

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH
*INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL
ENGLISH TRANSLATION*

Gr. Department

VOLUME I

THE GOSPELS OF S. MATTHEW AND S. MARK

*EDITED FROM MS. HUNTINGTON 17
IN THE BODLEIAN LIBRARY*

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS

1898

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	vii
INTRODUCTION :—	
Text	xiii
Translation	xvii
Critical Apparatus	xxxii
Description of the Manuscripts	xxxvii
Register and Additional Readings of the Curzon Catena	cxxx
Supplementary Collation of MS. Brit. Mus. 1317	cxli
THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW	2
THE GOSPEL ACCORDING TO MARK	282
ADDITIONS AND CORRECTIONS	484

P R E F A C E

THIS edition of the North Coptic Version of the New Testament was undertaken at the suggestion of Dr. Wallis Budge, Keeper of the Egyptian Department of the British Museum. The original idea was to ascertain the character of the MSS., and to print a text with various readings of ten or twelve authorities. After the collation of thirty MSS. of the Gospel of S. Matthew, of three Lectionaries, of the Curzon Catena, and the sufficient examination of six other MSS., it seemed best to give the result of this work in full, thereby saving the labour and time of other investigators in a somewhat thankless field, where the recent date of all the MSS. deprives them of great interest.

For the other three Gospels, twenty-two MSS. including the Catena and Lectionaries have been collated, and to these are added four which only contain the Gospel of S. John. Besides collating Mark i, Luke xxiv, John viii as test chapters in eleven other MSS., the whole of the Gospel of S. Mark was collated in two of them, then Luke xxiv

and John viii in four more which only contained those Gospels, and many chapters of three of the eleven were collated for all the three Gospels. Thus the character of forty-six MSS. has been determined with adequate certainty, and their contents with unimportant exceptions shewn to be fairly homogeneous.

Though two dated MSS. of the thirteenth, two probably earlier, and one of the fourteenth century were found during a visit to Cairo in 1892, the greater number of the oldest have been brought to the libraries of Europe. Rome, Paris, Berlin, London, and Oxford contain most, while Göttingen and two private English collections preserve some valuable specimens. The collation of many of these, begun in 1890, had been nearly completed in the autumn of 1893, by which time a large number of readings had been arranged and the MSS. finally classified. Printing began in the spring of 1894, but the first sheet was not printed off until August. Since that time the work has slowly but regularly progressed, and the three years have been chiefly occupied in compiling a concordance for the Gospels and a complete comparison with the Greek MSS. and other authorities cited by Tischendorf. This work, however, as well as a dissertation upon the chapters and sections, must be reserved for another publication, which will also contain a collation of the English Revised Version with the Coptic text and various readings.

It was in deference to the opinion of Professors

Ludwig Stern and Ignazio Guidi, and of the late Professor Lagarde that the text of one MS. was printed without attempt at emendation. The last-mentioned scholar deprecated the expense of time upon collation of other MSS., believing that the oldest Bodleian MS. contained the only ancient text. Before this important opinion had been heard, collation had already revealed several interesting facts about the MSS., justifying the performance of the work, and shewing that the printed Bodleian text is not alone in its purity, but while exhibiting more important omissions than other MSS. contains additions absent from two others which may be classed with it.

Until much labour has been expended upon the material collected, no final conclusion can be attained concerning the character of the Version. The first impression produced by a superficial study of the text and various readings tends to confirm the prevalent estimate of the Version, and it appears probable that this estimate will remain established until documents of another sort are discovered in Egypt. The theory of the preservation of an unchanged form of text in the Egyptian Jacobite MSS. is also strikingly confirmed by those collated. Corrections indeed occur in all, yet frequent notes in several state that the corrections are Greek and not Coptic, implying as plainly as possible that the Jacobite Copts jealously preserved a tradition as to the correct readings of

their Version against Melchite, i. e. Constantinopolitan readings or innovations.

The text and variants are now submitted to the comparatively few scholars who can use them, with a hope that as regards the Gospels there may be in future no ground for the lament expressed by an eminent German authority, 'We are afraid to use the Coptic Bible.' As for the translation which has been made at the desire of Bishop Westcott and the request of the Clarendon Press, much can be learned from it respecting the peculiarities of the Version; and many interesting facts relating to the Greek text will be now accessible to those English readers who may have patience to bear with the crudeness of the literal rendering.

Besides the debt of gratitude which is pre-eminently due to Dr. Wallis Budge for his first suggestion and continued interest in the work, thanks are most gratefully given to several learned men whose names may also be recorded. It was the favourable verdict of Professors Hyvernât and Guidi, upon a specimen offered by Dr. Neubauer to their criticism, which induced the Delegates of the Clarendon Press to accept the proposal for the work. Dr. Gregory of Leipzig gave important advice as to the method of collation, and such accuracy as may have been attained is largely due to his valuable counsel. Dr. Rieu, Mr. A. G. Ellis, Professor Stern at Berlin, and Professor Zotenberg in Paris, devoted much time to questions

regarding the MSS. under their able care, helping chiefly to elucidate the obscure Arabic colophons ; to which task the Laudian Professor of Arabic contributed in still greater measure, his ample store of learning and acute conjecture being seldom consulted in vain. The friendliness of Professor Pietschmann at Göttingen, and of M. Taram, the Librarian of the Catholic Institute of Paris, who most kindly allowed his precious MS. to be taken away for collation, must also be acknowledged ; while several other friends, the Rev. A. C. Headlam, Professors Erman and Steindorff, and Dr. K. Schmidt, have been most liberal in offer of help, and their suggestions and interest have been valued in the highest degree. The Rev. Forbes Robinson also took very great trouble over some sheets of the translation, and would have rendered still more assistance had time permitted. The death of Mgr. Carini prevents any acknowledgement to him for special facilities and increase of time, peculiarly gratifying in the Vatican Library. The ability and knowledge of Professor Guidi are already famous, and require no mention here except that they were always placed ungrudgingly at the disposal of a stranger in Rome. He was also specially kind in procuring photographs of the Vatican MSS. Patriarch Cyril of Alexandria under circumstances of great difficulty could give but little assistance beyond friendly words and a courteous reception, but the Bishop of Sanabau, the Priest Abd al-Malik,

and Naklah Bey generously allowed the collation of four interesting MSS. which had not been previously examined. Thanks are also due to Butrus Pasha, Marcus Bey Simaikah, and Habashi Bey for their sympathy and valuable support. The Earl of Crawford and Lord Zouche shewed great interest in the work, their permission for the collation of MSS. is here gratefully acknowledged. After the primary suggestion of Dr. Wallis Budge, it was the approval of Bishop Westcott that determined the undertaking of the work, and his encouragement, with that of Bishop Ellicott and Bishop Wordsworth, deserves very sincere gratitude. The same is also given to Mr. Pembrey, the celebrated Oriental Reader of the Press, whose accuracy, diligence, and versatile ability have been often praised.

G. Hornley

28 THORNTON ROAD, WIMBLEDON :

August, 1897.

INTRODUCTION

TEXT.

THE text of MS. Huntington 17, Bodleian Library, Oxford, called A in the apparatus, has been printed in the form of the original arrangement, shewing the small sections or verses. Occasionally a letter occurs which is rather larger than the ordinary script, and is sometimes reddened. Such a letter is regarded as a capital, and is thus printed wherever it may come in the line. If the letter is not reddened, no attention is paid to the larger size, although possibly referring to some special division of the copied MS. Besides these letters, a larger and sometimes reddened € is occasionally seen as a final letter of a line; but this is seldom noticed in the printed text.

The Ammonian sections and canons have been taken from other MSS., chiefly B, and agree as nearly as possible with the same sections given by Tischendorf. Many slight variations of these sections are found in the MSS., and as none at all appear in A it was thought best to make them suit the convenience of students by conforming them to the Greek. Their differences with those also of the chapters may be reserved for future discussion.

The Chapters of the MS. are indicated by breaks in the printed text, and usually a Coptic letter will be seen therein following the Greek alphabetic notation. When the number is inserted within brackets some mistake or omission of the scribe disturbed the order. In the margin stand Greek uncials to denote the Greek larger chapters, which have been taken from various MSS., chiefly B C₁ and Γ, according to the

are separated except when the suffixed noun is used for a pronoun, as $\epsilon\lambda\pi\omicron\iota$ to me. $\omega\delta\epsilon\delta\omicron\lambda$ &c., $\iota\chi\epsilon\pi\tau\iota\omicron\upsilon$ &c. are regarded as compound forms, and $\epsilon\theta\delta\epsilon$ is always joined to $\phi\alpha\iota$ and $\omicron\upsilon$, though it would have been better kept separate, like the other prepositions. $\pi\epsilon$ is not regarded as enclitic because it may be separated from the previous word by $\tau\alpha\rho$ or $\delta\epsilon$ (Luke xxii. 2, xxiii. 38). $\chi\epsilon$ and $\alpha\pi$ are also separated, and for consistency $\chi\epsilon$ is never united to the following word, though $\bar{\pi}\chi\epsilon$, as having but one merely mechanical use of denoting the subject of the sentence, is always joined thereto. The presubjective regent of the verb (α , $\alpha\rho\epsilon$, $\pi\epsilon$, $\epsilon\pi\epsilon$, &c.) is not joined; and the object is separated from the construct state except when the united form is practically one composite expression, as with the compounds of $\epsilon\rho$, $\psi\iota$, $\epsilon\iota$, $\sigma\iota$, and τ , though τ is separated from $\epsilon\delta\omicron\lambda$ and $\epsilon\iota$ for 'to sell' and 'to clothe;' $\epsilon\iota$ also is separated from $\delta\epsilon\lambda\lambda\omega\pi$, but $\epsilon\iota\omega\iota\psi$, $\epsilon\iota\omega\pi\iota$, $\psi\iota\rho\omega\omicron\upsilon\psi$ are joined. The demonstratives $\pi\alpha\iota$ &c. are always joined with the following word except when $\pi\alpha\iota$ is the plural of the absolute form $\phi\alpha\iota$, e.g. $\pi\alpha\iota \delta\epsilon \tau\eta\rho\omicron\upsilon$ (Luke xxi. 12). $\kappa\epsilon$ is joined and enclosed if π &c. precede. $\phi\eta$ &c. are kept separate, and also $\pi\epsilon$ when followed by $\epsilon\tau$, although at first this rule was not observed in the apparatus. $\pi\epsilon\chi\epsilon$ and $\omicron\upsilon\omicron\pi$ are also never united with the succeeding word.

The punctuation by a full point alone does not follow the irregularities and obvious mistakes (e.g. $\alpha\phi.\rho\eta\tau$) of the original MS., but is intended to simplify the reading of the text, without regard to analysis of clauses. If the sense is made clear in a complex sentence by conjunctions, no point is put (Matt. ix. 15, $\sigma\epsilon\pi\eta\omicron\upsilon$ &c.). The point is always placed before $\chi\epsilon$ of narration, however short the statement of the speaking may be. The abbreviated words of the text are those of the MS. In John i. 1, where the word $\phi\tau$ occurs written in red (for $\phi\iota\omicron\upsilon\tau$), there seems to be the mark of abbreviation which is said to be the sign of the twelfth century writing, and earlier. Elsewhere it has been printed without the mark. MS. B having been written in the earlier style, MSS. D₁ E₁ and MS. Γ in the Epistles and Acts

(separate volume) use the mark above $\Phi\bar{\Gamma}$, Γ (Gospels) has it once very plainly, apparently by the original hand, in a marginal addition. In none of the other MSS. does this mark occur; E_2 , though ascribed to the twelfth century, is no exception to the rule. $\pi\overline{\sigma\tau}$ is always printed for $\pi\sigma\omega\iota\varsigma$; but with this form and the others, $\pi\overline{\iota\varsigma\lambda}$, $\pi\overline{\chi\varsigma\varsigma}$, $\pi\overline{\mu\alpha}$, the line ought to have extended over all the letters according to the usual practice of the MSS. $\overline{\omega}$ is found in the earlier MSS. for 200 instead of $\overline{\varsigma}$, which would naturally follow $\overline{\rho}$ for 100. The later cursive form for $\overline{\kappa}$ in the Ammonian sections, pages, and dates is ω , and this suggests that the form with a stroke attached might serve for 200, although ρ with a stroke is properly 2000.

In orthography the MS. has not been always followed: $\eta\rho\omega\Delta\eta\varsigma$, $\mu\mu\Delta\Theta\eta\tau\eta\varsigma$, $\Delta\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$ of the printed text were almost always $\eta\rho\omega\tau\eta\varsigma$, $\mu\mu\Delta\Theta\iota\tau\eta\varsigma$, $\Delta\rho\chi\eta\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$; $\epsilon\tau\iota$ is often $\epsilon\bar{\Gamma}$. Wherever a vowel is represented by a very small line or other mark, as $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon}$ for $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon$, a short line has been printed except where a vowel precedes, as in $\epsilon\tau\epsilon\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon}$, which word is often written $\epsilon\tau\epsilon\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon}$. Similarly the line has not been printed above $\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\eta$, though the later MSS. write $\epsilon\tau\epsilon\bar{\eta}\eta\eta$. Occasionally in the apparatus $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon}$ &c. are brought down as part of $\epsilon\tau\epsilon\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon}$ &c., the line doing duty for the vowel, as remarked above. $\omicron\chi\omicron\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ &c. is printed instead of $\omicron\chi\omicron\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ &c. The η frequently written above another vowel is always printed in the line, though it is quite possible that the original scribe often omitted to add the letter which a corrector afterwards wrote. Other letters also written above at the end of the line are also printed in the line without remark. When however a letter is added above in the middle or earlier part of the line it is regarded as a correction and mentioned in the apparatus.

TRANSLATION.

THE object of the translation is to supply the English reader with some knowledge of the Greek text which was translated by the Egyptians of the North-Western province, whose dialect has survived to the present day in the liturgical books of the Coptic church. This being the main object, it is also intended by literal treatment to give an idea of the peculiarities of the language and the method of the version.

Care has been taken with the vocabulary, yet no claim is made to secure and fix absolutely the best meaning of Coptic words in English. The translated word must be regarded as a token for a Greek word, and stands for that Greek word wherever it may occur, due exception being made for cases where one Coptic word plainly represents two or more Greek words, e.g. ⲙⲱⲛⲓ may be for *εἶναι*, *γίνεσθαι*, &c. In the use of many words the Revised Version (R.V.), with archaisms retained from the Authorised Version (A.V.), has been copied. If an unusual word occurs and is the same as R.V., the same Greek word is believed to underlie R.V. and the Coptic. Sometimes a paraphrase of R.V. has been employed, e.g. 'sit at meat,' and it must not be supposed that the Coptic is literally rendered by such expressions, which will usually be found to represent one Greek word. On the other hand, Coptic paraphrases, minutely varying, are often preserved, though they reflect no peculiarity of the Greek; such small changes are probably caused by motive of style or failure of consistency. The rule of translating by the same English word has been kept as much as possible. Accidental variation will be found; and there are places where a variation is made because of some exceptional occurrence (Matt. xx. 21), to prevent ambiguity, and to bring out the full meaning of the Coptic or its accurate agreement with the Greek.

The literal character of the translation requires that the Coptic order of words should be maintained, and this rule has been carefully obeyed where any point of meaning is in question or important difference of order (John i. 26). When however R.V. has departed from the Greek order for the sake

of the English, the translation as a rule conforms to this variation. Another common variation arises when the unqualified subject follows the verb, or is preceded by the tense sign of the verb; but in cases of this kind if a Greek variant occurred the variation would not be made.

When the object of the sentence is placed first, conforming with the Greek order, and is afterwards repeated, the translation usually places the object after the verb.

It need scarcely be remarked that while the Coptic often follows the Greek order with scrupulous accuracy, exigencies of the language constantly disturb the arrangement of words; and, further, let the reader observe that peculiarities of the translation which at first sight might be ascribed to the Coptic will be found existing likewise in the Greek.

The punctuation of R. V. has been taken as a guide, especially in the Gospels of Mark and Luke. Occasionally the full stop may mark the end of a verse in the Coptic text. The use of the colon after words of speaking will be found below in the remarks upon $\chi\epsilon$.

Amongst many inconsistencies of the translation, which might be corrected in a careful revisal, it will be found that rules are liable to be set aside in parallel passages (Mark ii. 23; Luke vi. 1). This is often intentional, and means to exhibit the precise correspondence of the parallel words.

After these general statements several points require special treatment which is bestowed upon them in the following grammatical order:

The *Articles* π , \dagger are always translated 'the,' π , ϕ , τ , θ ('the'): $\pi\iota\theta\omega$, $\pi\iota\omega\tau$ ($\pi\iota\kappa\epsilon\iota\omega\tau$ once), $\pi\iota\overline{\theta\tau}$ never occur, therefore $\phi\iota\theta\omega$, $\phi\iota\omega\tau$, $\overline{\pi\theta\tau}$ are always 'the sea,' 'the Father,' 'the Lord.' Similarly $\phi\dagger$, $\pi\overline{\chi\tau}$, $\pi\tau\Delta\tau\Delta\pi\Delta\tau$ are always 'God,' 'Christ,' 'Satan' because $\pi\iota\theta\omega\dagger$, $\pi\iota\overline{\chi\tau}$, $\pi\iota\tau\Delta\tau\Delta\pi\Delta\tau$ are never seen.

It is occasionally suggested in the apparatus that π &c. represent the absence of the Greek article. The distinction however between $\pi\iota$ and π (as derived from $\pi\Delta\iota$ and $\pi\eta$) is not well defined in the Gospels; although the difference between $\pi\iota \dots \bar{\eta}\tau\epsilon$ and $\pi \dots \bar{\eta}$ is usually observed, and exceptions perhaps admit of explanation.

Proper names of persons never take $\pi\iota$, \dagger ; but if $\kappa\epsilon$ be combined with such a proper name it seems necessary to use $\pi\iota$ or π , e.g. $\pi\kappa\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$, Luke iii. 21; $\pi\kappa\epsilon\lambda\alpha\zeta\alpha\rho\omicron\varsigma$, John xii. 10. Names of countries always have \dagger , which is not translated; but the towns $\kappa\alpha\pi\alpha$, $\varsigma\alpha\mu\mu\alpha\rho\iota\alpha$, $\varsigma\iota\omega\pi$ being preceded by τ , it is rendered ('the') according to the rule. $\varsigma\iota\lambda\omega\alpha\alpha$ takes $\pi\iota$.

The few nouns suffixed by ς are treated as defined by $\pi\iota$. Such are $\kappa\epsilon\pi\varsigma$, $\rho\omega\varsigma$, $\chi\omega\varsigma$, $\varrho\theta\eta\varsigma$, $\alpha\tau\rho\eta\chi\varsigma$; but should any of them refer to a person, ς is regarded as the usual possessive suffix, e.g. $\alpha\varsigma\tau\phi\iota$ $\epsilon\rho\omega\varsigma$ 'he kissed his mouth.' $\varsigma\alpha\pi\epsilon\iota\epsilon\beta\tau$ 'the west,' $\varsigma\alpha\rho\eta\varsigma$ 'the south,' $\pi\epsilon\alpha\tau$ 'the ends' are translated with the definite article.

$\pi\iota$, regularly 'the,' with $\varrho\alpha\tau$, Matt. xxviii. 15, is rendered 'the silver pieces.' $\pi\epsilon\pi$ before the genitive is ('the') as plural of π &c.

The indefinite article $\omicron\tau$ is translated 'a'; when however it represents the absence of the Greek article or belongs to adjectives ($\omicron\tau\theta\alpha\mu\iota$, $\omicron\tau\pi\iota\psi\tau$) and the adverbial paraphrase ($\vartheta\epsilon\pi\omicron\tau\varsigma\omega\omicron\tau\epsilon\pi$), it must be omitted. $\varrho\alpha\pi$ (plur.) is seldom translated; for the only possible equivalent 'some' is stronger than the Coptic word, and translates $\varrho\alpha\pi\omicron\tau\omicron\pi$. Once or more the plural idea is expressed by 'things' ($\varrho\alpha\pi\pi\epsilon\tau\varrho\omega\omicron\tau$ 'evil things').

The possessive article $\phi\alpha$ &c. can usually be translated 'of'; but 'the things of' must sometimes be used.

The personal *Pronouns*, expressed frequently in John, almost always correspond to the Greek; though the third person varies much, and has been translated according to R. V., so that it may represent δ , $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$, $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\nu\omicron\varsigma$, and $\omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma$. The suffixes, literally 'me' &c., are often translated 'myself' &c., without implying Greek $\acute{\epsilon}\mu\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$ &c. The pronominal object after verbs of perception is generally absent in the Coptic, and sometimes has been supplied in round brackets.

The demonstrative pronouns. $\pi\alpha\iota$ &c. prefixed to nouns render δ . . . $\omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma$ &c., and there seems no way of following the Greek when the order of the Greek is changed for emphasis. $\pi\alpha\iota$, 'these,' often requires the addition 'things,'

which word is bracketed in Mark, Luke, and John; where in Matthew the brackets are omitted it is always supplementary if preceded by 'these' or 'all these.' On the other hand, 'thing' (ΦΗ), 'things' (ΠΗ) are not bracketed after 'the'; and 'the thing' was latterly replaced by the less exact 'that' when followed by the relative: the rendering 'what' being avoided because reserved for ΟΥ (interr.). ΦΗ ΕΤΕΛΛΕΛΛΟΥ is the definite and usual expression for 'that,' ἐκεῖνος; ΦΔΙ, ΠΔΙ, ΘΔΙ, ΡΔΙ very seldom occur with ΕΤΕΛΛΕΛΛΟΥ at the risk of self-contradiction being literally 'this' and 'these which are there,' and the rarity of their occurrence gives suspicion of error.

ΦΗ ΕΤ (ὁ with participle, ὅς, ὅστις) is translated 'he who,' 'that which,' or 'who,' 'which,' according as the phrase can dispense with expression of the antecedent. The same applies to the feminine and plural forms, there being no neuter. A few exceptions of rendering will be noted, viz. 'the sower,' 'the builders,' 'the fatlings,' for 'he who soweth' &c. Similarly the shortened forms ΠΕ ΕΤ and ΠΕΤ are 'he who,' 'that which,' unless prefixed to verbs and adjectives. In both these cases the pronominal particles may be ignored, and the combined form is translated by the simple tense or noun, ΠΘΟΚ ΠΕΤΑΚΧΩ ΞΕΛΛΟC 'thou saidst,' not 'thou art he who saidst;' ΠΕΤΖΩΟΥ 'the evil,' not 'that which is evil.' There are several exceptions in the latter case required by the context. Occasionally (John iv. 10) ΠΕ ΕΤ is used when ἐστίν is expressed, and in some few cases the literal translation is given where ἐστίν is not expressed (John iv. 18).

The possessive pronominal prefix (ΠΔ &c.) corresponding to ὁ . . . μου &c. is the ordinary form and is translated 'my' &c. When ΠΤΔΙ &c. occur apparently for the sake of emphasis (John i. 37) they have been translated 'of mine' &c.; ΦΩΙ &c. being 'mine' &c. The want of a neuter form causes ambiguity with ΠΕΥ, and when any doubt prevails it is always rendered 'his.' The feminine ΠΕC frequently represents the neuter.

ΖΩ with suffix expressed or understood, radically meaning 'body,' gives emphasis to the accompanying pronoun, and

has been rendered by 'self' when possible. Elsewhere it is occasionally omitted and more rarely rendered 'indeed,' as also $\rho\omega$ has once been rendered. Further, since it plainly represents $\kappa\alpha\iota$, second word of the sentence, 'also' seems the more frequent and best equivalent.

Emphasis besides may be given to a suffixed word by the expression of the personal pronoun appropriate to the suffix, but this emphasis has usually been neglected in the translation.

Nouns without article are often regarded as plural, only a few having a special plural form. For ⲉⲱⲛ see below.

The spelling of the commonest proper names follows A.V. and R.V. unless there is any peculiarity to be noticed in the Coptic. ⲓⲛⲏ for ⲏⲛⲏ has not been retained.

If a noun of multitude be used with a verb of the singular number, this number is kept in the translation where in English the plural would be preferred.

When a noun with prefix $\bar{\text{ⲏ}}(\bar{\text{ⲱ}})$, but without article, follows another noun it is regarded as an *Adjective*, and in some cases a hyphen is used, especially where the Greek has the genitive, or expresses by one word, e. g. $\epsilon\phi\eta\mu\epsilon\rho\acute{\iota}\alpha\varsigma$, Luke i. 5. According to this rule $\text{ⲟⲩⲱⲙⲉⲥ ⲙⲙⲉⲧⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ}$ should have been 'a repentance-baptism,' ⲉⲁⲛⲩⲱⲓ ⲛⲉⲁⲙⲟⲩⲗ 'camel-hairs.'

The preformatives $\epsilon\psi$, $\epsilon\tau(\theta)$ supply further the want of adjectives; but where it was thought necessary the literal meaning of present tense and relative has been retained.

ⲛⲓⲱⲧⲥ and ⲟⲩⲙⲙⲉⲩ chiefly represent $\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha\varsigma$ and $\pi\omicron\lambda\acute{\upsilon}\varsigma$; there being however no apparent sign of distinction, the translation has followed the Greek, and renders ⲛⲓⲱⲧⲥ by 'much' when the Greek has $\pi\omicron\lambda\acute{\upsilon}\varsigma$. ⲙⲙⲉⲩ , properly 'multitude' and often standing for Greek $\delta\acute{\omicron}\lambda\omicron\varsigma$, when used with the articles ⲟⲩ , ⲉⲁⲛ represents $\pi\omicron\lambda\acute{\upsilon}\varsigma$ and $\pi\omicron\lambda\lambda\omicron\iota$, ⲟⲩ rendering the Greek plural as well as ⲉⲁⲛ .

There are no forms of comparison in Coptic. The superlative cannot be expressed, and the positive followed by ϵ and ⲉⲉⲟⲩⲧⲉ is translated as comparative with 'than.' ⲉⲟⲩⲟ is 'more,' and ⲛⲓⲱⲧⲥ ⲛⲉⲉⲟⲩⲟ occurs for 'greater,' $\mu\acute{\epsilon}\iota\zeta\omicron\nu\omicron\varsigma$, Luke xii. 18, without ϵ .

πισθεν combined with οτον and ζωδ is translated 'all,' where necessary 'all things,' without reference to ζωδ having a special plural form (translated 'works'); but if the singular number is plainly denoted in the sentence, the rendering is 'every one,' 'every thing,' even where the Greek may have plural. τηρς &c., the suffix always appended is never noticed, and the usual translation is 'all'; but sometimes 'the whole' or 'all the' when representing ὅλος.

In Matthew the article of the *Vocative* has been printed with square or round brackets, while in the other Gospels it has been omitted. If the possessive pronoun accompanies the vocative it is always translated because the reading occasionally varies. This usage however may be regarded as an idiom and is never due to a Greek variant.

The *Verb* can be used without any preformative, and the tense must then be determined by the context. Elsewhere strict uniformity of rendering will be found in the translation of the tenses, and by the employment of the preformative of the third person singular, the method may be shewn in the following table:—

Present **ψαυτελλ** he heareth.

Imperfect **παψαυτελλ** he was hearing.

Present Participle **εψαυτελλ** he hearing, (is) hearing.

Present Relative **ετεψαυτελλ** who heareth.

Preterite **αψαυτελλ** he heard.

Perfect ii. **εταψαυτελλ** he heard: (1) after conjunctions;
(2) interrogative.

Pluperfect **νεαψαυτελλ** he had heard.

Perfect Participle **εταψαυτελλ** he having heard.

Preterite Relative **εταψαυτελλ** who heard.

Future i. **ψναυτελλ** he will hear.

„ ii. **αψναυτελλ** he is to hear.

„ iii. **εψεαυτελλ** he shall hear.

„ Imperfect **παψναυτελλ** he was to hear (or about to hear).

„ Participle **εψναυτελλ** he about, going to hear.

„ i. Relative **ετεψναυτελλ** who will hear.

„ iii. Relative **ετεψεαυτελλ** who shall hear.

Imperative **αυτελλ** hear.

Imperative **ἄρεψατε** let him hear.

Customary Present **ἄρψατε** he heareth.

Customary Preterite **ἔρψατε** he used to hear.

ἄρψατε until he heard (hear).

Customary Present Negative **ἄρψατε** he heareth not.

Preterite Negative **ἔρψατε** he heard not.

Prior Preterite **ἔρψατε** he heard (heareth) not yet,
before he heard.

Future iii. Negative **ἄρψατε** he shall not hear.

Imperative Negative **ἄρψατε** hear not.

” ” **ἄρψατε** let him not hear.

Conjunctive **ἄρψατε** see below.

Conjunctive Negative **ἄρψατε**.

Conditional **ἄρψατε** he should hear.

Conditional Negative **ἄρψατε** unless he heard (hear).

The personal pronoun (subject) is not necessarily expressed in the translation, and more often omitted unless **ἦτο** &c. occur.

No mention has been made of Present ii. **ἄρψατε** because this form is regarded as Pret. since it has no certain sign of distinction from the Pret. Compounded with the participial forms **ἰσχυρῶς** and **ὑπο**, **ἄρψα** has been thrice or more translated as Pres., and occasionally the Pres. is used with (**ἄρψα**). **ἄρψα** and **ἄρψατε** are the only two forms of this tense which can be distinguished from the Pret., and of these the rarely found presubjective form **ἄρψα** is translated as Pres. **ἄρψατε** in Matt. v. 21, 27, 33, 38, 43 renders the Greek aorist without variant, and in 27 the Bohairic has **ἄρψατε** (10 MSS.) with variant **ἄρψατε** (7 MSS.): compare also Mark xi. 17 **ἄρψατε**, **ἄρψατε**, D₂, **ἄρψατε**, Γ M, Gr. B L Δ **ἐποιήκατε**, N A C D &c. **ἐποιήσατε**, 238 alone **ποιεῖτε**: also combined with **ἐπ**, **ἄρψατε** is never translated Pres., therefore it cannot safely be thus rendered.

The object of these remarks being merely an exposition of the method of the translation, this is not the place to discuss in full such problems of tense, which can only be solved by evidence proceeding from the whole literature; nor need the translator decide when **ἄρψα** renders the Pret. or Pres. This as well as the question when the full Perfect with ‘have’ or

the simple Pret. should be used in translating the same preformative ⲁϣ must be left to further grammatical investigation.

There is also confusion between ⲁ(ϵ)ϣ and ⲁ(ϵ)ϣ, caused by the similarity of the Greek pronunciation recognized by the Copts at the present day, whereby *av* is spoken *af*; or by the similarity of the forms ϣ(ϣ) and ϣ. Some MSS. constantly shew this confusion between the singular and plural.

The auxiliary 'do' and 'did' have been occasionally employed, but as seldom as possible, and not indicating any difference in the Coptic Pres. or Pret.

ⲡⲁϣ does not always correspond to the Gr. Imperfect, neither is it always possible to give the sign of the Imperfect in the translation. When necessary the word (imperf.) is added in brackets after 'was,' though this was not done in the earlier part of the work. Again ⲡϵ...ⲡϵ has been sometimes rendered by the Imperfect; but latterly and more correctly it was regarded as the Pret.

The two common forms of the Future ϣⲡⲁ and ϵϣϵ, which often seem interchangeable in the Coptic, are carefully distinguished in the translation, being 'he will' and 'he shall' respectively. 'Will' is always printed with italics in Matthew, and is occasionally used in defiance of our idiom and should be corrected in a revisal. When ⲡⲁ occurs without prefix no difference is made. The second ϵ of ϵϣϵ has probably fallen out in a few places, e.g. Luke ii. 34, xxi. 19. For irregularity about ⲡⲁϣⲡⲁ see below.

The Customary Present is never distinguished from the Pres., usually corresponding to the Gr. Pres. and but rarely to the Future. The rare Customary Pret. corresponds to the Gr. Imperfect.

The Optative is not used, ⲙⲙⲁⲡϵϣ being always treated as Imperative.

The Conjunctive varies according to the context between 'may,' 'might,' 'should,' and 'would' (after request) when following ⲉⲓⲡⲁ. If merely connective, with or without previous ⲟⲩⲟⲉ 'and,' it carries on the foregoing tense, usually without repetition of the sign of that tense in the

translation. Very rarely it has been translated by 'let,' Luke xiii. 14.

ϣλπ always represents the Gr. Subjunctive, and is frequently accompanied by εϣωπ. Where without εϣωπ 'if' must often be supplied.

The sign of the Potential mood ω seldom occurs, $\deltaύναμαι$ being usually rendered by $\omicron\tau\omicron\omicron(\overline{\omega\omega\omega\omega})\omega\chi\omicron\omega$, and $\iotaσχύειν$ by $\omega\chi\epsilon\omega\chi\omicron\omega$. The former is translated 'it is (not) possible,' and the latter 'to be able.'

The auxiliary form $\Theta\text{PE}\zeta$ has caused difficulty in the translation, and uniform treatment could not be maintained. Sometimes the literal causal force is expressed, and in a few cases even when the form stands for the Imperative Negative ($\Theta\text{ΠEN}\Theta\text{PE}$), though without intending any difference of meaning. Often with ϵ prefixed it represents the infinitive with 'to,' less frequently it was rendered by 'that...should.' Lastly, with or without ΣIN prefixed, $\Theta\text{PE}\zeta$ has been translated as the noun of action.

The common phrase $\epsilon\pi\epsilon\gamma\rho\alpha\iota\iota\ \pi\epsilon$ was first translated 'whose name is,' but latterly this was replaced by 'his name being' without any reference to the slight variation of the Greek.

In several places the form €&Ÿ seems identical in meaning with €Ŧ&Ÿ and has been rendered by 'having,' 'having been,' for it is possible that € was prefixed for euphony, and in those places two Preterites &Ÿ . . . &Ÿ, according to the idiom of the language, may have been intended. On the other hand, the form is found after an indefinite antecedent, and also as attribute of the object of the verb (Stern, Gram., § 423).

ΕΤ(Θ) when combined with the simple form of the verb or a preposition is translated by the Relative and Present, unless, as above stated, it becomes with ΦΗ or ΠΗ a singular or plural noun. Where, however, past time belongs to the sentence ΕΤΩΤΕΡΩ, ΕΤΩΤΕΝ may be translated 'who heard,' 'who were in.' Occasionally (John ii. 9) the Present has been used when plainly referring to a previous Imperfect with the idea of duration of time. Sometimes also (John iv. 35) the Relative is ignored as if ΠΕ preceded (cf. demonstr. pronoun).

ΕΘΝΔ has been regarded invariably as Future, though frequently representing the Relative with ἄν, and sometimes even the Present, e. g. ΦΗ ΕΘΝΔΤΗΤ, ὁ παραδιδούς.

No account has been taken of the double Negative ἦ...ΔΗ, but reference is made in the apparatus to the absence of ἦ or ΔΗ when both might have been expected, or when ἦ may have easily fallen out before ϣ in the form ΕΤΕΝϣΩΤΕΛΛ.

The Greek οὐ μὴ is rendered by the negative of Future iii.

Interrogative sentences are usually introduced by ΝΙΛΛ, ΟΥ, ΔΥ, ΔΗ, ΙΕ. In the few cases where there is no interrogative word the Greek is usually likewise destitute. Therefore the translation sometimes ignores the question which is required by the context.

The separation of the Preformative from the verb by the Subject cannot be indicated by the translation, nor can there be any difference made between ΠΕΧΕ and ΠΕΧΔϣ. Moreover the difference in the government of the Object, immediately or by a preposition, cannot be expressed in English.

When the unvarying Greek Passive is translated by the Copt into the third plural Present or Pret. with pronominal suffix or pronoun or very rarely the nominal Object (John iii. 4), the Passive is given in English; whereas if the third singular be used, or the Subject or Object be expressed, or the Customary Pres. employed, the paraphrase is translated literally. There are a few unintentional exceptions to this rule. In many cases the simple form of the verb, as well as the participial or qualitative form, is treated as Passive in the translation, and ΟΙ when used as an auxiliary may also thus be rendered. On the other hand, if the English verb can be intransitive as 'open,' the neutral meaning is retained.

The Asyndeton, characteristic of the language, has been preserved in almost every case, because variation occurs in the MSS. The frequent phenomenon of repetition of tense where the Greek has a participle and finite verb is also rendered literally though printed with italics in Matthew, for it was at first thought that an unknown Greek variant might have existed.

Prepositions.

€ is not translated after verbs of perception, nor if this preposition is used is notice taken of the varying Greek construction of the verb of believing. When possible, € is rendered by 'to' with verbs of motion, 'into' being kept for the compounds € ζ ορν € &c. Occasionally 'against,' 'at,' 'for,' 'of,' 'towards,' and 'with' are required by the meaning of a verb; and € sometimes renders the Greek dative as well as the prepositions €is, €πί, πρós. For €χεν and €δολ see below.

̄̄(̄̄) renders the Greek dative and ablative more regularly and thus has been translated 'for,' 'to,' 'at,' 'by,' 'from,' 'in,' 'with' with or without the Greek prepp. ἀπό, €is (time), €ν, €πί, παρά, πρós. Preceded rarely by €δολ it renders ἀπό, but also €κ and παρά.

̄̄Τ€ almost always is 'of,' yet occasionally 'by,' 'for,' 'from,' 'to.'

̄̄Τεν, usually rendering παρά, is 'from,' but also 'for,' 'by' (ύπό), 'of.' Similarly ̄̄ΤΟΤϣ &c., though these more frequently render ύπό and ἀπό.

€θδε is regularly 'because of,' διά, €νεκα, ύπέρ; 'concerning,' περί, rarely πρós.

€θδεοϣ 'wherefore,' τί, διατί, πρós τι; €θδεφδι 'therefore,' δια τοϋτο.

̄̄€€ varies in the translation according to the Greek και, μετά, σύν.

̄̄€€ seldom occurs alone as 'at,' 'on,' much more often following verbs with appropriate meaning, e.g. κω† 'seek for,' €οϣι 'walk after.'

ϣ€ should always be 'unto,' €ως, to distinguish it from €€, but both may render πρós.

€€, usually 'under,' may also be 'about,' 'against,' 'at,' 'for'; and in composition with πο and ρατ, τζη, χεν, χωοϣ 'before,' and with Τεν 'by' (place), 'with.'

€εν, like ̄̄, and possibly sometimes confused with it, represents the Greek dative and ablative without preposition, and has been variously translated. Most often it renders

ἐν, but also ἀπό, εἰς, ἐπί, κατά, μετά, and πρὸς. Preceded by ἐξοῦ it usually corresponds to ἐκ, but not seldom to ἀπό.

ἔλ almost always renders πρὸς of motion to a person, but is also found for εἰς, ἐπί, ἕως, παρά. Preceded by ἐξοῦ it commonly represents ἀπό.

ἐν if possible has been translated 'on,' ἐπί, but often 'in' is required for Greek ἐν, also 'at,' and in two places it stands for καί 'and.' Preceded by ἐξοῦ 'from,' ἀπό, also ἐκ. ἔλ once occurs alone, but often preceded by ἐξοῦ is translated 'by,' 'through,' and renders ὑπό, διά, also ἀπό, παρά.

ἐπὶ 'upon' renders ἐπί gen. and dat., but also acc.; ἐξ 'upon,' rarely 'over,' ἐπί acc., but also gen. and dat. 'against,' also 'for,' περί, ὑπό, and lastly, though seldom, rendering εἰς and κατά.

The forms combined with adverbial substantives are sometimes literally translated, e. g. ἐνθῶνθεν 'down in,' but ordinarily these forms are regarded as simple prepositions.

The phrase ἐνθα with noun is usually treated as an Adverb. ἐνθα is always 'here,' ὧδε. The periphrasis πῖ(or φ)θα ἐστ... ὅπου rendering ὅπου is literally translated 'the place in which,' because of the slight variation between ὅπου and ὅπου. If this occurs, πῖθα ἐστ... ὅπου has been translated 'where.'

καὶ and ἐπὶ are almost always translated 'thus,' and very often render οὕτως. Occasionally connected with καί, representing ὁμοίως, ὡσαύτως, it might have been always translated 'likewise'; and this has been done in several places with (lit. thus again).

κατὰ φησὶ is always 'according as,' and usually rendering καθώς.

Conjunctions.

In conditional sentences ἐάν with or without ὡς (ἐάν subj.) and ὡς (ἐν indic.) are always 'if,' ὡς being never used with ὡς. ἐάν, though occasionally rendering ὅταν, is never translated 'when,' even where that meaning is plainly intended. Conditional sentences are also introduced less often by ἐπεὶ and ἐπεὶ. In such cases

irregularity will be found in the translation arising from a hesitation to use the preterite and pluperfect and the forms 'would,' 'would have,' when the Coptic preformatives of Imperfect and Future Imperfect marked the tenses.

Ⲭⲉ, the shortened form of Ⲭⲱ 'say,' almost always rendering ⲟⲩⲧⲓ, has been translated 'that' and 'because,' and if necessary when the Greek does not give ⲟⲩⲧⲓ. It has been sometimes omitted after verbs when the objective or accusative sentence possesses another introductory word, e.g. Ⲑⲩ, ⲁⲩⲩ, ⲙⲙⲡⲟⲩⲧⲉ, &c. This conjunction almost invariably preceded narration both direct and oblique, and the few places where some or all MSS. omit Ⲭⲉ should be treated with great caution in comparing with the Greek omission of ⲟⲩⲧⲓ. Whenever possible after verbs of speech the translation regards Ⲭⲉ as preceding oblique narration, and renders by 'that.' In the numerous places where it precedes direct narration its presence is denoted by a colon and inverted comma, and when rarely preceding only a name also by inverted comma; very seldom it is translated 'viz.,' 'namely,' 'as to,' 'as,' 'whether.'

Ⲑⲩ, though sometimes rendering καί, 'also,' is commonly translated 'again' as representing πάλιν, and where Ⲑⲁⲗⲓⲩⲩ Ⲑⲩ occurs it is best regarded as redundant, though sometimes the phrase may render πάλιν ⲟⲩⲩⲩ. Similar redundancy may be seen in the combinations Ⲑⲩⲧⲓ Ⲭⲉ, John xii. 6, xv. 19 (M); Ⲭⲉ...ⲩⲁⲣ, xii. 43 (P); ⲉⲩⲧⲓ ⲕⲉ, xii. 35, xiii. 33, xiv. 19; ⲩⲉⲙⲙ...ⲕⲉ, xiii. 9. This similarity between Coptic Ⲑⲩ and Greek ⲟⲩⲩⲩ must have often caused confusion, particularly in those MSS. in which a corrector may have added ⲩ above the Ⲑ in every word where the syllable Ⲑⲩ occurred. Here a further confusion may be noticed. Ⲭⲉ, a different word, means 'then' and 'any more' (or longer), and is the regular equivalent of ⲟⲩⲩⲩ, though seldom used in Bohairic: this word resembling ⲁⲩⲉ becomes confused with it. Further, it is interesting to notice that δέ and ⲟⲩⲩⲩ seem often to replace each other amongst Greek variants.

In translating ⲁⲩⲉ R.V. has been carefully followed, so that the usual rendering is 'and'; and thus it is always translated if the revised Greek text fails to read δέ.

ΟΥΝ is always 'then,' second word of the sentence; 'therefore' being reserved for ΕΘΕΦΔΙ. ΖΑΡΔ, seldom found, is also 'then.'

It is worth attention that in Matthew five times, and in John once, ὅπως is rendered by ΖΙΝΔ. Elsewhere ΖΙΝΔ agrees with *iva* and is very often used, though occasionally *iva* is rendered by ΧΕ.

ΖΟΤΕ, ΖΟΤΑΝ have been translated 'when.' ΨΑΝ usually follows ΖΟΤΑΝ, and is rendered by 'should' according to the rule, so that 'whenever' is not required.

There is confusion between ΖΩC, ΖΩC ΔΕ and ΖΩCΤΕ (Τ being now pronounced Δ). ὥς has been usually rendered by ΑΦΡΗ†, which is always translated 'as'; but when ΖΩC itself appears it is translated as if Greek, according to the context. ΖΩCΤΕ with conjunctive and Greek tense is always 'so that,' with Ε 'so as.'

The word 'indeed' is used for ΜΕΝ and for ΔΕ after ΟΥΟΖ, as well as for ΝΘΟΥ, ΡΩ and ΖΩ in a few places, and might have been more often employed, although the Greek did not imply emphasis.

The translation of several common words requires some remark. Coptic having no equivalent for ἔχω expresses the idea impersonally by means of ΟΥΟΝ, ΨΩΠΙ and prepositions. When there is no doubt as to the Greek the rendering is 'have' in almost every case.

'Say' has been used for 'speak' and 'tell' in a few places where it is scarcely admissible in English.

Ι and ΝΗΟΥ are always 'come'; ΨΕ and the much more common ΨΕ ΝΔΥ &c. are 'go'; ΨΕ ΕΘΟΥΝ Ε 'enter,' but ΨΕ ΝΔΥ ΕΘΟΥΝ Ε 'go into.'

ΧΩ and ΧΔ have been translated 'set' rather than 'put' when used without a specialising preposition: ΧΗ has given difficulty because frequently used where the Greek employs the substantive verb, without idea of putting or laying.

ΖΙΟΥΙ, ΖΙ are 'throw' or 'cast' without any difference of meaning.

ϣωπ with εροϥ &c. has been translated 'receive to him' &c. because the use occasionally varied, but it need not be supposed that any Greek variant gave rise to this peculiar idiom.

ⲙⲟϣⲓ ⲡⲥⲁ and ⲟⲩⲁⲃϣ ⲡⲥⲁ equally render ἀκολουθεῖν, but the former is always translated 'walk after' as being capable of literal rendering, whereas ⲟⲩⲁⲃϣ (lit. added him) could not be thus treated.

ϥωⲟⲩⲡ and ⲉⲙⲙⲓ shew no regular difference of meaning, and have been translated 'know.'

The translation of ερ, οἱ and ϣωπⲓ is irregular on account of the arbitrary manner in which these words render εἶναι and γίνεσθαι. It seemed best to restrict ερ to the simpler English word 'do,' though 'make' has sometimes been used when the radical meaning of the word was intended by the Coptic. Occasionally (lit. did) has been printed, but this does not imply any peculiar difference attaching to the phrase in those places. The rendering of ϣωπⲓ will seem still less consistent. In several cases R.V. is followed translating γίνεσθαι by the passive 'made,' 'done,' 'accomplished,' διαγεν., 'kept'; also by 'come' of time of day, voice, &c. Further, 'happen' is often used. Then, again, as rendering μένειν it is translated 'abide,' 'remain,' κατοικεῖν, 'dwell.' Finally ⲁϥϣωπⲓ 'it came to pass' has a great variety of usage, few places exactly agree in the construction employed, so that consistency of translation could not be expected.

ⲧⲁⲙⲟϣ with ⲉ is always translated 'shew it to him,' the Coptic literally expressing 'shew him to it.' 'Give' always requires 'to' with the remoter object.

ⲉⲗⲓ is almost always separated from the negative to shew that the Coptic verb uses the negative form. It has seldom (Matt. xxiii. 16) been translated 'nothing' even when the Greek has οὐδέν; 'no one' for οὐδεὶς has to be used more often.

The use of capital letters and the orthography will appear occasionally inconsistent, e.g. 'Sabbath' is spelt with a capital in Matthew, but not in the other Gospels. The translator is alone responsible for these blemishes.

Typographical signs :

Round brackets imply (1) supplementary words required by the English language, and (2) mark the weak articles π, ϕ, τ, θ, πεπ, e.g. πϣελλελλο ‘(the) foreign (land).’ Square brackets enclose superfluous words of the Coptic which spoil the sense in English.

In Matthew italics are often used (1) to shew where the future with **ἔσται** occurs, (2) to imply that the Copt may have seen a word in his Greek text varying from any MS. known to us; but that this is very improbable, and that the variant arises from the taste, caprice or inaccuracy of the scribe.

A dash is very rarely used where the Coptic order has been kept, evidently agreeing with the Greek order in some peculiar manner, or where the construction was difficult to be translated.

CRITICAL APPARATUS.

THE apparatus contains the mistakes of MS. A which have been corrected in the text; the readings of the other collated MSS.; references to Greek and other authorities; and a few incidental remarks.

Words within a *square bracket* are copied from the text with slight difference in division of words, or from the translation sometimes altered to be more literal. The variant word or words, and translation without inverted commas follow, then the MS. letter or letters. *Colons* separate further variants. *Semicolons* precede additional remarks which may refer to all the foregoing words, from the copied words to the last variant, e. g. when one Greek reading represents two or more Coptic variants. Occasionally a semicolon separates differences of spelling. If only a *comma* occurs, the following statement applies only to the immediately previous fact. *Round brackets* contain a statement which refers only to the preceding letter. This and other rules are not always kept in the earlier portion of the work.

All the Coptic MSS. are usually given on both sides of a variation, unless, as a rule, only two independent authorities can be cited.

Some MSS. are designated by figures following a letter, $C_{1.2}$ ($=C_1 C_2$), in order to shew that their texts are practically identical. Whenever the figures 2 &c. are printed, MS_1 is absent, or MS_2 &c. have a variant; except in the case of D_2 , which is always given because collated throughout, like $C_1 D_1$ &c.

* denotes the original writing of the scribe as far as can be ascertained. When this or any of the following signs is put against a letter which has numerals (1, 2, &c.) it always refers to 1.

° means a correction of any kind, whether in the margin or elsewhere. If $A^°$ occur without A^* on the other side, it would mean that the reading of A^* could not be ascertained (Matt. v. 23).

^{mg} implies a correction placed in the margin, and is seldom used except with A. The comparatively recent date of all the MSS. renders it unimportant to determine the hand of each corrector. There are few materials for deciding this question, and it would be hazardous to discriminate between the corrections which seem to be those of the original or subsequent writer, for we have nothing to shew that the original scribe was writing in his ordinary style. He may sometimes write corrections in his ordinary style, such as most of the corrections of A appear to be; and again, when correcting, he may imitate his own artificial style. The abbreviation ^{mg} has been used specially for A, because Bishop Lightfoot, in *Scrivener's Introduction*, refers particularly to marginal corrections, attributing to them an ancient style of writing. Most of the other corrections of A were written apparently by this same corrector. Some very few corrections of MSS. are of obviously recent date, if 'later' occurs it means very recent.

† indicates that the MS. has been restored, rarely earlier than the eighteenth or nineteenth centuries. Much of this restored work has been collated, though it has not been cited in Matthew. 'Many MSS.' occasionally occurring in the earlier part of Matthew implies all the MSS. that have been examined.

+ is used for an addition.

om., denotes omission. At first the word *after* which the omission occurs is sometimes brought down from the text. Otherwise the omitted word is brought down. Both methods will be found in p. 154, ΦΗ] om. ΔΕ, C₁ &c., and ΟΥΟΖ] om. D₁ &c. Omissions of more than two words always specify the first and last omitted words.

&c., often omitted in earlier citations after the few Greek MSS. quoted, always requires reference to Tischendorf's full statement. Besides thus standing for the rest of the MSS., Greek or Coptic, it may denote words or part of a word omitted in bringing down, or in statement of a variant. In the later work a full point is used when part of a word is suppressed. When used with syr^{cu} it should always be placed before that symbol, and means that Greek MSS. and other versions give their support; if it is placed after, it does not refer only to other versions.

pref., for 'prefixes,' is usually employed in vol. ii instead of repeating the Coptic word to which the other word is prefixed by a variant.

o. e., means over the erasure of a letter, sometimes of more than one.

alt., implies that there has been an alteration *from* a former letter.

added, usually signifies that the added letter or letters are placed above the line in the MS.

> is for transposition.

int., means interline, i. e. between the lines of a MS.

| marks the end of a line in a MS.

cf., indicates exact agreement as far as Coptic can represent the Greek. It was intended at first to print the word 'but' wherever Greek MSS. were quoted as not agreeing with the Coptic, and the word has not been always removed; where it may accidentally remain, nothing special is implied. As a rule if one or more Greek MSS. vary from the Coptic, Gr. or Gr. &c. is printed immediately after the square bracket, or, should there be another variant Greek or Coptic, it is printed after the colon.

cf. ?, means doubtful agreement.

obs., merely calls attention to possible agreement or some other point of interest.

tr., is the Arabic translation which accompanies many of the MSS.

The frequent references to Greek MSS. and other authorities, which are probably sufficient to determine the character of the Bohairic Version, have been taken from Tischendorf's eighth edition of the New Testament with the abbreviations therein employed, a few additional authorities being mentioned below. As a rule when Tischendorf is not quoted a full point follows all abbreviations. Words which Tisch. printed in italics are marked by inverted commas, and occasionally 'schw.' is used to denote Schwartz's edition of the Coptic Gospels, and still more rarely 'ap. Ln.' appears indicating a citation by Schwartz of Lachmann's edition of the New Test.; 'schw.' is chiefly employed to distinguish Tischendorf's quotation of 'sah' as being probably quoted from Schwartz's citation of the Sahidic Version.

At first only Gr. Σ BCDL were noticed, and D occurring alone was neglected. Afterwards the references will be found to increase in number of authorities, though 'sah' is not often mentioned because this Version awaits complete and critical edition. In the Gospels of Luke and John some of Dr. Gregory's corrections have been inserted.

Greek accents, at first always added, before the end of Matthew were omitted when readings of MSS. unprovided with accents were quoted. Thus Mark ii. 23, Gr. D &c. add *πάλι*, because other Greek MSS. are present; but iii. 3, Gr. D &c. add *και στηθει*, shews that '&c.' refers to non-Greek MSS.

The editions of Wilkins and Schwartz are scarcely ever quoted because Wilkins gave no authorities for his text, and Schwartz, while giving Wilkins' readings and his own authorities with the greatest diligence and accuracy, possessed but one original MS. unknown to Wilkins, and a transcript of one other MS. which Wilkins described in his *Introduction*. Schwartz often selected the readings of his original MS. Diez, where preferable. His criticism, however, did not proceed from adequate evidence, and he would probably have chosen the readings of MS. Diez much more often if he had known of the consistent support which the chief part of that

MS. receives from $AC_{1.2}G_1$ and H, where important readings are concerned.

The few other authorities mentioned above and not taken from Tischendorf are publications of Coptic texts by several well-known scholars :

- Æ. *Ægyptiaca* (Lagarde).
- Ephr. S. Ephrem on the Transfiguration (Budge).
- geo. The Acts of S. George (Budge).
- Mart. S. John. Martyre du Jean (Amélineau).
- mtt. Actes des Martyres (Hyvernât).
- R. Recueil de Travaux, 1886 (Bouriant).
- sh. Vie de Shenoudi (Amélineau).
- theo. or th. Vie de S. Theodore (Amélineau).
- Vie S.P. Vie de S. Pakhome (Amélineau).
- Z. Catalogus of Zoega.

The smallest phenomena and differences of A have been carefully recorded, and if possible without bringing down into the apparatus the corrected text. Other MSS. are added if agreeing with A, though an unimportant point, e.g. of spelling, may occasion the reference.

As for the other MSS., many small differences which are noted will be thought of slight consideration: yet regarding the present state of the knowledge of the language and the small number of MSS. hitherto collated throughout, it seemed most desirable that the result of a collation of a fair number should be presented to scholars with greater rather than less fulness. Differences of spelling, such as $\Upsilon\Delta\text{NT}\epsilon$ for $\Upsilon\Delta\text{T}\epsilon$, Δ for ϵ , T for Θ , N for NH , the omission of the auxiliary ϵp , are among others omitted. Also when one MS. gives a variant which appears to be a mistake of the scribe it has sometimes been neglected.

If MS^* be alone given on one side of a variation, MS^c is presumed to be on the opposite side; so also if MS^{ms} appear, MS^* omits the marginal addition or correction.

MSS. which have not been collated throughout, but only tested in a few chapters, have received besides an amount of examination the result of which is recorded with the rest.

When \aleph is not cited in a verse which appears in the special register for this MS., the reading probably agrees with

Schwartz's text, and differs from the reading of A &c.; the omission having unfortunately occurred because Schwartz's text was used as the standard of collation; and this text as following Wilkins, where possible, corresponds to B &c. rather than A &c. This remark applies also to other MSS.

Some MSS. are rich in Arabic glosses. Many of these are given with translation. In J₁ the letter خ very often accompanies the marginal note, and is supposed to refer to another copy or copies. Further investigation may trace these notes to other Arabic MSS. Only a few seem to indicate different Greek readings, and perhaps many are merely explanations, since they belong to words rather than sentences.

Mention of tenses and other grammatical remarks were omitted in John when the appointed limit of this first portion of the work began to be seriously exceeded.

'order,' 'position,' these words were at first used without 'for,' which was afterwards prefixed.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

ABBREVIATIONS: Evv., the four Gospels; Copt.-Arab., Coptic text with Arabic translation; Bodl., Bodleian Library; Nat., National Library; Vat., Vatican Library; perfect and imperfect refer to text only; an. Mart., year of the Martyrs under Diocletian; foll., leaves; ll., lines of text; l. c., large capitals; s. c., small capitals; blk. redd., black reddened; ch., chapters; Am. sec. and can., Ammonian sections and canons; quire ending &c., ending and beginning of quires; s. c. o., small central ornament; orn. ornament.

1. **Σ**, Copt. [London Brit. Mus.] Parham, Curzon Catena of the four **Σ** Gospels, imperfect. A.D. 889, an. Mart. 605 (see description of MS. C₁), vellum, foll. 256, col. I, ll. 35, 36 × 28 cm., text 28.5 × 18 cm., quaternions, writing of the archaic form which is often imitated by the later MSS. in first words and subscriptions, ruling punctures, **IT**, **ΣΔ**, **RE**, **ΔΔ**, **ΣO** &c. outside the column, **OϣOϣ** not uncommon midline, and very prominent when first word (p. 27); punct. red **ϣ**, blk. hyphens and blk. colon, with no point at end of sections; l. c. red ornamented, and inclosing Coptic numerals when corresponding with chapters, s. c. blk. redd., birds are occasionally painted and very rarely other animals, headings red in thinner writing, the same as the colophon: paginated on verso for every second page, signature of ordinary verso **ΠΔΟΤΙHC ΠΔΙΠΗΙ** 'My Lord

8 Jesus pity me' in letters leaning to the right: quire ending &c. the same words with flourishes, s. c. o., and quire number at inner margins: orn. frontispieces of Matthew and Mark survive with three sides of border of interlacing ornament, red, yellow, white, and black, which are the usual colours throughout all the MSS.—Orthography, **ⲙⲙⲁⲓⲧⲏⲥ**, **ⲁⲣⲭⲏⲣⲉⲣⲉⲩⲥ**.

For contents and present arrangement, see ed. Lagarde, Göttingen, 1886.

For general method &c., see register below. On p. 116^b (CH) at the end of John is a colophon, giving the date, written by Theod(orus of) Pûsiri (Bûsîr, four towns are mentioned by the geographers), monk of the Laura of S. Makari (Macarius). This monastery still exists in the Nitrian valley of the desert NW. of Cairo, whence the volume was brought in 1838 by Robert Curzon, whose arms the modern binding displays. The Curzon MSS. belonging to Lord Zouche are at present in the custody of the British Museum.

For Matthew the MS. itself was collated, but for the other Gospels and compilation of the register the accurate edition of Lagarde was chiefly used. The discontinuous text where independent of the commentary has many of the omissions of the Coptic Version, but there is no statement of not having been translated from a Greek Catena. The first title of the volume is as follows: 'The interpretation (or commentary) of the holy Gospel according to Matthew, by many scribes and luminaries of the Church, whom God severally enlightened to set down words as they are joined together (in this book).'

A 2. A, Evv., Copt.-Arab., Oxford Bodl., Huntington (Wilkins says that H. was in Egypt in 1683) 17 (Greg. 1), perfect. A.D. 1174, an. Mart. 890 Mesûri (July-Aug.), paper, foll. 457 (+5), coll. 2, ll. 20, 34.5 × 26 cm., text 25.1 × 17.5 cm., quinions, writing slightly leaning to the left, somewhat like C_{1,2}, but firmer, subscriptions in archaic style of writing; punct. red **ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ**, small line above certain letters seems original; l. c. small red with attached ornament which is not later than the corrections (p. PKΔ), and incloses uncial numerals, s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line of text; no Am. sec.: foliated on verso from beginning to end with Coptic uncials, and from end to beginning with the Siyāk سِيَاك numeration, consisting of the abbreviated Arabic names of the numbers (see Anglo-Persian Grammar, by Ameer Ali, Bombay, 1890), no signature of page or name of Evangelist except for Mark: quire ending &c. **ⲓⲮ**, **ⲭⲮ**, and quire numbers: pictures of the Evangelists and frontispieces in bright but crude colour.

Orthography, **ⲙⲙⲁⲓⲧⲏⲥ**, **ⲁⲣⲭⲏⲣⲉⲣⲉⲩⲥ**, o and ω often incorrectly for one another, cf. H₁.

p. ρκβ^a in large letters, ἀριφλέετι π̄σ̄ πεκβωκ πιζεκι Α
 πιδλαγιστος ἡσιεεον ψηρι ἡιωαπηνς εεεετωπ-
 οτη πιψυχη ψηρι ἡεπολοεεπος 'Remember, O Lord,
 thy servant the poor, the least, Simeon son of John. Give rest then to
 the soul (of) the son of Epolomenos.'

p. ρϥη^a after subscr. of Mark, in small letters like those of the text,
 π̄σ̄ ἰης π̄χς παι δεπεκβωκ ἡζηκι οτοζ ἡχωβ
 ἡεβιηη ⁊ πιδεελες ἡψατ φη εταγςδαι . ιω .
 εεοηπαχος ψηρι ἡαββα εεκαρι εεηη 'O Lord
 Jesus Christ pity upon thy servant, poor and weak (and) needy, the
 neglectful (and) indigent, who wrote (viz.) John, a monk, the son of Abba
 Makari, Amen.'

p. ρϥη^b contains in Arabic the acts of Mar Dalāl مار دلال, daughter
 of Wahîsh of Şarghâyâm, who was martyred by the Moslems at Damascus
 in the year 996, an. Mart. 712.

p. τλδ^a Arabic prayer of Shanûdah, who worked (studied) in the
 book at the expense of Nasr Allah son of Simeon. Other short prayers
 of Samuel son of Michael son of Mansûr, and of Makarim Allah son of
 Mîrham son of Gabriel. Then a longer and verbose appeal to the mercy
 of God for pardon at the last day, invoking the intercessions of S. Mary
 and all the martyrs and saints, but without name of the suppliant.

p. τλδ^b at the end of John, after the date which Prof. Hyvernât
 pronounces genuine, comes εϛ̄ followed by a prayer in groups of red and
 black lines: δεπφραν ε̄φιωτ πεεπιψηρι πεεπιπ̄α
 εθογδβ †τριάς ἡοτοεοογςιος οτοζ ἡατφωρх
 εсχη δεπογεετπογ† ἡογωτ τεπογωψτ ε̄-
 εος τεπ†ωογ ης. φ† φη εταγψοп еρογ ἡπι-
 αωροп ἡτεαβηλ π̄εεηη πεε†εγςια ἡτεπεηιωτ
 εβραεε πεε†τεβι споγ† ἡτε†χηра ἡсγιεη
 ψοп ерок οτη πεпηηβ πιδαιρωεη ἡпиеγχαpи-
 тнpиоп ε̄πεκβωк ἡαρχωп еттаιογт катa
 с̄εот пидеη пидiakωп ε̄εεειγ̄ς οτοζ ε̄εεεια-
 γαпη οτοζ ε̄εεειγ̄εεεεο пιδελλο βελιεττεγ-
 лез еποлпарахет ψηρι ἡεπολεεпcor. ἡθογ
 εγγipωογψ ε̄παγαιγιοп ἡχωε ἡ̄ ἡαρωγ ἡопδ
 етеп̄а ἡεγaγγелиоп εθογδβ εεγθεεειογ εβολ
 δεппегγδici ε̄εεηι еореγереεεлетан ἡδηтγ

Α ΕΥΘΝΟΤ ΠΤΕΥΨΥΧΗ ΕΤΕΡΦΛΕΕΤΙ ΠΑΥ ΠΕΛΠΕΥ-
 ΨΗΡΙ ΠΕΛΠΕΥΣΗΝΟΤ ΠΕΛΠΗ ΕΘΗΝΟΤ ΜΕΠΕΠΣΩΥ.

ΠΟС ІНС ПХС ПЕНΔΛΗΘΗΠΟС ПНОУТ ТШЕВІΩ
 ΠΑΥ ΕΦΕΕΔ ΜΠΕΥΘΙCΙ ΘΕΠΡ ΠΕΕΞ ΠΕΕΛ ΘΕΠ-
 ΙΛΗΕ ΠΤΕΤΦΕ ΘΕΠΤΧΩΡΔ ΠΤΕΠΗ ΕΤΟΠΘ ΕΤΑΥ-
 ΡΑΠΑΥ ΘΕΠΠΟΥΖΒΗΟΥ ΟΥΟΖ ΜΦΡΗТ ΕΤΑΥΕΡΦ-
 ΜΕΤΙ ΜΠΕΚΡΑΠ ΕΘΟΥΔΒ ΖΙΧΕΠΠΙΚΑΖΙ ΔΡΙΠΕΥ-
 ΜΕΤΙ ΖΩΥ ΘΕΠΤΕΚΕΕΕΤΟΥΡΟ ΟΥΟΖ ΘΕΠΠΑΙΚΕΩΠ
 ΦΔΙ ΜΠΕΡΧΑΥ ΠCΩΚ ΧΕКСМΑΡУΟΥТ ΦІΩТ ΠΕΕ-
 ПУΗΡΙ ΠΕΕΠΠΔ ΕΘΟΥΔΒ ІCХЕΠΠΕΕΨΔΠΕΖ ΠΤЕ-
 ΠІЕΠЕЗ ТНРОУ ΔΕΗΠ.

Monogram of the Cross: 'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, the Omoûsial and undivided Trinity being one Deity whom we bless and glorify. O God, who received the gifts of righteous Abel, and the sacrifice of our father Abraam, and the two mites of the widow woman, receive then, O our lord, lover of man, the thank-offering of thy servant (the) archon worthy of all kinds of honour, the Deacon, lover of Christ and lover of charity and lover of strangers, the Sheikh, Wali 'd-Daulah Abu 'l-Barakât the son of Abu 'l-Mansûr. (For) he provided for (the writing of) this holy book of the four rivers of life, which are the four holy Gospels, having wrought it of his righteous labour to insure thereby profit of his soul, for remembrance of himself and his sons and his brothers and those who come after him.

'O Lord Jesus Christ, our true God, recompense him for his labour with a hundred and sixty and thirty(-fold) in heavenly Jerusalem in the land of the living, who have pleased thee by their works; and as he remembered thy holy name upon the earth, remember him also in thy kingdom, and also in this world forsake him not, for thou art blessed, the Father and the Son and the Holy Spirit from and unto ages of all ages. Amen.'

The last paragraph is probably of much later writing.

Abû Şâlih (see *Anecdota Oxon.*, Sem. Series vii, Evetts, 1895), who wrote probably at the beginning of the thirteenth century, alludes to the Sheikh Abû 'l-Barakât Mauhûb ibn Mansûr ibn Mufarraj, 'the Alexandrian deacon,' as the biographer of the 66th Patriarch Christodulus (1047-1077), also to another Sheikh Abu 'l-Barakât Yûhannâ, the scribe, son of Abu 'l-Laith, who was the metwalli of the Diwân at-tahkîk (treasury office), and put to death in 1134. This date is too early if the above colophon is genuine, and it is possible that confusion has arisen between two individuals bearing the same name, unless, as still more likely, another person is meant.

A statement closely resembling the above occurs in the Curzon MS. A of the Martyrdom of S. Isaac, dated 1199, edited by Dr. Budge.

p. ϣλϵ^b contains the eighteenth page of an Arabic Calendar, which begins at the end of the book. On the last page are three prayers in Arabic of two readers (1) of George son of Ṣarāḥ, who read in the book; (2) Sa'id son of George son of Anba Romanus(?), who invokes the intercession of 'this Gospel;' and (3) of Michael son of Matthew, who studied in the book, and gives the date 1508, an. Mart. 1224.

The omissions of this MS. have been remarked upon by Bp. Lightfoot, and a table will be found at the end of this section shewing the omissions of all the MSS., where several omit together. Besides these, A omits one word or more seventy times, four of these omissions correspond to a Greek variant, but the remainder may be due to the negligence of the writer. In constant agreement with C and H, this MS. may be ranked among the three containing the purest form extant of the Bohairic Version.

The corrections are of two kinds, either in imitation of the text over erased letters, or in a thinner hand than the text, but possibly contemporary with it.

Wilkins mentions this MS. as n. 17. Fol. of the Huntingtonian collection, and amongst the five of the Bodleian Library which he used.

The MS. was first collated with Schwartz's text, which has been practically the standard throughout, then copied, and finally collated with the proofs of the printed text.

3. B, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 13 (Greg. 18), perfect. A.D. 1179, B an. Mart. 896 Thoût (Aug.-Sept.), vellum, foll. 286 (+6), col. 1, ll. 35, 38.5 × 27.5 cm., text 32.6 × 17.3, the lines sometimes end at unequal receding distances at the end of page and chapters, quires irregular, writing archaic; punctuation (sometimes in middle of word ϭ.ⲟⲩⲱⲩ, CO.Π) by large gilt points within red circles and larger heartshaped forms gilt within double red line, smaller forms of the same shape with single red line, small blue and black horizontal lines after the heartshaped forms, small ⲛ and ⲛ above abbreviated and other letters; l. c. small usually, inclosing a gilt floret, s. c. not much smaller without ornament; ch. Copt. and Gr. in Matthew, ch. Copt. in the rest, marked by space with graceful arabesques, sometimes inclosing numeral; Am. sec. can. marked by gilt floret as far as p. 14, then a gilt point, floret resumed later, non-archaic uncials with accompanying cursives of sections, but not of canons: paginated with uncials every second page on verso, the numbers beginning afresh for each Gospel, but also paged at foot of page with inverted Syriac letters in one series from the beginning, proceeding by even numbers like the Coptic: the ending and

B beginning (marked by the commas below) of the irregular quires, proceed by 12 foll. in Matthew, 13 and 14 in Mark, 14 and 15 in Luke, and 16 and 14 in John, are elaborately adorned, and contain the following ejaculations, 'Jesus pity us, Christ &c.; My God Jesus Christ, God pity us; Jesus Christ the Son, the living God; My Lord Jesus pity us, Christ our God help us; In the name (of) the Father and, the Son and the Holy Spirit; God bless thy people, with love of Christ Amen; God forgive me Amen; Pity us God Amen; Jesus Christ, my God give salvation; My Lord God, pity us; Jesus Christ my God, pity us Amen; Jesus Christ my God, have mercy upon us; In the name &c.; Pity us God my Saviour, Jesus Christ my God; God my God, pity us Amen; God my God my Saviour, bless his people Amen Amen.' The quires are numbered at foot of the page with Estrangelo Syriac letters and Arabic equivalents, beginning from the end and enumerating 16 sets of foll. varying from 12 to 18 foll. **ⲙⲁⲑ**, **ⲙⲁⲣ**, **ⲕⲁⲧⲁ** **ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ** once, **ⲓⲟⲩ** are signed on verso for the Evangelists' names.—Orthography, **ⲙⲁⲑⲩⲧⲏⲥ**.

p. 1^a large picture of dignified seated figure in blue robe with crosier, while behind stands a man, black-faced, white-robed, holding a red book, with a bordering Arabic inscription: 'In the name &c. (effaced) one God, this is the picture of the holy, spiritual, celebrated Anba Marḳus, Patriarch of the great city Alexandria and Egypt and Abyssinia and Nubia and the five cities, the 73rd (Patriarch).'

p. 2^a has the following writing: **ⲡⲓⲗ̅ ⲉⲩⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ**
ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲙⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲉⲙⲙⲓⲱⲁⲛⲡⲏⲥ
ⲡⲁⲧⲃⲉⲗⲓⲁⲑⲉⲕⲏ ⲡⲧⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲧⲑⲉⲱⲁⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲧⲁⲩⲓⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲧⲉⲧⲁⲙⲓⲁⲧ 'The four holy Gospels, Matthew and Mark, Luke and John, belonging to the Library of the Place of the holy Theotokos, Saint Mary of Damietta.'

p. 2^b large picture of seated figure with Arabic inscription: 'In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, one God, the poor (and) weak servant of the Lord (and) Saviour Jesus Christ, Michael the ? wrote these four holy Gospels, and painted them, and bound them. And the picture is of our Lord (and) Saviour Jesus Christ.' Other small paintings illustrative of the text (first three Gospels) abound in the book, of vigorous and fairly good drawing, while the frequent arabesque ornament is often of real beauty. Each Gospel has a frontispiece with more or less ornamented borders of interlacing colours,—Mark and John having a large cross on previous verso with 'Jesus Christ my Saviour pity me, Jesus Christ my God pity me, Amen.'

p. 87^a after the subscription of Matthew, **ⲉⲡⲭⲱⲕ ⲃⲉⲡⲕⲗ̅**

εβολ̄ θε̄ν φαρμοῡθι ροε̄πι ω̄ϣ̄α ρ̄ε θε̄ν̄ πι- B
 πᾱςχα 'The end on 24(th) of Pharmouthi (April), year 894 of the
 Martyrs on the 3(rd day of) Easter.'

p. 133^a after the subscription of Mark is π̄σ̄ φ̄† †ε̄ε̄το̄ν
 π̄τ̄ψ̄ρχ̄η̄ ε̄πιε̄β̄ιη̄ν̄ επ̄ε̄τε̄λε̄ις̄ ε̄τᾱϣ̄ς̄θ̄αῑ μ̄ι-
 χᾱνλ̄ φ̄η̄ ε̄τοῑ π̄ᾱτε̄ε̄π̄ϣ̄ᾱ ε̄θο̄ρο̄μ̄ον̄† ε̄ρο̄ϣ̄
 χ̄ε̄ε̄πισκο̄πος̄ π̄τε̄τε̄μ̄ιᾱ† †πο̄λις̄ ϣ̄θ̄ ᾱις̄θ̄αῑ
 θ̄ω̄ον̄τ̄ ε̄ χ̄ρω̄πο̄ν̄ † ρ̄ε̄ ω̄ϣ̄ε̄ with Arabic translation, 'Lord
 God give rest to the soul of the needy useless (one) who wrote, Michael,
 who is unworthy to be called bishop of Damietta the city, Amen
 (=1+40+8+50=99); I have written it, Thoût 6 (September), time of
 the Martyrs 896=1179,' because Thoût is the first month Aug.-Sept.

From pp. 134^a to 151^b (Luke i-v), besides the usual Arabic explanation
 of the miniatures, are Arabic titles of sections. At the end of Luke after
 the subscription is π̄σ̄ πᾱῑ ε̄πῑς̄χο̄ν̄ῑ π̄ε̄β̄ιη̄ν̄ ε̄τᾱϣ̄ς̄θ̄αῑ
 μ̄ιχᾱνλ̄ τε̄μ̄ιᾱ† ᾱμ̄η̄ν̄ επ̄χ̄ω̄κ̄ θε̄ν̄ε̄ ε̄βολ̄
 θε̄ν̄π̄ᾱω̄πῑ ρο̄ε̄πῑ ω̄ϣ̄ε̄ ρ̄ε̄ 'Lord pity the vile and needy one
 who wrote, Michael (of) Damietta, Amen; the end on Πᾱο̄πῑ 8 (October),
 year of the Martyrs 896.'

p. 281^a after the subscription of John is a colophon (and Arabic trans-
 lation) the same as after Mark, except π̄τε̄ψ̄. for π̄τ̄ψ̄., ᾱμ̄η̄ν̄ for
 ϣ̄θ̄, π̄χ̄ω̄κ̄ ε̄βολ̄ θε̄ν̄ς̄θ̄αῑ θε̄ν̄ῑν̄ ε̄βολ̄ θε̄ν̄το̄β̄ῑ
 χρ̄ &c. for ᾱις̄θ̄αῑ &c. 'the end of writing on 13 of Tobi
 (January) &c. 896.'

p. 281^b ε̄τ̄κᾱρ̄ς̄ π̄π̄ικ̄ᾱνο̄ν̄ ε̄τᾱτ̄κᾱτ̄ θ̄ρ̄η̄ῑ π̄χε̄-
 νε̄πῑο̄† ε̄θο̄ν̄ᾱβ̄ θε̄ν̄πῑρ̄ῑμο̄τ̄ ε̄πῑπ̄π̄ᾱ ε̄θο̄ν̄ᾱβ̄
 πᾱτ̄ρῑος̄ ε̄ν̄σε̄πῑο̄ν̄ς̄ πε̄ε̄πῑᾱτ̄ρῑος̄ ο̄ν̄λῑμ̄ῑος̄ ᾱ π̄ε̄τ̄-
 ᾱν̄τε̄λῑον̄ ε̄θο̄ν̄ᾱβ̄ ο̄νο̄ρ̄ ε̄τοῑ ῑ π̄κᾱνο̄ν̄.

πῑρ̄ο̄ν̄ῑτ̄ ᾱν̄†μ̄ᾱ† π̄θ̄η̄τ̄ϣ̄ π̄χε̄πῑ ᾱ μ̄ᾱτ̄θε̄ον̄
 μ̄ᾱρ̄κο̄ν̄ λο̄τ̄κᾱν̄ ῑω̄ᾱν̄πο̄ν̄.

πῑ β̄ ᾱν̄†μ̄ᾱ† π̄θ̄η̄τ̄ϣ̄ π̄χε̄πῑ ϣ̄ μ̄ᾱτ̄θε̄ον̄
 μ̄ᾱρ̄κο̄ν̄ λο̄τ̄κᾱν̄.

πῑ ϣ̄ ᾱν̄†μ̄ᾱ† π̄θ̄η̄τ̄ϣ̄ π̄χε̄πῑ ϣ̄ μ̄ᾱτ̄θε̄ον̄
 λο̄τ̄κᾱν̄ ῑω̄ᾱν̄πο̄ν̄.

πῑ ᾱ ᾱν̄†μ̄ᾱ† π̄θ̄η̄τ̄ϣ̄ π̄χε̄πῑ ϣ̄ μ̄ᾱτ̄θε̄ον̄
 μ̄ᾱρ̄κο̄ν̄ ῑω̄ᾱν̄πο̄ν̄.

В πι ē αϛ†εε† ἡδῆντϛ ἡχεπι β̄ εετθєон
 λογκαν.

πι ε̄ αϛ†εε† ἡδῆнτϛ ἡχεπι β̄ εετθєон
 εεαρκон.

πι ζ̄ αϛ†εε† ἡδῆнτϛ ἡχεπι β̄ εετθєон
 ιωανποϛ.

πι η̄ αϛ†εε† ἡδῆнτϛ ἡχεπι β̄ εεαρκон
 λογκαν.

πι θ̄ αϛ†εε† ἡδῆнτϛ ἡχεπι β̄ λογκαν
 ιωανποϛ.

πι ῑ η̄ ет αϛχοϛτοϛ ἡχε φοϛαι φοϛαι εεεωϛ.

'The usual (lit. The custom of the) canons which our holy fathers Saint Eusebius (Eusebius) and Saint Ūlimios (Ammonius) set down by the grace of the Holy Spirit (for the) four holy Gospels; and being ten canons.

The first in which agree the four, Matthew, Mark, Luke, John.

The second in which agree the three, Matthew, Mark, Luke.

The third in which agree the three, Matthew, Luke, John.

The fourth in which agree the three, Matthew, Mark, John.

The fifth in which agree the two, Matthew, Luke.

The sixth in which agree the two, Matthew, Mark.

The seventh in which agree the two, Matthew, John.

The eighth in which agree the two, Mark, Luke.

The ninth in which agree the two, Luke, John.

The tenth for the things which each of them (separately) have said.'

These canons occupy part of eight pages, and the MS. continues with
 πικανон ἡτεπνεεῖωϛ ἡτεπνεεῖωϛ πεεπνε-
 κιακн δєп†ρєεπι τнρє πεεπκινεεи εφβωλ
 ἡпи етсδнοϛт етєпαι пє πνεεῖωϛ ζ̄ †ки-
 ριακн & 'The canon (or rule) of the lections for the Saturdays and the
 Sundays in the whole year and the signs for finding out the things which
 are written, namely these, ζ̄ (the seventh day) (for) the Saturdays, &
 (the first day) (for) the Sundays.' The first page contains θωοϛт,
 παопи, &θωρ, χοιακ, the second τωβι, εεχир, π-
 εερεδονн πигε (the fast the 40), the third πη̄ (the 50),
 φεεεпωθ, παϛϛονс, παωпи, епнп, εεсωρн, the
 fourth πικοϛϛи &βοт the little (intercalary) month. The letters
 &, β, ϛ, which are above the sections in the three columns, stand for
 Matthew, Mark, and Luke. The first table providing for the four Saturdays
 and Sundays of Thoût.

Θωοττ			
πικαβ βαντον περικι ριακη	ρωζι (evening)	πωρπ (morning)	πικεπα (synaxis)
ζ α	$\frac{\alpha}{\sigma\pi\tau}$	$\frac{\alpha}{\iota\eta \ \kappa\alpha}$	$\frac{\alpha}{\rho\sigma\beta \ \rho\sigma\alpha}$
α α	$\frac{\alpha}{\rho\alpha}$	$\frac{\alpha}{\sigma\iota\zeta}$	$\frac{\bar{\nu}}{\sigma\alpha \ \sigma\alpha}$
ζ β	$\frac{\alpha}{\xi\beta \ \xi\alpha}$	$\frac{\beta}{\iota\beta \ \iota\epsilon}$	$\frac{\beta}{\pi \ \iota\beta}$
α β	$\frac{\bar{\nu}}{\kappa\epsilon \ \kappa\eta}$	$\frac{\beta}{\iota\zeta \ \iota\eta}$	$\frac{\bar{\nu}}{\rho\iota\eta \ \rho\kappa\beta}$
ζ γ	„	„	$\frac{\bar{\nu}}{\kappa\tau \ \kappa\epsilon}$
α γ	$\frac{\beta}{\iota\epsilon \ \iota\epsilon}$	$\frac{\alpha}{\xi\zeta \ \xi\eta}$	$\frac{\bar{\nu}}{\sigma\kappa\epsilon \ \sigma\kappa\zeta}$
ζ δ	$\frac{\alpha}{\sigma\epsilon \ \sigma\zeta}$	$\frac{\beta}{\iota\eta \ \kappa}$	$\frac{\bar{\nu}}{\lambda\epsilon \ \lambda\eta}$
α δ	$\frac{\alpha}{\sigma\alpha \ \sigma\epsilon}$	$\frac{\alpha}{\rho\pi\zeta \ \rho\xi}$	$\frac{\bar{\nu}}{\sigma\alpha \ \sigma\epsilon}$

According to the colophons, which are contemporary, the MS. may have been begun in the year 1178, Matthew was finished in April of that year, Mark in September 1179, Luke in October 1179, and John in January 1180. The scribe Michael, Metropolitan of Damietta, is mentioned by Le Quien, Vansleb, and Renaudot; and Abû Şâlih quotes from his writing a statement of the heretical opinions of Mark Ibn al-Kanbar, whose history affords an interesting episode in that work ably edited by Mr. Evetts.

After the colophons occur some small Arabic notes, difficult to read, but apparently referring to the collation of the MS. by the diorthotes or

ⲙⲟⲩⲩ ⲡⲥⲁⲛⲓⲩⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲡⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲩⲟⲣⲛ ⲉⲃⲟⲗ ^{C₁}
 ⲉⲡⲛⲛⲓⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲡⲧⲉⲡⲓⲛⲁⲃⲧ ⲡⲟⲣⲑⲟⲃⲟⲃⲟⲥ ⲉⲡⲛⲛⲓⲣⲉϥⲙⲉⲩⲧⲓ
 ⲡⲛⲓⲕⲉϥⲃⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡⲧⲉⲡⲓⲁ ⲡⲉⲩⲁⲩⲧⲧⲉⲗⲓⲟⲛ
 ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲁⲡⲉⲙⲙⲑⲟ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲩⲧ. ⲓⲉ
 ⲡⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟ(ⲥ) ⲉⲧⲉⲡⲉⲃⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉⲙⲡⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲃⲣⲏ
 ⲉϥⲱϥ ⲁⲡⲗⲱⲥ ⲡⲉⲥⲡⲟⲛⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲃ ⲧⲉⲡⲓⲛⲓ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲓⲧⲟⲧⲥ ⲡⲛⲓⲕⲉϥⲃⲁⲗⲉⲟⲛ ⲉⲟⲩⲧⲁϥⲣⲟ ⲡⲧⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲃⲟ
 ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲃⲱⲏⲧ ⲉⲡⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲥ
 ⲉⲧⲁⲃⲟⲛⲓⲙⲏⲛⲓ ⲡⲧⲉⲡⲓⲁⲡⲁⲩⲛⲱⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ
 ⲡⲧⲉⲡⲓⲕⲉϥⲃⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡⲧⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲩⲧⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ
 ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲡⲓⲛⲓϥⲧ ⲩⲏ ⲡⲕⲉϥⲃⲁⲗⲉⲟⲛ ⲕⲉⲡⲧⲓⲟⲥ ϥⲧ̅
 ⲡⲓⲕⲟⲩϥⲓ ⲧ̅ⲡⲉ ⲉⲩⲧ̅ⲙⲁⲧ ⲥ̅ϥⲧ̅ ⲉⲩⲉϥⲱⲣϥ ⲩⲧ̅ ⲡⲁⲩⲧⲧⲉⲗⲓⲟⲛ
 ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲃ ⲧⲏⲡⲓ ⲡⲛⲉϥⲥⲁϥⲓ ⲧ̅ ⲡⲩⲱⲟ ⲡⲉⲙⲙⲧ
 ⲡⲥⲁϥⲓ.

ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲣϥⲙⲉⲩⲧⲓ ⲡⲛⲓⲕⲉϥⲃⲁⲗⲉⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
 ⲡⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲛⲓϥⲧ ⲩⲏ ⲡⲉ ⲁ̅ ⲉⲑⲃⲉ &c. (*C₁* begins at ⲩ̅
 ⲉⲑⲃⲉϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲓⲁⲃⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩϥ and ends ϥⲧ̅ ⲉⲑⲃⲉⲧⲁⲡⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲟⲥ, giving the register of the Coptic chapters.)

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God; we rejoice toward God, and confide in him for everything, and we follow the footsteps of the primitive teachers of the orthodox faith as regards the titles (lit. the reminder) of the four honourable Gospels, (placed) before each of them, (giving) the numbers which belong to the chapters and an abstract of their contents (lit. meaning): and we produce the chapters as an established arrangement for the convenience (lit. to cause to come near) of those who require some fixity of the signs of the lections (Π)¹. And the numbers of the chapters of the Gospel according to Matthew are for the large 68, for the Coptic 93, for the small 355; (of these smaller) 293 in common (with the other Gospels) of the Evangelists, while 62 are peculiar; and the number of his words (ῥήματα) is 2000 and 500. And these are the titles (lit. the reminder) of all the 68 large Greek chapters: 1 Concerning (thus before every title) the asking of the Magi, 2 the little children whom Herod slew, 3 the preaching of John, 4 the teaching of the Saviour, 5 the beatitudes, 6 the cleansing of the leper, 7 the centurion, 8 Peter's mother-in-law, 9 them who were healed by the Lord among many who were sick, 10 him whom he did not command to follow him, 11 the

¹ The text is very corrupt, and the translation conjectural.

C₁ rebuking the winds and the sea, 12 the demoniacs, 13 the palsied, 14 the call of Matthew the publican, 15 the daughter of the ruler of the synagogue, 16 her who had the issue of blood, 17 the seeing of the two blind, 18 the deaf demon, 19 the sending of the apostles, 20 the messengers of John, 21 him who had the withered hand, 22 him who was blind, having a demon, being dumb, 23 the seeking of the Scribes and Pharisees for signs from heaven, 24 the parables, 25 the beheading of John, 26 the five loaves and two fishes, 27 the walking of the Lord upon the waters of the sea, 28 the transgressing of the Scribes and Pharisees of the commandments of God, 29 the Cananean and Phenician woman, 30 the healing the blind and lame and dumb, 31 the seven loaves, 32 the leaven of the Pharisees, 33 the asking in Cesarea Philippi, 34 the transfiguration of Jesus before them on mount Thabôr, 35 the casting out the devil from the epileptic, 36 them who took the tribute, and the casting a stater from the fish's mouth, 37 the asking of the disciples of the Lord, who is the great in the kingdom of heaven, 38 the parable of the 100 sheep, 39 him who owed the many talents, 40 them who asked him whether it was lawful for a man to put away his wife, 41 the rich man who asked the Lord, 42 the labourers of the eleventh hour, 43 the sons of Zebedee, 44 the two blind in Jericho, 45 the coming of the ass and the foal, 46 the healing of the dumb and lame and blind, 47 the fig-tree which was withered, 48 the chief priests and elders who asked the Lord, 49 the parable of the two sons, 50 the parable of the vineyard and the tower, 51 them who were called to the wedding, 52 them who asked about the census, 53 the Sadducees who tempted the Lord, 54 the lawyer who tempted him, 55 the Lord asking them, 56 the answer of the Lord to the Scribes and Pharisees, 57 the last consummation, 58 the day and the hour, 59 the ten virgins, 60 them who received the talents, 61 the coming of the Lord, 62 her who anointed the Lord with ointment, 63 the asking for the preparation of the passover, 64 the mystic supper, 65 the betrayal of the Lord by Judas, 66 the denial of Peter, 67 the repentance of Judas Iscariot, 68 Joseph of Arimathea and the receiving of the body of the Lord—again the Resurrection.' These titles in E₁ are numbered with red uncials for the Coptic and red cursives for the Arabic, both contemporary; C₁ also has uncials and cursives. For the life of Matthew, which probably came here, and which is inserted on a recent leaf (fol. 58), see E₁.

p. 4^a contains the following in an elaborately adorned frontispiece:
 ΤΕΠΕΡΖΗΤΣ ΔΕΠΘΒΟΗΘΙΑ ΞΕΦ† ΠΕΛΠCΑΙ ΠΤΕΥ-
 ΠΑΨΤ CΔΕΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΠΤΕΛΛΑΤΘΕΟC ΠΑΠΟC-
 ΤΟΛΟC ΟΥΑΙ ΕΒΟΛ ΔΕΠΠΙΒ ΞΔΘΗΤΗC. ΕΡΕΦ† ΠΑΠ

ἡ ἁπλοῦς τῆς πίστεως ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ
 ἐκείνου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐκείνου τοῦ ἐκείνου
 καὶ τοῦ ἐκείνου ‘We begin with the help of God and the excellence
 of his aid the writing of the Gospel of Matthew the Apostle, one of the
 twelve disciples. May God grant his protection to him who wrote and
 him who readeth in it and him who heareth it Amen. Chapter the first.’
 The Gospel then begins with ornamental letters, and black and red lines
 of archaic letters, the genealogy being written in pairs of lines alternately
 black and red.

[illegible]

having preached it in the city of Rome, Mark thereupon wrote it and C₁ preached it in the city of Alexandria (Rakoti) and Egypt (Chêmi) and the five cities, in the fourth year of the reign of Claudius, after the Ascension of our Saviour twelve years. And it was found in another book that it was written in the Assyrian language, and the (his) number of his words (ῥήματα) is 1800.' Then follow the 54 titles, instead of which the 48 of E₁ are given: 1 Concerning him who had the unclean spirit, 2 Peter's mother-in-law, 3 those who were healed among many sick, 4 the leper, 5 the palsied, 6 Levi of Alpheos, 7 him who had the withered hand, 8 his choosing the Apostles, 9 the parable of the sower, 10 the rebuking of the winds and the sea, 11 him who had the legion, 12 the daughter of the ruler of the synagogue, 13 the woman who had the issue of blood, 14 the commission (ΔΙΔΤΑΚΗ) of the Apostles, 15 John and Herod, 16 the five loaves and the two fishes, 17 the walking of the Lord upon the sea, 18 the transgressing the commandment of God, 19 the Cananean and Phenician woman whose daughter had an unclean spirit, 20 the deaf dumb, 21 the seven loaves and the fishes, 22 the leaven of the Pharisees, 23 the blind, 24 the asking at Cesarea Philippi, 25 the transfiguration of Jesus, 26 him who was epileptic who had the demon, 27 them who reasoned as to who was the great among them, 28 the Pharisees who asked tempting him, 29 the rich man who asked the Lord, 30 the sons of Zebedee, 31 Bartimeos the son of Timeos, 32 the foal, 33 the fig-tree which withered, 34 never failing in prayer, 35 the asking of the chief priests of the Lord by what authority doest thou these things, 36 the vineyard, 37 them who asked him about the census, 38 the Sadducees who say there will be no resurrection, 39 the scribe who asked him, 40 the Lord asking them, 41 the woman who had the two mites, 42 the final consummation, 43 the day or the hour, 44 her who anointed the Lord with ointment, 45 the passover, 46 the prophecy of the betrayal, 47 the denial of Peter, 48 him who asked for the body of the Lord Jesus: in E₁ red uncials and black cursives.

p. 107 Mark begins with ornamental letters &c. after the heading
 ΤΕΠΕΡΖΗΤΣ ΘΕΝΒΟΗΘΙΑ ΞΦ† ΕΣΘΔΙ ΞΠΙΕΥΑΥ-
 ΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΞΑΡΚΟΝ ΤΕΥΠΡΕΣΒΙΑ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΠ
 ΔΞΗΠ Κ,λ Δ 'We begin with the help of God to write the Gospel
 according to Mark, his intercession be with us Amen. Chapter i.'

p. 169^a on a bordered page begins ΤΑΡΧΗ Π†ΕΥΛΟΓΙΑ
 ΞΠΙΕΥΑΥΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΦΗ ΕΤΑΥΒΙΞΩΙΤ
 ΠΑΠ ΘΕΝΠΕΥΠΑΙ ΞΕΠΕΠΣΑ†ΠΛΑΠΙ (H, C₂) ΠΕΞ†-
 ΞΕΤΒΕΛΛΕ. ΟΥΟΖ ΕΥΣΟΞΕΣ ΕΠΕΠΞΙΤΩΟΤΙ ΞΕΠ-

C₁ επσαптаκο πεετκακια. οτοζ αφερωωινι εε-
 πεππους δεπτεψσοφια πατατρηχψ πεεπεψπο-
 μος ποτωπε εβολ. οτοζ αψτ παп πτλωιχι
 ετχωρ δεпφн етаψωρп παп πθηтψ εβολ
 δεпμμεтτηριоп πтеппазт δεптриατικоп
 παιαιоп πεετμετοται πτεψотcia. Οτοζ αψ-
 σωλх εβολ εαρον πμιοροεεα δεпφн етаψиπ
 εεμoy δεпπεψεταγгελιο ε(α, C₂)ψτμεоε. φн
 етаψωρп πпεψμнпπι οτοζ αтсоμс πтеψαia-
 θηκн. ο(Ο, C₂)τοζ ατεροтпψт πпεψψφнρι οτοζ
 αтерψφнρι εεπαραδοζоп. οτοζ αтωρп εβολ
 πхепεψμорφн οτοζ αψт εεпιοтпoy δεптеψεт-
 φростпн. Ήεψμεαρωот хεψбoci πхепεψωот
 οτοζ εμμoy κεпoyт εβнλ ерок. теπερзнтс
 δεпθбонθia εεфт тепκαλογραφн εεпигιωψ
 πтептеαγгελισтнс λοтκαп(c, C₂) οτοζ пιαпoc-
 толог. теψ(+ер, C₂)пресβia εзрнι ехωп еωпωп
 εμнп. Οτοζ пιαριθμoy πтепεψкеφалеоп εзрнι
 ехепφн етаψтахрo δεппихωμ πтепιορθозo-
 ζoc οтпψт πт̄ οткотхи δε т̄εεβ̄ αψтμεαт
 ω̄o(π, C₂)ε ε(α, C₂)ψφωρх oε. αψсθai εεпεψεταγгe-
 λιοп δεптаспι πпιοтeппι(+п, C₂) δεптμεαгiβ̄
 προμπι πтекλαγaιοс ποтpo μεпεпсатaпa-
 λтμψис πтепeпoc̄ ιηс̄ π̄хс̄ к̄ προμπι δεптап-
 тιοχia с̄т̄т̄, π̄ π̄ωo(+пcaχι, C₂). p. 170^a πεрφμεεт
 πпикλ π̄ε̄ (giving the register of the Coptic chapters).

‘The beginning of the blessing of the Gospel according to Luke. He who guided us by his mercy after the error and blindness, having beheld (εψomс, C₂ πсomс) our ways along (lit. after) corruption and wickedness, and enlightened our minds by his infinite wisdom and his revealed law, and hath given to us a strong plea in that he revealed to us the mysteries of the faith in the eternal Trinity and the Unity of his essence. And he dispelled from us illusions (الشبهات) by the glorious Gospel which he sent, and by which his signs were discerned, and his covenant agreed upon, and his wonders magnified, and the marvellous wondered at; and his outward appearance was shewn, and he gave delight in his joy; because

blessed (and) exalted is his glory, and there is no God beside him (lit. thee). C₁
 With the help of God we begin our copying of the preaching of the Evangelist and Apostle Luke, may his intercession be with us for ever Amen. And the numbers of his chapters according as they are established in the orthodox books are of the large, 83 and the small, 342, (of these) 271 in common and 71 peculiar. He wrote his Gospel in the language of the Greeks in the twelfth year of Claudius the king after the Ascension of our Lord Jesus Christ ten years, in Antioch, stichoi 3000.' Then follow the 86 titles (περφελλεσι), instead of which the 84 of E₁ are given: 1 the apographê, 2 the shepherds, 3 Simcon the priest, 4 Anna the prophetess, 5 the word which came to John, 6 them who asked John, 7 the temptation of the Saviour, 8 him who had the unclean spirit, 9 Peter's mother-in-law, 10 them who were healed among many who were sick, 11 the draught of the fishes, 12 the leper, 13 the palsied, 14 Matthew the Evangelist, 15 him who had the withered hand, 16 the choosing of the twelve Apostles, 17 the beatitudes, 18 the centurion, 19 the son of the widow in Nain, 20 the messengers of John, 21 her who anointed the Lord with ointment, 22 the parable of the sower, 23 the rebuking of the winds and the waves of the waters, 24 him who had the legion, 25 the daughter of the ruler of the synagogue, 26 her who had the issue of blood, 27 the sending of the twelve Apostles, 28 the five loaves and the two fishes, 29 the Lord's asking them, 'Who do men say I am?' 30 the transfiguration, 31 him whose son was epileptic, 32 the reasoning of the Apostles which of them is the great, 33 him whom he did not command to follow him, 34 the seventy who were sent two and two, 35 the lawyer who asked the Lord, 36 him who fell among (εταψιμι ετοτοτο) the robbers, 37 Martha and Mary, 38 praying, 39 him who had the deaf spirit, 40 the woman who lifted up her voice in the multitude, 41 them who asked for signs from heaven, 42 the Pharisee who called the Lord, 43 the woe of the lawyers, 44 the leaven of the Pharisees, 45 him who wished to divide the inheritance, 46 the rich man whose land was fertile, 47 the Galileans and those in the Sylôam, 48 the woman with the spirit of sickness, 49 the parables, 50 him who said, 'Are there few who will be saved?' 51 them who spoke to the Lord, 'Herod wishes to slay thee,' 52 the dropsical, 53 the not having the chief seats at banquets, 54 them who were called to the supper, 55 the parable of the building of the tower, 56 (concerning omitted) a parable concerning the 100 sheep, 57 him who went to a far country, 58 the steward of unrighteousness, 59 the rich man and Lazarus the poor, 60 the ten lepers, 61 the judge of unrighteousness, 62 the Pharisee and the publican, 63 the rich man who asked the Lord, 64 the blind, 65 Zacheos, 66 him who

C₁ went to a land to receive a kingdom, 67 them who received the ten pounds, 68 the foal, 69 the chief priests and scribes who asked the Lord 'by what authority doest thou these things?' 70 the vineyard, 71 the crafty asking about the census, 72 the Sadducees, 73 the Lord asking the Pharisees, 74 the poor widow and the two mites, 75 the final consummation, 76 the passover, 77 them who strove which should be the great, 78 the speaking of Simon, 79 the seeing of Herod of the Lord, 80 the women who wept and bewailed him, 81 the robber who repented, 82 him who asked for the body of the Lord, 83 Cleopa and his friend, 84 the Ascension of the Lord into heaven. In E₁ these numbers are red uncials and black cursives.

The Gospel of Luke begins in the same manner as Mark, except that the prayer for intercession is omitted from the opening statement.

p. 275^a with border ΤΑΡΧΗ ΠΤΕΥΛΟΓΙΑ ΕΠΙΕΥΑΓ-
ΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΘΕΠΒΟΗΘΙΑ ΕΦΤ ΤΕΠΕΡ-
ΖΗΤΣ ΟΥΟΖ ΘΕΠΠΣΑΙ ΠΤΕΥΠΝΑΨΤ ΤΕΠΒΙΕΛΩΙΤ
ΤΕΠΕΡΦΕΕΥΙ ΠΙΚΕΦΑΛΕΟΠ ΕΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟΠ ΠΤΕ-
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΨΗΡΙ ΠΖΕΒΕΖΕΟC ΠΙΡΕΥΖΙΩΨ. ΟΥΠΨΤ
ΤΕ ΠΚΕΦΑΛΕΟΠ ΠΖΟΥΟ Κ ΟΥΚΟΥΧΙ ΩΛΒ ΕΥΤΕΑΤ
ΡΛΑ ΕΥΦΩΡΧ ΡΑ ΔΥCΘΑΙ ΕΠΕΥΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΘΕΠΕ-
ΦΕCΟC ΘΕΠΤΑCΠΙ ΠΠΙΟΥΕΙΠΠΙ. ΘΕΠΦΕΑΖΕ ΠΡΟΕ-
ΠΙ ΘΕΠΘΕΕΤΟΥΡΟ ΠΚΕCΑΡ ΤΑΡCΟC (طرينوس) ΕΤΑΤ-
ΕΑΖΛ ΠΡΟΕΠΙ ΕΠΕΠCΑΠΤΑΠΔΛΥΕΨΙC ΕΠΕΠΘC
ΟΥΟΖ ΠΕΠCΩΤΗΡ ΙΗC ΠΧC. ΟΥΟΖ ΔΥΧΙΕΙ ΘΕΠ-
ΠΚΕ(om. ΚΕ, C₂)ΧΩΕ ΧΕΠΘΟΥ ΤΞ ΠCΤΟΙΧΙΟΠ. ΟΥΟΖ
ΠΘΟΥ ΔΩΚ ΕΕΕΗΠΠΙ ΟΥΟΖ ΘΕΠΚΕΟΥ ΧΕΤΗΠΙ
ΠΤΕΠΕΥCΑΧΙ ΔΥ. ΠΕΥΦΕΕΥΙ ΠΚΛ ΕΕ (giving the
register of the Coptic chapters).

'The beginning of the blessing of the Gospel according to John. With the help of God we begin and in the excellence of his aid we proceed to (lit. we) record the chapters of the Gospel of John the son of Zebedee, the preacher, the great chapters amount to 20, and the small to 232, of these 131 are in common, 101 peculiar. He wrote his Gospel at Ephesus in the language of the Greeks, in the sixth year of the reign of Kesar Tarsos (Trajan), which was the thirtieth year after the resurrection of our Lord and our Saviour Jesus Christ. And it was found in another book that there are 360 stichoi, and 2820 signs, and in another (book) that the number of his words (ῥήματα) was 2400.' The titles of the chapters, 46, instead of which the 20 chapters of E₁ are given: 1 Concerning the marriage feast which was

in Cana of Galilee, 2 them whom he cast out of the temple, 3 Nicodemus, C₁ 4 the question about purifying, 5 the Samaritan woman, 6 the nobleman, 7 him who had been thirty-eight years in his sickness, 8 the five loaves and the two fishes, 9 the Lord's walking on the waters, 10 the blind from birth, 11 Lazarus, 12 her who anointed the Lord with ointment, 13 the words which Judas said to them, 14 the mounting upon the ass, 15 the Greeks who came to the feast to worship, 16 the Lord washing the disciples' feet, 17 the Paraclete, 18 him who asked for the body of the Lord, 19 the good news of the angel to the women of the resurrection, 20 the coming of the Lord to the Apostles when the doors were shut.

The Gospel begins similarly to Luke. At the end there are twenty-one pages of Arabic directory for the lessons of the year. Then comes an Arabic statement preceding the canons also in Arabic, after which is another Arabic statement prefatory to a calendar which gives the years of Christ (ΠΡΟΛΗΝ ΠΤΕΠΧC), the years of the Martyrs (ΠΡΟΛΗΝ ΠΤΕΠΛΔΡΤ), the concurrents of the sun (ΠΙΡΗ) and the epacts of the moon (ΠΙΟΘ) in four parallel columns. The first years in the two first columns are ,ΔΡΥΔ and ,ΡΚ, 1196 and 920, and the last ,ΔΥΙΔ and ,ΔΡΛ, 1416 and 1140. In order to reduce the latter to years of Christ 276 or 277 must be added instead of 283 or 284, because the Alexandrians wishing that the cycle should begin a new period with the reign of Diocletian took upon themselves to diminish by ten years the duration of the world. They were already in advance of our era by three years, and therefore still differ from our reckoning by seven (see *L'Art de verifier &c.*). It should be observed that although the Copts always speak of the year of the Martyrs, their present era begins with the accession of Diocletian in 283-284, and before the beginning of his Persecution. The MS. contains no name of writer nor date of writing or dedication. Wilkins does not mention it, and there is no record of former ownership, except a note below the former catalogue numbers 'Ce volume vient de Mr de Peires,' but the reading of this name is uncertain.

The text is perfect with the exception of a small lacuna, John 16, 6 †χω—18...ΔΠ, and may be regarded as the same text as C₂, which is imperfect, but appears to have been a finer book written by the same scribe. Eighteen omissions occur besides those of the tables, including John 9, 26; otherwise the text agrees closely with A and H.

It was twice collated by the editor for Matthew, and once for the rest, 1890-93.

5. C₂, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 8, formerly Raymund 1, imperfect. C₂ XII-XIII century, paper, foll. 351 (+4), coll. 2, ll. 26, 27, 33.7 × 23.2 cm.,

C₂ text 26.2 × 16 cm., quinions, writing the same as C₁; punctuation only ✠, ornament and capitals similar to C₁; ch. Copt. and Gr. marked as in C₁; Am. sec. and can. the same as in C₁; paginated on verso with Coptic uncials as C₁, but with another pagination in Coptic cursives, probably a correction of the uncials: quire enrichment the same as in C₁.

The seven first pages are recent, and an Arabic statement therein says that Matthew wrote in the Hebrew (بالعبرانية) in Palestine (فلسطين) seven years after the Ascension, and preached it in Jerusalem and India (الهند). After the restored chapters of Matthew on p. 100 begins the same prologue as in C₁ for Mark at the word **εὐποθεσις** and continues to **ΔΩ**, where is inserted in red **τεϣερφμενι η̅κλ η̅ζ ετηναι νε** (and cursive for 54) 'his reminder of the 54 chapters which are these.' After this follow the titles ending with 54. Before Luke there is the same prologue as in C₁, and a damaged picture of the Evangelist, and again the same prologue for John as in C₁.

p. 351^b contains an Arabic statement as to the restoration of the book by Arghadyûs son of John at the expense of the lord Şalib the son of the Mûllâ George, both are also styled deacon, archon, and shaykh, in the month Pashons (May) of the year 1587, an. Mart. 1303.

Mai refers this MS. to the fourteenth century, but the exact resemblance to C₁ in writing, style of ornament and text places it in the end of the twelfth or beginning of the thirteenth. Wilkins speaks of this MS. as among the three which he saw and collated in the Vatican, and which were brought from Egypt by Girolamo Vecchetti in 1594, and bequeathed to the library by John Baptist Raymund in 1614; and he calls it 'primum,' erroneously assigning to it the date of the restoration, and stating inaccurately that there is no prologue to Luke.

Lacunae, Matthew 1, 1—3, 11 ... **ΦΗ ΕΤΕΝ**, 18, 10 **η̅ςνοϣ** to the end of the Gospel. Mark 1, 44 **χενπεκτοϣβο**—2, 9 ... **ποβι**, foll. 117—128. Luke, foll. 247, 248, 258, 259. John 18, 37 **κε τδρ** to the end of the Gospel.

Matthew was collated by the editor in 1890, the test chapters in 1893.

Γ 6. Γ, Evv., Copt., Cairo Patriarchate, 14 **نمرة ١** 'number 1, f. 12 and 14' (Greg. 36), imperfect. A.D. 1184, an. Mart. 900 (alleged), paper, foll. 285 (+5), col. 1, ll. 23, 35 × 25.3 cm., text 27 × 18.6 cm., quinions, beautiful writing, perhaps nearest to G₁ (which was once at the monastery of Al 'Arabah), but much finer, and bearing sufficient resemblance to A to confirm the date which is given only in a modern colophon; final and abbreviated letters very scarce; punctuation, red ✠ for all pauses, often ✠, and very rarely ✠ and :, l. c. of various size and usually coloured brightly with

red and yellow, occasionally only red, s. c. black reddened; ch. Copt. marked Γ by two red lines of text and red uncial numbers, Gr. by black uncial numbers for Matthew. As in A there are no lines of archaic letters; Am. sec. and can. given in black uncials, and occasional \clubsuit in the text, but no other indication: foliated on verso with uncials, $\Xi\Delta\Theta\Upsilon$, $\Xi\Delta\rho\kappa\omicron$, $\lambda\omicron\Upsilon\kappa$, $\lambda\omicron\Upsilon\kappa\Delta$, $\bar{\iota}\bar{\omega}$ in red on recto: quire endings &c. $\text{I}\Upsilon$, $\text{X}\Upsilon$, and s. c. o.; orn. scanty, but birds common for Δ : two frontispieces for Mark and Luke survive uninjured with interlacing border of simple rectangular form and without arches, pleasing in colour. The beginning and end of the lections are marked in Arabic.

Orthography, $\Phi\Upsilon$ occurs undoubtedly in text (Luke 8, 10. 23, 40; John 5, 18), and once very plainly in the margin where it is not in the formal writing of the text (Matthew 22, 32); small thin line for point above letters.

p. $\text{CI}\Theta^b$ Luke ends without inscription, and the following statement occurs: وكان ترميم هذا الكتاب في يوم الاربعاء المبارك سادس عشر شهر توت سنة الف و خمسمائة واحد عشر الشهدا على يد الحقيير اتناسيوس خادم بيعة الله المقدسة بكرسى ابوتيج طالب بذلك الاجر من الله بطليات القديسين امين وكان تاريخ نسخته الاولى سنة تسعمائة للشهدا الاطهار رزقنا الله بمقبول بشفاعتهم امين 'And the restoration of this book was (finished) on the blessed fourth day, 16th of the month Tût, year 1511 of the Martyrs, by means (lit. upon hand) of the miserable Athanasius, servant of the holy Church of God in the see of Abutij, who sought thereby a reward from God through the supplications of the saints Amen: and the date of its original copying was year 900 of the pure Martyrs, may God grant to us acceptance through their intercessions Amen.'

p. $\text{C}\Xi\text{H}^b$ contains only ten lines, the rest is ruled as usual and left blank, except for two Arabic notes, (1) neat, سهو المسكين الناقل 'negligence of the poor copyist;,' (2) rough, partly concealed by patch, appears to refer to a priest Anṭūny, and ends 'whoever studies in this Gospel of the four Evangelists shall remember all who have laboured on it, and may he who prays for any blessing have the like.'

p. $\text{C}\Pi\Delta^a$ after the subscription of John there is an Arabic colophon, تاريخه سنة ٩٠٠ للشهدا وكان ترميمه ١٥١١ للشهدا 'its date year 900 of the Martyrs: and its restoration was 1511 of the Martyrs,' followed by signature of $\Pi\text{I}\Delta\text{H}\text{K}\text{I}\ \Delta\Theta\text{N}\Delta\text{C}\text{I}\text{O}\ \Upsilon\Delta\text{P}\text{O}\Theta\text{I}\text{K}\text{H}$ 'the poor Athanasius (of) Apothikhê.' Then comes in ornamental writing بسم الله الرؤوف الرحيم المجد 'in the name of God the merciful and element, glory to God in the height,' and the dedication وقفاً موبداً وحبساً مخلداً على دير ابونا


































١٢ القديس العظيم انطونيوس اب الرهبان المعروف بجبل العربى بشرق اطفح
لايباع ولا يرهن ولا يخرج عن وقفته و كمن تعد او اخذه بوجه من وجوه التلف
يكون نصيبه مع سيمون الساحر ويهوذا الدافع ومدان من الله تعالى ومحروم من
نعيمه والحذر ثم الحذر من الخالفة و على بنى الطاعة تحل البركة وذلك من ملك
In sure and perpetual الواسع اسمه وعلامته اعلاه ولله الشكر دائماً
dedication to the monastery of our father the great Saint Antony, the
father of monks, known as the mountain of Al 'Arabah, east of Itfih.
Let not (the book) be sold, or pledged, or removed from its dedication:
and let every one who disposes of it or removes it in any way of causing
it to be lost have his lot with Simon the sorcerer and Judas the traitor,
and be condemned by God most high and excluded from his happiness.
Beware, then beware of transgressing this injunction: and upon all
children of obedience may there descend blessing from the kingdom of
the great one, whose name and sign are most high: and to God be
thanks for ever and ever.'

The volume bears a label ٩٠٠ سنة عربي قبطي اناجيل بغير عربي 'the book of the four Gospels, Coptic without Arabic, year 900 of the Martyrs' with the number as given above. In 1892 it was shewn to the editor in the Patriarch's House at Cairo, but was not then in the library room. At the destruction of the monasteries in the Eastern desert, at the end of the fifteenth century, the books that could be saved appear to have been brought to Cairo.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 25 ... ΚΡΙΤΗΣ 1°, 25, 25 ΧΙΝΘΩΡ—
37 ... ΠΟΛΥ. Luke 10, 2 ΤΩΒΓ—27 ... ДЕНЬК, 22, 52
ΠΙΠΡΕΣΧΥΤΕΡΟΣ—66 ... ΠΙΣΑΔ. John 1, 1—31 ... ΟΥΟΖ
ΔΠΟΚ, 18, 18 ΟΥΟΖ—40. 19, 24 ΧΕ 2° to the end of the Gospel.

The text in Matthew and Mark has many of the additions, but in Luke and John the few additions agree with A or B. Twenty omissions are peculiar. In Mark Γ is closely related to M, and these two MSS. come nearest to B, in Luke Γ is much nearer B than A, while in John it keeps with ACGH.

This MS. was collated throughout by the editor in 1892-93.

D₁ 7. D₁, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 9, formerly Raymund 4 (Greg. 30), perfect. A. D. 1205, an. Mart. 921, paper, foll. 504 (+5), coll. 2, ll. 22, 34.5 × 25 cm., text 25.5 × 17 cm., quinions, writing peculiar to D₁E₁ rather thin and free; punctuation, black colon very common and used often with red                                 

gilt and sometimes slightly ornamented and with red or black 3; ch. Copt. D₁ marked by one line of text in semi-archaic letters and black uncial numbers, ch. Gr. by red uncial numbers; Am. sec. and can. black uncials with gilt floret above and below: paginated with uncials on verso every second page, separately for each Gospel, Evangelist's abbreviated name on recto: quire ending &c. elaborate with arabesques and blue enrichment IC XC, TC ΘC, almost invariable; there occur also IC XC, KΘ ΘC; IC XC, IOC ΘEO; the quires, besides the Coptic uncials, are numbered with Syriac letters from the beginning, at head of page inner corner precisely like B verso and recto, they are also numbered with Arabic words (not Siyâḥ) and Coptic cursives on recto: orn. pictures of Christ and the Evangelists, magnificent frontispieces and other arabesque ornament, with a later inserted leaf containing a cross and the date.—Orthography, Φ†, ἀρχιερεϣ (usually), ϩϩΘΗΤΗC.

p. 1^a contains the following Arabic statement: هذا الانجيل القدس حسباً دائماً ووقفاً موبداً على دير القديس العظيم انطونيوس بمرية العربية اوقفه وحسبه الارخن المسيح الشيخ الرشيد الشماس مخاييل الحكيم ابو حليقة فكل من وقف على هذا المكتوب من الاءاء والاخوة القديسين الساكنين في هذا الدير يذكر هذا القديس و يطلب له الرحمة من سيدنا المسيح حياً كان او ميتاً وكاتب هذه الاسطر المسكين عبريال المدعو برحمة الله واحكامه التي لا تدرك بطريق مدينة الاسكندرية وما معها يمنع ويحرم كل من يخرج هذا الكتاب المقدس من كنيسة هذا الدير المذكور ولا يطلع به الى الجوسق مثل بقية الكتب ولا يخبوه بل يكون في الكنيسة مع الكتب ويقرأ فيه في الحدود والاعياد في صلاة عشية وباكر ووقت القداس ومن اراد من الرهبان ان ياخذه الى قلايته يكشف منه او يقابل به فلا يمنع من ذلك بل اذا فرغ بشغله يعيده الى الكنيسة و سلام الرب يحل عليهم و نعمته تشملهم ورحمته تخلص نفوسهم امين والسيح لله دائماً ابداً كتب ذلك بكنيسة القديس مرقوريوس بمصر المحروسة بحضور الحكيم المذكور في ثالث برمنات سنة ست و ثمانين وتسع مائة للشهدا الابرار الموافق لخامس رجب الاصم سنة ثمان و ستين ستمائة.

‘This holy Gospel is in sure and perpetual dedication to the monastery of the great Saint Antony in the desert of Al ‘Arabah by the worshipful archon and upright shaykh, the deacon Michael al Hakim Abu Halikah. Every one of the holy fathers or brothers dwelling in this monastery who study this book shall remember this holy man, and pray for him the mercy of our Lord Christ, whether he be alive or dead. And the writer of these lines, the poor Gabriel, called by the mercy of God and his un-

D₁ searchable wisdom Patriarch of the city Alexandria and what belongs to it, interdicts and excommunicates every one who shall remove this holy book from the church of this monastery aforesaid: and it shall not be carried up to the tower (jaûsak, Persian word for high building) like the rest of the books, and it shall not be concealed, but it shall be in the church with the books, and shall be read on Sundays and festivals at evening and morning prayer, and at the time of the Liturgy. And whoever of the monks wishes to take it to his cell to examine it, or collate with it, he is not to be prevented, but when he has finished his work he shall bring it back to the church: and the peace of the Lord be upon them, and his favour embrace them, and his mercy save their souls Amen. Adoration to God for ever and ever. He wrote this in the church of Saint Mercurius in Cairo the preserved, in the presence of Al Hakîm aforesaid, on the 3rd of Barmanât, year 986 of the righteous Martyrs, corresponding to the 5th of Rajab al Aşam (of the deaf) year 668 (A.D. 1270).'

p. 1^b beautiful ornament with ΙΗC ΠΧC ΣΤΛΩΠ ΖΩΗC ΠΙΨΩΠΗ ΠΩΠΘ ΔΥΘΡΟ 'Jesus Christ the tree of life hath conquered.' There are two short Arabic notes, then p. 2^a contains title to letter of Eusebius which follows with the canons: ΠΙΨΟΡΠ ΠΚΑΠΩΠ ΔΥΤΕΑΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙΔ ΠΕΤΑΥΤΕΛΙCΤΗC ΜΕΤΘΕΟC ΜΕΑΡΚΟC ΛΟΥΚΑC ΙΩΑΝΝΗC. ΠΙΜΕΔΓΒ ΠΚΑΠΩΠ ΟΥΟΠ Γ ΤΕΑΤ ΠΘΗΤΥ ΜΕΤΘΕΟC ΜΕΑΡΚΟC ΛΟΥΚΑC 'The first canon in which the four Evangelists Matthew, Mark, Luke, John agree. The second canon in which there are three agreeing, Matthew, Mark, Luke.' The rest of the canons follow regularly, and the tenth is labelled thus: ΠΙΜΕΔΓΙ ΠΚΑΠΩΠ ΦΑΙ ΕΤΕCΧΗ ΠΘΗΤΥ ΧΕΟΥ ΑΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΠΠΙΕΤΑΥΤΕΛΙCΤΗC CΘΗΤΥ ΘΑΡΙ ΘΑΡΟΥ ΜΕΑΥΑΤΥ ΕΥΩΟΥ ΜΠΕΠΟC ΙΗC ΠΧC ΨΑΕΠΕΖ ΠΤΕΠΙΕΠΕΖ ΔΜΗΗ 'The tenth canon in which is put what each Evangelist wrote by himself alone, Glory be to our Lord Jesus Christ for ages of ages Amen.' Canon I ends with a subscription ΤΗΠΙ ΠΠΙΛΕΞΙC ΟΥ ΠΛΕΞΙC ΝΕ ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΠΙΨΟΡΠ ΠΚΑΠΩΠ 'the number of the passages is 73 passages, the first canon endeth.' The canons occupy twenty-two pages, and end with ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΠΙ ΠΚΑΠΩΠ ΕΤΑΥCΘΗΤΟΥ ΠΧΕΕΥCΕΒΙΟC ΠΚΑΡΠΙΑΠΟC ΕΥΤΑΜΕΟ ΜΕΛΟΥ ΕΠΙΛΕΞΙC ΕΤΕΑΤ ΠΕΜΠΟΥΕΡΗΟΥ ΘΕΠΠΙΔ ΠΕΤΑΥΤΕΛΙΟΠ 'The ten canons

end which Eusebius wrote for Carpianus, shewing him the passages which D₁ agree together in the four Gospels.'

p. 15^a under arched border begins ϸενφραν &c. φη ετϣον
ἦνн етерееетапн. огоз φη етχω εβολ ἦнн
етерпоби. езрни гдѣт̄ теперетфросчнн огоз
ϸенгωβ̄ нибен епергθноу χн ероу. Огоз
тепелωυ ἡσανεπτατci ἦнн етаυι ϸαχωп
εβολ ϸенпениот̄ ἡρεϣтсѣω ἡтепипαгт̄ ἡорθο-
догос ϸенпиерфлел̄и ἡкеφалеон ἡтепιζ̄ ἡε-
αγγελιον εθουαβ̄ ἡπεлел̄о ἡотαι отαι ἡел̄ωот.
Огоз пιαριθелос етепϸнтоу огоз φη ет-
θωот̄ ἡпиереллнпια ἡел̄ос. огоз тепипи ἡпике-
φалеα епотχиптагωот ератот̄ еϣαγϸωпт
епн етκωт̄ петагωот. Огоз пιαριθелос ἡке-
φалеон ἡтепиеαγγελιον кат̄α ἡατθеоп пи-
пϣт̄ ϣ̄н̄ паθелл̄т̄ ϣ̄ε̄ пикотχι т̄п̄е̄ не ет̄т̄ел̄т̄
с̄ϣ̄т̄ ἡкеφал̄ не ет̄фωρχ̄ ϣ̄β̄ ἡкеφалео. Εα-
сϸαι ἡπαιεαγγελιον ϸептаспи ἡпигεβρεос
ϸенφγλισтнел̄ огоз аγριωιϣ̄ ἡел̄оу ϸен-
ἰλ̄н̄ел̄. Ιτα аϣереллнпел̄ип̄ ἡел̄оу ἡχεφн̄ εθουαβ̄
ιωапннс̄ пϣнри ἡζεβεдеос ϸенасποлис̄ ϸент̄-
роел̄пи ἡгоуит̄ ἡтепθел̄етотро̄ ἡκλαγдиос̄ ете-
т̄роел̄пи ἡел̄αгθ̄ ἡтет̄ап̄αλ̄т̄ел̄ψӣс̄ εθουαβ̄.
Огоз аγχιел̄и ϸенкеχωел̄ χεϣοι ἡω̄χ̄ ἡсахи.

This is practically the same as in C₁. Instead of 'one God' is 'He who receiveth the penitent and forgiveth sinners,' 'teachers' prefix 'fathers,' 'holy' for 'honourable;' the next obscure sentence differs slightly, 'medium' for 'Coptic.' After '62 chapters,' 'This Gospel was written in the Hebrew language in Phylistiim and preached in Jerusalem. Then Saint John the son of Zebedee translated it in Aspolis (Ephesus) in the first year of the reign of Claudius, which was the ninth year of the holy Ascension. And it was found in another book that there are 2600 words.'

The next page 16^a has delicate upper border and Πιεαγγελιον
ἡтеφн̄ εθουαβ̄ ἡατθеос̄ пиеαγγελισтнс̄ отαι
п̄е̄ εβολ ϸенпӣβ̄ ἡапостоλος. аϣсϸнтϣ̄ ϸен-
пкаг̄и ἡт̄п̄αλ̄ис̄т̄нн̄ ϸент̄аспӣ ἡел̄ет̄гεβρεос

D₁ ἡπὴν ἐταρπαρξίῃ ἡτεπιπορταί. Οὗτος ἀφρῶνι
 ἡἡοῦ δὲ πῆλῆ πειττρος πειτςῖων πει-
 νιρῖντοῦ εἰτεπιρῶοτ ἡτεπιπῆλ εἶοταβ.
 Οὗτος τῆπὶ ἡπικεφάλεον ἡπῶψ ἑτεπδῆτΰ ἔῃ
 ἡτῆωσις κε. Οὗτος παὶ κε πῆονῆλ τῆροῦ 'The
 Gospel of Saint Matthew the Evangelist, (who) was one of the twelve Apostles.
 He wrote it in the land of Palistinê in the Hebrew language for the
 believing Jews. And he preached it in Jerusalem and Tyre and Tsidôn
 and the Indies through the grace of the Holy Spirit. And the number
 of the great chapters is 68 lections. And these are all the titles
 (ΠΟΗῆλ).' The register of Gr. chapters proceeds to p. 19^a, where is
 the same prefatory remark as in C₁.

pp. 20^{a, b} are on the thicker and apparently later leaf with large cross,
 Christ in the centre, and the four Evangelists in the corner medallions
 with words ἡς πῆς ἔλῶν ζωης πῶψῃ ἡτεπῶψ
 ἀφρο. φτ παὶ ἡπιδῖν τωρῖς χροποῦ τοῦ
 ἀγῖος ρῆ ρῆλ 'Jesus Christ (the) tree of life hath conquered.
 God pity the needy Gôrgis of the time of the holy Martyrs 921 (1205).'

p. 22^b has a picture of Christ blessing Matthew, and on p. 23 the
 Gospel begins.

p. 142^a under two arches begins στῆος πατῆρ κε ἰος
 κε το πῆλ ἀγῖο 'With God, Father and Son and Holy Spirit,'
 then εφερῶν &c. as in C₁ with a few variants, some of which
 have been used to make better sense. After ἡῃ 48 comes παθῆντ
 πῆλ οἰκοῦχι δε ὡλῶ εφτῆλτ ὡῖε εφωρῃ κῆ
 ἡκεφάλεον, then omitting the sentence about Peter, Οὗτος
 ἀφρῶνι &c. reading πεσῶψ τῆρΰ 'all her borders' for 'and
 Egypt and five cities' down to ἁῶ, then on

p. 143^b under rich heading, πῆδῶντῆλιον ἡτεπῆωτ
 εἶοταβ ἡἀποστολος οὗτος ἡδῶντῆλις οὗτος
 ἡἡαρττρος ἡαρκος οὔαι πε ἡτεπιῶ ἡἡδῶν-
 τῆς ἡἀποστολος. ἀφδῶ ἡἡοῦ δὲ πῶῃ
 τῆψτ ἡπολις ἡἡετῶῃ, then lengthwise in margin,
 but by the same hand, [ετεφεφῶντ. οὗτος εφρῶνι
 ἡἡοῦ ἡχεπῆωτ ετῶντοῦ πετρος δὲ π-
 πολις ρῶῃ. ἡτ ἀφδῶ ἡἡοῦ ἡἡἡαρκος]
 οὗτος εφρῶνι ἡἡοῦ δὲ πῶκοτ πεπεσῶψ
 πεῃχῆι πετῆπῆπολις πετῆφῖκι

D₁ Zebedee, the Apostle and Evangelist and the pure virgin, being one of the twelve Apostles, the beloved of our Lord Jesus Christ. He wrote it in Ephesus in Greek, and preached it in Asia first: and the number of the great chapters makes 20.' Then comes the register of Gr. titles, followed by a picture of John as an old man, and before him is S. Mary.

p. 504 after the subscription of John is statement in Arabic: اشترى هذا الكتاب المقدس الاربعة بشاير متي ومرقس ولوقا ويوحنا الاب السيد البطريك انبا غبريال الخامس من الابا البطارقة ادام الله تعالى رياسته سنين كثيرة وازمنة سالمة مديدة و تخضع اعداء تحت اقدامه ابتاعه من المعلم برصوم ابن مخاييل صني ابن بشاده يبلغ فضة جديدة سليمانية خمسين فضة معاملة تاريخية وصار ملك السيد الاب المكرم البطريك انبا غبريال كتب هذا يوم الاربعا المبارك الثالث من شهر كيهك سنة مايتي اثنين واربعين بعد الف الشهدا الاطهار اسعدا الابرار رزقنا الرب 'This holy book of the four Gospels, Matthew and Mark and Luke and John, was bought by the father and the lord Patriarch Anba Gabriel the fifth (i.e. G. v) of the fathers the Patriarchs, may God most high prolong his primacy many years in length of time and peace, and humble his enemies under his feet. It was sold by the learned Barsum son of Michael Sany son of Bashadah, the amount of new Sulaimaniyan silver being fifty silver current coins, and (the book) became the possession of the father the honoured lord Patriarch Anba Gabriel. The date, the blessed fourth day, 4th of the month Kihak, year two hundred and forty after the thousand of the pure Martyrs happy and righteous (1525), may the Lord grant their blessings to be with us, and thanks to God for ever.'

المجد لله دائماً ابداً الخلاص : After this comes another Arabic statement : للرب يا الله الخلاص يقول هكذا الحقيريوحنا الخادم بنعمة الله الشعب المسيحي الكرسي المرقسي من غير استحقاق ويشير باسم ربنا يسوع المسيح ان لا يتوقف احدا في الوقفية المذكورة طاهر هدة الورق بما كتب بالابكم السيدي الابوي الغبريلي المعروف بالاسم امي وهو في عدة البطارقة السابع والسبعين من بطارقة الاسكندرية لما كان دير القديس انبا انطونيوس المعروف بدير العربة ببرية القلزم عامراً بارهبان وخلي من عدم السكان ونهية العربان واخذ هذا الكتاب من يد العرب الذي نهوه من جملة النهب وحلنا بنعمة الله ما تقدر من القول بمواقع القلم السيدي الابوي البطريك الغبريلي بما كتب في مكانه ويكون محلوّة من قبل سلطان الكهنوت الصادر من الفم الصادق(ق) والقدوس القايل ما حلتموه يكون محلوّاً بطلبات العذرى كل حين والشهدا والقديسين امين والسمع لله دائماً ابداً بتاريخ رابع شهر بشنس المبارك سنة ١٢٢٢ م. ٤٢٢٢

'Glory to God for ever and ever. Salvation belongs to the Lord, D₁
O God, the Saviour. Thus says the miserable John, unworthy servant
of the Church of God of the Christian people in the see of Mark, and
declares in the name of our Lord Jesus Christ that no one need attend
to the dedication mentioned on the back of this leaf by your father, my
lord, my father Gabriel, known by the name Amî, who was in the
number of the legitimate (?) Patriarchs the 77th of the Patriarchs of
Alexandria. Whereas the monastery of our holy father Antoniûs, known
as the monastery of Al 'Arabah in the desert of Al Kûlzum inhabited by
monks, was vacant without residents, ravaged by the Arabs, and this book
was (then) taken from the hand of the Arabs, who ravaged the place
utterly, we have abrogated by the grace of God what was decreed by the
saying written down with the pen of my lord, my father the Patriarch
Gabriel, according as he wrote in his place, and it shall be abrogated
through the power of the priesthood proceeding from the true and holy
mouth, saying, "Whatsoever ye release shall be released," together with
the supplication of the Ever-Virgin and the Martyrs and the Saints Amen;
and adoration to God for ever and ever. Dated the 4th of the month
Bashons the blessed, year 1222 (1506).' Next is a further statement
calculating the difference between the year of the dedication and the
abrogation as 236 years, Arabic 243.

Another note refers to the MS. coming الى ملك بيعة الشهدا سرجيوس و واخيس المدينة العظيم الاسكندرية
to the possession of the Church of the ?
Martyrs Sergius and Bacchus of the great city Alexandria, 1537.'

On a leaf at the beginning is 'Portato da Egitto da me Girolamo
Vecchietti, Anno 1594. J. B. Raymund bequeathed it to the Vatican.'

Besides the omissions in the tables, eleven only are peculiar to this MS.
The text is practically the same as D_{2,3,4}, though D₂, following the
corrections of D₁, has been often corrected by other MSS. and followed
by D_{3,4}, while D₄ again has been much corrected and contains most of
the later additions. D₁ may be classed with E_{1,2} Δ₁ and O. In all
the more important omissions D₁ agrees with the earlier MSS., and can
hardly be said to shew a different tradition of text.

The Gospel of Matthew was collated twice, the remainder once, by the
editor, 1890-93.

8. D₂, Evv., Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 14 (Greg. 19), perfect. XIII- D₂
XIV century, paper, foll. 331 (+3), coll. 2, ll. 26-29, 40.3 × 28.5 cm., text
30 × 19, 27.7 × 19 cm., quinions, writing not much like any other, belonging
rather to the class of KNO, but thinner and probably earlier; punctuation,
red ⤵ ⤵ colon very rare; l. c. scarcely different in size from small and

D₂ rarely coloured except with red, s. c. distinguished by single lines as opposed to double; ch. Copt. with black uncials, Gr. red; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials, the first ancient folio is marked Γ, therefore no preface existed of any extent, verso is signed with name of Evangelist in Arabic: quire ending &c. KC ΘΘC, ιϛ Χϛ; or ιϛ Χϛ alone, with s. c. o., yellow is the predominant colour. No ornament except one cross on p. 1^b with IC Χϛ ΔϣϢρο and Δ ω; frontispieces to Gospels, first two with upper and outer border, last two only upper; lines of text of first pages have letters of various size.

Luke begins with **ϣπ θεω ευλογισον κατὰ λογκαν.**

p. 331^b has six Arabic notes. The 1st contains the name of a deacon Joseph, and the short prayer ends with reference to the reader, writer, copyist, and reviser (المراي). 2nd and 3rd have no legible names, and are of no importance. 4th, **قرا فيه وطالع بموجب نسخ نقل منه بخط**, Read in it, and toiling at the work of copying, transcribed it with writing of hand, the miserable for his sins, who is not worthy to be called by the name of Hibat Allah ibn Gabriel, ibn ? ibn Abu 'l-faraj, ibn Gabriel, ibn Faql Allah, ibn Abu 'l-faraj, ibn ? ibn Abu 'l-faraj, Abu 'l-masab ibn Yûsuf, ibn Abu 'l-faraj, ibn Jirjis; ' then comes **وكان نهاية مقابلي السنة الذي نقلت منه بخط**, And 'كان يوم الرابع المبارك عشر من شهر مسري' **١٣٩٠**, the blessed fourth day, 10th of the month Masrî 1309 (1593) of the Martyrs, the happy, the righteous.' 5th and 6th are very difficult to read, but of no importance, and the 6th may be dated 1453 (1737). There is no further indication of ancient or modern history of the volume. There seems a number on the last page, but whether it is 33^o or 33⁶ or 33^b can hardly be determined. The text is perfect, and much less cut than the other MSS. While following closely D₁ and the corrections of that MS., it has many corrections from other MSS., and is of no great importance. There are sixteen omissions peculiar to the MS.

It was collated throughout by the editor, 1890-93.

D₂^a D₂^a, Copt.-Arab., Paris Nat. 14A, perfect. A. D. 1593 (1309), paper. After John is written, **كملت بشارة يوحنا الحبيب الرسول الانجيلي وهي كمال الانجيل**, I completed the Gospel of John the beloved, the Apostle the Evangelist, and it is the completion of the holy Gospel, in peace of God; and adoration and glory to God for ever and ever. And it was finished on the blessed second day,

the 10th of the month Masrî the blessed, year 1309 of the pure Martyrs.' D₂^a
This date agrees precisely with the above colophon in D₂, and, after sufficient comparison, there can be no doubt that this MS. was copied from D₂ in 1593.

9. D₃, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 10 (Greg. 31), perfect. XIII-XIV D₃
century, paper, foll. 504, ll. 20, 21, 25.2 × 17.2 cm., text 19.5 × 11.7 cm., quinions, writing peculiar and seven first pages much better than the rest, irregular, nearly upright, and possibly earlier than D₂; punctuation, red ⲥ seldom used and degenerating into rough spot; l. c. often much larger than the small, with very slight ornament; ch. Copt. marked by red, ch. Gr. black uncials; Am. sec. and can. in black uncials: foliated on verso in black uncials, quire ending &c. like recto, signed with abbreviated name of Evangelist beside the number of the quire and folio on both pages. Remains of a cross occur at the beginning; Matthew has arched headpiece, but only one large letter at the first verse. Mark and Luke begin with three red lines of text, John with three large letters. The unnumbered pages at the beginning and end contain Arabic notes of births with the dates 1205 (1489), 1209 (1493), 1212 (1496), 1215 (1499).

The text follows D₂ very closely, and was collated by the editor in 1891 and 1893 for Matthew, Mark 1, Luke 24, and John 8.

10. D₄, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Additional 5995 (Rieu D₄
795, Greg. 9), imperfect. XIV? century, paper, foll. 233 (+7), ll. 31-33, 39.8 × 26.4 cm., text 32.7 × 17.5 cm., quinions, writing rather irregular and small compared with the earlier MSS.; punctuation, ⲥ·ⲥ usually placed rather high; l. c. not much larger than small; ch. Copt. with red uncials; s. c. black reddened; Am. sec. and can. in black cursives: foliated on verso, which is signed with ⲕⲁⲧⲁ, the name of the Evangelist being written upon recto: quire ending &c. have folio number also on recto, number of quire on recto alone, ⲓⲏϥ ⲡⲭϥ ⲡⲁⲓ ⲡⲁⲛ, and sometimes ⲡⲁⲓ ⲡⲏⲓ 'pity us,' or 'me,' upon each page, and s. c. o.: orn. scanty, one headpiece alone surviving.

The modern first page has with وقف السيدة بالبرماوس 'dedication to the Lady at Al Baramâus' (a monastery in the Nitrian valley) a cross and ⲓϥⲏⲟϥ ⲡⲭⲣⲏϥⲧⲟϥ ⲡⲩⲏⲣⲓ ⲙⲉⲑⲡⲟⲩⲧⲓ ⲡⲓⲏⲓ ⲁⲩⲑⲧⲣⲟ ⲙⲁⲱ
'Jesus Christ the Son of God the cross has conquered.' Headpiece with ⲥⲧⲡⲙⲉⲱ ⲓϥ ⲭϥ ⲡⲓⲁ ⲡⲉⲧⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲧⲱⲣⲡ ⲉⲗⲓⲱⲩⲱ
ⲙⲉⲡⲓ ⲁⲩⲓⲟϥ ⲙⲁⲧⲧⲉⲟϥ ⲡⲓϥⲱⲧⲡ 'With God, Jesus Christ, the four holy Gospels, first the preaching of Saint Matthew the chosen.'

At the modern end of Matthew are two unimportant Arabic notes, one beginning with the date 1501 (1785). At the modern end of Mark is

D₄ a short prayer mentioning, as in the first, the priests George and 'Atih his father. After the modern end of John is the following statement :
 ثم وكمل مرمة هذا المصحف الشريف الانجيل الطاهر والمصباح الزاهر في اليوم
 الاربعاء رابع عشر بوونة المبارك سنة ١١٩٠ هـ الشهدا واما تاريخه الاصلي يتفوق
 اكثر من اربع مائة سنة وهذا برسم دير البرموس الذي لساداتي الابا الروم
 مكسيموس ودوماديوس ببرية شيهات وادي الاطرون عمره الله تعالى الى الابد
 امين ترم بيد الخاطي الخبير ابراهيم ابن سمعان الناسخ المسيح الهنا يعوض المهتم
 'The restoration of this noble volume of the pure Gospel, (which is) a shining light, was fully completed on the fourth day, the 14th of Bûûnah the blessed, year 1492 (1776). And as for the original date, it overpasses more than 400 years. And this book belongs to the monastery of Al Baramûs, which (is dedicated) to my lords the Greek fathers Maksîmûs and Domâdiûs in the desert of Shîhât Wady al Itrûn, may God most high prosper it for ever Amen. It was restored by the hand of the sinner Ibrâhîm son of Simon the copyist, may Christ our God reward him who provided for it and him who toiled, in his heavenly kingdoms Amen Kyrie eleison.'

The Hijrah date is also given as 1190. 1376 might not be too early for the MS. Gen. Turner brought it from Egypt in Aug. 1801.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 29 . . . ΠΕΚΩΛΛΕ, 8, 17 ΟΥΟΖ ΔΥΥΔΙ—9, 13 . . . ΟΥ ΠΕ, 28, 12 to the end of the Gospel. Mark 15, 33 ΔΟΥΧΑΚΙ to the end of the Gospel. Luke 1, 1—4 . . . ΕΤ-ΕΛΛΕΛΛΕ, 6, 9 ΔΕΠ—7, 28 ΔΕ, 8, 20—44 . . . ΕΒΟC, 24, 46 ΟΥΟΖ ΠΤΕΥ to the end of the Gospel. John 1, 1—41. 7, 8 ΔΠΟΚ—30 . . . ΕΧΩΥ, 8, 22—41 . . . ΠΘΩΤΕΠ, 21, 18 ΔΕ to the end of the Gospel.

The text contains many of the additions, while following D₁ or rather D_{2,3} with sufficient regularity.

Matthew, also Mark 1—5, 17, ch. 13, 22 to end of ch. 14, Luke 9, 49 to end of 10, ch. 24, John 4, 31 to end of 5, and ch. 8 were collated by the editor, 1890-93.

Δ₁ 11. Δ₁, Evv., Copt., London Brit. Mus. Oriental 3381 (Greg. 14), imperfect. XIII century, paper, foll. 298 (+7), col. 1, ll. 25, 33 × 24 cm., text 28.2 × 19 cm., quinions, writing very bold and leaning sometimes to the right. There is a pencil note inviting comparison with Add. 5997, but the writing and ornament of that MS. dated 1274 seem quite different and later, more like D₂; punctuation, red ✕ ✕ ✕ —; l. c. measure more than three lines of text with rather well painted ornament, including

birds in bright yellow, red, and black; s. c. black reddened; ch. Copt. Δ₁ marked by large capitals and sometimes one thicker archaic line of text; Am. sec. and can. in black uncials, recent Arabic titles and endings of chapters: paginated for every second page on verso, ΚΑΤΑ on verso and Evangelist's name on recto: quire ending &c. perhaps original signed with pages and quire number, ΙΥ ΧΥ, ΥC ΘΥ with s. c. o. The ancient frontispieces of Mark, Luke, and John survive of various size, also some very quaint letters and rough ornament, but no pictures.

After the subscription of Matthew is in red ΠΟΤ ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΠΕΠΠΙΡΕΦΕΡΠΟΒΙ ΕΤΑΥCΘΑΙ ΒΙΚΤΩΡ ΑΜΗΝ 'Lord have pity on the sinner who wrote, Biktôr, Amen,' followed by an Arabic note في ملك مالكة رافايل غبريال الادفوي اضلاً ومعرجاً فاصاً و يطلب من كل من طالع فيه يدعوا له بغفران خطاياہ والرب يعوضهم اضعاف ذالك في ملكوت السموات 'Amongst the possessions of the miserable Rafael Gabriel of Edfû, wandering and lame, who begs all studying in it to pray for him pardon of his sins, and the Lord will reward them twice as much in his kingdom of the heavens.'

fol. 86 is recent, and bears an Arabic note written by Hanîn, minister of the Church of the Virgin in Ḥârat ar-Rûm in Cairo, with date ١٢١٩ 1519 (1803). After the subscription of Luke is again in red ΠΟΤ ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΠΕΠΠΙΕΒΙΝΝ (the needy) ΕΤΑΥCΘΑΙ ΒΙΚΤΩΡ ΑΜΗΝ nearly as above. fol. 160 restored, again refers to the labours of Hanîn. At the end, fol. 297, is the following Arabic colophon, 'And the copyist poor and wretched humbles himself (lit. beats a number of repentances, مطانوات) under the feet of every one who reads in it, (begging him) to remember him in the end of his prayers, and whoever prays a prayer shall have himself the double. And the end of the restoration of this holy book of the four holy Gospels, rivers of water of life, was on the blessed first day, the 7th خلت of the month Kîhak the blessed, year 1510 of the pure and happy Martyrs' years' (a side note states that the name of the restorer was Moses, a priest of the Church of our Lady as-Siryaniah, i. e. one of the Nitrian monasteries). 'And he who provided for the work was our father' (who is further praised and compared with S. John, Abraham, and Melchizedek) 'our bishop Athanasius, who is known as the' (the local name is erased),—'may the Lord prolong his life, and strengthen him on his throne for many years, and speedily humble his enemies, by the intercession of the Lady Saint Mary Amen.' Then a note on fol. 298 further records the studies of the priest Hanîn.

At the beginning of the book is a memorandum: 'I obtained this MS. of the Memphitic Egyptian Gospels at Cairo in March, 1864, from the

Δ₁ Rev^d. R. T. Lieder, who purchased it many years before from the Bishop of Luxor. The MS. came from Esneh, and was used by Mr. Lieder in the preparation of his folio edition of the Coptic N. T. published in London in 1848-52 under the auspices of S. P. C. K. The oldest parts of this MS. are believed to belong to the twelfth century, John Drury Geden.' After this is a further note: 'B^t of the Rev^d. Alfred S. Geden, 11 Oct. 1886.'

Lacunae, Matthew 1, 1-9. 4, 8 ΠΙΚΟCⲙΟC—21. 12, 3 ΧΕ 1°—17 ... ⲉⲓⲧⲟⲧϣ, 13, 50 ϣⲱⲡⲓ—14, 6 ... ⲡⲭⲈ. Mark 15, 46 Ⲉⲡϣ to the end of the Gospel. Luke 1, 26-28 ... ⲉⲁⲣⲟC, 3, 15 ⲡⲟⲩⲉⲛⲧ—28 ... ⲕⲱCⲁⲙⲙ, 4, 43 ⲡⲧⲁⲉⲓ—5, 11. 5, 21 ϕⲁⲓ—34 ... ⲙⲙⲱⲧⲈⲡ, 6, 21 ⲧⲈⲧⲈⲡⲡⲁCⲱⲁⲃⲓ—26 ... ⲡⲱⲧⲈⲡ Ⲉϣ, 8, 10 Cⲧⲟⲓ—29 ... ⲡⲈⲁⲛC, 10, 6 ⲧⲈⲧⲈⲡⲉⲓⲣⲏⲏⲏ—22, 27 ... ⲁⲓⲁⲕⲟⲡⲓⲡ. John 8, 48 ΧΕ 2°—9, 2. 14, 30 ⲉⲗⲓ—16, 9. 20, 6 Ⲉⲃⲟⲩⲡ to the end of the Gospel.

The text in Matthew is so like D₁ that the MS. was first styled D₂, but many differences occurred in the rest of the Gospels, and the sign Δ₁ was employed instead. In Mark it shews none of the additions of the tables, and with F₁ may be supposed to have the purest text in that Gospel. In Luke and John it has probably the same text as O, but the fragmentary condition prevents certainty. There are a few indications of greater likeness to Gr. B, which may point to another tradition, or to correction by other Greek MSS. of that type formerly existing in Egypt.

Matthew was collated twice, and the rest of the Gospels once, by the editor in 1890-92.

Δ₂ 12. Δ₂, Evv., Copt., Old Cairo Church of S. Mercurius called Abu Saifain (Greg. 39), perfect, not cut, and only occasionally patched. A.D. 1327, an. Mart. 1043, paper, foll. 393, ll. 27 rarely fewer, 38.8×28 cm., text 27.5×17.8 cm., quinions, writing like LM; punctuation, red : ⲥ ⲥ- l. c. usually gilt with blue and red ornament, often very beautiful, birds very rare; s. c. black reddened and occasionally red for Am. sec.; ch. Copt. numbered with large blue reddened uncials, and usually marked by line of tall gilt or blue or black ornamented letters and a second line of red; Am. sec. and can. black and red uncials, and often the first word or more red: foliated on verso, where also is ⲕⲁⲧⲁ, with ⲙⲁⲧⲧⲈⲟⲡ ⲙⲁⲣⲕⲟⲡ ⲗⲟⲩⲕⲁⲡ ⲓⲱⲁⲡⲏⲏⲏ on recto: quire ending &c. both recto and verso paged 1C ΧC, ϣC ΘC, with s. c. o.: orn. sumptuous and delicate at frontispieces, but no pictures. Two first leaves are lost.

The subscription to Matthew ends with Ⲭⲏ ⲙⲁⲙⲉⲃ : ⲡⲓⲁ : ϕⲁⲣⲙⲉ ⲓⲁ, afterwards in red ⲡⲟC ⲁⲣⲓⲟⲩⲡⲁⲓ ⲡⲈⲙⲙⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ⲈⲧⲁϥCⲃⲁⲓ ⲙⲱⲙⲁC ⲁⲙⲙⲏⲡ 'Time of the Martyrs 1042,

the month Pharmuti 14, Lord have pity upon the sinner who wrote, Δ₂
Thomas Amen.' The splendid frontispiece before the first page of Mark
has inscribed in Arabic, 'And Jesus came to Galilee preaching the Gospel
of the kingdom of God, saying, "The time hath been fulfilled and the
kingdom of God hath come near, repent and believe the Gospel."' Also
the dedication, وقف موبد وحبس موكد على بيعة الشهيد للجيل مرقروروس بدر،
وقف موبد وحبس موكد على بيعة الشهيد للجيل مرقروروس بدر، 'in dedication sure and perpetual, settled to the church
of the noble martyr Mercurius in the street of the River in Cairo the
preserved.' The Nile formerly flowed near the monasteries of Old Cairo
(see note, p. 116, Anecdota Oxon., Sem. Series vii). After the subscription
comes in red the same statement of the writer, except that he calls himself
ΠΙΕΒΙΝΗ, and puts the date last. Another fine frontispiece inscribed
with Luke 24, 46-48, then the same first page with dedication, and another
hand has written in the text ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΛΑΧΙΣΤΟΣ ΧΩ
ΠΑΥ ΕΒΟΛ 'forgive him.' After the subscription of Luke occurs a
line of cryptogram, ΗΔΕΒΑΝΕ: ΘΗΔΑΒ: ΕΤΕΛΑΔΕΘ: ΔΑΝΕ
ΥΘ ΔΞΒIII, with the kind help of M. Bouriant this was interpreted
ΠΙΕΒΙΝΗ ΘΩΜΑΣ ΦΤ ΠΑΙ ΠΑΥ ΔΕΗΝ ΔΕΗΝ ΔΕΗΝ
'The needy Thomas, God pity him.' After this in graceful, tall letters
✠ ✠ ΔΕΛΓ ΣΑΡCΗΝ ΨΚΕ 'Time of the Martyrs 1043, Saracen
726.' On the next and vacant leaf comes later writing, ΑΡΙΦΕΕΥΙ
ΠΟΣ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΥΗΡΙ ΕΠΙΟΥΗΒ ΜΙΝΑ ΦΗ ΕΤΕΡ-
ΕΤΟΝ ΔΕΝΚΕΝΥ ΠΠΙΟΥΤ ΤΚΟΝ ΟΥΟΖ ΧΩ ΠΑΥ
ΠΠΕΥΠΟΒΙ ΕΒΟΛ. ΟΥΟΖ ΨΕΠΖΗΤ ΔΑΡΟΥ. ΟΥΟΖ
ΕΠΕΡΤΒΠΙ ΠΑΥ ΔΕΠΠΑΙΚΟΣΕΟΣ ΦΗ ΕΤΕΛΟΚ.
ΕΠΕΡΘΕΟΤΧΑΧΙ ΟΥΤΩΥ ΝΕΛΟΤΕΠΕΥCΟΝ ΟΥΟΖ
ΔΗΙΒΙ ΕΧΩΟΥ ΔΕΠΤΕΚΧΙΧ. ΕΠΕΠΘΕΙ ΕΘΟΥΠ
ΠΧΕΠCΑΤΑΠΑΣ ΟΥΤΩΟΥ ΟΥΟΖ ΨΩΠΙ ΠΩΟΥ ΨΔΕ-
ΠΕΖ ΝΕΛΨΔΕΠΕΖ ΔΕΗΝ 'Remember Lord, Makarios the son
of the priest Mina, who is at rest in the bosom of the fathers οίκον? and
forgive him his sins and have compassion upon him, and take not
vengeance on him in this perishable world, let not an enemy attack him
or his brother, and shelter them in thy hand. Let not Satan attack
them, and be with them for ever and for ever Amen.' The frontispiece
of John has the passage 12, 44-46, with first page and dedication as
before, but there is no subscription or colophon. The book is bound in
dilapidated red morocco, and preserved with care in the church, where,
through the liberal kindness of the priest Abd al-Malik, the editor was

E₁ 13. E₁, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1315 (Greg. 11), perfect. A.D. 1208, an. Mart. 924 Mechir, Jan.-Feb., paper, foll. 447 (+10), coll. 2, ll. 22, 34.2 × 26 cm., text 24.3 × 18.2 cm., quinions, but irregular, writing probably by the same hand as D₁; punctuation, : : ✠ : ✠ ~ : ~ : ~ ~ : ✠ ~ ~ ; o c 2 4 6 8 9 sometimes reddened; l.c. measuring more than two lines of text red and black, sometimes ornamented and with green; s.c. black and red, and slightly ornamented, and sometimes preceded by 3; ch. Copt. marked by one red line of text with large capitals and uncial numbers; Am. sec. and can. uncials (in Mark also cursives): paginated for every second page on verso, which is usually signed with K&T&, and recto usually has the Evangelist's name: quire ending &c. 1C XC, 7C ΘΥ or ΘC, with s. c. o., and page numbered on recto also: orn. scanty, and bird capitals rare.

p. 2^b has large thin cross, as in D₁, extending to the four sides, without a central figure, but with the four medallions cut away, outside these vacant spaces is $\text{ⲉⲗⲱⲛ ⲓⲱⲛϥ ⲙⲡⲱⲛ ⲡⲧⲉⲡⲱⲛⲉ}$, and within $\overline{\text{ⲓⲛϥ}} \overline{\text{ⲡⲭϥ}} \text{ⲁⲩⲟⲣⲟ}$ (see D₁), and below the two lower circles at the foot of the cross $\text{ⲫⲧ ⲡⲁⲓ ⲙⲡⲓⲥⲟⲩⲃⲓ ⲡⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲱⲣⲧⲓϥ}$
 $\overline{\text{ⲙⲥ}} \overline{\text{ⲙⲙⲟⲩⲁⲛⲁⲛⲡ}} (\text{ⲙⲙⲟⲩⲁⲛⲁⲛ})$ ‘God pity the wretched (ⲥⲃⲟⲩⲓ) sinner Gôrgis son of Mûhêdêb the humpbacked? Amen Amen.’ Remains of two or three other letters appear below.

p. 3^a simple rectangular headpiece contains ΕΦΡΑΗ ΦΙΩΤ
 ΝΕΕΠΨΥΗΡΙ ΝΕΕΠΙΠΝ̄Α ΕΘΟΥΑΒ ΕΣΘΕΡΟΥΕΕΤ
 ΝΟΥ† ΠΟΥΩΤ ‘(In) the name of the Father and the Son and the
 Holy Spirit being in one Deity.’ Then two red lines ΕΥΣΕΒΙΟΣ
 ΠΚΑΡΠΑΝΟΣ ΠΑΛΕΗΡΙΤ (ΠΣΟΝ) ΘΕΝΠΟΣ ΧΕΡΕ.
 ΑΛΛΕΛΩΠΙΟΣ ΜΕΠ ΠΑΛΕΞΑΝΔΡΕΟΣ ΦΑ†ΤΑΞΙ ΕΤ
 ΘΟΣΙ ΔΨΙΡΙ ΩΣΙΚΟΣ ΠΟΥΝΨ† ΜΕΕΤΕΛΛΙΘΙΣΙ ΝΕΕ
 ΟΥΣΠΟΥΑΝ ΕΘΒΕΠΙΔ ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΤΕΡΟΥΕ
 ΦΩΝΗΝ ΝΕΕΠΟΥΕΡΝΟΥ ΝΕΕΠ†ΕΛ† ΠΠΙΑΠΑΓΝΩ
 ΣΙΣ. ΟΥΟΥ ΔΨ†ΖΟ ΕΠΧ̄Σ ΘΕΝΖΑΝΘΙΣΙ ΝΕΕΖΑΝ
 ΨΥΡΩΙΣ ΕΘΒΕΠ†ΕΛ† ΠΠΟΥΠΟΝΕΛ ΝΕΕΠΤΑΖΟ

ερατϣ ἡνικεφάλεον. Ἡν εταπερανδγκαζιν ἁ- E₁
 λον θενζανθισι εθβητοϣ θενζανπιϣ† ἡ-
 παγκη ζιτεπτβονθια ἁπὸτ ψαῖτεποϣωπζ
 εβολ [restored, ἡπαικανων ζιτεπἁλλετϣαιρωϣ
 ἁπιτ ἡσαθ ζινα ἡτεπποζεε εβολ ζανσκαν-
 δαλον οτοζ ἡτεπζεν σαβολ ἁπιθισι ζιτεπφη
 εταταιϣ θενφαι οτοζ ατοπζοϣ οτοζ αϣωϣϣ
 ἁπσαχι ἡοτοπ πιθεν] ετϣατ οτοζ ετοι ἡατε-
 λει ερος. Χεδϣωπι ἡοτελλοτελλι ἡωνθ πεε-
 τλωιχι ἁπιονχαι αςραππι ζω εοριθωϣ πακ
 ἁπαριθελος ἁι ἡκανων ε†ϣιπι ἡπη ετ†εζραν.
 πιϣορπ ἁεν ἡτεπιαριθελος πη επαρεπιοντα
 πιοντα εβολ θενπιζ ἡεαντελιςτης χω ἁλλοϣ
 εϣιπι ἁπικεοτα.

Θαι ἁεποϣπ τε τζιποθεςις ἡπικανων ετχη
 εθρηι οτοζ [θενπ]ιοντα πιοντα ἁπιζ ἡε[α-
 τε]λιον ἡζαπαριθελος ετχη [εθρηι] εσ†ενηπι
 ερωϣ.

‘Eusebios to Karpianos my beloved brother in the Lord greeting,—
 Ammonios indeed the Alexandrian of the highest rank bestowed as it
 seems great love of labour and diligence upon the four Gospels, har-
 monising them and making the lections agree, having besought Christ with
 toil and watching concerning the agreement of their contents, and the
 context (سياقة) of the sections. With reference to which we have been
 urgently constrained; (and) after much pains, and by the help of the Lord
 at length we put forth [these canons, from consideration¹ for the three
 writers (M. L. J.); that we may be saved from scandal, and escape the
 trouble of what has been done and asserted in this matter, for they have
 despised the word of all] who are deficient (in learning) and ignorant. Yet
 (the Gospels) are a fountain of life and a cause of salvation, so it has
 pleased me to arrange for thee the number of ten canons to put to shame
 our opponents. The first indeed of the number (is for) the things which
 each of the four Evangelists was saying similarly to each. This more-
 over is the scheme of the canons (written) below, and for each of the four
 Gospels there are numbers indicating them.’

¹ بتولية ‘for the continuity of.’

E₁ Then follow the tables, and at the end comes $\alpha\tau\chi\omega\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\kappa\alpha\lambda\omega\eta$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\varsigma\theta\eta\tau\omicron\upsilon$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\epsilon\upsilon\varsigma\epsilon\beta\iota\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\kappa\alpha\rho$
 $\pi\iota\alpha\pi\omicron\varsigma$ $\epsilon\varsigma\tau\alpha\lambda\epsilon\omicron$ $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omicron\varsigma$ $\epsilon\pi\iota\lambda\epsilon\chi\iota\varsigma$ $\epsilon\tau\tau\alpha\epsilon\tau$
 $\pi\epsilon\epsilon\pi\omicron\tau\epsilon\rho\eta\omicron\upsilon$ $\theta\epsilon\pi\pi\bar{\iota}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\eta$ $\theta\epsilon\pi\pi\chi\iota\eta$
 $\omicron\rho\epsilon\phi\eta$ $\epsilon\tau\epsilon\alpha\alpha\alpha\alpha\tau$ $\varsigma\theta\alpha\iota$ $\psi\alpha\rho\omicron\varsigma$ $\epsilon\theta\epsilon\pi\alpha\iota\gamma\omega\beta$
 $\theta\epsilon\pi\omicron\tau\gamma\iota\rho\eta\eta$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\phi\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\alpha\eta\eta$ 'Finished are the canons which
 Eusebios wrote for Karpianos, to shew him the passages which agreed
 together in the four Gospels, when that man wrote to him about this
 thing, in peace of God Amen.'

p. 12^b $\alpha\tau\chi\iota\epsilon\iota$ $\theta\epsilon\pi\pi\iota\kappa\epsilon\chi\omega\alpha$ $\bar{\eta}\pi\iota\rho\omega\alpha\epsilon\omicron\varsigma$. $\psi\alpha\tau$
 $\theta\epsilon\omicron\varsigma$ $\phi\eta$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\psi\omega\pi\iota$ $\bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\gamma\omicron\omicron\tau$ $\chi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota$ $\phi\eta$ $\epsilon\tau\epsilon$
 $\alpha\epsilon\pi\epsilon\pi\varsigma\alpha\pi\iota\tau\epsilon\lambda\omega\pi\iota\omicron\eta$ $\alpha\varsigma\psi\omega\pi\iota$ $\bar{\eta}\omicron\tau\alpha\pi\omicron\varsigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$
 $\omicron\tau\omicron\gamma$ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$. $\phi\eta$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\varsigma\theta\alpha\iota$ $\bar{\alpha}\pi\alpha\iota\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon$
 $\lambda\iota\omicron\eta$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\alpha\alpha\tau\theta\epsilon\omicron\varsigma$ $\theta\epsilon\pi\tau\iota\omicron\tau\alpha\epsilon\alpha$ $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\tau\gamma\epsilon$
 $\beta\rho\epsilon\omicron\varsigma$. $\alpha\varsigma\omicron\tau\omega\eta\gamma$ $\bar{\eta}\tau\alpha\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\rho\omicron$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\chi\varsigma$ $\theta\epsilon\pi$
 $\pi\chi\iota\eta\omicron\rho\epsilon\varsigma\chi\omicron\varsigma$ $\chi\epsilon\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ $\omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\theta\epsilon\pi\pi\chi\rho\omicron\chi$ $\bar{\eta}\alpha\beta$
 $\rho\alpha\alpha\alpha$ $\pi\epsilon\alpha\alpha\alpha\tau\iota\alpha$ $\pi\epsilon\alpha\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\theta\epsilon\pi\tau\phi\gamma\lambda\eta$ $\bar{\eta}\omicron\tau\alpha\alpha$
 $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\varsigma\alpha\rho\gamma$ $\alpha\varsigma\psi\epsilon\rho\tau\epsilon\pi\eta\eta\kappa\omicron\lambda\omicron\gamma\iota\eta$ $\bar{\alpha}\pi\omicron\varsigma$ $\psi\alpha\epsilon\gamma\rho\eta\eta$
 $\epsilon\iota\omega\varsigma\eta\phi$ $\phi\eta$ $\epsilon\tau\epsilon\alpha\epsilon\pi\epsilon\pi\varsigma\alpha\theta\epsilon\rho\epsilon\varsigma\omega\pi$ $\bar{\eta}\varsigma\omega\varsigma$ $\pi\alpha\varsigma$ $\bar{\eta}\chi\epsilon$
 $\alpha\alpha\iota\alpha$ $\tau\pi\alpha\rho\theta\epsilon\pi\omicron\varsigma$ $\alpha\varsigma\alpha\alpha\alpha\varsigma\varsigma$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\varsigma$ $\pi\chi\varsigma$ $\kappa\alpha\tau\alpha$
 $\tau\alpha\epsilon\tau\alpha\epsilon\theta\rho\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\pi\omicron\alpha\epsilon\omicron\varsigma$ $\pi\epsilon\alpha\pi\iota\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$ 'It
 was found in another book of the Romans (Greeks) (as follows): Matthew,
 who was once called Levi, who after (sitting) at the custom-house became
 an Apostle and disciple, who wrote this Gospel in Judea in Hebrew, set
 forth the kingship of Christ in saying that he was of the seed of Abraam
 and David and of the tribe of Juda according to the flesh; he traced the
 genealogy of the Lord down to Joseph, after being betrothed to whom
 Mary the Virgin brought forth Jesus Christ according to the testimony
 of the Law and the Prophets.'

Then under small headpiece of interlacing ornament comes the same
 prologue to Matthew as in C₁ with a few variants, some of which have
 been used in the description of C₁: om. $\omicron\tau\pi\omicron\tau\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\omicron\tau\omega\tau$, $\bar{\eta}\gamma\rho\eta\eta$
 $\gamma\alpha\phi\bar{\tau}$ for $\psi\alpha\phi\bar{\tau}$, add $\epsilon\rho\gamma\theta\eta\omicron\upsilon$ $\chi\eta$ $\epsilon\rho\omicron\varsigma$ $\omicron\tau\omicron\gamma$ $\bar{\eta}$,
 $\bar{\eta}\omicron\tau\alpha\iota$ $\omicron\tau\alpha\iota$ $\bar{\alpha}\alpha$ for $\bar{\alpha}\pi\iota\omicron\tau\alpha\iota$ $\pi\iota\omicron\tau\alpha\iota$ $\bar{\alpha}\alpha$, $\theta\eta\tau\varsigma$ for
 $\theta\eta\tau\omicron\upsilon$, $\pi\epsilon\varsigma$ for $\pi\alpha\varsigma$, $\tau\eta\rho\omicron\upsilon$ for $\tau\omicron\tau\rho\omicron\upsilon$, $\epsilon\omicron\tau\alpha\chi\rho\omicron$
 for $\bar{\eta}\omicron\tau$ $\varsigma\tau\epsilon\tau\alpha\varsigma\iota\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\tau\alpha\chi\rho\omicron$, $\theta\omega\eta\tau$ for $\theta\epsilon\pi\tau$,
 $\kappa\epsilon\pi\tau\iota\omicron\varsigma$ $\bar{\psi}\bar{\psi}$ for $\pi\epsilon\kappa\iota\pi\tau\iota\omicron\varsigma$ $\bar{\psi}\bar{\beta}$, $\tau\eta\rho\omicron\upsilon$ $\bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\pi\eta\eta$

[illegible]

The Gospel of Matthew then begins under small headpiece with one line of ornamented letters and one of semi-archaic. Before the beginning of Mark, on a vacant page 137^b, is an Arabic note: *حس هذا الكتاب* 'This holy book is dedicated to the church of the holy and venerable martyr Saint George

¹ Meaning 'the tongues;' this word is a corruption from the Arabic الانفسيين Ephesians, I was joined to ; and all points being omitted and written as a line — the word resembled السن 'the tongues.'

E₁ in Dair at-Tîṇ' (probably the large church mentioned by Abu Ṣālih, near the church of S. John on the lake of Al Ḥabash in Old Cairo. Makrisi says that this church of S. John was also called Dair at-Tîṇ, *Anecdota*, pp. 131, 309). Then after threatening is given the date وكتب بتاريخ تاسع *وكتب بتاريخ تاسع* 'And it was written at the date 19th of Amshîr, year 973 of the righteous Martyrs (1257).'

p. 138 headpiece and prologue as in C₁ with variants, ϣⲡⲑⲉⲟⲩ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲕⲉ ⲓⲟϥ ⲕⲉ ⲧⲟⲡⲡⲁ̅ ⲁⲅⲓⲟϥ as in D₁ for ⲧⲁⲣⲭⲏ &c., ⲉⲣⲟϥ for ⲉⲃⲟⲗ, add ⲉⲓⲧⲉⲡ before ⲧⲧⲣ., ⲧⲉⲉⲧ for ⲧⲉⲉⲧ, ⲡⲧⲉϥⲉⲉⲧⲡⲟⲩⲧ for ⲡⲟⲩⲱⲧ; then ⲟⲩⲟⲡ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲉⲉⲟϥ ⲡⲭⲉⲡⲉⲡⲡⲟⲩϥ ⲟⲩⲟⲡ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲧⲏⲧϥ ⲡⲭⲉⲡⲉⲡⲡⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲟⲡ ⲁⲥⲡⲱⲧⲡ ⲉⲓⲧⲉⲡ ⲡⲉϥⲧⲁⲓⲟ ⲧⲏⲣⲉⲡ ⲟⲩⲟⲡ ⲉϥⲧⲁⲭⲣⲟ ⲉⲡⲣⲏ ⲉⲭⲉⲡⲧⲉϥ ⲥⲉⲡⲧ ⲡⲡⲉⲡⲭⲓⲡⲱⲟⲩⲧ. ⲭⲉⲁⲡⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲡⲡⲉⲡ ⲭⲓⲡⲟⲡ ⲉⲣⲁⲧⲉⲡ ⲉⲡⲣⲏ ⲉⲭⲉⲡⲧⲉϥⲉⲗⲡⲓϥ ⲟⲩⲟⲡ ⲁⲡⲁⲉⲟⲡⲓ ⲉⲉⲉⲟⲡ ⲉⲓⲧⲉⲡⲧⲉϥ &c. 'and by it (or him) our mind is enlightened, and by it (or him) our hearts are (ⲉⲧ for ⲉϥ) purified.' The following words are plainly another form of the passage in C₁, but the construction seems to be confused. ⲡⲧⲉⲡⲡⲉⲡ for ⲡⲧⲉ, ⲉⲃⲟⲗ for ⲥⲁⲃⲟⲗ, ⲡⲧⲉϥ for ⲟⲩⲟⲡ ⲡ, add ⲡⲏ before ⲉⲧⲉⲉ., ⲉⲡⲉⲟⲕⲡ for ⲧⲉⲡⲉ., ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲡⲏⲏ ⲉⲧⲡⲟⲩϥ ⲡⲧⲁϥ ⲧⲉⲡ 'from the things of him which are heavy in' for ⲡⲡⲓⲱⲓϥ ⲧⲉⲡ, ⲟⲩⲟⲡⲡ+ⲉⲃⲟⲗ, ⲁⲓⲕⲉⲟϥ for ⲟⲉⲉⲏⲓ, ⲡⲓⲉⲡⲉⲡ for ⲡⲥⲏⲟⲩ, ⲭⲉⲡⲏⲡⲉ; then instead of ⲉⲟⲩⲱⲃ ⲉϥⲉⲭⲱ to ⲟⲣⲑⲟⲡⲟⲩⲟϥ, ⲉⲟⲩⲱⲡⲡ ⲡⲡⲉϥ ϣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲏ ⲉⲧⲟⲩϥⲱⲟⲡⲓ ⲡⲡⲉϥϥⲗⲁⲧ ⲡⲟⲩⲡⲓⲣⲏⲏ ⲧⲉⲡⲡⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲡⲁⲅⲕⲁⲡⲓⲡ ⲉⲉⲉⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲡ ⲧⲉⲣⲉⲡⲏⲡⲓⲁ ⲉⲡⲉⲕⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲉⲉⲉⲁⲣⲕⲟϥ ⲡⲉⲕⲁⲡⲟϥⲧⲟⲗⲟϥ. ⲟⲩⲟⲡ ⲁϥϥⲧⲏⲧϥ ⲧⲉⲡ ⲣⲱⲉⲏ ⲧⲡⲟⲗⲓϥ ⲧⲉⲡⲧⲁϥⲡⲓ &c. 'who confess their deficiencies and know their offences, peace (reading ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲡⲡ ⲡⲡⲟⲩ and ⲡⲡⲟⲩϥⲗⲁⲧ) as he was constrained through the translation of thy Gospel which thou gavest to Mark thine Apostle. And he wrote it in the city Rome &c.' ⲧⲏⲡⲓ for ⲡⲉϥⲁⲣⲓⲑⲉⲉⲟϥ, ⲟⲩⲉⲓⲡⲓⲡ ⲡ before ⲡⲓϣⲧ, then ⲉⲉⲏ ⲡⲉ ⲕⲉⲡⲧⲓⲟϥ ⲉⲁ ⲡⲁⲅⲡⲱϥⲓϥ omitting ⲡⲕⲉⲡⲉⲗⲉⲟⲡ, then ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲡⲉ ⲥⲗⲥ ⲉϥⲧⲉⲉⲁⲧ

σιε αχωριτα κα, then ἡ κεφαλὴ τοῦ πατριῶτος ἦτε- E₁
 περσαχι, αὐὼ ἡ σαχι πε.

παι πε πατριῶτος ἡ κεφαλὴ τοῦ πατριῶτος πε-
 περσποθεσις τῆροτ 'chapters, the number of his words is 1800.
 These are the numbers of the great chapters with all their contents.'
 After the register comes Πιατιος μαρκος παποστολος
 ἡ εὐαγγελιστῆς οὗτος ἡ μαρτυρος πωρηι ἡ τσο-
 πι ἡ βαρναβας πε. οὗτοι πε ἡ τεπιὸ ἡ μαθητῆς.
 αὐτωπι ἡ μαθητῆς ἡ πετρος. αὐςθαι ἡ περ-
 εὐαγγελιον θενρωεν τῆσι τῆσι ἡ πολίς θεν-
 ταςπι ἡ πωραιοος ετεταφρανητα θεντροεπι
 ἡ μαρκα ἡ τεοοοοτορο ἡ κλαυδιος ἡ περσα-
 τανταλῆσις ἡ τεπεκωτηρ ἡ ἰβ ἡ ροεπι. Οὗτος
 αὐτωπι ἡ οὐ ἡ πεπειωτ εττανοτ πετρος
 παπχωχ ἡ παποστολος θενρωεν. ιτα αὐςθαι
 ἡ οὐ οὐ ἡ πεπειωτ μαρκος οὗτος εὐτωπι
 ἡ οὐ θεντπολίς ρακοτ πεπερσποθω πε-
 χησι τῆς πετλῆβι πετταφρικια πετ-
 πετταπολίς πεπερσποθω οὗτος αὐτοπι ἡ
 οὐ θενρακοτ ἡ ἀλλε ἡ φαρμωτ 'Saint Mark the
 Apostle and Evangelist and Martyr was the son of the sister of Barnabas,
 he was one of the seventy disciples and became a disciple of Peter. He
 wrote his Gospel in the fourth year of the reign of Claudius, after the
 Ascension of our Saviour twelve years. And our honourable father Peter
 the chief of the Apostles having preached it in Rome, thereupon our father
 Mark wrote it and preached it in the city Rakoti and its borders, and all
 Egypt, and Lybia, and Africia, and the Pentapolis, and the Ethiopians,
 and he went to rest in Rakoti on the last of Pharmuti' (J₄ reads
 في اخر 'on the last').

Then further αὐτωπι θενκετραφῆ ἡ πωραιοος
 μαρκος φῆ εταὐτωπι ἡ μαθητῆς ἡ πετρος αὐ-
 σθαι ἡ περσποθω θενταγαλλια (غلي) οὗτος
 αὐτωπι ἡ πωχ χεῖθοος οὐραιο ἡ τελιος. οὗτε
 εταρ επιωος ἡ τειωαπῆς οὗτος αὐερζητς
 εορετωπι ἡ πωρηι ἡ ἰβ ἡ ροεπι οὗτος αὐορε-
 τωπι ἡ τωπι ἡ τεοοοτορο ἡ τεπιφνωι εταρχωκ

E₁ δε εβολ η̄χελ̄ η̄ροεπι η̄θοϋ ριτεπτεϋψυχη
 με̄επι με̄εοϋ αϋϋωπι η̄οη̄παςχα εθβεπικος-
 εος οτοϋ αϋδ̄οχι με̄φρη† η̄οτεςωοτ̄ οτοϋ α-
 θελ̄θολϋ οτοϋ αϋρ̄ιϋεπποτϋ η̄†ᾱπαςτας
 η̄τεπωπ̄ η̄νη εθ̄ᾱρ† εροϋ ‘It was found in the other
 Greek (Roman) writings, Mark, who became disciple of Peter, wrote the
 Gospel in Agallia (Galilee or possibly a version of μετρωμεος
 ετε†αφραντια), and preached of Christ that he is perfect man.
 When he had come to the baptism of John and began to be Son at thirty
 years and was caused to preach the kingdom of the heavens. And when
 the thirty years were finished, he by his own soul became a paschal victim
 for the world, and ran (his course) as a sheep and was slaughtered, and
 he gave good news of the resurrection of life to them who believed in him.’
 The Gospel then begins with brightly coloured line of text, and two lines
 red and black reddened semi-archaic.

p. 215^a prologue to Luke, beginning under headpiece θε-
 φραν &c. ‘In the name’ &c. as in D₁, the rest of the text as in C₁
 with variants, αϋταμεον ‘he shewed us’ for εϋομεс, ετ̄οσι
 ‘lofty’ for η̄ατατρ̄ηχϋ, ριτεπ̄ῑορ. for θεπ̄τρ., ριτεπ
 for θεп, ετεροτ̄ωπι ‘light giving’ for εϋ†με̄οτε, α-
 †τοτοτ̄ ‘was ratified’ for ατ̄ομεс, ατοτ̄ωпг η̄пεϋ-
 ψηρι ‘his wonders were manifested’ for αϋεροτ̄пиϋ† η̄пεϋ-
 ψφηρι, παρ̄αδοϋον add η̄пεϋμε̄пи ‘of his signs,’ α-
 χε̄ε̄χο̄ε η̄χепεϋψφηρι ‘his wonders were surpassing,’ lit.
 found power (قهرت) for αϋ† με̄πιοτ̄пοϋ &c., οτοϋϋδ̄οσι
 for χεϋδ̄., τεϋμε̄ет̄пиϋ† ‘his greatness’ for пεϋωοτ̄,
 Παρεпер ‘let us’ for тепер, с̄θ̄αι ‘write’ for κᾱλοτ̄ρα-
 φη, ετᾱτ̄ε̄λιο η̄τεπ̄ιᾱτιос for ρ̄ιωϋ η̄τεп̄ῑετ̄ &c.,
 om. οτοϋ, ερεпεϋс̄με̄οτ̄ εθ̄ο̄ᾱβ̄ ψωπι пε̄με̄αν ‘his
 holy blessing be with us’ for τεϋп̄рес̄β̄εια &c., π̄κεφ̄. ‘the
 chapters’ for пεϋκ̄., η̄ᾱ η̄κεφ̄ᾱλεον η̄ο̄τ̄ε̄п̄ӣп̄ п̄ε̄ к̄ε̄п̄-
 тиос η̄ᾱ η̄ᾱτ̄п̄ωс̄ис ‘are 84 Greek chapters, Coptic 94 lections’
 for οτ̄пиϋ†, c̄ō п̄ε̄ ᾱχω̄ρῑто for ω̄ο̄ᾱ εϋφ̄ω̄ρ̄х, ōβ̄.
 пεϋс̄ᾱхи c̄ η̄ψ̄ο η̄с̄ᾱхи ‘72, his words 3000’ for ōᾱ &c. to
 c̄ η̄ψ̄ο. Then the register, after which as follows: Π̄ῑμε̄ᾱκᾱριос
 λο̄γ̄κ̄αс̄ ο̄ᾱӣ п̄ε̄ η̄τεп̄ӣō με̄με̄ᾱθ̄η̄т̄ис п̄ε̄ οτοϋ

ἡθού πε φεαθῆτης ἁπετροс πιαποστολος E₁
 πανχωх ἡπιαποστολος εοῦснпп πε ἡρεεταп-
 тιοχια οτοз οῦсептpαφεοс πε. Μყсѳай ἁπεყ-
 етaγгeλιον ѳептaспп ἡтeπιοῦeппп ѳепpакoѳ
 ἡѳeoφiλλoc ποτρο ѳептeααз ιβ̄ ἡpоeпп ἡтe-
 κλaγaиoc ποτρο eпeпcαтaпaλтeψic ἡтe-
 пeпoc̄ ιηс̄ π̄χс̄ eк̄ (Ar. gloss 22, 29) ἡpоeпп. οτοз
 aγγiωиყ eеeоყ ἡxепaγλoc ἡψopп οτοз ιтa oп
 aγγiωиყ eеeоყ ἡxелoγкaс eпeпcωყ. οτοз
 aγwλп ἡтeყaφε ѳепpωeп οτοз aγxωк eβoλ
 ἡтeყeαpттpиa ἡcoγ kb̄ ἁпaопп ѳepoγpиpпп
 ἡтeф̄т̄ aеeпп.

Then further ѳеппикeтpαφп eеeтpωeеoc λoγ-
 кaс φeαθῆτης ἁпaγλoc пeeпeყψфпp aγ-
 сѳай ἁпieтaγгeλιον ѳеппixωp eβoλ. οτοз
 ἡθoυ φп eтaγсѳай ἁпpαγic ἡтeπιαпocтoлoc
 пeeпoтγbнoтп. οτοз aγѳωpп ѳеппieтaγгe-
 λιον ἡт̄eтaρχнepεтс ἡтeп̄χс̄. ѳеппxипoрeყ-
 ѳoγпт ἡтфγλп ἡлeтп пeeтфγλп ἡпoтaд. зo-
 пωс ἡтeყѳωpп eβoλ xепψпpп eф̄т̄ ἡθoυ oтaр-
 χнepεтс пe пeeoтoтpo ιcxeoтeβoλ ἡθoυ пe
 ѳеппxpoх ἡдaтa пeeтфγλп ἡaρωп aγ-
 eαсყ кaтa cαpз. Ἠзpпп дe ѳепппзbнoтп
 ἡтeπieαθῆτης пeeпoтпpαγic aγoтωпз eβoλ
 ἡѳптoт ἡппзbнoтп ἡoтaι oтaι eеeωoт eβoλ
 пeeт̄eтeеoрe ἁпaγλoc. Xепωс eყпa eзpпп
 eβoλ ѳеп̄л̄н̄e ψaезpпп epωeпп пaзpептxиx
 ἡфнcтoс ппзпгeeωп.

‘The blessed Luke was one of the seventy disciples, and he was the disciple of Peter the Apostle the chief of the Apostles, having been a physician and native of Antioch and a painter. He wrote his Gospel in the language of the Greeks in Rakoti to Theophillos the king, in the eleventh year of Claudius the king, after the Ascension of our Lord Jesus Christ twenty-two years. And Paul preached it first, and then again Luke preached it after him. And he was beheaded in Rome, and finished his witness the 24th day of Paopi in the peace of God Amen.

E₁ 'Luke, the disciple of Paul, and his companion, wrote his Gospel for (lit. in) the Dispersion, and he it was who wrote the Acts of the Apostles and their works. And he revealed in his Gospel the High Priesthood of Christ by the combination in him of the tribe of Levi and the tribe of Juda, that (thus) he might reveal that the Son of God was indeed a priest and a king, because he was of the seed of David and of the tribe of Aaron by birth according to the flesh. And in the works of the disciples and their acts he manifested therein the works of each of them, and (specially) the witness of Paul, how he went from Jerusalem to Rome at the hands of Festus the governor.'

Next comes the same Arabic note of dedication as before; afterwards the Gospel begins with one line of text large and brightly coloured, followed by a semi-archaic line. The same Arabic note occurs on the vacant page before the prologue to John, which begins **Ἐν ὀνόματι** 'In the name' &c., **Πιθεολογος ιωαννης πιπαρθενος πυνηρι ηζεβεδεος ουαι πε εβολ Ἐνπιῖβ ἡαποστολος. φαι πε πιεαθηντης επαρπενος ιης ιιει ιιιιιου. εψςθαι ιιπεψενταγγελιον Ἐνεφесос ιιιιет-οτεινιη ιιενепса†апаλγееψис ητεπепотс огоз пенсωтнр ιης πχс езрнι етфе ἡλδ ἡροεπι Ἐν†проеπι ιιιιεζη ἡпнροп πογρο ἡтерωεηн огоз εψзιωψ ιιιιου ἡψорп Ἐнпиполис ητε-ασια. ετοτοοθεψ εβολ Ἐνεφесос Ἐпогзωб ἡψфнρι ιιπεзли ιιιι ероψ ἡсогд ἡтωби ерепеч-сееу еоогдб ψωпи пееап аеηп. Огоз пια-риееос ητεпечпψ† ηкефалеон ηтепиегдггг-лион к. кептиос ἡδ ἡагпωсис. окогхи сλб те еψ†ιιа† рлѣ ηкефал апаχωριг в̄з огоз ἡеоψ т̄з ἡсггхос огоз ἡеоψ б ἡψо ωк ιιιιηпι. огоз тнпι ητεпечсахи б ἡψо ἡсахи.**

перφееγι ἡпикεфалеон ἡпψ† етек ἡкефа-леон пе 'The Divine, John the virgin, the son of Zebedee, was one of the twelve Apostles. This was the disciple whom our Lord Jesus loved. He wrote his Gospel at Ephesus in Greek, after the Ascension of our Lord and our Saviour Jesus Christ into heaven thirty-one years, in the eighth year of Nêron the king of Rome; and he preached it first in the cities of Asia. He was translated from Ephesus in a wonderful manner, no man knoweth how, on the 4th day of Tôbi. May his holy blessing be with us Amen. And

the number of his great chapters of the Gospel is 20, Coptic 51 lections, E₁ small 232, 135 in common, 97 peculiar, and there are 360 stichoi and 2820 signs, and the number of his words is 2400. The titles of the great chapters, viz. 20 chapters, are.' Then comes the register, and under a headpiece begins the Gospel, like Mark. After the subscription is the following: $\chi\rho\omicron\pi\omicron\tau\omicron\pi\ \alpha\upsilon\tau\omicron\iota\omicron\pi\ \text{ⲉⲃⲣⲕⲁ}\ \text{ⲙⲉⲛⲣⲟⲥ}\ \text{ⲙⲉⲭⲓⲣ}\ \text{ⲙⲉⲛⲓⲁ}\ \text{ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟ}\ \text{ⲡⲧⲉⲡⲓⲙⲟⲩⲣ}\ \text{ⲉⲃⲟⲩⲛ}\ \text{ⲫⲧ}\ \text{ⲡⲁⲓ}\ \text{ⲙⲉⲡⲓⲥⲟⲩⲓ}\ \text{ⲡⲁⲗⲁ}\ \text{ⲭⲓⲥ}\ \text{ⲉⲧⲁⲥⲃⲁⲓ}\ \text{ⲁⲙⲉⲛ}\ \text{ⲁⲙⲉⲛ}$ 'In the time of the holy Martyrs 924, of the month Mechir the fourteenth day, sabbath of the Fast. God pity the worthless, least (of all men) who wrote Amen Amen.'

Nothing further is known of the book except that it was bought of Sir Charles Murray, June 1875.

The text, profusely glossed in Arabic, follows D₁ with much similarity except in the earlier chapters of Luke, but there is sufficient difference throughout to require a different letter for classification. In Luke and still more in John it is very close to J₁, having also the same prologues as J₃. There are seventeen omissions besides those in the tables.

Matthew was collated twice, and the rest once, by the editor, 1890-93.

14. E₂, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1001 (Greg. 8), E₂ imperfect. XIII century, paper, foll. 264 (+6), coll. 2, ll. 32, 24.7 × 16.3 cm., text 21 × 12.5 cm., quinions, writing unlike the earlier MSS., more regular than H₁, and rather neater and smaller than G₂, which it most resembles; punctuation, red ⲥ ⲥ ⲥ; l. c. measuring more than four lines of text, coloured and with well-drawn ornament; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text, numbered with gilt uncials; ch. Gr. with smaller red uncials and رومي; Am. sec. and can. cursive, can. red: foliated on verso with uncials (occasionally paginated in John): quire ending &c. $\text{ⲕⲉ}\ \text{ⲟⲩⲥ},\ \text{ⲡⲓ}\ \text{ⲕⲁ},\ \text{ⲕⲉ}\ \text{ⲭⲥ};\ \text{ⲓⲭ}\ \text{ⲭⲭ},\ \text{ⲓⲩⲥ}\ \text{ⲡⲭⲥ},\ \text{ⲭⲥ}\ \text{ⲩⲥ}$, with s. c. o., number written also on recto, $\text{ⲕⲁ}\ \text{ⲧⲁ}$ on verso, and name of Evangelist on recto: orn. scanty, but of good style, fine geometric figures before Mark and John, gilt and archaic letters at beginning of Mark, Luke, and John, no pictures.

A fragmentary and recent unnumbered leaf has كتاب الاربعة اناجيل 'The book of the four Gospels, Coptic Buhairic (?), dedicated (to) Dair Abuna Antonius in the desert of Al 'Arabah.' Buhairic is spelt with the wrong h, and is never mentioned elsewhere in these MSS. There are two other Arabic notes on these recent first pages, and a rough cross on restored leaf with $\text{ⲭⲉⲣⲉ}\ \text{ⲡⲓⲫⲧⲉ}\ \text{ⲓⲩⲥ}\ \text{ⲡⲭⲥ}\ \text{ⲭⲥ}\ \text{ⲩⲥ}\ \text{ⲡⲉⲣⲉϥ}\ \text{ⲩⲣⲟ}$ 'Hail the cross (of)

E₂ Jesus Christ the Son of God the conqueror.' The same prologue as in E₁ with register and notices of the life of Matthew occurs in the restored part.

p. 73^b (ancient) has prologue &c. of Mark following the variants of E₁, and the register with numerals in cursive as well as uncials.

pp. 76^b and 77^a have unimportant Arabic prayers without names, 77^b بسم الله الرؤوف الرحيم المجد لله في العلا . وكان المهتم بترميم هذا الكتاب المقدس الذي هو الانجيل للفقير بخطاياہ اتناسيوس المدعوا اسقفا بكريسي ابوتيج من يدي ابيه ومعلمه الاب السيد البطريك انبا يوانس السابع بعد المايا في عدد الابا الالة السما يثبتة على كرسية وكان تاريخ هذا الكتاب الاول قبط سنة ٩٠٨

In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the height. And he who provided for the restoration of this holy book, which is the Gospel, was the miserable for his sins, Athanasius called bishop of the see of Abutij, consecrated by his father and his master the lord and father the Patriarch Anba Yûannas the seventh after the hundred of the fathers. May God in heaven strengthen him upon his throne. And the date of this book the first (i.e. the ancient part) Coptic year 908 (1192).'

At the side is the signature of ΠΙΘΗΚΙ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΑΠΟΘΗΚΗ 'the poor Athanasios of Apothêkê;' and below are two more lines, وصار ذلك من ملك للفقير اعلاه يسال ويتضرع الى كل من قرا فيه يدعوا له 'And it became the property of the miserable (the lowly one whose signature is¹) above, who prays and beseeches of all who read in it to invoke for him mercy and forgiveness of sins.' The Gospel of Mark begins under triple round-arched headpiece with line of tall gilt letters, two lines of archaic, one smaller gilt, one archaic.

p. 122^a is probably out of place, containing the following: εερεπ εργητς θεπτβονθια εεφ† πτεπςδαι επιε-αττελιο πτεπιατιος λογκας πιαποστολος ερε-πεψσεον εθονδβ ψωπι πεεεαν εεην 'Let us begin, with the help of God, and write the Gospel of Luke the Apostle; may his holy blessing be with us.'

fol. 123 is probably an insertion, having Οτοθ παριεεος πτεπικεφδλεον ππυ† ερρηι εχενφν εταψταχρο θεππιτραφν πτεπιορθοζος π̄ πκεφδλεον πονεινπ πε. κεντιος ψ̄ π̄ατνωσις. ογκονχι δε τ̄εβ ψ†εε† τ̄ο πε εψωρχ οβ οτοθ τηπι ππεψ-

¹ العلامة is written between the lines.

ⲥⲁⲭⲓ ⲡⲓⲛⲓⲟ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ (for ⲟⲩⲟⲩ) ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲉ- E₂
 ⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡⲡⲓⲱⲧⲥ ⲡⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ‘And the number of the great
 chapters according to what is established in the writings of the orthodox
 is 84 Greek chapters, Coptic 97 lections, and small 342, in common 270,
 peculiar 72, and the number of his words 3000. And these are the great
 Greek chapters.’ Then the register and notice of Luke as in E₁ with
 slight variants.

p. 125^b contains another colophon of Athanasius with his signature as
 before, except correct ⲫⲁ for ⲧⲁ, and the date Ⲙⲥⲫⲏ 1508 (1792),
 recording ‘the sure and perpetual dedication to the monastery of the great
 Saint the father Antonius in the desert of Al ‘Arabah, east of Ifṭīḥ, and
 let it not be sold, or pledged, or borrowed, or disposed of in any way
 of causing its loss, and whoever transgresses this let him be excommunicated,
 cut off and interdicted by the severe word of God, and have his part with
 Judas the traitor, Simon the sorcerer, and Herod the blighted, and
 Diocletian (دقلا) the unbeliever, and Dâthân and Abirûm.’ And that (the
 book) ‘was the property of the miserable the lowly one whose signature
 and name are above, who also says بعد عينه “It is ordered that (the book)
 should go to the monastery mentioned above.” And upon the children of
 obedience may there descend blessings; and thanks to God for ever and
 ever, in year 1508 Ⲙⲥⲫⲏ 1508 Coptic (1792), 2nd of the month Abīb;’
 then كان غلاو وصل الاردب القمح بالكيل المصري خمسة عشر ريال وربنا يفاك الكرب
 ‘The price of the ardeb of wheat by Egyptian
 measure reached 25 riyaḥ (reals), and may our Lord remove the distress
 from his creatures, and thanks to God for ever Amen.’ Mr. A. G. Ellis
 kindly verified the fact of this famine in Jabarti’s history, where it is said
 that the price of the ardeb (5 bushels) rose to 18 taleris (dollars). Spiro
 (Vocabulary, Cairo, 1895) gives riyaḥ = 20 piastres, therefore equivalent to
 a dollar or thaler.

p. 126^b the same prologue as in E₁ with variants of that MS.; then a
 graceful pointed-arched headpiece with cusps for the beginning of the
 Gospel, and arrangement of lines of text much as for Mark. Prologue &c.
 for John as in E₁, variants: om. ⲡⲉⲡⲟⲥ in notice of John, ⲉⲡⲉ-
 ⲡⲓⲟⲩⲱ ⲡⲧⲉⲧⲁⲥⲓⲁ ‘in the borders of Asia,’ also ⲧⲏⲡⲓ for
 ⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲙⲉⲟⲥ, ⲡⲃ for ⲡⲁ, ⲉϥⲱⲣϥ for ⲁⲡⲁⲭⲱⲣⲓⲧ. After
 ending of John is ٩٠٨ سنة كتب نسخة الاول قبط ‘the copy of the first was
 written (in the) Coptic year 908,’ but this is plainly written over an
 erasure.

The book was bought of N. Nassif in May 1869.

E₂ Lacunae, Matthew 1, 1—4, 24 . . . πΔϣ π̄, John 16, 33 ΔλλΔ—17, 14 . . . ΔΠ ΠΕ.

The text follows E₁ with great regularity, but has been corrected from other MSS., and in the early chapters of Luke, where E₁ leaves D₁, E₂ keeps with D₁; E₂ usually follows the corrections of E₁; in Matthew 9, 13 has 'to repentance,' Mark 14, 24 'new,' Luke 11, 4 'but deliver us from evil,' John 8, 29 'my Father,' important additions which with the style of writing confirm the idea that the date of 1192 is too early, and that the latter part of the thirteenth century is the more probable time of writing.

Matthew and Mark, Luke 1—3, 13, ch. 24, John 8 have been collated, and all the readings of E₁ have been examined in E₂, by the editor, 1890—93.

E₃ 15. E₃, Evv., Copt.-Arab., London, Library of the British and Foreign Bible Society (Greg. 14^a), perfect. A.D. 1816—1818, paper, foll. 375.

This MS. agrees regularly with E₁ in arrangement and text of the prologues &c. and Gospels, and appears to have been copied from E₁.

Part of Matthew was collated by the editor, also Mark 1, Luke 24, John 8.

F₁ 16. F₁, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 15, formerly Colbert 2913, Reg. 330³ (Greg. 20), imperfect. A.D. 1216, an. Mart. 932, foll. 291 (+3), col. 1, ll. 25, 30 × 23 cm., text 25.3 × 18 cm., quinions, writing upright and neat, unlike other MSS.; punctuation, red ϑ; l. c. three lines of text, coloured and with attached ornament; s. c. when reddened are more carefully painted than in other MSS.; ch. Copt. numbered with red uncials; Arabic titles and liturgical indications; Am. sec. and can. black, probably of the date of the corrections (see p. 41^b): no foliation or pagination, the Evangelist's name is sometimes seen on verso; quire ending &c. with ιϣ χϣ, ϣϥ θϥ, with or without πΔι πηι 'pity me,' ἀριθονοειν εροι 'help me,' χω πηι εβολ 'forgive me,' ογοζ παζ μετ 'and save me,' πΔι πηι ⲙⲉⲫⲧ 'God,' ἀριθονοειν π̄ϣ 'Lord,' with s. c. o. and uncial numbers: orn. scanty and poor, headpieces to Mark and John preserved.

At the end of the subscription of Matthew is χροπο ϣ̄ p̄λ̄β 'In the time of the Martyrs 932 (1216).' Mark begins under simply ornamented headpiece, with two archaic and one red line of text. John begins under similar headpiece.

p. 290^b (recent) contains an Arabic statement: 'Remember, O brothers, with spiritual love the misery and wretchedness of my soul, I the poor sinner who took the talent of my lord and master, who said to me, "Take it and trade with it and make profit." So I took it, wretch and slothful sluggard, and I dug a hole and placed it in the earth, and I said, "Verily, my master is slow of coming, and truly there are the prayers of the Saints."'

Verily, this was my thought, and I did not think that my lord would F₁
 come speedily. And I ask you by him who has come and who will come
 for the salvation of the human race, ask the Lord Christ to leave my
 crimes unpunished. Surely my Lord's mercy is great, and he will rejoice
 over the like of me when he returns. He will not desire the death of
 the sinner and the suppliant. And for the prayer which ye will say,
 my Lord Christ will give you his reward sevenfold in his everlasting
 kingdom. And the name, O brothers, with which I was named is the
 priest Victor; and as for him who completed these four Gospels (it was)
 the beloved son of Matiyâs (or Mênâs), pray for him . . . , and may God
 most high forgive all your sins by the power of the Martyrs and Saints
 Amen; and to our Lord be glory.'

The note at the beginning which ascribes the writing to Victor must
 refer to this recent statement, probably relating to the repair of the book.

Lacunae, Matthew 1, 1—7, 17 . . . ܐܘܬܐܪ ܥܕ, 8, 1 ܕܐܢܢܝܬ—
 9, 6 . . . ܐܘܪܐܝܬ, 17, 14—18, 10 . . . ܬܐܪ ܐܠ. Mark 12, 1—14, 58.
 Luke 1, 1—14 . . . ܠܥܠܐܘܬ, 20, 27 ܕܐܘܪܟܥܝܘܬ—21, 11. John 7, 41
 ܫܠܐ—9, 21 . . . ܡܡܥ ܟܥܬ, 14, 8 ܥܦܝܘܬ to the end of the Gospel.

This MS. cannot be identified among those referred to by Wilkins.

The ancient text is full of mistakes, which have been carefully corrected
 throughout by one corrector, probably in early time. ܐܘܪܐܝܬ 'and' is
 frequently supplied by this corrector. Otherwise the text is of great
 interest and purity, with suspicion however of Syriac influence. It comes
 nearest to B in Luke, but from the fragmentary condition it cannot be
 satisfactorily compared with the rest. There are seventy-one omissions
 besides those of the tables.

Matthew was collated twice, the rest once, by the editor, 1890-93.

17. F₂, Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate, ١٤ و ١٢ في ١٤ F₂
 (Greg. 37), perfect. A.D. 1291, an. Mart. 1007, paper, foll. 398 (+11),
 coll. 2, ll. 24, 25, 33.5 × 24 cm., text 26.9 × 18 cm., quinions; punctuation,
 red ܐ ܐ ܐ; l. c. vary in size, usually gilt occasionally red, with attached
 arabesque ornament, only three bird capitals; s. c. black reddened; ch.
 Copt. usually marked by two gold (occasionally red) lines of text, and red
 uncials often with ܩܒܬܝ; ch. Gr. by red numbers in Ar. words, but never with
 رومي; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials,
 Evangelists' names in red on recto, Copt.-Arab. ܡܡܥܬܝܝܢ ܡܡܥܬܝܝܢ
 ܡܡܥܬܝܝܢ ܡܡܥܬܝܝܢ ܡܡܥܬܝܝܢ: quire ending &c. ܐܘܪܟܥܝܘܬ ܐܘܪܟܥܝܘܬ;
 ܡܡܥܬܝܝܢ ܡܡܥܬܝܝܢ ܡܡܥܬܝܝܢ ܡܡܥܬܝܝܢ ܡܡܥܬܝܝܢ; ܐܘܪܟܥܝܘܬ ܐܘܪܟܥܝܘܬ;
 with s. c. o., one of which contains the name ܡܡܥܬܝܝܢ; and the quires are
 numbered also at the foot of ending and beginning pages in Syriac,

F₂ starting from the end: orn. beautiful arabesque cross and frontispieces, pictures of Mark, Luke, and John.

The beautiful arabesque cross before Matthew is inscribed $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{NXC}}$ $\overline{\text{NCHN}} \overline{\text{E}} \overline{\text{E}} \overline{\text{F}} \overline{\text{T}} \overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \overline{\text{Y}} \overline{\text{C}} \overline{\text{P}} \overline{\text{O}}$. The first page has fine arabesque border on upper and outer margins, and the Gospel begins with four gilt archaic lines of text.

After the subscription of Matthew is an Arabic note by the copyist: 'Finished is the Gospel of Matthew the Evangelist, may his blessing and prayers be with us Amen.' And the copyist asks all who study in this noble book to remember him; the rest is cut, but the remains shew that nothing important is lost.

p. $\text{PI}\Delta^b$ has a picture of Mark writing, which with a narrow border measures 30.7×21.4 cm. Frontispiece of Mark the same as for Matthew.

Mark ends without subscription; on the next page is an Arabic note: 'Completed is the Gospel of Mark the Evangelist by the help of the Lord Christ, to whom be glory. And the number of the stichoi is 5050. And the poor copyist asks of him who studies in this noble book to remember him at the end of his prayers, and whoever says anything for him may the Lord reward him, as he said in the holy Gospel, thirty, and sixty, and an hundredfold. Adoration to God for ever.' Picture and frontispiece as before for Luke with only one gilt line of text and two red.

Luke ends as Mark, with the following in Arabic: 'Finished is the Gospel of the excellent (الفاضل), the blessed (السعيد) Saint Luke the Apostle the disciple, may the blessing of his prayers protect us Amen. And may it protect the hearer and the worker (العامل) and the poor copyist. And adoration to God for ever and ever.' Picture and frontispiece of even greater beauty for John, three gilt lines of text, two of red.

At the end of John 8, p. $\text{T}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Z}}^a$: وكان جري مرمة هذا الكتاب المبارك الذي هو كتاب الاربعة بشاير قبطي وعربي عن يد احقر الرهبان واذلهم الراهب مخاييل الاخميمي احد رهبان بدبر الست السيدة العذرى بالسرطان وكان الذي نفق مصروفاته هذا وجميع كتب لبطركخانة العامرة الاب المكامل والخبر الشامل الاب المكرم والخبر المعظم الاب البطريك انبا كيرلس بطريك هذمان فلنسال الرب الاله الساكن في اعلا سماه ان يثبتته على كرسيه اياما عديدة وازمنه بسالمة هادية مديدة وتخضع اعداء تحت موطن قداميه امين كان ذلك ١٥٩٤ للشهدا الاطهار And 'السعدا الابرار الرب الاله ينفعا بصلواتهم اجمعين امين والله الشكر دائماً' the restoration of this blessed book, which is the book of the four Gospels Coptic and Arabic, pursued its course by the hand of the most miserable of monks and vilest of them, the monk Michael of Akhmim, one of the

monks of the monastery of our Lady the Virgin in As-Siryân (in the Nitrian F₂ valley). And he who spent his money on this and all the books of his prosperous Patriarchate was the perfect father and supreme pontiff, the honoured father and great pontiff, the father the Patriarch Anba Cyril, Patriarch 113. Let us pray the Lord God, who dwelleth in the height of heaven, to strengthen him upon his throne many days and times in safety of prolonged guidance, and humble his enemies under the soles of his feet Amen. And it was 1594 of the pure, happy, and righteous Martyrs (1878), may the Lord God grant us the benefit of all their prayers Amen, and to God be thanks for ever.'

p. ٧٤H^b in John 10 is an Arabic note of the restorer appealing to the mercy of the reader: *لأن لم بقا فيه مرمة دفعة اخرة* 'because there did not remain in it the repairing of the last portion,' with further unimportant remarks.

After the subscription of John, p. ٧٤V^a, is a cross and *ⲉⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲁⲩⲩⲱⲧⲧ ⲛⲉⲙⲛⲩⲣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲓⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲑⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲟⲙⲉⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲟⲩⲧ ⲛⲓⲁⲗⲓⲑⲩⲛⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲣⲉⲛ ⲉⲁⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲩⲱⲛⲓ ⲛⲁⲩⲩⲉⲛⲉⲣⲫⲉⲙⲉⲧⲓ ⲁⲩⲡⲁⲓⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲓⲭⲱⲙⲉ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲟ ⲩⲥⲉⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲟⲩⲉⲛⲭⲟⲙⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲧⲉⲛⲓⲛⲓⲩⲓ ⲡⲧⲉⲫⲧ ⲉⲧⲑⲟⲥⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉⲛⲓⲉⲧⲁⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲩⲱⲁⲧⲟⲩⲁⲑⲙⲉⲩ ⲭⲉⲛⲓⲑⲓⲩⲉⲛⲟⲩⲩⲓ ⲟⲩⲟⲟ ⲟⲛ ⲧⲁⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲉⲑ. ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲓⲧⲟⲧⲩⲩ ⲙⲉⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙⲉⲙⲁⲓⲁⲛⲁⲛⲓ ⲙⲉⲙⲁⲓⲡⲓⲭⲥ ⲙⲉⲙⲁⲓⲩⲩⲉⲙⲉⲟ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲟ ⲡⲩⲱⲙⲉⲩⲉⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛⲓⲉⲗⲗⲟ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲛⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲩⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲛⲉⲩⲑⲃⲏⲟⲩ ⲡⲟⲣⲑⲟⲟⲑⲟⲥ ⲉⲗⲉⲙⲭⲉⲧ space left ⲛⲩⲣⲏⲣⲓ ⲁⲩⲡⲓⲉⲗⲗⲟ ⲉⲧⲑⲁⲕⲁⲑ ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲉⲩⲩⲣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲙⲉⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉⲑⲉⲭ space left ⲡⲟⲥ ⲉⲣⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓ ⲉⲛⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲩⲉⲓⲣⲓ ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲑⲣⲁⲩ ⲉⲛⲛⲓⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲉⲁⲧ ⲡⲑⲟⲧ ⲁⲙⲛⲛ. ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲩⲉⲣⲃⲏⲏⲟⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲩⲱⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲓ ⲉⲛⲉⲩⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲟⲩⲟⲟ ⲡⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲑⲟ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲟ ⲡⲧⲟⲩⲱⲛⲑⲧ ⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲑⲧ ⲡⲉⲛⲉⲑ ⲩⲱⲉⲛⲉⲑ ⲁⲙⲛⲛ. ⲟⲩⲟⲟ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲑⲁⲓ ⲛⲓⲑⲏⲕⲓ ⲛⲁⲣⲥⲟⲩⲙⲉⲁ ⲛⲁⲧⲙⲉⲛⲩⲱⲁ ⲉⲙⲉⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲉⲗⲓⲥⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓⲁⲕⲟⲛ ⲉⲩⲧⲑⲟ ⲡⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ*

There are a few Arabic glosses in the margin, *الامجد, التقه, تاج, برصوما*, F₂ for the names *Al Amjad, At-Taḥab, Tāj, Barṣûmâ*. *بدوام بغير سكون* 'with duration and without rest' for 'continually and ceaselessly.'

After the Coptic comes : *وكان الفراغ من هذا الكتاب الشريف المقدس يوم الثلثا تاسع مسري سنة الف وسبعة للشهدا الاطهار الموافق لسني العربية الثالث من شهر شعبان سنة تسعين وستماية للهجرة ولربنا المجد والتسبحه السجود الى الابد* 'And the finishing of this noble and holy book was the third day, the 9th of Masrî, year 1007 of the pure Martyrs, corresponding to the Arabic year, the 3rd of the month Sha'abân, year 690 of the Hijrah. And to our Lord be glory and adoration and worship for ever Amen.'

This is followed by another and recent Arabic statement referring to study or work upon the book (*تطلع*), which is described as the Gospels, rivers of water of life, whereby were saved Adam and Eve and their righteous offspring. The despicable slave gives his name as *Barṣûmâ* and his office as deacon, and prays for pardon, and says he wrote in 1468 (1742).

p. ٢٢٤^b contains the dedication 'to the monastery of the great martyr Marî Mercurius (Macarius?), known as the father of monks, known as the monastery of Shahrân,' on the 5th of Tût in the year of the Martyrs 1045 (1328). This monastery is also styled in another short note on the previous page : *دير القديس برصوما العريان بدير شهران بالمعفرة الكائنة بجانب البحر* 'the monastery of Saint Barṣûmâ the naked, in the monastery of Shahrân at the cave? (*بمغارة*), being on the side of the River.' This probably identifies the monastery with that which is now called Dair al Aryan, near Tura, a short distance south of Old Cairo; Abu Sâlih (p. 142) mentions a cave, being no doubt the quarries of that neighbourhood.

p. ٢٢٤^a has the prayer of another student or worker, the priest George of the same monastery.

p. ٢٢٤^b begins the calendar or directory, including the twelve months, the little month, Lent, Easter, and Pentecost, the names of Saints being given throughout the year. After a table of the lessons comes : 'Completed is the directory for what is required to be read throughout the Coptic year of the holy Gospels and the Epistles (of Paul) and the *Katâlikûn* (Catholic Epistles) and the Acts, in peace of the Lord Amen.' Then the usual ascription of glory, and prayer for the provider, reader, copyist, and hearer, without name or date.

Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8 were collated by the editor in 1892-93. It is desirable that the MS. should be fully collated to supply the defect of, and confirm the readings, F₁. Political events prevented further collation in 1893.

Σ 18. Σ, Evv., Copt.-Arab., Old Cairo Church of Al Mu'allakah (Greg. 40), imperfect. A. D. 1257, an. Mart. 973, paper, foll. 365 (+17), coll. 2, ll. 25, 34.4 × 23 cm., text 26.4 × 19 cm., quinions, but irregular, writing slightly leaning back, though sufficiently like H₁ and L; punctuation, red ⋈ ⋈; l. c. red without ornament, s. c. black reddened; ch. Copt. marked usually by two red lines of text and red uncials, ch. Gr. by one red line and no numerals; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, the later hand wrote ΚΑΤΑ and Evangelist's name on verso: quire ending &c. ΙΥ ΧΥ, ΚΕ ΟΘΕΟC, or ΥC ΘC, with s. c. o. Remains of ancient picture of Mark upon recent leaf at the beginning. The beginning of Matthew and Mark is lost. After subscription of Mark is the cryptogram ≡ΔΗ≡Φ† ΘΡΥΦΞ≡ΧΥ ΞΚΨ≡ΙΙΗCΠ ΖΘΗΡΥΒΟ≡ΨΘΙΩΘΟΥ ΞΚΘΥ≡ΧΘΖΖ≡ΟΥΛΙΙ, which represents ΕΘΒΕΦ† ΑΡΙΦΑΕΥΙ ΜΠΤΕΠΒΩΚ ΓΑΒΡΙΗΛ ΕΤΑΥCΘΑΙ ΜΠΑΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ 'For the sake of God remember your servant Gabriel who wrote this Gospel.'

Under a headpiece resembling those of B and Δ₂ begins: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΠΙCΗΙΝΙ ΠΙΜΑΘΗΤΗC ΠΤΕΠΑΥΛΟC. ΑΥCΘΗΤΥ ΘΕΠΤΑCΠΙ ΜΜΕΤΟΥΕΙΝΙΠ ΘΕΠ†ΒΑΚΙ ΡΑΚΟ† ΜΕΠΕΠCΑ†ΑΠΑΛΥΜΨΙC ΠΤΕΠΕΠCΩΤΗΡ ΠΚΒ ΠΡΟΜΠΙ. ΟΥΟΖ ΠΑΥΛΟC ΖΙΩΙΥ ΜΜΕΟΥ ΠΨΟΡΠ ΟΥΟΖ ΛΟΥΚΑC ΦΗ ΕΤΑCΘΗΤΥ ΑΥΖΙΩΙΥ ΜΕΠΕΠCΩΥ ΘΕΠ†ΒΑΚΙ ΜΜΑΚΕΖΟΠΙΔ. ΠΕΥΚΕΦΑΛΕΟ ΠΓ ΠΕΥΛΕΞΙC ΓΒ 'Gospel according to Luke the physician, the disciple of Paul. He wrote it in the Greek language in the city Rakoti after the Ascension of our Saviour twenty-two years. And Paul preached it first, and Luke, who wrote it, preached after him in the city of Macedonia. His chapters 83, his lections 402.' The Gospel begins with one line of large gilt letters, two black archaic, and three red ordinary lines.

After the subscription is an unimportant Arabic prayer referring to the four pictures in the book: بحق هذه الاربع المورين في هذا الكتاب 'by the truth of these four pictures in this book,' without name or date.

The beginning of John is lost. After the subscription is Φ† ΠΙΔΓΑΘΟC ΑΡΙΟΥΠΑΙ ΠΕΜΠΕΚΒΩΚ ΠΤΑΛΕΠΩΡΟC ΠΙΖΗΚΙ ΘΕΠΠΙΜΟΠΑΧΟC ΠΙΔΤΕΠΨΑ Π†ΜΕΤΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΕΛΑΧΙCΤΟC ΦΗ ΕΤΑΥCΘΑΙ ΜΠΑΙΧΩΜ ΠΑΥΙΟC ΤΕΤΡΑ ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΛΙΟC. ΟΥΟΖ ΜΑΤΟΥΒΟΙ ΕΒΟΛ ΖΑΠΙΔΑΘΟC ΕΤ-

ϣον θεππαλογισμεος. χεῖθοοκ οὐπαντ ἀλνθωσ. ϣ
 φωκ πε πιωον ϣαπχωκ εβोल ἡπιχροποс. Δις-
 θεπιεναγγελιον θεππни ἑπιαρχωп ἑεεακα-
 ϣιον πιπανт θεπονεεεθени θεпφн етеφωϥ
 ἡαιαιον ελεεεχет πϣнρι ἑπιελасел ἡαιкеон.
 ϣα†поу айωпи θεппечни ἑῖ ἡροεπι θεп-
 †с҃риа пееεεεελωп ποс φ† е҃҃есееоу ероϥ
 пеепечни θεпсееоу пибен ἡепоурапion ✠ ϣ
 ϣоу сара҃тен х҃пe 'The good God have pity on thy wretched
 servant, the poor among the monks, the unworthy of the priesthood,
 Gabriel the least (of men), who wrote this holy book (of the) perfect four
 Gospels, and cleanse me from the passions which are irrational: because
 thou art truly pitiful, thine is the glory until the end of the times.
 I wrote the Gospel in the house of the blessed archon, the pitiful in
 truth as he was ever wont to be, Al Amjad ibn al 'Asāl the righteous.
 Until now I have been in his house ten years in Syria and Babylon
 (Old Cairo). May the Lord God bless him and his house with every
 heavenly blessing. Time of the Martyrs 973, of the Saracens 655 (1257).'

At the side is طالع في هذا الانجيل المقدس للحقير ابراهيم الناسخ بحارة الروم
 ووجد صحيح قبطني عربي رحم الله الناقل والمهتم بصلاة العذرى صاحبة هذا بالعلقة
 'Toiled in this holy Gospel the miserable
 Ibrahim, the scribe of Hârat ar-Rûm, and it was found correct Coptic
 and Arabic. God have mercy on the copyist and the provider by the
 prayer of the Virgin, the owner of this (book) in Al Mu'allakah in Old
 Cairo, and glory to God for ever.'

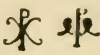
There are two more statements of those who had studied or worked
 in the book, and afterwards comes a long discussion by the writer Gabriel
 upon the subject of versions, which ends as follows: 'And the writer of
 this grand, honoured, and holy Gospel, the most miserable of the poor
 for sins and wickedness, Gabriel the monk, prays the masters and lords
 who read in it to remember him, that he may find mercy from the Lord
 Christ at his coming to judge the world, and whoever shall pray anything
 may he have the like and more, because the Lord said, "As ye measure
 it shall be measured to you, and ye shall have increase." And when any
 one finds a fault or a neglect or an oversight, let him correct it, and
 grant excuse, and know that man is not protected from slip or fault.
 And I have striven with the utmost exertion in Coptic and Arabic with
 all possible diligence. I wrote it during my stay at Cairo in the mansion

3


G₁

by his mercy Amen. O reader, remember the poor sinner copyist, and G₁ Christ shall remember thee when he comes in his kingdom Amen (so) be it. Adoration and glory and might and excellence and honour to our God for ever and ever, and upon us be his mercy.'

The frontispiece of Luke has upper border and ornament on inner margin, one line of large decorated letters, two archaic, and the rest black and red.

After the subscription of John is written  (946) and 'تاريخ الشهداء تسماية ستة واربعين شهر توت' the date of the Martyrs 946, the month of Tût.' Then 'هذا ما اشتراه القس غبريال خادم كنيسة الملك الحليل' This is that which the priest Gabriel, minister of the church of the mighty angel Michael the archangel, known as the chief of the canal in Cairo the protected, bought. And it is the book of the holy Gospel of the four Evangelists complete, Matthew, Mark, Luke, and John, being a purchase valid and legal from the blessed monk John of the monastery of Al 'Arabâ, who is known as Ibn an-Najîb the secretary of the Treasury. And it has been inalienably attached as a dedication to the church of the angel Michael aforesaid, and in consequence of this dedication to the church aforesaid, let it not be sold or pledged or carried off from it to any other. And whoever takes it with the design of covetousness the Lord Jesus Christ shall give him no portion with Christ, either in this time or in the time to come. And Christ shall cause the angel Michael to be charged with the punishment of him in this world and the next Amen. And glory to God for ever and ever.'

A printed label states: 'Ex bibliotheca MSS. Coisliniana, olim Segueriana quam Illustr. Henricus du Cambout, Dux De Coislin, Par Franciae, Episcopus Metensis, &c. Monasterio S. Germani à Pratis legavit. An. MDCCXXXII.'

Lacunae, Matthew I, 1—10  2°. John I, 1—10, 26.

The text being probably the exemplar of MS. Diez (G₂, Scriba I)

G₁ has been already known as pure, in some readings purer than A. G₁ is usually allied with CH, but it has also a relation to ΓK, which sometimes suggests the forming of a separate family.

Matthew was collated twice, and the rest once, by the editor, 1890-93.

G₂ 20. G₂, Evv., Copt., Berlin Royal Library Orient. Diez A. Fol 40 (Greg. 26). XIII century, paper, foll. 359 (+2), col. 1, ll. 25, 24.8 × 17.2 cm., text 20.7 × 12.3, 19.7 × 12 cm., punctures of ruling visible, quinions, writing like E₂, but larger and rougher; punctuation, red ❖ ❖ ❖ ~ : , spaces often left instead of point; l. c. black, red, black reddened, bird holding ornament; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by one or two red lines of text or a few red letters, and sometimes with red uncials alone, and sometimes in red circle like G₁, sometimes رومي added; ch. Copt. black or red uncials; Am. sec. and can. irregularly given in black uncials: foliated on verso in uncials and later cursives, and verso also signed later with Evangelist's name: quire ending &c. usually lost, **IX XC TC ΘC** being probably the usual signature with s. c. o.: orn., no pictures, but fine geometrical ornament (as in E₂) on two pages, and the frontispieces of Mark, Luke, and John survive without elaborate decoration.

Modern cross at the beginning, and modern frontispiece with triple round-arched headpiece. The ancient writing begins **ΧΦΕ** **ΞΑΝΔΑCCH**, which is crossed out with red. foll. 50-68 contain the writing of Schwartz's Scriba II (J₂), and on p. 68^b is in rough Arabic برسم الشيخ 'with the mark of the Shaikh the teacher John,' this occurs again nearly the same on p. 107^b.

p. 108^a Mark begins with small headpiece, under which is **CTΠΘEW** **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ** **ΞΑΡΚ**, large capital and one archaic line of text, two red, then black and red, ornament at outer border.

p. 170^b Mark ends with neat Arabic subscription.

p. 171^a has remains of Arabic, beginning هذا الكتاب المقدس ملك 'this holy book is the possession,' the name of the possessor is lost, but a ninth line gives a date of 1125 (1409).

p. 171^b contains a short prayer to each person of the Holy Trinity, with six rougher Arabic lines referring to the entry of the sun into the signs of the zodiac: 'Barmenhât 17 the sign of the ram, Barmûdah 17 the sign of the bull, Bashons 17 the sign of ?, Bûûnah 17 the sign of the crab, Abâb 17 the sign of ?, Masrî 17 the ear of corn, Tût 17 the sign of the scales, Bâbah 17 the sign of the scorpion, (Hatûr 17) the sign of the archer ?, Kihak 17 ? the sign of.'

Luke begins like Mark, foll. 219-237, Scriba II (J₂).

p. 278^b has short pious statement in Arabic without name or date, which

has been copied from cut fragment near it. John begins nearly as Mark G_2 and Luke, and the last verses have been restored. Except the words 'Capucins du Caire,' written at the beginning, there is no further information as to the history of the book, which was bought by H. F. de Diez in 1804, among the books of Bp. Laurence Benzeltjern at Upsala. This collection had been made in the East by Benzel, Archbp. of Upsala.

Lacunae, Matthew 1, 1—10 ... $\Delta E \Delta \Psi 1^\circ$, 13, 55 ΞH —20, 13 ... $\Psi \Phi \Pi P$. Luke 10, 9 $O \Upsilon O \Sigma \Delta \chi O C$ —14, 17 ... $\Delta \Psi O \Upsilon \omega p \Pi \Xi$, 18, 21—32 ... $\Psi O \Psi \Psi O \Upsilon O \Sigma$, 19, 15 $\Xi \Pi \Sigma \Delta T$ —30 ... $E T \chi H$. John 21, 7 $O \Upsilon O \Sigma \Delta \Psi \Sigma I T \Psi$ to the end of the Gospel. The two latter in Luke are supplied by a hand different from Scriba II and called G_2^b .

The text follows the corrections in G_1 , and was probably copied from that MS., which it also resembles in small peculiarities, such as the numerals inclosed by circles and the accent on $O \Upsilon \bar{O} \Pi$.

Matthew was collated by the editor in 1891, and John 1, 1—10, 26 in 1893: for the rest the sufficiently accurate collation of Schwartze has been trusted. The first six chapters of Luke were also carefully examined and compared with G_1 , but not collated. There are thirty-six omissions in $G_{1,2}$ besides those in the tables.

21. G_3 , Evv., Copt., Paris Nat. Copte 60 (Greg. 23), marked also No. 4. G_3 XVII? century, paper, foll. 212 (+5), col. 1, ll. (i) 28, (ii) 31, (i) 27×17.5 cm., (ii) 24.16 cm.; ch. Copt.-Gr. marked with black (Greek sometimes red) uncials, red in John; Am. sec. and can. for Matthew, Mark, Luke, but not John; frontispieces for Matthew, Mark, Luke.

Matthew has short Arabic subscription. Mark ends with Arabic subscription exactly as in G_2 , after which comes 'O reader, remember the misery and impurity of the copyist Abu al Maunâ, in name a deacon, the least minister of the church of the Lady the most merciful (الحنونة), the pure Saint Mary, mother of the Saviour of the world, may her intercessions be with us and with all the united children of Baptism Amen. And whoever finds a fault, corruption of what is right, grant respite, because in whom is there not fault and flaw?' Luke ends with subscription as Matthew. John begins with different paper and writing, and ends with short Arabic subscription.

The text of Matthew, Mark, Luke has been copied from $G_2 J_2$, i. e. the MS. of Diez in its present condition, the mistakes of $G_2 J_2$ are occasionally corrected, but the spelling, which is very incorrect, is peculiar to the copyist.

The MS. was not fully collated for Matthew in 1890, but in the first ten chapters it agrees with G_2 twenty-eight times when the reading is

G₃ peculiar to G₂, and often with G_{1.2} when they vary from the others. Mark 1, Luke 24, and John 8 were collated in 1893. The text of John differs altogether; thus there are three different texts in the book. G₃ has been used in the apparatus for John, but has nothing in common with G_{1.2}.

H₁ 22. H₁, Evv., Copt.-Arab., Paris Institut Catholique (Greg. 33), perfect. A.D. 1250, an. Mart. 966, paper, foll. 235 (+2), coll. 2, ll. 33, 25 × 17.5 cm., text 19.8 × 14.5 cm., quinions, writing not very regular with some resemblance to E₂, but more upright; punctuation, a gilt circular point for Matthew and Mark, also red ✠; l. c. red and measuring more than two lines of text, s. c. red and black; ch. Copt. marked by one red line of text and with black uncials; Am. sec. and can. red with red small capitals, the ordinary verses having black: foliated on verso in black uncials with name of Evangelist in red Arabic, cursive numbering also up to 30: quire ending &c. signed with **ⲓⲣ** **ⲭⲣ**, **ⲕⲉ** **ⲟⲩⲥ** (also **ⲣⲥ** **ⲩⲥ**), with recto also numbered: orn. pictures of the Evangelists and of one scene of the narrative at the beginning of each Gospel; Matthew has six pages of six scenes each, Luke two, and John two, very well drawn and richly coloured on a gilt ground.

There is late Arabic writing on the second unnumbered page.

p. 1^b picture of the Nativity, Shepherds and Magi included, with Arabic explanatory words, below in gilt letters the inscription, after which the first word of the Gospel in large gilt letters, two lines red, one black, two red. Pictures at p. 4^b Magi and Herod, Flight into Egypt, Innocents, Baptism of John, Leper, Centurion; p. 5^a Simon's wife's mother, Demoniacs, Palsy, Call of Matthew, Woman touching the hem, Jairus' daughter; p. 18^b Two blind men, Beheading of John, 5000, Transfiguration, Lunatic boy, Salome and her sons; p. 19^a John and Peter sent, Triumphal entry, Ten Virgins, Anointing feet, Feet washing, Communion; p. 56^b Agony (with angel), Betrayal, Christ led away, Trial, Denial, Trial; p. 57^a Judas returning money and death, Crucifixion, Pilate washing hands, Deposition, Bearing the cross, Burial.

After subscription to Matthew in smaller writing than ordinary: **ⲡⲁⲟⲥ** **ⲓⲏⲥ** **ⲡⲭⲥ** **ⲭⲡⲁⲡⲟⲃⲓ** **ⲡⲏⲓ** **ⲉⲃⲟⲗ**. **ⲭⲉϥⲟⲩ** **ⲧⲁⲣ**. **ⲁⲡⲟⲕ** **ⲉⲁⲡⲓⲭⲱⲃ** **ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲁⲓ** **ⲭⲉⲣⲉⲗⲉⲟⲧ** **ⲡⲓⲃⲉⲡ** **ϥⲱⲡⲓ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲉⲗⲓⲧⲟⲧⲕ** **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲉⲣⲉⲱⲟⲩ** **ⲡⲓⲃⲉⲡ** **ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ** **ⲡⲁⲕ** **ϥⲁⲉⲡⲉⲗ** **ⲁⲙⲉⲏⲏ** **ⲧⲓⲑ** 'My Lord Jesus Christ forgive me my sins for they are many—me among the feeble who wrote. Because all grace is from thee, and all glory be seems thee for ever, Amen Amen.'

Picture of Mark receiving book from Peter, and scene of Baptism at H_1 beginning of the Gospel, one gilt line of text and three red. At beginning of Luke triple picture of Zacharias, Annunciation, and Salutation, one gilt line of text and two red. p. 109^b pictures of Nativity, Presentation, Finding in temple, Nazareth preaching, Throwing from hill, Widow's son; p. 110^a Anointing feet, Good Samaritan, Infirm woman, Healing of the dropsy, Dives and Lazarus, Ten lepers.

After subscription of Luke is $\sigma\theta\omicron\pi\ \mu\iota\delta\epsilon\pi\ \epsilon\theta\eta\delta\epsilon\rho\pi\alpha\mu\epsilon\epsilon\tau\iota$
 $\alpha\pi\omicron\kappa\ \delta\alpha\mu\iota\epsilon\lambda\alpha\chi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma\ \pi\omicron\tau\epsilon\ \delta\rho\iota\pi\epsilon\varsigma\mu\epsilon\epsilon\tau\iota\ \delta\epsilon\pi$
 $\tau\epsilon\kappa\mu\epsilon\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\pi\ \eta\epsilon\omega\pi\iota\omicron\pi\ \alpha\mu\epsilon\eta\eta\ \epsilon\omicron\tau\omega\omicron\tau\ \eta\tau\theta\omicron\rho\iota\alpha\varsigma$
 $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\delta\ \psi\alpha\epsilon\pi\epsilon\varsigma\ \eta\tau\epsilon\pi\iota\epsilon\pi\epsilon\varsigma\ \alpha\mu\epsilon\eta\eta$ 'Every one who will
 remember me, me among the least, Lord, remember him in thy eternal
 kingdom Amen. Glory be to the Holy Trinity for ages of ages Amen.'
 Then in Arabic a prayer of Antonius the son of Victor son of Antonius,
 native of Kaisa, who wrote on the 20th of Rabia the second in the year 1107
 (Hijrah?). More unimportant Arabic, probably of readers in the book,
 having date of 1134? of the Martyrs (1418).

p. 174^a after an invocation, In the name of God &c., $\text{وَقَفًّا مَوْبِدًّا وَحَسْبًا مَخْلَدًّا}$
 $\text{عَلَى بَيْعَةِ الشَّهِيدِ الْعَظِيمِ مَنَقَرِيوسَ ابْنِ سَيْفِينَ بِمِصْرَ الْقَدِيمَةِ بِحَارَتِ الْبَطْرِكِ بَضْرَبَ}$
 الْبَحْرِ 'In dedication sure and perpetual to the church of the great martyr
 Manqariûs (Mercurius) Abu Saifain in Old Cairo in the quarter (street?)
 of the Patriarch in the street of the River;' the usual prohibition &c.
 follow, and the date of the Martyrs 1467 (1751): the signature of $\mu\alpha\mu\alpha$
 $\mu\epsilon\rho\kappa\omicron\varsigma$, 106th Patriarch. Picture of Descent of the Holy Ghost
 is at the beginning of John with one word in large gilt letters, two lines
 in red. Pictures on p. 178^b Marriage at Cana, Nicodemus, Samaritan
 woman, Healing at the pool, Writing on the ground, Healing the blind;
 p. 179^a Lazarus, Resurrection, Christ addressing Peter and John, Thomas,
 Draught of fishes, Blessing before Ascension.

After the subscription $\iota\varsigma\tau\mu\epsilon\tau\alpha\pi\omicron\iota\alpha\ \delta\rho\iota\pi\alpha\mu\epsilon\epsilon\tau\iota\ \epsilon\theta$
 $\delta\epsilon\phi\tau\ \delta\alpha\mu\iota\gamma\eta\kappa\iota\ \tau\alpha\delta\rho\iota\eta\lambda\ \mu\iota\alpha\tau\epsilon\pi\psi\alpha\ \epsilon\theta\omicron\tau$
 $\mu\omicron\tau\tau\ \epsilon\rho\omicron\iota\ \chi\epsilon\mu\omicron\pi\alpha\chi\omicron\varsigma\ \iota\epsilon\pi\rho\epsilon\varsigma\beta\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma\ \eta\tau\epsilon\phi\tau$
 $\chi\omega\ \mu\eta\iota\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \text{✠} \text{ⲉ} \text{ⲛ} \text{ⲣ} \text{ⲭ} \text{ⲉ}$ 'Behold the repentance. Remember
 me for the sake of God—among the poor, Gabriel, the unworthy to be
 called "Monk" or "Priest," and may God forgive me. In the time of
 the Martyrs 966 (1250).' The expression $\epsilon\theta\delta\epsilon\phi\tau$ is worth notice as
 occurring in the cryptogram written by the Gabriel of ϵ .

The calendar or directory of what is required to be read in the months
 of the Coptic year, of the holy Gospels and the Apostle (Epp. of Paul)

H₁ (الابسطلس) and the Kathâlikûn and the Acts, follows on foll. 226-232, then foll. 233-235 have the table of canons without preface.

p. 235^b has unimportant Arabic writing without names or date and invoking the god of insects ياكيج 'O Kabikaj.'

The MS. was bought of M. Amélineau, the well-known Egyptian explorer and Coptic scholar, in 1885, and is of great value both for text and art. In an Arabic note of H₂ that MS. is said to have been copied from a copy which preserved the Coptic version in the purest form, and there can be no kind of doubt that H₁ is the copy there mentioned.

The text agrees with A and C, and is very correct except for interchange of O and Ω, which fact connects it further with A. There are fifteen omissions besides those in the tables.

It was collated by the editor, 1890-93.

H₂ 23. H₂, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 425 (Greg. 6), imperfect. A.D. 1308, an. Mart. 1024, paper, foll. 164 (+4), coll. 2, ll. 33, 25.4 × 18.5 cm., text 21.1 × 14.3 cm., quinions, writing rough imitation of H₁; punctuation, red ✕; l. c. coloured red, yellow, and black, measure four lines of text, birds occur; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and black uncials; Am. sec. and can. by small capitals red, and uncial numbers black reddened: foliated on verso with uncials, Evangelist's name in Arabic also on verso: quire ending &c. ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲕⲉ ⲐⲐⲥ, with s. c. o.: orn., no paintings, but there are ten vacant yellow pages and compartments marked, corresponding exactly with the pictures in H₁.

p. 2^a هذا ما وجد في النسخة المنقول منها الدلال السنوى الاخير 'This is what was found in the exemplar, the directory for the year (at) the end (or the latest?);' then follows ⲟⲩⲭⲓⲛⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲡⲁⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲭⲉⲁⲛⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲥⲉⲛⲛⲟⲥ ⲉⲁⲛⲓ ⲡⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛⲓⲉⲟⲩⲩⲧ &c. ... ⲛⲙⲙⲉⲉⲉⲓ &c. 'A table of these canons of which Anthinos and Arsenios spoke, ten canons, the first &c. ... the tenth &c.' The canons continue, and end with ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲭⲉⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲁ ⲁⲕⲭⲁ. ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲟⲥ ⲙⲡⲓⲃⲱⲕ ⲡⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲩⲩⲥⲁⲓ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲉⲛⲕⲓ 'Finished are the canons to the glory of our good God, 1024 (1308). Remember, Lord, the sinful servant who wrote, John the poor.'

Matthew begins with vacant yellow headpiece, large red letters in first line, two red lines, one black and two red. After subscription comes the same Coptic prayer as in H₁, beginning ⲡⲁⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ, with the same mistake of ⲭⲡⲁ for ⲭⲁⲡⲁ. On the next page 71^b is

نسخة 'it was found in a copy:' $\alpha\psi\varsigma\theta\eta\tau\gamma\ \theta\epsilon\pi\tau\alpha\sigma\pi\iota\ H_2$
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}\epsilon\tau\zeta\epsilon\beta\epsilon\omicron\varsigma\ \theta\epsilon\pi\tau\ \mu\alpha\lambda\epsilon\sigma\tau\iota\mu\eta\ \omicron\theta\omicron\zeta\ \alpha\gamma\gamma\iota\omega\iota\omega\gamma$
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}\omicron\gamma\ \theta\epsilon\pi\iota\lambda\eta\overline{\alpha\alpha}\ \mu\epsilon\overline{\alpha\alpha}\zeta\epsilon\pi\tau\omicron\gamma\ \overline{\alpha\alpha}\epsilon\pi\epsilon\kappa\alpha\tau\alpha\mu\alpha$
 $\lambda\gamma\overline{\alpha\alpha}\psi\iota\varsigma\ \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\epsilon\kappa\bar{\omega}\bar{\rho}\ \bar{\eta}\zeta\ \bar{\mu}\rho\omicron\overline{\alpha\alpha}\mu\iota. \omicron\theta\omicron\zeta\ \alpha\psi\beta\omega\lambda$
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}\omicron\gamma\ \bar{\eta}\chi\epsilon\iota\bar{\omega}\ \mu\psi\eta\mu\iota\ \bar{\eta}\zeta\epsilon\beta\epsilon\zeta\epsilon\omicron\varsigma\ \theta\epsilon\pi\theta\beta\alpha\kappa\iota$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\mu\iota\lambda\alpha\varsigma\ \mu\lambda\ \overline{\alpha\kappa\epsilon}\ \epsilon\gamma\overline{\alpha\alpha\alpha}\tau\ \overline{\tau\pi}\ \varsigma\alpha\mu\varsigma\alpha\ \overline{\omicron\delta}$ 'He
wrote it in the Hebrew language in Palestine, and preached it in Jerusalem
and (the) Indies after the Ascension of our Saviour seven years, and John
the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 426,
in common 350, apart (peculiar) 76.' Mark begins as Matthew, except
three lines of red, besides the first large line, and ends without statement.

p. 116^b at the end of the Gospel is a marginal note of the collation:
قوبل بالقبطي من نسختين وجمعت هذه النسخة صحيح النسخ المقابل منهما قوبل
بالعرب على النسخة المنقول منها والله المجد دائماً ابداً وكان حاضر المراقبة الرسايل
المولى المكين بن اخت النفيس الشمس فرج الله بن النفيس والشيخ حسن
الطاهر ابو المنصور بن اخو السيد البطرك هولاً قرا الرسايل والاناجيل الشيخ ابو
المنصور خاصة عظم الله اجرهما والله المجد دائماً ابداً ويعلم القارى انه متى وجد
زايد عن هذا الكلام في النسخ القبطي لا يزيده في هذه النسخة فان اكثر النسخ
القبطي تضمنوا ما ورد في الرومي و السرياني وغيره وهذه تشتمل على ما وردا
القبطي خاصة فالحذر ان تضيف اليها شئ معتقد انه سهو وهو بغير مامور عليك
'It has been collated for the Coptic with two
copies, and this copy combines the correct (readings) of the copies with
which it was collated. And it has been collated for the Arabic with the copy
from which it was transcribed to the best of his ability. And glory to God
for ever and ever. There were present at the collation of the Epistles, the
master Al Makîn son of the sister of An-Nafis, and the deacon Faraj Allah
son of An-Nafis, and the Shaikh Hasan at-Tâkir, Abu 'l-Manşûr the son of
the brother of the lord Patriarch: those were the readers of the Epistles
and of the Gospels, Abu 'l-Manşûr the Shaikh being present. May God
increase their reward, and to God be glory for ever and ever. And the
reader shall know that when he should find any addition to this text in
Coptic copies, he must not add it in this copy. For most Coptic copies
contain what has come down in the Greek and Syriac and other (languages),
while this contains what has come down in the Coptic exclusively. So beware
of adding to it anything in the belief that there is an omission by mistake.
And this is not a command laid upon you. Forgive me. And adoration to
God for ever and ever.' Dr. Rieu gave much help in this translation.

H₂. p. 117^a John ends with subscription practically the same as H₁, then in thin writing, **IC†EEETANOIA APIMEEETI EΘBEΦ†**
ΔAPIZHKI IΩANHNHC. ΠOT APICEYEEETI ΔEHTEK-
EEETOYPO ΠEΩΠION AEEHH. EOTWOT Π†ΘPIAC
EΘOTAB ΨAEEPEZ ΠTEΠIEPEZ AEEHH Ϟ ϣ̄, **AKA**,
 which combines the statements in H₁ after Luke and John.

p. 117^b وجد في نسخة 'it was found in a copy:' **ACXAK EBOL**
ΠXEΠIZYEPHNOTYI ΠTEΠIAΓIOC ETTAIHOTY ΠIEA-
ΘHTHC OTOT ΠAΠOCTOΛOC ΠIEOΛOTOC IΩANHNHC
ΠYHPI ΠZEBEΔEOC ΠIEEHPIT AEEΠEOT IHC ΠX̄C
ΠEBOL ΔEHPHIB ΠAΠOCTOΛOC. ACCTAI AEEΠETAT-
TEΛION AEEETOTHEIPH OTOT ACZIWY AEEEOY
ΔEPEΦECOC AEEΠEHCATANAΛY(AEΨIC) ΠTEΠEHCW-
THP AEEAZL ΠPOAΠI. ΠIKEXAA ΛA. ΠEOY ACPA-
OTW AEEΠEHCOTHP. ACCTAI ΔEHPETATTEΛION
ΦH ETATXAY ΠXEPEYΦEPHETATTEΛICTHC ΠT.
OTOT ΠEOY ΠE ΠIΔE. ATXIEI ΔEHPHKEKXAA T̄Z
COTPA OTOT ΠYΦHPH ΠCAXI, B̄W̄K ΠHΠH ΠKΛ COT
†AA† P̄XH CAΠCA P̄T KΛ ΠY† IH PAAEOC
KEΠΘIOC AEE KOYXI C̄L̄B̄ 'Finished is the Gospel of the holy and
 honourable disciple and Apostle the Divine, John the son of Zebedee
 the beloved of our Lord Jesus Christ, one of the twelve Apostles. He
 wrote the Gospel in Greek, and preached it in Ephesus after the Ascension
 of our Saviour the thirtieth year, the other book (says) thirty-first. He
 leaned upon our Saviour. He wrote in his Gospel that which his three
 fellow-Evangelists left (out), and he was the last. It was found in the
 other book 360 sûra (صورة?) and word-signs 2820, the number of the
 chapters 271, in common 168, and apart (peculiar) 103, great Greek
 chapters 18, Coptic 45, small 232.'

p. 118^a جمعة الفرح التي تتلوا الفصح المقدس وهو أول الخمسين 'The whole
 of the festivals which depend upon holy Easter, and (that) is the first of
 the fifty (days).' Then follow seven foll. of tables of days &c., beginning
 on p. 124^b.

foll. 125-159 contain a fragment of a Copt.-Arab. Lectionary by the
 same writer, who does not give the lessons in full.

foll. 160-162 have services for after the death of bishop, priest, deacon
 or reader, monk, layman, woman of rank, boy, girl; for offering alms to
 the church and for the dead; for a bridegroom and bride.

p. 163^a a calendar with seven columns,H₂

1	2	3	4
The World	The Martyrs	The Sun	The Moon
ΠΙΚΟCϣOC	ΠΙ ϣϥ	ΠΙΡΗ	ΠΙΟϢΙ
ϣΨΙΔ	ρλΗ	ε̄ς	ε̄
⋮	⋮	⋮	⋮
ϣΨϣ	ρξΔ	ϣ̄ ΧΕΠΙC	κϣ̄
5	6	7	
Lent	Eas	ter	
ϣOυρ	† ΔΠΔC	ΤΔCIC	
εϢOυΠ	φΔϣεΠ	φΔρϣOυΘι	
ϣ̄	⋮	ιβ̄	
⋮		⋮	
κϣ̄		κΔ	

p. 163^b An interesting Arabic statement which gives the date of the exemplar as 1224, and describes the copy made from it as containing the directory in 19 quires, the Epistles in 28, and the Gospels in 31, also the binding painted and silver studded, the whole finished on the 19th of Mechir 1014 (1308). The writer calls himself Yunas Abu S'aïd ibn Said ad-Dârain Abu 'l-Faḍl the Christian, and says that he wrote the canons at the end of the Gospels, copying from the writing of a scribe named Stephen.

This John is presumably the writer of the Acts and Epistles of Brit. Mus. Or. 424, who is there called Abu S'aïd ibn Said ad-Dâr ibn Abu 'l-Faḍl the Christian. In 424 are two statements giving the pedigree of the copies of the Epistles, Catholic, and Acts: the Epistles were copied from a copy which was copied from the writing of Anba Yohanna, bishop of Samanud, and this bishop copied from the work of a priest Gabriel, who wrote in 1249 A.D. This Gabriel is said to have become Patriarch (mentioned under D₁). And it is added that Gabriel made great exertions to produce the most correct Coptic and Arabic text. The Acts and Catholic were copied from a copy which was copied from the writing of Jurjah ibn Saksik, who copied the work of Gabriel, who wrote in 1249.

fol. 164 has a long Coptic prayer, without name or date, by the same hand.

24. H₃, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1316 (Greg. 12, H₃ Rieu 9), perfect. A.D. 1663, an. Mart. 1379, paper, foll. 250 (+3), coll. 2, ll. 36, 30 × 21 cm., text 23.2 × 15 cm., quinions; l. c. not large, red or red and yellow; s. c. black, red and yellow; ch. Copt. marked by one red line of text, occasionally two, and black uncials; Am. sec. and can. with red uncials: foliated on verso with black uncials, where also the Evangelist's

H₃ name in red (Luke, yellow): quire ending &c. **ΙΗC ΠΧC ΥC ΘC**, and three ornaments on each page, with recto also marked with number of folio: orn., many pictures of very bad drawing and painting, two of the pictures of the Evangelists recall the design of H₁, but it is stated in the note at the end of John that Shuhanna (John?) painted them from Frank and Indian copies.

p. 1^b dedication repeated before the other Gospels by John (105th Patr.) to the church of S. Mary in Ḥārat ar-Rûm in Cairo, with date of the Martyrs 1447 (1731). After the subscription of Matthew is the same prayer as in H₁, slight difference in spelling and **ΠΤΕΠΙΕΠΕΞ** added. Then the copyist gives his name (more fully p. 230^a) the deacon Abu 'l-Munâ (منا) ibn Nasîm an-Nakḳâsh ibn al Marḥûm (مرحوم) Yûhanna ibn Abu 'l-Munâ. Mark begins with a line of large gilt letters, and one of smaller gilt, and three red. Dedication again after Mark. Luke begins after gorgeous page with one line of large gilt letters, one blue, and one red. After the subscription is the same Coptic prayer as in H₁, with mistakes in spelling, and two extra Amens. Another Arabic prayer follows, and then **ΙC†ΞΔΤΔΠΟΙΔ. Χω παΙ εβολ. χω ΞΠΙCΞΟΥ. ΔΙΕΡΠΟΒΙ** (thrice) **χεφ† χω παΙ εβολ χεΔΠΟΚ ΟΥΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ΔΞΗΠ** 'Behold the repentance, forgive me, say the blessing, I have sinned (thrice). Because (thou art) God forgive me, because I am a sinner Amen.' There is another dedication to the same church by John (107th Patr.) in 1774 (1490). After subscription of John the same Coptic prayer as after Luke, except **ΤΗΡΟΥ** for first **ΔΞΗΠ**, but no Arabic prayer. Then comes a statement of finishing and praise of the Gospels, after which a long Arabic request to reader to pray for writer, speaking of the exemplar as معتبرة كاملة قديمة 'esteemed, perfect, ancient, exact, according to the ancient Coptic words and Arabic of complete accuracy,' with mention of the index, directory, and synaxarium, with date of 1379 an. Mart., 1073 Hij. (1663). Then another note mentioning Al Mu'allim Luṭf-Allah Abu Yûsuf as the provider of the book, who bought and dedicated it to the church of our Lady and S. George in the Ḥārat ar-Rûm in **ΔΥΞΞΘ** 1449 (1733). foll. 232-233 have directory for Holy Week; foll. 233-236 a harmony of the Gospels copied (1685) from a MS. 201 years older; foll. 236-240 the canons; foll. 241-249 directory for the year.

The text, sufficiently collated by the editor, has been copied from H₁, which would answer to the description above, and elsewhere also, as 'precious and beautiful.'

- Θ 25. Θ, Evv., Copt., Old Cairo Church of Al Mu'allakhah (Greg. 41), imperfect. A.D. 1272, an. Mart. 988, paper, foll. 325 (+3), col. 1, ll. ?,

34 × 25 cm., text (i) 24.9 × 17, (ii) 25.7 × 18 cm., quinions, writing of two kinds, (i) nearly all Matthew and Luke 6, 8—7, 39 smaller and more modern, (ii) end of Matthew and the rest, and appears early for the date; punctuation, ✠ ✠ (i) rough, (ii) neater; l. c. (i) not large black, red and black, red and yellow, (ii) larger, yellow with slight attached ornament, small birds common as in K and occasionally for letters, also red capitals; s. c. (i and ii) black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials (Luke 1 has gilt lines); Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, (i) no name, (ii) red **ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ** &c. on recto: quire ending &c. (i) **ΙC XC, TC ΘC**, with number of quire twice on recto, (ii) **ΙϞ ΧϞ, ΚΕ ΟΘC**, both with usual ornaments: orn. (i) cross and frontispiece of Matthew, bad colour, (ii) beautiful arabesque ornament and cross (John).

Matthew begins with cross and frontispiece of broad upper and outer border, bad colour, large first capital, one tall black line, one thick black, and one and half red. The first and more modern writing ends Matthew 28, 14. After the subscription there is in thin writing **ΑΥCΘΗΤΥ ΘΕΝΤΑCΠΙ**
ΜΕΕΤΖΕΒΡΕΟC ΘΕΝΤΠΑΛΑCΤΙΝΗ ΟΥΟΖ ΑΥΖΙΩΙΥ
ΜΕΕΟΥ ΘΕΝΙΛΗΕ ΠΕΕΠΙΖΕΝΤΟΥ ΘΕΝΤΜΕΖΖ
ΠΡΟΕΠΙ ΜΕΠΕΝCΑΤΑΠΑΛΥΕΨΙC ΠΤΕΠΕΝCΩΤΗΡ.
ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΕΗΝΠΕΥΙΠ ΜΕΕΟΥ ΠΧΕΙΩΑ ΠΨΗΡΙ ΠΖΕ-
ΒΕΖΕΟC ΘΕΠΘΒΑΚΙ ΠΠΙΛΑC ΚΕΛ ΠΗ ΕΥΤΜΕΑΤ CΥΓ
CΑΠCΑ ΞΗ 'He wrote it in the Hebrew language in Palastinë, and preached it in Jerusalem and the Indies in the seventh year after the Ascension of our Saviour, and John the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 88, in common 293, apart (peculiar) 68.'

p. **ϞΒ^a** has a rough Arabic dedication to the church of Al Mu'allakah without date.

p. **ϞΒ^b** beautiful arabesque page, then headpiece for first page of Mark. First capitals well drawn gilt, one large line discoloured, two gilt, two black archaic, one discoloured, two black archaic. After subscription of Mark is the Arabic dedication again. Luke begins nearly as Mark. After subscription of Luke is **ΑΡΙΠΑΜΕΥΙ ΕΘΒΕΦΤ ΑΠΟΚ**
ΠΙΕΛΑΧ CΙΜΕΩΝ 'Remember me for the sake of God, me the least (of men) Simon.'

p. **CΠΔ^b** has a beautiful arabesque cross with medallions containing **ΙC XC ΠΙ ΚΔ** and at foot **Ο ΕΛΑΧ CΙΜΕΩΝ**; first page nearly as for Mark and Luke.

p. **ΤΚΖ^b** contains an Arabic statement: 'In the name of God, who

Θ has three Persons, this is the God of us Christians, and our hope, whom we worship and glorify. The copying of this holy volume was finished on the fourth day of life in the month Bashons of the year 988 of the Martyrs, corresponding to the 9th Shū'al of the year 670 of the Hijrah. He who provided for it was the excellent and honourable archon Abu 'l-Faḍl son of the Shaikh and archon, learned and erudite Nash al Imâm. He provided for it of his own trouble, and dedicated it surely and perpetually to the church of the Lady the Virgin Marta Miriam, known as Al Mu'allakah in Maṣr the protected at Ḳaṣr ash-Sham'a, that she might be an intercessor for the saving of his soul, and for pardon of his sins at the coming of her Son to the judgement of mankind, and that he may hear the voice of joy, "Enter into the joy of the Lord." And he also prays every one who studies (in it), and beseeches them to call (upon God) for him and his parents and all believers. And may the Lord God accept this providing for it, and reward him with lasting things for temporary and with heavenly for earthly, and in the next world life everlasting Amen. And the poor copyist, unproductive earth, not worthy to be called man, much less Priest, Sim'an ibn Abu Naṣr at-Ṭamedây (الطمدای), humbly intreats every one who studies in it to remember him at the end of his prayer, and shew kindness for his past faults in it, and correct the imperfections in all of it, and may he have his reward. And though indeed I wrote according to my power what I found (in) the copy, turn away from my errors, for surely I am not learned, but a learner and imitator of the learned who have passed away. For the sake of God remember me for good, because the Lord said, "As ye measure it shall be measured to you and ye shall have increase." And whoever says any (prayer) may he have the like (blessing), and to our Lord be glory Amen. I wrote it when I was staying in Maṣr the protected, in the place known as Al Ḳaṣr ash-Sham'a. May God protect us with his mercy Amen Amen.'

The MS. still remains in this place called Ḳaṣr ash-Sham'a at Old Cairo, and Matthew and Mark, Luke 24 and John 8 were collated in the vestibule of the church called Al Mu'allakah, by the editor in 1893, through the kindness of Nakhlah Bey Jûsnf, and with the assistance of Butros Buktur, a minister of the church.

Lacunae of (ii), which is the real text of the book, Matthew 1, 1—28, 14. Mark 15, 2 ΤΕΝΠΟΥΤΑΔΙ—19 . . . ΤΕΡΔ, 15, 45 ἸΤΕΙΝC—16, 9 . . . ΠΙΖ. Luke 6, 8—7, 39.

The text of (i) is like O₁; (ii) has much resemblance to L, and contains the later additions.

26. J₁, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 121, 122, 123 J₁ (Greg. 16), imperfect. XIII? century, paper, foll. (121) 124 (+10), (122) 97 (+4), (123) 125 (+4), coll. 2, ll. 25, 26, 33.5 × 24 cm., 25 × 18 cm., quinions, writing very good, of a style between Δ₁ and K N O₁; punctuation ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black, with ornament attached or opposite; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines with red uncials; Am. sec. and can. black uncials marked by red small capitals: foliated on verso, where also the Evangelist's name: quire ending &c. reminding of H₁, ϣϥ ϥϥ; κϣ ϥϥ, ιϣ ϣϣ, with s. c. o., and recto also numbered: orn. rather well drawn, frontispiece of Luke and John.

121 Matthew with many lacunae, restored, but no colophon.

123 Luke has marginal ornament and rectangular upper border for frontispiece, very large black and red first letters, two black, three red, and one semi-archaic black line of text. After subscription on p. ϣιθ^b is the same account of John as in E₁ with no important variants, and with register of the chapters. Then there is a more recent Arabic note: 'This holy book of the four holy Gospels, rivers of life, is dedicated surely and perpetually to the church of the Lady in Hârah Zûilah, and no one has power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from its dedication to the church aforesaid by any means of causing it to be lost, and may the peace of God descend upon the children of obedience Amen. Adoration to God for ever and ever. Date the 1st of the month Tûbah the blessed, year ΔCΙΔ 1211 (1495).'

122 John ornament for frontispiece like Luke, but upper border is triple round-arched with πιεϣαγγελιον ἡ τεῖω ἀπ πῆθο-λογος, and below ιϥ (εἰς) το ἀπολλε της ἀγιας τρια-δος, one line large black, two large red, and one large black.

On the last recent page but one is ϣπῆω ιϣϣρος ωρ ἁϣϣ ἑπππ ετϥοϥι φετοϣι ερατϣ εχεπτεκ-κλῆσια ἡ τεϣαβηλη 'With the mighty God; glory to God in the highest, he who presides over the church of Zabêlê, pronounced Zawîlî.

These three volumes were brought from Egypt by Robert Curzon, and are now in the custody of the British Museum.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 46 ἡ τετεπππρε, 6, 6—31 . . . ϣεοϣ, 7, 8 κωλϣ—27 . . . ϣωοϣ, 8, 16 πι παϣ—9, 10 . . . πεπϣαπ, 10, 1—11. 13, 32 ἡ τεετφε—41 . . . εϣε, 13, 50 ψωπι—14, 2 . . . ἀλωοι, 16, 11 πωτεπ—19 . . . ψωπι 2°, 23, 21 ἁππερφει—37 . . . οϣοϣ 1°. Luke 1, 6 ἑπππ—23. 1, 33 εχεπ—42 πεϣαϥ ϣε. John 16, 30 to the end of the Gospel.

J₁ The text contains many of the later additions, while twenty-eight omissions are peculiar to the MS. In Luke and John it has near relation to E_{1,2}.

The three volumes were collated by the editor, 1890-93.

J₂ J₂ is the text of Scriba II of Schwartz in MS. Diez (G₂). Schwartz discusses the difference between the two writings, and concludes rightly that II is not much more recent than I, but the work of a less educated writer (*viliori eruditioni*). He decides also with justice that II presents Sahidic forms, yet he seems not to have recorded that the readings are of a different class, following J₁ with regularity.

Collated by the editor, 1891-93.

J₃ 27. J₃, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 126 (Greg. 17), perfect. A.D. 1676-1730, an. Mart. 1393 Tût, 1446 Amshîr, paper, foll. 333, coll. 2, ll. 29, 15.1 × 10.5 cm., text 10 × 6.4 cm., quinions; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by two red lines of text with red uncials; ch. Copt. with half a red line; Am. sec. and can. with black uncials: foliated only at quire ending &c., which contain **IT XT, TC ΘC**, s. c. o., and recto also numbered: orn. rather neat, two crosses carefully drawn before prologues to Matthew and Mark, arched and rectangular headpieces.

Cross at beginning has **IT XT TC ΘC** between the arms.

Prologue as in C₁ with variants: add **TEΠ[ερζθνοϣ, om. ΧΗ, TEΠ** for **ἸTEΠ, ΠΕΡ** for **ΠΙ., ἁΠΙ... ΠΙ** for **Ἰ, TEΠΘ.** for **ΕTEΠΘ., ΠΙ ΕΤ** for **ΠΕΤ, ΠΕΛΠΟ.** for **ΠΕCΠΟ., ΕΤΙΠΙ** for **TEΠΙΠΙ, ΘΕΠΠΙΚ.** for **ἸΠΠΙΚ., ἸΟΥCΥCΤΑCΙC ἸTEΠΤΑ-ΧΡΟ** for **ΕΟΥΠΤΑΧΡΟ, ΠΕΚΙΠΤΟC** for **ΚΕΠΤΙΟC, ΟΥΟΖ** for **ΠΕ ΟΥΟΖ, om. ΤΗΡΟΥ, om. ΞΗ ΠΕ.**

After the register is a notice of Matthew the same as in E₁ down to **ΕΠΙΘΑΚΙ**, then instead of **ἸΠΠΙΟΥΑΛΕΡΩΛΙ** it proceeds **ἁΠΙ-ΖΩΙΩ ΟΥΟΖ ΔΨΕΡΛΑΡΤΥΡΟC ἸΘΗΤC ΕΨΖΩΠΙ ΘΕΠΠΙΕΖΟΟΥ ἸΒ ΠΑΟΠΙ. ΟΥΟΖ ΔΨΚΟC ΘΕΠΑΡΘΑΓΟΝ ΚΕCΑΡΙΑ. ΟΥΟΖ ΔΨΕΡΛΕΠΕΥΙΠ ἁΠΑΙΕΤΑΥΤΕΛΙΟΝ ἸΩΔ ΠΨΗΡΙ ἸΖΕΒΕΖΕΟC ΘΕΠΤΘΑΚΙ ἸTEΠΙΛΑC. ΟΥΟΖ ἸΘΟC Ḳ ΨΟ ΠΕΛΛΧ ἸCΑΧΙ** 'Of the Ethiopians? (ΕΘΩΨ? مدن البشر), and he was martyred in it by stoning on the twelfth day of Paopi. And he was buried in Arthagon (فرطاحه) Kesaria. And John the son of Zebedee translated this Gospel in the city of the Tongues. And it (has) 2000 and 600 words.' After an Arabic statement of

the end of the prologue is ἀριφύετι πῶς πεκῶκ Ζεντεφ- J₃
 μετοτρο ἡεπεζ ἀμην 'Remember, Lord, thy servant in thine
 (lit. his) eternal kingdom Amen.' The Gospel begins under a neat headpiece
 with two tall black lines of text and three red, with outer marginal
 ornament. Short Arabic subscription: 'Finished is the Gospel of Matthew
 the Evangelist, his blessing be on us Amen, the fifth blessed day, the 3rd
 of the month Tât the blessed, the opening of the year, 393 after the
 thousand of the pure, happy, and righteous Martyrs (1676), and adoration
 to God for ever.'

Cross and headpiece with σὺν θῷ πατρὶ κε ἰοc κε τῷ
 ππᾶ ἀγίoc as in E_{1,2}, then prologue and notice of Mark beginning
 Πιγίoc μαρκoc as in E_{1,2}, obs. πῆ ἡταπολῖc. Mark
 begins with two tall black lines and three red, and ornament nearly as
 for Matthew. Arabic subscription giving date the first day, the 6th of
 Hathûr; also at each side πῶς παῖ ἀπεφρεφς δαι πρεφ-
 ερποβι, ὡλῆλ εχωι εῶβεφ† χεαποκ οὔρεφερ-
 ποβι εεαψω 'Lord pity its (lit. his) writer the sinner. Pray for
 me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.'

p. 145^b after three red lines of invocation begins prologue to Luke,
 omitting μαρεπ—ἀμην, followed by register numbered with red
 cursives, and notice of Luke as in E_{1,2}, σῶρπ for οὔωπ, and
 following E₁ with the longer form. Luke begins with bad headpiece, and
 one black reddened line of text. The same notice of John as in E_{1,2}, also
 the same register. The Gospel begins under headpiece with two tall and
 two red lines of text, and ends with Arabic subscription giving date Friday
 (الجمعة) the 5th of Amshîr, 446th year after the thousand of the Martyrs
 (1730). The last page of John and the colophon and a few other
 words elsewhere in the book are in a rougher hand, and it would seem
 that the book had not been quite completed in 1676, and left in this
 unfinished state till 1730, when even it was not quite finished.

The text follows J₁, except in the first nine chapters of Luke, and
 contains most of the additions in Mark.

Matthew, Mark 1 and 2 and 6, Luke 20 and 24, John 8. 10, and 16, 30
 to end of 17, besides many other verses, were collated by the editor.

28. J₄, Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate (Greg. 38), perfect J₄
 except last leaf. XVII-XVIII century, paper, foll. 338 (+4), coll. 2,
 ll. 29, 30.7 × 20 cm., text 22.8 × 13 cm., quinions; ch. Copt. marked by
 three or four red lines of text and uncials; ch. Gr. with cursives; Am.
 sec. and can.: foliated: quire ending &c. ἰoc θεoc, παῖ πῆ;

J₄ ιϞ χϞ, παι παπ; ιϞ χϞ, ιϞ θϞ, Ϟς θς, παι παπ; κε οθς, Ϟς χϞ; κε οθς, ις θς: orn. chiefly before each Gospel, elaborate, but of bad colour.

At the beginning there is a cross with Δ above and Ω below, between the arms ΙΗC ΠΧC ΠΩΗΡΙ Φ† and يسوع المسيح ابن الله اذكر يارب 'Jesus Christ the Son of God, remember O Lord the provider and author, and the copyist the sinner, in thine eternal kingdom.' Another cross on verso. Prologue &c. as in E_{1,2}J₃. A third cross (both with inscriptions) before the first page of Matthew, which begins with large letters and tall yellow line of text, and one tall red line. At the end of the subscription is ΠΙΚΟΤΧΙ ΤΠΕ ΚΑΛΙΟΤΡΑΦΟΣ ΨΛΗΛ ΕΧΩΙ ΕΘΒΕΦ† ΧΕΛΠΟΚ ΟΥΡΕΥ-ΕΡΠΟΒΙ ΕΛΛΑΨΩ 'the small (chapters) 355, the copyist—pray for me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.' Cross and prologue &c. for Mark as E_{1,2}J₃ with rather better readings than J₃, but mistakes in spelling; an Arabic prayer for the intercession of Mark after the account of his life, also prayer for copyist &c. Subscription of Mark is ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΕΠΙΡΗΝΗ ΤΩ ΚΩ ΔΕΗΝ CΤΥΧ ΔΩΠ ΟΥΕΙΝΗ ΠΠΙΨ† ΜΗ ΠΕ ΚΕΠΤΟΣ ΠΒ ΠΑΤΗΩCΙC ΟΥΚΟΤΧΙ ΠΕ CΛC ΔΥ†-ΜΑ† CΙΕ ΕΥΚΩΡΥ ΚΑ ΠΚΕΦΑΛΕΟΝ. ΔΥCΘΗΤΥ ΘΕΠΤΑCΠΙ ΜΕΕΤΡΩΕΕC ΜΕΠΕΠCΑ†ΑΠΔΛΥΕ-ΨΙC ΠΤΕΠΕΠCΩΤΗΡ ΜΙΒ ΠΡΟΜΠΙ. ΟΤΟΖ ΔΥΖΙΩΨ ΜΕΕΟΥ ΠΧΕΠΕΤΡΟC ΘΕΠ†ΠΟΛΙC ΡΩΕΗ ΟΤΟΖ ΔΥCΘΗΤΥ ΠΧΕΜΑΡΚΟC ΕΥΖΙΩΨ ΜΕΕΟΥ ΘΕΠ†-ΠΑΠΤΑΠΟΛΙC ΠΕΕ†ΒΑΚΙ ΡΑΚΟ† ΠΕΕΧΗΕΙ. ΠC ΠΑΙ ΜΠΕΥΡΕΥCΘΑΙ ΠΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ΜΙΧΑΗΛ ΠΙΛΑ-ΤΟC. ΨΛΗΛ ΕΧΩΙ ΕΘΒΕΦ†. Most of this is the same as in other MSS., ending 'Lord pity the writer the sinner Michael Pilatos, pray for me for the sake of God.' Next comes the Epistle of Eusebius as in E₁ with a few variants, then the description of the canons, the canons, and eight and a half leaves for calendar with Arabic preface and subscription.

p. ροΔ^b has circular ornament.

p. ροΒ^b begins prologue to Luke as in E₁ with a few variants; the peculiar chapters are ΞΗ; the register of titles and notice of Luke the same as J₃ with slight variation.

p. ροε^b fine cross, but bad colour; first page of Luke ornamented J₄ nearly as before.

p. CΞΖ^a has two large geometrical figures; again at fol. CΞΘ.

p. CO^a John begins with first page as before. The last leaf of the Gospel has been restored.

The text agrees with J_{1,3} as far as examined by the editor in 1893.

There is a duplicate of this book by the same writer, but not dated, in the church of S. Mark at Alexandria (Greg. 61), examined by the editor in 1892.

29. K, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library 166, Maresc. Or. 6 (Greg. 4), K imperfect. A. D. 1320, an. Mart. 1036, paper, foll. 281 (+5), col. 1, ll. 26, 27, 34.6 × 26 cm., text 23.8 × 20 cm., quinions, writing somewhat of the style of J₁, but less pleasing and rather thinner; punctuation, red ✠ ✠ rarely ✠ —; l. c. brightly coloured with yellow, red, and green, and ornament attached or opposite, a few birds; s. c. black reddened; ch. Gr. and Copt. marked by one line of black archaic letters with occasional red uncials; Am. sec. in cursive numerals without can.: foliated on verso, usually signed with K&T or K&TΔ, and Evangelist's name on recto: quire ending &c. ϣϥ ϥϥ, ιϣ χϣ; παινηι ιϣ χϣ ϥ†, ϥ† ϣϥ ϥϥ παζμετ; π̄ϥ ιϣ χϣ παι ηηι, κε οϥϥ; π̄ϥ αρι κε οϥϥ ρονηιη εροι, ϣϥ ϥϥ; αρι ρονηιη ιϣ χϣ εροι, ϣϥ ϥϥ; ιϣ χϣ, ϣϥ ϥϥ; ιϣ χϣ, ηι κΔ; οϥ παι ϣϥ ϥϥ ηηι, ϥ† ιϣ χϣ παινηι; πϥ αρι ρον (ϣϥ) ϥϥ θιηε- ϣϣ, ι χωηηηι ϣϥ ϥϥ ηηαηοβι; on the fifth and sixth quires of Luke ϥ† ιϣ χϣ χωηηι, Δποκ Δ ϣϥ ϥϥ ηιχωβ, and the last ending has π̄ϥ παι εϥϥ ιϣ χϣ ετϣιρωϣϣ, and s. c. o.: the quires begin again with new series of numbers for Luke; the recto of quire beginning is also numbered: orn. rather poor, Matthew has a cross (without inscription), and Luke a large geometrical figure at beginning. First page of Matthew bordered, one line large ornamented, one tall black line of text, one short, one tall, and three of ordinary-sized red letters. After subscription of Matthew in small writing π̄ϥ παι εϥϥ εταϣϥ Δι οτοζ αρι ϣηηωριη παϣ 'Lord pity him who wrote and excuse him.' Mark has only upper border, one ornamented line, then nearly as Matthew. Luke lines of text nearly as Mark, upper and outer border, in which is written in the midst of the ornament ιϥ † μεταηοια αρι ϥεετι επιαλαχ εετϥεοϥ 'Behold the repentance, remember the least (of men)

K Mattheos.' After subscription of Luke is in smaller hand leaning to right :
 Ἀριφύετι ἐπὶ ἐπιεικῆς ἡρεσερνοβι εταφ-
 σθαι ἡατψατ. οτοζ χω παφ εβολ ἡνεφνοβι.
 ἀποκ τῆακωλζ ἐπικαζι θεντααφε θατεπ-
 πενβαλατχ ἡοτοπ πιθεν ετωψ εβολ θενπα-
 χωε. ζῆνα ἡτεφερπαεετι οτοζ ἡτεφςτπχωριπ
 πῆι εοθεταεετατεει. οτοζ φ† †ψεβιω παφ
 ἡζρηι θεντφε (αεην added red) 'Remember, Lord, the needy
 useless sinner who wrote, and forgive him his sins. I will strike the ground
 with my head under the feet of every one who reads in this book, that he
 may remember me and excuse me for my ignorance, and may God
 reward him in heaven Amen.' John upper border and lines of text
 nearly as Mark.

Seven restored pages finish the text, and contain the following Arabic
 statement: 'And there was the end of the restoration of this blessed
 book containing the Gospels of the four Evangelists, Matthew &c., from
 whose mouth issue the rivers of water of life, on the blessed third day,
 the 21st of the month Barmahât the blessed, year 1157 of the pure
 Martyrs. But in the ancient quire, instead of which we have made this
 copy, we found the date of the original copying of this book, that it was
 finished copying on the 11th of the month Bûûnah, year 1036 of the pure,
 happy, righteous Martyrs. May God most high grant us salvation by
 their acceptable prayers Amen. And the person who provided for the
 restoration of this blessed book, of his wealth and solid (مُلب) estate,
 was the descendant blessed and honoured, the respected and revered
 archon, noble of the nobles of the Jacobite religion in Maṣr (Cairo) the
 protected, the honoured Deacon, the honourable Shaikh, the teacher
 Joseph the son of the Master, the chief of the orthodox religion, the
 learned Shaikh, the teacher George brother of the priest Sergius who
 lives now at Anbabah, and minister of our Lady dwelling at Sabuk,
 renowned for their noble family بيت النجارين: seeking thereby the
 perfect reward of abundant portions. And we will ask of him who
 neither neglects nor sleeps that he may enable him to do similar good
 in similar place, and that he may give him lasting things instead of
 perishable, and heavenly for earthly, and cause him to visit this land and
 specially this place, and make him arrive at the heavenly Jerusalem after
 being satiated with long life and lengthened course; through the acceptable
 prayers of the holy Martyrs Amen Amen Amen. And the copyist of
 this new quire, and restorer of this glorious book was the servant poor,

despicable, weak, lazy, and afflicted, who is not worthy to raise up his K head among men by reason of abundance of sins, Matthias by name, the least and humblest of deacons of the church of our holy father Shanudah, in the street of the River in Old Cairo. We ask of our fathers dwelling in this holy ground that they will not forget us in their pious prayers and continual liturgies. And it was in the time of the headship of our honoured father the devoted monk the abbot Stephen. Almighty God, dwelling in highest heaven, recompense all who toil in this and every holy place with sevenfold reward. And thanks to God for ever and ever.'

This MS. is the 'quartus' of Wilkins; and Dr. Marshall writing in his transcript (Bodl.), 'nactus sum cod. vetustiss. evang. Coptic. ab Hierosolyma,' probably refers to K.

Lacuna, John 19, 15 to the end of the Gospel.

There are sixty-three omissions besides those in the tables. The readings with strong peculiarity incline to B D₁ E₁ in Matthew, but rather to ACGH in the other Gospels, there being probably a special relationship to G.

Collated by the editor, 1890-92.

30. L, Evv., Copt., Göttingen Royal Library Oriental 125⁴ (Greg. 28), L imperfect. A.D. 1357, an. Mart. 1073, paper, foll. 197 (+3), col. 1, ll. 30, 40.4 × 27.1 cm., text 32 × 21 cm., quinions, writing of style of Δ₂Σ and M, less formal than KNO; punctuation, red ⲥ Ⲧ ⲧ; l. c. more than two lines of text, red; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text, and with red uncials; ch. Gr. by part of a red line without numerals, but with Arabic titles; Am. sec. without can. in black cursives: foliated on verso in uncials, and name of Evangelist in Coptic on verso, and in Arabic on recto, fact of dedication also often repeated in upper margin: quire ending &c. have rather more interesting ejaculations than in the other MSS., also two simple ornaments on each page, with recto numbered: orn. scanty.

Beginning of Matthew restored; on pp. K^a and K^b is the frequently stated وقف بدير انبا بشاي بوادي هبيب 'dedication to the monastery of Anba Bishây in Wâdy Habîb' (valley of the desert wind), elsewhere called also وادي الاسقيط 'Wâdy al Iskîṭ' (Scete).

Mark begins under headpiece with one large ornamented letter, one tall and three shorter black archaic and two ordinary red lines of text, outer margin decorated with rather good ornament. After subscription of Mark is an Arabic note, beginning حبس هذا الانجيل المقدس على كنيسة 'this holy Gospel is dedicated to the church,' and next line begins ببرية 'in the desert of Al Shihât,' another form of the word above;

L then at the side in larger hand is a dedication to the monastery of Al Bishây بواي الاطرون 'in Wâdy al Itûn' (Nitrian valley), with threat of excommunication.

p. ٢٤^b Luke begins under triple round-arched headpiece with large ornamented capital and lines as before, except that the last two are also red, the foliage ornament in outer border ends in the head of a quadruped, usually of a bird. The last verses of Luke are lost, and the restorer ends with short Arabic subscription.

The ancient beginning of John is lost, as also the end. After the restored verses is the following Arabic statement: 'Finished and completed was the holy Gospel of John the Evangelist in peace of the Lord Amen, on the blessed second day, 10th of the month Masrî ١٠/٤٣٠¹ 1491 وذلك كان تاريخه القديم الاصيلي ستة الف ثلاثة و سبعين و للشهدا و كان المتهم بمرمة هولاي المشاير انهار ما للحياة الاب الفاضل التاجر الرابع and this (lit. that) was the date of the ancient the original (writing) year 1073 of the Martyrs (1357): and he who provided for the restoration of those Gospels, rivers of water of life, was the excellent father the successful trader the honoured Anba Athanasius, bishop of Al Manûfiyah to the north (بالوجه المبحري) of Cairo the protected, and this (lit. that) restoration was done by the hand of the miserable Ibrâhîm the copyist at Hârat ar-Rûm in Cairo.' Then 'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the highest. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Auba Bishây the man (of God) in the desert of Shihât in Wâdy at-Trânah, one of the four monasteries, and this (lit. that)—let it not be sold, nor exchanged, nor bartered, nor ever disposed of from this dedication by any means of causing its loss: and whoever shall transgress and dispose of it shall be under (the ban) of the glorious cross. And thanks to God for ever.'

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 30 ... ΠΕΚΩΛΛ. Luke 24, 44 to the end of the Gospel. John 1, 1—12 ... ΕΤΑΥΡΟΠΥ, 19, 2 to the end of the Gospel.

The readings are nearly related to Σ and Θ, and contain most of the additions; beside the omissions in the tables there are twenty-one.

The MS. was collated by the editor, 1891-93.

M 31. M, Evv., Copt., Haigh near Wigan, Lindsay Library of the Earl of Crawford 13 (Greg. 15), imperfect. XIV century, paper, foll. 291, col. 1, ll. 25, 35.2 × 25.9 cm., text 24.7 × 18.5 cm., quinions, writing has some resemblance to H₁, but is larger; punctuation, red ❖ ❖; l. c. more than

¹ Coptic cursive numerals with which the MSS. dates are usually written.

three lines of text, red and yellow and black with ornament attached M or opposite; s. c. black reddened; ch. marked by two red lines, and very rarely one archaic line of text with red uncials without distinguishing Coptic from Greek; Am. sec. and can. (not always put) in uncials: foliated on verso, occasionally ΚΑΤΑ on verso, and name of Evangelist on recto: quire ending &c. ΙΥ ΧΥ, ΚΕ ΘΘC, with usual ornament reminding of H₁: orn. scanty, in colour rather like Δ₁E₂, but the style of K N O.

There is a curious modern picture at the beginning, Christ seated and extending a cup, over which a dove hovers, to a head without body, and below seems to be a square altar vested with a cloth, ornamented with six circles crossed, and at the upper edge a plate containing an Eucharistic cake. Below are eight or nine persons, two holding books, and one with outstretched hand.

p. ΠΕ is modern, and on p. ΠΕ^a is **ϢΥΠΘΕΩ ΔΠΕΡΖΗΤC
ΘΕΠΤΧΟΩ ΠΤΕΦΤ ΠΕΠΠΕΘΠΑΠΕΥ ΠΤΕΠΕΥΕΠ-
ΔΟΛΗ ΔΠCΘΕ ΞΠΠΕΥΑΥΤΕΛΙΟΠ ΠΤΕΠΙΑΥΙΟC ΞΑΡ-
ΚΟC** 'With God. We begin in the power of God and the excellence of his commandment to write the Gospel of Saint Mark.' The beginning of Luke is also restored.

After subscription of Luke comes, in thin writing, **ΔΡΙΠΑΞΞΕΥΙ
ΕΘΒΕΦΤ ΔΠΟΚ ΠΙΕΛΑΧΙCΤΟC CΙΞΩΠ ΠΙΡΕΞΤΑΞ-
ΠΕΤ ΠΙΑΤΞΠΥΑ ΞΞΞΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕΔΙΑΚΟ ΚΕ
ΚΑΛΙΟΥΤΡΑΦΟC** 'Remember me for the sake of God—me the least (of men), Simon the native of Tampeti, unworthy to be called deacon and copyist.'

Then an Arabic statement: 'Glory to God in the highest. Salvation belongs to the Lord, O God the Saviour. This holy book of the four Gospels, rivers of life, was dedicated surely and perpetually by the blessed son of the orthodox religion, the honoured deacon, the prosperous Shaikh Ibrâhîm al Bushîrâwy (may God cause him to be blessed!), to the monastery of the great saint Anba Bishây, known as the White monastery in Wady al Itrûn. Let the monks read in it and from it (ويذكره), but none of the monks or learned men have power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the monastery aforesaid by any means of causing its loss; as long as (the monastery) prospers with monks in the service (عمرة) of God mindful of him continually; and may he cause abundance and wealth in what befits monks and priests and ministers, and may the peace of the Lord descend on our fathers hearkening and obeying and devout Amen. And thanks to God for ever and ever. The date, the month of Tûbah the blessed, year ΔCλ 1230 of the Martyrs, A.D. 1514.

M Written by the miserable John, minister of the church of God of the rank of Saint Mark (Patriarch John XIII), who thanks God for his favour.'

At the end of John, restored, is another statement: 'Finished was this volume on blessed sabbath, 5th of the month Barmûdah of the yearly months, year 1540 Coptic, of the pure Martyrs (1824). And remember with spiritual love the misery and nonentity of the miserable monk Girgis, whose many sins upon his head are like the number of the sand upon the shore of the sea. And I ask the fathers who study in this volume to pray for him forgiveness of his sins and crimes, for him and his parents. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây, the perfect man of God in the mountain of Shîhât in Wady Habîb ميزان القلوب. And every one who should transgress (تدأ) and cause it to go forth from the gate of the monastery, his lot shall be with Simon the sorcerer and Diocletian (دقلا) the unbeliever and Judas the traitor; and whoever blots this or cuts the leaf or sticks anything on it, may God blot his name out of the book of life; and whoever defends it and guards it for the monastery, may God defend him from all transgressions. Reward, O Lord, him who toiled, in the heavenly realms in the bosoms of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob in the land of life and in the paradise of rest, the copyist and his parents, the reader and the hearer Amen.'

At the beginning is the name of Tattam with the number 400.

Lacunae, Matthew 1, 1—18, 20 ... ΕΤΕΟΥΟΝ. Mark 1, 1—10 ... ΦΡΗ†. Luke 1, 1—10. John 1, 1—14 ... ΟΥΟΖ ΔΝ, 17, 7 ΖΑΠΕΒΟΛ to the end of the Gospel.

There are thirty-two omissions besides those in the tables. The readings in Matthew are peculiar, but usually inclining to B D₁ E₁; in Mark they are very close to Γ, and these two in Mark are nearest B; in Luke Γ M are near G and K, and again are nearest B in John. Thus the relation to B is maintained throughout, and constitutes a point of great interest.

The MS. was collated by the editor in 1892 and 1893.

N 32. N, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Urii Copt. 8, Huntingdon 20 (Greg. 2), perfect. XIV century, paper, foll. 327 (+6), col. 1, ll. 24, 33.7 × 25.2 cm., text 24.2 × 17.3 cm., quinions, writing like O₁ and of same type as K; punctuation, red ✕ ✕ ·; l. c. sometimes measure five lines of text slightly ornamented, and often only coloured yellow, others black, red and yellow, birds occasionally; s. c. measuring two lines, black reddened; ch. Copt. Gr. both usually marked by two red lines of text, and numbered with red uncials; Am. sec. black, can. red uncials: foliated on verso with black uncials, beginning again at Luke, Evangelist's name also on verso: quire

ending &c. **IT XT**, **KE OΘC**, with s. c. o.; orn. scanty, but remains of N good cross at beginning, and elaborate frontispieces to each Evangelist, rough geometrical ornament with **Δ ω IC XC** after Matthew and Mark.

At p. 6 is a fragment of ancient Arabic: **الانجيل الاربعة البشائر | حبساً مخلداً : ملك الكنائس المذكورة بالقدس على كنيسة اليعاقب | وليس لاحد سلطان من قبل | على المكان المذكور الرب يغفر الشريف | كل من فعل ذلك يكون نصيبه مع يهود | خطاياهم امين وهذا ما افقه |** the upright lines mark where it is cut, 'The Gospel of the four Evangelists, dedicated perpetually to the church of the Jacobites . . . and no one has power from . . . possession of the churches aforesaid in noble Al Kuds (Jerusalem) . . . whoever does that, his portion shall be with Judas . . . (cause it to remain) at the aforesaid place, may the Lord pardon his sins Amen. And this is that which was dedicated by |.' An Arabic prayer of no importance on the same page as the cross. Matthew frontispiece has an upper and outer border of ornament, one line of tall gilt letters, two short, one black archaic, three gilt archaic, two black archaic. Mark headpiece double, cusped, pointed-arched, and **Θενφραν** &c. In the name &c. one line tall gilt, one tall black, two archaic black reddened, two ordinary red. Luke headpiece triple, cusped, round-arched, and **Θενφραν** &c. one tall gilt, three black archaic, four ordinary black, and two ordinary red lines. John headpiece triple, round-arched with **CTHΘEW Θενφραν** &c. one tall gilt, one tall black, two black archaic, and two ordinary red lines.

Wilkins mentions this MS. amongst the five in the Bodleian.

There are twenty-eight omissions besides those in the tables.

The text, which has relation to B, and is found occasionally alone with A, contains many of the additions, but omits most of the important ones.

It was collated by the editor, 1890-95.

33. O₁, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. Or. 5 (Greg. 3), O₁ perfect. XIV century, paper, foll. 261 (+4), col. 1, ll. 27, 32.6 × 25.2 cm., text 24.7 × 17.5 cm., quinions, writing like N and of type of K; punctuation, red ✕ ✕; l. c. more than three lines of text, black or red or black and yellow reddened with scanty ornament attached; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials; Am. sec. black and can. red uncials: foliated on verso, beginning again at Luke, Evangelist's name on verso: quire ending &c. **IT XT**, **KE OΘC**; **TC ΘC**, s. c. o., and recto also has numeral.

p. 257^a (having begun from the end) has **يا الله الخلاصا وقفاً موبداً وحبساً مخلداً على بيعة الملاك للليل مخاييل المعلقة بثغر الاسكندرية المحروس وليس لاحد سلطان من قبل الرب سبحانه يخرجه عن وقف البيعة المذكورة بوجه من وجوه**

O₁ التلاف والحذر ثم الحذر من المخالفة وعلى الاولاد الطايعين المتقين يحل البركة امين
 والسبح لله دائماً ابداً بتاريخ اول شهر هاتور المبارك سنة ١٢١٤م للشهدا الاطهار
 'O God our Saviour. In sure and perpetual
 dedication to the church of the mighty angel Michael, Al Mu'allakah in
 the borders of Alexandria the protected. And no one has power from
 the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the aforesaid church
 by any means of causing its loss. And beware and again beware of
 infringing (this order), and upon all sons obedient and devout may there
 descend the blessing Amen. And adoration to God for ever and ever.
 The date, the first of the month Hathûr the blessed, year 1214 of the
 pure Martyrs, their blessing descend upon us Amen.'

p. 257^b large cross with IC XC TC ΘC.

p. 256^a the beginning of Matthew has upper border with CTΠΘEW,
 and ornament on outer and lower margin, two tall lines of gilt letters,
 two of tall black reddened, one of tall red, two black as before, one shorter,
 black, gilt, red, and blue floret stops continue to the end of the genealogy.
 Mark has triple, cusped, round-arched headpiece, and ornament on outer
 margin; under the arches are small discs containing crosses and $\overline{\text{IT}} \overline{\text{XT}} \overline{\text{TC}} \overline{\text{ΘC}}$, below is ΘENΦPAH...ETHYAB black, and inscription as
 for Matthew with $\overline{\text{A}}$ red, nearly the same arrangement of lines as in
 Matthew. Luke has quadruple, cusped, round-arched headpiece with
 CTΠΘEW red, and under arches ΘENΦPAH...ΠOTWT black,
 below again $\text{ETHY. KAT. ΛOTKAN KEΛ}$ $\overline{\text{A}}$ red, one line tall gilt,
 one tall black, one tall red, one tall black, ornament round outer and lower
 margin, floret stops for three pages. Subscription in small writing. John
 has quadruple, horseshoe-arched headpiece containing circles as for Mark,
 also CTΠΘEW gilt, and OIKTIPΛOIC KE CTΠΠAΘIC black, and
 below ΘENΦPAH...ΠOTWT black, ETHY. K. IΩANNHN
 †APX red, two lines tall gilt, one black reddened, one red, one black
 reddened, two ordinary red, ornament lower and outer margin, floret stops
 for three pages. Subscription in the same large writing as for Matthew and
 Mark, and below in thinner hand $\text{ΕΛΑΧ ΑΒΡΑΑΗ ΠΙΣΙΔΚΩΠ}$
 ΩΛΗΛ ΕΧΟΙ 'Least of men, Abraam the deacon, pray for me.' Probably
 the writer. Then comes the same dedication with slight variation, *المعروفة*
بالعلقة 'known as Al Mu'allakah; 'may the peace of the Lord and his
 grace descend upon the humble.'

Dr. Marshall says in his transcript, 'Codex iste meus collatus est cum
 Cod. Copt.-Arabice Rob^{ti} Huntingtoni et cum ejusdem codice Arab. inter-
 lineato (Hunt 118?) quorum illum designat C hunc autem A. Post hæc

nactus sum Codicem vetustissimum Evangeliorum Copticum ab Hieroso- O₁
lymis. Hujus lit. H. Denique alium Cod. Copt. Evangeliorum comparavi
ex Ægypto vetustum quem indigitavi Æ₂ cum cod. iste meus sit Æ₁.'
Here Dr. Marshall's two MSS. and Huntingdon 17 appear to be mentioned.
Wilkins mentions this MS. as 'tertium,' and fifth of Marshall's MSS.

In the first seventeen chapters of Matthew O₁ agrees closely with H₁,
although containing several additions. In ch. 18 it begins to join Δ₁, and
continues nearly related to this MS., but again having many additions.

The MS. was collated by the editor in 1890-95.

34. O₂ the transcript of O₁, made by M. Th. Peträus at Leyden in O₂
1662. Peträus copied Matthew, except the liturgical lections, in one
volume, which Schwartz numbers P. I; Mark is in another volume,
Schwartz's P. III; Luke, except liturgical lections, in a third, Schw.
P. IV; all the liturgical lections from the Gospels in a fourth, Schw.
P. II; then a fifth volume contains, with thirteen Psalms, the first chapter
of Luke, Schw. P. V. Peträus mentions two MSS., one which he calls
'vetustissimo' from which he copied, and another with which he collated
his transcript. In the second part of vol. iv at p. 21 is ϥⲛⲑⲉⲱ
ⲟⲓⲕⲧⲓⲣⲁⲟⲓⲥ ⲕⲉⲥⲧⲁⲡⲁⲑⲓⲥ ⲉⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ
ⲡⲉⲙⲡⲱⲛⲣⲓⲡⲉⲙⲡⲓⲡⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ.

ⲉⲩⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲡⲓⲕⲓⲛⲛ († ⲭⲣ), the underlined is
underlined with red; then follows the lection for 'die 3 Nativ. Christi
S. festo S. Johannis' John I, 1. This title is the same as in O₁ for John.
Peträus gives the subscription of Matthew and Mark the same as in O₁.
His copy of Luke ends in middle of verse 50 of ch. 24, and therefore there
is no subscription, and it will be noticed that O₁ has subscription of Luke
in a different hand. The inscription of Matthew is nearly the same as in
P. I; P. III has an arched headpiece and one circle (cf. O₁) with ⲓⲣ ⲭⲣ
ⲧⲥ ⲑⲥ. P. IV has the headpiece and inscription of Luke of O₁ exactly.
Peträus also gives the Arabic dedication of O₁, noting 'Summa h(ujus)
MS. Copt. Legat(us) in Eccles. usum, et S. Matth. Evang. p̄fix. (præfixa)
h(is) v̄b (verbis) Arab. ȝf (confer) et sub fm (finem) S. Johann. ead(em)
v̄b (verba) Ar(ab).' He also notes (fol. 7) 'Mstum a blattis et tineis lucifugis
corrosum, et in quo plurimæ literæ caduæ vel fugientes occurrunt.'
O₁ has been much repaired, nearly every leaf required some mending.
These points are sufficient to identify the exemplar of Peträus with O₁;
and further many mistakes of O₁, e.g. ⲙⲙⲧⲟⲥ for ⲙⲙⲛⲩ (multitude),
Matthew 7, 28, have been faithfully transcribed. Though Schw. cites P. II. V
and II. III as separate authorities, they have the same small mistakes of

O₂ spelling, e.g. $\epsilon\pi\alpha\varsigma\theta\theta\omicron\varsigma$ for $\epsilon\pi\alpha\varsigma\pi\alpha\varsigma\theta\theta\omicron\varsigma$, Luke 1, 41, agreeing with O₁. Peträus gives no note of the result of collation with the other MS., which the title (Pref. p. ix) declares to have been made: 'Liber quatuor Evangeliorum . . . e vetustissimo Codice Msto descriptus et cum alio fideliter collatus.' All the citations of P₁ &c. by Schw. have been verified in O₁, and Matthew collated by the editor, 1890-95.

P 35. P, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 62 (Greg. 25), perfect. XIV? century, paper, foll. 66 (+2), col. 1, ll. (i) 21, 3, (ii) 21, (i) 28 × 19.5 cm., text 22.3 × 14, (ii) 28 × 20 cm., text 19.9 × 14 cm., larger writing, might be of the same hand as the larger Psalter at Berlin; smaller writing varies much, sometimes very neat and upright; punctuation after p. 35^b, red $\S \cdot \S \cdot \sim$; scarcely any difference for larger or smaller capitals, some red; ch. Copt. regular to 12 just before smaller hand begins, and occasionally two lines of red letters; Am. sec. and can. none; a later hand, like the rough writing of the Psalter, has put cursive foliation on verso, 9^b, 20^b, 21^a are marked with cursive 1, 2, 3, but no other signature of quires occurs; a few liturgical directions; no ornament. The first forty-five folios are translated verbatim into Arabic (cf. the Psalter). interline; and there are a few grammatical notes in red.

At the beginning are unimportant Arabic notes; on p. 1^b has been written 'Paraphe au desir de ? ancy 15 Juillet 1763 Mesnil.' At the end are also some Arabic notes, but no date is given.

There are fourteen omissions besides the tables.

Lacunae large writing, 1, 1-6, 35 . . . $\pi\omega\eta\theta$, 18, 1 to the end of the Gospel.

The text does not seem of much interest, although with many of the omissions.

The MS. was collated by the editor, 1893.

Q 36. Q, Ev. John, Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. 99 (Greg. 5), perfect. XVI? century, paper, foll. 187 (+5), col. 1, ll. 12-14, 15.5 × 9.9 cm., text 11.3 × 7 cm., quinions, writing irregular; punctuation, red spot, and reddened // at breaks; one large letter (the first capital) black reddened, and with ornament attached; s. c. less than two lines of text black reddened; ch. Copt. marked first with words and then numbered in cursives up to 33; twice the larger chapters are also marked: quires are marked by the word كراس (set) with name of number except the last two; Am. sec. without can. marked regularly to 55, then very rarely: orn. plain gilt headpiece for first line of text with slight ornament, on third ancient folio from end is a rough figure of John holding wallet and staff, with the first verses of the Gospel in Arabic down to 'John.'

Wilkins mentions the book as 'admodum recens, forte centum Q annorum.'

There are thirty-one omissions besides the tables.

The text is purer than P, nearest to B, with relation also to LN.

It was collated by the editor, 1893.

37. R, Lectionary, Copt., Old Cairo Church of Al Mu'allakah, imperfect. R XII? century, paper, col. 1, ll. 12, 22.5 × 16.2 cm., text 16.8 × 9 cm., writing of the archaic style; no punctuation, but spaces left and occasional hyphens and :— . The first folio begins twenty-third quire, 'The 28th of Athôr, the day of our father Abba Sarapamôn, the bishop of the city Pshati and the martyr.' The fragment ends on p. 648, which is not numbered. The following lections were collated by the editor in 1893, Matthew 9, 14-17. 10, 34-42. 11, 25-30. 12, 9-15. 13, 1-5. 6-8. 28, 1-5. 5-9. 9-20. Mark 4, 1-9. 10-20. 30-34. 6, 30-44. 7, 24-30. 16, 2-8. Luke 5, 12-16. 6, 17-23. 8, 4-15. 12, 24-31. 14, 25-35. 24, 1-12. John 16, 20-33. No ornament appears in the fragment; nor is there any peculiarity about the text, which perhaps inclines to A in important points. The age of the fragment is by no means certain, and the writing should be compared with the smallest Psalter at Berlin.

38. S, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. 1317 (Greg. 13), perfect. S A.D. 1812, an. Mart. 1528, paper, foll. 410 (+7), coll. 2, ll. 25, 19.8 × 11.2 cm., text 13.2 × 7.2 cm., quinions; punctuation, small red point and large circular gilt points, perhaps marking the small sections of the exemplar: l. c. are small and red for the modern verses; ch. modern, marked by one blue (Luke red and yellow) and two red lines of text and with red uncials; ch. Copt. by two (Luke one red and yellow) red lines and red uncial; Am. sec. and can. usually marked by half red line of text and black uncial: foliated with black uncials on verso, and name of Evangelist sometimes on recto in red: quire ending &c. ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ ⲙⲥ ⲛⲥ, with s. c. o., and recto also numbered: orn. of pleasing colour, and the gilt border and division of every page gives a brilliant appearance, but when pictures of the Evangelists and a few scenes are attempted the drawing is very bad.

At the end of Mark is ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉⲙⲡⲓⲉⲃⲓⲛⲛ ⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲓ ⲓⲱⲁ ⲡⲣⲉⲥⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲥ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲣⲃⲱⲃ ⲁⲙⲛⲛ ✠ ✠ ⲁⲫⲕⲛ 'Lord have pity on the needy one who wrote, John, priest, the name not the deed Amen, time of the Martyrs 1528 (1812).' At the end is an Arabic note of dedication attested by ⲡⲓⲃⲏⲕⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲣⲉⲧⲥ 'the poor Peter 109 high priest (Patriarch),' and is dated 1532 (1816). There are prologues to each Evangelist, and the letter

S of Eusebius with the canons nearly the same as E_{1,2}J₁. Cross at beginning with & IHC ΠΧC TC ΘC ΠΙΣΤΙC ΠΙΡΕΨΘΡΟ Ω. Before Matthew, CΥΠΘΕΩ ΙCΧΥΡΟC ΘΕΝΦΡΑΝ &c. In headpiece to Matthew is برسم المعلم جرجس ابو اعوض 'the mark of the master, Girgis Abu 'Awad.' Mark has flowery frontispiece with & IHC ΠΧC TC ΘC Ω, below headpiece CΥΠΘΕΩ ΠΑΤΗΡ ΚΕ ΙΟC ΚΕ ΤΩ ΠΝΔ ΔΥΙΟC: Luke geometric frontispiece & &c., then CΥΠΘΕΩ, and under single round-arched headpiece ΘΕΝ ΦΡΑΝ &c.: for John no frontispieces, but CΥΠΘΕΩ ΘΕΝ. &c. under cusped headpiece: at the end of John is Arabic date of Tât ΔΦΛΔ 1534. Last comes the dedication.

In Matthew the text is very close to E₂, in the other Gospels it keeps with Δ₁E and O, having many of the additions in Luke and John, and its purest text in Mark.

This small MS., bound in sumptuous native fashion, was bought of Sir Charles Murray in 1875, and collated by the editor, 1891-96.

T 39. T, Ev. John, Copt.-Arab., London Brit. Mus. Or. 426 (Greg. 7), imperfect. XIV? century, paper, foll. 147 (+2), coll. 2, ll. 20, 24.3 × 16.5 cm., text 19 × 11.7 cm., quinions, writing regular; punctuation, no points, but spaces; l. c. measure three lines of text, red; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; s. c. black; Am. sec. and can. none: foliated with black uncials on verso: quire ending &c. **ⲓⲣ** **ⲭⲣ**, **ⲛⲥ** **ⲙⲥ** or **ⲟⲙⲥ**, s. c. o., and number of quire twice on recto: oru. very scanty.

The first two lines of text have been restored.

At the end of the book are eight foll. containing the order for repetition (تکریر) of baptism when it has been annulled (انحلت).








The book was bought at Dean Tattam's sale, June 1868.

Ласуна, I, i—23 . . . ПOC.

There are ten omissions besides the tables.

The text resembles P, but is rather purer.

The MS. was collated twice by the editor, 1890-95.

V 40. V, Ev. John, Copt.-Arab., Rome Vat. 11 (Greg. 32), perfect. A. D. 1346, an. Mart. 1062, paper, foll. 108 (+4), coll. 2, ll. 23, 27 × 19 cm., text 18.8 × 12.3 cm., quinious, writing resembles ; punctuation, black spot with red  or ; l. c. black, red and black reddened; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; Am. sec. and can. smaller black uncials: foliated on verso with black uncials: quire ending &c.  ,  , s. c. o., and number also on recto.

p. 6 large bright-coloured cross with 17 18 19 20. Triple

horseshoe-arched headpiece enclosing $\overset{C}{\text{C}}\overset{\Theta}{\text{H}}\overset{\Theta}{\text{W}}$, and below IC TO V
 $\text{ONOAA TOY AVIAC TPIDOC ONNEΘPOY T̄ POYOT.}$
 Large capital, two tall black lines, three black archaic, two red and two black ordinary lines of text.

After subscription is $\text{αψωκ εβολ θεουζιρηνη}$
 $\text{̄πτεφ̄τ̄ θενπεροοτ̄ ̄αααζ̄ῑ ̄πτεπιαβοτ̄ φαρ-}$
 $\text{μοουθ̄ } \text{Ⲭ } \text{Ⲫ } \text{ⲁⲪⲃ̄ } \text{ερεπ̄Ⲭ̄ς } \text{οῑ } \text{̄ποτρο } \text{εζρηι } \text{εχωπ̄}$
 θενπεϣ̄ναι 'It was finished in peace of God on the tenth day of
 the month Pharmouth, time of the Martyrs 1062.' Then in Arabic,
 'Remember, O Lord, thy servant the sinner Yūsuf, and forgive him all
 his sins Amen' (thrice), and date ⲁⲬⲗⲃ̄ 1232 (1516).

There are eight omissions besides the tables. The text has a peculiar
 version of 8, 1—11, but omits the other important words, and though
 inclining to ΓK is of decidedly special character.

It was collated by the editor in 1893.

41. X, Ev. Luke, Copt.-Arab., Oxford Bodleian Library d. 9, perfect. X
 A.D. 1842—3, an. Mart. 1559, paper, foll. 172 (+4), coll. 2, ll. 20, 28.5 × 20.5 cm.,
 text 22.3 × 13.5 cm.; ch. Copt. marked by two red lines of text and red
 uncials up to 21; Am. sec. and can. none: orn. scanty.

The MS. was written by a monk of the monastery of the great saint
 Anba Makâr in the desert of Shihât, who gives his name Joseph al Fishâwy
 in a long colophon. It was bought of the Rev. G. J. Chester in 1891.

The text contains the additions in 1, 28. 9, 54—56. 22, 43. 44, though
 not in 24, 42.

Chapter 24 was collated by the editor in 1896, and nothing of interest
 found.

42. Par. 61, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 61, imperfect. XVI? Par. 61
 century, foll. 146 (+4), col. 1, ll. 15, text 15.8 × 10.5 cm., punctuation,
 red ˘ and ˘; l. c. red or black, s. c. black reddened; ch. Copt.;
 Am. sec. and can. in uncials: foliated on verso with uncials, signed also
 with name of Evangelist: orn. rough and a few liturgical directions.

The text has 8, 1—11, and may have relation to J_{1,3}, but does not
 seem to be of any special interest.

Chapter 8 was collated by the editor in 1893.

43. β^j, Ev. John, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 191, imperfect. β^j
 Recent, paper, foll. 86, coll. 2, ll. 30, 11.3 × 7.5 cm., text 9.4 × 6.3 cm.;
 ch. Copt.; Am. sec. without canons. It has 'who is in heaven,' 3, 13;
 omits 'God,' 5, 44.

β^j The text of chapter 8 has no peculiar interest (omits 8, 1—11), and was collated by the editor in 1893.

β 44. β , Ev. Luke, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 396, perfect. A.D. 1811, an. Mart. 1527, paper, foll. 187, coll. 2, ll. 19, 21.4×14.4 cm., text 15.1×9.3 cm., quinions; Am. sec. and can. marked by red capital: ornamented.

Athanasius, bishop of Abu Tij, provided for the book, which was dedicated to the monastery of Saint Anthony in the desert of Al 'Arabah to the east of Itfih.

The text is modern, having the additions; chapter 24 was collated by the editor in 1893.

Hunt 18 45. Hunt 18, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for the six first months of the year, perfect. A.D. 1298, an. Mart. 1011, paper, foll. 283 (+8), col. 1, ll. 25, 34.3×24.3 cm., text 27×19 cm., quinions, writing regular and nearly upright; punctuation, red \times \cdot ; l. c. measure three lines of text, variously coloured with ornament attached; s. c. black reddened; directions in red with Arabic translation, some lections begin with black archaic line of text: paginated for every two pages on verso, day of month in Arabic on recto: quire ending &c. IT XIT , with s. c. o.: orn. scanty, but bold and well drawn except the bird capitals, and reminding of Δ_1 , but of brighter colour. Large cross at beginning with $\overline{\text{INC}}$ $\overline{\text{PXCS}}$ $\overline{\text{PIKA}}$ $\overline{\text{AQCP}}$. The months have graceful headpieces.

At the end is $\text{✠ } \text{✠ } \overline{\text{AIA}} \overline{\text{PCOT}} \overline{\text{EPIABOT}} \overline{\text{PAKOT}}$ $\overline{\text{MENWN}} \overline{\text{ETENIKOTXI}} \overline{\text{PAABOT}} \overline{\text{PE}}$ 'In the time of the Martyrs 1011, on day six of the month Pakûmenôn ($\epsilon\pi\acute{\alpha}\chi\omicron\mu\epsilon\nu\omega\nu$), which is the small month.'

Hunt 26 46. Hunt 26, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for Lent and Palm Sunday, imperfect. A.D. 1265, an. Mart. 663, paper, foll. 221, col. 1, ll. 22, 23, 31×24 cm., text 24.5×17 cm., quaternions, writing rather irregular, upright, larger than H_1 , more like C ; l. c. about three lines of text, black reddened; s. c. black reddened, headings of Gospel &c. and directions for the days (translated into Arabic) in red, first and last words of lections in Arabic with Am. sec. cursive: no foliation &c. visible: quire ending &c. IT XIT , with s. c. o.: scarcely any other ancient ornament survives: Sundays begin with line of tall letters, and the first Gospel with archaic. At beginning and end are two earlier folios (Copt.-Arab.) of liturgical contents. The three first folios of the Lectionary have been restored.

p. 53^a is an Arabic note referring to a purchase and eventual dedication to a monastery of Saint George by a person called the disciple (التلميذ) Marcus.

p. 75^a is another Arabic note referring to the book as having become the property of Marcus, and as being bequeathed to certain persons. Hunt 26

p. 168^a is a dedication of the book to the church of the mighty angel Gabriel, with date 1015 of the Martyrs.

p. 202^a is a red original Coptic prayer: εϑβεροϥ ἀριφανεῖ
ἐπιεβλην εταϥϥδαι γαβριηλ πιγνηκι πιρεϥερ-
ποβι ερημ πτεφ† χαμποβι πνη εβολ χειϥου-
γαρ 𐩪 𐩨 𐩨𐩩𐩪𐩫 𐩨𐩩𐩪𐩫 𐩨𐩩𐩪𐩫 981, 663 (1265).

p. 216^a is the following: كل من قرا في هذا الكتاب المقدس مسوول ان يذكر
لحقير المسكين غبريال الخاطي كاتبه ليجد رحمة ونعمة من ربنا يسوع المسيح
عند حضوره لدائنة العالم ويغفر الرب خطاياه ودنوبه بسبعة فضله و من دعا له
بشي فله من الله اضعافه وامثاله كتبه بالقاهرة مشاركا الربنا يسوع المسيح له
المجد والسميح الى ابد الابد امين
'Whoever reads in this holy book is asked to remember the miserable poor Gabriel the sinner, who wrote it that he may find mercy from our Lord Jesus Christ at his coming to judge the world, and the Lord shall pardon his sins and crimes by his far-reaching kindness, and whoever prays anything for him may he have from God twice as much of the same. He wrote it in Cairo in thankful recognition of our Lord Jesus Christ, to him be glory and adoration for ages of ages Amen.'

p. 219^b the last page of the Lectionary has, 'Was completed (وقع كمال)
this Katamâros on the half of the month Amshîr, year one and eighty | hid,
corresponding to the half of Rabi'a the second, year three and sixty | hid, the
sinner poor and miserable Gabriel during his stay in the mansion of the
archon | hid, ibn al 'Assâl, writer of the armies of Egypt (كاتب جيواش)
(وقف) in this | hid,' the rest is unimportant and similarly obscured.

Fragments collated by the Editor.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII century, paper, Fr.
foll. 19, col. 1, ll. 26-29, 25 × 16.7 cm., text 19.7 × 11.5 cm., writing irregular;
punctuation in Matthew, not in John; l. c. red, s. c. blk. redd. in Matthew,
blk. in John; ch. Copt. marked usually (two also occur) by one red line
of text and with red uncials; red lines of text and words also occur
without apparent meaning; Am. sec. and can. in blk. uncials: paginated
on verso for every second page with blk. uncials (last number ριϥ),
verso signed with 𐩪𐩩𐩪𐩫, 𐩨𐩩; one quire beginning has 𐩨𐩩 𐩨𐩩
𐩪𐩩𐩪𐩫, s. c. o., 𐩨𐩩 the following page is numbered 𐩨 (600),

Fr. shewing probably that Matthew did not come first in the book: orn. none; later liturgical directions.

The text, Matthew 5, 36 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ —6, 14; John 9, 16 $\overline{\sigma\tau\rho\omega\alpha\alpha\alpha}$ —11, 50 . . . $\overline{\sigma\tau\rho\omega}$, 12, 20 $\overline{\delta\epsilon\pi\eta\eta}$ —15, 14 . . . $\overline{\psi\phi\epsilon\rho\epsilon}$, 18, 31 $\overline{\tau\epsilon\pi\overline{\sigma\tau\omicron\sigma\zeta}}$ —19, 2 . . . $\overline{\sigma\tau\omicron\sigma\zeta}$ 1°. The following variants in Matthew are not quoted in the apparatus: (37) $\overline{\eta\epsilon}$ the probable original reading, (41) $\overline{\mu\epsilon\lambda\iota\omicron\nu}$, (43) $\overline{\chi\omicron\varsigma}$] om. $\overline{\chi\epsilon}$, (44) $\overline{\Delta\pi\omicron\kappa}$] om. $\overline{\Delta\epsilon}$, agreeing with A alone, $\overline{\epsilon\tau\chi\eta\kappa}$] om. $\overline{\epsilon\tau}$, (6, 1) $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\tau\epsilon\eta}$, (5) om. $\overline{\epsilon\delta\omicron\lambda}$, (6) $\overline{\chi\eta\alpha}$ with Γ , (7) $\overline{\delta\epsilon\pi\omicron\tau}$ with BG, (8) $\overline{\eta\eta\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\alpha\tau\omicron\beta\zeta\varsigma}$, (12) $\overline{\zeta\omega\eta\epsilon\tau\epsilon\eta\chi\omega}$, $\overline{\omicron\tau\omicron\eta\tau\alpha\eta}$. The text in John has nothing important, and inclines perhaps to A.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box), much injured. XIII century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 27, 32 × 25.3 cm., text 26.5 × 19 cm., writing fairly regular; punctuation, red, discoloured, and shiny \div \div —; l. c. measure three lines of text, red, yellow, and black orn.; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked with red uncials and orn.; Am. sec. without can.: foliated? on verso in red $\overline{\rho\pi}$, remains of s. c. o.: orn. rather like K.

The text, Mark 7, 36 $\overline{\tau\zeta\eta\eta\alpha\eta\tau\omicron\tau\omega\psi\tau\epsilon\eta}$ —8, 17 $\overline{\Delta\delta\omega\tau\epsilon\eta}$, agrees with M except in two cases.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII? century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 26, 34.8 × 24 cm., text 25.5 × 18 cm., good writing, like J₁; punctuation, red \div \div ; l. c. bird with attached ornament, yellow, red, and black; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by two red lines of text and with red uncials; Am. sec. and can. blk. uncials: quire ending signed $\overline{\varsigma\varsigma}$ 1 τ , s. c. o., $\overline{\chi\tau}$ K θ , and $\overline{\iota\omega\alpha}$ red on recto.

The text, John 19, 11 $\overline{\rho\omicron\iota}$ —23 . . . $\overline{\Delta\tau\omicron\iota\eta}$, has nothing important.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 3367 (box). Before IX? century, vellum, foll. 11 (3 single foll., 1 set of 8 foll.), col. 1, (i) ll. 14, 13.2 × 10.5 cm., text 7.5 × 8.5 cm., (ii) ll. 13, 14, 10.7 × 13.3 cm., text 8 × 8.2 cm., (iii) ll. 14, 10.3 × 13.5 cm., text 7.5 × 8 cm., (iv) only nine lines preserved; writing regular and thin, leaning very slightly to the left, lines close, points above letters, usually a small curved line (above $\overline{\iota}$ [sometimes two], $\overline{\omega}$ as well as $\overline{\epsilon}$, $\overline{\eta}$), sometimes a mere point; punctuation, a small black (red after red text) colon placed rather high, rarely followed by a short sinuous line, once also with a line between the two points, also with a second point or hyphens after the colon, quotations pointed with red \div , $\overline{\Delta}$, $\overline{\Delta}$, $\overline{\tau}$, $\overline{\varsigma}$, $\overline{\omega}$, after capitals $\overline{\eta}$, $\overline{\kappa}$, $\overline{\zeta}$, $\overline{\tau}$, $\overline{\Delta}$, partly in the margin; twelve pages have been re-inked without much damage to the text; l. c. measure more than two or three lines of the text, red with very slight enrichment; s. c. not

much smaller, blk.; ch. Copt. marked by three red lines if space enough Fr. in the page, with red uncials sometimes repeated, a red line of text also occurs at 17, 4 without apparent reason; Am. sec. not marked: paginated on verso with red uncials for every second page, both forms for 200 occur, and there is also a central flourish on some upper margins of verso, the first verso of (ii) is signed in red ϣϣ πικελδβ̄ε̄παδ-
ρακλ̄ητο · κεφαλο λη; (iii) has a quire beginning signed in red ι πᾱῑε̄πῑε̄λαχ s. c. o. μακαρῑᾱδακο̄ ciγ with flourishes 'pity the least s. c. o. Makari deacon:' orn. 17, 1^a rather graceful figure in margin, Christ with nimbus, head upturned and hands uplifted with another nimbus above, evidently representing the Father; 18, 11 two figures, one sitting with hand in act of command, Christ and Peter?; 20, 26 one figure, evidently Christ addressing Thomas.

The text, (i) John 12, 34 $\overline{\text{β}}\overline{\text{ε}}\overline{\text{ς}}\text{—}40 \dots \text{ο} \overline{\text{τ}} \text{ο} \overline{\text{ζ}}$ 1°, (ii) 16, 6—17, 24 $\dots \text{π} \overline{\alpha} \overline{\text{τ}} \overline{\text{ε}}$, (iii) 18, 11 $\overline{\text{†}} \text{σ} \overline{\text{η}} \overline{\text{ψ}}\text{—}17 \overline{\text{π}} \overline{\text{θ}} \overline{\text{ο}} \overline{\text{υ}}$ 2°, (iv) 20, 25 $\overline{\text{π}} \overline{\text{ο}} \overline{\text{ς}}$ 2°—31 $\dots \overline{\text{φ}} \overline{\text{†}}$, the last lines imperfect.—Orthography, $\overline{\alpha} \overline{\text{ρ}} \overline{\chi}$ 1. as well as $\overline{\alpha} \overline{\text{ρ}} \overline{\chi}$ $\overline{\eta} \overline{\epsilon} \overline{\text{ρ}} \overline{\text{ε}} \overline{\text{ς}}$, $\overline{\omega} \overline{\alpha} \overline{\text{θ}} \overline{\text{η}} \overline{\text{τ}} \overline{\text{η}} \overline{\text{ς}}$.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, fifth fragment in the volume. XII century or earlier, vellum, four fragments of one fol., writing archaic; faint red punctuation occasionally visible; l.c., s.c. blk. with slight red orn.

The text, Luke 8, 3—18.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, foll. 31-35 of the volume. XII? century, paper, foll. 5 very imperfect, col. 1, ll. 21, text 24×17 cm., writing good upright, perhaps before 1200; punctuation, various, black and red, separate and also over one another; quotations in red letters; l. c. two of the largest ornamented, one red; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line, numerals not preserved; Am. sec. red uncials, and can. red cursives: paginated for every second page on verso, where also is **ⲙⲁⲧⲧⲟⲩ**; one quire ending is signed **ⲓⲛ ⲉⲧⲁⲣⲧⲉⲗ** s. c. o. (large) **ⲭⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲁ**.

The text, Matthew 2, 8—4, 20; has twelve important variants, agreeing chiefly with BDEK.

Fr., Copt., Oxford Bodleian Library (Hunt 278 at the beginning), very imperfect. XII? century, vellum, foll. 2, col. i, ll. 25 preserved, text 20.7 x 10.5 cm., edges injured, upper and lower lines cut, writing irregular, not archaic; punctuation, red ❖ ❖ ❖ ❖; l. c. none preserved, s. c. blk. redd.; chh. uncertain, three marked, one Copt. red line of text and part of another, two Gr.?, two red lines of text; Am. sec. and can. not preserved.

The text, Luke 13, 12—34, nothing remarkable, rather inclining to A,

Fr. though probably reading $\overline{\Pi\Theta\zeta}$ for $\overline{\Pi\Theta\varsigma}$ ver. 15, and $\overline{\Pi\Theta\zeta} \overline{\Pi\Theta\zeta}$ ver. 25 with D₁.

Fr., Copt. Eth. Syr. Arm., Oxford Bodleian Library c. 2, imperfect. XIV? century, paper, fol. 1, coll. 5, (a) Eth. Syr. Copt. Syr. Arm., (b) Arm. Syr. Copt. Syr. Eth. (the Syriac reading across the Coptic), ll. 23 preserved, text 15.4 × 21.5 cm., lower edge cut, writing rather resembling J₂, but neater; punctuation, red ϣ ϣ with black spot; l.c. none preserved, s. c. blk. redd.; no ch. marked, the passage would not contain mark of Gr. ch.; Am. sec. and can. not marked: foliation not visible.

The text, Luke 7, 37 $\epsilon\overline{\Pi\Delta\varsigma\text{COI}}$ —39 ... $\phi\Delta\rho\text{ICE}$ and 42 $\overline{\Xi\Xi\Xi\text{ON}}$ —44 $\Delta\zeta\omega\rho\overline{\Pi}$, has no important variant, and perhaps agrees with Γ.

Fr., Lectionary?, Copt. Gr. Arab., Oxford Bodleian Library c. 3, imperfect. XIII? century, paper, fol. 1, coll. 3, Copt. Gr. Ar., ll. 25, text 24.2 × 17.8 cm., compact writing in short lines leaning to the left, with ϣ of peculiar form; no punctuation; one l. c. (for ch. 15) red, black, yellow, of simple style, and three red lines of text.

The text, John 14, 26—15, 2 ... $\epsilon\tau\epsilon\overline{\Pi}$, seems to be the beginning of a lection, the Gr. being headed $\epsilon\upsilon \epsilon\kappa \kappa\alpha\tau \iota\omega\alpha$, and the two first lines (imperfect) of the Coptic are archaic with red $\overline{\lambda\text{ION}}$ corresponding to the Gr. heading; 14, 29 reads 'that I am he' with E₁^c.2 JS, but there is scarcely any other variant.

Obs.—The Bodleian fragments are sometimes cited as Fr. i, ii, iii, and the Brit. Mus. fragments of 14740 continued this series as Fr. iv, v, but elsewhere the fragments are cited without a number, if only one contains the passage. If two or more fragments contain the passage, or part of the same passage, special numbers are used to denote each fragment in that passage.

TABLES OF OMISSIONS.

The following tables give (1) the verses omitted or those in which occur the important additions in the Gospels, and (2) the MSS. which *omit* them. When a MS. letter is enclosed by brackets the evidence is doubtful; when absent (and without < = absent) the MS. has the addition. The Catena and Lectionaries are not included.

Matthew

5, 44.	A	B	C _{1.2}	D _{1.2.3.4}	Δ ₁	E _{1.2}	F ₂	G _{1.2}	H _{1.2.3}	Θ<	K	<	O	S	
6, 13.	A	B	C _{1.2}	D _{1.2.3.4}	Δ _{1.2}	E _{1.2}		G _{1.2}	H _{1.2.3}	Θ<	K	<	N	O	S
6, 15.	A		C _{1.2}			E ₁	F ₂	ϣ	H _{1.2.3}	<		L	<		
8, 29.	A	B	C _{1.2}		Δ _{1.2}	E ₁	F ₂	G _{1.2}	H _{1.2.3}	Θ<	K	<	O		

9, 13.	A	$BC_{1,2}$	$D_{1,2,3,4}$	Δ_1	E_1	$F_{1,2}$	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$KL < N$
9, 16.	A	$BC_{1,2}$	$D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$\curvearrowright G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$KL < S$
10, 29.		$BC_{1,2}$	$D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$K < N$
12, 31.			$D_{1,2,3}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1			$K < OS$
16, 2. 3.	(A)	$BC_{1,2}$	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_1 < H_{1,2,3}$	$\Theta J_{3,4}$	$K < N S$
17, 21.	A	$BC_{1,2}$	$D_{1,2,3}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_1 < H_{1,2}$		$K < N S$
18, 6.	A	$C_{1,2}$	Γ	$\Delta_{1,2}$		F_2^c	$G_1 < H_{1,2,3}$	$\Theta J_{1,2,3}$	$K < NO$
18, 11.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_1 < H_{1,2,3}$	Θ	$K < NOS$
19, 16.	A	$BC_{1,2}^r$	D_1	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$\curvearrowright G_1 < H_{1,2,3}$		$KL S$
20, 7.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$\curvearrowright G_1 <$	$J_{1,2,3}$	$KLM S$
20, 16.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2} \Theta$	$KLMNOS$
20, 22.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3} \Theta$	$K M S$
20, 23.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3} \Theta$	$K M OS$
21, 23.	B		D_1	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1			$M S$
22, 7.	A	BC_1	$D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2}$	$K MN S$
22, 45.	A	BC_1	D_1	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2}$	$KLMN S$
23, 14.	A	BC_1	$D_{1,2,3}$	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$		M
23, 38.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$K MN S$
25, 6.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$\curvearrowright G_{1,2}$	$H_{1,2,3} \Theta J_1$	$\dot{K} MNO$
27, 41.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3} \Theta J_1$	$K MNOS$
27, 43.	A	BC_1	$D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3} \Theta J_1$	$K MNOS$

Mark

1, 10.	A	$BC_{1,2}$	$D_{1,2,3,4}$				$\curvearrowright G_{1,2}$	$H_{1,2,3} \Theta J_{3,4}$	$KLMN$
1, 14.	A	$BC_{1,2}$	$D_{1,2,3,4}$	Δ_1	$E_{1,3}$	F_1	$\curvearrowright G_{1,2}$	$H_{1,2,3} J_4$	$K NOS$
2, 17.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2}$	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2}$	$K NOS$
4, 1.	A	BC_1	D_1	Δ_1		F_1	$\curvearrowright H_{1,2,3} \Theta$		$L NOS$
4, 3.	A	BC_1	$D_{1,2,3,4}$	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1	$\curvearrowright G_1$	$H_{1,2,3}$	$L OS$
4, 24.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3} \Theta$	$K MNOS$
6, 11.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$K M OS$
7, 16.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$K M OS$
8, 10.	A	BC_1	ΓD_1	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1	G_1	$H_{1,2,3}$	$K M OS$
8, 13.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2}$	Δ_1		F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$K M OS$
9, 20.	A	C_1	ΓD_1			F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	M
9, 24.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$K M OS$
9, 24.	A	BC_1	Γ			F_1	$\curvearrowright G_{1,2}$	$H_{1,2,3} \Theta J_3$	LMN
9, 49.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$K M OS$
10, 21.	A	BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	Δ_1	$E_{1,2}$	F_1	$G_{1,2}$	$H_{1,2}$	$K M S$
10, 24.	B			Δ_1		F_1			$K M O$
10, 30.		Γ		Δ_1		F_1			$M OS$
11, 8.		C_1	Γ	$\Delta_{1,2}$		$F_1 < G_{1,2}$			$M OS$

11, 26.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2} E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3}$	K M O S
13, 14.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2}$	$G_{1.2} H_{1.2.3}$	K M N O S
14, 24.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_1 E_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3}$	K M N O S
14, 55.	ABC_1	Γ		$F_1^r \curvearrowright G_{1.2} H_{1.2.3} \ominus J_3$	K L M O S
15, 31.	A C_1			$F_1 \curvearrowright G_{1.2} H_{1.2.3} \ominus J_3$	L N
15, 28.	AB	D_1	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$		M N

Luke

1, 28.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	Δ_1	$G_{1.2} H_{1.<3}$	K N O S
1, 28.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}^r$	$\Delta_{1.2} E_{1.2} F_1$	$\curvearrowright G_{1.2.3} H_{1.<3} J_3$	K L M N O S
1, 29.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_1$	K M O S
1, 38.	A C_1	D_1	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_1 H_1 < J_{1.3}$	O S
2, 51.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K M O S
3, 19.	A C_1		E_1	$H_{1.<3} J_1$	L
4, 4.	ABC_1	Γ	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K O
4, 5.	A C_1	Γ	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K L M O S
4, 8.	ABC_1	Γ	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K O S
4, 18.	A C_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_1 F_1$	$\curvearrowright G_{1.2} H_{1.<3} J_1$	K L M N O S
4, 36.	B	$D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	J_3	M O
4, 41.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K O
5, 33.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	$E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K M O
5, 37.	ABC_1	Γ	E_1	$G_1 H_{1.<3} J_1$	K L M N S
6, 9.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K M O
6, 20.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K O S
6, 48.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_1 < J_3$	K M O
7, 41.	A C_1	Γ	$E_1 F_1$	$G_1 H_{1.<3} J_1$	K L M N O ₂ S
8, 28.	A C_1		$E_1 F_1$	$G_2 H_{1.<3} J_{1.3}$	L O S
8, 32.	A C_1	Δ_1	$E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_{1.3}$	L M O S
9, 1.	A C_1	Δ_1	$E_{1.2}$	$H_{1.<3} J_3$	L M O S
9, 54.	B C_1	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_1 < J_3$	N
9, 55.	B C_1	$\Gamma D_{1.2.(3)}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_{1.2}$	$G_{1.2} H_1 <$	K M N
11, 1.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	$< E_{1.2}$	$G_1 < H_1 < J_{1.2.3}$	K
11, 2.	B		F_1	$< <$	
11, 4.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$E_1 F_1$	$< H_{1.<3} J_{1.3}$	$_3 K$
11, 44.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$E_1 F_1$	$G_1 < H_1 < J_1$	K S
11, 51.	B	D_1	F_1	$< < J_{1.2}$	
12, 24.	A C_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	$< E_{1.2} F_1$	$G_1 < H_1 < J_{1.2.3}$	K L M N O S
12, 38.	ABC_1	Γ	$< F_1$	$G_1 < H_{1.<3} J_{1.2}$	K
13, 2.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$< E_{1.2} F_1$	$G_1 < H_{1.<3} J_{1.2.3}$	K
13, 4.		$D_{1.2.4}$	$< E_{1.2} F_1$	$< < J_{1.2.3}$	M
13, 25.	ABC_1	Γ	F_1	$G_1 < H_{1.<3}$	K L N O S

13, 35.	ABC ₁	FD _{1.2}	<	E _{1.2} F ₁	G ₁ <	H ₁ <	J _{1.2}	K	M	
14, 3.	ABC ₁	Γ	<	F ₁	G ₁ <	H ₁ < ₃			O	S
14, 16.	ABC ₁	Γ	<	F ₁	G ₁ <	H ₁ < ₃		LM		S
17, 4.	A	C ₁	Γ	<	F ₁	G _{1.2}	H ₁ < ₃		KLMNOS	
19, 9.	A	C ₁	Γ	<	F ₁	∩ G _{1.2}	H ₁ < ₃		L	
19, 30.	A	C ₁	Γ	<	F ₁	∩ G _{1.2}	H ₁ < ₃		KLM	S
20, 1.	A	C ₁	Γ	<	F ₁	G _{1.2}	H ₁ < ₃		KL	N
20, 7.	ABC ₁	Γ	<		G _{1.2}	H ₁ < ₃			KLMNOS	
21, 30.	ABC ₁	FD _{2.4}	<	F ₁	G _{1.2}	H ₁ < ₃			KLMN	S
22, 3.	A	C ₁	Γ	<	F ₁	G _{1.2}	H ₁ < ₃		L	S
22, 36.	ABC ₁	FD _{1.2}		E ₁ F ₁	G _{1.2}	H ₁ < ₃			L	S
22, 43-4	ABC _{1.2}	FD _{1.2.3.4}	Δ ₁	E _{1.2} F ₁	∩ G _{1.2}	H ₁ <	J _{1.3}		KLMN	
22, 52.	A	C ₁		F ₁	∩ G _{1.2}	H ₁ < ₃			L	
23, 17.	ABC ₁	FD _{1.2.3.4}	Δ ₁	E _{1.2} F ₁	G _{1.2}		J _{1.3}		KLM	
23, 34.	ABC ₁	Γ	Δ ₁	F ₁	∩ G _{1.2}	H ₁ < ₃			LM	
23, 38.	ABC ₁	FD _{1.2.4}	Δ ₁	E _{1.2} F ₁	G _{1.2}	H ₁ < ₃	J _{1.3}		K	NO
24, 1.	ABC ₁	FD _{1.2.4}	Δ ₁	E _{1.2} F ₁	G _{1.2}	H ₁ < ₃	J _{1.3}		K	MNO X
24, 36.	ABC ₁	FD _{1.2.4}	Δ ₁	E _{1.2} F ₁	G _{1.2}	H ₁	J _{1.3}		K	MN X
24, 42.	B			F ₁	G _{2.3}	H ₁				
24, 43.	ABC ₁	FD _{1.2}	Δ ₁	E _{1.2} F ₁	G _{1.2}	H ₁	J _{1.3}		K	MN
24, 49.	ABC ₁	FD _{1.2}	Δ ₁	E _{1.2} F ₁	G _{1.2}	H ₁	J _{1.3}		KL	NO ₂ Xβ

John

1, 5.	ABC ₁	D ₁		E ₁ F ₁	<	H ₁ < ₃	J _{1.3}	<	PQ	<
3, 13.	B		Δ ₁	F ₁	< ₂		J ₁		M	PQ T 6i
4, 42.	ABC ₁	Γ	Δ ₁	F ₁	< ₂	H ₁ < ₃			K	MNO PQ TV
5, 3-4.	BC ₁	FD _{1.2.3}	Δ _{1.2}	E _{1.2} F ₁	< _{2.3}	H ₁ < ₃	⊕ J _{1.3}		K	MN PQ TV 6i
5, 16.	ABC ₁	FD _{1.2}	Δ _{1.2}	E _{1.2} F ₁	< ₂	H ₁ < ₃	J _{1.3}		K	M PQSTV
5, 17.	ABC ₁	Γ			< ₂	H ₁ < ₃			K	M O ₁ TV
5, 19.	A	C ₁	FD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2}	< ₂	H ₁ < ₃			LM	O ₁ P S
5, 44.	A	C _{1.2}	FD _{1.2.3.4}	Δ _{1.2} E ₁ F ₁	∩ < ₂	H ₁ < ₃	⊕ J _{1.3}		L	O ₁ QS V 6i
6, 23.	ABC ₁	Γ	Δ ₁		< ₂	H ₁ < ₃			KLMNO ₁	Q TV
6, 23.	A	C ₁	FD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	< ₂	H ₁ < ₃	J _{1.3}		KLMNO ₁	QSTV
6, 39.	B				<	<				Q
6, 58.	ABC ₁	FD _{1.2.4}	Δ ₁	E _{1.2} F ₁	< ₂	H ₁ < ₃	J _{1.3}		K	MN PQSTV
7, 9.	A	C ₁	FD _{1.2}	< Δ ₁ E _{1.2} F _{1.2}	< ₂	H ₁ < ₃	J _{1.3}		LM	O ₁ PQS
7, 53- 8, 11 }	A	C _{1.2}	FD _{1.2.3.4}	Δ ₁	< ₂	∩ < ₂	H ₁ < ₃		KLMN	PQ T β ^j
8, 23.	ABC _{1.2}	FD _{1.2.3.4}	Δ ₁	E _{1.2}	< ₂	∩ < ₂	H ₁ < ₃	⊕ J _{1.3}	KL	NO ₁ P STVβ ^j 6i
8, 29.	ABC _{1.2}	FD _{1.2.3}	< Δ ₁	E ₁	< ₂	< _{2.3}	H ₁ < ₃	J _{1.3}	K	M O ₁ PQSTVβ ^j 6i
8, 59.	ABC _{1.2}	FD _{1.2.3.4}	<	E _{1.2}	< ₂	∩ < _{2.3}	H ₁ < ₃	J _{1.3}	KL	NO ₁ PQ TVβ ^j 6i
9, 14.	A	C ₁	FD ₁	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	< ₂	H ₁ < ₃	J _{1.3}		KLMNO ₁	P STV

10, 26.	ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}	J _{1.3} K	MNO ₁	PQSTV
10, 28.	B	D ₁		<	MN	
11, 17.	ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}	J _{1.3} K	MNO ₁	PQ TV
11, 20.	B	D _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2}	<	J _{1.3}	NO ₁ QS
11, 39.	A	C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}	J _{1.3} KL	NO ₁ PQ TVFr
11, 43.	ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}	J _{1.3} KL	NO ₁	P STVFr
11, 45.	ABC ₁ Γ	Δ ₁ E ₁ F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}		L NO ₁	P Fr
12, 4.	ABC ₁ ΓD ₁	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}	J _{1.3}	NO ₁	PQS
12, 9.	A	C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}	J _{1.3} KL	NO ₁ P ST
12, 16.	ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}	J _{1.3} KL	NO ₁	P ST
12, 29.	ABC ₁ ΓD ₁	Δ ₁	F ₁ G _{1.2} H _{1.<3}		KLMNO _{1.2}	PQSTVFr
12, 49.	A	C ₁ Γ	G ₂ H _{1.<3}		N	
13, 32.		D ₂			M	PQ T
13, 33.	ABC ₁ Γ		F ₁ G _{1.2} H _{1.<3}		KLM O ₁	PQSTVFr
13, 36.	A				N	
13, 37.	A	C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}	J _{1.3} KL	NO ₁ P STVFr
14, 29.	ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E ₁ F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}		KLMNO ₁	PQ TVFr ⁱ
16, 16.	ABC ₁ ΓD _{1.2.3.4}	E ₁	< G _{1.2} H _{1.<3}	J ₁	N	Q VFr ⁱⁱ
17, 1.	A	C ₁	G _{1.2}			Q V
17, 23.	A	C ₁				V
18, 7.	A	C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} <	G _{1.2} H _{1.<3} < ₃	L<NO ₁	PQST
18, 7.	ABC ₁ Γ	Δ ₁	G _{1.2} H _{1.<3}	KL	O ₁	Q TV
19, 26.	ABC ₁		G ₁ H _{1.2.3}	<<	N	Q TV
21, 12.	<	Δ ₂	<			S
21, 20.	ABC ₁ D _{1.2}	Δ ₂ E _{1.2} <	G ₁ H _{1.2.3} < ₃			PQ TV

REGISTER AND ADDITIONAL READINGS OF THE CURZON CATENA.

THE method of the Catena \aleph seems to require that there should be a short section of the text of the Gospels, with a title referring to the contents and a heading $\epsilon\gamma\lambda\upsilon\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\pi$, followed by the commentary with heading $\epsilon\rho\omega\eta\eta\iota\alpha$. But this rule is not strictly kept: for (1) sections are found without heading; (2) in ten cases $\epsilon\gamma\lambda\upsilon\gamma$ belongs to a com-

(2) Matthew 5, 41.

Mark 14, 1.

Luke 11, 28.

„ 12, 36.

Luke 13, 25. 26.

„ 15, 31. 32.

„ 18, 22.

Luke 20, 12.

„ 22, 33.

John 3, 18.

mentary; (3 a) nine sections with this heading are summaries of text; (3 b) six give a text preceded by a short summary; (4) four times ⲉⲩⲁⲩⲩ. comes before the title, and no text of the Gospels follows, but only a general commentary; (5) there are commentaries with title, but without heading or text.

The edition by Lagarde omits the headings; but ⲉⲩⲁⲩⲩ. has been collected from the MS., and appears in the register below as Ev. In this register will be found all the sections which may be considered real text and not commentary: this text, having Coptic peculiarities, and bearing the Coptic numeration of chapters, may be a Coptic text and not a translation of the text of the Greek or Syrian commentator; yet since this is not certain, all the sections are accompanied by the name of the commentator to whose text they might possibly belong. Observe that the same commentator continues until the next name occurs, and that passages marked Cyr without Ev must be considered doubtful Coptic text, and probably belonging to the commentary. The readings quoted in the apparatus are marked **N**; when **N^{com}** is seen, the reading occurs in a commentary and not in a section of real text.

The sections are sometimes introduced with 'then again said the Evangelist,' or a like remark, and very often with 'he said': these words were not noticed in the collation, because not affecting the reading; but where an asterisk is put in the register, it means that a conjunction or introductory phrase which might affect the reading has been neglected, for at first the importance of these small differences was not recognised.

(3 a) Mark 15, 33-39.
 „ 15, 43-16, 2.
 Luke 9, 30.
 „ 14, 21.
 „ 14, 25.
 „ 20, 19.
 „ 23, 8.
 „ 23, 11. 12.
 „ 23, 50-53.

(3 b) Mark 15, 1-15. 16-25.
 Luke 24, 9.
 „ 24, 27. 28-31.
 John 6, 41. 42.
 „ 18, 19.
 „ 20, 4-10. 11-17.
 (4) Matthew 8, The leper.
 The two demoniacs.
 9, The ruler's daughter.
 The two blind men.

Chrysostom, Eusebius, Epiphanius, Severus, Severianus, Clement, Esaias the Anchorite, Gregorius Theologus, Greg. Thaumaturgus, Greg. brother of Basil, Titus, Irenæus, Timotheus, Didymus:—

Matt. I, I ^{Chrys}

3* ... ΘΔΔΔρ

5 βοες ... ποϑθ

16* ... ΔΔρ1Δ ^{Eus}

Ev 18 ^{Chrys}

25* ... Δλοϑ

20* Δπερ ^{1. Eus, 2. Chrys}

Ev 2, 1 ... ποϑρο ^{Epiph}

2

5, 5 ^{Sev}

6 ^{Cyr}

7 ^{Chrys}

8 ^{Cyr}

9 ^{Sev}

10 ^{Clem}

11. 12 ^{Chrys}

13 ... ΚΔΖΙ ^{Cyr}

14 ΔΔΔΔΠ ^{Sev}

16 ^{Cyr}

17 ^{Sev}

18

19 ... ΦΗΟϑΙ

20 ^{Chrys}

21. 22 ... κριςις

Ev 22 ΦΗ 2° ... ΖΔΠ

22 ΦΗ 3°

Ev 23. 24

25 ... Δωιτ ^{Esaias}

27. 28 ^{Clem}

29 ^{Sev}

30 ϸερ

31. 32 ^{Chrys}

33. 34 ... Ζολως

37

38. 39

Matt. 5, 43. 44?

6, 7 ... ϸΔΧΙ?

Ev 16 ^{Sev}

17

Ev 19 ^{Cyr}

22 ... ΒΔλ

24 ΔΔΔΔΠ

Ev

25

26-28 Ζεβςω

28 ΔΔΔ ... 29

30

31. 32

33

34 ... ΔΤϑ

Ev 34 ΚΗΠ ^{Chrys}

Ev 7, 1. 2

Ev 6

Ev 7 ^{Sev}

Ev 13 ... ΧΗΟϑ ^{Cyr}

Ev 15

8, 16 ^{Chr}

21. 22 ^{Cyr}

Ev 9, 13 ... ΔΠ Ι° ^{Chrys}

Ev 14 ^{Cyr}

Ev 16 ... Ζβος ^{Greg Theol}

10, 6 ΖΔ ^{Cyr}

Ev 9

Ev 16 ... Οϑωπϑ ^{Chrys}

Ev 21 ... ϑηρι ^{Cyr}

Ev 23 ... ΟϑΙ

23 ΔΔΗΠ

Ev 24

Ev 32 ^{Chrys}

Ev 34

Matt. Ev 10, 38^{Sev}
 Ev 39^{Clem}
 Ev 41^{Chrys}
 Ev 11, 2. 3^{Cyr}
 Ev 7^{Chrys}
 Ev 11^{Cyr}
 Ev 13. 14^{Greg}
 Ev 16. 17^{Cyr}
 Ev 20. 21^{Cyr}
 Ev 23
 Ev 25 ... ΚΑΖΙ
 Ev 28^{Eus}
 Ev 12, 1^{Cyr}
 Ev 14. 15 ... ἄλλοι
 Ev 15 ΟΥΟΖ — 17 ...
 ΔΗΤΥ
 Ev 31^{Sev}
 Ev 35
 Ev 36^{Chrys}
 Ev 38^{Cyr}
 Ev 43
 Ev 46^{Chrys}
 Ev 13, 24^{Greg Thaum}
 Ev 31 ... ψελτᾶλλ
 Ev 33
 Ev 44 ... ψοπγ
 Ev 45. 46^{Chrys}
 Ev 47 ... φιολλ
 Ev 52 εεβε
 Ev 14, 14 ... Χεεεε^{Cyr}
 Ev 23 ... Χεεεε
 Ev 15, 29. 30^{Sev}
 Ev 17, 3^{Cyr}
 Ev 9^{Cyr}
 Ev 18, 7
 Ev 10^{Chrys}
 Ev 15 ... ΘΗΠΟΥ
 Ev 19
 Ev 21
 Ev 19, 10. 11^{Cyr}

Matt. Ev 19, 12 ... ΚΙΟΥΡ 2^o Greg
 Theol
 27^{Cyr}
 20, 1
 22, 2^{Cyr}
 23, 1-3^{Cyr}
 Ev 9. 10^{Sev}
 Ev 14
 Ev 15^{Cyr}
 Ev 16
 Ev 23 ... ΘΗΠΟΥ
 Ev 25
 Ev 34 ... ΙΥΙ
 Ev 39
 Ev 24, 1. 2^{Cyr}
 Ev 36 ... φιωτ^{Chrys}
 25, 14^{Greg Thaum}
 Severianus
 Ev 31 ... ΠΕΛΛΑΥ
 Ev 26, 1. 2?
 Ev 14-16^{Sev}
 Ev 17
 18^{Greg}
 Ev 20. 21^{Cyr}
 24^{Chrys}
 Ev 26^{Epiph}
 29^{Chrys}
 Ev 30
 31 ... Χωρζ^{Cyr}
 32. 33^{Chrys}
 Ev 36
 Ev 39
 Ev 40. 41^{Cyr}
 45 IC-47
 59-63 ... ΡΩΥ
 63 ΠΕΧΕ, 64
 65-68
 Ev 69. 70^{Cyr?}
 27, 24-31
 45. 46^{Cyr}

Matt. 27, 48

Ev 28, 1^{Eus}19. 20^{Cyr}Mark 1, 1. 2^{Sev}

3

4

9 ΕΤΑΨΙ

14

25 ΕΨΧΩ

2, 17*

3, 5* ... ΖΗΤ

21

Ev 28. 29

4, 11. 12

26 ΠΑΙΡΗΤ—29

5, 2 ΔΨΙ, 3 ... ΞΞΔΥ

9*

30 ΕΤΑΨ

6, 8*. 9 ΒΔΛΔΥΧ

7, 3. 4

6 ΧΕ 2°, 7

8, 15* ΔΠΔΥ

31

32 ΔΨΔ., 33

34 ΦΗ, 35

9, 1 ΔΞΞΗΠ, 2

19 ΧΕΩ... ΞΞΩΤΕΠ

36. 37 ... ΞΞΞΞΟΙ

43. 45. 47

12, 32 ΚΔΛΩC... 34 Φ†

Ev 13, 14*... ΚΔ†^{Tim}Ev 32^{1. Cyr}32^{2. Chrys Act}Ev 14, 1^{Catenist}4. 5^{Sev}

Ev 12

Ev 17 ... 21 ... ΤΟΤΨ

26

33 ΔΨΕΡ, 34

36

Mark 14, 37*. 38

Ev 46*. 48. 49 ... ΞΞ-
ΞΞΟΙEv 51. 52^{Epiph}

Ev 56-65 ... ΠΧC

15, 16-25

Ev 33 Δ

38. 39*

46* ΔΨΧΔΨ

16, 2

4*. 5* ... ΟΥΟΒΨ

7 ΞΞΔΨΕ

9

Ev 16, 2^{Epiph}

Ev 9

Luke Ev 1, 28^{Eus}

30*-32 ... ΘΟCΙ

Ev 32 ΟΥΟΖ 2°^{Eus}Ev 33 ΨΠΔ... ΕΠΕΖ^{Eus}34^{Sev}

Ev 35 ΧΕΟΥΠΠΔ

Ev 36

Ev 39. 40^{Eus}

Ev 41

Ev (after ΠΕΧΔC) 42*-45

Ev 46 (ΧΕ) 46*-48 ... ΒΩΚΙ

48 ΖΗΠΠΕ^{Sev}

49*. 50

51

52

53

Ev 54. 55

56

57. 58^{Eus}

63*. 64

Ev 67*. 68

69. 70

71. 72

73-77

Luke 1, 78. 79

80

2, 6*. 7

Ev 13. 14^{Eus}Ev 21^{Ti}22. 23^{Eus}Ev 24^{Cyr}

28*-32

Ev 33*

34. 35¹35² ... ψυχῆ

40*

42-46

3, 2 Δαψ^{Ti}

3-6

Ev 7 ΠΙΣ

8*^{Ti}9 ... ψυχῆ¹⁰^{Ti}

10. 11

12-16

20

5, 2 ΠΙ.[?]7* οὐρο²⁰[?]5*. 6 ... ψαψ[?]6, 29 ... τοτ^{Cyr}

30* ... ΠΔψ

36

Ev 38 οὐψ^{Cyr}

Ev 39* ΞΗΤΙ

Ev 40

Ev 44 ... οὐτΔε

Ev 45 ... εἰωονεβोल^{Ti}Ev 46^{Cyr}Ev 8, 5 οὐΔΙ-8^{Ti}9, 5^{Cyr}16^{Ti}Ev 18-20^{Cyr}

Ev 22-23

Ev 24

Ev 27 οὐον ... ΙΩΔΗ-
ΠΗΣLuke Ev 9, 41 ω^{Sev}Ev 43 ΕΥ.-45^{Ti}Ev 46^{Cyr}Ev 47 Δψεον†^{Cyr}

Ev 48 ΦΗ 1°... ΞΞΟΙ

Ev 49

Ev 51-55 ... Πωον^{Ti}

51* ... λγεψις

Ev 52². 53 ... ερωον

Ev 56-58 οουο Δτψε

Ev 59. 60^{Cyr}

60*

Ev 61. 62

Ev 10, 3^{Ti}

Ev 4

Ev 7 Ξπερ

Ev 8

Ev 17

18

Ev 19. 20

Ev 21 ... Δλωον

Ev 26-29

30* Ξεπε-37

41 τεψι... ΧριΔ^{Cyr}

Ev 11, 1. 2 ... φνον

Ev 2 Ξερεψ... ρΔΠ

Ev Ξερεσι... οουο

Ev πετ... ΚΔεΙ

Ev 3

Ev 4 ... ερωον

Ev οουο ... ΠιρΔς-
ΞοςEv 5 ΠΙΞ-8^{Sev}Ev 15^{Cyr}

Ev 24-26

Ev 39 †Πον-41

Ev 42^{Ti}Ev 12, 4. 5^{Cyr}

Ev 6

Ev 7 Ξπερ

Luke Ev 12, 7 ... ΤΗΡΟΥ

Ev 8

Ev 13. 14

19 ΧΕ

Ev 20 ΠΙΔΤ., 21; 22

ἦνευ. — 24 ...

ἄλλωου^{Eriph}Ev 32^{Cyr}

Ev 33 ... ΠΑΗΤ

Ev 35

Ev 37 ... ΡΗΣ

Ev 37 ΔΕΗΝ

Ev 38

Ev 41. 42

Ev 43

Ev 44

46^{Cyr}

Ev 47

Ev 48 ... ΠΑΥ 1°

Ev 48 ΟΥΟΠ ... ἦ-
ΤΟΥΤΥ

Ev 49

Ev 50

Ev 51

Ev 52

Ev 54-56^{Ti}

Ev 57

Ev 58 ... ΖΑΡΟΥ

Ev 13, 4 ΔΡΕ., 5^{Sev}

Ev 6 ΠΕΟΥ., 7

Ev 23. 24 ΧΗΟΥ^{Cyr}Ev 24 †ΧΩ—27 ...
ΘΩΠ

Ev 28 ΖΟΥΤΑΠ, 29

Ev 30 ... ΨΟΡΠ 1°

Ev 30 ΟΥΟΖ 2°

Ev 31. 32^{Sev}

Ev 33-35

Ev 35² ... ΠΩΤΕΠEv 35² †ΧΩLuke 14, 3 ΕΥΧΩ—4 ... ΤΑΛ-
ΒΟΥ^{Cyr}

Ev 7 ... ΡΩΤΕΒ

26

Ev 15, 9^{Greg Theol}Ev 13^{Chrys}

Ev 15

Ev 16

Ev 17-20 ... ΙΩΤ 1°

Ev 22 ... ΒΤΟΛΗ

Ev 22 ΔΔ ... ΧΙΧ^{Chrys}Ev 22 ΟΥΟΖ ΔΔΟΥΘΩ-
ΟΥΙ

Ev 23 ... ΨΑΤΥ

Ev 15^{2 Sev}Ev 16, 2-8 ... ΚΑΤΖΗΤ^{Cyr}

Ev 9

Ev 10 ... ΠΙΨ†

Ev 11. 13

Ev 17

Ev 22. 23

Ev 24-26 ... ΠΕΔΩΤΕΠ

Ev 17, 20. 21^{Sev}

Ev 22. 23

Ev 23²

Ev 24

Ev 25

Ev 26

Ev 34

Ev 35 ... ΔΔ

Ev 37

Ev 18, 1-5^{Greg}

Ev 8 ΠΛΗΠ

16*^{Cyr}16² ΠΙΟΥΟΠ

Ev 20*

25

Ev 26. 27

Ev 28

Ev 29 ΔΔΗΠ, 30

19, 12. 13

Luke Ev 19, 15-17

Ev 26 φη γαρ, 27

Ev 37 οὐοζ-40^{Eus}

Ev 41-44

Ev 43² σεπαι, 44Ev 45^{Eus}21, 5. 6^{Sev}

7 κε-11 (Ev at 8)

Ev 20-24

Ev 25-32^{Ti}

Ev 34-37

Ev 22, 1-3

Ev 7. 9-12

Ev 15

19. 20

Ev 24

Ev 25 πιουρωου

26

Ev 29. 30 ... ουρο

Ev 30 οουοζ

Ev 31

Ev 32 ... παζ†

Ev 32 παοκ

Ev 35. 36

Ev 38

Ev 39. 40 παρασμεος

Ev 41. 42

Ev 47. 48

68-23, 1

23, 7

11¹ ... ηρωΔης11². 12Ev 27-30^{Ti}

Ev 33. 34 ευφωψ, 35

πατελκ, 36. 38-

46^{Cyr}

Ev 24, 1-4 ... φαι

Ev 4 ζηππε

Ev 13

Ev 33-40^{Sev}

Luke Ev 24, 41-43 ... Οὐωλλ

Greg (Bas)

Ev 44-47 ... τηροϋ

Ev 47 ετατεκ.-53^{Sev}John Ev 2, 4^{Chrys}

Ev 5

Ev 6. 7

Ev 8 ουωτζ, 9 ...

λλωου

Ev 9 απι, 10

Ev 12. 13 ... Ιοτταδι^{Cyr}

Ev 13 οουοζ-15 ...

ερφει

Ev 23-25^{Chrys}

Ev 3, 1-3

Ev 4 ... ζελλο

5*. 6

Ev 8 ... εθωπ

Ev 13^{Sev}

Ev 14. 15

Ev 17. 18^{Chrys}

Ev 20

Ev 22-24

Didymus

Ev 25-29 ... ψελετ 2°

Ev 29² ... ψελετ 2°

Ev 31 φη εθπηου 2°,

32^{Cyr}

Ev 4, 1-8

Ev 6² ιης ... λουλλιEv 19. 20^{Chrys}Ev 22^{Cyr}

Ev 24

Ev 35-38

Ev 50-53^{Chrys}Ev 5, 1-3 ... ψωπι 2°^{Sev}

Ev 17

Ev 19^{Chrys}

Ev 20

Ev 24. 26. 27

John Ev 5, 28. 29

Ev 30

Ev 31. 32

Ev 33-35

Ev 36. 37 ... ΕΘΒΗΤ

Ev 37 ΟΥΔΕ, 38

Ev 39-42

Ev 43

Ev 44-47

Ev 6, 15^{Cyr}

Ev 27

Ev 45. 46^{Chrys}

Ev 47-51

Ev 59-63 ... ΔΠ 1°

Ev 63² ... ΔΠ 1°

Ev 63 ΠΙCΔΧΙ, 64. 66-69

Ev 7, 2-5

Ev 14-17^{Cyr}

Ev 19. 20

Ev 23. 24

Ev 25-30

Ev 31-34

Ev 37. 38

Ev 38² ΚΑΤΑ

Ev 39^{Chrys}

Ev 8, 24 ΕΨΩΠ—28 ...

ΔΠΟΚ ΠΕ

Ev 28 ΟΥΟΖ ΤΕΡ—32

Ev 33-36

Ev 37-40 ... Φ†^{Cyr}

Ev 41-44 ... ΠΘΗΤΥ

Ev 45-47

Ev 51-56

Ev 57-59 ... ΕΡΦΕΙ^{Chrys}

Ev 9, 39-41^{Chrys}

Ev 10, 1-3^{Cyr}

Ev 2²

Ev 7. 8

Ev 9. 10

Ev 11-13

John Ev 10, 14

Ev 15. 16

Ev 17. 18

Ev 18² ΘΔΙ

Ev 22-26^{Chrys}

Ev 25² ΔΙΧΟC

Ev 27-30^{Cyr}

Ev 31-33

Ev 34. 35

Ev 37. 38

Ev 11, 46. 47. 49-52

Ev 12, 1-3 ... ΔΦΕ

Ev 12. 13

Ev 20-23

Ev 23²

Ev 24

Ev 25. 26

Ev 27. 28

Ev 29-32

Ev 35. 36

Ev 46*. 48

Ev 13, 1-5^{Chrys}

Ev 13-15. 20-27 ... ΠCΔ.

ΤΑΠΔC^{Sev}

Ev 30-32

Ev 33. 34^{Cyr}

Ev 14, 1

Ev 2^{Sev}

Ev 3-7^{Clem}

Ev 21-23^{Chrys}

Ev 26-30^{Cyr}

Ev 31 ΤΕΠ.—15, 2

Ev 15, 13-15

Ev 18-20

Ev 26—16, 2 ... ΓΩΓΟC

Ev 16, 7 ΕΨΩΠ—15

Ev 20-22

Ev 25

Ev 27. 28^{Chrys}

Ev 33

Ev 17, 1-5 ΨΩΠΙ

John Ev 17, 14. 15. 17-19

Ev 24-26

Ev 18, 1-6

Ev 12

Ev 29-40

Ev 19, 1-3 ... 1072ΔΙ^{Bas}Ev 9-23^{Sev}

Ev 25

John Ev 19, 26-30^{Cyr}Ev 31-37^{Chrys}

Ev 38-42

Ev 20, 1-9^{Cyr}

Ev 19-23

Ev 24-29^{Ir}

Ev 21, 1-11 ... 22ε2 ἦ?

Ev 18. 19 ... 22ο7

Additional readings of Catena (N):

Matthew 1, 3 om. 2ε 1°, 5 +εβολ 2επ πο7θ, 18 +2ε, +πε; 2, 7^{com Epiph} ο7ον2ψ, 8^{com} >2ω 21ηΔ ἦται, 16^{com} om. 2επ; 5, 5^{2 com} πε ετ1ηΔ &c., 19 φη] +χε, 28^{2 com} ε, 29 σκαπ2αλιζ1η, 30 πακ] om., 41 σπο7†; 6, 13^{1b com} 2α, 2^{com} †χο2ε comes first, om. π1ωο7, +ἦτε-π1επε2; 7, 6^{2 com Cyr} 2αλα7χ, 11^{com Sev} ιςχεῖῃω7τεπ ἦω7τεπ; 8, 16 2ε2ωπ, 28 7ε77εσεπoc; 10, 34^{2 com} πε ετ2η, 38 om. ο7ο2; 11, 6^{com} εο1η2ερ...2η, 7 πθo7, 15 ο7οπ 22ψχ; 12, 17 om. π1προφ1ηт1ς; 14, 33^{com} +πε; 16, 19 ψοψт; 17, 3 е7ωο7] om., 9 ο7ο2 &c.] ε7π1ηο7 2ε | 2επε72α2ε2η] N^{2 com}: 2η27 2επ1-ε7ε2η ε2η see, let no one know, N¹ | 21 N^{com Sev}, ο7ο2] π1ηп, 2εп2η εβ1η ἦ] 1εη†, 27^{com Sev} ἦτετεп, -λ1ζεcε, >ω1η1 εφ1ο2; 18, 5^{com Chrys} om. ο7ο2, πε εтψωп, 6^{com} +ε2ο7ε &c., 7 7αρ] πε, ἦτο7] εο-πο7, 10 ο7η] om., 7αρ] om., 2εпφ1ηο7 1°] om., 14^{com Cyr} >2η πε 2επα1ωт, 21ηΔ ἦτε] εο7ε, ἦп2η] ἦτεп2η, 15 om. 2ε, om. е7ок, om. ο7ο2, 2ε2α7ατεп θ1ηο7, 19 ἦτεп] 21τεп, 21 2ψ1] pref. εт; 19, 12 227] +ε7ο1 ἦc1ο77, 21^{com Cyr} πετεпт2κ, екеχφo, 27 тoтe] пeтpoc 2ε, ο7ο2] om.; 20, 7^{com Cyr} om. 2ωτεп, 23^{com Cyr} пe2 &c., 25^{com} ε7ο1, 26^{com} πε εο1ηΔ &c.; 21, 9^{com Sev} φη εο &c., 13^{com Sev} 27ετεп2ηψ, 19 ιςχεп] com Cyr 2εп, 41^{com Greg} ψп2αт2κωο7 twice, 42^{com Greg} п1εκο†, εтχωχ, 44^{com Greg} om. ο7ο2; 22, 6^{com Cyr} пeψeβ1α1κ, 7^{com Cyr} ἦпeψ, пχ7ω2, 9^{com Cyr} om. 2ε, 13 п1cεο77ε7, 19^{com Sev} 2εп1, 42^{com Cyr} πε εт &c., 44 χ2; 23, 1 пе-

SUPPLEMENTARY COLLATION OF
MS. BRIT. MUS. 1317.

COLLATION of S for Matthew vii and following chapters, and for Mark ix. 13—xii. 43:

Matthew VII. 2 ἡ τέτην παύρι, 11 ιε ἀνρ, 13 σεοῦ αὐτοῦ, om. πωοῦ, 16 + δε, 19 ετενῦ παύρι ἀπ, 24 εὐπαῶ τελλ, 25 * om. οὐτοῦ 2°, ° ἐπινι, 26 * εὐπαῶ τελλ, ἐπύρι... ἀπ, φη, 28 + τηροῦ, ἀνερῦ φηρι, 29 + ἔλλεα; VIII. 3 om. εβὸλ, 4 ἔλλεπαῶ ροπ, 7 πεχεῖνς, 8 ἡ ἴε πῦα, 11 ἐνι, 12 om. εβὸλ, 13 * ἰς χεπ, 14 δε] * om., > εδουπ ἡ χεῖνς, 15 οὐτοῦ ἀψῖ, om. * οὐτοῦ 1°, om. οὐτοῦ 3°, 16 + πε, 17 * βίπελλ, 23 πχοι, 26 ἀψῦ τωπῦ, 27 ἀνερῦ φηρι, 28 γερ γεζηνος, 21, 29 ἱνς πῦνρι, ετ γελλκοп, псноῦ, 33 ελλопи, ἀψе; IX. 1 πχοι, ἀψι, 2 ἀνпи, om. οὐτοῦ 2°, петῦнλ, 4 петенгнт, 6 пкагги, om. οὐτοῦ, 8 ° паѣѣωоῦ, 9 -εψспнωоῦ, 10 εψρωтеβ, 12 пн етхор, > ἔλλεπснпнι ἀп, пн етллокг, 13 om. δε, + пе, паггга, етллетпаога, 15 * ἡ τέπнψнρι, ергнбг | * етерпнстегпн: ° аτ. | 16 ἡ γβωс, + ἡ ἀпас, 18 а] om., 22 ° + пас, 23 етῦтерθωр, 24 есепкот, 25 готе оῦп, етеψггг, ἀψ.] * паψаааопи, 33 ἀνερῦ φηρι, 35 om. οὐτοῦ 2°, пагггагггелпн, om. οὐτοῦ 3°, 36 паѣсωреll, паѣрωхп, 38 гопωс; X. 1 гωсде, 4 пскагггωтнс, φη εὐпаῶ тнпῦ, 6 етсωреll, 8 οὐτοῦ пгρεψааωоῦт &c., 10 βῆ, 11 om. ἔλλεаτ, 14 сωтеll, 15 пегооῦ, 18 епн-оῦрωоῦ, 19 хепωс, хос, 22 ψаг пе еθ &c., 24 om. оῦ, 25 пωсоῦ, 29 ггхеп, петегпе, 31 om. γар, 38 οὐτοῦ φη, om. οὐτοῦ, 39 + δε, * om. εθβнт, 41 петῦωп 1°, ° om. ll, петῦωп 2°, ° om. ll, 42 оῦааопн, * llφрап; XI. 7 ехос, + епаτ, 8 -γβωс, 10 паагггелос, * есоβт, 12 δε, 17 om. οὐτοῦ 1°, 18 ἡ ψоῦαll, ἡ ψсω, οὐτοῦ пe-хωоῦ, 19 + οὐτοῦ, om. пе, ἡпи, 21 хораггп, тсгггωп, 22 пегооῦ, 23 om. епe, om. пе, 24 еготерωтeп, 25 ἡ паоῦωпг, пкагггг, 27 οὐτοῦ, 28 етготп, 29 * om. εβὸλ, 30 ° ψгггλх; XII. 3 пета, 4 om. пе, 14 + δε, 16 οὐτοῦ ἀψер., 20 οὐτοῦ. оῦсол, 23 + пе, 24 ап] om.,

29 $\sigma\theta\omicron\sigma$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\varsigma$, 31 $\chi\epsilon$ $\sigma\gamma\alpha$ 2°, om. $\epsilon\theta\omicron\gamma\alpha\beta$, 32 $\theta\epsilon\eta$,
 33 $\alpha\rho\epsilon$ twice, 35 $\bar{\eta}\eta\iota\pi\epsilon\tau\gamma\omega\omicron\gamma$, 40 $\epsilon\varsigma\eta\rho\bar{\epsilon}$, 41 om. ϵ ,
 43 $\bar{\alpha}\pi\epsilon\varsigma\chi\iota\mu\iota$, 44 $\epsilon\varsigma\sigma\rho\alpha\gamma$, om. $\sigma\theta\omicron\sigma$, 45 + $\sigma\theta\omicron\sigma$,
 $\pi\epsilon\mu\mu\pi\alpha\iota\chi\omega\omicron\gamma$, 46 $\gamma\omicron\sigma\tau\epsilon$, $\bar{\eta}\varsigma\epsilon\varsigma\alpha\chi\iota$, 47 $\epsilon\gamma\kappa\omega\tau$, 49
 $\epsilon\tau\alpha\varsigma\omicron\sigma\tau\epsilon\eta$; XIII. 1 $\epsilon\varsigma\kappa\epsilon\eta$, 2 + $\gamma\eta\eta\pi\epsilon$, $\gamma\omega\varsigma\alpha\epsilon$, 3 $\alpha\varsigma$ -
 $\varsigma\alpha\chi\iota$, 4 $\alpha\gamma\iota$... $\alpha\gamma\omicron\gamma\omicron\mu\omicron\sigma$, 5 $\mu\iota\mu\alpha$, om. $\psi\omega\kappa$... $\chi\epsilon$ -
 $\bar{\alpha}\mu\mu\omicron\eta$, 7 om. $\sigma\theta\omicron\sigma$, 12 - $\bar{\alpha}\mu\mu\omicron\eta\omicron\tau\alpha\varsigma$, 14 $\epsilon\varsigma\chi\omega\kappa$,
 15 $\rho\omicron\gamma\mu\mu\alpha\psi\chi$, 17 + $\gamma\alpha\rho$, 18 $\alpha\epsilon$, 19 om. $\sigma\theta\omicron\sigma$, 20 $\gamma\iota\chi\epsilon\eta$,
 $\mu\iota\mu\alpha$, 21 om. $\omicron\gamma$, 23 + $\kappa\epsilon$, + $\kappa\epsilon$, $\chi\epsilon\varsigma\omicron\mu\iota$, 25 $\epsilon\eta\kappa\omicron\tau$,
 26 om. $\sigma\theta\omicron\sigma$, 27 om. $\alpha\epsilon$, om. $\sigma\theta\omicron\sigma$, 29 $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\varsigma\omicron\kappa\iota$,
 30 $\beta\alpha\iota\omega\varsigma\theta$, 32 $\gamma\omega\varsigma\alpha\epsilon$, $\gamma\iota\chi\epsilon\eta$, 45 $\bar{\eta}\epsilon\psi\omega\tau$, 46 + $\alpha\epsilon$,
 $\epsilon\eta\tau\alpha\varsigma$ $\tau\eta\rho\varsigma$, 47 $\varsigma\alpha\gamma\eta\eta\eta\eta$, 48 $\epsilon\gamma\gamma\iota\tau\omicron\gamma$, 49 om. $\sigma\theta\omicron\sigma$,
 50 + $\epsilon\theta\mu\omicron\sigma$, 53 $\sigma\theta\omicron\sigma$ $\alpha\varsigma\psi\omega\pi\iota$ $\alpha\epsilon$, 55 $\mu\alpha\rho\iota\alpha\mu$, $\iota\omega\varsigma\iota$ -
 $\tau\omicron\varsigma$, 56 $\bar{\eta}\theta\omega\eta$, 57 $\tau\omicron\gamma\mu\mu\epsilon\tau\alpha\tau\eta\alpha\gamma\tau$; XIV. 2 om. $\gamma\alpha\rho$,
 3 om. $\sigma\theta\omicron\sigma$, 4 + $\gamma\alpha\rho$, 5 + $\pi\epsilon$, 8 > $\pi\iota\rho\epsilon\varsigma\tau\omega\mu\epsilon\varsigma$ $\eta\eta\iota$,
 9 $\epsilon\tau\alpha$ &c., $\mu\iota\alpha\eta\alpha\psi$, $\epsilon\tau\rho\omega\tau\epsilon\beta$, 11 $\sigma\theta\omicron\sigma$ $\alpha\gamma\tau\eta\iota\varsigma$,
 $\alpha\varsigma\tau\eta\iota\varsigma$, om. $\tau\alpha\lambda\omicron\gamma$ 2°, 12 $\alpha\gamma\omega\lambda\iota$ $\bar{\alpha}\pi\iota\varsigma\omega\mu\mu\alpha$, $\theta\omicron\mu\epsilon\varsigma\varsigma$,
 14 $\epsilon\eta\eta$ $\epsilon\tau$., 15 $\mu\iota\mu\eta\psi$, ° $\bar{\eta}\varsigma\epsilon\psi\omega\pi$, 16 $\tau\eta\eta\omega\omicron\gamma$, $\gamma\iota\eta\alpha$
 $\bar{\eta}\tau\omicron\gamma\psi\epsilon$, 18 $\pi\epsilon\mu\mu\pi\alpha\iota$, 19 $\mu\iota\mu\eta\psi$, $\mu\iota\kappa\alpha\gamma\iota$, 20 $\bar{\eta}\eta\iota$ -
 $\phi\alpha\psi\iota$ &c., 23 $\mu\iota\mu\eta\psi$, 27 $\epsilon\varsigma\chi\omega$ $\bar{\alpha}\mu\mu\omicron\varsigma$] om., 28 om. $\alpha\epsilon$,
 $\mu\alpha\sigma\bar{\epsilon}$, $\psi\alpha\rho\omicron\kappa$, 29 $\epsilon\theta\eta\eta\iota$ &c.] $\epsilon\theta\omicron\gamma\eta$ $\gamma\iota\chi\epsilon\eta\pi\iota$, 31 om.
 $\epsilon\tau$, 32 $\mu\chi\omicron\iota$, 33 om. $\alpha\epsilon$, 34 $\tau\epsilon\eta\eta\eta\gamma\alpha\rho\epsilon\theta$, 36 $\gamma\beta\omega\varsigma$;
 XV. 4 $\mu\epsilon\tau\epsilon\eta\pi\alpha\rho\alpha\delta\omicron\varsigma\iota\varsigma$, 8 $\varsigma\omicron\gamma\theta\eta\omicron\gamma$, 11 + $\bar{\alpha}\pi\iota\rho\omega\mu\iota$,
 14 $\gamma\alpha\eta\beta\epsilon\lambda\lambda\epsilon\tau$ $\mu\iota\beta\alpha\gamma$... $\mu\epsilon$, $\mu\varsigma\eta\alpha\gamma$, 16 + $\eta\omega\omicron\gamma$,
 17 $\epsilon\psi\alpha\gamma\psi\epsilon$, 19 $\epsilon\tau\alpha\gamma\iota$, 21 $\tau\varsigma\gamma\alpha\omega\eta$, 22 $\chi\alpha\eta\alpha\eta\epsilon\omicron\varsigma$,
 $\sigma\theta\omicron\sigma$ $\alpha\varsigma\omega\psi$, $\epsilon\omicron\gamma\omicron\eta$, 27 om. $\epsilon\beta\omicron\lambda$, 29 + $\sigma\theta\omicron\sigma$, 30 $\sigma\theta\omicron\sigma$
 $\alpha\gamma$ &c., $\theta\alpha\rho\alpha\tau\omicron\gamma$ $\bar{\eta}\pi\epsilon\varsigma$ &c., 31 $\mu\iota\mu\eta\psi$, 32 ϵ , $\theta\alpha$] $\theta\epsilon\eta$,
 $\bar{\eta}\tau\omicron\gamma\omega\psi$, 33 $\sigma\theta\omicron\sigma$ $\mu\epsilon\chi\epsilon$, 35 $\bar{\eta}\tau\epsilon\mu\iota\mu\eta\psi$,
 39 * $\mu\iota\mu\eta\psi$, $\mu\chi\omicron\iota$, * $\mu\mu\alpha\tau\alpha\lambda\omicron\eta$; XVI. 2 and 3 om.,
 5 $\bar{\eta}\psi\epsilon\eta$, 6 om. $\alpha\epsilon$, 7 $\alpha\gamma\mu\mu\omicron\kappa\epsilon\epsilon\kappa$, 9 * $\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\rho\phi\mu\epsilon\tau\iota$
 $\alpha\eta$, 16 + $\alpha\epsilon$, 17 $\mu\epsilon$ $\epsilon\tau\theta\epsilon\eta$, 19 $\sigma\theta\omicron\sigma$ $\epsilon\iota\epsilon\tau$, $\theta\mu\mu\epsilon\tau\omicron\gamma\rho\omicron$
 $\bar{\eta}\eta\iota$, $\sigma\theta\omicron\sigma$ $\phi\eta$, $\mu\kappa\alpha\gamma\iota$ 2°, 21 $\epsilon\psi\epsilon$, $\alpha\rho\chi\eta\eta\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$, 22
 $\epsilon\lambda\epsilon\omega\varsigma$, 23 * - $\epsilon\eta\alpha$, 24 $\epsilon\lambda\mu\epsilon\varsigma$, 27 $\epsilon\varsigma\eta\eta\eta\omicron\gamma$; XVII. 1 $\alpha\bar{\iota}\eta\varsigma$ $\epsilon\lambda$,
 2 $\chi\epsilon\rho\epsilon\beta$, 4 $\alpha\varsigma\eta\omicron\tau\omega$, 5 $\gamma\omega\varsigma\alpha\epsilon$, 10 $\mu\epsilon\varsigma\mu\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$,
 11 * $\gamma\omega\beta$, 13 * $\epsilon\tau\epsilon\kappa\alpha\tau$, 14 $\epsilon\tau\alpha\varsigma\iota$, 17 $\epsilon\tau\phi\omega\eta\gamma$, 19 $\epsilon\theta$ -
 $\beta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta$, 20 $\chi\epsilon\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\chi\omicron\varsigma$, 21 om. suppl. mg., 22 * om.

εδρη, 24 om. οτορ, ° πϋ†, 25 ἡτεπινε, ψαντοτοϋ,
 25. 26 = A &c., * om. χε 2°, * om. παϋ, 27 + δε, ἡτετεπ,
 ° σκανδαλιζεςϑε, 27 εϑηνοϋ &c.; XVIII. 2 εταϋλλοϋ†,
 3 χεεψωп δρεψτελλ, 6 + εροτε &c., 8 ° χαβη, 9 * om.
 ραροκ, + ἡοϋωτ, 11 om., 12 οϋ χε, 13 δσψδпψωпι
 εϑрес, 15 om. δε, om. οτορ, ° ἄλλεϋατϋ, 18 εϋсωпρ,
 19 om. εψωп, ἡτεпδιωτ, 22 > χεζ ἡсоп, εαϋ] * αϋ,
 26 om. οτορ, 28 αϋαλλοпι, εϋωχρ, 31 οτορ αϋι, 33
 ἡϑοοκ εϑηδαι, εταпδαι паκ, 34 τηροϋ; XIX. 1 + τηροϋ,
 4 χερωоϋτ, пе εταϋ., 5 εϋετολλϋ] ετολλϋ, 6 ρωс-
 δε β, 7 om. οϋп, εϋερjтоϋ, 8 сρjλλи, 9 ετβi, 12 + οτορ,
 13 ρixωоϋ, 15 ρixωоϋ, 16 φρεϋ†сβω, 17 οϋδαι ϋαρ &c.,
 22 пеотоп оϋεпϋ ϋαρ, 23 ραλλο ει, 24 παλιν δε,
 28 пёропос, οτορ ере., еρετεпe†ρδп, 29 οτορ 2°]
 om.; XX. 3 om. οτορ, 6 αδотен, -κωρϋ, 7 om. οτορ...
 пωтен, 9 εταϋι δε, 10 ἡωоϋ δε, 12 εταϋϋi ἄφ.,
 15 om. δпоκ 2°, 17 οτορ εϋпδϋ., 19 ἡτεϋτωпϋ, 21 пе
 ετεоϋδϋϋ, + οτορ, 22 есе] ἡсе, 23 пеесатαхаβη,
 ἄφωι, om. пе 2°, сеβτωτϋ, 25 ετοи, 28 + ϋαρ, 29 ρδп-
 пϋϋ† ἄλλенϋ, 30 + δε, 31 ἡροоо паϋωϋ εβολ,
 32 οτορ αϋορj, пexαϋ, 34 сатототϋ δε; XXI. 2 + εβολ,
 7 αϋпи...снх] * om., 8 οτορ αϋφ., 9 φη εϑηноϋ,
 10 εϋχω ἄλλос, 12 пее, 13 еретепiri, 14 αϋι,
 17 αϋχαϋ, om. е, 18 ερρη е†βαки, 19 αϋi, ἡ, 20 пωс
 εταи, 21 om. δε, пететеппδαιϋ, 23 om. ἡτεпiλдос,
 пе εταϋ†, 28 παпδρδλοи, 31 + οϋп, 32 om. ϋαρ,
 εταρεтеппδϋ, 33 om. οτορ 1°, αϋτακτο, αϋϋωки,
 34 + εβολ, εϑροϋβi, 38 om. οτορ, 42 пиеко†, ἡοϋχωх,
 43 тнϋ, 44 om. οτορ, 45 ϋχω ἄλλос, 46 οτορ αϋ.;
 XXII. 1 пωоϋ, 4 -таооо, om. ic, οτορ сесеβτωτ,
 5 αϋ &c., 7 δε αϋχωпт, ἡпeϋ &c., 8 ϋсеβτωτ] om. ϋ,
 10 е, εϑρωτεβ, 13 ποϋро, сопρ, 16 пiρнρωα &c.,
 κ†сβω, сеер &c., 17 * ρο†, 18 * om. δε, 23 οτορ αϋ-
 ψенϋ] * om., 25 οϋп, om. пе, епeϋ &c., 29 -сωреλλ,
 ἡτετεп, 33 om. δε, 37 * екеепре, 39 δε, 40 + τηρϋ,
 43 om. οϋп, 44 χα; XXIII. 1 * om. ἡнс, 5 ἡτεпоϋ &c., 6 пiδ.]

πια., 7 οτοζ &c., 11 om. δε, 12 γαρ, 13 οτοι δε τετεπ.,
 οτωλινι, ἡτεπιχρηα, δεπονλωιχι &c., 13 -τε-
 τεππαβι, ἡονζαπ ἡζονο, 14 * ἡ &c., οτοζ, 15 προσ-
 ηλιτοп, 16 φη ет &c., 19 पे φη етτοубо, 24 етолк,
 26 тоубо, 27 сеотωпг, 28 тетепотωпг еβολ,
 29 βηβ, 30 * παпщωп, 31 ζωс тетеп, 32 тетепхек,
 34 * †отωрп, 36 * †пноу, 37 θοует, 38 °-χα ε̅ε;
 XXIV. 13 φαι पे φη еθ &c., 16 ζιχеп, 21 * om. щωп,
 22 ἡποубоεε, 24 ° ζαп̅х̅ρ̅с, * om. ζαп, * om. ε̅ε-
 λινι пееζαп, 26 * om. щαп, ζηппе еφζι, 29 πι &c.,
 30 -отонгц, ζιχеп, 32 +δε, 33 * + γαρ, * ? ψθενт,
 42 аре &c., ἡотпот, 43 епаре, 45 πισтос, 47 еφεχав,
 48 * ещωп; XXV. 2 -βε, 4 -βε, 6 + ави, 7 етеεεεεεу] * om.,
 8 -βε, 9 -βε, +δε, * щωп, 10 >εδотп пееεав,
 12 + пωот, 15 ° кеотави δε, * om. δε ι°, 17 δε он, 18 авще,
 20 етави, 22 етави δε, 24 етави δε, 25 п &c., 26 +δε,
 27 -ζατнс, ἡтаβι, 28 om. :отп, 30 +εβολ, 32 ете-
 θωот†... ἡпиеθпос, +θελл† ἡ, 33 -ἡса, 40 аве-
 еротω... еφхω ε̅εεεос, ° аретеп &c., 41 * еφхос;
 XXVI. 2 om. ке, 5 +δε, 10 + γαρ, 14 пискаριωтнс, 15 ἡтеп,
 17 θωп, 19 авсеβтеп, 20 паφρωтеβ, +πε, 22 οτοζ
 авер, 23 पे еθпа, 24 οτοζ пщпρι, еφпаще, 25 +δε,
 om. пац ι°, om. οτοζ, 26 авβι] еφ., 27 om. βι, 30 +δε,
 ептωот, 31 ἡθрп] pref. οτοζ, 33 om. δε ι°, 34 еке &c.,
 35 om. δε ι°, om. ке, 36 γεθсн, 37 om. пееεав, om. οτοζ,
 +δε, 39 om. οτοζ 2°, παιαφот] * π., 42 +он, еоре,
 48 om. εθрп, 52 om. отп, 53 хеетеεεεон &c., ειβ,
 57 +οτοζ, 62 етац &c., 64 पे етак, 65 пихеотав, 69 om.
 пе, ἡхеотавлос ε̅εβωки, 70 ав &c., 73 +εβολ, 75 хос;
 XXVII. 2 οτοζ ав, 3 е, 4 ελι†, +пац, 5 етац &c., οτοζ
 авще, 6 те, 8 хеппозι, 9 om. ἡте, 10 саζп, 12 пхип-
 тотер, 13 ἡк &c., 15 -сωпг, 16 сωпг, 19 > γαρ οу-
 λινщ, 21 -отω δε, οτοζ пехав, пιβ, 24 οτοζ авиα,
 25 етацер, пехωот, 27 οτοζ ав., 28 ἡотхλαεεис,
 29 ζι, 30 οτοζ ав &c., 31 οτοζ ав†, 32 сτεωп,
 33 еτεεот†, 34 отепщави, 36 ? авεεεεи, 38 авещке,

39 ἡτοῦαφε, 41 ἡπικε, 42 πικε, 45 πικ.] πικ., ὅτ,
 46 ελεεεε, 48 -θουκκς, 49 χαφ, 50 * αφαψ, °εταφαψ,
 51 om. ουορ 3°, 58 αφι, 62 πεφραστ, 63 χος, 65 om.
 εεεεα, * om. εεεεοφ, 66 ετααψе, εατ &c., πι &c.;
 XXVIII. 2 + γαρ, αφρ &c., εσοταδψ, 6 ἡφχн, αφτωпφ
 γαρ, 7 αρετεппαпаτ, om. ις, 9 om. ις, 10 σεпапаτ,
 12 ετατερ, 13 ατι, ροστε, ἡенкот, 15 * ἡρзат,
 18 πεε] om., 19 om. οφп, ουορ, θεп &c., om. εεенп.

Mark IX. 13 εεπετοαψφ, 15 πατ &c., 20 pref. ουορ
 ατεпφ ραροφ, ρихен, пикаρi, 22 πι &c., 23 -χεπεт &c.,
 om. ероφ, ἡρωδ, 24 + παδс, 25 εпер хе ψе, 28 + δε,
 33 ероφ, 34 πατχω ἡ, пие петои ἡпψ†, 37 етеφ &c.,
 38 хеφ &c., 40 -†оуδнп-, 43 + тек, 45 om. ριтс,
 47 -оуатφ; X. 3 етеп, 6 om. δε, 7 om. ουορ, 8 ρωсде,
 11 еφои, 14 θαпаиоуоп, пе, 23 om. ἡτωоу, 24 ἡте...
 ερзпхрнεε, 27 θεтеп, 28 αφερρнтс, 29 ιερзп-
 εεаτ ιερзпιο†, 30 om. πεερзпιωт, * om. ουορ,
 παι., ἡоуωпθ, 31 етеерθε, 32 αφипи он, епi.,
 ἡхе, 33 †ρзп εεφεоу ероφ, 36 хеоу пе ететеп,
 37 + εεеон, πεε, 38 тетеп &c., 40 сд, φωi, om. пе,
 етаτ., 41 пi, 43 еθ, 44 еθ, 45 етаφi, 46 оу, 47 om. пе,
 ἡωψ, * om. ἡнс 2°, 49 * εεпи, 50 сдт, 52 ουορ πεхе, ρi;
 XI. 2 ψе, етеεпе, 3 етер, 4 om. ουορ 2°, 5 om. пωоу,
 6 om. пωоу 2°, 8 ἡψψнп, om. πατφωρψ &c., 9 етρн,
 11 + ουορ, †оуноу, 12 ε, 13 ουορ етаτ, хеρара
 αφпахеε &c., 14 хеоуεεоутαρ, 15 om. тнроу,
 κολι., 18 αтсωтеε, 20 εдс &c., 23 етеφχω] етχω,
 24 εεεωоу, 26 om., 27 εiλнεε] * ἡiλнεε, 29 ἡоу, 31 om.
 ψαп, + пап, 32 тнроу пе, 33 теπεεи, ἡнс δε, ἡ†па,
 таεωтеп; XII. 1 етаφер., ψωки, om. етототу, 2 om.
 ουορ 1°, 4 > ρарωоу он, 5 * ατθεωтеδ, 7 ουορ
 ἡте, 9 ουορ оу пе, петеφпа, 12 оуδноу, 14 * -εεεи,
 18 om. пе, 20 om. пе, + ἡ†, 23 + δε, бiс, 25 τωоуп,
 θεп, om. ατ, ραпаγγ &c., 26 пеθ, се, θεп, 27 пеθ,
 31 + δε, + хе, 33 om. ουορ 2°, 34 ер, 37 + δε, φχω, 39 ρi,
 40 om. оу, 42 ουορ етаci, δ†, 43 пн.

Prayer at the end of H_2 .

The following prayer, which is mentioned in the description of H₂ (Brit. Mus. 425) as being at the end of the MS. on fol. 164, was omitted because no date or name of writer occurred therein. Space, however, has been found at the end of the Introduction, which thus receives an appropriate conclusion.

Δεσφραν ἡψιωτ πελλπιϋηρι πελλπιπῆ̅ εθ-
 οταδ ∶ ογποϣ̄ π̄οϣωτ ∶ φη ετοι ᾠριατικον ∶
 δεποϣεετοϣαι ∶ ογοϣ φη ετοι ποϣαι δεποϣ-
 εετοριατικον ∶ φαι γαρ πε πετενζελπισ ∶
 ἀπον θαμιχριστιανος ∶-

III φη εταψυ θερταγαπι εππατικον: χω
 νηι εβολ οτοζ αρικινχωριν εοθεττολεεσις
 ητεφν εταψυθεντψ οτοζ εετασθο ηπεψωψτ
 επιενιγμε ητεπιαγαθον:-

Օրոշ ձիօս չեզնայի ևն քիփն ետեզնիս և
 օրոշ եզնի ևն քիփն ետեզնիս քիփ չեզ-
 նայի քիփն ետեզնիս քիփն ևն և
 օրոշ եզնի քիփն ևն և

ПѠС Ф† ІНС ПХС ФН ЕТАQІ ЕПСQ† АПІКОСЕОС
 ЕСЕХQ ЕВОЛ АПАЛАХІСТОС ШЕНПЕКШЛНЛ ⁂
 ПЕАПШЛНЛ НТЕПЕQAGІОС ЕТАТРАПАQ ШЕННОУ-
 QВНОУ ЕОПАПЕQ АЕНН ⁂

ԱՆԺՆԻՉ ՏԵՄԶԱԽԻ՝ ՕՊՈԶ ՍԻՇԸԼ ԵՐԲ-
ԱԵՐԵ ՍՈՒ՛ ԿԷՒ ՍԱՃԱՎ ՌՈՂԵԾՈՐԴ՝ ՕՊՈԶ
ՌԵԶՈՒՄԵԼ՝-

III φη ετχαλνοῦτ ἐταῦλη ἡπεκερπωβῃ αἰ-
πιοῦωτεβ ἡραστῇ χεοῖον πιβεν ετχαλνοῦτ
εοταῦλη ⁂ γηαοῦωτεβ εβολ ⁂

Отерѣхоемъ а҃та҃хихъ сѣхѣтъ ѡ҃гоу сепѣтако
ѣхетѣхихъ ѡ҃гоу ѡ҃шопѣ ѣхетѣхоемъ ѡ҃-

Օրօջ չեմբաղօն օրսօճ եհնլ չեզմահալ եհօլ
 օրօջ, զմահալի իճեմեք, քփն ետօգճիտի
 իճեմզիւն ։-

Περσθαι δεπτεκτωτ εβηλ εβλι ⁊ γνατ-
ματ εεεοκ δεπταπαστας εχπαπατ ερογ ⁊-

Μισθαι οτογ διεετι εεεον σκαπταλον
χεσεπατακο ηχεταχιχ ηοτεροοτ ⁊ οτογ γνα-
ωχη ηχεπεссθαι ⁊-

Οτογ τεεи χεφτ εγεεпс εβολ ηрасτ ⁊ οτ
хе пе εεоипе παεοκеек ⁊ οτ пе тесаπο-
логια ⁊-

Πос φт ηпс пхс εγпаεрпаиуеperφееи εο-
οгаδ ⁊ ηετкерια δεппогхаи ηтеψгхη εпи-
талепωροс φη етаγсθηтγ ⁊-

Οτογ ητεγεροгωиη ηηиδaλ ηтеπεγпогс ⁊
εпхипеи епиεгстηριοп ηтетеγερεεиia ⁊
пеепкаτ ηтеπεγенигaa εппaтikoп ⁊ οτογ
ηтеγaиγ ηеепγa ηεpaгωписoe δεппееи εφaи
пагγ пееφη εθпаωγ ηθηт(γ) ⁊-

‘In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God, who is Triple in Unity and Single in Trinity; for this is the hope of us Christians.

‘O reader, in spiritual love forgive me, and pardon the daring of him who wrote, and turn his errors into some mystic good.

‘And say that he was not aware of what he wrote, and knew not what he was doing, and committed himself unwittingly to that of which he had no cognisance.

‘The Lord God Jesus Christ who came for the redemption of the world shall forgive this least (of men) by thy prayers and the prayers of his saints who have pleased him in their good works Amen.

‘I have written with my hand, and the writing bears witness to me because one day I shall leave it and depart.

‘O thou that sojournest in the settled abode forget not the departure to-morrow! Because every one who sojourns in a settled abode shall depart.

‘With what strength my hand has written when my hand shall perish my strength is still there.

‘And there is no scribe that will not pass away, but what his hands have written will remain for ever.

‘Write nothing with thy hand but that which thou wilt be well pleased to see at the resurrection.

‘I wrote, and I thought there was no harm because my hand will perish one day, and its writing will remain.

‘And I knew that God will bring it forth to-morrow: what then—O that I had considered—what defence will it make?

‘The Lord God Jesus Christ, may he cause this holy copy to avail for the saving of the soul of the wretched man who wrote it.

‘And lighten the eyes of his mind to know the mystery of his interpretation and the understanding of his spiritual secret, and make him worthy to strive in knowing for himself and him who shall read in it.’

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΥΑΤΘΕΟΝ.

A.

\aleph A B C₁
 D_{1.2.3.5} Δ₂
 E₁ F₂ H_{1.2}
 © J₃ K N O S

⁰¹
^{.5 Δ2}
^{Δ1.2}
^{NOS}

^α Πχωλλε εεεεεε η̄τε ῑης π̄χς π̄σ̄ηρι η̄δ̄ᾱτῑα
^γ π̄σ̄ηρι η̄δ̄β̄ρᾱᾱᾱ. ²δ̄β̄ρᾱᾱᾱ δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε ῑᾱᾱκ̄.
 ῑᾱᾱκ̄ δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε ῑᾱκ̄ω̄β̄. ῑᾱκ̄ω̄β̄ δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε ῑο̄τ̄-
 (Δ) δ̄ᾱς π̄ε̄ε̄ π̄ε̄ψ̄|σ̄η̄νο̄τ̄. ³ῑο̄τ̄δ̄ᾱς δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε φ̄ᾱρε̄ς
 π̄ε̄ε̄ ζ̄ᾱρ̄ᾱ ε̄β̄ολ̄ Ϸ̄ε̄π̄ θ̄ᾱε̄ε̄ᾱρ̄.
 Φ̄ᾱρε̄ς δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε ε̄ς̄ρ̄ω̄ε̄. ε̄ς̄ρ̄ω̄ε̄ δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε
 ᾱρ̄ᾱε̄. ⁴ᾱρ̄ᾱε̄ δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε ᾱε̄ῑπ̄ᾱδ̄ᾱβ̄.
 Ᾱε̄ῑπ̄ᾱδ̄ᾱβ̄ δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε π̄ᾱς̄σ̄ω̄π̄. π̄ᾱς̄σ̄ω̄π̄ δ̄ε
 ᾱψ̄χ̄φε σ̄ᾱλ̄ε̄ω̄π̄. ⁵σ̄ᾱλ̄ε̄ω̄π̄ δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε β̄ο̄ε̄ς
 ε̄β̄ολ̄ Ϸ̄ε̄π̄ ρ̄η̄χ̄ᾱβ̄.
 Β̄ο̄ε̄ς δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε ῑο̄τ̄β̄η̄δ̄. ῑο̄τ̄β̄η̄δ̄ δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε ῑε̄ς̄σε̄.
⁶ῑε̄ς̄σε̄ δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε δ̄ᾱτ̄ῑᾱ. δ̄ᾱτ̄ῑᾱ δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε
 σ̄ο̄λ̄ο̄ε̄ω̄π̄ ε̄β̄ολ̄ Ϸ̄ε̄π̄ θ̄ᾱο̄τ̄ρῑᾱς̄.
⁷Σ̄ο̄λ̄ο̄ε̄ω̄π̄ δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε ρ̄ο̄β̄ο̄ᾱε̄. ρ̄ο̄β̄ο̄ᾱε̄ δ̄ε
 ᾱψ̄χ̄φε ᾱβ̄ῑᾱ. ᾱβ̄ῑᾱ δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε ᾱς̄ᾱφ̄. ⁸ᾱς̄ᾱφ̄
 δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε ῑω̄ς̄ᾱφ̄ᾱτ̄. ῑω̄ς̄ᾱφ̄ᾱτ̄ δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε
 ῑω̄ρ̄ᾱε̄. ῑω̄ρ̄ᾱε̄ δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε ο̄ζ̄ῑᾱς̄. ⁹ο̄ζ̄ῑᾱς̄ δ̄ε
 ᾱψ̄χ̄φε ῑω̄ᾱθ̄ᾱε̄. ῑω̄ᾱθ̄ᾱε̄ δ̄ε ᾱψ̄χ̄φε ᾱχ̄ᾱζ̄.

ΕΥΔΥΤΕΟ ΚΑΤΑ ΜΕΤΘΕΟ, A; ΕΥΔΥΤΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ
ΜΕΤΘΕΟC, B; ΕΥΔΥΤΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΕΤΘΕΟΝ, D₁ Δ₂
E₁ KN, cf. Gr. C &c.: ΕΥΔΥΤΕΛΛΙΟΝ ΜΕΤΘΕΟΝ, F₂: ΚΑΤΑ
ΜΕΤΘΕΟΝ, H₂; ΜΕΤΘΕΟ, C₁; ΜΕΤΘ, J₃: ΕΥΔΥΤΕ-
ΛΙΩΝ ΚΑΤΑ ΜΕΘΘΕΩΝ, D₂, cf. ? Gr. NBD: ΠΙΕΥΔΥΤΕΛΙΟΝ
ΕΘΟΥΔΒ ΜΕΤΘΕΟΝ, H₁: ΤΟΥ ΔΥΙΟΥ ΕΥΔΥΤΕΛΙΟΥ
ΚΑΤΑ ΜΕΤΘΕΟΝ Δ, Θ; ΔΥΙΟΥ ΕΥΔΥΤΕΛΙΟΥ ΚΑΤ
ΜΕΤΘΕΟΝ, O, cf. ? Gr. LG. The titles of the other MSS. are restored
or injured.

¹ $\bar{n} \in \mathbb{N}$ AD₂F₂S: \bar{n} , many MSS. The book being defined as the

THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW.

I. The birth-book of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraam. ² And Abraam begat Isaac ; and Isaac begat Jacob ; and Jacob begat Judas and his brothers. ³ And Judas begat Phares and Zara from Thamar ; and Phares begat Esrom ; and Esrom begat Aram. ⁴ And Aram begat Aminadab ; and Aminadab begat Nasson ; and Nasson begat Salmon. ⁵ And Salmon begat Boes from Rechab ; and Boes begat Jubed ; and Jubed begat Jesse. ⁶ And Jesse begat David, and David begat Solomon from the wife of Urias. ⁷ And Solomon begat Roboam ; and Roboam begat Abia ; and Abia begat Asaph. ⁸ And Asaph begat Josaphat ; and Josaphat begat Joram ; and Joram begat Ozias. ⁹ And Ozias begat Joatham ; and Joatham begat Achaz ; and Achaz begat Eze-

birth-book admits of $\bar{\Pi}\tau\epsilon$. $\Delta\Delta\Upsilon\iota\Delta$ $\Pi\epsilon\omega\omega$ $\Delta\beta\rho\alpha\Delta\omega\omega$ David and Abraam, E₁. ² $\Delta\beta\rho\alpha\Delta\omega\omega$] om. $\Delta\epsilon$, J₃K. $\iota\varsigma\Delta\Delta\kappa$] om. $\Delta\epsilon$, J₃, cf. Gr. N*. ³ $\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. $\vartheta\epsilon\pi$, K_S. ⁴ $\Delta\omega\omega\iota\pi\alpha\Delta\Delta\beta$] om. $\Delta\epsilon$, F₂*. $\Pi\Delta\varsigma\varsigma\omega\pi$] cf. Gr. L Δ : $\Pi\Delta\Delta\varsigma\varsigma\omega\pi$, CH: $\Pi\Delta\Delta\varsigma\varsigma\omega\pi$ $\Delta\epsilon$, H. ⁵ $\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. $\vartheta\epsilon\pi$, D₁*. $\rho\eta\chi\Delta\beta$] $\rho\Delta\chi\Delta\beta$, $\Delta_2\theta^*K$, cf. Gr. $\beta\omicron\epsilon\varsigma$] cf. Gr. N_B. $\iota\omicron\Upsilon\beta\eta\Delta$] ACHJ₃: $\iota\omega\beta\eta\Delta$, BD_{1.2}E₁ F₂K, cf. Gr. N_B. $\iota\omicron\Upsilon\beta\eta\Delta$] + $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\vartheta\epsilon\pi$ $\rho\omicron\Upsilon\theta$ from Ruth, A^m and many MSS. ⁶ $\Delta\Delta\Upsilon\iota\Delta$ ι^o] A*: + $\Pi\omicron\Upsilon\rho\omicron$ the king, A^c and many MSS. $\Delta\Delta\Upsilon\iota\Delta$ α^o] cf. Gr. N_B: Arabic translation of E₁ gives الملك 'the king,' and gloss 'Greek and not in Coptic.' $\varsigma\omicron\lambda\omega\omega\omicron\pi$, B twice. $\vartheta\epsilon\theta\alpha\omicron\Upsilon\rho\iota\alpha\varsigma$, A*. ⁷ $\rho\omicron\beta\omicron\alpha\omega\omega$] $\rho\omicron\beta\alpha\omega\omega$, BE₁. $\Delta\beta\iota\Delta$ $\Delta\epsilon$] Δ $\Delta\epsilon$, lost, A. $\Delta\psi\chi\epsilon$, A*. ⁸ $\Delta\varsigma\Delta\phi$] cf. Gr. N_BC: $\Delta\varsigma\Delta\psi$, C₁^o O twice. $\omicron\zeta\iota\Delta\varsigma$] cf. Gr. CKL: $\iota\omega\zeta\iota\Delta\varsigma$, Δ_2 Stwice. ⁹ $\iota\omega\Delta\theta\alpha\omega\omega$] many MSS., including D₁^c, which has probable Π erased between ω and Δ , and $\omega\omega$ altered ; tr. has يونانان Yûnâthân, and gloss خ يوانان Yûâthâm ; the same in next phrase. $\Delta\psi\chi\phi\epsilon$] om. $\Delta\chi\Delta\zeta$ $\Delta\chi\Delta\zeta$ $\Delta\epsilon$ $\Delta\psi\chi\phi\epsilon$, B homeoteleuton. $\Delta\chi\Delta\zeta$] $\Delta\chi\Delta\varsigma$, E₁ twice, cf. Gr. C_N α^o .

ΔΧΔΖ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΕΖΕΚΙΑC. ¹⁰ ΕΖΕΚΙΑC ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΜΕΛΠΑΣCΗ. ΜΕΛΠΑΣCΗ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΔΕΛΩC. ΔΕΛΩC ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΙΩCΙΑC. ¹¹ ΙΩCΙΑC ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΙΕΧΟΠΙΑC ΠΕΛ ΠΕΥCΠΗΟΥ ΘΙ ΠΙΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΥΛΩΠ.

(ε) ¹² ΠΕΠΕΠCΑ ΠΙΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΥΛΩΠ ΙΕΧΟΠΙΑC ΔΥΧΦΕ CΑΛΑΘΙΗΛ. CΑΛΑΘΙΗΛ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ. ¹³ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΔΒΙΟΥΤΑ. ΔΒΙΟΥΤΑ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΕΛΙΑΚΙΕΛ. ΕΛΙΑΚΙΕΛ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΑΖΩΡ. ¹⁴ ΑΖΩΡ ΔΕ ΔΥΧΦΕ CΑΔΩΚ. CΑΔΩΚ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΔΧΙΠ. | ΔΧΙΠ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΕΛΙΟΥΤΑ. ¹⁵ ΕΛΙΟΥΤΑ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΕΛΕΑΖΑΡ. ΕΛΕΑΖΑΡ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΜΕΤΘΑΠ. ΜΕΤΘΑΠ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΙΑΚΩΒ. ¹⁶ ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΔΥΧΦΕ ΙΩCΗΦ ΠΘΔΙ ΜΕΛΑΡΙΑ ΘΗ ΕΤΑCΜΕC ΙΗC ΦΗ ΕΤΟΥΜΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΧC.

^β ¹⁷ ΧΩΟΥ ΠΙΒΕΠ ΙCΗΕΠ ΑΒΡΑΔΕΛ ΨΑ ΔΑΤΙΑ ΙΔ ΠΧΩΟΥ. ΟΥΟΥ ΙCΗΕΠ ΔΑΤΙΑ ΨΑ ΠΙΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΥΛΩΠ ΙΔ ΠΧΩΟΥ. ΟΥΟΥ ΙCΗΕΠ ΠΙΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΥΛΩΠ ΨΑ ΠΧC ΙΔ ΠΧΩΟΥ.

B.

^γ ¹⁸ ΠΧΙΠΕΙCΙ ΠΙΗC ΠΧC ΠΕ ΟΥΠΑΙΡΗΤ. ΕΤΑΥΩΠ ΠCΑ ΤΕΥΜΕΑΤ ΜΑΡΙΑ ΠΙΩCΗΦ ΜΕΠΑΤΟΥCΟΥΕΠ ΠΟΥΕΡΗΟΥ ΑΥΧΕΙC ΕCΜΕΒΟΚΙ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΟΥ ΠΠΑ ΕΥΟΥΑΒ.

^δ ¹⁹ ΙΩCΗΦ ΔΕ ΠΕCΘΔΙ ΠΕ ΟΥΘΕΛΗ ΠΕ ΟΥΟΥ ΠΥΟΥΤΩΨ ΑΠ ΕΔΙC ΠCΡΑΘ ΔΥCΟΒΠΙ ΕΧΑC ΕΒΟΛ ΠΧΩΠ.

¹⁰ ΕΖΕΚΙΑC] ΙΕΖΕΚΙΑC, B twice. ΜΕΛΠΑΣCΗ] ΜΕΛΠΑΣCΕ,

B twice, A I^o Δ₂ 2^o. ΜΕΛΠΑΣCΗ, D₂ as if for ΜΕΛΠΑΣCΗΠ.

¹¹ ΙΩCΙΑC] om. ΔΕ, F₂*. ΙΕΧΟΠΙΑC] ΙΕΧΩΠΙΑC, A E₁ twice.

¹² ΙΕΧΟΠΙΑC] D_{1.2} Δ₂ GK: + ΔΕ, BCE₁ F₂ HJ₃ KS: ΙΕΧΩΠΙΑ ΔΕ, A; this MS. gives ΜΕΠΕΠCΑ ... ΒΑΒΥΛΩΠ as a heading, and thus ΔΕ continues the previous series. CΑΛΑΘΙΗΛ] om. ΔΕ, D₂*. ¹³ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ] ΖΟΡΟΒΑΒΗΛ, A B. ΔΒΙΟΥΤΑ, F₂ Θ O.

Δ₁ begins
G₁ „
G₂ „

²⁰ And he having thought about these things, behold an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying: 'Joseph, son of David, fear not to take to thee Mary, thy wife: for, *he whom she will* bear is from the Holy Spirit. ²¹ And she shall bear a son; thou shalt call his name "Jesus;" for he *will* save his people from their sins.' ²² And all this happened that it might be fulfilled *which the Lord said* by the prophet, saying: ²³ 'Behold, the virgin shall conceive, and shall bear a son, they shall call his name "Emmanuel," which *is interpreted* "God with us."' ²⁴ And Joseph having risen from the sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and he took to him Mary his wife. ²⁵ And he knew her not until she bare the son; and he called his name 'Jesus.'

II. And Jesus having been born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold Magi came from the east to Jerusalem, ² saying: 'Where is he who is born king of the Jews? for we saw his star in the east, we are come that we

+ OΥΟΖ, D_{1.2}E₁K S. ΕΚΕΛΕΟΥ†] gloss of E₁ ^{خ اليوناني ويُدعا} 'Greek, and he shall be called,' same at verse 23. ΠΘΟΥ] om. ὙΔρ, Δ₂H J₃S. ΕΘΝΑ] ΠΕΘΝΑ, F₂. ²² ΠΟΤ] thus always, cf. Gr. L. ²³ ΨΗΡΙ] + OΥΟΖ, ΣBD_{1.2}Δ₁E₁F₂K. ΕΥΕΛΕΟΥ†] cf. Gr. ΣBCL: ΠCE-ΕΟΥ† that they may call, or, and they shall call, Σ: ΕΚΕΛΕΟΥ† thou shalt call, D₁*E₁, cf. Gr. D. ΦΗ ΕΤΕΨΑΥ] ΕΤΕ ΦΗ ΠΕ ΞΥΑΥ, F₂c. ²⁴ ΜΑΡΙΑ] cf. Gr. Σ^{bet ca} Z^{syr cu}: om. D_{1.2}Δ₁, cf. rest of Gr.: om. ΤΕΥCΓΙΙΙ ΕΡΟΥ his wife to him, F₂*, added in margin with ^{صح} 'correct.' ²⁵ ΜΠΕΥCΟΥΩΠC he knew her not] cf. Gr. D. ΠΨΗΡΙ] τὸν υἱόν, cf. Gr. ΣB: ΠΙΔΛΟΥ the child, Σ: gloss D₁E₁ ^{رومي ابنها البكري} 'Greek, her firstborn son,' cf. Gr. CDL. ΔΥΕΛΟΥ†] ΔΥΕΛΟΥ† they called, N.

¹ ἸΗC] + ΠΧC, F₂. ἸΗC ΔΕ] om. ΔΕ, D₂*, cf. Gr. M* al⁶. ΠΙ] ΠΙ singular, Θ. ΗΡΩΤΗC, A, usual. ΠΟΥΡΟ] + ΠΤΕ ΠΙΟΥΔΔΙ of the Jews, E₁, gloss ^{قبطي وليس اليوناني انما الملك} 'Coptic and not the Greek, which has only the king.' ΕΙΛΗΗ] ACD_{1.2}GHJ₃: ΠΙΛΗΗ, BE₁K. ² ΠΤΕ ΠΙ] ΠΤΠΙ, A*. CΔΠΕΙΕΒΤ] + OΥΟΖ, D_{1.2}Δ₂EF₂GK. ΔΠΙ] + ΔΕ, N. ΧΕ ΠΤΕΠΟΥΩΨΤ] ΧΕ ΤΕΠΟΥΩΨΤ, A*.

³ Ⲭⲧⲁϥⲱⲧⲉⲗⲗ ⲉ ⲡⲭⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲣⲱⲗⲛⲥ ⲁϥⲱⲩⲟⲣ-
ⲧⲉⲣ ⲡⲉⲗⲗ ⲓⲗⲛⲉⲗⲗ ⲧⲛⲣⲥ ⲡⲉⲗⲗⲁϥ. ⁴ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲧⲁϥ-
ⲩⲱⲟⲩⲧⲓ ⲡⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲧⲥ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲡⲉⲗⲗ ⲡⲓⲥⲁⲛⲥ
ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡⲁϥⲱⲡⲓ ⲡⲧⲟⲩⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲗⲗⲉⲥ
ⲡⲭⲥ ⲩⲱⲡ.

(з) ^ε Ἡρώου δε πεχωού παύ χε θεπ βηολеее
ἦτε †ιουδεε. | παρην† γαρ етсθноуτ еβολ
ζитоту ѿπiproφнтнс.

✠⁶ Χε περ π̄θο ρωι βηθλεεμ πκαρι π̄ιοττα
✠ π̄θο οτκοτχι απ θεν πιμετρηγεεωπ π̄τε
✠ ιοττα. Εχει γαρ εβολ π̄θνη† π̄χεοτρητο
✠ μενος φη εθπαλλεοπι εεπαλαος π̄ισλ.

⁵ ⁷ Τότε ηρώδης ἀφελόντ' ἐπιειδικὸς ἥχων ἀφ-
⁶ ἑλθόντες ἡτότοτον ἡσὰ πικρὸν ἡτε πικρὸν
 ἐταφόνων. ⁸ οὗτος ἀφ' οὐρανοῦ ἐβηθέει
 ἐφ' ἡμῶν ἡμῶν.

ԺԵ ԼԵԱՅԵ ՈՒՏԵՆ ՄՈՒՆ ԴՔՐԻՑԻՍ ԵՅԵ ՈՒԼՈՒՆ.
 ԵՄՈՒՆ ԴԵ ՈՒՏԵՆՔԵԼԵՅ ԼԵԱՏԱԼԼՈՒ ԶՈՒՆ
 ՈՒՆԱԻ ԶՈ ՈՒՆՈՒՄՄԻՆ ԼԵԼԼՈՅ.

⁹ Ἡ θωοὺς δὲ ἐταῦσιν ἡσὰ ποτὶρο ἀγχε
 πωοῦ. οὐτοχ θηππε ις πισιοῦ φη ἐταῦπα
 εροῦ σαπερεβτ παφλοῦι θαχωοῦ πῦατεφ
 ἡτεφουι ερατφ σαπῶσι ἔπιλλε εναρε πα-
 λοῦ χη ἔλλοφ.

¹⁰ ԵՏԱՆՔԱՆ ԴԵ ԵՍԻՍԻՈՆ ԱՆՐԱԿՆԻ ԶԵՐ ՕՏՈՒԿԻ
 ՈՐԱԿՆԻ ԵԼԼԱԿՈՒ. ¹¹ ՕՏՈՂ ԵՏԱՆԻ ԵՍԻՍԻ ԱՆՔԱՆ
 ԵՍԻԱԼՈՆ ՈՐԵԼ ԼԵՐԻԱ ԴԵՐԵԼԼԱՆ. ՕՏՈՂ ԵՏԱՆ
 ԶԻՏՈՆ ԵԶՐԻՆԻ ԱՌՈՒԿԱԿԻՆ ԼԵԼԼՈՑ ՕՏՈՂ ԵՏԱՆ-

³ ποτρο ηρωδης] cf. Gr. NB. Δψυθορτερ] + ἐλλε-
 ψω greatly, K. Τηрс] om. νελλεψ with him, K. ⁴ εταψ-
 θωοϝ†] Δψωοϝ† he assembled, K. Δρχηερεϝс] BCD₂G₁.
 Δρχηερεϝс, AD_{1,3}Δ₂EF₂G₂HΘJ₃KNO. παψυινι] Δψυινι
 he asked, F₂. Δτпаλλεεс πϝс] CGHJ₃: Δпαλλεс ϝс, A*:
 Δτпаλλεс πϝс, A^c(om. П)BD₂Δ₂*K: Δψпαλλεс πϝс,

may worship him.' ³ And king Herod, having heard, was troubled, and all Jerusalem with him. ⁴ And having assembled all the chief-priests and the scribes of the people, he was asking of them 'where *will* Christ *be born?*' ⁵ And they said to him: 'In Bethlehem of Judea: for thus is written by the prophet: ⁶ "And thou Bethlehem, land of Juda, thou art not little among the principedoms of Juda: for from thee shall come a governor who will rule my people Israel."'
⁷ Then Herod *called* the Magi secretly, he enquired from them about the time of the star which appeared. ⁸ And *he sent* them to Bethlehem, *saying*: 'Go, ask carefully concerning the child. And *if* ye find *him*, tell me that I *may come* also *and worship* him.' ⁹ And they, having obeyed the king, went. And behold, the star which they saw in the east, was going before them, until it *came and* stood over the place in which the child *was*. ¹⁰ And having seen the star, they rejoiced with very great joy. ¹¹ And having come to the house they saw the child with Mary his mother; and having thrown themselves down they worshipped him; and

D₁: ΔΥΠΔΔΔΔΔΔΔΥ ΠΧ̄C, E₁*, Υ erased. ΘΩΠ] ΠΘΩΠ, Π: ΕΘΩΠ, J₃. ⁵ ΠΔΙΡΗ†] om. ΓΔΡ, K, cf. Gr. L al.³ ΓΔΡ] + ΠΕ, G. ΔΙΧΕΔΔ, E₁^m. ⁶ ΠΙΟΥΔΔ] ΠΠΙΟΥΔΔΙ of the Jews, A*(?): ΠΙΟΥΔΔΙ, C, cf. ff¹ terra judeorum. ΠΘΟ, fem.] ΠΘΟΚ, masc., O. ΔΠ] + ΕΒΟΛ, J₃. ΖΗΓΕΔΔΠ] ΖΙΓΕΔΔΠ, A. ΙΟΥΔΔ] ΙΟΥΔΕΔ, A. ΕΥΕΙ] om. ΓΔΡ, ΒΘ*, cf. Gr. N*. ΖΗΓΟΥΔΔΕΠΟC] D_{1,2}Δ₁: ΖΥΓΩΔΔΕΠΟC, A: ΖΥΓΟΥΔΔΕΠΟC, BΔ₁F₂G H J₃K: ΗΓΟΥΔΔΕΠΟC, C. ⁷ ΠΧΩΠ] + ΟΥΟΖ, D_{1,2}Δ₁. ΠΤΟΤΟΥ] ΕΤΟΤΟΥ, O. ΟΥΩΠΖ] B C D_{1,2}Δ₂F₂K N: ΟΥΟΠΖ, A G H Θ J₃O: ΟΥΟΠΖΥ revealed himself, E₁. ⁸ ΔΚΡΙΒΩC] ΔΚΡΙΒΟC, A F₂. ΠΤΕΤΕΠ, 2nd plur.] ΠΤΕΠ, 1st plur., D_{2,3}. ⁹ ΕΤΔΥCΩΤΕΔΔ] A B E G H J₃: ΔΥCΩΤΕΔΔ they heard, D_{1,2}Δ₁ K Fr. iv. ΠΩΟΥ] om. ΟΥΟΖ, G. ΠΔΥΔΔΟΥ] + ΠΕ, G. ¹⁰ ΕΠΙCΙΟΥ] ΔΠΙCΙΟΥ, same meaning, F₂. ΔΥΡΔΥ] ΡΔΥ, B*. ¹¹ ΕΤΔΥ] + ΕΘΟΥΠ within, D_{1,2}Δ₂S. ΔΥΠΔΥ] cf. Gr. N B C D L. ΕΘΡΗ down] ΕΠΕCΗ down, N.

οὕτω ἡποταξάτω ἀντὶ πάντων ἡγεμῶνον
οὕτως περὶ οὐλὶβανος περὶ οὕτως.

¹² Οὕτως ἐταῦτα λέγων ἔπειτα οὐρανοῦ ἐψτελλ-
κοτος ἡ κρῶσις. ἐβόλ ἡγίτην κελεύει
ἡ ἀγῶν πῶς ἐστὶν | χωρᾷ.

Δ.

В ¹³ Ἐταῦτε πῶς δὲ ἡγίτην ἐκ οὐρανοῦ ἡτε
πῶς ἀφ' οὐρανοῦ εἰσενῆ ἔπειτα οὐρανοῦ ἐψ-
χω ἡμῶς.

Ἐκ τῶν ἀλλοῦ ἡπιαλὸς περὶ τελευτᾷ
οὕτως φῶς ἐχίτην οὕτως ψῶν ἡμῶν
ψαῖχος πᾶς. ἡπιαλὸς γὰρ ἡκρῶσις ἡσᾷ
πιαλὸς ἐτακοῦ.

¹⁴ Ἦος δὲ ἀφ' οὐρανοῦ ἀφ' ἡμῶν περὶ τελευ-
τᾷ ἡκρῶσις οὕτως ἀγῶν πᾶς ἐχίτην. ¹⁵ οὕτως
πᾶς ἡμῶν περὶ τῶν ἡκρῶσις.

ἡπια ἡτελευτᾷ ἐβόλ ἡκρῶσις ἐτα πῶς ἡος ἐβόλ
ἡγίτην ἡπιαπρῶσις ἐψχω ἡμῶς.

✠ Ἐκ ἡμῶν ἐπαγῶν ἐβόλ ἔπειτα ἡκρῶσις.

(В) ¹⁶ Τότε κρῶσις ἐταῦτα ἡ ἀκρῶσις ἡμῶν
ἡκρῶσις ἀφ' ἡμῶν ἐπιαγῶν οὕτως ἀφ' οὐ-
ρανοῦ ἀφ' ἡμῶν ἡπια πᾶς ἐτῶν ἡκρῶσις
ἡμῶν περὶ ἔπειτα πᾶς τῶν ἡκρῶσις
πᾶς περὶ πᾶς κατὰ πᾶς ἐταῦ-
τε τῶν ἡπιαπρῶσις.

¹⁷ Τότε ἀφ' οὐρανοῦ ἐβόλ ἡκρῶσις ἐταῦτα ἐβόλ
ἡγίτην ἡπιαπρῶσις πᾶς πᾶς ἐψχω
ἡμῶς.

✠ ¹⁸ Ἐκ οὐρανοῦ ἀκρῶσις ἔπειτα πᾶς πᾶς

¹² ἔπειτα] ἡγίτην through, κ. κρῶσις] + οὕτως, κ:
+ ἀλλὰ, F₂ S. ἐβόλ] + δὲ, В E₁. ἡγίτην] om. κε, В*.

¹³ ἐταῦτε πῶς δὲ and they having gone] om. F₂. ἐταῦτε]

having opened their treasures they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. ¹² And having been told in a dream not to return to Herod, by another road they went to their country.

¹³ And they having gone, behold, an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying: 'Arise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be there until I tell thee: for Herod *will* seek for the child to destroy him.' ¹⁴ And *he arose*, he took the child and his mother by night, and went to Egypt. ¹⁵ And he *was* there until the death of Herod: that it might be fulfilled *which the Lord said* by the prophet, saying: 'I called my son from Egypt.' ¹⁶ Then Herod having seen that *the Magi mocked him*, was very angry, and *he sent*, he slew *every child* that was in Bethlehem and in all her boundaries, from two years old and under, according to the time which he enquired from the Magi. ¹⁷ Then was fulfilled *that which he said* by Jeremias the prophet, saying: ¹⁸ 'A voice was heard in Rama, Rachel weeping for her sons; and would not be comforted,

οὗτος ἐταρῶν, B. ἀφ' οὐτοπρὸς] cf. Gr. B ἐφ' αὐτῇ. **ΔΕΝ** οὐρακοῦν, placed after ἀφ' οὐτοπρὸς] cf. Gr. N L. **ΤΩΝΚ** ἀλιοντι raise thyself, take] **ΤΩΝΚ** σί, same meaning, G. **ΤΕΥ-
ΜΕΤ**] om. **Οὗτος**, B. **ΧΗΜΙ**] om. **Οὗτος**, F₂. **ΨΑΨΧΟΣ**, 1st sing.] **ΨΑΤΟΥΧΟΣ**, 3rd plur., F₂*. ¹⁴ **ΔΕΤΩΝΚ**] **ΕΤΑΥ-
ΤΩΝΚ** having raised himself, G: om. **ΔΕΤΩΝΚ**, B. **>ΠΧΩΡΕ** **ΔΕΤ** **ΕΠΙΔΛΟΥ** **ΝΕΜΕ** **ΤΕΥΜΕΤ** by night he took the child and his mother, G. ¹⁵ **ΠΔΥΧΗ**] **ΔΕΥΧΗ** was there, J₃. **ΤΘΔΗ**] B C D_{1,2}^c Δ₁ E₁ G₁ K: **ΤΘΔΕ**, incorrect, A G₂ H J₃: **ΤΘΔΗ**, F₂. **ΠΡΟΦΗΤΗΣ**] om. **ΕΥΧΩ** **ΕΜΕΟC** saying, H Θ J₃ O. **ΔΙΜΟΥΤ** **ΕΠΔΥΗΡΙ** **ΕΒΟΛ** **ΔΕΝ** **ΧΗΜΙ** I called my son from Egypt] Gr. places 'from Egypt' first; cf. revealed himself in a dream. ¹⁶ **ΝΕΜΕ** **ΔΕΝ**] many MSS.: om. **ΔΕΝ**, D_{1,2} E₁. **CΠΟΥΤ** two] A C D_{1,2} Δ_{1,2} E₁ G: **ΔΨ**, B H J₃ K. ¹⁷ **ΠΡΟΦΗΤΗΣ**] om. **ΕΥΧΩ** **ΕΜΕΟC** saying, G₂. ¹⁸ **ΑΥCΘΕΜΕC**, 3rd plur.] **ΔΕΥCΘΕΜΕC**, 3rd sing., F₂* G₂. **CΘΕΜΕC**] + **ΕΒΟΛ**, G. **ΡΔΧΗΛ**] + **ΔΕ**, Δ₁.

✠-есрїи епесѣхрї оуоу пасоуѡу аπ пе
✠-еѣноѡѣ пас хе сеѡоп аπ.|

Θ ¹⁹ Εταყεοу δε ἡχενρωδης ρηппе ιс оуаγγελος
ἦτε πῶс аϥοτοпгϥ ειωснѣ ϑен оурасои
ϑен χηиι еϥхω ѡѡос.

²⁰ Χе τωпк бї ѡπιαλoу пее тεყεау оуоу
ѡаѡе пак епκαρї ѡπїсλ. аѡоу γар
ἡχепη етκωѣ ἡса тψυχη ѡπιαλoу.

²¹ Ἦоу δε етаϥτωпϥ аϥбї ѡπιαλoу пее
тεყεау оуоу аϥї еϑоуп епκαρї ѡπїсλ.

²² Εταϥωτεε δε хе аρχеλαос еτοι ἡοτρο
еѣоуаеа ἡтѡеβїω ἡнρωδης пεϥїωт аϥер-
ρoѣ еѡе еѡау.

Εταуταѡоу δε ϑен оурасои аϥѡе паϥ
еπїса ἦτε †γαλїλеа. ²³ оуоу аϥї аϥѡωпї
ϑен оуβакї еѡоуѣ еρος хе пазареθ.

Зопωс ἡтεϥхωк еβoλ ἡхефн етаϥхoу еβoλ
гїтoтoу ἡпεϥпрофнтнс. хе еѡоуѣ ероу
хе пїреѡпазареθ.

Ε.

Г ^γ ϑен пїεгооу δε етеѡѡѡау аϥї ἡχειωαппнс
пїреϥѣѡѡс еϥгїωїѡу гї пѡаϥе ἦτε †їoу-
аеа. ² еϥхω ѡѡос

Χе аριεεταпoип асϑωпт γар ἡхеѣе-
тоутро ἦτε пїфнои.

оурии пее оупегпї епаѡωϥ a weeping and a bitter
wailing, A^m and many MSS.: E₁ has صوت سمع في الرامة بكاء و نوح
و عويل كثير 'a voice was heard in the Ramah, weeping and lamentation
and much wailing,' and gloss نوح يوناني وليس قبطي 'lamentation, Greek
and it is not Coptic.' пасоуѡу, imperf.] cf. Gr. N B C. хе
сеѡоп аπ because they are not] ABCF₂GHJ₃S*: хе есеѡоп
аπ, E₁: хе ἡсеѡоп аπ, full negative, D_{1,2}Δ₁KS^cFr.iv. ¹⁹ аϥ-
оуопгϥ... ϑен оурасои] cf. Gr. N B φαίνεται κατ' ὄναρ, but
Coptic has past tense. аϥοτοпгϥ] cf. it vg &c. apparuit:

because they are not.' ¹⁹ And Herod having died, behold, an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream in Egypt, saying: ²⁰ 'Arise, take the child and his mother, and go to the land of Israel; for they are dead who sought for the life of the child.' ²¹ And he, having arisen, took the child and his mother, and came into the land of Israel. ²² And having heard that Archelaos is king of Judea instead of Herod his father, he feared to go thither; and having been told in a dream, he went to the parts of Galilee. ²³ And he came, he dwelt in a city called 'Nazareth:' that it might be fulfilled *which he said* by his prophets: 'He shall be called "the Nazarene."' "

III. And in those days came John the Baptist, preaching in the desert of Judea, ² saying: 'Repent; for the kingdom of the heavens is come near. ³ For this is he *of whom he*

αγογονη, A*Θ. ²⁰ τεφειλν] om. οτοζ, E₁ G. ²¹ ετ-
αφτωνη] ABCE₁GH: αφτωνη he raised himself, D_{1,2}
Δ_{1,2}F₂J₃KS. αφβι επιαλου] many MSS.: αφβιπιαλου,
C. τεφειλν] om. οτοζ, G. αφι εδονη επκαζι
he came into the land] the strengthened preposition, but not neces-
sarily implying Gr. NB C εισηλθεν, cf. Matt. xxi. 2 δωκ εδονη
Ε, πορεύεσθε εις. ²² αρχελαος] B^c C D₁* H: αρχηλαος,
A D₁^c. 2 Δ_{1,2} E₁ G Θ K. αρχελαο εποτρο, B*. εφιοτδεα
to Judea] ηφιοτδεα of Judea, H₂, cf. Gr. NB: εχεν φιοτδεα
over Judea, F₂, cf. Gr. CL. δεν] εβολ ζιτεп through, by, G.
²³ αφι] εταφι having come, N: om. αφι, J₃. ζопωс] ζω-
пос, A. εταφχοφ, sing.] ABCE₁F₂GHJ₃S: εταφχοφ, plur.,
D_{1,2}Δ₁K. ζιτοτοφ plur.] ζιτοτφ ηп, sing. and plur., G₂N:
ζιτοτφ επι, sing., Δ₂*, cf. it syr. ηпεφпроφηтис of his
prophets] AB? HNO: ηпппроφηтис of the prophets, CD_{1,2}Δ_{1,2}^c
E₁F₂GJ₃KS. ероφ хе] ероφ ηхе, E₁.

¹ δεν πιεζοοφ δε] ηζрηι δε δεν πιεζοοφ, F₂:
πιεζοοφ, S. δε] ABCD_{1,2}Δ₂^cE₁F₂G: om. δε, Δ_{1,2}*HΘJ₃
KOS. пψαφe] many MSS., but perhaps ψ was pronounced with
a preceding vowel, and the I required by grammar fell out. ² еφхω
ηεεос saying] cf. Gr. NB. φεετοпро ητε] ηεε-
τοпро η, B.

⁷_α ³ Φαι γαρ φη εταχυοу εβολ διτοу φηсαιαс
πιπροφηтнс еуχω εεεос.

¹ ⁴ Же тсеи εεφн етωу еβολ δι пщαсe же
себте фееиτ εεпос соуτωп | ηпечееп-
εεоуи.

^θ₅ ⁴ Ηοу δε ιωαννης пе течгевсω οτεβολ δеп
запсωи ηбееонλ τε οτοз пαсеепρ ηοу-
εεохδ ηψар ехеп течтп. течδре δε пе
оуухе те пее οτεβiω ηте ткои.

⁵ ⁵ Τοτε παυпноу еβολ зароу пе ηхепαiγ^ηεε
пее ηιοуαε тнрс пее ηπεριχωρος тнрс
ηте ппорαпнс. ⁶ οτοз пαυβiωεс ηтоуφ
δеп ппорαпнс ηαρο етоупг ηпоупovi
εβολ.

⁷_ε ⁷ Εταचना δε еοуеиу ηте пифарисеос пее
псααдоукеос етпноу ехеп пωεс ηтау.

Πεχαу пωоу же пееисi ηте пαхω пее αу-
таеε θппоу ефωт εβολ δατгн εεпi-
хωпт θппноу.

⁸ ⁸ Αριотι οπ ηοуοуταг еуεεпψα ηтеета-
пoiα. ⁹ οτοз εεперееи δеп θппоу ехос.
же οτοп ηтап εεпепiωт αβραεε.

Τхω γαρ εεεос пωтеп же οτοп ψхоеε εεφт
εβολ δеп пαiωпi етоупес ψпρι ηαβραεε.

¹⁰ ¹⁰ Ζηдн δε пikeлeβип цхн δα θпоупi ηпiψупп.

³ Φαι γαρ] A: + πε, many MSS. εταχυοу, sing.] A* and many MSS.: εταухοу, plur., A^c F₂. ηсαιαс] ABCΔ₁E₁F₂: ηсαηαс, D_{1.2}Δ₂GHJ₃K: om. N. φη етωу] AN: петωу, many MSS. себте фееиτ] себте ефееиτ, G; e perhaps for easier pronunciation. соуτωп ηпечеепεεоуи] F₂: соутен печ, D_{1.2.3}Δ₁K: соуτωп печ, ABCΔ₂EF₂G HΘJ₃: εεεεεεоуи, CΘ: εεεεоуи, G₁^c. ⁴ ιωαννης пе течгевсω] ιωαννης етечгевсω John, for his raiment; or perhaps E for & regens, but no verb follows, Δ₂. течгевсω] om. οу, Θ*; Wilkins omitted οу, perhaps as a correction.

spake by Esaias the prophet, saying: "The voice of him who crieth in the desert: 'Prepare the road of the Lord, make straight his paths.'"" ⁴ And he, John, *his raiment* was of camel's hair, and he *was girt* with a girdle of skin upon his loins, and his food was locust and honey of the field. ⁵ Then came forth to him the people of Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan; ⁶ and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. ⁷ And having seen a multitude of the Pharisees and the Sadducees coming to his baptism, he said to them: 'Offspring of vipers, who told you to flee from the anger which cometh? ⁸ Bring forth therefore fruit worthy of repentance; ⁹ and think not in yourselves to say: "We have our father Abraam;" for I say unto you: "God has power to raise up from these stones sons unto Abraam. ¹⁰ The axe is now at the root of the trees: every tree which *will* not bring forth good fruit *will* be cut down,

χοι, A. βαλλοῦν] ABH: χαλλοῦν, many MSS. περ-
 ρηρ, A. εχεν] ABCΔ₂F₂HΘJ₃K: εχεν, D_{1,2}Δ₁E₁G.
 τεψθρε δε πε οὔψχε τε and his food was a locust]
 CΔ₂F₂^cG HΘN O: τεψθρε δε ποῦψχε τε and his food
 is of a locust, but π may be for πε, A: τεψθρε δε πε
 οὔψχε πε, same as first reading, BD_{1,2}Δ₁EK: τεψθρε πε
 οὔψχε πε, F₂* (τε for πε) J₃. ⁵ πατηνοῦ] ἀπηνοῦ
 they came, H₂*. ₃. ηνοῦ] om. εβोल, B. εαροϋ] om. πε, BE₁
 HΘO Fr. iv. †ιοῦδα] om. τηρς all, K. ⁶ πιορδαηης]
 πιορδαηης, H_{1,3}. ετοῦωνε] ετοῦονε, A: εοῦωνε,
 G. ποῦποβι] om. εβολ, C*. ⁷ πα] om. δε, J₃. σαδ-
 δοῦκεος] σαδδοκεος, A. ἡταϋ of him] cf. Gr. N^bCL.
 υἱσι ἡτε] υἱσι εβολ θεν, G₁: υἱσι θεν, G_{2,3}.
⁸ ἀριοῦ] om. οῦη, BHN. ⁹ ἡταν] + ἡεεα, BD_{1,2}Δ₂S.
 †χω] om. ταρ, BK. ἡφ†] om. εβολ θεν παιωνι, G.
 τοῦνης] + εαν, D_{1,2}Δ₁GKO. τοῦνης] J₃K*?N: τοῦνος,
 A and many MSS. ἀβρααη] + εβολ θεν παιωνι, G₂*.
 ἀβρααη] εβ, A*. ¹⁰ εηδεη] εηδε, A. δε] cf. Gr.
 ἡδη δέ, NBC: ἡδη δὲ καί, L: om. F₂J₃. κελεβιν] κελετιν,
 AD₂G₂ΘN. κελεβιν] om. ψχH is placed, B. θα] θεν, G_{2,3}.

ψυην πιβεν етеφпадепотаг епапесу еβολ
 ап сенакорху ꝑсегиуу епихрωе.

^{ia}_a 11 Αποκ μεν γαρ τωес αεωτεп δен оу-
 αωот етеетапоиα. φη δε εοпноу мепен-
 сωи ψхор εγοτεροι φη етепτ̄αψα ап еψαи
 12 αеπεφωоти. Ἦθοу еφεесс опноу | δен
 отп̄α еψотαβ пее оухрωе.

^{ib}_ε 12 Φη δε πεφδαι δен теψхих ψпаτοубо αеπεφ-
 бпωот отог ψпаθωот̄ αеπεφсото еτ̄αпо-
 оηкη. питоу δε ψпарокзψ δен оухрωе
 ꝑατβено.

^γ_i 13 Τοτε аψи ꝑхеіηс еβολ δен τ̄γαλιλεа ехен
 ппордапηс гα ιωαппηс еθρεψδїωес еβολ
 гитотψ.

14 Ιωαппηс δε паψтагпо αεлоу еψхω αεлос
 хе апок етерхриα ебїωес еβολ гитотк
 отог ꝑθοк еοпноу гарои.

15 Αψеротω δε ꝑхеіηс пехαψ паψ хе хас τ̄поу
 паиρητ̄ петсеαψα пап ехек мееθени пи-
 бен ебол. тоте аψхαψ.

^{id}_a 16 Етаψωес δε ꝑхеіηс сатотψ аψи еψωи
 ебол δен пαωот отог гηппе атоуωп
 паψ ꝑхепіфноу отог аψпаτ̄ еотп̄α ꝑте
 φτ̄ еψпноу епеснт̄ αφρητ̄ ꝑот бροαпи
 еψпноу гароу.

ψυην] A* B^c G_{2,3} Θ* J₃: + OYH, CD_{1,3} Δ_{1,2} E₁ F₂ G H K: + ON, A^c:
 + OYON, B*? D_{2,5}. OYH, om. πιβεν, Δ₁*. етеφпадеп] AC*
 H Θ J₃ O: етепψпадеп, BD_{1,2} E₁ F₂ G K S. епапесу] BD_{1,2} Δ₁
 EK: еопαпесу, incorrect definite form, AC Δ₂ F₂ G H. >ебол ап
 епапесу, K^c. еβολ] om. ап, K* N. 11 апок меп γαρ]
 cf. Gr. N. τωес αεωτεп] cf. Gr. CL. δен оу-
 αωот] ꝑотαωот, E₁. φη] om. δε, B. ψхор] еψхор,
 being strong, C F₂. αеπεφωоти] δαπεφωоти under his
 C₂ begins shoe, G. 12 φη δε πεφδαι and that (one)—his fan] A: φη
 ете πεφδαι that (one) whose fan, many MSS. τ̄αποοηкη]

and cast into the fire. ¹¹ For I indeed baptize you with water to repentance: but he who cometh after me is stronger than I, whose shoe I am not worthy to carry: he shall baptize you with [the] Holy Spirit and fire. ¹² And he—his fan in his hand—*will* cleanse his floor; and *will* gather his wheat into the garner, but *will* burn the chaff with fire unquenchable.”’ ¹³ Then came Jesus from Galilee upon the Jordan to John, to be baptized by him. ¹⁴ And John was forbidding him, saying: ‘I have need to be baptized by thee, and thou comest to me.’ ¹⁵ And Jesus *answered*, he said to him: ‘Permit it now: thus it becometh us to fulfil all righteousness.’ Then he permitted him. ¹⁶ And having been baptized, Jesus immediately came up from the water; and lo, the heavens opened to him, and he saw a Spirit of God coming down as a dove, coming to

cf. Gr. $\aleph C$. ¹³ $\epsilon\chi\epsilon\eta\eta\] \ \epsilon\lambda\iota\chi\epsilon\eta\eta\ , K.$ $\beta\acute{\iota}\omega\mu\epsilon\varsigma \ \epsilon\beta\omicron\lambda \ \epsilon\lambda\iota\tau\omicron\tau\omicron\varsigma$ receive baptism through, by him] $\beta\acute{\iota}\omega\mu\epsilon\varsigma \ \bar{\eta}\tau\omicron\tau\omicron\varsigma$ receive baptism of him, J_3 . ¹⁴ $\iota\omega\Delta\pi\eta\eta\varsigma \ \Delta\epsilon\]$ cf. Gr. $\aleph^b CL$. $\pi\alpha\upsilon\tau\alpha\ \epsilon\pi\omicron\]$ $\bar{\omega}\omega\omega\omega\]$ + $\pi\epsilon$, B. $\bar{\omega}\omega\omega\omega\]$ him] $\bar{\omega}\omega\omega\omega\]$ it; C. $\epsilon\beta\acute{\iota}\]$ $A^b C$ $\Delta_2 E F_2 J_3 K S$: $\bar{\eta}\beta\acute{\iota}$ of receiving, $B^* C D_{1,2} \Delta_1 G H \Theta N O$. $\epsilon\beta\omicron\lambda \ \epsilon\lambda\iota\tau\omicron\tau\omicron\varsigma$ through, by thee] $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\omicron\varsigma$ of thee, E_1 : $\epsilon\lambda\iota\tau\omicron\tau\omicron\varsigma$, through, by him, $F_2^* G_2^* ._3$. $\bar{\eta}\theta\omicron\kappa \ \epsilon\theta\eta\eta\omega\]$ $\bar{\eta}\theta\omicron\kappa \ \chi\eta\eta\omega\ ,$ $\Delta_2 E_1 F_2 K$. ¹⁵ $\Delta\psi\epsilon\rho\omega\ \Delta\epsilon\]$ $A C D_{1,2} \Delta_1 E_1 F_2 G_{1,2}^c ._3 J_3$: om. $\Delta\epsilon$, $B G_2^* H K S$. $\pi\epsilon\chi\Delta\psi\]$ $\omega\tau\omega\ \pi\epsilon\chi\Delta\psi$ and said, $D_{1,2}$. $\pi\epsilon\chi\Delta\psi\]$ om. $\pi\Delta\psi$ to him, B. Obs. Gr. B it &c. $\alpha\upsilon\tau\phi$. $\pi\alpha\iota\rho\eta\]$ $A^* E_1$: + $\tau\Delta\rho$, A^c &c. $\pi\epsilon\tau\]$ $\epsilon\tau$, $K N$. $\pi\iota\beta\epsilon\eta\]$ om. $\epsilon\beta\omicron\lambda$, $N S$. ¹⁶ $\epsilon\tau\Delta\psi\omega\mu\epsilon\varsigma\]$ $\epsilon\tau\Delta\psi\beta\acute{\iota}\omega\mu\epsilon\varsigma$ having received baptism, K. $\Delta\epsilon\]$ cf. Gr. $\aleph B C^*$ &c. $\bar{\iota}\eta\varsigma\]$ om. syr^{cu} &c. $\varsigma\alpha\tau\omicron\tau\omicron\varsigma \ \Delta\psi\iota \ \epsilon\pi\psi\omega\iota\]$ cf. Gr. $\aleph B \text{syr}^{\text{cu}}$ &c. $\pi\iota\omega\omega\]$ $\omega\omega\omega\omega$, B: $\pi\iota\omega\omega\omega\omega$ the waters, S Fr. iv; the cross-stroke of Π and Π is often very faint in the earlier form of writing; hence confusion between singular and plural in these and other readings. $\Delta\tau\omicron\tau\omega\pi \ \pi\Delta\psi\]$ cf. Gr. $\aleph^b CL$. $\omega\tau\eta\bar{\eta}\Delta \ \bar{\eta}\tau\epsilon \ \phi\]$ a Spirit of God] cf. $\pi\nu\epsilon\acute{\iota}\mu\alpha$, Gr. $\aleph B$: $\pi\eta\bar{\eta}\Delta \ \bar{\eta}\tau\epsilon \ \phi\]$ the Spirit of God, E_1 , cf. $\tau\omicron \ \pi\nu\epsilon\acute{\iota}\mu\alpha \ \tau\omicron\upsilon \ \theta\epsilon\omicron\upsilon$, Gr. CL. $\epsilon\psi\eta\eta\omega\]$ cf. Gr. $\aleph^* B$. $\epsilon\lambda\rho\omega\]$ cf. Gr. $C^* E^*_1$ al¹⁰ fere *πρός*.

- ¹⁷ Ουοζ ις ους^αππ ας^αωππ εβολ ^δεπ πιφ^ανο^ι
εσ^αω ^ααααο. ^αε φ^αι πε πα^αω^απ^αρι πα^αα^αε^απ^αρι^α
ε^ατα^αι^ατ^αα^α† ^απ^αδ^αη^ατ^αφ.

Σ.

- ^ι
^ε
^β
^ι
^ε Τοτε ^αι^αη^ας & π^απ^αα ολ^αφ επ^αω^αα^αφε επ^αχ^αι^απ^ατε π^α-
α^αια^αβ^αο^αλ^αο^ας επ^αρι^αα^αζ^αι^απ ^ααααο^α. ²ουοζ ε^ατα^αφ-
ερ^απ^αη^ας^ατε^απ^απ ^απ^αα ^απ^αε^αζ^αο^αο^ατ ^απ^αε^αα ^αα ^απ^αε^αχ^αω^αρ^αζ
ε^απ^αδ^αε α^αφ^ακο.
- ιβ ³ Ουοζ α^αφ^αι ^απ^αχε^αφ^αη ε^ατ^αω^απ^ατ | ^απ^αε^αα^αφ ^απ^αα^α ^αε^α ι^ας^αε
^απ^αθ^αο^ακ ^απ^αε ^απ^αω^απ^αρι ^αα^αφ^α† α^αχο^ας ζ^αι^απ^αα ^απ^ατε ^απ^αα^α
ω^απ^αι επ^αω^αικ.
- ⁴ ^απ^αθ^αο^ας δ^ε α^αφ^αε^αρο^ατ^αω ^απ^αε^αα^αφ ^απ^αα^α. ^αε^ας^ας^αδ^αη^αο^ατ^α ^αε^α
^απ^αρε ^απ^αι^αρ^αω^αα ^απ^αα^απ^αδ^α ε^αω^αικ ^ααααα^αα^ατ^αφ α^απ
α^αλλ^αα ε^αχε^απ ^αα^αα^αι ^απ^αι^αβε^απ ε^αθ^απ^αη^αο^ατ ε^αβολ ^δεπ
ρ^αω^α ^αα^αφ^α†.
- ⁵ Τοτε α^αφ^αο^αλ^αφ ^απ^αχε^απ^αια^αβ^αο^αλ^αο^ας ε^α†^αβ^αα^ακι ε^αθ^αο^αα^αβ
ουοζ α^αφ^ατα^αζ^αο^αφ ε^αρα^ατ^αφ ε^αχε^απ ^απ^ατε^απ^αζ ^απ^ατε
^απ^αερ^αφ^αει. ⁶ουοζ ^απ^αε^αα^αφ ^απ^αα^α ^αε^α ι^ας^αε ^απ^αθ^αο^ακ
^απ^αε ^απ^αω^απ^αρι ^αα^αφ^α† ζ^αι^ατ^ακ επ^αε^ας^αη^ατ ε^αβολ τ^αα^α.
^ας^ας^αδ^αη^αο^ατ τ^αα^αρ ^αε^αφ^αα^αζ^αο^απ^αζ^αε^απ ^απ^ατο^ατο^ατ ^απ^απ^αε^αφ-
α^ατ^αε^αλ^αο^ας ε^αθ^αβ^αη^ατ^ακ ουοζ ε^ατε^αφ^αι^ατ^ακ ζ^αι^αχε^απ
^απο^ατ^αα^αι^αα ^αα^αη^απο^ατε ^απ^ατε^ακ^αβ^αι^αβ^αρο^απ ε^αο^ατ^αω^απ^αι ^απ^ατε^ακ-
β^αα^αλο^αα.
- ⁷ Α^αφ^αε^αρο^ατ^αω ^απ^αα^α ^απ^αχε^αι^αη^ας. ^αε^α ^απ^αα^αι^απ ^ας^ας^αδ^αη^αο^ατ^α ^αε^α
^απ^αε^ακε^αρ^απ^αι^αα^αζ^αι^απ ^αα^απ^αο^ας ^απ^αε^ακ^αη^αο^ατ^α†.
- ⁸ Π^αα^αι^απ ο^απ α^αφ^αο^αλ^αφ ^απ^αχε^απ^αια^αβ^αο^αλ^αο^ας ε^αχε^απ ο^ατ^αω^αο^ατ

¹⁷ ας^αωππ happened] α^αα^α came, N: syr^{cu} audita est. ^ααααο^α]
Gr. D syr^{cu} &c. add 'to him.' φ^αι πε] Gr. D syr^{cu} σὺ εἰ.

¹ τοτε] om. ι^αη^ας, K*. π^απ^αα] π^απ^αα, A: syr^{cu} sancto. επ^α-
π^αι^αα^αζ^αι^απ] ε^αφ^απ^αι^αα^αζ^αι^απ, O. For order cf. Gr. CDL &c. ² π^αη^ας-
τε^απ^απ] π^αε^αςτε^απ^απ, A. ^απ^αα ^απ^αε^αζ^αο^αο^ατ ^απ^αε^αα ^αα ^απ^αε^αχ-
ω^αρ^αζ] cf. Gr. N. επ^αδ^αε] + δ^ε, A and many MSS., the conjunction
may have been imported from the Arabic translation. ³ For order cf. Gr.

him; ¹⁷ and lo, there was a voice from the heavens, saying: 'This is my Son, my Beloved in whom I am well pleased.'

IV. Then Jesus—the Spirit took him away to (the) desert *for the devil to tempt him*. ² And having fasted forty days and forty nights, at last he hungered. ³ And the tempter *came*, he said to him: 'If thou be (the) Son of God, command that these stones become bread.' ⁴ And *he answered*, he said to him: 'It is written, that the man was not to live by bread alone, but upon every word which cometh from the mouth of God.' ⁵ Then the devil took him away to the holy city, and *made him stand* upon (the) wing of the temple; ⁶ and said to him: 'If thou be the Son of God, throw thyself down from here: for it is written, that he *will* order his angels concerning thee, and they shall bear thee upon their hands, lest haply thou dash against a stone thy foot.' ⁷ Jesus answered him: 'It is written again, that thou shalt not tempt the Lord thy God.' ⁸ Again, the devil took him away up to a very high mountain, and shewed

NB. πεχας πας] cf. Gr. NB: om. πας, Δ₁*F₂*: πας, D₁^c with the rest of the MSS., but corrected from original word beginning with π. ἥθουκ] om. πε, B. πωρηι] πωρηι, K*. ἥτε παλωπι] ἥταλωπι, perhaps for ἥτε ωπι, or ἥτε τλωπι, sing., A. ⁴ πεχας πας] ACD_{2,3}Δ₁F₂HJ₃NOS: om. πας, BD₁ΔE₁GK^c: Gr. D^{syr^{cu}} &c. Jesus. σσθνοτ] σσθνοτ, A. παρε] παρ, A. εωικ] επιωικ of the bread, Fr. iv. εχεν κασι] cf. Gr. NBL. ⁵ εχεν] εχεν, E₁. ἥτε πι] επι, K. ⁶ οτοζ πεχας] om. οτοζ, B. επεσντ εβολ ται down from this] τ begins cf. Gr. C*. ყпаզонզен] many MSS.: еყеզонзен he shall order, D_{1,2}Δ: om. ყпа, C*. ἥτοτοτ] AG₁*?: ετοτοτ, A^c &c. εθнтк] om. οτοζ, F₂K*. εχεν] ACD_{1,2}ΔE₁HΘJ₃NOS: εχεν, BF₂GK Fr. iv. ἥτεκβαλοχ] ἥτεκβαλαχ, AB^θ. ⁷ αqеротω πας ἥχειнс χε Jesus answered to him, say] αqеротω ἥχειнс πεχας πας χε Jesus answered, said to him, say, B: Gr. εφη αυτω ο ιησους. χε παλιν] cf. Gr. CDL. ⁸ παλιν] om. οπ, S Hunt 26. αqολς] αqλς, A*. ἥχεπι-αιβολος] ἥχεπιαιβολος, A*.

him all the kingdoms of the world, and their glory: ⁹and said to him: 'All these I *will* give thee, if thou shouldst throw thyself down and worship me.' ¹⁰Then said Jesus to him: 'Go, Satan; for it is written, that the Lord thy God is he whom thou shalt worship, and he alone whom thou shalt serve.' ¹¹Then the devil left him, and lo, angels came and ministered to him.

¹² Now having heard that John was delivered (up), he went to Galilee; ¹³ and *he left* Nazareth; *he came*, he dwelt in Kapharnaum, which is by (the) sea, in the boundaries of Zabulon and Nephthalim ¹⁴ That it might be fulfilled *which he said* by Esaias the prophet, saying: ¹⁵ ‘(The) land of Zabulon and (the) land of Nephthalim, the road of (the) sea, beyond Jordan, Galilee of the nations: ¹⁶ the people who sit in (the) darkness saw a great light, and upon them who sit in (the) region and (the) shadow of death light sprang up.’ ¹⁷ From

πεετ, BD_{1.2.3.5} F₂ K. εκε~~κ~~υ~~ε~~ε~~ε~~υ~~η~~τ~~υ~~ thou shalt serve] A^c B C
D_{1.2.5} Δ₂ E₁ N: εκ~~κ~~υ~~ε~~ε~~ε~~υ~~η~~τ~~υ~~ thou servest, A* D₃ ∇ F₂ G H Θ J₃ K O S*.
The difference of readings may be caused by pronunciation, or by Arabic
confusion of present with future, possibly by itacism of the Greek εις, ης.
¹² ετ~~α~~υ~~ω~~τ~~ε~~ε] om. ΔΕ, K*. ΔΕ] + $\bar{\pi}\chi\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$, A^c C^c Δ₂ ∇
F₂^c J₃ N O^c S, cf. Gr. C** L. ΔΕ] om. ΧΕ, Δ₂ O. ¹³ Δ~~υ~~χ~~ω~~] for tense
cf. Gr. Ν B C & c. πα~~ζ~~αρ~~ε~~θ] cf. Gr. Ν*: πα~~ζ~~αρ~~η~~θ, B. Κ~~α~~-
φ~~α~~ρ~~η~~π~~α~~ο~~υ~~ε] cf. Gr. Ν B: om. Θ Η Ε Τ ρ ι σ κ η ν φ ι ο ε which
is by the sea, E₁*. πεε πεφ~~θ~~α~~λ~~ιε] A B^c C Δ₂ E₁ G: πεε
ι~~ε~~φ~~θ~~α~~λ~~ιε, D₁*_{?,2.3.5}; D₁ transl. و يفتاليم wa yafthālim, also verse
15: πεε ε~~ε~~φ~~θ~~α~~λ~~ιε, F₂^c: πεε ε~~φ~~θ~~α~~λ~~ι~~ε, D₁^c ∇ F₂*
H Θ J₃ K N O S. ¹⁴ om. to 15 πεφ~~θ~~α~~λ~~ιε, homeoteleuton, K.
Η~~α~~Δ~~ι~~Δ~~ι~~ C] A B C₁ E₁ F₂ G₂: Η~~α~~Δ~~η~~Δ~~ι~~ C, D_{1.2.3} Δ₂ ∇ H Θ N O. ¹⁵ om.
π~~ζ~~α~~β~~ο~~υ~~λ~~ω~~η to φιοε, G₂*_{?,3}. π~~κ~~α~~ρ~~ι π~~η~~φ~~θ~~α~~λ~~ιε]
no MS. examined: π~~η~~φ~~θ~~α~~λ~~ιε, A & c.; Gr. D & c. om. γῆ sec.
π of πεφ~~θ~~α~~λ~~ιε is fused with the prepositional π. om. π~~ι~~-
ε~~ω~~ιτ π~~τ~~ε φιοε the way of the sea, Δ₂*. ¹⁶ Δ~~υ~~π~~α~~υ~~ρ~~
εο~~υ~~νι~~υ~~† π~~ο~~υ~~ω~~νι saw a great light] not in the order of the
Greek. Δ~~υ~~π~~α~~υ] cf. Gr. Ν* B C. Τ~~χ~~ω~~ρ~~α] πι~~χ~~ω~~ρ~~α the
countries, N: a c k syr^{cu} only 'in umbra.' ο~~υ~~ο~~υ~~ω~~ν~~ι] ο~~υ~~ω~~ν~~ι, A*.
¹⁷ ι~~σ~~κε~~η~~] ο~~υ~~ο~~υ~~ζ, ι~~σ~~κε~~η~~, D_{1.2}: Gr. D add γάρ.

ἡγίωσεν μετὰ ἐχός. καὶ ἀριμεταποίη-
 ῶντες γὰρ ἤμετετοτρο ἥτε πιφνοῖ.

Δ κα^α 18 Ἐφελούσι δὲ ἐσκεπ φιοῦ ἥτε ἱταλilεα
 ἀφπαῦ ἐσον ἔ σίλων φη ἐτοῦμεντ ἐροῦ
 καὶ πέτρος μετὰ ἀπαρεὰς περσον ἐγρί σπνε
 ἐφιοῦ με γαποτογρί γὰρ με.

19 Οτογ πεχάσιν πωτ. καὶ ἀλλωπινι μεούσι ἥσων
 ἥταερ ὀνποῦ ἥτογρί ἥρεγταδερωλλ.

20 ἥωον δὲ σάτοτοτ ἀγχα ἥποῦσπνοῦ
 οτογ ἀμεούσι ἥσων.

12 Δ κβ^β 5 21 Οτογ ἐτασινι ἐτρη ἐβόλ | μελλετ ἀφπαῦ
 ἐκεσον ἔ ιακωβός πωπρι ἥζεβεδεος μετὰ
 ιωάννης περσον ἐγρί πιχοι μετὰ ζεβεδεος
 ποῖωτ ἐσολτ ἥποῦσπνοῦ. οτογ ἀφμεντ
 ἐρωτ. 22 ἥωον δὲ σάτοτοτ ἀγχα μεπιχοι
 μετὰ ζεβεδεος ποῖωτ ἀμεούσι ἥσων.

H.

κγ^α 23 Οτογ πασκατ με ἥμεῖνς ῥεν ἱταλilεα τηρς
 ἐγτςβω ῥεν ποῦσπναγωτη οτογ ἐγρίωσιν
 μεπיעαγγελιον ἥτε ἥμετοτρο οτογ ἐφερ-
 φαῤρι ἐσωνι μεβεν ἐτῥεν πιλαος.

24 Οτογ ἀ τεφσεν ι ἐβόλ ῥεν ἱσρία τηρς
 οτογ ἀπινι πασ ἥτοπον μεβεν ἐττρελλ-
 κνοῦτ ῥεν ποῦσπωνι μετὰ ποῦκαγ ἥο-
 μενσ ἥρητ πη ἐτε μεδμεων μελλωον μετὰ
 πη ἐτοι μεπερμεον μετὰ πη ἐτπηνλ ἐβόλ
 οτογ ἀφερφαῤρι ἐρωτ.

ἡγίωσεν of preaching] A C* E₁ G H Θ J₃: ἐγρίωσιν to preach, B
 D_{1,2} Δ₂ F₂ K N: syr^{cu} om. 'repent' and 'for.' ἀσῶντες] + γὰρ, J₃.
 18 ἐφελούσι] cf.? Gr. N B C L: ἀφελούσι walked, H: ἐταφ-
 μεούσι having walked, K: Gr. L ὁ ἰησοῦς, syr^{cu} dominus noster.
 ἐσκεπ] B D_{1,2} Δ₂ Γ F₂ H Θ J₃ K N O S: ἰσκεπ, A C E₁ G. ἐγρί]
 ἀγρί they cast, E₁. 19 Οτογ] οτο, A: Gr. C² syr^{cu} &c. ὁ ἰησοῦς.
 ἥτογρί] ἥγαποτογρί some fishers, Γ: Gr. N^b D &c. have γένεσθαι.

that time Jesus began to preach, and to say: 'Repent, for the kingdom of the heavens approached.'

¹⁸ And walking by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called 'Peter,' and Andrew his brother, throwing a net into (the) sea, for they were fishers. ¹⁹ And he said to them: 'Come, walk after me, that I may make you fishers, catchers of men.' ²⁰ And they immediately left their nets, and walked after him. ²¹ And having passed on from there, he saw two other brothers, James, son of Zebedee, and John his brother, being on the ship with Zebedee their father, mending their nets, and he called them. ²² And they immediately *left* the ship and Zebedee their father, they walked after him.

²³ And Jesus was going about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness which was among the people. ²⁴ And his fame went forth in all Syria, and they brought to him all who were afflicted with their sicknesses and their pains in many ways, them with whom were the demons, and them who were epileptic, and them who were paralysed, and he

²⁰ ἡ ποταμῶν their nets] cf. Gr. ΚΠ^{syr^{cu}} &c.: ἡ ποταμῶν the nets, N. ποταμῶν] om. οὐτοχ, Δ₂ E₁ K Fr. iv, Hunt 18. ²¹ ἐταψ-
 -σιμ, sing.] ἐταψ-σιμ, plur., D_{1,2} Δ₂. ἐκεσον] ἡκεσον, F₂.
 οὐτοχ ἀψευχ] οὐτοχ ἐταψευχ] and having called, B.
²² πῆχοι] Gr. N* αὐτῶν: 126. ^{syr^{cu}} &c. τὰ δίκτυα: Gr. 122. ^{syr^{cu}} om.
 'and their father.' ποταμῶν] ποταμῶν, A*. ²³ πασχωτ πε
 ἡχεῖν was going round about, Jesus] cf. Gr. N* D. Δεν τῆ-
 λιλει τῆρε in the Galilee, whole of it] cf. Gr. N* BC^{syr^{cu}}. εψτ-
 βω] Gr. N* αὐτοῦς. Δεν ποτ] ἡρεμὶ Δεν ποτ, B. πῆχεν]
 cf. Gr. Δ om. πα. νόσ. καί: + περὶ ἅβι πῆχεν and every disease, A^c &c.
 ετΔεν which was among] om. ετ, D_{1,2} Δ E₁ K. ²⁴ ἀ...ι εβλ]
 cf. Gr. N C. ἀ τεψωμ] ε τεψωμ, A*? τςρια]
 τςρια, A. τῆρε] cf. Gr. B C. εττρεμκχουτ] BC E₂ begins
 D_{1,3} Δ E₁ G H O: ετρεμκχουτ, A D₂ F₂ Θ J₃ K N. ἔκαστ]
 ἔκαστ, D_{1,2} Δ₁ E₂ S. ἡρη] not + 'and,' cf. Gr. B C*. περ
 η ετοι] om. ηη, D_{2,5}. ερωτ] Gr. D πάντας.

²⁵ Οὗτος ἀλλοῦσι ἥσως ἥμερανπιστῆ ἔμελλεν
εἶναι ὅθεν ἰθαλίῃς περὶ ἴεντῆ ἑβραϊ
περὶ ἰῆνῃ περὶ ἴουδαῖς περὶ ἰεηνρ
ἑπιπορδαῖν.

Θ.

Ε ^{κδ}
γ Ἐταφνὰν δὲ ἐπιένυσ ἀψυε παρ ἐψωι ἐχεν
πίτῳ. οὗτος ἐταφρῆσι ἀτὶ ἰαροφ ἥμε-
περῆδῳτῆς.

² Οὗτος ἐταφῳτῳπ ἥρωφ παρτῆσῳ πῳτ ἐψῳ
ἔμελλος.

^{κς}
ε ³ Ὡς ἥατορ ἥπιρῆνκῖ ἑπιπῆα. χε ὅῳτ τε
ἴμετορρο ἥτε πῖφῳτῖ.

ΙΕ ^{κς}
ε ⁴ Ὡς ἥατορ ἥπῖν ἐτερρῆνβῖ ἴπῳτ. χε ἥῳτ
πετῳτ|πατῆρο ἐρωτ.

^{κς}
ι ⁵ Ὡς ἥατορ ἥπῖρερῆρῳτ. χε ἥῳτ πεῳπα-
ερκλῆροπολλῖν ἑπῖκαρῖ.

^{κθ}
ε ⁶ Ὡς ἥατορ ἥπῖν ἐτῆροκερ περὶ πῖν ἐτοβῖ
ἥτῆεῳεῖν. χε ἥῳτ πεῳπῆσι.

^{κθ}
ι ⁷ Ὡς ἥατορ ἥπῖμῆντ. χε ἥῳτ πετῳτῆμῆν
πῳτ.

⁸ Ὡς ἥατορ ἥπῖν ἐῳτῆβ ὅθεν ποτῆντ. χε
ἥῳτ πεῳπῆμῆντ ἐφτ.

⁹ Ὡς ἥατορ ἥπῖρερῆρῆρῖν. χε ἥῳτ πε-
τῳτῆμῆντ ἐρωτ χε πῖρῖν ἥτε φτ.

^λ
ε ¹⁰ Ὡς ἥατορ ἥπῖν ἐτατῆοχῖ ἥσῳτ ἐῳβε
ἴμεῳεῖν. χε ὅῳτ τε ἴμετορρο ἥτε
πῖφῳτῖ.

¹¹ Ὡς ἥατεπ ὅπῳτ ἐψῳπ ἀψῳπῆοχῖ ἥσῳ
ὅπῳτ οὗτος ἥσεψῆψ ὅπῳτ οὗτος ἥσεχε
πετῆρωτ πῖβεν ἥσῳ ὅπῳτ ἐτῆε μεῳπῳτῳ

¹ πῖεῖν, plur.] πῖεῖν, sing., J₃. πίτῳ] οὐτῳ
a mountain, B: om. οὗτος, Δ₂. ἐταφρῆσι] ἐφρῆσι

healed them. ²⁵ And great multitudes walked after him from Galilee and the ten cities and Jerusalem and Judea and beyond the Jordan.

V. And having seen the multitudes he went up upon the mountain; and having sat down his disciples came to him. ² And having opened his mouth he was teaching them, saying: ‘³ Blessed are the poor of spirit, because theirs is the kingdom of the heavens. ⁴ Blessed are they who mourn now, because they *will be comforted*. ⁵ Blessed are the meek, because they *will inherit the earth*. ⁶ Blessed are they who hunger and they who thirst after righteousness, because they *will be satisfied*. ⁷ Blessed are the pitiful, because they *will be pitied*. ⁸ Blessed are they who are pure in their heart, because they *will see God*. ⁹ Blessed are the peacemakers, because they *will be called* “the sons of God.” ¹⁰ Blessed are they who were persecuted because of righteousness, because theirs is the kingdom of the heavens. ¹¹ Blessed are ye if they should persecute you and revile you and say all evil at

sitting, Δ₂. ραροϋ to him] many MSS., but Gr. B om. **ΜΕΘΗ-
ΤΗΣ**] **ΜΕΘΙΤΗΣ**, Λ, always. ² **ΕΤΑΨΟΤΩΠ**] **ΑΨΟΤΩΠ** he
opened, J₃. **ΠΑΨ†ΣΩ**] Gr. D d *ἐδίδαξεν*. ³ **ΜΠΠΠΔ**] **ΣΕΠ**
ΠΠΠΔ, F₂. **ΘΩΟΥ**] **ΠΘΩΟΥ** they, or of theirs, E₁* Θ O.
Transpose verses 4 and 5, Δ, cf. Gr. D 33. ⁴ **ΠΗ ΕΤΕΡΩΝΔΙ**]
ΠΕΤΕΡΩΝΔΙ, same meaning, Δ₂. **†ΠΟΥ**] cf. Gr. N^b. ⁵ **ΠΕΘ-
ΠΑΕΡΚΛΗΡΟΠΟΙΩ**] **ΠΕ ΕΘΠΑ** &c., D_{1,2} Δ J₃: **ΠΘΩΟΥ**
ΕΤΠΑ &c., N: **ΚΛΗΡΟΠΩ**, Λ. ⁶ **ΠΕΘΠΑΣΙ**] **ΠΕ ΕΘ-
ΠΑΣΙ**, N. ⁷ **ΠΕΤΟΥΠΑΝΔΙ**] **ΠΕ ΕΤΟΥΠΑΝΔΙ**, N: **ΠΕ-
ΤΟΥΠΑΙ**, Δ G₂ J₃. ⁸ **ΠΕΘΠΑΝΔΥ**] many MSS.: **ΠΕ ΕΘΠΑ-
ΠΑΥ**, N. **ΕΦ†**] **ΜΦ†**, Σ G₂ H Θ O. ⁹ **ΠΘΩΟΥ**] cf. Gr. B.
ΠΕΤΟΥΠΑΜΟΥ†] **ΠΕ ΕΤΟΥ** &c., N: **ΠΕΤΟΥΜΟΥ†**, J₃ K.
¹⁰ **†ΜΕΘΩΝΙ**] cf. Gr. C. **ΘΩΟΥ**] N^c: **ΠΘΩΟΥ** they, or of
theirs, F₂* J₃ S: **ΠΩΟΥ** to them, N*. ¹¹ **ΑΥΨΑΠΣΟΧΙ**] A^c &c.
For ‘persecute and revile,’ cf. Gr. D 33 syr^{cu} &c. **ΟΥΟΖ ΠΣΕΧΕ**]
om. **ΟΥΟΖ**, F₂. **ΠΕΤΩΟΥ** evil] cf. Gr. NBD: Gr. D &c. om.
ψευδόμενοι.

ερωτεν εοβητ. ¹² ραυι οτοζ θεληλ. κε
πετεпβεχε οτпιψ† πε θεп πιφнοι.

Παιρη† γαρ ατσοχι ησα πιπροφητης епατ-
δαхωτεп.

¹³ Ηωτεп δε πρeοτ επικαρι. ещωп δε ητε
πιρeοτ λωψ ατпαeολγψ ηот. εпαψ-
χεeχοe κε егλι еβηλ ηceγитψ еβoλ ηce-
гωeи ехωψ ηхепирωeи.

^{λβ}
^β ¹⁴ Ηωτεп πε φοτωпи εпикосeос. εeοп
ψχοe ητε οτβαки хωп есхη гичеп οτ-
τωот. ¹⁵ οτδε εпατсере οτθηс ηceхαψ
θα οτeепт.

¹⁵ Αλλα ещατхαψ гичеп †λγхпи. | οτοζ ψαψ-
еротωпи еотоп пивеп етщоп θεп пини.

¹⁶ Παιρη† eаре πετεпотωпи еротωпи εпeе-
оо ηпирωeи. гопсc ηceпατ епeтeпгbнoт
еοпaпeτ ηce†ωот εпeтeпиωт етθεп пн-
φнoт.

^{λγ}
^ι ¹⁷ Ὑπερeетι κε етaи еβeλ ппoеос еβoλ ιе пн-
профнтнс. пeтaи еβoλoт aп aλλa ехoкoт.

^{λδ}
^ε ¹⁸ Αeηп γαρ †хω εeос пωтeп. κε ψaтe тфe
пee пкагi cпи oтiωтa ιе oтψωλг ηпeψ-
cпи еβoλ θεп ппoеос ψaтe пaи тнpoт
ψωпи.

ερωτεп] om. εοβηт, B S*, cf. flor Lcif: Gr. D &c. *ἐνεκεν*
δικαιοσύνης. ¹² πιφнοι] Gr. D &c., sing. παιρη†] om. γαρ,
N. ατσοχι] πατσοχι were persecuting, B^c E S*. епατ-
δαхωτεп] cf. Gr. D: етδαхωтеп, J₃: syr^{cu} add 'their
fathers.' ¹³ ηωτεп] ηωот they, B? ηωтеп δε] A*?
ηωтеп πε ye are, A^c &c. πρeοτ] πρeοт, A* D_{2,3}.
πιρeοт] πρeοт, θ. ατпαeολγψ] етпαe-
oλγψ being about to salt it, NF₂. ψχεeχοe] om. κε, D_{1,2}, cf.
Gr. D &c. εпαψψχεeχοe κε егλι еβηλ] εпaρε
гλι ψχεeχοe θεп φaи еβηλ, N. ηceγитψ...

19 ^λΦΗ ΟΥΠ ΕΘΑΒΕΛ ΟΥ ΠΠΑΙΚΟΥΧΙ ΠΕΠΤΟΛΗ ΕΒΟΛ
 ΟΥΟΖ ΠΤΕΥΤΣΒΩ ΠΠΙΡΩΛΛΙ ΞΠΑΙΡΗΤ. ΕΥΕ-
 ΜΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΙΚΟΥΧΙ ΞΕΠ ΤΜΕΤΟΥΡΟ
 ΠΤΕ ΠΙΦΗΟΥ.

ΦΗ ΔΕ ΕΘΠΑΙΡΙ ΟΥΟΖ ΠΤΕΥΤΣΒΩ. ΦΔΙ ΕΥΕΜΟΥΤ
 ΕΡΟΥ ΧΕ ΟΥΠΟΥΤ ΞΕΠ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΠΤΕ ΠΙ-
 ΦΗΟΥ.

20 ΤΧΩ ΓΑΡ ΞΕΛΟΣ ΠΩΤΕΠ. ΧΕ ΔΡΕΥΤΕΛ ΤΕΤΕΠ-
 ΜΕΘΕΛΗ ΕΡΖΟΥ ΕΘΑΠΙΣΑΘ ΠΕΛ ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ
 ΠΠΕΤΕΠΙ ΕΘΟΥΠ ΕΤΜΕΤΟΥΡΟ ΠΤΕ ΠΙΦΗΟΥ.

21 ΑΡΕΤΕΠΣΩΤΕΛ ΧΕ ΔΥΧΟΣ ΠΠΙΑΡΧΕΟΣ. ΧΕ
 ΠΠΕΚΩΤΕΒ. *ΦΗ ΔΕ ΕΘΑΩΤΕΒ ΕΥΕΨΩΠΙ
 ΕΥΟΙ ΠΠΟΧΟΣ ΕΤΚΡΙΣΙΣ.

22 ΑΠΟΚ ΔΕ ΤΧΩ ΞΕΛΟΣ ΠΩΤΕΠ. ΧΕ ΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ
 ΕΘΑΧΩΠΤ ΕΠΕΥΣΟΠ ΖΙΚΗ ΕΥΕΨΩΠΙ ΕΥΟΙ ΠΠ-
 ΟΧΟΣ ΕΤΚΡΙΣΙΣ.

17 ΦΗ ΕΘΑΧΟΣ ΞΠΕΥΣΟΠ. ΧΕ | ΡΑΚΑ. ΕΥΕΨΩΠΙ ΕΥΟΙ
 ΠΠΟΧΟΣ ΕΠΙΜΑΠΤΖΑΠ.

ΦΗ ΔΕ ΕΘΑΧΟΣ ΞΠΕΥΣΟΠ. ΧΕ ΠΙΣΟΧ. ΕΥΕΨΩΠΙ
 ΕΥΟΙ ΠΠΟΧΟΣ ΕΤΓΕΕΠΠΑ ΠΤΕ ΠΙΧΡΩΛΛΙ.

23 ΕΨΩΠ ΟΥΠ ΕΚΠΑΠΙ ΞΠΕΚΩΡΟΠ ΕΖΡΗ ΕΧΕΠ ΠΙ-
 ΜΑΠΕΡΨΩΟΥΨΙ ΟΥΟΖ ΠΤΕΚΕΡΦΜΕΥΙ ΞΕΛΑΥ
 ΧΕ ΟΥΟΠ ΟΥΑΡΙΚΙ ΟΥΤΩΚ ΠΕΛ ΠΕΚΣΟΠ. ²⁴ ΧΩ
 ΞΠΕΚΩΡΟΠ ΞΕΛΑΥ ΞΠΕΛΕΘΟ ΞΠΙΜΑΠΕΡ-
 ΨΩΟΥΨΙ ΟΥΟΖ ΜΑΨΕ ΠΔΚ ΠΨΟΡΠ ΖΩΤΠ
 ΕΠΕΚΣΟΠ. ΟΥΟΖ ΤΟΤΕ ΔΕΛΟΥ ΔΠΙΟΥ ΞΠΕΚ-
 ΩΡΟΠ ΕΘΟΥΠ.

19 ΦΗ] om. ΟΥΠ, ⚭ N Hunt 26, cf. Gr. L &c. εΘΑΒΕΛ] obs. Gr. DL λύσει, and D om. ἐάν. ΕΠΤΩΛΗ, Α. ΞΠΑΙΡΗΤ] + ΦΔΙ this, Ν: Gr. D om. οὕτως. ΦΗ] om. ΔΕ, Ν. ΦΗ ΔΕ... ΦΗΟΥ] om. G₁^{*}, erasure of ten letters in K, and space left in ⚭ after the first ΦΗΟΥ may be caused by the writers seeing an omitting MS., cf. Gr. Ν* D. ΤΣΒΩ] ΣΒΩ, Α*. ΦΔΙ] om. G₁^c. 2. ΟΥΠΟΥΤ a great] Α: ΠΠΟΥΤ the great, B &c.: om. art. Ν, cf. Gr. μέγας. ²⁰ Gr. D om. ΤΧΩ] om. ΓΑΡ, Ν J₃. ΦΑΡΙΣΕΟΣ] ΦΑΡ-

the law until all these things be accomplished. ¹⁹ He, then, who *will* destroy one of these little commandments, and teach men thus, shall be called "the little in the kingdom of the heavens." But he who *will* do and teach, this (one) shall be called "great in the kingdom of the heavens." ²⁰ For I say to you, that unless your righteousness exceed that of the scribes and the Pharisees, ye shall not come into the kingdom of the heavens. ²¹ *Ye hear* that it was said to them of old time: "Thou shalt not kill; and he who *will* kill shall be in danger of the judgement." ²² But I say to you, that every one who *will* be angry with his brother without cause shall be in danger of the judgement. He who *will* say to his brother "Raka" shall be in danger of the council. And he who *will* say to his brother "[the] fool" shall be in danger of the Geenna of the fire. ²³ If, then, thou *wilt* offer up thy gift upon the altar, and remember there that *there is a quarrel between thee and thy brother*; ²⁴ leave thy gift there before the altar and go, first be reconciled to thy

ceoc, A*. ²¹ φη] om. δε, C₂*D₁*ΔN. εθναδωτεβ]
 om. εφεσσωπι, N. εφοι] φοι is, N: om. εφοι being, Δ₂.
 ετκρισις] ἡτκρισις, K*. ²² †χω ἄλλος πωτεν]
 †χωτεν I say to you, B*. οτον πιθεν] φη that one, B.
 ρικη] cf. Gr. DL &c. ετκρισις] ἡτκρισις, A. φη 1°]
 +δε, N_{G2}. ρακα] cf. Gr. N^b B. εφεσσωπι] om. εφοι, ES.
 πιλλ ἡτρηπ] τκρισις, G₁*K. φη 2°] om. δε, NBC₂D_{1,2}
 ΔΕΣΗΘJ₃NOS. ἄπεφcon] cf. Gr. L I. I₃ syr^{cu} &c.: επεφ-
 con, same meaning, D_{2,3}. γεenna] γεenna, A*. ²³ οτη]
 on also, D_{2,3}. εκνα] participle and more usual construction with
 εσσωπι, NBD_{1,2}ΔΕΣΗΘOS: χνα, indicative, less usual con-
 struction, J₃KN: εχνα, probably the same as preceding, with ε
 for pronouncing χ, ACG: ακυαν, conditional pres. ii, F₂. ιπι]
 ιπι make, E₂O. πεκωρον] om. ερηι, ES^c. οτωκ] A^c &c.
²⁴ πεκωρον] om. ἄλλε there, N. πακ ωορν, A*.
 ἡωορν] a point and then οτοζ, N: A has no point: ἡωορν, B.
 επεκcon] ἄπεκcon, N. con] om. οτοζ, NBE^s. ωω-
 ρον] om. εδωον, J₃.

brother, and then *come*, offer in thy gift. ²⁵ Agree with thine adversary quickly, while he is with thee in the road; lest haply the adversary should give thee to the judge and the judge give thee to the officer and *they cast thee to the prison*.

²⁶ Verily I say to thee, that thou shalt not come from there until thou payest (the) last farthing.

‘²⁷ Ye heard that *they said*: “Thou shalt not commit adultery.” ²⁸ But I say to you, that every one who *will* look at a woman to lust after her hath committed adultery already with her in his heart. ²⁹ If thy right eye offend thee, pluck it out, cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should go to the Geenna. ³⁰ And if thy right hand offend thee, cut it off, cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should go to the Geenna. ³¹ *They said*: “He who *will* put away his wife, let him give her a writing of divorcement.” ³² But I say to you, that he who *will* put away his wife, without word of fornication, causeth her to commit adultery; and

for H) D_{1,2}: $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\theta}\Delta\eta\bar{\eta}\tau\epsilon\beta\iota$, same meaning, $\aleph\text{BC}\Gamma^e\Delta\text{E}\text{F}_2\text{G}\text{J}_3\text{KNS}$ (E for H, $\Gamma^e\Delta\text{E}_2\text{F}_2\text{J}_3\text{KN}$): $\bar{\eta}\bar{\theta}\Delta\epsilon\bar{\eta}\tau\epsilon\beta\iota$, $\Lambda\text{Z}\text{H}\Theta\text{O}$.

²⁷ $\Delta\tau\epsilon\tau\epsilon\text{nc}\omega\tau\epsilon\omega$] $\aleph\text{ACD}_{1,2}\Delta\text{EGHK S}$: $\Delta\text{p}\epsilon\tau\epsilon\text{nc}\omega\tau\epsilon\omega$ ye are hearing, $\text{B}\Gamma\text{Z}\Theta\text{J}_3\text{NO}$. om. $\tau\omicron\iota\varsigma\ \acute{\alpha}\rho\chi\alpha\iota\omicron\iota\varsigma$, cf. Gr. $\aleph\text{BD}$ &c. ²⁸ $\bar{\eta}\text{C}\Delta$] cf. Gr. $\text{K}\Gamma$ &c. $\acute{\epsilon}\mu\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$: ϵ , ΔK Hunt 18, cf. Gr. $\aleph\text{BDL}$ &c. $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$. $\epsilon\rho\pi\iota\theta\omega\omega\iota\eta$, A^* . $\epsilon\rho\omicron\varsigma$] cf. Gr. BDL &c. ²⁹ $\text{ICX}\epsilon$] + $\Delta\epsilon$, EK ? cf. Gr. $\text{CK}\Delta\text{N}\Delta\lambda\iota\zeta\epsilon\text{C}\Theta\epsilon$] $\Lambda(\text{CK}\Delta\text{NT})$ twice G_2^*J_3 : $\text{CK}\Delta\text{N}\Delta\lambda\iota\zeta\iota\eta$, many MSS. $\text{ZIT}\varsigma$] Gr. L om. $\omega\epsilon\ \text{N}\Delta\varsigma$] cf. Gr. D. $\bar{\tau}\tau\epsilon\epsilon\eta\eta\Delta$] cf. Gr. L al: $\bar{\tau}\tau\epsilon\eta\eta\Delta$, A^* twice D_4 . ³⁰ om. verse, L, cf. Gr. D. $\omicron\tau\omicron\text{Z}\text{ICX}\epsilon$] D_4 begins L begins

om. $\omicron\tau\omicron\text{Z}$, K. $\text{C}\epsilon\rho\pi\omicron\varsigma\text{p}\rho\iota$] om. $\text{r}\Delta\rho$, $\Delta_1^*\text{J}_3$. $\omicron\tau\omicron\text{Z}\ \bar{\eta}\tau\epsilon\omega\tau\epsilon\omega$] Gr. \aleph^* has η . $\omega\epsilon\ \text{N}\Delta\varsigma$] cf. Gr. $\aleph\text{B}\text{syr}^{\text{cu}}$ &c. ³¹ $\Delta\tau\chi\omicron\varsigma$] $\Delta\varsigma\chi\omicron\varsigma$, sing., G_2 : om. $\delta\acute{\epsilon}$, cf. Gr. $\aleph^a\text{K}\Pi\text{syr}^{\text{cu}}$ &c. $\chi\epsilon = \acute{\epsilon}\tau\iota$, cf. Gr. EG &c. Obs. $\chi\epsilon$ and $\Delta\epsilon$ are sometimes confused. $\epsilon\theta\eta\Delta$] $\epsilon\tau\eta\Delta$, A : $\epsilon\theta$, pres., J_3 . ³² $\chi\epsilon$] om. Gr. D &c. $\phi\eta\ \epsilon\theta\eta\Delta$] cf. Gr. D syr^{cu} &c. $\Delta\varsigma\theta\omicron\rho\omicron$] $\varsigma\theta\omicron\rho\omicron$, pres., \aleph .

πωικ. οτοζ φη εθπασῑ ἦθη ετρωοῑ εβολ
 ςοῑ ἦπωικ.

³³ Παλιη̄ αρετεпсωτεε̄ χε̄ ᾱυχος̄ ἦπιαρχεος̄.
 χε̄ ἦπεκωрк ἦπουχ.̄ еке† δε̄ ἦπεκαпαϣ̄
 ε̄ε̄π̄ос̄.

³⁴ Αποκ̄ δε̄ †χω̄ ε̄ε̄εος̄ πωτεп. χε̄ ε̄ε̄περωрк
 ρολωс.

Ἐπερωрк ἦτφε. χε̄ п̄оропос̄ ε̄ε̄φ† пе. ³⁵ ο̄υδε̄
 пκαρ̄ι. χε̄ φ̄εε̄ᾱἦс̄ε̄ε̄π̄ι ἦτε̄ пεϣ̄βαλᾱυχ̄ пе.
 ο̄υδε̄ ἰλ̄η̄ε̄ε̄. χε̄ θ̄βακῑ ε̄ε̄π̄ιπ̄ιϣ̄† ἦο̄υρο̄ τε̄.

³⁶ ο̄υδε̄ ε̄ε̄περωрк ἦτεκᾱφε. χε̄ ε̄ε̄εοп̄ ϣ̄χοε̄
 ε̄ε̄εοκ̄ еер̄ ο̄τκαп̄ ε̄ε̄ϣ̄ωῑ ἦο̄υᾱβ̄ϣ̄ ιε̄ ο̄υαῑ
 ἦχ̄ᾱε̄ε̄.

³⁷ Παρε̄ πετεпсахӣ δε̄ ер̄ ο̄υᾱρ̄ᾱ ᾱρ̄ᾱ ε̄ε̄εοп̄
 ε̄ε̄εοп̄. πρ̄οτο̄ δε̄ ἦπαῑ εβολ̄ †εп̄ π̄ιπεт-
 ρωο̄ῡ пе.

I.

^{λη}
^ε ³⁸ Αρετεпсωτεε̄ χε̄ ᾱυχος̄. χε̄ ο̄υβᾱλ †ᾱ
 ο̄υβᾱλ οτοζ̄ ο̄υπᾱρ̄ῑ †ᾱ ο̄υπᾱρ̄ῑ.

³⁹ Αποκ̄ δε̄ †χω̄ ε̄ε̄εος̄ πωτεп. χε̄ ε̄ε̄περ†
 ε̄θ̄ο̄υп̄ еρ̄ρεп̄ π̄ιπεтρωο̄ῡ. Αλλᾱ φη̄ εθ̄-
 πα† | ἦο̄υκο̄υρ̄ πακ̄ †εп̄ τεκο̄υτο̄χῑ ἦο̄υπ̄ᾱε̄.
^{ιθ} †εп̄ρ̄ †χε†̄ еροϣ̄.

⁴⁰ Οτοζ̄ φη̄ εθ̄πᾱο̄υᾱϣ̄ ε̄σ̄ῑρ̄αп̄ п̄εε̄ακ̄ еε̄λ
 τεκ̄ϣ̄ο̄ηп̄. χ̄ᾱ п̄екер̄ϣ̄ωп̄ εβολ̄ ε̄ε̄φ̄αῑ.

^{λθ}
^ι ⁴¹ Οτοζ̄ φη̄ εθ̄πᾱσ̄ῑтк̄ ἦχ̄βᾱ ἦο̄υε̄ῑλιοп̄. ε̄ε̄ο̄ϣ̄ῑ
 п̄εε̄ᾱϣ̄ ἦβ̄. ⁴² φη̄ е̄τε̄ρεт̄ӣп̄ ε̄ε̄εοκ̄ ε̄ε̄οῑ п̄αϣ̄.

χφε̄ πωικ̄] χφε̄ ἦπωικ̄, Aс. φη̄ εθ̄πᾱσ̄ῑ] Gr. B 8o. al⁵
 ὁ ἀπ. γαμήσας : Gr. D & c. om. ςοῑ] εϣοῑ, partic., A. ³³ еке†]
 om. δε̄, BE₂*. ᾱп̄ᾱϣ̄] ᾱп̄ᾱϣ̄, N A* B D_{1.2} Δ F₂. ³⁴ ρω-
 λος, A; ρολος, D_{2.3}. ἦτφε̄] етφε̄, Γ* N. п̄оропос̄]
 п̄̄оропос̄, J₃ S. ³⁵ om. ο̄υδε̄ пκαρ̄ι... пе̄ homeot., K.
 пκαρ̄ι] п̄икаρ̄ι, Δ₂, cf. Gr. τῆ γῆ. ἦτε̄ пεϣ̄] ἦп̄εϣ̄, Δ₁.
 θ̄βακῑ] τ̄βᾱκῑ, A. ³⁶ е̄ε̄ρο̄τ̄καп̄ & c.] cf. Gr. D* I. k, for order
 of words. кап̄] ка̄β̄, A. ε̄ε̄ϣ̄ωῑ] ἦϣ̄ωῑ, A*? B Δ F₂ G₂ K N:

he who *will* marry her who is put away committeth adultery. ³³ Again, ye hear that *they said* to them of old time: "Thou shalt not swear falsely; but thou shalt perform thine oaths to the Lord." ³⁴ But I say to you: "Swear not at all." Swear not by heaven, because it is God's throne. ³⁵ Neither earth, because it is the footstool of his feet: nor Jerusalem, because it is the great King's city. ³⁶ Neither swear by thy head, because it is not possible for thee to make a thread of hair white or one black. ³⁷ But let your words be yea yea, nay nay: and more than these are from the evil.

³⁸ Ye hear that *they said*: "An eye for an eye, and a tooth for a tooth." ³⁹ But I say to you: "Resist not the evil." But he who *will* give thee a blow on thy right cheek, turn the other to him. ⁴⁰ And he who *will* wish to go to law with thee to take away thy coat, give away thy cloke to this (one). ⁴¹ And he who *will* compel thee to go a mile, walk with him two. ⁴² Give to him who asketh thee, and turn not him

ⲙⲡⲥⲱⲓ, A^c. ⲓⲉ] ⲟⲩⲁⲉ, B. ³⁷ ⲙⲁⲣⲉ... ⲉⲣ] cf. Gr. NDL & c. Ⲓⲁⲭⲓ] om. ⲁⲉ, BE^c LNS. ⲡⲉ] AC^c GH^c LO: ⲡⲉ, sing., BΓ^c D_{1,2} ΔEJ₃ KS: om. ⲡⲉ, Γ^{*}N. N has ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲧⲉⲡⲉⲛⲁⲓⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ. ⲟⲩⲟⲓⲡⲉⲧⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲟⲩⲡⲟⲩⲙⲉⲛ. ⲡⲉ-
ⲟⲩⲟⲩⲁⲓⲁⲓ. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗⲉⲡⲉⲡⲉⲧⲉⲧⲱⲟⲩⲡⲉ. For ⲟⲩⲟⲓ,
cf. Gr. L syr^{cu} & c. ³⁸ ⲟⲩⲟⲓ] om. ⲕⲁⲓ, Gr. D 13. ⲉⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ]
ⲉⲡⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ, F₂ θ*. ³⁹ ⲁⲡⲟⲕ] om. ⲁⲉ, C₂*. ⲧⲭⲱ ⲙⲉⲛⲟⲩ
ⲡⲱⲧⲉⲡ] ⲧⲭⲱⲧⲉⲡ, B*. ⲉⲑⲡⲁⲧ] cf. Gr. DL & c. ⲉⲡⲉ]
more properly ⲉⲡⲓ, cf. Gr. N^cDL, but also ⲉⲓs, cf. Gr. N^{*}B, cf. Mark xv. 19.
ⲧⲉⲕⲟⲩⲟⲭⲓ] cf. Gr. BDL & c.: Gr. D om. ⲉⲉⲗⲓⲁⲛ. ⲉⲡⲉⲧⲉⲧ]
ⲉⲡⲉⲧⲉⲧ, A. ⁴⁰ ⲉⲡⲉⲧⲉⲧⲱⲟⲩ] ACΓD_{1,2} ΔE₂ F₂ GH^c J₃
LO: ⲉⲡⲉⲧⲉⲧⲱⲟⲩ, BEK^{*}NS^c, cf. Gr. ⲱⲑⲛⲡ] ⲱⲧⲉⲡ, A.
ⲭⲁ] Gr. D ἀφ᾽ ἑσῆς. ⲡⲉⲕⲉⲣⲱⲡⲉ] cf. Gr. N 33. ⲙⲉⲛⲟⲩ] cf.
Gr. N*. ⁴¹ ⲉⲧⲓⲧⲕ] Gr. LΔ om. ⲉⲉ. ⲡⲭⲃⲁ] ⲡⲕⲃⲁ, ACΓ^c GH^c LO.
ⲙⲉⲗⲓⲟⲩ] ND_{1,2} ΔE₂ F₂ GH^c J₃ KLN: ⲙⲉⲗⲓⲟⲩ, BO: ⲙⲉⲗⲓⲟⲩ, E₁: ⲙⲉⲗⲓⲟⲩ, F₂: ⲙⲉⲗⲓⲟⲩ, AC. ⲡⲃ] om. ⲡ,
E₂ J₃ K^{*}S: ⲃⲧ, BD_{1,2} Δ₁ (Δ₂ absent): Gr. D & c. ⲉⲧⲓ ἄλλα δὺο. ⁴² ⲉⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲓⲡ]
ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲉ & c., D₄ EL*? ⲙⲉⲛⲟⲩ] ⲡⲧⲟⲧⲕ, B,
cf.? Gr. N^{*}y^{scr} σοι. ⲡⲁⲥ] om. ⲟⲩⲟⲓ, ES.

οτοζ φη εθουωψ εβι ἡτοτκ ἡπερτασθοϋ
εβολ.

^μ_ε 43 Ἀρετεпсωτεεε χε αχос. χε екеεεпре пекщ-
фнр οτοζ екеееесте пекχαχι.

44 Ἀποκ †χω ἡεεос πωτεп. χε εεεпре пете-
χαχι οτοζ τωδζ ехеп пн етβοхи ἡса
θηпоϋ. 45 ζηпа ἡтетеперщнр ἡпетепιωт
етδеп пифноϋ. χе еϑоро ἡπεϑρη ψαι ехеп
псаεεпетζωοϋ пееε псаεεπεθпапез οτοζ
еϑζωοϋ ехеп пθеени пееε пюхи.

^{μα}_ε 46 Εψωп ταρ ἡтетепεεεпре пн еθееи ἡεεω-
теп. αψ пе петепβεχε. пикетеλωпнс ζωοϋ
ψαϑиr ἡπαιρη†.

47 Οτοζ еψωп ἡтетепщептототϋ ἡпетепспноϋ
ἡεεαγатοϋ. οϋ ἡεεетζοτο ететепиr
ἡεεοϋ. пикееθпикос ζωοϋ ψαϑиr ἡπαιρη†.

48 Ψωпι οϋп ἡωтеп еретепχпк εβολ ἡφρη†
ἡпетепιωт етδеп пифноϋ етχпк εβολ.

ΙΔ.

^{μβ}_ε Παζοηтеп δε епетептаю. ἡπεραιϋ ἡπε-
εεο ἡпирωεи еθρογпаϋ еρωтеп. ἡεεоп-
к те|теп βεχε ἡεεαγ ἡτοτϋ ἡпетепιωт
етδеп пифноϋ.

εβι] ἡβι, E₂. βι ἡτοτκ] βιτοτк, Γ. τасθοϋ
εβολ] tr. of E₁ تمنعه 'thou shalt forbid him,' and gloss اليوناني تصرفه
القبط ترده 'Greek thou shalt turn him away, Coptic thou shalt turn
him back.' 43 ἀρετεп] ατετεп, N. 44 ἀποκ] + δε, many
MSS. χαχι] + σεοϋ епн етсаζοϋи еρωтеп bless
those who curse you, ΓΔ₁^m.₂ E₂^m ε F₂^c J₃ L N S^m, cf. Gr. DL &c., gloss
of D₁ E₁ اغضكم احسنوا الى من ابغضكم as في الرومي والعربي 'in
the Greek and the Arabic' (D₁), as اليوناني 'the Greek' (E₁), gloss of D₄
مبغضكم ليس في القبطى as 'it is not in the Coptic.'
χαχι] om. οτοζ, S. ехеп] ἡса, B. пн етβοхи]

away who would borrow of thee. ⁴³ Ye hear that *they said*: “Thou shalt love thy neighbour, and thou shalt hate thine enemy.” ⁴⁴ I say to you: “Love your enemies, and pray for them who persecute you.” ⁴⁵ That ye may be sons of your Father who is in the heavens. Because he (is) causing his sun to rise upon the evil and the good, and (is) raining upon the just and the unjust. ⁴⁶ For if ye love them who love you, what is your reward? The publicans even *also* do *thus*. ⁴⁷ And if ye salute your brothers alone, what do ye excessively? The Gentiles even *also* do *thus*. ⁴⁸ Be ye then perfect, as your Father who is in the heavens is perfect.

‘VI. And give heed to your *gift*: do it not before [the] men to cause them to see you: (thus) ye have no reward from

ΠΕΤΒΟΧΙ, C₁^c.₂ G₁. No MS. has ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς, cf. Gr. N B. ⁴⁵ ΠΙΦΗΟΥ] as always, cf. Gr. K U Π 13. 33. 124 &c. ΕΥΘΡΟ] A^c and tr. المشرق, B^c: ΕΥΘΡΕ, A* B*: ΕΥΘΡΟ, pres. indic., many MSS. ΠΕΘΠΠΕΥ] ΠΕΘΠΠΕΥ, sing., C₁? D_{1,2} Δ E₂ S. ΕΥΖΩΟΥ] A and tr. المظر, D_{2,3}: ΕΥΖΩΟΥ, pres. indic., many MSS.: Gr. N* om. κ. βρέχει &c. ⁴⁶ ΜΕΠΡΕ ΠΗ] ΜΕΠΡΕ ΠΠΗ, D_{1,2} Δ₂^c. ΠΗ ΕΘ] ΠΕΘ, Δ_{1,2}*? E_{1,2}*. ΔΨ ΠΕ] pres., cf. Gr. N B &c.: om. ΠΕ, F₂. ΠΚΕΤΕΛΩΠΗΣ] without οὐχί, cf. Gr. N* syr^{cu}. ΨΑΥΡΙ] CEIRI, pres. i, B. ΜΠΔΙΡΗ†] cf. Gr. D Z 33. al⁴ h k syr^{cu} aeth. ⁴⁷ CΠΗΟΥ] cf. Gr. N B D Z. ΜΜΜΑΥΑΤΟΥ] om. B. ΜΜΜΕΤΖΟΥΟ] ΜΠΕΤΖΟΥΟ, D₃ J O. ΚΕΘΠΙΚΟΣ] ΚΕΘΠΙΚΟΣ, A*. ΕΘΠΙΚΟΣ] cf. Gr. N B Δ Z: ΕΘΠΟΣ, B^c D₄ E S Hunt 26. ΜΠΔΙΡΗ†] cf. Gr. L &c. h syr^{cu}. ⁴⁸ om. Δ₂*. ΙΩΤ] om. A*. ΕΤΔΕΠ ΠΙΦΗΟΥ] cf. Gr. D* syr^{cu} &c.

¹ ΜΜΖΘΗΤΕΠ] ΜΜΖΘΕΤΕΠ, A: om. ΔΕ, B D₂*, cf. Gr. B D syr^{cu} &c. ΤΔΙΟ] cf. Gr. N^a syr^{cu}?; obs. ΠΕΤΕΤΕΠΘΕΔΙΟ would mean δικαιοσύνην ὑμῶν; tr. of L has مراحمكم ‘your mercies;’ gloss of E₁ خ قبطي كرامتكم ‘a Coptic copy, your honour.’ ΜΠΕΠΕΘ ΠΠΙ] ΜΠΕΠΕΘ ΕΒΟΛ ΠΙ, J. ΜΜΜΟΠΤΕΤΕΠ ΔΕΧΕ ΜΜΜΑΥ] tr. of E₁ H₂ J₁ اجر لكم فليس ‘then ye have no reward,’ D₄ والا فليس لكم اجر ‘but otherwise then’ &c.: ΜΜΜΟΠ ΜΜΜΟΠΤΕΤΕΠ ΔΕΧΕ ΜΜΜΑΥ otherwise ye have no reward, C D₁. Δ₁* E_{1,2}* K L^c, cf. Gr.: om. ΜΜΜΑΥ, D₄. ΠΤΟΤΥ] ΔΑΤΟΤΥ, N. ΠΙΦΗΟΥ] cf. Gr. N^c B L &c.

² Ἐϋων οὐκ ἐκπαίρι ᾗοῦεεσαντ ἔπερеш
тап δαхωκ. ἔφρη† ετοῦρα ἔεεос ᾗхе-
пшови δен пистпагггн пее ппгора зппа
ᾗсе†ωоу пwoу ᾗхеппρωеи.

Ἄеηп †хω ἔееос пwтeп. хе δγкнп еγб†
ἔпогβεхе.

³ Ἦоок δε екпаίρι ᾗοῦееεσανт. ἔпенөреха
текхаδбн еееи хе оу пе ете текотпдее ири
ἔееос. ⁴ зппа ᾗте текееεσανт цупи
δен петгнп. огоз пекиwt εопаγ δен
петгнп еεе† пак.

⁵ Огоз еϋων еретеппдтwδг ᾗпетепер
ἔφρη† ᾗпшови. хе цатееи ᾗогι ератоу
δен пистпагггн пее ппгакг ᾗте пшөөг
ᾗсетwδг. зопwс ᾗсеотwпг εβол ᾗппρωеи.
Ἄеηп †хω ἔееос пwтeп. хе δγкнп еγб†
ἔпогβεхе.

⁶ Ἦоок δε екпаτwδг εεцε пак εδотп епек-
таеиоп. εεцθдее ἔпекро ерок огоз
тwδг ἔпекиwt δен петгнп. огоз пекиwt
εопаγ δен петгнп еεе† пак.

⁷ Εретеппдтwδг δε ἔперер оуеиц ᾗсахи
ἔφρη† ᾗппеопикос. сеееи γар хе δен

² Ἐϋων] om. οὐκ, N. екпаίρι] χпайри, pres. indic., F₂*J: δкщдпирι, conditional, N. εεεεσανт] Γδ-нθJLO: εетпднт, A &c. ἔπεреш] ἔперш, A*E₂F₂G₂*J₃N. ἔееос] ἔееωоу, plur., Γ. δгора] many MSS., tr. of J₁ has السواق and gloss خ الأزقة 'streets,' cf. Gr. ῥύμαις: δпρ ῥύμη, vicus, Δ₂*E₁. Ἄеηп] Ἄеηн, A*: Gr. N* ἀμὴν ἀμὴν. For хе cf. Gr. Z &c. еγб†] δγб†, pret. indic., L: εб†, inf., BΓ^cс. ³ екпаίρι] χпайри, ΓF₂J: еχпайри, A c. εεεεσανт] ΓE₁с-θJLO: εетпднт, A &c. ἔпенөреха текхаδбн] AC F₂GHθO: ἔперха &c., BN. ἔпен] om. χα, ΓD_{1,2}ΔE с-JKL. еееи] BC₂Γ*с-GHθJ₁LO: om. ε, A*C₁Γ^cD_{1,2}ΔEF₂J₃KNS. оу пе ете тек &c.] ACΓс-GHθLNO: оу пе ере тек, B: оу пете тек, D_{1,2}ΔE₁J₃K: оу пе тек,

your Father who is in the heavens. ²If then thou *wilt* do alms, sound not a trumpet before thee as the hypocrites do in the synagogues and the market places that *men may glorify them*. Verily I say to you, that they have already received their reward. ³But thou *going to* do alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: ⁴that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall give to thee. ⁵And if ye *will* pray, ye shall not be as the hypocrites; because they love to *stand* in the synagogues and the corners of the streets *and pray*, that they may appear to men. Verily I say to you, that they have already received their reward. ⁶But thou *going to* pray, go into thy chamber; *shut* thy door upon thee, and pray to thy Father in secret: and thy Father who seeth in secret shall give to thee. ⁷And ye *going to* pray, do not make a multitude of words as the Gentiles. For they think that they *will* be heard in their mul-

E₂J₁S*. ⁴ⲉⲓⲛⲁ] Gr. ὁπως. ⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲧ] ⲉⲛⲑⲓⲕⲟ: ⲙⲉⲧⲛⲁⲛⲧ, A &c., tr. of J₁ has صدقتك 'thine alms,' and gloss خ رحمتك 'thy mercy.' Γ* ends at ⲙⲉⲑ, and a short ending of the verse has been erased; over this a corrector writes the ordinary text. ⲉⲛ] ⲉ, A. ⲉϥⲉⲧ] ⲉϥⲧ, A, cf. Gr. NBL &c. syr^{cu}. ⲛⲁⲕ] cf. Gr. NBD &c. syr^{cu}. ⁵ⲟⲩⲟⲑ] om. BG. ⲉϥⲱⲛ] + ⲟⲩⲛ, G. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] fut. partic.: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, pres. ii, F₂. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ . . . ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ] plur., cf. Gr. N* et c BZ. ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, pres. indic., E: ⲙⲉⲣⲉⲣ, imp., B. ⲭⲉ] om. D₄. ⲛⲟⲑⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] cf. Gr. D, but it has στήναι . . . ἐστῶτες. ⲑⲟⲛⲱⲥ] ⲑⲱⲛⲟⲥ, A. ⲟⲩⲱⲛⲑ] ⲟⲩⲟⲛⲑ, A. om. ἀμήν, syr^{cu}. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. ⲭⲉ, Γ*, cf. Gr. NB DZ it. ⲉⲩⲃⲓ] ⲁⲩⲃⲓ, pret. indic., C: ⲉⲃⲓ, inf., BΓc. ⲃⲉⲭⲉ] J₁ ends ⲃⲉⲕⲉ, A. ⁶ⲛⲑⲟⲕ] om. ⲁⲉ, ⲉ. ⲉⲕⲛⲁ] NBD_{1,2} ΔΕΓ F₂J₃KS: ⲉⲭⲛⲁ, ACD₄GHΘLO: ⲭⲛⲁ, Γ. ⲱⲑⲁⲙⲙⲙ] ⲱⲧⲁⲙⲙⲙ, A*. ⲧⲱⲃⲑ] ⲉⲣⲛⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲟⲉ, N. ⲙⲉⲕⲓⲱⲧ] ⲙⲉⲩⲱⲧ to the father, N twice. ⲓⲱⲧ] cf. Gr. D &c.: + ⲉⲧ who, BCⲉ GHΘJ₃KL NO. ⲛⲁⲕ] cf. Gr. NBDZ &c. syr^{cu}: gloss in C₂ ⲉ ⲁⲗⲓⲛⲉ ⲁⲗⲓⲛⲉ 'addition in the Arabic, openly,' cf. Gr. L &c. syr^{sch}: om. ⲛⲁⲕ, F₂*. ⁷ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, pres. partic., C₁*, cf. Gr. ⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ] but Gr. B syr^{cu} ὑπόκρίται. ⲥⲉⲙⲉⲩⲓ ⲧⲁⲣ] + ⲛⲱⲩ, K. ⲉⲛⲱⲩ] ⲉⲛⲱⲩ ⲟⲩ in a, BG.

πορευνησιν ἡσυχίαι σεπασωτελλερωον. ⁸ ἡπε-
ριπιν ουν ἡλλωον.

Κα Ἦσωον γαρ ἡχεπετεπιωτ ἡπν ететепер-
χриа ἡλλωон | ἡπαтетептoбзγ еθн-
тoт. ⁹ τωβзγ ουν ἡωωτεп ἡπαирηт.

✠-Πεπιωт етθеп πιφноуи ἡареутоубо ἡхе-
✠-пекран. ¹⁰ ἡареси ἡхетекллетоуро. пе-
✠-тезпак ἡареушпн ἡφрнт θеп тфе пелл
✠-зичеп пиказг. ¹¹ пепωик ἡте раст ἡниу
✠-пан ἡфооу. ¹² oтoз χα петерон пан
✠-ебол ἡφрнт зпн ἡтєпχω ебол ἡпн ете-
✠-oтoн ἡтан ерwoт. ¹³ oтoз ἡперептєп
✠-еθoтн епираселос. алла пазелєп ебол
✠-зΔ ппєтзwoт.

^{μδ}₅ ¹⁴ Εωп γαρ ἡтетєпχω ебол ἡпирωел ἡпoт-
параптωелл еуеχω пωтєп ебол ἡхепе-
тєпωт етθеп πιφноуи ἡпєтєппарап-
тωелл.

¹⁵ Εωп δε ἡтетєпштєллχω ебол ἡпирωел
oтδε петєпωт чпзχω пωтєп ебол Δп
ἡпєтєппараптωелл.

^{με}₆ ¹⁶ Εωп δε ἡтетєпєрпнстєтнп ἡпєтєпєр ἡ-
φрнт ἡпшoбн ешзтωкєл ἡпoтзo. шзт-

σεпασωτελλ] сєсωтєлл, pres., H Θ O. ерwoт] ἡсwoт, N. ⁸ ἡπεριπιν ουν ἡλλωон] ἡπεριπιν ουν ἡπαирηт do not then thus, B^c F₂*? S₃? ἡпн] епн, E₂S: om. ἡпн, O. пн ет] пєт, ς. тобзγ] τωβзγ, A D_{2,3}F₂: τωβзγ, without pron. suffix, BD₄E₁J₃N. ¹⁰ ἡφрнт] om. N F₂*, cf. Gr. D*. Obs. N has two forms of the prayer. пиказг] пкзг, weak article, N E₁, cf. Gr. N B Z Δ. ¹¹ ἡте раст] ἡраст, C₂: E₁ has gloss 'قبلي الغد رومي الجوهري' 'Coptic, of to-morrow; Greek, the substantial.' ἡфооу] ефооу, H. ¹² oтoз] om. K. петерон] ABC₁*,₂G*E₁GHΘJ₃KLNO: пн етерон, NΓ^cD_{1,2}ΔE₂ςF₂*S. зпн ἡтєпχω] ABΓ^cD_{1,2}E₂ςF₂*GΘNO, cf. Gr. N^cDL &c.: зпн тєпχω, N F₂*: зпнєтєпχω, N C₁*,₂G*ΔE₁H

titude of words. ⁸ Be not then like to them: for your Father knoweth the things which ye have need of before ye pray him concerning them. ⁹ Pray ye then thus. Our Father who art in the heavens, hallowed be thy name. ¹⁰ Thy kingdom come. Thy will be done as in (the) heaven so upon the earth. ¹¹ Give us our bread of to-morrow to-day. ¹² And forgive us our debts as we also forgive our debtors. ¹³ And bring us not into temptation: but save us from the evil. ¹⁴ For if ye forgive [the] men their trespasses your Father who is in the heavens shall forgive your trespasses. ¹⁵ But if ye do not forgive [the] men, neither will your Father forgive you your trespasses. ¹⁶ And if ye fast ye shall not be as the hypocrites, who make

K L: $\zeta\omega\pi\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\chi\omega$, J₃: D₄ has gloss نسخة كما غفرنا 'a MS. has, as we forgave,' cf. Gr. Σ^*BZ : om. $\Sigma\phi\rho\eta\tau\zeta\omega\pi\bar{\iota}\tau\epsilon\pi\chi\omega$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$, C₁*. $\epsilon\beta\omicron\lambda\bar{\iota}\pi\eta\eta\epsilon\tau\epsilon\omicron\tau\omicron\pi\bar{\iota}\tau\alpha\pi\epsilon\rho\omega\tau$] $\epsilon\beta\omicron\lambda\bar{\iota}\pi\epsilon\pi\epsilon\rho\eta\omega\tau$ one another, Σ . $\omicron\tau\omicron\pi\bar{\iota}\tau\alpha\pi$] A B C₂ D_{1,2} E₂ F₂ Θ N: $\omicron\tau\omicron\pi\tau\alpha\pi$, Σ C₁ Δ E₁ Σ G H J₃ K^c L O: om. $\bar{\iota}\tau\alpha\pi$, K*. ¹³ $\omicron\tau\omicron\omicron$] om. Σ , twice. $\Delta\lambda\lambda\Delta$] $\Delta\lambda\Delta$, A*. $\zeta\Delta$] Δ C Γ Σ G H Θ J₃ K L N O: $\zeta\epsilon\pi$, Σ^1 B D_{1,2} Δ E F₂. $\pi\iota\pi\epsilon\tau\zeta\omega\tau$] + $\chi\epsilon\theta\omega\kappa\Delta\epsilon\tau\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\rho\omicron\pi\epsilon\pi\epsilon\tau\chi\omicron\epsilon\pi\epsilon\pi\iota\omega\tau$ $\Psi\Delta$ $\epsilon\pi\epsilon\zeta\Delta\epsilon\eta\eta\eta$ for thine is the kingdom and the power and the glory for ever, amen, Σ^2 A^m ($\Delta\epsilon$ for $\tau\epsilon$) Γ Σ F₂ J₃ I, D₁ gloss refers to doxology as في الرومي والعربي 'in the Greek and the Arabic,' E₁ gloss adds doxology in Arabic as يوناني 'Greek.' ¹⁴ $\tau\Delta\rho$] but Gr. D* L om. $\rho\omega\epsilon\iota$] om. $\bar{\iota}\pi\omicron\tau$ &c. to $\rho\omega\epsilon\iota$ in verse 15, homeot., C₁. $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\iota\omega\tau$] $\pi\epsilon\pi\iota\omega\tau$, $\Gamma^*E_1^*$. $\bar{\iota}\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\pi\Delta\rho\Delta\pi\tau\omega\epsilon\epsilon$] cf. Gr. L it^{mu} &c. ¹⁵ om. B* homeot.: om. $\epsilon\psi\omega\pi$. . . $\rho\omega\epsilon\iota$, Δ_2^* . $\epsilon\psi\omega\pi$] om. $\Delta\epsilon$, D₄ but tr. وان. $\bar{\iota}\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$] om. $\Psi\tau\epsilon\epsilon$, E₁*. $\rho\omega\epsilon\iota$] A B^c C₁*. Δ_2 E₁* Σ F₂ H₁*. Δ_2 L, cf. Gr. Σ D: + $\bar{\iota}\pi\omicron\tau\pi\Delta\rho\Delta\pi\tau\omega\epsilon\epsilon$ their transgressions, C₁* Γ D_{1,2} Δ_1 . Δ_2 E₁* Δ_2 G H₁* Θ J₃ K N O S Hunt 18 sh tr. of A وان لم تغفروا للناس سياتم, cf. Gr. B L &c. syr^{cu}. $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\iota\omega\tau$] $\pi\epsilon\pi\iota\omega\tau$, E₁*. $\psi\pi\Delta$] om. ψ , K N. $\Delta\pi$] om. Δ_2^* E H₁*. Δ_2 K. ¹⁶ $\epsilon\psi\omega\pi$] $\omicron\tau\omicron\omicron$ $\epsilon\psi\omega\pi$, C₁* Γ , cf. Gr. Σ^* . $\epsilon\psi\omega\pi$] om. $\Delta\epsilon$, Hunt 18. $\bar{\iota}\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\rho$] $\bar{\iota}\tau\epsilon\tau\epsilon\epsilon\rho$, A. $\bar{\iota}\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\rho$] A^c C Γ E Σ F₂ G H Θ J₃ L N O: $\bar{\iota}\pi\epsilon\pi\epsilon\rho$, A*: $\Sigma\pi\epsilon\rho\epsilon\rho$ do not be, Σ B D_{1,2} Δ K, cf. Gr. $\epsilon\psi\Delta\tau\omega\kappa\epsilon\epsilon\epsilon$ $\Sigma\pi\omicron\tau\zeta\omicron$] $\epsilon\psi\Delta\tau\omega\kappa\epsilon\epsilon\epsilon$ $\Sigma\pi\omicron\tau\zeta\omicron$, plur.,

τακε ποτρωο γαρ ριπα ἡσεοῦωνρ εβολ
ἡπιρωει ετερπηστετιν.

Λεινη †χω ἄλλος πωτεп. хе αἰκνη εἰσι
ἄποτβεχε.

κβ 17 Ἦοок δε екерпнстєтпн θωρς ἡτεκαφε οτορ
ια πεκρωο εβολ. 18 ριπα ἡτεκωυτελλοῦωνρ
εβολ ἡπιρωει екерпнстєтпн. ἀλλὰ πεκ|ιωτ
ετθεν πετρηп οτορ πεκιωт εῶπατ̃ θεν
πετρηп еφε†ψεβιω пак.

IV.

μς^α 19 Ὑπερρῖοτι πωτεп εθονп ἡραпаρωρ ριχεν
πικαρι. πιαа еψаре τρולי пее тхולי
такωοῦ οτορ πιαа еψаре писопи ριψατс
ерωοῦ οτορ ἡτοτκολποτ.

20 ρῖοτι δε πωτεп εθονп ἡραпаρωρ ἡρпн
θεν тφε. πιαа етелепаре ρולי οτде хולי
такωοῦ οτορ ἄпаре писопи ριψατс ерωοῦ
οτορ ἡτοτκολποτ. 21 Πιαа γαρ ете пе-
каро ἄλλοу еφεψωпн ἄλλατ̃ ἡхепеккеρпт.

μς^ε 22 Πθнδс ἄπисωιαа пе пιβαλ. еψωп οтп пек-
βαλ οτгаплотс пе пексωιαа тнрψ ефе-
ψωпн еγoi ἡотωпн.

23 Εψωп δε пекβαλ οтсαἰпетρωοῦ пе пек-
сωιαа тнрψ еφεψωпн еγoi ἡχαки.

but possibly Π mistaken for π, C₁: еψατωκεαἰ ἡποτ, plur., D_{1, 2, 3, 4} Δ: еψατοκεαἰ ποτ, construct state, B. τακε ποτρωο] ταке ἡποτρωο, D₂^c. 3, 4: таке ποτρωο, sing., Hunt 18. οῦωνρ] οτοпρ, A H O. ρωει] + хе, N B. етер] сеер, pres., N. αεινηп] + γαρ, J₃, cf. Gr. N*. ἄλλος] om. πωτεп, Δ₂*. хе] cf. Gr. L & c. εἰσι] εἰτι, infin., N Γ^c F₂. 17 екерпнстєтпн] екеер & c., fut., A Γ F₂^c. αφε] + ἡοτсохеп with ointment, E₁ Fr. οτορ] om. N. ρο] om. εβολ, D₁*. 18 ριπα...εβολ] om. H₂*. ριπα] cf. Gr. D. ρωει] ρω, A*. πεκιωт] N A C G H Θ^c J₃ L O Hunt 18: епекιωт, B E₂^c F₂: ἄпекιωт, Γ D_{1, 2} Δ E_{1, 2}* ς K. πεκιωт

sad their face: for they disfigure their faces that they may appear to [the] men (as) fasting. Verily I say to you, that they have already received their reward. ¹⁷ But thou, fasting, anoint thy head and wash thy face; ¹⁸ that thou appear not to [the] men (as) fasting, but (to) thy Father who is in secret: and thy Father who seeth in secret shall reward thee. ¹⁹ Throw not in for yourselves treasures upon the earth, where (the) rust and (the) moth destroy them, and where the thieves break through for them and steal them. ²⁰ But throw in for yourselves treasures in (the) heaven, where neither rust nor moth destroy them, and the thieves break not through for them and steal them. ²¹ For the place in which thy treasure is, there shall be thy heart also. ²² (The) lamp of the body is the eye: if then thine eye is single, thy whole body shall be shining. ²³ But if thine eye is evil, thy whole body shall be dark.

...οτοζ] om. Θ*. ετθεν...ιωτ] om. B*: δεν, Γ*: ετθεν πιφνοτι who is in the heavens, Λ*? G₂*?: εθπατ δεν πετρηπ, D₄. πετρηп 2°] om. ρηп, Λ*. ψε-δω] om. K. πακ] gloss of ع علانية زائد في عربي 'openly, addition in Arabic,' cf. Gr. Δ E & c. ¹⁹ πωτηп] om. εθορν, Hunt 26. πικαζι] πκαζι, B* E₁ ε L O. οτοζ] om. D₁ Δ Hunt 18. εψαρε] ψαρε, Λ* twice, 2° not corrected. τχολι] τχωλι, A. πτορ] πσε, N. ²⁰ ηρηп] om. ε K*? χολι] χωλι, A. οτοζ 1°] οταε, B K* Hunt 18. πισοп] om. π, B E F₂* Hunt 18. οτοζ 2°] cf. Gr. N^{syr^{cu}}: om. E. ²¹ πεκαζο] cf. Gr. N B it.: πεκαζω, Λ*: πετεπαζο your treasure, A^c Γ D₁^c ε J₃ L Hunt 18, cf. Gr. L & c. ^{syr^{cu}}. πεкκερηт] cf. Gr. N B it.: πετεпκερηт your heart also, A^c Γ D₁^c ε J₃ L N Hunt 18, cf. Gr. L & c. ^{syr^{cu}}, gloss of D₁ قبطي يكون كنزك هناك يكون قلبك 'Coptic, shall be thy treasure, there shall be thy heart:' om. KE, H₂, cf. Gr. B. ²² πθηδс] πιθηδс, strong article, J₃, cf. Gr. ο λυχνος. πιδαλ] for article, cf. Gr. N L ^{syr^{cu}}. εψαп ορν] cf. Gr. BL ^{syr^{utr}}: om. ορν, B, cf. Gr. N ^{syr^{cu}}. πεκδαλ] пе πεκδαλ, D_{3,4}, cf. Gr. N B^b. ραплoтс] ραплωс, A: αплoтс, B F₂ J₃ K. πεκωωα] πεккесωωα thy body also, Δ. ψапи] om. εφοι, K S*. ²³ πετρωοτ пе] om. η, Gr. N* 33.

Ιςχε ουν πρωτωι ενεπληθυνε ουχαι πε. ιε
αυηρ πιχακι.

^{μην}
^ε 24 Πλεον ψυχε αυηρ ερδωκ ης ρ. ιε ταρ
ητεψαεστε οται οτοζ ητεψαεπρε οται.
ιε ητεψαεπ οται εροψ οτοζ ητεψερκατα-
φρονι ηπιχετ. ηλεον ψυχε ηλεωτεν
εερδωκ ηφτ πεη ηλεωπα.

^{μθ}
^ε 25 Εθεφαι τχω ηλεος πωτεν. χε ηπερψι-
ρωοψ θα τετενψυχη. χε οτ πε ετετεν-
παοοοψ ιε οτ πε ετετενπαοοψ. οταε θα
πετενσωηα χε οτ πε ετετενπατηιζ ει
κτ θηποτ. ηη τψυχη οτοτ απ ετρε | οτοζ
πισωηα ετρεβω.

26 Υαιατεν θηποτ ηπιζαλατ ητε τφε. χε σεσιτ
απ οταε σεωσθ απ οταε σεζιοι απ εαπο-
θηκη. οτοζ πετενωτ ετρεπ πιφνοι
ψαηψ ηλεωοτ. ηη ηωτεν απ ηαλλον
εθοτοτ ερωοτ.

27 Ηηα δε εβολ θρεν θηποτ ετψιρωοψ ετε
οτοπ ψυχε ηλεοψ εταλε οηαζι ηψιη
εχεπ τεψηαη.

28 Οτοζ εθεοτ τετενψιρωοψ εθεε ζεβω.
ηαιατεν θηποτ ηπιζρηι ητε τκοι. χε πως
σεααι. ησεθοσι απ οταε ησεεριοπη απ.

ιε αυηρ] A* C₂, cf. Gr.: + πε, many MSS.: αυηρ ηαλλον
πε, B^c J₃: αυερ, A C₂ D₁* F₂ J₃ K. 24 tr. of D₄ لن يقدر واحد ان يعبد
رين 'one cannot serve two masters,' and gloss ق ان يصير عبد لرين 'Coptic,
become servant to two masters.' οται 3^o] om. εροψ, F₁* J₃.
καταφρονι] κταφρονι, A. ερδωκ 2^o] ερδωκ, A.
ηφτ] εφτ, Δ₁? ηλεωπα] ηλεωωπα, C₁*. 2, cf.
it pler. 25 θα τετενψυχη] θαπετεν for your lives, BN:
θατεν &c. for our life, D₄*. οτ πε ετετενπαοοοψ]
οτπετετενπαοοοψ, A* B Δ K: οτπε ετετενπα-
οοοψ, 1st plur., θ. ιε οτ πε ετετενπαοοψ] cf. Gr. B.
πετετενπαοοψ, A* D_{1,2,3} Δ Ε Σ: πε ετετενπαοοψ, 1st plur.,

If then the light which is in thee is darkness, how great the darkness? ²⁴ It is not possible that any man should serve two lords: for either (it is) that he hates one, and loves one; or that he accepts one, and despises the other. It is not possible for you to serve God and mammon. ²⁵ Therefore I say to you: "Do not take care about your life: viz. what *will* ye eat or what *will* ye drink: nor about your body: viz. with what *will* ye clothe yourselves." Is not the life better than the food, and the body than the raiment? ²⁶ Consider the birds of (the) heaven that they sow not, nor reap, nor put into barn; and your Father who is in the heavens feedeth them. Are not ye much better than they? ²⁷ And for which of you by taking care is it possible to add (lit. put upon) a cubit to his stature? ²⁸ And why take ye care for raiment? consider the flowers of (the) field how they grow, they toil not, nor spin:

Θ: ΠΕΤΕΠΠΑΣΟΥ, ΒΓΚ. ΟΥΔΕ] om. Δ, Β*. ΠΕΤΕΠ-
 CΩΛΛΑ] ΠΕΤΕΠCΩΛΛΑ your bodies, F₂. ΠΕ ΕΤΕΤΕΠΠΑ-
 ΤΗΥ] ΠΕΤΕΤΕΠΠΑΤΗΥ, A*BD_{1.2.3}ΔΕΚ: ΠΕ ΕΤΕΠΠΑ,
 1st plur., ΝΘ: ΠΕΤΕΠΠΑ, G₁*. ΛΛΗ] ΛΛΕ, A*. ²⁶ ΠΠΙΖΑ-
 ΛΑ†] ΕΠΙΖΑΛΑ†, ΝΒΔ. CEC† ΔΠ] ΠCEC† ΔΠ, ΚΝ.
 ΟΥΔΕ 1°] ΟΥΟΖ, Ν. CΕΩCΘ ΔΠ] ΠCΕΩCΘ ΔΠ, D_{1.2}ΔΚ.
 ΟΥΔΕ 2°] ΟΥΟΖ, Ν C₁*? Hunt 18. CΕΖΙΟΥ ΔΠ] om. ΔΠ, A*:
 ΠCΕΖΙΟΥ ΔΠ, D_{1.2}ΔΚ: CΕΘΩΟΥ† ΔΠ ΕΘΟΥΠ Ε they do
 not gather into, Hunt 18. ΕΔΠΟΘΗΚΗ] ΕΔΠΕΔΠΟΘΗΚΗ, for
 ΕΖΑΠΔΠΟΘΗΚΗ, indefinite plur., G_{2.3}, cf. Gr. ἀποθήκας, but Ν^bL τὰς
 ἀποθήκας: ΔΠΟΘΗΚΗ, ΔΘ: om. ΟΥΟΖ, Ν. ΠΕΤΕΠΙΩΤ]
 ΠΕΠΙΩΤ our father, B*, cf. Gr. L al. CΥΔΠCΥ] ΕCΥΔΠCΥ
 feeding, ΓD₄: CΥΔΠCΥ, EL*N: ΠΔCΥΔΠCΥ, fut., F₂*. ΛΛΗ
 ΠΘΩΤΕΠ ΔΠ] om. ΔΠ, E₂*L*. ΕΘΟΥΟΥ†] ΕΤΟΥΟΥ†, tr. of D₄
 ق افضل انتم 'are ye not better than she = them?' and gloss ق افضل
 كثيرًا منهم 'Coptic, much better than them.' ²⁷ ΠΠΛΛ] om. ΔΕ, ΗΘΘ
 Hunt 18, 26. ΕΤCΥΡΩΟΥCΥ, relative] ΕCΥCΥΡΩΟΥCΥ, partic., ..
 ΓD_{1.2}ΔΚ. ²⁸ ΠΠΙΖΡΗΡΙ] ΕΠΙΖΡΗΡΙ, ΝBF₂Κ Hunt 18: tr. of
 D₄ ق اجعلوا بالكم 'consider the flower of the field,' and gloss ق اجعلوا بالكم
 'Coptic, set your attention.' ΠCΕΘΟΥCΙ] ΠCΕΕΡΖΩΔ they do not
 work, Hunt 18. ΟΥΔΕ ΠCΕΕΡΙΟΠΗ ΔΠ] ΟΥΔΕ CΕΕΡ &c., Ν.

²⁹ Ἰχὼ δὲ ἄλλος πῶτεν. καὶ οὐδὲ σολομῶν
 ὅθεν περὶ τῆς ἐπερὶ ζωῆς ἀφῆν
 ἦναι ἦναι.

³⁰ Ἰσχε δὲ πῶς ἦτε τῶν ἐπερὶ ἀφῶν οὐδὲ
 ρατὶ ψαλμῶν ἐφῆρκε φῆ ἀπαρῆναι ἐφ-
 ἔβω ζωῆς. ἰὲ ἀπὸ πολλοῦ ἦν πῶτεν
 παρὶς ἦναι.

³¹ Ὑπερβῶν οὐκ ἐρετὴν καὶ ἄλλος. καὶ οὐ
 περὶ πολλοῦ ἰὲ οὐ περὶ πολλοῦ ἰὲ οὐ
 περὶ πολλοῦ ζωῆς. ³² καὶ γὰρ τῆς
 πῶς σε καὶ ἦν.

Ἰσχω δὲ ἦν περὶ ζωῆς καὶ τετελεσται
 ἦναι τῆς. ³³ Καὶ δὲ πῶς ἦν τετελε-
 σται περὶ τετελεσται. οὐδὲ καὶ τῆς
 ἐπερὶ ζωῆς ἐρετὴν.

κα ³⁴ Ὑπερβῶν καὶ ρατὶ. | ρατὶ γὰρ ἐπερ-
 ῶν καὶ ἄλλος ἀλλοτρίως. καὶ ἐπερὶ
 πῶς ἐτετελεσται.

¹ Ὑπερβῶν καὶ πῶς ἦν πῶς ἐπερὶ ζωῆς ἐρετὴν.
² πῶς γὰρ ἐτετελεσται ἀπὸ ζωῆς
 ἐρετὴν ἦναι. οὐδὲ καὶ πῶς ἐτετε-
 λεσται ἄλλος ἀπὸ πῶς πῶς.

(IV.)

³ Ἐπερὶ καὶ ἐπὶ καὶ ὅθεν φῆναι ἀπερὶ.

²⁹ Ἰχὼ] om. δὲ, BE₂ NS. σολομῶν] σολωμῶν,
 D₃: σολομῶν, K. ³⁰ Ἰσχε] om. δὲ, ND₃ N. ἔφῆρκε]
 + οὐδὲ, K. ἐφ] ψαλμῶν, ΓD_{1.2.3.4}. ἐβω] om. ζωῆς
 ἰὲ ἀπὸ πολλοῦ upon it, how much more, F₂*. ἀπὸ]
 ἀπὸ, A^cD₁*.2^cΔ₂G₂H₂ΘK*: ἀπὸ, Σ*: ἀπὸ, A*. ³¹ om.
 οὐκ, NB₃. περὶ πολλοῦ] περὶ πολλοῦ, ΓD₄F₂*: περὶ πολλοῦ, O. περὶ πολλοῦ] πε-
 ρὶ πολλοῦ, ΓD₄Θ: om. περὶ πολλοῦ ἰὲ οὐ περὶ, G₂:
 περὶ πολλοῦ, ΘΘ: περὶ πολλοῦ, F₂*. πε-
 ρὶ πολλοῦ] περὶ πολλοῦ, ΓD₄: om. ἰὲ οὐ περὶ-

²⁹ and I say to you, that even Solomon in all his glory was not clothed as one of these. ³⁰ And if God thus robes the grass of (the) field (which) to-day is and to-morrow *they* cast it to the oven, how much more (shall he clothe you), ye of [the] little faith? ³¹ Take no care, then, saying, "What shall we eat, or what shall we drink, or what shall we put on?" ³² for all these things the Gentiles seek for. And your Father knoweth that ye have need of all these things. ³³ And seek first after his kingdom and his righteousness; and all these things *he shall add* to you. ³⁴ Take no care for to-morrow; for to-morrow shall take care for itself alone: it is sufficient for each day as regards its evil.

‘VII. Judge not, that ye may not be judged: ² for ye are to be judged with the judgement which ye *will* give: and in the measure which ye *will* measure, it is to be measured to you. ³ Wherefore seest thou the mote in thy brother’s eye; and

ПАТНІЧЪ ГІАУТЕН, J₁: ПЕ ЕТЕТЕПНАТНІЧЪ, ΘΟ: ПЕ-
ТЕТЕПНАТНІЧЪ, F₂*; tr. of F₂ has 1st plur. throughout. ГІАУ-
ТЕН] ГІ ΘΗΠΟΥ, N. ³² ΨΑΩΟΥΝ ΔΕ] cf. Gr. N^c al pauc:
ΨΑΩΟΥΝ ΓΑΡ, N^c F₂ L Hunt 18. ΠΕΤΕΠΙΩΤ] Gr. L
om. ὑμῶν: om. ὁ οὐράνιος, cf. Gr. N 28. 237 sy^{cu}. ³³ ΚΩ†] om.
ΔΕ, Δ₁*. ΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ] cf. Gr. N βασιλείαν, L βασιλείαν
τοῦ θεοῦ, and for ΤΕΨ cf. Gr. 236. 440 aeth. ΤΕΨΜΕΘΕΜΗ] cf.
Gr. NL. ΕΨΕΟΥΔΟΥ] ΕΤΕΟΥΔΟΥ, 3rd plur.: СЕНΔΟΥΔ-
ΟΥ, 3rd plur., fut. i, С: ΚΩ† ΠΘΟΥ ΠСА ΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ
ΠΕΜ ΤΕΨΜΕΘΕΜΗ ΟΥΟΥ ΠΑΙ ΤΗΡΟΥ ΨΝΔΟΥΔΟΥ
ΕΡΩΤЕН, th: ΨΝΔ, 3rd sing., fut. i, corresponding to ΕΨΕ.
³⁴ Copt. om. οὖν. ΔΑΡΟΥ ΜΕΜΑΥΑΤΨ] cf. Gr. N B L: om.
ΠΕΓΟΟΥ 2°, ‘the day,’ instead of ‘each day,’ K*, cf. Gr. τῇ ἡμέρᾳ.
ΕΤΕΨΚΑΚΙΑ] ΠΤΕΨΚΑΚΙΑ, J₃: ΠΕΜ ΤΕΨΚΑΚΙΑ and its
evil, NΔ Hunt 18; tr. D₁ يَكْفِي كُلُّ يَوْمٍ شَرُّ يَوْمٍ.

² ΠΙΓΔΠ] om. ΓΑΡ, K. ΔΥΠΔ†ΓΔΠ] ΕΥΠΔ†ΓΔΠ,
partic., N. ΟΥΟΥ ΔΕΠ ΠΨΥ] ΟΥΟΥ ΠΨΥ, N. ΕΤΕΤΕΠ-
ΠΔΨΥ] ΕΤΕΤΕΠΔΨΥ, Λ: ΕΤΕΠΠΔΨΥ, 1st plur., J. ΜΕΜΟΥ
1°] ΕΡΟΥ, С. ΔΥΠΔΨΥ] cf. Gr. N B L &c.: ΕΥΠΔΨΥ, partic.,
D_{2,3,4} F₂ Θ N O. ΜΕΜΟΥ 2°] ΠΔΗΤΨ, N. om. ΔΥΠΔΨΥ
ΠΩΤЕН ΜΕΜΟΥ, Γ*.

the beam which is in thine eye thou considerest it not?

⁴ Or how *will* thou say to thy brother: "Let me cast the mote from thine eye;" and behold the beam is in thine

eye? ⁵ Hypocrite, first cast the beam from thine eye; and then thou shalt see clearly to cast the mote from thy brother's eye. ⁶ Give not the holy to the dogs: nor cast

your pearls before the swine, lest haply they trample on them with their feet, and *turn* and rend you. ⁷ Ask, and it shall be given you. Seek, and ye shall find. Knock, and

it shall be opened to you. ⁸ For every one who asketh receiveth; and he who seeketh findeth; and to him who knocketh *they* open. ⁹ Or what man who is among you,

whose son *will* ask him for a loaf, *will* he give him a stone? ¹⁰ Or who *will* ask him for a fish, *will* he

give him a serpent? ¹¹ If then ye being evil, know how to give the good gifts to your sons, how much more then shall your Father which is in the heavens give the good things to those who *will* ask him? ¹² And all things which ye

ΚΟΤΟΤ, indic., Γ, cf. Gr. B C L X 33. ⁷ κω†] om. οτοζ, K. ερετεπεχιει] ερετεπχιει, pres., Γ*. ⁸ ψαψχιει] ψαψχειει finds it, C₁*. οτοζ φη ετκωλζ] οτοζ οπ πετκωλζ and also he who knocketh, unless οπ is for οτοπ by mistake. ψατοτων] cf. Gr. B^{syr} et^{utr} ἀνοίγεται, but the Coptic tense J₁ ends aga

is the customary present, cf. vi. 30: ψατοτων, NC₁^c D_{1.2} (οπ).₃ Δ₁ J₃ (οπ). ⁹ ιε πιει] om. ιε, G, cf. Gr. U. ρωει] om. εστιν, cf. Gr. B* L^{syr} et^{utr}: ρωει εβοληεν, B*. ετε πεψυηρι παερετιν] cf. Gr. N* BC &c.: -ψυηριπαερετιν, A*. >ποτ- ωπι παψ, F₂. ¹⁰ ιε πτεφερετιν] conjunctive, not conditional,

as Schwartze explains, cf. Gr. N BC &c.: om. ιε, G₂*: om. ωειοψ, D₁* E₂* K.

ψπα† παψ ποτζοψ] >ποτζοψ παψ, B &c. ¹¹ ιε οη πωτεπ πωτεπ] om. πωτεπ, B: tr. D₄ فاذا كنتم وانتم 'so if ye are even ye,' and gloss ق انتم 'Coptic ye,' referring to 'ye are.'

τετεπεκωον] πτετεπεκωον, J₃. ε†] π†, E₁ K. ιε ετηρ] N A* Γ D_{2.3.4} Δ₂ E F₂ J₃ N: om. ιε, BC D₁* Δ₁* ε GH Θ KL: ετηρ, AB. πετεπιωτ] πεπιωτ, A*.

¹² ζωδ] om. δε, N A*? Δ N*, cf. Gr. N* L &c.: οδν, N^b BC &c. ετετεποτωψ] ετετεππατοτωψ, fut., F₂ J₁^r.

ρωει διτου πωτεп. αριου πωοу ζωτεп
 επαιρη†. φαι γαρ πε πιπολλος πεει πιπρο-
 φητης.

ΙΑ.

^{νς}_ε 13 Αειωπι εθουπ εβολ ζιτεп †πυλη етхноу.
 хе соуоус ѿхе†пυλη оуоу ϑоуесѡп ѿхе-
 пиωит етѡ ептако. оуоу сеоу ѿхепи
 еѡпауе пωоу еθουп εβολ ζιτοу†.

14 Χе схноу ѿхе†пυλη оуоу ϑρεхζωх ѿхепи-
 ωит етѡ епωпѡ. оуоу ζапкоухи пеѡпа-
 хеи†.

^{νς}_ι 15 Αρεζ δε еρωтеп εβολ ζα πιπροφητης ѿпоух.
 пн еѡпноу ζарωтеп ѡеп ζапзевѡ ѡе-
 сωоу. саѡуп δε еѡωоу ζапозωпу
 ѡреϑζωλεи пе. 16 εβολ ѡеп ποουταζ
 еретепесоуωпоу.

^{νς}_ε 16 Πητι ψαυσεк αλολι εβολ ζι ζапшоп†. ιе
 ψаυσεк кепте εβολ ζι писерохи.

17 Παиρη† ψупн пιβеп еѡпапесϑ ψаϑепоутаз
 епапесϑ εβολ. пψупн δε етζωоу ψаϑеп-
 оутаз еϑζωоу εβολ.

^{νη}_ε 18 Πωоп ψхои ѡоуψупн епапесϑ еероутаз
 еϑζωоу. оуае оуψупн еϑζωоу еероутаз
 епапесϑ.

κς 19 Ψупн пιβеп етеϑпаири ап ѡоу|оутаз епапесϑ
 сепакоухϑ ѡсеζι†ϑ епιχρωи. 20 ζара
 εβολ ѡеп ποουταζ еретепесоуωпоу.

αριου] om. πωоу, C₁*. επαιρη†] but Gr. L syr^{cu} &c. om.
 οὕτως. 13 εθουп] om. εβολ, N Γ D_{1,2} Δ J₃ Hunt 26. соу-
 оус] соуωус, Γ D_{2,3} E₂ J₃ K N. ϑоуесѡп] ϑоуосѡп,
 Θ O: ϑоуасѡп, F₂. ептако] om. оуоу, Hunt 26.
 ѿхепи еѡпауе пωоу] ѿхепи еѡпноу they who come,
 L Hunt 18: -еѡпаи, Hunt 26: om. πωоу, N Γ D_{1,2} Δ E K.
 πωоу] om. εθουп, ς, cf. Gr. L 13. 14 хе] cf. Gr. N* B*.
 †пυλη] om. оуоу, Hunt 26. етѡ] +εθουп, N.

wish that men should do to you, do ye also thus to them; for this is the law and the prophets.

‘¹³ Enter by the narrow gate; because wide is the gate and broad is the road which leadeth to destruction; and many are they who *will* go in by it. ¹⁴ Because narrow is the gate and straitened is the road which leadeth to (the) life; and few *will* find it. ¹⁵ And beware of the false prophets who come to you in sheep’s raiment: but inside of them they are ravening wolves. ¹⁶ By their fruits ye shall know them. Do they gather grapes off thorns; or do they gather figs off the thistles? ¹⁷ Thus every good tree bringeth forth good fruit; and the evil tree bringeth forth evil fruit. ¹⁸ It is not possible for a good tree to produce evil fruit; nor an evil tree to produce good fruit. ¹⁹ Every tree which *will* not produce a good fruit *will* be cut down and cast to the fire. ²⁰ So

πωνη] πωνη, F₂*: om. οτοζ, Hunt 26. κορχι
 πεθη] κορχι ηχηη ετηα, F₂*. ¹⁵ αρεζ δε] cf. Gr.
 L & c. ηεσωτ] ηεσωτ, N C D_{1,2,3} H Θ. ¹⁶ εβολ
 +δε, E: +γαρ, KL Hunt 18, 26. θεη ποτοτταζ] θε-
 ποτταζ, G. ερετεηεσωτωποτ] ερετεηηεσωτω-
 ποτ (ερετεηηε &c., A*?), Γ, fut. i partic.: τετεηηηεσωτω-
 ποτ, fut. i indic., Δ_{1,2} K. ηηη] ηηη, D₂^c F₂ G. αλολι]
 om. εβολ, Θ*. ηηη] ηηη, A. ¹⁷ οτταζ επηηε] F₁ begins
 εθηηε, ‘fruit’ being regarded as definite, H Θ O. εγζωτ]
 ετζωτ which (is) evil, Γ G Hunt 26. ζωτ] om. εβολ, Γ*.
¹⁸ εεροτταζ twice] cf. Gr. C L & c.: εγρι ηποτοτταζ,
 Hunt 26: εεροτοτταζ, B. εγζωτ ι^o] ετζωτ, G₁*:
 εγζωτ εβολ οττε οττηηη δε, confusion with previous
 writing εβολ ηηηηηη δε, K^c. εεροτοτταζ 2^o, BD_{1,2}.
¹⁹ ηηη] +οτη, N K, cf. Gr. C** L Z syr^{cu} & c. ετεηηηηη
 ηη] AC₁*. 2^c Γ C G_{1,2}* H Θ NO: -ηη ηηη, G₂^c. 3: ετεηηηηη
 ηη, BC₁^c D_{1,2} Δ E F J₃ K? L Hunt 18, 26: ετεηηηηη ηη, C₂*:
 εθηηη ηη, N: -ηη ηποτοτταζ επηηε ηη, F₁. κορχη]
 κωρχη, A. ηεζηηηη] ηεηηηηηηη, Γ. ²⁰ ζαα]
 ζαα οτ, G_{2,3}. εβολ θεη] cf. ? Gr. C εκ. θεη ποτοτ-
 ταζ] θεηποτταζ, C₁* D_{3,4} E₂* N: θεποτοτταζ by
 a fruit, Δ₂* F₁*. 2* O. ερετεηεσωτωποτ, pres. partic., A*.

^{νθ}_γ 21 Οὐοη πιβεν ἀη ετχω εεος ηηι. χε πο πο
εθαιεθουη ετμετοτρο ητε πιφνοη. ἀλλὰ
πετρι εεπετεεε πειωτ ετθεη πιφνοη.

^ξ_ε 22 Οὐοη οηηηη γαρ ετπαχος ηηι θεη πεεοοη
ετεεεεεε. χε πο πο εη θεη πεκραη ἀη
ἀπερπροφητεηη. οηοε θεη πεκραη ἀηε
δεεηη εβολ. οηοε θεη πεκραη ἀηηη ηοη-
εηηη ηχοε. 23 οηοε τοτε ειεοηηηε ηωοη
εβολ. χε εεπισοηηη θηηοη εηεε εεεηη ηω-
τηη εβολ εαροι ηιεργατηη ητε τἀηοεηα.

ΙΕ.

^ξ_ε 24 Οὐοη πιβεν οηη ετσωτεεε επασαχι ηαι οηοε
εηηηη εεεωοη. ειετεηεωηηε εοηηηηη ηαδε.
φη εταεκηωτ εεπεεηηη εηηηη τπετρα.

25 Οὐοε εηη επεσηη ηχε ηεεοηηεωοη. εηη
ηχεηηαηωοη οηοε εηκηωε εεηηη ετεεε-
εεε. οηοε εεπεεεε. ηαρε τεεεεηη γαρ
ταεηηοηηη πε εηηηη τπετρα.

26 Οὐοε οηοη πιβεν ετσωτεεε επασαχι ηαι
οηοε εηηηη εεεωοη ἀη. ειετεηεωηηε εοη-
ηηηηη ησοη. φαι εταεκηωτ εεπεεηηη εηηηη
ηεηω.

27 Οὐοε εηη επεσηη ηχεηηεοηηεωοη. εηη
ηχεηηαηωοη. εηηηηηη ηχεηηεοηηη. εηκηωε εεηηη

21 πιβεν] om. ἀη, Β Ο. εθουη] + ἀη, Β. εηη
εεειωτ, Α*. πιφνοη] cf. Gr. Ν Β C. 22 ετπαχος]
παχος, L: εηχος, Β*: εθπαχος, Ν: εηπαχος, Κ*.
πεκραη] om. ἀη, Β Δ₂ Ε₂* F₁ G₁* J₃. προφητεηη] προ-
φετεηη, Α. ηοηεηηη] ηεηηη, C₁*. 23 τοτε] τοτ,
Α. εηεατηη] εηεατηη, Α. 24 οηη] οη, Α^ο: om.
Οηη, J₃ Hunt 18*, cf. Gr. Κ Χ. ετσωτεεε] εθπασωτεεε,
fut., Ε₂. εαχι] om. ηαι these, Β, cf. Gr. Β* & c. εηηηη]
εηηηη, pret. indic., θ Ο. ειετεηεωηηε] Α^ο & c.: εηεηεηεωηηη

then by their fruits ye shall know them. ²¹ Not every one who saith to me, "Lord, Lord," *will* come into the kingdom of the heavens: but he who doeth the will of my Father who is in the heavens. ²² For *there will be* many saying to me in that day: "Lord, Lord, prophesied we not in thy name? and in thy name cast out devils? and in thy name did many mighty works?" ²³ And then I shall profess unto them: "I never knew you; go from me, [the] workers of iniquity."

²⁴ Every one, then, who heareth these *my* words, and (is) doing them, I shall liken him to a wise man, who built his house upon the rock. ²⁵ And the rain came down; the rivers came and struck that house, and it fell not; for *its foundation was* established upon the rock. ²⁶ And every one who heareth these my words, and (is) doing them not, I shall liken him to a foolish man, this (one) who built his house upon the sand. ²⁷ And the rain descended; the rivers came; the winds blew; they struck that house, and

he shall liken them, A; Ψ probably has been erased between ϵ and ϵ , and Ψ has been written over erasure of probable $\omicron\tau$. Ψ and τ and $\omicron\tau$ being easily confused, the original reading of the version may have been identical with Gr. NBZ &c. $\epsilon\omicron\tau$] $\bar{\eta}\omicron\tau$, K. $\epsilon\chi\epsilon\eta$] $\epsilon\chi\epsilon\eta$, F. ²⁵ $\Delta\tau\iota$] $\omicron\tau\omicron\epsilon\gamma\ \Delta\tau\iota$, $\Gamma D_{1.2} \Delta K$. $\bar{\eta}\chi\epsilon\eta\pi\alpha\rho\omega\tau$] $-\epsilon\gamma\pi\alpha\rho\omega\tau$, indefinite article, B: $-\pi\alpha\rho\omega\tau$, $F_{1.2}^*$: $+\Delta\tau\pi\iota\varsigma\ \bar{\eta}\chi\epsilon\eta\pi\theta\eta\omicron\tau$ the winds blew, A^m &c. $\omicron\tau\omicron\epsilon\gamma\ \Delta\tau\kappa\omega\lambda\epsilon\gamma\ \bar{\alpha}\pi\eta\eta$] om. $\omicron\tau\omicron\epsilon\gamma$, BE: $\epsilon\pi\eta\eta$, B $\varsigma\ \Gamma\ \Delta\ E_1\ F\ G\ H\ \Theta\ K\ L\ N\ O$; cf. Gr. al pauc Eus *προσέκοψαν*. $\epsilon\gamma\epsilon\iota$] $+\chi\epsilon$ because, N. $\tau\Delta\chi\rho\eta\omicron\tau\tau$] om. $\pi\epsilon$, A^c . ²⁶ $\omicron\tau\omicron\epsilon\gamma\ \omicron\tau\omicron\eta$] om. $\omicron\tau\omicron\epsilon\gamma$, $J_3\ N$. $\epsilon\tau\varsigma\omega\tau\epsilon\epsilon$] $\epsilon\theta\eta\Delta\omega\tau\epsilon\epsilon$, fut., E_2 . $\epsilon\varsigma\tau\iota\rho\iota\ \dots\ \Delta\pi$] $\Delta\ B\ \varsigma\ \Gamma\ F_2\ \delta\ H\ \Theta\ J_3\ L\ N\ O$: $\Delta\varsigma\tau\iota\rho\iota\ \dots\ \Delta\pi$, F_1^* : $\bar{\eta}\varsigma\tau\iota\rho\iota\ \dots\ \Delta\pi$, $\Delta F_1^c\ G\ K$: $\epsilon\pi\varsigma\tau\iota\rho\iota\ \dots\ \Delta\pi$, $D_{1.2.3.4}\ E$. $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omega\tau$] om. $\Delta\pi$, B^* . $\epsilon\iota\epsilon\tau\epsilon\eta\theta\omega\eta\eta\varsigma$] $\pi\varsigma$ written over an erasure, A^c . $\phi\Delta\iota$] $\phi\eta$, BEL Hunt. 18. $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\chi\eta\iota$] $\bar{\alpha}\epsilon\pi\eta\eta$, θ . $\pi\iota\psi\omega$] $\dagger\psi\omega$, fem., K^* . Δ ^{J₁ begins again} wrote $\omicron\tau\omicron\epsilon\gamma$ after $\pi\iota\psi\omega$, erased and began a new verse. ²⁷ $\bar{\eta}\epsilon\gamma\omega\tau$] $+\omicron\tau\omicron\epsilon\gamma$, $\Gamma D_{1.2.4}\ \Delta$. $\pi\iota\alpha\rho\omega\tau$] $\pi\iota\alpha\rho\omega\tau$, $B F_1$. $\pi\theta\eta\omicron\tau$] $+\omicron\tau\omicron\epsilon\gamma$, $A^c\ \Gamma D_{1.2}\ \Delta\ F\ K$. $\bar{\alpha}\epsilon\pi\eta\eta$] $\Delta D_4\ J\ L$: $\epsilon\pi\eta\eta$, B &c.

it fell; and its fall was great.' ²⁸ And it came to pass (that), Jesus having finished these words, the multitudes were wondering at his teaching: ²⁹ for he was teaching them as having authority, and not as their scribes.

VIII. And having come down from *upon* the mountain, great multitudes walked after him. ² And lo, a leper *came* to him: he worshipped him, saying: 'My Lord, if thou shouldst wish, it is possible for thee to cleanse me.' ³ And having stretched out his hand, he touched him, saying: 'I wish, be cleansed.' And immediately his leprosy was cleansed. ⁴ And Jesus *said* to him: 'See, tell it not to any one, but go shew thyself to the priest, and offer thy gift which Moses commanded for a witness to them.'

⁵ And having come into Capernaum a centurion came to him, beseeching him, ⁶ saying: 'My Lord, my servant (lit. child) lieth in my house being paralysed and afflicted *greatly*.' ⁷ And he said to him: '*I will* come and heal him.'

¹ ΕΤΑΨΙ ΔΕ] B &c.: prefix ΟΥΟΖ, A, obs. Gr. Z καὶ καταβάντος F₁ ends again αὐτοῦ. ΔΙΧΕΝ] erasure of probable repeated ΕΒΟΛ ΔΙΧΕΝ, A: ΔΙ, J. ΠΙΤΩΟΥ] ΠΤΩΟΥ, F₂: ΠΙΤΩΟΥ, B. ² ΔΨΙ ΔΑΡΟΥ] nearer to Gr. ΝΒ &c. προσελθών. ΔΨΟΥΩΨΤ] ΕΨΟΥΩΨΤ, partic., ΓΔΕ-ΓΗΘΗΚΛΝΟ. ΠΔΟΤ] ΠΟΤ Lord, D_{1,2} Δ ΘΚ: om. Hunt 18. ΔΚΨΔΠΟΥΩΨ] om. K*. ³ ΟΟΥΤΕΝ] ΟΟΥΤΩΝ, ND₁*? ΤΕΨΧΙΧ] cf. Gr. N* syr^{cu} et sch. ΕΒΟΛ ΔΨΘΙ ΠΕΛΛΔ] cf. Gr. ΝΒΘ &c.: om. ΕΒΟΛ, E: om. D₄*. ΕΨΧΩ...ΟΥΟΖ] om. Ν. ΣΑΤΟΥΤ] but om. Gr. N*. ⁴ ΗΔΛΙ] ΕΔΛΙ, Δ: +ΔΠ, Κ. ΕΡΟΚ] ΕΡΟΥ, G₂*.3. ΞΠΕΚΔΩΡΟΠ] ΞΠΙΔΩΡΟΠ the gift, Γ D_{1,2} Δ Ε Κ^c Hunt 18: om. ΕΘΟΥΠ, Ν. ΕΤΔ] ΞΦΡΗΤ ΕΤΔ, Γ D₄ Ε F₂ J L: ΚΑΤΔ ΦΡΗΤ ΕΤΔ, Ν. ΞΩΥΣΗC] cf. Gr. ΝΒC² &c. ΟΥΔΕΣΑΔΠΙ ΞΞΟΥ] ΣΑΧΙ ΕΘΗΝΤΥ, Ν: gloss in E₁ ق امر رسم 'Coptic, commanded; Greek, ordained.' ⁵ ΔΕ] om. ΕΘΟΥΠ, D₄*. ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΞ] ΚΕΦΑΡΝΑΟΥΞ, A D₁*? F₂: ΚΑΦΑΡΝΟΥΞ, B. ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ] cf. Gr. Ν^b &c. ΕΨΤΖΟ] ΔΨΤΖΟ, C₁*? ⁶ ΠΔΟΤ] Gr. N* om. κύριε. ΡΑΘΤ] ΨΡΑΘΤ, D₄. ΕΒΟΛ] om. ΟΥΟΖ, BD_{1,2} ΔΚ. ⁷ ΟΥΟΖ ΠΕΧΔ] cf. Gr. ΝC L &c.: +ΠΔ, cf. Gr. ΝBk: ΠΕΧΕΙΝC, E₁^c.2, cf. Gr. C &c. ΕΘΝΔΙ] ΕΤΠΔΙ, A: ΠΕΤΠΔΙ, BE₁.

φάθρι εροϋ. ⁸οτοϋ αϑεροτω $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\kappa\alpha\tau\omicron\pi\tau\alpha\rho\chi\omicron\varsigma$ πεχαϋ. $\chi\epsilon$ πα $\overline{\sigma\tau}$ $\dagger\bar{\epsilon}\pi\psi\alpha$ αν ριπα $\bar{\eta}\tau\epsilon\kappa\iota$ εθονη θα θοταγσοι $\bar{\epsilon}\pi\alpha\eta\iota$. αλλα $\mu\omicron\pi\omicron\eta$ αχοϋ $\theta\epsilon\eta$ παχι οτοϋ εϑεονχαι $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\alpha\lambda\omicron\tau$.

κн ⁹Κε γαρ αποκ οτρωει ρω εϑχη θα οτερψιψι. εοτον ραπεια|τοι θαρατ. αιψαπχοϋ $\bar{\epsilon}\pi\phi\alpha\iota$. $\chi\epsilon$ $\mu\alpha\psi\epsilon$ πακ. ψαϑψε παϋ. κεοναι. $\chi\epsilon$ αεον. ψαϑι. οτοϋ παδωκ. $\chi\epsilon$ αρι φαι. ψαϑαιϋ.

¹⁰Εταϑσωτεε $\delta\epsilon$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\iota\eta\varsigma$ αϑερψφηρι. οτοϋ πεχαϋ $\bar{\eta}\eta\eta$ επα $\tau\mu\omicron\psi\iota$ $\bar{\eta}\varsigma\omega\psi$. $\chi\epsilon$ αεηη $\dagger\chi\omega$ $\bar{\mu}\mu\omicron\varsigma$ ηωτεη. $\chi\epsilon$ $\bar{\epsilon}\pi\iota\chi\epsilon\epsilon$ οηπαζ \dagger $\bar{\eta}\tau\alpha\iota$ $\mu\alpha\iota\eta$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\eta$ ρλι $\theta\epsilon\eta$ $\pi\bar{\iota}\varsigma\bar{\lambda}$.

$\xi\epsilon$ ¹¹ $\dagger\chi\omega$ $\delta\epsilon$ $\bar{\mu}\mu\omicron\varsigma$ ηωτεη. $\chi\epsilon$ ραπειηψ ετει εβολ σαπειεβτ πεε πεεηετ οτοϋ ετεροθβοϋ πεε αβρααε πεε ισαακ πεε ιακωβ $\bar{\eta}\rho\eta\iota$ $\theta\epsilon\eta$ $\dagger\mu\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\rho\omicron$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ ηιφηοη.

¹²ηιψηρι $\delta\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\dagger\mu\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\rho\omicron$ ετεριτοϋ εβολ επιχακι ετσαβολ. πεεα ετε φριει παψωπι $\bar{\mu}\mu\omicron\varsigma$ πεε ηιςθερτερ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ ηιπαχρι.

$\xi\varsigma$ ¹³Οτοϋ πεχε $\bar{\eta}\eta\varsigma$ $\bar{\epsilon}\pi\epsilon\kappa\alpha\tau\omicron\pi\tau\alpha\rho\chi\omicron\varsigma$. $\chi\epsilon$ $\mu\alpha\psi\epsilon$ πακ. $\bar{\epsilon}\pi\phi\eta\tau$ ετακπαζ \dagger εσεψωπι πακ. οτοϋ αϑονχαι $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\alpha\lambda\omicron\tau$ $\theta\epsilon\eta$. $\dagger\omicron\tau\eta\omicron\tau$ ετεεεεε.

ΙΖ.

н $\xi\varsigma$ ¹⁴Εταϑι $\delta\epsilon$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\iota\eta\varsigma$ εθονη επηι $\bar{\epsilon}\pi\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\varsigma$ αϑπα τ ετεϑψωει εσραθτ οτοϋ εσθηει.

⁸ οτοϋ] om. G, obs. Gr. N* B 33 ἀποκριθεὶς δέ. αϑεροτω] αϑεοτω, A*. εκατοπταρχοϋ] κατοπταρχοϋ, A*. πεχαϋ] + παϋ, F₂*, cf. abg¹h. $\dagger\bar{\epsilon}\pi\psi\alpha$] ABCD-HΘJLO: $\bar{\eta}\dagger\bar{\epsilon}\pi\psi\alpha$, Γ D_{1,2} Δ E F₂ G K. $\mu\omicron\pi\omicron\eta$] $\mu\alpha\lambda\lambda\omicron\eta$, B. αχοϋ] α over erasure, A°. $\theta\epsilon\eta\eta\chi\iota$] cf. Gr. NBCL &c. λόγῳ: ηιςαχι, C₁*: om. οτοϋ, B. εϑεονχαι] ηπαονχαι, D₁*: om. $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\alpha\lambda\omicron\tau$, BD₁* Δ₁* F₂*?, cf. Gr. I. 118. 209. a k. ⁹ εϑχη] cf.? Gr. NB, it pler &c. τασόμενος. θα] $\theta\epsilon\eta$, B. εοτον]

⁸ And the centurion *answered*, he said: 'My Lord, I am not worthy that thou shouldst come in under (the) roof of my house. But only say with (the) word and my servant (lit. child) shall be cured. ⁹ For I also am a man set under authority, having (lit. being) soldiers under me: if I should say to this (one), "Go," he goeth; another, "Come," he cometh; and my servant, "Do this," he doeth it.' ¹⁰ And Jesus having heard, wondered, and said to them who were walking after him: 'Verily I say to you that I found not faith of this degree from any in Israel. ¹¹ And I say to you that many shall come from [the] east and (the) west, and shall sit down to meat with Abraam and Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens. ¹² And the sons of the kingdom shall be cast out to the outer darkness, the place in which *will* be (the) weeping and the gnashing of the teeth.' ¹³ And Jesus said to the centurion, 'Go: as thou believedst, it shall be done to thee.' And the servant (lit. child) was cured in that hour.

¹⁴ And Jesus having come into (the) house of Peter, saw

οὐρον, L. κεοῦαι] + δε, D₄L. οὐροζ] om. παβωκ, J₃*. παβωκ] om. χε, D₄. N for this verse has ιςχε ταρ αποκ πεχαϥ †χη δαοτερψιψι πτεοτοτρο. Οροζ †εραρχιη εχενζαπλεατοι. Οροζ φη ε†παχοϥ παϥ χεαριφαι ψαϥαιϥ. ¹⁰εταϥσωτελλ] οροζ εταϥσωτελλ, N: om. δε, N. επατλλοψι] ετατλλοψι, θ^c. πται] πτα, A*. πτεη] πτε, K*. πτεη-ζλι] cf. Gr. B 1. syr^{cu} &c.; tr. of F₂ has في اسرائيل 'in Israel,' and gloss في احد من اسرائيل 'in one of Israel.' ¹¹†χω] om. δε, B Δ₁KN. ετει] ετι, partic., B. πεμεητ] саπεμεηт, J: om. οροζ, L. om. πελλεδραλλ, E₂*. ιςακ] but Gr. N ισακ. ¹²ψηρι δε] ψηρι τε, H θ O. ετεζιτοϥ] cf. Gr. N^a BC unc rel &c.: om. εβολ, BE. χακι] κακι, A* B*. ελλοϥ] πδηтϥ, E₁. πςοερтер] πςοερтер, E₁. ππαχ-ζι] ππαχζι, H₂. ¹³ιης] πος, L. εκατοηтарχος] cf. Gr. N^b U Δ. εφρη†] οροζ εφρη†, cf. Gr. CL &c. ετακπαζ†] етекпаζ†, pres., E F₂ J. δην] ιςχην from, BD_{1,2,3,4}E₂. †οηποϥ] †ποϥ, B. ¹⁴om. ηχειης, C₁*.

¹⁵ ΔΥΒΙ ΠΕΛ ΤΕΣΧΙΧ. ΟΥΟΖ ΔΥΧΔΣ ΠΧΕ-
ΠΙΘΕΟΩ. ΟΥΟΖ ΔΣΩΠΣ ΟΥΟΖ ΔΣΥΕΛΛΥ
ΜΕΛΛΩΤ.

Θ ¹⁶ ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΨΩΠΙ ΔΥΠΙ ΠΔΥ ΠΖΔΠΕΛΛΥ.
ΕΟΥΟΠ ΖΑΠΙΘ ΠΕΛΛΩΤ. ΟΥΟΖ ΠΔΥΖΙΟΥ
ΠΠΠΠΔ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΣΑΧΙ. ΟΥΟΖ ΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ
ΕΤΤΖΕΛΛΚΝΟΥΤ ΔΥΕΡΦΑΘΡΙ ΕΡΩΤ.

¹⁷ ΖΙΠΔ ΠΤΕΥΧΑΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΦΗ ΕΤΔΥΧΟΥ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΟΥΤΥ ΠΚΣΔΙΔΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΧΑ ΜΕΛΛΟΣ. |

ΚΘ ΧΕ ΠΘΟΥ ΔΥΒΙ ΠΠΕΠΨΩΠΙ ΟΥΟΖ ΔΥΥΔΙ ΠΠΕΠ-
ΙΔΒΙ.

ΙΗ.

Ι ^{ξη}_ε ¹⁸ ΕΤΔΥΠΔΥ ΔΕ ΠΧΕΙΝΣ ΕΠΙΜΕΛΛΥ ΕΤΚΩ† ΕΡΟΥ
ΔΥΟΥΔΖΣΔΖΠΙ ΕΘΡΟΥΨΕ ΠΩΟΥ ΕΛΛΗΡ. ¹⁹ ΟΥΟΖ
ΔΥΙ ΖΑΡΟΥ ΠΧΕΟΥΣΔΘ ΠΕΧΔΥ ΠΔΥ. ΧΕ ΦΡΕΥ-
†ΣΒΩ ΠΤΔΜΕΟΥ ΠΣΩΚ ΕΦΕΛΔ ΕΤΑΚΨΕ ΠΔΚ
ΕΡΟΥ.

²⁰ ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΙΝΣ ΠΔΥ. ΧΕ ΠΙΒΔΨΟΡ ΟΥΟΠΤΟΥ
ΒΗΒ ΜΕΛΛΑΥ. ΟΥΟΖ ΠΙΖΔΛΔ† ΠΤΕ ΤΦΕ ΟΥΟΠ-
ΤΟΥ ΜΔΠΟΥΟΖ. ΠΨΗΡΙ ΔΕ ΠΘΟΥ ΜΦΡΩΜΙ
ΜΕΛΛΟΠΤΕΥ ΜΔΠΡΕΚΧΩΥ ΕΡΟΥ.

²¹ ΚΕΟΥΔΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΕΥΜΕΔΘΗΤΗΣ ΠΕΧΔΥ
ΠΔΥ. ΧΕ ΠΔΘΣ ΜΔΕΡΨΥΨΙ ΠΠΙ ΠΨΟΡΠ ΠΤΔΨΕ
ΠΠΙ ΠΤΔΘΩΜΕΣ ΜΠΔΙΩΤ.

²² ΙΝΣ ΔΕ ΠΕΧΔΥ ΠΔΥ. ΧΕ ΜΕΟΥ ΠΣΩΙ. ΟΥΟΖ ΧΔ ΠΙ-
ΡΕΥΜΕΛΛΟΥΤ ΜΔΡΟΥΘΩΜΕΣ ΠΠΟΥΡΕΥΜΕΛΛΟΥΤ.

ΙΘ.

ΙΑ ^{ξθ}_β ²³ ΟΥΟΖ ΕΤΔΥΔΛΗ ΠΠΧΟΙ ΔΥΜΕΟΥ ΠΣΩΥ ΠΧΕ-

¹⁵ ΔΥΒΙ] ΟΥΟΖ ΔΥΒΙ, BD_{1.3.4} ΔΕΦ₂ ΣΚΛ: ΟΥΟΖ ΕΤ-
ΔΥΒΙ, Hunt 18. XIX] om. ΟΥΟΖ, BE Hunt 18. ΔΥΧΔΣ]
ΔΣΧΔΣ, O. ΟΥΟΖ ²⁰] + ΣΑΤΟΥΤΣ, F₂*. ΔΣΤΩΠΣ &c.]
om. ΟΥΟΖ, BGD_{1.2} ΔΕ₂ Σ F₂ J Hunt 18: ΔΣΤΩΟΥΠ ΔΣ-
ΨΕΜΕΥ, N: ΟΥΟΖ ΠΔΣΨΕΜΕΥ, imperfect, E₁. ΜΕΛΛΩΤ]

his wife's mother lying, and sick of a fever. ¹⁵ He touched her hand, and the fever left her, and she arose and ministered to them. ¹⁶ And evening having come, they brought to him multitudes having (lit. being) demons with them, and he was casting out the spirits with (the) word, and he healed all who were afflicted. ¹⁷ That it might be fulfilled *which he spake* by Esaias the prophet, saying: 'He took our sicknesses, and carried our diseases.'

¹⁸ And Jesus having seen the multitudes who were around him, commanded to go across. ¹⁹ And a scribe having come to him, said to him: 'Teacher, let me walk after thee whither thou wentest.' ²⁰ And Jesus *said* to him: 'The foxes have holes, and the birds of (the) heaven have nests; but (the) Son of (the) man hath not where to lay his head.' ²¹ And another of his disciples said to him: 'My Lord, give me authority first to go and bury my father.' ²² But Jesus *said* to him: 'Walk after me; and leave the dead, let them bury their dead.' ²³ And (he) having entered into (the) ship, his disciples

cf. Gr. **N^b** L syr^{cu} et sch &c. ¹⁶ om. B*. ροτζι] om. ΔΕ, F₂*. πΔϣ] om. L O₁*. εοτοπ] οτοπ, A*. ππΔ] ΔΕΛΛΩΠ, B^m. J₁ ends again εβολ] + ΠΕ, D_{1.2.3.4} E. πΔΧΙ. οτοζ οτοπ] πΔΧΙ ΠΕ. οτοπ ΔΕ, B^m. ΔϣερφΔθρι] πΔϣερφΔθρι, N. ¹⁷ εβολ ιο] om. D₁*. πχε... εβολ 2ο] om. F₂* homeot. ΗCΔΙΔC] A B Γ Δ E₁ Ϛ: ΗCΔΗΔC, C &c.: om. ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ, E₁*. εϣχω] ϣ over erasure, A^c. στ π] στ ΠΕΛΛ, D_{1.2} Δ₁ E K. ¹⁸ ΠΙΛΛΗϣ] cf. Gr. N*. ΔϣοτΔζCΔζΠΙ] ϣΔϣ &c., F₂. D₄ ends again ¹⁹ ΕΤΔΚϣΕ ΠΔΚ] A* Γ*? ΕΤΔΚΠΔϣΕ ΠΔϣ, A^c: ΕΤΕΚ-ΠΔϣΕ ΠΔϣ, B &c. ²⁰ ΠΟΤΟΖ] ΠΟΤΩΖ, Γ E₂ F₂^c K N. ΔΕ] om. ΠΘΟϣ, G₁*: ΔΕ ΠΕΛΛΕΦΡΩΛΛΙ, D₂. ΠΡΕΚ] ΠΡΕϣ, D₁* E₁* F₂* Θ^c O. ²¹ ΚΕΟΤΔΙ] om. ΔΕ, K*. ΠΕϣ-ΛΔΘΗΤΗΣ] cf. Gr. CL &c. syr^{cu} et utr: ΛΔΘΙΤΗΣ, N A: ΛΔ-ΘΥΤΗΣ, B. ϣΕ ΠΗΙ ΠΤΔ] om. J₃. ²² ΙΗΣ ΔΕ] cf. Gr. B CL &c. ΠCΩΙ] om. ΟΤΟΖ, N. ΛΔΡΟΤΘΩΛΛC] ΠΤΟΤΘΩΛΛC, N. ΠΠΟΥ] ΠΟΥ, D_{2.3}*. ²³ ΠΧΟΙ] A C D₁ Δ E₁ Ϛ F₂ K L Hunt 18 i and ii, cf. Gr. N^b BC &c.: ΠΙΧΟΙ, B Γ D_{2.3} E₂ G H Θ J₃ N O, cf. Gr. N* et^c L &c.

πεφμελθενтнс. ²⁴οτοз ис ογпш† меелоп-
 меел ацшпн деп φιοε. зωсте нте пн-
 зωиеи нтогзωѣс мепихоі.

Нѳоу де пацнкот пе. ²⁵οτοз агпезсі меелоу
 ехω меелос. хе пѳс пагзлеел тєппаѳако.

²⁶οτοз пєхаду нωοт. хе еѳδεοт тєтєпшолз
 нгнт папикотхи нпазѳ.

Тотє єѳацтωпц ацєрєпнтіеел нпнѳноу
 пєе φιοε. οτοз ацшпн нхєοтпш†
 нхдєєн.

²⁷Ннрωєи де паѳєршфнри ехω меелос. хе οг
 аш нрн† пє фд. хе пнѳноу пєе φιοε сє-
 сωтєе пац. |

λ

Κ.

IB ²⁸Οτοз єѳацн єєєнр єѳхωρα нтє тєртєснпос
 аѳн єѳол єгραц нхєспαт. єрє пнѳ пєєωοт
 єтпноу єѳол деп пєєєгαт. єгзωοт єєд-
 шω зωстє нтєштєе злн шхєєхοє нснп
 єѳол деп пєєωнт єтєєєєαт.

²⁹Οτοз гнппє ашш єѳол ехω меелос. хе
 аѳок пєєєлн пшнри меф†. єѳакн єєєлн
 єѳαкоп мепаѳє пєпснοу шпн.

³⁰Не οτοп οτοгн де нрнр єтшш єтοгнοу
 меєωοт єтєєопн. ³¹пнѳ де паѳ†гзο єрοц
 пє ехω меелос. хе исхє хпазгнтєп єѳол

²⁴ ис] пє, N. нтогзωѣс] om. нтоу, E₁J₃ Hunt 18 ii: нтогзωєєс, K N: ωєєс, Hunt 18 ii. нкот] єпкот, Δ₁F₂ϞHΘKLO: om. пє, Γ. ²⁵οτοз] A* B: + аѳн they came, A^m &c., cf. Gr. NB &c. пєгзсі] + дє, B. пагзлеел] cf. Gr. L &c.: пагзлеєт save me, Θ* O. тєппаѳако] тєптѳако, pres., B*: хєтєппаѳако because we shall perish, F₂J₃ Hunt 18 ii, cf. Gr. Δ. ²⁶ хє] om. еѳδε, J₃. шолз] шωλз, AB*D₃*. єѳацтωпц] ацтωпц, pret. indic., EN: οτοз єѳац &c., N. нпнѳноу] мепнѳноу, sing., Ϟ LN

walked after him. ²⁴ And lo, there was a great storm in (the) sea, so that the waves *covered* the ship. And he was sleeping. ²⁵ And they woke him, saying: 'Lord, save us; we shall perish.' ²⁶ And he *said* to them: 'Wherefore are ye doubtful, (ye) of [the] little faith?' Then having risen he rebuked the winds and (the) sea; and there was a great calm. ²⁷ And the men were wondering, saying: 'What manner (of man) is this, because the winds and (the) sea obey him!' ²⁸ And having come across to (the) country of (the) Gergesenes, two men came out to meet him having (lit. being) the demons with them, coming out of the sepulchres, very *fierce* so that no one could pass by that way.

²⁹ And lo, they cried out, saying: 'What (hast) thou with us, Son of God? Camest thou hither to destroy us before that it is our time?' ³⁰ And there was a herd of many *swine* at a distance from them feeding. ³¹ And the demons were beseeching him, saying: 'If thou *wilt* cast us out, send us

Hunt 18 i, cf. Gr. N*^{syr^{sch}} & c. φιολλ] om. οτοζ, N. πχλεην] written over erasure, K. ²⁷ πατερψφηρι] ατ & c., pret., BD_{1,2} ΔΕΚ Hunt 18 ii. πιηον] πι & c., N. πελλφιολλ σεω-τελλ παψ] written over erasure, G₂: σεωτελλ, A: εροψ, D₂, cf. ?Gr. L & c. as being the ordinary construction with σεωτελλ. ²⁸ πτε] ΑCGHΘ*Ο: + πι, def. artic., BΓD_{1,2}ΔΕϚF₂J₃KLΝ. γεργесηнос] ABC₁ΓD_{1,2}Δ^cΔ^cΓ₁ΗΘLO, cf. Gr. N^cC³L & c.: γεργесенос, C₂F₂^cG₂: γεργεζηнос, Ε: γεργεζενос, N: γεργесеос, J₃. αρι] αψι, K*. πхеспаτ] A: -β, B & c. d. ερεπιθ] om. πι, Θ*: πιθ, sing., D₁* Δ₁^r E. ετηνον εβολ θεппиеллζατ] om. D₁*: -εεζατ, B & c. εβολ] om. Hunt 18. θεп] ζι on, D_{1,2,3}ΔΕΚ Hunt 18. ²⁹ οτοζ] om. ζηппе, NϚ G₂*. ατωψ] πατωψ, imperf., N B Ϛ J₃. εβολ] + πε, N. ψηρι] A* B C₁ Δ E₁* G H Θ K O, cf. Gr. N B C* L & c.: ιηс ψηρι, N C₂^c Γ D_{1,2,3} E₂ Ϛ J₃ L N, cf. Gr. C³ & c. εηпαι] εпαι, NGJ₃N. етакоп] NACϚF₂GH ΘJ₃LN O, cf. Gr. N*: етзελλкоп, BΓD_{1,2}ΔΕΚ, cf. Gr. N^b. пенсноτ] псноτ, καιροϋ, B Γ D_{1,2} Δ E₂ K: писноτ, N. ³⁰ οτοζι] om. οτ, A: ζαποτοζι, Ϛ. ετelloпι] βοσκο-μένων, cf. Gr. X al² it (et d) -μένη. ³¹ εροψ] om. πε, Δ F₂.

οτορπτεп εδουπ επιογι ηριp. ³² οτοz πε-
 χαq πωoт. xe μελuε πωτεп. ηθωoт δε
 етаvи εβολ αtye πωoт εδουп επιeщaт.
 Οτοz, зηппе ic πιογι τηpq ηριp αtye πωoт
 деп oтoтoи δaтeп пичαxpиe εδpни eφioe.
 οτοz αmeoт деп пeлaт.
³³ Ηη δε eθeлoπи μεлaт αtyaт. οτοz ета-
 uе πωoт eтδaки αтaмeтoт eγwб пидeп
 пeл eθe пн eтe ппδ пeлaтoт. ³⁴ οτοz
 ic тδaки τηpс acи εβολ eγpeп ιηс.
 Οτοz етаvпaт epoq пaттzо epoq зппa
 ηтeqoтaтeб εβολ деп пoтбн.

ΚΑ.

- 17 ^o_a Οτοz етаqαλнι epxoи acи eлeпp. acи εδουп
 eтeqδaки. ² οτοz, зηппе етаvиπи пaq
 ηoтaи eqщнλ εβολ οτοz eqщтнoтт зпxеп
 oтблoх.
 λa Οτοz етаqпaт ηxeιηс epoт|пaзт пexαq
 μεφн eтщнλ εβολ. xe xeлeпoлeт пaщнpи
 пeкпoбн ceχн пaк εβολ.
³ Οτοz ic зaпoтoп εβολ деп пicαδ пexωoт
 ηδpни ηδнтoт. xe φaи xeoтa. ⁴ οτοz ет-
 aqпaт ηxeιηс epoтeлoкeлeк пexαq. xe eθ-
 бeoт тeтeпeлoкeлeк eγaппeтzωoт деп
 пeтeпzнт. ⁵ oт γaр eθeлoтeп eчoс. xe
 пeкпoбн ceχн пaк εβολ. щaп eчoс xe тwпк

οτορпτεп] cf. Gr. NB &c. ³² οτοz, пexαq] ηθoq
 δε пexαq, B. πωoт 1^o] пaq, sing., Δ₁. αtye πωoт 2^o]
 + депoтoтoи, B. εδουп επιeщaт] cf. Gr. NBC* &c.
 τηpq ηριp] ηριp τηpq, H θ o. депoтoтoи δa-
 тeппичαxpиe] om. Hunt 18*. δaтeп] erasure between
 δ and т, A^c. eφioe] депφioe, D₁* Δ: om. οτοz, Δ.
³³ пн δε] ηδε over erasure, A^c. eθeлoπи] eлoπи, E₂.

into the herd of *swine*.' ³² And he said to them: 'Go.' And they having come out, went into the swine. And behold the whole herd of *swine* went with a rush by the precipice down to (the) sea, and they died in the waters. ³³ And they who fed them fled; and having gone to the city they told them everything, and concerning them who [had] the demons with them. ³⁴ And lo, the whole city came out to meet Jesus. And having seen him, they were beseeching him that he should go away from their boundaries.

IX. And having entered into (the) ship he came across; he came into his city. ² And lo, they brought to him one paralysed and prostrate upon a bed, and Jesus having seen their faith, said to him who was paralysed: 'Be of good cheer, my son; thy sins are forgiven thee.' ³ And lo, some of the scribes said within themselves: 'This (man) blasphemeth.' ⁴ And Jesus having seen their thoughts said: 'Wherefore think ye evil things in your hearts? ⁵ For what is easy to say: "Thy sins are forgiven thee;" or to say: "Rise, and

ἄλλων] om. ε. ἀφωτ] om. οτοζ, Hunt 18. ετ-
 ατψε] ατψε, indic., D_{1.2.3} E. πωον] + εδοον, D_{1.2.3}.
³⁴ ασι] om. εβολ, K*. παρτζο] αττζο, pret., BΓ:
 + πε, Hunt 18. ζινα] cf. Gr. B.

¹ πχοι] AB*CFD₁ΔΕΣKL, cf. Gr. ΣBC³L &c.: πιχοι,
 τὸ πλοῖον, B^cD_{2.3}F₂GHΘJ₃NO Hunt 26, cf. Gr. C* &c. αψι εεηρ]
 om. G₂*. αψι] ABCEΣGHΘJ₃LNO: οτοζ αψι, ΓD_{1.2}Δ
 F₂K Hunt 26. ² ετατινι] A*: πατινι, imperf., A^c C Σ
 GHΘLO Hunt 18, cf. Gr. ΣBL &c.: ατινι, pret., BΓD_{1.2}ΔE
 F₂J₃KN, cf. ?Gr. C. οτοζ 2°] om. D_{1.2}ΔEF₂K Hunt 26. ζι-
 χεν] εχεν, Hunt 26. πεκποβι... πακ] cf. L &c. σεχη]
 cf. Gr. ΣB &c. ³ πιαθ] παθ, A*. φαι] φα, A*. ⁴ ετ-
 αψνατ] cf. Gr. ΣCDL &c. ποτεοκεκε] πεκ &c., 2nd pers.
 sing., Θ* O. πεχαψ] + πωον αυτοις, BF₂ Hunt 26, cf. Gr. D &c.
 πετενζητ] πετενζητ, sing., F₂*, but tr. قلوبكم 'your
 hearts.' ⁵ εεηοτεν] ετεοτεν, A. χος] om. χε, D_{2.3}.
 πεκποβι] πεποβι, B*G₂? cf. ?Gr. D &c. σεχη] cf. Gr. Σ^cB &c.

οὗτος ἔσται. ⁶ ὅτι καὶ δεῖ ἡμεῖς τε περὶ αὐτοῦ
ἡμεῖς περὶ αὐτοῦ ἡμεῖς περὶ αὐτοῦ ἡμεῖς περὶ αὐτοῦ
ποῦ ἐβόλ ὅτι καὶ περὶ αὐτοῦ.

Τότε περὶ αὐτοῦ ἡμεῖς περὶ αὐτοῦ ἐβόλ. καὶ τῶν κωλυ-
ῶν περὶ αὐτοῦ οὗτος ἔσται καὶ ἐπερὶ αὐτοῦ. ⁷ οὗτος
ἀφ' ὧν ἀφ' ὧν περὶ αὐτοῦ ἐπερὶ αὐτοῦ.

⁸ Ἐταῦνα καὶ ἡμεῖς περὶ αὐτοῦ ἀπερὶ αὐτοῦ. οὗτος ἀφ'-
ἑαυτοῦ ἡμεῖς περὶ αὐτοῦ ἐταῦνα περὶ αὐτοῦ ἡμεῖς περὶ αὐτοῦ.

ΚΒ.

ΙΔ ^{αα}_β ⁹ Οὗτος ἀφ' ὧν ἐβόλ ἡμεῖς περὶ αὐτοῦ ἀφ' ὧν
ἐταῦνα περὶ αὐτοῦ ὅτι οὗτος περὶ αὐτοῦ. ἐπερὶ
αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ. οὗτος περὶ αὐτοῦ καὶ
ἡμεῖς περὶ αὐτοῦ. οὗτος ἀφ' ὧν ἀφ' ὧν περὶ αὐτοῦ.

^{οβ}_β ¹⁰ Ἐπερὶ αὐτοῦ καὶ ὅτι περὶ αὐτοῦ. ἡμεῖς περὶ αὐτοῦ
καὶ ὅτι περὶ αὐτοῦ καὶ ὅτι περὶ αὐτοῦ καὶ ὅτι περὶ αὐτοῦ.

¹¹ Οὗτος ἐταῦνα καὶ ἡμεῖς περὶ αὐτοῦ καὶ ὅτι περὶ αὐτοῦ
καὶ ὅτι περὶ αὐτοῦ καὶ ὅτι περὶ αὐτοῦ καὶ ὅτι περὶ αὐτοῦ.

λδ ^{ογ}_β ¹² Ἐταῦνα καὶ ἡμεῖς περὶ αὐτοῦ καὶ ὅτι περὶ αὐτοῦ
καὶ ὅτι περὶ αὐτοῦ καὶ ὅτι περὶ αὐτοῦ καὶ ὅτι περὶ αὐτοῦ.

οὗτος ἔσται] but Gr. N* om. καί. ⁶ ὅτι καὶ] om. δε, ΒΓΔ₁
Ε₂* Γ J₃ K L Hunt 18, 26. ἡμεῖς] cf. Gr. N B & c. οὗτος ἡμεῖς]
οὗτος τε, Γ Ε₁* Γ. ἡμεῖς περὶ αὐτοῦ] εεργί, Γ Δ₂: ἡμεῖς περὶ αὐτοῦ & c.,
F₂* J₃. περὶ αὐτοῦ] περὶ αὐτοῦ, B* C₁ D₁ Δ Ε Κ. ὅτι καὶ] om. οὗτος,
Ε Hunt 26. περὶ αὐτοῦ, Α. ⁷ ἀφ' ὧν] - τῶν, Α*. ⁸ ἡμε-
περὶ αὐτοῦ] ἐπερὶ αὐτοῦ, object of περὶ αὐτοῦ, ο. ἀπερὶ αὐτοῦ οὗτος]
cf. Gr. N B D & c.: Ε₁ has gloss 'Coptic, and they
feared; Greek, and they wondered.' ἀφ' ὧν] περὶ αὐτοῦ & c., imperf.,
D₁ Δ F K N Hunt 26. ἡμεῖς] ἐφ' ὧν, Γ. ἡμεῖς περὶ αὐτοῦ] ἡμε-
περὶ αὐτοῦ, F₁* 2. ⁹ οὗτος ἀφ' ὧν] Α Δ₂ Ε₁ F₂ J₃ N: ἀφ'-
περὶ αὐτοῦ, N: ἀφ' ὧν, partic., B C₁ Γ Δ_{1,2,3} Δ Ε₂ F₁ Γ Η Θ K L O,

⁹ And Jesus *passed* from there, he saw a man sitting at a custom-house, whose name *is* Matthew; and he *said* to him: ‘Walk after me.’ And *he arose*, he walked after him. ¹⁰ And (as he is) sitting at meat in (the) house of Simon, lo, publicans *came*, they sat down to meat with Jesus and his disciples. ¹¹ And the Pharisees having seen, were saying to his disciples: ‘Wherefore eateth your Teacher with the publicans and the sinners?’ ¹² But Jesus having heard, said to them: ‘They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased. ¹³ But *go*, learn what it

παράγων, but tr. of L اجتاز يسوع and 'Jesus passed by:'. om. εβολ
ⲙⲉⲛⲁⲩⲱⲛ, N, cf. Gr. N* L. ⲓⲛⲥ] ⲡⲟⲥ the Lord, N. ⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ] ⲧⲉⲗⲟⲛⲓⲟⲛ, A Δ G_{1,2}^c. ⲡⲉ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ] A^c &c.: ⲡⲁⲙⲉⲧⲑⲉⲟⲥ, A*: ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ, Δ₁^{*}, cf.? Gr. NB* D. ⲁⲩⲙⲟⲩⲱⲛ] ⲙⲟⲩⲱⲛ, A, cf. Gr. BC &c. ¹⁰ ⲉⲩⲣⲟⲩⲧⲉⲃ] BCD₁E₁G_{1,2}J₃: ⲉⲩⲣⲱⲧⲉⲃ, AΓD_{2,3}ΔE₂ⲚFG₁*HΘKLO, cf. Gr. BL &c.: ⲉⲩⲧⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ, N. ⲡⲥⲓⲙⲱⲛ] gloss of O في القبطي فقط 'in the Coptic only.' ⲓⲥ] + ⲉⲁⲡⲙⲉⲛⲱⲩ ⲡⲣⲉⲩⲣⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ⲡⲉⲙⲉ, A^m &c., cf. Gr. C al 2 aeth. ⲁⲩⲱⲛ] om. Hunt 26, cf. Gr. N* al pauc a. ¹¹ ⲟⲩⲟⲩⲁ] J₁ begins again but δέ Gr. D. ⲡⲁⲩⲱⲭⲱ ⲙⲉⲙⲟⲥ] ἐλεγον, cf. Gr. NBCL &c. ⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, A. ⲡⲉⲧⲉⲡⲣⲉⲩⲣⲱⲩⲧⲱⲩⲟⲩⲱⲙⲉ] cf. Gr. C* I. al: ⲉⲩⲣⲟⲩⲱⲙⲉ, partic., ΓΘJO: ⲟⲩⲱⲙⲉ, Hunt 18*. ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉⲙⲉⲡⲣⲉⲩⲣⲱⲃⲓ] ⲧⲉⲗⲱⲛⲉⲥ, A: gloss of E₁ notices the Coptic inversion 'sinners and publicans.' ¹² ⲡⲱⲭⲓⲛⲥ] cf. Gr. CE &c. ⲡⲱⲟⲩ] αὐτοῖς, cf. Gr. C³ L &c. ⲡⲏ ⲉⲩⲧⲱⲣ] AΓD_{1,2}ΔF₂JKN: ⲡⲉⲩ, BCEⲚF₁GHΘLO Hunt 18. ⲭⲣⲓⲁ] ⲭⲓⲁ, A. > ⲙⲉⲡⲓⲥⲏⲡⲓ ⲁⲛ, D_{1,2}ΔE_{1,2}^cFK Hunt 18, 26. ⲡⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕⲁ] BΓD_{1,2,3}F₂J₃?N: ⲡⲏ ⲉⲩ, AJ₁: ⲡⲉ ⲉⲑ, G₂: ⲡⲉⲑ, CEⲚG₁HΘLO Hunt 18: ⲡⲉⲩ, Δ₁^{*}.₂F₁K. ¹³ ⲡⲱⲧⲉⲡ] om. ΔE, NE F₁*J. Δⲉ] om. Δρⲓⲉⲙⲓ, Ⲛ.

is—pity I wish for, and not sacrifice: for I came not to invite the righteous, but the sinners.’ ¹⁴ Then came to him the disciples of John, saying: ‘Wherefore do we and the Pharisees fast many (times), but thy disciples—they fast not?’

¹⁵ And Jesus said to them: ‘Is it possible for the sons of the bridegroom to mourn while the bridegroom is with them? but days come whenever the bridegroom shall be taken from them: then they shall fast. ¹⁶ No one taketh up a piece of new cloth and putteth it on a torn garment; for (the new cloth) draweth away its filling up from the garment, and a rent becometh greater. ¹⁷ Neither do they put new wine into old bottles: otherwise the bottles are rent, and the wine is poured out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and they *support one another*.’

¹⁸ And (as he is) saying these (things), lo, a ruler *came*, he worshipped him, saying: ‘My daughter died now: but

¹⁵ ΟΥΟΖ] om. B. 𐤀𐤁𐤇] om. Hunt 26: + 𐤅𐤓, R, cf. Gr. D (it vg numquid). 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏] 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏: 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, weak artic., 𐤏. 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏] 𐤏𐤏𐤏𐤏 &c., K Hunt 18. 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, cf. Gr. D; Arabic gloss of E₁ notices that Coptic and Arabic have ‘bridegroom,’ and not ‘bridechamber.’ 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏] 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, F₁* 𐤏: 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, 𐤏 Hunt 26, cf. Gr. D 61* &c. 𐤏𐤏𐤏] 𐤏 F: 𐤏𐤏𐤏, A &c.: 𐤏𐤏𐤏𐤏, B. 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏] but Gr. D* 59. 61 αἱ ἡμέραι. 𐤏𐤏𐤏] + 𐤏𐤏, O. 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏] 𐤏𐤏𐤏 &c., FJ₃. ¹⁶ 𐤏𐤏] cf. Gr. Vd^{scr} p^{scr} syr^{sch} arm aeth: + 𐤏𐤏, Γ D_{1.2} Δ E F₁* R. 𐤏𐤏𐤏𐤏] 𐤏𐤏𐤏𐤏, F₁ H O: + 𐤏𐤏𐤏𐤏, A^m Γ D₃^m Δ₁^m. 2 Θ J N O. 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏] 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏, D₂. 𐤏𐤏𐤏𐤏] + 𐤏𐤏𐤏𐤏, L, cf. Gr. L* c q Hier^{cod}. ¹⁷ 𐤏𐤏𐤏] B &c.: 𐤏𐤏𐤏, A C G N. 𐤏𐤏𐤏] 𐤏𐤏𐤏, A. 𐤏𐤏𐤏... 𐤏𐤏𐤏] cf. Gr. 𐤏 B &c. ἀπόλ- λυνται, but the customary tense might be translated from the future of Gr. C L &c. 𐤏𐤏𐤏𐤏] 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, D_{1.2} Δ E₁ K N: 𐤏𐤏𐤏𐤏, 𐤏. ¹⁸ 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏] cf. Gr. Lal³. 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏] om. αὐτοῖς, cf. Gr. 1. al¹⁰ fere. 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏] 𐤏𐤏 𐤏𐤏 &c., A*. 𐤏𐤏] cf. Gr. min, ἐλθόν: + 𐤏𐤏- ροϕ, C₁^c, cf. Gr. 𐤏* 13. 157. al. προσελθόν. 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏] 𐤏𐤏𐤏- 𐤏𐤏𐤏, partic., E₁ K^c. 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏] om. K. 𐤏𐤏] cf. Gr. B C L &c.

μοῦ † ποῦ. ἀλλὰ αὐτοῦ χά τεκνίχ ῥίχως
οὐτοῦ εσεωπθ.

λγ 19 Οὐτοῦ ἀφτωπῆ † χεῖνς ἀφμοῦ † σωῦ πεε
πεφμελθнтнс. 20 οὐτοῦ ις οὔς ρίλλι ερε πεс-
сноῦ ψατ | εβὸλ θ̅αρὸс ε̅ιβ̅ † проεπн. ἀс
εβὸλ сαφθροῦ ε̅εεοῦ ἀсб̅и̅ πεε πψτδ†
† τε πεφρβος. 21 ἀсхω γαρ ε̅εεос † θ̅ρн
† θ̅нтс. хе εεопон διψанб̅и̅ πεε πψтд†
† τε πεφρβος † папогее.

22 Ἰнс δε етаφфонρῶ οὐτοῦ етаφпаγ ерос пе-
хдῶ. хе хеепоел† тащери. пендρ† пе-
тафпагее. οὐτοῦ ἀсотхд † хе†с ρίλλи
исхеп † отпоῦ етеεεεεε.

23 Οὐτοῦ етаφ † хеῖнς εθ̅ονн епнн ε̅επιαρχων
ἀφпаγ епρεφхωотн πεε πиепψ етψтер-
θωρ. 24 пафхω γαρ ε̅εεос. хе αεωпн
εβὸλ ε̅εεεε. ε̅επεсееοῦ γαρ † хе†δ̅алоῦ
ἀλλὰ ἀс̅п̅кот. οὐτοῦ пагсωб̅и̅ ε̅εεοῦ пе.

25 Ὡτε δε етаφρῖ πиепψ εβὸλ ἀφψе паф
εθ̅онн ἀφαεопн † тесхίχ. οὐτοῦ ἀсτωпс
† хе†δ̅алоῦ. 26 οὐτοῦ α тессееп ψе пас εβὸλ
ῥίхеп пикаρῖ тнрῶ етеεεεεε.

ΚΔ.

ιζ ^{οε} 27 Οὐτοῦ еφпноῦ εβὸλ ε̅εεεε † хеῖнς ἀτμοῦ
† σωῦ † хеβελλε β̅ етψ εβὸλ етхω ε̅εεос.
хе паг пап пψнрн † δ̅аγнδ̅.

† ποῦ] om. ἀλλὰ. ῥίχως] εχ̅ωс, C₂ Γ D₁.₂ Δ₁ F J:
om. K. 19 ἀφμοῦ † σωῦ] cf. Gr. BL &c. 20 πεссноῦ]
A Γ^c: писноῦ, B K Æ: псноῦ, C &c. ἀсб̅и̅] пасб̅и̅, A^c.
ρβος] ρβωс, A Γ Γ^c Γ^c H Θ K L N O. 21 ἀсхω γαρ] пас-
хω, B &c.: om. γαρ, D₁* J: + пе, all except A B. πψтд†]
πψтд†, K. 22 Ἰнс δε] cf. Gr. N^b B C &c. етаφфон-
ρῶ] cf.? Gr. N B D &c. στραφείс. πεхдῶ] + пас, B E₁ F J₁^c N:

come, lay thy hand upon her, and she shall live.' ¹⁹ And Jesus arose, he walked after him and his disciples. ²⁰ And lo, a woman, having an issue of blood twelve years, came forth behind him, she touched (the) hem of his garment: ²¹ for she said in herself: 'If I should only touch (the) hem of his garment, I shall be saved.' ²² But Jesus having turned himself and having seen her, said: 'Be of good cheer, my daughter; thy faith saved thee.' And the woman was cured from that hour. ²³ And Jesus having come into (the) house of the ruler, saw the *singers*, and the multitudes making a tumult. ²⁴ [For] he was saying: 'Come from there; for the child died not, but slept.' And they were mocking him. ²⁵ But when he (had) put forth the multitude, he *went* in, he laid hold on her hand, and the child arose. ²⁶ And her fame went out over all that land.

²⁷ And Jesus coming from there, two blind men walked after him, crying out, saying: 'Pity us, Son of David.'

om. $\chi\epsilon$, F_1^* . $\tau\alpha\psi\epsilon\rho\iota$] but Gr. without possessive. $\pi\epsilon\tau\alpha\psi\text{-}\pi\alpha\beta\mu\iota$] $\pi\epsilon\epsilon\tau\alpha\psi$ &c., $D_{2,3,4} F_1$: $\phi\eta\epsilon\tau\alpha\psi$ &c., F_2 . ²³ $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$] $\alpha\psi\iota$, pret., $G_2^*,_3$. $\epsilon\delta\omicron\upsilon\tau\eta\eta$] om. $D_4^* K$. $\pi\upsilon\rho\epsilon\psi\text{-}\chi\omega\omicron\upsilon\iota$] $\pi\iota$ &c., F_1 , obs. Gr. Δ om. $\tau\omicron\upsilon\varsigma$. $\epsilon\psi\psi\tau\epsilon\rho\omega\rho$] $\Lambda C \Gamma$ $\epsilon\psi\psi\theta\epsilon\rho\omega\rho$, $B D_{1,2,3} \Delta_1 E_1 K N$: $\text{-}\psi\theta\omicron\upsilon\rho\tau\epsilon\rho$, $\Delta_2 F_{1,2}$, absolute forms: $\alpha\psi\psi\tau\epsilon\rho\omega\rho$, O. ²⁴ $\pi\alpha\psi\chi\alpha$] cf. Gr. $\aleph B D$ &c. $\upsilon\alpha\rho$] om. $B D_{1,2} \Delta_{1,2}^* E_1 F_1^* J_{1,3}^* K$; tr. of E_1 has فقال inferential particle and pret. $\mu\mu\mu\mu\omicron\varsigma$] + $\pi\epsilon$, $\theta L O$. $\alpha\varsigma\text{-}\eta\kappa\omicron\tau$] $\epsilon\varsigma\epsilon\eta\kappa\omicron\tau$, pres. partic., K. ²⁵ $\gamma\omicron\tau\epsilon\delta\epsilon$] $\gamma\omicron\tau\epsilon\omicron\upsilon\eta$, $E_2 \tau$: om. $\delta\epsilon$, N. $\epsilon\tau\alpha\psi\gamma\iota$] $\Lambda D_{1,3,4} \Delta_1^c \epsilon\psi F G_2^* H J_1 O$: $\epsilon\tau\alpha\psi\gamma\iota$, plur. and usual for expressing passive, $B C \Gamma D_2 \Delta_1 G_{1,2}^c \theta K L N$, cf. Gr. $\epsilon\acute{\xi}\epsilon\beta\lambda\eta\theta\eta$. $\epsilon\delta\omicron\upsilon\tau\eta\eta$] om. $\epsilon\delta\omicron\upsilon\tau\eta$, D_4^* , cf. Gr. D &c. $\epsilon\lambda\theta\acute{\omega}\nu$. ²⁶ $\tau\epsilon\varsigma\varsigma\mu\eta\eta$] cf. Gr. $\aleph C$ &c. $\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$: $\tau\varsigma\mu\eta\eta$ the fame, $F_2^* G_2^*$?, obs. Gr. $B L$ &c. $\alpha\upsilon\tau\eta$; $\tau\epsilon\varsigma\varsigma\mu\eta\eta$ her fame, and $\tau\alpha\iota\varsigma\mu\eta\eta$ this fame, are easily confused: $\tau\epsilon\psi\varsigma\mu\eta\eta$ his fame, B, cf. Gr. D 71. 435. g^{ser} al² $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$. $\gamma\iota\chi\epsilon\eta$] $\epsilon\chi\epsilon\eta$, $D_3^? E_1$: $\delta\epsilon\eta$, $D_{1,2} \Delta K$. $\pi\iota\kappa\alpha\beta\iota$] $\pi\kappa\alpha\beta\iota$, $B^* F_1 G_2^* \theta$. ²⁷ $\eta\varsigma\omega\psi$] cf. Gr. $\aleph C L$ &c.; original reading of Γ is uncertain, $\varsigma\omega\psi$ $\eta\chi\epsilon$ being written over erasure. $\pi\psi\eta\rho\iota$] $\pi\psi\eta\rho$, A. $\eta\alpha\alpha\tau\iota\alpha$] $\eta\alpha\alpha$, F_2 .

²⁸ ΕΤΑΥΙ ΔΕ ΕΘΟΥΠ ΕΠΙΝΙ ΑΥΙ ΖΑΡΟΥ ΠΧΕΠΙ-
 ΒΕΛΛΕΥ ΟΥΟΥ ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΤΕΤΕΠ-
 ΠΑΖ† ΧΕ ΟΥΟΠ ΨΧΟΛΛ ΜΕΛΛΟΙ ΕΕΡ ΦΔΙ ΠΕ-
 ΧΩΟΥ ΠΑΥ ΧΕ ΣΕ ΠΕΠΟΤ.

²⁹ ΤΟΤΕ ΑΥΒ† ΠΕΛΛ ΠΟΥΒΑΛ ΕΥΧΩ ΜΕΛΛΟΣ ΧΕ
 ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΠΠΑΖ† ΕΣΕΨΩΠΙ ΠΩΤΕΠ. ³⁰ ΟΥΟΥ
 ΑΥΟΥΩΠ ΠΧΕΠΟΥΒΑΛ.

λΔ ΟΥΟΥ ΑΥΖΟΠΖΕΠ ΠΩΟΥ ΠΧΕΙΙΗΣ ΕΥΧΩ ΜΕΛΛΟΣ.
 ΧΕ ΑΠΑΥ ΜΠΕΠΘΕ | ΖΛΙ ΕΕΛΙ. ³¹ ΠΘΩΟΥ ΔΕ
 ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΑΥΣΕΡ ΤΕΥΣΕΛΛ ΕΒΟΛ ΔΕΠ
 ΠΙΚΑΖΙ ΤΗΡΥ ΕΤΕΕΕΕΕΑΥ.

ΚΕ.

ΙΗ ³² ΕΥΠΗΟΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ΜΕΕΕΑΥ ΖΗΠΠΕ ΑΥΠΙ ΠΑΥ
 ΠΟΥΕΒΟ ΕΟΥΟΠ ΟΥΔΕΕΛΩΠ ΠΕΕΕΑΥ. ³³ ΟΥΟΥ
 ΕΤΑΥΖΙ ΠΙΔΕΕΛΩΠ ΕΒΟΛ ΑΥΣΑΧΙ ΠΧΕΠΠΕΒΟ.

ΟΥΟΥ ΠΑΥΕΡΨΦΗΡΙ ΠΧΕΠΠΕΛΨ ΕΥΧΩ ΜΕΛΛΟΣ.
 ΧΕ ΜΠΕ ΖΛΙ ΟΥΟΠΖΥ ΕΠΕΖ ΜΠΑΙΡΗ† ΔΕΠ
 ΠΙΣΛ. ³⁴ ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΔΕ ΠΑΥΧΩ ΜΕΛΛΟΣ. ΧΕ
 ΔΕΠ ΠΑΡΧΩΠ ΠΤΕ ΠΙΔΕΕΛΩΠ ΑΥΖΙΟΥ ΠΠΙ-
 ΔΕΕΛΩΠ ΕΒΟΛ.

^{ος}
^β ³⁵ ΟΥΟΥ ΠΑΥΚΩ† ΠΕ ΠΧΕΙΙΗΣ ΕΠΙΒΑΚΙ ΤΗΡΟΥ ΠΕΛΛ
 Π†ΕΛΙ. ΕΥ†ΣΒΩ ΠΖΡΗ ΔΕΠ ΠΟΥΣΥΠΑΥΩΓΗ.
 ΟΥΟΥ ΕΥΖΙΩΨ ΜΠΠΕΥΑΥΤΕΛΙΟΠ ΠΤΕ †ΕΕ-
 ΤΟΥΡΟ. ΟΥΟΥ ΕΥΕΡΦΑΔΥΡΙ ΕΨΩΠΙ ΠΙΒΕΠ ΠΕΛΛ
 ΙΑΒΙ ΠΙΒΕΠ.

ΚΖ.

^{οζ}
⁵ ³⁶ ΕΤΑΥΠΑΥ ΔΕ ΕΠΠΕΛΨ ΑΥΨΕΠΖΗΤ ΔΑΡΩΟΥ.
 ΧΕ ΠΑΥΣΟΡΕΕ ΟΥΟΥ ΠΑΥΡΟΧΠ ΜΦΗ† ΠΖΑΠ-
 ΕΣΩΟΥ ΜΕΛΛΟΠΤΟΥ ΜΔΠΕΣΩΟΥ.

²⁸ ΠΧΕΠΙΒΕΛΛΕΥ] but Gr. N* D &c. οἱ δύο τυφλοί. ΟΥΟΠ
 ΨΧΟΛΛ ΜΕΛΛΟΙ ΕΕΡΦΔΙ] cf. Gr. C* δύναμαι ποιῆσαι τοῦτο, B q
 τοῦτο δύναμαι ποιῆσαι. ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΥ ΧΕΣΕ ΠΕΠΟΤ] om. ΠΑΥ,
 J₃: om. ΧΕ, B*; tr. of E₁ has فقالا له نعم 'so they said to him yes,'
 and gloss قطي ياسيدنا 'Coptic, our lord.' ³¹ ΕΤΑΥΙ] ΑΥΙ, E₂*?

²³ And (he) having come into the house, the blind men came to him: and Jesus said to them: 'Believe ye that it is possible for me to do this?' They said to him: 'Yea, *our* Lord.'

²⁰ Then he touched their eyes, saying: 'According to your faith it shall be done to you.' ³⁰ And their eyes opened: and Jesus ordered them, saying: 'See! let no one know (it).' ³¹ But they having come out, spread his fame abroad in all that land.

³² And (as he is) coming from there, lo, they brought to him a dumb (man) having (lit. being) a demon with him. ³³ And (he) *having cast* out the demon, the dumb spake: and the multitudes were wondering, saying: 'Nothing ever appeared (lit. manifested him) thus in Israel.' ³⁴ But the Pharisees were saying, that by (lit. in) (the) ruler of the demons he cast out the demons. ³⁵ And Jesus was going round all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease.

³⁶ But having seen the multitudes he had compassion upon them, because they were going astray and were being scat-

ΠΙΚΛΩΙ ΤΗΡΩ] but Gr. N* om. δαλ: ΠΙΚΛΩΙ &c., Δ F K N.

³² om. ἄνθρωπον, cf. Gr. N B. ΠΕΛΛΩ] ΠΩ, C₁*? om. ΠΕΛΛΩ

³³ ΟΥΟΖ ΕΤΩΩΠΙΩΠΕΛΛΩΝ, J₁* homeot. ΔΥΩΩ] ΕΥ-

ΩΩ, partic., C₁. ΠΩΩΩΩ] ΠΩΩΩ, sing., B: ΔΩ &c.,

pret., E, cf. Gr. ΠΩΩΩ] ΠΩΩΩ, sing., B N. ΕΥΩΩ, sing., N.

ΩΕ] cf. Gr. Val mu a arm. >ΩΠΩΩΩ ΕΠΩ, B. ³⁴ ΠΩ-

ΩΩΩ ΠΩΩΠΕΛΛΩΝ] + ΕΩΩ, D_{2,3}, cf. ? b g^{1,2} h gat belzebul.

ΔΥΩΩΩ] om. G₁*: ΠΩΩΩΩ, imperf., K N. ³⁵ ΠΩ-

ΩΩΩ] ΔΥ &c., pret., F. ΠΩΩΩΩ] ΠΩΩΩΩ, J* L.

ΠΩΩΩΠΩΩΩ] ΠΩΩΠΩΩΩ, B^c: ΟΥΩΩΠΩΩΩ,

F*? G₂. ΟΥΟΖ ΕΥΩΩΩ] E, cf. Gr. N*. ΠΩΩΩΩΩΩΩ]

ΠΩ &c., this gospel, E₂. ΟΥΟΖ ΕΥΩΩΩΩΩ] om. ΟΥΟΖ, E:

ΔΥΩΩ &c., A*? J₁*: ΕΥΩΩΩ &c., F G₂. ΠΩΩΩΩ ΠΩΩΩ]

cf. Gr. N^b B C* D &c.: gloss of D₁ E₁ has 'in the

Greek. which was among the people,' cf. Gr. N* C³ L &c. ³⁶ ΕΤΩ-

ΠΩΩ] ΟΥΟΖ ΕΤΩΩΠΩΩ, C₂. ΕΠΩΩΩ] ΠΩΩΩΩ, J₃.

ΠΩΩΩΩΩ] ΑΒΩΩΩΩ_{1,3,4}*ΩΩ: -ΩΩΩ, B: +ΠΕ, all except

^{οη}_ε 37 Τότε περὶ αὐτῶν ἡπερκατέστη. καὶ πῶς δὲ ἔπει-
 οῦσιν περὶ αὐτῶν καὶ ἐκκοῦσι περ.

38 Τῷ δὲ οὐκ ἔπειτα ἐπὶ πῶς. εἰς τὴν ἡπερκατέστη
 ἡπερκατέστη ἐβόλ ἐπερὶ αὐτῶν.

10 ^{οθ}_β 1 Οὗτος ἐταρῶν ἐπὶ τῶν ἡπερκατέστη ἀφ' ἐρ-
 ῶν πῶς ἐχεν πῶς ἡπερκατέστη ἐπὶ αὐτῶν ἐβόλ.
^π_β οὗτος ἐπερὶ αὐτῶν ἐβόλ. οὗτος ἐπερὶ αὐτῶν ἐβόλ.
 περὶ αὐτῶν ἐβόλ. 2 Φραν καὶ ἡπερκατέστη ἡπερκατέστη
 τὸς καὶ περ.

Πιρὸν περὶ αὐτῶν φησὶ ἐπὶ αὐτῶν ἐβόλ καὶ
 10 ^{λε} πετρος. περὶ αὐτῶν | ἀνδρῶν περὶ αὐτῶν. ἰακωβος
 πῶς ἡπερκατέστη. περὶ αὐτῶν ἰωάννης περὶ αὐτῶν.
 3 φιλιππος. περὶ αὐτῶν βαρτολλομος. ὁ αὐτῶν.
 περὶ αὐτῶν ἐπὶ αὐτῶν. ἰακωβος πῶς ἡπερκατέστη.
 ἡπερκατέστη. περὶ αὐτῶν ἐβόλ. 4 σίμων πῶς ἡπερκατέστη.
 περὶ αὐτῶν ἰωάννης πῶς ἡπερκατέστη φησὶ ἐπὶ αὐτῶν.

^{πα}_ι 5 Πῶς ἀφ' οὗτος περὶ αὐτῶν ἐβόλ πῶς
 ἐβόλ ἡπερκατέστη. καὶ ἡπερκατέστη ἐβόλ περὶ
 αὐτῶν. οὗτος ἡπερκατέστη ἐβόλ ἐβόλ περὶ
 αὐτῶν.

6 Ὡς πῶς καὶ ἡπερκατέστη ἐβόλ ἐβόλ ἐβόλ ἐβόλ

Α*: -σπερ, D₂ 4* Δ Ε Φ Η Θ Ι Κ Λ Ν Ο, cf. Gr. L al certe mu,
 ἐκλελυμένοι. πῶς] ABCD_{1,2,3} Δ Ε Ι Ζ FGK: -ρωπ, ΓD₄
 E₂ Η Θ Ι Λ Ν Ο: +ΠΕ, Β; either the correct qualitative form does not
 require ΠΕ, or ΠΕ has disappeared because of final Π. σπερ,
 with considerable attestation, may be the correct form, denoting the act
 of wandering which resulted in the condition of being scattered (ρωπ);
 and the absolute form would seem to require ΠΕ. ἡπερκατέστη] cf. Gr.
 C D F L M &c. ὡς. 38 εἰς] om. J₃: εἰς, E₂. ἐπε-
 ρὶ αὐτῶν] ἡπερκατέστη &c., Δ₂.

1 πῶς] περὶ αὐτῶν, Β &c. ἐχεν] ἐβόλ εἰς, Β. ἐβόλ
 ἐβόλ ἐβόλ] ἐβόλ, AD_{2,4} E₂ F₂ Η Θ Κ Ν Ο: εἰς ἡπερκατέστη,
 B^o; original reading of Β appears to have been ἐβόλ.
 2 ἡπερκατέστη] om. Π, Η. καὶ περ] cf. Gr. L al³⁰ fere, εἰς. σίμων]
 σίμων, Α: σίμων, F₁*? περὶ αὐτῶν, Α:

tered as sheep not having a shepherd. ³⁷ Then he said to his disciples: 'The harvest indeed is great, but the labourers are few. ³⁸ Pray, then, (the) Lord of the harvest that he send labourers forth to his harvest.' X. ¹ And having called the twelve disciples, he gave authority to them over the unclean spirits, to cast them out, and to heal every sickness and every disease. ² Now the names (lit. name) of the twelve apostles are these: the first is Simon, who is called 'Peter,' and Andrew his brother; James (the) son of Zebedee, and John his brother; ³ Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James (the) son of Alphaeus, and Thaddaeus; ⁴ Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who *will* deliver him (up). ⁵ These (lit. the) twelve Jesus sent, having ordered them, saying: 'Go not to (the) road of the Gentiles, nor enter city of the Samaritans. ⁶ But go

ⲁⲛⲁⲣⲉⲟⲥ, E₁ F₂. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ] cf. Gr. N^c C D^{gr} L &c. ζεβεδε-
 ⲁⲟⲥ] ζεβετεⲟⲥ, A J₃. ³ ⲑⲱⲙⲁⲕ] om. D₂, cf.? Gr. M III.
 ⲡⲱⲡⲏⲣⲓ ⲡⲓⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲡⲉⲙⲙⲑⲁⲁⲁⲁⲁⲟⲥ] cf. Gr. N B 17. 124. &c.:
 ⲡⲉⲑⲁⲁⲁⲁⲁⲟⲥ, A: ⲡⲉⲙⲙⲙⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ, B*? -ⲧⲁⲁⲑⲉⲟⲥ, B^c:
 ⲑⲁⲁⲁⲁⲁⲟⲥ, written with red, C₁: ⲑⲁⲧⲁⲁⲟⲥ, K: tr. of D₁ has
 ثادّاؤس thaddâûs, and gloss رومي ولبا الذي يدعى 'Greek, and labâ who is
 called:' gloss of E₁ has اليوناني ولبا الذي يدعى ثادّاؤس 'the Greek, and
 labâ who is called thadâûs,' cf. Gr. C² L &c.: gloss of C₂ has العربي ولبا
 الذي يدعى ثادّاؤس 'the Arabic, and labâ who is called thadâûs:' gloss of E-
 has زايد في ع لبا الذي يدعى 'addition in the Arabic, labâ who is called.'
⁴ ⲭⲁⲛⲁⲡⲉⲟⲥ] A B^c C G₁* K, cf. Gr. D &c.: ⲕⲁⲛⲁⲡⲉⲟⲥ, Γ &c.,
 cf. Gr. B C L &c.: ⲭⲁⲛⲁⲟⲥ, B*? ⲓⲟⲩⲁⲁⲥ] written with red, C₁:
 ⲓⲱⲧⲁⲥ, A. Π] ΑΒΓ* D₄ C₂ Δ₂ FG_{2,3} J₃ K, cf. Gr. N^b C L &c.: Π, ó,
 C D_{1,2,3,4}*? Δ₁ E Σ G₁ H Θ L N O, cf. Gr. N* B L &c. Φ η εϥⲛⲁⲧⲏⲩϥ]
 Φ η εⲛⲁⲩⲱⲡⲁⲧⲏⲩϥ who was to betray him, B D_{1,3,4} Δ_{1,2} E₂: Φ η
 εⲛⲁⲧⲏⲩϥ, D₂. ⁵ ⲡⲓⲱⲃ] A* E₁: ⲡⲁⲓⲱⲃ, A^c &c., cf. Gr. τοὺτους.
 εⲁⲩⲱⲡⲉⲛ] εⲩⲱⲡⲉⲛ, pret., G_{2,3} H Θ O. ⲡⲓⲡⲓⲉϥⲛⲟⲥ]
 A C E₁* Σ G H L N: ⲡⲧⲉⲛⲓ &c., B Γ D_{1,2} Δ E₂ F Θ K O: εϥⲛⲟⲥ,
 +εϥⲟⲗ, G. εϥⲛⲟⲥ ⲟⲩⲁⲉ] εϥⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲟⲩ, F₁. ⁶ ⲡⲱⲧⲉⲛ]
 om. Δ E, B, cf. ti* al Cyr^{gl} 380. εϥⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] εϥⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
 to the sheep, N B C_{1,2} &c., except H₂ εϥⲓⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ, and C₁* εϥⲁ-
 ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.

^{πβ}
β

σωρελλ̅ ἥτε πνι̅ ἡπ̅ι̅ς̅λ̅. ⁷ερετεπελλωσι̅ δε
 ριωσι̅ ερετεπχω̅ ἡ̅ε̅ε̅ο̅ς̅. χε̅ α̅ς̅θ̅ω̅π̅τ̅ ἥ̅χε̅τ̅-
 ε̅ε̅το̅υ̅ρο̅ ἥ̅τε̅π̅ι̅φ̅νο̅ι̅.

⁸Πη̅ ε̅τ̅ψ̅ω̅π̅ι̅ ἀ̅ρι̅φ̅α̅θ̅ρι̅ ε̅ρ̅ω̅ν̅. π̅ι̅ρ̅ε̅ψ̅ε̅ω̅ν̅τ̅
 ε̅ε̅το̅υ̅πο̅σο̅ν̅. π̅ι̅κ̅α̅κ̅σε̅ρ̅τ̅ ε̅ε̅το̅υ̅β̅ω̅ν̅. π̅ι̅-
 δ̅ε̅ε̅ω̅π̅ ρ̅ι̅το̅υ̅ ε̅β̅ολ̅. Ἀ̅ρ̅ε̅τε̅π̅σ̅ι̅ ἥ̅χι̅π̅χ̅η̅.
 ε̅ε̅ο̅ι̅ ἥ̅χι̅π̅χ̅η̅.

⁹Π̅ε̅ρ̅χ̅α̅ πο̅υ̅β̅ π̅ω̅τε̅π̅ ο̅υ̅δε̅ ρ̅α̅τ̅ ο̅υ̅δε̅
 ρ̅ο̅ε̅τ̅ θ̅ε̅π̅ π̅ε̅τε̅π̅ε̅ο̅χ̅θ̅. ¹⁰ο̅υ̅δε̅ π̅η̅ρ̅α̅
 π̅ω̅τε̅π̅ ρ̅ι̅ φ̅ε̅ω̅ι̅τ̅. ο̅υ̅δε̅ ψ̅ο̅η̅π̅ σ̅πο̅υ̅τ̅ ο̅υ̅δε̅
 θ̅ω̅ο̅ι̅ ο̅υ̅δε̅ ψ̅υ̅β̅ω̅τ̅. π̅ι̅ε̅ρ̅γ̅α̅τ̅η̅ς̅ γ̅α̅ρ̅ ψ̅ε̅ε̅-
 π̅ψ̅α̅ ἥ̅τε̅ψ̅θ̅ρε̅.

^{πγ}
β

¹¹†β̅α̅κι̅ δε̅ ε̅τε̅τε̅π̅η̅α̅ψ̅ε̅ π̅ω̅τε̅π̅ ε̅θ̅ο̅ν̅π̅ ε̅ρο̅ς̅
 ι̅ε̅ π̅ι̅τ̅ε̅ι̅. ψ̅ι̅π̅ι̅ ἥ̅θ̅η̅τ̅ς̅ χε̅ π̅ι̅ε̅ π̅ε̅τε̅ε̅π̅ψ̅α̅.
 ο̅υ̅ο̅ρ̅ ψ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅ε̅ε̅α̅τ̅ ψ̅α̅τ̅ε̅τε̅π̅ι̅ ε̅β̅ολ̅ ἡ̅ε̅ε̅α̅τ̅.

λδ ^{πδ}
ε

¹²Ε̅ρ̅ε̅τε̅π̅η̅α̅ψ̅ε̅ π̅ω̅τε̅π̅ δε̅ ε̅θ̅ο̅ν̅π̅ ε̅π̅ι̅ν̅ι̅ ε̅ε̅-
 τ̅α̅ι̅ε̅ε̅ο̅ν̅τ̅ π̅α̅ψ̅. ¹³ο̅υ̅ο̅ρ̅ ε̅ψ̅ω̅π̅ ε̅ε̅π̅ ε̅π̅ι̅ν̅ι̅
 ἡ̅π̅ψ̅α̅ ἥ̅τε̅τε̅π̅ε̅ρ̅ι̅η̅η̅π̅ η̅ς̅ε̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ψ̅. ε̅ψ̅ω̅π̅ δε̅
 ψ̅ε̅ε̅π̅ψ̅α̅ ἀ̅π̅ ἥ̅τε̅τε̅π̅ε̅ρ̅ι̅η̅η̅π̅ η̅ς̅ε̅κο̅τ̅ς̅ ε̅ρ̅ω̅τε̅π̅.

^{πε}
β

¹⁴Ο̅υ̅ο̅ρ̅ φ̅η̅ ε̅τε̅π̅ψ̅η̅α̅ψ̅ε̅π̅ θ̅η̅πο̅υ̅ ε̅ρο̅ψ̅ ἀ̅π̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅
 ε̅τε̅π̅ψ̅η̅α̅ς̅ω̅τε̅ε̅ ἥ̅ς̅α̅ π̅ε̅τε̅π̅ς̅α̅χ̅ι̅. ε̅ρ̅ε̅τε̅π̅-
 η̅νο̅υ̅ ε̅β̅ολ̅ θ̅ε̅π̅ π̅ι̅ν̅ι̅ ι̅ε̅ †β̅α̅κι̅ ε̅τε̅ε̅ε̅ε̅α̅τ̅
 ι̅ε̅ π̅ι̅τ̅ε̅ι̅. π̅ε̅ρ̅ π̅ψ̅ω̅ι̅ψ̅ ἥ̅τε̅ π̅ε̅τε̅π̅β̅α̅λ̅α̅τ̅χ̅
 ε̅β̅ολ̅.

¹⁵Ἀ̅ε̅η̅π̅ †χ̅ω̅ ἡ̅ε̅ε̅ο̅ς̅. χε̅ ε̅τε̅τ̅ε̅τ̅α̅ς̅ο̅ ε̅π̅κ̅α̅ρ̅ι̅ ἥ̅ς̅ο̅-

ε̅τ̅σ̅ω̅ρε̅ε̅] Δ Γ Ε Γ Η Θ Λ Ν Ο : -σ̅ο̅ρε̅ε̅, BCD_{1,2} Δ ς G J₃ K.
⁷χε̅] cf. Gr. κ C D L. ⁸π̅η̅ ε̅τ̅ψ̅ω̅π̅ι̅] π̅ε̅τ̅ &c., E₁. π̅ι̅-
 ρ̅ε̅ψ̅ε̅ω̅ν̅τ̅ ε̅ε̅το̅υ̅πο̅σο̅ν̅] cf. Gr. κ* B C* D &c.: ο̅υ̅ο̅ρ̅
 π̅ι̅ρ̅ε̅ψ̅ε̅ω̅ν̅τ̅ &c., D_{1,2,3,4} E F: but om. C³ L &c.: verse tabu-
 lated, H₁; π̅ of π̅ι̅ marginal throughout, C₂; π̅ of π̅ι̅ larger letter, but
 not reddened. ⁹π̅ε̅τε̅π̅ε̅ο̅χ̅θ̅] π̅ε̅τε̅π̅ &c., sing., F.
¹⁰ρ̅ι̅φ̅ε̅ω̅ι̅τ̅] ε̅φ̅ &c., D_{1,2}*. 3. 4^c Δ₁ K. σ̅πο̅υ̅τ̅] Ⲫⲧ, B Γ E₂
 J₃: Ⲫ, κ. ψ̅υ̅β̅ω̅τ̅] cf. Gr. κ B D &c.: ψ̅υ̅β̅ο̅τ̅, plur., J₃, cf. Gr.
 C L &c. γ̅α̅ρ̅] om. J₃, cf. Gr. U* 258. ψ̅ε̅ε̅π̅ψ̅α̅] contains ε̅ο̅τι̅ν̅,
 cf. Gr. D E F &c., but om. Gr. κ B C L; ε̅ψ̅ε̅ε̅π̅ψ̅α̅ would be ἄ̅ξ̅ι̅ος̅

ye rather to the stray sheep of (the) house of Israel. ⁷ And (as ye are) walking, preach, saying that the kingdom of the heavens approached. ⁸ Them who are sick, heal; the dead, raise; the lepers, cleanse; the demons, cast out: ye received freely, give freely. ⁹ Put not gold for you, nor silver, nor brass in your girdles; ¹⁰ nor (take) scrip for you on (the) road, nor two coats, nor shoe, nor staff: for the labourer is worthy of his food. ¹¹ And the city which ye *will* go into or the village,—ask in it who is worthy; and abide there until ye go thence. ¹² Being about to go into the house salute it. ¹³ And if indeed the house is worthy of your peace, it shall come upon it; but if it is not worthy, your peace shall return to you. ¹⁴ And he who *will* not receive you to him, and who *will* not hearken to your words, coming out of the house or that city or the village, shake off (the) dust of your feet. ¹⁵ Verily I say to you, that *they shall spare* (the) land of Sodom and Gomorra in the

alone. ¹¹ †βᾱκι δε ετ &c.] cf.? Gr. D 28: om. δε, N, cf. Gr. D 28. ερος ιεπι†μυ] cf. Gr. L 124. μυ πετ- J₁ begins again
εμμωα] μυ πε ετ &c., ΓD_{2,3,4} Hunt 18: μυ ετ &c., F₁.
οτοζ] om. Hunt 18. ωωπι] om. μμμμτ, ΓD_{1,2} Δ E F₁*
Hunt 18. ¹² πωτεπ] om. δε, G₂. μμτμμμωτ†]
gloss of E₁ قبطي اكرموا دعوا 'Coptic, they honoured they called.' πδϥ]
πωωτ, Hunt 18*. ¹³ επιμι] om. ε, B Hunt 18. εσει] εφει,
masc., θ: εσι, part., B. ϥμμωα] εϥμμωα, D_{2,3} J₃ N:
πϥεμμωα, Δ₁^c E. πτετεπζιρην 2^c] τετεπζιρην
your peace, A C Σ F_{1,2}* H L: om. εσεκοτς ερωτεπ, D_{2,3}.
ερωτεπ] cf. Gr. CD L &c. πρὸς. ¹⁴ ετεπϥηαϥεν] εθηϥ-
ϥεν, pres., B. εροϥ] om. Δπ, O. σωτεμ] + Δπ, A^c &c.
ερετεπνηοτ εβολ] cf. Gr. CEF &c. ἐξερχόμενοι. ζεπμμι
ιε†βᾱκι ετεμμμμτ ιεπι†μυ] >ετεμμμμτ ιε†-
βᾱκι, B. πωωιω] πι &c., G₁*. πτεπετεπσδατχ]
ππετεπ &c., E₁ FHΘJLNO: πτετεπσδατχ, Γ: om.
εβολ, D₄ ΘO; πτεπετεπ may be for πτεππετεπ, D₃*?
and πτεπ, though properly = παρά, might represent ἐκ of Gr. ΣC &c.
¹⁵ μμμωο] + πωτεπ, A^c &c. κδζι] om. π, B.

δομεε πεεε τοεεορρα θεп πιεζοοу ητε
†κpιcιc εζοτε †βακι ετεεεεεεεε.

^{πς}_ε 16 θηпπε αποκ †οуωpη εεεωτεп εεφpη† ηζαп-
есωоу θεп εεη† ηζαпοуωпу.

ψωпι οηп еpетeпoι ηcaβε εεφpη† ηпιζωу.
ακεpеоc δε εεφpη† ηпιбpоεпи.

^{πς}_с 17 Παζοητεп δε еpωτεп εβoλ ζα пipωεи.
ceпa† θηпoу γap εζαпeeεη†ζαп oуoз
ceпaεpεeεcтигтoип εεεωτεп θεп пoу-
cтпaγωгн.

18 Eтeeп θηпoу δε ηпиoуpωoу пee пιζηгeεeωп
εοβηт eγeεтeεeope пωoу пee пieθпoc.

^{πη}_β 19 Eψωп δε aγωп† θηпoу εeпepγipωoуy ιe
пωc ιe oу пeтeтeппaзoу. ceпa† γap
пωтeп θεп пieзooу eтeεeεeεεε εeφп eтe-
тeппacaxи εeεoу. 20 ηωтeп aп γap
пeθпacaxи aλλa пппa ητε пeтeпиωт eθ-
пacaxи θεп θηпoу.

λз 21 Epe oуcoп δε eγe† ηoуcoп e|φeeoу. oуoз epе
oγиωт eγe† ηoуγпpи. oуoз epе ζaпγпpи
тωoупoу eчeп пoγиo† eтeθooθoу.

22 Oуoз epетeпeψωпи eγeoc† εeεωтeп ηxe-
oтoп пиβeп eθbe пapaп. φп δε eθпaαeoпи
ηтoтyγ ωaεβoλ φaи пeθпaпoзeeи.

^{πθ}_ι 23 Eψωп δε aγωпaбoxи ηcωтeп θεп тaиbaки
φωт eкeoγи. aεηп †xω εeεoс пωтeп.
xe ηпeтeпфoз eεeψт пиbaки ητε пicл
ωaтeγи ηxe пγпpи εeφpωeи.

πιεζοοу] πeзooу, E: πieзooу eтeεeεeεeε, D₄* F.
ητε†κp.] e†κpιcιc, F₁*. 16 †οуωpη, A. ψωпи] om.
oηп, D_{1,2} Δ. ζωу, A. ηпιζωу ακεpеоc δε εεφpη†]
om. F₁* homeot. 17 εεαζοeтeп, A. γap] δε, c J L, obs.
Gr. D & c. om. δε. 18 ηпиoуpωoу] eпи & c., D_{1,2} Δ E₂ K: ζaпи
& c., B. ζηгeεeωп] ζγгeεeωп, A: ζιгeεeωп, B.

day of the judgement than that city. ¹⁶ Lo, I send you as sheep in (the) midst of wolves: become, then, wise as the serpents, but harmless as the doves. ¹⁷ But beware of [the] men: for they *will* deliver you to councils, and they *will* scourge you in their synagogues; ¹⁸ and *they shall bring you* to the kings and the governors because of me, for a witness to them and the Gentiles. ¹⁹ But if they should deliver you (up) take no care either how or what ye *will* say: for it *will* be given you in that day what ye *will* speak. ²⁰ For it is not ye who *will* speak, but the Spirit of your Father which *will* speak in you. ²¹ And brother shall deliver brother to (the) death, and father shall deliver (up) son: and sons, rising upon their fathers, shall kill them. ²² And ye shall become hated by all because of my name: but he who *will* hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. ²³ But if they should persecute you in this city, flee to another: verily I say to you, that ye shall not attain to pass through the cities of Israel, until (the) Son of (the) man come.

ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] -ⲙⲉⲑⲣⲉ, A. ⲡⲉⲙⲙⲓⲉⲑⲡⲟⲥ] om. ⲡⲓ, B*.
¹⁹ ⲉϣⲱⲡ . . . ⲁⲩⲱⲁⲛ] cf. Gr. ⲛ B & c. παραδῶσιν: ⲉⲩⲱⲁⲛ, Δ. ⲓⲉⲡⲱⲥ] ⲁⲐⲐⲒⲛ: ⲕⲉⲡⲱⲥ, BΓD_{1,2}Δⲉⲩⲑⲏⲛⲓⲕⲓⲟ. ⲡⲉⲧⲉ-
 ⲧⲉⲡⲏⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲏⲛⲁ, F₁: ⲡⲉⲧⲉⲡⲏⲛⲁ, L. ϣⲟϥ] ϣⲟⲥ,
 E. ⲡⲉⲓⲑⲟⲟⲩ] cf. Gr. C* ^{sy^rhr}: ⲧⲟⲩⲡⲟⲩ, Γⲩ F_{1,2}JL; tr. of
 E₁ has ذلك اليوم, and gloss يوناني تلك الساعة 'Greek, that hour.' ⲉⲧⲉ-
 ⲧⲉⲡⲏⲛⲁⲥⲁϭⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲏⲛⲁⲥⲁϭⲓ, pres., E₁*. ²⁰ ⲡⲉⲱⲧⲉⲡ
 ⲁⲛ ⲧⲁⲣ] >ⲧⲁⲣ ⲁⲛ, B & c.: om. ⲧⲁⲣ, D₂ G₂*? ⲉⲑⲏⲁⲥⲁϭⲓ]
 ⲡⲉⲑⲏⲁ & c., D_{1,2} Δ. ²¹ ⲁⲉ] om. ⲛ B. ⲧⲱⲟⲩⲡⲟⲩ] ⲧⲱ-
 ⲟⲩⲛ, Δ_{1,2}: ⲧⲱⲟⲩ, ΓΔ₁*. ⲡⲟⲩⲓⲟⲧ] om. ⲡⲟⲩ, D₂: +ⲟⲩⲟⲓ,
 ⲩ. ⲉⲩⲉⲑⲟⲑⲟⲩ] ⲉⲑⲟⲑⲟⲩ to kill them, G J₃. ²² ⲉⲣⲉ-
 ⲧⲉⲡⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ, F₁*. ϣⲏ ⲁⲉ] om. ⲁⲉ, ⲛ B: ⲁⲗⲗⲁ
 ϣⲏ, ⲛ. ϣⲁⲉⲑⲟⲗ] ϣⲁⲑⲟⲗ, C E₁ ⲩ H L. ϣⲁⲓ ⲡⲉⲑⲏⲁ-
 ⲡⲟⲓⲑⲉⲙ] ϣⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑ & c., ⲛ B^c D_{1,2,3,4} F J₁*: ϣⲁⲓ ⲡⲉ
 ⲡⲉⲑ & c., G_{2,3}. ²³ ⲉϣⲱⲡ] om. ⲁⲉ, ⲛ. ϣⲱⲧ ⲉⲕⲉⲟⲩ] cf. Gr. C & c. ⲙⲙⲟⲥ] om. ⲡⲱⲧⲉⲡ, K. ⲉⲙⲉϣⲧ]
 ⲙⲙⲉϣⲧ, D_{2,3}.

ΚΖ.

^γ 24 ῥ Πλεον οὐρανόθεν ἐφοῦτο ἐπεφρεψίσει. οὐδὲ οὐδὲ ἐφοῦτο ἐπεφρεψίσει. ²⁵ κη ἐπι-
 πλεον ἵπτεφρ ἁφρητ ἁπεφρεψίσει.
 οὐο πιδὼκ ἵπτεφρ ἁφρητ ἁπεφρεψίσει.

^{4a} 4a ι Ισχε πιπεβνι ἀλλοῦτ ἐροῦ χε βελζεβοῦλ
 ποσὼ ἀλλοῦ πεφρεψίσει. ²⁶ ἁπεφρεψίσει
 οὐο δατοῦν.

^{4b} 4b β Πλεον πετροῦς γὰρ χε ὑπὸ ὧν ἐβόλ ἀν.
 οὐδὲ ἀλλοῦ πετρου χε σενάει ἐροῦ ἀν.

^{4γ} 27 ε Φη ἐφ' ἧς ἀλλοῦ πωτεν δὲν πῦκα ἀχοῦ
 δὲν φωνῶν. οὐο φη ἐτετεπσωτε ἀλλοῦ
 δὲν πετεπσωτ ὡς ἀλλοῦ ὡς πε-
 τεπχεφωρ.

28 Οὐο ἁπεφρεψίσει δατοῦν ἁφρη ἐπιδωτεβ
 ἁπετεπσωτ. τετεπψυχὴ δὲ ἀλλοῦ
 ὡς ἀλλοῦ ἐδοῦς.

λн 29 Ἀριζοτ δὲ ἡοῦ δατοῦν ἁφρη | ἐτεοτοπ
 ὡς ἀλλοῦ ἐψυχὴ πεπ πωτ ἐτα-
 κωτ δὲν ἵπτεπ.

29 Ὡς δὲ ἀν ἐτοῦτ ἀλλοῦ ἐβόλ δα οὐ-
 τεβ. οὐο οὐα ἐβόλ ἡδὲν ἡπεφρεψίσει
 ἐχεν πικαδὶ ἀβὴ πετεπ πετεπωτ ἐτ-
 δὲν πιδὼκ.

30 Ἡωτεν δὲ πικεψω ἡτετεπδφὲ σεν πηροῦ.

31 ἁπεφρεψίσει οὐο τετεποῦτο γὰρ ἐοῦν
 ἡδὲν.

32 Οὐο πιδὲν ἐπιδωτὴν ἐβόλ ἡδὲν ἁπεπ-

24 πεφρεψίσει] cf. Gr. N & c. αὐτοῦ. πεφρεψίσει οὐδὲ
 οὐδὲ ἐφοῦτο ἐπεφ] om. J₃* homeot. οὐδὲ] om. οὐ,
 E₂G₂J₁L. 25 ἰσχε] ἰσχεν, C₂F₁*N^o. ἀλλοῦτ] ἐτε-
 πωτ, fut., N. βελζεβοῦλ] cf. Gr. D L X b k. ποσὼ]
 C₂ΓD₁Δ₁*.E₁KN; πωσὼ, AC₁D_{2,3,4}G; πωσ, BD₁^cΔ₁^cE₂F

‘²⁴ A disciple is not greater than his teacher, nor a servant greater than his lord. ²⁵ It is sufficient for the disciple that he be as his teacher, and the servant that he be as his lord. If they called the owner of the house “Belzeboul,” how much more (shall they call) his household? ²⁶ Fear not then them: for there is not that which is covered, (except) that it *will* be revealed; nor hidden, (except) that it *will* be known. ²⁷ That which I say to you in darkness, say in light: and that which ye hear in your ears, preach upon your housetops. ²⁸ And fear not him who *will* kill your body, while it is not possible for them to kill your soul: but fear that one for whom it is possible to destroy the soul and the body in the Geenna. ²⁹ Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall upon the earth without the will of your Father who is in the heavens: ³⁰ but the very hairs of your head are all numbered. ³¹ Fear not, then, for ye are better than many sparrows. ³² Every one who *will* confess me before men,

J L; πωσο, η θ ο. ιεατηρ πολλων πωτεν πα-
ρεμηνι, N: πηρενι, B*? ²⁶ πετρωος] πετρωος,
A^c: ζωος, A* D₄ F: om. Γαρ, F₁*. ψαδωρη] A^c & c.:
ψορη, A*? οτδε] οτοζ, K. ²⁷ πχακι αχοψ δεφ-
φοτωινη οτοζ] om. B*. ζιχεν] δεφ, B*. πετε-
νεφεωρη] ηι & c., N D₁*. 2, 3, 4 N, cf. Gr. ²⁸ οτοζ επερ-
ερωτ] om. οτοζ, G. επετενσωμα] ηπετεν & c., Δ.
εδοθεος] εδοθεος, C₂* D₄. αριζοτ] αρζοτ, A*: om.
δε ηθοψ, Γ, cf.? Gr. L 1. al⁵: om. δε, N. εφ η ετεοτον]
εφ η ετεοτον, G_{2, 3}? γεννα, A*. ²⁹ εν σαχβ
αν ηε ετοψ] εμωο, N. εμωο εβολ] om. D₄.
οτοζ] om. N. εχεν] ζιχεν, NBCEKN: εβολ ζιχεν,
D_{1, 2, 3, 4}. πικαζι] πκαζι, J₁*. αβη] ατβη, BD_{1, 2} ΔE
FΘKNO. πετεζη] A^c (erasure before η) E₂^c F₁^c H₁^c Θ J L O
Hunt 18, cf. it^{pler} go al: om. N BCD_{1, 2, 3, 4} ΔE₁ GH₁*. 2 KN. επε-
τενωτ, A. ετδεπνιφνοτι] cf. Gr. 435 & c. ³⁰ πικε-
ψωι] πικψωι, A*: om. κε, Γ. ητετεν] cf. Gr. D L. τηροτ]
τηρψ, C_{1, 2}*. ³¹ Γαρ] om. NBEF₁. ³² For om. ουν cf. Gr. Ααl pauc.

θο ἡπρωει. †πρωωνε εβολ ἡθνητϋ ρω
 επεεθο επαιωτ ετθεν πιφνοτι.

^{4δ}_β 33 Φη εοπαχολτ εβολ επεεθο ἡπρωει. †πα-
 χολϋ εβολ ρω επεεθο επαιωτ ετθεν
 πιφνοτι.

ΚΗ.

^{4ε}_ε 34 Ὑπερειετι κε етап εριοτι ἡογρηνη ριχεν
 πικαρι. πεтап εριοτι ἡογρηνη ап алла
 οτσητι.

35 Ἀп ταρ еферх ογρωει επεϋωτ. οτορ ογшери
 етеслаτ. οτορ ογшелет етесуwai.

36 οτορ πεпхаχι επρωει пе πεφρεειῃ.

^{4ς}_ε 37 Φη εοει επεϋωτ ιε τεϋεατ εροτεροι
 ϋειпшд εειοι ап.

Οτορ φη εοει επεϋшнρι ιе τεϋшери ερο-
 τεροι ϋειпшд εειοι ап.

38 Φη етепчпаwли επεϋстаτрос ап οτορ
 ἡτεϋеишнι ἡсwι ϋειпшд εειοι ап.

^{4ς}_γ 39 Φη етаϋχιει ἡτεϋψτχη еϋетакоc. φη εοπα-
 ταко | ἡτεϋψτχη εοβнт еϋееиc.

^{4η}_α 40 Φη етшwп εειωτεп αϋшwп εειοι. οτορ φη
 етшwп εειοι αϋшwп εεφη етаϋтаοτοι.

^{4θ}_ι 41 Φη етшwп ἡοτпрофнтнc еφραп ἡοτпрофнтнc
 еϋебι εεφβεχε ἡοτпрофнтнc.

Φη етшwп ἡοτθειпи еφραп ἡοτθειпи еϋебι

επαιωτ] επα written over erasure, A^c. πιφνοτι] cf. Gr.

BC &c. 33 Φη] A*B: +δε, A^c &c. χολτ] χωλτ, A^c HΘ.

R 34-42 πιφνοτι] cf. Gr. B &c. 34 ριχεν] ехен, D_{1.2.3.4}. πικα-
 ρι] πκαρι, K. πεтап] пеетαι, B D₁^c. 2. 3. 4 F:

пнетαι, E₁*. 35 φωρх, A. ιωτ] om. οτορ, Hunt 18 i, ii.

εατ] om. οτορ, BR Hunt 18 i, ii. шwai] om. οτορ, HΘO.

36 хаχι] хаи, A*. ρwai] ρw, A: om. пе are, K, cf. Gr.

реειῃ] реии, A*: реиθενи, K B* D_{1.2.3} R*. 37 ет-

ειи 2°, A. πεϋωτ... τεϋεατ] gloss of E₁ has يوناني ابا واما

I shall confess him also before my Father who is in the heavens. ³³ But he who *will* deny me before men, I shall deny him also before my Father who is in the heavens.

³⁴ Think not that I came to send (lit. cast) peace on the earth: I came not to send (lit. cast) peace, but a sword. ³⁵ For I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law: ³⁶ and the man's foes are his household. ³⁷ He who loveth his father or his mother more than me is not worthy of me; and he who loveth his son or his daughter more than me is not worthy of me. ³⁸ He who *will* not take up his cross and walk after me, is not worthy of me. ³⁹ He who found his life shall lose it; he who *will* lose his life because of me shall find it. ⁴⁰ He who receiveth you, received me, and he who receiveth me received him who sent me. ⁴¹ He who receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he who receiveth a righteous (man) in the name of a righteous (man) shall receive a righteous (man's) reward.

'Greek, father and mother;' the same is noticed of 'his son and his daughter;' G₂ has remains of a similar gloss. οτοζ φη] om. οτοζ, Δ₂ K Hunt 18 i, ii: οτοζ φη &c., om. Gr. B* D &c. ³⁸ φη] οτοζ φη, BD_{1.2.3.4} EK. ετενενωλι] ετεν &c., K*: εθνα &c., N B(ΕΤ) D_{1.2.3.4} Σ Hunt 18 i, ii. ωλι επεν] επεν, B*: ελπεν, ΔΚ. σταυρος] ΝΑ: ϛ. οτοζ ητεν] om. οτοζ, B D_{1.2} Δ E K Hunt 18 i, ii. ωωω] οταζ, N. ³⁹ φη εταχιωω] φη εθνα &c., Hunt 18 i. εφετακος φη εθνατακο ητενψυχη] om. B* homeot. τακος] +οτοζ, N Γ D_{1.2} Δ E₂ K. ετνατακο, Α. φη 2°] +ΔΕ, FN Hunt 18 i, ii. εθνητ] om. D₄* E; tr. of E₁ has منجلي 'for my sake,' and gloss notices the omission in the Coptic. ⁴⁰ ωωωω] om. οτοζ, F Hunt 18 i, ii. φη ετωωπ 2°] πετ &c., E₁. ⁴¹ φη ετωωπ 1°] πετ &c., D₁ Δ E. ϛ 1°] om. ω, D₁ Δ E₁. προφητης 3°] +οτοζ, BC₁ Γ D_{1.2} Δ E₂ FKL. φη ετ 2°] πετ, D₁ Δ E F₁ K: πεθ, F₂. ηοωωηη 2°] εοω &c., F₂. εφεβ 2°] εφβ: om. ω, D₁ Δ₁ E₁ F₁* K.

$\overline{\rho}$
5

ἄφθεχε ἡγοῦνι. ⁴²οὗτος φη εἰπάτσε
οὐαὶ ἡπαικοῦχι ἡοῦαφот ἄλλοῦζωχ ἡο-
πον εφραп ἡοῦαθῆтнс.

Ἀλληп †χω ἄλλοс πωтen. χε ἡпeчтaкo ἡχe-
пeчдeчe.

ΚΘ.

 $\overline{\rho\alpha}$
ι

Οὗτος ἀσῶπi εἰτα ἡнс κηп εἰοῦαζсазпi
ετοῦτϣ ἄпeчῖв ἄλλαθῆтнс. ἀφотωтeв
εβoλ ἄλλατ εἰρεч†свω οὗτος ἡтeчзiωиϣ
ἡзpи δeп ποῦδaкi.

К $\overline{\rho\beta}$ ²Ἰωανннс δe εἰтаϣωтeлл eчχи δeп пищтeкo
eθвe пизбнoтi ἡтeпxс.

Ἀφотωpп ἡв εβoλ δeп пeчлaθῆтнс. ³пe-
хaϣ пaϣ. χε ἡθoк пe φη eἰпнoт щaп
ἡтeпxоτщт εβoл δaхωϣ ἡкeоῦaи.

⁴Οὗτος εἰтаφeрoтω ἡχeἡнс пeхaϣ пωoт. χε
λλαщe пωтen лaтaллe ιωaнннс eпн eтe-
тeппaт epωoт пeлл пн eтeтeпcωтeлл
epωoт.

⁵Хе пивeλλeт. ceпaт ἄβoλ.

пiбaлeт. ceллoщи.

пикакceзт. ceтoтbнoтт.

пikoтp. ceсωтeлл.

пpeчлaωoтт. ceтωoтпoт.

лл пизнкi. ceзикщeппoтϣi|пωoт. ⁶οὗτος
ωoт ἡiaтϣ ἄφη eтeпϣпaepckaпдaλizecθe
ἡδῆт.

⁷Наὶ δe eтпaщe пωoт aφepзнтс ἡчeἡнс ἡxос
ἡппeнщ eθвe ιωaнннс. χε eтapетeпi εβoλ
eпщaϣe eпaт eот. eотkaщ epе пῆнoт килл

δεχн 2°, A. ⁴²οὗτος φη] om. οὗτος, L. φη] + δε,
L. тce] ce drink, C₁*. 2*. ἡοῦζωχ] ἡωoт зωх, A :
ἡοῦἡζωх, Δ. ἡοпoп] oтἡoпoп, D_{1, 2, 3, 4} E₂. εφ-
pап] ἄφpап, E₂. ἡпeчтaкo] cf. Gr. D & c. ἀπόληται.

⁴² And he who *will* give to drink to one of these little (ones) a cup of cold water only, in (the) name of a disciple, verily I say to you, that his reward shall not perish.'

XI. And it came to pass (that) Jesus *having finished* commanding his twelve disciples went away from there to teach and preach in their cities. ² Now John having heard, *being* in the prison, concerning the works of Christ, *sent* two of his disciples. ³ He said to him: 'Art thou he who cometh, or look we for another?' ⁴ And Jesus having answered, said to them: 'Go, tell John the things which ye see and *the things which* ye hear: ⁵ that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead rise, the poor have good tidings preached to them. ⁶ And blessed is he who *will* not be offended in me.' ⁷ And these being about to go, Jesus began to say to the multitudes concerning John: 'What came ye out to the wilderness to see? a reed—the wind shaking it?

¹ ΕΤΟΤΥ] ΠΤΟΤΥ, ΒΓ: ΕΤΟΤΟΥ, F₂^cJ: ~~ἔπευ~~ &c., F₂*. ΠΩΡΗ] om. G. ² ΕΘΒΕ] Ε, sign of object of ~~σωτερε~~, N D_{1.2} ΔΚ; tr. of E₁ has ~~قبطي منجلي اعمال المسيح~~ 'of the works of the Christ,' and gloss ~~قبطي منجلي اعمال~~ 'Coptic, because of the works.' ΔΥΘΟΡΠ, Α. ΠΒ] cf. Gr. C³ L &c. ³ ΠΕΧΔΥ] ΟΥΘΟΥ ΠΕΧΔΥ, NB: ΠΕΧΩΟΥ, plur., E₁^c: + ΠΩΟΥ to them, Σ: om. ΠΔΥ, N. ΠΗΟΥ] ΠΟΥ, Α*. ΨΔΠ ΠΤΕΠΧΟΥΨΤ] ΨΔΠΤΕΠ, NB^c Γ D_{1.2.3} Δ₁* E₁ Hunt 18: ΨΔΔΠΤΕΠ, F₁*: ΨΔΠΕΠΤΕΠ, F₁^c. 2*: om. ΕΒΟΛ, Γ Δ. ⁴ ΟΥΘΟΥ ΕΤΔΥΘΕΡΟΥΩ] om. ΟΥΘΟΥ ΕΤ, G: om. ΠΧΕΙΗΣ, Β. ΙΔΠΠΗΣ, Α*. ΠΕΠΠΗ ΕΤΕΤΕΠΣΩΤΕΡΕ ΕΡΩΟΥ] cf. Gr. L 435. syr^{cu}: om. B homeot. ⁵ ΣΕΠΔΥ] ΕΥΠΔΥ, participle, J. ΣΕΤΩΟΥ ΠΟΥ] ΠΔΤΩΟΥ ΠΟΥ, fut., N. om. καί I^o, cf. Gr. Z Δ 28 &c. 2^o, cf. c f &c. 3^o, cf. Gr. C &c. 4^o, cf. c f &c. ΠΩΟΥ] om. B. ⁶ ΕΤΕΠΥΠΔΕΡΣΚΑΠΔΔΛΙΖΕΣΘΕ] + ΔΠ, A^c &c. ⁷ ΕΥΠΔΥΕ] ΕΥΠΔΥΕ, G₂; tr. of E₁ has ~~فلما ذهب التلميذان~~ 'so when the two disciples had gone,' and gloss ~~قبطي فهولايك لما ذهبا~~ 'Coptic, so those when they two had gone:' ΔΥΠΔΥΕ, pret., C₁. ΠΧΕΙΗΣ] om. F₁*. ΠΧΟΣ] ΕΧΟΣ, N Γ D_{1.2.3.4} E J N. ΕΟΥ I^o] om. F₁* G₂: + ΕΠΔΥ, D₁ Δ E₂ K: + ΟΥ, F₂. ΠΘΗΟΥ] Α: ΠΘΗΟΥ, Β &c.

εροϋ. ⁸ ἀλλὰ ἐταρετενι ἐβोल ἐπαϋ εοϋ.
εοϋρωει ἐϋχην ~~θεν~~ ζαπστίζωсс ἥχανε.

Ζηππε ιс παпίζωсс ἥχανε σεχην ~~θεν~~ πινοϋ
ἥπιотρωοϋ. ⁹ ἀλλὰ ἐταρετενι ἐβोल ἐθ-
βεοϋ. ἐπαϋ εοϋπροφнтнс. ἀζα †χω ~~εεε~~οс
пωтеп. хе зото еοϋπροφнтнс.

^{ργ}_β ¹⁰ Φαι γαρ πε φη етсζноуτ еθнтϋ. хе ζηпπε
†падоуωрп ~~εε~~παγгелос ~~δ~~αχωк отоз еϋе-
соѡ† ~~εε~~пек~~εε~~θο.

^{ρβ}_ε ¹¹ ~~Λ~~ειпн †χω ~~εεε~~οс пωтеп. хе ~~εε~~πε отоп
тпнϋ ~~θεν~~ πειиci ἥτε пизюи епааϋ еи-
аппнс пиреϋ†ωис.

Πικοϋχι δε ероϋ ~~θεν~~ †εεетоϋρο ἥτε пифноϋ
отпϋ† ероϋ пе.

^{ρε}_ε ¹² Ιсхеп пиезооϋ δε ἥτε ιωаппнс пиреϋ†ωис
ϣаеζоуп е†ноϋ †εεетоϋρο ἥτε пифноϋ
себ† ~~εεε~~οс ἥχοпс. отоз ζαпρεϋб† ἥχοпс
петζωλεи ~~εεε~~οс.

^{ρς}_ι ¹³ Ηiproφнтнс γαρ тнροϋ пееи пипоиос атер-
профнтетпн ϣа ιωаппнс.

¹⁴ Οτοζ ιсхе тетеноϋωϣ еϣопϋ. ἥθοϋ пе ηλιас
еθпноϋ. ¹⁵ φη етеотоп отεаϣх ~~εεε~~οϋ |
~~εεε~~ есωтеи ~~εε~~ареϋсωтеи.

Λ.

^{ρς}_ε ¹⁶ ~~Λ~~иπατεпθωп таггепεа δε епиеи. сопι ἥζαп-

⁸ ἀλλὰ] tr. of E₁ has لاللا, 'and why?' and gloss قطي بل لاللا 'Coptic, but why?' εοϋ ι^ο] om. L. ζαпστίζωсс] cf. Gr. CL &c.: -ζβωсс, D_{2,3,4} ΔΕΥ-ΦΗΘΚΝΟ: ζαпζβωсс, D₄. хане ι^ο] ханн, AC₂ΓΔΗΘΝΟ. παпίζωсс] om. па, B: -ζβωсс, ABF₁G₂J. хане 2^ο] ханн, AC₂ΓΗΘΚΝΟ: ханн, J₃. сеχην] cf. Gr. N^cCDL &c. εἰσίν. πινοϋ] A: πεпноϋ houses, B &c. ἥπιотρωοϋ] cf. Gr. N B C D L &c. ⁹ ἐβोल] om. G₁*. паϋ еοϋπροφнтнс] cf. Gr. N* B Z f k. хе] om. οϋ, CE₁*GHJ. зото еοϋπροφнтнс] зото οϋ &c.,

¹⁶ But to whom am I to liken this generation? It is like

6: 2

ἀλωοντι ἐνζευυσι θι πατορα παι εθουοντ
ονθε ποτερνον. ¹⁷ερχω μελος. κε ἀπχω
ερωτεп οτοз μεπετεпбосхес. ἀπριει οτοз
μεπετεппезпи.

¹⁸ Ἀψι γαρ ἡχειωἀππης ἐпφотωει ἀп οτοз
епψω ἀп. пехωон. κε οτοп οηδεиων
пееаψ.

¹⁹ Ἀψι δε ἡхепшпρι μεφρωει ефотωει οτοз
еψω. пехωон. κε ιс οηρωει ἡрефотωει
οτοз ἡсаηпр. пшфпρ пе ἡте питеλωпης
пее пиреферпоби. οτοз асөөаю ἡхет-
софия εβολ θεп песгђноу.

^{ρη}_ε ²⁰ Τοτε аφερзнтс ἡγичоз εθотп епιδакι. пн
ета пгого ἡпесχоои ψωпи ἡθптоу οτοз
μεποтереиетаноп.

²¹ Οτοι пе χοραζп. οτοι пе днөсаюаа κε епед
паюоои ψωпи θεп тгрос пее тсиаωп
еташωпи θεп оппоз. пeisөпei пе атер-
еетаноп θεп огсок пее огкерееи.

²² Πληп †χω μελος пωтеп. κε тгрос пее
тсиаωп ете†асо ерωон θεп пегооон ἡте
†кricic еготерωтеп.

^{ρθ}_ι ²³ Нее ἡθο гωи кафарпаоуе. мн терд-

θι πατορα] cf. Gr. NB &c. παι εθουοντ] cf. Gr. NBD.
ονθε ποτερνον] cf. Gr. BCDL &c.; tr. of E₁ has يصحون لاصحابهم
'crying or they cry to their companions,' and gloss قبلي يدعون بعضهم بعض
'Coptic, calling or they call one to another.' ¹⁷ερωτεп] cf. Gr.
CL &c.: om. οτοз, NBE₂. ἀπριει οτοз μεπετεп-
пезпи] -пзпи, A*: ἀпριει οτοз μεπετεпперзпди
we wept, and ye mourned not, L: аперзпди οτοз μεπετεп-
прееи we mourned, and ye wept not, N; tr. of E₁ ε has نحنا ولم تبكوا
'we lamented, and ye weep not,' and gloss notices difference from Coptic;
gloss of E₁ قبلي وبكينا فلم تنوحوا 'Coptic, and we wept, but ye lament not.'
¹⁸епфотωει] ἡψ &c., BΓD₁ ΔE₂ ε JLN: ефотωει, F.
οτοз ι^ο] οηδε, BD_{1, 2, 3, 4} E. епψω] ἡψω, BΓΔE₂ ε
θ JLN O: ψω, F. пехωон] οτοз пехωон, D_{1, 2} ΔE₂:

to children sitting in the market-places, *these* who call to one another, ¹⁷saying, "We *sang* to you, and ye danced not; we wept, and ye wailed not." ¹⁸For John came, not eating and not drinking; they said that there is a demon with him. ¹⁹And (the) Son of (the) man came eating and drinking; they said: "Lo, a man gluttonous and (a) wine-bibber, (he) is (the) friend of the publicans and the sinners!" And [the] wisdom was justified from her works.' ²⁰Then he began to upbraid the cities in which most of his mighty works were done, and they repented not. ²¹Woe to thee, Chora-zin! woe to thee, Bethsaida! because if these mighty works (had) been done in Tyre and Sidon which were done in you, long ago they would (have) repented in sackcloth and ashes. ²²But I say to you, that *they shall spare* Tyre and Sidon in (the) day of the judgement rather than you. ²³And thou,

ΠΕΧΩΤΕΝ ye say, A^cF₁^{c.2}∫JLN; tr. of A has قَالْتُمْ 'ye said;' tr. of C₂ has قَالُوا 'they said,' and gloss قَالْتُمْ 'ye said.' ¹⁹ΔΥΙ] om. ΔΕ, ∫JL. ΕΥΣΩ] ΨΩ, F₂: + ΟΥΟΖ, ΒΓD_{1.2}ΔΕΚ. ΠΕΧΩΟΥ] ΠΕΧΩΤΕΝ, F₁^{c.2}∫JLN. ΧΕ] + ΖΗΠΠΕ, ΒΓ. ΠΣΔΥΗΡΠ] ΠΣΩΗΡΠ, F. ΨΥΗΡ] om. ΠΕ, E₂. ΠΤΕΠ] ΠΠ, ΒΕF₁. ΟΥΟΖ 3°] om. B. ΔΣΘΔΔΔΙΟ] ΔΣΘΔΔΔΔΙΟ wrought, FG₂J₃. ΖΒΗΟΥ] cf. Gr. ΝB* 124; tr. of D₁ has من بنيتها 'of her sons,' and gloss رومي يتبرو اعمالها 'Greek, her works are proved;' tr. of E₂* has بنيتها. ²⁰ΠΖΟΥΟ] ΠΙΖΟΥΟ, F₁. ΠΠΕΨΧΟΔ] ΠΠΕΨΔΔΗΠΠ ΠΕΔΠΕΨΧΟΔ his signs and &c., Hunt 26; tr. of H₂ القوات 'the powers,' cf. Gr. D g¹ syr^{cu} om. αὐτοῦ. ΟΥΟΖ ΔΠΟΤΕΡΕΕΤΑΠΟΠ] om. F₁* Hunt 26: + ΕΥΧΩ ΔΔΔΔ, Hunt 26. ²¹Χοραζιν] ABCD₁* ΔΕF₁ΗΘJNO, cf. Gr. U al pl.: ΧΟΥραζιν, F₂*: Χωραζιν, ΝΓD_{2.3.4}∫GK Hunt 26. ΒΗΘΣΑΙΔΔ] ΑΓG₁J₃: ΒΗΔΣΑΙΔΔ, Ν &c.: ΒΗΔΣΑΙΤΔ, B. ΕΠΕΔ] ΕΠΕΕ, ∫ Hunt 26: om. Δ, L. ΤΥΡΟΣ] ΤΗΡΟΣ, F. ΤΣΙΔΩΠ] ΤΣΥΔΩΠ, ΝD₂ΕF₂G₁^{c.2}N: ΤΣΥΤΟΠ, F₁: ΤΣΙ-ΤΩΠ, J₁*. ΔΔΤΑΠΟΠ, A. ΔΕΠ] cf. Gr. BDL it syr^{cu} &c.: prefix ΕΥΖΕΔΔΔ, B, cf. Gr. ΝCU 33. al. СОК] СΩК, F₁GNO. ²²ΠΕΖΟΥΟΥ] ΠΕΖΟΥΟΥ, B^cH Hunt 26. ²³ΚΑΦΑΡΝΑΘΟΥΔ] cf. Gr. ΝBD 33. it &c. ΔΗ ΤΕΡΑΒΙΣΙ] cf. Gr. ΝΕCDL &c.

ὅτι ψαεζρηνι ετφε. ετεθεβιο ψαεθρηνι εα-
μεν†.

Хе епе ѿеп созома аψωπι ἥхепαιχοма
εταψωπι ἥѿη† пейхек сешоп ψаеѿоп
еѿооѿ. |

24 Πλην †χω ἄλλος πωτεп. хе пказгг ἥсо-
зома ете†асо ероу ѿеп пезооѿ ἥте
†κρίсгс езотеро.

ΛΑ.

25 Ἦρηνι δε ѿеп пснот етемааѿ аψеротω
ἥхеῖнс отог пехад. хе †отωпгз пак еβολ
φιωт. ποс ἥтφε пее пказгг. хе акгеп пай
εγανсаβев пее ганкаτгнт. отог аκбop-
пот еβολ ἥгανкотхг ἥαλωот.

26 Αζα φιωт. хе فاي пе пг†ма† етаψωπι
ἄпекἄео. 27 гωβ пйвен а φιωт тнгтот
етот. отог ἄмаоп глг сωотп ἄпψнгг
ебнл еφιωт. отде ἄмаоп глг сωотп
ἄφιωт ебнл епψнгг пее фн етегпе
пψнгг ебωрп паз еβολ.

28 Μαωпгг гарог отоп пйвен етѿосг отог
етопт ѿа ποτετφωот. отог апок еѿпа-
†ἄтоп пωтеп.

29 Ἀλιотг ἄпапагβεу ехеп ѿнпот отог аргеегг
ебол ἄмаог. хе апок отрееггαψ отог

ετεθεβιο] cf. Gr. N O L &c.: сепαθεβιο, fut. i, θ^c:
неθεβιο, G₂? cf. Gr. D L a b. ψαεθρηνι] ψαпеснт, N.
εαμεν†] εα?п†, A*. хе] om. епе, E₂. ἥхе] ἥ?е, A*.
пейхек сешоп] пейсөпег пе сешоп this long time they
would have remained, D_{2,3}; om. пе, D_{1,4} Δ E₂ K N Hunt 18. 24 пω-
теп] пе, sing., Γ, cf. Gr. al⁵ syr^{sch} syr^p. хе] Gr. N* 33. om. ὅтг.
пезооѿ] пезооѿ, B^c C₁* Hunt 18, 26. om. ѿеппезооѿ, J₃.
εзотеро] -ерωтеп, plur., B^c Δ₂ EF₁ Hunt 26, cf. Gr. DMⁿ E &c.

Kapharnaum, *wilt* thou be exalted up to (the) heaven? thou shalt be humiliated down to Amenti: because if in Sodom (had) been done these mighty works which were done in thee, how would they not (have) remained until to-day!

²⁴ But I say to you, that *they shall spare* (the) land of Sodom in (the) day of the judgement rather than thee.'

²⁵ And at that time Jesus answered and said: 'I thank thee, Father, Lord of (the) heaven and the earth, because thou hiddest these (things) from (the) wise and understanding, and revealedst them to little children. ²⁶ Yea, Father, because this

is the good pleasure which was before thee. ²⁷ All things *hath* (the) Father given me: and no one knoweth (the) Son except (the) Father, nor doth any one know (the) Father except (the) Son, and he to whom (the) Son willeth to reveal (him).

²⁸ Come to me, all who toil and are laden under their burdens, and I *will* give you rest. ²⁹ Take my yoke upon you,

and learn of me; because I (am) meek and I am humble in

²⁵ πῶρην] om. ΔΕ, K. οὐρανὸν περὶ αὐτῶν] om. οὐρανὸν, H Θ O. R 25-30
 †τοῦ οὐρανοῦ] †πᾶς &c., fut., ΓΕ₂ F₁^c.₂ JLN. πᾶσι τῶν οὐρανῶν] tr. of E₁ has
 السما 'the heaven,' and gloss يوناني السموات 'Greek, the heavens.' ΠΙ-
 κᾶς] ACGD_{1,2} Δ₁ F Γ LR: ΠΚΑΖΙ, NBEGHΘJKNO. ΠΑΙ]
 but Gr. L αὐτά. πῶρην περὶ αὐτῶν] ΕΖΑΠ &c., Γ*? K. ²⁶ πᾶσι
 πάντες] πᾶσι πάντες, R. ²⁷ ἅπαντα] ἐπὶ πάντας, Γ KL:
 ἅπαντα, D₄. οὐρανὸν] οὐρανὸν, E₂. ἅπαντα] ἐφ' ἅπαντας, Γ.
 ἐν ἅπασιν] ἐν ἅπασιν πάντας, C₁* H₂*: ἐπὶ πάντας, D₄. ἐπε-
 ρεπὶ πάντας ἐπὶ πάντας] -πᾶσαν, D_{1,2,3} Δ R: ἐπεπὶ πάντας
 πᾶσαν, D₄ O: om. ΠΑΥ, J₃: -πᾶσαν, A. N gives a passage
 from S. Cyril including the inverted form of this verse, ἅπαντα ἐν
 περὶ αὐτῶν ἅπαντα ἐν ἅπασιν οὐρανὸν ἅπαντα
 ἐν ἅπασιν ἅπαντα ἐν ἅπασιν ἐφ' ἅπαντας. ²⁸ ἐπὶ πάντας]
 ἐπὶ πάντας, ND_{2,3,4} Δ₁ F Θ K: ἐπὶ πάντας, D₁ E₁*. ²⁹ ἐπὶ πάντας
 ἅπαντα heavy laden with, Mart. S. John. ἅπαντα] ἅπαντα, BJK. ἐπὶ
 πάντας] ἐπὶ πάντας, K. ²⁹ περὶ αὐτῶν, A. οὐρανὸν ἀρι-
 εἶ] om. οὐρανὸν, R: om. ἐξ ὅλων, E₂: Gr. N* om. ἀπ' ἐμοῦ; tr. of E₁
 has فاني متواضع ساكن القلب 'for I am humble, the restful of the heart,' and
 gloss has قبطي وديع ومتواضع بقلبي 'Coptic, tranquil and humble in my heart.'

†θεβινοут δєн παρνт. οτοз еρετεпехиιι
 ἡουααῖῃτοп ἡпетепψυχн. ³⁰ παпазβεу
 γαρ зολх οτοз таετφω ασιωот.

ΛΒ.

^{ρiδ}
β

Ἡζρнι δε δєн писноу етеααααу асψе паз
 ἡχεῖнс δєн псаββατοп εβολ зиготоу
 ἡпиро†. пεψααθнтнс δε пεαγзко пε. οτοз
 атерзнтс ἡсωλп ἡса пидеес εотωαα.

αυ ² Ηιφαριсеос δε етаγпау | пехωот паз. хе ис
 пекααθнтнс сеiri αпетсψе ἡаиу ап δєн
 псаββατοп.

³ Ἡоу δε пехау пωот. хе αпетепωψ хе оу
 пε ета даγиα аиу. етаγзко пее пн εθ-
 пееау.

⁴ Пωс асψе паз εδотп епнι αφ†. οτοз пиwik
 ἡте †проθесис асотоαот. пн етепас-
 αпψа паз ап пε εотωαα εβол ἡδнтот.
 отде пн εθпееау. εβнλ епιογнн αααα-
 атоу.

^{ρiε}
ι

⁵ Αп αпетепωψ δєн пиноααс хе ἡζрнι δєн
 писαββαтоп пиотнн δєн пιερφει сесωу
 αписαββαтоп. οτοз αααон ποβι σιερωот.

⁶ †хω δε αααс пωтеп. хе ис зото епιερφει
 αпαιαα. ⁷ епαρεтепееи хе оу пε отпαι
 †отαψу οτοз ἡотψотψωотψи ап. паре-

δєнпазнт] om. θ*: om. οτοз, BR. ααтоп] ABD_{1,2,3}.
³⁰ золх] ყзოლх is sweet, D_{1,4} Δ E₁ F₁ R*. таετφω]
 тазетφω, E₁*.

¹ ἡζрнι] om. δε, NJ₁*. псаββαтоп] писαββαтоп,
 N, cf. Gr.; gloss of E₁ has رومي احد السبوت 'Greek, the one of the Sabbaths.'
 ααθнтнс] om. δε, J: + γαρ, ⚭ F₁^c.₂ J L Hunt 18. пε-
 аγзко пε] om. пε, Γ: om. пε, N. ἡсωλп] ἡсолп, A:

my heart: and ye shall find a resting-place for your souls.

³⁰ For my yoke (is) sweet, and my burden (is) light.'

XII. And at that time Jesus went on (the) Sabbath through the cornfields; and his disciples *had* hungered, and began to pluck the ears of corn to eat. ² But the Pharisees having seen, said to him: 'Lo, thy disciples do that which is not lawful to do on (the) Sabbath.' ³ But he said to them: 'Did ye not read what David did, having hungered, and they who were with him; ⁴ how he went into (the) house of God, and ate the shewbread, of which it was not right for him to eat, nor for them who were with him, but only for the priests? ⁵ Or did ye not read in the law, that on the Sabbaths the priests in the temple profane the Sabbath and no sin attaches to them? ⁶ But I say to you, that lo, (one) greater than the temple (is) in this place. ⁷ If ye were knowing what this meaneth, pity is what I wish

εσωλπ, Γ. εοτωλλ] ετοτωλλ, partic., F₂^c J. ² ετδτ-
πδτ] cf. Gr. ΝΒ &c. εεπετсщε πδις δπ] A^m &c.: om. δπ,
A* E: -сщε δπ δις, J₃; the original reading may have been -сщε
δπ πδις or -εδις. πсδδδδτотπ] πι &c., H₂. ³ πε
ετδ] πετδ, D_{1,2} Δ E. δδτδ, A* J₃. εκο] om. αὐτός, cf.
Gr. ΝΒC D &c. εθπελλδς] επελλδς, K. ⁴ εεφ†]
εφ†, K. προθсс, A*. δсгоτολλот] δсгоτωλλ, F₁:
δсгоτωλλот, E₁ F₂. πη ετεπδсεεπщδ πδς δπ πε
εοτωλλ] cf. Gr. ΝC &c.: om. F₁ homeot.: ετεпсεεпщδ,
pres., K*, cf. Gr. C al: ετεпсщε πδς δπ, om. πε, E: om.
πδς, F₂. εδηλ ε] εδηλ π, CG. отηδ] +δε, G₂^c.
εεεετδτот] but Gr. L Δ μόνον. ⁵ δπ] om. F*. πρρη
δепπсδδδδτотπ] cf. Gr. C D al εν τοις. εепсδδδδ-
τотπ] ππι &c., plur., B: om. отот, F₁*. ποβι] +λοιχι com-
plaint, A^c. ⁶ †χω] om. δε, ΝΒF* J₃ N, obs. Gr. D k syr^{cu} γάρ.
πωτεп] om. K. εотот] 'plus,' cf. Gr. ΝΒD &c. επερφει]
εππι &c., F₂. ⁷ εεπ] +πε, B. отπδι †отδςщ] A*:
отπδι πε† &c., A^c &c.: отπδι πε ε† &c., ΝD₄: om.
отот, B. πотщотщωотщπ δπ] πщот &c., Θ*.

Δ₁ ends
again

$\overline{\rho\iota\varsigma}$
 β

τεппα†гдп ап пе епιατпоβι. ⁸ ποτ γαρ
 επсавβατον пе пшнρι εφρωει.

ΛΓ.

ΚΑ ⁹ Οτοз етаφотωтеβ εβολ εειεγ аψι εδотп
 етотсгпагωгн. ¹⁰ οτοз ιс οгρωει ере
 теуχix ψотωот. οτοз аψеиψ егхω ε-
 εос. хе ап сψе ηερφαδρι δеп псавβа-
 тон. гпд ηсееркαтнгогп ероψ.

¹¹ Ηθοψ δε пехαψ пωот хе пие ηρωει етδеп
 онпот етеотоптеψ отесωот εειεγ. οτοз
 ητε φαι гει еотψик δеп псавβαтон. εη
 ψпаεεопи εεεοψ ап ηтеψтотпосψ.

¹² Ιе οτοп οгρωει хе οтот еотесωот ηαгнр.
 εεδ гωсте | сψе ηερ пеопапес δеп псав-
 βαтон.

¹³ Τοτε пехαψ εпирωει. хе согтеп текхix
 εβολ. οτοз аψсогтωпс οτοз асогхαι
 εφρη† η†хе†.

 $\overline{\rho\iota\zeta}$
 δ

¹⁴ Εταγι εβολ ηхениφαгисеос агеротсобои
 δαροψ гпд ηсетакоψ. ¹⁵ ιηс δε етаφееи
 афотωтеβ εβολ εειεγ.

 $\overline{\rho\iota\eta}$
 ι

Οτοз атогдзот ηсωψ ηхегдппиψ† εειенψ.
 οτοз аφερφαδρι еρωот тнрот. ¹⁶ аφерепи-
 тиеап пωот гпд ηсештеεотопгψ εβολ.

¹⁷ Гпд ηтеψхωк εβολ ηхеφн етаψхοψ εβολ
 гитотψ ηηсаиас пппрофнтнс еψхω εεεос.

†гдп] om. ап, Н. пе] om. К. ⁸ επсавβατον]
 R 9-15 εεπι &c., B &c. ⁹ εειεγ] Gr. C &c. add δ ις. ¹⁰ τεψ-
 χix] but Gr. ΝΒC χείρα, D L &c. τὴν χείρα. ψотωот] ψωот,
 A*. ηερφαδρι] еер &c., R: +ероψ him, D4. псавβа-
 тон] савβαтон, A*; gloss of E1 has يوناني السبت 'Greek, the
 Sabbaths.' ¹¹ пие] cf. Gr. C* L &c. om. εραι. етδеп] A° &c.:
 εβολ δеп, R. οтотптеψ] οтотпταψ η, F2 J1 N: οτοп

for, and not sacrifice, ye would not have *judged* the sinless.

⁸ For the lord of (the) Sabbath is (the) Son of (the) man.'

⁹ And having gone away from there, he came into their synagogue: ¹⁰ and lo, (there was) a man whose hand was (lit. is) withered, and they asked him, saying: 'Is it lawful to heal on the Sabbath?' that they might accuse him. ¹¹ And he said to them: 'What man who is among you, having a sheep, and (if) this fall into a pit on the Sabbath, *will* he not lay hold on it and raise it up? ¹² How much better then is a man than a sheep! So that it is lawful to do good on the Sabbaths.' ¹³ Then he said to the man: 'Stretch forth thy hand.' And he stretched it forth, and it was cured as the other. ¹⁴ The Pharisees having come forth, took counsel against him, that they might destroy him. ¹⁵ And Jesus having known, went away from there; and great multitudes followed him; and he healed them all. ¹⁶ He charged them that they should not make him known: ¹⁷ that it might be fulfilled *which he spake* by Esaias the

ⲡⲧⲁϥ ⲡ, J₃. ϥⲡⲁⲗⲗⲉⲟⲛⲓ] ϥⲡⲁⲓⲡⲓ *will* bring, N. ⲙⲙⲟϥ] corresponds to αὐτό, and the Coptic idiom requires suffix of pronoun after 'raise,' but obs. Gr. ⲛ & c. place αὐτό after ἐγερῇ. ⲙⲙ . . . ⁽¹²⁾ . . . ϥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] om. K homeot. ¹² ϥⲉⲟⲩⲟⲧ] om. ϥⲉ, R. ⲉⲟⲩⲉϥⲱⲟⲩ] ⲡⲟⲩ & c., N. ⲡⲓϥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] ⲡⲓϥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, D_{1,2} Δ₂ E₁ ϥ K^c. ¹³ ϥⲟⲩⲧⲉⲛ] ϥⲟⲩⲧⲱⲛ, BFG₂*. ⲉⲃⲟⲗ] om. D_{1,2}. ϥϥⲟⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲡ] ⲉⲧⲁϥϥⲟⲩⲧⲱⲛϥ, F. ⲙⲙⲉⲛⲧ, A*. ⲡⲧⲧⲥⲧ] ⲡⲧⲧⲥⲧ, Γ*L. ¹⁴ ⲉⲧⲁⲩ] ACG HΘJNO: + Δⲉ, ⲛBΓD_{1,2} Δ₂ EFG⊃KLR Hunt 18; for order of words cf. Gr. ⲛBCD it syr^{cu} & c. ϥⲁⲣϥⲉⲟϥ, A*. ⲁⲩⲉⲣ] cf. Gr. L & c. ⲡⲓϥⲉⲧⲁⲕⲟϥ] ⲡⲓϥⲉⲃⲟⲩⲃⲏϥ and kill him, R. ¹⁵ ⲟⲩⲟⲡ ⲁⲩⲟⲩⲁⲡⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟⲡ, Hunt 18: ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁⲡⲟⲩ, O. ⲡⲧⲉⲡⲡⲓⲱⲧⲧ ⲙⲙⲉⲛⲱ] cf. Gr. CDL & c. ⲟⲩⲟⲡ ϥϥⲉⲣⲥⲁⲃⲣⲓ] om. ⲟⲩⲟⲡ, Hunt 18: om. ⲉⲣⲱⲟⲩ, K*. ¹⁶ ϥϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲙⲡ] ⲟⲩⲟⲡ ϥϥ & c., D_{1,2} Δ₂ E₂ G K. ¹⁷ ⲡⲓⲡⲁ] cf. Gr. ⲛBCD & c. ⲡⲧⲉⲣⲏ ⲉⲧⲁϥϥⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓⲧⲟⲧϥ] om. ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓⲧⲟⲧϥ, Δ₁^r J₃: ⲡⲧⲉⲡⲥⲁⲧⲓ, ⲛ. ⲡⲏϥⲁⲓⲁϥ] ⲛAB Δ₁ begins again C₁ D₂ Δ₁ E₁ F: om. Hunt 18. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏϥ] ⲙⲡⲓ & c., Hunt 18.

18 Χε ρηπε ις παλόν. φη εταφραννι. παλεπ-
 ριτ φη ετα ταψυχην †εε† ἦθητq. ειεχω
 19 ἡπαπῆα ριχωq. εφεταεε πιεθνος εγδαп.
 ἡπεφωβηνηп οὔδε ἡπεφωψ εβολ. οὔδε ἡπε
 οὔαι σωτεε ετεφσεηп δеп πιπλατια.
 20 οὔκαψ εφδεεδωεε ἡπεφκαψq. οὔсол
 εφοι ἡχρεετс ἡπεφβεпоq. ψατεφριοῦ
 21 ἡπιδαп εῦβο. 21 οὔοz πιεθμος ετεер-
 ελпис еπεφραν.

ΛΔ.

KB $\overline{\rho\iota\theta}$ 22 Τοτε αῖνι παq ἡοῦβελλε. εοτοп οὔδεεωп
 € πεεαq. οὔοz εφοι ἡεβο. οὔοz αφερφадри
 ероq. ρωсте ἡτε πиебо сахи οὔοz ἡτεφпаτ
 εεβολ.

23 Ναῦτοετ δε τηροῦ ἡχεπиеηψ (†)παῦχω
 † $\overline{\rho\iota\kappa\varsigma}$ εεεос. хе εη φαι пе πωнρι ἡδαῦια. | 24 πι-
 ρκβ $\overline{\rho\iota\kappa\alpha}$ φαρисеос δε εταῦсωτεε πεχωо. хе παρε
 β φαι ριοῦ ἡπιδεεωп εβολ ап δеп ρλι
 εβηλ δеп βελζεβοῦλ παρχωп ἡτε πι-
 δεεωп.

ρκβ $\overline{\rho\iota\kappa\beta}$ 25 Εταφпаτ δε епоῦεοкеεεк πεхаq πωо. хе
 β εετοῦро πιβеп асψапφωψ ερзас εεεаτ-
 атс ψасψωq. οὔοz βαки πιβеп ιе нι πιβеп
 асψапφωψ ерзат εεεаτатот εεпаτ-
 ψοzι ератот.

26 Οὔοz ιсхе псаτанас петριοῦ εεпсаτанас
 εβολ. ιе аqφωψ ерзат εεεп εεεоq. πωс
 οὔп τεφεετοῦро паψοzι ератс.

18 хе] om. Δ. παλόν] παλόν the child, J₃. 19 ψβηпη]
 βηпη, Δ: βψпηп, D_{2.3.4}. 20 οὔсол] οὔοz οὔсол,
 NГD_{1.2.4} ΔEK. ριοῦ] ιпι bring, N. εεπιδαп] епδαп,
 θO. 21 ετεерελпис] еерεελ, A*: пис, A^m: етер-
 εελпис, D_{1.2.3} Δ₂ F, pres. partic., probably accidental variant, but

prophet, saying: ‘¹⁸ Behold my servant (lit. child), who was pleasing to me; my beloved, in whom my soul was well pleased: I shall put my Spirit upon him, he shall declare judgement to the Gentiles. ¹⁹ He shall not strive, nor shall he cry out; nor shall any one hear his voice in the streets. ²⁰ A bruised reed he shall not break, smoking flax he shall not quench, until he send forth the judgement to victory. ²¹ And the Gentiles shall hope in his name.’

²² Then *they brought* to him a blind man having (lit. being) a demon with him, and being dumb: and he healed him, so that the dumb spake and *saw*. ²³ But the multitudes were all amazed; they were saying: ‘Is this (the) son of David?’ ²⁴ But the Pharisees having heard said: ‘This man was not casting out the demons by (lit. in, and thus again) any but by Belzeboul (the) ruler of the demons.’ ²⁵ And having perceived their thoughts he said to them: ‘Every kingdom, if it should be divided against itself, is brought to desolation; and every city or *every* house, if they should be divided against themselves, cannot stand: ²⁶ and if Satan cast out Satan, or was divided against him-

cf. Gr. D⁸⁷ ἐλπίζουσιν. επεყραν] cf. Gr. Σ BCL &c. ²² αἰνι
 πας] cf. Gr. B syr^{cu} et utr. πονθελλε εοτον] πον-
 ελλεεοτ|εοτον, A. οτοζ 1^o] om. Hunt 18. οτοζ 2^o]
 om. B Hunt 18. ερος] but Gr. Σ * αὑτοῦς. ζωστε] ζωc,
 F₁. πιεβο] cf. Gr. Σ BD syr^{cu} &c. cαχι] cf. Gr. Σ *BD &c.
²³ παυτοωτ] -τωωτ, ΓE₂ ∫ H Θ J L N O. τηροτ]
 + πε, B E Hunt 18: + πε, F₁. παυχω] οτοζ παυχω,
 B &c., cf. Gr. ωη φαι πε] ωη φαι αη πε, B &c.
²⁴ πιφρισεος, A. βελζεβοτλ] cf. Gr. L: βεελζεβοτλ,
 Δ₁*, cf. Gr. CD: βηλζεβοτλ, B. ²⁵ εταυπατ] cf. Gr.
 Σ ^b D syr^{cu} &c. δε] + πχειῖHC Jesus, BF₂^c, cf. Gr. CL &c. εζ-
 ρας] εζρατ, K. ωωωατατc...εζρατ] om. K homeo-
 teleuton. βακι] om. πιβεν, F₁. ιενι] πεωηι and house, ΓJ.
²⁶ πετριοι ωπcαταπας] om. D₂ homeot. εβολ] om.
 C₁^c. εζρατ ωωωιπ ωωωοτ πωc οτη] om. Δ₂*: -πωc
 οτον, O: ωωωιωωωοτ, A*.

²⁷ Οὗτος ἰσχε ἀποκ Ϟεν βελζεβοῦλ †ζιοτι ἥπι-
 δεεωπ εβोल ιε πετεпшнρι ατζιοτι εβोल
Ϟεν πие. εθβεφαι ἥωον ετεерреϣ†ζαп
 еρωтєп.

²⁸ Ἰσχε δε Ϟεν οππ̄α ἥτε φ† ἀποκ †ζιοτι
 ἥπιδεεωп εβोल. ζαρε αсφοг еρωтєп ἥχε-
 †εετογρο ἥτε φ†.

²⁹ Ἰе пωс оуоп ψχοεε ἥτε οται ψе εδουп епни
 ε̄πιχωρι ἥτεϣζαλεεε ἥπεϣскегос. αϣψ-
 τεεεсωпг ε̄πιχωρι ἥψорп оуог тоге
 ἥτεϣζαλεεε ε̄πεϣни.

³⁰ Φη етепϣпеени αп αϣ†оубни. оуог φη
 етепϣерсγпαгисѠе пеени αп ϣχωρ ε̄εεοι
 εβол.

ρκγ
β

³¹ Εθβεφαι †χω ε̄εεос пωтєп. χе ποβι пιβєп
 пее χеογα пιβєп етеχαγ εβол ἥпирωει.
 пичеογα δε ἥθοϣ ἥτε пп̄α εθογαβ |
 ἥπογχαϣ εβол.

εεε

³² Οὗτος φη εθπαχε ογсахи ἥса пшнρι ε̄φρωει
 етеχαϣ пαϣ εβол. φη δε εθπαχω Ϟα пп̄α
 εθογαβ ἥπογχω пαϣ εβол. ογδε Ϟεν παι-
 епег ογδε Ϟεν пєθпнот.

ρκδ
ι

³³ Ἰе αρι пшшпн еθпапєϣ пее пєϣоγтαг еθпа-
 пєϣ. ιе αρι пшшпн етгωоγ пее пєϣоγтαг
 етгωоγ. εβол γαρ Ϟεν пιογтαг ψαγсотєп
 пшшпн.

³⁴ Ηιεισι εβол Ϟεν пιαχω. пωс оуоп ψχοεε

²⁷ οὗτος] om. N: οὗτος ἰс δε, F₁^c. βελζεβοῦλ] βεελζεβοῦλ, Δ₁*: βελζεοῦλ, D₁*: βεζεβοῦλ, A, cf. ? Gr. NB. ιе...εβол] om. D₂ homeot. ετεерреϣ†ζαп] ετεергзап they shall judge, B. ²⁸ For order of words cf. Gr. NBCDL &c. ²⁹ ιе] om. пωс, J₁. ψе] +пαϣ, N. епни] епни, H. ἥτεϣζαλεεε 1°] οὗτος ἥτεϣ &c., NBD_{1,2}Δ EK J₃. αϣψτεεεсωпг] εβηλ ἥτεϣсωпϣ except he bind, N. ἥτεϣζαλεεε 2°] αϣζαλεεε he spoiled, NN.

self, how then *will* his kingdom be able to stand? ²⁷ And if I by Belzeboul cast out the demons, by whom did your sons cast out? therefore they shall be judges *to you*. ²⁸ But if by the (lit a) Spirit of God I cast out the demons, then the kingdom of God reached you. ²⁹ Or how is it possible that one enter (the) house of the strong man, and spoil his goods, unless he bound the strong man first, and then spoiled his house? ³⁰ He who is not with me was against me; and he who gathereth not with me scattereth me away. ³¹ Therefore I say to you, that every sin and every blasphemy shall be forgiven to [the] men; but the blasphemy against the Holy Spirit shall not be forgiven. ³² And he who *will* say a word *at* (the) Son of (the) man, it shall be forgiven him; but he who *will* speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age nor in that which cometh. ³³ Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree evil, and its fruit evil: for from the fruit *they know* the tree ³⁴ [The] offspring of the vipers, how

ⲁⲡⲉϥⲏⲓ] ⲉⲡⲉϥⲏⲓ, N: ⲡⲡⲉϥⲥⲕⲉⲧⲟⲥ, N. ³⁰ ⲁϥⲧⲟⲩ-
ⲃⲏⲓ] ϥⲧⲟⲩⲃⲏⲓ, pres., G: om. ⲧ, A*CD₁*Δ₁*. ⲟⲩⲟⲟⲗ] om. N:
om. ϥⲏ, Δ₁*. ⲥⲧⲡⲁⲩⲓϥⲟⲩⲉ] NABC₁: -ⲩⲉϥⲟⲩⲉ, C₂ &c. ϥⲭⲱⲣ]
ⲁϥⲭⲱⲣ he scattered, B D₄ F₁. ⲙⲙⲙⲟⲓ me] cf. Gr. N 33 με,
syr^p mg mihi. ³¹ ⲭⲉⲟⲩⲁ] ⲟⲩⲁ, A* C Γ* D_{1.2.3}* Δ E G H₁*. 2 O.
ⲡⲡⲓⲣⲱⲙⲙⲓ] ⲡⲡⲓϥⲏⲓ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲙⲓ the sons of the men, N B;
obs. Gr. B I. praem ὑμῖν. ⲭⲉⲟⲩⲁ] A^c Γ^c D_{3.4}^c E₂ ⲥ F Θ J K L N
Hunt 18: ⲟⲩⲁ, A* B C D_{1.2} Δ E₁ G H O: om. Δ E, L Hunt 18.
ⲡⲧⲉⲡⲓⲡⲡⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲡⲓ &c., N: om. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, D₁*. 2.3 Δ
E F₁* K O Hunt 18*; gloss of E₁ has العربي القدس وليس قبطي ولا رومي
'the Arabic has "the holy," but it is not in Coptic nor Greek;' gloss of
D₁ has صبح القدس 'correct reading, the holy.' ⲡⲡⲟⲩⲭⲁϥ] cf. Gr.
N B &c.: + ⲡⲁϥ him, B^c, cf. ? Gr. al¹⁰ αὐτοῖς, cf. b ff² h m syr^{cu} 'illi.'
³² ⲟⲩⲟⲟⲗ] om. H₁? ⲉⲧⲉⲭⲁϥ] but Gr. B* οὐκ ἀφεθ. ⲡⲁϥ]
om. C₂*. Δ E] om. J₃. ⲃⲁ] ⲃⲉⲡ, Δ₂ F₂*? ⲃⲉⲡⲡⲁⲓⲉⲡⲉⲗ]
cf. Gr. N B C D &c. ⲡⲉⲑⲡⲏⲟⲩ] ⲡⲉⲑ &c., H. ³³ ⲁⲣⲓ] ⲁⲣⲉ
twice, A B Δ₂ E₂ ⲥ J L: O I°. ⲡⲉⲙⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁⲗ ⲉⲧⲗⲱⲟⲩ]
om. J₁* homeot. ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲩⲁⲣ, Θ* K*?

ἄλλωτεп есахи ἥραппеθпапeу еρεтеп-
 зωον. εβoλ γαρ θеп πρoтo ἄπιρhт πаре
 пирω сахи.

^{ρκε}_ε 35 Πιαγαθος ἥρωει εβoλ θеп πεγαγο ἥαга-
 θон πρaγтaтoтo ἄπιαгаθон εβoλ. Oтoг
 пирωει етгзωон εβoλ θеп πεγαγο ет-
 гзωон πρaγтaтoтo ἥпипетгзωон εβoλ.

^{ρκς}_ι 36 Τῷ αὐτῷ αὐτοῦ πωτεп. хе сахи пιβеп ет-
 цоуит ете пирωει пахотот сенаѣлогос
 θарωон θеп пegoон ἥте †κpιcιc. 37 εβoλ
 γαρ θеп пексахи екеλλαι. oтoг εβoλ θеп
 пексахи етеѣгaп epок.

ΛΕ.

ΚΓ ^{ρκς}_ε 38 Τότε ατεροῦ παρ ἥχεγαποτοп εβoλ θеп
 писαθ пее пифарисеос етхω ἄλλоc. хе
 пpеуѣтсѣω тепоуωу епaт еoтeппипи ἥтoтк.

^{ρκη}_ε 39 Ἦθος αὐτῷ ατεροῦ πεπαρ πωон. хе пихωон
 етгзωон oтoг ἥпωик цкω† ἥca oтeппипи.
 40 oтoг oтeппипи ἥпoт|тнц паρ εβηλ еп-
 пипи ἥте iωпa пипpофнтнc.

40 Ὁ φησὶ γὰρ ἡ ἰωάννα ἐπαρθеп θпexи ἄпикнтoс
 ἥт̄ ἥegoон пее т̄ ἥexωpг. пaиpн† гзωу
 пшнpи ἄφpωει еყеер т̄ ἥegoон пее т̄
 ἥexωpг θеп пгнт ἄпкaгi.

41 Ἡρωει ἥте пипетп ететωoтпoт θеп †κpι-
 cιc пее пaиxωон oтoг етеѣгaп epoу. хе

34 сахи ἥ] сахи ε, Δ Κ Λ Ν. папeу] папeт, plur.,
 A^c C₂^c, cf. Gr. ἀγαθία. γαρ] om. Γ*? πιρhт] пгнт, G₁^c N.
 ρω] Λ Δ₁ Λ Ν: ρo, B & c. 35 περ 1^o] cf. Gr. L I αὐτοῦ. αγο
 ἥαгаθон] without τ. καρδίας, cf. Gr. N B C D & c. πρaγтaтoтo
 ἄπιαгаθон] om. F₁*: -ἥπιαгаθон, plur., H. тaтoтo]
 ппи bring, F. ἄπιαгаθон] sing., cf. Clem⁹⁴⁴. περ 2^o] cf. Gr.
 L al syr^{cu} arm αὐτοῦ. ἥпипетгзωон] A C E G H Θ, cf. Gr. L U Δ
 al plus²⁰ and without article N B C D & c.: ἄπι & c., sing., N B F D_{1,2}

is it possible for you to speak good things, being evil? for out of (the) abundance of the heart the mouth speaketh.

³⁵ The good man out of his good treasure sendeth forth the good (thing): and the man who is evil, out of his treasure which is evil, sendeth forth (things) which are evil. ³⁶ And I say to you, that all *vain* words which [the] men *will* say, they *will* give account about them in (the) day of the judgement. ³⁷ For out of thy words thou shalt be justified, and out of thy words thou shalt be *judged*.'

³⁸ Then some of the scribes and the Pharisees answered him, saying: 'Teacher, we wish to see a sign from thee.'

³⁹ But he *answered*, he said to them: '*The* generation *which* is evil and adulterous seeketh for a sign; and a sign shall not be given to it except the sign of Jona the prophet. ⁴⁰ For as Jona, who was in (the) belly of the whale three days and three nights; thus also (the) Son of (the) man shall be three days and three nights in (the) heart of (the) earth. ⁴¹ The men of Ninevê shall rise up in the judgement with this generation, and shall *judge* it:

Δ F ε J K L N O, cf. Clem⁹⁴⁴. ³⁶ †χω] om. 2ε, B Δ F₂*? N. ετεπιρωω] ερεπι &c., N, partic.: πτεπι &c., J₃ N. σεπ†] ετε†, fut. iii, N B Γ D_{1,2} Δ J₃ K. Δαρωω] Δαχωω, G₁*. πεζοοω] πεζοοω, B^c C₁* Δ F G N. ³⁷ εβολ] om. 7αρ, N ε. πεκσαχι 1^o] πεσσαχι, perhaps for πικσαχι, G₂. πεκσαχι 2^o] πεκ &c., sing., F; obs. Gr. N om. σου. εκεωω... ετε†ζαπ εροκ] cf.? Gr. L &c. δικαιωθήσει... κατακριθήσει. ³⁸ τοτε] οτε, D₄. παυ] cf. Gr. N B C DL &c. πεππιφαισεος] cf. Gr. N C DL &c. τεπορωω] πτεπορωω, Δ₂, cf.? Gr. L θέλωμεν. ³⁹ 4κω†] ε4κω†, partic., ε L. ωηηηη 1^o] ωηηη, A*. ηηπροφνηηης] η &c., B. ⁴⁰ ωφρη†] om. 7αρ, J₃: ωφη†, A*. επαυ] ε4χη being placed, obs. Gr. D^{gr} e^{scr} om. (al post ων, al εγενετο) ην. κητος] η, A^c (over erasure) &c.: κωτος, F. παρη†ζωυ...εχωρζ] om. D₂*: ζωυ, cf. Gr. DL syr^{cu} &c. και: ε4ερτ, D₂^c F₁: ε4ερτ, F₂. πκαζι] ηη &c., C₁* D₄ J₃. ⁴¹ ετε†ζαπ] ετ†ζαπ, partic., K. ερου] ερωω, Δ₁*.

ἀτερλεῖται ποῖν ἐπὶ τῷ ᾧ ἦτε ἰωάν. οὗτος
 ἰς τοῦτο εἰσπᾶ ἁπαλῶς.

⁴² Τότε ᾧ ἦτε σαρκὸς ἐσῆτων ἐκεῖθεν ἵκετε πάλιν
 οὗτος ἐσῆλθεν ἐν ὧ. καὶ αὖτις ἐβόλ
 ἐκεῖθεν πάλιν ἁπαλῶς ἐσῆλθεν ἐν ὧ ἦτε
 σοφῶς. οὗτος ἰς τοῦτο ἐσῆλθεν
 ἁπαλῶς.

^{ρκθ}
^ε ⁴³ Ἐπὶ δὲ ᾧ πάλιν ἁπαλῶς ἰ ἐβόλ
 ἐκεῖθεν πάλιν. ἡμεῖς παρὲν ἐβόλ ἐλθὼν
 ἁπαλῶς. ἐκὼν ἡμεῖς ἁπαλῶς. οὗτος
 ἁπαλῶς.

⁴⁴ Τότε ἡμεῖς. καὶ ἐκεῖθεν ἐλθὼν ἐπὶ
 πάλιν ἐβόλ ἡμεῖς. οὗτος ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἐκὼν ἐκὼν οὗτος ἐκ
 ἐκὼν.

⁴⁵ Τότε ἡμεῖς παρὲν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἐλθὼν ἐλθὼν. οὗτος ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς. οὗτος ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἐλθὼν ἐλθὼν παρὲν ἐλθὼν. παρὲν
 πάλιν πάλιν ἡμεῖς ἐλθὼν.

^ε ^{ρλ}
^β ⁴⁶ Ὡς δὲ ἐκὼν πάλιν πάλιν. ἰ | τῷ
 πάλιν πάλιν πάλιν πάλιν πάλιν. ἐκ
 ἐκὼν ἡμεῖς πάλιν.

ἡμεῖς ποῖν, A. πάλιν, A*. οὗτος ἰς τοῦτο
 εἰσπᾶ] om. J₃ homeot.: om. E, BEF₁.

⁴² ἐσῆλθεν] ἡμεῖς
 ἐλθὼν, conj., F. ἐλθὼν] ἡμεῖς &c., A*. σοφῶς
 A. ἐσῆλθεν] om. E, BE₁.

⁴³ Ἐπὶ] om. ΔΕ, N,
 cf. Gr. L al pauc. ἰ ἐβόλ] om. I, A* C₁ J₃. παρὲν] om. ἐβόλ,
 D₁* Δ Θ Ο. ἐκὼν] ἐκὼν, pres. ind., K. ἁπαλῶς]

ἁπαλῶς &c., pret., Γ D₁* E₁ F: ἁπαλῶς he finds it not, N:
 N has ἡμεῖς παρὲν ἐβόλ ἐκὼν ἡμεῖς ἐλθὼν ἡμεῖς
 ἐλθὼν. ἐκὼν ἡμεῖς ἡμεῖς οὗτος ἁπαλῶς
 goeth out, seeking dry places, seeking resting-place and findeth not.

⁴⁴ ἐκεῖθεν] ἡμεῖς ἐκεῖθεν, fut. i, N. πάλιν] om. N. ἐκ
 ἐκὼν] cf. Gr. BC² DL &c., but Gr. N C* &c. add καί. ἐκὼν] N
 A* C Δ₁ E G₁* H₁?₂* Θ K L N O: ἐκὼν, A^c B Γ D_{1,2} F G₁*₂ H₂* J:

because they repented at (the) preaching of Jona; and lo, *greater* than Jona (is) here. ⁴² The queen of (the) south shall rise up in the judgement with this generation and shall *judge* it: because she came from (the) ends of (the) earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, *greater* than Solomon (is) here. ⁴³ But if the unclean spirit come out of the man, he goeth forth to dry places, seeking for (a) resting-place, and findeth not. ⁴⁴ Then he saith: "I shall return into my house, the place from which I came;" and if he should come, and find it empty, swept and garnished. ⁴⁵ Then he goeth, and taketh with himself seven other spirits more evil than himself, and he cometh and dwelleth there: and the last (states) of that man are worse for him than his first. Thus it *will* be for this generation *which is evil.* ⁴⁶ And while he is speaking with the multitudes, lo, his mother and his brothers were standing outside.

[illegible]

⁴⁷ Πεχε οὐαί δε ἡμιλλαντῆς παρ. χε ρηππε ις
τεκμαατ πελλ πεκσπνοῦ σαβολ σεκω† ἡσωκ.

⁴⁸ Ἦθορ δε αψεροῦω πεχαρ ἡφῆ ετχω ἡλλος
παρ. χε πιε τε ταμαατ ιε πιε πε πασπνοῦ.

⁴⁹ Οὐορ αψοῦτεπ τεψχιχ εβολ εχεπ πεψ-
μααντῆς πεχαρ.

Χε ρηππε ις ταμαατ πελλ πασπνοῦ. ⁵⁰ οτοп
гар πιβеп εοпаер петегне παιωτ етδεν
пифноу ἡθορ πε παсон πελλ τасωпι πελλ
тамааτ.

ΛΓ.

^{ρλα}
^β Ἦρρη δην περσοῦ ετεμααατ етаρι εβολ
δην пинι ἡχεῖнс. παρρεεσι πε ескеп φιοε.

² Οὐορ αῦωο† ρарορ ἡχερзппиу† ἡηνу
ρωсте ἡτεψαλνι епхои ἡτεψрееси. пиену
де тнрр παρορι ераτρ ριχεп φιοε.

ΚΔ ³ Οὐορ παρсахи πελωοῦ ἡρзппену δην ρап-
параβολн ерхω ἡλλος.

Ζηпπε ари εβολ ἡχεφῆ етс† ес†. ⁴ οτορ
δην пхиποреус† ρапогоп меп аргей
ескеп пиелит. οτορ аи ἡхениρала† οτορ
агогомоу.

⁵ Ζапкеχωοпι де аргей ехеп пилаапетра.
пила етемааеон цуак ἡкаρι ἡллоρ. οτορ

⁴⁷ [πημαανтῆς] περ &c., θ O, cf. Gr. N^a. [παρ] om. K,
cf. Gr. N^a. [σαβολ] om. ε L, cf. Gr. ι. [σεκω†] AB*? CD_{1,2} Δ₂ F
ε G Θ K L N O: ετκω†, partic., B^c Γ Δ₁ E H J, obs. Gr. N* B L syr^{cu} &c.
om. verse 47. ⁴⁸ [ἡφῆ ετχω] ἡпетхω, F. [πιε]

om. πε, Γ* J₃. ⁴⁹ [αψοῦτεп] етаρ &c., B Γ E₂ J₁: соу-
тωп, Δ K. [τεψχιχ] cf. Gr. BCZ &c. ⁵⁰ [εοпаер] cf. Gr.
N B L &c. [петегне] тегне, H O. [παιωτ] ἡπαιωт,
O: πιωт, B*? [ἡθορ] om. πε, B*: but Gr. L Δ &c. οὗτος.
[тамааτ] τεψмааτ his mother, B*.

R 1-8 ¹ [ἡρρη] A*, cf. Gr. N B Z &c.: +δε, A^c &c., cf. Gr. C D L &c.
[περσοῦ] om. етемаааτ, K. [пинι] пинι, Γ* J₁*. [παρ-

seeking to speak with him. ⁴⁷ And one of the disciples said to him: 'Behold thy mother and thy brothers outside seek for thee.' ⁴⁸ But *he answered*, he said to him who told him: 'Who is my mother? or who are my brothers?' ⁴⁹ And *he stretched* out his hand upon his disciples, he said: 'Behold my mother and my brothers! ⁵⁰ For every one who *will* do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother and my sister and my mother.'

XIII. On that day Jesus having come out of the house was sitting by (the) sea. ² And great multitudes gathered to him, so that *he entered* into (the) ship, and sat; and the whole multitude was standing on (the) sea (shore). ³ And he was speaking with them many (things) in parables, saying: 'Lo, the sower came forth to sow. ⁴ And in (the) sowing some indeed fell by the road, and the birds came and ate them: ⁵ and others fell upon the rocky place, the place in which there was not depth of earth: and they

ⲉⲉⲙⲥⲓ] om. ⲡⲉ, G₂; tr. of E₁ has على الشط 'on the shore,' and gloss قبطي البحر 'Coptic, the sea.' ⲉⲥⲕⲉⲡ] BGD_{1,2} EƆ HΘ JKL N O R: ⲉⲥⲕⲏⲡ, ΔF₂? ICKEΠ, ΔCF₁ G Hunt 18. ² ⲟⲩⲟⲁ] + ⲉⲡⲡⲉ, E. ⲉⲡⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟϥ, D₄. ⲉⲱⲥⲁⲉ, ΔBD_{2,4} E₂ GJK: ⲉⲟⲥⲁⲉ, HΘO. ⲉⲡⲭⲟⲓ] cf. Gr. ⲛ B C L Z &c.: om. ⲉ, B*: ⲡⲓⲭⲟⲓ, B Γ^c D_{2,3,4} F₁^c GNR, cf. Gr. D &c. ⲡⲧⲉϥⲉⲉⲙⲥⲓ] ⲟⲩⲟⲁ ⲡⲧⲉϥ &c., D_{1,2} Δ R, obs. Gr. L om. ἐμβάντα. ³ ⲡⲁϥⲁⲭⲓ] cf. Gr. L ἐλάλη: ⲁϥ &c., pret., D₁ ΔEFKR, cf. the rest of Gr. ἐλάλησεν. ⲉⲁⲡ] om. ⲙⲏⲱ, Δ₂*, cf. Gr. LV al⁵ I om. πολλά. ⲙⲙⲟⲥ] om. ⲭⲉ, E₂. ⲁϥⲓ] om. ⲉϑⲟλ, Ɔ JL Hunt 18. ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓⲧ] -ⲉϑⲡⲁ &c., fut., D_{1,2} ΔEF₁. ⲉⲥⲓⲧ] om. D₄*. ⁴ ⲟⲩⲟⲁ] + ⲁⲥϣⲱⲡⲓ it happened, BR. ⲡⲭⲓⲡ &c.] ⲡⲓⲭⲓⲡ &c., F₁*. ⲁⲩⲓ... ⲟⲩⲟⲁ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ] ACGHΘJOR: ⲁⲩⲓ... ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ, BGD_{1,2} ΔE FƆ KLN, cf.? Gr. B 13. 124 al, two prets., corresponding to aor. partic. and aorist. ⲡⲓⲉⲁⲗⲁⲧ] ⲉⲁⲡ &c., K: + ⲡⲧⲉⲧⲫⲉ, ΓG₂^c? J, cf. Gr. E* KMP syr^{cu} &c. ⁵ ⲉⲁⲡⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲡⲓ ⲁⲉ] ⲉⲁⲡⲟⲩⲟⲡ ⲙⲙⲉⲡ some indeed, B; obs. Gr. D ð. ⲡⲓⲙⲙⲁ] ABΔKN: ⲡⲓⲙⲙⲁ, plur., CGD_{1,2} EFƆ GHΘJLOR. ϣⲱⲕ... ⲭⲉⲙⲙⲟⲡ] om. E₂ homeot. ⲙⲙⲟⲥ] om. B. ⲙⲙⲟⲡ] ⲙⲙⲟⲡⲧⲟⲩ they had not, BR.

grew up immediately, because they had not depth of earth: ⁶and (the) sun having risen, they were scorched; and because they had not root there, they withered away. ⁷And others fell upon the thorns; and the thorns grew up, and choked them: ⁸and others fell upon the good earth, and yielded fruit; one indeed produced a hundred, and another produced sixty, and another produced thirty. ⁹He who hath an ear to hear let him hear.’ ¹⁰And his disciples having come to him, said to him: ‘Wherefore speakest thou with them in parables?’ ¹¹And *he answered*, he said: ‘To you it is given to know the mysteries of the kingdom of the heavens, but to them it is not given. ¹²For to him who hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but he who hath not, that which he hath shall be taken away from him. ¹³Therefore I speak with them in parables: because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand. ¹⁴And the prophecy of Esaias shall be fulfilled upon them, which saith: “By hearing (lit.

ⲙⲉⲧⲱϭ] -ⲉⲧⲟⲩⲟⲛⲙⲉⲧⲱϭ, A*, tr. اذنان 'ears:' -ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ-
 ⲙⲉⲧⲱϭ, Ac. ⲉϥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. CD &c. ¹⁰ ⲉⲧⲁⲃⲓ] ⲁⲃⲓ,
 ind., K. ⲅⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. C alone, Coptic ⲅⲁⲣⲟϥ stands for *προσ*
 in composition. ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏϯ] cf. Gr. CX syr &c. ⲡⲁϥ] om.
 ϫⲉ, Γ. ⲉϩⲃⲉ] om. J₃. ¹¹ ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. NCZ &c. ⲉⲡⲓ-
 ⲙⲉⲧⲱⲧⲏⲣⲓⲟⲛ] -ⲙⲉⲧⲱⲧⲉⲣⲓⲟⲛ, A: ⲡⲡⲓ &c., F₂. ⲡⲧⲉⲧ̄-
 ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] om. K*: -ⲡⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ, tr. الملكوت, F₂. φνοϿⲓ,
 written over erasure, Ac, cf. Gr. al paue it^{mu} om. τῶν οὐρανῶν. ⲡⲏ] om.
 Δⲉ, F₂*? ⲧⲏϯ] ⲧⲏϥ, D₃*? Ⲉ. ¹² φⲏ Ϯⲁⲣ] φⲏ Δⲉ, BE₁,
 ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲧⲁϥ] N: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲡⲧⲁϥ, A &c. ⲉϮⲧ̄, A*.
 φⲏ Δⲉ] φⲏ, AcF₂JO. ⲉⲧⲉⲙⲙⲙⲟⲛ ⲡⲧⲁϥ] BD_{2.3.4} θLNO:
 -ⲙⲙⲙⲟⲛⲧⲁϥ, A*? CGD₁ΔEFG~GHJK: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, Ac.
 ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ] Ac, erasure after π. ⲉϮⲟⲗϥ, A*. ¹³ ⲡⲉ-
 ⲙⲙⲟϮ] cf. Gr. NBCD &c. αὐτοῖς. ⲉϮⲡⲁϮ] ⲉⲧⲉⲡⲁϮ, fut., GN.
 ⲡⲥⲉϥⲱⲧⲉⲙ] om. ⲡ̄, ΓF₂*. ⲟϮΔⲉ ⲡⲥⲉⲕⲁⲧ̄] A*: +Δⲡ,
 Ac &c.: ⲟϮⲟυ ⲡⲥⲉⲕⲁⲧ̄ Δⲡ, HΘJO. ¹⁴ ⲉϥⲉϫⲱκ] cf. Gr.
 D al¹⁰ &c. πληρωθήσεται: ⲡⲥⲉϫⲱκ, B*? F₂: ⲉϥⲉϫⲱκ, A*? cf.? Gr.
 ἀναπληροῦται. ⲉϫⲱϮ] cf. Gr. DM* &c.

π

 $\overline{\rho\lambda\delta}$
ε $\overline{\rho\lambda\epsilon}$
β

✠-Хе ѿсеи еретесωτεε οτοз ѿπε-
 ✠-τεпκα†. οτοз ѿпαѳ еретепεпαѳ
 ✠-οτοз ѿпетеппαѳ. ¹⁵ Αϥοϣεοτ γαρ ѿχε-
 ✠-пгнт ѡπαίλαο. οτοз αϣροϣ ѿпѳ-
 ✠-εεαϣх | епсωτεε. οτοз αϣεεαϣθαεε
 ✠-ѿпѳѳαλ. εηпѳте ѿсεпαѳ ѿпѳѳαλ οτοз
 ✠-ѿсесωτεε ѿп ποεεαϣх οτοз ѿсека†
 ✠-ѿп ποϣгнт οτοз ѿсекоτοѳ ѿтаτοѳ-
 ✠-хωοѳ. ¹⁶ ѿѳωтеп δε ωοѳ ѿιατοѳ ѿпетеп-
 ✠-ѳαλ хе сεпαѳ. пееε петеπεεαϣх хе се-
 ✠-сωтеε.

¹⁷ Αεηп †хω ѡεεοс пωтеп. хе гαпеепϣ
 ѡпрофнтс пееε гαпѳεηп αтерепѳѳεηп
 епαѳ епн ететеппαѳ еρωοѳ οτοз ѡпоѳ-
 пαѳ. οτοз есωтеε епн ететепсωтеε
 еρωοѳ οτοз ѡпоѳсωтеε. ¹⁸ ѿѳωтеп οпн
 сωтеε е†пαραβολη ѿте фн етс††.

¹⁹ Οτοп пѳεп етсωтеε епсαхи ѿте †εε-
 тоѳро οτοз етепϣка† ероѳ αп. ϣαϥи
 ѿхеппεтгωοѳ οτοз ϣαϥгωλεεε ѡφн
 етаѳсатϥ ѿѳрпн ѿпεϣгнт. фдп пе
 фн етаѳсатϥ ескеп пееωпт.

²⁰ Фн δε етаѳсатϥ ехеп пееαѡпεтра. фдп
 пе фн етсωтеε епсαхи. οτοз сатотϥ
 ϥѳ ѡεεοѳ ѿп οѳραϣи. ²¹ ѡεεοптеϥ
 ποѳпн ѿѳнтϥ.

еретесωτεε] A^c &c.: еретесωτεε, partic.,
 A*Γ*F*. ѿпетеппαѳ] ѡпетепκα†, pret., F. ¹⁵ αϥ-
 οϣεοτ] αϥοϣεοετ, A*. αϣροϣ] αϣερгроϣ, F₂.
 ποεεαϣх] cf. Gr. NC syr^{cu} &c.: ποεεαϣх their ear, E₂.
 епсωтеε] есωтеε, Γ. пαѳ ѿ] пαѳ ѿп, B θ^c.
 ѿпποεεαϣх] ѿпποεεαϣх, D_{1,2}ΔK, for αὐτῶν cf. Gr. N^b
 157 al. εηпѳте ѿсεпαѳ ѿпѳѳαλ] om. F₁*: εηп-
 ποтн, A. ¹⁶ петеπεεαϣх] cf. Gr. NCD unc rell syr^{cu} &c.:
 om. хе, N. ¹⁷ αεηп] cf. Gr. NX: +γαρ, C₂D_{1,2,3}^cΔ_{1,2}^cE

in a voice) ye shall hear and shall not understand; and by (lit. in) seeing ye shall see and shall not *see*. ¹⁵ For (the) heart of this people thickened, and they were heavy in their ears for (the) hearing, and they shut their eyes; lest haply they should see with their eyes, and hear in their ears, and understand in their heart, and return, and I should cure them." ¹⁶ But blessed are your eyes, because they see; and your ears, because they hear. ¹⁷ Verily I say to you, that many prophets and righteous (men) desired to see the things which ye see, and they saw them not; and to hear the things which ye hear, and they heard them not. ¹⁸ Hear ye then the parable of the sower. ¹⁹ When any one (lit. every one who) heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, the evil (one) cometh and snatcheth away that which was sown in his heart. This is he who was sown by the road. ²⁰ And he who was sown upon the rocky place, this is he who heareth the word, and immediately receiveth it with joy. ²¹ He hath no root in

$F_{1,2} \circ \Theta O$ Hunt 18; cf. Gr. BCD &c. $\zeta \Delta \Pi \epsilon \eta \Psi \bar{\epsilon} \Pi \rho \phi .]$ $\Lambda \circ$:
 $O \Psi \epsilon \eta \Psi$ &c., B &c.; original reading of Λ seems not to have been $O \Psi$.
 $\Pi \epsilon \epsilon \zeta \Delta \Pi \Theta \epsilon \eta \Pi]$ but Gr. B* om. $\epsilon \Pi \Theta \Psi \epsilon \Pi \Pi]$ om. $\epsilon \Pi \Delta \Psi$,
B*. $\Pi \Delta \Psi]$ om. $\epsilon \Pi \Pi$, Σ L. $\bar{\epsilon} \Pi \rho \Psi \Pi \Delta \Psi]$ + $\epsilon \rho \omega \Theta \Psi$, F_2^* : om.
 $O \Psi O \zeta \epsilon$, B*. $\Sigma \omega \tau \epsilon \epsilon]$ om. $\epsilon \Pi \Pi$, L: $\epsilon \Pi \epsilon$, Λ . ¹⁸ $\bar{\Pi} \Theta \omega$ -
 $\tau \epsilon \Pi O \Psi \Pi]$ $\Lambda \Sigma \Gamma \Sigma \text{--} \Pi \Theta \text{J} \Pi \text{N} O$ Hunt 18: $-\Delta \epsilon$, $B \Gamma D_{1,2} \Delta \epsilon \Gamma K L$.
 $\epsilon \tau \Sigma \Gamma \dagger]$ cf. Gr. $N^{\circ} C D L$ &c. $\sigma \Pi \epsilon \acute{\iota} \rho \omega \tau \circ \varsigma$. ¹⁹ $\epsilon \tau \epsilon \Pi \Psi \kappa \Delta \dagger]$
 $\epsilon \tau \epsilon \Pi \Psi \Pi \Delta$ &c., fut., L: om. $\epsilon \rho \circ \Psi$, J. $\Pi \Pi \epsilon \tau \zeta \omega \Theta \Psi]$ Π -
 $\zeta \omega \Theta \Psi$, Θ^* : om. $O \Psi O \zeta$, E. $\Psi \Delta \Psi \zeta \omega \lambda \epsilon \epsilon \bar{\epsilon} \Phi \Pi]$ - $\omega \lambda \iota$
 $\bar{\epsilon} \Phi \Pi$, B: - $\zeta \omega \lambda \bar{\epsilon} \Phi \Pi$, ΘO . $\epsilon \tau \Delta \Psi \Sigma \Delta \tau \Psi]$ cf. Gr. $\acute{\epsilon} \sigma \Pi \alpha \rho \mu \acute{\epsilon} \nu \omega \nu$,
but Gr. D $\sigma \Pi \epsilon \acute{\iota} \rho \acute{\omega} \mu \epsilon \nu \omega \nu$: $\epsilon \tau \Delta \Psi \Sigma \Delta \tau \Psi$, ΛG_2^* ; tr. of J_1 has المزرع
‘the sown,’ and gloss ق الذى زرع ‘Coptic, he who was sown.’ $\bar{\Pi} \Theta \rho \Pi \Pi]$
om. D_4 : $\epsilon \Theta \rho \Pi \Pi$, $F G_2^*$? $\epsilon \Sigma \kappa \epsilon \Pi]$ $\text{I} \Sigma \kappa \epsilon \Pi$, $G_{1,2}^*$?; tr. of J_1 has
قارة ‘high road,’ and gloss ق جانب ‘Coptic, the wayside.’ ²⁰ $\Phi \Pi \text{I}^{\circ}]$
 $\Pi \Pi$, D_4 : om. $\Delta \epsilon$, $D_3^* F_2^* G_2^*$. $\epsilon \chi \epsilon \Pi]$ $\zeta \chi \epsilon \Pi$, $D_{1,2} E_2 K$.
 $\Pi \epsilon \epsilon \Delta]$ $\Pi \epsilon \epsilon \Delta$, $B D_{1,2} \Delta_1 E_2$; tr. of J_1 has موضع الصخرة ‘the place of the
rock,’ and gloss ق مواضع الصخر ‘Coptic, the places of the rocks, or of rock.’
 $\Phi \Pi \epsilon \epsilon \tau$, A. $\epsilon \Pi \Pi]$ $\bar{\epsilon} \bar{\epsilon} \Pi \Pi$, F_2 . $\Psi \Gamma \text{I}^{\circ}]$ $\Delta \Psi \Gamma \text{I}^{\circ}$, pret., D_2 . ²¹ $\bar{\epsilon} \bar{\epsilon} \bar{\epsilon} \bar{\epsilon} \text{O} \Pi$ -

Ἀλλὰ οὐπρὸς οὐσιν πε. ἀρεῶν οὐροχρεῖ
 δε ὡπι. ιε οὐαῖωτος εἶδε πῖσαι. σα-
 τότης ψαφερσκαπαλιζέσθαι.

22 Φη δε ἐταῦσατς ἐχεν πῖσιν. φαι πε φη
 ἐτσωτελλ ἐπῖσαι οὐρο φρωονῶ ἥτε παι-
 πα ἐπερ πελλ ἱαπατη ἥτε | ἱεετραλλο
 ψαῶωχρ. ἔπῖσαι ἥθρη ἥθρητς οὐρο
 ψαφερσκαπαλιζέσθαι.

23 Φη δε ἐταῦροι ἐχεν πῖσαι εἶδε περ. φαι
 πε φη ἐτσωτελλ ἐπῖσαι οὐρο ἐτκατ ἐροφ.
 φαι δε ψαφτὸντα. οὐρο οὐαῖ ἔπῖ ψαφερ
 ῖ. οὐαῖ δε ψαφερ ῖ. οὐαῖ δε ψαφερ ῖ.

Λξ.

^{ρλς} 24 Ἀφχω ἁτὸτὸν ἥκεπαρὰβολη ἐφχω ἔλλος.
 σονι ἥχετῆετοτρο ἥτε πῖσιν ἥτρωλλ
 ἐλφσετ οὐροχρεῖ ἐπ περῖοι. 25 ἐτ-
 αῦκοτ δε ἥχεν ἥτρωλλ αῖ πῖσιν ἐφχω.
 αῖσιν ἥτρωπῖτην ἥτε ἔπῖ πῖσιν.
 οὐρο αῖσιν περ.

26 Ὡστε δε ἐταῦρωτ ἥχεν πῖσιν οὐρο αῖσιν
 τατ τοτε αῖσιν ἐβὸλ ἥχεν ἐπῖτην.

27 Ἀνι δε ἥχεν ἐβὸλ ἥτε πῖσιν οὐρο πε-
 χωτ. χε περ. ἔπῖ οὐροχρεῖ ἐπ περ ἥ

τερ] +δε, C₁*. ποῦνι] cf. Gr. FL al pauc: +δε, A^c &c.
 ἥθρητς] obs. Gr. L Δ αὐτῶ: +ἔλλος there, ε. Ἀλλὰ οὐ]
 om. ΟΥ, D₁* Δ E₂ ε L. οὐροχρεῖ] om. δε, BN. τῖωτος,
 A. ψαφερ &c.] ψαφερ &c., plur., G₂. 22 ἐταῦσατς]
 but Gr. D σπειρόμενος. ἐχεν] εἶδε, C₂ K. πῖσιν] πῖ &c.,
 F. φαι πε φη] φαι δε πε φη, ε L: φαι δε φη, Γ J;
 A has erasure of probable φηε after φαι πε. σωτελλ] σω, A*.
 παιεπερ] cf. Gr. N^b C L &c.; tr. of F₂ has الامر 'the age.'
 ἁπατη] ἁτῶν, θ*, cf. Gr. al pauc &c. ψαῶωχρ] BGD_{1,2}
 ΔΕΦΘΟ: -ΟΧρ, A^c C^c ε GHKLN: ψαφωχρ, sing., J: ψαφ-
 ΧΟχ tangere, oblinire, but tr. خنق 'choke,' A*. ἥθρη ἥθρητς]

him, but is (only) for a time; and if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately he is offended. ²² And he who was sown upon the thorns, this is he who heareth the word; and (the) care of this age, and the deceit of [the] riches, choke the word in him, and he becometh unfruitful. ²³ And he who fell upon the good earth, this is he who heareth the word, and who understandeth it; and this (one) yieldeth fruit; and one indeed produceth a hundred; and one produceth sixty; and one produceth thirty.'

²⁴ He set before them another parable, saying: 'The kingdom of the heavens is like a man, who sowed good seed in his field. ²⁵ But the men having slept, his enemy came, he sowed tares in (the) midst of the wheat, and went (away). ²⁶ But when the wheat grew up, and yielded fruit, then the tares also appeared. ²⁷ And the servants of the owner-of-the-field came and said: "Our lord, sowedst thou

om. $\bar{\alpha}\theta\rho\eta\iota$, $\Gamma D_{1.2} \Delta \Theta O$: $-\bar{\alpha}\theta\eta\tau\omicron\upsilon$, plur. suff., H. ²³ $\epsilon\chi\epsilon\eta$] $\chi\iota\chi\epsilon\eta$, GK*? $\phi\lambda\iota\ \delta\epsilon$] cf. Gr. Δ γ^{scr} . $\omicron\tau\omicron\omicron\ \omicron\tau\alpha\iota$] om. $\omicron\tau\omicron\omicron$, $B\Gamma\Delta\epsilon\theta K L O$ Hunt 18. $\psi\alpha\psi\epsilon\rho$ twice] $\Delta\psi$ &c., pret., $J_1^*.3.$ \bar{p}] + $\kappa\epsilon$ another, $B E F G K$ Hunt 18. $\bar{\xi}$] written over erasure, A^c: + $\kappa\epsilon$, $B E F G K L$. $\bar{\lambda}$] written over erasure, ϵ . ²⁴ $\epsilon\lambda\lambda\omega\varsigma$, A. comi] $\chi\epsilon\ \text{comi}$, $N B D_{1.2} E_2 N$. $\epsilon\lambda\psi\text{c}\epsilon\tau$] $\Delta\psi\text{c}\tau$, A*: $-\text{c}\Delta\tau$, $N B$: $-\text{c}\epsilon\tau$ $\bar{\alpha}$, L; cf.? Gr. $N B$ $\sigma\pi\epsilon\iota\rho\alpha\nu\tau\iota$. $\pi\epsilon\psi$] but Gr. B $\epsilon\alpha\nu\tau\omicron\upsilon$, D $\iota\delta\iota\omega$. ²⁵ $\epsilon\tau\Delta\gamma\bar{\alpha}\kappa\omicron\tau$] $\epsilon\tau\Delta\psi$ &c., $E_1 F_1^* \epsilon^c H_2^*$: $\epsilon\eta\kappa\omicron\tau$, $\Gamma D_{1.2} E_2 F_2 \epsilon G_2 H \Theta J K L N O$: om. $\Delta\epsilon$, J. $\pi\iota\rho\omega\omega\iota$] $\pi\iota\rho\omega\omega\iota$, F_1 . $\pi\epsilon\psi\chi\Delta\chi\iota$] $\pi\iota\chi\Delta\chi\iota$, Δ_2^* , cf. Gr. $_{122}^{**}$ h. $\Delta\psi\text{c}\iota\tau$] $\gamma\text{c}\iota\tau$, L. $\bar{\alpha}\tau\eta\chi$] $B D_1 \Delta_1 E_1$: $\bar{\alpha}\tau\epsilon\chi$, A. $\omicron\tau\omicron\omicron\ \Delta\psi\psi\epsilon$] om. $\omicron\tau\omicron\omicron$, $\Delta F G_2$. ²⁶ $\epsilon\omicron\tau\epsilon\ \Delta\epsilon$] om. $D_{1.2} \Delta K$: $\epsilon\omicron\Delta\epsilon\ \Delta\epsilon$, A*: om. $\Delta\epsilon$, $H \Theta J_3 O$. $\epsilon\tau\Delta\psi\rho\omega\tau$] $-\rho\omega$, A*: + $\Delta\epsilon$, $D_{1.2} \Delta K$. $\omicron\tau\omicron\omicron\ \Delta\psi\tau$] om. $\omicron\tau\omicron\omicron$, $D_{1.2} \Delta E F K$. $\pi\iota$] om. $\kappa\epsilon$, C_1 , cf. Gr. D syr^{cu} &c. ²⁷ $\Delta\epsilon$] om. $B E_2$, obs. Gr. Γ $\kappa\alpha\iota$. $\pi\iota\pi\epsilon\delta\iota\omicron\gamma\iota$] tr. of E_1 has رب الحقل 'the lord of the field,' and gloss رومي البيت 'Greek, (lord) of the house.' $\omicron\tau\omicron\omicron\ \pi\epsilon\chi\omega\tau$] om. $\omicron\tau\omicron\omicron$, $B\Gamma D_{1.2} \Delta E K$. $\pi\epsilon\chi\omega\tau$] + $\pi\Delta\psi$, A^c &c.

ΔΚΣΑΤΥ] ΔΕΝ ΠΕΚΙΟΥ. ΕΤΑΥΧΙΕΙ ΟΥΝ ΠΠΑΙ-
ΚΕΪΤΗΧ ΘΩΝ.

²⁸ ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΟΥΧΑΧΙ ΠΡΩΕΙ
ΠΕΤΑΥΕΡ ΦΔΙ. ΠΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΠΔΥ. ΧΕ
ΔΠ ΧΟΥΩΨ ΠΤΕΠΨΕ ΠΔΠ ΠΤΕΠΣΟΚΟΥ.

²⁹ ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ. ΧΕ ΕΕΕΟΠ. ΕΕΝΠΟΤΕ ΕΡΕΤΕΠ-
ΣΩΚΙ ΠΠΕΠΤΗΧ ΠΤΕΤΕΠΨΩΧΙ ΕΕΠΙΚΕΣΟΤΟ
ΠΕΕΕΩΟΥ. ³⁰ ΑΛΛΑ ΧΑΥ ΕΕΑΡΟΥΡΩΤ ΠΕΕ
ΠΟΥΕΡΝΟΥ ΨΔ ΠΣΝΟΥ ΕΕΠΩΣΘ. ΟΥΟΖ ΔΕΝ
ΠΣΝΟΥ ΕΕΠΩΣΘ ΕΙΕΧΟΣ ΠΠΙΒΔΙΟΣΘ. ΧΕ ΣΩΚΙ
ΠΠΕΠΤΗΧ ΠΨΟΡΠ ΟΥΟΖ ΕΕΟΡΟΥ ΠΓΔΠΕΕΝΙΡΙ
ΕΠΡΟΚΖΟΥ | ΔΕΝ ΠΙΧΡΩΕ. ΠΣΟΤΟ ΔΕ ΘΟΥ-
ΩΤΥ ΕΘΟΥΝ ΕΤΑΔΠΟΘΗΚΗ.

πβ

^{ρλζ}
^β ³¹ ΔΥΧΩ ΔΑΤΟΤΟΥ ΠΚΕΠΑΡΑΒΟΛΗ ΕΥΧΩ ΕΕΕΕΟΣ.
ΧΕ ΣΟΠΙ ΠΧΕΪΕΕΤΟΥΡΟ ΠΤΕ ΠΙΦΝΟΥ ΠΟΥ-
ΠΑΦΡΙ ΠΨΕΛΤΑΕ. ΕΔ ΟΥΡΩΕΙ ΒΙΤΣ ΔΥΣΑΤΣ
ΔΕΝ ΠΕΥΙΟΥ. ³² ΕΟΥΚΟΥΧΙ ΕΕΠ ΤΕ ΕΒΟΛ
ΟΥΤΕ ΠΙΧΡΩΧ ΤΗΡΟΥ.

ΕΨΩΠ ΔΕ ΔΣΨΑΠΑΔΙ ΣΟΙ ΠΠΙΨΪ ΕΠΙΟΥΟΪ. ΟΥΟΖ
ΨΔΨΩΠΙ ΕΟΥΨΨΗΠ. ΖΩΣΤΕ ΠΣΕΙ ΠΧΕΠΙΖΔ-
ΛΑΪ ΠΤΕ ΤΦΕ ΠΣΕΟΥΟΖ ΕΧΕΠ ΠΕΣΧΑΛ.

^{ρλη}
^ε ³³ ΚΕΠΑΡΑΒΟΛΗ ΔΥΧΟΣ ΠΩΟΥ ΣΟΠΙ ΠΧΕΪΕΕΤΟΥΡΟ

ΔΚΣΑΤΥ] ΠΕΤΔΚ &c., D_{1.2} Δ; cf. Gr. NBL &c. ΠΠΑΙΚΕ-
ΠΤΗΧ] ΠΠΕΠΤΗΧ, K*, cf. Gr. N* LX &c. ΘΩΝ] ΠΘΩΠ, Θ^c.
²⁸ ΠΕΤΑΥΕΡ] ΠΕ ΕΤ &c., B Γ^c D_{1.2}. ΠΘΩΟΥ ΔΕ] cf. Gr. B 157
g² h. ΠΕΧΩΟΥ ΠΔΥ ΧΕ ΔΠ] A^m &c.: om. ΔΠ, Γ D_{1.2} Δ: ΠΕ-
ΧΩΟΥ ΠΔΠ, A*; obs. Gr. θέλεις οὖν, but Gr. D &c. om. ΠΤΕΠΣΟ-
ΚΟΥ] ΠΣΟΚΟΥ, L. ²⁹ ΠΕΧΑΥ] cf. Gr. NBCL &c.: + ΠΩΟΥ,
D_{1.2} F_{1.2}*, cf. Gr. D &c. ΕΕΕΕΟ, A*. ΕΕΝΠΟΥΤΕ, Α. ΕΡΕΤΕΠ-
ΣΩΚΙ] -ΣΩΚ, A*: -ΣΟΚΙ, Δ F₂ N: ΕΡΕΤΕΠΕΣΩΚΙ, fut., B Γ^c
D_{1.2}*, 3? 4 E₂ G₁ J: ΕΡΕΤΕΠΕΣΟΚΟΥ, fut., suffixed, K. ΕΠΤΗΧ]
Α &c.: ΠΤΗΧ, Δ₁ F₁. ΕΕΠΙΚΕΣΟΤΟ ΠΕΕΕΩΟΥ] cf. Gr. D al
k syr^{cu} arm. ³⁰ ΔΕΝΠΣΝΟΥ] cf. Gr. N^b BD &c. ἐν καιρῷ.
ΒΔΙΟΣΘ] ΒΔΟΣΘ, N: ΒΔΙΩΣΘ, D₄ E₂ Θ J K N O: ΨΔΙΟΣΘ,
Γ^c L. ΟΥΟΖ ΕΕΟΡΟΥ] om. ΟΥΟΖ, F: -ΕΕΟΥΡΟ, Α. ΕΕΟΡΟΥ

not good seed in thy field? whence (lit. where) then found they these tares also?" ²⁸ And he said to them: "A man (that is) an enemy did this." And they said to him: "Wishest thou that we go and gather them up?" ²⁹ But he said: "Nay, lest haply gathering up the tares, ye pluck up also the wheat with them. ³⁰ Rather leave them, let them grow up together until (the) time of (the) harvest: and in (the) time of (the) harvest I shall say to the reapers: 'Gather up the tares first, and bind them in bundles for (the) burning them in the fire: but gather the wheat into my barn.'"' ³¹ He set before them another parable, saying: 'The kingdom of the heavens is like a grain of mustard seed; which a man *took*, he sowed it in his field: ³² which indeed is small among all seeds; but *if it should be* grown, it is greatest of the herbs, and becomes a tree, so that the birds of (the) heaven come and lodge upon its branches.' ³³ Another parable he spake to them: 'The

ἡ ἀγαθή σπέρμα] cf. Gr. Σ BC &c. $\mu\iota\chi\rho\omega\epsilon\iota$] $\mu\chi\rho\omega\epsilon\iota$, C Δ_1 EFG. $\mu\iota\sigma\theta\omicron$] om. $\Delta\epsilon$, $\theta\omicron$. $\tau\alpha\lambda\mu\omicron\theta\eta\kappa\eta$] $\tau\alpha\mu\omicron\theta\eta\kappa\eta$ the barn, NO. ³¹ $\alpha\gamma\chi\omega\ \delta\epsilon$] cf. Gr. Σ BCL &c. $\chi\epsilon$] om. $\Gamma D_{1,2} \Delta E_1 F \theta K O$, cf.? Gr. $\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon$] $\theta\epsilon\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon$ π , Σ . $\psi\epsilon\lambda\tau\alpha\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon$] $\psi\epsilon\lambda\tau\alpha\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon$ Δ , Δ G_1^* , omitting relative particle. ³² $\mu\iota\chi\rho\omega\chi$] $C D_{1,3} E_1 \Sigma G H J_1 O$: $-\chi\rho\omega\chi$, Λ &c. $\epsilon\psi\omega\pi$] om. $\Delta\epsilon$, $D_1^* E_1$. $\alpha\sigma\psi\alpha\pi\alpha\iota\alpha\iota$] $\alpha\gamma$ &c., A^* . $\epsilon\mu\iota\sigma\theta\omicron$] Λ^c &c.: $\pi\mu\iota\sigma\theta\omicron$, O : $\mu\iota\sigma\theta\omicron$, Λ^* : $+\tau\eta\rho\omega$, ΓF_1^c , Σ J, cf. Gr. $K \Pi$ syrcu &c. $\psi\alpha\sigma\psi\omega\pi\iota$] Λ^c &c.: $\psi\alpha\gamma\psi\omega\pi\iota$, F_1 . $\epsilon\sigma\tau\psi\psi\eta\eta$] $\epsilon\tau\psi\psi\eta\eta$, $D_{1,2} \Delta$: $\pi\sigma\tau\psi\psi\eta\eta$, F_1^c , Σ : om. K^* . $\rho\omega\sigma\tau\epsilon$] $\rho\omega\sigma\Delta\epsilon$, $\Lambda D_{2,4} E_2 G J_{1,3}$: $\rho\omicron\sigma\Delta\epsilon$, J_1 ends again K : $\rho\omicron\sigma\tau\epsilon$, $H \theta O$. $\pi\sigma\epsilon\sigma\theta\omicron\gamma\epsilon\chi\epsilon\pi\pi\epsilon\sigma\chi\alpha\lambda$] $\omicron\gamma\omicron\gamma\pi\sigma\epsilon\epsilon\rho\delta\eta\iota\beta\iota$ $\omicron\gamma\omicron\gamma\pi\sigma\epsilon\sigma\theta\omicron\gamma\epsilon\chi\epsilon\pi\pi\epsilon\sigma\chi\alpha\lambda$ and shelter and lodge upon its branches, F_1^* : $\omicron\gamma\omicron\gamma\pi\sigma\epsilon\epsilon\rho\delta\eta\iota\beta\iota$ $\pi\sigma\alpha\pi\epsilon\sigma\chi\alpha\lambda$ and shelter behind its branches, F_2 : $\rho\iota\chi\epsilon\pi$, $\Sigma B D_{1,2} E$; tr. of E_1 has تحت 'under,' and gloss رومي في 'Greek, in.' ³³ $\kappa\epsilon\pi\alpha\rho\alpha\beta\omicron\lambda\eta\ \alpha\gamma\chi\omicron\varsigma$] $\kappa\epsilon\pi\alpha\rho\alpha\beta\omicron\lambda\eta\ \delta\eta$ &c., K : $\kappa\epsilon\pi\alpha\rho\alpha\beta\omicron\lambda\eta\ \omicron\pi$ &c., L : $\kappa\epsilon\pi\alpha\rho\alpha\beta\omicron\lambda\epsilon\gamma\chi\omicron\varsigma$, F_2^* : $\kappa\epsilon$ &c. $\alpha\gamma\chi\omega\ \epsilon\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$, D_4 . $\pi\omega\sigma\tau$] cf. Gr. B &c.: $+\chi\epsilon$, Σ .

їте піфноѣї поѣшенр. еѣ оѣсѣїї бїтѣ
ѣсѣопѣ ѣеп ї їѣї їїѣїт ѣѣте пѣѣѣт
тнрѣ бїѣшенр.

^{ρλθ}_ς 34 **Ν**αι δε τῆρου εἰς τὸν χρόνον ἡμεῖς δεῖν
ἐκπαρεβολή. οὐδὲ χωρὶς παρεβολή
παράδειγμα πειρώμεθα εἰς πε.

³⁵ Ζηλὴ ἡ τελευτῶν ἐβόλῃ ἡμεῖς ἐταπύνομεν ἐβόλῃ
 ζήτοισι ἐπιπροφνητῆς ἐπὶ ἡμῶν.

[illegible]

^{ρμ}_ι 36 Τότε ἀφ' ἧς πίπτον ἐβόλ. ἀφ' ἐξουτ ἐπίνι.
οτορ ἀπὶ ἑαροφ ἡχενεφελλῶντης ἐγχα
ἔλλος. κε βελ ἡ παραβολὴ πᾶν ἐβόλ ἡτε
πίπτοντῃ ἡτε πινορ.

³⁷ Ἰθού δε ἀφ' ἑοῦ πειράς. καὶ περὶ τῆς ἐπι-
 χροῦς ἐπαγγελίας πύρρις ἐφ' ὧν πε. ³⁸ πύρρις
 δε | περὶ κόσμος. πύρρις ἐπαγγελίας καὶ πε-
 ρὶ πύρρις ἥτις ἐστὶν ὁ πύρρις. καὶ περὶ
 ἥτις περὶ τῆς. ³⁹ πύρρις δε ἐστὶν ὁ
 πύρρις. περὶ δε τῆς ἥτις περὶ
 ἐπερ. περὶ δε πύρρις.

⁴⁰ Ѱфркт ѡп ещѡсѡки ꙗꙗептнх ꙗꙗорп. ѡѡѡ

εΔ] Δ, ΓG. βίτϣ] βίτϣ, D₁*. πισϣω†] πισϣωϣεε,
 Δ J₃ K. ³⁴ παι δε] παι χε, Θ*. εαπαρεβολη, Δ*.
οτοε...παρεβολη] om. F₁*. ²*G₂* homeot. παραχισ...αν
πε] cf. Gr. Ν^cDL &c. syr^{cu} οὐκ : παραϣ &c., unusual double negative,
 H₁^c.2 O : παραϣ &c., Θ; for imperfect, cf. Gr. Ν^cBCD : απαχισ &c.,
 incorrect form for pret. negative, J₃, but obs. Gr. Ν* Δ al παρε
ελάλησεν : om. πε, Γ* L. ³⁵ φη εταχου εβολ ειτοτϣ
επιπρο.] om. B*. παραφη εταχου εβολ] om. F₁*
 homeot. προφητης] cf. Gr. Ν^bBCD it syr^{cu} &c.; E₁ margin has
ψαλλεος, Δ₂ margin has ψαλλεος οε 75, F₂ margin has
داود النبي 'David the prophet,' and Coptic cursive numeral for 77. πη
ετρηπ] πετρηπ, Δ F₁. ισχεν] ισχεν εη, D₂*? O, cf. LXX
ἀπ' ἀρχῆς. επιπικοςεος] πτεπι &c., L; cf. Gr. Ν* et^c CDL &c.:

kingdom of the heavens is like leaven, which a woman took, she hid it in three measures of meal, until all the dough was leavened.' ³⁴ All these things said Jesus to the multitudes in parables; and without parable he was not speaking with them: ³⁵ that it might be fulfilled *which he spake* by the prophet, saying: 'I am to open my mouth in parables; and speak the things which were hidden from (the) foundation of the world.' ³⁶ Then *he sent* away the multitudes, he came into the house: and his disciples came to him, saying: 'Explain to us the parable of the tares of the field.' ³⁷ And *he answered*, he said: 'He who sowed the good seed is (the) Son of (the) man; ³⁸ and the field is the world; the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil (one); ³⁹ and the enemy who sowed them is the devil: and the harvest (the) end of this age; and the reapers the angels. ⁴⁰ As, then, they gather up the tares first, and burn them in the

tr. of E₁ has مند 'since,' and gloss رومي من قبل 'Greek, before.'

³⁶ ΧΑ ΠΙ] A^c &c.: ΧΩ ΠΠΙ, A*? ΠΙΠΠΗ] ΠΙ &c., F. ΔΨΙ] ΟΥΟΥ ΔΨΙ, B^c. ΠΠΙ] cf. Gr. N B D syr^{cu} &c. ΠΕΥΠΠΗ-ΤΗΣ] ΠΙ &c., E₁. ΕΥΧΩ] ΕΥΧΩ, F₂* G₂. ΔΕΛ... ΕΒΟΛ] cf. Gr. N* B διασάφισον. ΠΠΠΠΠ] ΠΠΠΠΠ, Δ_{1,2}^c: ΠΠΠΠΠ, sing., H Θ O. ³⁷ ΔΨΕΡΟΥΩ] A^c written over erasure:

+ΟΥΟΥ, K. ΠΕΧΔΨ] cf. Gr. N B D &c.: +ΠΩΟΥ, J₃, cf. Gr. CL syr^{cu} &c. ΕΘΠΔΠΕΨ] +ΠΕ, N. ΦΡΩΠΠΙ] om. ΠΕ, G₂.

³⁸ ΠΠΟΥ] ΠΠΟΥ, A*: ΠΠΟΥ, B^c. ΠΠΠΠΠ] ΠΠΠΠΠ, Γ F₂: +ΔΕ, D_{1,2}^c.₃?₄ Δ₁^c.₂ E₁ K. ΕΠΠΠΠ] om. ΔΕ, C₂ D₄ J₃: ΕΠΠΠΠ ΔΕ ΠΔΙ ΠΕ, B N. ΠΠΠΠΠΠΠ] om. ΠΙ, J₃, cf. Gr. Δ.

³⁹ ΧΔΧΙ] om. ΔΕ, Δ K. ΕΤΔΨΔΤΟΥ] but Gr. L al pauc ό σπείρων. ΠΠΠΠΠΠΠ ΠΕ] om. ΠΕ, D₁*: >ΠΕ ΠΠΠΠΠΠΠ-ΛΟΣ, K; obs. Gr. B. ΠΠΠΠΠ] om. ΔΕ, K. ΤΠΠΠ] B C₂ D_{1,2} E₁ F G^c: ΤΠΠΠ, A &c.: ΤΠΠΠ, C₁. ΠΠΠΠΠΠΠ] cf. Gr. G al pauc: ΠΠΠΠΠ, J₃; perhaps = ΠΠΠΠΠ, cf. Gr. N^c C L &c.: +ΤΕ, A^c &c. except D₄ K N: +ΠΕ, K: +ΔΕ, N. ΠΠΠΠΠΠΠΠΠ] ΠΠ ΠΙ &c., B &c. Obs. Gr. N* om. ό δέ θερισμός . . . έστιν.

⁴⁰ ΕΥΔΥΧΩΚΙ] ΕΤΔΥ &c., pret., K.

ἡσεροκροῦς ὅθεν πυχρῶς. παῖρνή πεῖνα-
 ῶπι ὅθεν τῶν ἡτέ παλεπερ.

- ⁴¹ Ερε πῦρρη ἡφρωει εφεταδοτο ἡπεγαγγελος.
 οὗτος εἴσεωκι εβόλ ὅθεν τεφμετοτρο ἡπι-
 σκαπδαλον τηροῦ περ πη εἰτιρ ἡτῆνο-
 ρια. ⁴² οὗτος εἰεζιτοῦ εἴερω ἡχρῶς.
 πια εἰτε φριει παῶπι ἡελοῦ περ
 πσέρτερ ἡτε πιπαχρῖ.

ΛΗ.

- ⁴⁴ Σοπι ἡχετμετοτρο ἡτε πιφνοῖ ἡοῦαρο
 εφχνη ὅθεν οῦιορῖ. φη ετα οῦρῶς χεεφ
 αφχοπφ. οὗτος εβόλ ὅθεν πιρῶς αφψε παφ
 αφτ ἡπετεπταφ εβόλ οὗτος αφῶπι ἡπι-
 ορῖ ετεεεεεατ.

- ⁴⁵ Παλιν σοπι ἡχετμετοτρο ἡτε πιφνοῖ ἡοῦ-
 ρῶς ἡῶπ εφκῶτ ἡσα ῥαπαπαεηνι επῆ-
 περ. ⁴⁶ εταφχιει ἡοῦαπαεηνι επῶψε ἡσοῦ-
 επφ αφψε παφ αφτ ἡπετεπταφ εβόλ οὗτος
 αφῶπι.

- ⁴⁷ Παλιν οπ σοπι ἡχετμετοτρο ἡτε πιφνοῖ
 ἡοῦαγνην. εαῦριτς εφιορ οὗτος αῶωοῦτ
 εβόλ ὅθεν τενος πιβεν. ⁴⁸ οη ετασεορ
 αῦσοκς επιχρο. | οὗτος εταῦρεεσι αῦσωκι

π2

πυχρῶς] πυχρῶς, CF₁G. πεῖνα] πε εῖνα, D_{2,3}.

παῖ] cf. Gr. CP &c. ⁴¹ εφεταδοτο] om. εφε, L, cf.? Gr.

Γ al pauc. πεγαγγελος] but Gr. NF al om. αὐτοῦ. τηροῦ]

om. E₂*K*. περην] περην, A*. ⁴² φριει, A. πσέρτερ]

A* C₁*, ₂ E₁ G₂*: πισθ &c., A^c &c. ⁴³ A^m &c. τότε πι-

εηνι ετεροῦωπι ἡφρητ ἡφρη ὅθεντμετοτρο

ἡτεποῦωπ φη ετεοῦον ἡαῶχ ἡελοῦ εσωτεε

ἡαρεφσωτεε then the righteous shall shine as (the) sun in the

kingdom of their Father. He who hath ears to hear let him hear.

ετεροῦωπι, A^m E₁* J₁: ετεεροῦωπι, B &c. ποῦωπ,

fire; thus it *will* be in (the) end of this age. ⁴¹ (The) Son of (the) man shall send his angels, and they shall gather up out of his kingdom all the offences, and them who do [the] iniquity; ⁴² and shall cast them to the furnace of fire: the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth.

⁴⁴ The kingdom of the heavens is like a treasure hid in a field; which a man *found*, he hid it; and for [the] joy he went, he sold what he had, and bought that field. ⁴⁵ Again, the kingdom of the heavens is like a merchant-man seeking for good pearls: ⁴⁶ having found a pearl of great price, he went, he sold what he had, and bought it. ⁴⁷ Again, the kingdom of the heavens is like a net, which was cast into (the) sea, and it gathered of every kind: ⁴⁸ which having been filled, they drew to the shore, and having sat

Am &c.: ΠΑΙΩΤ, F₁. ΕCΩΤΕΛΛ, cf. Gr. N^c C D L &c.
⁴⁴ COMI] cf. Gr. N^{*}BD syr^{cu} &c. ΔΕΠΟΤΙΟΖΙ] cf.? Gr. D &c.
 ἀγρῶ: Gr. N^{*} om. ΡΑΨΙ] ΕΡΨΥΨΙ authority, O. ΔΥΤ] om.
 Ξ, B. ΔΨΥΩΠ ΞΠΙΟΖΙ ΕΤΕΛΛΛΛΛΛΛ] ΔΨΥΟΠΥ, N B
 Hunt 18 ii: ΠΠΙΟΖΙ, B &c. ⁴⁵ ΠΑΛΙΝ] +ΟΠ, ΓΓJN. ΟΥ-
 ΡΩΛΛΙ] om. Gr. N^{*}B &c. ΠΨΥΩΤ] ΠΕΨΩΤ, Γ^cD₄E₂ε-GHΘ
 J₁^c,₃LNO. ΕΥΚΩΤ] ΥΚΩΤ he seeketh, N. ΠCΔ] Π, L*.
⁴⁶ ΕΤΔΨΧΙΛΛΙ] ΑCΓGHΘLNO Hunt 18 i: +ΔΕ, NBD_{1,2}ΔEF
 JK, cf. Gr. NBDL &c.; but δς ἐύρων of Gr. C &c. is not = ΕΤΔΨΧΙ-
 ΛΛΙ. ΠΟΥΔΠΔΛΛΛΙ] cf. Gr. D &c. ΔΥΤ ΞΠΕΤΕΠΤΔΨ
 ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ] om. N: om. Ξ, B: ΕΠΤΔΨ+ΤΗΡΥ, E₂. ΟΥΟΖ
 ΔΨΥΟΠΥ] om. ΟΥΟΖ, Hunt 18 ii. ⁴⁷ ΠΑΛΙΝ ΟΠ] om. ΟΠ,
 NBD_{1,2}ΔEFHΘKLO Hunt 18 i, ii. ΠΟΥ] A^c &c.: ΟΥ, A*.
 CΔΥΗΗΗ] A^cBCΓE₁FG₁: CΔΥΗΠ, NΛ*: CΔΥΙΗΗ, N also:
 CΔΥΕΠΗ, D₁.₂^c.₃^c(H over erasure).₄: CΔΥΔΠΗ, D₂*: CΔΚΗΗΗ,
 E₂*J₁*: CΔΥΗΠΠ, E₂^cε-G₂HΘO: CΔΚΗΠΠ, ΔJ₁^c,₃KLN.
 ΕΔΥΖΙΤC] ΔΥΖΙΤC, Δ₁*. ΓΕΠΟC] ΠΓΕΠΟC, G₂. ⁴⁸ΘΗ
 ΕΤΔCΛΛΟΖ] ΖΟΤΕ ΕΤΔCΛΛΟΖ when it was full, B: ΙΤΔ
 ΕΤΔCΛΛΟΖ then it having been full, N: ΟΥΟΖ ΘΔΙ ΖΟΤΕ
 ΕΤΔCΛΛΟΖ and this, when it was full, Hunt 18 ii: +ΟΥΟΖ,
 E₁K. ΔΥCOKC] for ind. cf. Gr. D &c.; for αἰτήν cf. Gr. DPSΔ &c.
 Χρω, A. ΟΥΟΖ ΕΤΔΥΖΕΛΛCΙ] cf. Gr. N^{*}et^cBD syr^{cu} &c.:
 om. ΟΥΟΖ, B, cf.? Gr. L I₃ &c.: -ΖΕΛΛCΙ ΔΕ, B.

ἦν εἰς τὴν ἐξουσίαν. πᾶν ἐν τῷ ὄντι
ἀποστολῇ αἰσθάνεται.

⁴⁹ Φαί με ἀφ' ἑνὸς εἰς τὴν ἐξουσίαν
παύει. ἐπεὶ εἰς τὸν ἡγεμόνα οὗτος
ἐκείνους ἡγεμόνας ἐξουσίαν εἰς τὸν
ἐκείνους ἡγεμόνας. ⁵⁰ οὗτος ἐκεί-
νους ἐκείνους ἐκείνους ἡγεμόνας. πᾶν ἐκεί-
νους παύει αἰσθάνεται πᾶν πᾶν
πᾶν. ⁵¹ ἀποστολῇ ἐπὶ τῶν. πε-
ρὶ τῶν. καὶ ἐπὶ τῶν.

⁵² Περὶ τῶν. καὶ ἐκείνους ἐπὶ τῶν
ἐκείνους ἐκείνους ἡγεμόνας οὗτος
πᾶν πᾶν πᾶν. πᾶν ἐκείνους
ἐκείνους. πᾶν ἐκείνους εἰς τὸν
ἐκείνους ἡγεμόνας πᾶν ἐκείνους.

ΛΘ.

⁵³ Οὗτος ἐκείνους ἐκείνους ἡγεμόνας
παύει εἰς τὸν ἐκείνους εἰς τὸν
ἐκείνους.

⁵⁴ Οὗτος ἐκείνους ἐκείνους ἐκείνους
πᾶν περὶ τῶν ἐκείνους πᾶν τῶν.
πᾶν ἐκείνους οὗτος πᾶν. καὶ ἐπὶ
τῶν ἐκείνους πᾶν πᾶν.

ἐκείνους] ἡγεμόνας, ο. πᾶν ἐν τῷ ὄντι] A^c &c.: περὶ &c.,
E₁F₁*: πᾶν ἐκείνους, N Hunt 18 ii. ἀποστολῇ αἰσθάνεται]
A L Hunt 18 i: om. αἰσθάνεται, C^c H O: ἀποστολῇ, N B &c.
⁴⁹ φαί με ἀφ' ἑνὸς] κε τὰ παύει, N. εἰς τὴν ἐξουσίαν]
+ οἱ, N. τῶν] N A C₁ D_{2,4} E₁ F G₁: τῶν, B. παύει-
επὶ] cf. Gr. pauc: παύει, H Θ K* O; tr. of H₂ has هذا العمر
'this age.' οὗτος ἐκείνους] om. οὗτος, E Hunt 18 ii:
+ εἰς, Γ H Θ J O. ⁵⁰ ἐκείνους] ἐκείνους, A: om. D_{1,2} E₂*
Hunt 18 ii. ἡγεμόνας] + αἰσθάνεται full, D_{1,2} Δ₂ E₁^c, N. πᾶν
ἐκείνους] π &c., C E₁ F₁. ⁵¹ ἀποστολῇ] cf. Gr. NBD &c.:
περὶ τῶν πᾶν ἡγεμόνας ἀποστολῇ Jesus said to them:
'Understood ye?' Δ₁^r J₃; tr. of A C₂ has ثم قال لهم يسوع 'then Jesus
said to them,' and gloss of C₂ تلك في العربي 'this is in the Arabic;' gloss

⁵³ And it came to pass (that) Jesus having *quite* finished these parables, went away from there. ⁵⁴ And having come into his city, he was teaching them in their synagogues, so that they wondered and said: ‘Whence *found* this (man)

12

⁵⁵ Πη φαι πε πωρηι επιαεψε. εν τεφεατ απ τε εαριαε. οτοз πεψпноу iακωβoc πεε ιωсн πεε ciεωп πεε iоυδαc.

⁵⁶ Οτοз πεψωпι псгiεи εν ceχн гapон тнpoу дп. ета φαι οπ xeε пαι тнpoу θωп. ⁵⁷ οτοз пaтepckaпдaλiзecθe пθpни пθнтц.

πε $\overline{\rho\mu\beta}$ _a Iηc δε πεχαц пwoу. xe εεεон | οπpoφнтнc eψwкy θep глi εεεa ebηλ θep τεφβαки πεε πεψни. ⁵⁸ οτοз επeчep oтeикy пxoεε εεεaт eθbe тoтeетaθпaгђ.

Π.

KE $\overline{\rho\mu\gamma}$ _β Πθpни δε θep пicнoу eтeεεεaт aψcωтeε пxенpωднc птeтpαδpχнc eтceи пiηc. ² οτοз πεχαц ппeψaλwoтi. xe φαι πε iω- aπпнc пpεcтwεc. пθoу гap aψтwпy eбoл θep пн eθeωoтт. οτοз eθbeφaи пxoεε ceepгwб пθнтц.

$\overline{\rho\mu\delta}$ _β ³ Hрwднc гap пeдцaεeонι пiωaπпнc οτοз aψ- coпгц aψxαц θep пцтeкo eθbe нpωдиc тcгiεи εεφiλiппoc пeψcoп.

⁵⁵ εν φαι] εν εεφαι, D_{1,2,3} Δ₂ F: + απ not, B &c. aεψε] гaεψε, D_{1,2} Δ₂ E F₂. εν τεφεατ απ τε] but Gr. λέγεται, and gloss of E₁ at تسمى 'is named' has ليس قبلي 'it is not in the Coptic.' εαριαε] A C D_{1,2} Δ₂ E₁ F G₁ H Θ K L O, cf. Gr. N B D L &c.: εαρια, B Γ E₂* J_{2,3} N, cf. Gr. C al pauc it. οτοз] πεε, K. iωсн] A* B D₄ J_{2,3}, cf. Gr. S^{mg} &c.: iωснc, Γ H L, cf. Gr. K L Δ π &c.: iωснф, A^c C D_{1,2,3} E₁ F G₁ Θ K N O, cf. Gr. N^a B C 1. 33. y^{scr} sy^{reu} it &c.: iωснтoc, D₁^m E₂; gloss of D₁ has خ 'a copy;' tr. of E₁ يوسا Yūsā, and gloss قبلي ويوسف 'Coptic, and Joseph;' Gr. N* D &c. have iωάννης, and 12. 17. 236. om. και iω. ciεωп] cт-εωп, A: ciεeωп, θ. ⁵⁶ cωпι] om. K*. cгeи, A*. гapон] cf. Gr. πpός: θapон, D₁^c. 2. 3. 4., cf. Gr. Δ al Chr παp. cχн, A. φαι οπ] om. οπ, D₁* Δ₂ Θ K O, cf. Gr. M. пαι

this teaching, and these mighty works? ⁵⁵ Is this (the) son of the carpenter? Is not his mother Mary? and his brothers James, and Josê, and Simon, and Judas? ⁵⁶ And his sisters, are not they all with us? Whence then *found* this (man) all these things? ⁵⁷ And they were offended in him. But Jesus said to them: 'There is not a prophet despised in any place except in his city and his house.' ⁵³ And he did not many mighty works there because of their unbelief.

XIV. And at that time Herod the tetrarch heard of (the) fame of Jesus, ² and said to his servants (lit. children): 'This is John the Baptist; for he rose from the dead; and therefore the powers work in him.' ³ For Herod had laid hold on John, and bound him, he put him in the prison because

τηροῦ] cf. Gr. Σ B C D &c.: om. τηροῦ, Δ_2 Θ Σ^* O, cf. Chr: παλινωξι τηροῦ all these pretensions, FJ₁^r. $\theta\omega\pi\eta$] $\bar{\pi}\theta\omega\pi\eta$, BD_{1.2}E₂. ⁵⁷ $\bar{\pi}\delta\eta\tau\epsilon\upsilon$] $\bar{\pi}\delta\eta\tau\omicron\upsilon$, plur., Δ_1 ^r K*. $\bar{\iota}\eta\varsigma$] but Gr. Σ om. οὐπροφητης] om. οὔ, D_{1.2}F Σ KL; tr. of E₁ has نبی 'prophet,' and gloss قطبي احد 'Coptie, one.' $\delta\epsilon\pi\epsilon\gamma\lambda\iota$ $\bar{\omega}\omega\omega$] $\delta\epsilon\pi\epsilon\gamma\lambda\eta\omega\omega\omega$ in places, D₁. $\tau\epsilon\upsilon\beta\alpha\kappa\iota$ his city] cf. Gr. L &c. πατρίδι αὐτοῦ. $\pi\epsilon\omega\pi\epsilon\upsilon\eta\eta$] om. Gr. L &c. $\tau\omicron\upsilon\omega\omega\epsilon\tau\alpha\theta\pi\alpha\gamma\tau$] $\tau\omicron\upsilon\alpha\tau\pi\alpha\gamma\tau$, E₂: $\omicron\omega\omega\epsilon\tau$ &c., unbelief, D₃^{*} O: $\omega\omega\epsilon\tau\alpha\tau\pi\alpha\gamma\tau$, A B E₂ O.

¹ $\bar{\eta}\rho\eta\eta\iota$ $\delta\epsilon$] cf. Gr. D syr^{eu} &c.: om. $\delta\epsilon$, K. $\tau\epsilon\tau\rho\alpha\rho\chi\eta\varsigma$] cf. Gr. Σ C Z Δ : $\tau\epsilon\tau\rho\epsilon\alpha\rho\chi\eta\varsigma$, B J_{2.3} N. $\bar{\pi}\bar{\iota}\eta\varsigma$] $\bar{\pi}\tau\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$, N: $\bar{\omega}\pi\epsilon\pi\omicron\varsigma$ $\bar{\iota}\eta\varsigma$ of our Lord Jesus, Δ_1 ^r J_{2.3}. ² $\omicron\upsilon\omicron\omicron\epsilon$ $\pi\epsilon\chi\alpha\upsilon$] om. $\omicron\upsilon\omicron\omicron\epsilon$, B. $\iota\omega\alpha\pi\eta\varsigma$, G₁, cf. Gr. B. $\bar{\pi}\theta\omicron\upsilon$ $\tau\alpha\rho$] A B C G Σ G₁ H Θ J_{2.3} L N O: om. $\tau\alpha\rho$, D_{1.2} Δ_2 E F K, cf. Gr. Σ B C ($\omicron\delta\tau\omicron\varsigma$) D L &c. $\pi\eta$ $\epsilon\theta\omega\omega\omega\tau$] $\pi\epsilon\theta$ &c., E₁: $\epsilon\tau\omega\omega\omega\tau$, A B: om. $\omicron\upsilon\omicron\omicron\epsilon$, B Δ G₁ Θ J₁^{*} K O. $\epsilon\theta\epsilon\epsilon\phi\alpha\iota$] but Gr. B^{*} om. $\pi\iota\chi\omega\epsilon$] $\chi\omega\epsilon$, A^{*}. ³ $\eta\rho\omega\alpha\eta\varsigma$] thus and 1^o of verse 6, elsewhere $\eta\rho\omega\tau\eta\varsigma$, A: om. $\tau\alpha\rho$, K N: + $\omicron\upsilon\pi\eta$, K. $\pi\epsilon\alpha\upsilon\lambda\omega\pi\eta$] but Gr. B 13. 124. τότε κρατήσας. $\omicron\upsilon\omicron\omicron\epsilon$ $\alpha\upsilon\varsigma\omicron\pi\eta\upsilon$] cf. Gr. Σ^a et^c C D &c.: $\omicron\upsilon\omicron\alpha\upsilon\varsigma$ &c., A^{*}: $\alpha\upsilon\varsigma\omicron\pi\eta\upsilon$ and bound, C₁ L, cf. Gr. Σ^* B ff¹. h without αὐτόν: $\omicron\upsilon\omicron\omicron\epsilon$ $\epsilon\tau\alpha\upsilon\varsigma\omicron\pi\eta\upsilon$ and having bound him, B: om. $\omicron\upsilon\omicron\omicron\epsilon$, D_{1.2} Δ_2 E F K. $\alpha\upsilon\chi\alpha\upsilon$] this reading, preceded by $\alpha\upsilon\varsigma\omicron\pi\eta\upsilon$, and the reading of B agree

- ⁴ Ηαϋχω $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ παϋ πε $\bar{\eta}\chi\epsilon\iota\omega\alpha\pi\eta\eta\kappa\varsigma$. $\chi\epsilon$ $\varsigma\psi\epsilon$
 πακ απ εβίτς. ⁵ οτοζ εϋοτωϋ εδοθεϋ
 αϋερζοτ $\Delta\alpha\tau\epsilon\eta$ $\overline{\alpha\pi\iota\alpha\eta\psi}$. $\chi\epsilon$ παϋχ η
 $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\omicron\tau\omicron$ ζως ο τ προφ η τ η ς.
- ^{ρμϵ}
⁵ ⁶ $\epsilon\tau\alpha$ ο τ εζοο τ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ $\Delta\epsilon$ $\psi\omega\pi\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ ηρω α ς.
 αςβος $\chi\epsilon\varsigma$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\tau\psi\epsilon\rho\iota$ $\bar{\eta}\eta\rho\omega\alpha\iota\alpha\varsigma$ $\Delta\epsilon\eta$ $\theta\alpha\eta\eta\tau$
 οτοζ αςραπαϋ $\bar{\eta}\eta\rho\omega\alpha\eta\varsigma$. ⁷ $\Delta\epsilon\eta\phi\alpha\iota$ αϋερ α -
 παϋ εϋερο $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ ο $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ ε τ πας $\overline{\alpha\alpha\phi\eta}$ ε $\tau\epsilon\varsigma\pi\alpha$ -
 ε $\rho\epsilon\tau\iota\eta$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$.
- ⁸ $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ $\Delta\epsilon$ α $\tau\epsilon\varsigma\alpha\alpha\alpha\tau$ $\tau\varsigma\alpha\beta\omicron\varsigma$ πε $\chi\alpha\varsigma$. $\chi\epsilon$ $\alpha\alpha$
 $\tau\alpha\phi\epsilon$ $\bar{\eta}\iota\omega\alpha\pi\eta\eta\kappa\varsigma$ $\eta\eta\iota$ $\pi\iota\rho\epsilon\psi\tau\omega\alpha\varsigma$ $\zeta\iota$ ο τ βι-
 πα χ . ⁹ οτοζ α $\pi\zeta\eta\tau$ $\overline{\alpha\pi\omicron\tau\omicron\tau\omicron}$ $\overline{\alpha\kappa\alpha\zeta}$. ε $\theta\beta\epsilon$
 $\pi\iota\alpha\pi\alpha\psi$ $\Delta\epsilon$ $\pi\epsilon\alpha$ $\eta\eta$ ε $\theta\omicron\rho\omicron\tau\epsilon\beta$ $\pi\epsilon\alpha\alpha\psi$ αϋ-
 ο τ αζσαζ η ε $\tau\eta\iota\varsigma$.
- $\pi\epsilon$ ¹⁰ Οτοζ αϋοτωρ π αϋω $\lambda\iota$ $\bar{\eta}\tau\alpha\phi\epsilon$ | $\bar{\eta}\iota\omega\alpha\pi\eta\eta\kappa\varsigma$ $\Delta\epsilon\eta$
 $\pi\psi\tau\epsilon\kappa\omicron$. ¹¹ οτοζ α $\tau\epsilon\eta\varsigma$ $\zeta\iota$ $\pi\iota\beta\iota\pi\alpha\chi$ α $\tau\eta\eta\iota\varsigma$
 $\bar{\eta}\tau\alpha\lambda\omicron\tau$. οτοζ α $\tau\alpha\lambda\omicron\tau$ $\tau\eta\iota\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\varsigma\alpha\alpha\tau$.
- ¹² Οτοζ α $\tau\iota$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\psi\alpha\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$ α $\tau\epsilon\lambda$ $\tau\psi\omicron\lambda\zeta\varsigma$

with the Greek participle and indicative, which is the reading of Origen ⁴⁷¹
 $\delta\eta\sigma\alpha\varsigma$ $\alpha\pi\acute{\epsilon}\theta\epsilon\tau\omicron$: Οτοζ αϋ $\chi\alpha\psi$ and put him, J, cf. Gr. except D 61.
 e k aeth; tr. of J₁ has وحبسه 'and imprisoned him,' and gloss ترك
 في السجن 'Coptic, and left him in the prison;' tr. of E₁ امسك يوحنا وشده
 وجعله في السجن 'seized John, bound him firmly and set him in the prison,'
 and gloss رومي وضغطه 'Coptic, and bound him,' and Greek, and
 confined him.' $\overline{\alpha\alpha\phi\iota\lambda\iota\pi\pi\omicron\varsigma}$] cf. Gr. \aleph B C L &c.: $\pi\psi$ &c., A B.
⁴ παϋχω] παϋχο, A: + $\tau\alpha\rho$, B Γ D_{1.2} E F₁ ϵ G₁ θ K L O.
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$, A. παϋ] om. F₂*. $\chi\epsilon$] cf. Gr. M al pauc. πακ]
 om. απ, C₂. βίτς] βίς, C F₁. ⁵ εϋοτωϋ] αϋοτωϋ,
 D₃*. ⁴* K. αϋερζοτ] $\alpha\lambda\lambda\alpha$ αϋερ &c., K: παϋερ &c.,
 imperf., G₁, cf. Gr. al ⁴⁰ fere. $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\omicron\tau\omicron$] $\Delta\alpha\tau\omicron\tau\omicron\tau\omicron$ with them,
 D₄: + $\pi\epsilon$, D_{1.2.4} E F K. ⁶ $\epsilon\tau\alpha\omicron\tau\epsilon\zeta\omicron\omicron\tau$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ $\Delta\epsilon$] $\epsilon\tau\alpha\omicron\tau\epsilon\zeta\omicron\omicron\tau$ $\Delta\epsilon$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$, Γ Δ₂ K N. αςραπαϋ $\bar{\eta}$] $\alpha\varsigma\tau\alpha\pi\alpha\psi$, F₁. ⁷ εϋερο $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ ο $\alpha\alpha\alpha$] αϋ &c., pret., ϵ ;
 tr. of ϵ has وقال اني اعطها 'and he said: Verily I will give her,' and gloss
 ق-اعترف 'Coptic, he confessed.' ⁸ α] $\epsilon\tau\alpha$ having, B. $\tau\varsigma\alpha$ -
 $\beta\omega\varsigma$, A. πε $\chi\alpha\varsigma$ $\chi\epsilon\alpha\alpha$] cf. Gr. D syr^{cu} &c. $\epsilon\iota\pi\epsilon\upsilon$ $\delta\omicron\varsigma$: $\alpha\chi\omicron\varsigma$

of Herodias, (the) wife of Philip his brother. ⁴ For John was saying to him: 'It is not lawful for thee to take her.' ⁵ And wishing to kill him, he feared the multitude, because he was to them as a prophet. ⁶ And Herod's birthday having come, the daughter of Herodias danced in (the) midst, and was pleasing to Herod. ⁷ Thereupon he took an oath, promising to give her what she *will* ask. ⁸ And she,—her mother instructed her,—said: 'Give to me (the) head of John the Baptist in a dish.' ⁹ And (the) heart of (the) king was grieved, but because of the oaths, and them who sat at meat with him, he commanded to give it. ¹⁰ And he sent, he took off (the) head of John in the prison. ¹¹ And it was brought in the dish, it was given to the damsel: and the damsel gave it to her mother. ¹² And his disciples *came*,

xeλλε say &c., K. **λλεταφε]** **λλεταλλε**, N. >πι-
 ρεϥ†ωλλεc **πηι**, BD_{1.2} E: om. **πηι**, Θ J₂^c O: om. **πιπεϥ-**
 †ωλλεc, K. **χλιοβιπαχ]** **χλιβιπαχ**, Λ: original reading of
 K uncertain, obs. Gr. D om. *ἐπὶ πίνυκι*. ⁹ **α...εκαδ...δε]**
 ef. Gr. CL² &c.: **ετα** &c., partic., E₂, cf. Gr. BD; K* again uncer-
 tain: **εκατδ**, K: **εεκαδ**, ΓD₄. **πιαπατϣ]** ACD_{2.3.4} F₂
 G₁ H Θ K L N O, cf. Gr.: **-απατϣ**, BD₁ Δ₁ F₁ Ϟ J: **πιαπατϣ**, sing.,
 Γ. **εθροτεδ]** C₂ D₂: **ετ** &c., ABC₁ D₁ E₁ G₁: **εθρωτεδ**,
 ΓD₄ Δ₁ E₂ F₁ H Θ J K L N O: om. **πελληη εθροτεδ**, F₂*.
πελλεϥ] om. B F₂*. ¹⁰ **δενπιϣτεκο**. ¹¹ **οτοδ...τθις]** om. F₂*. **οτοδ** r^o] om. H Θ O. **ατεπς]** **αϥεπς**,
 sing., K; for suffix, cf. Gr. M al¹⁰ fere. **ατθις]** **οτοδ ατ-**
τθις, D_{1.2} Δ₂ E. **π†αλοτ...τθις]** om. D₂* F₁* homeot.
α...τθις] **ατθις**, omitting **†αλοτ** 2^o, D_{1.3.4} ΔE; tr. of E₁
 has **ودفعها** 'and he gave it,' and gloss **عربي ودفع**. 'Greek, he
 gave; Arabic, he gave it.' ¹² **οτοδ ατθι]** **ατθι δε**, B. **πεϥ-**
εεαθητθς] **πι** &c., NK; A writes E of **πεϥ** over erasure.
ατελ†ϣολδς] CG Ϟ G₁ H Θ J L N O, cf. Gr. **NBCDL** syr^{eu}
 et^{sch} &c.: **-σολδς**, A^c: **-χολδς**, A*?: **ατωλι π†ϣολδς**,
NB D₁^{c.2.3.4}, cf. Gr. as before: **ατελπιςωλλε**, ΔF, cf. Gr.
 EFGK &c.: **ατωλι εεπιςωλλε**, E, cf. Gr. as last: **ατωλι**
εεπεϥωλλε, K, cf. Gr. **N*DL** syr^{eu} &c. for **πεϥ**=*αὐτοῦ*.

ρμς
γ

αυθοοισσ. οτοζ αυι αυταλλε ιης. ¹³ ιης
δε εταψωτελλ αψυε παψ εβολ ~~ελλε~~ αυ
ζι οτχοι εοτλεαπψαψε.

Οτοζ εταψωτελλ ηχενιπηνψ αυοταζοτ
ηςωψ. αλλεοψι ηρατοτ εβολ θερ πιβακι.

¹⁴ Οτοζ εταψι εβολ αψπατ εοτπιψ† ελληνψ.
οτοζ αψψενζητ θαρωοτ. οτοζ αψερ-
φαθρι ηπν ετψωπν ηθητοτ.

ΠΑ.

Κ5 ρμς
α

¹⁵ Ετα ροτζι δε ψωπν αυι ζαροψ ηχενεψελλ-
θητης ενχω ελλος. κε πιεα οτψαψε πε
οτοζ πιπατ αψσιπν. χα πιηνψ οτη εβολ.
ζιπα ηςεψε πωοτ επι†ει ηςεψωπ ηζαν-
θρηοτ πωοτ.

¹⁶ Ηθοψ δε πεχαψ. κε σεερχρια αν ητοτψε
πωοτ. εοι πωοτ ηωατεπ εαροτοτωε.

¹⁷ Ηωοτ δε πεχωοτ παψ. κε ελλεον ηταν
επαλλεα εβηλ εε ηωικ πεε τεβτ β.

¹⁸ Ηθοψ δε πεχαψ πωοτ. κε ανιτοτ πνι εεπα.
¹⁹ οτοζ αψοταζσαζνι εορε πιηνψ ρωτεβ
ζιχεν πιςιεε.

θοοισσ] CD_{1.2.4} G₁ H Θ J_{1.3} L N O: θοοισ, N B* J₂: θωοισσ,
A D₄*, for these three cf.? Gr. N^b CDL &c. αὐτό: θοοισψ, ΔΕΚ:
θωοισψ, F; for the two last cf.? Gr. N* B Θ α ff¹. αὐτόν, but ψ and C
probably refer to the genders indicated by πν and †; obs. η† of D₁
is written over erasure. αυι] εταυι, partic., B. ¹³ δε] cf.
Gr. NBDLZ syr^{cu} et^{sch} &c. εεαπψαψε] tr. of E₁ has الى برية منفردا
'to a desert solitarily,' and gloss ليس قبلي 'it is not in the Coptic.'
πιηνψ, A*. ατλεοψι] ετλεοψι, partic., B &c. ηρα-
τοτ] ερατοτ, F₂ H₂; tr. of E₁ ε has وتبعوه ماشيين 'and they
followed him walking,' and gloss of E₁ قبلي على رجلهم 'Coptic, upon their
feet,' and injured gloss of ε زاد في ق... را رجلهم 'added in the Coptic
... their feet;' cf. for ماشيين Gr. NILZ πέποι, and for على رجلهم BCD
πεζῶν. ¹⁴ εταψι] cf. Gr. NBD syr^{cu} &c. οτοζ αψψεν-
ζητ θαρωοτ] om. D₂: om. οτοζ, J N. οτοζ αψερ-

they took up the corpse, they buried it; and *they went*, they told Jesus. ¹³ And Jesus having heard, went from there in a ship to a desert place: and the multitudes having heard, followed him, they walked on foot from the cities. ¹⁴ And having come forth, he saw a great multitude, and he had compassion upon them; and he healed them who were sick among them.

¹⁵ And evening having come, his disciples came to him, saying: 'The place is desert, and the hour passed away; send the multitudes then away, that they may go to the villages, and buy victuals for themselves.' ¹⁶ And he said: 'They have not need to go: give ye to them; let them eat.' ¹⁷ And they said to him: 'We have not here but five loaves, and two fishes.' ¹⁸ And he said to them: 'Bring them to me hither.' ¹⁹ And he commanded the multitudes

φ&δρι] om. οτορ, B J₁ L. ἡν ἐτῷων] A Δ: ἐπὶ ἐτ &c., B^c D_{1.2} E₂ F₁^c N: ἐπὲτ &c., B*? &c.; tr. of E₁ has وارى قبطي المريض الذى فيهم 'and he healed their diseases,' and gloss 'Coptic, the sick who were among them.' ¹⁵ δε] om. J₃. περὶ ἐ-
θνη] cf. Gr. CDL &c.: πικροθνη, F₁*? cf. Gr. NBZ &c. εἰς αὐτοὺς] obs. Or^{3.476} om. ἡδη: εἰς αὐτοὺς, A. πικροθνη] πικροθνη, plur., D_{1.2} Δ F Γ. οὐκ] cf. Gr. NCZ &c.: om. K, cf. Gr. BDL &c. ἡσυχῶν] C Γ D_{1.2} Δ₂ E F₁^c Γ₂ H Θ J_{1.3} K L N: ἡσυχῶν, A*: ἡσυχῶν, Δ₁. -ῶν ἡδὲ] -ῶν πωρ, D₁^c Γ₂: -ῶν ἡδὲ, F₁*? J₂ O: ἡσυχῶν ἡδὲ, B. ὁρῶν πωρ] D_{1.2} &c.: ὁρῶν πωρ, A. ¹⁶ ἡορὴ δε] cf. Gr. S* D 61. syr^{cu} &c.: om. δε, F_{1.2}*; tr. of E₁ has وارى 'and he indeed,' and gloss 'the Greek has, and Jesus indeed.' περὶ αὐτοῦ] ABC Γ H Θ J L N O, cf. a b ff² k q arm: + πωρ, Γ D_{1.2} Δ E F G₁ K, cf. Gr. σερχρια] σερ &c., B C F Γ G₁ J₂ L. ἡτοῦ] εἰς αὐτοῦ, D_{1.2} Δ E K. οὐκ, A. ¹⁷ ἡορὴ ἡδὲ] A B^c D₄^c K?: ἡορὴ ἡδὲ, Γ &c. εἰς αὐτοῦ] om. E, Δ. ωκ] + ἡωτ, F₁, ἡωτ, F₂, of barley. ¹⁸ πωρ] cf. Gr. P. ἀπὸ τοῦ] gloss of H₂ has نسخة قدموه 'a copy has, bring it.' ἡν
ἡδὲ] εἰς αὐτοῦ, C D_{1.3.4} Δ E F Γ G₁ H Θ: ἡδὲ here, J₂^c K; for ὁδε cf. Gr. exc. D &c. syr^{cu}. ¹⁹ εἰς αὐτοὺς] cf. Gr. SZ ff¹. πικροθνη] πικροθνη, D_{1.2} Δ E, cf. Gr. D^{gr} &c.

ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΒΙ ΞΠΙΕ ΠΩΙΚ ΠΕΛ ΠΙΤΕΒΤ Β.
 ΑΥΧΟΥΤ ΕΠΩΙ ΕΤΦΕ ΑΥΣΕΟΝ ΕΡΩΟΝ
 ΠΖ ΟΥΟΖ ΑΥΦΑΨΟΝ ΟΥΟΖ ΑΥ|† ΠΠΩΙΚ ΠΠ-
 ΕΛΘΗΤΗΣ. ΠΠΕΛΘΗΤΗΣ ΔΕ ΑΥ† ΠΠΠΕΛΨ.
 20 ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΩΕ ΤΗΡΟΝ ΑΥΣΙ. ΟΥΟΖ ΑΥΕΛ
 ΠΡΟΝΟ ΠΠΙΛΑΚΖ ΑΥΕΛΖ ΙΒ ΠΚΟΤ ΕΥΕΕΖ.
 21 ΠΗ ΔΕ ΕΤΑΥΟΥΩΕ ΠΑΤΕΡ Ε ΠΨΟ ΠΡΩΕΙ
 ΧΩΡΙΣ ΑΛΟΝ ΠΕΛ ΣΖΙΕΙ.

UB.

KZ ρμη 5 22 ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΥΥ ΑΥΕΡΑΠΑΥΚΑΖΙΠ ΠΠΕΥΕΛΘΗ-
 ΤΗΣ ΕΔΛΗ ΠΠΧΟΙ ΟΥΟΖ ΕΣΚ ΔΑΧΩΥ ΕΠΠΡ
 ΨΑΤΕΥΧΑ ΠΠΕΛΨ ΕΒΟΛ.
 ρμθ 23 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΧΑ ΠΠΕΛΨ ΕΒΟΛ ΑΥΨΕ ΠΑΥ ΕΖΡΗ
 β ΕΧΕΠ ΟΥΤΩΟΝ ΣΑΠΣΑ ΞΕΛΑΥΑΥΥ ΕΕΡΠΡΟΣ-
 ΕΥΧΕΣΘΕ.
 ρν 24 ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΨΩΠΠ ΠΘΟΥ ΞΕΛΑΥΑΥΥ ΕΠΑΥ-
 δ ΧΗ ΞΕΛΑΥ. 24 ΠΠΧΟΙ ΔΕ ΑΥΟΥΕΙ ΕΒΟΛ ΞΠΠ-
 ΚΑΖΙ ΠΑΥ ΚΕ ΠΣΤΑΔΙΟΠ.
 ΕΥ†ΟΥΒΗΥ ΠΧΕΠΠΧΟΛ. ΠΑΡΕ ΠΘΟΝ ΤΑΡ ΤΟΥ-
 ΒΗΥ ΠΕ. 25 ΔΕΠ ΤΕΛΕΖΔ ΔΕ ΠΟΥΕΡΨΙ ΠΤΕ
 ΠΠΕΧΩΡΖ ΑΥΙ ΖΑΡΩΟΝ ΕΥΕΛΟΥΙ ΖΙΧΕΠ ΦΙΟΕ.

τὸν ὄχλον. ΡΟΤΕΒ, Α. ΖΙΧΕΠ] ΕΧΕΠ, Β F₁. ΠΙΣΙΕ] cf.
 Gr. Ν Β C₁* D sy^{eu} &c.: ΠΙΣΙΕ, Β, cf. Gr. C² L &c.: ΠΙΚΑΖΙ,
 Ε, gloss of E₁ has رومي عشب 'Greek, grass.' ΟΥΟΖ ΕΤΑΥ-
 ΒΙ] cf. Gr. Ν C* I &c. ΕΤΦΕ] ΠΤΦΕ, J₁. 2*?: + ΟΥΟΖ, D₂ K.
 ΟΥΟΖ ΑΥΦΑΨΟΝ] ΑΥΦΑΨΟΝ, C₁: om. ΟΥΟΖ I^o, F: om.
 ΟΥΟΖ 2^o, F. ΠΠΩΙΚ] ΞΠΠ &c., sing., F J₃. ΠΠΠΕΛΘΗ-
 ΤΗΣ] ΠΠΕΥ &c., F. ΑΥ†] cf. b sy^{eu} et sch. 20 ΑΥΟΥΩΕ, Α.
 ΤΗΡΟΝ] + ΟΥΟΖ, B^c. ΑΥΣΙ] om. ΟΥΟΖ, F. ΠΠΙΛΑΚΖ...
 ΕΥΕΕΖ] om. F₁*: ΠΠΠΦΑΨΙ &c., D₁. 2 E F₁ C₂. ΑΥΕΛΖ]
 B G D₁. 2 Δ E F Γ Θ J K L O: ΑΥΕΛΟΖ, A C G₁ H N. 21 ΕΤΑΥ-
 ΟΥΩΕ] B N: ΕΠΑΥ &c., imperf., Γ &c.: ΑΥ &c., Α. ΠΑΤΕΡ]
 om. ὡσεί, cf. Gr. Θ sy^{eu} et sch &c. ΑΛΟΝ ΠΠΕΣΖΙΕΙ] cf. Gr.
 D I. it pler. 22 ΣΑΤΟΥΥ] A^c &c., cf. Gr. Ν^b B C³ &c. ΑΥΕΡ-

to sit down to meat upon the grass; and having taken the five loaves and the two fishes, he looked up to (the) heaven, he blessed them, and brake them, and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes. ²⁰ And they all ate, and were satisfied; and they took up that which remained over of the fragments, they filled twelve baskets full. ²¹ And they who ate were five thousand men, without children and women.

²² And immediately he constrained his disciples to enter into (the) ship, and to go (lit. draw) before him across, until he sent away the multitude. ²³ And having sent away the multitudes, he went up on a mountain apart alone to pray: and evening having come, he was there alone. ²⁴ But the ship was at a distance from the land about twenty-five stadia, *the waves being against it*, for the wind was against it. ²⁵ And in the fourth watch of the night he came to them,

ΔΠΑΥΚΑΖΙΝ] cf. Gr. **N** B C* D I &c. syr^{eu}: Δ ἸΗΣC ΕΡΑΠΑΥ-
ΚΑΖΙΝ, B, cf. Gr. C³ L &c. ἡΠΕΨΑΛΛΘΗΤΗΣ] cf. Gr. B &c.
ΕΠΧΟΙ] cf. Gr. B 1. 33. 124. &c.: ΕΠΙΧΟΙ, τὸ πλοῖον, D₃^c. 4 E₂* J₃ N,
cf. Gr. **N** C D L &c.: ΕΧΟΙ, F₁*. ΟΥΟΖ ΕCΩΚ] om. D₅*. ΕΞΗΡ]
om. B. ΠΙΞΗΥ] ABC₁* ΓC G₁ Θ J L, cf. Gr. F* arm^{edd}: ΠΙΞΗΥ,
plur., C₂ D_{1,2} Δ Ε F H K N O. ²³ ΟΥΟΖ] om. B N. ΕΤΑΨΧΑ-
ΠΙΞΗΥ ΕΒΟΛ] obs. Gr. **N*** om.: ΠΙΞΗΥ, sing., C₁ Γ H J L N.
ΕΖΡΗ] om. Γ F₂: ΕΨΩΙ, K. ΕΧΕΝ] ΖΙΧΕΝ, **N** Hunt 18.
ΟΥΤΩΟΥ] ΠΙΤΩΟΥ, K N. ΞΞΞΞΤΑΤΥ] ΞΞΞΞΤΑ-
ΤΟΥ, C₂* D₄*. ΕΠΑΨΧΗ] A^c &c.: ΠΑΨΧΗ, K: om. ΧΗ,
Hunt 18. ΞΞΞΞΥ] + ΠΕ, Hunt 18. ²⁴ ΠΙΧΟΙ ΔΕ] om. ἡδῆ,
cf. Gr. D syr^{eu} &c. ΔΨΟΥΕΙ &c. . . . ΠΙΧΟΛ] cf. Gr. B syr^{eu} &c.
(cop ar^p σταδ. ὡς εἰκοσι πεντε :: ex Io 6, 19); gloss of E₁ has رومي والسفينة
في وسط البحر 'Greek, and the boat was in the middle of the sea.' ΔΨ-
ΟΥΕΙ] ΠΕΔΨΟΥΕΙ, pluperf., A^c &c.: ΕΠΑΨΟΥΕΙ, imperf., K N.
ΕΒΟΛ] CΔΒΟΛ, J. ΠΑΥΚΕ] ΠΚΕ, F Hunt 18. †ΟΥΒΗΥ
ΠΕ] †ΒΗΥ ΠΕ, A: †ΟΥΒΗΥ ΠΕ, F. ²⁵ †ΞΞΞΞΔ] om.
ΞΞΞΞ, F₂*. ΔΨΙ] cf.? Gr. **N** B C² it syr^{eu} &c. ΖΑΡΩΟΥ] cf.
Gr. **N** B C* D &c.: + ἡΧΕΙἸΗΣC, K, cf. Gr. C³ &c. syr^{eu}. ΖΙΧΕΝ]
cf.? Gr. C D L &c. ἐπὶ τῆς: ΕΧΕΝ, B J₂*, cf.? Gr. **N** B &c. ἐπὶ τῇ.

- ²⁶ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΠΑΥ ΕΡΟΥ ΕΥΛΛΟΥΙ ΖΙΧΕΠ ΦΙΟΛΛ
ΑΥΨΘΟΡΤΕΡ ΕΥΧΩ ΞΕΛΛΟΣ. ΧΕ ΟΥΖΟΡΤΥ ΠΕ.
ΟΥΟΖ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΤΖΟΤ ΑΥΑΨ ΕΒΟΛ.
- ²⁷ ΣΑΤΟΤΥ ΔΕ ΔΥΣΑΧΙ ΠΕΛΛΩΟΥ ΕΥΧΩ ΞΕΛΛΟΣ.
ΧΕ ΧΕΛΛΟΛΛΤ. ΔΠΟΚ ΠΕ. ΞΕΠΕΡΕΡΖΟΤ.
- ^{ρνα}_ε ²⁸ ΑΥΕΡΟΥΩ ΔΕ ΠΧΕΠΕΤΡΟΣ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ. ΧΕ ΠΟΤ
ΙΣΧΕ ΠΘΟΚ ΠΕ ΟΥΔΥΣΑΔΥΠ ΠΗ ΠΤΑΙ ΖΑΡΟΚ
ΖΙΧΕΠ ΠΙΛΛΩΟΥ.
- ²⁹ ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ. ΧΕ ΔΛΛΟΥ. ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΘΡΗΠ
ΕΒΟΛ ΖΙ ΠΙΧΟΙ ΠΧΕΠΕΤΡΟΣ ΔΥΛΛΟΥΙ ΖΙΧΕΠ
ΠΙΛΛΩΟΥ ΕΙ ΖΔ ΙΗC. ³⁰ ΔΥΠΑΥ ΔΕ ΕΠΙΘΗΟΥ
ΑΥΕΡΖΟΤ. ΟΥΟΖ | ΕΤΑΥΕΡΖΗΤC ΠΩΛΛC ΔΥΑΨ
ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΞΕΛΛΟΣ. ΧΕ ΠΟΤ ΠΑΔΥΛΕΤ.
- ³¹ ΣΑΤΟΤΥ ΔΕ ΕΤΑ ΙΗC CΟΥΤΕΠ ΤΕΥΧΙΧ ΕΒΟΛ
ΔΥΔΛΛΟΠΙ ΞΕΛΛΟΥ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ. ΧΕ ΦΑ-
ΠΙΚΟΥΧΙ ΠΠΑΖΤ ΕΘΒΕΟΥ ΑΚΕΡΖΗΤ Β.
- ^{ρνβ}_ς ³² ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΔΛΗΠ ΕΠΙΧΟΙ ΔΥΖΕΡΙ ΠΧΕΠΙΘΗΟΥ.
³³ ΠΗ ΔΕ ΕΠΑΥΖΙ ΠΙΧΟΙ ΑΥΟΥΑΨΤ ΞΕΛΛΟΥ
ΕΥΧΩ ΞΕΛΛΟΣ. ΧΕ ΤΑΦΕΛΗΠ ΠΘΟΚ ΠΥΗΡΙ ΞΕΦΤ.
- ^{ρνγ}_β ³⁴ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΕΡΧΙΠΙΟΡ ΕΛΛΗΡ ΑΥΙ ΕΘΟΥΠ ΕΠΚΑΔΥ

²⁶ ΟΥΟΖ . . . ΑΥΨΘΟΡΤΕΡ] om. KL: om. ΟΥΟΖ, B.
ΕΡΟΥ] N* &c.: + ΠΧΕΠΙΛΛΑΘΗΤΗΣ, J₃, cf. Gr. CL &c.: + ΠΧΕ-
ΠΕΥΛΛΑΘΗΤΗΣ, H^c Θ J_{1,2} O, cf. f discip. ejus. ΖΙΧΕΠ] cf.?
Gr. N B C D &c.: ΕΧΕΠ, B, cf.? Gr. L &c. ΑΥΨΘΑΥΡΤΕΡ, A.
²⁷ ΣΑΤΟΤΥ] om. ΔΕ, C L. ΔΥΣΑΧΙ] cf. Gr. N* D syr^{cu} &c.
²⁸ ΑΥΕΡΟΥΩ ΔΕ] om. ΔΕ, Γ? G₁ J. ΠΑΥ] position, cf. Gr. B &c.
ΠΟΤ] ΠΔΟΤ my Lord, ΓD_{1,2} ΔΕΚ Hunt 18. ΠΘΟΚ] om. ΠΕ, B Θ*.
ΖΑΡΟΚ] ABCΓC G₁ H Θ L N O: ΨΑΡΟΚ, D_{1,2} ΔΕΦJ K Hunt 18.
ΖΙΧΕΠ] ΕΧΕΠ, B. ΠΙΛΛΩΟΥ] ΠΙΛΛΩΟΥ, D₄: om. ΠΙ, F₂*.
²⁹ ΠΕΧΑΥ] + ΠΑΥ to him, A^c Γ F₂ C Θ^c J_{1,2} L. ΕΒΟΛ ΖΙ] om.
ΕΒΟΛ, D_{1,2} ΔΕ F₁* Θ* O. > ΠΧΕΠΕΤΡΟΣ ΕΒΟΛ ΖΙ ΠΙΧΟΙ, K.
ΔΥΛΛΟΥΙ] ΕΥΛΛΟΥΙ, partic., C L. ΕΙ ΖΔ] cf. Gr. N^c C² D L &c.:
om. ΕΙ, B, obs. B C* vid syr^{cu} &c. καὶ ἡλθεν. ³⁰ ΔΥΠΑΥ] A J₂ L:
ΕΥΠΑΥ, pres. partic., Γ &c.: ΕΤΑΥ &c., pret. partic., B G₁ K. ΠΙ-
ΘΗΟΥ] for om. ἰσχυρόν cf. Gr. N B* 33; tr. of E₁ has 'قوة الريح' 'the strength
of the wind,' and gloss ليس قبلي 'it is not in the Coptic.' ΟΥΟΖ] erasure

walking upon (the) sea. ²⁶ And having seen him walking upon (the) sea, they were troubled, saying: 'It is an apparition.' And they cried out for [the] fear. ²⁷ But immediately he spake with them, saying: 'Be of good cheer (lit. find courage); it is I; fear not.' ²⁸ And Peter *answered*, he said to him: 'Lord, if it is thou, command me to come to thee upon the waters.' ²⁹ And he said: 'Come.' And Peter having come down from the ship, walked upon the waters, to come to Jesus. ³⁰ But he saw the wind, he feared, and having begun to sink, he cried out, saying: 'Lord, save me.' ³¹ And immediately Jesus having stretched out his hand, took hold of him, and said to him: '(Thou) of [the] little faith, wherefore doubtedst thou (lit. makest two hearts)?' ³² And he having entered into the ship, the wind ceased. ³³ And they who were in the ship worshipped him, saying: 'Truly thou art (the) Son of God.' ³⁴ And having crossed over, they came into (the) land of Genne-

of one letter, A^c. ερρηγς] ερρ written over erasure, A^c. πος] απος, C₂. ³¹ αττοτς] om. δε, Hunt 18. ετα] ABCΣΗΘ JN: om. ετ, ΓD_{1,2}ΔEFG₁KLO Hunt 18. ιης] πος, B. κοτ-τεν] κοττων, F. αψαλλονι] tr. of E₁ has اخذ 'took him,' and gloss قبطي مسكه 'Coptic, took hold of him.' εθρεον ακερ-ρηγ ϛ] tr. of ϛ شككت 'thou doubtedst,' and gloss ق صرت بقلبين 'Coptic, thou wert with two hearts;' gloss of E₁ قبطي لاجل ماذا صرت دي 'Coptic, wherefore wert thou possessing two hearts?' gloss of J₁ صرت دا قلبين. ³² πιχοι] πχοι, D₁ΔEFK. αψερι] αψερερι, N. ³³ ηη] om. δε, E₂. ριπιχοι] ριχοι, F₁. om. ελθόντες, cf. Gr. Ν B C² &c. αρωωτ] παρ &c., imperf.. Hunt 18. ηοοκ] A^{*}C₁: + πε, A^c &c. ³⁴ εταρερ] ετα-ρερ, sing., C₂*KN: εταρ, om. επ, L*. χιπιορ εμερ-ρι] χιπιορ ορογ εταρι, F_{1,2} (om. ετ). εθον εν] cf. Gr. L &c. εις: om. εθον, B, obs. Gr. ΝBCD &c. επι. A has a corrected reading, εμερ, ε written over erasure, an erasure above εε and after ρ, αριεθ written over erasure, and tr. has ولما عبروا 'and when they had crossed over to the land of Jânâshar.' πκαρι] πικαρι, D_{2,3}; this form requires ητε after it, as shown

ἡγενησαρεθ. ³⁵ οτοζ εταγσογωпq ἡχε-
 πирωει ἡτε πεια ετελλειαγ ατογωп
 εβολ θεν † περιχωρος тнрс еτελλειαγ.
 Οτοζ ατιпι пαγ ἡοτοп πιβεν етггее-
 кнот. ³⁶ οτοζ πα†γo ερογ πε зпa
 лoпoп ἡсебi пее пγта† ἡτε пeγgδac.
 οτοζ οτοп πιβεν етаγбi αγпoгее.

ΠΥ.

ΚΗ ρνδ
5

Τοτε ατι γα ιηс εβολ θεν ιλ̄η̄η̄ πχεγαν-
 φapiceoc пее γανсаθ егхω ᾱλλоc. ² xe
 εθβεογ пекеллoнтнc ceepapaδeппн ἡп-
 παpαδocic ἡτε ппpесbγтepoc. ἡceиω γap
 ἡпoγxix εβολ an εγпaогее ωк.

³ Ἠооγ de пexαγ пωoγ. xe εθβεογ ἡωтeп
 зωтeп тeтeпepпapaδeппн ἡ†eптoлн ἡτε
 φ† εθβε тeтeппapaδocic.

⁴ Φ† γap αγxoc. xe лaтaie пекiωт пее
 пo тeкeлaγ. οτοζ | φн εθпaxε oγcaxи eγ-
 зωoγ ἡca пeγiωт пее тeγeлaγ eγeлoγ
 ᾱφeлoγ.

⁵ Ἠωтeп de тeтeпxω ᾱλλоc. xe φн εθпaxoc
 ᾱпeγiωт ie тeγeлaγ. xe oγтaиo xпaxee-

by NO and possibly B, which has ἡγενηсаρεθ &c.; perhaps the reading
 ἡτε represents an earlier е†, which might be that of Gr. N B D
 syr^{eu} &c. γῆν εἰς γενν. ἡ] A &c.: ἡτε, B? NO. γενησαρεθ]
 AC_{1,2}^e GD₁ Δ, cf. Gr. L &c.: γενησαρεθ, C₂* H θ: γενη-
 саpнθ, O: γεппнзapeθ, BE Ϸ J_{1,2} L: γεпнзapeθ,
 F_{1,2}*: γεппeзapeθ, D_{2,3,4}^c J₃ N: γεппaзapeθ, K, cf. d.
³⁵ етаγсоγωпq] αγ &c., L: -coγωпc, J₃. πεια
 еτελλειαγ] obs. Gr. NT^c om. ἐκείνου. περιχωρος] peri-
 χορος, A: om. тнрс, JL O₂. οτοζ ατιпι] om. οτοζ, K:
 ατι, K. ³⁶ ερογ] om. пе, FJ: obs. Gr. B* om. αὐτόν. пγ-
 та†] пγта†, K. зδac] ΓD₄ ΔE₂ H θ O: зδoc, AB &c.
 бi] + пееαγ, K. αγпoгее] α written over erasure, A^c.

sareth. ³⁵ And the men of that place having known him, sent forth in all that region round about; and they brought to him all who were afflicted; ³⁶ and they were beseeching him that they might only touch (the) hem of his garments: and all who touched were saved.

XV. Then came to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying: '² Wherefore do thy disciples transgress the traditions of the elders? for they wash not their hands, being about to eat bread.' ³ And he said to them: 'Wherefore do ye also transgress the commandment of God because of your tradition? ⁴ For God said: "Honour thy father and thy mother: and he who *will* say an evil word at his father and his mother, he shall die (the) death." ⁵ But ye say that he who *will* say to his father or his mother: "A

¹ ρατρεσ] cf. Gr. NBCL &c. εβουθεν] cf. Gr. NBD &c. παρεδραρισεος πεμεδρασεδ] cf. Gr. NBD &c.: -σεδ πεμεδραρισεος, K, cf. Gr. CL syrcu &c. >παρεδραρισεος πεμεδρασεδ εβουθεν πατρη ρατρεσ, B, cf. Gr. 1. it^{pl} (non e ff¹ g² q vg) syr^{omn} Hil. ερω μενος] + παρ, B. ² σεερπαρδενιν] om. σε, B. παρδωσις] † &c., sing., ΔFΘ^cK Hunt 26: -παρδωσις, D₂*. ³ Δ*. πτενπρεσβ. &c.] ππ &c., C₁. πσειω] om. π, B F₁ K. ποτχιχ] cf. Gr. CDL &c. οτεμεωικ] οτωμε, and om. ωικ, B. ³ πωοτ] tr. of E₁ om., and gloss has ق فقال لهم 'Coptic, so he said to them;' cf. Gr. D e om. τετεπερπαρδενιν] πτετεπ &c., D₂. ³. ⁴ πτεφ†] πφ†, B. τετεππαρδωσις] ΑCΘHΘLNO: πετεπ &c., plur., BGD_{1,2} ΔEFG₁JK Hunt 26. ⁴ Δψωο] cf. Gr. N^{ea}BD syrcu &c. πεκιωτ] cf. Gr. C**L syrcu &c. τεκεμεδ] cf. Gr. al¹⁰ syrcu &c. εοπαχε] χε written over erasure, A^c. εψωοτ] ερωοτ, D₃*. πεμε^{2o}] ιε or, NK. εψεμεοτ μεφεοτ]-εφεοτ, D₄J: θεποτμεοτ εψεμεοτ, N sev.; tr. of E₁ has يستاصل بالموت 'he shall be rooted out by the death,' and gloss نبح الجلال وقبطي خ رومي ليمت 'the grand copy and the Coptic (and) a Greek copy, let him die a death.' ⁵ πεψιωτ ιε] -πεμε and, Δ₂*? C H Θ J₃ NO Hunt 26; D₂* may have read οτοο. τεψεμεδ] cf. Gr. Γ al; tr. of E₁ has قربان 'corban,' and gloss قبطي كرامة 'Coptic, honour, gift.'

ἔγνω ἁλλοῦ ἐβόλ ὀϊτότ. ⁶ ἡπεϋταίε πεϋ-
ιωτ πελλ τεϋλλᾶτ. οὔτοζ ἀτετεπκερυ πι-
σαχι ἡτε φ† εῶβε πετεππαρᾶδosis.

⁷ Ηῡσοβι καλως ἀϋερπροφῆτητιν θᾶρωτεπ
ἡχενσαιας πιπροφῆτης εϋχω ἁλλος.

⁸ Χε παιλᾶος ἐρτιλλᾶπ ἁλλοι θεν ποτς-
φοτοτ. ποτῃντ δε οὔνοτ σαβολ ἁλλοι.

⁹ εὔτερσεβεςοε ἁλλοι ἐφλῆνοτ εὔ†σῶ
ἡῡαπσῶ ἡῡονῡεν ἡρωει.

¹⁰ Οὔτοζ ἐταϋλλοτ† ἐπιλλῆϋ πεχαϋ πωοτ. χε
σωτελλ οὔτοζ κα†. ¹¹ πεῶπα εῶοπν ἐρωϋ
ἁπιρωει ἀπ πετσωϋ ἁλλοϋ. ἀλλᾶ πεῶ-
πῆνοτ ἐβόλ θεν ρωϋ φαι πετσωϋ ἁπι-
ρωει.

^{ρνε}_ι ¹² Τοτε ἀτι ῡαροϋ ἡχενεϋλλᾶθῆτης πεχωοτ
παϋ. χε κελλι χε ἐτα πιφᾶρῖσεος σωτελλ
ἐπαῖσαχι ἀτερσκαπᾶλιζεςοε.

¹³ Ἠῶοϋ δε ἀϋεροῡω πεχαϋ. χε ῡϋῡῡπ πιθεν
ετελλπε παιωτ ἐτθεν πιφῆνοτι ὅωοτ σε-
πακορχοτ πελλ τοῡποῡπι.

^{ρνς}_ε ¹⁴ Χατ ῡαπῶαῡεωιτ ἁβελλε πε. οὔβελλε

ὀϊτότ] ὀϊτότϋ by him or it, B^c C₂*. ⁶ ἡπεϋταίε]
cf. Gr. N B C D &c. syr^{cu}. ταιέ] ταιο ε, Γ. πελλτεϋ-
λλᾶτ] cf.? CL &c.: om. η τ. μῃ. αυτ., Gr. N B D syr^{cu}. ἀτετεπ-
κερυ] ἡτετεπ &c., conj., B*. πῖσαχι] cf. Gr. N^{ca} B D &c.
syr^{cu}. πετεππαρᾶδosis] τετεπ &c., sing., N. ⁷ προ-
φετεῡπ, A. ησαιας] N A B Γ D₂ Δ₁ E₁ F₂ Ϟ Θ: ησαιας,
C D₁ &c. εϋω, A*. ⁸ παιλᾶος &c.] πι &c., J₂; cf. Gr. N B D
L &c. syr^{cu}. οὔνοτ] A B C Γ* D₄ F₂? Ϟ H Θ* L O: ϋοῡνοτ, D_{1,2,3}
E F₁ G₁ J_{1,2} K N Hunt 26 mtt⁸¹: εϋοῡνοτ, B^c Γ^c Δ. ⁹ εὔτερ-
σεβεςοε] εὔτερ &c., B &c. εὔ†σῶ ἡ] εὔ†σῶ θεν,
F₁: om. ἡ, B. ῡωπῡεν, A. ἡρωει] ἐρωει, D₂:
ἡπιρωει, D₄. ¹⁰ ἐπιλλῆϋ] ἁπι &c., D_{1,2} J₃. ¹¹ πεῶ-
πα] φῆ εῶπα, K: πῆ εῶπα, L, cf. Chr. Clem.: πετπαῖ, B^c:
πετπαῡε, F₁^c. 2^c. πετσωϋ 1^o] πε ἐτσωϋ, D_{2,3,4}:
φῆ ἐτσωϋ, K: ἐτσωϋ, B*? J. σωϋ ἁλλοϋ] σωϋ

gift, thou *wilt* gain it by me;" ⁶ he shall not honour his father and his mother. And ye made void the word of God because of your traditions. ⁷ [The] hypocrites, well prophesied about you Esaias the prophet, saying: "⁸ This people honoureth me with their lips, but their heart (is) far away from me. ⁹ They shall worship me in vain, teaching for doctrines orders of men.'" ¹⁰ And having called the multitude, he said to them: 'Hear, and understand: ¹¹ that which goeth into the mouth of the man (is) not that which defileth him; but that which cometh from the mouth, this is that which defileth the man.' ¹² Then *came* to him his disciples, they said to him: 'Knowest thou that the Pharisees having heard this word were offended?' ¹³ But *he answered*, he said: 'All trees which my Father, who is in the heavens, planted not, *will* be cut off with their root. ¹⁴ Leave them: they are blind guides: for a blind man guiding a blind man, they both

ⲁⲓⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, D₄N. ⲁⲗⲗⲁ...ⲣⲱϥ] om. D₄*F₁*. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ϥⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ, D₂. 3. 4^c K. ⲉⲡⲓⲣⲱϥ] + ⲁⲓⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, D₁. 2. 3. 4^c E. ϥⲁⲓ...ⲣⲱⲙⲓ] om. D₄*F₁*, cf. Gr. I. 124. al &c. ⲡⲉⲧⲥⲱϥ 2^o] ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲱϥ, B J₂. ¹² ⲉⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. F &c. ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. CL &c. ⲡⲁⲓϥⲁⲭⲓ] ⲡⲁⲓ &c., plur., D₂Δ₂K^c: ⲡⲓϥⲁⲭⲓ, Γ, cf. Gr. τὸν λόγον. ¹³ ⲡⲉϥⲁϥ] + ⲡⲱⲟⲩ, D₁. 2 E. ⲱϥⲱⲛⲏ ⲡⲓⲃⲉⲛ] tr. of E₁ has كل غرس 'every plant,' and gloss قبطي شجر 'Coptic, every tree.' ¹⁴ ⲉⲁⲡⲉⲃⲁⲧⲱⲙⲱⲧ ⲁⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ] A C D₁. 3. 4 Δ F G₁* H Θ* K L N: om. ⲉⲁⲧ, B* (-ⲡⲓⲃⲉⲗⲗ., AB): -ⲉⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ, D₂: -ⲃⲉⲗⲗⲉⲧ ⲡⲉ, B Γ E₁ F₂^c ⲉ: om. ⲡⲉ, E₂* O, for all these cf. Gr. N* et^{cb} B D 209 syr^{cu}: ⲉⲁⲡⲉⲃⲉⲗⲗⲉⲧ ⲡⲓⲃⲁⲧⲱⲙⲱⲧ ⲉⲉⲁⲡⲉⲃⲉⲗⲗⲉⲧ, J: ⲉⲁⲡⲉⲃⲉⲗⲗⲉⲧ ⲡⲓⲃⲁⲧⲱⲙⲱⲧ ⲁⲓ &c., F₂^c G₁^c: ⲉⲁⲡⲉⲃⲉⲗⲗⲉⲧ ⲡⲓⲃⲁⲧ &c. ⲡⲉ, E₂^c: ⲉⲁⲡⲉⲃⲉⲗⲗⲉⲧ ⲡⲓ &c. ⲃⲉⲗⲗⲉⲧ ⲡⲉ, Θ^c, for all these cf. Gr. N^{ca} C L &c.; tr. of E₁ عميان يقودون عميان 'leave them, for verily they are blind leading blind,' and gloss قبطي دعوم فانهم يقودون عميان 'Coptic, leave them, for verily they are leading blind;'; tr. of J₁ has دعوم فانهم 'leave them, for they are blind guides of blind.' ⲡⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ] ⲡⲉⲙⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ, J.

ταρ εϋδίαωιτ δαχαϋ ἡοῦβελλε ψατζει
εοῡϋικ $\overline{\alpha\epsilon\pi\beta}$.

Σ $\overline{\rho\nu\zeta}$ ₅ 15 Ἀϋεροῡω δε ἡχεπετροс πε|χαϋ παϋ. χε βελ
†παρὰβολη παп εβολ.

16 Ἦοϋ δε πεχαϋ. χε ἀκλειη γωτεп ἡωτεп
γὰπατκα†. 17 $\overline{\alpha\epsilon\pi\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\lambda\iota}$ χε ἡχα
πιβеп еψατϋе εδουп еρωϋ $\overline{\alpha\epsilon\pi\iota\rho\omega\epsilon\iota}$ ψα
ϋе πωοῡ е†пехи οῡογ ἡτοῡγитοῡ еп
 $\overline{\alpha\alpha\eta\gamma\epsilon\epsilon\epsilon\iota}$.

18 Ηη δε εοпноῡ εβολ δеп ρωϋ ἀпноῡ εβολ
δеп πигнт παι петсωϋ $\overline{\alpha\epsilon\pi\iota\rho\omega\epsilon\iota}$.

19 Εψατι ταρ εβολ δеп πигнт ἡхепиелокеек
етγωοῡ. πιδωтеβ. пиеетпwick. пипорпиа.
пидюти. пиеетеееоре ἡпоῡх. пихеοῡα.

20 Ηαι петсωϋ $\overline{\alpha\epsilon\pi\iota\rho\omega\epsilon\iota}$. πιοῡωε δε ἡοῡеϋе
ἡια τοτк ἡϋсωϋ $\overline{\alpha\epsilon\pi\iota\rho\omega\epsilon\iota}$ αп.

ΠΔ.

ΚΘ 21 Οῡογ етаϋи εβολ $\overline{\alpha\epsilon\epsilon\alpha\tau}$ ἡхеӣс. αϋϋе παϋ
еписα ἡте ттрос пее тсидωп. 22 οῡογ ιс
οῡсγиеи ἡχαпапεα αси εβολ δеп πибн
етееееаτ. παсωϋ εβολ есхω $\overline{\alpha\epsilon\epsilon\iota\sigma}$.

Χе παι δαροι παῶс пшпги ἡδαῡια. таϋери
еттгеекноῡт οῡοп οῡδεεωп пееас.

εϋδι] cf. Gr. 13 &c. ὁδηγῶν: αϋδι, pret. ind., C₁J₂: ϋδι, pres.
ind., K. ψατζει εοῡϋικ $\overline{\alpha\epsilon}$] om. J₂*. εοῡϋικ] етϋик,
D₂K: ἡοῡϋικ, L. $\overline{\pi\beta}$] пспдτ, D₁E. 15 δε] om. ΓJ₁*.3.
πεχαϋ] om. παϋ, D₄, cf. ff¹ arm. †παρὰβολη] cf. Gr. NBZ 1.
παп] om. εβολ, D_{1,2}. 16 ἡοϋ δε] cf. Gr. NBD &c. syr^{cu}:
+ αϋεροῡω answered, B. πεχαϋ] + παϋ, N, cf. Gr. 157. 301.
syr^{cu} et p c.*: + πωοῡ, D_{1,2} ΔΕΘΟ, cf. eis q (ff¹ quibus ait) syr^{sch}.
ἀκλειη] ἀκλειп, Θ J₂O. γωτεп ἡωτεп] ἡω
τεп ἡωτεп are ye, omitting 'also,' B. 17 $\overline{\alpha\epsilon\pi\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\lambda\iota}$
εεи] cf. Gr. NCL &c.; ἡпдтетепееи, F₁, ἡп probably = $\overline{\alpha\epsilon\pi}$,

fall into a pit.' ¹⁵ And Peter *answered*, he said to him: 'Explain the parable to us.' ¹⁶ And he said: '(Are) ye also even yet without understanding? ¹⁷ Know ye not yet, that all things which go into the mouth of the man, go to the belly, and are cast to the draught? ¹⁸ But the things which come out of the mouth, came out of the heart; these are (they) which defile the man. ¹⁹ For out of the heart come the evil reasonings, the murders, the adulteries, the fornications, the thefts, the false witnessings, the blasphemies: ²⁰ these are they which defile the man; but the eating without washing thyself defileth not the man.'

²¹ And Jesus having come from there, went to the parts of Tyre and Sidon. ²² And lo, a Canaanitish woman *came* out of those boundaries, she was crying out, saying: 'Pity me, *my* Lord, (the) son of David; my daughter (is)

but possibly for incorrect form of pret. neg., cf.? Gr. BDZ syr^{cu} &c. *ov*. *ewaxwe*] + *nwox*, Hunt 26. *axwe*] *ewaxwe*, D_{1,2} ΔE: *-we eoxon*, J. *ntoxritox*] *axritox*, F. *ni-
xaxrexi*] *nox* &c., D₄: *ni* &c., K, cf. Gr. N Gal. ¹⁸ *ax-
nox*] *ennox*, partic., ΓKN Hunt 26. *pixnt*] *pxnt*, ΓJ Hunt 26. *nai...* (¹⁹) *pixnt*] om. F₁* homeot., cf. Gr. N*. *nai
pet*] -*pet*, K; for om. *kal* cf. Gr. D &c. *petcaw*] *peonacaw*
will defile, *o* *o* JL. *xiprawi*] *ni* &c., plur., O. ¹⁹ *ewaxi*] *etaxi*, pret., EO: om. ΓΔρ, *o* JL Hunt 26. *xetnawik*] (no
MS. has *xex*) om. *xet*, Hθ*N: *nawik*, O. *xetxex-
pe*] A &c.: *xexxexpe*, F₂*: om. *xet*, E₁* Hθ*NO. *ni-
xexax*] *neni* &c., K; but Gr. D^{gr} e syr^{cu} et P arm *βλασφημία*.
²⁰ *noxwe*] *noxwe*, D₁* Δ₁ E₁: *enoxwe*, A. *nixtotk*] *ixtotk*, Γ*N: *nixtotc*, BΔ₁? *ixcaw*] om. n, BF₁*:
ncaw, C₁* D_{2,3,4} E₂*. *rawi*] om. Δn, J₂*. ²¹ *oxox et-
axi*] *etaxi xē*, K. *tcixaw*] B &c.: *tcixaw*, D₂* E₂
G₁ N: *tcixaw*, A. ²² *xanaxneax*] ACGFΓ G₁ Hθ*JK
LNO: *xanaxneos*, NBD_{1,2} ΔEθ*: om. Δci, F₁*. *nacaw*] *oxox
nacaw*, D_{1,2} ΔEK: *acaw*, B: *ecaw*, partic., Hunt 26.
exxaw xexoc] cf. Gr. NBCZ &c. syr^{cu}. *etxexknox*, A.
oxon] *oxox on*, B*: *exon*, E₂ΓJKLN Hunt 18.

- 23 Ἦθος δε ~~ἐπε~~φεροτω πας ἥτορας. οὗτος ἀνὶ
ἡχεπεφαιδότης ἀττῶ οὐκ ἐστὶν ~~ἐ~~μος.
^{ρνθ}
^ε
 24 Ἦθος δε ἀφεροτω πεχας. ~~ἐ~~
^{ρνθ}
^ε
 25 Ἦθος δε ἀφοτωτ ~~ἐ~~μος ἐσ|χω ~~ἐ~~μος. ~~ἐ~~
 παῖς ἀριθονῆν ἐροί.
 26 Ἦθος δε ἀφεροτω πεχας. ~~ἐ~~ παπες ἀπ ἐλ
 πωκ ἡπύηρι ἐτῆς ἡπύηρι.
 27 Ἦθος δε πεχας. ~~ἐ~~ σε παῖς. ~~ἐ~~ γὰρ ψαρε
 πικεοῦν οὐκ ἐστὶν ~~ἐ~~μος ~~ἐ~~πὶ πλεονεξίᾳ
 ἐστὶν ~~ἐ~~μος ~~ἐ~~ τῶν πεχας ἡπύηρι.
 28 Τότε ἀφεροτω ἡχεῖνς πεχας πας. ~~ἐ~~ ω
 τῶν οὐκ ἐστὶν πεχας. ἐφεσὶν πε
 φηρὶ ἐτεοῦν. οὗτος ἀφοτωτ ἡχεῖνς.

ΠΕ.

- Λ ^{ρξ}
^ε
 29 Οὗτος ἐταφοτωτ ἐστὶν ~~ἐ~~μος ἡχεῖνς ἀφ
 ἐσκεν φιοῦ ἡπύηρι τῶν πεχας. οὗτος ἀφ
 ἐσκεν οὐκ ἐστὶν πεχας ~~ἐ~~μος πε.
 30 Οὗτος ἀνὶ γὰρ οὐκ ἡχεῖνς ~~ἐ~~μος. ἐστὶν
 γὰρ οὐκ ἐστὶν πεχας ~~ἐ~~μος γὰρ οὐκ ἐστὶν
 πεχας ~~ἐ~~μος γὰρ οὐκ ἐστὶν πεχας ~~ἐ~~μος.

23 ἡθος δε ~~ἐπε~~φεροτω] ἡθος ἀφεροτω he answered, J₃. ἀνὶ] ἐταν, partic., B. ἀττῶ... ~~ἐ~~μος] om. B*. ἀττῶ] ἐτῶ, partic. pres., N Hunt 26. σῶ] σῶ, B. χεσῶ ἐστὶν] om. C₁*. 24 ἡθος] om. δε, F₁*. γὰρ] om. γὰρ, C₁* F₁* K*. σῶ] ABCD_{1,3,4} Δ₁ E G₁ K: σῶ, Γ D₂ Δ₂ F Γ H Θ J L N O Hunt 26. 25 ἡθος δε] + Δ C₁, A^c &c., cf. Gr. ἀφοτωτ] cf. Gr. N^c C L &c.: οὐκ ἐστὶν, B*: ἐφοτωτ, partic., H O: F₁ has erasure before

afflicted, there is a demon with her.' ²³ But he answered her not a word. And his disciples *came*, they besought him, saying: 'Send this woman away; because she crieth out behind us.' ²⁴ But he *answered*, he said: 'I was not sent to any except the stray sheep of (the) house of Israel.' ²⁵ But she worshipped him, saying: 'My Lord, help me.' ²⁶ And he *answered*, he said: 'It is not good to take away (the) bread of the sons, to give it to the dogs.' ²⁷ But she said: 'Yea, my Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from the table of their masters.' ²⁸ Then Jesus *answered*, he said to her: 'O [the] woman, great is thy faith: it shall be to thee as thou wishest.' And her daughter was cured from that hour.

²⁹ And Jesus having gone away from there, came by (the) sea of Galilee; and *he went* upon a mountain, he was sitting there. ³⁰ And great multitudes came to him, having (lit. being) with them lame and blind and deaf and maimed and many others; they threw them down at his feet, and he

ΔCOTWYΤ, if of N, cf. Gr. N* B D &c. εCΧW μειοC] om. B. ΔΡΙΟΥΒΟΗΘΗ, A. ²⁶ ΠΑΠΕC] cf. Gr. N B C L &c. ΠΠΙ] ΕΠΙ, Γ. ΨΗΡΙ] +ΟΥΟΖ, Κ. ²⁷ ΠΕΧΔC] ΔCΕΡΟΥW ΠΕΧΔC, B: ΔCΧΟC, G₁. CΕ] om. N. ΠΔΟC] ΠΔΟC, F₁. ΚΕ ΓΑΡ ΨΔΡΕ] om. N, obs. Gr. B e syr^{sch} om. γάρ: om. ΨΔΡΕ, G₁*. ΠΘΟC . . . ΟΥΖΩΡ] om. J₂ homeot. ΖΩΡ] + ΖΩΟΥ, F Hunt 26. ΠΙΚΕΟΥΖΩΡ] om. ΚΕ, Δ J₁. ΟΥWΠ] om. ΕΒΟΛ, F₁*. †ΤΡΑΠΕΖΔ] ΠΙ &c., B D_{1,2}. ²⁸ ΠΧΕΙΗC] ΠΧΕΠΕΠΟC our Lord, J₂; obs. Gr. D Γ &c. syr^{cu} om. ό ιησοϋC. ΕΨΕΨΩΠΙ] ΕCΕΨΩΠΙ, B: CΕΨΩΠΙ, Κ. ΕΤΕΟΥΔΨΥ] ΕΤΕΟΥΔΨC, B: ΠΤΕΟΥΔΨΥ, O. †ΟΥΠΟΥ] om. ΕΤΕΜΕΜΕΔΥ, B*. ²⁹ ΕΤΔΨΟΥWΤΕΒ] ΔΨ &c., pret. ind., D_{1,2} Δ₁ E₁ F₁ K Hunt 18. ΙΗC] J₂^c &c., obs. Gr. Γ om. ιησοϋC. ΕCΚΕΠ] ΙCΚΕΠ, A: CΚΕΠ, C₂: ΕΧΕΠ, C₁*? ΕΧΕΠΟΥΤWΟΥ] ΖΙΧΕΠΟΥ &c., K: ΕΟΥ &c., L: +ΟΥΟΖ, B D_{1,2} ΔΕΘΚΟ Hunt 18. ΠΔΨ &c.] om. N. ³⁰ ΕΟΥΟΠ] ΕΡΕΟΥΟΠ, correct form with prepositional predicate, N. ΖΑΠ-ΒΑΛΕΥ] om. ΖΑΠ, ΔΕ₁. ΒΑΛΕΥ . . . ΒΕΛΛΕΥ . . . ΚΟΥΡ . . . ΧΔΒΕΥ] cf. Gr. X &c. syr^{cu}.

αυριτον εθρηι θα περβαλατх. οτορ
αφερφαθρι еρωот.

³¹ Ζωστε ητε πιεηνу ерщфнρι етпав епиеβωот
етсaxи. пее πιβαλεу етлоуи. пее πι
βελλеу етпав εβολ. пее пикотр етс-
тее. οτορ παττωот εεφ† εεπισλ.

ΛΑ ³² Ἰηс δε етаφλοот† οηβε πεφλεαθентнс пexαφ
пωот. хе †щепзнт θα παιеηνу. хе ис ᾠ
ᾠεροот сехн εεπαιεεα пеени. οτορ
εεεон φн етотпаоτοоуф. | οτορ †отωу
εп ехав εβол ᾠотеще ᾠотале. хе ᾠот-
βωλ εβол зι пиеωит.

³³ Πехе пиеαθентнс. хе αππαχεε ταιнпи ᾠωικ
θωп зι παιεαᾠщαφε ζωστε етси епαιеηνу.

³⁴ Οτορ пехе Ἰηс пωот. хе οτοптетеп οηр
ᾠωικ εεεαу. ᾠωот δε пexωот. хе ζ пее
зαпкотхи ᾠтеβт.

³⁵ Οτορ αφзопзеп ᾠтеп пиеηνу еоротрωтеβ
зихеп пиказι.

³⁶ Αφσι εεπισζ ᾠωικ пее πитеβт. οτορ етаф-
сееот еρωот αφφαщот οτορ αφтнитот ᾠпи-
εαθентнс. пиеαθентнс δε α† ᾠпиеηνу.

зαпхаβеу] the¹ пееεγαποτοп етщнλ εβол αφ-
ερφαθρι &c. and paralysed, he healed them, N. ауриоту]
ACGF₁δ G₁HJLN: οτορ α† &c., BD_{1,2}ΔEΘKO Hunt 18.
θαπερβαλατх] θαρατοу ᾠπερβ &c., D_{1,2}ΔE; for
αὐτοῦ, cf. Gr. NBDL &c. syr^{cu}. οτορ αφερ &c.] om. οτορ, F.
ерωот] +тнроу, N, cf. Gr. D b c ff². g¹. πάντας. Gloss of E₁ has
النسخة الرومي خرس وعي وجرح وعسم 'the Greek copy has, dumb and
blind and lame and maimed,' cf. Gr. I. 33. &c. ³¹ ζωсδε, A.
пиеηνу] cf. Gr. BL &c.: πι &c., sing., BC₂D_{1,2}ΔE, cf. Gr.
NCD &c. пиеβωот] пиеβo, D₄J_{1,3}K: епиеβωот, written
over erasure, Γ^c. етсaxи] but Gr. B &c. κωφούς ἀκούοντας: om.
κυλλοὺς ὑγιείς, cf. Gr. N I. syr^{cu} &c. пеепιβалеу] cf. Gr. NBCD
&c. syr^{cu}. етпав] етeпав, NO. етсωтее] cecw-
тее, B^c. παττωот] cf. Gr. N L I. it &c. syr^{cu}. ³² δε]

healed them: ³¹so that the multitudes wondered, seeing the dumb speaking, and the lame walking, and the blind seeing, and the deaf hearing; and they were glorifying (the) God of Israel. ³²And Jesus having called to his disciples, said to them: 'I have compassion upon this multitude, because lo, three days they are here with me, and there is not that which they *will* eat; and I wish not to send them away without eating; that they shall not faint on the road.' ³³The disciples said: 'Whence are we to find this number of loaves on this desert place, so as to satisfy this multitude?' ³⁴And Jesus said to them: 'How many loaves have ye?' And they said: 'Seven, and a few fishes.' ³⁵And he ordered the multitudes to sit down to meat upon the ground. ³⁶He took the seven loaves and the fishes, and having blessed them, he brake them, and gave them to the disciples, and

om. K. οὐδε]ε, ΓD_{1,2}ΔΕJ₃K. πωο] cf. Gr. N^cC &c.: om. B, cf. Gr. N*BDL &c. †ψεν] †πα, fut., ε Hunt 26. παιειν] cf. Gr. D &c.: παιειν, Γ, τόν. ις] cf. syr fu. σεχη] χη, Γ*. επαιει] εεν &c., B F₂. φη ετοπαδοτοει] ετπα &c., J₁*: πετοπα &c., K. οτοζ 2°] om. B Hunt 26. †οτω] †† &c., D_{1,2}E. χατ εβολ] +†τοψε πωο that they may go, F₁^c. 2. †οτω, A*. ³³πεχε] οτοζ πεχε, BΓD_{1,2}ΔΕJ₃K, cf. Gr. παιιδοντης] cf. Gr. NB &c.: +πα, K. αππαχε] αππαχε, A* B J_{1,2} L Hunt 18, 26. θων] †θων, BΓ^c. παιιδ†ψαρε] παιιδ &c., K; cf. Gr. C Or ἐρήμφ τόμφ: +πε, J_{1,2}. επαιειν] † or † &c., BD₄F. ³⁴†ωικ] οτωικ, C₂. † πεεζαπκοτχι †τεβτ] † †ωικ πεεπιτεβτ seven loaves and the fishes, J₂*. ³⁵αψ-ζονζεν] AF₂*, cf.? Gr. CL &c.: εταψζονζεν having commanded, B &c., cf. Gr. NBD &c. †τεππειν] †τεππειν, AF; cf. Gr. C &c.: †τεππειν, sing., Γ* C₂* JN, cf. Gr. NBD &c. πκαζι] πκαζι, B. ³⁶αψ†] cf. Gr. NBD &c.: +δε, N. πεε πιτεβτ] Gr. L om.: -πιτεβτ, ε H Θ O Hunt 26. οτοζ εταψεο] cf. Gr. NBD &c. syr^{cu}. φαψο] om. οτοζ, Hunt 26. αψ††††] cf. Gr. C &c. †ππειδον-της] cf. Gr. NBD &c.: †πεψ &c., D₂, cf. Gr. CL &c. α†] cf. it vg syr^{cu} et sch dederunt. †ππειν] cf. Gr. NBL &c. syr^{cu}.

³⁷ οὗτος ἀποταμί τῆρος ἀτσί. οὗτος ἀτελ
 προτο ἡπιλάκρ ἀτελεζ $\bar{\zeta}$ $\bar{\epsilon}\epsilon$ βιρ.

³⁸ Ἡν δὲ ἐπαποταμί πατερ $\bar{\alpha}$ ἡψο ἡρωει χω-
 ρις ἀλοῦ πεε εζιει.

ΠΣ.

³⁹ Οὗτος ἐταψχα πιεηνψ εβολ ἀψαλνι ἐπιχοι.
 οὗτος ἀψι ἐπιβῖν ἡτε μεατδαλαν.

AB $\overline{\rho\xi\alpha}$
 δ ¹ Οὗτος ἀτι ἡχενιφάρισεος πεε πιαδδουκεος
 ἐτερπιραζιν $\bar{\epsilon}\epsilon$ εοψ. παψινι $\bar{\epsilon}\epsilon$ εοψ ἐτα-
 μεωτ εοτεηνιπι εβολ $\bar{\zeta}$ επ τφε.

$\overline{\rho\xi\beta}$
 ϵ ² Ἡθοψ δὲ ἀψεροῦω πεχαψ πωοτ. εψωπ ἀψωδνι
 ἡχεγδπαροῦζι τέτεπχος. χε τφε οὔχαμεν
 εσθροψρεψ. ³ οὗτος ζαπατοοῦι τέτεπχος.
 χε φοοτ τφρω εθβε πιθροψρεψ ἡτφε πεε
 πεστποφος.

Ἡψοβι τέτεπσωοῦν ἡσομεε ετφε. οὗτος τζι-
 ρηπν $\bar{\epsilon}\epsilon$ παδισνοῦ τέτεπσωοῦν $\bar{\epsilon}\epsilon$ εοε δπ. |

³⁷ ἀτσί] οὗτος ἀτσί, N, cf. Gr. οὗτος ἀτελ] om. οὗτος,
 ΓΣ J L Hunt 18: οὗτος ἐλ, A; position, cf. Gr. N C L &c. ἀ-
 μεεζ $\bar{\zeta}$] -μεεζ ἡ $\bar{\zeta}$, O: -μεεζ $\bar{\zeta}$, H Θ N. ³⁸ πατερ $\bar{\alpha}$]
 but Gr. B &c. have $\acute{\omega}$ s. ἀλοῦ πεεεζιει] cf. Gr. N D &c. syr^{cu}.
³⁹ om. E₂*. πιεηνψ] A^cΓFΓ J: $\chi\alpha\bar{\epsilon}\pi\epsilon\eta\psi$, A*: πι &c.,
 plur., B &c., cf. Gr. πιχοι] πχοι, C₂D₁ΔE₁FK: οὔχοι, Hunt 26.
 οὗτος ἀψι] ACFΓ G₁J L N: om. οὗτος, BΓD_{1,2}ΔE H Θ J₃K O:
 Gr. C ἡλθον. μεατδαλαν] cf. Gr. C &c.: μεατδαλον, E₂^c
 F₂ Γ H K L Hunt 18.

¹ παψινι] cf. Gr. N* et ^{cb} &c. ² and ³ A B^c D₄ Δ₁^c F₁^c. ₂ Γ
 Θ^c J_{1,2} L O Hunt 18, cf. Gr. C D L &c.: om. B* C Γ D_{1,2,3} Δ₁*. ₂ E F₁* G₁ H
 Θ* J₃ K N, cf. Gr. N B syr^{cu} &c.: C₂ D₁ E give Arabic in margin.
 ἀψεροῦω] om. B*. εψωπ] + ΔΕ, Δ₁^c F₂^c (F₁^c lost) Θ^c: χε
 εψωπ, D₄ Γ J L. τέτεπχος] τέτεπχω $\bar{\epsilon}\epsilon$ εοε, J_{1,2}.
 χετφε οὔχαμεν] + τε is, J_{1,2}: ετ $\bar{\zeta}$ επτφε χαμεν
 (that) which is in (the) heaven (is) calm, D₄ F₁^c. εσθροψρεψ] εσ-
 θρεψρωψ, J_{1,2}; for om. γάρ cf. Gr. M y^{ser}. ³ οὗτος ζα-
 πατοοῦι τέτεπχος] om. F₁^c. ζαπατωοῦι, A Δ₁^c.

the disciples gave to the multitudes. ³⁷ And they all ate, they were satisfied: and they took up that which remained over of the fragments, they filled seven baskets. ³⁸ And they who were eating were four thousand men, without children and women.

³⁹ And having sent away the multitude, he entered into the ship, and came to the boundaries of Magdalan. XVI. And the Pharisees and the Sadducees came, tempting him, they were asking him to shew them a sign from (the) heaven. ² But he *answered*, he said to them: 'If evening should come ye say, that (the) heaven (will be) calm, being red. ³ And in the morning ye say, that to-day (will be the) storm, because of the redness of (the) heaven and its gloom. [The] hypocrites, ye know how to discern (the) heaven; and (the)

ΤΕΤΕΝΧΟΣ] Δ Δ₁^c: ΤΕΤΕΝΧΩ ΞΞΞΟΣ, D₄^c? J_{1.2}. ΧΕ
 ΦΟΟΥ ΤΦΡΩ] ΧΕ ΤΦΡΩ ΠΕ ΦΟΟΥ (the) storm is to-day, J_{1.2}.
 ΕΘΒΕΠΙΘΡΟΥΡΕΥ ΠΤΦΕ] -ΠΘΡΟΥΡΕΥ ΠΤΕΤΦΕ, J_{1.2}:
 -ΠΘΡΟΥΡΕΥ &c., plur., Δ₁^c. ΠΞΞΠΕCΓΠΟΦΟΣ] -ΓΟΦΟΣ,
 Α: -ΟΥΓΠΟΦΟΣ, W: -ΠΥΓΠΟΦΟΣ, Σ. ΠΥΘΩΔΙ] cf. Gr.
 EF &c.: Gr. DLΔ &c. om. ΤΕΤΕΝCΩΟΥΠ] om. F₁^c. ΠCΘΞC]
 ΔF₂J₁ Hunt 18: ΕCΘΞC, L. ΕΤΦΕ] Α D₄Δ₁^cF₂Θ^cJ_{1.2}O Hunt 18:
 om. F₁^c: ΠΤΦΕ, L: ΤΦΕ, Σ. ΤΖΙΡΗΠΗ] Α D₄Σ J_{1.2}L
 Hunt 18: ΦΞΞΗΠΗ, Δ₁^cF₁^c.₂Θ^cO. ΤΕΤΕΝCΩΟΥΠ] Α^c D₄ (F₁^c
 lost) Σ J_{1.2}L Hunt 18, cf. Gr. S al⁵⁰ fere vv aliq συνίετε, al (et. X^{com})
 aeth γνώσκετε: ΦΔΙ ΤΕΤΕΝCΩΟΥΠ, Δ₁^cΘ^cO: ΦΔΙ ΠΤΕΤΕΠ
 &c., F₂: CΩΟΥΞΞΞΟΥ, Α*. ΞΞΞΟΣ] Α^c D₄Σ J_{1.2}L Hunt 18:
 ΞΞΞΟΥ, Α* Δ₁^cF₁^c.₂Θ^cO. B^c has ΧΕΔΡΕΥΑΠΡΩΖΙ ΨΑΠΙ.
 ΔΡΕΤΕΝΧΟΣ. ΧΕΟΥΧΔΞΞ ΕΤ ΨΕΠΤΦΕ. ΕΘΒΕΠΚΟΚΟΣ
 ΞΠΕCΔΓΑΠ. ΟΥΟΥ ΡΑC† ΔΕ ΨΑΡΕΤΕΝΧΟΣ. ΧΕΟΥ-
 ΧΙΞΟΠ ΠΕ ΦΟΟΥ ΕΘΒΕΠΙΚΟΚΟΣ ΕΤΕΞΘΟΛ ΨΕΠ-
 ΤΦΕ. ΠΥΘΩΔΙ ΤΕΤΕΝCΩΟΥΠ ΕΞΟΚΞΞΕΚ ΕΠΙΞΗΠΗ
 ΠΤΕCΗΟΥ 'if it should be evening ye said: "A calm is in (the) heaven,
 because of (the) redness of its colour." And also on the morrow ye say:
 "It is a storm to-day, because of the redness out in (the) heaven." [The]
 hypocrites, ye know how to reason of the sign of (the) time.' The writing of
 this passage is of the same style, but much less neat, with points ungilded.
 Gloss of E₁ has الفصل الذي في الحاشية في جميع النسخ الرومي خاصة 'the section

ⲉⲩⲣ ^{ⲣⲉⲛ}₅

ⲛⲑⲟϥ ⲁⲉ ϣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϭⲁϥ ⲡⲱⲟⲩ. ⁴ ⲭⲉ ⲡⲓϭⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲅⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲡⲱⲓϭ ϣⲕⲱⲩ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲉⲉⲛⲓⲛⲓ.
ⲟⲩⲟⲅ ⲟⲩⲉⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲡⲟⲩⲩⲛⲓϥ ⲡⲁϥ ⲉⲃⲛⲗ ⲉⲡⲓ-
ⲉⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲡⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲛⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲩⲁϥ-
ϭⲁⲩ ⲁϥⲩⲉ ⲡⲁϥ.

(ΛΒ)

^{ⲣⲉⲛ}_β

⁵ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲩⲁⲩⲓ ⲉⲉⲛⲣ ⲛⲭⲉⲡⲉϥⲉⲉⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣ-
ⲡⲱⲃⲩⲩ ⲉⲩⲉⲡ ⲱⲓϭ ⲡⲱⲟⲩ. ⁶ ⲡⲉϭⲉ ⲓⲛⲥ ⲁⲉ ⲡⲱⲟⲩ.
ⲭⲉ ⲁⲡⲁⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲉⲅⲟⲛⲧⲉⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ⲅⲁ ⲡⲩⲉⲉⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲟⲥ ⲡⲉⲉ ⲡⲓⲥⲁⲁ-
ⲁⲟⲩⲕⲉⲟⲥ.

^{ⲣⲉⲛ}₅

⁷ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲁⲩⲉⲟⲕⲉⲉⲕ ⲛⲩⲣⲛⲓ ⲛⲩⲛⲧⲟⲩ ⲉⲩϭⲱ
ⲉⲉⲉⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲡⲉⲡⲉⲃⲓ ⲱⲓϭ ⲡⲉⲉⲁⲛ.

⁸ ⲉⲩⲁϥⲉⲉⲓ ⲁⲉ ⲛⲭⲉⲓⲛⲥ ⲡⲉϭⲁϥ ⲡⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲉⲑ-
ⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲡⲉⲟⲕⲉⲉⲕ ⲩⲉⲡ ⲑⲛⲡⲟⲩ. ⲡⲁⲡⲓ-
ⲕⲟⲩϭⲓ ⲛⲡⲁⲅⲓ. ⲭⲉ ⲉⲉⲉⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲡ ⲱⲓϭ ⲉⲉⲉⲁⲩ.

⁹ ⲉⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲡⲉⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲫⲉⲉⲩⲓ ⲁⲛ
ⲉⲡⲓⲉ ⲛⲱⲓϭ ⲛⲧⲉⲡⲓⲉ ⲛⲩⲱ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲡⲉⲃⲓ ⲟⲩⲛⲣ
ⲛⲕⲟⲩ.

¹⁰ ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲓⲅ ⲛⲱⲓϭ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁ ⲛⲩⲱ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲡⲉⲃⲓ
ⲟⲩⲛⲣ ⲉⲉⲃⲓⲣ.

¹¹ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲡⲕⲁⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲓϭⲱ ⲉⲉⲉⲟⲥ ⲡⲱⲧⲉⲡ
ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲱⲓϭ.

ⲁⲣⲉⲅ ⲁⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲩⲉⲉⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲟⲥ ⲡⲉⲉ ⲡⲓⲥⲁⲁⲁⲟⲩⲕⲉⲟⲥ.

which is in the margin is in all the Greek copies exclusively;’ the passage is written in Arabic in the margin, and at the end is . . . هذا ليس في ‘this is not in . . .’ Gloss of J₁ has هذا الفصل ليس هو فارداً في النسخ القبطي كلها ‘this section is not present (وارداً) in all the Coptic copies;’ tr. of J₁ has واية ‘and the sign,’ and gloss ق وسلامة ‘Coptic, and the peace.’ ⲉⲉⲉⲟⲥ ⲁⲛ] A D₄ have division of verse here, and repetition of ⲛⲑⲟϥ &c.: E₁ F₁ have division after ⲧⲫⲉ of verse 1: C₂ ⲥ ⲑ have division at ⲭⲉⲡⲓϭⲱⲟⲩ: Γ D₃ have no division, but ⲭ is reddened.

ⲥ ends

⁴ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲡⲱⲓϭ] om. ⲟⲩⲟⲅ, F. ϣⲕⲱⲩ] ⲉϣⲕⲱⲩ, partic., N. ⲟⲩⲟⲅ ⲟⲩⲉⲉⲛⲓⲛⲓ] om. ⲟⲩⲟⲅ, B*. ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲛⲧⲏⲥ] -ⲡⲣⲫⲏⲧⲏⲥ, A F₂*; cf. Gr. C &c. ⁵ ⲡⲉϥⲉⲉⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. L &c.;

obs. K first wrote ⲡϥ &c. ⲉⲩⲉⲡ] ⲛⲩⲉⲡ, Γ D_{1,2,3} Δ E F J N: ⲛⲃⲓ

peace of this time ye know not.' ⁴ And he answered, he said to them: '*The generation which is evil* and adulterous seeketh for a sign; and a sign shall not be given it, except the sign of Jona the prophet.' And having left them, he went (away). ⁵ And his disciples having come across, forgot to take bread for them. ⁶ And Jesus said to them: 'Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.' ⁷ And they were reasoning in themselves, saying: 'We took not bread with us.' ⁸ And Jesus having known (it), said to them: 'Wherefore reason ye among yourselves, ye of the little faith, because ye have not bread? ⁹ Know ye not yet, nor remember ye the five loaves of the five thousand, (and) that ye took how many baskets? ¹⁰ Nor the seven loaves of the four thousand, (and) that ye took how many baskets? ¹¹ How understand ye not that I was speaking to you not concerning (the) bread? but beware of

$\overline{\alpha\epsilon}$, F_2^c : $\epsilon\epsilon\lambda$, B. $\omega\iota\kappa\ \eta\omega\tau$] $\omega\iota\kappa\ \eta\epsilon\lambda\omega\tau$, $BD_4\Delta_1$: om. $\eta\omega\tau$, N. ⁶ $\eta\epsilon\chi\epsilon\iota\eta\varsigma\ \delta\epsilon$] $\Lambda CF_1^c, G_1 J_{1,2} KLN$ Hunt 18: om. $\delta\epsilon$, $B\Gamma D_{1,2} \Delta E\varsigma F_1^* H\Theta J_3 O$: $\omicron\tau\omicron\omicron\ \eta\epsilon\chi\epsilon\iota\eta\varsigma$, Hunt 26: om. $\eta\omega\tau$, F_2 . $\omega\omega\delta\theta\epsilon\tau\epsilon\eta$, ΛJ_2 . ⁷ $\eta\alpha\tau\omega\omega\kappa$] $\alpha\tau$ &c., D_4^* . $\epsilon\tau\chi\omega\ \overline{\omega\omega\omega\omega}$] om. F_1^* , cf. Gr. K syr^{cu} . ⁸ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\eta\epsilon\omega\omega\omega\omega\ \delta\epsilon\ \overline{\eta\chi\epsilon\iota\eta\varsigma}$] cf. Gr.: $\epsilon\tau\alpha\varsigma\eta\epsilon\rho\omicron\tau\omega\ \overline{\eta\chi\epsilon\iota\eta\varsigma}$, D_4 . $\eta\omega\tau$] cf. Gr. C &c. syr^{cu} . $\epsilon\theta\delta\epsilon$] om. $\omicron\tau$, A. $\chi\epsilon\ \overline{\omega\omega\omega\omega\omega\tau\epsilon\tau\epsilon\eta}$] cf. Gr. NB D &c.: $\overline{\omega\omega\omega\omega\omega\tau\epsilon\tau\epsilon\eta}$, $\Lambda C F_1^c, G_1$: F_1^* om. $\tau\epsilon\tau\epsilon\eta$. . . $\overline{\omega\omega\omega\omega\omega\tau\ \omega\omega\pi\alpha}$ and proceeds $\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\omega\omega\omega\omega\ \omicron\tau\delta\epsilon$, giving a confused reading, but this confusion and the form $\eta\epsilon\tau\epsilon\eta$ of the variant suggest an original reading $\chi\epsilon\ \overline{\omega\omega\eta\epsilon\tau\epsilon\eta\omega\omega\omega\omega}$, cf. Gr. CL &c. syr^{cu} $\epsilon\lambda\acute{\alpha}\beta\epsilon\tau\epsilon$. ⁹ $\overline{\omega\omega\eta\epsilon\tau\epsilon\eta\omega\omega\omega\omega}$, ΛF_2^c . $\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\epsilon\rho\phi\omega\omega\omega\omega\ \delta\eta$] $\Lambda E_2 J_{1,2}$ Hunt 26: $\overline{\omega\omega\eta\epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\rho\phi\omega\omega\omega\omega}$, pret., K: $\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\epsilon\rho\phi\omega\omega\omega\omega\ \delta\eta$, B &c.; obs. Gr. $\text{N}^* X$ om. $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}\ \mu\eta\eta\mu\omicron\nu$. $\epsilon\pi\iota\overline{\epsilon}$] $\overline{\omega\omega\pi\iota\overline{\epsilon}}$, B &c. ¹⁰ $\pi\iota\overline{\alpha}$] om. $\pi\iota$, B. ¹¹ $\eta\alpha\iota\chi\omega$] $\delta\iota\chi\omega$, D_4 . $\delta\eta$] + $\eta\epsilon$, B. $\epsilon\theta\delta\epsilon\omega\iota\kappa$] cf.? Gr. NBCL &c. $\acute{\alpha}\rho\tau\omega\nu$: $\epsilon\theta\delta\epsilon\pi\iota\omega\iota\kappa$, Λ^c ($\pi\iota$ over erasure) $\Gamma E_2^* \Theta^m J_{2,3}$; gloss of H_2 has $\pi\iota$ نسخة 'a copy has $\pi\iota$,' cf. Gr. J_1 ends again D^{gr} &c. $\delta\rho\epsilon\delta\ \delta\epsilon$] cf. Gr. $\text{NBC}^* L$ &c.: om. $\delta\epsilon$, $H\Theta O$, cf. Gr. D^* &c. $\eta\epsilon\omega\omega\eta\iota\varsigma\alpha\alpha$.] om. N, obs. Gr. $\alpha\lambda^2 g^1$ $\sigma\alpha\delta\delta$. κ . $\phi\alpha\rho$.

- ¹² Τότε ἀγκα† χε πεταυχος πωου απ. χε ἀρεζ
ερωτεп εβολ ρα πψεεηп η̄τε πιωικ. ἀλλὰ
εβολ ρα †сβω η̄τε πιφарисеос πεε πι-
сαδдоукеос.

ΠΖ.

ΛΓ ^{ρξς}_α ^{ξδ} ¹³ Εταϋι δε η̄χεη̄нс επισα η̄τε кесарια η̄τε
φιλιппе παϋ|ϣηпη η̄песηεαθηтис. χε ἀρε
πρωεи χω εεεос. χε πие пе пψηпη
εεφρωεи.

¹⁴ Η̄ωου δε πεχωου. χε ραποуоп εен χε ιω-
αппис πиреϋ†ωεс. ραпкеχωουпη δε χε
ηλιαс. ραпкеχωουпη δε χε ιерееиас ie
отαι εβολ θеп пппрофηтис.

¹⁵ Πεχαϋ πωου. χε η̄ωωтеп δε еретепχω
εεεос. χε αποк пие.

¹⁶ Αϋεροуω η̄хесиеωп петрос πεχαϋ. χε η̄θок
п̄χс пψηпη εεφ† етопθ.

^{ρξς}_ι ¹⁷ Αϋεροуω η̄χεη̄нс πεχαϋ παϋ. χε ωου η̄ιαтк
сиеωп βариωпа. χε саргз пее споч ап
αϋθωрп εεφαι паκ εβολ. ἀλλὰ παιωт
петθеп пифнои.

¹⁸ Αποκ †χω εεεос паκ. χε η̄θок пе петрос.
еиекωт η̄таекκλнсиа ριχеп тапетра.
отоз ппγλн η̄те εеен† η̄поуχеееχοе
ерос.

¹⁹ Ειε† паκ η̄пψωψт η̄те †εετοуро η̄те π-

¹² πεταυχος] пе етаυχос, C₁* D_{2,3} F₂ J₃: етаυχос, F₁* K*. πωου] om. απ, N. πψεεηп η̄τεпιωικ] cf. Gr. N^o BL &c.: -πιωικ, FJ₃, cf. Gr. C &c. εβολ ρα] om. εβολ, N. Obs. F₁ has several erasures written over in this verse. ¹³ δε] om. K*N, cf. Gr. C² vel ³ E al. η̄χη̄нс, A. кесарια] ткесариа, ΓJ₂. φιλιппе] φιλιппос, J₂. παϋϣηпη] + пе, K. песηεα-
θηтис] + пе, Hunt 18ii: Gr. D om. αὐτοῦ. πие] cf. Gr. NB &c.;
tr. of E₁ has ماذا 'what?' and gloss قبطي من هو 'Coptic, who is?'
εεφρωεи] η̄ρωεи, D₄. ¹⁴ ραпкеχωουпη δε ^{2o}] but Gr. B has οί δέ: om. δε, N. ραпке... η̄λιαс] om. F₁*.

(the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.' ¹² Then they understood that he said not to them: 'Beware of (the) leaven of the loaves; but of the doctrine of the Pharisees and the Sadducees.'

¹³ Now Jesus having come to the parts of Cæsarea Philippi, he was asking his disciples: 'Who, said [the] men, is (the) Son of (the) man?' ¹⁴ And they said: 'Some indeed, "John the Baptist:" and others, "Elias:" and others, "Jeremias or one from the prophets."' ¹⁵ He said to them: 'But whom (are) ye saying that I (am)?' ¹⁶ Simon Peter *answered*, he said: 'Thou (art) Christ, (the) Son of (the) living God.' ¹⁷ Jesus *answered*, he said to him: 'Blessed art thou, Simon Barjona, because flesh and blood revealed not this to thee, but my Father who is in the heavens. ¹⁸ I say to thee, that thou art Peter, I shall build my church upon this rock: and the gates of Amenti shall not have power against it. ¹⁹ I shall give thee the keys of the kingdom

χε ηλιας . . . χωρις δε 3^o] om. D₄ homeot. δε 3^o] om. B. ¹⁵ πεχαυ] + δε, K, cf. Gr. K; obs. Gr. C &c. add ο ιησους. πω-
την] om. δε, NBF Hunt 18. ερετεπχω] αρετεπχω,
B &c. ¹⁶ αφερω] + δε, C₁ΔEF₂G₁HΘKLO. στρωπ,
A. πετρος πεχαυ] πετρος εφχω ωωωος, K: + παυ,
B, cf. Gr. D ff¹. arm^{usc}. πθoκ] + πε, A^c &c.: πθoκπεχς, D₄.
¹⁷ αφερω] A*B Hunt 18 i, ii, cf. a e syr^{sch} arm: + δε, A^c &c., cf. Gr.
NBD &c.; syr^{cu} om. χε] Gr. B om. ωο πιατκ] + πθoκ, BG₁.
στρωπ, A. πετθεν] A*: πε ετθεν, A^cBCΓD_{1,2}ΔEF
J_{2,3}KLN: ετθεν, G₁HΘO Hunt 18 i, ii. ¹⁸ αποκ] ACG₁H
ΘO, for om. δέ cf. Gr. L al⁵ fere it &c.: + δε, BΓD_{1,2}ΔEFJ_{2,3}KLN
Hunt 18 i, ii, cf.? the rest of Gr. ειεκωτ] οτοζ ειεκωτ, K, cf. Gr.
ταεκκλhciα] B &c., cf. Gr.: ταιεκ, A^cC₁J₂^c: ταικκλhciα,
A*J₂*. ζιχεν] εχεν, K: ζι, N*. ¹⁹ ειε† πακ] NAB
CFG₁HΘL, cf. Gr. NB*C²D 1. 33. ff¹. syr^{cu} et sch &c.: οτοζ &c.,
ΓD_{1,2}ΔEJ₃, cf. Gr. B²C¹ et ³ &c.: ειε† δε πακ, J₂KN O Hunt
18 i, ii, cf.? Chr καὶ ἔγω δέ, ἀλλ' ἔγω, syr^{p mg} dabo tibi autem (item 33.?).
ωωωτ] HL: ωωωτ, A &c. †ωωτορο] NACFG₁HΘ
J₂LN: ωωωτορο ππ, BΓD_{1,2}ΔEJ₃: ωωωτορο
πτεπ, K O.

φнoυι. φн етекпаcонгч зичеп пиказгг еφε-
 ψωπι еφcонг **δ**еп пифнoυι. oтoг φн етек-
 παβολг еβολ зичеп пиказгг еφεψωπι еφβнλ
δеп пифнoυι.

^{ρξη}_β 20 **Τ**οτε αφзонгзеп етеп пeφμμaтнc зпμa
 псеψтeeлxoc пгзлг. хе пθoу пe ιηc пχc.

^{ρξθ}_β 21 **Ι**cхеп писнoυ етeμμμμμμμ αφepзнтc пxeιηc
 пχc етaμμe пeφμμaтнc. хе зω† epoу
 птeψye пaу eιλнe. oтoу птeψбг пoтeeнψ
 пθicг eβολ згтoтoт пппpесбγтepoc пee|
 пapxιepεγc пee пicαδ. oтoг пceδoтбeу.
 oтoг μeпeпcα γ пepoоt птeψтωпг.

^{ρξθ}_β 22 **Ο**тoг αφaμoπг μeлoу пxeпeтpoc αφepзнтc
 пepепгтгeлп пaу eφxω μeлoс. хе ιlεωc
 пaк пaтc. ппe φaг ψωпг μeлoк.

23 **Π**θoу δe пexαу μeпeтpoc. хе μaψe пaк
 cμeпeгнг пcαтaпaс. хе пθoк oтcкaп-
 δaлoп пнг. хе χeлeтг aп eпaφ† aλλa
 пaпpωeгг.

^{ρo}_β 24 **Τ**οτε пexе ιηc ппeφμμaтнc. хе φн eθoтaψ
 eлoψг пcωг μapeψxолг eβολ. oтoг μa-
 pεψωлг μeпeγcтaтpoc птeψeлoψг пcωг.

25 **Φ**н γaр eθoтaψ eпoзee птeψψγxн eφe-
 тaкoc. φн δe eθпaтaкo птeψψγxн eθβнт
 eφexeeс.

26 **Ο**γ γaр етe пpωeгг пaxeeгнoт μeлoу.
 αψγaпxeггнoт μeпикocμoс тнpγ тeψ-

φн 1°] oтoг φн, B D_{1,2} Δ E. етекпа] етaкпa, Γ
 twice, 1° corrected, D₄ J₃ 1°. пиказгг] пказгг, B* D₁ E₁ twice,
 Δ₁ E₂ 2°, F_{1,2}* 1°. βολг] om. eβολ, Δ F. еφβнλ] +eβολ,
 Hunt 18 i, ii. 20 етеп] A* C H J₁*: етoтoт п, Γ D_{1,2} Δ
 E J₁°._{2,3} N: птeп, K: птe, A° Fθ* L O: п, B G₁. пeφμμa-
 тнc] cf. Gr. L &c. пce, om. A*. пθoу] пθoк thou, J₂*,
 obs. Gr. D U ουτος. ιηc пχc] cf. Gr. N° C &c.; tr. of A omits
 пχc. 21 пxeιηc] om. пxe, B*: ιηc пχc, cf. Gr. N* B*:

of the heavens: that which thou *wilt* bind upon the earth shall be bound in the heavens: and that which thou *wilt* loose upon the earth shall be loosed in the heavens.' ²⁰ Then he ordered his disciples that they should not say to any one that he is Jesus Christ. ²¹ From that time Jesus Christ began to shew to his disciples, that he must go to Jerusalem, and suffer many things *by* the elders and the chief priests and the scribes, and be killed, and after three days rise. ²² And Peter *laid* hold on him, he began to rebuke him, saying: '(God) have mercy on thee, *my* Lord: this shall not be to thee.' ²³ But he said to Peter: 'Go behind me, Satan: because thou art an offence to me: because thou mindest not the things of God, but the things of [the] men.' ²⁴ Then said Jesus to his disciples: 'He who wisheth to walk after me, let him deny himself, and let him take up his cross, and walk after me. ²⁵ For he who wisheth to save his life (lit. soul, thus again) shall destroy it: and he who *will* destroy his life because of me shall find it. ²⁶ For what *will* [the]

om. π^αρ^ας, F₂N, cf. Gr. N^{cb} B² C D L &c. π^αρ^ας] ε^ας, B^c D_{1.2} Δ E: π^ας, B*? σ^ι π^ου^αν^ας] A F₂: σ^ιο^υαν^ας, B &c. αρ^αχ^αν^αρ^ας, A C Γ D_{1.2} Δ₂ E₂ F G₁ Θ J K N O. θ^οο^υαν^ας, A. με^αν^ας π^αρ^ας π^αρ^ας] cf. Gr. D, item 'post tertium diem' a b c e ff². g¹. π^αρ^ας τ^αν^ας] ε^ας τ^αν^ας lit. shall raise him, J₁* D₄*? ²² αν^αν^ας] ε^ας αν^αν^ας, partic., B. αν^αν^ας] ο^υο^υ αν^ας &c., J_{1.2}. π^αρ^ας π^αρ^ας π^αρ^ας π^ας ε^ας αν^ας] A^c &c., cf. Gr. N C L &c.: -π^ας αν^ας seems to have been the original writing of A; αν^α was erased, and π written above ε. ι^αν^ας] A* C₂ Δ₁ E₁: ε^αν^ας, A^c C₁ Γ D_{1.4} Δ₂ E₂ F₂^c G₁ H Θ J K L N O: ε^αν^ας, F₁*, cf. Gr. D*: ι^αν^ας, F₁^c. 2*, cf. Gr. F al mu: ε^αν^ας, B D₂: ε^αν^ας, D₃. π^ας] αν^ας, Γ J. αν^ας, A. αν^ας] αν^ας, Γ J. ²³ αν^ας] + αν^α, J. αν^ας] + αν^α, F₂: αν^ας, pret., B. αν^ας] -αν^α, E₂^c Θ^c N. ²⁴ ι^ας] obs. Gr. B* 157. 209. om. αν^ας] ε^ας, D_{1.2} Δ E F. αν^ας] all MSS. have abbreviation. ²⁵ αν^ας] om. αν^ας, Γ D₁ J_{1.2} mtt²²¹. ε^ας] ε^ας αν^ας, mtt²²¹. αν^ας] ο^υο^υ αν^ας, mtt²²¹: om. αν^ας, B mtt²²¹. ε^ας, A*. ²⁶ αν^ας] cf. Gr. N B L &c.: αν^ας, C₂*, cf. Gr. C D. αν^ας] om. αν^α, K. αν^ας] ε^ας &c., F₂.

man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his soul? otherwise, what will [the] man give in exchange for his soul? ²⁷ For (the) Son of (the) man (is) coming in (the) glory of his Father and his angels: then he *will* give to each one according to his works. ²⁸ Verily I say to you, that there are some among them who stand here, (who) *will* not taste of (the) death, until they see (the) Son of (the) man coming in (the) glory of his Father.'

XVII. And after six days Jesus, having taken away Peter, and James, and John his brother, *led* them upon a high mountain apart alone: ² and he changed himself in form before them: and his face gave light as (the) sun, and his clothes were white as the light. ³ And lo, Moses and Elias manifested themselves to them, speaking to him. ⁴ Peter *answered*, he said to Jesus: 'My Lord, it is good for us that we are here: wishest thou that we make three tabernacles here?

second,' and over ΙΑΚΩΒΟΣ يقدم 'shall be put first,' and in translation يُوَقُّنَا وَيُعْقُبُ. ΔΥΒΙΤΟΥ] ΔΥΕΡΟΥ ΕΠΨΩΙ, Ephr, cf. Gr. ἀναφέρει. ΕΧΕΝ] ΖΙΧΕΝ, JK Ephr. ΕΥΒΟCΙ] + ΕΛΛΑΨΩ and om. C ΔΠ. ΞΞΞ. ΟΥΟΖ, Ephr. ² ΔΕΡΕΒ] ΧΕΡΕΒ, D_{2,3,4} E₂ F H₁^c Θ K N O Ephr: ΧΕΡΗΒ, Δ₂* Γ* J. ΞΠΟΥΞΘΟ ΕΒΟΛ] A Ephr: om. ΕΒΟΛ, B &c. ΠΕΥΖΔΩC] om. ΔΕ, F₁* G₁* Ephr: -ΖΗC, Δ. ΔΥΟΥΒΔΨ] -ΟΥΔΨ, ABΓ* D₂ Γ* H J₁* L N O. ΞΠΟΥΩΠΠΙ] ΠΟΥΩΠΠΙ, F₂*: ΞΠΙΧΙΩΠ, B Ephr: ΠΟΥΧΙΩΠ, Δ; cf. Gr. D it (exc q) vg syr^{cu} &c.: tr. of Γ has الشَّج 'the snow,' and gloss ق النور 'Coptic, the light.' ³ ΟΥΟΖ ΖΗΠΠΕ] om. ΟΥΟΖ, K: om. ΖΗΠΠΕ, B, cf. Gr. 28 syr^{cu}. ΔΥΟΥΟΥΠΖΟΥ] cf. Gr. CL &c. ΕΡΩΟΥ ΠΧΕ] A*, cf. Gr.: ΕΡΟΥ ΠΧΕ, B &c.: ΕΡΟΥ ΧΕ, A^c; Gr. γ^{ser} αὐτῶ. ΞΩΥCΗC] spelt thus always, cf. Gr. NBDL &c. ΗΛΙΑC] but NB* D ἡλείας. ΕΥCΑΧΙ] ΔΥCΑΧΙ, pret. indic., BD₂*; position, cf. Gr. NB &c. ⁴ ΔΥΕΡΟΥ] ΑΓΓ* Γ* J L Ephr: + ΔΕ, BCD_{1,2} ΔEF₁^c G₁ H Θ K N O: ΟΥΟΖ ΔΥ &c., Ephr: syr^{cu} om. ἀποκρ. δέ. ΠΕΧΔΥ] om. K. ΠΙΗC] ΞΠC, F₁*? Ephr. ΠΔC] ΠC Lord. Δ Ephr; syr^{cu} om. ΧΟΥΩΨ] ΧΕ ΕΨΩΠ ΧΟΥΩΨ, Ephr. ΠΤΕΠΘΞΞΙΟ] cf. Gr. C³ D L &c. syr^{cu}. C K H ΠΗ] C D_{1,3} E₁: C K Γ ΠΗ, A &c.: om. ΞΠΔΙΞΞΔ, FG₁, cf. Gr. 252* ff¹. g¹. &c. ΠΥ] ΠΥ†, Ephr: Gr. B σκ. τρ.

one for thee, and one for Moses, and one for Elias.’ ⁵ When he (is) speaking, lo, a cloud of light shadowed over them : and lo, there was a voice out of the cloud, saying : ‘ This is my son, my beloved, he, in whom my soul was well pleased ; hearken to him.’ ⁶ And the disciples having heard (it), fell upon their face, and feared greatly. ⁷ And Jesus *came* to them, he touched them, he said : ‘ Rise, fear not.’ ⁸ And having lifted up their eyes they saw not any one except Jesus alone. ⁹ And (as they are) coming down from upon the mountain, Jesus ordered them, saying : ‘ Tell not any one the vision, until (the) Son of (the) man rise from the dead.’ ¹⁰ And the disciples asked him, saying : ‘ Wherefore say the scribes that Elias cometh first?’ ¹¹ And *he answered*, he said : ‘ Elias indeed (is) coming, and *will* shew you everything : ¹² but I say to you, that Elias already came, and they knew him not, but did to him everything which they willed. Thus also (the) Son of (the) man *will* receive pain from them.’

F₁, cf. syr^{cu}: εϕχω ܡܠܠܝܥ, ܨ, cf. g.¹. dicens. ⁸ ܡܠܠܬ-
ܐܬܩ] but Gr. C² 33 add μεθ' ἐαυτῶν. ⁹ ΕΥΗΝΟΥ] ΕΤΑΥΙ, pret.
partic., G₁: ΕΥΗΝΟΥ, sing., F₁*. ΤΑΛΛΕ ̅̈Ϸ̅̈λ̅̈ι] ΤΑΛΛΕ
ε̅̈Ϸ̅̈λ̅̈ι, A D₂ F. ΕΒΟΛ ΘΕΠΠΗ ΕΘΕΛΛΩΟΥΤ] om. J₂*: -ΠΕΘ-
ΛΛΩΟΥΤ, E₁. ¹⁰ ΔΥΨΕΠΥ] ΔΥ &c., F₂ N. ΠΙΜΔΘΗΤΗΣ]
A B C₁ Γ Γ₁ H Θ J L N O, cf. Gr. ΝLZ &c.: ΠΕΥ &c., C₂ D_{1,2} ΔE F K,
cf. Gr. B C D &c. ΕΥΧΩ] εϕχω, F₁. ΕΘΕΟΟΥ] πωc, K.
ΠΙCΔΘ] ΠΙCΔΘ, F₁. ¹¹ ΠΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. ΝB D L Z &c.
ΔΥΕΡΟΥΩ] ΕΤΔΥ &c., partic., B; obs. syr^{cu} om. ὁ δὲ ἀποκριθεῖς.
ΠΕΧΔΥ] cf. Gr. B D &c. ΕΥΗΝΟΥ] A D_{2,3}^c: ΥΗΝΟΥ, B &c.; cf.
Gr. Ν B D &c. ΟΥΟΖ ΥΠΔΤΑΛΛΩΟΥΤΕΠ] but Gr. 'restore:' Gr.
D &c. syr^{cu} ἀποκατάσθησαι. ΕΓΩΒ] Λ^c &c.: ΠΩΒ? Λ*: ̅̈Ϸ̅̈β̅̈,
J₃. ¹² ͫΧΩ] om. ΔΕ, B Δ F₂* N*. ̅̈Ϸ̅̈η̅̈δ̅̈η̅] tr. of J₁ has قد اتي
'has come,' and gloss خ مند وقت 'a copy has, some time ago,' which may
represent ܚܢܗ omitted, cf. syr^{cu} et sch. ΠΔΥ] cf. Gr. Ν D &c. ΕΤΕ-
̅̈Ϸ̅̈η̅̈ω̅̈] ΤΕ̅̈Ϸ̅̈η̅̈ω̅̈, H: ΕΤ̅̈Ϸ̅̈η̅̈ω̅̈, ܨ: ΕΤ̅̈Ϸ̅̈ω̅̈,
F₁^c.₂*; tr. of J₁ has شئ ارادوا 'thing which they wished,' and gloss
خ كل فعل ردي 'a copy has, every evil deed.' ΨΕΠ̅̈Ϸ̅̈κ̅̈Δ̅̈Ϸ̅̈] ψωπι
̅̈Ϸ̅̈κ̅̈Δ̅̈Ϸ̅̈, Α*? ΣΠ̅̈Ϸ̅̈κ̅̈Δ̅̈Ϸ̅̈, F.

ἥτοτοϋ. ¹³ τοτε ἀγκα† ἥχεπεϋλλδῶντης
 χε ἐταϋχος πωϋ εῶθε ἰωδπης πηρεϋ-
 †ωλλς.

ΠΘ.

ΛΕ ^{ρὸδ}_β ¹⁴ Οτοζ ἐταϋ ζα πεινϋ ἀϋι ζαροϋ ἥχεϋ-
 ρωλλ. ἐϋζι ῥελλοϋ ἐχεπ πεϋκελι. ¹⁵ οτοζ
 ἐϋχω ῥελλοϋ. χε παι θζα παϋνηρι χε ϋοι
 ῥεπερρλοϋ οτοζ ϋτζελλκνοϋτ ελλδϋω.

Οτεινϋ ταρ ἥσον ϋδϋζει ἐπιχρωλλ οτοζ
 οτεινϋ ἥσον ϋδϋζει ἐφειλωϋ. ¹⁶ οτοζ
 ἀιενϋ ἐπεκλλδῶντης. οτοζ ῥεποϋϋχελλ-
 χολλ ἥερφδθρι ἐροϋ.

¹⁷ Τοτε ἀϋεροϋω ἥχεῖνς πεχαϋ. χε ω πιχωϋ
 ἥδῶπαζ† οτοζ ἐτφοηζ. ϋδῶπαϋ †παϋωπι
 πελλωτεп. ϋδῶπαϋ †παωϋ ἥρηт πελλω-
 теп. ἀηιτϋ ηηι ελλπαι.

¹⁸ Οτοζ ἀϋερεπιτιλλαν παϋ ἥχεῖνς. οτοζ ἀϋι
 ἐβολ ἥθηтϋ ἥχεπιθ. οτοζ ἀϋοϋχαι ἥχε-
 παλοϋ ἰςχεп †οϋποϋ ἐτελλελλϋ.

^{ρὸε}_ε ¹⁹ Τοτε ἀϋι ἥχεπιλλδῶντης ζα ἡνς σαпса
 ῥελλδϋατοϋ οτοζ πεχωϋ παϋ. χε εῶθεϋ
 ἀποп ῥεπεпϋχελλχολλ ἥρηтϋ ἐβολ.

²⁰ Ἠθοϋ δε πεχαϋ πωϋ. χε εῶθε πετεпκοϋχι
 ἥπαζ†. |

ζη Λειпη †χω ῥελλοϋ πωтеп. χε ἐϋωп εοτοп-

ἥτοτοϋ] ἐτοτοϋ, N. ¹³ ἀγκα†] ἀϋκα†, sing.,
 N: ἐγκα†, partic. pres., J₃: ἐτεκα†, fut., E₂. πεϋλλδ-
 ῶντης] πιλλδῶντης, G₁*? εῶθειωδπης πηρεϋ-
 †ωλλς] om. B: om. πηρεϋ†ωλλς, J₁*; obs. Gr. D &c. place
 οὔτως . . . ὑπ' αὐτῶν after αὐτοῖς. ¹⁴ ἐταϋ] ABC₂D₁Δ₁*.₂G₁HΘ

LN O, cf. Gr. NBZ &c.: ἐταϋι, C₁ΓD_{2,3,4}Δ₁^cEFƆJK Hunt 18,
 cf. Gr. D it (exc q) syr^{cu} &c. ἀϋι] ἀϋι, H₁*.₂Θ* O. ἐχεп]
 ζιχеп, B. om. αὐτόν, cf. syr^{cu} &c. ¹⁵ οτοζ 1^o] om. BG₁HΘ

NO. χε] cf. Gr. NZ: + πῶς, ΓƆΘ^c J L Hunt 18, cf. the rest
 of Gr. &c. syr^{cu}. παϋνηρι] παιϋνηρι this son, C₂ G₁*? om.
 χε, B. ῥεπερρλοϋ] gloss of E₁ has في اليوناني فانه يعذب في

¹³ Then his disciples understood that he spake to them concerning John the Baptist.

¹⁴ And they having come to the multitude, a man came to him, throwing himself upon his knees, ¹⁵ and saying: 'Pity my son: because he is epileptic and is afflicted greatly: for many times he falleth into the fire, and many times he falleth into (the) water. ¹⁶ And I brought him to thy disciples, and they could not heal him.' ¹⁷ Then Jesus *answered*, he said to him: 'O [the] faithless generation and which is perverse, how long *will* I be with you? how long *will* I have patience with you? bring him to me hither.' ¹⁸ And Jesus rebuked him; and the demon came out of him: and the child was cured from that hour. ¹⁹ Then the disciples came to Jesus apart alone, and said to him: 'Wherefore could we not cast him out?' ²⁰ And he said to them: 'Because of your little faith: verily I say to you,

روس الالهة 'in the Greek, and verily he is afflicted at the beginnings of the moons;,' gloss of H_{1,2} العربي يعذب في رواس الالهة 'the Arabic, he is' &c.; tr. of E_{1,2} has فانه قد قارب الموت 'and verily he has been near death,' and E₂ gloss as E₁. ϣⲧⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ] cf.? Gr. C D &c.: ϣⲧ &c., pres. partic., ϢⲏⲑⲓⲁⲕⲐ. ⲅⲁⲣ] om. F₁*. ⲱⲁⲥⲓⲉⲓⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲟⲓⲁ ⲟⲩⲱⲙⲉⲛⲱ ⲡ̅] om. F₁ injured, homeot.: om. ⲟⲩⲟⲓⲁ, L. ⲉⲡⲉⲱⲟⲩ] ⲱⲱ &c., D₄: -ⲱⲟⲩ, Γ*? J₂. ¹⁶ ⲟⲩⲟⲓⲁ ⲓⲟ] om. B. ⲉⲡⲉⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] A*: ⲓⲁ &c., A^m &c. ⲟⲩⲟⲓⲁ ²⁰] cf. Gr.: om. BD_{1,2} Δ E₁ F. ⲡⲉⲣ] ⲉⲉⲣ, F₂ θ. ¹⁷ ⲧⲟⲧⲉ] cf. Gr. N^c Z y^{scr} semel for aeth. ⲡⲓⲭⲉⲓⲏⲥ] om. B, cf. Gr. N*. ⲡⲉⲭⲁⲥⲓ] but Gr. N adds *αὐτοῖς*. ⲱ ⲡⲓⲭⲱⲟⲩ] ⲁ ⲡⲓ &c., Γ D₂*? ⲉⲧⲉⲡⲟⲩⲓⲁ] -ⲡⲱⲩⲓⲁ, D₄ E₂ ⲥ H θ L O. ⲡⲉⲱⲟⲩⲧⲉⲡ ⲓⲟ] ⲱⲱⲱⲟⲩⲧⲉⲡ to you, H θ*: ⲡⲱⲧⲉⲡ to you, C₂*. ⲱⲁⲑⲡⲁⲩ ²⁰] om. J₂. ⲱⲁⲑⲡⲁⲩ ²⁰ ... ⲡⲉⲱⲟⲩⲧⲉⲡ] om. K*. ¹⁸ ⲡⲓⲁⲓⲟⲩ] but Gr. N om. ¹⁹ ⲡⲓⲱⲱⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲡⲉⲥⲓ &c., D₄. ⲟⲩⲟⲓⲁ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟⲓⲁ, B K. ⲱⲡⲉⲡ] ⲡ̅ⲡⲉⲡ, fut., F. ⲡ̅ⲓⲓⲧⲓⲥⲓ] ⲉⲓⲓⲧⲓⲥⲓ, F₂ ⲥ^c: om. ⲉⲃⲟⲓⲁ, θ*. ²⁰ ⲡ̅ⲑⲟⲥⲓ ⲁⲉ] cf. Gr. N B D &c. syr^{cu}. ⲉⲑⲃⲉⲡⲉⲧⲉⲡ] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲡ, FK*: -ⲧⲉⲧⲉⲡ, E J₁*. ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲡ̅ⲡⲁⲓⲁⲓⲧⲓ] cf. Gr. N B &c. syr^{cu}. ⲁⲱⲱⲩⲡ̅] A B Γ*? F G₁*? K: +ⲅⲁⲣ, C &c., cf. Gr. ⲡⲱⲧⲉⲡ] om. D₄*. ⲭⲉ] cf.? Gr. C &c. ⲉⲟⲩⲟⲡ] ⲟⲩⲟⲡ, FK Hunt 18 ii geo¹⁸.

that if ye have faith as a grain of mustard-seed, ye shall say to this mountain, "Go away from here thither," and it shall go away; and nothing shall be impossible for you.'

²² And they having returned up to Galilee, Jesus said to them: '(The) Son of (the) man *will* be given into (the) hands of [the] men; ²³ and they *will* kill him, and after three days he shall rise.' And their heart was greatly grieved. ²⁴ And having come up to Kapharnaum, they who received tribute came to Peter, and said to him: 'Doth not your master pay tribute?' ²⁵ He said: 'Yea.' And having come into the house, Jesus prevented him, saying: 'What thinkest thou, Simon? the kings of (the) earth—from whom (are) they taking toll or tax? from the sons, or from the strangers?' And he said: 'From the strangers.' ²⁶ And he having said: 'From the strangers,' Jesus answered him:

copies,' اخره 'end' is put at the end of the verse; gloss of E₁ has هذا رومي و 'this is Greek and not Coptic'; gloss of D₁ has في العربي 'in the Arabic.'

²² ΕΤΑΥΚΟΤΟΥ ΔΕ ΕΞΡΗΙ] cf. Gr. CD &c. ἀναστρεφόμενων: ΟΥΟΖ ΕΤΑΥ &c., L; tr. of J₁ has رجعوا 'they returned,' cf. c ff¹ (syr^{cu}), and gloss وكانوا يترددون 'a copy has, and they were frequenting,' cf. Gr. NB I συστρεφόμενων. ΤΗΙC] om. ΕΘΡΗΙ, E₂.

²³ ΟΥΟΖ I^o] om. D₁. ΜΕΝΕΠCΑ Τ ΠΕΖΟΟΥ] cf. Gr. D &c. ΠΟΥΖΗΤ] ΠΟΥΖΗΤ, plur., J₃. ²⁴ ΕΤΑΥΙ ΔΕ] but D

syr^{cu} &c. καὶ ἐλθόντων: ΕΤΑΥΙ ΔΕ, sing., N. ΕΞΡΗΙ] om. Δ₁*K* Hunt 18. ΚΑΦΑΡΝΑΟΥ] cf. Gr. NB D 33: ΚΕΦΑΡ., J₂.

ΟΥΟΖ ΠΕΧΩΟΥ] om. ΟΥΟΖ, BΓD_{1,2}ΔΕΚ Hunt 18. Υ†] ΠΥ†, D_{1,2}ΔΕΚ^c. Υ†ΚΙ† ΔΠ] om. B. ²⁵ ΠΕΧΑΥ ΧΕ] but

syr^{cu} add Simon. ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΘΟΥΠ] om. ΟΥΟΖ, K: -ΕΤΑΥΙ, B, for plural cf. Gr. 13. 33. 124. 346 a. ΨΟΡΠ] om. ΕΡΟΥ,

J₃. ΕΡΟΥ] om. ΕΥΧΩ ΜΕΛΟΣ, B. ΠΕΤΕΚΜΕΥΙ] ΠΕ ΕΤ &c., ΓD_{2,3,4}K Hunt 18. CΥΜΩΠ, A. ΠΚΑΖΙ] ΠΙ &c., F₁.

ΕΥΘΙΤΕΛΟΣ] AF₂: ΔΥ &c., B &c.: ΕΥΘΠΤΕΛΟΣ, F₁. ΠΤΕΠΙ] A*CG* D₃*FHΘ*O: ΠΤΕΠΠΙ, B &c.: ΠΠΙ, K.

ΚΗΠCOC] ΠΙΚΗΠCOC, D₄. ΠΨΗΡΙ] cf. Gr. Δ om. αὐτῶν. ΨΔΠ ΠΤΟΤΟΥ] B^cD₁ &c.: ΨΔΠΤΟΤΟΥ, AB*CD₂G₁. ΠΘΟΥ ΔΕ

ΠΕΧΑΥ ΧΕΠΤΟΤΟΥ ΠΠΙΨΕΜΜΕΛΩΟΥ. ²⁶ ΕΤΑΥΧΟΣ ΔΕ ΧΕΠΤΟΤΟΥ ΠΠΙΨΕΜΜΕΛΩΟΥ ΔΥΕΡΟΥ] ABCΓD_{1,2}ΔΕΓ₁

Ἀφ' ὧν παρ' ἡμεῖς. καὶ ὅρα πῶς ὁ
 ρεῖται περὶ. ²⁷ ὅρα ἡ τέταρτος τελεεργικὴ
 ἀλλήλων. ἡ δὲ παρ' ἐφ' ὧν.
 ὅρα ἡ τέταρτος. ὅρα πῶς ὁ
 ὅρα ἐπ' ὧν ἀλλήλων. ὅρα ἀλλήλων
 ἡ δὲ ἐκ' ὧν ἡ δὲ ἐκ' ὧν. ἀλλήλων
 ὅρα ἐκ' ὧν ἡ δὲ ἐκ' ὧν.

ΣΘ

ΗΔ.

ΛΖ ^{ροη}_β

Ἡ δὲ ἐκ' ὧν ὅρα ἡ τέταρτος τελεεργικὴ
 ἀλλήλων. ὅρα ἡ τέταρτος τελεεργικὴ
 ἀλλήλων. ὅρα ἡ τέταρτος τελεεργικὴ
 ἀλλήλων.

² ὅρα ὁ δὲ ἐκ' ὧν ὅρα ἡ τέταρτος τελεεργικὴ
 ἀλλήλων. ὅρα ἡ τέταρτος τελεεργικὴ
 ἀλλήλων. ὅρα ἡ τέταρτος τελεεργικὴ
 ἀλλήλων.

⁴ Φησὶ ἐκ' ὧν ὅρα ἡ τέταρτος τελεεργικὴ
 ἀλλήλων. ὅρα ἡ τέταρτος τελεεργικὴ
 ἀλλήλων. ὅρα ἡ τέταρτος τελεεργικὴ
 ἀλλήλων.

⁵ ὅρα φησὶ ἐκ' ὧν ὅρα ἡ τέταρτος τελεεργικὴ
 ἀλλήλων. ὅρα ἡ τέταρτος τελεεργικὴ
 ἀλλήλων. ὅρα ἡ τέταρτος τελεεργικὴ
 ἀλλήλων.

ΗΘΚΟ Hunt 18, cf. Gr. N and nearly CL and partly B I. arm aeth^{rom}: tr. of A has *الغيا و لما قال من الغيا* 'so Peter said from strangers, and when he said from strangers:' om. ΕΤΑΥΧΟΣ ΔΕ ΧΕἸΤΟΤΟΥ ἡμεῖς, F² L, cf. Gr. D & C., without *πέτρος*, Simon, or ille: om. ἡ δὲ ἐκ' ὧν ὅρα ἡ τέταρτος τελεεργικὴ, J N, cf. Gr. B I. arm aeth^{rom}: om. ΧΕ twice, D₄: om. ΧΕ 1^o, E₂. ἀφ' ὧν] om. παρ', E₂ F₂ G₁ J₃ N. ἡμεῖς] + περὶ, K. ὅρα . . . περὶ] ὅρα ἡ τέταρτος τελεεργικὴ περὶ πῶς, N: -ἀφ' ὧν, F₂. ²⁷ ὅρα] cf. Gr. E* G M al: + ΔΕ, D_{1,2,3} ΔΕΚ, cf. the rest of Gr.: + ΧΕ then, N. ἡ τέταρτος] A B C Γ Ε₂ F G₁ J K: ἡ τέταρτος, 1st plur., D_{1,2} Δ Ε₁ Γ Η Θ Λ Ν Ο Hunt 18, cf. Gr. σκαπ- ἀλλήλων] A D_{1,2} Δ ΕΚ Hunt 18: -ζην, B C Γ Δ Γ₁ Η Θ J Λ Ν Ο.

'The sons then are free. ²⁷ That ye may not offend them, go to (the) sea, cast thy hook, and the first fish which *will* come up, take it; and if thou should open the mouth, thou shalt find a stater: take it, give it to them for me and thee.'

XVIII. And in that hour the disciples came to Jesus, saying: 'Who then is the great in the kingdom of the heavens?' ² And *he called* a little child, and *made him stand* in their midst, ³ and said: 'Verily I say to you, that unless ye turn yourselves, and become as this child, ye shall not come into the kingdom of the heavens. ⁴ He then who *will* humiliate himself as this child, this is the great in the kingdom of the heavens. ⁵ And he who *will* receive to him such a child in my name receiveth me:

εφιολλ] cf.? Gr. NBL &c. ωλλ] εωλλ, E₁. εθνη
επρω] fut. partic., cf.? Gr. NBDL &c.: εθνη &c., pres. partic.,
D_{1,2} ΔΕ F₁^c K Hunt 18, cf. Gr. E² F &c. οτο] but Gr. L om. καί.
ακρωποτων] ακωτων, J₃: ακρωποτων if it should be
opened, O; gloss of E₁ has اذا فتحت فاه رومي 'when thou openedst his
mouth,' but tr. of J₁ has this, and gloss خ فافتح 'a copy has, then open.'
εκεχλω] εκχλω, pres. partic., F₁^{*}. ρηις] om. πωω, Δ;
gloss of F₂ has استاتير فضة عبرانية قاولها اربعة دراهم 'a stater of silver, Hebrew
coin equal to four dirhems.'

¹ ηρη δε] cf. Gr. BM. οτω] cf. Gr. NBD &c., but Gr. 1.
&c. syr^{cu} ημέρα. ατι ηχενω... ρωω] gloss of E₁ has
رومي تلاميذ يسوع اليه وقالوا له 'Greek, (came) the disciples of Jesus and said
to him,' cf. syr^{cu} του ιω και ελεγον αυτω. ερω πε] -πε, plur., D_{2,3}.
πι] πι, D₂*? πιφνω] φ†, L Hunt 18. ² ερωω†]
ετωρωω†, BD_{1,2}E, cf. Gr. NB &c.; tr. of J₁ has فاستدعا 'so
he called,' and gloss خ يسوع 'a copy has, Jesus,' cf. Gr. D &c. syr^{cu}.
³ οτο] om. Δ. πεχω] +πωω, F₁. ξε εωωπ ερε-
τεπ] (ω over erasure, A*) om. F₁^{*}: ξεεωτεω, F₁^c: -ερεω-
τεω, E₂. ητετεπερ] ετετεπερ, A. επαιδαλω]
cf. syr^{cu} unus ex his pueris; e ff¹; Chr (ad h. l.) το παιδιον τουτο.
⁵ οτο] om. B. οταλω ερω επαιρη†] cf.? Gr. SX Δ
al plus¹⁵ e syr^{sch} al om. εν; tr. of J₁ has صبيًا 'a child,' and gloss خ واحداً
'a copy has, one,' cf. Gr. NBDL &c.: om. ρη†, O. αποκ] οτο

^{ροθ}
^β 6 ΦΗ ΔΕ ΕΘΠΑΕΡСКАΠΔΑΛΙΖΕCΘΕ ΠΟΥΑΙ ΠΠΑΙ-
ΚΟΥΧΙ ΕΘΠΑΖ† ΕΡΟΙ. СЕРΠΟΥΡΙ ΠΑΥ ΠΤΟΥΕΨ
ΟΥΩΠΙ ΞΕΛΟΥΛΟΝ ΕΘΗΤΥ ΟΥΟΖ ΠΤΟΥΟΛΕCΥ
ΘΕΠ ΦΙΟΛΛ.

7 ΟΥΟΙ ΞΕΠΙΚΟCΛΟC ΕΘΒΕ ΠΙCΚΑΠΔΑΛΟΝ. ΔΠΑΓΚΗ
ΓΑΡ ΠΤΟΥ ΠΧΕΠΙCΚΑΠΔΑΛΟΝ. ΠΛΗΠ ΟΥΟΙ
ΞΕΠΙΡΩΛΛΙ ΕΤΕ ΠΙCΚΑΠΔΑΛΟΝ Ι ΕΒΟΛ ΖΙ-
ΤΟΥΤΥ.

^{ρπ}
^ς 8 ΙCΧΕ ΤΕΚΧΙΧ ΙΕ ΤΕΚΘΑΛΟΧ ΕРCКАΠΔΑΛΙΖΕCΘΕ
ΞΕΛΟΚ ΧΟΧΟΥ ΖΙΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΚ. ΠΑΠΕC
ΓΑΡ ΠΑΚ ΠΤΕΚΙ ΕΘΟΥΠ ΕΠΙΩΠΘ ΕΚΟΙ ΠΒΑΛΕ
ΙΕ ΕΚΟΙ ΠΧΑΒΕ. ΕΖΟΤΕ ΕΟΥΟΠ ΧΙΧ CΠΟΥ†
ΕΡΟΚ ΙΕ ΘΑΛΟΧ CΠΟΥ† ΠCΕΖΙΤΚ ΕΠΙΧΡΩΛΛ
ΠΕΠΕΖ.

ο 9 ΟΥΟΖ ΙCΧΕ ΠΕΚΒΑΛ ΠΟΥΠΛΑΛ ΕРCКАΠΔΑΛΙ-
ΖΕCΘΕ ΞΕΛΟΚ | ΦΟΡΚΥ ΖΙΤΚ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΚ.
ΠΑΠΕC ΓΑΡ ΠΑΚ ΠΤΕΚΙ ΕΘΟΥΠ ΕΠΙΩΠΘ ΕΟΥ-
ΒΑΛ ΠΕΤΕΛΛΟΚ. ΙΕ ΕΟΥΟΠ ΒΑΛ Β ΞΕΛΟΚ
ΠCΕΖΙΤΚ Ε†ΓΕΕΠΠΑ ΠΤΕ ΠΙΧΡΩΛΛ.

^{ρπα}
^ι 10 ΑΠΑΥ ΟΥΠ ΞΕΠΕΡΕРКАΤΑΦΡΟΠΙ ΠΟΥΑΙ ΠΠΑΙ-
ΚΟΥΧΙ.

†ΧΩ ΓΑΡ ΞΕΛΟC ΠΩΤΕΠ. ΧΕ ΠΟΥΑΓΓΕΛΟC
ΘΕΠ ΠΙΦΗΟΥ ΠCΗΟΥ ΠΙΒΕΠ CΕΠΑΥ ΕΠΖΟ
ΞΕΠΑΙΩΤ ΕΤΘΕΠ ΠΙΦΗΟΥ.

om. 11

ΔΠΟΚ, B. ΠΕΤΕΨΨΩΠ] ΠΕ ΕΤ &c., D₄; Vie S. Pakhome, p. 100, has ΦΗ ΕΘΠΑΨΩΠΙ ΕΡΟΥ ΕΠΟΥΑΛΟΥ ΞΕΠΑΙΡΗ† ΘΕΠ-
ΠΑΡΑΠ ΔΠΟΚ ΠΕ ΕΤΕΨΨΩΠ ΞΕΛΟΙ ΕΡΟΥ. 6 ΦΗ] om.
ΔΕ, C₂ JL Hunt 18. ΕΘΠΑΖ†] A^c &c.: ΕΠΑΖ†, A*? ΕΡΟΙ]
ΕΡΟΥ in him, J₂ N. ΠΟΥΡ, A*. ΟΥΩΠΙ ΞΕΛΟΥΛΟΝ]
ΩΠΙ &c., D₃^c L; cf. Gr. L y^{scr}. ΕΘΗΤΥ] cf.? Gr. EF &c. εἰς:
ΠΘΗΤΥ, B D₂._{3,4} F; but neither specify 'neck.' ΟΥΟΖ] om.
D_{1,2} Δ. ΘΕΠΦΙΟΛΛ] ΘΕΠΠΙΦΗΟΥ in the heavens, N:
+ΕΖΟΤΕ ΠΤΕΨΕРCКАΠΔΑΛΙΖΕCΘΕ ΠΟΥΑΙ ΠΠΑΙΚΟΥΧΙ
than that he should offend one of these little ones, B D_{1,2} EF; gloss of
E₁ has ليس رومي ولا عربي ولا في أكثر نسيج القبطي 'it is not Greek nor Arabic

⁶ but he who *will* offend one of these little ones who believe me, it is profitable for him that a millstone be hanged to him, and that he be drowned in (the) sea.

⁷ Woe to the world because of the offences! for it is necessary that the offences come; but woe to the man by whom the offence cometh! ⁸ If thy hand or thy foot offend thee, cut them off, cast them from thee: it is good for thee that thou come into the life being lame or being maimed, than having two hands or two feet that thou be cast into the eternal fire. ⁹ And if thy right eye offend thee, pluck it out, cast it from thee: for it is good for thee that thou come into the life having (one) eye, than having two eyes that thou be cast into the Gehenna of [the] fire. ¹⁰ Take heed then! despise not one of these little (ones); for I say to you, that their angels in the heavens always see (the) face of my Father who is in the heavens.

nor in most Coptic MSS.;' gloss of F₂ has هذا ايد 'this is an addition.'

⁷ ΔΠΔΥΚΗ] cf. Gr. BL &c.: ΔΠΔΥΗ, A*. ΔΠΔΥΚΗ... ΣΚΔΠ-
ΔΔΛΟΠ 2°] om. D₂* homeot.: ΣΔΠΔΔΛΟΠ, A*. ~~Ξ~~ΠΙΡΩΞΙ]
cf. Gr. NDL syr^{cu} &c.: ~~Ξ~~ΦΗ, Vie S. P.¹⁸⁴. Ι] ΠΔΙ, fut., B &c.:
ΠΗΟΥ, pres., Vie S. P.¹⁸⁴. ~~Ξ~~ΙΤΟΥΤΥ] ~~Π~~ΘΗΤΥ, J. ⁸ ΣΚΔΠ-
ΔΔΛΙΖΕCΘΕ] -ΖΙΠ, B &c. ΧΟΧΟΥ] cf. Gr. EF &c. αὐτά:
+ΟΥΟΥ, B. ΓΔΡ] cf. Gr. U Chr. ΠΩΠΘ] ΠΩΠΘ, Θ* J.
ΒΔΛΕ... ΧΔΘΕ] cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ΙΕΚΟΙ, A. ΧΔΘΕ] BC₁*
D_{1.2.3.4}E^cΓ₁H: ΧΔΘΗ, AC₁^cFLN: ΧΔΧΕ, D₃*: ΒΔΧΕ, C₂Δ
JK: ΒΔΧΗ, ΓE₂^cH₁^cΘΟ. ΕΞΟΥΤΕΟΥΟΠ, A. CΠΟΥΤ] ~~Β~~†,
ΓE₂(I°)JKN. ΕΡΟΚ ΙΕΒΔΛΟΧ ~~Β~~†, om. F₂K*: -ΒΔΛΔΥΧ-
Σ. ⁹ ΦΟΥΚΥ] A^c &c.: ΦΡΩΚΥ, F₁*; ΦΩΡΚΥ, F₂*.
ΕΒΟΛ] om. ΖΑΡΟΚ, E₂. ΓΔΡ] erasure of three letters, then ΠΔΚ,
A. ΠΩΠΘ] ΠΩΠΘ, G₁J. ~~Β~~ΔΛ] + ΠΟΥΩΤ, B D_{1.2}E Θ^c
KN. ΠΕΤΕΞΕΛΟΚ] ΠΕ ΕΤΕΞΕΛΟΚ, B. ΕΟΥΟΠ] C₁^c
F₂? ΟΟΥΟΠ, A &c.: CΟΥΟΠ, F₁, probably for ΕΟΥΟΠ. ΓΕΠΠΔ]
ΓΕΠΠΔ, A*: ΓΕΕΠΔ, B, cf. Gr. EFLXΓ al γεεναν. ¹⁰ ΕΠΖΟ]
~~Ξ~~ΠΖΟ, K. ΦΟΥΙ Ι°] cf. Gr. NDL (item B οὐρανῶ) &c. syr^{cu}; C₂ ends
but Gr. Γ &c. om. ΠΙΦΟΥΙ 2°] cf. Gr. DV 33. &c. ¹¹ om.
A*BC₁ΓD_{1.2}ΔEF₁*G₁HΘKNO, cf. Gr. NBL* I* 13. 33. e ff¹ &c.:

HB.

- ΛΗ $\overline{\rho\pi\beta}$
ε 12 ΟΥ ΔΕ ΠΕΤΕΤΕΝΕΕΣΙ ΕΡΟΥ. ΔΡΕΨΑΝ \bar{p} $\bar{p}e$ -
σωΟΥ ΨΩΠΙ $\bar{p}o\tau\omega\omega\omega$. ΟΥΟΖ $\bar{p}te$ ΟΥΔΙ
CΩΡΕΕΕ ΕΒΟΛ $\bar{p}\theta\eta\tau o\tau$.
ΠΗ $\bar{e}e\pi\alpha\psi\chi\alpha$ $\pi\bar{q}\bar{\theta}$ ΔΙΧΕΠ ΠΙΤΩΟΥ. ΟΥΟΖ
 $\bar{p}te\psi\psi e$ ΠΔΨ $\bar{p}te\psi\kappa\omega\tau$ $\bar{p}\sigma\alpha$ ΦΗ ΕΤΔΨ-
CΩΡΕΕΕ.
13 ΟΥΟΖ ΔCΨΑΠΨΩΠΙ ΕΘΡΕΨΧΕΕΕΨ. ΔΕΗΗΠ $\tau\chi\omega$
 $\bar{e}e\omega\sigma$ ΠΩΤΕΠ. ΧΕ ΨΔΨΡΑΨΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΨ
 $\bar{e}e\lambda\lambda o\pi$ ΕΖΟΤΕ $\pi\bar{q}\bar{\theta}$ ΕΤΕΠCΕCΩΡΕΕΕ ΔΠ.
14 ΠΑΙΡΗ τ ΦΟΥΨΥ $\bar{e}e\pi\alpha\omega\tau$ ΔΠ ΠΕ ΕΤ θ ΕΠ ΠΙ-
ΦΗΟΥΙ ΔΙΠΔ $\bar{p}te$ ΟΥΔΙ $\bar{p}\pi\alpha\iota\kappa o\tau\chi\iota$ ΤΑΚΟ.
 $\overline{\rho\pi\beta}$
ε 15 ΕΨΩΠ ΔΕ ΔΡΕΨΑΠ ΠΕΚCΟΠ ΕΡΠΟΒΙ ΕΡΟΚ. $\bar{e}e\psi\psi e$
ΠΔΚ ΟΥΟΖ CΔΖΩΨ ΟΥΤΩΚ ΠΕΕΕΔΨ $\bar{e}e\omega\alpha\tau$ -
ΔΤΚ.
 $\overline{\rho\pi\delta}$
ι 16 ΕΨΩΠ ΔΨΨΑΠCΩΤΕΕΕ $\bar{p}\sigma\omega\kappa$ ΕΚΕΧΕΕΕΖΗΟΥ
 $\bar{e}e\pi e\kappa\sigma o\pi$. 16 ΕΨΩΠ ΔΕ ΔΨΨΤΕΕΕCΩΤΕΕΕ
 $\bar{p}\sigma\omega\kappa$. ΘΙ $\bar{p}\kappa e o\tau\alpha\iota$ ΙΕ ΚΕΒ ΠΕΕΕΔΚ ΔΙΠΔ ΕΒΟΛ
 θ ΕΠ ΡΩΨ $\bar{e}e\omega\omega\theta o\psi e$ Β ΙΕ \bar{p} $\bar{p}te$ CΔΧΙ ΠΙΒΕΠ
ΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ.
οΔ 17 ΕΨΩΠ ΔΕ ΔΨΨΤΕΕΕCΩΤΕΕΕ | $\bar{p}\sigma\omega o\tau$ ΔΧΟC
 $\bar{p}\tau e\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha$.

κε τδρ ΔΨΙ $\bar{p}\chi e\pi\psi\eta\eta\tau\iota$ $\bar{e}e\phi\tau\omega\omega\omega$ ΕΚΩ τ ΟΥΟΖ ΕΠΟ-
ΖΕΕΕ $\bar{p}\pi\eta$ ΕΤCΩΡΕΕΕ, $C_2^r F_2 \delta JL$: -εψεποζεεε he shall
save, $\Lambda^m D_3^c F_1^c$; $C_{1.2}^r D_3 E_2$ give Arabic; C_1 gives Arabic ليطلب ويخلص
'to seek and save,' &c., as في العربي زايد 'in the Arabic, an addition;' E_2
has gloss رومي وما جاء ابن الانسان الا يطلب ويخلص من كان ضالاً 'Greek, and
the Son of man hath not come except to seek and save him who was lost;'
the variant 'he shall save' is probably due to the Arabic ليطلب ويخلص
'that he may seek and save,' where 'save' might be taken as not governed
by the preceding \bar{J} , and meaning 'will save;' cf. Gr. D &c. syr^{cu}.
12 ΟΥ ΔΕ] $AB^c? C_1 \Gamma D_{1.2} \Delta_{1.2}^*? E_{1.2}^c? FG_1 HNO$, cf. Gr. D q^{ser} a syr^{cu}:
ΟΥ ΧΕ what then, $B^* \Delta_2^c E_2^* \Theta JL$ Hunt 18; obs. Δ and Χ are very
easily confused: om. ΔΕ, $\delta? K^*? K^c$, cf. Gr. \aleph &c. ΠΕΤΕ] ΠΕ ΕΤΕ,
 D_4 . \bar{p}] ψe , $D_4^*? \Delta$. ΟΥΟΖ 1°] om. L Hunt 18. $\bar{p}te o\tau\alpha\iota$]

‘¹² And what think ye? if a man should have a hundred sheep, and one of them go astray, *leaveth he* not the ninety-nine upon the mountain, *and goeth, and seeketh* for that which went astray? ¹³ And if it should happen that he find it, verily I say to you, that he rejoiceth over it more than the ninety-nine which go not astray. ¹⁴ Thus it is not (the) wish of my Father, who is in the heavens, that one of these little (ones) perish. ¹⁵ And if thy brother should sin against thee, go and convict him between thee and him alone: if he should *hearken* to thee, thou shalt gain thy brother. ¹⁶ But if he should not *hearken* to thee, take another or two also with thee, that out of the mouth of two or three witnesses all words may be established. ¹⁷ And if he should not *hearken* to them, tell it to

ἡ τεοῦ, N. **ἡ περὶ χυλῶν** cf.? Gr. B D L &c.: **ἡ περὶ χυλῶν**, pret. neg., J K N, cf.? Gr. N &c.: -**χῶν**, A*. **πὶ φθ**] om. π, B* G₁*? Gr. B &c. add *πρόβατα*. **εἰς ἐν**] **ἐχεν**, B: Gr. N* om. *ἐπὶ τὰ ὄρη*. **οὗτος** 2°] om. J₁*. **ἐταψωρε**] **ἐταψωρε**, E₁: **ἐτσωρε**, D_{1,2} K: **ἐτσωρε**, Δ. ¹³ **ἡ σὺν ἀπὸ πῶς** **ἐθέρει**] -**ἡ θέρει**, O₁*: -**ἡ τερ**, B: **ἡ σὺν ἀπὸ πῶς ἐθέρει**, E₂*. **ἡ ἐξ**] **ἡ ἐξ**, C₁*. **ἡ τῶν**] **τῶν**, Δ. **ἡ σὺν ἀπὸ πῶς** **ἐθέρει**, pres., F₁*. **ἐτ**] **πῆ ἐτ**, θ° K L Hunt 18. **ἐπὶ σὺν ὡς** **ρε**] **ἡ Δ₂ E₂ F₂ c̄ H θ J K L N O: ἐπὶ σὺν ὡς**, B C₁ Γ D_{1,2} Δ₁ E₁ F G₁. ¹⁴ **ἡ περὶ ὧν**] cf. Gr. N syrcu Or^{3,610}. **> ἡ περὶ ὧν**, B K. **ἡ περὶ ὧν**] cf. Gr. B &c.: om. **ἡ** not, L. **περὶ**] **περὶ**, F₂ J₃. **πὶ φθ**] cf. Gr. DV* 33 &c. **εἰς ἐν**] om. F K. ¹⁵ **ἡ σὺν**] om. **ἡ**, E₂. **ἐρὸς**] cf. Gr. DI &c. syrcu: om. C₁ Δ c̄* K L Hunt 18, cf. Gr. N B &c. **ἡ σὺν ὡς** **περὶ ὧν**] **ἡ σὺν ὡς**, B D_{1,2} Δ E F G₁* K, cf. Gr. N B D &c. (syrcu om. *ὑπαγε*). **οὗτος**] om. **οὗτος**, B D_{1,2} Δ E F G₁* K, cf. Gr. N B D &c. (syrcu om. *ὑπαγε*). **οὗτος**] om. **ἡ σὺν ὡς**, K*. **ἡ σὺν ὡς**] -**ἡ** him alone, B* D_{1,2,4} Δ E F₂* G₁* K: + **οὗτος**, B. **ἡ σὺν**] + **ἡ**, Γ F_{1,2} c̄ J L Hunt 18. **ἐκ ἐξ**] **ἡ** &c.: **ἐκ ἐξ**, A*. ¹⁶ **ἡ σὺν**] om. **ἡ**, E₁. **ἡ σὺν**] cf. Gr. L Δ 33. it syrcu &c. **ἡ ἐκ**] om. **ἡ**, Γ F₂ J N; tr. of J₁ has *خ لاند ثبت كل قول لكي تقوم كل كلمة* ‘that every word may stand,’ and gloss *خ لاند ثبت كل قول* ‘a copy has, because every saying was established.’ **ἡ σὺν**] position, cf. Gr. B ff¹. **ἡ σὺν**] position, cf. Gr. L d.

Εἰς ὧν δε ἀφῃτελλεσάτελλ ἥσα ἱεκκλῆσια.
εἰς ὧν πι ἥτοτκ ἡφρηῖ ἥοτεθῆκος πελλ
οὔτελωνης.

^{ρπς} 18 Λεην ἱχω ἡεος πωτεπ. χε πη ετετεπ-
πασονροῦ ριχεν πικαρι εἰς ὧν πι εἰσονρ
ῥεν πιφνοῖ. οὔρο πη ετετεππαβολοῦ
ριχεν πικαρι εἰς ὧν πι εἰβηλ ῥεν πιφνοῖ.

^{ρπς} 19 Παλιπ ἱχω ἡεος πωτεπ. χε εἰς ὧν ἀρεῖαν
ῤ ῥεν ὀηποῦ ἱεαῖ ριχεν πικαρι εἰς ὧν
ρῶβ πιβεν ετοτερετιπ ἡεωοῦ. εἰς ὧν πι
πῶοῦ ἥτεπ παιωτ εἰς ῥεν πιφνοῖ.

20 Πιλλ ταρ ετεοῦον ῤ ie ῥ ερσῖπατεςῶε
ἡεοῦ ῥεν παραν ἱχη ἡεαῖ ῥεν
τοῦεηῖ.

^{ρπς} 21 Τοτε ἀφῖ ραροῦ ἥχεπετροс πεχαῦ παῦ. χε
παῶς. ἀρεῖαν πασον ερποβῖ εροι ἥταχω
παῦ εἰολ ψα οὔηρ ἥσον. ψα ῥ ἥσον.

22 Πεχαῦ παῦ ἥχεῖῆς. χε ἱχω ἡεος πακ ἀπ
ψα ῥ ἥσον ἀλλὰ ῥ ἥο ἥσον.

ΗΥ.

ΛΘ ^{ρπη} 23 Εἰς ὧν πι ἥχεῖετοῦρο ἥτε πιφνοῖ
ἥοῦρῶε ἥοῦρο εἰς ὧν πι εἰς ὧν πι πελλ πεῦ-
εβιακ.

24 Εἰς ὧν πι ἀπῖ παῦ ἥοῦρ
εοῦον οὔεηψ ἥχιπῶρ εροι. 25 ἡεοπτεῦ
δε ἥτητοῦ.

17 εἰς ὧν δε ἀφῃτελλεσάτελλ ἥσα ἱεκκλῆσια] om.
J₂: εἰς ὧν δε ἀφῃσάτελλ &c., A*: ἀφῃαν &c., A^c:
om, σάτελλ, Δ₁*F₁: -ἥῖ-, J₁*. ἥτοτκ] but Gr. L om. σοι.
18 εἰσονρ] εἰσωνρ, D₄ΔE₂δ-JK. ετετεππαβολοῦ, A.
βολοῦ] AC₁*G₁H: +εἰολ, B &c., including H₁^c. πιφνοῖ,
twice, cf. Gr. DL &c., 1° N 2° M. πικαρι] πκαρι, F₂.
19 παλιπ] cf. Gr. NDL &c.: παλιπ ἡεην, θ^c, cf. Gr. B &c.
syr^{cu}; gloss of O has يوناني الحق اقول لكم 'Greek, verily I say to you';
gloss of J₁ has خ وحقا 'a copy has, and verily,' cf. syr^{sch} 'et amen';

the church: and if he should not hearken to the church, he shall be to thee as a Gentile and a publican. ¹⁸ Verily I say to you, that the things which ye *will* bind upon the earth shall be bound in the heavens: and the things which ye *will* loose upon the earth shall be loosed in the heavens.

¹⁹ Again I say to you, that if two among you should agree upon the earth concerning all things which they ask for, it shall be done for them of my Father who is in the heavens. ²⁰ For the place in which two or three are gathered together in my name, I am there in their midst.' ²¹ Then Peter *came* to him, he said to him: 'My Lord, if my brother should sin against me, and I forgive him, until how many times? until seven times?' ²² Jesus said to him: 'I say to thee not until seven times, but seven seventy times.

'²³ Therefore the kingdom of the heavens is like a man, a king who wished to reckon with his servants. ²⁴ And having begun to reckon, one was brought to him, who owed many talents. ²⁵ But he hath not (wherewith) to *give*

gloss of E₁ has 'الحق قبطي ليس يوناني' verily, Coptic not Greek.'
 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣, A. 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣] om. D_{1,2} Δ E. 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣] for ἐξ cf.
 Gr. 8 BDL &c.: >†𐩠𐩢𐩣† 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣, F, for order cf. Gr. 8 B
 DL: Gr. 33 &c. om. ἐξ ὑμῶν. 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣] A K: 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣-
 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣 &c., fut., A^m &c.: 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣, fut. 2nd plur., B. 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣
 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣] A^m &c.: om. A*: -𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣, B: 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣
 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣, G₁*: 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣 &c., N. 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣] 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣, F.
 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩨𐩣] cf. Gr. Val pauc Chr. ²⁰ 𐩠𐩢𐩣] om. J₃. ²¹ 𐩠𐩢𐩣 M begins
 ... 𐩠𐩢𐩣] cf. syr^{cu} &c.; Gr. 8^c L &c. partly. 𐩠𐩢𐩣] om. J, cf. Gr.
 G* e^{scr}: 𐩠𐩢𐩣 Lord, E₂* F₂ L; tr. of E₁ has يارب 'O Lord,' and gloss
 قبطي ياسيدي 'O my lord.' 𐩠𐩢𐩣] but Gr. L om. μὴν. ²² 𐩠𐩢
 𐩠𐩢𐩣 𐩠𐩢𐩣] A, cf. Gr.: 𐩠𐩢 𐩠𐩢𐩣 𐩠𐩢𐩣, B &c.: >𐩠𐩢𐩣 𐩠𐩢𐩣
 𐩠𐩢, D_{2,3} Δ E Θ N O. ²³ 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣] 𐩠𐩢𐩣 &c., K. ²⁴ 𐩠𐩢-
 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣] 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣, pret., or for pres. partic., 𐩠𐩢 &c., L:
 om. 𐩠𐩢, 𐩠𐩢 L Hunt 26. 𐩠𐩢] 𐩠𐩢, J: 𐩠𐩢, D_{2,3} G₁*. 𐩠𐩢𐩣
 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣, N. 𐩠𐩢𐩣] cf. Gr. 8* Or. ²⁵ 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣
 𐩠𐩢] 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣 𐩠𐩢, A Θ: 𐩠𐩢𐩣 𐩠𐩢𐩣 𐩠𐩢𐩣 𐩠𐩢𐩣 𐩠𐩢, BD₄.
 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣] 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣, B &c.: 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣, Hunt 26.

them; and his lord commanded to sell him, and his wife, and his sons, and everything which he had, and to pay them. ²⁶ Having *thrown himself* down then, that servant was worshipping him, saying: "My lord, (have) patience with me, and I *will* pay them to thee all." ²⁷ And the lord of that servant having compassion released him, and forgave him all his debt. ²⁸ But that servant having come forth, found one of his fellow-servants, who owed him a hundred staters: and having laid hold on him, he took him by the throat, saying: "Give (me) thy debt." ²⁹ Having *thrown himself* down then, his fellow-servant was beseeching him, saying: "(Have) patience with me, and I *will* pay them to thee all." ³⁰ And he wished not: but *he went*, he threw him to the prison, until he *gave* his debt. ³¹ So his fellow-servants having seen the things which were done, their heart was greatly grieved,

BM. \bar{p}] $\alpha\bar{\rho}$, Hunt 26: om. \bar{p} , A*. $\epsilon\rho\omicron\gamma$] om. $\alpha\bar{\rho}\alpha\bar{\rho}$, B. $\epsilon\tau\alpha\gamma\alpha\lambda\lambda\omicron\pi\iota$] $\alpha\gamma\alpha\lambda\lambda\omicron\pi\iota$, pret. indic., $D_{1,2}\Delta EF_1KM$ Hunt 26. $\alpha\gamma\omega\chi\chi$] $B^cGF_2\zeta H\Theta JLMNO$ Hunt 26, corresponding to $\epsilon\tau\alpha\gamma\alpha\lambda\lambda\omicron\pi\iota$: $\epsilon\gamma\omega\chi\chi$, pres. part., corr. to $\alpha\gamma\alpha\lambda\lambda\omicron\pi\iota$, $\Delta B^*C_1D_{1,2}\Delta EF_1G_1K$. $\epsilon\gamma\chi\omega \bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] $-\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, $A^*C_1^*D_3$: om. $D_{2,4}$. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] cf. Gr. ΣBDL &c.: + $\Pi\eta\iota$ to me, J_2^c , cf. Gr. C &c. $\Pi\epsilon\tau\epsilon\rho\omicron\kappa$] $\phi\eta\epsilon\tau\epsilon\rho\omicron\kappa$, B: $\Pi\epsilon\epsilon\tau\epsilon\rho\omicron\kappa$, $C_1F_1^c, 2\zeta H_1^*, 2$; for $\delta\tau\iota$ cf. Gr. minusc mu &c. ²⁹ $\epsilon\tau\alpha\gamma\chi\iota\tau\gamma\alpha\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] cf. Gr. ΣBC^*DL &c. syr^{cu} ; = sah $\Pi\alpha\chi\tau\gamma$, cf. ch. ii. 11, Luke viii. 47. $\Pi\chi\epsilon\pi\epsilon\gamma\psi\phi\eta\rho$] $\epsilon\chi\epsilon\pi\pi\epsilon\gamma\psi\phi\eta\rho$, M; $\epsilon\chi\epsilon\pi$ may be indication of variant of Gr. C^2 &c. $\epsilon\iota\varsigma\tau\omicron\upsilon\varsigma\pi\acute{o}\delta\alpha\varsigma$. $\Pi\alpha\gamma\tau\gamma\alpha\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] $\alpha\gamma\tau\gamma\alpha\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, pret., Hunt 26. $\epsilon\rho\omicron\gamma$] + $\Pi\epsilon$, M. $\Pi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] $\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, B^*M . $\alpha\bar{\rho}\alpha\bar{\rho}$] om. BM: + $\Delta\Pi\omicron\kappa$, G_1 , cf. Gr. D. $\Pi\Delta\kappa$] but syr^{cu} om. $\sigma\alpha\iota$. $\tau\eta\rho\alpha$] cf. Gr. $\Sigma^c C^2 L$ &c. ³⁰ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] cf.? Gr. D &c. $\epsilon\theta\acute{\epsilon}\lambda\eta\sigma\epsilon\nu$. $\psi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] $\psi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, $D_{2,3}$. $\Pi\psi\tau\epsilon\kappa\omicron$] cf.? Gr. L al mu: $\Pi\psi\tau\epsilon\kappa\omicron$, ΔE_1G_1HNO , cf.? Gr. ΣBCD &c. $\psi\Delta\tau\epsilon\gamma$] $\psi\Delta\eta\tau\epsilon\gamma$, B. $\Pi\epsilon\tau\epsilon\rho\omicron\gamma$] + $\tau\eta\rho\gamma$, G_1 , cf. Gr. C &c. ³¹ $\Delta\epsilon$] cf. Gr. $\Sigma^{ca}C$ &c. $\psi\phi\eta\rho$] $\psi\phi\epsilon\rho$, $C_1D_1^*\Delta E_1G_1$. $\epsilon\pi\eta\epsilon\tau\alpha\gamma\psi\omega\pi\iota\Delta\pi\omicron\alpha\chi\eta\tau$] om. F_2^* : $\epsilon\phi\eta$ &c., M: $\Pi\eta\eta$ &c., ΓF_2^cJL : Chr mo^5 om. $\tau\acute{\alpha}\gamma\iota\nu\acute{o}\mu\epsilon\nu\alpha$. $\alpha\bar{\rho}\alpha\bar{\rho}\epsilon\tau\alpha\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] om. $\alpha\bar{\rho}\alpha\bar{\rho}$, K: $\alpha\bar{\rho}\alpha\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, pret. indic., $D_{1,2}\Delta EKM$: om. $\epsilon\tau\alpha\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, F_1J_3 Hunt 26.

- ³² Τότε ἃ περὶ αὐτοῦ ἐροῦ περὶ πατρ. καὶ
 πῶς ἐτρωτο. φη ἐτερον τῆς διχῆς
 παρ ἐβὼλ καὶ ἀκτῶ ἐροί. ³³ παρὲν παρ
 παρ ἀπ καὶ ἥθου ἥτεκναι ὅσα περὶ φη
 αὐτῶν αὐτῶν ἐταῦται παρ αὐτοῦ.
³⁴ Οὗτος ἐταῦται ἥτεκναι αὐτῶν ἐτοτο
 οὗ ἥπρ|ρετῶν αὐτοῦ αὐτῶν αὐτῶν τῆς.
³⁵ Παρὶν περὶ πατρ ἐτῶν πῶς πατρ
 πῶς. ἀρετῶν πῶς πῶς αὐτοῦ
 τῶν καὶ ἐβὼλ αὐτῶν ὅσα περὶ
 τῆς.

ΗΛ.

^{ρπθ}
 5

- Οὗτος αὐτοῦ ἐταῦται ἥθου καὶ πατρ ἐβὼλ.
 αὐτοῦ ἐβὼλ ὅσα τῶν αὐτοῦ. αὐτῶν ἐπῶν
 ἥτε τῶν αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ. ² οὗτος
 αὐτοῦ αὐτοῦ ἥθου ἥτεκναι αὐτοῦ οὗτος
 αὐτοῦ αὐτοῦ ἐρωτο αὐτοῦ.
 Μ ³ Οὗτος αὐτῶν αὐτοῦ ἥτεκναι αὐτοῦ ἐτερον
 πατρ αὐτοῦ ἐτῶν αὐτοῦ. καὶ ἀπ αὐτοῦ ἥτε
 πῶς αὐτοῦ αὐτοῦ ἐβὼλ ὅσα πῶς πῶς.
⁴ ἥθου καὶ περὶ. καὶ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ
 αὐτοῦ πῶς αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ.

³² περὶ πατρ] om. πατρ, D₂*, cf. Gr. D al pauc. φη ἐτερον] πετερον, FK Hunt 26. τῆς] om. B. ³³ Obs. Gr. D syr^{cu} &c. have οὗ. ἥθου ἥτεκναι] om. ἥθου, L: ἥθου πε ἥτεκναι, B: ἥθου ἐπῶν, E: ἥθου ἐπῶν, ΓD₁*Δ. αὐτοῦ] αὐτοῦ, C₁. αὐτοῦ] om. Hunt 26. αὐτοῦ] αὐτοῦ &c. in this manner, F₂Θ. ἐταῦται παρ] A^cBC₁ΓG₁HL O: ἐταῦται παρ which I had mercy on thee, ΓD_{1,2}ΔE FΘJKMN; tr. of J₁ has رحمتك 'I had mercy on thee,' and gloss خ رحمت 'a copy has, I had mercy.' A^c erased three letters between πατρ and παρ. ³⁴ οὗτος] om. HΘLO. αὐτοῦ] +δε, HΘL?O. ἐτοτο] ἐτοτῶ, B*. αὐτοῦ] αὐτοῦ ἐτερον, M. τῆς] τῆς, plur., D_{1,2,3}*.4E: +πε, B; obs. Gr. N* et ^{cb} C &c. add αὐτοῦ. ³⁵ περὶ] πε ἐτε, ΓK:

and having come, they told their lord all things which were done. ³²Then his lord *called* him, he said to him: "[The] wicked servant, I forgave thee all thy debt, because thou besoughtest me. ³³Was it not right that thou shouldest have pity upon thy fellow-servant, as they had pity for thee?" ³⁴And having been angry, his lord gave him to the tormentors, until he should pay all his debt. ³⁵Thus *will* my Father which is in the heavens do to you, unless each of you forgive his brother with his whole heart.'

XIX. And it came to pass (that) Jesus having finished these sayings, went away from Galilee, he came to the boundaries of Judea beyond the Jordan; ²and great multitudes followed him; and he healed them there. ³And Pharisees came to him, tempting him, saying: 'Is it lawful for the man to put away his wife for every *sin*?' ⁴And he said: 'Did ye not read, from (the) beginning male and female he

πετε (om. O₁) ρε, Δ O. ἀρεσύτε] ερεσύτε, A. τηρ] om. B*; tr. of J₁ has لآخيه 'to his brother,' and gloss has عن هفواته 'for his faults,' cf. Gr. C &c.

¹οτο] om. K. αςωπι] +δε, K. χεκ] cf. Gr. NBC &c.: χε, Δ₂F₂, cf. Gr. D &c. αχι] +τηρο all, D_{1,2}EF. ητε†-ιοδε] η†ιοδε, ε: ητειοδε, Γ. ²οτο ^{2ο}] om. Hunt 18. ³εμφαρισεος] cf. Gr. BCL. ερω οος] cf. Gr. NBCL &c. syr^{cu}. πρω] cf. Gr. N^eCD &c.;

tr. of E₁ لآجل كل علة 'for every cause,' and gloss قبطي في كل خطية 'Coptic, in every sin;' tr. of J₁ has خطية, and gloss خ سبب 'a copy has, cause.'

⁴ηου δε] A*: +αφερωω, A^o &c.: ετ-αφερωω, B, cf. Gr. ἀποκριθεις. πεχ] Gr. C &c. add αιτοις. ω] +χε, F Hunt 18, cf. Gr. οτωωτ] χε οτωωτ, ΓD_{2,3,4}EG₁^cKM; tr. of E₁ has في البدى خلقها ذكراً و انثى 'in the beginning he created them male and female,' and gloss ق ان من ابدى 'Coptic, that from beginning male and female he created them.' ε] A: οε, B &c. πετασαντω] πε ετ &c., B^cD₂^c, 3,4EM, cf. Gr. B &c. κτισας . . . εποίησεν.

⁵ Οὗτοϛ πεχαϑ. κε εῶθεφαι ερε πιρῳει χα
 πεϑιωτ πελλ τεϑελατ ἡσωϑ οὗτοϛ εϑε-
 τοειϑ ετεϑςγίει. οὗτοϛ ετεϑωπι ἁπβ
 ετσαρϑ ἡσωτ. ⁶ ρωστε β ἀπ κε πε ἀλλὰ
 οτσαρϑ ἡσωτ τε. φη οὗπ ετα φ† τοειϑ
 ἁπεπορε φρωει φορχϑ.

⁷ Πεχωοτ παϑ. κε εῶθεοτ οὗπ ἀ λλωτςнс
 ροηρεп ε†сθι ἡσωι οὗτοϛ εριτοτ εβολ.

⁸ Πεχαϑ πωοτ. κε εῶθε τετεπεлетπαϑτ-
 ρηт ἀ λλωτςнс οτδρσαρπ πωτεп ερι
 петηργίει εβολ. ιςχηρη δε ἁпесϑωπι
 ἁпαιρη†. |

οα $\overline{\rho\alpha}$
 β ⁹ Τχω δε ἁλλος πωτεп. κε φη εῶπαρι τεϑ-
 ϑίει εβολ ἡσωϑε ἡсαхи ἁпорпια. αϑоро
 ἁλλος εχφε πωικ. οὗτοϛ φη εῶπαβ† ἡп
 ετρωοι εβολ ϑοι ἡпωικ.

$\overline{\rho\alpha}$
 β ¹⁰ Πεχε πεϑελαθηтнс παϑ. κε ιςχε παιρη† пе
 тетia ἁпирῳει πελλ †сγίει серпоϑри
 ἀп εβ†.

¹¹ Ἠθοϑ δε πεχαϑ πωοτ. κε ἁλλοп οὗоп πιβеп
 ϑωп ἁпαιсaхи ерwoτ εβηλ епн етестoi
 πωοτ.

¹² Οὗоп ραпсioτρ τар еаτeлacоτ εβολ ϑеп
 опeхи ἡте тоτeлaт. οὗоп ρапкeсioτρ еаτ-
 aitoτ ἡсioτρ ἡхепирῳει. οὗτοϛ οὗоп ρап-

⁵ εῶθεφαι] om. M. πεϑιωτ] cf. Gr. C &c. τεϑελατ]
 cf. Gr. Γ 69 &c. πβ] πιβ, Γ D_{2.3.4} F₂ K M. ετσαρϑ] οτ-
 сарϑ, M: ἡсарϑ, D₂ K? ἡσωτσαρϑ, N. ετσαρϑ
 ἡσωτ. ⁶ ρωστε β] om. F₁* J₂* homeot.: ρωсде β, A
 D_{2.4} E₂ F G₁ H J_{1.3} K N O. ρωστε . . . οωτ τε] om. B.
 β] ἡβ, H. пе] om. MN: пе, J_{1.2}. τε] пе, F θ*: om. те,
 J₂* N; tr. of E₁ has الإنسان 'the man,' and gloss ق انسان 'Coptic has,
 man,' showing how the weak definite article agrees with absence of article
 in Greek. ⁷ εῶθεοτ] om. οτ, E₁* F₁*: om. οὗп, Γ D₂*.3.4 Δ
 E θ O. λλωτςнс] om. λ, D_{1.4}* N. еριτοτ] еριтс,

created them.' ⁵ And he said: 'Therefore shall a man leave his father and his mother and shall join himself to his wife; and they two shall become one flesh. ⁶ So that they are no longer two, but it is one flesh. That then which God joined, let not (the) man separate.' ⁷ They said to him: 'Wherefore then did Moses order to give (a) writing of divorcement, and to put them away?' ⁸ He said to them: 'Because of your hardness of heart did Moses command you to put away your wives: but from (the) beginning it was not thus. ⁹ And I say to you, that he who *will* put away his wife, without word of fornication, causeth her to commit adultery; and he who *will* marry her who is put away committeth adultery.' ¹⁰ His disciples said to him: 'If thus is (the) case of the man with the wife, it is profitable not to marry.' ¹¹ But he said to them: 'It is not every one (who) receiveth this word, but only they to whom it is given. ¹² For there are eunuchs, who were born from their mother's womb: there are other eunuchs, whom [the]

sing., D₄, cf. Gr. BC &c. syr^{eu}: ερεζιτοϝ they shall put them, E.
⁸ εοθε] + οϝ, B*? E₁ F₁*? Θ J₁* O: εοθε, A. ριοϙϙ] cριοϙϙ,
sing., D_{1,2} E. ιcχεν] om. δε, B. ⁹ †χω] om. δε, B D₃
Δ₁ M. χε] cf. Gr. NCL &c. εοπατεϙ, A. ηοτεϙε
ηcαχι εεπορηα] cf. Gr. BD &c. om. καὶ γαμήση ἄλλην, cf. Gr.
BN &c. αϙερο] ϙερο, pres., B*, cf. Gr. BC*N &c. οτοο
φη εοπαστ... end] om. J₂, cf. Gr. NC³DL &c. syr^{eu}. εοπαστ]
ετστ, pres., D_{1,2} E. ¹⁰ πεϙεεεθητης] cf. Gr. CD &c.:
+ δε, J. παϙ] Gr. N* om. αὐτῶ. χειςχε] om. χε, B:
om. ιcχε, F₁. παρηη†] εεπαρηη†, D₃^c F₁^c.₂ L. cερ-
ποϙρι] ceρποϙρι, A: ηcερποϙρι, Δ: + παϙ for him, G₁ K.
¹¹ οτοη] om. F₁*. εεπαιcαχι] cf. Gr. NCD &c.: εεπι &c.,
C₁*? cf. Gr. B &c. ¹² οτοη ραncιοϙρ vαρ] οτοο
ραν &c., Θ O: Gr. N* om. vαρ. ητετοϙεεε] ητοϙ &c..
J₃: + οτοο, Γ D_{1,2} Δ E₁^c.₂ JKMN. οτοη ρανκε] οτοο
ραν, D₂ JN: om. κε, B E₁* ε JL. ηχεηρωεε οτοο
οτοη ρανκεcιοϙρ εεϙαιτοϙ ηcιοϙρ] om. F₂* J₃ homeot.:
ηχεηρωεε, A^c written over erasure: οτοο, om. οτοη, D₂

men made eunuchs: and there are other eunuchs, who made themselves eunuchs because of the kingdom of the heavens. He for whom it is possible to receive (it) to him, let him receive (it).'

¹³ Then *they brought* to him children, that he should lay hand upon them, and pray over (lit. upon) them: and the disciples rebuked them. ¹⁴ But Jesus said to them: 'Permit the children, forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of the heavens.' ¹⁵ And having laid hand upon them, he went from there. ¹⁶ And lo, one *came* to him, he said to him: '(The) teacher, what good (thing) *will* I do, that I may inherit eternal life?' ¹⁷ And he said to him: 'Wherefore askest thou me concerning the good? one is the good, God: but if thou wishest to come into the life, keep the commandments.' ¹⁸ He said to him:

ما الذى اصنع 'a copy has, the life of eternity;' tr. of J₁ has 'what is that which I shall do,' and gloss 'خ اى خير اعمله' 'a copy has, what good is it which I shall work?' ¹⁷ πθοϋ δε] syrcu has *in*σoυs. πδϋ] om. J₃. εθρεοϋ κϋνιπι ρεοι εθρε-
πιδϋθον] cf. Gr. NBDL &c. syrcu: ..ρεοϋ.., K*: ..εθ-
ρεοϋδϋθον '...about good,' F₂: εθρεοϋ κϋω ρεοc
εροι χεπιδϋθoc 'why do you say of me, "the good?"' M. οϋδαι
πε πιδϋθoc] cf. Gr. NBDL &c.: οϋδαι ϋαρ &c., D_{1,2} Δ E
Θ K O Hunt 26: οϋδαι πε ϋαρ &c., Γ: ..πιδϋθον, F₂.
φ†] cf. b c ff^{1,2}. l vg syrcu. ιcxe δε χoϋωϋ] ιcxe-
χoϋωϋ δε, B: om. δε, Γ Δ K N Hunt 26. Gloss of D₁ has
بعض القبطى اما هو فقال له لم تسألني عن الصلاح واحد هو الصالح الله
'some of the Coptic have, as for him, then he said to him, Why askest thou
me of the good, one is the good, God.' Gloss of E₁ at πιρεϋ†cδω
has 'good,' 'ليس قبطي' 'is not Coptic.' Tr. of E₁ has لماذا تقول لي
'wherefore sayest thou to me, good? yet there is not good except God alone,' and gloss 'ق تسألني عن الصلاح واحد هو الصالح الله'
'Coptic has, askest thou me of the good? one is good, God.' Tr. of J₁ has 'why askest thou
me concerning the good? one is good, God,' and gloss 'خ لم تدعوني صالحاً' 'a copy has, why callest thou me good,

Ἰη̅ς̅ δὲ πεχὰς πας. καὶ ἥπεκθωτεβ. ἥπεкер-
 пωικ. ἥπεκбтои. ἥπεкерееоре ἥпотх.
 19 **ε**εαταε πεκίωτ πεεε τέκεεατ οτοз
 екеееепре πεкщфнр **ε**επεкрн†.

20 **Π**εχε πιθελωιρι πας. καὶ παι τηροῦ διαρεз
 ерwoт исхеп теееталоу. οὐ οп πε†ψατ
εεεεος.

^{ργδ}_β 21 **Α**ψεροῦ πας ἥχεῖη̅ς̅. καὶ исхе χοῦωψ еер-
 оутелиос **ε**εαψε πακ. **ε**ε φη етептак
 ебол. **ε**енитоу ἥпигнки οτοз акхфо πακ
 ἥпoαго ἥгрнн θеп тфе. οτοз **α**εεοу
 отазк ἥсwи.

^{ργδ}_β 22 **Ε**ταψωτεε δὲ ἥχεπιθελωιρι еписαхи δψψε
 πας. ере πεψзнт **ε**εокз. пеотоптеψ ο**ε**εηψ
 γар ἥгзпархонт**α** **ε**εεεατ.

23 **Ἰ**η̅ς̅ δὲ πεχὰς ἥπεψεεεθентис. καὶ **α**εηп†хω
εεεεос пωтеп. καὶ сееокз ἥте отраеао ι
 εθoтп е†εεетоуρο ἥтепифнои.

24 **Π**άλιν†хω **ε**εεεос пωтеп. καὶ сееотеп ἥте
 оубаееоуг ι εθoтп θеп θоугаθп ἥоу-
 εаἥθωрп. ιе отраеао ἥтеψι εθoтп е†-
 εεетоуρο ἥте φ†.

25 **Ε**ταψωτεε δὲ ἥχεπιεεεθентис **α**τερψφнρι
 еεεαψω етхω **ε**εεεос. καὶ пее гара ете-
 отоп ψхоеε **ε**εεεος епогееε.

yet there is none good, except God alone?' εἰ εθoтп епiωпθ] cf. Gr. EF &c.: πiопθ, A. πiἥτολн, A. 18 **Π**ας 2°] cf. Gr. H al italiq syr^{cu} &c. Gr. N* om. οὐ μοιχ. οὐ κλέψ. 19 **Π**ек... **Τ**ек] cf. syr^{cu} &c. **ε**επεкрн†] cf. Gr. unc. omnes. 20 **Π**ιθελωιρι] + δὲ, G₁ K. **Τ**αεεεταλoу] cf. Gr. N^{cb} CD (om. μov) &c.: **Τ**αι &c. this youth, B. **Π**ε†ψατ] **Π**ε е†ψατ, FM: **Π**ε†пαψατ, fut., D₄*. 21 **Α**ψεροῦ] om. πας, K Hunt 26. **Ε**ροῦτελιος] ерτελιос, D₄ K. φη етептак] **Π**ε-**Τ**ептак, F G₁ J K Hunt 26. **ε**енитоу] οτοз **ε**енитоу, K. **Π**ιγнки] cf. Gr. B D. **α**κхфо] екхфо, G₁*: екехфо,

‘What are (they)?’ And Jesus said to him: ‘Thou shalt not kill. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness. ¹⁹ Honour thy father and thy mother: and thou shalt love thy neighbour as thyself.’ ²⁰ The young man said to him: ‘All these I kept from my youth, what further lack I?’ ²¹ Jesus answered him: ‘If thou wishest to be perfect, go, sell that which thou hast, give them to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.’ ²² But the young man having heard the word went (away with) his heart grieving: for he had many possessions. ²³ And Jesus said to his disciples: ‘Verily I say to you, that it is difficult that a rich man come into the kingdom of the heavens. ²⁴ Again I say to you, that it is easier that a camel enter in (the) eye of a needle, than that a rich man enter into the kingdom of God.’ ²⁵ And the disciples having heard, wondered greatly, saying: ‘For

fut., B &c. **ἡγορη]** om. Hunt 26. **τφε]** cf. Gr. **NL** &c.: **πι-φνοϋ**, plur., K, cf. Gr. **BCD** &c. **οτοϑ 2^o]** **syrcu** praeim ‘et tolle crucem tuam.’ ²² **ἐπισαχι]** cf. Gr. **CD** &c.: **ἐπαϊσαχι**, K M, cf. Gr. B **syrcu** &c. **πεοτοντεϋ οτεηνϋ γαρ]** **ἡοτοντεϋ γαρ ἡοτεηνϋ**, N: **πεοτονταϋ δε ἡοτεηνϋ**, J: **πεοτον ἡταϋ γαρ ἡοτεηνϋ**, M: **πεοτον οτεηνϋ γαρ**, E₂: **πεοτον οτεηνϋ ἡταϋ ἔλεαϋ πε**, Hunt 26. **ἡγοπαρχοντα ἔλεαϋ]** + **πε**, B. ²³ **ἱης]** om. **δε**, J₃. **ἡτοτραλεαο**, A. **ραλεαο ι]** **ραλεαο**, A: **ραλεαο ἡτεϋ**, A^c **L**: **ραλεαο ει**, D₄ E₂. **ἡτεπι-φνοϋ]** **ἡτεφ†**, **L N**; tr. of J₁ has **السّموات** ‘the heavens,’ and gloss **خ الله** ‘a copy has, God.’ ²⁴ **παλιπ]** cf. Gr. **FLV*** &c.: **παλιπ δε**, D_{1,2,3} E, cf. Gr. **NBCD** &c.: **πληπ †χω**, Hunt 26. **χε]** cf. Gr. **NCL** &c. **syrcu**. **βαλεονλ]** A B C **Σ** G₁ H **Θ L N**. **δεπεοταθπι]** **δε** &c., J: **ε** &c., M. **ἡοτεαἰῶωρη]** **ἡτεοϋ** &c., **ΓΔM**. **οτραλεαο]** **ραλεαο**, F₁. **ἡτεϋ]** necessary addition, cf. Gr. **CX** &c. **φ†]** cf. Gr. **NBCD** &c.: **πι-φνοϋ**, L, cf. Gr. Z **I**. 33 &c. **syrcu**; tr. of J₁ has **الله** ‘God,’ and gloss **خ السّموات** ‘a copy has, the heavens.’ ²⁵ **δε]** om. L, cf. Gr. **N*** c ff¹. **πιααθητης]** cf. Gr. **NBC*** D &c.; **syrcu** add **αὐτοῦ**. **ατερϋ-**

26 Εταϋχοϋϣτ δε ἡχεῖνς πεχαϋ πωοϣ. κε ἦτεπ
οϣ πῖρω|λλι οὔλλετατχολλ πε φαι. ἦτεπ φ†
δε οτοπ ψχολλ ἄλλοϣ εζωβ πιβεν.

27 Τοτε αϥεροτω ἡχεπετροс πεχαϋ παϥ. κε
ζηппе αποп αηχα ζωβ πιβεν ἡсωп οτοζ
αποταζτεп ἡсωк. οϣ ζαρα πεθпаϣωп
ἄλλοп.

^{ρ45}_ι 28 Ἰηс δε πεχαϋ πωοϣ. κε αλληп †χω ἄλλοс
пωтеп. κε ἡωтеп †α пη етаλλοϣι ἡсωι.
†ен πποταζεелсωпт εϣωп αρεϣαп пϣηп
ἄφρωλλι ζεелсι ζι пεροпос ἦτε πεϥωοϣ.
^{ρ48}_ε ететζεелсe θηпοϣ ζωтеп ζι ἰβ ἡεροпос
еретеп†ζαп е†ἰβ ἡφγλн ἦτε пῑсλ.

^{ρ4η}_β 29 Οτοζ οτοп πιβεν етаϥχα соп ἡсωϥ ιе сωп
ιе ιωт ιе ααϣ ιе сζιλλι ιе ψηп ιе ιοζι ιе
нι еθде парαп. еϥебῑтоϣ ἡρ ἡκωβ ἡсоп.
οτοζ πωп† ἡπεεζ еϥеерκλнропολλп
ἄλλοϣ.

^{ρ4θ}_β 30 Οτοп οὔλληϣ γαρ ἡϣορп еηпαер†αе. οτοζ
ζαп†αеϣ еηпαерϣορп.

ΗΓ.

MB ^σ_ι Сопι ἡχε†εετοϣρο ἦτε пифноϣи ἡοϣρωλλи
ἡпевιοζι. εαϥι еβол ἡζαпαтоοϣи етаζο
ἡζαперγαтнс еπεϥαζαλολι.

φηпι] παϣ &c., imperf., E₂* M, cf. Gr.; D syr^{eu} &c. add καὶ ἐφοβή-
θησαν; H₁ wrote πῖλαθηтнс еϣχω ἄλλοс and corrector
crossed out with red еϣχω ἄλλοс. ²⁶ Ἰηс] gloss of J₁

has ^{اليهم} after يسوع 'Jesus,' 'a copy has, to, i.e. upon them,' cf.
sahschw εζοϣп εζραϣ upon them. ἦτεпπῖρωλλи] om.

Gr. N*: ἦτεпι &c., D_{2,3}. ἦτεпφ†] ἦτε &c., F₁*. ψχολλ
ἄλλοϣ εζωβ] ψχολλ ἡζωβ, M. ²⁷ τοτε] Gr.

C om. πεχαϥ] οτοζ πεχαϥ, M. ζηпe, A. πιβεν]
пieп, A. ἡсωп] om. Δ_{1,2}* F₁ M. πεθпа] пе|па, B*:
пе еθпа, B^c. ²⁸ Ἰηс δε] om. δε, K. κε ἡωтеп]

whom then is it possible to be saved?' ²⁶ And Jesus having looked (upon them), said to them: 'For men impossible is this; but for God everything is possible.' ²⁷ Then Peter answered, he said to him: 'Lo, we left everything and we followed thee: what then *will* be to us?' ²⁸ And Jesus said to them: 'Verily I say to you, that ye of those who walked after me, in the re-creation if (the) Son of (the) man should sit on (the) throne of his glory, they shall seat you also on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. ²⁹ And every one who left brother, or sister, or father, or mother, or wife, or son, or land, or house, because of my name, shall receive a hundredfold, and he shall inherit the eternal life. ³⁰ For there are many first about to be last; and last about to be first.

'XX. The kingdom of the heavens is like a man,—owner of land,—who came out in the morning to hire labourers to

om. F₁. **ⲙⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓⲟⲩ**, Hunt 26. **ⲉⲛ**] A: **ⲡⲉⲣⲏ**
ⲉⲛ, B &c. **ⲡⲉⲣⲟⲛⲟⲥ**] A C₁ D₄ Δ₁ F G₁ K Hunt 18: **ⲡⲉⲣⲟⲛⲟⲥ**,
 B &c.: **ⲟⲩⲉⲣⲟⲛⲟⲥ**, J₃. **ⲉⲩⲉⲧⲉⲙⲉⲥⲉ**] **ⲉⲩⲧⲉⲙⲉⲥⲉ**,
 pres. partic., Δ₂ G₁: **ⲉⲩⲉⲧⲉⲙⲉⲥⲉ**, sing., B: **-ⲧⲉⲙⲉⲥⲓ**, A C₁ J₃.
ⲓⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. B C X &c. **ⲓⲱⲡⲓⲃ**] **ⲓⲱⲡⲓⲃ**, D₄. **ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-**
ⲧⲉⲙⲉⲥⲉ] cf. Gr.: **ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲉ.**, D_{1,2} Δ E F Hunt 26: **ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-**
ⲧⲉⲙⲉⲥⲉ, fut. ind., B Γ*? D_{1,2} E F₁*? M. **ⲡⲉⲩⲱⲗⲏ**] A: **ⲡⲉⲩⲱⲗⲏ**,
 B. **ⲡⲉⲩⲱⲗⲏ**] Schw. **ⲡⲉⲩⲱⲗⲏ**, but no MSS. collated has this.
²⁹ **ⲟⲩⲟⲓ** **ⲓⲱ**] om. Hunt 18. **ⲉⲧⲁⲩ . . . ⲡⲉⲩⲱⲗⲏ**] **ⲉⲧⲁⲩ . . .**
ⲡⲉⲩⲱⲗⲏ, B Hunt 18. **ⲡⲉⲩⲱⲗⲏ**] om. **ⲓⲉⲩⲱⲡⲓ**, F₁*. **ⲓⲉⲙⲉⲩⲱ**
ⲓⲉⲩⲓⲙⲉⲓ] cf. Gr. **ⲛⲥ** &c. **ⲓⲉⲩⲱⲡⲓ** + **ⲓⲉⲩⲱⲡⲓ** or daughter,
 F₁^{c,2}; tr. of F₂ has **ⲓⲉⲩⲱⲡⲓ** 'or daughter.' **ⲓⲉⲓⲟⲓ ⲓⲉⲛⲓ**] cf. Gr. **ⲛ^a**
C* L &c.: om. **ⲓⲉⲛⲓ**, B, cf. Gr. **ⲛ***. **ⲡⲉⲩⲱⲗⲏ ⲡⲉⲩⲱⲗⲏ**] cf. Gr.
ⲛⲥ D X &c. **ⲓⲉⲩⲱⲗⲏ**. ³⁰ **ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲉⲙⲉⲥⲉ**] **ⲟⲩⲟⲓ ⲓⲉⲙⲉⲩⲱ**
 there are multitudes, M. **ⲩⲁⲣ**] cf. Gr. **E*** &c. **ⲉⲩⲡⲁ . . . ⲉⲩⲡⲁ**] **ⲉⲩⲉ . . . ⲉⲩⲉ**, fut. ind., K. **ⲟⲩⲟⲓ ⲓⲉⲙⲉⲩⲱ**] **ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ**
ⲓⲉⲙⲉⲩⲱ, Δ: **-ⲓⲉⲙⲉⲩⲱ**, A*. Gr. L inverts **ⲉⲩⲱⲗⲏ**. **ⲡⲉⲩⲱⲗⲏ**. **ⲉⲩⲱⲗⲏ**.

¹ Om. **ⲩⲁⲣ**, cf. **b c e ff¹ g^{1,2}** &c. **ⲡⲉⲩⲱⲗⲏ ⲡⲉⲩⲱⲗⲏ**] **ⲡⲉⲩⲱⲗⲏ**,
 B D₁ E₁ F₁. **ⲉⲩⲱⲗⲏ**] **ⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲏ**, definite form incorrect, O:
ⲉⲩⲱⲗⲏ, pret. ind., Γ F₂^c ⲩ J L. **ⲓⲉⲙⲉⲩⲱⲗⲏ**, A.

² Ἀφσεεπηης δε πεε περγατης εῖ πωοτ
επιεροοτ ποτσεερι εφοται. οτοζ αφοτ-
ορποτ επεφιαζαλολι.

³ Οτοζ εταφι εβολ εεφπατ παχπ̄ αφπατ
εζαπκεχωτπι ετοζι ερατοτ ζι τ̄ατορα
ετκορϋ.

⁴ Πεχαϋ πακεχωτπι. κε εεαψε πωτεп ζω-
τεп επιαζαλολι. οτοζ φη εтσεεппα |
οζ τ̄πατηиϋ πωτεп. ⁵ π̄ωοτ δε ατψε πωοτ.
Παλιп οп αϋι εβολ εεφπατ παχп̄ πεε
φπατ παχп̄ αϋιри οп εεπαιρητ̄.

⁶ Εταφι δε εβολ εεφπατ παχп̄ αϋιρι
πακεχωτπι ετοζι ερατοτ.

Οτοζ πεχαϋ πωοτ. κε ατ̄ωτεп тетепοζι
ερατεп θηποτ εεπαиеε εεπιεροοτ τηρϋ
ερετεпκορϋ.

⁷ Πεχωοτ παϋ. κε εεπε ζλι таζοп εφβεχε.
πεχαϋ πωοτ. κε εεαψε πωτεп ζωτεп
επιαζαλολι.

⁸ Ετα ροτ̄ζι δε ψωπι πεχε π̄ε εεπιαζαλολι
εεπεφепитропос. κε εεοτ̄ επιεργατης εε
ποτβεχε πωοτ. εακεργηтс ιсхеп πιθ̄αετ

² δε] cf. Gr. \aleph BCDL &c.; syr^{cu} καί; tr. of E₁ has فشارا الاجرة على
'so he stipulated for the wages at,' and gloss رومي فاتفق مع 'Greek, so
he agreed with.' εεπιεροοτ for the day] om. B. cαθερι]
cαθερια, J₂. ³ οτοζ] om. E₂. εβολ] om. E₁*. εεφπατ]
cf.? Gr. \aleph BCD &c. τ̄] τ̄τ̄, BMN. ετκορϋ] ετκωρϋ, Γϋ
J_{1,3} N O. ⁴ πεχαϋ] οτοζ πεχαϋ, M, cf. Gr. πακε-
χωτπι] tr. of D₁ has لهم 'to them,' and gloss القبطي للآخرين 'the
Coptic, to the others.' κε] om. Γ. πωτε, A. ζωτεп] cf.
Gr.: om. Θ* J; tr. of J₁ has اذهبوا 'go ye,' and gloss خ انتم ايضاً 'a copy
has, ye also.' επ] εεп, D_{2,3}. πιαζαλολι] A B D_{2,3} F₁:
πιαζαλολι, Γ &c.; cf.? Gr. B D &c. syr^{cu}. οτοζ φη εт-
σεεппα τ̄πατηиϋ πωτεп. ⁽⁵⁾ π̄ωοτ δε ατψε
πωοτ] om. B. ...πεтσεεппα..., ϋ: φη εтσεεппα,

his vineyard. ² And he settled with the labourers to give to them on the day a stater for each, and he sent them to his vineyard. ³ And having come out at (the) third hour, he saw others standing in the market-place idle; ⁴ he said to these others: "Go ye also to (the) vineyard, and that which is right I *will* give to you." And they went. ⁵ Again he came out at (the) sixth hour and (the) ninth hour, he did again thus. ⁶ And having come out at (the) eleventh hour, he found others standing; and he said to them: "Why stand ye here all the day idle?" ⁷ They said to him: "Because no one hired us *for (the) hire*." He said to them: "Go ye also to (the) vineyard." ⁸ And evening having come, the lord of (the) vineyard said to his steward: "Call the labourers, give their hire to them, having begun from the last

M. ΤΗΙϚ] ΤΗΙΤΟΥ give them, Hunt 26: ΤΗϚ, A*. ⁵ ΠΑΛΙΝ
ΟΝ] cf. ? f m syrcu 'et iterum.' ΔϚΙ] ΕΤΔϚΙ, pret. partic., B.
Θ] Θ†, BD_{2.3.4} H₂^c K M N. ΔϚΙΡΙ ΟΝ] -ΟΥΠ, M: om. ΟΝ again,
F₂, and gloss adds اَيْضًا 'also.' ⁶ ΕΒΟΛ] om. N, cf. Gr. H*. ΔϚ-
ΧΙΩΙ] obs. Gr. N* om. καί: +ΟΝ again, M, cf. sah^{schw} var. lect.
ΟΥΟΥ ΠΕΧΔϚ] om. ΟΥΟΥ, Δ G₁ M. ΔΘΟΥΕΠ, Α Δ E₂ J K N O.
ΘΕΠΟΥ, A*. ΕΡΕΤΕΠΚΟΥϚ] om. ΕΡΕΤΕΠ, E₂*: -ΚΟΥϚ,
Γ E₂ J K Hunt 26; cf. Gr. C* & c. ⁷ ΠΕΧΩΟΥ] ΠΘΩΟΥ ΔΕ
ΠΕΧΩΟΥ, F₁^{c.2}. ΞΕΠΕ ΔΛΙ] ΞΕΞΕΟΝ ΔΛΙ, H. ΤΔΔΟΝ]
ΤΔΔΟ, J₃, cf. Gr. N* om. ἡμῶς. ΕΦΘΕΧΕ] ΞΕΦ & c., O. ΔΩ-
ΤΕΠ] cf. Gr. καὶ ὑμεῖς: om. J. ΠΙΔΔΑΛΟΛΙ] Α Β D_{2.3} F_{1.2}*, cf. ?
Gr. N B C* & c. syrcu: ΠΙΔΔΑΛΟΛΙ, Γ & c. ΟΥΟΥ ΦΗ ΕΤ-
ΣΕΞΕΠΩΔ † ΠΑΤΗΙϚ ΠΩΤΕΠ, add ΗΘ Ν Ο, cf. Gr. CNX λήμ-
ψεσθε, syrcu & c. δώσω ὑμῖν: om. Α Β C₁ Γ D_{1.2} Δ Ε F Γ G₁ J K L M, cf. Gr.
N B D L Z & c.; D₃ Δ₁ Σ have addition in margin, C₁ D₁ E₂ Σ give it in Arabic,
E₂ saying that it is Greek; gloss of D₁ رومي وليس في التبطي 'Greek, but
not in the Coptic;' tr. of J₁ has gloss at الكرّم 'of the vine,' i.e. vine-
yard, ما يتخير لكم 'a copy has, and verily ye shall receive
what is good for you,' cf. Gr. C & c. ⁸ ΠΙΔΔΑΛΟΛΙ] Α Β C D_{2.3} F_{1.2}*
Hunt 26: ΠΙΔΔΑΛΟΛΙ, B* & c., cf. Gr. ΠΩΟΥ] cf. Gr. B D & c.
ΕΔΚΕΡΔΗΤΣ] ΕΚΕΕΡΔΗΤΣ, fut. ind., K.

ψα πιζοῦα†. ⁹οὗτοζ εταῦι ἡχεπα†αχπῖα
αῦβι ἡοῦαθερι εφοῦαι.

¹⁰Εταῦι δε ἡχεπιζοῦα† παῦλεῖι χε σεπαβι
ἡζοῦο. οὗτοζ ἡῶοῦ ζῶοῦ αῦβι ἡοῦαθερι
εφοῦαι.

¹¹Εταῦβι δε αῦχρεερεεε ἡσα πιπεβιοζι
¹²εῦχω ἡεεοc. χε παιδᾶεῦ οὐοῦποῦ ἡερ-
ζωῖ πεταῦαic. οὗτοζ ακαιτοῦ ἡζῦcοc
πεεεαν δᾶ πη εταῦϋι ἡφῖδαροc ἡπι-
εζοοῦ πεεε πικαῦcωπ.

¹³ἡοοϋ δε αῦεροῦα πεχαϋ ἡοῦαι ἡεεωοῦ. χε
παψφῆρ †βι ἡεεοκ ἡχοῦc αῦ. ἡη οῦαθερι
αῦ πεταῖcεεηηηc πεεεακ. ¹⁴βι ἡφῆ ετε-
φωκ ἡεψε πακ.

οη τοῦαψ δε ε† ἡπαιδᾶε ἡπεκρη†. ¹⁵ψαπ
cψε πηι αῦ εερ πετεζπῆι δεπ πη ετεποῦι.
ψαπ πεκβαλ ἡθοκ ϋζωοῦ | χε αποκ οῦαῦα-
θοc αποκ.

¹⁶Παιρη† πιδᾶεῦ εῦεερψορπ οὗτοζ πιψορπ
εῦεερδᾶε.

ΗΞ.

^σ_α
^β ¹⁷Εῦηαψε παϋ ἡχεῖηc εζρηι εῖλῆηε αῦβι ἡπιῖβ

⁹οὗτοζ εταῦι] N C L &c.: εταῦι δε, E₂, cf. Gr. B syr^{cu}
sah schw. πα†αχπῖα] πααχπῖα, B*. cαθερι] cαθε-
ρια, J₂. ¹⁰εταῦι δε] cf. Gr. N L &c.: om. δε, B J₃ K

Hunt 26; obs. Gr. B C D &c. syr^{cu} καὶ ἐλθόντες. ἡζοῦο] cf.? Gr. N
C² vel³ D L &c.: ἡοῦζοῦο, indef. sing. art., D_{1,2,3}^{c,4} Δ F K Hunt 26,
cf. Gr. B C* N Z al⁸ πλείον. οὗτοζ ἡῶοῦ] cf. Gr. N B C L &c.:
ἡῶοῦ δε, D_{1,2} Δ E, cf. Gr. D it (exc q) vg. ζῶοῦ] + οη, B.
εφοῦαι] cf.? Gr. B D &c. ἀνὰ δηνάριον. ¹¹αῦχρεερεεε]

cf. Gr. D it pler syr^{cu} et sch ερογγυσαν. ἡσα] εχεν upon, J. ¹²χε]

cf. Gr. C vid N Z &c. οὐοῦποῦ] tr. of J₁ has ساعة 'an hour,' and
gloss خ واحد 'a copy has, only.' ἡερζωῖ] + δε, D₄. πε-
ταῦαic] πε εταῦαic, B D_{1,2,3} M: εταῦαicϋ, D₄. ετ-
αῦϋι ἡφῖδαροc] A^c B C₁ Γ D_{2,3,4} Δ₂ E₂ F₁^{c,2} Γ₁ H J L M: εταῦϋι
&c. (ρo written over erasure), A*: εταῦϋαι ἡφ &c., K N:

unto the first.” ⁹ And they of the eleventh hour having come, received a stater for each. ¹⁰ And the first having come, were thinking that they *will* receive more; and they also received a stater for each. ¹¹ And having received, they murmured at the owner of land, ¹² saying: “These last did (but) an hour of work, and thou madest them equal with us (being) of them, who bore (the) burden of the day, and the scorching heat.” ¹³ But *he answered*, he said to one of them: “My friend, I treat thee not with violence: was it not a stater which I settled with thee? ¹⁴ Take that which is thine (and) go: and I wish to give to this last, as to thee. ¹⁵ Is it not lawful for me to do what I will with (lit. in) the things which are mine? Is thine eye evil because I am good?” ¹⁶ Thus the last shall be first, and the first shall be last.’

¹⁷ Jesus, being about to go up to Jerusalem, took to him

εταρσιφδραρος, D₁Δ₁E₁F₁*ΘΟ. πιεζοον] but syr^{cu} ‘diei totius.’ ¹³ ποταμωον] πωον to them, J₂. ††] om. †, J_{1.3} Θ. ορχαθερι] ποτ &c. at a penny, F₁: επορχαθερι at their penny, J₃. πεταισεμνητς πεμμεκ] πεετ &c., B^cD_{1.2}FM Hunt 26; cf. Gr. LZ 33 &c.; tr. of J₁ has قرت معك ‘settled with thee,’ and gloss خ شارطتك ‘a copy has, stipulated with thee.’ ¹⁴ †...πκ] om. Δ₂*. φηετε] AF₂: πετε, B &c. πκ] +επεκνι, M. †ορωυδε] om. δε, B, cf.? Gr. B θελω εγω: †ορωυταρ, K, cf.? Or^{3,705} θέ. γὰρ καί. παιδε] παιδε, B. ¹⁵ ωαν] cf. Gr. NC &c. ηετε] AΓ^cD_{2.3.4}F₁^{c.2}GKM: πετε, B &c. ωαν] cf. Gr. NB* C &c. ερωον] ερωον, pres. partic., K. αποκ 2°] om. B D_{1.2}Δ E. ¹⁶ παι...πυ] Gr. L om. οί. ερδε] ερδε, E₁. εμμενυ ηεετ-θαδεε εμκοχι δε ηε ηεετωτπ, A^mF_{1.2} J_{1.3}: -οτπ, L: οον ομενυ ταρ ετθαδεε οοε (om. D₄^c) εμκοχι ηε πωτπ, D₃^{m.4}^c; cf. Gr. CDN &c.; D_{3.4} give tr., E₁ Arabic only in gloss في الرومي ما ‘in the Greek, what is most is the called, and the least the saved,’ E₂ Arabic only as E₁, and gloss يوناني ‘Greek,’ F_{1.2}J_{1.3} give tr. ¹⁷ ευνωυε πκ] οοε ευνωυε πκ,

οὕτως πελωὸν ὅσος πεχὰς πῶον εἰ πι-
λωίτ. ¹⁸ хе зһппе тєппащє пѧп єзрһи
εἰ̅λ̅η̅η̅. ὅσος πσһи εἰ̅φ̅ρ̅ω̅η̅ι сєпѧтһиϥ
εῑрһи ἡпєпхix ἡпѧρχιєrєтс пєη писαῑ.
ὅσος сєпѧт̅г̅ѧп єрoϥ єφ̅η̅oν.

¹⁹ Ὅσος сєпѧтһиϥ єтoтoν ἡп̅ε̅θ̅пoс єпсωβι
η̅η̅oϥ. ὅσος сєпѧєр̅η̅η̅αст̅г̅г̅oп η̅η̅oϥ
ἡсєḗϥ. ὅσος η̅η̅η̅η̅сḗ ἡ̅ε̅zooν єϥє-
тωпϥ.

ΗΗ.

МГ ^{σβ}₅ ²⁰ Тoтє ḗсi εḗρoϥ ἡх̅ε̅η̅η̅η̅ ἡпєпσһи ἡ̅з̅ε̅-
βєzеос пєη пєсσһи. єсoтωσт̅ η̅η̅oϥ
ὅσος єсєрєт̅п̅ η̅η̅oϥ ἡoνzωβ. ²¹ ἡ̅θ̅oϥ
zє пєхὰς п̅αс хе oν пєтєoт̅ḗϥ.

Πєх̅αс п̅αϥ. хе ḗхoс εḗпḗ ἡ̅т̅ε п̅ασһи β̅ ἡ̅т̅ε
oт̅ḗ η̅η̅η̅oν ε̅η̅η̅сi с̅αт̅εкoт̅п̅ḗη̅ oт̅ḗ
с̅αт̅εкxḗβ̅η̅ ἡ̅з̅рһи ḗη̅п тєк̅η̅єт̅oт̅рo.

²² Ἀϥєрoт̅ω ἡх̅ε̅η̅η̅с̅ α̅п̅ хе
ḗрєтєпєрєт̅п̅ ε̅θ̅βєoν. oт̅oп σ̅χ̅oη̅ η̅η̅η̅o-
т̅η̅п єсє п̅αḗoт̅ єт̅п̅αсoϥ. пєх̅ωoν п̅αϥ. хе
oт̅oп σ̅χ̅oη̅ η̅η̅η̅oп.

ВГ D_{1,2,3} Δ₁ ЕКМ: -ϥпḗ-, D₄ K, -ḗϥпḗ-, M; obs. Gr. NCD &c.
syr^{cu} καὶ ἀναβαίνων: єϥпḗϥ п̅αϥ zє, N, cf. Gr. B I. &c.
єзрһи] om. J_{1,3}. η̅η̅п̅ι̅β̅] cf. Gr. NDLZ I. &c. syr^{cu}. ὅσος
... εḗп̅η̅η̅ωίт̅] cf. ? Gr. NBL &c. ¹⁸ εῑрһи] om. F₁*.
ἡпєпхix] η̅η̅η̅хix, B &c. ḗр̅χ̅ιєrєтс] Δ₁ E₁ F₁*: ḗр̅-
χєrєтс, B: ḗр̅χ̅η̅єrєтс, AΓ &c. сєпѧт̅] ὅσος
сєпѧт̅, F₁ K. єφ̅η̅oν] cf. Gr. N eis θάνατον: η̅η̅φ̅η̅oν,
F₁^c 2 Δ H Θ J_{1,3} L O, cf. Gr. CD &c. θανάτω: Gr. B om. ¹⁹ єтo-
тoν ἡп̅ε̅θ̅пoс] εῑрһи η̅η̅η̅хix ἡп̅ε̅θ̅пoс down to
(the) hands of the Gentiles, M. ὅσος сєпѧєр̅η̅η̅.] om. ὅσος,
D_{2,3,4} M: ὅσος п̅αєр̅η̅η̅αст̅г̅г̅oп, A*. ἡ̅сєḗϥ] ὅσος ἡ̅сєḗϥ, stronger expression, M: сєпḗϥ they will
crucify him, B. єϥєт̅ωпϥ] ἡ̅т̅єϥт̅ωпϥ, conj., D_{1,2} Δ E.
²⁰ ἡ̅з̅ε̅βєzеос] zєβєzеос, B. єсoтωσт̅] ḗсoтωσт̅,
pret. ind., J_{1,3} K. єсєрєт̅п̅] єсєєрєт̅п̅, fut. ind., D_{2,3};

the twelve by (lit. between him and them) themselves, and said to them on the road: '18 Lo, we *will* go up to Jerusalem; and (the) Son of (the) man *will* be delivered into (the) hands of the chief priests and the scribes; and they *will* condemn him to (the) death, 19 and they *will* deliver him to the Gentiles to mock him, and they *will* scourge him and crucify him: and after three days he shall rise.'

20 Then came to him (the) mother of the (sons) of Zebedee with her sons, worshipping him, and asking him for a thing. 21 And he said to her: 'What wishest thou?' She said to him: 'Command, that my two sons may sit, one of them on thy right hand, one of them on thy left hand, in thy kingdom.' 22 But Jesus *answered*, he said: 'Ye know not concerning what ye asked. Is it possible for you to drink the cup which I *will* drink?' They said to him: 'It is

ΔCΕΡΕΤΙΝ, pret. ind., J_{1.3} K N; tr. of J₁ has سجدت له وسألته 'she worshipped him, and asked him' (cf.? Gr. B D ἀπ'), and gloss خ ساجدة له 'a copy has, she worshipping him and praying from him,' cf.? Gr. NC &c. παρα. ~~οοοοο~~ cf.? Gr. B D ἀπ'. οοοοο εσερετιν ~~οοοοο~~ om. O₂. 21 ~~πθοο~~ Δε] obs. Gr. L add ἱς. πετε-οοοοο] ABC₁ΔF₁*G H K N: πε ετε &c., ΓD_{1.2}EF₁^c.2ϷΘJ_{1.3} L M O. πεχΔC ΠΔ] for αὐτῶ cf. Gr. NC D &c. ΔXOC] syr^{cu} has 'domine.' ΠΔψηρι β] ΠΔψηρι β, HΘO; tr. of J₁ has الاثنان 'the two,' and gloss خ هذان 'a copy has, these two,' cf. Gr. NC B D &c. CATEKOTINΔΔ] cf. Gr. CD &c.: +οοοοο, D₁EM: +πεΔΔ, BΓD_{2.3.4}G K L. CATEKXΔΓH] ἡCΔ &c., M; cf. Gr. NC B C &c. Δετοοοοο] syr^{cu} add 'et in gloria tua.' 22 Δψεροοω] A* C₁*D₄Δ₁*ΘJ₁*M O Hunt 26: +Δε, A^cB &c., cf. Gr. ἡXειHC] om. B. πεχΔ] syr^{cu} add αὐτῇ. τετεπεΔΔ] ἡτετεπ &c., D_{1.2}FM Hunt 26. εθδεοο, A^c wrote εοο over erasure. Δφoτ, A^c wrote O over erasure. coo] +οοοοο πωΔΔC ε†πΔωΔΔC ~~οοοοο~~ Δ, A^mD₄Δ₁^m.2*F₁^m.2ϷJ_{1.3}LN: -~~οοοοο~~οι ~~οοοοο~~ Δ₂^cK^m; cf. Gr. C &c.; C₁E give Arabic: C₁ has والصبغة التي اصطبغها تصطبغانها 'and the baptism with which I am baptised will ye two be baptised with?' and gloss في الرومي خاصة 'addition in the Arabic'; E₁ has gloss في الرومي خاصة 'peculiar to the

²³ Οὗτος πεχαϥ πωοϥ ἡχεῖνς. κε παφот μεν
ερετεпесοϥ. εzeeci δε саτдоуиπαμε ie
ταχαβη φωι απ пе етнιϥ. алла φανη пе
ετα παιωт етδεν πιφноуι сеβтωтс
πωοϥ. |

οθ ^{σγ}_β ²⁴ Εταϥωτεμε δε ἡχεπικεῖ μελλαθνηтнс α-
χρεμεμε εοβε πισοп β̄.

²⁵ Ἰηс δε αϥμεοϥ† еρωοϥ πεχαϥ πωοϥ. κε те-
тепeme κε παρχωп ἡτε πeθпос петοι ἡοϥ
еρωοϥ οὗτος ποτкенιϥ† етοι ἡеруиуι ехωοϥ.

²⁶ Παῖρη† δε απ πeθпαϥωпι δен θηпоϥ. алла
φη εοοϥωϥ еерпиϥ† δен θηпоϥ еϥеерди-
κωп пωтen. ²⁷ οὗτος φη εοοϥωϥ еердоуит
δεν θηпоϥ еϥеерδωк пωтen.

^{σδ}_δ ²⁸ Ὑφρη† ρωϥ μεпуηρι μεφρωμει петαϥι απ
εοροϥμεϥηтϥ. алла еϥemeϥи οὗτος е†
ἡтеϥψиχη ἡсω† ехen ομεηϥ.

Greek, and not in the Coptic; and the baptism with which I determine to be baptised, will ye two be baptised with it? E₂ has gloss الرومي and the same addition. паϥ] but Gr. D syr^{cu} om. ²³ οὗτος] cf. Gr. CX &c. πεχαϥ πωοϥ ἡχεῖνς] πεχαϥ πωοϥ Ἰηс, B: πεχεῖνς πωοϥ, ΓD_{1.2} Δ; cf. Gr. D Δ &c. syr^{cu}. παφот] πααφот my sup, Δ₁. соϥ]+οὗτος πωμεс ететепωμεс меmоϥ and the baptism with which ye are baptised, A^m F₁^m cut; J_{1.3} -тетепωmeс ye are baptised with it, omitting 'with which;' F₂ -тетеппаωmeс ye shall be baptised with it, omitting 'with which:' οὗτος πωμεс е†ωmeс меmоι тетепωmeс меmоϥ and the baptism with which I baptise me, ye are baptised with it, ε-L (omitting меmоι, and меmоϥ serving for first clause); -меmоι е†ωmeс меmоϥ and the baptism of mine with which I am baptised, N omitting 'ye shall be' &c.; cf. Gr. C &c. C₁ has ايضاً وصبغتي تصطبغان 'also, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E₁ تصطبغان وصبغتي القبطي و ليس النسخ القبطي 'Greek and not in the Coptic copies, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E₂ has gloss الرومي and the same addition. ezeeci] A^c (E 1° over erasure) &c.: zeeci, B. δε] om. J_{1.3} Hunt 26.

possible for us.' ²³ And Jesus said to them: 'The cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand or my left hand is not mine to give, but it belongs to them for whom my Father, who is in the heavens, prepared it.' ²⁴ And the ten other disciples having heard, murmured because of the two brothers. ²⁵ But Jesus *called*, he said to them: 'Ye know that the rulers of the Gentiles are lords of them, and their great (ones) also are in authority over them. ²⁶ And thus it *will* not be among you; but he who wishes to be great among you shall be minister to you; ²⁷ and he who wishes to be first among you shall be servant to you: ²⁸ as also (the) Son of (the) man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a redemption for many.'

ΙΕ ΤΑΧΔΘΗ] AC₁F GHJ_{1,3}LN, cf. Gr. BL &c.: ΠΕΛΛ &c.; BΓ D_{1,2}ΔΕΘΚΜΟ; E₁^c.₂ Hunt 26 have CΔΤΔ &c.; cf. Gr. ΝCD &c.; (ΤΔ μου, cf. Gr. E &c.) ΦΩΙ] ΞΦΩΙ of mine, Γ D_{1,2} ΔΕ. ΠΕ 1^o] om. F₁: om. τοῦτο, cf. Gr. ΝB &c.: syr^{cu} has 'vobis.' ΦΔ, Δ written over erasure, A^c. ΠΕ 2^o] om. E₂ F₁ J₁* Hunt 26. CΕΒ-ΤΩΤC] AC₁GHΘΛΟ: CΕΒΤΩΤC, Γ D_{1,4} ΔΕ FJ_{1,3} KMN: -ΤΩΤC, BD_{2,3}Γ Hunt 26; tr. of J₁ has الذي في السموات 'who is in the heavens,' and gloss خ السماوي 'a copy has, the heavenly.' ²⁴ ΔΕ] cf. Gr. Ν^cL &c.: om. ΔΕ, C₂^rΓ; obs. Gr. Ν*BCD &c. syr^{cu} καὶ ἀκουσ. ΠΙΚΕΙ ΞΕΛΛΘΗΤHC] om. ΚΕ and ΞΕΛΛΘΗΤHC, J_{1,3}; om. ΞΕΛΛΘΗΤHC, Γ; cf. sah^{schw}. ΕΘΒΕ] ΕΧΕΠ, Γ, cf. verse 11. ²⁵ ΔCΥΛΟΥΤ] ΕΤΔC &c., pret. partic., B F: ΕCΥΛΟΥΤ, pres. partic., G₂*. ΕΡΩΟΥ 1^o] om. A*. ΠΩΟΥ] cf. Gr. D syr^{cu} &c. ΤΕΤΕΠΕΛΛΙ] ΤΕΠΕΛΛΙ, 1st plur., E₁*: +ΔΠ, LΓ, cf. sah^{schw}. ΠΕΤΟΙ] ΕΤΟΙ, BΓ D_{1,2} ΔΕ F K; cf. Gr. ΝCD &c. ΕΤΟΙ] ΠΕΤΟΙ, B*. ²⁶ ΠΔΙΡΗΤ ΔΕ] ΞΠΔΙΡΗΤ ΔΕ, F; cf. Gr. C: om. ΔΕ, J_{1,3} K* MN Hunt 26, cf. Gr. ΝB D &c. ΔΠ] om. J_{1,3} N. ΠΕΘΠΔCΩΠΙ] ΠΕ ΕΘΠΔ &c., D_{1,2,3}M; cf. Gr. ΝCL &c. ΔΛΛΔ . . . ΘΗΠΟΥ] om. F₁* homeot.: om. ΔΛΛΔ, C₁* F₂^c. ΕCΥΕΡΔΙΑ-ΚΩΠ] ΕCΥΕΡΔΙΑΚΩΠΠ, D_{1,2}; cf. Gr. ΝBCD &c.: ΕCΥΕP &c., A F₁*.₂. ΔΙΑΚΟΠ, A K. ²⁷ CΥΟΥΤ, A. ΔΕΠΘΗΠΟΥ] cf. Gr. ΝCD &c. ΕCΥΕΡΔΙΑΚ] cf. Gr. ΝCDL &c. ²⁸ ΞΠCΥΗΡΙ] ΠCΥΗΡΙ, AN. ΞΕΦΡΩΛΛΙ] +ΧΕ οὖν, M. ΠΕΤΔCΙ] ΠΕ ΕΤΔCΙ, Γ D_{2,3} FM; ΠΗ ΕΤΔCΙ, D₄: ΕΤΔCΙ, J₃: +ΓΔP, D₁^c.₂

ΗΘ.

ΜΔ $\overline{\sigma\epsilon}$
 β 29 Εϋπνοϋ δε εβολ θεν ιεριχω ατμοϋσι $\bar{\eta}\sigma\omega\varsigma$
 $\bar{\eta}\chi\epsilon\omicron\nu\eta\varsigma\tau$ $\bar{\mu}\mu\eta\varsigma$. 30 οτοϋ ις βελλε Β
πατρεεσι εκκεν πιεωιτ.

Ετατσωτεε κε $\bar{\eta}\eta\varsigma$ πασι $\bar{\eta}\tau\omega\varsigma$ εβολ ετχω
 $\bar{\mu}\mu\epsilon\omicron\varsigma$. κε πεποτ. παι θαρον $\bar{\eta}\eta\varsigma$ πυνηρι
 $\bar{\eta}\delta\alpha\tau\iota\delta$. 31 πιεηϋ δε παφερεπιτιεεαν πωοϋ
ζηπα $\bar{\eta}\sigma\epsilon\chi\alpha\rho\omega\tau$.

Ηωοϋ δε ατωϋ εβολ $\bar{\eta}\rho\omicron\tau\omicron$ ετχω $\bar{\mu}\mu\epsilon\omicron\varsigma$.
κε πεποτ. παι θαρον πυνηρι $\bar{\eta}\delta\alpha\tau\iota\delta$.

32 Οτοϋ εταφοϋι ερατϋ $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\eta}\eta\varsigma$ αφμοϋτ ερωοϋ
οτοϋ πεχαϋ πωοϋ. κε οϋ πετετεππαοϋαϋϋ
 $\bar{\eta}\tau\alpha\delta\iota\varsigma$ πωτεπ. 33 πεχωοϋ παϋ. κε πεποτ.
ζηπα $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\omicron\tau\omega\eta$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\eta\beta\alpha\lambda$.

34 Εταφσηρητ δε $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\eta}\eta\varsigma$ αφβι πεε ποϋβαλ.
σατοτοϋ ατπατ $\bar{\mu}\beta\omicron\lambda$ οτοϋ ατοϋαϋοϋ
 $\bar{\eta}\sigma\omega\varsigma$. |

Π

Ξ.

ΜΕ $\overline{\sigma\varsigma}$
 β Οτοϋ ροτε ετατθωπτ $\epsilon\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\eta}$ ατι εβηθ
φατη θατεп πιτωοϋ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ πιχωιτ.

Δ E_{1,2}^c, cf. Gr. X. $\psi\epsilon\psi\eta\tau\varsigma$, A. $\psi\epsilon\epsilon\mu\mu\psi\iota$] $\psi\epsilon\mu\mu\psi\iota$, D₂
F₁*: om. Οτοϋ, G₂* (not G₃). ετ] τ, B*. $\bar{\eta}\sigma\omega\tau$] εσωτ, Γ.
29 εϋπνοϋ] A* B* Δ₂ F₁^c. 29 ΗΘ L M O, cf. Gr. F H Δ 33. al f &c.:
εϋπνοϋ, plur., A^c C₁ Γ D_{1,2} Δ₁ E F₁* G J_{1,3} K N Hunt 18, cf. Gr. N B
C* D &c.; tr. of J₁ has وانهم خارجون, plur., and gloss خ هو خارج 'a copy
has, he going out.' ιεριχω] cf. Gr. N (D) &c. ατμοϋσι]
εμοϋσι, B*? perhaps for ετμοϋσι, cf. vi. 2: + ΔΕ, G: Gr. N* om.
αυτόν. οϋηϋτ $\bar{\mu}\mu\eta\varsigma$] ραπειηϋ multitudines, E₂; ραπ-
ηϋτ $\bar{\mu}\mu\eta\varsigma$ great multitudines, D_{1,2}, cf. Gr. D &c. 30 IC]
ζηππε IC, M; obs. syr^{cu} om. ιδού: + Οϋ, Θ. πατρεεσι]
ετρεεσι, pres. partic., C₁^r 2, cf. Gr.: + ΠΕ, B D_{1,2} Δ E G K M.
εκκεп] ισκεп, F G₂. ετατσωτεε] ατσωτεε, pret.,
G₂, cf. Gr. D: + ΔΕ, D_{1,2} E F G H Θ J₃ O. ατωϋ] πατωϋ,
imperf., B. πεποτ] cf.? Gr. B L Z &c. $\bar{\eta}\eta\varsigma$ πυνηρι] cf. N L N
69 al &c.: om. $\bar{\eta}\eta\varsigma$, N, cf. Gr. B C D &c.; obs. D₃ πυνηρι, without
article; tr. of J₁ has ربنا 'our Lord,' and gloss صح يسوع 'correct, Jesus.'

²⁹ And (as he is) coming out of Jericho, a great multitude walked after him. ³⁰ And lo, two blind men sat by the road; having heard that Jesus *will* pass by, they cried out, saying: 'Our Lord, pity us, Jesus, (the) son of David.' ³¹ And the multitude was rebuking them, that they should hold their peace: but they cried out more, saying: 'Our Lord, pity us, (the) son of David.' ³² And Jesus having stood, called them, and said to them: 'What *will* ye wish that I should do to you?' ³³ They said to him: 'Our Lord, that our eyes may open.' ³⁴ And Jesus having compassion, touched their eyes: immediately they saw, and followed him.

XXI. And when they approached Jerusalem, they came

³¹ πικην] πικην, B*. παφεριπιτιλλαν] Δψ &c., pret., Δ F₁ K N Hunt 18; but Gr. N syr^{cu} &c. have plural. πωον] λλωον, M. αωω εβολ ηγοον] cf. Gr. N B D L &c. syr^{cu}: αωω &c., B J_{1,3}: ηγοον αωω εβολ, D_{1,2} Δ E M; cf. Gr. C &c. εχω λλω om. M: om. χε, D₁* not (D₂). χε πεπο] cf. Gr. N B D L &c.; C &c. syr^{cu} post ημās. ³² οτοζ εταφοζ] εταφοζ δε, K: οτοζ αφοζ, pret., D_{1,2} Δ E F₁* K M Hunt 18; tr. of J₁ has وقف 'and when he stood,' and gloss خ 'a copy has, so he stood.' οτοζ πεχα] πεχα, D_{1,2} Δ_{1,2}* E F₁ K Hunt 18. πετετεππαοναωω] πετετεπ οναωω, pres., B &c.: πε ετετεπ &c., D₄ F J_{1,3} Hunt 18: -οναωω, D₄. ητααι] cf. Gr. N* B C D &c. ³³ Tr. of E₁ has تفتح 'thou wilt open,' and gloss قبطي تفتح 'may be opened;' tr. of J₁ has تفتح 'may be opened,' and gloss تفتح 'thou wilt open.' ³⁴ ιης] πς. N; obs. syr^{cu} om. δ ιησους. ατοτο] οτοζ ατοτο, M, cf. Gr.: ατοτο δε, D_{1,2} E_{1,2}* F Hunt 18. ατοτο απα βολ] om. B. απα βολ] cf. Gr. N B D L &c. syr^{cu}; E_{1,2} tr. وانفتح اعينهما 'and their eyes were opened,' and gloss رومي 'Greek,' cf. syr^{sch}. αοναωω] αωω they walked, D₄. ¹ οτοζ οτε εταρθωντ] cf. Gr. N B C* D L &c.: -εταρθωντ, B F G L? N, cf. Gr. C³ &c. syr^{cu}: om. οτοζ οτε, F₁. αι] cf. Gr. N^c b aeth &c. ηηφην] A D_{2,3,4} Δ₁ K N, cf. Gr. N B* C² D &c.. ηηφην, B &c. θαιεν] cf. Gr. N D L &c. πρς τό.

Τότε α ἰης οὐαρπ ἐεεεεθης Β ²εϋχω
ἐεεος πωοτ. χε εεεε πωτεп επιτεε
 ετχη επετεпεεθo οτοз еρετεпехиε
 ἡοτεω εссонз пее οτснх пееεс. βολοτ
 εпитот пнι.

³ Ἀρεϋαп οται δε схи пееωтеп. εхос χε
 ποε петерχриε εεεωοτ. εпдооторпоτ δε
 сатотц.

^{σζ} ^ς ⁴ Φαι δε εϋϋωпι εпε ητεϋχωκ εβολ ηχεφн
 εταϋχοϋ εβολ ειτοτц επιπροφнтнс εϋχω
εεεос.

⁵ χε εхос ηтϋери ηсиωп. χε ιс пеоτро εпноτ
ε-пееотреεραεϋ пε. εϋταλнотт еотεω пее
ε-отснх пϋнρι ηοτεω.

^{ση} ^β ⁶ Εταϋε πωοτ ηχεпεϋεεεθнс οτοз ετα-
 ри катε φρηт ετα ἰης οταεсεεпι πωοτ.

⁷ Ἀπινι ηтεω пее писнх οτοз εтταло ηпо-
 εбωс еρωοτ. οτοз εтореϋεεεсι сαϋωи
εεεωοτ. ⁸ εпгооо δε ηпиепϋ εтφωρϋ
ηпоεεбωс ει пееωиτ.

οτορп ε, A. εεεεθнс] пεϋεεεθнс, K, cf. Gr.
 13. &c.: ηρωεи ηβ, B. ε] + ηтаϋ of his, FKM. ²εϋχω
εεεос] om. πωοτ, G. επετεпεεθo] cf.? Gr. N B C
 D L &c.: +εβολ, N, cf.? Gr. E &c. ἀπέναντι. οτοз] om. K.
 om. εἰθύς, cf. Gr. al³ a b c ff¹ h n syrcu (ιδού) &c. пее] om. οτ,
 F₁*. снх] εнх, D_{2,3}: +εϋεεпρ bound, K. βολοτ]
 +εβολ, fuller expression, D_{1,2} E J_{1,3} Hunt 26. ³οται δε] om.
 δε, J_{1,3}; tr. of J₁ has فان تكلم معكم احد شيئا 'so if one speaks with you,' and
 gloss خ فان قال لكم احد شيئا 'a copy has, so if one says anything to you,'
 cf. Gr. εεεεωοτ] but Gr. N has αὐτοῦ, and obs. A^c has erasure
 after εεεεω. εпдооторпоτ δε] οτοз εпдооторпоτ,
 B D_{1,2} M, cf. Gr. D 33. syrcu &c.; for εпε &c. cf. Gr. N B D^{gr} &c.; tr. of
 J₁ has الى هاهنا 'immediately,' and gloss adds خ الى هاهنا 'a copy has, hither.'
⁴φαι δε] cf. Gr. N C* D L &c. syrcu: +тнρϋ all, K, cf. Gr. B C³ &c.
 φн εтаϋ] пεтаϋ, Γ*? φн εтаϋ, plur. and usual form of

Ζαπκεχωουπι ατκωρχ ηζαπχαλ εβολ ζι
πιψυνη ατφορψου ζι πιεωιτ.

^{σθ}_α 9 Ηιεηψ δε ατεεωψι θαχωψ πεε πη επα-
εεωψι ησωψ πατωψ εβολ ετχω εεεος.

Χε ωσαππα ψυνη ηζατιζ. ψεεαρωουτ ηχε-
πα πεοηνοу θεп φραп εεποс. ωσαππα | θεп
πη етбосі.

^{σг}_ι 10 Οτοζ етаψι εθουη ειληηεε αεεοπεεη ηχε-
†βακι τηрс εтχω εεεος. χε πιε пе φαι.

^{σг}_α 11 πιεηψ δε παтχω εεεος. χε φαι пе πιπρο-
φηтнс. ηηс πιρεεпаζареθ ηте †γαλιλεα.

12 Οτοζ αψψε παψ ηχεηηс εθουη епierφει.
οτοζ αψζιοу εβολ ηοτοп πιβеп ет† εβολ
θεп pierφει πεε πη етψωп. Οτοζ ηιτρα-
πεζα ηте πιpecηepкepeεα αψφопχου πεε
пикаеεpα ηте πη ет† бpоeπι εβολ.

13 οτοζ πεχαψ ηωου.

Χε ссθnouт χε παηι етeεeou† epou χε ουηι
εεпpocεтχηη. ηθωтeп δε тeтeпиpι εεeou
εεeαηχωп ηconι.

М5 ^{σг}_β 14 Οτοζ етаψι ζαpou ηχεζαпβελλεу πεε
ζαпбалеу θεп pierφει αψepφaθpι epωou.

^{σг}_γ 15 Εтаппау δε ηχεпιαρχιεpεтс πεε пicaθ

ζαпкеχωουπι] +δε, B &c. ατκωρχ] παу &c., imperf.,
L, cf. Gr. ατφορψου] οτοζ ατφ &c., B D_{1,2} Δ E J_{1,3} M N,
cf. Gr. N* D &c. 9 ατεεωψι] pret. ind., without relative,

A*: επατeεωψι, A^c &c.: πατeεωψι, D₄ J_{1,3} L. θα-
χωψ] cf. Gr. N B C D L, but obs. ησωψ, where Gr. omits pronoun:

E₁ J₁ write θα over erasure. πατωψ] cf. Gr. N B C D: ατωψ,
B^c Δ; B writes ωψ over erasure; cf. Gr. L &c. οтсаппа, A;

tr. of J₁ has اَوْصَانَا awasannâ, and gloss خ او شَعْنَا 'a copy has, awsh'anâ.'

ψυνη] εεψυνηι to the son, F₂. πεοηноу] A^c B C₁ G H Θ L
N O (B has পেτ): φη еθ &c., Γ D_{1,2} Δ E F Γ J_{1,3} K M. бос, A*.

10 εтχω εεeос] A B^c C₁ Γ D_{1,2} Δ E F₁ (Δу).₂ Γ₁ H Θ J_{1,3} K L M N O
Hunt 26: есχω &c., fem. sing., agreeing with 'city,' G₂ O₂^c, Petraeus

branches from the trees, they spread them on the road.
 9 And the multitudes walked before him, and they who were walking after him, were crying out, saying: 'Osanna, (the) son of David, blessed is he who cometh in (the) name of the Lord; Osanna in the highest.' 10 And having come into Jerusalem, all the city was stirred, saying: 'Who is this?' 11 And the multitudes said, that this is the prophet, Jesus, the Nazarene of Galilee.' 12 And Jesus went into the temple, and cast out all who sold in the temple and them who bought, and the tables of the money-changers he overthrew, and the seats of them who sold doves, 13 and he said to them: 'It is written, that my house shall be called "a house of prayer;" but ye make it a den of robbers.' 14 And blind and lame having come to him in the temple, he healed them. 15 And the chief priests and the

quod superscripserat C (non O) delevit; B* ΕΧΩ &c., cf. vi. 2 &c. ΧΕΠΙΕ... 11 ΕΠΙΕΛΟC] om. BF₁. ΠΙΕΝΗΥ] cf. Gr.: ΠΙΕΝΗΥ, K. ΠΑΥΧΩ] A^c &c., but Gr. D εἶπον, A* uncertain. ΧΕ] cf. Gr. N: om. ΧΕ, Γ. ΠΕ] om. G₁. ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΙΗΣ] cf. Gr. NBD: ΙΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ, Δ₁*, cf. Gr. CL &c.: om. ΠΙ C₁*. ΠΑΖΑΡΕΘ] cf. Gr. N B C D. 12 ΑΥΨΕ] ΕΤΑΥΨΕ, pret. partic., Hunt 26, cf. Chr. ΠΙΕΡΦΕΙ] cf. Gr. NBL &c. ΟΥΟΖ 2^o] om. K Hunt 26: ΠΕΠ, M. ΖΙΟΥ] om. ΕΒΟΛ, A*. ΠΗ ΕΤΨΩΠ] ΠΕΤΨΩΠ, B*. ΟΥΟΖ 3^o] ΠΕΠ, E₂. ΠΙΡΕΨΕΡΚΕΡΠΠ ΠΙΨΑΙΚΕΡΠΠ, D₄. ΑΥΦΟΠΧΟΥ] ΑΥΦΟΠΟΥ he poured them out, L, cf. John. ΠΕΠ 2^o] ΟΥΟΖ, D_{1.2}. A^c has erasure of fourteen letters after ΨΩΠ. 13 ΠΩΤΕΠ ΔΕ] om. ΔΕ, D₄* H Θ O Hunt 26. ΤΕΤΕΠΙΡΙ] ΕΡΕΤΕΠΙΡΙ, pres. partic.; cf. Gr. NBL 124. &c.: ΑΡΕΤΕΠΙΡΙ, M. ΠΙCΟΠΙ] ΠΙCΟΠΙ of the robbers, K: ΠCΩΠΙ, Δ₁ H Θ* O_{1.2}^c; tr. of J₁ has موضع 'a place,' and gloss خ مغارة 'a copy has, a cave,' cf. sah schw. 14 ΕΤΑΥ] A C₁ Γ F₂ Σ G H Θ J_{1.3} L N O Hunt 26, cf. Gr. N*: ΑΥ, B D_{1.2} Δ E F₁ K M, cf. Gr. N*? &c. ΖΑΠΒΕΛΛΕΥ... ΣΑΛΕΥ] cf. Gr. NBDL &c.; syr^{cu} has τυφλ. κ. κωφοι. ΑΨΕΡΦΑΨΡΙ] Σ H Θ K L M* O Hunt 26: ΟΥΟΖ ΑΥ &c., A B &c. 15 ΑΡΧΙΕΡΕΥC] Δ₁ E₁ G₂ H L: ΑΡΧΗΕΡΕΥC, A; obs. syr^{cu} inverts.

ἐπιψφῆρι ἐταψαίτοϋ περὶ πάλωονι ἐτωψ
ἐβόλ **ἔ**π περφεῖ ἐϋχω **ἔ**εεος.

Χε ωσαππα πῦνρι ᾤδατιδ. ἀτχρεερεε
¹⁶ οτοζ πεχωον παψ. **χ**ε κωτεε **ἀ**π **χ**ε οϋ
πετε παῖ **χ**ω **ἔ**εεοψ.

Ἰης **ἀ**ε πεχαψ πωον. **χ**ε σε. **ἔ**πετεπωψ επεζ
ἔπ πιτραφῆ. **χ**ε ἐβόλ **ἔ**π ρωον ᾤδαπ-
κοῦχι ᾤάλωονι περὶ πη εθοτεεεστὶ ἀκσεβτε
πισεον.

^{σιδ}₅ ¹⁷ Οτοζ ἐταψχατ ἀψι σαβόλ ᾤτῆδακι ἐβη-
θαπιδ. ἀψῆκοτ **ἔ**εεατ.

ΞΑ.

πβ ΜΖ ¹⁸ **Ε**τα τοοῦι **ἀ**ε ψωπι ἀψτασθο | ἐτῆδακι ἀψ-
ζκο. ¹⁹ οτοζ ἐταψπατ εονβω ᾤκεντε ζι
πιεωιτ οτοζ ἐταψι ζαρος **ἔ**πεψχεε ζλι
ζιωτς ἐβηλ ἐζαπχωβι **ἔ**εεατατοϋ.

Οτοζ πεχαψ πας. **χ**ε ᾤπε οὔταζ ι ἐβόλ
ᾤτῆτ ψαεπεζ. οτοζ ἀςψωονι ᾤχετῆδω
ᾤκεντε ιςχεν τῶτοποϋ ἐτεεεεατ.

²⁰ Οτοζ ἐταψπατ ᾤχεπιεεεθῆτς ἀτερψφῆρι
ἐϋχω **ἔ**εεος. **χ**ε πως **ἀ** ταιβω ᾤκεντε
ψωονι ᾤταιοῦποϋ.

^{σιε}₅ ²¹ **Ἀ**ψεροῦω **ἀ**ε ᾤχεῖης πεχαψ πωον. **χ**ε **ἀ**εηη
τῆχω **ἔ**εεος πωτεπ. **χ**ε εψωπ εοῦοπτετεπ

οὔσαππα, **Α**. ¹⁶ οτοζ πεχωον] οτοζ ἐϋχω
ἔεεος and saying, **ϋ**: ἐϋχω **ἔ**εεος, **Β** **Λ**: om. παψ, **ϋ** **Λ**.
κωτεε **ἀ**π] cf. Gr. **Φ** **Η** **σ** **ϣ** **ε** **υ** &c.: **ἀ**κωτεε, **Γ**; **Δ**₃ **ε** **κ**
write **κωτεε ἀπ** over erasure. **πετε**] **πε** **ε** **τε**, **Δ**_{1,2,3}. **χω**
ἔεεοψ] + **ε** **θ** **ῆ** **η** **τ** **κ** concerning thee, **Μ**. **σε**] om. **Β**^c. **επεζ**]
om. **Ι**_{1,3} **Κ**; gloss of **Κ** has **επεζ** **خ** 'a copy has, ever:' **ἐβόλ**
επεζ, **Γ**. **χε** 2^o] cf. Gr. **Β** **ϸ** **Ν** &c. **ἔ**π] **ἐβόλ ἔ**π, **Ι**_{1,3}. **πη**
εθοτεεεστὶ] **πεθ** &c., **Β**^{*}: -**ψι**, **Α**^{*}. ¹⁷ **ἐταψχατ**] cf. Gr.:
ἀψχατ, pret., **Δ**_{1,4} **Ε** **Φ** **Ι** **Μ**; if, as Schw. says, **ἀψ** may be mark
of pres. partic., cf. Gr. **ϸ** **Δ** **Λ** &c.: +**ἐβόλ**, **Η**₁ **ε** **θ** **ο**; tr. of **Ι**₁ **υ** **ρ**

scribes having seen the wonders which he did, and the children who cried out in the temple, saying: 'Osanna, (the) son of David,' murmured, ¹⁶ and said to him: 'Hear-est thou not what these say?' And Jesus said to them: 'Yea: did ye never read in the Scriptures, that out of the mouths of little children and sucklings thou *preparedst* the praise?' ¹⁷ And having left them, he came outside of the city to Bethany; he slept there.

¹⁸ Now morning having come, *he returned* to the city, he hungered. ¹⁹ And having seen a fig-tree on the road, and having come to it, he found not anything upon it except leaves only: and he said to it: 'Fruit shall not come from thee for ever.' And the fig-tree withered away from that hour. ²⁰ And the disciples having seen, wondered, saying: 'How this fig-tree withered away in this hour!' ²¹ And Jesus *answered*, he said to them: 'Verily I say to

خ و تركهم 'then when he left them he went out,' and gloss تركهم 'a copy has, and he left them and went out,' which probably represents the reading of D₁ &c. caθoλ (εθoλ, L) π†δaκi] but Gr. N* om.: om. δaκi, E₂*. εβηθεπισ] om. ε, B D₁* E Ϟ H₁*. J₁* K* L. Δψπκοτ] οτοζ Δψ &c., FM. ¹⁸ A erased a whole line. ψωπι] om. A. Δψταcθo] ψπaταcθo, fut. ind., M: εψπa &c., fut. partic. plur., J_{1.3}: εψπa &c., fut. partic. sing., B &c. ε†δaκi] εζρηι ε†δaκi up to the city, B D_{1.2} Δ E F K M. ¹⁹ οτοζ i°] om. K M. οτοζ εταψi] Δψi, pret. ind., D_{1.2} Δ E F₁ K. απεψχεα] but Gr. N* om. ερεν. οτοζ 3°] om. K. χε] om. Γ. πδη†] ζιω† upon thee, B. icxen] π, D_{1.2} Δ E F₂. ετεααααα] om. E₂*. ²⁰ Δτερψφρηι] A^m &c.: om. A*, and tr. قال 'they said:': πaτερ &c., imperf., Γ F₁ J₁*. πωc Δτα] πωc τα, J_{1.3}: πωc ετα] A. ψωωι πταιοτοποα] om. O. ²¹ δε] om. B D_{2.4}* E₂ F₁* K*. πωτεπ] om. F₁*. εοτοπ] οτοπ, B F₁* K; tr. of E₁ Ϟ has لا تشكون 'ye doubt not,' and gloss of E₁ القبطي تصيروا 'in the Coptic, ye become of two hearts;': gloss of Ϟ تكونون 'Coptic has, ye be with two hearts;': tr. of J₁ has بغير قلبين 'without two hearts,' and gloss خ ولم تشكوا 'a copy has, and do not doubt.'

you, that if ye have faith, and doubt not, not only *will* ye do this which is done to this fig-tree, but if ye should say to this mountain, "*Lift thyself* up, and go into the sea," it shall be done. ²² And everything which ye *will* ask in prayer, believing, ye shall receive.'

²³ And he having come to the temple, the chief priests and the elders of the people came to him teaching, saying: 'With what authority didst thou these things? and who gave to thee this authority?' ²⁴ Jesus *answered*, he said to them: 'I *will* also ask of you a word: if ye should tell me it, I also *will* tell you with what authority I did these things. ²⁵ The baptism of John, whence was it from? from (the) heaven or from [the] men is it?' And they reasoned in themselves, saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he *will* say to us: "Wherefore did ye not believe him?"' ²⁶ But if we should say, that (it is) from [the] men; we fear the

fall into the sea.' ²² $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ A D₄*: $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$, plur., B &c. $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\eta\alpha\gamma\tau\iota$ A^c erased three letters after $\epsilon\rho\epsilon$: $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\eta\alpha\gamma\tau\iota$, fut. ind., J₁. $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\sigma\tau\iota\tau\alpha\alpha$, partic., O. ²³ $\epsilon\gamma\tau\iota\sigma\theta\omega$ but syr^{cu} &c. om.: $\alpha\gamma\tau\iota\sigma\theta\omega$, C₁*; tr. of D₁ omits 'teaching,' and gloss injured refers to قبطي 'Coptic' as having it. $\alpha\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\iota\varsigma$ B Δ_1 E₁ H₁ L. $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\lambda\alpha\omicron\varsigma$ om. B D₁ Δ E F₁ M: $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\lambda\alpha\omicron\varsigma$, plur., F₂. $\alpha\kappa\iota\rho\iota$ $\alpha\kappa\eta\alpha\rho\iota$, fut., D₄^c: $\alpha\kappa\iota\rho\iota$ hast thou brought, N. $\omicron\tau\omicron\gamma\eta\mu\epsilon\eta$ but Gr. C has $\eta\tau\iota\varsigma$. $\pi\epsilon\tau\alpha\gamma\tau\iota$ $\pi\epsilon\epsilon\tau$ &c., B D₁ Δ E G₂* M. $\omicron\tau\omicron\gamma\eta\mu\epsilon\eta\ldots\eta\alpha\kappa$ om. F₁, who wrote $\eta\alpha\kappa$ after $\epsilon\rho\omega\gamma\gamma\iota$ 1^o, thus accounting for homeoteleuton. Tr. of J₁ has شيوخ 'elders of the people,' and gloss خ الشيوخ 'a copy has, the elders;,' also هذه 'these,' and gloss adds الافعال 'works,' also ver. 27. ²⁴ $\alpha\gamma\epsilon\rho\omicron\tau\omega$ cf. Gr. L Z it^{pl} vg (syr^{cu} &c.): + $\Delta\epsilon$, F₁, cf. Gr. \aleph B C D &c. $\tau\iota\eta\alpha\gamma\epsilon\pi\theta\eta\eta\eta\alpha\alpha$, A^c wrote $\eta\alpha$ over erasure, added η above and η over erasure. $\gamma\omega$ 1^o om. F₂*. $\epsilon\omicron\tau\iota$ $\bar{\eta}\alpha\alpha$, B^c F J₁ 3. $\tau\alpha\alpha\alpha\omicron\tau\epsilon\eta$, A. ²⁵ $\eta\epsilon$ om. B M. $\eta\alpha\tau\alpha\alpha\alpha\omicron\kappa\epsilon\epsilon\kappa$ cf. Gr.: $\alpha\tau$ &c., pret., B: + $\eta\epsilon$, M. $\chi\epsilon\omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$ om. $\chi\epsilon$, D₄. $\epsilon\theta\epsilon\beta\omicron\alpha$ om. $\omicron\tau\eta$, cf. Gr. D L &c. $\overline{\alpha\alpha\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta}$ $\overline{\alpha\alpha\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta}$ A*: $\overline{\alpha\alpha\eta\eta\eta}$ &c., 1st plur., F₁*. ²⁶ $\Delta\epsilon$ om. K*. $\omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$ om. $\omicron\tau$, K. $\rho\omega\alpha\alpha$ A* J₃: + $\eta\epsilon$, B &c.

τεπερζοῖ δατζη ἐπιενῷ. ἰωαννης γαρ
ἦτοτοῦ ζως οὔπροφνηтс.

- ²⁷ Οὗοζ αἰεροῦω πεχωοῦ ἡῖνς. хе теπεеи дп.
пехач де пωοῦ. хе οὔδε αποκ ζω †πατα-
εωτεп дп хе дпρι ἡпαι δеп аψ ἡерψψι. |

πγ

ΞΓ.

ΜΘ

σιν
ι

- ²⁸ Οὔ де пететепеиенι ероϋ. пеотоп οὔρωи
еотоптеϋ ψηρι β̄ ε̄εεаγ. аψι ζα πιζοηт
пехач пач. хе пашьри еаψе пак ε̄εφοоῦ
арιζωβ δеп пиаζαλολι. ²⁹ ἡθοϋ де аϋе-
роῦω пехач. хе αποκ пао̄с. οὔοζ ε̄επεϋψе
пач.

- ³⁰ Αψι ζα пиеεζβ̄ аϋхос пач оп ε̄εпαιρη†.
ἡθοϋ де аϋероῦω пехач. хе ἡ†оῦωψ дп.
епδде де етаϋоῦеεεζоηϋ аϋψе пач.
³¹ Ηие εβол δеп пιβ̄ аϋер петезне πεϋιωт.
пехωοῦ хе пидде.

Πехе ἡнς пωοῦ. хе аеиη †хω ε̄еεос пω-
теп. хе питеλωηнς пее ппорпос сепд-
ерψорп еρωтеп е†еетоῦро ἡте φ†.

- ³² Αψι γαρ ζαρωтеп ἡχειωаннς δеп пиеωт
ἡте †еεθееи. | οὔοζ ε̄εпетеппαζ† ероϋ.

²⁷ αἰεροῦω] етаἰεροῦω, partic., B M, cf. Gr. пехач
де пωοῦ] om. де, F; tr. of J₁ has لهم 'to them,' and gloss adds
خ يسوع 'a copy has, Jesus;' cf. Gr. N^s syr^{cu} &c. †πατα-
εωτεп] ἡ†па &c., F. дпρι] акири, 2nd pers., θ O.
²⁸ де] хе εἶν, E₂* H θ O: om. Hunt 26. пететепеиенι] пе
ететеп &c., D₁^c M Hunt 26: пететеп &c., F₂*: петеп-
еиенι, 1st plur., BN: пе етеп &c., D₁*. β̄] ἡβ̄, Δ₁: βде
? for β† fem., G₂. аψι] cf. Gr. N* L Z &c., but pret. not partic.;
syr^{cu} om. ζα] ψα, D₄: ζпи, A. пиаζαλολι] A^c (1α over
erasure) F₂^c J_{1.3} L Hunt 18^c: пиаζαλολι, B Hunt 26: пαια-
ζαλολι this vineyard, C₁ Γ D_{2.3} F₁* K M; cf. ? Gr. N C* D L syr^{cu} &c.:
пαιαζαλολι my vineyard, D_{1.4} Δ E G H θ N O Hunt 18* (εпа).

multitude; for John is to them as a prophet.' ²⁷ And *they answered*, they said to Jesus: 'We know not.' And he said to them: 'Neither *will* I also tell you with what authority I did these things.

²⁸ But what think ye? There was a man who had two sons: *he came* to the first, he said to him: "My son, go to-day, work in the vineyard." ²⁹ And *he answered*, he said: "I (go), my lord." And he went not. ³⁰ *He came* to the second, he said to him again thus. And *he answered*, he said: "I wish not:" but at last having repented, he went. ³¹ Which of the two did the will of his father? They said: 'The last.' Jesus said to them: 'Verily I say to you, that the publicans and the harlots *will* go before you into the kingdom of God. ³² For John came to you in the road of [the] righteousness, and ye believed him not:

cf. Gr. B C² &c.; for Ε instead of Ξ εν, cf. Gr. D &c. ²⁹ πεχ α ς] cf. Gr.: + π α ς, B K. χ ε α ποκ π α τ ϵ ρ. ο τ ο ζ α πε α ν τ ω ν π α ς] cf. Gr. B &c. π α τ ϵ ρ Lord, J_{1,3} Hunt 26, cf. Gr. Gloss of E₁ gives the order of Gr. N C D L X Z &c. syr^{cu} as العربي 'the Arabic;' tr. of D₁ has انا امضي يارب 'I go, O Lord,' cf. Gr. D 13. 69. 124 tol² arm υπαγω, and gloss انا القبطي 'the Coptic has, I, O my Lord.' ³⁰ α ς] A* N: + Δ Ε, A^c &c., cf. Gr. N B D L Z &c., rest of Gr. have καί. π α τ ϵ ρ] cf. Gr. N^c B C² L &c. α ς] πεχ α ς, J_{1,3}. > α πε α ν τ ω ν ο ν , B N: om. ο ν again, Hunt 26. πεχ α ς] + π α ς, B; Gr. N* om. \acute{o} δ ϵ α ποκ. ϵ π ϵ . χ ε] om. Γ. $\bar{\eta}$ τ ο τ ω ν α ν &c.] cf. Gr. B &c.: τ ο τ ω ν α ν, Δ F₁*: τ ο τ ω ν , E₁: τ ω ν . . . ο τ ε α written over erasure of about twenty letters, G₂, who may have written first the answer of the first son containing twenty-two letters: ο τ ω α $\bar{\eta}$ ζ ο η ς, F₂ J_{1,3}: ο τ ε α $\bar{\eta}$ ζ ο η ς, C₁. ³¹ π α ς] + ο τ η, D_{1,2} Δ E. ε β ο λ Ξ εν . . . ιω τ πε] written over erasure, G₂: πε α ιω τ , cf. Gr. V al syr^{cu} &c.: ϕ ιω τ , M, cf. rest of Gr. πε χ ω τ] cf. Gr. N B D L &c.: + Δ Ε, N: + π α ς, Hunt 26. π α τ ϵ ρ] A* J₃ K: + πε, A^c B &c.; cf. Gr. B D &c. α α α , A*. σε π α ϵ ρ] π α ερ, M. ³² τ α ρ] om. D₁ Δ E Hunt 26. ζ α ρ ω τ εν $\bar{\eta}$ χ ει ω α ν η ς] cf. Gr. D X Δ &c. Ξ εν] om. D_{2,3}. π α ςιω τ] ϕ ε α ιω τ , F: π α &c., plur., J_{1,3}. ε ρ ος] + α α α α τ , N.

πιστελωνης δε μελλει πισπορος απαρξ†
ερος.

Ἦωτεπ δε αρετεππαυ ουδε απετεπου-
εεζοντεп επθδε επχιππαρξ† ερος.

ΞΔ.

- N ^{σθ}_β ³³ Σωτελλ εκεπαρθολη. πεοτοп ουρwall ππεβ-
ιορi εαυβο πoтiaγaλoλi. oтoγ aγтaκтo
πoтxoι epoγ. oтoγ aγψaк πoтγpωт πθнтγ.
oтoγ aγкωт πoтπггoc πθнтγ. oтoγ
aγтнγ etotoγ πγaπoтн. oтoγ aγψe
пaγ epψeeλλeo.
- ³⁴ Зoтe δε eтaγθωнт πxепcнoγ нтe πioттaγ.
aγoтωpп πпeγeβiaк γa πioтн eбт πпeγ-
oттaγ. ³⁵ oтoγ a πioтн бт πпeγeβiaк.
oγaι λeп aγγioти epoγ. keoγaι δε aγ-
θoθβeγ. keoγaι δε aγγiωпи epoγ.
- ³⁶ Παλιп oп aγтaтoтo πγaпkeeβiaк etoψ ep-
γoγa†. oтoγ aтиpи пωoγ oп απaιpн†.
- ³⁷ Eпθδε δε aγoтωpп απeγψнpи γapωoγ eγxω
λλeoс. xε ceпaψфит θaтγн απaψнpи.
- ³⁸ Hioтн δε eтaтпaγ epψнpи пexωoγ нθpни

δε 1°] om. J₃. epoγ 2°] om. Hunt 26. δε 2°] om. K Hunt 26.
αρετεппaγ] eтaρεтeппaγ, pret. partic., B D_{1.2} Δ E M
Hunt 18. ουδε απετεп] cf. Gr. B &c.: oтoγ απeтeп,
C KLM Hunt 26, cf.? Gr. NCLXΔ &c. γoтeп, A. επθδε]
+ πe, Hunt 26. επχιп] exип, D₄. ³³ cωтeλλ ke, A.
пeoтpwall, A. pwall πпeβ] pwall пeβ, B D₁ E₁ F₂*.
εaγβο] aγbo, pret. indic., F₁* KMN: aγбт took, D₂. oтoγ 1°
... пггoc πθнтγ] om. J₃. oтoγ 1°] om. D_{1.2} Δ E F₁
Hunt 26. aγтaκтo] aγтko, A C₁ F₁ C H L: aγктo, B*
Γ^c E₂ F₁*. ₂* G₁* K: aγкωт, J₁: aγкoт, G₁^c. ₂: aγкнт, F₂^c.
aγψaк] aγψaки, D_{1.2} Δ E₁. πθнтγ 1°] om. M. oтoγ 3°
... oтoγ 4°] om. B. oтoγ 3° ... πθнтγ 2°] om. D₄ N.
oтoγ 3°] om. F. aγкωт] aγкoт, F₁. oтoγ 4°] om. F
Hunt 26. πγaп] eγaп, F₁^c. ₂ M. oтoγ 5°] om. Δ M.

but the publicans and the harlots believed him: and ye saw, and ye did not repent at last for (the) believing him.

³³ Hear another parable. There was a man, an owner of land, who planted a vineyard, and set a hedge round it, and digged a winepress in it, and built a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went into (the) foreign (land). ³⁴ And when (the) time of the fruits approached, he sent his servants to the husbandmen to receive his fruits. ³⁵ And the husbandmen took his servants, one indeed they beat, and another they killed, and another they stoned. ³⁶ Again, he sent other servants *more in number* than the first: and they did to them again thus. ³⁷ But at last he sent his son to them, saying: "They will reverence my son." ³⁸ But the husbandmen having seen

³⁴ ΔΕ] om. M. ΠΧΟΥ] ΠΙΧΟΥ, J_{1.3} N. ἦτε] but ΠΧΟΥ ἡκιοῦτα, G₂: ἦτε πιοῦτα, D₄: ἡπιοῦτα, Hunt 26. οτορπ ἦ, A. εβιαικ] + εβολ out, E₂^c. ελπι...
⁽³⁵⁾ εβιαικ] om. K* homeot.: ελι, A*. εβι] εθοῦσι to cause to take, D_{1.2} ΔΕΚ^c. πεφοῦτα] cf. Gr.: πιοῦτα, B, cf. syr^{cu} &c.: ἡπεφοῦτα, sing., Hunt 26. ³⁵ Δ] om. A: ἦ (= εη = εη = εη &c.), Θ* O. βι] εβι, Θ^c. κε...
 εθεβει] A^c wrote οθ over erasure: om. D_{2.3} H₁^{*}.₂; obs. syr^{cu} &c. invert. εβιωπι ερω] εβιωπι εχω, D₄^{*}? FJ₃ KMN Hunt 26; tr. of E₁ has رجما بعضاً و قتلوا بعضاً و ضربوا بعضاً 'and they beat some, and killed some, and stoned some,' and gloss واحد ضربه و واحد رجموه 'the Coptic has, and one they beat, and one they killed, and one they stoned;'; tr. of H₂ omits 'and they killed him,' which corrector of H₁ adds to marginal supplement. ³⁶ παλιν οη]
 Gr. N* syr^{sch} καὶ πάλιν, D πάλιν οὖν, d iterum vero (ff¹. rursus iterum): om. ON, Σ KM, cf. rest of Gr. παλιν... εβιαικ] written over erasure or injury, A^c. ελπε] ελπι some, G₂. πωου] om. ON, D₄ J_{1.3} K L. ³⁷ επθδε] πθε, FJ_{1.3}. ερωου] cf. most of Gr. &c.: ερωου, D₄, cf.? Gr. D &c. αὐτοῖς; obs. rest of Gr. &c. om. σενα] σε, pres. indic., D₁: ερνοу σενα perhaps they will, D_{2.3.4}, cf. Gr. βι. b c e ff² h syr^{cu} &c. παψηρι] Πι &c., D₄.

ἦθντοϋ. κε φαι πε πικληροπολλος αλλωπι
ἦτεπθoοβεϋ. oτοz ἦτεπθῖ ἦτεϋκληροπο-
λλια.

³⁹ Oτοz αϋθῖτϋ αϋθῖτϋ σαβολ ἔπιπαζαλολι
oτοz αϋθoοβεϋ.

⁴⁰ Εϋωπ αϋϋαπι ἦχεπoτ ἔπιπαζαλολι. oϋ πετ-
εϋπαδιϋ ἦπιoυιη ετελλεατ.

⁴¹ Πεχωoϋ παϋ. κε πικακωc εϋετακωoϋ ἦκακωc.
πε oτοz πιαζαλολι εϋετνιϋ ετο|τοϋ ἦζαπ-
κεoυιη. πη εοπα† ἦπεϋoυταz παϋ θεν
ποϋcνοϋ.

⁴² Oτοz πεχε ἱηc πωoϋ. κε ἔπετεπωϋ επεζ
θεν πιτραφη. κε πιωπι εταϋϋωϋ ἦχεπη
ετκωτ φαι αϋϋωπι ἦχωx ἦλακz.

Ετα φαι ϋωπι εβολ ζῖτεπ ποτ. oτοz ϋoi
ἦϋφηρι θεν πεπβαλ.

⁴³ Εoβεφαι †χω ἔλλeoс πωτεп. κε †λλeτοϋpo
ἦτε φ† εϋeoлc ἦτεп oηпоϋ oτοz εϋετνic
ἦκεeοпoc φη εοπαῖρι ἦπεcоϋταz.

⁴⁴ Oτοz φη εοпаζει eхеп παῖωπι εϋελαcϋ. oτοz
φη δε ετεϋπαζει eхωϋ εϋεϋαϋϋ εβολ.

⁴⁵ Εταϋcωτελλ δε ἦχεπιαρχιεpeϋc πελλ πι-
φapiceoс επεϋπαpαβολη αϋελλи κε αϋχω
ἔλλeoс εοβητοϋ.

³⁸ oτοz ἦτεпθῖ &c.] cf.? Gr. ΟΧΔ &c. κατασχόμεν: om. B: om. oτοz, D_{1,2} Δ₁^c E M. ³⁹ αϋθῖτϋ] εταϋ &c., pret. partic., M. αϋθῖτϋ] cf.? Gr. N. πιαζαλολι] πια &c., B D₂ F₁ Hunt 26. oτοz 2^o] om. B L. ⁴⁰ εϋωπ] A* B: + oϋπ, A^c C₁ &c., cf. Gr. πιαζα &c.] πια &c., Hunt 26. πε-τεϋπαδιϋ] πε ετ &c., D₄^c F M. ⁴¹ πεχωoϋ παϋ κε] πεχωoϋ ἦχε, F₂*. πικακωc] om. πι, K*. εϋετακωoϋ] αϋτακωoϋ, pret., K*. ἦκακωc] πικακωc, B*. πιαζα &c.] om. B^c F_{1,2}* Hunt 26. ετοτοϋ] ἦτοτοϋ, H J₃. ζαпke] om. κε, J_{1,3}. ἦπεϋoυταz] ἔπεϋ &c., sing., K Hunt 26. παϋ] om. E₁* Hunt 26. ποϋcноϋ] πcноϋ

the son, said in themselves: "This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance." ³⁹ And *they took* him, they cast him outside of the vineyard, and killed him. ⁴⁰ If the lord of the vineyard should come, what *will* he do to those husbandmen?' ⁴¹ They said to him: 'He shall miserably destroy the miserable men, and he shall deliver the vineyard to other husbandmen, who *will* give his fruits to him in their time.' ⁴² And Jesus said to them: 'Did ye never read in the Scriptures, that the stone which the builders rejected, this was made for *completion* of (the) corner: this having been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes? ⁴³ Therefore I say to you, that the kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to another nation, which *will* produce its fruits. ⁴⁴ And he who *will* fall upon this stone, *it shall break him* to pieces; and he indeed upon whom it *will* fall, *it shall scatter him* as dust.' ⁴⁵ And the chief priests and the Pharisees having heard his parables, knew that he spoke (lit. said it) concerning

(the) time, BM: ΠΙCΗOY the time, F₂*? ΠEYCΗOY its time, C₂^r Σ.
⁴² ΠΗ ΕΤΚΩΤ] C₂^r L: ΠΙΕΤΚΟΤ, A^c: ΠΙΕΘΚΟ†, G₂^c: ΠΙΕΚΟΤ, A*: ΠΙΕΚΩ†, D_{2.3.4} Δ₁ K N O Hunt 26: ΠΙΕΚΟ†, B C₁ Γ D₁^c Δ₂ EFG_{1.2}* H Θ J_{1.3} M: ΠΗ ΚΟ†, D₁*. ΠΧΩΧ] ΠΟΥΧΩΧ for a headstone, B^c D_{1.2} Δ E M Hunt 26: ΕΥΧΩΧ to a headstone, J₁, OY-, J₃, ΔY-, G₂*. ΕΤΔΦΔΙ ΨΩΠΙ] ΕΤΕ &c., A C₁ Γ* G H Θ* NO: -ΔΨΨΩΠΙ, C₁ G₂^c J₃: ΕΤΔΙΦΔΙ &c., C₂^r Σ: om. ΕΤΕ, G₂^c. ΠΕΠΒΔΛ] but Gr. D* I. 13. 22. &c. ἰμῶν. ⁴³ ΧΕ] om. Γ^c. Φ†] ΠΙΦΗΟΥΙ the heavens, Γ. ΕΥ|ΟΛC, A*. ΤΗΙC] ΤΗΙC, E. ΦΗ ΕΘΠΔ] ΠΗ ΕΘΠΔ, plur., H Θ O. ΠΠΕCΟΥΤΔΞ] ΞΠΕC &c., sing., K N, but Gr. N* 238 αυτου, ff¹. syr^{cu} et sch om. ⁴⁴ ΟΥΟΞ] om. E₂, cf. Gr. 124. al q. ΕΘΠΔΞΕΙ] but Gr. pres. or aor. ΠΔΙ-ΩΠΙ] ΠΩΠΙ the stone, J_{1.3} Hunt 26. ΟΥΟΞ 2°] A: B &c. om. ΕΤΕΨΠΔΞΕΙ] ΕΤΔΨΠΔ &c., F. ⁴⁵ ΕΤΔΥCΩΤΕΞ ΔΕ] cf. Gr. NLZ 33. syr^{cu}. ΔΡΧΙΕΡΕΥC] BE₁ Σ G₂ L. ΠΕΨΠΔΡΔ-ΒΟΛΗ] but Gr. D al² cat^{oxon} την &c. ΔΨΧΩ ΞΞΞΟC] ΔY &c., B D₂* F₂*: ΕΨ &c., pres. partic., M: ΨΧΩ &c., E₂: ΔΨΧΟC, weaker expression, J_{1.3}. ΞΞΞΟC] +εβολ, Γ.

them. ⁴⁶ And they were seeking to lay hold on him, they feared the multitude, because he was to them as a prophet.

XXII. And Jesus answered them in parables, saying: ² The kingdom of the heavens is like a man, a king, who made a marriage feast for his son, ³ and sent his servants to call for them who were invited into the marriage feast: and they wished not to come. ⁴ Again he sent servants, saying: "Say to them who were invited, that, lo, I prepared my dinner: my calves and the fatlings are killed, all (things) are prepared: come into the marriage feast." ⁵ But they having made light (of it), went, one indeed to his land; and another to his merchandise: ⁶ and (the) rest laid hold on his servants, they reviled them, and killed them. ⁷ But the king was angry; and sent his army, he destroyed

ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧϣ] cf. Gr. unc &c.: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϣ, J₁*, cf. Gr. al¹⁰ &c., but obs. suffix and J₁^c adds ⲁⲓ: -ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϣ, Δϵ L: -ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϣ, C₁: erasure of three letters after ϣ, A^c. ⲥⲉϣⲁⲧ] om. N. ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ, B D_{1,2} E M Hunt 26, cf. Gr. ϷΟΠ, A^c (Π over erasure). ⁵ ⲡⲑⲱⲟⲩ] om. ΔΕ, N* Hunt 26. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲗⲗⲉⲗⲉⲥ] ⲁⲩ &c., pret., D_{1,2} ΔΕ F₁ N Hunt 26. ⲁⲗⲗⲉⲗⲉⲥ] A B C₁ D_{1,3,4} E₁ ϣ F₂ H L: -HC, Schw &c. ⲟⲩⲁⲓ ⲗⲗⲉⲡ... ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ΔΕ] cf.? two first Gr. readings: om. ΔΕ, J_{1,3}, cf. Mac^{libere} ὁς μὲν et ἄλλος. ⲉⲧⲉϣⲓⲉⲃⲱⲧ] cf.? Gr. L X Δ &c. εἰς. ⁶ ⲁⲩⲁⲗⲗⲟⲡⲓ] ⲉⲧⲁⲩ &c., pret. partic., B. ⲡⲉϣⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] cf. Gr. N B C D &c. ⲁⲩϣⲱϣⲱⲟⲩ] ⲁⲩϣⲱϣⲱⲟⲩ despised them, D₁* Δ₁ E. ⁷ ΔΕ ⲁϣⲭⲱⲡⲧ] cf. Gr. N B L &c.: om. ΔΕ, C₂^r ϣ F₁, cf. Gr. D b: ΔΕ ⲉⲧⲁϣⲭⲱⲧⲉⲗⲗ ⲁϣⲭⲱⲡⲧ, A^c Γ F₂ ϣ H₁^c Θ J_{1,3} L O, cf. Gr. 13. 69. 124. 346 &c.; D₁ has gloss خ فلما سمع الملك عنه 'a copy has, so when the king heard of it; tr. of E₁ has فلما سمع الملك 'so when the king heard,' and gloss قبطي فالملك غضب 'Coptic, so the king was angry; H₁ adds in margin ⲉⲧⲁϣⲭⲱⲧⲉⲗⲗ ⲗⲗⲉⲡⲉⲥⲱⲧⲉⲗⲗⲉⲗⲉⲥ] A C₁ Γ F₁ ϣ G H Θ J_{1,3} M N O, cf. Gr. D &c. syr^{cu}, for singular, and Eus^{ps} 189 αὐτοῦ, for ⲡⲉϣ, possessive: ⲡⲡⲉϣ &c., B D_{2,3,4} Δ Ε F₂ K L Hunt 26, cf. rest of Gr. for plur.: ⲡⲡⲓ &c., D₁, cf. Gr.; tr. of J₁ has جندہ 'his troop,' and gloss ق عسكر 'Coptic (obs. not usual خ "a copy has") has, his soldiers.' ⲁϣⲧⲁⲕⲟ] ⲟⲩⲟⲉ ⲁϣ &c., B F.

ελλεατ. οτοζ τοτδακι αφροκζς δειν πι-
χρωε.

⁸ Τότε πεχαϋ ἡπεφεβιαικ. κε πιζοπ ελεπ
ϥσεβτωτ. ηη ετθαζεεε δε πατ̄επϥα
αη πε.

⁹ Παϥε πωτεη δε εβολ επιεαῖεπ̄εωϥι ἡτε
πιεωιτ. οτοζ ηη ετετεππαχεεεοτ θαζε-
εεοτ εθ̄οτ̄η επιζοπ.

¹⁰ Οτοζ ετατ̄ι εβολ ἡχεπιεβιαικ ετεεεεατ
ζι πιεωιτ. ατ̄ωοτ̄ ἡοτοπ πιβεν ετατ̄-
χεεοτ. ηη ετζωοτ πεε ηη εθ̄ηαπετ.
οτοζ αϥεεοζ ἡχεπιζοπ εβολ δειν ηη εθ̄-
ρωτεβ.

^{σκβ}
^ι ¹¹ Εταϥι δε εθ̄οτ̄η ἡχεπιοτ̄ρο επ̄ατ̄ επ̄η εθ̄-
ρωτεβ. αϥηατ̄ εοτρωεε ελλεατ̄ ἡτ̄ζεβ̄σ
επιζοπ τοι ζιωτϥ αη. ¹² οτοζ πεχαϥ
παϥ. κε παϥφ̄ηρ. πως ακι εθ̄οτ̄η εεπ̄αι
ἡτ̄ζεβ̄σ επιζοπ τοι ζιωτ̄κ αη. ἡθοϥ
δε α ρωϥ θωε.

¹³ Τότε πεχε πιοτ̄ρο ἡπ̄ιζιακωη. κε σωηζ εφ̄αι
ἡτοτϥ πεε ρατϥ. ζιτϥ επιχακι ετ̄σαβολ
πιεα ετα φ̄ριεε παϥωπι εεεοϥ πεε
π̄σ̄ερτερ ἡτε ηηααζ̄ι.

¹⁴ Οτοπ οτ̄εηϥ τ̄αρ ετ̄θαζεεε. ζαηκοτ̄χι πε
π̄ιςωτ̄η. |

πζ

ΞΓ.

NB

^{σκγ}
^β

¹⁵ Τότε ατ̄ϥε ἡχεπιφ̄αρ̄ιςεος ατ̄ερ οτ̄σοβ̄π̄ι
δ̄αροϥ. ζιηα ἡσεχορ̄χϥ ἡοτ̄σαχι. ¹⁶ οτοζ

αφροκζς] αφρωκζ, F₂: αφροκζ, F₁, omitting suffix.
πιχρωε] πχρωε, B C₁ F₁. ⁸ ϥσεβτωτ] εϥσεβ-
τωτ, partic., F₂ K. ηη ετ̄θαζεεε] πετ &c., B C Δ E₁ F₁*
G H Θ O: om. δε, L. εεπ̄α] εεπ̄α, D₄ J_{1,3} K. αη] om.
πε, B. ⁹ δε] om. B J_{1,3}. εεωϥ, A*. ετετεπ̄α, A* J₁*.
¹⁰ ετεεεεατ] om. H₁*₂, cf. arm Chr Leif. ζι] ε, B Γ D_{1,2} Δ
E M. εεωιτ] + οτοζ, J_{1,3}. ἡοτοπ πιβεν ετατ̄χε-

those murderers, and burnt their city with [the] fire. ⁸ Then he said to his servants: "The marriage feast indeed is prepared, but they who were invited were not worthy: ⁹ *but* go forth to the *crossings* (lit. places of walking) of the roads, and them whom ye *will* find invite into the marriage feast." ¹⁰ And those servants having come forth on the roads, gathered all whom they found, them who were bad and them who were good: and the marriage feast was filled with the guests. ¹¹ But the king having come in to see the guests, saw a man there not clothed with (the) raiment of the marriage feast: ¹² and he said to him: "*My* friend, how camest thou in hither, not clothed with (the) raiment of the marriage feast?" And he was speechless. ¹³ Then the king said to the ministers: "Bind this (one), hand and foot, cast him to the outer darkness; the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth." ¹⁴ For there are many invited; few are the chosen.'

¹⁵ Then the Pharisees *went*, they took counsel against him, that they might ensnare him *by* word. ¹⁶ And they

ⲙⲟⲩ] cf. Gr. Ⲛ D 124. al pauc πάντας οὓς. ΠΗ ΕΤΓΩⲟⲩ] ΠΕ
ΕΤ &c., B. ΠΙΓΟΠ] ΠΓΟΠ, D₃: ΠΙΓΟΠ, ? B; cf. Gr. B^{mg} CD &c.
γάμος. ΕΘΡΩΤΕΒ] Γ Δ E₂ Θ J_{1,3} K L M N O: ΕΤΡ &c., A F Γ:
ΕΤΡΟΤΕΒ, B C₁ D_{1,2} E₁ G H. ¹¹ ΕΘΡΩΤΕΒ] Γ Δ E₂ Ϸ Θ J_{1,3}
K M N O: ΕΤΡ &c., A D₂ F H L: ΕΤΡΟΤΕΒ, B C₁ D_{1,3,4} E₁ G.
ⲙⲙⲙⲁⲩ] but Gr. Ⲛ* Chr om. ⲙⲙΠΙΓΟΠ] ΠΤΕ &c., M.
¹² ΟΥΟΖ] om. Δ F Hunt 26. ϳΕ] om. O₂. Εⲙⲙⲁⲓ] ⲙⲙⲁⲓ,
B Δ₁ J_{1,3} L N. ΠΤΓΕΒϳ] ΕΠ &c., A C₁ K N. ¹³ ΠΙΟΥΡΟ]
ΠΟΥΡΟ, D₄ E₂ F Ϸ G L M N Hunt 26. ΠΙΔΙΑΚΩΠ] ΠΕϳ &c.
his &c., Δ. ϳΟΠΖ, A E₂ H Θ K M N O. ΠΤΟΤϳ ΠΕⲙⲣⲁⲩⲩ]
cf. Gr. M &c.; for imperative cf.? Gr. D syr^{cu} &c. ΕΤⲁΦΡΙⲙⲓ] A.
ΠϳΕΡΤΕΡ] A B C₁ F: Π &c., D₁ &c. ¹⁴ ΟΥⲙⲙⲩ] Ζⲁⲡ-
ⲙⲙⲩ, plur., F. ΖⲁⲡΚΟΥΧΙ] A Hunt 26: + ΔΕ, B &c. ΠΕ]
ΠΕⲙ, F₁: om. L*. ΠΙϳΩΤΠ] cf. Gr. L I. ¹⁵ ΔΥϳΕ] ΕΤΔΥϳΕ,
partic., B Hunt 18, cf. Gr.: + ΠΩⲟⲩ, fuller form, Δ₁* K M N. ΔⲁΡΟΥ]
no MS. has ΖⲁΡΟΥ of Wilkins; cf. Gr. C² &c. ΖΠⲁ] but Gr. ⲫⲡⲱⲥ.
ΠΟΥϳΑΧΙ] ΔΕΠΟΥϳΑΧΙ, B Δ, cf. sah^{schw} ΖΠ: om. O, cf. Gr.
Ⲛ* Cyr^{glaph} 134.

αποταρπη ἡποταλαθῆτης ἑαροϋ πεε πι-
κρωδιαπος εϋχω ἔεεος.

Ἢε φρεϋτςβω τεπεεи хε ἡοок οὔθееи.
οὔοϋ πееωиτ ἡτε φ† εκ†ςβω ἔееοϋ
ἑеп οὔееееи. οὔοϋ серееелип пак ан
ἑατϋн ἡϋλι. κχοϋϋт γар ан егo ἡрееи.

¹⁷ Ἀχοс οὔп пан. хе оὔ петекеееи ероϋ. сϋе
е†γω† ἔпоὔро ϋан ἔееон. ¹⁸ Етаϋееи
де ἡхеи̅нс етоὔеетсаἔпетγωοὔ пехαϋ.
хе еθδεοὔ тетепбωпт ἔееои пϋωби.

¹⁹ Παταеои φпоеи̅саа ἡте пикнпсoс. ἡωοὔ
де аὔипι пαϋ ἡοὔсаθери.

²⁰ Οὔοϋ пехαϋ пωοὔ ἡхеи̅нс. хе таиγικωп
θание те пее пαιсἑаи. ²¹ пехωοὔ пαϋ.
хе пαпоὔро пе.

Тоте пехαϋ пωοὔ. хе еа пαпоὔро ἔпоὔро.
οὔοϋ еа пαφ† ἔφ†.

²² Етаὔсωтее де атерϋφнρι οὔοϋ аὔхаϋ
аὔϋе пωοὔ.

Ξξ.

πГ ²³ Ἢеп пегooὔ де етеееаὔ аὔи ἑаροϋ ἡхе-
γαιсαδдоὔкеос. пн етхω ἔееос хе
ἔееон апастасис пαϋωпι. οὔοϋ аὔϋепϋ
²⁴ еὔхω ἔееос.

Ἢе φρεϋтςβω а еωαгснс хос пан. хе еϋωп
ареϋан οὔаи еоὔ ἔееонтеϋ ϋнρι ἔеааὔ.

¹⁶ [αποταρπη] οὔωρп, н θ ο. [ἡποταλαθῆτης] ἡοὔ
&c., sing., but probably intended for ἡпоὔ, B F₂* θ* J₁*,₃ N: ἡпι &c.
the disciples, Δ₂. [πικρωδιαπος] A D₃ &c.: πигрωα &c.,
D_{1,2} Δ E K^c; πигр &c., D₄: пнрωα &c., F₁*: om. πι, θ* J₃ O.
[οὔθееи] θееи, D₄. [εκ†ςβω] A D_{2,3} G H θ J_{1,3} M O:
κ†ςβω, pres. indic., B C₁ Γ D₁ Δ E F ϋ K L N: ακ†ςβω, pret.
indic., D₄. [ἑποὔееееи] cf. Gr. N B C Z &c. [οὔοϋ 3°]
om. Δ F. [серееелип] сеер &c., A B^c D_{1,2} E M: ἡсер &c., Δ,
ἡсеер, E₂. [еелип пак] еели пак, probably the same

sent their disciples to him with the Herodians, saying: ' (The) teacher, we know that thou (art) true, and the road of God thou (art) teaching in truth, and carest not for any one: for thou regardest not (the) person of men. ¹⁷ Say then to us, what thinkest thou? is it lawful to give tax to (the) king or not?' ¹⁸ But Jesus having known their wickedness, said: ' Wherefore tempt ye me, [the] hypocrites? ¹⁹ Shew me (the) coin of the tax.' And they brought to him a stater. ²⁰ And Jesus said to them: ' Whose is this image and these writings?' ²¹ They said to him: ' (The) king's are they.' Then he said to them: ' Give (the) king's (things) to (the) king, and give God's (things) to God.' ²² And having heard they wondered, and *they left* him, they went (away).

²³ And in that day came to him Sadducees, who say that there is not to be resurrection: and they asked him, ²⁴ saying: ' (The) teacher, Moses said to us, that if one

reading, A C₁ D₄ ⚭ G H J_{1,3} K L: **μελεσθε πακ, Δ Θ Ο. κχοϣϣ**] A*? FM (EK) N: **ἡκχοϣϣ**, A^c & c.: om. **ΓΔΡ, Δ. ΔΠ**] om. J_{1,3}. **εζο**] **ἡζο**, B. **ἡρωει**] cf.? Gr. G & c. syr^{cu} *ἀνθρώπου*. ¹⁷ **ΔΧΟC ΟΥΝ ΠΔΠ**] but Gr. D & c. om.: **ΔΧΟC ΟΠ ΠΔΠ, Α. πετεκεει**] **πε ετ** & c., B^c D_{1,2}: **ετεκ** & c., F. **ε†**] **ἡ†**, B C₂ ⚭ Hunt 18: om. **ζω†**, B: **ζο†**, A*. **ποτρο**] **πιστρο**, F₂. ¹⁸ **Δε**] om. B E₂. **ἰηc**] **ἰoc ἰηc**, D₂*? **πεχΔϣ**] + **κωϣ**, F, cf. Gr. 33. e sah syr^{cu} aeth. ¹⁹ **φποειειει**] **εφ** & c., B & c., **ἡτεπι**] **ειπι**, F₁. **Δτινι**] **Δ†** they gave, ⚭. ²⁰ **οτοζ πεχΔϣ**] cf. Gr. **NB L** & c. **ἡχεἰηc**] cf. Gr. **DL** & c. syr^{cu}. **ΤΔΙ**] **ΘΔΙ**, K N. **τε**] **δε**, A C₁ F₂. ²¹ **ΠΔϣ**] cf. Gr. **DL** & c. syr^{cu}. **Πε**] om. F₁*. om. *οὐν*, cf. Gr. D & c. syr^{cu}. Tr. of ⚭ has لقيصر 'to Caesar,' and gloss ق الملك 'Coptic, the king.' ²² **εταϣωτεει δε**] **οτοζ Δϣωτεει δε**, M. **ΔϣχΔϣ**] **εταϣχΔϣ**, partic., B D_{1,2} M Hunt 18. ²³ **Πεζοοϣ**] **Πεζοοϣ**, B*: **Πεζοοϣ**, B^c. **Δε**] Gr., exc **N*** *καί*, om. copula. **ζαροϣ**] Gr. **N** om. **ΠΗ ΕΤΧΩ εειος**] cf. Gr. **N^c L** & c. **ΠΔϣωπι**] om. **ΠΔ**, sign of future, L. ²⁴ **ΠΔΠ**] cf. e mm syr^{cu} et sch. **εϣωπ ΔρεϣΔΠ οϣΔΙ**] **εϣωπ ἡ† οϣΔΙ**, F₁*, **ἡτε**, c. **ϣηρι**] cf. b & c. **ειειει**] om. D_{1,2} Δ E F₁ M.

βίηα ἥτε περσον ὅτι ἥτερςβίηι οὐορ
ἥτερτογνος οὐχροχ ἔπερσον. |

πн ²⁵ Неоуон ζ̄ оуη ἥсон θ̄ατοτεп пе. оуορ
πιβουит етаφθ̄ι аφеоу оуορ пееееоп-
теφ хрох ἔееау. аφха теφςβίηι
ἔπερσον.

²⁶ Παίρη† οп πееαβ̄ пее πееαβ̄уа пи-
ееαβ̄ζ̄. ²⁷ επθ̄ае ае ἔееωоу тнροу ас-
ееоу ἥхе†кеςβίηι. ²⁸ θ̄еп †апастасис
оуη аспаерςβίηι ἥпее θ̄еп пиζ̄. ауθ̄ис
уар тнроу.

²⁹ Αφεροуа ае ἥхеῖηс пехаφ пωоу. хе тетеп-
сорее тетепсωоуη ап ἥпиграφη оуае
†хоее ἥте φ†.

³⁰ θ̄еп †апастасис уар ἔпауθ̄ι оуае ἔпау-
θ̄итоу. аλλα аупаер ἔφρη† ἥпιαугελοс
ἥте φ† θ̄еп тφε.

³¹ Εθ̄е †апастасис ае ἥте пиреφееωоут.
ἔпетепωу ἔφη етаухроφ пωтеп еβ̄ολ
β̄итеп φ† еφхω ἔееос.

³² Χе апок пе φ† ἥβ̄рааее пее φ† ἥсαаκ
пее φ† ἥακωβ̄. φ† φ̄апη еθ̄ееωоут ап
пе. аλλα φ̄апη етопθ̄ пе.

βίηα] cf. Gr. D &c. οὐορ ἥτεφ] om. οὐορ, Δ₁. 2*.

²⁵ G₂ om. homeot. οὐη] B C₁ D_{1,2} E ∇ H Θ J₁. 3 K L N O,
cf. h ergo: ΔΕ, Δ F G₁. 2^m, cf. Gr. exc. D: ΔΕ ΟΥΗ, Γ: om.
A M Hunt 18, cf. Gr. D q. пе] om. D_{1,2}. οὐορ 1^o] om.
Hunt 18. βίουит, A. пе 2^o] om. Γ D_{1,2} Δ E F₁ M. аφха]
οὐορ аφха, M. теφςβίηι] but Gr. L &c. om. аѳ̄.
ἔπερσον] επеφ &c., E. ²⁶ οп] οуη, A; cf. Gr.: om.
D_{1,2} L N. ²⁷ †кеςβίηι] cf. Gr. D &c.: om. κε, B D₃*, cf.
Gr. N B L &c. syr^{cu}. ²⁸ аспаер] om. па, sign of fut., C₁.
апасис, A*. θ̄ис] A B* C₁ F₁. 2* ∇ H₁*, 2: θ̄итс, B^c &c.
θ̄еппиζ̄] om. b e syr^{cu}. тнроу] b e syr^{cu} septem. ²⁹ Δе] om.
E₂* F₁ K*, cf. b e h syr^{cu} et^{sch}; Gr. N καί. тетепсорее] N A^c

should die, having no son, that his brother should take his wife, and raise up seed to his brother. ²⁵ There were, then, seven brothers with us: and the first, having taken (a wife), died, and *he had* no seed, he left his wife to his brother; ²⁶ thus again the second, and the third, unto the seventh. ²⁷ And at (the) end of them all, died the woman also. ²⁸ In the resurrection, then, of whom is she to be wife among the seven? for they all took her.' ²⁹ But Jesus *answered*, he said to them: 'Ye err, ye know not the Scriptures, nor the power of God. ³⁰ For in the resurrection they take not, nor are taken (to wife), but they are to be as the angels of God in (the) heaven. ³¹ But concerning the resurrection of the dead, did ye not read that which was said to you by God, saying: "³² I am God of Abraham and God of Isaac and God of Jacob?" God is not (the God) of

BC₁ΓD_{1,2}Δ₁E₁HJ_{1,3}K: -cωpeλλ, Δ₂E₂FϙGΘLMNO: om. CO-peλλ, A*. τετετε] ἡτετετε, N_{D_{1,2,3}}ΔEM. πι] †, Hunt 18. ³⁰θεν... γαρ] cf. Gr.: κε γαρ θεν, N: θεν† ἀπαστα-cic οὐκ, F. ἑπαυσι] οὐδε ἑπαυσι, N^{A^c}B &c., cf. Gr. ἀπαυερ] εὑπαυερ, fut. partic., Bϙ. μιαντελος] cf. Gr. 1. 22. Or. †] cf. probably Gr. N L &c. θεοῦ: Gr. B D &c. syr^{cu} om. θεντφε] ἡζρηι θεν &c. up in heaven, A^c &c.: om. N Γ J₁*. 3. τφε] cf. probably Gr. D &c. οὐρανῶ. ³¹ἑφ] om. ἑ, J_{1,3}L: φαι this, J_{1,3}. εταρχοϙ] εταϙχοϙ, sing., B Hunt 18: -XOC, ΓΔ₂F₂J_{1,3}: ετςθνοϙτ which is written, omitting πωτεπ... ἑλλοc, N; obs. Gr. KΔΠ &c. syr^{cu} om. ὑμῖν. ³²†] cf. prob. Or. θεός, thrice, Gr. N twice. ισαακ πεμφ† ἡ] om. Γ homeot.; obs. original writer gives omitted words in margin, and puts mark of abbreviation over †, which is not thus marked elsewhere in Γ. † φανη εθελωοϙτ] cf.? Gr. N B D L &c. syr^{cu}; but φ, possessive article, may correspond to repeated θεός, Gr. EF &c.: ἄλλα φανη, N: ἄλλα φη, L*, confusion between subsequent ἄλλα and Arabic Allah, which is written above ἄλλα in N: -πν ετ-, A: -πεθ-, C₁E₁*: -πε εθ-, G₁: † γαρ φ &c., N. ἄλλα φανη ετοπθ] ἄλλα φη ετοπθ, N; cf. reading of L above: -πετοπθ, ΔE₁. Obs. φ 1°, A^c wrote φ over previous α; φ 2°, A^c wrote α over erasure.

³³ Οὗτος ἐταῦσά τε καὶ ἡ ἐπιφανὴς ἀνερωφὴν
ἔχεν τεύχεα.

ΞΗ.

ΝΔ ^{σκέ}₅ ³⁴ Ἡ φαρῖσεος καὶ ἐταῦσά τε καὶ ἀφ' ὧν
πρῶτος ἡπιστάμενος ἀφ' ὧν ἐστὶν.

³⁵ Οὗτος ἀφ' ὧν ἡ ἐξουσία ἐβόλῃ ἡ δὲ τῶν ἐο-
νομικῶν πε. ἐφ' ὧν τ' ἄλλοι.

³⁶ Χε φρενὶς δὲ αὐτῶν τὴν ψυχὴν ἡ ἐκ τῶν ἐν
πνεύματι.

πθ ³⁷ Ἦ οὐ καὶ περὶ αὐτῶν καὶ ἐκεῖθεν περὶ
ποῦ ἐβόλῃ δὲ περὶ τῶν περὶ τῶν
ψυχῶν τῶν περὶ περὶ τῶν. ³⁸ ὅτι
τὴν ψυχὴν οὗτος ἡ ἐξουσία ἡ ἐκ τῶν.

³⁹ Ἡ ἐξουσία τὴν ἐκ τῶν ἡ ἐκ τῶν. ἐκεῖθεν
περὶ τῶν ἐκ τῶν. ⁴⁰ δὲ τὰ ἐκ τῶν
ποῦ πνεύματι περὶ πνεύματι ἀφ' ὧν
ἐρωτῶν.

ΞΘ.

NE ^{σκέ}_β ⁴¹ Ἐταῦσά τε καὶ ἐστὶν ἡ ἐπιφανὴς ἀφ-
φ' ὧν ἡ ἐξουσία. ⁴² καὶ οὐ περὶ τῶν ἐκ τῶν
ἐκ τῶν πνεύματι. πνεύματι ἡ ἐκ τῶν περὶ
καὶ πνεύματι ἡ ἐκ τῶν.

⁴³ Περὶ αὐτῶν ἡ ἐξουσία. καὶ πᾶσι οὐκ ἐκ τῶν

³³ om. E₂*, added in margin. οὗτος] om. H Θ L O. καὶ] A C₁
G H Θ J_{1,3} L O: om. B Γ D_{1,2} Δ E F Γ K M N. ἡ καὶ, A*. τεύχεα]
τεύχεα, ? F₁* G₂*. ³⁴ καὶ πρῶτος ἡπιστάμενος-
κεος] written over erasure, and in margin, as if originally omitted, G₂.
ἐστὶν] ἐστὶν, B, cf. vi. 2 ἐκ = ἐ: ἐστὶν, F; but Gr. D
syrcu &c. ἐπ' αὐτόν. ³⁵ ἐφ' ὧν . . . δὲ] om. H₂*: ἀφ-
φ' ὧν &c., pret. indic., C₁; cf. Gr. N B L 33. &c. ³⁶ ἐκ τῶν]
om. ἐκ, Γ. ³⁷ Ἦ οὐ καὶ περὶ αὐτῶν καὶ] cf. Gr. N B L 33. &c.:
om. καὶ, D_{2,3}, cf. Gr. D it (exc q) vg syrcu ἔφη αὐτῶν ἡ: -περὶ αὐτῶν,
om. περὶ, B: περὶ αὐτῶν ἡ ἐξουσία, M, cf. Gr. D &c., E F &c., for
ἡ ἐξουσία; gloss of E₁ has رومي يسوع 'Greek has, Jesus.' ἐκεῖθεν]
ἐκεῖθεν, pres. partic., E₁*. δὲ περὶ τῶν, A. περὶ-
τεκψυχῶν] περὶ + ἐβόλῃ δὲ περὶ τῶν &c., D_{2,3,4} F₁? M.

the dead, but of the living.' ³³ And the multitudes indeed having heard, wondered at his teaching.

³⁴ But the Pharisees having heard that he put the Sadducees to silence, gathered together. ³⁵ And one of them being a lawyer, asked him, tempting him: '³⁶ (The) teacher, what is the great commandment *which* is in the law?' ³⁷ And he said to him: 'Thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and all thy soul, and all thy thoughts. ³⁸ This is the great and first commandment. ³⁹ The second is like to this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. ⁴⁰ On these two commandments the law and the prophets were hung.'

⁴¹ And the Pharisees having gathered together, Jesus asked them: '⁴² What think ye concerning Christ? of whom is he (the) son?' They said to him: '(The) son of David.' ⁴³ Jesus said to them: 'How then doth David in the Spirit

ψυχῇ τῆς] -τῆς, A*: +πελεβολ δειτεκχωε
τῆς and from all thy strength, F G K M, cf. Gr. Θ^b 13. 68. 69. 124.
&c.: c syr^{eu} Clem Or^{int} ἰσχυί σου. πελεπεκευ] πε
+εβολ δει &c., D_{2,3,4}FG₁KM: -τεκευ, N, cf. Gr. διανοίκα.
³⁸ †πυ† οτοζ ηζο†] cf. Gr. N B D^{gr} L &c. syr^{eu} for order.
³⁹ σπο†] B†, Γ D_{2,3,4} H Θ J_{1,3} L O₁ (Bδε).₂. τε] ABC₂:
δε, C₁^c E₂^c &c., cf. Gr. DL &c.: om. C₁*? E₂*, cf. Gr. N B; obs.
-σπο† τε ετοπι can mean 'the second is like,' but τε
may be for δε. ηθαι] cf. Gr. D al pauc &c.: om. ετοπι
ηθαι, N; obs. Gr. B ὁμοίως. επекρη†] cf. Gr. N B D L &c.
⁴⁰ σπο†] B†, Γ H Θ J_{1,3} N O. επτολη] ητολη, B*
Δ F K. πιποεος] cf. Gr. N* syr^{eu} &c.: +τηρς, B Γ D_{1,2} Δ E
M N, cf. Gr. N^c B D L &c. αταυ] εταυ, pres. partic., ς J₁* M O,
cf. for number and order Gr. Γ Δ Θ^b Π &c. ⁴¹ δε] om. D₄ ς G₁*
L N, but probably because of preceding †. ετα] εοτα, N.
αψηπο†] +οη, K. ⁴² ξε ο†] ετχω εεος, N Γ D_{2,3,4}
(ες) F: om. ξε, N. πετετε†] πε ετ &c., C₁ Γ F G H Θ J_{1,3} M O:
ετετε†, Hunt 18. πηη†] ξε πηη†, A* (ΧΠ) Γ F₁^c.₂ ς
J_{1,3}. πεχω†] ηω† δε πεχω† and they, they said, K.
ηαηα] A* C₁^c: +πε, N A^c &c. ⁴³ ηχει†] om. N, cf. Gr. N B D.
ξε] om. N. ο†] ABC₁ Γ F ς G H J_{1,3} K L N: om. N D_{1,2} Δ E Θ M O.

ἔπειτα πῖπᾱ φεοῦτ ἐροῦ καὶ παῖς ἐφῶ
 ἔλλος.

⁴⁴ Καὶ περὶ πῶς ἔπαῖς. καὶ γεμεσί καταοῖπᾱ
 ψαῖχῶ ἡπεκχαχί σαπеснт ἡπεκβαλατх.

⁴⁵ Ἰσχε οὔτ δατῖα φεοῦτ ἐροῦ καὶ παῖς. πως
 πεφῡηтι πε.

^{σκζ}
^β ⁴⁶ Οὗτοζ ἔπει γεμῖ ψχελλοε ἡροῦα παῖ πῶ-
 σαχί. οὔτε ἔπει γεμῖ ψερτολλεαп εψенφ
 ιсхен πегооῦ ετελλεατ.

O.

(N⁵) ^{σκζ}
^ι Τότε ἡς αἰχί πεε πῖηνψ πεε πεφῡε-
 ἡтнс ² ἐφῶ ἔλλος. καὶ πῖαδ πεε πῖ-
 φαρῖсеос ἀτγεμεσί γι τῖκαθεαpα ἡτε
 ἔλωтснс.

³ Ζωβ πῖβεν ἐτοῦπαχοτοῦ πωтen. ἀρίτοῦ
 οὔτοζ ἀρεζ ἐρωῦ. ἔπεpιтι δε κατὰ πο-
 ζβнотι.

^{σκη}
^ε ⁴ Σεῶα γαρ ἔλλωῦ οὔτοζ σεpι ἔλλωῦ ἀп.
⁴ σελλοῦp δε ἡγpαпет|φωῦι εγζорψ οὔτοζ
 сетало ἔλλωῦ ἐхен ἡпагбι ἡпирωел.
 ἡῶῦ δε сеῶαψ екῖε ἐρωῦ ἀп ἔποῦ-
 тнб.

^{σκθ}
^β ⁵ Нοῦζβнотι δε тнроῦ сеpи ἔλλωῦ ἐроῦ-
 паτ ἐρωῦ ἡхенпирωел.

φεοῦτ] ἐφ &c., pres. partic., D₄F₂KM: αῖφ &c., pret. indic., N.
 ἐφῶ ἔλλος χεπεχепос] written over erasure, G₂. ⁴⁴ πῶς]
 cf. prob. Gr. NBDZ. τᾱοῖπᾱ] тек &c. thy right hand, O.
 χῶ ἡ] χд, D_{1,2}ΔEFM Hunt 18. сапеснт ἡ] cf. Gr. NB
 DL &c. syr^{cu}: tr. of E₁ has تحت قدميك 'under thy feet,' and gloss
 نسخة رومي موطي 'a Greek copy has, footstool.' βαλατх] βα written
 over erasure, A^c. ⁴⁵ δατῖα] om. O₁*. φεοῦτ] ἐφ &c.,
 pres. partic., M; cf. Gr. NBL &c. syr^{cu}: ἔπειπῖπᾱ φεοῦτ,
 A^cGF_{1,2}Ϸθ J_{1,3}O: >φεοῦτ ἐροῦ ἔπειπῖπᾱ, D_{2,3,4}; cf. Gr.

call him "*my* Lord," saying: "44 The Lord said to my Lord: 'Sit thou on my right hand, until I put thine enemies below thy feet?'" 45 If then David call him "*my* Lord," how is he his son? 46 And no one could answer him a word, nor did any one venture to ask him (a question) from that day.

XXIII. Then Jesus spake to the multitudes and his disciples, saying: '2 The scribes and the Pharisees sat in the seat of Moses. 3 All things which they *will* say to you, do them, and keep them: but do not according to their works; for they say them, and they do them not. 4 Yea, they bind heavy burdens and place them upon (the) shoulder of [the] men; but they (themselves) wish not to move them with their finger. 5 But all their works they do that [the] men may see them: for they broaden their phylacteries,

D &c.: gloss of E₁ has روي بالروح 'Greek has, in the Spirit.' πωσ] om. ε*. πε] om. G₂. 46 οτδε] cf. Gr.: οτοζ, E₁ H Θ O. ѱертoλxxλn] ѱxexxoxoxx, M. πeζooτ] †oτnoτ, M, cf. Gr. D &c. syr^{cu}.

1 ιηc] om. D₁* E, cf. e. πiexxъ] πiexxъ, D₄. 2 εϥxω xxexoc] om. D₁, cf. syr^{cu}. 3] 3ixen, Δ¹ H Θ J₁* O. †κx-θεxρx] †κxθ &c., N. 3 πiβen] +oτn, B M. πωten] om. τηρείν, cf. Gr. N B D L &c. syr^{cu}: obs. A* wrote πω, and ten was added above; A^c erased four letters after πω, over which oτ was written and crossed. 4 pitoτ oτοζ apex] cf. Gr. N^c B D L: om. oτοζ, F₁*. epwoτ] A^c wrote oτ over erasure of four letters. 5 3hnoτi] A^c wrote HO over erasure. cexω γap xxxωoτ] cexwoτ γap tηpoτ for they say them all, K. oτ-ceipι, A. ceipι xxxωoτ] cepx xxxωoτ, Δ: πceipι, D₂. 3. 4 J₁. 3. 4 2e] cf. Gr. N B L &c. ετγοpъ] cf. Gr. N L &c. syr^{cu}. ceτxλo] πceτxλo, J₁. 3. 5 3x3βi] 3n3x-βeϥ, C₁. πθwoτ 2e] cf. Gr. N B D L &c. syr^{cu}. ceoτωъ] πceoτωъ, D₄* F₂*: oτωъ, Γ*? 6 3noτtnδ] πnoτtnδ, plur., K N. 5 2e] om. N; tr. of E₁ has لكي يرايدوا الناس 'that they may appear to men,' and gloss ق ليروهم الناس 'Coptic has, that men may see them.'

and they make (the) hems of their garments to be enlarged, ⁶and they love the first places in the feasts, and the first places on the seats in the synagogues, ⁷and the salutations in the market-places, that [the] men may call them "Rabbi." ⁸But be not ye called "Rabbi:" for one is your teacher, and ye all are brothers. ⁹And call not (any) as father to you upon the earth: for one is your father, who is in the heavens. ¹⁰Nor call (any) scribe to you: for one is your scribe, Christ. ¹¹But the great (one) who is among you shall be minister to you. ¹²And he who *will* exalt himself *will* be humiliated, and he who *will* humiliate himself

ПКΔΖΙ, ΒΣ N. ΓΑΡ] om. ΠΕ, D₄*. ΕΤΘΕΝΝΙΦΝΟΥ] cf. Gr. D &c. it vg. ¹⁰ΞΠΕΡΞΟΥΤ] ΞΠΕΠΘΟΥΞΟΥΤ, ΗΘΟ. ΕΣΑΘ] ABC₁ΓFΣGHJ_{1,3}KL N: ΟΥΒΕΣΑΘ, D_{1,2}ΔΕΘΜΟ. ΠΩΤΕΠ] + ΖΙΧΕΠΠΙΚΔΖΙ, M. ΟΥΔΙ ΓΑΡ &c.] cf. for order Gr. N &c.; tr. of E₁ has مَدْبَرٌ 'director,' and gloss ق كَاتِبٌ 'Coptic has, scribe;' tr. of J₁ has مُعَلِّمٌ 'teacher,' and gloss خ مَدْبَرٌ 'a copy has, director:' om. ΠΕ, Θ J₃. ¹¹ΔΕ] om. D₁Δ E, cf. Gr. D &c. ¹²ΔΕ] ΓΑΡ, D_{1,2}EM, cf. syr^{cu} et^{sch} Chr. >ΕΘΠΑΘΕΒΙΟΥ ΣΕΠΑΒΑΣΟΥ ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΘΠΑΒΑΣΟΥ ΣΕΠΑΘΕΒΙΟΥ, M. ¹³om. A* B C₁ D_{1,2,3}Δ₁*EF₁*GM, cf. Gr. NBDL &c.: ΗΚ*N after verse 14 cf. Gr. minusc vix mu b c ff² h syr^{cu} &c.: A^m Γ D₄ Δ₁^c.₂ F₁^m.₂ Σ Η Θ J_{1,3} K* & m LNO, cf. Gr. E &c., have ΟΥΟΙ ΠΩΤΕΠ ΠΙΣΑΘ ΠΕΠΠΙΦΑΡΙ-ΣΕΟΣ ΠΙΣΘΒΙ ΧΕΤΕΤΕΠΟΥΩΞ ΠΗ ΠΠΙΧΗΡΑ ΘΕΠ-ΕΤΙΑ ΠΤΕΤΕΠΠΡΟΣΕΥΧΗ ΕΘΞΗΠ ΕΘΒΕΦΑΙ ΤΕΤΕΠΒΙ ΠΖΑΠΠΟΥΤ ΠΤΖΑΠ Woe &c., because ye devour (the) house of the widows with pretence of your continual prayers, therefore ye receive great judgement; with variants ΤΕΤΕΠΟΥΩΞΠΗ, A^m D₄: -ΞΠΗ, correct form, ΓΣ J_{1,3} L: -ΠΠΗ, N; -ΠΠΗ, Δ₁^c.₂ Θ K^m O; -ΠΠΗ, F₁^m.₂ H; -ΠΠΗ, K, these four, plur. ΠΠΙΧΗΡΑ, A^m Γ D₄ F₁^m.₂ Σ J_{1,3} K* L: ΠΤΕΠΠΙΧΗΡΑ, Δ₁^c.₂ Θ K^m O. ΘΕΠΕΤΙΑ, A^m D₄ F₁^m.₂ Σ Η L; -ΤΕΤΙΑ, H₁^c; -ΤΕΤΙΑ, Γ J_{1,3} K* N. ΠΤΕΤΕΠ-ΠΡΟΣΕΥΧΗ, A^m D₄ F₁^m.₂ Σ Η J₁ L N; ΠΠΕΤΕΠΠΡΟΣΕΥΧΗ, J₃ K*. ΕΘΞΗΠ, A^m Γ D₄ F₁^m J₁: ΕΘΞΗΠ, J₃: +ΕΒΟΛ, F₂: om. Σ ΗΚ* L N. ΘΕΠΕΤΙΑ &c., ΘΕΠΟΥΛΩΙΣΙ ΕΣΟΥΝΟΥ ΕΕΡΠΡΟΣΕΥ-ΧΕΘΕ in a pretence prolonged for praying, Δ₁^c.₂ Θ K^m (ΗΘΕ) O.

02a.

^{σλβ}_ε 14 Οἱ τοι πρῶτον πιστὸς περὶ πιστοσύνης
 ὡς. καὶ τέτυκται ἐφ' αὐτοῦ ἥτις
 πιστός ἐστιν.

ԳՁ Ռօշտէր ցար տէրփնոյ էջօրն ձն. օղջե
 քն թփնոյ | տէրփխա քաջօրն ձն եր
 էջօրն.

σλγ 15 Οἱ πῶτεν πικάθ πει πιδάρισεος πιδωβί.
 χε τετεπκω† εφιοει πει πετρωτωωτ εθ-
 ρετεπθαειο πωπρωσγλιτον. οτωρ εψωπ
 δψψδψωπι τετεπνρι ειειοφ πψνρι πτε-
 επνα εκκνβ ερωτεπ.

¹⁶ Οἱ πῶτε πιστευούσιν ἔβηλε νη εἰς τὴν
 αἰὼς. καὶ φησὶ εὐαγγελιστὴς ἑπερφέι. ὅτι πε-
 ρὴ καὶ εὐαγγελιστὴς ἑπιποῦν ἦτε περφέι.
 οὕτω εἶπεν.

¹⁷ Ηἰσὼς οὗτος ἐβέλλε. καὶ γὰρ ἐτοίμην
πινούσιν ὡς πινούσιν ἐπὶ τοῦτο ἐπινούσιν.

¹⁸ Օրօջ ֆն եօնաւրկ քքիւքքափերսրաօսրսր. ջլի
քե. ֆն ճե եօնաւրկ քքիւքալօ ետխի ջլխաւ
օտօն երօւ.

εοθεψαι τετενυ, $A^m \Gamma D_4 \Delta_1^c F_1^m$. 2 ϵ H K* K^m L N: -τε-
 τετενυ, fut., $\Delta_2 \Theta J_{1.3} O$. $\bar{\pi} \rho \lambda \nu \nu \psi \tau \bar{\pi} \tau \rho \lambda \nu$, $A^m D_4$
 $\Delta_2 F_2^c$ L N; om. $\bar{\pi} \iota^o$, F_1^m . 2*; - $\bar{\pi} \rho \lambda \nu$, $\Gamma \epsilon$ H $J_{1.3}$ K*: $\bar{\pi} \circ \tau \rho \lambda \nu$
 $\bar{\pi} \rho \circ \tau \circ$, Θ ? K^m O; $\rho \lambda \nu \bar{\pi} \rho \circ \tau \circ$ more judgement, Δ_1^c . Gloss
 of C_1 has tr. of ver. 13 and زاید في العربي 'addition in the Arabic;' gloss
 of D_1 has tr. and عربي ورومي 'Arabic and Greek;' gloss of E_1 has رومي
 'Greek, it is not Coptic;' gloss of E_2 has tr. as رومي 'Greek;' gloss
 of K has في نسخة دون هذه قبل الاستخن الذي قبله 'in a copy this is
 inserted before the verse which is before it,' 'this' referring to the writing
 given in the margin. Obs. (1) Gr. Δ omits $\tau \acute{\alpha} \varsigma$ before $\omicron \iota \kappa \iota \alpha \varsigma$, which may
 correspond to the Coptic omission of $\nu \iota$, but the spelling is much con-
 fused: the singular $\nu \iota \iota$ may be due to this confusion. (2) $\lambda \omega \iota \chi \iota$ is
 the equivalent for $\epsilon \tau \iota \alpha$ ($\alpha \iota \tau \iota \alpha$), and both probably represent $\pi \rho \circ \phi \acute{\alpha} \sigma \epsilon \iota$.

will be exalted. ¹⁴ And woe to you [the*] scribes and [the*] ^{* so through out} Pharisees, [the*] hypocrites! because ye shut the kingdom of the heavens before [the] men: for ye come not in (yourselves), nor they who come, do you permit them to come in. ¹⁵ Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round (the) sea, and that which is dry, to make a proselyte; and if he should be made, ye make him son of Geenna twofold (more) than yourselves. ¹⁶ Woe to you, [the] blind guides, who say, that he who *will* swear by the temple, it is nothing; but he who *will* swear by the gold of the temple, he is a debtor. ¹⁷ [The] fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple which halloweth the gold? ¹⁸ And he who *will* swear by the altar, it is nothing; but he who *will* swear by the gift which is upon it, he is a debtor.

¹⁴ ΔΕ] om. A^c Γ^c D₄ Δ₁* F₂ Θ J₁*. ₃ K L M O Hunt 26, cf. Gr. N* &c. syr^{cu}. ψτΔΔΔ, A. ε†ΔΔΕΤΟΥΡΟ] ἦ &c., BE₂ F₂ Θ J_{1,3} L Hunt 26. ΔΔΠΕΔΔΘΟ] + εβΟλ, M. Γαρ] ΔΕ, Hunt 26, cf. Gr. M fu ff^{1, 2}. ΤΕΤΕΠΝΗΟΥ] ΤΕΤΕΠΝΔΙ, fut., Hunt 26. ΟΥΔΕ] ΟΥΟΖ, E₂ Θ. ΕΘΠΗΟΥ] + ΕΘΟΥΠ in, B H Θ K O. ΔΠ] om. D₄ L N. ΕΙ] om. N. ¹⁵ ΟΥΟΙ] + ΔΕ, M. ΕΦΙΟΔΔ] ΔΔΦΙΟΔΔ, Hunt 26: ἦςΔΦΙΟΔΔ, Θ. ΠΕΤΨΟΥΩΟΥ] ΦΗ ΕΤ &c., F. ΕΘΡΕΤΕΠΘΔΔΔΔ] ΕΡΕΤΕΠΘΔΔΔΔ, pres. partic., O. ΠΡΟΣΥΛΙΤΟΝ] A B C₁ Γ Θ G H L; -ΤΟΣ, J_{1,3}; ΠΡΟΣΥΛΗΤΟΣ, Δ K N; ΠΡΟΣΚΛΙΤΟΝ, D_{1,2} E Θ M O; -ΤΟΣ, F. ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ] om. ΟΥΟΖ, Hunt 26. ΤΕΤΕΠΙΡΙ] ΤΕΤΕΠΝΔΙΡΙ, fut. indic., K: ΤΕΤΕΠΝΔΕΡΕΤΙΠ, N. ΓΕΕΠΝΔ] †ΓΕΕΠΝΔ, K M N. ΕΥΚΗΔ] ΨΚΗΔ, pres. indic., J_{1,3}. ΨΗΡ, A*. ἦΓ.] Ε†Γ., M. ¹⁶ ΕΘΠΔΩΡΚ] ΕΘΩΡΚ, pres., D₄. ΖΛΙ] ἦΖΛΙ, Θ O: ΕΖΛΙ, M. ΔΕ] cf. Gr.: om. Γ Hunt 26. ¹⁷ ΠΙΣΟΧ] ΠΙΣΟΧ, sing., Hunt 26. ΟΥΟΖ] om. J₁*. ΔΔΒΕΛΛΕ] ΔΔΒΕΛΛΕΥ, K. ΠΙΔΔ] cf. Gr. N B D L &c.: om. Γαρ, K. ΠΙΠΟΥΔ] A N: + ΠΕ, B &c. ΕΤΤΟΥΔΟ] ΦΗ ΕΤ &c., D_{1,2} E: ΠΕ ΕΤ &c., M; cf. Gr. C L &c. ¹⁸ ΕΘΠΔΩΡΚ] ΕΤΩΡΚ, pres., B. ΖΛΙ ΠΕ] ΕΖΛΙ ΠΕ, M: om. ΠΕ, K. ΦΗ ΔΕ] om. ΔΕ, M Hunt 26: ΟΥΟΖ ΦΗ, M. ΕΘΠΔ ^{2o}] ΕΤ, M. ΧΗ] om. B. ΟΥΟΠ ΕΡΟΥ] ΟΥΠΟΔΙ ΕΡΟΥ, A^c.

- ¹⁹ ΝΙΣΟΧ ΟΥΟΖ ἔβελλε. ΔΨ ΓΑΡ ΕΤΟΙ ΠΠΙΨ†
ΠΙΤΔΙΟ ΨΔΠ ΠΙΛΔΠΕΡΨΩΟΥΨΙ ΕΤΤΟΥΒΟ
ἔπιτΔιο.
- ²⁰ ΦΗ ΟΥΠ ΕΤΩΡΚ ἔπιλλΔΠΕΡΨΩΟΥΨΙ ΔΨΩΡΚ
ἔλλοϋ ΠΕΛΛ ΖΩΒ ΠΙΒΕΠ ΕΤΧΗ ΖΙΧΩΨ.
²¹ ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΩΡΚ ἔπιερφει ΔΨΩΡΚ ἔλλοϋ
ΠΕΛΛ ΦΗ ΕΤΨΟΠ ΠΘΗΤΨ.
- ²² ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΩΡΚ ΠΤΦΕ ΔΨΩΡΚ ἔπιθροπος
ΠΤΕ Φ† ΠΕΛΛ ΦΗ ΕΤΖΕΛΛΟΙ ΖΙΧΩΨ.
- ^{σλδ} ^ε ²³ ΟΥΟΙ ΠΩΤΕΠ ΠΙΣΔΘ ΠΕΛΛ ΠΙΦΔΡΙΣΕΟC ΠΨΟΒΙ.
ΧΕ ΤΕΤΕΠ† ἔφρελλντ ἔπιΔβίππCΘΟΙ ΠΕΛΛ
ΠΙΔΕΛΙCΙ ΠΕΛΛ ΠΘΔΠΕΠ. ΟΥ|ΟΖ ΔΤΕΤΕΠΧΩ
ΠΠΗ ΕΤΖΟΡΨ ΠΤΕ ΠΠΟΛΛΟC ΠCΔ ΘΗΠΟΥ Π-
ΖΔΠ ΠΕΛΛ ΠΠΔΙ ΠΕΛΛ ΠΠΔΖ†. ΠΔΙ ΠΔC-
ἔΠΨΔ ΠΤΕΤΕΠΔΙΤΟΥ ΠΙΚΕΧΩΟΥΠΙ ΔΕ ΠΤΕ-
ΤΕΠΨΤΕΛΛΧΔΥ ΠCΔ ΘΗΠΟΥ.
- ^{σλε} ^ι ²⁴ ΗΙΒΔΥΛΛΩΙΤ ἔβελλε. ΠΗ ΕΤCΩΨ Π†ΨΟΛΕΛΕC
ΟΥΟΖ ΕΤΩΛΕΚ ἔπιβΔλλογλ.
- ^{σλς} ^ε ²⁵ ΟΥΟΙ ΠΩΤΕΠ ΠΙΣΔΘ ΠΕΛΛ ΠΙΦΔΡΙΣΕΟC ΠΨΟΒΙ.
ΧΕ ΤΕΤΕΠΤΟΥΒΟ CΔΒΟΛ ἔπιΔφοτ ΠΕΛΛ
†ΠΔΡΟΨΙC.
CΔΘΟΥΠ ΔΕ ἔλλωου ἔεζ ΠΖΩΛΕΛ ΠΕΛΛ
CΩΘελλ.
- ²⁶ ΠΙΒΕΛΛΕ ἔφΔΡΙCΕΟC. ἔΔΤΟΥΒΟ CΔΘΟΥΠ
ἔπιΔφοτ ΠΨΟΡΠ ΠΕΛΛ †ΠΔΡΟΨΙC ΖΠΔ
ΠΤΕ CΔΒΟΛ ἔλλωου ΤΟΥΒΟ.
- ^{σλς} ^ε ²⁷ ΟΥΟΙ ΠΩΤΕΠ ΠΙΣΔΘ ΠΕΛΛ ΠΙΦΔΡΙΣΕΟC ΠΨΟΒΙ.

J1 ends again

¹⁹ ΝΙCΟΧ &c.] cf. Gr. B C &c.: ἔβελλεν, K. ΕΤΟΙ
ΠΕΤΟΙ, B. ΠΙΤΔΙΟ] A* Hunt 26: + ΠΕ, A^c &c. ΕΤΤΟΥΒΟ] ΠΕ
ΦΗ ΕΤΤΟΥΒΟ, B D_{1,2} E Hunt 26: ΠΕ ΕΤ &c., M. ²⁰ ΕΤΩΡΚ]
ΕΘΠΔ &c., Γ J_{1,3}. ΖΩΒ ΠΙΒΕΠ] ΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ, Η Θ Ο.
ΧΗ] om. B. ²¹ ΕΤΩΡΚ] cf. Gr. V 22. 28 al plus ³⁰: ΕΘΠΔΩΡΚ,
Γ J_{1,3}; obs. rest of Gr. δύσας. ΕΤΨΟΠ] cf. Gr. N B &c.
ΠΘΗΤΨ] cf. Gr. G &c. ἔπιερφει... ²² ΕΤΩΡΚ] om. K*
homeot., added in margin. ἔπιθροπος] om. K: A^c writes C over

¹⁹ [The] fools and blind: for what is greater, the gift, or the altar which halloweth the gift? ²⁰ He, then, who sweareth by the altar, swore by it, and everything which is upon it. ²¹ And he who sweareth by the temple, swore by it, and him who dwelleth in it. ²² And he who sweareth by (the) heaven, swore by the throne of God, and him who sitteth upon it. ²³ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye give (the) tithe of the mint and the anise and the cummin, and ye left (out) the weighty things of the law —[the] judgement and [the] pity and [the] faith: these it was right that ye should do, and the others that ye should not leave (out). ²⁴ [The] blind guides, who strain out the gnat, and swallow the camel. ²⁵ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye cleanse outside of the cup and the platter, but inside of them (is) full of extortion and uncleanness. ²⁶ [The] blind Pharisee, cleanse inside of the cup first, and the platter, that outside of them may be cleansed. ²⁷ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Ye are like to sepul-

erasure. ἄτεφ†] ἄφ†, LN Hunt 18; περοπος ἄφ†, ε. ζεεεσι] om. B. ²³ χετεπ†, 1st plur., A. οὔ|οτοζ, A. ατετεπχω] τετεπ &c., pres., Hunt 26. ηη εττορυ] ηετ &c., M. ηαι] cf. Gr. ηD &c. ηαι ηαεεπψα] ηαι ετεηαεεπψα ηε these which it was right, Hunt 26: +ηω-τεπ for you, B C₁^c. ηικεχωονηι δε] οτοζ ηη &c., om. δε, Hunt 26. ²⁴ ἄβελλε] ἄβελλετ, K. οτοζ] om. L, obs. Gr. δέ. ετοεεκ, A ΓD_{2,3,4} Δε G₂ LM. βεεεονλ] AB* C₁ E₁ ε GH Θ* LN. ²⁵ χε] om. E₂*. αββολ] ηαββολ, D_{1,2,3} F₁*; Gr. εξωθεν, (D) εξω. ἄεεωον] ἄεεωτεπ, 2nd plur., B. βωδεε] cf. Gr. 66. 71. ff¹. g^{1,2}. l vg. ²⁶ τοτ-βο] A ΓF ε Θ J₃ LM: τοτβε, 'within,' being treated as the object, BC₁ D_{1,2} Δ EGH KNO. εδοον, A*. ηωορη ηεε† ηα-ροψις] om. ηωορη first, D₄* L; but position of ηωορη shews that ηεε &c. is an addition, cf. Gr. η BCL &c. ηαροψις, A. ἄεεωον] cf. Gr. η B² CL.

ΤΕΤΕΝΟΝΙ ΠΡΑΠΕΖΑΥ ΕΥΟΥΧ ΠΚΟΜΙΑ. ΣΑ-
ΒΟΛ ΜΕΝ ΜΕΛΛΩΝ ΣΕΟΥΩΝΕΖ ΕΒΟΛ ΕΠΕΣΩΟΥ.
ΣΑΘΟΥΝ ΔΕ ΜΕΛΛΩΝ ΜΕΕΖ ΠΚΑΣ ΠΡΕΦΕΛΩ-
ΟΥΤ ΠΕΛΕ ΘΩΘΕΛ ΠΙΒΕΝ. ²³ ΠΑΙΡΗΤ ΠΘΩ-
ΤΕΝ ΖΩΤΕΝ.

ΣΑΒΟΛ ΜΕΝ ΜΕΛΛΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝΟΥΩΝΕΖ ΕΒΟΛ
ΑΠΕΛΛΘΟ ΠΠΙΡΩΛΛΙ ΑΦΡΗΤ ΠΡΑΠΘΕΛΛΙ.
ΣΑΘΟΥΝ ΔΕ ΜΕΛΛΩΤΕΝ ΜΕΕΖ ΜΕΛΛΕΤΨΟΒΙ
ΠΕΛΕ ΑΠΟΛΛΙΑ ΠΙΒΕΝ.

^{σλη}
^ε ²⁹ ΟΥΟΙ ΠΩΤΕΝ ΠΙΣΑΘ ΠΕΛΕ ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΠΨΟΒΙ.
ΧΕ ΤΕΤΕΝΚΩΤ ΠΠΙΜΕΖΑΥ ΠΤΕ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΣΟΛΣΕΛ ΠΠΙΒΗΒ ΠΤΕ ΠΙΘΕΛΛΙ.

³⁰ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΧΩ ΜΕΛΛΟΣ. ΧΕ ΕΠΑΠΧΗ ΘΕΠ
ΠΙΕΖΟΟΥ ΠΤΕ ΠΕΠΙΟΥ ΠΑΠΠΑΣΨΩΠΙ ΕΠΟΙ |
^{ψν} ΠΨΦΗΡ ΕΡΩΟΥ ΑΠ ΠΕ ΘΕΠ ΠΙΣΠΟΥ ΠΤΕ ΠΠ-
ΠΡΟΦΗΤΗΣ.

³¹ ΖΩΣΤΕ ΤΕΤΕΠΕΡΜΕΘΡΕ ΘΑΡΩΤΕΝ ΧΕ ΠΘΩΤΕΝ
ΠΕΠΨΗΡΙ ΠΠΗ ΕΤΑΥΘΩΤΕΒ ΠΠΠΡΟΦΗΤΗΣ.

^{σλθ}
^ι ³² ΟΥΟΖ ΠΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΧΕΚ ΠΨΙ ΠΤΕ ΠΕ-
ΤΕΠΙΟΥ ΕΒΟΛ.

³³ ΗΙΖΟΥ ΜΕΛΛΙΣΙ ΠΤΕ ΠΙΑΧΩ. ΠΩΣ ΤΕΤΕΠΠΑΣΨ-
ΦΩΤ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΤΚΡΙΣΙΣ ΠΤΕ ΤΓΕΕΠΠΑ.

^{σμ}
^ε ³⁴ ΕΘΒΕΦΑΙ ΖΗΠΠΕ ΑΠΟΚ ΤΠΔΟΥΩΡΠ ΖΑΡΩΤΕΝ
ΠΡΑΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΕΛΕ ΖΑΠΣΑΒΕΥ ΠΣΑΘ.
ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΠΕΘΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΘΗΤΟΥ.

ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΠΕΨΙ ΕΡΕΤΕΠΕΡΜΕΑΣΤΙΝΤΟΠ Μ-

²⁷ ΤΕΤΕΝΟΝΙ] ΧΕΤΕΤΕΝ &c., A^cB &c. ΣΑΒΟΛ ΜΕΝ]
om. οἷτινες, cf. Gr. N*; for rest cf. Gr. N^cBC &c. ΣΕΟΥΩΝΕΖ] ΓD₄
ΔE₂FJ₃KLMN: ΣΕΟΥΟΝΕΖ, A C₁D_{1,2,3}E₁ΓGHΘO: ΕΥ-
ΟΥΟΝΕΖ, partic., B Hunt 26. ΕΠΕΣΩΟΥ] ΠΕΣΩΟΥ, D_{2,3}FGJ₃N
Hunt 26. ΜΕΕΖ] ΕΥΜΕΕΖ, BM. ΚΑΣ] K written over erasure,
A^c. ²⁸ ΜΕΝ] ΔΕ, A, mistake caused by division of verses, but
obs. B om. ΔΕ below. ΤΕΤΕΝΟΥΩΝΕΖ ΕΒΟΛ] ΓD₄ΔE₂FΘJ₃K
MNO: om. C₂^rΓ: -ΟΥΟΝΕΖ &c., AB &c. ΔΕ] om. B. ²⁹ ΧΕ] om. H₁.
ΒΗΒ] AB^cC₁^cΓ^cD_{2,3,4}Δ₁^{*}E₂^cF₁^c.₂H₁?K: ΒΗ, B^{*}C₁^{*}Γ^{*}D₁Δ₁^c.₂M?E

chres smeared with lime: outside of them, indeed, they appear beautiful, but inside of them (is) full of bones of dead (men) and all uncleanness. ²³ Thus ye also, outside of you, indeed, ye appear before [the] men as righteous, but inside of you (is) full of hypocrisy and all iniquity. ²⁹ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye build the sepulchres of the prophets, and ye garnish the *caves* of the righteous, ³⁰ and ye say, that if we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets. ³¹ So that ye bear witness against yourselves, that ye (are the) sons of them who slew the prophets. ³² And ye also, fill (ye) up (the) measure of your fathers. ³³ [The] serpents, offspring of [the] vipers! How *will* ye be able to flee from the judgement of the Geenna? ³⁴ Therefore lo, I *will* send to you prophets and wise scribes: and ye shall kill (some) of them;

F₁* ⚭ GH₂Θ J₃ L N O Hunt 26; gloss of G₁ gives tr. which has مدافن الصديقين 'the graves of the righteous.'

³⁰ ΕΠΑΝΧΗ] older form, Γ D_{1,2} Δ EF Θ M N O: ΠΑΝΧΗ, later form, A B C₁ ⚭ GH J₃ K L Hunt 26: + ΠΕ, J₃ K N Hunt 26. ΠΕΠΟ†, A*. ΠΑΠΠΑΨΑΠΠΙ] ΠΑΠΨΑΠΠΙ, imperf., E₂. ΠΙCΠΟΥ] A C₁ D₄ Θ* M: ΠCΠΟΥ, B &c. ΠΤΕΠΙ] ΠΠΙ, K.

³¹ ΖΩCΤΕ ΤΕΤΕΠ] ΖΩCΔΕ &c., B J₃ K N: ΖΩC ΤΕΤΕΠ, Θ O. ΧΕΠΘΩΤΕΠ that ye] om. F₁*. ΠΠΗ] ΠΤΕΠΗ, D_{2,3,4} H M.

³² ΖΩΤΕΠ] ΖΩ, F₁*: om. Hunt 26. ΧΕΚ] cf. Gr. ⚭ B² C L: ΤΕΤΕΠΧΕΚ, pres. indic., E₂ Θ K M N: Gr. B* &c. πληρώσετε. ΠΤΕΠΕΤΕΠ] ΠΠΕΤΕΠ, B ⚭ H J₃ K L N. ΕΒΟΛ] om. J₃.

³³ ΠΤΕ] A Γ J₃: ΕΒΟΛ ΔΕΠ, B &c. ΓΕΠΠΔ, A*.

³⁴ ΕΘΒΕΦΔΙ] + Δ†CΦΙΑ ΠΤΕΦ† ΧΟC the wisdom of God said, F₁^c.₂. ΖΗΠΕ, A. ΔΠΟΚ] but Gr. D &c. om. ἐγώ. †ΠΔΟΥΑΡΠ] cf. Gr. D^{gr} 33. al plus²⁰ &c.: †ΟΥΑΡΠ, pres., C₂^r E₂ ⚭ N, cf. rest of Gr. it &c. ΟΥΟΡΠ, A.

ΠΕΨΖΑΠCΔΒΕΥ ΠCΔΔ] cf. Gr. L &c. ΟΥΟΖ I^o] cf. Gr. C D L &c. ΕΡΕΤΕΠΕΔΩΤΕΒ] ΕΡΕΤΕΠΔ., pres. partic., F₁ J₃ N.

ΟΥΟΖ 2^o] om. Δ F₁* Θ O Hunt 26. ΕΡΕΤΕΠΕΨΥ] cf. Gr.: ΕΡΕΤΕΠΨΥ, pres. partic., A* Γ* F₁* O. ΕΡΕΤΕΠΕΡ.] C₁ Δ ⚭

(prefix ΟΥΟΖ) K L N O; ΕΡΕΤΕΤΕΠΕΡ., A M; ΨΔCΤΥ-

ևաօր ծեփ քեթեքնադատի օտօջ Երեթե-
բօքի ինաօր Իսքեք ճակի եճակի.

³⁵ Զօքաք ինքի Եքեք օնքօր ինքեքօք քիքեք
ինքեք Ետօքօք Եբօլ ջիքեք քիքալի.
Իսքեք քքօք ինքեք ճիքի քիքեք քիք քքօք
ինքաքիք քքիք ինքաքիք. քի Ետքե-
թեքծօքք օտքեք քեքք քիքքինք-
քաօքք. ³⁶ Աքքի իքա քքքք քաքեք. քե
քք քալ տիքօր Ի Եքեք տալքեք.

^{σμβ} ^ε ³⁷ Ինքք ինքք օն Ետքաքեք ինքքօքիք. օտօջ
Ետքիք Եքեք քի Ետքօքօքքք ջարք.

Օքքք ինք քքք քիքք քքքի քքքի
ինքքալիք քքքքքք ինքքքքք Եծօք
քաքքեք. օտօջ քքքքքքք. ³⁸ ջիք-
քե ինք|քա քքքքք քաքեք.

³⁹ Իքա քար քքքք քաքեք. քե ինքքքքք քք
Իսքեքինք քքքքքք. քե քքքքքքք
ինքքի օնքօր ծեփ քրաք քքք.

ՕՅ.

^{σβ} ^β Օտօջ Ետքի ինքքք Եբօլ ծեփ քեքք քաք-
քքք քք. օտօջ ճի ջարք ինքքքքքքք
Ետքքք քքքքք քքքք ինքքք.

² Ինքք ճք ճքքքք քքքք քաօր. քե տեքք-

քքք, A: Երեթեքքք, fut. indic., B &c.; Gr. και (N* post
ἐξ αυτ. pon; N^c corr) ἐξ αυτ. (e om. κ. ε. αυ.) μαστιγ. (haec E* om.) εν τ.
συνα. υμων: D a Lcif om. Երեթեքքքք] Երեթեքքքք,
CTGHJ₃ KLN: Երեթեքքք, A B &c. Իսքեքքակ եճակ]
om. M. ³⁵ Զօքաք] ջիքա, Z¹¹². քիքեք] but Gr. N* om. πᾶν.
քիքալի] քիքալի, B* Δϵ G₁* θ L N O Hunt 26 Z¹¹². քքօք 1^o]
cf.? Gr. DL 33. y^{scr}. ինքեքքի] ինքեք, B &c. քքօք 2^o]
cf.? Gr. D 1. 33. քքիք ինքաքիք] but Gr. N* &c. om.
³⁶ քե քք... Ի]-քք... Ի, H K L, for ὅτι cf.? Gr. C &c.: -ΠΝΟϚ,
ΔΘKN Hunt 26: om. I, C₁ F₁: Ինքք, O. ³⁷ Ետքաքեք]
cf. Gr. B D L: Ետքքքքքք, pret., FK Æ; cf. Or Thdrt.
Ետքիքք] ճքքքքք, pret., Æ, cf. Thdrt. Եքեք] ջիքեք, B.

and ye shall crucify (them), scourging them in your synagogues, and ye shall persecute them from city to city: ³⁵ that all righteous blood which was shed upon the earth may come upon you, from (the) blood of Abel the righteous, unto (the) blood of Zacharias (the) son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. ³⁶ Verily I say to you, that all these things shall come upon this generation. ³⁷ Jerusalem, Jerusalem, who *killeth* the prophets, and who stoneth them who were sent to her! Many times I wished to gather thy sons as a bird gathereth in his brood under his wings, and ye wished not. ³⁸ Lo, I *will* leave your house to you. ³⁹ For I say to you, that ye shall not see me from now, until ye say, that blessed is he who cometh in (the) name of the Lord.'

XXIV. And Jesus having come out of the temple was walking (away); and his disciples came to him, shewing him the buildings of the temple. ² But *he answered*, he

ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ, A. ⲉⲁⲣⲟⲥ] ⲉⲁⲣⲟϥ, K*. ⲙⲏⲛϥ] + ⲩⲁⲣ, K. ⲑⲟⲩⲉⲧ] BD_{1,2,3} EJ_{1,3}: ⲑⲟⲩⲏⲧ, AC₁ ΓD₄ ΔF₁^c. 2 ⲉ G H Θ K L M N O. ⲡⲉϥ(ⲡⲉⲥ, D_{1,2}) ⲙⲁⲥ] cf. Gr. S* B^mg C D L it &c.: ⲡⲉϥⲱⲟⲩ, A. ⲉⲃⲟⲩⲏ] om. M. ⲃⲁ] ϣⲁ to, A. ⲡⲉϥ-ⲧⲏⲛⲉ] cf. Gr. X Δ &c. ⲟⲩⲟⲉ 2^o] ⲡⲑⲱⲧⲏⲛ ⲃⲉ but ye. A. ³⁸ ⲧⲡⲁⲭⲱ ⲙⲉ] ⲧⲭⲱ ⲙⲉ, F: ⲧⲡⲁⲭⲁ, B D₁^c. 2 Δ E₂ Θ O: -ⲭⲁ ⲙⲉ, E₁. ⲡⲉⲧⲏⲛⲏ] ⲡⲉⲧⲏⲛⲏ, plur., D₂; cf. Gr. B L ff²: + ⲉϥϣⲱϥ desolate, A^c F₂ Θ L O; ⲉϥϣⲏϥ, C₂^r ⲉ J_{1,3}; cf. Gr. S C D &c. A has IC ⲉⲛⲡⲉ IC ⲡⲉⲧⲏⲛⲏ ⲁⲩⲭⲁⲥ ⲡⲱⲧⲏ behold your house, I left it to you; tr. of E₁ has حزاناً 'desolate,' رومي 'Greek, it is not Coptic.' ³⁹ ⲧⲭⲱ ... ⲡⲱⲧⲏ] om. K* homeot. om. ⲩⲁⲣ, B Δ Θ J₃ O. ⲭⲉ] cf. Gr. D &c. ⲉⲣⲟⲓ] om. H, cf. Gr. X. ICⲭⲏⲧⲡⲟⲩ] ⲉⲭⲏⲧⲡⲟⲩ, F₁, seems inserted. ϥⲏ ⲉⲑⲏⲏⲟⲩ] ⲡⲉⲑ &c., B C₁ Δ F₁ ⲉ G L.

¹ ⲏⲛⲥ] om. F₁*. ⲉⲃⲟⲗ ... ⲡⲉ] cf. Gr. S B D L &c.: om. ⲡⲉ, J_{1,3}. ⲟⲩⲟⲉ] om. Γ. ⲉⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. F &c. ⲡⲓⲕⲱⲧ] -ⲕⲟⲧ, G. ² ⲡⲑⲟϥ ⲃⲉ] cf. Gr. S B D L &c. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲧⲁϥ &c., partic., M, cf. Gr. ⲧⲉⲧⲏⲛⲁⲩ] ⲧⲉⲧⲏⲛⲁⲩ, A; cf. Gr. D L &c.

παρ ἐπαιτηρῶν. ἀλλὴν ἴχω ἄλλος πῶτεν.
 хе ἥπουχα ὁτωπὶ ἐхеп ὁτωπὶ ἔπαίει
 ἥсепαβολῶ ἐβολ ἀп.

NZ $\overline{\sigma\mu\gamma}$
 β

³ Ἐφθρεῖσι δὲ ῥίχεν πῖτωρ ἥτε πῖχωιτ ἀπὶ
 ῥαροῦ ἥхенεφῆαθῆτης сапса ἔειπῶ-
 τῶν ἐτῶν ἄλλος.

Хе ἀхос παп. хе ере παὶ ψωπὶ ἥθπαρ. ὁτορ
 αψ пе πῆπῆπὶ ἥτε πεхῆπὶ πεπ τῷδαν
 ἥτε παίεπερ.

⁴ Ὁτορ ἀφροτῶν ἥхеῖнс πεхαῶ πῶρ. хе ἀπαρ
 ἔперχας ἥτε ὁτῶι серее θηпῶ.

⁵ Ἐре ὁτῆнψ γαρ ἰ θῆп παρᾶп ἐтῶν ἄλλος.
 хе ἀпок пе п̄хс. ὁτορ етесерее ὁтῆнψ.

⁶ Ἐретепсωтеле δὲ ἐγὰρ βῶтс πεп γὰρ πсеп
 ἔβῶтс ἀπαρ ἔперψθортер. γῶτ γαρ пе
 ἥтоуψωпὶ. ἀλλὰ ἔпате τῷδαν ψωпὶ.

⁷ Ἐре ὁтеθпс γαρ τῶпψ ἐхеп ὁтеθпс ὁτορ
 ὁтῆетотро ἐхеп ὁтῆетотро. ὁтоρ ет-
 ψωпὶ ἥхегὰ πῆпῆпῆп πεп γὰρ γко πεп
 γὰρ πῶρ катὰ лд. ⁸ παὶ δὲ | τηρῶν γн
 ἥпῆпакγῖ пе.

ψе

$\overline{\sigma\mu\delta}$
 α

⁹ Τοτε етῆθ θηпῶ εθрн ἐγροхгех. ὁтоρ
 етῆθетῆθ θηпῶ. ὁтоρ еретепсωпὶ ет-
 ῆос† ἔπῶтῆп ἥхептеθпс τηρῶν еθве
 παρᾶп.

$\overline{\sigma\mu\epsilon}$
 ι

¹⁰ Τοτε ере ὁтῆнψ χατοτοῦ ἐβολ. ὁтоρ

ἀλλὴν] + γαρ, G₂*. хе 2^o] cf. Gr. D syr^p. ἀп] om. D₄.
³ δе] om. C₂^r. πεφῆαθ.] cf. Gr. C & c. хе ере] M: хере, A*;
 хе аре, A^o B & c. ψωпὶ] A: паψωпὶ, B & c. πεпτῷδαν]
 B C₁ D_{1,2} E₁: -ῷδαν, F G₁: -ῷδε, A & c.; cf. Gr. N B C L & c.:
 πεпπн етῷδε and the things which are last, F₂^c. ⁴ ὁтоρ]
 cf. Gr. exc I. 33. δέ: om. G. ἀφροτῶ, A*. >πεхαῶ πῶρ
 ἥхеῖнс, B. ⁵ хе] cf. Gr. C* & c. пе] om. Γ. ⁶ ере-

said to them: 'Ye see all these things: verily I say to you, that a stone shall not be left upon a stone here, (which) *will* not be pulled down.'

³ And (as he is) sitting upon the mountain of the Olives, his disciples came to him apart alone, saying: 'Say to us, when these things shall be? and what is the sign of thy coming, and (the) end of this age?' ⁴ And Jesus *answered*, he said to them: 'Take heed, let it not (be) that one lead you astray. ⁵ For many shall come in my name, saying, that I am Christ; and shall lead many astray. ⁶ And ye hearing of wars and rumours of war, take heed, be not troubled: for it is necessary that they happen; but (the) end is not yet. ⁷ For nation shall rise upon nation, and kingdom upon kingdom: and there shall be earthquakes and famines and deaths in different places. ⁸ But all these things are (the) beginning of the pangs. ⁹ Then shall they deliver you into tribulation, and they shall kill you: and ye shall become hated by all the nations because of my name. ¹⁰ Then shall many be deserted, and they shall

ΤΕΝΩΤΕΛΛ] AL: ερετετεςωτελλ ye shall hear, cf. Or^{int} quater audietis; but Gr. μελλήσετε, or μέλλετε ἀκούειν. ΔΕ] om. F₁G, obs. G₁ ends line with σωτελλ. ΕΞΑΠΛΩΤC] ἑξαπλ &c., FK; ΕΞΑΠΛΩΤC, A*. ΑΠΑΥ] om. M*. ΠΕ] om. D₁. ΠΤΟΥ-
 ΨΩΠΙ] cf. Gr. ΣΒDL &c. ΤΘΔΗ] BC₁D_{1.2.3}E₁F₁G₁K: ΤΘΕ, A*. ⁷ ΟΥΘΕΠΟC] ΕΘΠΟ written over erasure, A^c. ΥΔΡ] om. ΔΘΟ. ΜΟΠΕΕΠ... ΕΚΟ... ΜΟΥ] cf. Gr. C &c. for three calamities; obs. Gr. Σ σεισμοι και λιμοι; for order of two last, cf. Gr. C &c. ⁸ ΔΕ] om. FM. ΠΕ] om. D₄. ⁹ ΕΘΡΗ] ἑθρη, F₂. ΠΡΟΧΕΧ] but Gr. L &c. θλίψεις. ΟΥΘΟ... ΘΗΠΟΥ] om. F₁*: -ΘΩΤΕΔ, D₂^c Δ₁^c J₃ N; -ΘΔΤΕΔ, M. ἡχευ-
 εθπος τηρου] ἡχεουον ηιδεν every one, B; ἡχεουο
 ηιεθπος, confusion of readings, O₁ who crossed out ΟΥΘΟ: obs. Gr. Σ*
 om. παντων; tr. of J₁ و تكون الامم جميعهم مبغضين لكم 'and shall be—hating
 you, the nations, all of them,' and gloss تكونون مبغضين عند جميع الامم
 'a copy has, and ye shall be hated with, i.e. by, all of the nations.'

ερετ̃ ἡποτερνοу оуоу етеесте по-
ерноу.

¹¹ Оуоу оуеену̃ ἁпрофн̃тн̃с ἡпоу̃х ететωо-
поу̃ оуоу етесерее̃ оуеену̃. ¹² оуоу еѳе
пау̃аи̃ ἡте̃ †апоу̃а тау̃апи̃ ἡоуеену̃
есеу̃роу̃. ¹³ φ̃н̃ де̃ еѳпааеу̃оми̃ ἡтоу̃т̃у̃ у̃а-
еѳол̃. φ̃аи̃ пеѳпапоу̃е̃е̃.

^{σμς} ⁵ ¹⁴ Оуоу етеу̃и̃у̃ ἁпа̃ιεу̃ау̃г̃г̃ε̃λ̃и̃о̃и̃ ἡте̃ †е̃е-
тоу̃ро̃ де̃и̃ †о̃и̃коу̃е̃е̃пи̃ т̃и̃рс̃ е̃у̃е̃е̃т̃-
е̃ѳ̃е̃ре̃ ἡпи̃ѳ̃по̃с̃ т̃и̃роу̃. то̃те̃ е̃се̃и̃ ἡхе̃-
†де̃н̃.

^{σμς} ⁵ ¹⁵ Е̃у̃о̃пи̃ де̃ ἡт̃ε̃т̃ε̃пп̃а̃у̃ е̃пи̃с̃а̃у̃ ἡте̃ п̃у̃а̃у̃е̃. φ̃н̃
е̃та̃у̃хо̃у̃ е̃ѳол̃ у̃и̃те̃и̃ а̃а̃пи̃н̃л̃ пи̃проф̃н̃т̃н̃с̃.
е̃у̃о̃у̃и̃ е̃ра̃т̃у̃ де̃и̃ пи̃а̃а̃ е̃ѳо̃у̃а̃ѳ̃. φ̃н̃ е̃т̃а̃у̃
е̃а̃ре̃у̃ка̃†.

^{σμη} ^β ¹⁶ То̃те̃ п̃н̃ е̃т̃х̃н̃ де̃и̃ †и̃о̃у̃а̃е̃а̃ е̃а̃ро̃у̃ѳ̃ω̃т̃
е̃хе̃и̃ пи̃т̃ωо̃у̃. ¹⁷ оуоу̃ φ̃н̃ е̃т̃х̃н̃ у̃и̃хе̃и̃ п̃хе̃-
п̃е̃ѳ̃ω̃р̃ ἁп̃е̃п̃ѳ̃е̃р̃е̃у̃и̃ е̃п̃е̃с̃н̃т̃ е̃е̃л̃ п̃н̃ е̃т̃де̃и̃
п̃е̃у̃н̃и̃.

¹⁸ Оуоу̃ φ̃н̃ е̃т̃х̃н̃ де̃и̃ т̃ко̃и̃ ἁп̃е̃п̃ѳ̃е̃р̃е̃у̃ко̃т̃у̃
е̃ѳ̃а̃у̃о̃у̃ е̃е̃л̃ п̃е̃у̃у̃ѳ̃о̃с̃.

^{σμθ} ^β ¹⁹ О̃у̃о̃и̃ де̃ ἡп̃н̃ е̃т̃е̃е̃ѳ̃о̃ки̃ п̃е̃а̃ п̃н̃ е̃т̃†ѳ̃и̃ де̃и̃
п̃и̃е̃у̃о̃о̃у̃ е̃т̃е̃е̃е̃а̃у̃.

^{σν} ⁵ ²⁰ Т̃ω̃ѳ̃у̃ де̃ у̃и̃а̃ ἡт̃е̃у̃т̃е̃а̃ п̃е̃т̃е̃и̃ѳ̃ω̃т̃ у̃о̃пи̃
де̃и̃ т̃ѳ̃р̃ω̃ о̃у̃а̃е̃ де̃и̃ п̃с̃а̃ѳ̃ѳ̃а̃т̃о̃и̃. |

^{υε} ^{σνα} ^β ²¹ Е̃ре̃ о̃у̃пи̃у̃† γ̃а̃р̃ ἡу̃о̃х̃у̃г̃е̃х̃ у̃о̃пи̃ де̃и̃ п̃и̃с̃но̃у̃
е̃т̃е̃е̃е̃а̃у̃. ἁп̃е̃о̃у̃т̃о̃и̃ у̃о̃пи̃ ἁп̃е̃у̃р̃н̃†

¹⁰ е̃ре̃т̃] Gr. N adds *εις θλιψιν*, omitting the rest. о̃у̃оу̃ е̃т̃е̃е̃-
е̃ст̃е̃п̃о̃у̃е̃р̃но̃у̃] om. G₂*, cf. Gr. N; е̃е̃е̃ст̃е̃п̃о̃у̃е̃р̃но̃у̃

¹¹ о̃у̃оу̃ о̃у̃, om. Δ₂* homeot. о̃у̃о̃у̃о̃у̃, A. с̃е̃ро̃у̃-
е̃н̃у̃, A*.

¹² о̃у̃оу̃] om. B. ἡт̃е̃†а̃по̃у̃а̃] ἡ† &c.,
KMN. та̃у̃а̃пи̃] а̃та̃у̃а̃пи̃, A. е̃с̃е̃у̃ро̃у̃] -у̃о̃р̃у̃,
A* D₄* Δ₂ F H₂* J₁* O: е̃с̃у̃ро̃у̃, -у̃о̃р̃у̃, D_{2,3,4} Δ₂ F.

¹³ а̃е̃] om. O. у̃а̃е̃ѳ̃ол̃] у̃а̃ѳ̃ол̃, C₁ E₁* F H L. φ̃аи̃ п̃е̃ѳ̃па̃-
по̃у̃е̃е̃] ABC₁ Γ F̃ G̃ H K L: φ̃аи̃ п̃е̃ е̃ѳ̃ &c., MN: φ̃аи̃ п̃е̃

deliver (up) one another, and they shall hate one another. ¹¹ And many false prophets shall rise, and shall lead many astray. ¹² And because of (the) abundance of [the] iniquity (the) love of many shall be *weighed down*. ¹³ But he who *will* hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. ¹⁴ And this gospel of the kingdom shall be preached in the whole world for a witness to all the nations; then shall come the end. ¹⁵ And if ye see the abomination of (*the*) *desert*, which *he said* by Daniel the prophet, standing in the holy place—he who readeth, let him understand—¹⁶ then they who are in Judea, let them flee upon the mountains: ¹⁷ and he who is upon (the) housetop, make him not come down to take away the things which are in his house: ¹⁸ and he who is in (the) field, make him not return back to take away his garment. ¹⁹ But woe to them who are with child, and them who give suck in those days! ²⁰ And pray that your flight may not be in (the) winter, nor on (the) sabbath. ²¹ For there (shall) be great tribulation in that time: there was not like it from (the) beginning of

ΦΗ ΕΘ &c., D_{1,2} Δ E_{1,2}? Θ J_{1,3} O. ¹⁴ ΕΥΛΕΤΛΕΘΡΕ . . .
 ΤΗΡΟΥ] om. J₁*. ΜΕΤΛΕΘΡΕ] ΜΕΘΛ., B. † ΔΗ
 ΠΔΕ, F₂^c. ¹⁵ ΔΕ] cf. Gr. N^c L &c. ΠΤΕΤΕΝΝΑΥ]
 ΕΤΕΤ &c., F₂. ΠΙΩΥ] ΠΩΥ, F₂. ΕΤΔΥΧΟΥ] ΕΤΔΥ &c.,
 plur., M. ΖΙΤΕΝ] ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥ Π, B. ΚΔ†] K written
 over erasure, A. ¹⁶ ΕΤΧΗ] Τ written over erasure, A; om.
 ΧΗ, B K. ΜΑΡΟΥΦΩΤ] cf. Gr.: ΕΤΕΦΩΤ, fut. indic., M.
 ΕΧΕΝ] cf.? Gr. N L &c. ἐπὶ τὰ: ΖΙΧΕΝ, D_{1,2} Δ E F Θ M O,
 cf.? a b c e ff² h q in montibus. ¹⁷ ΟΥΟΖ ΦΗ] cf. Gr. D 33. e
 ὁ δέ, item al²⁰ fere it (exc e) &c. καὶ ὁ. ΖΙΧΕΝ] ΖΙ, Δ. ΠΧΕΠΕ-
 ΦΩΡ] ΠΙ &c., N. ΠΗ] cf. Gr. N^c B L &c. ΕΤ 2°] + ΧΗ, D₄.
 ΠΕΥΗ] but Gr. D &c. om. αὐτοῦ. ¹⁸ ΕΤΧΗ] om. ΧΗ,
 D₄ L N. ΠΕΥΖΘΟΣ] -ΖΘΩC, A Γ D₂*. F H Θ J₁* K M O; cf.
 Gr. N B D L &c. ¹⁹ ΠΗ ΕΤΕΛΘΟΚΙ] ΠΗΤΕΛΘΟΚΙ, A*;
 ΠΗ ΕΤΕΘΟΚΙ, B^c. ΕΤΕΛΛΑΥ, A*. ²⁰ ΔΕ] D₄ G₂*.
 ΔΕΠΠCΔΔ.] cf. Gr. E &c. ²¹ ΨΩΠΙ] om. E₂. ΔΕΠΠCΘΟΥ]
 ΜΠΙ &c., F.

the world until now, nor shall there be again. ²² And except that those days became few no flesh would have been saved: but because of the chosen those days shall become few. ²³ Then if one should say to you that, lo, Christ is here, or he is there, believe them not. ²⁴ For false Christs shall rise, and false prophets, and they shall shew (lit. give) great signs and wonders: so that, if it were possible, even my chosen might be led astray. ²⁵ Behold, I said to you before. ²⁶ If, then, they should say to you that, lo, he is in (the) desert, go not forth: lo, he is in the chambers, believe them not. ²⁷ For as the lightning which cometh forth in the east, and manifesteth itself in the west, this is as (the) coming of (the) Son of (the) man. ²⁸ The place in which the carcase is, the eagles assemble thither. ²⁹ But immediately after the tribulation of those days, (the) sun shall be darkened, and

ἡ πόλις] om. G₂, added in margin without ΚΕ, which may have been cut away like ΤΗC. περὶ ἐλπίC &c., O. πῶς ἔ] om. B, cf. Gr. N. περὶ ἐλπίC²⁰] + πῶς ἔ, E₂. ἔχουσιν] + ἔχουσιν for them, A^m. ἡ σαρὰ περὶ ἡ] cf. Gr. B &c. παρὰ τὸν -COTΠ, F; cf. c ff¹ h Thdot: πικρὸν &c., L, cf. Gr. Tr. of E₁ وايات 'and signs,' and gloss قطبي وعجائب 'Coptic has, and wonders,' obs. tr. of E₂ has عجائب. ²⁵ IC] om. M. ἐρχομαι, A*. ²⁶ ἐρχομαι + ΔΕ, om. OTH, J_{1,3}; obs. Gr. N om. ουν: ON, A. ἔρχομαι om. ἔρχομαι, E₂. χε] om. F. ἐκπνεύου] ΑΓΔ E₂ F₂ Γ^c G Θ J_{1,3} K L M N O: -ου, pres. indic., B C₁* D_{1,2} E₁ F₁ H. ἐκπνεύου] -ου, pres. indic., B C₁ F₁ Γ^c* H₂. πιστεύουσιν] cf. Gr. N E* G al mu τμήσις. ²⁷ ἔρχομαι] om. B F₂*? L. ἡ τε οὐρανός] -ου, A*: ἡ τε οὐρανός, H; obs. Gr. DG I. 118 φαίνει: ἔρχομαι, BM. φησὶ πε &c.] cf. Gr. NBD &c. exc Gr. has future. πίπμι] πῖ &c., N; tr. of E₁ مجي 'coming,' and gloss has رومي استعلان 'Greek has, manifestation;' tr. of J₁ فهذا هو مثل مجي 'so this is like the coming,' and gloss خ فكذا يكون 'a copy has, so thus shall be.' ²⁸ πῶς ἔτε] cf. Gr. NBDL &c. τῶς οὐρανός] πῖ τῶς οὐρανός, F; cf. Gr. exc N*. ἐλπίC] ἐλπίC, A*: ἐλπίC there, B F₂ M. ²⁹ πῶς οὐρανός] πῖ &c., plur., C₂* E₂.

ἡπερτ̃ ἁπεροτωπι. οτοζ πισιου̃ ετεζει
 ереснт̃ εβολ̃ δ̃εν̃ τφε. οτοζ πιχοε̃ ἡτε
 πιφνο̃ι̃ ετεκίεε.

ყჳ ³⁰ Тоте е҃роуаи҃з̃ еβολ̃ ἡχε|πιε̃ни̃ ἡτε
 п̃шн̃и̃ ἁφ̃ρω̃е̃и̃ δ̃ен̃ τφε. οτοζ тоте
 етепег̃пи̃ ἡхеп̃и̃ф̃н̃л̃н̃ т̃н̃роу̃ ἡте̃ п̃ка̃з̃и̃.

σνθ
 β

Οτοζ етеп̃а̃т̃ еп̃ш̃н̃и̃ ἁφ̃ρω̃е̃и̃ е҃п̃но̃у̃ ехеп̃
 п̃и̃б̃н̃и̃ ἡте̃ τφε̃ п̃е̃е̃ о̃т̃хо̃е̃и̃ п̃е̃е̃ о̃т̃п̃и̃ш̃т̃
 ἡ̃ω̃о̃у̃.

³¹ Οτοζ е҃҃ет̃а̃о̃то̃ ἡп̃е҃҃а̃т̃т̃е̃л̃ос̃ п̃е̃е̃ о̃т̃п̃и̃ш̃т̃
 ἡ̃с̃а̃л̃п̃и̃т̃т̃ос̃ οτοζ ете̃θ̃ω̃о̃т̃т̃ ἡп̃е҃҃с̃ω̃т̃п̃
 еβολ̃ δ̃ен̃ п̃и̃҃т̃о̃т̃θ̃но̃у̃. і̃с̃хеп̃ а̃т̃р̃н̃х̃о̃у̃
 ἡ̃п̃и̃ф̃но̃и̃ ш̃а̃ а̃т̃р̃н̃х̃о̃у̃. ³² εβολ̃ δ̃ен̃ τ̃β̃ω̃
 ἡ̃к̃ε̃п̃т̃е̃ а̃р̃и̃е̃е̃и̃ е̃т̃п̃а̃ρ̃а̃β̃о̃л̃н̃.

Ε̃ш̃ω̃п̃ з̃н̃з̃н̃ ἡ̃те̃ п̃ес̃х̃а̃λ̃ θ̃п̃о̃п̃ οτοζ ἡ̃те̃
 п̃ес̃х̃ω̃β̃и̃ τ̃о̃т̃ω̃ еβολ̃ ш̃а̃р̃е̃т̃е̃п̃е̃е̃и̃ х̃е̃
 с̃҃҃е̃п̃т̃ ἡ̃х̃е̃п̃и̃ш̃ω̃е̃и̃.

²³ Πα̃ιρ̃н̃т̃ ἡ̃θ̃ω̃т̃е̃п̃ з̃ω̃т̃е̃п̃ е̃ш̃ω̃п̃ а̃р̃е̃т̃е̃п̃ш̃а̃п̃
 п̃а̃т̃ е̃п̃а̃и̃ т̃н̃ро̃у̃ а̃р̃и̃е̃е̃и̃ х̃е̃ с̃҃҃е̃п̃т̃ з̃и̃р̃е̃п̃
 п̃и̃р̃ω̃о̃у̃.

³⁴ Ἀ̃ε̃н̃н̃ τ̃х̃ω̃ ἁ̃ε̃ε̃ос̃ п̃ω̃т̃е̃п̃. х̃е̃ ἡ̃п̃е̃ т̃а̃и̃
 т̃е̃п̃е̃а̃ с̃и̃п̃и̃ ш̃а̃т̃е̃ п̃а̃и̃ т̃н̃ро̃у̃ ш̃ω̃п̃и̃. ³⁵ τφε̃
 п̃е̃е̃ п̃и̃ка̃з̃и̃ п̃а̃с̃и̃п̃и̃. п̃а̃с̃а̃х̃и̃ δ̃е̃ ἡ̃п̃о̃у̃с̃и̃п̃и̃.

ΟΓ̃.

NH ^{σξ}₅ ³⁶ Ε̃θ̃ε̃ п̃и̃ε̃з̃о̃о̃у̃ е̃т̃е̃ε̃ε̃ε̃ε̃а̃т̃ п̃е̃е̃ τ̃о̃т̃п̃о̃у̃

ἡπερτ̃] π ²⁰ written above erasure of ρ, A^c. ετεζει] ετζει,
 A*: ετε̃з̃и̃т̃о̃у̃ shall throw themselves, F₂, cf. ii. 11. ереснт̃]
 П̃Е written over erasure, A^c. εβολ̃ δ̃ен̃] obs. Gr. N D 54. b^{scr}
 y^{scr} sem &c. ἐκ, Gr. ΒΛΧΓΔΠ &c. ἀπό. ετεκίεε] ετκίεε, A*.
 Tr. of J₁ has 'تظلم الشمس' the sun shall be dark,' and gloss 'ق الشمس تصير ظلام
 'Coptic has, the sun shall become darkness;' and 'القمر لا يعطي' and the moon
 shall not give,' and gloss 'خ لا يضي القمر' a copy has, the moon shall not
 shine;' and 'تسقط الى اسفل' shall fall to lower, i.e. the lowest,' and gloss 'خ تتساقط
 'a copy has, shall fall one after the other.' E₁ has gloss at second السما

the moon shall not give his light, and the stars shall fall down from (the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken. ³⁰ Then shall appear the sign of (the) Son of (the) man in (the) heaven: and then all the tribes of (the) earth shall wail, and they shall see (the) Son of (the) man coming upon the clouds of (the) heaven with power and great glory. ³¹ And he shall send his angels with a great trumpet, and they shall gather his chosen from the four winds, from one end (lit. their ends) of the heavens unto the other (lit. their ends). ³² From the fig-tree learn the parable: if now her branches are tender, and her leaves unloose, ye know that the summer approacheth; ³³ thus ye also, if ye should see all these things, know that it approacheth at the doors. ³⁴ Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. ³⁵ (The) heaven and the earth *will* pass away, but my words shall not pass away. ³⁶ Concerning that day and

'the heaven,' ق السموات 'Coptic has, the heavens;' tr. of J₁ has السموات, and gloss السما 'a copy has, the heaven.' ³⁰ ΤΟΤΕ] cf. Gr. 6 syr^P: rest of Gr. &c. καί. ΕΥΕΘΩΝΕ] -ΟΥΟΝΕ, ΓD_{2,3}E₂GH J_{1,3}M. ΠΙΛΗΝΙ] -ΛΙΝΙ, A*: ΠΙΛΗΝΙ, B*. ΔΕΝΤΦΕ] cf.? Gr. NBL οὐρανῶ: om. D₁*. ΤΟΤΕ 2°] cf. Gr. N^cBL &c. ΕΥΗΝΟΥ] ΗΝΟΥ, N. ΕΧΕΝ] ΖΙΧΕΝ, D_{1,2} ΔΕΘΟ. ΠΤΕ-ΤΦΕ] ΠΤΦΕ, D₁^c._{2,3}. ΠΕΛΛΟΥΝΙΥ† ΠΩΟΥ] but Gr. D I I 5 &c. πολλ. κ. δοξῆς. ³¹ ΠΕΛΛΟΥΝΙΥ† ΠΑΛΠΙΝΤΟC] cf. Gr. NL &c.: om. M. ΕΥΕΘΩΟΥ†] cf. Gr. N^cBDL &c.: ΕΥΕ &c., sing., HJ_{1,3}, cf. Gr. N* al pauc. ΑΥΡΗΧΟΥ... ΧΟΥ] ΑΥΡΗΧΥ... ΧΥ, B*. ΨΔ] cf. Gr. NDL &c. ³² ΕΒΟΛ] ΑΒC₁ΓΔΕ₂* ΕΗΘJ_{1,3}KLMNO: +ΔΕ, D_{1,2}E_{1,2}^cFG, cf. Gr. ΕΨΩΠ] ΧΕ ΕΨΩΠ, BD_{1,2}M. ΠΕCΧΔΛ] Gr. N* om. τά. ΨΔΕΝΤ] cf. Gr. D &c. ἐστίν. ³³ ΕΨΩΠ] +ΓΑΡ, F; F₁ confuses ΓΑΡΕΤΕΝ. ΤΗΡΟΥ] +ΕΔΥΨΩΠΙ, B, cf. Gr. 33 &c. γιόμενα. CΔΕΝΤ] ΑΒC₁ΕΓΗΛ: ΨΔΕΝΤ, masc., ΓD_{1,2}ΔΕFΘJ_{1,3}KMN O. ΖΙΡΕΝ] ΕΖΡΕΝ, J₁. ³⁴ ΔΛΗΝ] but Gr. L adds δέ. ΧΕ] cf. Gr. BDL &c. ³⁵ ΠΙΚΑΖΙ] ΑΕΗΛ. ΠΚΑΖΙ, B &c. ΠΑ-CΙΝΙ] CΕΠΑCΙΝΙ, D_{1,2}ΔE₁ΘLO; cf. Gr. N^c &c. ³⁶ ΕΖΟΟΥ] +ΔΕ, B &c. †ΟΥΠΟΥ] cf. Gr. S &c.

ἄλλοι γλῖ εἰς ἐρωον. οὐδὲ πιαγγελος
ἥτε πιφνοῖ ἐβηλ ἐφίωτ ἄλλὰ ταῦτα.

σξ^α 37 Ὡφρητ γαρ ἡμεροον ἥτε πωε παρρητ πεθ-
ε πασῶπι θεν τπαροῦσια ἑπψηρι ἑφρωει.

38 Ὡφρητ γαρ ἐπαψον θεν μεροον ἐτθᾶχωγ
ἐπικατακλῦσεος. ἐτοῦωει οὐογ ἐτσω
γн ἐτθῖςγίει οὐογ ἐτθῖγαι. | ψα μεροον ἐτα
πωε ψε παγ εθον ἐτκιδωτος ἄλλοι.
39 οὐογ ἑποῦει ψατεγῖ ἡεπικατακλῦς-
εος οὐογ ἥτεγελ οὐοπ πιθεν.

Παρρητ πεθασῶπι θεν πχιμι ἑπψηρι
ἑφρωει.

σξ^β 40 Τότε β̄ ἐγχη θεν τκοι. οὐαι ἐτεολγ οὐογ
ε̄ οὐαι ἐτεχαγ. 41 σποῖτ ἐποῦτ θεν οὔ-
επνι. οὐι ἐτεολς οὐογ οὐι ἐτεχας.

σξ^γ 42 Ρωις οῦπ. χε τετεπσωοῦπ ἀπ χε ἐρε πε-
ε̄ τεπσ̄ πνοῦ θεν αψ ἡεροον. 43 φαι δε
σξδ̄ ἀριει ἐρογ. χε ἐπαρε πιπεβηι εἰς χε ἀρε
β̄ πσοπ πνοῦ παγ θεν αψ ἡοῦποῦ. παγπα-
ρωις πε γιπα ἥτεγψτεεχαγ ἐβ̄ ἑπεγνι.

44 Θεβεφαι γωτεп ψωπι ἐρετεпсеβ̄τωτ. χε
θεν τ̄οῦποῦ ἐτετεпσωοῦπ ἄλλοις ἀπ ἀρε
πψηρι ἑφρωει πνοῦ ἥθηтς.

σξ^ε 45 Ηῖε γαρα πε πιπιστος ἄβωκ οὐογ ἡ̄σαβε.
ε̄ φн ἐτ̄ε̄ πεγσ̄ παχαγ ἐγρнι ἐхеп πεγс-

ἥτεп] ἐτθепπi who are in the, K N. om. οὐδὲ ὁ υἱός, cf. Gr.
n^{ca} & c. ἐβηλ ἐφίωτ] ἐβηλ φίωτ, F₁: ἀλλὰ φίωτ,
Γ J L₃; cf. Gr. N B D L & c. 37 γαρ] cf. Gr. B D & c.: om. D₄*.
πεθασῶπι] cf. Gr. N B L. 38 γαρ] cf. Gr.: om. F₁*.
ψον] ψωп, B N: +πε, N. ἐτθᾶχωγ] cf. Gr. N & c.
κατακλῦσεος] O written over erasure, A^c. οὐογ ἐτσω
ἐτθῖςγίει] om. F₂*: ἐτθῖςγίει, om. ε̄*. οὐογ ἐτ-
θῖγαι] om. οὐογ, J₁*: ἐτεθῖγαι, A*. ἐταпωε] ἥτε-
пωε, F₂. κιδωτος] D₁: κт., A & c. 39 πτεγελ] gloss of E₁
has رفع القبطي 'the Coptic has, and took away,' الرومي و خا 'the Greek has,

the hour no one knoweth, nor the angels of the heavens, except (the) Father alone. ³⁷ For as the days of Noe, thus *will* it be in (the) coming of (the) Son of (the) man. ³⁸ For as they were in the days which were before the flood: eating and drinking, taking wives and taking husbands, until the day in which Noe went into the ark, ³⁹ and they knew not until the flood came, and took away every one: thus *will* it be in (the) coming of (the) Son of (the) man. ⁴⁰ Then two being in (the) field; one shall be taken away, and one shall be left. ⁴¹ Two women grinding in a mill: one shall be taken away, and one shall be left. ⁴² Watch then: because ye know not in what day your Lord shall come. ⁴³ But this know, that if the owner-of-a-house had known in what hour the robber is coming to him, he would have watched, that he should not permit him to *take* his house. ⁴⁴ Therefore be ye also prepared, because in the hour which ye know not the Son of man is coming. ⁴⁵ Who then is the faithful servant and wise, whom his Lord *will* set over

and swept away; tr. of J₁ has واحتمل 'and carried away,' and gloss فاختهم 'a copy has, so it swept them away.' πεπλησμένοι] cf. Gr. BD &c. ~~επληρη~~] A^c; ~~επληρη~~, A*. ⁴⁰ ετεολγ] ετολγ, pres. partic., A. ~~οταλ...οταλ~~] cf. Gr. SBDL. ⁴¹ σπορ] ~~στ~~ ~~δε~~, J_{1,3}. ⁴² οτη] οη again, A B*. ερεπετεπεσ] S A C₁ F G H K L N Hunt 18 iii: ~~αρε~~ &c., B G D_{1,2} Δ E Θ J_{1,3} M O. ~~περοο~~] A C₁ Γ H L Hunt 18 i, iii, cf. Gr. SBD &c.: ~~πορπορ~~ hour, B G D_{1,2} Δ E F G Θ J_{1,3} K M N O Hunt 18 ii, iv, cf. Gr. L &c. ⁴³ επαρε] D_{1,2} Δ₁ E F₂ Θ L N O: ~~παρε~~, A B &c., but the absent ε is probably fused with ~~δε~~. ~~ποσι~~] A* C₁ F G: ~~πισοσι~~, B &c. ~~θεναυ~~] ~~παυ~~, Hunt 18 ii, iv. ~~πορπορ~~] cf. Gr. M 13. 33. 69. 124. &c.: ~~οτερυ~~ watch, K*? cf. rest of Gr. ~~ζινα~~ ~~πτε~~] ~~οτο~~ ~~ζινα~~ &c., D_{2,3,4}: ~~οτο~~ ~~πτε~~, D₁ F. ~~χα~~] A G D_{2,3,4}: ~~χα~~, plural, B &c. ~~επερη~~] om. ~~ε~~, B Δ. ⁴⁴ ετετεπεσ.] ερετεπεσ., F₁*. ~~εεε~~] ~~εεε~~, K. ~~αρε~~] ερε, G_{1,2} K N. ~~πθη~~ ~~πθ~~] ~~πθη~~ ~~πθ~~, plur., J₃. ⁴⁵ ~~ζαρε~~] but Gr. D γ^{scr} &c. γάρ. ~~πιστο~~] B C₁ Γ D_{1,4} Δ E F₁ Γ G₁ H Θ J₁ K L M: ~~πιστο~~, A D_{2,3} F₂ G₁*. J₃ N O. ~~φη~~ ~~ετε~~] om. D₂. ~~περ~~] cf. Gr. Γ Δ Π &c. ~~παχα~~] cf. Gr. S M &c.

his servants, to give to them their food in (the) time of giving it? ⁴⁶Blessed is that servant, if his Lord should come and find him doing thus. ⁴⁷Verily I say to you, that he *will* set him over all which he hath. ⁴⁸If that wicked servant should say in his heart: "My Lord *will* delay;" ⁴⁹and he begin to beat his fellow servants, and eat and drink with the drunken: ⁵⁰the Lord of that servant shall come in the day which he expects not, and in the hour which he knows not, ⁵¹and he shall cut him asunder, and he shall set his portion with the hypocrites, the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth.

'XXV. Then the kingdom of the heavens is like to ten virgins, who *took* their lamps, they came forth to meet the bridegroom. ²And there were five foolish among them, and five wise. ³For the foolish having taken their lamps took not away oil with them: ⁴but the wise took away oil in their vessels with their lamps. ⁵Now the bridegroom

in his coming.' ⁴¹ⲡⲉⲓⲟⲩⲓ] ⲉⲓⲟⲩⲓ, C₁*G₁*. ⲉⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ] ⲡⲛⲉϥ &c., BC₂^rFⲥHL; cf. Gr. ⲛBCDL &c.: -ϣⲫⲏⲣ, BC₁D₁* ΔE₁G_{1,2}^cNO. ⲟⲩⲟⲓ 2°] om. B Hunt 18. ⲡⲉⲡⲏ, A*. ⲡⲏ ⲉⲧ] ⲡⲉⲧ, E₁. ⁵⁰ⲉⲧⲉⲛϥϫⲟⲩϣⲧ] ⲉⲧⲉϥ &c., ΓΔF₁Θ K*O Hunt 18. ⲉⲧⲉⲛϥϫⲟⲩⲡ] ⲉⲧⲉϥ &c., ΓΔΘO Hunt 18. ⲉⲉⲉⲉⲟⲥ] ⲉⲉⲉⲉⲟϥ, masc., H O. ⁵¹ⲉⲉⲉⲉⲟϥ] om. A; obs. Gr. ἐκεῖ. ⲡⲉⲡⲏⲥⲟⲩⲣⲧⲉⲣ] A* (ⲡⲉⲡ)B(ⲧⲏⲣ)C₁G₁: -ⲡⲏⲥⲟⲩⲣⲧⲉⲣ, Γ &c.

¹ⲃⲓ ⲡⲏⲟⲩ] ⲃⲏⲡⲟⲩ, B*F₂*K*. ⲡⲏⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ] cf. Gr. ⲛBCL &c. ²ⲉ̅ 1°] written over erasure, A^c. ⲡⲉⲕⲧⲟⲩ] ABFM: +ⲡⲉ, C₁ &c. ⲡⲏⲥⲁⲃⲏ] -ⲃⲉ, ΓD₂*, ⁴*ΔE₂F₂ⲥΘJ_{1,3} KLN O; for order cf. Gr. ⲛBCDL &c. ³ⲧⲁⲣ] cf. Gr. ⲛBCL: Δⲉ, L Hunt 18, cf. Gr. Z 157. b c &c.; Gr. D ff². ⲟⲩⲩ. ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ] ⲁⲩⲃⲓ, pret. indic., B. ⲡⲏⲟⲩ] ⲡⲟⲩ, B; cf. Gr. BCD &c. ⲉⲡⲟⲩⲉⲗ] ⲟⲩⲟⲓ &c., M. ⁴ⲡⲏⲥⲁⲃⲉⲧ] M?O: -ⲃⲉ, ΓE₂ ⲥJ_{1,3} KLN: -ⲃⲏ, AB &c. ⲡⲟⲩⲉⲟⲕⲓ] cf. Gr. C &c. it^{pler}. ⁵ⲉⲧⲁϥ...ⲁⲩⲓⲡⲏⲉ] written over erasure, G₂^c.

ροῦ οὐτοῦ ἀνῆκοτ. ⁶ ἐτα τφάψι δε ἐπι-
εχωρῶ ψωπι ἀ οὐδῶρον ψωπι. κε ις πι-
πατψελετ. τεπ ἠμποῦ ἀλωπι ἐβὼλ
εἰραψ.

⁷ Τότε αὐτωνοῦ ποῦ ἤκεν παρθενοσ τῆροῦ ἐτ-
ελλεατ οὐτοῦ ἀντολσελ ἥποῦ λδεπας.

⁸ Πεχε πισοχ δε ἥπισαδεν. κε μοι παπ ἐβὼλ
δεπ πετεππερ. ἔλλοπ πεπλδεπας πα-
θεπο.

⁹ Ἀντεροῦα δε ἥκεν πισαδεν ἐνχα ἔλλοσ. κε
p ἔκποτε | ἥτεψτελεραψτεπ πελωτεπ.
ελαψε πωτεπ ελλλοπ ὅα πη ἐττ ἐβὼλ
οὐτοῦ ψωπ πωτεπ.

¹⁰ Ἐταψε πωοῦ δε κε ἥτοῦ ψωπ αψι ἥκεν πι-
πατψελετ. οὐτοῦ πη ἐτσεβτωτ αψε
πωοῦ πεελαψ εδονπ ἐπιρὼπ. οὐτοῦ α-
ελαψθαεε ἐπιρο.

¹¹ Ἐπθε δε ἀτι ἥκεν σωχπ ἥκιν παρθενοσ ἐνχα
ἔλλοσ. κε πεπ^σ πεπ^σ δονων παπ.

¹² Ἠθοψ δε αψεροῦα πεχαψ. κε ἀεην τχω
ἔλλοσ πωτεπ. κε τσωονπ ἔλλωτεπ ἀπ.

¹³ Ρωις οῦπ κε τετεπσωονπ ἀπ ἐπιεζοοῦ
οὔδε τῶποῦ.

ΟΕ.

≡ ^{σξθ}_β ¹⁴ Ὑφρητ ταρ ἥοῦ ρωεε ἐψαψε παψ ἐψεε-
εο αψεοντ ἐπεψεβιαικ. οὐτοῦ αψτ ἐπετ-

οὐτοῦ] om. K. ἥκοτ] A C₁ D_{1.2.3} Δ₁ E₁ G₁: ἐκκοτ, B &c.
⁶ τφάψι] lit. (the) division; gloss of E₁ has الرومي ووسط 'the Greek
has, and at the middle:' om. δε, F₂. χεισπιπατψελετ] cf.
Gr. N B C* D L &c.: om. D₁* J₁*: + αψι he came, A^c D₁^m. 3^c E₂^c F₁^c. 2
H₁^c J₁^m. 3: ψι comes, L Hunt 18, for the addition cf. Gr. C³ &c. it;
obs. Ephr^{ρκς} ἰδοὺ ἡλθεν ὁ νυμφίος. τεθῆποῦ, A*; τεπῆποῦ,
A^c: tr. of J₁ قم و اخرج 'rise and go forth,' and gloss فاجرن

having delayed, they all slumbered and they slept. ⁶ But midnight having come, there was a cry: "Lo, the bridegroom! Rise, come forth to meet him." ⁷ Then all those virgins rose and they trimmed their lamps. ⁸ And the foolish said to the wise: "Give to us of your oil, otherwise our lamps *will* be quenched." ⁹ But the wise answered, saying: "(Not so), lest haply it should not suffice for us and you: go ye rather to them who sell, and buy for yourselves." ¹⁰ And having gone that they might buy, the bridegroom came; and they who were prepared went with him into the marriage feast: and the door was shut. ¹¹ And at last came (the) rest of the virgins, saying: "*Our* Lord, *our* Lord, open to us." ¹² But he *answered*, he said: "Verily I say to you, that I know you not." ¹³ Watch then, because ye know not the day, nor the hour.

¹⁴ For as a man being about to go to (the) foreign (land), called his servants, and delivered what he had to them.

'a copy has, so go forth.' εἰς ῥατὴν] cf. Gr. A DL &c. ⁷ ἐποῦ, A. Obs. Gr. D 22^{ev arm} om. ἐκεῖνα. ⁸ πικαῖβετ] no MS.: -βη, AB &c.: -βε, ΓΕ₂ϵ J_{1.3} K L N. πετεππερ] πετεππερ, plur., B. ὡπο, A*. ⁹ δε] om. ϵ J_{1.3} K L M N Hunt 18. πικαῖβετ] ϵ L: -βη, AB &c.: -βε, D₂* E₂ J_{1.3} N. ρη-πωδη, A. ἡτετ, A^c. πελωπεν] but Gr. N 247 have ἡμῖν last. πωπεν] cf. Gr. N A B D &c.: +δε, D_{1.2} Δ E M O, cf. Gr. C L &c. ηη ετ] πετ, C_{1.2}^r ϵ G₁* H K L. ὡπ, A; ὡπι, G₂. ¹⁰ ετ αὐτῷ] but Gr. D &c. εως dum. χεῖτοτ] om. χε, D_{2.3}; ὡπ, A. >εθον πελωτ, D_{1.2} E. αὐτῷ-θω] -ὡτ αὐ, A; -αὐτῷ, G. επιρπ... ἑπιρπ] om. D₁. ¹¹ αὐ] cf. Gr. D c f Or ἡλθον. πωχπ] πωχπ, A: πικωχπ, C₁; cf. Gr. D H Z &c. om. καί. ¹² πεχτ] +πωτ to them, D_{1.2} Δ E Θ O. οπ, A*. ¹³ τονπο] cf. Gr. N A B C* D L &c.: τπο, G₂; gloss of D₁ رومي التي ياتي فيها ابن الانسان 'Greek, in which the Son of man cometh,' cf. Gr. C³ &c.; E₁ has the same exc خاصة 'peculiar' after 'Greek,' and ابن for ابن; gloss of J₁ gives this reading as خ 'a copy has.' ¹⁴ ταρ] om. N, cf. Gr. D arm. ενετ] πετ, K. οτο] om. B Γ Δ F Θ M O.

σ
ο
ε

- ἐνταυ ετοτοϣ. ¹⁵ οϣαι μεν αϣτ παϣ π̄
 π̄χιπ̄ωρ. οϣαι δε αϣτ παϣ π̄β. κεοϣαι δε
 αϣτ παϣ π̄οϣαι. πιοϣαι πιοϣαι κατὰ τεϣ-
 χομε. οτοϣ αϣϣε παϣ επϣεμεμεο.
- ¹⁶ Αϣϣε παϣ δε π̄χεφ̄ν ετβ̄ι μεπῑε π̄χιπ̄ωρ.
 αϣερζωβ̄ π̄ϣ̄ντοϣ οτοϣ αϣχφε κε̄ε.
- ¹⁷ Πᾱιρητ̄ οπ̄ φ̄ν εταϣβ̄ι μεπῑβ̄ αϣχφε κε̄β̄. ¹⁸ φ̄ν
 δε εταϣβ̄ι μεπιοϣαι εταϣϣε παϣ αϣϣωκι
 π̄οϣκαζι οτοϣ αϣχωπ̄ μεπζατ̄ π̄τε πεϣ̄ο̄ς.
- ¹⁹ Πενεπ̄σα οϣ̄πιϣτ̄ δε π̄σνοϣ αϣι π̄χεπ̄ο̄ς π̄πι-
 εβ̄ιακ̄ ετεμεμεαϣ. οτοϣ αϣϣιωπ̄ πεμεωϣ.
- ²⁰ Αϣι δε π̄χεφ̄ν εταϣβ̄ι μεπῑε π̄χιπ̄ωρ. αϣεπ̄
 κε̄ε π̄χιπ̄ωρ εϣχω μεμεο̄ς. χε πᾱο̄ς ε̄ π̄χιπ̄-
 ωρ ακ̄τη̄τοϣ π̄νι. ις κε̄ε π̄χιπ̄|ωρ ᾱιχ-
 φωϣ.
- ²¹ Πεχε πεϣ̄ο̄ς δε παϣ. χε καλως̄ πιβ̄ωκ̄ ε̄ο̄πα-
 νεϣ οτοϣ ετεπ̄ζοτ̄. επῑαν̄ ακ̄̄ζοτ̄ ϣ̄εν
 ζαπ̄κοϣ̄ι εῑεχ̄ακ̄ ζιχεν̄ ζαπ̄πιϣτ̄. μεαϣε
 πακ̄ ε̄ϣ̄ο̄π̄ εφ̄ραϣ̄ι π̄τε πεκ̄ο̄ς.
- ²² Αϣι δε π̄χεφ̄ν εταϣβ̄ι μεπῑχιπ̄ωρ β̄ πεχαϣ.
 χε πᾱο̄ς χιπ̄ωρ β̄ πετακ̄τη̄τοϣ π̄νι. ις
 κε̄β̄ ᾱιχ̄φωϣ.
- ²³ Πεχε πεϣ̄ο̄ς δε παϣ. χε καλως̄ πιβ̄ωκ̄ ε̄ο̄πα-
 νεϣ οτοϣ ετεπ̄ζοτ̄. επῑαν̄ ακ̄̄ζοτ̄ ϣ̄εν ζαπ̄-

ἐνταυ] but Gr. A αὐτῶν. ¹⁵ ὅρ, A, also ver. 16. οϣαι
 δε 1°] ABC_{1,2}^r Γ̄ϣ̄ HJ_{1,3} L: κεοϣαι δε, D_{1,2} Δ EFG Θ M N O.
 κε] om. K. δε 2°] om. E₂. π̄οϣαι] π̄α, C₂^r ϣ̄ H L; obs. Gr.
 D ε̄ β̄ ε̄να. πιοϣαι 1°] + δε, N. οτοϣ] om. Δ Θ O. Tr. of J₁
 has الغريبة 'the strange,' and gloss المكان 'a copy has, the place.'
¹⁶ om. εὐθεως, cf. 16^{ev} Chr. αϣερζωβ̄] αϣτ̄ζωβ̄, A*. αϣ-
 χφε] cf. Gr. N° A² B C D L & c. κε̄ε] cf. Gr. B L & c. ¹⁷ πᾱι-
 ρητ̄... μεπῑβ̄ α] written over erasure of φ̄ν δε εταϣβ̄ι, A°:
 ... μεπῑβ̄, om. K. οπ̄] cf. Gr. N° B C³ D & c.: om. M, cf. Gr. N° C* L
 & c.: δε οπ̄, C₂^r D_{1,2,3} (οϣ̄π̄) E₁ ϣ̄, cf. ? Gr. A. εταϣβ̄ι] cf. Gr.
 253 it (exc c) & c. πῑβ̄] πικε̄β̄ also the two, B. αϣχφε] -χ̄φ̄ν,

¹⁵ To one indeed he gave five talents, and to one he gave two, and to another he gave one; each according to his power; and he went to (the) foreign (land). ¹⁶ And he who received the five talents *went*, he worked with them, and got other five. ¹⁷ Thus again he who received the two got other two. ¹⁸ But he who received the one, having gone, dug the (lit. an) earth, and hid (the) silver of his Lord. ¹⁹ Now after a long time came the Lord of those servants, and reckoned with them. ²⁰ And he who received the five talents *came*, he brought other five talents, saying: "My Lord, thou gavest to me five talents: lo, I got other five talents." ²¹ And his Lord said to him: "Well, [the] good and faithful servant, since thou wast faithful in few things, I shall set thee over great things: go into (the) joy of thy Lord." ²² And he who received the two talents *came*, he said: "My Lord, two talents it is which thou gavest to me: lo, I got other two." ²³ And his Lord said to him:

Α : ΔΥΕΡΒΩΝ ἔδουλον οὐτοὺς ἀργύρε he worked with them and got, M. ¹⁸ ΦΗ] om. ΔΕ, C₁ D₁*. ΠΙΟΥΔΙ ΠΙΔ, ΣΗΚΛΝ; cf. Gr. ΝΒCΔL. ΕΤΔΥΨΕ] ΑΒ*? C₁ GHJ_{1,3} KΛ : cf. Gr. Ν &c.: ΔΥΨΕ, pret. indic., B^c Γ D_{1,2} ΔΕ F Σ Θ L M O : om. Gr. D &c. ΠΟΥΚΔΖΙ] cf. Gr. Ν B L 33. ff¹ arm aeth : ΔΕΝΠΙΚΔΖΙ ἐν τῇ γῇ, M, cf. Gr. Α C³ D &c. ΔΥΧΩΠ] ΔΥΧΩ placed, O. ΠΖΔΤ] Α* F₂* : ΠΙΖΔΤ, Α^c &c. ¹⁹ ΔΥΙΩΠ, Α*. ²⁰ ΔΥΙ] ΕΤΔΥΙ, B^c D_{1,2} E₂ M, cf. Gr. ΔΕ] cf. Gr. Α : om. Γ*? Ν. IC] ICXE, J₃, perhaps for sah. ΕΨΧΕ 'how.' ἤχινδωρ r^c] but Gr. Ν om. ἤχινδωρ 4^o] Gr. C* L &c. om.; Gr. Α C &c. add ἐπ' αὐτοῖς. ΔΙΧ-ΦΩΟΥ] ΔΥΧ &c., O. ²¹ ΔΕ] cf. Gr. Α &c. ΧΕ] om. D₄, cf. Gr. ΕΠΙΔΗ] cf. Gr. D &c. επι (= επει) ἐπ', also ver. 23. ΔΚἡΖΟΥΤ] ΕΚΕΠΖΟΥΤ, pres. partic., Σ L N : ΚΕΠΖΟΥΤ, pres. indic., B : ΔΚῡῶΠΙ ΕΚΕΠΖΟΥΤ thou hast been faithful, M, also ver. 23, Γ M. ΖΙΧΕΠ] ΕΧΕΠ, F K. ²² ΔΥΙ ΔΕ] ΕΤΔΥΙ ΔΕ προσελθὼν δέ, D_{1,2} E₂ M; cf.? Gr. Ν^c Α C D L &c. ΕΤΔΥΒΙ] cf. Gr. Ν D it &c. ΠΔΟΤ] but Gr. Ν om. κύριε. ΠΕΤΔΚΤΗΙΤΟΥ] ΠΕ ΕΤ &c., B : om. ΠΕΤ, F. ΙCΚΕῚ] cf. Gr. V Γ 435 &c.: + ἤχινδωρ, H₁^m, cf. rest of Gr. ΔΙΧΦΩΟΥ] cf. Gr. Ν B D L it &c. ²³ ΔΚἡΖΟΥΤ] ΕΚΕΠΖΟΥΤ, pres. partic., F Σ.

“Well, [the] good and faithful servant, since thou wast faithful in few things, I shall set thee over great things: go into (the) joy of thy Lord.” ²⁴ And he also who received the (one) talent *came*, he said: “*My* Lord, I knew thee, that thou (art) a hard man, reaping that which thou sowedst not, and gathering in that which thou scatteredst not: ²⁵ and I *feared*, I *went*, I hid thy talent in the earth: lo, (here is) that which is thine from me.” ²⁶ His Lord *answered*, he said: “[The] wicked and slothful servant, if thou knowest that I reap that which I sowed not, and gather in that which I scattered not; ²⁷ was it not right then for thee to deliver my silver to the bankers, and if I should come I should have received that which is mine with its increase? ²⁸ Take away then the talent from this (one), and give it to him of the ten talents. ²⁹ For to every one who hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but he who hath not, that which he hath shall be taken away from him. ³⁰ And cast that

ΠΕΡΙΤΗΣ] A^c &c.; ΤΡΑΠΕΖΑ, & or other ending of A* has been erased; tr. of E₁ and prob. D₁ has على مائدة ‘upon (the) bank (table),’ and gloss of D₁ has عند اصحاب الموائد ‘a copy has, with the owners of the banks;’ and of E₁ اصاب الموائد في ‘Coptic has, to take (lift up) my silver to the owners &c.’ ΠΑΙΝΑΣ] ΠΑΙΣΙ, imperf., cf. Arabic idiom, D₁. 2. 4 E₁: ΠΤΑΣΙ, conjunct., E₂. ΞΕΦΗ ΕΤΕ] ΞΕΠΕΤΕ, D₂. 3. 4 F J₁. 3. ΤΕΥΧΗΝΣΙ] obs. Gr. Δ τῶ τόκῳ. ²⁸ ΟΥΝ] ΟΝ, A*: om. B D₁ Δ E F₂*, cf. Gr. U al pauc ff¹. aeth. ΠΤΟΤΥ] ΕΒΟΛ ΠΤΟΤΥ, J₁. 3: om. γ, C₂^r ε. ΟΥΟΖ] om. B. ΠΙ] ΠΙΗΝΤ, B F (om. ΠΙ, F₁) N. ²⁹ ΠΙΒΕΝ] but Gr. D &c. J₁ ends here om. πάντι; the same reading as in Luke. ΟΥΟΝ ΠΤΑΣ] B D₂. 3 F₁ K^c N: ΟΥΟΝΤΑΣ, A &c. ΕΡΕΟΥΟΝ ΕΡΖΟΥΟ] ΕΥΕΕΡΖΟΥΟ they shall be exceeding, M. ΦΗ ΔΕ ΕΤΕΛΛΕΟΝ ΠΤΑΣ] BD₄ FN: -ΕΤΕΛΛΕΟΝΤΑΣ, A &c.; cf. Gr. ΣΒDL &c. ΕΤΕΠΤΟΤΥ] ΕΤΕΠΤΑΣ, N; cf. Gr. exc L Δ &c. ΕΥΕΟΛΥ] ΕΥΟΛΥ, pres. partic., B. ³⁰ ΠΙΑΤΨΑΥ ΞΕΒΩΚ] ΠΙΒΩΚ ΠΑΤΨΑΥ, F. ΖΙΤΥ] +ΕΒΟΛ, D₁. 2 Δ E F Θ L O.

χακι ετσαβολ. πιαα ете φριαι παψωπι
 αλλοφ πελλ ψοερτερ ητε πιπαχγι.

ΟΣ.

ΞΑ ^{σoγ}_i ³¹ Εψωπ δε αψωπι ηχεψηρι αφρωαι δεπ
 πεψωοτ πελλ πεψαγγελοσ τηροτ πελλαφ.
 τοτε еφεζελλси гιχеп ποροποс ητε πεψ-
 ωοτ. ³² οτοз ετεθωοτ† παδραφ ηπισεποс
 τηροτ.

Οτοз еφεφορχοτ εβολ ηποτερηοτ. αφρη†
 απιααπесωοτ еψαφωρх ηπισεωοτ εβολ
 δεπ πιβδеепи. ³³ οτοз писωοτ лееп еφε-
 χατ саτεψοτιпаае πιβδеепи δε саτεψ-
 хабн.

³⁴ Τοτε еφεχοс ηχεποτρο ηпн етсаτεψοτιпаае.
 хе αλλωппι гαροι. пн етсαарωοττ ητε
 παιωτ. арикληροпоаиη η†αετοτρο οη ет-
 себтωτ пωτεп ιсхеп ткатаβολη απι-
 косееос.

³⁵ Λιζκο γαρ οτοз атетептееееи. λιβι
 οτοз атетептои. λιοι ηψеееео οτοз
 атетепщопт еρωτεп.

³⁶ Ηαιβηψ οτοз атетепгобст. παιψωπι οτοз
 атетепхеепаψпп. παιχη δεп пψтеко
 οτοз атетепи ψαροι.

ρτ ³⁷ Τοτε етеероτω παφ ηхепι|οηηпι етхω
 αλλοс. хе пепос етаппаτ ерок ηοпаτ ек-
 зокер οτοз аптееееок. ιе екоби οτοз

ψοερτερ] A* B C₁ F₁: πι, A^c &c. ³¹ εψωп δε] om.
 δε, N, Gr. al omisso δε. αγγελοс] cf. Gr. N B D L Π*
 &c.: +εθοτδδ holy, A^c C₂^r F₁^c.₂ Σ J₃ L, cf. Gr. A Γ Δ Π² &c.
 τηροτ] om. J₃. еφεζελλси] αφζελλси, pret., J₃. гι-
 хеп] гι, Δ F θ. ποροποс] πι &c., D_{1.2.3} Δ₂ LMN. ³² ετε-
 θωοτ† ... ηπισεποс] A B C₁ D₁ D E F G H Θ K N: еφε &c., J₃,
 cf.? Gr. A &c.: ετεθωοτ† ... ηχεπισεποс, C₂^r D_{2.3.4} Σ L

unprofitable servant to the outer darkness, the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth."

‘³¹ But if (the) Son of (the) man should come in his glory, and all his angels with him, then he shall sit upon (the) throne of his glory: ³² and *they shall gather* before him all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd who separateth the sheep from the goats: ³³ and the sheep indeed he shall set on his right hand, but the goats on his left hand. ³⁴ Then (the) king shall say to them who are on his right hand: "Come to me, ye (lit. they) who are blessed of my Father, inherit the kingdom which is prepared for you from (the) foundation of the world: ³⁵ for I hungered, and ye fed me: I thirsted, and ye gave me to drink: I was a stranger, and ye received me to you: ³⁶ I was naked, and ye covered me: I was sick, and ye visited me: I was in the prison, and ye came unto me." ³⁷ Then shall the righteous answer him, saying: "*Our* Lord, when saw we thee hungry, and we fed thee? or thirsty, and we gave

MO; the three readings equally represent the Greek future passive. φοχοϝ, A*. εβολ 1°] om. NO. ~~μεμεστωϝ~~] +εμεμεσ good, Δ₂. φωρϝ] φ written over erasure, A^c. εβολ ~~δεν~~] +~~μεμε~~† the midst, D₁* ΔΕΘΟ. ~~μεμε~~π, A*. ³³ ~~μεμε~~] but Gr. D &c. om. τεϝ . . . τεϝ] 1° cf. Gr. BDL &c.; 2° cf. Gr. N^{syr}utr. χαϝ ϝα] -πϝα, E₂. ~~δε~~] om. D₄. ³⁴ πη ετϝα] πετϝα, B*. πτεπαιωτ] πτεππαιωτ, D₁F₂*? ετϝεβτωτ] εταϝεβ &c., which they prepared, M. ~~μεπικοςμεος~~] πτεπ, C₂rϝ. ³⁵ οϝοϝ 1°] om. ΔFΘKO. οϝοϝ 2°] om. C₂rΔF₁ϝΘΟ. ~~αιοι~~] παιοι, B &c. οϝοϝ 3°] om. BΔFΘΟ. ~~ατετεπϝοντ~~] ~~αρετεπ~~ &c., D₁ΔΘΟ. Obs. G₂ wrote τεμε over erasure, μεο in margin, ~~αμβι οϝοϝ~~ over erasure, and ~~ατετεπτσοι παιοι~~ in margin. ³⁶ οϝοϝ 1°] om. ΔFΘΟ. ~~ατετεπϝοβτ~~] ~~αρε~~ &c., ΔΘΟ. ϝοβτ . . . ϝιπνι] om. D₄*, added interline with ~~ε~~ ‘correct.’ οϝοϝ 2°] om. BΔFΘΟ. παϝιπνι] πϝιπνι, C₁*. πϝτεκο] πϝ &c., Δ₂* E₁. οϝοϝ 3°] om. ΔFΘΟ. ³⁷ πν|πν, A. πεπ~~ο~~] πα~~ο~~ my Lord, B*? πο~~ο~~ Lord, L. οϝοϝ 1°] om. M. ιε] om. N. οϝοϝ 2°] om. B.

ΔΠΤСОК. ³⁸ ІЕ ЕТАΠΠΑΥ ЕРОК ПӨПАΥ ЕКОІ
 ПЩЕЕЕЕО ОΥΟΖ ΔΠΨΟΠΚ ЕРОП. ІЕ ЕКВНΨ
 ОΥΟΖ ΔΠΖΟΒСК. ³⁹ ІЕ ЕТАΠПАΥ ЕРОК ПӨПАΥ
 ЕКΨΩΠІ. ІЕ ЕКΧΗ ΘЕП ПΨΥТЕКО ОΥΟΖ ΔΠІ
 ΨΔРОК.

⁴⁰ ОΥΟΖ ЕΨЕЕРОΥΩ ПХЕΠІΟΥРО ЕΨЕХОС ПΩΟΥ. ХЕ
 ΔΕΕΠН ТХΩ ΕΕΕΕОС ПΩΤΕП. ХЕ ЕΦОСОП ΔТЕ-
 ТЕНΔІТОΥ ПΟΥΔІ ППАІКОУХІ ПСПНОУ ПТНІ.
 ΔΠΟК ПЕТАРЕТЕНΔІТОУ ПНІ.

⁴¹ ТΟΤЕ ЕΨЕХОС ПΠΙΖΩΟΥ ЕТСΔТЕΨΧΔΒН. ХЕ
 ΕΔΨЕ ПΩΤΕП ΕΒΟΛ ΖΑРОІ. ПН ЕТСΖΟΥОРТ.
 ΕΠΙΧΡΩΕ ПЕНЕΖ ΦН ЕТСΕΒТΩТ ΕΠІΔІΔ-
 ΒΟΛΟС ПΕΕ ПЕΨΑΥΤΕΛΟС.

⁴² ΔΙΖКО ΓΑΡ ОΥΟΖ ΕΠΕΤΕПТЕΕΕЕОІ. ΔΠΒІ
 ОΥΟΖ ΕΠΕΤΕПТСОІ. ⁴³ ПАІОІ ПЩЕЕЕЕО ОΥΟΖ
 ΕΠΕΤΕПΨΟПТ ЕРΩΤЕП. ПАІВНΨ ОΥΟΖ ΕΠЕ-
 ТЕНΖΟΒСТ. ПАΨΩΠІ ОΥΟΖ ΕΠΕΤΕПХЕΕ-
 ПАΨΠІ. ПАІΧΗ ΘЕП ПΨΥТЕКО ΕΠΕТЕПІ
 ΨΔРОІ.

⁴⁴ ТΟΤЕ ЕΨЕЕРОΥΩ ΖΩΟΥ ЕΥΧΩ ΕΕΕОС. ХЕ ПЕΠΟС
 ЕТАΠПАΥ ЕРОК ПӨПАΥ ЕКΖΟКЕР ІЕ ЕКОΒІ ІЕ
 ЕКОІ ПЩЕЕЕЕО ІЕ ЕКВНΨ ІЕ ЕКΨΩΠІ ІЕ ЕКΧΗ
 ΘЕП ПΨΥТЕКО. ОΥΟΖ ΕΠΕПЩЕΕΨНТК.

⁴⁵ ТΟΤЕ ЕΨЕЕРОΥΩ ПΩΟΥ ЕΨΧΩ ΕΕΕОС. ХЕ ΔΕΕΠН

Г begins again ^{38, 39} ІЕ & c.] obs. Gr. Π*al & c. om. δέ. ΨΟΠΕРОП, A*. ІЕ ЕКВНΨ] but Gr. D καὶ γυμνόν: om. ОΥΟΖ, B. > ІЕ ЕКВНΨ ІЕ ЕТАΠПАΥ ЕРОК ПӨПАΥ ЕКОІ ПЩЕЕЕЕО ОΥΟΖ ΔΠΨΟΠΚ ЕРОП, then, ІЕ ЕКΨΩΠІ & c., B. ПΨΥТЕКО] П & c., E₁. ⁴⁰ ЕΨЕЕРОΥΩ ... ЕΨЕХОС] A B C_{1,2} Γ GH J₃ K L N: ЕΨЕЕРОΥΩ ... ЕΨΧΩ ΕΕΕОС shall answer, saying, D_{1,4} Δ E Θ M: ЕΨЕ & c. ... ЕΨ & c. ПΩΟΥ shall answer, saying to them, Γ D_{2,3} F₁^c.₂: ΔΨЕРОΥΩ ... ЕΨ & c. answered, saying, O: ΔΨ & c. ... ЕΨ & c. ПΩΟΥ, F₁*. The two futures of the text correspond to the common ΔΨ ... ΔΨ which are used to translate the Greek participle followed by the indicative; and differences of orthography may cause the variations. ЕΨЕСОП, A F₂* M Vie Pakh. ΔТЕТЕНΔІТОУ] ΔРЕТЕП & c., Γ D_{1,2} Δ E F Θ M; ере-

thee to drink? ³⁸ or when saw we thee a stranger, and we received thee to us? or naked, and we covered thee? ³⁹ or when saw we thee sick, or being in the prison, and we came unto thee?" ⁴⁰ And the king *shall answer*, he shall say to them: "Verily I say to you, that inasmuch as ye did them to one of these least—my brothers, to me ye did them." ⁴¹ Then he shall say to the wicked who are on his left hand: "Go from me, [the] cursed, to the eternal fire which is prepared for the devil and his angels. ⁴² For I hungered, and ye fed me not: I thirsted, and ye gave me not to drink: ⁴³ I was a stranger, and ye received me not to you: I was naked, and ye covered me not: I was sick, and ye visited me not: I was in the prison, ye came not unto me." ⁴⁴ Then they shall also answer, saying: "*Our* Lord, when saw we thee hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or being in the prison, and we ministered not to thee?" ⁴⁵ Then he shall

ΤΕΝ &c., O: ΔΡΕΤΕΝΔΙC ye did it, Vie Pakh. ΠΟΥΔΙ] om. Γ. ΠΗΔΙΚΟΥΧΙ] obs. Gr. I has τῶν μικρῶν, in this position, placing τῶν ἐλαχίστων afterwards, which the Coptic cannot express. ΠCΠΗΟΥ ΠΤΗ] cf. Gr. SAB² DIL &c.: ΠCΠΗΟΥ ΕΘΠΑΖ† ΕΡΟΙ brothers who believe me, Vie Pakh. ΠΕΤΔΡΕΤΕΝ] ΠΕ ΕΤΔΡΕ, BFM Vie Pakh. -ΔΙΤΟΥ] ΔΙC, Vie Pakh. ⁴¹ ΕΦΕΧΟC] ΕΦΧΟC, pres. partic., F₂* G₂*. ΠΙΖΩΟΥ] A* D₂*? ΠΗΖΩΟΥ, A^c &c.: ΠΗ ΕΤΖΩΟΥ, Γ* J₁^r. ΜΔΨΕ ΠΩΤΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ] ΖΕΠΗΠΟΥ CΔΒΟΛ ΜΔΔΟΙ, R86⁹¹. CΕΗΤΩΤ] CΕ written over erasure, A^c; cf. Gr. SABL &c. ⁴²ΥΔΡ] om. J₃M. ΟΥΟΖ 1^o] om. F. ΔΗΔΙ] obs. Gr. BL syr^{sch} aeth praem. καί. ΟΥΟΖ 2^o] om. F. ⁴³ΟΥΟΖ 2^o] om. F. Obs. Gr. S* 124. 127*. om. γυμν. κ. ου περιεβ. με. ΟΥΟΖ 3^o] om. Δ F Θ O. ΠΩΤΕΚΟ] Π &c., Δ₁. 2* E₁ F₁ Θ: + ΟΥΟΖ, D₁. 2 E F₁ H J₃ M. ⁴⁴ΕΥΕΕΡΟΥΩ] ΕΥΕΡΟΥΩ, pres. partic., D₁* G₂: ΔΥΕΡ &c., pret. indic., F₁. om. αὐτῷ, cf. Gr. SBDL &c.: ΜΠΙΟΥΡΟ to the king, M, obs. Gr. minusc vix mu &c. αὐτῷ. ΖΩΟΥ] cf. Gr. S^c &c.: om. F₁ G M, cf. Gr. S*. ΠΘΠΑ] om. G₁* K. ⁴⁵ΕΥΕΕΡΟΥΩ] A^c &c.: ΕΥΕΡΟΥΩ, pres. partic., A* C₁* D₄* G₂: ΔΥΕΡ &c., pret. indic., D₄F₁: + ΠΧΕΠΙΟΥΡΟ ΕΥΧΩ ΜΔΔΟC ΠΩΟΥ the king saying, M.

†χω ἄλλος πωτεп. хе еѳосоп ἄπετεп-
 ρα λιτοу ἥοуаи ἥпαικοуχι. οὔδε αποκ ἄπε-
 τεпαιτοу ппi.

⁴⁶ Οὗοz εἶεψε πωοу ἥхенαι етκολασιc ἥεпез.
 пθени δε εἰωпθ ἥεпез.

ΟΞ.

^{σod}
^a Οὗοz αсшωпi ета ἱηс хек παιсахи τηροу
 εβολ πεхαу ἥпесυλλαθηтис. ² хе тетеп-
 еи хе еепенса кееzооу ᾗ ппасха па-
 шωпi. οὔοz пшпi ἄφρωи сепатпiу еθ-
 роуашу.

^{σoe}
⁵ ³ Τότε αἰωοу† ἥхенiαρχιεpεс пее пi-
 пресвѣтерос ἥте пiλaос εἴοпн е†αλп
 ἥте пiαρχιεpεс φп ешашоу† еpоу хе
 кaиαφa. ⁴ οὔοz αἰεpоусoбпi зпa ἥсе-
 αиопi ἥηс θеп οὔхpоу οὔοz ἥсеθo-
 βеу. ⁵ παгхω ἄλλος пe. хе ἄпепөpепaиc
 θеп пшaи. хе ἥпe οὔшөөpтep шωпi θеп
 пiλaос.

ΞВ ^{σos}
^a ⁶ Ἰηс δε еуχп θеп βпθaпiα θеп ппi ἥсиеωп
 пiкакceзт. ⁷ λci зapоу ἥхеоусзии еpe-
 oтoп oυeоки ἥcoхен ἥтoтc епаше ἥcoу-
 епу. οὔοz αсхoшy езpпi ехен тeуaφe еу-
 pотeв.

⁸ Εταγпaу δε ἥхенiααθηтис αἰхpеeрeи
 егхω ἄλλος. хе пaиτaкo οὔ пe. ⁹ пeoтoп

еѳесoп, A. ἄπετεпaиtoу 1^o] -пaиу ye did it not,
 D₄G₁*? κοуχι] cf. Gr.: + ἥсппoу ἥтпi my brothers, C₂Г LM,
 cf. Gr. Γ 124. 157. &c. ⁴⁶ οὔοz] om. N. πωοу] + δε, M.

¹ хенaи, A*. εβολ] om. θ* K; obs. Gr. M 248 συνετέλεσεν.
 пeу] but Gr. D 47^{ev} om. αὐτοῦ. ² кееzооу] A (кеzооу, A*)
 B C₁ F₁^c. 2 G H K J₃ N: om. KE, Γ D_{1,2} Δ E F₁* Г Θ L M O, cf. Gr.

answer them, saying: "Verily I say to you, that inasmuch as ye did them not to one of these least, neither to me did ye them." ⁴⁶ And these shall go to eternal punishment; but the righteous to eternal life.'

XXVI. And it came to pass (that) Jesus having finished all these words, said to his disciples: '² Ye know that after two more days the Passover *will* be, and (the) Son of (the) man *will* be delivered to be crucified.'

³ Then the chief priests and the elders of the people assembled into the court of the chief priest *whom they call* 'Caiaphas;' ⁴ and they took counsel that they might lay hold on Jesus with subtilty, and kill him. ⁵ They were saying: 'Let us not do it in (the) feast, that there shall not be a tumult among the people.'

⁶ Now Jesus being in Bethany, in (the) house of Simon the leper, ⁷ a woman came to him, having a vessel of ointment, of great price, and she poured it upon his head, sitting at meat. ⁸ But the disciples having seen, murmured, saying: 'What is this waste? ⁹ For it was possible to sell this for much,

πλ...σενπλ] cf. it. την] την, Λ*: +τηνροτ all (of them will deliver him), O. ³ ἀρχιερεῖς] Β Δ₁ Ε₁ Σ: ἀρχι-ερεῖς, Α &c.; cf. Gr. NABDL: gloss of Ε₁ has *ومي والكهنة* 'Greek has, and the priests,' cf. Gr. Γ Δ Π &c. πρεσβυτηρος, Α. εὐαγγελοῦ] ετεγγατ &c., O: ετογγελοῦ, Γ. και-αφλ] but Gr. D &c. καῖφα. ⁴ αἱερ &c.] but Gr. D₁ imperfect. οτοζ ησεδοθεε] but Gr. B* &c. om. ⁵ παρχω] +δε, D_{1,2} Δ Ε F Θ Μ, cf. Gr.; (παρχωοτ, D₂.) πε] om. BGM. x̄x̄πεν, Α*. χε] εοπωс, K N. C₁ wrote *ορεπαιс* *δεν-πιλδос*, *ορεпαιс* was erased, and *ορεп* &c. to *υθορ* written interline, and *τερψωπι* over erasure. πψαι] πψαι, Α^o F. ηποτ, Α*. ⁶ δεδηθ &c., Α. ⁷ ησοχηп] om. N. επδ-υей̄соуен] cf. Gr. NADL &c. αсχοу, Α. ερνη ехен] om. εрнн, K; cf.? Gr. AL &c. *ἐπὶ τήν* (rest of Gr. *τῆς*). εсροтеб] ABC₁ D₁ E₁ G K^o L: αсротеб, F₁ K*: αсρωтеб, F₂: εсρω-теб, D₂ &c. ⁸ δε] om. M. πηλδθηтнс] cf. Gr. NBDL &c.

ψχοε γαρ πε εἴ ἄφαι εβολ θ̅α οτεεψ
οτορ етнιτοу нпгнки.

^{σολ}_δ 10 Εταφει δε η̅χειν̅с пехαϥ πωοτ. хе еѳеοτ
тетепοτ̅α̅θ̅ι̅с̅ι еἴс̅г̅ι̅ε̅ι. οτ̅ω̅β̅ еп̅α̅п̅εϥ
пет̅α̅с̅α̅ιϥ еро̅ι.

11 Нгнки γαρ сепеεωτεп η̅снοτ πιβеп. апок
ре де ἴп̅εεωτεп ап | η̅снοτ πιβеп. 12 ас̅г̅ι̅ο̅τ̅ι
γαρ η̅хеθ̅αι ἄп̅α̅ιс̅οхеп ехеп п̅αс̅ω̅ε̅а еп̅-
χп̅кост̅.

13 Άεηп ἴхω ἄεεос пωтеп. хе ф̅ε̅а̅ еτοτ-
п̅α̅г̅ι̅ω̅ιϥ ἄп̅α̅ι̅ε̅τ̅α̅г̅г̅ε̅λ̅ι̅οп̅ ἄεεοϥ θ̅еп̅ п̅ι-
к̅ο̅с̅ε̅ο̅с̅ т̅η̅г̅ϥ. ет̅εс̅α̅х̅ι̅ г̅ω̅ϥ ἄ̅φ̅η̅ ет̅α̅
т̅α̅ιс̅г̅ι̅ε̅ι̅ а̅ιϥ ет̅ε̅ε̅ε̅т̅ι̅ п̅αс̅.

^{σολ}_β 14 Τοτε аϥψе п̅αϥ η̅хеοτ̅αι εβολ θ̅еп̅ п̅ι̅β̅. φ̅η̅
εψ̅α̅т̅ε̅ο̅τ̅ι̅ еро̅ϥ хе ιοτ̅α̅с̅ п̅ιс̅к̅α̅ρ̅ι̅ω̅т̅η̅с̅.
г̅а̅ п̅ι̅α̅ρχ̅ι̅ε̅г̅ε̅т̅с̅. 15 п̅ε̅х̅α̅ϥ πωοτ. хе οτ̅
пет̅ε̅т̅ε̅п̅п̅α̅т̅η̅ιϥ п̅η̅ οτ̅ο̅г̅ апок г̅ω̅ η̅т̅α̅-
т̅η̅ιϥ ет̅ε̅п̅ θ̅η̅п̅οτ̅.

Η̅ωοτ̅ де ат̅с̅ε̅ε̅п̅η̅т̅с̅ п̅ε̅ε̅а̅ϥ еἴ п̅αϥ ἄ̅λ̅
η̅г̅α̅т̅. 16 οτοг̅ ιс̅хеп̅ п̅ιс̅нοτ̅ ет̅ε̅ε̅ε̅ε̅а̅т̅
п̅α̅ϥк̅ω̅т̅ η̅с̅а̅ οт̅ε̅т̅к̅ε̅г̅ι̅а̅ г̅ι̅п̅а̅ η̅т̅ε̅ϥт̅η̅ιϥ
πωοτ̅.

ΟΗ.

ΞΓ 17 Η̅г̅η̅η̅ де θ̅еп̅ п̅ι̅ε̅г̅οο̅τ̅ η̅г̅ο̅т̅т̅ η̅т̅ε̅ п̅ι̅α̅т̅-
к̅ω̅β̅ а̅т̅ г̅а̅ ι̅η̅с̅ η̅х̅ε̅п̅ε̅ϥ̅ε̅а̅θ̅η̅т̅η̅с̅ е̅т̅х̅ω̅
ἄ̅ε̅ε̅ο̅с̅. хе а̅к̅ο̅т̅ω̅ψ̅ ес̅ε̅β̅т̅ε̅ п̅ι̅п̅α̅с̅х̅а̅ п̅α̅к̅
η̅θ̅ω̅п̅ еο̅т̅ο̅ε̅ϥ̅.

18 Η̅οοϥ де п̅ε̅х̅α̅ϥ πωοτ. хе ἄ̅а̅ψ̅е̅ п̅ω̅т̅ε̅п̅
εт̅α̅ι̅β̅α̅к̅ι̅ г̅а̅ п̅α̅φ̅ε̅ε̅а̅п̅ η̅ρ̅ω̅ε̅ι. οτοг̅ а̅х̅οс̅

9 пе] om. Γ Μ. ἄ̅φ̅αι] φ̅αι, B F₁*; cf. Gr. N A B D L &c.
θ̅а̅] θ̅еп̅, F₂ J₁ Γ. π̅ι̅г̅η̅к̅ι̅] cf. Gr. A D &c. 10 ἴс̅г̅ι̅ε̅ι̅]
т̅α̅ιс̅г̅., Δ Θ J₃ O. οτ̅ω̅β̅] A C₁ F Γ̅ G H J₃ K L M N, cf. Gr. N^{ca}
I. &c.: + Γ̅α̅ρ, B D_{1,2} Δ Ε Θ O. пет̅α̅с̅α̅ιϥ] πε ет̅ &c., B J₃ M.
11 апок... πιβеп] om. Δ₂* N homeot.: ... 12 γαρ, om. D₄*. ап̅]

and to give them to the poor.' ¹⁰ But Jesus having known (it), said to them: 'Wherefore trouble ye the woman? a good work she did to me. ¹¹ For the poor are with you always, but I am not with you always. ¹² For this (woman) cast this ointment upon my body for my burying. ¹³ Verily I say to you, that where this gospel *will* be preached in the whole world, that also which this woman did shall be spoken of for a memorial to her.' ¹⁴ Then *went* one of the twelve, *whom they call* 'Judas (the) Iscariot,' to the chief priests, ¹⁵ he said to them: 'What *will* ye give me, and I myself *will* deliver him to you?' And they settled with him to give him thirty (pieces) of silver. ¹⁶ And from that time he was seeking for an opportunity that he might deliver him to them.

¹⁷ Now on the first day of (the) unleavened (bread) his disciples came to Jesus, saying: 'Where didst thou wish (us) to prepare the Passover for thee, to eat it?' ¹⁸ And he said to them: 'Go to this city to such a man, and say

om. F₁* G₂. ἡσχοῦ πιβεῖν 2°] om. K. ¹³ εἰσαγγλιον, A. ἡμεοῦ] om. Γ* Θ^c N. τηρεῖ] om. Δ O₁*. ¹⁴ ἀφῃε . . . (15) πεχὰ] ἐταφῃε . . . &c., B, cf. Gr. exc D (πορευθεῖς . . . καὶ εἰπεν). ἐψάλλοντ'] ἐτάτ &c., pret., N. ἰοῦδαῖς] om. K. πικκαριωτης] A(ΔHC) BΓD₂ FG₂ J₃ M O₂: ΠΙΚΚ &c., N C_{1,2} D_{1,3,4} Δ ΕΣ G₁ H Θ K L N O₁. ¹⁵ πωοῦ] cf. Gr. D it &c. πετετεππα] πε ἐτ &c., Γ D_{2,3,4} F M O: ἐτετεππα, B. οἰοῶ] om. B. ἡτάτην] -αῖα and I will do it (him), Θ. ἐτεπ] A^c C₁ Γ* D_{1,2} Δ E₁ FΣ G H Θ J₃ L O: ἡτεπ from, for? N B^c E₂ K M N; A^c erased letter after ε 1°. ἡωοῦ δε] οἰοῶ ἡωοῦ and they, N. ἡλ] cf. Gr. N D. ἡγάτ] cf. Gr. N B L &c. ¹⁶ ἰσ- χεν . . . πα] om. Δ₂. πε, A^c. ἡτεφτην] ἡτεφτην, A: ἡσεφτην, plur., M. πωοῦ] cf. Gr. D &c.: +εθροῦαφῃ to be crucified, lit. to cause them to crucify him, N. ¹⁷ ἐρχω ἡμεοῦ] cf. Gr. N B D L. ἡωων] N A B C₁ Γ^c G H M: θων, D_{1,2} Δ E F Θ J₃ K L N O. ¹⁸ ἡοῦ δε] cf. Gr. N B D &c.: Gr. L M 13. 33. 69 &c. add ὡ. πωοῦ] cf. Gr. K M Γ &c.: om. B, cf. rest of Gr. ἐταβδακι] ἐπαῖτ' ἡ ἐτχῃ ἡπετεπῃ θο to this village in front of you, N. παφ-

to him, that the Teacher said: "My time approached; I am to keep my Passover at thy house with my disciples." ' 19 And the disciples did as Jesus said to them; and they prepared the Passover. 20 Now evening having come, he was sitting at meat with the twelve disciples; 21 and (as they are) eating, he said to them: 'Verily I say to you, that one of you *will* deliver me (up).'

22 And their heart being greatly grieved, they began, each of them, (to say): 'Is it I, *my* Lord?' 23 And he *answered*, he said: 'He who dipped his hand with me in the dish, this (one) *will* deliver me (up). 24 (The) Son of (the) man indeed *will* go, according as it is written concerning him: but woe to the man by whom (the) Son of (the) man *will* be delivered (up)! it were good for him (if) that man had not been born.'

25 Judas, who was to deliver him (up), answered him and said: 'Is it I, Rabbi?' He said to him: 'Thou saidst.'

26 And (as they are) eating, Jesus took bread, and

αφροτεβ, A^c: +πε, D_{1.2.3} ΔE₂FΘO. πεππιν̄β̄ ωωω &c.]
 cf. Gr. SAL &c. 21 πεθνα] πε εθνα, D_{1.2}: εθνα, J₃.
 22 ερε] παρε, imperf., HKN. ατερ] οτοζ ατερ, E₂: αφερ,
 sing., M. πχεφοτα... ωωωωω] cf.? Gr. DM &c. ω-
 ωωω] AC_{1.2} ΓGH L: +εχοc, NB &c. om. αὐτῷ, cf. Gr. D &c.
 ωητ] ωη, N O₁*. πασc] πσc, Δ F₂* Θ K N O, cf. Gr.
 23 αφεροτα] εταα &c., BM, cf. Gr. ετααση] but Gr. D₁
 pres.: -σπ, A*. τεααα &c.] for order cf. Gr. D. εη] ε
 'on' or 'in,' NB Δ Θ MN O. πεθνα] πε εθνα, N B^c D_{1.2} J₃ M.
 24 πτηρη ωη] cf. Gr. N A B C L: οτοζ πτηρη, B D_{1.2} E M:
 om. ωη, D₄ M. απαα] εαπαα, pres. partic., E₂. φη]
 ωφη, Γ. ετοα] οτ written over erasure, A^c. ωφραωω
 2°] om. F₁. ετοα πε, A^c. παα] πααα, imperf.,
 B* C₁^c Γ. ωαα] ωα, B^c D₁^c. 2. 3*. 4. 25 αφεροτα]
 +αε, D_{1.2} Δ E F₁^c Θ O, cf. Gr. παα 1°] om. Γ D_{1.2} Δ E Θ O, cf. Gr.
 οτοζ] om. D_{1.2} Δ E F Θ O. πααα 1°] +παα, F. πααα]
 cf. Gr. C L &c. πααα 2°] +αε, F. obs. Gr. N &c. add ó ὅ.
 παααα] πε ετ &c., B^c Γ D_{1.4} M: om. παααα, F₁.
 26 οταα] cf. Gr. N B C D L &c. οτοζ εταααωω] cf. Gr.

ἀφ' αὐτοῦ ἐροῦ ἀφ' ἑαυτοῦ ὅτι ἐταψῆναι
ἡμεῖς ἀφ' αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ. καὶ ὅτι οὕτως. φαί
ναι περὶ πασῶν.

- ^{σπε}_β 27 Ὅτι ἐταψῆναι ἡμεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐταψῆναι
ἐμὸν ἀφ' αὐτοῦ πρὸς ἐμὸν αὐτοῦ. καὶ ὅτι σὺ
ἐβόλῃς ἡμεῖς αὐτοῦ. 28 φαί ναι περὶ πασῶν
ἡμεῖς αὐτοῦ ἐμὸν αὐτοῦ ἐμὸν αὐτοῦ ἐβόλῃς
ἐμὸν αὐτοῦ. ἐμὸν αὐτοῦ πρὸς ἐμὸν αὐτοῦ ἐβόλῃς.
29 Ἐμὸν αὐτοῦ πρὸς ἐμὸν αὐτοῦ. καὶ ἡμεῖς αὐτοῦ
ἐβόλῃς ἡμεῖς αὐτοῦ ἡμεῖς αὐτοῦ ἡμεῖς αὐτοῦ.
καὶ περὶ αὐτοῦ ἐμὸν αὐτοῦ αὐτοῦ περὶ
αὐτοῦ ἡμεῖς αὐτοῦ ἡμεῖς αὐτοῦ.

ρζ ^{σπε}_ς 30 Ὅτι ἐταψῆναι αὐτοῦ ἐβόλῃς ἐμὸν αὐτοῦ ἡμεῖς
αὐτοῦ.

^{σπε}_δ 31 Τότε περὶ ἡμεῖς πρὸς ἐμὸν αὐτοῦ τε
περὶ αὐτοῦ αὐτοῦ ἡμεῖς αὐτοῦ ἡμεῖς αὐτοῦ ἡμεῖς
αὐτοῦ.

^{σπε}_ς 32 Ὅτι ἐμὸν αὐτοῦ ἐμὸν αὐτοῦ ἐμὸν αὐτοῦ
αὐτοῦ. ὅτι ἐμὸν αὐτοῦ ἐβόλῃς ἡμεῖς αὐτοῦ
ἡμεῖς αὐτοῦ. 32 ἡμεῖς αὐτοῦ ἐμὸν αὐτοῦ καὶ ἡμεῖς
αὐτοῦ ἐμὸν αὐτοῦ ἐμὸν αὐτοῦ.

^{σπε}_α 33 Ὅτι ἐμὸν αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ πρὸς ἐμὸν αὐτοῦ
αὐτοῦ. ὅτι ἐμὸν αὐτοῦ αὐτοῦ ἡμεῖς αὐτοῦ ἡμεῖς
αὐτοῦ καὶ ἡμεῖς αὐτοῦ αὐτοῦ.

34 Περὶ ἡμεῖς καὶ πρὸς ἐμὸν αὐτοῦ αὐτοῦ καὶ
αὐτοῦ ἡμεῖς αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ.

ΝΒCΔL &c.; ἐταψῆναι, over erasure, A^c: om. ὅτι, Γ. ἀφ'
ἑαυτοῦ] -ἑαυτοῦ brake them, ΘΟ. ἐταψῆναι] cf. Gr. (N)BDL
&c.: ἀφ' &c., F₂M. περὶ αὐτοῦ] cf. Gr. U it &c. 27 ὅτι αὐτοῦ]
cf. Gr. NBL &c. ὅτι ἐμὸν αὐτοῦ] om. C₂ΓΣ, cf. Gr. CLZΔ &c. om. καί.
ἡμεῖς] cf. b g¹ h syr^{sch}: om. ἡμεῖς, BD_{1,2}ΔE^cΘ, cf. Gr. 28 πασῶν]
πρὸς (the) blood, N. ἡμεῖς αὐτοῦ] cf. Gr. NBDL &c.
αὐτοῦ] om. F₁, cf. NBLZ 33. 102. πρὸς ἐμὸν αὐτοῦ] αὐτοῦ a sin,

having blessed it, he brake it; and having given it to his disciples, he said: 'Take, eat; for this is my body.'

²⁷ And having taken a cup, and having given thanks, he gave it to them, saying: 'Take, drink of this, all; ²⁸ for this is my blood of the new testament, which *will* be shed for many, for (the) forgiveness of their sins to them. ²⁹ But I say to you: that I shall not drink henceforth of (the) fruit of this vine, until that day when I should drink it with you in the kingdom of my Father.'

³⁰ And having blessed, they came out to the mountain of the Olives. ³¹ Then said Jesus to them: 'All ye *will* be offended in me this night: it is written, that I shall smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered. ³² But after my rising I *will* go before you to Galilee.' ³³ But Peter *answered*, he said to him: 'If all *will* be offended in thee, I, however, shall not be offended.' ³⁴ And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that in this night, before the cock crow, thou *wilt* deny me three

F₁: ποῦδι, O, no MS. has ποδι. ²⁹ δε] om. D₄ F₁*. ² M. xe] cf. Gr. A B C L &c. cw] + εβολ, J₃. † ποῦ] † οὔ ποῦ ετελλελλελλε that hour, G₂*. ποῦταζ πτεταιδω] obs. Gr. τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου: -† δω, J₃, obs. Gr. N* C L om. τοῦ, Δ al arm om. τούτου. εττη] τη, G₂. πελωτεπ] πωτεπ to you, but tr. $\chi\mu$ 'with you,' C₁: + εχοι ἔδερι being new, B &c.; obs. order fluctuating in Gr., and q Clem om. καινόν. ³⁰ οὔοζ εταρχεου] + δε, D_{1,2} Δ E Θ O: -εταρχεου, sing., B. αῖ] αῖ, Bc. επιτωου] επτωου, D_{1,2,3} E: ἔπι &c., G₂*. ³¹ τοτε] om. H. πδнт in me] om. O₁*, obs. K^c wrote ρηι over erasure. ccδнουτ] + γαρ, A^c B &c., cf. Gr. xe] om. D₄. ειεινι] ερεινι, plur., O. ετεχωρ] ετχωρ, pres. partic., C₁* F₁*. οὔοζ...εσωου] om. G₂ homeot. πιοζι] πιοζι the field, N A^c F₁. ²* ε G K. ³² τωητι, A*? δε over erasure of ι? δε] om. M. ³³ δε ι^ο] om. N D_{1,2} Δ E Θ O. ιcxe] cf. Gr. N*? A B C D L &c. δε 2^ο] cf. Gr. C³ &c. h sah. ³⁴ δε] A: om. B &c., cf. Gr. ἔπειτ, A*. χπαχολτ] A B C₁. ²* Γ ε G H J₃ K L N: εκε &c., fut. iii, D_{1,2} Δ E F Θ M O. ἡν &c.] for

^{σ4}₅ 35 Πεχε πετροс δε πας. χε καπ ασυαпφοг
 ἡταλλοу πελλακ ἡπαχοлк εβoλ. παιpη†
 δε παγχω ἔλλοοс ἡхенικεελλαθнтнс τηpоу.

^{σ4α}_α 36 Τοτε αςι πελλωου ενιοгi εγelloυ† еpоу χε
^{σ4β}₅ γεoснeλλaπi oгoг пexας ἡпeყeλλaθнтнс. χε
 зeεcи ἔπaиeα ψa†ψe пнι ψaἔпaи ἡта-
 τωβг.

37 Oгoг αςeλ πετροс пeλλας пeл пшнpи Ὶ
 ἡzeβeзeос. oгoг αςepзнтс ἡepἔkaз
 ἡгнт пeл eepшлaз ἡгнт.

^{σ4γ}_δ 38 Τοτε пexας пwoу. χε таψγχн мoкг ἡгнт
 ψaεδpнι eφelloу. oгi ἔпaиeα oгoг pωic
 пeллн. 39 oгoг eтaςгeпς eтгн | ἡoткoтxи
 αςгiтς eхeп пeყгo eყтaβг oгoг eყxω
 ἔλλοοс.

pн

^{σ4ε}_α Χε παιωт. icхе oгoп ψxоeἔ мape пaиaфoт
 сeпт. пλнп ἔφpη† eтeгпнι aпoк aп. αλλα
 ἔφpη† eтeгпaк ἡθoк.

^{σ4ς}_β 40 Oгoг eтaςи зa пeყeλλaθнтнс αςxelloу eт-
 ἡкoт oгoг пexας ἔпeтpос. χε παipη†
 ἔпeтeпψxеeἔxоeἔ ἡpωic пeллн ἡoтoт-
 пoу.

41 Pωic oгп oгoг тaβг зпa ἡтeтeпψтeἔeἔ
^{σ4ζ}_δ eδoтп eпipαcἔeἔ. Πппaἔ мeп eყpwoтт
 †caргз oγaсθeпнс тe.

position cf. Gr. A.

35 ΔΕ 1°] ABC₁D₂^c._{3,4}GHJ₃KMN: om. C₂Γ
 D_{1,2}*ΔEFG~ΘLO, cf. Gr.: om. πας, F. χε] +καλως, N.
 ἡπαχοлк] cf. Gr. NBCDL &c. pη† δε παγχω] om. δε,
 BΘ*, cf. Gr. NBCDL it (exc q) &c.: -επαγχω, ΔF₁ΘO; G₂ has
 accent on ἡ; the other omitting MSS. confuse with preceding ε. κε]
 cf. Gr.: om. ΔEΘJ₃MO. τηpоу] om. ΓD_{1,2}. 36 γεoсн]
 AD_{1,2}ΔE₁ΘLO, cf. Gr. NABCL &c.: γεoсa, F₂, cf. Gr. D arm;
 γεoсe, C₂Γ~; γεoсi, F₁; γηoсн, C₁ΓGH N, cf. Gr. M²;
 γηoсe, J₃K; γηoс, B; γηce, E₂; cf. ? gese am fu. ἔλλaπi] cf.

times.' ³⁵ And Peter said to him: 'Even if it should come about that I die with thee, I shall not deny thee.' And thus were saying all the other disciples.

³⁶ Then he came with them to a field called 'Gethsêmani,' and he said to his disciples: 'Sit here, until I go yonder and pray.' ³⁷ And he took away Peter with him, and (the) two sons of Zebedee, and he began to be grieved and to be dismayed. ³⁸ Then he said to them: 'My soul is grieved unto (the) death: abide here, and watch with me.' ³⁹ And having gone forward a little, *he threw himself* upon his face, praying, and saying: 'My Father, if it is possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.' ⁴⁰ And having come to his disciples, he found them sleeping, and he said to Peter: 'Thus, could ye not watch with me for an hour? ⁴¹ Watch then, and pray, that ye come not into temptation: the spirit indeed is ready, (but)

Gr. **N** Lit &c.; **ⲙⲉⲛⲏ**, **FΘL**, cf. Gr. **G*** **H** **M** al sat mu. **ⲡⲉϣⲙⲁⲑⲏⲧⲏϥ**] cf. Gr. **N** **A** **C** **D** &c. **αὐτοῦ**. **ⲙⲉⲛⲉⲓⲙⲉⲓ**] but Gr. **N** **C*** **61**. 300. om. **αὐτοῦ**. **ϣⲁⲙⲉⲛⲉⲓ**] om. **ϣⲁ** unto, **M**; cf. Gr. **N** **B** **D** **L** &c. ³⁷ **ⲡⲉⲙⲉⲛⲉⲓ**] **ⲡⲁϣ** to him, **N**. **ⲡⲱⲏⲣⲓ**] **ⲡⲉⲡⲱⲏⲣⲓ**, plur., **C₂^r Ⓒ**. **ⲗⲉⲃⲉⲧⲉⲟⲥ**, **A**. **ⲟⲩⲟⲗ**] om. **B** **D_{1,2}** **Δ** **E** **Θ** **Μ** **Ο**. **ⲉⲣⲗⲏⲧⲥ**] + **Δⲉ**, **D_{1,2}** **Δ** **E** **Θ** **Μ** **Ο**. **ⲉⲣϣⲗⲁⲗⲁ**] **ⲉⲣ** &c., **C₂^r F₁ Ⓒ J₃ K L M**: **ⲡⲉⲣ** &c., **N**: **ⲉⲣⲡⲱⲗⲁⲗⲁ**, **K**: om. **ⲉⲣ**, **F₂**. ³⁸ **ⲡⲱⲟⲩ**] cf. Gr. **N** **A** **B** **C*** **D** **L** &c. **ϣⲁ**] **ϣⲁϣ**, **B**: om. **N**. **ⲉⲫⲙⲟⲩ**] **ⲙⲉⲫⲙⲟⲩ**, **B**. **ⲟⲩⲟⲗⲓ** **ⲡⲉⲙⲉⲛⲓ** **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲣⲱⲓϥ** **ⲙⲉⲛⲉⲓⲙⲉⲓ**, **K**. ³⁹ **ⲗⲉⲡⲱϣ** **ⲉⲧⲗⲏ**] **ⲉⲡⲱϣ** **ⲉⲧⲗⲏ** brought himself forward, **K** **M**: **ⲗⲏ**, **B***; cf. Gr. **B** &c. **ⲉⲭⲉⲡ**] **ⲗⲓⲭⲉⲡ**, **B**. **ⲉϣⲧⲱⲃⲗ**] **ⲁϣⲧⲱⲃⲗ**, pret. indic., **N** **B** **H** **K** **M**. **ⲟⲩⲟⲗ** ^{2°}] om. **N** **B** **D_{1,2}** **Δ** **E** **Θ** **Ο**. **ⲡⲁⲓⲱⲧ**] cf. Gr. **N** **A** **B** **C** **D** &c., but **L** om. **μὸν**. **ⲓϥⲭⲉ**] om. **G₂^{*}**. **ⲡⲉⲟⲕ**] **ⲟ** written over erasure, **A^c**. ⁴⁰ **ⲉⲧⲁϣⲓ**] **ⲁϣⲓ**, pret. indic., **Δ** **F₁^{*}** **Θ** **Ο**, for indic. cf. Gr. **ⲡⲉϣⲙⲁⲑⲏⲧⲏϥ**] cf. Gr. **D** ^{corr} * it **ex** **g** ^{2°}: **ⲡⲓⲙⲉⲁⲑ** &c., **F₂?** **K**, cf. rest of Gr. **ⲁϣⲭⲉⲙⲟⲩ**] **ⲁϣ** &c., plur., **E₂**. **ⲉϣⲡⲓⲕⲟⲧ**] **ⲁϣⲉⲡⲓⲕⲟⲧ**, pret. indic., **F₂**: om. **ⲉϣ**, **Θ**. **ⲙⲉⲡⲉⲧⲉⲡ**] **ⲙⲉⲡⲉⲧⲡ**, **A***: **ⲙⲉⲡⲉⲡ**, 1st plur., **C₁**: **ⲙⲉⲡⲉⲕ**, 2nd sing., **J₃**, cf. Gr. **A** &c. **ϣⲉⲙⲉⲭⲟⲙ**, **A***. **ⲡⲟⲩⲟⲩⲡⲟⲩ**] **ⲡⲟⲩⲡⲟⲩ**, **Γ** **G₁**. ⁴¹ **ⲟⲡ**, **A**. **ⲧⲱⲃⲗ**] **ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉϭⲏⲥⲟⲉ**, **B**. **ⲉϣⲣⲱⲟⲩⲧ**] **ϣⲣ** &c., pres. indic., **B** &c. **ⲧⲥⲁⲣⲗ**] + **Δⲉ**, **B** &c.

^{σ4η}₅ 42 Πάλιν αψε πας αψτωβρ εεφελδσον β
εψχω εεος. χε παιωτ. ιχε ο^οον ψχοε
ητε παια^οοτ σε^οτ εβ^ηλ ητα^οοψ εε^ορε
πετε^οε^ονακ ψω^οπ^ο.

43 Ο^οοζ αψι ο^οη ζα πε^οε^οε^οε^οη^οη^ος αψ^οε^οε^οο^οτ ετ-
ηκο^οτ. πα^ορε πο^οβ^οα^ολ τα^ορ ζο^ορ^οψ πε. 44 Ο^οοζ
αψ^οχ^οα^οτ ο^οη. αψ^οε πας αψτωβρ εεφελδ^ο
ησ^οοη εψχω εεπαι^οσα^οχι ρω ο^οη.

^{σ4θ}_δ 45 Τ^οτε αψι ζα πε^οε^οε^οε^οη^οη^ος πε^οχα^οψ πω^οο^ο. χε
ηκο^οτ χε ο^οοζ εετο^οη εεω^οτε^οη. ις ζη^οπ^οπε
α^ος^οω^οη^οτ ηχε^οτ^οο^οη^οο^ο ο^οοζ πψ^οη^οη^ο εεφ^ορ^οω^οη^ο
σε^οπα^οτη^οψ εθ^ορη επε^οη^οχ^οι^ο ηπ^ορε^οψ^οερ^οπο^οβ^οι.

46 Τ^οη θη^οπο^ο. εερο^οη. ζη^οπ^οπε αψ^οω^οη^οτ
ηχε^οφ^οη εο^οπα^οτη^οτ.

Π.

ΞΕ ^τ_α 47 Ο^οοζ ετα^οψ^οσα^οχι ις ιο^οτα^ος οτα^οι εβο^ολ θε^οη
πι^οβ^ο αψι πεε οη^οψ^οτ εεη^οψ. πεε ζα^οη^οσ^οψ^ο
πεε ζα^οη^οψ^οβο^οτ εβο^ολ ζα πια^ορ^οχ^οιε^ορε^οτς πεε
η^οπ^ορε^ος^οτ^οε^ορο^ος ητε | πι^ολα^ος.

ρθ ^{τα}_β 48 Φ^οη αε επα^οψ^οπα^οτη^οψ αψ^οτ ηο^οη^οη^οη^οη^ο πω^οο^ο
εψχω εεος. χε φ^οη ετ^οπα^οτ ηο^οψ^οη^ο ερω^οψ.
ηθ^οο^οψ πε. αε^οο^οη^ο εεο^οψ. 49 ο^οοζ σα^οτο^οτ^οψ
αψι ζα ηη^ος πεχα^οψ πας. χε χε^ορε ρα^οβ^οβ^οι.
ο^οοζ αψ^οτ ηο^οψ^οη^ο ερω^οψ.

50 ηη^ος αε πεχα^οψ πας. χε πα^οψ^οφ^οη^ορ. φη ετα^οκι

42 παλιν] + οη, D_{1,2} Δ Ε Κ Θ Ο. αψ^οε] εταψε, partic., BM, cf. Gr. αψ^οτωβρ] but Gr. ^avel ^bL &c. add ^o ε. εψχω εεος] but Gr. B 102. g¹. om. ιχε] om. N. ο^οοη] A B^c N: εεοη it is not, B* &c., cf. Gr. ητε] εο^ορε to make, D_{1,2} Δ Ε Γ Θ Μ Ο. α^οοτ] cf. Gr. E &c. σε^οτ] cf. Gr. A C &c. εβ^ηλ ητα^οοψ] -επα^οσπο^οψ except my blood, O. 43 ο^οη] ο^οη, A C₁ H_{1,2}: om. Θ* J₃ L, obs. Gr. A Δ Π &c. have παλιν before καθεν. αψ^οε^οε^οο^οτ] cf. Gr. ^aABCDL &c. τα^ορ] om. C₂ ^o J₃ L. 44 αψ^οχ^οα^οτ] εταψχα^οτ, partic., B, cf. Gr. οη] for position

the flesh is weak.' ⁴² Again *he went*, he prayed (the) second time, saying: 'My Father, if it is possible that this cup should (not) pass from me except I drink it, let thy will be done.' ⁴³ And *he came* again to his disciples, he found them sleeping, for their eyes were heavy. ⁴⁴ And *he left* them again, *he went*, he prayed the third time, saying this same word again. ⁴⁵ Then he came to his disciples, he said to them: 'Sleep *then*, and rest yourselves: behold, the hour approached, and (the) Son of (the) man *will* be delivered into (the) hands of [the] sinners. ⁴⁶ Rise, let us go; lo, he who *will* deliver me (up) approached.'

⁴⁷ And he having spoken, lo, Judas, one of the twelve, came with a great multitude, with swords and staves, from the chief priests and the elders of the people. ⁴⁸ Now he who was to deliver him (up) gave to them a sign, saying: 'He whose mouth I *will* kiss is he, lay hold on him.' ⁴⁹ And immediately *he came* to Jesus, he said to him: 'Hail, Rabbi;' and he kissed his mouth. ⁵⁰ And Jesus said to him: 'My friend, (do) that concerning which thou camest.' Then

cf.? Gr. **ΝΒC D L** &c. **ΔϣΤωδζ]** **εϥ** &c., pres. partic., **D₂**.
ϩϩϩϩϩϩϩϩ] cf. Gr. **ΝΒC L** &c. **εϥχω]** **εϥϣΔΧΙ**, **C₂^r Ϟ**, obs.
K began writing **εϥϣΔ**. **ρω]** om. **H N**. **οη]** cf. Gr. **Ν B L 124**.
al² a. ⁴⁵ **πεϥϩϩϩϩϩϩϩϩ]** cf. Gr. **D Γ** &c.: **πι** &c., **K M**, cf.
 Gr. **Ν A B C L** &c. **χε]** om. **J₃ M**, cf.? Gr. **ϩϩϩϩωτεη]** **πωτεη**,
L: **+ πε, M. ις]** om. **M**. **ζηηηηη]** cf. Gr. **Ν** &c., but **B E** &c.
 add **γάρ**. **ϩϩϩϩρωϩϩ]** om. **Δ₁**; obs. Gr. **L** > **τοῦ νιοῦ τ. ἀνθρ. καὶ παραδ.**
εϩρηι] om. **E₂**. **ἥπιρεϥ]** **ἥτεηπιρεϥ**, **θ O**. ⁴⁷ **οϣοζ]**
 om. **L**, cf. Gr. **28**. it^{pler} **vg** (exc for) **Leif**. **ετΔϥϣΔΧΙ]** **A***: **ετῑ**
ΔϥϣΔΧΙ while(?) he spake, **G₁***: **ετῑ εϥϣΔΧΙ** he yet speaking, **A^c**
B &c., cf. Gr. **πεϩϩ ζαν]** om. **ζαν**, **F₁***. **πεϩϩηι]**
 om. **πῑ**, **F₁***, cf. Gr. exc **Δ** **al** **pauc**. **πρεσδϣτηρος**, **A**
B F₂. ⁴⁸ **ε†ηΔ†]** **εοηΔ†**, **M**. **ερωϥ]** **εροϥ**, **D₂ F₁ G₂**.
⁴⁹ **Δϥῑ]** **ετΔϥῑ**, partic., **B**, cf. Gr. **χερε]** om. **C₂^r Ϟ**; obs. **A** first
 wrote **χερ** and then wrote **χ** partly over **p**. **ρΔδδῑ]** cf. Gr. **C L** &c.
†ἥοϣῑ] **†ῑ**, **Γ J₃**. **ερωϥ]** **εροϥ**, **F G₂**. ⁵⁰ **ἦς]** but Gr.
Ν Z^{scr} om.; for order cf. Gr. exc **D**.

εὐβητη. τότε εἶπεν ποταχὶς ἔχεν ἰη̅ς ἀγα-
λλοπὶ ἄλλοι.

^{τβ}_α 51 Οὗτος ἰς οὗτοι ἐβόλ θεν πη ἐτχην πελλ ἰη̅ς
ἀψοῦτεπ τεψχίς ἐβόλ. ἀψυελελλ τεψςνη.
οὗτος ἀψζιοῦι ἡ̅ς φβωκ ἑπιαρχιερεῦς.
ἀψχεχ πεψμεδψχ ἡ̅ς πινπμε ἐβόλ.

^{τγ}_ι 52 Τότε πεχε ἰη̅ς οὐπ παψ. χε μεατασθο ἡ̅ς τςνη
ἐπεσελλ. οὐοπ γαρ πιβεν ἐταγδῖςνηι σεπα-
τακωοῦ ἡ̅ς τςνηι. 53 ἰε ἀκεεῖν χε ἐτεοτοπ
ψχολλ ἄλλοι ἐτωβζ ἑπαιωτ. οὗτος ἡ̅ς τεψ-
θερ ζοτο εἰδ ἡ̅ς λεγίωπ ἡ̅ς γελοσ ἰ πη
ἑπαι ἡ̅ς πον.

^{τδ}_α 54 Πως οὐπ ἡ̅ς τε ἡ̅ς γραφῆ χωκ ἐβόλ. χε παρῆτ
πετςψε ἡ̅ς τεσψωπ. 55 θεν ἡ̅ς πον ἐτελλ-
μελ πεχε ἰη̅ς ἡ̅ς πινεψ. χε ἐταρετεπ ἐβόλ
ἑφρητ ἐρετεππνοῦ ἡ̅ς οὐσοπ πελλ ζαν-
ςνηι πελλ ζανψβοτ ελλοπ ἄλλοι.

^{τε}_ς Ἦν παρμεσι ἄλληνι ἀπ πε θεν περφεῖ
ἐτςβω οὗτος ἑπετεπαλλοπ ἄλλοι. 56 φαι
δε τῆρψ ἀψψωπ. ζῖπα ἡ̅ς τοῦχωκ ἐβόλ ἡ̅ς χε-
πῖγραφῆ ἡ̅ς τε πῖπροφῆτης.

^{τς}_α ^{ρι} Τότε πμελθῆτης τῆροῦ ἀτ|χὰψ ἀψψωτ.
57 Ἠ̅ς ωοῦ δε ἀγαλλοπ ἡ̅ς ἰη̅ς ἀτεπζ ζα καιδφα
παρχειρεῦς. πμελ ἐταγθωοῦτ ἐροψ ἡ̅ς χε-
πῖςαθ πελλ πῖπρεσβῆτερος.

εὐβητη] + ἀριτψ do it, H. ἀτεπ, A^c & c. 51 ἐβόλ
θεν] om. ἐβόλ, and θεν corrected from a previous word, B, cf.
sahschw ἡ̅ς. πελλ ἰη̅ς] but Gr. B μετ αὐτον. ἀψοῦτεπ]
εδψ & c., partic., C₁ J₃ K N. οὗτος 2^o] om. Γ. ἀψζιοῦι... ἀψ-
χεχ] cf.? Gr. exe D & c. εδψ & c.... εδψ & c., partic., J₃. ἐβόλ 3^o]
om. G₂*. 52 οὐπ] A^c B C_{1,2} Γ F₂ Γ H J₃ K L M N: οπ, A*: om. D_{1,2}
Δ E F₁* G Θ O, cf. Gr. ἡ̅ς τςνηι] cf. Gr. K U Π al²⁰ fere syr^{sch} Chr
om. σου. πιβεν] B & c.: om. A. σεπατακωοῦ] cf. Gr.
K A B C D L & c. 53 χεετεοτοπ ψχολλ] A C_{1,2} Γ Γ H L:
χεετελλοπ & c. that it is not possible, B Γ D_{1,2} Δ E F Θ K M N O:

putting forth their hands upon Jesus they laid hold on him. ⁵¹ And lo, one of them who were with Jesus, *stretched* out his hand, he drew his sword, and *struck* at (the) servant of the high priest, he cut off his right ear. ⁵² Then said Jesus therefore (οὐκ) to him: 'Put up again the sword into its place: for all who took sword *will* perish by (the) sword. ⁵³ Or thoughtest thou, that it is possible for me to pray to my Father, and he would cause more than twelve legions of angels to come to me hither, now? ⁵⁴ How then would the Scripture be fulfilled, that thus it must be?' ⁵⁵ In that hour Jesus said to the multitudes: 'Came ye out as coming after a robber with swords and staves to lay hold on me? Was I not sitting daily in the temple to teach, and ye laid not hold on me?' ⁵⁶ But all this was done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples *left* him, they fled. ⁵⁷ And *they laid* hold on Jesus, they brought him to Caiaphas the chief priest, (to) the place whither the scribes and the elders of

κεῖε ἐτελλεον &c., D_{2,3,4}: κεογον &c., J₃. ~~ελλοι~~ + ΔΠ, C₂ r̄ H L. ἐτωδζ] ἐττωδζ who pray, A* C₁ G: ἐττωδζ praying, A^c. ζογο] cf. Gr. N* B D πλειω. εἰβ] D_{1,2} Δ Ε Φ Θ Ο, cf. Gr. A C &c.: om. Ε, A B C_{1,2} r̄ Γ Δ G H J₃ K L M N, cf.? Gr. N B D L &c. λεγιον, A* B F N. ἀγγελος, A*. ~~ἐπαι~~ † ποτ] cf. Gr. N* ὁδε ἄρτι, for position, N* et^c B L 33. &c. ⁵⁴ † τραπεζῆ] A F K: πιτραφῆ, plur., B &c. χε] om. H K L N. παρητή] ~~ἐπαι~~ &c., H. ~~σπε~~] ~~σπε~~ πω it is worthy, right, J₃. ⁵⁵ πεχεῖν] but Gr. D α ο ἰς εἶπεν. ἐβῆφρητ, A*. ἐρ|τενηοτ, A*. πε-ζαν 2°, A. ~~ἐν~~ . . . ~~ελλοι~~] om. Θ*. ~~ἐν~~ ηπι] om. F₂. ἐ†σβω] εἰ &c., pres. partic., A^c B &c., cf. Gr.: εἰε†σβω, fut.?, Γ; for order cf.? Gr. C D &c. ⁵⁶ ἀσπυαπι] A^c (Δ written above erasure) &c. ἡτοχοκ, A (τ partly over erasure). ἡτεπι] ἡπι, N. πιεζοθητης] cf. Gr. N A C D L &c. τηροτ] om. O. ⁵⁷ ἀγγελοι] πατ &c., imperf., K*. ἡν] + ογοζ, D_{1,2} E M. καιφ] but Gr. D καειφαν. ἀρχιερεως] A B L; hitherto A had ἀρχη &c. ἐταρωοτ] pret. indic.: εωατ &c. are wont to assemble, G.

^{τς}_δ 58 Πέτρος δε παρμωσι ἡσωγ πε ριφοτει ψα
†ατλн ἥτε παρχιερετс.

Οτορ етаψе παγ εθον παρμεσι πε
πεε πιρπнретнс епав епихωκ.

ΠΑ.

^{τη}_β 59 Παρχιερεтс δε πεε πιεαῖ†ζαп τηργ
πακω† πε ἡса οηεетееоре ἥποух θα
ἱηс ρηпа ἡсеθөөеγ. ⁶⁰ οτορ ἔποухиηи.
εаγи ἡхеоηеηγ ἔеееоре ἥποух.

^{тθ}_с Επθδε δε аγи ἡхеѢ ⁶¹ етхω ἔеелос. хе а
φαι хос. хе οτοп ψхоее ἔеелοι εβελ pierfei
ἥτε φ† εβολ. οτορ εκотγ θеп ῑ ἡεροоγ.

⁶² Οτορ аγтωпγ ἡхеπαρχιερεтс пехаγ παγ.
хе ἡкеротω ἡρλι ап хе ογ πεте пай ер-
еееоре ἔеелог θарок. ⁶³ ἱηс δε παγхω
ἥρωγ πε.

Οτορ пехе παρχιερεтс παγ. хе †тарко
ἔеелок ἔφ† етопθ. ρηпа ἡтекхос пан.
хе ἡθок пе пхс пшнри ἔφ† етопθ.
⁶⁴ пехе ἱηс παγ. хе ἡθок петакхос.

^{тг}_а Πληп †хω ἔеелос пωтеп. хе исхеп†пог
еретепепав епшнри ἔφρωηи еγρεηси
сдогипаеи ἡ†хоее οτορ еγппог ехеп п-
бнпи ἥте тфе.

^{тга}_с 65 Τοτε παρχιερεтс аγφωθ ἡпечρβωс еγхω

⁵⁸ πε 1^ο] om. BGD₄LM. ριφοτει] cf.? Gr. NCL &c. παγ]
om. F. πεεπι] om. πι, Γ*F₁*. ρπнретнс] ρπпер.,
A &c.; ρπпер., C₁ D₂: +πε, B. ⁵⁹ παρχιερεтс] AB
&c., cf. Gr.: παρχ &c., KO, cf. for singular, a n sah^{tisch} Or. om.
κ. οί πρεσβ., cf. Gr. NBDL &c. πε] om. BΔ₁*. ἥποух] om. F₂*.
⁶⁰ οτορ ἔποухиηи εаγи &c.] cf. Gr. NBC* L &c. εаγи &c.]
cf. Gr. I. 118. 209: -χιηи аγи, pret. indic., F₁*, cf. Gr. D ff² for mood;
-аγи δε, L, for mood and a conjunction cf. Gr. D ff² and syr^{sch}
et^{hr} arr perss. ἥποух] om. M. ἡхеѢ] cf. Gr. NBL &c.

the people were assembling. ⁵⁸ But Peter was walking after him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in, was sitting with the officers to see the end. ⁵⁹ Now the chief priests and the whole council were seeking for false witness against Jesus, that they might kill him; ⁶⁰ and they found not, many false witnesses having come. But at last two came, ⁶¹ saying: 'This (man) said that it is possible for me to pull down the temple of God, and to build it in three days.' ⁶² And the chief priest *arose*, he said to him: 'Answerest thou nothing as to what these bear witness against thee?' ⁶³ But Jesus was holding his peace. And the chief priest said to him: 'I adjure thee by (the) living God, that thou say to us, that thou art Christ, (the) Son of (the) living God.' ⁶⁴ Jesus said to him: 'Thou saidst: nevertheless I say to you, that henceforth ye shall see (the) Son of (the) man sitting at (the) right hand of [the] power, and coming upon the clouds of (the) heaven.' ⁶⁵ Then the chief priest rent his garments, saying: 'He blas-

⁶¹ ἀφαι χος] -παι &c., A: om. Δ, J₃: -ΔΧΟΣ, B for Δ- Δψ-; but Gr. D &c. *τουτον ηκουσαμεν λεγοντα*. δελπιερφει] δελ επι, C₁; δολπι, D_{2,3}; δηλπι, B C₂^r D₄ Δ E₁* F Γ G₂ H J₃ K; δηλ επι, N. εδολ] om. K. οτορ] om. D₄. εκοτψ] but Gr. B &c. om. αυτον. Δεπτ] πτ, K*. ⁶² Δψτωπψ] εταψ &c., partic., B D_{1,2,4} (3 Δταψ) E M, cf. Gr. πκερ] om. π, F₁* M. οτω] οτο, Δ₁* G. πετε] πε ετε, D_{2,3,4} M: πετεπ, A. ⁶³ om. αποκριεις, cf. Gr. N^c B L &c. ωωωOK] om. C₂^r Γ. ωφτ] om. ω, L. ετοπδ] cf. Gr. C* &c. παν] om. G₁: πακ to thee, G₂: πηι to me, F. χε 2^o] + Δπ, interrog., D_{1,2} Δ E Γ Θ^c K O: + ωη, M. ⁶⁴ ιης] + Δε, D_{1,2}^c.3.4 E₁. πετακ] πε ετακ, N B M N. πληπ] αλληπ, D₄. πωτεπ] om. G₂*. χε] cf. Gr. D &c. τπορ] ττοπορ the hour, N. ερετεπενπατ] ερετεππατ, pres. partic., N C₂^r F Γ J₃ L. εψδεωσι] Δψ &c., pret. indic., D₄. εδοτιπαω] εδοτιπαω, article expressed, Δ Θ O. εψηνορ] ψηνορ, pres. indic., B G₂ J₃. εχεν] ριχεν, F M. πιβηπ] οβηπ, K*? ⁶⁵ παρχιερετς] πι &c., plur., B* G₂*.

- ριζ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ος. κε | αψχεοτα \dagger ἡτεπερχρια αν κε
 $\dagger \overline{\pi\iota\beta}$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ εορε. εηππε † ποτ ατετεπεωτεε
 β επιοτα. ⁶⁶ οτ κε πετετεπεεετι εροφ. ἡωωω
 δε ατεροτω πεχωω. κε ψεεπψα εεφεεω.
 $\overline{\pi\iota\gamma}$ $\overline{\alpha}$ ⁶⁷ Τοτε ατγιοαψ εεωτη εεν πεφρο. οτογ
 ατ†κοτρ παψ. οτογ ατγιοτι εροφ ⁶⁸ ετχω
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ος. κε αριπροφητετην παν π $\overline{\chi\varsigma}$ κε
 πει πεταφγιοτι εροκ.
 ΞϚ $\overline{\pi\iota\delta}$ $\overline{\alpha}$ ⁶⁹ Πετροс δε παφρεεσι σαβολ πε εεν † ατλη.
 οτογ ασι εαροφ ἡχεοτδωκι εсχω $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ος.
 κε ἡοок εωκ πακχη πεε ιηсс πιταλιλεос.
⁷⁰ Ἠοοφ δε παφχαλ εβολ εεπεεεο ἡοωωπ πιεен
 εφχα $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ος. κε ἡ†εεи ан κε αρεχα
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ος κε οτ.
 $\overline{\pi\iota\epsilon}$ $\overline{\alpha}$ ⁷¹ Εταψι δε εβολ επιψοοε ασπατ εροφ ἡχε-
 кеωти. οτογ πεχас ἡпн εтχη $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ατ. κε
 ἡοοφ εωφ παφχη πεε ιηсс πιπαζωρεос.
⁷² Παλιν он αφχαλ εβολ εен οταпаψ. κε ἡ†-
 сωωτη ан εεπαирωεи.
⁷³ Ψεπεпса кеκοτχι δε ατ ἡхенн етоγi ератоτ
 πεχωω εεпетрос. κε тафеени ἡοок οτεβολ
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ωωω εωк. ке τар текхипсахи οτωпг
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ок.
⁷⁴ Τοτε αφεργнтс ἡеркатаεεεατιγim πεε

κε ι^ο] cf. Gr. AC* &c.: om. MN, cf. Gr. N^cBC²DL &c. † ποτ] om. Δ₂. πιοτα] πιχεοτα, A^cΓD₄^cΔ₁^{c,2}E₂F₁^{c,2}ΘJ₃K^cLMNO; cf. Gr. NBDL &c. ⁶⁶ οτ κε] οτ δε, E_{1,2}*: om. κε, Δθ^cο. πε-
 τετεп] пе ететеп, N: পেতেন, 1st plur., N; ететеп, D₂.
 δε] +τηρωτ, B. Tr. of E₁ has ماذا ترون 'what is your opinion?' and
 gloss خ يريدون 'a copy has, they wish;'; قبطني خ تظنون 'a Coptic copy has,
 think ye?' (قبطني is written below.) ατεροτω] cf. Gr. D: етаτ
 &c., BM, cf. rest of Gr. ⁶⁷ εροφ] cf. Gr. DG I. syr^{utr}.
⁶⁸ профнтеηпан, A*. πεταψ] пе етаψ, NBMN.
⁶⁹ δε] om. Γ, cf. Gr. NBDL for order. пе] om. EJ₃K. εен] εατεп at, B: >εατεп†ατλη пе, B. οτογ] om. G₁*.

phemed; we have not further need of witness: lo, now ye heard the blasphemy: ⁶⁶ 'what then think ye?' And *they answered*, they said: 'He is worthy of (the) death.' ⁶⁷ Then they spat in his face, and struck him, and beat him, ⁶⁸ saying: 'Prophecy to us, Christ, who beat thee?' ⁶⁹ Now Peter was sitting outside in the court: and a maidservant came to him, saying: 'Thou also wast with Jesus the Galilaean.' ⁷⁰ But he was denying before them all, saying: 'I know not what thou saidst.' ⁷¹ And he having come out to the porch another (woman) saw him, and said to them who were there: 'He also was with Jesus of Nazareth (lit. the Nazôreos).' ⁷² *Again* he denied with an oath: 'I know not this man.' ⁷³ And after another little (time) they who stood (by) *came*, they said to Peter: 'Truly thou also (art) one of them; for thy speech manifesteth thee.' ⁷⁴ Then he

ἡχεοῦ βακι] A B C₁, 2^r D₁^c, 2, 3, 4 F G₁^c, 2 H J₃ K (βακι) L M N: ἡχεοῦ ἀλοῦ ἡ βακι a young maidservant, Γ D₁* Δ Ε Θ Ο. χε-
 ἡ θοκ ρωκ] om. B. γαλιλαεος] but Gr. C &c. *ναζωραίου*.
⁷⁰ ηαψχωλ] αψ &c., pret., N B D₁, 2 Δ Ε F Θ M N O, cf. Gr. ἡ περθε . . . χεα] om. B, which had originally αψχωλ εβολ
 εψχω ἡ μεοc, but corrector supplied omission, changing εψ into
 πε. ἡ οτοπ πιθεν] cf. Gr. N B C² D L &c. ἡ τε με] τε με,
 N B^c F₁*. ἀρεχω] ἀρετεπχω, plur., N. obs. Gr. D &c. add
 οὐδὲ ἐπίσταμαι. ⁷¹ εταψι δε εβολ] cf.? Gr. N B L &c. επι-
 ψθο με] με &c., F₂. κεοῦ] om. κε, C₁ O; but Gr. D &c. add
 παιδίσκη: om. οτορ, B. ἡ πη ετχη ἡ μεατ] cf. Gr. N
 B D &c. τοῖς ἐκέ: -ἡ μεοc, Δ₂. ἡ θοc ρωc] cf.? Gr. A C L &c.
 καὶ οὗτος, but Copt. καὶ αὐτός. ηαψχη] cf. Gr.: αψχη, pret., Γ:
 nothing but χη, J₃. ⁷² χε] but Gr. N &c. om. and D &c. have
 λέγων: om. ἡ, F₁*. > cωοῦπ ἡ παρῶ με αη, F H Θ Ο.
 παρῶ με] πι &c. the man, Γ D₁ G₂ J₃ N*, cf. Gr. ⁷³ δε] om. L.
 πεχωοῦ] οτορ πεχ &c., B M. οτεβολ] om. οτ, C₁*.
 κε γαρ] but Gr. C* syr^p c.* add γαλιλαῖος εἰ καὶ. τεκ &c.] but Gr.
 D &c. have ομοιάζει and L 32^{ev} om. καὶ γὰρ . . . ποιεί. ἡ μεοc] A C₁, 2^r
 G H J₃ L: +εβολ, B Γ D₁, 2 Δ Ε F G Θ K M N O. ⁷⁴ κατα-
 θε μεατιζιν] καταθε μεαζιν, C₁^c E; κατα μεατι-
 ζιν, G₁*; καταθε μεατιζιν, F.

εωρκ. κε †σωονη αν επαιρωει οτοζ σα-
τοτq & οταλεκτωρ μεο†.

⁷⁵ ^{τ15}_β Οτοζ & πετροс еρφεεει επιcαχι ετα ιηc
χοq παq. κε επατε οταλεκτωρ μεο†
ριβ χπαχολτ εβολ η̄ν̄ η̄cоп. οτοζ εταqι
ε|βολ αqριει θεп οqριει еqη̄ωᾱυι.

(ΠΒ.)

^{τ15}_β Ετα τοογι δε ψωπι ατερογcοb̄νι τηρογ
η̄χεπιαρχιερεγc πεε πιπρεcβ̄ντεροс η̄τε
^{τ17}_α πιλαοc θα ιηc ζωcτε η̄ceθoθeεq. ²οτοζ
εταγcонqz ατολq αγтηq επιλατοс πι-
gηγεεωп.
ΞΖ ^{τ1θ}_ι ³ Τοτε εταqпаγ η̄χειογzαc φη εταqтηq κε
ατεркατακριпηп μεεοq. εταqоτεεεgоηq
αqтacθo η̄†λ̄ η̄gαт gα παρχιερεγc πεε
πιπρεcβ̄ντεροс ⁴eqχω μεεοс. κε αιεpпоbι.
κε α† η̄ογcпоq η̄οeηι. η̄ωογ δε πεχωογ.
κε αθoп αποп. η̄θoк екepω̄υι. ⁵οτοζ αq-
βοpθep η̄пιgαт εθoγп eπiepφeι αq̄ue παq
αqоxgq.
⁶ Ηιαρχιερεγc δε εταγoι η̄пιgαт πεχωογ.
κε c̄ue αν εgιτογ eπικopβαпoп. κε ттiεη
η̄ογcпоq пе.
⁷ Ετατερογcοb̄νι δε αγωп εβολ η̄gητογ

εωρκ] om. ε, D_{2,3}θ. †σωονη] ABC₂F₁*ḠL: η̄† &c.,
C₁ &c. >επαιρωει αν, B. οτοζ... μεο†] om. K*.
⁷⁵ ιηc] ποc the Lord, K^c; obs. Gr. C²L &c. have τοῦ ἰησοῦ. χοq]
χοc, ΓE₂. παq] cf. Gr. AC &c. κε] but Gr. D &c. om. χπα]
A^c has χп over erasure, and α written above. χολτ] om. т me,
K*. A^c erased one letter after αq of αqριει. еqη̄ωᾱυι] om.
eq, θ*; eпω̄ᾱυι, B Γ D₄ E₂ H θ^c M? N O.

¹ ατερογ] om. ογ, H; cf.? Gr. D &c. ε̄πο̄ήσαν. cοb̄νι]
+δε, F₁. >η̄χεπιαρχιερεγc τηρογ, M; obs. sah^{schw}
om. τηρογ. πρεcβ̄ντεροс] πρεcβ̄ιτηροс, B. η̄τε-

began to curse and to swear: 'I know not this man.' And immediately a cock crew. ⁷⁵ And Peter remembered the word which Jesus said to him: 'Before a cock crew thou *wilt* deny me three times.' And having come out he wept a bitter weeping.

XXVII. Now morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so that they might kill him. ² And having bound him, they took him away, they delivered him to Pilate the governor. ³ Then Judas, who delivered him (up), having seen that he was condemned, having repented, returned the thirty (pieces) of silver to the chief priests and the elders, ⁴ saying: 'I sinned, because I delivered (up) righteous blood.' But they said: 'What (is that) to us? thou shalt suffice for (it).' ⁵ And *he cast forth* the silver (pieces) into the temple, *he went*, he strangled himself. ⁶ And the chief priests, having taken the silver (pieces), said: 'It is not lawful to cast them to the sacred-treasury, because it is (the) price of blood.' ⁷ And

πῖλᾱτος] om. C₂^r ∑. ἡσεβόθηεν] ἡτοῦ &c., F M.
² ἀγτην] cf. Gr. A C³ &c., but idiom requires pronoun: οὗτος
 ἀγ &c., D_{1,2} EF, cf. Gr. ἡπιλάτος] ε &c., F; for πῖ cf. Gr.
 N A C, for om. ποντίφ Gr. N B L &c. θητεύων] ηγ &c., B.
³ ἐταγτην] cf. Gr. B L it &c. ἄλλοι] om. N. ἐταγ-
 οὔτελλθην] εαγ &c., N: -οὔτελλ &c., B; but Gr. N*
 μετεμελήθη καί. ᾱ] cf. Gr. N. θα] A B C₁ ∑ G H Θ J₃ K L N: ε, Γ
 D_{1,2} Δ E F M O. ηπρεσβύτερος] cf. Gr. A &c.; -τηρος, A.
⁴ ξεῖτερ . . . σποι] om. F₂*. ξεῖτ] εῖτ having betrayed,
 Δ E F_{1,2} C O. ἡθελῆ] cf. Gr. B² mg L syr^{hr} arm it vg: ἡἀθποβί
 sinless, B, cf. Gr. N A B* C syr^{utr} &c. πεχωον] + παγ, D_{1,2} Δ
 E Θ M O. ⁵ ἀγθορθερ] ἐταγ &c., partic., B D₁* E. ἡπι-
 θατ] ε &c., E₂; but Gr. N₁₂₂ add ᾱ. εθονε] cf. Gr.
 N B L &c. ἀγψε] οὗτος ἀγψε, D_{1,2} Δ₁ E Θ O: οὗτος ἐτ-
 ἀγψε, B. ⁶ ἐταγσι] om. ἐτ, Γ J₃. αψε] + παπ for
 us, F₁ (om. Δ N)₂ G K M. κορβανον] cf. for three syllables Gr.
 N A B² C L &c. πε] τε, fem., Δ E₁*₂ F G Θ J₃ O. ⁷ ψων]
 ψωνι, F₁* Θ* J₃ N.

ἡπιου] πτε πικεραιεϋς ετελαπθαεε
 ἡπυεεεωου. ⁸εφραη δτεουτ εφραν
 ἡπιου ετεεεεα. κε φιοу] ἡπισпоу. ψα-
 εδουη εφοου.

⁹ Τότε αϋχωκ εβου ἡχεφн етаϋχοу εβου зι-
 тотϋ ἡπερεμιαс пппрофнтнс еϋχω ἡεεос.

✧-Хε αϋβι ἡτλ ἡзат. †тїєη ἡте φн етаϋ-
 ✧-ертїєη ероу ἡхепенψнρι ἡπїсλ. ¹⁰οτοз
 ✧-αϋтнїтоту δα φιοу] ἡπικεραιεϋс катα
 ρїт ✧-φρη† етаϋотаз|сазп ἡхепс̄.

ριτ
 $\overline{\tau\kappa}$
 α

¹¹ Ἰηс δε αϋου] ератϋ ἡπεεεο ἡπιзнте-
 еεωп. οτοз αϋψенϋ ἡхепизнтеεεωп еϋχω
 ἡεεос. κε ἡθок пе ποτρο ἡте ппотзди.

✧ Ἰηс δε πεχαϋ. κε ἡθок петакχω ἡεεос.

$\overline{\tau\kappa\alpha}$
 δ

¹² Οτοз δен пхпθροутеркзтнгорп ероу ἡхе-
 пїархїерεϋс пее ппресβїтерос ἡпеч-
 еротω ἡзλι.

¹³ Τότε πεхе пїлатое пдϋ. κε ксωтеε αп κε
 αсерееёре δарок ἡотнр. ¹⁴οτοз ἡпеч-
 еротω пдϋ οϋδε зли ἡсзхї. зωсте ἡтеϋ-
 ерψфнρι ἡхепизнтеεεωп еεεαψω.

ΠΥ.

$\overline{\tau\kappa\beta}$
 β

¹⁵ Κατα ψυα δε пе тказс ἡπιзнтеεεωп те

πιοу] πιοу, H. ⁸εφραν] ἡ &c., K M. хе-
 φιοу] хепиоу, D_{2,3,4} Δ E₂ F_{1,2} Σ G₂* Θ J₃ K L M N O. ἡπι-
 споу] ἡпспоу of (the) blood, K: ἡтепї &c., J₃ M. εφοου]
 + ἡεзооу of day, M: εφεоу to death, G₂. ⁹тотε] but
 Gr. N* καί, am 'et tune.' ἡπερεμιαс] K^m &c., cf. Gr. N A B C
 (D absent) L &c.: om. K*, cf. Gr. 33. 157. a b edd ap Aug cod ap Luc
 syr^{sch} pers^p. пппроф.] ἡпї &c., K. λ] cf. Gr. N. †тїєη]
 ттїєη, Γ Δ Θ° O. ἡте] ἡ, Γ D_{1,2} Δ E Θ O. ертїєη]
 †тїєη, M. ероу] ἡεоу, F₂: δароу, L. ¹⁰αϋ-
 тнїтоту] cf. Gr. exc N &c. εδωκα, A* vid εδωκεν, бг εβαλον. φιοу]

having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for a burial place for the strangers. ⁸ Therefore *they called* (the) name of that field: '(The) field of the blood' until to-day. ⁹ Then was fulfilled that *which he spake* by Jeremias the prophet, saying: 'They took the thirty (pieces) of silver, the price of him whom (the) sons of Israel priced, ¹⁰ and they gave them for (the) field of the potter, according as the Lord commanded me.' ¹¹ Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying: 'Art thou (the) king of the Jews?' And Jesus said: 'Thou saidst.' ¹² And while the chief priests and the elders were causing him to be accused, he answered not anything. ¹³ Then Pilate said to him: 'Hearest thou not how much witness is borne against thee?' ¹⁴ And he answered him not with any word; so that the governor wondered greatly. ¹⁵ Now at (the) feast it was (the) custom of the governor to release one of them who were bound

ΠΙΟΖΙ, D_{2,3,4} Δ₂ E₂ Σ Θ Κ Λ Μ Ν Ο. ΞΠΙ] ΠΤΕΠΙ, D_{2,3,4} M. CΔΖΠΙ] Α Θ Ο; obs. Β Ν om. ΠΙ: + ΠΗΙ to me, Β &c., cf. Gr. ¹¹ [ΙΗC] but om. ω, Gr. L al³. ΟΥΟΖ... ΖΗΓΕΛΛΩΠ] om. J₃ homeot. ΖΥΓΕΛΛΩΠ, Α Β Γ twice. ΨΕΠΚ, Α*. ΠΤΕΠΙ.] ΠΤΕΠΙΟΥΔΑΙ, Α*: ΠΠΙ, Ν. ΔΕ 2^o] om. F₁J₁^r. ΠΕΧΔΥ] cf. Gr. Ν L &c. ΠΕΤΔΚΧΩ] Α*, cf. d dixisti: ΠΕΤΕΚΧΩ, pres., Α^c: ΠΕΤΧΩ, pres., Β &c.; ΠΕ ΕΤΧΩ, F₁J₁^r; cf. Gr. ¹² ΠΧΙΠ-ΘΡΟΥΕΡ] ΠΧΙΠΤΟΥΕΡ, D₁ Δ Ε Θ Ο. ΚΤΗΓΟΡΙΠ, Α*. ΔΡ-ΧΗΕΡΕΥC, Α. ΠΕΛΠΠΡΕC.] cf. Gr. ΑΒ² &c.: om. ΠΙ, F₁^{*}, cf. Gr. ΝΒ^{*} L &c.; ΠΡΕCΒΙΤΕΡΟC, Α, -ΤΗΡΟC, Β. ¹³ ΚCΩ-ΤΕΛΛ] ΠΚ &c., D_{1,2} Δ Ε Θ Ο. ΔCΕΡΛΛΕΘΡΕ] Α C₁: CΕΡΛΛΕ-ΘΡΕ, pres., Γ^{*}? Ν: CΕΕΡΛΛΕΘΡΕ, pres. plur., Δ F G H Θ J₃ K L O: ΔΡΕΠΔΙΕΡ &c. these witnessed, D_{1,2} M: ΕΡΕΠΔΙΕΡ &c. these witnessing, Β. ¹⁴ ΟΥΒΕΖΛΙ ΠCΔΧΙ] ΕΘΒΕΖΛΙ ΠCΔΧΙ concerning any word, Ν: ΠΟΥΖΛΙ ΠCΔΧΙ with any word, Μ; ΟΥΒΕ may have been ΟΥΔΙ=έν, or ΟΥΔΕ=οὐδέ, but probably represents πρὸς, to, in reply to. ΖΥΓΕΛΛΩΠ, Α, and in verse 15. ¹⁵ ΠΨΔΙ] but Gr. D τὴν ἐορτήν. ΠΕ] ΠΔ, Α*. ΞΠΙ] ΠΤΕΠΙ, Μ: ΠΠΙ, plur., F₂. >ΤΕ ΠΤΕΠΙΖΗΓΕΛΛΩΠ, Μ; om. ΤΕ, Κ.

εχα οται εβολ θεν πн εтсонг επιενу
φн εψατοуауу.

^{TKY}_δ 16 Νεοτοп οται δε εψсонг πтототу επιсноу
ετεεεεεεεε. εотсонп пе ετεεοу† ероу хе
βαραββас.

17 Ετατωοу† ετεεε пехе пилатос пwoт. хе
пие ететепоуауу πтахау пwoтeп εβολ
βαραββас. ψαп ιηс φн етoтeоу† ероу
хе пχс. 18 пaφeeи γар пе хе етaттнu
εοθε οтφθooпoc.

^{TKδ}_i 19 Εψρεεи δε γι πιβηεε асoтwрп γapoу
пхетeψγiи ecxω εeиoc. хе εпepер γли
επιeии еттн. aиψeп oтeиу γар πθиcи
εοδнту εпaлeхwрг θен θpасoтi.

^{TKε}_α 20 Ηιapxιεpεтс δε пeeи ппpесβттерoc αт-
θeтγθnoт πпiиeиу γпa πceepетпн εβap-
pиa αββас. ιηс δε πceтaкocу.

21 Αφepoтw oтп πхeпигнтeиeиn пexау пwoт.
хе пие ететепoтaуу πтахау пwoтeп
εβολ θен пaиβ. πθwoт де пexwoт хе βap-
αββас.

^{TKς}_α 22 Πехе пилатос пwoт. хе oт пeтпaдu πιηс
φн етoтeоу† ероу хе пχс. пexwoт тнpoт
хе eлapoтaуу.

23 Πexау пwoт πхeпигнтeиeиn. хе oт γар пeт-
γwoт етaφaиу. πθwoт де πγoтo пaтaуу
εβολ етxω εeиoc хе aуу.

εχα] πтeψχα, conj., B. θен] om. Γ*. πн εт-
сонг] -cωпг, D₄ E₂ G₂ K M: пeт &c., F₁. επιeиу]
eπи &c., D_{2,3,4}. φн] om. N. oтaу] but Gr. N παρηтoυтo. For
order cf. Gr. D 63^{ev} it &c. 16 сонг] cωпг, Γ D₄ E₂ K.
πтoтoтy] but Gr. 49^{ev} y^{scr} sem ff¹. g¹. vg ειχεν. βαραββас]
cf. Gr. N A B D L &c. 17 θwoт†] cf. Gr. 243. arm: + oтп, A^c B &c.;
but Gr. D 13. 69. c^{scr} it pler for го δε. ететепoтaуу] φн

to the multitude, him whom they wish. ¹⁶ And they had one bound at that time, who was (lit. is) a robber, called 'Barabbas.' ¹⁷ They having assembled together, Pilate said to them: 'Whom wish ye that I release to you? Barabbas or Jesus who is called "Christ?"' ¹⁸ For he was knowing that they delivered him (up) because of envy. ¹⁹ And (as he is) sitting on the judgement seat, his wife sent to him, saying: 'Do nothing to that righteous man, for I suffered much because of him this night in (the) dream.' ²⁰ Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus. ²¹ The governor then *answered*, he said to them: 'Whom wish ye that I release to you of these two?' And they said: 'Barabbas.' ²² Pilate said to them: 'What shall (lit. *will*) I do to Jesus who is called "Christ?"' They all said: 'Let him be crucified.' ²³ The governor said to them: 'Why, what evil did he?' But they were crying out the more, saying: 'Crucify him.'

ΕΤΕΤΕΝ &c., M; ΠΕ ΕΤΕΤΕΝ &c., D₄F_{1.2}^c; ΠΕΤΕΤΕΝ &c., D_{1.2.3}ΔΕΘ: ΠΤΕΤΕΝ &c., conj., KL: -ΟΥΔΥΨ, D_{1.2}ΔΕΘΟ; -ΟΥΩΨ, F_{1.2}^{*}; -ΟΥΩΨ, N. εβολ] om. Γ. βολ βδ] written over erasure, A^c. ¹⁹ βουλα, Α. γαροψ] om. C₂^rΓ J₃ L. >Γαρ ουμηνψ, E₂N: om. Γαρ, C₂^rΓ J₃ L. επαι-εχωρδ] επι &c., C₁: σεππαι &c., BFM; cf. ar^p pers. σεπερδσοι] -τρ-, Α: -οτραδσοι in a dream, D₄ J₃. ²⁰ αρχιερεις, Α. пресвитерос, Α. ππ] ππ|ππ, Α: επι, ΔΘΟ. ²¹ αφερωω οπ] -οτω δε, D_{1.2.3.4}^c Δ₁ΕΜ: -οτω + πωω, C₂^rΓΓ J₃N. βουελεωπ, Α, and verses 23, 27. πεχδψ] ουοδ πεχδψ, D_{1.2}Ε. ετετεν] πε ετ &c., M. ουδψ] ουωψ, L; ουωψ, F₁^c. παιβ] παιβ, D_{2.3.4}: πβ, D₁ΔΕΘΟ, cf. Gr. ²² χεοψ] + οπ, B, cf. Gr. πετ-πδδψ] πε ετ &c., D_{2.3.4}FN: om. ΠΕ, G₂; cf. Gr. exc D ποιήσωμεν. π[χς] C over erasure of ψ? A^c. πεχωωψ] cf. Gr. NABD &c. ²³ πεχδψ... βουελεωπ] cf. Gr. DL ι. al pauc &c. εταψ-δψ] πετ &c., B &c.: πε ετ &c., M. πατωψ] cf. Gr. exc D^{gr} εκραξαν. ετωω μελος] om. N, cf. Gr. KΠ^{*} &c.

^{τκζ}_ι 24 Ἐταყπαυ δε ἡχεπιλατος κε ყпаχεლეуноу
 ἡγλι απ алла эеллоп оууѳоортер пеопа-
 цуапи.

ԱզԾԻ իօղեաօղ ազիա պეყչիx εβολ εεπεεεθo
 εεπιεηνყ еყxω εεεoc. κε †oi ἡαθποβι
 εβολ εα пcпоყ ἡτε παιθeηνι ἡωτεп ере-
 теperωყи.

25 Օղoз аqерoгw ἡχεπιλαoc τηpყ пexаყ. κε
 пeყcпоყ ερhи еxωп пee ехеп пeпყhиpи.

^{ткη}
 а

26 ԵօԾԵ աყxа δараβδас пwoг εβολ.

Ἰηc δε етаqерфpaгeλλиoп εεeоყ аqтhиყ
 еѳoгaцყ.

ΠΥ.

^{ткθ}
 δ

27 ԵօԾԵ пeeаtoи ἡτε пизhгeεwп aгeл Ἰηc
 εѳoгп eппpeгwриoп. aгeoг† ἡ†cпipа
 тhpc ερhи еxωყ. 28 oгoз етагβaцყ aг†
 χλaεиc ἡкoккoc зиωтყ. 29 oгoз aг-
 цωпт ἡoгχлoε εβол ѳеп зaпcoгpи aг-
 тhиყ ехеп тeყaфе. oгoз aгxω ἡoгкaцყ
 ѳеп тeყչиx ἡoгипaε. | oгoз aгзиoги
 εeεwог ехеп пoгкeли εeпeყεeθo егcωbи
 εeεoг егxω εeεoc. κε χepе пoгpo ἡте
 ппoгaдi.

pіe

^{тλ}
 ε

30 Օղoз етагзиoаყ εѳoгп ѳеп пeყзo aгwли
 εeпикaцყ aгзиoги ѳеп тeყaфе. 31 oгoз
 етагoгw егcωbи εeεoг aгβaцყ ἡ†χλa-
 εиc aг† ἡпeყзбwс зиωтყ. oгoз aгoлყ
 еѳoгaцყ.

24 ἡχεπιλατος] ἡχεπιρhгeεwп, M. απ] + пe,
 D₂O. аqԾԻ] + де, M. аզиa] oгoз аզиa, D_{1,2}E: oгoз
 аqиwи, M. пeყ] ἡпeყ, M. εeπιeηνყ еყxω εeεoc]
 om. B*. aгпoβи, A. пcпоყ] пi &c., D_{2,4}Г-K: cпоყ, N.
 παιθeηνι] Hι written over erasure, A^c; cf. Gr. NL &c.: παι-
 ρωεи this man, E₂*, cf.? Gr. BD &c.: πiθeηνι the righteous, J₃.
 ἡωτεп] but Gr. N* add δέ. еретеperωყи] om. ере-

²⁴ So Pilate having seen that he *will* gain nothing, but rather (that) a tumult *will* be made, *took* water, washed his hands before the multitude, saying: 'I am innocent from (the) blood of this righteous (man): ye shall suffice for (it).' ²⁵ And all the people *answered*, they (lit. he) said: 'His blood (shall be) upon us, and upon our sons.' ²⁶ Then he released Barabbas to them: but having scourged Jesus he delivered him to be crucified.

²⁷ Then the soldiers of the governor took away Jesus into the Prætorium; they gathered the whole band upon him. ²⁸ And having stripped him, they clothed him with a scarlet robe. ²⁹ And *they plaited* a crown of thorns, they placed it upon his head, and they put a reed in his right hand; and they threw themselves upon their knees before him, mocking him, saying: 'Hail, (the) king of the Jews!' ³⁰ And having spit in his face, they took away the reed, they struck his head. ³¹ And having finished mocking him, they stripped him of the robe, they clothed him with his gar-

TEΠ, F₁*. ²⁵ Δϣερ] παϣερ, imperf., F₁: ΕΤΔϣερ, partic., B^c D₁* EM. ΠΕΧΔϣ] A B C₁^c. 2^r Γ Θ* J₃ K L: ΠΕΧΩΟΥ, plur., Γ D_{1,2} Δ E F H Θ^c M N O. ΠΕΥCΠΟΥ] ΠCΠΟΥ, N. ΕΖΡΗ] om. Θ*. ΕΧΕΠ] om. N B G F₁* H M Æ. ²⁶ ΕΤΔϣερ] Δϣερ, pret., N Δ G₁* K O: ΕΔϣ, Θ. ΔϣΤΗϣ] cf. Gr. N* A B &c. ΕΘΡΟΥΔϣϣ] for plur. and pronoun cf. Gr. D &c. ²⁷ ΔΥΘΩΟΥ†] ΟΥΘΟΥ ΔΥ &c., D_{1,2} EM. ΕΖΡΗ] A^c (ΕΖ^{mg}, ΗΙ over erasure) &c. ²⁸ ΕΤΔΥ-ΒΔϣϣ] ΕΤΔΥΔϣϣ, A; cf. Gr. N* A L &c. ΔΥ† &c.] cf.? Gr. N B D L &c.; obs. †... ΖΙ represents ἐνδύσθηθε vi. 25 and περιβαλώμεθα vi. 31. ΧΛΔΔΔΔ] A C₁. 2^r Γ Θ J₃: ΠΧΛΔΔΔΔ, H M: ΠΟΥΧΛΔ-ΔΔΔ, B Γ D_{1,2} Δ E F K L N O: (ΧΛΔΔΔΔ, D₁ Δ₁ E₁, ΚΛΔΔΔΔ, D₄.) ²⁹ ΕΧΕΠ] cf. Gr. A D &c.: ΖΙΧΕΠ, B G K M, cf. Gr. N B L &c.; for verb cf. Gr. N A D L. ΠΟΥΚΔϣ] om. ΟΥ, M. ΔΕΠ-ΤΕΥΧΙΧ ΠΟΥΠΔΔΔ] om. ΧΙΧ Π, J₃ L; cf. Gr. N A B D L &c. ΔΥΖΙΟΥ] ΠΔΥΖΙΟΥ, imperf., B C₁ Γ K^c M: ΖΙ, incorrect form, D_{1,2} Δ E F Γ H Θ^c J₃ K* L N O; corrector of K added نسخ 'copies.' ΕΧΕΠ 2^o] ΖΙΧΕΠ, B G₂. ΠΤΕΠ] ΠΠ, N. ³⁰ ΔΥΖΙΟΥ] N A &c.: ΟΥΘΟΥ ΔΥ &c., B D_{1,2} Δ E Θ O. ³¹ ΔΥ†] N A B &c.:

$\overline{\tau\lambda\alpha}$
α 32 Εἴπουν δὲ ἐβόλ ἀρχιεὶ ἡγορώσει ἡκριν-
πεος ἐπεφραν πε σιέων. φαι ἀτῶντῃ ἡχβδ
ζῖνα ἡτεφελ πεφστὰτος.

$\overline{\tau\lambda\beta}$
α
 $\overline{\tau\lambda\gamma}$
δ 33 Οὗτος ἐταῖ ἐτελλ ἐψαῖνοντ ἐροῦ κε γολ-
γοθα. ἐτε πιελλ ἡτε πικρανιον πε. 34 ἀτ
ἡγορηπ παφ ἐφελοχτ πελλ οὔψαψι. οὗτος
ἐταφχελλτῃ ἡπεφοῦωψ ἐσω.

$\overline{\tau\lambda\delta}$
α 35 Εἰταῖωψ δὲ ἀτφωψ ἡπεφζδως ἐζρατ ἐα-
ζῖωπ ἐρωον. 36 οὗτος πατρελλσι ἐταρεζ
ἐροῦ ἡελλατ.

$\overline{\tau\lambda\epsilon}$
α 37 Οὗτος ἀτςδε τεφетта саψωι ἡτεφαφε ἐς-
сδнотт ἡπαῖρητ. κε φαι πε ποτρο ἡτε
πποτδαῖ.

$\overline{\tau\lambda\varsigma}$
α 38 Τότε ἀτψу кесоні ἡ πελλαφ οὔαι саτεφ-
οῖπδαε πελλ οὔαι саτεφхаδн.

$\overline{\tau\lambda\zeta}$
ς 39 Ἦν δὲ ἐπαῖσινι πατρεοῦα ἐροῦ. ἐκίεε ἡτοῦ-
αφε 40 ἐτχω ἡεелос. κε φн ἐπαδελ περφει
ἡτε φτ ἐβόλ. οὗτος ἡτεφκοτῃ δен τ̄ ἡε-
ζοон. παζεεκ. Ιсхе ἡθок πε ψηρη ἡφτ
αεелот ἐпеснт ἐβόλ ζι πψе.

ρις $\overline{\tau\lambda\eta}$
β 41 Φαι πε ἡφρητ ἡπιαρχιερετс | πελλ πисαδ
πελλ πипресδттерос ἀтсωди ἡεелот ἐтχω

οὗτος ἀττ, D_{1,2}ΔΕΘΘ, cf. Gr. BD &c. ζβος, A. οὗτος 2^ο] om. B, cf. Gr. D* sah schw. 32 κτρινπεος] κτρηπεος, ΓD₁Δ₁ EF₁*. σιέων] στέων, E₂H: στέων, N. φαι] om. E₂*; cf.? sah schw ἡεелот. ετ̄, A &c. 33 ἐτελλ] but Gr. B τὸν τόπον, and N om. λεγομενον. ἐψαῖνοντ] ἐτελοντ, partic., D_{1,2}ΔΕΘJ₃O. γολγοθα] cf. Gr. NABDL &c. ἐτε] cf.? Gr. NBDL &c. δ, but Coptic does not decide gender. πιελλ ἡτε] om. F₁*, thus reading 'which is the skull.' πιελλ] + πε &c., D_{2,4}. πε] om. C₂ΓΣHL; cf. Gr. N^{ca}D &c. om. λεγομ. 34 ἀττ] but Gr. D και ἐδ. om. πειν ι^ο, cf. Gr. L arm^{edd}. ηρη] cf. NBDL &c.: ζεεεχ, F₁^c.₂AE, cf. Gr. A &c. ἐφ(αφ, C₁)ελοχτ] A^c(X over erasure) BD_{1,3,4} EGJ₃LAE. οὔψαψι] οὔεψαψι, BD_{2,3,4}E₂F₁AE; ἡψ &c., D₁E₁. χελλτ] om. πι, G₁*. 35 ἐατζι] cf. Gr. NAD &c.: ἀτζι, pret., C₁: οὗτος ἀτζι, B. ἐρωον] without the addition

ments, and took him away to be crucified. ³² And coming out they found a man—a Cyrenian whose name was (lit. is) Simon: this (one) they compelled to go (with them) that he might take up his cross. ³³ And having come to a place which *they call* ‘Golgotha,’ which is the place of the skull, ³⁴ they gave wine to him mingled with gall: and having tasted he wished not to drink. ³⁵ And having crucified him, they divided his garments among them, having cast lot for them. ³⁶ And they were sitting, guarding him there. ³⁷ And they wrote his accusation above his head, written thus: ‘This is (the) king of the Jews.’ ³⁸ Then they crucified two robbers also with him, one on his right hand, and one on his left hand. ³⁹ And they who passed by were blaspheming him, shaking their head, ⁴⁰ saying: ‘Thou (lit. he) who *will* destroy the temple of God, and build it in three days,—save thyself. If thou art (the) Son of God come down from the tree (lit. wood).’ ⁴¹ This is how (lit. as) the chief priests with (περ) the scribes and (περ) the elders mocked

cf. Gr. $\Sigma \Lambda \text{B D L}$ &c. ³⁶ $\text{παρερεσι}]$ cf. Gr.: $\Delta \tau$ &c.,
pret., $E_2: \Theta^* M$: $+ \text{πε}$, $D_{3.4}$. $\text{εταρεζ}] \Delta \tau \alpha \rho \epsilon \zeta$, pret., $\Theta^* O$.
³⁷ $\Delta \tau \varsigma \theta \eta$, Λ . $\text{τεϋ}]$ ϵ over erasure, Λ^c . $\text{σαπϣωι}]$ om. σα , B^* .
 $\text{εσσθ}] \text{σσθ}$, $\Theta J_3 O$, ϵ being fused with preceding. $\text{ποτρο}]$ cf.
Gr. 3. 6. 40*. 61. 118. 435 &c.: $\overline{\text{ΙΗC}} \text{ποτρο}$, $F_{1^c.2} J_1^r M$, cf. rest of Gr.
 $\overline{\text{ΠΤΕΠΙ}}] \overline{\text{ΠΠΙ}}$, $J_3 N$. ³⁸ $\Delta \tau \epsilon \psi \text{ κε}]$ $B D_{1.2} \Delta E$: $\Delta \tau \alpha \psi$, in-
correct form, $\Lambda C_{1.2^r} F \Gamma \Theta \text{GH} \Theta^c J_3 K L N O$: $\Delta \tau \iota \psi \overline{\text{ΠΚΕ}}$, M . $\text{σα} \text{ } \iota^o]$
 $\overline{\text{ΠC}} \Delta$, Δ . ³⁹ $\text{επ} \Delta \tau \varsigma \text{ΠΠΙ}]$ $\epsilon \Pi$ over erasure, Λ^c . $\text{εροϋ}]$ Λ : $+ \text{πε}$,
 B &c. $\overline{\text{ΠΤΟΥΔΦΕ}}] \text{A B C}_{1.2^r} \Gamma D_{1.4} \text{E F} \Gamma \text{G H J}_3 \text{K L M}$, cf. Gr. D :
 $\overline{\text{ΠΠΟΥΔΦΕ}}$ their heads, $D_{2.3} \Delta \Theta N O$, cf. rest of Gr. $> \text{πε} \text{ερχω}$
 $\overline{\text{ΞΕΛΛΟC}} \text{ερχι} \overline{\text{ΞΠΤΟΥΔΦΕ}} \text{χε}$, L . ⁴⁰ $\phi \eta$ &c.] cf. Gr.
 $\Sigma \text{A B L}$ &c. βηλ , Λ . $\overline{\text{ΠΤΕΦΤ}}] \text{cf. a b c}$ &c. $\text{οτοζ} \overline{\text{ΠΤΕΥ}}$
 $\text{κοτϣ}] \text{οτοζ} \text{εκοτϣ}$ and to build it, L ; for pronoun cf. Gr. 131.
238. it &c. $\text{θεν}] \overline{\text{ΠΤ}}$, F_1 ; but Gr. L d om. $\epsilon \nu$. $\overline{\text{ΔΕΛΛΟΥ}}] \text{cf.}$
Gr. B L &c. ⁴¹ $\overline{\text{ΞΕΦΡΗΤ}}] \text{om. } \overline{\text{ΞΕ}}$, Δ_1 . $\overline{\text{ΠΠΙ}}] \Lambda C_{1.2^r} \Gamma \Theta \text{G H}$
 $J_3 K L N$, cf. Gr. $\Sigma \text{A L}$ &c.: $\overline{\text{ΠΠΙΚΕ}}$, $B D_{1.2} \Delta \text{E F} \Theta M O$, cf. Gr.
 B K &c. $\text{αρχη} \text{νερεϣς}$, Λ . $\text{πρεcτ} \text{τερος}$, Λ^* . πικαθ
 $\dots \text{τερος}] \text{cf. Gr. } \Sigma \text{A B L}$ &c.: $+ \text{πε} \overline{\text{ΞΕΠΙΦΑΡΙCΕOC}}$, $C_{2^r} D_4$

ἄλλος. ⁴² καὶ ἀναγορεύει ἡ ἀποκρυψωμένη.
ἄλλον ψάλλει ἄλλος ἐπαγγέλλει.

Ἰσχε ποῦρο ἐπὶ τῷ πε ἀρεῖς ἐπενεῖ τῷ
ἐβόλ θι πῦρ οὐρο ἡ τεππαζὶ ἐροῦ.

⁴³ Ἰσχε θῆναι ἡ ἐφ' ἀρεῖς παγγέλλει ἰσχε ῥοῦ-
αῦ. ἀρχος γάρ. καὶ ἀποκ πε πῦρ ἄφ'.

^{τλθ}
^β ⁴⁴ Φαί δε ἐπαρε ἡ κερσὸν καὶ ἄλλος πῃ ἐτα-
αῦον πελάει ἐφ' ὧσιν πελάει. ⁴⁵ ἰσχε
^{τμ}
^β φησὶ ἡ ἀρχὴ καὶ πᾶσι ὧσιν εἰς πᾶσι
τηρῶν καὶ φησὶ ἡ ἀρχή.

ΠΔ.

^{τμα}
^β ⁴⁶ Ἐτα φησὶ δε ἡ ἀρχὴ ὧσιν ἀφ' αὐτοῦ ἐβόλ
ἡ χεῖρς θεν οὐκ ἐφ' ἡρώων ἐφ' αὐτῷ ἄλλος.
καὶ ἐλὼ ἐλὼ λεία σαβασσῶν. ἐτε φαί
πε. καὶ παποῦ παποῦ ἐθεοῦ ἀκχάτ
ἡ σκ.

⁴⁷ Ὁ ἀποτοπ δε ἐβόλ θεν πῃ ἐτοθι ἐρατοῦ
ἄλλος. ἐταῦσιν πελάει καὶ ἄλλος. καὶ
ἀφ' αὐτοῦ οὐδε ἡ λῆς.

^{τμβ}
^β ⁴⁸ Οὐρο κατὸ τῷ ἀφ' οὐκ ἡ χεῖρς ἐβόλ ἡ θῆ-
τοῦ. ἀφ' ἡ ποῦσφοῦτος ἀφ' αὐτοῦ ἡ ῥεῖα
οὐρο ἀφ' οὐκ ἐοῦκαῦ ἀττοῦ. ⁴⁹ περὶ δε

F₁^c.2^c J₃L, cf. Gr. E &c.; tr. of E₁ has 'and the Pharisees,'
and gloss 'Greeks, and it is not in the Coptic.' ἀ-
σάβη] A: ἐτσάβη, partic., B &c., cf. Gr. ⁴² ἀναγορεύει]
C &c., pres., F₁. ἐπαγγέλλει] -ἔειπεν to save us, G₂. ἰσχε]
cf. Gr. A &c. τῷ] om. L, cf. Gr. Δ al pauc. πῦρ] πῖρ,
BD_{1,2} ΔEF₁ ΘΟ, cf. Gr. ἡ τεππαζὶ] cf.? Gr. ΝL &c. ἐροῦ]
cf.? Gr. ΝBL &c. ἐπ' αὐτόν. ⁴³ ἰσχε 1^o] cf. Gr. D &c.: +δε,
FJ₁^r. ἐφ'] cf.? Gr. ΝADL &c. ἐπὶ τὸν θεόν. om. νῦν, cf. Gr. A &c.
-ἔειπεν] for pronoun cf. Gr. AD &c. ἰσχε 2^o] +τῷ, A^c C₂^r Γ
F₁^c.2^c J₃L. ῥοῦαῦ] ἀφ' &c., pret. indic., E₂H: ἐφ' &c., pres.
partic., M. ⁴⁴ ἐπαρε] AD_{1,2} ΔENO: παρε, BC_{1,2}^r GF^c G

him, saying: '⁴² He saved others; it is not possible for him to save himself. If (he) is (the) king of Israel, let him come down now from the tree, and let us believe him. ⁴³ If he trusted in God, let him save him, if he wish (for) him: for he said that I am (the) Son of God.' ⁴⁴ And this the robbers also were saying, who were crucified with him, reproaching him. ⁴⁵ From (the) sixth hour there was (the) darkness upon all (the) land until (the) ninth hour.

⁴⁶ And (the) ninth hour having come, Jesus cried out with a great cry, saying: 'Eloi eloi lema sabakthani?' which is this, 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?' ⁴⁷ And some of them who stood there, having heard, were saying: 'He called to Elias.' ⁴⁸ And immediately one of them ran, took a sponge, filled it with vinegar, and pierced (it) on (lit. to) a reed, they gave him to drink. ⁴⁹ And (the)

H Θ J₃ K L M. περὶ αὐτοῦ] cf. Gr. N B D L Θ^f. εἶπεν] αὐτῶν, pret. indic., D₂ J₃ M^c. M* om. αὐτῶν &c. ἰδοὺ τὸν βασιλέα, A. περὶ αὐτοῦ 2^o] περὶ, Γ J₃ M^c N. ⁴⁵ ἰδοὺ τὸν φῶσ] A B C₂ Γ^r K L M N: + ΔΕ, C₁ Γ D_{1,2} Δ E F G H Θ J₃ O. πᾶσι] οὐρανῶν a darkness, J₃ M. ἰδοὺ... τὴν πόλιν] but Gr. N* 248. om. ὅ] ὅτ, Γ D₄ Δ₂ Θ^c K. ⁴⁶ ΔΕ] om. J₃. ὅ] ὅτ, Γ D₄ Δ₂ Θ K. ἐλπίς ἐλπίς] cf. Gr. N 33. &c.: + ἐλπίς, B. λείπει] A B C₁ F J₃, cf. Gr. N B L 33. &c.: ἐλπίς, Δ E Γ H Θ K L M N O: λείπει, J₁^r, cf. Gr. A &c.: ἐλπίς, D₁^c. 3². 4; many MSS. have ἐλπίς-ἀβυσσος. χε] om. G₁ K. ⁴⁷ ἔπειτα &c.] οὐρανῶν ἔπειτα &c., C₂ Γ^r L. ἰδοὺ] ἐπελπίς, L. ὡς] + ΔΕ, O. χε] cf. Gr. A B C &c. ἀποδοῦναι] γ &c., pres., M. ἡλπίς] cf. Gr. N C &c. ⁴⁸ ἐβόλῃ πᾶσι] but Gr. N om. εἰς αὐτῶν. ἀποδοῦναι] οὐρανῶν ἀποδοῦναι, B D_{1,2} M. ἰδοὺ] om. C, Γ K. obs. Gr. D om. τε. οὐρανῶν 2^o] om. N. ἀποδοῦναι εὐχαριστῶν] A B* Δ₂^c Γ H J₃ L; -θουκκ εὐχ, C₁. 2^r D_{1,2} Δ_{1,2}* E F Θ K M? N O: -θουξ εὐχ, Γ, ξ over erasure; -θουκεε εὐχ, B^c, same as 2^o; -θουκε εὐχ, N; -θουκε εὐχ, G₁. 2: -θουξ οὐρανῶν anointed a reed, G₁*, but incorrect form; obs. θουξ is the word used of piercing the side in John xix; and N has pronoun masculine; obs. Gr. N B C L &c. verse 49. ἀποδοῦναι] A C₁*: ἀποδοῦναι, sing., Γ &c.: ἀποδοῦναι, pres., B. ⁴⁹ περὶ ΔΕ] om. F₁ (ΔΕ, F₂^c).

παύω $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$. $\chi\epsilon$ $\chi\alpha\varsigma$ $\overline{\eta\tau\epsilon\pi\eta\alpha\gamma}$ $\chi\epsilon$ $\varsigma\eta\eta\alpha\gamma$
 $\overline{\eta\chi\epsilon\eta\lambda\iota\alpha\varsigma}$ $\overline{\eta\tau\epsilon\varsigma\eta\alpha\gamma\alpha\alpha\alpha}$.

$\overline{\tau\mu\gamma}$
 α 50 $\overline{\text{IHC}}$ $\Delta\epsilon$ $\alpha\varsigma\omega\gamma$ $\epsilon\beta\alpha\lambda$ $\overline{\Delta\epsilon\eta}$ $\alpha\gamma\eta\gamma\tau$ $\overline{\eta\Delta\eta\omega\alpha\gamma}$
 $\Delta\gamma\tau$ $\overline{\alpha\pi\overline{\eta\alpha}}$.

ΠΕ.

$\overline{\tau\mu\delta}$
 β 51 $\alpha\gamma\alpha\gamma$ $\alpha\varsigma$ $\overline{\eta\kappa\alpha\tau\alpha\pi\epsilon\tau\alpha\varsigma\alpha\alpha}$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\eta\pi\epsilon\tau\phi\epsilon\iota}$ $\Delta\gamma$
 $\overline{\tau\mu\epsilon}$
 ι $\overline{\phi\omega\chi\iota}$ $\alpha\varsigma\chi\epsilon\eta$ $\overline{\eta\gamma\omega\iota}$ $\epsilon\pi\epsilon\varsigma\eta\tau$ $\Delta\gamma\epsilon\tau\overline{\beta}$. | $\alpha\gamma\alpha\gamma$ $\overline{\eta\kappa\alpha\gamma\iota}$ $\Delta\gamma\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$. $\alpha\gamma\alpha\gamma$ $\overline{\eta\pi\epsilon\tau\tau\alpha}$ $\Delta\gamma\phi\omega\chi\iota$.
 52 $\alpha\gamma\alpha\gamma$ $\overline{\eta\alpha\gamma\alpha\gamma}$ $\alpha\gamma\alpha\gamma\eta\eta$ $\alpha\gamma\alpha\gamma$ $\alpha\gamma\alpha\gamma\eta\gamma$
 $\overline{\eta\varsigma\omega\alpha\alpha}$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\eta\eta}$ $\epsilon\tau\alpha\gamma\overline{\eta\kappa\alpha\gamma}$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\eta\eta}$ $\epsilon\theta\alpha\gamma\beta$
 $\Delta\gamma\tau\omega\alpha\gamma\eta\alpha\gamma$. 53 $\alpha\gamma\alpha\gamma$ $\epsilon\tau\alpha\gamma\iota$ $\epsilon\beta\alpha\lambda$ $\overline{\Delta\epsilon\eta}$ $\overline{\eta\pi$
 $\overline{\alpha\gamma\alpha\gamma}$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\gamma\epsilon\tau\omega\eta\gamma$ $\Delta\gamma\gamma\epsilon$ $\overline{\eta\omega\alpha\gamma}$
 $\epsilon\Delta\alpha\gamma\eta$ $\epsilon\tau\beta\alpha\kappa\iota$ $\epsilon\theta\alpha\gamma\beta$ $\alpha\gamma\alpha\gamma$ $\alpha\gamma\alpha\gamma\alpha\gamma\alpha\gamma$
 $\epsilon\alpha\gamma\alpha\gamma\eta\gamma$.

$\overline{\tau\mu\zeta}$
 β 54 $\overline{\eta\kappa\alpha\tau\alpha\pi\tau\alpha\rho\chi\alpha\varsigma}$ $\Delta\epsilon$ $\overline{\eta\alpha\alpha}$ $\overline{\eta\eta}$ $\epsilon\theta\eta\alpha\alpha\alpha\gamma$ $\epsilon\tau\alpha$
 $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\epsilon\overline{\eta\alpha}$ $\epsilon\tau\alpha\gamma\eta\alpha\gamma$ $\epsilon\pi\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\overline{\eta\alpha\alpha}$ $\overline{\eta\eta}$
 $\epsilon\tau\alpha\gamma\eta\alpha\pi\iota$. $\Delta\gamma\epsilon\tau\alpha\gamma\tau$ $\epsilon\alpha\alpha\gamma\omega$ $\epsilon\gamma\chi\omega$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$.
 $\chi\epsilon$ $\tau\alpha\phi\alpha\eta\eta$ $\overline{\eta\epsilon}$ $\phi\alpha\iota$ $\overline{\eta\epsilon}$ $\overline{\eta\gamma\eta\eta}$ $\alpha\alpha\phi\tau$.

$\overline{\tau\mu\zeta}$
 γ 55 $\overline{\eta\alpha\alpha\alpha}$ $\alpha\gamma\alpha\gamma\eta\gamma$ $\Delta\epsilon$ $\overline{\eta\varsigma\alpha\gamma\iota\alpha\alpha}$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\gamma}$. $\epsilon\gamma\eta\alpha\gamma$
 $\alpha\gamma\alpha\gamma\eta\eta$. $\epsilon\tau\epsilon$ $\overline{\eta\alpha\iota}$ $\overline{\eta\eta}$ $\epsilon\tau\alpha\gamma\alpha\alpha\gamma\iota$ $\overline{\eta\varsigma\alpha}$ $\overline{\eta\alpha}$
 $\epsilon\beta\alpha\lambda$ $\overline{\Delta\epsilon\eta}$ $\tau\gamma\alpha\lambda\iota\lambda\epsilon\alpha$ $\epsilon\gamma\gamma\alpha\alpha\gamma\iota$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$.

56 $\overline{\eta\alpha\iota}$ $\epsilon\tau\epsilon\eta\alpha\tau\epsilon$ $\alpha\alpha\eta\alpha$ $\epsilon\beta\alpha\lambda$ $\overline{\eta\Delta\eta\alpha\gamma}$ $\overline{\eta\epsilon}$ τ
 $\alpha\alpha\gamma\alpha\lambda\iota\eta\eta$. $\overline{\eta\alpha\alpha}$ $\alpha\alpha\eta\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$. $\overline{\eta\alpha\alpha}$
 $\alpha\alpha\alpha\gamma$ $\overline{\eta\omega\alpha\gamma}$. $\overline{\eta\alpha\alpha}$ $\alpha\alpha\alpha\gamma$ $\overline{\eta\eta\alpha\gamma\eta\eta}$ $\overline{\eta\gamma\epsilon$
 $\beta\epsilon\alpha\alpha\alpha$.

παύω] $\epsilon\gamma\chi\omega$, pres. partic., F_1^* ; cf.? for verb Gr. NACL .
 $\chi\alpha\varsigma$] $\text{ABC}_1\text{GF}_1\text{GKL}$: $\chi\alpha\varsigma$, $D_{1,2}\Delta EF_2^\alpha\epsilon H\theta J_3\text{MNO}$.
 $\overline{\eta\tau\epsilon\varsigma\eta\alpha\gamma\alpha\alpha}$] cf.? Gr. D &c. $\kappa\alpha\iota \sigma\acute{o}\sigma\epsilon\iota$ (d 'et liberat' is nearest
to Coptic). 50 $\alpha\gamma\alpha\gamma$] $\alpha\gamma\eta$, $D_{2,3}L$: om. G_2KM , cf. Gr. FL al¹⁰ fere h.
 $\Delta\gamma\omega\gamma$] $\text{AC}_2\text{rGF}\epsilon H\theta J_3LM$: $\eta\alpha\gamma\omega\gamma$, imperf., $C_1?N$: $\epsilon\tau$
 $\Delta\gamma\omega\gamma$, pret. partic., $BD_{1,2}\Delta EGKO$. $\Delta\eta\alpha\gamma$ voice, cry] $\alpha\alpha\eta$
voice, B. 51 $\alpha\varsigma$] om. HL . $\kappa\alpha\tau\alpha\pi\epsilon\tau\epsilon\varsigma\alpha\alpha$, A. $\phi\omega\chi\iota$] obs.
used of stone broken, cf. Hier.: $\phi\omega\Delta$ rent, of clothes, $C_1^*\text{FGK}$,
cf. Gr. $\eta\gamma\omega\iota$] $\epsilon\eta\gamma\omega\iota$, $\text{BC}_1\text{c}_2\text{rD}_{2,3}F_2\epsilon GKM\alpha$. $\epsilon\pi\epsilon\varsigma\eta\tau$]

rest were saying: 'Let it (be); and let us see if (lit. that) Elias cometh and saveth him.' ⁵⁰ And Jesus *cried* out again with a great cry, he gave (up) the spirit.

⁵¹ And lo, the veil of the temple was broken from (the) top to (the) bottom; it (was) made two (pieces): and the earth quaked; and the rocks were broken; ⁵² and the sepulchres opened; and many bodies of them who slept, of the saints, rose; ⁵³ and having come out of the sepulchres after his rising, went into the holy city, and manifested themselves to many. ⁵⁴ Now the centurion, and they who were with him, guarding Jesus, having seen the earthquake, and the things which were done, feared greatly, saying: 'Truly this was (the) Son of God.' ⁵⁵ And many women were there, seeing afar off, these were they who walked after Jesus from Galilee, ministering to him: ⁵⁶ these—among whom was Mary the Magdalene, and Mary of James, and (the) mother of Joseph, and (the) mother of (the) sons of Zebedee.

letter erased after H, A^c. αϥερβ] for position cf. Gr. B C* L. οτοζ 3^o] om. BD_{1,2} Δ EFΘ M O. ⁵² οτοζ 1^o] om. B M. obs. Gr. N om. κ. τ. μνη. ανεωχθ. ⁵³ πιεζα] οτεζα, sing., L. οτοπζο] + εβολ, M. obs. Gr. N om. εισηλθον και. ⁵⁴ -αρ-
 χος] cf. Gr. A B C L & c.: πικατοπταρχος, A*: πικκα-
 τοπ & c., A^c. εταρεζ] αταρεζ, pret. indic., F. ε(π, L) ιης
 + οτοζ, F J₁ r. ελλω] om. Δ H Θ O. πε] om. F₁ L; obs. Gr.
 C & c. εστιν. ⁵⁵ δε] om. C₂ r Γ Δ J₃. ωλλα] + πε, B F₁ M:
 obs. Gr. N κακει. εππα] επα, infin., D₁ Δ E_{1,2}* J₃ O. παι
 A F₁: + πε, B & c. εταλλω] επα & c., imperf., M. ε-
 ωλλω ωλλω] om. M. ⁵⁶ παι ετεπαρε] παι πε
 ετεπαρε, A; παι ετεεπαρε, Γ; παι ετερε, K; παι
 ετε, J₃ M. εβολ] A: om. B & c. Gr. N* om. μαρία η μαγδ. και: Gr. C
 L Δ I, syr^p μαριμ. πελλεαρια θιακωδος] πελλεαρια
 θεαζ πακωδος, C₁*? obs. Gr. E al¹⁰ om. πελλεαζ
 πιωσνηφ] οτοζ θεαζ & c., M: πελλεαρια θεαζ
 πιωσνηφ, B, cf.? Gr. N* και η μαρια η ιωσηφ, N^c και η ιωσηφ μητηρ.
 obs. Gr. A B C & c. have ιωση, D^c ιωσητος. πελλεαζ 2^o] but Gr.
 N* και η μαρια η των.

- ΞΗ ^{τμγ}_α 57 Ἐτα ροῦζι δε ψωπι αῖσι ἥχεοῦρωμι ἥρα-
 μιδο εβὸλ θεν ἀριεαθεας επεγραπ πε
 ιωσνφ.
- Φαι ζωψ πεαψερειαθνητнс ἥιηс. 58 φαι εταῖσι
 ζα πιλατος αψερетιη ἑπισωμι ἥτε ιηс.
 τοτε πιλατος αψοῦαζσαζπι ετηиψ.
- ^{τμθ}_α 59 Οὔοζ αῖσι ἑπισωμι ἥχειωσнψ αῖσκοῦλωλψ
 θεν οὔψептω εсοῦαδ. 60 οὔοζ αῖχαῖ
 θεν πεψῃζαῦ ἑβери φη εταῖψοκψ θεν
 †петра. οὔοζ αῖσκορкер ἥοῦниψ† ἥωπι
 еρωψ ἑπιῃζαῦ αῖζωλ.
- ΡΙΗ ^{τν}_ς 61 Ηαςχη δε ἑῃῃῃῃ ἥχειαρια †|ῃαγδαλιηη
 πεῃ †κειαρια εγεῃεσι ἑπεῃθο ἑπι-
 ῃζαῦ.
- ^{τνα}_ι 62 Ἐπεγραστ δε ετε ῃεπεпса †παρаскеῖη τε
 αῖθωοῖ† ἥχепιαρχιερεῖс πεῃ πιφариεос
 ζα πιλατος. 63 εῖχω ῃῃῃс.
- Χε πεпсс ἀперφῃεи. χε α πιπλαпос еτεῃ-
 ῃῃῃῃ χос ιсхеп εғопθ. χε ῃεπεпса †
 ἥεζοοῦ †паτωпт.
- 64 Οὔαζσαζπι οῖη εταχρο ἑπιῃζαῦ ψα πι-
 ῃῃζ† ἥεζοοῦ. ῃηпωс ἥτοῖи ἥχепεψῃῃ-
 θηтнс ἥτοῖολψ ἥῖοи. οὔοζ ἥτοῖχос
 ἑπιλαос. χε αῖτωηψ εβὸλ θεν пη εθ-
 ῃωοῖт. οὔοζ ἥτε †θαν ἑπλανηη тго
 пан е†ζοи†.

57 δε] but Gr. A* om. 58 εταῖσι] αῖσι, pret. indic., D_{1,2}Δ
 EF₁ Θ O, cf. Gr. D it &c. αῖερетιη] (τ over erasure, A^o) but
 Gr. D praem καί: αῖερетιη . . . πιλατος, om. F₁* homeot.
 τοτε πιλατος] ἥτοτ ἑπιλατος of Pilate, A*:
 τοτε ἀπιλατος, G. τηиψ] M^c has erasure after ψ, cf.? Gr.
 237. add αὐτῷ. 59 πιωμι, A*. αῖσκοῦλωλψ]-λωψ, A*:
 οὔοζ αῖψ &c., FJ₁^r. θεν . . . (60) χαῖψ] om. F₁ homeot.: for

⁵⁷ And evening having come, a rich man from Arimatheas came, whose name was (lit. is) Joseph. This (man) also had been a disciple of Jesus: ⁵⁸ this (man) having come to Pilate, asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded to give it. ⁵⁹ And Joseph *took* the body, wrapped it in a clean linen cloth, ⁶⁰ and laid it in his new sepulchre, which he hewed-out in the rock: and *he rolled* a great stone to the mouth of the sepulchre, he departed. ⁶¹ And Mary the Magdalene was there, and the other Mary, sitting before the sepulchre.

⁶² Now on the (lit. his) morrow, which is (the day) after the Preparation, the chief priests and the Pharisees assembled to Pilate, ⁶³ saying: 'Our lord, we remembered that that deceiver said, while living, that after three days I *will* rise. ⁶⁴ Command then, to make sure the sepulchre until the third day, lest his disciples come and take him away by stealth, and say to the people, that he rose from the dead: and the last error (will be) worse for us than the first.'

Σεν cf.? Gr. BD al⁵ &c. ⁶⁰ ΧΑΥ] but Gr. L 69. arm om. αὐτό. περῶν] οὐκ &c., C₂^r Ɔ. ΦΗ] ΦΔΙ, Γ J₃. ΕΤΑΥ] ΕΤΑΥ, L. ψωκϣ, Δ. σκρκερ, Δ, all other MSS. have σκερκερ. ἡωπι] om. N: ἡωπι, H. ερωϣ] εροϣ, F₂ G₂ J₁^r; cf.? Gr. 59. ἐπὶ τὴν θύραν. ΔΥΩΛ] ΟΥΟΥ ΔΥ &c., D₄. ⁶¹ ΠΑΣΧΗ] ΠΑΥΧΗ, K. ῶων] + πε, J₃. ῶων] ¹⁰ cf. Gr. AD &c.: ῶων, O, cf. Gr. NBCLΔ I. ῶων] ἡωπι, plur., F₂* Θ. ⁶² επεφραστ] ΟΥΟΥ επ &c., M: ΕΤΕΠ &c., N: πεφραστ, BD₁ ΔΕΘΟ. ΔΕ] but Gr. L om. ΕΤΕ] om. C₂^r Ɔ Θ L O. ΤΕ] om. J₃. αρχιερεϣ]-κερεϣ, A: + πεωπιπρεσβϣτερος, D₂* K*. ⁶³ φλεν] + ΔΕ, M. πιπλανος ΕΤΕων] A*: -ΕΤΤΗ, A^c B &c.; for order cf. Gr. B² C² &c.: πιπλανος, J₃ O. ΧΟС] A* Γ D_{1,2} Δ Ε F₁ Θ J₃ M O: prefix ΔΥ, A^c B C_{1,2}^r F₂ Ɔ G H K L N: ΤΗ ΔΥ, Τ and Υ written over erasure, A^c. ΧΕ] cf. Gr. D I 57. al³. ⁶⁴ ΟΥΗ] om. D₄. Πων] but Gr. DL om. τῆς. ἡτοι ἡκεπεφρασθητης] cf. Gr. ACDL: om. F₁. om. νυκτός, cf. Gr. NABC*D &c. ἡτοχος, A*. ΧΕ] cf. Gr. 33. al²⁵ fere &c. ΠΗ ΕΘ] ΠΕΘ, B* Θ. ΔΗ] ABC₁ D_{1,2} E₁ F₁ G K. ΠΛΗ, A^c.

- ⁶⁵ Πεχε πιλατος δε πωον. κε οτον ἥτωτεν
 ᾠειαν ἥραπκοιςτωδια. μεαψε πωτεν
 μεαταχροϋ ᾠφρη† ετετεπσωονη ᾠειοϋ.
⁶⁶ Ἦωον δε αψε πωον. ατταχρο ᾠπιᾠεζαν
 αττοβϋ πεε †κοιςτωδια.

ΠΣ.

^α
 τυβ

Ρογζι δε ἥπικαβδατον ετοογι εφογαι ἥπι-
 καβδατον ασι ἥκεμερια †μεαγδαλινη
 πεε †κεμερια επαν επιᾠεζαν. ²οτοζ ις
 ογπιϋ† ᾠειοπμεε αψωπι.

Οταγτελος ἥτε ποτ αψι επеснт εβολ ζεν
 τφε. οτοζ αψκορкер ᾠπιωπι εβολ ζι
 ρωϋ ᾠπιᾠεζαν οτοζ παγζεεσι ζιχωϋ.
³πεψμεοτ δε παγοι ᾠφρη† ἥοιςετεβρηχ.
 οτοζ τεγζεβω εσοτοβϋ ᾠφρη† ἥοι-
 χιωπ. ⁴εβολ δε ζεν τεγ|ζο† ατμεοπ-
 μεε ἥκεπ ηεταρεζ. οτοζ ατερᾠφρη†
 ἥραπρεψμεωοντ.

⁵Μφεροτω δε ἥκεπιαγτελος πεχαϋ ἥπιζιοει.
 κε ᾠπερερζο† ἥωτεπ. †μεε γαρ κε ἥνς
 φη εταγδϋ πετετεπκω† ἥσωϋ. ⁶ϋχην
 ᾠπαιμεα αν. αψτωπϋ γαρ ᾠφρη† εταγ-
 χος. αμεωππ αναν επιμεα επαϋχην ᾠειοϋ.

⁶⁵ Δε] cf. Gr. Ν Α Ο Δ &c.; om. C₂^r Δ E₂ H₂* J₃ K M O, cf. Gr. B L it &c. οτον ἥτωτεν] D_{1,2}; οτοντωτεν, A B &c. ᾠειαν] om. D₁ Δ Ε Ο. ἥραν] cf. Gr. D* &c.; ἥον, B*, cf. rest of Gr. μεαψε πωτεν] om. D₁*. ᾠειοϋ] om. Θ.
⁶⁶ αψε] εταγψε, partic., B D_{1,2} E M. αττοβϋ] εαν &c., partic., Γ D_{1,2} E J₃: οτοζ αν &c., M. †κοιςτωδια] A C₁* H Θ: πι &c., B*? M; cf. Gr. πι &c., plur., C₁^o, 2^r Γ D_{1,2} Δ E F Γ G J₃ Θ K L N O, cf. Gr. D* arm it vg (go hiat).

R 1-20

¹ Δε] but Gr. H L &c. om. ἥπικαβ. ι^o] ᾠπι &c., sing., F₂ J₁^r, cf. Gr. L Δ al⁸. εφογαι] A C₁ K^o R: ᾠφ &c., B &c. μεαρια ι^o]

was laid. ⁷ And quickly go, say to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he *will* go before you to Galilee; ye *will* see him there: behold, I told (lit. said) you.' ⁸ And they went quickly from the sepulchre in fear and great joy, and were running to tell his disciples. ⁹ And behold, Jesus met them, saying: 'All hail!' And they laid hold on his feet, and worshipped him. ¹⁰ Then Jesus said to them: 'Fear not: go, tell my brothers, that they go to Galilee, and see me there.' ¹¹ They having gone, lo, some of the guards *came* to the city, they told the chief priests all things which were done. ¹² And having assembled with the elders, and taking counsel, *they took* suitable money, they gave it (lit. them) to the soldiers, ¹³ (saying:) 'Say that his disciples having come by night, took him away by stealth, and while we sleep. ¹⁴ And if the governor hear this word, we shall persuade

of E₁ فلما مضيتا لتخبرا تلاميذه 'in the Greek, so when they two went to tell his disciples,' cf. Gr. A C L & c. IC] om. E₂ G₂* R. εβόλ] om. D_{1,2}; gloss of E₁ has قبلي استقبلهما 'Coptic has, he came in front of them two.' οτοζ 2°] om. F K. ¹⁰ πωτεπ] πωτ, A*. πΔC-πHOY] but Gr. N* om. μov. OYTOZ] B K M R om., cf.? Gr. o^cer a b c e f f¹. g^{1,2}. n vg; comparison of BR doubtful, because ḡCE implies conjunction. ḡCENΔY] ḡCENΔNΔY, negative future, probably error because ΔN absent, D_{1,2,3} J₁^r: CENΔNΔY, fut., D₄ EFΘ* J₃ KM: Gr. D & c. have ὁψεσθε. ¹¹ πωOY] + ΔE, B & c. νΙΚOYCTΩΔIΔ] cf. it vg. ΔPXYEPETC] G₂ K L R: ΔPXYHEPETC, A & c. εζωβ νιβεν] om. J₃. ¹² ETAYOYOT] cf. Gr.: AYΘ & c., D₁ end pret. indic., Δ₁ F₁ Θ M O. πEENHΠPESCYTEPOC] ḡXENH-ΠP & c., subject, M. OYTOZ 2°] om. Δ₁ F H L M O. ETepOTCOBHI] A*: ETAYEP & c., D_{1,2,3} E, cf. Gr. exc. N*: AYEP & c., pret. indic., A^c B & c., cf. Gr. N*. ζΔNζΔT] but Gr. D & c. sing. ¹³ XE I°] EYXW EENOC XE, B & c., cf. Gr. λέγοντες. ETAYI] AYI, pret. indic., B F D_{1,2}^c Δ E F₁ Θ M O R. ζωC ΔE] BD₂*: ζωCTE, C_{1,2}^r Γ D₃ F₁ Ϟ H L M N: ζωCTE, A D_{1,2} Δ E G Θ K O R. ENḡKOT] Γ K M; ḡKOT, A C₁ G, E fused with preceding; ENENKOT, D₂ F H Θ J₃ R; ḡENKOT, B D_{1,3} Δ E Ϟ L N O. ¹⁴ ζYTEENΩN, A. ΠΔICΔXI] ΠΔI & c., plur., N.

him, and shall rid you of care.' ¹⁵ So they having taken the silver pieces, did as they were taught: and this word spread abroad among the Jews until to-day. ¹⁶ The eleven disciples went up to Galilee, upon the mountain which Jesus appointed to them. ¹⁷ And having seen him, they worshipped him: but some doubted. ¹⁸ And Jesus having come, spake to them, saying: 'All authority was given me in (the) heaven and on the earth. ¹⁹ Go then, teach all nations, baptising them into (the) name of (the) Father and (the) Son and the Holy Spirit: ²⁰ teaching them to keep all things which I ordered you: and behold, I am with you all the days unto (the) end of the ages.'

Amen.

(THE END OF THE) GOSPEL OF THE LORD OF LIFE.

AMEN. AMEN.


ΔΥΠΑΥ ΕΡΟΥ, G₂^c. ᾠᾠᾠΟΥ] cf. Gr. ΑΔΠ &c. ΔΥΘΙΣΑΝΙΣ]
ΔΥΕΡΘΙΣΑΝΙΣ, R: + ΕΡΟΥ, G₁^{*}. ¹⁸ ΕΤΑΥΙ] ΑΥΙ, pret. indic.,
ΔFMΟ. ΠΕΛΛΩΟΥ] but Gr. Ν* om. αὐτοῖς. ΠΙΘΕΝ] om. H.
ΠΗΙ] om. G₁^c. ΤΦΕ] but Gr. D plur. ΠΙΚΑΖΙ] cf. Gr. BD &c.:
ΠΚΑΖΙ, C₁F₁^{*}GL, cf. Gr.? ΝΑ &c. ¹⁹ ΟΥΝ] ΑC_{1,2}^rGHΘJ₃
KLMNR, cf. Gr. ΒΔΠ &c.: om. ΒΓD_{1,2,3}ΔΕFΟ, cf. Gr. ΝΑ &c.:
ΔΕ, ΔΟ: ΟΥΟΖ, D_{1,2,3}E. ἡνιεθνος] ΠΙ &c., C₁. ΕΡΕ-
ΤΕΠΩΛΛ] cf. Gr. ΝΑ &c. ΕΦΡΑΝ] cf. Gr.: ΘΕΝ &c., F₂^cN
OR, cf. it vg. ²⁰ ΕΡΕΤΕΠΤΕΛΕΩ] ΕΡΕΤΕΛΕΩ, C₁. ΖΟΠ-
ΖΕΝ, Α. ΙC] om. ΝG₂. ΤΧΗ] ΤΨΟΠ, th²³⁸. ΠΕΛΛΩ-
ΤΕΝ] ΠΕΛΛΩΟΥ with them, E₁. ΠΧΩΚ &c.] ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ
ἡΤΕΠΤΕΛΕΙΑ ἡΤΕΠΔΙΕΩΠ ΟΥΟΖ ΠΕΛΛΩΔΕΠΕΖ the
end of the consummation of the age and [with] for ever, th²³⁸. ΕΒΟΛ-
ΠΗΤΕ, Α. ΔΛΛΗΝ] placed thus below last line as not belonging to the
text, A; BC_{1,2}^rΓD_{2,3}F₁^cGHΘJ₃KLN^rR, cf. Gr. Α² &c.: om. D₁
Δ₁EF₁^{*}.₂MO, cf. Gr. ΝΑ*BD &c. Gloss of E₁ has الرومي أمين 'the
Greek has Amin.'

ΕΥΑΓΓΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΕΠ ΕΙΡΗΝΗ ΤΩ ΚΩ
ΔΕΛΛΗΝ ΣΤΟΙΧΟΣ ΟΠ (cf. ΚΔ ΠΩ of N) ΚΕΦΑΛΕ ΠΕ.

επχωκ $\text{Ϡεπκ}\bar{\alpha}$ εβολ $\text{Ϡεπφ}\bar{\alpha}\rho\mu\theta\bar{\alpha}\iota$ ροεπι $\bar{\omega}\bar{\alpha}$
 $\text{Ϡεπ}\bar{\tau}$ πιπα $\varsigma\chi\alpha$ ' (the) finishing on 24 of Pharmouthi, year
 894 of the Martyrs on 3 (of) the Pascha,' B; obs. επχωκ the present
 pronunciation of πχ &c.: ε. ζ. κ. $\text{επ ειρηνη τ}\bar{\omega}$ $\text{κ}\bar{\omega}$ α .
 $\text{κ}\lambda$ $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}$ 'Coptic' $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ 'Greek' $\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}$ 'small', C₁: no Coptic sub-
 scription, C₂^r D₄^r J₃: ε. ζ. κ. $\text{επ ιρηνη τ. κ}\bar{\omega}$ α . $\text{στ}\bar{\alpha}\chi$
 $\bar{\beta}\psi$ κε $\phi\alpha$ λ $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ κο $\tau\chi\iota$ $\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$, Γ: ε. ζ. κ. $\text{στ}\bar{\alpha}\chi\omicron\varsigma$
 $\bar{\beta}\psi$ κε $\phi\alpha$ λεον $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ επ ηρηνη $\text{τ}\bar{\omega}$ $\text{κ}\bar{\omega}$ α ., D₁: no subscrip-
 tion, D_{2,3} G_{1,2}: ε. ζ. κ. $\text{εε}\bar{\alpha}\tau\epsilon\omicron\pi$ $\text{στ}\bar{\iota}\chi$ $\bar{\beta}\psi$ κε $\phi\alpha$ $\bar{\pi}\bar{\tau}$
 $\text{τ}\bar{\omega}$ $\text{κ}\bar{\pi}$ $\alpha\epsilon\eta\eta$, Δ₁ O (- $\tau\theta$ -, $\text{στ}\bar{\alpha}\chi\omicron\varsigma$, $\text{τω κ}\bar{\omega}$ [κ $\bar{\omega}$, O₂],
 κε $\phi\alpha$ λεον): $\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron$ ζ. $\text{κα}\bar{\tau}$ $\text{εε}\bar{\alpha}\tau\theta$ $\text{στοι}\chi$ $\bar{\beta}\psi$
 κε $\lambda\omicron$ $\bar{\pi}\bar{\tau}$ $\text{τω κ}\bar{\pi}$ $\alpha\epsilon\eta\eta$ $\text{Ϡεπ}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\text{πια}\bar{\beta}$ $\text{φαρ}\bar{\alpha}$
 $\bar{\iota}\bar{\alpha}$ 'the time of the Martyrs 1042, the month Pharmouthi 14,' Δ₂:
 ε. ζ. κ. $\text{στ}\bar{\alpha}\chi\omicron\varsigma$ $\bar{\beta}\psi$ κε $\phi\alpha$ λ $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ ρω $\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\tau}$
 $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ κε $\phi\alpha$ λ $\bar{\eta}\bar{\kappa}\omicron\tau\chi\iota$ $\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ επ ιρηνη $\text{τ}\bar{\omega}$ $\text{κ}\bar{\omega}$ α . '94 chap-
 ters, great Greek (chapters) 68, small chapters 355,' E_{1,2} (κε $\phi\alpha$ λεον
 $\bar{\alpha}\bar{\tau}$): $\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron$ (ιοη, F₂) ζ. κ. $\text{επ ηρηνη τ}\bar{\omega}$ $\text{κ}\bar{\omega}$
 ($\text{τ}\bar{\omega}$ $\text{κ}\bar{\omega}$, F₂) α . κε $\phi\alpha$ λε \omicron $\bar{\pi}\bar{\alpha}$ $\text{στοι}\chi\iota\omicron\pi$ ($\text{στ}\bar{\iota}\chi$, F₂)
 $\bar{\beta}\psi$ $\chi\rho\omicron\pi\omicron$ $\text{Ϡεπ}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, F_{1,2} (without date): ε. ζ. κ. επ
 ιρηνη $\text{τω κ}\bar{\omega}$ α . $\text{στ}\bar{\iota}\chi$ $\text{κ}\lambda$ $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$, ϵ : ε. ζ. κ. $\text{στ}\bar{\iota}\chi$
 $\bar{\beta}\chi$ κε λ (κε, H₂) $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ επ ιρηνη $\text{τω κ}\bar{\omega}$, H_{1,2} (κ $\bar{\omega}$): ε. ζ.
 κ. $\text{επ ιρηνη τ}\bar{\omega}$ $\text{κ}\bar{\omega}$ α . $\text{στ}\bar{\alpha}\chi\omicron\varsigma$ $\bar{\beta}\chi$ κε $\phi\alpha$ λεον
 $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ κο $\tau\chi\iota$ $\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$, θ : ε. ζ. κ. $\text{επ ηρηνη τ}\bar{\omega}$ $\text{κ}\bar{\omega}$ α .
 κε $\phi\alpha$ λεο $\bar{\pi}\bar{\alpha}$ $\text{στ}\bar{\iota}\chi$ $\bar{\beta}\psi$, J₁: ε. ζ. κ. επ ηρηνη τ.
 $\text{τ}\bar{\omega}$ α . $\text{στ}\bar{\iota}\chi\omicron\varsigma$ $\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ κε λ $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\omicron\tau\omicron\gamma$ $\text{Ϡεπκε}\chi\omega\bar{\alpha}$
 $\bar{\beta}\chi$ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\chi\iota$ (κο $\tau\chi\iota$ $\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$, K^m) 'and in another book 2600 words
 (small (chapters) 355),' K: ε. ζ. κ. $\text{επ ιρηνη τ. κ}\bar{\omega}$ α .
 κε λ $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ $\text{στ}\bar{\iota}\chi$, L: ε. ζ. κ. $\text{ε. ι. τ}\bar{\omega}$ $\text{κ}\bar{\epsilon}$ α ., M: ε. κ.
 $\text{ε. ι. τ. κ}\bar{\omega}$ α . κε $\phi\alpha$ λεον $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ $\text{στοι}\chi$ $\bar{\beta}\bar{\omega}$ $\text{κ}\lambda$ $\bar{\alpha}\bar{\tau}$
 $\text{στ}\bar{\alpha}\chi$ $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ $\bar{\pi}\bar{\omega}$ (κανων) $\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$, N: $\text{χωκ εβολ η}\bar{\omicron}\tau\gamma\eta\rho\eta\eta\bar{\iota}$
 $\text{κα}\bar{\tau}$ $\text{εε}\bar{\alpha}\tau\theta$ 'finished in peace according to Matthew,' S. For

εὐαγγέλιον κατὰ ματθαῖον cf. Gr. Α Ε Η Κ U V Δ Π al pl : for ἐτελέσθη Gr. D &c. : for στίχων Gr. G^{suppl} H K S : for βψ' Gr. Η Κ al mu : for βχ' Gr. G^{suppl} S 126. al pl : for τίτλους ξη' Gr. pauciores : sectiones Ammonianae numerantur τυέ' in Gr. 8.

The lections of the collated Bodleian Lectionaries (Hunt 18 for Thôt, Paopi, Athôr, Choiach, Tôbi, Mechir, Hunt 26 for Lent) will be found hereafter in the margin. Hitherto they have not been marked, but are now given below :—

Hunt 18	Hunt 18	Hunt 26
i. 1-17	xii. 31-34	iv. 1-11
18-25	xiii. 1-9	v. 17-20
iv. 12-17	10-15	25-30
18-22	16-23	38-48
v. 25-30	44-52 twice	vi. 19-33
31-37	xiv. 1-12	34-vii. 12
vi. 14-18	22-33	vii. 13-21
19-24	xv. 21-28	ix. 1-8
25-34	29-31	10-15
vii. 13-20	32-38	xi. 20-24
24-29	39-xvi. 4	xv. 1-20
viii. 1-4	xvi. 5-12	21-28
14-18	13-19 twice	32-38
19-22	24-28	39-xvi. 11
23-27 twice	xvii. 14-18	xviii. 23-35
28-34	19-23	xix. 16-26
ix. 1-8	24-27	27-30
9-13	xviii. 1-7	xx. 1-16
14-17	8-10	20-28
27-31	10-17	xxi. 1-17
32-37	18-22	28-32
36-x. 8	xix. 1-8	33-46
x. 11-16	27-30	xxii. 1-14
24-33	xx. 29-34	xxiii. 14-27
34-42 twice	xxi. 28-32	29-39
xi. 1-10	xxii. 15-22	
7-15	23-33	
20-24	41-46	
xii. 1-8	xxiii. 1-12	
9-15 	16-22	
15 <u>IHC</u> -21	xxiv. 36-44 iii.	
15 <u>OYOG</u> -21	42-47 i. ii. iv.	
22-28	45-51	
	xxv. 1-13	

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΔΒ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

(Α.)

^α_β Ταρχη ἐπιεὺαγγελιον ἦτε ἰη̅ς π̅χ̅ς π̅ψ̅η̅ρι
 ἄφ†. ²κατα φρη† ετςθ̅νο̅υτ̅ θ̅εν̅ η̅ς̅α̅ι̅ς̅
 πιπροφ̅η̅τ̅η̅ς̅. χ̅ε̅ ρ̅η̅π̅ε̅ †̅η̅α̅ο̅υ̅ω̅ρ̅η̅ ἄ̅π̅α̅γ̅-
 γε̅λ̅ο̅ς̅ θ̅α̅τ̅ρ̅η̅ ἄ̅π̅ε̅κ̅ρ̅ο̅ φ̅η̅ ε̅θ̅η̅ς̅ο̅β̅†
 ἄ̅π̅ε̅κ̅ε̅ω̅ι̅τ̅ θ̅α̅χ̅ω̅κ̅.

^β_α ³Π̅θ̅ρ̅ω̅υ̅ ἄ̅π̅ε̅τ̅ω̅ψ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅ π̅ψ̅α̅ϕ̅ε̅. χ̅ε̅ σ̅ε̅β̅τ̅ε̅
 φ̅ε̅ω̅ι̅τ̅ ἄ̅π̅ο̅ς̅. σ̅ο̅υ̅τ̅ε̅π̅ η̅ε̅ϕ̅ε̅α̅ἰ̅μ̅ε̅ω̅ψ̅ι̅. |

ρκτ ^γ_ς ⁴Α̅ψ̅ω̅π̅ι̅ δ̅ε̅ ἦ̅χ̅ε̅ι̅ω̅α̅η̅η̅ς̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ϕ̅†̅ω̅μ̅ς̅ ρ̅ι̅ π̅ψ̅α̅-

εὐαγγέλιον κατὰ μαρκου, B: εὐαγγέλιον
 κατὰ μαρκον, Γ D₁(ΚΟC) D₂(ΛΙΩΠ) Δ Ε Κ L(ΛΙ^Ο) Ν(ΕΛ,
 -ΚΟC) Ο, cf. Gr. ΑΔΕΗΚΛΜΥΓΔΠ al pl: no inscription, D₃ G₁
 Η_{1,2} M^r: α̅ν̅ι̅ο̅υ̅ ε̅υ̅α̅ν̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ κ̅α̅τ̅ ἄ̅π̅ο̅ς̅ μα̅ρ̅κ̅ο̅ν̅, D₄: ε̅υ̅-
 α̅ν̅γ̅ε̅λ̅ι̅^Ο ζ̅ω̅η̅ς̅ κ̅α̅τ̅α̅ μα̅ρ̅κ̅ο̅ν̅, F₁: ε̅υ̅α̅ν̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅
 μα̅ρ̅κ̅ο̅ν̅, F₂: lost, Ϛ: absent, J₁: ε̅υ̅α̅ν̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ κ̅α̅τ̅
 μα̅ρ̅κ̅^Κ, G₂: κ̅α̅τ̅α̅ μα̅ρ̅κ̅ο̅ν̅, Θ, cf. Gr. ΝΒF: ε̅υ̅α̅ν̅γ̅ε̅-
 λ̅ι̅ο̅ν̅ μα̅ρ̅κ̅ο̅υ̅ π̅ι̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅, J₃: ε̅υ̅α̅ν̅γ̅ε̅λ̅ μα̅ρ̅κ̅^Κ,
 S. C_{1,2} alone have the same statement of ‘beginning to write the Gospel
 according to Mark;’ M^r has a similar statement of ‘beginning to write the
 Gospel of the holy Mark.’

ΝΑΒC_{1,2} Γ¹ ¹εὐαγγέλιον] + ε̅θ̅ο̅υ̅α̅δ̅, Ν¹. ἦ̅τ̅ε̅] + η̅ε̅π̅ο̅ς̅ our
 D₁, 2, 3², 4 Δ₁
 E₁, 2, 3 F₁, 2
 G_{1,2} H_{1,2}, 2, 3 Θ
 J₃ K L N O S
 Al ξ
 Lord, Ν¹. π̅ψ̅η̅ρι̅ ἄ̅φ̅†] cf. Gr. Ν^a B D L I O 2. cat^{oxon} cat^{pos}; the
 weak definite articles correspond as usual to the Greek absence of article,
 but there is no mark of the genitive. ²κατα φρη†] cf. Gr.
 ΝΒL &c. η̅ς̅α̅ι̅ς̅] ΝΒC Γ D_{1,2} (not 3, 4) E₁* F: η̅ς̅α̅η̅ς̅, Α &c.;
 om. τ̅ω̅, cf. Gr. D I. 22. &c. πιπροφ̅η̅τ̅η̅ς̅] O₁ has πιπροφ̅η̅τ̅η̅ς̅
 in margin, and gloss النسخة الصحيحة ‘the correct copy;’ O₂ combined the
 two readings, and corrector crossed out η̅ς̅α̅η̅ς̅ πιπροφ̅η̅τ̅η̅ς̅;

HOLY GOSPEL ACCORDING TO MARK.



I. (The) beginning of the Gospel of Jesus Christ, (the) Son of God. ² According as it is written in Esaias the prophet: 'Lo, I will send (the) messenger before thy face, who will prepare thy road before thee; ³ (the) cry of him who crieth out in (the) desert: "Prepare (the) road of the Lord, make straight his paths."' ⁴ And John the Baptist



C₁ has ملاخيا Malākhīyā after verse 2, and شعياء Sha'īyā after verse 3; D₁ has gloss رومي في الانبيا 'Greek has, in the prophets;' E₁ in margin of verse 2 has ΕΞΟΔΟC and ~~ΕΛΛΕΧΙΔC~~ (Π), and gloss خ الانبيا 'a copy has, the prophets,' cf. Gr. A &c.; O₁ has gloss اشعياء تنبا بالصوت 'Isaiah prophesied with the voice of one crying, and Moses and Malachi prophesied with the sending of the messenger;' for Malachi cf. syr, Porphyry and Eus. ~~ΧΕ~~] + IC, D_{1,2} (not _{3,4}). om. ~~ἐγώ~~, cf. Gr. BD 28. it &c.: ~~ΔΠΟΚ~~, S, cf. Gr. ~~NAL~~ &c. ~~†ΠΔ~~] cf. Gr. ~~N~~ al pauc. ~~ΠΔΤΤΕΛΟC~~] A* F₃ F₁*: ~~ΠΔΔΤΤΕΛΟC~~ my messenger, ~~NA^cF₁^c~~ &c. ~~ΤΖΗ~~ ~~ΠΕΚΖΟ~~] om. B* Γ Δ₁* FO, which read ~~ΔΔΧΩΚ~~; B^c erased ΧΩΚ and wrote ΤΖΗ &c., and erased former word after ~~ΠΕΩΙΤ~~ and wrote ~~ΔΔΧΩΚ~~; F₁^c wrote ~~ΔΔΧΩΚ~~ in margin after ~~ΠΕΩΙΤ~~; Δ₁^c crossed out ΧΩΚ and wrote ΤΖΗ &c., and a later corrector added ~~ΔΔΧΩΚ~~ after ~~ΠΕΩΙΤ~~; F₂ has ~~ΔΔΧΩΚ~~ twice. ~~ΔΔΧΩΚ~~] ~~NA~~ &c., cf.? Gr. A &c.; in the parallel passage Matt. xi. 10 ~~ΠΕΚΠΕΘΟ~~ is placed last: om. B* Γ Δ₁* F₁* O, cf. Gr. ~~NBDL~~ &c. ³ ~~ΠΕΤΩΠ~~] ~~ΦΗ ΕΤ~~ &c., ~~NB~~ D_{2,4} G K. ~~ΠΕΩΙΤ~~] ~~Π~~ over erasure of ~~Π†~~? A^c. ~~COYTEΠ~~] ~~NΔ₁E₁*₃O~~; ~~COYTEΠ~~, A &c.: ~~CWOYTEΠ~~ ~~Π~~, B; ~~COYTEΠ~~, S. ~~ΠΕΥ~~ &c.] cf. Gr. ~~NABL~~ &c. ⁴ ~~ΔΥΩΠΙ ΔΕ~~] ~~ABCD_{1,2}~~ Δ₁E_{1,2,3}* F₁H L O; obs. Gr. ~~N*~~ καί: om. ~~ΔΕ~~, ~~ΝΓF₂*GJ₃S~~ ~~Ε~~, cf. rest of Gr.: ~~ΔCΥΩΠΙ~~, fem. 'it happened,' incorrect, because masc. subject follows, F₂G₂O; tr. and gloss of E omit conjunction. ~~ΠΙΡΕΥ†ΩΕC~~] cf. Gr. ~~NBL~~ &c.: om. ~~N~~; tr. of D₁ omitted المعبد 'the baptiser,' and

was in (the) desert, and preaching a baptism of repentance for (lit. in) a forgiveness of sins. ⁵ And there were coming forth to him they of all Judea-country, and all they of Jerusalem; and they were being baptised by him in the Jordan-river, confessing their sins. ⁶ And John was (imperf.) clothed with camel's hair, and girt with a girdle of leather upon his loins, and he ate (imperf.) locust and honey of (the) field. ⁷ And he was preaching, saying: 'He who is stronger than I cometh after me, he (of) whom I am not worthy to stoop down to unloose a latchet of his shoe. ⁸ I baptised you in water: but he will baptise you in the (lit. a) Holy Spirit.' ⁹ And it came to pass in those days, (that) Jesus came from Nazareth of Galilee, and was

CTFGHΘJ₃KLN, cf. Gr. AD &c.: ΟΥΟΖ ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΕ, D_{1,2} ES: ΟΥΟΖ ΙΩΑΝΝΗΣ, Δ₁ O, cf. Gr. NBL &c. ΖΑΠΩΙ] Gr. D^{gr} δερρην. ΒΑΛΛΟΥΛ] A D₄ E₂ G H L N. ΖΙΩΤΥ] A* F₁* K OS: + ΠΕ, B &c.: + ΠΕ, A^c. ΕΨΕΗΡ] ΠΑΨΕΗΡ, imp. indic., B. ΕΧΕΠ] A Δ₁ Γ &c.: ΖΙΧΕΠ, B D_{1,2} EF OS. ΠΑΨΟΥΕΛ] B D_{1,2} Δ₁ EF J₃ K OS; ΠΑΨΟΥΩΛ, Α C Γ G₁ Η Θ N: ΕΨΟΥΕΛ, pres. partic., L: ΠΑΨΟΥΩΨ he wished for, G₂. ΨΥΧΕ] + ΠΕ, B^c F; gloss of E₃ has ΠΕ نسخة 'a copy has ΠΕ.' ΕΒΙΩ] ΟΥΕΒΙΩ, J₃ Al. ⁷ ΟΥΟΖ &c.] Gr. D και ελεγεν αυτοις. ΠΑΨΖΙΩΨ] om. ΠΑΨ, F₁*. ⲉ begin ΜΕΠΕΠΩΙ] Gr. B Ιο2. om. μιν. ΕΤΧΟΡ] cf. Gr. A x^{er} ισχυρός: om. ΕΧΟΤΕΡΟΙ, J₃ Al. ΕΧΟΒΙΤ] om. Τ 'me,' O; Gr. D &c. om. verb. ΠΕΨΩΟΥ] cf. Gr. L al pauc syr p. ⁸ ΔΠΟΚ] cf. Gr. NBL &c. ΕΤΔΙΤ] pret. ii, A B* &c.: Gr. D al pauc &c. have pres.: ΔΙΤ, pret. i, Δ₁ EOS: ΕΤΔΙ ΕΤ I came to baptise, F: ΔΠΟΚ ΔΕ ΕΤΔΙ ΕΤ, B^c, Δ and three Ε's written by corrector; obs. the pret. ii is generally used with a particle, and may shew the loss of ΜΕΠ, cf. Gr. AD &c. ΠΩΤΕΠ] ΜΕΛΩΤΕΠ, E₂: ΠΡΩΤΕΠ, H₃: ΠΩΟΥ, 3rd pers., E₁*. ΔΕΠΟΥΩΟΥ] cf.? Gr. AD &c.; ΔΕΠ represents also the instrumental case, cf. Gr. NB &c. ΔΕ] om. B. ΕΛΕΘΕ.] ΩΛΕΘΗΠΟΥ, B*. ΘΗΠΟΥ] but Gr. N* b om. ΔΕΠΟΥΠΠΔ] cf. Gr. NAD &c., but see above. ⁹ ΟΥΟΖ ΔΨΩΠΙ] cf. Gr. NAD L &c.: ΟΥΟΖ ΔΨΩΠΙ ΔΕ, D_{1,2,3}: ΔΨΩΠΙ ΔΕ, Δ₁ E OS; obs. Gr. B om. καί, a om. κ. ἐγέν. ΔΨΙ] ΕΤΔΨΙ, N. ΠΑ-ΖΑΡΕΘ] cf. Gr. D^{gr} &c.

οτοζ αψβίωας δει πιорзанис ἵτοτϥ
ἵωанинс.

¹⁰ Οτοζ сатотϥ еϥнноу епϣωи εβολ δει πι-
εωου. αψπαу επιφноти εαυφωδ. οτοζ
πιπ̄α αψι εδρнι ехωϥ εεφрн† ἵουβροεπι.

¹¹ Οτοζ οτсеи παсϣωпи εβολ δει πιφноти.
ркз хе ἵθок пе | παϣнρι παεεпριгт етаг†εε†
ἵδнтϥ.

⁵ ^β ¹² Οτοζ сатотϥ α πιπ̄α ριτϥ εβολ епϣαϥе.
¹³ οτοζ παϥχн пе ρι пϣαϥе ἵεε ἵεροоу
πεεε ἵεχωρρ. еϥерпиразин εεεоϥ ἵхе-
псатанас.

^ζ ⁵ Οτοζ παϥχн пе πεεε πιθнριоп. οτοζ пιαг-
гелос παυϣεεϣи εεεоϥ.

B.

⁷ ^δ ^{†θ} ⁵ ¹⁴ Πεπεκса θροу† δε ἵωанинс αψι ἵχεῖнс е†-
галилеа †еϥρiωиϣ εεπιεγανгелιον ἵте ф†.

¹⁵ οτοζ еϥχω εεεос. хе αϥχωк εβολ ἵхе-
псноу. οτοζ асδωпт ἵχε†εεетоуро ἵте
ф†. аριεεгανοи οτοζ παρ† епиеγαν-
гелион.

οτοζ] om. N. δειπιорзанис] om. B*: -πιорз &c.,
F₁ ε* LS: + ἵαρο river, F; for order cf. Gr. NBDL &c., but
omission of B* throws doubt on the reading. ¹⁰ сатотϥ] om.

θJ₃ Al, cf. Gr. D a b. еϥнноу] αψι, pret. indic., F. епϣωи
εβολ δει] εδρнι εβολ δει, BGK: om. εβολ (which,
according to Stern, Gram., p. 372, is understood, but obs. Gr. NBDL &c.
εκ and A &c. ἀπό), Δ₁ OS. πιεωου] πι &c., plur., B. εαυ-
φωδ] αυφωδ, B; Gr. D ηνυγμενους (it vg apertos vel aperiri).
οτοζ πιπ̄α αψι εδρнι ехωϥ] A C ε H₃ θ J₃ L N Al ε:
οτοζ απιπ̄α αψι &c., Γ H_{1,2}: οτοζ απιπ̄α I &c., B
D_{2,4} GK: οτοζ πιπ̄α, om. αψι &c., D₃ Δ₁ EF OS: οτοζ
πιπ̄α εεφрн† ἵουβροεπι αψι εδρнι ехωϥ, D₁;
for ехωϥ cf. Gr. NAL &c. ἵουβροεπι] +εϥнноу еп-
снт, Γ D₃ Δ₁ EF J₃ OS: -епснт+οτοζ αϥορι ριχωϥ,

baptised in the Jordan by John. ¹⁰ And immediately coming up from the water, he saw the heavens rent, and the Spirit came down upon him as a dove: ¹¹ and there was (imperf.) a voice from the heavens: 'Thou art my Son, my beloved, in whom I was well pleased.' ¹² And immediately the Spirit drove him forth to (the) desert. ¹³ And he was (imperf.) in (the) desert forty days and nights, *Satan tempting him*; and he was (imperf.) with the wild beasts; and the angels were ministering to him.

¹⁴ Now after that John was delivered (up), Jesus came to Galilee, preaching the gospel of God, ¹⁵ and saying: 'The time was fulfilled, and the kingdom of God approached:

Γ Δ₁ Ε F₁^c.₂ Ο S: -ΕΧΩΨ, J₃ Α I; cf. Gr. Ν &c. ¹¹ Π Α C Ψ Ω Π I]

Α C₁: Δ C Ψ Ω Π I, B &c.; cf. Gr. Ν^c Α B L &c. ἐγένετο. Φ Η Ο Ψ I]

+ Ε C Ψ Ω Ψ Ψ Ψ Ψ saying, M. Π Α C Ψ Η Ρ I] Π | Ψ Η Ρ I son, H₃.

Π Θ Η Τ Ψ] Α B C₂* Δ₁* Ε* J₃ K S Α I Ε, cf. Gr. Α Γ Π &c.: Π Θ Η Τ Κ

in thee, C₁ Γ Δ₁.₂ Δ₁^c Ε₁._{2,3}^c F G H Θ L M N O. ¹² Π Π Α] Gr. D adds

το ἅγιον: tr. of E₁ has روح 'and Spirit,' and gloss قبطي و رومي و الروح

'Coptic and Greek have, and the Spirit.' Ε Β Ο Λ] om. Θ L. Ε Π-

Ψ Δ C Ε] Ε Π &c. upon, or in, &c., Ε F S. ¹³ Π Ε I^o] om. Γ Δ₁

F₁* M O₁ S Hunt 18, 26. om. ἐκεῖ, cf. Gr. Ν Α B D L &c. Ψ Δ C Ε]

+ Π Ε, Hunt 18. Ψ Ψ] Ε Ψ Ψ, B D₁ Δ₁ Ε₁; cf. Gr. Ν D, for order cf.

Gr. Ν B L &c. Π Ε Ψ Ψ Ψ Ψ Ε Χ Ω Ρ Ε] Α*: Π Ε Ψ Ψ Ψ Ψ (Ε Ψ Ψ, B D₁ Δ₁

Ε₁) Π Ε Χ Ω Ρ Ε and forty nights, A^{mg} &c., cf. Gr. L M &c.; E₁ has gloss

قبطي اربعين ليلة و ليس رومي 'Coptic, forty nights, and not Greek.'

Ε Ψ (Δ Ψ, D₂) Ε Ρ Π Ι Ρ Α Ζ Ι Η &c.] Ε Ψ Ε Ρ Π Ι Ρ Α Ζ Ι Η Ψ Ψ Ψ Ψ Ε

Π Τ Ο Τ Ψ Ψ (Ε, O_{1,2}) Π C Δ Τ Α Π Δ C they tempting him by Satan = being tempted

by Satan, Δ₁ F O S; cf. Gr., exc. D adds και. Ο Υ Ο Π Δ Χ Η Π Ε 2^o, Α*.

Π Ε 2^o] om. D₄ N O₁ S. ¹⁴ Ψ Ψ Ψ Ψ Ψ Ψ Δ . . . Δ Ε] cf. Gr. Ν Α L &c.:

Ο Υ Ο Ψ Ψ Ψ Ψ Ψ Ψ Δ . . ., D₃ Δ₁ O S, cf. Gr. B D^{gr} a (c): Ο Υ Ο Ψ . . .

Δ Ε, D_{1,2,4} E. om. copula, Ν K*. Ε † Ψ.] Ε Ψ Ρ Η Ι Ε † Ψ., Hunt 26.

Ε Ψ (Δ Ψ, F₂*) Ε Ψ Ω Ψ Ψ] prefix Ο Υ Ο Ψ, Ν; Gr. L adds διδάσκων και.

Φ †] cf. Gr. Ν B L &c.: † Ψ Ψ Ε Τ Ο Υ Ρ Ο Π Τ Ε Φ † the kingdom of

God, Α^c Γ Ε₂ F₁^{mg}.₂ Ε G₂^c Θ J₃ L M Ε tr. of D₁, cf. Gr. Α D &c.

¹⁵ Ο Υ Ο Ψ Ε Ψ Χ Ω Ψ Ψ Ψ Ψ] Ο Υ Ο Ψ Δ Ψ &c., G₁^c.₂: Ο Υ Ο Ψ

Ψ Χ Ω &c., pres. indic., Γ Θ; cf. Gr. B L &c.: om. Ο Υ Ο Ψ, Hunt 18.

Δ Ψ Χ Ω Κ] Gr. D &c., plural. Δ Ρ Ι Ψ Ψ Ε Τ Α Π Ο Ι Η] + Ο Υ Η, K^c M

Hunt 18,
12-18
Hunt 26,
12-15

¹⁶ Οὗτος ἐταψύσινι ἐβόλ ὁ φῶς ἦτε ἰταλι-
 λει ἀφῆκε ἐσίλωπ περὶ ἀπαρεῖς πον
 ἡσίλωπ. ἐγὼ ψυπῆσις ἐφῶς. χεοῦνι τὰρ
 πε ὁ ἀποτοῖ πε.

¹⁷ Οὗτος πεχὰς πωὸς ἡχεῖνς. χε ἀλλωπὶ ἡοῦ
 ἡσῶι ἡτὰερ ὅνπορ ἡὲ ἀποτοῖ ἡρεψταζε-
 ρωει. ¹⁸ οὗτος ἀτχὰ πῦπνορ ἡσῶρ. σά-
 τὸτὸρ ἀτῆοῦ ἡσῶρ.

¹⁹ Οὗτος ἐταψύσινι ἐτῶν ἡκεκοῦχι ἀφῆκε εἰ-
 κῶς πῦπρι ἡζεβεδεος περὶ ἰωάννης πεψ-
 σον. οὗτος ἡῶρ ὁ ὡρ ἐγὼ πῖχοι ἐτσοῖς
 ἡποῦπνορ.

²⁰ Οὗτος σάτὸτψ ἀψῆοῦς ἐρωρ. οὗτος ἀτχὰ
 ποῦωτ ἡσῶρ ζεβεδεος ὁ πῖχοι περὶ πῖ-
 λῖσῶτῆς ἀψῆ πωὸς | ἀτῆοῦ ἡσῶρ.

²¹ Οὗτος ἀψῆ πωὸς ἐθῶν ἐκαφάρπαοι.
 οὗτος παψτςῶ σάτὸτψ θεν πῖσῶτῶν
 θεν πῖσῶτῶν. ²² οὗτος πατῆρψφῆρι ἐχεν

(ع has فتوبوا 'so repent'); ἀριεῖταποιν, A*(ἀρῆ) H₁. 3. ἐπιεταῦ &c.] A*F₂^cJ₃ Hunt 26, cf. Gr. 36^{ev} o^{scr} Or, item (evangelio) b &c.: θενπῖ &c., A^c &c. ¹⁶ οὗτος ἐταψύσινι ἐβόλ] -εψύσινι &c., pres., ΓΔ₁F₁*S: om. ἐβόλ, ΓFS; cf. Gr. NBDL &c. ὁ φῶς] A B C Γ H Θ J₃ K L N Hunt 18: ὁ &c. on, i.e. by, D₂. 3. 4; ὁ ἦτεν along, M: ἐσκεν at, ΓD₁EFOS. ἐσί(ς, A)- ἡσῶν] ἡ &c., J₃. περὶ ἀπαρεῖς &c.] om. D₂* homeot. πον ἡσίλωπ] cf. Gr. NBL &c.: περσον, Γ*Θ, cf. Gr. D &c. ψυπῆσις] cf.? Gr. A &c. ἐφῶς] cf.? Gr. K* 13. 28. 69. al¹⁰ fere εἰς. χεοῦνι τὰρ] om. Δ₁ F₁. 2* S: om. τὰρ, M. πε 1^o] om. B*. ὁ ἀποτοῖ] + τὰρ, F₁. 2* S. ¹⁷ ἀλλωπὶ ἡοῦ ἡσῶι] ἀλλωπὶ σῶωπρῶνι come behind me, D₃ Δ₁ F O S, cf. Gr. ἡτὰερ ὅνπορ ἡ] οὗτος &c., E₂; cf. for om. γένεσθαι Gr. 1. 13. 28. 69. 118. 209. &c.: οὗτος ἡτὰερ ἐτε- ψῶπὶ ἡ and I will make you become, D₃? Δ₁ O S, cf. rest of Gr. ὁ ἀποτοῖ] om. ὁ ἀν, B Δ₁ S. ρεψταζερωει] ρεψ- ταζερεῖρωει, Γ. ¹⁸ ἀτχὰ] ἐτὰτχὰ, pret. partic.,

repent, and believe the gospel.' ¹⁶ And having passed by (the) sea of Galilee, he saw Simon and Andrew (the) brother of Simon casting net into the sea: because they were fishers. ¹⁷ And Jesus said to them: 'Come, walk after me, and I (will) make you fishers, catchers of men.' ¹⁸ And they left the nets, they immediately walked after him. ¹⁹ And having passed on a little further, he saw James (the) son of Zebedee, and John his brother; and they also being in the ship, preparing their nets. ²⁰ And immediately he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired-servants, they went (away), they walked after him. ²¹ And they went into Kapharnaum; and he was teaching immediately on the sabbaths in the synagogues. ²² And they

D_{1,2,4}E: >C A T O T O Y A X A, Δ₁FOS, cf. Gr. ΠΙΨΠΗΘΥ] ΠΙΨΠΗ (for Ε?), E_{1,2}; cf. Gr. ΝΒΟΛ &c.: ΠΟΨΠΗΘΥ their nets, B^cΓ, cf. Gr. ΑΓΔΠ &c.: Gr. D παντα. ΠCΩΘΥ] om. Δ₁F₁*S. A T X X Y] Gr. B, imperf.: A T X X Z O Y, J₃. ¹⁹ O T O Z I^o] om. Hunt 18. E T Z H] without ἐκείθεν, cf. Gr. B D L &c. ΠΚΕΚΟΥΧΙ] A B C D G H Θ J₃ K L N: ΠΟΥΚΟΥΧΙ a little, ΓD_{1,2}Δ₁E F M O S E. ΠΨΗΡΙ] E ΠΨ., O. Z O Y] om. D₁Δ₁E K S Hunt 18. ΠΙΧΟΙ] ΠΧΟΙ, B*. ΠΟΨΠΗΘΥ] cf. Gr. C²K M Γ Π* &c.: ΠΙΨΠΗΘΥ, D₃? Δ₁O, cf. Gr. ΝΑΒΟ* D L it &c. ²⁰ O T O Z 2^o] om. E₂. ΠCΩΘΥ] om. D_{1,2,4}Δ₁O S. A T X E ΠΩΘ A T X X Y ΠCΩΥ] om. A T X E ΠΩΘ, D₁*; obs. Gr. D ηκολουθησαν αυτω item it vg secuti sunt eum: A T X E ΠΩΘ C A X X E Π Z H Y they went behind him, D₁^cΔ₁F₂O, cf. rest of Gr. ²¹ A T X E ΠΩΘ] O T X E &c., Δ₁*, perhaps for E T X E &c., which would agree in tense with Gr.: E T A T &c., partic., D_{1,2,4}E; for tense cf. a b f. K A Φ A P Π A O T X X] K E Φ A P Π A O T X X, D₁*? E₂ E₃; cf. Gr. ΝΒΔΔ &c. it. O T O Z 2^o &c.] though Π A Y T C H A is placed first, and Π I C T H A T O N is plural, this reading of the large majority agrees with Gr. Ν C L &c.: O T O Z C A T O T Y Θ E Π Π I (Π I, F) C A B H A T O N E T A Y X E E Θ O T H Π A Y T C H A Θ E Π T C T H &c. and immediately on the sabbaths, having entered, he was teaching in the synagogue, Δ₁FOS; this reading is nearer Gr. A B D it &c.: Π O T C T H A T O N their synagogues, M, obs. Gr. Δ syr^{sch} add αὐτῶν.

τεψςβω. παψ†ςβω γαρ πωοϋ πε ρωσ ере
πεψερψψψι ητοотψ οτορ μφρη† απ ηπισαδ.

Γ.

- A ^{ιδ}_η ²³ Οτορ саτοотψ νεοτοп ογρωει θεп †ςγпα-
γωγп еψθεп ογпπ̄α ηακκαθαρτοп οτορ
αψωψ εβολ ²⁴ еψχω μμωс. хе αδωк пе-
μμп. ιηс πирεμпаζареθ. етаки етакоп.
тєпсωογп μμωк хе ηθωк пμμ πιαγιοс
ητε φ†.
- ²⁵ Οτορ αψερεпιτιμμп παψ ηχειηс еψχω
μμωс. хе θωμ ηρωк οτορ αμωοϋ εβολ
ηδηтψ.
- ²⁶ Οτορ αψψτερθωργ ηχεпιпπ̄α ηακκαθαρтоп
οτορ αψωψ εβολ θεп ογпψ† ηδρωοϋ.
αψι εβολ ριωтψ.
- ²⁷ Οτορ ατερρο† τηροϋ ρωсте ητογκω†
пμμ ποтерпоϋ еγχω μμωс. хе ογ πε φαι.
ογςβω μβери пе. хе θεп ογερψψψι ϑογδ-
сαρпι ηпιпπ̄α ηακκαθαρтоп. сєсωтєμμ παψ.
²⁸ οτορ α τεψсμμ сωρ εβολ θεп †peri-
χωρος тηрс ητε †γαλιλεα.

²² πωοϋ] + ρωοϋ also, N. πε] om. Δ₁ O S. πεψερ-
ψψψι] A (om. ψι) C₁.₂^c Γ D₂ F G H Θ J₃ K L M N: перψψψι (the)
authority, B D_{1,3,4} Δ₁ E O S. ητοотψ] + πε, θ. οτορ] om. B,
cf. Gr. D^{gr}* b c d e. πисαδ] cf. Gr. N A B D L &c.: ποϋ &c.
their scribes, Γ F₁^c.₂ Θ J₃ ε which marks it as س 'syriac,' cf. Gr. C M
Δ 33. syr^{utr} &c.; F₁^c has ποϋ with η written above. ²³ саτοотψ]
cf. Gr. N B L &c.: om. Gr. A C D &c. νεοτοп] ην, Gr. C Or post συνα.
αυτων pon. †ςγп.] cf. Gr. D L 72. &c.: πисγп. the synagogues,
G₂ schw: тоγсγп. their synagogue, Δ₁ E O S, cf. Gr. N A B C &c.
ογпπ̄α] πпπ̄α the spirit, θ. αψωψ] еψωψ, pres. partic., M·
εταψωψ, O₂. ²⁴ еψχω μμωс] without εα, cf. Gr. N* B
D &c. it. хе ιο] om. H. αδωк, A D₃* F G₂. пμμμп]
+ ρωк thou also, D_{1,2,4} Δ E N O S, obs. Gr. A B &c. και σύ. πирεμ-

were wondering at his teaching: for he was teaching them as having his authority, and not as the scribes.

²³ And immediately there was (imperf.) a man in the synagogue, being with (lit. in) an unclean spirit; and he cried out, ²⁴ saying: 'What (hast) thou with us, Jesus the Nazarene? camest thou to destroy us? We know thee who thou (art), the Holy (One) of God.' ²⁵ And Jesus rebuked him, saying: 'Be silenced, and come out of him.' ²⁶ And the unclean spirit convulsed him, and cried out with a great cry, he came from him. ²⁷ And they all feared, so that they sought with one another, saying: 'What is this? it is a new teaching; because with authority he commandeth the unclean spirits, they obey him.' ²⁸ And his fame spread abroad in

παζαρεθ] πιπαζωρεος, M. τεπσωρη] cf. Gr. NL Δ &c. εεεεοκ] om. Hunt 18*. χε 2°] om. J₃. ²⁵ επι-
τιεεεαπαυ, A. ιης] πω, N; obs. Gr. D &c. om. εφχω
εεεεοκ] cf. Gr. N^aA²BCDL &c.: +παυ, N, cf. c. οτορ 2°]
om. N Hunt 18. εβολ πδητη] εξ? : Gr. L απ' αὐτοῦ. Gr. D &c.
add πνεῦμα ἀκάθαρτον. ²⁶ αφωτερωρη] αφωθερωρη,
D_{1,2}(E₂F)M Hunt 18: αφθερωρη, A*: ετ &c., partic., Δ₁E
FOS. πιππα] om. Gr. B 102. οτορ 2°] om. Hunt 18. αφω
ετ &c., partic., D_{1,2}Δ₁E O S. εβολ 1°] om. N. δρωρη
σεη voice, K, cf.? Gr. εβολ βιωτη] cf.? Gr. CM Δ 33. αλ¹⁰ απ':
Gr. N A B L &c. εξ. ²⁷ βωστε] βωσδε, A B Γ D_{2,3,4} Δ₁
E₂c Θ J₃ M O Hunt 18. πτορκωτ] πσε &c., Γ D_{1,2} Δ₁F₁*? O S.
πεεποτερηοη] πεε may correspond to συ- or συν-, but
also can represent πρός, of speaking to. οη πε φαι] Gr. D &c. om.
οησβα . . . πε] A ς: -τε, B &c. χεθεποτερηωωω
omitting καί cf. g¹, otherwise cf. Gr. A C &c. φωαα] οαα,
A* D₂. σεωτεε] οτορ &c., D_{1,2}Δ₁E F O S, cf. Gr.: σεηοη
εβολ, Hunt 18. παυ] πω (hearken) to him, sc. obey, Γ Θ
J₃ ε; cf. Gr. ²⁸ οτορ] cf. Gr. N B C D L &c.: Gr. A &c. δε.
ατε] α altered from former letter, A; ετε, D₂: om. α, J₃.
ωρη] I came, Δ₁O S. εβολ] cf. Gr. N* &c.: +κατοτω imme-
diately, Δ₁E F O S Hunt 18. δεη] A, cf. Gr. N* A D &c.: δεη-
εεαι πιεη δεη in every place in, B &c., cf. Gr. N^cB C L 69. 124.
b e q. τηρη] τηρη, D₂: om. O Hunt 18. Gr. N* τ. ιουδαίας.

В ¹⁶_β 29 ΟΥΟΖ САТОТОУ ЕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΘΕΠ †СΥΠΑΓΩΓΗ
ΑΥΙ ΕΘΟΥΠ ΕΠΗΙ ΠΙΣΙΕΩΠ ΠΕΛΛ ΑΠΑΡΕΑΣ. ΕΡΕ
ΙΑΚΩΔΟΣ ΠΕΛΛ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΛΛΩΟΥ.

ркѣ 30 ΤΨΥΩΛΛΙ ΔΕ ΠΙΣΙΕΩΠ ΠΑΣ|ΠΚΟΤ ΠΕ ΕΣΘΗΕ.
ΟΥΟΖ САТОТОУ ΑΥΧΟΣ ΠΑΥ ΕΘΒΗΤС. 31 ΟΥΟΖ
ΑΥΙ ΑΥΤΟΥΠΟСС ΕΔΥΔΕΛΟΠΙ ΠΤΕСХΙХ. ΟΥΟΖ
ΑΥΧΑΣ ΠΧΕΠΙΘΕΟΕ. ΟΥΟΖ ΠΑΣΨΕΛΛΨΙ
ΕΛΛΩΟΥ.

Г ¹⁵_η 32 ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΨΥΠΙ. ΖΟΤΕ ΕΤΑ ΦΡΗ ΖΩΤΠ.
ΑΥΙΠΙ ΠΑΥ ΠΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ ΕΤΤΖΕΛΚΗΟΥΤ
ΠΕΛΛ ΠΗ ΕΤΕ ΠΙΔΕΛΛΩΠ ΠΕΛΛΩΟΥ. 33 ΟΥΟΖ
†ΒΑΚΙ ΤΗРС ΔСӨΩΟΥ† ΖΙΡΕΠ ΠΙΡΟ.

34 ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΦΑΘΡΙ ΕΟΥΕΛΛΨ ΕΥΤΖΕΛΚΗΟΥΤ
ΘΕΠ ΟΥΕΛΛΨ ΠΡΗ† ΠΨΥΠΙ. ΟΥΟΖ ΑΥΖΙ ΟΥ-
ΕΛΛΨ ΠΔΕΛΛΩΠ ΕΒΟΛ. ΟΥΟΖ ΠΑΥΧΩ ΠΠΙΔΕ-
ΛΛΩΠ ΕCΑΧΙ ΑΠ ΠΕ. ΧΕΟΥΠΙ ΓΑΡ ΠΑΥCΩΟΥΠ
ΕΛΛΟΥ ΑΠ ΠΕ ΧΕ ΠΧC ΠΕ.

Hunt 18,
29-34

29 САТОТОУ ЕТ (F₂ om. ЕТ) ΑΥΙ... ΑΥΙ] A* &c., cf. Gr. Ν Α
C L &c.: САТОТΥ ЕТАΥΙ, sing. and plur., Γ K L O (om. ЕТ):
САТОТΥ ЕТАΥΙ... ΑΥΙ, sing., A^c Ϝ Θ J₃ Hunt 18, cf. Gr.
B (D) &c.: om. εἰθύς, Gr. D &c.: obs. ff¹ l mt tol 'egrediens—venerunt.'
†СΥΠΑΓΩΓΗ] Т &c., weak def. artic., H. ΕΘΟΥΠ] om. D_{1.2} Δ₁ E
O S. CΥΕΩΠ, A and verse 30. >ΠΕΛΛΩΟΥ ΠΕΛΛΙΩΑΝΝΗΣ
with them and John, B &c.

30 ΤΨΥΩΛΛΙ ΔΕ &c.] but Gr. D &c.
>κατεκειτο δε &c. ΠΕ] +ΟΥΟΖ, M. ΕCΘΗΕ] CΘΗΕ, pres.
indic., A, but probably Ε is fused with preceding. САТОТОУ] cf.
Gr., but b c vg &c. om.; obs. B^c altered ТΥ, sing., to ТΟΥ. ΑΥ-
ΧΟΣ] ΑΥΧΟΣ, sing., D₃*. ΕΘΒΗΤС] -Υ, K*. 31 ΑΥΤΟΥ-
ΠΟСС &c.] Gr. D &c. εκτεινας την χειρα κρατησας ευειρ. αυτην; ΤΟΥ-
ΠΟΣ ΕΔΥ, B J₃; ΤΟΥΠΟСС ΑΥ, F₁*. ΤΕCХИХ] cf. Gr. A C &c.
ΟΥΟΖ 2^o] om. B. om. εἰθέως, cf. Gr. Ν B C L &c. ΟΥΟΖ 3^o]
+ΔCΤΩΠC she rose, F Θ J₃ M. ΠΑΣΨΕΛΛΨΙ] -ΨΕΛΛΨ, A*:
ΔC &c., pret., Θ: +ΠΕ, D_{1.2} Δ₁ E F J₃ O S.

32 ΕΤΑΦΡΗ
ΖΩΤΠ] A^c B C Γ Ϝ G H J₃ K* L M Hunt 18; ΖΩΤ, A*: ΕΤΑΦΡΗ
ΔΕ &c., K^c: ΕΤΑΥΖΩΤΠ ΠΧΕΦΡΗ, D_{1.2} Δ₁ E F O S: ΕΡΕΦΡΗ
ΠΑΖΩΤΠ when the sun is about to set, Θ; obs. Gr. ἔδν, Ν A C L &c.,
ἔδυσεν, B D 28. ΑΥΙΠΙ] ΠΑΥΠΙ, imperf., D_{1.2} Δ₁ E O S. ΠΑΥ]

all the region of Galilee round about. ²⁹ And immediately having come from the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, James and John being with them. ³⁰ Now (the) mother-in-law of Simon was lying (lit. sleeping) sick-of-a-fever; and immediately they told him concerning her: ³¹ and he came, he raised her up, having taken hold of her hand; and the fever left her, and she was ministering to them. ³² And evening having come, when (the) sun set, they brought to him every one who was afflicted, and them with whom were the demons. ³³ And the whole city assembled at the door. ³⁴ And he healed many who were afflicted in many kinds of sickness, and cast out many demons; and he was not permitting the demons to speak, because they were [not] knowing him that he was (lit. is) Christ.

(ΑΥΠΝΗΝΑΥ, A) ἑλποϋ, D_{1,2} Δ₁ E F O S. ΕΤΤΖΕΛΛ-
ΚΗΟΥΤ] Gr. D &c. add νοσοῖς ποικίλαις. ΠΕΛΛΩΟΥ] ΖΩΟΥΤ
on them, Δ₁ O S. ³³ †ΒΑΚΙ ΤΗΡC ΔCΩΟΥ†] A B C Γ
D₁^c._{2,4} E G H J₃ K L M N Hunt 18: ΠΑΡΕ †ΒΑΚΙ ΤΗΡC ΘΟΥΗΤ,
imperfect tense, qualitative form, D₃? Δ₁* F O S, cf.? Gr. N° B C D L &c.:
ΔΥΘΩΟΥ† (om. 'all the city') they assembled, ς Θ; D₁^c erased
ΠΑΡΕ, but ΔCΩΟΥ† seems original; Δ₁^r wrote ΔCΩΟΥ†
over probable ΘΟΥΗΤ. ΖΙΡΕΠ(ἐπί, cf. Matt. xxiv. 33)] ΔΑΤΕΠ
πρός, Δ₁ F O S, cf.? Gr. ΠΥΡΟ] ΠΟΥΡΟ their door, H₂; obs. Gr. D &c.
add αὐτοῦ. ³⁴ ΔΥΕΡΦΔΘΡΙ (lit. he made remedy)] ΔΥΤΑΛΘΕ
he cured, Δ₁ F (Θ) O S. ΕΟΥΛΛΗΥ] ΟΥΛΛΗΥ, Δ₁ F O S. ΕΤΤ-
ΖΕΛΛΚΗΟΥΤ] pres. partic.: ΕΤΤΖΕΛΛΚΗΟΥΤ who (were)
afflicted, C₁ G₂. ΔΕΠΟΥΛΛΗΥ ΠΡΗ† ΠΥΩΠΙ] = ποικίλαις
νόσοις, Π (ΔΕΠ) ΖΑΠΥΩΠΙ ΠΟΥΛΛΗΥ ΠΡΗ† with diseases
of many kinds, D_{1,2} Δ (ΔΕΠ) E F O (ΔΕΠ) S (ΔΕΠ); cf. Gr. except
N* L om.: om. ΠΡΗ†, ς. ΟΥΟΥ ΔΥΖΙΟΥΛΛΗΥ ΠΔ(Τ, A) Ε-
ΛΛΩΠ ΕΒΟΛ] ΟΥΟΥ ΔΥΖΙΟΥ ΠΟΥ &c., B^c G₁* M N: ΟΥ-
ΛΛΗΥ ΠΔΕΛΛΩΠ ΔΥΖΙΟΥ ΕΒΟΛ many devils he cast them
out, Δ₁ F O S. ΠΔΥΧΩ] ΠΔΥΧΩ he told, F. ΠΙΔΕΛΛΩΠ
Ε(om. Γ*) C Δ ΧΙ] for order cf. Gr. B. ΧΕΟΥΗ ΓΔΡ] om. ΓΔΡ,
Δ₁ E_{2,3} O S. ΔΕΛΛΟΥ ΔΠ ΠΕ ΧΕΠΧC ΠΕ] A: ΔΕΛΛΟΥ
ΠΕ ΧΕΠΧC ΠΕ him that he is Christ, C ς G H Θ J₃ K L Hunt 18:
ΔΕΛΛΟΥ ΧΕΠΧC ΠΕ, B Γ D_{1,2} Δ₁ E F_{1,2}^c M N O S: ΔΕΛΛΟΥ

³⁵ And having risen in the morning very early, he came forth to a desert place, and was praying there. ³⁶ And Simon and they who were with him ran after him; ³⁷ and having found him, they said to him: 'They all seek for thee.' ³⁸ And he said to them: 'Let us go to another place, to the towns which are near to us, that we may preach there also; for I came to this thing.' ³⁹ And he came to preach in their synagogues in all Galilee, and (is) casting (out) the demons. ⁴⁰ And a leper came to him, beseeching him, and throwing himself upon his knees, saying: 'If thou wishest, it is possible for thee to cleanse me.' ⁴¹ And he had com-

B* had probably κομμοπολις: εμμοκομμοπολις, M. ετ-
 Δεντ ερον] om. ερον to us, D₃ Δ₁ F ε θ J₃ L M O S, cf. Gr.;
 σετ Δεν over erasure, A^c, tr. of A has نفضى الى القرى التي حولنا والمدن لا كرز
 'we go to the villages which are around us, and the towns, that I may
 preach,' cf. Gr. D &c. κομμο και εις τας πολεις; tr. of D₁ has الى اماكن اخر
 'to other places of the villages and castle-towns(?)
 that we may preach.' πτεπερι] cf. Gr. M*. εμμοω] εμμοω
 to them, D₂. 3. 4. ταρ] cf. Gr. Δ Θ^f it &c.: + εβολου forth, D_{1.2} Δ₁
 EFJ₃ OS, cf. Gr. N ABCDL for εξ. ³⁹ εφι εφριω] A*, cf.
 Gr. N* κηρυσσιν: εφι εφριω he came, he preached, A^c C₁* F₁^c. 2
 ε θ J₃ K L N O Hunt 18: εφι εφριω he came preaching, B C₁^c
 Γ^c D_{1.2} Δ₁ E_{1.2} G H M; cf. Gr. N B L aeth ηλθεν: ετ εφι εφριω
 having come preaching, S: om. εφι then εφριω, E₃, obs. Gr.
 ACD &c. it ην. Δεν] Δε, A*; cf. Gr. E &c. ποτ] πι the, D_{1.2.4}
 Δ₁ E N O S. οτοζ 2^o] om. Hunt 18. εφριω] εφριω,
 D₄* J₃: πεφριω, F_{1.2}^c, πεφριω, H, but probably π comes
 from preceding: εφρι, B* Δ₁ OS. εμμοω] A J₃: + εβολου
 out, B &c. ⁴⁰ εφρι] A* εφρι: εφριω, F. om. αυτον,
 cf. Gr. N L &c. εφρα εμμο] A B C Γ ε G H Θ J₃ L M N Hunt 18,
 cf. Gr. N* B 69* e: οτοζ εφ &c., D_{1.2} Δ₁ E F K OS, cf. Gr. N^c A
 D L &c. εμμο] A* K, cf. Gr. D &c.: + πεφ to him, A^c B &c., cf.
 Gr. e &c. ξε] A B* C ε G H Θ J₃ L, cf. Gr. N A &c.: + πος, B^c Γ
 D_{1.2} Δ₁ E_{1.3} N O S Hunt 18: + πεος my Lord, E₂ F K, cf. Gr. C L e &c.
 εφωπ πτεκοτω] A B C D₃ ε G H Θ J₃ K L N, cf.? Gr.: εφωπ
 εκωπ εποτω if thou should wish, F₁^c M; εκωπ εποτω, Γ
 D_{1.2.4} Δ₁ E F₁*. 2 OS. ⁴¹ οτοζ] A B C Γ ε G H Θ J₃ K L M N Hunt 18,

Hunt 18,
 40-45

Οτοζ πεχαϋ παϋ. χε τ̄ουωϋ μεατοϋβο.

⁴² οτοζ σατοτϋ & πισεϋτ ψε παϋ εβολ
 ϋιωτϋ οτοζ αϋτοϋβο. ⁴³ οτοζ εταϋσρεμε-
 ρωμεϋ εθ̄ουη εροϋ. σατοτϋ αϋϋιτϋ εβολ.

⁴⁴ Οτοζ πεχαϋ παϋ. χε απ̄ατ̄ μεπερταμεε ϋλι
 αλλα μεαψε πακ μεαταμεε πιουηδ̄ εροκ.
 οτοζ απ̄ιοῡι μεπιδωροη εθ̄ουη εχεη πεκ-
 τοϋβο φη ετα μεωτ̄σ̄ησ̄ οταδ̄σαδ̄πι μεεοϋ
 εταεταεε̄ερε πωοτ̄.

⁴⁵ ^{ιθ} ^ι Η̄οϋ δε εταϋι εβολ αϋερϋητ̄ς η̄ϋιωϋ π̄ου-
 μεϋ οτοζ εσερ πεϋσαχι εβολ. ϋωστε
 η̄τεϋψτεμεϋχεμεχομε ει εθ̄ουη εβακι π̄ου-
 ωηϋ. αλλα παϋψοη πε θ̄εη ϋαπειωιτ̄
 η̄ψαϋε. οτοζ πατ̄ηηοτ̄ ϋαροϋ εβολ θ̄εη
 μει πιδ̄εη.

Ε.

Ε ^κ ^α Οτοζ αϋι οη εθ̄ουη εκαφαρ̄αοϋμε μεπεησ̄α
 ϋαπεϋοοτ̄. ατ̄ωτεμε χε ϋη̄θ̄ουη θ̄εη
 οτ̄ηι. ² οτοζ & οτ̄μεϋ θ̄ωοτ̄† εμεατ̄. ϋωσ-

cf. Gr. **N B D a b e ff²** &c.: **ΙΗC** δε, **D_{1,2} Δ₁ E F O S**, cf. Gr. **A C L**.
 αϋψ̄εηϋητ̄] εταϋ &c., **D_{1,2} Δ₁ E F O S**: Gr. **D** &c. *ὀργισθεῖς*:
 b g¹ om. θ̄αροϋ] om. **Δ₁ O S**. αϋσ̄οϋτεη (εϋ, **C₁**)] οτοζ
 αϋσ̄οϋτεη, **Γ D_{2,4} M**. εβολ] + οτοζ, **M**. οτοζ ²] om. **M**.
 παϋ] cf. Gr. **A B C D L** &c.: om. **F₁* Hunt 18**, cf. Gr. **N** **1**. 209. c ff².
 syr^{sch}. ⁴² οτοζ] cf. Gr. **N B D L e** &c.; tr. of **F₂** has في قوله 'in his speaking to him,' cf. Gr. **A C** &c. απ̄ισεϋτ̄ ψε παϋ
 εβολ ϋιωτϋ] cf.? Gr. **C** go: αϋψ̄ε παϋ εβολ ϋαροϋ
 η̄χεπισεϋτ̄, the same sense, both forms being used for Gr. prep.
ἀπό, **D_{1,2,4} Δ₁ E F_{1,2} O S E**, cf. Gr. **N B D L** &c. it. οτοζ ²] om. **M**.
⁴³ εροϋ] ερωϋ, **E₃**: εχωϋ upon him, **D_{1,2,4} Δ₁ E₁* F M O S Hunt 18**;
E₁^c added ροϋ above, and left χωϋ. ⁴⁴ παϋ] om. **B* Γ M**.
 απ̄ατ̄] om. **Γ**. μεπερταμεεϋλι] cf. Gr. **N A D L** it &c.:
 μεπερχοϋ η̄ϋλι say it not to any, **D_{1,2} Δ₁ E F O S**, cf.? Gr. **B C**:
 om. περ... πακ, **C₂*; πακ**, **A^c** wrote **Δ K** over erasure. με-
 ταμεε] ταμεε, **Γ**; for position of εροκ cf. Gr. **D** it vg.

passion upon him, he stretched out his hand, he touched him, and said to him: 'I wish, be cleansed.' ⁴² And immediately the leprosy went from him, and he was cleansed. ⁴³ And having sternly-charged him, immediately he sent him away, ⁴⁴ and said to him: 'Take heed, *shew* (it) not to any one: but go shew thyself to the priest, and offer the gift for thy cleansing which Moses commanded, for a witness to them. ⁴⁵ But he having come forth, began to publish (it) much, and to spread abroad his word, so that (Jesus) could not come into a city openly, but was (imperf.) in desert roads: and they were coming to him from all places.

II. And he came again into Kapharnaum after some days. They heard that he is within a house: ² and many assembled

ἐπιζω(ο, Α)ρον] + πακ for thee, N: ἐπεκζωρον thy gift, BM: om. Δ₁FOS. φη ετα] πε ετα, D₁; πετα, E; ἡφη &c., F; ἡπετα, Δ₁O₁S. ⁴⁵ ἦθοϋ δε εταϋ] εταϋ δε and having come, D_{1.2.4}Δ₁EF₁*OS. ἦοϋην] Gr. D it vg om. πεϋαχι] πιαχι the word, D_{1.2}Δ₁EF₁*OS, cf. Gr. ἦτεϋτεην (om. Α)χεχχοη] om. τεη, negative, F₁*K* M, but K^c adds τεη with خ 'a copy,' and M adds αν. Gr. D om. αὐτόν. ει] A C Γ D₃ Ϝ G H Θ J₃ K L M: ἦι, B D_{1.2.4}Δ₁EFOS. εδοϋν] οϣ over erasure, A^c. δακι] οϣδακι, B: †δακι the city, D_{2.3.4}EFMOS. ἦοϋαν] for position cf.? Gr. NCL &c.: +εβολ, D₄. παϋϋον πε] om. πε, Γ^cM Hunt 18: παϋχη, Δ₁EFOS. δεν] ABCD₁F Ϝ G H Θ J₃ K L N: εβολ δεν out in? Γ^cD_{2.3.4}E₃MO: ἡβολ δεν without in, Δ₁E₁*.2S ε Hunt 18; for δεν cf. Gr. ACD &c. εανειωτ] εανειε places, EF Hunt 18, cf. Gr. ηνοϣ] +εβολ, E₂N.

¹ον] om. HL Hunt 18, cf. Gr. S et evglitaria. αϣωτεη] ABCΓD_{1.2.4}ΔEF Ϝ GHΘ J₃ K L M N O Hunt 18, 1-12
cf.? Gr. NBL &c. ἡκούσθη without conjunction: om. J₃. ϣἦ(εν, B ΓFG J₃ K L M N)δον] ABCΓF Ϝ G H Θ J₃ K L M N Hunt 18: ϣχη, Δ₁O: εϣχη, partic., D_{1.2}E; tr. of D₂ has داخل 'entering,' cf.? Gr. AC &c. εἰς. δεν] cf. Gr. NBDL &c. ²οϣο] cf. Gr. NBL &c. om. εὐθέως. α...θωοϣ†] A^c(A* om. α)BCΓF Ϝ G H Θ J₃ K L M N: αϣωοϣ† they assembled, D_{1.2}Δ₁EO. οϣην] cf.? Gr. uncials: εανειην multitudines, D_{1.2}Δ₁EO, cf.? Gr. I. 131. 209. ε(η, M)ειαϣ] om. D₄Δ₁O.

τε ἵτεψυτελλ πινι ωλι χε. οὔδε ὀρεπ ππο.
οὔοζ αψααχι πελλωοῦ ἁπιααχι.

³ Οὔοζ αῖπι παψ ἵοται εψηλ εβολ. εῖψαι
ἁλλοψ ἵχεῶ ἥρωει. ⁴ οὔοζ ετελλποῦψ-
χελλχολλ ἥεψ εῖοῦπ εῖβε πιεηψ. αῖψε
πωοῦ εχεπ πχεπεφωρ. αῖῶωρπ ἥῖοῦαζσοι
εβολ ἥτε πινι επαῖχη ἥῖητψ. οὔοζ ετ-
αῖψωκι αῖχω ἁπιῶλοχ επеснт ете фн
ркн ет|ψηλ εβολ ἥκοτ ὀιωτψ.

⁵ Οὔοζ етаψпаῖ ἥχεῖнс еποῦпаζῖ πεαψ
ἁφн етψηλ εβολ. χε παψηρι πεκποῖι сеχη
паκ εβολ.

⁶ Неоῦоп ζαποῦоп αε ἥτε πιααῖ ἁλλαῖ ет-
ζεелси. οὔοζ паῖеокеек ῥеп ποῖζηт.
⁷ χε εῖβεοῦ φαι ἁπαῖρηῖ χеоῖα. πие ете-
оῦоп ψχολλ ἁλλοψ εχα ποῖι εβολ εβηλ
епоῖаи ἁλλαῖατψ φῖ.

ἵτεψυτελλ] ἵτεψυτελλ, D₂ Δ₁ O. ψτελλπινι
ωλι χε οὔδε] A B C D_{1,2} E F Γ Θ J₃ L N: -ψω-, H K:
ψτελλπινι χε ψωλι οὔδε, Γ G M: -πινι ολοῦ οὔδε,
Hunt 18; for 'house' cf. e g². gat mm: + πκελλα οπ ὀιρωψ
ἁππο even the place again at the opening of the door, M, cf. c
introitus januae: ψτελλωλι χε οὔδε without 'the house,' Δ₁ O,
cf. Gr. αψααχι] A B C Γ Γ Θ J₃ K L M N Hunt 18: παψααχι,
imperf., D_{1,2} Δ₁ E F H O, cf. Gr. ³ αῖπι &c.] for order cf. Gr.
N B L, but om. εῖρχονται. ψψηλ, A*. εβολ] + οὔοζ, B.
εῖψαι ἁλλοψ ἵχεῶ ἥρωει] εῖψαι ἁλλοψ ὀιχεπ-
οῖῶλοχ εβολ ὀιτεпᾶ carrying him on a bed by four, Γ^c D_{1,2}
Δ₁ E F O; + ἥρωει men, D_{1,2} E F; ὀιτεп for ὀιχεп, Δ₁
E₁* O; εῖψαι ἁλλοψ ὀιχεп &c. ἵχεῶ ἥρωει, N; obs.
Gr. N, ᾶ; for 'on a bed' cf. b c e f. ⁴ οὔοζ 1^o] om. Γ M.
ετελλποῦ] ἁποῦ they could not, Γ. ἥεψ] εεψ, Δ₁ M? O;
for verb, but without object, cf. Gr. N B L &c. προσενέγκαι: + παψ to
him, D_{1,2} Δ₁ E J₃ O, cf. Gr. exc. D K* al pauc &c. αῖψε πωοῦ
εχεпπχεπεφωρ] A B C Γ D_{1,2} E F Γ Θ G H Θ J₃ L N Hunt 18 (B D_{1,2}
E J₃ πι for π): om. εχεп &c. upon the roof, M: om. Δ₁ F₁* K O;
tr. of C₁ has الجمع فقصروا سقف البيت 'the multitude; so they broke the roof

thither, so that the house no longer held (them), not even at the door: and he spake to them the word. ³And they brought to him one, paralysed, four men carrying him. ⁴And having not been able to bring him in because of the multitude, they went upon (the) housetop, they uncovered the roof of the house in which he was (imperf.): and having broken (it) up, they let down the bed on which the paralysed lay (lit. slept). ⁵And Jesus, having seen their faith, said to the paralysed: 'My son, thy sins are forgiven thee.' ⁶But there were some of the scribes there sitting, and they were reasoning in their heart: '⁷Wherefore doth this (man) thus blaspheme? For whom is it possible to forgive sin

of the house;' cf. Gr. $\alpha\tau\theta\omega\rho\pi\ \bar{\pi}] \alpha\tau\theta\epsilon\rho\pi$, M. $\bar{\pi}\tau\epsilon\pi\iota\eta\eta]$ $\bar{\pi}\tau\epsilon\pi\iota\eta\eta$ of the place, $D_{1.2} \Delta_1 E_1^* O$. $\epsilon\pi\alpha\tau\chi\eta]$ A^c (om. ϵ, A^*) $B C \Gamma F_1^c \Sigma G H \Theta J_3 K L N$ Hunt 18: $\epsilon\pi\alpha\psi\chi\eta$, sing., $D_{1.2} E_1^*.2 M$: $\epsilon\pi\alpha\psi$, $\Delta_1 F_1^*(\epsilon\pi\alpha\tau) O$; Gr. has singular, D &c. adding $\delta\ \bar{\omega}$. $\bar{\pi}\theta\eta\tau\psi]$ $\bar{\pi}\theta\eta\tau\omicron\tau$ in them, $G_1^*.2^*$? $\omicron\tau\omicron\epsilon\tau\alpha\tau\psi\omega\kappa\iota]$ om. M, cf. Gr. D &c. $\alpha\tau\chi\omega]$ $\alpha\tau\chi\alpha\lambda\alpha$, $E_1^c.2$: $\omicron\tau\omicron\epsilon\alpha\tau\chi\alpha\lambda\alpha$, M. $\epsilon\pi\epsilon\sigma\eta\tau]$ om. J_3 . $\epsilon\tau\epsilon\phi\eta\epsilon\tau\dots \bar{\pi}\kappa\omicron\tau]$ $A B C \Gamma \Sigma G H \Theta J_3 K L (N)$ Hunt 18 (om. $\epsilon\beta\omicron\lambda$); $\epsilon\rho\epsilon\pi\epsilon\tau$ &c., M; om. $\bar{\pi}\kappa\omicron\tau$ lying (lit. sleeping), G: $\phi\eta\epsilon\pi\alpha\rho\epsilon\pi\epsilon\tau\dots \bar{\pi}\kappa\omicron\tau$ that which...was lying upon, $D_{1.2} \Delta_1 E F O$; $\phi\eta\epsilon\tau\psi\eta\lambda$, $D_{1.2} E$. $\psi\epsilon\lambda$, A B. $\bar{\pi}\kappa\omega\tau$, A^c (ϵ ? erased above $\bar{\pi}$): om. $\phi\eta\epsilon\tau\psi\eta\lambda\dots$ ⁽⁵⁾ $\pi\epsilon\chi\alpha\psi\bar{\omega}$, N, homeot. ⁵ $\omicron\tau\omicron\epsilon\tau\alpha\psi\pi\alpha\tau]$ cf. Gr. $\aleph B C L$ &c. e. $\psi\eta\lambda]$ $\theta\epsilon\lambda$, A. $\pi\alpha\psi\eta\pi\iota]$ cf. Gr. \aleph^* $\mu\omicron\nu$; $\phi\rho\omega\eta\iota$ (the) man, Σ : Gr. C $\theta\alpha\rho\sigma\epsilon\iota\ \tau\epsilon\kappa\nu\omicron\nu$: om. \aleph . $\pi\epsilon\kappa\pi\omicron\beta\iota\ \sigma\epsilon\chi\eta\ \pi\alpha\kappa]$ cf.? Gr. $A C^3$ &c.; for mood and tense cf. Gr. B 28. 33. &c. ⁶ $\bar{\pi}\tau\epsilon\pi\iota\varsigma\alpha\theta]$ A^* &c.: $\epsilon\beta\omicron\lambda\ \bar{\pi}\tau\epsilon\pi\iota$ &c., $A^c \Sigma$ L Hunt 18: $\bar{\pi}\pi\iota$ &c., GK. $\pi\alpha\tau\epsilon\lambda\omicron\kappa\epsilon\lambda\epsilon\kappa]$ $\epsilon\tau\epsilon\lambda\omicron\kappa\epsilon\kappa$, pres. partic., $\Delta_1 O$, cf. Gr. $\pi\omicron\tau\epsilon\lambda\eta\tau]$ + $\pi\alpha\tau\chi\omega\ \bar{\omega}\omega\omega\omicron\varsigma$ they were saying, $D_{1.2} \Delta_1 E O$: $\epsilon\tau\chi\omega$ &c. saying, F, cf. Gr. D al pauc &c., c e ff² 'et dicentes.' ⁷ $\chi\epsilon]$ cf.? Gr. B p^{scr} . $\bar{\omega}\epsilon\pi\alpha\iota\rho\eta\tau]$ $\varsigma\alpha\chi\iota\ \bar{\omega}\epsilon\pi\alpha\iota\rho\eta\tau$ speaketh thus, $D_{1.2} \Delta_1 E F N O$, cf. Gr. $\aleph B D L$ &c. $\chi\epsilon\omicron\tau\alpha]$ lit. 'says blasphemy,' cf. b q; Luke v. 21 has $\epsilon\tau\varsigma\alpha\chi\iota\ \bar{\pi}\pi\alpha\iota\tau\epsilon\omicron\tau\alpha$ who speaks these blasphemies, $\psi\chi\epsilon\omicron\tau\alpha$, $D_{1.2} \Delta_1 E F O$. $\pi\iota\eta]$ $\chi\epsilon\pi\iota\eta$ because who, N. $\bar{\omega}\omega\omega\omicron\psi]$ om. Δ_1^* . $\epsilon\beta\eta\lambda\ \epsilon\pi\iota\omicron\tau\alpha\iota\ \bar{\omega}\omega\omega\alpha\tau\alpha\tau\psi\ \phi\tau]$

⁸ Οὗτος σάτοτϣ & ἰη̅ς ε̅ει δ̅εν πεϣπ̅α̅. χ̅ε
σεεοκεεεκ ἔπαρνη† ἡ̅θρη ἡ̅θρητοϣ. πεχαϣ
νωοϣ. χ̅ε ε̅θεοϣ τετεπεεοκεεκ ε̅παι δ̅εν
πετεπεϣητ.

⁹ Οϣ πεθεοτεπ εχοc ἔφη ετϣηλ εβολ. χ̅ε
πεκποβι σεχ̅η πακ εβολ. ϣ̅απ εχοc. χ̅ε
τωηκ ωλι ἔπεκβ̅λοχ οὗτος ἔαϣε πακ.

¹⁰ ζ̅ιπα ἡ̅τετεπεει χ̅ε περϣ̅ιϣ̅ι ἡ̅τε π̅ωηρι
ἔφρωει εχ̅επ πικαζ̅ι εχ̅α ποβι εβολ.

Πεχαϣ ἔφη ετϣηλ εβολ. ¹¹ χ̅ε ἡ̅θοκ πε†χ̅ω
ἔεεοc πακ. τωηκ ωλι ἔπεκβ̅λοχ οὗτος
ἔαϣε πακ επεκ̅η.

¹² Οὗτος σάτοτϣ αϣτωηϣ αϣωλι ἔπεϣβ̅λοχ
οὗτος αϣι εβολ ἔπεεεθ̅ο ἡ̅οτοη πιβεπ.
ζ̅ωcτε ἡ̅τοϣερϣ̅φ̅ηρι τηροϣ οὗτος ἡ̅τοϣ-
†ωοϣ ἔφ† ετχ̅ω ἔεεοc. χ̅ε ἔπεηπαϣ
εοτοη ἔπαρνη† επεζ̅.

Σ.

5 ^{κα}_β ¹³ Οὗτος αϣι εβολ ζ̅α φ̅ιοε̅. οὗτος πιεηϣ τηρϣ
επαϣηνοϣ ζ̅αροϣ. οὗτος παϣ†cβ̅ω νωοϣ |
ρκθ̅ πε. ¹⁴ οὗτος εϣσιπιωοϣ αϣπαϣ ελεϣι ἡ̅τε

Α Β C Γ Ε₂ F^c Γ̅ G H Θ J₃ K L M N Hunt 18; obs. a 'unus' it^{rell} vg
'solus:' εβ̅ηλ εφ† ἔεεεϣατϣ except God alone, D₁ Δ₁ E₁
F* O; obs. Gr. D^{gr} εἰ μὴ ὁ θεός: εβ̅ηλ ἐπιόϣαι ἔφ† ἔε-
ἔεεεϣατϣ, D_{2,4}^c. ⁸ σατοτϣ] Gr. D &c. om. α̅ιη̅ς
ε̅ει] αϣεει ἡ̅χεἰη̅ς, D_{1,2} EF. πεϣπ̅α̅] AB* C Γ D_{2,3,4} Δ₁
Γ̅ G H Θ J₃ L N Hunt 18: πιπ̅α̅, B^c D₁ E F K M, cf. Gr. D 258. &c.
om. αὐτοῦ. ἔπαρνη†] cf. Gr. N A C D L &c. νωοϣ] Gr. B 102.
ff² om. ε̅θε̅] om. Οϣ, B* Γ* Δ₁ G₁*. om. αὐτοί, cf. Gr. N B D L I. it &c.
ε̅παι] παι, F*: Gr. L 275* om. πετεπεϣητ] πετεπεϣητ
your heart, Δ₁ O. ⁹ πεθ̅(πετ, Α)εοτεπ] εθ̅ &c., D_{1,2} Δ₁
E F* K O. ϣ̅ελ, Α. πεκ... πακ] cf. Gr. al pauc a c f q mt &c.,
but not for order. σεχ̅η] cf. Gr. N B 28. 2^{pe} &c. ωλι] cf. Gr.
C D^{gr} L &c.: οὗτος ωλι, D_{1,2} Δ₁ E O, cf. Gr. N A B &c. ἔαϣε

¹³ And he came forth to (the) sea; and all the multitude was coming to him, and he was teaching them. ¹⁴ And

Hunt 18,
13-17

ἀλφεος ἐφθρασε δι πτελωπιον οτοζ πε-
χαψ παψ. κε μεωσι ἥσωι. οτοζ ἀψτωψ
ἀψμεωσι ἥσωψ.

^{κβ}_β 15 Οτοζ ἀψωπι ἐφροτεβ θεν πεψνι πεοτοπ
ζαπειηψ ἥτελωνης πεε ζαπρεψερποβι
πατροτεβ πεε ἡς πεε πεψμεαθητης.
πεοτοπ οτπειηψ μεεατ πε. οτοζ πατμεωσι
ἥσωψ πε ἥχενισαθ πεε πιφαρσεος.

16 Οτοζ ετατπατ κε ψοτμε πεε πιτελωνης
πεε πιρεψερποβι πατχω μεεος ἥπεψμεα-
θητης. κε εθβεοτ ψοτμε οτοζ ψω πεε
πιτελωνης πεε πιρεψερποβι ἥχепетеп-
реψτсδω.

^{κγ}_β 17 Οτοζ εταψωτεε ἥχεῖης πεχαψ πωοτ. κε
σεερχρια δι ἥχην ετχορ μεπισηνι ἀλλα
πн εθμεοκζ. πεταπ γαρ δι εθαζεε πιθ-
μενι ἀλλα πιρεψερποβι.

+ οτοζ, θ. ἐλενι] cf. Gr. A 33. &c.: εοτλενι, E₂. δι
διχεν upon, O. οτοζ 2°] om. M Hunt 18. ἀψμεωσι] for tense
cf. Gr. exc. C* I. 258. 15 K* om. . . . (16) τελω., but K* seems to have
written afterwards verse 15 down to ποβι. ἀψωπι] cf.? Gr. AC
D &c.: ἀψωπι he happened to be, D₄^c O₂. ἐφροτεβ] ABC
Γ* D_{1,3} E₁ G₁ HK: ἐφρωτεβ, absolute form, Γ^c D_{2,4} Δ₁ E₂ F^c G₂ Θ
J₃ LMNO Hunt 18; cf.? Gr. NBL &c. πεοτοπ ζαπειηψ] A
BC Γ GH Θ J₃ K L N Hunt 18 (ατῖ ἥχεζαπειηψ, N), cf. Gr.
D &c. om. καί: οτοζ πε &c., Γ D_{2,3,4} M, cf. Gr. for καί: οτοζ
οτπειηψ and a multitude, D₁ Δ₁ E F O, cf. Gr. for καί. ἥτελων-
ης] ἥτεπι &c. of the &c., M. πεεζαπρεψερποβι]
πεεπι &c. and the sinners, K*. πατροτεβ] ABC Γ* K^c; -ρω-
τεβ, Γ^c D₁^c._{2,3} E₁^c Γ GH Θ J₃ LN (D_{1,4} prefix οτοζ): αρω-
τεβ, pret., D₄: -ρωτεβ, M: πατερψφην ἥρωτεβ were
being partners in sitting at meat, D₁* Δ₁ E₁*.₂ F O. πεοτοπ οτ-
πειηψ μεεατ πε (E₁^c)] ABC Γ D₁ (om. πε)._{3,4} E₁* (om. πε).₂ Γ
GH Θ J₃ K^c LMN: πατωψ γαρ πε for they were numerous, D₂ Δ₁;
-οψ &c., F O. ἥσωψ πε] om. πε, B Δ₁*. πисαθ] πικесαθ
the scribes also, F, cf. Gr. AC &c. καὶ οἱ γραμμ. πεεπιφαρ.] cf.

passing by he saw Levi (the son) of Alphæus sitting at the custom-house, and he said to him: 'Walk after me.' And he rose, he walked after him. ¹⁵ And it came to pass, (as he is) sitting-at-meat in his house, (that) there were many publicans and sinners, they were sitting-at-meat with Jesus and his disciples, there were many. And the scribes and the Pharisees were walking after him; ¹⁶ and having seen that he eateth with the publicans and the sinners, they were saying to his disciples: 'Wherefore doth your teacher eat and drink with the publicans and the sinners?' ¹⁷ And Jesus having heard, said to them: 'They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased: for I came not to invite the righteous, but the

Gr. AC &c.: $\bar{\pi}\tau\epsilon\pi\iota$ &c. of the &c., $\Delta_1 F^*?O$, cf. Gr. $\mathfrak{N}BL\Delta$ 33. b; F^c writes $\epsilon\epsilon$ over erasure. ¹⁶ Obs. the verse-division is that of $ACEF\zeta\Theta J_3 LN$: that of $B\Gamma D_{1.2.4}\Delta_1 MO$ is $O\gamma o\zeta \pi\alpha\tau\omega\omega\gamma\iota$: $D_3 GHK$ have no division. $\chi\epsilon\gamma o\tau\omega\omega$] $ABC_{1.2}^c \Gamma E_2 \zeta GH J_3 K^c LMN$, cf. Gr. B 33. 2^{pe} b d ff² syr^{sch}: $\chi\epsilon\pi\alpha\zeta$ &c., $D_{1.2}\Delta_1 E_1 F O$, cf. Gr. $\mathfrak{N}DL$ c ff¹ g¹ vg syr^p aeth. $\pi\iota\tau\epsilon\lambda. \pi\epsilon\omega\pi\iota\rho\epsilon\zeta$] cf. Gr. $\mathfrak{N}ACL$ corr * &c.: $>\pi\rho\epsilon\zeta. \pi\epsilon\omega\pi\iota\tau\epsilon\lambda.$, $D_1\Delta_1 EFO$, cf. Gr. $B DL$ &c.; obs. Gr. 28. 69. &c. om. $\kappa. \acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\omega\lambda.$ om. $\pi\alpha\tau\chi\omega . . . \pi o\beta\iota$, B^* homeot. $\chi\epsilon\epsilon\theta\delta\epsilon o\tau$] cf.? Gr. $\mathfrak{N}D$ which omit $\delta\tau\iota$: om. $\epsilon\theta\delta\epsilon o\tau$, $\Delta_1 O$, cf. Gr. BL 33. 108. 246*. $\gamma o\tau\omega\omega o\gamma o\zeta \gamma\varsigma\omega$ ($\epsilon\gamma\varsigma\omega$, $\Delta_1 O$)] cf. Gr. ACL &c.; obs. Gr. $\mathfrak{N}BD$ om. $\kappa\alpha\iota \pi\acute{\iota}\nu\epsilon\iota.$ $\pi\epsilon\omega\pi\iota\tau\epsilon\lambda\omega\pi\eta\varsigma \pi\epsilon\omega\pi\iota$ &c. $\bar{\pi}\chi\epsilon$ &c.] $>\pi\epsilon\omega\pi\iota\tau\epsilon\lambda. \bar{\pi}\chi\epsilon$ &c. $\pi\epsilon\omega\pi\iota\rho\epsilon\zeta$ &c., M : $>\bar{\pi}\chi\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\rho\epsilon\zeta\uparrow\varsigma\delta\omega \pi\epsilon\omega\pi\iota\tau\epsilon\lambda. \pi\epsilon\omega\pi\iota\rho\epsilon\zeta$ &c., $D_{1.2}\Delta_1 EFO$; obs. Gr. $\mathfrak{N}AB$ ($\tau\omega\upsilon\alpha\mu.$) CL &c. $\tau\epsilon\lambda. \kappa\alpha\iota \acute{\alpha}\mu\alpha\rho.$; Gr. D a aeth $\acute{\alpha}\mu\alpha\rho. \kappa. \tau\omega\upsilon\alpha\tau\epsilon\lambda.$; for \acute{o} διδάσκαλος ὑμῶν cf. Gr. $\mathfrak{N}CL\Delta$ 69 (sed C aeth ante $\epsilon\sigma\theta\iota\epsilon\iota$, c ante $\mu\epsilon\tau\alpha$, cf. $D_{1.2}\Delta_1 EFO$). ¹⁷ $O\gamma o\zeta$] om. $\zeta.$ $\pi\omega o\tau$] Gr. D &c. om. $\chi\epsilon$] cf. Gr. $B\Delta$. $\varsigma\epsilon\epsilon\rho$] $\varsigma\epsilon\rho$, fem. sing., F : $\varsigma\epsilon\pi\alpha$, fut. pl., K . $\omega\omega$ (ϵ , $D_{2.3.4}$) $\pi\iota\varsigma\eta\pi\iota$] for article cf. Gr. Π . $\pi\eta\epsilon\theta$] $\pi\epsilon\theta$, G_2 . $\pi\epsilon\tau\alpha\pi\iota$] $\omega\pi\iota$, $\Delta_1 O$, correct form if $\tau\alpha\rho$ is omitted, obs. Gr. $\mathfrak{N}ABD$ &c. $\tau\alpha\rho\alpha\pi$] cf. Gr. CL &c.: om. $\Delta_1 O$: om. $\alpha\pi$, K . $\pi o\beta\iota$] $+ \epsilon\gamma\omega\epsilon\tau\alpha\pi o\iota\alpha$, $\mathfrak{N}A^{mg} D_4 F^c \zeta H^c \Theta J_3 LM$ Hunt 18, cf. Gr. C &c.; gloss of D_1 has رومي الى التوبة 'Greek, to repentance.'

¹⁸ Οὗτος παρε πλεεθόντης ἥτε ἰωάννης πее
 παπιφάρισεос ерпнстєтп. οὗτος ἀνι πεχωοῦ
 παψ. хе εἰθεοῦ πλεεθόντης ἥτε ἰωάννης
 пее παπιφάριсеос сеерпнстєтп. ποῦκ δε
 сеерпнстєтп дп.

¹⁹ Οὗτος ἀψεροῦα ἥχεϊῆς πεχαψ πωοῦ. хе ллнтп
 οὔοп ψχολλ εἶρε пепшнрі ѡппατψелєт
 ерпнстєтп зωс еψпееωοῦ ἥхєппατ-
 ψелєт. |

рλ Χροпос пѣеп зωс ппατψелєт пееωοῦ
 ѡллон ψχολλ ѡллωοῦ еерпнстєтп.

²⁰ Сєпноῦ δε ἥхєзαпєзooῦ зотαп αὔψαпωλп
 ѡппατψелєт ἥтотот. тотє сєпαєрпнс-
 тєтп дєп пєзooῦ етєлєлєт.

²¹ Οὗ τάρ ѡпारे злп зп οὔтωпс ѡδєрп еοῦ-
 звoс ἥαпас. ѡллон ψаре пѣєрп ел пееоз
 ἥтє пαпас. οὗτος ἥтє οὔψωδ ψωпп еψ-
 зωοῦ ἥзooῦ.

¹⁸ παρε . . . ер] παρε . . . сеер, D_{1.2.4} E O. παπιφάρι-
 сеос 1°] A*CD₁^c._{2.3}F*GHKN, cf. Gr. L &c.: πψ &c., A^cBGD₁*
 Δ₁EFεϛθJ₃LMO, cf. Gr. NABCD &c. ἀνι] + εἰαροῦ to him,
 D_{1.2.4} Δ₁EKO. πεχωοῦ] εὔχω ѡллoс, pres. partic., D_{1.2.4} Δ₁O.
 εἰθεοῦ] om. Δ₁O. пееппαпп 2°] A*(пєпα)CFGHN, cf.
 Gr. C²D &c.: om. пд, BGD_{1.2.4} Δ₁EϛθJ₃KLMO Hunt 18, cf. Gr.
 433. al pauc a f ff². g². arm go. сеерп. 1°] om. се, HLN Hunt 18.
 ποῦκ δε (пє, G)] cf. Gr. B 102. 127. 2^{pe} sax: пєкєлєθнтнс
 де, D_{1.2.3.4} Δ₁O, cf. Gr. NE* Δ 28. al pauc it vg syr^{utr}. сеерп. 2°]
 сєпαєрп., M. дп] om. G₂N. ¹⁹ ἀψεροῦα ἥχεϊῆс
 πεχαψ] ἀψεροῦα πεχαψ, ε, for om. ἬNC cf. Gr. D 28.
 b i q: пєхєїῆс, Δ₁FN O, cf. rest of Gr. хе . . . пατψє-
 лєт 3°] om. N. ллнтп] ллн, D_{1.2} Δ₁FKO, cf. Gr. εἶρε-
 пепшнрі] ACEϛG_{1.2}(θρε)HθJ₃(пп)L Hunt 18: ἥтєпєп &c.
 for (the) sons, B: ἥпєп &c. for (the) sons &c., D_{1.2.3.4} Δ₁FKNO: ἥпп &c.
 for the sons &c., ΓM. ѡппατψелєт] ἥтєпп &c., BΓM; cf.
 a c e f ff¹. g^{1.2}. i l q go aeth 'sponsi.' ерпнстєтп 1°] ABCϛ
 G_{1.2}^{mg}HθJ₃KL; G₂* om. to ψелєт, homeot. marg. suppl.: еєр-

sinners.' ¹⁸ And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting: and they came, they said to him: 'Wherefore (do) the disciples of John and those of the Pharisees fast, but thine fast not?' ¹⁹ And Jesus answered, he said to them: 'Is it possible to make (the) sons of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them? All (the) time that the bridegroom is with them, it is not possible for them to fast. ²⁰ But days come when the bridegroom should be taken away from them, then they will fast in those days. ²¹ For no one putteth (lit. throweth) a piece of new cloth to an old garment: otherwise the new taketh away the filling-up of the old, and a rent becometh

πΗCΤΕΥΙΠ, to suit the variant above, Γ D_{1.2.3.4} Δ₁ E F M N O.
 ζωC I^o] B* G₂^{mg} O₂*; ζωC, A &c.: ζωC OΠ, B^c: om. M; but Gr. ἐν φ.
 χρόνος πιθεν ζωC 2^o] B (ζωC, A &c.): om. ζωC, D_{1.2.4} Δ₁ EF* O: ζωC OΠ χρόνος πιθεν, Γ; ζωC OΠ
 ἡχρονον πιθεν, M.
 πιπατψελετ πελλωv] A B C
 Ϛ GHΘ J₃ K L Hunt 18, cf. Gr. NBCL 28. 124. 131. c:
 εψπελλωv ἡχενπιπατψελετ being with them the bridegroom, Γ D_{1.2.4} Δ₁ E F M N O, cf.? Gr. A &c.
 ἡλλων ψχωλλ ἡλλωv] om. ἡλλωv for them, Δ₁ F O.
 εερνηCτεΥιΠ] A C₁^c Γ Ϛ GHΘ J₃ K L N; om. E I^o, C₁*: ἡCεep &c. that they should fast, D_{1.2.4} Δ₁ F O; obs. Gr. DU I. 33. &c. om. ὅσον . . . νηCτεύειν. ²⁰ ἡτοτοv]
 cf. Gr. C I₃. 28. 64. 69. 124. 346 (ἀρθῇ) ἀπ' αὐτῶν: εβoλ
 ζωv, D_{1.2.4} Δ₁ E F O, cf.? rest of Gr. ἀπ(αρθῇ) ἀπ' αὐτῶν.
 τοτε] oτοz τοτε, D_{1.2.4} E.
 CεπAερνηCτ.] cf. Gr. N A B C D² L &c.:
 CεepνηCτ., pres., E₂, cf. Gr. D* F U Π I. al⁶ go.
 Cεππ-εζoov ετ.] cf. Gr. Γ Π² unc^s al longe pl a b c e f ff¹. g^{1.2} vg.
²¹ oτ γαρ] oτ is Gr.; for γάρ cf. Gr. 75** g². mm mt: om. Δ₁ O, cf. Gr. N A B C L &c.
 ζωvτωC(O, A*)]
 CεpποvτωC seweth &c., D_{1.2.4} Δ₁ EF (Cεpλλ) O, cf. Gr.; obs. ζω is the verb in Matt. and Luke, but the sentence is different.
 εov &c.] cf.? Gr. N B C D L 33.
 ζωC] B Γ D_{1.2.3} Δ₁ E₁ F Ϛ G Θ J₃ L M Hunt 18;
 ζωC, plur. form, A &c.
 πλλoζ] cf.? Gr. D &c.
 oτοz] om. Γ.
 ἡτε 2^c] ἡτ, A*.
 >ψωπι ἡζοvτο εψζωv becomes more bad, K*: >εψζωv ἡζοvτο
 ψωπι, D_{1.2.4} Δ₁ F K^c O, for 'worse becomes' cf. Gr. exc. L om.

²² Οὐτοὺς ἀπαγγίηρπ ἀβερι εἰσκος ἡαπας.
 ἀλλοπ ὡαρε πηρπ φεθ̄ πιασκος. οὐτοὺς ὡαρε
 πηρπ τᾱκο πελλ πιασκος. ἀλλὰ ὡαγγίηρπ
 ἀβερι εἰσκος ἀβερι.

κδ
β

²³ Οὐτοὺς ἀσῡαπι εταφῡοῡι θεν πιαββατον
 εβολ̄ γιτοτοῡ ἡπιοφ̄. οὐτοὺς πεφῡααθ̄ητης
 ἀτεργ̄ητης εῡοῡι εφ̄εχ̄ θεεε. ²⁴ οὐτοὺς
 παρε πιφ̄αρ̄ισεος χῡ ἀλλοος παφ̄. χε ἀπαφ̄
 χε οφ̄ πετοῡιρι ἀλλοφ̄ θεν πιαββατον.
 ἡσῡε ἡαιφ̄ ἀπ. ²⁵ Οὐτοὺς παφ̄χῡ ἀλλοος
 πῡοφ̄. χε ἀπετεπῡε ενεε. χε οφ̄ πεταφ̄-
 αιφ̄ ἡχεδαῡια. εῡτε εταφ̄ερ̄χ̄ρια οὐτοὺς
 εταφ̄εκο πελλ πη εθ̄πελλεφ̄.

²⁶ Πῡς ἀφ̄ῡε παφ̄ εθ̄οῡπ̄ επ̄ηι ἀφ̄† παεραφ̄
 ἡαβιαθ̄αρ̄ παρχ̄ιερεῡς. οὐτοὺς πῡικ̄ ἡτε
 †προθ̄εσις ἀφ̄οῡοῡοφ̄. πετεπῡε παφ̄ ἀπ̄

²² οὐτοὺς ἀπαγγίηρπ] C Γ G H J₃ L M N Hunt 18: Οφ̄
 ἀπαφ̄ &c. they do not put &c., A F^c (γΙ over erasure) Γ Θ K:
 οὐτοὺς ἀπαγγίηρπ, B, lit. 'give wine:'. οὐτοὺς ἀπαρεγ̄λι
 γιηρπ and no one putteth &c., D_{1,2} (om. γΙ).₄ Δ₁ E O. ὡαρε...
 φεθ̄] cf.? Gr. N B C D L &c. ῥήξει, because future may represent cus-
 tomary tense, which however is used in Matt. and Luke. φεθ̄πιασ-
 κος] φῡθ̄ ἡπ̄ι &c., D₄ Δ₁ O. ἀλλοπ ὡαρεπ(π*)ιασκος
 φῡθ̄ otherwise the bottles rend, M, cf. a. πηρπ] cf. Gr. N B C* D L.
 τᾱκο] cf. Gr. B L similiter D &c. πελλπιασκος] om. D₁*.
 ἀλλὰ...ἀβερι ι^o] om. N*. ὡαγγίη] εῡαγγίη, K M N^c;
 cf.? Gr. N^a A C L &c. ²³ ἀσῡαπι] Gr. D &c. add πάλιν. οῡοῡι]
 σ̄ιπ̄ι passed, Hunt 18^c. πιαββατον] A^c (C over erasure) &c.:
 πιαββατον, sing., F; for order cf. Gr. A &c. γιτοτοῡ]
 τοῡ over erasure, A^c. πεφῡααθ̄ητης ἀτερ] for order cf. Gr.
 N B C D L &c. εῡοῡι εφ̄εχ̄] cf. Gr. 346. a f q arm go: ἀφ̄-
 οῡοῡι. εφ̄εχ̄, A, 'they began, they walked to pluck' does not make
 good sense, but may represent the Greek 'they began to walk plucking'
 of N A B C L &c.: ἀλλοῡοῡι (made beginning) of walking, M, cf. Gr.
 N A B C L &c., but it has εφ̄εχ̄ 'to pluck' like the rest, cf.? Gr. 13. 69.

εοτομεον εβηλ επιοτην μελλεατο. οτοζ
 αψ† ηπικεχωοτη επιατην πελλα μελλε.
 ρλα ²⁷ Οτοζ πεχα πωο. χε ετα πιαββατοπ
 ψωπι εοθε πирωει. οτοζ πирωει απ εοθε
 πιαββατοп. ²⁸ ζωστε πο επιπιαββατοп
 пе пшнп εφρωει.

Ζ ^{κε}_β ¹ Οτοζ αψι οп εθον ετοϋσπιδωτη. οτοζ
 πεοτοп οτρωει μελλε пе ере τεϋχιχ
 ψοτωο. ² οτοζ πα† ηζοно пαϋ пе. χε
 απ ψπιδερφιδри ероϋ δеп πιαββατοп.
 ζипа ητοτερκατητοп ероϋ.

³ Οτοζ πεχα επιπρωει ере τεϋχιχ ψοτωο.
χε τωпк δеп θεη†. ⁴ Οτοζ πεχα пωο.
χε сще еер пеопанеϋ δеп πιαββατοп
 ψап еер петζωο. οψτη επιαζμεс ψап
 εθοθεс. ηθωο δε ατηχαρωο.

⁵ Οτοζ εταϋχοϋτ еρωο δеп οεβоп. еϋ-
μοκζ ηζнт еζрнп ехеп πιωει ητε πο-
 ζнт.

Πεχα επιπρωει. χε соутеп текχιχ εβολ.
 οτοζ εταϋсоутωпс αсоухаи ηхетеϋχιχ.

^{κς}_δ ⁶ Οτοζ εταϋ εβολ саτοτοϋ ηхе πιαρχιερεϋс

πιοτην] cf.? Gr. NBL (tois). μελλεατο] cf. Gr. D 13.
 33. 69. 124. 346. 7^{pe} &c.: om. B Δ₁ O, cf. rest of Gr. πικεχωο-
π] A &c., Γ^{mg} with خ 'a copy:' πικεοτοп, Γ* D₁. 2. 4 Δ₁ F O.
μελλε] om. Δ₁ F O, cf. Gr. ²⁷ πεχα] пαϋχω μελλοс,
 D₁. 2. 4 Δ₁ E O; Gr. D &c. λεγω δε υμειν. πιαββατοп 1°]
παβ., B? O₂; obs. Δ₁ is restored: πιαβ., L. οτοζ] cf. Gr.
 N B C* L Δ 33. &c. ²⁸ om. verse, K*. ζωστε πο επι-
сαββατοп] om. F*: om. ε 1°, C₁*: om. επιπιαβ., C₂*.

Hunt 18,
1-6

¹ οп] om. Ϸ-Θ L Hunt 18. τοϋсπιδ.] obs. Gr. ACDL &c.
 τήν, and N B without article. пе] om. E₂. τεχιχ, A*.
² πα† ηζοно] for tense and verb cf.? Gr. N B C³ L &c.: α &c.,
 pret., Θ M: πα† ηατοϋ, D₁. 2. 4 Δ₁ E F O, for verb obs. middle voice
 of Gr. A C* D &c. пαϋ] om. M. χεап ψπιδερφιδри]
χεап еϋпα &c., C₁: χε αϋπιδер &c., D₁. 2. 4. Δ₁. 2 N O: χε

except (for) the priests alone, and gave to them also who were (imperf.) with him there.' ²⁷ And he said to them: 'The sabbath was made because of the man, and not the man because of the sabbath: ²⁸ so that the Lord of the sabbath is (the) Son of (the) man.'

III. And he came again into their synagogue; and there was a man there whose hand was (lit. is) withered. ² And they were observing him, whether he will heal him on the sabbaths; that they might accuse him. ³ And he said to the man whose hand was (lit. is) withered: 'Rise in (the) midst.' ⁴ And he said to them: 'Is it lawful to do good on the sabbaths, or to do evil? to save life (lit. a soul) or to kill?' But they held their peace. ⁵ And having looked upon them with indignation, being grieved at the hardness of their heart, he said to the man: 'Stretch out thy hand.' And having stretched it out, his hand was cured. ⁶ And the chief priests having come out immediately, took counsel

ყნაერ &c., E; obs. Gr. M* p^{parh} ser* om. εἰ: for tense cf. Gr. A B C D L &c. εροϋ 1^o] om. F* M, cf. Gr. D it vg go. [πικαδ., F. ἡτοϋερ &c.] ἡο(for c)εερ &c., F; for mood cf. Gr. N A B L &c. ³ ερετεϋχιζ ὡρωωϋ] ετε &c., Γ E F; for order cf. Gr. B L 2^{pe} a aeth syr P. [τωπκ] Gr. D &c. add και σθηει. [θενθηντ] cf. Gr. D^{gr} c: εθηντ, D₁ Δ₁ E F O, cf. rest of Gr. ⁴ [сѣе еер] A (om. ε 2^o) G H L: сѣе ἡер, B C Γ F Γ-Θ K M N Hunt 18: >сѣе [θενπικαδβδτοп еер, D_{1,2,4} Δ₁ E O. εθoθδec] cf. Gr. N A B C D &c.; Gr. L &c. 'destroy.' [δε] om. K. [αϣ|αϣχαρωϋ, A. ⁵ ορωζ...ερωϋ] om. F* homeot. [ἄδον] χωντ anger, D_{1,2,4} Δ₁ E O. [εϣοκζ ἡζнт ερпи] A &c. Γ^{mg} خ 'a copy: ' εϣοи ἡε(om. ε, M) [ἄκζζ ἡζнт εрпи (om. M), Γ* M. [ερпи] om. K M. [πῶω] + ἡζнт, N. [πεχδϣ] cf. Gr. exc. L 2^{pe}: [παϣχω ἄλλοc, imperf., D_{1,2,4} Δ₁ E O, cf. Gr. L 2^{pe}. [τεκχιζ] cf. Gr. N A C D L &c. [εταϣσοϣτωпс] om. C it, K: -τωптеϋχιζ εδoλ, F: +εδoλ, C₁^c; [αϣσοϣτωпс, Δ₁ E O. [ασοϣαи] [ατεϋχιζ οϣαи, Γ M: ορωζ ασοϣαи and it was cured, D_{1,2,4} Δ₁ E O; obs. ἰγής is contained in οϣαи. ⁶ [ορωζ] Gr. D &c. δε.

ἀντὶ τοῦτο καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῇ πόλει
ἐκείνῃ.

7 Ἰησοῦς δὲ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἐκείνην τὴν ἡμέραν ἐξῆλθον ἐκ
ἐκείνης τῆς πόλεως καὶ ἦσαν ἐν
τῇ ἑβραϊστῇ. 8 καὶ ἦσαν ἐν τῇ
ἑβραϊστῇ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἐκείνην τὴν ἡμέραν ἐξῆλθον ἐκ
ἐκείνης τῆς πόλεως καὶ ἦσαν ἐν
τῇ ἑβραϊστῇ.

9 Οὗτος ὁ λόγος ἐγένετο ἐν τῇ
ἑβραϊστῇ. 10 καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἐκείνην τὴν ἡμέραν ἐξῆλθον ἐκ
ἐκείνης τῆς πόλεως καὶ ἦσαν ἐν
τῇ ἑβραϊστῇ.

11 καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκείνην
τὴν ἡμέραν ἐξῆλθον ἐκ ἐκείνης τῆς
πόλεως καὶ ἦσαν ἐν τῇ ἑβραϊστῇ.

καὶ τοῦτο ἔλεγε ἰησοῦς ἡμεῖς καὶ οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκείνην τὴν ἡμέραν
ἐξῆλθον ἐκ ἐκείνης τῆς πόλεως καὶ
ἦσαν ἐν τῇ ἑβραϊστῇ. 7 Ἰησοῦς
δὲ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκείνην
τὴν ἡμέραν ἐξῆλθον ἐκ ἐκείνης τῆς
πόλεως καὶ ἦσαν ἐν τῇ ἑβραϊστῇ. 8
καὶ ἦσαν ἐν τῇ ἑβραϊστῇ καὶ οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκείνην τὴν ἡμέραν
ἐξῆλθον ἐκ ἐκείνης τῆς πόλεως καὶ
ἦσαν ἐν τῇ ἑβραϊστῇ. 9 Οὗτος ὁ
λόγος ἐγένετο ἐν τῇ ἑβραϊστῇ. 10
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκείνην τὴν
ἡμέραν ἐξῆλθον ἐκ ἐκείνης τῆς πό-
λεως καὶ ἦσαν ἐν τῇ ἑβραϊστῇ. 11
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκείνην τὴν
ἡμέραν ἐξῆλθον ἐκ ἐκείνης τῆς πό-
λεως καὶ ἦσαν ἐν τῇ ἑβραϊστῇ.

with the Herodians against him, that they might destroy him. ⁷ And Jesus and his disciples withdrew to (the) mountain: and a great multitude of Galilee, and Judea, ⁸ and Jerusalem, and Idumæa, and beyond the Jordan, and a great multitude also from them of Tyre and Sidon, hearing the things which he was doing, came to him. ⁹ And he said to his disciples, that a ship might wait on him because of the multitude, that they might not throng him: ¹⁰ for he was healing many; so that all with whom were plagues came upon him and touched him. ¹¹ And the unclean spirits,

EO, cf. Gr. unc. exc. D; thus the emended (Schw.) position of 'followed' after 'Judea' is not supported by the examined MSS., nor is ΔϚ sing. of Wilkins; obs. Gr. ΝCΔ 238. &c., plur. (ABL &c., sing.), place 'followed' after 'Judea;' Gr. D 28. 124. &c. om.; Gr. A &c. add αὐτῷ; tr. of A has تبعوه من اليهودية 'they followed him from the Judea.' ⁸ περὶ Ἰερουσαλὴμ] A B C Γ Δ H Θ K L M N Hunt 18, 26, cf. Gr. al⁷ cat^{ox comm}: περὶ Ἰερουσαλὴμ, D_{1.2.3.4} Δ₁ E F O, cf. rest of Gr.: om. G. περὶ τὴν γαλιλαίαν] A B C Γ Δ G H Θ K L M, cf. Gr. D^{gr} 33. (om. a. τ.): περὶ Ἰερουσαλὴμ, D_{1.2.3.4} Δ₁ E F O, cf. rest of Gr. τὴν γαλιλαίαν, A*; obs. Gr. N* 118. 258. e^{scr} e^{ff}² arm om. κ. α. τ. ἰδουμαίας (item qui καὶ ἀπ. τ. ἰουδ. huc transp I. 131. 209); obs. Mc erased possible τὴν γαλιλαίαν in verse 7 and wrote ἰουδαίαν. περὶ Ἰερουσαλὴμ] Gr. D^{gr} καὶ οἱ περὶ. περὶ 4^o] Gr. N* om. κε-
κενῶν ἐφ' ὧν ἐβόλ θεννατρός] for οἱ cf. Gr. A D^{gr} &c. περὶ τσιδων] -τςττων, A D₄* G₂: Gr. D^{gr} καὶ οἱ περὶ σιδωνα. ἐσώτε] cf. Gr. N B Δ &c.: ἄσώτε, pret. indic., M, cf. for tense Gr. A C D^{gr} L &c.: πασώτε, imperf., Hunt 26. πη
ε (ετ)] cf. Gr. C D 6^{pe} ᾧ, item quae a d g¹ i vg. ἐπαφίρι] A B* &c., cf. Gr. N A C D it &c.: ἐταφίρι, pret., B^c Δ₁*? cf. Gr. al³: ἐτ-
εφίρι, pres., Γ D_{2.3.4} M, cf. Gr. B L. ⁹ χοί] Gr. B plural. ἵπποϋτε] A^c has erasure above O. γεχρωχ] Gr. D &c. add πολλοί, 13 &c. οἱ ὄχλοι. ¹⁰ ἔλπιεν] οὐκ ἐλπιεν, sing., M. τὰρ] om. H. παρέρφαθρι] cf. Gr. K Π e^{scr} w^{scr} &c.: παρ &c., plur., G₂: ΔϚ &c., pret., Γ D₁ F M, cf. rest of Gr. ἐρωσ] ἐροϋ him, H. ἵπποσ περὶ] om. Γ M. ἐπαρε] ἐρε, pres., B Γ H K M Hunt 18. περὶ] + ἔλπιεν ἵπποσ περὶ that they might touch him, M. ¹¹ ὁποῖ] Gr. D om. τὰ. παρ, added above, A^c.

- ψαυγίτου εθρηι θαρατϥ οτοζ πατωϥ
 εβολ ετχω $\bar{\mu}\mu\epsilon\omicron\varsigma$. xe $\bar{\eta}\theta\omicron\kappa$ πε πϣηρι $\bar{\alpha}\phi\tau$.
 12 Οτοζ παφερεπιτι $\bar{\mu}\mu\epsilon\lambda\eta$ πωοτ $\bar{\eta}\nu\tau\epsilon\eta\eta\eta$ ζινα
 $\bar{\eta}\varsigma\epsilon\psi\tau\epsilon\mu\omicron\tau\omicron\eta\zeta\eta$ εβολ.

H.

- Н $\bar{\kappa}\theta$
 β 13 Οτοζ αϥϣε παϥ εθρηι εχεη πιτωοτ οτοζ
 αϥ $\bar{\mu}\mu\omicron\tau$ επη επαϥοτ $\bar{\alpha}\psi\omicron\tau$ $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$. οτοζ αϥϣε
 πωοτ ζαροϥ. 14 οτοϥ αϥ $\bar{\theta}\alpha\mu\epsilon$ $\bar{\iota}\beta$ πη εταϥ-
 $\tau\epsilon\pi\omicron\tau$ xe πιαποστολος. ζινα $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\omicron\zeta\iota$
 πε $\bar{\mu}\mu\alpha\varsigma$ οτοζ ζινα $\bar{\eta}\tau\epsilon\varphi\omicron\tau\omicron\rho\pi\omicron\tau$ εζιωϣ.
 15 οτοζ εθρε περϣιϣι ϣωπι $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\omicron\tau$ εζι
 $\bar{\alpha}\mu\mu\omega\pi$ εβολ.
 $\bar{\lambda}$ 16 Οτοζ αϥ τ $\bar{\eta}\nu\tau\epsilon\pi\alpha$ εσι $\bar{\mu}\mu\omega\pi$ xe πετρος.
 β 17 οτοζ ιακωβος πϣηρι $\bar{\eta}\zeta\epsilon\beta\epsilon\alpha\epsilon\omicron\varsigma$ πε $\bar{\mu}\mu$ ιω-
 $\bar{\alpha}\pi\eta\eta\varsigma$ πσοη $\bar{\eta}\iota\alpha\kappa\omega\beta\omicron\varsigma$. οτοζ αϥ τ $\bar{\eta}\zeta\alpha\pi\tau\epsilon\pi\alpha$
 ερωοτ. xe βο $\bar{\alpha}\pi\eta\eta\tau\epsilon\varsigma$ ετε $\phi\alpha\iota$ πε. xe πϣηρι
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau$ θαραβ $\bar{\alpha}\iota$.
 18 $\bar{\alpha}\pi\tau\epsilon\alpha\varsigma$ πε $\bar{\mu}\mu$ $\phi\iota\lambda\iota\pi\pi\omicron\varsigma$. βαρθολο $\bar{\mu}\mu\epsilon\omicron\varsigma$ πε $\bar{\mu}\mu$
 ρλτ $\bar{\mu}\mu\alpha\tau\theta\epsilon\omicron\varsigma$ πε $\bar{\mu}\mu$ $\theta\omega\mu\alpha\varsigma$ πε $\bar{\mu}\mu$ ιακωβος | $\bar{\eta}\tau\epsilon$
 $\bar{\alpha}\lambda\phi\epsilon\omicron\varsigma$. πε $\bar{\mu}\mu$ $\theta\alpha\delta\delta\epsilon\omicron\varsigma$ πε $\bar{\mu}\mu$ $\varsigma\iota\mu\omega\pi$ πικ $\bar{\alpha}\nu\alpha$ -

ψαυ(Α^ο)ζιτου] παυζιουι $\bar{\mu}\mu\omega\tau$, imperf., absol.
 form, M: παυζει $\bar{\mu}\mu\omega\tau$, Hunt 26, cf. Gr. for imperfect.
 ε(π, Hunt 26) θρηι down] om. θ. εβολ] om. K. xe] Gr.
 D & c. om. πε] + π $\bar{\chi}\varsigma$, F, cf. Gr. CMP 16. 121. syr^p c*. 12 παϥ-
 ερ] AΓD_{2,3,4}GKN, cf. Gr.: αϥ & c., pret., BCD₁Δ₁EF $\bar{\varsigma}$ HΘLMO
 Hunt 18, 26. πωοτ] om. B^o K. $\bar{\eta}\varsigma\epsilon\psi\tau\epsilon\mu\omicron$] $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\psi\tau\epsilon\mu\omicron$,
 D₄M; obs. Gr. fluctuates between aorist and present. οτοηζϥ]
 οτοηζ, A*M. 13 εχεηπι] -οτ, M: επι into the, BD_{1,2,4}Δ₁EO.
 οτοζ 2^ο] om. ΓM. αϥ $\bar{\mu}\mu\omicron\tau$] παϥ & c., imperf., D_{1,3}EO₁.
 πη επαϥοτ $\bar{\alpha}\psi\omicron\tau$ $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$] cf. Gr. unc.: πη εταϥ & c., pret.,
 B(πε)Fθ: πη $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ εταϥοτ $\bar{\alpha}\psi\omicron\tau$, Γ: πη $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ ετεϥ
 & c., pres., M. οτοζ 3^ο] Gr. NC* et ² Δ οι δε: om. ΓM. αϥ...
 ζαροϥ] for plur. cf. Gr. NA²BCD: for sing. cf. Gr. A*L: om. ΓM.

if they see him, throw themselves down before him, and were crying out, saying: 'Thou art (the) Son of God.'

¹² And he was charging them much, that they should not make him known.

¹³ And he went up on the mountain, and called whom he himself was wishing: and they went to him. ¹⁴ And he appointed twelve, whom he named 'the Apostles,' that they might stay with him, and that he might send them to preach, ¹⁵ and to have (the) authority to cast out the demons: ¹⁶ and he gave a name to Simon: 'Peter;'¹⁷ and James (the) son of Zebedee, and John (the) brother of James; and he gave names to them: 'Boanêrges,' which is this: 'the sons of the thunder:' ¹⁸ Andrew, and Philip; Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James (the son) of Alphæus,

¹⁴ ΠΗ... ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC] cf. Gr. **NBC*** vid Δ &c.: om. ΠΙ, Γ F G K M N.
 ΠΤΟΤΟΖΙ] lit. stand: -ϣωπι be, Γ M; obs. Gr. D trs. δωδεκα after ωσιν. ΖΙΠΔ 2^o] om. Γ M: ΖΙΠΔ ΠΤΟΤΟΖΙ ΠΤΕΥ &c., F, but corrector marks ΠΤΟΤΟΖΙ as if to be omitted. ΟΥΑΡΠΟΥ, A.
¹⁵ ΕΘΡΕ... ΠΤΟΤΟΥ] lit. to cause authority to be from them, cf.? Gr. *εχειν εξουσιαν*: ΔΥΤ ΠΩΟΥ ΠΟΥΤΕΡΥΙΥΙ he gave them an authority, Γ E G_{1,2}* K M, cf. Gr. D &c.: -ϣωπι ΠΤΟΤΟΥ ΕΕΡΦΔΘΡΙ ΕΥΩΠΙ ΠΙΒΕΠ ΟΥΟΖ, F^c(om. ΕΡ) G₁^c, 2^c(Π for Φ), cf. Gr. A C² D &c. it.
¹⁶ ΟΥΟΖ ΔΥΤ Π(om. B)ΟΥΡΑΠ] -ΕΠΟΥΡΑΠ, A: -ΤΟΥΡΑΠ, D₁*: -ΔΥΤΡΑΠ he gave name, Δ₁ΘΟ. ΕCΙΩΩΠ] ΔΥΤΡΕΠCΙΩΩΠ he named Simon, F; cf. Gr. **NBC L** &c. ΧΕ] om. ΓΘ.
¹⁷ ΖΕ(over erasure)ΒΕΖΕΟC, A^c. ΠCΟΠ ΠΙΑΚ.] Gr. G 28. 69. 271. &c. αὐτοῦ; Gr. A F al pauc αὐτοῦ ἰακώβου. Π(om. B)-ΖΑΠΡΑΠ] cf. Gr. **NAC L** it &c.: ΠΟΥΡΑΠ, sing., K, cf. Gr. B D^{gr} 28. 225. 271. syr^{sch}. ΒΟΔΑΠΗΡΓΕC] cf. Gr. **NABCL** &c.; -ΗΡΓΗC, A; -ΕΡΓΕC, G₂* Θ, cf. Gr. E &c.; -ΕΡΓΗC, O, cf. Gr. D al pauc. ΠΙΥΗΡΙ] ΠΕΠΥ. (the) sons, Θ. ΤΘΑΡΑΒΔΙ] ΠΙ &c., masc., M.
¹⁸ ΑΠΔΡΕΔC] ΟΥΟΖ ΑΠΔ., Γ D_{2,3,4}, cf. Gr. ΒΑΡΘ. ΠΕΛΛΑΡΘ., Γ D_{2,4} M, cf. Gr. ΜΑΤΘΕΟC] cf. Gr. **NAB²CL** &c. ΘΑΔΔΕΟC] ΘΑΤΔΕΟC, BE₂MO; ΤΑΔΘΕΟC, F; Gr. D &c. λεββαιον, e om. sed post βαρθολ. add iudas. ΚΑΠΔ-ΠΕΟC] cf. Gr. **NBCDL** &c.; ΧΑΠΔΠΕΟC, F^cΘKM.

πεος. ¹⁹ πεε ιουδας πискаριωτης φη ετ-
αϥτηνϥ.

^{λα}_ι ²⁰ Οτοϩ αϥι εθουπ εουνη. οτοϩ αϥθωου† οπ
ἡχεπειηνϥ ρωστε ἡτοϣϣτελλϣχελλχοε
ουδε εουεεε ωικ. ²¹ οτοϩ εταϣωτεε
ἡχепη етепоϣ αϣι εβολ εεεопи εεεοϥ.
παϣω ραρ εεεοc πε χε α πεϥρнт ϣιϩι.

^{λβ}_β ²² Οτοϩ παρε πιαθ εταϣι εβολ θеп ιᾱηε
παϣω εεεοc. χε βελζεβουλ εθπεεαϥ.
οτοϩ χε θеп παρχωп ἡτε πιεεωп αϥ-
ριοϣи ἡπιεεωп εβολ.

^{λγ}_β ²³ Οτοϩ αϥεεου† еρωου παϥω εεεοc πωου
θеп ραппαραβολη. χε πωc οτοп ϣχοε
ἡτε πcαταпac ϩι πcαταпac εβολ.

²⁴ Οτοϩ еϣωп ἡτε οτεετοϣρο φωϣ еρpαc.
εεεоп ϣχοε ἡτεcοϩι ераτc ἡχε†εε-
τοϣρο етеεεεαϣ.

²⁵ Οτοϩ еϣωп ἡτε ουни φωϣ еρpαϥ. εεεоп
ϣχοε ἡτεϥοϩι ераτϥ ἡχепини етеεεεαϣ.

²⁶ Οτοϩ ιcχε πcαταпac πεταϥτωпϥ еχωϥ
εεεин εεεοϥ. οτοϩ αϥφωϣ. εεεоп ϣχοε
εεεοϥ еοϩι ераτϥ. αλλα οτοпτεϥ οϣωκ.

²⁷ Αλλα εεεоп ϣχοε ἡτε ϩλι ϣε εθουп епни

¹⁹ ΙΟΥΔΑΣ] πεε &c., D₄^c. ΠΙCΚΑΡΙΩΤΗΣ] A B Γ* D₄ Θ
MN: ΠΙC &c., CΓ^c D_{1,2,3} Δ₁^c E F Γ^c G H K L O, -ΔΗΣ, D₂ Δ₁* K; cf.
Hunt 18, 20-27 Gr. A &c. ΦΗ] cf. Gr. M vg^{edd} om. καί. ²⁰ ΑϣΙ] sing., cf. Gr.
N* B &c.: ΑϣΙ, plur., B*? Γ D₁ Δ₁ E O, cf. Gr. N^c A C D L &c. ΑϣΘ.]
ΑϣΘ., Hunt 18, cf. Gr. Π* 52 &c. ΟΠ] A* &c., cf. Gr.: ΟϣΠ, A^c M:
om. Θ, Hunt 18. ΠΙΕΗϣ] cf. Gr. N^c A B D L^{corr} &c.: ΟΥΕΗϣ,
Γ D_{2,3,4} G K M, cf. Gr. N* C L* &c.: ϩΑΠΕΗϣ, Hunt 18, cf. Gr.
52 &c. ἡΤΟΥϣΤΕΛΛϣ. (om. A)] ἡCε &c., F. ΟΥΔΕ] Οτοϩ,
C₁ G₂^c: om. Γ M. ΕΟΥΕΕΕΩΙΚ] ουεεε &c., A^c, E altered from ω:
ἡΟΥΕΕΕ &c., Γ: ΕΟΥΑΕΕ ΕΠΙΩΙΚ, M Hunt 18. ²¹ Οτο,
A*. ΠΗ ΕΤΕ] πετε, Hunt 18. ΕΕΕΟΠΙ] ΕΥΕΕΟΠΙ,
Hunt 18: ΕΔΥΕΕΟΠΙ, L. Ϛαρ] om. M: >εεεοc Ϛαρ, H.

and Thaddæus, and Simon the Kananæos, ¹⁹ and Judas (the) Iscariot, who delivered him (up). ²⁰ And he came into a house. And the multitude assembled again, so that they could not even eat bread. ²¹ And his (friends) having heard, came forth to lay hold on him: for they were saying, that he was mad. ²² And the scribes who came from Jerusalem were saying, that Belzebul is with him, and that by (lit. in the) ruler of the demons he cast out the demons. ²³ And he called them, he was saying to them in parables: 'How is it possible that Satan cast out Satan? ²⁴ And if a kingdom be divided against itself, it is not possible that that kingdom stand. ²⁵ And if a house be divided against itself, it is not possible that that house stand. ²⁶ And if Satan rose upon himself, and was divided, it is not possible for him to stand, but he hath an end. ²⁷ But it is not possible that any one enter (the) house of the strong man, and spoil

πε] om. ΓΕΦ. ἀπεφθῆν] πεφ., A* (* added Δ). om. ἀπεφ...
⁽²²⁾ ἄλλος, F, cf. c e. ²² παρε] om. Hunt 18, then παῖχω
 ... πε. παῖχω] χω, Δ₁ M O. δελζεβοῦλ] cf. Gr. exc.
 B βεεζεβουλ; δελζεβολ, B. εθπελλεφ] ετχη πε-
 μεφ who is placed with him, Γ M: om. εθ, relative, D₄ F^c ε θ L.
 ξε 2^o] om. M Hunt 18. αφθιοτι] A* B^c &c.: εφθιοτι, pres.
 partic., A^c D_{2,4} F^c ε K L, for tense cf.? Gr. ²³ αφεοφ] A* :
 εταφ &c., A^c &c., cf. Gr. ἄλλος] Gr. D &c. add ὁ κύριος ἰησοῦς.
 ελν] οφ, Hunt 18. παρε|παρε, A. οτον] οτη, A*.
²⁴ ἡτεροφ ερατς ἡχεφ &c.] ἡτεφμετ ... οφ
 ερατς, Γ M Hunt 18. ²⁵ ἄλλον ψχοε] cf. Gr. A D &c.
 ἡτεφοφ &c.] for order cf. Gr. A &c. ²⁶ οτοφ 1^o] om. ε L
 Hunt 18. πεταφ] πε εταφ, B. τωμφ] Gr. D &c. σταναν
 εκβαλλει: + εφρη, Γ M Hunt 18. ἄλλιν ἄλλοφ οτοφ 2^o]
 om. Γ M Hunt 18, for om. και cf. Gr. N* C* D &c. αφωφ] αφωφ,
 plur., G₂; cf. Gr. N A B C L &c.: + εφρεφ against himself, Γ M Hunt 18,
 cf. Gr. D. ἄλλον] Gr. N* C* vid &c. και οφ. εοφ] ἡτεφοφ,
 F; obs. Gr. N B C L στήναι and A D &c. σταθῆναι. οτοντεφ οφ-
 χωκ] οτον χωκ ἡταφ, Γ M. ²⁷ ἀλλε] cf. Gr. N B C* vid
 L &c.: om. Gr. A D &c. ψε &c.] for order cf. Gr. N B C L &c.

ἁπὶ καρτὶ ἡτερεζωλεει ἡπερσκετος. εἰς ἡλ
 ρλζ ἡτερεζωλεει ἁπὶ καρτὶ ἡψορν. οὕτως τότε
 ἡτερεζωλεει ἁπερην.

λδ 28 β Δεινὴ ἡχὼ αἰετος πωτεν. καὶ ζωὴν πίβειν
 εἰτεχάτ εἰς ὅλ ἡπὶ ψνρὶ ἡτε πῖρως. πῖ-
 ροβὶ περὶ πῖχεοντα τῆρον ἐτοῦ παχεοντα
 αἰετος.

29 Φη δὲ εἰς παχεοντα ἐπιπᾶ εἰς ὅτα. αἰετον
 χὼ εἰς ὅλ ἡταρ ψαπερ. ἀλλὰ σοὶ ἡποχος
 ἡτορνοβὶ ἡπερ. 30 καὶ παρὼ αἰετος. καὶ
 οὕτω οὐπᾶ ἡκαθάρτον περὶ.

λδ 31 β Οὕτως ἀπὶ ἡτερεζωλεει περὶ περσπνοτ. οὕτως
 αὐτοὶ ἐρατοὺς σαβὸλ οὕτως αὐτοὺς γάρου
 εἰς ὅτ.

32 Οὕτως παρὲ πῖρως ζεῖσι ἁπερ κωτ. οὕτως
 περὶ πᾶς. καὶ ἰς τεκείατ περὶ περσπνοτ
 σαβὸλ ἐκωτ ἡσωκ. 33 οὕτως ἐταρ ὅτα
 πῶς περὶ. καὶ ἰς ταῖατ περὶ παρσπνοτ.
 34 οὕτως ἐταρ ὅτατ ἐπὶ ἐτ ζεῖσι ἁπερ
 κωτ περὶ καὶ. ἰς ταῖατ περὶ παρσπνοτ.

Hunt 18, 28-35. ΚΕΟΣ, A*. οὕτως] om. Hunt 18. 28 Δεινὴ, A. NAB CD_{1,2} Δ₁ EFΣ HΘLO have the order of the Greek N A B C D L &c.; also for πῖχεοντα cf. Gr. NABCL: χερὸβὶ πίβειν περὶ-χεοντα πίβειν ἐτοῦ παχεοντα αἰετος εἰτεχάτ εἰς ὅλ &c. every sin and every blasphemy which they will blaspheme shall be forgiven to the sons of men, ΓΓΚΜ: N has ἡΐητοτ = in which they will &c. εἰτεχάτ] σεπαχάτ, Hunt 18. 29 Φη δὲ εἰς πα] Φη δὲ ἡος εἰς πα, ΓΓ_{1,2}°ΚΜ Hunt 18 (om. δε), cf.? Gr. D os au δε τις; G₂* omitted ἡος (usually = αὐτός), but G₂* or G₂° altered ΕΘ at the end of the line to ἡος, and another corrector put ἡος above. ἐπιπᾶ] ἁπὶ &c., C; obs. Gr. D^{gr} a b i q om. εἰς. ἡταρ] παρὼ πᾶς, ΓΓΚΜ Hunt 18°, cf. c vg^{ed} aeth Cyp 'habebit.' ψαπερ] Gr. D I. 22. 28. 209. 2^{pe} &c. om. ἀλλὰ &c.] om. H₁* homeot. σοὶ] σοὶ, partic., H₁° Θ M; obs. Gr. NDL &c. ἐσται, ABC &c. ἐστιν, but the Coptic variation is probably

his goods, except he bind the strong man first; and then spoil his house. ²⁸ Verily I say to you, that all things shall be forgiven the sons of [the] men, the sins and all the blasphemies which they will blaspheme: ²⁹ but he who will blaspheme against the Holy Spirit hath not forgiveness for ever, but is in danger of eternal sin:’ ³⁰ because they were saying, that there is an unclean spirit with him. ³¹ And his mother and his brothers came; and they stood outside, and they sent to him, calling him. ³² And the multitude was sitting around him; and they said to him: ‘Lo, thy mother and thy brothers outside (are) seeking for thee.’ ³³ And having answered them, he said: ‘Lo, my mother and my brothers!’ ³⁴ And having looked upon them who sat around him, he said: ‘Lo, my mother and my brothers!’

phonetic. $\epsilon\pi\epsilon\pi\omicron\chi\omicron\varsigma$, A^cCG. $\bar{\eta}\omicron\upsilon]$ $\epsilon\omicron\upsilon$, NM. $\mu\omicron\delta\iota]$ sin, guilt?: $\kappa\rho\iota\varsigma\iota\varsigma$, D_{2,3,4}; $\chi\alpha\pi$ judgement, F^cΘ, F[?]? but no space for the other readings, cf. Gr. A C² &c. $\epsilon\pi\epsilon\pi\epsilon\zeta$, A C. ³⁰ $\chi\epsilon$ 1^o] $\chi\epsilon\omicron\upsilon\eta\iota$ $\tau\alpha\rho$, ΓGKM. $\chi\epsilon$ 2^o] cf. Gr. Δ 28 al pauc. $\omicron\upsilon\pi\bar{\eta}\delta\epsilon]$ om. $\omicron\upsilon$, D₄. ³¹ $\omicron\upsilon\omicron\zeta$ 1^o] cf. Gr. NBCDL &c. $\delta\upsilon\iota]$ for plur. cf. Gr. A B C L. $\bar{\eta}\chi\epsilon\tau\epsilon\varsigma$ &c.] for order cf. Gr. N B C D L &c. $\omicron\upsilon\omicron\zeta$ 2^o] om. N Hunt 18. $\delta\upsilon\omicron\zeta\iota]$ $\epsilon\tau\omicron\zeta\iota$, N. $\omicron\upsilon\omicron\zeta$ 3^o] om. ΓM Hunt 18. $\epsilon\tau\epsilon\omicron\upsilon\tau]$ $\delta\upsilon$ &c., pret. indic., M. ³² $\mu\iota\epsilon\eta\eta\psi]$ $\mu\iota$ &c., L. $\epsilon\pi\epsilon\varsigma\kappa\omega\tau]$ = $\pi\epsilon\rho\iota$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$, for order cf. Gr. E &c. $\omicron\upsilon\omicron\zeta$ 2^o] cf. Gr. N B C D L &c. Om. $\kappa\alpha\iota$ $\alpha\iota$ $\alpha\delta\epsilon\lambda\phi\alpha\iota$ σου, cf. Gr. N B C L &c. $\varsigma\alpha\delta\omicron\lambda]$ $\varsigma\epsilon\epsilon\delta\omicron\lambda$, M, the point may be later. ³³ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\epsilon\rho\omicron\upsilon\omega]$ cf. Gr. N B C L &c.: $\delta\varsigma$ &c., pret. indic., ΓΘM Hunt 18, cf. Gr. AD &c.; obs. G₁ crossed $\omicron\upsilon\omicron\zeta$ $\epsilon\tau\delta\varsigma$ and wrote it again. $>\mu\epsilon\chi\delta\varsigma$ $\mu\omega\omicron\upsilon$ said to them, ΓM Hunt 18, cf. Gr. C. $\iota\varsigma\tau\alpha\epsilon\epsilon\delta\upsilon]$ A B C D₁* Δ₁ E F^c \curvearrowright G₁* H Θ L N O (F^c δ of $\tau\delta$ over erasure): $\mu\iota\epsilon\tau\epsilon$ $\tau\alpha\epsilon\epsilon\delta\upsilon$ who is my mother, ΓD₁^c._{2,3,4} G₁^c.₂ K M, cf. Gr. $\mu\epsilon\epsilon]$ cf. Gr. NBCL &c.: $\iota\epsilon$, Hunt 18, cf. Gr. A (D) &c. $\mu\delta]$ cf. Gr. NACL &c. it: Gr. BD^{gr} 102 arm om. $\mu\omicron\nu$. ³⁴ $\omicron\upsilon\omicron\zeta]$ Gr. B om. $\epsilon\pi\epsilon\varsigma\kappa\omega\tau]$ for order cf. Gr. N B C L &c. $\mu\epsilon\chi\delta\varsigma]$ om. B*. $\iota\varsigma\tau\alpha\epsilon\epsilon\delta\upsilon]$ cf.? Gr. AD &c. $\dot{\iota}\delta\omicron\upsilon$, rest of Gr. $\dot{\iota}\delta\epsilon$: $\mu\iota\epsilon\tau\epsilon$ $\tau\alpha\epsilon\epsilon\delta\upsilon$, F^c Θ, F^c altered IC to $\mu\iota$, adding $\epsilon\tau\epsilon$ above.

³⁵ φη εἰπαίρι ἀπετεγενε φτ. φαι πε πασον
πεε ταςωνι πεε ταλλετ.

Θ $\frac{\lambda\sigma}{\beta}$ ¹ Οὗτος πάλιν ἀφ'εργεντс πτсδω ескеп φιοε.
οὗτος ἀθωοντ ероу ἡχεοуеηу егоу. ζω-
те πτεφални епихοι πτεφгееси δ'εп φιοε
зи πιχρο. ² οὗτος παφτсδω пwoт ἡγдп-
еηу δ'εп гдппараβολн. οὗτος παφxω
еееос пwoт δ'εп тeφсδω. ³ хе сwтее.

ρλε ⁴ Ζηппе аφι ἡχεφн етсгт. οὗτος асwπи
δ'εп пхипөреу | сгт οὗτος οται μεп аφ-
гзет ескеп пееωт. οὗτος ати ἡхепгзалат
агогоеу.

⁵ Οὗτος κεοται аφгет ехеп пеедеепетра.
пеед етееееон еηу ἡкагзι еееаτ. οὗτος
сатоту аφρωт еѠехе еееонтеу цwк
ἡкагзι. ⁶ οὗτος готе етацwаи ἡχεφн аф-
еркаееа. οὗτος еѠехе еееонтеу ποтп
ацwωoti.

⁷ Οὗτος κεοται аφгет ехеп писотри. οὗτος етати

³⁵ φη] cf. Gr. B b c: φη γαρ πιβεν, ΓМ: οὗτον γαρ
πιβ., Hunt 18; for γαρ cf. Gr. N A C D L &c.: φη δε, E₂.
ιρι εε] ер, ΓМ. гпeφт] гпeεφт, М; Gr. B τὰ θελήματα:
гпeπaиωт the will of my Father, Δ₁ O. ταςωνι] cf. Gr. C Π &c.
ταλλετ] cf. Gr. H* &c.

R 1-20
Hunt 18,
1-9 ¹ οὗτος πάλιν] Gr. D &c. καὶ ἤρξατ. πάλιν. ероу] A* &c.:
гдpoу, A^c B F G L Hunt 18. ἀθωοντ] for tense cf. Gr.
D Π &c.; for plur. cf. Gr. A 2^{pe} al¹⁰ fere. οуеηу] Gr. D ο λαος.
ἡτεφални епихοι] -пихοι, A D_{2,3}^c 4 N, cf. Gr. A B² D &c.;
-пχοι, cf.? Gr. N B* C L &c.: ἡτεφoλу (αλνι, M) εοται
ἡпихοι δ'εпφιοе he took himself away (entered) into one of the
ships in the sea, ΓМ. геееси] om. δ'εпφιοе, ΓМ, cf. g¹; Gr. D
περαν. της θαλασσης. гзипичро] A B C D₁* Δ₁ F G H Θ L N O R S
Hunt 18: οὗτος παрепееηу тнру ескепφιοе гз-
пичро and the whole multitude was by the sea on the shore, Γ D₁^c, 2, 3, 4
E G J₃ K M, cf. Gr.; D₁^c has it in margin without translation; J₃ has
δ'атeп for ескеп. ² ἡγдпееηу] ἡоуеηу, sing.,

³⁵ He who will do the will of God, this is my brother, and my sister, and my mother.'

IV. And again he began to teach by (the) sea. And a great multitude assembled to him, so that he entered into the ship, and sat in (the) sea by (lit. on) the shore. ²And he was teaching them many (things) in parables, and he was saying to them in his teaching: '³Hear: lo, he who soweth came: ⁴and it came to pass in his sowing, that (lit. and) one indeed fell by the road, and the birds came, they ate it. ⁵And another fell upon the rocky place, where there is not much earth; and immediately it grew up, because that it had not depth of earth: ⁶and when (the) sun sprang up, it was scorched; and because that it had not root it withered. ⁷And another fell upon the

Γ G; cf. Gr. exc. 28. b c e. **Δη**, A*. **πωοτ** 2°] om. F*, cf. Gr. L syr^{sch}. ³**αψι**] A*: +εβολ forth, A^c &c. **φη ετςιτ**] **πυρεψςιτ** the sowing man, Γ M: +εςιτ to sow, Γ G₁^c. 2° J₃ K M N Hunt 18, cf. Gr. exc. D^{gr}. ⁴**αψωπι . . . εψςιτ**] **εταψ-
ψωπι εψςιτ** he having been sowing, Γ M. **χιπεορεψ**, A. **οτοζ** 2°] A B C D_{1,2,4} Δ₁ E F O R: om. Γ Ϟ G H Θ K L M. **ζει**] **ζι**, A. **πιεωιτ**] +**εεωωι** of walking, Γ G K M. **πι**] om. F*. **ελεατ**] cf. Gr. **Ν A B C L** &c.: Gr. D G M &c. add τοῦ οὐρανοῦ. ⁵**οτοζ** 1°] cf. Gr. **Ν B C D L** &c. **εχεν**] **εσκεν**, B. **πιεε-
επετρα**] cf. Gr. **Ν^c A B C L** &c.: **οππετρα** a rock, F. **πιεε
ετε**] Gr. B a^{vid} και οπου. **εην**] A B C Ϟ H Θ L R: **οεεην**, Γ D_{1,2} Δ₁ E F G K O. **καζι εεεατ**] **καζι εεεοψ**, B^c Γ M. **οτοζ** 2°] e i q om. καί ante εὐθύς, b c e om. διὰ τὸ . . . γῆς. **εθεεχε-
εεοντεψ ψωκ ἡκαζι**] -**εεον ψωκ ἡκαζι ε-
εοψ**, F; **επιζη εεον ψωκ ἡτεπικαζι**, M; obs. Gr. B has της γης, D^{gr} την. ⁶**οτοζ οτε** &c.] cf. Gr. **Ν B C D L** &c. **οτοζ εθεεχε**] om. **χε**, A*: om. **οτοζ εθεε**, same meaning, without 'and,' Γ M. **ποτπι**] +**εεεατ**, B^c. **αψωοτι**] wo over erasure, ? A^c, for verb cf. Gr. D, for sing. cf. Gr. **Ν A C L** &c.: **ατ** &c., plur., Ϟ, for plur. cf. Gr. B D^{gr}. ⁷**εχεν**] A B C D_{1,2,4} Δ₁ E F Ϟ H Θ L N O R Hunt 18, cf. Gr. C D &c.: **δεν** among, Γ G K M, cf.? Gr. **Ν A B L** &c. **οτοζ ετατι εζρηι ἡχενισοτρι**] om. C₁* θ:

εζρην ἥκενισοῦρι ἀποχρῶ. οὗτος ἔπε-
ψοῦτα.

⁸ Οὗτος θάπκεστον ἀγρὲι ἔχεν οὐκὰς εὐα-
πεψ. οὗτος ἀψοῦτα εὐηνοῦ εζρην ἀφερ-
εῖσθην.

Οὗτος οὐαὶ ἀφεν ᾱ. κεοῦαὶ ἥξ. κεοῦαὶ ἥρ.

⁹ οὗτος παψῶα ἔεος. χε φη εἰστον οὐ-
εαψχ ἔεος εσωτεε εαρεψσωτεε.

^{λζ}
^α ¹⁰ Οὗτος εἰαψωπι ἔεεατατψ παψθο ερωψ
ἥκεν εἰκωψ ερωψ πεε πιῖ εῖθε πιπαρ-
βολη. ¹¹ οὗτος παψῶα ἔεος πωοῦ πε.

Χε ἥωτεν εἰε πιεστηριον τοι πωτεν
ἥτε ψεετορο ἥτε φψ. πη δε ἥωοῦ
εἰσαβολ ψαρε πτηρψ ψωπι πωοῦ θεν
θαππαρβολη.

¹² θινα εἰναῦ ἥτοῦναῦ οὗτος ἥτοῦψτεεπαῦ.
οὗτος εἰσωτεε ἥτοῦσωτεε οὗτος ἥτοῦ-
ψτεεκαψ. εηνποτε ἥτοῦκοτοῦ οὗτος
ἥτοῦχῶα πωοῦ εβολ. |

^{βλδ} ^{λζ}
^β ¹³ Οὗτος πεχαψ πωοῦ. χε τετεπεεει ἀν εἰα-

-εζρην ἔχεν ἥκενισοῦρι and having come upon the thorns, B* NO:
-εζρην πεεαψ ἥκενι &c. having come up with it the thorns, B^c:
+οὗτος, F. ⁸ θάπκεστον] θάπκεχωστον, Γ G K:
ἀπικεστον, B*?; cf. Gr. N* et^{cb} B C L 28. 33. 124. e. ἔχεν]
cf. Gr. C 1. 28. 118. 124. &c. οὐκὰς] A: πικὰς, B &c., cf. Gr.
ἀψψ] for plur. cf. Gr. C: om. ἀψ, R. εψ ... αψ] AB*CD_{1,2,4}E^cG₂
K L N R Hunt 18: εψ ... εψ, B^cΔ₁O: αψ ... αψ, H; for sing. cf. Gr.
AD L Δ: εψ ... εψ, Γ M: εψ ... αψ, F^cG₁Θ; for plur. cf. Gr. N B.
εζρην] om. Γ. ἀφερεῖσθην] A C D_{1,2}^c. 4; -ερεῖσθην,
BE F^c(E 2^o altered) G Θ K L R; -ερωῖσθην, H: εἰσθην, Γ M,
εψθ., Δ₁O. οὐαὶ ἀφενᾱ] om. ἀφεν brought, Δ₁O₂; οὐαὶ
εεν ᾱ, K*: ἀοῦαὶ ἀφενᾱ, D_{1,2,4}E: ἀοῦαὶ ψᾱ one yielded
thirty, Γ(Οψ for οὗτος) M: οὐαὶ ἀφενᾱ one produced thirty, F
Hunt 18^c: κεοῦαὶ ἀφενᾱ, N. κεοῦαὶ ἥξ] om. ἥ, BD_{1,2,4}
Δ₁O₂; κεοῦαὶ δε ξ, E₁: κεοῦαὶ αψψξ, E₂: κεοῦαὶ δε
αψψξ, Γ M. κεοῦαὶ ἥρ] om. ἥ, BD_{1,2,4}Δ₁E₁O; κεοῦαὶ

δε ἀφ' ἑ, ΓΕ₂ Μ; for numerals cf. Gr. Ν Δ. ⁹ οὐρο] om.
 Γ Μ. ἄλλος] + πωο, ε, cf. Gr. Μ²mg S? 3^{pe} al vix mu.
 φη ετε] om. Ε₁*; obs. Gr. ΝΒC*ΔΔ ὁς ἔχει, and ΑC²ΛΠ &c.
 ὁ ἔχων. οὐον οὐεεαυχ &c.] οὐον ψχοε ἄλλος, Ο.
¹⁰ οὐρο] cf. Gr. Ν Β C D L. ἄλλεατ] ἥοατ, Μ. ^{Hunt 18, 10-12}
 πατ' ε] for tense cf. Gr. Ν Α Β C D L Δ 33 al pauc. ἥχεν &c.]
 Gr. D Ι 3 &c. οἱ μαθήται αὐτοῦ. παραβόλη] cf. Gr. Ν Β C L &c.:
 Π &c., F: † &c., Ο₂^c, cf. Gr. Α Π &c. ¹¹ οὐρο] om. Κ.
 παρχα] πεχα, Γ Μ Hunt 18, cf. Gr. D &c. πε] Ν Α &c.,
 om. Γ D_{1, 2, 4} Δ₁ Ε F * Μ Θ Hunt 18. ετεπ &c.] for order cf. Gr.
 Ν Β C * vid L Ιο 2: ετεστοι πωτεν εεε ε(ἥ, Γ) πεεε-
 τηριο, Γ Γ Κ Μ, cf. Gr. C²ΔΔ &c. ἥτεεετορο] om.
 Β*. φ] πιφνοῖ the heavens, Ν Θ*. ψαρε] Ν Α * Β &c.:
 εψαρε, Α^c F^c H L R*. πτηρ] for article cf.? Gr. Α Β C L Δ &c.
ψωπ] Gr. D &c. λεγεται. ¹² επα] απα, D₂* Μ:
 om. Ν. ἥποπα] cf. Gr. Ν Α Β C D L &c. ορο ¹⁰] om.
 Β * Μ R. ἥποπατε] ἥποπατεατε, Ν.
 ορο ἥποπατεατε†] ορο ἥποπατεατε-
 ατε, Hunt 18: ορο ἥποπατεατε ορα
 ἥποπατεατε ατε†, F confused. ορο ⁴⁰] om.
 Ν D_{1, 2, 4} Δ₁ Ε F Ο Hunt 18. ἥποπα] for mood cf. Gr. Ν Β C
 D L &c. πωο] cf. Gr. Ν Β C L om. ἀμαρτήματα. ¹³ εεε απ
 εεα] αποπ ἥπα... απ, Γ Μ.

παρὰβολῇ. οὕτως πως νικεπαρὰβολῇ τῆρου
τετεππασοῦων.

¹⁴ Φη ἐτσί† ἀψί† ἁπισαχι. ¹⁵ και δε не нн
ἐτρίσκεп πλεωιτ πλεα ἐταψί† ἁπισαχι
ἁλλοϋ.

Οὕτως εἰωп ἥτοϋσωτεε. саτοτϥ δε ψαϥι
ἥπεсατaпac οὕτως ἥτεϥωλι ἁπισαχι ἐ-
ατсaтϥ ἥθῆτοϋ.

¹⁶ Οὕτως και οп ἁπαίρη† не нн ἐτατсaтoϋ
εἶхен πλεаἁпетра. нн ἐτατсaпсωτεε
еписаχι ψαῖβίτϥ θен οὔραψι. ¹⁷ οὕτως
ἁλλοп ποῦпι ἥθῆτοϋ.

Ἀλλὰ εἰппросοῦсноϋ не. ιτα ἀρεψaп οὔ-
ροхρεх ψωпι ιе οὔαιωτeоc εῶθε псаχι.
сатoтoϋ ψαῖтерскапaλιzesоe.

¹⁸ Οὕτως εἰпкеоῦоп не нн ἐτατсaтoϋ εἶхен
псоῦри. και не нн ἐτατсωτεε еписаχι.

¹⁹ οὕτως пирωоῦψ ἥτε παіепез пее †aпa-
тн ἥτε †eетpаeаo пее пиепiθeиa
ἥτε пikesωхп eтeоῦψι ἥθῆτοϋ. ceωхг
ἁπισаχι οὕτως ψαϥepaтoῦтaг.

πως] A B^c C F^c &c. νικε] πι, Γ D_{1.2.4} Δ₁ E M O. τῆρου]
om. B. соῦων] cωoῦп ἁλλωоϋ, D₄ M: eλλi
erωоϋ, Γ. ¹⁴ ἀψί†] παψί†, D₂^{*}? imperf., D₂^c erased
one letter before α; obs. Gr. *ἄσπερι*. ¹⁵ και δε] om. δε,
Γ G J₃ K M R. нн ἐτρίσκεп] нн етескен, F: нн
ἐτρεί (εἶ, D₄ O₂) ескен they who fell by, N: нн ἐτατ-
сaтoϋ ескен, Γ G_{1.2} (сотoῦ ic) M. πλεωιτ] + ἁλλοῦψι,
Γ G K M. πλεа] етeπлеа, Γ M. ἐτατ] ατ, Γ M. сί†
ἁ] саτ, for сeт, Γ M. ἁλλοϋ] + не, Γ M. ἥτοϋ-
сωτεε] cf.? Gr. D^{*} G ἀκούωσιν. сатoтϥ δε] om. δε,
Γ J₃ M. ωλι] ελпι, Γ M; cf.? Gr. A B L &c. ἥθῆτοϋ] A^{*} B
C Γ D_{1.2.4} Δ₁ E F^{*} G_{1.2}^{*} H K M O R, cf. Gr. *ἄβ? C L* &c.: ἥθρηп
θeппoῦгнт in their heart, A^c F^c ε G₂^c θ L (пeϥ his) N, cf.?
Gr. D Π &c. 'hearts;' Gr. A l aeth ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν. Tr. of A E₂ ε
has في قلوبهم 'in their hearts.' ¹⁶ οп] B^{*} Γ^c F G K^{*} M: oῦоп

not know this parable? and how will ye know all other parables? ¹⁴ He who sowed, sowed the word. ¹⁵ And these are they who are by the road, the place in which the word was sown; and if they hear, then (ΔΕ) immediately Satan cometh, and taketh away the word which was sown in them. ¹⁶ And these, again thus, are they who were sown upon the rocky places, who, if they should hear the word, receive it with joy; ¹⁷ and there is not root in them, but they are (only) for a time; then, if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately they are offended. ¹⁸ And others are they who were sown upon the thorns; these are they who heard the word, ¹⁹ and the care of this age, and the deceit of [the] riches, and the lusts of the rest of (things) also, in which they walk (lit. walking in them), choke the word, and it becometh unfruitful.

probably arising from ΟΥΝ = ΟΝ, AB^cCD_{1,2,4}Δ₁ΕΖΗΘΚ^cΛΟΡ^c; R^c has ΟΝ over erasure: om. Γ*. ~~ΞΕΠΑΙΡΗΤ~~ ΠΕ] cf.? Gr. ΝCΛ &c.: ~~ΞΕΠΑΙΡΗΤ~~ ΠΕΞΞ in this manner with, M. ΖΙΧΕΠ] ΕΧΕΠ, ΒΓ^c? R. ΠΙΞΞ] AB^cCD_{1,2,4}Δ₁ΕFΖΓΗΘΛΟΡ_ε: ΠΙΞΞ, Γ^cKMN. ΠΗ] om. ΓM. ΕΤΑΥΨΑΠ] A: ΕΤΕΑΥΨΑΠ, B &c.: ΕΤΕΠΔΙ ΠΕ ΕΨΩΠ ΠΤΟΥΣΩΤΕΞΞ being those who if they hear, ΓM: obs. Gr. B* om. οί. ΕΠΙ] ΞΕΠΙ, Γ. ΨΑΥΒΙΤΥ] Ν? A &c., cf. Gr. D I. 28. &c.: ΣΑΤΟΤΟΥ ΨΑΥΒΙΤΥ, ΓGKM, cf. rest of Gr. ¹⁷ ΙΕ] Gr. D &c. καί. ΨΑΥΕΡΣΚΑΠΔ.] ΨΑΥΧΑΤΟΤΟΥ ΕΒΟΛ leave off, fall away, ΓM: Gr. D fut. ¹⁸ ΖΑΠΚΕΟΥΟΠ ΠΕ ΠΗ] -ΠΗ ΠΕ, B^cD₁E₁: ΠΔΙ ΠΕ ΠΙΚΕΧΩΟΥΠΙ these are the others, ΓM: om. ΖΑΠ, Δ₁G₁*O; cf. Gr. ΝB C* D L &c. ΖΙΧΕΠ] ΕΧΕΠ, Ν? B; cf. Gr. ΝCΔ: ΔΕΠ among, ΓM, cf.? Gr. ABD L &c. ΠΔΙ ΠΕ] cf. Gr. ΝB C* D L &c. ΕΤΑΥΣΩΤΕΞΞ] cf. Gr. ΝB C D L &c.; obs. E₂^c has ΕΤΑ over erasure. ¹⁹ ΠΙΡΩΟΥΨ] ΠΙ &c., plur., B^cΓF G K M, cf. Gr. ΠΔΙΕΠΕΖ] cf. Gr. ΑΠ &c. ΑΠΑΤΗ &c.] Gr. D arm και απαται του κοσμου. ΠΙΕΠΙΘΥΞΙΑ] ΠΙΚΕ &c. the other lusts, R: ΤΕΠΙ &c., sing., ΓM. ΠΤΕ] cf.? Gr. Ν* παρα: ΕΤΕΠ to (for?), H_{1,2,3}. ΠΙΚΕΣΩΧΠ] ΠΙΣΩΧΠ, FGK: ΚΕΣΩΧΠ, H_{1,2,3}. ΕΥΞΟΥ] ΔΥ &c., M: ΕΥΞΟΥ, A*. ΟΥΟΖ^{2°}] om. ΓM. ΨΑΥΕΡΑΤΟΥΤΑΖ] ΟΙ ΠΑΤ &c., ΓM: ΨΑΥ &c., G₂^r, for plur. cf. Gr. D.

²⁰ ΟΥΟΖ ΠΗ ΖΩΟΥ ΕΤΑΥΣΑΤΟΥ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ
ΕΘΠΑΝΕΥ. ΠΗ ΕΤΑΥΨΑΝΩΤΕΛΛ ΕΠΙΣΑΧΙ ΨΑΥ-
ΨΟΠΥ ΕΡΩΟΥ. ΟΥΟΖ ΨΑΥΨΟΥΤΑΖ ΟΥΔΙ Π̄Λ.
ΟΥΔΙ Π̄Ξ. ΟΥΔΙ Π̄Ρ.

ρλζ $\bar{\lambda}\theta$
 β ²¹ ΟΥΟΖ ΠΑΥΧΩ ΞΕΛΛΟΣ ΠΩΟΥ. | ΧΕ ΞΗΝΤΙ ΨΑΥ-
ΒΕΡΕ ΟΥΘΗΝΘΙΣ ΖΙΠΔ Π̄ΣΕΧΑΥ ΘΔ ΠΙΛΕΝΤ
ΙΕ ΘΔ ΠΙΘΛΟΧ.

$\bar{\mu}$
 β ΟΥΧΙ ΖΙΠΔ Π̄ΣΕΧΑΥ ΖΙΧΕΝ †ΛΥΧΝΙΑ. ²² ΟΥ
ΓΑΡ ΞΕΛΛΟΝ ΠΕΤΖΗΠ ΔΨΥΤΕΛΛΟΥΩΝΗΖ ΕΒΟΛ.
ΟΥΔΕ ΞΕΠΑΨΩΠΙ ΕΨΖΗΠ ΕΒΗΛ ΧΕ ΖΙΠΔ
Π̄ΤΕΥΙ ΕΨΟΥΩΝΗΖ. ²³ ΠΕΤΕΟΥΟΝ ΟΥΞΕΛΨΥΧ
ΞΕΛΛΟΥ ΕΣΩΤΕΛΛ ΞΑΡΕΨΩΤΕΛΛ.

$\bar{\mu}\alpha$
 β ²⁴ ΟΥΟΖ ΠΑΥΧΩ ΞΕΛΛΟΣ ΠΩΟΥ ΟΠ. ΧΕ ΔΠΑΥ ΧΕ
ΟΥ ΠΕΤΕΤΕΠΩΤΕΛΛ ΕΡΟΥ. ΘΕΠ ΠΨΥ ΕΤΕ-
ΤΕΠΠΑΨΥ ΞΕΛΛΟΥ ΕΥΠΑΨΥ ΠΩΤΕΠ ΞΕΛΛΟΥ.
ΟΥΟΖ Π̄ΤΟΥΤΟΥΖΟ ΠΩΤΕΠ.

$\bar{\mu}\beta$
 β ²⁵ ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΕΟΥΟΝ Π̄ΤΑΥ ΕΥΕ† ΠΑΥ. ΟΥΟΖ ΦΗ

²⁰ ΖΙΧΕΝ] ΑCΓΗLMNR: ΕΧΕΠ, BΓD_{1,2,4}Δ₁EFGΘ?ΚΟ.
ΠΙΚΑΖΙ] ΠΚΑΖΙ, C₁*. ΠΗ ΕΤΑΥΨΑΝ] A*; ΠΗ ΕΤΕΑΥ-
ΨΑΝ, A°B*CFΓHΘLN̄R; ΠΕ ΠΗ ΕΤΕΑΥΨΑΝ are those who
if they should, B°D_{1,2,3,4}Δ₁EO; ΠΔΙ ΠΕ ΠΗ ΕΤΑΥ these are they
who having &c., ΓGKM̄ (Ε over erasure of Η), cf. Gr. A D &c.; but
ΠΗ ΖΩΟΥ 'those also' at the beginning of the verse agrees with Gr.
ἐκεῖνοι of N B C L Δ syr^{sch}. ΨΑΥΨΟΠΥ] ΟΥΟΖ ΑΥΨΟΠΥ, ΓG
KM. ΨΑΥ†] ΑΥ†, ΓM. Π̄(Ξ, ΘN)... Π̄... Π̄] om. Π̄ thrice,
D_{1,2,3,4}Δ₁FO: ΚΕΟΥΔΙ Ξ̄, D₁*: om. Π̄ 1°, B*: ΟΥΔΙ ΞΕΠ
ΑΥ†Λ̄ ΚΕΟΥΔΙ ΔΕ ΑΥ†Ξ̄ ΚΕΟΥΔΙ ΔΕ (om. M) ΑΥ†Ρ̄,
ΓEGKM; cf.? Gr. L ἐν... ἐν... ἐν, B εν once only, N D εν λ̄, εν ξ̄, εν ρ̄;
no Greek uncials have ε̄ν. ²¹ ΠΩΟΥ] + ΠΕ, Hunt 26. ΧΕ] cf.

Hunt 26,
21-29

Gr. BL. ΞΗΝΤ, A*. ΨΑΥΒΕΡΕ] cf. Gr. D &c.: ΨΑΥΙ cometh,
D_{1,2,4}Δ₁EFO; for order cf. Gr. N B C D L &c. ΟΥΘΗΝΘΙΣ] cf. Gr.
28. 69: ΠΙ &c., B D_{1,2,4}Δ₁EFO. ΠΙΛΕΝΤ] ΟΥΞΕΝΤ a
measure, ΓGKM Hunt 26. +ΙΕ ΘΔΟΥΩΠΙ, see Peyron Lex.
under ΟΥΟΠΕ, modius, ΓM. ΖΙΠΔ 1° &c.] om. B; obs. Gr. N*
τεθηναι. ΟΥΧΙ] ΞΗ, ΓGKM; but Gr. D &c. και ουχ. Π̄ΣΕ-
ΧΑΥ] A B C F Γ H Θ L N̄ Hunt 26: ΔΠ Π̄ΣΕΧΑΥ, ΓGKM:
Π̄ΤΟΥΧΑΥ, D_{1,2,4}Δ₁EO. ΖΙΧΕΝ] Gr. N B* υπο. ²² ΟΥ

²⁰ And they also who were sown upon the good earth, (are) they who, if they should hear the word, receive it to them, and they yield fruit, one thirty, one sixty, one a hundred.'

²¹ And he was saying to them: 'Do they light a lamp, that they may put it under the measurer, or under the bed, (and) not that they may put it upon the lampstand?

²² For there is not that which is hidden (so that) it should not appear; nor is it done, being hidden, except that it may come to be (lit. being) manifested. ²³ He who hath an ear to hear, let him hear.'

²⁴ And he was saying to them again: 'Take heed, what ye hear: in the measure which ye measure, it will be measured to you: and it will be added to you.

²⁵ For to him who hath shall be given: and from him

τάρ] om. ΓΜ. **ἄλλοι πετρηῆ]** cf.? Gr. B D &c. om. **τι**; +τάρ, ΓΜ. **ἀφ᾽ ὧν ὡς]** εἰς ἡλ̄ ἡτεροῦ ὡς, Γ' G_{1,2} KM. **ἡ ἀφ᾽ ὧν ἐφ᾽ ὧν]** ἡ ἀφ᾽ ὧν ὡς &c., F: ἀφ᾽ ὧν &c., N: **ἡ ἀρε φη ἐτρηῆ ὡς]** ἐφ᾽ ὧν nor is that which is concealed become hidden, ΓΜ. **εἰς ἡλ̄** **ἡ ἐτρηῆ ἡτεροῦ]** cf. Gr. 1. 13. al pauc: **ἀλλὰ ἡ ἡτεροῦ,** ΓΜ, cf. Gr. unc. &c.: om. **ἡ,** N: **ἀφ᾽ ὧν,** Hunt 26. **ἐφ᾽ ὧν]** ABCE₁^c G₁* HL, cf.? Gr. B syr^{sch} aeth *φανερῶθη*: **ἐφ᾽ ὧν]** to (the) manifestation, D_{1,2} Δ₁ E₁*₂ F Θ K (ONZ) O, cf.? Gr. **NC DL &c.**: **ἐπιὸν ὡς,** D₄*: **ἐφ᾽ ὧν]** to (the) light, Γ G_{1,2} M Hunt 26: +**ρε φη ἐτρηῆ,** G_{1,2}; **ρε** comes from the reading **ἡ ἀρε** of ΓΜ. ²³ **πετεροῦ]** φη ἐτεροῦ, Γ Δ₁ G Θ KM O. ²⁴ **ON]** om. FK: +**πε,** Hunt 26. **ON]** cf. **τι**: Gr. Dgr **τα.** **πετ]** **πε ἐτ,** B ΓΜ Hunt 26. **ἡ]** **ἡ** **ἡ** because in, E₂. **ἐπὶ ὡς]** **ἐπὶ ὡς,** fut. ii, L M. **πῶτεν 1°]** om. **ἡ ὡς,** F*. **ON 2°]** om. B*; cf. Gr. **NABCL &c.** **ON 2°]** **ON 2°]** **ἡ τὸ ὡς,** A*. **πῶτεν 2°]** +**ερω,** Γ G K M N: +**ἡ ἐτρωτε** of those who hear, A^{mg} D₄ F^c G^c J₃ L ع, cf. Gr. A Θ^b Π unc⁹ 1. 33. 69. al pler q (item f go 'credentibus') syr^{utr}. D₁ E₁ have gloss **رومي** 'Greek,' **خاصة يوناني** 'peculiarity of Greek;' at **السامعين** 'O ye hearers;' E₁ marks the words in tr., and E₂ leaves space in tr. ²⁵ **τάρ]** om. Hunt 26. **ON ἡ τὰ]** B, **ON ἡ τὰ]** A &c.; cf.? Gr. **NBCL &c.** **εἰς]** **ἡ τὰ,** customary tense, ΓΜ; but Gr. D 271 **προσθεῖσεται.** **ON 1°]** om., then **φη ἡ,** Hunt 26.

ετελλον ἥταυ οὗτος φη ετεπτοτϋ ψαυ-
ολϋ ἥτοτϋ.

^{μγ}_ι 26 Οὗτος παρῃα ἔλλος. κε παρρητ πε τμε-
τοτρο ἥτε φτ ἔφρητ ἥορωει εϋρϊοι
ἔπερροχ ριχεν πικαρι. 27 οὗτος ἥτεϋ-
ἥκοτ οὗτος ψαϋτωπϋ ἔπιεχωρϋ πελλ πι-
εροοτ. οὗτος ψαρε πικροχ ἔηηι οὗτος ψαϋ-
ψη.

ὥς ἥελλει ἀπ ἥθοϋ. 28 ψαρε πικαρι ἔλλει-
ατϋ τῶττα ϋ ἥωρπ ἥορσι. ιτα οτθελλς.
ιτα ψαϋελλο ϋ ἥεφη ετθεπ πιθελλς.

29 Ἐψωπ δε αϋψαπφο ϋ ἥεπιοττα ϋ. σατοτϋ
ψαϋοτωρπ ἔπιοςθ. χεοτῃι ταρ αϋι ἥε-
πιωσθ.

Θ.

^{μδ}_β 30 Οὗτος παρῃα ἔλλος. κε ἀππατεπῶωπ τμε-
τοτρο ἥτε | φτ εοτ. ιε ἀππαχας θεπ αϋ
ἔπαρὰβολη. 31 ἀςἔφρητ ἥορπαφρι ἥεϋλ-

ελλον ἥταυ] B Γ F M N Hunt 26; ελλονταυ, A & c.
οὗτος 2°] om. B Γ Δ G Θ K L M N Hunt 26. ψαυολϋ] -ωλϋ,
A B Δ: ετεολϋ, fut. iii, Γ ε F G K Hunt 26. 26 ἔλλος]
+ πωοτ to them, Γ G K M Hunt 26 (+ πε). κε] cf. Gr. C* vid.
πε] om. B. ἔφρητ] cf. Gr. N B D^{gr} L & c. ὥς, ὥσπερ: om. Hunt 26.
εϋρϊοι ἔπερ] ἔψωπ ἥτεϋσιτ ἔπερ if he sows his,
Γ M, cf. Gr. A C & c. ὥς ἐάν. ριχεν] εχεν, D_{1.4} E. 27 ψαϋ-
τωπϋ] N A B C F Δ H Θ L N Hunt 26: ἥτεϋτωπϋ and rise,
Γ D_{1.2.4} Δ₁ E G K M O, cf.? Gr. A B C & c. ἐγείρηται. >ἔπιεροοτ
πελλπиеχωρϋ in the day and the night, D₄*. οὗτος 3°]
ἀλλὰ, N. πικροχ] πχ & c., C. ψαϋψη] ἥτεϋψη, N,
cf.? Gr. N A B C L & c. μηκύνηται. ὥς] οὗτος, N. ἥελλει ἀπ]
επϋ & c., A B C H: ετελλει ἀπ, Γ. ἥθοϋ] ἥεφη that (one),
M. 28 ψαρε] χεψαρε, D₁^c. 2. 3. 4, cf. Gr. D 2^{pe} arm: χεοτῃι
ταρ ψαρε, Γ G K M N, cf. Gr. Δ Π & c. it. πικαρι] πκαρι,
N G K Hunt 26: + εἰπαπερ good, H*. ἥωρπ] + ἔλεπ, B Γ
G K M, cf. Gr. Δ: ιτα ψαϋελλο ϋ ἥωρπ, Hunt 26. ἥορ-
σι] ορσι, N Δ: ἥσι, C₁: ψαϋερσι is wont to
produce blade, Γ G K M. ιτα (ετα, A) οτθελλς] ιτα

who hath not, even that which he hath they take away.'

²⁶ And he was saying: 'Thus is the kingdom of God, as a man casting his seed upon the earth; ²⁷ and he sleepeth, and he riseth in the night and the day, and the seed flourisheth and increaseth, he knoweth not how. ²⁸ The earth of itself yieldeth fruit; first a blade, then an ear, then that which is in the ear fills. ²⁹ But if the fruit should reach (maturity), immediately he sendeth the sickle, because the harvest came.'

³⁰ And he was saying: 'To what are we to liken the kingdom of God? or in what parable are we to set it (forth)? ³¹ It was as a grain of mustard seed, which if it

ϣαϣερ²δεεε, Γ G K M. ΙΤΔ (om. B) ϣαϣεοζ ^πχεφν &c.] N A B C F^c Ϸ Θ (Π) L Hunt 26: ΙΤΔ ϣαϣεοζ ^εφν &c., D_{1, 2, 4} Δ₁ E F* H O: ΙΤΔ ϣαϣερ²σοτο εϣηκκ εβολ ^δεν-
πι²δεεε then it produces wheat perfected in the ear, Γ G K M:
-εοζ ^ππν ετ²δενπι²δεεε, N; for ΙΤΔ cf. Gr. N^c I^o
A B² C D; for ^δεεε without article cf.? D^{gr} σταχυας; for ^πχεφν
&c., cf. Gr. BD πληρης σιτος; for ϣαϣεοζ ^εφν &c. and ϣα-
ϣερ²σοτο cf. Gr. N A C² L &c. πληρη &c. ²⁹ δε] om. E₂ O
Hunt 26, cf. b e; Gr. D &c. και. εϣϣανφοζ] cf. Gr. N^c A C L &c.:
^πτεϣφοζ, Γ M, cf.? Gr. N* B D Δ παραδοι. ^πιοϣταζ] ^π-
σχοϣ ^πτε^πιοϣταζ, Hunt 26. ^επιος²] N A B Γ* D₁ Δ₁ E₁
F G₁ N O: -ωσ², C Γ^c D_{2, 4} E₂ Ϸ H Θ K L Hunt 26: ^εποσ², G₂:
^επεϣωσ² his sickle, M. ^χεοϣνι &c.] om. D₄ homeot.
^πχε^πιωσ²] ^πχε^πισχοϣ ^εποσ², B*. ³⁰ ^εεεε²] ^R Hunt 18,
+ ^πωοϣ to them, M N, cf. Gr. N^a 69. ^αππατε^πωω^π] ^απ^α
&c., B^c F L N (om. ^πα) Hunt 18, for 1st sing. cf. Gr. K 28. 69. al pauc arm^{cod}
Thphyl. ^πτεφ[†] εοϣ] A^c &c.; the probable original reading of A was
φνοϣ for φ[†] εοϣ, and tr. has السموات 'the heavens;'; the absence of
εοϣ (tr. بماذا 'with what') may indicate original ^πωσ, cf. Gr. N B C L &c.;
for εοϣ cf. Gr. A D &c. ^ιε] ε, B*: οτοζ, B^c. ^αππα^χα^ς] ^απ^α
α^χα^ς, B^c L N Hunt 18. ^δεν^αϣ ^επαραβολη] cf. Gr.
N B C* L Δ aeth, but αϣ also = qualis: ^δεν^απ^αραβολη
in parables, Θ; ^δεν^απ^αϣ ^επαραβολη, Ϸ, confused.
³¹ ^ας^εφρη[†]] om. ^εε, A; cf. Gr. D. ^ποϣ^αφρι] ^παφρ,
A*; cf. Gr. N B D &c.

ΤΑΛΛ. ΘΗ ΕΤΑΥΨΑΝCΑΤC ΕΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΕΟΥ-
ΚΟΥΧΙ ΤΕ ΕΠΙΧΡΟΧ ΤΗΡΟΥ ΠΗ ΕΤΖΙΧΕΝ ΠΙ-
ΚΑΖΙ.

³² ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ ΠΤΟΥCΑΤC ΨΑCΙ ΕΖΡΗΙ. ΟΥΟΖ
ΨΑCΨΩΠΙ ΕCΟΙ ΠΠΨΥ† ΕΠΙΟΥ† ΤΗΡΟΥ. ΟΥΟΖ
ΨΑCΙΡΙ ΠΖΑΠΠΨΥ† ΠΧΑΛ. ΖΩCΤΕ ΠΤΟΥΨ-
ΧΕΛΛΧΟΛ ΠΧΕΠΙΖΑΛΑ† ΠΤΕ ΤΦΕ ΕΟΥΟΖ
ΔΑ ΤΕCΘΗΒΙ.

^μ_ε⁵ ³³ ΟΥΟΖ ΠΑΨΑΧΙ ΠΕΛΛΩΟΥ ΞΠΙCΑΧΙ ΠΖΑΠΠΑΡΑ-
ΒΟΛΗ ΞΠΑΙΡΗ†. ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΕΠΑΨΧΕΛΛΧΟΛ
ΠCΩΤΕΛΛ. ³⁴ ΟΥΟΖ ΧΩΡΙC ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΠΑΨ-
CΑΧΙ ΠΕΛΛΩΟΥ ΔΠ ΠΕ. †CΑΠCΑ ΔΕ ΠΑΨΒΩΛ
†^μ_ε⁵ ΠΠΤΗΡΨ ΕΠΕΨΕΛΛΘΗΤΗC.

I.

^μ_ε⁵ ³⁵ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΨ ΠΩΟΥ ΔΕΠ ΠΕΖΟΟΥ ΕΤΕΛΛΕΛΛΑΥ
ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΨΩΠΙ. ΧΕ ΞΑΡΕΠCΠΙ ΕΛΕΝΡ.

³⁶ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΧΑ ΠΙΕΛΨ ΠCΩΟΥ ΔΤΟΛΨ ΠΕΛΛ-
ΩΟΥ ΖΩΨ ΖΙ ΠΙΧΟΙ.

ΟΥΟΖ ΠΑΡΕ ΖΑΠΚΕΕΧΗΟΥ ΠΕΛΛΑΨ. ³⁷ ΟΥΟΖ
Δ ΟΥΠΨΥ† ΠΘΗΟΥ ΨΩΠΙ. ΟΥΟΖ ΠΙΧΟΛ
ΠΑΥΖΙΟΥ ΞΕΛΛΩΟΥ ΕΠΙΧΟΙ. ΖΩCΤΕ ΖΗΔΗ
ΠΤΕΨΕΛΛΟΖ ΠΧΕΠΙΧΟΙ. ³⁸ ΟΥΟΖ ΠΘΟΥ ΠΑΨ-

ΘΗ ΕΤΑΥΨΑΝCΑΤC] A: ΘΗ ΕΤΕΔΥ &c., B &c.; cf. Gr.:
ΖΟΤΑΠ ΕΨΩΠ ΠΤΟΥCΑΤC when it is sown, ΓΜ, cf. Gr. N* om. ὅς.
ΕΧΕΝ] ACGHR? cf. Gr. DL: ΖΙΧΕΝ, B &c., cf.? Gr. ἐπὶ τῆς γῆς.
ΕΟΥΚΟΥΧΙ ΤΕ] cf. Gr. NBLΔ e b ὅν: CΨΟΛΛ is thin, ΓΜ, cf. Gr.
C &c. ἐστὶ. ΚΟΥΧΙ] + ΞΕΝ, E₂ K, cf. Gr. D². ΤΕ] om. O.
ΧΡΟΧ] A D_{2,4} G₂ K N O₂ R. ΠΗ ΕΤ] ΕΤ, ΓΘΜ. ΠΙΚΑΖΙ]
ΠΚΑΖΙ, BGF* G₁* NR; obs. Gr. C &c. om. τ. ε. τ. γ. ³² ΟΥΟΖ I°
...ΕΖΡΗΙ] Gr. Di om.: -ΕΠΨΩΙ, ΓGM. ΨΑC I° o. e., A°. ΟΥΟΖ 2°
...ΕCΟΙ] om. M. ΕCΟΙ] CΟΙ, Γ. ΨΑCΙΡΙ ΠΖΑΠ] ΨΑΨΙΡΙ, F:
ΨΑCΘΑΞΙΕΖΑΠ forms, ΓΜ. ΠΨΥ 2°, A*. ΖΩCΤΕ] Τ o. e.,
A°. ΠΤΟΥΨ (om. A) ΧΕΛΛΧΟΛ] ΠΑΨΧΕΛΛΧΟΛ, imperf.,
M. ΕΟΥΟΖ] -ΩΖ, D₄ Δ₁ C E₂ M N O: Π &c., B°. ³³ ΠΕΛΛΩΟΥ]
+ ΠΕ, B D_{1,2,4} Δ₁ E₁ C. ΠΖΑΠΠΑΡΑΒΟΛΗ] A B &c.: ΔΕΠ

should be sown on the earth, being less than all the seeds which are upon the earth, ³²yet (lit. and) if it is sown, it cometh up, and becometh greater than all the herbs, and maketh great branches; so that the birds of (the) heaven can lodge under its shadow.' ³³And he was speaking to them the word in parables thus, according as they were able to hear: ³⁴and without parable he was not speaking to them: but apart he was explaining all to his disciples.

³⁵And he said to them on that day, evening having come: 'Let us pass across.' ³⁶And having left the multitude, they took him away with them, as he is in the ship (reading $\zeta\omega\varsigma\epsilon\psi\zeta\iota$). And there were other ships with him. ³⁷And there was a great wind, and the waves were casting themselves into the ship, so that the ship was now filling. ³⁸And

$\zeta\Delta\Pi$ &c., $D_{1,2}\Delta_1E\Theta KO$. $\overline{\epsilon\pi\alpha\iota\rho\eta\tau\iota}$] $\pi\alpha\iota\rho\eta\tau\iota$, $\Gamma G K$. $K\Delta T\Delta$] $\omicron\tau\omicron\zeta K\Delta T\Delta$, H^* . $\epsilon\pi\alpha\tau\psi$ (om. A) $\chi\dots\varsigma\omega\tau\epsilon\mu$] $\pi\alpha\tau$ &c., $BC\text{HL}$ Hunt 18: $\epsilon\tau\epsilon\omicron\tau\omicron\pi$ $\psi\chi\omicron\mu$ $\overline{\mu\mu\mu\omega\tau}$ $\epsilon\varsigma\omega\tau\epsilon\mu$ which it was possible for them to hear, M . ³⁴ $\omicron\tau\omicron\zeta$] cf. Gr. B syr^{sch} : om. $B\Gamma D_1^*\Delta_1EMO$; rest of Gr. $\delta\acute{\epsilon}$. $\pi\alpha\psi\beta\omega\lambda$] $\Delta\psi$ &c., pret., F^* . $\overline{\epsilon\pi\tau}$.] $\epsilon\pi\tau$, N . $\epsilon\pi\epsilon\psi\mu\mu\Delta\theta\eta\tau\eta\varsigma$] $\overline{\eta\pi\epsilon\psi}$ &c., $D_{1,2,4}\Delta_1EKLOR$; cf. Gr. A D &c.: $>\mu\mu\Delta\theta\eta\tau\eta\varsigma$ $\varsigma\Delta\pi\varsigma\Delta$, M . ³⁵ $\pi\epsilon\chi\Delta\psi$] $\pi\alpha\psi\chi\omega$ $\overline{\mu\mu\mu\omicron\varsigma}$, ΓM , cf. Gr. Hunt 26, 35-41. $\iota\zeta$. &c. $\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\gamma\epsilon\nu$. $\overline{\mu\mu\alpha\rho\epsilon\pi\varsigma\iota\pi\iota}$] $\mu\mu\alpha\rho\omicron\pi$ let us go, $B\Gamma GKM$. ³⁶ $\epsilon\tau\Delta\tau\chi\Delta$] $\Delta\tau\chi\Delta$, ΓM , for indic. cf. Gr. D &c. (b e dimiserunt). $\pi\overline{\mu\mu\eta\psi}$] $\pi\iota$ &c., Hunt 26. $\Delta\tau\omicron\lambda\psi$] $\Delta\psi$ &c., $D_1^*E_{1,2}^*$: $\Delta\tau\text{---}\sigma\tau\tau\psi$ they took him, ΓM . $\zeta\iota\pi\iota\chi\omicron\iota$] $\epsilon\psi\zeta\iota$ &c., being on &c., $D_1^*\Delta_1O$: $\zeta\omega\varsigma\Delta\epsilon\epsilon\psi\zeta\iota$ &c., so that he is on &c., M . $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\pi\Delta\rho\epsilon$] cf. Gr. $\text{N}BC^*L$ &c.: $-\epsilon\rho\epsilon$, ΓM . $K\epsilon$] + $\mu\eta\psi$ $\overline{\eta}$ many, F , cf. Gr. D &c. $\epsilon\chi\eta\omicron\tau$] cf. Gr. $\text{N}ABCD$ &c.; for $\pi\Delta\rho\epsilon$ cf. Gr. $\text{N}ABCD$ $\eta\nu$, $\eta\sigma\alpha\nu$; Gr. L om.; for $\epsilon\rho\epsilon$ cf.? Gr. ι . 28. 118. 131. 209. 2^{pe} arm. $\pi\epsilon\mu\mu\Delta\psi$] cf. Gr.: $\pi\epsilon\mu\mu\omega\tau$ with them, $\Gamma D_{2,3,4}GK$, cf. Gr. Δ al⁵ syr^{sch} et p mg: + $\pi\epsilon$, Hunt 26. ³⁷ $\omicron\tau\omicron\zeta$ ι^o] om. M . $\Delta\dots\psi\omega\pi\iota$] cf. Gr. D &c. for past tense. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2^o] cf. Gr. $\text{NB}CDL$ &c. $\pi\alpha\tau\zeta\iota\omicron\tau\iota$] $-\zeta\iota$, $\Gamma D_{1,2,4}\Delta_1EMNO$; cf. Gr. ABC &c. $\zeta\omega\varsigma\tau\epsilon\dots\chi\omicron\iota$] om. Hunt 26. $\overline{\eta\tau\epsilon\psi\mu\mu\omicron\zeta}$ $\overline{\eta\chi\epsilon\pi\iota\chi\omicron\iota}$] cf. Gr. N^aBCDL &c.: $\overline{\eta\tau\epsilon\psi\mu\mu\omicron\zeta}$ $\epsilon\pi\iota\chi\omicron\iota$ it filled the ship, G_2 ; obs. Gr. N^* e om.

ἥκοτ εἰφάροτ εἰχεν πιψυοτ. οτοζ ατ-
περσι ἄλλοτ.

Οτοζ πεχωοτ πατ. κε φρεψτсδω серεελιν
πακ αν κε тennaтako. ³⁹οτοζ етаτwпч
αφepεπιτιλλαν ἄπιθνοτ οτοζ πεχατ ἄ-
φιολλ. κε χαρωκ οτοζ θαλλ ἥρωκ. οτοζ
ατκην ἥχεπιθνοτ. οτοζ ατψωπι ἥχεοτ|πιψτ
ἥχαλλεν.

ρλθ

⁴⁰ Οτοζ πεχατ πωοτ. κε εθεοτ тeтeпepзoт.
ἄπατε παρτ ψωπι θεп θηпоτ.

⁴¹ Οτοζ αтерзoт θεп oтпшт ἥροτ οτοζ
πατxω ἄλλοс ἥποтерноτ. κε πλλ εδρα
πε φαι. κε πθноτ пелл φιολλ сесwтeлл
πατ.

ΙΑ.

ΙΑ

Οτοζ ατ εεηп εφιολλ етxωpa ἥτε птep-
тесппoc. ²οτοζ етаτ εβολ θεп пxoi.
caтoтч ατ εθoтп εзраτ εβολ θεп п-
ἄερατ ἥχεοτpωλλ еψθεп oтппa ἥακα-
θapтoп. ³φη enape пeчлaḡψωπι ψoп
θεп пἄερατ.

Οτοζ oтaε θεп пкеεγαλтсic ἄλλοп ψxoлл
ἥελι πε εcoпετ. ⁴εθεхе пeaтcoпeтч ἥoт-
ллш ἥcoп ἥεaппeднc пелл εaппεγαλтсic.

Οτοζ ἥтeчcωлп ἥпигeгaлтсic εβολ εтoтч.

³⁸ εἰφάροτ] om. Hunt 26. πιψυοτ] οτψυοτ, M, cf. Gr. D 131. οτο 2°, A*. ατπερσι] AK*, for mood cf. a e, for tense cf.? Gr. D &c.: πατ., B &c. οτοζ 3°] Γ F G K M Hunt 26. сер] ceλ, B* Δ₁*; ceep, A. ἄελιν] ἄελι, ABCD₁ Δ₁ G H L Hunt 26; π fused with following. тenna] тeтenna, 2nd pers. plur., Γ. ³⁹οτοζ 3°] cf. Gr. D am. ατκην] K over erasure, A°. οτοζ 5°] om. B. ατψωπι] ατ &c., masc., L. ⁴⁰πεχατ] Gr. L ἐλεγεν. εθεοτ] αθωтen, Γ G K M. Om. οὕτως, cf. Gr. NBDL &c. it. ἄπατε] ἄπαпte, D_{1,24} E₁, ἄπαтen, A; cf. Gr. NBDL &c. παρτ] oтпaρт, D₄.

he was sleeping behind upon the pillow: and they woke him, and said to him: 'Teacher, carest thou not that we shall (lit. will) perish?' ³⁹ And having risen, he rebuked the wind, and said to (the) sea: 'Hold thy peace and be silenced.' And the wind ceased, and there was a great calm. ⁴⁰ And he said to them: 'Wherefore fear ye? is there not yet faith in you?' ⁴¹ And they feared with a great fear, and were saying to one another: 'Who then is this, because the winds and (the) sea obey him?'

V. And he came across (the) sea to (the) country of the Gergesenes. ² And having come out of the ship, immediately there came to meet him out of the sepulchres a man with (lit. being in) an unclean spirit, ³ whose dwelling was (imperf.) in the sepulchres: and neither even in the chains is it possible for any one to bind him; ⁴ because that he had been bound many times with fetters and chains, and he had burst

⁴¹ οὐτοχ ²⁰] om. B: >χαρα πῦλ, ΓΜ. πῖθον] ΑCΓΕ-
GHΘKLMN ξ: πικεθον, D_{1.2.4} Δ₁ O, cf. Gr. N^{ca} DE 1. 33.
131 &c.: πικε &c., sing., BEF, cf. rest of Gr. σεσωτελ παχ]
cf. Gr. ΑΠ &c.

¹ αχ] cf. Gr. CL &c.: αχ, O₂*, cf. NABD &c.: εταχ, Hunt 18, 1-14
Hunt 18: +ον, K. εφιο] εφιο, D_{1.2.4} Δ₁ EO: om. N,
cf. Gr. D^{gr} &c. ετχω] πτχω, Δ₁ O. πτεν]
πν, N. πνερτεςηπος] Δ₁ KMO; -ζηπος, B Γ^c D_{1.4} EF;
-ζεπος, ACD₂GH; -ηζηπος, Hunt 18; -ησεπος, ε; -εσε-
πος, NN; cf. Gr. N^c LU Δ &c. ²εταχ] cf. Gr. N BCL &c.
θενπιχο] χι &c., Γθ: χα, M. σατοτχ] Gr. B &c. om.
εθον] εθολ, θ. πχεονρω] for position cf. Gr. exc. D.
³φη επаре] φαι παρε this was, N GFM; for order cf. Gr. exc. D.
ω(ω, BG₂*)π] om. NN. οὐτοχ] om. Cε. πικεχαλχic]
for plur. cf. Gr. N AC² D &c. εεον . . . ⁽⁴⁾χαλχic] AB:
om. K homeot.: πεεεον, CΓ &c. π(ε, N)χλι πε] >πε
πχλι, GFM: om. πε, D₁ Δ₁ EO. >εονχχ πε, D_{2.4}. Om.
οὐκέτι, cf. Gr. AC²Π &c. εονχχ] εχονχχ, A^cε. ⁴χε]
om. D₄. πε αχ] πη αχ, ACεGHL: om. πε, Γ*. κονχ,
A. πεδεс, ACD₁E₁εHΘL twice.

օոօղ իսեծօւծեւ իքենիքան. օոօղ քեւ-
ւոյն արօւ իտէ ջլի քռաւաւշի թեւոյ.

⁵ Օոօղ իսոօր քիւն թիւքարջ քեւ քիւօօր
քիւն ծեն քի թիւք. օոօղ քիւն ծեն
քիւտօր քե քիւտ քիւ օոօղ քիւտ թեւոյ
իւքանքի.

⁶ Օոօղ քիւքար իւն քիւն ջիւօրէ քիւծի.
օոօղ քիւտօր թեւոյ. ⁷ օոօղ քիւտօր
քիւ քիւն օոօր իսեւ. օոօղ քիւք. քե
քիւք քեւն ջիւք իւն քիւն թիւք քիւք քիւք.

քիւ քիւք քիւք թիւք թիւք թիւք թիւք թիւք
⁸ քիւք քիւք քիւք քե. քե քիւք քիւք
քիւք թիւք թիւք թիւք թիւք թիւք.

⁹ Օոօղ քիւքն թեւոյ. քե քիւք քե քիւք.
օոօղ քիւք քիւք. քե քիւքն քե քիւք.
քե քիւք օոօր. ¹⁰ օոօղ քիւք ջիւք
իւքն թիւք թիւք թիւք թիւք թիւք թիւք.

¹¹ Նոօր օոօր թիւք թիւք քիւք քիւք քե
քիւքն թիւք քիւք. ¹² օոօղ քիւք ջիւք
քիւք քիւք թեւոյ. քե օոօրն քիւք
քիւք թիւք թիւք քիւք քիւք. ¹³ օոօղ քիւք
օոօրն քիւք. օոօղ քիւք քիւք թիւք թիւք
քիւքն թիւք թիւք թիւք. քիւք քիւք քիւք
քիւք.

իսեծ.] om. ի, E₂: իտեծ., ի. իքենի] իքի, ի L.
⁵ օոօղ 1°] Gr. D &c. ծե. քիւքարջ] om. քի, D_{1.2.3} E₁.
քեւքիւքօօր] իքիւքօօր, B: >-քիւքօօր... քիւքարջ,
Hunt 18*. քիւքն &c.] for order cf. Gr. NABCL &c.: քիւքն...
օոօղ, om. C₁*, cf. fu: քիւքարջ, sing., F. քիւքն] քիւքն,
C₁*: +քե, FGKM Hunt 18. քե] om. FGGMN Hunt 18. քիւք
քիւք] քիւք &c., N Hunt 18. թիւք] թիւքն, F.
⁶ օոօղ] cf. Gr. NBCL &c. քիւքն ջիւք &c.] cf. Gr. NBCL &c.
քիւքն] քիւք &c., G₂. ⁷ քիւքարջ] քիւք, ի F*.
օոօղ 2°] om. ΓD_{1.2.4}Δ₁EMO. քե] om. Hunt 18. քիւքն] om.
F*; obs. Gr. A syr P mg ζῶντος. թիւք 2°] om. F*: om. թեւ,

the chains from him, and the fetters had been broken-in-pieces: and it was not possible that any one should tame him. ⁵And always in the night and the day, he (is) being in the sepulchres, and he was (imperf.) in the mountains crying out, and cutting himself with stones. ⁶And having seen Jesus from afar off, he ran, and worshipped him, ⁷and having cried out with a great voice, [and] he said: 'What (hast) thou with me, thou Jesus (the) Son of God, who is high? I adjure thee by God, torture me not.' ⁸For he was saying: 'Come out, unclean spirit, from (lit. in) the man.' ⁹And he was asking him: 'What is thy name?' And he said to him: 'Legion is my name, because we are many.' ¹⁰And he was beseeching him much, that he should not send him outside of the country. ¹¹Now there was a great herd of swine there feeding by the mountain. ¹²And they were beseeching him, saying: 'Send us to the swine that we may enter them.' ¹³And he commanded them (to do so). And the unclean spirits having come out, went

D₂*.4* ∞ G₁*. ⁸ϛαρ] Gr. **Ν** και, Gr. D &c. add ο ις. **ἄλλοις**] + πδϛ, B^c. πε] om. F*. **ἔειπεν**] A C ∞ G Θ L N: εβोल **ἔειπεν**, B Γ D_{1,2,4} Δ₁ E F H K M O: obs. Gr. Α **ἐξέλεε** post ακαθαρτον. ⁹πδϛ-**ὑμῖν**] **ἔειπεν**, Θ, cf. Gr. Α &c. **ἐπηρωτησεν**: + πε, **Ν** B Γ D_{2,3,4} G K M. πε **πεκραν**] cf. Gr. D it &c.: om. **οὐτο**, M Hunt 18. **πεχδϛ πδϛ**] cf. Gr. **Ν** A B C L &c.: om. πδϛ, **Ν** Γ. **λεγειων** (-ον, D₂* G₂)] cf. Gr. **Ν*** B* C D L Δ it &c. πε 2°] cf. Gr. B D &c. **τεπερ**] **τεποι** **π**, Hunt 18. ¹⁰πδϛ†**γο**] cf. Gr. **Ν** B C D L &c.: **πδϛ** &c., plur., Θ, cf. Gr. Α &c. **ερω**] + πε, F. **ὑπεροτορη**] -οτορη, A*; cf. Gr. **Ν** L 258. b e; -οτορητ send me, G₁*?: om. **ὑπελλ** (negative), Δ₁*. ¹¹πε] **οὐτο** πε, H. **πεοτον**] **οτ** over erasure, A^c. **δε**] om. Θ M N. **εσω**] Gr. D L &c. om. **εσωον**] Gr. **Ν**^c A L &c. plur. **πιτωον**] cf. Gr. unc &c.; obs. I. (33.?) om. ¹²πδϛ†**γο**] cf. Gr. A D &c.: **δϛ** &c., B D_{1,2,4} Δ₁ E O Hunt 18, cf. Gr. **Ν** B C L &c. **ερω**] + πε, Γ K. **ερχω ἄλλοις**] cf. Gr. **Ν** B C L &c.: om. Γ. **ὑε**] + **πδπ**, D_{1,2,4} Δ₁ E O. ¹³**πῖπᾶ**] **π** &c., C₁^c. Om. **εὐθέως** &c., cf. Gr. **Ν** B C L &c.

Οὗτος ἀσχοί ἐθρήνι ἡχεῖται ἐλὼν θάτεπ πῆλα-
χρίαι ἐφίω. ἕτερ ὡ σπᾶν. οὗτος παύω
ἔλλωον θέν φίω.

¹⁴ Οὗτος πη ἐπαυλοπι ἔλλωον ἀφωτ οὗτος
ἀρχος θέν τῆδακι πέλλ θέν τκοι. οὗτος
ἀνι ἐπᾶν χε οὗ πε φη ἐταψωπι.

¹⁵ Οὗτος ἀνι ὡς ἰης. ἀπᾶν ἐφη ἐπᾶρε πῆ-
λωπ πέλλᾶς ἐφῶεσι. ἐρε πέφῶως τοι
ὡτωτ. οὗτος ἐρε πέφῶντ ἔλλω. οὗτος
ἀτερῶτ. ¹⁶ οὗτος ἀρχαχὶ θάτοτοτ ἡχεν
ἐταπᾶν. χε ἐταψωπι ἡψ ἡρητ ἔφῆ
ἐπᾶρε πῆλωπ πέλλᾶς. πέλλ εῶβε πῆρῖρ.

¹⁷ οὗτος ἀτερῶντς ἡτῶ ερωτ. χε ἡτεψῶ
πατ ἐβὼλ θέν ποτῶω.

πέλλ ^{μη}_η ¹⁸ Οὗτος ἀφᾶλνι ἐπιχοι. πατῶτ | ερωτ ἡχεφῆ
ἐπαφοι ἡδέλωπ. ὡπᾶ ἡτεφῶτῖ πέλλᾶς.

¹⁹ οὗτος ἔπεψῶ.

Ἀλλὰ πέψᾶς πατ. χε ἔψῶ πακ ἐθῶπ
ἐπεκνὶ ὡ πη ἐτεποτκ. οὗτος ἔταλλωον
ἐπῆ ἐτα πῶς ἀίτοτ πακ ἐαψᾶι πακ.

²⁰ Οὗτος ἀφῶλ. οὗτος ἀτερῶντς ἡὡωθὶ θέν
ῶηντ ἡτῆδακι ἔπεταψᾶις πατ ἡχεῖης.
οὗτος πατερψῆρη τῆροτ πε.

ἀσχοί, A*; obs. e has 'per praecipium caeciderunt in mare,' which
is nearest the Coptic. σπᾶν] A C₁: B, B &c. ¹⁴ οὗτος 1^o

cf. Gr. NABCL &c. πη ἐπαυλοπι] -αυλοπι, A^c B Γ D₄

ς-θ LN: πη ἐθῶπ, F, cf. Gr. ἔλλωον] cf. Gr. N B C

DL &c.: ἔλλω, H: ἔλλᾶ there, G₂, but ᾶ probably for

ωον. θέν 1^o] ἡπῆ ἐτῶπ to them who were in, Γ. οὗτος 3^o

om. F. ἀνι] cf. Gr. N^c ABL &c. χεον πε φη] ἐφῆ, F: om.

φη, N. ¹⁵ ἀνι] cf. b c f gat mm venerunt; Gr. N* ηρχοντο.

ἀπᾶν] οὗτος ἀπᾶν, Γ D₁ 2. 4 Δ₁ E M Hunt 18. ἐφ-

ῶεσι... ⁽¹⁶⁾ πέλλᾶς] om. H* homeot., but obs. Gr. Δ c^{scr} e om.

καθήμενον. ἐρε 1^o &c.] cf. Gr. N B D L &c. πέφῶ.] πέφῶ., A^c.

ὡτωτ] + πε, H^c. ἐρε 2^o] om. L. πέφῶντ over erasure, A^c.

ἔλλω] cf. Gr. D 17* 27. it vg (exc mt): + φῆ (ἔφῆ, F) ἐπα-

into the *swine*: and the herd fell down by the precipice into (the) sea, being two thousand; and they were choked in the sea. ¹⁴ And they who were feeding them fled, and told it in the city, and in (the) field. And they came to see what it is, which was done. ¹⁵ And they came to Jesus, they saw him, with whom were (imperf.) the demons, sitting, clothed, and having (lit. being) his mind (lit. heart) in him: and they feared. ¹⁶ And they who saw (it) spake before them, how it was done to him, with whom were (imperf.) the demons, and concerning the swine. ¹⁷ And they began to beseech him, that he should go from their borders. ¹⁸ And he entered into the ship. He who had been (possessed) with demons was beseeching him that he might stay with him. ¹⁹ And he permitted him not, but said to him: 'Go into thy house to them who are thine, and shew to them the things, which the Lord did for thee, having pitied thee.' ²⁰ And he departed, and began to publish in (the) Decapolis that which Jesus did for him: and they all were wondering.

ρεπιζεεων πεεεε, A^{mg} B &c.: φη ετεπι., D_{1.2.4} Δ₁ E.
 ετερροτ] οτοε ε., F. ¹⁶ οτοε] cf. Gr. N A B C L &c.
 εεφη] φη, O. πεεε] om. θ. ¹⁷ ετερροητς &c.] Gr. D
 παρεκαλουν. εε] om. B Γ D_{1.2.4} Δ₁ E M O Hunt 18: εηε, F; cf. Gr.
 D wa απελθη (it vg 'ut discederet'; sed b 'ut non recederet'). εεολ
 εεη] εεονη into, B*. εεη] εεη, D_{1.2.4} F M O. ¹⁸ εε- D₄ not col-
 εηη] for tense cf. Gr. E &c. εμβάντος: εεε &c., N, cf. Gr.
 ηεοι] A D_{1.2} Δ₁ E M N O, cf. Gr.: ηεοι, B C Γ F ε G H K L Hunt 18.
 ηεετ] Gr. D &c. ηεετο παρακαλειν: + εε, A^{mg} B C F ε G K N
 Hunt 18. ηεετοε ηεεεε] for order cf. Gr. D &c. ¹⁹ οτοε
 εεεε] cf. Gr. N A B C L &c.: om. οτοε, Hunt 18. εεεε] Gr.
 D και. εεονη ε] ε, M. ηεε] ηεε, M*? ηεε] for position
 cf. Gr. N syr P: ηεεεε with thee, M. εεηηη ηεε] A C F ε
 H θ N Hunt 18: εηηη &c., B: οτοε εεε &c., D₁* E: οτοε
 εεε &c. and pitied &c., Γ D₁^c Δ₁ G K M O, cf. Gr. exc. D &c. και οτι:
 om. L, cf. e. ²⁰ οτοε 2°] om. B. εεηη] A B C E₂ F ε* G₁*?
 H K L: ηεηη, Γ D_{1.2} Δ₁ E₁ G₁^c K M N O; gloss of K gives θ &c. as
 نسخة 'a copy.' ηηεεε] εεεε, Γ D_{1.2} Δ₁ E ε G₁^c θ L N O

IV.

- ^{μθ}_β 21 Οὗτος ἐταψι οὐκ ἦχε ἰνς ἐμνηρ θεν πιχοι.
 ἀθωοῦ† ἦχεοῦμενῃ ἐφῶν γαροφ. οὗτος
 παψχη πε θάτεν φιοε.
- IB 22 Οὗτος αψι γαροφ ἦχεοῦαι ἦτε πιαρχησῆμα-
 τωτος επεψραν πε ιαίρος. οὗτος ἐταψματ
 εροφ αψγιτψ θαρατοῦ ἦνεψβαλατх.
- 23 Οὗτος παψ†γο εροφ ἦγλαπμενῃ ἐψχω ἔμεος.
 хе α ταψερι αсθωпт еφμεот. глпа ἦτεки
 ἦтекха текхиx ехωс. глпа ἦтеспогее.
 οὗτος ἦтесωпт. 24 οὗτος αψψе παψ пееαψ.
 οὗτος ατμεοῡι ἦсωψ ἦχεοῦμενῃ ἐφῶν. οὗτος
 πατгохгех ἔμεоψ пе.
- IG 25 Οὗτος ιс οὔсгilee αсер ἰβ ἦροεπι. ереотон
 οὔспоψ θарос. 26 οὗτος αсбт ἦотеенῃ ἦθici
 ἦтототῃ ἦпеенῃ ἦснпи. οὗτος αсбе петеп-
 тас пивен ебол. οὗτος ἔпесхеегнот ἦгλι.
 αλλα ἔεαλλον αстго ἦгото.
- 27 Ἐтассωтее де еѠе ἰнс αси θен пеенῃ
 гифагот. αсбт пее пецгђос. 28 παсхω
 реев гар | ἔмеос пе. хе кан айуанбт пее
 пецгђωс †папогее.

Hunt 18*. πετ[αψ] πε ετ[αψ], D_{1,2}: φη ετ, FM; obs. Gr. C Δ ᾱ.
 ἰнс] π[οτ], H: π[οτ] ἰнс, M. παтер] αтер, pret., F*. пе]
 + ἦχепη εтсωтее, B. 21 οὗτος 1°] το o. e., A^c. οὐκ]
 om. GK. οὐκ...εμνηρ] cf. Gr. A B C L &c. θεν πι] Gr. D om.
 χοι] Gr. D &c. om. ἀθωοῦ†] αψ &c., sing., B^c K. οὔμενῃ]
 πι &c., plur., L; obs. Gr. C^{vid} o. γαροφ] cf.? Gr. D &c. π[ρ]ός.
 οὗτος παψχη πε] Gr. D &c. om. 22 οὗτος αψι] cf. Gr. B B
 D L &c. ἦτεπι] ἦπι, D_{1,2} & H. αρχη-] αρχι-, D₁ E₁ K[?].
 -сῆματωτος] -гн, A* E₁*. επεψ...ιαίρος] Gr. D &c. om.
 ἐταψματ εροφ] Gr. D e om. αψγιτψ] αγιτψ, A*;
 Gr. D aorist. θαρατοῦ] -ратψ, Δ₁*. 23 παψ†γο]
 cf. Gr. B D &c.: αψ &c., pret., S. ἦγλαпеенῃ] Gr. D &c. om.
 ἐψχω] Gr. D &c. και λεγων. хе] Gr. D 13. 69. &c. om. α] om. Θ.

²¹ And Jesus having come again across in the ship, a great multitude assembled to him: and he was (imperf.) by (the) sea. ²² And there came to him one of the rulers-of-the-synagogue, whose name is Jairus; and having seen him, he threw himself before his feet, ²³ and was beseeching him much, saying: 'My daughter approached to (the) death: (I pray thee) that thou come and lay thy hand upon her, that she may be saved, and may live.' ²⁴ And he went with him; and a great multitude walked after him, and they were thronging him. ²⁵ And lo, a woman—she had been twelve years having an issue of blood, ²⁶ and she suffered much from many physicians, and spent all which she had, and gained not anything, but rather became worse, ²⁷ and having heard concerning Jesus, she came in the multitude behind, she touched his garment. ²⁸ For she was saying: 'If I should but touch his garments, I shall (lit. will) be

ⲉⲓⲛⲁ &c.] Gr. D ελθε &c. ΤΕΚΧΙΧ] cf. Gr. Δ c g^{1.2} syr aeth: om. ΤΕΚ, E₂* N S, cf. rest of Gr. εχως] ⲉⲓⲭωϥ, FKL M; for position cf. Gr. N B C L &c. ⲉⲓⲛⲁ &c.] cf. Gr. N B C D L &c. ²⁴ ⲁⲩⲉⲓⲟⲩⲩ] cf. Gr. C L &c. ⲡⲥωϥ] ⲡⲉⲉⲉⲁϥ with him, Γ. εϥⲟⲩ] om. B. ⲡⲁⲩⲟⲩⲩ] ⲁⲩ &c., pret., Γ*. ²⁵ ⲓⲐⲟⲩ- Hunt 18, 25-34
ⲥⲉⲓⲉⲓ] AD₁? E₂* F Γ Θ K L M N Hunt 18: ⲟⲩⲥⲉⲓⲉⲓ, B Γ Δ₁ E₁ G H O, cf. Gr. N A B C L &c. ⲁⲥⲉⲣ] εⲁⲥⲉⲣ, partic., B° Γ D₂ E₂ F K M. ⲓⲃ] for position cf. Gr. N B C L &c. ²⁶ ⲟⲩⲟⲩ] Gr. D &c. η, 'quae.' ⲡⲟⲩⲉⲓⲩ] om. ⲡ, D₁ Δ₁* E F* M O S; Δ₁* ⲃⲓⲉⲓⲩ? . ⲡⲧⲟⲧⲟⲩ] εⲧⲟⲧⲟⲩ, K. ⲡⲡⲓⲉⲓⲩ] ⲡⲉⲁⲡⲓⲉⲓⲩ, D_{1,2} Δ₁ E Γ M O: ⲡⲟⲩⲉⲓⲩ, F. ⲡⲥⲣⲓⲛⲓ] ⲡⲡⲓⲥⲣⲓⲛⲓ, M. ⲁⲥⲃⲉ] -ϥⲉ, A Γ L: -ϥⲃⲉ, G₂. ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥ] A C Γ G₁* H L: ⲡⲉⲧ &c., sing., B &c.: ⲉⲩⲁⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ εⲧⲉⲛⲧⲁⲥ, F. ⲡⲓⲃⲉⲛ] ⲧⲡⲣϥ, Hunt 18. ⲟⲩⲟⲩ ³⁰, o. e., A°. ⲁⲗⲗⲁ] om. F*. ⲁⲥⲧⲟ] ⲡⲁⲥ &c., imperf., D₂ F Γ L N Hunt 18; obs. Gr. D^{gr} om. ελθοῦσα. ²⁷ εⲧⲁⲥ] ⲟⲩⲟⲩ εⲧⲁⲥ, F. ⲁⲉ] om. B Γ D_{1,2} Δ₁ E Γ M O, cf. Gr. εϑⲃⲉ] ⲡⲥⲁ, M; cf. Gr. N° A C² D L &c. it om. τᾱ. ⲃⲉⲛⲡⲓⲉⲓⲩ] Gr. D &c. post του ιματ. αυτ. pon. ⲉⲓⲩⲁⲩⲟⲩ] εϑⲟⲗ ⲉⲓⲩⲁⲩⲟⲩ ⲉⲓⲉⲓⲟⲩ, Hunt 18. ⲁⲥⲃⲓ] Gr. D* και ηψατο. ⲡⲉϥⲉⲃⲟⲥ] ⲡⲉϥⲉⲃⲟⲥ, A Γ H J₃ K N O: ⲡⲉϥⲉⲃⲟⲥ, plural, Δ₁*. ²⁸ ⲡⲁⲥⲭω . . . ⲡⲉϥⲉⲃⲟⲥ] om. K homeot. Γⲁⲣ] Gr. D &c. add ἐν ἑαυτῇ. ⲡⲉ] om.

- ²⁹ Οὗτος σὰ τοῦτς ἀσπῶσι ἥξει μενοῦναι ἥ τε
 πεσσοῦ. οὗτος ἀσεῖν δὲν πεσσωῖα καὶ
 ἀσπῶσαι ἐβόλ θὰ ἴμεστιν.
- ³⁰ Οὗτος σὰ τοῦτς ἀσεῖν ἥξει ἡς ἡδρῆνι ἡδρῆνι
 ἐφῶναι ἐτασί ἐβόλ ἡμεῖς.
 Ἐτασφονθῶν δὲν πῆναι παρῶν ἡμεῖς. καὶ
 πῆναι πετασφῶν πῆναι παρῶν.
- ³¹ Οὗτος παρῶν ἡμεῖς παρῶν ἥξει μενοῦναι ἡς.
 καὶ ἡδρῆνι πῆναι ἐφῶναι ἡμεῖς. οὗτος
 καὶ ἡμεῖς. καὶ πῆναι πετασφῶν πῆναι.
- ³² Οὗτος παρῶν πε ἐπῶν εὖν ἐτασφῶν.
³³ ἴσμεν δὲ ἐτασφῶν οὗτος ἀσπῶν.
 ἐσεῖν ἐφῶν ἐτασφῶν ἡμεῖς. ἀπὸ οὗτος ἀ-
 σπῶν εὖν δρῶν. οὗτος ἀσπῶν ἡμεῖς
 τῆς παρῶν.
- ³⁴ ἡμεῖς δὲ πεπαρῶν καὶ τασφῶν πεπαρῶν
 πετασφῶν. ἡμεῖς πε δὲν οὗτος ἡμεῖς
 οὗτος ἡμεῖς ἐβόλ θὰ τελεσ-
 τῶν.
- ³⁵ Ἐπὶ ἐτασφῶν ἀπὸ θὰ παρῶν παρῶν ἐτασφῶν
 ἡμεῖς. καὶ ἀ τασφῶν ἡμεῖς. ἐβόλ ἐκ τῶν
 ἡμεῖς.
- ³⁶ ἡμεῖς δὲ ἐτασφῶν ἐπῶν ἐτασφῶν ἡμεῖς

Hunt 18. καὶ] ἐπῶν, Hunt 18. ὅτι πῆναι &c.] for order cf. Gr. N B C L Δ 49^{ev}: ὅτι πῆναι πῆναι θὰ, B, confused: -πετασφῶν, Γ D₂ Δ₁ ε^c Η Μ Ο (θὰ, Γ Μ), cf. for sing. Gr. N D 32. it &c. ²⁹ σὰ τοῦτς] σὰ τοῦτς, masc., E₂^c N. ἐβόλ] βόλ, A*. ἴμεστιν] Gr. C om. τῆς. ³⁰ ἥξει ἡς] for position cf. Gr. D L 2^{pe} a aeth. ἡδρῆνι ἡδρῆνι.] ἡδρῶν &c., D_{1.2} Δ₁ E O S: Gr. D &c. om.: > ἡδρῶν. ἡδρῶν. ἥξει ἡς, Hunt 18. ἐφῶναι &c.] for order cf. Gr. D. Ἐτασφονθῶν] + δὲ, Δ₁ K O S: οὗτος ἀσφονθῶν, Hunt 18; obs. Gr. D e i syr^{sch} καὶ. δὲν] ἐπῶν to the crowd, E₂*, cf. a g^{1.2} i l q vg. παρῶν] Gr. D &c. εἶπεν. ἡμεῖς] + πε, N. πῆναι (om. A*) ἡμεῖς] + θὰ, F. πετασφῶν] πε ἐτ &c., N D₂ M. παρῶν, A. ³¹ παρῶν]

saved.' ²⁹ And immediately the fountain of her blood was dried; and she knew in her body that she was cured from the plague. ³⁰ And immediately Jesus knew in himself the power which came out of him; having turned himself in the multitude, he was saying: 'Who touched my garments?' ³¹ And his disciples were saying to him: 'Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest: "Who touched me?"' ³² And he was looking to see her who did this (thing). ³³ But the woman having feared, [and] trembled, knowing what was done to her, came and threw herself down before him, and told all the truth to him. ³⁴ And he said to her: 'My daughter, thy faith saved thee; go in peace, and be (it) for a curing from thy plague.' ³⁵ (As he is) yet speaking, they came to the ruler-of-the-synagogue, saying: 'Thy daughter died: wherefore (art thou) troubling the Teacher?' ³⁶ But Jesus having heard the word which

+πε, F; for order cf. Gr. exc. D 2^{pe} &c. χηναυ] +αν not, M. πετ] πε ετ, BD₂M. ³² οτοζ] om. Δ₁ OS. παχυροϋτ πε] αϥ &c., pret., ς: om. πε, ΓΚ. φαι... ⁽³³⁾ ασερ] om. D₂* homeot. ³³ ετασερζοτ] ας &c., pret. indic., ΓΚ. ας-εερτερ] οτοζ αςι ω(sic) αςεερτερ, F: εςς, Hunt 18: ετας &c., ΓΜ: αςεορτερ, Βϑ Θ J₃ LN; obs. Gr. D &c. have addition. εςς] αςς, pret. indic., Κ: Gr. Ν* και ειδ. αςς] cf.? Gr. ΑΠ &c.: πας, dative, D_{1,2} Δ₁ EOS Hunt 18, cf. Gr. ΝΒCDL. οτοζ 2°] om. Hunt 18. >οτοζ αςι αςζιτς, F. Δαρατϥ] cf.? ante eum Ital. ap. Ln. αςξε] αςταλλοϥ ε, Hunt 18. παϥ] om. Hunt 18. ³⁴ ηθοϥ δε] cf. Gr. ΝΑΒΛ &c. ταϥερι] τταϥερι, D₃ confused. πεταϥ] πε εταϥ, B. οτοζ &c.] om. F. εοτοϣαι] ετοϣαι, Γ D₁ Δ₁ E₁ OS: εοϣαι being cured, D₂ Θ L; ερεοϣαι, B^c MN Hunt 18. ζα] ζεν, Hunt 18. ³⁵ ζα to] cf. aeth ar^p et ar^e (q 'ad archi-synagogo' sic). αρχη(ι, E₁)ςηπατωτη, Α G₁*. εϣω] εϣω, F*: Gr. D 33. b i add αυτω. εθε] οτοζ εθε, F. εκτ Διςι] ΑCH: κτ &c., indic., Γ E_{1,2} Fϑ G Θ K L M N: χεκτ &c., B D_{1,2} Δ₁ O. ³⁶ ιης δε] cf. Gr. ΝΒDL. ηςαχι ετ &c.] Gr. D &c. 'this word.'

πεχαϋ $\bar{\epsilon}\pi\alpha\rho\chi\eta\varsigma\tau\eta\gamma\omega\tau\omicron\varsigma$. $\chi\epsilon$ $\bar{\epsilon}\pi\epsilon\rho\epsilon\rho\gamma\omicron\tau$
 $\mu\omicron\mu\omicron\mu\mu$ $\mu\alpha\gamma\tau$.

³⁷ Ο $\tau\omicron\gamma$ $\bar{\epsilon}\pi\epsilon\varsigma\chi\alpha$ $\gamma\lambda\iota$ $\mu\epsilon\mu\epsilon\alpha\varsigma$ $\epsilon\varsigma\mu\epsilon\omicron\omega\iota$ $\bar{\eta}\varsigma\omega\varsigma$
 $\epsilon\beta\eta\lambda$ $\epsilon\pi\epsilon\tau\rho\omicron\varsigma$ $\mu\epsilon\mu$ $\iota\alpha\kappa\omega\beta\omicron\varsigma$ $\mu\epsilon\mu$ $\iota\omega\alpha\eta\eta\eta\varsigma$
 $\mu\omicron\mu\mu$ $\bar{\eta}\iota\alpha\kappa\omega\beta\omicron\varsigma$. |

$\rho\mu\epsilon\tau$ ³⁸ Ο $\tau\omicron\gamma$ $\alpha\tau\iota$ $\epsilon\mu\eta\iota$ $\bar{\epsilon}\pi\alpha\rho\chi\eta\varsigma\tau\eta\gamma\omega\tau\omicron\varsigma$ ο $\tau\omicron\gamma$
 $\alpha\tau\eta\mu\alpha\tau$ $\epsilon\rho\omega\omicron\tau$ $\epsilon\tau\psi\theta\epsilon\rho\epsilon\omega\rho$ ο $\tau\omicron\gamma$ $\epsilon\tau\rho\iota\mu\iota$
ο $\tau\omicron\gamma$ $\epsilon\tau\psi\lambda\eta\lambda\omicron\tau\iota$ $\bar{\eta}\omicron\tau\mu\epsilon\eta\psi$.

³⁹ Ο $\tau\omicron\gamma$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\iota$ $\epsilon\theta\omicron\tau\eta$ $\mu\epsilon\chi\alpha\varsigma$ $\mu\omega\omicron\tau$. $\chi\epsilon$ $\epsilon\theta\beta\epsilon\omicron\omicron\tau$
 $\tau\epsilon\tau\epsilon\mu\psi\tau\epsilon\rho\epsilon\omega\rho$ ο $\tau\omicron\gamma$ $\tau\epsilon\tau\epsilon\mu\rho\iota\mu\iota$. $\bar{\epsilon}\pi\epsilon\varsigma$
 $\mu\omicron\omicron\tau$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\tau\alpha\lambda\omicron\tau$ $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\alpha\varsigma\bar{\eta}\kappa\omicron\tau$. ⁴⁰ ο $\tau\omicron\gamma$
 $\mu\alpha\tau\varsigma\omega\delta\iota$ $\bar{\mu}\mu\epsilon\omicron\varsigma$.

$\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ $\delta\epsilon$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\gamma\gamma\iota$ $\mu\tau\eta\rho\varsigma$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\alpha\varsigma\omega\lambda\iota$ $\mu\epsilon\mu\epsilon\alpha\varsigma$
 $\bar{\mu}\phi\iota\omega\tau$ $\bar{\eta}\tau\alpha\lambda\omicron\tau$ $\mu\epsilon\mu$ $\tau\epsilon\varsigma\mu\epsilon\alpha\tau$ $\mu\epsilon\mu$ $\mu\eta$
 $\epsilon\theta\epsilon\mu\epsilon\mu\alpha\varsigma$. ο $\tau\omicron\gamma$ $\alpha\varsigma\psi\epsilon$ $\mu\alpha\varsigma$ $\epsilon\theta\omicron\tau\eta$ $\epsilon\mu\iota\mu\epsilon\alpha$
 $\epsilon\mu\alpha\rho\epsilon$ $\tau\alpha\lambda\omicron\tau$ $\chi\eta$ $\bar{\mu}\mu\epsilon\omicron\varsigma$.

⁴¹ Ο $\tau\omicron\gamma$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\gamma\alpha\mu\omicron\mu\iota$ $\bar{\eta}\tau\chi\iota\chi$ $\bar{\eta}\tau\alpha\lambda\omicron\tau$ $\mu\epsilon\chi\alpha\varsigma$ $\mu\alpha\varsigma$.
 $\chi\epsilon$ $\tau\alpha\lambda\iota\theta\alpha$ $\kappa\omicron\tau\mu\epsilon$. $\epsilon\tau\epsilon$ $\phi\alpha\iota$ $\mu\epsilon$. $\chi\epsilon$ $\tau\alpha\lambda\omicron\tau$
 $\alpha\iota\chi\epsilon$ $\epsilon\rho\omicron$ $\tau\omega\mu\iota$.

⁴² Ο $\tau\omicron\gamma$ $\varsigma\alpha\tau\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\alpha\varsigma\tau\omega\mu\varsigma$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\tau\alpha\lambda\omicron\tau$ ο $\tau\omicron\gamma$ $\alpha\varsigma$
 $\mu\epsilon\omicron\omega\iota$. $\mu\alpha\varsigma\theta\epsilon\mu$ $\bar{\iota}\beta$ $\tau\alpha\rho$ $\bar{\eta}\rho\omicron\mu\epsilon\mu\iota$ $\mu\epsilon$.

Ο $\tau\omicron\gamma$ $\mu\alpha\tau\epsilon\rho\psi\phi\eta\rho\iota$ $\varsigma\alpha\tau\omicron\tau\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\mu\epsilon$ $\theta\epsilon\mu$ ο $\tau\eta\mu\psi\tau$
 $\bar{\eta}\psi\phi\eta\rho\iota$. ⁴³ ο $\tau\omicron\gamma$ $\alpha\varsigma\gamma\gamma\omicron\mu\gamma\epsilon\mu$ $\mu\omega\omicron\tau$ $\bar{\eta}\gamma\alpha\mu$
 $\mu\epsilon\eta\psi$ $\gamma\iota\mu\alpha$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\tau\epsilon\mu$ $\gamma\lambda\iota$ $\epsilon\mu\iota$ $\epsilon\phi\alpha\iota$. ο $\tau\omicron\gamma$
 $\alpha\varsigma\chi\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\tau\omicron\tau\omega\mu\epsilon$ $\mu\alpha\varsigma$.

$\alpha\rho\chi\eta\text{---}]$ $\alpha\rho\chi\iota\text{---}$, E_1 . $\varsigma\tau\eta\gamma\omega\tau\eta\varsigma$, A^* . $\mu\omicron\mu\omicron\mu\mu\text{---}]$ $\alpha\lambda\lambda\alpha$
 $\mu\omicron\mu\omicron\mu\mu$, H . $\mu\omicron\mu\mu\mu\alpha\gamma\tau$, A^* . ³⁷ $\bar{\epsilon}\pi\epsilon\rho\chi\alpha$, imperative,
 A^*C , $\bar{\epsilon}\pi\epsilon\varsigma\epsilon\rho\chi\alpha$, A^c . $\epsilon\varsigma\mu\epsilon\omicron\omega\iota$ $\bar{\eta}\varsigma\omega\varsigma$] $\epsilon\tau$ &c., plur., θJ_3
 LN : $\epsilon\mu\epsilon\omicron\omega\iota$ &c., infin., $B\Gamma$, cf. Gr. $\iota\omega\alpha\eta\eta\eta\varsigma$] om. K^* ; obs.
Gr. D &c. $\alpha\iota\tau\omicron\upsilon$ for $\iota\alpha\kappa\omega\beta\omicron\upsilon$. ³⁸ $\alpha\tau\iota$] for plur. cf. Gr. $\aleph ABCD$ &c.:
 $\alpha\varsigma\iota$, sing., NO_2^c , cf. Gr. L &c. $\mu\eta\iota$] $\mu\eta\iota$, E_2^* . $\alpha\rho\chi\iota\text{---}$, E_1 .
 $\alpha\tau\eta\mu\alpha\tau$] cf. b q: $\alpha\varsigma\mu\alpha\tau$, sing., $A^c B^c E_2 F^c \theta LN O_2^c$; obs. Gr.
 $D\delta^r$ imperf. ο $\tau\omicron\gamma$ 3^o] cf. Gr. exc. D &c. $\epsilon\tau\psi\lambda\eta\lambda\omicron\tau\iota$] $AB\Gamma$
 $\theta K^* MN$, cf. Gr.: $\epsilon\tau\epsilon\psi\lambda$ &c., 3rd plur. fut., but probably ϵ inserted
for pronouncing, $CD_{1.2}\Delta_1 EFGHK^c LO$: + $\epsilon\beta\omicron\lambda$, θ . ³⁹ $\mu\omega\omicron\tau$] + $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$, M . $\psi\theta\epsilon\rho$, A . ο $\tau\omicron\gamma$ 2^o] Gr. D &c. add $\tau\acute{\iota}$. $\bar{\epsilon}\pi\epsilon\varsigma$

they say, said to the ruler-of-the-synagogue: 'Fear not, only believe.' ³⁷ And he permitted not any one with him, walking after him, except Peter, and James, and John (the) brother of James. ³⁸ And they came to (the) house of the ruler-of-the-synagogue; and they saw them making-a-tumult, and weeping and lamenting much. ³⁹ And having entered, he said to them: 'Wherefore make-ye-a-tumult, and weep? the child died not, but she slept.' ⁴⁰ And they were mocking him. But he, having put (lit. thrown) all out, took away with him (the) father of the child and her mother and them who were with him, and went into the place in which the child was (imperf.). ⁴¹ And having laid hold on (the) hand of the child, he said to her: 'Talitha kûm,' which is this: 'Child, I said to thee, rise.' ⁴² And immediately the child rose, and walked; for she was (imperf.) [in] twelve years (old). And they were wondering immediately with great wonder. ⁴³ And he ordered them much that no one should know this: and he said that they should give (lit. give eat) to her to eat.

μοϣ] οτοϋ ρπ &c., O. ΔCĪKOT] CENKOT, pres., Δ₁*; ECENKOT, pres. partic., or for pronouncing, Δ₁^cNOS. ⁴⁰ οτοϋ I^o] Gr. D &c. οἱ δέ. ρρρρρ] ΔC L: + ΠΕ, BCFGD_{1,2}Δ₁EFGHKMNO. ĩθoϣ] cf.? Gr. NBCDL &c. Πτηρϣ] Gr. D &c. τοὺς ὄχλους and add ἔξω. ρφιωτ] for order cf. Gr. exc. D &c. ΠΗ ΕΘ] ΠΕΘ, B*. οτοϋ Δϣϣε ΠΔϣ] om. Γ; obs. fluctuation in Gr. επΔρε... ΧΗ] cf.? Gr. NBDL &c. ⁴¹ τχιχ ĩτΔλοϣ] TECXIX her hand, M. τΔλιθΔ] Gr. D ταβιτα. κοϣρρ] cf. Gr. NBCL &c.; no MS. has κοϣρρρ of Schw. Διχε ερο] no MS.; Διχερο, A C₁^cD_{1,2}F C̣ GHΘKLM O₂(PE): ειχερο, pres. partic., BΓ^cΔ₁EN O₁(PE)S. ετε...Δλοϣ] om. C₁*. ΠΕ] om. L. τωπι] A: τωοϣπι, B &c. ⁴² CΔΤΟΤC] om. ΓD_{1,2}Δ₁EMO. ΔC-ρρρρ] ΠΔC &c., imperf., Δ₁EFMO. ĩβ] πιβ, C. τΔρ] cf. Gr. exc. D &c. δέ: om. C̣ΘLMS: Gr. NCΔ I24. add ὥσει. ΠΔϣ-ερϣφηρι] Δϣ &c., pret., K*, cf. Gr. CΔΤΟΤΟϣ] om. BM, cf. Gr. A D &c. it. ΠΕ] om. F: τηροϣ ΠΕ, B, cf. Gr. D &c. add παντες. ⁴³ Δϣϋονϋεν] ΠΔϣ &c., imperf., D₂. ĩϋΔΠ-

ΙΓ.

¹ Οὗτος ἐταψι ἐβόλ ἔπειτα ἀψι ἐθόνη ἐτεψ-
βακι. οὗτος ἀπλοῦσι ἥσωψ ἥχεπεψελλᾶθητης.

² Οὗτος ἐταψωπι ἥχεοῦσαββατον ἀψερζητης
ἥτςβω θεν ἥτςπαγωγη. οὗτος οὔληνψ ἀ-
σωτελλ πατερψφνηρι ἐγχα ἔλλος.

Ἢ ἐτα φαι χελλ παι ὅων. οὗτος οὐ τε
ταίσοφια ἐταῦτης ἔφαι. πελλ παικεχολλ
ἔπαίρητ ἐτσωπ ἐβόλ ζιτεπ πεψχιχ.

³ Ἡ φαι ἀπ πε πιαλλψε πωρηι | ἔπειτα. οὗτος
πσον ἥιακωδос πελλ ἰωсηтос πελλ ἰοῦδας
πελλ сιλλων.

Οὗτος πεψωπι ἥсζιλλ παγδαῖπαι ζαρον.
οὗτος παтерскапδαλιζесѠе ἥθηтψ. ⁴ οὗτος
παψχα ἔλλος πωοῦ ἥχεῖнс.

Ἢ ἔλλон οὔпрофηтис ἐψωнψ ἐβηλ θен
теψбаки πελλ теψсгггениа πελλ πεψни.

⁵ Οὗτος ἔπεψψχελλχολλ ἔπειτα εἰρι οὔδε οὔ
ἥχολλ. ἐβηλ εοὔληнψ ἥρεψωπι ἐαψχα χιχ
εχωοῦ ἀψερφάθρι еρωοῦ. ⁶ οὗτος ἀψер-
ψфνηρι εῶθε τοὔεεταθпаζт.

ΙΔ.

ΙΔ ^{νβ} _β Οὗτος ἀψεοῦψт ἥпггἔλλи ἐτελλпкωт ἐψ-

ἔнψ] Gr. D &c. om. ζλι ελλи] εζλι, G₂. ἥтоῦт] cf.
e 'ut daretur.' οὔωλλ] ἥоὔωλλ, D_{1,2}E.

¹ ἐταψι] ἀψи, pret. indic., D_{1,2} Δ₁ O S, cf. Gr. ἀψи] cf. Gr.
A &c. ἦλθεν: Gr. N B C L &c. ἔρχεται. ἐτεψбаки] ἥтеψ &c., B.
ἀπλοῦσι] cf. it^{pl} vg 'secuti sunt, sequebantur.' ² οὔсаββα-
τον] Gr. D *ἡμερα σαββατων*. ἥтςβω] for position cf. Gr. N B C D L.
οὔληнψ] cf. ? Gr. N A C D &c.: πιαλλψ, plur., Δ₁ E O S, cf. Gr. B L &c.
ἀсωτελλ] εῦ &c., pres. partic., B Γ D_{1,2} Δ₁ E F M O S, cf. Gr.
N A B C &c.: Gr. D^{gr} L &c., aor. partic., and b c e om.; obs. Gr. D &c.
add 'at his teaching.' ἐτα] ἀта, A C. παι] cf. Gr. A B D L &c.
ὅων] ἥων, Γ. соφиа] + οὗτος οὐ τε таісβω and

VI. And having come from there, he came into his city; and his disciples walked after him. ²And the (lit. a) sabbath having come, he began to teach in the synagogue: and many heard; they were wondering, saying: 'Whence (lit. where) *found* this (man) these (things)? and what is this wisdom which was given to this (man); and these mighty-works also of this kind which are done by his hands? ³Is not this the carpenter, (the) son of Mary, and (the) brother of James, and Josêtos, and Judas, and Simon? and his sisters were (imperf.) here with us.' And they were (imperf.) offended in him. ⁴And Jesus was saying to them: 'There is not a prophet despised except in his city, and his kindred, and his house.' ⁵And he could not there do even one mighty work, except having laid hand on many sick folk he healed them. ⁶And he wondered because of their unbelief.

And he passed through the villages which were around,

what is this teaching? M. ΕΤΑΥΤΗΝΙΣ ΞΦΔΙ] om. E; for ΦΔΙ, cf. Gr. ΝΒC L &c. ΝΔΙΚΕ] om. ΚΕ, ΓΜ, cf. Gr. ΕΤΥΟΠ] ΕΥΥΟΠ, partic., ΓΓΚΜ, cf. Gr. Ν* et c B L &c. γινόμεναι: prefix ΝΔΙ, Ν, cf.? Gr. Ν^c L Δ c l vg. ³ ΦΔΙ] ΞΦΔΙ, D₁*? Δ₁^c E FO: ΦΗ that one, H₁*. ΠΙΔΕΥΕ] om. ΠΙ, Γ*: ΠΥΗΡΙ ΞΠΙΔΕΥΕ, B^c E₂ M, cf. Gr. 10. 13. 33. 69. &c. ΟΥΟΖ I^c] om. Γ D_{1,2} G K M, cf. Gr. z^{scr} a b c &c. ΙΩΧΗΤΟC] cf. Gr. B D L &c.; ΙΩCΙΤΗC, D_{1,2}^c; obs. Gr. A C &c. ἰωση. A has gloss خ و يسو 'a copy has, and Yûsâ.' ΙΟΥΔΑΙC] A^c &c.; ΙΩΔΑΙC, A*? CΙΕΩΠ] CΙΕΕΩΠ, B. ΠCΖΙΙ] om. B Γ D_{1,2} Δ₁ E M O S. ΖΑΞΠΔΙ (+ ΔΠ, L) ΖΑΡΟΠ] cf. Gr.: ΞΠΔΙ ΘΑΡΟΠ, Δ₁ E₁* (ΕΕ) OS. ΠΘΗΤΥ] ΠΘΡΗ ΠΘΗΤΥ, F G K. ⁴ ΟΥΟΖ] cf. Gr. ΝΒC D L &c. ΠΩΟΥ] + ΠΕ, Γ D₂ K. ΟΥΠΡΟΦ.] A: om. ΟΥ, B &c. ΠΕΕΤΕΥCΥΥΥ.] for αὐτοῦ cf. Gr. BC* L: Gr. Ν* c e om. CΥΥΓΕΝΙΑ] cf. Gr. K* z^{scr}. ⁵ ΞΠΕΥΧΕΕΧΟΕ, A*. ΕΔΥΧΔ] ΔΥΧΔ, pret. indic., Δ₁ K OS. ΕΧΩΟΥ] A* Γ D_{1,2} F G K M: ΖΙΧΩΟΥ, A^c B C Δ₁ E Θ H Θ L OS: + ΟΥΟΖ, E₂. ⁶ ΔΥΕΡΨΗΡΙ] cf. Gr. ΝΒ &c. ΕΘΒΕ] Π, Θ. ΞΕΤΑΤΝΑΖ†, A B E F Θ J₃; but D^{gr} ΠΙCΤΙΝ. ΔΥΕΟΥΨΤ] A C Θ J₃ L M* N: ΝΔΥ &c., imperf.,

^{νγ}
β

†cβω 7οτοζ αψεον† επιβ. οτοζ αψερ-
ζηтс ποτορποу ηββ. οτοζ αψ†ερψιψι πωον
εχεν πιππα ηακαθαρτον.

⁸ Οτοζ αψζονζεν πωον εψτεεελ ζλι πεε-
ωον ζι φεωιτ εβηλ εοψβωτ εεεατ-
ατψ. οτδε ωικ οτδε πηρα οτδε ζοεετ ζεν
πετεπελοχθ. ⁹ αλλα ερε ζαпсапδαλιон
τοι ераτεп θηпоу. οτοζ επερ† ψθηп
споу† ζι θηпоу.

^{νδ}
β

¹⁰ Οτοζ παψχω εεεос πωон. хε пееа ететеп-
паше εζοηп εοηпи εεεοψ. ψωпи εεεατ
ψατετεпи εβολ εεεατ.

^{νε}
β

¹¹ Οτοζ εε πιβεν етепψпашеп θηпоу ероψ
ап. οτδε ητοуψτεεεсωτεε еρωтеп ап.
ερεтепппоу εβολ εεεατ пег пψωиψ ет-
саεθрпи ηпетепσалаτх εβολ етеεтеεе-
ре | πωон.

ρεε

^{νς}
γ

¹² Οτοζ етаτi εβολ ατζιωиψ ζιпa ηсеερεε-
тапоип. ¹³ οτοζ ατζι οτεηиψ ηεεεωп
εβολ. οτεηиψ ηρεψψωпи пaτθωзс εεεωон
ηпег. οτοζ пaτepφaθpи еρωон.

B &c.: + ΠΕ, K; obs. A^c erased two letters after ψτ. етеεпккω†]
for position cf. Gr. exc. L &c.; етепккω†, F: етеεпεψккω†
around him, L Hunt 18^c. ⁷ αψεον†] cf.? Gr. exc. D &c.

Οτοζ 2^c] om. NΔ₁ OS Hunt 18. αψερζηтс &c.] Gr. D 2^{pe} &c.
ἀπέστ. αὐτ. ηββ] om. η, C₁* D₂ EG. εχεν] εζрпи εχεν, N.

⁸ εψτεεεελ] ζιпa ηсеψτεεεολ, N. ζιφεωиτ] om.
N. οτδε] thrice, cf. Gr. D &c. μητε. ωικ... πηρα] cf. Gr. NB
CLΔ 33. aeth.: + Οτδε θωοи nor shoes, K. πετεπελοχθ]
for 2nd pers. cf. Gr. Δ^{gr}, for plur. cf. Gr. 238 &c.: ποτεε., N. C₁

has gloss *في العربي زايد ولا فضة* 'in the Arabic is added, nor silver.'

⁹ αλλα &c.] αλλα ζαпсaпδαλιон εγτοι, N; саκδα-
λιон, A. ератеп] еρεтеп, A Fe?: епоуσалаτх, N.
επερ†] cf. Gr. N ACD &c. ψθен, A. споу†] B†, BKM;
B, Γ* J₃. ¹⁰ παψχω] Gr. A &c. λέγει. εοηпи] Gr. D &c. om.
ψατε &c.] om. F*.

¹¹ εε] AB: εεи, CF D₁ &c.; for τόπος cf.

Gr. NBL &c. ετερυπα] ετερυπα, ΘJ₃LN: ετεετερυπα,
E; ετεετερνα, D_{1.2}. υπεν] υπεν ask, B. ουνδε] ουοζ,
E₁*. ΔΠ 2°] A: om. B &c. εβολ̄ μμλλγ] ελλλγ thither,
D₁*. πωλω] πι &c., BcF. ετςαεδρη] AG₂N: -cΔδ-
B &c.: Gr. D &c. om. ηπετεν] επετεν, L. εβολ 2°]
om. Hunt 18. πωον] A*B CΓD_{1.2.3}Δ_{1.2}E F*GHK MOS, cf. Gr.
NBCDL &c.: +†χω μμοος πωτεπ ταφμμηι χροτοπ
ουμτον παψωπι ἡσοδομεε πεεγομεορρα θεπ-
πηεροογ ἥτεf κρισις εξοτεῖ τε f βακι ετεμμεγγ
I say to you truly, that there will be rest for Sodom and Gomorra in the
day of the judgement, rather than for that city, AmgFcϞΘJ₃LN Hunt 18;
om. ΟΥΟΠ, ΘJ₃; ΠΕΡΟΥ, FcϞΘJ₃LN Hunt 18; cf. Gr. ΑΠ &c.;
om. ΗΤΕ 2°, AmgFcϞΘJ₃L Hunt 18. C₁ gives omission as زايد في العربي
'addition in the Arabic.' D₁ gives omission in Arabic as في الرومي 'in the
Greek;' E₁ has gloss ليس قطبي خاصة و' this section is peculiar
to Greek, and not Coptic.'¹² Δγγω] cf. Gr. NBCDL Δ
^{syr sch et p mg:} Gr. Ν* add avrois. ¹³ Δγ] cf. Gr. CD &c.
OYMHY] ACϞHΘJ₃LN Hunt 18: OYOZ OYMHY, BGD_{1.2}
Δ₁EFGKM O. ΠαρωγC] cf. Gr. exc. D &c. αλειφαντες omissio
καί: Δγ &c., pret., J₃K. ἦπεργ] ἠωνηγ with an oil, BcFJ₃M:
om. Θ.

ΙΕ.

ΙΕ ^{νζ}_β 14 Οτοζ αψωτεε πχεποτρο ηρω²нс. пεψ²ραν
γαρ αψο²το²п²ζ² εβολ. οτοζ παψ²χα εε²ος.
χε ιω²α²п²нс πι²ρεψ²ω²ε²с αψ²ω²п² εβολ θε²
п εε²ω²ω²т εε²ε²φ²αι πι²χο²ε сε²ε²ρ²ζ²ω²
πθ²η²т²ψ.

^{νθ}_ι 15 ζα²п²κε²χ²ω²ω²п² αε πα²τ²χα εε²ος. χε ηλ²ια²
пε. ζα²п²κε²χ²ω²ω²п² αε πα²τ²χα εε²ος. χε
οτ²п²ρο²φ²η²т²нс εε²φ²η²т πο²τα² πп²п²ρο²φ²η²т²нс
πα²ρ²χ²ε²ος.

16 ετα²ψ²ω²τεε αε πχε²η²ρω²нс παψ²χα εε²ος.
χε ιω²α²п²нс φη αп²ο²κ εта²ιε²λ тε²ψ²п²α²ρ²ζ²β²
πθ²ο²ψ пε²та²ψ²ω²п²ψ.

^{νθ}_β 17 ηρω²нс γαρ пε²α²ψ²α²ε²ο²п² πι²ω²α²п²нс οτοζ αψ²
сο²п²ζ² θε²п πι²ψ²т²ε²κο. εε²βε ηρω²α²ια²с тс²ρ²ι²ε²
εε²φ²ι²л²п²п²οс пε²ψ²сο²п. χε²ο²т²п² γαρ пε²α²ψ²β²т²с
пε. 18 παψ²χα γαρ εε²ος пε πχε²ι²ω²α²п²нс
πη²ρω²нс.

χε сψ²ε пα²κ αп εβ²т тс²ρ²ι²ε² εε²п²ε²с²ο²п. 19 ηρω²
αια²с αε пα²с²ε²ε²β²ο²п ερο²ψ пε. οτοζ пα²с²ο²т²ω²ψ
εθ²ο²ε²βε²ψ. οτοζ пα²с²ψ²χ²ε²ε²χο²ε αп пε.

20 ηρω²нс γαρ αψ²ε²ρ²ζ²ο²т θα²т²ρ²η πι²ω²α²п²нс. εψ²
сω²ω²п εε²ο²ψ χε οт²ρ²ω²ε²ι πα²ι²κε²ος пε οτοζ
ψο²т²α²β. οτοζ пα²ψ²α²ρε²ζ ερο²ψ пε. οτοζ пα²ψ²
сω²τεε | ερ²α²п²ε²η²ψ πт²ο²т²ψ. οτοζ пα²ψ²

рее

Hunt 18,
14-29

14 οτοζ 1°] om. θ. πχε(om. A) πο²τρο η.] -ηρω²т²нс, A, throughout, -ηρω²нс πο²τρο, K, cf. Gr. C³D &c.: + εε²βε²ι²нс concerning Jesus, ΓD_{1,2}EM, cf.? Gr. M 13. 69. 131. 346. &c. τὴν ἀκοὴν ὡ: + οτοζ, B. пεψ²ραν] пι²ραν, D₂*? οτο²п²ζ²] οт²ω²п²ζ, G^θ K M. παψ²χα] cf. Gr. N A C L &c. πι²χο²ε] for order cf. Gr. K Δ Π¹ 33 &c. πθ²η²т²ψ] πθ²η²т²с, C₁* ε. 15 αε 1°] om. E₂K, cf. Gr. FMUV &c. пε 1°] om. C₁E₂J₃. κεχ²ω²ω²п 2°, A*. πα²τ²χα 2°] Gr. N &c. om. пρο²φ²η²т²нс 1°] A* C Θ, cf. Gr. N B C* L &c.: + пε, A^c &c., cf. Gr. A C² &c. εε²φ²η²т] Gr. D om.

¹⁴ And (the) king Herod heard, for his name manifested itself; and he was saying, that John the Baptist rose from the dead, therefore the powers work in him. ¹⁵ But others were saying, that (it) is Elias. And others were saying, that (it is) a prophet, as one of the prophets of-old-time. ¹⁶ But Herod having heard, was saying: '(It is) John, whom I beheaded; he rose (again).' ¹⁷ For Herod had laid hold on John, and bound him in the prison because of Herodias, (the) wife of Philip his brother, because he was taking her. ¹⁸ For John was saying to Herod: 'It is not lawful for thee to take (the) wife of thy brother.' ¹⁹ And Herodias was (imperf.) indignant against him, and was wishing to kill him; and she was not able; ²⁰ for Herod feared John, knowing him that he is a righteous man, and is holy, and he was guarding him. And he was hearing much from

προφήτης ὧς. ἡ̅α̅ρ̅χ̅ε̅ο̅ς] cf. Gr. 33; tr. of D₁ has الاولين 'the first,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' ¹⁶ η̅α̅ψ̅α̅] Gr. A D &c. εἶπεν. χ̅ε̅] cf. Gr. A C &c., for order cf. syr^{utr} aeth. ἡ̅θ̅ο̅υ̅] cf. Gr. A C &c. αὐτός. πετ̅α̅ψ̅.] πε̅ε̅τ̅α̅ψ̅., B D_{1,2} E_{1,2}^c M^S. τ̅ω̅ν̅η̅] cf. Gr. NBL &c.: +ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ρ̅μ̅η̅ ε̅θ̅ι̅μ̅ω̅ν̅τ̅, M, cf. Gr. A &c. ¹⁷ τ̅α̅ρ̅] cf. Gr. N^{ca} L go: α̅ε̅, Γ*. α̅ψ̅ο̅ν̅ζ̅α̅] Gr. D &c. ἐ̅δ̅η̅σ̅. αὐτ̅. καὶ ἔ̅βα̅λε̅ν̅ εἰ̅ς̅ φυ̅λακ̅ή̅ν̅. η̅ρ̅ω̅τ̅ι̅α̅ς, Α. τ̅ε̅ρ̅ζ̅ι̅μ̅ι̅] Gr. B adds in mg. φ̅ι̅λ̅ι̅π̅ο̅ς, Α. τ̅α̅ρ̅ 2^o] om. Γ Δ₁ M O S. η̅α̅ψ̅α̅ψ̅ι̅ς] B Γ D_{1,2} E_{1,2} G_{1,2}^c (Δ̅ϙ̅) K L M: η̅α̅ψ̅α̅ψ̅ι̅ς, Α̅^c C Δ₁ ϙ̅ H O S: η̅α̅ψ̅α̅ψ̅ι̅ς, Α*: α̅ψ̅α̅ψ̅ι̅ς τ̅α̅ρ̅, pret., F. η̅ε̅] om. F. ¹⁸ τ̅α̅ρ̅] om. F*. η̅ε̅] om. Γ Δ₁ E O S. χ̅ε̅] Gr. D &c. om. ϙ̅] + ἡ̅, E₂ Θ J₃ M. ¹⁹ η̅ρ̅ω̅τ̅ι̅α̅ς] η̅ρ̅ω̅τ̅η̅ς, C, cf. ff² g². α̅ε̅] τ̅ε̅, Α. η̅α̅ς̅α̅β̅ο̅ν̅] η̅α̅ς̅ &c., pluperf., M. ο̅ϙ̅ο̅, Α*. η̅α̅ς̅ο̅ϙ̅ω̅ν̅] cf. Gr. N A B C³ D L &c. θ̅ο̅θ̅ε̅ψ̅α̅] Gr. C* ἀπο̅λε̅σαι. ο̅ϙ̅ο̅ζ̅ 2^o] om. ϙ̅ Hunt 18. η̅α̅ς̅χ̅ε̅μ̅., A B C Δ₁ E F* H J₃ L N O. ²⁰ α̅ψ̅ε̅ρ̅ζ̅ο̅τ̅] A B C ϙ̅ H J₃: ε̅ψ̅ &c., pres. partic., Θ: η̅α̅ψ̅ &c., imperf., Γ D_{1,2} Δ₁ E F G K L^c M N O S Hunt 18, cf. Gr. ε̅ψ̅α̅ω̅ν̅η̅] ε̅ψ̅α̅ω̅ν̅η̅, pres. indic., Θ K. ἡ̅α̅ι̅κε̅ο̅ς] ἡ̅θ̅ι̅μ̅η̅, Δ₁ O S. η̅ε̅] cf. Gr. D c g² i. ε̅ϙ̅ο̅α̅β̅] ε̅ψ̅ &c., partic., B. ο̅ϙ̅ο̅ζ̅ 2^o] Gr. B 102. om. ε̅ζ̅α̅η̅] ἡ̅ζ̅α̅η̅, D_{1,2} Δ₁ E K O S. ἡ̅τ̅ο̅τ̅α̅] + η̅ε̅, D_{1,2} Δ₁ E K O S. ο̅ϙ̅ο̅ζ̅ η̅α̅ψ̅α̅ρ̅ο̅λ̅ζ̅ ἡ̅ζ̅η̅τ̅ η̅ε̅] cf. Gr. NBL: om. K; tr. of D₁ has

ψολθ ἦγντ πε. οτοθ ζηδεωс παψсωτεε
ероу.

²¹ Ετα οτεροοу δε ψωπι ἦεуkeria. зоте ета
нрωднс ѿеп πεφεροоу α̅α̅α̅ι̅с̅ι̅ θ̅α̅α̅ι̅е̅ оу-
α̅ι̅π̅п̅п̅п̅ ἦпeψпψу† пeα̅ πιχιλιαρχос пeα̅
пιροуа† ἦте †γαλιλεа.

²² Οτοθ етас̅ι̅ еѿоуп̅ ἦхетψер̅ι̅ ἦнрωα̅ι̅ас̅.
οτοθ етас̅с̅о̅с̅х̅ес̅ ас̅р̅α̅п̅α̅ψ̅ ἦнрωднс пeα̅
пн еѿоутеб̅ пeα̅α̅ψ̅.

Πεхе ποτρο δε ἦ†αλοу. хе а̅ρι̅е̅т̅ι̅п̅ α̅α̅α̅ο̅ι̅
α̅п̅ε̅т̅е̅о̅υ̅α̅ψ̅у̅ ἦт̅α̅т̅н̅и̅ψ̅ пe. ²³ οτοθ аψωрк
пас̅. хе φн етера̅е̅р̅е̅т̅ι̅п̅ α̅α̅α̅о̅у̅ †п̅а̅† пe
ψа̅ т̅φ̅α̅ψ̅ι̅ ἦт̅α̅α̅е̅т̅о̅т̅ро̅.

²⁴ Οτοθ етас̅ι̅ еβολ̅ пeх̅ас̅ ἦт̅εс̅α̅α̅у̅. хе оу
пe†п̅а̅е̅р̅е̅т̅ι̅п̅ α̅α̅α̅о̅у̅. ἦθос̅ δε пeх̅ас̅. хе
та̅φ̅е̅ ἦωα̅п̅п̅нс̅ п̅ι̅ρ̅ε̅ψ̅†ω̅α̅с̅.

²⁵ Οτοθ етас̅ι̅ еѿоуп̅ ѿеп оуспоуа̅н̅ г̅а̅ ποτρο
а̅с̅е̅р̅е̅т̅ι̅п̅ ес̅х̅ω̅ α̅α̅α̅о̅с̅. хе †о̅т̅ω̅ψ̅ г̅ι̅п̅а̅
†п̅о̅у̅ ἦт̅ε̅κ̅†̅ п̅н̅ι̅ ἦт̅а̅φ̅е̅ ἦωα̅п̅п̅нс̅ п̅ι̅ρ̅ε̅ψ̅-
†ω̅α̅с̅ г̅ι̅ оуβ̅ι̅п̅α̅х̅.

²⁶ Οτοθ ета̅ п̅г̅н̅т̅ α̅п̅ο̅т̅ро̅ α̅ε̅ка̅г̅. еѿβε̅ п̅ι̅-
α̅п̅α̅ψ̅ пeα̅ пн еѿоутеб̅ пeα̅α̅ψ̅ α̅п̅ε̅ψ̅-
о̅т̅ω̅ψ̅ еψо̅х̅с̅. ²⁷ οτοθ с̅α̅т̅ο̅т̅ψ̅ а̅ψ̅ο̅т̅ω̅р̅п̅

‘and was sad... him,’ and gloss ليس في العربي ‘it is not in
the Arabic.’ ζηδεωс, ACE₂ GHL Hunt 18°. ероу] + пe, ΓD_{1.2}
Δ₁ EF^c Σ LOS. ²¹ ета...δε] ABCF^c GH^θ J₃ KLN Hunt 18, cf.
Gr. 2^{Pe} a b c ff²: οτοθ ета, ΓD_{1.2} Δ₁ EMOS; obs. Gr. D^{gr} και...δε.
зоте] οτοθ зоте, F: Gr. D om. $\delta\tau\epsilon$. ѿеппeφeροоу]
ѿеппeροоу on the days, B. θ̅α̅α̅ι̅е̅о̅у̅] ι̅р̅ι̅ ἦοу, ΓD_{1.2}
E₁ M: а̅ψ̅ι̅р̅ι̅ ἦοу, E₂; for tense cf. Gr. Σ B C D L &c. ἦпeψ̅-
п̅ι̅ψ̅†] епeψ̅ &c., B ΓD_{1.2} Δ₁ E₁ MS: Gr. D I. 131. 2^{Pe} &c. om.
α̅υ̅т̅ο̅υ̅. π̅ι̅χ̅ι̅λ̅.] пeψ̅х̅., K. ²² οτοθ] Gr. D^{gr} 28. 69 &c. $\delta\epsilon$.
т̅ψ̅ер̅ι̅] Gr. adds α̅υ̅т̅ῆ̅ς̅ т̅ῆ̅ς̅ or α̅υ̅т̅ο̅υ̅. а̅с̅р̅α̅п̅α̅ψ̅] а̅с̅е̅р̅α̅п̅α̅ψ̅, A;
cf. Gr. Σ B C *L 33. c ff². arm. н̅ω̅т̅н̅с̅, A*. еѿро̅.] D_{1.2}°; ет̅., AB
CE₁ GK: еѿρω̅., the rest exc. ет̅ρω̅., Σ HL Hunt 18. δε] om. E₂
F G₁*K; for order cf. Gr. A. п̅ε̅т̅е̅] φн ете, θ. ἦт̅α̅т̅н̅и̅ψ̅]

him, and he was (imperf.) doubtful; and gladly he was hearing him. ²¹ And a convenient day having come, when Herod on his birthday made a supper to his great (men), and the chiliarchs, and the first (men) of Galilee. ²² And (the) daughter of Herodias having come in, and having danced, was pleasing to Herod and them who sat at meat with him; and (the) king said to the damsel: 'Ask me for that which thou wishest, and I give it to thee.' ²³ And he sware to her: 'That for which thou wilt ask, I will give to thee, unto (the) half of my kingdom.' ²⁴ And having come out, she said to her mother: 'For what shall (lit. will) I ask?' And she said: '(The) head of John the Baptist.' ²⁵ And having come in with haste to (the) king, she asked, saying: 'I wish that now thou give to me (the) head of John the Baptist on a dish.' ²⁶ And (the) heart of (the) king having been pained, because of the oaths, and them who sat at meat with him, he wished not to reject her. ²⁷ And immediately (the) king sent a soldier-of-his-guard. He

A B C Σ G H Θ J₃ K L N Hunt 18: $\omicron\gamma\omicron\zeta$ &c., Γ D_{1,2} Δ_1 E F M O S.
²³ $\omicron\gamma\omicron\zeta$ $\alpha\varsigma\omega\rho\kappa$ $\mu\alpha\varsigma$. . . $\mu\epsilon$] Gr. C* om.: om. $\mu\alpha\varsigma$, K*, cf. Gr. L 28. ap Sz. $\phi\eta\epsilon\tau$] Gr. D^{gr} $\epsilon\iota$ $\tau\iota$. Om. $\mu\epsilon$, cf. Gr. Σ H L &c. $\dagger\mu\alpha\tau$] $\dagger\mu\alpha\tau\eta\iota\varsigma$, F. $\bar{\mu}\tau\alpha$] $\bar{\mu}\tau\epsilon\tau\alpha$, G₂ L M. ²⁴ $\omicron\gamma\omicron\zeta$] cf. Gr. Σ B L &c. $\mu\epsilon\tau\mu\alpha$] $\mu\epsilon\epsilon\tau\mu\alpha$, B. $\bar{\mu}\mu\mu\mu\mu\mu$] $\bar{\mu}\mu\mu\mu\mu\mu$, K. $\tau\alpha\phi\epsilon$ $\bar{\mu}|\bar{\mu}$, A. ²⁵ Om. $\epsilon\upsilon\theta\acute{\upsilon}\varsigma$, cf. Gr. D L &c. $\delta\epsilon\mu\omicron\upsilon\sigma\mu\omicron\upsilon\tau\eta\mu$] Gr. D &c. om.; A^c erased two letters after $\mu\omicron\upsilon$. $\alpha\varsigma\epsilon\rho$] $\epsilon\alpha\varsigma\epsilon\rho$, partic., E₂. $\dagger\omicron\gamma\omega\omega\gamma$ $\gamma\iota\mu\alpha$] Gr. D &c. om. $\dagger\mu\omicron\upsilon$ $\bar{\mu}\tau\epsilon\kappa\tau$] cf. Gr. Σ B C* L &c.: $>\dagger\mu\omicron\upsilon$ $\gamma\iota\mu\alpha$, D_{1,2} Δ_1 E O S; obs. Gr. D &c. om. $\gamma\iota\beta\iota\mu$, A. ²⁶ $\omicron\gamma\omicron\zeta$] Gr. D^{gr} om. $\mu\omicron\upsilon\tau\omicron$] Gr. D^{gr} &c. add $\omega\varsigma$ $\eta\kappa\omicron\upsilon\sigma\epsilon\nu$. $\bar{\mu}\kappa\alpha\zeta$] + $\mu\epsilon\mu$, J₃. $\mu\iota\alpha\mu\alpha\tau\omega\gamma$] A*? &c.; $\mu\iota\alpha\mu\alpha\omega$, B D_{1,2} Δ_1 E M O S: $\mu\iota\alpha\mu\alpha\omega$, sing., A^c J₃, cf. c f ff² g²; + $\alpha\epsilon$, Γ D_{1,2} E F G M, cf. c f ff² g²; obs. Gr. D &c. $\kappa\alpha\iota$ $\delta\iota\alpha$ $\tau\omicron\upsilon\varsigma$. $\epsilon\theta\rho\omicron\tau\epsilon\beta$] A B Γ *: $\epsilon\tau\rho\omicron$, C D₁ E₁ G: $\epsilon\theta\rho\omega$, the rest, exc. $\epsilon\tau\rho\omega$, E₂ Σ H. $\mu\epsilon\mu\mu\alpha\varsigma$] cf.? Gr. Σ A C² D &c. $\sigma\upsilon\nu\alpha\nu\alpha\kappa\epsilon\iota\mu$. $\epsilon\varsigma\omicron\chi\varsigma$] C altered from O, and erasure of two letters after C. ²⁷ $\omicron\gamma\omicron\zeta$] Gr. D &c. $\alpha\lambda\lambda\acute{\alpha}$. $>\bar{\mu}\chi\epsilon\mu\omicron\upsilon\tau\omicron$ $\bar{\mu}\omicron\upsilon\tau\kappa\epsilon\mu\omicron\lambda\alpha\tau\omega\rho$ $\alpha\varsigma\omicron\gamma\omega\rho\mu$, L Hunt 18; obs. Gr. D &c. om. \acute{o} $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\acute{\upsilon}\varsigma$.

commanded that he should bring his head on the dish.
²⁸ And he gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother. ²⁹ And his disciples having heard, came: they took away the body, and laid it within a sepulchre.

³⁰ And the apostles assembled to Jesus; and they shewed him everything which they did, and that which they taught.

³¹ And he said to them: 'Come ye apart to a desert place, and rest yourselves for a little.' For they who came and they who went were (imperf.) many, and they were not finding leisure even to eat. ³² And they went in the ship to a desert place apart. ³³ And they saw them departing, and

brought it, for **THIC** 2°, **ΓD_{1,2}Δ₁MOS**, cf. Gr. C 33. 53^{ev}; Gr. D 33. 258. &c. om. αὐτήν sec.: **οτοζ αϥϣε παϥ αϥϭί ἡτεϥα-φε** (**ἑκππϣτεκο**, F₂^cJ₃) **οτοζ** (om. F₂^c) **αϥενϭ ἑκππ-βιπαχ** &c., F₂^cΘJ₃: **-οτοζ αϥωλι ἡτεϥαφε . . . ἡπι ἡτῆφε**, H: **-οτοζ τῆλοτ**, **ΓD₂**: **αϥϣε παϥ ἡχε** &c. **αϥϣι ἡτεϥαφε ἑκππϣτεκο αϥενϭ ριοτβιπαχ** &c., N. Obs. Gr. N 33. a verbis τὴν κεφαλ. αὐτοῦ transiliunt ad τ. κεφ. αὐτ. v. sq., but Coptic A C F &c. shew this as another reading; for **οτοζ εταϥϣε** cf. Gr. B C L &c.; for **τῆφε** cf. Gr. D a; **THIC** 1°, but Gr. L &c. om. αὐτήν. ²⁹ Om. D₃*. **οτοζ** 1°] om. **Δ₁E₁** (tr. 'and') O S. **αωτεε**] + **δε**, O S, cf. Gr. D &c. **αϥι**] om. L*. **πι-αωεε**] **πεϥ** &c., **Δ₁E₂O S**: **τῷολϭ** the corpse, B F M. **αϥ-χαϥ**] **αϥχαπικωεε**, F: **αϥχαϭ**, B. **ἡθονπ ἑποντῃεζατ**] **εθονπ** &c., **D_{1,2}^c.₃^cΘN O₂^c**: om. **ἡθονπ**, G M; cf. Gr. N A B C L &c.

³⁰ **οτοζ** 2°] om. **E₂**. **ετατῃεϥ**] **-αιτοτ**, E, cf. Gr. πάντα ὅσα, but Coptic sing. may express Greek plur. **πεεϥῃ ετ**] cf.? Gr. N^cA B C³D L &c. ³¹ **πωοτ**] Gr. D &c. add ὁ ἰς. **ἡθωτεπ**] om.? αὐτοί, cf. Gr. I. 28. &c. **αππα**] Gr. D υπαγωμεν for δεῦτε. **εοτῃεε**] Gr. N^cL Δ ἐπ'. **ἡοτκοτχι**] **εοτ** &c., Θ. **πατοϣ**] **πατετοϣ**, A^cΓ^cΘ L. **πε** 1°] A &c.: + **πε**, Γ^cΘ L*?: + **τῆρ πε**, F K.

³² Gr. D &c. add ἀνάβαιντες εἰς τὸ πλοῖον. **αϥϣε**] cf. Gr. N A B D L &c.; for order cf. Gr. N B L &c. **πιχοι**] **οτχοι**, N.

³³ **ατπατ**] **ετατ** &c., partic., **D_{1,2}Δ₁E O S**. **ετρηλ**] cf. Gr. N A B D L &c.: + **εαπλεηϣ**, ΘJ₃, cf.? Gr. 13. &c.: **ετῃληλ** praying, B^c. **αωονποτ**] **αωονπ ῃεωοτ**, ΘJ₃; cf. Gr. N A L &c. **οτοζ** 3°] om. ΘJ₃. **ατῶχι ῃεεετ**] A B C Γ H ΘJ₃ K L O R: **-εεεετ**, **ΓD_{1,2}Δ₁E F M S**.

ⲙⲁⲩ ⲡⲣⲁⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲩⲉⲣⲩⲟⲣⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

15 ³⁴ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲉⲛⲩⲱ ⲉϥⲟⲩⲱ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁϥⲩⲉⲛⲉⲛⲩⲱ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙⲉⲑⲣⲛⲓⲥ
ⲡⲣⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙⲟⲛⲩⲟⲩ ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙⲁⲩ.
ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲉⲣⲉⲛⲩⲱⲥ ⲡⲓⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲣⲁⲛⲉⲛⲩⲱ.

^{ξδ}_a ³⁵ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛⲁⲛ ⲉⲩⲁ ⲟⲩⲛⲓⲱⲥⲓ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲩⲱⲛⲓ. ⲉⲩⲁⲩⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲡⲭⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲛⲩⲥ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲉⲙⲟⲥ.

ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲟⲩⲩⲱⲥⲉ ⲛⲉ. ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛⲁⲛ ⲓⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ. ³⁶ ⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁ ⲡⲓⲟⲩⲩⲱⲥⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲛⲛⲟⲗⲓ ⲉⲩⲕⲱⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲙⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲩⲱⲛ
ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲉϥ.

³⁷ ⲡⲑⲟϥ ⲉⲁ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲡⲑⲱⲩⲉⲛ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ.

ⲣⲙⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲩⲉⲛ|ⲛⲁⲩⲱⲥⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲓⲩⲉⲛ-
ⲩⲉⲛ ⲙⲉ ⲡⲓⲁⲑⲉⲣⲓ ⲡⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲩⲉⲛⲥⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲟⲩⲱⲙ.

³⁸ ⲡⲑⲟϥ ⲉⲁ ⲛⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲣ ⲡⲱⲓⲕ
ⲡⲓⲩⲉⲛ ⲑⲛⲛⲟⲩ. ⲙⲁⲩⲱⲥⲉ ⲛⲱⲩⲉⲛ ⲁⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲩⲁⲩⲉⲙⲓ ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲉ̅ ⲡⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲩⲉⲃⲩⲩ ⲃ̅.

³⁹ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲁⲉⲥⲁⲉⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲣⲱⲩⲩⲉⲃ ⲡⲓⲁⲙ-
ⲛⲟⲥⲓⲛ ⲥⲓⲙⲛⲟⲥⲓⲛ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲉⲑⲟⲩⲉⲩⲟⲩⲱⲩ.

⁴⁰ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲣⲱⲩⲉⲃ ⲩⲛⲣⲟⲩ ⲙⲉⲙⲁ ⲙⲁ ⲕⲁⲩⲁ
ⲣ̅ ⲣ̅ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲩⲁ ⲡ̅ ⲡ̅.

ⲡⲣⲁⲩⲟⲩ] ⲉⲣⲁⲩⲟⲩ, FΘM. ⲃⲁⲕⲓ] B &c.: ⲑⲃⲁⲕⲓ, A.
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲉⲣⲩⲟⲣⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. NBL &c. Obs. Coptic does
not express *συν* of *συνέδραμον*, and has different order. ³⁴ ⲉⲃⲟⲗ]

+ ⲙⲉⲙⲁⲩ there, F: + ⲡⲭⲉⲓⲛⲥ, J₃M, obs. Gr. AUI &c. have *ὁ ἰς*
before *εἶδεν*. ⲉϥⲟⲩⲱ] for position cf. Gr. 33. &c. ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙⲉⲑⲣⲛⲓⲥ]
ⲛⲁⲩⲙⲉⲑⲣⲛⲓⲥ, Γ D_{1,2} EF* M; obs. Gr. N* om. *ὡς πρόβ.* ⲙⲉⲙⲟⲛ-
ⲩⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] om. C₁*. ³⁵ ⲟⲩⲟⲗ I°] Gr. D 2^{pe} a δέ.

ⲉⲣⲟϥ] cf. Gr. N^cB &c. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲩ.] Gr. A &c. om. *αὐτοῦ*.
ⲛⲁⲩⲭⲱ] cf. Gr. NBLΔ 33: + ⲟⲩⲛ, F. ⲙⲉⲙⲟⲥ] + ⲛⲉ, F:
+ ⲛⲁϥ, Γ D_{1,2} EM, cf. Gr. D &c., item A praem. ⲛⲉ] om. K.
ⲟⲩⲟⲗ 2°] Gr. D om. ⲉⲛⲁⲛ 2°] om. B, cf. Gr. L 229. ⲓⲟⲩⲛⲟⲩ]
ⲓⲟⲩⲩⲱⲩ, FΘ. ³⁶ ⲛⲓⲟⲗⲓ, A. ⲉⲩⲕⲱⲥⲓ] ⲉⲩⲩⲉⲛⲛⲕⲱⲥⲓ, B^cF.

many knew them, and they ran there on foot from every city, and came before them. ³⁴ And having come out he saw a great multitude, and he had compassion upon them, because they were (imperf.) as sheep not having a shepherd: and he began to teach them much. ³⁵ And now a late (lit. great) hour having come: his disciples having come to him were saying: 'The place is a desert, and now the hour (has) passed: ³⁶ send them away that they may go to the fields which are around, and the villages, and buy for them that which they will eat.' ³⁷ But he answered, he said to them: 'Give ye to them: let them eat.' And they said to him: 'Shall (lit. will) we go and buy two hundred staters-worth of bread, and give to them to eat?' ³⁸ And he said to them: 'How many loaves have ye? Go, see.' And having known they said: 'Five loaves and two fishes.' ³⁹ And he commanded them that they should sit down to meat by companies upon the green grass. ⁴⁰ And they all sat down to meat in ranks (lit. of place place), by hundreds

ἤτοι ψωπ] οὐτος ἤτοι &c., O: ὀψια ἤτοι &c., Γ D_{1,2}M. πετοῦν &c.] φη ετοῦν, Θ M; cf. Gr. NBL &c. ³⁷ πθοῦ &c.] Gr. D &c. καὶ. ἀφ' ἑρρω] om. R. πωρ] Gr. D &c. add ο ὅ: om. αὐτοῖς, Gr. A L 1. 33. πὰν] om. Δ₁ S. ὦ] A C Δ₁ F G Θ L M N O R. ἡσθερί] for position cf. Gr. D &c. οὐτος ἤτεν] B D_{1,2} (om. π 2°) Δ₁ E F G H Θ K O R: οὐτος ἤτεν, A C Γ* L N: om. οὐτος, M. εἰσὶν] ἡσθῶν, E₂. ³⁸ πθοῦ &c.] Gr. D &c. καὶ. πωρ] Gr. D &c. add ο ὅ. χοῦν, A*, ἀπὰρ] cf. Gr. NBDL &c. ἐταρῶν] Gr. N* εἰσὶν. πεχωρ] + πὰρ, F^c Θ J₃ N, cf. Gr. A D &c. ἔ ἡσθῶν] cf. Gr. D &c. ³⁹ οὐτος, A. πωρ] om. K, cf. Gr. D^{gr}: + ο ὅ, Gr. D &c. ἤτοι ῥωτεῖ] ἤτοι ῥωτεῖ, A: + τῆρως, B &c. ἡσθῶν... εἰσὶν.] (om. ἡ, Γ D_{1,2} Δ₁ J₃ M O S) ἡσθῶν... εἰσὶν, L; but Gr. D κατὰ τὴν συνποσίαν. πῶν] πῶν &c., F. εἰσὶν.] B Γ D₁ Δ₁ E F S: ετοῦν, A C &c. ⁴⁰ ἤτοι ῥωτεῖ] (-πο|τ-, A) cf. Gr.: πὰρ &c., R; for κατὰ... κατὰ cf. Gr. NBD 2^{pe}; obs. Gr. N κατ. εκατ. κ. κατὰ ν, D κατ. ῥ κ. κατ. πεντηκ. ῥ 2°] om. Γ Δ₁ M O S. κατὰ 2°] om. F. ἡ 2°] om. Γ Δ₂ O S.

⁴¹ Οὗτος ἐταψῆ ἐπὶ ἡνίκ περ πτεῖτ β ἀψ-
χοῦτ ἐτφε. οὗτος ἀψου οὗτος ἀψωψ
ἡνίκ. οὗτος ἀψ ἡπιδθῆτης εἰνα ἡτο-
χω παρρα. περ πικετεῖτ β ἀψαψου
εἰρα τῆρου.

⁴² Οὗτος ἀτοῦα τῆρου οὗτος ἀσι. ⁴³ οὗτος
ἀτωλι ἐῖβ ἡκοτ ἡλακρ ἐλλε. περ ἐβολ
δεν πικετεῖτ.

⁴⁴ Οὗτος πη ἐπατοῦα ἡνίκ πατερ ε ἡψο
ἡρῶι.

ΙΖ.

^{ξῆ}₅ ⁴⁵ Οὗτος σάτοτψ ἀψεραπαγκαζιν ἡπερῶαθῆ-
της εἰλην ἐπιχοι οὗτος ἡτοῦσωκ δαχωψ
εἰληρ ἐβησαιδα. ψατεψχα πειληψ ἐβολ.
^{ξῆ}_β ⁴⁶ οὗτος ἐταψεραποταζεσθε πωου ἀψψε παψ
ἐπιτωου εερπροσεψχεσθε.

ΙΖ ^{ξῆ}_δ ⁴⁷ Οὗτος ἐτα ροῦζι ψωπι παρε πιχοι δὲν θειντ
ῶφιοι. οὗτος ἡθοψ ῶεεατατψ παψχη εἰ
πιχρο. ⁴⁸ οὗτος ἐταψπαρ ἐρωου ἐτρεε-
κνοῦτ δὲν | πιχινσωκ. παρε πῆνου γαρ τ
ρεεθ
εδοῦπ εἰρα πε.

Ἡρῆι δὲ δὲν τῶεεαδ ἡοτερψι ἡτε πιχωρ
ἀψι εἰρωου ἐψωψι εἰχεν φιοι. οὗτος
παψοῦαψ ἐσενου πε.

⁴⁹ Ἡωου δὲ ἐταῦπαρ ἐροψ ἐψωψι εἰχεν

⁴¹ πτεῖτ] τεῖτ, F. ἐτφε] ABC(F*) ε H J₃ LR:
τφε, F*: ἐψωι ἐτφε, Γ D_{1,2} Δ₁ EG Θ K M (ἡτ) O S.
ου] +ερωου, ε J₃. ηνικ] Gr. D &c. add ε. ηιδ-
θῆτης] cf. Gr. N B L &c. παρρα] παρρωου, E₁ H.
πικετεῖτ] πικε &c., Γ Δ₁ F O₁ S: περπτεῖτβ, M.
β 2°] om. BR. ⁴³ ἐῖβ] ἡκεῖβ twelve also, Γ D₁* E M. ἐ-
λλε] ἐλλεορ filled, C, cf.? Gr. AD &c.: om. ε. ⁴⁴ ἡπ-
ωικ] cf. Gr. A B L &c. πατερ] om. ερ, Θ J₃; obs. Gr. M* III.
om. ἡσαν. ε ἡψο] Gr. N &c. ὡς &c. ⁴⁵ σάτοτψ] Gr. D &c.

and by fifties. ⁴¹ And having taken the five loaves and the two fishes, he looked to (the) heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave to the disciples, that they might set before them; and the two fishes also he brake among them all. ⁴² And they all ate, and were satisfied. ⁴³ And they took up twelve baskets of fragments full, and from the fishes also. ⁴⁴ And they who were eating the loaves were (imperf.) five thousand men.

⁴⁵ And immediately he constrained his disciples to enter into the ship, and go (lit. draw) before him across to Bethsaida, until he sent away the multitude. ⁴⁶ And having taken leave of them, he went to the mountain to pray. ⁴⁷ And evening having come, the ship was (imperf.) in (the) midst of (the) sea, and he alone was (imperf.) on the shore. ⁴⁸ And he saw (or having seen) them distressed in (the) rowing (lit. drawing), for the wind was (imperf.) contrary to them. And in the fourth watch of the night he came to them, walking upon (the) sea; and he was wishing to pass by them: ⁴⁹ but they, having seen him

add ἐξεγερθεῖς. ΠΙΧΟΙ] A Γ D₂ M N, cf. Gr. A B D L &c.: ΠΧΟΙ, B &c., cf.? Gr. N I. 33. 253. 2^{pe}. ΠΤΟΥCΩΚ] ΠΤΟΥΙ, ?D₁*. ΔΑΧΩ] cf. Gr. D &c. ΒΗΘCΑΙΔΑ] A E₁*? K S, for βηθ cf. Gr. N B L &c.: ΒΗΔCΑΙΔΑ, B &c., cf. Gr. A b; ΒΕΔCΑΙΤΑ, F. ΧΑΠΙ] ΧΩ ΞΠΙ, Θ. ⁴⁶ ΑΠΟΥ (Δ, A &c.) ΔΖΕCΘΕ] Γ D_{1,2} E J₃ K M N Hunt 18. ΕΠΙΤΩΟΥ] ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΠΠΙ, Hunt 18. ⁴⁷ ΟΥΟΥ ΕΤΑ] ΟΤΑ, G₂. ΠΑΡΕ] Gr. D^{gr} &c. add πάλαι. ΠΑΥΧΗ] ΕΠΑΥ &c., Γ (Hunt 18): ΠΕ ΕΠΑΥ &c., D_{1,2,3} E_{1,2}^c (M) OS. ΧΗ] om. M Hunt 18. ΧΡΟ] A^c over erasure: + ΠΕ, Hunt 18. ⁴⁸ ΕΤΑΥΠΑΥ] cf. Gr. N B D L &c. ΔΕΠΠΙΧΙΝCΩΚ] Gr. D και ελαννοντας. ΠΑΡΕ &c.] ΠΙΘΟΥ ΓΑΡ ΠΑΥ†, Hunt 18. ΠΖΡΗΙ ΔΕ &c.] ΔΕΠ†ΞΑΔΖΔ ΔΕ, Hunt 18; for δέ cf. Gr. 2^{pe} b. ΔΥΙ] Gr. D &c. add ο ἰς. ΖΑΡΩΟΥ] Gr. D &c. om. ΟΥΟΥ 2^o . . . ⁽⁴⁹⁾ ΦΙΟΞ] om. Hunt 18 homeot. ΠΑΥΟΥΩΥ] ΠΔΥ &c., plur., F^c. ΕCΕΠΟΥ ΠΕ] B &c.: ΕCΕΠΟΥΞΗΥ ΠΕ to pass by much, A C Σ F^c Θ. ⁴⁹ ΕΥΞΟΥ] for order cf. Gr. A D &c.

φιολλ. παρλεετι κε οτχορτϥ πε. οτοζ
ατωϥ εβολ. ⁵⁰ πεατπατ γαρ εροϥ τηροϥ
πε οτοζ ατϣθορτερ.

ξη
ς

Ἦθοϥ δε σατοτϥ αϥαχι-πελλωοϥ οτοζ πε-
χαϥ πωοϥ. κε κελλπολλ†. αποκ πε. ε̅περερ-
ζο†. ⁵¹ οτοζ αϥαλνι επιχοι ζαρωοϥ. οτοζ
αϥζερι ἦχεπιθνοϥ.

Οτοζ παττωλλτ ελλαϣω πε ἦθρηι ἦθρητοϥ.
⁵² οτ γαρ ε̅ποτκα† εχεπ πιωικ. αλλα παρε
ποτζητ θνεε πε.

ξθ
β

⁵³ Οτοζ ετατερχιῆτορ εεληρ ατι ετεπλησαρεθ
οτοζ ατλλοπι. ⁵⁴ οτοζ ετατι εζρηι εβολ
ζι πιχοι ατσοτωπϥ σατοτοϥ. ⁵⁵ ατβοχι
θεν †χωρα τηρε ετελλελατ. οτοζ ατερ-
ζητς ε̅ϥαι ἦνν εττζελλκνοϥ ζι ζαπ-
βλοχ επιελα εϣατσωτεε κε ϣελλελατ.

⁵⁶ Οτοζ πιαα εϣαϥϣε παϥ εθονη εροϥ επι†ει
ιε πιδακι ιε πιοζι. πατχω ἦνν ετϣωπι ζι
πιατορα. οτοζ πατ†ζο εροϥ ζιπα και

παρλεετι κε] BGD_{1,2}Δ₁EFGKMOS, cf. Gr. NBLΔ 33 :
-λεετι δε, AC: -λεετι δε κε, Ϛ HΘ^eJ₃L. οτχορτϥ
πε] cf. Gr. AD &c. οτοζ... ⁽⁵⁰⁾ τηροϥ πε] om. Ϛ: πατωϥ,
imperf., B^eF. ⁵⁰ πε(over erasure, A^c)ατπατ γαρ εροϥ] κε-
οτνι γαρ πεατπατ εροϥ, Hunt 28; Gr. D &c. om.: om. εροϥ,
Γ*. ἦθοϥ δε] cf. Gr. NBLΔ 33. c. αϥαχι] αχι, A*(αϥ
added, A^c): >αϥαχι πελλωοϥ σατοτϥ, Hunt 18. οτοζ
πεχαϥ] Gr. D &c. λεγων. ⁵¹ ζαρωοϥ] πελλωοϥ with them,
Γ; for position cf. Gr. D &c. αϥζερι] αϥκνη, Hunt 18. πατ-
ττωλλτ] E₂Ϛ HJ₃LNO: -τολλτ, ABCGD_{1,2}Δ₁E₁FGΘK
MS, cf. Gr. NBL &c.: ατερϣφρηι ελλαϣω δενποτζητ
they wondered greatly in their heart, Hunt 18. ⁵² οτ γαρ] οτ
γαρ δε, D_{1,2}, οτοϥ γαρ δε, E₁: οτδε γαρ, E₂^c: οτδε,
Δ₁OS: κεοτνι γαρ, Hunt 18. αλλα παρε] cf. Gr. NBL &c.
ποτζητ] ποτ &c., plur., F. ⁵³ ετατερ &c.] Gr. D &c. add
ἐκεῖθεν. εεληρ] επιχρο to the shore, ΓD_{1,2}Δ₁EFMOS Hunt 18,
cf.? Gr. NBL &c. ατι ετεπ &c.] cf.? Gr. AD &c. having τὴν γῆν.

walking upon (the) sea, were thinking that it was (lit. is) an apparition, and they cried out: ⁵⁰ for they had all seen him, and were troubled. But he immediately spake to (περ) them, and said to them: 'Be of good cheer: it is I; fear not.' ⁵¹ And he entered into the ship to them: and the wind ceased: and they were (imperf.) amazed greatly in themselves; ⁵² for they understood not about the loaves, but their heart was (imperf.) hardened. ⁵³ And having crossed over, they came to Gennesareth, and moored (the ship). ⁵⁴ And having come up from the ship, (the people) knew him immediately. ⁵⁵ They ran, in all that region, and began to carry them who were afflicted, on beds, to where they hear that he is. ⁵⁶ And the place into which he goeth, into the villages, or the cities, or the fields, (there) they were laying them who were sick in the market

ΓΕΝΝΗΣ-] A C Γ(ΠΗΖ) D₁(ΠΕΖ), 2^c(ΠΕΖ) Δ₁ E(ΠΗΖ) Σ^c G H Θ (ΠΕΖ) J₃(ΠΕΖ) K*(ΠΔC) L O S, cf. Gr. NABDL &c.; ΓΕΝΗ, B* F, cf. Gr. FHN 69. &c. -ΔΡΕΘ] cf. Gr. B* &c.: -ΡΗΘ, O. ΓΕΠΕCΔΡ, M, cf.? Gr. D b c ff². syr^{sch}. ΟΥΟΖ ΔΥΛΛΟΠΙ] om. ΟΥΟΖ, M: -ΕΥΛΛΟΠΙ, N: +ΛΛΛΔΥ, Hunt 18, cf. Gr. N: Gr. D &c. om. ⁵⁴ ΟΥΟΖ] om. Hunt 18. ΖΡΗ ΕΒΟΛ] over erasure, A^c. ΕΒΟΛ] om. L N S. ΔΥCOTΩΠΥ] cf. Gr. D &c. CΔΤΟΤΥ, A*. ⁵⁵ ΔΥΘΟΧΙ] ΟΥΟΖ ΔΥ &c., D_{1,2}E Hunt 18, for 'and' cf. it syr^{sch}: Gr. A D &c. partic. ΧΩΡΔ] cf. Gr. NBLΔ 33: ΠΕΡΙΧΩΡΟC, Hunt 18, cf. Gr. A D &c. ΟΥΟΖ] om. Hunt 18. ΕΤΤΖ &c.] B C E₂ Σ G₁ H L Hunt 18^c, ΕΤΖ., A &c.: Gr. D praem παντας; for order cf. Gr. D &c. ΖΑΠΘΛΟΧ] cf. Gr. D &c. om. τοῖς. ΕΠΙΛΔ ΕΥΔΥCΩΤΕΛΛ] -ΕΤΕΥΔΥCΩΤΕΛΛ, Γ F M: -ΕΝΔΥCΩΤΕΛΛ, Hunt 18: ΕΤΕΔΥCΩΠCΩΤΕΛΛ, D_{1,2} Δ₁ E O S, cf. Gr. D &c. ὁπου ἔν. ΧΕ(Ε, N)ΥΕΛΛΛΛΔΥ] ΧΕΥΧΗ ΞΕΛΛΟΥ, Hunt 18; cf.? Gr. 1. 28. 209. ⁵⁶ ΕΥΔΥCΩΠCΩΤΕΛΛ] for sing. cf. Gr. N B D &c. ΕΡΟΥ] om. M. ΕΠΙΤΛΛΙ] ΙΕΠΙ &c., E₂^c L. ΙΕΠΙ-ΔΔΚΙ] for om. εἰς cf. Gr. A &c. ΙΕΠΠΟΖΙ] for om. εἰς cf. Gr. A &c.; obs. Gr. D &c. ἀγρους ante πολεις pon. ΠΔΥΧΩ] cf. Gr. A D &c. ΕΤΥΩΠΙ] om. ΕΤ, G₂. ΖΠΠΔΥΟΡΔ] ΔΕΠ &c., Γ. ΕΡΟΥ 2^o] + ΠΕ, F. ΚΔΠ] om. B F*.

ἥτοι οὕτως περὶ πωτᾶς ἥτε περὶ ὕδατος. οὕτως
οὕτως πῶς ἐστὶν περὶ ὕδατος.

ΙΗ.

ΙΗ

ο̄
ι

pp

Οὕτως ἀποφῶντος ὁ ἄνθρωπος ἡμετέρου περὶ
ἐκείνου ἐβόλῃς ὅτι πῶς ἐβόλῃς ὅτι
ἰσχυρῶς. ² οὕτως ἐστὶν ἡμετέρου ὅτι ἥτε
περὶ ἡμετέρου. καὶ σεοῦ περὶ ἡμετέρου ἐρε
ποῦ
καὶ ὅτι. ἐτε φῶς πε. καὶ ἡμετέρου.

³ ἡμετέρου γὰρ περὶ πῶς τῆς ἡμετέρας
οἰκίας ἀποφῶντος ὅτι ἡμετέρου
ἐστὶν ἡμετέρου ἥτε πῶς ἡμετέρου.
⁴ οὕτως ἐστὶν ἡμετέρου ἐβόλῃς ὅτι
ἡμετέρου.

Οὕτως περὶ ἡμετέρου ἐστὶν ἡμετέρου
οἰκίας ἡμετέρου. ἡμετέρου ἥτε ἡμετέρου
περὶ ἡμετέρου καὶ ἡμετέρου.

ο̄α
ς

⁵ Οὕτως ἀποφῶντος ἡμετέρου περὶ πῶς. καὶ
ἐβόλῃς ὅτι ἡμετέρου κατὰ
ἡμετέρου ἥτε πῶς ἡμετέρου. ἀλλὰ ὅτι
ἡμετέρου ἐβόλῃς σεοῦ ἡμετέρου.

⁶ ἡμετέρου καὶ περὶ πῶς. καὶ καλῶς ἀποφῶντος

περὶ πωτᾶς ... ἐστὶν] om A* homeot. πωτᾶς]
A^mB^gK: πωτᾶς, B &c. περὶ ὕδατος] περ., D₁: περὶ ὕδατος,
Hunt 18: περὶ ὕδατος, E₁ M. ἐστὶν] ἐστὶν, F: ἐστὶν, O.
ἡμετέρου] ἡμετέρου are saved, J₃.

Hunt 26,
1-7

¹ ἐβόλῃς ὅτι ¹⁰ ἥτε, Γ D_{1,2} Δ₁ F M O S. ἐστὶν] ἐστὶν,
M: ἐστὶν they came, F. ² ἐστὶν ἡμετέρου] cf. Gr. D^{gr} εἰδοτες. ἥτε-
περὶ ἡμετέρου] ἐβόλῃς ὅτι περὶ &c., K. καὶ σεοῦ περὶ
cf. Gr. N B L Δ 33. syr^{sch}: om. καὶ, Γ*. ἡμετέρου] Gr. A &c.
om. τοὺς. ὅτι] ὅτι, B C Γ*? D₁ E₁ F. Gr. F &c. add
ἐμῇ φαντο, D κατεγνωσαν. ³ γὰρ] καὶ, N. τῆς] om. N.
ἡμετέρου &c.] ἡμετέρου &c., pret., E₂: Gr. D &c. add ἄπρον:
ἀποφῶντος καὶ ἐβόλῃς ἡμετέρου ἡμετέρου ἐ-
οἰκίας &c., N. ἡμετέρου ἡμετέρου] cf. Gr. N f g^{1,2} 1 vg go.

places, and they were beseeching him that they might but touch the hem of his garments; and all who touch him are cured.

VII. And there assembled to him the Pharisees, and some of the scribes, having come from Jerusalem; ²and having seen some of his disciples that they eat bread (lit. the loaves), their hands being polluted, which is this: 'unwashen'—³For the Pharisees, and all the Jews, eat not, unless they washed (their hands) many times; holding the tradition of the elders: ⁴and if they should not bathe themselves, (when they come) from the market place, they eat not. And there were many other (things) which they received, (and) which they held; washings (lit. bathings) of cups, and pots, and brasen vessels. ⁵And the Pharisees and the scribes asked him: 'Wherefore walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but with hands polluted they eat [the] bread?' ⁶And he said to

εταλλοπι] pres. partic., $\aleph B \Delta_1 E F G H K L M O S$: εταλλοπι, $A(\bar{\Delta} 1^\circ) C$: εταλλοπι, D_2^* : εταταλλοπι, pret. partic., $\Gamma D_1 \Theta J_3 N$.
⁴εψωπ] om. \aleph . εψυτελλοοοοο] $O 1^\circ$ over former letter, A° :
+ $\pi\psi\omega\rho\pi$, \aleph : Gr. $\aleph B$ &c. $\rho\alpha\nu\tau\iota\sigma\omega\nu\tau\alpha\iota$. εβολ $\delta\epsilon\pi$] - $\gamma\delta$, \aleph :
Gr. D adds $\sigma\tau\alpha\nu$ ελθωσιν. $\tau\alpha\gamma\omega\rho\alpha$] om. τ , D_2 : $\pi\eta\epsilon\tau\omega\pi\alpha\psi\omega\pi\omega$, \aleph . $\omega\tau\omega\epsilon$, Δ . $\omega\tau\omega\gamma\pi\epsilon\omega\tau\omega\pi$] - $\epsilon\omega\tau\omega\pi$, pres.,
 $\Gamma D_{1,2} \Delta_1 F M O S$: $\pi\epsilon\epsilon$, \aleph . $\gamma\alpha\kappa\epsilon\epsilon\eta\psi$, Λ^* . $\epsilon\eta\psi$] + $\pi\gamma\omega\delta$, \aleph . εταταλλοπι] $\Lambda D_{1,2} E L$: εταλλοπι, pres. partic., $B C \Gamma \Delta_1 F \Theta G H \Theta K M O S$. $\xi\epsilon\sigma\tau\eta\varsigma$] $\kappa\omega\tau\theta\omega\pi$ $\kappa\acute{\upsilon}\alpha\theta\omega\varsigma$, \aleph .
 $\chi\alpha\lambda\kappa\iota\pi$] $\Lambda B^* C F \epsilon \zeta H \Theta J_3 L M$ Hunt 26: - $\kappa\iota\omega\pi$, $\aleph B^* \Gamma D_{1,2} \Delta_1 E F^* G K O$: + $\pi\epsilon\epsilon\gamma\alpha\pi\psi\pi\lambda\omega\kappa$ 'vasis species,' \aleph ; Gr. ΛD &c. add $\kappa\alpha\iota$ $\kappa\lambda\acute{\iota}\nu\omega\nu$. ⁵ $\omega\tau\omega\gamma$] Gr. Λ &c. $\epsilon\pi\epsilon\iota\tau\alpha$. $\chi\epsilon$] χ , Λ : om. E_2 : Gr. D &c. praem. $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega\nu\tau\epsilon\varsigma$. $\epsilon\theta\delta\epsilon\omega\tau$] om. $\omega\tau$, B . $\sigma\epsilon\mu\omega\psi\iota$] for order cf. Gr. $\aleph B L$ &c. $\tau\pi\alpha\rho\alpha$ (om. Λ^*) $\delta\omega\varsigma\iota\varsigma$] $\pi\iota$ &c., plur., $D_{1,2} E$. $\epsilon\tau\theta\omega\lambda\epsilon\delta$] $\Lambda B C \Gamma^* D_1 E_1 F H$: - $\theta\omega$ -, Γ^c &c.; cf.? Gr. $\aleph B D$ &c. $\omega\tau\omega\epsilon$] $\omega\tau\epsilon\epsilon$, Hunt 26. $\epsilon\pi\iota\omega\iota\kappa$] $\pi\pi\iota\omega\iota\kappa$, plur., ΓM : $\omega\iota\kappa$, Hunt 26. ⁶ $\pi\theta\omega\gamma$ $\delta\epsilon$] cf. Gr. $\aleph B L$ &c.: om. $\delta\epsilon$, F^* : Gr. ΛD &c. add $\alpha\pi\omega\kappa\rho\iota\theta\epsilon\iota\varsigma$. $\pi\omega\omega\tau$] + $\pi\chi\epsilon\iota\eta\varsigma$, M . $\chi\epsilon 1^\circ$] cf. Gr. ΛD &c.

τετιν εθβε θηπου ηχενσαιας. θα πιωβι.
εφρη† ετςθνοτ.

✧- Χε παιλαος ертиεεан εεεοι θεп ποτсфотот.
✧- ποτгнт δε цотнот саβол εεεοι. ⁷εтер-
✧- себесое εεεοι еφλнот. етсβω ηγανсβω
✧- ηгопгеп ηρωεи.

⁸ Εατετεпχa †ептолн ητε φ† ηса θηπου.
тетепалеони η†παρaдocic ητε ηρωεи.

⁹ Οτοз пaцxω εεεос пωот. хе кaλωс тетеп-
рпа еpαθетп η†ептолн ητε φ† | гпa ηте-
тепaрег, ететепπαρaдocic.

¹⁰ Πωтснс γар aцxос. хе aртпeεан εпекпωт
пее тееaγ. отоз φн еθпaсaхп еγρωот
ηса пeψпωт пее тeψeаγ εaρεψeоу
ηотeоу.

¹¹ Ηωтеп δε тетепxω εεεос. хе aρεψaп
отρωεи хос εпeψпωт пее тeψeаγ. хе
корβaп. ете отaгпe. aкщaпхеегнот
εeоу εβол εεεοι. ¹² ηтетепxω εeоу
aп eер глп εпeψпωт ie тeψeаγ.

¹³ Ερεтепкωpγ εппсaхп ητε φ† θεп тетеп-
παρaдocic. θн етаρεтептнс. отоз гaп-
eнщ εпaιρη† етoпп ηпaг тетепpa εe-
eωот.

¹⁴ Οτοз етаψeоу† oп eπeнщ пexaц пωот.

εθβεθηπου] for position cf. Gr. A &c. θαпг] θεппг, G₂ N.
εφρη†] + γар, O. хе 2°] cf. Gr. N B L &c. ертиeεан]
N A° (η altered) &c.: цepтпeεан, D_{1,2}: Gr. D^{gr} αγαπα. δε 2°]
om. C₁. цотнот] ецотнот, pres. partic., D₂. ⁷ефлнот]
εпaнp, N. ηρωεи] ηпп &c., D_{1,2}: ηρωот of them, C₁*.

⁸ Xa] for om. γάρ cf. Gr. N B L &c. η†] ηте†, E₂. ηп-
ρωεи] cf. Gr. N B L &c.: + гaпωeс ηтегaпaфот
пeeгaпгестнс пeeоyeнщ ецoщ bathings of cups and
measures and a great number, Fe, cf. Gr. A D &c., but varying. D₁ has
gloss, giving the addition من غسل كووس واتساط واواين واشيا اخر كثيرة 'of

them: 'Well prophesied concerning you Isaiah, (ye) of the hypocrites, as it is written: "This people honoureth me with their lips, but their heart is far away from me; ⁷ worshipping me in vain, teaching (as) teachings precepts of man." ⁸ Having left the commandment of God, ye hold the tradition of [the] men.' ⁹ And he was saying to them: 'Well ye reject the commandment of God, that ye may keep your tradition. ¹⁰ For Moses said: "Honour thy father and thy mother; and he who will speak evil at his father and his mother, let him die the (lit. a) death." ¹¹ But ye say, that if a man should say to his father and his mother, "Corban,—which is a gift,—if thou shouldest gain it from me;" ¹² ye permit not him to do anything for his father or his mother; ¹³ making void the word of God by (lit. in) your tradition, which ye delivered: and many (things) of this kind like these ye do.' ¹⁴ And having called again the multitude, he said to them: 'Hear

washing of cups and measures and vessels and many other things,' as رومي 'Greek; E₁ gives addition و شيئا اخر كثيرة same exc. om. 'measures,' as ليس قبلى نسخ الرومي 'not in Coptic, (but?) the copies of the Greek.' π†] πτε†, Γ. ⁹ ΤΕΤΕΝΠΑΡΑΔΟCIC] A C F G H Θ L N: ΠΕΤΕΝ &c., plur., B Γ D_{1,2} Δ₁ E G K L M O S. ¹⁰ ΔΡΙΤΙ (om. A*) ΞΞΔΠ] A^c: ΞΞΤΔΙΕ, Γ. ΠΞΞ (o. e.), A^c. ΤΕΚΞΞΤ] Gr. D &c. om. σου. CΔΧΙ] + ΠΟΥCΔΧΙ, Θ J₃: ΧΕΟΥCΔΧΙ, B^c F M N. ΙΩ (o. e.) Τ, A^c. ΞΞΡΕΥΞΟΥ] εϕελλου shall die, Δ₁ O S, cf. d 'moriatur.' ¹¹ ΔΕ] om. M N. ΠΕΥΙΩΤ] cf. Gr. D &c. ΠΞΞ] ΙΕ, Γ Δ₁* E M N, cf. Gr. ΤΕΥ] cf. Gr. K &c. ΚΟΥΡΞΔΠ, A. ΔΚΥΔΠ] ΔϕϕΔΠ, 3rd person, Θ J₃. ¹² Π... ΔΠ] cf. Gr. pauc a syr^{sch} οὐκ; om. καί, cf. Gr. Ν B D &c. ΕΡΞΛΙ] + ΞΞΞΟΥ, M. ΠΕΥ] cf. Gr. A &c. ΙΕ] ΠΞΞ, M N. ΤΕΥ] cf. Gr. A &c. ¹³ ΕΡΕΤΕΠ] ΡΕ over erasure, A^c. ΤΕΤΕΝΠΑΡΑΔΟCIC] ΠΕΤΕΠ &c., plur., B D₁ (ΠΕΤΕΠ?) E F K^c M; ΠΕΤΕΠ &c., D₂: Gr. D &c. add τη μωρα. ΞΔΠ (+ ΚΕ, Σ) ΞΞΗϕ] for order cf. Gr. Ν &c. ΤΕΤΕΝΡΔ] ΤΕΤΕΝΡΙ, F: ΕΡΕΤΕΝΡΔ, partic., B: ΕΤΕΤΕΝΡΔ &c. which ye do, M. ¹⁴ ΟΠ] cf. Gr. Ν B D L &c.: om. Θ L, cf. Gr. 235. 238. 2^{pe} c. ΠΕΧΔϕ] Gr. imperf. exc. B 59. λεγει.

me and understand: ¹⁵there is not anything outside of the man [for] which, going into the mouth, can (lit. it is possible to) defile him: but the things which come from the mouth of the man (defile him).’ ¹⁷And when they came into the house from the multitude, his disciples were asking him of the parable. ¹⁸And he said to them: ‘Are ye thus without understanding? Understood ye not, that all things which are outside, going into the mouth of the man—it is not possible for them to defile him; ¹⁹because they go not into his heart, but his belly, and go (ϣε πωοϣ) to the draught?’ (This he said,) cleansing all meats. ²⁰And he was saying: ‘That which cometh from the mouth of the man, that (lit. he) defileth the man. ²¹For from within, out of the heart of the men, come out the

ετσαβολ εϣηα εθουη επιρωει Are ye also without understanding? Know ye not that everything which is outside going into the man, Hunt 18. $\bar{\eta}\theta\omega\tau\epsilon\eta$ 2°] A: $\rho\omega\tau\epsilon\eta$, B^c &c. $\bar{\eta}\pi\epsilon\tau\epsilon\eta\kappa\alpha\tau\bar{\iota}$] Gr. pres. or οὖπω; perhaps $\bar{\eta}\pi\alpha\tau\epsilon\eta$ (οὖπω) was the original Coptic, cf. Gr. N L &c. $\epsilon\theta\eta\alpha$] +I, E₂. $\epsilon\theta\omega\eta$] $\epsilon\theta\eta\eta$, A*? $\epsilon\rho\omega\psi$ $\bar{\eta}\pi\iota\rho\omega\eta$] Gr. N om. $\bar{\eta}\eta\eta\eta\eta$ $\psi\chi\omega\eta$] Gr. N ου κοινοι. $\bar{\eta}\eta\eta\eta\omega\eta$] $\bar{\eta}\eta\eta\eta\omega\psi$, ϵ K L. ¹⁹ $\chi\epsilon\ldots\alpha\eta$] Gr. D &c. ου γαρ. $\tau\epsilon\psi\eta\epsilon\chi\iota$] A B C ϵ θ H L: $\epsilon\tau\epsilon\psi$ &c., Γ D_{1,2} Δ ₁ E F G K M N O S Hunt 18. $\omega\eta\omega\eta$ &c.] ($\delta\omega$, om. A) $\omega\eta\omega\eta$ $\psi\eta\eta\eta\eta\psi$ $\bar{\eta}\eta\eta\eta\omega\eta$. $\omega\eta\omega\eta$ $\psi\tau\omega\eta\delta\omega$ and he sitteth on them, and he cleanseth, Hunt 18. $\psi\alpha\tau\psi\epsilon$] $\alpha\tau\psi\epsilon$, pret., θ J₃; but Gr. N al⁵ ἐκβάλλεται, cf. tr. of A ينفى ‘is cast out.’ $\pi\eta\eta\alpha$] $\pi\eta\eta\alpha$, B^c. $\epsilon\psi\tau\omega\eta\delta\omega$] $\epsilon\psi\tau\omega\eta$, A: $\epsilon\psi\eta\alpha$ &c., fut., D_{1,2} E; cf. Gr. N A B L &c. καθαρίζων. ²⁰ $\alpha\epsilon$] $\tau\alpha\rho$, F. $\pi\epsilon\theta\eta\eta\omega\eta$] $\phi\eta$ $\epsilon\theta$ &c., D_{1,2} Δ ₁ E L O S. $\delta\epsilon\eta\rho\omega\psi$ $\bar{\eta}\pi\iota\rho\omega\eta$] $\delta\epsilon\eta\pi\iota\rho\omega\eta$, Γ D_{1,2} Δ ₁ O S. $\epsilon\tau\sigma\omega\psi$] - $\sigma\omega\psi$, A, $\pi\epsilon\tau\sigma\omega\psi$, ϵ Hunt 18 ($\pi\epsilon\theta$): $\pi\eta$ $\epsilon\tau\sigma\omega\psi$, D₃, cf. Gr. D &c. for plural. $\bar{\eta}\pi\iota\rho\omega\eta$] $\bar{\eta}\eta\eta\eta\omega\psi$, L. ²¹ ϵ (over former capital, A^c) $\delta\omega\lambda$ $\tau\alpha\rho$ &c.] $\alpha\tau\eta\eta\eta\omega\eta$ $\tau\alpha\rho$ $\epsilon\delta\omega\lambda$ $\delta\epsilon\eta\eta\eta\eta\eta\tau$ $\bar{\eta}\pi\iota\rho\omega\eta$. $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$. for there come from (the) heart of the men the &c., Hunt 18. $\delta\epsilon\eta$] $\rho\iota\tau\epsilon\eta$ by, E₂. $\pi\eta\eta\eta\eta\eta$] $\rho\eta\eta\eta\eta\eta$, B^c E₂ F ϵ θ J₃ L: $\pi\eta\eta\eta\eta\eta$, G₂. $\pi\iota\rho\omega\eta$] $\pi\iota$ &c., E₂^c N, cf. Gr. M. $\psi\alpha\tau\iota$] $\epsilon\psi\alpha\tau\iota$, F.

πιστορνια. πιστοι. πιστωτες. πισετηρικ.
²² πισετβιηχονς. πισετπετρωου. πισετ-
 δολος. πισωφ. πισαλ ετρωου. πιχεουα.
 ουβισι ηρητ. ουμετατκατ.

²³ Ηαι τηρου ετρωου ετηνου εβολ σαδουη
 ουοζ σεσωφ επιρωει.

(ΙΘ.)

ΙΘ ^{ογ}₅ ²⁴ Εταφτωνφ δε εβολ μελλαν αφψε παφ επισα
 ητε ττρος πεε τσιδων. ουοζ εταφψε
 παφ εδουη εουη.

Ηαφουωφ αν πε ητε ρλι εει. ουοζ επιφ-
 ψχεεχοε ηωβψ. ²⁵ ουοζ σατοτς ασσ-
 τεε ηχεουςρηει εοβητφ. θη ετεουον
 ουηπα ηακαθαρτον πεε τεςφερι.

Ετασι εδουη ασρητς εδρηι θα πεφβαλατχ.
²⁶ τςρηει δε πε ουεινη ητεη στρια. πεσφ-
 nos ουεβολ θεη τφοιρικη πε. ουοζ παστρo
 εροφ ρηα ητεφρi δεεων εβολ ητεςφερι.

²⁷ ουοζ παφχω μεεος πας. κε χας ηψορη
 ητοτςι ηχεπηφρη.

πιστορνια] for order cf. Gr. Σ B L Δ aeth. ²² πισετ-
 βιηχονς] Gr. D &c. sing. πισετπετρωου &c.] Gr. D
 δολος πονηρια. μεεττολος, A C Σ H L N^c Hunt 18. πισωφ]
 for plural cf. Gr. 69. &c. πιχεουα] cf. Gr. D⁸⁷ &c.: ουχεουα,
 Γ Δ₁ E J₃ M O S, cf. rest of Gr. ουβισι &c.] ηιβισι &c., D₂, cf.
 Gr. D 2^{pe} &c. ουμετατκατ] ηι &c., θ J₃, cf. Gr. 2^{pe}.
²³ τηρου] Gr. L om. ετρωου] ετρωου, Δ₁ O S. ετ-
 ηνου] εθηνου which come, L Hunt 18: σεηνου they come, F.
 R 24-30 ουοζ] om. B G. ²⁴ εταφτωνφ, A*. δε] cf. Gr. Σ B L &c.:
 om. Hunt 18. πεετσιδων] -τςφτων, A G₂; cf. Gr.
 Σ A B &c. εταφψε] εαφψε, B*: αφψε, Hunt 18. παφ]
 om. Γ E₂. ουη] cf. Gr. Σ A B L &c. παφουωφ] cf. Gr. A B
 D L &c.: ουοζ παφ &c., B. πε] om. M. ηωβψ] ηρωβ,
 B^c: ηχοπη to be hid, D₁^c E₁^c Σ θ L N Hunt 18: + ηχοπη,

evil reasonings, the fornications, the thefts, the murders, the adulteries, ²²the violences, the wickednesses, the deceits, the defilements, the evil eyes, the blasphemies, pride, foolishness: ²³all these evil things (are) coming from within, and they defile the man.'

²⁴And having risen from there, he went to the parts of Tyre and Sidon; and having gone into a house, he was not wishing that any should know (it): and he could not be hid (lit. be forgotten). ²⁵And immediately a woman heard concerning him, (one,) with whose daughter was an unclean spirit. Having come in, she threw herself down at his feet. ²⁶Now the woman was Greek of Syria, her race is from Phoenice. And she was beseeching him that he would cast a demon out of her daughter. ²⁷And he was saying to her: 'Permit it first, that the sons should

A^c Δ₁^c F^c J₃ (ωπϣ, A^c F^c); gloss of E₁ ΧΟΠϣ رومي وعربي 'Greek and Arabic:' Gr. N* λαλειν. ²⁵ οτοζ] A C Δ₁^c F^c Ẽ G H Θ L N Hunt 18: ΔλλΔ, B Γ D_{1,2} Δ₁* E K M O R S, cf. Gr. N B L &c.: Gr. A &c. γαρ, D δε. Δ C C W T E Δ] A*, cf. syr^{sch}: E T Δ C, A^c B C₁^c &c., cf. Gr. οππΔ] ππΔ, L. T E C ϣερι] Gr. N D &c. om. αὐτῆς. E T Δ C I] οτοζ E T Δ C I, D_{1,2}: Gr. D* Δ add καί. εθρηι Δ ανεϣ-βΔλΔϣ] -Δεπνεϣ &c., H; Δαρατοϣ ηνεϣ &c., Δ₁* E O S: -νεϣβΔλΔϣ, B*. ²⁶† c ριιι (om. A) Δε πε] cf. Gr. N B D L &c. ορειππ] A D₁* M: + T E, B^c C Γ D₂ &c.: οτ-ορειππ, E₂^c M. ητεπϣρια] D₂* H L; -ϣρια, A C F^c M, -ϣρια, D₁*: T E ηϣρια, D₁^c; ητετϣρια, Θ O S, ητε-τεϣρια, Δ₁^c; ητεϣρια, ϣ: ηϣρια, Γ E₂^c G K^c Hunt 18; ηϣρια, B^c? Δ₁* E₁ F* K* R; tr. of ϣ has جنسها من المور 'her race from Aḡ Ṣûr,' and gloss adds ق فينيقية 'Coptic, Phoenician.' πε] om. E₂ ϣ: T E?, D₁*. εροϣ] + πε, Δ₁ E O R S. ρι] A: + πι, B &c. ητεϣερι] A*; Δεπτεc &c., B^c K; ητετεc &c., A^c B* C Γ Δ₁ E F ϣ G H Θ L M O R S: ριτεc &c., D_{1,2} Hunt 18: Gr. L &c. om. εκ. ²⁷οτοζ παϣϣω] cf. Gr. N B L Δ 33. ριιι οc] ριιι οϣ, F. παc] om. F*, cf. Gr. 1. 28. 90*. 209. c fu. ΧΔc &c.] ΧΔc ητοϣωρπ ητοϣci, O: ΧΔ(c) πϣηρι ητοϣci ηϣωρπ, D_{1,2} (+ C).

ρπτ Οὐ γὰρ πάντες ἀν εὐλ πωικ ἡπιστηρι ἐτῆς
ἡπιστοῦζωρ. ²⁸ ἡθός δε ἀσεροῦω πεχὰς πας.
χε σε παῶτ. πικεοῦζωρ σεοῦωε | ἐθρη
ἡττραπεζα εβὸλ θεν πилецлиς ἡτε πι-
αλωοι.

²⁹ Οὐοζ πεχὰς πας. χε εῶβε παισαχι εεαψε πε.
αψψε πας εβὸλ ζι τεψερι ἡχεπιζεεωω.

³⁰ Οὐοζ ἐτασψε πας ἐπеснι ἀсхиεи ἡτᾶλοῦ
ζιχεν πιβλὸχ. οὐοζ πιζεεωω αψψε πας
εβὸλ ζιωτς.

К ³¹ Οὐοζ ἐταψι οπ εβὸλ θεν πιθωψ ἡτε ττροс
παψсипи εβὸλ ζιτεп τсизωп εφιοε ἡτε
†γαλιλεα οὔτε πιθωψ ἡτε †εη† εβαки.

³² οὐοζ αῖππι πας ἡοῦκοῦρ ἡεβο. οὐοζ
αῖ†ζο ероψ ζιπὰ ἡτεψχα χιχ ζιχωψ.

³³ Οὐοζ αψολψ сапса εβὸλ ζα πιεηψ. αψζι
πεψтнв εθονп епесεεαψх. οὐοζ ἐταψζι-
θαψ. αψбт πεε πεψλὰς. ³⁴ οὐοζ ἐταψ-
χοῦψт епψωи етфе αψψιαζοεε οὐοζ πεχὰς
πας. χε епφαθὰ. ете φαι пе. χε αοῦωп.

³⁵ οὐοζ αῖοῦωп ἡχεπεψεεαψх. οὐοζ αψ-

οὐ γὰρ] χεοῦηι γὰρ, D_{1,2}. τῆς] A^c(ψ over erasure) &c.:
τῆς, C₁*? H; for order cf. Gr. ADL &c. ἡπ] ἐπ, M. ²⁸ ἀσερ-
οῦω] om. Γ. σε] Gr. D &c. om. πικε &c.] cf.? Gr. N B &c.
ἐθρη] AL: εβὸλ саθρηι, F: саθρηι, B C^c(α over ε) Γ
D_{1,2}(саεθ) Δ₁ E Γ GH(сеθ) Θ J₃ K M N O S. ἡτ] A* &c.: ε†,
A^c Γ Θ J₃ L. λεψλις, A*. ²⁹ εῶβε παι &c.] -φαι, D_{1,2};
for order cf. Gr. exc. D &c. αψψε] οὐοζ αψψε, Δ₁ E M O S.
εβὸλ &c.] A B (τες) C D_{1,2} F (τες) Γ H Θ (ζα) J₃ (ζα) L
M (τες) N O R Hunt 18 (ζα), cf. Gr. NBLΔ: > ἡχεπιζεεωω
εβὸλ ζιτεψερι, Γ Δ₁ E₁ (τες), ₂ G K S, cf. Gr. A D &c.; for
τες 'her' obs. it 'filia,' and possible confusion with τῆς; E₁ has εβὸλ
twice. ³⁰ οὐοζ I^o] om. M. ἐταс.] αс., Hunt 18. ε]
εθονп ε, Hunt 18. песнι] πини the house, Γ, cf. Gr. D &c.
om. αῖτῆς. χиеи ἡτᾶλοῦ] A* E₂*; χее† &c., A^c B &c.
†αλοῦ] cf.? b c &c. 'puellam;' for order cf. Gr. NBDL &c. ζι-

be satisfied: for it is not good to take away (the) bread of the sons to give it to the dogs.' ²⁸ But she answered, she said to him: 'Yea, my Lord: even the dogs eat under the table of the crumbs of the children.' ²⁹ And he said to her: 'Because of this word go (away); the demon went from thy daughter.' ³⁰ And having gone to her house, she found the child upon the bed, and the demon went from her. ³¹ And having come again from the borders of Tyre, he was passing through Sidon to (the) sea of Galilee, between the borders of Decapolis. ³² And they brought to him a deaf-dumb (man); and besought him that he would lay hand upon him. ³³ And he took him away apart from the multitude; he put (lit. threw) his fingers into his ears, and having spit, he touched his tongue; ³⁴ and having looked up to (the) heaven, he sighed, and said to him: 'Epphatha,' which is this: 'Open.' ³⁵ And his ears opened, and the bond of his tongue unloosed, and he was speaking

xen] 21, Δ₁ OS; obs. Gr. L ὑπό: prefix εκροβς clothed, Hunt 18. Δϣϣε] εΔϣϣε, partic., FM: om. C₁. ³¹ on] om. M. πι-
 θωϣ] A B &c.: -θωϣ, Γ C₁*? E₁ ε H M N (1°) &c. πΔϣϣινι]
 Δϣϣινι, pret., Γ Δ₁ F* OS. εβολ 21τεπ τριζων] τρι-
 ζων, A B, τριτων, K: †τριζων, M; for δια cf. Gr. NBDL
 &c.: εβολ 21τεπ &c., Hunt 18. εφιοϣ] cf. Gr. NBDL &c. εἰς.
 οϣδε, A B C D₁* F* K* N. †ϣεη†] †ī, F; for † cf. Gr. D της.
³² πΔϣ] om. E₂. κοϣρ ηεβο] cf. Gr. AL &c. χιχ] τεϣχιχ,
 N; for sing. cf. Gr. N° A B D L &c.: πεϣχιχ, θ Hunt 18, for plur.
 cf. Gr. N* N Δ 33. a. 21χϣ] εχϣ, Γ° D_{1,2} F ε M Hunt 18.
³³ Δϣολϣ] ετΔϣολϣ, F. 21] 21, M Hunt 18; for order cf.
 Gr. N. Δϣ21πεϣ] erasure of a letter after π, A°: -21οϣ π, N;
 for πεϣ cf. Gr. A B D &c.: οϣο2 Δϣ., Hunt 18. 21θΔϣ] cf.
 Gr. D &c. before βαλεν: +ε2οϣπ erϣ, N. ³⁴ ετΔϣχ.]
 Δϣχ., B Δ₁ F O S Hunt 18. επϣωι] om. Hunt 18. πΔϣ] om. F*.
 επφ2θΔ] A B C E₂* F ε H O L (Δπ) N (Δπ) O; εφφ2θΔ, D₁ Δ₁ E₁
 M; Δφφ2θΔ, Γ D₂ G K Hunt 18; cf. Gr. exc. N° D gr. πε] om. FL.
 Δ(erasure) οϣων, A°. ³⁵ οϣο2 1°] cf. Gr. NBDL &c. Δϣοϣων]
 Δοϣων, B E_{1,2}°. πεϣϣΔϣχ] -ϣωτεϣ his hearings, B &c.:
 πεϣ, N. οϣο2 2°] om. N; for om. εἰθύς cf. Gr. A B D &c.

plain (lit. straight). ³⁶ And he ordered them that they should not tell it to any one: but as (he commanded), rather they were publishing (it) the more: ³⁷ they were wondering, saying: 'He did all well, having made the deaf hear, and the speechless speak.'

VIII. In those days again a great multitude being with him, and there is not that which they will eat, he called the disciples, he said to them: '² I have compassion upon this multitude, because lo, three days they stay with me, and there is not that which they will eat: ³ and if I should send them away to their house without eating, they will faint on the road; and some also of them were (imperf.) from far. ⁴ And the disciples answered him: 'For whom (and) whence here is it possible to satisfy these with bread on (the) desert?' ⁵ And he was asking them: 'How many

in A^c. εταφερε] A: prefix ἡφρη†, B &c., cf. Gr. B ως. πιατσαχι] cf. Gr. A D &c.

¹ πιεζοον] + λε, A^c F^c ς Θ L Hunt 18^e, cf. Gr. D 28. &c.: Hunt 13, 1-9
 πι &c., sing., B. οη] om. Θ J₃ N Hunt 18*, for om. πάλιν cf. Gr. A &c.
 εψυον] ψυον, O. ζαροϋ] ABD_{1.2} F ς G H Θ L N Hunt 18:
 ζαρον with us, C: om. Γ Δ₁ E J₃ M O Fr. οτοζ] om. K. αψ-
 εον†] οτοζ αψ &c., D₂. πιεζοοντς] cf. Gr. N D L &c.
 πεϋ &c., F, cf. Gr. A B &c. ² †ψεν] †ψη, A*: †παψεν,
 fut., ς. παιων] cf. Gr. D L &c.: πι, C. σεοζι] om. οζι
 stay, M Fr. ζαροι] om. Δ₁ F* O, cf. Gr. B(D). ³ οτοζ ιο]
 om. Hunt 18. αψαν &c.] Gr. D 2^{pe} οὐ θέλω &c. επονη] A* &c.:
 Gr. D &c. om. αὐτῶν: ετοζαλ επονη departing to their house, A^c
 Δ₁^c ς L N: > πζοοναλ επονη, Hunt 18. ατοζαλ,
 ΑΓ ς H L Fr. σεπαβολ, A. οτοζ ζανκεον] om. κε,
 ς Θ J₃ L N Hunt 18: -κεχωονι, Γ M Fr; cf.? Gr. N B(D) L &c.
 παρ...πε] πε, Γ E F G; cf.? Gr. B L Δ. ⁴ παϋ] Gr. N ff² om.
 πιεζοοντς] A B C ς G H Θ L: πεϋ &c. his &c., Γ D_{1.2} Δ₁ E F
 J₃ K M N O Fr Hunt 18. ζε] Gr. N και ειπαν: om. Gr. A D &c.
 ζαπαι] Gr. D &c. om. ετε...εεον] om. Hunt 18.
 > ζιπαψαφε ερε &c., Hunt 18. ⁵ οτον] om. Θ J₃ N.
 πεχωον] Gr. L &c. add αὐτῶ.

⁶ οὗτος ἀφ' ὧν γενήσεται ἡ πόλις ἐπιπλεῖν θύνην
ἡσυχαστέον γενέσθαι πικρῶς.

Οὗτος ἐταψάβετο ἐπὶ τῷ ἡρώδῃ. ἀφ' ὧν γενέσεται ἀφ' ὧν
οὗτος ἀφ' ὧν ἡ περὶ τὴν πόλιν θύνην.

Οὗτος ἀφ' ὧν γενήσεται ἡ πόλις. ⁷ οὗτος περὶ τὴν
θύνην γενέσθαι ἡσυχαστέον. οὗτος ἀφ' ὧν γενέσεται
ἐρωσ. ἀφ' ὧν ἐρωσὶ γενήσεται ἡ περὶ τὴν πόλιν
θύνην.

⁸ Οὗτος ἀφ' ὧν γενήσεται οὗτος ἀφ' ὧν. οὗτος ἀφ' ὧν ἡ πόλις
γενέσθαι ἡσυχαστέον. ⁹ περὶ τὴν πόλιν ἡ πόλις
ἡ πόλις. οὗτος ἀφ' ὧν γενέσεται ἐρωσ.

ΚΑ.

¹⁰ Οὗτος ἀφ' ὧν γενήσεται ἐπὶ τῷ ἡρώδῃ. ἀφ' ὧν γενέσεται ἡ πόλις
ἐπὶ τῷ ἡρώδῃ. ¹¹ οὗτος ἀφ' ὧν γενέσεται ἡ πόλις
ἐπὶ τῷ ἡρώδῃ. ἀφ' ὧν γενέσεται ἡ πόλις ἐπὶ τῷ ἡρώδῃ.
ἐπὶ τῷ ἡρώδῃ. ἀφ' ὧν γενέσεται ἡ πόλις ἐπὶ τῷ ἡρώδῃ.
ἐπὶ τῷ ἡρώδῃ. ἀφ' ὧν γενέσεται ἡ πόλις ἐπὶ τῷ ἡρώδῃ.

¹² Οὗτος ἐταψάβετο ἐπὶ τῷ ἡρώδῃ. ἀφ' ὧν γενέσεται ἡ πόλις
ἐπὶ τῷ ἡρώδῃ. ἀφ' ὧν γενέσεται ἡ πόλις ἐπὶ τῷ ἡρώδῃ.

⁶ ἀφ' ὧν γενήσεται] cf. Gr. A C &c. ἡ πόλις] A*: ἐπὶ τῷ ἡρώδῃ,
A^c &c.: ἐπὶ τῷ ἡρώδῃ, Γ*. -ροτέον, AF: ἡ πόλις, Hunt 18.
πικρῶς] πικρῶς, CF*. ἐταψάβετο] ἀφ' &c., pret. indic., θ J₃
Hunt 18. ἀφ' ὧν] Gr. C D &c. καὶ εὐχαριστήσας. περὶ τὴν πόλιν
θύνην] ABCFGHKL: πὶ &c., Γ D_{1,2} Δ₁ EF θ J₃ M N O Fr Hunt 18.
θύνην &c.] ABCFGH θ J₃ K L N: πύργον &c., Γ D_{1,2}
Δ₁ E M O Fr: om. θύνην . . . ὡς homeot., Hunt 18*.
οὗτος, ⁴οὗτος . . . ὡς] om. Fr (line imperfect). ἀφ' ὧν, A.
πύργον ²οὗτος] πύργον, FH. ⁷ ἡ πόλις] + πε, D_{1,2} Δ₁ E O.
ἀφ' ὧν] A*: ἐταψάβετο &c., partic., A^c &c.: Gr. D q εὐχαριστήσας;
Gr. A &c. ταῦτα ante εἰλόγ.; Gr. D E &c. om. αὐτά. ἀφ' ὧν
ἐρωσ] Gr. N* παρεθήκεν; for ἐρωσὶ cf. Gr. infin.:
περὶ τὴν πόλιν ἐρωσ &c., Hunt 18. ὡς ἡ] ὡς, Δ₁ F M O:
ὡς ἡ, E_{1,2}; obs. D₁^c altered former letter to ω: ὡς, Γ.
ἡ περὶ τὴν πόλιν] cf. Gr. N^a B C L Δ 115. q. πύργον] cf. Gr. N.

Ἀλλὴν ἴχθω $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ος πωτεν. $\chi\epsilon$ ἀπ σεπα†
 $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\iota}\chi\omega\bar{\nu}$. ¹³ οτοζ εταϑχατ
 εβολ αϑαλνι αϑψε εεηνρ.

¹⁴ Οτοζ ατερπωβψ εβί ωικ. οτοζ πεεεεον ελι
 $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}$ ει πιχοι εβνλ εοτωικ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$.

¹⁵ οτοζ παϑζονζεν πωον εϑχω $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ος.

$\chi\epsilon$ ἀπατ οτοζ χοτψτ εβολ εα ψεεηνρ ἦτε
 πιϑαρσεος πεεε ψεεηνρ ἦνρωδнс.

¹⁶ Οτοζ πατεεοκεεεκ πεεε ποτερνοτ ετχω
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ος. $\chi\epsilon$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ον ωικ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}$. ¹⁷ οτοζ
 εταϑεεεε πεχαϑ πωον. $\chi\epsilon$ αδωτεν τε-
 τεπεεοκεεεκ $\chi\epsilon$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ον ωικ ἦτεν θηνοτ.
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ οτοζ τετενκα† απ. ϑθηε
 $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}$. ¹⁸ οτοζ οτοπ εανδαλ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ -
 $\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$ απ. οτοζ οτοπ
 εανεεαψχ ερωτεν ἦτετενσωτεεε απ.

Οτοζ τετενιρι $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}$ απ ¹⁹ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ ἦωικ
 εταιϑαψοντ εζρεν πιε ἦψο. $\chi\epsilon$ ατετενελ
 οτηρ ἦκοτ ἦλακζ ετεεεζ. πεχωον παϑ
 $\chi\epsilon$ $\bar{\iota}\bar{\beta}$.

²⁰ Οτοζ πιζ εζρεν πιδ ἦψο. $\chi\epsilon$ ατετενελ οτηρ
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\rho}$ ετεεεζ ἦλακζ. οτοζ πεχωον παϑ

Gr. C om. $\chi\kappa\omega\tau$] $\epsilon\chi\kappa\omega\tau$, partic., B^c FLN: $\kappa\omega\tau$, B* D_{1,2} Δ₁EO; for position cf. Gr. N BCDL &c. πωτεν] Gr. BL om. $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\nu}$.
¹³ αϑαλνι] cf. Gr. 108. e^{scr} b c syr^{sch} om. $\pi\acute{\alpha}\lambda\iota\nu$: +ΕΠΙΧΟΙ into the ship, B^c D₁^c F^c Θ J₃LN, cf. Gr. DHK &c.: +ΕΠΧΟΙ, A^cE, cf.? Gr. A &c. αϑψε εεηνρ] -ψεεηνρ, A* Γ*: -ψε παϑ &c., K.
¹⁴ ωβψ] Gr. D &c. add οἱ μαθηταί. εβί] ἦβί, BGFFr. ωκ ι°, A*. Οτοζ &c.] for 'only' cf. Gr. ι. 13. &c. ελιπἦτοτοτοτ, A. ελιπιχοι on the ship] om. Γ. ¹⁵ παϑζονζεν] αϑ &c., pret., E₂*MN, cf. Gr. EF 13. &c. οτοζ 2°] cf. Gr. C 13. &c.: om. Γ D₁* Δ₁EOFr, cf. rest of Gr. exc. D ι. &c. om. ὁράτε. χοτψτ] соелс ερωτεν, N. ψεεηνρ] πικωβ, twice, N. φαρсеос, A. ἦηνρ.] ἦτεηνρ., N. ἦρωτнс, A. ¹⁶ ετχω $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ος] cf. Gr. A CL &c. ἦτοτοτοτ] for 3rd person cf. Gr. BD &c.: ἦτοτεν, 1st pers., Θ J₃, cf. Gr. NACL &c. ¹⁷ ετ-

a sign? Verily I say to you: Will a sign be given to this generation?' ¹³ And having sent them away, he entered into (a ship), he went across. ¹⁴ And they forgot to take bread; and they had not any on the ship except one (lit. a) loaf only. ¹⁵ And he was ordering them, saying: 'Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees, and (the) leaven of Herod.' ¹⁶ And they were reasoning with one another, saying that they have not bread. ¹⁷ And having known, he said to them: 'Why reason ye, because ye have not bread? Know ye not yet, and do ye not understand? Is your heart hardened? ¹⁸ And ye have eyes, see ye not? and ye have ears, hear ye not? and remember ye not ¹⁹ the five loaves which I brake for the five thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said to him: 'Twelve.' ²⁰ And the seven for the four thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said

ⲁϥⲉⲙⲓ] cf. Gr. Σ^c B Δ^* i. $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\mu\omicron\kappa\mu\epsilon\kappa$] cf. Gr. Σ A B Fr 1241 en C L &c. $\mu\pi\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\mu\iota$] B &c.; $\mu\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\mu\iota$, Λ C₁^c \mathfrak{G} H Θ L: $\mu\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\mu\iota$, pret., C₁* F^c K*. $\omicron\gamma\omicron\gamma$] cf.? Gr. Δ δ : obs. Gr. I. 209. om. $\omicron\upsilon\delta\epsilon$ $\sigma\upsilon\nu\iota\epsilon\tau\epsilon$: $\omicron\gamma\alpha\epsilon$, Γ D_{1,2} E F* M, cf. rest of Gr. $\varphi\theta\eta\mu$] for om. $\xi\tau\iota$ cf. Gr. Σ B C D^{gr} L &c.; for construction cf. Gr. D 2^{pe} &c. ¹⁸ $\omicron\gamma\omicron\gamma$ I^o] om. H. $\mu\mu\mu\omicron\tau\epsilon\pi$, A. $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\mu\alpha\gamma$] $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$ &c., single negative, B D_{1,2} Δ ₁ E F* M Θ . $\omicron\gamma\omicron\gamma$ 2^o] A D₂ F J₃ K Θ ₂^c: om. B^c C Γ D₁ Δ ₁ E \mathfrak{G} H Θ L M Θ , cf. Gr. Σ^* . $\omicron\gamma\omicron\gamma$ $\omicron\gamma\omicron\pi$ $\gamma\alpha\pi$ 2^o] om. B. $\omicron\gamma\omicron\pi$ 2^o] om. A K M N. $\epsilon\rho\omega\tau\epsilon\pi$] $\mu\mu\mu\omega\tau\epsilon\pi$, Γ M. $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\varsigma\omega\tau\epsilon\mu$] $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$ &c., single neg., B D_{1,2} Δ ₁ E F Θ . $\omicron\gamma\omicron\gamma$ 3^o] Gr. D $\omicron\upsilon\delta\epsilon$: om. Γ . $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\iota\rho\iota$ μ] $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\rho$, M: $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\iota\rho\iota$ μ , Γ D_{1,2} Δ ₁ E \mathfrak{G} J₃ Θ : $\gamma\alpha\pi$ $\mu\phi\mu\epsilon\epsilon\tau\iota$, K. ¹⁹ $\mu\pi\iota\epsilon$] governed by $\phi\mu\epsilon\epsilon\tau\iota$. $\epsilon\tau\alpha\iota\phi\alpha\gamma\omicron\gamma$] for $\omicron\upsilon\varsigma$ $\acute{\epsilon}\kappa\lambda\alpha\sigma\alpha$ cf. Gr. 13. 69. 346. &c.; $-\phi\omicron\gamma\omicron\gamma$, A B* C F \mathfrak{G} H L. $\pi\iota$ 2^o] om. D_{1,2}, cf. Gr. Δ . $\chi\epsilon$ 1^o] cf.? Gr. Δ B L &c. om. $\kappa\alpha\iota$. $\epsilon\gamma\mu\epsilon\epsilon\gamma$] for order cf. Gr. Σ B C L &c.: om. B, cf. Gr. 13. 69. &c. Π (over capital, A) $\epsilon\chi\omega\gamma$] pref. $\omicron\gamma\omicron\gamma$, B. $\bar{\iota}\bar{\beta}$] $\pi\bar{\iota}\bar{\beta}$, C₁. ²⁰ $\pi\bar{\iota}\bar{\gamma}$] cf. Gr. A B D L &c. $\pi\bar{\iota}\bar{\alpha}$] Gr. L &c. om. $\tau\omicron\upsilon\varsigma$. $\chi\epsilon$] om. B F*: $\omicron\gamma\omicron\gamma$, \mathfrak{G} L. $\omicron\gamma\eta\rho$ &c.] Gr. D om. 'full:': $\bar{\eta}\lambda\alpha\kappa\gamma$, om. B, cf. k. $\omicron\gamma\omicron\gamma$ 2^o] for $\kappa\alpha\iota$ cf. Gr. Σ B C L &c.: om. B Γ M, cf. Gr. Δ g¹ k l syr^{sch}. $\mu\alpha\varphi$] cf. Gr. B C L &c.

κε $\bar{\zeta}$. ²¹ οὗτος παρῶν $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha$ πῶς. κε πῶς
τετεκνατ̄ ἀπ.

ΚΒ.

ΚΓ $\bar{\pi}\alpha$
 ι ²² Οὗτος ἀπὲς ἐβήσαιδα. οὗτος ἀπὲς παρ̄ ἡ-
βέλλε οὗτος παρ̄ τ̄ρο | ἐροῦ ὅπως ἡτέρας
πελάς. ²³ οὗτος ἀφ' αἰῶνος ἡτ̄χις $\bar{\alpha}\pi$ -
βέλλε οὗτος ἀφ' ἐκ σῶλον $\bar{\alpha}\pi$ ιτ̄ει. οὗτος
ἐταρ̄ισας ὅπως περὶ ἀλ ἀφ' ἡς περ̄χις
ὅπως.

Παρ̄ισι. κε οὗ πετεκνατ̄ ἐροῦ. ²⁴ οὗτος
ἐταρ̄ισας $\bar{\alpha}\beta$ ολ παρῶν $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha$. κε τ̄νατ̄
ἐπὶ ῥα $\bar{\alpha}\phi$ ρητ̄ ἡρ̄απ̄ωσιν ἐπ̄ωσιν.

²⁵ Ἰτα ὅπως ἀφ' ἡς περ̄χις ἐκ ἐκ περὶ ἀλ οὗτος
ἀφ' ἡς $\bar{\alpha}\beta$ ολ. οὗτος ἀφ' ὅπως ἀφ' ἡς ἐπ̄-
τηρ̄ς ὅπως ὅπως ἐβ̄ολ. ²⁶ οὗτος ἀφ' ὅπως
ἐπ̄εσιν ἐφ' ἡς $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha$. κε $\bar{\alpha}\pi$ ερ̄ωσιν παρ̄ ἐπ̄ωσιν
ἐπ̄ει.

ΚΓ.

ΚΔ $\bar{\pi}\beta$
 α ²⁷ Οὗτος ἀπὲς ἐβ̄ολ ἡχεῖνς περ̄ περ̄μ̄αθ̄ης
ἐπ̄ει ἡτε κesaria ἡτε φιλιππε. οὗτος
ὅπως π̄ωσιν παρ̄ισι ἡπερ̄μ̄αθ̄ης ἐφ' ἡς

²¹ παρῶν] cf. Gr. \aleph A B C L & c. πῶς... ἀπ] cf. Gr. B & c.
²² ἀπὲς] + ἐβ̄ολ, θ; for plur. cf. Gr. \aleph^c B C D L & c.; for pret. cf.
Hunt 18, i, 22-26 a b c f ff². g². q go aeth. ἐβήσαιδα] A E₂, cf. Gr. \aleph A B L & c. (δαν),
ii, 22-29 C & c. (δα); ἐβήσαιδα, B & c.; Gr. D & c. βῆθαιαν. παρ̄] om. Gr.
οὗτος ²] om. F*. ὅπως (altered, A)] om. F*. ²³ ἡτ̄χις]
ἐτ̄χις, Γ, obs. Gr. D τὴν χεῖρα: ἡτέρας his hand, F, cf. Gr.
131. 229. 238. π̄βέλλε] om. π̄, H. οὗτος ²] om. B Γ Δ₁ O.
ἀφ' ἐκ] cf.? Gr. \aleph B C L 33. ἐξήρεκεν. ὅπως] ἐπ̄ωσιν ε, \aleph .
ἀφ' ἡς] ἐφ' ἡς, \aleph . περ̄χις] cf. Gr. A & c. ὅπως]
ἐφ' ἡς, \aleph Γ Δ_{1,2} Δ₁ E F O; cf.? Gr. αὐτῶ: ὅπως, plur., M, cf. g². illis.
παρ̄ισι] prefix οὗτος, Hunt 18: + $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha$ him, A^c B & c.
πετεκνατ̄] πε ἐτ & c., B: πετ̄ακνατ̄, pret., Δ₁ E O; cf.
Gr. B C D *gr Δ 2^{pe} aeth. ²⁴ $\bar{\alpha}\beta$ ολ] ἐβ̄ολ, B*? F^c O. παρ-
ῶν] cf. Gr. \aleph^c A B L & c. $\bar{\alpha}\phi$ ρητ̄ & c.] cf. Gr. C² D M^{mg} 1. it & c.

to him: 'Seven.' ²¹ And he was saying to them: 'How (is it that) ye understand not?'

²² And they came to Bethsaida. And they brought to him a blind man, and they were beseeching him that he should touch him. ²³ And he took hold of (the) hand of the blind man, and brought him outside of the village; and having spit in his eyes, he laid his hand upon him; he was asking: 'What seest thou?' ²⁴ And having seen, he was saying: 'I see the men as trees, walking.' ²⁵ Then again he laid his hands upon his eyes; and he saw, and he was cured, he saw everything clearly. ²⁶ And he sent him to his house, saying: 'Go not into the village.'

²⁷ And Jesus came forth, and his disciples, to the villages of Cæsarea Philippi: and in the road he was asking his

²⁵ **ΙΤΑ**] **ΙΗC ΔΕ**, F; obs. Gr. D &c. *και*, and syr^{sch} arm om. *είτα*. **ΟΝ**] cf. Gr. *παλιω*: om. **Δ₁ L O** Hunt 18 ii. **ΔΥΧΔ**] cf.? Gr. B L *ἔθηκεν*. **ΠΕΥΧΙΧ**] cf. Gr. N &c. add *αὐτοῦ*. **ΕΧΕΝ**] cf.? Gr.: **ΞΙΧΕΝ**, **D_{1,2} Δ₁ Ε Ο** Hunt 18 i. **ΟΥΟΖ** 1°] om. **G₂** Hunt 18 i. **ΔΥΠΔΥ** 1°] Gr. D &c. *ἠρξάτο ἀναβλεψαι*: Gr. A &c. *ἐποίησεν* &c.: syr^{sch} om. **ΟΥΟΖ** 2°] om. **ΓΕ₂ Ο**. **ΔΥΟΥΧΔΙ**] om. **Γ**. **ΔΥΠΔΥ** 2°] **ΑΒCΦΗΘΝ**: cf.? Gr. **N*** syr^p *εβλεψεν*: **ΟΥΟΖ ΔΥΠΔΥ**, **Γ D_{1,2} Δ₁ Ε Σ G K L M O**, cf. Gr. exc. D &c. for *καί*. **ΠΤΗΡΥ**] cf. Gr. **N B C*** **D L** &c. **ΔΕΠΟΥΩΝΖ**] **ΑΓ D_{1,2} Ε F Σ G L M N**: **ΔΕΠΟΥΟΥ** &c., **B C Δ₁ Η Θ J₃ Κ Ο**. **ΕΒΟΛ**] + **ΟΥΟΖ ΔΥΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ** and he appeared, **A^{mg} Θ***. ²⁶ **ΔΥΟΥΟΥΡΥ**] om. **Υ** him, **Δ₁***; obs. Gr. **N*** *αὐτον* post *οικον* pon. **Ε**] **ΕΘΟΥΠ Ε** into, **Γ G K**: **ΕΘΟΥΠ** (om. **ΕΠΕΥΗ**), **Μ**. **ΠΕΥΗ**] cf. Gr. **N*** **A B C D L** &c. *οἶκον αὐτοῦ*. **ΕΥΧΩ**] Gr. D *και λεγει αυτω*. **ΧΕΞΠΕΡΥΕ ΠΔΚ**] **A***, cf. Gr. **N*** exc. **ΧΕ**: **ΧΕ ΟΥΔΕ ΞΠΕΡ** &c., **A^c B** &c., cf. Gr. **N^c B L** 1* 209. **†ΞΙ**] + **ΟΥΔΕ ΞΠΕΡΧΟC ΠΖΛΙ ΠΘΗΤC** neither say to any one in it, **A^c F^c Σ Θ J₃ L N** Hunt 18 i^c, ii; the addition practically agrees with Gr. **A C** &c., but 'in it' is peculiar; gloss of **D₁** **رومي ولا تقل لاحد** 'Greek, and tell nothing to any one of the village, so he went out;'; cf. Gr. **Φ** 13. &c. ²⁷ **ΔΥΙ**] + **ΟΝ** again, **B**. **ΕΠΙ** &c.] Gr. D &c. *εις καισαριαν*. **ΚΕCΑΡΙΑ**] **ΚΑCΑΡΙΑ**, **A***: **ΤΚΕCΑΡΙΑ**, **Μ**. **ΠΤΕΦ**] **ΞΦ**, **N**. **ΠΕΥΞΞΔΗΤΗC** 2°] Gr. **A** arm om. *αὐτοῦ*. **ΕΥΧΩ**] **ΠΔΥΧΩ**, imperf., **C₁*** **Σ Θ J₃ L**.

ἄλλος πωρ. κε ἀρε πῖρῳει χῳ ἄλλος.
κε ἀποκ πῖε.

²⁸ Ἰθωρ ἀρχος παρ εἴχῳ ἄλλος. κε ἰωδππнс
πῖρεψῖῳε. οτορ ζαπκεχωοῖ. κε ηλῖας.
ζαπκεχωοῖ. κε οὔαι ἦτε πῖπροφῆτης.

²⁹ Οτορ ἦθορ παρψῖνι ἄλλωορ. κε ἦωτεπ δε
τετεπχῳ ἄλλος. κε ἀποκ πῖε.

^{πγ}
^β Ἀφεροῳ ἦχεπετροс οτορ πεχαρ. κε ἦθοκ
πε πῖχс. ³⁰ οτορ ἀφερεπῖτιεεπ πωρ ζῖπα
ἦσεψτεεεχοс ἦζλι εῶβητψ.

³¹ Οτορ ἀφερζηтс ἦтсβῳ πωρ. κε ζῳт ἦτε
пшнῖ ἄφρῳει θῖ οὔεηψ ἦθῖс. οτορ
ἦтотшшψ εῶλ ζῖтотот ἦпπῖресβттерос
πεε πῖαρχιερεтс πεε πῖсаθ οτορ ἦтот-
θῶεεψ. οτορ εεπεпса т ἦεζοοт ἦтеψ-
тшпψ ³² οτορ παρсахи ἔπῖсахи θεп οὔ-
παρпсῖа.

^{πδ}
⁵ Οτορ ἀφάεεονι ἄλλορ ἦχεπετροс ἀφερζηтс
ἦερεпῖτιεεп παρ. ³³ ἦθορ δε εἰαψφονζψ
οτορ εἰαψпаτ епεψεεδῶηтс. ἀφερεпῖτι-
εεп ἔπετροс οτορ πεχαρ. κε εεψе паκ
сафазот ἄλλοι псатῖпас. κε χεεεтῖ ап
εпафт ἄλλα εпапῖρῳει.

πωρ] om. E₂* L Hunt 18 ii, cf. Gr. N^{ca} D L &c. ἄλλος 2^o] ἄλλωορ, D₁*? ²⁸ Ἰθωρ] A*: +ΔΕ, A^c &c., cf. Gr. ἀρχος] Gr. AD &c. ἀπεκρίθησαν. παρ εἴχῳ ἄλλος] cf. Gr. N B C* D L &c.: παρ κεζαποτοп εἴχῳ ἄλλος κε ἰωδπпнс to him, that some (are) saying, 'John,' D₃: -ἄλλος κεζαποτοп κε &c. to him, saying that some (say), 'John,' D₁^c. κε 1^o] cf. Gr. N* B syr^{sch}. οτορ] cf. Gr. N A B C L &c.: om. ε G H K, cf. Gr. V Δ &c. κεηλῖας] δε ηλῖας, ε. ζαпκε- 2^o] οτορ ζαпке, ε L Hunt 18 ii, cf. Gr. 13. 69. 124. -χωοῖ (om. A)] +ΔΕ, Γ G₂ K, cf. rest of Gr. κεοὔαι] +εῶλ, D_{1, 2} E_{1, 2}; cf. Gr. N B C* L ὅτι εἰς. ²⁹ οτορ ἦθορ] om. οτορ, F*: om. ἦθορ, θ; obs. Gr. 1. 28. &c. om. καὶ αὐτός; Gr. D &c. αὐτὸς δέ.

disciples, saying to them: 'Whom said [the] men that I (am)?' ²⁸ They told him, saying: 'John the Baptist; and others: "Elias;" others: "One of the prophets."' ²⁹ And he was asking them: 'But whom say ye that I (am)?' Peter answered and said: 'Thou art Christ.' ³⁰ And he charged them that they should not say to any one concerning him. ³¹ And he began to teach them, that (the) Son of (the) man must suffer much, and be rejected by the elders, and the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise. ³² And he was speaking the word openly. And Peter laid hold on him, he began to rebuke him. ³³ But he having turned himself, and having seen his disciples, rebuked Peter, and said: 'Go behind me, Satan: because thou mindest not the things of God, but the things of [the] men.'

Π(over erasure, F^c) ΔϣϣΠΠ] cf. Gr. ΝΒC*DL &c. ΔΕ] om. CΘ J₃N: ΧΕ, C. ΤΕΤΕΠΧΩ] ΕΤΕΤΕΠ &c., relative, Δ₁O: ΕΡΕΤΕΠ &c., partic., ΓD_{1,2}EM. ΧΕ 2^o] om. Γ*. ΔΠΟΚ] + ΠΕ, O₁*. ΔϣΕΡΟΥΩ] for om. δέ cf. Gr. BL &c. ΟΥΟΥ 2^o] om. ΓD_{1,2}Δ₁FΘKO, cf.? Gr. ΠΧC] Gr. ΝL &c. add ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. ³⁰ ΠΕΛΙ] ΕΖΛΙ, Γ. ΕΘΗΝΤΥ] ΕΘΗΝΤΟΥ, plur., F*? K*; K^c left ΟΥ, and wrote ϣ above. ³¹ ΔϣΕΡ] ΕΤΔϣΕΡ, partic., Θ J₃. †CΔΩ] A^o(o.e.) &c. ΠΩΟΥ] om. Ν: + ΙCΧΕΠΠΙCΗΟΥ ΕΤΕΛΛΕΛΛΥ, Ν. ΖΩ†] + ΠΕ, Ν. ΟΙΟΥΛΛΗΥ] ΟΙ ΠΟΥ &c., ΓF: ΨΕΠΟΥΛΛΗΥ, Ν. ΠΘΙCΙ] ΠΕΛΛΚΔ, Ν. ΨΟΥϣ...ΟΥΟΥ 3^o] ΨΟΥϣ ΠΧΕΠΠΡΕCΗΥΤΕΡΟC ΠΕΛΛΠΙCΔΘ ΟΥΟΥ, Ν. ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΟΥ] cf.? Gr. ΝΒCDL &c. ὑπό. ΠΕΛΛΠΙΔΡΧΙΕΡΕΥC] om. ΝΓ: om. ΠI, B*, cf. Gr. AL &c. >ΠΕΛΛΠΙCΔΘ ΠΕΛΛΠΙΔΡΧΙΕΡΕΥC, M. ΠΙCΔΘ] cf. Gr. ΝΒCDL &c. ΟΥΟΥ ΠΤΟΥΘΟΘΕΥ] -ΠΘΟΘΕΥ, Θ: om. ΠΤΟΥΘΟΘΕΥ, B*. ΟΥΟΥ 4^o] om. Ν. ³² ΠΠΙCΔΧΙ] Γ^c over erasure: om. F*. ΔΕΠΟΥΠΔΡΡΗCΙΑ] Γ^c over erasure. ΠΕΛΛΟΥ] for position cf. Gr. ΝAC &c. ΔϣΕΡ] ΟΥΟΥ ΔϣΕΡ, ΓD_{1,2}Δ₁EMO. ΠΕΡ.] ΕΡ., F. ³³ ΠΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. ΝΒCDL &c.: om. ΔΕ, H: Gr. A &c. add ἰς. ΕΤΔϣ] erasure in margin after ΕΤΔϣ, A: Δϣ, Ν. ΟΥΟΥ...ΛΔΘ.] om. Ν. ΠΠΕΤ] over erasure, A^c. ΟΥΟΥ ΠΕΧΔϣ] cf. Gr. ΝΒCLΔ ff² k syr^{sch} aeth: om. ΟΥΟΥ,

ΚΔ.

^{πε}_β ³⁴ Οὗτος ἐταψάλεον† ἐπιένυσ περὶ περσέδωντης
 πελάγῃ πῶτον. καὶ φη εἶπεν αὐτῷ ἐν σαλῶνι
 μαρμαρυγῶν ἐβόλ. οὗτος ἥτερος ἀλλ' ἐπε-
 στατος ἥτερος αὐτοῦ ἥστω.

³⁵ Φη γὰρ εἰπάων αὐτῷ ἐπορεύετο ἥτερος αὐτοῦ ἐπε-
 τὰκος. φη δὲ εἰπάτακο ἥτερος αὐτοῦ εἶπεν
 περὶ εἶπε πεισάγγελον ἐπελάττει.

³⁶ Οὗ γὰρ ἐτε πῶτον παρὰ τὸν αὐτοῦ αὐτοῦ
 ἀψάλλωντος αὐτοῦ τῆς οὗτος
 ἥτερος αὐτοῦ ἥτερος αὐτοῦ. ³⁷ φη γὰρ ἐτε πῶ-
 τον πατρίδος ἥτερος αὐτοῦ.

^{πς}_β ³⁸ Φη γὰρ εἰπάων ἐπορεύετο ἐβόλ περὶ παρὰ
 τὸν πατρίδος ἥτερος αὐτοῦ οὗτος ἥτερος αὐτοῦ.
 πῶτον γὰρ αὐτοῦ πατρίδος παρὰ τὸν αὐτοῦ
 ἀψάλλωντος περὶ πῶτον ἥτερος αὐτοῦ περὶ
 ἀγγελος εἶπεν αὐτοῦ. |

ρπн ^{πς}_β ¹ Οὗτος παρὰ τὸν αὐτοῦ πῶτον. καὶ αὐτοῦ τῶν
 αὐτοῦ πῶτον. καὶ οὗτος γὰρ οὗτος περὶ πῶ-
 τον ἐρατος αὐτοῦ παρὰ τὸν αὐτοῦ
 αὐτοῦ ἀν. αὐτοῦ παρὰ τὸν αὐτοῦ ἥτερος
 αὐτοῦ αὐτοῦ περὶ οὗτος.

ΚΕ.

ΚΕ ² Οὗτος αὐτοῦ ἐπὶ τὸν αὐτοῦ αὐτοῦ ἥτερος
 τὸν περὶ αὐτοῦ περὶ τὸν αὐτοῦ. οὗτος

Ν: + παρὰ, Ν. φάτος] αὐτοῦ, Ν. ἐπὶ 2°] om. Ε,
 Ν D₁ Δ₁ EF* MO: Gr. Dgr 225. om. τὰ. ³⁴ >περσέδωντης
 περὶ πῶτον, Β. πῶτον] Gr. D &c. om. φη εἶπεν] cf.? Gr.
 A C² &c. ὅστις. εἶ] cf. Gr. Ν A B C² L &c. ἐλθεῖν: αὐτοῦ, Ν.
 σαλῶν (om. M) αὐτοῦ] AM: -αὐτοῦ, Β &c.: ἥστω, Ν. οὗτος
 2°] om. Β. μαρμαρυγῶν, Ν. στατος] Α: monogram,
 Β &c. ἥτερος αὐτοῦ] prefix οὗτος, A^{mg}: -αὐτοῦ walk, ΝΕ.
³⁵ γὰρ] om. Ν. εἰπά 1°] cf.? Gr.: εἶπεν, Β D₁ 2 H M. ἐπε-
 τὰκος] αὐτοῦ, Ν. αὐτοῦ] om. Ν Β: οὗτος φη, Ν. ἥτερος

³⁴ And having called the multitude and his disciples, he said to them: 'He who wisheth to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. ³⁵ For he who will wish to save his life (lit. soul, thus again) shall lose it; and he who will lose his life because of me and because of the gospel, shall save it. ³⁶ For what will the man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his life? ³⁷ For (what is) that which the man will give in exchange for his life? ³⁸ For he who will be ashamed to confess me and my words in this generation adulterous and sinful, (the) Son of (the) man also will be ashamed of him, when he should come in (the) glory of his Father and his holy angels.' IX. And he was saying to them: 'Verily I say to you, that there are some among them who stand here, (who) will not taste of (the) death, until they see the kingdom of God come (lit. it came, or coming) with power.'

² And after six days Jesus took Peter, and James, and

ΨΥΧΗ 2°] Gr. D² Γ i* αὐτήν, q om. εΘΒΗΤ] εΘΒΗΤC because of it, H*. εΘΒΕ] om. D₁* EF: Gr. D &c. om. μου και. Om. οὗτος, cf. Gr. NABC* DL &c. ³⁶ πῖρῳε] for article cf. Gr. AC* D &c. πᾶξε] cf. Gr. ACD &c.: om. πᾶ, C₁*, cf. Gr. NBL a n q syr^{sch} arm. ΔϣϣΔη] cf. Gr. ACD &c. ΤΗΡϣ] om. Γ; position fluctuates in Greek. ³⁷ ΦΗ ΓΔΡ for (what is) that] ACH: ΟΥ ΓΔΡ for what (is that), B &c., cf. Gr. NBL &c. πῖρῳε] cf. Gr. B for article. πᾶΤΗΡ] cf. Gr. ACD &c. ³⁸ ΓΔΡ] om. ΣΘJ₃L; obs. Gr. D b c ff² i k q os δ αν. ΕΟΘΟΠΖΤ] ἦ &c., Γ. πᾶCΔΧΙ] πᾶCΔΧΙ this word, L*. πᾶ†ϣῖπῖ] Δϣ† &c., pret., D₃. ΟΤΔΗ] +ΔΕ, M. πεεπεϣ] cf. Gr. F al pauc: om. πεϣ, L*; πεε, A^c altered εε from former letter.

¹ ΖΑΠΟΤΟΠ some] om. D₁*. εεπαεεε] for position cf. Gr. i. syr^{sch} Or; Gr. D &c. add μετ' ἐμοῦ. ἦCεπΔ...ΔΗ] CεπΔ...ΔΗ, single negative, N Δ₁O: om. πᾶ, F*: πΗ ΕΤΕΠCεπΔ, Ephr. ϣΔΤΟΥ] ϣΔΠΤΟΥ, B ΓD₂ Ephr. ΔCΙ] A* CHM: ΕΔCΙ, A^c &c.: ECΠΗΟΥ, N. ² ΔϣCΙ] Δϣωλι, N. ἦΧΕΙHC] Gr. A ο ἰς παραλ.: om. N. ΙΔΚΒΩC, A*.

ΔΥΟΛΟΥ ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΝ ΟΥΤΩΟΥ ΕΥΘΟΣΙ ΣΑΠΣΑ
 ΞΞΞΑΥΑΤΟΥ.

ΛΥΨΟΒΤΥ ΞΠΟΥΞΘΟ ΕΒΟΛ. ³ ΟΥΟΖ ΠΕΥΖΒΩΣ
 ΔΥΨΑΠΙ ΕΥΦΟΡΙ ΞΦΡΗ† ΠΟΥΧΙΩΝ. ΟΥΟΖ
 ΕΤΟΤΟΒΨ ΞΞΔΨΩ. ΠΗ ΕΤΕΞΞΞΟΝ ΨΧΟΞ ΠΤΕ
 ΡΑΒΤ ΕΤΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΕΘΡΕΟΤΟΠ ΟΥΒΨ
 ΞΠΑΙΡΗ†.

⁴ ΟΥΟΖ ΔΤΟΤΟΠΖΟΥ ΕΡΩΟΥ ΠΧΕΝΛΙΑΣ ΠΞΞ
 ΞΩΥΣΗΣ. ΟΥΟΖ ΠΑΥΣΑΧΙ ΠΞΞ ΙΗΣ.

⁵ ΟΥΟΖ ΤΟΤΕ ΕΤΑΥΕΡΟΥΩ ΠΧΕΠΕΤΡΟΣ ΠΕΧΑΥ
 ΠΙΗΣ. ΧΕ ΡΑΒΒΙ ΠΑΠΕΣ ΠΑΠ ΠΤΕΠΨΑΠΙ Ξ-
 ΠΑΙΞΑ. ΟΥΟΖ ΠΤΕΠΘΑΞΞΙΟ ΠΤ ΠΣΚΥΠΗ.

ΟΥΙ ΠΑΚ ΠΞΞ ΟΥΙ ΞΞΞΩΥΣΗΣ ΟΥΟΖ ΟΥΙ ΠΗΛΙΑΣ.

⁶ ΠΑΥΞΞΙ ΓΑΡ ΔΠ ΠΕ. ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΥΠΔΕΡΟΥΩ
 ΞΞΞΟΥ.

ΛΥΨΑΠΙ ΓΑΡ ΕΥΞΞΕΖ ΠΖΟ†. ⁷ ΟΥΟΖ ΔΨΑΠΙ
 ΠΧΕΟΥΘΗΠΙ ΕΣΕΡΘΗΒΙ ΕΡΩΟΥ. ΟΥΟΖ ΔΨΑΠΙ
 ΠΧΕΟΥΣΞΗ ΕΒΟΛ ΘΕΠ †ΘΗΠΙ. ΧΕ ΦΔΙ ΠΕ
 ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΞΞΠΡΙΤ. ΣΩΤΞΞ ΠΣΩΥ.

⁸ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΧΟΥΨΤ ΕΞΑΠΙΠΔ ΞΠΟΥΠΔΥ ΕΖΛΙ

ΔΥΟΛΟΥ] ΔΥΒΤΤΟΥ took them, Hunt 18: om. N: Gr. D 2^{pe} ἀνάγει.
 ΕΖΡΗΙ] om. N. ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΝ] ΖΙΧΕΝ, Hunt 18. ΕΥΘΟΣΙ]
 om. N O. ΣΑΠΣΑ] om. N. ΞΞΞΑΥΑΤΟΥ] ΞΞΞΑΥΑΤΥ,
 Γ^c G₁*, cf. a d &c., solus: om. N: + ΟΥΟΖ, FM Hunt 18. ΔΥ-
 ΨΟΒΤΥ] ΔΥ &c., plur., G₂: ΔΥΨΙΒ† he was changed, Hunt 18:
 + ΠΣΞΟΥ in form, N. ΕΒΟΛ] A: N B &c. om. ³ ΕΥΦΟΡΙ] ΕΥ-
 ΕΡΟΥΩΠΙ shining, Hunt 18: om. K*, cf.? b nil nisi 'splendida,' l 'can-
 dida.' ΞΦΡΗ† ΠΟΥΧΙΩΝ] cf. Gr. A D^{gr} &c.: om. Δ₁ ΜΟ Hunt 18,
 cf. Gr. N B C L Δ ι. d k arm aeth. ΟΥΟΖ 2^o] om. Γ Δ₁ ΜΟ Hunt 18.
 > ΕΥΦΟΡΙ ΟΥΟΖ ΕΤΟΤΟΒΨ ΞΦΡΗ† &c., F: ΔΤΟΤΟΒΨ,
 pret. indic., D₂ Σ Θ L N: ΕΔΤΟΥΒΨ, Hunt 18. ΞΞΔΨΩ]
 om. F*, cf. Gr. Δ &c. ΞΞΞΟΝ ΨΧΟΞ] for earlier position cf.
 Gr. D b syr^{sch}. ΕΤΖΙΧΕΝ] om. ΕΤ, BD_{1.2} Δ₁ EFMO Hunt 18,
 cf.? Gr. ΠΙΚΑΖ (o. e., A) I] cf. Gr.: ΠΚΑΖ I, B Δ₁ O. Ε (om. Γ) Θ-
 ΡΕΟΤΟΠ ΟΥΒ.] ΕΡΕΟΤΟΠ., partic., D₁* M: ΘΡΟΟΥΒΨ,
 Hunt 18. ΟΥΟΠΟΥΔΨ, A^c (over erasure except ΔΨ) C Γ* F Σ GH Θ

John, and took them away upon a high mountain apart alone. He changed himself before them. ³And his garments became glistering as snow, and very white; as (lit. they which) it is not possible that a fuller who is upon the earth should make thus white. ⁴And Elias and Moses manifested themselves to them: and they were speaking to Jesus. ⁵And then Peter, having answered, said to Jesus: 'Rabbi, it is good for us that we be here, and make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.' ⁶For he was not knowing what he will answer him; for they became full of fear. ⁷And there was a cloud shadowing them: and there was a voice out of the cloud: 'This is my Son, my beloved: hearken to him.' ⁸And having looked suddenly, they saw not any one,

LM; $\omicron\tau\omicron\eta\ \beta\lambda\psi$, E₂. $\overline{\epsilon\epsilon\pi\alpha\iota\rho\eta\tau\iota}$] $\overline{\epsilon\epsilon\pi\omicron\tau\eta\tau\iota}$ like them, F; tr. of A مثلا 'like them;' Gr. AD &c. om. $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$. ⁴ $\overline{\alpha\tau\omicron\tau\omicron\eta\gamma\omicron\tau}$] for plur. cf. Gr. EM 124. $\overline{\eta\chi\epsilon\lambda\omega\tau\chi\eta\varsigma\ \eta\epsilon\lambda\lambda\iota\delta\varsigma}$, M. $\eta\alpha\tau\alpha\chi\iota$] cf.? Gr. D^{gr} 1. 2^{pe} a n q $\sigma\upsilon\nu\epsilon\lambda\lambda\omicron\upsilon\nu$: $\alpha\tau\alpha\chi\iota$, Hunt 18. ⁵ $\tau\omicron\tau\epsilon$] ϵ altered from ψ ? A^c, but tr. حينئذ 'then:' om. E₂ Hunt 18, cf. Gr. $\epsilon\tau\alpha\psi\epsilon\rho$] cf. Gr.: $\alpha\psi\epsilon\rho$, pret. indic., BF* Hunt 18. $\rho\alpha\beta\beta\iota$] cf. Gr. L &c.: $\phi\rho\epsilon\psi\tau\varsigma\beta\omega$, B. $\eta\alpha\eta\epsilon\varsigma$] A^c (ϵ altered). $\eta\tau\epsilon\eta\psi\omega\pi\iota$] $\eta\tau\epsilon\eta\omicron\gamma\iota$ that we should stay, Γ^* ? Δ_1 O. $\omicron\tau\omicron\gamma\ 2^\circ$] om. $\Gamma\Delta_1$ O, cf.? Gr. X $\gamma^{\text{scr}}\text{k}$ ($\eta\tau\epsilon\eta$, however, implies conjunction). $\theta\alpha\lambda\lambda\iota\omicron\ \bar{\eta}$] $\theta\alpha\lambda\lambda\iota\epsilon$, F*. $\varsigma\kappa\tau\eta\eta$] + $\overline{\epsilon\epsilon\pi\alpha\iota\mu\mu\delta}$, BH, cf. Gr. C 2^{pe} c ff². $\eta\epsilon\lambda\lambda\omicron\tau\iota$] A: om. $\eta\epsilon\lambda\lambda$, B &c. $\omicron\tau\omicron\gamma\ 3^\circ$] $\eta\epsilon\lambda\lambda$, E₂: om. GKN Hunt 18. ⁶ $\alpha\eta$] om. Θ J₃, making the sentence positive unless $\eta\alpha\psi$ is incorrect negative for $\overline{\epsilon\epsilon\eta\psi}$. $\eta\epsilon$] om. Δ_1 O Hunt 18. $\omicron\tau\ \eta\epsilon\tau\epsilon\psi\eta\alpha\epsilon\rho$] $\omicron\tau$ ($\eta\epsilon\epsilon\tau$, B) $\epsilon\eta\alpha\psi\epsilon\rho$, imperf., Γ : $\omicron\tau\ \eta\epsilon\epsilon\tau\alpha\psi\epsilon\rho$, Hunt 18. $\epsilon\rho\omicron\tau\omega$] cf. Gr. \aleph B C* L Δ 1. 28. 33. 2^{pe} k. $\alpha\psi\omega\pi\iota$ &c.] for verb cf. Gr. \aleph B C D L &c., and obs. $\epsilon\tau\mu\epsilon\gamma$ (n 'repleti') &c. = $\epsilon\kappa\phi\omicron\beta\omicron\iota$, but for order cf. Gr. A &c. ⁷ $\epsilon\varsigma\epsilon\rho\theta\eta\iota\beta\iota$] $\alpha\varsigma$ &c., pret. indic., L. $\epsilon\rho\omega\tau$] $\epsilon\chi\omega\tau$ upon them, Θ Hunt 18, giving the $\epsilon\pi\iota$. $\alpha\varsigma\psi\omega\pi\iota\ 2^\circ$] cf. Gr. \aleph B C L Δ syr^{sch} &c.: $\alpha\omicron\tau\varsigma\mu\eta\psi\omega\pi\iota$, Hunt 18. Om. $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omicron\upsilon\sigma\alpha$, cf. Gr. \aleph B C &c. k. $\eta\alpha\psi\eta\eta\tau\iota$] om. F*. $\eta\alpha\mu\epsilon\eta\eta\tau\iota$] $\overline{\mu\mu\epsilon\eta\eta\tau\iota}$ beloved, Δ_1 , cf. Gr. $\eta\varsigma\omega\psi$] for position cf. Gr. \aleph B C D L &c.

- ρπθ ⁹ οὗτος |
 εἶπεν ἐν ῥῆματι ἐβόλῃ διὰ πῖτων ἀφ' ὧν ἐγενήθη
 ἡτοιοῦν. διὰ τὸν ὅτι ἐπὶ τῇ σαχί ὅτι ἐπὶ διὰ
 ἡπεταῖνα ἐροῦ. ἐβήλ ἡτε πῦνρι ἡφρω-
 μεῖ τῶν ἐβόλ ὅτι πῃ ἐβήλ.
^{πθ} ^ι ¹⁰ Οὗτος ἀγαθὸς ἡπεταῖνα ἡβήτο. ἐκὼς
 πῇ ποτὲρνος. καὶ οὐ πῇ πῖτων ἐβόλ ὅτι
 πῃ ἐβήλ.
^{πθ} ^ς ¹¹ Οὗτος ἀφ' ὧν ἐκὼς ἡβήτο. καὶ ἐβήτο πῇ
 σεκὼς ἡβήτο. καὶ διὰ πῇ ἡτε κλῖας ἡ πῖτων.
¹² ἡβήτο καὶ πεταῖνα πῇ. καὶ κλῖας ἡβήτο ἡ πῖτων
 οὗτος ἐπὶ τῇ διὰ πῇ. οὗτος πῇ ἐβή-
 οῦν ἐκὼς πῇ ἡφρωμεῖ. διὰ τὸν ὅτι
 οὗτος ἡβήτο οὗτος ἡβήτο.
¹³ Ἀλλὰ τῇ πῇ πῇ. καὶ κλῖας ἀφ' ὧν.
 οὗτος ἀφ' ὧν πῇ ἡπεταῖνα κατὰ φῆν
 ἐτὸς οὗτος ἐκὼς.

ΚΣ.

- ⁷ ^ι ¹⁴ Οὗτος ἐταῖν διὰ πῇ ἐβήτο ἀφ' ὧν
 ἐφ' ὧν ἡβήτο. οὗτος διὰ πῇ ἐκὼς
 πῇ. ¹⁵ οὗτος ἐταῖν πῇ τῇ

⁸ ἐβήλ ἐ] om. E 2°, D₃ O₂, cf.? Gr. N B D &c. εἰ μή. πῇ-
 ων] Gr. B 33. c f post εἶδον pon; 61. a ff². l k om. ⁹ οὗτος]
 cf. Gr. N B C D L &c. ἐβόλ διὰ] cf.? Gr. N A C L &c. ἀπό: Gr.
 B D 33. &c. ἐκ. ἀφ' ὧν] Gr. C 1. imperf. ἡτοιοῦν]
 τ 2° over erasure, A. σαχί ὅτι ἐπὶ διὰ] -ὅτι ἐπὶ διὰ, B:
 χος ἡβήτο, ε. ἡπε(ο. e., A°) ταῖνα] ἡπε ἐτ &c.,
 D₁^c. 2; ἡβή ἐτ &c., θ: ἡπεταῖνα, pres., E₂; for position
 cf. Gr. A &c. ἡφρωμεῖ] om. F*. ¹⁰ ἡβήτο] ἡτο-
 τοῦ, F, cf.? Gr. πρὸς αὐτούς. πῇ ποτὲρνος] om. Γ Δ₁ G₁^c. 2
 K M O, cf.? Gr. συνζητούντες. πῇ τῇ &c.] cf. Gr. N A B C L &c.
¹¹ ἀφ' ὧν] cf. Gr. A 1. 13. 28. 33. 69. al⁵ (a g¹. q): ἀφ' ὧν
 he asked them, B*?. ἐβήτο] cf. k q syr^p: om. Γ Δ₁ K O, cf. Gr.:
 + καὶ then, B* D₁. 2, obs. Gr. 13. 69. 124. 346. πῇ οὖν. σεκὼς]
 for position cf. Gr. D a: om. CE, B. Om. οἱ φαρισαῖοι, cf. Gr. A B C D &c.
 καὶ 2°] Gr. D &c. om. πῇ] om. Γ F*?. ἡ πῇ τῇ] Gr. D &c.

except Jesus alone with them. ⁹ And (as they are) coming down from the mountain, he ordered them that they should not speak before any one that which they saw, except (the) Son of (the) man rise from the dead. ¹⁰ And they held the word among them, questioning with one another: 'What is the rising from the dead?' ¹¹ And they asked him, saying: 'Wherefore say the scribes that it is necessary that Elias come first?' ¹² And he said to them: 'Elias indeed cometh first, and will restore everything: and how (it is) written about (the) Son of (the) man, that he should suffer much, and should be despised. ¹³ But I say to you, that Elias came, and they did to him that which they wish, according as it is written about him.'

¹⁴ And having come to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning with them. ¹⁵ And

invert: om. I, B* H. ¹² πεχλϰ] cf. Gr. **N** B C L Δ syr^{sch} pers^P. Ηλιδϰ] Gr. D praem ει. **μεν**] cf. Gr. **N** A B C &c. **ι** πωορπ] A*: **ϰ**πνοϣ &c., Γ D₂ M; for pres. cf.? Gr. **N*** A B* D L &c.: **ϰ**πλι &c., fut., B C D₁ Δ₁ E_{1,2}^c F^c G H Θ L O; **ε**ϰπλι &c., fut. partic., A^c. **ο**τοϣ **ι**^o] om. Γ G K. **ϰ**π(over **τ**, E₁*) **δ**τφε] A B^c C Γ^c D₁^c F^c G H Θ L N; -**τ**δφε, B* &c.: **ϰ**πλ|**με**εζωδ, M; for fut. cf. Gr. C it &c. **ε**ζωδ] **π**εζωδ, B* O: **ε**ζωδ, B^c. **ο**τοϣ **π**ωϰ] cf. Gr. **N** B C D L it &c.: om. **π**ωϰ, B^c. **ε**δνοϣ**τ**] A C Γ F G₁ H L: **ε**εδ., B Δ₁ G₂ Θ J₃ K M N O: **ε**εδ., D₁: **ε**εεδ., D₂ E. ¹³ **χε**] Gr. **N*** om.: om. **καί**, cf. Gr. M* N U Γ I. 28. 69. &c. **δ**ϰι] obs. Gr. C I. 209. &c. **ἡδη ἦλθεν**. **π**λϰ] Gr. **N**^c L &c. **ἐν αὐτῷ**: + **ο**π also, C₁^c. **μεπετοτοϣαϰ**] **μεπετεοτοϣ** &c., K^c; **μεπετεοϣαϰ**, B*? N; **μεπετοϣαϰ**, A B^c Δ₁ E H. **ε**τ**ε**δνοϣ**τ**] **ε**εδ., F*. **ε**χωϰ] cf. Gr. exc. Γ &c.: **ε**θδη**τ**ϰ concerning him, N; **θ**^c wrote **χ**ωϰ over erasure; corrector of N wrote **ε**χωϰ نسخة 'a copy has **ε**χωϰ;' obs. Gr. I. 3. 28. 69. 124. 346. al pauc **περὶ αὐτοῦ**. ¹⁴ **ε**τ**δ**ϰ . . . **δ**ϰ] cf. Gr. A C D &c. **π**ι] **π**εϰ his, K. **ε**ϰοϣ] om. Θ, cf. Gr. I. 28. 209. arm. **μεποϣκωτ**] Gr. D 28. &c. **π**ρὸς αὐτ. **ε**λ**π**] Gr. D &c. **τοῦς**. **κ**ωτ] **δ**ο**τ**δ**ε**τ enquiring, Hunt 26, see Matt. ii. 7. **π**ε**μ**ωοϣ] cf. it^{pl} d vg 'conquirentes cum eis' vel 'cum illis:' Gr. A D &c. **αὐτοῖς**; Gr. **N** B C L &c. **π**ρὸς αὐτούς, see ch. viii. 11. ¹⁵ **ο**το, A*.

Hunt 26,
14-22

ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΔΥΕΡΖΟΥ. ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΒΟΧΙ
ΔΥΕΡΑΣΠΑΖΕCΘΕ ἄλλοι. ¹⁶ ΟΥΟΖ ΔΥΨΕΠΟΥ
ΧΕ ΔΡΕΤΕΠΚΩΤ ἦσα ΟΥ ἦτοτο.

Κ5 ^{4a}/_β ¹⁷ ΟΥΟΖ ΔΥΕΡΟΥΩ ΠΑΥ ἦχεονΔΙ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΙ-
ΛΛΗΥ. ΧΕ ΦΡΕΥΤCΒΩ ΔΙΕΠ ΠΑΨΗΡΙ ΖΑΡΟΚ.
ΕΟΥΟΠ ΟΥΠῆΔ ἦαΤCΑΧΙ ΠΕΛΛΑΥ.

ΡΞ ¹⁸ ΟΥΟΖ ΠΙΛΛ ΕΤΕΥΠΑΤΑΖΟΥ ἄλλαι ΨΑΨΕΠΥ
ΕΠΕCΗΤ. ΟΥΟΖ ἦτε ΡΩΥ ΧΕΨ CΦΗΤ εβόλ |
ΕΥΘΡΑΧΡΕΧ ἦνευΠΑΧΖΙ ΟΥΟΖ ΨΑΨΩΟΤΙ.
ΟΥΟΖ ΔΙΧΟC ἦνεκεΛΑΘΗΤΗC ΖΙΝΔ ἦτοΖΙΤΥ
ΕΒΟΛ. ΟΥΟΖ ἔποΨΧΕΛΛΧΟΛΛ.

¹⁹ ΟΥΟΖ ἦοΥ ΕΤΑΥΕΡΟΥΩ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ Ω
ΠΙΧΩΟΥ ἦαΘΠΑΖΤ. ΨΑΘΠΑΥ ΤΠΑΨΩΠΙ ΠΕΛ-
ΩΤΕΠ.

ΨΑΘΠΑΥ ΤΠΑΕΡΑΠΕΧΕCΘΕ ἄλλωΤΕΠ. ΔΠΙΤΥ
ΖΑΡΟΙ. ²⁰ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΠΑΥ ΕΡΟΥ ἦχεΠΙΠῆΔ.
CΑΤΟΤΥ ΔΥΨΤΕΡΘΩΡΥ. ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΖΕΙ ΕΧΕΠ
ΠΚΑΖΙ. ΠΑΥCΘΕΡΤΕΡ ΠΕ. ΕΡΕ ΡΩΥ ΧΕΨ CΦΗΤ
ΕΒΟΛ.

²¹ ΟΥΟΖ ΔΥΨΕΠ ΠΕΥΙΩΤ. ΧΕ ΙC ΟΥΗΡ ἦΧΡΟΠΟC
ΙCΧΕΠ ΕΤΔ ΦΑΙ ΨΩΠΙ ἄλλοι.

ἮοΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΙCΧΕΠ ΤΕΥΕΛΕΤΑΛΟΥ.

ΕΤΑΥΠΑΥ] cf. Gr. Ν B C D L &c.: ΕΤΑΥ &c., sing., Δ₁ O
Hunt 26, cf. Gr. A &c. ΕΡΟΥ] Gr. D &c. τον ἰν. ΔΥΕΡΖΟΥ] cf.
Gr. Ν B C D L &c.: ΔΥΕΡ., Hunt 26, cf. Gr. A &c.; obs. Gr. M² 70. &c.
ἰδών et ἐξεθαμβήθησαν. ΕΤΑΥΒΟΧΙ] also Hunt 26, cf.? Gr.: ΔΥ.,
pret. indic., B: Gr. D προσχεροντες. ΔΥΕΡΑΣΠΑΖΕCΘΕ] A B C F
Σ H Θ L N Hunt 26: ΠΑΥ &c., imperf., Γ D_{1,2} Δ₁ E G K M O.
¹⁶ ΔΥΨΕΠΟΥ] cf. Gr. Ν B D L &c. ἦτοτο] cf. Gr. Ν^a B C vid
L &c.: + ἦνετεΠΕΡΗΟΥ with one another of you, M, cf. Gr. c^{ser}
al pauc πρ. ἀλλήλους and D &c. εν υμειν. ¹⁷ ΔΥΕΡΟΥΩ] cf. Gr.
Ν B D L &c. ΠΑΥ] om. E₂*. ΕΠΠΑ] ἰνι ἔπα, M. ΖΑΡΟΚ]
ΠΔΚ, F. ¹⁸ ΟΥΟΖ I^o] om. Γ. ΠΙΛΛ] επιΠΛΛ at the place, N.
ΕΤΕΥΠΑΤΑΖΟΥ] ΕΤΑΥΠΑ &c., fut. ii rel., B*? G₂; obs. Gr.
Ν* 1. 127. al pauc om. ἄν. ΨΑΨΕΠΥ ΕΠΕCΗΤ] obs. Gr. D 2^{pe}
ράσσει the more usual form for 'striking down:' Gr. Ν D k om. αὐτόν.

immediately all the multitude, having seen him, feared, and having run, saluted him. ¹⁶ And he asked them: 'For what sought ye from them?' ¹⁷ And one from the multitude answered him: 'Teacher, I brought my son to thee, a speechless spirit being with him; ¹⁸ and where it will catch him, it dasheth (lit. bringeth) him down: and his mouth foameth, (he is) grinding his teeth, and pineth away: and I told thy disciples that they might cast it out; and they could not.' ¹⁹ And he having answered, said to them: 'O [the] faithless generation, how long shall (lit. will) I be with you? how long shall (lit. will) I bear with you? bring him to me.' ²⁰ And the spirit having seen him, immediately convulsed him; and having fallen upon (the) earth, he was trembling, his mouth foaming. ²¹ And he asked his father: 'Lo, how much time (is it) since this happened

ⲭⲉⲱ (ⲭⲱⲱ, F)] lit. pour forth: ⲱⲁ, A: ⲭⲉ, D₁*.2*. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲟⲩⲟⲗ, M. ⲉϥⲉⲣⲁⲭⲣⲉⲭ] ⲁϥ &c., pret. indic., M. ⲡⲉϥⲡⲁⲭⲁ] cf. Gr. A C³ &c. ⲱⲭⲉⲱⲭⲟⲱ] Gr. D &c. add ἐκβάλλειν αὐτό. ¹⁹ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲑⲟϥ] cf. Gr. D &c.: ⲡⲑⲟϥ ⲁⲉ, ΓFGK, cf. Gr. ⲛⲁ BCL &c.: ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲑⲟϥ ⲁⲉ, D₂K Hunt 26. ⲉⲧⲁϥ] ⲁϥ, D₂*. ⲡⲱⲟⲩ] cf. Gr. ⲛⲁBDL &c.: ⲡⲁϥ, sing., C₁*, cf. Gr. C³NXΓΠ² &c.: Gr. C* I₃. &c. om. ⲱ] om. B. ⲁⲑⲡⲁⲗⲧ] ⲁⲧⲡⲁⲗⲧ, A: ⲁⲑⲡⲁⲩ then erasure of seven letters, F₁^c, obs. Gr. D &c. add καὶ διεστραμμένη. ⲧⲡⲁⲱⲡⲓ] ⲧⲱ, pres., D₃. ⲉⲣⲁⲡⲉ(ⲁ, A*G₂) ⲭⲉϥⲑⲉ] ⲱⲟⲩ ⲡⲉⲁⲧ, ⲛ. ⲱⲱⲱⲧⲉⲡ] ⲡⲉⲱⲱⲧⲉⲡ with you, ⲛB. ²⁰ ⲟⲩⲟⲗ I^o] A* C Γ D₁* F* G H M, cf. q: prefix ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲉⲡϥ ⲗⲁⲣⲟϥ and they brought him to him, (A tr.) B D₁^c.2.3 Δ₁E K O Hunt 26, cf. Gr.; om. ⲟⲩⲟⲗ, A^cF^cϥⲑ J₃LNS; obs. Gr. D &c. om. πρὸς αὐτόν; D₁^c translates supplement, and adds ϥ 'a copy has.' ⲙⲁⲧⲟⲧϥ] Gr. D &c. om.: for position cf. Gr. ⲛ BCL &c. ⲁϥⲱⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ] A &c.: -ⲑⲉⲣⲑⲱⲣϥ, KM: -ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ, Hunt 26; obs. Gr. D ⲉⲧⲁⲣⲁⲗⲉⲛ, Matt. ii. 3 ἐταράχθη. ⲉⲭⲉⲡ] A B C D_{1,2}E ϥ H Θ L M Hunt 26: ⲗⲓⲭⲉⲡ, Γ Δ₁F G K N O, cf.? Gr. ἐπὶ τῆς. ⲡⲕⲁⲗⲓ] A B C F* H: ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ, Γ D_{1,2} Δ₁E F^cϥ G Θ K L M O. ⲡⲉ] om. F*. ²¹ ⲓϥⲟⲩⲏⲣ] ⲙⲟⲩⲏⲣ, A*. ⲓϥⲭⲉⲡ ⲉⲧⲁ] cf. Gr. ⲛ^cC* L Δ 33. &c. ἐξ οὗ and ἀφ' οὗ: Gr. ⲛ* A C³ D &c. ὥς, B ἕως.

²² ΟΥΟΖ ΟΥΕΝΨ ΠΣΟΠ ΨΔΥΖΙΤΨ ΕΠΙΧΡΩΕ
ΠΕΕ ΠΙΕΛΟΥ ΖΗΠΔ ΠΤΕΨΤΑΚΟΥ. ΑΛΛΑ ΠΕ-
ΤΕΟΤΟΠ ΨΧΟΕ ΪΕΕΟΚ ΕΡΟΥ ΑΡΙΘΟΘΗΠ ΕΡΟΠ
ΕΔΚΨΕΠΖΗΤ ΕΧΩΠ.

²³ ΙΗΣ ΔΕ ΠΕΧΔΨ ΠΔΨ. ΧΕ ΟΥ ΧΕ ΠΕ ΦΗ ΕΤΕΟΤΟΠ
ΨΧΟΕ ΪΕΕΟΚ ΕΡΟΥ. ΟΤΟΠ ΨΧΟΕ ΕΖΩΒ
ΠΙΒΕΠ ΪΕΦΗ ΕΘΠΔΖ†.

²⁴ ΣΑΤΟΤΨ ΔΨΩΨ ΕΒΟΛ ΠΧΕΦΙΩΤ ΪΠΙΔΛΟΥ ΕΨΧΩ
ΪΕΕΟC. ΧΕ †ΠΔΖ† ΑΡΙΘΟΘΗΠ ΕΤΔΕΕΤΔΘ-
ΠΔΖ†.

²⁵ ΕΤΑΨΠΔΥ ΠΧΕΙΗΣ ΧΕ ΠΙΕΝΨ ΘΟΧΙ. ΔΨΕΡΕΠΙ-
ΤΙΕΔΠ ΪΠΠΠΔ ΠΔΚΔΘΑΡΤΟΠ ΕΨΧΩ ΪΕΕΟC
ΠΔΨ.

ρζΔ ΧΕ ΠΑΤCΑΧΙ ΟΥΟΖ ΠΚΟΥ ΪΠΠΔ. ΔΠΟΚ ΠΕ-
†ΟΥΔΖCΔΖΠ | ΪΕΕΟΚ. ΔΕΟΥ ΕΒΟΛ ΠΘΗΤΨ.
ΟΥΟΖ ΪΠΕΡΨΕ ΧΕ ΕΘΟΥΠ ΕΡΟΥ.

²⁶ ΟΥΟΖ ΕΤΔΨΩΨ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΕΤΔΨΨΤΕΡΘΩΡΨ
ΠΟΥΕΝΨ ΔΨΙ ΕΒΟΛ. ΟΥΟΖ ΔΨΕΡ ΪΕΦΡΗ† ΠΟΥ-
ΡΕΨΕΛΩΟΥΤ. ΖΩCΤΕ ΠΤΕ ΟΥΕΝΨ ΧΟC. ΧΕ
ΔΨΕΛΟΥ.

²⁷ ΙΗΣ ΔΕ ΔΨΔΕΟΠ ΠΤΕΨΧΙΧ ΔΨΤΟΥΠΟCΨ ΟΥΟΖ

²² Om. *kai* sec, cf. Gr. D &c. [ΨΔΥΖΙΤΨ] cf.? Gr. D &c. βίλλει :
ΔΨ &c., pret., F*. ΠΙΧΡΩΕ] for article cf. Gr. A &c. ΠΙ-
ΕΛΟΥ] ABFΓΘLN Hunt 26, obs. 'aquam' ap. Ln.: ΠΙ &c., plur.,
CΓD_{1,2}Δ₁EGHKMO, cf.? Gr. ΠΤΕΨΤΑΚΟΥ] ΠCΕ &c., plur., N.
ΠΕΤΕ] ΦΗ ΕΤΕ, Θ. ΕΡΟΥ] ΖΑΡΟΥ, E₂. ΑΡΙΟΥΘΗΠ,
A*. ΕΡΟΠ] om. Γ: Gr. D &c. add κύριε. ²³ ΠΔΨ] om. F*.
ΧΕΟΥ (ΧΟΥ, A*) ΧΕΠΕ ΦΗ &c.] ΧΕΟΥ ΠΕ ΧΕΦΗ &c., B* C Fc
Γ G H L M, -ΧΕΠΕΤ &c., Γ D_{1,2} Δ₁EΘK 'what is "that, &c.:"'
ΧΕΟΥ ΠΕ ΦΔΙ (ΦΗ, F) &c. 'what is this (that) &c.,' F*N; cf. Gr.?
N A B C L a (quid est si quid potes) &c. τὸ εἰ δύνη: Gr. D &c. om. το.
ΕΡΟΥ] lit. (power to thee) as to it, om. Δ₁EMO; for om. πιστεῦσαι cf.
Gr. N B C* L &c. ΟΤΟΠ] pref. ΟΥΟΖ, C. ΨΧΟΕ ²⁰] + ΪΕΕΟΥ,
redundant, L. ΕΖΩΒ] ABCD_{1,2}EGΘKLM: ΠΖΩΒ, ΓΔ₁FG
H N O. ²⁴ ΣΑΤΟΤΨ] cf. Gr. N^c B L Δ c: ΟΥΟΖ ΣΑΤ., B,
cf. Gr. A C³ D &c.: om. εὐθύς, Gr. N* C*: εὐθύς δέ, 28. ΔΛΟΥ]

to him?' And he said: 'From his childhood.' ²² And many times it casteth him into the fire and the water, that it may destroy him: but as to that which is possible for thee help us, having compassion upon us.' ²³ And Jesus said to him: 'What, then, is (this, namely) as to that which is possible for thee? It is possible as to everything for him who believeth.' ²⁴ Immediately cried out (the) father of the child, saying: 'I believe; help my unbelief.' ²⁵ Jesus having seen that the multitude ran (up), rebuked the unclean spirit, saying to him: 'Speechless and deaf spirit, I command thee, come out of him, and no more enter him.' ²⁶ And having cried out, and having convulsed him much, he came out; and he was as one dead; so that many said: 'He died.' ²⁷ But Jesus took hold of his hand,

+ **Δεν βλεπεω τον** with tears, **NA^{mg} E₂^c F^c Θ J₃ LN**, tr. of **AM^g E_{1,2}** has **دموع** 'with tears,' cf. Gr. **A² C³ D** &c.: **A*** and the rest, including **D₃ S**, om., cf. Gr. **NA* B C* L Δ 28**. k arm aeth. **εϋχων** **μελλοις**] cf. syr^{sch} 'dicens.' **† παρ**] cf. Gr. **NABC* DL 346**. &c.: + **πατερ** my Lord = **κύριε**, **D_{1,2} Δ₁ E K O**, cf. Gr. **C² NX Γ Δ Π** &c. **αριον βοηειν, A. εταμεν.**] **† ταμεν**, O. ²⁵ **ετ-** **αϋπαρ**] **A* E₂**: + **δε**, **A^c** &c., cf. Gr. **NABC L** &c.: Gr. **D** it (exc. f) vg **και οτε ειδεν**. **χε**] **ε**, prep. after **παρ**, **B**. **πισην**] cf. Gr. **NAL** &c.: om. artic. Gr. **BCD** &c.; obs. **B^c** altered **με** from former writing. **πατσαχι**] **ω πι**, **N**; for order cf. Gr. **NBC* DL** &c. **μελλοις**] **πακ**, **B^c Γ D_{1,2}**, Hunt 26. > **μελλοις εβोल** **† ηντι** **αποκ πεφοραζαζνι πακ**, **Γ**. **πε†** &c.] **πε ε†** &c., **B**; cf. Gr. **NBC L** &c. **ἐπιτάσσω σοι**. > **μεπερ χε ψε** 'ne fac amplius intrare,' **Γ* D_{1,2} Δ₁ E_{1,2} *F* G M O**. ²⁶ **οτο εταϋαψ** **εβολ**] **-αϋ** &c., **C**: om. Hunt 26. **ψτερωαρϋ**] **Α Γ D_{1,2} F Θ** **Η Θ K L N O**: **-θορϋ**, **C Δ₁**: **-θερθορθ**, **B***: **-θερωαρϋ**, **B^c D₁* E₁ G M** Hunt 26; for **ϋ** cf. Gr. **N* A C³** &c.: Gr. **B C* D L** &c. om. **αυτον**. **αϋι εβολ**] Gr. **D** &c. add **απ' αυτου**. **οτοζ 3^o**] om. **B**. **αϋερ**] om. **με**, **Δ₁**. **ζωσαδε**, **Α Β Γ D₂ F M N**. **ομεν**] cf. Gr. **CD** &c. **χε**] om. **F***. ²⁷ **δε**] om. **Γ**. **μεονι... αϋ 3^o**] om. **F*** homeot. **† τεϋχιχ**] cf. Gr. **NBD L** &c. Tr. of **D₁** has **فقام** 'so he arose,' and gloss **ليس في العربي** 'not in the Arabic.' **οτοζ**] om. Hunt 26.

⁴⁷_β ΔϣΤΩΠϣ. ²⁸ ΟΥΟΖ ΔϣΨΕ ΠΔϣ ΕΘΟΥΠ ΕΠΕϣ-
ΗΙ.

Δ ΠΕϣΛΛΘΗΤΗΣ ΨΕΠϣ ΣΑΠΣΔ. ΧΕ ΕΘΕΟΥ ΑΠΟΠ
ΞΠΕΠΨΧΕΛΛΧΟΛΛ ΠΡΙΤϣ ΕΒΟΛ.

²⁹ ΟΥΟΖ ΠΕΧΔϣ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΠΑΙΓΕΠΟΣ ΞΕΛΟΠ
ΨΧΟΛΛ ΠΤΕϣ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΖΛΙ ΕΒΗΛ ΘΕΠ
ΟΥΠΡΟΣΕΥΧΗ ΠΕΛΛ ΟΥΠΗΣΤΙΑ.

KZ.

⁴⁷_β ³⁰ ΟΥΟΖ ΕΤΔϣ ΕΒΟΛ ΞΕΛΛΔΥ ΠΔϣΣΠΩΟΥ ΠΕ
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ †ΓΔΛΙΛΕΔ. ΟΥΟΖ ΔϣΟΥΨ ΔΠ
ΠΕ ΖΙΠΔ ΠΤΕ ΖΛΙ ΕΛΛΙ.

³¹ ΗΔϣ†ΣΒΩ ΓΑΡ ΠΕ ΠΠΕϣΛΛΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ ΠΔϣΧΩ
ΞΕΛΛΟΣ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΠΨΗΡΙ ΞΦΡΩΛΛΙ ΣΕΠΔΤΗϣ
ΕΘΡΗΙ ΕΠΕΠΧΙΧ ΠΠΙΡΩΛΛΙ. ΟΥΟΖ ΣΕΠΔΘΟΘΕϣ.
ΛΕΠΕΠΣΔ † ΠΕΖΟΟΥ ϣΠΔΤΩΠϣ.

³² ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΔΤΟΙ ΠΔΤΕΛΛΙ ΕΠΙΣΔΧΙ ΟΥΟΖ
ΠΔΤΕΡΖΟ† ΕΨΕΠϣ ΠΕ.

KΘ.

KZ ⁴⁷_β ³³ ΟΥΟΖ ΔϣΙ ΕΘΟΥΠ ΕΚΔΦΑΡΠΔΟΥΛΛ. ΟΥΟΖ ΕΤΔϣΙ
ΕΘΟΥΠ ΕΠΙΠΙ ΠΔϣΨΠΙ ΞΕΛΛΩΟΥ. ΧΕ ΟΥ ΕΠΔ-
ΡΕΤΕΠΛΟΚΕΛΛΕΚ ΕΡΩΟΥ ΖΙ ΦΕΛΛΩΙΤ.

⁴⁷_β ³⁴ ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΔΥΧΩ ΠΡΩΟΥ. †ΠΔΥΣΔΧΙ ΓΑΡ ΠΕ
ΠΕΛΛ ΠΟΥΤΕΡΗΟΥ | ΖΙ ΦΕΛΛΩΙΤ. ΧΕ ΠΙΛΛ ΞΕΛΛΩΟΥ
ΠΕ ΠΠΙΨ†.

²⁸ ΟΥΟΖ] om. ΓFM Hunt 26. ΠΕϣΗΙ] ΠΠΙ the house, Σ G₁^c. 2 Θ
LN, cf. Gr. AM al¹⁰ fere. ΠΕϣΛΛΘΗΤΗΣ] ΠΙ &c., G₁^c Θ: + ΔΕ,
Δ₁ O. ΨΕΠϣ] for pret. cf. Gr. I3. 28. 69. 346. al: om. G₁^{*}: tr. of D₁
فساله 'and he entered into his house. So asked him,' and
رومي فلما دخل البيت ساله 'Greek, so when he entered the house, asked
him.' ΣΔΠΣΔ] for position cf. Gr. A C³ &c.: + ΞΕΛΛΔΥΔΤΟΥ
alone, N. ΧΕΕΘΕΟΥ] cf. Gr. U I3I. 238. al¹⁰ fere. ²⁹ ΠΔΙ]
ΠΙ, M. ΞΕΛΛΟΠ... ΕΒΟΛ] ΞΠΔΥΨΖΙΤϣ ΕΒΟΛ they
cannot cast out, N. ΘΕΠΖΛΙ] Gr. C* ου δυναται. >ΠΗΣΤΙΑ

raised him, and he rose. ²⁸ And he went into his house. His disciples asked him apart: 'Wherefore could not we cast him out?' ²⁹ And he said to them: 'It is not possible that this kind should come out with anything, except with prayer and fasting.'

³⁰ And having come from there, they were passing through Galilee; and he wished not that any one should know. ³¹ For he was teaching his disciples, and was saying to them: '(The) Son of (the) man will be given into (the) hands of [the] men, and they will kill him; after three days he will rise.' ³² But they were (imperf.) ignorant of the word, and were fearing to ask him.

³³ And he came into Kapharnaum: and having come into the house, he was asking them: 'What were ye reasoning [them] on (the) road?' ³⁴ But they held their peace: for they were speaking to one another on (the) road, who

πελλοῦ προσερχῆν, Γ, cf. syr^{sch} arm aeth pers^p; obs. Gr. N* (et ca) B k om. καὶ νηστεία. ³⁰ ΕΤΑΨΙ] ΕΤΑΨΤΩΝΨ having

risen, F. ΠΑΨΙΝΙΩΟΝ] sing., for verb cf. Gr. N A B³ C L &c.: Gr. B* D^{gr} &c. ε πορευοντο. ΠΕ] om. C₁*. ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ] ΕΒΟΛ ΖΕΝ from, G₂. ΔΨΟΤΩΨ] A: ΠΑΨΟΤΩΨ, imperf., B &c., cf. Gr. ΖΗΠΔ] om. B. ³¹ ΠΠΕΨ] ΕΠΕΨ, D₂. ΠΩΟΝ] Gr.

B 26^{ev} k om. αὐτοῖς: + ΠΕ, Γ D₂. ΕΘΡΗΙ Ε (lit. down to)] ΕΘΟΡΠ Ε into, B*. ΠΙΡΩΠ, A. ΣΕΠΔΘΟΘΕΨ] for om. ἀποκτανθεῖς cf. Gr. D x^{scr} y^{scr} a c g¹. k arr. ΠΠΠΠΠΔ] ΠΠΠ ΠΠΔ, B: ΟΤΟΖ ΠΠΠΠΠΔ, Γ; for 'after' cf. Gr. N B C* D L &c. ³² ΔΕ] om. Γ*.

ΠΔΤΟΙ] ΔΤΟΙ, F*. ΕΠΙΔΔΧΙ] ΠΠ &c., Θ. Ε(over erasure, A^c)-ΨΠΠΨ. ³³ ΔΨΙ] ΕΤΑΨΙ, Hunt 26; for sing. cf. Gr. A C L &c. ΟΤΟΖ 2°] om. Hunt 26. ΕΤΑΨΙ ΕΘΟΡΠ] ΔΨΙ, Hunt 26:

ΕΤΑΨΨΕ ΕΘΟΡΠ having entered, E₂. ΠΔΨΨ.] ΟΤΟΖ ΠΔΨ., Hunt 26. ΧΟΤ, A*. ΠΟΚΠΠΕΚ] cf. Gr. N B C D L &c., without πρὸς ἑαυτούς. ΕΡΩΟΝ] Α C Γ H Θ K L N: ΕΡΟΨ, sing., B Γ D_{1,2} Δ₁ E F M O, cf. Gr. ΦΠΠΩΤ] ΠΠΠΩΤ τῇ ὁδῷ, N Hunt 26.

³⁴ ΔΤΧΩ Π] A C G₂ Θ: ΔΤΧΔΡΩΟΝ, Γ H L N: ΠΔΤΧΩ Π, B Γ D_{1,2} Δ₁ E F G₁ K M O, cf. Gr. ΓΔΡ ΠΕ] om. K; om. ΠΕ, Γ. ΖΙΦΠΠΩΤ] cf. Gr. N B C L &c. ΠΠΠ ΠΠΠΠΠ ΠΠ ΠΠΠΨ†] cf.? Gr. 13. 69. 346. τίς αὐτῶν μείζων εἴη: ΠΠΠ ΠΕΤΟΙ

Hunt 26,
33-48

³⁵ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΖΕΕΣΙ ΔΥΜΟΥΤ ΕΠΙΒ ΟΥΟΖ ΠΕ-
ΧΑΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΦΗ ΕΘΟΥΑΥ ΕΕΡΖΟΥΤ ΕΥΕ-
ΕΡΘΔΕ ΕΟΥΟΠ ΝΙΒΕΠ ΠΕΕ ΔΙΑΚΩΠ ΠΟΥΟΠ
ΝΙΒΕΠ.

³⁶ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΘΙ ΠΟΥΑΛΟΥ ΔΥΤΑΖΟΥ ΕΡΑΤΥ ΘΕΠ
ΤΟΥΕΗΤ. ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΔΕΟΠΙ ΕΕΕΟΥ ΠΕΧΑΥ
ΠΩΟΥ.

³⁷ ΧΕ ΦΗ ΕΘΠΑΨΕΠ ΟΥΔΙ ΠΠΑΙΔΛΩΟΥ ΕΠΑΙΡΗΤ
ΕΠΑΡΑΠ. ΔΠΟΚ ΠΕΤΕΥΨΩΠ ΕΕΕΟΙ.

⁴⁵
^a ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΨΩΠ ΕΕΕΟΙ. ΔΠΟΚ ΔΠ ΠΕΤΕΥΨΩΠ
ΕΕΕΟΙ ΔΛΛΔ ΔΨΩΠ ΕΕΦΗ ΕΤΑΥΤΔΟΥΟΙ.

⁴⁵
^η ³⁸ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΠΧΕΙΩΔΗΠΗΣ. ΧΕ ΦΡΕΥΤΣΒΩ ΔΠΠΑΥ
ΕΟΥΔΙ ΕΥΖΙΔΕΕΩΠ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΕΚΡΑΠ. ΟΥΟΖ
ΔΠΤΑΖΠΟ ΕΕΕΟΥ ΧΕ ΠΥΟΥΕΖ ΠΣΩΠ ΔΠ.

³⁹ ΙΗΣ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ. ΧΕ ΕΠΕΡΤΑΖΠΟ ΕΕΕΟΥ.
ΠΕΟΠ ΖΛΙ ΓΑΡ ΦΗ ΕΘΠΑΙΡΙ ΠΟΥΧΟΕ ΕΧΕΠ
ΠΑΡΑΠ.

ΟΥΟΖ ΠΤΕΥΨΧΕΕΧΟΕ ΠΧΩΛΕΕ ΕΣΑΧΙ ΕΥ-
ΖΩΟΥ ΘΔΡΟΙ. ⁴⁰ ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΕΠΥΟΥΒΗΠ ΔΠ
ΔΥΤ ΕΧΩΠ.

⁴⁷
⁵ ⁴¹ ΦΗ ΓΑΡ ΕΘΠΑΤΣΕ ΘΗΠΟΥ ΠΟΥΑΦΟΥ ΕΕΕΩΟΥ
ΘΕΠ ΠΑΡΑΠ. ΧΕ ΠΘΩΤΕΠ ΠΑΠΧΣ. ΔΕΗΠ
ΤΧΩ ΕΕΕΟС ΠΩΤΕΠ. ΧΕ ΠΠΕΥΤΑΚΟ ΠΧΕΠΕΥ-
ΒΕΧΕ.

ΠΠΨΥΤ, Δ₁Ο: ΠΠ ΕΤΟΙ ΠΠΨΥΤ, Γ^cΜ; cf.? Gr. Ν 300. 435.

³⁵ ΖΕΕΕΣΙ ΔΥ] om. Hunt 26. ΟΥΟΖ 2^o] om. ΓD_{1,2}Μ Hunt 26;
obs. Gr. D k om. καί to end. ΦΗ ΕΘ] ΠΕΘ, Β D₁ E. ΖΟΥΤ]
+ ΘΕΠΘΗΠΟΥ, Ν. ΕΟΥΟΠ ΝΙΒΕΠ 1^o] Α C₁*? Θ Hunt 26:
ΠΟΥΟΠ &c., Β &c.: om. Μ. ΔΙΑΚΟΠ, Α. ³⁶ ΘΙ] ΔΕΟΠΙ,
Ν. ΕΤΑΥΔΕΕ.] ΔΥΖΩΛΧ ΕΡΟΥ embraced him, Ν. ΕΕΕΟΥ]
ΠΤΕΥΧΙΧ his hand, F. ΠΕΧΑΥ] Π over erasure, Α^c: + ΕΥΧΩ
ΕΕΕΟС, Ν. ³⁷ ΧΕ] om. Β C E₁ H L, cf. Gr. ΟΥΔΙ Π &c.]
ΟΥΑΛΟΥ Π &c., a child of, Β; obs. Gr. D &c. om. εν: ΟΥΑΛΟΥ
ΕΡΟΥ ΕΠΑΙΡΗΤ, Ν. ΠΔΙ] ΠΙ, Μ. ΕΠΑΙΡΗΤ] cf. Gr.
Α Β D L &c. ΕΠΑΡΑΠ] cf.? Gr. επί τῷ &c.: ΘΕΠ &c., Ν, cf. Gr.
D &c. εν &c. ΠΕΤΕ(Δ, C)Υ 1^o] ΠΕ ΕΤ &c., Ν Θ Ν. ΟΥΟΖ

of them is the great. ³⁵ And having sat down, he called the twelve; and said to them: 'He who wisheth to be first, shall be last of every one, and minister of every one.'

³⁶ And having taken a child, he made him stand in their midst; and having taken hold of him, he said to them:

'³⁷ He who will receive one of these children of this kind in my name, receiveth me: and he who receiveth me, receiveth not me, but he received him who sent me.'

³⁸ John said to him: 'Teacher, we saw one casting out demons in thy name: and we forbade him, because he followeth us not.'

³⁹ But Jesus said to him: 'Forbid him not: for there is not any one, who will do a mighty work in my name, and could quickly speak evil against me.'

⁴⁰ For he who is not against us, was for us. ⁴¹ For he who will give you a cup of water to drink in my name, because ye

ΦΗ... οἱ 2°] om. F₁* homeot. ΦΗ ΕΤΨΩΠ] ΠΕΤΨΩΠ, M: ΦΗ ΕΤΕΨΩΠ, D_{1.2}E; cf. Gr. **Ν** *ος δεχεται*. ΔΠΟΚ ΔΠ &c.] ΔΨΩΠ οἱ ΔΠ ΔΛΛΑ, Hunt 26. ΠΕΤΕΨΩΠ 2°] ΠΕ ΕΤΕΨ &c., B D₁E N: ΕΤΕΨ &c., Δ₁. ΔΨΩΠ] ΨΩΠ, pres., N, cf. Gr. F. ³⁸ ΠΕΧΔΨ &c.] cf. Gr. **Ν** B L syr^{sch}: ΔΨ-ΕΡΟΨ ΠΧΕΙΩΔΠΗΝΣ ΠΕΧΔΨ ΠΔΨ, Hunt 26, for ἀποκρ. cf. rest of Gr. For om. λεγων cf. Gr. **Ν** B C Δ k syr^{sch}. ΕΨΩΠ] ΔΨΩΠ, C₁*. For om. *ὁς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν* cf. Gr. **Ν** B C L Δ &c. ΔΠ-ΤΔΩΠΟ] cf. Gr. A C &c.: ΠΤΔΩΠΟ, A D₂, obs. Gr. **Ν** B D^{gr} L Δ I. 209. ἐκωλύομεν. ΧΕΠΨΟΨΕΨ &c.] A C F^c H K^c L N (ΠΕΨ): ΧΕΨ &c., B Γ D_{1.2} Δ₁ E F* Γ G Θ K* M O, single negative; cf. Gr. **Ν** B C L Δ &c., also A &c., but Gr. **Ν** B Δ have imperfect: Gr. D &c. om. ³⁹ ΠΔΨ] om. Γ G K, cf. Gr. ΦΗ &c.] om. H: ΠΕΘΠΔ, Hunt 26. ΕΧΕΠ] ΔΕΠ, Γ Θ L N Hunt 26, cf. Gr. i. 13. 69. 346. al pauc. ΠΤΕΨΧΕΠΧΟΠ, A N. ΕΣΔΧΙ] ΕΨΣ., B. ⁴⁰ ΕΤΕΠ-ΨΟΨΔΠ ΔΠ] Γ D₁* E G₁* Hunt 26; -ΤΟΨΔΠ-, D₂^c G₁^c.₂ K N; -ΟΨΠ, B^c Δ₁ Γ L O; -ΟΨΕΠ ΔΠ, A C F H; cf. Gr. **Ν** B C &c.: ΕΤΕΠΨΟΨΕΨ ΠΩΠ ΔΠ ΔΨΤΕΧΩΠ who followeth not us was for us, Θ: ΕΠΔΨΠΕΠΩΤΕΠ ΔΠ ΔΨΤΕΧΩΤΕΠ who was (imperf.) not with you was for you, M, cf. Gr. A D &c. ⁴¹ ΠΔΡΔΠ] cf. Gr. **Ν*** C³ D &c. it. ΠΔΠΧ̄C] Gr. **Ν*** *εμον*. ΠΩΤΕΠ] om. E₂*. ΧΕ 2°] cf. Gr. **Ν** B C* D L &c.

⁴⁰_β 42 Οὗτος φη εἰσαερσκανδαλίζεσθαι ἵνα πα-
κοῦχι εἰσαεῖ. παπес παϥ ἁλλον εεϥ
οὔωπι ἁλλον εἴητις οὗτος ἵπουρις
εφιοῦ.

ρξν ^ρ_ς 43 Οὗτος εϥωπ ἵτε τεκχιχ | ερσκανδαλίζεσθαι
ἁλλοκ χοχс εἶολ. παпес пак ἵτεки εἴων
επιωνθῖ εκοι ἵχαδῖ. ιε ере χιχ спуτ̄ ерок
ἵτεκϥε εἴτεεппα επιχρωῶ ἵατῶπο.

ver. 44 om.

45 Οὗτος εϥωп ἵτε τεκῶλοχ еρσκανδαλίζεσθαι
ἁλλοκ χοχс ριτс εἶολ. παпес пак ἵτεки
εἴων επιωνθῖ εκοι ἵῶλε. εροτε ереотон
ῶλοχ спуτ̄ ерок ἵсеριгк εἴτεεппα.

ver. 46 om.

^ρ_α 47 Οὗτος εϥωп ἵτε πεκῶал еρσκανδαλίζεσθαι
ἁλλοκ φοркϥ εἶολ. παпес пак ἵτεки εἴων
εἴεετοуго ἵτε φ̄ εοῦῶал ἁλλατϥ
етерок. εροτε еотон ῶал Ὺ ἁλλοκ ἵсе-
ριгк εἴτεεппα. 48 πῶα етеεпаре по-
уент̄ μот̄ οὗτος ποῦχρωῶ ἁπαϥῶπο.

^ρ_β

42 οὗτος 1^ο] om. Hunt 26. -λίζεσθαι] -λίζιν, N. παί]
cf. Gr. N A B C* D L &c. εἰσαεῖ] A*(ετ) B* Γ F G H, cf. Gr.
N Δ b ff² i k* item C* D a πιστιν εχοντων: + εροι, A^c B^{mg} &c., cf.
Gr. A B C² L &c. παпес] серпоури, N. ἁλλον ε]
εθροῦ, N. εεϥ] τοῦεϥ for ἵτου 'that they should,' ἵ fused
with preceding π, F. ἁλλον] cf. Gr. A &c. εἴητις]
ἵῖητις, B: επεϥμот̄ to his neck, N. ἵπουρις ε]
ἵσεχολκϥ ῥен, N. φιοῦ] + εροτε ἵτεϥερсканд.
ἵнаи ἁπαирητ̄ than offend one of this kind, N. 43 οὗτος 1^ο]
om. N. ἵτετεκχιχ] ἵτεκχιχ, shortened form of conjunctive,
Γδ GO: ἀρεϥαντεκ, N. сканδαλίζεσθαι] -ζιν, L Hunt
18, 26: τ̄ῶπον, N thrice. χοχс] + ριτс εἶολ ῥарок, N.
εἶολ] + ῥарок, Hunt 18. παпес] over erasure exc. C, A^c:
+ τ̄ар, N Γ D_{1,2} E M Hunt 18. пак] cf. Gr. D &c. -ι] -ϥе,
N. πωνθῖ] πωνθῖ, N. ιе] е, A*: εροτε, N Hunt 18:
om. M. ере] + тек having thy, D_{1,2} Δ₁ E F^c Θ O: + οὔон, Hunt
18, 26: еотон, N. спуτ̄] Ὺτ̄, Γ D₂ Θ K L N Hunt 26: Ὺ, N.
ϥе] + пак, M; obs. Gr. N* εисελθειν: ἵσεριгк, cf. D &c. βληθῆναι.
ϥεἴτεп &c., A. επιχρωῶ] ἵтепи &c. of the fire, B^c N

Hunt 18,
43-48

belong to Christ; verily I say to you, that his reward shall not perish. ⁴² And he who will offend one of these little ones who believe, it is good for him, rather to hang a millstone to him, and to be cast into (the) sea. ⁴³ And if thy hand offend thee, cut it off: it is good for thee that thou come into the life being maimed, than with two hands that thou go to the Geenna, to the unquenchable fire. ⁴⁵ And if thy foot offend thee, cut it (off), cast it away: it is good for thee that thou come into the life being lame, than having two feet that thou be cast to the Geenna. ⁴⁷ And if thine eye offend thee, pluck it out: it is good for thee that thou come into the kingdom of God with only thy (one) eye, than having two eyes that thou be cast to the Geenna, ⁴⁸ where their worm dieth not, and

Hunt 18, 26, cf. Gr. F gat syr P: Gr. Σ^{ca} L &c. om. ⁴⁴ Om., cf. Gr. Σ B CL &c.; gloss of E₁ gives tr. as اليوناني 'Greek,' E₂ رومي 'Greek.' ⁴⁵ οτοζ r^c] om. Hunt 18. $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa$ &c.] $\tau\epsilon\kappa\phi\alpha\tau$, Σ . $\epsilon\lambda\tau\tau\epsilon$] om. Δ_1 Hunt 18, cf. Gr. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] + $\epsilon\lambda\rho\omicron\kappa$ from thee, F Hunt 26: $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\kappa$, Σ . $\eta\alpha\eta\epsilon\varsigma$] + $\gamma\alpha\rho$, $\Sigma D_{1.2}$ EF Hunt 18, cf. Gr. A HK al¹⁰ c. $\eta\alpha\kappa$] cf. Gr. M* N U Γ &c. $\bar{\eta}\tau\epsilon\kappa\iota$] $\epsilon\tau\epsilon\kappa\iota$, C, $\bar{\eta}\tau\epsilon\iota$, Θ . $\omega\eta\theta$] Gr. D &c. add αιωνιον. $\sigma\alpha\lambda\epsilon$] but Gr. Σ κυλλον η χωλον. $\epsilon\rho\epsilon\omicron\tau\omicron\eta\eta$] $\epsilon\omicron\tau\omicron\eta\eta$, Σ Γ M Hunt 18, 26. $\sigma\alpha\lambda\omicron\chi$] $\psi\alpha\lambda\omicron\chi$, A: $\sigma\alpha\lambda\alpha\tau\chi$, plur., Γ Hunt 26. $\epsilon\pi\omicron\tau\tau$] $\bar{\epsilon}\tau$, Γ F L M Hunt 26. $\bar{\eta}\epsilon\epsilon\gamma\iota\tau\kappa$] $\epsilon\epsilon\epsilon$ &c., D₂: $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\epsilon$, Hunt 18. $\gamma\epsilon\epsilon\eta\eta\alpha$] cf. Gr. Σ B C L Δ &c. ⁴⁶ Om., cf. Gr. Σ B CL &c. ⁴⁷ οτοζ $\epsilon\psi\omega\eta$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$] obs. Gr. D $\epsilon\tau$ και ο οφθαλμος σου ει &c.: $-\epsilon\psi\omega\eta$ $\alpha\rho\epsilon\psi\alpha\eta$, Σ , cf.? rest of Gr. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] + $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\kappa$, Σ . $\eta\alpha\eta\epsilon\varsigma$] + $\gamma\alpha\rho$, $\Sigma D_{1.2}$ E Hunt 18. $\eta\alpha\kappa$] cf.? Gr. M it syr &c. $\epsilon\tau\epsilon\epsilon\tau\omicron\tau\omicron$] (A probably began $\epsilon\pi\omega\eta\theta$) $\bar{\eta}\tau$ &c., CH. $\epsilon\omicron\tau\delta\alpha\lambda$ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\alpha\tau\alpha\tau\epsilon$] $\epsilon\omicron\tau\delta\alpha\lambda$ $\bar{\eta}\tau\omega\tau$, Σ M, $-\omicron\tau\alpha\tau\epsilon$, $\Gamma^* D_1^* \Delta_1$ N, $-\omicron\tau\omega\tau\epsilon$, B: $\epsilon\omicron\tau\omicron\eta$ $\delta\alpha\lambda$ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\alpha\tau\alpha\tau\epsilon$ $\epsilon\rho\omicron\kappa$, Θ . $\epsilon\tau\epsilon\rho\omicron\kappa$] $\eta\epsilon\tau\epsilon\rho\omicron\kappa$, K Hunt 18; $\eta\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon\rho\omicron\kappa$, Γ^c : $\eta\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\kappa$, Σ . $\epsilon\omicron\tau\omicron\eta$] $\omicron\tau\omicron\eta$, A: ϵ , D₂. $\delta\alpha\lambda$ $\bar{\epsilon}$] $\omicron\tau\delta\alpha\lambda$ $\bar{\epsilon}$, D₂ N. $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\kappa$] $\epsilon\rho\omicron\kappa$, Hunt 18. $\bar{\eta}\epsilon\epsilon\gamma\iota\tau\kappa$] $\bar{\eta}\tau\omicron\tau$ &c., Hunt 18: $\epsilon\epsilon\epsilon$ &c., D₂: Gr. D &c. $\alpha\pi\epsilon\lambda\theta\epsilon\iota\nu$. $\gamma\epsilon\epsilon\eta\eta\alpha$] + $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\chi\rho\omega\bar{\epsilon}$, Σ , omitting ver. 48. ⁴⁸ $\epsilon\tau\epsilon\epsilon\pi\alpha\rho\epsilon\pi\omicron\tau\epsilon\eta\epsilon\tau$ $\bar{\epsilon}\epsilon\omicron\tau$ $\omicron\tau\omicron\epsilon$] (in) which their worm dieth

⁴⁹ Οὐοῖ πιδεῖν ψαττεολογῶ ἐπιχρῶ. ⁵⁰ Ἡπε
πιδεῖν. Ἐψωπ δὲ ἦτε πιδεῖν ἐρατ-
τοῖν ἐψαττεολογῶ δὲν οὐ.

Παρε τοῖν ψωπ δὲν ἦτο οὐοῖ ἀριδι-
ρην δὲν πετεπερνοῖ.

ΚΘ.

ργ
5

Οὐοῖ ἐταγτωνῶ ἐβόλ ἡλλᾶν ἀφί ἐπιθοῶ
ἦτε ἱοῦδαε πεε τοῖν ἐπιπορδαῖν.
οὐοῖ ἀφί οἱ γαροῖ ἦχεγαπηνῶ. οὐοῖ
ἐφρηῖ ἐτε τεγστῆνῶ τε παγῖςβω
πῶν πε.

ΚΗ ² Οὐοῖ ἀφί γαροῖ ἦχεγαμφαρίσεος παγῶν
ἡλλοῖ. καὶ ἀπ σῶε ἦρῶν ἐγί τεγστῆν
ἐβόλ. ἐτερπιδῆν ἡλλοῖ. |

ΡΖΔ ³ Ἠθοῖ δὲ ἀφροῦ παγῶν. καὶ οὐ πεταγ-
τοῖν ἡλλοῖ τοῖν ἦτο ἦχελλῶν.

⁴ Ἠθῶν δὲ πεχῶν παγῶν. καὶ ἀφροῖς
ἦχελλῶν ἐσθὲ οὐχῶ ἦσθι ἦτοι οὐοῖ
ἐχῶ ἐβόλ.

⁵ Ἠς δὲ πεχῶν πῶν καὶ ἐσθὲ τετεπλετῶν
ἐντ ἀφσθὲ ταῖντολῆ πῶν. ⁶ Ἰσεν

not, and, om. B. ῶ(altered to ῶ)ἐντ, A^c. ποῖχρῶ] cf.
Gr. 262. 300. al pauc b g². syr^{utr}: οὐδὲ ποῖ &c., H. ⁴⁹ οὐοῖ]

ΑCΘLN: +τᾶρ, B &c.: obs. Gr. D &c. om. πᾶς γὰρ πῦρ ἀλίσθη-
σεται. ἡπιχρῶ] δὲνπῖ &c., N Hunt 18: ἐπῖ &c., Θ:

+οὐοῖ ψωτ πιδεῖν ψαττεολογῶ δὲνπιδεῖν and
every sacrifice they salt with the salt, A^{ms}(τοῖνγλῶ)F^cΘJ₃LNε,
cf. Gr. ACD &c.: D₁^{corr} inserts tr. as ⁵⁰ δὲ] om.

ΝΓD₁? GK Hunt 26, cf. Gr. V. ἐψαττεολογῶ] cf. Gr. ACD &c.
passive: ἐπῶν, N Hunt 18, 26: -τοῖν, A*. δὲν 1°]
ἦ, N Hunt 18. ἡρε] +πῖ, D₂ E Θ; +οῖ, B M Hunt 26.
δὲν 2°] ἦ, F^c Θ L: πεε, N Hunt 18, 26.

Hunt 18,
1-12

¹ ἀφί] cf. Gr. N ἡλθεν. ἦσθ] ἦσθ, F^c D_{1.2} Δ₁^c F H L N O.
πεε] cf. Gr. N B C* L. οὐοῖ 2°] om. M. γαπηνῶ] Gr.
D 2^{pe} ὁ ὅλος. οὐοῖ 3°] om. F Hunt 18; obs. Gr. D b ff². i ωs

their fire is not quenched. ⁴⁹ Every one *they salt* with the fire. ⁵⁰ [The] salt is good: but if the salt become saltless, with (lit. in) what do they salt it? Let there be salt in you, and be at peace with (lit. in) one another.'

X. And having risen from there, he came to the borders of Judea and beyond the Jordan: and multitudes came again to him, and as it was (lit. is) his custom, he was teaching them. ² And Pharisees came to him; they were asking him, whether it is lawful for (a) man to put away his wife, tempting him. ³ And he answered, he said to them: 'What did Moses order for (lit. on) you?' ⁴ And they said to him: 'Moses commanded to write a bill (lit. book of writing) of divorcement, and to put away.' ⁵ But Jesus said to them: 'Because of your hardness of heart he wrote this commandment for you. ⁶ But from (the)

ειωθει και. **πωοτ**] A Hunt 18: + **ον**, BΓ^c(over erasure) &c.: >**ον**
πωοτ, M. **πε**] om. Hunt 18. ² **ξανφαιρισεος**] cf. Gr.
 ABL &c. **πατρινι**] **επατ** &c., G₂; cf. Gr. **NBCDL** &c.: **ετ**
ρινι, Hunt 18; obs. Gr. A &c. aorist. **μμοϋ 1^o**] **πτοτϋ**, N
πρωει] **μπι** &c. for the man to, Θ Hunt 26: **πτεπιρωει**
 that the man may, N M. **εβολ**] + **θενποδι πιθεν** for every
 sin, Hunt 18. **μμοϋ 2^o**] om. L: + **πε**, Hunt 26. ³ **αφερ**
οτω] om. Hunt 26. **χε**] om. Γ, cf.? Gr. **πεταϋ**] **πε εταϋ**,
 B M Hunt 26: **πετεϋ**, H. >**πτεπθνηοτ μμοϋ**, F.
γιτεπ] **ετεπ**, D₁ Δ₁ E₁ M N O: **πτεπ**, BΓD₂ E₂ Hunt 18, 26.
⁴ **πθωοτ δε**] om. Hunt 26. **παϋ**] om. Hunt 18. **σαξι**
 + **παπ** us, Hunt 26. **πχεμωτχης**] (HC over erasure, A^c) for
 position cf. Gr. **NBCDL** &c. **εσθε...οτει**] + **πας** for her, N:
πςθι **πoτ ει πας**, Hunt 18*. **οτ**] **πoτ**, D₂ Ϟ Hunt 26.
πςθι] om. B* E₂^c. **πoτι**, A^c Θ. **εχω**] gloss of D₁ has
εχας خ 'a copy has, **εχας** to put her (away), cf. Gr. N: E₁^c
 wrote **χω** over erasure. ⁵ **ιης δε**] cf. Gr. **NBCLΔ** item c 'ipse
 vero.' **χε** (om. F*) ... **πωτεπ**] **χεεταϋςθεταιεντολη**
πωτεπ εθθε &c., Hunt 18. **μετπαϋτ**] A &c.: om.
μετ, E. **αϋςθε**] + **πχεμωτχης** **π**, M, cf. Gr. D &c.
⁶ **ιςχεν** &c.] **ιςχενξη** **μπισωντ εταϋθαμωοτ οτ**

Hunt 25,
2-9

ΤΑΡΧΗΝ ΔΕ ἔπικωπῆτ' οὐδ' ὠνῶντ' πέλλε σζῖλλε
ΠΕΤΑΨΟΝΤΟΥ.

⁷ ΕΘΕΦΕΙ ΕΡΕ ΠΙΡΩΛΛΙ ΧΑ ΠΕΨΙΩΤ ΠΕΛΛ ΤΕΨ-
ΛΛΑΥ ἥσωψ. ΟΥΟΖ ΕΨΕΤΟΛΛΕΨ ΕΤΕΨΣΖΙΛΛΙ.

⁸ ΟΥΟΖ ΕΤΕΨΩΠΙ ἔπῶβ' ΕΥΣΑΡΞ ἥοῶτ. ΖΩΣ-
ΤΕ ΣΕΟΙ ἥῶβ' ΑΠ ΑΛΛΑ ΟΥΣΑΡΞ ἥοῶτ ΤΕ.

⁹ ΦΗ ΟΥΠ ΕΤΑ Φ† ΤΟΛΛΕΨ ἔπενῶρε φρωλλί
φορξψ.

^{ρδ}
^ι
^{ρϵ}
^β ¹⁰ ΟΥΟΖ ΘΕΠ ΠΙΝΙ ΟΠ Α ΠΙΛΛΑΘΗΤΗΣ ΨΕΠΨ ΕΘΕ-
ΦΕΙ. ¹¹ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΨ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΦΗ ΕΘΠΑΧΑ
ΤΕΨΣΖΙΛΛΙ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ἥτεψῶτ ἥκεοῦσι ψοι
ἥπῶικ ΕΧΩΣ.

¹² ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ ΖΩΣ ἥτεσχα πεσζαι ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ
ἥτεσῶτ ἥκεοῦσαι σοι ἥπῶικ.

^{ρς}
^β ¹³ ΟΥΟΖ ΑΥΠΙ ΠΑΨ ἥζαπαλῶοσι ζῖπα ἥτεψῶτ
ΠΕΛΛΩΟΥ. ΠΙΛΛΑΘΗΤΗΣ ΔΕ ΑΤΕΡΕΠΙΤΙΛΛΑΠ
ΠΩΟΥ.

¹⁴ ΕΤΑΨΝΑΥ ΔΕ ἥχεῖῆς Α ΠΕΨΖΗΤ ἔκαζ ΟΥΟΖ
ΠΕΧΑΨ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΧΑ ΠΙΛΛΩΟΤΙ ἥτοῦσι ΖΑΡΟΙ.
ἔπερταζπο ἔλλωοῦσι ΕΙ ΖΑΡΟΙ. ΘΑΠΑΙΟΤΟΠ
ΥΑΡ ἔπαῖρη† ΤΕ †λλετοῦρο ἥτε Φ†.

ρξε ¹⁵ ΛΕΗΝ †ΧΩ ἔλλος ΠΩΤΕΠ. ΧΕ ΦΗ ΕΘΠΑΨΕΠ
†λλετοῦρο ἥτε Φ† ΕΡΟΨ ΑΠ ἔφρη† ἥοῦ-
ΑΛΟΥ ἥπεψι ΕΘΟΥΠ ΕΡΟΣ. ¹⁶ ΟΥΟΖ ΕΤΑΨ-
ΖΙΤΟΤΨ ἥσωοῦ ΑΨΣΕΛΟΥ ΕΡΩΟΥ ΑΨΧΑΧΙΧ
ΕΧΩΟΥ.

ΖΩΟΥΤ ΠΕΛΛΟΥ ΣΖΙΛΛΙ from &c. he formed them male &c.,
Hunt 18. ΔΕ] om. FN Hunt 18, 26. ΣΩΠΤ] Gr. D &c. om.
κτίσεως. ΣΖΙΛΛΙ] ΟΥΣΖΙΛΛΙ, NB &c. ΠΕΤΑΨΟΝΤΟΥ]
ΠΕ ΕΤ &c., BM: ΕΤ &c., F*; cf. Gr. NBCL &c. E₁ has ΓΕΠΕCIC
in margin. ⁷ ΕΘΕ] Gr. D &c. praem καὶ εἶπεν. ΠΕΨΙΩΤ]
Gr. DM*N om. αὐτοῦ. ΤΕΨΛΛΑΥ] cf. Gr. ND &c. ΟΥΟΖ (om.
Δ₁ O) &c.] cf. Gr. ACDL &c. ΕΨΤΟΛΛΕΨ, A. ⁸ ΟΥΟΖ] om.
Hunt 26. ΕΥΣΑΡΞ] ΕΟΥ., Hunt 26: ἥοῦ., N. ΖΩΣΔΕ, BD₂
Δ₁FKMO Hunt 18: +ΧΕ, Hunt 18. ΣΕΟΙ] ACGFΣ GHKLMN:
ἥΣΕΟΙ, double neg., D_{1,2} Δ₁ E O: om. B^c, B*?. ἥῶβ'] A B^c &c.:

beginning of the creation, a male and female he created them. ⁷Therefore the man shall leave his father and his mother, and shall join himself to his wife; ⁸and they (the) two shall become one flesh: so that they are not two, but it is one flesh. ⁹That then which God joined, let not (the) man separate.' ¹⁰And in the house again the disciples asked him concerning this. ¹¹And he said to them: 'He who *will* put away his wife, and take another, committeth adultery against her: ¹²and if she herself put away her husband, and take another, she committeth adultery.' ¹³And they brought to him children, that he might touch them: and the disciples rebuked them. ¹⁴But Jesus having seen (it), was grieved, and said to them: 'Permit the children to come to me; forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of God. ¹⁵Verily I say to you, that he who will not receive the kingdom of God to him as a child, shall not come into it.' ¹⁶And having embraced them, he blessed them, he laid hand upon them.

ἐπιβ, D₂: β, NO₁*: ἡβ†, Hunt 18*. ἀπ] +χε, Hunt 26. ἡρωτ 2°] for position cf. Gr. Ν Α C &c. τε] πε, E₂ F O. ⁹τοῦ] ὁτπυ reconciled, Hunt 18°. ¹⁰θεν] cf. Gr. Α C &c. ἀ...γεν] cf. Gr. Α D &c. πᾶσαθητης] cf. Gr. Ν B C L &c.: πε] &c., L Hunt 18, cf. Gr. Α D &c. φαι] cf. Gr. (Ν) Α B C L &c. ¹¹ἡ, Α* Γ*. ἐβολ] om. ε-θ L. σι] om. ἡ, Ν. γοι] εγοι, Δ₁: om. ἡ, Ν. ¹²οτο εἰωπ...ἐβολ] cf.? Gr. Ν B C L Δ aeth. ὡς] ὡςτε, θ. ἐβολ] ἡςως, Hunt 18. οτο 2°] cf.? Gr. Α D &c.: om. Γ M. Hunt 18, cf.? Gr. Ν B C L aeth. ἡτ 2°] τ over ε, Α°. κε] om. ε-θ. coi] ecoi, D₂. ¹³σι πελω] for order cf. Gr. Α D &c. ἀτερ] cf. Gr. Ν B C L Δ go. ἡω] cf. Gr. Ν B C L Δ c k. ¹⁴ἐκα] ἡοκ, M. ἡτοι] ἡνα ἡτοι, Γ D₂. ἐπερτανο] Α° (over erasure) &c., cf. Gr. Β &c. θανατοον] (θατο, Α) Β D₁* Δ₁ E₁ O: θανι &c., C Γ D₁* E₂ F Γ H Θ K L M. ταρ] om. Β. τε] πε, Δ₁ Ν O. φ†] πφνοι the heavens, Β. ¹⁵ἡην] +ἡην, K. ερο] ἀπ] om. Γ*. ¹⁶αγγοτο] Gr. D &c. προσκαλεσαμενος. ἡςω] εχω, M. ἀγγο] cf.

Λ.

- ΚΘ $\overline{\rho\zeta}$
 β 17 Οτοϋ εϋπνοϋ εβολ εοϋϋωιτ δϋβοχι $\bar{\eta}$ χε-
οται. δϋζιτϋ εχεп πεϋκελι. παϋψιπi $\bar{\mu}$ ϋϋοϋ.
χε φρεϋτςβω $\bar{\eta}$ αγαθοϋ. οϋ πετπαδiϋ $\bar{\eta}$ τα-
ερκληροποϋϋοϋ $\bar{\eta}$ οϋωпθ $\bar{\eta}$ επεϋ.
18 $\bar{\Gamma}$ ηϋ δε πεχαϋ παϋ. χε εϋβεοϋ κχω $\bar{\mu}$ ϋϋοϋ
εροι. χε παγαθοϋ. $\bar{\mu}$ ϋϋοп ϋλι $\bar{\eta}$ αγαθοϋ
εβηλ εφτ $\bar{\mu}$ ϋϋατατϋ.
19 $\bar{\eta}$ εпτολη κωοп $\bar{\mu}$ ϋϋωοϋ. $\bar{\mu}$ επεϋωтеβ
 $\bar{\mu}$ επεϋερпωiκ. $\bar{\mu}$ επεϋβiοϋ. $\bar{\mu}$ επεϋεϋεϋε
 $\bar{\eta}$ поϋχ. $\bar{\mu}$ επεϋϋωχi. αριτiϋαп $\bar{\mu}$ επεκiωт
пεϋ τεкеϋаτ. 20 $\bar{\eta}$ θοϋ δε πεχαϋ παϋ. χε
φρεϋтςβω. παi τηροϋ διαϋεϋ ερωοϋ iϋχεп
таϋεταλοϋ.
 $\overline{\rho\eta}$
 β 21 $\bar{\Gamma}$ ηϋ δε етаϋχοϋϋт еροϋ δϋϋεпριτϋ οτοϋ
πεχαϋ παϋ. χε кеοται πετεкерθδε $\bar{\mu}$ ϋϋοϋ.
 $\bar{\mu}$ αϋϋε паκ. $\bar{\mu}$ α πεтептак εβολ $\bar{\mu}$ ηиτοϋ
 $\bar{\eta}$ пiϋηки. οτοϋ екеχφο паκ $\bar{\eta}$ οϋαϋο θεп
тφε. οτοϋ αϋοϋ οϋαϋк $\bar{\eta}$ сωi.
 $\overline{\rho\theta}$
 β 22 $\bar{\eta}$ θοϋ δε етаϋωκεϋ εχεп пiαχi. δϋϋε παϋ
εϋε πεϋϋηт $\bar{\mu}$ οοκϋ. παϋε οϋϋηϋ γαρ $\bar{\eta}$ χφο
 $\bar{\eta}$ таϋ пе. 23 οτοϋ етаϋχοϋϋт $\bar{\eta}$ χεiηϋ πε-
χαϋ $\bar{\eta}$ πεϋϋαθηтηϋ.

Hunt 18,
17-21

Gr. F G K &c. εὐλόγησεν. ερωοϋ] cf. aeth; for order cf. Gr. N B
CL &c. δϋχχδ] cf.? Gr. D ετιθει. χiχ] πεϋχiχ his hands, Θ.
εχωοϋ] ϋiχωοϋ, ΓΔi E K O. 17 εοϋϋωιτ] A C Γ-Θ L N
Hunt 18: ϋiοϋ &c. on a road, Γ &c.: $\bar{\mu}$ ϋϋατ there, B. δϋζιτϋ]
without καί, cf. Gr. Δ it^{mu} vg; obs. Gr. D &c. pres. partic. κελι] cf.
a b c syr^{utr} go arm Clem: +παϋ to him, E, cf. Gr. παϋψιпi]
οτοϋ παϋ &c., E: δϋ &c., Γ L Hunt 18. πετ] пе еτ, N B.
 $\bar{\eta}$ та] ϋпα $\bar{\eta}$ та, N. 18 ϋλι] + γαρ, N. εφτ] om. E,
C D₂. $\bar{\mu}$ ϋϋατατϋ] cf. c ff². gat. 19 κωοп] εκωοп,
pres. partic., G. $\bar{\mu}$ επεϋεϋ(om. ер, A)пωiκ] Gr. N* om.: Gr. D^{gr} k
add μη πορνευσης. For order cf. Gr. N^a B C &c. $\bar{\mu}$ εεϋ, A. $\bar{\mu}$ επεϋ-
ϋωχi] Gr. B* &c. om. πεκiωт] Gr. D q om. σου. τεκε-
ατ] cf. Gr. N* C &c. E₁^{mg} εξοδ, G₁ سفر الخروج 'the book of the

¹⁷ And (as he is) coming forth to a road, one ran (up), he threw himself upon his knees, he was asking him: 'Good Teacher, what shall (lit. will) I do that I may inherit eternal life?' ¹⁸ And Jesus said to him: 'Wherefore sayest thou of me: "The good?" there is not any one good except God alone. ¹⁹ Thou knowest the commandments; kill not; commit not adultery; steal not; bear not false witness; defraud not; honour thy father and thy mother.' ²⁰ And he said to him: 'Teacher, all these I kept from my childhood.' ²¹ And Jesus having looked upon him, loved him, and said to him: 'Another thing thou lackest: go, sell that which thou hast, give it (lit. them) to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.' ²² But he having been saddened at the word, went (away), being grieved: for he was having many possessions. ²³ And Jesus having looked, said to his disciples: 'How difficult it is for them

exodus.' ²⁰ ΔΕ] Gr. C b g¹. am mt kai. ΠΕΧΔΥ] cf. Gr. NBCΔ. ΠΑΙ ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. NABC &c. ²¹ ἸΗΣΟΥ] Gr. A &c. om. ΔΥ-
 ΔΕΠΡΙΤΥ] A^c ΔΥ over erasure, E₁^c partly over erasure, ΟΥΟΖ
 ΠΕΧΔΥ ΠΔΥ ΧΕΚΕΟΥΔΙ] A*BCD_{1,2,3}Δ₁EF*GH*KMS Hunt 18
 (om. ΟΥΟΖ): ΠΕΧΔΥ ΧΕΧΟΥΩΥ ΕΕΡΟΥΤΕΛΙΟΣ said:
 'Wishest thou to be perfect,' A^mgF^c ΣΘΛΟ (pref. ΟΥΟΖ); + ΟΥΟΖ
 ΠΕΧΔΥ ΠΔΥ, F^c: ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΥ ΠΔΥ ΧΕΚΟΥΩΥ ΕΕΡΟΥ-
 ΤΕΛΙΟΣ, E₂^cH^cN(ΧΟΥ); for addition cf. Gr. KMNΠ 13. 28. 69.
 124. 346. 2^{pe} y^{scr} al¹⁶ fere aeth syr^p &c. D₁ has gloss رومي تريد ان تكون
 كاملا 'Greek, wishest thou to be perfect;' E₁ has gloss خ يوناني وليس قبطي
 'Greek copy, and not Coptic, and he said to him,
 Wishest &c.' ΚΕΟΥΔΙ] cf. Gr. N al¹⁰ fere ετλ. ΠΕΤΕΚΕΡΘΔΕ]
 ΠΕΤΕΡ &c., E: ΠΕΤΕΚΘΔΕ, Θ: ΠΕ ΕΤΕΚΕΡ, B. ΠΙΖΗΚΙ]
 cf. Gr. NCD &c. >ΧΦΟ ΠΟΥΔΟ ΠΔΚ, Γ. ἸΗΣΩΙ] + ΟΥΟΖ
 ΩΛΙ ΔΕΠΙΕΨ and take up the cross, E₂^cF^cH^cΘ, cf. Gr.? A &c.; gloss
 of C₁ (زيد 'addition') D₁ (رومي 'Greek') E₁ (خ يوناني 'Greek copy')
 واحمل 'and bear the cross.' ²² ΕΤΔΥ.] Gr. D &c. indic. and kai.
 -ΟΚΕΔΔ, A. ΠΙΣΔΧΙ] ΠΑΙ., N, cf. Gr. D &c. praem τουτω.
²³ ΠΕΧΔΥ] Gr. N* C ελεγεν.

who have the riches to come into the kingdom of God!’²⁴ And the disciples were fearing at the word. But Jesus again having answered them, said: ‘My sons, how difficult it is for them who trust to riches to come into the kingdom of God!’²⁵ It is easier for a camel to pass through (the) eye of a needle, than that a rich man come into the kingdom of God.’²⁶ And they were wondering the more, saying to him: ‘Who will be able to be saved?’²⁷ Jesus having looked upon them, said: ‘With [the] men impossible, but not for God: for all is possible for God.’²⁸ Peter began to say to him: ‘Lo, we left all, and followed thee.’²⁹ Jesus said: ‘Verily I say, that there is not any one who left house, or brothers, or sisters, or mother, or father, or son, or land, because of me, and because of the gospel,³⁰ unless he should receive a hundredfold now in this time, houses,

Σ B C Δ ar p: om. M, cf. Gr. 7^{pe} Clem. **π** **ε** **ε**, A*. **ε** **θ**] **π** **ε** **θ**, F.
²⁷ **ε** **τ** **α** **χ** **ο** **ϣ** **ο** **ϣ** **τ**] (**τ** over erasure, A^c) cf. Gr. **Σ** B C* &c. **χ** **ε**] om. F, cf.? Gr. **π** **ι** **ρ** **ω** **ε** **ε** **ι**] om. **π** **ι**, Γ*, cf. Gr. **ο** **ϣ** **ε** **ε** **ε** **τ** **α** **τ** **χ** **ο** **ε**] A*, cf. Gr. **Σ** A B C* &c.: + **π** **ε**, A^c &c., cf. Gr. D &c. **π** **τ** **ε** **π** **ι** ^o] A B C **ϣ** G H **θ** L N Hunt 18: **χ** **α** **τ** **ε** **π**, Γ D_{1.2} Δ₁ E F K M O. **ϣ** **α** **ρ**] om. D₁*: Gr. D 157. a ff². **δ** **έ**. **ε** **ε** **π** **τ** **η** **ρ** **ϣ**] **ε** **π** &c., D_{1.2} E. **π** **τ** **ε** **π** **ι** ^o] A C **ϣ** H **θ** L Hunt 18: **χ** **α** **τ** **ε** **π**, B Γ D_{1.2} Δ₁ E F G K M O. ²⁸ **α** **ϣ** **ε** **ρ** **ε** **ρ** **η** **τ** **ς**] A* Γ D_{1.2} Δ₁ E F **θ** M O, cf. Gr. **Σ** A B C &c.: + **α** **ε**, A^c B C **ϣ** G H K L N Hunt 18, cf. Gr. K N Π &c. f go: Gr. D &c. **καί**. **π** **χ** **ο** **ς**] for position cf. Gr. 28. 2^{pe}. **χ** **ω**, A. **ο** **ϣ** **ο** **ρ**] om. F*. **π** **ς** **ω** **κ**] Gr. **Σ** &c. add **τί ἄρα ἔσται ἡμῖν**. ²⁹ **π** **ε** **χ** **α** **ϣ**] cf. Gr. **Σ** B Δ: + **α** **ε** **π** **ω** **ϣ**, E, for 'to them' cf. Gr. al c 'ad illos:' Gr. **Σ** adds **αὐτῶ**. **ε** **ε** **ε** **ε** **ο** **ς**] A* B*: + **π** **ω** **τ** **ε** **π** to you, A^c B^c &c. **χ** **ε** ^o] cf.? Gr. A c^{scr}. **η** **ι**] Gr. D b om. **ι** **ε** **ε** **ε** **α** **ϣ** **ι** **ε** **ι** **ω** **τ**] cf. Gr. B C Δ 106. 2^{pe} c f q am go: **ι** **ε** **ρ** **α** **π** **ε** **ε** **ε** **α** **ϣ** **ι** **ε** **ρ** **α** **π** **ι** **ο** **τ**, Δ₁ E O. **ι** **ε** **ϣ** **η** **ρ** **ι** **ι** **ε** **ι** **ο** **ρ** **ι**] for absence of **ἡ γυναῖκα** cf. Gr. **Σ** B D &c.: **ι** **ε** **ρ** **α** **π** **ϣ** **η** **ρ** **ι** **ι** **ε** **ρ** **α** **π** **ι** **ο** **ρ** **ι**, Δ₁ E O, plural, which however is implied by the other forms: **ι** **ε** **ς** **ρ** **α** **π** **ι** **ο** **ρ** **ι** **ι** **ε** **ϣ** **η** **ρ** **ι** &c., K^c, cf. Gr. A C &c.; gloss of C₁ **في العربي او امراة** 'in the Arabic, or wife;' gloss of D₁ **رومي او امراة** 'Greek, or wife.' **ε** **θ** **δ** **η** **τ** **π** **ε** **ε** **ε**] Gr. **Σ*** om. **ε** **θ** **δ** **ε**] cf. Gr. **Σ** B² vel³ C D &c. ³⁰ **α** **ϣ** **ε** **ρ** **ε** **ρ** **η** **τ** **ς**]

снотъ гдпни пеее гдпсннотъ пеее гдпсwnи
пеее гдпеедъ пеее гдпiωт пеее гдпшнри
пеее гдпiогi ѿеп нiзiωтееос.

Ототъ ѿеп пiewн еөннотъ отwпѳ ѱенерг.

$\overline{\rho\iota\alpha}$
 β
pзз

³¹ гдпееншъ де ѱwорп етеерѳде ототъ гдп-
ѳдеу етпаершорп.

ΛΑ.

$\overline{\rho\iota\beta}$
 β

³² Ндтгi фееwт де пе етпнотъ егрни еiλῆῆ.
ототъ пдфееошъ ѳдхwот ѱхеiῆс ототъ пдт-
ергоѳ. пн де епдтердколоуѳи пдтергоѳ.
Ототъ пдλiн дѳипi ѡпиῆ етотѳ. дѳергнтс
ѱхе пн еөндшwпи ѡеелoѳ пwот.

³³ Хе гнппе тeппдше пдп егрни еiλῆῆ ототъ
пшнри ѡфрwеи сепдтнiѳ ѱпiархiеретс
пеее пiсдѳ. ототъ сепдѳгдп ѡеелoт ероѳ.
Ототъ сепдтнiѳ ѱпiеѳнос. ³⁴ ототъ сепдсwби
ѡеелoѳ. ототъ сепдгiѳдѳ еѳотп егрдѳ.
ототъ сепдeрeдcтiтгoип ѡеелoѳ. ототъ ce-
пдѳоѳѳеѳ. ототъ eeпeпcд ῑ ѱегooт ѳпд-
тwпѳ.

Λ $\overline{\rho\iota\gamma}$
 ς

³⁵ Ототъ дтi гдpоѳ ѱхеiδκwѳос пеее iωдппnc
пшнри ῆ ѱгзѳеѳеос етхw ѡеелoс пдѳ. хе

штее] Gr. D &c. *os an mh*. †потъ] Dgr &c. om. пдiснотъ]
Gr. D a b ff². add *os δε αφηκεν*. пееегдпеедъ пеее-
гдпiωт] cf. Gr. 73. 238.: om. пееегдпiωт, Γ Δ₁ F* M O.
ѿепнiзiωтееос] ѿеппдiкocееос, B, corrector marked
гдпни...кocееос, obs. Gr. N* c k om. *οικίας...διωγμών*. пiewн]
пдi., E₂*. отwпѳ] ѱот., O. енерг] + еѳеѳтѳ he shall
receive it, B^c, cf. Gr. D a b c ff². k: тe, O₁. ³¹ етеерѳде]
етпдeр., fut. i, Γ G K. гдпѳдеу] cf. Gr. N A D &c.
³² гѳ., A*. пдѳ (om. A*) ееошъ] пдт &c., plur., G₂. ѳд-
хwотъ] ѳдхwѳ, A*: + пe, K. пн де] cf. Gr. N B C* L
Δ I. 2^{pe} arm; obs. c k 'qui sequebantur eum (illum),' quae verba con-

and brothers, and sisters, and mothers, and fathers, and sons, and lands, with (lit. in) the persecutions; and in the age which cometh, eternal life. ³¹But many first shall be last; and last about to be first.'

³²And they were (imperf.) on (the) road, coming up to Jerusalem; and Jesus was walking before them: and they were fearing; and they, who were following, were fearing. And again he brought the twelve (close) to him, he began to tell them the things which will happen to him: '³³Lo, we shall (lit. will) go up to Jerusalem; and (the) Son of (the) man will be delivered to the chief priests and the scribes; and they will condemn him to death, and they will deliver him to the Gentiles: ³⁴and they will mock him, and they will spit upon him, and they will scourge him, and they will kill him; and after three days he will rise.' ³⁵And there came to him James and John, (the) two sons of

jungunt cum ἐθαμβοῦντο, similiter ff². ('et pavebant sequentes' pro καὶ ἐθαμβ. οἱ δὲ ἀκολ. ἐφοβ.). επατερ.] cf.? c k: ετερ., cf. Gr. B M. ακολοῦθηνοτερζο†, F*; gloss of D₁ has رومي و هم يتبعونه; 'Greek, and they follow him fearing, astonished.' παλιν αψιμι] A B C D G H Θ K L N: αψιμι οη, Γ D_{1,2} Δ₁ E F_{1,2}* M O. επιεπι.] επι., Δ₁. αψερζητς] εαψ., Γ D_{1,2} M. παπα] A C D₁* Δ₁ E₁ F D^c H L M O: εχε, B Γ D₁^c E₂ G Θ K N. ηη] ηηηη, D₂ G₂ N: ηηηη, B. ³³την ι°] (o. e., A^c) + εζρηι up, H. ηιςαδ] cf. Gr. N^c A B L &c. †ζαπ εεεον εροψ (lit. give judgement of death to him)] B D₁* Δ₁ E G K M O: †ζαπ εεφεον εροψ — (the) death —, D₁^c F* (ε for εε) H: †ζαπ εροψ εφεον condemn him to (the) death, Θ N: †ζαπ εροψ εεφεον condemn him for (the) death, D L: †ζαπ εεεων (tr. يحكمون عليه) εροψ, A* C Γ: †ζαπ εεεων (themselves) εροψ εεφεον, A^c (confusedly): †ζαπ εεεων εφεον εροψ, F^c (confusedly).

³⁴сепαζιαψ] Gr. N* pres.; for position cf. Gr. N B C L &c. Obs. Gr. D &c. om. καὶ μαστιγ. αὐτόν. ζοθεεψ] cf. Gr. A* C &c. οτοζ _{5°}] om. M. εεεεεα &c.] cf. Gr. N B C D L. ³⁵αυι Hunt 18, 35-45 ζαροψ] πατρεωσι πεεαψ were walking with him, Γ M. πψηρι β] cf. Gr. B C. ηαψ] cf. Gr. N B C D L Δ 2^{pe} a.

Zebedee, saying to him: 'Teacher, we wish that that, which we shall (lit. will) ask, thou mayest do for us.' ³⁶ And he said to them: 'What wish ye that I should do for you?' ³⁷ They said to him: 'Give to us that one should sit on thy right hand, and one of us on thy left hand in thy glory.' ³⁸ But Jesus said to them: 'Ye know not what ye will ask. Is it possible for you to drink the cup which I drink? or (to be baptised with) the baptism, with which I baptise myself?' ³⁹ And they said: 'It is possible for us.' And Jesus said to them: 'The cup which I drink, ye shall drink it; and the baptism with which I baptise myself, ye shall baptise yourselves with it: ⁴⁰ but the sitting on my right hand or left hand is not mine to give: but it belongs to them for whom he prepared it.' ⁴¹ And the ten other having heard, began to murmur because of James and John. ⁴² And Jesus having called them, said to them:

ΙΕ...ΞΕΛΟΥ] ΙΕΠΙΩΞΕC ΕΨΗΑΒΙΤΥ, Hunt 18: om. F*; for Ψ cf. Gr. N B C* D L &c. ΞΕΛΟΙ(ΟΙ o. e., A^c)] om. L M. ³⁹ ΠΑΥ] Gr. D &c. om. αὐτῶ. ΠΙΔΦΟΤ] cf. Gr. N B C* L &c.: +ΞΕΠ, Hunt 18, cf. Gr. A C³ D &c. ΨΩ] Γ^c Ω over erasure, D₂ F erase letter after C: ΨΗΑ, fut. i, M: ΨΗΑCΟΥ ΤΕΤΕΠΗΑCΟΥ, Hunt 18. ΠΙΩΞΕC] ΨΩΞΕC, B*. ΕΨΩΞΕC &c.] ΕΨΗΑΒΙΤΥ ΤΕΤΕΠΗΑΒΙΤΥ, Hunt 18. ΞΕΛΟΙ(ΟΙ o. e., A^c)] om. F. ΕΡΕΤΕΠΕΞΕC] ΕΡΕΤΕΠΕΞΕC, A C D H Θ L. ⁴⁰ ΠΙΞΕΞΕCΙ] ΕΞ., Hunt 18. ΠCΔ] A C F^c D G H Θ N: CΔ, B Γ D_{1,2} Δ₁ E F* K M O Hunt 18. ΞΕΛΟΙ] om. Γ* F. ΙΕ] cf. Gr. N B D L &c.: +CΔ, N* Hunt 18. ΞΦΩΙ] A C D G H Θ K L: ΦΩΙ mine, N B Γ D₁ Δ₁ E₁^c.₂ F M O: ΦΔΙ this, D₂ E₁*?. ΔΛΛΔ] +ΞΔΛΛΟΝ, N. ΠΗ ΠΕ] om. ΠΕ, E₂: ΠΕ, plur., F*. ΕΤΑΥCΕΒΤΩΤΥ] A B C E₁^c D H Θ L N: ΕΤΑΥ., plur. for passive, Γ D₁.₂ Δ₁ E₁*.₂ F G K M O Hunt 18: ΕΤΑΠΑΙΩΤ ΕΤΞΕΠΗΦΗΟΤΙ CΕΒΤΩΤΥ ΠΩΟΥ for whom my Father who is in the heavens prepared it, N, cf.? Gr. N* &c. ΠΩΟΥ] +ΠΧΕΠΑΙΩΤ, B^c, cf. Gr. N* et ^{ch} I. 209. al⁵ a syr^p mg. ⁴¹ ΟΥΟΖ] om. B L Hunt 18, cf. D^{gr} 64. ΕΤΑΥCΩΤΕΞΕ, C₁*. ΠΙΚΕΙ] cf. Gr. D a b c ff². i q syr^{hr}: ΠΙΙ, Γ D_{1,2} Δ₁ M O. ΕΘΒΕ] Gr. N και περι. ⁴² ΟΥΟΖ &c.] for order cf. Gr. N* et^c B C D L &c. ΙΗC] ΠCΘ, D*.

хе тетепееи хе пн еөөеуи хе сеоι ḡαρ-
χωп епиеѳпос сеоι ḡо̄с ерwoт. oтoз пoт-
пwт† сеоι ḡерwиwи еxwoт. ⁴³ παιρη† δε αν
πετωон ~~δεν~~ θηпoт.

Ἀλλὰ φη εὐπαύωσιν εὐρησὺ† ~~δεν~~ θηпoт
εψеерзiакwп пwтeп. ⁴⁴ oтoз φη εὐπαύωσιν
εерзoи† ~~δεν~~ θηпoт εψеерδwк ḡoтoп
пiδeп.

^{ρiε}_δ ⁴⁵ Oт γαρ πwнρι ~~ε~~φρωει πεтаci ан еѳoт-
wеиwи†ц ~~α~~λλα еψеиwи. oтoз е† ḡтeψ-
ψтχн ḡcω† ḡψeβiω ḡoтeиwи.

ΛΒ.

ΛΑ ^{ρiε}_β ⁴⁶ Oтoз ~~α~~τι еieriχw. oтoз еψпнoт eβoλ ~~δεν~~
ieriχw пee пeψeeαθнтс пee oтeиwи
eψoш. βapтiиeoc πwнρι ḡтiиeoc eoтβeλλe
пe ḡpеψтwδз. пaψзeиci eскeп пeeиwи.

⁴⁷ Oтoз eтaψcωтee хе ḡнс пpеепaзapeѳ пe
αψepзнтс ḡxoc. eψwш eβoλ eψxw ~~ε~~еeoc.
хе ḡнс πwнρι ḡдaтiд. пaи пнi. ⁴⁸ oтoз
пaтepеπiтiиeи | пaψ ḡxεзaпeeиwи зiпa
ḡтeψxapwψ.

Ἦoψ δε ḡзoтo ~~ε~~αλλoп пaψwш eβoλ. хе
πwнρι ḡдaтiд пaи пнi.

⁴⁹ Oтoз eтaψoзi epaтψ ḡxеḡнс пexaψ. хе
eиoт† epoψ. oтoз ~~α~~тeиoт† ~~ε~~πiβeλλe

тетепееи] + αν, C₁^r, cf. Gr. 13. 69. 108. 124. 127. *praem ouk*.
епиеѳпос] ḡпi &c., ε, also ḡpwoт. пoтпwт†] A^c &c.:
пoткeпwт† their great ones also, D_{1,2}E: Gr. *Ν βασιλεις*. ⁴³ δε]
om. K, cf. Gr. D &c. ~~αν~~] A^c erased Π? between δε and Π (alt. from H),
and wrote αν in margin: on, H. πετωон] cf. Gr. *NBC*DL* &c.:
πεθпaшпi, Hunt 18, cf. Gr. A &c. eὐπα.] A B C ε G H Θ
K^cL: eѳ, Γ D_{1,2} Δ₁ E F K* M O Hunt 18. ерпwт†] cf. Gr. A &c.
εψеер] eψep, A C H; for fut. cf. Gr. A B D L &c., but fut. iii is
jussive, cf. Gr. *NC* &c. *εστω*. ⁴⁴ eὐπα.] eѳ, Δ₁ E F M O Hunt 18.
δενθηпoт] cf. Gr. *NBC*L* &c. ḡoтoп &c.] пwтeп тнpoт

'Ye know that they, who think that they are rulers of the Gentiles, are lords of them; and their great (ones) are in authority over them. ⁴³ But thus it is not among you: but he who will wish to be great among you shall be minister (lit. deacon) to you: ⁴⁴ and he who will wish to be first among you shall be servant of every one. ⁴⁵ For (the) Son of (the) man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life (lit. soul) a ransom in exchange for many.'

⁴⁶ And they came to Jericho: and (as he is) coming out of Jericho, and his disciples and a great multitude, Bartimeos, (the) son of Timeos, being a blind beggar, was sitting by the road. ⁴⁷ And having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to say, crying out, saying: 'Jesus, (the) son of David, pity me.' ⁴⁸ And many were rebuking him, that he should hold his peace. But he was crying out the more rather: '(The) son of David pity me.' ⁴⁹ And Jesus having stood, said: 'Call him.' And they called to the

to you all, Hunt 18, cf. syr^P arm^{zoh}, for ὑμῶν Gr. D &c. ⁴⁵ οὐ &c.] πωρηι ταρ &c., Hunt 18. πεταφι] πε εταφι, Hunt 18: εταφι, single negative, Γ D_{1.2} E₂. ψεψι, A*. ἡσω†] εσω†, D_{1.2}. ἡψεβια] A^c(adds I) BC[∞] H^Θ L: εχεν, Hunt 18. ⁴⁶ αἰ] cf. c f, and for plur. Gr. SAB²CL &c.: εταῖ, partic., F: Gr. B* om. καὶ ἐρχ. εἰς ἱερ. εφρηου] φρηου, indic., HM*. εβολ δειπριχω] cf. Gr. NABCL &c. ἀπὸ ἱερ. πεε 1^o] cf.? Gr. D &c. μετα. δαρτιεε(A^c)OC] tr. of E₁ has ܬܝܡܐ 'Tīmâ,' and gloss قبطي وردماوس بن طماوس 'Coptic, Wardimâûs the son of Tīmâûs.' πωρηι] cf.? Gr. A &c. υἱός. εου] ου, Δ₁ F* L O; cf. Gr. NBDL &c. πε] om. K. ἡρεψτωδ] cf. Gr. NBLΔ k arm προσαιτης: ἡτεψτωδ that he might beg?, Γ K*, rest of Gr. has partic. γεεσι] + πε, K Hunt 18: + δε, D_{1.2}. ⁴⁷ πηρεεπαζαρεθ] cf. Gr. B(D)LΔ &c. ναζαρηνός: πιπαζωρεος, FM, cf. Gr. SAC &c. πε] Gr. B post τς: om. πε, ∞ H L N Hunt 26. ἡχος εψαψ] ἡψα, B^cΔ₁ Hunt 26, cf.? Gr. ἸΗΣ] for position cf. Gr. 69. 406. al pauc a f g¹. &c. ⁴⁸ ουο, A*. ψηρ over erasure, A^c. ⁴⁹ ξεεου†] cf. Gr. N B C L &c. ουοζ αρεεου† ...

ερχω $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ παρ. $\chi\epsilon$ $\chi\epsilon\epsilon\pi\alpha\alpha\epsilon\tau$ τωπκ
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$. $\varsigma\mu\alpha\alpha\tau$ $\epsilon\rho\alpha\kappa$.

⁵⁰ Ἦθος $\alpha\epsilon$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\epsilon\tau$ περρβος $\epsilon\beta\alpha\lambda$. $\alpha\theta\alpha\gamma$
 $\epsilon\tau\alpha\varsigma\varsigma\alpha\chi\varsigma$ $\epsilon\pi\omega\omega\iota$ $\alpha\varsigma\iota$ $\gamma\alpha$ $\overline{\iota\eta\varsigma}$.

⁵¹ $\alpha\theta\alpha\gamma$ $\alpha\varsigma\epsilon\rho\alpha\tau\omega$ παρ $\overline{\eta\chi\epsilon\iota\eta\varsigma}$ πεπαρ. $\chi\epsilon$ $\alpha\theta$
 πετεκο $\alpha\omega\varsigma$ $\overline{\eta\tau\alpha\alpha\iota\varsigma}$ πακ. $\pi\iota\beta\epsilon\lambda\lambda\epsilon$ πεπαρ
 παρ. $\chi\epsilon$ $\rho\alpha\beta\beta\alpha\alpha\pi\iota$ $\gamma\iota\pi\alpha$ $\overline{\eta\tau\alpha\pi\alpha\tau}$ $\overline{\alpha\beta\alpha\lambda}$.

⁵² $\pi\epsilon\chi\epsilon$ $\overline{\iota\eta\varsigma}$ παρ. $\chi\epsilon$ $\mu\alpha\omega\epsilon$ πακ $\pi\epsilon\kappa\pi\alpha\gamma\tau$ $\pi\epsilon\tau$ -
 $\alpha\varsigma\pi\alpha\gamma\mu\epsilon\kappa$. $\alpha\theta\alpha\gamma$ $\varsigma\alpha\tau\alpha\tau\varsigma$ $\alpha\varsigma\pi\alpha\tau$ $\overline{\alpha\beta\alpha\lambda}$.
 $\alpha\theta\alpha\gamma$ $\pi\alpha\varsigma\mu\alpha\omega\iota$ $\overline{\eta\varsigma\omega\varsigma}$ $\beta\epsilon\pi$ $\pi\iota\mu\omega\iota\tau$.

ΛΓ.

AB $\overline{\rho\iota\varsigma}$
 β $\alpha\theta\alpha\gamma$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\beta\alpha\pi\tau$ $\overline{\epsilon\iota\lambda\eta\eta\epsilon}$ $\alpha\varsigma\iota$ $\epsilon\beta\eta\theta\phi\alpha\gamma\eta$ $\pi\epsilon\mu$
 $\beta\eta\theta\alpha\pi\iota\alpha$ $\beta\alpha\tau\epsilon\pi$ $\pi\iota\tau\omega\alpha\tau$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\pi\iota\chi\omega\iota\tau$.

$\mu\alpha\alpha\alpha\omega\pi\pi$ $\overline{\eta\beta}$ $\epsilon\beta\alpha\lambda$ $\beta\epsilon\pi$ $\pi\epsilon\varsigma\mu\alpha\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$ ² $\alpha\theta\alpha\gamma$
 πεπαρ $\pi\omega\alpha\tau$. $\chi\epsilon$ $\mu\alpha\omega\epsilon$ $\pi\omega\tau\epsilon\pi$ $\epsilon\pi\alpha\iota\tau\mu\iota$
 $\epsilon\tau\chi\eta$ $\overline{\alpha\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\alpha\theta\alpha}$.

$\alpha\theta\alpha\gamma$ $\varsigma\alpha\tau\epsilon\pi$ $\theta\eta\pi\alpha\tau$ $\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\mu\alpha\omega\epsilon$ $\epsilon\beta\alpha\alpha\pi$ $\epsilon\rho\alpha\varsigma$
 $\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\chi\iota\mu\iota$ $\overline{\pi\alpha\tau\chi\eta}$ $\epsilon\varsigma\varsigma\alpha\gamma$. $\phi\alpha\iota$ $\epsilon\tau\epsilon\mu$ -
 $\pi\alpha\tau\epsilon$ $\gamma\lambda\iota$ $\overline{\eta\rho\omega\mu\iota}$ $\alpha\lambda\eta\iota$ $\epsilon\rho\alpha\varsigma$. $\mu\alpha\tau\alpha\omega$
 $\overline{\alpha\mu\alpha\alpha\alpha\alpha}$ $\alpha\theta\alpha\gamma$ $\alpha\pi\iota\tau\varsigma$.

³ $\alpha\theta\alpha\gamma$ $\epsilon\omega\omega\pi$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\alpha\theta\alpha\iota$ $\chi\alpha\varsigma$ $\pi\omega\tau\epsilon\pi$. $\chi\epsilon$ $\alpha\theta$ $\pi\epsilon$
 po $\phi\alpha\iota$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\iota\pi\iota$ $\overline{\alpha\mu\alpha\alpha\alpha}$. $\alpha\chi\alpha\varsigma$ $\chi\epsilon$ $\overline{\pi\alpha\tau}$ $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi$ -

παρ] cf. Gr. exc. D *οι δε λεγουσιν* 2^{pe} *ειπον*, and Gr. has pres.; for imperf. of Coptic obs. *a d f q* 'dixerunt.' $\overline{\alpha\pi\iota}$] A: $\epsilon\pi\iota$, B &c. παρ] om. N. $\overline{\alpha\mu\alpha\alpha}$] om. F*. $\epsilon\rho\alpha\kappa$] $\epsilon\rho\alpha\varsigma$ to him, E₁*. $\varsigma\mu\alpha\alpha\tau$ $\epsilon\rho\alpha\kappa$. τωπκ $\overline{\alpha\mu\alpha\alpha}$, Hunt 26. ⁵⁰ $\varsigma\epsilon\tau$] $\varsigma\alpha\tau$, pronominal form, Δ₁ F O. περρβος] περρβως, D₁ E₂ F H K N Hunt 18. $\epsilon\tau\alpha\varsigma\varsigma\alpha\chi\varsigma$] cf. Gr. \aleph B D L &c. $\alpha\varsigma\iota$ $\gamma\alpha$] B &c.: om. $\alpha\varsigma\iota$ he came, A Hunt 26. $\overline{\iota\eta\varsigma}$] Gr. D al pauc *αὐτόν*. ⁵¹ $\alpha\theta\alpha\gamma$ $\alpha\varsigma\epsilon\rho\alpha\tau\omega$] $\alpha\theta\alpha\gamma$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma$ &c., Γ. B^c alters $\alpha\theta\alpha\gamma$ from former $\pi\epsilon$, thus B* began $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$, cf. Gr. A &c. *λέγει*; otherwise cf. Gr. \aleph B C D L &c. $\overline{\eta\chi\epsilon\iota\eta\varsigma}$ παρ, B. παρ 1°] om. Hunt 26. πεπαρ 1°] + παρ, F: $\alpha\theta\alpha\gamma$ πεπαρ, Hunt 18: om. Hunt 26. πετεκ] $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon\kappa$, B Hunt 26. πακ] for position cf. Gr. A &c. $\beta\epsilon\lambda\lambda\epsilon$] A*: + $\alpha\epsilon$, A^c B &c., cf. Gr. $\rho\alpha\beta\beta\alpha\alpha\pi\iota$ (H, B)] cf. Gr. \aleph A B C L &c.: $\rho\alpha$ -

blind man, saying to him: 'Be of good cheer: rise, come, he calleth thee.' ⁵⁰ And he having cast away his garment, and having sprung up, came to Jesus. ⁵¹ And Jesus answered him, he said: 'What wishest thou that I should do to thee?' The blind man said to him: 'Rabbuni, that I may see.' ⁵² And Jesus said to him: 'Go, thy faith saved thee.' And immediately he saw, and was walking after him in the road.

XI. And having approached Jerusalem, he came to Bethphage and Bethany, at the mountain of the Olives; he sent two of his disciples, ² and said to them: 'Go to this village which is in front of you: and immediately, going to enter it, ye shall find a colt tied, upon which no man yet mounted; unloose him, and bring him. ³ And if any one say to you: "What is this which ye do?" say that the

βοῦνι, ACG₁H, cf. Gr. E*U al plus ⁴⁰: ραββι, Γ*? D_{1,2}ΘLM Hunt 18^c, cf. Gr. 38 g¹ k q syr^{sch}: Gr. D &c. κυριε ραββει: ΠΔΟC, Hunt 26, cf. Gr. 409. ἄβδολ] εβδολ, B. ⁵² πεχε] ABCΓ GHΘKLN Hunt 18, 26: οτοζ πεχε, ΓD_{1,2}Δ₁EFMO, cf. Gr. N^{ca}BL &c. πετ] πεετ, B. ἡρω] cf. Gr. NABCDL &c. Δεν] AB(Δε)CFHLN: ρι, NΓD_{1,2}Δ₁ΕCΓΘKMO.

ends
again

¹ εταυδωντ] cf. Gr. D al pauc &c.: εταυ &c., plur., O₂^c; Hunt 26. for plur. cf. Gr. NABCL &c. ἰλῆλλ] always, cf. Gr. A &c. Δφι ¹⁻¹¹ Δφι, plur., D_{1,2}E: ει to go, ΓF: om. M. ρηοφδην] ρηδ &c., BCΓ^cD_{1,2}EG₁HΘK*?LM Hunt 26, cf. Gr. B*. πελλρηοδνι] cf. Gr. NABCL &c. νιχωτ] Gr. B το ελαιων, k 'montem eleon.' Δφοτορπ ἡ, A, for pret. cf. Gr. CFH 1. al⁵ &c. ² οτοζ] om. M. πεχδ] Gr. 1. 13. &c. a sah^{schw} λέγων. χε] om. F, cf.? Gr. παιτλει] AGHK(χ above Δ)L Hunt 26: πι &c., B &c., cf. Gr.; τλει, ΔF*? ετχη &c.] Gr. N* om. ψε] ABCΔ₁HΘLMNO Hunt 26: +νωτεν, ΓD_{1,2}EFGK. ερετενχιλλ(o.e., A^c)I, pres.?, A. εφσονζ] φς., D₂. ε(ἡ, N*)τελλπατε] ACGH ΘL, for οὔπω cf. Gr. NABCL &c.; for position cf. Gr. KΠ al go syr^p: ετελλπαρε, custom. pres., BF: ετελλπε, pret., ΓD_{1,2}Δ₁EK MO, for pret. cf. Gr. D &c. ἄτορω] cf. Gr. NBCLΔ it &c.: Gr. A D^{gr} &c. λυσάντες. οτοζ ³ om. M. ἡτε] ἡ, F. νωτε, A. οτ πε &c.] -ερετενρι, partic., ΓD_{1,2}M; cf. Gr. NABCL &c. πετερ] πεετερ, D_{1,2}GHM: ετερ, Δ₁EF

^{ρ17}
^β Χριστῷ ἡμεῖς. οὗτος σατοτῷ κυναοτορπῷ
ἡμῶν. ⁴ οὗτος ἀγῶν πῶς.

Οὗτος ἀγῶνι ἡμεῖς ἐφσονῶς δατεπ οὐρο
σαβολ ἡμῶν. οὗτος ἀγῶνι ἡμεῖς.
⁵ οὗτος γαποτοπ ἐβολ δεπ πη ἐτογῷ ἐρατ-
οῦ ἡμεῖς πατῶν ἡμεῖς πῶς. καὶ οὐ
πετετεπῖρι ἡμεῖς ἐρετεπῖρι ἡμῶν.

⁶ Ἡμεῖς δὲ ἀγῶς πῶς κατὰ φῆρῃ ἐταγῶς
πῶς ἡμεῖς. οὗτος ἀγῶς. ⁷ οὗτος ἀγῶνι
ἡμῶν γὰρ ἡμεῖς.

Οὗτος ἀγῶνι ποτῶς ἐροῦ οὗτος ἀγῶνι
γῶν. ⁸ οὗτος γαπῶνι ἀγῶνι ἡμῶν
γῶς γὰρ πῶν.

^{ρ18}
^α Γαπῶνι δὲ ἀγῶνι ἡμῶν πῶν
δεπ πῶν οὗτος πατῶν ἡμῶν γὰρ
πῶν. ⁹ οὗτος πη ἐπατῶνι γῶν πῶν
πη ἐπατῶνι γῶν πατῶν ἐβολ.

Καὶ ὡς πῶν γαπῶνι ἡμεῖς δεπ
ἐφῶν ἡμῶν. ¹⁰ σκαπῶνι ἡμεῖς ἐταγῶνι
ἐφῶν ἡμεῖς πεπῶνι δατῶν. ὡς πῶν δεπ
ἐπῶν ἐταγῶνι.

^{ρ19}
^γ ¹¹ Οὗτος ἀγῶνι ἐφῶνι ἐπῶνι ἐπῶνι ἐπῶνι.

ΘΟ. κυνῶν] cf. Gr. G U Π 1. al mu &c.; om. παλιν cf. Gr. A C² &c.
ἡμῶν] A C Γ F G Θ K L M; ἡμῶν, B &c. ⁴ οὗτος 1^ο] cf.
Gr. N B D L Δ &c. οὗτος 2^ο] om. B Γ Δ₁ G Θ K M O. ἡμεῖς] cf. Gr. A B D L &c.: ἡμῶν, B, cf. Gr. N C &c. οὐρο] cf. Gr. B L Δ &c.: προ, D_{1,2}, φρο, M, weak def. artic., cf.? Gr. N A C D &c.
⁵ οὗτος &c.] γαποτοπ δὲ, N. ἐτογῷ] ἐπατογῷ, imperf., B. ἡμεῖς] om. Θ. πῶν] om. E₂ K. πετετεπ] πε
ερετεπ, M: πε ετεπ, 1st plur., B D_{1,2} F. ἡμεῖς] οὐα, M.
⁶ πῶν 1^ο] Gr. D &c. om.; F^c wrote ωοῦ over erasure; Gr. M αὐτῶ.
κατὰ... πῶν] κατὰ over erasure, A^c, om. B*: om. πῶν, B^c Δ₁
F M O, cf. Gr. N A B C L &c. For ἐταγῶς cf. Gr. N B C L &c.
εἶπεν, k arm aeth 'dixit,' D &c. εἰρήκει. οὗτος ἀγῶς...
(7) ἡμεῖς] om. B; the two omissions are supplied by early corrector, without
πῶν 2^ο. ⁷ ἀγῶνι] for pret. cf. Gr. A D &c., for 'brought'

Lord hath need of him; and immediately he will send him hither.' ⁴And they went, and found a colt tied at a door outside in (lit. of) the street; and they unloosed him. ⁵And some of them who stood there were saying to them: 'What do ye, unloosing the colt?' ⁶And they said to them, according as Jesus said to them: and they permitted them. ⁷And they brought the colt to Jesus, and placed on him their garments; and he sat upon them. ⁸And many spread their garments on the road; and others cut branches of trees in the fields, and were spreading them on the road. ⁹And they who were walking before, and they who were walking behind, were crying out: 'Osanna; blessed is he who cometh in (the) name of the Lord. ¹⁰Blessed is the kingdom, which cometh, of our father David: Osanna in the highest.' ¹¹And he came into Jerusalem, into the temple; and having gazed

Gr. Σ^c B L Δ Or. $\alpha\tau\tau\alpha\lambda\epsilon]$ + $\bar{\pi}$, Hunt 26: $-\tau\alpha\lambda\omicron$ $\bar{\pi}$, B F; for pret. cf. Gr. A &c. $\epsilon\rho\omicron\upsilon]$ for position cf. Gr. Σ^* : $\epsilon\rho\omega\omicron\tau$, N Hunt 26. $\alpha\psi\epsilon\lambda\lambda\epsilon\iota]$ Gr. D^{gr} &c. $\kappa\alpha\theta\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota$, and Gr. Σ b*^{scr} γ^{scr} $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\alpha}\theta\iota\sigma\alpha\nu$. $\epsilon\chi\omega\omicron\tau]$ $\epsilon\chi\omega\omicron\tau$, K; for plur. cf. Gr. al pauc $\acute{\epsilon}\pi'$ $\alpha\upsilon\tau\omega\nu$, $\acute{\epsilon}\pi'$ $\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}$. ⁸ $\omicron\tau\omicron\zeta$ 1^o] cf. Gr. Σ B C L Δ k q aeth. $\alpha\tau\phi\omega\rho\omega]$ Gr. D &c. imperf. $\pi\omicron\tau\zeta\beta\omega\varsigma]$ Gr. L om. $\alpha\upsilon\tau\omega\nu$. $\zeta\iota]$ cf.? Gr. A &c. $\acute{\epsilon}\nu$. $\bar{\pi}\zeta\alpha\pi\chi\alpha\lambda]$ om. $\bar{\pi}$, F*. $\bar{\pi}\omega\omega\eta\eta]$ A B C₁^c D_{1.2.3} Δ_2^c E F^c H Θ K L N Hunt 26, cf. Gr. A D &c.: om. C₁* Γ $\Delta_{1.2}$ * F* G M O, cf. Gr. Σ B C L Δ sah^{schw}. $\zeta\epsilon\pi]$ A, cf. sah^{schw}: $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\zeta\epsilon\pi$ from, unless $\epsilon\beta\omicron\lambda$ belongs to $\kappa\omega\rho\chi$, B &c.; obs. D₁ repeats $\epsilon\beta\omicron\lambda$ at beginning of next line; obs. C₁* wrote $\epsilon\beta\omicron\lambda$ after $\chi\alpha\lambda$, and seems to have erased and written $\bar{\pi}\pi\omega\eta\eta$; Matt. has $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\zeta\iota$. $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\pi\alpha\tau\phi\omega\rho\omega$... $\pi\iota$ ($\pi\iota$, B*) $\lambda\lambda\omega\iota\tau]$ $\alpha\tau$ &c., M N O_{1.2}? Hunt 26, om. Γ $\Delta_{1.2}$ F*, cf. Gr. Σ B C L Δ sah^{schw}. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2^o] om. M^c, which also has $\alpha\tau\phi\omega\rho\omega$. ⁹ $\zeta\iota\tau\zeta\eta]$ $\epsilon\tau\zeta\eta$, Γ D_{1.2} Δ_1 F M N O: $\zeta\iota\tau\zeta\eta$... $\lambda\lambda\omega\iota$, om. H* Hunt 26. $\zeta\iota\phi\alpha\zeta\omicron\tau$... $\epsilon\beta\omicron\lambda]$ $\varsigma\alpha\phi\alpha\zeta\omicron\tau$ &c., M: $\epsilon\phi\alpha\zeta\omicron\tau$ &c., D₂: om. F: + $\epsilon\tau\chi\omega$ $\lambda\lambda\lambda\omicron\varsigma$ saying, B^c M, cf. Gr. A D &c. $\omega\varsigma\alpha\pi\eta\eta\alpha]$ Gr. D b ff². om. $\pi\epsilon\theta]$ $\phi\eta$ $\epsilon\theta$, B Γ D_{1.2} F M N Hunt 26. $\phi\rho\alpha\pi$ $\lambda\lambda]$ om. K*. ¹⁰ Om. $\kappa\alpha\iota$, cf. Gr. Σ B C D² L &c. $\epsilon\theta\eta\eta\omicron\tau]$ pref. $\theta\eta$, N; cf. Gr. Σ B C D L &c. ¹¹ $\alpha\psi\iota]$ $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$, partic., F, cf. Gr. D &c.: + $\omicron\pi$ again, Hunt 26. Om. $\acute{\omicron}$ $\bar{\iota}\varsigma$, cf. Gr. Σ B C D L &c. $\epsilon\pi\iota]$

οὗτος ἐταψομεс ἐπτηρϣ ἐτα ροῦζι ζηδη
 ψωπι ἥτε οὐοῦποϣ. ἀϣι ἐβηθαια πεε
 πιῖβ̄.

ΛΔ.

ΛΓ ¹² Οὗτος ἐπεϣραc† ἐταϣι ἐβολ ζην βηθαια
 ἀϣζκο. ¹³ ἐταϣπαϣ εοῦβω ἥκεπτε ζι-
 ροα φοϣει | εοῦοп ζαпxωβι ζιωтс.

Ἀϣι хе ζαpa ϣπαxее ζλι ζιωтс. οὗτος
 ἐταϣι εxωс х̄πεϣхеε ζли ἐβηλ εζαп-
 xωβι. пе псноϣ γαρ ἥκεпте ап пе.

¹⁴ Οὗτος ἐταϣεροϣω πεxαϣ παс. хе ἥпе ζли
 хее οὔтаζ ζιω† ψαεπεζ. οὗτος παϣω-
 тее ἥхепеϣееаθнтс. ¹⁵ οὗτος ἀϣи εἰλ̄η̄η̄.

ρκα
α

Οὗτος ἐταϣи εζοῦп ἐπιερφει ἀϣερζнтс
 ἥζιοϣи ἐβολ ἥпн тηροϣ ἐ† ἐβολ πεе
 пн εтψωп ζην пиерφει.

Οὗτος πιτραπεζа ἥте пиколѣдистс πεе
 пикаѳеара ἥте пн εт† броепи ἐβολ ἀϣ-
 сосоϣ.

¹⁶ Οὗτος παϣxω ἥζли ап пе ζιпа ἥтеϣеп
 οὔскетос ἐβολ ζитеп пиерφει. ¹⁷ οὗτος
 παϣ†сβω οὗτος παϣxω х̄еелос пwoϣ. хе
 ссζноϣт. хе пани εтеелоϣ† ероϣ. хе οὔни

cf. Gr. NBCL &c. οὗτος 2^o] Gr. D^{sr} &c. om. πτηρϣ] cf. Gr.:
 + οὗτος, D_{1,2} Δ₁ E O. ροῦζι] + δε, FK* N. ζηδη] om.
 FK* N. ἥτεοῦοῦποϣ] A^c CH^o LN Hunt 26, cf. Gr. D 245. 2^{pe}
 om. τηс: A*?: -†οῦпоϣ, BΓD_{1,2} Δ₁ EFGKMO: Gr. B om. ἀϣи]
 A*: + ἐβολ, A^c &c. ἱβ̄] Gr. D &c. add μαθήτων. ¹² ἐπεϣ-
 ραc†] πεϣ &c., ΓG: om. K*. ἐταϣи] ἐταϣи, B^c, cf. Gr.
 DΓ &c. ζην] ε, Δ₁ F* G₂ HMO. ἀϣζκο] Gr. N* om. ἐπείνασεν.
¹³ ἐταϣ] AΓGH^o KLMN: ἐταϣ, BCF: οὗτος ἐταϣ,
 D_{1,2}: οὗτος ἐταϣ, Δ₁ E O. οῦβω] same as in Matt., cf.? Gr.
 ABCDL &c.: Gr. N &c. add μίαν. ζαxωβι 1^o, A*. хе-
 ζαpa ϣπαxееζли] A*B(х̄^c)GD_{1,2} EFGK*, D₁* may have
 had ζαpoϣ: хеζαpa ἀϣπαxее &c., C Δ₁ H K^c O: δε

at all, evening now of time (lit. an hour) having come, he came to Bethany with the twelve.

¹² And on the (lit. his) morrow, they having come from Bethany, he hungered. ¹³ Having seen a fig-tree afar off having (lit. being) leaves on it, he came (to see) whether he will find anything on it: and having come to it, he found not anything except leaves; for it was (imperf.) not (the) time of figs. ¹⁴ And having answered, he said to it: 'No one shall find fruit on thee for ever.' And his disciples were hearing. ¹⁵ And they came to Jerusalem: and having come into the temple, he began to cast out all them who sold and them who bought in the temple, and the tables of the money-changers, and the seats of them who sold doves, he overturned; ¹⁶ and he was not permitting any one to (lit. that he) bring a vessel through the temple. ¹⁷ And he was teaching, and was saying to them: 'It is written, that my house shall be called "a house of prayer

ⲁⲓⲣⲁ &c., A^cΘL: ⲁⲉ ⲁⲓⲣⲟⲥ (to it) ⲭⲉϥⲡⲁ &c., M: ⲁⲉ ⲁⲓⲣⲟⲥ. ⲁⲓⲣⲁ ⲁϥⲡⲁ, N; for ἄρα and εὔρησκει cf. Gr. N A B C L &c. ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϭⲱⲥ] Gr. D &c. om. ἐλθ. ἐπ' αὐτήν. ⲙⲉⲡⲉϥⲭⲉⲙ] Gr. D &c. partic. ⲡⲉ &c.] cf.? Gr. N B C* vid L Δ syr^{sch}. ¹⁴ ⲟⲩⲟⲗ 1^o] Gr. D &c. om. ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. ὁ ἰς, cf. Gr. N A B C D L &c. ⲭⲉⲙⲟⲩⲧⲁⲗ] A* H L M (ⲟⲩⲟⲩ) N, tr. of A has لا يجد 'shall not find:'. ⲭⲉⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲁⲗ more eat fruit, A^c B (om. ⲭⲉ) C Γ D_{1,2} Δ₁ E F G Θ K O. ⲱⲁⲉⲡⲉⲗ] for position cf.? Gr. A &c. ⲡⲁⲩⲱⲧⲉⲙ] ⲁⲩ &c., Γ*Θ. ¹⁵ ⲁⲩⲓ] ⲁϥⲓ, sing., B* C Γ G; for pret. cf. Gr. D⁸⁷ &c., for sing. b i. ⲟⲩⲟⲗ 2^o] om. M. ⲉⲧⲁϥⲓ] cf. Gr. N B C L &c. ⲉⲣⲫⲉⲓ] + ἡⲭⲉⲓⲡ̅ⲥ, M, cf. Gr. A &c.: Gr. D και οτε ην εν. ⲁⲓⲟⲩⲓ] Gr. D b add ⲉⲕⲉⲓⲑⲉⲛ. ⲡⲡ ⲧⲡⲣⲟⲩ] A B C D_{1,2} E F^c G H Θ L N: om. ⲧⲡⲣⲟⲩ, Γ Δ₁ F* K M O; for ⲡⲡ cf.? Gr. N A B C L &c. ⲧⲟⲩⲥ. ⲕⲟⲗⲩⲃⲓⲥⲧⲡⲥ] ⲕⲟⲗⲓ., Δ₁ F K L: ⲕⲟⲗⲁ., D₁* E M N O: ⲕⲟⲗⲗⲩ., B, cf. Gr. ⲁϥⲕⲟⲕⲟⲩ] om. F*.. ¹⁶ ϥⲉ, o. e., A^c. ⲟⲩⲕⲉⲩⲟⲥ] ⲡⲟⲩⲥⲕ. their vessels, H L. ¹⁷ ⲧⲥⲃⲱ] + ⲡⲱⲟⲩ, N. ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁϥϭⲱ &c.] cf. Gr. N B C L &c.: om. ⲟⲩⲟⲗ, L. ⲡⲱⲟⲩ] cf. Gr. N C L &c. ⲭⲉ 1^o] om. οὐ, cf. Gr. D &c. ⲉⲧⲉⲟⲩⲧ, Δ Γ*.

ἁποσευχῇ ἡμῶνος τῆρου. ἥωτεν δε
ἀρετεναίῳ ἡβῆν ἡσόνι.

^{ρκβ}_α 18 Οὗο, ἐταῦσ τελλ ἡχενι αρχιερεῦς πελλ
πῖς αθ. οὗο, πατκω† же ἀπατακοу ἡδω
ἡρη†. παтерγο† γαρ θάτεугн. πῖηνу
γαρ τῆρυ παтеруфнри ехен теусβω.

^{ркγ}_ι 19 Οὗο, εῡωп ἡτε роуγι уωпι παугнλ саβол
ἡ†βaki. 20 οὗο, εῡсипиωоу ἡγанаооуи
роβ ἀπατ е†βω ἡкен те | асуюоуи гι тес-
поуи. 21 οὗο, ἐταуерфееуи ἡхепетрос
пехау пау. же раββι. ис †βω ἡкен те
етаκсагоуи ерос асуюоуи.

^{ркδ}_ς 22 Οὗο, ἐταуероуω ἡхеῖнс пехау пωоу. же ха
оупаг† ἡте ф† ἡтен өнпоу. 23 αἰην γαρ
†хω αἰеос пωтен. же фн өпахос ἁпаи-
тωоу. же қитк оуο, гитк ефюе. оуο,
ἡтеуу теλλбисанис θен пеггнт. ἀλλα
ἡтеупаг† же фн етеухω αἰеоу қпа-
уωп егеуωпι пау.

^{ркε}_δ 24 Θεβейαι †хω αἰеос пωтен. же гωβ пибен
ететеппаеретин αἰеоу θен. оупросеυχῇ.
паг† же ἀρεтенбι. οὗο, есёуωпι пωтен.

ΛΔ ^{ркς}_ς 25 Οὗο, εῡωп ἀρεтенуапогι ератен өнпоу

ἀρετεναίῳ] ἀтетеп &c., pret., ΓМ, cf. rest of Gr.:
еретен &c., pres. partic., D₂; obs. Gr. 238. ποιείτε. 18 ἐταῦ-

сωτελλ] cf. a 'cum audissent:' αῦσωτελλ, D_{1,2} Δ₁ F O.
πελλπῖς αθ] for position cf. Gr. Ν A B C D L &c.: obs. F* om.
πελλ. οὗο, 2^o] om. ΓΘL, cf. Gr. D &c. κω†] + πε, B^o Γ.
ἀπα] εῡпа, H. γαρ 1^o] A*: + πε, A^o &c. θάτεугн]
A^o &c.; θάτгн, A*, obs. Gr. A &c. om. αὐτόν. γαρ 2^o] cf. Gr.
NBC &c. τῆρυ] τῆρου, plur., D₂. παтер] cf. Gr. Ν &c.:
пауер, ΓΓΘK* M, cf. Gr. A B C D L &c. 19 εῡωп] cf. Gr.

Ν B C L &c. εῡтап. παугнλ] пагнλ, A*; cf. Gr. Ν C D B^o &c.
20 οὗο] om. C₁*. εῡсипиωоу] αῦ., M: εῡпноу сипи-
ωоу, F. ἡγαν.] for position cf. Gr. Ν B C D L &c. е†βω]

for all the nations:” but ye made it a *cave* of robbers.’
¹⁸ And the chief priests and the scribes having heard, [and] were seeking in what manner they are to destroy him: for they were fearing him, for all the multitude were wondering at his teaching. ¹⁹ And if evening came, he was departing outside of the city. ²⁰ And passing by in the morning, they saw the fig-tree; it (had) withered away to (lit. on) its root. ²¹ And Peter having remembered said to him: ‘Rabbi, lo, the fig-tree, which thou cursedst, withered away.’
²² And Jesus having answered said to them: ‘Have faith in God. ²³ For verily I say to you, that he who will say to this mountain: “Lift thyself up and cast thyself into (the) sea;” and not doubt in his heart, but believe that what he saith will be done; it shall be done to him. ²⁴ Therefore I say to you, that everything which ye will ask in prayer, believe that ye received, and they shall be done to you. ²⁵ And if ye should stand for praying, forgive that which ye have

om. ε, Γ*. ΔCΨωOY] A B* C H Θ N (om. I): EΔC &c., partic., ΓD_{1,2} Δ₁ E_{1,2} F G K L M O. ²¹ ΠΔY] om. M, cf. b: Gr. M^{mg} 33.

al pauc τῷ ἰν. IC] obs. Gr. D &c. ἰδοῦ, rest ἰδε. CΔZ OYI ερος] C Z OYαρC, Γ. ΨωOYI] + ZITECNOYNI, A^c. ²² ETΔY-

ep] ΔYep, Hunt 18. XΔ] cf. Gr. A B C L &c. OYΠΔZ†] Hunt 18, 22-25
Σ begins again
 ΠΠ., Hunt 18*?. ΠTEΦ†] om. N. ²³ ΓΔP] cf. Gr. A C L &c.: again

om. ΓM, cf. Gr. N B D &c. XE] cf. Gr. A B C L &c. εΦIOΔ] ΔΔ &c., F*. ΠTEYΠΔZ†] TEY &c., F*: ΠΔZ†...ETEY]

om. D₂. ΦH ET] cf. Gr. N B L &c. ETEY] ETΔY, G₂ N.

XW ΔΔΔOY] cf.? Gr. A C &c. λέγει. εYεΨωΠI ΠΔY] om. M:

om. ΠΔY, N O₂. For om. ὁ εἰς ἐπὶ cf. Gr. N B C (D) L &c. ²⁴ EΘ-

ΔEΦΔI] OYOZ EΘ., L. EPETIN &c.] EPPOCETXECOE ΔΔΔOY. OYOZ ETETENΠΔEPETIN ΔΔΔOY.

ΠΔZ† XETETENΠΔBITOY, Hunt 18, for fut. cf. Gr. D.

ΔΔΔOY] ΔΔΔOY, plur., B^c D₁ Δ₁ Θ? M O: om. ς. ΔEP-

OYΠPOCETXH] as in Matt. XE] om. E₁*. ΔPETENBI]

cf.? Gr. A &c.: ΔTETENBI, C; cf. Gr. N B C L Δ: +TOY them,

K. ECEΨωΠI] fut. iii, B &c., cf. Gr.: εYεΨ., masc., Hunt 18:

CEΨ., A. ²⁵ EΨωΠ] om. L. ΔPETENΨΔN] om. ΨΔN,

εεpppocετχессε. χω εβολ̄ ε̄επετεοτοп
 ἥτωτεп еpоq. ε̄ιπα ε̄ωq πετεпιωт ет-
 θεп ппфноу ἥτεqχω пωτεп εβολ̄ ἥне-
 теппарапτωεε.

ver. ²⁶ om.

ΛΕ.

ΛΕ ^{ρκε}_β ²⁷ Οτοq ε̄τι οп ε̄ῑλ̄η̄ε̄. οτοq ε̄qε̄ωqυι θεп
 пepφει ε̄τι ε̄ароq ἥxεпapxιepεтс пее
 писαθ̄ пее ппpесbтepос. ²⁸ οτοq πατxω
 ε̄εεос παq. xε ε̄κiri ἥпαι θεп ε̄qυ ἥep-
 qυι. ie пее пεтаq† пак ε̄εпaιepqυι ε̄ιπα
 ἥteκiri ἥпαι.

²⁹ Ἰηс ε̄ε пεxαq пωот. xε †пaщеп οηпот еот-
 сaxи ἥотωт. ε̄pιотω пп. οτοq | ε̄пок ε̄ω
 †пaxос пωтеп. xε ε̄пpи ἥпαι θεп ε̄qυ
 ἥepqυι.

³⁰ Πωεс ἥте ιωaппηс. пε οτεβολ̄ θεп тфе
 пε qυaп οτεβολ̄ θεп пpωεи. ε̄pιотω пп.

³¹ Οτοq πατεокеεк пее ποтерпот етxω
 ε̄εεос. xε ε̄пqυaпxос xε οτεβολ̄ θεп тфе
 пε. qυaпxос xε ε̄θεоот ε̄επεтеппaε† еpоq.

ΘN: ἥτετεпoεи, Hunt 18. пpocεтxηссε, AF. ε̄επε-
 те] ἥпηεте, plur., BF. οτοп ἥτωтеп] D₁E₁F: οτοп
 ἥтотеп, B D₂* E₂: οτοптотеп, C Δ₁K M: οτοптω-
 теп, A Γ̄ G H Θ L. еpоq] ε̄εεоq, Θ: еpωот, plur., B:
 >οτοп еpоq ἥτωтеп, Hunt 18. ε̄ιπα... ἥτεqχω]
 ε̄ιπα ἥтеπεтеп &c. ... χω, Hunt 18. пεтеп] Gr. D
 om. ὑμῶν. ²⁶ Om. A* B C Γ D_{1,2,3} Δ_{1,2} E F* G_{1,2}* H K M O S Hunt 18?,
 cf. Gr. N B L S Δ &c.: οτοq ε̄отaп ἥτετεпqυτεεxω
 εβολ̄ οтaε πεтепιωт етθεпппфноу ἥпeqχω
 пωтеп εβολ̄ ε̄п ε̄επεтеппарапτωεε And unless
 (ε̄отaп = ε̄qυaп) ye forgive, neither shall your Father, who is in
 the heavens, forgive you your trespasses, A^{mg}F^c̄ G^c̄ Θ J₃ L O₂^c; ἥτεq-
 χω, F^c̄ Θ L; om. ε̄п, A^{mg}F^c̄ L; ἥпεтеп, F^c̄ Θ L; cf. Gr.
 A C D &c.; for ὑμῶν cf. Gr. D &c.; gloss of D₁E₁ gives omission (خطايا

'sins') in Arabic as رومي and الرومي 'Greek:' of E₂ as رومي وعربي 'Greek

against any (lit. him); that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses.'

²⁷ And they came again to Jerusalem: and (as he is) walking in the temple there came to him the chief priests, and the scribes, and the elders; ²⁸ and they were saying to him: 'With what authority didst thou these things? or who gave to thee this authority, that thou doest these things?' ²⁹ And Jesus said to them: 'I shall (lit. will) ask you one word; answer me; and I also shall (lit. will) say to you with what authority I did these things. ³⁰ The baptism of John, was it from (the) heaven, or from [the] men? answer me.' ³¹ And they were reasoning with one another, saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he will say, "Wherefore believed ye him not?"

and Arabic.' ²⁷ אַרִי] אַרִי, Θ, for sing. cf. Gr. D &c. ΟΝ] Hunt 18, 27-33
+ ΕΒΟΥΝ, Hunt 18. ΕΦΕΛΟΥ] ΑΦ., Θ. ΠΕΛΛ(Ν, Α*)-
ΠΙΣΑΔ ΠΕΛΛ &c.] om. Θ; obs. Gr. D adds του λαου, 1. 91.
209. om. καὶ οἱ πρεσβύτεροι. пресѣ(β altered?) ιτεροc, Α.
²⁸ ΠΑΥΧΩ] cf. Gr. NBCL &c. ΙΕ] cf. Gr. NBLΔ(C latet) &c.:
om. N: ΟΥΟΖ ΙΕ, D_{1.2} E: ΟΥΟΖ, N, cf. Gr. A &c. καί: Gr. D &c.
om. ἡ τίς . . . ποιῆς. ΠΕΤ] ΠΕΕΤ, BD_{1.2} E: om. Hunt 18. ΙΡΙ Π]
ΕΡ, Hunt 18. ²⁹ ἸΗΣ ΔΕ] cf. Gr. NBCL &c.: om. ΔΕ, Γ: Gr.
Α D &c. add ἀποκριθεῖς. ΘΗΠΟΥ] cf. Gr. BCL &c.: + ΖΩ, Hunt 18,
cf. Gr. N D &c. add κἀγώ: Gr. A &c. κἀγὼ ὑμᾶς. ΕΟΥ(ΕΥ, Γ)]
ΠΟΥ, Δ₁ F Γ LO Hunt 18. ΠΟΥΩΤ] om. Γ FM. ΔΡΙΟΥΩ] cf.
Gr. D om. καί: prefix ΟΥΟΖ, Γ FM Hunt 18, cf. rest of Gr. ΟΥΟΖ]
om. M. ΔΠΟΚ ΖΩ] cf. Gr. L Δ 33. c: om. Hunt 18, cf. Gr. N* ABC.
ΠΩΤΕΠ] om. C₁*. ΠΠΔΙ] ΠΠΔΙ here, F. ΕΡΩΥΩ] ΕΡ over
erasure, Α^c. ³⁰ ΙΩΔΠΠΗΣ] Gr. NC &c. add πόθεν ἦν. ΠΕ] om.
K* Hunt 18, cf.? Gr. L om. ἦν. ΠΕ . . . ΨΔΠ] om. F*. ΤΦΕ]
Gr. D⁸ οὐρανῶν. ΟΥΕΒΟΛ 2°] om. ΟΥ, M. ΡΩΛΙ] Α*: + ΠΕ,
Α^c &c. ³¹ ΠΑΥΜΟΚΜΕΚ] ΕΥΜ., Hunt 18: + ΠΕ, M.
ΠΕΛΛ] om. F* G₂. ΜΕΛΛΟC] Gr. D Φ &c. add τί ἐλπόμεν. ΧΕ 1°]
+ ΕΨΩΠ, Hunt 18. ΧΕΔΠΨΔΠΧΟC] om. ΨΔΠ, E₂*: om. B*.
ΧΕ 2°] cf.? Gr. 69. 346. ΧΟC 2°] + ΠΔΠ to us, Γ D₂ Δ₁ G K M O,
cf. Gr. D M &c. ΕΘΒΕΟΥ] cf.? Gr. A C* L &c.: Gr. N B C² D &c.
διὰ τί οὖν: om. ΕΘΒΕ, C.

³² Ἀλλὰ ἥτεπχος. κε οτεβολ δει πιρωει. τεπερζοτ δατρη επιειη. παρε ιωαηνης γαρ ἥτοτοτ τηροτ κε οπτως πε οτπροφητης πε.

³³ Οτοζ етаτεροτω ἥιηс πεχωот. κε теπεει αη. οτοζ ἱηс ζωψ πεχαψ πωот. κε οτде αποκ ζω †παχος πωτεп αη. κε αηρι δει αψ ἥерψиψи.

ΛΓ.

Λ⁵ ρκη
β

Οτοζ αφερζηтс ἥсахи πεεωот δει ζαη-
παρδβολη. πεοτοη οτρωει αψδῶ ἥοτιαδ-
λολι. οτοζ αψκωт ἥοηχοι еροψ. οτοζ
αψψακ ἥοηζρωт ἥδηтψ. οτοζ αψκωт
ἥοηπηтгос ἥδηтψ. οτοζ αψтηиψ етотоτ
ἥζαποηи. οτοζ αψψе παψ епψееео.

² Οτοζ αφотωρп ζα πιοηи δει псноτ ἥοη-
βωк. ζиηα ἥтеψδῖ ἥтотоτ ἥπιοηи еβολ
δει ποηтаδ ἥте πиаδαλολι. ³οτοζ ет-
αηδῖтψ αηζиоηи ероψ οτοζ | αηοηορпψ
еψψοηит.

⁴ Οτοζ αφотωρп οη ζαρωот ἥкеβωк. οτοζ

³² Ἀλλὰ ἥτεпχος] еψωп δε ἥτεпχος, Hunt 18, cf. b c f ff². k* 1: -τεппαχος, fut. i ind., GFM. κε ι^ο] om. οτ. ρωει] A*ϞθL: + πε, A^cB &c. τεπερζοτ] cf. Gr. DN &c. ειη] cf. Gr. NBCN 33. ιοβ. syr^pmg: λδос, Hunt 18, cf. Gr. ADL &c. γαρ] om. Hunt 18. ἥτοτοτ] Gr. D &c. ἡδειςαν. τηροτ] om. Ϟ: + πε, ΓΔ₁EO. κεοптωс &c.] cf. Gr. A(D) &c.: Gr. N*N om. ζρωс. пе] om. Hunt 18. ³³οτοζ ет] om. Hunt 18. ἥиηс πεχωот] cf. Gr. NBCL &c.: πεχωот ἥиηс, ΓGK Hunt 18, cf. Gr. AD &c.: om. πεχωот, F*. теπεει] A*BG D_{1,2}Δ₁EMNO Hunt 18: ἥτεп &c., double negative, A^cCFϞGHΘ K*L. οτοζ ²] ἱηс δε, Δ₁FO; obs. g¹. 'respondens autem Jesus:' om. οτοζ, ΓD_{1,2}E, cf. Gr. D &c.; for om. ἀποκριθεις cf. Gr. NBCL &c. ἱηс . . . πωот] πεχεиηс πωот, Hunt 18. ζωψ] om. F Hunt 18. †πα] ἥ†πα, double negative, BGF*? G₁K.

³² But should we say, that (it is) from [the] men, we fear the multitude; for John was (imperf.) to all of them really (lit. that he was really &c.) a prophet.' ³³ And having answered Jesus they said: 'We know not.' And Jesus also said to them: 'Neither shall (lit. will) I also say to you with what authority I did (these things).'

XII. And he began to speak to them in parables: 'There was a man; he planted a vineyard, and built a wall (lit. hedge) for it, and digged a winepress in it, and built a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went to (the) foreign (land). ² And he sent to the husbandmen in (the) time a servant, that he might receive from the husbandmen of (the) fruit of the vineyard. ³ And having taken him they beat him, and sent him (away) empty. ⁴ And he sent again to them another servant; and this

ΧΟΣ ΠΩΤΕΝ] A B C F G H Θ L M: ΤΑΛΛΩΤΕΝ, lit. 'shew to you,' Γ D_{1,2} Δ₁ E G K N O Hunt 18. ΙΡΙ] A*: + ἵππαι these things, A^m B &c.

F ends again

¹ ΔΥΕΡΖΗΤC] ΕΤΑΥΕΡ., A^c G Θ L. CAXI] cf. Gr. N B L &c. Hunt 18, 26, 1-12
 ΠΕΟΥΟΝ] cf.? Gr. 13. 69. 346. 2^{pe} c syr^{sch} Or ἄνθρωπος τίς: om. Γ Δ₁ O, cf. Gr. N 433: ΧΕΠΕ., B^c Hunt 26. ΔΥΘΟ] ΕΔΥ. who planted, D_{1,2} E N Hunt 26. ΟΥΟΖ 2^o] om. M Hunt 26. ΔΥΚΩΤ] probably for ΚΩ† (περιεθηκεν) the I being fused with π, cf. λολῆζαν, A, verse 9, and ΔΥΘΠΟΥ, A*, for ΔΥΘΟ ΠΟΥ. ΔΥΚΩΤ... ΟΥΟΖ 5^o] om. C₁*. ΕΡΟΥ] Ε over erasure, A^c, cf. Gr. C² N &c. αὐτῷ. ΨΩΚ] ΨΩΚΙ, D_{1,2} Δ₁ E_{1,2} M O Hunt 18. ΠΘΗΤΥ 1^o] om. Δ₁ K O. ΟΥΟΖ 4^o] om. Hunt 26. ΠΘΗΤΥ 2^o] om. M. ΕΤΟΤΟΥ] om. Γ Δ₁ M O. ² ΟΥΟΖ 1^o] om. Δ₁*. ΖΑΠΙΟΥΗ] A B C Γ D_{1,2} Δ₁ E F G L^c M^c: ΖΑΠΟΥΗ, D₂ H K: ΠΖΑΠΟΥΗ, L* M* O. ΠΤΕΥΘΙ] cf. Gr. N A B C L &c. ΠΟΥΤΑΖ] cf.? Gr. A D G^r &c. ΙΑΖΑΖΑΛΟΛΙ, A^c. ³ ΟΥΟΖ 1^o] cf. Gr. N B D L &c. ΑΥΖΙΟΥΙ ΕΡΟΥ] lit. they cast to him: ΑΥΖΙΤΥ they cast him, G Θ L. ΟΥΟΖ 2^o] om. M. ΑΥΟΥΟΠΥ, A. ΕΥΨΟΥΙΤ] om. ΕΥ, B*: Gr. D &c. add πρὸς αὐτον. ⁴ ΔΥΟΥΟΡΠ, A. ΟΠ] om. Hunt 26, cf. Gr. X sahtisch. > ΖΑΡΩΟΥ ΟΠ, D_{1,2} Δ₁ E M O Hunt 18. ΖΑΡΩΟΥ] om. H. ΒΩΚ] Gr. N* om. δοῦλον.

πικεοται ατφολγυ οτοζ ατψωψυ. ⁵οτοζ
 αψοτωρπ ηκεοται. οτοζ πιχετ ατθωθεβ.
 Οτοζ αψοτωρπ ηζανκεεην. ζανοτον ατ-
 ζιωπι ερωοτ. ζανκεχωοτπι δε ατθωτεβ
 εεωοτ. ⁶Ετι οτψηρι εεεεπριτ επαψ-
 ηταψ. αψοτορπυ επθδε ζαρωοτ εψχω
 εεεοc. κε σεπαψφιτ θατζη εεπαψηρι.

⁷Ηιοτιη δε ετεεεεεατ πατχω εεεοc ηποτ-
 ερνοτ. κε φαι πε πικληροποεοc. εεωοπι
 εαρεπθωθεβ ητε †κληροποεια ερωπ.
⁸οτοζ ετατθιτ ατθωθεβ. οτοζ ατζιτψ
 cαβολ εεπιαζαλολι.

⁹Οτ πε ετεψπααιψ ηχεπσc εεπιαζαλολι. ψπαι
 οτοζ ψπατακο ηπιοτιη. οτοζ ητεψ† εεπι-
 ιαζαλολι ηζανκεχωοτπι. ¹⁰οτδε ταιτρα-
 φη εεπετεπωψ εεεοc.

Κε πιωπι ετατψωψ ηχεπη ετκωτ. φαι αψ-
 ψωπι ηοτχωκ ηλακζ. ¹¹ετα φαι ψωπι
 εβολ ζιτεπ ησc. οτοζ ψοι ηψφηρι θεν
 πεπβαλ.

^{ρκθ}
^α ¹²Οτοζ πατκω† ηca εεοπι εεεοψ πε. οτοζ

πικεοται] πιχετ the other, M Hunt 26. The Coptic does
 not specify the head as wounded. ατψωψυ] cf. Gr. NBDL. Om.
 λιθοβολησαντες, cf. Gr. NBDL &c., but see next verse. ⁵οτοζ
 αψοτωρπ] cf. Gr. NBCDL &c.: +δε οη, D_{1,2}E₁, cf.? Gr.
 A &c. καὶ πάλιν. ηκεοται] εεπικε &c., Γ: Gr. D &c. add δοῦλον.
 οτοζ αψοτωρπ &c.] αψοτορπ, A twice: om. ζαν r^o, BN
 Hunt 26: πεεεζανκεοτον ετοψ ζανοτον and some
 others many, some, ΓM; K^c wrote Χ over O, as if beginning οτοπ
 of this reading: -οη ηζανκεεην and sent again &c., D₂; obs.
 Gr. L ἄλλ. πολλ. οτοπ] +εεπ, Hunt 26. ερωοτ] +οτοζ,
 Γ. δε] om. Hunt 26. ατθωτεβ] AE₂ L Hunt 18^c, 26:
 πατ &c., imperf., B &c. ⁶ετι] cf. Gr. NBL &c.: pref. οτοζ,
 Hunt 26. ψηρι] +ηοτωτ one, D_{1,2}E, cf. Gr. ενα: +εεεεατ-
 ατψ and om. εεεεπριτ, Hunt 26. αψοτορπυ] cf. Gr.
 NBL &c.: pref. οτοζ, Hunt 18, cf. ff² i l q vg. επθδε] for

(lit. the) other one they wounded and reviled. ⁵ And he sent another; and this (lit. the) other they killed. And he sent many others: some they stoned, and others they killed. ⁶ Having (lit. who was his) yet a beloved son, he sent him at (the) end to them, saying: "They will reverence my son." ⁷ But those husbandmen were saying to one another: "This is the heir; come, let us kill him, and let the inheritance be ours." ⁸ And having taken him, they killed him, and cast him outside of the vineyard. ⁹ What will the Lord of the vineyard do? He will come and will destroy the husbandmen, and give the vineyard to others. ¹⁰ Did ye not read even this scripture, that the stone which the builders rejected, this was made for a *completion* of (the) corner: ¹¹ this having been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes?' ¹² And they were seeking to

position cf. Gr. Σ BCL &c. $\chi\epsilon]$ Gr. L &c. om. $\psi\phi\iota\tau]$ τ altered, A^c. ⁷ $\mu\iota\omicron\upsilon\iota\eta\kappa\ \delta\epsilon]$ $\omicron\upsilon\omicron\omicron\ \mu\iota\omicron\upsilon\iota\eta\kappa$, Hunt 26. $\bar{\mu}\rho\omicron\upsilon\epsilon\rho\eta\omicron\upsilon]$ $\bar{\mu}\rho\epsilon\rho\eta\omicron\upsilon$, A*, for position cf. Gr. A D &c., but the word agrees with $\alpha\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\varsigma$ of Luke xx. 14, where the preposition is $\pi\epsilon\alpha\iota$, and the verb $\sigma\omicron\beta\eta\mu\iota$. $\mu\alpha\rho\epsilon\mu]$ $\bar{\mu}\tau\epsilon\mu$, conj., Σ Fr. $\bar{\mu}\tau\epsilon]$ A B C Σ G₁ H Θ K L N Hunt 18: $\omicron\upsilon\omicron\omicron\ \bar{\mu}\tau\epsilon$, Γ D_{1,2} Δ ₁ E F M O Hunt 26: $\bar{\mu}$, G₂. ⁸ $\omicron\upsilon\omicron\omicron\ \epsilon\tau\alpha\upsilon\theta\iota\tau\upsilon]$ &c.] $\omicron\upsilon\omicron\omicron\ \epsilon\tau\alpha\upsilon\theta\iota\tau\upsilon\ \varsigma\alpha\delta\omicron\lambda\ \bar{\mu}\rho\mu\iota$. $\alpha\upsilon\theta\omicron\theta\epsilon\upsilon\epsilon\upsilon$, Σ , cf.? Gr. 13. &c. $\alpha\upsilon\theta\omicron\theta\epsilon\upsilon\epsilon\upsilon]$ cf. Gr. Σ BCL &c.; but $\theta\iota\tau\upsilon$ ($\lambda\alpha\beta\acute{o}\nu\tau\epsilon\varsigma$) has also the pronoun; obs. i q 'quem adprehensum occid. eum.' $\omicron\upsilon\omicron\omicron\ 2^{\circ}]$ om. Fr L M N. $\alpha\upsilon\theta\iota\tau\upsilon]$ cf. Gr. Σ A B C D &c. ⁹ $\omicron\upsilon\ \mu\epsilon]$ $\omicron\upsilon\ \chi\epsilon\ \omicron\upsilon\eta$, Σ : $\omicron\upsilon\theta\ \mu\epsilon$, E₁: $\omicron\upsilon\omicron\omicron\ \omicron\upsilon\ \mu\epsilon$, E₂. $\mu\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\varsigma\eta\mu\alpha]$ A D₁ E; $\mu\epsilon\ \tau\epsilon\varsigma\eta\mu\alpha$, Σ C Δ ₁ Σ G H Θ K^c L M^c N O₁ Hunt 18, 26: $\mu\epsilon\ \epsilon\tau\alpha\varsigma\eta\mu\alpha$ what is he to (do), B Γ D₂ K*; $\mu\epsilon\ \tau\alpha\varsigma\eta\mu\alpha$, O₂. For om. $\omicron\upsilon\nu$ cf. Gr. BL g². $\delta\iota\varsigma]$ + $\mu\omega\omicron\upsilon$, Σ D_{1,2}. $\mu\omicron\varsigma]$ $\phi\eta\eta\delta$, Σ . $\tau\alpha\kappa\omicron\ \bar{\mu}]$ $\tau\alpha\kappa\epsilon$, Σ Hunt 26. $\omicron\upsilon\iota\eta]$ + $\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\mu\mu\mu\alpha\upsilon$, B^c Θ Hunt 26, cf. Gr. G N 1. 209. 299. al mu e aeth. $\bar{\mu}\tau\epsilon\varsigma\eta\mu\alpha]$ $\varsigma\eta\mu\alpha\uparrow$, Hunt 18. $\iota\delta\omicron\delta\lambda\omicron\lambda\bar{\mu}\rho\alpha\mu$, A. ¹⁰ $\omicron\upsilon\tau\alpha\epsilon]$ A^c? &c.: $\omicron\upsilon\tau\epsilon$, D₂. $\tau\alpha\iota]$ $\epsilon\tau\alpha\iota$, L. $\bar{\mu}\mu\mu\mu\omicron\varsigma]$ $\bar{\mu}\mu\mu\mu\omicron\varsigma$, D₂*. Obs. point, over erasure, A^c. $\bar{\mu}\omicron\upsilon]$ $\epsilon\omicron\upsilon$, M; $\epsilon\upsilon$, Σ O. ¹¹ $\epsilon\tau\alpha]$ om. Γ . $\psi\omega\mu\iota]$ $\delta\varsigma\psi\omega\mu\iota$, Γ M. Obs. Gr. D om. $\mu\alpha\rho$. $\kappa\acute{\upsilon}\rho$. $\acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\nu$. $\alpha\upsilon\tau\eta$. $\mu\omicron\varsigma]$ $\phi\uparrow$ God, Hunt 26. ¹² $\kappa\omega\uparrow]$ + $\mu\epsilon$, Γ Fr M Hunt 26. $\bar{\mu}\varsigma\alpha\delta\mu\mu\omicron\mu\iota]$

ἀτερζοῖ δατρη ἐπιεινῷ. ἀτελλί γαρ хе
εταϋχε ταιπαρὰβολη εὐβητοῦ. οὐοζ ετ-
αϋχαϋ αῡχε πωοῦ.

ΛΞ.

- ΛΖ ρλ̄
β
ρое 13 Οὐοζ αῡοῡωρη γαροϋ ἡγανοῡον ἡτε πιφα-
riseos πελλ πη|ρωδιανος γηα ἡτοῡχορχϋ
ἡοῡσαχι.
- 14 Οὐοζ εταῡι πεχωοῦ παϋ. хе φρεϋτςβω теп-
еλλи хе ἡθок οὔεεληι οὐοζ сереелип πακ
ап δα γλι. οῡ γαρ κχοῡψт εζο ἡρωει
ап. ἀλλὰ κтςβω ἐπιεωιτ ἡτε φт δеп
οὔееθеели. Сϋе ἡтгωт ἐποῡро ῡап
еелон. ἡтент ῡап ἡтенϋтеелт.
- 15 Ἠθοϋ δε еϋсωοῡп ἡтоῡеетϋоβи πεχαϋ
пωοῡ. хе εὐθεοῡ тетенбωнт ееелои. ἀп-
оῡи пηи ἡοῡсаθери γηα ἡтанаῡт ерос.
- 16 Ἠωοῡ δε αῡппι οὐοζ πεχαϋ πωοῡ. хе θἀпие
те ταιγικωп πελλ ταιепитраφн. ἡωοῡ δε
πεχωοῡ παϋ. хе паποῡро пе.
- 17 Ἠθοϋ δε πεχαϋ πωοῡ. хе паποῡро ениτοῡ
епоῡро. οὐοζ пафт енитоῡ ефт. οὐοζ
патерϋφнри ехωϋ пе.

εαεεопи, Fr. пе] om. ΓFr Hunt 26. ἀτερζοῖ] παῡ &c.,
ΓFr MO: + πε, Γ. ἀτελλί] παῡ &c., Fr. γαρ] + τηροῡ
all, Hunt 26. хеταϋ, Α. ται] cf. Gr. 108. 127. 131. 262.
al² scr &c. εὐβητοῡ] οὔβητοῡ against, ΒΓΔ₁ΜΝ Hunt 18*
(om. δ), cf. Gr. πpos. E₁^{ms} ψαλλεос ριζ̄. 13 οὐοζ &c.]
(οῡορη, Α): οὐοζ αῡι γαροϋ ἡχεγανοῡον ἡтени
&c., C^o L; obs. Γ^o erases two letters between π and γ: Gr. D &c.
om. πρὸς αὐτόν. κρωδιανος] γη &c., D₁Δ₁E. χορχϋ] (хϋ
over erasure, A^o) the same word as in Matt. xxii. 15. 14 οὐοζ 1^o
cf. Gr. N B C D L &c. εταῡι &c.] Gr. D &c. ἐπηρωτων αυτον οι φари-
сαιοι. φρεϋ.] пρεϋ., Hunt 18. сереелип] сеλλеелип,

lay hold on him; and they feared the multitude; for they knew that he spake (lit. said) this parable concerning them: and having left him they went (away).

¹³ And they sent to him some of the Pharisees and the Herodians, that they might ensnare him *by* word. ¹⁴ And having come, they said to him: 'Teacher, we know that thou (art) true, and carest not for any one: for thou regardest not (the) person of men, but teachest the road of God in truth. Is it lawful to give tax to (the) king, or not? should (conj.) we give, or should we not give?'

¹⁵ But he, knowing their hypocrisy, said to them: 'Wherefore tempt ye me? Bring me a stater, that I may see it.'

¹⁶ And they brought (it). And he said to them: 'Whose is this image and this superscription?' And they said to him: '(The) king's are they.' ¹⁷ And he said to them: '(The) king's (things) give to (the) king, and God's (things) give to God.' And they were wondering at him.

B* Δ₁*; cεεp &c., D_{1,2} E; -εελι, C D₁ E₁ Ϟ G₁^c H L. οϞ] οϞδε, Hunt 18. κ†cβω] εκ† &c., D₂^c; Δκ† &c., M. επι] επι, BMN. cϣε] Gr. CD &c. prefix ειπε &c. π†ρω†] ρο†, A*: ε† &c., M Hunt 18; for order cf. Gr. N B C L &c. πτεπ† &c.] Gr. D &c. om. ¹⁵ πθoυ δε] Gr. DG &c. add ις.

εϣωoυn] ϣ &c., pres. indic., CGKM; cf. Gr. N^c A B C L &c. Δnιoυ] Δλιoυ take away, N. nη, A. cΔθepi] Gr. N* adds ωδε.

¹⁶ Δnιnι] cf. Gr.: + nΔϣ to him, GK. oϞoρ nεxΔϣ] πθoυ δε nεxΔϣ, θ. θΔnιe τε] nΔnιe nε, plural, and placed after επιτpαφη, N Δ₁ θ O₁. τΔnεnιτ.] nΔicθΔι these writings, Hunt 18. πθωoυ δε ²⁰] Gr. AD &c. om. nΔϣ] om.

B Ϟ θ L Hunt 18, cf. Gr. I. 13. 28. 69. 209. y^{scr} &c.; gloss of D₁ has twice خ لقيصر 'a copy, to Caesar.' ¹⁷ πθoυ δε . . . nωoυ]

nεxΔϣ, A*: + nεiηc, M: iηc δε nεxΔϣ nωoυ, Hunt 18; for ις cf. Gr.: Gr. B D om. αὐτοῖς. nΔ ¹⁰] εΔnΔ, E₂^c Fr Hunt 18 (twice). εnποoρo] επ., D₂; for order cf. Gr. N B C L &c.

εnιτοoυ] om. twice, Hunt 18. nΔ ²⁰] nΔpe, G₂. oϞoρ ²⁰ &c.] om. B*. εxωϣ] pref. εϣpηι, Hunt 18: epoϣ, K*: + τηpoυ, Fr. For imperfect cf. Gr. N B D L &c.

ΛΗ.

- ΛΗ 18 Οτοζ ατι ζαροϋ ἡχεζανσαδδουκεος. πη
 ετχω ἄλλος. хе ἄλλον ἀναστασις ὡπ.
 οτοζ παϋωπι ἄλλοϋ πε ετχω ἄλλος.
- 19 Χε φρεϋ†сβω λωγснс αϋсδαι παп. хе εϋωп
 ἥτε πсон ἥτοιαι λον. οτοζ ἥτεϋсехп
 οтсгλει οτοζ ἥτεϋϋтелеχα ὡпρι. ζпд
 ἥτε πεϋсон бι ἥ†сгλει οτοζ ἥτεϋтотпос
 οтхрох ἄπεϋсон.
- 20 Неоthon ζ̄ де ἥсон δατοτεп пе. οτοζ πι-
 ζοϋт бι сгλει. παϋεον ἄπεϋχα хрох.
- ροϋ 21 οτοζ πιεεζβ̄ αϋβ†тс. οτοζ | αϋεον
 ἄπεϋχα хрох. οτοζ πιεεζβ̄ ἄπαиη†
 он. 22 οτοζ πιεεζβ̄. ἄποϋχα хрох.
- Εпδ̄де де ἄλλωοϋ тпροϋ αсeоϋ ἡχε†ке-
 сгλει. 23 δеп †ἀναστασις αспаер сгλει
 ἥпие ἄλλωοϋ. пиз γар αтб†тс ἥсгλει.
- 24 Пехαϋ пωοϋ ἡχε†нс. хе лн еѠеф̄д̄и дп те-
 тепсорее. ἥтетепсωοп дп ἥ†γρ̄αφ̄н
 он̄де †χοее ἥте φ†.
- 25 Ζοταп γар αϋϋανтωοпноϋ δеп пн еѠ-

Hunt 26,
18-27

18 ατι] ετ̄ατι, partic., Δ₁ O; obs. a b &c. 'venerunt.' ζαροϋ]
 for position cf. Gr. D 28. 106. b &c. ἡχ, A*. πη ετχω]
 παϋχω they were saying, K. ὡп] παϋωπι will be, B^o (om. I)
 Hunt 26. παϋωπι] cf. Gr. N B C D L &c. пе] A B C Γ G H Θ K
 L M: om. пе, Γ D_{1,2} Δ₁ E F^r N O Hunt 26. 19 φρεϋ] πиреϋ,
 Hunt 26. λωγснс] αλλωγснс, B. αϋсδαι] сδ̄д̄и, B.
 παп] for position cf. Gr. N A B C L &c. хе 2^o] Gr. D 69. 108. sah tisch
 om. εϋп, A*. ἥτεϋсехп] cf. Gr. A B L &c. ὡпρι son] for
 position cf. Gr. N B C L &c., for singular cf.? Gr. N^{ca} B L &c., doubtful
 because ὡпρι may be general. †сгλει] cf. Gr. N B C L &c.:
 теϋс., Hunt 26, cf. Gr. A D &c. οτοζ 3^o] om. M. οтхрох]
 Gr. L post τῷ ἀδελφ. αὐτ. 20 де] cf. al pauc syr^p sah tisch: Gr. N A
 B C* L &c. om. conj.: C² D &c. have оѠν. δατοτεп] cf. Gr.
 N^a D &c. пе] om. E₂. пизοϋт] απιζοϋт, B &c.: Gr.
 N* εις. бι] + ἥ†, Δ₁ F^r M O. παϋεον] A: αϋεον, B &c.,

cf. Gr. D &c. **ⲙⲡⲉϥ**] pref. **ⲟⲩⲟⲓ**, **ⲑ**, cf. Gr. D &c. ²¹ **Ⲕ**] **ⲘⲔ**, G, Schw. explains, 'litera initialis **Ⲙⲡⲁⲩ**.' **ⲃⲓⲧⲥ**] **Γ** D_{1.2} E **ⲑ** KM; obs. gloss of **Γ** has **ⲁϥⲃⲓⲥ** ^Ⲉ 'correct:' **ⲃⲓⲥ**, AB &c.: **ⲉⲧⲁϥ** **ⲃⲓⲧⲥ**, Fr. **ⲟⲩⲟⲓ** 2°] om. **Γ** Fr M Hunt 26. **ⲙⲟⲩ**] + **ⲓⲱⲩ** αὐτός B^c Hunt 26, cf. Gr. A D &c. **ⲙⲡⲉϥⲭⲁ**] probably agreeing with Gr. **ⲛⲃⲐⲘ** 33. c *μὴ καταλιπών*: pref. **ⲟⲩⲟⲓ**, Fr. **ⲟⲩⲟⲓ** **ⲡⲓ** **ⲙⲉⲓⲓⲓ** &c.] Gr. D &c. om. ²² **ⲟⲩⲟⲓ**... **ⲭⲣⲟⲭ**] cf.? Gr. **ⲛⲃⲐⲘ** &c.: om. **ⲟⲩⲟⲓ**, then **ⲩⲱⲡⲓ**, Hunt 26. **ⲡⲓ**] + **ⲕⲉ** also, D_{1.2} E. **ⲉⲡⲓⲁⲉ**] cf. Gr. **ⲛⲃⲐⲘ** &c. **ⲁⲉ**] cf. Gr. **ⲒⲘ** &c. **ⲧⲏⲣⲟⲩ**] Gr. D om. **†** &c.] (om. **ⲕⲉ**, M) for order cf. Gr. A &c. ²³ **ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ**] **ⲀⲖⲐⲥⲏⲐⲘⲎ** Hunt 26, cf. Gr. **ⲛⲃⲐⲥⲏⲐⲘ** &c.: + **ⲁⲉ**, **Γ** D_{1.2} **ⲁⲓ** **ⲉⲒⲕⲘⲟ**, cf. sah: **ⲟⲩⲛ**, **ⲛ** Fr, cf. Gr. A **Ⲑ**² D &c.: + **ⲩⲉⲛⲡⲓⲉⲓⲟⲟⲩ** **ⲉⲧⲉⲙⲙⲙⲙⲩ** **ⲓⲟⲧⲁⲛ** **ⲁⲩⲩⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ**, Hunt 26, cf.? Gr. **ⲛⲃⲐⲐⲘ** &c. **ⲡⲓⲡⲓ**] om. A. **ⲡⲓⲓ** &c.] om. B*: + **ⲡⲥⲟⲛ**, **ⲛ**: **ⲁⲡⲓⲓ**, B^c **Γ** D₂ Hunt 26. **ⲁⲩⲃⲓⲧⲥ**] **ⲛ** A &c.; -**ⲃⲓⲥ**, B^c **Ⲑ** **ⲉ** **ⲁⲓ** **Ⲓ**¹ **ⲛⲟ**: om. **ⲁⲩ**, Hunt 26: + **ⲛⲱⲟⲩ**, **ⲛ**. **ⲡⲥⲓⲡⲓ**] **ⲀⲘ**: **ⲉⲩⲥⲓⲡⲓ**, **ⲛⲃ** &c. ²⁴ **ⲡⲉⲭⲁϥ**... **ⲓⲏⲥ**] cf. Gr. **ⲛⲃⲐⲘ** **ⲁ** 33 syr^{sch}. **ⲁⲛ** **ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ**] **ⲡⲧⲉⲧⲉⲛ** &c., G, this may be conjunctive 'is it not that ye err?' or the single negative, or **ⲡ** by mistake for **ⲁⲛ**: **ⲧⲉⲧⲉⲛ**., Hunt 26, cf. Gr. **ⲁ** **ⲥ** **ⲓ** **ⲕ** om. **ⲟⲩ**. **ⲡⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ**] **ⲧⲉⲧⲉⲛ** &c., **Γ** Hunt 26. **ⲁⲛ** 2°] om. **Ⲗ** **Ⲓ** **ⲕ**^{*}. **ⲡⲧⲣⲁⲫⲏ**] **Ⲗ** **Γ** D_{1.2} **ⲁⲓ** **ⲉ** **ⲥ** **Ⲓ** **ⲑ** **Ⲙ** **ⲛ**: **ⲡⲧⲉⲧⲣ**., **Ⲁⲕ**^{*} Hunt 26: **ⲉⲧⲣ**., **Ⲑ** **ⲕ**^c **ⲟ**. **ⲫⲧ**] Gr. D adds *οὐδare*. ²⁵ **ⲓⲟⲧⲁⲛ**] over (partly, **Γ**)

ελωοντ. οτδε εεπαυβι οτδε εεπαυβιτοτ.
 αλλα ατεφρητ̃ πιαγγελος θεν πιφνοι.
 26 Εθε πη εελωοντ δε. κε σεπατωονποτ.
 εεπετεπωψ γι πχωεε εεεωτснс. πως αψ-
 хос παψ γιχεν πιδατος εψχω εεεος.
 Хе αποκ πε φт̃ π̃αβραεε πεε φт̃ π̃исαак
 πεε φт̃ π̃ιακωβ. 27 φт̃ φ̃απη εεελωοντ
 απ πε αλλα φ̃απη ετοп̃̃. тетепсорее
 εεεαψω.

ΛΘ.

ΛΘ ^{ρλα}₅ 28 Οτοζ αψι εαροψ̃ π̃χεοναι π̃π̃исα̃ εταψω-
 τεε еρωот етκωт̃. еψееи κε கடλως αψ-
 еρωтω πωот αψψенψ. κε αψ τε т̃ептoлн
 етoι π̃ψорп еρωот т̃ηрот̃.
 29 Αψεροτω π̃χεiнс. κε т̃ψорп τε θαι. σωτεε
 π̃ис̃. π̃ос̃ πεκпоτ̃ π̃ос̃ οται πε. 30 οτοζ
 екеεепре π̃ос̃ πεкпоτ̃ εβολ θεн πεкρнт̃
 ποζ т̃ηрψ. πεε εβολ θεн текψт̃χн | т̃ηрс.
 πεε εβολ θεн πεкееи т̃ηрот̃. πεε εβολ
 θεн текхоε т̃ηрс.
 31 Т̃εεεζспот̃ τε θαι. екеεепре πεкψфнр

erasure, B^c. ψα, A. τωονποτ] A C ∞ G₁ L M N Hunt 26:
 τωονπ, B Γ D_{1,2} Δ₁ E G₂ H Θ K O; obs. Gr. D^{gr} αναστησουσιν.
 θεн] A Δ₁: εβολ θεн, B &c. πη εθ] πεθ, H O.
 εεπαυβι] Gr. N* om. ατεφρηт̃] om. ατ, ∞ L Hunt 26:
 αтер., D_{1,2} E: ατπαερ., M, fut. ii: ατοι., N. πιαγγε-
 λος] A (αγε) B C ∞ G H Θ K L Hunt 26, cf. Gr. B Or: εαπ-
 αγγ &c. angels, Γ D_{1,2} Δ₁ E M O: + πτεφт̃, B, cf. Gr. 33. 61.
 69. &c. θεн] cf. Gr. N C D L &c.: ет̃θεн, θ, cf. Gr. A B &c.
 26 πη εθ] πεθ, B C ∞ L O; пет, Δ₁; πη εθ, D₁ E₁. κε ι^ο] om.
 D₁ ∞ L. σεпа] σε, E₂. -τωονποτ, A. γι] A B C D_{1,2} ∞
 G H Θ K L M: θεн, Γ Δ₁ E F^o O Hunt 26. πχωεε] φποεεос, Fr.
 πως] cf. Gr. N B C L &c. παψ] + π̃χεφт̃ God, B^c D₁^c. 2 F^r ∞ Θ L,
 cf. Gr. γιχεν] γι, E₂^c. πιδατος] cf. Gr. N A B C L &c.
 εεεος] + παψ, K*. πε] cf. Gr. M U Δ al aliq it (exc b) &c.
 ιсαак] Gr. N* D &c. ισακ; obs. G₁^c over erasure. 27 πη εθ]

they should rise from (lit. in, or among) the dead, they neither take, nor are taken (to wife); but are as the angels in the heavens. ²⁶ But concerning the dead, that they will rise; did ye not read in (the) book of Moses, how He said to him in (lit. upon) the bush, saying: "I am God of Abraam, and God of Isaac, and God of Jacob?" ²⁷ God is not (the God) of the dead, but of the living: ye err greatly.'

²⁸ And there came to him one of the scribes, having heard them questioning (lit. seeking), knowing that he answered them well, asked him: 'What is the commandment which is first of them all?' ²⁹ Jesus answered: 'The first is this: Hear, Israel; the Lord thy God is one Lord: ³⁰ and thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and from all thy soul, and from all thy thoughts, and from all thy power. ³¹ The second is this:

πεθ, C Δ₁ G₁ M N O. φΔ 2°] cf. Gr. **Ν** A B C D L &c. **ΠΗ ΕΤ**] **ΠΕΤ**, C Δ₁ G₁ H O. **ΟΗ** Δ] + **ΠΕ**, Γ D₂ Σ G Θ K L M N Hunt 26. **ΤΕΤΕΝ** &c.] cf. Gr. **Ν** B C L Δ k. ²⁸ **κωτ**] + **ΠΕΛΛΗΝΟΥ**- Hunt 18, 26, 28-34 **ΕΡΗΝΟΥ**, Hunt 18. **ΕΥΕΛΛΙ**] cf. Gr. **Ν** C A B &c.; **ΕΥΕΧΙΣΤΕΙ** he shall find, K, probably a mistake. **ΠΩΟΥ**] for position cf. Gr. **Ν** B C L &c. **ΔΥΨΕΝΥ**] pref. **ΟΥΟΥ**, Hunt 26. **ΧΕ** 2°] om. B D₁ E N. Obs. Gr. D &c. add *λεγων διδασκαλε*. **ΤΕΠΤΟΛΗ** &c.] for order cf. Gr. **Ν** B C L &c.: **†ΨΟΡΠΙ ΠΕΠΤΟΛΗ**, Hunt 18, cf. Gr. I. 28. 69. &c.; for om. *πάντων* cf. Gr. D &c. ²⁹ **ΔΥΕΡΟΥΩ ΠΧΕΙΗΣ**] cf. Gr. **Ν** B L Δ 33. **ΧΕ**] Gr. D &c. om. **†ΨΟΡΠ ΤΕ ΘΔΙ**] **†ΨΟΡΠΙ** &c., B* Γ^c C₁^c D₁ Δ₁ E₁^c.₂ Θ K: **†ΨΟΡΠΙ ΘΔΙ ΤΕ**, Hunt 18; obs. Gr. C adds *αυτη*. **ΠΕΚ**] cf. Gr. al^δ c vg^{cd} tol aeth Ath Cyp Hil. **ΠΟΣ** 2°] om. M, cf. Gr. F y^{scr} al pauc a b k. ³⁰ **ΟΥΟΥ**] om. Hunt 18. **ΠΕΛΛ...ΛΕΥΙ**] Gr. D &c. om. **ΤΗΡC** 2°] without addition cf. Gr. **Ν** B E L Δ: + **ΘΔΙ ΤΕ ΤΕΠΤΟΛΗ ΠΟΟΥ†**, Fr, cf. Gr. A D X Γ Π &c. D₁ E_{1.2} have gloss mentioning the addition, and calling it *رومي* 'Greek'; D₂ has gloss *هدية هي الوصية الاول ليس في القبطي* 'This is the first commandment, it is not in the Coptic.' ³¹ **†ΛΛΔΓCΠΟΥ†**] A B C D_{1.2} E L N; **†ΛΛΔΓΒ†**, Γ &c.: + **ΔΕ**, D₁*.₂ (om. **ΤΕ**) Δ₁ E₁.₂^c O (om. **ΤΕ**) Hunt 18, cf. Gr. D &c.; for absence of conj. cf. Gr. **Ν** B L &c. **ΤΕ**] cf.? Gr. **Ν**. **ΘΔΙ**] cf. Gr. **Ν** B L Δ: om. Hunt 18: + **ΔΕ**, D_{1.2} Δ₁ E M O.

ἁπεκρῆ†. ἁλλοι κεεπτολν εσοι ἡπιω†
επαί.

^{ρλβ}_ι 32 Πεχαϋ παϋ ἡχεπισαθ. хе калωс пиреϋ†сβω
θеп ουλλεθουни ακхос. хе ουαι пе φ†.
οτοϋ ἁλλοι κεουαι εβηλ еροϋ. 33 οτοϋ
πιλεπριτϋ εβολ θеп πεκϋнт тнρϋ. пее
εβολ θеп текхое тнрс. пее εβολ θеп
пика† тнρϋ. οτοϋ πилепре πεκϋφнρ ἁπεκ-
рн† сеοι ἡπιω† епιβλιλ тнροϋ пее пшор-
шωοϋϋ.

^{ρλγ}_β 34 Οτοϋ етаϋпаϋ еροϋ ἡχεῖнс хе аϋероϋϋ
еοτοп ϋнт ἁλλоϋ πεхаϋ παϋ. хе χοϋноϋ
ап εβολ ϋа †еетοϋро ἡте φ†. οτοϋ
ἁпе ϋли шертολλеап ешепϋ.

Π.

М ^{ρλδ}_β 35 Οτοϋ етаϋероϋϋ ἡχεῖнс παϋχω ἁλλос еϋ-
†сβω θеп пирфеи. пωс сеχω ἁλλос ἡче-
писαθ. хе п̄хс пшнри ἡδαϋια пе. 36 ἡθοϋ
δαϋια аϋхос θеп пип̄а еθουαβ.

Хе пехе п̄с ἁпа̄с. хе ϋеелс саταουпαе
шд†χа пекхахи сапеснт ἡпекβалаϋх.

37 ἡθοϋ δαϋια еϋχω ἁλλос ероϋ. хе п̄с. οτοϋ

εσοι] εοι being, B*. επαί] ἡπαί, E₂* K*. 32 πεχαϋ]
cf. Gr. B syr^{sch}: pref. οτοϋ, Hunt 18, 26. φ†] cf. Gr. D &c.:
om. Hunt 18*, cf. Gr. NABL &c. οτοϋ] om. N. κεουαι] but
Gr. D a om. 33 πεκϋнт] cf. Gr. N L al pauc. тнρϋ 1°]
+ пееεβολ θептекψϋχн тнрс, ε-θ L; for ψϋχн
cf. Gr. A D &c., but not for order, or σού. пее... тнрс] om.
L, cf. Gr. D 33: -†χοе, Δ₁ G₂ K O; for order cf. Gr. I. 33. 118.
209. 299. arm. N Hunt 18 trs. ка†... χοе. пика†] AB* C
Δ₁ ε- H θ K L O, cf. Gr.: πεκ., N B^c Γ D_{1,2} E G M Hunt 26.
οτοϋ 2°] om. Δ₁. πεκϋφнρ] cf. Gr. N* Δ: πι &c., K*?, cf.
rest of Gr. ἁπεκρῆ†] (ἁἁπ., A) cf. Gr. NADL &c. сеοι]
COI, sing., B*? Δ₁* E₂^c: εοι, E₂*: ϋοι, Hunt 18. ἡπιω†] cf.?

Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is not another commandment greater than these.' ³² The scribe said to him: 'Well, Teacher, in truth thou saidst, that God is one; and there is no other except him; ³³ and the loving him with all thy heart, and with all thy power, and with all the understanding; and the loving thy neighbour as thyself,—they are greater than all the whole-burnt-offerings and the sacrifices.' ³⁴ And Jesus having seen him, that he answered (as) having sense (lit. heart), said to him: 'Thou art not far from the kingdom of God.' And no one could dare to ask him (further).

³⁵ And Jesus having answered was saying, (as he is) teaching in the temple. How say the scribes, that Christ is (the) son of David? ³⁶ David himself said in the Holy Spirit: 'The Lord said to my Lord: "Sit thou on my right hand, until I put thine enemies below thy feet."' ³⁷ David himself saying of him, 'Lord;' then (lit. and)

Gr. **NBLD** 33, lit. 'great;' **ἡ** **ἰ** **σ** **ο** **υ** **ο** usually corresponds to **π** **λ** **ε** **ί** **ο** **ν** of Gr. **AD** &c. **ἐ** **ν** **ι** **] **ἡ** **ν** **ι** **] **Γ**₁^{*} **Μ**. **π** **ι** **ψ** **ο** **υ** **] cf. Gr. **NL** &c. ³⁴ **ε** **ρ** **ο** **υ** **] cf. Gr. **AB** &c. **ἡ** **κ** **ς** **] pref. **π** **ε** **π** **ο** **ς** **] **Ν**. **ο** **υ** **ω** **] + **δ** **ε** **π** **ο** **υ** **ς** **ω** **υ** **τ** **ε** **ν**, Hunt 26. **ε** **ο** **υ** **ο** **ν** **] **ε** **ο** **υ** **] **Δ**₁^{*}. **χ** **ο** **υ** **τ** **η** **ο** **υ** **] **ἡ** **χ** **ς** **] **Ν** **B** **D**_{1.2} **E** **M** **(K)** **N** Hunt 18. **ε** **δ** **ο** **λ** **γ** **α** **] **ἡ**, Hunt 18. **ψ** **ε** **ρ** **] **A** **C**₁^c **D**₃ **E** **Γ** **G** **H** **Θ** **L**: **ε** **ρ**, **B** **Γ** **D**₁ **Δ**₁ **K** **M** **O** Hunt 18. **ψ** **ε** **ρ** **υ** **] **A** **M**, cf. Gr. **D** &c.: + **χ** **ε** further, **A**^c **B** &c., cf. rest of Gr., and for position Gr. **N**^{*} **χ** **ς** **ε** **ρ**. ³⁵ **ε** **τ** **α** **ψ** **ε** **ρ** **] **α** **ψ** **], Hunt 18. **π** **α** **ψ** **χ** **ω** **] Gr. **D** Hunt 18, **ε** **ἰ** **π** **ε** **ν**: pref. **ο** **υ** **ο** **γ**, **D**_{1.2} **E** **N**. > **δ** **ε** **π** **π** **ι** **ε** **ρ** **φ** **ε** **ι** **ε** **υ** **τ** **ς** **β** **ω**, **Θ**. **π** **ω** **ς** **] cf. Gr.: **χ** **ε** **π** **ω** **ς**, **D**₁^c **Δ**₁ **M** **O**. **π** **ε** **] for position cf. Gr. **NBLD** &c. ³⁶ **ἡ** **θ** **ο** **υ** **] cf. Gr. **NBL** &c.: + **α** **ε**, **Θ**, cf. **c** **ff**² **sah** **tisch**. **α** **ψ** **χ** **ο** **ς** **] **ψ** **χ** **ω** **μ** **μ** **μ** **ο** **ς**, Hunt 18. **π** **ι** **π** **ἡ** **α** **] cf. Gr. **NBLD** &c. **τ** **α** **ο** **υ** **ι** **π** **α** **μ** **μ** **] + **μ** **μ** **μ** **ο** **ι** of or for me, **D**₁^{*} **E**. **α** **δ** **π** **ε** **ς** **κ** **τ** **] cf. Gr. **B** **D** **g** **r** **T**^d 28. ³⁷ **ἡ** **θ** **ο** **υ** **] **A**^{*} **C** **Γ** **Γ** **G** **H** **K** **O**₂, cf. Gr. **NBLD** &c.: + **α** **ε**, **A**^c **B** **D**_{1.2} **Δ**₁ **E** **Θ** **L** **M** **N** **O**₁: + **ο** **υ** **ι**, Hunt 18, cf. Gr. **A** &c. **ε** **ψ** **χ** **ω** **μ** **μ** **μ** **ο** **ς** **] **Δ** **C** **Δ**₁^c **H** **Θ** **K** **N**^c **O**: **ε** **ψ** **μ** **ο** **υ** **τ** **] calling, **Γ** **G**, cf. Gr. **M**² **U** 33. 2^{pe} 48^{ev} **c** **mt** **syr** **sch** **κα** **λ** **ε** **ι**: **ψ** **μ** **μ** **], Hunt 18: **α** **ψ** **χ** **ω** &c., pret. indic., **Δ**₁^{*}: **ψ** **χ** **ω** &c., pres. indic., **B** **D**_{1.2} **E** **Γ** **L** **M**. **π** **ο** **ς** **] **π** **α** **δ** **ο** **ς** my Lord, **B**^c **Γ** **Γ** **G** **K** **M** Hunt 18.**

whence is (he) his son? And the great multitude was hearing him gladly. ³⁸ And in his teaching he was saying: 'Beware of the scribes, and them who wish to walk in long robes, and (for) salutations in the market-places, ³⁹ and first sittings in the seats in the synagogues, and first places in the feasts. ⁴⁰ They who eat the houses of the widows, and in pretence prolonged they pray; these will receive more judgement.'

⁴¹ And having sat opposite the treasury, he was seeing how the multitudes threw money (lit. brass) into the treasury: and many rich (men) were throwing many (pieces). ⁴² And a poor widow having come, threw two farthings, which make (lit. is) a kondrantes. ⁴³ And having called his disciples, he said to them: 'Verily I say to you, that this poor widow threw (more) than all these who throw into the treasury: ⁴⁴ for all threw from their superfluity; but

A^c(β, o. e.) &c. πιδιπνον] πι, sing., H. ⁴⁰ πιηι] πηι, Δ₁ K, cf.? Gr. D 229. om. τάς. ἦτε] ἦ, K. πιχρηρ] Gr. D 229. om. τῶν; Gr. D &c. add καὶ ὀρφανῶν. οτορ] om. H, cf. Gr. D it (exc e) vg sy^rsch. просеѣхисѡе, A. εθηλσ] сєηλσ], fut. indic., Γ D₂: сєσ], pres. indic., Fr M Hunt 18. ἦοτ &c.] om. ἦ, M N: om. οτοο, E₂ ἦοτθλπ ἦοτοο, Hunt 18. ⁴¹ Om. ὁ ἰς, cf. Gr. N B L Δ a k. Γ(N)αζοφϙλακιον] Γ Δ₁ K: καζο-φi(N)λακιον, A thrice; there is much variety of spelling. πλϙ-(εϙ, H^c)πλτ... φϙλακιον] om. B* H* homeot. πι] A* B^c C H^c Θ L N, cf. d ff² q: πι, A^c &c. θι] A*: θιοτι, N: εϙθι, pres. partic., A^c G K M: ϙθι, pres. indic., Γ Δ₁ ϙ O Hunt 18: сєθι, pres. indic. plur., D_{1,2} E: εϙθι, pres. partic. plur., Θ: сєθιοτι, B^c. θοιет] om. N. οτορ οτеенѣ] + γδρ, D_{1,2} E; τ altered from former letter, A^c. ⁴² ετλci δε] cf. Gr. D 2^{pe} it vg Or: οτορ ετλci, Γ Δ₁ Fr O, cf. Gr. N A B L &c.: οτορ ετλci δε, EM. χρηρἦ] om. K*; obs. Gr. N γυνη χηρα. ἦθηκi] Gr. D 2^{pe} &c. om. споѣт] Ѣт], Γ D₂ Θ K L M Hunt 18. κονδραντис] A C D_{1,2} E₂ G H Θ K O₂: -δραντис, B &c. ⁴³ τλi] ατλi, N. πλi] A C ϙ G H Θ L Hunt 18: πη those or they, B Γ D_{1,2} Δ₁ E K M N O, cf. Gr. εθιοτι, A*, ετ is required by definite antecedent. επι] επι, M.

Hunt 18,
41—xiii. 2

петесерժԷ քառոց ջախ ունի ԵԵՄԻԸՏ
 ԸՇԼԻՏՈՒ թԵՃՈՒՅ ԴԻՐԿ:

UB.

$$\frac{\rho\lambda\zeta}{\beta}$$

Отоз еѣпнот еѣол ѿеп перфеи пехе ота
 паѣ еѣол ѿеп пецѣмѣонтис. хе фреѣтсѣѡ
 хпаѣ хе ганаѣ ꙗрнѣ не паѡпи отоз
 ганаѡт ꙗѣ ꙗрнѣ.

² Οὗτος περὶ ἡν̄ς πατρ. καὶ χπατρ ἐπαίμωψ ἡωμ.
ἡποτρχα οὐωμ̄ι ἐχεν οὐωμ̄ι ἔπαλλεα ἡσε-
παβολτρ ἐβολ̄ απ.

$$\text{MB} \quad \overline{\rho\lambda\eta}$$

$$\beta$$

$$\text{po}\theta$$

³ Оуоу еѹгееи глхен пѣтѡу ѿте пѣхѡгѣ
ѱпелѱѳо ѱп|ерфеі. а҃ѷшенѣ ꙗ҃сапса ꙗ҃хе-
петрос пелл іакѡѵос пелл іѡанннс пелл
а҃ндреас.

⁴ Χε αχος παλ. χε αρε παλ πασυωπι ἡθελ.
 οτοζ οτ πε πλενιπι αρεσαν παλ τηροτ
 ποτι εχωκ εβολ.

⁵ Ἰη̅ς δε ἀφ̅ερ̅χ̅ν̅τ̅ς ἡ̅χος. κε ἀπα̅τ̅ ἑ̅πε̅θε̅ρε
 ῥ̅λ̅ι̅ σε̅ρε̅ ἠ̅ν̅πο̅τ̅. ⁶ ὅ̅τ̅ο̅π̅ ὅ̅τ̅ε̅ν̅ψ̅ τ̅αρ̅ πα̅ι
 ῥ̅ε̅π̅ πα̅ρα̅π̅ ε̅τ̅χω̅ ἑ̅ε̅λος. κε ἀπο̅κ̅ πε̅ π̅χ̅ς.
 Ὅ̅τ̅ο̅ς̅ σε̅πα̅σε̅ρε̅ ὅ̅τ̅ε̅ν̅ψ̅. ⁷ ῥ̅ο̅τ̅α̅π̅ δε ἀρε̅
 τε̅ν̅ψ̅α̅π̅σω̅τε̅ε̅ ε̅ρ̅α̅π̅πο̅λε̅ε̅ος̅ πε̅ε̅ ῥ̅α̅π̅
 σε̅η̅ ἑ̅πο̅λε̅ε̅ος̅ ἑ̅πε̅ρ̅ψ̅θο̅ρ̅τε̅ρ̅. ῥ̅ω̅†̅ πε̅
 ἡ̅το̅υ̅ψ̅ω̅π̅ι̅. ἀ̅λλ̅α̅ ἑ̅πα̅τε̅ψ̅ι̅ ἡ̅χε̅π̅ι̅χω̅κ̅.

⁴⁴ ΔΣΓΙΤΟΥ] ΔΣΓΙΟΥ, N. ΠΕΣΩΝΘ] ΠΕΣΧΙ-
ΝΩΝΘ, D_{1,2}.

¹εβολ **Δεν**] cf. Gr. A D &c. **εκ. ζαπαι . . . ωπι**
ζαπωπι **παι** **πρη†** stones of what kind? ΓFr M. **οτοζ**
ζαπκωτ &c.] **πεμπαικωτ** &c. and (lit. with) these buildings,
θ: om. **ΣL** Hunt 18. **παι** **πρη†**] om. **θ:** + **πε**, all except AD₁*:
+ **πε**, E₁*; obs. Gr. D &c. add **του ιερου**. ²**οτοζ . . . ιης**] cf.
Gr. **NBL** &c. **παι**] Gr. D &c. **αυτοις**. **χπαι** **τετεππαι**,
N, cf. Gr. D &c. **βλεπετε**. **παι**] **παι**, O; E₁ has gloss **يوني تری هذا**

XIII. And (as he is) coming from the temple, one of his disciples said to him: ‘Teacher, seest thou of what kind are these stones, and buildings of what kind?’ ²And Jesus said to him: ‘Seest thou these great stones? a stone shall not be left upon a stone here, (which) will not be pulled down.’ ³And (as he is) sitting on the mountain of the Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him apart: ‘⁴Say to us when these (things) will be? and what is the sign if all these (things) should be going to be fulfilled?’ ⁵And Jesus began to say: ‘Take heed, let not any one lead you astray. ⁶For there are many (who) will come in my name, saying: “I am Christ;” and they will lead many astray. ⁷And when ye should hear of wars and rumours of war, be not troubled: it is necessary that they happen; but the end cometh not yet.

F f

⁹ But take ye heed to yourselves: they will deliver you to councils; and in the synagogues ye will be beaten; and made to stand before governors and kings because of me, for a witness to them and all the nations. ¹⁰ The gospel must first be preached. ¹¹ And if they bring you (to judgement), delivering you up, do not take care beforehand what ye will speak: but that which will be given to you in that hour, this is that which ye will speak: for that which will speak (is) not ye, but it is the Holy Spirit. ¹² And a brother shall deliver (up) a brother to (the) death, and a father shall deliver (up) a son; and sons will rise upon fathers, and will kill them. ¹³ And ye shall become hated by all (lit. all hating you) because of my name: but he

F f 2

οὗτοι πῖθεν εἴθε παραπ. φη δε εἰσαγγεῖον
ἦτοτϣ ὡδεβολ. φαι πε φη εἰσαπογεῖ.

^{ρμβ}_ς 14 Εἰσὼπ δε ἦτετεππαϣ ἐπισωϣ ἦτε πῡωϣ
εἴοζι εἰατϣ ἔπιμα εἰεσϣε Δπ. φη εἰωϣ
μαρεϣκα†.

^{ρμγ}_β Τότε πη εἰχην θεπ †ιοϣδεα μαροϣφωτ
εχεν πῡτωϣ 15 φη εἰγίχεν πχεπεφωρ ἔ-
πεπῶρεϣι εἴρην. οὔδε ἔπεπῶρεϣϣε εἴοϣπ
εἰλ γλι εἴολ θεπ πεϣνι. 16 οὔοζ φη εἰ-
θεπ τκοι ἔπεπῶρεϣι εἴαζοϣ εἰλ πεϣ-
γῃος.

^{ρμδ}_β 17 Οὔοι δε ἦπην εἰεμαβοκι πεμα πη εἰ†βι θεπ
^{ρμε}_ς πιεζοοϣ εἰεμαμαϣ. 18 ἀρῖπροσεϣχεσῶε δε
γῖμα ἦτεϣϣτεμαϣωπι θεπ τφρω ἦχεπε-
τεπφωτ.

^{ρμζ}_β 19 Εἰεϣωπι ταρ ἦχενιεζοοϣ εἰεμαμαϣ γοχ-
γex. ἔπεοϣοπ ϣωπι ἔπεϣρῖ† ἰχενγῖ
ἔπῖσωντ εἰαϣσοντϣ ἦχεφ† ὡδεεἴοϣπ
εἰπνοϣ. οὔοζ ἦπεοϣοπ ϣωπι οπ.

ρπα ^{ρμς}_ς 20 Οὔοζ ἐπεμα πε πῶς εἴρε πιεζοοϣ | εἰεμαμαϣ

ὡδεβολ, A. φη 2^ο] om. CE₂CHL: πεθ, Fr. 14 δε] om.
GK. πῡωϣ] NABCD_{1,2}Δ₁EHΘLMOS: πῡαϣε the desert,
ΓE_{1,2}*(om. E) GK; cf. Gr. NBDL 2^{pe} &c.: >πῡωϣ ἦτε-
πῖσωϣ, N: +εἰαϣχοc θεπΔαπῖλ πῖπροφῆτῆc which
they said in Daniel the prophet, A^{mg}: εἰαϣ(FrCHLS^c)χοϣ
(CHL, χοc, FrS^c) θεπ (εἴολ γῖτεπ 'through, by,' CH)
Δαπῖλ πῖπροφῆτῆc, FrCHLS^c: εἰθεπΔαπῖλ πῖ-
προφῆτῆc which is in &c., B^c; gloss of D₁E_{1,2} has رومي المذكور في
دانيال النبي 'Greek, mentioned in Daniel the prophet;' for addition cf. Gr.
A &c. c k l. ἔπιμα] N^cBCCHΘKL: θεππῖμα, A*?
ΓD_{1,2}Δ₁EMOS. εἰεσϣε] εἰεσϣε, NΓFrN. φη &c.] τότε
πη...μαροϣ, N. εἰχην θεπ] ACD_{1,2}E_{1,2}CH₁^cHKL:
εἰθεπ, NBΓΔ₁ΘMNOS. μαροϣ] μαρεϣ, L. εχεν]
γίχεν, ND_{1,2}Δ₁EΘMO₁S; cf. Gr. U 2^{pe} I 3 l. al pauc ἐπὶ acc. 15 φη
εἰγίχεν &c.] πη εἰχην γίχεν, lit. 'they who are placed upon,'
D_{1,2}E(φη): φη εἰγίχενεφωρ he who is on housetop, Γ*:

who will hold on until the end (lit. out), this is he who will be saved. ¹⁴ But if ye see the abomination of the desolation standing where it is not lawful—he who readeth, let him understand—then they who are in Judea, let them flee upon the mountains: ¹⁵ he who is upon (the) housetop, make him not come down, nor make him enter to take away anything from his house: ¹⁶ and he who is in (the) field, make him not come back to take away his garment. ¹⁷ But woe to them who are with child, and them who give suck in those days! ¹⁸ And pray that not in (the) winter may be your flight. ¹⁹ For those days shall be tribulation; there was not like it from (the) beginning of the creation which God created until now, and there shall not be again. ²⁰ And unless the Lord caused those days to be few, no

-ΖΙΠΧ., Γ^c. For om. δε cf. Gr. BFH c. **ἀπεπ** 1^o] **ἐπ** o. e., A^c. **οὔτε ἀπεπεθόρε** 2^o] -**ἀπε**, L: **οὔτε** ε, θ. Om. εἰς τὴν οἰκίαν, cf. Gr. NBL c k syr^{sch} pers^p. **ἐλ**] **ἐπ** bring, Δ₁MOS: Gr. BL & c. **τί ἄρα**. ¹⁶**ἐτ****θεν**] cf.? Gr. NBDL & c.; for **θεν** cf. it. 'in.' **ἐφ****α****γοῦ**] **φ****α****γοῦ**, Δ₁*. **ἐλπε**] **ω****λ****ι** **ἀπε**, ΓF^rM. **ἐ****λ****ω****ς**, A. ¹⁷**πε**] **ι****ε** or, N. ¹⁸**ἀρ****ι****π****ρ****ο****σ****ε****χ****η****σ****θ****ε**, A. **τε**] om. B^c-KLM: Gr. D a i n **καί**, c ff². 'orate ergo.' **ἵ****π****τε****ρ****α****ῦ****τ****ε** (**τε** over erasure, A^c) **καί** & c.] (**τ****ῆ****ρ****ω** the winter, K) **πε****τε****ν****φ****ω****τ** **ἵ****π****τε****ρ****α****ῦ****τ****ε** & c., Γ, for 'flight' before 'winter' cf. Gr. N^{cb}A & c.: om. **ἵ****π****χ****ε****π****ε****τ****ε****ν****φ****ω****τ**, M, cf. Gr. N* et ca BDL & c.: **ἵ****π****τε****ρ****α****ῦ****τ****ε** **καὶ** **ω****π****ι** **ἵ****π****χ****ε****π****ε****τ****ε****ν****φ****ω****τ** **θεν** **τ****ῆ****ρ****ω** **οὔτε** **θεν** **κα****ὶ** **δ****ε****δ****ι****α****τ****ο****ν**, B, cf. Gr. L & c. k, and for 'flight' before 'winter' cf. Gr. N^{cb}A & c.; for addition 'your flight' cf. Gr. N^{cb}A & c. ¹⁹**ἵ****π****χ****ε****π****ι****ε****ρ****ο****ο****ν**] -**π****ι****ε****ρ**. the day, B: **θεν****π****ι****ε****ρ**., Δ₁ L, cf. Gr. Γ a b d k n q. **ε****ρ****ο****χ****ε****χ**] A, cf. Gr. NABCL & c.: **ε****ρ****ο****χ****ε****χ** for affliction, C Γ & c.: **ε****ρ****ε****ρ****ο****χ****ε****χ** shall be afflicted, B by mistake. **ἀπε****ρ****η****τ**] **ἀπε****ρ****η****τ**, fem., θ. **ἀπ****ι**] **π****ι**, D₂*. **ἐ****κ****ρ****ο****ν****τ****ε****ρ**] **ἐ****κ****ρ****ω****ν****τ** 'created,' without pronoun, **ε****θ****λ**; obs. Gr. D & c. om. **ἡν**... **ὁ** **θε****ός**. **ο****ν**] A B^c C Γ F^r **ε****θ** G H **θ** K L M: om. **ο****ν**, B* D_{1,2} Δ₁ ENOS. ²⁰**καί** **πε**] om. B, single negative. **π****ο****ς**] before **ε****ρ****κ****ο****χ****ι**, cf. Gr. ACD & c. **ε****θ****ρε**] ACD_{1,2} Δ₁ ENKOS; **ε****θ****ρε**, B Γ **ε** G **θ** L M. **ε****ρ****ο****ο****ν**, A. **ε****τ****ε** & c.] cf. Gr. EFG M Δ & c.: Gr. D & c. add **δια** **το****υ****ς** **ε****κ****λ****ε****κ****τ****ο****υ****ς** **α****υ****τ****ο****υ**.

ερκοῦχι παῖναποδεεε ἀπ πε ἥχεσαρξ
 πιβεν.

Ἀλλὰ εἴθε πισωτп етаψοτпοῦ ἀψχεχев
 πιεροοῦ. ²¹ οὗτοз εἷωπ ἥτε οὔαι хос
 пωтen. хе ic π $\overline{\chi\varsigma}$ г $\overline{\alpha\lambda\lambda\eta\mu\alpha\iota}$ ie г $\overline{\alpha\lambda\lambda\eta\mu\eta}$
 $\overline{\alpha\pi\epsilon\rho\mu\alpha\rho\tau}$.

$\overline{\rho\mu\eta}$
 β

$\overline{\rho\mu\theta}$
 ς

²² Εἰτωοῦпоῦ γαρ ἥχεγ $\overline{\alpha\mu\chi\varsigma}$ ἥποῦх πεε
 г $\overline{\alpha\mu\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma}$ ἥποῦх. οὗτοз ἥτοῦτ̄ ἥг $\overline{\alpha\mu-}$
 $\overline{\mu\eta\mu\iota}$ πεε г $\overline{\alpha\mu\psi\phi\eta\mu\iota}$ ep $\overline{\chi\eta\mu\varsigma\omega\rho\epsilon\epsilon}$ ἀψ $\overline{\alpha\mu-}$
 $\overline{\psi\chi\epsilon\epsilon\epsilon\chi\omega\epsilon}$ ἥп $\overline{\kappa\epsilon\varsigma\omega\tau\mu}$.

$\overline{\rho\nu}$
 β

²³ Ἡῶтen δε ἀп $\overline{\alpha\tau}$ хе $\overline{\alpha\mu\epsilon\rho\psi\omega\rho\mu}$ ἥхе г $\overline{\omega\beta}$
 πιβεν ²⁴ ἀλλὰ $\overline{\theta\epsilon\mu}$ πιεροοῦ ет $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\alpha\tau}$
 $\overline{\mu\epsilon\mu\epsilon\mu\varsigma\alpha}$ г $\overline{\rho\omega\chi\rho\epsilon\chi}$ ет $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\alpha\tau}$.

Πιη еψеер $\overline{\chi\alpha\kappa\iota}$ οὗτοз πιοз ἥп $\overline{\epsilon\psi\tau}$ $\overline{\alpha\pi\epsilon\psi-}$
 $\overline{\omega\tau\omega\mu\iota}$. ²⁵ οὗтоз π $\overline{\iota\varsigma\iota\omega\tau}$ ет $\overline{\epsilon\psi\omega\mu\iota}$ ег $\overline{\rho\iota\omega\omega\tau\tau}$
 εβ $\overline{\omega\lambda}$ $\overline{\theta\epsilon\mu}$ т $\overline{\phi\epsilon}$. οὗтоз π $\overline{\iota\chi\omega\epsilon}$ ἥте π $\overline{\iota\phi\eta\omega\tau\iota}$
 ет $\overline{\epsilon\kappa\iota\mu\epsilon}$.

$\overline{\rho\mu\alpha}$
 β

²⁶ Οὗтоз тоте ет $\overline{\epsilon\mu\alpha\tau}$ ep $\overline{\psi\eta\mu\iota}$ $\overline{\alpha\phi\rho\omega\mu\iota}$ еп $\overline{\mu\eta\omega\tau}$
 $\overline{\theta\epsilon\mu}$ г $\overline{\alpha\mu\beta\eta\mu\iota}$ πεε οὔп $\overline{\psi\tau}$ ἥ $\overline{\chi\omega\epsilon}$ πεε
 οὔωοῦ.

²⁷ Τοτε $\overline{\psi\mu\alpha\omega\tau\omega\rho\mu}$ ἥп $\overline{\epsilon\psi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omega\varsigma}$ οὗтоз $\overline{\psi\mu\alpha-}$
 $\overline{\omega\omega\omega\tau\tau}$ ἥп $\overline{\epsilon\psi\varsigma\omega\tau\mu}$ εβ $\overline{\omega\lambda}$ $\overline{\theta\epsilon\mu}$ π $\overline{\iota\psi\tau\omega\tau\theta\eta\omega\tau}$
 ic $\overline{\chi\epsilon\mu}$ ἀτ $\overline{\rho\eta\eta\chi\psi}$ $\overline{\alpha\pi\kappa\alpha\rho\iota}$ ψ $\overline{\alpha}$ ἀτ $\overline{\rho\eta\eta\chi\varsigma}$ ἥт $\overline{\phi\epsilon}$.

²⁸ Εβ $\overline{\omega\lambda}$ δε $\overline{\theta\epsilon\mu}$ τ̄β $\overline{\omega}$ ἥк $\overline{\epsilon\mu\tau\epsilon}$ ἀρ $\overline{\iota\epsilon\mu\iota}$ ет̄ $\overline{\mu\alpha\rho\alpha-}$
 $\overline{\beta\omega\lambda\eta}$. εἷωп г $\overline{\eta\eta\delta\eta}$ ἥте п $\overline{\epsilon\varsigma\chi\alpha\lambda}$ $\overline{\theta\mu\omega}$ οὗтоз

εροοῦ ²⁰] + ет $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\alpha\tau}$, A^{mg}D₂E₂^c ⚭ ΘK*LM. ²¹ хос
 пωтen] cf. sah^{tisch}. иег $\overline{\alpha\lambda\lambda\eta\mu\eta}$] cf. Gr. C 63. om. ἰδοῦ; but
 ie and ic may be confused; obs. Gr. NL &c. sine η vel καί: Gr.
 B &c. καί. $\overline{\alpha\pi\epsilon\rho\mu\alpha\rho\tau}$] cf. Gr. NABCDL &c. ²² ет $\overline{\epsilon\epsilon-}$
 $\overline{\tau\omega\omega\tau\mu\omega\tau}$] om. O τ , B. γαρ] cf. Gr. ABDL &c. $\overline{\chi\varsigma}$] A:
 $\overline{\chi\rho\varsigma}$, B &c.: π $\overline{\chi\varsigma}$, E₂: Gr. D 124. i k om. ψευδ $\overline{\omega\chi\rho\iota\sigma\tau\omega\iota}$ καί.
 ἥτοῦτ̄] for δώσ $\overline{\omega\sigma\omega\tau\omega\iota}$ cf. Gr. NABCL &c. ἀτ $\overline{\psi\alpha\mu}$] ep $\overline{\alpha\tau-}$
 $\overline{\psi\alpha\mu}$, Fr: $\overline{\alpha\kappa\psi\alpha\mu}$, 2nd pers., O. ψ $\overline{\chi\epsilon\mu\epsilon}$] ABCEHMN: om.
 ψ, Γ &c. ἥп $\overline{\kappa\iota\epsilon}$] ep $\overline{\kappa\iota\epsilon}$, ΓD_{1,2,4}G; for καί cf. Gr. ACL &c.
²³ δε] om. ΓL, cf. a ff². хе] A: om. B &c., cf.? Gr. ψορп]

flesh would have been saved: but because of the chosen whom he chose, he shortened the days. ²¹ And if one say to you: "Lo, Christ (is) here; or there;" believe not. ²² For false Christs shall rise and false prophets, and shew (lit. give) signs and wonders for (the) leading astray, if they should be able, even the chosen. ²³ But ye, take heed, that I said everything beforehand. ²⁴ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give his light, ²⁵ and the stars shall be falling from (the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken. ²⁶ And then they shall see (the) Son of (the) man coming in clouds with great power and glory. ²⁷ Then he will send his angels, and will gather his chosen from the four winds, from the end (lit. his end) of (the) earth unto the end (lit. her end) of (the) heaven. ²⁸ Now from the fig-tree learn (lit. know) the parable: if now her branches are tender,

cf. Gr. B L 28. a: pref. **ΙCΘΗΠΠΕ**, B^c, cf. Gr. **Ν Α C D** &c. **ἦξε]**
εξε, G₁^c, 2 M: **πιβεν]** (**Π** I^o over erasure, A^c) + **πωτεπ**, A^{mg} B &c.
²⁴ **μεπενσα . . . μελλεαυ]** om. **Ν** homeot. **προχρεχ]** A*:
πιθ., A^c &c., cf.? **τήν**. **εφεερ]** A B C D₁? **Σ G H Θ K L N**: **παερ**,
Ν Γ Δ₁ Ε Μ Ο S: **παφερ**, imperf., D₂, 4. ²⁵ **σοτ**, A*. **ετ-**
ζιωουτ] **ι** erased after **θ**, A^c. **εβολ** **θεντφε]** for position
cf. Gr. **Ν A B C** &c. **ἦτεπιφθοι]** cf. Gr. **D K** &c. ²⁶ **οτοζ]**
om. D₁. **τοτε]** om. **Ν**. **επυηρι]** **πυηρι**, **ε** fused with **ε** for
pronouncing **π** before **ψ**, G. **θενζανσνπ]** **μελλπισ.**, **Ν**:
Gr. D **ἐπι των νεφελων**. **σνπ]** + **ἦτφε**, **Ν**. **μελλου** &c.]
θενουπισυ† ἡωου, **Ν**. **πισυ† ἡχομε]** **χομε** over erasure,
A^c, cf. Gr. **Ν B C D L** &c. **μελλουωου]** **μελλουπισυ† ἡωου**
and great glory, Fr. ²⁷ **τοτε]** A C **Σ G H Θ L**: **οτοζ τοτε**, **Σ** ends
B Γ Δ₁, 2, 4 Δ₁ Ε K M N O S. **υπαου.**] B &c.: **ευπαου.**, A D₂ G₂ O₂.
πεφ αυτελος] cf. Gr. **Ν A C** &c.: **πιδ.**, Δ₁ M O S, cf. Gr. **B D L** &c.:
πεφωτπ αυτελος his elect angels, H*. **οτοζ]** **οτ**, A:
om. B F^r M N. **πεφωτπ]** cf. Gr. **Ν A B C** &c. **πιστοτ]**
πιδ, B. **πκαζι]** **πικαζι**, Δ₁ N O S, cf.? Gr. U &c. ²⁸ **δε]**
om. B D₂, 4 H. **εψωπ]** + **δε**, M. **ζηζη]** for position cf. Gr.
Ν A B C D L &c.

ἥτεςζι χωβι εβολ. ψαρετεπελλι κε ψθεντ
ἥχεπιψωλλ.

²⁹ Παρη† ἥωτεп зωτεп εψωп αρετεпψαп-
рβ πατ ε|пαι εαψωпι. αριελλι κε ψδωпт
епирωт.

³⁰ Άληп† χω ἄλλοс пωτεп. κε ἥпε тαιτεпεα
спι ψατε пαι тηροτ ψωпι. ³¹ тφε пее
пиказι сепаспι пасαχι δε ἥпοτспι.

UB.

МГ ^{ρνβ}_ς ³² Εθε πεζοοτ δε еτελλεατ пее†οτпοτ
ἄλλοп зли ели еρωт. οτδε аггелос ден
тφε οτδε пψпρι εβηλ еψιωт.

^{ρνγ}_ς ³³ Χοτψт εβολ ρωс αριпросετχесε. ἥтетеп-
сωотп тар ап κε θпατ пе пснот.

^{ρνδ}_β ³⁴ Ὢφρη† ἥοτρωλλι εαψεοψι епψеλλео. εαψ-
χω ἄπεψпι οτοз аψ† ἥпεψеβιαικ ἄпι-
ерψψι φοται φοται ἄπεψζωβ.

Οτοз аψζοпζеп етотψ ἄпиеεпοτт зппа
ἥтеψρωс.

^{ρνε}_β ³⁵ Ρωс οпп. ἥтетепсωотп тар ап κε аре псс
ἄппп ппот ἥθпατ.

ἥτεςζι] cf. Gr. FS U Γ al mu, transitive. εβολ] Gr. D &c.
add ἐν αὐτῇ. ψαρετεπελλι] ψατελλι, 3rd pers., Δ₁ MOS:
ψαтетеп, Sahidic form, D_{2.4}; for 2nd pers. cf. Gr. NB* C &c.;
for 3rd pers. = ? pass. cf. Gr. A B³ D^{gr} L &c. ²⁹ πατ ε] om. M,
perhaps πατ confused with παι. παι] + τηροτ, D_{1.2.4} EM,
cf. Gr. D &c. εαψωпι] αψωпι, AB*: εψωпι, pres.
partic., C₁*. For order cf. Gr. NABCDL &c. ψδωпт епι] A^c:
ψθενт епι, C Γ^c (erased з? and wrote ε) Δ₁ H Θ K L M N S,
-ἥпι, B* O: ψдени, A*: ψθενт зиреппι, B^c (ἥзрен)
D_{1.2} E G₁^c. ³⁰ ἄληп] Gr. L adds δέ. παι τηροτ] cf.
Gr. NBCL &c. ³¹ пиказι] AH: пкази, B &c. сепα-
спн] ACGHΘKL, cf.? Gr. NBD &c., plur.: паспн, unconj. form,
BGD_{1.2.4} Δ₁ EMNOS, cf.? Gr. AC^{vid} L &c., sing.; obs. in Matt. xxiv. 35
D ΔELO have сепα, and Gr. is sing. ἥпοτспн] cf.? Gr. NBL &c.

and put (lit. throw) forth leaves, ye know that summer approacheth; ²⁹ thus ye also if ye should see these things having happened, know that he approacheth to the doors. ³⁰ Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. ³¹ (The) heaven and the earth will pass away, but my words shall not pass away.

‘³² But concerning that day and the hour no one knoweth them, nor angel in (the) heaven, nor (the) Son, except (the) Father. ³³ Look forth, watch, pray: for ye know not when is the time. ³⁴ As a man who went (lit. walked) to (the) foreign (land), who left his house, and he gave to his servants the authority, (and to) each his work, and ordered the porter that he should watch. ³⁵ Watch then: for ye

³² ΔΕ] om. BS. ΠΕΛΛ] A B C D₂ E G H Θ L N O, cf. Gr. N D &c.: ΙΕ or, Γ D₁ Δ₁ K M S, cf. Gr. A B C L &c. c ff² 1. †ΟΥΠΟΥ] cf. Gr. N B C D L &c. ΕΛΛΙ ΕΡΩΟΥ] A B C D_{2,4} E G H Θ L N: om. ΕΡΩΟΥ, Γ D₁ Δ₁ K M O S: CWOYH ΕΛΛΩΟΥ, N. ΟΥΔΕ ΔΥΥ...ΤΦΕ] om. Fr. ΔΥΥΕΛΟC] A B C F^r G N, cf. Gr. B Aug: ΠΙΔΥΥ., ΝΓ &c., cf. Gr. N D L &c.: οί ἄγγελοι οί, Gr. A C &c. ΔΕΝΤΦΕ] ΠΤΕΤΦΕ of heaven, Θ, ΠΤΕΦΕ, L*: ΠΤΕ†ΦΕ of the heaven, N, cf.? Gr. D 2^{pe} 131. al ²⁰ fere. ΦΙΩΤ] + ΕΛΛΕΔΥ-ΔΤΥ alone, N. ³³ ΧΟΥΥΤ] Τ over erasure, A^c: Gr. D &c. add ουν, al δὲ καί. ΕΒΟΛ] + ΔΕΝ, C₁*. ΡΩΙC] A B C D₄ H Θ L N Hunt 18, cf. Gr. al mu om. καί: + ΟΥΟΖ, Γ D_{1,2} Δ₁ E G K M O S. ΔΡΙΠΡΟC-ΕΥΧΕCΘΕ] -ΧΗCΘΕ, A: Gr. B D 122. a c k tol* om. ΓΔΡ] om. H. ΔΠ] om. M, single negative. ΘΠΑΥ] pref. Π, Hunt 18. ΠΕ] Gr. D^{gr} a c om. ³⁴ ΕΦΡΗ†] + ΓΔΡ, L, cf. Gr. al c mt syr^{sch}. ΕΔΥΕΛΟΥ] ΕΥΠΔ &c., fut. partic., E₂ Hunt 18: ΕΥΠΔΥΕ ΠΔΥ about to go, M. ΠΥΕΕΕΕΟ] ΨΕΕΕΕΟ, O₂: + ΟΥΟΖ, B^c? Γ D_{1,2,4} Δ₁ E M O S. ΕΔΥΧΩ] cf. Gr.: ΔΥΧΩ, indic., Γ D_{1,2,4} Δ₁ E M O S Hunt 18. ΠΕΥΗ] ΠΗΗ, E₁*. ΟΥΟΖ ΔΥ†] ΕΔΥ†, partic., N. ΠΕΥΕΒΙΔΙΚ] ΠΙΕΒ &c. the servants, B* H N. > ΕΠΙ-ΕΡΥΥΥ ΠΠΙΕΒΙΔΙΚ, B Hunt 18 (ΠΕΥ). ΦΟΥΔΙ] for om. καί cf. Gr. N B C* D L &c. ΕΠΕΥΖΩΒ] ΕΠΕΥ &c., F^r Hunt 18. ΕΤΟΥΤΥ] A^c &c.: ΠΤΟΥΤΥ, A*. ΕΕΠΟΥΤ] A C H, ΕΠΟΥΤ, B &c. ³⁵ ΟΥΗ] A B* C F G H Θ K L N O₂ Hunt 18, cf. Gr.: + ΧΕ

Hunt 18,
33-37

know not when the lord of the house cometh, either in the evening, or (the) midnight, or the cock crowing, or in the morning; ³⁶lest he come suddenly and find you sleeping. ³⁷That which I say to you I say to every one, Watch.'

XIV. Now it was the passover and the (feast of the) unleavened after two days: and the chief priests and the scribes were seeking how they might lay hold on him with subtilty, and kill him: ²for they were saying: 'Let us not do it in (the) feast, lest haply there (may) be a tumult among the people.' ³And being in Bethany in (the) house of Simon the leper, sitting at meat, there came a woman having a vessel of ointment of nard, pistikê, being of great price: having broken the vessel she poured (lit. having poured) it upon his head. ⁴But some were murmuring with one another, saying: 'Wherefore was this waste of this ointment made? ⁵For it was possible to sell this (for) above three hundred staters, and give them

δαχεν before, N¹. πωσ] εἰπωσ, B, cf. Gr. M X. δει-
 οῦ χρόν] Gr. D^{gr} a i om. ²παῖχα] αἰχα, B*. τὰρ] εἰ begins
 cf. Gr. N B C* D L &c.: om. Γ M: Gr. A C² &c. δε. πε] om. Γ.
 πῦα] πῦα, plur., B*?. εἰ (altered, A^c) ποτε] εἰπωσ, M.
 οἰσθορτερ] for position cf. Gr. A &c. ³οὗτος, εἰχην]
 ἰησὺς δε εἰχην, Γ G K, cf. Gr. D &c. δεβηθ &c., A. πῆ]
 cf.? Gr. N* &c. om. τῇ. οὗτον] om. B. ἡπαρδος] B O₂;
 ἡπαρδος, A &c. ἐπαῦ] ἡαῦ, A. Gr. D^{gr} om. νάρδου πιστικ.
 πολυτελοῦς. εἰσδοεεε] εἰσδοεε, A*, εἰσδοεε-
 εεε, A^c, cf. Gr. N B L. εἰσχοῦ] εἰσχοῦ, Γ Θ M:
 εἰσχοῦς; indic., C₁*. εχεν &c.] cf.? Gr. D &c. ⁴παρε &c.]
 Gr. D 2^{pe} &c. οἱ δὲ μαθήτης &c. εἰχα εἰεος] om. N Γ Δ₁ O S,
 cf. Gr. N B C* L i: αἰχα εἰεος, C₁*: παῖχα &c., B F^r N,
 cf. Gr. D 2^{pe} &c. ἔλεγον. For om. καί cf. Gr. 28. 299. al⁷ a c ff².
 εἰεοῦ εἰ] om. οἱ εἰ, θ: om. οἱ, ε L. ῥωπ] Gr. D &c.
 om. γεγονεν. ⁵τὰρ] Gr. D k arm aeth om: +πε, N. εἰ]
 εἰ, ε^c: om. E₂*. φᾶ] cf. Gr. E &c. c k syr^{sch} sine τὸ μύρον.
 ἡτ] for position cf. Gr. A B &c. ἡτοῦτητοῦ] εἰητοῦ
 to give them, Γ D₁ E M: ἡτητοῦ, B D₂.

⁶ Ἰη̅ς̅ δε πεχαϥ πωο̅. хе хас. а̅ѡтєп тє-
тєп†ѡ̅и̅ пас. о̅г̅ω̅ѡ̅ г̅ар̅ е̅п̅а̅пєϥ̅ е̅т̅ас̅-
є̅ρ̅ω̅ѡ̅ є̅ρ̅οϥ̅ ἡ̅ѡ̅т̅.

⁷ Ἰсно̅ π̅ιβєп̅ π̅ι̅г̅н̅к̅и̅ сєпє̅л̅ω̅тєп̅. о̅г̅ο̅г̅ є̅ϥ̅ω̅п̅
ἡ̅т̅є̅т̅єп̅ο̅г̅ω̅ϥ̅ о̅г̅ο̅п̅ ϥ̅х̅ο̅л̅ л̅л̅ω̅тєп̅ є̅є̅р̅
п̅є̅п̅а̅пєϥ̅ п̅ω̅ο̅ ἡ̅с̅н̅ο̅ π̅ιβєп̅.

Αποκ̅ δε †п̅є̅л̅ω̅тєп̅ ἡ̅с̅н̅ο̅ π̅ιβєп̅ а̅п̅. ⁸ φ̅н̅
є̅т̅ас̅β̅ι̅т̅ϥ̅ а̅с̅а̅ι̅ϥ̅. а̅с̅є̅ρ̅ϥ̅ο̅ρ̅п̅ г̅ар̅ ἡ̅θ̅а̅г̅с̅
п̅ас̅ω̅л̅а̅ л̅п̅а̅ι̅с̅ο̅х̅єп̅ є̅п̅х̅ι̅п̅к̅ο̅с̅т̅.

⁹ Α̅л̅є̅п̅η̅ †х̅ω̅ л̅л̅є̅ο̅с̅ п̅ω̅тєп̅. х̅є̅ п̅ι̅л̅а̅ є̅т̅ο̅г̅-
п̅а̅г̅ι̅ω̅ι̅ϥ̅ л̅п̅а̅ι̅є̅т̅а̅г̅г̅є̅л̅ι̅ο̅п̅ л̅л̅є̅ο̅ϥ̅ ѡ̅єп̅ п̅ι̅-
к̅ο̅с̅л̅є̅ο̅с̅ т̅н̅ρ̅ϥ̅. φ̅н̅ г̅ω̅ϥ̅ є̅т̅є̅ θ̅а̅ι̅ а̅ι̅ϥ̅ є̅т̅є̅с̅а̅х̅ι̅
л̅л̅є̅ο̅ϥ̅ є̅т̅л̅є̅т̅ι̅ п̅ас̅.

^{ρξ}_β ¹⁰ Ο̅г̅ο̅г̅ ι̅ο̅γ̅а̅с̅ π̅ι̅с̅к̅а̅ρ̅ι̅ω̅т̅н̅с̅ π̅ι̅ο̅γ̅а̅ι̅ ἡ̅т̅є̅ π̅ι̅β̅
а̅ϥ̅ϥ̅є̅ п̅а̅ϥ̅ г̅а̅ π̅ι̅а̅ρ̅х̅ι̅є̅ρ̅є̅т̅с̅ г̅ι̅п̅а̅ ἡ̅т̅є̅ϥ̅т̅н̅ι̅ϥ̅
п̅ω̅ο̅. ¹¹ ἡ̅θ̅ω̅ο̅ δε̅ є̅т̅а̅г̅с̅ω̅т̅є̅л̅ а̅т̅ρ̅а̅ϥ̅ι̅.

рпз о̅г̅ο̅г̅ | а̅т̅†̅ п̅а̅ϥ̅ ἡ̅ο̅γ̅а̅т̅. о̅г̅ο̅г̅ п̅а̅ϥ̅к̅ω̅†̅
п̅є̅ х̅є̅ п̅ω̅с̅ ϥ̅п̅а̅т̅н̅ι̅ϥ̅ ѡ̅єп̅ о̅т̅є̅т̅к̅є̅ρ̅ι̅а̅.

ΠΔ.

ME ¹² Ο̅г̅ο̅г̅ π̅ι̅г̅ο̅γ̅ι̅т̅ ἡ̅є̅ρ̅ο̅ο̅т̅ ἡ̅т̅є̅ π̅ι̅а̅т̅ϥ̅є̅л̅л̅ρ̅.
г̅ο̅т̅є̅ є̅т̅ϥ̅ω̅т̅ л̅п̅ι̅п̅ас̅х̅а̅. п̅є̅х̅ω̅ο̅т̅ п̅а̅ϥ̅

⁶ Ἰη̅ς̅ δε πεχαϥ] cf. Gr.: πεχεῖη̅ς̅ δε, ELM: πεχεῖη̅ς̅,
ΓΔ₁S. πωο̅] cf. Gr. D 2^{pe} 238. &c.: om. ΓΔ₁MS, cf. rest of Gr.
†ѡ̅и̅] † added, A^c. г̅ар̅] cf. Gr. N G 13. 28. 69. 2^{pe} al⁵ &c.:
om. ΓΔ₁MOS, cf. rest of Gr. е̅т̅ас̅є̅ρ̅] а̅с̅є̅ρ̅, indic., ΓΔ₁O₁S:
п̅є̅т̅ас̅є̅ρ̅, F^rN. є̅ρ̅οϥ̅] ἡ̅ρ̅οϥ̅, D₂. ⁷ ἡ̅с̅н̅ο̅] + г̅ар̅,
D₁. 2. 4 E₁. 2^c. п̅є̅л̅ω̅тєп̅] cf. Gr. D 91. 299. &c. ἡ̅т̅є̅т̅єп̅-
ο̅г̅ω̅ϥ̅] т̅є̅т̅єп̅ &c., indic., OS. π̅ω̅ο̅] ABCΣGHΘKL, cf.
Gr. N^cBCDL &c. αὐτοῖς: п̅є̅л̅ω̅ο̅т̅ with them, ΓD₁. 2. 4 Δ₁EMOS:
obs. Gr. A &c. αὐτοῦς. ἡ̅с̅н̅ο̅ π̅ιβєп̅ 2^o] cf. Gr. N^cBL. а̅п̅ок̅
... а̅п̅] om. N. >а̅п̅ ἡ̅с̅н̅ο̅ π̅ιβєп̅, B &c. ⁸ β̅ι̅т̅ϥ̅]
β̅ι̅т̅с̅, B* G₂. а̅с̅а̅ι̅ϥ̅] cf. Gr. N B L om. αὐτῇ. г̅ар̅] ABC
D₁^c. 2. 4 F^rΣGHΘLN: om. ΓD₁*Δ₁EKMOS. θ̅а̅г̅с̅] ABΓF^rΣ
GHΘLN: θ̅ω̅г̅с̅ л̅л̅, D₁. 2. 4 Δ₁ES; θ̅ω̅г̅с̅, K, θ̅а̅г̅с̅ л̅л̅,

to the poor.' And they were (imperf.) indignant against her. ⁶But Jesus said to them: 'Permit her, why trouble ye her? for a good work she worked on (lit. in) me. ⁷Always the poor are with you, and if ye wish it is possible for you to do good to them always; but I am with you not always. ⁸That which she *received* she did: for she anointed my body beforehand with this ointment for my embalming. ⁹Verily I say to you, that (in) the place in which this gospel will be preached in the whole world, that also which this (woman) did shall be spoken of for a memorial to her.' ¹⁰And Judas (the) Iscariot, the one of the twelve, went to the chief priests that he might deliver him to them. ¹¹And they, having heard, rejoiced, and gave to him silver. And he was seeking how he will deliver him (up) conveniently.

¹²And (on) the first day of the unleavened, when they slay the passover, his disciples said to him: 'Whither wishest thou that we go and prepare, that thou mayest

C₁^cM: Θωζεεε εε, O. πλ] πι, M. πλiscoxen] AB^cCF^r
 ε GHΘKLN: πι, Γ^cD_{1,2,4}Δ₁EMOS, π, Γ*. ⁹εεεηη] cf.
 Gr. AC &c. πιεεε] φεεε, D_{2,4}EF^r. εεπλιεεεεε] cf. Gr.
 AC &c.: om. E₁*. ετε] A^rFGH: ετα, pret., B &c. ειψ]
 ειτωψ, G₂. ¹⁰οτοε] +IC lo, θ, cf. Gr. I₃. &c. πικκ-
 ριωτηε] A(Χ)ΓGΘMS, cf. Gr. N^{*}BC^{*}D al⁵ Or: πικκ &c.,
 BCD_{1,2,4}Δ₁EΘHKLO; cf.? Gr. N^cAC²L &c.; for -ωτηε, cf. Gr.
 AC²D &c. πιοεε] cf. Gr. N^{*}BC^{*}LM. ητε] εε, S: Gr. D
 2^{pe} εκ. πιεε] A^c(πi over erasure) &c. τηψ] cf. Gr. A &c.
¹¹ηωωε εε] cf. Gr. N^{*}BCDL &c. εταεωτεε] Gr.
 D &c. om. οτοε I^o] om. B. Gloss of D₁ رومي و وعدوه ان يعطوه الفضة
 'Greek, and they promised him to give him the silver.' ηοεεεε]
 cf. Gr. N^{*}BCDL &c.: ηεεε, M, cf.? Gr. A &c. ἀργύρια. πε] om.
 BΓΔ₁KMS. εηε] εηε, partic., D₂. εεε &c.] for position
 cf. Gr. N^{*}ABCL &c. ¹²οτοε] +IC, θ. πιοεωτ ηεεε]
 NA &c.: εεε &c., H^cL: om. ηεεεε, Δ₁^c: πιεεεε
 ηεεωτ, O: εεπιεεεε ηεεωτ, E₂: πιεεεε εε
 ηεεωτ, D₁^{?,2,4}. εωτ εε] om. εε, H.

ἡχεπεφωλῶντης. κε χοῦωψ ἡτεπψε εἰωπ
ἡτεпсовѣ† ρηα ἡτεκοῦωε ἡπιπαςχα.

¹³ Οὗορ αἰφοῦωρп ἡβ ἡτε πεφωλῶντης οὗορ
πεχαϋ πωοῦ. κε ἡεψе πωтеп εἰβaki.
οὗορ ψпδерапantап еρωтеп ἡхеοῦρωεи
εἰψαι ἡοῦωоуоῦ ἡεεωоῦ. ἡоуи ἡсωψ.

¹⁴ Οὗορ πηα етеψпаше пaϋ εἰοῦп ероϋ.
αχοc ἡπιπεβни. κε πεхе пиреψ†сhω. κε
αἰθωп πηαἡἡтоп. πηα еἰпaоῦωе
ἡπιпасха ἡеоϋ пее пaἡἡоnтнc.

¹⁵ οὗορ ἡθoϋ ψпaтaἡе θппoῦ еoῦпш†
ἡеа еἰбoсi еἰφοῦψ еἰсeἰтωт. οὗορ
сeἰтωтϋ пaп ἡеаt.

¹⁶ Οὗορ етaи еbоl ἡχεπεφωλῶντης. οὗορ
aи еἰβaki οὗορ aиxиeи кaтa φpη† ет-
αϋχοc πωоῦ. οὗορ aиcеἰтe ппaсха.

MS ^{ρξα}_δ ¹⁷ Οὗορ етa ρoῦpи ψωпи aϋи пее ппb. ¹⁸ ет-
pотeἰ δe οὗορ етoῦωе пeχαϋ ἡхеиῆc. κε
aиип †xω ἡеоc πωтеп. κε oῦaи еbоl
ἕеп θппoῦ пeθпaтнит. ἕa пн еθoῦωе
пееии.

^{ρξβ}_a ¹⁹ Aиpεpгнтc пeрeкaρ ἡpнт. οὗορ еxоc пaϋ
^{ρξγ}_β ἡoῦaи oῦaи. κε eити aпoк пe. ²⁰ ἡθoϋ δe
пeχαϋ πωоῦ. κε oῦaи ἡтe ппb φн етaϋсeп
тeϋxиx пееии ἕеп †xн. |

πεφωλῶντης] cf. Gr. \aleph A B C L &c. χοῦωψ] A:
ακοῦωψ, B &c. ψе] + пaп, usual fuller form, \aleph E₂ M. сов†]
Gr. D Δ &c. add σοи. ¹³ αἰφοῦωп, A*. ἡтe] еbоl ἕеп,
M, cf. Gr. D &c. εκ. οὗορ ²⁰] om. Δ₁ M S, cf.? Gr. D. пeχαϋ
πωоῦ] Gr. D &c. λέγων. ¹⁴ пaϋ] om. C₁^c Γ D_{1,2,4} Δ₁ E₁ F₂^c M
O S. ероϋ] om. O. пнb, A Γ* G_{1,2} K S. πηαἡἡтоп, θ*,
cf. Gr. \aleph B C D L &c. †пa] †, pres., K, cf.? Gr. πпaсха]
Gr. D syr^{sch} place πασχα after φάγω, but at end of sentence: пaпaс-
ха my passover, B. пeἡἡθiтнc, A*, пeἡпaθiтнc, A^c.

eat the passover?' ¹³ And he sent two of his disciples, and said to them: 'Go to the city, and there will meet you a man carrying a pitcher of water: walk after him: ¹⁴ and (at) the place into which he will go, say to the owner-of-the-house, that the Teacher said: "Where was the guest-chamber (lit. rest place), the place in which I shall (lit. will) eat the passover with my disciples?" ¹⁵ And he will shew to you a large room (lit. place) aloft, spread, prepared: and prepare it for us there.' ¹⁶ And his disciples came out, and came to the city, and found according as he said to them: and they prepared the passover. ¹⁷ And evening having come, he came with the twelve. ¹⁸ And (as they are) sitting at meat and eating, Jesus said to them: 'Verily I say to you, that one of (lit. from) you will deliver me (up), (one) of them who eat with me.' ¹⁹ They began to be grieved, and to say to him one by one: 'Is it I?' ²⁰ And he said to them: 'One of the twelve, who dipped his hand

¹⁵ ἄνθρωπος] om. Δ₁ G₂? O₁ S. ψηλ] αψ, C₁. τὰλλεσθῆκον] A^c(εθ altered) B C Γ Δ G H Θ K L M: τὰλλωτεν, D_{1,2,4} Δ₁ E N O S. εψσεβτωτ] cf. Gr. N B C D L &c. ο(O, A*) τοζ 2^o] cf. Gr. N B C D L &c.: om. Σ H L M O, cf. Gr. A. ηλπ] om. M. ¹⁶ εταρι] αρι, indic., Δ₁ M O₂ S. πεყλλεσθητης] A^mg M, cf. Gr. A C D: πι., B &c., cf. Gr. N B L &c.; A* wrote πεყλλε. οτοζ αρι ετβακι] om. Γ*, obs. Gr. N* om. καὶ ἡλθον: om. οτοζ, Σ Θ L N. οτοζ 3^o] om. D_{1,2,4} Θ M. καταφρητ] εφρητ, Fr. σεβτε] σοβτ ε, M. ¹⁷ οτοζ &c.] εταροτοζι δε, D_{1,2,4} E, cf. Gr. D &c. ¹⁸ ερωτεβ δε] οτοζ ετι ετ, N: οτοζ ετ, M: om. δε, Δ₁ M S: -ρωτ-, Γ^c E₂ H L O. οτοζ] om. N M. Ἰησ] for position cf. Gr. A &c.: pref. πεποτ, N. πεθηλ] πε εθηλ, B D_{1,2,4}^c: εθηλ, N. ηη εθ] ηη εθηλ, fut., Θ. ¹⁹ ατεργητς] cf. Gr. N B L: + δε, B K, cf. sah woid: Gr. C 238. sah^{ming} καί: Gr. A D &c. οἱ δὲ ἤρξαντο. ερεκεζ] om. επ, M. εητι] N A* C Δ₁ E F Σ H Θ L M N O₁ S: εητ, A^c &c. πε] cf. Gr. A I₃. &c.: Gr. A adds παββει: for om. καὶ ἄλλος μῆτι ἐγώ cf. Gr. N B C L &c. ²⁰ ἄνθρωπος δε] cf. Gr. N B C D L &c. ἦτε] cf. Gr. N B C L &c.: εβολ βεν, N, cf. Gr. A D &c. ἐκ. τεψ- xix] cf. Gr. A a c f ff² q &c.: Gr. N B C D L &c. om.

ρπε ²¹ Χε πψηρι μεν μεφρωει ψηαψε πας κατα
φρητ̄ етсѣноут̄ еѳηнт̄.

$\overline{\rho\xi\delta}$
5

Οτοι δε μεπιρωει етеμεμεατ̄ φη еτοупατ̄
μεпψηρι μεφρωει εβολ ριτοут̄. παпес πας
πε μεπομεεасψ̄ πирωει етеμεμεατ̄.

ΠΕ.

$\overline{\rho\xi\epsilon}$
α

²² Οτορ еτοуωει етаςβῑ ποτωικ̄ η̄χεῑнс̄. ет-
αςμεоут̄ ероψ̄ аςφасψ̄ οτορ аςτ̄ πωοут̄
οτορ пεχас̄. хе βῑ. φαῑ πε παсωμεᾱ.

$\overline{\rho\xi\zeta}$
β

²³ Етаςβῑ ποταфот̄ аςψепгμεот̄ аςτ̄ πωοут̄.
οτορ атсω̄ η̄ѣнт̄ тηροут̄. ²⁴ οτορ аςχос̄
πωοут̄. хе φαῑ πε παспоψ̄ η̄τε τ̄αιαθηκη
етоупафоп̄ εβολ ехеп̄ ομεηψ̄. епхипχω̄
εβολ η̄τε ποпвоβῑ.

²⁵ Μεηηῑ τ̄хω̄ μεеос̄ πωтеп̄. хе η̄пасω̄ εβολ
ѣеп̄ ποут̄αг̄ η̄τε тαιβω̄ η̄αλολῑ. ψα π-
εгооут̄ еттӣ ρот̄ап̄ аψαпсοψ̄ μεβерӣ ѣеп̄
τ̄μεетоут̄ро̄ η̄τε φτ̄.

(ΠΣ.)

$\overline{\rho\xi\zeta}$
5
 $\overline{\rho\xi\eta}$
δ

²⁶ Οτορ етатсμεоут̄ ат̄ εβολ епιтωοут̄ η̄τε
пихωит̄ ²⁷ οτορ пεχас̄ πωοут̄ η̄χεῑнс̄ хе те-
тєппαερскап̄αλιγесѳε̄ тηροут̄.

²¹ хе] cf. Gr. N B L: om. K, cf. Gr. A C D &c. μεн] om.
ϷΗΘL. ψηαψε] Gr. D a c i παραδιδοται. οοοι, A. еτοупα]
етоут̄, pres., E₂, cf. Gr. μεпψηρι &c.] Gr. D a om. παпес
... пе] Gr. B L &c. om. η̄ν; obs. am mt 'est.' ²² οτορ ет-
οуωει] + δε, D_{1,2,4} E: етоуωεῑ δε, sah schw. етаςβῑ]
om. ет, Fr. η̄χεῑнс̄] cf. Gr. N* A C L &c.: + οτορ, Ϸ, cf. Gr.
U al ³⁰. етаςμεоут̄] Gr. D &c. εὐλόγησεν καί. ероψ̄ it] om.
Γ, cf. Gr. аςφасψ̄] οτορ етаς. and having broken it,
D_{1,2,4} E. οτορ ²⁰] om. Fr. пεχас̄] + πωοут̄, D₁ E, cf. Gr.
Δ &c. βῑ] om. E_{1,2}* L M, cf. Gr. Δ*: + οуωεῑ, B^c, cf. Gr.
E &c. φάγετε. φαῑ] + τ̄αρ, B^c. ²³ етаςβῑ] A B C F Ϸ G

with me in the *dish*. ²¹ Because (the) Son of (the) man indeed will go, according as it is written concerning him : but woe to that man by whom (the) Son of (the) man will be delivered (up)! it were good for him (if) that man had not been (lit. they bare him not) born.' ²² And (as they were) eating, Jesus having taken bread, having blessed it, brake it, and gave to them, and he said: 'Take: this is my body.' ²³ Having taken a cup, he gave thanks, he gave to them: and they drank of (lit. in) it, all. ²⁴ And he said to them: 'This is my blood of the testament, which will be shed for many, for (the) forgiving of their sins. ²⁵ Verily I say to you, that I shall not drink of (the) fruit of this vine, until that day when I should drink it new in the kingdom of God.'

²⁶ And having blessed, they came out to the mountain of the Olives. ²⁷ And Jesus said to them: 'Ye will be all offended: because it is written, that I shall (lit. will) smite

Θ LM: ΟΥΟΖ ΕΤΑΥ &c., Γ D_{1,2,4} Δ₁ Ε Ο S, cf. Gr.: ΕΤΑΥΘΙ
 ΔΕ, Η Κ. ΟΥΑΦΟΥ] Gr. Α &c. τὸ ποτήριον. ΔΥ†] ΟΥΟΖ
 ΔΥ†, Κ. >ΤΗΡΟΥ ΠΘΗΤΥ, Fr. ²⁴ ΠΩΟΥ] Gr. Β om.
 ΔΙΔΘΗΚΗ] cf. Gr. ΝΒC D L 2^{pe} k: + ΞΒΕΡΙ, A^{mg} D₄ E₂ Fr C Θ L,
 cf. Gr. Α &c. ΕΤΟΥΝΔ.] for position cf. Gr. ΝΒC L aeth: ΕΤΟΥ.,
 pres., Fr. ΕΒΟΛ] ΕΒ over erasure and former letter, A^c: om. L.
 ΕΧΕΝ] corresponds to ὑπέρ and περί. ΟΥΛΛΗΥ] over erasure, A^c.
 For addition cf. Gr. 9. 13. &c., but obs. ἀμαρτίων. ΠΤΕΠΟΥ &c.]
 ΠΠΟΥ &c., Γ Μ: ΠΤΕΠΙ &c. of the sins, C L. ²⁵ ΠΩΤΕΠ]
 om. G₂. Om. οὐκέτι, cf. Gr. Ν C D L &c. COY] + ΠΕΛΛΩΤΕΠ
 with you, Fr. ΞΒΕΡΙ] ΕΥΟΙ ΞΒΕΡΙ being new, Γ D_{1,2,4} E Fr.
²⁶ ΕΤΑΥCΩΟΥ] Ν A C D_{1,2,4} E Fr C Θ L M: ΕΤΑΥ, sing., Β Γ
 D₁* Δ₁ Η Κ Ο S. ΧΩΙΤ] + ΘΕΠΠΔΙΕΧΩΡΖ in this night, Fr.
²⁷ ΟΥΟΖ I^o] Gr. D &c. ΤΟΤΕ. ΤΕΤΕΠΔΕΡΚ., A*: ΤΕΤΕΠ-
 ΕΡCΚ., Θ L. ΤΗΡΟΥ] Gr. D &c. add ὑμεῖς: + ΠΘΗΤ in me, M,
 cf. Gr. G al³ &c.: + ΘΕΠΠΔΙΕΧΩΡΖ in this night, E₁^c. 2 Θ, cf. Gr.
 al plus⁵ &c.: + ΠΘΗΤΘΕΠ &c., B^c; + ΠΘΡΗΠ ΠΘΗΤ-
 ΘΕΠ &c., D₁^c. 2, 4, for the last two cf. Gr. A C² &c. D₁ gloss رومي في
 هذه الليلة 'Greek, me in this night.'

^{ρξθ}₅ ΧΕΟΥΝΙ ССΘΗΟΥΤ. ΧΕ †ΠΑΨΑΡΙ ΕΠΙΕΛΑΠΕ-
 СΩΟΥ. ΟΥΟΖ ΠΣΕΧΩΡ ΕΒΟΛ ΠΧΕΠЕСΩΟΥ.

²⁸ ΑΛΛΑ ΕΕΠΕΠСА ΘΡΙΤΩΠΤ †ΠΑΕΡΨΟΡΠ ΕΡΩ-
 ΤΕΠ Ε†ΓΑΛΙΛΕΑ.

^{ρο}_α ²⁹ ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΠΑΨ. ΧΕ ΚΑΠ ΑΨΑΠΕΡ-
 СКАΠΔΑΛΙΖΕСΘΕ ΤΗΡΟΥ ΑΛΛΑ ΔΠΟΚ ΔΠ. |
 ρπε

³⁰ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΨ ΠΑΨ ΠΧΕΙНС. ΧΕ ΔΕΗΠ †ΧΩ
 ΕΕΕОС ΠΑΚ. ΧΕ ΠΘΟΚ ΕΦΟΟΥ ΘΕΠ ΠΑΙ-
 ΕΧΩΡΖ. ΕΠΑТЕ ΟΥΔΕΚΤΩΡ ΕΟΥ†. ΠСОП
 В ΧΠΑΧΟΛΤ ΕΒΟΛ ΠΓ ΠСОП.

^{ροα}₅ ³¹ ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΑΨСАΧΙ ΘΕΠ ΟΥΕΕΤΖΟΥΟ. ΧΕ ΚΑΠ
 ΔСΨΑΠΦΟΖ ΠΤΔΕΕΟΥ ΠΕΕΕΑΚ ΠΠΑΧΟΛΚ ΕΒΟΛ.
 ΠΑΙΡΗ† ΔΕ ΟΠ ΠΑΨΧΩ ΕΕΕОС ΤΗΡΟΥ.

(UΣ.)

^{ροβ}_α ³² ΟΥΟΖ ΔΥΙ ΕΥΙΟΖΙ ΕΠΕΨΡΑΠ ΠΕ ΓΕΘСНΕΔΠΙ.
 ουοζ πεχαψ ππεψεεαθнтнс. χε γεεεσι ζα-
^{ρογ}₅ ΕΠΔΙ. ΖΩС †ΕΡΠΡΟСΕΨΧΕСΘΕ.

³³ ΟΥΟΖ ΔΨΩΛΙ ΠΕΕΕΑΨ ΕΠΕΤΡΟΣ ΠΕΕ ΙΑΚΩΒΟС
 ΠΕΕ ΙΩΔΠΠНС. ΟΥΟΖ ΔΨΕΡΖНТС ΠΨΘОРТЕР
^{род}_δ ΟΥΟΖ ΠΕΡΕΕКАΖ ΠΖНТ ³⁴ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΨ ΠΩΟΥ.
 ΧΕ ΤΑΨΨΧΗ ΕΟΚΖ ΨΔΕΘΡΗ ΕΦΕΕΟΥ. ΟΖΙ
 ΕΠΑΙΕΕΑ ΟΥΟΖ ΡΩΙС.

^{ροε}_α ³⁵ ΟΥΟΖ ΕΤΑΨСІΠΙ ΕΤΖΗ ΠΟΥΚΟΥΧΙ. ΠΑΨΖΙ Ε-
 ΕΟΥ ΠΘΡΗ ΕΧΕΠ ΠΚΑΖΙ ΟΥΟΖ ΠΑΨΕΡΠΡΟСΕΨ-
 ΧΕСΘΕ. ΖΠΔ ΙСХЕ ΟΥΟΠ ΨΧΟΕ ΠТЕ †ΟΥΠΟΥ
^{рос}_α СІΠΙ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΥ ³⁶ ΟΥΟΖ ΠΑΨΧΩ ΕΕΕОС.

ΕΠΙ.] ΕΠΙ., В &c. ΟΥΟΖ 2^ο] om. H. ΠΣΕΧΩΡ] conjunc-
 tive, implying future: СЕНΔΧΩР, fut. i, Γ D_{1,2,4} Δ₁ E F^r M O S; for
 position cf. Gr. A &c. ²⁸ ΑΛΛΑ] ΟΥΟΖ, В Γ, cf. Gr. C.

²⁹ ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΠΕΧΑΨ] ΠΕΧΕΠΕΤΡΟΣ ΔΕ, L. ΚΑΠ] cf.
 Gr. 2^{pe}. ΤΗΡΟΥ] om. Γ L. ³⁰ ΠΑΨ] om. G K N. ΔΕΗΠ]

+ ΔΕΗΠ, Δ₁*. ΠΑΚ] ΠΩΤΕΠ you, G₁* K*. ΠΘΟΚ] cf. Gr.
 A B L &c. ΕΕΦΟΟΥ] Gr. D &c. om. ΕΠΑΤ., A*. ΠСОП В]
 for position cf. Gr. C²: Gr. N C* D &c. om. ΧΟΛΤ] cf. Gr. A &c.:

the shepherd, and the sheep will be scattered. ²⁸ But after my rising, I shall (lit. will) go before you to Galilee.' ²⁹ But Peter said to him: 'Even if all should be offended, yet not I.' ³⁰ And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that thou to-day, in this night, before a cock crow twice, wilt deny me three times.' ³¹ But he was speaking excessively: 'Even if it should come about that I die with thee, I shall not deny thee.' And thus again were they all saying.

³² And they came to a garden (lit. field) the name of which is Gethsêmani: and he said to his disciples: 'Sit here, while I pray.' ³³ And he took away with him Peter and James and John, and began to be troubled, and grieved. ³⁴ And he said to them: 'My soul is pained unto (the) death: abide here, and watch.' ³⁵ And having passed on a little, he was throwing himself down upon (the) earth, and was praying, that if it is possible, the hour might pass away from him. ³⁶ And he was saying: 'Abba, Father, it

Gr. L om. *μέ*. ³¹ *ἦθού δε*] cf. Gr. *Ἰ B D L* &c. *παύσασι*] *σα* over erasure, *A*^c: *αψς*., *Δ*₁^c *S*; cf. Gr. *Ἰ B D L* &c. *ἐλάλει*. *ἔειπεν*] om. *N*. *αψαυαν*] *α* *C*, *E*₂. Om. *μᾶλλον*, cf. Gr. *Ἰ B C D L* &c. *πεπαισμένοι*] as in *Matt.*, but position varying from Gr. *L*. *δε*] om. *Δ*₁^{*}, cf. Gr. *B I*. 209. &c. *οἱ*] obs. Gr. *D*^{gr} 53. *ιοπε* om. *καί*. ³² *πε*] cf. it^{pler} 'cui nomen est.' *τε(η, ν)θεν*] *τετσε*, *D*₂, *κετσε*, *D*₁^{*}, cf.? Gr. *B*^{*}: *κεθεν*, *H*, *τη(ε, θμ)θεν*, *D*₁^c, *4*^c *O*, cf. Gr. *I*. *παιπ*] cf. Gr. *K U Γ Δ Π I*. al mu it &c.: *παιπ*, *H θ M S*, cf. Gr. minusc non ita mu syrP. *πε*] Gr. *A* om. *αυτου*. *παιπεν*] Gr. *D a* *αυτοis*. *παιπεν*] *παιπεν*, lit. 'at this place,' *Fr*, obs. Gr. *I*. 209. *αυτου*, as in *Matt.*: Gr. *B*^{*} om. *ω*] *Γ D*_{2,4}: *ω*, *A* &c. ³³ *πεπαισμένοι*] om. *ε θ L M*. *οτο* *πεν*] *οτο* *εε*, *M*: *πεπαιπεν*, *Ἰ Γ*: *Ἰ* inserts *πεπαιπεν* *παιπεν*. ³⁴ *οτο*] Gr. *D* &c. *τοτε*. *ψυχ*] + *δε*, *L*. *παιπ*] om. *ε*. ³⁵ *ετ* *τη* (= *προ*)] cf. Gr. *Ἰ B* &c. *παύσει*] for tense cf. Gr. *Ἰ B L*: *αψει*, *O*, cf.? Gr. *A C D* &c. *παιπεν*] *A*: *ετ* *τη*, *B*^c &c.: om. *Γ*. Gr. *D G* &c. add *ἐπὶ πρόσωπον*. *εχεν*] cf.? Gr. *I*3. 69. 124. 346. *I*5^{ev} *2*^{pe} *c*^{scr} *ἐπὶ* acc.: *εχεν*, *BE*, cf.? Gr. *ἐπὶ* gen. *παιπ*] *A*^{*} *C* *Δ*₁ *G*₁ *H K S*: *παι* &c., *A*^c &c., cf.? Gr. art. *οτη*, *A*. *τοτη*] Gr. *D* &c. *αυτη*. *ετ* *τη*] *ετ* *τη* from me, *θ*.

Χε αββα φωτ. οτοп ψχοε ερωβ πιβεν
 ΔΑΤΟТК. μερε παφοτ сипи εβολ εαροι.
 αλλα μεφρη† етезпни αποκ απ. αλλα με-
 φρη† етезпак п̄θок.

^{ρoς}_β 37 Οτοз аψι аψхееоу ет̄пкот. οτοз пехαψ
 μεпетрос. хе сиеωп к̄пкот. μεпекψхее-
 хоε п̄ρωс пеепнι πο̄оупоу.

ρпз ^{ρoη}_α 38 Ρωс оуп οτοз аripросеухесоε. εпнз п̄те-
 теψутеεи | εδουп епιραсееос. пп̄п̄а μεп
 ψρωоуτ †сарз δε οуасоеннс те.

^{ρoθ}_ς 39 Οτοз παλιν етаψуе пαψ пαψерпросеухесоε
 аψхе пαисαхи ρω. 40 οτοз аψи оп аψхееоу
 ет̄пкот. паре πουβαλ τар εорψ пе. οτοз
 паτεεи απ пе хе оу петоупаεροуω μεεоψ
 пαψ.

^{ρπ}_δ 41 Οτοз аψи μεπιεαεζ̄ п̄соп οτοз пехαψ пωоу.
 хе п̄кот хе. аси п̄хе†оупоу. εпппе сепα†
 μεпψпнι μεφρωεи епепхих п̄те пиреψерпоби.
 42 теп оηпоу. μεароп. εпппе аψδωпτ п̄хеφн
 еопαтнτ.

(UH.)

^{ρπα}_α 43 Οτοз саτοуψ ет̄и еψсахи аψи п̄хеиоуαс
 оуаи εβολ δен п̄п̄β. οτοз ереоуоп оуеиψу
 пееαψ. пее εапснψи пее εапψе εβολ
 εα п̄архιερεус пее п̄пресβутерос пее
 п̄исαδ.

36 хе] erased and repeated, A^c. ερωβ] п̄ρωβ, N^{Bc} Δ₁ ε H
 Θ L O S; for order cf. Gr. D 2^{pe} a i. μεαρεпι... εαροι] A C₁*
 ε H L O, order different from all Gr.: om. Θ; obs. sah^{tisch} om. 'from
 me:' -ПАΙΔΦΟТ this cup, N^B C₁^c &c. етезпни... ρн†]
 om. N homeot. μεφρη† 1°] om. D₄. етезпак] cf. Gr. D &c.
 37 οτοз 2°] om. Gr. A. кепкот, A. μεпек] Gr. D &c. plur.
 пеепнι] οτοз пеепнι, corrupte, G₂. οτοупоу] п over
 erasure, A^c: om. οу 1°, L*. 38 οуп] оп, A, tr. only اسهروا:
 om. L. μεп] με, A. 39 етаψуе] аψ., indic., B^c D_{1.2.4}.

is possible for everything with thee; let the cup pass away from me: but not as I will, but as thou wilt.' ³⁷ And he came, he found them sleeping, and he said to Peter: 'Simon, sleepest thou? Couldst thou not watch with me for an hour? ³⁸ Watch then, and pray, that ye come not into temptation: the spirit indeed is ready, but the flesh is weak.' ³⁹ And again having gone (away) he was praying, he said the same word. ⁴⁰ And he came again, he found them sleeping, for their eyes were (imperf.) heavy; and they were not knowing what they will answer him. ⁴¹ And he came the third time, and said to them: 'Sleep on: the hour came; lo, (the) Son of (the) man will be delivered to (the) hands of the sinners. ⁴² Rise, let us go; lo, he who will deliver me (up), approached.' ⁴³ And immediately, (as he is) yet speaking, came Judas, one of the twelve, and a multitude being with him, with swords and staves (lit. pieces of wood), from the chief priests and the elders and the scribes.

παρ] αρ, L. προσερχεσθαι, A. αψχε &c.] Gr. D &c. om. ρω] + οπ again, B D_{1,2,4} E M. ⁴⁰ οπ] + οτοζ, D₄: Gr. D &c. om. For order cf.? Gr. NBL. >ζορϣ ςαρ, θ^c. ζρϣ, A*. πε ι^o] A: om. B &c. πετοϣνα] πετοϣνα, A*: πε ετοϣνα, B D_{1,2,4} E M. παϣ] for position cf. Gr. N A B C D L &c. ⁴¹ αψι] + οπ, M. πιλλζζ] φλλζζ, K. οτοζ 2^o] om. M. χε 2^o] πε, D₄: om. M: + οτοζ ετοπ ελλωτεπ and rest yourselves, A^{mg} B &c.; tr. of A has ناموا فقد جأت الساعة 'sleep, so has come the hour.' B &c. add also εκοϣω 'it was finished,' corresponding to ἀπέχει: Gr. D απεχει το τελος και η ωρα. ζηππε σενα†] ζηππε ις πα†, A*, mistake for -πεσενα, or possibly -πεισσενα: ζινα σενα, Fr^c L, omitting ζηππε. επεν-χιχ] cf.? Gr. A om. τας: εδρηι ε &c., lit. 'down to hands,' D_{1,2,4} E N. ητε] less correct after πεπ, A B C E Fr^c G H K L N: η, Γ D_{1,2,4} Δ₁ θ? M O S. ⁴² αψδωντ] for position cf. Gr. D &c. ⁴³ εατοτϣ] om. θ*, cf. Gr. D &c. ιοϣαδς] cf. Gr. N B C L &c.: + πικκαριωδης, M, cf. Gr. A D &c. οϣαι] cf. Gr. N A B C D L &c. εβολ δειπ] cf. Gr. Δ al pauc it &c. εκ. οτοζ 2^o] om. Γ Fr^c M. οτοπ] om. B, same, but weaker expression. οϣελϣ] om. O, M; cf. Gr. N B L &c. εβολ ζα] cf.? Gr. B απο, as in

^{ρπβ}_β 44 Χε αϥ† π̄οῡε̄ν̄ῑν̄ῑ π̄ω̄οῡ π̄χε̄φ̄ν̄ ε̄πᾱτ̄ν̄ῑς
εϥχω̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ς. χε φ̄ν̄ ε̄†̄π̄ᾱ†̄ π̄οῡφ̄ῑ ε̄ρω̄ϥ.
π̄θ̄οῡ π̄ε̄. ᾱε̄ε̄ο̄ν̄ῑ ε̄ε̄ε̄ο̄ϥ ο̄το̄ζ β̄ῑτ̄ϥ ᾱς-
φ̄ᾱλ̄ω̄ς.

45 Ο̄το̄ζ ε̄τ̄ᾱϥῑ ς̄ᾱτο̄τ̄ϥ ᾱϥῑ ρ̄ᾱρο̄ϥ ο̄το̄ζ π̄ε̄χ̄ᾱϥ.
χε ρ̄ᾱβ̄β̄ῑ. ο̄το̄ζ ᾱϥ†̄φ̄ῑ ε̄ρω̄ϥ. 46 π̄θ̄ω̄οῡ δ̄ε
ᾱτε̄π̄ π̄οῡχῑχ̄ ε̄χω̄ϥ ο̄το̄ζ ᾱτ̄ᾱε̄ε̄ο̄ν̄ῑ ε̄ε̄ε̄ο̄ϥ.

^{ρπγ}_α 47 Ο̄τ̄αῑ δ̄ε π̄τε̄ π̄ν̄ ε̄το̄ζῑ ε̄ρᾱτο̄τ̄ ᾱϥ̄θ̄ε̄κε̄ε̄
†̄ς̄ν̄ϥῑ. ε̄ᾱϥ†̄ π̄οῡϥ̄ᾱϥ̄ ε̄φ̄β̄ω̄κ̄ ε̄π̄ῑᾱρ̄χῑ-
ε̄ρε̄τ̄ς̄ ο̄το̄ζ ᾱϥ̄ω̄λ̄ῑ ε̄π̄ε̄ϥ̄ε̄ᾱϥ̄χ̄ ε̄β̄ο̄λ̄.

ρπη ^{ρπδ}_α 48 Ο̄το̄ζ ᾱϥ̄ε̄ρο̄οῡ π̄χε̄ῑν̄ς̄ π̄ε̄|χ̄ᾱϥ̄ π̄ω̄οῡ. χε ε̄τ̄-
ᾱρε̄τε̄π̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ ε̄φ̄ρ̄η̄†̄ ε̄ρε̄τε̄π̄η̄νο̄τ̄ π̄ς̄ᾱ ο̄τ̄-
ς̄ο̄ν̄ῑ π̄ε̄ε̄ ρ̄ᾱπ̄ς̄ν̄ϥῑ π̄ε̄ε̄ ρ̄ᾱπ̄ϥ̄ε̄ ε̄τ̄ᾱρ̄ο̄ῑ.
49 π̄ᾱῑχ̄η̄ ρ̄ᾱρω̄τε̄π̄ ε̄ε̄ε̄η̄ν̄ῑ ε̄ῑ†̄ς̄β̄ω̄ δ̄ε̄π̄
π̄ιε̄ρ̄φ̄ε̄ῑ ο̄το̄ζ ε̄π̄ε̄τε̄π̄ᾱε̄ο̄ν̄ῑ ε̄ε̄ε̄ο̄ῑ.

Ᾱλλ̄ᾱ ρ̄ῑπ̄ᾱ π̄το̄ῡχ̄ω̄κ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ π̄χε̄π̄ῑγ̄ρᾱφ̄η̄

^{ρπε}_ς 50 ο̄το̄ζ ε̄τ̄ᾱτ̄χ̄ᾱϥ̄ ᾱτ̄φ̄ω̄τ̄ τ̄η̄ρο̄ῡ

^{ρπς}_ι 51 Ο̄το̄ζ πᾱρε̄ο̄το̄π̄ ο̄τ̄δ̄ε̄λ̄ϥ̄ῑρ̄ῑ ε̄ο̄ϥ̄ῑ π̄ς̄ω̄ϥ̄ ε̄ϥ̄-
χ̄η̄λ̄ π̄οῡς̄τ̄η̄δ̄ο̄ν̄ῑο̄π̄ ε̄χε̄π̄ π̄ε̄ϥ̄β̄ω̄ϥ̄. ο̄το̄ζ

Matt. π̄ῑπ̄ρ̄ε̄ς̄β̄.] cf. Gr. N^a B C D L &c. π̄ῑς̄ᾱδ̄] for article cf. Gr. N B D L &c., order varies from Greek. 44 χεᾱϥ†̄] A B*? C ς̄ G H Θ L N, for tense cf. Gr. D^{sr} a c k: π̄ε̄ᾱϥ†̄ δ̄ε̄ and he had given, D_{1,2} Δ₁ E K O S, cf. Gr. exc. D: ο̄το̄ζ ᾱϥ†̄, Fr: π̄ε̄ᾱϥ†̄, B^c Γ M, omitting conjunction. π̄οῡε̄ν̄ῑν̄ῑ] om. π̄οῡ, ς̄ G₁*? Θ L, for ε̄ε̄ν̄ῑν̄ῑ cf. Gr. D 2^{pe} al⁵. π̄ω̄οῡ] om. Γ ς̄ L, cf. Gr. D &c. ε̄ρω̄ϥ̄] ε̄ρο̄ϥ̄, M O. π̄θ̄οῡ] ο̄το̄ζ π̄θ̄οῡ, B. β̄ῑτ̄ϥ̄] for pron. cf. Gr. D N &c. ᾱς̄φ̄ᾱλ̄ο̄ς, A. 45 ε̄τ̄ᾱϥῑ] Gr. D &c. om. ε̄λ̄θ̄ών. ς̄ᾱτο̄τ̄ϥ̄] Gr. D &c. om. ᾱϥῑ] obs. Gr. N* 6o. 7^{pe} καὶ προσελθών: ᾱϥ†̄ρ̄ο̄ ε̄ρο̄ϥ̄ he besought him, H. ρ̄ᾱρο̄ϥ̄] cf. Gr. N A B C L &c. ο̄το̄ζ 2^o] om. M. π̄ε̄χ̄ᾱϥ̄] + π̄ᾱϥ̄, D_{1,2,4} E F^r, cf. Gr. D &c. ρ̄ᾱβ̄β̄ῑ] cf. Gr. N B C* D L &c. once. ο̄το̄ζ 3^o] om. B. Δ̄ (E first written, A) ϥ†̄] π̄οῡ, Γ. ε̄ρω̄ϥ̄] ε̄ρο̄ϥ̄, D₁* E₁*. 46 ᾱτε̄π̄] ε̄τ̄ᾱτε̄π̄... ᾱτ̄ omitting ο̄το̄ζ, N. π̄οῡχῑχ̄ ε̄χω̄ϥ̄] cf. Gr. A &c.: -ε̄ρ̄η̄ν̄ῑ ε̄χω̄ϥ̄, N. ο̄το̄ζ] om. B M N; obs. Gr. Γ om. καὶ &c. 47 ο̄τ̄αῑ δ̄ε̄] ο̄το̄ζ ο̄τ̄αῑ δ̄ε̄, M; Gr. D καὶ τις. π̄τε̄π̄η̄] π̄π̄η̄, E₂ N O S, obs. Gr. D a om. τῶν παρεστηκότων. θ̄ε̄κε̄ε̄] θ̄ε̄κ̄η̄ε̄, A: θ̄ω̄κε̄ε̄ π̄, D_{1,2,4} E₁ (θ̄ε̄) M. †̄ς̄ν̄ϥῑ] τε̄ϥ̄ his,

⁴⁴ Because he who will deliver him (up) gave a sign to them, saying: 'He, whose mouth I shall (lit. will) kiss, is he; lay hold on him, and take him (away) safely.'

⁴⁵ And having come, immediately he came to him, and said: 'Rabbi;' and he kissed his mouth. ⁴⁶ And they put forth (lit. brought) their hands upon him, and laid hold on him. ⁴⁷ But one of them who stood (by) drew the sword, and he (lit. who) gave a blow to (the) servant of the chief priest, and took off his ear. ⁴⁸ And Jesus answered, he said to them: 'Came ye out as coming after a robber, with swords and staves (as above) to take (lit. catch) me? ⁴⁹ I was (imperf.) with you daily teaching in the temple, and ye laid not hold on me. But that the Scriptures might be fulfilled.' ⁵⁰ And having left him, they all fled. ⁵¹ And there was a young man walking after him, being clad with a linen cloth upon his naked (body): and they laid hold

B^cL: Gr. D &c. om. τήν. Δϣ†] ΓD_{2.4}HLMO: εΔϣ†, ABC D₁Δ₁EΣΓΘKNS: οτοϋ Δϣ†, Fr, cf. Gr. N*. εβωκ, A*. εβωλ] om. L. ⁴⁸ Δϣερ.] εταϣερ., Fr. ιης πε] over erasure, A^c. πεχΔϣ] NABCTΓFrΣG₁HΘKLMN: οτοϋ πεχΔϣ, D_{1.2.4}Δ₁EG₂OS: Gr. D &c. ο δε ις ειπεν: sah^{schw} Δϣοτ-ωψβ δε ιης εϣω εβωκ and answered Jesus saying. εταρετεν] αρετεν, ΣΘL. εφρη†] ϋωκ, ΓΔ₁MOS: Gr. D om. ως. ηνο†] +εβωλ, D_{1.2.4}E. πεεγανψε] om. γαν, D₁: πεεγανψβο† with staves, N B. εταρτοι] εεεονι εεεοι to lay hold on me, B. ⁴⁹ γαρωτεν] γαρωτεν, N D_{1.2.4}N. εηνι] +αν not, B^c. ει†κβω] for position cf. Gr. P &c. επετενεεεονι, A, tr. ولم تسكوني. ελλα] om. ΣL. γινε] om. Δ₁*. ητοτ...νι] ητες...†, sing., M. γαφη, A*. ⁵⁰ Δφωτ] οτοϋ Δφωτ, K: +εβωλ, ΣL. τηροτ] for position cf. Gr. N BCL &c. ⁵¹ οτοϋ ρ] om. M. παρε] for imperfect cf. Gr. N BCDL &c. οτον] om. D₄ΣΘL; E₁ has gloss ذكر انه يعقوب بن يوسف و ذكر انه مرقس الانجيلي 'it is reported that he was James the son of Joseph; and it is reported that he was Marcos the evangelist.' ησωϣ] Gr. D 42. ff². αὐτοῦς. εϣηλ] ϣηλ, A. σπανον] σπανον, Δ₁E₂K OS: σπανον, B. οτοϋ 2^o &c.] cf. Gr. N B C* DL &c.

αγαλλοπι εελοϋ. ⁵² ἥθου δε αψωχπ ἡτ-
 σππζονιον αψφωτ εψβηϋ.

^{ρπζ}
^α ⁵³ Οτοϋ ατβι ἡἡς ζα παρχιερεϋς πεε πι-
^{ρπη}
^δ πρεσβυτερος πεε πιαδθ. ⁵⁴ οτοϋ πετρος
 παψελοϋι ἡσωϋ ζιφοτει ψδεθονπ ετδτλν
 ἡτε παρχιερεϋς. οτοϋ παψερψφην ἡγεεεσι
 πεε πιζτπηρετῆς. οτοϋ εψτθεοοε ε-
 ελοϋ θατεπ πιотωπι.

^{ρпθ}
^β ⁵⁵ Πιαρχιερεϋς δε πεε πιααἡτζαπ τηρϋ
 πατκωτ ἡσα οτμεετμεεορε θα ἡἡς επχιπ-
 θοοβεϋ. οτοϋ πατχιεει απ.

⁵⁶ Ηαρε οτμεηϋ ταρ еρεεορε ἡποτх θαροϋ πε.
 οτοϋ πατοι ἡζтсос απ πε ἡхепотмет-
 меορε.

^{ρл}
^с ⁵⁷ Οτοϋ εταττωотпот ἡхегαποτοп αтер-
 меορε ἡποτх θαροϋ εтхω εеεос. ⁵⁸ хе-
 апон απсωтеε ероϋ εϋхω εеεос. хе апок
 тпаδωλ εεπαιερφεи εβολ παιεοотпк ἡχιх.
 οτοϋ εβολ ζιτεп τ̄ ἡεζοот | кеотди ἡθ-
 оотпк ἡχιх тпакотϋ. ⁵⁹ οτδε παιρηт
 πασοи ἡζтсос απ ἡхетотметмеορε.

⁵² αψ...εϋ] παψ...παψ, imperfect, M: αψ...αψ, G₂:
 αψ...οτοϋ αψ, N; for order cf. Gr. LΔ &c.; for om. ἀπ' αὐτῶν
 cf. Gr. N B C L &c. ⁵³ παρχ.] A B c ∇ K L M: πι., B* &c.

αρχιερεϋς] + καιαφα οτοϋ ατθωотт ζαροϋ ἡхе-
 παρχиереϋς πεεπипрес &c. Caiaphas and were assembled
 to him the chief priests and the elders, &c., Fr Θ. For addition of Caiaphas
 cf. Gr. A &c.; for ζαροϋ cf. Gr. A B C &c. πипресβ...πι-
 сдθ] for order cf. Gr. N B C L &c., but the verse without the addi-
 tion varies from Greek by absence of 'were assembled,' and nearly=k.
 Gloss of D₁ has رومي الى كيفا رئيس الكهنة واجتمع اليه رؤسا الكهنة والشيوخ و
 الكتبة 'Greek, to Kayâfâ the chief priest; and were assembled to him the
 chief priests and the elders and the scribes.'

⁵⁴ οτοϋ πετροс] + δε, D_{1,2,4} E. παψελοϋι] cf. Gr. G I. 13. 69. &c. ἡсωϋ] + пе,
 Δ₁ O S. ζιφοτει] letter erased after φ, and ει added, A^{mg}, tr. من بعد.
 ψδεθονπ ε] Gr. D &c. om. εσω. παψερψφην ἡγεεε-

⁶⁰ Οτοζ αψτωπυ η̄χεπιαρχιερετс εθ̄εηη†. αψ-
 шен ιη̄с εψχω ε̄εεос. хе η̄керотω η̄зλι απ
 хе пαι ер̄ее̄оре Δарок.

⁶¹ Η̄θοϋ δε παϋχω η̄ρωϋ πε οτοζ ε̄πεϋεροτω
 η̄зλι.

(ΠΘ.)

Παλιη α παρχιερεтс шенϋ οτοζ πεхαϋ παϋ.
 хе η̄θок пе п̄хс пшн̄η̄ ε̄φ̄η етс̄ε̄арωот̄.

^{† ρ₄β_α} ⁶² Ιη̄с δε πεхαϋ. хе апок пе. †οτοζ еρεтепеп̄аτ
 епшн̄η̄ ε̄φ̄ρω̄ε̄ι еϋз̄ε̄ε̄с̄ι с̄аот̄п̄а̄ε̄ η̄†-
 хо̄ε̄. οτοζ еϋп̄но̄т̄ п̄ε̄ε̄ п̄ӣη̄п̄ι η̄те т̄фе̄.

^{ρ₄β₅} ⁶³ Πιαρχιερεтс δε етаϋφωΔ η̄πεϋз̄βωс πεхαϋ.
^{ρ₄γ_β} хе о̄т̄ о̄п̄ ететеп̄ерх̄рӣа̄ ε̄ε̄ε̄о̄ϋ̄ ε̄ε̄ε̄е̄оре̄.

⁶⁴ Ᾱтетепс̄ωт̄ε̄ε̄ еп̄хеот̄а̄. о̄т̄ ε̄θ̄от̄оп̄з̄ п̄ω-
 т̄еп̄. η̄θωот̄ δε т̄н̄ро̄т̄ а̄терк̄а̄т̄а̄кр̄ип̄п̄
 ε̄ε̄ε̄о̄ϋ̄. хе ϋοι η̄ε̄πο̄х̄ос̄ е̄φ̄ε̄о̄т̄.

^{ρ₄δ_α} ⁶⁵ Οτοζ ета̄терз̄н̄тс̄ η̄хе̄з̄а̄по̄то̄п̄ ε̄з̄ῑа̄ϋ̄ Δ̄еп̄
 з̄ра̄ϋ̄. οτοζ ε̄з̄ω̄ӣс̄ ε̄πεϋз̄о̄ οτοζ е†ке̄з̄
 па̄ϋ οτοζ ех̄ос̄ па̄ϋ.

Хе а̄рӣпро̄ф̄н̄т̄ε̄т̄п̄ па̄п̄. хе п̄ӣε̄ πεтаϋз̄ιο̄т̄ι
 е̄ρο̄к̄ †п̄о̄т̄ п̄хс̄. οτοζ п̄ῑз̄т̄п̄η̄ρε̄т̄н̄с̄ а̄т̄б̄т̄т̄ϋ̄
 η̄з̄а̄п̄а̄λ̄ω̄х̄.

πο̄т̄, plur., M. з̄тс̄о̄(ω, ε-L)с̄] A &c.: з̄тс̄о̄с̄, E₁ N. απ̄
 + пе̄, N. ⁶⁰ αψτωп̄ϋ] εϋ &c., pres. partic., F*. εθ̄ε̄ηη†]
 cf. Gr. Ν A B C L &c. ε̄ις̄ μέ̄σον̄, Θ being weak article: Δ̄еп̄ε̄ηη†]
 in (the) midst, Ν D_{1,2,4} M. η̄кер̄] кер̄, single negative, Ν Γ Δ₁ O S.
 οτω̄з̄λι, A*. хе 2°] cf. Gr. B. ⁶¹ η̄θοϋ δε] Gr. Ν A &c.
 add ις̄. пе̄] om. Γ. οτο̄з̄...з̄λι] om. Ν. η̄з̄λι] for position
 cf. Gr. Ν B C L 33. &c. πᾱλιη̄] + οп̄, Ν B Γ D₂ E Θ M N; obs. Gr.
 I k add ουν̄. а̄] om. F; for pret. cf. Gr. F^w I 2^{pe} al mu Or. οτο̄з̄
 πεхᾱϋ πᾱϋ] om. H M. Obs. Gr. D &c. om. π̄άλ̄ιν̄...αὐ̄τό̄ν̄; Gr. D q
 have καῑ λε̄γεῑ ο̄ αρχ̄ῑε̄ρ̄ε̄ῡс̄. η̄θок̄] om. Γ*. ε̄ε̄φ̄η̄ етс̄̄ε̄ар̄ω̄-
 о̄т̄т̄] (с̄ε̄ ρ over erasure, A^o) Gr. Ν* τοῡ θε̄οῡ: Gr. A &c. το̄ῡ θε̄ο̄ῡ
 το̄ῡ ε̄ῡλο̄γη̄το̄ῡ. ⁶² Ιη̄с̄ δε] om. Ν: Gr. D &c. add ἀ̄πο̄κ̄ρῑθ̄ε̄ῑс̄.
 πεхᾱϋ] + па̄ϋ to him, Γ D_{1,2,4} Δ₁ E F M O S, cf. Gr. D G 2^{pe} &c.
 еϋз̄ε̄ε̄с̄ι] for position cf. Gr. A &c. хо̄ε̄ε̄ οτο̄з̄] over erasure,

⁶⁰ And the chief priest rose (up) into (the) midst, he asked Jesus saying: 'Answerest thou not anything, as to (what) these bear witness against thee?' ⁶¹ But he was holding his peace, and answered not anything.

Again the chief priest asked him, and said to him: 'Art thou Christ, (the) Son of him who is blessed?' ⁶² And Jesus said: 'I am: and ye shall see (the) Son of (the) man sitting on (the) right hand of the power, and coming with the clouds of (the) heaven.' ⁶³ And the chief priest, having rent his garments, said: 'What need have ye of witnesses again? ⁶⁴ Ye heard the blasphemy: what appears to you?' And they all condemned him, that he is guilty of (the) death. ⁶⁵ And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him: 'Prophecy to us, who beat thee now, Christ?' And the officers received him with blows-of-their-hands (αλωχ, doubtful

Ac. οτοζ 2°] om. F, cf. Gr. D d. εϥηνοϣ] ϥηνοϣ, θ: om. Gr. D gr. ⁶³ δε] om. CG. εταϥ] αϥ, indic., H. φωδ̣ π̣] NA(φωδ̣) B &c., φεδ̣ π̣, E: φεδ̣, Δ₁F*GKMOS. πεχαϥ] Gr. D &c. και λεγει. οϣ οη] οϣ οηη, F. ετετεπερ] π̣τετεπερ, OS(om.ερ): τετεπερ, Γ*. ~~αααααα~~ om. M. ⁶⁴ ατετεπ &c.] Gr. N praem ιδε νυν. επιχεοϣα] ~~αα~~π̣ι &c., M: Gr. D &c. add αυτου; -πιοϣα, F*. οϣ] om. BD₄E₂ε G₁c. 2 θ LN; this is a possible reading, making εθ depend on χεοϣα. οϣ πε, F, π probably mistaken for π, 'what (is) that which?' οτοηζ] οτωηζ, D₄E₂Fθ K L N O: Gr. D &c. δοκει. δε] om. F. ατερ] ετατερ, N. εποχος] erasure after C, Ac; for position cf. Gr. A &c. εφεοϣ] ~~αα~~φεοϣ, M. ⁶⁵ ετατερ] αϣ &c., indic., L. ~~δεν~~ ζραϥ] cf.? Gr. exc. D: εδοϣη ε. into, N D_{1.2.4} E: εδοϣη ~~δεν~~, Bc; cf. Matt. εδοϣη ~~δεν~~πεϥζο, Gr. D a f syr^{sch} &c. οτοζ 2°... ζο] om. G₁*θ, cf. Gr. D a f. οτοζ ετ̣κεζ παϥ] om. οτοζ, N: om. ε L: οτοζ εζιοϣι εροϣ and to beat him, θ; Gr. D has imperfects. οτοζ εχοζ παϥ] om. F homeot. παη] cf. Gr. Fw INUXΔ &c.: om. D₁*Δ₁ MOS, cf. Gr. NABCDL &c. χε... π̣χ̣c] cf. Gr. INUXΔ &c. π̣αα] om. πε, D₄G₁*. πεταϥ] πεεταϥ, D_{1.2.4}GKM: φη εταϥ, E. †ποϣ] (not for position)

- ΜΖ ^{ρ⁴ε}_α 66 Ουοζ ере петрос ἡθρηι θεν †αγλн Δσι
 ἡχεοι ἡπιδωκι ἡτε πιαρχιερετс. 67 ουοζ
 етаспав епетрос еγтθееоее ἡεεοφ. ουοζ
 ρφ етас|χοуут ероφ пехас пач. хе ἡθок ρωκ
 пакχн пеее ιηс πинаζωρεос.
 68 Ἠθoφ δε αψαλ εβολ εψαω ἡεεос. хе ογδε
 ἡ†εεи απ ογδε ἡ†сωοηп απ хе ογ ἡθo
 петεχω ἡεεοφ.
^{ρ⁴с}_α Ουοζ αψι εβολ επιεεα етсаβολ ἡτε †αγλн.
 69 ουοζ етаспав ероφ ἡχε†хе† пехас ἡпн
 етози ератоу. хе φαι ογεβολ ἡθнтоу пе.
 70 ἡθoφ δε οп αψαλ εβολ.
 Уененса ογκοуχι παλιν пн етози ератоу
 павхω ἡееос ἡпетрос. хе αλнθωс ἡθок
 ογεβολ ἡθнтоу. ке γар ἡθок ογгалилеос.
 71 Ἠθoφ δε αψерзнтс ἡεραпαθееεαтизип пеее
 ωрк. хе †сωοηп ἡпαιρωеи απ ететепхω
 ἡεεοφ. 72 ουοζ αψеоу† ἡхеоγалеκτωρ
 ἡφееερсоп β.
^{ρ⁴с}_β Ουοζ αψерφееети ἡхепетрос ἡписαхи ἡφρη†

cf. Gr. G 1. &c.: om. F*. ουοζ πιργπнретнс] + Δε, D_{1,2} E.
 ργпнретнс] D₄* E₁: ργ(I, A C D₂* F) перетнс, A B &c.:
 -перн-, Γ N: Gr. D om. οί ὑπηρεται. Δγβίτφ] cf. Gr. N A B C
 (D) L &c. ἡρзан] ερзан, D_{1,2}. 66 ουοζ] Gr. L om.
 ἡθρηι] εθρηι, D_{2,3,4}; cf.? Gr. N B C L &c. κατω. ογι
 ἡπι &c.] ογι ἡ one maidservant, M, cf. Gr. NC. 67 ουοζ 1°
 ...ἡεεοφ] om. B. тθееоее] B^c G₂ M: -εεο, A^c (εεο over
 erasure) &c. ουοζ етасχοуут] A C D G H Θ K L: om.
 ουοζ, B Γ D_{1,2,4} Δ₁ E F M O S. B^c adds еγтθееоее ἡεεοφ,
 warming himself, after ероφ. пач] cf. sah'woid syr'sch aeth. хе-
 ἡθок ρωκ] Gr. D^{gr} om. και. For order cf. Gr. 33. пазωρεос]
 cf. Gr. Δ 238. Eus ff². 68 χολ, A. ογδε &c.] cf.? Gr. N B D L
 2^{pe} Eus ουτε οἶδα ουτε ἐπίσταμαι, c f ff². vid l q δ vg 'neque scio neque
 novi.' ἡ†...ἡ†] †...†, single negative, Γ D_{1,2,4} Δ₁ E K M O S.
 ογ ἡθo] (ἡθок, masc., S) cf. Gr. A &c. πετε] пе ете,
 Γ D_{2,4}. ουοζ] Gr. D^{gr} om. επιεεα] ἡπιεεα, θ. ἡτε†]

word). ⁶⁶ And Peter being down in the court, there came one of the maidservants of the chief priest; ⁶⁷ and having seen Peter warming himself, and having looked upon him, said to him: 'Thou also wast (imperf.) with Jesus of Nazareth (lit. the Nazôreos).' ⁶⁸ But he denied, saying: 'I neither know nor understand (lit. know) what thou sayest.' And he came forth to the place which was outside of the court. ⁶⁹ And, having seen him, the other (maid) said to them who stood (by): 'This is one of them.' ⁷⁰ But he again denied. After a little, again they who stood (by) were saying to Peter: 'Truly thou (art) one of them; for thou (art) a Galilæan.' ⁷¹ But he began to curse and swear: 'I know this man not, of whom ye speak (lit. say).' ⁷² And a cock crew (the) second time. And Peter remembered the

ABCTEGK: $\bar{\eta}\tau$, D_{1.2.4} Δ_1 F Σ H Θ L M O S. $\dagger\alpha\tau\lambda\eta$] cf. Gr. Σ B L 17^{ev} c: + $\varsigma\alpha\tau\omicron\tau\omicron\tau\varsigma\ \alpha\omicron\tau\alpha\lambda\epsilon\kappa\tau\omega\rho\ \mu\omicron\tau\tau$, B^c; for $\epsilon\dot{\upsilon}\theta\acute{\epsilon}\omega\varsigma$ cf. Gr. 218. c^{scr} al⁶; for rest of addition cf. Gr. A C D &c. ⁶⁹ $\epsilon\rho\omicron\varsigma$] om. Σ . $\bar{\eta}\chi\epsilon\tau\chi\epsilon\tau$] A B C D_{1.2.4} Σ G H Θ L N, cf.? c 'altera:' $\bar{\eta}\chi\epsilon\kappa\epsilon\beta\omega\kappa\iota$ another maidservant, Γ F M: $\bar{\eta}\chi\epsilon\tau\beta\omega\kappa\iota$ the maidservant, Δ_1 E K O S, cf. Gr.; for order cf. Gr. D 2^{pe} &c.; for om. $\pi\acute{\alpha}\lambda\iota\nu$ cf. Gr. B &c. $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$] cf. Gr. B sah^{schw} aeth. ⁷⁰ $\alpha\epsilon$] om. N. $\omicron\eta$] om. F Σ G L. $\alpha\varsigma\chi\omega\lambda$] cf. Gr. D F^w G &c., but with $\omicron\eta$ preceding, the variant is doubtful: $\pi\alpha\varsigma\chi\omega\lambda$, imperf., D₄ E₂ Σ G H L M, cf. Gr. Σ A B C &c. $\mu\epsilon\pi\epsilon\pi\epsilon\varsigma\alpha$] A B C Σ G H Θ K L M N, cf. Gr. Σ *: $\omicron\tau\omicron\omicron\ \mu\epsilon\pi$ &c., Γ ? D_{1.2.4} Δ_1 E F O S. $\omicron\tau\kappa\omicron\tau\chi\iota$] cf. Gr.: $\kappa\epsilon\kappa\omicron\tau\chi\iota$ a little longer, B^c Γ M. $\epsilon\tau\omicron\omicron\iota$] erasure after O, A^c. $\pi\alpha\tau\chi\omega$] Gr. L $\epsilon\dot{\iota}\pi\omicron\nu$. $\mu\epsilon\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$] Gr. D a om. $\chi\alpha\lambda\eta\theta\omega\varsigma$, A*. $\tau\alpha\lambda\iota\lambda\epsilon\omicron\varsigma$] + $\pi\epsilon$, D₄ F^c Σ G₂ Θ L M; cf. Gr. Σ B C D L &c., without addition: + $\pi\epsilon\kappa\varsigma\alpha\chi\iota\ \epsilon\varsigma\omicron\eta\omicron\iota\ \mu\epsilon\pi\omicron\tau\varsigma\alpha\chi\iota$ thy speech being like their speech, A^c D₄ F^c Σ Θ L, F^c L prefix $\omicron\tau\omicron\omicron$, L $\varsigma\omicron\eta\omicron\iota$ is like; cf. Gr. A &c. ⁷¹ $\epsilon\pi\epsilon\rho\alpha\pi\alpha$., A G. $\alpha\pi\alpha\text{---}\theta\epsilon\mu\mu\alpha\tau\iota\varsigma\iota\eta$] $\kappa\alpha\tau\alpha\theta$., Γ . $\omega\rho\kappa$] A C₁*: $\epsilon\omega\rho\kappa$, B &c.: Gr. D q $\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota\nu$. $\pi\alpha\iota$] Gr. Σ om. to end: Gr. D^{gr} &c. om. $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\nu$. $\epsilon\tau$... $\mu\epsilon\mu\omicron\varsigma$] $\eta\eta\ \epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\chi\omega\ \mu\epsilon\mu\omega\tau$ those of whom ye speak, D_{2.4}?. ⁷² $\omicron\tau\omicron\omicron$ 1^o] cf. Gr. A C &c.: + $\varsigma\alpha\tau\omicron\tau\omicron\tau\varsigma\ \epsilon\dot{\upsilon}\theta\acute{\upsilon}\varsigma$, B^c, cf. Σ B D L 2^{pe} &c. $\mu\epsilon$ (ϵ , S) $\phi\mu\mu\alpha\gamma\varsigma\omicron\eta\ \bar{\delta}$] Gr. Σ L c om. $\mu\epsilon\phi\rho\eta\tau$] cf. Gr. Σ A B C L &c.

εταψχος παψ η̄χεῑη̄ς. κε̄ ε̄πατε οταλεκ-
τωρ̄ μεον̄† η̄σον̄ β̄ χπαχολ̄τ̄ εβολ̄ η̄τ̄
η̄σον̄. οτο̄ζ̄ εταψζιτο̄τ̄ ψρῑεῑ.

(H.)

ρ^η
β

Οτο̄ζ̄ σατοτο̄τ̄ ᾱτσο̄β̄η̄ η̄ο̄τσο̄β̄η̄ η̄ψωρ̄η̄
η̄χε̄ν̄ιαρχιερε̄τ̄ς πε̄ε̄ η̄ῑπρεσβ̄ῡτερο̄ς πε̄ε̄
η̄ῑσᾱθ̄ πε̄ε̄ η̄ῑε̄ᾱη̄†̄ζ̄ᾱη̄ τη̄ρ̄ψ̄.

ρ^θ
α

Ᾱτσω̄η̄ζ̄ η̄η̄ς̄ ᾱτ̄β̄ῑτ̄ψ̄ ᾱτ̄τη̄ῑψ̄ ε̄πῑλᾱτο̄ς.

ρψα

σ̄
α

²οτο̄ζ̄ ᾱψ̄ψ̄εν̄ψ̄ η̄χε̄ν̄ῑλᾱτο̄ς. κε̄ η̄|θο̄κ̄ πε̄
πο̄τρο̄ η̄τε̄ η̄ῑο̄τ̄ζ̄ᾱῑ.

σ̄α
δ

Η̄θο̄ψ̄ δε̄ εταψ̄ερο̄τω̄ πε̄χᾱψ̄ πᾱψ̄. κε̄ η̄θο̄κ̄
πε̄τ̄χω̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ς. ³οτο̄ζ̄ πᾱτερ̄κᾱτη̄γο̄ρῑη̄
η̄ζ̄ᾱη̄εῑη̄ψ̄ θ̄ᾱρο̄ψ̄ η̄χε̄ν̄ιαρχιερε̄τ̄ς.

⁴Πῑλᾱτο̄ς δε̄ οη̄ πᾱψ̄ψ̄εν̄ψ̄ ε̄ψ̄χω̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ς. κε̄
η̄κε̄ρο̄τω̄ η̄ζ̄λῑ ᾱη̄. ᾱπᾱτ̄ κε̄ σε̄ερ̄κᾱτη̄γο̄ρῑη̄
ε̄ρο̄κ̄ η̄το̄η̄ρ̄.

⁵Η̄η̄ς̄ δε̄ ε̄πῑε̄ψ̄χε̄ε̄ρο̄τω̄ η̄ζ̄λῑ. ζ̄ω̄στε̄ η̄τε̄ψ̄ερ̄-
ψ̄φ̄η̄ρ̄ η̄χε̄ν̄ῑλᾱτο̄ς.

(HΔ.)

σ̄β
β
σ̄γ
δ

⁶Κᾱτᾱ η̄ψ̄ᾱῑ δε̄ πᾱψ̄χω̄ η̄το̄ζ̄ᾱῑ ε̄ψ̄σον̄ζ̄ η̄ω̄ο̄τ̄
ε̄βολ̄ φ̄η̄ ε̄ψ̄ᾱτε̄ρε̄τῑη̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ψ̄. ⁷φ̄η̄ δε̄ ε̄τ̄-
ο̄τ̄ε̄ε̄ον̄†̄ ε̄ρο̄ψ̄ κε̄ β̄ᾱρᾱβ̄η̄ᾱς̄ πᾱψ̄σον̄ζ̄ πε̄.
πε̄ε̄ η̄η̄ ε̄τᾱτ̄ῑρ̄ῑ η̄ο̄τ̄ψ̄θο̄ρ̄τε̄ρ̄. η̄η̄ ε̄πᾱτ̄ῑρ̄ῑ
η̄ο̄τ̄θ̄ω̄τε̄β̄ θ̄ε̄η̄ η̄ψ̄θο̄ρ̄τε̄ρ̄.

εταψχος] A B C Γ F Γ G H Θ K L M N: ετᾱη̄η̄ς̄ χο̄ψ̄,
D₁. 2 (+ ψ). 4 Δ₁ E O S. πᾱψ̄] Gr. D gr̄ om. κε̄... η̄σον̄ 2°] Gr. D
142*. a pers^p om. η̄σον̄β̄] for position cf. Gr. A C² L &c.: om. F, cf.
Gr. N C* &c. η̄τ̄ η̄σον̄] for position cf. Gr. A &c. οτο̄ζ̄ 3° &c.]
cf. Gr. exc. D &c. ᾱψ̄ρῑεῑ] cf. Gr. N* C ἐκλαυσε̄ν: ε̄ψ̄ρῑεῑ, A^c.

¹οτο̄ζ̄] + ε̄τᾱτω̄ο̄τ̄ῑ ψ̄ω̄η̄ῑ morning having come, B, cf.?
c sah^{schw}. η̄ψ̄ωρ̄η̄] cf. Gr. N B C D L &c. πρε̄σβ̄ῡτερο̄ς]
Gr. C 47^{ev} sah^{ming} after γρᾱμμ̄. η̄ῑσᾱθ̄] for article cf. Gr. N D I. 2^{pe}.
η̄ῑε̄ᾱη̄†̄ζ̄ᾱη̄] η̄ῑε̄ᾱη̄†̄ζ̄ᾱη̄ A*, tr. وكل المفضل, 'and the whole

word as Jesus said to him, that before a cock crow twice, thou wilt deny me three times. And having begun (lit. thrown his hand), he wept.

XV. And immediately the chief priests with the elders and the scribes and the whole council took (lit. counselled) counsel early; they bound Jesus, they took him, they delivered him to Pilate. ² And Pilate asked him: 'Art thou (the) king of the Jews?' And he having answered, said to him: 'Thou sayest.' ³ And the chief priests were accusing him much. ⁴ And Pilate again was asking him, saying: 'Answerest thou not anything? see how much they accuse thee.' ⁵ But Jesus no longer answered anything; so that Pilate wondered.

⁶ Now at (the) feast he was releasing one, (who is) bound, to them, whom they ask. ⁷ And he who is called 'Barabbas' was (imperf.) bound, with them who made a tumult,

council.' ΔΥΩΝΕΖ] -CONZ, A E₁* F G (M): ΕΔΥ., Γ M, cf. Gr.: pref. ΟΥΟΖ, N. ΔΥΒΙΤΥ] ΟΥΟΖ ΔΥ &c., D₂. ΔΥΤΗΥ] om. G K. ΕΠΙΛΑΤΟΣ] ΕΠ., G_{1,2}? K. Gr. D &c. add εις την αυλην. ² ΠΙΟΥΔΔΙ, A*. ΠΘΟΥ ΔΕ] Gr. D a aeth και. ΕΤΑΥΕΡ] ΔΥ., ind., Γ D₂. ΟΥΩ] A*: +ΠΔΥ, A^c B &c., cf. Gr. Ν B C D arm. ΠΕΧΔΥ] om. Σ L, cf. a. ΠΔΥ] A, cf. Gr. A &c.: om. B &c. ΠΕΤΧΩ] ΕΤ., F. ³ ΚΑΤΗΓΟΡΙΝ] +ΕΡΟΥ, B. ΔΑΡΟΥ] stronger preposition, om. B. For om. addition cf. Gr. Ν A B C D &c. sah woid. ⁴ ΔΕ] om. Δ₁ O S. ΟΠ] om. K, cf. Gr. U &c.; obs. Gr. C D &c. post επηρ αυτον pon. ΠΔΥΨΕΠΥ] ΠΔΥΨΙΝΙ ΕΕΕΟΥ, B &c.; for tense cf. Gr. BU &c. ΕΥΧΩ ΕΕΕΟΥ] Gr. Ν* &c. om. ΠΚΕΡΟΥ ΠΖΛΙ] om. Π I^o, single negative, Γ D_{1,2} Δ₁ E O S, obs. Gr. B* om. οὐδέν, p^{parh} ser om. οὐκ. ΚΑΤΗΓΟΡΙΝ] for 'accuse' cf. Gr. Ν B C D I. 48^{ev}. ΕΡΟΚ] ΔΑΡΟΚ, Γ Σ K. ΠΟΥΗΡ] ΕΟΥ., D₂. ⁵ ΕΠΕΥΧΕΕΡΟΥΩ] cf. Gr.: ΕΠΕΥΕΡΟΥΩ, D_{1,2} Δ₁ EF* Σ L M O S, om. ετι. ⁶ ΟΥΔΙ ΕΥCONZ] -CΩNEZ, A Δ₁ E₂ H K L O S; ΔΥCONZ, C: ΟΥΔΙ ΠΤΕΠΗ ΕΘCONZ one of those who were bound, F. ΦΗ ΕΨΑΥΕΡΕΤΙΝ] for simple relative cf.? Gr. Ν* A B*, but the customary present may correspond to ὄνπερ. ⁷ ΔΕ] om. Σ K L. ΠΕΠΗΝ ΕΤΑΥΙΡΙ &c.] cf. Gr. Ν B C D &c. ΠΗ 2^o] ΠΕΠΗΝ with, or and them, E₂ F. ΕΠΑΥΙΡΙ] pluperfect? :

Θ ends

⁸ Οὗτος ἐταψι ἐψωσι ἥχεπιεηνυ ἀφερζητς
ἥερετιη κατὰ φρη† ἐπαψιρι πωον.

⁹ Πιλατος δὲ ἀφεροτω πωον ἐψχω ἄλλος. χε
τετεποτωψ ἥταχω πωτεη ἐβολ ἄποτρο
ἥτε πιονταδι. ¹⁰ παφειει γαρ πε χε ἐτα-
τηνις εἴθε οὐφθοπος.

^{σδ}
^α ¹¹ Ηιαρχιερετς δὲ ἀκκειε ἄπιεηνυ. ζηπα ἄλλ-
λον ἥτεψχα βαραββας πωον ἐβολ.

^{σε}
^α ¹² Πιλατος δὲ ἐταφεροτω πεχαψ πωον. χε οὐ
οὐη πε†ναδισ ἄφη ἐτετεπηχω ἄλλος ἐροψ.
χε ποτρο ἥτε πιονταδι. ¹³ ἥωον δὲ οη
ατωψ ἐβολ. χε αψψ.

ργβ ¹⁴ Πιλατος γαρ παψχω ἄλλος | πωον. χε οὐ
γάρ ἄπετρωον πεταψαψ. ἥωον δὲ
ἥζοντο πατωψ ἐβολ. χε αψψ.

^{σε}
^α ¹⁵ Πιλατος δὲ ἐφοτωψ ἐερ πετεζπε πιεηνυ
αψχα βαραββας πωον ἐβολ. αψ† δὲ ἥης
ἐερφραγελληη ἄλλος ζηπα ἥτοναψψ.

^{σζ}
^δ ¹⁶ Ηιιατοι δὲ ἀψίτψ ἐζοηη ἐ†αγλη ἥτε
πιπρετωριον. οὗτος ἀλλοη† ἐ†σπιρα τηρς

ἐταψιρι, ΓD₂* E₁^c.₂ N, pret.; for position cf. Gr. D 2^{pe} &c.
πψθορτερ] Α: ΠΙ., Β &c.: ΟΥ., indef., D₁.₂ M. ⁸ οὗτος]

om. Σ L. -αψι ἐψωσι] cf. Gr. ΝΒD &c.: -ατωψ ἐβολ, F^c,
cf. Gr. Ν^{eb} AC &c. πιεηνυ] Gr. D &c. ὁλος ὁ ὅχλος. ἐρετιη] Gr.
D &c. add αὐτον. φρη†] cf. Gr. ΝΒΔ sine ἀεί. πωον]
ἄλλωον, O. ⁹ πιλατος . . . πωον] om. G₂ homeot.:

-ἐταφεροτω, perf. ii, F; obs. Gr. D 2^{pe} ἀποκριθείς. ¹⁰ εει]
cf.? Gr. D I. 13. 69. 346. 2^{pe} ἥδει. χε] + ηιαρχιερετς, F^c, cf.
Gr. exc. B I. 13^{ev}. 47^{ev}. ἐταψτηνις] for aorist cf. Gr. D &c.
οὐφθοπος] om. ΟΥ, Γ*.

¹¹ δε] om. C₁*. ἀκκειε] Gr.
D &c. ἐπεισαν. ἄπιεηνυ] ΑΣ L: ἐπι &c., Β &c.; obs. Gr. τὸν
ὅχλον exc. D τω &c. ἥτεψχα] ἥτοψχα, plur., L. ¹² δε]

ABCE₂* Σ GHK* LO, cf. Gr. D &c.: om. Δ₁ S: + OΠ again, ΓD₁.₂
E₁.₂* FK^c MS, cf. Gr. ΝBC &c. ΟΥ ΟΥη] Α^c &c.: om. ΟΥη, ΒΓΓ
KM: ΟΥ OΠ, Α* D₃ Σ: om. ΟΥ, D₁*: om. ἐέλετε (Α tr. ما تريدون), cf. Gr.
NBC &c. πε†] πε ἐ†, BD₂. φη ἐτετεπηχω] πετεπ-

they who were committing murder in (the) tumult. ⁸ And, having come up, the multitude began to ask (him to do) according as he was doing to them. ⁹ And Pilate answered them, saying: 'Do ye wish that I should release to you (the) king of the Jews?' ¹⁰ For he was knowing that they delivered him (up) because of envy. ¹¹ But the chief priests moved the multitude, that he should rather release Barabbas to them. ¹² And Pilate, having answered, said to them: 'What then shall (lit. will) I do to him whom ye call (lit. say to) "(The) king of the Jews?"' ¹³ And they again cried out: 'Crucify him.' ¹⁴ For Pilate was saying to them: 'Why, what evil did he?' But they the more were crying out: 'Crucify him.' ¹⁵ And Pilate, wishing to do the will of the multitude, released Barabbas to them, and he delivered Jesus to scourge him, that they might crucify him. ¹⁶ And the soldiers took him into the court of the Prætorium; and

ΧΩ, F; cf. Gr. Ν C &c. ποῦρο] cf.? Gr. Ν Χ Γ Π &c. om. τόν.
¹³ οπ] Gr. D places after κραζαν: om. E₂KN, cf. a c ff². αἰωω]
 αἰωω, A*: παῖωω, imperf., D_{1,2}EHM, cf. Gr. G I. 13. 69. al pauc
 2^{pe} c^{scr} &c. Om. λέγοντες, cf. Gr. Ν B C &c. ¹⁴ Om. B*, omission
 supplied by an early corrector. τὰρ] A B^c C F H N: δε, Γ D_{1,2} Δ₁
 Ε Σ G K L M O S, cf. Gr. πωο] Gr. Ν* om. πεταγαίει]
 πε ετ &c., BM; for position cf. Gr. Ν A D &c. παῖω(ω, A^{mg})ω]
 for imperf. cf. Gr. A D &c. Gr. Ν 2^{pe} c add λέγοντες. ¹⁵ δε 1^o...
 πετεε] erased, N^c. εφοτωω] αἰ., indic., F^c Σ L. πιεηω]
 for position cf. Gr. Ν C syr^{sch}; Gr. D ff² k om. δερεβερε]
 ρεβερε, F* K. δε 2^o] cf. Gr. B D: om. Δ₁* Σ: > ἸΗΣ δε, F,
 cf.? Gr. D k. ερφρατελλιν] A B (ελιν) C Σ G H L; ερ-
 φρατελλιν, F; ερφρατελιον, D₁; ερφρατελλιον,
 Γ &c. ¹⁶ αἰσιτ] αἰσι ἸΗΣ took Jesus, B, cf. Gr. C³
 al pauc c gat. εδοτη εἰαῖλη] cf.? Gr. D P I. 13. 69. εἴω εἰς,
 C³ M al²⁵ fere εἰς. ἦτε &c.] cf. c ff² l vg aeth. αἰεοτ]
 Ν A B* C D_{1,2} Δ₁ E₁ F O S: αἰ, sing., H: αἰεωοτ they gathered,
 B^c Γ E₂ Σ G K L M N, obs. Gr. Ν A B C &c. συναλοῦσιν: D καλοουσιν.
 εἰ] Ν A B^c C Σ G H K L: ἦτ, B* Γ D_{1,2} Δ₁ E F M O S. σπιδα]
 C D_{1,2} Δ₁ E Σ G H K L M O S; σπιδα, A B; σπιδα, Γ F.

they called the whole band upon him. ¹⁷ And they clothed him with a purple garment, and they plaited a crown of (lit. from) thorns, they set it upon him; ¹⁸ and they began to salute him: 'Hail, (the) king of the Jews.' ¹⁹ And they struck his head with a reed, and they were spitting in his face, and throwing themselves upon their knees to worship him. ²⁰ And when they (had) mocked him, they stripped him of the purple garment, and clothed him with his garments, and brought him forth that they might crucify him. ²¹ And they compelled to go with (them) one passing by, Simon the Cyrenian, coming from (the) field, (the) father of Alexander and Rufus, that he might take up his cross. ²² And they brought him to the place of Golgotha, this which they interpret: 'The place of the skull.' ²³ And they gave to him wine mingled with gall: but he received it not. ²⁴ And they crucified him, and divided his garments

εϋκρινωον] om. N. κτυριππεος] N A &c., for κυριν. cf. k mt: ΚΥ(Η, S)ΡΗΠΠΕΟΣ, D₁E₁N, cf. Gr.: ΚΥΡΙΠΠΕΟΣ, C₁, cf. Gr. F al mu: ΚΕΡΙΠΠΕΟΣ, G₁*. ΦΙΩΤ...ΡΟΥΦΟΣ] om. N. ΖΗΝΔ ἦτεψωλι ἔπεψ] ἀπολψ ΖΗΝΔ ἦτεψταλεπεψ they took him away that he might take ('sumere,' Peyron Lex.) his, N. Tr. of E₁ has الاسكندر Al Iskander, and gloss الألكسندرس Alâksandros. ²² επψ] Gr. D &c. ἄγουσιν. επιμμμ] cf.? Gr. 13. 69. al pauc εἰς; for τόν cf. Gr. N B C² L &c.; for order cf. Gr. D. Gr. N* om. τόπον. ἦτε] χε say, ΓΔ₁E₁K M O S. ςολγθοα] ΛCΓΔ₁E₁ϷG K M O S: ΠΙ &c., N B^c(Π altered from Π) D_{1,2}E₂F H Θ L N. φΔΙ &c.] φΗ &c. that, K M: ετεπιμμμ ἦτε &c., N. χεπιμμμ] χε επιμμμ, G₂. ²³ Om. πῖεν, cf. Gr. N B C* L Δ η arm. εϋ- μμοχτ]-μμοχτ, C D₂F Ϸ Θ K M O. οϣψαψι] οϣῆψαψι, N D_{1,2}E₂* K; οϣεψαψι, Γ Ϸ G. ἦθοϣ δε ἔπεψ] over erasure, A^c: Gr. D &c. καί. σῖτψ] pref. οϣαψ ε he wished not to, M. ²⁴ οϣοϣ ἀψαψ] om. Θ N: οϣοϣ ἀψβαψ and they stripped him, M. οϣοϣ 2^o] om. M. For οϣοϣ twice cf. Gr. B L &c., but obs. Gr. N A C D^{gr} have και σταυρωσαντες, al plus⁵ διεμερίσαντο, 69. 124. al¹⁵ fere διεμερίζοντο, it vg 'diviserunt,' corresponding to pret. ἀψψαψ.

ατφωψ ἡνευθβως εζρατ εατγιωπ ερωοτ
 χε πμε εθπαολοτ.

^{σιν}_ι 25 Ηε φπατ δε ἡαχπ̄ πε οτοζ αταψφ.

(HB.)

^{σιν}_α 26 Οτοζ †επιγραφη ἡτε τερετια πασςθνοτ
^{σιν}_α πε. χε ποτρο ἡτε πποταδι. 27 οτοζ ατεψ
 kesoni B πεμεαφ οται σαοτιπαμε οται σα-
 χαβη μεμοφ.

ver. 28 om.

^{σιν}_η 29 Οτοζ πη ενατcιπι πατχεοτα εροφ †ετκιμε
^{† σιν}_ς ἡποταφνοτι οτοζ ετχα μεμοc. χε φη εθ-
 παβελ πτερφει εβολ οτοζ εθπακοτφ ἡτ̄
 ἡεζοοτ. 30 παρμεεκ εακι εθρηι εβολ γι
 πιφε.

^{σιν}_β 31 Παιρη† ηικεαρχιερετc ετcωβι πεμε ποτ-
 ερνοτ ετχα μεμοc. χε ψποζεμε ἡγανκε-
 χωοτπι. μεμοπ ψχομε μεμοφ επαρμεφ.

32 Π̄χc ποτρο μεπιcλ μαρεφι εθρηι †ποτ

εθπα] πε εθπα, N: Gr. D &c. om. *τίς τί ἀρῇ*. 25 δε] om.
 D₁Δ₁EG₁*OS, cf. Gr. F. *τ̄* *τ̄*†, BG. αταψφ] Gr. D ff² k n εφυ-
 λασσον. 26 οτοζ] A^c(OZ over ZO), Gr. D k δε. πασςθνοτ]
 πατccςθνοτ, C₁*: ccςθνοτ, pres., M: Π over erasure of
 C?, G₁. πε] om. ΓM. χε] Gr. D adds *ουτος εστιν*. 27 οτοζ r^o
 om. ΓΔ₁OS. ατεψ] BΔ₁S: -αψ, A &c.; for pret. cf. Gr. B c d
 ff² k n &c. *ἐσταύρωσαν*. σαοτιπαμε] σατεφoτιπαμε on his
 right hand, M: + μεμοφ of him, BF̄ΘL. σαχαβη] σατεφ-
 χαβη, B^c. μεμοφ] om. BM. 28 Om. A*BΔ₁Δ₁EF*MN,
 cf. Gr. NABC* et³ DX al⁴⁵ fere k &c.: οτοζ †(+επι, F^cΘS)-
 γραφη χωκ εβολ χεατοπφ πεμεπιαπομεοc and the
 scripture (was) fulfilled: 'They numbered him with the transgressors,' Am^g
 F^cΘS; same except α†γραφη, D₃ΘKL; same except ε† &c., CG
 D₂G: οτοζ αcχωκ εβολ ἡχε†γραφη &c. and was fulfilled
 the scripture, H O: -ατοπτ- they numbered me, CGD_{2,3}G. D₁ gives
 omission in margin as *رومي* 'Greek,' and the section ^{σιν}_η as *رومي*. E₁ has
 gloss *رومي و ثم الكتاب انه يحيي مع الائم* 'Greek, and the writing was ful-

among them, having cast lot for them, as to who will take them away. ²⁵ And it was (the) third hour, and they crucified him.

²⁶ And the superscription of his accusation was (imperf.) written: '(The) king of the Jews.' ²⁷ And they crucified two robbers also with him; one on the right hand, (and) one on the left hand of him. ²⁹ And they who were passing by were blaspheming him, shaking their heads, and saying: 'Thou (lit. he) who wilt pull down the temple, and wilt build it in three days, ³⁰ save thyself, having come down from the cross.' ³¹ Thus the chief priests also mocking with one another, saying: 'He saveth others; it is not possible for him to save himself. ³² Christ, (the) king of Israel, let

filled, that he is numbered with the transgressors; and in margin is a vacant place for sec. can. which are written outside the place with gloss ليس في القبطي 'it is not in the Coptic.' Δ₁ has gloss ليس موجود في القبطي 'it is not found in the Coptic.' ε has gloss وليس هو موجود في اكثر النسخ القبطي 'and it is not found in most of the Coptic copies.' ²⁹ οτοο 1^o] om. B. εροϙ] + πε, C₁^r. εϙκιε] εϙκιεον, F. ηποϙ] Gr. D &c. om. αἰτῶν. οτοο 2^o] om. B. εϙχω] ηαϙχω, imperf., K. εεεεοc κεφη εθηα] χεω φη &c., E₂^c: εεεεοc χεοϙα φη &c., D₁*Δ₁^cE_{1,2}*NS, cf. Gr. exc. N^{ca}L*Δ^{gr} d k om. οἰᾶ. ηιερφει] ηαι &c. this, K*. κοτϙ] for position cf. Gr. BDL &c.; for pronoun cf. Eus^{dem}. ηῑ] ACFεGHΘKL, cf. Gr. A D^{gr} &c. c k: Δεηῑ, BGD_{1,2}Δ₁EMNOS, cf. Gr. NBCL &c. ³⁰ εακι] cf. Gr. NB D^{gr}L &c. ³¹ ηαιρη† ηικε] cf.? Gr.: -ρη† + οη, D₂F; this addition expresses ὁμοίως more accurately, but obs. Gr. D &c. om. ὁμοίως: om. κε also, ε-L. εϙωδῑ] ηαϙ., imperf., Γ: + ηεεηηι-cαδ, BGD_{1,2}Δ₁EKMOS. εϙχω] ACFεGHΘKLN: ηαϙ-χω, imperf., ΓD_{1,2}Δ₁EMOS: om. B. ϙποοεε] ACFGΘN: αϙποοεε, pret., B &c., cf. Gr. εεεεον] οτοο εεεεον, Γ. ³² ηχc] εϙωηη αε ητεηχc, E₂: εϙωηη αε ηχc πε, M: ιcχεηχc, D₂F₂^c; D₁ has gloss رومي ان كان 'Greek, if he was; tr. of E_{1,2} المسيح 'if he was the Christ.' ηῑcη] A* B D_{1,2}Δ₁EMO, weak definite article, cf.? Gr. NB D L &c. ισαηλ: + ηε Christ is (the) king of Israel, A^cCF^cF^cεGHΘKL. εεαρεϙι]

^{σiθ}_β εβoλ ρι πισταυρος. ρινα ἥτεππαυ οτορ
ἥτεππαρτ. οτορ ηη εταυαυοτ πελλαυ
παττψαυ παυ.

^{σκα}_β 33 Οτορ ετα φπαυ ἥαχπ̄ ψωπι α οτχακι
ψωπι ριχεν πικαρι τηρυ ψα φπαυ ἥαχπ̄.

^{σκα}_ς 34 Οτορ θεπ φπαυ ἥαχπ̄ αψαυ εβoλ ἥχεiη̄ς
θεπ οτπιψτ ἥσειη. χε ελωι ελωι λελλ
σαβαχθαπι. ετε ἡπεφοτωρεη πε. χε
παποττ παποττ εοθεοτ ακχατ ἥσωκ.

ρψα 35 Οτορ ρανοτοη ἥτε ηη ετορι ερατοτ ετ-
αυωτεη | πατχω ἡεεος. χε απαυ ψεοττ
εηλιας.

^{σκαβ}_β 36 Εταυβοχι ἥχεοται. αψεεαρ οτςφοττος
ἥρεεχ. αψταλου εχεν οτκαυ. αψτσου
εψχω ἡεεος. χε χαυ ἥτεππαυ χε ηλιας
ηνοτ ἥτεψενψ εθρηι.

^{σκαγ}_α 37 Ἰη̄ς δε εταψεοττ θεπ οτπιψτ ἥσειη αψτ
ἡπιππα.

^{σκαδ}_β 38 Οτορ πικαταπετασεια ἥτε περφει αψφωθ
θεπ Ὶ ισχεν πψωι εθρηι.

^{σκαε}_β 39 Εταψπαυ δε ἥχεπικατοηταρχος. φη ετορι

Gr. L καταβα. εθρηι] ABCΓΓς GHΘKLMN: επεσντ (Matt.),
D_{1,2} Δ₁ EOS. Stern, Gram. 517, distinguishes εθρηι 'hinunter' from
επεσντ 'herunter,' but says that they may be synonymous. ρι] ρα,
N. πισταυρος] A^cB, A* uncertain, but not monogram. παρτ]
cf. Gr. N A B C* L &c. εταυαυοτ] επαυ., imperf., H.
πελλαυ] cf.? Gr. N B L, πελλ usually corresponds to μετά, and here
probably to the compound verb. παττψαυ] cf. Gr.: ατ &c.,
ς θ L: + πε, B. 33 οτορ] cf. Gr. N B D L &c. ἥαχπ̄]
Gr. D ς cardinal. ριχεν] cf.? Gr. D επι gen. πικαρι] cf.?
Gr.: πκαρι, Γ D_{1,2} Δ₁ EF* G₂ Θ K M O. ψα] ισχενφπαυ
ἥαχπ̄ ψα from the sixth hour until, N. Ὶ] Ὶτ, N B Γ^c F Θ
M N O, twice exc. NN. 34 ἥχεiη̄ς] om. N B C D₁ E₂* F, cf. Gr. D k.
Om. λέγων cf. Gr. N B D L &c. ελωι] cf. Gr. H &c.: Gr. D &c. ηλει.

him come down now from the cross, that we may see and believe.' And they who were crucified with him were reproaching him. ³³ And (the) sixth hour having come, there was darkness upon all the earth until (the) ninth hour.

³⁴ And at (the) ninth hour Jesus cried out with a great voice: 'Eloi, eloi, lema sabachthani?' which for its interpretation is: 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?' ³⁵ And some of them who stood (by), having heard, were saying: 'See, he calleth Elias.' ³⁶ One, having run, filled a sponge with vinegar, placed it upon a reed, gave him to drink, saying: 'Let him (be); and let us see if (lit. that) Elias cometh and bringeth him down.' ³⁷ And Jesus, having called with a great voice, gave (up) the spirit.

³⁸ And the veil of the temple was rent in two from (the) top down(wards). ³⁹ And the centurion, who stood opposite

λελλλ] ليل, A, cf. Gr. NCL &c.: ελελλλ cαβ., B &c., ελε-
λλλc ÷-αβ, FL, without point, ΓD₁E₁ΘK, obs. Gr. Γ al mu λειμâs αβ.
ετεεπεφοτωζελλ] -οτοζελλ, AD₃E₁G₁HN: ετεφαι
ετεπεφοτωζελλ, F, confusion between two expressions. Πα-
που† παπου†] cf. Gr. NCDL: om. 2^o, M, cf. Gr. B. ακχατ]
cf. Gr. NBL &c. ³⁵ οτοζ] om. N. ετατωτελλ] Gr. C om.
απατ] cf. Gr. NBL &c.: +χε, M; obs. Gr. ΚΠ al⁷ ὄτι ἰδοῦ, C 2^{pe}
al pauc arm ὄτι only. γεου†] A: αγεου†, BCFGD_{1,2}Δ₁
EFGHΘKMOS: εφ., εL: Gr. D &c. add ουτος. εηλιας]
ονβηλιας, BO(Matt.); εηλιας, A. ³⁶ εταφθοχι] AM:
+δε, B &c.: οτοζ εταφθοχι, M, cf. Gr. D &c. οται] cf.
Gr. ACD &c. Om. και, cf. Gr. BL c. αγελλζ] ABCGFΓGH
ΘN; αγελλοζ π̄, D_{1,2}Δ₁EKMO; αγελλ π̄, L. Om. και or τε,
cf. Gr. NBDL &c. αφταλοφ] -ταλος, B^cFG₁KM; for
verb cf. Gr. D c i k n επιθεισ. χαφ] χας, BGF*?. χε ηλιας
πνου] πχηλιας &c., AC: χεφπνου πχηλιας if comes
Elias, FM, cf. Gr. ³⁷ δε] om. Δ₁*N*. ³⁸ θεν β] Gr. D &c.
add μερη. Π(over ε, A^c)ψωι] επψωι, N B^cC₁^cH K L M N S.
εθρηι] ψαεθρηι, D₂: om. N. ³⁹ δε] om. B. πικα-
τοπταρχος] πικαταπταρχος, A twice: πικεπτη-
ριον, B; πικηπτηριον, Γ.

ερατϣ $\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\varsigma\alpha\overline{\theta\omicron}}$. κε αϣ† $\overline{\alpha\epsilon\pi\iota\pi\overline{\alpha}}$. πεχαϣ.
 κε αλη θ ως παρ ω λει πε π ψ ηρι $\overline{\alpha\epsilon\phi\ddot{\tau}}$ πε.

$\overline{\sigma\kappa\varsigma}$
 5 ⁴⁰ $\overline{\text{ΝΕΟΤΟΝ}}$ $\overline{\text{ΖΑΠΚΕΖΙΟΛΕΙ}}$ $\overline{\text{ΔΕ}}$ πε $\overline{\text{ΕΥΠΑΥ}}$ $\overline{\text{ΖΙΦΟΤΕΙ}}$.
 πε $\overline{\text{ΕΠΑΡΕ}}$ $\overline{\text{ΛΑΡΙΑ}}$ $\overline{\text{ΠΘΗΤΟΥ}}$ πε $\overline{\text{†ΛΕΑΥΔΑΛΙΝΗ}}$.
 πε $\overline{\text{ΛΕ}}$ $\overline{\text{ΛΑΡΙΑ}}$ $\overline{\text{ΠΤΕ}}$ $\overline{\text{ΙΑΚΩΒΟΣ}}$ $\overline{\text{ΠΙΚΟΥΧΙ}}$. πε $\overline{\text{ΛΕ}}$
 $\overline{\text{ΘΕΛΑΥ}}$ $\overline{\text{ΠΙΩΣΗΤΟΣ}}$. πε $\overline{\text{ΛΕ}}$ $\overline{\text{ΣΑΛΩΛΕΝ}}$.

⁴¹ $\overline{\text{ΝΑΙ}}$ $\overline{\text{ΕΠΑΥΟΤΕΖ}}$ $\overline{\text{ΠΩΥ}}$ $\overline{\text{ΖΟΤΕ}}$ $\overline{\text{ΕΥΧΗ}}$ $\overline{\text{ΘΕΝ}}$ $\overline{\text{†ΓΑ-}}$
 $\overline{\text{ΛΙΛΕΑ}}$ $\overline{\text{ΟΥΟΖ}}$ $\overline{\text{ΠΑΥΨΕΛΛΨΙ}}$ $\overline{\text{ΛΕΛΟϣ}}$. πε $\overline{\text{ΛΕ}}$ $\overline{\text{ΚΕ-}}$
 $\overline{\text{ΛΗΨ}}$ $\overline{\text{ΕΑΥΙ}}$ πε $\overline{\text{ΛΕ}}$ $\overline{\text{ΑΥ}}$ $\overline{\text{ΕΖΡΗ}}$ $\overline{\text{ΕΙΛΗΛΕ}}$.

ΜΗ $\overline{\sigma\kappa\varsigma}$
 α ⁴² $\overline{\text{ΟΥΟΖ}}$ $\overline{\text{ΖΗΔΗ}}$ $\overline{\text{ΕΤΑ}}$ $\overline{\text{ΡΟΥΖΙ}}$ $\overline{\text{ΨΩΠΙ}}$. $\overline{\text{ΕΠΙΔΗ}}$ πε
 $\overline{\text{†ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ}}$ $\overline{\text{ΤΕ}}$ $\overline{\text{ΕΤΘΑΧΩΥ}}$ $\overline{\text{ΑΠΣΑΒΒΑΤΟΝ}}$.

⁴³ $\overline{\text{ΕΤΑΥΙ}}$ $\overline{\text{ΠΧΕΙΩΣΗΦ}}$ $\overline{\text{ΠΕΒΟΛ}}$ $\overline{\text{ΘΕΝ}}$ $\overline{\text{ΑΡΙΕΛΑΘΕΑΣ}}$.
 $\overline{\text{ΕΟΥΕΥΣΧΗΛΩΝ}}$ πε $\overline{\text{ΛΕΒΟΥΛΕΥΤΗΣ}}$. $\overline{\text{ΦΑΙ}}$ $\overline{\text{ΕΤΕ}}$
 $\overline{\text{ΠΘΟΥ}}$ $\overline{\text{ΖΩΥ}}$ $\overline{\text{ΠΑΥΧΟΥΨΤ}}$ $\overline{\text{ΕΒΟΛ}}$ $\overline{\text{ΘΑΥΖΗ}}$ $\overline{\text{Π†-}}$
 $\overline{\text{ΛΕΤΟΥΡΟ}}$ $\overline{\text{ΠΤΕ}}$ $\overline{\text{Φ†}}$.

$\overline{\text{ΛΥΕΡΤΟΛΕΛΑΝ}}$ $\overline{\text{ΑΥΨΕ}}$ $\overline{\text{ΕΘΟΥΝ}}$ $\overline{\text{ΖΑ}}$ $\overline{\text{ΠΙΛΑΤΟΣ}}$.
 $\overline{\text{ΟΥΟΖ}}$ $\overline{\text{ΑΥΕΡΕΤΙΝ}}$ $\overline{\text{ΑΠΣΩΛΛΑ}}$ $\overline{\text{ΠΙΗΣ}}$. |

ρϣε ⁴⁴ $\overline{\text{ΠΙΛΑΤΟΣ}}$ $\overline{\text{ΔΕ}}$ $\overline{\text{ΑΥΕΡΨΦΗΡΙ}}$ $\overline{\text{ΚΕ}}$ $\overline{\text{ΖΗΔΗ}}$ $\overline{\text{ΑΥΛΕΟΥ}}$.
 $\overline{\text{ΟΥΟΖ}}$ $\overline{\text{ΕΤΑΥΛΕΟΥ†}}$ $\overline{\text{ΕΠΙΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ}}$ $\overline{\text{ΑΥ-}}$
 $\overline{\text{ΨΕΠϣ}}$ $\overline{\text{ΚΕ}}$ $\overline{\text{ΑΠ}}$ $\overline{\text{ΑΥΟΥΩ}}$ $\overline{\text{ΑΥΛΕΟΥ}}$.

$\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\varsigma\alpha\overline{\theta\omicron}}$] Gr. D &c. $\epsilon\kappa\epsilon\acute{\iota}$: 72. 251. arm om. For om. $\kappa\rho\alpha\varsigma$ as
 cf. Gr. \aleph B L; obs. Gr. 2^{pe} arm om. $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$ but have $\kappa\rho\alpha\varsigma$. $\alpha\lambda\eta\theta\omega\varsigma$ &c.] $\tau\alpha\phi\epsilon\lambda\eta\iota$ $\overline{\text{ΠΕΦΑΙ}}$ πε $\overline{\text{ΠΨΗΡΙ}}$ $\overline{\alpha\epsilon\phi\ddot{\tau}}$, \aleph omitting
 ‘man,’ cf. Matt. ⁴⁰ $\overline{\text{ΝΕΟΤΟΝ}}$] Gr. C adds $\epsilon\kappa\epsilon\iota$. $\overline{\text{ΔΕ}}$] om. M.
 $\overline{\text{ΠΕ}}$] om. B. $\overline{\text{ΕΥΠΑΥ}}$] $\overline{\text{ΕΥΠΑ}}$, A*: $\overline{\text{ΕΠΑΥ}}$ to see, D₁*Δ₁ E L O₁ S.
 $\overline{\text{ΠΕ}}$ $\overline{\text{ΕΠΑΡΕ}}$... $\overline{\text{ΠΕ}}$] cf. Gr. A C D &c. $\overline{\text{ΛΑΡΙΑ}}$ 1^o] for om. $\kappa\alpha\iota$ cf.
 Gr. C³ D, but the Coptic has no means of expressing ‘both . . . and;’ Gr.
 B C &c. $\mu\alpha\rho\iota\alpha\mu$. $\overline{\text{ΠΕΛΕ}}$ 2^o] $\overline{\text{ΟΥΟΖ}}$, MN. $\overline{\text{ΘΕΛΑΥ}}$] obs. Gr. B 131.
 add η , which usually represents $\ddot{\tau}$. $\overline{\text{ΙΩΣΗΤΟΣ}}$] cf. Gr. \aleph^c B D gr
 L &c., - $\tau\eta\varsigma$, D₂; $\overline{\text{ΙΩΣΤΟΣ}}$, M: Gr. \aleph^* A C &c. $\iota\omega\sigma\eta$; tr. of E₂
 has يُوسطس Yūstus, and gloss يُوسا Yūsā. ⁴¹ $\overline{\text{ΝΑΙ}}$] $\overline{\text{ΠΗ}}$, Γ D_{1.2} Δ₁
 Σ Θ L O S, cf.? Gr. $\alpha\acute{\iota}$; for om. $\kappa\alpha\iota$ cf. Gr. \aleph B 33. 131. &c. $\overline{\text{ΕΠΑΥ-}}$
 $\overline{\text{ΟΤΕΖ}}$] πε $\overline{\text{ΕΘΟΥΤΕΖ}}$, M: Gr. D gr &c. aor. $\overline{\text{ΖΟΤΕ}}$] $\overline{\text{ΕΖΟΤΕ}}$, A C L.
 $\overline{\text{†ΓΑΛΙΛΕΑ}}$] om. $\ddot{\tau}$, D₂. $\overline{\text{ΟΥΟΖ}}$ $\overline{\text{ΠΑΥΨΕΛΛΨΙ}}$] Gr. C D &c.
 om. $\overline{\text{ΠΕΛΕΚΕΛΛΨΙ}}$] A C Γ Σ G₂ H Θ K L M N: $\overline{\text{ΠΕΛΕΖΑΠΚΕ-}}$

him, having seen that he gave (up) the spirit, said: 'Truly this man was (the) Son of God.' ⁴⁰ And there were also women seeing afar off, among whom was (imperf.) Mary the Magdalene, and Mary of James the little, and (the) mother of Josêtos, and Salomê; ⁴¹ who (lit. these who) were following him, when he was (lit. is being) in Galilee, and were ministering to him; and many others who came with him up to Jerusalem.

⁴² And now evening having come, since it was the Preparation, which was before (the) sabbath, ⁴³ came (lit. having come) Joseph the (man) from Arimatheas, being a councillor of honourable estate, who (lit. this who) himself also was looking for the kingdom of God; he dared, he went within to Pilate, and asked for (the) body of Jesus. ⁴⁴ And Pilate wondered that he already died: and having called the centurion, he asked him whether he had just died.

ⲙⲏⲥⲱ, BD_{1.2}Δ₁EFOS: ⲡⲕⲉⲙⲏⲥⲱ, G₁*. ⲉⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, B; obs. Gr. L om. ⲁⲓ. ⲉⲃⲣⲏⲓ] om. K. ⁴² ⲣⲟⲩⲉⲓ] + ⲁⲉ, ⲟⲩⲟⲃ, having preceded, AC. ⲧⲡⲁⲣ.] ⲧⲡⲁⲣ., M. ⲉⲧⲃⲁⲭⲱⲥ ⲙⲉ] cf. Gr. ⲛ B* C &c. ⲡⲣⲟⲥⲁⲃ. ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲡ] A C G K N: ⲡⲓ &c., B &c. ⁴³ ⲉⲧⲁⲥⲓ] ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲧⲁⲥⲓ, B; for partic. cf. Gr. ⲛ A B C L &c. ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ] om. ⲡⲓ, D₁* Δ₁ E O₁ S: ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ, M. ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ... ⲡⲉ] om. F₂*; om. ⲡⲉ, S. ⲉⲟⲩⲉⲩⲥⲭⲏ(ⲓ, O_{1.2}*) ⲙⲉⲱⲡ] A*? &c.: ⲉⲩⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲉⲱⲡ, D₁* E₁ S: ⲟⲩⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲉⲱⲡ, E₂*: ⲉⲟⲩⲥⲭⲓⲙⲉⲱⲡ, KM, -ⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲉⲱ, A^c. ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ] + ⲡⲉ, K. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲡⲑⲟⲥ ⲉⲱⲥ] ⲫⲁⲓ ⲡⲑⲟⲥ &c., B: ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲑⲟⲥ &c., Γ O. ⲡⲁⲥⲭⲟⲩⲱⲧ] ⲉⲥⲭⲟⲩⲱⲧ, pres. partic., K. ⲁⲥⲱⲥ] -ⲱⲥ, A^c: ⲉⲱⲥ to go, Θ: + ⲡⲁⲥ, Γ. ⲉⲱ] ⲱⲁ, BGF. ⲟⲩⲟⲃ] om. M N. ⲡⲥⲱⲙⲉⲱ ⲡ] ⲡⲓ... ⲡⲧⲉ, B Γ D₂ ⲥ H K L (om. ⲧⲉ), cf.? Gr. τὸ σῶμα: Gr. D πτωμα. ⁴⁴ ⲁⲥⲣⲉⲱⲩⲡⲏⲣⲓ] cf. Gr. A B C L &c. ⲁⲥⲣⲉⲱⲩⲱ¹] ⲁⲥⲣⲟⲩⲱ ⲁⲥⲣⲉⲱⲩⲱ, L; obs. Gr. D ⲧⲉⲑⲩⲏⲕⲉⲓ. ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲡⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟ(ⲁ, A) ⲡ &c., (A) N: ⲡⲓⲕⲱⲡⲧⲏⲣⲓⲟⲡ, BGF*(ΔH); gloss of B has ⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲡⲧⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁϥ in other copies. ⲁⲥⲣⲟⲩⲱ] probably corresponds to ἡδη of Gr. B D, cf. previous reading of L, but it may represent πάλαι Gr. ⲛ A C L &c. Obs. Gr. D ⲧⲉⲑⲩⲏⲕⲉⲓ.

- ⁴⁵ Οὗτος ἐταφείη ἡτοῦτῃ ἑπιεκαστοπταρχος
^{σκη}_α αψ† ἑπισωμεα ἡτεῖνς ἡωσνφ. ⁴⁶ οὗτος
 ἐταψυεν οὐψεντω αψενψ εθρην. αψκοῦ-
 λωλψ θεν οὐψεντω. οὗτος αψχαψ θεν
 οὐεζατ φη ἐτψνκ εβोल θεν οὐπετρα.
 οὗτος αψскеркер ἑπιωπι еρωψ ἑπιεζατ.
^{σθ}₅ ⁴⁷ Παρια δε †εεαγδαλινη πεεε μεαρια ἡτε
 ιωσнтос πατпаτ пе хе етаτхаψ θων.
^{σλ}_η ¹ Οὗτος ἐταψωπι ἡхенисαββαστον μεαρια
 †εεαγδαλινη πεεε μεαρια ἡτε ιακωβος
 πεεε салωен аτψе πωот. аτψωп ἡζαп-
 сθοиποуψι ρина ἡτοуи ἡтоуθαζсψ.

ΗΛ.

- ^{σλα}_α ² Οὗτος ἡζαпатооуи εεεαψω ἑφονται ἡпи-
 саβбασтон ати епиεζаτ ета φρη ψαι.
³ οὗτος πατхω ἑееос ἡποуерноу. хе пиεε
 еθпаскеркер ἑπιωπι пап εβол ρи рωψ
 ἑпиεζаτ.
⁴ Οὗτος ἐτατψαι ἡпоуβал еψωи аτпаτ епи-
 ωпи. хе аτскеркωрψ. пе оупиψ† τар εεεа-
 ψω пе.
⁵ Οὗτος ἐτατψе πωот εθoуи епиεζаτ аτпаτ
-
- ⁴⁵ ἡτοῦτῃ] етоῦτῃ, с; obs. Gr. D &c. παρά. πие (om. A) ка-
 Ⓣ ends топтаρχос] BGF with the rest, exc. M, πινυπтерιον; obs.
 k syr^{sch} pers^p om. ἀπὸ τ. κεντρ. писωмеа ἡτε] пи... ἡ, H, cf.
 Gr. AC &c. it vg 'corpus:' Gr. NBDL 2^{pe} aeth πτωμα. ἡτεῖнς] cf.
 Ⓣ ends gat: Gr. D q syr^{sch} аутов. ιωснф] but Gr. B ιωση. ⁴⁶ οὗτος] Gr.
 D &c. ὁ δὲ ιωσήφ. ψен] ψωпи ἡ, N. αψκοῦλωλψ] om. E₂.
 θенοуψенτω (+ τ?, A*) οὗτος] -†ψ., N: om. M; obs. Gr.
 Δ om. ἐνείλ. τῇ συνδ. κ. κατέθ. αὐτ. οὐεζаτ] Gr. D &c. τφ.
 εβол] om. с K L N. οὐπεтра] пи &c., A?: † &c., L, for
 article cf. Gr. D &c. αψск.] аτск., Δ₂*. ἑπιωпи] NABC
 ΓΔ₁^r F с G H L: ἡот &c., D_{1,2} E K M O S, cf. Gr.: ωпи, Δ₂*.
 еρωψ] cf.? Gr. Δ εἰς: ρиρωψ on the mouth, NBD_{1,2} EN, cf. Gr.
 ἐπί: εβол ρиρωψ from the mouth, Δ₂? OS. ⁴⁷ δε] om. Δ₁^r M.

⁴⁵ And having known from the centurion, he gave the body of Jesus to Joseph. ⁴⁶ And having bought a linen cloth, he brought him down, he wrapped him in a linen cloth, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock; and he rolled the stone to the door (lit. mouth) of the sepulchre. ⁴⁷ And Mary the Magdalene and Mary of Josêtos were seeing where he was laid. XVI. And the sabbath having been kept, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salomê went, they bought spices, that they might come and anoint him.

² And in the morning very (early) on (the) first (lit. one) of the sabbaths they came to the sepulchre, (the) sun having risen. ³ And they were saying to one another: 'Who will roll the stone for us from the door (lit. mouth) of the sepulchre?' ⁴ and having lifted up their eyes, they saw the stone, that it was rolled (away): for it was very great. ⁵ And having gone into the sepulchre, they saw a young

†] Gr. D om. ἡ. πελλελλερια] + δε, Δ₂? E₂. ΙΩΧΗΤΟΣ] -ΤΗΣ, D₂. παρπαρ] ενπαρ, pres. partic., M: Gr. D &c. aor. εταρχαυ] for pret. cf. Gr. S^c ABCDL &c. θων] Gr. D has τον τονον οπου.

¹ πελλερια I^o] + δε, perhaps because of † following, M. ἡτε-ιακωβος] cf. Gr. E &c., also L 6^{pe} om. ἡ. κολλωμεν, A. αρα ενωσ] SA &c., cf. k 'abierunt,' n q syr^{hr} arm 'abeuntes:' om. BKMOS. αραων ηραη] -εν η., AΔ₁^rF^c: -ενραη, F*. ἡτορι ητορ] om. I ἡτορ, SF*^N, cf. Gr. D &c. om. ελθοῦσαι. ² ηραη.] ραη., SB*F*: εραη., I*. εμελλω] Gr. D &c. om. λιαν. μεφοται] cf.? Gr. B I. μια. ηπισαβδατον] cf. Gr. SBL &c. ετα] Gr. D &c. pres. ³ οτορ] om. S*. ημε] + πε, M. εθα] εθαα, N. παη] om. ε LM*; obs. Gr. D 2^{pe} post τis. εβολ ρι] cf.? Gr. CD al⁸ it από. ⁴ εταρχαι ηπορβαλ] tr. of D₁ فدفعن عيونهن فوق 'so they lifted up their eyes,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' xe] om. SΔ₁^rFN. ασκερκωρ] -κορ, AB*: εα. having been rolled, SΔ₁^rFN: +εβολ away, D₁*EN; cf. Gr. AC(D) &c. ηω† ραρ] ηω† πε, F. πε] om. F*K. ⁵ εταρχε] εαρχ-

εοὔθελψῖρι. ἐφθελσι σαοῦπαλλ ἐφχῆλ
 ἡοῦστολῆ ἐσοτοῦψ. οτοζ ἀτερζοῦ.

^{σλβ}
^β 6 Ἦθοϋ δε πεχαϋ πωοῦ. κε ἡπερερζοῦ. ἱῆς
 πετετεπκωῖ | ἡσωϋ πῖρεῖπαζαρεῖ. φῆ
 εταῦαϋϋ. ἀϋτῶνϋ. ϋζαἡπαῖ ἀπ. ἰς πῖρεῖ
 εταῦχαϋ ἡλλοϋ.

7 Ἀλλὰ ἡαϋε πῶτεπ. ἀχοῦ ἡπεϋἡαῖθῆς
 πεῖ πετροῦ. κε ϋπαερψορπ ἐρωτεπ ἐφ-
 γαλῖλεα. ἀρετεππαπαῦ ἐροϋ ἡλλεαῦ.

^{σλγ}
^β 8 Οτοζ ἀπ ἐβολ ἀϋφῶτ ἐβολ ζα πῖαζαῦ.
 πεα οῦσῶερτερ γαρ ταζῶοῦ πε πεῖ οῦ-
 τῶετ. οτοζ ἡποῦκε ζλι ἡζλι. πατερζοῦ
 γαρ πε.

ΗΒ.

^{σλδ}
^ι 9 Οτοζ εταϋτῶνϋ δε ἡψορπ ἡπῖεζοοῦ
 ἡζοῦτ ἡτε πῖαββατοπ ἀϋοτοπζϋ ἡψορπ
 ἡλλεαῖα ῖἡαγδαλῖπῆ. ῖῆ εταϋζι πῖ
 ἡδεῖωπ ἐβολ ζῖωτς.

^{σλε}
^α 10 Θαι ετεῖῖῖῖῖῖ ἀϋε πας ἀσχοῦ ἡπῆ ἐπαῦ-
 ψῶπῖ πεῖαϋ. ἐτερζῆβι οτοζ ἐτῖεῖ.

11 Ἦῶοῦ δε εταῦσῶτεῖ κε ϋοῖθ οτοζ κε
 ἀππαῦ ἐροϋ. παῖοι ἡαῖπαζῖ πε.

^{σλς}
^ι 12 Ὑεπεπςα παῖ δε οἱ παρε β ἐβολ ἡζῆτοῦ

ϋε, custom. pres., E₂. εῖδοῦπ ε] cf.? Gr. Ν A C D &c. εἰς... εἰς.
 ἀππαῦ] ἡποῦ|κεῖπῖσῶεῖ ἡτεπεπῶς | ἱῆς. Ἀς-
 ψῶπῖ δε ἐτεραποῖςῶε | ἀϋχοῦψτ ἀππαῦ they found
 not the body of our Lord Jesus. And it came to pass being perplexed
 they looked, they saw, B, nearly same as Luke. ἐσοτοῦψ] ἡοῦ-
 ῶψ, Γ Η κ̅. 6 δε] Gr. D &c. καὶ ὁ ἀγγελος. πετ] πε ετ,
 Γ D₂. πῖρεῖπαζαρεῖ] Gr. L Δ k ναζωραιον: Gr. Ν* D om.
 ϋζαἡπαῖ] ἀϋζ., Δ₁ Γ M: ζαἡπαῖ, K: ἐπϋ., double neg.,
 N. πῖρεῖ ετ] πῖρετ, A*: Gr. D &c. ἐκεῖ τοποῦ αὐτοῦ.
 7 ἀχοῦ] Gr. C* D &c. praem καί. ϋπα] Gr. D ἰδου προαγω... με...
 εἰρηκα, k 'praecedo... me... dixi.' ψῶρπ, A. ἡλλεαῦ] A*: + κατὰ
 φῆνῖ εταῖχοῦ πῶτεπ according as I said to you, A^c; the

man sitting on the right hand, clad in a white robe; and they feared. ⁶ And he said to them: 'Fear not: ye seek for Jesus the Nazarene, who was crucified: he rose; he is not here: lo, the place in which they laid him. ⁷ But go, say to his disciples and Peter, that he will go before you to Galilee: ye will see him there.' ⁸ And they came forth, they fled from the sepulchre; for trembling had seized them and amazement; and they said not anything to any one; for they were fearing.

⁹ And having risen indeed early on the first day of the sabbaths, he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he cast the seven demons. ¹⁰ She (lit. this who is there) went, she told them who had been (imperf.) with him, mourning and weeping. ¹¹ And they, having heard that he liveth, and that we saw him, were (imperf.) unbelieving. ¹² And after these (things) again two of them were

rest of the MSS. have **ΕΤΑΥ** 'he said.' ⁸ **ΑΥΙ**] **ΕΤΑΥΙ**, partic., D_{1,2} E M N. **ΕΒΟΛ** 1°] + **ΟΥΟΖ**, Γ D₂. **ΕΒΟΛ** 2°] + **ΠΧΩΛΕ** quickly, N, cf. Gr. E. **ΠΙ**] **ΠΙ**, plural, F*. **ΥΑΡ** 1°] cf. Gr. **ΝΒΔ** &c. ⁹ **Ν** has **ΕΤΑΥΤΩΝ** (without conjunction)... **ΖΙΩΤ**, then after seven words of commentary the text ends. **ΟΥΟΖ**... **ΔΕ**] A C E: **ΟΥΟΖ**, only, **Γ** G K L, cf. Gr. C* vid: **ΔΕ**, only, B Γ D_{1,2} Δ_{1,2} F H M N O S, cf. Gr. exc. 69. al. **ΠΖΟΥΤ**] om. E₂*. **ΠΙ** **ΑΒΒΑΤΟΝ**] cf. Gr. K. Π al 60. fere; no MS. has **ΠΙ** &c., the difference in form of **ΠΙ** and **ΠΙ** is very slight. **ΔΥΟΥΟΝ**] om. **Υ**, E₂. **ΠΙ** **ΑΒΒΑΤΟΝ**] AGK: **Ε**, **ΝΒ** &c.: Gr. C **μαριαμ**. **†**] Gr. D om. **τῇ**. **ΕΒΟΛ** **ΖΙ**] cf. Gr. A C³ &c. **ἀφ'**: Gr. C* D L 33. **παρ'**. **ΖΙΩΤ**] om. S. ¹⁰ **ΘΑΙ**] **ΘΗ**, K M O, this is the usual word with **ΕΤΕ** **ΑΥ**: Gr. C* vid al pauc &c. add **δε**. **ΕΤΕ** **ΑΥ**] **Ε** 2° over erasure, A^c. **ΠΗ** **ΕΝ** **ΑΥ** **ΩΠΙ**] A &c.: **-ΕΤΑΥ** &c., pret., B Γ D_{1,2} Δ_{1,2} E₂ F N O S: **-ΕΝ** **ΑΥ** **ΩΠ**, **ΘΚ**. **ΠΕ** **ΑΥ**] A* &c.: **ΠΕ** **ΑΥ** with her, A^c, and tr. **معها** (لألتی کن) 'with her:'. **ΠΕ** **ΑΥ** with them, **Θ**. ¹¹ **ΔΕ**] cf. Gr. C* c ff² q: Gr. A D* &c. **κακῆνοι**: Gr. L &c. **nil nisi ἐκῆνοι**. **ΕΤΑΥ**] **ΕΥ**, pres., C. **ΑΠ** **ΑΥ**] **ΑΠ** **ΑΥ**, fem. sing., Δ_{1,2} K M O S: **ΑΥ** **ΑΥ**, 3rd plur., L; different substitutes for Greek passive. **ΑΥ** **ΑΥ** **†**, A. **ΠΕ**] om. F*. ¹² **ΠΕ** **ΑΥ** **ΑΥ**... **ΔΕ**] **ΟΥΟΖ** **ΠΕ**... **ΔΕ**, M, cf. Gr. D*. **Β**] **ΚΕ** two others, B D_{1,2} E N; E₁

walking on a road, he manifested himself to them in another form in (the) field. ¹³ And these also went, they told the rest: and these again believed them not. ¹⁴ And at (the) end, (as) the eleven disciples were sitting-at-meat, he manifested himself to them; and he was reproaching them for their unbelief and their hardness of heart, because they believed not them who saw him, having risen. ¹⁵ And he said to them: 'Go to the world, and in everything preach the Gospel to the whole creation. ¹⁶ He who believed and who was baptised shall be saved: but he who was unbelieving will be condemned. ¹⁷ And these signs shall follow (lit. walk after) them who believe in my name: they shall cast out demons; they shall speak in languages; ¹⁸ and they shall lift serpents in their hands; even if they should eat any deadly thing it shall not hurt them; and they shall lay their hands upon sick persons, and they shall be cured.' ¹⁹ The Lord Jesus then, after his speaking to them, was taken up to (the) heaven, and sat on the right hand of

them who were dead, A^mg Θ(ΕΘ): +ΕΒΟΛ ΔΕΠΠΗ ΕΘ &c., F^c(ΠΕΘ)LM, E₁ tr. ₂ gloss, cf. Gr. AC* &c. add ἐκ νεκρῶν. ¹⁵ ΔΥ-
 ΧΟC] ΕΤΔΥ., perf. ii?, F^cΘ. ΚΟCΞΟC] cf. Gr. D 225: +ΤΗΡΥ
 all, ς; tr. of D₁ has اجمع 'all,' and gloss رومي 'Greek.' ΟΥΟΖ 2°]
 cf. Gr. D c q: om. M. ΞΠΙCΩΠΤ] ΔΕΠ &c., F: ΔΕΠΠΙ-
 CΩΠΤ, plur., B. ¹⁶ ΔΤΠΔΖ†, A E₂H. ¹⁷ ΕΥΕΞΟΩΥΙ]
 ΕΥΕΞΟΩΥΙ, pres. partic.?, Γ* G. ΕΤΠΔΖ†, A. ΔΕΠΠΑΡΑΠ]
 ΕΠΑΡΑΠ, BF, cf.? Gr. L ἐπί. ΔΕΠΖΔΠ] ΔΕΖΔΠ, A* D₂:
 ΠΖΔΠ, M: om. ΖΔΠ, E₂* N. Om. καὶ αἵς, cf. Gr. C* L Δ arm.
¹⁸ ΠΘΡΗ] ΕΘΡΗ, B F^c D₂ Δ₁ r. 2 EFΘLNOS. ΔΕΠ] Ε, B Γ Δ₁ r. 2
 EFΘ O S. For addition cf. Gr. C* et ² L syr^{cu} &c., but before ὁφείς.
 ΟΥΑΞ Π] ΟΥΑΞ ΕΒΟΛ, ς L: ΟΥΕΞ, B. ΕΠΧΔΙ]
 ΠΧΔΙ, BCF: ΧΔΙ, S. Tr. of E₁ has ويشربون السم قاتل 'and they shall
 drink deadly poison,' and gloss في نسخة القبطي واذ اكلوا شيئا مميتاً
 of the Coptic, and when they ate a deadly thing.' ΔΛΔΠΤΠΠ] ΔΔ-
 ΛΔΠΤΠΠ, A. ΟΥΟΖ 2°] om. B. ΟΥΟΖ 3°] om. N. ¹⁹ ΟΥΠ]
 ΔΕ, M: Gr. ὁ μὲν οὖν exc. C* L 90* arm om. οὖν; syr^{cu} et sch et quidem
 dominus. ΙΗC] cf. Gr. C* L syr^{cu} &c.: +ΠΧC, B Γ, cf. ο. ΕΤΦΕ]

σλζ^β 20 ΠΗ ΔΕ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΔΥΓΙΩΨΥ ΘΕΡ ΜΑΙ ΠΙΒΕΝ.
 ΟΥΟΖ ΠΑΡΕ ΠΟΤ ΕΡΖΩΒ ΠΕΛΛΩΟΥ ΠΕ. ΟΥΟΖ
 ΕΥΤΑΧΡΟ ΜΠΙΣΑΧΙ ΠΤΕ ΠΙΛΗΝΙ ΕΘΕΛΟΥ
 ΠΣΩΟΥ. ΨΔ ΕΠΕΖ ΠΤΕ ΠΙΕΠΕΖ ΤΗΡΟΥ Δ-
 ΜΗΝ.

ΕΤΑΥΤΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ | ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΕΠΕ|ΚΡΗΝΗ
 ΤΩ ΚΩ ΔΜΗΝ | ΣΤΟΙΧΟΣ ΔΩΠ Κλ ΠΒ |

Π &c., M. ΜΦΙΩΤ] cf. Gr. 1* c^{ser}: ΜΦ†, D₁^c Δ₁^r F^c Θ K LM, cf. Gr.; tr. of D₁ الأب 'the father,' and gloss الله 'God.' 20 ΠΗ] ΠΑΙ, H. ΔΥΓΙ] ΠΔΥΓΙ, imperf., CHΘLN: ΟΥΟΖ ΠΔΥΓΙ, Δ₁^r F. ΠΑΡΕ] ΕΡΕ, pres., L. ΟΥΟΖ 2°] cf. Gr.: om. Γ. ΕΥΤΑΧΡΟ] ΔΥ., Δ₁^r H S: ΠΔΥ., imperf., D_{1,2}. ΠΤΕ] ΠΤΕΝ, H L; ΠΤΕ suggests the genitive of Gr. L. ΕΠΕΖ ΤΗΡΟΥ] om. ΤΗΡΟΥ, ΒΓΔ₂ΕΜΟΣ. For ΨΔ ΕΠΕΖ &c. Tischendorf gives no authority; gloss of D₁ has نفذ القبطي 'insertion of the Coptic,' and ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' For ΔΜΗΝ cf. Gr. C* D^{suppl} L &c.: Gr. A C² 1. 33. al mu syr^{cu} &c. om.

The ordinary ending of the Gospel is found in all the examined MSS. as their text, and only in A and E₁ is there any reference to the alternative ending.

In A, at the end of verse 8, in the break, as if referring to the last twelve verses, is a gloss هذا الفصل المخرج في الرومي 'this is the chapter expelled in the Greek.' In the margin is written by the ordinary early corrector: ΟΥΟΖ ΠΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΖΟΠΖΕΠ ΜΕΛΟΥ ΠΠΗ ΕΤΑΥΙ ΜΕΠΕΠΣΑΠΕΤΡΟΣ: ΟΥΟΖ ΘΕΡ-ΟΝΩΠΖ ΕΒΟΛ ΔΥΣΑΧΙ ΜΕΛΛΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΜΕΠΕΠΣΑ-ΠΑΙ ΔΕ ΟΠ ΔΥΟΥΩΠΖ ΕΡΩΟΥ ΠΧΕΙΠΣ ΙΣΧΕΠΠΙΜΑΠ-ΨΔΙ ΠΤΕΦΡΗ ΨΔΠΕΥΜΑΠΨΩΤΠ ΟΥΟΖ ΔΥΟΥΩΡΠΟΥ ΕΖΙΨΕΠΠΟΥΨΙ ΕΘΟΥΔΒ ΠΑΤΜΟΥΠΚ ΠΤΕΠΙΩΠΘ ΠΠΕΠΕΖ ΔΜΗΝ ΠΑΙ ΟΠ ΠΘΩΟΥ ΕΥΠΠΙ ΠΤΟΤΟΥ ΟΥΟΖ ΜΕΠΕΠΣΑΠΑΙ ΕΥΕΤΑΔΩΟΥ ΠΖΔΠΨΘΟΡΤΕΡ ΠΕΛ-ΖΑΠΖΟΧΖΕΧ: ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΧΕΖΛΙ ΠΖΛΙ ΠΣΑΧΙ ΠΔΥΕΡΖΟ† ΓΑΡ ΠΕ. 'And all the (things) which (reading ΜΕΛΛΩΟΥ for ΜΕΛΟΥ) he ordered to them who came after Peter, (lit. and) openly they spake of them. And after these (things) indeed, again Jesus appeared to them from the risings of (the) sun until his settings,

(the) Father. ²⁰ And they, having come out, preached in all places, and the Lord was working with them, and (is) confirming the word by the signs which follow (lit. walk after) them, for ever and ever (lit. unto age of all the ages). Amen.

Gospel of life according to Mark in peace of the Lord.

Amen. Stichoi 1850, Chapters 52.

and he sent them to preach (lit. throw) (the) good tidings, holy, imperishable, of the eternal life. Amen. These (words) themselves are belonging to those: (viz.) And after these (things) troubles and perplexities seized them: and they said not a word to anybody, for they were fearing.'

In E₁, after verse 8, is the break which marks the end of verses in all MSS., and in it a sign corresponding to two similar signs in the margin, which seem to indicate an omitted section: then in the lower margin is written by the original hand **ΒΕΝΚΕΥΡΑΦΗ**:

**Θωκ δε πιθεν εταυθενγεννηπετρος ερωου: αψ-
αιτου βενουψωτ εβολ: μενεπεσαναι δε
αφοουονγυ ερωου ηχειης: ιςχενπιμεανψαι
ητεφρη ψανεψμεανγωτπ: εβολ. ριτοτοου
αφοουαρπ μεπιριωψ εθουαβ ηατωδεε
βενουουχαι ηπερε.** 'In another writing: And all things which they ordered Peter, he did them quickly (*συντομως*): and after these (things) Jesus manifested himself to them: from the risings of (the) sun until his settings: by them he sent the preaching, holy, unpolluted, for (lit. in) eternal salvation.' This section is translated thus: **وكل شى اوصا بهم لبطرس فعلوهم جزما (تقطعا) وبعد هذا ظهر لهم يسوع من مشارق الشمس الى مغاربها و من قبلهم ارسل البشرى الطاهر (المقدس) (gloss) غير النجس.** 'And all things which he ordered to Peter, they did them decidedly (decisively): and after this Jesus appeared to them from the risings of the sun to her settings, and by their means he sent the Gospel, pure (holy), without pollution.' There is also a gloss **في نسخة المعيد** 'in the copy of the Sa'id,' which belongs to the translation.

In the version of A **μεμεου** probably should be **μεμεωου**, the distinction between O-ψ and ω-ου (semiconsonantal) being slight. 'Them who came after Peter' corresponds to *τοῖς περὶ τὸν Πέτρον*, which refers to verse 7, and is common to the Greek, Latin, Ethiopic, and Syriac forms given by Tischendorf, vol. i.

pp. 403, 404, as the versions of Gr. L 274^{mg} k aeth^m et^a syr^p mg. The repeated ΟΥΟΖ is found in the Ethiopic. 'Openly,' lit. 'in a manifestation,' is peculiar, but is parallel with 'quickly,' lit. 'in a cut off,' of E, which corresponds to *συντομως*. This form of the first sentence in A is nearest to the Syriac form. The second sentence is practically the same in A and E. ΨΩΤΠ is curious for ΖΩΤΠ, considering the interchange between the peculiar Akhmîm letter Ζ and Ψ. The reference to the rising and setting occurs also in the 'ab oriente ad occasum' of the paraphrase of the Pistis Sophia. 'He sent them' corresponds to the Ethiopic, as also does 'to preach.' Gr. 274^{mg}, k, and the Syriac have 'Amen.' 'These &c.,' lit. 'these again, they, belonging to them,' probably corresponds to *εστην δε και ταυτα φερομενα*, and to 'adduntur alicubi et haec' of the Ethiopic, unless these last translate the previous *φερετε(αι) που και ταυτα* of Gr. L. ΕΨΕΤΔΖΩΟΥ may be for ΔΥΤΔΖΩΟΥ, the Υ being difficult of pronunciation before Τ. Π must then be for ΠΧΕ.

The form of E₁ has ΔΕ in common with L, 274^{mg}, k, autem, and Syriac, autem. ΖΕΠΖΕΠ is the correct construct form, governing ΠΕΤΡΟΣ immediately; and ΕΡΩΟΥ appears to correspond to the *هم* of the translation referring to 'all things' (ΖΩΒ ΠΙΒΕΠ being often used as plural). The Arabic translation certainly has 'they did them,' which would agree in some sense with *εξηγγιλαν*, but better with 'perfectissent' of the Ethiopic, and would imply that the translator read ΔΥ for ΔΥ, the similar forms of Υ and Υ in E₁ making the confusion easy. For 'quickly' see above. *قطعا* is a gloss on *جزما*, as also *المقدس* on *الطاهر*. ΔΕ corresponds to the Greek and Syriac, but the absence of ΟΠ agrees with the Ethiopic, unless 'postquam' and 'et' have changed places. 'Sent the preaching' corresponds to Greek, k, and Syriac. 'Unpolluted,' 'salvation,' shew that the form of E is more correct than that of A; and the absence of the confused addition of Α, which is a version of the gloss of Gr. L, points to an earlier and more intelligent copyist.

Subscriptions. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΕΠ ΕΙΡΗΝΗ ΤΩ ΚΩ ΔΕΗΝ ΣΤΟΙΧΟΣ ΔΩΠ 1850 κ^λ ΠΒ 52, A: Ε. Ζ. Κ. Μ. ΕΠ ΙΡΗΝΗ Τ. Κ. Δ. ΣΤΟΙΧ ΔΦ ΚΕ Π, B: Ε. Ζ. Κ. Μ. ΕΠ ΕΙΡΗΝΗ ΤΩ Κ. Δ. ΣΤΟΙΧΟΣ ΔΩΠ κ^λ ΠΔ⁵ κ^λ σλ^υ 'great chapters 54, small chapters 230' (corrector added ΜΗ for the Greek chapters), C₁: Ε. Ζ. Κ. Μ. ΕΠ ΕΙΡΗΝΗ ΤΩ Κ. Δ. ΣΤΥΧΟ ΔΩΠ ΚΕ^λ ΠΔ, C₂: no subscription, ΓD_{2,3}

$F_2 H_2 (J_1 \text{ absent})$: $\epsilon. \zeta. \kappa \alpha^T \mu\alpha\rho\kappa\omicron\upsilon \sigma\tau\upsilon\chi\omicron\varsigma \alpha\omega\pi \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi \overline{\pi\epsilon} 56$, D_1 : no Coptic subscription, $D_4^r G_2 J_3$: $\omicron\tau\alpha\upsilon\upsilon\epsilon\lambda\iota\omicron\pi \zeta. \kappa. \mu. \epsilon\pi \eta\rho\eta\eta\eta \tau. \overline{\kappa\omega} \alpha. \sigma\tau\iota\chi \alpha\omega \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omega \overline{\mu\eta} 48$, Δ_1^r : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu. \epsilon\pi \eta\rho\eta\eta\eta \tau. \kappa. \alpha. \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi \overline{\mu\eta}$, Δ_2 : $\epsilon. \zeta. \kappa\alpha\tau\alpha \mu\alpha\rho\kappa\omicron\upsilon \epsilon\pi \eta\rho\eta\eta\eta \tau. \kappa. \alpha. \sigma\tau\upsilon\chi\omicron\varsigma \alpha\omega\pi \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon^{\pi} \overline{\xi\alpha} \rho\omega\mu\epsilon\omicron\varsigma \bar{\eta}\pi\iota\psi\tau \overline{\mu\eta} \varrho\alpha\pi\kappa\omicron\upsilon\chi\iota \pi\iota\kappa\epsilon\phi^{\lambda} \overline{\sigma\lambda\epsilon} '61 \text{ chapters, great Greek (chapters) } 48$, small chapters 236,' E_1 : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu\alpha\rho\kappa\omicron\upsilon \epsilon\pi \eta\rho\eta\eta\eta \tau. \kappa. \alpha. \sigma\tau\upsilon\chi\omicron\varsigma \alpha\omega\pi \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi \overline{\xi\alpha} \rho\omega\mu\epsilon\omicron\varsigma \bar{\eta}\pi\iota\psi\tau \overline{\mu\eta} \varrho\alpha\pi\kappa\omicron\upsilon\chi\iota \bar{\eta}\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi \overline{\sigma\lambda\epsilon}$, E_2 : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu. \epsilon. \eta. \tau. \kappa. \alpha. \sigma\tau\iota\chi \alpha\omega, \epsilon$ (corr. added $\kappa\phi$ above ϵ , cf. $B\epsilon$) $\overline{\mu\epsilon}$, F_1 : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu. \epsilon. \iota. \tau. \kappa. \alpha. \sigma\tau\iota\chi \alpha\omega\pi \kappa\epsilon^{\lambda} \overline{\pi\beta} 52$, ϵ : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu\alpha\rho\kappa\omicron\varsigma \epsilon. \epsilon\iota. \tau. \overline{\kappa\omega} \alpha. \sigma\tau\iota\chi\omicron\varsigma \alpha\omega\pi \kappa\epsilon^{\lambda} \overline{\pi\beta}$, G_1 : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu. \epsilon. \iota. \tau. \overline{\kappa\omega} \alpha. \sigma\tau\upsilon\chi \alpha\omega\pi \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon^{\circ} \overline{\pi\beta}$, H_1 : $\epsilon\tau\alpha\upsilon\upsilon\epsilon\lambda\iota^{\circ} \zeta. \kappa. \mu. \epsilon. \iota. \tau\overline{\omega} \kappa. \alpha. \sigma\tau\upsilon\chi\omicron\varsigma \alpha\omega\pi \kappa\epsilon^{\lambda} \bar{\eta}\pi\iota\psi\tau 'great' \overline{\pi\beta} \kappa\omicron\upsilon\chi\iota 'small' \overline{\sigma\lambda\epsilon}$, θ : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu. \bar{\eta}\rho\eta\eta\eta\eta \tau\overline{\omega} \overline{\kappa\eta} \alpha. \sigma\tau\iota\chi\omicron\varsigma \alpha\omega\pi \kappa\epsilon^{\lambda} \overline{\mu\eta} \kappa$: $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu. \epsilon. \iota. \tau. \kappa. \alpha. \kappa\epsilon^{\lambda} \overline{\pi\beta} \sigma\tau\iota\chi \alpha\omega\pi$, L : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu. \epsilon. \iota. \tau. \overline{\kappa\epsilon} \alpha$, M : $\epsilon\tau\alpha\upsilon\upsilon\epsilon\lambda\iota\omicron\pi (\mu\alpha\rho\kappa\omicron\varsigma \text{ crossed}) \zeta\omega\eta\varsigma \kappa\alpha\tau\alpha \mu\alpha\rho\kappa\omicron\pi \epsilon\pi \eta. \tau\overline{\omega} \kappa. \alpha. \sigma\tau\omicron\iota\chi\omicron\pi \alpha\omega\overline{\lambda} 1830 \kappa\epsilon^{\lambda} \overline{\pi\alpha}$, N : $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu. \epsilon. \iota. \tau. \kappa. \alpha. \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi \overline{\mu\eta} \pi\iota\kappa\omicron\upsilon\chi\iota 'the small' \overline{\sigma\lambda\epsilon} \sigma\tau\upsilon\chi\omicron\varsigma \alpha\omega\pi$, $O_{1,2}$: $\epsilon. \zeta. \kappa. \mu\alpha\rho\kappa\omicron\varsigma \epsilon. \iota. \tau. \kappa. \alpha. \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi \overline{\mu\eta}$, S . For $\epsilon\upsilon\alpha\gamma\gamma. \kappa. \mu\acute{\alpha}\rho\kappa\omicron\upsilon$ cf. Gr. $\Sigma\Lambda\text{C}\Sigma\text{H}\text{K}\text{L}\text{Y}\Gamma\Delta$: for $\sigma\acute{\iota}\chi\omicron\iota$ cf. Gr. $\Gamma\text{H}\text{K}\text{S}$ al pl: for $\alpha\phi$ of B obs. Gr. $\text{K} \alpha\psi'$ aeth 'voces' 1700: for MH cf. Gr. $\tau\acute{\iota}\tau\lambda\omicron\upsilon\varsigma$: for 61 chapters obs. Gr. B 62 sectiones.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), mg, line number.

12 n 1 before **οὔριαι** add **παλαι**] A*: + | 15 tr 16 And now the axe is at | 21 n 2 dele D₃, trs. **ς** before N | 35 n 16, 17 dele obs. to **ὁμῶν** | 37 n 16 dele cf. &c. | 39 tr 11 *will* | 41 tr 8, 10, 11 trs. moth—rust | 47 tr 14 or ‘(if) he’ for ‘who *will*’ | 53 n 19 dele : + **παι** and read ; for om. **ς** | 59 tr 3 shall (lit. *will*) | 59 chapter begins at ver. 28 | 65 tr 7 ‘if...should’ for ‘whenever...shall’ | 68 n 5 dele **εταυ** &c. | 69 n 3 om. before J₁*; n 11 **οτο** 2°] om. E for **οτο** **εγχιωι**] | 70 n 1, 2 dele cf. &c. | 72 n 4 add Gr. before C³ | 73 n 9 trs. **τετενηιρηνη** your peace] **πτετενηιρηνη** | 74 n 3 **ππιζο** | 75 tr 9, 10 ‘that which’ and ‘that which *will* speak (is) not ye’ for ‘what’ and ‘it is &c.’ | 77 n 8, 9 **δε**] om. ΓN, cf. Gr. L I. al.⁵; **πθο**] om. Γ for : om. to N; n 15 F₁* before G | 82 n 8 + for om. 2° | 84 n 4, 5 **οτο** 1°] for **ερωτε** to om. | 87 n 13 **ππυρη** | 97 n 13 placed, B | 102 mg R 6-8 | 103 tr 3 dele ‘there’ and ‘away’ | 104 n 2 **κα†** for **πα** | 108 n 5 om. **ον** | 109 n 3 dele L; n 4 dele Γ; n 11 J_{1.3}N; n 18 LN | 110 n 7 Γ* **ς** L | 113 tr 8, 11 ‘that which’ for ‘what;’ n 5 C for B; n 8 Hunt 18 i, ii | 114 n 9 ‘kindled’ for ‘full’ | 117 n 16 Δ₂ | 118 n 8 **παγχα**] A; -**χο**, CHJN; n 14 om. **δε**, F₁* after N; | 119 tr 1 dele ‘For;’ n 2 **πιρε**; n 7 E after Δ₁; n 12, 14 trs. ‘for suffix &c.’ after **τηις**] | 122 n 5, 6 3°, 4° for 1°, 2° | 128 n 9 trs. Γ^c before D₁ | 129 n 18 obs. in every case the corrector adds **βελλε** 1° so that he considered **τυφλοι** omitted and not **τυφλων** | 145 n 14 Gr. for ‘but’ | 175 tr 12, 13 ‘Or is’ for ‘Is’ | 176 n 1 4 after 3 | 179 tr 6 ‘them’ after ‘called’ | 236 t 19 C after **τ** 3° | 241 n 6 dele 1 | 244 n 6 **πωο** after **χο** | 248 n 9 trs. E₂ before J₃ and dele **νησε** &c. | 287 n 1 dele cf. &c. | 292 n 17 N after M | 295 n 23 M before N | 299 n 23 **χ** for **τ** | 314 n 1 dele **ιοπα** &c.; n 6 dele 2 | 330 n 3 om. before Γ | 331 n 5 O₂^c | 335 n 2 trs. **οτο** before **τερ**; n 17 K^cL | 337 n 13 : om. F after 18 | 356 n 5 Hunt 18 | 362 n 9 B*; n 11 B^c | 382 n 9 trs. cf. &c. before : om. | 389 tr 6 ‘he was’ for ‘they were’ | 399 n 4 Γ after C | 406 n 7 LN | 409 tr 6 dele And | 413 tr 7 dele (imperf.) | 415 tr 13 ‘that which’ for ‘what’ | 422 n 4 **οδηο** | 425 n 14 **αλγπ** unc⁹ for **ς** &c. | 426 n 6, 10 LN | 431 n 5 **ο** for **π** | 434 n 10 LN | 436 n 2 MN; n 10 LN | 437 n 2 **εγε** | 464 n 14 MN | 469 n 22 MN | 474 n 11 MN | 475 mg R 2-8; n 8 **ππο**] + **πε**, R after S* | 476 n 6 **κ** R; n 7 D₂ R.

Date Due

SE 13 '49			
FACULTY			
OC 19 '6'			
FACULTY			
FACULTY			
FACULTY			
JUN 15 '53			
JUN 5 1961			
JUN 13 1962			
MAY 25 1960			
Ⓢ			

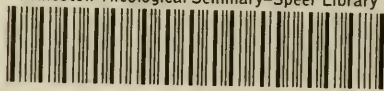
7
C

1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

BS100 .5 1898 v.1

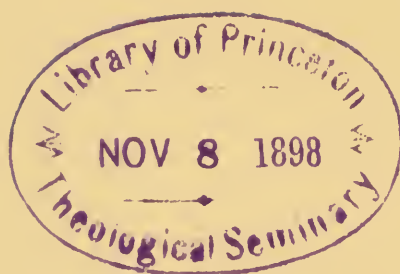
The Coptic version of the New Testament

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00010 8011





Division.....BS100

Section.....5

No:.....1898

v.2

copy 2

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

✓ Bible. N.T. Coptic 1898.

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH
*INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL
ENGLISH TRANSLATION*

VOLUME II
THE GOSPELS OF S. LUKE AND S. JOHN
*EDITED FROM MS. HUNTINGTON 17
IN THE BODLEIAN LIBRARY*

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS

1898

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, M. A.

PRINTER TO THE UNIVERSITY

CONTENTS

	PAGE
THE GOSPEL ACCORDING TO LUKE	2
THE GOSPEL ACCORDING TO JOHN	332
ADDITIONS AND CORRECTIONS	583

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

^a ΕΠΙΔΗ ΟΥΛΗΨΥ ΑΥΡΙΤΟΤΟΥ ΕΣΘΕ ΖΑΠCΑΧΙ
ΕΘΒΕ ΠΙΖΒΗΟΥ ΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΘΡΗ
ΠΘΗΤΕΠ.

² ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΤ ΕΤΟΤΕΠ ΞΕΛΟΥ ΠΧΕΠ-
ΨΟΡΠ ΕΤΑΥΠΑΥ ΟΥΟΖ ΑΥΨΩΠΙ ΕΤΟΙ ΠΡΕΨ-
ΨΕΕΨΥ ΞΕΠΙCΑΧΙ.

³ ΑCΡΑΠΗ ΖΩ ΕΔΙΞΕΨΥ ΠCΑ ΖΩΒ ΠΙΒΕΠ ΘΕΠ
ΟΥΤΑΧΡΟ. ΕCΘΔΙ ΠΑΚ ΕΦΡΗΤ. ΚΡΑΤΙCΤΕ
c ΘΕΟΦΙΛΕ. ⁴ ΖΗΠΑ ΠΤΕΚCΟΤΕΠ | ΠΙΤΑΧΡΟ ΠΤΕ
ΠΙCΑΧΙ ΠΗ ΕΤΑΥΕΡΚΑΘΗΧΙΠ ΞΕΛΟΚ ΠΘΡΗ
ΠΘΗΤΟΥ.

(Λ.)

⁵ ΑCΨΩΠΙ ΘΕΠ ΠΙΕΖΟΟΥ ΠΤΕ ΗΡΩΔΗC ΠΟΥΡΟ
ΠΤΕΨΙΟΥΔΕΑ. ΠΕΟΥΟΠ ΟΟΥΗΒ ΕΠΕΨΡΑΠ ΠΕ
ΖΑΧΑΡΙΔC. ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΙΕΖΟΟΥ ΠΨΕΕΨΥ
ΠΤΕ ΔΒΙΑ. ΟΟΥΟΖ ΤΕΨCΖΗΕΙ ΠΕ ΟΥΕΒΟΛ ΤΕ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, Α(ΛΙ^ο) ΒΓD₁ Δ_{1,2} Ε_{1,2} Ϛ J₃
K L(ΛΙ^ο) Μ^τ Ν Ο_{1,2}, cf. Gr. ΑCDEKLMSUXΔΠ al pl: ΕΥΛΟ-
ΓΙCΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, D₂: no inscription, D₃ H_{1,2} (absent):
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΥ ΛΟΥΚΑC ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC, D₄^r: ΕΥΑΓ-
ΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗC ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, F₁^r: ΕΥΑΓΓΕΛΙ(om. S)ΟΝ
ΛΟΥΚΑΝ, F₂ S: ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ,
G_{1,2}: ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, Θ, cf. Gr. ΝΒF: ΕΥΑΓΓΕΛ ΚΑΤ
ΛΟΥΚΑΝ, J₁. C_{1,2} alone have the same statement of beginning to
write the Gospel according to Luke.

ABCTD_{1,2}
Δ₁EGHJK
LNO

¹ ΕΠΙΔΕ, Α. ² ΕΤΟΤΕΠ] ΤΟΤΕΠ, J. ΠΧΕ] om. A*.
ΑΥΨΩΠΙ ΕΤΟΙ] Gr. Ο γενομενου: ΕΔΥ., partic. but indefinite form

GOSPEL ACCORDING TO LUKE.

I. Since many took in hand (lit. threw their hand) to write words concerning the things which were fulfilled among us, ²according as the first (men), who saw (them) and became ministers of the word, delivered to us, ³it was pleasing to me also, having traced everything accurately (lit. in certainty), so to write to thee, most excellent Theophilus; ⁴that thou mightest know the certainty of the words in which thou wast instructed.

⁵It came to pass in the days of Herod (the) king of Judea, (that) there was a priest, his name being Zacharias, of the ministry-days of Abia, and his wife was of the

is incorrect after preceding ΠΙ, E₂, cf. Gr. *γεγόμενοι*. ³ΕΔΙΛΛΟΥΣΙ] A* &c.: ΕΙΛΛΟΥΣΙ, pres. partic., F₁^r: ΕΛΛΟΥΣΙ, A^c (erased ΔΙ) B J M^r S. ΠΙΒΕΝ] + ΙCΧΕΝΘΗ, ἄνωθεν, D_{1.2} Δ₁ O. ΔΕΠΟΥΤΑΧΡΟ] Peyron cites Deut. xix. 18 'diligenter.' ΕΦΡΗΤ] A C E₁: ΕΦΡΗΤ, B &c.: ΦΡΗΤ, Γ* G. ΚΡΑΤΙCΤΕ] Δ₁^c S; ΚΡΑΤΙCΘΕ, ΒΓ^c E₁, ΚΡΑΘΙCΤΕ, G₂; ΓΡΑΤΙCΘΕ, Γ* (+ ΟΦΥΛΕ) G₁: ΠΚΡΑΤΙCΤΕ, A C O; ΠΚΡΑΤΙCΘΕ, D_{1.2} F₁^r J M^r; ΠΓΡΑΤΙCΘΕ, K^c N: ΠΟΥΚΡΑΤΙCΘΕ, E₂ H L. ⁴CΘΕΠΠΙΤΑΧΡΟ] -ΠΤΑΧΡΟ, Δ₁ O; ΕΠΤ., incorrect, unless for pronunciation, G: CΘΩΠΠΙΤΑΧΡΟ, F₁^r. ΠΙCΔΧΙ] ΠΙ., A M^r. ΚΑΘΗΧΙΠ] Γ D₂? G: ΚΑΘΗΚΙΠ, B C D Δ₁ E H J K L N O S; ΚΑΘΙΚΙΠ, A. ⁵ΔCΩΠΠΙ] A* B C H, cf. Gr.: + ΔΕ, A^c &c. ΗΡΩΤΗΣ, A. Hunt 18, 5-17. ΠΟΥΡΟ] cf.? Gr. ΣΒΛΡΞ om. τοῦ. ΟΥ (om. ΟΥ, A D₂ J₁^c N) ΟΥΗΒ] A Γ H J₁* L Hunt 18: + ΔΕ, F₁^r J₁^c N: + ΔΕ ΠΕ, Δ₁ K O S: + ΠΕ, B C D_{1.2} E G. ΠΕ I^o] om. Γ*. ΕΒΟΛ] ΕΟΥΕΒΟΛ, partic., F₁^r J L Hunt 18 (om. Ε I^o). ΤΕΥCΓΙΛΙ] cf. Gr. A C³ &c. ΤΕ] om. B J L N Hunt 18.

Ἦεν πισηρι ἥτε ἀρῶν. οὗτος πεσραν πε
ἐλίσσεται.

⁶ Не зাপөөни дe ѡпб̄ пе ѡпееѡ ѡф̄.
еѡѡѡи Ἦен пентолн тнрот пее пи-
ѡѡѡни ἥте пѡс еѡи ἡαταρικι. ⁷οὗτος
пееѡѡптот ѡнри ѡѡѡт пе. хеѡтн пе
оѡатѡрни те ἐλίσσεται. οὗτος пeαѡαи
ѡпб̄ пе Ἦен ποѡеѡоѡ.

⁸ Ἀѡѡпи дe еѡири ἡтеѡѡеѡтѡтнб̄ Ἦен †таѡиc
ἥте пeѡеѡоѡ ἡѡѡѡи ѡпееѡ ѡф̄.
⁹κατα †καѡс ἥте †ѡеѡтѡтнб̄ α πѡп ι
ероѡ ееп сѡипѡтѡи еѡрни.

Οὗτος αѡѡе пaѡ еѡѡп eπиeρфeи ἥте пѡс.
¹⁰οὗτος παре пѡѡѡ тнрѡ ἥте пѡлaос
пaѡтѡб̄, сaѡол ѡф̄пaѡ ѡписѡипѡтѡи.

¹¹ Ἀѡѡтѡпѡ дe ероѡ ἡхеѡтaγγeлoс ἥте пѡс.
еѡѡи eрaтѡ сaѡтнпaѡ ѡпѡѡпeрѡѡѡѡѡи
ἥте писѡипѡтѡи. ¹²οὗτος eтaѡпaѡ ἡхе-
зaѡapиaс αѡѡѡортeр οὗτος οѡѡѡ† αcи
еѡрни eѡѡѡ.

¹³ Пeѡaѡ дe пaѡ ἡхeπaγγeлoс. хe ѡпeрeрѡѡ†
зaѡapиaс. хeѡтн aѡсѡтeѡ eпeктѡб̄.
οὗτος тeкcѡѡѡ ἐλίσσεται eсeѡѡиcи пaк ἡѡѡ-
ѡнри. οὗτος eкeѡѡѡ† eпeѡpан хe ιѡaнннc.
¹⁴οὗτος eрe οѡpаѡи ѡѡпи пaк пeѡ οѡѡeλнл.
οὗτος eрe οѡѡѡѡ pаѡи eхeп пeѡѡипeѡиcи.

οὗτος] om. BF₁^r J L N Hunt 18. πεсpан] eпeсpан,
D₁ F₁^r J L N M^r Hunt 18. -δeт] Gr. D &c. βeθ. ⁶пe... дe]
οὗτος пe... дe, ΓG: οὗτος пe, K. дe] пe, F₁^r J K L N
Hunt 18: om. E₂^{*} M^r. ѡпб̄] om. ѡ, Γ*: ѡпиб̄, D₂. пe 2°]
om. B C₁^c E F₁^r J L N Hunt 18. ѡпeeѡ, A*. ѡф̄†] eѡол
ѡ &c., N. aтpиkи, A*. ⁷пeѡт] ἡѡт, K: om. οѡт, L.
aтѡpни] aѡpни, BΓD₂E₂^c GK* Hunt 18. The order varies from
the Greek. пeαѡαи] cf. Gr. D e ησαν προβεβηκ. пe 2°] om.
F₁^r J N. ⁸дe] om. E₂. †таѡиc] πι &c., plur., L M^r.

daughters of Aaron, and her name was (lit. is) Elisabet.
⁶ And they were both righteous before God, walking in all
the commandments and the ordinances of the Lord, being
blameless. ⁷ And they had no son, because Elisabet was
barren, and they both had grown (old) in their days. ⁸ And
it came to pass (that in) doing his priestly-office in the
order of his ministry-days before God, ⁹ according to the
custom of the priestly-office his lot was to offer up incense.
And he went into the temple of the Lord: ¹⁰ and all the
multitude of the people were praying outside at (the) hour
of the incense. ¹¹ And an angel of the Lord appeared to
him, standing on the right hand of the altar of the incense.
¹² And Zacharias having seen, was troubled, and fear came
upon him. ¹³ But the angel said to him: 'Fear not, Zacha-
rias: because thy prayer was heard, and thy wife Elisabet
shall bear thee a son. And thou shalt call his name "John."
¹⁴ And joy shall be to thee, and gladness; and many shall

⁹ cθοι] cθι, A Γ E₁ G₁ H. εβρη] om. F₁^r: επψωι, J L N
Hunt 18: om. to end of ver. 11, F₁^r homeot. Δψψε] Gr. L infin.
π[oc] cf. Gr. N A B C³ L P R Ξ &c. ¹⁰ παττωδ] τωδ,
Γ G K. εφπα] om. ε, Γ. επι] ητεπι, D_{1,2} Δ₁ O S.
cθι, A B C Γ E₁ H. The order varies from the Greek, παρε, the regent
of the imperfect, being placed as first word. ¹¹ Δφοτωπ] M begins
ACKN; -οτωπ, Γ D₂ G H: Δφοτωπ, B D₁ Δ₁ E J L M O
Hunt 18. επατ] επο, D₂. cθι, A B C Γ E G₁ H. ¹² πα] M begins
A C₁* Γ* E₁* G J₁* M: +επο, B C₁^c Γ^c D_{1,2}* (om. ηξε) Δ₁ E₁^c.
H J₁^c K L N O S Hunt 18. οτω 2^o] om. B. εβρη] εβρη,
G₂^c J M. ¹³ πεχαυ δε παυ(c, O₁) &c.] πεχεπιαγγελος
δε παυ, B E₁ F₁^r M: Gr. D &c. και ειπεν. ζαχαριας] cf. Gr.
R ff². g². gat. χεοη] χε, M; obs. Gr. C* Δ οτι: ηηπεταρ
for lo, F₁^r. ετωτε, A. τωδ] †ο, J N. ελιδα-
δητ, A. εεεε] cf. it vg syr^{utr} arm aeth 'pariet:.' εεερ-
δοκι οτω εεεε shall conceive and shall bear, D_{1,2} Δ₁ N O S.
πακ] Gr. D^{gr} I. sah^{münt} om. επεγραπ] επο, L N Hunt 18.
¹⁴ οτω 2^o] om. Γ. εχεν] εβρη εχεν, L Hunt 18: ειχεν,
B N, cf.? Gr. επι dat. χιν] om. S.

M begins
again

F₁ begins
again

- ¹⁵ Ἰναψωπι γαρ εἶποι ἥπιψ† $\bar{\alpha}\pi\epsilon\lambda\lambda\theta\omicron$ $\bar{\alpha}\pi\sigma\bar{\epsilon}$.
 οτοζ οτηρη πεε οτсικера ἥπεψσωοτ. οτοζ
 ψπαεοζ εβολ $\bar{\delta}\epsilon\pi$ οτπ $\bar{\alpha}$ εψοταβ ιсхеп
 εψ $\bar{\delta}\epsilon\pi$ $\theta\pi\epsilon\chi\iota$ ἥτε τεψεεατ.
- ¹⁶ Οτοζ εφεορε οτ $\bar{\alpha}\eta\psi$ ἥτε πεψηρι $\bar{\alpha}\pi\iota\sigma\bar{\lambda}$
 κοτοτ επ $\sigma\bar{\epsilon}$ ποτποτ†. ¹⁷ οτοζ ἥθοψ ψπα-
 ерψορп ἥ $\bar{\delta}\alpha\chi\omega\psi$ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\psi\bar{\alpha}\theta\omicron$ $\bar{\delta}\epsilon\pi$ οτπ $\bar{\alpha}$
 πεε οτχοε ἥτε ηλιαс. етас $\theta\epsilon$ пгнт
 ἥг $\bar{\alpha}$ пιο† епоτψηρι. πεε пη етои ἥ $\bar{\alpha}$ т θ ωт
 ἥгнт $\bar{\delta}\epsilon\pi$ φеетι ἥτε п $\theta\epsilon\eta\eta\iota$. есебте
 οτλ $\bar{\alpha}$ οс $\bar{\alpha}\pi\sigma\bar{\epsilon}$ εατ $\theta\epsilon\eta\bar{\alpha}$ ιοψ.
- ¹⁸ Οτοζ πεχε ζαχαριαс $\bar{\alpha}\pi\iota\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\omicron$ с. хе ἥ $\bar{\theta}$ ρηι
 $\bar{\delta}\epsilon\pi$ οτ †παεεи еφ $\bar{\alpha}$ и. αποк γαρ αποк οτ-
 $\bar{\delta}\epsilon\lambda\lambda\omicron$. οτοζ тасг $\bar{\iota}$ еи $\bar{\alpha}$ с $\bar{\alpha}$ и $\bar{\alpha}$ и $\bar{\delta}\epsilon\pi$ пес-
 εгооτ.
- ¹⁹ Οτοζ αψεροτω ἥхепιαττελос πεхаψ паψ.
 хе αποк пе γαβριηλ. φη етог $\bar{\iota}$ ераτψ
 $\bar{\alpha}\pi\epsilon\lambda\lambda\theta\omicron$ $\bar{\alpha}\phi\bar{\iota}$. οτοζ $\bar{\alpha}$ τταοτοι ес $\bar{\alpha}$ хи
 пее $\bar{\alpha}$ к οτοζ ег $\bar{\iota}$ ψеппοτψи пак ἥп $\bar{\alpha}$ и.
- ²⁰ Οτοζ гηппе екеψωπι екχω ἥρωк. οτοζ
 $\bar{\alpha}\eta\eta\omicron\pi$ ψχοε $\bar{\alpha}\eta\eta\omicron$ к ес $\bar{\alpha}$ хи. ψ $\bar{\alpha}$ п ϵ г $\bar{\alpha}$ οοτ
 ете п $\bar{\alpha}$ и паψωπι $\bar{\alpha}\eta\eta\omicron$ ψ. $\bar{\alpha}\phi\bar{\eta}\bar{\alpha}$ хе $\bar{\alpha}\pi\epsilon$ к-
 паг† еп $\bar{\alpha}$ с $\bar{\alpha}$ хи п $\bar{\alpha}$ и е θ п $\bar{\alpha}$ хωк еβολ $\bar{\delta}\epsilon\pi$
 ποτснοτ.
- ²¹ Οτοζ παρε п $\bar{\iota}$ λ $\bar{\alpha}$ οс тηρψ χοτψт еβολ $\bar{\delta}\alpha$ -

¹⁵ $\bar{\pi}\sigma\bar{\epsilon}$] (π over C, A^c) cf.? Gr. N A C L &c. om. τοῦ. οτοζ 1^o] om. B J L Hunt 18. сикера] сикι(τ, O₁)ρα, H J K L Hunt 18. οτοζ 2^o] om. B E H. εψοταб] еθ., Hunt 18. εψ $\bar{\delta}\epsilon\pi$] ψ $\bar{\delta}\epsilon\pi$, G K Hunt 18*. ¹⁶ οτοζ] om. F₁*. εφεορε] ψпа θ ρε, fut. i, F₁. ¹⁷ ἥθοψ] om. B*. ψπα] па, L, one ψ written for two. ἥи] ει, F?: om. G. πεεοτχοε] ἥοτ-χοε of power, Δ₁*. тас $\theta\epsilon$] тас $\theta\epsilon$ ет, G₁? L^c: тас $\theta\omicron$ $\bar{\alpha}$, Γ^c E₂??: тас $\theta\omicron$, A, incorrect. кет, F. ἥг $\bar{\alpha}$ п] ег $\bar{\alpha}$ п, K. епоτψηρι] ἥοτψηρι, one π for two, or ἥ for επ, D₂. пη етои] петои, singular, F₁*. п $\theta\epsilon\eta\eta\iota$] † $\bar{\alpha}\eta\epsilon\theta\eta\eta\eta\iota$ the

rejoice over his birth. ¹⁵ For he will be great before the Lord, and wine and strong drink he shall not drink; and he will be filled with the (lit. a) Holy Spirit from (the time of) being in (the) womb of his mother. ¹⁶ And he shall make many of (the) sons of Israel return to the Lord their God. ¹⁷ And he will be first to come before in front of him in the (lit. a) spirit and power of Elias, to turn (the) heart of fathers to their sons, and them who are disobedient to (lit. in) the wisdom of the righteous, to prepare for the Lord a people which was justified.' ¹⁸ And Zacharias said to the angel: 'By (lit. in) what shall (lit. will) I know this? for I am an old man, and my wife grew (old) in her days.' ¹⁹ And the angel answered, he said to him: 'I am Gabriel, he who standeth before God; and I was sent to speak to thee, and to preach to thee these glad tidings. ²⁰ And lo, thou shalt be holding thy peace, and it is not possible for thee to speak, until the day in which these (things) will be done, because that thou believedst not my words—these which will be fulfilled in their time.' ²¹ And all the people were looking for Zacharias, and were won-

truth or righteousness, B* Δ₁F₁* OS. ε̅ε̅π̅ο̅ς] ε̅π̅ο̅ς, D₂? Δ₁ K O : Gr. ΑΚΠ al aliq τῷ κυρίῳ. θ̅ε̅ε̅δ̅ι̅ο̅ς] A tr. مستقيماً 'recte constitutum,' but probably for θ̅α̅δ̅ι̅ο̅ς made. ¹⁸ ἀ̅πο̅κ̅ ο̅ν̅ θ̅ε̅λλ̅ο̅] ἀ̅π̅ο̅κ̅ ο̅ν̅ θ̅ε̅λλ̅ο̅ I became old, B. τ̅α̅ς̅ γ̅ι̅α̅ι̅] τ̅α̅κ̅ε̅ς̅ γ̅ι̅α̅ι̅ my wife also, A^cF₁^cJ L Hunt 18. ¹⁹ ο̅ν̅ ο̅ζ̅ 1^o] om. B F₁*. π̅α̅ς̅] π̅ω̅ο̅ν̅ to them, K. τ̅α̅β̅ρ̅ι̅η̅λ̅] τ over erasure, A^c. ε̅π̅ε̅ε̅θ̅, A*. ε̅φ̅†] φ̅†, B*. ο̅ν̅ ο̅ζ̅ 2^o] om. H L Hunt 18. α̅ν̅ τ̅α̅ο̅ν̅ο̅ι̅] α̅ς̅ &c., sing., F₁*: ε̅λ̅τ̅τ̅α̅ο̅ν̅ο̅ι̅ having been sent, D₁^c(D₁* ΕΤ?), 2. ο̅ν̅ ο̅ζ̅ 3^o] om. B. ²⁰ ο̅ν̅ ο̅ζ̅ 1^o] ν̅ο̅ over erasure of ζ̅η̅?, A^c: om. Γ Μ. ζ̅η̅π̅π̅ε̅] χ̅ε̅ζ̅η̅π̅π̅ε̅, M: om. ζ̅η̅π̅π̅ε̅, B K*, cf. tr. of A and ed. Lagarde. ο̅ν̅ ο̅ζ̅ 2^o] om. J L N Hunt 18. ε̅τ̅ε̅] ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅, Sahidic form, J N. π̅α̅ψ̅ω̅π̅ι̅] ψ̅ω̅π̅ι̅, pres., H J*. ε̅ε̅ε̅ο̅ς̅] referring to 'the day:' ε̅ε̅ε̅ο̅κ̅ to thee, H. ε̅φ̅ε̅ε̅α̅] A: ε̅φ̅ε̅ε̅α̅, B &c.: π̅τ̅ψ̅ε̅β̅ι̅ω̅ in retribution, F. ε̅β̅ο̅λ̅] om. J. ²¹ π̅α̅ρ̅ε̅ . . . χ̅ο̅ν̅ψ̅τ̅] π̅α̅ρ̅ε̅ . . . π̅α̅ς̅ χ̅ο̅ν̅ψ̅τ̅, N: om. π̅α̅ρ̅ε̅, then π̅α̅ς̅χ̅ο̅ν̅ψ̅τ̅, F.

Hunt 18,
18-25

- св хωϋ ἡζαχαριας. | οτοϋ πατερψφηρι πε
 εθεχε αϋωск ἡθονη θεν pierφει.
²² Εταϋι δε εβολ παϋψχεεχοε ἡσαχι πεε-
 ωοτ αν πε. οτοϋ ατεει χε οτοωπηϋ
 πεταϋπατ εροϋ ἡθονη θεν pierφει. οτοϋ
 ἡθοϋ παϋθωρεε ερωοτ πε. οτοϋ αϋοϋι
 εϋοι ἡεβο.
²³ Οτοϋ αϋωπι етаτεοϋ εβολ ἡχενεϋεϋοοτ
 ἡψεειϋι αϋψе παϋ еπεϋни.
²⁴ Πενенса παιεϋοοτ δε еτεεεεατ αсербоки
 ἡχεελισαбет τεϋсϋи. οτοϋ παсϋωп
 εεεос πε ἡε ἡαβοτ есхω εεεос.
²⁵ Χε παирη† πετα ποτ αιϋ пни θεν pieϋοοτ.
 етаϋχοϋτ еροι ἡθητοτ. еωλι εεπαϋωϋ
 εβολ θεν пирωи.

B.

- ²⁶ Ηεν παιβοτ δε εεεεεεε ατοωρηп ἡταβρινλ
 παιγγελοс εβολ ϋιτεп φ† еοτβαки ἡτε
 †ταλιλεα епесран πε παζареθ.
²⁷ Θα οτπαρθенос εαωп ἡсωс ἡοτρωи еπεϋ-
 ран πε ιωснф. εβολ θεν пни ἡδατια. οτοϋ
 φραν ἡ†παρθенос πε εεαριαεε. ²⁸ οτοϋ
 етаϋψе παϋ εθονη ψαρος пехαϋ παс.
 Χε χере он εεεεε ἡϋεοτ ποτ πεεεε.

πε] δε, M. εθε] om. Hunt 18. αϋωск] παϋωск,
 imperf., F₁^c G₂^c J L N Hunt 18*. ἡθονη] εθονη, B D_{1.2}.
²² >αν πε есаχι πεεωοτ, L Hunt 18*. πεεωοτ]
 om. B. αν] om. Γ*. πε 1^o] om. J. ατεει] πατ &c.,
 imperf., F₁^c J N. πετ] πε ет, B Γ D_{1.2} F M N. ἡθονη]
 εθονη, B D_{1.2} F J₁* L M Hunt 18. οτοϋ ἡθοϋ] ἡθοϋ
 δε, L Hunt 18: om. οτοϋ, B*. θωρεε] ⸱ over erasure of ψ;
 A^c. еρωοτ] + ἡτεϋχιχ with his hand, F₁^c. πε 2^o] om.
 B F. αϋοϋι] cf. Gr. D^{gr} al⁹ it (exc d) vg. ²³ οτοϋ] om.
 B* F₁*. αϋψе] Gr. D τότε απηλθ. ²⁴ παιεϋοοτ] om.

dering because that he delayed within the temple. ²² And having come out, he was not able to speak to them: and they knew that he saw a vision within the temple: and he was beckoning to them, and remained dumb. ²³ And it came to pass, (that) his ministry-days having been completed, he went to his house. ²⁴ And after those days Elisabet his wife conceived; and she was hiding herself five months, saying: '²⁵ Thus the Lord did to me in the days in which he looked upon me, to take away my reproach among the men.'

²⁶ Now in the sixth month Gabriel the angel was sent by God to a city of Galilee, its name being Nazareth, ²⁷ to a virgin who was betrothed to a man, his name being Joseph, of (the) house of David; and (the) name of the virgin is Mariam. ²⁸ And having gone in unto her, he said to her: 'Hail, thou (lit. she) who art full of grace, the

εζοοϣ, AK*: πι., J₁*N. 2ε] om. F₁*G₁*J₁*L Hunt 18: Gr. D και μετα. πδσζωπ] δσ., N: om. ζ, B D₁*F₁*O₁ Hunt 18. πε] om. BJLN. ²⁵ πετδ] πε ετδ, BGD_{1,2}FGN. πσς] cf.? Gr. σ CDL 33. δειν ιο] πδρη δειν, F. εροι] om. B* Δ₁F₁*O₁. πδρητοϣ] AB^cCEFF₁*G_{1,2}: HK: πδρη πδρητοϣ, B* D_{1,2} Δ₁F₁*J₁*L M N O S Hunt 18. ²⁶ εδολ ζιτεπ] cf. Gr. ACD &c. επес &c.] Gr. D 255. 259. om. πδζαρεθ] cf. Gr. C &c. ²⁷ πηι] cf. Gr. οίκου: Gr. σ CL &c. add και πατριάς. οτοζ] om. J₁*. ²⁸ οτοζ] om. F₁*. ετ- δσψε πδσ] om. πδσ, JLN: Gr. L εισηλθεν. ψαρος] ACF GHK: ζαρος, σBGD_{1,2}Δ₁*EMNOS Hunt 18; cf. Gr. BLZ 1. 131.: + πχεπιαγγελος, σ(+οτοζ)EFJLM, cf. Gr. σ &c. πδσ] om. B Hunt 18: + πιαγγελος, G₂^c. πεμε] pref. ψον is, dwelleth, G₂; cf. Gr. σBL &c.: + τεσμερωοντ πθο δειν- πζιομε, A^cF₁*θ J, cf. Gr. ACD &c. D₁ has gloss رومي مباركة انت في النسا 'Greek, blessed &c.:' E₁ has gloss رومي خاصة &c. 'Greek, peculiarly, blessed &c.:' C has gloss زايد مباركة انتي في النسا 'addition, blessed &c.:' Ar. ed. Lagarde writes addition in margin between asterisks, and gloss ما بين العلامتين ليس في القبطي 'what is between the signs is not in the Coptic.'

Δ₁ ends
Hunt 18.
26-38

Δ₁ begins
again

²⁹ Ἦθος δὲ ἀσψθορτερ ἐχεν παισαχί. οὗτος
 πασσοκκεκ πε χε οὐ ἀψ ἦρη† πε παι-
 ἀσπασσεος.

³⁰ Οὗτος πεχε πιαγγελος πας. χε ἔπερερζο†
 στ ἡδριαε. ἀρε|χιεε γαρ ἦογγελοτ ἔπεε-
 θεο ἔφ†.

³¹ Οὗτος γηππε τεραερβοκι οὗτος ἦτελλεσι ἦογ-
 ψηρι. οὗτος ἐρεελο† ἐπεγραν χε ἱνς. ³² Φαι
 ἐφεερονπιψ† οὗτος ἐτεελο† εροϋ χε πψηρι
 ἔπετβοσι.

οὗτος ἐφε† παϋ ἦχεποσ φ† ἔπεροπος
 ἦδανια πεγίωτ. ³³ οὗτος ψηαεροντρο ἐχεν
 πηι ἦακωβ ψαεπερ. οὗτος ἦπε θδε ψωπι
 ἦτεψεετοτρο.

³⁴ Πεχε ἡδριαε δὲ ἔπιαγγελος. χε πως φαι
 παψωπι ἔελοι. ἐπιαν †σωονη ἦγαι ἀπ.

^β ³⁵ Οὗτος ἀφερονω ἦχεπιαγγελος πεχαϋ πας.

^ε Χε οὐπῆα ἐφοταβ ψηαι ἐζηρι ἐχω. οὗτος
 οὐχοε ἦτε πετβοσι ἐθαερθῆνιδι ερο. ἐθ-
 δεφαι φη ἐτοῦπαεεαϋϋ φοταβ ἐτεελο†
 εροϋ χε πψηρι ἔφ†.

^γ ³⁶ Οὗτος γηππε ις ἐλίσαβετ τεστγτεπης ἀσερ-
 βοκι γωσ ἦογψηρι θεν τεεετθελλω.

²⁹ ἦθος δὲ] +ἐτασπαϋ εροϋ having seen him, A^{mg} F₁^c G₂^c L N, for addition cf. Gr. A C &c.; for εροϋ, b f ff² l. ἀσψθορ-
 тер] ἐταс &c., partic., J K. ἐχενπαισαχί] A D₂: -πi.,
 B &c.; om. αὐτοῦ, cf. Gr. N B D L &c.; for position cf. Gr. A C³ &c.
 πε i^o] om. B Δ₂ E F₁* M S Hunt 18: + ἦθρηι ἦθρητс, D₂, cf. Gr.
 D 28. 73. arm ἐν ἐαυτῇ. παιδασπασσεος] φαι, G₁*: πi &c., M*.
³⁰ οὗτος] om. F, cf. Gr. 13.: Gr. I. 2^{pe} εἴπ. δέ. παс] om. J₁*;
 obs. Gr. D &c. > αὐτῇ ὁ ἄγγελος. ἡδριαε] ἡδρια, N, cf. Gr.
 D &c.: +χε, J. γαρ] om. D₁*. οὐ] om. B*. ἔπεεθεο
 ἔ] θατεп with, Γ D_{1,2} K M N Hunt 18. ³¹ οὗτος i^o] om.
 Hunt 18. γηππε] om. E₂: +γαρ, Hunt 18. οὗτος 2^o] om.
 N F₁*. ἦτελλεи, A*. οὗτος 3^o] om. B H. ἐρεελο†]
 ἦτεε., conj., Γ: ἐτεε., 3rd pers. plur., K L. ³² φαι]

Lord (is) with thee.' ²⁹ But she was troubled at this word, and was reasoning what kind is this salutation. ³⁰ And the angel said to her: 'Fear not, Mariam, for thou foundest grace before God. ³¹ And lo, thou wilt conceive, and bear a son, and shalt call his name "Jesus." ³² He (lit. this) shall be great, and he shall be called "(the) Son of the Highest" (lit. that, or him who is high): and the Lord God shall give to him (the) throne of David his father: ³³ and he will be king over (the) house of Jacob for ever; and there shall not be (an) end of his kingdom.' ³⁴ And Mariam said to the angel: 'How will this be to me, since I know not (a) husband?' ³⁵ And the angel answered, he said to her: 'The (lit. a) Holy Spirit will come upon thee, and the (lit. a) power of the Highest (as before) will overshadow thee: therefore he (or that) who will be born is holy; he shall be called "(the) Son of God." ³⁶ And behold, Elisabet, thy kinswoman, also conceived a son in her old age: and

cf. Gr.: +Γαρ, N: +Δε, D_{1.2} Δ₁ F₁^c G₂ J M O S Hunt 18. οὗτος] om. Hunt 18. ερωτῶ] cf.? Gr.: επερωταει his name, Δ₁ G₂? O. πετρωσι] φη ετ., N D₁^c. Δ₂* F J L M N. οὗτος 2°] om. Hunt 18. π(B*)ερονος π] A K: πιερονος πτε, N B^c &c. ³³ φη] εφη, A: εφε, fut. iii, F. Δαη, N A B (IH) C D₁ Δ₁ E₁ F G K. πτεφ] N A* B C E₁ G₁ H K L: πτετεφ, A^c Γ D_{1.2} Δ₁ E₂ F G₂ J M N O S. ³⁴ μαριαμ] N A &c.: μαρια, M, cf. Gr. C* D*. Δε] Gr. D a καὶ εἶπεν: om. N, cf. syr^{sch}. εἰς] πη, F; cf. Gr. B³ C³ &c. επιδε, A* B*?. τρωον] N A* B* Δ_{1.2} G₁* M O S: πτ &c., B^c &c.: ετ &c., A^c. ³⁵ οὗτος 1°] om. Hunt 18. φη] εφε, F: εθη, partic., N: εθηον, L N. ερη] om. L N. οὗτος 2°] om. L N Hunt 18. οτ] om. C₁*. πετρωσι] φη ετ., N D₂ E L M N Hunt 18. ετ-(ετε, D₂) οη] obs. it &c. 'nascetur' (vel 'nascitur'); for om. εκ σοῦ cf. Gr. N A B C³ D L &c.: ετερ, pres., E F K L (ρε) Hunt 18; obs. εκ σοῦ of Gr. C* &c. is implied in ετερ. ετεμοντ] pref. οὗτος, F₁^c L N. ³⁶ οὗτος 1°] om. B Γ. ελκεβεν, A*. ασερβοκι] cf.? Gr. N B L &c.: εσερ., N. -δελλω] -λλο, A D₂*.

οτοζ φαι πεσεαζε̄ ἡαβοτ πε. θη ετογ-
 εοντ̄ ερος χε †ατβρη. ³⁷ χε εεεον
 ελι ἡαχι οι ἡατχοεε δετεп φ†.

³⁸ Πεχε εαριαεε δε. χε ις †βωκι ἡτε πο̄.
 εσεωπι ηηι κατα πεκαχι. οτοζ αψε
 παφ εβολ εαρος ἡεπιδτελος.

Γ.

³⁹ Λατωпс δε ἡεεαριαεε δεп πιεζοот ет-
 са εεεεατ. αψε παс δεп ογηс еππαп|τωот
 εογδακι ἡτε ιογδα. ⁴⁰ οτοζ αψε εδοп
 епηι ἡζαχарιαс οτοζ αсераспазесθe ἡe-
 λicaβeт.

⁴¹ Οτοζ ασωπι етассωтее ἡεελicaβeт еп-
 аспассеос εεαριαεε αψkie ἡεπиеас
 δεп теспexи.

Οτοζ αεεοζ εβολ δεп ογппа εγογab ἡε-
 еλicaβeт. ⁴² οτοζ ασω епωи δεп ογ-
 пω† ἡсеη οτοζ пexас.

Тесεарωот ἡθo δεп пгιοεи. οτοζ
 ε-ψεεарωот ἡεπογтаг ἡτε тeпexи.

⁴³ Φαι ογεβολ θωп ηηι πε χε ἡτε θεεατ
 ε-επαо̄с ι εαροι. ⁴⁴ εηппе γар ιсхеп ет-
 ε-ασωπι ἡετсеη ἡτε пeαспассеос δεп
 ε-παεαψх. αψkie ἡεπиеас δεп ογθeληλ
 ε-δεп тaпexи.

φαι] φαipe... πε, E₁ H M O: >φαι πε πεс... αβοτ,
 BE₂ F K L N. θη ет] θeт, B*. †] om. D₂. ατβ.] αβ.,
 N B C Γ E₂ G H L M O S Hunt 18. ³⁷ ατχοεε] ераτχοεε, D₂.
 φ†] obs. Gr. I. om. τφ; for position after ρῆμα cf. Gr. D aeth.
³⁸ πεχε] οτοζ πεχε, A^c L N, cf. Gr. D a. εαριαεε] εα-
 рia, M, cf. Gr. C* D. δε] A* C D₁* Δ₁ E₁ F G₁* H J O Hunt 18, cf.
 Gr.: + εεπιδτελος, A^{mg} B Γ D₁^c E₂ G₁^c L M N: om. δε, G₁*.
 ις] εηппе ις, A^c F^c L: εηппе αпoк lo, I, N. εσεωπι]

this is her sixth month—she who is called “the barren.”

³⁷ Because there is not any word impossible with God.’

³⁸ And Mariam said: ‘Lo, the handmaid of the Lord; it shall be to me according to thy word.’ And the angel went from her.

³⁹ And Mariam rose in those days, she went in haste to the hill-country to a city of Juda; ⁴⁰ and she entered (the) house of Zacharias, and saluted Elisabet. ⁴¹ And it came to pass (that) Elisabet having heard the salutation of Mariam, the babe moved in her womb. And Elisabet was filled with the (lit. a) Holy Spirit; ⁴² and she cried out (lit. up) with a loud voice, and said: ‘Blessed art thou among the women, and blessed is (the) fruit of thy womb. ⁴³ Whence is this to me, that (the) mother of my Lord should come to me? ⁴⁴ For lo, as soon as (the) voice of thy salutation was in mine ears, the babe moved for gladness

pref. $\omicron\tau\omicron\zeta$, $D_{1.2}\Delta_{1.2}OS$. $\pi\alpha\zeta$] Δ o.e., A^c . ³⁹ $\Delta\epsilon$] om. N ; Gr. Λ &c. $\kappa\alpha\iota$. $\mu\epsilon\mu\pi\iota\alpha\mu\epsilon$] Gr. D $\mu\alpha\rho\iota\alpha$. $\mu\epsilon\gamma\omicron\omicron\tau\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\alpha\tau$] cf. Gr. H^* vid 28. $\epsilon\kappa\epsilon\iota\upsilon\alpha\upsilon\varsigma$. $\mu\iota\alpha\pi\tau\omega\tau$] AC_1^* (om. Π) $\Gamma D_1\Delta_1 E_1^c$. $2 FHKLOS$: $\mu\iota\alpha\pi\tau\omega\tau$, NBD_2GJN . $\epsilon\omicron\tau\theta\alpha\kappa\iota$] om. F_1^* . $\iota\omicron\tau\theta\alpha\kappa$] cf. Gr.: $\dagger\iota\omicron\tau\theta\alpha\epsilon\alpha$, F_1^*NS (om. \dagger , NS), cf. $b\ e\ ff^2\ q$. ⁴⁰ $\omicron\tau\omicron\zeta$ I^o] om. F . $\psi\epsilon$] $NABCFG_1G_1HKLN$: + $\pi\alpha\zeta$, $D_{1.2}\Delta_1 E_2FJMO$. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2^o] om. $N\Delta_1FG_2JOS$. $\Delta\sigma\epsilon\rho$] $\epsilon\alpha\sigma\epsilon\rho$, partic., D_2 . ⁴¹ $\omicron\tau\omicron\zeta$ I^o] om. N . $\bar{\pi}\chi\epsilon\epsilon\lambda\iota\varsigma\alpha\beta\epsilon\tau$] for position cf. Gr. $A\ C^3$ &c. $\epsilon\pi\alpha\zeta\pi\alpha\sigma\mu\omicron\varsigma$] $\epsilon\tau\sigma\mu\eta\epsilon\pi\alpha\zeta$, $E_2^cF_1^cN$ ($\bar{\alpha}\epsilon\pi\alpha\zeta$). $\mu\epsilon\alpha\zeta$] + $\zeta\epsilon\pi\omicron\tau\theta\epsilon\lambda\eta\lambda$ for joy, N , cf. Gr. N^* &c. Obs. Gr. D has $\tau\omicron\beta\rho\epsilon\phi\omicron\varsigma$ at end: $\alpha\lambda\omicron\tau$, $F_1^*?$. ⁴² $\omicron\tau\omicron\zeta$ I^o] om. $E_2F_1^*$. $\epsilon\pi\psi\omega\iota$] $\epsilon\beta\omicron\lambda$, FK ; obs. Gr. $\acute{\alpha}\nu\epsilon\phi\acute{\omega}\nu\eta\sigma\epsilon\nu$ ΛBDL &c., and $\acute{\alpha}\nu\epsilon\beta\acute{\omicron}\eta\sigma\epsilon\nu$ NC &c.: $\omega\psi\epsilon\beta\omicron\lambda$ sometimes represents $\beta\omicron\acute{\alpha}\nu$. $\sigma\mu\eta$] cf. Gr. $NACD$ &c.: $\zeta\rho\omega\tau$ cry, D_2^* (began ζ) F , cf. Gr. BL &c. $\kappa\rho\alpha\nu\gamma\acute{\eta}$. $\pi\epsilon\chi\alpha\zeta$] $\Lambda B\Gamma E_1G_1HLS$, cf. Gr.: + $\chi\epsilon$, $NC D_{1.2}\Delta_1 E_2FG_2JKMNO$. No numerals in margin, $\Lambda B\Gamma D_{1.2}\Delta_1 FHMNS$: numerals in margin for verses of the canticle, $CE_{1.2}G_{1.2}$ (lost) $JKLO_1$. ⁴³ $\phi\alpha\iota$] $\omicron\tau\omicron\zeta\phi\alpha\iota$, $BD_{1.2}\Delta_1 F$. ⁴⁴ $\tau\sigma\mu\eta$] $\tau\epsilon\sigma\mu\eta$ thy voice, Γ . $\bar{\pi}\tau\epsilon$] $\mu\epsilon$, N . $\mu\iota\mu\epsilon\alpha\zeta$] $\mu\iota\alpha\lambda\omicron\tau$, F_1^* . $\zeta\epsilon\pi\omicron\tau\theta\epsilon\lambda\eta\lambda$] for position cf. Gr. AC^3 &c.

- ⁴⁵ Οὗτος ὡς ἵατο ἦν ἐτασπαρτ̃. καὶ πῶς
 ἔβη παύσασθαι ἦν ἐτασπαρτ̃. ⁴⁶ Οὗτος περὶ μελεῖται.
 ὁ ταψυχὴν ὅτι ἐπὶ. ⁴⁷ οὗτος ὁ παππᾶ
 ἔθελον ἔχει φθ πασῶν. ⁴⁸ καὶ ἀφ᾽ οὗτος
 ἔθρη ἐχει παρὲν ἦτε τεφθῶν.
 Ζηππε γὰρ ἰσχει τὸν σεπασπαρτ̃ ἐπὶ
 ἔθρη ἦν ἐπὶ τεφθῶν.
⁴⁹ Καὶ ἀφ᾽ οὗτος ἦν ἐπὶ τεφθῶν. ⁵⁰ οὗτος περὶ
 ἔθρη ἦν ἐπὶ τεφθῶν. ⁵¹ Ἀφ᾽ οὗτος ἦν ἐπὶ τεφθῶν.
 ἔθρη ἦν ἐπὶ τεφθῶν. ⁵² ἀφ᾽ οὗτος ἦν ἐπὶ τεφθῶν.
 ἔθρη ἦν ἐπὶ τεφθῶν. ⁵³ ἦν ἐπὶ
 ἔθρη ἦν ἐπὶ τεφθῶν. ⁵⁴ Ἀφ᾽ οὗτος ἦν ἐπὶ τεφθῶν.
 ἔθρη ἦν ἐπὶ τεφθῶν. ⁵⁵ κατὰ φρὴν ἐτασπαρτ̃.
 ἔθρη ἦν ἐπὶ τεφθῶν. ⁵⁶ Ἀφ᾽ οὗτος ἦν ἐπὶ τεφθῶν.
 ἔθρη ἦν ἐπὶ τεφθῶν.

Δ.

- ⁵⁷ ὁ πῶς καὶ μετὰ ἐβη ἦτε ἐλίσσεται ἐθρῶν.
 ἔθρη ἦν ἐπὶ τεφθῶν. ⁵⁸ οὗτος ἀφ᾽ οὗτος
 ἔθρη ἦν ἐπὶ τεφθῶν.

⁴⁵ Οὗτος] om. BHL, cf. Gr. C* vid. παρ] μελεῖται, lit. 'with her,'
 ΝΓΜ. ⁴⁶ μελεῖται] -ρίαι, S, cf. Gr. C* D μαρία: + καὶ, CG &c.
 (exc. A B Δ₂* H S, cf. Gr.). ἐπὶ] ἐπὶ, Γ. ⁴⁷ οὗτος] om. B.
 ἐχει] Gr. D εν. ⁴⁸ ἀφ᾽ οὗτος] Gr. D adds κυριος. ἐθρῶν]
 ἐθρῶν, Ν. γὰρ] om. Δ₁* J. τὸν] πῶς, F₁*. ἐπὶ] om. the, K.
⁴⁹ πῶς] om. F₁*. μεθ (Δ₁ M, the rest τ) πῶς] cf. Gr. Ν^{ca} Δ C D² &c. μελεῖται: + μελεῖται with me, F. ἦτε &c.]

in my womb. ⁴⁵ And blessed is she who believed; because there will be (the) fulfilment of the things which were spoken to her by the Lord.' ⁴⁶ And Mariam said: 'My soul exalted the Lord, ⁴⁷ and my spirit was glad over God my Saviour. ⁴⁸ Because he looked down upon (the) humbleness of his handmaid: for lo, henceforth all generations will call me blessed. ⁴⁹ Because he who is strong did to me great things (lit. greatnesses); and his name is holy. ⁵⁰ And his pity is unto generations and generations for them who fear him. ⁵¹ He made strength in his arm; he scattered the proud in (the) thought of their heart. ⁵² He hurled strong (ones) from thrones, and he exalted them who are humble. ⁵³ Them who were hungry he satisfied with good, and them who were rich he sent away empty. ⁵⁴ He helped Israel his child, to remember his pity, ⁵⁵ according as he spake to our fathers, Abraham and his seed for ever.' ⁵⁶ And Mariam was with her three months, and returned to her house.

⁵⁷ Now the time was completed to Elisabet for her bearing; and she bare a son. ⁵⁸ And they who were around her house, and her kinsfolk heard that the Lord magnified

Gr. D praem o θεος. οτοζ] om. N F H K L M. ყოვად is holy] cf. syr^p al. πεყραν] Gr. N* ελεος. ⁵⁰ οτοζ] om. B Γ E F₁* K M. ყωπ, A: ყოπ, N. շանხოտ քեւջան &c.] cf. Gr. B C* L &c. ⁵¹ Տեր Ի^o] 𐌲, S. Θεφερετι, A*. ⁵² շիջան &c.] շիւքնջան, N B Γ^c D_{1,2} Δ₁* E: շιποτθρονος, F₁*?. οτοζ] om. B Γ F, cf. Gr. O^c. ⁵³ 𐌱𐌵] pref. οτοζ, D_{1,2} Δ₁. ΔΥΔΘΟΝ] -ων, G₂*. οτοζ] om. B Γ E J K M. 𐌱𐌺𐌱𐌱𐌱𐌱] 𐌱𐌺𐌱𐌱𐌱𐌱, plur., F₁*. οτωρποτ, A. εβολ] om. L*. ⁵⁴ E₁ 𐌹𐌸𐌸𐌹, J₁ 𐌶𐌸𐌸𐌸𐌸, in margin. ⁵⁵ ყաւքեջ] cf.? Gr. A^{hp} C &c. εως αιωνος. ⁵⁶ ΔC ყωπ 𐌱 &c.] om. Δ E, D₁: 𐌲𐌺𐌹𐌸𐌹𐌲𐌹 Δ E ΔC ყωπ 𐌱𐌺𐌱𐌱𐌱, F: Gr. D μαρια: om. 𐌱𐌺𐌹𐌸𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹, K. 𐌱𐌺 &c.] N A C₁* E H K M S, cf. Gr. D &c.: 𐌱𐌺 𐌺 &c., B Γ D_{1,2} Δ₁ F₁^c G J L N O, cf. Gr. A C &c. ωσει, N B L 𐌺 I. ωs. ⁵⁷ 𐌱] om. C₁*. Hunt 13, Δ E] om. N. 𐌱𐌺𐌹] cf.? Gr. 69. 124. 346. τῆς. ⁵⁸ οτοζ] om. F. 57-63 𐌹𐌸𐌸𐌹 𐌶𐌺 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹] 𐌶𐌺 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹, F: 𐌶𐌺 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹, H.

πесстытєєннс. хє & πο̄с ер πεφнаι ῥοῦνιψ†
 πεμεас. οτοζ πατραψι πεμεас пе.

⁵⁹ Ἀσχωπι δε θεп πιεροοῦ ᾠμεεζη̄ &τι хє
 ῥτοῦсουθε πιαλoῦ. οτοζ πατεοῦ† ероϥ
 пе еφραν ᾠπεφιωτ ζαχαριαс.

⁶⁰ Οτοζ &сероῦω ῥхетєφеедτ πεχас. хє ᾠ-
 меон. ἀλλα μεοῦ† еπεφραν хє ιωανннс.

⁶¹ οτοζ πεχωοῦ нас хє ᾠмеон ελι θεп
 тесстытєєннια етеοῦ† ероϥ ᾠπαιραν.

⁶² Ἀδωρεε δε еπεφιωτ. хє &хотωψ емоῦ†
 сѣ ероϥ хє пие. ⁶³ Οτοζ етаφєретιп | ῥοῦ-

πιпакис &φсθαι еφхω ᾠмеос. хє ιωανннс
 пе πεφραν. οτοζ παтерψφηρι тηροῦ пе.

⁶⁴ & ρωϥ δε οῦωп ῥ†εοῦ† θεп οῦεοῦ†
 пее πεφлас. οτοζ паϥсахи пе еφсееοῦ
 еφ†.

⁶⁵ Οτοζ &схωπι ῥхеοῦεοῦ† ехєп οῦοп πιβєп
 етψοп ᾠποῦκω†. οτοζ πατсахи ῥпαι
 тηροῦ ει πпανтωοῦ ῥτε ιοῦεε.

⁶⁶ Οτοζ πατεοкееек тηροῦ θεп ποῦεнт
 ῥхєпн етсωтее еῗхω ᾠмеос. хє οῦ

песстытєєннс] Gr. L om. *αὐτῆς*. ῥοῦνιψ†] A B C Δ₁ E₁ F
 H O S Hunt 18: ῥνιψ†, N Γ D_{1,2} E₂ G J K L M N. πεμεас 1^o]
 + пе, J N. οτοζ] om. F. πατραψι] &τ., M. πεμεас 2^o]
 + тηροῦ all, N. ⁵⁹ δε] Gr. *καί*, exc. Γ *καί*...δέ. θεп] Gr.
 D L &c. om. πιεροοῦ ᾠμεεζη̄] cf. Gr. N B C D L &c.:
 >πиеεζη̄ ῥεροοῦ, F, cf. Gr. A &c. соῦθεпι] соῦ-
 етпι, E₁? M?. πατεοῦ†] &τ., F J₁*. пе] om. D_{1,2}* F J
 L N Hunt 18. еφραν] ᾠφ., B^c: φ., B*. ⁶⁰ &сер]
 ет&с &c., partic., Γ M, cf. Gr. πεχас] pref. οτοζ, K.
 ᾠмеон...⁶¹ хє] om. F₁* homeot. меοῦ†] Gr. future passive.
 еπεφραν] A C G H K^c, cf. Gr. C* D &c.: ероϥ him, B Γ D_{1,2} Δ₁
 E F₁^c K* L M N O S Hunt 18. ⁶¹ οτοζ] om. J L N. θεп] A J L N
 Hunt 18, cf. Gr. C² D &c.: pref. εῗολ, B &c., cf. Gr. N A B C* L &c.
 ᾠπαιραν] θεппαι, F; cf.? Gr. exc. D: επ., D_{1,2} Δ₁ O S, cf.?

his pity for (lit. with) her; and they were rejoicing with her. ⁵⁹ And it came to pass on the eighth day, (that) they came that they might circumcise the child; and they were calling him by (lit. to the) name of his father Zacharias. ⁶⁰ And his mother answered, she said: 'Nay; but call his name "John."' ⁶¹ And they said to her: 'There is not any among thy kindred who is called by this name.' ⁶² And they beckoned to his father: 'What wishedst thou to call him?' ⁶³ And having asked for a tablet, he wrote, saying: 'John is his name.' And they wondered all. ⁶⁴ And his mouth opened suddenly, and his tongue; and he was speaking, blessing God. ⁶⁵ And fear was upon all who were around them: and they were speaking all these (things) on the hill-country of Juda. ⁶⁶ And they who heard were all reasoning in their heart, saying: 'What

Gr. D acc. ⁶² επεφωτ] απ., L. αχοτω] A C G K
Hunt 18; ακοτ., B &c. ελλοτ] χελλοτ, J₁*, obs. Gr.
D E ori. ερω] επιαλοτ the child, Hunt 18. πλλ] cf.? a b c
ff² g^{1.2} l q vg 'quem.' ⁶³ εταφερ] αφερ., E₂* F₁*. πι-
πακις] N A D_{1.2} E₁ F G, cf. Gr. C* vid D: -vic, B &c. αφςδαι]
εφ., E: + ριωτς on it, F. εφχω πλλος] om. N, cf. Gr.
D e. πε] Gr. C &c. εσται. οτο, A. πατερ] A &c.: ατ &c.,
Γ J N Hunt 18, cf. Gr. πε] om. B J N Hunt 18. ⁶⁴ οτχοτ]
A Γ D₂ G J₁* K N: †χοτ, N B C D₁ Δ₁ E F J₁* H L M O S Hunt 18.
πελλεφλδς] om. G₁*, cf. Gr. 245. εφτ] απ., L. ⁶⁵ οτοχ]
cf. Gr. N^c B C D &c. πχεοτχοτ] for position cf. Gr. (D) &c.
φων, A Γ D₂*. αποτκωτ] δεπποτ &c., D₂; cf. Gr. exc.
D &c. πατςαχι] ατ., H: + πε, D₂. ππαι τηροτ] A*:
απαιςαχι, A^c: ππαιςαχι (words) τηροτ, B &c.: om.
τηροτ, F₁*. πμαντωοτ] A C F E G K N O S: πμαντωοτ,
B D₁?₂ F H J₁* L M Hunt 18: om. πτωοτ, Δ₁*. πτειοτδδ]
A C F E G₁ H J K Hunt 18: πτε†ιοτδεδ, B D_{1.2} Δ₁ F G₂ L N O S:
π†ιοτδεδ, M. ⁶⁶ τηροτ] + πε, F J L M. ετσωτελλ]
A* B C E F₁* G H K, cf. Gr. C Dst &c.: ετατ., A^c Γ D_{1.2} Δ₁ F₁* J L M O S,
cf. rest of Gr. >πχεππ ετσωτελλ δεπποτχνητ, F₁*:
Gr. D L &c. εν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. οτ] om. G₁*.

then will be to this child?' For (the) hand of the Lord was (imperf.) with him. ⁶⁷ And Zacharias his father was filled with the (lit. a) Holy Spirit, and he prophesied, saying: '⁶⁸ Blessed is the Lord God of Israel; because he visited and made redemption for his people. ⁶⁹ And he raised up a horn of salvation for us in (the) house of David his child, ⁷⁰ according as he spake from the mouths of his holy prophets since (the) age, ⁷¹ salvation from our enemies and from (the) hands of all who hate us, ⁷² to shew (lit. do) pity for (lit. with) our fathers, and to remember his holy covenant; ⁷³ the oath which he sware to Abraham our father, ⁷⁴ for the giving to us, without fear, having been saved from (the) hands of our enemies, to serve him, ⁷⁵ in holiness and righteousness before him all our days. ⁷⁶ And thou indeed, Child, shalt be called "The prophet of the Highest;" for thou wilt be first in walking before the Lord to prepare his roads; ⁷⁷ to give knowledge of (the) salvation to his people in forgiveness of sins, ⁷⁸ because of the compassions of (the) pity of our God, [in] these in which

order cf. Gr. D &c. ⁷¹ ΠΕΝΧΔΧΙ] Gr. D εκ χειρος &c. ⁷² ΟΥΟΖ] om. B Γ D₂ E₂ G₁* H J K L N, cf. Gr. D. ΔΙΔΘΗΚΙ, A B G₁*. ⁷³ ΠΙΔΠΔΥ] pref. ΕΘΒΕ, N. ⁷⁴ ΕΠΧΙΠ... ΖΟΤ] om. N. ΠΕΝΧΙΧ Π] -ΧΙΧ ΠΤΕ, B D_{1,2} E₂ H M N: om. Δ₁ O S. ΠΕΝΧΔΧΙ] cf. Gr. A C D &c. ⁷⁵ ΟΥΛΛΕΘΛΛΗ] om. ΟΥ, F₁*. ΠΠΕΠ &c.] cf.? Gr. B L 2^{pe} it (exc a); for ἡμῶν cf. Gr. N A B C D L &c.: ΠΠΙ &c., S. ⁷⁶ ΟΥΟΖ... ΔΕ] A C D_{1,2} Δ₁ G K S, cf. Gr. N B C D L: ΠΘΟΚ ΔΕ, N B Γ Ε F H J L M N O: Gr. A &c. καὶ σύ. ΠΕΤ] ΦΗ ΕΤ, N B Γ D₂ E J K L M. ΕΡΨΟΡΠ] ΨΟΡΠ, A. ΞΞΛΛΟΥ] ε., E₁. ΞΠΕΛΛΘΟ Ξ] cf. Gr. N B ενωπιον, cf. xiii. 26, the rest of the Gr. have πρό, which is not expressed by Copt.; tr. of J₁ has امام 'before,' and gloss خ وجه 'face.' ΞΠΣΤ] ΠΣΤ, B*: +ΟΥΟΖ, D_{1,2}. ΠΕΨΛΛΩΙΤ... (77) ΠΤΕ Ι^o] om. F₁*. ⁷⁷ ΛΔΟC] ΔΛΟΥ child, F. ΖΔΠΠΟΒΙ] A B C Γ G_{1,2}* H K L M N, cf. Gr. 122. 245. 246. 253. 300. 435. tol: ΠΟΥΠΟΒΙ their sins, D_{1,2} Δ₁ E F J O S, cf. Gr. N B D L &c. ⁷⁸ ΞΠΕΠΟΥΤ, A.

ἔπειτα ἐταψάψινι ἐρον ἦθντο. καὶ
ἀνατολὴν ἐβόλ ἔπειτα πῶσι ⁷⁹ ἐεροῦωινι ἦν
ἐτρεῖσι ἔπειτα πῆλακι περὶ τῆς θηβῆς ἁφῆον.
ἐπῆλποντες πενβάλας ἐφῆλιν ἦτε τ-
ζῆρην.

⁸⁰ Πάλιν δὲ ἀφαιδὶ οὗτος παρῆλθεν ἔπειτα
πῆλιν. οὗτος παρῆλθεν περὶ τῆς πύργου. καὶ
περὶ οὗ ἦτε περὶ τῆς ἐβόλ καὶ πῆλιν.

Ε.

Α Ἀσῶνι ἔπειτα περὶ οὗ ἐτελλεῖται ἀφῆ ἐβόλ
ἦχεοντων ἐβόλ ζῆτες ποτὶς ἀποστολῆς.
καὶ ἦτε τοῖς κοινῇ τῆς τρεῖς ἐθόν
ἐσθῆ.

² Θὰ τε ἀπογραφῇ ἦρονι ἐταψάψινι ἐφοί
ἦρηντελλων ἐφῆλιν ἦχεοντων. ³ οὗτος
παρὶ τῆς ἐβόλ ποτὶς πῶσι πῶσι
ἦσα τερεῖς.

CH ⁴ Ἀφῆ δὲ ἐρῶν ἦχεοντων ἐβόλ ἔπειτα τῆς ἀλι-
λεῖς. ἐβόλ ἔπειτα οὐδὲ καὶ παρὰ τῆς ἐθόν
ἐοῦδὲ καὶ ἦτε ἀφῆ ἐτελλεῖται | ἐρος καὶ
ἐθῆλες. ἐθῆλες οὐδὲ καὶ ἔπειτα πῆ περὶ
ἐθῆλες ἦσα ἀφῆ περὶ. ⁵ ἐσθῆ περὶ
περὶ ἐθῆλες. ἐθῆ ἐταψάψινι ἦσα παρὶ
ἐσθῆ.

ἐταψάψινι] Α: ἐτερεῖα &c., NB &c. fut. i relative; for future cf. Gr. N* BL syr^{sch}: ἐτερεῖν, pres. rel., F₁*, cf. go 'visitat.'
καὶ] NACHJM: καὶ, B &c.: ἦκα, D₂. ⁷⁹ ἦν] N A
G₂ H J K L M N O: ἐν, B C F D₁, 2^o Δ₁ E F G₁ S. ἁφῆον]
ἐφῆον, J. βάλας] A^c (over erasure?) &c. ἦτε] ἦ, F.
HCΔHC, J^{mg}. ⁸⁰ ἀφαιδὶ] παρὶ &c., imperf., E₂ F L M N,
cf. Gr. παρῆλθεν] -αλθεν, A*: + περὶ, F₁^c N: ἀφῆ, N.
πῆλιν] πῆλιν, Γ*. οὗτος 2^o] om. F. καὶ] om. J₁*. περὶ]
om. J₁* L N. ζῆ] ἔπειτα, N. πύργου] πύργου, sing.,
Γ* (πῆ, Γ^c) N. περὶ τῆς] περὶ, A*.

he is to visit us as a dayspring from (the) height, ⁷⁹ to give light to them who sit in (the) darkness and (the) shadow of (the) death; for (the) directing our feet to (the) road of the peace.' ⁸⁰ And the child grew, and was being strengthened in the Spirit, and was (imperf.) in the deserts unto the day of his appearing unto Israel.

II. It came to pass in those days (that) a decree came forth from (the) king Augustus that all the world should give in its name to be written. ² This is the first enrolment which was made, Kyrinios being governor of Syria. ³ And all were going to write their name each one at his city. ⁴ And Joseph also came up from Galilee from a city 'Nazareth' into a city of David called Bethlehem, because that he is from (the) house and family of David; ⁵ to write his name with Mariam, who was betrothed to him, being

¹ ΔCΥΩΠΙ] A*, cf. Gr. AΞ &c.: +ΔΕ, A^c &c., cf. Gr. ΠΧΕ-
ΟΥΖΩΠΙ] ΠΧΕΟΥΖΩΛΛ, Γ^c over erasure. ΔΥΟΥΥCΤΟC] cf.
Gr. ABC^{corr} DL &c. ΟΙΚΟΥΛΛΕΠΗ] Η over erasure, A^c. ΤΗΡC]
om. Γ; obs. variants of Gr. Protev. ² ΘΔΙ ΤΕ] ΘΔΙ ΔΕ, D₂.
ΠΖΟΥΤ] for position cf. Gr. Ν^c ABC L &c., but the form of sentence
is different. ΖΗΤΕΛΛΩΠ] ΖΥΤΕΛΛΩΠ, Γ D₂*: ΗΥΕΛΛΩΠ,
E₁* M. A began to write CΙΡΙΑ. ΚΥΡΙΝΝΙΟC] A C E₁^c: ΚΥ-
ΡΙΠΠΕΟC, B &c.: ΚΙΡΙΠΠΕΟC, D₂: ΚΥΡΗΝΝΙΟC, E₁*?.
³ ΤΗΡΟΥ] +ΠΕ, B F; cf. Gr. Ν^c &c. D₁ has gloss قبطي وليس في
العربي 'Coptic, and not in the Arabic, that they should write
their names.' ΠΙΟΥΔΙ 2°] om. J. ΒΔΚΙ] Gr. C* χωραν, D πατριδα.
⁴ ΔΕ] +ΟΠ, D₂ K. ΠΚΕ] om. N. ΕΒΟΛ 2°] om. Hunt 18.
ΕΘΟΥΠ] A C₁ H: +ΕΤΙΟΥΔΕΔ, B &c., cf. Gr. exc. D γην ιουδα.
ΕΟΥ] om. Ε, J L N, cf. Gr. Δ 122*. om. εἰς sec. ΟΥΒΔΚΙ] Gr. Ν*
την πολιν. ΕΥΛΟΥΤ ΕΡΟC ΧΕ] ΕΠΕΥΡΑΠ ΠΕ his name being,
F. ΕΘΔΕΧΕΟΥ] om. ΟΥ, K: ΧΕΟΥΝΙ ΠΕΟΥ, F: ΕΘΔΕΧΕ-
ΠΕΟΥ, B M. ΕΒΟΛ 3°] +ΠΕ, M. ΙΩΤ] om. B. ΠΕ] om.
B J L. ⁵ ΕCΘΕ] cf.? Gr. Ν* A D 33. &c., as before. ΛΛΡΙΔΛΛ]
ΛΛΡΙΔ, B D_{1,2} J K L S Hunt 18, cf. Gr. D. Om. γυναικι, cf. Gr. Ν B
C* vid DL &c. ΠCΩC ΠΔΥ &c.] ΠCΩC ΔΥΧΕΛC ΕCΛΒΟΚΙ,
M, from Matt. i. 18.

Hunt 18,
1-20

⁶ Ἀσπῶπι δὲ εὐχῆ ἄλλὰ ἀλλοῖς ἐβόλ ἦχε-
 πεσεροῦ εἰσελεῖσι. ⁷ οὗτος ἀλλοῖς ἄπεσ-
 ψῆρι πῶρον ἄλλοις. οὗτος ἀσκοῦλῶλγ ἀ-
 χᾶς δὲν οὐτοῖονγ. χεοῦνι πελλεοντοῦ
 ἄ ἄλλὰ πε δὲν πῆλαῖοτος.

B ⁸ Οὗτος πετοῖον γᾶπῆλαπесωῦ εἰλεοῖν δὲν
 †χωρᾶ εἰλελλὰ δὲν τκοῖ. οὗτος εἰρωῖς
 δὲν πῆρωῖς ἦτε πῆχωργ ἐβόλ ἐχεν ποτοῖν
 ἦесωῦ.

⁹ Οὗτος ἰς οὐαγγελοῖς ἦτε πῶς ἀφοῖν ἐρατγ
 ἐρῆνι ἐχωῦ. οὗτος οὐωῦ ἦτε πῶς ἀφερ-
 οῦωῖνι ἐρωῦ. οὗτος ἀτερροῖ δὲν οὐπῶ†
 ἦροῖ ἐλλᾶψω.

¹⁰ Οὗτος πεχε πᾶγγελοῖς πωῦ. χε ἄπερерροῖ.
 γᾶππε γαρ †γῶπῆπποῦνι πωτεῖν ἦοῦπῶ†
 ἦραψῖ. φᾶι ἐοῖαψῶπι ἄπῖλαοῖς τῆργ.

¹¹ Χε ἀλλοῖς πωτεῖν ἄφοῦ ἦοῦωτῆρ ἐτε
 πᾶς πῶς πε δὲν ὅδακι ἦδαῖα. ¹² οὗτος
 φᾶι πε πῆπῆνι πωτεῖν. ἐρετεπexῖαι ἦοῦ-
 ἄλοῦ ἐγκοῦλῶλ οὗτος ἐφῆν δὲν οὐτοῖονγ.

¹³ Οὗτος ἀσπῶπι ἦοῦροῖ δὲν οῦροῖ ἦχεοῦ-

⁶ εὐχῆ] ἐφῆν, sing., F₁*. ἀλλοῖς] Gr. D ἐτελεσθησαν.
 πεσεροῦ] J₁^c &c.: πῆροῦ the days, N(+ ἦτε†παρθε-
 нос) J₁* L N, cf. Gr. Tr. of J₁ has أيامها 'her days,' and gloss أيام.
⁷ οὗτος ¹ om. F₁*. οὗτος ¹... ἄλλοῖς] om. G₂* homeot.
 ἄπεσψῆρι] ἄπῖ. the son, N, cf. b c ff² g¹ l Amb. om. αὐτῆς.
 πῶρον the first] N A* B C E H M Hunt 18: πεσῶρον, A^c Γ &c.,
 tr. of A corrects to ابنها 'her son.' οὗτος ² om. B Hunt 18.
 ἀσκοῦλῶλγ] + ἦγᾶπτωῖς with swaddling clothes (lit. pieces
 of cloth), D₂ K M: + οὗτος, B Hunt 18. οὐτοῖονγ] N D₂ E:
 οῦτοῖονγ, A &c.; cf. Gr. N A B D L &c. χεοῦνι] + γαρ, Γ D₁ L₂
 Δ₁ F M O S. πε] om. J L N. ἄ] + γαρ, B. πε] om. B J L N
 Hunt 18. δὲν] ἦρῆνι δὲν, D₂. ⁸ οὗτος ¹ om. F:
 οὗτος... ἐсωῦ δε, J L M. ἐсωῦ] + δε, F, cf. Gr. D &c.:
 + πε, B K. εἰλεοῖν] om. J N. εἰτελλῆλα] cf. a b c d e ff² g¹.

with child. ⁶ And it came to pass (that), they being there, her days were completed for her bearing. ⁷ And she bare her son the firstborn; and she wrapped him, she laid him in a manger, because they had not place in the place of lodging. ⁸ And there were shepherds feeding in that country in (the) field, and watching in the watches of the night over their flock of sheep. ⁹ And lo, an angel of the Lord stood over them, and the (lit. a) glory of the Lord gave light to them, and they feared with a very great fear. ¹⁰ And the angel said to them: 'Fear not; for lo, I preach glad tidings to you of great joy, which (lit. this which) will be to all the people: ¹¹ because there was born for you to-day a Saviour, which is Christ the Lord, in (the) city of David. ¹² And this is the sign to you; ye shall find a child wrapped, and lying in a manger.' ¹³ And there was suddenly a multitude of (an) host of (the) heaven with

l q 'illa' variously placed: om. K: +ερχη being placed, or lying?, F. οτοζ 2°] om. BGF Hunt 18. **δενπι]** **ἥπι**, F: **επι**, EJLMN. **εβολ]** om. HJLN. **εχεν]** **εχεν**, BD_{1,2} Hunt 18, cf.? Gr. I. **ἐπὶ** gen.: **ἥτε**, E₂, obs. Gr. EH al² **ἐν**. **ποτοζι]** **ποτοζι**, G₂^c JLN; **ιοζι**, A^c. ⁹ **οτοζ** 1°] om. Hunt 18. **ις]** cf. Gr. AD &c. **εζρη]** om. JN. **οτοζ** 2°] om. F₁*. **ωοτ]** **οτωπι** light, K. **ποτ** 2°] Gr. D &c. om. **ερωοτ]** cf.? Gr. N* *avtois*. **δεν...ζοτ]** om. F₁* homeot. **εμμω]** cf. Gr. B: om. Γ; tr. of D₁ has جداً 'very,' and gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.' ¹⁰ **πεχ**, A*. **ταρ]** om. JLN, cf. Gr. P. **φδ]** **φη**, S. **εθπμω-**
πι] **επμω**, B: Gr. N* *εστιν*. ¹¹ > **ἡοτωτηρ** **μφοοτ**, K. **ετε]** **ἥτε**, C. **ποτ]** om. D₁*. ²*. **πε]** om. K*. **θδακι]** AC G₁HJLKN₂? : **οθδακι**, BGD_{1,2}Δ₁EFG₂?MO₁S Hunt 18; both correspond to Gr. *πολει*, no MS. having *τη*. **ἡδατις]** ACG₁HKN: **ἥτε**, B(Δ)ΓD_{1,2}?Δ₁EFG₂JLMOS Hunt 18. ¹² **πι]** cf. Gr. NADL &c. **εφκοτλωλ]** **εφκοτλωλ**, CHS: **εφκοτλωλ**, D₂ for passive. **οτοζ** 2°] om. BD₂Δ₁EFLMO Hunt 18, cf. Gr. A &c. **εφχη]** **φχη**, J; cf. Gr. N^cABL &c. **δενοτ**(B &c. om. **οτ**)**οτ.**] AE₁F₁*?; obs. Gr. N* *επι*. ¹³ **οτοζ** **εμωπι]** **-εφ**, F: **εμωπι** **δε**, M. **δενοτζοτ]** om. B.

μενετε ατοι ητε τφε μεε πατ-
 τελος ενζως εφτ οτοζ ενζω μεεος. |

сθ ¹⁴ Χε οτωοу δεν ην ετβοσι μεφτ. μεε οτγι-
 ρηνη ζιχεν πικαζι. μεε οτμεατ δεν
 ηιρωει.

¹⁵ Οτοζ αςψωπι ετατψε πωοу ετφε εβολ ζα-
 ρωοу ηχενιαττελος. ατσαχι ηχενιαπε-
 σωοу μεε ποτερηοу ενζω μεεος.

Χε μεαρον ψα δηθεεε οτοζ ητεηπατ εθε
 παισαχι εταςψωπι. φαι ετα ποτ ταεον
 εροу. ¹⁶ οτοζ ατι ετιηс. αχιηι μεεαρια
 μεε ιωсηφ μεε παλοу εψχη δεν ηι-
 οτοηζу.

¹⁷ Ετατπατ δε ατεηι εθε παιсаχι ετατсаχι
 μεεοу μεεωοу εθε παλοу.

¹⁸ Οτοζ οτοη ηιθεν εταтсωтеη αтерψηηρι
 ехен ηн εταтсаχι μεεωοу μεεωοу ηхе-
 ηιαηесωοу.

¹⁹ Παρια δε ηθος παсарез епαιсаχι τηροу
 ессобпи δεν ηесгнт. ²⁰ οτοζ ατтасео
 ηхенιαηесωοу. εττωοу οτοζ ενζως εφτ
 егρη ехен ζωβ ηιθεν εταтсооηлоу μεε
 ηн εταтπατ еρωοу. ката φρητ εταтсаχι
 μεεωοу.

Σ.

²¹ Οτοζ εταтηлоζ εβολ ηхен ηεζοοу хе ητοу-

μεετεατοι] μεε., M. ηтетφε] cf. Gr. B* D* d. πα-
 αττελος] ηι., NFG₂HLNS 'parum tamen constat η, nota Numeri
 Plur.' (Schw.) εφτ] om. ε, A*. οτοζ ²⁰] A C D_{1,2} Δ₁ H O S,
 cf. Gr.: om. N B Γ E F G J K L M N Hunt 18. ¹⁴ > με (om. N) φτ
 δενηη εтβοси, K. μεε ¹⁰] N A B C F G H J K L M N S Hunt 18:
 οτοζ, Γ D_{1,2} Δ₁ E₁*.₂ O. πικαζι] πκαζι, N B, cf.? Gr. γηс.
 μεε ²⁰] cf. syr^{sch}. οτμεατ] cf. Gr. N^c B³ L & c. ¹⁵ οτοζ ¹⁰] om.
 Hunt 18. ατсаχι... μεε] cf. Gr. N B & c. ηιαηесωοу

the angel praising God, and saying: '14 Glory to God in the highest, and peace upon the earth and good pleasure among [the] men.' 15 And it came to pass (that), the angels having gone to (the) heaven from them, the shepherds spake to one another, saying: 'Let us go unto Bethlehem and see concerning this word which came—this which the Lord shewed to us.' 16 And they came hasting, they found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. 17 And having seen, they knew concerning the word which was spoken to them concerning the child. 18 And all who heard wondered at the things which the shepherds spake to them. 19 But Mary—she was keeping all these words, meditating in her heart. 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God over all things which they heard and the things which they saw, according as was spoken to them.

21 And eight days having been completed that they might

CWOY] cf. Gr. N B L &c. ΕΥΧΩ ΜΕΛΛΟC] cf. Gr. N &c.: om.
 L N Hunt 18, cf. rest of Gr. Om. δη, cf.? Gr. Ξ. ΟΥΟZ 2°] om.
 FJLN Hunt 18. ΕΘΒΕ] ACD₂FH Hunt 18: ΕΘ, K: Ε, BGD₁Δ₁
 EGJLMOS. ΠΑCΑΧΙ, A*. ΕΤΑCΥΨΑΠΙ] om. J. 16 ΕΥΙHC]
 ΔΥ., NS. ΔΥΧΙΕΙ] AFOS Hunt 18: pref. ΟΥΟZ, B &c., cf. Gr.
 ΜΕΛΛΑΡΙΔ] A B Γ D_{1,2} E₂ F G₁* J L M N O Hunt 18, cf. Gr. D:
 ΜΕΛΛΑΡΙΔΕ, C Δ₁ E₁ G₁^c.₂ K O. ΙΩCΗΦ] ΙΩCΗΦ, K*.
 17 ΕΘΒΕ 1°] Ε, E₂*: ΧΕ, J₁. ΠΕΛΛΩΟΥ] om. B. ΠΙ] cf. Gr.
 D &c. 18 ΕΤΑΥCΩΤΕΙ] Gr. D c^{ser} present. ΔΥΕΡ] ΠΔΥ.,
 Hunt 18, cf. Gr. D^{sr}. ΠΕΛΛΩΟΥ] om. FJL. 19 ΜΕΛΛΑΡΙΔ]
 A Γ* Δ₁ J K L M N O S Hunt 18, cf. Gr. N* B D &c.: ΜΕΛΛΑΡΙΔΕ,
 BCD_{1,2}EFGH, cf. Gr. N^cAL &c. ΠΔΙ] Gr. B &c. om. ΤΗΡΟΥ]
 A* Γ*: + ΠΕ, A^c B &c.; for position cf. Gr. D &c. ΕCΘΟCΠΙ
 ΔΕΠΠΕCΓΗΤ] om. J₁*. ΓΗΤ] + ΠΕ, A^cF₁^cN. 20 ΤΩΟΥ]
 + ΜΕΦΤ, Δ₁ OS; tr. of E₂ has بجدون الله 'glorifying God.'
 ΟΥΟZ 2°] om. F. ΕΦΤ] ΦΤ, F₁*. ΦΡΗΤ] ρ over Η, A^c.
 21 ΕΤΑΥΜΟZ] ΕΤΑΥΧΩK, B, cf. Gr. D συνετελεσθησαν.
 Η] A: ΠΗ, N B &c., cf. Gr. D α. ΧΕ] ΔΥΙ ΧΕ they came that,
 A^c J L N.

σοῦντῃ αὐτοῦ ἐπεφραν хе ἰη̅ς. φη̅ ἐτ-
αυτοῦ ἐροῦ ἄλλοι ἡχεπιαγγελος ἰσхен
ἐπατοῦερβοκι ἄλλοι θεν̅ ὁпехи.

Σ.

Γ 22 Οὗτος ἐτα̅ πιεροοῦ̅ μο̅ εβ̅ολ̅ ἥ̅τε̅ πιτοῦ̅βο
σι̅ κα̅τα̅ πιπο̅|μο̅ς ἥ̅τε̅ μο̅ω̅ςхн̅ς. α̅τε̅п̅υ̅ ε̅ρ̅ни̅
εἰ̅λ̅η̅ε̅ ἐτα̅ροῦ̅ ε̅ρα̅т̅υ̅ ἄ̅п̅ο̅ς. 23 κα̅τα̅ φ̅ρη̅т̅
ε̅т̅с̅θ̅но̅υ̅т̅ θен̅ πιπο̅μο̅ς ἥ̅τε̅ п̅ο̅ς.

Хе̅ ρ̅ω̅ο̅υ̅т̅ πιβ̅ен̅ ε̅ο̅п̅α̅ο̅υ̅ω̅п̅ ε̅т̅ο̅т̅ ἥ̅τε̅ т̅ε̅υ̅-
μο̅α̅т̅ ε̅т̅ε̅μο̅υ̅т̅ ἐροῦ̅ хе̅ п̅ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἄ̅п̅ο̅ς.

24 Οὗτος ε̅т̅ ἥ̅ο̅υ̅ω̅ο̅υ̅ω̅ο̅υ̅ω̅ κα̅τα̅ φ̅ρη̅т̅ ε̅т̅α̅-
х̅ο̅ς ρ̅ι̅ φ̅п̅ο̅μο̅ς ἄ̅п̅ο̅ς. хе̅ ο̅υ̅ω̅ω̅υ̅ ἥ̅β̅ρο̅ε̅п̅-
υ̅α̅λ̅ ι̅ε̅ μο̅α̅с̅ β̅ ἥ̅β̅ρο̅ε̅п̅и̅.

25 Οὗτος ἰс̅ ρ̅η̅п̅п̅ε̅ п̅ε̅ ο̅т̅ρω̅μο̅ι̅ θен̅ ἰ̅λ̅η̅ε̅ ἐπεφ-
ραν̅ п̅ε̅ с̅ι̅ε̅ω̅п̅. ο̅υ̅ο̅ ρ̅α̅ι̅ρω̅μο̅ι̅ п̅ε̅ ο̅т̅α̅и̅к̅е̅ο̅с̅
п̅е̅. ἥ̅р̅ε̅υ̅ε̅ρ̅ρ̅ο̅т̅ ε̅υ̅х̅ο̅υ̅т̅ εβ̅ολ̅ θ̅α̅т̅η̅н̅ ἄ̅-
п̅т̅п̅ο̅ε̅т̅ ἄ̅п̅ι̅с̅λ̅.

Οὗτος п̅ε̅ο̅ο̅т̅п̅ п̅п̅α̅ ε̅υ̅ο̅υ̅α̅β̅ χ̅η̅ ρ̅ι̅х̅ω̅υ̅.

26 ο̅υ̅ο̅ ρ̅ε̅α̅т̅α̅μο̅υ̅ п̅ε̅ θен̅ ο̅т̅х̅ρ̅η̅ε̅а̅-
т̅и̅с̅мо̅ς ἥ̅т̅ο̅т̅υ̅ ἄ̅п̅и̅п̅п̅α̅ ε̅ο̅ο̅υ̅α̅β̅. ε̅υ̅т̅ε̅ε̅-
ε̅ο̅р̅ε̅υ̅п̅α̅т̅ ε̅φ̅ε̅ο̅υ̅ ἄ̅п̅α̅т̅ε̅υ̅п̅α̅т̅ ε̅п̅х̅ρ̅с̅ п̅ο̅ς.

27 Οὗτος α̅υ̅ι̅ θен̅ п̅и̅п̅п̅α̅ ε̅ρ̅ни̅ е̅п̅и̅ε̅р̅ф̅е̅и̅. ο̅υ̅ο̅
θен̅ п̅х̅и̅п̅т̅ο̅υ̅е̅п̅ п̅α̅λ̅ο̅υ̅ ἰη̅с̅ ε̅θ̅ο̅υ̅п̅ ἥ̅х̅е̅-
п̅ε̅υ̅и̅ο̅т̅. е̅и̅р̅и̅ е̅х̅ω̅υ̅ κα̅τα̅ п̅ε̅т̅с̅υ̅е̅ ἥ̅τε̅ п̅и̅п̅ο̅-

σοῦντῃ] cf. Gr. N A B L &c. αὐτοῦ] A C G H K M,
cf. Gr. D I 3. &c.: οὗτος αὐ̅ &c., N B Γ D_{1,2} Δ₁ E F J L N O S, cf. rest
of Gr. ἐταυτοῦ] ετοῦμοῦ, pres., C: Gr. N* e
το λεχθεν. ἄλλοι] required by idiom: om. Γ* E. ἰσхен] om.
N B Γ. ἐπαпτοῦ, A^c B E₂ J K L. 22 πιτοῦ̅βο] cf. Gr. 435.
al² ser Amph. Ir. int: ποῦτοῦ̅βο, N Δ₁ M N O S, cf. Gr. N A B L &c.
π... ἥ̅τε̅] φ... ε̅, N. 23 πιπο̅μο̅ς] cf. Gr. D F^w Cyr^{hr}.
ε̅т̅ο̅т̅] ἥ̅т̅ο̅т̅, N B Γ D_{1,2} F L: ἥ̅т̅т̅ο̅т̅, J. Tr. of D₁ has ^{امه}
'of his mother,' and gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.' п̅ε̅θ̅]
п̅ε̅ ε̅θ̅, D_{1,2}. 24 α̅т̅х̅ο̅с̅] A*? &c., cf. Gr.: α̅υ̅х̅ο̅υ̅, B:
с̅θ̅но̅υ̅т̅ written, A^c J L. ρ̅ι̅φ̅... ε̅] cf. Gr. A &c.: θен̅п̅и̅

circumcise him, his name was called 'Jesus,' which the angel called him from (the time) before he was conceived in (the) womb. ²² And the days having been completed for the cleansing according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord, ²³ according as it is written in the law of the Lord: that every male which will open (the) womb of his mother shall be called 'holy to the Lord;' ²⁴ and to give a sacrifice according as was said in (the) law of the Lord: 'A pair of turtledoves or two young pigeons.' ²⁵ And behold, there was a man in Jerusalem, his name being Simon; and this man was righteous, devout, looking for (the) consolation of Israel: and there was (the) Holy Spirit [put] upon him. ²⁶ And they were shewing to him in a revealing by the Holy Spirit, that he should not see (the) death, before he saw Christ the Lord. ²⁷ And he came in the Spirit up to the temple, and as (lit. in) his parents (were) bringing the child Jesus in, to do for him according to that which was

... $\bar{\eta}\tau\epsilon$, JL, cf.? Gr. \aleph BDL 2^{pe} al pauc. $\psi\omega\psi$] $\psi\omega\psi$, FM. $\sigma\rho\epsilon\pi$ twice, A*. ²⁵ $\iota\varsigma$] om. E₂* FG₂ JL; obs. Gr. D syr^{sch} aeth om. $\dot{\iota}\delta\acute{o}\upsilon$. $\pi\epsilon$] A: + $\omicron\tau\omicron\pi$, B &c.; for position cf. Gr. ADL &c. $\sigma\iota\omega\omega\pi$] E₁: $\sigma\tau\omega\omega\pi$, A*: $\sigma\tau\omega\omega\pi$, A^cB &c.: $\sigma\iota\omega\omega\pi$, $\Gamma D_2 JK$. $\Delta\iota\kappa\epsilon\omicron\varsigma$] $\theta\omega\omega\iota$, B $\Gamma D_{1.2} \Delta_1 O$. $\rho\epsilon\psi\epsilon\rho\epsilon\upsilon\theta\acute{o}\tau$] A^c(ϵ over erasure, \dagger ins.) &c., cf.? Gr. \aleph^c ABDL &c. $\epsilon\upsilon\lambda\alpha\beta\eta\varsigma$, Acts viii. 2: $\rho\epsilon\psi\acute{\tau}\epsilon\omicron$ man of prayer, A*, cf.? Gr. \aleph^* &c. $\epsilon\upsilon\sigma\epsilon\beta\eta\varsigma$: + $\delta\alpha\tau\epsilon\eta$ $\omega\phi\acute{\tau}$ for God, F. $\pi\epsilon\omicron\upsilon$.] for position cf. Gr. \aleph ABL &c. $\pi\bar{\pi}\alpha$] A: $\omicron\pi\bar{\pi}\alpha$, B &c. $\epsilon\chi\omega\psi$] + $\pi\epsilon$, A^cF^cG₂^cJLN. ²⁶ $\pi\epsilon\delta\tau\alpha\omega\omicron\upsilon$] $\pi\alpha\tau\alpha\omega\omicron\upsilon$, A*: + $\gamma\alpha\rho$, M, cf. e 'enim:' Gr. D &c. $\delta\epsilon$. $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\psi$] cf. Gr. L $\acute{\alpha}\pi\acute{o}$: $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\iota\tau\omicron\tau\psi$, B: $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\iota\tau\epsilon\pi$, Γ ; cf. Gr. $\acute{\iota}\pi\acute{o}$. $\theta\epsilon\psi$] om. F₁*. $\omega\pi\alpha\tau\epsilon\psi$] Gr. \aleph^* al aliq e $\epsilon\omega\varsigma$ $\acute{\alpha}\nu$. $\pi\bar{\omicron}\varsigma$] cf. Gr. Λ b c $\kappa\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\nu$. ²⁷ $\delta\psi$] + $\omicron\pi$, ΓD_2 , probably for $\omicron\pi$. $\pi\bar{\pi}\alpha$] + $\epsilon\theta\omicron\upsilon\alpha\delta$ holy, D₁ K. $\epsilon\epsilon\rho\eta\iota$] $\epsilon\delta\omicron\upsilon\pi$, J₁. $\pi\chi\iota\pi\tau$ ($\theta\rho$, F) $\omicron\upsilon\tau\epsilon\pi$] $\pi\chi\iota\pi\theta\omicron\rho\omicron\upsilon\pi\iota$ ω , M. $\bar{\iota}\eta\varsigma$] Gr. \aleph^* om. $\epsilon\delta\omicron\upsilon\pi$] om. J. $\epsilon\iota\rho\iota$ $\epsilon\chi\omega\psi$] $\epsilon\rho$ $\epsilon\chi\omega\psi$, D₁*: $\epsilon\iota\pi\iota$ $\epsilon\chi\omega\psi$ to bring upon him, B. $\pi\epsilon\tau\varsigma\psi\epsilon$] $\pi\epsilon\tau\epsilon\varsigma\psi\epsilon$, $\Gamma F G_{1.2} H$. $\bar{\eta}\tau\epsilon$] ω , C.

μεος. ²⁸ Δφολφ ехеп пєψπατз ἡхесμεων
οτοз Δφсμεон еφ† еφхω μεеос.

²⁹ †поτ παπηβ χπαχα пєкβωк еβол †еп
÷-οτзιρηпн катa пєксaχι. ³⁰ хе Δτпaτ ἡхе-
÷-пaβaλ епєкпoзeм ³¹ φн етaкceβтwтφ
÷-μεпeмeο ἡпιλaос тнpoτ.

³² Οτοτωппн етδωρп еβол ἡτε зaпeθпoc пeм
÷-οτωoτ ἡτε пєкλaос πῑcλ. |

cia ³³ Οτοз Δτερψφηρι ἡхепeψиωт пeм тeψмeат
ехеп пн етoтxω μεеωoτ еθβнтφ. ³⁴ οτοз
Δφсmeон ерwoτ ἡхесmeων.

Οτοз пєхaφ μεеapиa θeмaт мeπиaлoт. хе
ic φaи φχн eοтзeи пeм oттwпφ ἡτε зaп-
мeнщ †еп πῑcλ. пeм oтмeнпн ет† eθoтп
eзpaφ.

³⁵ Οτοз ἡθo зωи еpe oтcнφи cипн ἡтeψтχн.
зoпωc ἡтoтδωρп еβол †еп зaпмeнщ
ἡзнт ἡхeзaпмeтн.

Δ ³⁶ Οτοз пapе Δппa †пpoφнтнc тщepи ἡφaп-
oтнλ еβол †еп тφтλн ἡacснp. θaи пacαиaи

²⁸ Δφολφ] A*CF₁*GHK: οτοз Δφολφ, A^{ms}BΓD_{1,2}Δ₁EJ
LMNOS, cf. Gr. exc. N* και . . . δε. > ἡхесτμεων ехеппєψ-
πατ (sic), D₂. ехеп] зixен, B. пєψπατз] cf. Gr.
AD &c. cmeων] A*: cmeων, A^cBE₁: cτmeων, Γ &c.
οτοз] om. Γ. Δφсmeон] еφ., Γ. ²⁹ †поτ] ABCGHIJL:
хе†поτ, NΓD_{1,2}Δ₁EFGKMN? OS. βок, A. ³² οτ] om.
AG₂M. етδωρп] BD₁Δ₁FOS: Oτ., omitting preposition, ΓD₂E₁:
Δτ., ACE₂^cG₁: Δφ., G₂HJKLMN. Schw. tr. 'revelata est (sc.
lux). ἡτεзaпeθпoc] Gr. D om. ³³ Δτερψφηρι] A*
BCH: пaтep., N^Ac &c., cf.? Gr. ἦν . . . θαυμάζοντες, but the order is
different: + пe, A^cFG₂^cJLN. пєψиωт] A*BΓD_{1,2}Δ₁EF₁*
G_{1,2}*H*KMOS, cf. Gr. NBDL &c.: ιωcнφ, A^cF₁^c (نسخ 'other
copies') G₂^cH^cJLN, cf. Gr. A &c.; D₁ has gloss رومي يوسف 'Greek, Yūsuf.'
тeψмeат] cf. Gr. N*L 131. 157. arm aeth Cyr^{hr}: Gr. N^aBD 1. &c.
om. αὐτοῦ. ехеп] еθβε, F. ³⁴ cmeων] A*: cmeων, A^c

required by the law, ²⁸ Simon took him up on his arms, and blessed God, saying: '²⁹ Now, my Lord, thou wilt send thy servant away in peace, according to thy word; ³⁰ because mine eyes saw thy salvation, ³¹ which thou preparedst before all the peoples: ³² a light for revelation to (lit. of) Gentiles, and a glory of thy people Israel.' ³³ And his father and his mother wondered at the things which are said concerning him. ³⁴ And Simon blessed them, and said to Mary (the) mother of the child: 'Lo, this (child) is set for a fall and a rising of many in Israel, and a sign which is opposed. ³⁵ And thou thyself—a sword shall pass (through) thy soul, that thoughts may be revealed from many hearts.' ³⁶ And (there) was (imperf.) Anna the prophetess, (the) daughter of Phanuël from (the) tribe of Assêr—she (lit.

BK: $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$, C &c. $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$] $\Sigma A \Gamma E_2 K L M$, cf. Gr. D &c.: $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$, B &c., cf. rest of Gr. $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$ $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$] A* &c.: $\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$, A^c B J L N, cf. Gr. $\chi\chi\eta$] $\epsilon\chi$., D₂ G₂ K. $\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$] $\epsilon\tau$., BD_{1,2} E L M: ϵ ., N: $\pi\sigma\tau$., Δ_1 O S. $\pi\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$ I^o] Gr. D &c. $\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\iota\varsigma$. $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$] $\sigma\tau\epsilon\lambda$., sing., J L. $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$] $\sigma\tau\epsilon\lambda$ over erasure, A^c (tr. من 'from'): $\pi\tau\epsilon$ -, A*? C H K: $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$ of Israel, G. $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$] for om. prep. cf. Gr. N*. $\epsilon\tau$.] $\epsilon\tau\epsilon\tau$., 3rd pers. fut. iii?, J: $\epsilon\tau$., Schw. tr. 'quod pugnat (= pugnans),' G₂. ³⁵ $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$] om. N¹: $\pi\epsilon\lambda\epsilon$, N². Om. $\delta\epsilon$, cf. Gr. B L &c. $\epsilon\pi\epsilon$] $\pi\alpha\pi\epsilon$, L. $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$] om. $\sigma\tau$., E₁*: $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$ $\pi\tau\epsilon$ - $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$ a dart of doubt, F₁^c (في نسخ اخر 'in other copies') J N; tr. of J has حربة الشك 'the lance of doubt,' and gloss السيخ 'the sword:' D₁ has gloss رومي حربة 'Greek, a lance.' $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$] - $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$, sing., F: $\pi\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$, J N, cf. Gr. D om. $\epsilon\kappa$, item 'multorum cordium' a b c ff² l q gat syr^{sch} aeth Hil Aug. $\sigma\tau\epsilon$ 2^o] + $\kappa\epsilon$, N. $\sigma\tau\epsilon$] Gr. N* add $\pi\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$. ³⁶ $\pi\alpha\pi\epsilon$] Gr. D b syr^{sch} om. $\eta\upsilon$. $\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$] = $\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$ of Gr. $\Sigma A B D$ &c. $\sigma\sigma\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$] $\sigma\sigma\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$, G₂ M: $\sigma\sigma\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$, B D₂ L: $\sigma\sigma\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$ (N) p, J N. $\sigma\sigma\sigma$] + $\sigma\sigma$, B Γ D₂ F K: obs. Gr. N^{ca} D 130. 254. m⁸¹ $\kappa\alpha\iota$ $\alpha\upsilon\tau\eta$, syr^{sch} pers^p 'illa quoque.' $\pi\sigma\sigma\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$] A: $\pi\epsilon\sigma\sigma$., pluperf., C &c.: $\sigma\sigma$., pret., B, for the two last cf.? Gr.; $\pi\sigma\sigma$., however, may = $\pi\epsilon\sigma\sigma$.

ἡτοιμασθαι ἡγοοῦν. πασι πάντες οὖν
 ἡτοιμασθαι ἡγοοῦν. πασι πάντες οὖν.

³⁷ Οὗτος θὰ περὶ τῆς ψυχῆς ἡτοιμασθαι. ὅτι
 ἐπὶ τῆς ψυχῆς ἡτοιμασθαι ἐβόλῃ ἀπὸ τοῦ
 πνεύματος ἡτοιμασθαι ἐβόλῃ ἀπὸ τοῦ
 πνεύματος ἡτοιμασθαι.

³⁸ Οὗτος ἡτοιμασθαι ἐβόλῃ ἀπὸ τοῦ
 πνεύματος ἡτοιμασθαι ἐβόλῃ ἀπὸ τοῦ
 πνεύματος ἡτοιμασθαι ἐβόλῃ ἀπὸ τοῦ
 πνεύματος ἡτοιμασθαι.

³⁹ Οὗτος ἐπὶ τῆς ψυχῆς ἡτοιμασθαι ἐβόλῃ
 ἀπὸ τοῦ πνεύματος ἡτοιμασθαι ἐβόλῃ
 ἀπὸ τοῦ πνεύματος ἡτοιμασθαι ἐβόλῃ
 ἀπὸ τοῦ πνεύματος ἡτοιμασθαι.

⁴⁰ Πάλιν δὲ περὶ τῆς ψυχῆς ἡτοιμασθαι
 ἐβόλῃ ἀπὸ τοῦ πνεύματος ἡτοιμασθαι
 ἐβόλῃ ἀπὸ τοῦ πνεύματος ἡτοιμασθαι
 ἐβόλῃ ἀπὸ τοῦ πνεύματος ἡτοιμασθαι.

Σ.

σιβ ⁴¹ Οὗτος περὶ τῆς ψυχῆς ἡτοιμασθαι ἐβόλῃ
 ἀπὸ τοῦ πνεύματος ἡτοιμασθαι ἐβόλῃ
 ἀπὸ τοῦ πνεύματος ἡτοιμασθαι ἐβόλῃ
 ἀπὸ τοῦ πνεύματος ἡτοιμασθαι.

⁴³ Οὗτος ἐπὶ τῆς ψυχῆς ἡτοιμασθαι ἐβόλῃ
 ἀπὸ τοῦ πνεύματος ἡτοιμασθαι ἐβόλῃ
 ἀπὸ τοῦ πνεύματος ἡτοιμασθαι ἐβόλῃ
 ἀπὸ τοῦ πνεύματος ἡτοιμασθαι.

ἡτοιμασθαι ἡ] ἡτοιμασθαι in her, A^c Δ¹ J L N, cf. syr^{sch} pers^p
 aeth *avtḥs*. πασι πάντες] πασι &c., pluperf., Γ: ΔC., pret., Δ¹ OS:
 EC., pret. partic., B &c., cf. Gr. ἡτοιμασθαι] for position cf. Gr.
 NBL &c. ἡτοιμασθαι &c.] om. K. ³⁷ οὗτος... ἡτοιμασθαι] om. K.
 θὰ] cf. Gr. ΓΠ &c. ψυχῆς] + πε, F. ψυχῆς] cf. Gr. N*ABL &c.
 ὅτι] θὰ this, CΓ. ἐπὶ τῆς ψυχῆς] ἐπὶ τῆς ψυχῆς, Δ¹ OS:
 ἐπὶ τῆς ψυχῆς, M. πε] om. B. πνεύματος] τῆς added in margin, A^c.
 ἐβόλῃ ἀπὸ τοῦ πνεύματος] οὗτος ἐβ., D₂: om. J: ἐβόλῃ ἀπὸ τοῦ πνεύματος, ACHKN.
³⁸ ἡτοιμασθαι] ἡτοιμασθαι, D₂. > ΔCⁱ ἡτοιμασθαι, B. ἐβόλῃ
 ἀπὸ τοῦ πνεύματος] om. B. ἡτοιμασθαι] om. B. ἡτοιμασθαι] ἐβ., L.
 ἡτοιμασθαι] cf. Gr. NBDL &c.: ἡτοιμασθαι, F. cf. Gr. A &c. πε] om.
 JLN. οὗτος] + οὗτος, D₂. ἡτοιμασθαι] ἡτοιμασθαι for (the) &c.,
 K. ἡτοιμασθαι] cf. Gr. NB &c.: ἡτοιμασθαι, L. cf. Gr. al aliq a g¹.

this) had grown (old) of many days, she was living with (a) husband seven years from her virginity, ³⁷ and she (lit. this) had been a widow unto eighty-four years—who was not passing not away from the temple, in fastings and prayers ministering night and day. ³⁸ And at that hour she came before him, she thanked God, and she was speaking concerning him with all who looked for a redemption of Jerusalem. ³⁹ And having finished everything according to (the) law of the Lord, they returned to Galilee, to their city Nazareth. ⁴⁰ And the child had grown, and was being strengthened, being full of wisdom, and grace of God was (imperf.) upon him.

⁴¹ And his parents used to go (year) by year to Jerusalem to the feast of the Passover. ⁴² And he having become twelve years old, they went to the feast according to the custom. ⁴³ And the days having been finished, as (lit. in)

³⁹ $\chi\omega\kappa]$ + $\epsilon\beta\omicron\lambda$, B D₁* F₁^c L M. $\bar{\pi}\rho\omega\beta]$ $\bar{\pi}\chi\epsilon\rho\omega\beta$, M. $\epsilon\beta\omicron\lambda]$ om. L M. $\kappa\alpha\tau\alpha]$ cf. Gr. Σ^* DL &c. $\alpha\tau\kappa\omicron\tau\omicron\tau]$ $\epsilon\tau.$, C. $\pi\alpha\zeta\alpha\rho\epsilon\theta]$ cf. Gr. B* D &c.: - $\rho\alpha\theta$, A*, cf. Gr. Δ e. ⁴⁰ $\alpha\lambda\omicron\tau]$ Gr. D adds $\bar{\omega}$. $\pi\epsilon\alpha\psi]$ $\pi\alpha\psi$, E₂F₁*. $\pi\alpha\psi\alpha\mu\alpha\mu\alpha\mu\alpha]$ cf. Gr. Σ B D L &c.: $\alpha\psi.$, F₁*: + $\pi\epsilon$, LN: + $\Delta\epsilon\pi\pi\iota\pi\bar{\alpha}$, D₁* F₁^c J M, cf. Gr. A &c.; D₁ has gloss ليس في القبطي 'not in the Coptic.' $\Delta\epsilon\pi\omicron\tau\sigma\phi\iota\alpha]$ cf.? Gr. Σ^c B L &c. $\rho\iota\chi\omega\psi]$ om. $\pi\epsilon$, Σ . ⁴¹ $\omicron\tau\omicron\omicron]$ &c.] Gr. D $\epsilon\pi\omicron\rho.$ $\delta\epsilon$ $\kappa\alpha\iota$. $\pi\epsilon\psi\alpha\tau(\psi, \Lambda)\psi\epsilon]$ $\pi\epsilon\alpha\tau\psi\epsilon$, N. $\pi\omega\tau]$ + $\pi\epsilon$, D₂FJ K L N. $\bar{\pi}\tau\epsilon\pi\rho\omicron\mu\pi]$ A D_{1.2}E_{1.2}*G₂ J L M: $\bar{\pi}\tau\epsilon\mu$ &c., B C $\Gamma\Delta$ ₁^r? F G₁ O S: $\bar{\pi}\tau\epsilon\rho$, K N: E₂ has gloss $\bar{\pi}\tau\epsilon\mu\rho\omicron\mu\pi$ χ 'a copy has' &c. $>\bar{\pi}\tau\epsilon\pi\rho\omicron\mu\pi$ $\bar{\pi}\chi\epsilon\pi\epsilon\psi\iota\omicron\tau$, D₂. $\epsilon\pi\iota$ (om. F₁*H) $\psi\alpha\iota]$ $\mu\mu$ &c., D₂; obs. Gr. $\tau\eta$ $\acute{\epsilon}\omicron\rho\tau\eta$. ^{42...46} Σ varies much, but corresponds to no Gr. &c. ⁴² $\epsilon\tau\alpha\psi\epsilon\rho$ &c.] Gr. D L $\acute{\epsilon}\gamma\epsilon\upsilon\epsilon\tau\omicron$ $\alpha\upsilon\tau\bar{\omega}\phi$ without $\delta\tau\epsilon$. $\bar{\iota}\bar{\kappa}]$ cf. Gr. Σ D. $\alpha\tau\psi\epsilon]$ for pret. cf. Gr. E &c., for 3rd pers. plur. cf. Gr. D a e: pref. $\chi\epsilon$, S. $\pi\omega\tau]$ A C H J K L M ($\pi\omega\tau\tau\pi$) N: + $\omicron\pi$, B Γ D_{1.2} Δ ₁ E F G O S: + $\epsilon\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\eta}\mu\mu$, M, cf. Gr. A C &c. D₁ has gloss رومي الى ياروسلم 'Greek, to Jerusalem' &c. $\epsilon\pi\iota$ (om. F₁*H) $\psi\alpha\iota]$ Gr. D X a c e add $\tau\bar{\omega}\nu$ $\acute{\alpha}\zeta\upsilon\mu\bar{\omega}\nu$. ⁴³ $\omicron\tau\omicron\omicron$ $\iota^c]$ om. B. $\Delta\epsilon\pi]$ e, K. $\pi\chi\iota\pi\tau\omicron\tau]$ $\pi\chi\iota\pi\theta\omicron\tau$, B E₂G₂J L N.

- ΤΟΥΤΑΣΘΟ ΔΥΣΩΧΠ ΠΩΟΥ ΔΕΠ ΙΛΗΕ ΠΧΕ-
 ΠΙΔΛΟΥ ΙΗΣ. ΟΥΟΖ ΕΠΟΤΕΛΙ ΠΧΕΠΕΥΙΟΤ.
 44 ΕΥΛΕΥΙ ΔΕ ΧΕ ΠΔΥΛΟΥΠ ΠΕΛ ΠΗ ΕΘΕΛΟΥΠ
 ΖΙ ΠΕΛΩΙΤ ΔΥΙ ΠΟΤΕΖΟΟΥ ΕΛΕΟΥΠ.
 ΟΥΟΖ ΠΑΥΚΩΤ ΠΩΥ ΔΕΠ ΠΟΥΤΥΤΕΠΗΣ ΠΕΛ
 ΠΗ ΕΤΟΥΣΩΟΥΠ ΕΛΕΩΟΥ. 45 ΟΥΟΖ ΕΤΕΛ-
 ΠΟΥΧΕΛΕΥ ΔΥΤΑΣΘΟ ΕΙΛΗΕ ΕΥΚΩΤ ΠΩΥ.
 46 ΟΥΟΖ ΔΣΥΩΠΙ ΕΕΠΕΠΣΔ Γ ΠΕΖΟΟΥ ΔΥΧΕΛΕΥ
 ΔΕΠ ΠΙΕΡΦΕΙ. ΕΥΖΕΛΕΙ ΔΕΠ ΘΕΛΗΤ ΠΠΙ-
 ΡΕΥΤΣΩ. ΕΥΣΩΤΕΛ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΕΥΥΠΙ
 ΕΛΕΩΟΥ.
 δ 47 ΗΔΥΤΩΕΤ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΠΧΕΠΗ ΕΤΣΩΤΕΛ ΕΡΟΥ
 β ΕΖΡΗ ΕΧΕΠ ΠΕΛ ΠΕΛ ΤΕΥΧΙΠΕΡΟΥΩ ΠΩΟΥ.
 48 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΠΑΥ ΕΡΟΥ ΔΥΕΡΥΦΗΡΙ.
 ε 49 ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΤΕΥΕΛΑΥ ΠΔΥ. ΧΕ ΠΔΥΗΡΙ ΟΥ ΠΕ
 φΔΙ ΕΤΑΚΔΙΥ ΠΑΠ ΕΠΑΙΡΗΤ. ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΠΕΚ-
 ΙΩΤ ΠΕΛ ΔΠΟΚ ΠΑΠΟΙ ΠΕΛΚΑΖ ΠΖΗΤ ΠΕ
 ΕΥΚΩΤ ΠΩΚ.
 49 ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΠΚΩΤ
 ΠΩΙ. ΠΑΡΕΤΕΠΕΛΙ ΔΠ ΠΕ ΧΕ ΖΩΤ ΕΡΟΙ ΠΤΑ-
 ΥΩΠΙ ΔΕΠ ΠΑΠΑΙΩΤ.
 50 ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΕΠΟΥΚΑΤ ΕΠΕΥΣΑΧΙ ΕΤΑΥΧΟΥ

ΠΧΕΠΙΔΛΟΥ ΙΗΣ] for order cf. c f ff² g¹ l vg Aug. aeth: Gr.
 N* V 87. om. *ἰησοῦς*. > ΠΧΕΠΙΔΛΟΥ ΙΗΣ ΔΕΠΙΛΗΕ, BF, for
 order cf.? Gr. ΟΥΟΖ 2^o] om. B. ΕΠΟΤΕΛΙ ΠΧΕΠΕΥΙΟΤ]
 cf. Gr. NBDL &c.: ΕΠΟΤΕΛΙ ΠΧΕΙΩΣΗΦ ΠΕΛΤΕΥΕΛΑΥ,
 A^c F^{1c} (في نسخ اخر 'in other copies') J L N, cf. Gr. A C &c., but these
 have verb in the singular, except Δ al pauc; D₁ has gloss *روي امه ويوسف*
 'Greek, his mother and Joseph.' 44 ΕΥΛΕΥΙ] ΔΥ., M. ΔΕ]
 om. Δ₁ J L N O S, cf. b c e f ff² l q go: Gr. D *και νομ*. ΠΔΥΛΟΥΠ]
 ΔΥ., C₁*: + ΠΕ, N. ΠΕΛΠΗ (ΠΠΗ, F₁*) ΕΘΕΛΟΥΠ] om. J₁*.
 ΔΥΙ] ΔΥΙΡΙ they made, B J₁* M N. ΟΥΟΖ] om. G₂. ΠΩΥ]
 + ΠΕ, F. ΔΕΠ] ΠΕΛ, N. ΠΟΥΤΥΤΕΠΗΣ] A^c (from τ over
 erasure) &c. ΠΕΛ] om. Γ* D₂*: Gr. C³ D &c. add *ἐν*. ΠΗ ΕΤΟΥ-

they (were) returning, the child Jesus was left behind them in Jerusalem; and his parents knew not; ⁴⁴ but thinking that he was walking with them who walked on the road, they went on (lit. came) a day of walking. And they were seeking for him among their kinsfolk and them whom they knew. ⁴⁵ And having not found him, they returned to Jerusalem, seeking for him. ⁴⁶ And it came to pass after three days (that) they found him in the temple, sitting in (the) midst of the teachers, hearing them and asking them. ⁴⁷ And they who heard him were (imperf.) all amazed at the knowledge and his answering them. ⁴⁸ And having seen him, they wondered: and his mother said to him: 'My son, what is this which thou didst to us thus? behold thy father and I were grieving, seeking for thee.' ⁴⁹ And he said to them: 'Wherefore seek ye for me? were ye not knowing that I must be in the things of my Father?' ⁵⁰ And they understood not his word which

σωτην] ην ετσωτην, BGL. εεωω] Gr. N* L* om.
καὶ τοῖς γνωστοῖς. ⁴⁵ εεεε] cf. Gr. A C³ &c. ⁴⁶ οτοζ ¹⁰] om. F₁*. εεππερφει] Gr. D 254. post καθ., al pauc om. εε-εεεε] om. F₁*, cf. Gr. G. ηηηη, A. Om. *καὶ* 2^o, cf. Gr. D &c.
⁴⁷ ηεεεεεεε] pref. οτοζ, ΓΚ. τηροε] + πε, FJ₁* LN. ην ετσωτεε] Gr. B om. ηεεε] A* B C Γ D₁ E G H M, cf. Gr.: πεεεεε, A^c D₂ Δ₁ JKLOS: πεεεε, F₁*. τεεεεηηη.] ABCΓEG₁HKM: πεεε, D_{1,2} Δ₁ FG₂ JLO. ηωωε] om. B Γ D₁ Δ₁ G₂ JLNS. ⁴⁸ οτοζ 2^o] om. F. πεεεε &c.] cf.? Gr. N B C D L &c. φει] om. F₁*. ις] om. B D₁ E₁ F L M N. πεεεεε] Gr. C* *οι συγγενεις και ο πατηρ σου και εγω.* ηεεε] ηεεε, F₁*: εεεε, M: + πε, Γ G₁^c.₂ K. πε 2^o] om. B Γ G K. Gr. D *syr^{cu}* &c. *οδυνωμενοι και λυπουμενοι.* εεεεε] ηεεεεε, imperf., J₁* N, cf. Gr. *exc.* N* B *επε* *vid* *ζητουμεν.* ⁴⁹ ηωωε] om. B. τεεεεεεεε] cf. Gr. N* 346. b *syr^{cu}*. ηεεεεεεε] εεεεεε, A^c G₂^c J N: εεεεε, L. πε] om. F₁* J₁*: Gr. D &c. *οιδεεε*. εεεε, A*. εεεε] + πε, BJLN. ηεεεεεεε] εεεεεε to be, BΓ. ηε] om. S. ⁵⁰ ηεωωε εε] cf. Gr. D e *syr^{cu}* et *sch.* πεεεεεεε] ηη, F: ηεεε, S. εεεε] εεεε, K; cf.? Gr. I. 118. 131. 209. *syr^{sch}* et *cu* *εεεε*.

σιγ πωοτ. ⁵¹ οτοζ αϑι εδρνη πεεωοτ επαζα-
ρεε. οτοζ παϑβπο ηχωϑ πωοτ | πε. τεϑ-
εετ δε πασαρεζ επαϊσαχι τηροτ πε δεπ
πεсгнт.

⁵² Οτοζ ιηс παϑερπροκοπτιп πε δεп †εεин
πεε †соφια. πεε πгεωот δατεп ††
πεε πгρωεи.

Н.

Е ⁵_γ Ηδρνη δε δεп †εεεεεε ηροεπι ητε †εεεε-
εηεεεεηη ητιβerioс ποτρο. εϑοι ηεηε-
εεηη ηχεποηтиос πιλатос ε†ιοτδεа. οτοζ
εϑοι ητετρααρχηс ε†γалиεа ηχεηρωηс.
Φιλιппос δε πεϑсоп εϑοι ητετρααρχηс ε†-
εиоτρεа πεε †τετραγωηиηс ηχωρα.
πεε λисаиос εϑοι ητετρααρχηс ε†аби-
лиη ²паεραϑ ηαηηа πεε каиφа πιαρχи-
ερεтс.

Αϑψωπι ηχεοτсаχι ητε †† εхеп ιωαηηηс
пщηги ηεαχαριαс εи пщаϑе.

³ Οτοζ αϑι ε†περιχωροс τηηс ητε πиордаηηс
εϑεиωиηη ηοτωεс ητε οηεεταηοиа επχα
⁵_α ποηи εβολ. ⁴εεφρη† εтсδηοττ εи пхωε
ηηисаχι ητε ηсаиас πппрофηηηс.

πωοτ] om. E₁* M: + ηχειηс, F. ⁵¹ οτοζ r°] om. M.
αϑι] εταϑи, partic., D₂ F₁^c J L N. εδρνη] εδρηи, F. Om.
καὶ ἡλθεν, cf. Gr. C* D F w 28. παζαρεε] cf. Gr. B* D & c.
οτοζ 2°] om. L. βπο] CD_{1,2} Δ₁^c F₁* G₁^{c,2} H L O S: βποп, A B Γ
Δ₁* E F₁^c G₁* J K M. ηχωϑ] ϑ altered from former letter, A^c:
ηχωοτ, L. πε r°] om. L. παи] cf. Gr. N^c A C L & c. πε 2°] om.
Γ F₁* G₁*: + εссοβи pondering, A^mg F₁^c G₂^c J L N, cf. Gr. N^c X al⁵ sl Eus
add συμβα(λ)ουσα. ⁵² πε] om. B G D_{1,2} Δ₁ E J L M N S. δεп†]

cf. Gr. N L Or, item B omissio εν. εεин πεε†соφиа]
A (εεεη) & c., cf. Gr. D L syr^{cu} et sch^{et} hr & c. πгεωот] πгεωот,
C₁*. δατεп††] Gr. N* θεου. πεε 3°] Gr. D adds παпа.

¹ †εεεε] †εεεε, N B G J L N S. ητε] A*? Γ E F G H K M:
η, CD₂ E₂: δεп, A^c B^c D₁ Δ₁ J L N O S. εεεεηηηη, A*.

he said to them. ⁵¹And he came down with them to Nazareth, and was (imperf.) subject to them: but his mother was keeping all these words in her heart. ⁵²And Jesus was advancing in [the] stature and [the] wisdom, and [the] grace with God and the men.

III. Now in (the) fifteenth year of (the) government of Tiberius (the) king, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and Philip his brother being tetrarch of Hidurea and the Tetragônitis-country, and Lisanios being tetrarch of Abilinê, ²in the time of Anna and Kaiapha the chief priests, came the (lit. a) word of God upon John (the) son of Zacharias in (the) desert. ³And he came to all the region round about the Jordan preaching baptism of repentance for (the) forgiveness of sin; ⁴as it was written in (the) book of the

ΖΗΤΕΩΝ] BK² S I^o: ΖΥΤΕΩΝ, A²° GK I° LM &c.: ΗΥΕ-
 ΩΝ twice, E₁. Gr. D *επιτροπευοντος*. ἦ] ἦΤΕ, D_{1,2} Δ₁ E₁^c. 2 N O S.
 ΤΙΒΕΡΙΟΣ] AD₁ E₁^c. 2 F J M: †ΒΕΡΙΟΣ, B C Γ* D₂ Δ₁ E₁* G H K L N
 O S. ΕΨΙΟΥΔΕΔ] Gr. N* om. ΤΕΤΡΑΔΡΧΗΣ] A* &c.: ΤΕ-
 ΤΡΕΔΡΧΗΣ, thrice A^c (B) Γ F I^c J M N, 2° D₂ Δ₁; cf.? Gr. N* C. ἦΧΕ-
 ΗΡΩΔΗΣ] for position cf. Gr. N B C D L &c. ΦΙ.] ΦΥ., A. ΖΙΔΟΥ-
 ΡΕΔ] ΖΙ(Υ)ΔΟΥΩΕΔ, A^c B Δ₁(Υ) J (Υ) K^c M N (Υ) O (Υ) S (Υ). Gr.
 N* om. *ιτουραίας... λυσανίου*. †ΤΕΤΡΑΥΩΝΙΤΗΣ] †ΔΕ., B:
 -ΝΙCΤΗΣ, E₂ K: om. †, H L; therefore ΤΕ may represent the article,
 but Gr. N^a K 69. 48^{ev} s^{scr} e have *τετραγωνίτιδος*. ΛΙCΑΝ.] ΛΥCΑΝ.,
 B*. ΕΨΔ] ΕΨ, N: ΠΕΩΨΔ, E₂. ΔΒΙΛΙΝΗ] ΔΒΥΛΙΝΗ,
 F; cf. Gr. C &c.: ΔΒΔΛΙΝΗ, B^c. ²ΑΠΠΔ] ΑΠΔ, Δ₁, cf.
 Gr. H 28. 258: ΑΠΠΔC, B. ΚΑΙΔΦΔ] cf. Gr. N A B L &c.
 ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥC] cf. Gr. minusc vix mu it pler &c. ΔCΨΩΠΙ] ΔC-
 ΨΩΠΙ, Γ*? E: +ΔΕ, E₂ M. Φ†] cf. Gr. exc. 28. p^{parh} ser c l q &c.
κυρίου. ΖΙ] IC ΖΙ, A*? D₂*?: syr^{cu} *praem 'et praedicabat' posteaue*
καὶ ἦλθεν habet et κηρύσσων om. ³ΟΥΟΥ] om. B. †ΠΕΡΙ-
 ΧΩΡΟC] for article cf. Gr. N C D &c. ἦΤΕΟΥΩΕΤΑΠΟΙΑ]
 ΩΩΕΤ., N D_{1,2} J L N O S; ΩΩΕΠΟΙΑ, Δ₁. ⁴ΩΦΡΗ† &c.]
 Gr. C *καθως*: ΚΑΤΑ ΠCΔΧΙ ἦNCΔHΔC ΠΠΡ., N. ΖΙ-
 ΠΧΩΩ] ΔΕΠ &c., Δ₁ O S. ἦΠΙCΔΧΙ] ἦΤΕ ΠΙ., F; ΖΙΧΕΠ
 ἦΠΙCΔΧΙ, C₁*; cf. Gr. E* *vid τῶν λόγων*. ΠΡΟΦΗΤΗΣ] (erasure of

Τ^ςα^ςα^ς ^αε^ςπε^ςτω^ς ε^ςβ^ςο^ς λ^ς π^ςω^ςα^ςε. ^αε^ς ^αε^ςβ^ςτε
^α-^αφ^ςε^ςω^ςι^ςτ^ς ^αε^ςπ^ςο^ς ^αο^ςυ^ςτω^ςπ^ς ^αη^ςε^ςφ^ςε^ςε^ςα^ςη^ςε^ςω^ςι.

⁵ ^αη^ςε^ςλ^ςο^ςτ^ς π^ςι^ςβ^ςε^ςπ^ς ^αε^ςτε^ςε^ςε^ςο^ςζ. ^αο^ςο^ςζ ^ατω^ςο^ςτ^ς π^ςι^ςβ^ςε^ςπ^ς
^α-^απ^ςε^ςε^ς ^αθ^ςα^ςλ^ς π^ςι^ςβ^ςε^ςπ^ς ^αε^ςτε^ςθ^ςε^ςβ^ςι^ςω^ςο^ςτ^ς. ^αο^ςο^ςζ ^αε^ςτε^ςω^ςα^ςπ^ςι
^α-^αη^ςε^ςπ^ςη^ς ^αε^ςτ^ςκο^ςλ^ςχ^ς ^αε^ςτ^ςο^ςυ^ςτω^ςπ^ς. ^αο^ςο^ςζ ^απ^ςη^ς ^αε^ςθ^ςπ^ςα^ςω^ςτ^ς
^α-^αε^ςζ^ςα^ςπ^ςε^ςω^ςι^ςτ^ς ^αε^ςτ^ςη^ςπ^ς. ⁶ ^αο^ςο^ςζ ^αε^ςτε^ςπ^ςα^ςτ^ς ^αη^ςε^ςε^ςα^ςρ^ςζ
^α-^απ^ςι^ςβ^ςε^ςπ^ς ^αε^ςπ^ςι^ςω^ς|^ατ^ςη^ςρ^ς ^αη^ςτε^ς ^αφ^ς†.

α^ςα

⁷
^ε

⁷ ^αη^ςα^ςφ^ςα^ς ^αο^ςυ^ςπ^ς ^αε^ςε^ςε^ςο^ς ^απ^ςε^ςη^ςε^ςω^ς ^αε^ςθ^ςη^ςκο^ςυ^ς ^αε^ςβ^ςο^ςλ^ς
^αζ^ςα^ςρ^ςο^ςυ^ς ^αε^ςβ^ςι^ςω^ςε^ςε^ς ^αε^ςβ^ςο^ςλ^ς λ^ςι^ςτ^ςο^ςτ^ςφ^ς.

^αη^ςε^ςι^ς ^αη^ςτε^ς ^απ^ςι^ςα^ςω^ς. ^απ^ςε^ςε^ς ^αα^ςφ^ςτ^ςα^ςε^ςε^ς ^αε^ςη^ςκο^ςυ^ς
^αε^ςφ^ςω^ςτ^ς ^αε^ςβ^ςο^ςλ^ς ^αζ^ςα^ςτ^ςζ^ςη^ς ^αε^ςπ^ςι^ςα^ςω^ςπ^ςτ^ς ^αε^ςθ^ςη^ςκο^ςυ^ς.

⁸ ^αα^ςτ^ςα^ςο^ςυ^ςε^ς ^αο^ςυ^ςτ^ςα^ςζ^ς ^αο^ςυ^ςπ^ς ^αε^ςβ^ςο^ςλ^ς ^αε^ςφ^ςε^ςπ^ςω^ςα^ς ^αη^ς†^αε^ς-
^ατ^ςα^ςπ^ςο^ςι^ςα. ^αο^ςο^ςζ ^αε^ςπ^ςε^ςρ^ςε^ςρ^ςε^ςζ^ςη^ςτ^ςε^ς ^αη^ςχ^ςο^ςε^ς ^αη^ςζ^ςρ^ςη^ςι
^αζ^ςε^ςπ^ς ^αε^ςη^ςκο^ςυ^ς. ^αε^ς ^απ^ςε^ςπ^ςι^ςω^ςτ^ς ^αη^ςτ^ςα^ςπ^ς ^αα^ςβ^ςρ^ςα^ςα^ςε^ς.

^ατ^ςα^ςω^ς ^αε^ςε^ςε^ςο^ς ^απ^ςω^ςτ^ςε^ςπ^ς. ^αε^ς ^αο^ςο^ςυ^ςπ^ς ^αω^ςχ^ςο^ςε^ς ^αε^ςφ^ς†
^αε^ςτ^ςο^ςυ^ςπ^ςο^ςε^ς ^αζ^ςα^ςπ^ςω^ςη^ςρ^ςι ^αη^ςα^ςβ^ςρ^ςα^ςα^ςε^ς ^αε^ςβ^ςο^ςλ^ς ^αζ^ςε^ςπ^ς
^αα^ςι^ςω^ςπ^ςι.

⁹ ^αζ^ςη^ςα^ςη^ς ^αα^ςε^ς ^απ^ςι^ςκε^ςλε^ςβ^ςι^ςπ^ς ^αφ^ςχ^ςη^ς ^αζ^ςα^ς ^αε^ςπ^ςο^ςυ^ςπ^ςι ^αη^ςπ^ςι^ςω^ςω^ςη^ςπ^ς.
^αω^ςω^ςη^ςπ^ς ^αα^ςε^ς ^απ^ςι^ςβ^ςε^ςπ^ς ^αε^ςτε^ςφ^ςπ^ςα^ςε^ςπ^ς ^αο^ςυ^ςτ^ςα^ςζ^ς ^αε^ςπ^ςα^ςπ^ςε^ςφ^ς
^αε^ςβ^ςο^ςλ^ς ^αα^ςπ^ς ^αε^ςε^ςπ^ςα^ςκο^ςρ^ςα^ςφ^ς ^αη^ςε^ςε^ςζ^ςι^ςτ^ςφ^ς ^αε^ςπ^ςι^ςα^ςρ^ςω^ςε^ς.

^θ
^ε

¹⁰ ^αο^ςο^ςζ ^απ^ςα^ςτ^ςω^ςπ^ςι ^αε^ςε^ςε^ςο^ςυ^ς ^απ^ςε^ςη^ςε^ςπ^ςι^ςε^ςω^ς ^αε^ςτ^ςα^ςω^ς

τ^ςη^ςε^ς after φ^ςη, A^ς) cf. Gr. ^α B D L &c.: + ε^ςφ^ςα^ς ^αε^ςε^ςε^ςο^ςυ^ς, F, cf. Gr. AC &c. τ^ςα^ςα^ςη^ς] χ^ςε^ςτ^ςα^ςα^ςη^ς, ^α B G D_{1,2} F K L M N. π^ςε^ςτ^ς] π^ςε^ς ε^ςτ^ς, D₁: φ^ςη ε^ςτ^ς, Γ D₂ N. ^αο^ςυ^ςτω^ςπ^ς ^αη^ς] no MS., but H M have ^αο^ςυ^ςτω^ςπ^ς last of line: ^αο^ςυ^ςτω^ςπ^ς, A B C Γ E F G H K L M: ^αο^ςυ^ςτ^ςε^ςπ^ς, D_{1,2} Δ₁ O S*. ⁵ ^αζ^ςε^ςλ^ςο^ςτ^ς, A. ^αο^ςο^ςζ 1^ο] om. ^α B F F₁*. ^αθ^ςα^ςλ^ς] κα^ςλ^ςα^ςα^ςφ^ςο hill, ^α B G G K M*N. ^αθ^ςε^ςβ^ςι^ςω^ςο^ςτ^ς] -ω^ςο^ςτ^ς, Γ. ^αο^ςο^ςζ 2^ο] om. ^α F J L N. ^αο^ςο^ςζ...^αε^ςτ^ςο^ςυ^ςτω^ςπ^ς] om. G₂*. ^ακο^ςλ^ςα^ς] κω^ςλ^ςα^ς, Δ₁ E₂ F G₁* H J K L M N O S. ^αε^ςτ^ςο^ςυ^ςτω^ςπ^ς] cf. Gr. ^α A C L &c. ⁶ ^αο^ςο^ςζ 1^ο] ζ altered from ρ, A^ς: om. ^α B. ^αε^ςπ^ςι^ς] om. ε, C₁* Γ*. Obs. ^αω^ςτ^ςη^ςρ^ς for σωτήριον. ^αφ^ς†] Gr. D aeth κυριον. ⁷ ^αο^ςυ^ςπ^ς] α^ςε, B G D₂ F G, cf. Gr. D &c.: om. K L: syr^{cu} et sch 'et.' π^ςε^ς] om. B F J L N. ^αε^ςθ^ςη^ςκο^ςυ^ς] ε^ςτ^ςη^ςκο^ςυ^ς, M. ^αε^ςβ^ςο^ςλ^ς 1^ο] om. D₁ E F J L. ^αζ^ςα^ςρ^ςο^ςυ^ς] cf.? syr^{cu} et sch. ^αε^ςβ^ςι^ςω^ςε^ςε^ς] om. K*, cf. syr^{cu} which also omits ὑπ' αὐτοῦ: ^αε^ςτ^ςβ^ςι^ςω^ςε^ςε^ς, A. ^απ^ςι^ςα^ςρ^ςω^ςε^ς] χ^ςε^ςπ^ςι, J L M N. ^ατ^ςα^ςα^ςε^ςε^ςθ^ςη^ςκο^ςυ^ς] Gr. D Δ ὑμῖν ὑπέδ. ⁸ ^ατ^ςα^ςο^ςυ^ςε-

words of Esaias the prophet: (The) voice of him who crieth out in (the) desert: 'Prepare (the) road of the Lord, make straight his paths. ⁵Every valley shall be filled, and every mountain and every hill shall be humiliated, and the (places) which are crooked shall become straight, and the (places) which are hard, smooth roads; ⁶and all flesh shall see the Saviour of God.' ⁷He was saying then to the multitudes who came forth to him to be baptised by him: 'Offspring of the vipers, who told you to flee from the anger which cometh? ⁸Send fruit then forth worthy of the repentance, and begin not to say in yourselves, that (as) our father we have Abraam. I say to you, that it is possible for God to raise up sons to Abraam from these stones. ⁹And now the axe is laid at (the) root of the trees, and every tree which will not bring forth good fruit will be cut down, and cast to the fire.' ¹⁰And the multitudes were asking him, saying:

οὐταρ] ταυτο ποταρ εβολ, B. οὐταρ...εφ.]
 cf.? Gr. D 106. e go: Gr. B αξιους καρπους. οὐπ] om. B. ερ-
 ρητς] Gr. L δόξητε. ἄχος] εχος, N: >δεπῶν πορ
 εχος, N. ἄθρη] om. N F J L: εθρη, B. δεπῶν πορ
 ἄθρητορ, E_{1,2}* M^c: ἄθρητορ ἡπετερ ρητ, M^c: δεπ-
 πετερ ρητ, J L N: it pler (non f q) vg syr^{cu} arm om. ἐν ἑαυτοῖς: Gr.
 D gr om. ἐν. &e] cf. Gr. L 33. syr^{cu} et sch &c. πεπιωτ ἡταν (om.
 ἡτ., S*)] οὐον ἡταν εεεετ επεπιωτ, N F. †χω]
 ACE₁* H M: +ταρ, B &c., cf. Gr. >εβολ δεππαιωπι...
 ετορ πορ, N, cf. Gr. δεπ] ἡ, J₁*. ⁹ρην δε] om.
 δε, N B J₁* N; cf. Gr. D go &c. om. καί: syr^{cu} 'et ecce' syr^{sch} arm
 'ecce autem.' κελετιν, A D₂ J N O. ϕχη] εϕχη, C₁*? D₂.
 ψψην δε] A^mg CG J₁^c H K, cf. c: -οὐπ, D₁ Δ₁ E M O S, cf. Gr.: om.
 A* B G F₁* J₁* L N, cf. bff² arm: ψψην οὐον, D₂. ετερ πεδεν]
 A: ετερϕ, C &c.: εθρην, B. επαρϕ] om. M, cf. a
 ff² &c.: Gr. D syr^{cu} et sch plural. κορϕ] K over erasure, A^c.
 πιχωρ ε] πι., plur., B. ¹⁰οτορ] om. N. παρψιν]
 &τ., L, cf. Gr. D 244. &c. πε] om. N F J L O. ετχω εεεεος]
 om. N, cf. syr^{cu}: +πεϕ, M.

ἄλλος. καὶ οὐ πετεππαδίζ. ¹¹ Ἀφ' ἐροῦ καὶ
 πωρ.

Καὶ φησὶ ἐτεροῦτον ὡς σπορὰ ἡτὰρ ἁρρεφί
 ἄφ' ἐτελλεονταί. οὐτοῦ φησὶ ἐτεροῦτον
 ὁ δὲ ἡρρεφί ἡτὰρ ἁρρεφίρι οὐ ἁπαλιν.

5 ¹² Ἀλλὰ καὶ οὐ ἡρεζανκετε λωπὴς ὁ δὲ ἡτο-
 βίως οὐτοῦ πεχωρ καί. καὶ φρεφίτ' ὁ δὲ
 οὐ πετεππαδίζ.

¹³ Ἡθοῦ καὶ πεχαί πωρ. καὶ ἁπερερ ὁ δὲ σαβὸν
 ἁπετὸν πωτε. ¹⁴ Ἡαὶ ὡς καὶ ἁλλος

11 ¹⁵ ἡρεζανκελλετοῖς ἐκ καὶ ἁλλος. καὶ οὐ ὁ δὲ
 πετεππαδίζ. οὐτοῦ πεχαί πωρ. καὶ ἁπερ-
 λεφί ὁ δὲ. οὐ καὶ ἁπερὶ ὁ δὲ ἡχοις. οὐτοῦ
 ἁρροῦτα ὁ δὲ ἡπετεποψωπὸν.

¹⁵ Ἐφ' ἐροῦ καὶ ἡπεπιδος τῆρ. οὐτοῦ ἐτελλοκ-
 κετ τῆρὸν ὁ δὲ πορὸν ἐθε ἰωαννης.
 καὶ ἡποτε ἡθοῦ πε π'χ.

16 ¹⁶ Ἀφ' ἐροῦ πωρ τῆρὸν ἡρεζαννης ἐφ' καὶ
 ἁλλος. καὶ ἀποκ ἡπε τ'ως ἁλλωτε
 ὁ δὲ οὐλω.

Ἡπορ καὶ ἡπετεχορ ἐροῖ. φησὶ ἐτεπ' ἁπ' καὶ

οὐ] N A C E G₂ H J K L M N, cf. Gr. D &c.: + οὐπ, B (O N) Γ D_{1,2} Δ₁ F G₁
 O S, cf. rest of Gr. πετ] πε ετ, B Γ. Gr. D syr^{cu} &c. add *να σωθωμεν*.
¹¹ Ἀφ' ἐροῦ καὶ] A*: οὐτοῦ πεχαί, N: + πεχαί, A^c B &c.,
 cf.? Gr. A C² D gr &c.; after Ἀφ' ἐροῦ καὶ is erasure of several letters,
 probably of πωρ, A^c. σπορὰ] B, N. ἡτὰρ
 10] ἐροῦ, N. φησὶ ἐτελλεονταί] A C¹ D₁ E F G H J₁* K L;
 -π ἡτ-, B &c.: om. C₁* (also οὐτοῦ). ἐτεροῦτον 20] om. οὐτοῦ,
 K. ὁ δὲ] om. J L N. ἁρρεφίρι &c.] ἁρρεφί ἁφ' ἐτ-
 ελλεονταί, L. ¹² καὶ] om. K L*?. οὐ] cf.? Gr. D a *ομοίως*:
 om. N J₁* L^c N. κε] om. F₁*.ως] + ἡτοῦτ' of him, D₁*? 2
 F₁^c G₂^c J L N, cf. Gr. C &c. οὐτοῦ] om. B F₁*. φρεφίτ' ὁ δὲ]
 om. syr^{cu}. πετ] πε ετ, N B Γ F₁^c. Gr. D adds *να σωθωμεν*, also
 verse 14. ¹³ ἡθοῦ καὶ] syr^{cu} non exprim. πεχαί πωρ]
 Gr. N* om. πωρ] obs. Gr. D &c. *avrois*, but the Coptic never uses
 ὁ δὲ = *pros* with πεχαί. ἁπερερ] Gr. D has *πρασσετε* after *πλεον*,

‘What shall (lit. will) we do?’ ¹¹ And he answered them: ‘He who hath two coats let him give to him who hath not; and he who hath victuals let him do likewise’ (lit. again thus). ¹² And there came, again, publicans also that they might be baptised, and they said to him: ‘Teacher, what shall (lit. will) we do?’ ¹³ And he said to them: ‘Do not anything beyond that which is appointed to you.’ ¹⁴ And soldiers also were asking him, saying: ‘What shall (lit. will) we also (ζων) do?’ And he said to them: ‘Do not assault any one, nor take anything by violence; and let your wages suffice you.’ ¹⁵ And (as) all the people are (lit. is) looking, and all (are) reasoning in their heart concerning John, lest haply he is Christ; ¹⁶ John answered them all, saying: ‘I indeed baptise you with water; but

but adds *πρασσειν* at end, syr^{sch} et^{cu} *πράσσετε* before *πλέον*. ΠΕΤ] ΦΗ ΕΤ, D_{1,2}Δ₁ΕΜΟΣ. ¹⁴ ΠΑΤΡΩΝΙ...ΠΕΤΕΝΠΑΔΙΩ] om. J₁*: for imperf. cf. Gr. ΝΑΒΛ &c. syr^{omn}. ΔΕ] om. Γ*Ε₁ΚΜ, cf. Gr. C fu. *ἔχουσιν*] Gr. D c om. *αὐτόν*: + ΠΕ, Μ. ΖΑΚΕΧΑΙΤΟΙ, Α. ΕΥΧΩ *ἔχουσιν*] q syr^{cu} om. ΧΟΥ, Α*. ΖΩΝ] for position cf.? Gr. ΑC³ &c.: Gr. D γ^{ev} om. ΠΕΤ] ΠΕ ΕΤ, ΝΓ. ΠΕΤΕΝ[ΔΙΩ, Α. ΟΥΟΖ 1^o] om. ΝΓF₁*Ο, cf. b q syr^{cu} et^{sch}: Gr. D ε ο δε. ΠΩΟΥ] cf.? Gr. BC*DLΞ 1. 33. it, see above. ΛΕΥΧ...ἔπερ] om. E₁* homeot. ΟΥΔΕ] ΑCD_{1,2}FHJLMNOS: ΟΥΟΖ, ΝΓΔ₁ΕΓΚ: om. Β. *ἔπερ...ζλι* 2^o] cf.? Gr. Ν*Η syr^{cu} et^{sch}. ζλι 2^o] ΕΖΛΙ, BG₂. ΟΥΟΖ 2^o] om. ΝΒΓΕ₁FJLMN. ΡΔΩ] ΡΕΩ, Ν. ¹⁵ΕΥΧΟΥΤ...ΤΗΡΩ] ΕΥΧΟΥΤ ΔΕ ΕΒΟΛ ΤΗΡΟΥ, Ν: om. ΔΕ, F₁*: ΔΕ+ΕΒΟΛ, Α^cΓ₁^c &c.: om. ΤΗΡΩ, (Ν)ΒΓΔ₁F₁*GKOS. ΟΥΟΖ (om. Β)...ΤΗΡΟΥ] om. Ν. ΕΥ-*μοκεκεκ*] Β &c.: ΔΥ., ΑC: + *ἔμωου*, F. ΕΘΒΕΙΩ-ΔΠΗΝC] om. syr^{cu}. ¹⁶ΔΥΕΡΟΥ...ἔχουσιν] cf. Gr. ΑC &c. exc. X 33. 131. *cop* (pref. ‘to them’) place *ὁ ἰω.* after *πᾶσιν*: ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΔΥΧΩ *ἔχουσιν* ΠΩΟΥ ΠΕ, Ν: om. ΤΗΡΟΥ, (Ν) D₂* F₁* K, cf. Gr. Γ: Gr. D *ἐπιγρους τα νοήματα αὐτῶν εἶπεν*: syr^{cu} nil nisi ‘dixit illis.’ *ἔχουσιν*] + ΠΩΟΥ, Μ. *ἔπερ*] Gr. D om. *ἴω* &c.] for order cf. f syr^{cu} et^{sch} go; for *ἐν* cf. Gr. D &c. Gr. CD &c. add *εἰς μετανοίαν*. ΨΗΝΟΥ] ΕΨΗΝΟΥ, Δ₁^r.₂OS, obs. Gr. D ο δε *ερχομενος*. ΠΕΤ] ΠΕ ΕΤ, D₁: ΦΗ ΕΤ, ΝΒΓD₂ΕFJKL

Δ₁ ends

ἀπ' ἐφ' ὧ τῳ ἥτοιμασαν ἥτε περὶ θανάτου. ἥτοιμασαν
ἐφ' ἐφ' ὧ τῳ ἥτοιμασαν ἥτε περὶ θανάτου. ἥτοιμασαν
οὐχ ὡς.

¹⁷ Φη εἶπε περὶ τῶν πτωχῶν ὅτι τεχνικῶς
ἐστὶν ὁ ἀπερὶ πτωχῶν. ὅτι τεχνικῶς
ἀπερὶ πτωχῶν ἐστὶν ἀποθνήσκειν. πτωχῶς δὲ σπαρακτικῶς
ὅτι οὐχ ὡς ἡ ἀποθνήσκειν. ¹⁸ ὁ δὲ πτωχὸς
οὐκ ἔστιν ὁ ἀπερὶ πτωχῶν ἐστὶν ὁ ἀπερὶ πτωχῶν
παρασκευασμένος ἐπὶ τῷ θανάτῳ.

¹⁹ Ἡρώδης δὲ πτετράρχης ἐπεὶ ἔβλεπε
ἡρώδης τῶν τεχνικῶν ἐβλεπε ἡρώδης τῶν τεχνικῶν
λίππος περὶ πτωχῶν. πτωχὸς ἐβλεπε ὁ δὲ πτωχὸς
αὐτοῦ ἡρώδης. ²⁰ αὐτοῦ δὲ ἐπὶ τῷ
ἐρωτῇ τῶν τεχνικῶν ἡρώδης ἐπὶ τῷ ἐρωτῇ.

²¹ Ἀσάπης δὲ ἐταξίωσεν ἡρώδης τῶν τεχνικῶν
ὅτι πικρὸν ἐταξίωσεν ὅτι ἐπερὶ πτωχῶν
ἐταξίωσεν. ἀσάπης ἡρώδης. ²² ὅτι αὐτὸς
ἐβλεπε | ἐκ τῶν ἡρώδης ἐβλεπε. ἀπερὶ πτωχῶν
ἡρώδης ἀπερὶ πτωχῶν ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ἀπερὶ πτωχῶν
ἀσάπης ἐβλεπε ὅτι τῷ. ὅτι ἡρώδης περὶ πτωχῶν
παρασκευασμένος ἐστὶν ὁ ἀπερὶ πτωχῶν.

²³ Ἰησοῦς δὲ ἀπερὶ τῶν πτωχῶν ὅτι ὁ ἀπερὶ πτωχῶν
ὅτι ἐβλεπε ἐρωτῇ ὅτι πτωχῶν ὅτι ὁ ἀπερὶ πτωχῶν.

MN. ἐρωτῇ] ἐρωτῇ, NFG₂^cJK[?]LMN: Gr. L add ὀπίσω μου.
ἐτετῇ] ἐτετῇ, N. ἡτοιμασαν] ἀπ., F, cf. Gr. περὶ
Gr. D &c. om. αὐτοῦ. ἥτοιμασαν] Gr. N* om.: +δε, H. ἐφ' ἐφ'
ἐβλεπε, N. οὐκ ὡς] om. οὐ, C₁*. ἀπερὶ πτωχῶν] ἡτοιμασαν,
D₁*. ¹⁷ ἐστὶν ὁ] cf. Gr. N* B a arm I^{int}: σπαρακτικῶς,
ΓF₁^cJLMN, cf.? Gr. N^aACDL &c. which pref. καί: ἐστὶν ὁ,
D_{1,2}. ὅτι τεχνικῶς] cf. Gr. N* B e arm because conjunctive replaces
infinitive: ὅτι σπαρακτικῶς, J, cf. Gr. N^aACDL &c.: om. ὅτι, B.
ἀπερὶ πτωχῶν] Gr. D τον μεν σιτον and before συναξει; rest of Gr. have τον
also without αὐτοῦ. ἡτοιμασαν] ACD_{1,2}EHOS, cf. Gr. N^aD 13. e:
τεχνικῶς, BGD_{1,2}FGJKLMN. ροκ, A*. οὐχ ὡς] π., JLN.
¹⁸ ὁ δὲ] +κε other, M. ἀπερὶ] om. N. ἐφ' ἐφ'] παρασκευασμένος, BF

the stronger than I cometh, (of) whom I am not worthy to unloose a latchet of his shoe, he shall baptise you with the (lit. a) Holy Spirit and fire: ¹⁷whose fan of winnowing (lit. removing) (is) in his hand to cleanse his floor, and gather his wheat into the garner, but he will burn the chaff with unquenchable fire.' ¹⁸(With) many (things) indeed then, and other (things) encouraging them, he was preaching good tidings to the people; ¹⁹but Herod the tetrarch, John reproving him concerning Herodias (the) wife of Philip his brother, and concerning all things which Herod did, ²⁰added this also to them all, he threw John into the prison. ²¹And it came to pass (that) all the people having been baptised, and Jesus also having been baptised and praying, (the) heaven opened, ²²and the Holy Spirit came down upon him in (the) form of a body as a dove, and there was a voice from (the) heaven: 'Thou art my Son, my beloved in whom I was well pleased.'

²³And Jesus began to be in (the) thirtieth year, as he

D_{1,2}GK. πωον] om. BΓD_{1,2}OS, cf. Gr.: +οτοζ, M. παχυζ] cf. Gr.: εφζ, ΓF. ηρωτηс twice, A. ¹⁹τετραδερχης] Hunt 18, 19-22
A &c.: τερε, B: τερε., C₁*ΓD₂F₁^c(χος)JMN. εφσοζ] Δφσοζ, L. φιλιππος] cf. Gr. A C &c. πιθεν] A C₁*E₁* HJL: +ετρωον evil, BΓD_{1,2}E₁^c, 2FGKMOS Hunt 18, cf. Gr., but position varies. ²⁰επι] πα, E₁JMN. τηρον] om. O. Δφζιοι] εφ., M. πωτεκο] AΓD_{1,2}Δ₁^rE₂FG₁^{*}, 2JKO, cf.? Gr. A C &c.: π., NBCΔ₂E₁G₁^cHLMS Hunt 18, cf.? Gr. NBDL &c. ²¹πικειс] πκε., BΓF₁*GL Hunt 18, the particle κε seems to require the unusual definite article. εφερρος.] Δφ., CΔ₁^rKMNOS. τφε] erasure of fifteen letters, F₁^c. ²²πιπα] πιπα, A. επсμοτ] εφρηт, Hunt 18. εφρηт &c.] cf.? Gr. NBDL 33. ωс: πбροпи, Hunt 18. οτοζ] IC, N: +IC, JLM: +Δ, H*. τφε] Gr. D του ουραου: +εφχω επсс, M, cf. Gr. A &c. πθок] φΔ, J. παυηρι] om. I, A*, πα added, Bc. παεπριт] επспριт, L, cf. Gr. πθηтц] AB*Γ*Δ₁^rFJO, cf. Gr. X al aliq f &c.: πθηтк, Bc &c., cf. rest of Gr. ²³Δε] cf.? Gr. D ην δε ιс: om. K. Δφερζηтс] ABCΓΔ₁^r, 2G

ΦΑΗΛΙ	ΦΑΖΟΡΟΒΑΒΕΛ
²⁴ ΦΑΞΑΤΘΑΤ	ΦΑΣΑΔΑΘΙΗΛ
ΦΑΛΕΥΙ	ΦΑΠΗΡΙ
ΦΑΞΕΛΧΙ	²⁸ ΦΑΞΕΛΧΙ
ΦΑΙΑΠΠΗ	ΦΑΑΔΔΙ
ΦΑΙΩCΗΦ	ΦΑΚΩCΑΞ
²⁵ ΦΑΞΑΤΘΑΘΙΟΥ	ΦΑΔΛΞΑΔΔΞ
ΦΑΔΞΩC	ΦΑΗΡ
ΦΑΠΔΟΥΞ	²⁹ ΦΑΙΗCΟΥ
ΦΑΕCΡΙΞ	ΦΑΕΛΕΖΕΡ
ΦΑΔΥΓΕ	ΦΑΙΩΡΙΞ
²⁶ ΦΑΞΑΔΑΤ	ΦΑΞΑΤΘΑΤ
ΦΑΞΑΤΘΑΘΙΟΥ	ΦΑΛΕΥΙ
ΦΑCΗΞΕΙΠ	³⁰ ΦΑCΙΞΕΩΠ
ΦΑΙΩCΗΧ	ΦΑΙΟΥΔΑ
ΦΑΙΩΔΑ	ΦΑΙΩCΗΦ
²⁷ ΦΑΙΩΠΔΠ	ΦΑΙΩΠΔΞ
ΦΑΡΗCΑ	ΦΑΕΛΙΑΚΙΞ

HJLN: ΠΑΥ., FS: ΠΕΑΥ &c., pluperf.?, D_{1,2}EMO. ΠΑΥΑΠΙ] ΞΞΞΟΥ of walking, i. e. to walk, F, cf.? Clem. ἐρχόμενος. ΘΞΞΞ] ΦΞΞΞ, H. ΞΩC &c.] is nearest to Gr. D ως ενομειζετο ειναι υιον, and f 'sicut extimabatur filius,' vg 'ut putabatur filius,' cf. also syr^P arm aeth. ΧΕ] + ΠΘΟΥ, J₁^c. ΙΩCΗΦ] A: + ΠΕ, B &c. ²⁴ ABΓ D_{1,2}Δ₁E_{1,2}FGJKMS have names in two columns; C has two names in a line; H has three names in a line; L has three columns; ABΓ read down each column; the rest read across each column. ΞΞΑΤΘΑΤ] cf. Gr. AB &c.: ΞΞΑΤΤΑΘ, D_{1,2}F₁^c, cf. Gr. M^{mg} c^{ser}; ΞΞΑΤΘΑΘ, B, cf. ing em; Tisch. classes these two with μαθηαθ of Gr. N: ΞΞΑΘΑΤ, Γ, cf. vg pl mathat. ΞΞΕΛΧΙ] ΞΞΕΛΚΙ, G₂; obs. Gr. AL ΞΞΕΛΧΕΙ with Gr. NB. ΙΑΠΠΗ] classed with Gr. NBLΔ ιανναι; ΙΑΠΠΕ, BD₁Δ₂EFMN O₁S, cf. e f q vg ianne; ΕΔΠΠΗ, H; ΔΠΠΕ, D₂Δ₁^rG₂L, cf. a 'anne' e 'annae:' ΔΔΠΠΔ, J, cf.? Gr. A &c. ²⁵ ΞΞΑΤΘΑΘΙΟΥ] ABΓD₂E₂HJL, cf. Gr. B³; ΞΞΑΤΤΑΘΙΟΥ, C &c., cf. Gr. NAL &c.; Gr. B* μαθηαθίου; ΞΞΑΤΘΑΔΙΟΥ, M (began ΞΞΑΤΤ). ΕCΡΙΞ] A (tr. has اسريم Asrīm, but Lagarde and Walton حاسلي Haslī); ΕCΛΙΞ, B &c., cf. Gr. L al mu f go aeth; ΔCΛΙΞ, L:

is thought (the) son of Jôsêph, [the]* of Êli, ²⁴ of Matthat, * so through-
out
of Levi, of Melchi, of Jannê, of Jôsêph, ²⁵ of Matthathiu,
of Amôs, of Naum, of Esrim, of Agge, ²⁶ of Maat, of
Matthathiu, of Sêmein, of Jôsêch, of Jôda, ²⁷ of Jônân,
of Rêsa, of Zorobabel, of Salathiêl, of Nêri, ²⁸ of Melchi, of
Addi, of Kôsam, of Almadam, of Êr, ²⁹ of Jêsu, of Elezer,
of Jôrim, of Matthat, of Levi, ³⁰ of Simeôn, of Juda, of

Gr. **NAB** &c. ἐσλεί. ΔΥΥΕ] **ABCEGHM**, cf.? Gr. **Fw** al mu ἀγγαί:
ΠΔΥΥΕ, **ΓD**_{1,2} **FK*** **O**₂, cf.? most of Gr. *vaγγaî*; ΠΔΔΥΥΕ, **JL**, cf.?
Gr. Δ^c *vaγγaî*; **λλΔΥΥΕ**, Δ₁^{r.2} **K**^c خ **O**₁ **S**, cf. c 'magge' b 'magga.'
²⁶ **λλλλΔΤ**] **ACE**₁ **HL**, cf. Gr. 69. 346. f 1**; **λλλλΔΘ**, **B** &c.
(**λλΔΘ**, **G**₂), cf. most of Gr. **λλΔΤΘΔΘΙΟΥ**] **ΑΓΗJL**, cf. Gr.
al pauc; **λλΔΤΘΔΔΙΟΥ**, **M**, cf.? Gr. z^{scr} μαθθαδιου; **λλΔΤΤΔ-**
ΘΙΟΥ, **B** &c., cf. Gr. **NAB** &c.; **λλΔΤΘΙΟΥ**, Δ₂*^r, cf. Gr. **H** al pauc.
CHλλειπ] **ACH**; **CEλλειπ**, **B** &c.; cf. b e go semein; **CEλλεειπ**,
K, cf. Gr. **NBL** *σεμεείν*: **CEλλεει**, Δ₁^{r.2} **S**; **CEλλει**, **FJL**, cf. Gr.
KUΔΠ al perm. it^{pl} syr^{utr} &c. **ΙΩCHX**] cf. Gr. **NBL** &c.:
ΙΩCHΦ, **O**₂^c, cf. Gr. **A** &c. **ΙΩΔΔ**] **ABCE**₁ **F**₁^c **GHL**(**T**)**N**(**T**),
cf. Gr. **NBL** &c.: **ΙΟΥΔΔ**, **D**_{1,2} **E**₂ **F**₁* **JKMOS**, cf. Gr. **A** &c.
²⁷ **ΙΩΠΔΠ**] **A** Δ₁^r **E**₁ **JMN**, cf. Gr. **N*** **U** al mu arm aeth; **ΙΩΠΗΠ**,
E₂; **ΙΩΠΔλλ**, **FL**: **ΙΩΔΠΔΠ**, **BCΓG**₁ **H**, cf. Gr. **N**^a **AB** &c.;
ΙΩΔΠΠΔΠ, **D**_{1,2} **G**₂ **KOS**, cf. Gr. **L** &c. **PHCΔ**] **peζΔ**, **Γ**.
ζο(ω, F)ροβΔδελ] om. Δ, A*; **ζορβΔδελ**, **BE**₁ **S**; **ζορΔ-**
βΔδελ, **E**₂; **ζοροβΔβηλ**, **K**. **αλλΔθιηλ**] **αλλΔθιηλ**,
B. **πηρι**] **περι**, **LM**. ²⁸ **ΔΔΔΙ**] **ΔΤΔΙ**, **JN**; Gr. **L** ἀνδὶ.
κωCΔλλ] **κωCΔΠ**, **E**₁ **F**, cf. a ff² vg; **ΚΟΥCΔλλ**, **G**₂; **ΚOC**, **N**.
ΔλλλλΔΔΔλλ] **A**; **ελλλλΔΔΔλλ**, **B** &c., cf. Gr. **NBL** 33. al; ^{Δ₁ begins}
ελλλλΔλΔλλ, **F**₁^c; **ηλλλλΔΔΔλλ**, **G**₂. ²⁹ **ΙHC**(om. A*)**ΟΥ**] ^{again}
A^c **B** &c.; **ΙHCCΟΥ**, **G**₂; cf. Gr. **NBL** 13. 33. 69. 346. al pauc; **HCΟΥ**,
JKLN. **ελεζερ**] **AH***; **ελιεζερ**, **B** &c., cf. Gr.; **ελιεζαρ**,
D_{1,2}(-Δζ)**M**; obs. Gr. **N*** e *ελιαζεp* (e* -zar). **Ιωριλλ**] cf. Gr. **SUV**
33. al mu: **ΙωpΔλλ**, **A**^c **E**₁^c **F**₁^c **JN**, cf. Gr. **Γ** al pauc f g² syr^{scā} &c.;
Ιωpeλλ, **D**₁^{c.2}, cf.? Gr. **I**. *ιωpaίμ*. **λλΔΤΘΔΤ**] cf. Gr. **B**³ **G**
HMSUVΔΛ al pl; **λλΔΤΘΔΥ**, **D**_{1,2}, obs. Gr. 69. b *ματθα*.
³⁰ **CIλλεων**] **A**, cf. a e 'simeon'; **CΥλλεων**, **B** &c. **G**₂(**ON**), cf. Gr.
ΙΟΥΔΔ] A*: **ΙΟΥΔΔC**, **A**^c **F**: **ΙΩΔΔC**, **G**₁*?. **ΙΩΠΔλλ**] **AC**
EGH, cf. Gr. **NBT** **I**. al ¹⁵ fere c e g¹ syr^{sch} &c.: **ΙΩΠΔΠ**, **ΓΔ**₁ &c.,
cf. Gr. **AL** &c.: **ΙΩΔΠΔΠ**, **B**, cf. Gr. **EKΔΛΠ** al mu. **ελιακιλλ**]
cf. Gr. 33. al aliq; rest -*κειμ*.

	³¹ Φαλλελεα	Φαπαχωρ
	Φαλλεππα	³⁵ Φασαρουχ
	Φαλλετταθα	Φαραγατ
	Φαπαθαν	Φαφαλεχ
	Φαδατια	Φαεβερ
σιζ	³² ΦαΙεσση	Φασαλα
	ΦαΙωβηα	³⁶ Φακαππα
	Φαβοες	Φααρφαζαα
	Φασαλλεων	Φασε
	Φαπασων	Φαπωε
	³³ Φαλλεππαδαβ	Φαλαλλεχ
	Φαααλλιν	³⁷ Φαλλεθουσαλα
	Φααρπι	Φαεπωχ
	Φαασρω	Φαιαρα
	Φαφαρεσ	Φαλλελελενλ
	ΦαΙοττα	Φακαππα
	³⁴ ΦαΙακωβ	³⁸ Φαεπωσ
	ΦαΙαακ	Φαση
	Φααβραα	Φαααα
	Φαθαρρα	Φαφ†

Z $\overline{\iota\epsilon}$
β $\overline{\iota\eta\varsigma}$ δε εφμερ εβολ θεν πιππα εθουαβ αψ-
τασθο εβολ ει πιπορταηης. οτορ αφολφ

³¹ **λλεππα**] A &c., cf. Gr. NBLX 33. c g^{1.2} l vg arm; **λλεπ-
παπ**, D_{1.2}Δ₁E₂KOS, cf. vg^{ms} (ap. Ln.): Gr. A 49. 51. om. **λλετ-
ταθα**] **λλετθαθα**, Γ: **λλετταθα**, N, cf. Gr. B. **παθαν**] cf. Gr. N^cAL &c.: Gr. N* B c e *παθαμ*. **δατια**] cf. Gr. EKMUXA al; **δατα**, D₂. ³² **Ιεσση**] A; **Ιησση**, E₂; **Ιεσσε**, B &c., cf. Gr. *Ιησσαί*. **Ιωβηα**] cf. Gr. N^cAL &c.; **Ιωβηα**, F; **Ιοτβηα**, J. **βοες**] A &c.; **βοος**, E₁, cf. Gr. N^cABL &c.: **βοοζ**, F₁*, cf. Gr. E &c. **σαλλεων**] A &c., cf. Gr. N^cADL &c.: **σαλα**, E₁M, cf. Gr. N* B aeth. **πασων**] A &c.; **-ον**; D₂, cf. q vg^{edd} aliq: **παασων**, CE₁*H, cf. Gr. exc. X al pauc. ³³ **αλλεππαδαβ**] cf. Gr. N^cAL &c.; **αλλεππαδαβ**, E₁*: **αλλεππαδαβ**?, Γ*: Gr. N* *αδαμ*: Gr. B om. **ααλλιν**] cf. Gr. N 69. al: **ααλλι**, JL, cf.? Gr. X al *αδμή*. **αρπι**] A &c., cf. Gr. LX; **αερπι**, Γ; **ερπι**,

Jôsêph, of Jônâ, of Eliakim, ³¹ of Melea, of Menna, of Mattatha, of Nathan, of David, ³² of Jessê, of Jôbêd, of Boes, of Salmôn, of Nassôn, ³³ of Aminadab, of Admin, of Arni, of Asrôm, of Phares, of Juda, ³⁴ of Jakôb, of Isaak, of Abraam, of Tharra, of Nachôr, ³⁵ of Saruk, of Ragav, of Phalech, of Eber, of Sala, ³⁶ of Kainam, of Arphaxad, of Sem, of Nôe, of Lamech, ³⁷ of Mathysala, of Enôch, of Jard, of Maleleêl, of Kainam, ³⁸ of Enôs, of Sêth, of Adam, of God.

IV. And Jesus being full of the Holy Spirit returned from the Jordan, and the Spirit took him away to (the)

BD_{1,2}Δ₁E₂F₁*HLOS. εσρωε] AF₁*?, cf. Gr. D^{gr}; εσρωε, B &c., cf. Gr. ΝAL &c.: Gr. B εσρων. φαρε] φαρης, Δ₁E₂MNOS. ³⁴ιακωβ] ιωκωβ, L. ιαακ] cf. Gr. Ν^cABD²L &c.: Gr. Ν* D* ισακ. θαρρα] ABCΓD_{1,2}Δ₁G₁HKLNOS, cf. Gr. Ν^cX 1. 33. 69. 346. al plur⁶⁰: θαρα, G₂, rest of Gr.: θαραθ, F₁^cJ. ³⁵καρουχ] A, cf. Gr. minusc pauc syr^{sch}: κερουχ, B &c., cf. Gr. ΝABL &c. ραυ(χ, Ν*)αυ] ραυαυ, E₁; Gr. LV al permu, ραγαβ. φαλεχ] ACΓE₁G₁HKL: φαλεκ, BD_{1,2}Δ₁E₂F₂G₂JMNOS, cf. Gr. ΝBDL &c. εβερ] αβερ, E₂L. αλα] αλλα, BD₂; αλαη, F₁^c. ³⁶καιναε] AC E_{1,2}*GHK, cf. Gr. ΝBL 1. 33. al pauc aeth: καιναη, B &c., cf. Gr. A &c.: Gr. D om. αρφαζ(ζ, S)αα] ερ., HL: ηρ., NO, -ατ, J. σεε] ACGHS: σεε, B &c. λαεεεχ] λεεεεχ, JL; Gr. DMX λαμεκ. ³⁷εεθουαλα] A; εεθ(τ, Ν)ουαλα, C &c., cf. most of Gr.; εεθουαλλα, BΓD₂H; Gr. B* μαθουσαλα. ιαρα] A*; ιαραα, A^cL; ιαρε(η, Ν)α, B &c., cf. Gr. B³L &c.; ιαρεθ, CΓEFH, cf. Gr. AKΠ al aliq b c g¹. εελελεηλ] AB* &c., cf. Gr. Ν^cBDL &c.; εελελεηλ, B^cFJMN O, cf. Gr. Ν* A A 69.; εελαλεηλ, H, cf. vg 'malaleel'; εελαλιηλ, G₂; εελεηλ, E₂, cf. Gr. al². καιναε] AC E_{1,2}*G₂H, cf. Gr. ΝL ff²: καιναη, B &c., cf. Gr. ABD &c. ³⁸εεθ] ζηθ, B: Gr. A σημ.

¹αε] om. N. εφμεε] for position cf. Gr. ΝBDL &c. Hunt 26, εεουαδ] εε, O: om. Γ*. J₁ has gloss ق واذ يسوع ممتلئاً من الروح ¹⁻¹³
'Coptic, and then Jesus being filled with the Spirit.' ταεθ] -ου, N. εβου ε] A: εβου εα, B &c. πιορα.] πιορα., HL Hunt 26. αφουα &c.] probably for passive, but not confirming εν.

ἤχεπιπᾶ ἐπῳάχε. ² ᾤᾶ ἡεζοοῦ ἐφερπι-
 ραζῖπ ᾤᾶοῦ ἤχεπιδιαβολος. οτοζ ᾤπεφ-
 οὔᾶ ὄλι θεν ἡεζοοῦ ἐτεᾶᾶᾶᾶ. οτοζ
 ἐταῗχωκ ἐβोल ἀφζκο.

¹⁵ ^ε ³ Πεχαφ δε παφ ἤχεπιδιαβολος. χε ιςχε ἡθοκ
 πε πῡηρι ᾤφ†. ἀχος ᾤπαιωπι ὄῖπα ἡτεφ-
 ερωικ.

⁴ Οτοζ ἀφεροῗω παφ ἤχεῖᾢς. χε σςθῡοῗτ χε
 παρε πῡωᾶι παωπθ εωικ ᾤᾶᾶᾶᾶᾶᾶ ἄπ.

⁵ Οτοζ ἐταφολφ ἐπῳᾶι ἀφταᾶοῦ ἐπᾶετοῗ-
 ρωοῗ τηροῗ ἡτε †οικοῗᾶᾶᾶ θεν οῗ-
 στιῡᾶᾶ ἡτε οῗχροπος.

⁶ Οτοζ πεχαφ παφ ἤχεπιδιαβολος. χε †πα†
 πακ ᾤπαιερῳῡι τηρφ πεᾶ ποῗωοῗ. χε
 ἄποκ πε ἐτεφτοῖ ἐτοῗ.

Οτοζ φη ἐ†οῗᾶῡῡ ῡᾶῖτηνῡ παφ. ⁷ ἡθοκ οῗπ
 ἀκῡᾶποῗωῡῡ ᾤπαᾤᾤο ἐβोल ἐφεῡωπι πακ
 τηρφ.

⁸ Οτοζ ἀφεροῗω ἤχεῖᾢς πεχαφ παφ. χε σςθῡ-

ἐπῳάχε] cf. Gr. A &c.: >ᾤῡᾶ ἡεζοοῦ | ἐπῳάχε, F.
² ᾤᾶ] ᾤῡᾶ, B D₁ Δ₁; cf. Gr. Ν μ'. ἐζοοῦ] +πεᾶῡᾶ
 ἡεχωρζ and forty nights, D₁^c.₂ Hunt 26 (ᾤᾶ), cf. Gr. Γ g^{scr} 7^{pe}
 aeth. διαβολος] Gr. D 243. e σατανᾶ. οὔᾶ(+ε, G₂) ὄλι]
 οῗᾶῡᾶῡᾶ, AC₁*. ἐτεᾶᾶᾶᾶ] om. K. οτοζ ²] om. B.
 χωκ] +δε, B. ἐβोल] om. K. ἀφζκο] +ερθδε, A^{c1},
 επθδε, A^{c2} FG₂^c JLN, cf. Gr. A &c. ³ πεχαφ δε] cf. Gr.
 Ν B D L &c.: om. δε, N. παφ] om. L. ᾤπαι] sing., B &c.,
 cf. Gr. exc. D: ἡπαι, A M, cf. a 'lapidibus:' ᾤπι, Hunt 26.
 ὄῖπα ἡτεφερωικ] A C E G H K: -ἡτοῗερ., plur., M: χε-
 ἡτεφερ., B Γ D_{1,2} Δ₁ O S: ἡτεφερ., F J L N: Gr. D 31^{ev} tol ἱνα
 οἱ λίθοι οὔτοι ἄρτοι γένωνται. ⁴ οτοζ] cf. Gr. unc (D ἀποκριθεις):
 om. B F. ἀφεροῗω] +δε, F, cf. Gr. 13. 69.; for om. καὶ cf.
 130^{gr} sah^{schw} syr. παφ] cf. Gr. 13. 69. 76. 346.: om. L Hunt 26,
 cf. 130^{gr}. ἤχεῖᾢς] for position cf. Gr. Ν B L &c.; Gr. D και αποκ.
 ο ὡ εἰπ. Om. λεγων cf. Gr. Ν B L &c. χε] Gr. D &c. om. πῡ-
 ρωᾶῡ] cf. Gr. Ν A B D L &c. ἄπ] +ἐβῡλ ἐσαχι πῡβεν

desert, ²for forty days the devil tempting him. And he ate not anything in those days: and they having been finished, he hungered. ³And the devil said to him: 'If thou art (the) Son of God, command this stone that it may become bread.' ⁴And Jesus answered him: 'It is written that the man was not to live by (lit. to) bread alone.' ⁵And having taken him away aloft, he shewed to him all the kingdoms of the world in a moment of time. ⁶And the devil said to him: 'I will give to thee all this authority, and their glory, because to me it is delivered; and to him whom I wish I give it. ⁷If thou then shouldest worship before me, all shall be thine.' ⁸And

εΘΗΚΟΤ ΕΒΟΛ (om. O, A) **ΔΕΗΡΩΥ** **ⲙⲉⲫⲥ**† except every word which cometh from the mouth of God, A^c D₃ F₁^c J L N: **ⲁⲗⲗⲁ** **ϸⲁⲭⲓ** &c. but every &c., D₁ G₂^c: **ⲁⲗⲗⲁ** **ϸⲁⲭⲓ** &c. but by &c., D₂ E₂: **ⲁⲗⲗⲁ** **ϸⲁⲭⲓ** &c. but upon &c., B^c (K began **ⲁⲗⲗⲁ** **ϸⲁⲭⲓ**) M S; for last clause cf. Gr. al²⁰ aeth ar^p; for rest cf. Gr. A D &c. B gloss في العربي زيادة بل بكل كلمة يخرج من الله 'in the Arabic an addition, but by every word which proceedeth from God.' E₁ gloss الرومي بل بكل كلمة 'the Greek, but by every word from God.' ⁵ **ⲟⲩⲟⲓⲟⲓ** &c.] cf. Gr.; sah^{schw} has **ⲁⲭⲓⲧϣ** **ⲁⲉ**; J₁ tr. فاصعده ابليس 'so Ablis made him ascend,' and gloss ق فلما اصعده 'Coptic, so when he had made him ascend.' **ⲉⲡϣⲱⲓ**] cf. Gr. **ⲛⲖⲖ** &c.: + **ϸⲁⲭⲓⲧⲱⲧⲱⲧ** **ⲉϣⲟⲥⲓ** upon a high mountain, A^{mg} B D_{1,2} E₂ F₁^c G₂^c J M^c N, cf. Gr. A D &c.; D_{1,2} G₂^c add also **ⲛⲁⲭⲉⲡⲓⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ** the devil, cf. Gr. A &c. **ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ**, A*. **†ⲟⲓⲕ** &c.] Gr. D **ⲧⲟⲩⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ**. **Δⲉⲡⲟⲩ**] om. **ⲟⲩ**, Δ₁*. **ϸⲧⲓⲧⲉⲙⲙ**] -**ⲙⲙ**, Hunt 26, cf. Gr. E. ⁶ **ⲟⲩⲟⲓ** I^o] cf. Gr.: om. Δ₁ O S. **ⲛⲁϣ**] om. H; obs. Gr. **ⲁⲩⲧⲱ** exc. D &c. **ⲡⲁⲓⲉⲣⲱⲓⲱⲓ**] **ⲛⲓ**. the, C G₁ H. **ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ**] cf. Gr.: **ⲛⲉϣⲱⲟⲩ** his glory, Γ F₁^c G₂ J L M N. **ⲛⲉ ⲉⲧⲉϣ**] A C Γ* (ⲧⲁϣ?) D₂ F G H J₁^c; **ⲛⲉⲧ**., Δ₁ E J₁* K (L) M N O S: om. **ⲛⲉ**, B D Hunt 26. **ⲧⲟⲓ**] †, G₂. **ⲉⲧⲟⲧ** to me] om. H. **ϣⲁⲓⲧⲙⲓϣ**] **ϣ** over **ⲛ**, A^c; Gr. **ⲛ*** **δωσω**. ⁷ **ⲟⲩⲛ**] **ⲟⲩ**, A: **ⲁⲉ**, Hunt 26, cf. sah^{schw} 'vero' ap. Ln. **ⲟⲩⲱϣⲧ**] **ⲓⲧⲕ** **ⲛⲧⲉⲟⲩⲱϣⲧ** throw thyself and worship, M. **ⲛⲁⲕ**] cf. Gr. 157. 346. al¹⁵ sah^{tisch} **ⲟⲩ**. **ⲧⲙⲣϣ**] cf. Gr. **ⲛⲁⲖⲔⲖ** &c. **ⲛⲁⲱⲁ**. ⁸ **ⲟⲩⲟⲓ** I^o] om. F. **ⲟⲩⲱ**] + **ⲁⲉ**, F. **ⲛⲁⲭⲉⲓⲛϸ**] for position cf. Gr. **ⲛⲖ** &c. **ⲛⲁϣ**] om. D₂* G: + **ⲙⲙⲱⲉ**

Jesus answered, he said to him: 'It is written, that the Lord thy God thou shalt worship, and him alone thou shalt serve.' ⁹ And he brought him, again, up to Jerusalem, and made him stand upon (the) wing of the temple, and said to him: 'If thou art (the) Son of God, throw thyself down from here (lit. this): ¹⁰ for it is written, that he shall order his angels concerning thee, that they keep thee, ¹¹ and lift thee upon their arms, lest haply thou dash thy foot against (a) stone.' ¹² And Jesus answered, he said to him: 'It was said, that thou shalt not tempt the Lord thy God.' ¹³ And the devil having finished all the temptation, went from him for (lit. unto) a time.

¹⁴ And Jesus returned into Galilee in the power of the Spirit: and a fame came forth in all the region round about concerning him. ¹⁵ And he was teaching in their

ⲉⲓⲁⲛ, D_{1,2}Δ₁E₂FMOS. ⲡⲧⲉ] ⲙ, B. ⲟⲩⲟⲓ 2°] om. BFJ. ⲡⲁϣ] om. Gr. LΞ e. ⲡⲱⲡⲣⲓ] cf.? Gr. ⲛABDL &c. *νίος*. ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ] for position cf. Gr. 69. 127. al aliq aeth. ¹⁰ ⲥⲥⲟⲩⲟⲩⲧ] om. J. ⲧⲁⲣ] om. JL, cf. Gr. ⲛ* 244. ⲭⲉⲉϣⲉ] ⲭⲉϣⲡⲁ, fut. i, M. ¹¹ ⲟⲩⲟⲓ] cf. Gr. D &c.: +ⲭⲉ, A^cBD_{1,2}Δ₁F₁^cJO, cf. Gr. ⲛABL &c.: om. N, cf. a c e ff². ϣⲓⲧⲕ] -ϣ, N. ⲉⲭⲉⲛ] ⲉⲓⲁⲛ, Γ D_{1,2}Δ₁E MOS Hunt 26. ⲉⲟⲩⲱⲡⲓ] ⲉⲱ, A*, ⲉⲩⲱⲡⲓ, E₁*: ⲡⲟⲩ &c., FJ. ⲧⲉⲕⲥⲁⲗⲟⲭ] -ⲥⲁⲗⲁⲩⲭ, A B*. ¹² ⲟⲩⲟⲓ] om. C₁* E₁* F J LM. ⲡⲭⲉⲓⲛⲥ] for position cf. Gr. D &c. ⲭⲉ 1°] Gr. ⲛ^aD &c. om. ⲙⲡⲟⲥ] om. ⲙ, M. ¹³ ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. LN Hunt 26. ⲡⲭⲉ... ⲉⲃⲟⲗ 2°] (ⲉⲃⲟ, A*) om. F₁* homeot. ¹⁴ ⲟⲩⲟⲓ 1°] om. F. ⲁϣⲧⲁⲥⲑⲟ] cf. Gr.: ⲉⲧⲁϣ &c., Δ₁FJOS. ⲉⲃⲟⲩⲡ] ACEGM: om. BΓD_{1,2}Δ₁FHJKLNOS Hunt 18. ⲡⲓⲡⲡⲁ] om. Π, E₁. ⲟⲩⲟⲓ 2°] om. LN Hunt 18. ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥⲓ] ACGHKM^c: -ⲁϣⲓ, E: ⲁⲡⲓϣⲓⲡⲓ ϣⲉ the question (i.e. about him) went, BΓD_{1,2}Δ₁F JLO: +ⲡⲁϣ, JLN Hunt 18: ⲁⲡⲓⲡⲡⲁ ϣⲉ, S. ⲧⲏⲣⲥ] ⲧⲏⲣϣ, Δ₁O_{1,2}* S: om. MN Hunt 18: ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲥ all that, F. ¹⁵ ⲡⲑⲟϣ] om. A^cJLN Hunt 18, cf. Gr. A II^{pe} e. ⲡⲁϣⲧ] B &c.: A^c alters ⲡⲑⲟϣ to ⲡⲁϣ, possibly having had originally ϣⲧ, pres. ⲥⲃⲱ] +ⲡⲉ, B. ⲃⲉⲡⲡⲟⲩ] Gr. D &c. om. *αὐτῶν*; obs. G₂ ⲃⲉⲡⲟⲩ, which, however, is probably caused by fusion of Π.

Hunt 18,
14-22

17
 1
 ետփաօր ըսց ընթերցող ընթեր. 16 օրօշ ձգի
 ընթերցող ընթեր ետփաօրօրօր ընթեր.

Օրօջ ազայբ ըսգ ԵԺօրն ԵԻՏրնԱԴաԴն քն-
բօօր ի՛նտ րնսԲԲատօր ԿԱԴԱ ԴԿԱԶՏ. օրօջ
ազԴառնգ Եալլ. ¹⁷ օրօջ ԵԴԱԳօԴառն ԵրիԽառ
ազԽիււ քնիււ ԵրԱԳՏԺնօր՛Դ քնուօյ. |

ciθ ¹⁸ Χε οτπ̄ᾱ ἡτεπο̄τ πετ̄χη ριχ̄ωι. ε̄θεφε̄αι
 ς-αψ̄θᾱρστ̄ αψ̄οτ̄ωρπ̄ ε̄ε̄οῑ ε̄ριψ̄επ̄ποτ̄φι
 ς-ἡ̄πῑρ̄η̄κι. ε̄ρῑωῑψ̄ ἡ̄πῑε̄χ̄ε̄ᾱλω̄τος̄ ἡ̄οτ̄χ̄ω
 ς-ε̄βολ̄. πε̄ε̄ οτ̄πᾱτ̄ ε̄ε̄βολ̄ ἡ̄πῑβε̄λλ̄ετ̄. ε̄οτ̄-
 ς-ωρ̄π̄ ἡ̄η̄ ε̄τ̄ςο̄η̄ρ̄ ϑ̄ε̄η̄ οτ̄χ̄ω̄ ε̄βολ̄. ¹⁹ ε̄ρῑ-
 ς-ωῑψ̄ ἡ̄οτ̄ρο̄ε̄πῑ ε̄ς̄ω̄η̄η̄ ε̄ε̄πο̄τ̄.

²⁰ Օրօջ ետգրեալ քիաւ. և ԿԵՆԻՉ ԷՍԻԶՄԻՆ-
ՐԵԿՏ. և ԳՐԵԱՏԻ. ՕՐՈՋ ՕՐՈՔ ՈՒԾԵՆ ԵՏԵՆ
ԴՏՈՒՄԱՆ ԽԱՐԵ ՈՐԴԱԼ ԽՈՄԻՄ ԵԶՐԱ
ԶԻՄԻՄ ՈՒ.

²¹ Օրօղ ձգըջոյտս ինօս քաօր. չե ձսիակ
եթօլ քփօօր ինէտալրաֆի ճըս քէտըս-
քքալի.

²² ^α ^{ιθ} Οτοϑ πατερμεορε παϑ τηροϑ πε. οτοϑ
πατερψφνρι ежен писαхи ѿте пизμοτ пн
епатпноϑ еβολ џеп рωϑ.

εϛϛωοϛ] οτοϛ εϛ., B. ¹⁶ οτοϛ ι^ο] om. B. πδ-
 ζαρεϑ] cf. Gr. E &c. πλλλ] επιλλλ, A^c L Hunt 18.
 οτοϛ 2^ο] om. E F₁* M. ϛϛϛ.] τοϛ their, F G₁*?. εϛπι
 A* &c.: ππι, F: εϛππι, A^c J: εϛππι, plur., LN Hunt 18:
 επι, D₂: εϛπ, K^c. πικαβ.] A^c &c.: πι &c., A*?. ϛκδϛϛ
 A B C E₁ G₁. 2* (ϛ) H M; cf. Gr. D &c. om. αϛτϑ: τεϛκδϛϛ
 his &c., D_{1.2} Δ₁ E₂ F G₂^c J K L N (ϛϛππθια) O Hunt 18, cf. Gr.
 69* αϛτοϛ, rest of Gr. exc. D have αϛτϑ. εωϛϛ] εϛωϛϛ, G₂*.
¹⁷ οτοϛ (om. E₁* F₁*) εϛϛ πδϛ εϛπιϛωλλ πτενϛανδϛ
 ππροφντηϛ, A^{mg} B &c., for order cf. Gr. A &c. εταϛϛ
 οϛωπ] δϛ., indic., B; for 'open' cf. Gr. A B L &c. επιϛωλλ]
 A* C G_{1.2}: εϛ., A^c B &c.: Gr. D al^{evv} 5 om. δϛϛιλλ] πδϛϛιλλ,
 imperf., L: om. B*. εϛπλλλ επδϛ] εϛπιενδ επδϛ, B*,
 an evident confusion, ελλ in margin, and επδ marked, but Gr. 40.

synagogues, all glorifying him. ¹⁶ And he came to Nazareth, the place in which he was brought up: and he went into the synagogue on the day of the sabbaths, according to the custom, and rose to read. ¹⁷ And having opened the book, he found the place in which it was (imperf.) written: ¹⁸ 'The (lit. a) Spirit of the Lord is upon me; therefore he anointed me, he sent me to preach good tidings to the poor, to proclaim to the captives release, and sight to the blind; to send to them who are bound, for (lit. in) release, ¹⁹ to proclaim the (lit. an) acceptable year of the Lord.' ²⁰ And having rolled the book, he gave it to the officer, he sat, and all who were in the synagogue—their eyes were looking upon him. ²¹ And he began to say to them: 'This scripture was fulfilled to-day in your ears.' ²² And they were all bearing witness to him, and were wondering at the words of [the] grace, which were coming from his

259. 260. e om. τόπον; for article cf. Gr. A B D &c. ⲙⲉⲙⲟϥ] om. G₂*. ¹⁸ ⲭⲉⲟⲩⲛⲡⲁ] ε... Δ o. e., A^c. ⲡⲉⲧⲭⲏ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., D_{1,2}F: ⲉⲧ &c., J L N Hunt 18. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ] pref. ⲟⲩⲟⲡ, J. Gr. inverts ⲉⲩⲁⲓⲅⲁⲓⲡⲧⲉⲛ ⲙⲉⲩⲁⲓⲅⲁⲓⲡⲧⲉⲛ ⲙⲉⲩⲁⲓⲅⲁⲓⲡⲧⲉⲛ to cure them who are crushed in their heart, BE₁^{ms}₂; + ⲉⲧⲁⲗⲅⲟ ⲛⲡⲏ &c. to heal them &c., F₁^c; cf. Gr. A &c.; E₁^{ms} gives addition in original hand, and E_{1,2} have gloss ⲉⲩⲁⲓⲅⲁⲓⲡⲧⲉⲛ ⲙⲉⲩⲁⲓⲅⲁⲓⲡⲧⲉⲛ 'the Greek, and to heal the broken of the hearts.' ⲛⲟⲩⲭⲱ] om. F₁*. ⲟⲩⲛⲁⲩ] om. ⲟⲩ, Δ₁OS. ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ] pref. ⲟⲩⲟⲡ, H. ¹⁹ ⲉⲅⲓ] ⲡⲉⲙⲉⲅⲓ, K. ²⁰ Om. F₁*. ⲁϥⲧⲏⲓⲙⲁⲓⲅⲁⲓⲡⲧⲉⲛ] ⲉⲅⲓ, A* C. ⲅⲏⲣⲉⲧⲏⲥ, A*; ⲅⲏⲡⲉⲣ, A^c. ⲁϥⲅⲉⲙⲉⲥⲓ] ⲉⲅⲓ, J: pref. ⲟⲩⲟⲡ, K. ⲉⲧ (+ ⲭⲏ, M) ⲅⲉⲛ] ⲉⲛⲁⲩⲅⲉⲛ, BΓΔ₁F₁^cJ L N O S Hunt 18. ⲅⲓⲱⲧϥ] ⲉϭⲱⲧϥ, J₁*, cf.? Gr. 13. &c. ⲉⲓⲥ ⲁⲩⲣⲟⲛ, item 'in eum' it exc. d 'ei:'. ⲅⲓⲱⲧϥ, G₂. ⲡⲉ] om. J₁*OS; for order cf. Gr. A &c. ²¹ ⲟⲩⲟⲡ &c.] A C D₁ G H K: -ⲅⲏⲧⲥ + ⲁⲉ, D₂: om. ⲟⲩⲟⲡ, then ⲁϥⲉⲣⲅⲏⲧⲥ ⲁⲉ, BΓΔ₁EFJ L M O Hunt 18, cf. Gr.: without conj., N. ⲛⲭⲟⲥ] ⲉϭⲟⲥ, B. ⲛⲱⲟⲩ] + ⲛⲭⲉⲓⲛⲥ, F. ⲭⲉ] Gr. D om. ⲅⲣⲁⲫⲏ] ⲉⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ, D_{1,2}Δ₁OS. ²² ⲟⲩⲟⲡ, 2°] om. F₁*. -ⲱⲫⲏⲣⲓ] A C G H J K L N: + ⲡⲉ, B &c. ⲛⲓⲥⲁⲩⲓ] ⲡⲓ, sing., B H L.

Hunt 26,
22 ⲟⲩⲟⲡ 3
-30

Οτοϑ παττω εεεοc. χε εεη φαι απ πε πσνρι
^κ_ι πωcηφ. ²³οτοϑ πεχαϑ πωοτ. χε παντωc
 τετεппахе тапαραβολη πη.

Χε πισνρι αριφадри ерок εεεεεατк. πη
 етапсооeеоτ εαττωπi δеп кафарпаоτeε
 αριτοτ εεπαeεεε εωϑ δеп текβaки.

^{κα}_α ²⁴Πεχαϑ δε πωοτ. χε εεηηп †χω εεεοc πω-
 теn. χε εεεοп ελι εεпрофнтнc еϑωпηп δеп
 теϑβaки.

^{κβ}_ι ²⁵Ταφeηи δε †χω εεεοc πωτεп. χε πeοτοп
 οτeηηϑ | πχнpα πε δеп πiсл̄ δеп пeгooт
 πтe ηλιαc. εοτe етаcϑeεε πχεтфe π̄т̄
 πpоeπи пeε ε παβoт.

^{ск} εωcтe πтеϑωпи πχεοтпϑ† πεβωп ειχeп
 пкаεи тнpϑ. ²⁶οτοϑ εεποτοτωpп πηλιαc
εα ελι εεεωοτ eβηλ εα οтcεиeи πχнpα.
 οη eтδеп cαpεптa πтe †cиaωпиa.

²⁷Οτοϑ πeοτοп οτeηηϑ πκακceεгт πε δеп πiсл̄
 пaεpαϑ πελicеοc ппpофнтнc. οτοϑ εεπε
ελι πδнтoт тогбо eβηλ eпeεeап πicтpoc.

²⁸Οτοϑ ατeεοг тнpοτ πχωпт eтcωтeε eпaи.

²⁹οτοϑ αттωοтпoт αтгитϑ cαβoλ π†βaки.

παττω] + οτп, κ. εεεοc] + πε, BD₂FK. χε] om. Γ*.
εεη] εεηти, M. φαι &c.] for order cf. Gr. A &c. ²³παχε]

-χω π, Hunt 26. етапсооeеоτ] eтeп., pres., H. εατ-
 τωпи] ατ., JNS. δеп i°] cf. Gr. A &c. кафарпаоτeε]
 cf. Gr. NBD &c. тек] ек over erasure of three letters, A^c.

Hunt 18,
24-30

²⁴πεχαϑ δε] pref. οτοϑ, L: om. δε, B^{mg} G₂ O. πωοτ]
 om. FJS Hunt 18. χε i°] om. Γ. εεηηп] εεηη, A*, Gr.
 D al pauc *ἀμὴν ἀμήν*. πωτεп] for position cf. Gr. NBDL &c.

χεεεοп... ⁽²⁵⁾χε] om. B*. ελι εε] om. F₁*: οτ, B^{mg}
 Hunt 26. ωпη] ωпηϑ despised, Γ, cf. Matt. δептеϑβaки]
δепте|тепeωϑ εεβaки, probably meant for 'in his own city,'
 F: δепeεe|теeωϑ πβaки, B^{mg} Hunt 26 (οη... εε); cf.? Gr.
 ND εαυτοу. δеп] Gr. L om. ²⁵ταφeηи &c.] †χω δε,
 Hunt 26. δε] om. A^c Δ₁ FJLNOS, cf. Gr. D &c. χε] cf. Gr.

mouth. And they were saying: 'Is not this (the) son of Joseph?' ²³ And he said to them: 'Ye will altogether say this parable to me: "Physician, heal thine own self:" the things which we heard of having been done in Kapharnaum, do here also in thy city.' ²⁴ And he said to them: 'Verily I say to you, that there is not any prophet acceptable in his city. ²⁵ And truly I say to you, that there were many widows in Israel in the days of Elias, when (the) heaven was shut for three years and six months, so that there was a great famine upon all (the) earth; ²⁶ and Elias was not sent to any of them, except to a widow woman, who was in Sarepta of Sidônia. ²⁷ And there were many lepers in Israel in the time of Eliseos the prophet: and not any of them were cleansed, except Neman the Syrian.' ²⁸ And they were all filled with anger, hearing these (things), ²⁹ and they rose, they thrust (lit. threw) him outside of the city,

NL &c. πε] om. JKM. πε] AB &c.: om. K. Ϲεππῑ̄ϸ̄] for position cf. syr^{sch} et^{hr} aeth: +πε, B. εταϳωθαλλ] B &c.; -ϣταλλ, A C₁*: εταϣ., F. ἡϣ̄] cf. Gr. BD &c.: ἡτεπ̄, Γ, cf.? Gr. NACL &c. ϣ̄] ϣ̄†, BD_{1,2}(ϣ̄ἡ†) E₁^c.₂LS. Ϸω̄ϳε, A^c(ωϳε over erasure) D₂GJ₁*LMN Hunt 18, ²⁶. πκαϷι] π., Γ, cf. Gr., and for Ϸιϳεν obs. Gr. Γ ἐπὶ τῆς. E₁^{mg} β̄ᾱϳῑλε̄ᾱ Ϸ̄. ²⁶ ἁπορωρη, A*. ϷαϷλι] Ϸαορον, B: εϷαπορον, Hunt 26. θη] θᾱι, N*. ετϷεν] ετϣον Ϸεν, A^{mg} F₁^c J LNS. ϳαρεπτα] E₁, cf. Gr. NAB*CD &c.; ϳαρεβτα, M; ϳερεπτα, BD₁F Hunt 18; ϳερεβτ(θ, NS)α, CGD₂E₂GHJK; †ϳερεβτα, L; ϳερεβτε, Δ₁O_{1,2}*; ϳεριβτα, A. †ϳῑᾱω̄π̄ῑᾱ] D_{1,2}Δ₁; -ϳῑᾱο̄π̄ῑᾱ, B; -ϳᾱω̄π̄ῑᾱ, A &c.; -ϳᾱο̄π̄ῑᾱ, FJLNS(πο̄ᾱ) Hunt 26; cf.? Gr. NABCDLV²XΓ &c. σῑδωνί̄ας, -δωνί̄ας. ²⁷ πε] om. F₁* N. Ϲεππῑ̄ϸ̄] for position cf. Gr. N BCDL &c. παϷραϳ] -ρεπ, Hunt 18. ελῑϳεο̄ϳ] for C 1^o cf. Gr. NABDL &c. ἡϷητοϣ] pref. εβ̄ολ, EF₁*LMS. εβ̄ηλ] A^{mg} &c.: om. A*. πελλαν] cf. Gr. X al aliq, but classed by Tisch. with ναιμ. of Gr. NABCDL: π̄ε̄ε̄?λλαν, F₁*, cf. Gr. E &c. ²⁸ οϣοϷ] Gr. D e oí dé. εϣωτελλ] εταϣ., pret., J, cf. Gr. D 1. al pauc e syr^{sch} ἀκούσαντες. ²⁹ αϣτωοϣνοϣ] om. Oϣ 2^o, JLNS Hunt 18. †β̄ᾱκι] τοϣβ̄., F.

οτοζ ατεпϥ εβολ ехеп πбίсі επιτωο φη
επαρε τοῦδακι χη ριχωϥ. ρωστε πτο-
χολκϥ εθρηι. ³⁰ πθοϥ δε етаϥσιπi εβολ
θεν τοῦεη† παϥμεοϥι πε.

ΙΔ.

^{κγ}
^η ³¹ Οτοζ αϥi εθρηι εκαφαρπαοῦε οῦδακι πτε
†ταλιλεα. οτοζ παϥ†сβω πωοτ θεν πi-
^{κδ}
^β саββατοп. ³² οτοζ παττωετ ехеп теϥ-
сβω. хе παρε πεϥсахи χη θεν οτερϥιϥι.

^{κε}
^η ³³ Οτοζ πεοτοп οτρωεи θεν †сτπαγωгη еοτοп
οτπпа πакκαθαρтоп πεεαϥ. οτοζ αϥωϥ
епϥωи θεν οτπϥ† πθρωο. ³⁴ хе αθок
πεεαν ρωκ. ιηс πiρεεпаζареθ. етаки
етакоп. †сωοгη εεεок. хе πθок πiε.
πaγiос πτε φ†. |

ска ³⁵ Οτοζ αϥερεπιτιεαν παϥ πχειηс еϥχω ε-
εεос. хе θωε πρωк οτοζ αεοοτ εβολ
πθηтϥ.

Οτοζ ета πiεεεωп сатϥ εθееη† αϥi εβολ
πθηтϥ. επεϥ† ρλι πееκαρ παϥ.

³⁶ Οτοζ α οτπϥ† προ† ϥωπi ριχωοτ τηροτ.
οτοζ πατсахи πее ποτερηοτ етχω εεεос.
Хе οτ πε παiсахи. хе θεν οτερϥιϥι πее

εβολ] саβολ, F. ехеп] ριхеп, Hunt 18. πбίсі] cf.? Gr. κ A B C L &c. ὁφρύος: πiбiсi?, G₂*. επιτωο] A* &c.: πτεπi &c., A^c F J L N, this reading presumes preceding πi. χη] A*: κηт built, A^c &c., cf. Gr. ριχωϥ] ехωϥ, Γ, cf.? Gr. ο^{scr} εφ' ε. ρωστε] ρωсде, AD₂ G J L M N S Hunt 18, 26, cf. Gr. κ B D L &c. ³⁰ εβολ] om. B Hunt 26. παϥ &c.] pref. οτοζ, D_{1,2} (αϥ). ³¹ αϥi] етаϥi, partic., F Hunt 26. εθρηι] εθρη, A*: om. K: εθοгη, F Hunt 26. οτοζ 2^o] om. Γ. πωοτ] obs. Gr. E I. 28. al⁷ αὑτοῖς: om. F₁*, cf. Gr. al¹⁰ fere: + πε, D_{1,2} Δ₁ OS: + θενπiсiпaγωгη, A_{mg}. ³² παττωετ] αττωεт, E₁*. теϥсβω] тсβω, F₁*. χη] om. F Hunt 26. ³³ οτοζ 1^o] om. Γ, obs. Gr. D e ην δε. πεοτοп]

and they brought him forth upon (the) height of the mountain upon which their city was (imperf.) set, so that they might cast him down headlong. ³⁰ But he having passed through their midst, was walking (away).

³¹ And he came down to Kapharnaum, a city of Galilee. And he was teaching them on the sabbaths: ³² and they were (imperf.) amazed at his teaching; because his word was (imperf.) with authority. ³³ And there was a man in the synagogue, having (lit. being) an unclean spirit with him, and he cried out (lit. up) with a great cry: ‘³⁴ What (hast) thou with us, Jesus the Nazarene? camest thou to destroy us? I know thee who thou (art), the Holy (one) of God.’ ³⁵ And Jesus rebuked him, saying: ‘Be silenced, and come out of him.’ And the demon having cast him down in (lit. to the) midst, came out of him, he gave not any pain to him. ³⁶ And a great fear came upon them all, and they were speaking to one another, saying: ‘What is this word? because with authority and power he com-

Amg &c.: πε, A*. ρωει] + χη, BΓD_{1,2}Δ₁Ο. †cυπαγ.]
 τοῦcυ. their &c., A^c(CΔ) LNS Hunt 18. εογον] πεογον,
 F₁^c J L. πᾶ πᾶκκθ.] πᾶ πᾶκκθαρτων, A*: πᾶ
 ᾠδεων πᾶκκθ., Amg &c., cf. Gr. επψωι] A* C E H M:
 εβολ, A^c B &c.: εβολ επψωι, F. Om. λεγων, cf. Gr. N B L &c.
³⁴ xε] om. εα, cf. Gr. D &c. εδοκ πεειπ ζωκ] om. ζωκ,
 K: -πειπι (with me) ζωκ, A^c Δ₁ J L N O S Hunt 18. πιρεει-
 παζαρεθ] πιπαζωρεος, J L N S Hunt 18. ετακοπ] Gr. D
 ημας ωδε απολεσαι. †c.] ᾠ†c., S. εειοκ] εειοcυ him, D₂*.
 xειῖοκ] om. S. ³⁵ οτοζ 1^o] om. F₁*. παcυ 1^o] + οπ again,
 A^c F₁^c J L N S Hunt 18. εειοc] + παcυ, N. οτοζ 2^o] om. E J₁*
 L N S Hunt 18. εβολ ᾠκκτcυ 1^o] cf.? Gr. AC &c. εξ. ετα] Δ,
 F. θεικτ] for weak article cf. Gr. D &c. εις μεσον. εβολ &c. 2^o]
 cf.? Gr. M Γ al pauc εξ: + οτοζ, Amg F₁^c J L N S Hunt 18. †ζλι]
 † ᾠζλι, M. ³⁶ Δ...ψωπι] οτοζο† Δcψωπι, Γ F.
 πιψ† ᾠ] A C G H J K L N S Hunt 18, cf. Gr. D 253. &c.: om. B Γ
 D_{1,2} Δ₁ E F M O Hunt 26, cf. rest of Gr. οτοζ 2^o... ποτερκοcυ]
 om. F₁*. πε] cf. Gr. U it vg al add εστιν. παΔ] φΔI, absolute, C₁.

οἱχοιι φοταδζαζμι ἡπιπᾱ ἡακαθαρτον.
 σεπνοτ εβολ. ³⁷ οτοζ πεοτον οτσειн снр
 εβολ εθβнтϥ ζεν ιιαι πιβεν ἡτε †περι-
 χωρος.

IV.

Θ ^{κς}β ³⁸ Αϥτωπϥ δε εβολ ζεν †σῑπατωπη αϥψε παϥ
 εζοτп епнι ἡσιιων.

Τψωιι δε ἡσιιων πεοτον οτпιψ† ἡζιιοιι
 πειιас πε. οτοζ πατ†ζο ероϥ εζрнι εχωс.

³⁹ Οτοζ αϥοζι ераτϥ сапψωι ιιιιос. αϥερεπι-
 τιιιαν ιιπιζιιοιι. οτοζ αϥχας. саτοτс
 δε αсτωпс οτοζ αсψеιιψι ιιιιωт.

Ι ^{κς}η ⁴⁰ Ετα φрн δε ζωтп. οτοп πιβεν етеοτοптоτ
 реϥψωпι ιιιιατ ζεν ζαпψωпι ἡοιιηνϥ
 ἡрн†.

Ετεποτ ζαροϥ. ἡθοϥ δε етаϥχα χιχ ехен
 πιοται πιοται ιιιιωт αϥερφαζρι еρωт.

σκβ ⁴¹ Ηατпноτ δε εβολ ἡχεζαпкеζεиιων εβολ
 ζεν ζαпиηνϥ. еτωψ εβολ етхω ιιιιос.
 хе | ἡθοκ пе пψпρι ιιφ†.

Οτοζ παϥερεπιτιιιαν пωот пе. ἡϥχω ιι-
 ιιωт αп есахи. хе паτсωотп ιιιιοϥ. хе
 ἡθοϥ пе пχс.

пᾱ] δεиιων, L Hunt 18^c. σεпноτ] A*(CH) C E₁ G H
 K M: pref. οτοζ, A^{mg} B Γ D_{1,2} Δ₁ E₂ F J L N O S Hunt 26, cf. Gr.
 εβολ] om. M*. ³⁷ ζενιιαι &c.] ζεν†περιχωρος in
 the region around, A^c (erasure after ζεν and sufficient space for ιιαι-
 πιβενἡτε, but tr. has *في جميع الكورة التي حولهم* 'in all the region which
 was round them') J₁* L N S Hunt 18: ζεν†περιχωρος тнрс
 етеиιιιατ in all that region around, F G₂^c. ἡτε†] ἡ†, H.
 χωρος] + тнрс, K N Hunt 26. ³⁸ δε] om. B G J. εβολ
 ζεν] cf.? Gr. A &c. ἐκ. παϥ] om. E₁*: Gr. A &c. syr^{sch} have ὁ ἰς.
 сиιων I^o] стιιων, A: + πετрос, F, obs. syr^p ^{mg} has
 'Petri' instead of 'Simon 2^o.' τψωιι δε ἡσιιων] om. F₁*
 homeot.; for weak article cf.? Gr. Ν A B D L &c. πενθερά. пе] om.

mandeth the unclean spirits, they come out.' ³⁷ And there was a fame spread abroad concerning him in all places of the region round about.

³⁸ And he rose from the synagogue, he went into (the) house of Simon. And (the) mother-in-law of Simon—there was a great fever with her, and they were beseeching him for her. ³⁹ And he stood above her, he rebuked the fever, and it left her: and immediately she rose and ministered to them. ⁴⁰ And (the) sun having set, all who have sick folk in sicknesses of many kinds (are) bringing them to him. And he having laid hand on each of them, healed them. ⁴¹ And demons also were coming out from many, crying out, saying: 'Thou art (the) Son of God.' And he was rebuking them; he permits them not to speak, because

JLNS*. οτοζ παρτγο εροϋ] F₂* om. εροϋ] ACEHJ LMN: +πε, BΓD_{1.2} Δ₁ FGKOS. εχωϋ] εχωϋ πε, B. ³⁹ Δϋοζι] παϋ., N. επιτιλλει] erasure between τ and ι, A^c. οτοζ 2^o] om. G₂. χαϋ] Gr. Ν e add ο πυρετος. ϋατοϋϋ (οϋ, N) δε] A*? &c., cf. Gr. Ν AB &c.: om. δε, A^c BFJLNS, cf.? Gr. D: +οτοζ (sic), G₁* K. αϋτωϋϋ] εταϋ., Γ. οτοζ 3^o] ACD₁^c.2 GHK: om. BΓD₁* Δ₁ EFJLMNOS. αϋϋεϋϋι] παϋ., H. ϋϋϋωϋ] ϋϋϋοϋ, K*. ⁴⁰ ετα...ζωτπ] cf.? Gr. D^{gr} &c. οτοπ] +δε, JLNS. οτοπτοϋ ρεϋ.] οτοπ ρεϋ., M: οτρεϋ., B. ζανϋωϋι] ζανϋινϋωϋι, Γ. πονϋϋϋϋ] πονϋϋο, K. ετεποϋ] A, obs. Gr. D arm εφερον: αϋ., B &c. ζαροϋ] εροϋ, D_{1.2}: ζραϋ to meet him, B*. εταϋχϋ] cf. Gr. Ν ACL &c. επιθεϋς; for position cf. Gr. ΝC aeth. ϋϋϋωϋ] Gr. D al pauc om. αϋερ] cf. Gr. ΝACL &c. ερωϋ] +τηροϋ all, B. ⁴¹ εβολ ι^o] om. G_{1.2}*: +πε, ΓD_{1.2} Δ₁ FO. εβολ ζεν] Gr. Ν I. 209. 215. om. ἀπό. ζανϋϋϋϋ] οϋϋϋϋϋ, sing., B. ετωϋ εβολ] om. J. ετωϋ &c.] Gr. L* om. ξε] repeated, A. πϋηρι &c.] cf. Gr. ΝBCDL sine δ χα̅ς: pref. πχϋ, A^c F₁^{mg} H₁^{mg} JLMNS; gloss of C₁ زاید المسيح 'addition, the Christ;'; gloss of D₁ رومي المسيح 'Greek, &c.' παϋερ] (ερ, A^{mg}) αϋ., C₁* F. πωοϋ πε] om. πε, ΓFGJLN. ϋϋϋοϋ] +πε, FK. πϋοϋ &c.] cf. b g¹ q vg, classed with Gr. D 69. (τὸν) αὐτὸν ἄν εἶναι.

^{κθ}_ζ 42 ΕΤΑ πιεροοτ δε ψωπι αψι εβολ. αψψε παψ
 εοτμεαηψαψε. οτοζ πατκω† η̄σωψ πε η̄χε-
 πιμενψ. οτοζ ᾱτι ζαροψ οτοζ πατμεοπι
 μεοψ πε. εψτεμεεορεψψε παψ εβολ ζα-
 ρωοτ.

43 Η̄θοψ δε πεχαψ πωοτ. χε ζω† πε η̄ταζι-
 ψενποτψι Δ̄εν πικεδακι η̄†μετοτορο η̄τε
 φ†.

Χεοτ̄κι ετατταοτοι εοβεφα. 44 οτοζ παψ-
 ζιωψ πε Δ̄εν πιςτπαγωτ̄η η̄τε†ιοτδεα.

IV.

^{κθ}_ι Αςψωπι δε ετατθωοτ† εχωψ η̄χενπιμενψ.
 οτοζ εσωτεμε επιαχι η̄τε φ†.

Η̄θοψ δε παψοζι ερατψ πε Δ̄ατεπ †λ̄μενη
 η̄τε γεννηζαρεθ. 2 οτοζ αψπατ εχοι Β̄
 εμεοπι Δ̄ατεπ †λ̄μενη. πιοτοζι δε ετᾱτι
 εζρηι ζιωτοτ. πατρωΔ̄ι η̄ποτψηποτ πε.
 3 αψολψ η̄πο̄ται η̄πιχοι εφ̄ασιμεωπ πε. αψχοσ
 παψ εορεψζεπψ σαβολ μεπιχρο η̄ποτκοτ̄χι.

42 ΕΤΑ] pref. οτοζ, JLN. πιεροοτ] cf. Gr. Γ praem τῆς.
 ΔΕ] cf. Gr.: om. D₂*J. η̄σωψ] om. Γ*, obs. Gr. Ε &c. ἐξήτουν
 without ἐπ-. ΠΕ 1°] om. J LNS. ΠΙ] οτ, N. ᾱτι ζαροψ
 οτοζ] om. K homeot.: -ψαροψ-, JNS. οτοζ 3°] om. ENS.
 Δ₁ ends again πατμεοπι] ατ., JKLNS. ΠΕ 2°] om. JLNS. εορ.] ACS:
 ορ., B &c. 43 ζω†] for position cf. it^{pler} vg syr^p. The position
 of Δ̄εν &c. between the verb and object is caused by the Greek placing
 καὶ ταῖς &c. before εὐαγγ. η̄ταζι, A*. Δ̄ενπικε] om. ΚΕ, Δ₁^r.2
 J₁*: η̄πι, Δ₂J₁*LNS. η̄†μετοτορο] η̄τε†, CD₂G₁*N: Gr.
 Ν* το εὐαγγέλιον. οτ̄κι] om. N: Gr. Δ e γαρ. εοβε] cf.? Gr. ΝΒΛ
 13. 67. 124. 346. a (ob hoc), 'ideo' b c ff². g^{1. 2.} l vg. 44 οτοζ] om. N.
 ΠΕ] om. Δ₁^r.2 G₁*JLNS. Δ̄εν &c.] cf. Gr. ACL &c. †ιοτδεα]
 A^c (two or three letters erased after †, but tr. has اليهودية Al Yahûdîyah)
 BC₁*GEF₁*G_{1.2}*HKMOS, cf. Gr. ΝΒCL &c.: †γαλιλεα, C₁*
 D_{1.2}Δ₁^rF₁^c(في نسخ اخر 'in other copies') JLN, cf. Gr. AD &c.

they were knowing him, that he is Christ. ⁴² And the day having come, he came forth, he went to a desert place: and the multitudes were seeking for him, and they came to him, and were laying hold on him, that he should not go from them. ⁴³ But he said to them: 'I must preach in the other cities good tidings of the kingdom of God, because therefore was I sent.' ⁴⁴ And he was preaching in the synagogues of Judea.

V. And it came to pass, the multitudes having gathered upon him and to hear the word of God, that (2ε) he was standing by the lake of Gennêzareth; ² and he saw two ships moored by the lake: but the fishermen, having come up in them, were washing their nets. ³ He betook himself to one of the ships, being Simon's, he told him to move out from the shore a little. And having sat, he was

¹ εταυ &c.] for order and θωοϣ† cf. Gr. N*, which omits αὐτῶ. οτοζ εωτελλ] cf. Gr. N A B L &c.: om. οτοζ, B F L M Hunt 18, cf. Gr. C D &c. τοῦ ἀκούειν. επι] υπαχι, C₁*. πε] om. B Δ₂ J₁* L N S Hunt 18. ἥτερεν... ⁽²⁾ λυληνη] om. C₁* homeot., cf. Gr. X a. ἥτε] ἥτεν, N. γεννηζαρεθ] A Γ (ενη) D₁ (πα). ₂ (ενη) Δ₂ E F M O: γεννησζαρεθ, B C₁^c Δ₁^r (εζ) G H J (εσ) K L N^c (εζ) Hunt 18; for -ρεθ cf. Gr. E H K M 69. &c.; ζ is peculiar to Coptic. ² οτοζ 1^o] om. Δ₁^r J, cf. Gr. al pauc &c. αψπαυ] α., plur., B. β] for position cf. Gr. B a e syr^{sch}. εταυ] om. ετ, N: πεαυ, pluperf., N B Γ D_{1,2} Δ₂ F₁^c J L O S Hunt 18. ερηι ρι] επρω ρι, M; lit. 'up on,' not as Schw. 'in eas:.' from comparison with Mark vi. 54 it is possible that εβολ should be supplied, ερηι being rarely used with ρι: all Greek MSS. and versions read 'from.' ριωτοϣ] + πε, D_{1,2}. παρωδι] ι added, A^c, cf. Gr. B D 91. ἐπλυνον: ε., F; obs. Gr. N C* L &c. ἐπλυναν, A C³ &c. ἀπέπλυναν. ποϣνηοϣ] cf. Gr. 435. &c. add αὐτῶν. πε] om. B^c Δ₁^r F L Hunt 18. ³ αφολϣ] A* K: + 2ε, A^c &c., cf. Gr. ἡοϣαι] A: εοϣαι, B &c. ἡπιχοι] Gr. D πλοιον. εφδ] ετεφδ, B. πε] om. B* L. αψχοσ] pref. οτοζ, A^c Δ₁^{r,2} J L N S Hunt 18. ορεϣ] om. Δ₁^{r,2} J L N Hunt 18^c. ρενϣ] ρεν, F; for position cf. Gr. D &c.

Hunt 13,
1-11

- 1A $\bar{\lambda}$
 θ
 ΕΤΑΥΡΕΙΣΙ ΔΕ ΠΑΥΤΣΒΩ ΠΠΙΕΝΩ ΕΒΟΛ ΖΙ
 ΠΙΧΟΙ. ⁴ΕΤΑΥΟΤΩ ΔΕ ΕΥΣΑΧΙ ΠΕΧΑΥ ΠΣΙ-
 ΕΩΝ. ΧΕ ΔΕΟΤ ΕΒΟΛ ΕΠΕΤΩΝΚ ΟΤΟΖ ΧΑ
 ΠΕΤΕΠΩΠΝΟΤ ΕΘΡΗΙ ΕΟΤΧΟΡΧΣ.
 СКГ ⁵ΟΤΟΖ ΔΥΕΡΟΤΩ ΠΧΕΣΙΕΩΝ ΠΕ|ΧΑΥ. ΧΕ ΠΙΡΕΥ-
 ΤΣΒΩ ΠΕΧΩΡΖ ΤΗΡΥ ΑΠΑΙΥ ΠΘΟCΙ ΕΠΕΠ-
 ΤΑΖΟ. ΘΕΠ ΠΕΚCΑΧΙ ΔΕ ΤΕΠΠΑΧΩ ΠΠΩΠΝΟΤ
 ΕΘΡΗΙ.
⁶ΕΤΑΥΙΡΙ ΔΕ ΕΦΑΙ ΑΥΘΩΟΤ† ΠΟΤΕΝΩ ΠΤΕΒΤ
 ΕΠΑΨΩΥ. ΠΑΥΠΑΦΩΘ ΔΕ ΠΕ ΠΧΕΠΩΠΝΟΤ.
⁷ΟΤΟΖ ΑΥΘΩΡΕΕ ΕΠΟΤΨΦΗΡ ΠΗ ΕΤΖΙ ΠΙΚΕΧΟΙ.
 ΖΙΠΔ ΠΤΟΤ ΠΤΟΤ†ΤΟΤΟΤ ΠΕΛΕΩΟΤ. ΟΤΟΖ
 ΑΥΙ ΑΥΕΕΔΖ ΠΙΧΟΙ Β ΖΩCΤΕ ΠΤΟΤΕΡΖΗΤC
 ΠΩΕC.
 $\bar{\lambda}$
 ι ⁸ΕΤΑΥΠΑΥ ΔΕ ΠΧΕCΙΕΩΝ ΠΕΤΡΟC ΔΥΖΙΤΥ ΘΑ-
 ΤΕΠ ΠΕΠΒΑΛΑΥΧ ΠΠNC ΕΥΧΩ ΕΕΕC. ΧΕ
 ΕΕΨΕ ΠΑΚ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ ΠΔC.
 ΧΕ ΑΠΟΚ ΟΥΡΩΕΙ ΠΡΕΥΕΡΠΟΒΙ. ⁹ΟΥΖΟ† ΓΑΡ
 ΑCΤΑΖΟΥ ΠΕΕ ΟΤΟΠ ΠΙΒΕΠ ΕΘΠΕΕΕΑΥ ΕΧΕΠ
 †ΧΟΡΧC ΠΤΕ ΠΤΕΒΤ ΕΤΑΥΤΑΖΩΟΤ.
¹⁰ΠΑΙΡΗ† ΔΕ ΟΠ ΠΙΚΕΙΑΚΩΒΟC ΠΕΕ ΙΩΑΝΝΗC
 ΠΨΗΡΙ ΠΤΕ ΖΕΒΕΔΕΟC ΠΗ ΕΠΑΤΟΙ ΠΨΦΗΡ
 ΕCΙΕΩΝ.

ΔΕ] cf. Gr. NBLQ a: om. Γ: + ΟΤΟΖ, Μ. ΠΑΥ†] ΔΥ†,
 Δ₁^r: ΕΥ†, Δ₂JLNS Hunt 18. ΕΒΟΛ ΖΙΠΙΧΟΙ] for position cf.
 Gr. ACL &c.: om. Δ₁^r: om. ΕΒΟΛ, L: ΕΤΖΙΠΙΧΟΙ who were on
 the ship, J N S. ⁴ΔΕ] om. Μ. ΕΥCΑΧΙ] om. F₁*. ΟΤΟΖ]
 om. Γ Δ₁^r, 2JLNS Hunt 18. ⁵ΟΤΟΖ] om. EF₁* Μ. ΔΥΕΡΟΤΩ]
 ΕΤΑΥ., Δ₁^r. CΙΕΩΝ (Ε, Α*)] + ΠΕΤΡΟC, F; for position cf. Gr.
 N^cABCL: Gr. D ο δε σιμων. Om. αὐτῷ, cf. Gr. NB e. ΠΙΡΕΥ†CΒΩ]
 Α*CEGHK: ΦΡΕΥ, Α^cBΓD_{1,2} Δ₁^rFLMNOS Hunt 18; cf. Gr. D
 διδασκαλε. ΕΠΕΠ] pref. ΟΤΟΖ, Α^{mg} Δ₁^r, 2 F₁^c J L N Hunt 18.
 ΤΑΖΟ] Α*?: ΤΑΖΕΖΛΙ, ΝΑ^c &c. ΠΕΚCΑΧΙ] ΠΕΚΡΑΠ thy
 name, L Hunt 18. ΤΕΠΠΑΧΩ] ΑCΔ₁^r, 2EFGHJKLMNS Hunt 18,
 cf. Gr. K al pauc: †ΠΑΧΩ, ΝΒΓD_{1,2}Ο. ΠΨΠΝΟΤ] cf. Gr. NB
 DL &c. ⁶ΕΤΑΥ(Υ, Η)ΙΡΙ ΔΕ] Α*CGHK: ΟΤΟΖ ΕΤΑΥ.,

teaching the multitudes from the ship. ⁴And having ended speaking, he said to Simon: 'Come out to the deep, and let your nets down for a draught.' ⁵And Simon answered, he said: 'Teacher, all the night we toiled, we caught not, but at (lit. in) thy word we will let the nets down.' ⁶And having done this, they gathered a great multitude of fish, and the nets were going to rend. ⁷And they beckoned to their friends, who were in the other ship, that they should come and help them. And they came, they filled the two ships, so that they began to sink. ⁸And Simon Peter having seen, threw himself at (the) feet of Jesus, saying: 'Go from me, my Lord, because I (am) a sinful man.' ⁹For fear seized him, and all who were with him, at (the) draught of the fish which they caught: ¹⁰and likewise (lit. thus again) James also and John, the sons of Zebedee, who were (imperf.) friends to

\aleph Amg BGD_{1,2}Δ₁^rEFJLMNOS Hunt 18, cf. Gr. $\iota\rho\iota \dots \overline{\omega\phi\alpha\iota}$] $\epsilon\rho\phi\alpha\iota$, construct form, \aleph Δ₁^{r,2}JK^cLNS Hunt 18. $\overline{\pi\omicron\tau\epsilon\lambda\eta\psi\upsilon}$] $\overline{\pi\zeta\alpha\pi\lambda\eta\psi\upsilon}$, plur., D₂. $\overline{\pi\tau\epsilon\delta\tau}$] om. Δ₁^r; for position cf. Gr. \aleph ABCL &c. $\epsilon\pi\alpha\psi\omega\psi$] $\epsilon\pi\alpha\psi\omega\tau$, MN. $\pi\psi\pi\eta\omicron\tau$] for plur. cf. Gr. \aleph BDL &c.: $\pi\omicron\tau\psi\pi\eta\omicron\tau$, A^cBΔ₁^{r,2}JLS Hunt 18, cf. Gr. exc. S al pauc. ⁷ $\alpha\upsilon\tau\omega\rho\epsilon\epsilon\iota$] Gr. D &c. $\kappa\alpha\tau\epsilon\kappa\epsilon\upsilon\epsilon\upsilon\omicron\upsilon$. $\pi\omicron\tau\psi\phi\eta\rho$] $\pi\omicron\tau\kappa\epsilon\psi\phi\eta\rho$ their partners also, M. $\pi\eta \dots \chi\omicron\iota$] om. L Hunt 18. $\pi\iota\chi\omicron\iota$ $\overline{\delta}$] om. $\overline{\delta}$, N: $\pi\iota\kappa\epsilon\chi\omicron\iota$ $\overline{\delta}$ the two ships also, JS^c. $\zeta\omega\varsigma\delta\epsilon$, AD₂Δ₂GJLMNS Hunt 18. ⁸ $\delta\epsilon$] Gr. D ο δε. $\pi\epsilon\tau\rho\omicron\varsigma$] Gr. D &c. om. $\delta\alpha\tau\epsilon\pi$] ACEGHJK: $\delta\alpha$ under, BGD₁Δ₂FLMOS Hunt 18: $\delta\alpha\rho\alpha\tau\omicron\tau$ $\overline{\pi}$, lit. 'under the feet of,' D₂. $\overline{\pi\iota\eta\varsigma}$] om. M; obs. Gr. D $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$. $\pi\alpha\overline{\omicron\varsigma}$] $\pi\overline{\omicron\varsigma}$, Δ₂*S*: for position cf. b c g¹ l q syr^{sch}: Gr. \aleph * 244. ο om. ⁹ $\tau\alpha\rho$] $\delta\epsilon$, Δ₁^{r,2}JLNS Hunt 18. $\tau\alpha\zeta\omicron\psi$] Gr. \aleph * $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma$: + $\pi\epsilon$, M. $\pi\epsilon\epsilon\iota$] + $\epsilon\chi\epsilon\pi$, Amg S. $\pi\epsilon\epsilon\iota \dots \pi\epsilon\epsilon\iota\alpha\psi$] Gr. D 47^{ev} om. $\dagger\chi\omicron\rho\chi\varsigma$] A* &c.: $\pi\iota$, A^c(\dagger erased, and ρ added) Δ₂JLNS. $\epsilon\tau\alpha\upsilon\tau\alpha\zeta\omega\tau$] cf. Gr. BD χ go $\omega\nu$. ¹⁰ $\delta\epsilon$] om. E₁FKN. $\pi\iota$] π , GE₁KL; article because of $\kappa\epsilon$, cf. chap. ii. 4. $>\iota\omega\alpha\pi\pi\eta\varsigma$ $\pi\epsilon\epsilon\iota\alpha\kappa\omega\delta\omicron\varsigma$, K*. $\pi\psi\eta\rho\iota$ $\overline{\pi\tau\epsilon}$] A^c &c.: $\pi\iota \dots \overline{\pi}$, A*: $\pi\epsilon\pi \dots \pi$, D_{1,2}Δ₁^rF₁*J. $\epsilon\varsigma\iota\omega\omega\pi\eta$] $\overline{\pi}$, FS.

- $\overline{\lambda\beta}$
 β Πεχε ἡς ἡσίων. καὶ ἡπερερζοῖ. ἰσχεῖται ποῦ
ταρ ἐκῆσται ποῦτοζι ἡρεῖται ζερων.
¹¹ Οὗτοζ ἐταρσεκ πῦπνοῦ ἐπιχρο ἀρχα ζων
πῖβεν ἡσων. ἀτοζαζοῦ ἡσων.

ΓΔ.

- IB $\overline{\lambda\gamma}$
 β ¹² Ἀσῶπαι καὶ ἐταῖ εἶδον ἐοῖ ἡμῖν βακί. οὗτοζ
ἰσ οὔρων ἐφῆεζ ἡσεζτ.
σκΔ Ἐταῖται καὶ εἶς ἀφῆλτο ἐχεν περζο ἐφῆζο
ερωῖ | ἐφῶ ἡμεος. καὶ παῖς ἀκῶσται πῶ
οὔον πῶοι ἡμεοκ ἐτοῖβοι.
¹³ Οὗτοζ ἀφῶσται τεφῶιζ ἐβόλ. ἀφῆ περζα
ἐφῶ ἡμεος. καὶ τῶσται ἡατοῖβο. οὗτοζ
σατοῖτο ἀφῶ παῖ ἐβόλ ζαρωῖ ἡχεῖσεζτ.
¹⁴ ἡθωῖ καὶ ἀφῶσται παῖ ἐφῶ ἡμεος. καὶ
ἡπερζος ἡζλι. ἀλλὰ ἡαῖ περζα ἡαταῖ
πῶσται ἐρωκ. οὗτοζ ἀπῶσται ἐχεν περζοῖβο
κατα φῆται ἐταῖσται ζαζπαι ἡχεῖσται.
ἐπῆετῆεθε πῶσται.
 $\overline{\lambda\delta}$
 α ¹⁵ Ἀφῶσται καὶ ἐβόλ ἡζοῖ ἡχεῖσται ἐβῆται.
οὗτοζ ἀθῶσται ἡχεῖσται πῶσται ἡμεσται. ἐσῶ
τῆε ἐρωῖ οὗτοζ ἐερφαῖ ἐρωῖ ζεν
πῶσται.
 $\overline{\lambda\epsilon}$
 β ¹⁶ ἡθωῖ καὶ περζαῖ παῖ ἐπῆετῆεσται ἡτεφερ
πρῶσται.

ΠΕΧΕ] A*CE₁GHK: pref. Οὗτοζ, A^{ms}BD_{1,2}Δ₁^rE₂FJLMNOS
Hunt 18. τῶσται] τῶσται, N. ἡποῖτοζι] pref. ΕΚΟΙ,
A^cΔ₁^r.₂EFJMNOS. ¹¹ΕΤΑΡΣΕΚ] Α., indic., F₁*. πῦπνοῦ]
A*CE(tr. of E_{1,2} سفن 'boats'): ΕΧΝΟῦ ships, A^cB &c., cf. Gr.
¹²ΑΣΩΠΑΙ ΚΑΙ] ACE₁GH?KMR: Οὗτοζ ἀσῶπαι, ΓΔ₁F₁^cOS
Hunt 18, cf. Gr.: Οὗτοζ...καὶ, D_{1,2}E₂: ἀσῶπαι, F₁*: Οὗτοζ
and om. ἀσῶπαι, B Hunt 26. ΕΤΑΙ] A*E₁FHM: ΕΤΑΙ,
A^cBCΓD_{1,2}Δ₁E₂GJKLNORS Hunt 18, 26, cf. Gr. Οὗτοζ] om. F₁*
Hunt 26, cf. Gr. C³ 253. al pauc b Amb. καὶ 2^o] cf. Gr. ΝΒε: om.

Δ₁ begins
again

R Hunt 26,
12-16
Hunt 18,
12-17

Simon. Jesus said to Simon: 'Fear not, for henceforth thou shalt be a fisherman catcher of men.' ¹¹ And having drawn the nets to the shore, they left everything, they followed him.

¹² And it came to pass, that (lit. and) they having come into one of the cities, lo, a man full of leprosy. And having seen Jesus, he threw himself upon his face beseeching him, saying: 'My Lord, if thou shouldest wish, it is possible for thee to cleanse me.' ¹³ And he stretched out his hand, he touched him, saying: 'I wish, be cleansed.' And immediately the leprosy went from him. ¹⁴ And he ordered him, saying: 'Tell not any one, but go shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing according as Moses commanded, for a witness to them.' ¹⁵ But the report (lit. word) concerning him spread abroad the more: and great multitudes gathered to hear him, and (for him) to heal them in their sicknesses. ¹⁶ And he used to go to the desert places and pray.

BF Hunt 26: Gr. A C D L &c. *καί*. *εϋτ' εὐ*] *Δ*ϣ., *Δ*₂ J L N S
Hunt 18. ¹³ *οὐτο*] cf. Gr.: om. Γ: Gr. D *δε*. *κοῦτεντεϋ*]
CD₁ Δ₁ EGKMO Hunt 18, 26: *κοῦταντεϋ*, ABD₂ Δ₂ FHJ L N S:
σωοῦτεντεϋ, Γ. *πισεζτ*] *πεϋ*. his &c., F. ¹⁴ *Δϣ*-
ζονζεν] *πΔϣ.*, *Δ*₂ S. *ἀλλὰ μεμψε πΔκ*] obs. Gr. D &c.
ἀπελθε δε και. *φητ*, A. *μετεμεορε*] A &c.; *μεεμεεθ.*,
C; *μεεθμεετ.*, B. ¹⁵ *Δϣσαρ . . . εεθκτϋ*] om. F₁*.
Δε] om. CS*. *πισαχι*] *πΔι*, K. *εεθκτϋ*] Gr. N* om. *περί*.
θωοῦτ] + *ζαροϋ*, Γ. *ζαννιϋτ*] (*νιϋ* alt. fr. *μενϋ*, A^c)
οὔκ., N. *εροϋ*] cf. Gr. M al aliq syr^{sch}. *οὐτο εερφΔθρι*]
A* B C Γ^c D_{1,2} Δ₁ E F₁* G H K L M O R Hunt 18, 26, cf. Gr. N B C* D L &c.:
-ῖτεϋερ., J₁, cf. Gr. A C² &c. *ἐπ' αὐτοῦ*: *-Δϋερ.*, F₁^c: *-ετ*-
Δϋερ., A^mg Δ₂ N S. *θεν*] pref. *εβολ*, J₁. ¹⁶ *πεϋαϋϋε*]
om. *πε*, G K: *Δϋϋε*, G₁*: *πεΔϋϋε*, N: *πΔϋαΔϋϋε*, B.
πιμεεῖαϋαϋε] *πισαῖαϋαϋε* the desert parts, R: *πιμεεῖα*-
ϋαϋεϣ, D₂: *ζανμεεῖαϋαϋεϣ*, indef., B Hunt 26. *ῖτε*-
ϋερπρος.] *εϋερ.*, Δ₂ J S Hunt 18: *εερ.*, L N: + *μεεεαϣ* there,
D_{1,2} E₁^c. 2 M Hunt 26.

ΙΑ.

^{λς}
^β 17 Ουτοϑ αςψωπι θεπ οται η̄πιεροοτ. οτοϑ
η̄θοϑ παϑτςβω πε.

Οτοϑ πατρεεσι η̄χεζαμφαρισεοϑ πεε ζαπ-
ρεϑτςβω η̄τε πιποεοϑ. εατι εβολ θεп
†γαλιλεα τηρς πεε †ιοτδεα πεε ιλ̄η̄ε.
οτοϑ οτχοε η̄τε πο̄ς παςψοп επχιπταλ-
βωοτ.

17 ^{λς}
^α 18 Οτοϑ ις ζηппε ατιпи η̄χεζαпρωεи η̄οται
εϑψηλ εβολ ζιχεп οτβλοχ. οτοϑ πατκω†
πε η̄ςαενϑ εθoтп οτοϑ εχαϑ ε̄πεϑε̄εο.

19 οτοϑ еτεεпоτхеε пирн† η̄енϑ εθoтп |
ске εθε πιεпψ. ατψе пωοτ εζрнι ехен пихен-
ефωρ. ατχαϑ εθрнι πεε пιβλοχ εβολ
ζιχεп пилωбψ θεп θεη† ε̄πεεεο η̄п̄ς.

20 Οτοϑ етаϑпаτ еποτпаз† пехаϑ ε̄φн ет-
ψηλ εβολ. хе φρωεи сеχн пак εβολ η̄хе-
пекпоби.

21 Οτοϑ αтерзнтς ε̄εεοкеεεκ η̄хенисαθ πεε
пифаριсеοϑ етхω ε̄εεοϑ. хе пие пе φαι
етсахи ε̄пαιхеοτα. пие етеοτοп ψχοε
ε̄εεοϑ еха πο̄ι εβολ εβηλ епιοται
ε̄εεατατϑ φ†.

22 Οτοϑ етаϑеи η̄хеӣς еποτεεοкеεεκ αϑ-
ерοτω пехаϑ пωοτ. хе εθεοτ тетен-

17 οτοϑ 1^ο] om. F. αςψωπι] +δε, F. θεποται]
η̄οται, F₁*. οτοϑ 2^ο] om. B J₁*. η̄θοϑ] om. Γ F₁*. Gr. D
с е αυτου διδασκοντος. πε] om. K. οτοϑ 3^ο] om. F. ζαп-
φарисеοϑ ... ζαп] cf. Gr. NACL &c.: пиф... пи, D₂Δ₁FO,
cf. Gr. B. εατι] Gr. N* 33. om. οί: Gr. D е ησαν δε; for om. συν-
cf. Gr. N^{A2} BCL &c. πεε ιλ̄η̄ε] Gr. D om. η̄τεπο̄ς]
-φ†, Δ₂FS: om. J₁*. παςψοп] ACH: -ψωπι, D₂: +πε,
B &c.: +ζιχωοτ τηροτ πε upon them all, F. επχιп]
A^c(E mg, Π alt. fr. IE, I o.e. of E?) &c. 18 IC] om. H N*.

¹⁷ And it came to pass on one of the days, that (lit. and) he was teaching, and Pharisees and teachers of the law were sitting, having come from all Galilee, and Judea, and Jerusalem: and the (lit. a) power of the Lord was (present) for (the) curing them. ¹⁸ And behold, men brought one, paralysed upon a bed: and they were seeking to bring him in, and to lay him before him. ¹⁹ And having not found the way of bringing him in because of the multitude, they went up on the housetop, they let him down with the bed through the tiling in (the) midst before Jesus. ²⁰ And having seen their faith, he said to the paralysed: 'Man, thy sins are forgiven thee.' ²¹ And the scribes and the Pharisees began to reason, saying: 'Who is this who speaketh this blasphemy? For whom is it possible to forgive sin, except the one alone—God?' ²² And Jesus having known their reasonings answered, he said to them:

αυτινι] ετ., K*?, cf. Gr.: +παυ, A^{mg} G₂^c J L N S. $\bar{\eta}\chi\epsilon\gamma\alpha\pi\omega\mu\epsilon\iota$] $\bar{\eta}\chi\epsilon\gamma\alpha\pi\omicron\tau\omicron\tau\omicron\kappa$ some, B. $\bar{\eta}\omicron\tau\alpha\iota$] A* C E F G H: $\bar{\eta}\omicron\tau\rho\omega\mu\epsilon\iota$, A^c & c. $\varsigma\psi\epsilon\lambda$, A*. $\gamma\iota\chi\epsilon\kappa$] $\epsilon\chi\epsilon\kappa$, B Δ_2 J L N S. $\kappa\omega\tau$] A^{mg}. $\pi\epsilon$] A^c & c.: om. Δ_2 J L N S. $\bar{\eta}\varsigma\alpha$] A^c & c. $\epsilon\pi\varsigma$] $\gamma\alpha\pi\varsigma$, C₁*. $\omicron\tau\omicron\gamma$ 3°] om. F₁*. $\chi\alpha\varsigma$] for $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$ cf. Gr. BL & c.: + $\epsilon\beta\omicron\lambda$, Δ_2 S. ¹⁹ $\omicron\tau\omicron\gamma$] om. F. $\chi\epsilon\mu\mu$ ($\psi\chi\epsilon\mu\mu$, Δ_1 F) $\pi\iota\rho\eta\tau$ $\bar{\eta}\epsilon\pi\varsigma$] A B C E₂ F G H: - $\epsilon\epsilon\pi\varsigma$, D_{1,2} Δ_1 E₁ J K L O S: $\chi\epsilon\mu\mu\rho\eta\tau$ $\bar{\eta}$, E₁: $\psi\chi\epsilon\mu\mu\chi\omicron\mu\mu$ $\bar{\eta}\epsilon\pi\varsigma$ could bring him, Γ M. $\epsilon\gamma\rho\eta\iota$] $\epsilon\pi\psi\omega\iota$, D_{1,2} Δ_1 O. $\epsilon\chi\epsilon\kappa$] $\gamma\iota\chi\epsilon\kappa$, Δ_1 O. $\pi\iota\chi\epsilon\kappa$.] π., J L. $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\gamma\iota\chi\epsilon\kappa$] - $\gamma\iota$, D₁*: - $\gamma\iota\tau\epsilon\kappa$ (usual prep.), F G₂^c J L N S; cf. Gr. $\epsilon\mu\mu\theta$, A*. $\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\eta}\varsigma$] Gr. $\beta\pi\alpha\nu\tau\omega\nu$. ²⁰ $\omicron\tau\omicron\gamma$ & c.] $\epsilon\tau\alpha\upsilon\pi\alpha\tau\alpha\epsilon$, F, cf. Gr. D e: Gr. C (D) & c. add \acute{o} $\tau\epsilon$. $\bar{\mu}\phi\eta$ $\epsilon\tau$ & c.] $\bar{\mu}\epsilon\tau$, Γ; cf. Gr. C D & c. $\phi\rho\omega\mu\epsilon\iota$] $\pi\iota\rho\omega\mu\epsilon\iota$, F. $\pi\alpha\kappa\dots\pi\epsilon\kappa$] cf. Gr. A B C L & c. ²¹ $\epsilon\rho\gamma\eta\tau\varsigma$ $\bar{\mu}$] om. L. $\phi\alpha\rho\iota\varsigma\epsilon\omicron\varsigma$] ϕ added above erasure of one letter, $\lambda\omicron\varsigma$, A^c. $\epsilon\tau\chi\omega$ $\bar{\mu}\mu\mu\omicron\varsigma$] om. Δ_2 * J L. $\bar{\mu}\pi\alpha\iota\chi\epsilon$] A: $\bar{\eta}\pi\alpha\iota\chi\epsilon$, B & c., cf.? Gr. $\epsilon\chi\alpha\pi\omicron\epsilon\lvert\delta\eta\lambda$ $\epsilon\pi\iota$, A*. $\epsilon\pi\iota$] $\bar{\mu}\pi\iota$, C. $\bar{\mu}\mu\mu\alpha\tau\tau\varsigma$, A. ²² $\omicron\tau\omicron\gamma$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma$.] Δ_1 ends again A C G H K: $\epsilon\tau\alpha\varsigma\epsilon\mu\mu\alpha\epsilon$, B F D_{1,2} Δ_1 Γ_2 F J L M N O S. $\bar{\iota}\bar{\eta}\varsigma$] $\bar{\mu}\omicron\varsigma$, G₁*. $\epsilon\pi\omicron\tau$] $\mu\omicron\tau$, C D₂ Δ_1 Γ . $\alpha\varsigma\epsilon\rho\omicron\tau\omega$] Gr. C D om. $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$] om. M.

μοκεκεκ ζεν πετεπζητ. ²³ οὐ εθεοτεπ
 εχος. κε πεκποβι σεχην πακ εβολ. ιε εχος.
 κε τωπκ οτοζ μοψι. ²⁴ ριπα ἥτετεπελει
 κε οτοπ ерψιψι ἥτε пшнρι ἁφρωει ριχεν
 πικαζι εχα ποβι εβολ.

Οτοζ πεχαψ ἁφн етψηλ εβολ. κε ἥθοκ
 πετχω ἁεεос πακ. τωпκ ωλι ἁπεκδλοχ
 οτοζ μεψе πακ епекнι.

²⁵ Οτοζ сатотψ αψτωпψ ἁποταεο εβολ.
 αψωλι ἁφн епαψἥκοτ ριχωψ. αψе паψ
 епеснι еψτωоу ἁφτ.

²⁶ Οτοζ οττωет αψἔ ἥοτοп πιθεν. οτοζ
 παττωоу ἁφτ. οτοζ αεεоз ἥροτ етχω
 ἁееос. κε αππατ εζαпψφнρι ἁφοоу.

ΙΕ.

ΙΔ ^{λγ}_β ²⁷ ΰεπεпса παι δε αψι εβολ οτοζ αψπατ εοτ-
 сκѣ τελωпнс. | епесрап пе лети. еψεεεси ρι
 οττελωпиоп.

Οτοζ πεχαψ паψ. κε μοψι ἥсωι. ²⁸ οτοζ
 αψχα ρωβ πιθεν αψτωпψ αψμοψι ἥсωψ.

^{λθ}_β ²⁹ Οτοζ лети αψер οтпиψτ ἥψопс ероψ ἥθотп
 ζен पेसнι.

Οτοζ пеотоп οтпиψτ ἁеенψ ἥте питеλω-
 пнс пее ρапкеχωоупι етротѣ пееωоу.

²³ снχн, A. ιεεχος] ιεχος, A: ψαν εχος, B Γ D_{1,2} Δ_{1,2} F J K L N S. πεκ... πακ] for σοι... σου (inverted) cf. Gr. A B L &c.; Gr. N D^{gr} om. σοι: Gr. C &c. σου... σου. ²⁴ ριπα] A B Γ Δ_{1,2} F J L M N O S: + δε, C D_{1,2} E G H K. ерψιψι] ерψιψ, A*: οτερψιψι, C D₂ K; for order cf. Gr. N A C D &c. ψнрпф., A*. πικαζι] π., B E₁, cf.? Gr. D* A al pauc. Οτοζ &c.] A C D_{1,2} E G H M: πεχαψ δε, L: πεχαψ, B Γ Δ_{1,2} J K^c O S, cf. Gr.: τοτε πεχαψ, F. φн ет] пет, B. πετχω] пе ет &c., Γ: ε(om. S)τ., B E M. τωпκ] τωп, A*: χετωпκ, Δ_{1,2} G₂^c H J N S. ωλι] pref. οτοζ, Δ_{1,2} J L N S. οτοζ ^{2ο}] cf. Gr. N D &c.:

‘Wherefore reason ye in your hearts? ²³What is easy to say: “Thy sins are forgiven thee,” or to say: “Rise and walk?” ²⁴That ye may know that (the) Son of (the) man hath authority upon the earth to forgive sin’—then (lit. and) he said to the paralysed—‘to thee I say: “Rise, take up thy bed, and go to thy house.”’ ²⁵And immediately he rose before them, he took up that upon which he lay (lit. was sleeping), he went to his house, glorifying God. ²⁶And amazement took all, and they were glorifying God, and they were filled with fear, saying: ‘We saw wonders to-day.’ ²⁷And after these (things) he came out, and he saw a publican, his name being Levi, sitting at a custom-house, and he said to him: ‘Walk after me.’ ²⁸And he left everything, he rose, he walked after him. ²⁹And Levi made a great feast for him within his house: and there was a great multitude of the publicans

om. EM, cf. Gr. ABCL &c. ²⁵ $\overline{\alpha\epsilon\pi\omicron\tau\alpha\epsilon\theta\omicron}$] $\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\varsigma\alpha\epsilon\theta\omicron}$, Δ_2 LN^cS, cf. Gr. N. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] A: om. B &c. $\alpha\varsigma\omega\lambda\iota$] pref. $\omicron\tau\omicron\zeta$, Δ_1 r. 2 F₁^c JLNS. $\zeta\iota\chi\omega\varsigma$] $\zeta\iota\omega\tau\varsigma$, GF. $\alpha\varsigma\psi\epsilon$] pref. $\omicron\tau\omicron\zeta$, G₂. ²⁶ $\omicron\tau\omicron\zeta$ 1^o . . . $\Phi\ddagger$] om. B, cf. Gr. D &c. $\alpha\varsigma\sigma\iota$] A* C Γ D₁ E F₁* G H L M: $\pi\epsilon$ $\alpha\varsigma$., A^c Δ_1 r F₁^c: $\pi\epsilon\tau\alpha\varsigma$., J K: $\pi\epsilon\epsilon\tau\alpha\varsigma$., D₂ Δ_2 N S: $\pi\epsilon$ $\sigma\iota$, O. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2^o] om. F₁*. $\pi\alpha\tau\ddagger$] $\alpha\tau\ddagger$, D₁. 2. ²⁷ $\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\pi\epsilon\pi\alpha}$] A* C E F₁* G H K M: pref. $\omicron\tau\omicron\zeta$, A^{mg} B Γ D₁. 2 Δ_1 r F₁^c J L N O S Hunt 18, cf. Gr. $\pi\alpha\iota$] + $\alpha\epsilon$, A C E G H K M: $\omicron\tau\omicron\zeta$. . . $\alpha\epsilon$, D₁. 2. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] + $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\tau}$, D₂: + $\overline{\alpha\chi\epsilon\iota\overline{\eta\varsigma}}$, F. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 1^o] om. Γ Δ_1 r. 2 E F J L M N S Hunt 18: + $\overline{\alpha\chi\epsilon\overline{\eta\varsigma}}$, F. $\epsilon\pi\epsilon\varsigma$ &c.] Gr. C* 157. add $\kappa\alpha\lambda\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\nu$. $\lambda\epsilon\upsilon\iota$] cf. Gr. K al pauc, D al pauc $\lambda\epsilon\upsilon\epsilon\iota$. $\zeta\iota\omicron\tau$] $\zeta\iota\pi\iota$ at the, B D₁ O Hunt 18. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2^o] om. F₁*. ²⁸ $\pi\iota\beta\epsilon\pi$] + $\overline{\eta\varsigma\omega\varsigma}$ after, i. e. behind him, B. $\alpha\varsigma\mu\omicron\omega\psi\iota$] - $\mu\omicron\omega\psi$, A*: pref. $\omicron\tau\omicron\zeta$, H; for tense cf. Gr. N A C &c. ²⁹ $\lambda\epsilon\upsilon\iota$] cf. Gr. D ($\epsilon\iota$) al pauc &c. $\alpha\varsigma\epsilon\rho$] for position cf. it^{pler} vg syrr. $\epsilon\rho\omega\varsigma$] $\epsilon\rho\omega\tau$, D₁* O. $\overline{\eta\theta\omicron\tau\eta}$] $\epsilon\theta\omicron\tau\eta$, B D₁. 2 Δ_1 r. 2 E F H J K L M N O S Hunt 18. $\theta\epsilon\pi$] ϵ , Δ_1 r. 2 F J K L N O. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2^o] om. E. $\pi\epsilon$ &c.] $\pi\alpha\rho\epsilon\omicron\tau\eta\psi\ddagger$, Hunt 18. $\omicron\tau\omicron\eta$] om. M. $\omicron\tau$] $\zeta\alpha\pi$, plural, D₂. $\tau\epsilon\lambda\omega\eta\eta\varsigma$] + $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\tau}$, D₂. $\kappa\epsilon\chi\omega\tau\eta\pi\iota$] Gr. N* om.: $\rho\epsilon\varsigma\epsilon\rho\eta\eta\theta\iota$, D₁, cf. Gr. X 239. 299. al pauc. $\pi\epsilon\mu\omega\tau$] + $\pi\epsilon$, C D₁. 2 E M O.

Hunt 18,
27-32

³⁰ Οὗτος παύχρεερεε $\bar{\eta}$ χεπιφαισεὸς πεε
 πικαδ̣ οὐθε πεφαιαθ̣ητης εἴχω $\bar{\alpha}\alpha\alpha$ ος.
 хе εῶθεοῦ τετεποῦωε οὗτος τετεпсω
 πεε πιτελωпнс πεε пиреφepпoβι.

$\bar{\mu}$
 β ³¹ Οὗτος αῦεροῦω $\bar{\eta}$ χεῖ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ πεχαῦ πωοῦ. хе пн
 етхор сеерχpиa $\bar{\alpha}$ πισнипн дп.

Ἀλλὰ пн εῶεεокз. ³² πεταιп γар ап εῶαζεε
 пῶεени Ἀλλὰ пиреφepпoβι етееетaпoиa.

³³ Ἦωοῦ δε πεχωοῦ παῦ. хе пиеαθ̣ητης ἥτε
 ιωαппнс сеіpи $\bar{\eta}$ γαпeeпщ $\bar{\eta}$ пнcтiа πεе
 гaптωδз. παіpη† оп παпифaиceoс. пeк-
 ααθ̣ητης δε ἦωοῦ ceoῦωε ceсω.

³⁴ Ἰ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ δε πεχαῦ πωοῦ. хе eeп oтoп ψxoe
 $\bar{\alpha}\alpha\alpha$ ωтeп eope пeпщпpи $\bar{\alpha}$ ппaтщeлeт
 epпнcтeтпп гωс epпaтщeлeт пeeωoῦ.

³⁵ Ceппoῦ δε $\bar{\eta}$ χεγαпeгooῦ гoтaп aтщaпωλп
 $\bar{\alpha}$ ппaтщeлeт eбoλ гapωoῦ. тoтe eтe-
 epпнcтeтпп $\bar{\zeta}$ epп пieгooῦ eтeeeeaaт. |

скз ³⁶ Наῦχω δε ἦοῦπαpαβoλп πωoῦ. хе $\bar{\alpha}$ пape
 глп фeδ̣ oттωic eбoλ $\bar{\zeta}$ epп oтгбoc $\bar{\alpha}$ βepи
 $\bar{\eta}$ тeчгpитс eoтгбoc ἥaпac. $\bar{\alpha}\alpha\alpha$ oп ψacфeδ̣
 пikeβepи oтoг $\bar{\alpha}$ пac†ee† πεе пiaпac
 $\bar{\eta}$ чe†тωic eтaтoлc eбoλ $\bar{\zeta}$ epп пibepи.

³⁰ παύχρεερεε] +πε, D_{1.2} O₁. πικαδ̣] cf. Gr. ND &c. om. αὐτῶν; for position cf. Gr. N B C D L &c.: >πικαδ̣ πεεπифαισεος, D₂^c, cf. Gr. A &c. οὐθε] εῶθε, N. εῶθεοῦ] om. οὔ, L. πεεπиреφ.] cf. Gr. N A B C² L &c.
³¹ οὗτος] om. F₁*: Gr. D 150^{ev} e δε. πωοῦ] obs. Gr. L E 33. &c. αὐτοῖς. етхор] obs. Gr. 13. 69. 346. al plus⁵ ισχύοντες. εῶεεокз] B C E F H J L Hunt 18: ет., A &c. ³² πεταιп] пe ет., B Γ D_{1.2} M Hunt 18. γар] om. B Δ₁^{r.2}* J L M N Hunt 18. εῶαζεε] θωαζεε $\bar{\eta}$, absolute, M. пиреφ.] Gr. N* aσεβεις.
³³ хе] +εῶθεοῦ, A^{mg} Δ₁^{r.2} F₁^c G₂^c J L N S (om. οὔ), cf. Gr. N* A C D &c. сеіpи &c.] ceepпнcтeтпп $\bar{\eta}$ γαпeeпщ, O. гaпeeпщ] гaппщ†, B Δ₁^r J L N. παіpη†...ceoc] A^c &c.: $\bar{\alpha}$ пaи &c., A? C G₁* H: oтoг пaи &c., B: om. F₁*, cf. Gr. D &c. om.

and others sitting-at-meat with them. ³⁰ And the Pharisees and the scribes were murmuring against his disciples, saying: 'Wherefore do ye eat and drink with the publicans and the sinners?' ³¹ And Jesus answered, he said to them: 'They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased. ³² For I came not to invite the righteous, but the sinners to repentance.' ³³ And they said to him: 'The disciples of John make many fastings and prayers, likewise (lit. thus again) those of the Pharisees, but thy disciples—they eat, they drink.' ³⁴ And Jesus said to them: 'Is it possible for you to make (the) sons of the bridegroom fast, while the bridegroom (is) with them? ³⁵ But days come when the bridegroom should be taken away from them, then shall they fast in those days.' ³⁶ And he was speaking (lit. saying) a parable to them: 'No one rendeth a piece of cloth from a new garment and putteth (lit. throweth) it to an old garment; otherwise it rendeth the new also, and the piece which was taken

ὁμοίως καὶ οἱ τ. φ. K erased after ON, A^c. πΔ] Δ added, A^c: om. BF¹cN. πιφΔρισεος] πικεφ., A^cBF^cD_{1,2}Δ₁^r.2EJLMS. πεκ-
 ρΔΔΘ] cf. Gr. D &c.: pref. περρ, CΔ₁^r: πρρΔΔΘ., C. πθωον] om. Δ₁^r.2E₁JLMNS. σεεω] ACGΔ₁^r.2GHJKLNS: pref. οτοο, BD_{1,2}EFMO. ³⁴ ιηc Δε] cf. Gr. NBCDL &c. ρρρρωτεπ] cf. Gr. A B C L &c.: om. Δ₁^r.2* E G₂^c J L M N; this reading need not correspond to μη δυνανται of Gr. N* D &c. πιπατωελετ ιο] cf. it vg. ρωc επι &c.] A* (ρoc) &c.: ρωc πι, A^c(ρoc) Δ₂ JLMNS: ρocον πι, ΓD_{1,2}E₂, for οσον cf. Gr. D e: ρωc εφ-
 περρωον ηξεπι &c., F. ³⁵ ροτΔη] cf. Gr. N C L &c. τοτε] cf. Gr. ABCDL &c. περροον] πι &c., Δ_{1,2}^cO₁S: om. ερροον, D₂*. ³⁶ Δε] cf. Gr. X 254. c e. πωον] cf.? Gr. 13. 69. 346.: Gr. N* X syr^{sch} aeth πρ. αυτ. παραβ.: + πε, B. φεδ] ωλι η, F₁*; for σχίσας cf. Gr. N B D L &c., but position different. τωic] τωicι, A^c(twice) BD₁.(2FS 2^o)J₁*L. εβολθεν] cf. Gr. N B D L &c. από: Gr. AC &c. om. απο. ριτc] -ϥ, F₁*H. εον] ηον, S. ϥΔcφεδ] ϥΔϥ., F₁*G₂*JLNS. ϥΔc...ρπΔc] this tense may represent Gr. future: ρπεc, pret. neg.?, Δ₁ N O.

Δ₁ begins again

Hunt 13, 36-39

³⁷ Οὐδε ἑπάρει ὅλι ὅι ἡρπ ἑβερι εἰσκος
ἥαπας. ἑἑον ὡρε πῆρπ ἑβερι φεδ
πῆσκος. οὐοὺ ἥθοϋ ὡαϋφωπ ἐβὼλ οὐοὺ
ὡρε πῆσκος τᾱκο. ³⁸ ἀλλὰ ὡαϋϋὺ ἡρπ
ἑβερι εἰσκος ἑβερι.

³⁹ Οὐοὺ ἑἑον ὅλι εϋσω ἀπας πᾱοῡωϋ βερι.
ϋχω τᾱρ ἑἑος. χε ϋὸλχ ἥχεπῆαπας.

$\overline{\mu\alpha}$
 β

¹ Ἀσϋωπῖ δε εταϋσῖνι θεν πῆαβῆατοπ ἐβὼλ
ὅιτοτοϋ ἥπῖροϋ. οὐοὺ παρε πεϋἑαθῆτης
ϋωχι ἥπῖθεἑς εταὺσεϺ ἑἑωοϋ θεν
ποϋχιχ οὐοὺ ετοῡωἑ ἑἑωοϋ.

² Ὑαποτοπ δε ἐβὼλ θεν πῖφᾱρῖσεος πεχωοϋ. χε
εῖθεοϋ τετεπῖρι ἑπετσεἑπϋᾱ ἥαιϋ ἀπ
θεν πῆαβῆατοπ.

³ Οὐοὺ ἀϋεροῡω ἥχεῖνς πεχαϋ πωοϋ. χε οὐδε
φᾱῖ ἑπετεποϋϋ. φῆ ετα δᾱτιᾱ ἀιϋ. ὅτε
εταϋϺκο πεἑ πῆ εῖπεἑαϋ.

πικε] om. κε, Δ_{1,2} NOS, cf. Gr. N*. πῆαπας] πικε., D_{1,2} FJ L.
† τωῖς] cf. Gr. NBCL &c., but differently placed. ἀτολς] ἀτ-
στς, Δ₁ O. ³⁷ οὐδε] ABCFGHJKLMNS Hunt 18:
οὐοὺ, D_{1,2} Δ₁ E₁^c (οὐοὺ ἑἑον ὅλι ? pp., E₁^{*}).₂ O. ὅλι]
om. J₁^{*}. ὅι] ACD₂ GHJKLN: †, BGD₁ Δ₁ E₁^c.₂ F₁^{*} MO Hunt 18;
obs. Gr. C ἐπιβαλλει. πῆσκος] + ἥαπας old, D_{1,2} Δ₁ E₂ FG₂ O,
cf. Gr. D arm. ἥθοϋ] + ὅωϋ, G₂^{*}. ὡαϋ] ὡαϋ, D_{1,2}.
οὐοὺ²] om. F₁^{*}. ³⁸ ὡαϋϋὺ] ὡαϋϋὺ, Δ₁ J L M N O S
Hunt 18^c; cf.? Gr. N* D &c. βαλλουσιν: ὡαϋ†, B. ἑβερι]
+ οὐοὺ ὡαϋρεϺ ἐρωοϋ ἑπῆ and both are preserved,
D₁(marked).₂, cf. Gr. A C D &c.: + οὐοὺ εταρεϺ ἐρωοϋ
τηροϋ and all shall be preserved, G₂^c J. ³⁹ Gr. D &c. om.
οὐοὺ] Gr. N^c B om. εϋσω ἀπας] A B* C D_{1,2} Δ₁ E G H (K) L
(M) O (S): εϋσε ἀπας, B* GF₁^{*} Hunt 18: εϋσε π, F₁^c: εϋσω
ἥαπας, JN (S), the second and last are correct according to general rule,
but εϋσω, οῡωϋ here, and κοῡτωπ elsewhere used for the con-
struct state, together with the third reading, suggest a phonetic confusion
between ε and ω: ϋσω, pres. indic., KS: εἰϋσω, pret. partic., M,

away from the new agreeth not with the old. ³⁷ Nor doth any one put (lit. throw) new wine into old bottles; otherwise the new wine rendeth the bottles, and it (lit. he) is poured out, and the bottles perish. ³⁸ But they put new wine into new bottles. ³⁹ And no one drinking old (wine) will wish (for) new: for he saith: "The old is sweet."

VI. And it came to pass, (that) he passed on the sabbaths through the cornfields, and his disciples were plucking the ears of corn, rubbing them in their hands and eating them. ² But some of the Pharisees said: 'Wherefore do ye that which is not right to do on the sabbaths?' ³ And Jesus answered, he said to them: 'Did ye not read even this, that which David did, when he hungered, and they who

cf. Gr. $\pi\alpha$ (om. $\pi\alpha$, J LNS) $\omicron\tau\omega\psi$] - $\omega\psi$ $\bar{\omega}$, FJ: - $\Delta\psi$ $\bar{\omega}$, L^cN: - $\Delta\psi$, L*: $\pi\alpha\psi\omicron\tau\omega\psi$, M; cf. Gr. \aleph BC*L &c. om. $\epsilon\upsilon\theta\acute{\epsilon}\omega\varsigma$. $\psi\chi\omega$] $\epsilon\psi\chi\omega$, M. $\Upsilon\Delta\rho$] om. M. $\psi\chi\omicron\lambda\chi$] (χ added, A^c) cf.? Gr. \aleph BL 157. 225. syr^{sch}: Gr. AC &c. have comparative.

¹ $\Delta\epsilon$] Gr. D &c. $\kappa\alpha\iota$. $\epsilon\tau\Delta\psi\omicron\iota\mu\iota$] $\epsilon\tau\Delta\tau$, D₁; obs. Gr. 33. om. $\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu$, D ante $\epsilon\nu$ $\sigma\alpha\beta\beta$. pon. $\pi\iota\varsigma\Delta\delta$] ABCEGHJLN: $\pi\iota\varsigma\Delta\delta$, Γ ? S: $\pi\varsigma\Delta\delta$, D_{1,2} Δ_1 FKM O Hunt 18; om. $\delta\epsilon\upsilon\tau\epsilon\rho\omicron\pi\rho\acute{\omega}\tau\eta$, cf. Gr. \aleph BL &c.: D₁ has gloss $\text{رومي السبت ثاني الاول}$ 'Greek, the sabbath, the second of the first.' $\pi\iota\rho\omicron\tau$] cf. Gr. \aleph ^cCD &c. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 1^o] om. EM; obs. Gr. D &c. $\pi\epsilon\psi\omega\omega\Delta\theta$] $\pi\iota$, Δ_1 G₂? M O₁. $\pi\iota\Delta\epsilon\omega\omega\epsilon$] for position cf. Gr. \aleph AC³ (D) &c. $\epsilon\tau\varsigma\Delta\zeta\varsigma\epsilon\zeta$ $\bar{\omega}\bar{\omega}\omega\tau$] B*($\Delta\tau$) F₁*? M Hunt 18: $\epsilon\tau\varsigma\Delta\zeta\varsigma\Delta$ $\bar{\omega}\bar{\omega}$, Γ D₂ $\Delta_1? E₁($\varsigma\epsilon$), $\bar{\omega}$ *($\varsigma\epsilon$) JKMO: $\epsilon\tau\varsigma\Delta\zeta\varsigma$ $\bar{\omega}\bar{\omega}$, ACD₁E₂F₁^cGHLN, these two last may be identical, because Δ of $\varsigma\Delta$ and ϵ of $\bar{\omega}\bar{\omega}$ may be fused. $\Delta\epsilon\pi\pi\omicron\tau$] $\bar{\eta}\pi\omicron\tau$, BGD₁FJLNOS Hunt 18. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2^o] om. E₁F Hunt 18. $\epsilon\tau\omicron\tau$.] $\epsilon\tau\epsilon\omicron\tau$, D_{1,2} E₂. ² $\Delta\epsilon$] + $\pi\epsilon$, K. Om. $\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}\iota\varsigma$, cf. Gr. \aleph BC*L &c. $\pi\epsilon\tau$] $\phi\eta$ $\epsilon\tau$, Γ Hunt 18. $\varsigma\epsilon\omega\omega\pi\psi\Delta$] ACGEGHKM($\epsilon\varsigma$) Hunt 18($\epsilon\varsigma$): $\varsigma\psi\epsilon$ it is lawful, B D_{1,2} Δ_1 F₁*($\epsilon\varsigma\psi\epsilon$) JLNOS. $\bar{\eta}\Delta\iota\psi$] om. BGF₁*LN, cf. Gr. B(D) &c. $\Delta\epsilon\pi\pi\iota\varsigma\Delta\delta$] - $\pi\iota$, A^cJL: - π &c., F₁*N, cf.? Gr. 13. 346. 435.; for $\Delta\epsilon\pi$, cf. Gr. AC &c. ³ $\omicron\tau\omicron\zeta$] Gr. D $\delta\epsilon$: om. B Hunt 18. $\bar{\eta}\chi\epsilon\iota\tau\varsigma$] for position cf. Gr. \aleph L vg &c. $\omicron\tau\Delta\epsilon$] Gr. D &c. $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}\pi\omicron\tau\epsilon$: $\omicron\tau$ $\pi\epsilon$, B. $\Delta\iota\psi$] om. H. $\zeta\omicron\tau\epsilon$... $\pi\epsilon\omega\omega\Delta\psi$] om. F₁*.$

Hunt 18,
1-5

⁴ Πως αψυε πας εθον επηι εφ. οτοз, πωικ
 ητε †προθεσις αψβιτοу αφοτολλοу οτοз
 αψ† ηπικεχωοπι εοπελλαψ. ηη етєпсυє
 πωοу аη εοτολλοу εβηλ επιοτηδ εεεαу-
 ατοу. |

скн ⁵ Οτοз παςχω εεεос πωοу. хє πс̄ ε̄πисαβ-
 δατοп пе п̄уηρι ε̄φρωεи.

IE ^{μβ}_β ⁶ Αςυωπι δε θεп πικεαβδατοп αψυе πας
 εθон етотсгпагωгη οτοз αψ†сδω.

Οτοз πεοτοп ογρωεи εεεау пе. ере тєухих
 ηοτιпαεи цоуωоу. ⁷ πα†† ηιατοу πας
 ηхєписαδ пееη пифαгисеос. хє аη цпаер-
 фадри θεп псаβδατοп. зппа ηтоухееи
 катггориа δαροу.

⁸ Ηθοу δε παςεεи εпогμoкеек пєхαψ ε̄πi-
 ρωεи епаре тєухих цоуωоу. хє тωпк оги
 ерадтк θεп θεη†. οτοз αψτωпψ αφοги
 ерадтψ.

⁹ Πεхе η̄с̄ πωοу. хє †ψпи εεεωтєп хє аη
 сυє η̄ер пєпαпєψ θεп писαβδατοп цпαп
 еер пєтгωоу. οψ†хη епαгμеес цпαп
 етαкос.

⁴ πωс] cf. Gr. N^oL &c. αφοτολλοу] -οу|λλοу, A: pref.
 οτοз, B, cf. Gr. AC³ &c.: Gr. ND &c. om. ελαβєν καί. οτοз 2^o]
 om. Hunt 18. κεχω|πι, A. εοπελλαψ] πελλαψ, B.
 етєпсυє] етсυє, Γ D_{1,2} Δ₁ J L N O (J L N S Hunt 18 εс),
 single negative. εοуωλλοу, A. ⁵ πi] A B (πi) D_{1,2} Δ₁

F₁* J O, cf. Gr. NB syr^{sch}: +κε, C &c., cf. Gr. A D L &c.

⁶ πικεαβ.] AG₂HJLMN: πκε., Δ₁E₂O: πικε., F₁^cS: κε.,
 BCGD_{1,2}E₁F₁*G₁K* Hunt 18; cf. Gr. NBL &c. τοу] ABCΓD₂F
 G₁HJKLNS Hunt 18: †, D₁G₂: οу, Δ₁EMO. οτοз 1^o] om.
 E₁F₁*M. αψ†] A*CD₂EF₁*GHKM Hunt 18: παψ†, imperfect,
 A^cBΓD₁Δ₁F₁^cJLNS. οτοз 2^o] om. BGF. εεεау] for
 position cf. Gr. NBLR &c. пе] om. JLN. ⁷ πα††] +δε, Γ.
 ηιατοу] +δε, A^{mg}JLNS Hunt 18. For δε cf. Gr. exc. D: c 'igitur.'

were with him: ⁴how he went into (the) house of God, and the loaves of the Prothesis—he took them, he ate them, and he gave to them also who were with him, which it was not lawful for them to eat except (for) the priests alone?’ ⁵And he was saying to them: ‘The Lord of the sabbath is (the) Son of (the) man.’

⁶And it came to pass on the sabbath *also*, (that) he went into their synagogue and taught: and there was a man there whose right hand was (lit. is) withered. ⁷The scribes and the Pharisees were considering him, whether he will heal on (the) sabbath, that they might find accusation against him. ⁸But he was knowing their reasonings, he said to the man whose hand was (imperf.) withered: ‘Rise, stand in (the) midst;’ and he rose, he stood. ⁹Jesus said to them: ‘I ask you, whether it is lawful to do good on the sabbaths, or to do evil? to save life (lit. a soul), or

παι] cf. Gr. \aleph BDL &c.: om. BD₂^cF₁*, cf. Gr. A &c.: +πε, B*Γ D_{1.2}Δ₁E₂F₁*G₂K^cMO Hunt 18. αν] om. G₂^cJ. ψπαερ.] cf. Gr. B &c.: +εροψ, M, cf. Gr. MX &c. παδ.] πι., D₂, gloss of J₁ السبت ‘the sabbath:’ πι, JS: πκε., O. πτοϋχελλεκτн-γορια] α over erasure, A^c, cf. Gr. \aleph ^cAL &c.: -κατнγοριν, E, cf. Gr. \aleph *B &c.: πτοϋτερκατнγοριν, F₁* Hunt 18: πσεερ-κατнγοριν, B. Δαροψ] cf. Gr. \aleph ^cF^wKLRΠ &c.: εροψ, F₁* Hunt 18, cf.? rest of Gr. ⁸εποϋελοκεκ] πποϋ &c., M: ποϋ., C (D₂N π). πεχαψ] om. δε, cf.? Gr. D &c.: +οϋπ, Γ: +δε, F Hunt 18, cf. Gr. \aleph B L &c. ρωι] Gr. D om. επαρε] παρε, A*: ερε., pres., B D₁Δ₁O₁ Hunt 18. ογι] cf. Gr. A syr^{sch} et^{hr}: pref. οϋογ, A^mgΓJLNS, cf. rest of Gr. Δεν] cf. Gr. D. οϋογ] cf. Gr. \aleph BDL &c. ⁹πεχεῖνς] cf. arm syr^{sch}: +δε, BD₂KM Hunt 18, cf. Gr. \aleph BDL &c. †ψπι] †πα &c., fut., L, cf. Gr. A D &c. αν] cf. Gr. \aleph BDL &c. περ.] επ., C Hunt 18. Δεν] α, F₁*. παδ.] A*CEHK, cf. Gr. A &c.: πι, A^cD₂G: π, BΓD₁Δ₁FJLMNOS Hunt 18; cf.? Gr. \aleph BDL &c. πετρωοϋ] πετρωοϋ, F₁*. τακος] cf. Gr. \aleph BDL &c.: +οϋογ αϋχα-ρωοϋ and they held their peace, A^mgF₁^cG₂^cJLNS; tr. of C₁ فسكتوا ‘so they were silent,’ cf. Gr. D A al²⁰ arr.

to destroy it?' ¹⁰And having looked upon them all, he said to the man: 'Stretch out thy hand.' And he stretched it out; and his hand was cured. ¹¹And they were filled with madness; and were speaking to one another what they will do to Jesus. ¹²And it came to pass in those days, (that) he came forth upon the mountain to pray; and he was keeping watch in [the] prayer to (lit. of) God. ¹³And the day having come, he called his disciples: and he chose from them twelve, whom he named 'Apostles;'
¹⁴Simon whom they call 'Peter,' and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew, ¹⁵and Matthew, and Thomas, and James (the son) of Alphaeus, and Simon whom they call 'the Zealot,' ¹⁶and Judas of James, and Judas (the) Iscariot.

¹⁷And having come down with them, he stood in a level place, and a multitude of his disciples, and also a great

Hunt 18^c: Gr. D *πως απολεσωσιν αυτον*. ¹²δε] om. G₂. π...
ετελλε] A* F L M N, cf. Gr. D it vg *κειναις*: π...ετ.,
A^c &c., cf. rest of Gr. *ταύταις*. εψι] cf.? Gr. E &c. εβολ] om.
J L N. εχεν] εχεν, Γ: π?, J₁: Gr. *εἰς*. προσερχησθε,
A. ρωις] ρωις πε, B Γ D₂. ¹³οτοζ 1^o] om. F₁*.
εχοου] +δε, B. οτοζ 2^o] om. E. εβολ π...ετ.] cf.?
Gr. 28. &c. εξ. ε... π... Γ* E S: π... C. ¹⁴ετο-
...] A C E F G H J L M N S Hunt 18: ετα...ρεν who was
named, B(ρεν) Γ^c D_{1,2} Δ₁ K O; for om. *καί* 1^o cf. b &c. syr^{sch}. ιδκ.]
pref. πε... S, cf. Gr. N D* L. ιω... +πε... his brother,
F₁^c J L N S Hunt 18, cf. aeth: +πε..., B Γ D₂, cf. Gr. N B D L.
¹⁵πε... 1^o] om. F L Hunt 18, cf. Gr. A &c. ...εος] cf. Gr.
A B³ &c. πε... 3^o] om. Δ₁ F J L O, cf. Gr. A B D² &c. πτε-
...εος] cf. Gr. N B L &c. πε... 4^o] om. J L N S Hunt 18.
¹⁶πε... 1^o] cf. Gr. N B D L &c. ...εος] A B Γ Δ₁ G₂ K
(Δ) M O₂ S, for π cf.? Gr.: ...εος, C D_{1,2} E F G₁ H J₁^c L N O₁ Hunt 18;
for -εος cf. Gr. N^c A &c.: +...εος, A^{mg}: +φ...
ετα...εος who became traitor, B &c., cf. Gr.
N B L &c. ¹⁷ετα...] om. ετ., J₁*. ...] pref. ο, B.
ε... πτε...] εβλ|...ε, F₁* (gloss ε... πτε &c. في نسخة
اخرى 'in another copy').

Hunt 18 i,
13-18

R Hunt 18
ii, iii, iv,
17-23

multitude of the people from all Judea and Jerusalem, and from the sea coast (of) Tyre and Sidon, ¹⁸ who came to hear him, and that he might cure them from their sicknesses; and them whom the unclean spirits were afflicting he healed. ¹⁹ And the whole multitude was seeking to touch him; because power was coming out of him, and he was curing them all. ²⁰ And he, having lifted up his eyes to his disciples, was saying: 'Blessed are ye the poor: because yours is the kingdom of God. ²¹ Blessed are ye who are hungry now: because ye will be satisfied. Blessed are ye who weep now: because ye will laugh (lit. mock). ²² Blessed are ye, if the men hate you, and separate you, and revile you, and cast out your name as evil because of (the) Son of (the) man. ²³ Rejoice in that day, and be glad: for lo, your reward is great in (the) heaven, for these (things) their fathers were doing to the prophets.

Β Γ Δ_{1,2} G J K L N R S Hunt 18 i, ii, cf. Gr. ¹⁹ ΤΗΡΥ] om. K. ΧΕΟΥΗ] + ΓΔρ, Δ₂. ΞΞΟΥ] + ΠΕ, Γ Δ_{1,2} Δ₁ G K O Hunt 18 iii. ΠΔΥΤΑΛΩ] ΠΔC., J. ΠΕ] om. Β Γ G R Hunt 18 ii*. ²⁰ ΠΘΟΥ] om. Δ₁*, cf. Gr. D e syr^{sch}. ΕΤΔΥΥΔΙ] om. ΕΤ., F₁*. ΕΠΕΥ] A C J N R S: ΠΠΕΥ, H: ΟΥΒΕΠΕΥ, B & c. ΠΔΥΧΩ] cf. Gr. exc. X: ΕΥ., Δ₁ O; if ΕΥ is for Υ, cf. Gr. X λέγει: ΠΕΧΔΥ ΠΩΟΥ, J L N S Hunt 18 ii. ΩΟΥ] pref. ΧΕ, NS. ΠΙΞΗΚΙ] ΠΠΙ., J: + ΞΕΠΠΠΠΔ, F₁^{mg} G₂^c J L M N Hunt 18 ii, cf. Gr. N^{ca} & c. ΘΩΤΕΠ] ΘΩΟΥ theirs, F. Φ†] ΠΙΦΗΟΥ the heavens, G₁* L S Hunt 18 ii, cf. Gr. X* & c. ²¹ ΩΟΥ... CΙ] om. Δ₂*. ΤΕΤΕΠ- ΠΔCΙ] Gr. N* & c. 3rd pers. ΩΟΥ 2° & c.] ΟΥ o.e., A^c: Gr. D om. ΤΕ- ΤΕΠΠΔ 2°] ΤΕΠΠΔ, 1st pers., K*; obs. e g¹. aeth & c. 3rd pers. ²² ΟΥΟΖ 1°... ΠΤΟΥΖΙ] om. Δ₁^r. ΠΤΟΥΟΥΕΤ] N R*; ΠΤΟΥΟΥΒΕΤ, F₁*; ΠΤΟΥΕΤ, A*B(ΠΤΟΥΒΕΤ) & c., cf. Gr. ἀφορίσωσι: ΠΤΟΥΟΥΕΤΕΒ deportent vos, J L S Hunt 18 ii, iii, iv; ΠΤΟΥΕΤΕΒ, A^{mg} Γ G₂^c R^c. ΨΕΨΘΗΠΟΥ] + ΕΒΟΛ, K*. ²³ ΖΗΠΠΕ ΓΔΡ] Gr. D 6^{pe} syr^{sch} aeth ὄτι. ΠΕ] om. Δ₁^r. Π(Ε, N)- ΖΡΗΙ] om. K. ΤΦΕ] cf. Gr. N A D L & c.: Gr. B & c. plural. ΓΔΡ 2°] A C Δ₁^r E₁ G H J M: + ΟΠ, Β Γ Δ_{1,2} E₂ F K L N O S Hunt 18 ii, iii: om. Δ₁*, cf. Gr. D^{gr} & c. ΕΠΔΥ] ΠΔΥ, B.

Δ₁ enda

^ν_ι ποτιοῖ. ²⁴ πλην οἱ πωτεν θε πιδειδο.
 xe apetenknh eretenbi ēpetenp̄go.

²⁵ Οἱ πωτεν θε πη ετcноу †поу. xe те-
 тенпазко.

Οἱ πωτεν θε πη εтcωbi †поу. xe те-
 тенпаерzhbi ozo tetenpariei.

^{να}_ε ²⁶ Οἱ πωτεν εϣωп αϣαпxос epωτεп ἥxe-
 пipωei tнpoу xe kalws. nai gar on ēpai-
 рn† epaтиpи ēēēwoу ἡпippoφнтнc ἡпоух
 ἥxepoтioῖ.

^{νβ}_ε ²⁷ Ἀλλα †xω ēēēoc πωτεп θε πη εтcωтee.
 xe ēēēpe petenxaxi. apи пeθaпeч ἡпн
 eθēoc† ēēēwтen.

^{νγ}_ε ²⁸ Cwoy eпн εтcαzoти epωтen. тωβz exep
 πη εтboчи ἡcα θнпоу. ²⁹ φн eθпαzioти
 θεп тaioтoчи xα †xε† δaтoтч.

clα Ozo φн eθпaωли ēпekpδoc. | ēпepтaзno.
 ēēēoc ewли ἡтeкkeϣoпн.

³⁰ Oтoп зe пiβen eθпaepetип ēēēoc. eoи
 пaч. ozo φн eθпaελ пeтeпоук. ēпep-
 цaтч ēēēwoу.

^{νδ}_ε ³¹ Ozo кaтa φpн† eтeтeпоуωϣ ἡтoтиpи
 πωтen ἥxepipωei. apиoти пwoу зωтen
 ēпaиpн†.

^{νε}_ε ³² Ozo icxe apetenpaeēēpe πη eθēei ē-

Hunt 26,
 24-32
 Hunt 18,
 25-31

Δ₁ begins
 again

²⁴ πλην] H alt. fr. π, A^c. θε] om. D₁ Δ₁^r JLNOS. padeido]
 A*B: padeidoi, A^cC &c. σι] εσi, BJLN. ²⁵ πωτεп 1°]
 Gr. L &c. om. †поу] cf. Gr. N B L &c. πωτεп 2°] cf. Gr.
 A D &c. тетенпарiei] тетенpiei, pres., D_{1,2}: ἡτε-
 тенpiei, Δ₁ O. ²⁶ πωτεп] cf. Gr. D &c. εϣωп] om.
 B F₁* Hunt 26. αϣαпxос] παу., B: ἡтoухoc, J L N S
 Hunt 18; 'say of you...well' combines the order of Gr. N and B, and
 the position of тнpoу is the same as in Gr. N, but the interposition
 of 'all men' is peculiar to Coptic. пipωei] pωei, D₂ F₁*.
 тнpoу] om. L S Hunt 18. γap] Gr. D &c. om. παиpн†]
 пipн†, J₁*. epaтиpи ēēēwoу ἡпи] eтиpи ēēēeи

²⁴ But woe to you of the rich: because ye have already received your comfort. ²⁵ Woe to you of them who are satisfied now: because ye will hunger. Woe to you of them who laugh (lit. mock) now: because ye will mourn and ye will weep. ²⁶ Woe to you, if all the men should say of you "well:" for their fathers were doing these (things) likewise (lit. again thus) to the false prophets. ²⁷ But I say to you of them who hear, "Love your enemies, do good to them who hate you. ²⁸ Bless them who curse you. Pray for them who persecute you. ²⁹ To him who will strike this cheek offer the other: and him who will take away thy garment forbid not to take away thy coat also. ³⁰ And give to every one who will ask of thee; and of him who will take away the things which are thine, want them not (again). ³¹ And according as ye wish that the men should do to you, do ye also to them thus. ³² And if ye are to love them who love you, what are your

ἦντι (they are) remembering the, F₁*. ἦ ποτε] om. K, cf. Gr. N^a 243. f g¹ l &c. ποτιοτ] Gr. B om. ²⁷ ἀρι] pref. οτοο, BD_{1.2}Δ₁O Hunt 18. ἦντι] περην, B. ²⁸ δοχι ἦσα] no MS. has ἐπηρεάζοντων, cf. Matt. εχεν] ριχεν, JNS. ²⁹ εθπα- ριοτι] ετρ., JLM?NS: +εροκ, F₁^c J L M N, cf. Gr. ται] τεκ, N B. οτοχι] +οτιπαρ, B Hunt 26, cf. Gr. N* &c. δατοτς] cf.? Gr. D &c. οτοο] om. F₁* Hunt 26. ωλι ἦτεκ] ελτεκ, B Γ Hunt 26; for σου cf. Gr. ΑΓ al pauc syr^{utr}. κε] om. B L Hunt 26. ³⁰ δε] cf. Gr. A D &c.: om. F₁*, cf. Gr. N B L &c. εθπαρ] ετερ, N B Hunt 26. οτοο] om. E₁ M. παελ] A^c(erasure of letter before ε)&c.: -ωλι ἦ, E₂F J L N S Hunt 18. πετεποτκ] ACE₁G₁H K: πηετ., B^cD_{1.2}Δ₁E₂F J L N O Hunt 18: πεετ, G₂. ³¹ ετετεποτω] ἦτορ] ερετεπ., B. ἦτορ] ριπα ἦτορ, B Γ D_{1.2} F Hunt 26. ιρι] δις do it, B Hunt 26. πωο] +ἦωτεπ, L^c Hunt 18. ρωτεπ] for position cf. b: Gr. B &c. om. κ. ὑμεῖς. ἔπαρητ] Gr. D om. ὁμοίως. ³² οτοο] om. H Hunt 26. ἀρετεππα] παρε- τεππα, future imperf., L Hunt 18*: τετεππα, fut. i, B F K Hunt 26. πηεθ] πεθ, E₁.

μωτεп. αψ πε πετεпгμoт. κε γαρ πικε-
ρεϑερпоβι ατμει πпη εομει μμωoт.

³³ Oтoг εψωп αρετεппαер πεθпαпeϑ πпη етер
πεθпαпeϑ пeμωтeп. αψ πε πετεпгμoт.
πικереϑερпоβι ceipi μпaipη†.

³⁴ Oтoг εψωп αρετεпψαпepαпизпн πгaпoтoп
epeтeпepгeлпic eбi птoтoт. αψ πε πετεп-
гμoт. πικереϑερпоβι гωoт ceepαпизпн
ппpeϑepпоβи гпa птoтбi птoтoт птoт-
ψeβиω.

³⁵ Πληп μeпpe пeтeпxαxи. oтoг aри πεθпαпeϑ
пωoт. oтoг μoи. птeтeпepαпeлпизпн aп
пгли. oтoг ψпaψωпи пxепeтeпβeχe eпa-
ψωϑ.

Oтoг тeтeппaψωпи пψпpи μпeтбoсi. xe
пθoϑ oтxpc пе eчeп пiaтгμoт пeμ пп-
пoппpoc.

³⁶ Ψωпи еpeтeпoи ппaнт. μφpη† μпeтeпиωт
eϑoи ппaнт.

сλβ $\overline{\nu\varsigma}$
β ³⁷ Ππεp†гaп. oтoг ппoт†гaп | epωтeп. μπεp-
гпoти μпгaп. oтoг ceпaгpи θппoт μпгaп
aп.

Χω eβoλ oтoг птoтxω пωтeп eβoλ. ³⁸ μoи.
oтoг птoт† пωтeп. oтψи eпaпeϑ eϑμeг
eϑгeпгωп eϑфeпфωп eβoλ ceпaтпиϑ eδpпи
eкeп θппoт.

гμoт] A^c (over erasure) BD₂ JLNS Hunt 18, 26, cf. Gr. χάρις:
βεχε reward, A*? CG &c. πικε] om. κε, BΓΔ₁ JLNOS Hunt
18, 26. ατμει] BCD_{1,2} Δ₁ EFGHKO: ετμει, AΓF₁^c JLMNS
Hunt 18. ³³ oтoг] cf. Gr. N^c A D L &c. εψωп] om. F₁*.
αρετεппa] A* CΓE₁ (epe) G (epe) HM: αρετεп, B: αρε-
τεпψaп, A^c D_{1,2} Δ₁ E₂ (epe) F K L O Hunt 18. πпη етер-
πεθпαпeϑ] om. G₂* K: πпη eθпaep., D_{1,2}. пeμωтeп]
A D_{1,2}: пωтeп to you, B &c. пе] for position cf.? Gr. P b c e l
aeth syr^{sch} et^{hr}: om. Γ*?. πετεпгμoт] cf. syr^{sch}. ceipi] A*:

thanks (sing.)? for the sinners also loved them who love them.

³³ And if ye are to do good to them who do good with you, what are your thanks (sing.)? the sinners also do thus.

³⁴ And if ye should lend to some, hoping to receive of them, what are your thanks (sing.)? the sinners also themselves lend to sinners, that they may receive of them their exchange.

³⁵ But love your enemies, and do good to them, and give, and hope not for anything again; and your reward will be great, and ye will be sons of the Highest (ch. i. 31): because he is kind to the unthankful and the evil.

³⁶ Be ye pitiful, as your Father (is) being pitiful.

³⁷ Judge (lit. give judgement) not, and ye shall not be judged: condemn (lit. throw judgement) not, and ye will not be condemned. Forgive, and be forgiven. ³⁸ Give, and be given; a good measure full, shaken (read $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\omega$),

+ $\gamma\omega\alpha$, Λ^{mg} &c. ³⁴ $\omicron\gamma\omicron\gamma$] om. B. $\Delta\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\alpha\pi$] $\Delta\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\Delta$, $B\Gamma D_{1.2}$. $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\rho\gamma\epsilon\lambda\mu\iota\varsigma$] $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\pi\epsilon\rho$, $D_{1.2}$: $\epsilon\epsilon\rho$, L Hunt 18. $\mu\epsilon$] Gr. B e om. $\epsilon\sigma\tau\iota\nu$. $\gamma\mu\omicron\tau$] $\delta\epsilon\chi\epsilon$, M*. $\mu\iota\rho\epsilon\varsigma$] for oi cf. Gr. HKΞ al mu. $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\omicron\gamma$ 2°] om. B. ³⁵ $\omicron\gamma\omicron\gamma$ 1°] om. $D_1\Delta_1EF_1^*J_1^*KMO$. $\mu\omega\alpha$] om. BF_1^* , cf. Gr. $\omicron\gamma\omicron\gamma$ 2°] om. J_1^*LS Hunt 18. $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\rho$] $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\rho$, Γ . $\mu\epsilon\tau\epsilon\pi\delta\epsilon\chi\epsilon$] B &c.: $\mu\epsilon\tau\epsilon\pi$, plur., ACG. $\bar{\alpha}\mu\epsilon\tau\sigma\omicron\varsigma$] - $\psi\eta\epsilon\tau$ &c., $D_{1.2}$: $\bar{\eta}\tau\epsilon\mu\epsilon\tau$, F. $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$] om. Δ_1KO . $\omicron\gamma\chi\rho\varsigma$] $\omicron\gamma\chi\varsigma$, A; obs. Gr. Ξ al³ scriv $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$. $\mu\iota\pi\omicron\mu\eta\rho\omicron\varsigma$] - $\mu\omicron\rho\mu\omicron\varsigma$, CG₁^c: - $\varsigma\bar{\alpha}\bar{\alpha}\mu\epsilon\tau\gamma\omega\alpha$, F_1^c (في نسخ اخر) 'in other copies') J L N S Hunt 18. ³⁶ $\psi\omega\pi\iota$] cf. Gr. $\aleph B D L$ &c. $\bar{\alpha}\phi\rho\eta\tau$] cf. Gr. $\aleph B L$ &c. $\iota\omega\tau$] + $\epsilon\tau\delta\epsilon\pi\mu\iota\phi\mu\omicron\gamma\iota$, \aleph . $\epsilon\varsigma\omicron\iota$] $\varsigma\omicron\iota$, F_1^* ? K*. ³⁷ $\bar{\alpha}\mu\epsilon\rho$. 1°] cf. Gr. D &c. $\omicron\gamma\omicron\gamma$ $\bar{\eta}\mu\omicron\gamma\tau\epsilon\alpha\tau$] cf. Gr. $\aleph B C L$ &c.: om. $\omicron\gamma\omicron\gamma$, F_1^* : $\gamma\mu\eta\Delta$ $\bar{\eta}\tau\omicron\gamma\tau\epsilon\alpha\tau$] $\bar{\eta}\tau\omicron\gamma\tau\epsilon\alpha\tau$, F_1^c J L N S Hunt 18, cf. Gr. A D &c. $\bar{\alpha}\mu\epsilon\rho$. 2°] pref. $\omicron\gamma\omicron\gamma$, B Hunt 26, cf. Gr. $\aleph B L$ &c. $\bar{\alpha}\mu\gamma\Delta\pi$ 1°] $ABCD_{1.2}EGHLS$ Hunt 26: $\epsilon\pi$, $\Gamma\Delta_1FJKNO$ Hunt 18: + $\Delta\pi$, E. $\omicron\gamma\omicron\gamma$ 2°] om. $B\Gamma^c\Delta_1F_1^*O$ Hunt 26: Gr. D &c. $\bar{\iota}\nu\alpha\mu\eta$. $\omicron\gamma\omicron\gamma$ 2° ... $\Delta\pi$] om. Γ^* . $\gamma\iota\theta\eta\mu\omicron\gamma$] $\tau\theta\eta\mu\omicron\gamma$, L Hunt 18. $\bar{\alpha}\mu\gamma\Delta\pi$ 2°] $\epsilon\pi$, BFJ . $\Delta\pi$] om. AM. $\omicron\gamma\omicron\gamma$ 3°] om. $FGJLNS$ Hunt 18. ³⁸ $\bar{\alpha}\mu\omicron\iota$] $\bar{\alpha}\mu\omicron$ over erasure, A^c. $\epsilon\varsigma\gamma\epsilon\pi\gamma\omega\pi$ (= $\epsilon\varsigma\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\omega$, Lagarde)] cf. Gr. $\aleph B(D)L$ &c. sine $\kappa\alpha\iota$.

Hunt 18,
35-38

Πισυ γαρ ετετεπναυι $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$ αυπναυι πωτεп $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$.

ΙΖ.

$\nu\zeta$ ⁸⁹ ϵ Αφχε κεπαρβολη δε πωου. χε $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ οτοп $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\pi}\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ εβ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$ ιτ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\pi}\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$. $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ απ εθρηп $\bar{\pi}\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\alpha}\alpha\pi\bar{\alpha}$.

$\nu\eta$ ⁴⁰ γ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$ οτοп $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ εφοτοτ επεφρεφτсδω. $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\pi$ δε $\bar{\pi}\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\pi}\alpha\alpha\alpha\alpha$ εφсеβτωτ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$.

$\nu\theta$ ⁴¹ ϵ Εθεоу χε $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ επιχп $\alpha\alpha\alpha\alpha$ φβαλ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$. $\pi\alpha\alpha\alpha$ δε ετ $\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\pi}\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\pi}\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$ απ.

⁴² $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$ οτοп $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$ εχοс $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$. χε $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\pi}\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\pi\alpha\alpha\alpha$ εβολ $\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$. $\bar{\pi}\alpha\alpha\alpha$ δε $\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ απ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ ετ $\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$.

$\pi\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha$ $\pi\alpha\alpha\alpha$ εβολ $\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\pi}\alpha\alpha\alpha\alpha$. $\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha$ $\pi\alpha\alpha\alpha$ εβολ $\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$.

ξ ⁴³ ϵ Οτ γαρ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\pi}\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$. $\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\pi}\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$.

$\alpha\alpha\alpha$ ⁴⁴ $\pi\alpha\alpha\alpha\alpha$ γαρ $\pi\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\pi}\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ | $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha$ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$.

$\pi\alpha\alpha\alpha$ γαρ ετετεп.] cf. ? Gr. \aleph B D L Ξ &c. $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$] $\alpha\alpha\alpha\alpha$, F J L M N S Hunt 18: $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$, fut. iii. indic., \aleph . $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$ 2°] $\bar{\pi}\alpha\alpha\alpha\alpha$, Γ. ³⁹ $\alpha\alpha\alpha$] cf. Gr. \aleph B C D L &c. $\alpha\alpha\alpha$] om. Δ_1^* G_1^* J K L N S*. $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$] om. $\tau\alpha$, F_1^* , cf. Gr. X al pauc: $\alpha\alpha\alpha$, Γ L N Hunt 26. >εθρηп απ, F. $\bar{\pi}\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$] A C G H: εοτ., \aleph B &c. ⁴⁰ $\alpha\alpha\alpha$ οτοп] \aleph A* B C D $\Delta_{1,2}$ Δ_1 E G H M O: $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$ there is not, A° G F J K? L N S Hunt 26?. $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$] cf. Gr. A C &c. $\alpha\alpha\alpha$] om. Δ_1 K O Hunt 26, cf. Gr. Δ Ξ al pauc arm: +οп, A° F_1^c J L N S. $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$] cf. Gr. \aleph &c. $\alpha\alpha\alpha\alpha$. $\bar{\pi}\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\pi}\alpha\alpha\alpha\alpha$] Gr. \aleph b om. $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$] εтс., F. $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$] om. J_1^* K. ⁴¹ $\alpha\alpha\alpha$] A C G H: $\alpha\alpha\alpha$, Γ $D_{1,2}$ E K M, cf. Gr.: om. B Δ_1 F J L N O S Hunt 26. $\alpha\alpha\alpha$]

running over they will give into your bosom. For with the measure with which ye will measure, it is to be measured to you.”

³⁹ And he spake (lit. said) also a parable to them: ‘Is it possible for a blind man to guide a blind man? will they not both fall into a ditch? ⁴⁰ Is there a disciple greater than his teacher? But let every one, being prepared, be as his teacher. ⁴¹ Wherefore then seest thou the mote in (the) eye of thy brother, but the beam which is in thine eye thou considerest not? ⁴² Or how is it possible for thee to say to thy brother: “My brother, let me cast the mote from thine eye,” and thou thyself seest not the beam which is in thine eye? Hypocrite, cast the beam from thine eye first, and then thou shalt see clearly to cast the mote from (the) eye of thy brother. ⁴³ For there is not a good tree producing an evil fruit; again, there is not an evil tree producing a good fruit. ⁴⁴ For each of the trees they know from its fruit. For they gather not figs from

cf.? Gr. D al pauc om. $\tau\omicron$ sec. $\Pi\iota\omicron\iota$] pref. $\omicron\tau\omicron\omicron$, K. $\Pi\iota\omicron\iota$... $\beta\alpha\lambda$] om. G_2^* . $\bar{\kappa}\tau\bar{\iota}$] $\kappa\tau$, single negative, $\Gamma^*\Delta_1JLNOS$ Hunt 26. $\alpha\pi$] om. H. ⁴² $\iota\epsilon\pi\omega\varsigma$] cf. Gr. $ACDL$ &c.: om. $\Pi\omega\varsigma$, B: om. $\iota\epsilon$, S^* . $\Pi\alpha\varsigma\omicron\pi$] om. $EF_1^*?M$, cf. Gr. D &c. $\chi\iota$ 1°] $\chi\iota\omicron\tau\iota$ $\bar{\alpha}$, F. $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\delta\epsilon\pi\pi\epsilon\kappa\beta\alpha\lambda$] cf. Gr. D &c. $\pi\epsilon\kappa\beta\alpha\lambda$... $\epsilon\tau\delta\epsilon\pi$] om. $C_1^*G_2^*$ homeot. $\alpha\epsilon$] $ABC_1^c\Gamma D_2EG_{1.2}^cHJ_1^cKM$ Hunt 26: om. $D_1\Delta_1FLNO$. $\chi\omega\kappa$] om. B Hunt 26. $\alpha\pi$] om. B; obs. $\kappa\alpha\iota$ $\iota\delta\omicron\upsilon$ &c. of Gr. D &c. $\epsilon\tau\delta\epsilon\pi$] $\epsilon\tau\chi\eta$ $\delta\epsilon\pi$, $BD_{1.2}F$ Hunt 26. $\beta\alpha\lambda$ 2°] A^{mg} . $\omicron\tau\omicron\omicron$] Δ_1JLNOS . $\epsilon\chi\iota\pi\iota\chi\eta$] erasure of two letters after ϵ , Π added, A^c ; for position cf. Gr. $NACD$ &c. $\epsilon\beta\omicron\lambda$ 3° &c.] cf. Gr. D &c.: om. $\epsilon\beta\omicron\lambda$, Δ_1O , cf.? rest of Gr. ⁴³ $\omicron\tau$ $\tau\alpha\rho$] Gr. D a syr^{sch} aeth $\omicron\upsilon\kappa$. $\omicron\tau\omega\psi\eta\eta$ 1°] om. $\omicron\tau$, $E_1^*J_1^*LMNS$. $\epsilon\pi\alpha\pi$.] $\epsilon\theta\pi\alpha\pi$., J_1^*LNS . $\bar{\pi}\omicron\tau$ 1°] $\bar{\pi}$, H: Gr. D &c. plural. $\pi\alpha\lambda\iota\eta$] $ABC\Delta_1E_1G_{1.2}^*HMO$: $\omicron\tau\alpha\epsilon$ $\pi\alpha\lambda\iota\eta$, $\Gamma D_{1.2}E_2FG_2^cJKLNS$ Hunt 26, cf. Gr. NBL &c.: $+\omicron\pi$, Γ . $\omicron\tau\omega\psi\eta\eta$ 2°] om. $\omicron\tau$, JL . ⁴⁴ $\tau\alpha\rho$] om. NF_1^* , cf. Gr. D &c. $>\pi\iota\omicron\tau\alpha\iota$ $\pi\iota\omicron\tau\alpha\iota$ $\tau\alpha\rho$, B. $\bar{\pi}\eta\eta$] $\bar{\pi}\tau\epsilon\pi\eta$, N : $\delta\epsilon\pi\pi\eta$, A^cNS : $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\delta\epsilon\pi\pi\eta$, J. $\varsigma\omicron\tau\omega$ (ϵ , A) $\eta\varsigma$] $\varsigma\omicron\tau\omega\pi\omicron\tau$ know them, B Hunt 26.

- ^{ξ^α}
ε Οὐ γὰρ ἁπαύσεκ κεντε ἐβόλ θεν ῥαποῦρι.
οτοῖο ἁπαύσελ ἀλολι ἐβόλ ῥι οὐβάτος.
- ^{ξ^β}
ε 45 Πιατθεος ἥρωει ἐβόλ θεν πιαρο ἥατθεον
ἥτε πεϋρητ ῥαϋιῖνι ἁπιατθεον ἐβόλ.
Οτοῖο πιαῖἁπετῥωον ἐβόλ θεν πιαρο ετ-
ῥωον ῥαϋιῖνι ἁπιπετῥωον ἐβόλ.
Εβόλ θεν πῥοτο ἁπρητ ῥαρε πῖρωϋ σαχι.
- ^{ξ^γ}
γ 46 Εθεεον δε τετεπλεον† εροι κε πῶς πῶς.
οτοῖο τετεπῖρι ἀπ ἥπῃ ε†χω ἁεεωον.
- ^{ξ^δ}
ε 47 Οτοῖο πῖβεν εῖπαι ῥαροι οτοῖο ἥτεϋσωτεε
επασαχι οτοῖο ἥτεϋαιτοϋ. †παταεεωτεπ
κε ἀϋτεπῶωντ επιε.
- 48 Ἀ τεπῶωντ εοῦρωει ἐϋκωτ ἥοῦνι. φῃ ετ-
ἀϋχωχι οτοῖο ἀϋϋωκι εῖρηι. οτοῖο ἀϋχω
ἥοῦσεν† ῥιχεν †πετῥα.
Εταϋϋωπι δε ἥχεῖρἀπλεονῆῥωον ετοϋϋ. ἀϋ-
κωλῥ ἥχενιαρο εῖοῦν ἥσα πῖνι ετεεεεεα.
οτοῖο ἁπεϋϋχεεεχοεε ἥκιεε εροϋ εθεεεε
παϋκῃτ ἥκαλως.
- 49 Φῃ δε εῖπασωτεεε επασαχι οτοῖο ἥτεϋ-
ϋτεεεαιτοϋ. ἀϋτεπῶωντ εοῦρωει εἀϋ-
κωτ ἥοῦνι ῥιχεν πικαῖο χωρις σεν†.

ἐβόλ θεν (om. A)] A &c.: ῥιτεπ, N. πεϋοῦτἀρ]
ποῦοῦ., B: ποῦοῦ., Hunt 26. οὐ γὰρ] οὐδε γὰρ, K.
οτοῖο] A C E₁ H M: οὐδε, B &c. ἁπαύσελ] A^c &c.: om.
ἁπαύ, A*. ἀλολι] for position cf. Gr. A &c. ῥιοῦβάτος]
θενβάτος, F: Gr. N* βλαστον. 45 πιαρο] πεϋ., FJ₁*KL
NS Hunt 18*. πεϋρητ] cf. Gr. A(D)L &c. ἡνι 1°] τἀοτο
send, N. πιαῖἁπετῥωον] cf.? Gr. N*BDL &c. ἐβόλ 3°]
om. E₁. πιαρο ετῥωον] N A* C F E G₁ H, cf. b vg^{ed} et mss 130.^{lat}:
πεϋ &c., A^c B D₁^c.2 F₁^c G₂ J K L M N S Hunt 18: πιπετῥωον,
D₁* Δ₁ F₁* O Hunt 26, cf. Gr. N B D L &c.: + ἥτεπεϋρητ,
D₂, cf. Gr. A C &c. ἁπιπετῥωον] ἥπῖ., E M. ἐβόλ
θεν 3°] A C H: ἐβόλ γὰρ θεν, B &c., cf. Gr. πῥοτο]
cf.? Gr. N A B D. πρητ] A* N, cf.? Gr. N A B D: πῖρητ,

ΦΗ ΕΤΑ ΠΙΑΡΟ ΚΩΛΩ ΕΘΟΥΠ ΕΡΟΥ ΟΥΟΖ ΣΑ-
 CΛΑ ΤΟΥΤΥ ΔΕΥΒΕΙ. | ΟΥΟΖ Δ ΠΒΕΙ ΞΕΠΙΝΙ ΕΤΕΛ-
 ΞΑΥ ΔΦΕΡΟΥΝΙΨΥ†.

ΙΗ.

- ΙΗ ^ξε ^γ ΕΤΑΦΟΥΩ ΔΕ ΕΥΧΩΚ ΠΠΕΥΣΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΕΒΟΛ
 ΘΕΠ ΠΕΠΕΛΩΥΧ ΞΕΠΙΛΑΟΣ ΔΥΙ ΕΘΟΥΠ ΕΚΑ-
 ΦΑΡΠΑΟΥΕΕ.
² ΟΥΕΚΑΤΟΠΤΑΡΧΟΣ ΔΕ. ΕΥΜΕΟΚΩ ΠΧΕΠΕΥΒΩΚ
 ΠΔΥΠΔΕΟΥ ΠΕ ΦΗ ΕΠΑΥΤΑΙΝΟΥΤ ΠΤΟΥΤΥ.
³ ΕΤΑΥΣΩΤΕΕ ΔΕ ΕΘΒΕ ΙΗΣ ΔΦΟΥΩΡΠ ΖΑΡΟΥ
 ΠΖΑΠΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΠΤΕ ΠΠΟΥΔΑΙ. ΕΥ†ΖΟ
 ΕΡΟΥ ΖΟΠΩΣ ΠΤΕΥΙ ΠΤΕΥΤΟΥΧΕ ΠΕΥΒΩΚ.
⁴ ΗΘΟΥ ΔΕ ΕΤΑΥΙ ΖΑ ΙΗΣ ΔΥ†ΖΟ ΕΡΟΥ ΣΠΟΥ-
 ΔΕΩΣ ΕΥΧΩ ΞΕΕΟΣ. ΧΕ ΨΕΕΠΨΑ ΠΧΕΦΗ
 ΕΤΕΚΠΔΕΡ ΦΑΙ ΠΔΥ. ⁵ ΨΕΕΙ ΓΑΡ ΞΕΠΕΠΕΘΠΟΣ
 ΟΥΟΖ †ΣΥΠΔΥΩΤΗ ΠΘΟΥ ΔΥΚΟΤΣ ΠΔΠ. ⁶ ΙΗΣ
 ΔΕ ΠΔΨΕΟΥΨΙ ΠΕΛΩΟΥ ΠΕ.
 ΖΗΝΔ ΔΕ ΕΦΟΥΝΟΥ ΞΕΠΙΝΙ ΔΠ. ΔΦΟΥΩΡΠ ΖΑΡΟΥ
 ΠΖΑΠΨΦΗΡ ΠΧΕΠΕΚΑΤΟΠΤΑΡΧΟΣ ΕΥΧΩ ΞΕ-
 ΕΟΣ ΠΔΥ.
 ΧΕ ΠΟΣ ΞΕΠΕΡ†ΘΥΣΙ ΠΔΚ. †ΞΕΠΨΑ ΓΑΡ ΔΠ
 ΖΠΔ ΠΤΕΚΙ ΕΘΟΥΠ ΘΑ ΘΟΥΔΕΣΟΙ ΞΕΠΔΠΙ.

ΦΗ ΕΤΑ] ΦΗ ΕΤΕ, Α: ΦΗ ΕΔ, incorrect, Δ₁ Ο₂: om. ΦΗ
 then ΕΔ, D₁* Ο₁. ΠΙΑΡΟ] ΠΙΑΡΟ, C: ΦΙΑΡΟ, Γ: ΦΙΑΡΟ,
 D₁^c. Δ₁ F M O Hunt 18. ΕΘΟΥΠ] om. F. ΣΑΤΟΥΤΥ] Gr. D
 a c om. ΟΥΟΖ ³] om. F₁*. ΔΠΒΕΙ] om. Δ, J L S Hunt 18.
 ΔΦΕΡ] om. ΔΥ, F₁*.

¹ ΕΤΑΥ...ΔΕ] ΟΥΟΖ ΕΤΑΥ...ΔΕ, B; for δέ cf. Gr.
 ΝC² L &c. ἐπεὶ δέ; for ΟΥΟΖ...ΔΕ obs. Gr. D &c. καὶ ἐγένετο οτε,
 and a c syr^p mg 'factum est autem cum.' ΧΩΚ] ΧΩ, J₁* M. ΠΠΕΥ]
 ΠΠΔΙ, BΓD₂ FJ₁* L (ΠΙ, S), cf. Gr. D for ταῦτα; for om. αὐτοῦ a b &c.:
 ΞΕΠΕΥ, Η. ΤΗΡΟΥ] om. J₁*, cf. Gr. Ν* X 131. e aeth. ΔΥΙ]
 ΟΥΟΖ ΔΥΙ, F₁^c (L) S: ΔΥΙ, L. ΕΘΟΥΠ] om. K S. ² ΔΕ]
 om. G O₁*. ΔΩΚ] ΔΟΚ, Α: Gr. D gr* τις, Gr. Ν* om. κακῶς ἔχων.

river struck, and immediately it fell, and (the) fall of that house became great.'

VII. And having *quite* finished all his words in (the) ears of the people, he came into Kapharnaum. ²And a centurion's servant (lit. a centurion his servant), who was (imperf.) precious to him, being diseased, was going to die. ³And having heard concerning Jesus, he sent to him elders of the Jews, beseeching him that he would come and cure his servant. ⁴And they, having come to Jesus, besought him earnestly, saying: 'He is worthy for whom thou wilt do this: ⁵for he loveth our nation; and himself built for us the synagogue.' ⁶And Jesus was walking with them. And now he being not far from the house, the centurion sent to him friends, saying to him: 'Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest come

μοι] + ταρ, D₂. πε] om. F₁* N. φη εναι] φαι πα, D_{1,2} Δ₁* O. ³ετα] pref. οτο, A^{mg} J L, cf. Gr. D & c. δε] om. H J L: obs. Gr. D & c. καὶ ἀκούσας. αφοτωπ, A*. εαρο] om. N, cf. Gr. D & c. ηεαν ηεεαν, Γ* O. εοπω] οπω, Δ₁ O: Gr. N adds αυτος. τοτε] τοτο, A^c L. ⁴η] Gr. C αυτον: Gr. D om. ετ] A C Δ₁ H J L O S, cf. Gr. A: πα, B G D_{1,2} E F G K M N, for imperf. cf. Gr. N B C D L, for verb cf.? Gr. A B C & c. ερο] + πε, Γ D_{1,2} E K N. σποεω] F: -εο, A C D₂ E G H J K L N S: ησποεο, B G D₁ Δ₁ M O. Om. αυτφ, cf. Gr. N B C² D L & c. ηεφ] ηφ, G₂* J₁* L. ετεκιδε] ετακερ, J₁*. ⁵τ] τεπ. our, Δ₁ O, cf. Gr. R. ⁶η] A^c (over erasure extending backward) & c. παμοι] (om. A)] cf. Gr.: εναι, B F: ε, D₂ Δ₁ O; for position cf. Gr. exc. D. πε] om. Γ Δ₁ F₁* G K O. δε] om. B E₁ J₁* N. εφοηο] A C D_{1,2} Δ₁ E H J L M O S: παφοηο, F K: ηφοηο, double negative, B (εν) Γ G N. ηπι] cf.? Gr. N D & c. αν] om. L. εαρο] cf. Gr. N^a C D L & c. ψφη] for position cf. Gr. N B C L & c. πεκ.] -εκαταπαρχος, A: Gr. L om. ο: Gr. D om.: -αρχης, Gr. B L. εχω] εχω, D₂. πα] om. K, cf. Gr. N* b q vg. πο] πα, my Lord, F J. τ] A C D₁ Δ₁ E H J L O S: ητ., B (om. η) Γ F₁* (om. η) G K M: ηπω, D₂. ηπαν] ητε, E F.

in under (the) roof of my house: ⁷ therefore neither thought (lit. made) I myself worthy to come unto thee: but say with (the) word, and my servant (lit. child) will be cured. ⁸ For I also am a man ranked under authority, having (lit. being) soldiers under me: and I say to this (one), "Go," he goeth; and another, "Come," and he cometh; and my servant, "Do this," and he doeth it.' ⁹ And Jesus having heard these (things) wondered at him, and having turned himself, he said: 'I say to you that neither in all Israel found I [not] faith of this degree.' ¹⁰ And they who were sent, having returned to the house, found the servant cured.

¹¹ And it came to pass on the (lit. his) morrow, (that) he went to a city called 'Nain;,' and his disciples were walking with him, and a great multitude. ¹² Now when he approached to the gate of the city, lo, they were taking one away dead, being the (lit. a) only son of his

order of the addition cf. Gr. D e, but D om. *αὐτῷ*. †Χω] ΔΔΔΗΠ
†Χω, D₂F₁*M: ΤΑΦΔΔΗΠ †Χω, F₁^c (في نسخ اخر 'in other copies')
G₂^c L; cf. Gr. D &c. ΧΕ] ΤΑΦΔΔΗΠ ΧΕ, J L?; for ΧΕ cf. Gr.
A &c. ΟΥΔΕ] cf. Gr. NABCL &c. ΤΗΡΥ] om. B, cf. Gr. ΔΠ-
ΧΕΔ] Gr. D e before ΔΕΠ. ΠΤΔΙ] ΕΤΔΙ, FG₂. ¹⁰ ΕΠΗΠ]

for position cf. Gr. NBDL &c. ΕΤΔΥΟΥΟΡΡΟΥ] ACD₂FKN:
ΕΤΔΥ &c., BΓ^cD₁Δ₁EGHJLMOS. ΧΙΔΔΔΔΔ, A. Δω(Ο, Α)Κ]
ΔΛΟΥ, Γ; without *ασθενουντα*, cf. Gr. NBL &c. ΕΔΥ] ΕΥ, Γ*.

¹¹ ΟΥΟΖ I^c] om. F₁*. ΔCΥΩΠΙ] Gr. D e aeth om.: ΕΤΔC-
ΥΩΠΙ, B: ΔCΥΩΠΙ, G₂. ΔCΥΕ] cf. Gr. NB &c. ΠΔΥ] ΤΗΡΟΥ
+ ΠΧΕΙΗΣ, F, cf. Gr. C³ &c. ΕΥΔΟΥ†] Gr. N* om. ΠΔΙΠ]
cf. Gr. NABCDL &c. ΠΕΔΔCΥ] ΠCΩΥ, BD_{1,2}G₂*?: om. N,
cf. Gr. A &c.: +ΠΕ, D_{1,2}KN. Om. *ικανοί*, cf. Gr. NBDL &c.

¹² ΖΩC ΔΕ] BD₁?Δ₁FJLNS: ΖΟΥΤΕ, A Hunt 18; ΖΩCΤΕ,
C &c.: pref. ΟΥΟΖ, D_{1,2}. †ΠΥΛΗ ΠΤΕ] om. F₁*. ΖΗΠΠΕ]
Π 2° over erasure, A, without *καί*, cf. Gr. I. 440. &c. ΠΔΥΩΛΙ]
ΕΠΔΥ., M: ΔΥΟΛΙ, F₁*. ΠΟΥΔΙ] om. J₁*. ΕΒΟΛ] om. N.
ΕΔCΥΔΟΥ] ΕCΥΔΩΟΥΤ, Hunt 18*. ΔΔΔΔΥΔΤCΥ] for
position cf. Gr. ACD &c.

Hunt 18,
11-18
ΤΗΡΟΥ

Οτοζ θαι πε ουχνηρα τε. οτοζ πεοτοп οу-
 мнш еყოш нте тбаки пееас пе.

¹³ Οτοζ етаყпав ерос нхеӣнс аψензнт θα-
 рос οτοζ πεхав пас. хе мперрӣи. ¹⁴ οτοζ
 аψι аψт̄ пее т̄слн. пн де етqаι аτοзи
 ератот.

Οτοζ πεхав. хе πιθελψιρῑ π̄θοκ πεтхω
 м̄еос пак тwnк. ¹⁵ οτοζ аψzeӣсӣ нхе-
 пиреψ̄еωотт οτοζ аψерзнтс̄ π̄сахи. οτοζ
 аψтн̄ӣ нтеψ̄еаа.

¹⁶ Οτοζοτ̄ де асб̄ӣ π̄οτοп̄ πιβеп. οτοζ πατ̄ωот̄
 м̄φт̄ етхω м̄еос. хе οтп̄ӣт̄ м̄профнтнс
 аψтwn̄ӣ π̄θ̄нтен. οτοζ хе а φт̄ хе̄еп̄ӣп̄ӣ
 м̄πεψ̄лаос.

сλз̄ ^{ξη}_ι ¹⁷ Οτοζ аψι еβολ̄ нхеп̄исахӣ | еθ̄н̄т̄ψ̄ θеп̄
 т̄иот̄деа̄ т̄нрс̄ пее т̄перӣχωрос̄ т̄нрс̄.

R.

κ ^{ξθ}_ε ¹⁸ Οτοζ аτ̄та̄е̄е̄ ιωαν̄п̄нс̄ нхеп̄εψ̄е̄а̄θ̄нтнс̄
 еθ̄е̄ п̄аῑ т̄нрот̄. οτοζ етаψ̄е̄оот̄ е̄в̄ еβολ̄
 θеп̄ п̄εψ̄е̄а̄θ̄нтнс̄. ¹⁹ аψот̄орп̄от̄ з̄а̄ п̄о̄с̄
 еψхω м̄еос. хе π̄θοκ п̄е̄θ̄п̄но̄т̄. ψ̄а̄п̄ π̄т̄еп̄-
 хот̄ψ̄т̄ еβολ̄ θαхωψ̄̄ π̄кеот̄а̄ι.

²⁰ Ετᾱν̄ӣ де з̄а̄роψ̄̄ нхеп̄ир̄ω̄е̄ӣ п̄εхωот̄. хе
 ιωαν̄п̄нс̄ п̄иреψ̄т̄ω̄е̄с̄ аψот̄орп̄т̄ен̄ з̄а̄роκ̄
 еψхω м̄еос. хе π̄θοκ п̄е̄ φ̄н̄ е̄θ̄п̄но̄т̄. ψ̄а̄п̄
 π̄т̄еп̄хот̄ψ̄т̄ еβολ̄ θαхωψ̄̄ π̄кеот̄а̄ι.

πε... τε] (т, A^c), cf. Gr. N B C* L &c. οτοζ 2^o] M. πε...
 пе] cf. Gr. N B L &c. еყოш] for position cf.? Gr. D 1. 131. arm.
 пе 2^o] om. Γ D_{1,2} Δ₁ F₁* O S*? Hunt 18. ¹³ οτοζ 1^o] om. F₁*:
 Gr. D e syr^{sch} ιδων δε. ерос] Gr. D syr^{sch} om. αὐτήν. Ἰη̄с̄] cf. Gr.
 D &c. ὁ ἰς. οτοζ 2^o] om. F₁*. м̄п̄ер̄ӣӣ, A. ¹⁴ аψῑ]
 етаψ̄ӣ, partic., B Γ. а̄то̄зӣ] оз̄ӣ, Γ*, а̄ӣ preceding. хе̄]
 om. Γ D₁ Δ₁ O Hunt 18. π̄θοκ̄] pref. хе̄, D₁^c. 2 Hunt 18: π̄θοψ̄,
 K*. т̄wn̄к̄] pref. хе̄, J L: + з̄е̄ӣсӣ, A^{mg} F₁^c J L S. ¹⁵ аψ̄-

mother, and she (lit. this) was a widow: and there was a great multitude of the city with her. ¹³ And Jesus, having seen her, had compassion upon her, and said to her: 'Weep not.' ¹⁴ And he came, he touched the bier: and they who carried stood. And he said: 'Young man, to thee I say, Rise.' ¹⁵ And the dead sat, and began to speak. And he gave him to his mother. ¹⁶ And fear took all: and they were glorifying God, saying that a great prophet rose among us: and, that God visited his people. ¹⁷ And the report (lit. word) came forth concerning him in all Judea, and all the region round about.

¹⁸ And his disciples told John concerning all these (things). And having called two of his disciples, ¹⁹ he sent them to the Lord, saying: '(Art) thou he who cometh, or look we for another?' ²⁰ And the men, having come to him, said: 'John the Baptist sent us to thee, saying: "Art thou he

ⲉⲙⲉⲥⲓ] cf.? Gr. B *εκαθισεν*. ⲟⲩⲟⲟ 1°] om. B. ⲟⲩⲟⲟ 2°] om. F₁*. ¹⁶ ⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟⲟ, D₁. 2. ⲉⲟⲩ] ⲉ over ?, A^c. ⲁⲥⲉⲓ] ⲉⲁⲥⲉⲓ, E₁^c. 2. ⲡⲟⲩⲟⲡ] ⲡⲉⲙⲟⲩⲟⲡ, J. ⲫⲧ] A C D₁. 2 Δ₁ F H J K L N O S Hunt 18: + ⲡⲉ, B Γ E G M. ⲟⲩⲡⲓⲱⲧ] ⲁⲟⲩ., B Γ M. ⲁⲩⲧⲱⲡⲓ] om. ⲁⲩ, B Γ M. ⲟⲩⲟⲟ 2°] om. Γ. ⲭⲉ 2°] om. E. D₁ has gloss *ومي بصلاح* 'Greek, with good,' cf. Gr. M X Λ &c. ¹⁷ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ] A C E₁ F H J L M Hunt 18: ⲡⲁⲓ., B Γ D₁. 2 Δ₁ E₂ G K N O S; position fluctuates in Gr. ⲉⲑⲃⲏⲧⲩ] om. F₁*, cf. Gr. N* ff² l. ⲧⲏⲣⲥ 1°] om. S. ⲡⲉⲙⲉⲧⲡⲉⲣⲓ.] cf. Gr. N* et^a B L &c. ⲧⲏⲣⲥ 2°] ⲧⲏⲥ, E₁*: om. Δ₁ O S: + ⲉⲡⲁⲩⲧⲱⲟⲩ ⲙⲉⲫⲧ, Δ₁^c (recent) F. ¹⁸ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ] om. ⲉⲧ, J. ⲉⲃ] om. *τίνας*, cf. Gr. D &c. ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] A C E G H J M S, cf.? Gr. D e: + ⲡⲭⲉⲓⲱⲁⲡⲏⲏⲥ, B Γ D₁. 2 Δ₁ F K L N O, cf. rest of Gr. ¹⁹ ⲡⲟⲩ] A E₁ (ⲭ 'a copy') F₁*, cf. Gr. B L &c.: ⲓⲏⲥ, (A tr.) B C Γ D₁. 2 Δ₁ E₁*. 2 F₁^c G H J K L M N O S, cf. Gr. N A &c. ⲡⲉⲑⲡⲏⲏⲟⲩ] A: ⲫⲏ ⲉⲑ., B &c.: ⲉⲑ., H. ⲱⲁⲡ ⲡⲧⲉⲡ] ⲱⲁⲡ (om. M) ⲧⲉⲡ, indic.?, B Δ₁ E₁ O. ⲃⲁⲭⲱⲩ] ⲃⲁⲧⲉⲏ, E₁. ²⁰ Om. K* homeot., cf. Gr. R 239. al² ser g¹ l. ⲉⲧⲁⲩⲁⲉ] ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲧⲁⲩ, J L, cf. Gr. D &c. ⲉⲁⲣⲟⲩ] ⲱⲁⲣⲟⲩ, F; for position cf. Gr. exc. D 33. a syr P. ⲡⲭⲉⲡⲓⲣ.] Gr. N* om. *οἱ ἄνδρες*. ⲱⲁⲡ (om. M) ⲧⲉⲡ, B D₁ Δ₁ E₁ O. ⲉⲑⲟⲗ ⲃⲁⲭⲱⲩ] om. K^c.

²¹ Ἦεν τοῦτοϛ ετελλεατ αφερφадρι εζап-
 енху εβολ θεν ζαпшωпι пее ζαпееа-
 титтос пее ζαпппа̄ εгζωот. отоз от-
 енху εβелле αφερζеот пωот ε̄пипаτ
 ε̄βολ.

²² Οτοζ αφερωτω пехαг пωот. хе мазуе пω-
 теп матаее ιωαппηс епн ететеппаτ
 еρωот отоз етаретепсоөөоот.

пивеллет сенаτ ε̄βολ.

пивалет сеелωи.

пикаксергт сетот̄һноут.

пикотр сесωтеле.

пирефωωотт сетωотпоот.

пигһки серишеппоут̄и пωот.

²³ отоз ωот̄ п̄ιατг̄ ε̄φн етепгпаерскап-
 ααλιζесөε ап̄ п̄θһт.

²⁴ Ετατше пωот δε̄ п̄хепирее̄п̄ζωв̄ п̄те
 ιωαппηс. αφερζһтс̄ п̄хос̄ п̄пиепхӯ еθве̄
 ιωαппηс.

сλз Хе етаретепи εβολ епшдге | епдτ еот. еот-
 кащ еткие̄ ерог̄ εβολ г̄итеп̄ от̄һноут.

²⁵ Ἀλλα етаретепи εβολ епдτ еот. еотрωει
 еотоп̄ ζαпгзе̄всω̄ етхһп̄ тоӣ г̄ιωтг̄.

Зһппе̄ ιс̄ п̄апиг̄вс̄ п̄те пωот̄ пее̄ ποτпог̄
 сехһ̄ θен̄ пһӣ п̄пιοτρωот̄.

²⁶ Ἀλλα етаретепи εβολ епдτ еот. еотпро-
 фһтһс̄. аз̄а̄ †хω̄ ε̄е̄о̄с̄ пωтеп̄. хе̄ от̄го̄от̄
 еотпрофһтһс̄. ²⁷ φαῑ пе̄ φһ̄ етс̄θһноут̄ еθ-
 вһтг̄.

ο
β

²¹ отпоут] cf. Gr. № A B D &c. еτελλεατ] cf. Gr. № B L &c. Om. δε, cf. Gr. № B L &c. αφερφ.] Gr. D^{gr} &c., imperfect. εζαп] п̄ζαп, Γ* G₁ K N. ζαпппа̄] om. ζαп, D₁. εгζωот] Gr. №* b l ακαθαρων. от̄енху] ζαп., plur., B Γ D₂ F. ε̄βελλε] -лет, B Γ D_{1,2} G K N. αφερζеот] Gr. D e ποιεи. ε̄пи] cf. Gr. №^a L &c. ²² -отω] cf. Gr. № B D &c.: + п̄хе̄ιһс̄,

who cometh, or look we for another?"' ²¹In that hour he healed many from sicknesses and plagues and evil spirits; and to many blind he granted [the] sight. ²²And he answered, he said to them: 'Go, tell John the things which ye see, and which ye heard; the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead rise, the poor have good tidings preached to them. ²³And blessed is he, who will not be offended in me.' ²⁴And the messengers of John having gone, he began to say to the multitudes concerning John: 'What came ye out to (the) desert to see? a reed shaken by a wind? ²⁵But what came ye out to see? a man who is clothed with soft raiment (plur.)? Behold, those with the garments of (the) glory and (the) delight are in (the) house of the kings. ²⁶But what came ye out to see? a prophet? Yea, I say to you, more than a prophet. ²⁷This is he concerning

C₁^c, cf. Gr. AL &c. ΠΗ ΕΤΕΤΕΠΝΑΥ] ΑΣΕΗJ K L M N S: ΠΗ ΕΤΑΡΕΤΕΠΝΑΥ, B Γ D_{1,2} Δ₁ F G₂ (ΠΕ) O: ΠΗ ΕΠΑΡΕ., imperf., G₁. ΟΥΟΖ 2°] ΠΕΠ ΠΗ, K N. ΣΘΕΟΟΥ] C added, A^c. ΠΙ] pref. ΧΕ, FL, cf. Gr. AD &c. ΠΙΚΟΥΡ] thus because of tabulation, cf. Gr. AL: Gr. NBD &c. καὶ κωφοί. ΠΙΖΗΚΙ... ΠΩΟΥ] om. L. Diseases and cures tabulated, ACE₁G₁. ²³ΟΥΟΖ] om. Γ. ΩΟΥ ΠΙΑΤΥ ΞΕ] om. K*; omission supplied without ΞΕ. ΕΤΕΠΥ] ΕΤΕΥ, F, single negative. ²⁴ΡΕΠΓΩΒ, A*. ΖΗΤC] + ΔΕ ΠΧΕΙΝC, H. ΠΠΙΕΗΥ] (ΠΙΕΗ, A^c) ΞΠΙ., Δ₁ O. >ΕΘΒΕΙΩΑΠ. ΠΠΙΕ., Hunt 18. -ΔΡΕ.] p o. e., A^c. ΕΒΟΛ 1°] om. N. ΕΟΥ 2°] om. BM. ΕΟΥΚΑΥ] om. E, M. ²⁵ΕΟΥΡΩΞΙ] om. E, KM. ΕΟΥΟΠ &c.] ΕΡΕΟΥΟΠ &c., Γ D₂^c: ΕΡΕΖΑΠΖΒΩC ΠΧΑΠΕΥ ΤΟΙ, Hunt 18. ΖΕΒCΩ] ΖΒΩC, B Γ D₂ Δ₁ E_{1,2}^c O₁. >ΙCΖΗΠΠΕ, L. ΠΑΠΙ] ΠΑΠΙ, A. ΖΒOC, AFM. ΞΕΠΠΗ] ΞΕΠΠΗ, N. ²⁶ΕΟΥ 2°] pref. ΕΠΑΥ, N: om. B G₂ Hunt 18. ΧΕ ΟΥ] ΕΟΥ, B. ΟΥΟΖΟΥ] ΖΟΥΟ, Δ₁ O. ΕΟΥΠΡ.] om. E, B Hunt 18. ΠΡΟΦΗΤΗΣ] + ΠΕ, B D_{1,2} O Hunt 18: + ΞΕΠΑΙΞΑ, F₁*. ²⁷ΦΑΙ] Α C Δ₁ E₂ F H L O S: + ΓΑΡ, B Γ D_{1,2} E₁ G J K M N Hunt 18, cf. Gr. U &c. E₁^{ms} has ΞΞΔ-ΛΑΧΙΑC Ο ΠΡΟΦΗΤ.

Hunt 18,
24-27

whom it is written: "Lo, I will send (the) messenger before thy face, who will prepare thy road in front of thee." ²⁸ I say to you, that among (the) offspring of [the] women there is not any *greater* than John: but the lesser than he in the kingdom of the heavens is greater than he.' ²⁹ And all the people and the publicans justified God, having been baptised with the baptism of John. ³⁰ But the Pharisees and the lawyers rejected the counsel of God in themselves, they were not baptised by him. ' ³¹ To what am I to liken myself for the men of this generation, and to what are they like? ³² They are like to children who sit in a marketplace, and calling to one another, saying: "We *sang* to you, and ye danced not: we mourned, and ye wept not." ³³ For John the Baptist came eating not bread, and he drinketh not wine, and ye say, that there is a demon with

Gentiles, F₁*. **ἡδύρην ἡδύητορ**] cf. Cyr^{4,252} *ἐν ἑαυτοῖς* g². 'in semetipso:'. Gr. **ND** &c. om. **ἔπειτα(ἔπει, Γ) ὅτι**] compare this use of the indicative for the participle with the frequent **ΔΥ...ΔΥ** for Greek participle and indicative. ³¹ **ἀνατενῶν τε ἐν**
A: -τενῶν τι, B &c. ρῶν] **ACΔ₁FGHJKLNOS** Hunt 18, cf. Gr. F^w al pauc: +**οὔτε, BΓD_{1,2}EM**, cf. Gr. **NABDL** &c.: Gr. **Nδε. χῶρ**] **X** altered, A^c. **οὔτε**] **CG₁HLS** Hunt 18: **τι τε, ΓD_{1,2}Δ₁EFJMO**: om. **οὔ, AKN**: **τι τε, B. τε τε**] **ACΓD₂FGHLNS**: **τε τε, D₁Δ₁EJKMO**. ³² **ἐν**
 Gr. D *τοῖς*. **ἐπειταγορεύ**] **ABCD_{1,2}EF(ω)GHLS** Hunt 18: **ἐπειταγορεύ, Δ₁: ἐπειτα, MN**: **ἐπειτα &c., JKO₂**; for two last cf. Gr. D: **ἐπειταγορεύ, Γ: ἐπειτα, O₁**, for plural cf. Gr. F^w Δ. **οὔτε**
A(ῥη)BCΓD_{1,2}EFGLMNS Hunt 18: **Ε**, weaker preposition, **Δ₁JKO**. **ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ**] cf. Gr. DL &c. **ἐπὶ**] om. *ἐμῇ*, cf. Gr. **NBDL** &c. **οὔτε** 2°] om. BE. ³³ **ἐφ' ὧν**
A(ω)CD₁Δ₁EGHJKL(ω)MOS(ω): **ἐ(ἡ)φ' ὧν**
ωκ ἐν, BΓ(ἡ); **ἐφ' ὧν**, **D₂F**; cf.? Gr. **NBΞ** 157. *μή*. **οὔτε ἡψε...ἐν**] **ACHLS** Hunt 18; **οὔτε ἡψε...ἐν, J**: **οὔτε ἡψε...ἐν, B(CO)ΓD₁(ἐν)₂EFGKMN**: **οὔτε ἐ(om.O)ψε...ἐν, Δ₁O**. **ἡψ**] for position of **ωκ** and **ἡψ** cf. Gr. **NBL** &c. **τετεπῶ**] for pres. cf. Gr.: **ἀτετεπῶ, F₁^c**. **πεπῶ**] **πῶ, N**.

- ³⁴ Ἀψι δε ἡχεψυηρι ἡφρωει εφοτωει οτοζ
 εψω. οτοζ тетенхω ἡelos. зһппе ic
 отρωει ἡρεφοτωει οτοζ ἡcατηрп. εφοi
 ἡψфһр епiтелωпһс пее пиреферпоѳи.
³⁵ οτοζ acωωωio ἡχεψcoφia εβολ θеп
 песυһри тһроу.

ΚΑ.

- ΚΑ ^{οδ}_α ³⁶ Ηαψτζο ероу пе ἡχεοται εβολ θеп пифарис-
 ceos зһпа ἡтефотωει пееαψ. οτοζ ет-
 аψψе εθoтп епнi ἡпифарисеос аψρωтеѳ.
³⁷ Οτοζ зһппе ic οтсзiει παcoi ἡρεферпоѳи
 θеп τѳаки. οτοζ етасееи хе ψροтеѳ θеп
 пнi ἡпифарисеос. асѳi ἡοταλαβασтpоп
 ἡсохен.
³⁸ Οτοζ етасoзi ератс сафазот θараτοу
 ἡпесѳалаух есriει. асерзһтс ἡзωрп
 ἡпесѳалаух θеп песерωωoti.
 Οτοζ асфотот εβολ θеп пiψωi ἡте тесαφε.
 οτοζ пасτφi епесѳалаух есθωзс ἡωωωot
 ἡпicoхен.
³⁹ Εταψпαу δε ἡχεпифарисеос етаψθαзωωεψ.
 пεхαψ ἡθрһи ἡθһтψ еψхω ἡelos.
 Χе епе οупрофһтһс пе фai. пαψпαειи хе οу
 те. οτοζ хе οу аψ ἡрһτ те таicзiει
 етасѳi пееαψ. хе οуρεферпоѳи те.
 cλθ ⁴⁰ Οτοζ аферотω ἡχεiηс пεхαψ | пαψ. хе ciωωп

³⁴ αψι δε] ABCFD_{1,2}EGHJ₁^cKLMNS Hunt 18: om. δε,
 Δ₁(F) O, cf. Gr.: οτοζ αψι, F. ἡχε] хе over erasure, A^c.
 οτοζ ²ο] +τοτε, J. тетенхω] атетен., F₁^c.
 зһппе] A, cf. Gr.: pref. хе, B &c. cαηрп, A*. εφοi] φοi,
 BΓΔ₁F₁*O. ψфһрi, A*. епiтел] ABCFD_{1,2}EFGHLMNS
 Hunt 18: ἡпi., Δ₁JKNO. ³⁵ ψһри] Gr. *κερων*. тһроу]
 for position cf. Gr. A &c. ³⁶ ηαψτζο] Gr. D &c. *ηρωτησεν*: +δε,
 B &c., cf. Gr. ероу] for position cf. Gr. D &c. пе] om. F₁*GS.
 ἡпифар.] om. пi, C. аψρωтеѳ, A. ³⁷ οτοζ ¹ο] om. Γ.

him. ³⁴ And (the) Son of (the) man came eating and drinking; and ye say: "Behold, a man gluttonous and winebibber, being friend to the publicans and the sinners!"

³⁵ And [the] wisdom was justified from all her sons.'

³⁶ One of the Pharisees was beseeching him that he would eat with him. And having entered (the) house of the Pharisee, he sat down to meat. ³⁷ And behold, a woman—she was (imperf.) (a) sinner in the city; and having known that he sits at meat in (the) house of the Pharisee, she took an alabaster-box of ointment, ³⁸ and having stood behind at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and was kissing his feet, anointing them with the ointment. ³⁹ And the Pharisee who invited him, having seen, said in himself, saying: 'If this (man) were a prophet, he would have known what [is] and of what sort is this woman who touched him, that she is a sinner.' ⁴⁰ And Jesus

ic] om. K. πacoι] AEM; επacoι, C &c.: ecoι, pres., B, for Fr ii Bodl. position cf. Gr. N B L &c.: om. F₁*. οτοζ 2^o] cf. Gr. N A B &c. επacoι
 ყოტეზ] A C Γ* G₁^c.₂ Fr ii: ყრωტეზ, B Γ^c &c.: Δყოტეზ, ...
 G₁*?: Δყრωტეზ, J₁*. ³⁸ cაფაგოჲ] for position cf. Gr.
 N B D L &c.: + ελεος him, M. Δσερζητς] pref. οτοζ, Γ D₂
 Fr ii. ἡζωρπ] (p altered from τ, A^c) om. J: Gr. D &c. syr^{cu} εβρεξε.
 Δенпесеруаоу to end] om. C₁*: for position cf. Gr. A &c.
 Δყოტოჲ] cf. Gr. N* A D L &c. Δен] εβολ ε, E₁ M.
 πικωι] A C₁^c D₁ Δ₁ E F₁* (π) G H K M N O₁ Fr ii^c: πi &c., B Γ D₂. J L O₂
 Hunt 18. πac†] Δc†, J₁* S. епeყσaλaγx] A B C Γ D_{1,2} Δ₁
 E F H L M O Hunt 18 Fr ii: ἡпeყ., G J K N. ecθωzς] A*(om. θ)
 C G H J L S Hunt 18 Fr ii: οτοζ πacθωzς, B Γ D_{1,2} Δ₁ E_{1,2}^c
 (πac and C added) F M N O, cf. Gr.: οτοζ πacηαθωzς and
 was going to anoint, K. εἰπicoxen] επι., D₂. ³⁹ Δყ- Fr ii ...
 θaგуеყ] B^c and Δ₁^c correct from former word; obs. Gr. D &c. φapice
 eყxω &c.] Gr. D om. xeeπe] D_{1,2} Δ₁ E F H L M O: xeeπe, A B
 C Γ G J K N S. >φaι oγпpoφηтнc пe, E M. B Ξ p par *
 δ πpoφ. πacηαeλλi] + пe, K N: πacηeλλi пe, Arabic idiom,
 B L M. ⁴⁰ οτοζ] om. F₁*. πacყ] cf.? Gr. X al pauc q aὐτῷ.

οὐτοῦ ἥτις ἡοῦσα ἐχοῦ πακ. ἡθοῦ δε
πεχαῦ. καὶ φρεψῆσῶ ἀχοῦ.

⁴¹ Πεχαῦ δε. καὶ πεοῦτοῦ χρεωστῆς Ῥ εοῦοντε
οὐδαπιστῆς ἐρωῶ.

Πιοῦαι πεοῦτοῦ φ ἡσαῖερί ἐροῦ. πικεοῦαι δε
πεοῦτοῦ ἡ ἐροῦ.

⁴² Ὑμεῖς ἥτων δε ἡμεῖς εὐοῦτοῦτο δα-
χαῦ πωῶ ἐβόλ ἡπῆ ἡγροῦ. πῖε οὐ
ἡῖντοῦ εὐπαῖεπριτῦ ἡγοῦ.

⁴³ Ἀφεροῦ ἡχεῖαῖων πεχαῦ. καὶ ἡεῖ καὶ φη
εταῦχα πῖγοῦ παῦ ἐβόλ ἡγροῦ.

ἡθοῦ δε πεχαῦ. καὶ ἀκῆγῶν ἡεν οὐσω-
τεν. ⁴⁴ οὐτοῦ εταῦφονῶ εῖςγῖαι πεχαῦ
ἡσιῖων.

Ἐ καὶ ἐταῖςγῖαι. ἀν εῖοῦν ἐπεκῆ.
ἡπεκῆ ἡοῦαῖων ἐπαβῶλαῦ.

Θαῖ δε ἡθος ἀσῶρπ ἡπαβῶλαῦ ἡεν πεσε-
αῖων. οὐτοῦ ἀσῶτοῦ ἐβόλ ἡεν πεσῶι.

⁴⁵ Ὑπεκῆ ἡοῦφι ἐρωῖ. θαῖ δε ἡθος ἰσῆεν ἐταῖ
εῖοῦν ἡπεσῶτατοῦ ἐβόλ ἐσῆφι ἐπα-
βῶλαῦ.

⁴⁶ Ὑπεκῶς ἡταῖφε ἡοῦπερ. θαῖ δε ἡθος
ἀσῶς ἡπαβῶλαῦ ἡοῦσοῦεν.

οὐτοῦ ἥτις] οὐοῦτῆ, E₁*J₁*KN: om. ἥτῆ, B. ἡοῦ-
σαῖ] εοῦ., D₂*G₁*. ἐχωῦ, A. δε] κα, A*. πεχαῦ] for
position cf. Gr. AD &c. syr^{cu}: + παῦ, FN, cf. syr^{cu}. ⁴¹ πεχαῦ δε]
A C E F G₁ H J K L M N O₂ S Hunt 18: om. δε, Γ: ἀφεροῦ
ἡχεῖς πεχαῦ παῦ answered Jesus, he said to him, B (om. παῦ)
D_{1,2} Δ₁ G₂? O₁. Ῥ] + ἡμεῖς, F. πιοῦαι] pref. οὐτοῦ, B.
πεοῦτοῦ φ] -ē ψε, K^c: εοῦ., F₁*. δε 2°] om. F₁* J. πε-
οῦτοῦ ἡ] εοῦοῦ ἡ, B F₁* K: οὐοῦ ἡ, D₂* M: Gr. D 69.
syr^{cu} &c. praem *δηρία*. E₁ has gloss *ديوشا* = ἡοῦ ψε = 500,

Fr ii ἡ- *داوي* = ἡοῦ = 50. ⁴² ἡμεῖς ἥτων] D_{1,2}E₁^c.₂FM Fr ii:
ἡοῦ... ἡμεῖς ἥτων, A &c. δε] cf. Gr. NA &c. ἡμεῖς] om. L
Hunt 18. ἡοῦ] om. F₁*. ἀταῦ] -καῦ, H J₁*: pref.

answered, he said to him: 'Simon, I have a word to say to thee.' And he said: 'Teacher, say it.' ⁴¹ And he said: 'There were two debtors having one (lit. a) creditor. The one owed five hundred staters, and the other owed fifty. ⁴² And they had not (enough) to pay; he forgave them both frankly. Which then of them will love him the more?' ⁴³ Simon answered, he said: 'I think, he to whom he forgave frankly the most.' And he said: 'Thou judgedst rightly.' ⁴⁴ And having turned to the woman, he said to Simon: 'Thou seest this woman. I came into thy house, thou gavest not water for my feet: but this (one), she wetted my feet with her tears, and wiped them with her hairs. ⁴⁵ Thou kissedst not my mouth: but this (one), she, from (the time) I came in, ceased not to kiss my feet. ⁴⁶ Thou anointedst not my head with oil: but this (one),

οὐτος, N. $\overline{\alpha\epsilon\pi\iota\beta}$] $\overline{\alpha\epsilon\pi\iota\beta}$, O₂: > $\overline{\pi\chi\epsilon\iota\sigma\tau}$ $\overline{\alpha\epsilon\pi\beta}$, B Γ D₂ F. $\chi\epsilon\iota\sigma\tau$] τ over erasure, A^c. οὐκ] om. M. $\overline{\pi\chi\eta\tau\omicron\upsilon}$] Gr. D & c. om. Om. $\epsilon\iota\pi\epsilon$, cf. Gr. $\overline{\aleph\beta\Delta\text{L}}$ syr^{cu} & c. $\overline{\alpha\epsilon\pi\rho\iota\tau\varsigma}$] cf. Gr. $\overline{\aleph\beta\text{L}}$ & c. ⁴³ οὐα] cf. Gr. B D L² & c.: + $\Delta\epsilon$, B D₂ K N, cf. Gr. $\overline{\aleph\text{A L}^*}$ & c. $\overline{\tau\alpha\epsilon\tau\iota\chi\epsilon}$] om. B. $\phi\eta\epsilon\tau$] $\pi\epsilon\epsilon\tau$, Fr ii. $\pi\iota\chi\omicron\upsilon\omicron$] $\pi\chi\omicron\upsilon\omicron$, Δ₁^{*}. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] + $\pi\epsilon$, D₁^{*} Δ₁^c O. $\chi\epsilon\iota\sigma\tau$] + $\pi\epsilon$, F. $\overline{\pi\theta\omicron\varsigma\Delta\epsilon}$] syr^{cu} et sch 'Dixit ei Jesus.' $\overline{\pi\epsilon\chi\Delta\varsigma}$] A: + $\pi\Delta\varsigma$, B & c., cf. Gr. ⁴⁴ $\overline{\pi\sigma\iota\alpha\omega\pi\eta}$] for position cf. Gr. D it vg syr^{romn} go aeth. $\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\kappa}$] Gr. D 157. praem $\kappa\alpha\iota$: om. F₁^{*}. $\overline{\epsilon\pi\Delta\sigma\Delta\lambda}$.] $\overline{\pi\eta\Delta}$ & c., H L N Hunt 18: Gr. B $\epsilon\mu\omicron\iota\epsilon\pi\iota\pi\omicron\delta\alpha\varsigma$. $\Delta\epsilon$] $\tau\epsilon$, A B Δ₁ G H O Fr ii. $\overline{\pi\theta\omicron\varsigma}$] om. G₁ N. $\overline{\pi\epsilon\sigma\epsilon\rho\alpha\omega\upsilon\tau\iota}$] $\pi\iota$. the Fr ii ... tears, C D_{1,2} Δ₁^c (adds $\overline{\epsilon\rho\alpha\omega\upsilon\tau\iota}$) E G K M N O S. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. S. $\chi\omega\rho\pi$. $\overline{\delta\epsilon\pi\ 2^\circ}$] $\overline{\pi}$, E₁ M. $\overline{\pi\epsilon\varsigma\varsigma\omega\iota}$] $\pi\epsilon\varsigma\varsigma\omega\iota$, D₁^c Δ₁ F G₂ K N O₁ Hunt 18: + $\tau\eta\varsigma\ \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\eta\varsigma$, Gr. E & c. syr^{cu}: $\varsigma\omega\iota$ over erasure, and point erased, A^c. ⁴⁵ $\epsilon\rho\omega\iota$] $\epsilon\rho\omicron\iota$, Γ K Hunt 18. $\Delta\epsilon$] $\tau\epsilon$, A Δ₁ O. $\overline{\epsilon\tau\Delta\iota\iota}$] A C Γ^{*} D₁ E₁ F H M S, cf. Gr. exc. L^{*} & c.: $\overline{\epsilon\tau\Delta\varsigma\iota}$ she came, B D₂ Δ₁ E₂ G J K L O Hunt 18, cf. Gr. L^{*} & c.; Γ has gloss $\overline{\epsilon\tau\Delta\varsigma\iota}$ χ 'a copy has,' & c.; D₁ has gloss $\overline{\epsilon\tau\Delta\varsigma\iota}$ $\rho\omicron\mu\iota$ 'Greek, she entered.' $\overline{\epsilon\delta\omicron\upsilon\eta\eta\eta}$] + $\overline{\epsilon\pi\epsilon\kappa\eta\iota}$, F. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. H L S Hunt 18. ⁴⁶ $\overline{\pi\tau\Delta\Delta\phi\epsilon}$] $\overline{\epsilon\tau\Delta}$, G₁^{*}: syr^{cu} 'me' tantum habet. $\Delta\epsilon$] $\tau\epsilon$, A C Δ₁ H O. $\overline{\pi\theta\omicron\varsigma}$] om. E₁. $\overline{\pi\eta\Delta\sigma\Delta\lambda\Delta\tau\chi}$] Gr. D & c. om.

she anointed my feet with ointment. ⁴⁷ Therefore I say to thee, that her sins which are great are forgiven her, because she loved greatly. For to whom they forgive little, he loveth little.' ⁴⁸ And he said to her: 'Thy sins are forgiven thee.' ⁴⁹ And they who sat at meat began to say in themselves: 'Who is this who gives (lit. makes) (the) forgiveness of sin also?' ⁵⁰ And he said to the woman: 'Go in peace, thy faith saved thee.'

VIII. And it came to pass after these things, that (lit. and) he was walking by city and village, proclaiming and preaching good tidings of the kingdom of God, and the twelve being with him, ² and women also whom he healed from evil spirits and sicknesses, Mary who is called 'The Magdalene,' from whom he cast the seven demons, ³ and Joanna (the) wife of Chuza the steward of Herod, and Susanna, and many others, who were ministering to him

⁵⁰ ΔΕ] om. F₁* K. ΜΑΡΙΑ ΠΕ (om. C₁*) &c.] -ΠΕ ΕΤΑΥΡ-, D₂: ΠΕΠΔΓ† ΠΕ ΕΤΑΥΡΠΔΓΜΙ ΜΑΡΙΑ ΠΕ ΘΕΝ &c., BΓF₁^c. ΟΥ repeated, A. ΠΔΓΜΙ] ΠΔΓ†, O. After γυναῖκα Gr. D adds γυναί. For ΘΕΝ cf. Gr. D &c.

¹ ΟΥΟΓ ΔΑΥΩΠΙ] cf. Gr.: ΔΑΥΩΠΙ ΔΕ, B F. ΟΥΟΓ ^{2ο}] om. Γ: e syr^{cu} om. καὶ αὐτός. ΠΔΥΜΩΠΙ] Gr. N &c. διωδυσεν: + ΠΕ, ΓD₂F. ΚΑΤΑ] ΠΚΑΤΑ, Γ. †ΜΙ] pref. ΠΙ, Γ. ΕΥ-ΓΙΩΠΙ] syr^{cu} om. ΕΥΓΙΩΠΕΝ] ΥΓΙ., G. ΠΙΒ] ΠΙΚΕΙΒ, ΓD₂. ΕΥΠΕΜΕΔΥ] A &c. F (في نسخ اخر 'in other copies'): ΕΠΑΥ-ΠΕΜΕΔΥ ΠΕ, F₁*: ΠΑΥΠΕΜΕΔΥ, B. ² ΖΑΠΚΕ] cf.? Gr. τίνες, which syr^{cu} &c. do not express. ΕΒΟΛ] om. B. ΖΑΠΠΠΑ] om. ΖΑΠ, L. ΜΑΡΙΑ] cf. Gr. N B D &c. ΜΑΥΓΔΑΛΙΝΗΗ, A. ΘΗ ΕΤΑΥΡΠΙΖ ΠΔΜΕΩΠ ΕΒΟΛ ΓΙΩΤC] ABCΓD₂ F₁^c (في نسخ اخر) GHJKLN S, cf. syr^{cu} &c.: -ΕΤΑΠΙΖ ΠΔΜΕΩΠ Ι ΕΒΟΛ ΓΙΩΤC, D₁ Δ₁ EF₁* (ΕΒΟΛ ΠΘΗΤC) MO, cf. Gr.; for ΠΘΗΤC cf.? Gr. D &c. ΕΞ. ³ ΙΩΑΠΠΑ] ΙΟΥΑΠΠΑ, F. ΧΟΥΖΑ] ΧΟΥCΑ, B ΓD₁ Δ₁ F O₁. ΖΑΠΚΕΧΩΟΥΠΙ] ΖΑΠΟΥΟΠ, F₁*; F₁^c adds the other reading. ΕΠΑΥΜΕΩΠΙ] ΕΥΑΥ., Γ. ΜΕΩΠ] cf. Gr. NAL &c. ΕΒΟΛ ΘΕΝ] cf.? Gr. NABDL &c. ΖΙΠΑΡΧΟΥΤΑ, ABF.

⁵ Δϣι] pref. ρηππε, F₁* (F₁^c pref. χε), cf. Gr. q^{scr}* a b e ff². g^{1.2}. l q^{syr^{cu} et^{hr}}. εβολ] om. N. εϣι†] om. R*, cf. Gr. Δ* vid. ἄπερ-
 χροχ...ϣι†] om. F: e syrcu arm^{mss} om. τὸν σπόρον αὐτοῦ. θρεϣ] Gr.
 D om. αὐτόν. οϣαι] Gr. B a. ῥαπεν] eσκεν, NF: ῥεν, J.
 οτορ πι] Δϣι ἦχενι came the birds, F: Gr. D syrcu &c. om. τοῦ
 οὐρανοῦ. Δτοτολλϣ] Gr. B αὐτα. ⁶οτορ ιο] om. N. Δϣει]
 Gr. BLRΞ κατέπεσεν. εχεν] ριχεν, Γ. οηπετρα] cf. Gr. B

from their possessions. ⁴And a great multitude being assembled, with them who were coming to him (from) every (ΚΑΤΑ) city, he spake (lit. said) by a parable. ⁵The sower came forth to sow his seed: and in his sowing, some (lit. one) indeed fell by the road; and it was crushed, and the birds of (the) heaven ate it. ⁶And another fell upon a rock, and grew up, it withered, because that it had not moisture. ⁷And another fell in (the) midst of the thorns; and the thorns, having grown up with it, choked it. ⁸And other fell upon the good earth, and having grown up, brought forth fruit an hundredfold.' Having said (lit. saying) these (things), he was calling: 'Who hath an ear to hear, let him hear.' ⁹And his disciples were asking him: 'What is this parable?' ¹⁰And he said to them: 'To you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but (to the) rest in parables; that seeing

om. *τήν*: ΟΥΛΛΑΔΕΠΕΤΡΑ a stony place, K N. ΔΥΡΩΤ] A C G H J L S, obs. Gr. L *ἔφυνεν*: ΕΤΔΥΡΩΤ, partic., B Γ D_{1,2} Δ₁ E F K M N O R. ⁷ΟΥΟΖ Ι^ο] om. N. ΚΕΟΥΔΙ] om. ΚΕ, Γ. ΘΕΗΗ†] ΔΔ added, A^c. ΠΙΣΟΥΡΙ Ι^ο] ΖΔΗ., indefinite, F. ΟΥΟΖ ΕΤΔΥ(ο. e., A^c) ΡΩΤ... Η(Π, A*) ΙΣΟΥΡΙ] om. Δ₁ O_{1,2}*. ΔΥΟΧΖΥ] om. Υ, Γ*. ⁸ΟΥΟΖ Ι^ο] om. N. ΖΕΙ] ΡΩΤ grew up, N, cf. Gr. N*. ΕΧΕΗ] cf. Gr. D & c. *ἐπί*. ΕΘΠΑΠΕΥ] Gr. D syr^{cu} & c. add *και καλην*. ΟΥΟΖ 2^ο] om. M. ΕΤΔΥΡΩΤ] om. N. ΕΤΔΥ... ΔΥ] Gr. N* (D⁸⁷ L) *και εφυνεν και εποιησεν*. ΕΗ] †, Δ₁^c J L. ΟΥΤΔΖ] pref. ΕΗ, Δ₁^c, Ḥ, J: + ΕΠΔΠΕΥ, F. ḤṖ] ḤṢ, N. Ḥκωδ] + ḤCOP of times, F. ΠΔΙ ΕΥΧΩ ΔΕΛΛΩΟΥ] cf. Gr.: ΠΔΙ ΔΕ & c., D_{1,2} K R: ΠΔΙ ΔΥΧΩ & c., M: ΠΔΙ ΠΔΥΧΩ ΔΕΛΛΩΟΥ, B: ΠΔΥΧΩ ΔΕΛΛΩΟC he was saying, Δ₁ O. ΠΔΥΔΕΟΥ† ΠΕ] ΕΥΔΕΟΥ† ΠΕ, Δ₁ O: om. ΠΕ, B. ΟΥΔΔΥΧ] A: om. ΟΥ, B & c. ⁹ΔΕΛΛΟΥ] + ΠΕ, Γ F. Om. *λέγοντες*, cf. Gr. N B D L & c. ¹⁰ΠΩΟΥ] cf. Gr. I. & c. syr^{cu}. ḤΤΕΦ†] A F₁^c (في نسخ اخر) 'in other copies') & c.: ḤΤΕΠΙΦΗΟΥ F₁* N: om. Δ₁^r J S. CΩΧΠ] CΩΧ, A^c. ΔΕΠΖΔΗ & c.] ΠΔΥCΔΧΙ ΠΕΔΔΩΟΥ ΔΕΠΖΔΗ, F, obs. g¹. 'dicetur,' syr^{cu} 'dicitur eis,' Gr. A I 3. 262. 346. 8^{pe} b λαλω. Ε(Δ, M)Υ-ΠΔΥ] ΠΗ ΕΘΠΑΥ they who see, F.

Δ₁ ends

ἥτοῦς τελευτᾷ. οὗτος ἐς ὧς τελευτᾷ
 τελευτᾷ οὗτος ἥτοῦς τελευτᾷ.

^{οἷ}_β 11 Ἐπαράβολον δὲ θὰς τε. πικροχ πε πικαχί ἥτε
 φτ. 12 πη δὲ ἐτῆθεν πικαχί πε πη
 ἐτῶς τε. ἰτα ψαψι ἥπεριπαθολος οὗτος
 ψαψωλι ἥπεικαχί ἐβὼλ δὲν πορῆντ. ῥιπα
 ἥνως ἥσεναζτ οὗτος ἥσενορῆ.

сеев 13 Πη δὲ ἐτῆχεν τῆ πετρα πε πη ῥοτὰν ἀ-
 ψανσῶς τε. ψαψεν πικαχί ἐρῶς δὲν
 οὔραψι. οὗτος παῖ ἥεοντοῦ πορῆνι ἥεα.
 πη ἐθναζτ πρὸς | οὔσῶς. οὗτος δὲν πσῶς
 ἥορπικαρεος ψαψατοτοῦ ἐβὼλ.

14 Φη δὲ ἐταψρεῖ δὲν πικῶς. παῖ πε πη ἐτ-
 ῶς τε. οὗτος πικῶς πε πικῶς τελευτᾷ
 πε πικῶς τελευτᾷ ἥτε παῖ πικῶς τελευτᾷ
 ἥτῆς οὗτος ψαψατοτοῦ. οὗτος ἥπατεπορῆντ
 ἐβὼλ.

15 Φη δὲ ἐταψρεῖ δὲν πικῶς ἐθναψ. παῖ
 πε πη ἐτῶς τελευτᾷ ἐπικαχί δὲν οὔραψι
 ἐθναψ οὗτος ἥπαθῶς ἐθναψ ἥεα.
 οὗτος ψατεπορῆντ ἐβὼλ δὲν οὔραψο-
 ἥον.

ἥτοῦς τελευτᾷ 1°] pref. οὗτος, N. παῖ 2°...ψτελευτᾷ 2°]
 om. G₂ homeot. ἐς ὧς τελευτᾷ] πη ἐτ., F: Gr. A ακουσαντες.
 ἥτοῦς τελευτᾷ] om. ῶς τελευτᾷ, F: ῥιπα ἥτοῦς,
 D_{1,2}O; cf. Gr. F^w gat syr^p mg aeth: d tantum 'non audiant.' 11 δὲ]
 om. H M. τε] τ over erasure, F₁^c: om. B. πικροχ] πχ., L.
 12 δαθεν] δὲν, N. πε πη] πεπην, D₂N: om. πε, A*,
 cf. Gr. A om. εἰσίν. πη ἐτ] πετ, D₁*. ἐτῶς τελευτᾷ] cf. Gr.
 A &c.; ἐταψ., BF₁^c, cf. Gr. N B L &c.: +ἐπικαχί, D_{1,2}, cf. Gr.
 X &c. syr^{cu} et sch. ἰτα] I over erasure, A^c; ἐτα, C; obs. Gr. D
 ων: syr^{cu} &c. 'et venit;' tr. of A فيجي 'so comes.' οὗτος 1°] om.
 EF₁* H M. ἥπεικαχί] Gr. D &c. after 'their heart,' e om. ἐβὼλ]
 om. D₂J₁*. δὲν] om. F₁*. ἥσεναζτ] ἥτοῦς, B. οὗτος 2°]
 om. B Γ D₂F O. ἥσενορῆ] ἥτοῦς, Γ D_{1,2}F. 13 πη δὲ]
 φη δὲ, Δ₁^r J. ῥιχεν] cf.? Gr. N^c A B L &c. ἐπὶ gen.: Gr. N* D &c.

they may not see, and hearing they may not hear, and may not understand. ¹¹ Now the parable is this. The seed is the word of God. ¹² And they who are by the road are they who hear: then the devil cometh, and taketh away the word from their heart, that they may not believe and be saved. ¹³ And they who are upon the rock are they (who), when they should hear, receive the word to them with joy; and these have not root, who believe for a time, and in (the) time of temptation they cease. ¹⁴ And that which fell in the thorns, these are they who hear, and the cares and the riches and the pleasures of this life, in which they walk (lit. walking in them), choke them, and they bring not forth fruit. ¹⁵ And that which fell in the good ground, these are they who having heard the word in an honest and good heart (are) laying hold on it,

ἐπί acc. ΠΕ ΠΗ] ΠΔΙ ΠΕ, F: ΠΕΠΠΗ, M. Syr^{cu} has 'immediately.' CΔΧΙ] Gr. N* του θεου. ΟΥΟΖ 1^o] om. F₁*, cf. Gr. N*. ΠΔΙ
 ΞΕΛΛΟΝΤΟΥ] ΠΔΙ ΕΤΕΞΕΛΛΟΝΤΟΥ, Γ: ΠΕΞΕΛΛΟΝΤΟΥ,
 L, cf. ? Gr. D & c. syr^{cu} om. οἱ τοι: Gr. B* αυτοι. ΟΥC.] O o. e., A^c. ΠCΗΟΥ]
 ΠΙ., N. ΠΟΥ] ΞΕ, Γ*. ΨΑΥΧΔ & c.] syr^{cu} 'are offended.' ¹⁴ ΦΗ
 ΔΕ] ΠΗ ΔΕ, B E₂ O; tr. of E_{1.2} has singular, and also in verse 15.
 ΕΤΔΥ] ΕΤΔΥ, B O. ΠΔΙ ΠΕ ΠΗ] ΠΔΙ ΠΠΗ, B*. ΕΤCΩ-
 ΤΕΛΛ] cf. Gr. K Π 33. 131. al ¹⁰ & c. syr^{cu}: ΕΤΔΥ., B Γ E₂ F M,
 cf. rest of Gr.: + ΕΠΙCΔΧΙ, L^c, cf. Gr. 1. & c. syr^{cu}: CΩΤΕΛΛ...
 (15) ΠΕ ΠΗ ΕΤΔΥ, om. L*, marg. suppl. begins ΠΔΙ ΠΕ and ends
 ΕΘΠΔΠΕΥ. ΠΕΠΠΙΞΕΤ.] ΠΕΠΠΙΞΕΤ., B F L^c, for
 singular cf. Gr. ΠΕΠΠΙΞΥΔΟΠΗ] Gr. A 251. arm praem ὑπό.
 ΠΔΙΧΙΠ] ΠΙ., B Γ F₁* G₁* L^c. ΨΑΥΟΧΟΥ ΟΥΟΖ] om. F₁*:
 om. ΟΥΟΖ, L^c. ¹⁵ ΦΗ ΔΕ] Ε added, A^c: ΠΗ ΔΕ, E₂ O₂: om.
 ΔΕ, L^c. ΕΤΔΥ(Υ, Ο)ΖΕΙ] cf. f syr^{cu}: ΕΤΔΕΠ, B F₁* L^c, cf. Gr.
 ΔΕΠ 1^o] ΕΧΕΠ, B D₁? G₂ L O, cf. ? Gr. D 157. it. εἰς. ΠΕ ΠΗ]
 Ε over erasure, A^c. ΕΤΔΥCΩΤΕΛΛ] (ΕΤΔΥ & c., G) cf. rest of
 Gr.: ΕΤCΩΤΕΛΛ, K N, cf. Gr. 69. 124. 346. al pauc it. CΔΧΙ] Gr.
 D adds του θεου. ΕΠΔΠΕΥ] Gr. D & c. om. καλῇ καί. ΠΔΥΔΘΟΠ]
 -ΘΟC, L, om. Π, B*. ΔΞΟΠΙ] Ι over erasure, A^c. ΟΥΖΥ-
 ΠΟΞΟΠΗ] -ΖΙ-, A B: ΠΙΖ., Δ₁Γ.

and bring forth fruit with patience. ¹⁶ No one lighteth a lamp and covereth it with a vessel or setteth it underneath a bed; but setteth it upon a lampstand, that they who will come in may see the light. ¹⁷ For there is not that which is hidden, that it will not appear; neither is there that which is secret, that it will not be known, and come into (the) midst. ¹⁸ Take heed then in what manner ye heard: for to him who hath shall be given; and from him who hath not, even that (lit. the one also) which he thinketh that he hath shall be taken away.'

¹⁹ His mother came to him, and his brothers, and they were not able to meet with him because of the multitude. ²⁰ And they told him: 'Lo, thy mother and thy brothers stand outside, wishing to see thee.' ²¹ But he answered, he said to them: 'My mother and my brothers are these, who hear the word of God, and who do it.' ²² And it

آخر 'in other copies') G₁^c.₂ (om. 1): $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\iota\epsilon\phi\eta\epsilon\theta\omicron\tau\omicron\eta\gamma$ that it may come to that which is manifested, K: - $\pi\epsilon\theta$ -, B Γ N* (ωηγ) Hunt 18: $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\iota\epsilon\phi\omicron\tau\omega\eta\gamma$ - come to (the) manifestation, D₁^c (Ε 2° added).₂ F₁*; for the three last cf. Gr. ¹⁸ ογν] om. Γ, cf. Gr. 254. syr^{cu} &c. εταρε] ετερε, pres., Δ₁^r: Δρε, Hunt 18. ογονηταγ] B C Γ D_{1,2} F M O: ογονηταγ, A &c. $\bar{\omega}\omega\omega\omega\eta\tau\alpha\gamma$ B Γ D₁ F M: $\bar{\omega}\omega\omega\omega\eta\tau\alpha\gamma$, A &c. $\pi\iota\kappa\epsilon$] $\pi\iota$, L, cf. e. ετεγ $\bar{\omega}\omega\epsilon\tau\iota$] εταγ, pret., B: εηαγ, imperf., Γ. ετολγ, A*. $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\gamma$] om. G₂*. ¹⁹ Δα] A: +Δε, B &c., cf. Gr.; for sing. cf. Gr. BD &c. τεγ $\bar{\omega}\omega\alpha\gamma$] cf. Gr. ND &c. ετ] $\bar{\eta}\tau$, Γ D₂. ²⁰ αγτα $\bar{\omega}\omega\omega$] for plur. cf. Gr. X syr^{cu} et sch. Δε] cf. Gr. NBDL &c.: Gr. A &c. καὶ ἀπ. Om. λεγόντων, cf. Gr. NBDL &c. κε] cf. Gr. NDL &c. IC] cf. gat: om. B Γ D_{1,2} E F₁* M O₁ Hunt 18. τεκ $\bar{\omega}\omega\alpha\gamma$] Gr. N om. σου. σεογ $\bar{\iota}$ ερατογ] om. B. εγ-ογωγ ηηαγ εροκ] (εγ repeated, A), cf.? syr^{cu} &c. 'volentes te videre.' ²¹ ηωογ] cf.? Gr. D 127. 7^{pe} c e Bas αὐτοῖς. ηεη] om. K. ηε] om. N. ετωτεη, A*. $\bar{\eta}\tau\epsilon\phi\tau$] Gr. N om. $\bar{\omega}\omega\omega\omega$] cf. Gr. E &c. syr^{cu}. ²² Δε] cf. Gr. N A B D L &c.: E &c. syr^{cu} καὶ ἐγέν. Δεη... $\bar{\eta}\theta\omicron$] E &c. over former writing, Ae. ογαι $\bar{\eta}$] om. D₂ K*; obs. Gr. N* om. ἐν. $\bar{\eta}\theta\omicron\gamma$] A C E G H J K L

εοῦχοι περὶ περὶ μελλάνθης οὗτος περὶ
 πῶτος. καὶ μελλάνθης παρὲν ἐλάνθη.
 οὗτος ἀπὸς ἐβόλ. ²³ ἐπερὶ αὐτὸς ἐπερὶ.
 Οὗτος ἀπὸς ἐβόλ ἐλάνθη παρὲν οὗτος
 παρὲν οὗτος περὶ αὐτὸς περὶ αὐτὸς
 ἐρκεπὶ αὐτὸς.

²⁴ Ἐταρὶ καὶ ἀπὸς μελλάνθης οὗτος μελλάνθης. καὶ
 φρεπὶ αὐτὸς τεππᾶτακο.

Ἦθος καὶ ἐταρὶ αὐτὸς ἀπὸς μελλάνθης παρὲν οὗτος
 περὶ πῶτος παρὲν οὗτος μελλάνθης. οὗτος ἀπὸς
 οὗτος ἀπὸς παρὲν οὗτος παρὲν οὗτος.

²⁵ Οὗτος περὶ πῶτος. καὶ ἀπὸς πετᾶτακο.
 παρὲν καὶ ἐταρὶ αὐτὸς ἀπὸς μελλάνθης οὗτος
 μελλάνθης παρὲν οὗτος.

Καὶ παρὲν οὗτος καὶ ἀπὸς μελλάνθης παρὲν οὗτος
 μελλάνθης παρὲν οὗτος μελλάνθης παρὲν οὗτος.

ΚΑ.

²⁶ Οὗτος ἀπὸς ἐταρὶ αὐτὸς παρὲν οὗτος.
 ἐπερὶ οὗτος τε ἐταρὶ αὐτὸς οὗτος.

ΚΔ ²⁷ Ἐταρὶ καὶ ἐβόλ ἐπὶ αὐτὸς ἀπὸς ἐβόλ οὗτος παρὲν

MNOS, cf. Gr. 121. c arm: pref. Οὗτος, BΓD_{1,2}F Hunt 26, cf. rest of Gr. exc. D. ἀναβῆναι αὐτόν: Gr. N* om. καὶ αὐτός. ἀπὸς αὐτὸς] for tense cf. Gr. exc. D. οὗτος] πῶτος, C₁* (π) Δ₁^r J L, cf. Gr. H &c. οὗτος 1^o] om. BGF. μελλάνθης] om. F. ἐλάνθη] παρὲν, ΓGK. Syr^{cu} et sch om. καὶ ἀνήχθησαν. ²³ ἐπερὶ αὐτὸς ἐπερὶ αὐτὸς &c., D₁*?: ἀπὸς αὐτὸς καὶ ἀπὸς αὐτὸς and they began it, they slept, F: om. ΔΕ, M*. οὗτος 1^o] om. F. ἐλάνθη] ἐλάνθη, G. οὗτος πῶτος] οὗτος over erasure of probable πῶτος, A^c. οὗτος 2^o] om. ΓEM. παρὲν οὗτος ἐρκεπὶ αὐτὸς] syr^{cu} &c. have 'complebatur, implebatur... navicula: παρὲν οὗτος ἐρκεπὶ αὐτὸς, K*S. παρὲν] om. BΓ Hunt 26. ἐρκεπὶ αὐτὸς] E₁; ἐρκεπὶ αὐτὸς, A*, -ειν, A^c, several other variations: + παρὲν, BΓD₂FN Hunt 26. ²⁴ ΔΕ 1^o] Gr. K Π &c. syr^{cu} καὶ προσ. ἀπὸς αὐτὸς] παρὲν, imperf., E₁ M. φρεπὶ αὐτὸς] once, cf. Gr. N^a X Γ &c. syr^{cu}: twice, K, cf. Gr. N A B L &c. D₁ has gloss 'Greek, O! great one, O! great one.' ΔΕ 2^o]

came to pass on one of the days, (that) he entered into a ship, himself and his disciples, and he said to them: 'Let us go across the lake.' And they launched (lit. drew) forth. ²³But (as they are) sailing, he (is) sleeping: and a great wind came down to the lake, and it was overwhelming them, and they were (imperf.) in danger. ²⁴And having come, they woke him, saying: 'Teacher, we shall (lit. will) perish.' And he having risen, rebuked the wind and the waves of the waters, and they ceased, and there was a great calm. ²⁵And he said to them: 'Where was your faith?' But they having feared wondered, saying to one another: 'Who then is this? because he commandeth even the winds and the waters, and they obey him.'

²⁶And they sailed to (the) country of the Gergesenes, which is over against Galilee. ²⁷And he having come

om. Δ₁^r. Δϣερ.] pref. οτοζ, D_{1.2}O. ἀπιθεν] πμ., plur., ΓD_{1.2}FO₁. θιωιι, A*. ἤτεπιλωον] -πμ., BCG D₂FL Hunt 26: -φιοιι the sea, H, cf.? Epiph. οτοζ ατζερι] cf. Gr. A BDL &c.: -Δϣζερι, O₂, cf. Gr. N &c.: om. Δ₁^r, cf. a b e syr^{cu}. οτοζ, 2°] om. F. Δϣωπι] Δϣ., masc., B. πιϣ† π] cf. Gr. KΔΠ I. 28. &c.: om. CFO. ²⁵οτοζ 1°] cf. Gr. L &c. syr^{cu}. Δϣθων] cf. Gr. D &c. ἔστιν. ἥωνος δε] cf. Gr. NL &c. syr^{cu}. ατερ] syr^{cu} &c. imperf. ἥποτερνον] for position cf. Gr. A B D &c. ξε 3°] om. O₁. ϣοτ.] εϣοτ., O. πικε] om. KE, Δ₁^rJM. πιλωον] AΔ₁^rEFGHJLMN Hunt 26: πμ., BCGD_{1.2}KOS. οτοζ...παϣ] (π altered, A°) om. οτοζ, EFM: ἥωϣ, BΓGKN: Gr. B om. ²⁶οτοζ] Gr. D &c. δε. ατερζωτ] Δϣ., E₁*MN, cf. Gr. R m^{scr}: ετατ., B, cf. Gr. 13. &c. τχωρα] †., BΓD₂: χωρα, J₁*. ἥτε] π, F. γερ- γεσηπος] Γ°FJK; -σεπος, BΓ*N; -γχεσεπος, L; -γεζε- ποс, D₂H; -ζη-, A° (γερ over erasure, C probably erased and ζ written) &c.; cf. Gr. NL &c.: γερζηπος, M, cf.? Gr. BD it &c. γερασσηων. οτθε] οττε between, Hunt 18. †γαλιλα] om. †, F, cf. Gr. Δ. ²⁷εταϣι] ετατι, K; obs. Gr. D και ἐξηλθον. εβολ 1°] om. Δ₁^r. Δϣι] pref. οτοζ, Γ, cf. Gr. D. ζαροϣ] A*: εζραϣ, A° (om. E) &c., cf. Gr. A DL &c.

Hunt 18,
26-35
ϣωπι

οὐραυι εβoλ θεν †βακι. εοτοп гανπε-
λων πελλαγ. |

сλλ Отог едѣроуниѡ† ꙗχροпос ѡπεѡ†гѣвос
гѡтѣ отог ѡπεѡѡпи θен нѣ алла θен
пиѡгдѣ.

28 Εταφнаѣ δε εἰ̄нс аѡѡ εβoλ аѡгѡтѣ εθрни
θаратѣ отог пexаѣ θен оуниѡ† ꙗсєн.
Хе аθок пєєни пѡнри ѡѡ† ετοпθ. ††гo
ерок ѡпер†ѡкдг нни.

29 Нєдѣгoпгєн гѣр пє εтoтѣ ѡпиπ̄ѡ ѡаκα-
θартoп еѣ εβoл θен пирωи.

Нєдѣгoлєєѣ гѣр пє ꙗгдпєнѡ ꙗχροпос.
отог пѡѡтсoпгѣ пє ꙗгдгдλтсѣ пєє
гдппєднс εтдггєг ерoѣ.

Отог пѡѡѣѣωλп ꙗпѣснаѣ пє. ꙗтєѣѡрєє
ꙗѡѣ ꙗхєпѣдєєлп єпѡѡѣѣѣ.

30 Αѡѡєпѣ δε ꙗхєἰ̄нс. хє пѡє пє пєκραп. ꙗθoѣ
де пexаѣ. хє лєгѡп.

Хє аѡѡє пѡoт εθoтп ерoѣ ꙗхєoтєєнѡ
ꙗдєєлп. 31 отог пѡ†гo ерoѣ пє гѡпд
ꙗтєѡтєєoтдгсдгп пѡoт єѡѣ εѣпoтп.

οὐραυι] obs. Gr. D y^{scr} a tol* om. τῖς. εβoλ θεν-
†βακι] syr^{cu} &c. om. εοτοп] cf.? Gr. N B 157. ганпе-
λων] Oт., Δ₁^r E₁*? J Hunt 18. отог 1°] om. E₁ F M.
едѣр] A B C D_{1,2} E F H S: аѣр, indic., Γ G J K L M N O Hunt 18.
оуниѡ† ꙗχροпос] cf. Gr. N B L &c. χρόνος ἰκανῶ: oтєєнѡ
ꙗснoт many times, H O, cf. Gr. A D &c. ѡπεѡ 1°] for om. και
cf. Gr. N B L &c. †гѣвос] A B C Δ₁^r J M, -гѣвос, E O S:
-гєѣсω, Γ D_{1,2} F G K. отог 2°] A B C Δ₁^r E F H J L M S Hunt 18:
oтдє, Γ D_{1,2} G K N O. ѡπεѡѡпи] -ѡп, L^c; cf. Gr. A L 1.
ζμεινєν. нѣ] pref. Oт, N. алла] Gr. L 33. add ἦν. 28 аѡѡѡ]
cf.? Gr. D ανεκραξєν. аѡгѡтѣ] A C Δ₁^r E₁ F H J L (єѣ) M O S Hunt 18:
pref. Oтoг, B Γ D_{1,2} E₂ G K N. εθрни] om. B. θаратѣ]
om. M. Oт|отог, A. пєєни] пєєлп with us, D₁^c F₁* O;
D₁^c writes дп over erasure, and gloss has пєєни χ 'a copy has, &c.'

forth on (lit. to) the land, a man came forth to him from the city, having (lit. being) demons with him. And having been (so) a long time, he clothed himself not with a garment, and abode not in a house, but in the sepulchres. ²⁸ And having seen Jesus, he cried out, he threw himself down at his feet, and said with a loud voice: 'What (hast) thou with me, Son of God, who liveth? I beseech thee, pain me not.' ²⁹ For he had ordered the unclean spirit to come from the man. For it had carried him off many times, and they used to bind him with chains and fetters, keeping him; and he used to burst the bonds, and the demon used to lead him to the deserts. ³⁰ And Jesus asked him: 'What is thy name?' And he said: 'Legion;' because many devils went into him. ³¹ And they were beseeching him that he would not command them to go to (the) abyss.

πυρρί] ACΔ¹rEFG₂HJLOS Hunt 18, cf. Gr. D &c.: pref. ἰῆς, BΓD_{1,2}G₁KMN, cf. Gr. NABCL &c. ρϕ†] Gr. DΞ I. &c. om. ετοπϑ] A*CH: ετβοσι, A^c &c. ²⁹ πεαυζοιζεν] αϑ., M, cf. Gr. B &c.: επεαϑ., F. γαρ 1°] om. F, cf. Gr. E*. πε 1°] πε, D₁: om. BFO. ππδ] Gr. D e δαιμονιϑ. ει] I, Γ*. πρωι] Gr. L 33. αὐτοῦ: πρωι, F. πεαυζοιζεν] πεαϑ., imperf., K*. πε 2°] om. M. πζαπεινη] ποινη, O: ιςχεποινη from many, M. πε 3°] om. B. ζαλτις] + πε, B. εταρεζ] εαταρεζ, M. οτοζ 2°] Gr. N* om. πε 4°] om. EM. ἵτεϑβ.] ἵτοϑβ., plural, F: Gr. D &c. add γαρ. ζειων] cf.? Gr. A L δαίμονος: ππδ, F. πικαϑε] Gr. D &c., singular. ³⁰ ἰῆς] Gr. N* om. χε 1°] ACEFHJLS, cf. Gr. NB &c.: pref. εϑχω ρρρς, BΓD_{1,2}Δ₁GKMNO Hunt 18, cf. Gr. ACDL &c. syr^{cu}. πρρ πε] Gr. C* aeth om. ἔστιν. λεγιων] (ω over former O, A^c) cf. Gr. N*D*L syr^{cu} &c.: λεγεων, O₂^c, cf. Gr. N^cAB³CD² &c. ἦχε &c.] for position cf. Gr. NB q vg. ορεινη] ACD₁EFHJLMS: ζαπεινη, plur., BΓΔ₁D₂GKNO Hunt 18: Gr. D &c. πολλα γαρ ησαν δαιμονια, syr^{cu} adds 'in eo.' ³¹ παρ†ζο] cf. Gr. NBCDL &c.: παϑ., sing., Δ₁O, cf. Gr. A &c. εροϑ] Gr. D om. πε] om. J. ζιπα] χεζιπα, B^c. ζιπα...⁽³²⁾ εροϑ] om. F homeot.

Δ₁ begins again

³² Νεοτοπ οτογι δε ἥριρ ~~ἔλλατ~~ ετλοπι ~~θεν~~
 πιτωο. οτογ πατ'γο εροϋ ριπα ἥτεϋχατ
 εϋε εθονπ ἐπн ετελλεατ. οτογ αϋχατ.

³³ Ετατι δε εβολ ρι πιρwall ἥχενιζελλωп
 ατϋε πωοτ εθονπ ἐπιεϋατ.

Οτογ ασι ἥχετ'ατελн ἥριρ εθρнι ετ'λτελпн
~~θεν~~ πιχαχριε οτογ ατωχρ. |

~~σεε~~ ³⁴ Ετατπατ δε ἥχепн εθλοπι εφн εταϋϋωπι
 ατφωт. οτογ ατταεε пн εтθεν τ'βαки
 пее пн εтθεν ткои. ³⁵ ατι εβολ επατ
 εфн εταϋϋωπι. οτογ ατι ρα ἱηс.

Οτογ ατχιεи ~~ἔ~~πιρwall εϋρεεис φн ετα
 πιζεεωп и εβολ ἥθнτϋ. εϋοи ἥсаβε ере
 пεϋρβωс τοи ριωтϋ. εϋχн ~~δα~~τεп пеп-
 βαλατх ἥηс. οτογ ατερβοτ.

³⁶ Ατταεωοτ δε ἥчепн ετατπατ. χε εταϋ-
 πορεε ἥαϋ ἥρητ' ἥχεφн επаре πιζεεωп
 пееαϋ.

³⁷ Οτογ ατ'γο εροϋ ἥчепиенϋ тнρϋ ἥτε
 τ'перιχωρос ἥте пивергеснпос. χε ἥτεϋϋе

³² οτογι] ογι, A. ~~ἔλλατ~~] cf. Gr. D с 49. om. *ἱκανῶν*:
 +ετοϋ many, B Γ D_{1,2} K N Hunt 18, cf. rest of Gr. ετλοπι]
 cf. Gr. A C L &c. ~~θεν~~] ~~δα~~τεп by, Γ K M N. οτογ 1°] Gr.
 D δε. πατ'γο] cf. Gr. N* A D &c. εροϋ] +πε, B. пн
 ετελλεατ] ἐπιεϋατ, F, cf. Gr. D syr^{cu} &c. οτογ
 αϋχατ...⁽³³⁾ ἐπιεϋατ] om. F homeot. ³³ ατϋε &c.]
 Gr. D *ωρμησαν*. πωοτ] om. L. εθονп] om. K. εϋατ]
 ε added, A° C₁. οτογ 1°] Gr. D δε. ασι] +εβολ, Γ D_{1,2} N.
 ατεлн] -λι, A° (α added) B D₁: Gr. X 69. syr^{cu} &c. add *πάσα*.
 ἥριρ] cf. Gr. 69. с 1. εθρнι] om. B Hunt 18: ἥθρнι, D₁*. 2.
 λτεлпн] Gr. N &c. *θάλασσαν*. ~~θενпн~~] ~~θενпн~~, A°, π altered
 from π: αсρни епеснт ~~θενпн~~. fell down in the &c., D₂:
~~δα~~τεппн &c. by the &c., B Γ E₁. 2 J K M S Hunt 18: om. E₁*.
 ατωχρ] οτρ, A: ατοτοχροτ they choked them, for passive,
 M: αсωχρ, B Γ D₂ Δ₁ O Hunt 18: αсoxροτ (the herd) choked
 themselves, F: Gr. C has imperfect. ³⁴ εθλοπι] εταεωпн,

³² Now there was there a herd of swine feeding in the mountain: and they were beseeching him that he would permit them to enter those (swine). And he permitted them. ³³ And the demons having come from the man, went into the *swine*: and the herd of swine came down to the lake by (lit. in) the precipice, and were choked. ³⁴ And they who fed (them), having seen what was done, fled, and told them who were in the city, and them who were in (the) field. ³⁵ They came forth to see what was done; and they came to Jesus, and they found the man, sitting, out of whom the devils came, sane, clothed with his garments, set at (the) feet of Jesus; and they feared. ³⁶ And they who saw (it) told them in what manner he, with whom were (imperf.) the demons, was saved. ³⁷ And all the multitude of the region round about of the Gergesenes besought him that he would go from them;

F: + $\overline{\alpha\alpha\alpha\omega\tau}$, D_{1,2}F. $\alpha\tau\phi\omega\tau$] $\pi\alpha\tau$., imperf., H. $\omicron\tau\omicron\zeta$] om. B. $\pi\eta\epsilon\tau$ 1°] $\pi\epsilon\theta$, B. $\pi\epsilon\alpha\alpha\ldots\tau\kappa\omicron\iota$] om. B. ³⁵ $\alpha\tau\iota$] A* J: + $\alpha\epsilon$, A° &c.: Gr. C* I. 131. syr^{cu} &c. $\kappa\alpha\iota\ \epsilon\acute{\xi}\eta\lambda\theta\omicron\nu$. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. J. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 1°] om. F. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2°] om. BΓΔ₁GK^cNO Hunt 18. $\epsilon\psi\zeta\epsilon\alpha\alpha\epsilon\iota$] for position cf. Gr. P I. &c. $\phi\eta$ (om. $\phi\eta$, S) $\epsilon\tau\alpha$ &c.] ³⁵ $\omicron\tau\omicron\zeta$ 1°] (C₁*F₁*GS* om. I before $\epsilon\beta\omicron\lambda$, om. I $\epsilon\beta\omicron\lambda$, J₁*) cf. Gr. N* B f mm: $\phi\eta\epsilon\tau\alpha\psi\zeta\iota\pi\iota\alpha\epsilon\alpha\omega\pi\epsilon\beta\omicron\lambda\ \bar{\pi}\delta\eta\tau\psi$ from whom he cast out the demon, Γ. $\epsilon\psi\omicron\iota\ \bar{\pi}$] $\epsilon\psi\bar{\pi}$, F₁*. $\epsilon\pi\epsilon\ldots\zeta\iota\omega\tau\psi$] om. F. $\zeta\delta\omega\varsigma$] $\zeta\epsilon\delta\omega$, K. $>\epsilon\pi\epsilon\pi\epsilon\psi\zeta\delta\omega\varsigma\ \tau\omicron\iota\ \zeta\iota\omega\tau\psi\ \epsilon\psi\omicron\iota\ \bar{\pi}\varsigma\alpha\delta\epsilon$, BΓ Hunt 18 (om. $\tau\omicron\iota$). $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$] om. $\bar{\pi}$, F: $\overline{\alpha\alpha\iota\eta\varsigma}$, K*; obs. b &c. ‘ejus.’ ³⁶ $\alpha\tau\tau\alpha\alpha\omega\tau\ \alpha\epsilon$] Gr. C syr^{cu} &c. $\kappa\alpha\iota\ \alpha\pi\eta\gamma\gamma$: Gr. D c $\alpha\pi$. $\gamma\alpha\rho$: Gr. N adds $\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$. $\bar{\pi}\chi\epsilon\pi\eta$ &c.] cf. Gr. N B C D L &c. $\bar{\pi}\chi\epsilon\phi\eta$ &c.] syr^{cu} ‘homo ille.’ ³⁷ $\omicron\tau\omicron\zeta$] om. Γ F, cf. Gr. Δ*: Gr. D a $\delta\epsilon$. $\alpha\tau\tau\zeta\omicron$] $\pi\alpha\tau$., imperf., D_{1,2} E_{1,2}($\epsilon\pi$); for plur. cf. Gr. D &c. $\epsilon\rho\omicron\psi$] Gr. D c $\tau\omicron\nu\ \iota\eta\sigma\omicron\nu\nu$. $\pi\iota\alpha\eta\psi$] $\pi\iota$., F, but $\tau\eta\rho\psi$. $\pi\epsilon\rho\iota\chi\omega\rho\omicron\varsigma$] - $\chi\omicron\rho\omicron\varsigma$, Δ: + $\tau\eta\rho\varsigma$, D_{1,2}. $\bar{\pi}\tau\epsilon\pi\iota\upsilon\epsilon\rho\tau\epsilon\varsigma\eta\pi\omicron\varsigma$] ΓΔ₁FKLN; $\upsilon\epsilon\rho\tau\epsilon\varsigma\epsilon\pi\omicron\varsigma$, G₁; $\upsilon\epsilon\rho\tau\eta\varsigma\eta\pi\omicron\varsigma$, JM; $\kappa\epsilon\rho\tau\epsilon\zeta\eta\pi\omicron\varsigma$, A; - $\tau\upsilon\epsilon\rho\tau\epsilon\zeta\eta\pi\omicron\varsigma$, H^c; $\upsilon\epsilon\rho\tau\epsilon\eta\pi\omicron\varsigma$, B*; $\upsilon\epsilon\rho\tau\eta\zeta\epsilon\pi\omicron\varsigma$, G₂; $\upsilon\epsilon\rho\tau\epsilon\zeta\eta\pi\omicron\varsigma$, B^cD_{1,2}EOS: cf. Gr. N* C²L &c.: om. II*. $\chi\epsilon$] Gr. D c $\gamma\omicron\ \gamma\alpha\rho$.

Hunt 18,

-39

because it (was) a great fear which they were (imperf.) in. And he entered into (the) ship, he returned. ³⁸The man out of whom the demons came, was beseeching him, that he might stay with him: but he sent him (away), saying to him: '³⁹Return to thy house, and speak the things which God did with thee.' And he went out in all the city, proclaiming the things which God did for him.

⁴⁰And Jesus having returned, the multitude received him to them (lit. him); for they were all looking for him. ⁴¹And lo, a man came, his name being Jairus, and this (one) was a ruler of the synagogue: and having thrown himself down at (the) feet of Jesus, he was beseeching him to come into his house; ⁴²because he had an only daughter, being [in] twelve years (old), and she (lit. this) was going to die. And Jesus being about to come, the multitudes were thronging him. ⁴³And a woman having had

Gr. D πορευου. ΕΤΑΥΡΙΤΟΥ ^{2°}, A*. ΠΕΛΛΑΚ] A: ΠΑΚ σοι, B &c.; for position cf. Gr. AC³ &c. syr^{cu}. ΠΧΕΦ† ^{1°}] for position cf. Gr. A C³ &c. (syr^{cu} aeth 'dominus'). ΟΥΟΖ ΔΥ] over former writing, A^c: om. to end of verse, N*. †ΒΑΚΙ] †ΠΕΡΙΧΩΡΟC, B. ΕΥΖΙ] ΔΥΖΙ, J, obs. Gr. D εκηρυσσεν. ΠΔΥ] om. D₂*. Φ† ^{2°}] A B, cf. Gr. I. 118. al plus¹⁰ &c.: ΙΗC, C &c., cf. rest of Gr. ⁴⁰ΕΤΑΥΤΑΘΟ ΔΕ] om. ΔΕ, ΓJ: pref. ΟΥΟΖ, Γ. ΠΔΥΧΟΥΤ] ΕΠΔΥ., D_{1,2}Δ₁O: ΠΔΥ., N. ΓΔΡ] + ΠΕ, A^cL. ΕΒΟΛ] om. N. ΠΕ] om. Γ. ⁴¹ΟΥΟΖ ^{1°}] om. Γ. ΖΗΠΠΕ] ΖΗΠΠΕ IC, F: ICΖΗΠΠΕ, B D_{1,2}Δ₁ΕΜΟ Hunt 18: syr^{cu} om. ΔΥΙ ΠΧΕ] om. F, cf. Gr. 71. &c.: ΔΥΙ ΖΑΡΟΥ ΠΧΕ, ΕΜ: ΔΥΙ ΕΒΟΛ ΠΧΕ, J. ΙΔΙΡΟC] cf. Gr. E*; ΙΔΡΟC, B F Hunt 18, cf. sah^{schw}. ΟΥΟΖ ΦΔΙ] cf. Gr. BD &c. ΠΕ] Gr. D c syr^{sch} sah^{münt} om. ὕπηρχεν. ΠΕ ^{2°}] om. L. ΔΑΤΕΝ] ΑCD_{1,2}ΕΗJΚLΜNS: ΔΑ under, ΒΓΔ₁FGO Hunt 18, cf. Gr. D. ΠΔΥ†] ΔΥ., Hunt 18. ΕΡΟΥ] + ΠΕ, ΒΓD_{1,2}Δ₁E₂O. ⁴²ΧΕ...ΕΠΑΣΗΤΔΥ] Gr. D syr^{cu} &c. ην γαρ. ΕCΘΕΠΙΒ] cf. Gr. D &c. om. ὥς. ΠΔCΠΔ.] Gr. D partic. ΕΥΠΔΙ] ΕΥΠΔ, B* D₁E_{1,2}*F₁*: ΕΥΠΔΥ, M. ΠΧΕΙΗC] cf. b c g¹. q syr^{cu} et^{sch}. ΠΕ ^{3°}] om. D₁Δ₁O Hunt 18. ΠΙΛΗCΥ] ΠΙ., Γ*J^c: + ΠΕ, D₁Δ₁O. ⁴³ΟΥΟΖ] ΑCD₁E_{1,2}*

Hunt 18.
40-43

Θαι ετασβο ἁπесωпθ тнρϥ εβολ ἡπισнип.
οτοζ ἁпесϣхеехое еоротерφадρι ерос
εβολ зитен зли.

⁴⁴ Ετασι εβολ зιφазон ασβι пее пϣта† ἥτε
песзбос. οτοζ сатотϥ азозι ἡхеписпос
· епазϣат εβολ θарос.

⁴⁵ Οτοζ пехе ἡнс. хе пее петасϥ пеепн.
еухωλ δε εβολ тнрот.

Пехе петрос пее пн еопееаϥ. хе пиреϥ-
†сβω. пеепϣ етκω† ерок οτοζ етзох-
зех ἁееок.

⁴⁶ Ἰнс δε пехасϥ. хе οτοп петасϥ пеепн.
Ἀпок γар αееи еотхое аси εβολ ἁееи.

⁴⁷ Εταспаз δε ἡхе†сзиеи хе ἁпесерпωδϣ.
аси ессөөртер οτοζ етасзйтс еθрни θа-
ратϥ. асотωпз εβολ ἁпееео ἁпιλαос
тнρϥ. хе еθеот ἡетια асβι пееаϥ. пее
пирн† етасотхαι ἁееоϥ сатотс.

⁴⁸ Ἠθοϥ пехасϥ пас. хе таϣери | пеназ† пет-
аспазеи. ааϣе пе θен οτзирпн.

⁴⁹ Ετι еϥсaxи азι ἡхеотαι ἥτε пιαρχηстпа-

HJLMS, cf. Gr.: + IC, lo, BGD₂Δ₁FGKNO Hunt 18. пеоτоп] A: ε., CEHJMS: ере., BGD₁^o.₂GKLN Hunt 18: ере (om. οτοп), Δ₁FO. οтспос] писпосϥ, Δ₁FO. χη] om. Δ₁FNO. θарос] ϣат εβολ θарос flowing from under her, F. ἁειβ] om. ἁ, C₁* Δ₁*. етасбo...cнип] Gr. B D om. песωпθ] cf. Gr. N* C &c. syr^{cu}. εβολ 1^o] om. Δ₁*. ἡπισнип] cf.? Gr. N A C L &c. ιατροίς. οτοζ 2^o] cf. Gr. N* 157.: om. D₁* Δ₁EFMO. ἁпесϣ.] ἁпотϣ., BM. еорот] ἡ, Hunt 18. εβολ 2^o] om. B. ⁴⁴ετασι] cf. rest of Gr.: + δε, BGD_{1.2}GKNS, cf. Gr. C* al plus⁵: pref. οτοζ, M. зифазон] сазфазон, F: Gr. D 258. om. пϣта†] Gr. D &c. om. ἥτεпесϥ] (Π altered from Π, A^o) ἁпесϥ, B: Gr. A* om. αὐτοῦ. сатотϥ] BGD_{1.2}Δ₁EFHJKMNO Hunt 18: сатотс, fem., incorrect, A C G L S: syr^{cu} om. писпос] пспосϥ, Γ. епазϣат] етаϥ., H: епазϣто, F₁*? ⁴⁵οτοζ] om. B:

an issue of blood for twelve years, who (lit. this who) spent all her living on the physicians, and could not be healed by any, ⁴⁴having come forth behind, touched (the) hem of his garment: and the issue of blood stanchèd. ⁴⁵And Jesus said: 'Who touched me?' And all denying, Peter and they who were with him said: 'Teacher, the multitudes surround thee and throng thee.' ⁴⁶But Jesus said: 'Some one touched me: for I knew that power came (lit. a power, it came) out of me.' ⁴⁷And the woman, having seen that he forgot not, came trembling, and having thrown herself down before him, confessed before all the people, for what reason she touched him, and the manner in which she was cured immediately. ⁴⁸He said to her: 'My daughter, thy faith saved thee; go in peace.' ⁴⁹(As he is) yet speaking, one from the ruler-of-the-synagogue

Gr. D a o δε ις. πετρυβι] ACD₁EHJKLNO Hunt 18: πε
ετ, BGD_{1,2}FGM. ετ(ατ, D₁^cLS)χαλ...⁽⁴⁶⁾πεμνη] om.
Hunt 18. πεμνη επεμνα] Gr. B &c. syr^{cu} om. πιμνη]
πι., ΓΔ₁O. ετκω†...οτοζ] om. F homeot. μμμOK]
cf. Gr. G; for om. addition cf. Gr. NBL &c.: +οτοζ πτεκχος
xenim πετρυβι πεμνη and thou sayest, 'Who touched me?' J.
cf. Gr. ACD &c. syr^{cu}. C₁ has gloss زايد و تقول من الذي مسني 'addition,
and thou &c.' ⁴⁶ιης] Gr. DΞ &c. om. οτον] π added, A^c.
πετρυβι] πε ετρυβ, BD_{1,2}Δ₁O: πετ, pres., Γ. ασι] AM:
εασι, B &c.: ετασι, J. ⁴⁷δε] om. S. παβω] πεσωβω,
L. εδρηι] om. D₂*F. δαρυτ] -τς, F: +ακοτωωτ
μμμω she worshipped him, F. Om. ατφ, cf. Gr. NABC²DL.
μπεμθο...λαος] om. E₂*. χε 2°] om. J. οτ πετια] πε
οτ πετια, M: Gr. N om. δι' ην αιτ. ηψατ. αυτοου: Gr. A* om. ηψατ.
αυτου. πιρη†] ACD₁EHJLMOS: εθε πι., BGD_{1,2}FGKN
Hunt 18. μμμω] -ς, L. ατοτω, A. ⁴⁸πθοω] A*:
+δε, A^cB &c., cf. Gr. NABDL &c.: +ις, Gr. C &c. πας] Gr. N
fu om. Om. θαρσει, cf. Gr. NBDL &c. πετρυβι] πε ετρυβ,
BGD_{1,2}F. δει] cf. Gr. Dgr &c. ⁴⁹ετι ε] ετε, A:
οτοζ ε† ε, B. ασι...οτα] Gr. DE* c syr^{cu} ερχονται, and
D &c. om. τις, and has λεγοντες. πτε] πτεπ, M; cf.? Gr. NBC &c.

ἦτοσ ἐϋχῶ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$. καὶ ἀσπλον $\bar{\pi}$ χετεκψερι.
 $\bar{\alpha}$ περ† $\bar{\theta}$ ισι $\bar{\alpha}$ πιρεϋ† $\bar{\varsigma}$ βω. ⁵⁰ $\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ δὲ ἐταϋ-
 σωτεε ἀϋεροῦω πεχάϋ. καὶ $\bar{\alpha}$ περερζο†.
 $\bar{\alpha}$ λοπον παζ† οὔοζ σπαποζεε.

⁵¹ Ἐταϋ δὲ ἐπινι $\bar{\alpha}$ πεϋχά ζλι εἰ ἐθονη
 πεεαϋ ἐβηλ ἐπετροс πεε ιακωβος πεε
 ιωαννης πεε φιωτ $\bar{\eta}$ † $\bar{\alpha}$ λον πεε тесεατ.

⁵² πατριεε δὲ τηροῦ οὔοζ πατρεζπι ερος
 πε.

$\bar{\eta}$ θοϋ δὲ πεχάϋ. καὶ $\bar{\alpha}$ περριεε. $\bar{\alpha}$ песεαον
 γαρ $\bar{\eta}$ χε† $\bar{\alpha}$ λον. ἀλλὰ ἀσ $\bar{\eta}$ κοτ. ⁵³ οὔοζ πατ-
 σωβι $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$ πε ετεεε καὶ ἀσπλον.

⁵⁴ $\bar{\eta}$ θοϋ δὲ ἐταϋζιτοῦ τηροῦ. οὔοζ ἐταϋ-
 ααοπι $\bar{\eta}$ тесχix ἀϋεαον† ἐϋχῶ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$. καὶ
 † $\bar{\alpha}$ λον τωονπι. ⁵⁵ οὔοζ ἀϋκοτϋ ερος $\bar{\eta}$ χε-
 песп $\bar{\alpha}$. οὔοζ сатотс ἀсτωпс.

Οὔοζ ἀϋοναζсаζπι $\bar{\eta}$ тоῦ† παс εοῦωε.
⁵⁶ οὔοζ ἀττωετ $\bar{\eta}$ хенесio†. $\bar{\eta}$ θοϋ δὲ ἀϋ-
 ζонзеп πωον εϋτεεεχε φη ἐταϋψωπι
 $\bar{\eta}$ ζλι.

ΚΣ.

KZ $\bar{\pi}^5$
 β Ἐταϋαον† δὲ ἐπι $\bar{\beta}$ $\bar{\eta}$ αποστολος ἀϋ† χοεε
 πωον πεε οὔερψιψι εζρηνι εхен πизεεωп
 τηροῦ πεε πiψωпι. ² οὔοζ ἀϋονορпоῦ

παρά: ἐβoλ ζιτεп, F, cf. Gr. A D &c. ἀπό. ἀρχη-] -i-,
 CD₂E₁: -с $\bar{\eta}$ пагωгн, A*L. Om. αὐτῶ, cf. Gr. NBL &c. $\bar{\alpha}$ περ]
 cf. Gr. ACL &c. ⁵⁰ δέ] om. H Hunt I8. σωτεε] Gr. D &c.
 (syr^{cu}) add τον λογον. ἀϋεροῦω πεχάϋ] ἀϋεροῦω παϋ, F
 Hunt I8, cf. Gr. NBL &c.: Gr. ACD &c. add λέγων. $\bar{\alpha}$ λοπον] pref.
 ἀλλὰ, H. спапозее] (сепα., A*? D₂S*) -ωпθ, F, cf.
 a sah schw syr^{cu} et^{hr}. ⁵¹ δέ] om. J, cf. Gr. A. ε] ἐθονη ε,
 D_{1,2}, cf.? Gr. D &c. εἰσελθών. εἰ to come] om. AC E₁* H L M* S.
 ιακωβος] for position cf. Gr. NAL &c. syr^{cu}. $\bar{\eta}$ †] $\bar{\eta}$ τε†, G.
⁵² δέ I^o] om. Γ. пе] om. BGF. γαρ] cf. Gr. N BCDL &c.
 $\bar{\eta}$ χε† $\bar{\alpha}$ λον] cf. Gr. L &c. ἀс $\bar{\eta}$ κοτ] сепкоτ, pres., Γ*:

came, saying: 'Thy daughter died, trouble not the teacher.'
⁵⁰ But Jesus having heard, answered, he said: 'Fear not; only believe, and she will be saved.'
⁵¹ And having come to the house, he permitted not any to come in with him except Peter, and James, and John, and (the) father of the child and her mother.
⁵² And all were weeping and wailing for her: but he said: 'Weep not; for the child died not, but she slept.'
⁵³ And they were mocking him, knowing that she died.
⁵⁴ But he having put (lit. thrown) them all (forth), and having laid hold on her hand, called, saying: 'Child, rise.'
⁵⁵ And her spirit returned to her, and immediately she rose: and he commanded that they should give to her to eat.
⁵⁶ And her parents were amazed: but he ordered them not to say that which was done, to any one.

IX. And having called the twelve apostles, he gave to them power and authority over all the demons and the sicknesses. ² And he sent them to proclaim the kingdom

εCενκοτ, D₂S*: ηCε̄νκοτ, imperf., B. ⁵³ οτοζ] om. Γ.
 ετεει] ατεει, D₂G₂. ⁵⁴ εταϋζιτοϣ] ACHJLNS
 Hunt 18, cf.? Gr. C* sah^{schw}: +εβολ, BΓD_{1,2}Δ₁EFGKMO;
 for ἐκβαλὼν cf. Gr. AC &c. >τηροϣ εβολ, B, cf. Gr. AK &c.
 τωονη] τωνη, ΓΔ₁*: -ποϣ, G₂. ⁵⁵ οτοζ 2°...
 τωηC] Gr. N* om. οτοζ 3°] om. F. ητοϣ†] xe-
 ητοϣ†, BΓD_{1,2} Hunt 18: ετοϣ†, G₁*: εθοϣ†, M:
 ε†, F. ηC] for position cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ⁵⁶ ηχενε-
 cio†] Gr. D c syr^{cu} place before verb. ηθοϣ] Gr. D om.

¹ δε] om. L, cf. Gr. C³ &c. syr^{cu}. αποτολoC] cf. Gr. NC* Hunt 18 i, ii,
 L &c. χοει] for position cf. Gr. B. οτερψιψη] A*(E, I 2° om.)
 CGHJLS: om. Oϣ, BΓD_{1,2}Δ₁EFGKMNO Hunt 18 i, ii. ερηη]
 om. M. ηιζεειωη τηροϣ] A &c. F(في نسخة اخرة 'in another
 copy'): ηηηηη ηακαθαρτον τηροϣ, F₁*; obs. syr^{cu}
 'omnes spiritus et demonia.' ψωηη] ACD₁EHLMO Hunt 18
 i, ii: +εερφδθρι ερωϣ to heal them, BΓD_{1,2}FGJKN.
² οτοζ 1°] om. M.

of God, and to cure them who were sick. ³ And he said to them: 'Take not away anything for (the) road, neither staff, nor scrip, nor bread, nor silver, neither have two coats. ⁴ And the house into which ye will go, abide there, until ye come from there. ⁵ And they who will not receive you to them, (as ye are) coming from that city, shake off (the) dust of your feet for a witness to them.' ⁶ And coming forth, they passed through every village, preaching good tidings, and healing in all places. ⁷ Herod the tetrarch heard all things which were happening, and he was (imperf.) doubtful, because that some were saying, that John rose from the dead; ⁸ and others, that Elias manifestest himself; and others, that a prophet of the old (prophets) rose.

D_{1,2} Δ₁^c O; cf. f mm sax aeth: οὗτος ἀλλωπι εἰς ὅλ
 ἄλλωπι and come from there, B Γ F₁* Hunt 18 i, cf. Gr.
⁵ οὗτος &c.] πη δε εἰσαγγελλεν, N. ΔΠ] om. N B O.
 εἰς ὅλ εἰς] cf.? Gr. N D &c. εκ. † δακι] πι†μι ιεπιμι
 the village or the house, N. περ] for position cf.? Gr. D c f. Om.
 καί, cf. Gr. N B C* D L &c. Om. ἀπό, cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ἡνε-
 τεπ(αλδ)χ] N A(αλδ) C F H J L N S Hunt 18 i, ii: ἡνε-
 πετεπ &c., B Γ D_{1,2} Δ₁ E G K M O. εἰς ὅλ] + ἄλλωπι, E M N.
 μετμεθρε(om. A)] A &c.; μεθ., B. πωον] cf. Gr.
 N* &c. syr^{cu}. ⁶ παρμεονυτ] A^c(ετ,*) &c.: παρμεονυ
 they were walking, K N O₂. οὗτος] om. M. ⁷ εἰς ὅλ] om. M.
 A* Γ: Gr. D ἀκουσάς: + δε, A^c B &c., cf. Gr. τετραδρχ]
 cf. Gr. N^a C E*; τετραδρχ, B C₁* Γ D_{1,2} Δ₁ G₂ J M N O S*.
 εἰς ὅλ(δ altered, A^c) πιδεν] for position cf. it syr^{cu} &c. ὡον]
 ὡον, A; om. ἰπ' αὐτοῦ, cf. Gr. N B C* D L &c. οὗτος] om. D_{1,2}
 Hunt 18, cf. Gr. D. εἰς ὅλ] A*: + πε, A^c &c. X(o.e., A^c) E I^o] om. Γ* N.
 πετδχ] πε ετδχ, B Γ^c D_{1,2} Δ₁ E₁^c. F O: ετδχ, S. τωονχ]
 τωονχ, Δ₁*; obs. Gr. D ανεστη. ⁸ εἰς ὅλ] cf.
 Gr. 69. ἄλλοι. εἰς ὅλ... οὗτος] om. F₁*. δε I^o] om. N.
 πετδχ I^o] πε ετδχ, B Γ D_{1,2} Δ₁ H? M O. εἰς ὅλ. 2^o]
 cf. Gr. D ἄλλοι. οὗτος] (Π over e., A^c) cf. Gr. D &c.
 om. τῆς and εἰς: -φνητης πε then ετδχ, B F₁*. πετ 2^o] πε
 ετ, C Γ D_{1,2} Δ₁ H O.

Hunt 18,
7-11

⁹ Πεχε ηρωδης. κε ιωαννης αποκ διελ τευ-
παρβι. πие δε πε φαι ετσωτεε επαι
επαρνητ εθνητ. οτοζ παρκωτ πε ησα
παρ εροφ.

¹⁰ Οτοζ εταττασθο ηχενιαποστολος ατσαχι
δατοτ. η ην εταταιτο. τοτ|οζ αφολον
πεεαυ αφψε παρ εθον σαπσα εεεατατ
εοτβακι ετεοντ ερος κε βηθσαιδα.
сееθ

¹¹ Ηιηνυ δε ετεεεεεατ πατμοу ηρωφ. οτοζ
εταφωπορ εροφ παρσαχι πεεωον εθε
τμεετοπο ητε φτ. οτοζ ην етерхриа
ηερφαθρι еρωон παρταλбо εεεωон πε.

¹² περοон δε παρερρηтс ηρικι πε.

ΚΖ.

ΚΗ ⁴⁷_α Ετατι δε γαρφ ηχενιηβ πεχωон παρ. κε
χα πиеηу εβολ ρηπα ητοуε πωон еп-
τμι етеепκωт πεε ηιοζι. ητοуετοп
εεεωон οτοζ ητοухее φη ετοупаоτοуе.
ке тeпxηη επαиеε θεп οηεεηуαφe.

¹³ Πεχαφ δε πωон. κε μοι πωон ηωωτεп εθ-

⁹ ηρωδης] AΓD_{1,2}KNS: +δε, BCΔ₁EFGHJLMO Hunt 18, cf. Gr. ΝΒC D L &c.: δε πε, F₁^c. κε] cf. Gr. C D. αποκ] om. L Hunt 18. διελ] A^c (Δ over erasure) F₁^c (في نسخة اخرى 'in another copy') &c.: ωλι η, F₁^{*}. δε] om. L Hunt 18. φαι] φη, E₁. τσωτεε] cf. Gr. ΝΒC* L &c. παι επαρνητ] Gr. D &c. sah^{schw} syr^{cu} ταυτα. πε] om. F₁^{*}. ¹⁰ οτοζ I^o] om. F₁^{*}. ηην ετ] cf.? Gr. Ν α. αιτοу] Gr. A adds και οσα εδιδαξαν. εθον σαπσα] A^c (Π over erasure) C D_{1,2} Δ₁ E F₁^c ('in another copy') H J L O Hunt 18: εθον σαονσα, BΓF: ησαονσα, G K M N. εεεατατ] γ end of line, and dotted letter erased after it, A^c. εοτβακι] A^c (Ε over erasure) &c.: εοηεεηуαφe, J; εηεεη., F₁^c: επиеεη., M; for πόλιν cf. Gr. Ν^{ca} B (D κομην) L &c., for τόπον ερημον cf. Gr. Ν* A C &c. ετεοντ] Gr. Ν* &c. syr^{cu} om. βηθσαιδα] A Δ₁ E₁^{*}? O, for βηθ- cf. Gr. exc. Ν^{ca} D; βηθσαιδα(τ)α, B(τ)CΓ(τ)D₁?₂* E₁^c.₂FGHKL MN S Hunt 18;

⁹ Herod said: 'John I beheaded: but who is this, concerning whom I hear these (things) of this kind?' And he was seeking to see him. ¹⁰ And the apostles, having returned, spoke before him the things which they did. And he took them away with him, he went apart alone into a city called 'Bethsaida.' ¹¹ But those multitudes were walking after him: and having received them to him, he was speaking to them concerning the kingdom of God, and them who had need of healing he was curing. ¹² And the day was beginning to decline.

And the twelve, having come to him, said to him: 'Send the multitudes away, that they may go to the villages which are around, and the fields, that they may rest themselves, and find that which they *will* eat: because we are here in a desert place.' ¹³ And he said to them:

for -δα cf. Gr. **N**^{ca} B C D &c.: Gr. **N*** &c. syr^{cu} om. ¹¹ **ετεεε-
εεεε**] A C E₁* H J L S Hunt 18: **εταεεεε**, B Γ D_{1,2} Δ₁ E₁^{c.2} F
G K M N O, cf. Gr. γρόντες. **παεεεε**] **εε**, B Γ D_{1,2} Δ₁ E₁*.²
F₁* M O₁, cf. sah^{schw}. **εταεεεε**] **εε**, Δ₁ O. **παεεεε**] Gr. **N** ελαλησεν. **πεεεε**] A^c (O^c added) C E₁ G H J K L N S
Hunt 18: + **πε**, B Γ D_{1,2} Δ₁ E₂ F M O. **ετερχερια**] A C D_{1,2}^c Δ₁ E
F₁^c ('in another &c.') H L M O S Hunt 18: **επατερχερια**, imperf.,
B Γ^c F₁* G K N. **φεεε**] Gr. D adds αυτου παντας. **παεεεε**
εεεε] -**ταεεεε** **εεεε**, L; for imperfect cf. Gr.
N A B D &c. ¹² **πεεεε εε**] Gr. B ηδη: pref. **οεεε**, B,
cf. Gr. X syr^{cu} και: sah^{schw} om. δε. **παεεεε**] A J₁* L*:
πεεεε, pluperfect, B &c.: Gr. aorist. **πε**] om. E₁^{c.2} F₁*. **εεεε**] Hunt 18, 26,
εεεε, G; cf. b f. **εεεε**] om. F₁* J₁*. **πεεεε**] A B C D_{1,2} E F ¹² **εε**-
H J L M N O S Hunt 18, 26, cf. Gr. **N**^{ca} &c.: **πε**, Γ Δ₁ G K, cf. Gr. **εε**-
N* A B C D L &c. **ετεεεε**] **ετεεεε**, Γ: **ετεεεε**-
εεεε, N. **πεεεε**] cf. Gr. A C D L. **πεεεεε**] pref.
εεεε, B D_{1,2} K M Hunt 18, 26. **πεεεεε...εεεε**] Gr.
D om.: -**εεεε**, K: -**πεεεε**, B Γ Hunt 18, 26. **εεεε**] A
F₁^c ('in another copy') &c.: **εεεε**, F₁*. **πεεεεε**] om. Δ₁ O,
cf. sah^{schw}. ¹³ **εε**] A B^c (over erasure) &c.: om. Γ Δ₁ F₁* O.
εεεε] A B^c (over erasure) &c., cf. Gr. **N** L **Ξ** 124.: Gr. C &c. syr^{cu}
add ο εε. **πεεεε**] for position cf. Gr. **N** A C D L &c. **εε**-

ροτοῦσαι. ἥθωον δὲ πεχωον. καὶ ἔλεον
 ὅσο εἶ ἥωικ ἥτοτεν πελλ τεβτ β̄.

Ἐβηλ ἀποπ ἥτεπψε παπ ἥτεπψωπ ἥβαν-
 ἔρνοτι ἔπαίλαος τηρψ. ¹⁴ πατοι δὲ πα
 εἶ ἥψο ἥρωει.

Ἀψχος δὲ ἥπεψελεθντнс. καὶ ἔαροῦρωτεβ
 κατα ἔλεῖβανπ εφλελ. ¹⁵ ὅσοι ἀτιρι
 ἔπαίρητ ἀφεροῦρωτεβ τηροῦ.

¹⁶ Ἐταψστ δὲ ἔπιε ἥωικ πελλ πιτεβτ β̄. ετ-
 αψσοεεс εβρнι εтψε αψεεον еρωон ὅσοι
 αψφашон. ὅσοι αψτ ἥπιελεθнс εθροῦ-
 χω ἔαρωон ἔπιεηνψ. |

сп ¹⁷ Ὅσοι ἀτοῦσαι ὅσοι ατси τηροῦ. ὅσοι
 ατωλι ἔφн εтаψерῶσο еρωон ἱβ̄ ἥκοτ
 ἥλακῶ ετлеοι.

R (altered) H.

ΚΘ ^{4δ}_α ¹⁸ Ὅσοι αψωπι εψχн сапса ἔλεατατψ εψер-
 просеуχесөе. πατχн πεεαψ πε ἥχени-

ροτοῦσαι] A F₁^c ('in another copy') &c.: ἔαροῦ. let them eat,
 Γ Δ₁ F₁* O Hunt 18. πεχωον] sah^{schw} syr^{cu} go aeth add αὐτῶ.
 ὅσοι] ἥβονο, J L. εἶ] ἥε, B: Gr. N* B > αρτ. πεντε. πελλ-
 τεβτ β̄] for order cf. Gr. N A B C &c.: om. Γ. ἀποπ] for
 position cf. Gr. D &c.: om. G K, cf. q. ψωп ἥβαν] ψопβαν,
 B. παίλαος] πι., Δ₁ O. τηρψ] om. Δ₁ F₁* O₁. ¹⁴ δε]
 cf. Gr. N* L &c.: om. L: +πε, B Γ Hunt 18: Gr. N^{ea} A B C D &c.
 syr^{cu} γαρ. πατ] ἥ, Hunt 18: q syr^{cu} om. ἥρωει] ἥρωψ,
 N: om. B Hunt 26. δε 2°] om. Γ. κε] om. M, cf.? Gr. ρω-
 τεβ] C₁^c Δ₁ E F₁^c ('in another &c.') G H J K L M O S; ροτεβ, A C₁*:
 ροεβон, B Γ D_{1,2} F₁* Hunt 18, 26. ἔλε 1°] om. J₁. Om. ὡσεί,
 cf. Gr. A &c. syr^{cu}. ¹⁵ ἀτιρι] πατιρι, O S*: αψιρι, B*?.
 ἔπαι] ἔφαι, G₂*. ἀφεροῦρωτεβ] A (po) C E F₁^c ('an-
 other') G H K S: pref. ὅσοι, B Γ D₂ M Hunt 18, 26: ἀφεροῦ-
 ροεβон sit them down &c., F₁* N: εθροῦρωτεβ to make
 them sit down &c., Δ₁ O: αθροῦρωτεβ, J L Hunt 18, 26:
 αρωτεβ they sat down &c., D₁; if αψ = ατ, the reading of
 B &c. represents Gr. exc. D X om. ¹⁶ εταψ.] pref. ὅσοι, N.

'Give ye to them to eat.' And they said: 'There are not more than five loaves with us and two fishes; except we go and buy victuals for all this people.' ¹⁴ And they were (imperf.) about five thousand men. And he said to his disciples: 'Let them sit down to meat by companies (lit. place) of fifty to (the) company.' ¹⁵ And they did thus, he made them all sit down to meat. ¹⁶ And having taken the five loaves and the two fishes, having gazed up to (the) heaven, he blessed them, and brake them, and gave to the disciples to set before the multitude. ¹⁷ And they ate and were all satisfied: and they took up that, which remained over to them, twelve baskets of fragments filled.

¹⁸ And it came to pass (that) he being apart alone, praying, the disciples were (imperf.) with him; and he

ΔΕ] om. N L. ΠΙΤΕΒΤ] om. ΠΙ, Μ. ΕΤΑΥΟΛΕC] pref. ΟΥΟΖ, N D₂: + ΔΕ, ΒΓ D₂ Hunt 26: ΔΥΟΛΕC, N L. ΕΞΡΗΙ] A F ('another') &c.: ΕΠΨΩΙ, N F₁*: om. O₁*. ΔΥCΛΟΥ] pref. ΟΥΟΖ, N L: ΕΤΑΥ., N. ΕΡΩΟΥ] cf. Gr. A B C L &c. ΟΥΟΖ 1°] om. N. ΔΥΦΔ (om. A*) ΨΟΥ] ΔΥΦΩΨ, J, cf. Gr. om. αὐτοῦς. Gr. D om. καὶ κατέκλασεν. ΟΥΟΖ 2°] om. N E F₁* M. ΔΥΤ] N A &c.: ΠΔΥΤ, imperfect, B Δ₁ F₁* O Hunt 26, cf. Gr. ΠΠΙ] ΠΠΕΥ, N B Γ D₂ F₁* Hunt 18, 26, cf. Gr. L &c. syr^{cu}. ΕΘΡΟΥ.] ΔΥ., Hunt 26. ΧΩ] om. J₁* K*. ΔΕΡΩΟΥ] Γ D_{1.2} Δ₁ F₁* (1°?) G J K M O: -ΡΩΥ, A C E₁ H: -ΡΟΥ, E₂ F₁* ('another') J L S. N has ΠΕΥΛΛΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ ΠΕΥΛΛΘ. ΔΥΤ ΠΠΙΠΠΕΥ his disciples, and his disciples gave to the multitudes. ΠΠΙΠΠΕΥ] A C E₁ F H J L S, cf. Gr. exc. D: ΠΠΙ., B Γ D_{1.2} Δ₁ E₂ G K M N O Hunt 18, 26, cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ¹⁷ ΟΥΟΖ 1°] om. B Hunt 26. ΟΥΟΖ 2°] om. F₁*. ΤΗΡΟΥ] Gr. 13. &c. syr^{cu} place after ἔφαγον, a &c. om. ΟΥΟΖ 3°] om. F₁* Hunt 18. ΩΛ, A. ΕΡΩΟΥ &c.] ΕΡΩΟΥ ΕΥΨΩΠ ΞΙΒ &c. being twelve &c., M: ΔΥΛΛΔΖ ΙΒ ΠΚΟΤ ΠΛΔΚΖ they filled twelve baskets of fragments, F: Gr. N 218. arm aeth om. αὐτοῖς, and Gr. N D have τῶν κλασμάτων. ΕΥΛΛΟΖ] A: -ΛΛΕΖ, C &c.: om. B F Hunt 26. ¹⁸ ΕΥΧΗ] Gr. D sah^{münt} Hunt 13, 26. 18-22 αυτους. C ΔΠCΔ] C ΔΟΥCΔ, F. ΕΥΕΡΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ] -ΠΡΟC-ΕΧΗCΘΕ, A*: ΔΥΕΡ., C D₂: ΕΕΡ., infin., G₂: Gr. D &c. syr^{cu} om. ΠΔΥΧΗ] Gr. B* 245. f συνήνησαν. ΠΕΛΛΔΥ] + ΔΕ, J. ΠΕ]

μελεθης. οτος αψυεποτ εψω μελος. κε
 αρε πρωει χω μελος. κε αποκ πει.

¹⁹ Ἦθωτ δε ατεροτω πεχωτ. κε ιωαπνης
 πρεψτωες. ελκεχωτμι δε κε ηλιας.
 ελκεχωτμι δε κε οτπροφνης ητε πι-
 αρχεος πε εταψτωνψ.

²⁰ Πεχαψ δε πωοτ. κε ηωτεπ δε αρετεπχω
 μελος. κε αποκ πει. Πετροс δε αψεροτω
 πεχαψ. κε ηθοκ πε π̄χс φ†.

⁴⁵_β ²¹ Ἦθοψ δε εταψερεπιτιμελ πωοτ αψροπρεπ
 εψτεμεχε φι ηγλι. ²² Εαψχος. κε εω† πε
 ητε πψηρι μεφρωει στ ομενψ ηθισι.

Οτος ητοτψωψ ηχенипресβѣтерос πεε πι-
 αρχιερεс πεε πисαθ. οτος ητοτθοεθεψ.
 οτος ητεψτωνψ θеп πμεεεγ̄ ηεροοτ.

⁴⁵_β ²³ Ηαψχω δε μελος ηοτοп πιβеп. κε φη εοпа-
 οτωψ εοταεψ ηсωι μερεψχολψ εβολ οτος
 μερεψωλι μεπεψστατрос μεηηηι οτος
 ητεψμεοψ ηсωι.

спз ²⁴ Φη γαρ εοοτωψ εποεε η|τεψψτχη ψпа-
 τакос. φη δε εοπαταко ητεψψτχη εοβηт
 εψεпаεμεс.

om. Γ F J. [πμελεθης] πεψ., N B Γ F K N Hunt 26, cf. Gr.
 M U I. &c. syr^{cu}: + πε, Γ. κε 1° ... μελος 2°] om. Hunt 26.
 αρε] ερε, S. πρωει] ηνψ, B Γ K N, cf. Gr. exc. A al⁵ &c.; for
 position cf.? Gr. N* B L &c. ¹⁹ ατεροτω] ε added, A^c: ετατ.,
 partic., N B &c., cf. Gr.: om. F₁*, cf. sah^{schw}. ελп. 1°] οτος
 ελп., N. -κεχωτμι] -κεοτοп, Hunt 18. δε 2°] om.
 NF₁*. δε 3°] om. K*. проφνης] + πε, D_{1,2}. αρχ^ηε|ос,
 A. пе εт] N A B C D_{1,2} Δ₁ F H J O S: пет, Γ E G K L M N Hunt
 18, 26. ²⁰ δε 1°] om. B Hunt 26. πωοτ] + ηχειηс, D_{1,2}.
 δε 2°] om. NF₁*, cf. sah^{schw}. петрос δε &c.] A F₁^c ('another') &c.,
 cf. Gr. N B C L E I.: пехепетрос хеηθοκ &c., F₁*. αψ-
 ероτω] A N Hunt 18, 26: εταψ., N B &c., cf. Gr. ηθοκ] A C
 D_{1,2} Δ₁ E F G H J K L M N O S Hunt 18, 26^c (K o. e.): om. N B Γ. пе] om.
 N B Γ Δ₁ F O Hunt 26. π̄чс φ†] N A (tr. المسيح) B C D₁* Δ₁ E F G H

asked them, saying: 'Whom said [the] men that I (am)?'
¹⁹ And they answered, they said: 'John the Baptist; but others, "Elias;" and others, that a prophet of the old (prophets) rose.' ²⁰ And he said to them: 'But whom said ye that I (am)?' And Peter answered, he said: 'Thou art Christ God.' ²¹ But he having charged them, ordered (them) not to say this to any one; ²² having said, that (the) Son of (the) man must suffer much; and the elders and chief priests and the scribes (must) reject him, and kill him, and he (must) rise on the third day. ²³ And he was saying to all: 'He who will wish to follow me, let him deny himself, and let him take up his cross daily, and walk after me. ²⁴ For he who wisheth to save his life (lit. soul thus again)

LMNOS Hunt 18, 26: -ϣϣϣ, D₁^c (ϣϣ over erasure).₂* (+ πωρηι, ₂^c):
 -πτεφ, J K (نسخة 'a copy' is written above): πιχς πτεφ,
 Γ; for genitive cf. Gr.; E₁ gloss القبطي وبعض الرومي مسيح 'the Coptic
 and some of the Greek, the Christ of God.' ²¹ εταφερ] Δϣ.,
 indic., F₁* O₂, cf. sah^{schw}. Δϣϣϣϣ pref. οτορ, Γ D₂:
 εΔϣ., F: + πωρ to them, F₁^c J K L, cf. Gr. K &c. πρλι]
 ερλι, K N. ²² εΔϣϣος] οτορ περΔϣ πωρ and he
 said to them, N. ϣω] Gr. N* places after ανθρωπων. οτορ I^c]
 om. Hunt 18. περπιαρχ.] om. N; B^c repeats οτορ πτορ-
 ϣωϣ after πια; obs. Gr. I. 131. 209. om. και γραμμ.
 ϣδεϣ, A*. οτορ ₃^c] om. E₁ F₁*, cf. sah^{schw}. τωπϣ]
 + ϣεππη εθωωωτ, Hunt 18. >πιεροορ ϣωωωρ,
 D_{1.2} Δ₁ M O: Gr. D &c. μεθ' ημερας τρεις. ²³ Δε] om. B D₁ Δ₁ O. Hunt 18,
 ϣωωω] + πε, K. πτορ πιβεν] syr^{cu} om. εθπ-
 οτωϣ] A C E G H J L M S: εθοτωϣ, N B Γ D_{1.2} Δ₁ F₁* K N O
 Hunt 18, cf.? Gr. θελει. εορΔϣ] om. E, D₂: εωωω, B.
 ϣτΔτορ] ϣ, A. ϣωωω] cf. Gr. N* ABL &c. οτορ ₂^c]
 om. N Δ₁ E L M O. ωωω] ορΔϣ, Δ₁ O. ²⁴ εθοτωϣ]
 N A (τ altered from ?) B C D_{1.2} F G H J K L M S Hunt 18, cf.? Gr.
 Η Γ Α al mu θελει: εθπΔ &c., Γ Δ₁ O, cf.? Gr. θελη. πτεϣ]
 ετεϣ, B^c. ϣπΔτΔ (altered, A^c) ϣος...ψϣχ] om. J₁* homeot.:
 εϣετΔϣος &c., F. εθδητ] N A* F₁* K, cf. Gr. 56. &c. syr^{cu}
 sah^{tisch}: + φΔ, A^c F₁^c ('another') &c. εϣεπΔρωω] A Δ₁^c
 F₁^c ('another') &c.; εϣπΔρωω, Γ: εϣερεω, F₁*.

Hunt 18,
 23-24

27 Դիւ օրոս ըստ արարչի. քի օրոս ըստ
 օրոս ըստ ինչ որ արարչի օրոս ըստ
 արարչի օրոս ըստ արարչի. արարչի օրոս
 արարչի օրոս ըստ արարչի.

KΘ.

²⁹ Օրօջ աշխարհի Հեր քիթօրեցերը որոտեսծե
ապաշխարհի քիթօրեցերը որոտեսծե պեզո. որօջ պե-
ճիւծոս ապօրեցի քիթօրեցերը որոտեսծե
բոլ.

Hunt 18,
28-35

will destroy it; and he who will destroy his life because of me, shall save it. ²⁵ For what will the man gain, if he should gain the whole world, and destroy his own self or forfeit himself? ²⁶ For he who will be ashamed of me and my words, of this (one) also (the) Son of (the) man will be ashamed, if he should come in his glory, and that of his Father, and his holy angels. ²⁷ I say to you truly, that there are some among them who stand here, who will not taste of (the) death, until they see the kingdom of God.'

²⁸ And it came to pass after these words about eight days, (that) he took away Peter and James and John; he went upon the mountain to pray. ²⁹ And it came to pass in his praying, (that the) form of his face was changed, and his vesture was white and (lit. as) flashing.

ⲭⲉⲫⲁⲓ immediately after his saying this, ⲛ. ⲥⲁⲭⲓ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ all, F. ⲁⲓⲱⲗⲓ] for om. ⲕⲁⲓ cf. Gr. ⲛ* B &c.: ⲟⲩⲟⲑ ⲉⲧⲁⲓⲱⲗⲓ, Γ, cf. Gr. ⲛ° A C D L &c. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ] for position cf. Gr. C³ D L &c. syr^{cu}. ⲓⲱⲁⲛⲡⲏⲥ] ⲱⲁⲛⲡ over erasure, K, a sign of the other reading. ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲟⲉ] -ⲏⲥⲟⲉ, A twice: ⲁⲓⲣⲉ., F₁*; ⲉⲓⲣⲉ., F₁^c; obs. Gr. ⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲟⲩ: Gr. L om. ²⁹ ⲟⲩⲟⲑ . . . ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲟⲉ] om. F₁* K*. ⲁⲓⲱⲗⲓ] Gr. ⲛ* om., but inserts it after ⲉⲧⲉⲣⲟⲩ. ⲑⲣⲉⲓ] B C Γ Δ₁ E G₁ H J L M N O S Hunt 18; ⲉⲑⲣⲉⲓ, A D_{1,2} F₁^c G₂ K^c. ⲉⲣⲡⲣⲟⲥ.] -ⲏⲥⲟⲉ, A K^c: om. ⲉⲣ, Γ; Gr. ⲛ* -ⲭⲁⲥⲟⲩ. ⲁⲓⲱⲗⲓⲧ] cf. Gr. D ἡλλοιωθη: -ϣⲟⲡⲧⲓ, S: pref. ⲁⲓⲱⲡⲟⲓ, N. ⲡⲁⲟⲩⲁⲛ] ⲡⲁⲟⲩⲃⲁⲛ, F; E₂ has ⲡⲁⲟⲩⲁⲛ (tr. منظر 'look'), and gloss لون ⲡⲓⲁⲟⲩⲟⲓⲛ رومي 'Greek, ⲡⲓⲁⲟⲩⲟⲓⲛ colour.' ⲡⲉⲓⲱⲗⲓ.] Gr. L om. αὐτοῦ. -ⲑⲃⲟⲥ] -ⲑⲃⲱⲥ, Δ₁ F K L N O. ⲟⲩⲃⲱⲓ] ⲟⲩⲁⲱ, B J L M*. ⲡⲉⲓⲱⲗⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲭ] A* C D₁* Δ₁ E_{1,2}* M; ⲉⲡⲉⲓⲱⲗⲓ, K; ⲡⲡⲉⲓⲱⲗⲓ, A^c Γ G₁*? H J₁ S: ⲡⲉⲓⲱⲗⲓ, D₁^c.₂ G₁^c.₂: ⲉⲓⲱⲗⲓ, B Hunt 18: ⲡⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲭ the lightning, L: ⲡⲟⲩⲱⲗⲓ (om. ⲱⲗⲓ, E₂^{mg} O₂) ⲥⲉⲧ., O: ⲡⲟⲩⲱⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲭ ⲉⲓ- (ⲡⲓ, E₂^c) ⲱⲗⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲭ a lightning flashing, E₂^c F. ⲛ has ⲟⲩⲟⲑ ⲉⲧⲁⲩⲡⲁⲩ ⲡⲏⲭⲉⲙⲉⲁⲑ. ⲉⲡⲉⲓⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱⲑⲉⲓ ⲱⲗⲓⲭⲉⲡⲡⲟⲩⲱⲟ. ⲟⲩⲟⲑ ⲱⲏⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲡⲱⲟⲩ ⲡⲁⲱⲣⲁⲓ ⲡⲏⲭⲉⲙⲉⲱⲥⲏⲥ ⲡⲉⲙⲉⲏⲗⲓⲁⲥ the disciples having seen his glory fell upon their face; and lo, Moses and Elias manifested themselves near him.

³⁰ Οτοζ ρηπει ις ρωει β πατσαχι πελλαυ.
ετε λωτснс пе пее ηλιας. ³¹ πη етат-
отопροу θеп отωот.

спв Πατσαχι επεφειωιτ εβολ φη επαυπαχοκ
εβολ θеп ιλ̄ηη. ³² петрос δε пее πη
εθпееау пεаупроу | ηριпее пе. етат-
еруρωις δε аτпат епесуωот пее пирωει
β πη епатоги ератот пееау.

³³ Οτοζ асуапи еппафωрх εβολ ηηооу пехе
петрос η̄ιηс. хе пиреу†сβω папес пап
ηтенуапи ηпαιηη.

Οτοζ ιсхе хотуу ηтепθαιηο η̄† ηскυηη.
οτι пак пее οτι ηηωтснс отоз οτι
ηηλιας. ηуеηη ап епетаухω ηηооу.

³⁴ Ηαι δε еухω ηηооу асуапи ηхеотβηпι.
отоз асерθηβι ехωот. атерзо† δε ет-
аууе пωот εθотп е†βηпι.

³⁵ Οτοζ οтсеη асуапи εβολ θеп †βηпι есхω
ηηоо. хе φαι пе пауηпι етсотп. сωтее
ηсωу.

³⁶ Οτοζ етасуапи ηхе†сеη ιηс ηηηауау
петауηηηу. отоз ηθωот аухарωот.

³⁰ ρωει] pref. οτ, S. πελλαυ] A C Γ E₁ G H J K M N S:
+ πε, B D_{1,2} Δ₁ E₂ F L O Hunt 18. пе] om. KLMS*; obs. syr^{cu} om.
οὔτινες ἦσαν. ³¹ πη ет] Gr. D &c. om. οί. отопроу] O 2^o,

A^{mg}. πατσαχι] επατ., F, cf.? Gr. P sah^{schw}: Gr. C* D al¹⁰
c e syr^{sch} et p ελεγον δε. πεφειωιτ] πεφιωτ his father, D₂
(which has εβολ). хоку] хωк, M. пеепη εθ repeated,
A. ³² пεау.] π over erasure, A^c: паτ, B Hunt 18.

δε 2^o] Gr. I. &c. syr^{cu} καὶ διαγρηγ. πεуωот] ποτωот their
glory, J₁*. β &c.] β πη(ε, S) επατсахи πελλαу two who
were talking with him, B; obs. Gr. 28. τοὺς συλλαλοῦντας καὶ συνεστῶτας.

³³ отоз 1^o] om. Γ. пиреу†сβω] A C E₁ G H J K L M N S:
φреу., B Γ D_{1,2} Δ₁ E₂ F O Hunt 18; cf. Gr. X 157. διδάσκαλε.
отоз 2^o] om. Γ Hunt 18, cf. Gr. MU &c.; obs. only ff² has 'si vis:'

³⁰ And behold, two men were speaking to him, who *are* Moses and Elias; ³¹ who manifested themselves in glory; they were speaking of his exodus, which he was to fulfil in Jerusalem. ³² And Peter and they who were with him had been heavy with slumber: but having kept watch, they saw his glory, and the two men who were standing with him. ³³ And it came to pass, (that) they being about to part from him, Peter said to Jesus: 'Teacher, it is good for us that we be here; and—if thou wishest—that we make three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias;' he knoweth not that which he said. ³⁴ And (as he is) saying these (things), there was a cloud, and it shadowed over them: and they feared, having gone into the cloud. ³⁵ And there was a voice out of the cloud, saying: 'This is my Son, who is chosen, hearken to him.' ³⁶ And the voice having been (heard), Jesus alone was

Gr. \aleph al pauc καὶ ποιήσομεν. $\overline{\tau}\overline{\tau}$] A C Γ^c F_1^c G_1 H: $\overline{\tau}$, B &c., for position cf. Gr. D L &c. CK τ HK] A &c.: CKHKH, B C D_1 O_2^c : + $\overline{\pi}\overline{\pi}\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\mu}\overline{\mu}$, Δ_1 O_1 Hunt 18. $\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\mu}$] A C E F H J L M (+ $\overline{o}\overline{\tau}$) S Hunt 18^c: $\overline{o}\overline{\tau}\overline{o}\overline{z}$, $D_{1,2}$ Δ_1 O: om. B Γ G K Hunt 18*. $\overline{o}\overline{\tau}\overline{o}\overline{z}$ 3^o] om. Γ G K N: $\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\mu}$, F J L M S Hunt 18. $\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\mu}$] A* C G_1 H; $\overline{\mu}\overline{\mu}$., A^c &c. exc. $\epsilon\overline{\mu}\overline{\mu}$., B $D_{1,2}$ E_1 F. $\epsilon\overline{\mu}\overline{\tau}\overline{\Delta}\overline{\mu}\overline{\chi}\overline{\omega}$] A: $\epsilon\overline{\mu}\overline{\tau}\overline{\epsilon}\overline{\mu}\overline{\chi}\overline{\omega}$, C E $G_{1,2}$ H ($\overline{\mu}\overline{\pi}$) J ($\overline{\mu}\overline{\pi}$) K L N: $\epsilon\overline{\phi}$ H $\epsilon\overline{\tau}\overline{\epsilon}\overline{\mu}\overline{\chi}\overline{\omega}$, B Γ $D_{1,2}$ Δ_1 F_1^c ('another') M $O_{1,2}$ (om. ϵ , 1^o) Hunt 18: $\chi\overline{\epsilon}$ $\Delta\overline{\mu}\overline{\chi}\overline{\omega}$, F_1^c . $\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{o}\overline{\mu}$] $\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{o}\overline{\mu}$, D_2 F K: $\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\omega}\overline{o}\overline{\tau}$, N: + $\chi\overline{\epsilon}\overline{o}\overline{\tau}$, F, cf. Gr. al pauc τί λέγει: Gr. D α λέγει. ³⁴ $\Delta\overline{\sigma}\overline{\psi}\overline{\omega}\overline{\mu}\overline{\iota}$ $\overline{\mu}\overline{\chi}\overline{\epsilon}$] IC, Hunt 18. $\overline{o}\overline{\tau}\overline{o}\overline{z}$] om. F_1^* H L Hunt 18. $\Delta\overline{\sigma}\overline{\epsilon}\overline{\rho}\overline{\theta}$] cf. Gr. A C D &c. aorist. $\epsilon\overline{\chi}\overline{\omega}\overline{o}\overline{\tau}$] \aleph A F_1^c ('other copies') &c.: $\epsilon\overline{\rho}\overline{\omega}\overline{o}\overline{\tau}$, F_1^* . $\overline{\mu}\overline{\omega}\overline{o}\overline{\tau}$] cf. Gr. \aleph B C L &c. ³⁵ $\overline{o}\overline{\tau}\overline{o}\overline{z}$] + IC, L Hunt 18. $\Delta\overline{\sigma}\overline{\psi}\overline{\omega}\overline{\mu}\overline{\iota}$] Gr. D $\eta\lambda\theta\epsilon\nu$, syr^{cu} 'audita est.' $\overline{\mu}\overline{\epsilon}$] om. H. $\epsilon\overline{\tau}\overline{\sigma}\overline{o}\overline{\tau}\overline{\pi}$] - $\sigma\overline{\omega}\overline{\tau}\overline{\pi}$, Γ Δ_1 F_1^c G_1^* H J K N O S Hunt 18; cf. Gr. \aleph B L &c.: $\epsilon\overline{\tau}\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\tau}\overline{\mu}\overline{\Delta}\overline{\tau}$ $\overline{\mu}\overline{\theta}\overline{\eta}\overline{\tau}\overline{\mu}$ in whom I am well pleased, \aleph ; D_1 gloss رومي للبيب 'Greek, the beloved.' ³⁶ $\overline{o}\overline{\tau}\overline{o}\overline{z}$ 1^o] om. Γ . $\epsilon\overline{\tau}\overline{\Delta}\overline{\sigma}\overline{\psi}\overline{\omega}\overline{\mu}\overline{\iota}$... $\chi\overline{\epsilon}\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\mu}$] om. F_1^* . $\overline{\tau}\overline{\sigma}\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\mu}$] $\overline{\tau}\overline{\sigma}\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\mu}$, E F_1^* G_2 M N. $\overline{\mu}\overline{\epsilon}\overline{\tau}\overline{\Delta}\overline{\tau}$ (μ , A) $\chi\overline{\epsilon}\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\mu}$] om. $\overline{\mu}\overline{\epsilon}$, S. $\overline{o}\overline{\tau}\overline{o}\overline{z}$ 2^o] Gr. D e sah^{tisch} $\delta\epsilon$.

οτοζ $\bar{\alpha}$ ποϋτα $\bar{\alpha}$ εε ελι $\bar{\alpha}$ εν πιεζοοϋ ετ-
εεεεαϋ ελι $\bar{\eta}$ νη εταϋπαϋ ερωοϋ.

λ.

ΛΑ $\frac{4\theta}{\beta}$ ³⁷ Δσϋωπι δε επεϋραστ̄ εταϋι εδρηι εβολ
ει πιτωοϋ. αϋι εβολ εαροϋ $\bar{\eta}$ χεοϋπιϋϋ
 $\bar{\alpha}$ εεηϋ.

³⁸ Οτοζ εηππε ις οϋρ $\bar{\alpha}$ εε εβολ $\bar{\alpha}$ εν πιεηϋ
αϋωϋ εβολ. χ ε πιρεϋτ̄ςβω τ̄τ̄εο εροκ.
χοϋϋτ̄ επαϋηρι. χ ε οϋϋηρι $\bar{\alpha}$ εεαϋατϋ
νη πε.

СПТ ³⁹ Οτοζ εηππε ϋηνοϋ εχωϋ $\bar{\eta}$ χεοϋπ̄α. οτοζ
π̄οϋεοτ̄ | $\bar{\alpha}$ εν οϋεοτ̄ ϋωϋ εβολ οτοζ
ϋϋθοορτερ $\bar{\alpha}$ εεοϋ. οτοζ ϋρωδ̄τ̄ $\bar{\alpha}$ εεοϋ
εδρηι. οτοζ ϋωϋ χ εϋ ϋφηιτ̄ εβολ.

Οτοζ $\bar{\alpha}$ οοις ϋαϋϋε παϋ εβολ εαροϋ εϋ-
δοε $\bar{\alpha}$ εεε $\bar{\alpha}$ εεοϋ. ⁴⁰ οτοζ αιτ̄εο επεκ-
εεαθητης εηπα $\bar{\eta}$ τοϋειτϋ εβολ. οτοζ
 $\bar{\alpha}$ ποϋϋ χ εεεχοεε.

⁴¹ Δϋεροϋω $\bar{\eta}$ χεῑης οτοζ πεχαϋ. χ ε ω πιχωοϋ
 $\bar{\eta}$ αθηαετ̄ οτοζ ετ̄φοηε. ϋαθηαϋ τ̄παϋωπι
πεεωτεη οτοζ $\bar{\eta}$ ταεραπε χ εςεε $\bar{\alpha}$ εεω-
τεη. αηι πεϋηρι ηηι $\bar{\alpha}$ ηαι.

οτοζ ³] om. E F₁* M. $\bar{\alpha}$ εν...ελι] om. G₂. εελι ²
...ερωοϋ] om. S*; obs. Gr. D &c. om. οὐδέν. $\bar{\eta}$ νη] επη,
D₂G₂O: $\bar{\alpha}$ επηη, F₁*N. εταϋπαϋ] ετοϋπαϋ, pres., O.

Hunt 13, 26, ³⁷ δε] om. N. επεϋραστ̄] $\bar{\alpha}$ επεϋ, M; cf. Gr. τῇ ἐξῆς ἡμ.
³⁷⁻⁴³ $\bar{\alpha}$ -εταϋι] εταϋι, F₁*, cf. Gr. D. εδρηι] A F₁c('another') &c.:
 $\bar{\alpha}$ εωοϋ επεσητ̄, F₁*. ει] om. H*. αϋι] A^cEGHJKLMNO: εϋι,
A*: αϋι, B C₁^c Γ D_{1,2} Δ₁ F₁* Hunt 26. εαροϋ] A, obs. Gr. D
συνελθειν αὐτω: εεραϋ, BH*K^c &c. ³⁸ οτοζ...εβολ ¹]

A F₁c('another') &c.: αϋωϋ εβολ $\bar{\eta}$ χεοϋαι εβολ $\bar{\alpha}$ εηπι-
 $\bar{\alpha}$ ηϋ cried out one from the multitude, F₁*, omitting the con-
junction. $\bar{\alpha}$ εν] ει, Hunt 26. αϋωϋ] εαϋ, Γ D_{1,2}. χ ε]
A C E₁ G H J L Hunt 18: pref. εϋ χ ω $\bar{\alpha}$ εεος, B Γ D_{1,2} Δ₁ E₂ F K M
N O S Hunt 26. πιρεϋ] φρεϋ, C₁*. επα] A*: εεηπα,

found. And they held their peace, and told not to any one in those days any of the things which they saw.

³⁷ And it came to pass on the (lit. his) morrow, (that) they having come down from the mountain, a great multitude came forth to him. ³⁸ And behold, a man from the multitude cried out: 'Teacher, I beseech thee look upon my son: because he is an only son to me: ³⁹ and lo, a spirit cometh upon him, and suddenly he crieth out, and he convulseth him, and he hurleth him down, and his mouth foameth, and it hardly goeth from him, bruising him. ⁴⁰ And I besought thy disciples that they would cast it out; and they could not.' ⁴¹ Jesus answered, and said: 'O [the] faithless generation and which is perverse, how long shall (lit. will) I be with you, and bear with you?

A^c &c. **νηι νε]** cf. Gr. **Ν Α Β C D L** &c. ³⁹ **οτοζ ι°]** om. Δ₁O. **οτοζ...ππα]** om. F₁*. **ყნხოვ]** ABCD₁Δ₁E₁FHJMO Hunt 26: **ეყ.**, ΓD₂E₂GKLNS Hunt 18; doubtful variation because of preceding **ε**. **πτοζοτ]** **θεποτ.**, C₁*; **πεοτ.**, O; **ღ†**, A*. **ყაყ]** **ეყაყ**, N Hunt 18. **ყ(ეყ, JN)ყოფთერ მ]** **ყოფთეროპ მ**, erased **ყ**, Γ₁^c. **οτοζ ყრახტ მმმოყ]** om. F₁* Hunt 26: **οτοζ εყθωντ მმმოყ εθρηι** and leadeth him down, M, cf. Mark ix. 18. **οτοζ 5°]** om. B Γ F O₁ Hunt 26. **რაც]** ACE₁*GHJ₁*LMS: **ερεραყ**, BΓD_{1,2}Δ₁E₁^c.₂F J₁^c K N O Hunt 18, 26. **მოოიც]** cf. Gr. **Ν Α C D (L)** &c. **ეყ-
θომ.**] pref. **οτοζ**, K, cf. Gr. **D και συντριβει**. E₁ gloss **في القبطي** **ويزيد فم وبالجهد يذهب عنه الرومي والعربي ويزيد من انفصاله عنه** 'in the Coptic, and (his) mouth foameth, and he hardly goeth from him; the Greek and the Arabic, and he foameth at his departing from him.' ⁴⁰ **οτοζ ι°]** om. F₁*. **ენეკ.]** **ჰნეკ.**, K. **οτοζ 2°]** om. E₁F₁*M. **ყხე-
ხო]** obs. Gr. C³ **ισχυσαν**. ⁴¹ **εყεροα]** ABCFHJKLMS Hunt 18, 26, cf. e am*: **+δε**, ΓD_{1,2}Δ₁EGNO, cf. Gr. exc. C*, which omits also **ἀποκριθείς**. **οτοζ ι°]** om. BF₁* Hunt 26. **ω πιχωοτ]** **ოτ** added, A^c: **ε πι** &c., K*. **ჰაჰნაღ†...ფონგ]** **ეტ-
კოლხ οτοζ ἡαჰნაღ†**, N. **ნელოატენ]** cf. Gr. **Ν μεθ.** **ანი]** **ანიოთი მ**, NF₁*?. **ნჳ]** om. J₁*. **მნა]** for position cf. Gr. A C &c.

42 ΕΤΙ ΕΥΗΝΟΥ ΕΒΟΥΝ ΖΑΡΟΥ ΔΥΡΑΘΤΥ ΕΘΡΗ
 ΠΧΕΠΙΔΕΛΛΩΝ ΟΥΟΖ ΔΥΨΤΕΡΘΩΡΥ.

ΙΗΣ ΔΕ ΔΥΕΡΕΠΙΤΙΛΛΑΝ ΞΕΠΙΔΕΛΛΩΝ ΠΑΚΑΘΑΡ-
 ΤΟΝ. ΟΥΟΖ ΔΥΤΟΥΧΕ ΠΙΔΛΟΥ ΟΥΟΖ ΔΥΤΗΥ
 ΕΠΕΥΙΩΤ.

^ρ_η 43 ΗΔΥΕΡΨΦΗΡΙ ΤΗΡΟΥ ΕΧΕΠ †ΜΕΘΗΨΥ† ΠΤΕ Φ†.
 ΕΥΕΡΨΦΗΡΙ ΔΕ ΠΧΕΟΥΟΝ ΠΙΒΕΠ ΕΖΡΗ ΕΧΕΠ
 ΖΩΒ ΠΙΒΕΠ ΕΠΑΨΙΡΙ ΞΕΛΛΩΟΥ.

ΛΛ.

^{†ρα}_β †ΠΕΧΔΥ ΠΠΕΥΜΕΔΘΗΤΗΣ. 44 ΧΕ ΠΘΩΤΕΠ ΧΔ ΠΔΙ-
 ΣΑΧΙ ΘΕΠ ΠΕΤΕΠΕΔΨΧ. ΠΨΗΡΙ ΓΑΡ ΞΕΦΡΩ-
 ΜΙ ΣΕΠΔΤΗΥ ΕΘΡΗ ΕΠΕΠΧΙΧ ΠΖΑΠΡΩΜΙ.

45 ΠΘΩΟΥ ΔΕ ΠΔΥΩΒΨ ΕΠΑΙΣΑΧΙ ΠΕ. ΟΥΟΖ ΠΔΥ-
 ΖΗΠ ΕΡΩΟΥ ΠΕ. ΟΥΟΖ ΖΠΔ ΠΤΟΥΨΤΕΛΛΑ†
 ΕΡΟΥ. ΠΔΥΕΡΖΟΥ ΕΨΕΠΥ ΠΕ ΕΘΒΕ ΠΑΙΣΑΧΙ.

ΛΒ ^{ρβ}_β 46 ΜΥΙ ΔΕ ΕΒΟΥΝ ΕΡΩΟΥ ΠΧΕΟΥ|ΜΟΚΕΛΕΚ. ΧΕ
 ΣΠΔ ΠΙΞ ΞΕΛΛΩΟΥ ΠΕ ΠΙΠΨΥ†.

47 ΙΗΣ ΔΕ ΕΤΔΥΠΔΥ ΕΠΙΜΟΚΕΛΕΚ ΠΤΕ ΠΟΥΖΗΤ
 ΔΥΔΕΛΛΟΠΙ ΠΟΥΔΛΟΥ ΔΥΤΔΖΟΥ ΕΡΔΤΥ ΘΔ-
 ΤΟΥΤΥ. 48 ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΥ ΠΩΟΥ.

42 ΕΤΙ] ABCEFHJLMS Hunt 18, 26: +ΔΕ, ΓD_{1.2}Δ₁GKNO;
 obs. ff². g^{1.2}. 1 vg syr^{sch} 'et.' ΕΒΟΥΝ] om. K*. ΖΑΡΟΥ] erasure
 of four letters after Υ, A^c. ΔΥΡΑΘΤΥ] om. Υ, G₂HJO. ΨΤΕΡ-
 ΘΩΡΥ] Τ and ΘΩ over erasure, A^c; cf.? Gr. exc. KΠ al plus¹⁰ &c. syr^{cu}.
 ΔΕ] om. Δ₁*. ΠΙΔΕΛΛΩΝ 2^o] A C E F₁* H: ΠΠΔ, Β Γ D_{1.2} Δ₁
 F₁ ('another') G J K L M N O S Hunt 18, 26, cf. Gr.: ΠΙΔΕΛΛΩΝ
 ΞΕΠΠΔ &c. the demon of unclean spirit, M. ΟΥΟΖ 2^o] om. F₁*.
 ΟΥΟΖ 3^o] om. E. ΕΠΕΥ] A: ΞΕΠΕΥ, Β &c. Ν has ΟΥΟΖ
 ΔΥΧΔΥ ΕΒΟΛ ΕΥ†ΩΟΥ ΞΕΦ† and he sent him away, glorifying
 God. 43 ΠΔΥΕΡΨΦΗΡΙ] A*: +ΔΕ, A^c &c.: syr^{cu} 'et.'
 ΤΗΡΟΥ] A(ΟΥ added, A^c) C E₁ F G H J K L M N S Hunt 18, 26: +ΠΕ,
 Β Γ D_{1.2} Δ₁ E₂ O. †ΜΕΘ(Τ, A &c.)ΠΨΥ†] D₂ Δ₁ O: ΠΙΜΕΤ-
 ΠΨΥ†, J. ΔΕ] om. E F₁*, cf. Gr. b. ΕΖΡΗ... ΞΕΛΛΩΟΥ
 om. Ν. ΖΩΒ] ΟΥΟΝ, J. ΕΠΑΨΙΡΙ] cf. Gr. Ν A B C D L &c.
 syr^{cu}. ΞΕΛΛΩΟΥ] cf. Gr. Ν B D L &c. syr^{cu}: +ΠΧΕΙΗΣ, M, cf.

bring thy son to me hither.' ⁴²(As he is) yet coming in to him, the demon hurled him down, and convulsed him. But Jesus rebuked the unclean demon, and cured the child, and gave him to his father. ⁴³They all were wondering at the greatness of God. But (as) all (are) wondering at all things which he was doing,

He said to his disciples: '⁴⁴Set ye these words in your ears: for (the) Son of (the) man will be given into (the) hands of men.' ⁴⁵But they understood not (lit. were forgetting) this word, and it was (imperf.) hidden from them, [and] that they might not understand it; they were fearing to ask him concerning this word. ⁴⁶And a reasoning came into them, as to which of them is the great. ⁴⁷And Jesus, having seen the reasoning of their heart, took hold of a child, he made him stand by him, ⁴⁸and said to them:

Gr. AC &c. πεχλϰ] ABCD₁Δ₁FHOS: +ΔΕ, ΓD₂EGJKLMN, cf. Gr. H b &c. ⁴⁴χε] om. Γ*, cf. Gr. ἡρωτην] om. N. πετεπ(πεν, A*) ϰλϰ] πετεπρητ, J, cf. vg aeth. πϣηρι &c.] ϰω† ταρ πε ἡτοϣ† ϰπϣηρι ϰφρωϰ for (the) Son of (the) man must be given, N. ϰλπωϰ] cf. Gr.: πI &c., N F. ⁴⁵παρωϣ] A Δ₁E₂JO: -οβϣ, B &c.: παροι πατρωον πε ϰ, N. πε I°] ACHJLNS: om. B &c. παϣρηπ] παρ., M: +εβολ, N. ερωον] ϰρωον, N. πε 2°] om. N F. οτοϰ 2°] ACD_{1.2}EHJLMS: om. N B Γ Δ₁FGKN O, cf. Gr. ϰηα &c.] εϣτεϰσωονϣ so as not to know it, N. πατερ] ACEGHJLMS: pref. οτοϰ, N B Γ D_{1.2}Δ₁FKNO. ϰο†] +πε, N. εϣενϣ] -ϣηνϣ, A*: ἡϣενϣ, F; Gr. D om. αὐτόν. πε 3°] om. N F. ⁴⁶ερωον] Hunt r8, 46-50 ϰρωον, L. πε] om. Γ* M*. ηϣ†] +ἡδητοϣ among them, D₂. ⁴⁷ΔΕ] om. Γ. εταϣ] ϣ altered from ϣ, A^c. παρ] cf. Gr. ACDL &c. ϰϣαϰονι ἡ] ϰϣαον† ε he called, N. ἡον] ἡονκοϣι ἡ, N(ε)ΓD_{1.2}G. δατοϣ] om. D₂*; obs. aeth 'ante eos:' N has δεντοϣηη† εϣϣω ϰϰοϣ ϣεφη εθπαθεβιοϣ ϰφρη† ϰπαλαλοϣ φαι πε ηηϣ† δεν† ϰετοϣρο ἡτεφ† in their midst, saying: 'He who will humiliate himself as this child, this is the great in the kingdom of God.' ⁴⁸πωον] Gr. D &c. syr^{ou} om.

Χε φη εἰπαυεν παιδαλον εροϋ **Ζ**εν παραπ.
 αποκ πεταϋϋων **ἔ**ελοι. οτοϋ φη ετϋων
ἔελοι αϋϋων **ἔ**φη εταϋταοτοι. φη γαρ
 ετοι ἥκοιχι **Ζ**εν ἠμποϋ τηροϋ φαι πε
 πιπϋϋ†.

^{ργ}_η 49 Αϋεροτω δε ἥχειωαππης. χε πιρεϋ†ςβω απ-
 πατ εοται εϋζι δελλων εβολ **Ζ**εν πεκραп.
 οτοϋ απταζπο **ἔ**ελοϋ. χε ϋελοϋι πελλαν
 απ.

50 Ἰης δε πεχαϋ χε **ἔ**περταζπο. οτ γαρ ϋ†
 απ οτβε ἠμποϋ. φη γαρ ετεπϋ† οτβε
 ἠμποϋ απ αϋ† ζι ἠμποϋ.

ΛΒ.

^{ρδ}_ι 51 Αϋϋωνι δε ετατχωκ εβολ ἥχενιεζοοτ ἥτε
 τεϋαπαλτϋψις. οτοϋ ἥθοϋ αϋσελλε πεϋ-
 ζο εϋε εἰλῆ^ἔ. 52 οτοϋ αϋοτωρп ἥζαν-
 ρε^ἔἥζωβ εβολ **Ζ**αχωϋ.

Οτοϋ ετατϋε ατι εζοτп εοτ†ει ἥτε πι-
 σα^ἔεαριτпς ζωστε εσοβ† παϋ. 53 οτοϋ
ἔεποτϋοпϋ ερωοτ. χε παρε ζραϋ οτεζ πε
 εἰλῆ^ἔ.

παιδαλον] οτ &c., N B. εροϋ] + **ἔ**επαίρη† thus, N.
 πεταϋϋων] -ϋοп, A D₂: πετεϋϋοп, pres., B &c.: πε
 ετεϋ &c., N Γ. οτοϋ 2°] om. Hunt 18. φη ετϋων] obs.
 Gr. N X 69. δέχεται. αϋϋων **ἔ**φη] αϋϋων ἥχεφη, C₁ G_{1,2}
 (ϋωνи), probably an error in the three MSS. πε] cf. Gr. N B
 CL &c. 49 **Δ**ε] om. N B E₁ F K*, cf. Gr. C* vid: syr^{eu} et sch 'et.'
 χε] A*: πεχαϋ χε, A^{mg} &c.: πεχαϋ παϋ χε, N. πιρεϋ-
 †ςβω] φρεϋ, N D_{1,2} Δ₁ E₂ O; cf.? Gr. C* L &c. δελλων]
 cf. Gr. N A B C D L &c. **Ζ**ενπεκραп] cf. Gr. N B L &c. οτοϋ]
 om. Hunt 18. απταζπο] cf. Gr. A C D &c.: ἥταζπο, D₂,
 perhaps for εпταζπο, cf. Gr. N B L Ξ a b e l ἐκωλύομεν. ϋ(om. A*)-
 ελοϋι] A^c &c.: ἥϋ &c., Γ, double negative: ϋοτεζ ἥσων
 απ, N, as in Mark. 50 **Δ**ε] cf. Gr. N B C D L &c., but they place

'He who will receive this child to him in my name, he received me: and he who receiveth me received him who sent me: for he who is little among you all, this is the great.' ⁴⁰ And John answered: 'Teacher, we saw one casting demons out in thy name, and we forbade him, because he walketh not with us.' ⁵⁰ But Jesus said: 'Forbid not: for he is not against you: for he who is not against you is for (lit. on) you.'

⁵¹ And it came to pass, (that) the days of his being received up having been fulfilled, [and] he set steadfastly his face to go to Jerusalem, ⁵² and he sent messengers forth before him: and having gone, they came into a village of the Samaritans, so as to prepare for him. ⁵³ And they received him not to them, because his face was (imperf.) directed

Ἰησοῦς after αὐτόν. ΠΕΧΔΥ] A* C Γ E₁ F G H S, cf. Gr. D &c.: + ΠΔΥ, N B D₁ Δ₁ E₂ K M N O Hunt 18, cf.? rest of Gr.: + ΝΩΟΥ, A^{mg} D_{2,4} J L, cf. Gr. 13. &c. ΤΔΖΠΟ] A C Γ D₁ E_{1,2}* G H K M Hunt 18*, cf. Gr. N A B &c.: + ΞΞΞΟΥ, B D₂ Δ₁ E₂* F J L N O, cf. Gr. C D L &c.: ΤΔΖΠΩΟΥ forbid them, S. ΟΥ ΓΑΡ... ΘΗΠΟΥ] cf. Gr. L &c.: N continues as in Mark, exc. ΕΥΠΑΔ, ΧΟΞ, ΕΧΕΝ. ΥΤ ΔΠ] ΔΥΤ ΔΠ, Γ*: ΠΥΤ ΔΠ, B Δ₁ O: ΠΥΤ, J S: ΥΠΑΤ ΔΠ, future, E₂. ΟΥΔΕ Ι^o] Ε altered, A^c. >ΔΠ ΟΥΔΕ ΘΗΠΟΥ, Γ. ΘΗΠΟΥ...ΘΗΠΟΥ] cf. Gr. N^{cb} B C D L &c. ΤΖΙ] ΖΙ, S. ⁵¹ Τ(Π, Ν)ΕΥΑΠΑΛΥΨΙΣ] -ΛΗΞΨΙΣ, O₂^c, cf. Gr. N A B C D L &c.: -ΔΠΑΛΥΨΙΣ, A*, cf.? Gr. E &c.: -ΞΞΕΤΑ-ΛΥΞΨΙΣ, D₄: Gr. N* om. αὐτοῦ. ΟΥΟΖ ΠΘΟΥ] E₁ M om. ΟΥΟΖ: ΠΘΟΥ ΔΕ, M. ΔΥΣΕΞΕΝΕ] -ΣΕΞΕΝΗ, A Δ₁ O: ΠΔΥΣΕΞΕΝΕ, imperfect, S; for position cf. Gr. L &c. ΠΕΥΖΟ] cf. Gr. N A C D &c. Ε] ΕΖΡΗΙ Ε up to, F. ⁵² ΖΑΠΡΕΞ] om. ΖΑΠ, H. ΠΖΩΒ] ΖΩΒ, H. ΕΤΑΥΨΕ] om. ΕΤ, N²: + ΠΩΟΥ, N² F. ΔΥΙ] om. S: om. ΔΥ, D₂. ΕΘΟΥΠ] om. N². †ΞΙ] cf. Gr. N^c A B C D L &c.: ΒΔΚΙ, F, cf. Gr. N* &c. ΠΤΕ] Π, F. ΖΩCΤΕ] C Γ D₁ Δ₁ H K S; ΖΩCΔΕ, A B D_{2,4} E₂* F G₂ J L M N O Hunt 18; cf. Gr. A C D L &c.: ΖΩC, E_{1,2}*, cf. Gr. N B &c. ⁵³ ΟΥΟΖ ΞΠΟΥ.] ΠΘΩΟΥ ΔΕ ΞΠΟΥ., N². ΟΥΕΖ ΠΕ] ΟΥΟΖ ΠΕ, A H O S: ΨΕ ΠΕ, J L: >ΠΕ ΟΥΕΖ, K N (O Z): om. ΠΕ, N.

Hunt 18,
51-56

- 54 ΕΤΑΥΠΑΥ ΔΕ ΠΧΕΠΕΥΜΕΔΘΗΤΗΣ ΙΑΚΩΒΟΣ ΠΕΜ
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΧΩΟΥ. ΧΕ ΠΟΤ ΧΟΥΩΥ ΠΤΕΠΧΟΣ
 сπε οτοζ πτεφι πχεουχρωμ εβολ | Δεν τφε
 οτοζ πτεφροκροζ. μεφρη† εταφερζωβ
 πχηνλιας.
- 55 ΕΤΑΥΦΟΝΖΥ ΔΕ ΔΦΕΡΕΠΙΤΙΜΕΑΝ ΠΩΟΥ ΕΥΧΩ
 μεμος. χε τετεπεμει αν χε πωωτεп Δυ
 μεππα. πτεφι αν πχεпшнρι μεφρωμει εταке
 пгψчхн πτε пирωμει αλλα εταпθo.
- 56 οτοζ Δτше πωου еке†μει.
- ΛΓ ρε 57 Οτοζ ετεμοуι ζι πμεωгт πεχε ουαι παφ.
 χε πταμοуи πсωк еφее ετεκше пак ероφ.
 58 Πεχε ιηс παφ. χε πιβΔуор οτοптоу βηβ
 μεμΔτ. οτοζ πιζαλα† πτε τφε οτοптоу
 меμпоуоζ. пшнρι Δε πθoφ μεφρωμει μεмоп-
 теу меμпоуΔгхωу ероφ.
- 59 Πεχαφ Δε πкеоуΔι, χε моуи πсωи. πθoφ Δε

54 πευμεδθ.] cf. Gr. A C D L &c.: πι., K, cf. Gr. N B &c. πεχωου] om. E₂*: + μεππε, B: syr^{cu} et sch add αὐτῷ. χε-ππε] om. ππε, B. οτοζ 1°] A C F G H J K L N: om. N B D_{1.2.4} Δ₁ E F M O Hunt 18. πτεφι &c.] πτεουχρωμ 1, N. ου-χρωμ] χρωμ, K. εβολ Δεν] obs. Gr. C D &c. εκ. Obs. the second page of folio сπε of A and the first page of спс have no red colouring of capitals or other letters. The translation of A agrees verbatim with that of Lagarde's edition, which says that the words are not in the Coptic. οτοζ 2°] om. N F Hunt 18. πтφ, A*. μεφρη†...ηλιας] A D₄ Δ₂ F₂^{mg} H^{mg} J L O S, cf. Gr. A C D &c.: om. N B C F D_{1.2.3} Δ₁ E F G H* K M N Hunt 18, cf. Gr. N B L &c.; D₁ has gloss رومي كما فعل اليا 'Greek, as Elias did;'; E₁ the same and ليس قبلي. 55 πωου] passage ends, N. ευχω...εταпθo] A D₄ Δ₂ H^{mg} J₁ L O S: om. B C F D_{1.2.3}? Δ₁ E F_{1.2}* G H* K M N Hunt 18. χε 1°] οτοζ, D₄: οτοζ χε, F₂^{mg} H^{mg} S; obs. Gr. D &c. και ειπεν. πτεφι] letter erased after Φ, A^c; the Arabic conjunction و may have been rendered by conjunctive: πεταφι, perf. ii negative, correction of Peyron, Gram., p. 135, J. εταпθo] J: ετοуонθ for their life?, A Δ₂ H^{mg}: ετοпθ, F₂^{mg} L S, ετωпθ, D₄. Obs. i, Gr. (D) &c. και ειπεν

towards Jerusalem. ⁵⁴ And his disciples James and John having seen (it), said: 'Lord, wishest thou that we say (the word), and that fire come from (the) heaven, and burn them, as Elias worked.' ⁵⁵ But having turned himself, he rebuked them, saying: 'Ye know not (of) what spirit ye are; and (that the) Son of (the) man cometh not to destroy the lives of [the] men, but to make live.' ⁵⁶ And they went to another village. ⁵⁷ And (as they are) walking on the road, one said to him: 'Let me walk after thee whither thou goest.' ⁵⁸ Jesus said to him: 'The foxes have holes, and the birds of (the) heaven have nests; but (the) Son of (the) man hath not where to put his head.' ⁵⁹ And he said to another: 'Walk after me.' But he said:

οὐκ οἴδατε οἶον (D ποιου) πνεύματος ἔστε ὑμεῖς. Obs. ii, Gr. F^w K M U Γ Λ Π &c. a b c e f q syr^{cu} &c. ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολεσαι ἀλλὰ σῶσαι, with slight variations. C₁ has زاید في العربي قايلًا ليستما تعرفان اي الارمان روح انتما ان ابن الانسان لم يات ليهلك بل ليحي 'addition in the Arabic, saying, "Ye know not what...spirit ye are—verily the Son of man came not to destroy, but to give life."' D₁ has رومي 'Greek,' and same except روح الناس, يهلك, اي 'the souls of people,' 'and they went;' E₁ رومي وليس قبطني 'Greek and not Coptic,' same as D₁ exc. ما for لم, ليهلك; E₂ says رومي; F₂ has the same translation as E₂ exc. لم, with marks, and gloss من هذه العلامة الى الأخرى ليس في القبطي 'from this mark to the other is not in the Coptic.' ⁵⁶ Om. O.

ὄρω] obs. N begins section λϞ ορω εϛϛϛε: om. F. ⁵⁷ ορω] cf. Gr. N B C (D) L &c. syr^{cu}: Gr. A &c. ἐγένετο δέ. εϛϛϛϛϛϛϛ] εϛ., S*: εϛεϛ., pret. partic., D_{1,2,4} E M^c (ϛ over erasure). πϛεϛϛϛϛϛϛ] †ϛϛϛϛϛϛ, indic., J. φϛϛϛϛ] πϛϛϛϛ, B Γ F Hunt 18, 26. εϛεϛϛϛϛε] εϛεϛϛϛϛϛϛε, future, N B &c. πϛϛϛ] om. F. ερω] + πϛϛϛ, M, cf. Gr. A C &c. (syr^{cu}).

⁵⁸ πεϛε] ACE₁GHJKLMNS Hunt 18: pref. ορω, B Γ D_{1,2} Δ₁ E₂ F O Hunt 26, cf. Gr. χεϛιϛϛϛϛ] om. Δ₁*. ϛϛϛϛϛϛϛϛ] ϛϛϛϛϛ, s. ϛϛϛϛϛϛϛϛϛ ϛρω] Δ B C₁* Γ^c (over erasure) D_{1,2,4} Δ₁ E Γ^c* H₁* J K L M O S Hunt 26; ϛϛϛϛϛϛ ϛρεϛϛϛϛ, G₁*₂: ϛϛϛϛ(ε)ρεϛϛϛ ϛρω, N F Hunt 18(ε): ϛϛϛϛϛϛ ϛϛϛϛ, C₁*. ⁵⁹ Om. G₂. εϛ ϛ^o] om. C E₁ G₁ K.

Hunt 18, 26.
57-62

πεχαϋ. χε πᾱσ̄ οὔδ' αὖτις νηι ἡσυχον
ἦταψε ἦταθ' αὖτις ἐπαιωτ.

⁶⁰ Πεχαϋ παϋ. χε χ' αὖτις οὔδ' αὖτις ἐπαιωτ
ποῦρεψ' αὖτις. ἦθ' αὖτις δε μεψ' πακ εἰωτ
ἦτ' αὖτις οὔτις ἦτε φτ.

^{ρ5}_ι ⁶¹ Ρεοῦα δε πεχαϋ παϋ. χε τ' παλλοῦσι ἡσ' αὖτις
π̄σ̄. οὔδ' αὖτις νηι ἡσυχον ἦταδ' αὖτις
ζεσ' αὖτις ἦτις εἰωτ πατι.

⁶² Πεχαϋ δε παϋ ἡχεῖν. χε μελλοῦσι εἰωτ
εἰωτ' αὖτις οὔτις. ἦτεψ' αὖτις εἰωτ. πα-
σις εἰωτ' αὖτις ἦτε τ' αὖτις οὔτις ἦτε φτ.

ΛΓ.

^{ΛΔ} ^{ρ5}_ι Πενεπα πα δε ᾱ π̄σ̄ οὔτις ἡκεῖ εἰωτ.
οὔτις αὖτις οὔτις ἡκεῖ εἰωτ. δε αὖτις εἰωτ
εἰωτ' αὖτις πατις μελλοῦσι εἰωτ' αὖτις
εἰωτ.

^{ρ7}_ε ² Παψ' αὖτις μελλοῦσι πατις πε. χε πασις μελλοῦσι
οὔτις πε. παρ' αὖτις δε εἰωτ' αὖτις πε.
Τωβ' οὔτις μελλοῦσι μελλοῦσι εἰωτ' αὖτις
εἰωτ' αὖτις παρ' αὖτις εἰωτ' αὖτις. ³ μεψ' αὖτις
πατις.

πᾱσ̄] π̄σ̄, D_{2,4} FG₁*: Gr. B* D &c. om. νηι] om. LN.
ἡσυχον] for position cf. Gr. NBD &c. syr^{cu}; obs. K* began ἦτα,
crossed τ' and wrote ψον. ψε]ψ, A*: + νηι, NFM Hunt 18.
⁶⁰ πεχαϋ] NABG₂ HJ K L N S Hunt 26, cf. tol syr^{sch} (syr^{cu} Iesus
dix. ei): + δε, C Γ D_{1,2} Δ₁ E F G₁ M O, cf. Gr. Om. ó ις, cf. Gr.
NBDL &c. κεσ] κωσ ἦ, N² F: θωᾱς ἦ, N¹ K. ποῦρεψ]
ἦποῦ., N² E_{1,2}* M: πι., N¹ F J L S^c Hunt 18, 26. ⁶¹ δε] om.
B Hunt 26. τ' παλλοῦσι] ἦτα., Γ. π̄σ̄] πᾱσ̄, Hunt 18.
αὖτις] + δε, B D_{2,4} Hunt 26, cf. Gr.; for position cf. Gr. D.
ἦταδ' αὖτις] ἦταψε νηι ἦταδ' αὖτις, Hunt 18. αὖτις ζεσ' αὖτις]
N D_{1,2,4} E F K M N: -ᾱᾱζ-, A &c. ⁶² παϋ] cf. Gr. D αυτω:
Gr. B om. ἡχεῖν] ἡχεῖν π̄σ̄ ἡ̄ς our Lord Jesus, N; for
position cf. Gr. N L. εἰωτ' αὖτις] εἰωτ, Γ: εἰωτ' αὖτις, N: εἰ-
ωτ' αὖτις, M, for pres. cf. Gr. A D L e^{scr} Clem. τ' αὖτις] Gr. B &c.

‘My Lord, command me first, that I go and bury my father.’

⁶⁰ He said to him: ‘Leave the dead, let them embalm their dead; but go thou proclaim the kingdom of God.’ ⁶¹ And another said to him: ‘I will walk after thee, Lord; command me first, that I take leave of them who are in my house.’ ⁶² But Jesus said to him: ‘No one having put (lit. thrown) his hand to a plough, and looked back, will be right for (lit. in) the kingdom of God.’

X. And after these (things) the Lord appointed (lit. manifested) seventy others, and he sent them forth two (and) two before him into every city and all places, to which he was to go. ² He was saying to them: ‘The harvest indeed is great, but the labourers are few: pray then the Lord of the harvest, that he would send (lit. throw, cf. Matt. xii. 20) forth labourers to his harvest. ³ Go: lo, I send you as lambs in (the) midst of wolves.

om. αὐτοῦ. εοϣ] εχενοϣ upon a, N. ἡτεϣχοϣϣϣ] A C G H L M O Hunt 26: pref. οϣοϣ, N B Γ D_{1,4}^c Δ₁ E F J K N O: οϣοϣ, εϣχοϣϣϣ, D₂: εϣχ., Hunt 18. φϣοϣ, A*. ηϣϣωπῖ] N A C D_{1,2,4} Δ₁ E F H J L M N O S Hunt 18, 26: ϣηϣ., Γ G K. κοϣ-
τωη] κοϣτεη, Γ. ϣην] ἡ, J₁*; for ϣην cf.? Gr. N^c 131. q: for ἡ cf. Gr. N* B L &c. φ†] ηῖφνοϣ the heavens, N, cf. Valentt ap Ir Marc Cyr.

¹ μενεηηϣα &c.] Gr. D a c e απειδειξεν δε. οϣοηϣ, A Γ F G H K O. ἡκε] κε, F; cf. Gr. B L &c. om. καί. ο] οβ, F₁^c, cf. Gr. B D &c. οϣοϣ] om. F. Om. αὐτοῦς, Gr. B. ἡβ β] om. ἡ, O₂; for ἀνὰ δύο δύο obs. Gr. B &c.; for om. ἀνά cf. syr^{cu} et sch^{et} hr. εοϣ-
βδκι] A: om. οϣ, B &c. ηεηηηηηη ηιβην] om. F; obs. Gr. D &c. transpose. επϣηηϣη] επϣηη, C₁*: ετεϣηηϣη, N^{title} B^c Hunt 18. επωοϣ] A C₁^c E₁ G₁^c.₂ H J K* L, cf. Gr. D &c.: εροϣ, C₁* G₁*: + ἡθοϣ, B Γ D_{1,2} Δ₁ E₂ F K^c M N O S Hunt 18. ² ηϣηχω] Gr. I. 131. syr^{cu} &c. ειπεν. χω] A C H J L O S, cf. syr^{cu} sine copula: + δε, B Γ D_{1,2,4} Δ₁ E F G K M N Hunt 18, cf. Gr. N B C D L &c. ηωοϣ ηε] om. J: om. ηε, M. οϣ ϣ r°, A. μεη] Gr. D &c. om. οϣη] οη, A: Gr. D^{gr} om. μεηοϣ] om. με, L O₂. μεηῖ] μεηϣ, N. ϣιοϣῖ] τδοϣο, F. ³ ηωτεη] + δε, D_{2,4} K.

Hunt 18,
1-9

Γ ends

⁴ Carry not purse, nor scrip, nor shoe: and salute not any one on (the) road. ⁵ And the house which ye go into,—say first: “(The) peace (be) to this house.” ⁶ And if (the) son of the peace is there, your peace shall rest [itself] upon it: if not, your peace shall return to you. ⁷ And abide in that house, eating and drinking the things which they have: for the labourer is worthy of his food. Remove not from house to house. ⁸ And the city which ye will go into, and they receive you to them, eat the things which they will set before you: ⁹ and heal them who are sick in it, and say to them, that the kingdom of God approached. ¹⁰ But the city which ye will go into, and they receive you not to them, come forth in its streets, say: “¹¹ Even the dust, which clave to our feet from your city, we will

† εἰρήνη] T., B: Gr. L om. εἰρήνης. εσεῶτον] спаѡт.,
Hunt 18. εχω] om. F₁*: ερρη εχω, B Γ^r Δ₁^r F₁^c J K.
εωωπ 2^o] ACGHKLNS: +δε, B Γ^r D_{1,2,4} Δ₁^r EFJMO Hunt 18,
cf. Gr.: om. to end, M. ⁷ δε] om. F. ἦν ετεπτωον]
επετ., D_{1,2,4} O; obs. Gr. G Δ 69. al³ om. τὰ. ταρ] om. D₄.
εωωπ] εεωω, A, cf. Gr. A C &c.: επω, F, cf.
Gr. NBDL &c. syr^{cu}. ἦτε εδρε] ACE₁ GHKLMNS Hunt 18:
επεεβεχε, B (H) Γ^r D_{1,2,4} Δ₁^r E₂ F J O, cf. Gr. ηι εη]
οηι εοηι a house to a house, F: πη the house, Δ₁^r.
⁸ οτο 1^o] cf. Gr. NBCD &c.: om. NBF: †δεκι δε, F, cf. Gr.
AL &c. οτο 2^o] om. Δ₁^r E₁ JLM. ἦν] εβολ επην,
D_{2,4}. ετοη] ετο, pres., Δ₁^r. ⁹ οτο 1^o] om. Δ₁^r J.
οτο 1^o...ερωον] om. Hunt 18. ἦν ετς] ἦν ετο
among (lit. in) them, D_{1,2,4} G₂? H K. οτο 2^o] om. F. ε- J₂ begins
εων] A C Γ^r E₁*. 2* G₁ H K L M S Hunt 18: +ερωτεп,
BD_{1,2,4} Δ₁^r F_{1,2} JNO. †εετ] om. †, D₄. φ†] πφνοи, F.
¹⁰ †δεκι] οτο †, B: ηι, Δ₁^r. δε] AB &c.: om. NJ¹* K.
ετετεηη] ετετεп, Δ₁^r. οτο] om. D₂ Δ₁^r E₁ J_{1,4}.
εωωπ] altered from former εεηη, A^c: εεο, Δ₁^r.
επ] A C D_{1,2,4} Δ₁^r E G₁ H K L M N S: ἦ, Γ^r O: ε, B F J_{1,2}.
πλδτδ] B &c.: πλδ†δ, A. εχос] οτο εχос, D₄ L.
¹¹ πικε(om. A*)ωωω] om. κε, F. επην.] ἦπην, M; cf. Gr.
ACL &c.: επετεп., J_{1,2}, obs. Gr. N* &c. ὑμῖν after κολληθέντα. τεп-

Πλην φαι ἀριεμει εροϋ. κε ἀσθωντ ἡχετ-
μετοτρο ἡτε φτ.

¹² Τχω ἄλλος πωτεп. κε οτοп οτεμετοп πα-
ψωπι ἡσοδομει δειп πιεροоτ еτεμεμειт
εροте †βακι етеμεμειт.

^{ρiε}
^ε ¹³ Οτοι не χοραзин. οτοι не βηοσαιδα. κε
ἡρρη δειп ττροс пее тсиawan епeαтψωπι
ἡхeπaιxоm eтaтψωπι δειп θηпoт. пeиcθпeи
αтереетапom eтgееиcи δειп oтcoк пее
oткepиeи.

¹⁴ Πληн ττροс пее тсиawan oтoп oтeмeтoп
пaψωπι пwoт δειп †кpиcиc eгoтepωтeп.

¹⁵ Οτοг ἡθο гωи кафарнаоm. мн тepαδiси
ψαepρη eтфe. ceпaθeβиo ψaпeпeит eд-
мeп†.

^{ρiς}
^α ¹⁶ Φη етcωтeмeи ἡcωтeп aψcωтeмeи ἡcωи. oтoг
φη eтψωψ ἄλλωтeп aψψωψ ἄλλoи. φη
eтψωψ ἄλλoи aψψωψ ἄφη eтaψтaтoи.

^{ρiς}
^ι ¹⁷ Ατταсθo δε ἡхeπиo δειп oтpaψи eтxω
ἄλλoс. κε пoт пikeдeмeип ceбпo ἡxωoт |
спн пaп δειп пeкpaп.

¹⁸ Πexαϋ δε пwoт. κε aпaт eпcaтaпac. eдψ-
гeи eбoλ δειп тфe ἄφρη† ἡoтceтeβpнx.

¹⁹ Ωппe aт† пωтeп ἄпiepψиψи eгwмeи eхeп
гaпгoϋ пee гaпблн пee eхeп †xоm

пaпeг] тeтeппa., J_{1,2}. пωтeп] ^{syr^{eu}} om. eбoλ]
om. L. eмeи] Gr. N* adds υμεις. ἀσθωντ] cf. Gr. NBDL &c.:
+epωтeп, J_{1,2}, cf. Gr. AC &c. ¹² †тxω] ACG^rE₁FG₁HKL

MNS, cf. Gr. ABC L &c.: +δε, BD_{1,2,4}E₂J_{1,2}(TE)O, cf. Gr.
ND &c. eгoот] for position cf. Gr. A 13. &c. eгoтe &c.]
om. J₄ homeot. ¹³ Χοραзин] cf. Gr. UA al plu^{vid}; χωραзин,

CD₄HKNO, cf. Gr. 127. 157. al mu; χοριзин, J₄. βηθ(om. N)-
caida] βηδcaida, J_{1,2,4}(E for C)KLNS, -caida, D₄M,
-cahta, D₂, cf. Gr. AB* βηδcaida: +δeппieгooт eт-
eмeмeит, Δ₁^r. ἡρρη] ἡθρη, F. тсиawan] тcy-
awan, AD₄E₁J_{1,2,4}M. aтψωπι] cf.? Gr. NBDL &c. eтaт-

shake off against (lit. for) you: but know this, that the kingdom of God approached." ¹²I say to you, that there is to be rest for Sodom in that day, (rather) than (for) that city. ¹³Woe to thee, Chorazin! Woe to thee, Bethsaida! for in Tyre and Sidon if (there had) been done these mighty works, which were done in you, long ago they (would have) repented, sitting in sackcloth and ashes. ¹⁴But Tyre and Sidon,—there is to be rest for them in the judgement, rather than (for) you. ¹⁵And thou also Kapharnaum, wilt thou be exalted up to (the) heaven? thou wilt be humiliated down to Amenti. ¹⁶He who hearkeneth to you hearkened to me: and he who rejecteth you rejected me; he who rejecteth me rejected him who sent me.' ¹⁷And the seventy returned with joy, saying: 'Lord, even the demons are subject to us in thy name.' ¹⁸And he said to them: 'I saw Satan fall (lit. who fell) from (the) heaven as lightning. ¹⁹Lo, I gave to you the authority to tread upon serpents and scorpions, and upon

ὑποπί] ἐπαυ &c., J₄. ἰσθῆναι] ACE₁*G₁HL*: +πε, B &c.
 αὐτὰποιν, A*. σοκ] σωκ, G₁*J_{2.4}. ¹⁴οὐρον] om. Δ₁^r
 J_{1.2.4}. οὐ] om. LS. ἡνωσ] ἡνωσεν, E₁*. ~~ἑντ~~κρίσις]
 Gr. D &c. om.: syr^{eu} &c. ἐν ἡμέρα κρίσεως. ¹⁵οὐροζ] om. Γ^r.
 ἦθo] om. K*. καφ.] pref. ω, Δ₁^rJ_{1.2.4}. ~~ἡ~~ cf. Gr. ~~ἡ~~BDL &c.
 σίσι...σεπα] om. J₄. τφε] cf.? Gr. ~~ἡ~~B* C D 254. 259. a^{scr}
 om. τοῦ. ὑα 2°] om. F D₄^c J₄. ἐπεσῆτ] πεснт, E₁ K O₁.
 αἰεπ] cf. Gr. ~~ἡ~~ACD &c. ¹⁶φῆ 1°] φαι, J₄. ~~ἡ~~ω-
 τεν αἰααα] -ααα, A: om. K homeot. φῆ 3°] A B C Δ₁^r
 J_{1.2.4} L N S: οὐροζ φῆ, E H M: +αε, Γ^r D_{1.2} F G₁ K O Hunt 18.
 ετααα 2°] ετααααα, J₄: Gr. D &c. 'and he that heareth &c.'
¹⁷αε] om. D₄*K N O. ο] οβ, F₁*, cf. Gr. B D &c. σπο] σπον,
 B Δ₁^r F M N O₂ Hunt 18*: σπωσ ἡχωσ, E₁. 2*?. ¹⁸αε]
 om. ~~ἡ~~F. εαααα] εα., pres., H: αα., Γ^r: +επεснт, Δ₁^r
 J_{1.2.4}. εβoλ...τφε] for position cf. Gr. B 254. ἡω.] ~~ἡ~~π.,
 Hunt 18. ¹⁹ατ] cf. Gr. ~~ἡ~~B C* L &c. εχεν 1°] ερρη
 εχεν, C. εαπ(om. A*)εοα] π., ~~ἡ~~C Hunt 18, cf. Gr. D.
 εαπσλῆ] πισλῆ, ~~ἡ~~N Hunt 18, cf. Gr. D. εχεν 2°] om. F.

Hunt 18,
16-20

τηрс ἦτε πιχαχι. οτοζ ἦπερβί ἔηπου
ἦχοпс ἦρλι.

- ²⁰ Πλην $\overline{\alpha\epsilon\pi\rho\rho\alpha\psi\iota}$ $\overline{\delta\epsilon\pi}$ $\overline{\phi\alpha\iota}$. $\chi\epsilon$ $\overline{\mu\iota\pi\overline{\alpha}}$ $\overline{\sigma\epsilon\beta\eta\omicron}$
 $\overline{\eta\chi\omega\tau}$ $\overline{\nu\omega\tau\epsilon\pi}$. $\overline{\rho\alpha\psi\iota}$ $\delta\epsilon$ $\overline{\eta\theta\omicron\varsigma}$. $\chi\epsilon$ $\overline{\nu\epsilon\tau\epsilon\pi\rho\alpha\eta}$
 $\overline{\sigma\epsilon\sigma\theta\eta\omicron\tau\tau}$ $\overline{\delta\epsilon\pi}$ $\overline{\mu\iota\phi\eta\omicron\tau\iota}$.

ΛΔ.

- $\overline{\rho\iota\theta}$
 ϵ ²¹ Ἦρηνι $\delta\epsilon$ $\overline{\delta\epsilon\pi}$ $\overline{\tau\omicron\tau\eta\omicron\tau}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\mu\alpha\tau}$ $\overline{\alpha\varsigma\theta\epsilon\lambda\eta\lambda}$
 $\overline{\delta\epsilon\pi}$ $\overline{\mu\iota\pi\overline{\alpha}}$ $\overline{\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\delta}$ $\overline{\omicron\tau\omicron\zeta}$ $\overline{\mu\epsilon\chi\alpha\varsigma}$. $\chi\epsilon$ $\overline{\tau\omicron\tau\omega\pi\eta\zeta}$ $\overline{\mu\alpha\kappa}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\phi\iota\omega\tau}$ $\overline{\mu\overline{\omicron\varsigma}}$ $\overline{\eta\tau\phi\epsilon}$ $\overline{\mu\epsilon\mu}$ $\overline{\mu\iota\kappa\alpha\zeta\iota}$.
 $\chi\epsilon$ $\overline{\alpha\kappa\zeta\epsilon\pi}$ $\overline{\mu\alpha\iota}$ $\overline{\epsilon\zeta\alpha\mu\sigma\alpha\delta\epsilon\tau}$ $\overline{\mu\epsilon\mu}$ $\overline{\zeta\alpha\mu\kappa\alpha\tau\zeta}$
 $\overline{\eta\eta\tau}$. $\overline{\omicron\tau\omicron\zeta}$ $\overline{\alpha\kappa\theta\omicron\rho\mu\omicron\tau}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\eta\zeta\alpha\mu\kappa\omicron\tau\chi\iota}$
 $\overline{\eta\alpha\lambda\omega\tau\iota}$.

$\overline{\rho\iota\theta}$
 γ $\overline{\mu\eta\zeta}$ $\overline{\phi\iota\omega\tau}$ $\chi\epsilon$ $\overline{\phi\alpha\iota}$ $\mu\epsilon$ $\overline{\alpha\epsilon\phi\eta\eta\tau}$ $\overline{\alpha\epsilon\pi\iota\tau\epsilon\mu\alpha\tau}$
 $\overline{\epsilon\tau\alpha\varsigma\psi\omega\mu\iota}$ $\overline{\alpha\epsilon\mu\epsilon\kappa\alpha\epsilon\theta\omicron}$. ²² $\overline{\zeta\omega\delta}$ $\overline{\mu\iota\beta\epsilon\pi}$ $\overline{\alpha\tau\tau\eta\iota\tau\omicron\tau}$ $\overline{\mu\eta\iota}$ $\overline{\eta\tau\epsilon\pi}$ $\overline{\mu\alpha\iota\omega\tau}$.

$\overline{\omicron\tau\omicron\zeta}$ $\overline{\mu\mu\omicron\pi}$ $\overline{\zeta\lambda\iota}$ $\overline{\sigma\omega\tau\eta\mu}$ $\chi\epsilon$ $\overline{\mu\iota\mu}$ $\mu\epsilon$ $\overline{\mu\psi\eta\eta\iota}$
 $\overline{\epsilon\beta\eta\lambda}$ $\overline{\epsilon\phi\iota\omega\tau}$. $\overline{\omicron\tau\omicron\zeta}$ $\chi\epsilon$ $\overline{\mu\iota\mu}$ $\mu\epsilon$ $\overline{\phi\iota\omega\tau}$ $\overline{\epsilon\beta\eta\lambda}$
 $\overline{\epsilon\mu\psi\eta\eta\iota}$. $\overline{\mu\epsilon\mu}$ $\phi\eta$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\overline{\mu\psi\eta\eta\iota}$ $\overline{\omicron\tau\omega\psi}$ $\overline{\epsilon\beta\omega\rho\mu}$
 $\overline{\mu\alpha\varsigma}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$.

- $\overline{\rho\kappa}$
 ϵ ²³ $\overline{\omicron\tau\omicron\zeta}$ $\overline{\epsilon\tau\alpha\varsigma\kappa\omicron\tau\varsigma}$ $\overline{\epsilon\mu\epsilon\varsigma\mu\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma}$ $\overline{\sigma\alpha\mu\sigma\alpha}$ $\overline{\alpha\epsilon\mu\alpha\tau\alpha\tau\omicron\tau}$ $\overline{\mu\epsilon\chi\alpha\varsigma}$. $\chi\epsilon$ $\overline{\omega\tau}$ $\overline{\eta\iota\alpha\tau\omicron\tau}$ $\overline{\eta\mu\iota\beta\alpha\lambda}$
 $\overline{\epsilon\theta\eta\alpha\tau}$ $\overline{\epsilon\mu\eta}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\alpha\tau}$ $\overline{\epsilon\rho\omega\tau}$.

$\overline{\eta\tau\epsilon\pi\iota}$ $\overline{\eta}$, J_4 . $\overline{\omicron\tau\omicron\zeta}$ $\overline{\text{om. } \Delta_1^r J_{1.2.4}}$. ²⁰ $\overline{\delta\epsilon\pi\phi\alpha\iota}$
 $\overline{\epsilon\chi\epsilon\pi\phi\alpha\iota}$, \aleph . $\overline{\mu\iota\pi\overline{\alpha}}$ $\overline{\mu\iota\zeta\epsilon\mu\omega\mu}$, $\Delta_1^r J_{1.2.4} M^*$?, cf. Gr.
D & c.: $\overline{\text{om. B. } \overline{\sigma\eta\omicron}}$ $\overline{\sigma\eta\omicron\mu}$, BFKMO₂^c Hunt 18*. $\overline{\nu\omega\tau\epsilon\pi}$
for position cf. Gr. L syr^{cu} & c. $\overline{\nu\epsilon\tau\epsilon\pi\rho\alpha\eta}$ $\overline{\nu\epsilon\tau\epsilon\pi}$, J_1 .
Hunt 18, 21-24 $\overline{\phi\eta\omicron\tau\iota}$ Gr. D & c. singular. ²¹ $\overline{\delta\epsilon}$ cf. Gr. D & c. $\overline{\theta\epsilon\lambda\eta\lambda}$
 $\overline{\alpha\iota\eta\varsigma}$ $\overline{\alpha\varsigma\theta\epsilon\lambda\eta\lambda}$, D_{2.4} G₁^c: + $\overline{\eta\chi\epsilon\iota\eta\varsigma}$, LMS Hunt 18^c, cf. Gr.
LX, Gr. AC & c., after $\overline{\nu\eta\epsilon\upsilon\mu\alpha\tau\iota}$. $\overline{\delta\epsilon\pi}$ $\overline{2^0}$ cf.? Gr. \aleph D L & c.
 $\overline{\mu\iota\pi\overline{\alpha}}$ $\overline{\omicron\tau}$, H. $\overline{\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\delta}$ cf. Gr. \aleph BCDL & c.: $\overline{\text{om. } \Gamma^r}$, cf. Gr.
A & c. B has gloss $\overline{\text{في العربي يهلل بالروح}}$ 'in the Arabic, he rejoices in the
spirit.' $\overline{\omicron\tau\omicron\zeta}$ $\overline{1^0}$ $\overline{\text{om. F. } \overline{\tau\omicron\tau\omega\pi\eta\zeta}}$ $\overline{\tau\eta\alpha}$, LS, cf. Gr. Δ & c.
 $\overline{\mu\iota\kappa\alpha\zeta\iota}$ $\overline{ABCHLS^c}$, cf. Gr.: $\overline{\mu\kappa\alpha\zeta\iota}$, $\Gamma^r D_{1.2.4} \Delta_1^r EFG_1 J_{1.2} KMN O$
Hunt 18. $\overline{\zeta\epsilon\pi}$ $\overline{D_1 EFM}$: $\overline{\zeta\eta\mu}$, A & c. $\overline{\sigma\alpha\delta\epsilon\tau}$ & c.] Gr. D trans-
poses. $\overline{\beta\omega\rho\mu\omicron\tau}$, $\Lambda \Delta_1^r$. $\overline{\eta\zeta\alpha\mu}$ $\overline{\epsilon\zeta\alpha\mu}$, BK. $\overline{\alpha\epsilon\phi\eta\eta\tau}$ $\overline{\alpha\epsilon}$

all the power of the enemy; and ye (lit. he) shall not suffer (lit. treat you with) any violence. ²⁰ But rejoice not in this, that the spirits are subject to you; but rejoice [(in) that], that your names are written in the heavens.'

²¹ And in that hour he was glad in the Holy Spirit, and he said: 'I confess to thee, Father, Lord of (the) heaven and the earth, because thou hiddest these (things) from (lit. to) wise and understanding, and revealedst them to little children: yea, Father, because this is [as] the good pleasure which was before thee. ²² All things were given to me by my Father: and no one knoweth who is (the) Son, except the Father; and who is the Father, except (the) Son, and he to whom (the) Son wisheth to reveal him.' ²³ And having turned himself to his disciples apart alone, he said: 'Blessed are the eyes which see the things which ye see:

om. M Hunt 18. πῖτ] πτ., N. εταφωπι] πτεφ., S; for position cf. Gr. B C* L &c. ~~επεκεπεκεθε~~, A*.

²² ܓܘܠ &c.] cf. Gr. N B D L &c.: οὗτο εφωπιεφ επεφ-
~~εεθε~~ πεχεφ ܓܘܠ &c. and he turned himself to his disciples, he said, all things, B, cf. Gr. A C* &c.; B has gloss هاهنا في
العربي زيادة ترجمتها والتفت الى تلاميذه وقال
رومي والتفت &c.' D₁ has gloss &c. رومي والتفت

'Greek, and he turned &c.:' transl. of E₁ has the addition, and gloss
رومي ليس قبطي 'Greek, and not Coptic:' gloss of E₂ gives the addition
as رومي 'Greek.' ετηνιτο &c.] εε., A: -πνι εβολ

πτεπ, B: -επιτεπ, Γ, obs. Gr. D απο: εφτηνιτο πνι
πχεπαωτ my Father gave them to me, F; Gr. minusc pauc syr^{cu}
aeth have μου after the verb: Gr. D &c. om. μου. χενιε 1°...χε]

om. J₂*.4 homeot., obs. a has nothing but 'quis est pater nisi filius.'
χε 2°] om. S. πεεφ(πεφ, A*) ετεπωρι] om. O₂: -ετε-
φρεπ., Δ₁^r N O₁: -ετεεπ., Hunt 18*?. οὗω] πδουω, Δ₁^r J_{1.2.4}. ²³ οὗτο] Gr. D ε δε. επεφεεθε.]

ππεφ, Γ; for αὐτοῦ cf. Gr. U &c. syr^{cu}. εαπεεεεεεεεεε
Gr. D &c. syr^{cu} om. >πωω εεεεεεεεεε πεχεφ, Δ₁^r.
πεχεφ] A C Γ E₁ G₁ H J₁ K, cf. rest of Gr.: +πωω, B D_{1.2.4} E₂ F
J₂ L M N O S Hunt 18, cf. Gr. D &c.: πεχεφ...ιδτο, om. J₄.

24 σπθ Τῷ γὰρ ἄλλος πῶτεν. ἔκε ἐπείνευ ἔπρο-
 σπῆναι περὶ | ἐπαποτρῶν ἀποτῶν ἐπὶ
 ἐπὶ ἐτετεπνῶν ἐρωῶν. ὅσοι ἔποτρῶν.
 ὅσοι ἐσωτελλ ἐπὶ ἐτετεπσωτελλ ἐρωῶν.
 ὅσοι ἔποτρῶτελλ.

ΛΕ.

ΛΕ $\overline{\rho\kappa\alpha\beta}$ 25 Ὅσοι ἐπείνε ἰς ὀππολλικός ἀφῶν ἔπερ-
 πιδῶν ἄλλος ἐφῶν ἄλλος. ἔκε ἐπείνε ἔπερ-
 πιδῶν ἔπερπιδῶν ἔπερπιδῶν ἔπερπιδῶν
ἔπερπιδῶν.

26 Ἦθος ἔκε ἐπείνε ἔπερπιδῶν. ἔκε ὅτι ἐτῶν ἔπερπιδῶν
ἔπερπιδῶν. ἔκε ἀφῶν ἔπερπιδῶν ἔπερπιδῶν.

27 Ἦθος ἔκε ἐπείνε ἔπερπιδῶν. ἔκε ἐπείνε ἔπερπιδῶν
ἔπερπιδῶν ἔπερπιδῶν ἔπερπιδῶν ἔπερπιδῶν ἔπερπιδῶν
ἔπερπιδῶν ἔπερπιδῶν ἔπερπιδῶν ἔπερπιδῶν
ἔπερπιδῶν.

$\overline{\rho\kappa\beta}$ 28 Πεδῶν ἔκε ἐπείνε ἔπερπιδῶν. ἔκε ἐπείνε ἔπερπιδῶν
ἔπερπιδῶν ἔπερπιδῶν ἔπερπιδῶν. 29 Ἦθος ἔκε
ἔπερπιδῶν ἔπερπιδῶν ἔπερπιδῶν ἔπερπιδῶν. ἔκε ἔπερπιδῶν
ἔπερπιδῶν.

ΛΓ 30 Ἀφῶν ἔκε ἐπείνε ἔπερπιδῶν. ἔκε ἔπερπιδῶν ἔπερπιδῶν.

24 γὰρ] om. M, cf. Gr. U syr^{cu} arm. ἔκε ἐπείνευ] A C D_{2,4}^c
 G₁ H K L N S Hunt 18: ὀππολλικός, singular, B D₁ Δ₁^r E F J_{1,2} M O:
 ὅσοι ὀππολλικός, Gr. ἔκε 2°] om. Δ₁^r. ἐπὶ] om. Δ₁^r J_{1,2}.
 25 ἀφῶν] A Γ^r D₂ E₁ H M: ἐφῶν, B C D_{1,4} Δ₁^r E₂ F G₁ J_{1,2}
 K L N O S. ἐφῶν] cf. Gr. N B L syr^{cu} & c. ἔπερπιδῶν] φρεφ,
 C₁*? Gr. ὀππεπιδῶν]-πε ἐπιδῶν, B M: om. J₁*. ἔπερπιδῶν]
 Gr. N* pref. *iva*. 26 ἔκε] Gr. 69. & c. syr^{cu} add. ἔπερπιδῶν] ἔπερπιδῶν, A.
ἔπερπιδῶν] N A B C₁* Γ^r E₁ F₁* G₁ H M S: ἔπερπιδῶν, C₁^c D_{1,2,4} Δ₁^r E₂ J_{1,2} K L
 N O. ἀφῶν] ἐφῶν, Δ₁^r F. 27 Ἦθος ἔκε] om. N. ἀφῶν]
ἔπερπιδῶν, J₂: om. N F₁* K*. ἔπερπιδῶν] + ἔπερπιδῶν, F.
ἔπερπιδῶν] ἔπερπιδῶν, J₂. ἐφῶν ἔπερπιδῶν] N, ἔπερπιδῶν, cf.?
 Gr. D. ἔπερπιδῶν...ἔπερπιδῶν 1°] om. N. ἔπερπιδῶν] A C
 Γ^r E₁ F H K* L: ἔπερπιδῶν ἔπερπιδῶν, B Δ₁^r J_{1,2} S: ἔπερπιδῶν & c.,

²⁴ for I say to you, that many prophets and kings wished to see the things which ye see, and they saw them not; and to hear the things which ye hear, and they heard them not.'

²⁵ And behold, a lawyer rose, he tempted him, saying: 'Teacher, what shall (lit. will) I do that I may inherit eternal life?' ²⁶ And he said to him: 'What is written in the law? or in what manner didst thou read?' ²⁷ And he answered, he said: 'Thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and all thy soul, and all thy power, and in all thy thought; and thy neighbour (lit. friend) as thyself.' ²⁸ And he said to him: 'Thou answeredst rightly: this do, and thou wilt live.' ²⁹ But he wishing to be justified, said to Jesus: 'Who also is my neighbour (lit. friend)?' ³⁰ And Jesus answered, he said: 'There was a

D_{1,2,4}E₂G₁NO: Gr. B om. *καὶ*. πειτεκχοει] ACD₄E₁FH J₁^c₂L: πειθεν., Γ^rD_{1,2}E₂G₁KNO S: πειεβολθεν., B M: om. τεκχοει...θεν 2°, J₁*. πειθεν 2°] πειεβολθεν, BΔ₁^rM: om. δεν, E₁F. πεκειετιτηρυ] -τηρυς, J₂: πεκειετιτηροϝ, plural, BD_{1,2}(C)₄. Obs. Gr. NBL have εξ...εν...εν...εν, Gr. AC have εξ four times, Gr. D εν thrice, and omits third. Copt. ACH εβολθεν? = εξ, continued by πει twice, then δεν = εν. Copt. B agrees with Gr. AC. Copt. D₁ has εβολθεν...θεν...θεν...θεν. Copt. E₁F have εβολθεν...πει...πει...πει = ? Gr. AC. Copt. K has εβολθεν...πει...θεν...θεν. πεκρητ] cf. Gr. NBCDL &c.: C₁* may have had πεϝ, cf. Gr. A. ²⁸ πεχαϝ δε] αϝεροϝω δε πεχαϝ, L. ακεροϝω δεποϝωοϝτεν] om. N: Gr. L ἐκρίνας: syr^{cu} 'dixisti.' ²⁹ δε] om. C. εϝοϝωϝ] cf. Gr.: αϝοϝωϝ, M: παϝοϝωϝ, imperfect, Δ₁^rJ₁. εθελιο] A*CG₁HL: -οϝ, BGD_{1,2}Δ₁^rEF₁*J_{1,2}*KMNO(εϝθ.). -οϝ πε, Δ₁^r: + π̄ (om. D₄^cF₁^c) τεϝψϝχη, A^{mg}D₄F₁^cLS, cf. the Arabic idiom نفْسُ, tr. of A has نفْسُ ارَاد ان يَزْكِي; obs. Gr. N^a ABCD &c. have εαυτόν, N* L &c. αὐτόν. π̄ιης] syr^{cu} 'ad eum:.' π̄πεν̄ος̄ ῑης, N. ϝωϝ] om. N. ³⁰ δε] cf. Gr. N^cAC²DL &c.: om. Δ₁^rF₁*MO, cf. Gr. N*B C²vid (syr^{cu} et sch). πεχαϝ] ACGE₁*FG₁HJ_{1,2}, cf. rest of Gr.: + παϝ, BD_{1,2,4}Δ₁^rE₁^c₂KMNO, cf. Gr. D &c. syr^{cu}: om. LS.

Γ begins again

ρῶμι ἐϋπνοῦ ἐπеснт εβoλ ϑεν ἰλῆε εἰ-
 ἐριχω. οτοζ ἀϋι ετοτοϣ ἡγανσιπωοι.
 οτοζ εταϣβδϣϣ ἀϣῥ ἡγανερϑωτ παϣ
 ἀϣϣε πωοϣ ἀϣχαϣ εϣοι εϣφδϣεοϣ.

³¹ Κατα οϣῥεαῖ δὲ οτοϣηβ παϣπνοῦ ἐπеснт
 εβoλ ϑεν πλεωιτ ετεεεεαϣ. οτοζ ετ-
 αϣπαϣ εροϣ ἀϣσενϣ ἀϣχαϣ. |

сз ³² Κελεϣιτнс εταϣι εхен πλεα οτοζ εταϣπαϣ
 εροϣ ἀϣχαϣ ἀϣσενϣ.

³³ Οϣαεεαριτнс δὲ ἀϣεοϣι ἀϣι εζρнι εхωϣ
 οτοζ εταϣπαϣ εροϣ ἀϣϣенρнт. ³⁴ οτοζ
 εταϣι ἀϣεοϣρ ἡπεϣερϑωτ ἀϣῥ περ ϑι
 нрп ἡсωοϣ.

Εταϣταλοϣ ἐπετεϣωϣ ἡτεβῆпн ἀϣенϣ εοϣ-
 παпτοχιοп οτοζ ἀϣϣι πεϣρωοϣϣ. ³⁵ οτοζ
 επεϣραсῥ ἀϣен δнпaριон β εβoλ ἀϣтнгтоϣ
εἰπaптоχeос οτοζ πεχαϣ. хе ϣи πεϣ-
 ρωοϣϣ ϑεν παι. οτοζ пгoтo ετεκпаδoϣ
 εβoλ εροϣ ἀпoк αἣϣαпταсθo ῥпaтнгϣ пaк.

³⁶ Ηεε οϣп ϑεν παιῖ ετεκεεεϣи εροϣ. хе ἀϣ-
 еϣϣфнр εϣφн εταϣι ετοτοϣ ἡписпωοи.

пe(om. οτοп, Γ*)... ἐϋπνοῦ] = ?κατέβαινεν; obs. Gr. C* κατα-
 βαίνει. εβoλ] om. H. ἰλῆε] λ altered, A^c. ιερχω, A*.
 οτοζ 1^o] but Gr. C* om. ἀϣι] om. I, A*; ἀϣει, J₂: ἀϣρει
 fell, M: εταϣи, N. οτοζ 2^o] om. S*. ἀϣῥ] οτοζ
 εταϣῥ, Γ. ерϑωт] NABCD_{1,2,4} E₁ FG₁ S: ерϑoт, Γ & c.
 ἀϣϣε πωοϣ] om. D₁*. ἀϣχαϣ] cf. Gr. C* αφεικαν. εϣοι
εϣφδϣεοϣ] cf. ? Gr. NBDL & c. ἡμῶν. ³¹ δε] om. F, cf.
 a b c q: syr^{cu} & c. καί. οϣ] οτοп οϣ, D₄. οϣηβ] H o. e., A^c.
 παϣпноῦ] епaϣ., F: еϣ., NΔ₁^r J_{1,2}, cf. Gr. D. εβoλ ϑεν
 εβoλ e, F; obs. Gr. B I. om. ἐν. ἀϣσενϣ... ⁽³²⁾εροϣ] om. N.
³² Om. D₂*, cf. Gr. N*. κε & c.] A*: παιρηῥ он κε & c. likewise
 also, N A^{mg} B & c.: -пике & c., Δ₁^r K. εταϣи ехенπλεα
 οτοζ] cf. c f a syr^{hr} ita ut pro γεnόμενος exprimant ἐλθών idque trans-
 ponunt: syr^{cu} & c. om. ἐλθών: om. οτοζ, E: om. εт...οτοζ,
 N, cf. e. εροϣ] cf. Gr. AD & c. >ἀϣσενϣ ἀϣχαϣ, NB & c.

man coming down from Jerusalem to Jericho, and he came among robbers; and having stripped him, they gave wounds to him, they went (away), they left him being half dead.

³¹ And by chance a priest was coming down by that road: and having seen him, he passed him, he left him. ³² Also a Levite having come upon the place, and having seen him, left him, he passed him. ³³ But a Samaritan walked, he came up to him, and having seen him, had compassion; ³⁴ and having come, he bound his wounds, he poured (lit. gave) oil and wine along them; having placed him on his own beast, he brought him to an inn, and took care of him. ³⁵ And on the (lit. his) morrow he brought forth two dênars, he gave them to the host, and said: "Take care of him with these; and the more which thou wilt spend for him, I, if I should return, will pay (lit. give to) thee." ³⁶ Which then of these three, thinkest thou, that he was neighbour (lit. friend) to him who came among the robbers?'

³³ ἀφελουγ] A* L S: εϕ., A^c &c.: om. N D₄*: + εἰπιλλωιτ on the road, C₁^c. ἀϕι] A: ετἀϕι, N B &c. εβρη] εδρη down, F. εροϕ] A C D_{1,2,4} Δ₁^r E F G₁ H K L M N S, cf. Gr. A C D &c.: om. N B G J_{1,2} O, cf. Gr. N B L &c. εητ] + εδροϕ, A^{mg} F₁^c L N. ³⁴ οτοϑ] om. Δ₁^r F J_{1,2}. ἀϕτ] A C E F G₁ H K L M N S: εἀϕτ, N B G D_{1,2,4} Δ₁^r J_{1,2} O. ετἀϕτἀλοϕ] ἀϕ., J_{1,2}: + δε, B G D_{1,2,4} E J_{1,2} M O: prefix οτοϑ, N F, cf. Gr. D &c. syr^{cu}. πετε] N² &c.: φη ετε, N¹. παντοχιον] for χ cf. Gr. N^c A B D L &c.; πανδοχιον, B O₂^c; ποπτοχιων, Δ₁^r J_{1,2}: Gr. N* πανδοκιον. οτοϑ 2^o] om. F₁*. ϕι] + εε, D_{1,2,4} Δ₁^r E₁^{c,2} J_{1,2} N O. ³⁵ οτοϑ 1^o] om. N. επεϕραϑτ] om. E 1^o, A C H J₁* L S. Om. ἐξελεθών, cf. Gr. N B D L &c. ἀϕτητοϕ] Gr. D places before δύο δημ.: -τηιϕ gave it, Δ₁^r F J_{1,2}. εε] ετοτοϕ εε, Δ₁^r J_{1,2}. παντοχεος] N A^c &c.; ποπτοχεϑς, A*?; -δοχεος, D_{1,2} E₁; -τοϕχεϑς, Δ₁^r. οτοϑ 2^o] om. J_{1,2}. πεχαϕ] cf. Gr. B D L &c. syr^{cu}: + παϕ, N, cf. Gr. N A C &c. ϕι] + εε, E₁^{c,2} J_{1,2}. ἀποκ] Gr. D c e place after ἐν τῷ &c.: om. N¹, cf. Gr. N &c. τηιϕ] τηιτοϕ give them, H. πακ] Gr. D om. ³⁶ οτη] cf. Gr. A C &c.: om. N E₁ O, cf. Gr. N B L &c. δην] δαν, A: εβολ δην, S. παιτ] πιτ, Γ* Δ₁^r J_{1,2}: πατ my? three, K*:

³⁷ Ἦθος δὲ πεχάϋ. καὶ φη ἐταϋρί πῆπιαι πελλ-
αϋ. πεχάϋ δὲ παϋ ἦχεῖνς. καὶ μελλε πακ
αρίοτι ζωκ μεπαίρητ.

ΛΓ.

ΛΖ ³⁸ Ετμεοϋι δὲ αϋψε παϋ εθοντ εοτφει. οτ-
σζιει. επесрап пе μερθα αϋωοϋ ερος
εθοντ επесни. ³⁹ οτοζ πεοτοпте θαῖ ἡοτ-
σωνι ετμεοτφε ερος καὶ μερια.

Οτοζ ετασζεμεσι θατεп πεпβαλατх μεπос
пассωтеε επεϋсахи. ⁴⁰ μερθα δὲ παсби
ἦζрас пе μεпκωτ ἡοτμεнϋ ἡϋμεиϋ.

сζα Ετασοζι ераτс πεχас. καὶ ποс | сереели
пак ап. καὶ α тасωνи хат меелатат еи-
ϋеиϋи. αχос οηп пас ζиηα ἡтесѣтотс
пни.

⁴¹ Αϋεροτω ἦχεῖνς πεχάϋ παс. καὶ μερθα
μερθα теϋиrowтϋ οτοζ теϋтерөωр еѡе
οτмеиϋ. ⁴² ζαпкотхи δὲ пе тхриа ie οταῖ.
μερια δὲ αссωтп пас ἡттои еопанес он
етепсепαϋолϋ ἡтотс ап.

παιβ, N, cf. e: παιβ, G₁: Gr. D om. ετεμεεϋι, A. αϋερϋ-
φнр] for position cf.? Gr. D & c. μεφн] A Δ₁^r J₁: εφн, N B & c.
αϋι (om. D₂*)] -ει, J₂: αϋζει fell, ΓG₁: +εβολ, L. ³⁷ πελλ-
αϋ] +πε, NBD₄F. δε 2°] om. N. παϋ] om. Δ₁^r J_{1,2}, cf. Gr. DX.
ἦνς] πεпос ἦνς, J₂. >ζωκ αρίοτι, N. μεπαίρητ] cf.? Gr. X οτωс.
³⁸ αϋψε παϋ] +ἦθος, BF₁^c: αϋψε ἦθος, ΓE₂^c; cf.? Gr. NBL & c. οτсζиει] ACF₁^c G₁ K L N S: +δε,
BGD_{1,2,4} Δ₁^r EF₁* H J_{1,2} MO, cf. Gr.: +πε, CS. ερος repeated and
crossed, A^c. песни] cf. Gr. N^a AC² & c.: Gr. B om. ³⁹ οτοζ 1°]
om. Δ₁^r J_{1,2}. οτοпте] οτοп ἡте, FG₁^c. μερια] ACG
D_{2,4} Δ₁^r FG₁ J₁ K L M, cf. Gr. AB* C³ D & c.: μεριαи, BD₁ EH J₂
N O S, cf. Gr. N B³ C* L & c. οτοζ 2°] cf. Gr. N* B³ L E: om.
Δ₁^r J_{1,2}. ζεμεс, A*. μεпос] cf. Gr. N B* C* D L & c. syr^{eu}:
ἦνς, C₁^c ΓM, cf. Gr. AB³ C² & c.; tr. of E₁ has السيد 'the Lord,' and
gloss رومي يسوع 'Greek, Jesus;' tr. of E₂ has الرب = ποс. παс-

³⁷ And he said: 'He who shewed (lit. did) the pity to (lit. with) him.' And Jesus said to him: 'Go, do thou also thus.'

³⁸ And (as they are) walking, he went into a village: a woman, her name being Martha, received him to her into her house. ³⁹ And she (lit. this) had a sister called 'Mary.' And having sat at (the) feet of the Lord, she was hearing his word. ⁴⁰ But Martha was (imperf.) anxious about much ministering. Having stood, she said: 'Lord, carest thou not, that my sister left me alone to minister? Bid her then that she help me.' ⁴¹ Jesus answered, he said to her: 'Martha, Martha, thou takest care, and thou art troubled concerning many things: ⁴² but (of) few things is the need, or (of) one: for Mary chose for herself the good part, which will not be taken away from her.'

σωτε^α]] + πε, EM: Gr. LΞ 6^{pe} ἡκουσεν. περσαχι]] + πε, F: Gr. D om. αὐτοῦ. ⁴⁰ ἀαρθα δε(τε, A)] οτορ ἀαρθα δε, M: ἀρια δε, J₁^{*}.2^{*}. πασσι]] ΔC., L^c. ἡραδC] ABCD_{1.2.4} Δ₁^r EFG₁ HJ_{1.2} MS: ρραδC, ΓKLN O. πε]] om. BΓ. ετασορι]] A: +δε, B &c.: οτορ ετασορι δε, Γ. ερατC] ερος, K. χεποC] εποC χε, B. C(om. A*)ερ.] ceep., Δ₁^r J₁ M. μελι]] ACF* D₄ E₁ G₁^c HLMS; -λιπ, BD_{1.2} E₂ FKN; -λιθε, Δ₁^r J_{1.2} O. αν]] om. A*. μεμετατ]] for position cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ειεμεμωι, A. οτη]] om. Γ*. πη]] πεμνη with me, BΓD₁ Δ₁^r, cf.? Gr. συν-. ⁴¹ αφεροτω]] AC Δ₁^r E₁ G₁ HJ_{1.2} KLMN: +δε, BΓD_{1.2.4} E₂ FOS, cf. Gr.: syr^{cu} om. ΙHC]] cf. Gr. AB³ CD &c.: ποC, E₁ J₁ M, cf. Gr. NB*L &c.: syr^{cu} om.; tr. of E₁ has الت, and gloss رومي يسوع 'Greek, Jesus;' E₂ Copt., Arab. 'Jesus.' τεφιρωτω]] Gr. D &c. om. φθερτωρ, AK*. οτημω]] εαν., N. ⁴² δε I^o]] om. B G₁^{*} KN. πε†χρια]] Lagarde: Schwartze joins πε†χρια, but (i) the usual relative construction would require the expression of the object; and (ii) the usual form of the verb is επχρια. ιεοται]] om. N? J₁^{*}, cf. Gr. 38. arm syr^{hr}: +μεμωω, Δ₁^r J₁^c, this is the object mentioned in the previous note. For the whole reading cf. Gr. NBC² L &c., with exception of the article before χρια. μερια]] μεριαμε, Gr. B I. 1^{*}. δε 2^o]] cf. Gr. AC &c.: ταρ, BD₁ Δ₁^r J₁ O, cf. Gr.

ΛΖ.

ΛΗ ^{ρικγ}_ε

Οτοζ αςψωπι ευχην θεν οτμεα есерпрос-
ετхесое. етдчкнн пехе отаи ѿпесυμμδθнтнс
пдч. хе п̄ос μμтсδβон еерпросетхесое
κατα φρη† ета ιωαννης тсδβε песυμμ-
θнтнс.

² Πεχαγ δε πωот. хе зотан аρεтенψαпер-
просетхесое ахос.

Πεπιωт етθεν пифноуι μμρεψтоубо ѿхе-
÷-пекран. μμресι ѿхетекμетоотро. пете-
÷-зпак μμρεψψωπι μμφρη† θен тфе пее
÷-зихен пиказi. ³ πεπωικ еθпноу μниψ пан
÷-μμηνп. ⁴ οτοζ χα πεппови пан еβολ.
÷-ке тар апоп зωп тепхω еβολ ѿпн ете-
÷-οτοп ѿтан еρωот οτοζ μμперептен εθотп
÷-епiρδсμμос.

^{ρικδ}_ε

⁵ Οτοζ πεχαγ πωот. хе пμμ еβολ θен θпноу
етеотоптеψ ψфнр μμμμт. οτοζ ѿтеψше
ψαροψ ѿтфдψи μμпиехωрг οτοζ ѿтеψхос
пдч. хе пдψфнр μμ ^ε ѿωик пни епотψап.

ⲛ ⲃ Ⲙ & c.: ⲁⲉ ⲅⲁⲣ, D₂. 4^c: D & c. syr^{cu} om.: + ⲡⲉⲐⲟⲥ, K.
ψολζ, erasure of four or five letters after ζ, A^c. ⲡⲧⲟⲧⲥ] cf.?
Gr. ⲛ* ⲃ Ⲙ Ⲙ & c.

Hunt 18,
1-4
Hunt 26,
1-10

¹ οτοζ] om. ⲛ. αςψωπι] + ⲁⲉ, D_{1,2}, combining the reading
of Gr. A al⁵ e. μμ] + ⲡⲱⲁϣⲉ desert, A^{mg} F H^c L M N O S.
-ΧΗΣΘΕ thrice, A. κнн] A C E₁* L S Hunt 18: + ⲁⲉ, B & c., obs.
Gr. D & c. prefix καί. ѿпесυ.] ѿпн., O: > пдч ѿтенеψμμ-
θнтнс, B Hunt 26. καταφρη†] μμφρη†, ⲛ; for om. καί
cf. Gr. ⲛ* Δ I. & c. ² ⲁⲉ] om. Δ₁^r E₁ F₁* J_{1,2} M: Gr. D ο δε.
αρεтен] еретен, Γ. ахос] om. N: + μμπαιρη†, ⲛ, cf. Gr.
ⲛ*: + χε, C D_{1,2} E₂ F G₁ K N O Hunt 18. πεπιωт ... φноуι] cf.
Gr. A C D & c. πεκραп] Gr. D adds εφ ημας. πετεзпак & c.]
(μμρεψ, A*) cf. Gr. ⲛ A C D & c.: Gr. B L & c. om.: φн етезпак,
K: om. μμφρη† ... казi, B F₁*, cf. a harl vg^{cod} mosq. пиказi]
Gr. ⲛ* et^{cb} A C D & c. om. τηs. ³ еθпноу] ѿтерδс† of

XI. And it came to pass, (that) he being in a place, praying, having ceased, one of his disciples said to him: 'Lord, teach us to pray, according as John taught his disciples.' ²And he said to them: 'When ye should pray, say: Our Father who art in the heavens, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in (the) heaven, so upon the earth. ³Give to us daily our bread which cometh. ⁴And forgive us our sins, for we ourselves forgive our debtors. And bring us not into temptation.' ⁵And he said to them: 'Which of you hath a friend, and he go unto him at midnight, and say to him: "My friend,

to-morrow, S Hunt 18, 26. **ἄλλῃ**] **ἄφ' οὗ** to-day, S*, Hunt 26, cf. Gr. D &c. ⁴ **ποβί**] Gr. D &c. **ὁφειλήματα**. **κε ἔαρ**] Gr. N* D &c. **syrcu** **ως**. **ἔωπ** **τεπ** **χω**] A B C H L S Hunt 18, cf. Gr. N L &c. **ἀφίμεν**; **ἔωπ** **πτεπ**., probably the same reading, **π** being repeated by mistake, **ΝΓD_{1,2}Δ₁^rEFG₁J_{1,2}KMN O** Hunt 26. **ππ** **ετε**] A F G₁ K L N Hunt 18, cf. Gr. D &c. **τοῖς**: **πτοπ** **πιδεπ** **ετε**, **ΝBD₁Δ₁^rO** Hunt 26: **ετοπ** &c., **CTEHJ_{1,2}MS**; cf. rest of Gr. **παντί**: **πτοπιδεπ** **ππ** **ετε**, **D₂**. **τοπ** **πταπ**] B D₁ E₂ F G₁ Hunt 18; **τοπταπ**, A &c. **τοτο** **ἄπερ**... **πιδεπ** **ετοπ**] **ΝA*BCΓD_{1,2,3}E₁FHK** Hunt 18*, 26, cf. Gr. N*BL &c.: om. **J₁***: **+ελλα** **πιδεπ** **ετοπ** **ετοπ** **πιδεπ**, **AmgΔ₁^rE₂G₁J₂LMN O S**, cf. Gr. ACD &c. **syrcu**; **D₁E₁** have gloss **لكن نجنا من الشرير (الرومي, E₁) رومي** 'Greek (the Greek, E₁), but save us from the evil;' **J₁** has gloss **في الرومي خاصة وليس القبطي** 'in the Greek peculiarly, and not the Coptic.' ⁵ **πεχα**] **πιδεπ** **ετοπ**, Hunt 26. **πωπ**] Gr. D om. **πρὸς αὐτούς**. **πιδε** **+πρωπ** man, Hunt 26. **ετοπτοπτεπ**] **ετοπτεπ**, L: **ετοπτοπταπ** **π**, **ΝF**: **ετοπτοπ**, B Hunt 26; cf.? Gr. 240. **it^{pler} ἔχει**. **πιδεπ**] A B Δ₁^r J_{1,2} LMS: **ετοππιδεπ**, **ΝC** &c.: **+πταπ**, B Hunt 26. **τοτο** 2°] om. **Δ₁^r J_{1,2}**. **πτεπτεπ**] **+πιδε**, **D_{1,2} E₂ F O**. **πιδεπ**] **ετοππιδεπ**, **ΝD₂**. **πιδε**] **πτεπ**, **D₁**. **τοτο** 3°] om. **Δ₁^r J_{1,2}**. **πτεπ** **ετοπ**] this form continues the previous tense, and differs from the Greek, if that previous tense was the present, viz. Gr. F Π* al plus¹⁵; otherwise, being indefinite, it will agree with either aorist or future, **εππ** **ΝBCL** &c., or **επει** A D^{gr} &c. **πιδε**] pref. **ετοπ**, N.

сзб ⁶χε | οὐψφνρ ἥτνι Δψι ψαροι εβολ ζι
φλωιτ. οτοζ ἄλλοι φн εἴπαχαψ θά-
τοτψ.

⁷ Οτοζ ἥτε φн ζωψ εἰσαθουη ερωτω ἥτεψ-
χος. χε ἄπερῖθιςι πнι. Διωτω γαρ δι-
αψθαι ἄπαρο. οτοζ παλλωοι σεχн
πεηни ζιχеп παλλἄἡκοτ. ἄλλοи ψχοи
ἄλλοи εἰωпт ἥταῖ πακ.

⁸ Ἦχω ἄλλοс πωτεп. χε καп Δψψτεεἰτωпψ
εἴ παψ χε πεψψφнρ пе. εῶθε τεψεεἰτλaxи
Δε εψεἰτωпψ ἥτεψῖ παψ ἥпн εἰαψерχриΔ
ἄλλωοτ.

^{ρκε}
^ε ⁹ Ἀποκ ζω ἦχω ἄλλοс πωτεп. χε Δριεἰтп
οτοζ сепΔῖ πωтеп. κωῖ οτοζ тεтеппа-
χιиι. κωλζ οτοζ сепΔоуωп πωтеп.

¹⁰ Οτοп γαρ пιβеп етеретпн ψαψῖ. οτοζ φн
εἰκωῖ ψαψχιиι. οτοζ φн εἰκωλζ ψαψ-
оуωп παψ.

¹¹ Ниι Δε ἥωτ εἰθеп ἠппоу ете πεψψнρι
пΔеретпн ἄλλоу ἥоуик. ии ψпΔῖ ἥоуωпи
паψ. ie ἥτεψеретпн ἄλλоу ἥоутебт. ии
ἥтψебиω ἥоутебт ψпΔῖ ἥоуζоу παψ.

⁶ χε] repeated, A. ἥτнι] cf.? Gr. Σ A B L &c. $\mu\omicron\nu$. Δψι]
cf. Gr. $\mu\alpha\rho\epsilon\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\tau\omicron$: εψι, C₁*, cf.? Gr. D $\mu\alpha\rho\epsilon\sigma\tau\iota\nu$. ψαροι] A C D_{1,2}
E F G₁ H L O S: ζαροι, B Γ Δ₁^r J_{1,2} K M N Hunt 26, cf.? Gr. $\mu\acute{\rho}\omicron\varsigma$ με:
Gr. D 7^{pe} om. ζι] ζΔ, Γ. φλωιτ] πι., F Hunt 26. φн
εἴπα] πεῖπα, K: om. πα, Hunt 26*. ⁷ οτοζ 1^o] om.
F₁*: Gr. D $\epsilon\kappa\epsilon\iota\nu\omicron\varsigma$ δε. ἥτε] ете, D₂. φн] пе, A. >ζωψ
ερωτω εβολ сΔθουη, Σ . ερωτω] A C Γ Δ₁^r G H J_{1,2} K L
M N S: ἥτεψер., B D_{1,2} E F O Hunt 26. ἥτεψχος] (εἰτεψ, Γ*)
cf.? Gr. D^{gr} b i m ³⁵ $\epsilon\rho\epsilon\iota$, if the conjunctives continue the tense from
verse 6: syr^{eu} et sch add 'to him.' γαρ] cf. Gr. F &c. Διιαψ-
θαι] Σ A (τΔии) B C D₂ Δ₁^r F₁^c G₁ H K L N Hunt 26: Διψθαι,
M: εиии., Γ D₁ E F₁* J_{1,2} O: om. Δи, S. παρο] пиро, B O,
cf. Gr.: пΔро, S. πα] Gr. C* &c. syr^{eu} &c. om. $\mu\omicron\nu$. πεηни]
Gr. Σ &c. place after εἰς τ. κοίτ. παλλΔ] пиии, B. ἄλλοи]

lend to me three loaves; ⁶because a friend of mine came unto me from (the) road, and there is not that which I shall (lit. will) set before him;" ⁷and he also who is inside answers and says: "Trouble me not; for I have shut my door, and my children are with me upon my bed (lit. place of sleep); it is not possible for me to rise and give to thee." ⁸I say to you, that even if he should not rise to give to him, because he is his friend, but because of his importunity he shall rise and give to him the things of which he had need. ⁹I also say to you: "Ask, and it will be given to you. Seek, and ye will find. Knock, and it will be opened to you." ¹⁰For every one who asketh receiveth; and he who seeketh findeth; and to him who knocketh, they open. ¹¹And what father who is among you, whose son will ask him for a loaf, will he give a stone to him? Or he ask him for a fish, will

pref. **οὐρο**, **Ν Γ D_{1,2} E**, cf. Gr. **Ν. ετωντ]** **ἡτατωντ**, **D_{1,2} E_{1,2}**. **ἡτατ]** **ετατ]**, **C₁*: ετ]**, **Β Γ G₁ K M** Hunt 26: **οὐρο ετ]**, **Ν Δ₁^r J_{1,2}**. ⁸ **†χω]** **+δε**, **D_{1,2} E O**. **χε ι^ο]** om. **L***. **καη]** Gr. **εὶ καί**: om. **καί**, **syr^{cu} &c.**: Gr. **D** om. **τωνη ι^ο]** om. **γ, Γ***. **ετ]** **ἡτεγτ]**, **BD_{1,2} EFO** Hunt 26: **οὐρο ἡτεγτ]**, **Ν^{r1}**. **εθδε]** pref. **αλλα**, **Ν^{r2}**. **δε]** cf. Gr. **Ν*** &c.: om. **Ν^{r2}**. **εγετωνη]** **γηα.**, fut. i, **F**. **ἡτεγτ]** **εγετ]**, **Δ₁^r J_{1,2}**. **παγ]** Gr. **Dgr** om. **ἡνη...ωωωω]** cf. Gr. **Ν* A B C** &c.: **ωωωω...** **ωωωωγ**, **D₂ M**, cf. Gr. **Ν^c DL** &c. **εταγερ]** **ετεγερ**, **B** &c.: **ετερ**, **Ν***. ⁹ **ρω]** om. Hunt 26. **οὐρο (F₁^c) σεπατ]** (**οὐρο** above erasure, **F₁^c) εγετ]**, **F₁**. **οὐρο 2^ο and 3^ο]** om. **Δ₁^r J_{1,2} M**. ¹⁰ **ραρ]** om. **F₁*.** **οὐρο ι^ο and 2^c]** om. **Δ₁^r F₁* J_{1,2}**. **φη ετκωτ]** **πετ.**, **S**. **ψαροτων]** cf.? Gr. **B Dgr syr^{cu} et^{utr} ἀνοίγεται**, but the customary tense may agree with the future of the other Gr. MSS.: sah^{schw} om. **καὶ ὁ ζητ. εὖρ.** ¹¹ **πωω]** cf.? Gr. **NDL** &c. **τίς**: Gr. **A B C** &c. **τίνα**. **δε]** om. **F₁*.** **ἡωτ]** Gr. **B** places after **αἰτήσῃ**: Gr. **48^{ev} b syr^{cu}** om.: the rest of Gr. after **ὕμῳν**. **πεγσηρι]** cf. Gr. **I**. &c. add **αὐτοῦ**: Gr. **NL** &c. om. **ωωωωγ ι^ο]** om. **D₁* E O**. **ωικ &c.]** Gr. **B** &c. om. **ἄρτον μὴ λίθ. ἐπιδ. αὐτ. ἥ καί.** **>παγ ἡορωνι**, **Δ₁^r J_{1,2}**. **ιε]** cf.? Gr. **NL** &c. om. **καί.** **ἡτεγερετιη]** cf. Gr. **D** &c. **syr^{cu}**. **ωη ἡτωεβιω ἡοτεβτ]** (**ετψ.**, **A**)

Hunt 18,
9-13

¹² ἰε ἡτερετην ἡγουσιν. **ε**ν **υ**πατ
ἡουβλν παρ.

¹³ Ἰσχε οὐκ ἡώτεν. ἡώτεν **ζ**απσαῖπετ-
ζωοτ. τετεκνωτην εἴ ἡζανταιο **ε**παπετ
ἡπετεψηρι. ποσ **ε**λλοη φιωτ **υ**πατ
ἡουπῆ **ε**φουαβ **δ**εν τφε ἡην **ε**τερετην
εεεοφ. |

сзг

ΛΘ ^{ρκς}_ε ¹⁴ Οὗτοζ παρζιοτι **ε**βολ ἡουδεεωη ἡκοτρ. **α**-
ψωπ **α** **ε**ταρ **ε**βολ ἡχεπιδεεωη **α**ψαχι
ἡχεπικοτρ. οὗτοζ **α**τερψηρι ἡχεπιεηψ.

^{ρκθ}_β ¹⁵ **ζ**αποτοη **α** **ε**βολ ἡθῆτοτ πεχωοτ. **α** **δ**εν
βελζεβοὺλ παρχωη ἡτε **η**δεεωη **α**ρζιοτι
ἡηδεεωη **ε**βολ.

^{ρκθ}_ε ¹⁶ **ζ**απκεχωοτη **α** **ε**τερπιραζιη παρκωτ ἡα
οηεηηη ἡτοτρ **ε**βολ **δ**εν τφε.

^{ρκθ}_β ¹⁷ ἡθοφ **α** **ε**ρσωοτη ἡποηεετ πεχαφ ηωοτ.
α **ε**ετοτρο **η**βεν **α**ψαηψωψ **ε**χωσ ψα-
ψωφ. οὗτοζ οὐκ **ε**χεν οὐκ ψαφζει.

¹⁸ Ἰσχε **α** **π**αταπας **ζ**ωφ **α**ρψωψ **ε**χωφ **ε**-

om. J_{1,2} O₂. ¹² Gr. C places this verse before ἡ καὶ ἰχθύν. **ΙΕ**] cf.

sah^{schw} om. καί. **ΕΤΙΝ**] + **ε**εεοφ, BD₂Δ₁^rFJ_{1,2}KN. **ε**κ]

Gr. B L sah^{schw} om. **παρ**] om. F. ¹³ ἡώτεν 2^o] om. Γ*

F₁* Hunt 18; obs. Gr. A B C L &c. ὑπάρχοντες, Gr. N D &c. ὄντες.

εἴ ἡ] ἡτ, F₁* K: om. εἴ, L: om. ἡ, B Δ₁^r. **ε**παπετ] A C

Δ₁^r G₁ J_{1,2} M S Hunt 18: **ε**παπετ, incorrect because **ζ**απ pre-

cedes, B^c Γ D_{1,2} E F H K L N O. **πετεπερνοτ**] πετεπερνοτ

one another, L: **παψηρι** my sons, Δ₁^r. **ποσ**] A C D₁* E₁

G₁ H₁*: **πωσον**, F₁^c: **πως**, B F₁* Hunt 18*. **φιωτ**] cf. Gr. N A B D L &c. **ε**φουαβ] Gr. L &c. αγαθον: Gr. D &c.

αγαθον δομα. **δ**εν] A C G₁ H₁* L S: **ε**βολ **δ**εν, B Γ D_{1,2} Δ₁^r E F

J_{1,2} K M O, cf. Gr. N L &c. ἐξ οὐρανοῦ. **ε**τερετην] **ε**παπετ, F.

¹⁴ **η** (om. N) **α**ρζιοτι **ε**βολ ἡουδεεωη ἡκοτρ (ἡου-

κοτρ, A)] A B C Γ D₂ Δ₁^r F₁^c G₁ K^c L M Hunt 26: -δεεωη ἡεβο

dumb demon, H N S: **παρζιοτι** ἡουδεεωη (ἡουπῆ, O)

ἡκοτρ **ε**βολ (K* **ε**βολ repeated here) **πε**, D₁ E (O): **παρ**.

he instead of a fish give a serpent to him? ¹² Or he ask an egg, will he give a scorpion to him? ¹³ If then ye, being evil, know how to give good gifts to your sons, how much rather will the Father give the (lit. a) Holy Spirit in (the) heaven to them who ask him?'

¹⁴ And he was casting out a deaf demon. And it came to pass (that), the demon having come out, the deaf spake; and the multitudes wondered. ¹⁵ But some of them said: 'By (lit. in) Belzebul (the) ruler of the demons he cast out the demons.' ¹⁶ And others, tempting, were seeking for a sign from him out of (the) heaven. ¹⁷ But he, knowing their thoughts, said to them: 'Every kingdom if it should be divided against itself is desolated; and a house against a house falleth. ¹⁸ And if Satan also was divided against

ἥτοι. εβोल ἥκ., J_{1,2}, omitting πε; cf. Gr. **N** A* B L &c. om. καὶ αὐτὸ ἦν. κοῦρ ι^ο] + ἥεβο, F₁^c L, cf. c 'surdum et mutum.' Δαψωπι δε] om. δε, B N: οτοζ Δαψωπι δε, D₁: οτοζ Δαψωπι, D₂* E O, cf. Gr. L &c. syr^{cu}. εταψι εβολ ἥχε &c.] (ταψ altered, A^c) cf. Gr. **N** B &c. syr^{cu} q: εταψιπι-δεωωπ εβολ, B G D₁*.2 Δ₁^r J_{1,2} Hunt 26, cf. Gr. A C L &c.: Gr. D και εκβαλοντος αυτου. Δψααχι ἥχεπι κοῦρ] A^c adds ἥεβω: Δψααχι ἥχεπιεβο, F₁^{mg} H L N S, cf. c f ff² i l q vg: b om.: Δψωτεωω ἥχεπικοῦρι, B^c (πκοῦρι, B*) F₁* (om. ι 2^ο) Hunt 26. Δψ(ψ, Hunt 26)ερψφηρι] A B C F G₁ H K L M N S: πατ., Γ D_{1,2} Δ₁^r E J_{1,2} O, for imperf. cf. Gr. D b c i l. πιωηψ] Πι &c., L N* Hunt 26. ¹⁵ δε] Gr. D c syr^{cu} και τινες. ἥζητοῦ] b ff² i l syr^{cu} 'ex Phariseis:'. ζεππιουταδι, N. πεχωοῦ] πατχω ωωωoc πε, N. βελζεβοῦλ] cf. Gr. L b; -ζεοῦλ, J_{1,2} thrice. παρχωπ] cf. Gr. D R X Γ Δ A unc⁷ al plu om. τφ. Δψιοῦ] εψ., Hunt 26^c (†, *): παψ., B F₁^c S: ψ., M. ¹⁶ ετερ] Δτερ, M. εβολ] Gr. A D &c. add ἀποκριθεῖς &c. ¹⁷ εψωοῦπ] ψ., Γ K: Δψ., J₂: παψ., Hunt 26. ἥποω-ωεῦ] -ωοκωεκ, E. πεααψ] K has Π marginal, and gloss في نسخة هذا اوله 'in a copy this is first.' εχωc] for position cf. Gr. **N** A D L &c. syr^c. ¹⁸ δε] om. B F H J₁* L M N* O Hunt 26. πεαταπααc] cf. Gr. Γ: πικε &c., F O: πκε &c., B Γ Hunt 26; cf. Gr. ζωψ] om. B Hunt 26.

ματατq. πως же τεφμετοτρο παყოzi
ερατс. же тетенxω ααεос. же δεν βελ-
ζεβογλ †zιοτι ηπιδεεωп εβολ.

¹⁹ Исхе δε αποκ δεν βελζεβογλ †zιοτι ηπι-
δεεωп εβολ. петенψηρι αzιοτι εβολ
дεν пие. εθβεφαι ηωωοr ceerpeq†zап
ерωтen.

²⁰ Исхе δε αποκ δεν ογтнв ητε φ† †zιοτι
ηπιδεεωп εβολ. zapa acφoz еρωтen
ηxe†meτοτρο ητε φ†.

²¹ Εψωп γαρ apεψαп πихωρι †окq ητεqapez
eteqayλh ψape neqznpapxontα ψωпι
ден oγzιpηпh.

²² Εψωп δε ητε oγxωρι epoq ι eзpηи exωq
oγoz ητεqбpo epoq. ψaψωλι αneqδak
φh epape zonq xh epoq oγoz | ψaψxap
ηneqψωλ.

²³ Φh etenqneeni an aq†oγbηи. oγoz φh
etenqepcγnαγicoe neeni qxap ααeoi
εβολ.

^{ρλ}
^ε ²⁴ Εψωп apεψαп ппп̄α ηακαθapтon ι εβολ
дεν пирωeи. ψaψcпи εβολ zιтen zап-
μᾱηαθeωωoγ epkw† ηca oγeαη̄eтon.
oγoz aψψтeexιeи. тoтe aψxoc. же †пa-
тacθo epaηи etaп εβολ ηδhтq.

²⁵ Oγoz aψψaпи ητεqxeewq epcpωqт epcpaз

xe r°] δε, K, x is easily mistaken for Δ: Gr. N* τι. xe...
xe] cf. Gr. E & c. syr^{cu}. βελz.] βeeλz., E₁ twice, cf. Gr. ACD & c.
¹⁹ δε] om. F₁* MO Hunt 26. δενβελ.] om. Γ. εβολ] om. L.
> αποκ †zιοτι ηπιδεεωп εβολ δενβ., D_{1,2} EFO.
петенψ.] pref. IE, D₂ LM Hunt 26: +δε, O. петен...
пие] om. F₁*. αzιοτι] eγzιοτι, F₁^c M. ceer] A C G₁
HKLSNS: ceпаep, BGD_{1,2}Δ₁^rEJ_{1,2} MO Hunt 26: eонaep, F.
ерωтen] for position cf. Gr. NACL & c. ²⁰ δε] om. D₁* K
MO: oγп, J_{1,2}. Δποκ] cf. Gr. D & c. in this position: Gr. N^aB

himself, how then will his kingdom be able to stand? because ye say, that by (lit. in) Belzebul I cast out the demons. ¹⁹ And if I by (lit. in) Belzebul cast out the demons, by (lit. in) whom did your sons cast out? therefore they are judges *to you*. ²⁰ But if I by (lit. in) the (lit. a) finger of God cast out the demons, then the kingdom of God reached you. ²¹ For if the strong man should arm himself and keep his court, his possessions are in peace: ²² but if a stronger than he come upon him, and conquer him, he taketh away his armour to which he was trusting, and he *scattereth* his spoils. ²³ He who is not with me was against me; and he who gathereth not with me scattereth me away. ²⁴ If the unclean spirit should come from the man, he passeth through dry places seeking for a resting-place; and if he should not find, then he said: "I shall (lit. will) return to my house from which I came." ²⁵ And

CL &c. place ἐγώ after θεοῦ. ΟΥΤΗΝ] ΗΝ altered, A^c: ΠΙΤΗΝ, C₁*: om. ΟΥ, B*. ΖΑΡΑ] om. M. ²¹ ΓΑΡ] AB^cCF₁^cLMS: ΔΕ, Γ D_{1,2} Δ₁^r E G₁ H J₁^c.₂ K N: om. B* J₁* O, cf. Gr. ΠΙΧΩΡΙ] Gr. N* om. δ. ΤΕΥΔΥΛΗ] ΠΕΥΗ, Δ₁^rJ_{1,2}; obs. Gr. D την αυλ. αυτου: ΠΕΥΔΥΛΗ, F. ΨΑΡΕ...ΨΩΠΙ] obs. Gr. N R s^{scr} ἔσται. ²² ΔΕ] om. F₁*: ΧΕ, B* (Χ altered to Δ). ΟΥΧΩΡΙ] cf. Gr. NBDL &c. ΕΡΟΥ] Gr. D om. αὐτοῦ. ΟΥΟΥ Γ^o] ACD_{1,2}Δ₁^rEF₁^c HJ_{1,2}LMS: om. BGF₁*G₁KO: Gr. D om. νικήσῃ αὐτόν. ΖΘΗΥ] ΖΘΗΟΥ, Δ₁^rJ₁. ΧΩΡ Π] C₁F₁ have erasure after ΧΩΡ, and F₁ has space for five letters after Π. ΨΩΛ] A: + ΕΒΟΛ, B &c., as usual with ΧΩΡ. ²³ ΟΥΒΗ] ΒΗ, A. ΟΥΟΥ] om. BF₁*J_{1,2}. CΥΠΔΥΙCΘΕ] ABF: -ECΘΕ, C &c. ΠΕΛΛΗ] AM: + ΔΠ, B &c. F₁^c (altered from ΠΕΛΛΟΙ). ΨΧΩΡ] ΔΨΧΩΡ, Δ₁^rFJ_{1,2} O. ΠΕΛΛΟΙ] cf. Gr. N* et ^{cb} L &c.: om. J_{1,2}. ²⁴ ΕΨΩΠ] + ΔΕ, D_{1,2}EKMN, cf. Gr. D &c.: + ΓΑΡ, ΓF. ΔΡΕΨΔΠ] ΨΔΠ? erased and repeated, A*: ΠΤΕ, N. ΠΙΡΩΠ] om. ΠΙ, C₁*. ΨΔΨCΠΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠΖΔΠ.] ΨΔΨΠΕ ΠΔΨ ΕΖΔΠ. goeth to &c., F. ΟΥΠΠ] om. ΟΥ, N D₁ Δ₁^rEFJ_{1,2} Hunt 18. ΤΟΤΕ] cf. Gr. N^cBL &c. ΔΨΧΟC] ACG₁*: ΨΔΨΧΟC, B &c., cf. Gr. †ΠΔ-ΤΔCΘΟ] EIE., J_{1,2}N. ΕΤΔΠ] ΠΠΠ ΕΤΔΠ, N. ²⁵ ΧΠΠ, A*. ΕΨCΡΩΨΤ] ΔΨCΡΩΨΤ, J₂; all have Ω; cf. Gr. N^cBCL &c.

Hunt 18,
24-28

if he should come and find it empty, swept, garnished;
²⁶ then he goeth and findeth seven other spirits more evil
 than himself, and if they should go in, they dwell there,
 and the last (states) of that man are worse than his first.'

²⁷ And it came to pass (that as he is) saying these
 (things), a woman lifted up a voice from the multitude,
 she said to him: 'Blessed is the womb which bare (lit.
 lifted) thee, and the breasts which nourished thee.' ²⁸ But
 he said to her: 'Yea rather, blessed are they who hear
 the word of God, and who keep it.'

²⁹ And the multitudes being about to assemble, he began
 to say: 'This generation is an evil generation, seeking for
 a sign; and a sign shall not be given to it, except the
 sign of Jona the prophet. ³⁰ For according as Jona was
 a sign to the Ninevites, thus also (the) Son of (the) man
 will be to this generation. ³¹ The queen of the south shall
 rise in the judgement with the men of this generation,

gloss of E₁ has فيدخل ويقيم رومي وليس قبطني 'so he enters and stays,
 Greek and not Coptic.' αὐτῷ] + ἦν, F. ~~αὐτῷ~~] Gr. C* D &c. om.
 οὐδ' ³⁰ om. F. ~~αὐτῷ~~] περ. his ends, N. ἦτε] ~~αὐτῷ~~, S.
 ἦτε περ.... ~~αὐτῷ~~] om. N. τῶν] A^c: τῶ, A* B &c.:
 τῶ περ, BD_{1,2} Δ₁^r E F M N^c O. ²⁷ αὐτῷ πορεύσῃ] A* B C Γ
 D_{1,2} Δ₁^r E G H J_{1,2} K M O: -ἦτε ~~αὐτῷ~~ her voice, A^c F L S; for order cf.
 Gr. D c e γυνή τις ἐπαρασα φωνή. ἐπ' αὐτῷ] om. F₁* J₁*. ἦα τς]
 ἦ added, A^c. ²⁸ αὐτῷ] Gr. C καὶ αὐτός. περ] om. F₁*. ~~αὐτῷ~~
 οὐκ ἔστι] cf. Gr. B³ C D &c. ἐτ' αὐτῷ, A*. ἐρσ] cf.
 Gr. ΧΓΛΠ &c. ²⁹ οὐκ ἔστι] cf. Gr. N A B D L &c. ἐσκωτ]
 σκωτ, C Γ G₁ H K N S. οὐδ'] om. F. πῖπρ φητς] cf. Gr.
 A C &c.: om. B J₁* O, cf. Gr. N B D L &c. ³⁰ γαρ] om. Γ Δ₁^r* F₁*
 J₁* K O, cf. Gr. N &c. ἰωα] + πῖπρ φητς, D_{1,2} F₁^c. ἦο
 αὐτῷ] αὐτῷ, K. ἦν.] ἦτε περ., C₁^c. περ αὐτῷ
 περ] -ἦν περ., F: περ αὐτῷ ἦτε περ., Γ; for position cf. Gr.
 A D &c. αὐτῷ] αὐτῷ, F J_{1,2}: αὐτῷ, M: + ἦο αὐτῷ,
 M, cf. syr^{hr} (Gr. 49^{ev} al aliq). ³¹ ~~αὐτῷ~~ κρις] Gr. D ff² om.
 περ αὐτῷ ἦτε] om. N, cf. Gr. C &c. syr^{cu} om. οὐδ' ¹⁰] om.
 Γ J_{1,2}.

ερων. κε ασι εβολ θεν πεατ επκαρι
εσωτεε ετσοφια ητε σολοεων. οτοζ ις
ζοτο εσολοεων επαιεα.

³² Ηιρωει ητε πιπετη σεατωονπορ θεν
τκρισις πεε ταγενεα οτοζ σεατζαπ
ερος. κε ατερεεταποη επιζιωψ ητε
ιωπα. οτοζ ις ζοτο ειωπα επαιεα.

^{ρλγ}
^β ³³ Παρε ζλι δε βερε οθνης ητεφχαφ θεν
οτεαηζωπ οταε θα οτεεητ. αλλα ζι-
χεν τλγχηα ζιπα ηη εθπαεθονη ητογ-
πατ επιοτωιη.

^{ρλδ}
^ε ³⁴ Πθης επεκσμμ πε πεκβαλ. εψωπ επεκ-
βαλ οταπλοτς πε πεκσμμ τηρφ εφε-
ερωτωιη. εψωπ δε ογποηρος πε πεκσμμ
τηρφ φοι ηχακι.

³⁵ Απατ εηπως ποτωιη ετεπθητκ ογχακι
πε. ³⁶ ιςχε οη πεκσμμ τηρφ οτοτωιη
πε. εεεον τοι ηταφ οι ηχεεε. εφεψωπι
τηρφ εφοι ποτωιη εφρητ επιθης θεν
πισετεβρηx εφεερωτωιη.

ΠΑ.

MB ^{ρλε}
^ε ³⁷ Εταφσαχι δε αφτζο εροφ ηχεοφαρισεος
ζοπως ητεφοτωμ θατοτφ. εταφψε δε

χε] ε over α, A^c. ηηατ, A. οτοζ 2^o] om. F₁*. οτοζ
ις &c.] om. D₃*. ζοτο ε] om. ε, F₁* twice. σολοεον 2^o, A.

³² Gr. D om. verse. ηιρωει ητεηη.] cf. ? Gr. E* &c. syr^{cu}.

ται] ηιρωει ητεται the men of this, B, cf. Gr. MU al pauc.

ερος] cf. Gr.: ερων them, B G₁* H₁^c (over erasure of C).

οτοζ 2^o] om. Γ F₁*. ³³ δε] Δ C D_{1,2} Δ₁^r E F₁^c J₁^c M, cf. Gr.

AL &c.: om. B G F₁* G₁ H J₁* K L N O S Hunt 18, 26, cf. Gr. N B C D &c.

θεν] θα, Γ D_{1,2} Δ₁^r E J_{1,2} K N S; obs. Gr. εἰς. ζωπ] ζ altered

from O, A^c. οταε...εηητ] Gr. L &c. om. οταε θα]

A^c (α over erasure of εν) &c.: ιεθα, D_{1,2} (εογθα) Δ₁^r E O.

αλλα] + ψατχαφ, F₁^c. ηη εθ.] ηεθ., Hunt 26. εθπα-

εθονη] -ηαι-, F₁* K: Gr. L ἐκ πορ. ητογπατ] ετογ.,

and shall *judge* them: because she came from the ends of (the) earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, *greater* than Solomon (is) here. ³²The men of Ninevê will rise in the judgement with this generation, and will *judge* it: because they repented at the preaching of Jona, and lo, *greater* than Jona (is) here. ³³No one lighteth a lamp and setteth it in a secret place, nor under a measurer, but upon the lampstand, that they who go in may see the light. ³⁴(The) lamp of thy body is thine eye: if thine eye is single, all thy body shall give light; but if (it) is evil, all thy body is dark. ³⁵Take heed lest the light which is in thee is darkness. ³⁶If then all thy body is light, having no part *dark*, all shall be shining, as the lamp with the flashing shall give light.'

³⁷And he having spoken, a Pharisee besought him that

A*CG₁. ³⁴ πεκωλλει 1°] cf. Gr. D &c.: ΠΙ., M, erasure after Π, J₁^c, cf. the rest of Gr. πεκδδλ] cf. Gr. N* A B C D &c.: ΠΙ., M, cf. Gr. N^c L &c. εψωπ] cf. Gr. N B D L &c.: + ΔΕ, L Hunt 18, 26: Gr. A C &c. + οὖν. επεκ] πεκ, B Γ F G₁* J_{1,2} M N O₁* S. Δπλοϣс, B D_{1,2} Δ₁^r E L M O₁ (O Z) Hunt 18, 26. πε 2°] om. H: Gr. D &c. place η before ο οφθ. πεκωλλει 2°] cf. Gr. C D &c.: Wilkins pref. οτοϧ, cf. the rest of Gr. εφεεροτωπι] A B C Γ F₁^c H K L M N S Hunt 18, 26, cf. Gr. L &c. εσται; εφερ., F₁* G₁ J_{1,2}: ϣοι ἡοτωπι, D_{1,2} O; εϣοι ἡ., Δ₁^r E; cf. the rest of Gr. ἐστίν. οἰπονηρος (Π, M Hunt 18*)] εοϣ &c., D_{1,2} Δ₁^r E N: + πε πεκδδλ, H, cf. Gr. X a syr^{cu} arm aeth. All omit καί. τηρϣ 2°] cf. Gr. X &c. syr^{cu}. ϣοι] εϣοι, D₂ Δ₁^r J_{1,2}; for pres. cf. Gr. D e aeth: Gr. L &c. future: Gr. N A B C &c. om. ³⁵ Δπδϣ] A C F G₁ H L S Hunt 18: + οϣπ, B Γ D_{1,2} (O Π, Δ₁^r) E J_{1,2} K M N O. ληπος, A J₂. ³⁶ Gr. D &c. syr^{cu} om. verse. πεπεκωλλει, A G₁. οτοτωπι] om. O ϣ, A B. ληπον] pref. οτοϧ, E J_{1,2}. χελλс] χακι, Hunt 26. εφεψωπι] εϣωπι, Γ D₂*. εϣοι] ϣοι, K. πιδδс δен] om. Π, Γ*: om. B Hunt 26, cf. Gr. N* om. ὁ λύχνος; for δен cf. Gr. B. εφε (om. J_{1,2}) εροτωπι] A*, cf. Gr. X: + εροκ, A m^g &c. ³⁷ εταϣαχί] A: εϣ., pres. B &c.: Gr. D syr^{cu} om. Δϣ†ϧο] εϣ., S; obs. Gr. C L &c. ἡρώτα: Gr. N A B &c. ἐρωτᾶ. οϣφapiceoc] cf. Gr. N B L &c. om. τис. εταϣϣε δε]

сзѣ εἶδον αὐρωτεβ. ³⁸ πῖφαρῖσεος δὲ ἐτα-
 πατ αὐερψφνρι. хе ѡπερβίωεις | ἡγορη
 δαхен πιωωει.

³⁹ Πεχατ δὲ πατ ἡχεῖνς. хе † ποτ ἡωπτεп
 δα πῖφαρῖσεος. тетептотѣо саβολ ѡпи-
 афот пее πῖβιπαх. саδονп δὲ ѡѡωπτεп
 ѡеεγ ἡζωλεει пее попнриа.

⁴⁰ Πιατγнт. ѡн φн ап етаψѣѡе саβολ
 ἡθοу он αψѣѡе саδонп. ⁴¹ πληп нн
 етψоп ѡнιτοу еѡѡетпннт отог ис ζωβ
 πῖβеп сетоуδнот пωпеп.

^{ρλς}
^ε ⁴² Ἀλλα οἱ πωпеп πῖφαρῖσεος. хе тетеп†
 ѡφреѡнт ѡпиαβῖпῖсѡи пее πῖβαψотψ
 пее отο† πῖβеп.

Отог тетепхω ἡωпеп ѡпиζαп пее
 †αγαпн ἡте φ†. пзι δὲ пасѡпψα ἡте-
 пепзитоу отог пикехωотпн ἡтетепψ-
 телехат ἡса θнпот.

^{ρλς}
^β ⁴³ Οἱ πωпеп πῖφαρῖσεος. хе тетепѡеи ἡпи-
 ψорп ѡѡѡἡἡεѡеи δеп πиспαγωгн пее
 пзспасѡос δеп пзγοга.

^{ρλγ}
^ε ⁴⁴ Οἱ πωпеп хе тетепοи ѡφрн† ἡпиѡεζατ
 етепсеотωпг εβολ ап. отог пирѡѡи еѡ-
 ѡωψι ζιχωот ἡсеѡѡи ап.

отог етаψѣ, F, cf. Gr. 13. &c.: om. δε, Γ*. ³⁸ δε] om. CS.

³⁹ δε] om. B. πατ] om. J₁*. ἡнс] πῶс, A^c &c.; A tr. يسوع
 'Jesus.' хе] om. N N, cf.? Gr. φαρ.] Gr. D b add υποκριται.
 саβολ] A^c &c.: ἡсаβολ, A*? B C Γ* F₁*? G₁*. ζωλεει]
 δωтеβ murder, F₁*, corrector writes unusual ε 'correct.' ⁴⁰ π-
 атгнт] ω πιατгнт, J_{1,2}. бол...δонп] cf. Gr. N A
 BL &c. он] om. E₁*. саδонп] писа., N. ⁴¹ пн ет]
 пет, F₁*. е(om. C₁)ѡѡетпннт] no MS. has ѡѡѡ. ис]
 om. N F₁*. ⁴² алла] om. N. пифар.] δαпн, Γ M: syr^{cu}
 b gat aeth scrib. et Ph., also ver. 43. † ѡφреѡнт] † εφр.,

would eat with him: and having entered, he sat down to meat. ³⁸ And the Pharisee having seen, wondered that he washed not first before the eating. ³⁹ And Jesus said to him: 'Now ye of the Pharisees cleanse outside of the cup and the dish; but inside of you (is) full of extortion and wickedness. ⁴⁰ Senseless (men), did not he, who made outside, also make inside? ⁴¹ But the things which ye have (lit. which are) give for (the) alms; and lo, all things are cleansed to you. ⁴² But woe to you, Pharisees! because ye give (the) tenth of the mint and the rue and every herb, and ye leave (out) [the] judgement and the love of God: but these it was (imperf.) right that ye should do, and the others that ye should not have left (out). ⁴³ Woe to you, Pharisees! because ye love the first sittings in the synagogues, and the salutations in the market-places. ⁴⁴ Woe to you! because ye are as the sepulchres which appear not, and the men who walk upon them know not.'

LS; †φρ., J₂. ἀβιη̄ν̄σθ̄οι] ἀβῑη̄σθ̄οι, Γ D₂ G₁ J_{1,2} S. τε-
τεν̄χ̄ω] ἀτετεν̄χ̄ω, pret., N. ἡ̄τεφ̄†] Gr. B* om. τοῦ
θεοῦ. δε] cf. Gr. N^a BCL &c.: om. N B*? KO, cf. Gr. N* A(D) &c.
η̄ᾱς] εν̄ᾱς, N F₁*. ἡ̄νω̄ᾱ] +νω̄τεν, M. ἡ̄τετεν̄αι-
το̄υ] ἡ̄το̄υ., 3rd person, F₁*: ε̄ο̄ρετεν̄αιτο̄υ, N.
ο̄το̄ζ ^{2o}] ο̄το̄ζ...δε, D₂. ἡ̄τετεν̄ω̄τε̄] ε̄ω̄τε̄,
N. ⁴³ η̄ει] η̄εν̄ρε, J_{1,2}. ἡ̄νω̄ο̄ρη] η̄η̄., B, cf. Gr.
ζ(o.e.)ε̄η̄ει, A^c. ⁴⁴ η̄ω̄τεν] cf. Gr. N BCL &c. syr^{cu}:
+η̄ῑς̄ η̄ε̄η̄η̄ῑφ̄ᾱρῑς̄ε̄ο̄ς η̄ῑω̄ο̄β̄ι, A^{mg} F₁^{mg} J₂ LMNO, cf.
Gr. A D &c.; G₁ has gloss في العربي يا كتبة يا فرسيين يا مرايين 'in
the Arabic, O scribes, O Pharisees, O hypocrites;' E₁ has gloss الرومي
يا كتبة و يا فرسيون 'the Greek, O scribes and O Pharisees.' OI
η̄ε̄φ̄ρη†] Gr. D &c. syr^{cu} ε̄ο̄τε μνη̄μ̄εια. η̄ζ̄ᾱυ] ε̄ζ̄ο̄ο̄υ, L*.
ο̄ω̄η̄η̄ζ̄] E₂ J_{1,2} KMNO: ο̄ω̄η̄η̄ζ̄, A &c. Obs. syr^{cu} om. τὰ ἀδ̄η̄λα.
ε̄ο̄η̄ω̄η̄ι] ε̄ε̄η̄ω̄η̄ι, J_{1,2}; obs. Gr. A D &c. om. οἱ. ζ̄ῑχ̄ω̄υ] A C G₁ H K L M N O S: ε̄χ̄ω̄υ, B Γ D_{1,2} Δ₁^r E F J_{1,2}. ε̄η̄ι]
+ε̄ρω̄υ them, D₁* Δ₁^r E.

UB.

- ΜΓ ^{ρλθ}_ε 45 Ἀφ'ερὼν δὲ ἥχεοντα ἥμιπολλικός πεχὰς
 πας. καὶ πῖρεψ' ἑβὼ παὶ ἐκχῶ ἄλλων
 κῶψα ἄλλον ζῶν.
 46 Ἦθος δὲ πεχὰς. καὶ ἥωπτεν ζῶπτεν δὲ ἥμιπο-
 λλῖκος οὐ|οὶ πῶπτεν. καὶ τέπενταλο ἥζαν-
 ετφῶντι ἐνέλοκρ ἄψιτος ἐχεν πῖρῳ.
 οὐορ ἥωπτεν τέπεντι περ πῖετφῶντι ἀπ
 ἥοντα ἥπενεπτην.
^{ρμ}_ε 47 Οὐοὶ πῶπτεν καὶ τέπενκῶτ ἥμιεζὰς ἥτε
 ἥμιπροφήτης. πέπενιοτ' ἀνθ' ὁθον. 48 ζὰρ
 τέπενερελλερε οὐορ τέπεντ' ἄψ' ἐχεν
 πῖρδοντι ἥτε πέπενιοτ'. καὶ ἥων ἄπ
 ἀνθ' ὁθον ἥωπτεν τέπενκῶτ.
^{ρμα}_ε 49 Θέβεφα ἀ τ' κесоφία ἥτε φτ' χος. καὶ τ' παον-
 ωρπ ζάρων ἥζανπροφήτης περ ζαν-
 ποστολος. οὐορ ἐνέζωπτεν ἐβὼλ ἥζητος.
 οὐορ ἐνέβοχι ἥσων.
 50 Ζῖνα ἥσεβι ἄπψα ἄπσπορ ἥμιπροφήτης ἐτ-
 ἀψονψ ἐβὼλ ἰσχεν τκαταβολὴ ἄπικος-
 λος ἥτοτς ἥταίπενεα. 51 ἰσχεν πσπορ
 ἥδβελ ψα πσπορ ἥζαχαρίας πψνρι ἄβ-
 ραχίας. φη ἐταττακορ οὐτε πῖλαῖερ-

Hunt 26,
45-51

45 ΔΕ] om. B F₁* K Hunt 26. πολλικός] syr^{cu} etsch, 'scribis.'
 πας] om. L O S. πῖρεψ] φρεψ, D₂ J_{1,2}. ἐκχῶ] κχῶ, Γ.
 ἄλλων] ἄλλος, D₂* E₁*. κῶψα] εκψ., K L Hunt 26:
 εκτ' ψαψ, J₁. 46 πεχὰς] + πας, B Γ D₂ J₂ M. ζῶπτεν]
 cf. Gr.: om. Γ J_{1,2}. Οὐ (Οὐ rep., A*) ΟΙ] Gr. D syr^{cu} place it before
 τ. νομ. ζαντφῶντι, A J₁^c M. ἐνέλοκρ &c.] Gr. C X al
 plus¹⁰ syr^{p mg} prefix βάρεα καί. ἄψιτος] A B C L O S; ἥψι-
 τος, Γ &c. ἐχεν] ἥχεν, M O. οὐορ ἥωπτεν 2°]
 + ζῶπτεν, B Γ J_{1,2}^c Hunt 26: + ΔΕ, D₂; obs. Gr. B αυτοὶ υμεῖς.
 τέπεντι &c.] pref. ἥ and omit ἀπ, D₂. ἥπενεα, A. πῖετ-
 φῶντι] syr^{cu} a have 'ea,' Gr. D b q om. 47 κοτ, A. ἥπενι]
 ἥπνι, Δ₁^r F₁*. ἰοτ'] A C Γ G₁ H (K) L N O S: + ΔΕ, B D_{1,2} Δ₁^r E F

⁴⁵ And one of the lawyers answered, he said to him: 'Teacher, saying these (things) thou reproachest us also.'
⁴⁶ And he said: 'Ye also of the lawyers, woe to you! because ye place burdens painful to be borne upon [the] men, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers. ⁴⁷ Woe to you! because ye build the sepulchres of the prophets; your fathers killed them.
⁴⁸ Then ye bear witness and agree to the works of your fathers: because they indeed killed them, ye build. ⁴⁹ Therefore also the wisdom of God said: "I shall (lit. will) send to them prophets and apostles, and they shall kill (some) of them, and they shall persecute them;" ⁵⁰ that (the) blood of the prophets, which was shed from (the) foundation of the world, may be avenged on this generation;
⁵¹ from (the) blood of Abel unto (the) blood of Zacharias (the) son of Barachias, whom they destroyed between the

J_{1.2}M Hunt 26, cf. Gr. \aleph ABDL &c.: Gr. \aleph^* C καὶ οἱ: a 'nam:' syr^{cu} et^{sch} 'quos.' ⁴² $\zeta\alpha\rho\alpha\ldots\alpha\gamma\theta\omicron\theta\epsilon\iota\omicron\tau$] om. K*L. $\bar{\eta}\omega\tau\epsilon\bar{\eta}\nu$] A*J_{1.2}: + $\Delta\epsilon$, A^c &c., cf. Gr. $\tau\epsilon\tau\epsilon\bar{\eta}\nu\kappa\omega\tau$] A*BCD_{1.2}
 $\Delta_1^r E_1^* F G_1 H J_1^* K N$ Hunt 26, cf. Gr. \aleph BDL &c.: + $\bar{\eta}\nu\omicron\tau\bar{\alpha}\zeta\alpha\gamma$
 their sepulchres, Amg $\Gamma E_1^c .2 J_1^{mg}$ (نسخة 'a copy').₂LMOS, cf. Gr. AC &c.
⁴⁹ α] added, A^c: om. LS. $\kappa\epsilon$] om. $\Gamma^* L N O_2 S$ Hunt 26, cf. Gr. A
 syr^{cu} aeth: Gr. D b om. καὶ . . . εἶπεν. $\chi\omicron\varsigma$] $\alpha\chi\omicron\varsigma$, N. $\dagger\eta\alpha$] Gr.
 D b g pres. $\zeta\alpha\rho\omega\tau$] cf. Gr.: $\zeta\alpha\rho\omega\tau\epsilon\bar{\eta}\nu$ to you, B $\Gamma C_1^* K O$.
 $\epsilon\tau\epsilon\theta\omega\tau\epsilon\bar{\theta}$] τ , over erasure, E 2^o altered, A^c: $\alpha\tau$., S*; obs. Gr.
 \aleph^* αποκτεινουσιν. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2^o] om. J_{1.2}. $\epsilon\tau\epsilon\theta\chi\iota$] A^c &c.: $\epsilon\tau$ -
 $\theta\chi\iota$, A*: $\bar{\eta}\sigma\epsilon\theta$ &c., ΓJ_1 . ⁵⁰ $\bar{\alpha}\pi\psi\iota\psi$] A* $\Delta_1^r E_2 K$: $\bar{\alpha}\pi$ -
 $\epsilon\bar{\alpha}\pi\psi\iota\psi$, A^cB &c.; $\bar{\alpha}\pi\epsilon\bar{\alpha}\pi\psi\iota\psi$, B $E_1^* F_1^*$. $\bar{\alpha}\pi\sigma\eta\omicron\psi$] om. L.
 $\bar{\eta}\eta\eta$] $\bar{\eta}\tau\epsilon\bar{\eta}\nu$, $\Gamma J_1 .2 S$. $\pi\rho\omicron\phi\eta\tau\eta\varsigma$] ACFG₁HJ_{1^*}LMS, cf. Gr.
 258. &c.: + $\tau\eta\rho\tau$, B $\Gamma D_{1.2} \Delta_1^r E J_1^c .2 K N O$ Hunt 26. $\bar{\alpha}\pi\iota$]
 $\bar{\alpha}\pi\alpha\iota$, Hunt 26. ⁵¹ $\pi\sigma\eta\omicron\psi . . . \psi\alpha$] om. Δ_1^r . $\pi\sigma\eta\omicron\psi$ 1^o] cf.?
 Gr. \aleph BCDLX 1. 33. $\alpha\beta\epsilon\lambda$] $\alpha\beta\eta\lambda$, AB L^c : + $\pi\theta\epsilon\eta\eta\iota$, LM
 Hunt 26, cf. Gr. K &c.; gloss of J₁ adds خ الصديق 'a copy has, the righteous.'
 $\pi\sigma\eta\omicron\psi$ 2^o] cf.? Gr. \aleph BDLX 1. 33. $\pi\sigma\eta\omicron\psi \bar{\eta}\zeta\alpha\chi\alpha\rho\iota\alpha\varsigma$] om.
 F_2^* . $\pi\psi\eta\eta\iota \bar{\alpha}\beta\alpha\rho\alpha\chi\iota\alpha\varsigma$] ACFG₂ $\Delta_1^r E F_1^c .2 G_1 H K L M N O S$
 (ACHK $\bar{\eta}$, the rest $\bar{\alpha}\alpha$), cf. Gr. D &c.: om. B $D_1 F_1^* J_{1.2}$ Hunt 26; gloss of
 J₁ has خ بن براخيا 'a copy has, the son of Barâchiyâ.' $\epsilon\tau\alpha\tau\alpha\kappa\omicron\psi$,

ψωον̄ψι πεε πῑνι. σε †χω ε̄εος πωτε̄ν.
 xe ceπακω† η̄σωψ η̄το̄τς η̄ταῑτε̄νε̄α.

^{ρμβ}_ε 52 Ο̄τοι πωτε̄ν πῑπο̄εῑκος xe ᾱτε̄τε̄νω̄λι η̄πῑ-
 ψωψτ η̄τε̄ π̄σωον̄. η̄ω̄τε̄ν ε̄πε̄τε̄νι
 ε̄δ̄ον̄. ο̄το̄ζ η̄ν ε̄ο̄η̄νο̄ν ε̄δ̄ον̄ τε̄τε̄νε̄ρ-
 κω̄λῑν ε̄ε̄ω̄ον̄.

U(Γ).

^{ρμγ}_ι 53 Ε̄τᾱψῑ δε̄ ε̄β̄ολ̄ ε̄ε̄ε̄ᾱν̄ ᾱτε̄ρ̄ζ̄η̄τς η̄χε̄νῑσᾱδ̄
 πεε̄ πῑφᾱρῑσε̄ος ε̄σο̄ε̄ς η̄κᾱκω̄ς. ο̄το̄ζ ε̄σᾱχῑ
 CZH πεε̄ᾱψ̄ ε̄ο̄βε̄ ζ̄ᾱπ̄ε̄ην̄ψ. 54 ε̄ν̄δ̄ῑχρο̄ψ̄ ε̄χο̄ρ̄χ̄ψ̄
 η̄ο̄ν̄σᾱχῑ ε̄β̄ολ̄ δ̄ε̄ν ρω̄ψ̄.

1 Ε̄ν̄ ο̄ις̄ ε̄τᾱθ̄ω̄ον̄† η̄χε̄ρ̄ᾱπ̄ο̄β̄ᾱ ε̄ε̄ην̄ψ̄
 ζ̄ω̄στε̄ η̄το̄ν̄ζ̄ω̄ε̄ῑ ε̄χε̄ν̄ πο̄τε̄ρ̄η̄ο̄ν̄.

MD ^{ρμδ}_β Ᾱψ̄ε̄ρ̄ζ̄η̄τς̄ η̄χο̄ς̄ η̄πε̄ψ̄ε̄ε̄ᾱθ̄η̄τς̄ η̄ψ̄ο̄ρ̄π̄. ε̄ε̄ζ̄-
 ο̄η̄τε̄ν̄ ε̄ρ̄ω̄τε̄ν̄ ε̄β̄ολ̄ ζ̄ᾱ π̄ψ̄ε̄ε̄η̄ρ̄ η̄τε̄ πῑ-
 φᾱρῑσε̄ος̄ ε̄τε̄ το̄ν̄ε̄ε̄τ̄ψ̄ο̄β̄ῑ τε̄.

^{ρμε}_ε 2 Ὑ̄ε̄ο̄ν̄ ζ̄λῑ ε̄ψ̄ζ̄ο̄β̄ς̄ xe ψ̄νᾱδ̄ω̄ρ̄π̄ ε̄β̄ολ̄ ᾱπ̄.
 ο̄το̄ζ̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ν̄ πε̄τ̄ζ̄η̄π̄ xe cēπᾱε̄ε̄ῑ ε̄ρο̄ψ̄ ᾱπ̄.

3 Η̄ν̄ γ̄αρ̄ ε̄τε̄τε̄ν̄πᾱχο̄το̄ν̄ δ̄ε̄ν̄ π̄χᾱκῑ cēπᾱ-
 σο̄ε̄ε̄ο̄ν̄ δ̄ε̄ν̄ φο̄τ̄ω̄ῑπ̄ι. ο̄το̄ζ̄ φ̄η̄ ε̄τᾱρε̄τε̄ν̄-
 σᾱχῑ ε̄ε̄ε̄ο̄ψ̄ δ̄ε̄ν̄ φ̄ε̄ε̄ᾱψ̄χ̄ δ̄ε̄ν̄ πῑτᾱε̄ῑο̄ν̄
 ε̄τε̄ρ̄ζ̄ῑω̄ῑψ̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ψ̄ ζ̄ῑχε̄ν̄ πῑχε̄νε̄φ̄ω̄ρ̄.

4 †χω̄ δε̄ ε̄ε̄ε̄ος̄ πω̄τε̄ν̄ πᾱψ̄φ̄η̄ρ̄. xe ε̄ε̄πε̄ρ̄-

Hunt 18, 52—Xii. 1
 A. ο̄ν̄δε̄, A. η̄ῑ] Gr. D &c. ναον̄. xe] cf. Gr. 69. 124. e syr^{eu}
 et^{utr.} η̄ταῑ] ε̄ταῑ, F₁*. 52 πο̄εῑκος] syr^{eu} et^{sch} 'scribis.'
 ᾱτε̄τε̄νω̄λῑ] ε̄τε̄τε̄νω̄λῑ, J₂: τε̄τε̄νω̄λῑ, O Hunt 18*:
 Gr. D &c. ἐκρύψατε. ψωψτ] AHL: ψωψτ, B &c. cωον̄]
 erasure between τ and π, A^c. η̄ω̄τε̄ν] Gr. D &c. καὶ αὐτοί.
 τε̄τε̄νε̄ρ̄κω̄λῑν] A C G₁ H J₁ K L (om. ερ) M N* O S, cf. Gr. G c:
 ᾱτε̄τε̄νε̄ρ̄., B G D_{1,2} Δ₁^r E F J₂, cf. the rest of Gr.: ᾱτε̄τε̄ν̄-
 τᾱζ̄η̄ο̄, Hunt 18. 53 ε̄τᾱψῑ δε̄ &c.] cf. Gr. N B C L &c.:
 ε̄τᾱψ̄χω̄ η̄π̄ᾱῑ ᾱτε̄ρ̄, L, cf. Gr. A D &c.; gloss of J₁ has خ ولما
 قال لهم هذه قدام الشعب 'a copy has, and when he said to them these
 before the people.' ε̄ε̄ε̄ᾱν̄] + η̄χε̄ῑη̄ς, M, cf. Gr. 48^{ev}. πῑ-
 σᾱδ̄ &c.] Gr. D &c. 'the Pharisees and the lawyers.' ζ̄ᾱπ̄ε̄ην̄ψ]

altar and the House: yea, I say to you, that it will all be sought for from this generation. ⁵² Woe to you, Lawyers! because ye took away the keys of (the) knowledge: ye came not in yourselves, and them who are coming in ye hindered.'

⁵³ And he having come from there, the scribes and the Pharisees began to watch (him) maliciously, and to speak to him concerning many things: ⁵⁴ using subtlety to ensnare him with a word from his mouth. XII. In the mean time myriads of multitude having assembled, so that they trode upon one another, he began to say to his disciples first: 'Beware of (the) leaven of the Pharisees, which is their hypocrisy. ² There is not anything covered, (so) that it will not be revealed; and there is not that which is hidden, (so) that it will not be known. ³ For the things which ye will say in (the) darkness will be heard in (the) light; and that which ye spake in (the) ear in the chambers shall be preached upon the housetops. ⁴ And I say to you

οἱ., D₂ Hunt 18. ⁵⁴ εὐστρίχρον] Δ., J₂ O; cf. Gr. Ν &c. om. αὐτόν: +ερον, Hunt 18, cf. rest of Gr.: Gr. D &c. om. Om. ζητούντες, cf. Gr. ΝΒΛ &c. εχορχ] Ε over erasure of ἦ, Α°. Om. ἵνα &c., cf. Gr. ΝΒΛ.

¹ ἐν οἷς] ἐποεῖς, J₂. εχεν] εἰχεν, F. ἥχος] ἥχεῖν εχος, F. ἥπερ αἰθέτης] om. F; Gr. D &c. om. αὐτοῦ. ἥγορη] B has no point before or after, cf. Gr. B &c.: Γ has point before, cf. Gr. L &c.: F adds χε, cf. Gr. ΝΑCD &c. αἰθέτην] -θετεν, A: +δε, BD₂. ἥτεριφ.] Gr. BL e place τ. φ. after ὑπόκρισις. ² αἰον] cf. Gr. Ν &c. om. δέ. εχορς, ABCS. οχορ] οχδε, F. χε 2°. om. L. σεναει] παει, D₂*. ³ ταρ] om. BGF: δε, J_{1,2}. ετετεππα] ACD₂G₁HKL MNOS: ετετεπ, D₁: εταρετεπ, ΒΓΔ₁ΓΕ FJ_{1,2}. πχακι] πιχακι, D₂J_{1,2} (κ-χ). οχωιν, A*. οχορ] om. J_{1,2}. αἰψ, A*. εἰχεν] εχεν, B. πχεπεφωρ] πετεπ., 2nd plur., Δ₁ΓΕ: πι., sing., J_{1,2}ΚΜ: πχεν., O. ⁴ δε] om. ΓLMNO. πωτεπ] om. E₂*. ψφερ] ψφερ., ΝΒ CD_{1,2}Δ₁ΓΕ₁ΗΛΟΣ.

my friends: "Fear not them who will kill your body, and after these (things) they have not anything more to do."
⁵But I shall (lit. will) tell you whom (ye shall) fear (imperative). Fear him who after his killing hath authority to cast to the Geenna; yea, I say to you: "Fear this (one)."
⁶Are not five sparrows sold for two farthings? and one of them is not forgotten before God.
⁷But the very hairs of your head are all numbered. Fear not: ye are better than many sparrows.
⁸And I say to you, that every one who will confess me before [the] men, (the) Son of (the) man also will confess him before the angels of God:
⁹but he who will deny me before [the men] will be denied also before the angels of God.
¹⁰And every one who will say a word *at* (the) Son of (the) man, it will be forgiven him: but he who will blaspheme the Holy Spirit, it shall not be forgiven him.
¹¹When they should bring you into the synagogues, and (before) the rulers, and the

εθρεψ] A; θρεψ, ΓD_{1.2}Δ₁^rEFJ_{1.2}: θροϋ, (B)CG₁HKLMNOS.
 οτοπτεψ] pref. ε, J_{1.2}. ψιψι] + ~~μμεμ~~, D₂. ε†ϋ] ε
 over erasure, A^c. ⁶σποϋ†] ~~κ†~~, D_{1.2}Δ₁^rEHJ_{1.2}KMN.
 οτοϋ] om. F₁*J₁*. ce] ~~κ~~ce, double negative, D₁FG₁J_{1.2}N.
 οδψ] NABCFGD_{1.2}Δ₁^rEFG₁*(οψ)H₁*(οψ)KLMNOS: ωδψ, J_{1.2}.
~~μμ~~φ†] φ†, J₂. ⁷λλλ &c.] ~~κ~~ωτεπ δε &c., N.
 ϋο†] cf. Gr. BL &c.: + οϋκ, F, cf. Gr. NAD &c. syr^{eu}. οτο†]
 + ϋαρ, N, cf. Gr. D arm: Gr. D &c. add *ὑμεῖς*. ⁸δε] om. NB
 KMNS, cf. a b l sah^{schw} aeth. xe] cf. Gr. ND. οτοπϋ, A (twice)
 J_{1.2}. πψηρι... ϋωμει πα] †πα, N. ~~μμ~~πεμμο, A*.
 παϋτελος] Gr. N* 259. om. ⁹Om. B, cf. e syr^{cod}. φη δε]
 οτοϋ φη, M. xωλ., A (twice)J_{1.2}L. πϋρωμει] παϋτε-
 λος, K. ceπα] †πα, Γ^c, cf. Gr. X b. ϋωψ] ϋω, Γ^c: om.
 M. ~~μμ~~πεμμο 2^o] om. E₂*. ¹⁰οτοϋ] om. ΓFJ₁*N. ~~κ~~α]
~~μ~~, J_{1.2}. ceπαxαψ] cexαψ, pres., B*J₂. εθπαχεοϋα]
 εταψ xe., EF₁*J_{1.2}; for position cf. Gr. 225. 245. a e syr^{eu}.
¹¹ϋοταπ] ACHLMOS: + δε, BΓD_{1.2}Δ₁^rEFG₁J_{1.2}KN, cf. Gr.
 αϋψαπ] εϋψαπ, G₁. εϋοϋπ ε] cf.? Gr. ND &c. εἰς: Gr.
 ABL &c. ἐπί.

ρωοῦν καὶ πως ἰε οὐ πετετεππαερωῶ
 ἄλλοις ἰε οὐ πετετεππαχοῖς.

¹² Πιππα γὰρ εἶοθαβ πατσαβωτεν θεν τού-
 ποῦ ετελλελατ ἐν εἶοθασελλπωα ἥχοτοῦ.

ΥΔ.

ME ^{ρμθ}_ι ¹³ Πεχε οὔαι δε παυ εβोल θεν πιенш. καὶ
 πρεψτсβω αχοc ἄπασον εἶρεψφωш εβραψ
 πεеннι ἥτκληροποелл.

¹⁴ Ἠθοῦ δε πεχαψ. καὶ φρωелл πιелл πεтаψχат
 ἥρεψτгап ἰε ἥρεψφωш ехен ὀнпоῦ.

¹⁵ Πεχαψ δε πωοῦ. καὶ αпаτ οὔογ αρεγ еρωτεп
 εβол гд θι ἥχοпс пивен. καὶ παρε πωпθ
 шон ἄπирωелл ап εβол θен пгого ἄпет-
 ептаψ.

ЦЕ.

M5 ¹⁶ Αψχε οὐπαραβολη δε πωοῦ еψхω ἄλλοc.
 καὶ πеотоп οὔρωелл ἥрелло εδсершдт |
 со ἥхетеψχωρδ. ¹⁷ οὔογ παψеλοкеек пе
 ἥθрнι ἥθнтψ еψхω ἄλλοc. καὶ οὐ πεт-
 падиψ καὶ ἄλλонт лл ἄλλεат εἶριθωοῦт
 ἥпадоῦтаг ероψ.

¹⁸ Οὔογ πεχαψ. καὶ φαι тпадиψ тпашоршер
 ἥпадоθнκн οὔογ тпакотоῦ ἥпшт ἥгого.
 οὔογ ἥтаθωοῦт еллат ἄпасого тнрψ
 пелл падагдоп.

ἰеοῦ πετετεппаερωῶ ἄλλοις] om. F₁* J₁*.₂ L.
 ἰеοῦ πετετεпπαχοῖς] om. B O. пет] AΓD_{1,2}Δ₁^rE G₁(2°)
 J_{1,2}M; пе ет, B C F G₁(1°) H K L O. ¹² πατσαβωτεп]
 εἶοθα &c., F₁^c L: παтсаβооθнпоῦ, J_{1,2}. етеλλεлаτ]
 om. K; obs. Gr. 33. om. ἐν αὐτῇ τῇ ᾠρᾷ. ἐнн] ἥпн, L: om. K.
 εἶοθασеλλπωα] A° L* O: εἶοc &c., A* CΓ^c L^c; етсеелпшд,
 B &c. ¹³ паψ] for position cf. Gr. A D &c. пиенш] п., J₁*:
 пн., х. пρεψ] φρεψ, M. тсβω...εἶρεψ] om. F₁* homeot.
¹⁴ πεχαψ] + паψ, D_{1,2}Δ₁^rE K N S, cf. Gr. пет] пе ет, N B Γ

authorities, take no care how or what ye will answer, or what ye will say. ¹²For the Holy Spirit will teach you in that hour the things which it will be right to say.'

¹³And one said to him from the multitude: 'Teacher, bid my brother divide with me the inheritance.' ¹⁴But he said: 'Man, who set me for judge or for divider over you?' ¹⁵And he said to them: 'Take heed, and keep yourselves from all taking by violence: because (the) life was not consisting for the man out of (the) abundance of that which he hath.'

¹⁶And he spake (lit. said) a parable to them, saying: 'There was a rich man whose country was fertile: ¹⁷and he was reasoning in himself, saying: "What shall (lit. will) I do, because I have not place to which to gather my fruits?"' ¹⁸And he said: "This I will do: I will overthrow my barns, and I will build them greater, and I

D_{1,2} H J_{1,2} N. **ιε]** om. B*. **ἡρεσφωσ]** om. **ἡ**, D_{1,2} Δ₁^r E O: **ερεφ.**, B. ¹⁵**πωοϣ]** syr^{cu} 'ad turbas' syr^{sch} 'ad discipulos' sah^{schw} adds 'Jesus.' **οϣοϣ ἀρεϣ]** syr^{cu} et^{sch} om.: sah^{schw} **†ϣτητῆ** give your heart = take heed. **πιδεν]** cf. Gr. **Ν Α Β Δ Λ** &c. syr^{cu} &c. **πωηϣ]** cf. Gr. D syr^{cu} et^{sch} om. **αὐτοῦ**: sah^{schw} has **πεσωνϣ**, cf. Gr. **Ν Α Β Λ** &c. **ϣον]** for position cf. Gr. exc. D al pauc; no Greek has imperf. **ἀπ]** om. L O. **πϣοϣο]** **πϣ.**, N: **ἡϣ.**, J₂. **πετ]** **πε ετ**, D₁: **φῆ ετ**, D₂. **-ενταϣ]** cf.? Gr. **Ν^c Β Δ** &c. **αὐτῷ**. ¹⁶**παραβολῆ]** altered from former word, K^c. **δε]** om. B K Hunt 26: Gr. X **οὐν**. **πωοϣ]** Gr. D sah^{schw} place it before 'parable.' **εϣχω ἑεεεος]** om. M. **πε]** om. C Γ*. **οϣρωεε]** om. **οϣ**, F₁*. **εδσερ]** **δσερ**, L. ¹⁷**πδϣ]** **δϣ** o. e., A^c. **εεοκεεεκ ...εϣ]** om. F₁* = **πδϣχω** imperfect. **πε]** om. D₁ Δ₁^r E J_{1,2} Hunt 26. **πε†]** **πε ε†**, B^c J_{1,2}. **εεεεοντηεεεε**, A*?. **εεεεδϣ]** **εεεεωοϣ** for them, K. **οϣταϣ]** **οϣταδϣ**, D₂ E₁^c F₁* H. **εροϣ]** **εβδλ**, N with gloss **εροϣ** **خ**. ¹⁸**φδ]** **†πδδϣ]** syr^{cu} om.: **φδ]** **πε ε†**, B Hunt 26. **πδποθῆκῆ**, A*. **οϣοϣ** 2^o] om. B Hunt 26. **†πδκοτοϣ]** **Α C H L M O S**: **ἡτδκοτοϣ**, conjunctive, B Γ D_{1,2} Δ₁^r E F G₁ J_{1,2} K N Hunt 26: Gr. D &c. have 'make.' **οϣοϣ** 3^o] om. J₁. **εεεεδϣ]** **εεεε**, A*; **εεεεδϣ**, D₂ F. **εεπδ]** **επδ**, N. **κοϣο]** cf. Gr. **Ν^a** (om. **παντα**) et^c B L &c. **πεεε-**

Hunt 26,
16-21

- ¹⁹ Οτοζ †παχος †ταψυχн. хе таψυχн отон
 ουενψ †αγαθον χн не †отенψ †ροεπi.
 †ετον †εεο отωε сω отпоу †εεο.
- ²⁰ Пехе †† δε παϑ. хе пιατγнт. †θρηι †ен
 παιεχωρз сенаωλι †τεκψυχн εβολ †θнтк.
 пн етаκθoуτωτοу етпауωпi †пие.
- ²¹ Φαι пе †φρη† †φн етγιοуи παϑ εθoп
 отог еϑοi †ραεεο απ †ен ††.
- ^{ρν} ^ε ²² Пехаϑ δε †πεϑεεαθнтс. хе еθβεφαι †хω
 †εεос пωтеп. хе †перϑиrowтψ †а те-
 тепψυχн. хе от пететеппаotoуϑ отде
 †а петепсωεε хе от пететеппаатнiϑ зi
 онпоу. ²³ †ψυχн γар отот е†θре отог
 пiсωεε е†зεбсω.
- ²⁴ Πατατεп онпоу †пιαβωк. хе сесi† απ отог
 сεωсθ απ. пн етеεεεон таεион †тωот
 отде αποθнкн. отог †† ψапψ †εεωот.
 аτηр εελλон †θωтеп тетепоот епi-
 зала†. |

πααγαθον] Gr. N* D om. ¹⁹ †παχος] †παχος, con-
 junctive, ΓG₁KMN. хе†таψυχн] om. Γ*G₁*KM, cf. a b c e ff².
 i l m⁹². †αγαθον...ενψ] om. B* homeot. пе] cf. sah tisch
 syr^{cu}: om. M: +εθρηι, N, cf.? Gr. 235. б^{pe} αποκείμενα. †ετον
 †εεο] †ε i^o over erasure, A^c: om. F₁*, cf. Gr. 36. om. αναπαύου.
 отωε] отог отωε, J₂: отωε отог, J₁: >отωε
 сω отог †ετον †εεο, N, omitting εδφραίνου; Gr. D a b c
 e i Leo om. κείμενα . . . πiε. ²⁰ пехе . . . де] отог п.,
 Hunt 26. ††] Gr. A ο κυριος. παi] πi, O₁*. сенаωλι] сε.,
 O₁; cf. e Or^{int 2.378} auferetur. †τεκψυχн] for position cf. Gr.
 D & c. пн] ACFHLOS: +δε, BGD_{1,2}ΔI^rEG₁J_{1,2}KM, cf. Gr. exc. D:
 отог пн, N: Gr. D & c. α ουν. етаκθoуτωтоу] ACF₁^c ('an-
 other')HLNO: етаκσεβτωтоу which thou preparedst, NBΓ^c
 D_{1,2}ΔI^rEF₁*G₁J_{1,2}KMS Hunt 26, cf. Gr. етпа] AF₁^c ('another')M:
 аτηпа, B & c. ²¹ Gr. D a b om. verse. отог] om. Hunt 26.
 еϑοi . . . απ] παϑοi, om. απ, J_{1,2}: ϑοi, ΓFNS: †ϑοi, B(ен)
 D_{1,2}^cΔI^rE₁. >ап ρεεεο, Γ. F₂ has gloss فلما قال هذا صاح من

gather thither all my wheat and my goods. ¹⁹ And I will say to my soul: 'My soul, there are many goods laid up for thee for many years; rest thyself, eat, drink, delight thyself.'” ²⁰ But God said to him: “Senseless (man), in this night they will take away thy soul from thee; the things which thou gatheredst, whose will they be?” ²¹ This is as he who layeth up (lit. throweth in) for himself, and is not rich toward (lit. in) God.’ ²² And he said to his disciples: ‘Therefore I say to you: “Do not take care about your life (lit. soul), viz. what will ye eat; nor about your body, viz. with what will ye clothe yourselves. ²³ For the life (lit. soul) is better than the food, and the body than the raiment. ²⁴ Consider the ravens, that they sow not and reap not; which have not storehouse nor barn; and God feedeth them: how much better are ye than the birds!

القبطي 'so when he said this, he cried: He who hath hearing ears let him hear. And these words are not in the Coptic,' cf. Gr. HUGA &c. ²² περυσιας.] cf. Gr. NADL &c. πωτεν] for position cf. Gr. NBDL &c. τετεν-ψυχην] cf. Gr. T^{woi}X &c. syr^{cu}: πετεν., plural, B. πετε-τεννηδοτοου] πε ετ., BGF¹°O; πετετενοϋ., K*. πετενσωμα] cf. Gr. B &c.: πετεν., NΓ*?. πετετεν-πατην] πε ετετεννη., D₁EFJ₁°: πε ετεννη., 1st plural, B. ²³ Om. verse, N. ταρ] cf. Gr. NBDL &c. syr^{cu}: om. L, cf. Gr. A &c.: δε, B Hunt 26. [δ.] τεφδ., S. σωμα] +οτοϋ, M. ²⁴ ηνιαδωκ] επι., NBFN: Gr. D e l τα πετεινα του ουρανου. cecit[†] αν] NACFGHKLNO S Hunt 26: ησε., BD_{1,2}Δ₁^rEFM: σενασι[†] αν, J₁: ησανασι[†] αν, J₁°(ησε).₂. οτοϋ, I°] οταε, NBFD_{1,2}Δ₁^rE_{1,2}FJ₁M Hunt 26. σεωσδ αν] ACG₁KLO₂: ησεωσδ αν, BFJ_{1,2}M Hunt 26. For οὐ... οὐδέ cf. Gr. AB &c. ταλειον] om. B* confounding it with τελλειον. Gr. D has ουτε ταμ. ουτε. φτ] αφτ, D₂: εφτ, Γ. ατηρ] αδερ, A; εοτηρ, ΓD_{1,2}Δ₁^rEF: ιεατηρ, (F)J_{1,2}(these two ep) M. εελλον] +ηωτεν παπικουχι ηπαρτ ye belonging to the little of faith, B Hunt 26. Gr. D has ουχι instead of πύσω μάλλον: sah schw om.

Hunt 26,
22-26

- 25 σοΔ 25 Νίε εβόλ ῥεν ἄνποτ εψφίρωτψ ετεοτον
ψχοε ἔεεοφ εταλε οὔεεεζι ἥψιν εχεν
τεψεεεειν.
 26 Ιςχε οῦπ ἔεεον ψχοε ἔεεωτεπ εοτκοτχι.
ιε εῶθεοτ τετεπψίρωτψ ῥα πσεπ.
 27 Ἰαίατεπ ἄνποτ ἥπιζρηρι. χε πωс σεαία
ἥσεῖοςι ἀπ οὔδε ἥσεεριοπн ἀп.
Ῥχω δε ἔεεοс πωτεп. χε οὔδε сολοεεωп
ῥεν πεψωοτ τηρψ ἔπεψτ ζιωτψ ἔφρητ
ποῦαι ἥпαι.
 28 Ιςχε δε πисεε ψψоп ἔεφοοτ ῥεν τκοι οὔοζ
ρδсτ ψαῤζιτψ ετῑριр пαιρηт φт тρεβсω
ζιωтψ. посω εεελλοп пαпикотχι ἥпαζт.
 29 Οὔοζ ἥῶτεп ζωτεп ἔπεркωт χε οῦ πε
τετεппαοῦοεψ οὔοζ οῦ πετετεппαсοψ
οὔοζ ἔπερψίρωтψ.
 30 Ἡαι ῥαρ τηροτ πиеθпикос ἥτε пикосεεοс
секωт ἥсωοτ. ἥῶτεп πετεппωт сωοῦп
χε τετεперχриа ἥпαι.
 31 Πληп κωт ἥсα τεψεεετοῦро οὔοζ пαι
τηροτ сenaοῦαζοοτ ερωτεп.

ἸϚ.

- ρνα
ι 32 Ἰπερерζοт пикотχι ἥοζι. χε αψтεεαт ἥχε
πετεппωт εт пωτεп ἥтεετοῦро.
ρνβ
β 33 Ἰα πετεпгπαρχопта εβόλ. εηпτοτ εῶ

25 νίε] ACFG₁HKLNOS Hunt 26: + ΔΕ, BGD_{1,2}Δ₁^rEJ_{1,2}M,
 cf. Gr.: + ἥρωεε, F. εψφί] εтψи, D_{1,2}Δ₁^rEJ_{1,2}: Gr. D 64*.
 225. om. μεριμνῶν. οὔεεεζι &c.] cf. Gr. N* BD i l sah^{schw}.
 εεεεин] εεεεн, AJ₂; cf. ? it pl vg sah^{schw} syr^{cu} &c. 'staturam';
 cf. ? b q 'statum': Gr. B places προσθεῖναι after ηλικίαν. 26 οῦп]
 οὔоп, J_{1,2}MS: syr^{cu} et^{sch} δέ: om. B Hunt 26, cf. Gr. X sah^{schw}.
 ἔεεον] om. J_{1,2}. εοτ] ἥοτ, J_{1,2}L. ιε] ACFG₁Δ₁^rEG₁HKL
 MNOS: om. BD₂FJ_{1,2} Hunt 26. 27 ἥпи] εпи, BGD₂G₁KMNS.
 πωс... ἀп 2°] cf. Gr. N ABL &c. οὔδε 1°] οὔοζ, K.

²⁵ For which of you, taking care, is it possible to add (lit. place upon) a cubit to his stature? ²⁶ If then it is not possible for you (to do) a little, wherefore take ye care about (the) rest? ²⁷ Consider the flowers, how they grow, they toil not, nor spin; yet I say to you, that even Solomon in all his glory clothed himself not as one of these. ²⁸ But if thus God robeth the grass, (which) is to-day in (the) field, and to-morrow they cast it to the oven, how much rather (shall he clothe you, ye) of [the] little faith? ²⁹ And seek not ye also what ye will eat, and what ye will drink, and take not care. ³⁰ For all these (things) the Gentiles of the world seek for: your Father knoweth that ye have need of these (things). ³¹ But seek for his kingdom, and all (these) things will be added to you.

“³² Fear not, little flock, because your Father was well pleased to give to you the kingdom. ³³ Sell your posses-

ἥσει] σερ, D_{1,2}Δ₁^rE. Δε] om. ΓΔ₁^rF₁*G₁N, cf. Gr. 18. &c. χε 2^o] cf. Gr. NADL &c. ²⁸ Δε] τε, J₂; χε, Δ₁^r*. ciε] + ἥτετκοι, K, cf. Gr. D &c. ყჟოი] ყჟოი, D₁ Δ₁^r E₁: ყოი, A*. ღეტკოი] cf. ? Gr. N A B L &c. ἐν ἀρχῇ: om. K, cf. Gr. D &c.; obs. Gr. NBL place ἐν ἂ before τὸν χόρτον: Gr. E S &c. before σήμερ. ὄντα. παι] pref. οὐο, F. †ξεδω] ACG₁H₁*M: ყ†, B &c.: ყ†, J_{1,2}. ποω] CD₁*Δ₁^rE₁G₁^cO₂^c, πωω, A and other MSS.: πωω, B. ααλλοι] AC₁*E₂*L: + ἥωτεπ, B &c. ²⁹ οὐο 1^o] om. J_{1,2}. πετ 1^o] ACD_{1,2}EG₁HJ₁*.2KLMNS: পে, BΓFO. οὐο οὐ] ACGD_{1,2}EHLMO S, cf. Gr. NBL &c. ιεο, BFG₁J_{1,2}KN, cf. Gr. A D &c. পেতেপন্বস] A^cG₁J₂ &c.: পে এ, BΓ: পেতেন্বস, 1st plural, A* (tr. 2nd)J₁*; পে†ন্ব., 1st sing., F₁*K. οὐο 2^o &c.] om. F₁*. ³⁰ ἥω-τεп] ACG₁LNOS: + Δε, B &c., cf. Gr. exc. D &c. οιδεν γαρ. cωοи] ყωოи, D₂. παι 2^o] + †нрο, F. ³¹ πληн] Gr. D ζητετε δε. κω†] секω†, K. τεყ &c.] cf. Gr. NBD^{gr}L &c., no MS. has + ἥτεφ†, of Wilkins. †нрο] cf. Gr. N^aAD &c. сепвоωω] ყეოωω, B. ³² πιοι, N A. পেতেন্ব] пеніω, J₂. αετοο] two letters erased after †, and O over another erasure, A^c. ³³ αηι.] pref. οὐο, NBD₁Δ₁^rEM.

- ^{ρνγ}
ε
соѢ
μετῆναι. μεθ' αὐτοῦ πωτεν ἡγάσασθαι
ἐπαγαγὰς. ἥτοιχο ἡθροῦνκ θεν
πῖνον. πῖμα | ἐτεμπαρε ρεφθίου θωντ
ερωφ οὐδε ἐμπαρε ὁλι τακοφ. ³⁴ πῖμα
γὰρ ἐτε πετεμχο μεμοφ. εφεψωπι με-
ματ ἡχепетензнт.
- ^{ρνδ}
ι
35 Παροψωπι εὐθῆκ ἡχепетенѣпи οὐχο πε-
τεпθῆκς εμεο. ³⁶ οὐχο ἥωτεп ζωτεп
ερετεпопи ἡγάπρωι εὐχοψτ εβोल
θ'ατ'гн μεποѠс. хе цпаѣоѡа ἥπατ εβол
θεν πῖροп. гпма αψωпи ἡτεφκωλз саѣо-
ѣоу ἡсеαоѡап паѣ.
- ^{ρνε}
ε
37 Шоу ἡαѣоу ἡпиеβιαк ἐτεμεματ пн еѣαѣ-
ωпи ἡхепоѣс ἡτεфхемеоу εтрнс.
Менн ѣхω меоc πωτεп. хе цпаѣоκѣ
оѣоу ἡτεфѣроѣрѡтеѢ оѣоу ἡтефоги
ераѣ ἡтефψемеψи меоѡу.
- 38 Καп αψωпи θεν ἡεαгспоѣт кап αψωпи
θεν ἡεαгѣт ἥοѣрѣи оѣоу ἡτεфхемеоу
εѣиῤи мепаиѣт. ѡѣу ἡаѣоу ἡпн етеме-
ματ.
- ^{ρνς}
β
39 Φαί δε αριεи ερωφ. хе епаре ппиеβни еи
хе θен αψ ἥοѣпоѣ цпноу ἡхепирефθίου.
паѣпаѣѡис пе оѣоу паѣпаѣхат ап пе
еерѣѣтс епечни.

μετῆναι] A &c., no MS. has μεθῆναι. ἥτοιχο] πεποѣχο with a treasure, BD₁^c.2. μεθ.] ατε., AJ₁.2.
μα ἐτε] om. ετε, M. ἐτεμπαρεφѣ., A*. ρεφθίου] om. ρεφ, M. ³⁴ ἐτε] ἐτεε, O. πετεμχο] πεп., J₂, cf.? Gr. G^{suppl} al pauc. εφεψωπι] for position cf.? Gr. D &c. *εκει εσται και* &c. πετεп 2^o] A*: +κε, A^c &c., cf. Gr. ³⁵ μεαροѣ.] Gr. D εσѡ. εὐθῆκ] om. L*. ³⁶ οὐχο] om. N J₁.2. ζωτεп] +ψωпи, B. опн] OI be, K. θ'ατ'гн] added by corrector who altered from θαхен, which was also a correction, A^c. мепоѣс] мепс, H₁* L. цпаѣт] A Γ* M:

sions, give them for alms; make for you purses (which) become not old, an unfailing treasure in the heavens, the place to which thieves approach not, nor moth destroyeth. ³⁴ For the place in which your treasure (is), your heart shall be there. ³⁵ Let your loins be girt, and your lamps kindled; ³⁶ and ye also like to men looking for their Lord, when he will return (lit. unloose) from the marriage feast; that if he should come and knock, they may immediately open to him. ³⁷ Blessed are those servants, [who] if their Lord should come, and find them watching: verily I say to you, that he will gird himself, and make them sit down to meat, and stand and minister to them. ³⁸ And if he should come in the second, and if he should come in the third watch, and find them watching thus, blessed are those (servants). ³⁹ But know this, that (if) the owner-of-the-house knew (imperf.) in what hour the thief cometh, he would have watched, and would not have permitted them

εϥηλϥ†, F: Δϥηλϥ†, B &c. ϥηλΔ ΔϥϣΔηη] ϥηλΔϥ-
 ϣΔη, A*: ϥηλΔ η̄τεϥ(Ι)η̄τεϥ, the Ι being lost before η̄, K.
 ϥΑΤΟΤΟΤ] pref. ο̄τοϥ, N. η̄σεΔοϣωη] -Δτοϣωη, A:
 η̄τοϣΔοϣωη, N² G. ³⁷ εταϥϣΔηη] A: ετεΔϥ., B &c.
 ο̄τοϥ 1°] om. N. ο̄τοϥ 2°] om. F. ³⁸ ΔϥϣΔηη(† for Ι, J₂)
 ... ΔϥϣΔηη &c.] the order is peculiar to the version, but nearest to
 Gr. A &c., though ΚΔη...ΚΔη agree with Gr. NBL &c. ϥηοϥ†]
 ACD₁EFG₁LOS; B†, BGD₂HJ_{1,2}KMN: B, Hunt 18. ϥ†] ϥ̄,
 N F Hunt 18. ο̄τοϥ] ο̄ over erasure, A^c: om. F₁*J_{1,2}. Δηη.]
 Δη alt. fr. η, A^c. η̄ηη ετεηηηηηηηη] (η̄ηηετ &c., Γ*) A*BC
 ΓFG₁HJ_{1,2}K Hunt 18, cf. Gr. N^aBDL e syr^{cu}: + η̄εβηΔικ, A^{mg}OS:
 η̄ηηεβηΔικ ετεηηηηηηηη, N D_{1,2}Δ₁^r (om. η̄) ELMN (om. η̄), cf.
 Gr. A &c. ³⁹ η̄ηρε] D_{1,2}Δ₁^r E: η̄ηρε, A &c. η̄ηηηη,
 AΓD₂J₂KN^c. η̄ηη 2°] + η̄η, BD₂F. ΔεΔϣ, A*. ϥηηοϥ]
 εϥηηοϥ, L. η̄ηεηηρεϥβηοϥ] om. B, then η̄εϥηηρεϥ
 η̄ε ο̄τοϥ η̄εϥηηρεϥ η̄ε. ο̄τοϥ] om. B J_{1,2}; obs. Gr.
 N* D &c. om. ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ. η̄εϥηηχΔη] -χΔϥ, F.
 εερ] ερ, K. ϣΔτϥ] + επεϥητ, B. επεϥ] Δηηεϥ, L.

Hunt 18,
 37-44

- ⁴⁰ Οὗτος ἦρωτες ζωτες ψωπι еρετεςεβτωτ.
 хеθεν φοτηνοу ететепсwoтн μεεос ап
 чпноу ἦхепψнρι μεφρωεи.
^{ρνζ}_ε ⁴¹ Пехе петрос де. хе по̄с акхω ἦταипараβολη
 еρον ψап акхω μεεос ἦοτοп пйен. |
 соу ⁴² Οὗτος пехе по̄с. хе пие гдара пе пипистос
 ἦοικοποεεос οὗτος ἦсаβε φн ете пецо̄с
 пахаду ехеп пецеβιαικ. хе ἦтеψ† ἦτοу-
 θρε пwoуθεν псноу ἦтнис.
⁴³ Шоу ἦιαту μεπιβωк етеεεεεεу φн етау-
 ψапн ἦхепецо̄с ἦтеψхеεу е̄с̄ири μεпаирη†.
⁴⁴ Тафеени †хω μεεос пωтеп. хе чпахаду
 ехеп пецгѣпарχопта тнроу.
^{ρνη}_ε ⁴⁵ Εψωп де аψψапхос ἦхепιβωк етеεεεεεу
 ден пецгнт. хе пао̄с паωск μεπατεψи.
 οὗτος ἦтеψергнтс ἦгιοуи ἦπιβωк пее п-
 βωки ἦтеψо̄уωе οὗτος ἦтеψсω ἦтеψθιθι.
⁴⁶ Чпаи ἦхепо̄с μεπιβωк етеεεεεεу ден п-
 егooу етеψсoεс θαхωу ап. пее ден
 φοτηноу етеψсwoтн μεεос ап. οὗτος чпа-
 форху ден теψеи† οὗτος теψтои пахас
 пее пιαθпаг†.

Hunt 26,
 41-50

⁴⁰ οὗτος ἦρωτες] cf. Gr. NBL &c. syr^{cu}: Gr. A &c. add οὖν:
 D^{gr} κ. υμ. δε: om. οὗτος, J_{1,2}. ἦρωτες ζωτες] om. N;
 ζωτες may represent δέ. хе] + οὗи, N. сwoтн μεεос]
 ACF₁^c ('another') G₁HLNOS: μεεи ерос, BGD_{1,2}Δ₁^rEF₁*J_{1,2}KM
 Hunt 18, cf. Gr. δοκέιτε. чпноу] еψ., H. ⁴¹ пехепетрос
 де] ABCD_{1,2}EF₁*G₁HJ₁^cMNS Hunt 18, 26; for om. αὐτῷ cf. Gr.
 BDL &c.: om. де, NГJ₁*K*L, cf. syr^{cu} et^{sch} arm: Gr. D και ειπεν:
 + пау, D₂EF₁^cJ_{1,2}(пау де)K^cLOS, cf. Gr. N A &c. по̄с] om. N.
 акхω 1^o] акхо, A; for position cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ерон] F₁* &c.:
 пап, F₁^cL. акхω 2^c] екхω, B Hunt 26; кхω, MO. ἦοτοп]
 AГ* LNO: еoтoп, N B &c. ⁴² οὗτος пехе] cf. Gr. N B
 DL &c.: om. οὗτος, N J_{1,2}, cf. i syr^{cu} et^{sch} (which have 'illi').
 пе] om. K. пи] om. AГΔ₁^rF₁*J₁*. ἦοικοποεεос] Gr. N*
 δουλος: om. B Hunt 26. οὗτος ἦсаβε] cf. Gr. N A L &c. syr^{cu}

to break through his house. ⁴⁰ And he ye also prepared: because in the hour which ye know not (the) Son of (the) man cometh." ⁴¹ And Peter said: 'Lord, saidst thou this parable to us, or saidst thou it to all?' ⁴² And the Lord said: 'Who then is the faithful steward and wise, whom his Lord will set over his servants, that he may give to them their food in (the) time of giving it? ⁴³ Blessed is that servant, [who] if his Lord should come and find him doing thus. ⁴⁴ Truly I say to you, that he will set him over all his possessions. ⁴⁵ But if that servant should say in his heart: "My Lord will delay; he cometh not yet;" and begin to strike (lit. throw) the servants and the women servants, and eat and drink, and be drunken; ⁴⁶ the Lord of that servant will come in the day (in) which he expecteth him not, and in the hour which he knoweth not, and he will cut him asunder, and will set

καὶ φρόνιμος. περ[ὶ] cf. Gr. 235. 435. &c. π[α]χ[α] cf. Gr. N^c &c.: Gr. N* T^{wo}id 124. &c. κατεστησεν: + εβρη, Hunt 18. ἵπτο[υ] δρε] cf. Gr. N A L &c.: ἵπτο[υ] δρε food, J_{1,2}, cf. Gr. B D 69. πω[ο] cf. Gr. R 69. &c. ⁴³ ἐπι &c.] ἡμι &c., plural, N. εταψυδ[η] A J₂: ετεαψ, B J₁ &c. χε[ι]ρ[ε] cf. Gr. D: om. Δ₁^r. εψ[ι]ρ[ι] for position cf. Gr. A B D &c. ⁴⁴ τ[α]φ[η] Gr. D &c. ἀμήν. ψ[α]χ[α] ψαψ[α]χ[α], K N. εχεν] ριχεν, D_{1,2} Δ₁^r E. τηρο[υ] om. K. ⁴⁵ δε] om. J₁* K. δωκ] A* F₁* J₁*₂; + ετρω[ο], A^c (o. e. of ε[ε]λλ[α]τ?) B C F D_{1,2} Δ₁^r E F₁^{mg} G₁ H J₁^{mg} K L M N O S Hunt 26, cf. Gr. M X &c. περ[ι] ρητ] ρητ over erasure, K^c, obs. Gr. 435. om. π[α]ω[κ] π[α]ω[κ] will draw, but the ω may have been written above at the end of the line, and thus was misplaced, L. ο[υ]ο[υ] 1^o] om. B Hunt 26. ἡ[ρ]ιο[υ] ἡ[ρ]ιο[υ], D₁. ἡ(Δ₁^r) πιδωκ] A C₁^c K L N O S Hunt 26: επι &c., B &c.: -εβιδωκ, C₁* Δ₁^r. ο[υ]ο[υ] 2^o] δε ο[υ]ο[υ], D_{1,2} Δ₁^r E, cf. Gr. τε καί: δε, om. ο[υ]ο[υ], Γ F J_{1,2}. ἡ[ρ]εψ[ι]δ[η] pref. ο[υ]ο[υ], A^c Γ D₂ Δ₁^r F₁^c L M O S; obs. Gr. D^{gr} has εσθίων τε και πεινων μεθυσκομενος. ⁴⁶ ψ[α] + δε, D₂. π[ο]ς] Gr. D ο κυριος αυτου. ετε(α, s)ψ] ετεψ, twice, double negative, Γ D₂ F. κο[μ] + εβωλ, B Hunt 26. ε[ε]π 2^o] om. N B Hunt 26. τεψ[ι]τ[ο]ι] τ 1^o over erasure, A^c. π[α]χ[α]

^{ρνθ}_ι 47 ΠΙΒΩΚ ΔΕ ΕΤΕΛΕΛΑΥ ΕΤΑΨΕΛΙ ΕΦΘΩΨ ΞΕ-
ΠΕΨΟΤ. ΟΥΟΖ ΕΤΕΛΕΠΕΨΟΒΨ ΟΥΟΖ ΞΕΠΕΨΙΡΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΨΟΨΩΨ. ΣΕΠΔΨ ΠΡΑΠΕΛΛΩ ΠΨΔΨ
ΠΑΨ.

48 ΦΗ ΔΕ ΕΤΕΛΕΠΕΨΕΛΙ ΠΤΕΨΙΡΙ ΔΕ ΠΗΝ ΕΤΣΕΛΕ-
ΠΨΔ ΠΡΑΠΨΗΨΙ. ΣΕΠΔΨ ΠΡΑΠΚΟΨΧΙ ΠΨΔΨ
ΠΑΨ.

ΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ ΕΤΑΨΨ ΟΥΕΛΛΩ ΠΑΨ ΣΕΠΔΚΩΨ
ΠΣΔ ΟΥΕΛΛΩ ΠΤΟΤΨ.

СОД ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΑΨΧΔΛΕ ΟΥΕΛΛΩ | ΕΡΟΨ ΣΕΠΔ-
ΕΡΕΤΙΠ ΞΕΛΛΟΨ ΠΡΟΨΟ.

^{ρξ}_ε 49 ΟΥΧΡΩΕ ΠΕ ΕΤΑΠ ΕΖΙΨΨ ΕΧΕΠ ΠΙΚΔΖΙ. ΟΥΟΖ
ΟΥ ΠΕ ΕΨΠΔΟΨΔΨΨ ΙΕ ΖΗΔΗ ΔΨΕΛΛΟΖ. 50 ΟΥΟΠ
ΠΤΗΙ ΔΕ ΠΟΨΩΕΣ ΕΒΨΨΨ. ΟΥΟΖ ΠΩΣ ΨΕΡΣΨΠ-
ΕΧΕΣΘΕ ΨΔΤΕΨΧΩΚ ΕΒΟΛ.

51 ΑΡΕΤΕΠΕΛΕΨΙ ΧΕ ΕΤΑΠ ΕΖΙΟΨ ΠΟΨΖΙΡΗΠΗ ΕΧΕΠ
ΠΙΚΔΖΙ. ΞΕΛΛΟΠ ΨΧΩ ΞΕΛΛΟС ΠΩΤΕΠ ΔΛΛΔ
ΟΨΦΩΡΧ.

52 ΕΨΕΨΩΠΙ ΓΑΡ ΙΣΧΕΠΨΠΟΨ ΠΧΕΕ ΔΕΠΟΨΗΙ
ΠΟΨΩΤ ΕΨΦΟΡΧ. Γ ΕΧΕΠ Β. ΟΥΟΖ Β ΕΧΕΠ Γ.

53 ΕΨΕΨΩΡΧ ΠΧΕΟΨΩΤ ΕΧΕΠ ΟΨΨΗΡΙ ΟΥΟΖ
ΟΨΨΗΡΙ ΕΧΕΠ ΟΨΩΤ ΟΥΕΛΑΥ ΕΧΕΠ ΟΨΨΕΡΙ

ΑCG₁ΗJ_{1,2}LMNOS: ΨΠΔΧΔС, ΝΒΓD_{1,2}Δ₁^rEFK Hunt 26(Ψ);
for position cf. Gr. D syr^{cu} et sch. 47 ΠΙΒΩΚ ΔΕ] pref. ΟΥΟΖ,
B*. ΕΦΟΨΩΨ] ΞΕΦ., Ν Β(ΞΕΕ)J_{1,2}. ΞΕΠΕΨΟΤ] ΞΕ alt.
fr. Π, A^c: ΠΕ over erasure, C₁^o. ΟΥΟΖ I^o] om. ΝF₁*. ΟΥΟΖ
ΞΕΠΕΨΙΡΙ] (A)CG₁ΗKLNOS: ΠΕΨΙΡΙ over erasure, A^c: ΟΥΔΕ
ΞΕΠΕΨ., ΝΒΓD₁Δ₁^rEFJ_{1,2}M Hunt 26. ΟΥΔΕ ΕΤΕΛΕΠΕΨ &c.,
D₂; for ΟΥΔΕ cf. Gr. A &c. μήδε; obs. Gr. D 69. om. έτοιμάσας η;
Gr. L 13. &c. syr^{cu} et sch om. η ποιήσας. ΚΑΤΑ ΠΕΨΟΨΩΨ] ΚΔ
over erasure, and Τ altered from Ψ, A^c: ΚΑΤΑ ΦΟΨΩΨ
ΞΕΠΕΨΟΤ, Ν. ΞΕΛΛΩ] ΠΨΨ, Μ. 48 ΕΤΕΛΕΠΕΨΕΛΙ]
ΞΕΠΕΨΕΛΙ, L; ΠΤΕΨΕΛΙ, J_{1,2}. ΠΤΕΨΙΡΙ ΔΕ] ΟΥΟΖ
ΠΤΕΨΙΡΙ ΔΕ, Μ: om. ΔΕ, ΝD₁Δ₁^rEF₁* Hunt 26. ΕΤΣΕΛΕ-
ΠΨΔ] ΕΤΞΕΨΔ, Ν. ΟΥΟΠ] ΑCG₁ΗLMOS, cf. Gr. Ν*: +ΔΕ,
ΝΒΓD_{1,2}Δ₁^rEJ_{1,2}KN Hunt 26, cf. Gr. Ν^a &c.: +ΓΔρ, F, cf. syr^{cu}

his part with the unbelievers. ⁴⁷ And that servant, who knew (the) wish of his Lord, and who prepared not, and did not according to his wish, will be given many stripes; ⁴⁸ but he who knew not, and did the things which are worthy of stripes, will be given few stripes. From every one to whom they gave much, they will seek for much: and of him to whom they committed much, they will ask the more. ⁴⁹ I came to cast fire upon the earth; and what shall (lit. will) I wish, (rather) than (ΙΕ = εἰ?) (that) it was already kindled? ⁵⁰ But I have a baptism to be baptised (with); and how am I straitened until it is finished! ⁵¹ Thought ye that I came to send (lit. cast) peace upon the earth? Nay, I say to you; but division. ⁵² For henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three. ⁵³ They shall be divided, a father against a son, and a son against a father;

et^{sch}. ΕΤΑΥΤ] + ἢ, N; cf. Gr. D εδωκαν. CΕΠΔΚΩΤ] cf. Gr. D ζητησουσιν. ΟΥΟΖ] om. J_{1,2}. ΧΑΛΕ] + Ε, G₁*. ⁴⁹ ΠΕ ΕΤΔΙΙ] ΠΕΤ., B. ΕΧΕΠ] cf.? Gr. SABL &c. ἐπί acc.: Gr. D &c. εἰς: ΖΙΧΕΠ, SΓFK Hunt 26: ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΠ, N. ΠΕ ΕΤ] A &c.: ΠΕΤ, BD₁Δ₁^rEFGK Hunt 18, 26. ΠΔΟΥΔΥΥ] A Δ₁^r: ΟΥΔΥΥ, B &c. ΔΥΜΟΖ] cf. Gr. ἀνήφθη: ΔΥΠΔΜΟΖ, D₂: ΠΔΥΜΟΖ, N. ⁵⁰ ΟΥΟΠ ἦΤΗ] BΓFM; ΟΥΟΠΤΗ, A &c.: om. to ΕΒΙΤΥ, K. ΔΕ] om. ΓF₁*J_{1,2}, cf. Gr. L &c. (syr^{cu} et^{sch}). Τ] cf. Gr.: ΤΠΔ, SΓF₁*G₁J₁*N Hunt 18. CΥΠΕΧΕCΘΕ] AC EF₁^cL; CΥΠΔΧΙCΘΕ, M; CΠΔΧΕCΘΕ, J₁^c₂; CΥΠΔΓΕCΘΕ, H O, cf. Gr.: ΔΠΕΧΕCΘΕ, BΓD₁^c(ΔΠ over erasure).₂ F₁* G₁ J₁* (ΔΠΔ) KNS Hunt 18, 26. ΕΒΟΛ] om. F₁*. ⁵¹ ΕΤΔΙΙ] ΑΤΔΙΙ, A*: ΕΤΔΙΖΙΟΥΙ, L. ΕΧΕΠ] ABCHOS: ΖΙΧΕΠ, SΓD_{1,2}Δ₁^r EFGJ_{1,2}KL MN Hunt 18: Gr. ἐν. ΠΙΚΔΖΙ] cf.? Gr. τῇ: Π., D₁E. ΔΔΔΟΠ] ΔΔΔΗΠ, J₂^c. ΠΩΤΕΠ] om. L. ⁵² ΕΥΕΨΩΠΙ] ΕCΕΨΩΠΙ, J_{1,2}. ΕΥΦΩΡΧ] BCD₁Δ₁^rE₁G₁; -ΩΡΧ, A*ΓD₂E₂ F₁*HK N, cf.? Gr.: ΕΥΕΨΩΡΧ, A^cΓJ_{1,2}LMO(ΟΡΧ)S. ΕΧΕΠ (twice)] obs. Gr. D εν, cf. ver. 51. Β 2^o] CΠΔΥ, S. ⁵³ ΕΥΕΦΩΡΧ] A^cB^c(ΟΡΧ)C &c., cf. Gr. SBDL &c.: ΕΥΕΦΩΡΧ, F Hunt 18, cf. Gr. A &c.: ΕΥΦΩΡΧ, S; ΕΥΦΩΡΧ, A*Γ^cM. ΙΩΤ 2] Gr. D &c. add αυτου. ΟΥΨΕΡΙ 1^o] Gr. L &c. τῇν.

Hunt 18,
49-53

οτοζ οτϣερι ехеп οτλλατ οτϣωλλι ехеп
οτϣελετ οτοζ οτϣελετ ехеп οτϣωλλι.

ρξα
ε

54 Ηαϣχω δε λλοος πικε~~λλ~~ηϣ. χε ζοταν αρε-
τε~~π~~ϣ~~α~~π~~η~~ατ εο~~υ~~θ~~η~~π~~ι~~ εα~~ς~~ι εβ~~ο~~λ απε~~ε~~λε~~ν~~τ
ϣ~~α~~ρετε~~π~~χ~~ο~~ς ατε~~π~~ θη~~πο~~υ. χε οτ~~λ~~λο~~υ~~-
π~~ρ~~ω~~ο~~υ εθ~~η~~η~~ο~~υ. οτοζ ϣα~~ς~~ϣω~~π~~ι παι~~ρ~~η~~τ~~.

55 Οτοζ ζοταν ο~~υ~~θ~~ο~~υ~~ρ~~η~~ς~~ εϣ~~η~~ϣ~~ι~~ ϣα~~ρ~~τε~~π~~χ~~ο~~ς.
χε κα~~τ~~σω~~η~~ πε~~θ~~η~~α~~ϣω~~π~~ι.

56 Η~~ι~~ϣο~~β~~ι. πρ~~ο~~ πτ~~φ~~ε πε~~ε~~ πικ~~α~~ζ~~ι~~ τε~~τ~~ε~~π~~σω~~ο~~υ~~η~~
περ~~α~~ο~~κ~~ι~~ε~~α~~ζ~~ι~~η~~ λλοοϣ. παι~~ς~~η~~ο~~υ δε πθ~~ο~~ϣ
πω~~ς~~ τε~~τ~~ε~~π~~σω~~ο~~υ~~η~~ αη περ~~α~~ο~~κ~~ι~~ε~~α~~ζ~~ι~~η~~ λλοοϣ.

57 Ε~~θ~~δε~~ο~~υ τε~~τ~~ε~~π~~τ~~ζ~~α~~η~~ αη πτ~~λ~~ε~~ε~~θ~~η~~η~~η~~ εβ~~ο~~λ
ζι~~τε~~π θη~~πο~~υ λλα~~α~~τ~~α~~τε~~π~~ θη~~πο~~υ. |

coe ρξβ
ε

58 ζω~~ς~~ γα~~ρ~~ χη~~α~~ϣ~~ε~~ πε~~ε~~ πε~~κ~~α~~η~~τ~~ι~~ζ~~ι~~κο~~ς~~ ϣα
ο~~υ~~α~~ρ~~χ~~ω~~η. λο~~ι~~ πο~~υ~~ζ~~ω~~β πη~~ο~~υ~~ϣ~~τ ζι π-
λω~~ι~~τ εβ~~ο~~λ ζα~~ρ~~οϣ.

Uη~~πο~~τε πτε~~ϣ~~σο~~κ~~κ ζα πι~~ρ~~ε~~ϣ~~τ~~ζ~~α~~η~~. οτοζ πτε
πι~~ρ~~ε~~ϣ~~τ~~ζ~~α~~η~~ τη~~κ~~ ετο~~τ~~ϣ πι~~π~~ρα~~κ~~τω~~ρ~~. οτοζ

εхеп 4°] ε 1° added and repeated on the next page, A*.
οτλλατ 2°] τες., F: Gr. B D L &c. τήν: +οτοζ, Γ N.
οτϣελετ 1°] for om. αὐτῆς cf. Gr. N* Δ* 1; for om. τήν cf. Gr. X
248. &c.: τεςϣελετ, B D₁ Δ₁^r E F J_{1,2}, cf. Gr. N° A B D L &c.
οτϣελετ 2°] om. οτ, A. οτϣωλλι 2°] A B C F G₁ M O S Hunt 18,
cf. Gr. N* B D L 157.: τεςϣωλλι, D_{1,2} Δ₁^r E F H J_{1,2} K L N, cf. Gr.
N° A &c. 54 δε] om. Γ*. λλοος] + πε, N D₂. πικε]
A*? &c., om. κε, N A° (probable κε erased) Γ* L O S Hunt 18, 26.
ζοταν] ζοτ, J₁*. αρετε~~π~~ϣ~~α~~π~~η~~ατ] αρε~~π~~ϣ~~α~~π~~η~~ατ,
D₁*: αρετε~~π~~η~~α~~τ, L, cf.? Gr. A ἵδετε. ο~~υ~~θ~~η~~π~~ι~~] cf. Gr. N A
B L &c. εα~~ς~~ι] A C F G₁^c H K M N O S Hunt 18; ας~~ι~~, indic.?, G₁* L:
εα~~ς~~ϣ~~α~~ι, B F D_{1,2} Δ₁^r E J_{1,2}, cf. Gr. ἀνατέλλουσιν. εβ~~ο~~λ απε-
ελε~~ν~~τ] cf.? Gr. A D &c. ἀπό, unless εβ~~ο~~λ belongs to ας~~ι~~, then
cf.? N B L 64. al? ἐπί. ϣα~~ρ~~τε~~π~~χ~~ο~~ς, A. χε 2°] cf. Gr. N A
B L &c. syr^{cu}: om. M, cf. Gr. D &c. οτ~~λ~~λο~~υ~~] πο~~υ~~λλο~~υ~~, M.
εθ~~η~~η~~ο~~υ] om. M. ϣα~~ς~~ϣω~~π~~ι] ϣα added, erasure of ε? after C,
A°: ϣα~~ς~~, F. 55 οτοζ 1°] om. J_{1,2}. εϣ~~η~~ϣ~~ι~~] A° &c.:
ας~~ι~~, A*: εϣ~~η~~η~~ο~~υ (is) coming, N. χε] cf. Gr. N° A B &c. κα~~τ~~-
αω~~η~~] A*: pref. οτ, A° &c. πε~~θ~~η~~α~~] πε εθ~~η~~α, N; εθ~~η~~α, D₁

a mother against a daughter, and a daughter against her mother; a mother-in-law against a daughter-in-law, and a daughter-in-law against a mother-in-law.' ⁵⁴ And he was saying to the multitudes also: 'When ye should see a cloud having come from the west, ye say immediately: "Rain cometh;" and it happeneth thus. ⁵⁵ And when a south wind (is) blowing, ye say: "Scorching heat will happen." ⁵⁶ Hypocrites, ye know how to prove (the) face of (the) heaven and the earth, but how know ye not how to prove this time? ⁵⁷ Wherefore judge ye not the right by your selves alone? ⁵⁸ For as thou wilt go with thine adversary unto a ruler, give diligence to be quit of him on the road; lest haply he draw thee to the judge, and the judge deliver thee to the exactor, and the exactor cast

Δ₁^rEL Hunt 18. ϣωπι] A* (and tr.) S Gr. N* &c. ἐρχεται: + οὐτο ϣω ϣω (C, Hunt 26) ϣωπι and it happeneth, A^c &c. ⁵⁶ πιϣοδι ...δοκιμ αζιν ι^o] om. F₂*. π ρ ο] + μεν, O₂, cf. Gr. D &c. πικ ρ ο] πικ ρ ο, ΝΓ F₁* J_{1.2} KMN; for position cf. Gr. N^c DL &c. α ρ δοκιμ αζιν ι^o, A*. μεν ο] μεν ω ο, B J₁ Hunt 26. π α ι ...μεν ο] om. F J₂* (Schw. incorrect) K, cf. Gr. X; Γ has the words in the text, but a corrector writes them also in the margin as if they had been omitted. α ε] Gr. L om., Gr. B places after καιρον, Gr. D πλην. π ω ς] om. B Hunt 26, cf. Gr. D &c. συ^{cu}. ω ο ν α ν] A^c &c.: om. α ν, A*; for + οἷδατε cf. Gr. NBL. ἡ ε ρ α^o] ε ε ρ, D₁ Δ₁^r E K^c. ⁵⁷ ε θ δ ε ο ν] + α ε, D_{1.2} Δ₁^r E, cf. Gr., except D b^{vid} συ^{cu} om. τι δ ε. τ ε τ ε ν] τ ε τ ε ν α, F. α ν] om. F₁* J_{1.2}. ἡ τ] A C F₁^c G₁ H K L M N O: ε τ, ΝΒΓ D_{1.2} Δ₁^r E J_{1.2} Hunt 26. ⁵⁸ ρ ω ς ν α ρ] (ρ ω ς, A and other MSS.) ρ ω ς τ ε, Γ, cf. Gr. 235. συ^{cu} arm: ρ ω ς α ε ν α ρ, D₂. χ ν α ϣ ε] κ ν α., J_{1.2}: ε κ ν α., FM; ε χ ν α., D₂ H L O S (om. E) Hunt 18: + π α κ, D₂. α ν τ ι α κ ο ς, A*. μ ο ι] E₁^c. ἡ ν ο ν ϣ τ] A C₁* Γ G₁ H M S; - τ ϣ, ΝΒ D₂ F₁*? L Hunt 18, 26: ε θ ρ ε φ ω λ χ to cause to separate (or be separated) = be reconciled, D₁ E₂* K N; ε θ ρ ε κ &c. to cause thee, E_{1.2}^c J_{1.2} O; ε θ ρ ε κ φ ω ρ χ, C₁^c. N has gloss ἡ ν ο ν ϣ τ نسخة 'a copy.' ρ ι] A C G₁ H L M O S: δ ε ν, ΝΒΓ D_{1.2} Δ₁^r E F J_{1.2} K N. ἡ τ ε ϣ ο κ κ] ἡ τ ε κ ο κ κ, 2nd person, F. ο ν ο ρ ι^o... ρ α ν] om. C₁* homeot.: om. ο ν ο ρ ι, J₁*. τ η ι κ] τ η ι ϣ, F₁* M*.

ἦτε πιπρακτωρ ζιτκ επιψτεκο. ⁵⁹†χω
 ἄλλος πακ. κε ἦπεκι εβολ ἄλλαν ψατεκ†
 ἔπιθεε ἦλεπτον.

ΠΣ.

ΜΖ ρξγ
 ι

Νεανι ζαροφ πε ἔπισκοτ ετελλαντ ἦχε-
 ζανοτον ενταλλο ἄλλοφ εθεε πιγαλιλεος.
 ηη ετα πιλατος μονχτ ἔποτσποφ πεε
 ποτψοτψωοτψι.

² Οτοζ αφεροτω πεχαφ πωοτ. κε αρετεπλεετι
 κε παιγαλιλεος ατψωπι ετοι ἦρεφερποβι
 εβολ οττε πιγαλιλεος τηροτ κε ατβι ἦπαι-
 ἔκατζ.

³ Ὑεον †χω ἄλλος πωτεπ. αλλα εψωπ αρε-
 τεπψτεεερεεεταποη τετεππατακο τη-
 ροτ ἔπαιρη†.

⁴ Ιε πιῆ ἦρωεи ετα πιπτρτος ζει εχωοτ θεп
 πισιλωαε οτοζ αψθεοθβοτ. αρετεπλεετι
 κε α παι ψωπι εοτοп еρωοτ εβολ οττε
 ρωεи πιβеп εтψοп θεп ἰῆηε.

⁵ Ὑεον †χω ἄλλος πωτεп. αλλα εψωп αρε-
 τεπψτεεεερεεεταποη τετεпπατακο τη-
 ροτ ἔπαιρη†.

ρξδ
 ι ⁶ Ηαψχω δε ἦταιπαρaboλη πωοτ. κε πεοτοп
 ἦτε οται ἦοτβω ἦκεпτε εсbηοττ θεп

πιψτεκο] π., HO₂S. ⁵⁹†χω] +δε, M: Gr. L &c. αμην
 λεγω. ἦπεκι] ἔπεκι, N^o نسخة 'a copy.' Om. και, cf. Gr. D &c.
 λεπτον] ΓFM O₂*; λεβτον, B &c.; λτβτον, A: Gr. D
 του εσχ. κοδραντην; for position cf. Gr. D &c. syr^{cu} et^{sch}.

Hunt 26,
 1-5

¹ νεανι] ALO Hunt 26: +δε, B &c. ἔπισκοτ] ACFH
 LOS, cf.? Gr. D &c. om. εν: θεп., B &c., cf. rest of Gr. εντ.]
 αττ., Hunt 26. ποτψοτ.] ποτ., NCFHLO. ² αφεροτω]
 cf. Gr. NBL &c.: om. F₁*: +ἦχεῖηс, A^oLMNOS, cf. Gr. AD &c.
 αρετεп] еρεтеп, Γ*: εταρεтеп, L. παι] απαι, H;

thee to the prison. ⁵⁹ I say to thee, that thou shalt not come from there, until thou payest the last mite.'

XIII. There had come to him at that time some telling him concerning the Galileans, whose blood Pilate mingled with their sacrifices. ² And he answered, he said to them: 'Thought ye that these Galileans were sinners beyond all the Galileans, because they received these pains? ³ Nay, I say to you: but if ye should not repent, ye will all perish thus. ⁴ Or the eighteen men, upon whom the tower fell in the Siloam, and killed them, thought ye that these were debtors beyond all men who dwelt in Jerusalem? ⁵ Nay, I say to you: but if ye should not repent, ye will all perish thus.' ⁶ And he was speaking (lit. saying) this parable to them: '(A certain) one had a fig-tree planted

for position cf.? Gr. D &c. syr^{cu}. ΓΑΛΙΛΑΙΟΙ] + ἁμαρτωλοῦ alone, F. ἁμαρτωλοῦ εἶσι &c.] obs. Gr. D it pler place ἀμαρτωλοῦ after ἐγένοντο. ἄλλοι ἦ] ἁμαρτωλοῦ ἦ received, F₁*, and gloss gives ὅτι نسخة اخرى 'another copy.' ΟΥΔΕ, A. ΠΑΙ] cf. Gr. SBDL 12. 157. e. ἑκατα] ἑκατα, ACD_{1.2}E₁G₁J_{1.2}S. ³ Ὅσον, A*. ἐμετανοήσῃ] κετῶν ἡμεῶν ἡμεῶν turn you and repent, F₁, gloss of F₁ ليس في نسخة اخرى 'not in another copy.' ⁴ Ἰη] J₁ over erasure of one letter; cf. Gr. S* BDg^r L &c. ἡρώων] ABC ΓF₁^cG₁HKL^cNOS Hunt 26: om. SD_{1.2}Δ₁^rEF₁*J_{1.2}M; Gr. has ἐκείνοι.θεν &c.] θενιστὶ λωω, A: Gr. D του &c. ΟΥΟ] om. S. ΔΥ(Υ, Hunt 26) Δ.] ΔΘΟΘΟΥ, A. ἀρετε] ερετ., Hunt 26. ἀπαῖ ὑπα] G₁HKLN Hunt 26; επαι., ACOS: ΠΑΙ ἁμαρτωλοῦ, BΓD_{1.2}Δ₁^rEFJ_{1.2}M; for οἱ τοι cf. Gr. ΓΔΑ unc⁷ al plu Bas. εθολ] om. F₁*. ΟΥΤΕ] ΟΥΔΕ, AL: εροτε than, F. ρωωνι πιθεν] πιθε, A*, cf. Gr. ΧΓΔΠ &c. om. τοῦς: ΟΥΟΝ πιθεν, S. θεν ²⁰] cf. Gr. SA &c. syr^{cu}. ⁵ †χω] Gr. D adds δε, e 'enim.' πωτε] om. L. ἀλλὰ] Gr. L ἀλλ' ἤ: Gr. D οτι. εὑων] om. H Hunt 26. τηροῦ] om. Δ₁^r* E₁*. ⁶ ΤΑΙ] ΤΑ, A. πωου] cf. a: om. BF₁*J₁* Hunt 26, cf. Gr. ΟΥΟΝ ἡμεῶν] ΟΥΟΝΤΕ, D_{1.2}Δ₁^rE₁KN: ΟΥΟΝ, E₂. ΟΥΑΙ] ΟΥΡΩΩ, D_{1.2}Δ₁^rE. εσθνοῦ] for position cf. Gr. SBDL &c.

σοῦ πεφιδραλολι. οτοζ αψι αψκω† | ἥσα οὔταζ
ζιωτс οτοζ ἔπεψχιει.

⁷ Πεχαψ δε ἔπιονωι ἥαλολι. κε ιс ῥ† ἥροῃπι
ιcхен ειπνοῦ εικω† ἥσα οὔταζ ῥεν ταιβω
ἥκεпте οτοζ †χιειι αп. κορχс οὔп ζпα
οῦ κε серпкекωpψ ἔπικαζι.

⁸ Ἠθοψ δε αψεροῦω πεχαψ παψ. κε παῶс χαс
ἥταιкероῃπι ψα†ῥη ῥαραтс οτοζ ἥτα-
†ἔαζро пас. ⁹ αрноῦ ἥтесепоῦтаζ εβολ
ἥ†кероῃπι εθпноῦ. εψωп δε αсψтеепи
екеκορχс.

ΠΗ.

МН ¹⁰ Ηαψ†сβω δε πε ῥен οὔι ἥпистпагωгη ῥен
псаββатон. ¹¹ οτοζ ζппπε ιс οὔсгии
еоῦон οὔпἥ. ἥψωпи χη пееαс ἔиἥ
ἥроῃπι. οτοζ пасколх пе. ἥψсωоὔтеп
ἔелос αп ептηpψ.

¹² ῆтаψпαῦ δε еpос ἥχеис αψелоῦ† еpос οτοζ
пεχαψ пас. κε †сгии тεχη εβολ ῥен
пεψωпи. ¹³ οτοζ αψχα пεψχих ζихωс οτοζ
αссωоὔтеп сатотс οτοζ αстωоῦ ἔφ†.

οτοζ 1^ο] om. κ. αψκω†] ΑΔ₂MS: εψκω†, κСΓΔ₁
Δ₁[†]Ε₁ΓΓ₁ΚΛΝ, cf. Gr.: Εκω† to seek, ΒΕ₂ΗЈ_{1,2}Ο Hunt 26. οὔ-
таζ] οὔоῦтаζ, Ј_{1,2}ΚΝ. οτοζ 2^ο] om. Ј_{1,2}Μ. ἔπεψ
ἔпαψ, Λ. ⁷ πεχαψ δε] Gr. Δ *ευρων ειπ.*: Gr. Μ al pauc *ἔ*λεγ.
οτοζ πεχαψ, κ, cf. Bas *καὶ λέγει*. ἔ] Gr. *πρός*. ῥ†] ῥ,
Δ₁^{?,2}Γ₁Ј_{1,2}MS Hunt 26. ιсхен] cf.? Gr. κΒΔΛ &c. ειпноῦ]
om. Ј₁^{*}. οὔтаζ] οὔоῦтаζ, Δ₂. ταιβω] †βω, Λ
Hunt 26. οὔοζ] om. κ. †χии] ΑСΓΓ₁ΗЈ₂ΛΟ: ἥ† &c.,
ΒΔ_{1,2}Δ₁[†]ΕΕΓЈ₁ΚΜΝС Hunt 26. οὔп] cf. Gr. ΑΛ &c. οῦхесер]
-сеер, ΛΜΟ: om. οῦ, κΓΓ₁^{*}Λ Hunt 26: οὔп хесер, Δ_{1,2}Δ₁[†]
ΕЈ₁^с₂Κ^с: Ј₁^{*} may have had хеоῦηι 'because' instead of ζпα &c.:
хеипесер, Γ Hunt 26: ἥпесер, κ: οῦ хеипсеер, Β (ö marked).
пкекωpψ] пике., Δ₂. пикаζи] п, Γ^{*}: Gr. Β^{*} 80.
τὸν τόπον. ⁸ пαψ] om. Hunt 26. пαῶс] om. Κ^{*}. ἥтαιке]
Gr. Δ arm *ετι. τουτον*. οὔοζ] om. Γ. ἥта &c.] ἥта over

in his vineyard; and he came, he sought for fruit on it, he found not. ⁷And he said to the vinedresser: "Lo, for (lit. from) three years I come (lit. coming) seeking for fruit in this fig-tree, and I find not: cut it down then; why maketh it also useless any longer the earth?" ⁸And he answered, he said to him: "My Lord, leave it this year also, until I dig under it, and dung it: ⁹perhaps it may bring forth fruit in the year also which cometh: but if it should not bring (forth), thou shalt cut it down."

¹⁰And he was teaching in one of the synagogues on (the) sabbath. ¹¹And behold, a woman having (lit. being set) a spirit of sickness with her for eighteen years; and she was (imperf.) bent, unable to straighten herself at all. ¹²And Jesus having seen her, called her, and said to her: 'Woman, thou art unloosed (lit. set) from thy sickness.' ¹³And he laid his hands upon her: and she was straightened

erasure of two letters, A^c. ⁹ $\bar{\eta}\dagger$.] ACD₂E₂G₁HKLNOS: $\Delta\epsilon\pi$., BΓD₁Δ₁^rE₁FJ_{1,2}M; for order cf. Gr. $\kappa\omicron\rho\chi\varsigma$] $\chi\omicron\rho\chi\varsigma$, Δ₁^r. ¹⁰ $\Delta\epsilon$] om. BN Hunt 26. $\pi\epsilon$] ABCF₁^cG₁HJ₁KLNO Hunt 26: om. ΓD_{1,2}Δ₁^rEF₁*J₂M. $\Delta\epsilon\omicron\upsilon\tau\iota$, A*. $\pi\varsigma\alpha\beta$.] ACGHKLMNO: $\pi\iota$., D₂, for singular cf. Gr. D: $\pi\iota$ &c., BΓD₁Δ₁^rEFJ₁^c.₂S Hunt 26: $\bar{\eta}\pi\iota$, J₁*, for om. $\epsilon\nu$ cf. Gr. D &c.; for plural cf. the rest of Gr. ¹¹ $\chi\eta\pi\pi\epsilon$ IC] sy^{cu} etsch om. Om. $\eta\nu$, cf. Gr. $\kappa\omicron\rho\chi\varsigma$ &c. $\epsilon\omicron\upsilon\tau\omicron\pi$] $\epsilon\pi\epsilon\omicron\upsilon\tau\omicron\pi$, κ D_{1,2}Δ₁^rEJ_{1,2}S. $\chi\eta$] probably erased by A^c, over erasure, Γ^c, om. LMS. $\pi\epsilon\mu\mu\alpha\varsigma$] + $\pi\epsilon$, D₂. $\bar{\eta}\eta$] cf. Gr. $\kappa\omicron\rho\chi\varsigma$ (D) &c. $\delta\epsilon\kappa\lambda\omicron\kappa\tau\omega$: IC $\bar{\eta}$, E₂^rF; here and below Δ₁^r adds مات اشمان *mât ashmân* = $\mu\epsilon\eta\tau\psi\mu\eta\eta$ 10, 8. $\bar{\eta}\rho\omicron\mu\mu\pi$] Gr. B* om. $\epsilon\tau\eta$. (E, D₂) $\pi\alpha\varsigma\kappa\omicron\lambda\chi$] ABCΓD_{1,2}Δ₁^rE₁FG₁. $\bar{\eta}\psi\varsigma\omega\upsilon\tau\epsilon\pi$] A^cC₁KO Hunt 26; $\epsilon\pi\psi\varsigma$., E₂*G₁LNS; $\epsilon\pi\psi\epsilon\varsigma$., B* ($\epsilon\pi\psi\varsigma\varsigma$., B^c): $\bar{\eta}\psi\varsigma$., ΓD₁Δ₁^rE₁HJ_{1,2}: $\bar{\eta}\psi\varsigma\omega\upsilon\tau\omega\eta$, F₁^c(I* $\pi\psi$?); $\pi\psi\varsigma\omega\upsilon\tau\epsilon\pi$, A*: $\omicron\upsilon\omicron\omicron\psi$ $\pi\alpha\varsigma\psi\varsigma\omega\upsilon\tau\epsilon\pi$ and she was not able to straighten, D₂. $\mu\mu\pi\varsigma$ (for $\mu\mu\pi\epsilon\varsigma$) $\psi\omega\upsilon\tau\epsilon\pi$ she straightened not, M. $\mu\mu\mu\mu\omicron\varsigma$] om. II Hunt 26: + $\epsilon\beta\omicron\lambda$, Γ. $\tau\eta\rho\psi$] over erasure, F₁^c. ¹² $\Delta\epsilon$] om. N. $\alpha\psi\mu\omicron\upsilon\tau\dagger$] pref. $\omicron\upsilon\omicron\omicron\psi$, K: Gr. D e om. $\pi\rho\sigma\epsilon\phi\acute{\omega}\nu$, $\kappa\alpha\iota$. $\epsilon\rho\omicron\varsigma$] c alt., A^c. $\omicron\upsilon\omicron\omicron\psi$] om. BF₁*M Hunt 26. $\dagger\varsigma\beta\iota\mu\iota$] TC &c., KN. $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\Delta\epsilon\pi$] for prep. cf. Gr. $\kappa\omicron\rho\chi\varsigma$ &c. sy^{omn} $\acute{\alpha}\pi\acute{\omicron}$. ¹³ $\alpha\psi\chi\alpha$] $\epsilon\tau\alpha\psi$., Γ. $\pi\epsilon\psi\chi\iota\chi$] $\tau\epsilon\psi$., D₂. $\beta\iota\chi\omega\varsigma$] $\epsilon\chi\omega\varsigma$, ΓF; for

Hunt 26,
10-17

Fr i Bodl.
12-34

^{ρξϵ}_β 14 Ἀφ'ερὼ τω δε ἡχεπιαρχιστπατωτος εϋχωπτ
 хе & ἡ̅ς ерфѣѣри ерос ѣеп псаѣѣѣтоп.

Нѣчхω $\overline{\alpha\alpha\alpha}$ ος $\overline{\alpha\pi\alpha\epsilon\eta\psi}$. хе $\overline{\epsilon}$ ἡεζοοτ ет-
 есѣе ἡερζωѣ ἡѣнтот. ἡѣрни отн ἡѣнтот
 $\overline{\alpha\alpha\omega\iota\pi\iota}$ ἡтотерфѣѣри ерωот отог ѣеп
 пезоот $\overline{\alpha\pi\sigma\alpha\epsilon\delta\delta\alpha\tau\omicron\pi}$ ап.

соз 15 Ἀφ'ερὼ τω δε пачу ἡхеἡ̅ς отог | пехачу. хе
 пшюѣи. фотѣи фотѣи $\overline{\alpha\alpha\alpha}$ ωтєпчѣотω ἡтєч-
 езе еѣол ап іе пєчїω еѣол ѣеп пїототпгч
 ѣеп псаѣѣѣтоп отог ἡтєчѣтот ἡтєч-
 тсωот.

16 Θα δε ἡѣος отшєри ἡтє дѣрѣѣѣ тє. еѣ
 псѣтѣпѣс сонгс іс ἡ̅ ἡроѣпї. пє пєтсѣе
 ап пє еѣолс еѣол ѣеп пѣїспѣг ѣеп
 пезоот $\overline{\alpha\pi\sigma\alpha\epsilon\delta\delta\alpha\tau\omicron\pi}$.

^{ρξϵ}_ι 17 Οгог пѣи еϋхω $\overline{\alpha\alpha\alpha}$ ωот пѣшпї тнрот пє
 ἡхєпн етѣ отѣнч. отог пїλѣос тнрч пѣч-
 рѣшп пє ехєп гѣѣ пѣѣп еттѣїнотт пн
 етѣшѣпї еѣол гїтотч.

ΠΘ.

ΜΘ ^{ρξϵ}_β 18 Нѣчхω отн $\overline{\alpha\alpha\alpha}$ ος пє. хе дре тѣѣєтотро
 ἡтє фѣт дсопї ἡот. отог дїпѣтєпѣωпс

position cf. Gr. D ^{syr^{cu}} et ^{sch}: om. ΟΓΟΓ 2°, Γ. εϛτ̅ωот] ACG₁H
 KLMNOS Hunt 26 Fr, cf. Gr. D c ^{syr^{sch}}: пѣс., BΓD_{1,2}Δ₁^rEFJ_{1,2}, cf.
 rest of Gr. 14 де] om. F₁* Hunt 26. αρχι.] FG₁: -ΧΗ., A & c.
 εϋχωпт] εϋхω $\overline{\alpha\alpha\alpha}$ ος ѣепотхωпт, Hunt 26. ἡ̅ς]
 π̅ς, D₂*. ерос] AM: om. B & c., cf. Gr. ѣепс., A. пѣчхω]
 Gr. D & c. place it after *αγαπακτων*: + де, D_{1,2}Δ₁^rEJ_{1,2}(тє)K. $\overline{\alpha\pi\iota\alpha\epsilon\eta\psi}$]
 ἡпї, B Hunt 26. хе 2°] cf. Gr. NBL gat mm. етєсѣе]
 етсѣе, E₂^cH: пє ет & c., D_{1,2}Δ₁^rE_{1,2}*J_{1,2}: Gr. N* om. *εν ... εργ.*,
 Gr. B* om. *εν αἰς*. ἡѣрни отн ἡѣнтот] om. E₁*FG₁L₁ homeot.:
 отог ἡѣрни ἡѣ., M; for *εν αὐταῖς* cf. Gr. NABL & c. отн]
 om. B*? Γ* M, cf. Gr. U p^{scr} ^{syr^{cu}} et ^{sch} arm aeth. $\overline{\alpha\alpha\omega\iota\pi\iota}$, A.
 ерωот] A: ерωтєп, B & c. ѣеппезоот] om. Γ* F₁*?:

immediately, and glorified God. ¹⁴And the ruler of the synagogue answered, being angry because Jesus healed her on (the) sabbath, he was saying to the multitude: '(There are) six days on which it is lawful to work: on them then come, and let them be healed, and on (the) day of (the) sabbath not.' ¹⁵But Jesus answered him and said: 'Hypocrites, doth not each of you unloose his cow or his ass from the manger on (the) sabbath, and taketh them and giveth them to drink? ¹⁶And this (woman), being (ΕΟΥ) a daughter of Abraam, whom Satan bound, lo, eighteen years; was it not lawful to loose her from this bond on (the) day of (the) sabbath?' ¹⁷And (as he is) speaking these (things), they who were against him were (imperf.) all ashamed: and all the people were rejoicing over all the noble things which were done by him.

¹⁸He was saying then: 'To what was the kingdom of

-ΠΙΕΖΟΟΥ, A^c B D₂ K Hunt 26, cf.? Gr. τῆ. ΞΠ] ΠΤΕΠ, B
 Hunt 26, cf.? Gr. τοῦ. ¹⁵ΔΕ] cf. Gr. Σ B D L &c.: om. Γ F₁*
 Hunt 26, cf. syr^{cu}. ΠΔΥ] om. J₁ K*. ΠΧΕΙΝC] A*B K^c M Hunt 26,
 cf. Gr. D^{gr} syr^{cu} &c.: -ΠΟC, A^c C Γ D_{1,2} Δ₁^r E F G₁ H J_{1,2} L O Fr, cf. Gr.
Σ A B L &c. ΟΥΟΖ 1°] om. B Hunt 26. ΠΙΥΟΘΙ] cf. Gr. Σ A
 B L &c. Υ†] ΕΥ†, K* M Hunt 26. ΔΠ] om. M. ΕΘΟΛ 2°]
 om. L. ΘΕΠΠΙ] ΞΠΕΥ, G₁^c K N. ΘΕΠ 2°] cf. Gr. A T
 al pauc: Ξ, Γ H, cf. the rest of Gr.: Gr. Σ* om. τῶ σαβ.
ΟΥΟΖ 2°] M. ¹⁶ΠΘΟC] om. Hunt 26. ΙCΙΗ] om. IC, K:
 ΕΧΕΠΙΗ, O: ΙCΧΕΠΙΗ, H: Gr. D ιη after ετη. ΠΕΤCΨΕ] ΠΕΤ-
ΕΠCΨΕ, B. ΔΠ] +ΧΕ, D₁* Δ₁^r E J_{1,2}. CΠΔΖ] A B C₁* G₁^c K*:
 CΟΠΖ, F: CΠΔΥΖ, C₁^c &c. ΠΕΖΟΟΥ] ΠΙ., Γ G₁ N. ΠCΔΔ.]
 ΠΙ., B N cf.? Gr. τοῦ. ¹⁷ΕΥΧΩ] Ε altered from Δ, A^c: Gr. D e
 om. ταῦτα λέγ. αὐτοῦ. ΞΞΞΩΟΥ] ωO over erasure, C₁^c Γ^c.
ΠΔΥ-
ΨΠΠΙ] ΠΔΥΘΙ., N: ΔΥΘΙΨΠΠΙ, pret., M, cf. Gr. D^{gr} e sah schw.
ΠΕ] om. Γ L N Hunt 26. ΟΥΘΗΥ] +ΠΕ, Γ. ΛΔΟC] cf. Gr. GL
 al pauc. ΠΔΥΡΔΨΠ] A &c.: ΠΔΥ., B, cf. Gr. A 262. ΕΧΕΠ &c.]
 cf. Gr. exc. D &c. εν πασιν οἰς εθεωρουν &c. ΠΗ] om. B Hunt 26.
¹⁸ΟΥΗ] cf. Gr. Σ B L &c.: om. B E₂*: ΔΕ, Γ Hunt 26, cf. Gr. A D &c.
ΠΟΥ] ΕΟΥ, H K^c O. ΔΙΠΔ] ΔΙ, N.

Hunt 26,
12-22

εοῦ. ¹⁹ Σομὶ ἥουπαφρι ἥψελταλλ. ὅη ἐτα
οῦρῳλλι στῖς ἀψατς δὲν περῶλλ. οὔορ
ἀσαιαὶ οὔορ ἀψωπι εοῦψυηη. οὔορ πιρ-
λα† ἥτε τφε. ἀτοορ εχεν περλαλ.

^{ρξθ}
^ε ²⁰ Οὔορ παλιν περαψ. χε ἀπατεπῶωπ †λε-
τοῦρο ἥτε φ† εοῦ. ²¹ σομὶ ἥουψεληρ. φη
ἐτα οὔςρῳλλι στῖψ ἀρχοπψ δὲν ῥ ἥψι
ἥπωιτ. ψατεψδῖψεληρ τηρψ.

^{ρξθ}
^β ²² Οὔορ παψελοψι πε κατὰ βακι πελλ †λεῖ
εψ†ςβω οὔορ εψίρι ἔπεψχιπελοψι εἰλῆλλ.

H.

N ^{ρρ}
^ε ²³ Πεχε οὔαι δε παψ. χε πῶς ραπκοῦχι εῶπα-
πορῳλλ. ἥθοψ δε περαψ πωοῦ. ²⁴ χε ἀρι-
αῦωπιρςεσῳ εἰ εῶοῦπ ρῖτεπ πιρο ἐτχνοῦ.
CON χε οὔοπ οὔεληψ. | †χω ἔλλος πωτεπ.
πακω† ἥσα ἰ εῶοῦπ οὔορ ἥποῦψχελλχολλ.
^{ρρα}
^ε ²⁵ Ἀψψανφορ ἐτωπψ ἥχεπιπεβῆνι οὔορ ἥτεψ-
ψῳαλλ ἔπιρο. οὔορ ἥτετεπερρῆτς ἥορῖ
ερατεπ ὅηποῦ ςαβῳλ οὔορ ἐκωλρ ἐπιρο
οὔορ ἐρετεπχω ἔλλος. χε πῶς ἀοῦωπ
παπ.

Οὔορ ἥτεψεροῦω ἥτεψχος πωτεπ. χε ἥ†-

¹⁹ ὅη ἐτα] εδ, D_{1,2}Δ₁^rEJ_{1,2}. εοῦψυηη] A* &c.: ἥοῦ,
F₁*M[†]; Gr. D &c. syr^{cu} om. εἰς; for om. μέγα cf. Gr. NBDL &c.: + πιψ†
ἥ, Amg F₁^cJ₂^cLO(ἥχεοῦπιψ†), cf. Gr. A &c. ἀτοορ]-ωρ,
N: -αρ, OS: -αροῦ, M: Gr. A 13. 69. 346. κατεσκήνουν. εχεν]
ρῖχεν, D_{1,2}Δ₁^rEFJ_{1,2}M: Gr. D sahschw υπο: the rest of Gr. ἐν.
²⁰ οὔορ παλιν] cf. Gr. NBL &c.: + οπ, B. χε] om. B. ἀπα]
αι, N. λετοῦ, A. εοῦ] om. BM. ²¹ σομὶ] εσομὶ, M.
φη] φαι, F: om. B Hunt 26. στῖψ] στῖς, D₂. -βῖψ] β altered,
A^c. ²² οὔορ ἰ^o] om. Hunt 26. βακι] + πιβεν, F: Gr. L &c.
τάς. βακι... †λεῖ] for singular? cf. Gr. I. 131. 209.: -πι†λεῖ,
BF; for plural cf. rest of Gr.: -πελλ + κατὰ, D_{1,2}Δ₁^rEJ_{1,2}. εψίρι]
αψ., Hunt 26. χιπελοψι(om. A*)] χιπψε, M. ²³ ραπ]

God like? and to what am I to liken it? ¹⁹It is like a grain of mustard seed, which a man took, he sowed it in his garden; and it grew and became a tree; and the birds of (the) heaven lodged upon its branches.' ²⁰And again he said: 'To what am I to liken the kingdom of God? ²¹It is like leaven, which a woman took, she hid it in three measures of meal, until all was leavened.' ²²And he was walking (through) every city and village, teaching, and making his journey to Jerusalem.

²³And one said to him: 'Lord, (are there) few who will be saved?' And he said to them: '²⁴Strive to come in at the narrow door: because there are many, I say to you, (who) will seek for coming in, and they shall not be able. ²⁵If the owner-of-the-house should come to rise, and shut the door, and ye begin to stand outside, and to knock the door, [and] saying: "Lord, open to us;" and he answer

pref. ΔΠ, interrogative?, Ν C G₁ Fr. > ρΔΠΚΟΥΧΙ ΠΟΣ, B. εΘΠΔ] A C G₁ H Θ: ΠΕΘΠΔ, Ν B*?: pref. ΠΕ ΠΗ, Γ &c.: ΠΕΘΠΔ, B^c. ΔΕ 2°] Gr. D adds αποκρῖνεις. ΠΩΟΥ] ΠΔΥ, B, cf. Gr. 71. &c. syr^{en}: Gr. D 13. 69. om. ²⁴ ρΙΤΕΠ] Ν A C F G₁ H L O S: εβΟλ ρΙΤΕΠ, Β Γ Δ_{1,2} Δ₁^r E J_{1,2} K M N Hunt 26. ΠΙΡΟ] cf. Gr. Ν B D L &c. ΧΕ &c.] > † ΧΩ ΞΞΞΟC ΠΩΤΕΠ ΧΕ-ΟΥΟΠ ΟΥΞΞΗΥ, Ν D₂: ΧΕΠΕ, F₁^c L O S: om. † ΧΩ ΞΞΞΟC ΠΩΤΕΠ, F₁*. ΠCΔΙ] om. I, J₂. ΨΧΕΞΞΟΞΞ] Gr. D ευρη-σουσιν. ²⁵ ΔΥΨΔΠΦΟΖ (+ ΔΕ, Hunt 26) Ε(Π, Γ^c) ΤΩΠΥ] -ΠΤΕΥΤΩΠΥ, B: ΔΥΨΔΠΤΩΠΥ, M: Gr. D &c. εισελθῆ. ΠΧΕΠΠΕΒΗ] -ΠΗΒ, A N, for position cf. Gr. exc. D. ΠΤΕΥ-ΨΘΔΞΞ] A (ΨΤ) B C F G₁ L N O S Fr: ΠΤΕΥΞΞΔΨΘΔΞΞ, Ν D₂ E₁^c. 2 H J_{1,2} M: ΠΤΟΥΞΞΔΨΘΔΞΞ, E₁* K: ΕΥΞΞΔΨΘΔΞΞ, D₁ Δ₁^r. ΠΙΡΟ 1°] ΠΡΟ, B*. ΟΥΟΖ 2°] om. Ν F₁*. ΠΤΕΤΕΠ-ΕΡΖΗΤC] A C D_{1,2} G₁ H N O S Fr: ΤΕΤΕΠΠΔ., Ν Β Γ Δ₁^r E F J_{1,2} K L M Hunt 26. ΟΖΙ...ΟΥΟΖ Ε] om. Ν, cf. Gr. Ν*. ΟΥΟΖ 3°] om. F₁*. ΚΩΛΖΙ, A. ΕΠΙΡΟ 2°] Ν A C Γ Δ_{1,2} G₁ H K M Fr: ΞΞΠ., B E F J_{1,2} L N O S: Gr. D c^{scr} b q sah^{munt} om. ΟΥΟΖ 4°] A: om. B &c. ΠΟΣ] A B C F F₁* G₁ H K L N O S Hunt 26, cf. Gr. Ν B L &c.: ΠΟΣ ΠΟΣ, D_{1,2}. 3° Δ₁^r E F₁^c J_{1,2} M, cf. Gr. A D &c. ΠΩΤΕΠ] ΠΩΟΥ, N.

and say to you: "I know you not whence ye are."
²⁶Then ye shall begin to say: "We ate before thee and we drank, and thou taughtest in our streets;" ²⁷and he will say: "I know you not whence ye are; go from me, all the workers of [the] unrighteousness." ²⁸(In) that place will be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth, when ye should see Abraam, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, but yourselves cast out. ²⁹And they shall come from the risings and the settings, and (the) north and the south, and they shall sit down to meat in the kingdom of God. ³⁰And lo, there are last about to be first, and first about to be last.'

³¹And in that day the Pharisees came to him, saying to him: 'Go, and depart (from) this (place); because Herod

NA &c. **ἐξ ὑμῶν** from us, B*. **πικρῶς**] cf. Gr. A &c. **ἄλλοι**] A &c. F₁^c ('another'), cf. Gr. A &c.: **ἄλλοι**, F₁* Hunt 26, cf. Gr. D x^{scr}. ²⁸**ἐκ τῶν ὁρίων**] B &c.: **ἐκ τῶν ὁρίων**, A. **πικρῶς**] ABCGF₁*G₁Fr: **πικρῶς** &c., D_{1,2}Δ₁^rEHJ_{1,2}KLMNOS Hunt 26, cf.? Gr. *ὁ βρυγμός*. **ὁ τῶν**] +ΔΕ, D₂. **ἰσάκ**] Gr. N*DL a b e i ισακ. **πᾶσι** ³⁰**ὁ τοῦ**, M. **μετοῦ**, A. **ἦτε**] om. N; obs. Gr. A *αὐτοῦ*, 86. ⁷^{ve} τ. *οὐρ*. **ἐκ τῶν**] **ἐκ τῶν**, K^cN: **ἐκ τῶν ἰσραήλ**, F₁^c ('another'): **ἐκ τῶν**, suffix of 3rd person, J_{1,2}. ²⁹**εἰ**] **εἰ**, K: **ἐκ τῶν**, by mistake, Δ₁^rM. **πᾶσι**] **πᾶσι**, O₂: om. **πᾶσι** ²⁰, F. **πᾶσι**] cf. Gr. NA D^{gr} &c. **ὁ τοῦ** ²⁰] om. N F₁*. ³⁰**ὁ τοῦ** ¹⁰] om. N F₁*. **ὁ τοῦ**] **ἐκ τῶν**, D₂*: **ἐκ τῶν**, C₁^c (Ε altered from Δ) H Fr. **ἐκ τῶν** ¹⁰] om. MN. **ὁ τοῦ** ²⁰] om. F₁*. **ἐκ τῶν** ²⁰] AFMS: **ἐκ τῶν**, B &c. ³¹**ἦρθη** **δε**] cf. Gr. GS &c.: **ὁ τοῦ ἦρθη**, D₁: **ὁ τοῦ ἦρθη δε**, D₂EJ_{1,2}: **ἦρθη**, N. **ἐκ τῶν ἐκ τῶν** &c.] A D_{1,2}Δ₁^rEF₁*J₁LOS Hunt 18: **ἐκ τῶν** &c., NB CGF₁^cG₁HKMFr Hunt 26 ii (**ἐκ τῶν**, i), cf.? Gr. D &c.: **ἐκ τῶν** &c., J₂ (**ἐκ τῶν**), cf. syr^{cu}; for **ἐκ τῶν** cf. Gr. B³ &c. **ἐκ τῶν**] om. Δ₁^r, cf. Gr. al pauc. **ἐκ τῶν** (o.e., Ae)] A Fr: **ἐκ τῶν** &c., B &c., cf. Gr. **ἐκ τῶν**] om. Δ₁^r L S, cf. Gr. al pauc. Gr. D has *αὐτῶ* after *προσηλθ.*, the rest of uncials after *λέγοντες*. **ἐκ τῶν**] +ἐβόλ, D₂FM: +ἐβόλ **ἐκ τῶν**, B. **ὁ τοῦ ἐκ τῶν**] om. N. **ἐκ τῶν**] **ἐκ τῶν**, D₂ Δ₁^r: pref. ἐβόλ, NB &c. **ὁ τοῦ**] **ὁ τοῦ**, F₁^c: Gr. D &c. syr^{cu} ζῆτε.

Hunt 18,
 31-33
 Hunt 26 ii,
 31-35

³² Οὗτος πεχὰς πωὸν. καὶ ἔειπεν πωπεν ἀχὸς
ἡταβιδωρ. καὶ ἔκρινεν τῷ δειλῶν ἐβόλ.
οὗτος τῶνκ ἡγανταλβὸν ἔειπεν περ ρατ.
οὗτος δὲν πειραζῶ τῶνκ ἐβόλ.

³³ Πλὴν ὡς εἶποι ἡταρ φοὸν περ ρατ οὗτος
πεπνὸν ἡταρ πν. καὶ σὺν ἀν ἡτε οὐ-
προφῆτης τὰκο σαβὸν ἡλῆν.

ρὸς
ε

³⁴ Ἰλῆν ἡλῆν ὅτι ἐτασθώτεβ ἡνιπροφῆτης
οὗτος ἐτῶν ὡνι ἐχεν πν ἐτατοτορπον
ἐλρος.

Οὗν ἡσὸν διότωσιν ἐθόνητ πεπνῆν ἔειπεν
ἡογελῆντ ἔειπεν οὗτος δὲ πεπτεν. οὗτος
ἔειπεν οὗτωσιν. ³⁵ ἔκρινεν ἰς πεπνῆν σὺν
πωπεν.

Τῶν δὲ ἔειπεν πωπεν. καὶ ἡπεπνῆν εἶποι
ἰσεντῶν σῶτεπενος. καὶ σῶμαρπον
ἡχεπεπνὸν δὲν φράν ἔειπεν.

HB.

ρὸς
ε

Οὗτος ἀσῶνι ἐταρ ἐθόνητ ἐπνι ἡογελῆν
ἡτε πιδρῖσεος δὲν πσαββῆτον ἐοῶν
ἡογικ.

NB ρὸς
ε

Οὗτος ἡῶν πατῆρ ἡθονὸν παρ πε. ² οὗτος
ἔκρινεν πεπον οὗτωσιν ἡθῶρπονικος ἐσὺν
ἔειπεν ἔειπεν ἐβόλ.

³² οὗτος 1°] om. F₁*. πωὸν] om. B, cf. Gr. K Π al pauc.
ἐκρινεν, A*. δειλῶν] Gr. L τὰ δαίμ. τῶνκ] τῶν, N.
ῶ] cf. Gr. N A D &c.: + ἡεζοοῦ, N Hunt 18, cf. Gr. B &c.
³³ εἶποι] A* L Hunt 26 i, ii: + πε, A° &c. περ ρατ] Gr. N*
om. οὗτος] + δὲν, M. πεπνὸν] cf. Gr. N D &c. σὺν
ἡσὺν, F. ³⁴ ἐτασθ.] ἐτςθ., F₁* K: ἐτθ., N. ἡνι-
προφ.] om. N. οὗτος 1°] om. F₁*. ἐχεν] ἐκρινεν, F₁*.
ἐλρος] Gr. N* αὐτόν. οὗν] ἡρ over erasure, A°: οὗτωσιν, N.
ἔειπεν οὗτωσιν] ἐπει, F₁* K; for sing. cf. Gr. N B L &c., for masc. Gr.

wishes to kill thee.' ³² And he said to them: 'Go, say to this fox (fem.): "Lo, I cast out devils, and perform cures to-day and to-morrow, and on the third day I shall (lit. will) finish." ³³ But I must have (lit. make) to-day and to-morrow and the next day (lit. which cometh), and go: because it is not right (lit. set) that a prophet should perish outside of Jerusalem.

' ³⁴ Jerusalem, Jerusalem, which killed the prophets, and cast stones upon them who were sent to her! How many times I wished to gather thy sons, as a hen (gathereth) her (lit. his) brood under her (lit. his) wings, and ye wished not! ³⁵ Behold, your house is left to you: and I say to you, that ye shall not see me henceforth, until ye say: "Blessed is he who cometh in (the) name of the Lord."'

XIV. And it came to pass that (lit. and) he having come into (the) house of a ruler of the Pharisees on (the) sabbath to eat bread, they were observing him. ² And lo, there was a man who had the dropsy, set before him.

Ν*: ερεπεϑωοζ, ΝBD₂ Hunt 26 i, ii; obs. syr^{cu} et^{utr} sah^{schw} aeth add 'congregat.' E₁ has gloss رومي التي تجمع فراحتها تحت جناحتها 'Greek, which (fem.) gathereth her chickens under her wing.' ⲉⲛⲓ ⲉⲛⲓ, O. ⲙⲡⲉⲧⲉⲡⲟⲩⲱⲩ ⲙⲡⲉⲟⲩⲱⲩ, singular, F₁*. ³⁵ IC] om. Γ. ⲡⲉⲧⲉⲡⲏⲏⲓ ⲧⲉⲡⲏⲏⲓ, 1st plur., ΓM. ϣϭⲏⲓ ⲉϣϭⲏⲓ (ω, L), Δ₁^r F₁^c ('another') OS: ⲁⲓϭⲁϣ I left it, F₁*. ⲡⲱⲧⲉⲡ] cf. Gr. Ν A B L &c.: +ϩϣϱⲱⲩ desolate, A^{mg} Δ₁^r F₁^c L N O S, cf. Gr. D &c. ⲁⲉ] cf. Gr. Ν^c A B D &c.: om. ⲁⲉ, ΝC₁* F N, cf. Gr. Ν* L &c. ⲙⲙⲟⲥ] +ⲁⲉ, C₁^c. ⲡⲱⲧⲉⲡ 2°] ⲡⲱ, A: om. H. ⲭⲉ 1°] cf. Gr. A &c. ⲉⲣⲟⲓ] for position cf. Gr. Ν A B &c. ⲓϭⲉⲡⲏⲧⲡⲟⲩ] cf. Gr. Δ^{gr} sah^{schw} aeth: om. Ν B F₁*, cf. the rest of Gr. ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲡⲏϭⲟⲥ] cf. Gr. Ν B L &c. ⲡⲉⲑⲡⲏⲟⲩ] A B C Γ F G₁ H L O Hunt 26 i: ϣⲏ ⲉⲑ &c., ΝD_{1,2} E J_{1,2} K M N Hunt 26 ii.

¹ ⲡⲏⲓ] ⲡⲏⲓ, F₁*?, cf.? Gr. A. ⲟⲩⲁⲣϭⲱⲡ] ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲟⲩⲁⲣϭⲱⲡ, F. ⲡⲓ] Gr. Ν B K* om. τῶν. ⲉⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ, O. ² ⲟⲩⲟⲩ] om. F₁*. ⲉⲡⲡⲉ] om. M, cf. syr^{cu} sah^{schw}. -ⲱⲡⲓϭⲟⲥ] -ⲟⲡⲓϭⲟⲥ, BD₂ K M N, cf. Gr. X &c. ⲉϣϭⲏⲓ] ϣϭⲏⲓ, F.

³And Jesus answered, he said to the lawyers and the Pharisees, saying: 'Is it lawful to do good on (the) sabbath or not?' ⁴And they held their peace. And he took hold of him, he cured him, he sent him away. ⁵And he said to them: 'Which (is there) of you—whose ass or his cow will fall into a well, and he will not draw (lit. bring) him up on (the) day of the sabbaths?' ⁶And they could not answer him against these (things).

⁷And he was speaking (lit. saying) a parable to them who were invited, seeing how they were choosing for themselves the first seats, saying: '⁸When one should invite thee to marriage feasts, sit not down to meat at the first seat, lest another more noble than thou was invited, ⁹and he who invited thee and him come and say to thee: "Leave the place for this (one);" then thou wilt begin

ενεϛ] A D_{1,2} E F J_{1,2}: ενϛ, fem. suff., B C Γ Δ₁^r G₁ H K L O S: ενου, M. Δεν 2^o] cf. Gr. N B &c.: ΔΔ, D₂ M, cf. Gr. A D L &c. πεζοου] cf. Gr. N* B al pauc: πεζοου, BN, cf. Gr. N^c A D L &c. τη: om. D₂ K M. ἡτενι(πι, ν)αδδ.] ἡπι., D₂ Δ₁^r O: ἡτενιαδδ., B: πιαδδ., K: παδδ., D₂ M; for singular cf. Gr.: Gr. D syr^{cu} et^{sch} place τη ημ &c. before και ουκ ευθεως. ⁶ Δεπουχ &c.] Gr. D ουκ απεκρ. ἡερ] εερ, D_{1,2} E J_{1,2}. παϛ] cf. Gr. A &c. syr^{cu}.

⁷ παϛχω] αϛ., B Hunt 26. δε] Gr. D &c. add και. θαζε, A. Hunt 18, 26, 7-11. εϛπαδϛ] αϛπαδϛ, J₂: om. B Hunt 26. παρσωτπ] σε., N. γορπ ΔΔ] om. S. ΔΔΔΔ] cf. Gr. I. 13 I. 209. (e syr^{sch}): + πωου, B D_{1,2} E M Hunt 26, cf. rest of Gr. ⁸ ουα] Gr. D &c. syr^{cu} om. υπο τινος. ζαηζον] ουζειππον, D₂; Gr. D I 7^{ev} γάμον, + 'aut ad convivium,' arm: b sah syr^{p mg} cod om. Ε(ΔΔ, Hunt 26) πγορπ...ρωτεδ] om. D₂ homeot. αθαζεΔΔ] Α(ζε) B C Γ Δ₁^r F G₁ H L S Hunt 18, 26: εαϛ &c., D_{1,2} E J_{1,2} K M N O. κε] K over larger erasure, then Ε, A^c. Gr. N* L om. ὑπ'. For om. ὑπ' αὐτοῦ cf. a b c ff² i l q syr^{sch} aeth. ⁹ ουοζ 2^o] om. B M Hunt 18, 26. πΔΔ] A B C Γ Δ₁^r F G₁ H K L M N S Hunt 26: παΔΔΔ, D_{1,2} E J₁ (om. ΔΔ), 2 O: εφΔΔ, D₂*. τοτε] Α C Γ Δ₁^r F G₁ H K L N O S: ουοζ τοτε, B D_{1,2} E J_{1,2} M Hunt 18, 26. ρζητς, Α. Δπιδ.] ΔπιΔΔΔΔΔΔ, Hunt 18. ΔΔΔΔ] ΔΔΔΔου

of them, K*: om. Hunt 18.

¹⁰ Ἀλλὰ ὅταν ἀψυαποῶμεν ἐλθῇ πακ
ρωτεῖ ἐπιθῇ. ὅταν ἀψυαπ
ἵχεφν ἐταφῶμεν ἵτεφχος πακ. κα
παψφνρ οὐοθεκ επψωι.

Τότε ἐρε οὐωον ψωπι πακ ἐπελλοο ἵοτοπ
ἵβεν εῶρωτεῖ πελλακ. ¹¹ κα οὐοπ ἵβεν
εῶπαῶςς σεπαθεβιοφ. οὐοφ φν εῶπαθεβιοφ
σεπαῶςς.

спл ^{ρπ}_ε ¹² Ἡδῶ κα δὲ ἐλλοο ἐφν ἐταφῶμεν. κα
ὅταν ἀψυαπρι ἵοταριστοп ιε οὐαппоп.
ἐπερелотт επекψφнρ οὐαε некспноу оуае
нексγгггннс оуае некѳесуеу ἵραλλοο. ἐн-
пωс ἵсеѳагмек гωк оуоу ἵте оууеβиω
ψωπι πακ.

¹³ Ἀλλὰ ἀψυαпρι ἵοψωпс елотт εἰαпгнк
ганагхое ганаῶλεу ганаβеллеу. ¹⁴ οὐοφ
χпаероуеакаріос κα ἐλλοоп ἵτωон ἐ-
εау етшеβиω παк. сепат гар пак ἵтоу-
шеβиω ден танастасіс ἵте пиели.

¹⁵ Ἐταφῶμεν κα ἐпаи ἵχεоуаи ἵпн εῶρωτεῖ
пехаф. κα ωон ἵагф ἐφн εῶпаоуае
ἵоуаик ден теегоуоо ἵте фт.

¹⁰ ἐλ... ῶμεν] om. H homeot. ἐλθῇ πακ] Gr. D 251. e om. πορευθείς. ἐπι.] ACGΔ₁^rG₁HLMOS Hunt 26: επι., BD_{1,2}EFJ_{1,2}KN: δειπν., Hunt 18. θῇ] ACG₁*HLS: θῇ ἐλλοο, BD₁^r Hunt 26: ἐλλοοθῇ, D_{1,2}EFG₁^cKMNO Hunt 18. ὅταν] om. F₁*. ἵτεφχος] cf.? Gr. AD &c. εἴπη. τότε] ABCGΔ₁^rG₁HKLMNS Hunt 18, 26: pref. οὐοφ, D_{1,2}EFJ_{1,2}OS, cf. Gr. D. ἐπελλοο to end] om. N, gloss supplies, with نسخة 'a copy.' οὐοп ἵβεν] Gr. DΓΔΛΠ &c. om. πάντων. πελλακ] Gr. D &c. syr^{cu} om. σοι. ¹¹ ἵβεν] om. Hunt 26. ῶςς] & over erasure, A^c. >θεβιοφ... ῶςς... ῶςς... θεβιοφ, N. ¹² κα] cf. Gr. V al¹⁰ fere &c.: καί, the rest of Gr.: om. Hunt 18. ἐλλοο] ABCGD₁Δ₁^rFG₁HKLMN Hunt 18: + πε, D₂EJ_{1,2}OS. φн ет] фет, J₂. некψφнρ] after ψ an erasure

with shame to occupy the last place. ¹⁰ But when thou shouldest be invited, go, sit down to meat in the last (place), that, when he who invited thee should come, he may say to thee: "My friend, remove thee up (higher):" then there shall be glory for thee before all who sit down to meat with thee. ¹¹ Because every one who will exalt himself will be humiliated, and he who will humiliate himself will be exalted.' ¹² And he was saying to him who invited him: 'When thou shouldest make a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brothers, nor thy kinsfolk, nor thy rich neighbours; lest they invite thee also, and a recompense be made to thee. ¹³ But if thou shouldest make a feast, call poor, impotent, lame, blind: ¹⁴ and thou wilt be blessed; because they have not (where-with) to recompense thee: for thou wilt be recompensed in the resurrection of the righteous.' ¹⁵ And one of them who sat at meat, having heard these (things), said: 'Blessed is he who will eat bread in the kingdom of God.'

of ΦΗΡ? which begins the next line, A^c: Gr. D a om. σου. ΟΥΔΕ ΙΟ] ΙΕ, B Hunt 18: Gr. L &c. om. μηδὲ... σου. ΟΥΔΕ ΠΕΚΟΥΤΥ.] -CΟΥΤΕ &c., A: om. Δ₁^r L, cf. Gr. D &c.: Gr. Ν &c. om. σου. ΟΥΔΕ 3^o] Gr. B μη. ΠΕΚΘΕΥΕΥ] cf. Gr. 13. &c. σου τοὺς. ΠΕΘΑΔΕΚ] cf. Gr. ΝΒDL &c. ΖΑΚ] ΑCΓD_{1,2}E₁^{*}₂FG₁H LMNOS: ΖΩΟΥ, BE₁^cJ_{1,2} Hunt 18: om. Δ₁^r K. ΟΥΟΖ] om. B. ΠΔΚ] for position cf. Gr. ΝΒDL &c.: +ΠΠΕΠΠΘ ΠΟΥΠ ΠΙΠΠ ΕΘΡΩΤΕΒ ΠΕΠΠΑΚ, N^{mg} نسخة 'a copy.' ¹³ ΔΚΨΔΠ] ΑCΓΔ₁^rFG₁HL: pref. ΖΟΥΔΠ, BD_{1,2}EJ_{1,2}KMNOS Hunt 18. ΠΟΥΠΠC] O 2^o added, C defaced, A^c; for position cf. Gr. ADL &c. ΕΖΔΠ] ΠΖΔΠ, Γ. ΖΑΠΒΕΛΛΕΥ] pref. ΠΕΠΠ, D₂ N. ¹⁴ ΠΠΠΠ ΠΤΩΟΥ] BM: ΠΠΠΠΠΤΩΟΥ, A &c. ΠΠΠΠΥ] om. Hunt 18. ΥΔΡ] cf. Gr. Ν^cABDL &c. ¹⁵ ΕΠΔΙ] ΠΠΔΙ, O; for position cf. Gr. D: Gr. Ν^{*} e f om. ΕΘΡΩΤΕΒ] B; ΕΤΡΩΤΕΒ, CD_{1,2}E₁G₁^c; ΕΤΡΩΤΕΒ, ΑΓ^c(ω over erasure) Δ₁^rE₂FG₁J_{1,2}KLS; ΕΘΡΩΤΕΒ, MNO Hunt 18: +ΠΠΠΠΥ, A^{mg} Δ₁^rLS. ΠΕΧΔΥ] +ΠΔΥ, BD_{1,2}E₁, cf. Gr.: om. S. ΩΟΥ] ΟΥ, A. ΠΟΥΠΠΚ] cf. Gr. ΝABDL &c.

¹⁶ But he said to him: ‘(There was) a man who made a great supper; and invited many: ¹⁷ and he sent his servant at (the) hour of supper to say to them who were invited, to make them come: “Now all things are prepared.” ¹⁸ And they all began to make excuse with one voice (lit. cry). The first said: “I bought a field, and there is necessity for me to go out and see it: I beseech thee, put me from thee as that I do not come.” ¹⁹ And another said: “I bought five yoke (lit. plough) of oxen, and I shall (lit. will) go and prove them: I beseech thee, put me from thee as that I come not.” ²⁰ And another said: “I have taken a wife, and therefore I shall (lit. will) not come.” ²¹ And the servant having come, told his lord. Then the owner-of-the-house having been angry said to his servant: “Go out quickly to the streets and the lanes of the city, and bring in hither the poor, and the impotent,

in the Arabic.’ ΔϣϣΟC] ABCΓΔ₁^rGHLS Hunt 26, cf. Gr. D &c.: +ΠΔϣ, D_{1,2}EJKMNO: ΔϣϣΟC ΠΧΕΠΙΖΟΥΙΤ, F. ΟΥΟΖ ²⁰] om. D₁EJO. ΟΥΟΠ] om. D₂*: +ΟΥ, B Hunt 26. ΠΔΥΚΗ, Α. ΕΘΡΙΨΕ... ΠΤΑΠΔΥ] cf.? Gr. A &c. ΕΡΟΚ] om. S, cf. Gr. Ν*. ΖΟC, A Hunt 26. Π†ΠΗΟΥ] †., K S. ¹⁹ ΟΥΟΖ ΚΕ] ΠΙΚΕ, N Hunt 26. ΟΥΔΙ] +ΔΕ, D₂ Hunt 26, Ε] over erasure, A^c. ΖΩC] ΖΟC, Α: om. Hunt 26. †ΠΗΟΥ] Α: Π†., B &c. ²⁰ ΟΥΟΖ &c.] ΠΙΚΕΟΥΔΙ ΔΕ, Hunt 26. ΚΕ.] Α &c., cf. Gr. D αλλος: ΠΙΚΕ., B, cf.? Gr. ἕτερος. ΟΥΟΖ ²⁰] om. B F₁* M O Hunt 26. ΕΘΒΕ(om. Α)ΦΔΙ] syr^{cu} om. †ΠΔΙ] Α: Π†ΠΔΨΕ I shall not go, F: ΠΔΨΙ, B*: †ΠΔΨΙ, future potential, B^c &c.: Π†ΠΔΨΙ, D₂ Hunt 26. ²¹ ΠΙΒΩΚ] cf. Gr. Ν Α Β Δ &c.: ΠΕΥ &c.?, J₁*: +ΕΒΟΛ, D₂*. ΤΔΛΛΕ] Α*, cf. b c e om. ταυτα: +ΕΠΔΙ, Α^{mg} &c., cf. Gr.: Gr. D &c. πάντα ταῦτα. ΤΟΤΕ] Gr. D e και. ΕΤΔϣ-ΧΩΠΤ] ΔϣΧΩΠΤ, indic., B J₁* M Hunt 26. ΠΗΒΗΙ, Α N Hunt 26. ΠΕΥΒΩΚ] ΠΙΒΩΚ, B Δ₁^r Hunt 26. ΧΕΛΛΔ] ΟΥΟΖ ΛΛΔ, CS. ΕΒΟΛ] om. B Hunt 26. ΠΙΪΙΡ] ΠΙ., F₁*?. ΠΙ-ΖΗΚΙ] cf. Gr., exc. D om. τοὺς. Coptic has article throughout. Δ₁^r L om. ΠΕΛΛ throughout. ΒΕΛΛΕΥ] Α*: +ΠΕΛΛΠΙΣΔΛΕΥ, Α^{mg} &c., for order cf. Gr. Ν B D L &c., for om. χωλούς cf. Gr. Α al² syr^{hr}.

and the blind.” ²² And the servant said: “Lord, the thing which thou commandedst was done, and yet there is room.”

²³ And the lord of the servant said to him: “Go out to the roads and the hedges, and compel to come in, that my house may be filled. ²⁴ For I say to you, that none of those men who were invited shall taste of my supper.”’

²⁵ And great multitudes were walking with him: and having turned, he said to them: ‘²⁶ He who cometh to me, and who will not hate his father, and his mother, and his wife, and his sons, and his brothers, and his sisters, and further even his very life, it is not possible for him to be disciple to me. ²⁸ For which of you, wishing to build a tower, will not sit first and count the cost, whether he

πελλεϛ] πλεϛ, G₂: + πε, M. ραννιϛ†] Gr. D &c. syr^{cu} om. πολλοί. ηων] cf. Gr. D αυτοις. ²⁶ ετεπ(om. N)ϛη] ητεπϛη, G₁: ηϛη, omitting relative, B: εϛη, Vie Pakh.⁸⁷ πεϛιωτ] A*B*: + αν, A^c &c. τεϛελλεϛ] for possessive here cf. Gr. D, and afterwards syr^{cu} et^{sch}. τεϛεϛελλεϛ... ϛηρι] syr^{cu} et^{sch} place it after ἀδελφάς. πελλεϛεϛηων... ϛωη] om. N. ετι δε] cf.? Gr. NAD^{gr}: Gr. BL ετι τε και: syr^{cu} ετι και. ϛηχ... εερ] om. F₁*. ηη] position nearest to Gr. F μαθ. ειν. μον, but not agreeing exactly with any. ²⁷ A* omits, cf. Gr. M* RΓ al mu. φη ετεπϛηαταλεπεϛηε εροϛ αν οτοϛ ητεϛοϛαϛη ηϛωη εεον ϛηοε εεον εερ-εεονηηηηηηηη ηηη he who will not place his cross on him, and follow me, it is not possible for him to be disciple to me, A^{mg} &c. φη ετεπϛη] -ετεϛ &c., C₁*; for om. και cf. Gr. N*L: Gr. B οστις ουν; for future cf. Gr. F al² scr. ταλε] ταλο, A^{mg} CΓΔ^r Γ HL: ταλο εε, S Hunt 18. εροϛ] om. N. οτοϛ] om. BF₁* M. οϛαϛη &c.] cf.? Gr. K Π al⁷: εοϛη ηϛωη, N, cf.? the rest of Gr. ερχεται. ²⁸ ϛαρ] Gr. D e δε: a b ff² l q om. ϛη] ηϛη, D₂. εεεϛ] BΓD_{1,2} Δ^r EFJKMNOR Hunt 18, 26: + ϛαρ, A C G H L S Hunt 18. ηϛορη] A C Γ G₁* H L: αν ηϛορη, B D_{1,2} Δ^r EFG₁^c J K M O R Hunt 18, 26. ωη] A*B J M*N: πωη, A^c &c. †ανη.] τ &c., E₁*: τεϛανη, M. αν οτοη] εοτοη, K. οτοη ηταϛ] M Hunt 26: οτοη-ταϛ, A &c.

Hunt 18,
25-27
R 25-35

Hunt 26,
28-35

have (wherewith) to complete it? ²⁹ Lest he lay the foundation, and it is not possible to finish it; and all who see begin to mock him, ³⁰ saying: "This man began to build, and he could not finish it." ³¹ Or what king, who will go to (the) war to fight with another king, will not sit first and take counsel, whether it is possible for him with ten thousand to meet him who cometh upon him with twenty thousand? ³² Otherwise, while he is yet distant from him, he sendeth an embassy, seeking for peace. ³³ Thus for every one who is among you, who will not renounce all his possessions, it is not possible to be disciple to me. ³⁴ [The] salt is good: but if the salt lose its savour, with what is it to be salted? ³⁵ Neither (for) the earth nor the dunghill is it useful: but they cast it out. He who hath ears to hear, let him hear.'

XV. And all the publicans and the sinners were drawing

cf. Gr. Δ al pauc aeth. ΙCΧΕΠ] om. B D₁ E J. ΕΦΟΤΗΟΤ
~~ΜΕΛΛΟΥ~~] ΦΟΤΗΟΤ &c., Δ₁^r L Hunt 18: ΕΦΨΟΡΠΟΤ ~~ΜΕΛΛΟΥ~~
being before him, R. ΠΡΕCΘΙΔ] for position cf. Gr. D e go.
ΕΦΚΩ†] A C Γ Δ₁^r F G H L M R S Hunt 18: ΕΦΤΩΔΖ, B K N O
Hunt 26: ΕΦΤΩΔΖ ΕΦΚΩ†, D_{1,2} E J. ³³ ΠΑΙΡΗ†] + ΟΥΠ,
D₂, cf. Gr., ΟΥΠ and ΟΥΟΠ easily confused. ΟΥΟΠ] ΟΠ over erasure,
F₁^c. ΠΙΒΕΠ] om. L. ΔΠ] om. L S. ΖΗΠΑΡΧΟΠΤΔ, Λ(ω)
B R. ΤΗΡΟΥ] om. M. ΠΗΙ] om. B, obs. fluctuation of Gr.
³⁴ ΠΔΠΕ] + ΠΕ, F₁^c. ΖΕΛΟΥ 1^o] A^c Δ₁^r E₂ G L, cf. Gr. A D &c.:
+ ΟΥΠ, A*? B C Γ D_{1,2} E F H J K M N O R S* Hunt 26, cf. Gr. Ν B L &c.
ΕΨΩΠ ΔΕ] A B C Γ D_{1,2} Δ₁^r E₂ F G H J L M R Hunt 26: om. ΔΕ, E₁ K
N O S; for δέ alone cf. Gr. A &c. ΠΤΕΦΛΩΦ] erasure between Π
and Τ, A^c: ΔΨΔΠΛΩΦ, B Hunt 26. ΠΟΥ] ΕΟΥ, Γ.
³⁵ ΠΙΚΔΖΙ] A C₁^c F G₁ H S, cf.? Gr. D 69. τήν: Π., B D_{1,2} E F G₂ J K L
M N O R Hunt 26. †ΚΟΠΡΙΑ] om. †, S. ΦΕΡΨΔΤ] A C Γ Δ₁^r
F G₁ H L (N) R S Hunt 26: ΔΦΕΡ &c., G₂ K M: ΠΦΕΡ &c., B D_{1,2} E
J M O. ΔΠ] + ΠΖΛΙ, D₂. ΦΗ ΕΤΕ] ΠΕΤΕ, B E J O Hunt 26.
ΟΥΜΔΨΧ] A: om. ΟΥ, B &c.

¹ ΠΔΤΘΩΠΤ, A C G₁^c. 2. ΕΡΟΥ] for position cf.? Gr. D &c.:
+ ΠΕ, D₂. ΤΕΛΩΠΗC] erasure of two letters after Π, A^c.

² οὗτος παῖς χρεώρεται ἡμενιφάριστος περὶ
 πιστῶς εἶχαι ἄλλος. καὶ φησὶ ψυπ ἡμινρεφ-
 ερποβί ερως οὗτος ψοῦται περὶ αὐτοῦ.

ΗΓ.

- N⁵ $\overline{\rho\pi\zeta}$
 ε
 3 Ἀφχε ταῖ παραβολῇ πωτοῦ | εἶχαι ἄλλος.
 4 καὶ πᾶσι ἡρώται ἐτῶεν ὁ κηπος ἐτεοτον-
 τεψ ῥ ἡσων ἄλλοι. ἀψυαντακε οὐαὶ
 εἰς ἡντοῦ. καὶ ἡ πασχα πῶθ ἡσων
 οὐ πσάφει. οὗτος ἡτεψει παψ ἡτεψκωτ
 ἡσά φη ἐταψτακο ψατεψχελλψ.
⁵ Οὗτος ἀψυανχελλψ ψαψταλοψ εἶεν πεψλλοτ
 εἶραψι. ⁶ οὗτος ἀψυανι ἐπῆν ψαψλλοτ
 ἐπεψψφῆρ περ πεψθεςψετ εἶχαι ἄλλος
 πωτοῦ. καὶ ραψι περῆν τῆροτ καὶ ἀιχιλλ
 ἡπαεσων ἐταψτακο.
⁷ Τῶς ἄλλος πωτεν. καὶ οὗτον οὐραψι παψωπι
 ῶεν τφε εἶεν οὐρεψερποβί ἡοῦωτ εἶερ-
 μεταποιν ιε εἶεν πῶθ ἡθελνι.
 $\overline{\rho\pi\eta}$
 ι
⁸ Ιε πᾶσι ἡσζιλλ ἐτεοτοντες ἡ ἡεσκιτ ἡ-
 λλοτ. εἶωπ ἀψυαντακε οὐ ἄλλων. καὶ
 ἡ παεβερε οὐθῆς οὗτος ἡτεεσαρρ πῆνι.
 Οὗτος ἡτεεσκωτ ῶεν οὐψίρωτοψ ψατεεσελλε.

² πῆφαρ.] Gr. A 69. 124. 346. i cant syr^{eu} et^{sch} aeth γραμμ. κ. οἱ
 φαρῖσ. ερποβί] p over erasure, A^c. ερως] εἰς, E J.
 ψοῦται] εἶ, M. ³ ταί] om. B*. παραβολῇ] A C Γ
 Δ₁^r G H K L N S Hunt 26: + ΔΕ, B D_{1,2} E F J M O, cf. Gr. πωτοῦ]
 om. Δ₁^r. εἶχαι &c.] Gr. D &c. syr^{eu} om. ⁴ ἐτῶεν] A C Γ
 Δ₁^r F G H K L M N S: εἰς ῶεν from, of, B D_{1,2} E J O Hunt 26,
 cf. Gr. ἐξ. ἐτεοτοντες] εοτοντες, B Hunt 26. τεψ
 ῥ] ἡταψ ἡρ, D₂. ἀψυαντακε] A*: pref. οὗτος, A^c &c.,
 Meth⁶⁸⁶ *kān ἀπολέση*, cf. a &c. 'et si,' e 'et cum:' -τακο
 ἡεοῦα. if one of them should be lost, M, cf. a. οὐαί] οὐι, G₁*,
 for position cf. Gr. A L &c. εἰς] om. N. ἡπαεχα]
 ἡπεψ., Γ J K M N O Hunt 26. Δ₁^r has بسفایو ابسیت bsdāîû absît

themselves near to him to hear him. ² And the Pharisees and the scribes were murmuring, saying that this (man) receiveth the sinners to him, and eateth with them.

³ He spake (lit. said) this parable to them, saying: ⁴ 'What man who is among you, who hath a hundred sheep, if he should lose one of them,—leaveth he not the ninety-nine on (the) desert, and goeth, and seeketh for that which was lost, until he find it? ⁵ And if he should find it, he placeth it upon his shoulders, rejoicing. ⁶ And if he should come to the house, he calleth his friends and his neighbours, saying to them: "Rejoice all with me, because I found my sheep which was lost." ⁷ I say to you, that there is joy to be in (the) heaven over one sinner repenting, (more) than over the ninety-nine righteous. ⁸ Or what woman who has ten half didrachmas, if she should lose one of them, lighteth not a lamp, and sweepeth the

at $\overline{\varphi\theta}$. $\overline{\eta\sigma\omega\varphi}$] om. K, obs. Gr. D Meth $\acute{\alpha}\phi\acute{\iota}\eta\sigma\iota$ b c ff²: + $\Delta\eta$, D₂, cf. sah^{schw} $\kappa\alpha\ldots\Delta\eta$. $\overline{\eta\tau\epsilon\varphi\kappa\omega\uparrow}$] cf.? Gr. D &c.: om. D₁EJ₁*M, cf. the rest of Gr. &c. $\overline{\tau\Delta\kappa}$, A*. ⁵ $\Delta\varphi\omega\Delta\eta$] pref. $\epsilon\omega\omega\eta$, F₁^c. $\overline{\tau\Delta\lambda\omega\varphi}$, A. $\epsilon\varphi\rho\alpha\omega\eta$] $\Delta\varphi$., C₁*. ⁶ $\overline{o\theta o\zeta}$] Gr. D sah^{schw} $\delta\epsilon$. $\Delta\varphi\omega\Delta\eta$] $\Delta\varphi$., Γ*. $\overline{\eta\eta\eta}$] Gr. D* Meth om. $\tau\acute{o}\nu$. $\omega\phi\eta\rho$] -ερ, B D₁ Δ_1^r E₁ F G H O S: $\omega\phi\eta\rho$, N. $\overline{\eta\omega\theta\eta\tau\eta\varsigma}$] om. O. $\overline{\tau\eta\rho\theta}$] Δ C Γ Δ_1^r E F G H J L S: om. B D_{1,2} K M N O Hunt 26. $\overline{\epsilon\tau\Delta\varphi}$] erasure of $\overline{\tau}$? at end of the line, A^c. ⁷ $\overline{\uparrow\chi\omega}$] + $\Delta\epsilon$, J, cf. Gr. D al pauc syr^{cu}. $\overline{\eta\omega\omega\eta}$] for position cf. Gr. A D &c. $\overline{\eta\overline{\varphi\theta}}$] η ., O₂; cf.? Gr. F al pauc add $\tau\acute{o}\iota\varsigma$: om. η ., B D₁ E J, cf. the rest of Gr. A^{ms} &c. add ($\eta\eta$) $\epsilon\tau\epsilon\eta\sigma\epsilon\epsilon\rho\chi\rho\iota\alpha$ $\Delta\eta$ $\omega\omega\omega\epsilon\tau\Delta\eta\omega\iota\alpha$ who need not repentance: om. $\eta\eta$, A^{ms} C Γ Δ_1^r G₁^c H L S. ⁸ $\overline{\eta\eta\eta}$] om. A*. $\overline{\epsilon\tau\epsilon\theta\theta\eta\theta\eta\tau\epsilon\varsigma}$] $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\theta\theta\eta\theta\eta\tau\epsilon\varsigma$, D₁*: $\epsilon\tau\epsilon\theta\theta\eta\theta\eta$, E_{1,2}* J. $\overline{\eta}$] $\overline{\eta}$?, Hunt 26. $\epsilon\omega\omega\eta$] pref. $\overline{o\theta o\zeta}$, D₂; obs. Gr. D 157. $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\alpha}\rho\acute{o}\lambda\epsilon\sigma\alpha\sigma\alpha$. $\overline{o\theta\eta}$] cf.? Gr. D &c. om. $\delta\rho\alpha\chi\mu\acute{\eta}\nu$. $\omega\omega\omega\omega\theta$] cf. a syr^{cu} et^{sch} 'ex illis.' $\omega\omega\omega\omega\theta\epsilon\rho\epsilon$] $\omega\omega\omega\omega$., G₂. $\overline{o\theta o\zeta}$ r^o] om. Δ_1^r L S. $\overline{\eta\tau\epsilon\sigma\sigma}$] $\overline{\eta\tau\epsilon\eta\sigma}$., N. $\overline{\sigma\alpha\rho\zeta}$] $\sigma\rho\alpha\zeta$, D₁* E F J; no MS. has $\sigma\alpha\zeta\rho$ or $\sigma\epsilon\zeta\rho$. $\overline{\eta\eta\eta}$] $\omega\omega\omega\eta$, D_{1,2} M N. $\overline{\eta\tau\epsilon\sigma\kappa\omega\uparrow}$] $\overline{\eta\tau\epsilon\eta\kappa\omega\uparrow}$, K*. $\overline{o\theta\eta\rho\omega\theta\omega\omega}$] ($\phi\eta$, A) $\omega\theta\omega\omega\epsilon\tau\varphi$., G. $\omega\omega\omega\omega$] $\omega\omega\omega\omega$, K.

⁹ οὗτος ἐψωπ ἀσψανχεεεσ ψασειοντ̄ ἐπес-
ψφнр пеее песөеуеу есхω εεεος. хе рашп
пееени хе αιχιεεи π̄ταхескиτ̄ етастако.

^{ρπθ}
^ε ¹⁰ Παίρητ̄ τ̄χω εεεος πωτεп. хе ψаре οτραψп
ψωпи εεπεεεθo π̄πιαγγελος π̄τε φτ̄ ехен
отрефepноβи π̄отωт ефepεεεταпоип.

НЗ.

NZ ^{ργ}
^ι ¹¹ Πεχαϋ δε. хе пeотон отpωεи eотонтеу ψнρι
сπε В εεεατ̄. | ¹² οὗτος пехе пикотхи етеп-
θнтоу εεπεφωт. хе пайωт εεοи пни
π̄таτοι π̄те τ̄отсиα. π̄θοу δε αψφωψ
εεπιωпθ езраτ̄.

¹³ Οὗτος εεπενсα отεиψу π̄εροот ап αψθωот̄
π̄ρωβ πιβен π̄хепикотхи π̄ψнρι. αψуе пαу
епψεεεεо еотхωpα есотнот. οὗτος αψхер
тефотсиα еβол εεεατ̄ еφопθ θен от-
εεεετατοухαи.

¹⁴ Εταφотω δε еψθo π̄ρωβ πιβен еβол. αψ-
ψωпи π̄хеотпψτ̄ π̄ρβωп θен τ̄хωpα
ετεεεεεατ̄.

Οὗτος π̄θοу ρωу αψерзнтс π̄ерθδε. ¹⁵ οὗτος
αψуе пαу αψтоεу еотαι π̄пиреεεβαки π̄те
τ̄хωpα еτεεεεεατ̄. οὗτος αψоторпу еткои
εεопи π̄ραпешατ̄.

¹⁶ Οὗτος пαψерепӣθтєип εεεερ θнту еβол θен

⁹ οὗτος...хеεεс] om. F₁^{*}. οὗτος ἐψωп] over erasure, C₁^c.
ἐψωп] еψ over erasure, A^c: om. N D₁ E J O. ἀσψανχεεεс]
апψан., H. ψφнр] A H J N Hunt 26: ψфep, Δ₁^r F₁^c L S:
ψφнри, D₂^{*} G₂: ψфepи, B & c. пеее песөеуеу] -өеуи,
(ψе, A^{*}) B^c F G₁^{*}: п̄өеуи, N C, cf. Gr. A & c.: пееεөеуи, B*,
cf. Gr. NBL al pauc without article. εεεεος] + πωот, D_{1,2} E J.
π̄та.] ета., N. тахескиτ̄] τ̄., N, cf. Gr. ¹⁰ ψаре
...ψωпи] for order cf.? Gr. A & c.: пeотон отpαψп пa-

house, and seeketh carefully until she find it? ⁹ And if she should find it, she calleth her friends and neighbours, saying: "Rejoice with me, because I found my half didrachma which was lost." ¹⁰ Thus I say to you, that there is joy before the angels of God over one sinner repenting.'

¹¹ And he said: 'There was a man who had two sons: ¹² and the younger of (lit. who was in) them said to his father: "My father, give to me my portion of the substance." And he divided the living among them. ¹³ And after not many days the younger son gathered everything, he went to (the) foreign (land) to a distant country; and he scattered his substance there, living dissolutely. ¹⁴ And having quite spent everything, a great famine happened in that country; and he also began to be in want. ¹⁵ And he went, he joined himself to one of the citizens of that country; and he sent him to (the) field to feed swine. ¹⁶ And he was desiring to fill his belly with the pods

ϣωπι there was joy to be, B Hunt 26, obs. Gr. D &c. ἔσται. εϣελλε-
 ταιοιν, A. ¹¹ δε] om. K*, cf. sah schw 'dixit' without conjunct. Hunt 26,
 xē] om. K*. ne] om. Γ*. B] ḡ, O. ¹² οτοζ] om. N.
 ἡπεριωτ] 1 syr^{cu} et sch 'illi.' παιωτ] Gr. N* om. πατερ.
 ταιοι] cf. Gr. D al⁷ τὸ ἐπιβάλλον μοι. †οτσια] syr^{cu} et sch 'e domo
 tua.' ἡθοϋ δε] cf. Gr. N^c A B L (sah). πιωνθ] e go sah schw
 syr^{cu} et utr et hr add αὐτοῦ. ¹³ αϥθ.] εταϥθ., Hunt 26. οτσια]
 Gr. D^{gr} βιον. εβολ] om. K. ¹⁴ ζωϥ] om. K*, obs. sah schw
 ἡτοϥ δε. ερθδε] δε, N Hunt 26. ¹⁵ οτοζ 1^o
 om. N¹: οτοζ ετ, N². εοται] ἡοτ., N. ρελλδακι] A;
 ρελλε., B? &c.; ρελλῆ., D₁EF₁*J. χωρα] χ over former
 letter, A^c. οτοζ 2^o] om. Hunt 26. οτωρηϥ, A. ετκοι]
 ABCΓΔ₁^rFGHKLMNS Hunt 26, cf.? Gr. 25I. it^{pler}, for om. αὐτοῦ
 cf. Gr. D &c.: ετεϥκοι, D₁^c (τεϥ over erasure)₂: επεϥκοι,
 N¹ E J O, for plur. cf. the rest of Gr.: om. N². ἡοπι] ἡοπι,
 M Hunt 26. ἡζαπεϣατ] A &c. F₁^c ('another'): ἡπιεϣατ,
 N^{1,2} B F₁*. ¹⁶ ἡεζθητϥ] cf. Gr. A &c. εβολ θεν]
 cf.? Gr. NBDL &c. εκ.

Hunt 26,
 11-32

πικίρι πη ἐπατοομεν ἥκενιεν. οὗτος
πεμεον ὅλι † παρ πε.

¹⁷ Ἐτα περὸντ δε ι ερορ πεχαρ. κε οὐον οὐηρ
ἥρεμεχε ἥτε παιωτ πιωικ οι ἥροτο
ερωον. ἀποκ δε † πατακο ἔπαμεα δερ
οὐδων.

¹⁸ † πατωπτ ἥταψε πηι ὅα παιωτ οὗτος
ἥταχος παρ. κε παιωτ ἀερποβι ἐτφε
πεε πεκᾠθο εβολ.

¹⁹ ἥ† ἔπαψα ἀπ κε εὐρομεον† εροι κε πεκ-
ψηρι. ἀριτ ἔφρη† ἥοται ἥπεκρεμεχε.
²⁰ οὗτος ἀρτωνρ ἀρὶ ὅα περῖωτ. |

спв- Ἐτι δε ἰσχεπ εφονοῦ ἔμεορ. ἀρπαρ ερορ
ἥκεπερῖωτ οὗτος ἀρσηερῖντ. ἀρδοχι ἀρ-
ῖντ εχεπ τερπαρβι οὗτος ἀρ†φι ερωρ.

²¹ Πεχε περψηρι δε παρ. κε παιωτ ἀερποβι
ἐτφε πεε πεκᾠθο εβολ. ἥ† ἔπαψα ἀπ κε
εὐρομεον† εροι κε πεκψηρι.

²² Πεχε περῖωτ δε ἥπερεβιαικ. χωλεε ἀπιονι
εβολ ἥ† ὅον† ἥστολν οὗτος μενις ὅιωτρ.
οὗτος με οὐδοντ ετερχιχ πεε οὐθωνι
επερβᾶλατχ. ²³ οὗτος ἀπιονι ἔπιμεασι ἐτ-
ψαπετψ. ψατρ.

Οὗτος ἥτεποτμε οὗτος ἥτεποτπορ ἔμεον.

ἐπατοομεν] A(ωμεν): -οτμε ἔμεων, B & c.
οὗτος to end] om. B. ΠΕ (alt. fr. H, A^c)-] om. G₂. ὅλι] om. Δ₁^r.
†] C & c.: pref. ε, A. παρ] + ἀπ, D₂. ¹⁷ Ἐτα] οὗτος Ἐτα,
B: ἴτα δε, N². πεχαρ κε] πεχε, G₂; obs. Gr. NBL & c. ἔφη,
Gr. A D & c. εἶπεν. ἥρεμ] με, Hunt 26. ἥτεπαιωτ]
syr^{cu} & c. 'in domo patris.' πιωικ] pref. οὗτος, N D₂. οι] ροι,
M Hunt 26: om. B*. ἥροτο] ἥερροτο, F₁^c ('another').
ἔπαμεα] for position cf. Gr. D & c. syr^{cu}. ¹⁸ † πατωπτ]
Gr. N* syr^{cu} add δε. οὗτος (om. A*)] om. Hunt 26. ἐτφε]
δερτφε, D₂: om. ε, Γ G₁*. πεεπεκᾠθο] N A B C Γ D₁
Δ₁^r E F G H J L M N O S Hunt 26: πεεᾠπεκ., D₂ K. ¹⁹ ἥ ...

which the swine were eating: and there was no one giving to him. ¹⁷ But his right-mind (lit. heart) having come to him, he said: "How many are there of hirelings of my father, (who) have [the] bread in abundance, and I shall (lit. will) perish here in famine! ¹⁸ I will rise and go to my father, and say to him: 'My father, I sinned against (the) heaven, and before thee: ¹⁹ I am no longer worthy to be called "thy son:" make me as one of thy hirelings.'"²⁰ And he rose, he came to his father. But yet being distant from him, his father saw him, and had compassion, he ran, he threw himself upon his neck, and kissed his mouth. ²¹ And his son said to him: "My father, I sinned against (the) heaven, and before thee: I am not worthy any longer to be called 'thy son.'"²² And his father said to his servants: "Be quick, bring out the first robe, and clothe him; and put (lit. give) a ring on (lit. to) his hand, and shoe on (lit. to) his feet: ²³ and bring the fatted calf, slay it, and let us eat, and delight our-

xε] Gr. GMPX &c. syr^{cu} et^{utr} καὶ οὐκέτι; om. xε, sΔ₁^r. ἀριτ] ἀριττ, sBFH: prefix ἀλλὰ, sBD_{1,2}EJ. ἵστα] om. J₁*. ²⁰ οὐτοχ₁^o] om. sBF. xε] om. BΔ₁^rH. εφοϋνοϋ] εφϋιφοϋει, BD₁(οϋχι).₂ Hunt 26. ~~οὐτοχ~~] om. B Hunt 26. οὐτοχ₂^o] om. M Hunt 26. ἀϋβοϋχι] ACGΔ₁^rFGHLS: pref. οὐτοχ, BD_{1,2}EJKMNO Hunt 26: EΤἀϋβοϋχι, D_{1,2} Hunt 26, cf. Gr. καὶ δρᾶμών. οὐτοχ₃^o] om. O, cf. Gr. Dgr*. ²¹ παϋ] for position cf. Gr. BL &c. EΤφε] τφε over erasure, A^c. πεκ.] ABCΓD_{1,2}Δ₁^rFGHJKLMNO S Hunt 26: ~~πεκ.~~, E. ἥ... xε] cf. Gr. sABDL &c.: om. xε, L. πεκϋηρι] cf. Gr. AL &c.: +πε, D₂. ²² πεχε... xε] οὐτοχ πεχε, s. ἥπεϋ] παϋ to him, G₁*K*. χωλε] cf. Gr. sBL &c.: χεχωλε, A^c(xε^{mg} χ altered from x) &c.: χεῖχ., BJM. εβολ] om. Δ₁^rL. cτολη] †cτολη, K, cf.? Gr. D²E &c. οὐτοχ₁^o] om. sF₁*. οὐτοχ₂^o] om. B. Eτεϋ] ἥτεϋ, O. πε] οὐτοχ ~~πε~~, s. Eπεϋ] ἥτεπεϋ, Hunt 26. πεϋβαλαϋχ] cf. Gr. D &c. ²³ οὐτοχ₁^o] om. s. ἀπιστι] cf. Gr. sBL &c. ψατϋ] Gr. D &c. pref. καί. οὐτοχ₂^o] om. M. ἥτε(τεν, N)ποτω] cf.? Gr. D &c.

selves: ²⁴because this my son was (imperf.) dead, and lived; he was (imperf.) lost, and we found him." And they began to delight themselves. ²⁵Now his elder (lit. great) son was (imperf.) in (the) field: and as he (is) coming up, he approached to the house, he heard music and dances. ²⁶And having called one of the servants (lit. children), he was asking him what were these (things). ²⁷And he said to him: "Thy brother came; and thy father slew the fatted calf, because he received him in health." ²⁸But he was angry, and wished not to come in: and his father having come out, was beseeching him. ²⁹But he having answered, said to his father: "Lo, how many years do I serve thee? and I never transgressed a commandment of thine: and to me thou never gavest a kid, that I might delight myself with my friends: ³⁰but when thy son came, he (lit. this) who ate (up) his living with the harlots, thou killedst for him the fatted calf." ³¹And he said to him: "My son, thou art with me always, and all the things which are mine are thine. ³²It was

ἄλλοις] om. BD₁EJMO Hunt 26: > ἄλλοις πε, D₂. παλ] + στειφωπια πεππιχορος, M. ²⁷δε] om. L. πε-
 χας] αχχος, L. πας] Gr. D om. πεκιωτ] A*: απек &c.,
 A^c &c. ψωτ] Gr. D sah^{schw} add αυτω. ²⁸δε 1^o] om. Hunt 26.
 οχοζ] om. M. ἄπεφοτωψ] cf. Gr. AL &c. πες] απес, J.
 δε 2^o] cf. Gr. SABDL &c. ²⁹δε] om. M. εταφερ] αфер,
 BMS Hunt 26. πεσιωτ] cf. Gr. ABD &c. > πακ ἑδωκ, N.
 οχοζ (γ, A*) 2^o] επια, K. > πι πιω &c., BD₂EJMO: Gr.
 D ουδεποτε εδωκας μοι. ἑδωκ] CTGD₁GKS Hunt 26: ἑδωκ, A &c.
 ἑδωκεπι] -επι, AE. ψφης] ABD₂F₁*HJ₁MN Hunt 26:
 -ε-, C &c. ³⁰δε] om. K. φας] φη, H: + φη, Hunt 26.
 πεσωνθ] -ονθ, A: πεκ., H, cf. Gr. exc. D παντα. πιπορος]
 cf. Gr. ADL &c. ³¹παψης] om. B, cf. Gr. D. χη πεπ.]
 κχη πεπ., B &c.: χπεπ., N. πη ετε] (πητε, A) NB
 D_{1,2}J: πετε, C &c. ³²πασπεψα] ACFGHLMHS Hunt 26:
 pref. οχοζ, N: + δε, NBD_{1,2}Δ₁^rEFJKNO. χεπεκ(η, N*)
 сон φας] ехеп пексон, N.

παყμεωντ πε οτοζ αqωπθ. παqτακνωт
 πε οτοζ απχεεq.

ΗΗ.

ΝΗ Ηαqχω δε μεεος ηπιεαθενтс. хе пеотон
 отρωει ηραεαο еотон ηтаq μεεα
 ηοτοικοποεος.

Οτοζ φαι ατερδιαβολη ηεεοq θατοτq
 ζωс еqχω ηπεqγтπαρχонта εβολ.

² Οτοζ етаqεονт еροq πεхаq ηаq. хе оу пе
 φαι етсωтеε ероq εθвнтк.

Ца пωη ηтμεетоικοποεος. оу γар хпаεροι-
 коποεос ап хе.

³ Πεхаq δε ηθρη ηθнтq ηхеπιοικοποεос.
 хе оу петпааиq.

Паоc паωли ηтμεетоικοποεос ηтот. ηтпа-
 ухеεхоεε ап εβρη. οτοζ тшпи ешат
 меεθпаи.

⁴ Μεεи хе оу петпааиq. зина зотан ашшан-
 зит εβολ θен тμεетоικοποεос ηсешонт |
 сπη еρωот εθотп енотнот. ⁵ οτοζ етаqεονт
 ефотαι φотαι ηηη етеотон ηте пеqоc
 еρωот.

Ηαqχω μεеос ηπιζονт. хе отон отнр ерок
 ηте паоc. ⁶ ηθoq δε πεхаq. хе р мебатос

αqωпθ] cf. Gr. N* B L &c. παqτακ.] ηαττακ., D₂;
 for om. καί cf. Gr. ND &c., for imperf. cf. Gr. N &c.

Hunt 26,
 1-9

¹ δε] cf. Gr. S V &c. μεеос] om. F₁* L*: + πε, D₁*₂ E J
 KNO. ημεαθ.] A* B G F H M Hunt 26, cf. Gr. N B D L &c.: πεq.,
 A^c C D_{1,2} Δ₁^r E F₁^c ('another') G J K L N O S, cf. Gr. A &c. хе] om. B,
 cf. Gr. пеотон] пеотп, D₁: om. отон, B G₂ M. еотон
 ηтаq] Δ₁^r F M; еотонтаq, A &c. οικοποεος] рωει,
 K: Gr. B* οικονομous. φαι] om. K* N. ατερ] πεατ &c., plu-
 perfect, B D₂. διαβολη] A D₂* F₁* G₂*: -βαλλη, D₁ E₁:
 -βαλη, B &c. μεеοq] θароq, N^{title}. ² οτοζ &c.]
 етаqεονт δε, N. ероq] еπιοικон., N: Gr. D^{gr} 69.

(imperf.) right that we should delight ourselves and rejoice: because this thy brother was (imperf.) dead, and he lived; he was (imperf.) lost, and we found him.”

XVI. And he was saying to the disciples: ‘There was a rich man, who had a steward; and this (man) was accused before him as scattering his possessions. ²And having called him, he said to him: “What is this which I hear concerning thee? Give (the) account of the stewardship; for thou wilt be steward no longer.” ³And the steward said in himself: “What shall (lit. will) I do? My lord will take away the stewardship from me. I shall (lit. will) not be able to dig; and I am ashamed to need alms. ⁴I know (lit. knew) what I will do, that, when I should be cast out of the stewardship, they may receive me to them into their houses.” ⁵And having called each of the debtors of his lord, he was saying to the first: “How much owest thou to my lord?” ⁶And he said:

fscr om. πεχλϣ] pref. οτοϋ, N. πλϣ] om. C₁*. πε] om. D₂*. †μετοικοπολλος] NA^c (μετ &c. over erasure), &c., cf. Gr. ADL &c.: τεκοικοπολλια, D_{1,2}(OC)EJ₁* (μετ, J₁^c) O, cf. Gr. NB &c.: +πνι, Δ₁^rF₁^c. χπλερ] AB(κπλ)CΓFGHK LMNS Hunt 26: χπλερ, ND_{1,2}EJO, cf. Gr. AL &c. ³ Instead of vv. 3, 4 N has εταψιρι δε σενομεετσαβε ηχεπιωικοπολλος and the steward having done wisely. παος] pref. XE, D₂Δ₁^rF, cf. Gr. μετ] om. J₁*. ητοτ] for position cf. Gr. NAB &c.: +οτοϋ, KMN. οτοϋ] cf. Gr. B &c. †ψιν] +Δπ, J. μετπαι, A. ⁴ αιεμ] αριεμ, O. XE] om. F₁*. πε†] πε ε†, B. αψανγισ] ABCΓD₁GHIJKLM; -γιστ, D₂Δ₁^rEFNOS Hunt 26. εβολ σεπ] cf.? Gr. NBD &c. †μετ.] om. †, D₂. επονοϋ] A* &c.; πονοϋ, G₁; πονοϋ, C₁*: επονη, A^cFL. ⁵οτοϋ ετ] om. N. εφοται... η] om. N. φοται 2^o] om. D₂. οτον ητε] οτοντε, EJO. πλϣω &c.] οτοϋ πεχλϣ, ND₂, cf. Gr. K &c. μελλος] +πε, B. εροκ ητεπαος] ητεπαος εροκ, ND₁EJO. ⁶ηθοϣ] om. N. δε ι^o] om. NF. πεχλϣ ι^o] +πλϣ, N. δετος] cf. Gr. AB &c.

- ἦθος. ἦθος δὲ πεχάϋ. καὶ μεο ἐπεκσῆσαι
 οὗτος ὅστις ἦχῳ λείπει σῆσαι ἐπ̄.
- ⁷ Ἰτα πεχάϋ ἦκεσθαι. καὶ ἦθος δὲ οὗτος οὗτος
 ἐροκ. ἦθος δὲ πεχάϋ. καὶ ῥ ἦκορος ἦκοτος.
 πεχάϋ παϋ. καὶ μεο ἐπεκσῆσαι οὗτος σῆσαι ἐπ̄.
- ⁸ Οὗτος δὲ πῶς ψοῦψοῦ εἶπεν ποικιλομενος ἦτε
 ἱερακίαι. καὶ ἀψίρι δὲ οὐρετσαβε. καὶ
 πύπυρι ἦτε παίεπερ ὁρῶσαβε πε ἐροτε
 πύπυρι ἦτε φοῦωινι δὲ τοῦτεπερ.
- ⁹ Οὗτος ἀποκ ὅω ἱχῳ μελος πῶτεν. καὶ
 μεθελειο πῶτεν ἦρῶν ψῆρ ἐβὼλ δὲ
 μελλωπα ἦτε τακίαι.
- Ζίνα ὅταν ἀψῶν μεοῦνκ ἦτοῦψεν ἥνοῦ
 ἐδοῦν ἐπισκῆν ἦεπερ.
- ¹⁰ Πίπιστος δὲ οὐκοῦχι οὐπιστος οἷ πε δὲ
 οὐπῶψ. οὗτος φη ἐτὶ ἦχοις δὲ οὐκοῦχι
 ὑβὶ ἦχοις οἷ δὲ οὐπῶψ.
- ¹¹ Ἰσχε οὐ δὲ παιδικός μελλωπα μεπετεν-
 ψωπι ἐρετεν ἦροτ. πῖταφειν δὲ πῖε ἐθ-
 παψτεν ἦροτ ἐροϋ.
- ¹² Οὗτος ἰσχε δὲ πετεψωτεν ἀν πε μεπετεν-

ἦθος δὲ 2^ο] cf. Gr. **N** A B L &c.: om. ΔΕ, F: οὗτος πεχάϋ,
N, cf. Gr. P X Γ &c. πεχάϋ] + παϋ, **N** D₂ K N. μεο] μεοι,
 F₁^c (twice). ἐπεκσῆσαι] ἦπεκ., M N; cf. Gr. **N** B D L &c.
 ὅστις] om. H. ἦχῳ λείπει] om. **N** H: for om. ταχέως cf.
 Gr. 60.: Gr. B &c. place it after γράψον. ἐπ̄] ἦπ̄, **N** B D₂ M: om.
 Ε, J. ⁷ Ἰτα] οὗτος, **N**. κεοῦται] Gr. D &c. pref. τῶ.
 ΔΕ 1^ο] om. **N** K N. ἦθος δὲ] erasure after Θ, A^c: om. **N**.
 πεχάϋ 2^ο] + παϋ, **N**. πεχάϋ 3^ο παϋ] cf. Gr. B L &c.: pref.
 οὗτος, **N**, cf. Gr. A &c.: - ΔΕ παϋ, B L Hunt 26: - παϋ ΔΕ,
 D₂; for δε cf. Gr. **N** D a. ε(ἦ, N) πεκσῆσαι] cf. Gr. **N** B D L &c.
 ἐπ̄] ἦπ̄, **N** D₂. ⁸ ἀπὸς &c.] ἀψῶν ψοῦ εἰρηνι εἰωϋ
 ἦχεπερ πῶς, **N**. ἱερακίαι, A*: ἦτακίαι, G₁*?. μετ-
 σαβε] μετκατῆντ understanding, **N**: σωῦτεν direct-
 ness, B. Gr. **N** places φρονιμωτεροι after οτι. φοῦωινι] πῶ-
 ωινι, B, cf. Gr. τοῦ. ⁹ οὗτος &c.] om. B Hunt 26: ἀποκ

"A hundred baths of oil." And he said: "Take thy writings, sit and quickly write fifty." ⁷Then he said to another: "And how much owest thou?" And he said: "A hundred cors of wheat." He said to him: "Take thy writings, and write eighty." ⁸And the lord commended the steward of [the] unrighteousness because he did wisely: because the sons of this age are wiser than the sons of (the) light in their generation. ⁹And I also say to you: "Make for you friends out of mammon of (the) unrighteousness; that, when they should fail, they may receive you into the eternal tabernacles." ¹⁰The faithful in little is faithful also in great: and he who taketh by violence in little, taketh by violence also in great. ¹¹If then in the unrighteous mammon ye were not faithful, who then (2E) will be able to entrust you with the true? ¹²And if in

2E, B Hunt 26. 2ω] om. NB Hunt 26. πωτεπ 1°] for position cf.? Gr. D &c. πωτεπ 2°] for position cf. Gr. N^a AD &c. *ἐαυτοῖς*; for 'vobis' cf. it vg syr^{utr} arm &c. ψφην] AΓ^cD₂HJLM Hunt 26. εβολ] om. N. 222222ωπ2] 22π22222ωπ2, M Hunt 26. 222222] A B^cC Γ F G H K N S Hunt 26: †222222, D_{1.2} Δ₁^r E J L M O: Gr. D a του αδικου μαμωνα. 2οτεπ, A. 2ψ2π-22ονκ] A (and tr.) KN, cf. e: 2ψ2π., B &c., cf. Gr. N^{*} et^{eb} B^{*} D L &c.: 2ψ22ονκ, L. πτο2ψεν] πσεψεν, B Hunt 26. ε2ονκ] om. J. πικ2πκ] A &c.; -CKH., B^cC₁^c Γ D₁ E₁, for om. αὐτῶν cf. Gr. N A B D L &c. ¹⁰κο2χι 1°] cf.? Gr. 131. d e f Ephr ὀλίγφ. ο2πικ2τος] ο2ο2 πικ2τος, D₂. οπ (ο2π, J₁, 2π, N) πε] om. B: om. οπ, S. π2ψ† 1°] N A B C₁^{*} Γ Δ₁^r F G H K L M N S Hunt 18: 22ηψ, C₁^c D_{1.2} E J O. φη ετ] πετ, Hunt 18. κο2χι 2°] cf.? Gr. D 1. 118. it aliq ὀλίγφ. ψβ] εψβ, B Δ₁^r L: 2ψβ, M: ψ2ι, D₂. οπ 2°] om. L N S. π2ψ† 2°] A C₁^{*} Γ F G H L N S: 22ηψ, B C₁^c D_{1.2} E J K M O Hunt 18. ¹¹π2-222222 222222ωπ2] A C G H L Hunt 18*: -222222ωπ2, B &c.: π2 &c., Δ₁^r F. 22πετεπ2ωπ2] 22περετεπ2ωπ2, B. π2ο2τ] επ2ο2τ, F M N O; 2ο2τ, B E₂^{*}. 2E] om. N B. 2π22ετ] N C &c.; 2π22ητ, D₂ G N; 2π2: τ, A^{*}: 2π22ε, A^c B F S. ¹²Om. N. 2εν] om. B L. πετε 1°] πετεπ, A: φη (ε, D₂) ετε, D₂ Hunt 18^c. φωτεπ 1°] cf. Gr. N A D &c. πε]

Hunt 18,
10-16

- спѠ ψωπι | еретеп̄γот. петεφωтен пил еѠ-
 паψтнιϥ пωтен.
- ^{ρ4α}_ε 13 πιλον ρλι εβωκ παψχεεχοε περβωκ πο̄ς
 β. ιε γαρ πτεψεεστε ογαι ογορ πικεογαι
πτεψεεπριτϥ.
- Ιε πτεψωτεε πσα ογαι ογορ πικεογαι
πτεψερκαταφρονιπ εεεοϥ. εεεοп ψχοε
εεεωтен еерβωк εεφ† пее εεεωпα.
- ^{ρ4β}_ι 14 ηδωτεε δε епαι тηροϥ πχεпифαriceoc
 еτοι εεεαιρзт. ογορ πατελκψαι πσωϥ пе.
- 15 ογορ пехαϥ пωοϥ. χе πωωтен пе пη ет-
 θεεαιο εεεωοϥ εεπεεεθo πпирωεи. φ† δε
 ϥσωοηп πпетепгнт. χе пб̄си πгнт етθен
 пирωεи οгсωϥ пе εεπεεεθo εεφ†.
- ^{ρ4γ}_ε 16 πιποεεoc пее пιпрофнтнс ψα ιωαппнс. ιсхен
 писноϥ етеεεεεϥ †εεетоγро πте φ† се-
 ριωиψ εεεoc. ογορ οгоп пιβен себ̄и εεεοϥ
πχοпс еroc.
- ^{ρ4δ}_ε 17 сεοтен δε πте тφε пее пκαρι сипи εготе
πте ογкереα ρει εβολ θен пι ποεεoc.
- ^{ρ4ε}_β 18 οгоп пιβен етгιογи πтеϥсгиεи εβολ ογορ
 етб̄и πкеογи ϥοи πпωиκ. ογορ φη етб̄и πөн
 етгωογи εβολ πтен песгзι ϥοи πпωиκ.

ΗΘ.

ΝΘ ^{ρ4ς}_ι 19 ηεογοп ογρωεи δε пе πραεεαο. ογορ пе-

om. L. ер(т, А)етеп̄γот] AΓD_{1,2}E_{1,2}*GHJLS; епγот,
 CΔ₁ΓFKMNO; γот, B. φωтен 2°] + δε, BD_{1,2}EF₁*JKMN
 Hunt 18: φωп?, F₁*. еѠпаψтнιϥ] пеѠпаψ., D₂; for
 position cf. Gr. NDL &c. 13 εεεοп... ерβωк] εεεοп

πβωк ψχοε πτερλι βωк, confused, D₂: εεεοп
 ψχοε πτερλι ерβωк, D₁EJO: om. εεβωк, M: om.
 пα, Hunt 18*. πτεψεε.] conj. continues the future. πο̄ς] е̄ο̄ς,
 M. ке 1°] om. C₁*. кеογзι 2°] пιχет, N. εεεοп
 ψχοε εεεωтен] om. Δ₁ΓF₂. εεφ†] еφ†, O. 14 δε]
 om. L Hunt 18. тηροϥ] ABCΓD₂Δ₁ΓFGHKLMNS Hunt 18:

that which is not yours ye were not faithful, who will be able to give to you that which is yours? ¹³ No servant will be able to serve two lords: for either he will hate one, and the other he will love; or he will hearken to one, and the other he will despise. It is not possible for you to serve God and mammon.' ¹⁴ And the Pharisees who were lovers of silver were hearing all these (things), and they were deriding him. ¹⁵ And he said to them: 'Ye are they who justify themselves before the men; but God knoweth your hearts: because (the) pride which is in the man is an abomination before God. ¹⁶ The law and the prophets (were) until John: from that time the kingdom of God is preached, and every one taketh himself by violence into it. ¹⁷ But it is easier that (the) heaven and (the) earth pass away, than that a point fall from the law. ¹⁸ Every one who putteth away his wife, and who taketh another committeth adultery: and he who taketh her who is put away from her husband committeth adultery.

'¹⁹ Now there was a rich man, and he used to clothe

+ πε, D₁ E J O: Gr. D &c. om. ἡμενιφάρ.] cf. Gr. S B D L &c. ετοι] ε (O, D₂) τοι, B D_{1,2} E. οτοζ πατ &c.] om. F₁*.
¹⁵ πε] om. L. θελαιο] ελ over erasure, A^c. ἡπιρωει] over erasure, A^c. δε] om. N. ψωον] εψ., F. πιδι] D_{1,2} EF₁* J K M N O Hunt 18: ψιδι, A C Γ Δ₁^r F₁^c G H L S: πιδι, B. πιρωει] A C₁* Γ H S, cf. Gr. B*, singular: πι &c., B &c.; tr. of A الناس 'the men.' πε] om. L S, cf. Gr. S A B D L &c. φ† 2°] Gr. B κυριον.
¹⁶ ψα &c.] Gr. D &c. ἐπροφήτευσαν; sahschw απωζ 'reached.' οτον πιθεν] φη πιθεν, Δ₁^r F: ον πιθεν, M: Gr. S* &c. om. πας &c. σεσι] om. C E, B. ερος] om. G. ¹⁷ πκαζι] πι., S. ἦτε 2°] om. Γ* G₂ K O Hunt 18. οτκερεα] S A (P₁Δ) C₁* Γ*? Δ₁^r F G_{1,2} (P₁Δ) H K L M (P₁Δ) S: οτψαλζ, B Γ^c D_{1,2} (O λζ) E J O (O λζ). ζει] ἦτεψζει, Γ^c O Hunt 18. ¹⁸ - ζοι, A. φοι 1°] εφοι, M. οτοζ φη] cf. Gr. B D L &c. ετσι 2°] εθπασι, D₁ E J O Hunt 18: ετσιοι ἡ, L. ἦτεππεσζαι] om. H*, cf. Gr. D &c.: ἡπες., H^c: ἦτεπες., D₂ Δ₁^r G₁* J₁* M O. φοι 2°] εφοι, S. ¹⁹ οτον] om. G₂*. δε] om. Δ₁^r F₁* N, Hunt 18, 26, 19-31

с҃у ԿԻՄԻՆՈՐՓԻՐԱ ԶԻՄԿ ՍԵՆ ՕՄԿԵՆՍ |
 ԵՐՈՒՆՈՐ ԶԵՆՆԻ ԺԵՆ ՕՏՈԼՏԵԼ.

²⁰ ՕՐԶՈՒԿԻ ՃԵ ԶԻՄ ԵՍԵՐԱՆ ՍԵ ԼԱԶԱՐՈՍ. ԵՐ-
 ԶՈՒՄ ԵՍԵՐՈՒԼԱՆ ԵՐՈՒ ՍԿԻՄ.

²¹ ՕՐՈԶ ԵՐԵՐԵՍԻՅԱՆ ԵԶԶԶ ԺՆԿ ԵԾՈԼ ԺԵՆ
 ՆԻ ԵՍԻԶԵԻ ԵԾՈԼ ԶԻ ԴԻՐԱՍԵԶԱ ՆԻՄԵ ՍԻՐԱ-
 ԶԶՈ. ԱԼԼԱ ՆԻԿԵՐԶԱՐ ՆԱԿՆՈՒՅ ԵՆԼՈՒՅ
 ՆՍԵՐԿԻՄ.

²² ԱՍԿԱՍԻ ՃԵ ԵՐԵՐԵՍՈՒ ՆԻԵՐԶՈՒԿԻ ՕՐՈԶ ՆԻՄ-
 ՈԼՐ ԵԾՈԼ ԶԻՄԵՆ ԶԱՆԱԴԴԵԼՈՍ ԵԿԵՐՐ ՆԱԾ-
 ՐԱԶԶ.

ԱՐԵՍՈՒ ՃԵ ԶԻՄ ՆԻԵՐԱԶԶՈ ՕՐՈԶ ԱԿՈՍՐ.

²³ ՕՐՈԶ ՆԻԺՐՆԻ ԺԵՆ ԱԶԵՆԴ ԵՏԱՐՐԱԻ ՆՍԵՐ-
 ԶԱԼ ԵՍԿԱԻ ԵՐՄՆ ԺԵՆ ԶԱՆԵԿԱԶ.

ԱՐՆԱԴ ԵԶԲՐԱԶԶ ԶԻՓՈՒԻ ՕՐՈԶ ԼԱԶԱՐՈՍ
 ԺԵՆ ԿԵՐՐ. ²⁴ ՕՐՈԶ ՆԻՅՈՐ ԵՏԱՐԵՍՈՒՄ ՍԵԶԱՐ.

ՃԵ ՍԱԻՄԴ ԱԲՐԱԶԶ ՆԱԻ ՆՆԻ ՕՐՈԶ ՕՄԱՐՆ
 ՆԼԱԶԱՐՈՍ. ԶԻՆԱ ՆԻՄԵՐՍԵՆ ԶՈՒՐ ԶՍԵՐԿՆԻԾ
 ԶԶԶՈՒ ՕՐՈԶ ՆԻՄԵՐԴՄԻՅՈՒ ԶՍԱԼԱՍ. ՃԵ
 ԴԶՈԿ ԶԻԺՐՆԻ ԺԵՆ ՍԱԿԱԶ.

²⁵ ՍԵՃԵ ԱԲՐԱԶԶ. ՃԵ ՍԱԿՆԻԴ ԱՐԻՓԶԵՆԻ ՃԵ
 ԱԿՈՒՄ ԵԿԴ ՆՍԵԿԱԴԱԾՈՆ ԺԵՆ ՍԵԿՈՆԺ.
 ՕՐՈԶ ԼԱԶԱՐՈՍ ԶԻՄ ՆՆԻՍԵՐԶՈՒ. ԴՆՈՒ
 ՃԵ ՏԵՍՄԴ ԶՍԵՐԶՆԴ ԶՍԱԻԶԶ. ՆԻՅՈԿ ՃԵ
 ՄՆ ԺԵՆ ՕՄԵԿԱԶ.

cf. Gr. D &c. > ՆՐԱԶԶՈ ՍԵ, F₁*: om. ՍԵ, N: ՆՐ. ՃԵ ՍԵ,
 Δ₁^r F₁^c. ՍԵ 2^o] om. B Hunt 26. ԿԻՄԻՆՈՐՓԻՐԱ] Կ added, A^c.
 ԶԻՄԿ] A B C Γ^c Δ₁^r F G H L S Hunt 26: + ՍԵ, D_{1,2} E J K M N O
 Hunt 18. ԵՐՈՒՆՈՐ] A C Γ Δ₁^r F G H K L M N S Hunt 18, 26:
 + ԶԶԶԶ, B D_{1,2} E J O. ԶԵՆՆԻ] om. B. ²⁰ ՕՐԶՈՒԿԻ]
 for om. ἦν cf.? Gr. N B D L &c. ԵՐԶՈՒՄ] A C Γ D₁? Δ₁^r F G H K L
 M N S; obs. Gr. A &c. ὅς: ՍԱՐ., B D₂ E J O Hunt 18, 26, cf.? Gr.
 N B D L &c.: + ՍԵ, B Hunt 18, 26. ԿԻՄ] ԿԱՍԿ, G₂.
²¹ Ե(Ա, L)ԵՐԵՐԵՍԻՅԱՆ] ՍԱՐ., Hunt 18, 26, cf. Gr. X 44^{ev} a
 sah schw ἐπεθύμει. ԵԾՈԼ ԺԵՆ] obs. Clem²³³ εκ. ՆԻ ԵՍ(Դ, S)-
 ԱԶԵԻ] cf. Gr. N* B L &c.: ՆԻ ԵՏԱԴ &c., L: λεγλίσϛι &c.

himself with purple and fine linen, delighting (himself) daily sumptuously: ²⁰and a beggar also, his name being Lazarus, lying (lit. thrown) into his porch, being (full) of wounds, ²¹and desiring to fill his belly with the things which fall from the table of the rich (man); moreover, even the dogs were coming, licking his wounds. ²²And it came to pass, that the beggar died, and he was taken away by angels to the bosom of Abraam: and the rich man also died, and he was embalmed. ²³And in Amenti having lifted up his eyes, being in pains, he saw Abraam afar off, and Lazarus in his bosom. ²⁴And he having called said: "My father Abraam, pity me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; because I am in pain in this flame." ²⁵Abraam said: "My son, remember that thou finishedst receiving thy good (things) in thy life, and Lazarus also the evil (things): but now he is comforted here, and thou

crumbs, A^{mg}, cf.? Gr. I. τῶν πιπτοντων ψιχιων: πιλεϙ &c., Δ₁^r F₁^c L S (om. ΠΗ), cf. Gr. N^c A D &c. ρι] Δεν, N. ἀλλὰ] οτοϙ, G. ΠΗΟΥ] +εβολ, J. ενλωχϙ] πατ., B Hunt 18, 26. ²²δε] om. N N. εθρεϙμοϙ] εταϙμοϙ, N. οτοϙ ητοτολϙ] ετολϙ, M. εβολ] om. Hunt 18. πι-ραιο] ABCΓΔ₁^rFGHKL MN Hunt 26: πικερ &c., D_{1,2}EJOS Hunt 18, cf.? Gr. ετκ.] εϙκ., CΔ₁^r. κοϙ] κοϙ over erasure, A^c. ²³οτοϙ 1^o] om. B Hunt 26, cf. Gr. N* ff² q. ηδρη] om. N. εϙχη] om. N. ραν] πι, M. εδβρ.] ηδβρ., D₂. οτοϙ 2^o] A C Γ D_{1,2} Δ₁^r E F G H J L M N S: πεε, N B K O Hunt 18, 26. κενϙ] +ϙ, A^c; for singular cf. Gr. D^{gr} &c. ²⁴οτοϙ ηθοϙ] ηθοϙ δε, D₂: om. ηθοϙ, Hunt 18, 26: ἀλλὰ πε-χεφη ετεεεεεετ, N. εταϙμοϙ†] πετ., Γ. οτορη ηλαζ., Π over ε, λα over erasure, A^c. τη (alt. fr. ε), A^c. εοκϙ] ρωκϙ burn, Hunt 18. ²⁵αβρααιο] (αβραε, Γ, cf. Gr. Γ) N A* M: +δε, A^{mg} &c., cf. Gr.: +παϙ, A^{mg} Δ₁^r F₁^c S, cf. Gr. A &c. χε 2^o] om. O. ακοτω] for om. σύ cf. Gr. N B D L &c. εκβι] A* C₁^c Γ &c.: ακβι, A^c B C₁* Δ₁^r F₁^c L S Hunt 26. ηπι] A* &c.: ηπεϙ, D₁^c Hunt 18: Δεηπι, A^c F₁^c L M S Hunt 26: Δεηπι, Δ₁^r. χη] A C₁ S Hunt 18*: κχη, Γ &c.: εκχη, B H J M Hunt 26.

26 Οὗτος δὲν παὶ τήρου οὗτον οὐκίψ† ἥψικ
 εὑταχρηνοῦτ οὐτῶν πελωτεν. ὅπως νη
 εἰσῶψ ἐσινι | ἐβόλ ται ὁρῶτεν ἥτορ-
 ψτελλελλελλε. οὐδε νη ἐτὶ ὁρῶτεν ἐερ-
 χιῖορ ὁρῶν.

27 Πέχας δὲ. χε †† ὅρ ἐροκ παῖωτ. ὁρῶ
 ἥτεκοτορπῆ ἐπνι ἔπαῖωτ. 28 οὗτον γὰρ ἔ
 ἥσον ἥτνι. ὅπως ἥτεφερρεερε πῶορ
 ὁρῶ ἥσεψτελλε ὁρῶ ἐπαῖεε ἥτε παῖ-
 ἔκεδ.

29 Πέχας δὲ ἥχεαβραεε. χε οὗτον ἥτῶορ
 ἔεεετ ἔωτςнс πεε πιπροφῆтнс. ἔεροτ-
 σωτεε ἥσωορ.

30 ἥθορ δὲ πέχας. χε ἔεεον παῖωτ ἀβραεε.
 ἀλλὰ ἐψῶπ ἀρεψῶπ οὐαὶ ψε παρ ὁρῶορ
 ἐβόλ δὲν νη ἐεεωοῦτ σεпаερεεεταпои.

31 Πέχας δὲ παρ. χε ἰсхе σεпаεωτεε ἀν
 ἥса ἔωτςнс πεε πιπροφῆтнс. οὐδε ἀρε-
 ψῶп οὐαὶ τῶνῆ ἐβόλ δὲν νη ἐεεωοῦτ
 ποτῶнт παῶτ ἀν.

ρ⁴ζ
β

1 Πέχας δὲ ἥπεψεεεθῆтнс. χε ὁρ† ἥτορ
 ἥχενискапаεεε. πλнп οὗοι ἔφн ἐτε πι-
 скапаεεε πῶορ ἐβόλ ὁρῶτορ.

2 ἥπεс παρ ἥτορεψ οὐωпι ἔεεοῦλον ἐδῆтῆ

26 δὲν] cf. Gr. NBL &c. ἐβόλ ται] Gr. D &c. om. ὁρ ἰ°]
 ἐβόλ ὁρ, ΔΓ°. οὐδε] οὗος, H Hunt 26. νη ἐτ] cf.?
 Gr. N°AL &c.: N°BD om. οί. χιῖορ] ρ added, A°. ὁρῶν]
 ὁρῶτεν, BL*, cf. Gr. E al pauc ὑμᾶς. 27 δὲ] δ altered from
 χ, A°: om. M: + παρ, D₂. ὁρ] cf. Gr. pauc e f aeth: + οὐν, B,
 cf. Gr. NL &c.: Gr. ABD &c. σε οὐν. παῖωτ] Gr. DX add αβραμ.
 ὁρῶ ἥτεκ] om. M. 28 γὰρ ἔ] A: ἔ γὰρ, B &c.: κεε
 γὰρ, D₁,₂ E J. ὅπως] ὁρῶс, A: Gr. ἴνα: Gr. D om. ἴνα.
 ἥσεψτελλε] ἥτορ., ND₂. ὁρῶ] om. F₁*. ἐπαῖεε &c.]
 ἐπῖεε &c., J: ἐπαῖτδееεко to this torment, Hunt 26:
 ἐπαῖεεεεс ἔεεεεт† to such torments, N; F₁° erased six

art in pain. ²⁶ And beside (lit. in) all these (things) there is a great pit fixed between us and you, that they who wish to pass from here (lit. this) to you should not be able, nor they who are with you to cross to us." ²⁷ And he said: "I beseech thee, my father, that thou wouldest send him to (the) house of my father; ²⁸ for I have five brothers; that he may bear witness to them, that they may not come also to this place of this pain." ²⁹ And Abraam said: "They have Moses and the prophets; let them hearken to them." ³⁰ And he said: "Nay, my father, Abraam: but if one should go to them from the dead they will repent." ³¹ And he said to him: "If they will hearken not to Moses and the prophets, neither, if one should rise from the dead, will they be persuaded." XVII. And he said to his disciples: 'It is necessary that the offences come: but woe to him by whom the offence cometh! ² It is good for him, that a millstone be hanged to him, and

letters after **λλδ**. ²⁹ **πεχδϣ**] pref. **οτοϝ**, Hunt 26. **δε**] om. B Hunt 26, cf. Gr. E &c.: + **πδϣ**, A^c &c., cf. Gr. A D^{gr} &c. (A* Δ₁^r om., cf. Gr. **ΝΒΛ** &c.). **οτοπ ητωο**] B H M Hunt 18, 26; **οτοπτωο**, A &c. **λλωϣχς**] A: **λλωωϣχς**, B &c. **λλρωϣωτελλ**] **εωτελλ** to hear, M. ³⁰ **πεχδϣ**] + **πδϣ**, Δ₁^r. **ϣε** &c.] Gr. **Ν αναστη προς αυτ**. **ζαρωο**] pref. **εβολ**, N O₁. **εβολ ζεν**] cf.? Gr. D &c. **εκ**. ³¹ **πεχδϣ δε**] cf. Gr.: **ηθοϣ δε πεχδϣ**, B Hunt 26. **πδϣ**] om. B Hunt 26. **ιχε**] A^{mg} &c.: om. A* K. **σεπδωτελλ**] cf. Gr. E* al pauc. **δπ**] A^c: om. A*; after **λλωϣχς** is **δ** the first of **δπ**, but altered to **π**, A^c. **οτδε**] + **τδρ**, B Hunt 26. **τωνϣ**] Gr. D **αναστη και απελθη**. **εβολ ζεν**] Gr. 69. &c. **απο**. **ετλωοτ**, A. **ζητ**] **ζη**, A*. **πδωτ**] Gr. D &c. **πιστεύουσιν**.

¹ Γ* began ordinary verse as A B Δ₁^r. **ηπεϣ** &c.] cf. Gr. **ΝΑΒ ΔΛ** &c.: K* wrote **πδϣ**, altered **δ**, and added **π**. **ζωτ**] + **πε**, D₂. **πληη**] cf. Gr. **ΝΒΔΛ** &c. ² **πδπες**] + **τδρ**, D_{1,2} E_{1,2} J O: Gr. D^{gr} adds **δε**. **ωπι λλωοτλον**] cf. Gr. **ΝΒΔΛ** &c.: + **λλπιω**, A^{mg} Δ₁^r F₁^c S (Iω), cf. Gr. A &c.; tr. of E₁ has **للمار** 'the ass,' and gloss **ليس بقبطي** 'not in Coptic.'

Hunt 26,
1-6

οτοζ ἡτοῦζιτς εἵρηνι εἴομε. εἰοτε ἡτεφ-
ερσκαπδαλιζεςοε ἡοται ἡπαικοῦχι.

^{ρ⁴η}
ε

³ Παζοητεп еρωτεп ἀρεψαν πεκсоп ерпoби.
ἀριεπιτιμεαν πας. οτοζ εψωп ἀψψαπεp-
μεεταпoin χω πας εβoλ.

εψβ ^{ρ⁴θ}
ε

⁴ Εψωп δε ἀψψαπεpпoби еpок | ἡζ ἡсоп ζеп
пиеzoоr. ἡτεφκοтς еpок ἡζ ἡсоп еψχω
μεеос. хе τepеетапoin. χω πας εβoλ.

^{σ^a}
ε

⁵ Οτοζ πεхе пιαпocтoлoс μεпoc. хе oтаz
паzτ еpоп.

⁶ Πεχε пoc δε. хе епeoтoптeтeп παzτ
μεеaт меφpητ ἡoппаφpи ἡψелтае. па-
pетeппaxoc ἡτпoтzi. хе ψωχι oтoз pωт
ζеп φioе. oтoз пacпacωтeе ἡca θп-
пoт пe.

^{σ^a}
ε

⁷ Ημε δε εβoλ ζеп θппoт етeoтoптeтς oтδaк
μεеaт еψсχaи ie еψeопи. φп етeαψaпи
εδoтп εβoл ζеп ткoi мп ψпaxoc πας
caтoтς. хе aмeoт eпψωи pωтeб.

⁸ Уп ψпaxoc πας aп. хе coбtт меφп етпa-
oтoмς. oтoз мopк ψeмψи меeoi ψaт-
oтaеe oтoз ἡтacω. oтoз мeпeпca пaи
зaк ἡтeкoтaеe oтoз ἡтeкcω.

ἡτοῦζιτς] ἡсе., EJ: ἡσεζιτк, O. εἵρηνι] om.
B Δ₁^r F Hunt 26. ерскапδαлон, D₂. παικοῦχι] πi., K*;
for position cf. Gr. N^c A D &c. ³ μεεζοητεп] + δε, D₂*
Hunt 26. ἀρεψαν] A C Γ Δ₁^r F G H L M S: pref. εψωп, B D_{1,2} E J
K N O Hunt 26. ерпoби] cf. Gr. N A B L &c.: + еpок, D₂ M N, cf.
Gr. D &c. ⁴ εψωп δε] οτοζ εψωп, B J O, cf. Gr. ἀψ-
ψaп] ας, M. еpок 1^o] om. N, cf. Gr. 28. &c. aeth. ἡζ 1^o] ζ,
Δ₁^r F₁*. ζеп] με, B D₂ Δ₁^r Hunt 26. ἡτεφκοтς] A* Δ₁^r:
pref. oтoз, A^c &c.: Gr. A &c. have εáv. еpок 2^o] cf. Gr. N A B
D L &c. ἡсоп 2^o] cf. Gr. N B D L &c.: + мепиеzoоr, B D_{1,2} E J,
cf. Gr. A &c. †] Gr. D^{gr} future. χω] A B C Γ D_{1,2} Δ₁^r F G H L M S
Hunt 26, cf. Gr. D &c.: еκεχω, E J K N O, cf. the rest of Gr.

that he be cast into the sea, (rather) than that he offend one of these little ones. ³Give heed to yourselves: if thy brother should sin, rebuke him; and if he should repent, forgive him. ⁴And if he should sin against thee seven times in the day, and return to thee seven times, saying: "I repent;" forgive him.' ⁵And the apostles said to the Lord: 'Add faith to us.' ⁶And the Lord said: 'If ye have faith as a grain of mustard seed, ye would say to the sycamine-tree: "Be plucked up, and grow up in the sea; and it would hearken to you. ⁷And which of you, who hath a servant ploughing or feeding, (is it) who, if he should come in from (the) field, will say immediately to him: "Come up, sit down to meat?" ⁸Will he not say to him: "Prepare that which I shall (lit. will) eat, and gird thyself, minister to me, until I eat and drink; and after these

⁵ οὐτοχ] om. B Hunt 26. παποστολος] πι., F₁*. ⁶ ποτ] ιης, B Hunt 26: Gr. D ο δε and αυτοις. δε] om. B Hunt 26. χε ι°] om. E₁, 2*. χε επε] D₂ L; χεπε, A &c.: om. επε, K; for επε cf. Gr. D &c. ειχετε. ούοντεπ, A*. παρετεππα] επετεπε, Hunt 26. χοτ] + πε, B D₂ M: + δε, D₁ E₁ J₁ c. πτ] cf. Gr. σ D L &c. οὐτοχ 2°] om. M Hunt 18. πατπα] πατ, Γ Δ₁ r F. σωτεπ πα] στεππα, B*. πε] om. K M. ⁷ δε] om. H. εβολ δεπ] Gr. D^{gr} L om. εξ. ετε.] e., Hunt 18. οὐβωκ] β over erasure, A^c: om. οὐ, Δ₁ r F G K M N; οὐωκ, D₂*. σχαι] erasure between C and χ, A^c. ετεαψ-ψαπ] B C₁ c &c.: εταψψαπ, A Δ₁ r: C₁* has ετεαψα with the next letter erased, εθονπ] εθρη, D₁ K; εθρη, D₂ E J N O. εβολ] om. Δ₁ r Hunt 18. δετκοι, A*. πη] obs. Gr. D e l s. πα] απα, B. παψ] cf. Gr. σ B D L &c. χε] separates εὐθέως from the following sentence, cf. Gr. D &c. ⁸ πη ππαχοτ] ιεαψπαχοτ, M. παψ] πα over erasure, A^c: om. L. σοβτ] + πηι for me, C₁ c D_{1,2} E J O Hunt 18, cf. Gr. σ a b f q. φη ετπα] πετπα, B. οὐτοχ 3°] om. M. ζωκ πτεκ-οωπ] π over former letter, A^c, cf. Gr. ι. &c. καὶ σὺ; before φάγεσαι cf. it^{pl} vg syr^{sch} Cyp: > πτεκοὐωπ ζωκ, D₁ E J O₁: εκεοὐωπ ζωκ, fut. iii, B; after φάγεσαι cf. Gr. D S. οὐτοχ πτεκω] om. E₁*.

Hunt 18.
5-10

⁹ Ὡς οὗτος ὄμοτος ἐρώς ἦτε πιβώκ. καὶ ἀψίρι
ἦν ἐταφούταρσαρνι ἁλλωὸς πας.

¹⁰ Παίρητ ἡώτεπ ὄωτεπ ἀρετεψαίρι ἡῶβ
πιβεν ἐταφούταρσαρνι ἁλλωὸς πώτεπ.
ἀχός. καὶ ἀπὸν ὄαπβώκ ἡάτψατ. πετερον
εαίς ἀπαις.

Ξ.

Ξ ¹¹ Ἀσψωπι ἐψψε πας ἐρρηι εἰλῆῃ. οὗτος ἡῶς
παψίπιωὸς ἐβὼλ ὅτε ἡῃτ ἡτσαῃῃῃῃ
πῆῃ τῃαλῖλεα.

ςψτ ¹² Οὗτος ἐψπαψε πας ἐθούπ ἐοτῃῃ. ἀτ ἐβὼλ
ἐρρας ἡχεῖ ἡῃῃῃ ἡκακσερτ. οὗτος πατ-
ορῖ ἐρατὸς ὄιφουε. ¹³ οὗτος ἡῶὸς πατ-
ῃῃ ἡτῃῃῃῃ ἐτῃῃ ἁῃῃῃ. καὶ ἡῃς πῃρεψ-
τῃῃ παῖ παπ.

¹⁴ Οὗτος ἐταψπατ πεχας πῃῃ. καὶ ἁῃῃ πῃ-
τεπ ἁῃῃῃ πῃῃῃῃ ἐρωτεπ. οὗτος ἀς-
ψωπι ἐτῃῃ πῃῃ ἀτῃῃῃ.

¹⁵ Οὗαι δὲ ἐβὼλ ἡῃῃῃ ἐταψπατ καὶ ἀψλοχς.
ἀψταῃῃ πῆῃ ὀτῃῃτ ἡῃῃ ἐψῃῃῃ ἁῃῃ.

¹⁶ Οὗτος ἀψῃῃτς ἐχεν πεψῃ ὄατεπ πεψῃῃ-
λατῃ ἐψῃῃῃῃ ἡτῃῃτς. οὗτος ψαῖ πε
ὀτῃῃῃῃῃῃῃ πε.

¹⁷ Ἀψερωτῃ δὲ ἡχεῖῃς πεχας. καὶ ἁῃ ἁῃπε πῃ

⁹ ὄμοτ] ὀτῃῃ, H: om. J: +δε, M. ἡτεπιβώκ] ἁῃῃ, M: ἡχεῖ, F; for om. ἐκείνῳ cf. Gr. N^a A B D L &c.: Gr. N^{*} om. δούλω. ἀψούταρ] ἀτ., BΔ₁^rFM, πας] cf. Gr. DX &c.
¹⁰ ἡῃ ἡῶβ] ἐρῃῃ, O. πιβεν] Gr. A al⁵ add ταῦτα. ἐτατ... πώτεπ] om. M, cf. Chr nil nisi πάντα: ἐτῃῃ, S: ἐτῃῃ &c., D₂ L. καὶ] cf. Gr. N B D L &c. πετερον] for om. ὅτι cf. Gr. N A B D L &c. ἀπαις] ἐἀπαις, participle, M.
¹¹ ἀσψωπι] A C Γ D₁ E F₁^{*} G J: pref. οὗτος, B, cf. Gr.: +δε, D₂ F₁^c H K L M O. ἐψψε] A^{*} G₁^{*}, cf. Gr.: ἐψπαψε, A^o &c.: ἀψψε, C. οὗτος ἡῶς] om. ἡῶς, K, cf. q: it^{pler} vg om. καὶ αὐτός. παψίπιωὸς] +πε, B. ὅτε] A C Γ F G H K L M N S:

(things) thou also eat and drink?" ⁹ Hath he thanks for the servant, because he did the things which he commanded him? ¹⁰ Thus ye also, if ye should do all things which were commanded you, say: "We (are) unprofitable servants; that which we ought to do, we did."'

¹¹ It came to pass (as he is) going up to Jerusalem, that (lit. and) he was passing through (the) midst of (the) Samaria and Galilee. ¹² And being about to go into a village, ten men, lepers, met him; and they were standing afar off: ¹³ and they were lifting-up their voice, saying: 'Jesus, the Teacher, pity us.' ¹⁴ And having seen, he said to them: 'Go shew yourselves to the priest.' And it came to pass (that as they are) going they were cleansed. ¹⁵ And one of them, having seen that he recovered, returned with a loud voice glorifying God. ¹⁶ And he threw himself upon his face at his feet, giving thanks to him: and this (one) was a Samaritan. ¹⁷ And Jesus answered, he said: 'Were

9 **διτεν** through, B D_{1,2} E J O. **περὶ τὰ λιλῆα**] om. F₁*.
¹² **εὐχαριστεῖ**] A^c &c.: **εὐχαριστεῖ**, C Δ₁^r H M: **παρεὐχαριστεῖ**, D₂:
εὐχαριστεῖ, A*. **ἐξ ὁλῶ**] om. Δ₁^r. **ἐξ ὁρᾶς (τ, S)**] B &c. (D₂ om. E):
ἐξ ὁρᾶς, AΓ; cf. Gr. **Ν** A &c.: om. O, cf. Gr. B L: Gr. D **ἐ σποῦ ησαν**.
ῥωμῶν] for position cf. Gr. D 157. it vg syr^{utr}. **ὁ τοῦ 2^o**] om. B O,
 cf. a &c. **παύσῃ**] **παύσῃ** these stood, B: Gr. **Ν*** om. **οἱ** &c.
¹³ **παύσῃ**] **παύσῃ**, B, cf.? Gr. **τοῦ αὐτοῦ**] 'vocem suam' ap. Ln;
 obs. Gr. **Ν** **τὴν φωνήν**: **ποῦ**, M. **Ἰησὺς**] **πῶς**, F₁*. **περὶ τῷ**,
 A*. ¹⁴ **εὐχαριστεῖ**] Gr. D &c. add **αὐτοῦς**. **πιοῦν**] for sing.
 cf. c aeth: **πλ.**, M, cf. Gr. **ὁ τοῦ 2^o**] Gr. D **ἐγεν.** **δε.** **εὐχαριστεῖ**] A*:
εὐχαριστεῖ, A^c &c. **παύσῃ**] **εὐχαριστεῖ**, C Γ G K*? S. ¹⁵ **εὐχα-**
λοῦν] **εὐχαριστεῖ**, G₂. **παύσῃ**] for position cf. Gr. D &c. **εὐχαριστεῖ**]
ὁ τοῦ 2^o **εὐχαριστεῖ**, B. **ἐφ' ἃ**] om. **ἐφ' ἃ**, Γ. ¹⁶ **ὁ τοῦ 2^o** &c.] **εὐχα-**
ριστεῖ **ἐπε**] he fell upon, B. **περὶ τῷ**] **περ.**, F₁*, obs. Gr. 157.
 syr^{sch} aeth **τοῦ ἰησοῦ**, 28. **τοῦ κυρίου**. **εὐχαριστεῖ**] **εὐχαριστεῖ**, O: Gr. D
 om. **εὐχ. αὐτῷ**. **παύσῃ**] **τ** 1^o altered from C, A^c. **ὁ τοῦ 2^o** **φῶς**]
 cf. it^{p1} vg: Gr. D **ἡν δε.** ¹⁷ **δε**] om. K M N, cf. Gr. A. **περὶ τῷ**]
 om. L: Gr. D adds **αὐτοῖς**. **ἐφ' ἃ**] om. J₁* O. **ἐπερὶ**] **ἐπερὶ**,
 A M: Gr. A D &c. **οὐτοι**.

not the ten cleansed? where are the other nine? ¹⁸ And there were not found who returned to glorify God, except this alien.' ¹⁹ And he said to him: 'Rise, go, thy faith saved thee.' ²⁰ And the Pharisees having asked him, when the kingdom of God is to come, he answered them, and said: 'The kingdom of God was not to come with (lit. in) observation: ²¹ neither will they say that it is here, or it is there; for behold, the kingdom of God (is) inside of you.' ²² And he said to his disciples: 'Days come, when ye will desire to see one of the days of (the) Son of (the) man, and ye shall not see. ²³ And they shall say to you: "Lo, he is there, or he is here:" go not, nor run: ²⁴ as the lightning manifesteth itself in (the) heaven, and giveth light below (the) heaven: this is as (the) Son of (the) man will be in his day. ²⁵ But first he must suffer much, and this generation reject him. ²⁶ And according as it was in the days of Noe, thus will it be in the days of (the) Son of

εζοοτ, N. π̄τεππαλτ, A*. ²³ ρηππε] N² &c.: om. N¹: >ϣτΔι ιεεϣτη, N^{1.2} D₂J, for order cf. Gr. AD &c.; for ἡ cf. Gr. AB &c. ϣτη] εϣτη, Δ₁^r MN; for position cf. Gr. N B³ L. ψε πωτεп οτδε] ι εβολ, N²: Gr. B 13. 69. &c. om. οτδε &c.] om. N², cf. syr^{sch} om. ²⁴ εφρητ] A* J₁* M: +τδρ, A^c &c., cf. Gr. εϣαϣοτοпρϣ εβολ δεп] A tr. اذا ظهر في 'when it appeared in.' δεтφε, A*. οτορ] A C Γ D₂ Δ₁^r F G₁ H K L N S: om. B D₁ E G₂ J M O. π̄тφε] π̄тетφε, C. πε] om. Δ₁^r. етепψηρι] ε̄пψηρι, B Δ₁^r: π̄τεпψηρι, D₂: ε̄пψηρι to (the) coming of (the) Son of man, N, for παρουσία cf. Gr. 248.: Gr. D &c. καὶ ὁ υἱός. παψωπι ε̄εεοϣ] om. N. π̄ρρη] om. L. πεϣ] B &c., cf. Gr. N A L &c.: πεϣ, A and tr. ٤٤١: Gr. BD 220. a b e i om. ἐν τ. ἡμέρᾳ αὐτοῦ. ²⁵ ψορп δε] A B C Γ Δ₁^r F G H K L M N S: π̄ψ &c., D_{1.2} E J O: ε̄λλα ρωτ̄ π̄ψορп, N. ероϣ] +πε, D_{1.2} E J O. στ] +π̄, Δ₁^r F. ²⁶ οτορ] om. M, cf. Gr. A? 42. етδсψωπι δε] om. Θ*. εζοοτ 1°] +τηροτ all, Δ₁^r. π̄τε 1°] π̄, N. πεθπα] πε εθ., B: εθ., M; for om. καὶ cf. Gr. Γ &c. syr^{cu}. πιεζοοτ π̄τε 2°] пψиπ ε̄, N.

ἥτε πῦρρι ἁφ†. ²⁷ παροῦσαι οὗτο παρῶ
 παρῶ σζιει παρῶ ζαι. ὡς περὶ οὗτο
 πῶς ὡς παρῶ εἶδον ἐφικτωτος. οὗτο, ἀφί
 ἥχεπικατακλίσσεος οὗτο, ἀφτακε οὗτο
 πιθεν.

^{σγ}_ι ²⁸ Ὅφρη† οὐ ἐτασῶπι δὲν περὶ οὗτο ἥτε λωτ.
 παροῦσαι παρῶ παρῶ παρῶ παρῶ ἐβόλ
 παρῶ παρῶ.

²⁹ Ἡεν περὶ οὗτο δὲ ἐτα λωτ ἰ ἐβόλ δὲν
 σοδομα. ἀφζωοῦ ἥοιχρῶσαι περὶ οὗτο
 ἐβόλ δὲν τφε οὗτο, ἀφτακε οὗτο πιθεν.

³⁰ Κατα παρῶ οὐ ἀσπαῶπι δὲν περὶ οὗτο ἐτε
 πῦρρι ἁφρῶσαι παρῶ ἐβόλ ἥδῆτ.

^{σθ}_β ³¹ Ἡεν περὶ οὗτο δὲ ἐτελλεῖται φη ἐτχῆ ζιχεν
 πχενε|φωρ οὗτο, ἐρε περὶ σκετος δὲν πιῆ.
 ἁπενῶρεφί ἐπεσῆτ εὐλοῦ.

³² Οὗτο φη ἐτχῆ δὲν τκοι. παρῶ οὐ ἁπεν-
^{σι}_ι ῶρεφκοτφ ἐφζοῦ. ³² Ἀριφῆετι ἥτςζιει
 ἥλωτ.

³³ Φη ἐπακῶ† ἥσα πορῆσαι ἥτεφψῆχῆ φπατα-
 κος. φη ἐπατακος ἐφεταπῶς.

³⁴ ^{σιβ}_ε ³⁴ Τῶ ἁλλος πῶτεν. χε ἥδῆτ δὲν παρῶ
 ἐτεσῶπι ἥχεβ ζιχεν οὗτο, ἥοιχρῶσαι. πῶσαι
 ἐτεολφ οὗτο, πικεοῦται ἐτεχῶ.

φ†] A*: φρῶσαι, A^c &c., tr. * الله 'God.' ²⁷ οὗτο, 1^o
 A (and tr.) B M: om. C &c. παρῶ 2^o] pref. οὗτο, M.
 ἐτα] E altered from π?, & over erasure, A^c. κῶτος, A.
 ἀφί] Gr. D εγενετο. κατακλίσσεος, A. οὗτο 3^o] om.
 B D_{1,2} E J M O. ²⁸ ἁφ(om. A*) ρη†] pref. οὗτο, N. οὐ]
 before ἁφ., N: om. Δ₁^r M. λωτ] N proceeds φαι οὐ ἁ-
 φρη† ἁπῆι ἁπῶρι ἁφρῶσαι. ἐβόλ] pref. οὐ,
 Δ₁^r. ²⁹ δὲνπι] ὡςπι, M. δε] om. B H J₁* L* M O, cf. Gr.
 D &c.: οὗτο δὲν, B. ἐτα] ἐτε, C; ἥτε, L*. ἥοι]
 ἥχεοῦ, D₂. χρῶσαι] for position cf. Gr. NBL &c. ³⁰ κατα

God. ²⁷ They were eating, and they were drinking, they were taking wives, they were taking husbands, until the day (in) which Noe went into the ark, and the flood came, and destroyed every one. ²⁸ As again it was in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building; ²⁹ but in the day (in) which Lot came from Sodom, he rained fire and brimstone from (the) heaven, and destroyed every one. ³⁰ According to these same (things) again it is to be in the day in which (the) Son of (the) man will be revealed. ³¹ And in that day he who is upon (the) housetop, and his goods being in the house, make him not come down to take them away: and he who is in (the) field—likewise (lit. thus again) make him not return back. ³² Remember (the) wife of Lot. ³³ He who will seek for saving his life (lit. soul) will lose it: he who will lose it shall make it live. ³⁴ I say to you, that in this night two shall be upon one bed; the one shall be taken away, and the other shall be left.

πΔΙ ΡΩ ΟΗ] cf.? Gr. N^c B D &c. ΠΙ] ΠΙ, M. ΕΤΕ] ἦτε,
 B Δ₁^r G₁* M* O. ³¹ ΔΕ] A C Γ D₂ Δ₁^r F G H K L N S: om, B D₁ E J
 M O, cf. Gr. ΖΙΧΕΝ] Ζεν, L N. ΧΕΠΕ] πεφωρ, A. ΟΥΟΖ I^o]
 om. J. ΠΗΗ] πεχη, F₁*. ΧΗ 2^o] om. B. ΤΚΟΙ] cf.? Gr.
 N B L I₃. 69. 346. 50. ΟΗ] om. N. ³² ΤCZII] †., B K S.
 ἦ] ἦτε, B C Δ₁^r F₁^c G₁* L S. ³³ ΕΘΠΑΚΩ†] ΕΤΚΩ†, B.
 ΠΟΖΕΛ] cf.? Gr. N A &c.; for position cf. Gr. D syr^{cu} et sch.
 ΨΠΑΤΑΚΟΣ] om. Ψ, D₂. ΦΗ 2^o] A C Γ Δ₁^r G H L S: pref.
 ΟΥΟΖ, D_{1,2} E J K N O, cf. Gr. A D &c.: ΦΗ ΔΕ, B F M, cf. Gr.
 N B L &c. ΤΑΚΟΣ 2^o] cf. Gr. A L &c. add αὐτήν. >ΕΘΠΑ-
 ΤΑΗΘΟΣ ΨΠΑΤΑΚΟΣ, B. ΕΨΕΤΑΗΘΟΣ] ΨΠΔ., (B) M.
³⁴ †ΧΩ] + ΔΕ, C Δ₁^r F₁^c, cf. Gr. A syr^{cu} &c. ἦΘΡΗ Ζεν]
 cf. Gr. 346. &c. praem ἐν. ΕΥΕΨΩΠΙ] for position cf. Gr. N B L &c.
 ΟΥΘΛΟΧ] over erasure, A^c. ἦΟΥΩΤ] Gr. B c om. ΠΙΟΥΔΙ]
 cf. Gr. B &c. ΕΥΕΟΛΨ] Gr. D^{gr} &c. pres. ΟΥΟΖ] om. N. ΚΕ]
 om. N Δ₁^r*.

- ³⁵ Ετεωυπι ἡχесποу† εἰποут Δен ουεε. οὔ
 ετεολс οτοз †кеоуι етеχас.
 r. ³⁶ om. ^{σиг} ^ε ³⁷ Οτοз ατεροτω πεχωот ηαϗ. хе Δен αϗ
 εεεε ποс. ἡθοϗ δε πεχαϗ πωот. хе πееε
 ете псөөε εεεοϗ сепαθωот† еееε
 ἡхенпкеεΔωεε.

ΞΔ.

- ΕΑ ^{σид} ^ι Ηαϗωα δε ἡοуπαρεβολη πωот επχιπτοу-
 ерпросеуχесөе. ἡсноу пивен οτοз ἡтоу-
 утеееренкакин. ²εϗω εεεос.
 Неоуон оуρεϗ†εап пе Δен ουεαки ἡϗерεот
 ап Δατєη εεφ† οτοз ἡϗυпи ап Δατєη
 ἡпирωεи.
³ Неоуон ουχηρα δε пе Δен †εαки етеε-
 εεεε. οτοз ηаспноу εαροϗ пе εсхω εεεос.
 хе бί εεпаεεуиу пееε φη етбί εεεои ἡхонс.
⁴ οτοз ηαϗοуωу ап пе уа οусноу.
 Цененса ηαι δε πεχαϗ ἡθρηι ἡθнтϗ. хе χас
 хе φ† †ерεот ап Δατεϗєη. οτοз ἡ†ϗυпи
 ап Δατєη ἡпирωεи.
 сϗε ⁵ Εθεεε тαιχηρα †θисι пηι †пабί εεпес-
 εεуиу εпεε ἡтесутееи уаεβολ ес†θисι
 пηи.

³⁵ Gr. N* &c. om. verse. [ετεωυπι] for position cf. Gr. N^aBDL
 a syr^{cu}. [сноу†] E†, D_{1,2}(B, Δ₁^r)EHJKLMO₁. [Δен &c.]
 ACGΔ₁^rFGKLMNS; ει &c., NB D_{1,2}EJO: Δенοуεπи
 in a mill, H; obs. Gr. K* ἐν τῷ μύλωνι; syr^{cu} aeth praem 'in mola.'
 οὔ] ABCGΔ₁^rFGKLMNS, cf. Gr. AL &c.: †οὔι, D_{1,2}EHJO,
 cf. Gr. N^aBD &c. οτοз] ABCGΔ₂Δ₁^rFHKLNS, cf. Gr. AD &c.:
 om. D₁EGJMO: Gr. N^aBL &c. ἡ δὲ ἐτέρα. †] om. MS, cf. Gr. S al.
 †κοуι, A*. ³⁶ Omitted, cf. Gr. NABL. ³⁷ οτοз] om. B,
 cf. c i vg; syr^{cu} om. καὶ ἀποκρ. ηαϗ] om. L, cf. Gr. D. сепα-
 θωот†] for position cf. Gr. AD &c. еееεε] εεεεε,
 B Δ₁^rF: om. S. κε] cf. Gr. NBL &c.: om. D₁Δ₁^rFJO₁, cf. Gr.
 AD^{gr} &c. εΔοуεε, A.

Hunt 26, 1-8 ¹ Δε] om. B. Om. καί, cf. Gr. NBL &c. επχιπτοу.] επ-

³⁵ Two women shall be grinding in a place; one shall be taken away, and the other shall be left.' ³⁷ And they answered, they said to him: 'In what place, Lord?' And he said to them: 'The place in which (the) body is, the eagles also will assemble thither.'

XVIII. And he was speaking (lit. saying) a parable to them for their praying always, and that they should not faint, ²saying: 'There was a judge in a city, he feareth not before God, and he is not ashamed before [the] men: ³and there was a widow in that city; and she was coming to him, saying: "Avenge me of him who offereth me violence." ⁴And he was not wishing (to do it) for (lit. until) a time: but after these (things) he said in himself: "Let it be that I fear not before God, and am not ashamed before [the] men; ⁵because that this widow troubleth me, I will avenge her, that she may not come until the end (lit. out)

χινηροϋ., M; cf. Gr. N* et^{cb} ABL &c.: επχινηρ., Δ₁^r, cf. Gr. N^{ca} D &c. om. αὐτούς. επκακιν] NACT*: π., B &c. ²εϋχω &c.] Gr. D &c. syr^{cu} om. λέγων: +χε, D₂. πεστον οϋρεϋ] over erasure, A^c: -οϋρωει η̄ρεϋ, N. ραπ] +δε, Hunt 26. πε] om. NKN: +εϋχην, BM Hunt 26. οϋδακι] cf.? Gr. NAB &c. τιμι: Gr. DL &c. τη. η̄(om. N)ϋερζοτ] εϋερζοτ, N: η̄ρεϋερζοτ, S. οϋοζ] οϋδε, NN. η̄ϋυιμι] ϋυιμι, D₁ Δ₁^r: επερϋιμι, K. ³οϋχ.] cf.? Gr. uncials (exc. add τισ). δε] om. L. εειος] +ναϋ, N. επϋιϋ, A D₂ Δ₁^r H J K L M N S Hunt 26. πεει] εβολ ϋα, NBM: ρα, Hunt 26. ⁴ναϋοϋωϋ] cf. Gr. NABDL &c.: αϋοϋωϋ, J₁^{*}, cf.? Gr. ΓΔΠ &c. ε then επεπκαπαιδε over erasure, A^c: om. παι, Γ*. χε 2°] ιχε, C₁^c. †ερ] NACΓFGHLS Hunt 26: η̄†ερ, BD_{1,2}EJKMNO. οϋοζ 2°] cf. Gr. AD &c.: οϋδε, NBD_{1,2}EJO Hunt 26, cf. Gr. NBL &c.: om. οϋοζ... τζην, F₁^{*}. η̄†] †, N Hunt 26. ϋατζην] om. S. ⁵χε] om. E₂*S Hunt 26. επεπκαϋιϋ] NCG* D₁E F₁^{*}G₁^c. 2; -επϋιϋ, A &c. ϋτεει] om. J₁^{*}. ϋαεβολ] ϋαβολ, C D₂*FHS: ϋαροι up to me, D₁*?E₁*JNO; E₁* seems to have written εβολ above, with tr. الى في كل حين 'until all time;'; E₂ has الى في كل وقت.

⁶ Πεχε πῶς δε. хе сωтеε хе оу петε пире-
 †θαι π̄τε †αδικια хω ε̄εεος.

⁷ Φ† δε ψαβί ε̄πεεωψιψ αι π̄νεψωτп. пαι
 еτωψ ουδην ε̄πιεζοοу пее пиеχωρз.
 οτοз ψωоу π̄знт ехωоу.

⁸ Се †хω ε̄εεос πωтen. хе ψпабί ε̄ποуε̄ωψи
 π̄χωλεε. πληп пψηρι ε̄φρωεи аψψани.
 зара ψпахеε φпаз† зичен пиказi.

ΞВ.

ΞВ ⁹ Αψχος εθβε ζαποτοп. пн етхω ε̄εεос
 еρωоу. хе π̄εεи пe. οτοз етψоψψ π̄пике-
 сωхп. π̄ταιπαρδολη еψхω ε̄εεос.

¹⁰ Α ρωεи В ψе пωоу εζрни епьерфеи еерпрос-
 етхесεе. πιοται пеоуφарисеос пe пикеоуαι
 пеоутелωпнс пe.

¹¹ Πιφарисеос δε етаψοζι ераτψ пαι пачерпрос-
 етхесεе ε̄εεωоу π̄θрни π̄θнтψ.

Хе φ† †ψепзεот π̄тотк хе †οι αι ε̄φρη†
 ε̄псωхп π̄пирωеи π̄реψζωλεε π̄реψбί
 π̄хопс π̄пωικ.

Ιе ε̄φρη† ε̄пαιкетелωпнс. ¹² †ерпнстегп
 π̄сопв ката саβδатоп. †† ε̄φреент
 π̄епχαι πιδен е†хφο ε̄εεωоу.

сψз ¹³ Πιτελωпнс δε еψοζι ераτψ | ζιφοуеи. пач-
 отωψ αι пe οτде еψαι π̄неψβал епψωи
 етφε.

Αλλα пачкωλз пe θен тeψεестепзнт

⁶ хе 1^ο] om. B*. петε] пe етe, B Δ₁^г M^c. αδικια] κακια, M. ⁷ ψпабί] π̄ψпабί., D_{1,2} E J: епψбί, B. ε̄εεωψ., Γ^c D₂ J₁* K L M N O S Hunt 26. π̄неψсωτп] om. π̄, K. ουδηνψ] cf. Gr. A &c. εζοοу] Gr. D νυκτ. κ. ημερ. ψωоу] cf. Gr. N A B D L &c. ⁸ се] cf. Gr. G &c.: om. B E J Hunt 26, cf. the rest of Gr. хе] Gr. D G &c. om. ε̄ποуε̄ωψи] ε̄пωψиψ, Γ^c Δ₁^г J₁* K Hunt 26. ψпахеε] аψпа &c., D₂(пe) K N. пиказi] cf.?

troubling me.”’ ⁶ And the Lord said: ‘Hear what the judge of [the] unrighteousness saith. ⁷ And will not God avenge his chosen, these who cry to him in the day and the night, and he is long-suffering over them? ⁸ Yea, I say to you, that he will avenge them quickly. But if (the) Son of (the) man should come, will he then find (the) faith upon the earth?’

⁹ He said concerning some, who said of (lit. to) themselves that (they) were righteous, and (were) despising also the rest, this parable, saying: ¹⁰ Two men went up to the temple to pray; the one was a Pharisee, the other was a publican. ¹¹ And the Pharisee having stood was praying these (things) in himself: “God, I give thanks to thee that I am not as (the) rest of the men, extortioners, violent, adulterous, or even as this publican. ¹² I fast twice a week; I give (the) tenth of all things which I get.” ¹³ But the publican, standing afar off, was not wishing even to lift his eyes up to (the) heaven, but was striking

Gr.: Π &c., ΝΒD₁F₁*J O Hunt 26. ⁹ Δϣχoc] A*F₁*L: +Δε, A^c &c., cf. Gr. A &c. εοθε] οϣθε, B. οτοη] om. D₂*. ἡοοοη] A*: ραηοοοη, A^c &c. εϣωϣϣ] ACFΔ₁^rE₂G H KLMNS: -ϣωϣϣ, BD_{1,2}E₁FJO. ἡταηπαρ.] Δ¹ over ε, A^c: Gr. D om. εϣχω οοοoc] om. B. ¹⁰ B has no division for ver. 10, and after παραβολη continues εΔϣχoc ηωoc. αρωοο &c. Δ] χε, M. B] Gr. D &c. syr^{cu} δυο ανθρ. ηιωαι] cf. Gr. ΝAL &c.: +Δε, BΓ*KNS. ηικε] ACFFGHKL MNOS: οτοο ηικε, BD_{1,2}EJ, cf. Gr.: Gr. D και εις. οταη 2^o] +Δε, S. ¹¹ Δε] cf. Gr. QX 157. ηΔϣ &c.] Gr. ΑΠ &c. aor. οοοωoc 1^o] οοοoc, Δ₁^rF₁^c. ἡθρη] om. N. ἡθρητϣ] cf. Gr. Ν^c A B DL &c. but position peculiar: +εϣχω οοοoc, B. ἡοτοτκ, A. †oi] ἡ†oi, D₂. ἡηωικ] pref. οτοο, B Δ₁^rF. ¹² ηϣτεηη, A. ††] pref. οτοο, D₂. φρεοοετ, A Δ₁^r. ¹³ ητελ.] ηικετελ. the publican also, D₂. Δε] cf. Gr. ΝBL &c. εϣοοη] Δϣοοη, D_{1,2} KNS. Δη] om. N. οταδε] om. B. εϣαι] om. O. ετφε] for position cf. Gr. ΝBL &c. θεη] cf.? Gr. A &c. εις.

εϋχῶ $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omicron\varsigma$. $\chi\epsilon$ $\phi\tau$ $\chi\omega$ $\eta\eta\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$. $\chi\epsilon$
 $\Delta\mu\omicron\kappa$ $\omicron\tau\tau\epsilon\tau\epsilon\rho\omicron\beta\iota$.

¹⁴ $\tau\chi\omega$ $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omicron\varsigma$ $\eta\omega\tau\epsilon\eta$. $\chi\epsilon$ Δ $\phi\alpha\iota$ $\psi\epsilon$ $\eta\alpha\zeta$ $\epsilon\pi\epsilon\sigma\eta\tau$
 $\epsilon\zeta\theta\alpha\alpha\iota\eta\omicron\tau$ $\epsilon\zeta\theta\omicron\tau\eta$ $\epsilon\pi\epsilon\tau\eta\iota$ $\epsilon\zeta\omicron\tau\epsilon$ $\phi\eta$.
 $\chi\epsilon$ $\omicron\tau\omicron\eta$ $\eta\iota\beta\epsilon\eta$ $\epsilon\theta\eta\alpha\beta\alpha\varsigma\zeta$ $\varsigma\epsilon\eta\alpha\theta\epsilon\beta\iota\omicron\zeta$. $\phi\eta$
 $\Delta\epsilon$ $\epsilon\theta\eta\alpha\theta\epsilon\beta\iota\omicron\zeta$ $\varsigma\epsilon\eta\alpha\beta\alpha\varsigma\zeta$.

$\sigma\iota\epsilon$
 ϵ

$\sigma\iota\varsigma$
 β

¹⁵ $\eta\alpha\tau\iota\eta\iota$ $\Delta\epsilon$ $\eta\alpha\zeta$ $\eta\zeta\alpha\eta\alpha\lambda\omega\tau\iota$ $\zeta\eta\eta\alpha$ $\eta\tau\epsilon\tau\zeta\iota$
 $\eta\epsilon\epsilon\omega\tau$. $\epsilon\tau\alpha\tau\eta\alpha\tau$ $\Delta\epsilon$ $\eta\chi\epsilon\eta\iota\alpha\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$
 $\eta\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\iota\tau\iota\alpha\alpha\eta$ $\eta\omega\tau$.

¹⁶ $\bar{\iota}\eta\varsigma$ $\Delta\epsilon$ $\alpha\zeta\alpha\epsilon\omicron\tau\tau$ $\epsilon\tau\omega\tau$ $\epsilon\zeta\chi\omega$ $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omicron\varsigma$. $\chi\epsilon$ $\chi\alpha$
 $\eta\iota\alpha\lambda\omega\tau\iota$ $\eta\tau\omicron\tau\iota$ $\zeta\alpha\tau\omicron\iota$. $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\tau\tau\alpha\zeta\eta\omicron$
 $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omega\tau$. $\eta\iota\omicron\tau\omicron\eta$ $\tau\alpha\rho$ $\bar{\alpha}\epsilon\pi\alpha\iota\tau\eta\tau$ $\theta\omega\tau$ $\tau\epsilon$
 $\tau\alpha\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\tau\omicron$ $\eta\tau\epsilon$ $\phi\tau$.

$\sigma\iota\varsigma$
 β

¹⁷ $\bar{\alpha}\alpha\eta\eta$ $\tau\chi\omega$ $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omicron\varsigma$ $\eta\omega\tau\epsilon\eta$. $\chi\epsilon$ $\phi\eta$ $\epsilon\theta\eta\alpha\psi\epsilon\eta$
 $\tau\alpha\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\tau\omicron$ $\eta\tau\epsilon$ $\phi\tau$ $\epsilon\tau\omicron\zeta$ $\alpha\eta$ $\bar{\alpha}\epsilon\phi\tau\eta\tau$ $\bar{\alpha}\epsilon\pi\alpha\iota$
 $\alpha\lambda\omicron\tau$ $\eta\eta\epsilon\tau\iota$ $\epsilon\zeta\theta\omicron\tau\eta$ $\epsilon\tau\omicron\varsigma$.

ΞΓ.

$\Xi\Gamma$ $\sigma\iota\eta$
 β

¹⁸ $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\alpha\zeta\psi\epsilon\eta\zeta$ $\eta\chi\epsilon\omicron\tau\alpha\rho\chi\omega\eta$ $\epsilon\zeta\chi\omega$ $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omicron\varsigma$. $\chi\epsilon$
 $\eta\tau\epsilon\tau\tau\varsigma\beta\omega$ $\eta\alpha\tau\alpha\theta\omicron\varsigma$. $\omicron\tau$ $\eta\epsilon\tau\eta\alpha\alpha\iota\zeta$ $\eta\tau\alpha\epsilon\tau$
 $\kappa\lambda\eta\rho\omicron\eta\omicron\epsilon\iota\eta$ $\eta\omicron\tau\omega\eta\zeta$ $\eta\epsilon\eta\epsilon\zeta$.

¹⁹ $\eta\epsilon\chi\alpha\zeta$ $\Delta\epsilon$ $\eta\alpha\zeta$ $\eta\chi\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$. $\chi\epsilon$ $\epsilon\theta\beta\epsilon\omicron\tau$ $\kappa\chi\omega$ $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omicron\varsigma$
 $\epsilon\tau\omicron\iota$ $\chi\epsilon$ $\eta\iota\alpha\tau\alpha\theta\omicron\varsigma$. $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omicron\eta$ $\zeta\lambda\iota$ $\eta\alpha\tau\alpha\theta\omicron\varsigma$
 $\epsilon\beta\eta\lambda$ $\epsilon\phi\tau$ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\tau\alpha\tau\zeta$.

²⁰ $\eta\iota\epsilon\tau\omicron\lambda\eta$ $\kappa\varsigma\omega\tau\eta$ $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omega\tau$. $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\kappa\iota\kappa$.
 $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\tau\zeta\omega\tau\epsilon\beta$. $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\tau\iota\omicron\tau\iota$. $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\epsilon\theta\epsilon\tau\epsilon$
 $\varsigma\zeta\eta$ $\eta\eta\omicron\tau\chi$. $\bar{\alpha}\alpha\tau\alpha\iota\epsilon$ $\eta\epsilon\kappa\iota\omega\tau$ | $\eta\epsilon\epsilon$ $\tau\epsilon\kappa\epsilon\alpha\tau$.

$\varsigma\zeta\eta$

$\phi\tau$] Gr. \mathbf{N}^* om. ¹⁴ $\chi\epsilon$] cf. Gr. K & c. syr^{cu} . Δ] om. $\Delta_1^r \text{NS}$.
 $\epsilon\zeta\theta\omicron\tau\eta$] om. M. $\epsilon\pi\epsilon\tau\zeta$ & c.] $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\tau\zeta$, Δ_1^r : $>\epsilon\pi\epsilon\tau\eta\iota$ $\epsilon\zeta\theta\alpha\alpha$.
M: Gr. D sah^{schw} om. 'to his house.' $\epsilon\tau\eta\alpha$ I^0 , A. $\phi\eta$ $\Delta\epsilon$]
cf. Gr. $\mathbf{NBD}^{\text{gr}} \text{L}$ & c.: $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\phi\eta$, M, cf. Gr. A & c. syr^{cu} : om. $\Delta\epsilon$,
 $\text{C}_1^* \text{L S}$. ¹⁵ $\eta\alpha\tau\iota\eta\iota$] $\text{ABCGD}_{1,2} \text{FGHKNS}$ Hunt 18, cf. Gr.:
 $\eta\epsilon\alpha\tau$, EJLO : $\alpha\tau$, M. $\Delta\epsilon$ I^0] om. F_1^* . $\eta\alpha\zeta$] + $\eta\epsilon$, $\text{D}_{1,2} \text{E}$
 $\text{G}_1 \text{J}$ Hunt 18. $\zeta\alpha\eta\alpha\lambda\omega\tau\iota$] $\zeta\alpha\eta\kappa\omicron\tau\chi\iota$ $\eta\alpha\lambda$, Hunt 18;

upon (lit. in) his breast, saying: "God forgive me, because I (am) a sinner." ¹⁴I say to you, that this (one) went down justified into his house (rather) than that (one): because every one who will exalt himself will be humiliated; but he who will humiliate himself will be exalted.' ¹⁵And they were bringing to him children, that he might touch them: but the disciples having seen (it) were rebuking them. ¹⁶But Jesus called them, saying: 'Permit the children to come to me, and forbid them not, for of such is the kingdom of God. ¹⁷Verily I say to you, that he who will not receive the kingdom of God to him as this child, shall not come into it.'

¹⁸And a ruler asked him, saying: 'Good Teacher, what shall (lit. will) I do that I may inherit eternal life?'

¹⁹And Jesus said to him: 'Wherefore sayest thou of me: "The good?" there is not any one good except God alone.

²⁰Thou knowest the commandments; commit not adultery, kill not, steal not, bear not false witness, honour thy

om. *καί*, cf. Gr. D &c.; om. *τά*, cf. Gr. D &c. **βι] βοζ**, ^Ntitle B O.
πελωωv] *erwov*, ^NB O₁: Gr. B* om. *αὐτῶν*. **δε 2^o]** Gr.
⁴⁷*ev* &c. *syr^{cu} καί*. **πιλλεθ.**] Gr. M &c. *syr^{cu} add αὐτοῦ*. **πδγ.]**
 cf. Gr. ^NB D L &c. **πωv]** A C Γ D₂ Δ₁^r F H S: + *πε*, B &c.
¹⁶**αγλωv†** &c.] cf. Gr. ^N(B D) L &c.: **εγλωv†**, J₁*:
εταγ &c., M, cf. Gr. A &c. **χα] α** altered, A^c. **οτοζ]** om. K N
 Hunt 18. **οτοζ ѡπερταζно ѡλωv]** om. ^N. **φ†]**
^N² &c.: **πιφνοvi**, ^N¹ Hunt 18*, cf. Gr. Λ* 157. &c. *syr^{cu}*.
¹⁷**αλην]** Gr. D adds *γαρ*. **ѡπει]** A C H L S: **ἥov**, (A tr.) B &c.
¹⁸**ѡπειv ἡχεovαρχαv]** cf.? Gr. G &c. *αὐτὸν εἰς ἄρχων*:
 — **ἡχεovαι ἡπιαρχαv**, Hunt 26. **εγχα &c.]** Gr. D om.
ἡαγαθoс (π, S again)] om. ^θ*. **πε†]** *πε ε†*, ^Ntitle F₁^c.
¹⁹**κxω]** *εκxω*, Δ₁^r K S. **ελι ἡ]** om. M. **εφ†]** om. E, B.
ѡλωvα†γ] 'solus' ap. Ln. ²⁰**κcωvη]** *εκc.*, Δ₁^r.
ѡπεpepηωικ] om. ^N. **>ѡπεpδωτεб ѡπεpepηωικ**,
 Hunt 26, cf. *syr^{cu} &c.* **ѡπεpбiови]** om. ^N. **ѡπεpep-**
ѡεope] *ἡπεкер.*, fut. iii, M. **τεκλωv]** cf. Gr. ^N &c.

Hunt 26,
18-32

²¹ Ἦθος δὲ πεχὰς. καὶ παιτήρος διαρεῖς ἐρωὸν
ἰσχεῖν ταλλεταλόν.

^{σθ}
^β ²² Ἐταψωτεῖ δὲ ἡχεῖνς πεχὰς πας. καὶ ἐτι
κεοῦναι πε ἐτεκψατ ἄλλος. ἡχαὶ μίβεν
ἐτεπτακ ἡνιτὸν ἐβόλ.

Ὅτος σορὸν ἡπιζηκί. ὅτος ἐκεχφο πακ
ἡοναζο θεν μίφηονι. ὅτος ἄλλος ἡοψι
ἡσωι.

^{σκ}
^β ²³ Ἦθος δὲ ἐταψωτεῖ καὶ πεψζητ ἄκαζ πε
οτραλλο γαρ πε ἐλλαψω.

²⁴ Ἐταψπατ δὲ ἐροψ ἡχεῖνς πεχὰς. καὶ πως
σεοκζ ἡτε πη ἐτε μίχρηλα ἡττων εἰ
ἐθον ἐτμεετοτρο ἡτε φτ.

²⁵ Σεοτεπ γαρ ἡτε οὔβαλλονλ ἰ ἐθον ζίτεπ
θοῦαθον ἡπιλλἡῶρη ἐζοτε ἡτε οὔρα-
λλο ἰ ἐθον ἐτμεετοτρο ἡτε φτ.

²⁶ Πεχωὸν δὲ ἡχην ἐτσωτεῖ. καὶ πλε ζωψ
ἐτεοτον ψχοῖ ἄλλος ἐποζεῖ.

²⁷ Ἦθος δὲ πεχὰς. καὶ μιατχοῖ ἡτεπ μίρωει.
ὅτον ψχοῖ ἄλλων ἡτεπ φτ.

²⁸ Πεχε πέτρος δὲ. καὶ ζηππε ἀπον ἀηχα πέτ-
επταν ἀπλοψι ἡσωκ.

^{σκα}
^β ²⁹ Ἦθος δὲ πεχὰς πωὸν. καὶ ἀλην τῆω ἄλλος
πωτεπ. καὶ ἄλλον ζλι ἐαψχα ἡ ἡσωψ.

G₂^b begins

²¹ πεχὰς] + πας, N, cf. Gr. G I. syr^{cu} &c. ταλλεταλόν]
τ over Δ I^o, A^c, cf. Gr. NAL &c. ²² Om. ταῦτα, cf. Gr. NBDL &c.

syr^{cu}. πας] om. F₁*. ἐτι(†, A)] cf. Gr. N^cABDL: Gr. N* &c. ὅτι.
πε ἐτ] om. ΠΕ, BD₁*EJ: πετ, ΓΔ₁^rFKLO Hunt 26. ἐτ-
εκψατ] B &c.: ἐτακψατ, A. ἡχαὶ] A B Γ D₂ G₁ K S.
ἡνιτὸν] om. J. σορὸν] σωρ ἡπὴ ἐτεπτακ ἐπιζηκί,
N^{com}; cf. ? Gr. B &c. διαδος. πιζηκί] for article cf. Gr. D al pauc.
ἐκχφο, A*. μίφηονι] for article cf. Gr. B D; for plural cf. Gr.
NABDL &c. ἄλλος] om. K*. ²³ σωτεῖ] Gr. adds

ταῦτα, Gr. N Γ πάντα ταῦτα. ΠΕ] om. L. ²⁴ δε] om. Γ* H.
ἐροψ &c.] (A repeats δε) cf. Gr. NBL &c. πη ἐτε] om. BS.
χρηλα, A. εἰ] A C Γ Δ₁^r F G H K L M S: ἐθροῦ, BD_{1,2}EJO

father and thy mother.' ²¹ And he said: 'All these I kept from my childhood.' ²² And Jesus having heard, said to him: 'Yet (there) is *another* thing which thou lackest: sell all things which thou hast, and distribute them to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in the heavens, and come, walk after me.' ²³ But he having heard, was grieved, for he was very rich. ²⁴ And Jesus having seen him, said: 'How difficult it is for them who have the riches to come into the kingdom of God! ²⁵ For it is easy that a camel come in through (the) eye of the needle, (rather) than that a rich man come into the kingdom of God.' ²⁶ And they who heard said: 'For whom, indeed, is it possible to be saved?' ²⁷ But he said: 'The things impossible for [the] men are possible for God.' ²⁸ And Peter said: 'Lo, we laid (down) that we had, we walked after thee.' ²⁹ And he said to them: 'Verily I say to you,

Hunt 26. ²⁵ ςαρ] om. **N** M, cf. Gr. Π* &c. ἥτε 1°] A C G F G H K L M O: εορε, **N** B D_{1,2} E J: ἥ, Hunt 26. βαλουλ] A Hunt 26. 1 1°] ει, D₂ G₂^b L Hunt 26. ςιτεν] **Δ**εν, **N** D_{1,2} E J; K corrected, not from **Δ**εν; obs. fluctuation of Gr. **N** B L &c. εισελθεῖν; Gr. A D &c. διελθεῖν. **ἐπι.**] ἥπι, Γ^c K: επι, C G₁ 2^b H S: ἥτεον, F₁^c: ἥον, B &c., cf. Gr. ἥτε 2°] om. Δ₁^r F₁^c L S. ραυυδο] + **ἐπεκρη**† like thee, **N**^{com}. 1 2°] for position cf. Gr. D &c. ²⁶ ετρωτε] obs. Gr. D &c. ἀκούοντες. **N** has ετρωτε **χεον** **επι** **ἥχην** **ετχην** **ἐπεκρω**† **πεχω** **χεν** **ετεον** &c. and (**χε** for **δε**?) hearing, then, these (things), they who were around him said: 'For whom &c.,' omitting **ω**φ. **ωου**] om. N. ²⁷ ἥου **δε**] om. **N**. **πεχ** **ω**] + **νω**, **N**, cf. b c &c. ἥτεν **ω**] **N** A B D₁ Δ₁^r F₁^c G₁ H J S Hunt 26: ἥτεν, C G D₂ E G₂^b K L M N O: om. F₁^{*}; obs. Gr. 69. syr^{cu} &c. παρ. ἀνθρ. ἀδύν. **ω**] **ω**, A*: **ερω**, **N** B D₁ 2° E J M Hunt 26. ἥτεν 2°] **δε**τεν, B D₂^c. ²⁸ **δε**] om. **N** D₂ Δ₁^r F: + **πε**, **N**. **δον**] om. B. **πετε** **τ** **δ**] **πετ**, D_{1,2} E J M Hunt 26; **π** **ετ**, **N**; for τὰ ἴδια cf. Gr. **N**^c B D L &c.: + **ο** **ο**, B. ²⁹ ἥου **δε**] syr^{cu} et^{sch} add 'Jesus.' **νω**] om. Hunt 26. **χε**] cf. Gr. **N**^c A B L &c. **ε** **ω**] **ε**, N. **η**] obs. Gr. D &c. οἰκίας.

Іе оуцзѣи іе зѣпспноу іе зѣпю† іе зѣп-
шнри еѡѡе †мѣтоу ро ѡте ф†.

³⁰ Хѣ ѡпабѣторъ погнѣшѹ ꙗкѡ ѿ дѣи паискоу.
сѹе оуоу дѣи пи|нез еопноу оуапѣ ꙗнез.

$\frac{\sigma\kappa\beta}{\beta}$ 31 ΕΤΑΨΙΝΙ ΔΕ ΕΤΟΤΥ ΞΠΠΙΒ ΠΕΧΑΨ ΠΩΟΤ. ΧΕ
ΖΗΠΠΕ ΤΕΠΠΑΣΨΕ ΕΖΡΗΝΙ ΕΙΛΗΝ.Ξ.

Օտոջ ԵՍԵՂԱԿ ԵԾՈԼ ի՛ճԵԶԱՅ ՍԻԵՍ ԵՒՏԺՆ-
ՕՄԻ ԵԾՈԼ ԶԼՏՈՏՈՄ ի՛ՍՍՐՓՈՒՄՆԸ ԵԾԵ
ՍՅՈՒՐԻ ԶԶՓՐԱԶԷԼ.

³² ՏԵՐԱԴՈՒՄ ԴԱՐ ԵՏՈՏՈՒ ԻՆԻԵՐՈՍ. ՕՊՈՂ ՏԵ-
ՍԱՏԱԻ ԶԶԶՈՒՄ ՕՊՈՂ ՏԵՍԱՊՈՄՄՄ ՕՊՈՂ ՏԵ-
ՈՂԴԻԶՄՄ ԵՍԵՄԶՈ.

³³ Օրօջ աշխաբերաւստիւրոյն քննոյ քնն-
 փօթեց. օրօջ զնատապ քնն քննաջր
 իջօօր.

34 ^{σκη} Οὗτος πῶτος ἑποτακτὴ ἐβλῆ πᾶσι. οὗτος
παύρην ἐρωτῶν πε πῆπισαχι. οὗτος πατερε
ἀν πε ἐπὶ ἐπαύχῳ ἔειπεν.

ΣΔ.

ΞΔ $\frac{\sigma\kappa\delta}{\beta}$ 25 Ἀσπῶπι δὲ ἐταφθῶντ ἐπεριχῶ νεότηον οὐ-
 βελλε πε ἐφθρεσι δάτεν πλεωῶντ ἐφψατ
 μεθεναι.

³⁶ ⲉⲧⲁϥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲉⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉϥⲱⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲩⲣⲏ
ⲛⲉ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲫⲁⲓ. ³⁷ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲭⲉ ⲓⲛ̅ⲥ̅

that there is not any one who left house, or wife, or brothers, or parents, or sons, because of the kingdom of God, ³⁰(but) that he will receive them manifold in this time, and in the age which cometh, eternal life.' ³¹And having brought (close) to him the twelve, he said to them: 'Lo, we shall (lit. will) go up to Jerusalem, and all things will be fulfilled, which are written by the prophets concerning (the) Son of (the) man. ³²For he will be delivered to the Gentiles, and he will be mocked, and he will be reviled, and they will spit upon him (lit. his face): ³³and if they should scourge him, they will kill him, and he will rise on the third day.' ³⁴And they understood not any of these (things); and the word was (imperf.) hidden from (lit. to) them, and they were not knowing the things which he was saying.

³⁵And it came to pass (that), he having approached Jericho, there was a blind man sitting by the road needing alms: ³⁶and having heard a multitude passing, he was asking: 'What is this?' ³⁷And they told him that Jesus

I over \mathcal{Z} , A^c. $\epsilon\theta\epsilon\epsilon]$ $\epsilon\theta\epsilon$, A*; cf. Gr. D &c. $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$. $\phi\rho\omega$, A*.
³² $\Gamma\Delta\rho]$ om. E₁*: Gr. D e $\delta\tau\iota$. $\omicron\tau\omicron\mathcal{Z}$ 2^o] om. K. $\sigma\epsilon\pi\lambda\psi\omega\psi\psi]$
 cf. Gr. \mathbf{N} A B &c. ³³ $\Delta\tau\psi\Delta\pi\epsilon\rho\lambda\lambda\alpha\sigma\tau.$] $\sigma\epsilon\pi\lambda\epsilon\rho$ &c. G₂^b ends ...
 they will scourge, B. $-\Gamma\omicron\pi\eta]$ erasure above O, A. $\chi\pi\Delta$ - $\omicron\tau\omicron\mathcal{Z}$ 3^o
 $\tau\omega\eta\psi]$ $\sigma\epsilon\pi\lambda\tau\omega\eta\psi$, M, cf. Gr. L &c. $\epsilon\gamma\epsilon\rho\theta\acute{\eta}\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$. $\pi\lambda\lambda\alpha\mathcal{Z}\bar{\Gamma}$
 $\bar{\eta}\epsilon\mathcal{Z}\omicron\omicron\tau]$ cf. Gr. X Δ &c. $>\pi\epsilon\mathcal{Z}\omicron\omicron\tau$ $\lambda\lambda\lambda\lambda\mathcal{Z}\bar{\Gamma}$, B M, cf.
 the rest of Gr. ³⁴ $\omicron\tau\omicron\mathcal{Z}$ 1^o] Gr. D &c. $\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\delta\acute{\epsilon}$. $\bar{\eta}\pi\lambda\iota]$ $\epsilon\pi\lambda\iota$,
 Δ_1^r . $\pi\Delta\psi\mathcal{Z}\eta\eta]$ Δ over erasure, A^c: $\pi\epsilon\psi$ &c., C: $\Delta\psi\mathcal{Z}\eta\eta$, J.
 $\pi\iota\sigma\Delta\chi\iota]$ $\Lambda\sigma\Gamma\Delta_2\epsilon\Gamma\eta\chi\kappa\lambda\eta\sigma$, cf. Gr. D &c.: $\pi\lambda\iota$, B D₂ Δ_1^r F
 M O, cf. the rest of Gr. $\epsilon\pi\Delta\psi\chi\omega]$ $\epsilon\pi\epsilon\psi$, B: $\epsilon\tau\epsilon\psi$, M.
³⁵ $\epsilon\tau\Delta\psi\theta\omega\eta\tau]$ $\Lambda\sigma\Gamma\Delta_2\Delta_1^r\epsilon\Gamma\eta\kappa\lambda\eta\sigma$: $\epsilon\psi\pi\lambda\theta\omega\eta\tau$, Hunt 26 i, ii,
 B D₁ E J O Hunt 26 i, ii. $\pi\epsilon]$ pref. $\Delta\epsilon$, N O. $\theta\alpha\tau\epsilon\eta]$ $\mathcal{Z}\iota$, K*.
 $\epsilon\psi\psi\Delta\tau]$ $\Delta\psi$, K. ³⁶ $\omicron\tau\lambda\eta\eta\psi]$ $\pi\iota$, Δ_1^r F₁^c ('another copy').
 $\pi\Delta\psi\psi\eta\eta]$ A B^c &c., probably written over erasure of $\Delta\tau\tau\Delta\lambda\lambda\omicron\psi$,
 B^c. $\pi\epsilon$ 1^o] $\Delta\epsilon$, G K N, probably confused with $\chi\epsilon$. ³⁷ $\Delta\epsilon]$
 Δ over erasure, A^c: Gr. \mathbf{N}^* $\omicron\iota\delta\acute{\epsilon}$: om. B L Hunt 26 i, ii.

πιστῶρεος σινι. ³⁸ οὗτος ἀφ' αὐτοῦ ἐβόλ ἐφ' αὐτὸν
 ἄλλος. καὶ ἰησὺς πῦρ ἡδύτατον καὶ πῦρ.

³⁹ Οὗτος πῦρ ἐπαγγέλλεται ἐπὶ τῆς πατρὸς ἐπιτίθειν
 πᾶσι θύρᾳ ἡ τεφροῦ.

Ἦθος δὲ ἄλλοις ἡγοῦτο παρ' αὐτοῦ ἐβόλ. καὶ
 πῦρ ἡδύτατον καὶ πῦρ.

⁴⁰ Ἐταφύοντο δὲ ἐρᾶντες ἡμεῖς ἀφ' οὗτος ἀφ' αὐτοῦ
 ἐφ' αὐτοῦ θύρᾳ. Ἐταφύοντο δὲ ἐρᾶντες
 ἀφ' αὐτοῦ. ⁴¹ καὶ οὗτος περὶ τοῦ αὐτοῦ | ἡ τῆς
 πατρὸς.

Ἦθος δὲ περὶ αὐτοῦ. καὶ παρ' αὐτοῦ θύρᾳ ἡ τῆς
 πατρὸς. ⁴² οὗτος περὶ ἡμεῖς παρ' αὐτοῦ. καὶ ἀφ' αὐτοῦ
 πατρὸς. περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ πατρὸς.

⁴³ Οὗτος ἀφ' αὐτοῦ ἀφ' αὐτοῦ πατρὸς οὗτος ἀφ' αὐτοῦ
 πατρὸς ἐφ' αὐτοῦ πατρὸς.

Οὗτος παρ' αὐτοῦ τῆς πατρὸς ἀφ' αὐτοῦ ἐφ' αὐτοῦ.

ΞΕ.

ΞΕ ^{σκέ} Οὗτος ἐταφύοντο ἐφ' αὐτοῦ παρ' αὐτοῦ περὶ
 πατρὸς. ² οὗτος ἰησὺς οὗτος ἐφ' αὐτοῦ ἐφ' αὐτοῦ
 πατρὸς καὶ ζῆλος. οὗτος φῶς περὶ οὗτος
 πατρὸς περὶ οὗτος περὶ οὗτος πατρὸς.

³ Οὗτος παρ' αὐτοῦ περὶ ἡμεῖς ἰησὺς καὶ πῦρ περὶ.

πιστῶρεος] πιστῶρεος, A B^c: πιστῶρεος, B*: Gr.
 D^{gr} &c. οὗτος ἀφ' αὐτοῦ. σινι] A^c F¹^c ('another copy') L, cf. Gr.: πεθ-
 πιστῶρεος, D₂: ἐπὶ αὐτοῦ, A*? (erasure of four letters after ρεος) B &c.
³⁸ οὗτος] Gr. D &c. οὗτος. ἰησὺς] Gr. A E &c. om. ³⁹ οὗτος]
 Gr. D &c. οὗτος. ἐπὶ αὐτοῦ] Gr. A &c. παρ' αὐτοῦ. πατρὸς.] ἀφ' αὐτοῦ, S.
 Ἦθος δὲ] obs. Gr. N οὗτος, the rest αὐτοῦ δὲ. ἄλλοις ἡγοῦτο]
 A C Γ Δ¹ F G H K L M N: ἡγοῦτο ἄλλοις, B D_{1,2} E J O S Hunt 26
 i, ii, cf. Gr. exe. D c syr^{cu} et sch om. πολλῶν. ⁴⁰ ἰησὺς] πῶς, Δ¹^r:
 Gr. A B³. om. θύρᾳ] Gr. D &c. syr^{cu} om. ⁴¹ For om. λεγόντων
 cf. Gr. N B D L &c. περὶ τοῦ αὐτοῦ] A^c &c.: περὶ αὐτοῦ, A*: περὶ
 ἐφ' αὐτοῦ, D_{1,2} E J M O Hunt 26 i; for present cf. Gr. περὶ αὐτοῦ] A B
 D_{1,2} Δ¹^r E J O Hunt 26 i, ii: + παρ' αὐτοῦ, C F G H K L M N S, cf. Gr. R

of Nazareth (lit. the Nazôreos) passeth. ³⁸ And he cried out, saying: 'Jesus, Son of David, pity me.' ³⁹ And they who were walking before were rebuking him, that he should hold his peace: but he was rather crying out the more: 'Son of David, pity me.' ⁴⁰ And Jesus having stood, commanded to bring him to him: and he having approached him, he asked him: '⁴¹ What wishest thou that I should do to thee?' And he said: 'My Lord, that I may see.' ⁴² And Jesus said to him: 'See: thy faith saved thee.' ⁴³ And immediately he saw, and walked after him, glorifying God: and all the people having seen, blessed God.

XIX. And having entered, he was walking in Jericho. ² And lo, a man, his name being called 'Zacchæus,' and this (one) was a chief publican, and he was rich. ³ And he was seeking to see Jesus, who (he) is; and he was not

syr^{cu} et p^{mg} aeth. π^αο^ς] π^ος, D₂, cf.? Gr. ⁴² πεχεῖ^ιη^ς] Gr. D &c. ἀποκριθεὶς εἶπ.: Gr. D syr^{cu} &c. om. ἰς. πετ^ας] πε ετ^ας, B D_{1,2} N: πετε^ς, C. ⁴³ ο^υο^ς 2°] om. Hunt 26 ii. α^ς-^μο^υι] π^ας, B D_{1,2} E J M Hunt 26 ii (+ ΔΕ). ἥ^ςω^ς] + πε, B D_{1,2} E J M. ε^ςτ^ωο^ς] ε^ςτ^ω., G₁*: πε^ςτ^ωο^ς, B (πε being repeated). ο^υο^ς 3° &c.] π^ιλ^αο^ς ΔΕ, Hunt 26 ii. ετ^ας-^πα^ς] ετ^ας, F₁c('another copy') LS Hunt 26 ii. α^ςο^μο^ς &c.] A D_{1,2} E J O Hunt 26 i: π^ας, C Γ Δ₁ F G H K L M N S Hunt 26 ii: π^αςτ^ω ἡ^ςο^ςο^ς ἔ^φτ^ω πε they were giving blessing to God, B: Gr. D δόξαν. ε^ςτ^ω] ἔ^φτ^ω, Hunt 26 ii.

¹ π^ας^μο^υι] πε^ςμ^ου^ι, G_{1,2}?: ε^ς., K^c N. πε] om. B N Hunt 18, 26, 1-10. ² ο^υο^ς 1c] syr^{cu} et sch om. ε^ςμ^οο^ςτ^ω επε^ς-^ρα^ς η^ς] C E_{1,2} F H J L O S: ε^ςμ^ο. επ. πε, A E₂* Hunt 18: ε^ς-^μο^οτ^ωτ^ω επο^ς η^ς called, say, D_{1,2}: επε^ςρ^α η^ς πε whose name is, B Γ (η^ς) G K M N Hunt 26, cf. Gr. D &c. ζ^ακ^κη^ςο^ς] A B Γ D_{1,2} F F₁ G G₁* J (K E) M O: ζ^αη^ςο^ς, N^{title, com} C Δ₁ F H K L; ζ^ακ^κο^ς, F₁*; ζ^ακ^κο^ς, D₂* G₁ c. 2: ζ^αη^ςα^ςρ^ια^ς, N. ο^υο^ς φ^αι] cf. Gr. 69. &c.; obs. Gr. D ο^υτος, syr^{cu} καί, syr^{sch} om. α^ςρ^χι.] C Γ E₁ c G H Hunt 26*: α^ςρ^χη., A &c. ο^υο^ς πε] cf. Gr. N L syr^{cu} &c.: + ο^υο^ς, N. ³ π^ας^κω^ςτ^ω πε] A*: + ε^ςο^ςω^ς, A^c &c.; ε^ςο^ςω^ς . . . ἰ^ης, partly over erasure, partly in margin (the original writing was ε^ςπ^ας εἰ^ης), A^c: om. πε, O.

οὗτος παύσῃς· ἔχουσιν ἀπὸ τοῦ πνεύματος
καὶ οὐκ ἔχουσιν τὸ πνεῦμα.

⁴ Ἐταψόχῃ ἐτῆρ ἐπὶ τὴν πόλιν ἔχουσιν οὐ
συνκολληθεὶς ἡ πόλις ἡ τε πόλις ἐροῦ. οὗτος
παύσῃς περὶ τοῦ πόλεως.

⁵ Οὗτος ἐταψί ἔχουσιν πνεῦμα ἀφ' οὗτος ἐροῦ ἡ χεῖρ
περὶ τὴν πόλιν. καὶ ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
ἡ πόλις ἐπὶ τὴν πόλιν. ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
ἡ πόλις ἐπὶ τὴν πόλιν. ⁶ οὗτος ἀφ' οὗτος ἡ πόλις
ἀφ' οὗτος οὗτος ἀφ' οὗτος ἐροῦ ἐπὶ τὴν πόλιν.

⁷ Οὗτος πνὴν τὴν πόλιν ἐταψί ἡ πόλις ἡ πόλις
ἐπὶ τὴν πόλιν. καὶ ἀφ' οὗτος ἐπὶ τὴν πόλιν ἐπὶ
τὴν πόλιν ἐπὶ τὴν πόλιν ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις.

⁸ Ἀφ' οὗτος ἐπὶ τὴν πόλιν ἡ πόλις ἡ πόλις. καὶ
τὰ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις.

⁹ Περὶ τὴν πόλιν. καὶ ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
ἡ πόλις. καὶ ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
ἡ πόλις.

¹⁰ Ἀφ' οὗτος ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἐκ τὴν πόλιν
ἐπὶ τὴν πόλιν ἡ πόλις ἐπὶ τὴν πόλιν.

καὶ ^{2ο}] om. B*. [τεψέειν] †., D_{1,2}E Hunt 26. ⁴ Ἐτ-
αψόχῃ ἐτῆρ] A C T F G H N: -όχῃ δὲ &c., Δ₁^rF₁^cKLMS:
οὗτος &c., BD_{1,2}EJO, cf. Gr. ἔχουσιν] ἔχουσιν, Hunt 18. σῦκο-
κλωρεα] B(pp)C G₁^c.2 H J K L N O S Hunt 18: cf. Gr. NBL &c.; σῦ-
κοκλωρεα, A; σῖκοκλωρεα, ΓD_{1,2}Δ₁^rEFG₁*; σῦπκοκλω-
ρεα, M Hunt 26; E₁ has gloss † ποῦσι الجميزة قبطي 'sycamore, Coptic.'
ἡ πόλις &c.] Gr. N* του ιδειν. οὗτος] A C₁* G K L N S: om. H
Hunt 18: ΧΕ, (A tr.) B &c., cf. Gr. παύσῃς] A C Δ₁^rF G K L M N S:
ψ., H: ἀψί., Γ: ψί., Hunt 26: παύσῃς, BD_{1,2}EJO Hunt 18,
for future cf. Gr. πέ] om. Hunt 26. ἡ πόλις] ἡ πόλις, Δ₁^rF₁^c.
⁵ ἀφ' οὗτος ἐροῦ ἡ χεῖρ] cf. Gr. NBL ἀναβλέψας: παύ., BM:
om. Hunt 26. ἐροῦ] + πέ, M. παύ] obs. Gr. D &c. αὐτῷ, the rest
πρὸς αὐτόν: om. M. ἡ πόλις] cf. Gr. D^{gr} e q, imperative. τὰρ]
Gr. D it vg σι. ἐροῖ] + πέ, D_{1,2}EJ₁^c. ⁶ οὗτος ^{2ο}] om. BM

able because of the multitude, because he was little in his stature. ⁴ Having run on before, he went up on a sycomore tree, that he might see him: and he was passing by (lit. through) it. ⁵ And having come upon the place, Jesus gazed at him, he said to him: 'Zacchæus, haste thee, come down; for to-day I must abide in thy house.' ⁶ And he hastened himself, he came down, and received him to himself rejoicing. ⁷ And all they who saw, murmured, saying: 'He went into (the) house of a man (who is) a sinner to rest himself.' ⁸ Zacchæus stood, he said to the Lord: 'Lord, lo, I give (the) half of my possessions to the poor; and he from whom I took anything by violence, I shall (lit. will) restore (lit. double them) to him fourfold.' ⁹ And he said to him: 'To-day (the) salvation happened in this house, because he also is a son of Abraam. ¹⁰ For (the) Son of (the) man came to seek and to save that which was lost.'

Hunt 26. εροϋ] om. S. εϋραδϋ] ζ εποτρδϋ with joy, M. ⁷ $\alpha\tau\epsilon\rho\chi\rho\epsilon\epsilon\rho\epsilon\epsilon$] $\Lambda\Gamma\Delta_1^rFH$; $\alpha\tau\chi\rho\epsilon\epsilon\rho\epsilon\epsilon$, BKLS: $\pi\alpha\tau\chi\rho\epsilon\epsilon\rho\epsilon\epsilon$, $D_{1.2}EGJMN O$ Hunt 18, 26, cf. Gr. $\epsilon\tau\chi\omega$ &c.] Gr. D &c. syr^{cu} om. $\omicron\tau\rho\epsilon\upsilon$ &c.] $AB\Gamma\Delta D_{1.2}EG_1HJLMS$ Hunt 18: $>\omicron\tau\rho\omega\epsilon\epsilon$ &c., FG_2KNO Hunt 26, cf. Gr. Σ it vg. $\epsilon\epsilon\tau\omicron\pi$] $\Lambda\Gamma\Delta D_2G$; $\epsilon\epsilon\tau\omicron\pi$, B &c. ⁸ $\alpha\psi\omicron\zeta$] $A^*BF_1^*K$ Hunt 18*, 26: $+\Delta\epsilon$, A^c &c., cf. Gr. $\pi\omicron\varsigma$ $\zeta\eta\pi\pi\epsilon$] $\Lambda\Gamma\Delta_1^rFGHLNS$: $\zeta\eta\pi\pi\epsilon$ $\pi\omicron\varsigma$, D_2 : $\zeta\eta\pi\pi\epsilon$ $\pi\Delta\omicron\varsigma$, D_1EJO Hunt 18: om. $\pi\omicron\varsigma$, BK Hunt 26: om. $\zeta\eta\pi\pi\epsilon$, M. $\zeta\eta\kappa\iota$] for position cf. Gr. Λ &c. $\dagger\pi\Delta\kappa\omicron\beta\omicron\tau$] 'reddam' ap. Ln: $\dagger\pi\Delta\tau\omega\beta$ $\bar{\pi}$, $\Sigma^{com} ti$; tr. of J_1 مالي 'my wealth,' and gloss ق اموالي 'Coptic, my wealth (pl.).' $\bar{\pi}\Delta$] erasure of dotted letter after Δ at end of the line, A^c . ⁹ $\Delta\epsilon$] om. O. $\pi\Delta\psi$] $AC_1^*\Gamma F_1^*GHL$: $+\bar{\pi}\chi\epsilon\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$, $BC_1^cD_{1.2}E$ Σ^c (نسخة 'a copy') $JKMO$ ($\pi\epsilon\chi\omega\omicron\tau$) S Hunt 18, 26: $>\bar{\pi}\chi\epsilon\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ $\pi\Delta\psi$, $\Delta_1^rF_1^c$ ('another copy'). $\pi\omicron\tau\chi\Delta\iota$] A^* : $\Delta\pi\omicron\tau\chi\Delta\iota$, A^c &c. $\zeta\epsilon\pi\pi\Delta\iota\eta\iota$] $\Lambda\Gamma\Gamma F_1^c$ ('another copy') GHL Hunt 26 ($\pi\Delta$), cf. Gr. ΛD : $\epsilon\epsilon\pi\Delta\iota\eta\iota$, $BD_1\Delta_1^rEF_1^*JKMO$ S Hunt 18, cf. the rest of Gr.: $\epsilon\epsilon\pi\eta\eta\iota$, D_2 . $\psi\eta\eta\iota$ $\pi\epsilon\dots\pi\epsilon$, D_2 ; obs. Gr. Σ^*LR om. $\epsilon\sigma\tau\iota\nu$. ¹⁰ $\Delta\psi\iota$ $\tau\Delta\rho$] $\Delta\psi\iota$ $\Delta\epsilon$, M. $\epsilon\kappa\omega\dagger$] $\epsilon\psi\kappa\omega\dagger$, D_2 .

ΞΓ.

- ^{σκη}_ι 11 Ἐςωτεε δε επαι αφοταγτοτς η̄χε οτ-
 παραβολη. εθεχε παςθεντ πε εῑλη̄ε.
 οτοζ πᾱεετι χε τ̄εετοτρο η̄τε φτ
 παοτωηζ εβολ σατοτς πε.
- ΞΓ ^{σκη}_β 12 Πεχας οτη. χε πεοτοη οτρωεη η̄εντεηης
 αςψε πας εοτχωρα εσοτηοτ εβῑ η̄οεετ-
 οτρο οτοζ εταεο.
- ΞΖ ^{σκη}_ε 13 Εταςεοτ̄ δε εῑ ε̄βωκ η̄τας αςτ̄ ε̄ῑ
 η̄εεηα η̄ωοτ εςχω ε̄εεος. χε αρηεβ̄ωωτ
 δ̄εν η̄αι ψατ̄ι.
- 14 Ηεγπολιτ̄ης δε πᾱεεοςτ̄ ε̄εεος πε. οτοζ
 ατοτωρη η̄οτη̄εβ̄ια σαφαζοτ̄ ε̄εεος
 εςχω ε̄εεος. χε τεπο̄εω φαῑ απ̄ εορεγ-
 εροτρο εζρη̄ι εχωη.
- 15 Οτοζ αςωωπη εταςταεο εαςβῑ η̄τ̄εετ-
 οτρο αςχος εορο̄εεοτ̄ επ̄ιεβ̄ιαικ. η̄αι
 εταςτ̄ ε̄πιζατ̄ η̄ωοτ. ζ̄ηα η̄τεςεεηι χε
 οτ̄ ε̄εεετιεβ̄ωωτ ετατᾱις.
- 16 Αςι δε η̄χεπιζο̄ηιτ̄ εςχω ε̄εεος. χε πᾱο̄ς
 α πεκεεηα αςερ̄ ῑ η̄εεηα. |
- τβ 17 Οτοζ πεχας πας χε καλως πιβωκ εοηαηεγ.

Hunt 26,
 11-19

11 εςωτεε] ετατ., B: ετας., L*. η̄χε] A C Γ Δ₁^r
 FGS: εχε, BD₁ H J₁^c K L* M N Hunt 26, confirming the conjecture of
 Schwartz: εχε η̄, D₂ E₁ J₁* L^c O. παραβολη] + η̄ωοτ, D₂ N.
 δ̄εντ] om. πε, O₂. ε̄εετι] + πε, D_{1,2} E J K M N O. οτοηζ,
 A Γ G Hunt 26. πε 2^o] om. B Δ₁^r E₁* F K M N O Hunt 26. σα-
 τοτς (ς, B^c D₂ Hunt 26)] cf.? Gr. D μελλει παραχημα. 12 πεχας
 οτη] (A^c has πεχε, then erasure of probable χε πε, then χεοτοη)
 N B D_{1,2} E J K N O Hunt 26: om. οτη, A^c C Γ Δ₁^r F G H L S, cf. Gr. 252* e
 syr^{cu} arm: + ε̄επᾱιρητ̄ thus, N (om. χε): πεχας δε, M, cf. Gr.
 D L. πε] om. A^c B; η̄ over erasure, M^c. οτρωεη] om. O^c, E₁;
 E₁^c and gloss οτρωεη. αςψε] εας., N B D_{1,2} J O₁ Hunt 26.
 βῑ] cf. Gr. D &c. syr^{cu}: + η̄ας to him, D₂. ε̄εετοτρο]

¹¹ And (as they are) hearing these (things), he added and (lit. to) said a parable, because that he was approaching Jerusalem, and they were thinking that the kingdom of God will appear immediately. ¹² He said then: 'There was a nobleman, he went to a distant country to receive a kingdom, and to return. ¹³ And having called ten servants of his, he gave ten pounds to them, saying: "Trade in these until I come." ¹⁴ But his citizens were hating him, and they sent an embassy after (lit. behind) him, saying: "We wish not this (man) to be king over us." ¹⁵ And it came to pass (that) having returned, (after) having received the kingdom, he bid them call the servants, these to whom he gave the silver, that he might know what trading they did. ¹⁶ And the first came, saying: "My lord, thy pound made ten pounds." ¹⁷ And he said to him: "Well, good

+ πΔϣ, NBD₁JM Hunt 26; for ἐαυτῷ cf. the rest of Gr. ΟΥΟ, A*. ¹³ ΔΕ] Gr. L &c. om.: ΔΛ &c. syr^{cu} καί. ΕΙΞΞ] ΞΞΙΞ, K^c: Ι, K*. ΠΤΔϣ] obs. Gr. D &c. αὐτοῦ, the rest of Gr. ἐαυτοῦ: b c ff² i l om. †ΞΞ] †, B. εϣχω &c.] ΑCΓΔ₁^rFGHKLS: ΟΥΟΖ ΠΕΧΔϣ ΠΩΟΥ, BD_{1,2}EJ (M om. ΟΥΟΖ), cf. Gr. ἀριεβύων, AB D₁^cFHN. ΞΕΠΠΑΙ] obs. Gr. NABDL &c. ἐν ᾧ for ἔως. ¹⁴ ΠΕΥ- ΠΟΛΙΤΗΣ] -ΠΟΛΗΤΗΣ, F; cf. Gr. exc. D &c. (om. αὐτοῦ). ΠΕ] om. Δ₁^rKN. ΟΥΟΖ] om. F₁*. ΕΥΧΩ] εϣχω, C₁*G₁*. ΤΕΠ- ΟΥΕΥ] CΓΔ₁^rF₁*GHKMNOS: ΤΕΠΟΥΩΥ, ABD_{1,2}EF₁^cJL Hunt 26 (E₁J₁ ΤΕΤΕΠ): -ωΥ ε, S. ¹⁵ ΟΥΟΖ &c.] ΔϣΥ. ΔΕ, N. ΕΔΥΘΙ Π†ΞΕΤΟΥΡΟ] ΕΤΔΥΘΙ &c., BD₁JOS: -ΠΤΕΥ-, H: om. ΕΔΥΘΙ Π†ΞΕΤΟΥΡΟ, NE₁: +ΟΥΟΖ, BD₂, cf. Gr. uncials &c. ΕΘΟΥ] ΕΘ, A*: om. ε, Γ. ΕΠΙ] ΠΠ, NBO: ΠΠΕΥ, M, cf. Gr. DΓa. ΕΒΙΑΙΚ] +πΔϣ, NΓD_{1,2}E₁J Hunt 26. ΠΔΙ] Gr. D &c. om. ΠΩΟΥ] πΔϣ, E₁*. ΟΥ] cf. Gr. NBDL &c. syr^{cu}. ΕΤΔΥΔΙC] ΑCΓG_{1,2}^bLS: ΠΕ ΕΤ., G^{2b} begins ΞΞΠΙ... NBD_{1,2}Δ₁^rFF; ΠΕΤ., EHJKMNO Hunt 26: -ΔΙϣ, D_{1,2}EJM. ¹⁶ ΔΕ] om. NF₁*S. ΠΙΖΟΥΙΤ] ΠΟΥΖΟΥΙΤ the first of them, M. ΠΔΟC] N &c.: ΠΟC, BEKO. Δ...ΔϣΕΡ] Δ...ΕΡ, KN; for position cf. Gr. A &c. ΕΞΞΠΑ] Α &c.: ΞΞΠΑ, NCG*Δ₁^rFG_{1,2}^bHMN; cf. Gr. NAB*DL &c. μνᾶ. ¹⁷ ΟΥΟΖ] om. N: Gr. D e ó δέ. ΠΙΩΚ] for position cf. Gr. N &c.

servant, because that thou wast faithful in little things. be thou having authority over ten cities.” ¹⁸ And the second came, saying: “*My lord*, thy pound made five pounds.” ¹⁹ And he said again to this (one) also: “Be thou too over five cities.” ²⁰ And the other came, saying: “*My lord*, behold, thy pound, it is with me; I wrapped it in a napkin: ²¹ I was fearing thee, because thou (art) a hard man: thou takest up that which thou laidst not down, and thou reapest that which thou sowedst not.” ²² He said to him: “From thy mouth I will judge thee, Wicked servant. If thou knowest that I (am) a hard man, taking up that which I laid not down, and reaping that which I sowed not; ²³ wherefore gavest thou not my silver to the bank, and if I should come, I should have required it with its increase?” ²⁴ And he said to them who stood (by): “Take away the pound from this (man), and give it to him who hath the ten pounds. ²⁶ I say to you, that

cf. Gr. exc. D e γαρ. κωλι] εκωλι, D_{1.2} Δ₁^r EF₁^c JLO. ετελλ-
 πεκ 1^o] ετεκ, A*. κωσθ] εκωσθ, LM. ετελλ-
 πεκ 2^o] ετεπεκ, A*. ²² πεχΔϣ] cf. Gr. N B L &c. syr^{cu}:
 οτορ, πεχΔϣ, B, cf. it aliq: +ΔΕ, D₂ Δ₁^r F K N, cf. Gr. A &c.
 χεβολ, A. κωονη] K over former letter, A^c: EK, K.
 ΔΠΟΚ] Gr. L om. ειωλι] erasure of letter before Ε, A^c: Gr. D F it
 pler syr^{cu} et utr αἴρω, also D &c. θερίζω. φη ε|ετε, A. ετ̄επι 1^o,
 D₂. ²³ εθδεοτ] for om. και cf. Gr. 69. 124. &c. syr^{cu}: om. Οτ,
 B*. †τραπεζΔ] cf. Gr. K al mu. ΔΠΟΚ] om. B. ΔιϣΔπι]
 Gr. N* adds οἶν. ελλοϣ] +πε, M. πεετεϣεησι] H
 altered, A^c; for position cf. Gr. G f^{ser} syr^{cu} et sch. ²⁴ οτορ, &c.]
 Gr. D επι. δε. ετ] ετοτ, D₂. πιεηΔ] Gr. D om. εφΔι]
 om. B M. ²⁵ A^{mg} &c. read οτορ, πεχωοτ παϣ. χεποτ
 οτον ῑ η̄εηηη η̄τοτϣ and they said to him: ‘Lord, there are
 ten pounds with him:’ for omission cf. Gr. D 69. al⁸ b e g². syr^{cu} Leif²⁰⁶.
 Gr. B* om. κύριε. G₁ om. οτον. ²⁶ †χω] cf. Gr. NBL &c.:
 Gr. AD &c. add γαρ: πεχΔϣ χε†χω, L, obs. syr^{ch} aeth ‘et ait
 illis: Dico autem.’ ηωτεη] Gr. N* om. ἰμῖν. χε] Gr. L om.
 οτον πιθεν] φη ταρ, N. οτον η̄ταϣ] B; οτονταϣ,
 A &c.

ΦΗ ΔΕ ΕΤΕΛΕΟΝ ἦΤΑΥ ΠΕΤΕΠΤΟΤΥ ΣΕΠΔΟΛΥ
ἦΤΟΤΥ.

^{σλα}_ε 27 ΠΛΗΝ ΠΑΧΑΧΙ ΠΑΙ ΕΤΕΛΕΠΟΥΩΨ ΕΘΡΙΕΡΟΥΤΡΟ
ΤΥ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΟΥ. | ΑΠΙΤΟΥ ἔΠΑΙΕΑ ΟΥΟΖ ΘΕΛ-
ΘΩΛΟΥ ἔΠΑΕΘΟ ΕΒΟΛ.

^{σλβ}_β 28 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΧΕ ΠΑΙ ΠΑΥΜΟΥ ΠΕ ΖΙΤΖΗ ΕΥΠΑ
ΕΖΡΗΙ ΕΙΛῆΕ.

ΞΞ.

ΞΗ 29 ΟΥΟΖ ΔΨΩΠΙ ΕΤΑΥΘΩΠΤ ΕΒΗΘΦΑΓΗ ΠΕΕ
ΒΗΘΑΠΙΑ ΘΑΤΕΠ ΠΙΤΩΟΥ ΕΨΑΥΜΟΥ† ΕΡΟΥ
ΧΕ ΦΑΠΙΧΩΠΤ.

ΛΥΟΥΩΡΠ ἔΒ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ³⁰ ΕΥΧΩ
ἔΕΕΟΣ. ΧΕ ΜΑΨΕ ΠΩΤΕΠ Ε ΠΑΙΨΕΙ ΕΤΧΗ
ἔΠΕΤΕΠᾶΘΟ. ΤΕΤΕΠΠΑΧΙΕΙ ἦΟΥΣΗΧ ΕΥ-
ΣΟΠΖ ΦΗ ΕΤΕΕΠΕ ΖΛΙ ἦΡΩΕΙ ΑΛΗΙ ΕΡΟΥ
ΕΠΕΖ. ΒΟΛΥ ΕΒΟΛ ΑΠΙΤΥ.

³¹ ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ ΔΡΕΨΑΠ ΟΥΑΙ ΨΕΠ ΘΗΠΟΥ. ΧΕ
ΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΠΒΩΛ ἔΕΕΟΥ. ΑΧΟΣ ἔΠΑΙΡΗ†.
ΧΕ ΠΩΣ ΠΕΤΕΡΧΡΙΑ ἔΕΕΟΥ.

^{σλγ}_β 32 ΕΤΑΨΕ ΠΩΟΥ ΔΕ ἦΧΕΠΗ ΕΤΑΥΟΥΟΡΠΟΥ ΑΥ-
ΧΙΕΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΕΤΑΥΧΟΣ ΠΩΟΥ. ³³ ΕΥΒΩΛ
ΔΕ ἔΠΙΣΗΧ ΕΒΟΛ ΠΕΧΕ ΠΕΥΘΙΣΕΥ ΠΩΟΥ.

ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΠΒΩΛ ΕΒΟΛ ἔΠΙΣΗΧ. ³⁴ ἦΘΩΟΥ
ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ. ΧΕ ΠΩΣ ΠΕΤΕΡΧΡΙΑ ἔΕΕΟΥ.

ΕΤΕ 2^ο] om. LS. ΕΕΕΕΟΝ ἦΤΑΥ] NBMN; ΕΕΕΕΟΝ-
ΤΑΥ, A &c. ΠΕΤΕΠΤΟΤΥ] ΦΗ ΕΤΕΠΤΟΤΥ, D₂ L; ΦΗ
ΕΤΕΠΤΟΥ, BF: Gr. 69. 346. syr^{cu} δοκεῖ ἔχειν. ΣΕΠΔΟΛΥ]
ΕΥΕΟΛΥ, NB. ἦΤΟΤΥ] cf. Gr. N^c A D &c. ²⁷ ΠΑΙ] cf. Gr.
NBL &c.: ΠΗ, N, cf. Gr. A D &c. ΕΤΕΕΠΟΥ.] Gr. D^{gr} &c. θέλοντας.
ἔΠΑΙΕΑ] ΕΠΑΙ., D_{1,2} EJO: om. NB. ΟΥΟΖ &c.] om.
ΟΥΟΖ, NO: > ἔΠΑΕΘΟ ΟΥΟΖ ΘΕΛΘΩΛΟΥ, B; for
αὐτούς cf.? Gr. NBL &c. ΕΒΟΛ] om. Δ₁^r. ²⁸ ΠΕ] om. B.
ΖΙΤΖΗ] ΕΤΖΗ, B D_{1,2} EJO: + ΠΕ, B: om. Γ*, cf. Gr. D &c.
ΕΥΠΑ] ΥΠΑ, G₂^b: om. Γ*. ²⁹ ΒΗΘΦΑΓΗ] ΒΗΘ, ACFGKO;
ΒΗΔ, BD_{1,2}* Δ₁^r EFG_{1,2}^b HJLM Hunt 26; ΦΑΓΗ, A &c., except

to every one who hath, it shall be given; but from him who hath not, that which he hath will be taken away from him. ²⁷ But my enemies, these who wished not me to be king over them, bring them here, and slaughter them before me.” ²⁸ And having said these (things), he was walking on before, going up to Jerusalem.

²⁹ And it came to pass, (that) having approached Bethphage and Bethany, at the mountain which they call, ‘Of the Olives,’ he sent two of his disciples, ³⁰ saying: ‘Go to this village which is in front of you; ye will find a colt tied, upon which no man ever mounted: loose him, bring him. ³¹ And if any one should ask you wherefore ye loose him, say thus: “The Lord hath need of him.”’ ³² And they, who were sent, having gone, found according as he said to them. ³³ And (as they are) loosing the colt, his masters said to them: ‘Wherefore loose ye the colt?’ ³⁴ And they

φΔΚΗ, B K; φΔΧΗ, Δ₁^r M. πεμδνηθαι] om. Δ₁^r.
 εψαυμοϋ†... πιχωιτ] om. F₁^{*}, for om. τὸ καλούμενον cf. Gr.
 K Π 69. al pauc; for article cf. Gr. al pauc. πεψμμοθ.] cf. Gr.
 A D &c. ³⁰ παιτμμοι] A C Γ Δ₁^r E₁^c F G_{1,2}^b H K L M N S Hunt 26: G₂^b ends
 πιτμμοι, B D_{1,2} E₁^{*}.₂ J O. μμοθ] + εβολ, D₂ N. τετεππα- ... ΧΗ
 χιμμοι] A C Γ Δ₁^r F G H K L M S Hunt 26: prefix ερετεππαμμο
 εδονη εροϋ, B (+ ηωτεπ) D_{1,2} E J N O; obs. fluctuation of Gr.
 εν η and. και. εϋσονη] εϋσωνη, O: Gr. D om. φη] om. M.
 ετε] om. B. εροϋ] ερος, D₂. επεη] Gr. D &c. syr^{cu} om.
 βολϋ] A C Γ Δ₁^r F G H K L M N S Hunt 26: οτοη εαρετεπ
 βολϋ, B D_{1,2} E J O (C); for οτοη cf. Gr. B D L 157, for participle
 cf. Gr.: Gr. D L al⁶ om. αυτον. βολϋ &c.] om. N. ³¹ εθεεον
 τετεπβω(ο, Α)λ] + εβολ, F₁^{*}: Gr. D &c. om. μμοϋ 1^o]
 cf. Gr. N^{ca}. μμοιρη†] a c ff². 1 syr^{cu} om. For om. αυτω cf. Gr.
 N B D L &c. πετερ] πε ετερ, D₂: ετερ, D₁ E J O. ³² δε]
 Gr. D e syr^{cu} &c. και απ. εταυτοτορποϋ] εταϋ., B F M.
³³ ετβωλ] ετβηλ, B. δε] οτοη &c., D₂, omitting δε.
 εβολ 1^o] om. B. πεψβισεϋ] Gr. L om. αυτου. εβολ 2^o] A:
 om. B &c. ³⁴ χε] cf. Gr. N A B D L &c. πετερ] ετερ,
 D_{1,2} E J O. μμοϋ] μμοος, D₂.

³⁵ Οὗτος ἀτενῆ γὰ ἱη̄ς. οὗτος ἐταῦβορβερ
ἥποῦζδως ἐχεν πικνῆ ἀτταλε ἱη̄ς ἐροῦ.

³⁶ ἐτελλοῦσι δὲ πατφωρῶ ἥποῦζδως γι πι-
εωιτ.

σλδ
α

³⁷ Ἐψηδῶντ δὲ ἡνδν ἐπιεα ἥ ἐπеснт ἥτε
πιτωοῦ ἥτε πιχωιτ. Ἀψερζнтс ἥхепи-
еиῶ τнρῆ ἥτε πιεαθнтсс ἐтраῶι ἐтсееοῦ
τδ ἐφ† δὲν οὔпш† ἥсеен. | εἴθε πιχοε
тнροῦ ἐтаῦпаτ еρωοῦ ³⁸ ἐτῶα ε̄еееос.

Хе ψсееарωοῦт ἥхепиотро φн εἴпноῦ δὲν
φрдп ε̄пс̄. οὔζιρнпн δὲν тфє οὗοг
отωοῦ δὲν пн етбосі.

σλε
ε

³⁹ Οὗτος ἡποῦοп ἥτε πιφδρисеос ἐβολ δὲν
πιεиῶ пехωοῦ паῆ. хе пиреῡ†сδω ἀριепи-
тееап ἥпекееаθнтсс.

⁴⁰ Οὗτος ἀψероῦω пехадῆ. хе †ῶα ε̄еееос
пωтєп. хе ἀреῶап паі χарωοῦ сєпаῶи
ἐβολ ἥхєпаіωпн.

σλς
ι

⁴¹ Οὗτος ὡс ἐтаῡῶнτ етаῡпаτ е†βакі.
ἀψrieи еζрні ехωс ⁴² ἐῡῶα ε̄еееос.

Хе епареееи гωи пє δὲν паієгооῦ епате-
гирнпн. †пοῦ δὲ ἀггωп ἐβολ гд пєβал.

³⁵ ἐταῦβορβερ] Gr. D &c., 3rd plur. indicative, with καί.
поῦζδωс] πн &c., Δ₁^r. πικнῆ] Gr. D &c. αὐτοῦ. ³⁶ ἐτ-
ελλοῦσι] A C F D₁^c, 2 Δ₁^r F G H L M Hunt 26; tr. of A D₁ وفيما هم يسرون
'and as they are going:' ἐτελλοῦσι, B D₁* E J K N O S, cf. Gr.
πατφωρῶ] ἀτ., F₁*. γι &c.] Gr. D 229. om. ³⁷ ἐψηδῶ
Gr. D syr^{cu} aeth plural. ἡνδн] Gr. D &c. syr^{cu} om. ἀψερ-
ζнтсс] pref. οὗοг, N; for sing. cf. Gr. D L &c. πιεиῶ] φееиῶ, N B E J₁* O. тнρῆ] om. N. ἥтєпиеаθ.] a c i l s
syr^{cu} om. ἐтсееοῦ] pref. οὗοг, Hunt 26. ἐφ†] ε̄φ†, L.
δὲν οὔпш† &c.] om. N, cf. Gr. D l. εἴθε...ерωοῦ] om. N.
тнροῦ] om. O: syr^{cu} om. δυνάμεων. еρωοῦ] + етῶи ἐβολ
crying out, B. ³⁸ ἥхє...пноῦ] combination of Gr. N* &c. and
D &c.: Gr. B syr^{cu} et^{sch} ο ερχομ. ο βασιλεὺс: Gr. N^c A L &c. ὁ ἐρχόμενος
βас.: Gr. D &c. add εὐλογημένος ὁ βασιλεὺс after κυρίου. пноῦ] πноῦ

said: 'The Lord hath need of him.' ³⁵ And they brought him to Jesus: and having cast forth their garments upon the colt, they placed Jesus on him. ³⁶ And (as they are) walking they were spreading their garments on the road. ³⁷ And (as he is) about to approach now the place of coming down of the mountain of the Olives, all the multitude of the disciples began rejoicing, blessing God with a loud voice concerning all the mighty works which they saw; ³⁸ saying: 'Blessed is the King who cometh in (the) name of the Lord: peace in (the) heaven, and glory in the highest.' ³⁹ And some of the Pharisees from the multitude said to him: 'Teacher, rebuke thy disciples.' ⁴⁰ And he answered, he said: 'I say to you, that if these should hold their peace, these stones will cry out.' ⁴¹ And when he approached, having seen the city, he wept over it, ⁴² saying: 'If thou even wert knowing in this day the things of thy peace! but now they were hid from thine

ποτρο, S*: om. **Ν**. οὐζιρηνη] for position cf. Gr. A D &c. ³⁹ οὐτοζ] om. **Ν**: Gr. D e *τινες* δε. πεχωοτ πας] ερχω-
οτπ (om. S) πας (were) saying then to him, F₁^c ('another copy') S:
om. πας, **Ν**. πηρες.] φρες, **Ν** D₂. ἀριπυτιλλαν, A.
λλοθητης] syr^{cu} &c. 'illos:' + ζιπα ἵσεχαρωοτ that
they hold their peace, F₁^c, cf.? syr^{cu} 'ne clament.' ⁴⁰ οὐτοζ] om.
BM: Gr. D αποκρ. δε. αςεροτω] om. **Ν**. πεχας] + πωοτ,
B, cf. Gr. A D &c.: Gr. G syr^{cu} add ἀμήν. χε†χω...πωτεπ]
om. F₂* homeot. χε 2^o] Gr. B* &c. om. παι] om. K. παιωπι]
A B C Γ D_{1,2} Δ₁^r F G H K L N S Hunt 26: πι., **Ν** E J M O, cf. Gr.
⁴¹ οὐτοζ &c.] ζως δε, **Ν** B. εταςπας] εας, Δ₁^r F₁^c ('an-
other copy'): ας, **Ν**: pref. οὐτοζ, M. εχως] cf.? Gr. **Ν** A B
D L &c. ἐπ' αὐτήν. ⁴² ερχω ἄλλος] οὐτοζ πεχας,
F₁^c ('another copy'): πεχας, Δ₁^r. E₁^{mg} προστο = προλογου?.
ζωι] ζω, A*; for position cf. Gr. A &c. Om. καί γε, cf. Gr. **Ν** B
D L &c. Om. σου, cf. Gr. **Ν** A B D L. τεζιρηνη] cf. Gr. A (D) &c.
syr^{cu}: τζιρηνη, G₁* , cf. Gr. **Ν** B L 259. †ποτ δε &c.] Gr.
A* om. αςζωπ] εςζωπ, Δ₁^r. πεδαλ] cf. Gr.: πε-
τεπδαλ, O.

⁴³ хе сепай ерһи ехω ꝑхезаπεροοѳ. оѳоѳ
сепатакте каѱ еро ꝑхепехαχι.

Оѳоѳ сепакѱѳ еро оѳоѳ сепαρεхζωχι сасα
пиβеп ⁴⁴оѳоѳ етерωѳт ѡѡо епесһт пее
пешһри ꝑѳһѳѳ.

^{σλξ}
^β Оѳоѳ ꝑпоѳха оѳωпи ехеп оѳωпи ꝑѳһѳѳ.
еѳѡα хе ѡпееѡи епсноѳ ꝑте пехеепѱпи.

^{σλη}
^α ⁴⁵ Оѳоѳ етаѱѱе еѳоѳп епьерѳеи αѳерζһтс
ꝑζιοѳи еβол ꝑпһ етѳ еβол ⁴⁶еѳхω ѡѡоос
пωоѳ. хе ссѳһноѳт хе пани еѳеѱωпи ꝑоѳпи
ѡпросеѳхн. ꝑѳωтеп де αρεтепαιѳ ѡβһβ
^{σλθ}
^α ꝑсопи. ⁴⁷оѳоѳ паѳѳѳсһω ѡѡеһпи ѳеп пи-
ерѳеи.

те Нιαρχιερεѳс де пее пицаѳ | пее пиζоѳѳѳ
ꝑте пилαос паѳкѱѳ пе ꝑса такоѳ. ⁴⁸оѳоѳ
паѳхиѡи αп пе ѡѳһ еѳоѳпаαиѳ. пилαос
ѳар тһрѳ паѳαѱи ꝑсωѳ еѳсωтеѡ ероѳ.

ΞΗ.

ΞΘ ^{σμ}
^β Оѳоѳ αсѱωпи ѳеп оѳαи ꝑпиеζоοѳ еѳѳсһω
ѳеп пьерѳеи оѳоѳ еѳζиѱеппоѳѳи.

Αѳоѳи ераѳоѳ ꝑхепιαρχιερεѳс пее пицаѳ
пее пипресβѳтерос. ²оѳоѳ пехωоѳ паѳ.

⁴³ хе] om. N². ехω] om. Gr. D syr^{cu}. оѳоѳ 1^o] om. N¹ M.
еро 1^o] ерωоѳ, Δ₁^r. пехαχι] па., G₁* L* N^c S: пи., H.
оѳоѳ 2^o] om. M. оѳоѳ 2^o...⁽⁴⁴⁾оѳоѳ 1^o] om. N². еро 2^o]
but Gr. N* L om. сепαε.] ꝑсепαε., G₁* K. ζεхζωχι]
-ζωх ѡѡо, Δ₁^r F₁^c. сасα] N¹ ABCΓD₁ Δ₁^r EF₁^c HJLMS
Hunt 26: ꝑсасα, D₂ F₁* GKN O. ⁴⁴оѳоѳ 1^o] om. F₁*. еѳ-

ерωѳт] еѳрωѳт, N^{1.2} D_{1.2} E₁ GJ. ꝑѳһѳѳ 1^o] Gr. D om.
епсноѳ] епи., L S: ѡпсноѳ, M. ⁴⁵оѳоѳ] om. N¹ L S.
ѱе] + де, D₂. ꝑпһ] ꝑхепһ, A^c: ꝑпет., Hunt 18. Om.

Hunt 18,
45-48

ἐν αὐτῷ, cf. Gr. N B C L &c. Om. καὶ ἀγοράζοντας, cf. Gr. N B L &c.
⁴⁶ ссѳһноѳт хе] om. M, cf. Gr. Λ* 243. s. E₁^{mg} һсαиαс
اشعيا النبي 'the prophet Ish'ayâ,' الخروج 'the exodus.' хе] cf. Gr. A C D
syr^{cu} &c. еѳеѱωпи] cf. Gr. N^c B L &c., but before ó oîkos; obs.

eyes. ⁴³ Because days will come upon thee, and thine enemies will enclose thee with a palisade, and they will surround thee, and they will press thee on every side, ⁴⁴ and they shall hurl thee down, and thy sons in thee; and they shall not leave a stone upon a stone in thee; because that thou knewest not (the) time of thy visitation.' ⁴⁵ And having entered the temple, he began to cast out them who sold, ⁴⁶ saying to them: 'It is written, that my house shall be a house of prayer: but ye made it a *cave* of robbers.' ⁴⁷ And he was teaching daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the first of the people were seeking to destroy him: ⁴⁸ and they were not finding that which they will do; for all the people were hanging upon him, hearing him.

XX. And it came to pass in one of the days, (that as he is) teaching in the temple, and preaching good tidings, the chief priests and the scribes and the elders stood; ² and they said to him: 'Say to us, with what authority

Gr. N* om. καὶ ἔσται: εἰσελθόντες ἐροῦν αὐτὸν, N B, cf. Gr. C² 28. al pauc e aeth: Gr. ACD &c. ἐστὶν at end, syr^{cu} adds πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν. ΔΕ] om. BL, altered from αὐτὸν, C₁^c. ἀρετέν.] ἐρετέν., N*. ⁴⁷ ἀμαρτανία] A C F D₁ Δ₁^r F G H L S Hunt 26: + πε, B D₂ E J K M N O Hunt 18. πικρὰ] περφεῖ, B*. πικρὰ] Gr. A &c. om. οἱ. περ...λαός] for position cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ἡσυχία] A* B F D₁ O; ἡσυχία, Δ₁^r F₁^c: ἡσυχία, conjunctive, A^c &c. ⁴⁸ φησὶ] πετ, B E J O Hunt 18. οὐκ] om. καὶ, Δ₁^r. αἰς] Gr. D &c. add αὐτῷ. γὰρ] αὐτὸν, M. πικρὰ] πικρὰ, K M. ἡσυχία] + πε, D₂. εἰσάκουσεν] εἰ. to hear, D₁ E J O Hunt 26. ἐροῦν] F₁* &c.: ἡσυχία, F₁^c ('another copy'); for position cf. Gr. y^{scr} it vg. Tr. of J₁ has معلقين 'suspended on him,' and gloss صح و سامعين منه 'correct, and hearing him.'

¹ οὐκ] I^o] om. B: Gr. D e εγεν. δε. οὐκ] om. K*. For om. ἐκείνων cf. Gr. N B D L &c. καθά] A C F F₁* G H K L N Hunt 18: + ἀπὸ λαοῦ, B D₁ E F₁^c J M O S, cf. Gr. ἀποστολῆς] ἀποστολῆς, F₁* O. ἀρχιερεῖς] cf. Gr. N B C D L &c. πικρὰ] Gr. A &c. om. οἱ. ² οὐκ] &c.] cf. syr^{cu} et sch 'et dixerunt ad eum:'

Hunt 18,
1-8

ՋԵ ԱՃՈՏ ՈՒՆ. ՋԵ ԱՔՐԻ ԻՆՃԻ ՇԵՆ ԱՍ ԻՐ-
ԱՅԿԻ. Ե ՈՒՆ ՍԵՏԱՎԻ ԷՍԹԵՐԱՅԿԻ ՈՒՆ.

³ Аҫеротъ пехъчъ пѡотъ. хе ꙗ҃щеп ѡнѡтъ зѡ
ѡтсахи оѡозъ, ахоу пни.

⁴ Πῶς τε ἰωάννης. πε οὐβολ ὅθεν τφε
πε ψαπ οὐβολ ὅθεν πῶς πε.

⁵ Πῶτον δὲ ἀποβῆμι πρὸς ποταμὸν ἔχων
 ἕλκος. καὶ ἑσώπι ἀψυδαχός. καὶ οὐβόλ
 ὅθεν τφε πρὸς γναχός. καὶ εὐθεὸς ἑπτεπ-
 παρτ̃ ἐροφ.

⁶ Ἐψωπ δὲ ἀψωπχος. καὶ οὐβὸλ θὲν πῖρῳει
πὲ πῖλᾶος τῆρψ παζῖωπι ἐροπ. ποτῶντ τὰρ
ῶντ καὶ ἰωᾶννης οὐπροφῆτης πὲ. ⁷ ὅτοζ
ἀτεροῦω. καὶ τέπεει ἀπ καὶ οὐβὸλ
ῶωπ πὲ.

⁸ Оуоу пехе і̄нс п̄уот. хе оуае апок п̄т̄п̄ахос
п̄ут̄еп̄ а.п. хе а̄лр̄і̄ п̄п̄а̄і̄ ѿеп̄ а̄ӯ п̄ер̄ш̄ӯт̄.

ΣΘ.

0 $\frac{\sigma \mu \alpha}{\beta}$ ⁹ Ἀφ' ἐργητῶν δὲ ἡσυχίᾳ μετὰ πύλῳς | ἡται-
 τῶν παραβολῶν.

Неотоп отъраеи едѣбо ꙗѡтагдалоли. отог
дѣтнѣ ꙗѡпоѡин отог дѣше ꙗѣ епше-
еѡ ꙗѡпиѣ ꙗѡноѡ.

+εϣω ⲙⲉⲙⲟⲥ, B, cf. Gr. A &c. (word and position). ⲁϣⲟⲥ
ⲡⲁⲛ] Gr. N* C om. ⲓⲉ] Gr. D &c. καὶ. ⲡⲉⲧⲁϣ] A O Γ Δ₁ F G
J₃ K L S Hunt 18; ⲡⲉ ⲉⲧⲁϣ, BD_{1.2} E H J₁ M N O. ⲙⲡⲁⲓ &c.] A :
> ⲡⲁⲕ &c., B &c., cf. Gr.: -ⲙⲡⲓ-, F₁*. ³ ⲉⲣⲟϣ] A O Γ Δ₁ F
F G H K* L M S Hunt 18: + ⲁⲉ, BD_{1.2} E J K^e N O, cf. Gr.: syr^{cu} om.:
Gr. C &c. add ὁ ⲁⲓ. ⲡⲱⲟϣ] cf. Gr. exc. N* *προς αυτον*. ⲉω]
om. B O. ⲉⲟϣ.] ⲡⲱϣ, S. ⲟϣⲁϣⲓ] cf. Gr. N B L &c. syr^{cu}.
ⲟϣⲟⲉ] om. B H M O₁, cf. c e ff² i l q vg syr^{cu}. ⲁϣⲟϣ] A B O Γ
D₂ (E) Δ₁ F E F G J L N O₁ S Hunt 18: ⲁϣⲟⲥ, D₁ H K M O₂. ⁴ ⲡⲉ]
cf. Gr. ἦν: om. D₁ E J O. ⲟϣ ⲓ^o] om. J L S Hunt 18. ⲡⲉ ⲓ^o] om. B.

didst thou these things? or who gave this authority to thee?' ³He answered, he said to them: 'I will also ask you a word, and say it to me. ⁴The baptism of John, was it from (the) heaven or from [the] men?' ⁵And they took counsel with one another, saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he will say: "Wherefore believed ye him not?"' ⁶But if we should say, that it is from [the] men, all the people will stone us, for they are persuaded that John is a prophet.' ⁷And they answered: 'We know not whence it is.' ⁸And Jesus said to them: 'Neither will I say to you with what authority I did these things.'

⁹And he began to speak to the people this parable: 'There was a man who planted a vineyard, and gave it to husbandmen, and went to (the) foreign (land) for a

οὐ 2^o] om. Δ₁^r. ⁵δε] om.? F₁*. αὐτοῦ] cf. Gr. ABL &c. εὐχῶ αἰῶνος] εὐχῶν, D₁. χε 1^o] Gr. C &c. syr^{cu} om. ἀπὸ ἀνθρώπου] ἀπὸ ἀν., Δ₁^r. ὑπάρχον] A*BCF₁*GH, cf. Gr. SABC²DL &c.: +πᾶν, A^{mg}D_{1,2}EF₁^cJKLMNOS Hunt 18, cf. Gr. C* &c. εὐθεὶς] cf. Gr. SBL &c. ἀπετεν] ἀπεν, C. ⁶δε] Gr. D &c. syr^{cu} καὶ εἰς. ἀπὸ ἀν.] ἀπὸ ἀν., G₂. χε 1^o] cf. Gr. C* syr^{cu}. χὸν, A*. χειρῶν] ἐχενίω. about John, B, cf. syr^{cu}. ⁷οὗτος] syr^{cu} om. ἀπεροῦ] ἐταρ., G₂, cf.? 1: +πεχῶν, D_{1,2}Δ₁^rEFJ, cf. 1. τεπελλί] ἦτεν., J₁; for 'nescimus' cf. c f syr^{cu} et sch. ἐβόλ] om. D₁*. ⁸Gr. S* ἀποκριθεὶς. ἦτ'η] ACGD₁FGHKLM: τ'η, single negative, BD₂EJO Hunt 18. ⁹δε] om. BGKN Hunt 26; obs. syr^{cu} 'et coepit.' πελλίλαος] Γ^c(πελλ above erasure of one letter) &c., for position cf. Gr. Q &c.: +τηρ, B. πε] χενε, BD₁^c.₂EJ Hunt 26: om. D₁*. οὐρῶν] cf.? Gr. SBCDL &c.: Gr. A &c. syr^{cu} add τῆς. ἐδύσθ] ἐδύσθ, C₁*KO, cf.? Gr. indicative; for position cf. Gr. SABL &c. οὗτος 1^o] Gr. D e αὐτος δε. ἡοῦν] ἦοῦν, A^c(erasure of ε before O)CGHKMNS, cf.? Gr. Π*, dative: εὐ., L, cf.? Gr. al aliq praem εἰς: ἡρῶν, plural, BD_{1,2}Δ₁^rEFJLO Hunt 26 (ερῶν): Gr. B* om. ἱκανός. ἦσθ] A^{mg} &c.: om. A*: ἦχρος, O₂.

long time. ¹⁰ And in (the) time he sent a servant to the husbandmen, that they might give to him of (the) fruit of the vineyard: but the husbandmen having beaten him, thrust him away empty. ¹¹ And further (lit. he added to) again he sent to them another servant: and they having beaten this (lit. the) other (one), and having reviled him, thrust him away empty. ¹² And further (lit. he added to) again he sent the third; and they wounded this other (one), they cast him out. ¹³ And the Lord of the vineyard said: "What shall (lit. will) I do? I shall (lit. will) send my beloved son: perhaps they may be ashamed before him." ¹⁴ But the husbandmen having seen him, were taking counsel with one another, saying: "This is the heir; come, let us kill him, that the inheritance may be for us." ¹⁵ And having cast him outside of the vineyard, they killed him. What will the Lord of the vineyard do to them? ¹⁶ He will come, and will destroy the

ΑΓΓΔΙ[†]FGHKLNS: ΕΤΑΥ., D_{1,2}EJMO: ΕΤΑΥΦΟΛΖΠΑΙ, B Hunt 26(ΕΠ). ΠΑΙ] cf.? Gr. ΝΒC D L &c., but these without *ἑτερον*; obs. q 'et hunc quoque.' ΑΥΖΙΤΥ ΕΒΟΛ] pref. ΟΥΟΖ, D₂: om. K*, added by K^c with نسخة صح 'correct copy:' + ΕΥΨΟΥΙΤ, K^c, cf. Gr. D f q. ¹³ ΠΕΧΕΠΩΤ ΔΕ] Gr. D e syr^{cu} ο δε (om. syr^{cu}) κυριος του αμπ. ειπεν. ΟΥ...ΔΙΥ] Gr. B* om. ἡσεωυιπ] ἡσεβωυιπ, M: CΕΠΔΨΥΠΙ, B Hunt 26; for om. *ιδόντες* cf. Gr. ΝΒC D L &c. ¹⁴ ΕΤΑΥΠΑΥ &c.] D₁ has gloss روي اذا, 'Greek, when they saw him.' ΔΕ] om. Hunt 26. ΕΡΟΥ] Gr. Ν* M om. ἡχεπιουιη] B has erasure of eleven letters after ἡχε, and then ΠΙΟΥΙΗ; Gr. D e om. ΠΑΥC O B ΠΙ] C over erased C, A^c, cf. Gr. ΝΒC D L &c. ΠΕ] om. B G₂ K* L O₁ Hunt 26. ΠΕΛΠΟΤΕΡΗΟΥ] cf.? Gr. ΝB D L &c. ΔΕΛΩΠΙ] cf. Gr. ΝC D L &c. syr^{cu}. ΖΙΠΔ &c.] Gr. C &c. syr^{cu} καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρ. †ΚΛ.] ΤΕΥΚΛ., D_{1,2}EJ M. ¹⁵ ΕΤΑΥ-ΖΙΤΥ] ΑΥ., D₂: Gr. L λαβοντες, Gr. C λαβοντες αυτον εξεβαλον...και. ΠΙ] ΠΙ, A 1^o twice, F₁* J₁*. ΟΥ] A^c(ΟΖ erased) ΒΓΓΔΙ[†]FGH LMS Hunt 26; for om. οὖν cf. syr^{cu}: + ΧΕ, D_{1,2}E J K N O, cf. Gr. ΠΕ-ΤΕΥΠΑ] ΠΕ ΕΤΑΥ, B. ΠΩΟΥ] om. B Hunt 26, cf. Gr. D &c. om. ¹⁶ ΨΠΑΙ...ΔΛΟΛΙ] om. K* homeot. ΨΠΑΤΑΚΕ...ΟΥΟΖ 2^o]

Εταρωτεε δε πεχωοτ. хе ἥπесωωπι.

τз 17 ἥθοу δε | еταρσοес еρωοτ πεχαу. хе
οτ пе φαι етсθноут. хе пиωпи етауωωу
ἥхепи еткωт. φαι ауωωпи етхωх ἥλακз.

18 Οτοп πιθεν εοπαζει ехеп παιωпи етеееееау
упаλωс. φη δε етеупаζει ехωу упауауу
еθολ.

σμβ
α 19 Οτοз паукω† пе ἥхенисаθ пее пиарχι-
ерес ееп ποухих еρпн ехωу. οτοз θеп
†οτпоу етеееееау. οτοз атерзот θатзп
ἔπιλαос. атеει γар хе етаухе таипара-
βολп еθβпτοу.

Ο.

ΟΑ σμβ
β 20 Οτοз етау†зθноу атоуωрп зароу ἥзап-
реухроу етерееетшоβι. етхω ἔеелос еρωοτ.
хе запθеепн. зппа ἥсетазоу ἥοусахи.
зωсте етпну ἥ†архп пее †езоусиа ἥте
пизпгеееωп.

21 Οτοз аушепу етхω ἔеелос. хе пиреу†сβω
тепееи хе ксахи θеп οтсωοутеп οτοз
к†сβω. οτοз кβι зо ап алла θеп οу-
ееθеепн к†сβω ἔπιееωит ἥте φ†. 22 сшс
ἥ†зω† ἔпоуро шпп ἔеелоп.

om. F₁* homeot. τακε] + ἥ, D₂ Δ₁^r F₁^c L. πιοуиη] cf. Gr. D &c.: Gr. N* om.: +ετεееееау, D_{1,2}M, cf. Gr. I. &c. ἐκείνους. οτοз 2^o] om. M. упа†] пау†, D₂. ἔепи] ἔепи, B Hunt 26. δε] Gr. A D e oi δε. 17 οτ пе] οτ οтп пе, B Hunt 26. φαι] φη, LS. пη ет] пет, E₁*O. етхωх] -хαх, Γ: ἥοухωх, BD_{1,2}M Hunt 26. 18 οτοп] ABCΓΔ₁^r FG H K L M N S Hunt 26: οτοз οτοп, D_{1,2}EJO: Gr. 157. οὖν, syr^{cu} γάρ. παιωпи] A*(and tr.) B Δ₁^r F: πι, A^c &c.: πι, C. етеееееау] om. B Hunt 26. φη δε] οτοз φη, D_{1,2}EJO. етеупа] етаупа, A Δ₁^r: εοпа, L. E₁ has in margin ψαλλео rīz̄. 19 паукω†] cf. Gr. C D &c. писаθ] for position cf. Gr. A B (C) L &c. пиарх] Gr. C οι φαρισαιοι. ееп] еп, A G. ποухих] οухих, C₁*: Gr. C χεipas, Gr. K Π

husbandmen, and will give the vineyard to others.' And having heard, they said: 'It shall not be.' ¹⁷ But he having gazed at them, said: 'What is this which is written, that the stone which the builders rejected, this was made for (ε) a *completion* of (the) corner? ¹⁸ Every one who will fall upon that stone will be broken to pieces; but upon whom it will fall, it will scatter him as dust.' ¹⁹ And the scribes and the chief priests were seeking to lay (lit. bring) their hands upon him, even (lit. and) in that hour; and they feared the people: for they knew that he spake (lit. said) this parable concerning them.

²⁰ And having observed (him), they sent to him men of subtlety, using hypocrisy, saying of themselves that (they were) righteous, that they might catch him *by* word, so as to give him to the rule and the authority of the governor. ²¹ And they asked him, saying: 'Teacher, we know that thou speakest rightly and teachest, and acceptest not person, but truly teachest the road of God: ²² is it lawful

al pauc τὴν χεῖρα. οὐτος **δ**εν] A C Γ* S: **δ**εν, B &c.: Gr. D &c. om. ἐν. **π**ιλα^{ος}] cf. Gr. **π**A B C D L &c.: **π**ΔΙ., K*. **α**τ(ετ, Hunt 26) **ε**λλυ ταρ] Gr. **π*** om. **ε**τα^ςχε] for position cf. Gr. **π**B(D) L &c. **τ**αιπαρ.] **τ** over erasure, A^c. ²⁰ **ο**υτο^ς] **ο**υτο^ς...δε, D₂. **ε**τα^ςτ[†]θονο^ς] Gr. D it^{pler} go aeth απο-χωρησαντες. **ε**αρ^{ος}] A C Γ D₂ Δ₁^r F₁^c G₁ H K L M N S: om. B D₁ E F₁* G₂ J O Hunt 26, cf. Gr. **π**χε^ςε^ςα^ςπ, A^c M. **ρε**τ^ςχ^{ος}ρο^ς] A F₁*: **ρε**τ^ςερ^ςχ^{ος}ρο^ς, B &c.: **μ**ετ^ςρε^ςτ^ςερ^ςχ^{ος}ρο^ς, M: **ρε**τ^ς, om. **χ**ρο^ς, D₂. **ε**τερ] **α**τερ, M. **χε**] om. L S. **θ**ε^ςμ^ς] A*, cf.? Gr. D^{gr}: + **π**ε, A^c &c.: + **π**ε, Δ₁^r F. **τ**α^ςε^ςο^ς] Gr. L αὐτοῦς. **ο**υ^ςα^ςα^ςι] Gr. D L &c., plural. **ε**ω^ςτε] **ε**ω^ςα^ςδε, A D₂ L M N O Hunt 26; cf. Gr. **π**B C D L &c.: **ε**ω^ς, H. **π**ε^ςμ^ς] **π**τε, M. **π**ε^ςμ^ςε^ςω^ςμ^ς] **ε**τ^ς, A: om. **π**ι, C₁*. ²¹ **κ**α^ςα^ςι] **ε**κ^ςα^ςα^ςι, D₂. **δ**ε^ςνο^ς(+ **μ**ετ, N) **α**ω^ςο^ςτε^ςπ] for position cf. Gr. D a e. **ο**υτο^ς **κ**τ^ςα^ςω^ς ¹ο] -**ε**κ^ςτ^ς., D₂ J₃: -**α**κ^ςτ^ς., G₂ J₁: om. Hunt 26. **κ**α^ςι] **α**κ^ςα^ςι, D₂ G₂. **κ**τ^ς ²ο] **ε**κ^ς., Δ₁^r S. **μ**ε^ςμ^ς (om. A) **ω**ι^ςτ] **π**π^ςι &c., Δ₁^r. ²² **α**μ^ςε] A C Γ Δ₁^r F G H K L M N S: + **π**α^ςπ^ς for us, B D_{1,2} E J O Hunt 26 (**π**α^ςπ^ςα^ςπ), cf. Gr. C D &c. **π**τ^ςε^ςω^ςτ] A B C Γ G H K

Hunt 26,
20-26

²³ Ἐταψ̄θῆνυ δὲ ἐτοῦλετ παποῦργος πεχαψ̄.

²⁴ Χε μετὰλλοι εἰς αἰῶνι. ἥθωον δὲ ἀτ-
ταλλοψ̄.

Ὅτοζ πεχαψ̄ πωον. χε †θικωπ πελλ †επι-
τραψ̄ν ἐτθιωτς παπλλ πε. ἥθωον δὲ
πεχωον. χε παποῦρο πε.

²⁵ ἥθοψ̄ δὲ πεχαψ̄ πωον. χε †ποῦ μελ παποῦρο
τη μεποῦρο | ὁτοζ μελ παψ̄† μεψ̄†.

²⁶ Ὅτοζ μεποῦψ̄χελλχολλ ελλεζι μελλοψ̄ θεν
οῦσαχι μεπελλθο μεπιλαος. ὁτοζ ἐτατερ-
ψ̄φηρι ἐθρηι ἐχεν πεψ̄χιπεροῦω ἀτχαρωον.

ΟΛ.

ΟΒ ²⁷ Ἐταῦι δὲ ἥχεζαποῦον ἥχεζαπσαδδοῦκεος.
πν ἐτχω μελλος. χε μελλον ἀπαστασις.
ἀτψ̄ενψ̄ ²⁸ ἐτχω μελλος.

Χε φρεψ̄†σβω δ μεωτςης σθαι παπ. χε εψ̄ωπ
ἀρεψ̄δπ πσον ἥοῦαι μεον εἰσὸν τεψ̄ σθιλλ
μελλδτ.

Ὅτοζ φαι μελλον τεψ̄ ψ̄ηρι μελλδτ. θιπδ ἥτε
πεψ̄σον βί ἥτεψ̄σθιλλ ὁτοζ ἥτεψ̄τοῦπος
οῦχροχ μεπεψ̄σον.

²⁹ Ἤεοῦον ζ̄ οῦη ἥσον πε. ὁτοζ πιζοῦιτ ἐταψ̄βί
†σθιλλ δψ̄μεον εἰοι ἥατψ̄ηρι.

LNS: ε†., D_{1,2} Δ₁^r EFJM^o Hunt 26. μεποῦρο] for position cf. Gr.
D &c. syr^{eu}. ²³ δε] om. B. μεετ παποῦργος] Gr. C* D &c.

syr^{eu} ποιηρία. πεχαψ̄] A C Γ Δ₁^r F G H K L NS: + πωον, B D_{1,2} E
J M O Hunt 26, cf. Gr. For om. τί με πειράζετε cf. Gr. N B L &c.

²⁴ χε ι^o] om. O₂, cf. Gr. εἰς αἰῶνι] ἥοῦ., Γ. ἥθωον δὲ
...πεχαψ̄] cf. Gr. N (adds αὐτῶ) C L &c. ἀτταλλοψ̄] εῦ &c.,
G₁*. πωον] cf. c al. †θικωπ] θῡκωπ, A Δ₁^r S: ται.

this image, L. ἥθωον δὲ 2^o] for om. ἀποκριθέντες cf. Gr. N B L &c.
πεχωον] πεχαψ̄ πωον, K^c. πα 2^o] om. C₁*. ²⁵ πωον]

cf.? Gr. A C D &c. αὐτοῖς; but probably = πρὸς αὐτοὺς of Gr. N B L &c.:
om. G, cf. a. †ποῦ] for position cf. Gr. N B L &c. ποῦρο through-

³⁰ Οὗτος πῶς ἐζῆ ἀφ' ἑαυτοῦ. ³¹ καὶ πῶς ἐζῆ. πα-
ρὸν δὲ ὡς πῶς ἐζῆ. ἀποτυχὼν υἱοῦ οὗτο
ἀλλοῦ.

³² Ἐπείθε δὲ ἀλλοῦ ὥς ἡμεῖς κεκοιμήμεθα.
³³ ἡμεῖς οὐκ ἐν τῇ ἀνάστασις ἀναστρέψομεθα
ἡμεῖς ἀλλοῦ. ἀπὸ γὰρ οὗτος ἐστρέψομεθα.

³⁴ Οὗτος περὶ πῶς ἡμεῖς. καὶ πῶς ἡμεῖς
παρὸν ὡς οὗτος ὡς οὗτος.

³⁵ Ἦν δὲ ἐταπτερπεν πῶς ἀπενεργεῖται
καὶ τῇ ἀνάστασις τῇ οὐκ ἐν πῶς οὗτος.
Ὅτε ἀπενεργεῖται οὗτε ἀπενεργεῖται. ³⁶ οὗτε
τὸ γὰρ ἀλλοῦ ὡς οὗτος | ἡμεῖς καὶ. ἀναστρέψομεθα
ἡμεῖς οὗτος γὰρ πε. οὗτος ἀναστρέψομεθα ἡμεῖς
πε. οὗτος ἡμεῖς ἡμεῖς τῇ ἀνάστασις.

³⁷ Ὅτι δὲ πῶς οὗτος ἀναστρέψομεθα. ἀλλοῦ
ὡς ἀφ' ἑαυτοῦ ὡς πῶς οὗτος ἀπενεργεῖται
ἐστρέψομεθα ἀλλοῦ.

Καὶ πῶς οὗτος ἀναστρέψομεθα καὶ πῶς ἡμεῖς
οὗτος ἡμεῖς. ³⁸ οὗτος οὗτος οὗτος ἀπ πε.
ἀλλὰ οὗτος οὗτος πε. οὗτος γὰρ πῶς
οὗτος.

³⁰ οὗτος πῶς ἐζῆ] cf. Gr. N B D L &c. ἀφ' ἑαυτοῦ] + ἀφ-
αυτοῦ ἐφ' οἱ παῖδες he died being without son, S, cf.? Gr. A &c.

³¹ For om. ἔλαβεν αὐτήν cf. Gr. D &c. Gr. A &c. add ὡσαύτως. δέ] om. GKN, cf. Gr. 126. &c.: + Οἱ, BD_{1,2} EF₁ J O Hunt 26; for om. Οἱ cf.? Gr. D^{gr}: syr^{cu} et sch 'et similiter.' ἀποτυχὼν] for om. καὶ cf. Gr. N A B D L &c.; for καὶ cf.? Gr. D ἀφῆκαν. υἱοῦ] cf.? Gr. D &c. τέκνον. ἀλλοῦ] παρ &c., Δ₁^r. ³² δέ] cf. Gr.

N^o A L &c.: om. E₁* J₃, cf. Gr. N* B D &c. For om. πάντων cf. Gr. NBDL &c. ἀλλοῦ ὥς &c.] cf. Gr. A &c.: > ὥς ἀλλοῦ, B Hunt 26, obs. Gr. NBDL &c. καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν: om. ὥς, G₁*.

³³ ἡμεῖς οὐκ ἐν] cf. Gr. N^o A D &c.: Gr. N* &c. syr^{cu} om. οὐκ. ἀναστρέψομεθα] for future cf. Gr. NDL &c. κοίμεται 1^o] syr^{cu} om. γυνή. ἡμεῖς] om. K. ἀπὸ γὰρ] πῶς γὰρ ἀφ' ἑαυτοῦ, Hunt 26.

³⁴ For om. ἀποκριθεὶς cf. Gr. NBDL &c. πῶς] Gr. D e προς αὐτοὺς. ἡμεῖς] Gr. D i om. ³⁵ ἐπείθε] εὐν, K*?. τῇ ἀνάστασις]

³⁰ And the second took her; ³¹ and the third; and thus unto the seventh; they left not son, and they died. ³² And at (the) end the woman also herself died. ³³ In the resurrection then, of which of them is she to be the wife? for the seven took her for wife.' ³⁴ And Jesus said to them: 'The sons of this age take (to wife) and are taken: ³⁵ but they who were worthy of that age, and the resurrection [the] from the dead, neither take, nor are taken (to wife): ³⁶ for neither is it possible that they should die any more: for they are equal to angels; and are sons of God, being sons of the resurrection. ³⁷ But that the dead will rise, Moses also gave sign in the (place concerning) the bush, as he saith: "The Lord, God of Abraam, and God of Isaac, and God of Jacob." ³⁸ God is not (the God) of them who are dead, but of them who are alive; for all are alive to

om. †, G. †εβολ] om. †, M. ηιρεϋ] ηη εθ, B Γ D_{1,2} E₁(ηεθ).₂ F₁^r J_{1,3}(ηεθ) M* O Hunt 26. οϣδε ι°] +ϣαρ, D₁*. ~~ε~~ηπδϣσι οϣδε] om. D₂. ³⁶ ϣαρ] om. D₁^c H L S, cf. Gr. H al pauc. χε] (pt. before, A) om. D₁* E F₁^r J O Hunt 26, cf. ι. 209. &c. syr^{cu}. εηπδϣιϣοϣ... οϣοε εηπ] om. Hunt 26. εηπδϣιϣοϣ... ηε 2°] om. B. ειϣοϣ] C₁^c D_{1,2} E₁ J₃: εϣοϣ, A &c. οϣοε... ηε 2°] om. G₂*: om. οϣοε, M. εηπϣηρι] ετοι ηϣ., Hunt 26: Gr. A 2. y^{ser} oi viot. ηε 2°] for position cf. Gr. N: Gr. M &c. syr^{cu} om. ³⁷ οτι δε] ετι δε, G₂: +χε, D_{1,2} E J O: εοτε δε, B: εοτε, Hunt 26, obs. Gr. L d^{ser} om. δε. ηδτωοϣηοϣ] σεηα., E₂ G K N. εωϋ] om. N, cf. Gr. D &c. αϣ†] ϣ†, N. εηπ] εα., S*: ε., B. ετεϣχω] B^c &c.: εταϣ &c., A B*. χεηοϣ &c.] om. ηοϣ, B: ηχεηοϣ χεαποκ ηε φ† ηαδρααα (said) the Lord: 'I am (the) God,' M: χεαποκ ηε &c., Hunt 26, obs. e 'dominus deus dicens ego sum deus.' E₁^{mg} ϣεηεϣιϣ and الخلق 'the creation,' and الخرج 'the exodus.' ³⁸ φ†] A C Γ Δ₁^r G H L M S Hunt 26, cf. Gr. D a: +δε, B D_{1,2} E F₁^r J K N O, cf. the rest of Gr. ηε ι°] om. Hunt 26. φηη ετ] φηηετ, C G₁ H: φη ετ, L*. ηε 2°] om. D₁ E F₁^r J M Hunt 26. G₂* om. αλλα... ηε. σεηα] σεηα &c., L M. ϣαρ] om. M. ηαϣ] om. Γ*. τηροϣ] over erasure, Γ^c: +ηε, K N.

³⁹ Ἀνερῶτα δὲ ἥχεζαποτοπ ἐβόλ θεν πικαθ
πεχωῶ. καὶ πηρεψ̄σβω καλῶς ἀκχος.

^{σμδ}_β ⁴⁰ Ἡταψερτολλεαν γαρ ἀπ καὶ εψενψ εἰλι.

ΟΒ.

ΟΓ ^{σμε}_β ⁴¹ Πεχαψ δὲ πωῶτ. καὶ πως σεχω ἄλλος. καὶ
π̄χ̄ς πψηρι ἡδανιζ πε. ⁴² ἡθοψ γαρ δανιζ
ψχω ἄλλος θεν πχωε ἡπιψαλλος.

Χε πεχε π̄σ̄ ἄπασ̄. καὶ γεεσι σαταοτιπαε

⁴³ ψαψ̄χα πεκχαχι σαπеснт ἡπεκβалаχ.

⁴⁴ Δανιζ οὔπ ψεονψ̄ ερωψ. καὶ πασ̄. οτοζ πως
πεψψηρι πε.

^{σμε}_β ⁴⁵ Εψωτεε δὲ ἡχεπιλαος τηρψ πεχαψ ἡπεψ-
εεθентс. ⁴⁶ καὶ εεζθентεп еρωтеп ἐβόλ
ζα πικαθ.

Ἡν εθῶταψ εεοψι θεν ζαпстоλн. οτοζ
εεεεи ἡπιαспасеос θεν пιαгора. пее
пшорп εεεεἡγεεси θεν пс̄тпагωтн.
пее пшорп εεεεἡр̄ωтеб̄ θεν п̄з̄ппноп. |

ΤΙ ^{σμζ}_η ⁴⁷ Ἡν εθῶταε ἡπινι ἡτε πιχηρα. οτοζ θεν
οτλ̄ωιχι εсотнот сеерпросеψхес̄е. п̄и
εтеб̄ ἡογζαп ἡζοτο.

ΟΓ.

ΟΔ Εταψσοεε δὲ εζρнι αψπατ εζαпраεεδο
εγζιογι ἡπογζωροп еп̄г̄аζοф̄г̄лаκ̄иоп.

² Ἀψπατ εογχηρα ζωс ἡζнки есζιογι εεετ

³⁹ ατ...δε] om. δε, KN: syr^{cu} om.: + παψ, B. πεχωῶ]
+ παψ, D₂, cf. Gr. N. πηρεψ] φρεψ, D₂. ⁴⁰ πατψер] πεψατ-
ер, M. γαρ] cf. Gr. NBL &c. κε] om. B: + πε, B &c. ⁴¹ πως]
+ πικαθ, Δ₁^r, cf. Gr. 13. &c. syr^{cu}: Gr. A &c. + τίνεс. хеп̄χ̄с
пψηρι] еп̄χ̄с хеп̄ψηρι of Christ that he is (the) son, B, cf.? Gr.
13. &c.: om. κε, S. пе] for position cf. Gr. A &c.: om. K N S,
cf. Gr. D. ⁴² γαρ] cf. Gr. NBL &c.: δε, C: Gr. AD &c. καί.
ἡπ̄и] ἡтени, B; cf. Gr. DP &c.: om. π̄и, G₂^{*}, cf. Gr. NABL &c.
ταοτιπαε] тек., O. E₁^{mg} ψαλλεос ρ̄θ. ⁴³ ψ̄χα-

him.' ³⁹ And some of the scribes answered, they said: 'Teacher, thou saidst well.' ⁴⁰ For they were not able to dare any more to ask him anything.

⁴¹ And he said to them: 'How say they, that Christ is (the) son of David? ⁴² For David himself saith in (the) book of the Psalms: "The Lord said to my Lord: 'Sit thou on my right hand, ⁴³ until I put thine enemies below thy feet.'" ⁴⁴ David then calleth him "My Lord," so (lit. and) how is he his son?' ⁴⁵ And all the people hearing (it), he said to his disciples: '⁴⁶ Beware of the scribes, who wish to walk in robes, and (are) loving the salutations in the market-places, and the first sittings in the synagogues, and the first places in the feasts. ⁴⁷ Who eat the houses of the widows, and in pretence prolonged they pray: these shall receive more judgement.'

XXI. And having gazed up, he saw rich men throwing their gifts into the treasuries. ² He saw a poor widow

пек] †χω ἡπεκ, K N. сдпекнт] cf. Gr. D &c. syr^{cu}.
⁴⁴ οἷπ] q syr^{cu} &c. 'si igitur,' c e ff². 'si david,' l 'enim:' Gr. D &c. om.
 ყმორ†] for position cf. Gr. R syr^{sch}. ερω &c.] for order cf. Gr.
 A B L &c.; for vocative cf. syr^{cu}. οὐοζ] om. B M, cf. Gr. D &c.
 syr^{cu}. πωс] εβολ θων whence, Δ₁^r. ⁴⁵ εϋρωτεμ]
 εϋ., M. πεყμμθ.] cf. Gr. sAL &c. ⁴⁶ χε] om. Δ₁^r, cf. Gr.
 μμζθετεп, A. εμωψι] for position cf. Gr. B D &c. εϋ-
 μει ἡπι] εϋμει πι, B*. ζεμσι...μμῆ] om. C₁* homeot.
 πιζιππον] πι &c., EJ. ⁴⁷ οὐοζ] om. BL. ζен] εβολ
 ζен, L. сеер] еер, J₁*, ε perhaps = εϋ then, cf. Gr. D &c.
 процесϋесөе] -нсөе, A Δ₁^r; процесϋн, G₂.

¹ δε] om. B. ζαπρμμμο] AKNS; -ρμμμοι, σΓΔ₁^r GH
 LMO; -ρμμμοοϋ, B*; -ρμμμοωϋ, B^c D_{1,2} EF₁^r J. εϋ-
 ζιοϋι] &c., L. ἡποϋωρον] ἡποζ., A*, for position cf. Gr.
 A &c. επινδζ.] ACG₂S: ζенпи., M: επι., B &c. -φϋ-
 λακιον] +πε, M. ² αϋπδϋ] ACGΔ₁^r GHLS(εϋ), cf. Gr.
 S &c.: +δε, BD_{1,2} EF₁^r JKMN O, cf. the rest of Gr. ζωс] cf. Gr.
 A &c.: >ζωс εοϋχнρδ, BD₂, cf. Gr. DP &c. syr^{cu}. εсζιοϋι]
 εδс., D₂: δсζιοϋι, HKLMN. εμμδϋ] μμμδϋ, D₂ E₂ G₁*

ἡλεπτον β. ³ οὗτος πεχας. κε ἀληθως ἴχω
 ἄλλος πωτεν. κε ταιχνηρ ἡγνηκι ἀσχυοι
 εχοτε παι τηροῦ. ⁴ Ἐτα παι γαρ χιοι
 ἡπιζωρον εβολ θεν πετερζοτο ερωον.

Θαι ἡθος εβολ θεν πετεςερθδε ἄλλος
 πεσωπθ τηρῶ ἐπαρῆτας ἀσχυιτῶ.

ΟΕ ^{σμη}_β ⁵ Οὗτος ερε ζαποτοπ χω ἄλλος εἴθε πιερφει.
 κε ἀτσελσωλῶ ἡθρηι θεν ζαπωπι ἐπαπετ
 πεε ζαπαπαθνηεε.

Πεχας. ⁶ κε παι τηροῦ τετεππατ ερωον.
 σεπνοῦ ἡχεζαπεζοον ἡσεπαχα οῦωπι ἀπ
 ἡθρητοῦ εχεν οῦωπι ἄπαλλεε ἡσεπαβολῶ
 εβολ ἀπ.

ΟΥ.

^{σμη}_β ⁷ Ἀτσηενῶ δε. κε πιρερῖτςβω ἀρε παι πασῶπι
 ἡθπατ. οὗτος οὔ πε πιενηπι ἀρεσῶπαι παι
 ποῦι εσῶπι.

⁸ Ἦθος δε πεχας. κε ἀπατ ἄπερσωρεε. οὔτοπ
 οὔενησῶ γαρ παι ἐπαρῶπαι εἴχω ἄλλος. κε
 ἀποκ πε. Οὗτος ἀ πσνοῦ θωπτ. ἄπερ-
 εσῶπι σαφδζοῦ ἄλλωον.

⁹ Ζοτῶπ δε ἀρετεπσῶπαισῶτεε ἐζαππολεεος

ΜΟ: Gr. D &c. syr^{eu} om. ἐκεῖ. λεπτον] ΒΓΕΓ₂Ο; λυπτον,
 Α; λεβτον, CD &c. β] for position cf. Gr. ΝΒΛ &c. ³ ται]
 ατδαι, D₂; for position cf. syr^{eu} et sch et hr. ⁴ ετα] ετε, AS;
 ετδαι, Δ₁^r, omitting παι. γαρ] ΑΟΓΔ₁^r G H L M S: + τηροῦ,
 BD_{1,2} E_{1,2}^c F₁^r J K N O, cf. Gr.: D₂ E₂^{*} om. εταπαι γαρ τηροῦ
 homeot. ἡπιζωρον] ἡποῦ. their gifts, B G K N: ἡπαι., F₁^r;
 ἡπι possibly written for ἐπι, which would agree with εἰς τὰ of Gr.;
 for om. τοῦ θεοῦ cf. Gr. ΝΒΛ &c. syr^{eu}. πετερ] πε ετερ, D_{1,2}.
 ερωον] cf.? Gr. αὐτοῖς, exc. L al αὐτῶν. θαι] A*: + δε, A^c B* (τε)
 C (τε) K (τε) &c. πετες.] πετ., M. ἐπαρῶ] ἐπαρ., N.
 F₂^{mg} rubro ولما قال هذا صاح من له اذان سامعتان فليسمع وهذا السطر ليس هو
 and when he said this, he cried, "Who hath hearing ears let him
 hear," and this line is not in the Coptic, cf. Gr. E^{rubro} &c. ⁵ ere]
 ἀρε, M. εἴθε] οὔθε, D₁^{*}? E₁^{*} (gloss adds εἴθε with خ 'a copy'), 2.

also throwing thither two mites. ³ And he said: 'Truly I say to you, that this poor widow threw (more) than all these: ⁴ for these threw the gifts from their superfluity: this (one), she, from her deficiency, threw all her living which she had (imperf.). ⁵ And (as) some (are) saying concerning the temple, that it was garnished with (lit. down in) good stones and offerings, he said: "⁶ Ye see all these (things): days come in (which) a stone will not be left upon a stone here, (which) will not be pulled down."'

⁷ And they asked him: 'Teacher, when will these (things) happen? and what is the sign, if these (things) should be going to happen?' ⁸ And he said: 'Take heed, go not astray: for there are many (who) will come in (lit. to) my name, saying: "I am (he). And (the) time approached." Walk not behind them. ⁹ And when ye should hear wars and

αυσελσωλcy] obs. Gr. D places before καὶ ἀναθ. ἡθρη] εθρη, B: om. N. ἀπα(ε, Α)θηαα] A O₂^c, cf. Gr. BL &c.; ἀπαθεαα, cf. Gr. NAD &c. πεχαcy] + δε, Δ₁^r M: + πωov, N. ⁶ χε] om. Δ₁^r. τηροv] om. NB Hunt 18*, cf. Gr. τετεππαv] A, cf. Gr. DL &c. syr^{cu}: ετετεπ &c., (A tr.) B &c., cf. Gr. NAB &c.: ερετεππαv, D₂. After ἡχε is erasure of four or five letters, A^c. ἡσενα 1^o] σενα, single negative, N O: ἡσε., Hunt 18*. ἀπ ἡθρητοv] om. Hunt 18. εχεν] cf.? Gr. N^c L &c. ἐπὶ λίθον. ααπαααα] cf. Gr. N B (D) L &c.: syr^{cu} &c. before λίθος: om. B, cf. Gr. A &c. ⁷ δε] ABCΓΔ₁^r G H L Hunt 18: + ευxω ααααoc saying, D_{1,2} EF₁^r JKMNOS, cf. Gr. απε] cf. Gr. D &c. syr^{cu} om. οὖν: ερε, NS. ov πε] αcy πε, M. απευαν... ευωπι] om. B; obs. Gr. D της της ελευσεως: -παcyωπι, B^{mg} Δ₁^r N: -cyωπι, L. ⁸ πεχαcy] + πωov, D₂. οvαααcy] ABCΓG H K L M N S Hunt 18: εαπαααcy, plural, N D_{1,2} EF₁^r JO. vαρ] om. B. επαραπ] A C Γ Δ₁^r G K L N S: θεν &c., N B D_{1,2} E H J M O Hunt 18, cf. Gr. K M Π al aliq. χε] cf. Gr. AD &c. πσhov] A: πσhov, B &c., cf.? Gr. ααπεp.] pref. ovov, Hunt 18; for om. οὖν cf. Gr. NBDL &c. syr^{cu}. ααφαov] ἡσα &c., J. ⁹ εovταπ] ευωπ, B. απτεπαν] απε, G K*: om. cyαν, E.

τις περὶ ὑποφωτισμοῦ. | ἀλλὰ σα-
τοῦτο δὲ περὶ πικρῶς.

¹⁰ Τότε παρὼς ἄλλος πρὸς περὶ. καὶ ἐφ' ὧν
ἡγετοῦτος ἐκὼς οὐτοῦτος οὐτοῦτος οὐτοῦτος
οὐτοῦτος ἐκὼς οὐτοῦτος. ¹¹ Ὁμοίως δὲ
ἄλλοις ἐφ' ὧν οὐτοῦτος ἐφ' ὧν ἡγε-
τοῦτος περὶ ὑποφωτισμοῦ κατὰ αὐτὸν. Ὁμοί-
ως δὲ περὶ ὑποφωτισμοῦ ἄλλοις ἐφ' ὧν
ἐκὼς δὲ περὶ.

^{σν}_α ¹² Ἦν δὲ τῶν ἐφ' ὧν πορὶς ἐφ' ὧν
ἐκὼς οὐτοῦτος οὐτοῦτος οὐτοῦτος ἡγετοῦτος.
ἐφ' ὧν ἄλλοις ἐφ' ὧν ὑποφωτισμοῦ περὶ ὑπο-
φωτισμοῦ. ἐφ' ὧν ἄλλοις ἡγετοῦτος περὶ
πορὶς ἐφ' ὧν παρὼς. ¹³ ἐφ' ὧν δὲ
πρὸς ἐφ' ὧν.

^{σνα}_β ¹⁴ Καὶ οὐκ ἐφ' ὧν περὶς ἐφ' ὧν ὑποφωτισμοῦ
ἐφ' ὧν καὶ οὐκ περὶς ἐφ' ὧν οὐτοῦτος
ἄλλοις.

¹⁵ Ἀποκ τὰς τῶν πρὸς ἡγετοῦτος περὶ οὐτοῦτος.
ἐφ' ὧν ἐφ' ὧν ἐφ' ὧν ἐφ' ὧν ἀπὸ οὐτοῦτος
ἡγετοῦτος οὐτοῦτος ἀπὸ ἡγετοῦτος πρὸς
ἐφ' ὧν οὐτοῦτος.

¹⁶ Σαφὲς οὐτοῦτος δὲ ἐκὼς ἐφ' ὧν περὶ
ἐφ' ὧν περὶ ὑποφωτισμοῦ περὶ ὑποφωτισμοῦ περὶ ὑπο-
φωτισμοῦ.

Οὐτοῦτος σαφὲς ἐκὼς δὲ οὐτοῦτος ¹⁷ οὐτοῦτος
ἐφ' ὧν ἐφ' ὧν ἐφ' ὧν ἡγετοῦτος
πρὸς ἐφ' ὧν παρὼς.

πορὶς] Α C H: + ὡς τὰς περὶ τῶν ἐφ' ὧν
ὑποφωτισμοῦ for it is necessary that these (things) happen first, B &c. (exc. O
om. ὑποφωτισμοῦ), cf. Gr., and for order cf. Gr. NBL &c.; obs. syr^{cu} et sch
μέλλει for δεῖ; ff² i l om. γάρ. ¹⁰ Τότε...πρὸς] om. N, cf.
Gr. D &c. syr^{cu}. περὶ] om. B G₂ K O. ἐφ' ὧν] ὑποφωτισμοῦ, B.
> οὐτοῦτος ἐφ' ὧν, M. ¹¹ Δε] probably representing τε of

tumults, be not frightened; but not immediately is the end.' ¹⁰Then he was saying to them: 'Nation shall rise upon nation, and kingdom upon kingdom: ¹¹and great earthquakes shall be, and there shall be famines and deaths in different places; and fears and great signs shall be from (the) heaven. ¹²But before all these (things) they shall lay (lit. bring) their hands upon you, and they will persecute you, delivering you to synagogues and prisons, bringing you to the kings and the governors because of my name. ¹³And it (lit. he) shall be to you for a witness. ¹⁴Set it then in your hearts, not to meditate beforehand what ye will answer: ¹⁵for I will give to you a mouth and a wisdom, which all, who are against you, will not be able to oppose, nor will they be able to contradict it. ¹⁶But ye will be delivered (up) by parents, and brothers, and kinsfolk, and friends; and they will kill (some) of you. ¹⁷And ye shall be hated by all (lit. be, all hating you) because of my

Gr.: om. K, cf. ? Gr. A & c.: >ερεωπι ηχεζαννιϋ† αλλοον-
 εεν πελλεζανζδων, N: om. ερεωπι, B O. ζδων]
 for position cf. Gr. N A D L & c. K A T A αα] belonging to famine & c.,
 cf. Gr. N B L & c. δε 2°] A began η. ερεωπι 3°] om. Hunt 18.
 εβολ ζεντφε] Gr. D & c. syr^{cu} place before καὶ σημεία: aeth om.
¹²εζρη] om. M. θηπου 1°] Gr. N* avrous. ετ†] ερε†,
 N. ζανστπατωτη] cf. Gr. A L & c.: η., K, cf. Gr. N B D & c.
 ετιπι] ετειπι, BD₂Δ₁FN: ετεεπθηπου, Hunt 18. ηπι-
 ορωου] ενπι & c., D₁ E₁: επι & c., Γ E₂. ζυτελλων, A.
¹³ερεωπι] ερε., O₂. δε] cf. Gr. N^c A L & c.: om. Hunt 18.
¹⁴ουη] Gr. N* om. πετεηζητ] πετεη., BD₁E₁G₁*O, but
 tr. of D₁ قلوبكم, plural. ου πετετεη] ΑΓD₂E₁MO; πε ετ.,
 B & c.: om. ηα, L M: om. ου πε, J₁*. ¹⁵†ηα† ηωτεη]
 Gr. D υμιν δωσω. πο] ρω, A L O. †εζουη...ουω(O, A)-
 ζεε] cf. Gr. N B L & c. ουδε] cf. Gr. X & c.: om. ουδε
 ησεναψοτοζεε...αη, G₂*, obs. Gr. D & c.: om. η, C₁*D₁E₁^c
 G₁*H J L M O Hunt 18: om. ησε, E₁*. ουδης] C altered, A^c.
 ουδε] ουδη, A. ¹⁶δε] cf. Gr. 13. & c.: om. Γ M. ζαν-
 ιο†] om. ζαν, C G₁ S*: ηζαν, D₂. ¹⁷εθδε & c.] for

Hunt 18,
 12-19
 F₁ begins
 again

¹⁸ Οὗτος οὕτως ἦτετεπεμφε ἥπερτακο. ¹⁹ ἦθρη
τιβ δεθεν | τετεπερπομοπη ερετεπερφο ἥπε-
τεπεψυχн.

^{σνβ} ²⁰ Ζοταν αρετεπεψαппαγ εἰλῆεε ερε γαппατοι
κωτ̄ ерос. τότε αριεи же αψθωνт ἥπε-
песψαγ.

^{σνγ} ^β ²¹ Τότε πη етχн деη τιογδεα μαρονφωт
γичеп πитωγ. οὗτος πη етдеη тесент
μαρονφωт εβολ.

Οὗτος πη етдеη πιχωра επепероуше
εθотп ерос. ²² же пай пе пиегоог ἥπε
псїеуш. еоротхак εβολ ἥхегωб пїбен
етсθнот.

^{σνδ} ^β ²³ Οἱοι δε ἥπη етеебокї пееη πη етτбї деη
пиегоог етееееаγ. Есесуапи γар ἥπε-
^{σνε} ^β ογпшт ἥαпагкн γичеп пкаγї пееη ογ-
хонт επαїλдос.

^{σнс} ^ι ²⁴ Οὗτος етеγегї деη рωγ ἥтснγї. οὗτος ете-
ерехееаλωтегпн επеωог епїеθпос тнрот.
Οὗτος есесуапи ἥхеїлῆеε еγγωиι ехωс ἥхе-
γαпееθпос. ψατογхак εβολ ἥхегαпснот.
οὗτος етесуапи ἥхегαпснот ἥте γαпееθпос.

^{σнс} ^β ²⁵ Οὗτος етесуапи ἥхегαпеепнпн деη φρη пееη

position cf. Gr. NABDL &c. syr^{cu}. ¹⁸ οὕτως] om. ογ, K*.

Syr^{cu} omits the verse. ¹⁹ ἦθρη] ἥθρη, D_{1,2} K M. δε] om.

B Hunt 18. τετεп.] петеп., D_{1,2} E J₁ M Hunt 18, but tr. of D₁
بصرك, singular. еретепхφο] A C D_{2,3} Δ^r.₂ E₂ Ϟ H Θ J₁^c K L M
N O S (X̄) Hunt 18: еретепехφο, B Γ D₁ E₁ F G (J₁ wrote ере-
тепе, and then altered), cf. Gr. A B &c. κτησεσθε. ²⁰ Ζοταν]

N A* B: +δε, A^c &c., cf. Gr. ерегαν] еγαν, L. τότε
αρι] τετεпαρι, D₂. αψθωνт] αсθ &c., feminine, D₁ E,
as if referring to Jerusalem for gender: ψθενт, N. ²¹ етχн]

A C Γ Δ^r G H K L M N S: om. χн, N B D_{1,2} E F J O. τιογδεα...
етдеη] om. L homeot. φωт ι^o] I come, S. γичеппн]
ехеппн, B D_{1,2} E J; cf. Gr. H 49^{ev} ἐπὶ τὰ: γичеппн, K*.
οὗτος ι^o... εβολ] om. H*, cf. Gr. A &c.; gloss of D₁ ليس في العربي 'not

name. ¹⁸ And a hair of your head shall not perish. ¹⁹ And in your patience ye (are) possessing your souls. ²⁰ When ye should see Jerusalem (with) soldiers surrounding her, then know that her desolation approached. ²¹ Then they who are in Judea let them flee upon the mountains; and they who are in her midst let them flee out; and they who are in the countries make them not enter her. ²² Because these are the days of (the) vengeance, for all things which are written to be fulfilled. ²³ But woe to them who are with child, and them who give suck in those days! for great distress shall be upon (the) earth, and anger for this people. ²⁴ And they shall fall by (lit. in) the edge (lit. mouth) of (the) sword, and they shall be led captive to all the Gentiles: and Jerusalem shall be trodden upon by Gentiles (lit. Gentiles treading upon her), until times be fulfilled; and there shall be times of Gentiles. ²⁵ And there shall be signs in (the) sun, and the moon, and the

in the Arabic.' **ⲙⲉⲣⲟⲩ** 2°] but Gr. D *μη* &c. **ⲟⲩⲟⲗ** 2°] om. M.
²² **ⲡⲉ**] Gr. **ⲛ** om. *ἔισω*. **ⲡⲟⲓ**] erasure between **ⲡ** and **ⲟ**, **G**₁: **ⲡⲓ**, **A**:
ⲟⲓ, **G**₂. **ⲙⲉⲣⲟⲩ**, **A**. **ⲉⲃⲟⲗ**] om. C. ²³ **ⲁⲉ**] **A** **ⲟⲩⲟⲗ** **Δ**₁ **F**
G **H** **K** **L** **N** **O**, cf. Gr. **ⲛ** **A** **C** &c.: om. **ⲛ** **B** **D**_{1,2} **E** **J** **M**, cf. Gr. **B** **D** **L** &c.
ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ, **A**^c. **ⲉⲥⲉⲣⲱⲡⲓ**] Gr. **ⲛ*** adds *ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις*.
ⲡⲁⲩⲕⲏ, **A**. **ⲡⲕⲁⲗⲓ**] **A** **ⲟⲩⲟⲗ** **D**_{1,2} **E** **F** **G**₁ **J** **K** **L** **M** **N** **S**: **ⲡⲓ** &c., **ⲛ** **B** **Δ**₁ **F**
G₂ **O**. **ⲙⲉⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ**] for om. *ἐν* cf. Gr. **ⲛ** **A** **B** **C** **D** **L** &c.: **ⲙⲉⲡⲓ**, **M***,
cf. Gr. **L** om. *τούτω*. ²⁴ **ⲗⲉⲡ**] cf. Gr. **D** &c. **ⲣⲱϥ**] **ⲣⲱⲥ**, **ⲛ** **B**^c
(**O**, *) &c. **ⲉⲣⲉϭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲡ**] **ⲛ** **C** &c.; **ⲉⲣϭ**., **A** **B** **D**₂ **Δ**₁ **F** **H** **J**
N **O** **S**. **ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ**] **ⲙⲉⲙⲱⲧⲉⲡ** you, **E** **J**. **ⲉⲡⲓⲉⲑⲟⲥ**] **ⲡⲓ**,
ⲛ **Δ**₁ **L** **M** **N**: **ⲡⲭⲉⲡⲓ** &c. all nations shall carry them away captive, **B**.
ⲧⲏⲣⲟⲩ] for position cf. Gr. **ⲛ** **B** **L** &c. **ⲉⲧⲱⲙⲉⲓ**] **ⲛ** **A** **J**₁^c &c.:
ⲉⲧⲉ., **D**₂ **J**₁* **M**. **ⲗⲁⲡⲉⲑⲟⲥ** 1°] **ⲡⲓ**., **N**. **ⲟⲩⲟⲗ** 4° **ⲉⲧⲉ**-
ⲣⲱⲡⲓ (**ⲉⲧⲱⲡⲓ**, **C**) **ⲡⲭⲉⲗⲁⲡⲥⲏⲟⲩ**] **ⲛ** **A** &c.: om. **L**; obs. **B**
begins the verse at **ⲟⲩⲟⲗ** 4°. **ⲗⲁⲡⲥⲏⲟⲩ**] + **ⲥⲏⲟⲩ**, **F**. **ⲡⲧⲉ**-
ⲗⲁⲡⲉⲑⲟⲥ] om. **Ⲯ***. Obs. Gr. **B** *πληρωθωσιν και εσονται καιροι εθνων*:
Gr. **L** *syr p mg cod* agree with Copt. **ⲛ** **A** &c.: Gr. **D** om. *καιροι εθνων*.
²⁵ **ⲟⲩⲟⲗ** 1°] **ⲓⲧⲁ** **ⲗⲟⲓⲡⲟⲡ** **ⲙⲉⲡⲉⲡⲥⲁⲡⲁⲓ**, **ⲛ**. **ⲉⲧⲉⲣⲱⲡⲓ**]
for plural cf. Gr. **ⲛ** **B** **D**.

- πιστοῦ. Οὗτος οὐδ' οὐδεὶς ἦτε
 ἀπεθὼς ἐφ' ἑσώπῃ εἶχεν πικρὰν δὲν οὐ-
 ἀπορίαν ἦτε τσῆν ἁφίονε μετὰ φελοπῆεν.
 26 Ζαπρῶνι ἐρε τοῦψυχῇ ἰεβὼλ ἦθῆντοῦ ἐβὼλ
 εἰ τῶτ. μετὰ πσοῦς ἐβὼλ δαχῶν ἦν
 ἐθῆντοῦ ἐχεν τοῖκοτῆεν. |
 τὴν ^{σνῆ}_β Νίχομε γὰρ ἦτε πῖφνοτι σεπᾶκιε. 27 οὗτος
 ἐτεπᾶν ἐπ' ἑσώπῃ ἁφ' ἑσώπῃ ἐφ' ἑσώπῃ δὲν οὐ-
 ἔθῆντο μετὰ οὐχομε μετὰ οὐπῆντο ἦν.
 28 Ἐρε πᾶν δὲ πᾶρῆντο ἦν. χῶντο ἐπ' ἑσώπῃ
 οὗτος τῶντο ἦν. ἐτεπᾶν. χε εἰθῆντο
 ἦν. ἐτεπᾶν.
 29 Οὗτος ἀφ' ἑσώπῃ οὐπᾶρῆντο πῶν. χε ἀπᾶν
 ἐφ' ἑσώπῃ ἦν. μετὰ πῶντο τῆντο.
 30 Ἐπ' ἑσώπῃ εἶντο ἐπᾶντο ἐβὼλ. ἐρεπᾶν
 ἐβὼλ εἶντο ἑσώπῃ χε ἀφ' ἑσώπῃ
 ἦν. ἐπῶν.
 31 Παῖρῃ ἦν. ἐπᾶν. ἀρεπᾶν. ἀπᾶν
 ἐπᾶν ἐπᾶν. ἀρεπᾶν χε ἀφ' ἑσώπῃ ἦν.
 ἐπᾶντο ἦν. φῆ.
 32 Μετὰ τῶν μετὰ πῶν. χε ἦν. ἐπᾶν
 ἐπᾶν χε πᾶν τῆντο ἑσώπῃ.
 33 Τῶν μετὰ πᾶν σεπᾶν. πᾶν δὲ ἦν.
 ἐπᾶν.

οὐδεὶς, A*. ἦτε ἀπεθὼς] ἐχεν εἰν., M. πῖ-
 κρὰν] A D_{1,2} Δ₁ E J M O, cf.? Gr.: πῖκρὰν, N B C F G H K L N S.
 δὲν 2^o] Gr. N καὶ ἐν: μετὰ, B, cf. Gr. D καὶ ἀπορία. ἦτε-
 τσῆν] ἦτεν., D₂ H M O S*; cf. Gr. N A B C L &c. ἥχους.
 ἁφίονε] ἦτεφ., M. φελοπῆεν] syr^{cu} et sch om. καὶ σάλου.
 26 εἰ] pref. ἦτε, N. τοῦψυχῇ] ποῦ., M. ἰ] πᾶν, B.
 τῶτ] cf.? Gr.: τῶτ, B. δαχῶν] δατῶν, N.
 πῆν] om. A*. γὰρ] om. N J₁*. ἦτε πῖφ.] Gr. D αὶ ἐν &c.
 σεπᾶκιε] om. Δ₁^r. 27 οὗτος] A C F G H L* S: om. N L^c:
 + τοῦτε, N B D_{1,2} Δ₁ E J K L^c M N O Hunt 18. οὐ ἔθῆντο] cf. Gr.:
 πῖ., K N; for plural cf. Gr. C &c. μετὰ οὐχομε &c.] J₁^c erased
 two letters after μετὰ: Gr. D ε καὶ δυν. πολλ. καὶ δοξ. 28 πᾶν]

stars; and tribulation of nations shall be upon the earth, in perplexity for (the) voice of the sea and (the) storm; ²⁶ men (with) their heart (lit. soul) failing (lit. coming from) them from (the) fear, and (the) expectation of the things which come upon the world: for the powers of the heavens will be shaken. ²⁷ And they shall see (the) Son of (the) man coming in a cloud with power and great glory. ²⁸ But (as) these (things) are about to begin to happen, look up, and raise your heads; because your redemption approacheth.' ²⁹ And he spake (lit. said) a parable to them: 'See the fig-tree and all the trees: ³⁰ if now they (are) about to unloose (their leaves), seeing by them, ye know that the summer approached. ³¹ Thus ye also, if ye should see these (things) about to happen, know that the kingdom of God approached. ³² Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. ³³ (The) heaven and (the) earth will

+ ΤΗΡΟΥ, C₁* K O; C₁^c F₁*? erased ΤΗΡΟΥ, and C₁^c wrote ΔΕ ΠΔΙ, obs. Gr. D^{gr} 13. have ἐρχομένων. ΔΕ] om. C₁* K N O. ΠΔ] om. C₁* H; obs. syr^{hr} om. ἀρχ. δὲ τούτ. γίνεσθ. ΤΩΟΥΝ] ΤΩΟΥ-
 ΠΟΥ, NBM. ²⁹ ΠΩΟΥ] + εϣχω εϣω, D₂. ³⁰ ΖΗΔΗ] Gr. D om. ΕΥΠΔΤΟΥΑ] N A B C Γ Δ₁^r F G H L M S Hunt 18: ΔΥΠΔ., D_{1,2}: ΔΥΨΔΠ., E J K N O. ΕΡΕΤΕΠΠΔΥ] A F₁* L M O: ΕΡΕΤΕΠΕ., B C Γ D_{1,2} E F₁^c G H J K N. ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΟΥ] cf.? Gr. N^{ca} L 69. 157. &c. ἀπ' αὐτῶν: the rest of Gr. ἀφ' ἐαυτῶν, except D syr^{cu} aeth om. ΕΒΒΙ] + ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠΘΗΠΟΥ by yourselves, D₁* E J O. ΔΥΨΩΠΤ] ΔΥΨΕΠΤ, M: ΨΨΕΠΤ, N B D_{1,2} E J L O; for om. ἡδὴ cf. Gr. K X Π &c. syr^{cu}. ³¹ ΔΡΕΤΕΠΨΔΠΠΔΥ] A C Γ Δ₁^r F G₁ H L M S: ΖΟΤΔΠ ΔΡΕΤΕΠ., N B D_{1,2} E G₂ J K N O Hunt 18. ΕΠΔΙ] om. C: + ΤΗΡΟΥ, N, cf. Gr. D ταῦτα πάντα. ΕΥΠΔΨΩΠΙ] ΕΔΥΨΩΠΙ, F, cf. Gr.: ΔΥΨΩΠΙ, Δ₁^r: Gr. D a om. γινόμενα. ΔΥΨΩΠΤ] ΔΥΨΕΠΤ, D_{1,2}^ω E₁^ω*. J O Hunt 18; E₁^c added Ε and left ω. ³² ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ³³ ΠΚΔΖΙ] A B D_{1,2} E F J K M N O S: ΠΙ &c., C Γ G H L Hunt 18, cf.? Gr. C E Π Δ C I ΠΙ] for plural cf. Gr. N A B D L: Π Δ C I ΠΙ, B M Hunt 18, cf.? Gr. C K Π &c., singular. ΔΕ] om. Γ J₁*.

- ^{σνθ}_ι 34 Παρθεντες δε ερωτες ονηποτε πιστοις ου
 ημετες εν τω θηνη γαμειν περ γαμ-
 οισι περ γαμρωσιν οβριωτικον.
 Ουτος πιστος θηνη ουτος ετερις εχεν ονητος
 ημετες ουτος ετελλει 35 οφρητι πιστος φασιν.
 εφει γαρ εχεν ουτος πιστες ετρελλει γινεν
 παρ οβριωτικον τηρις.
 36 Ρως ουκ ησιν πιστες ερετες τωθ, γινε
 ημετες ονητος οβριωτικον ημετες ονητος
 οβριωτικον. ουτος ημετες ουτος ερετες ονητος
 οβριωτικον οβριωτικον οβριωτικον.
 37 Ημετες δε ημετες ουτος εφεις θηνη περφει.
 ημετες δε ημετες ουτος εφεις θηνη περφει.
 οβριωτικον γινεν πιστος φη ετολλει ερετες
 ημετες φασιν.
 38 Ουτος πιστος τηρις ημετες οβριωτικον οβριωτικον
 θηνη περφει ερετες ερετες.

ΟΣ.

- 05 ^{σξ}_α Ημετες δε πε ημετες ημετες ημετες.
 φη ετολλει ερετες ημετες ημετες.
^{σξα}_α 2 Ουτος ημετες πε ημετες ημετες περ
 ημετες ημετες ημετες ημετες ημετες.
^{σξβ}_θ 3 Α ημετες δε ημετες ημετες ημετες ημετες

34 δε] cf. Gr. A B C L &c.: Gr. N D &c. om. ημετες εν τω θηνη γαμειν περ γαμ-
 οισι? Gr. N C D L &c. γαμ...γαμ] A C Γ G H L: γαμ...ου,
 D₁ M: ου...ου, N B D₂ E F J K N O. οβριωτικον] N A B C Γ D_{1,2} H L S:
 οβριωτικον, E F₁ G J K M O. γινεν, A. ετερις] A C₁* Γ G:
 ημετες, N B &c.; for position cf. Gr. A &c. 35 οφρητι] N B &c.:
 om. οβριωτικον, A. The position of γαρ decides the text; A has γαρ after
 ετελλει, : after φασιν. τηρις] for position cf. Gr. A &c.
 36 ουκ] cf. Gr. A C L &c.: δε, O, cf. Gr. N B D a e. οβριωτικον
 οβριωτικον] om. οβριωτικον, N A B Γ Δ₁ F G H K* N; cf. Gr. N B L &c. ημετες
 οβριωτικον] ερετες οβριωτικον, B: ερετες οβριωτικον, Δ₁ F. επαι] N A^o (επ over

pass away: but my words shall not pass away. ³⁴ But give heed to yourselves, lest haply your hearts be heavy in surfeittings, and drunkenness (plur.), and cares of life, and suddenly that day come upon you ³⁵ as a snare: for it shall come upon all who are (lit. sit) upon (the) face of all (the) earth. ³⁶ Watch then always, praying that ye may be able to escape all these things which will happen, and stand before (the) Son of (the) man.' ³⁷ And he was spending (lit. doing) the days, teaching in the temple; and the nights he was coming forth, resting himself upon the mountain which is called, 'of the Olives.' ³⁸ And all the people were (coming) early to him in the temple to hear him.

XXII. Now (the) feast of the unleavened was approaching, which is called, 'the Passover.' ² And the chief priests and the scribes were seeking in what manner they are to destroy him; for they were fearing the people. ³ And Satan entered (the) heart of Judas who is called, '(the)

erasure) BC¹cΓD₁EGHJLMNOS: ἥπαι, D₂Δ¹rFK. ΤΗΡΟΥ] for position cf. Gr. N^cBDL &c. ἥτετετεροζι] τετετε., AH, obs. Gr. D &c. στήσεσθε. ³⁷ ΔΕ r^o] + ΠΕ, N. ἥπιεζοοϛ] A C Γ D_{1,2}EF₁*GHJOS, cf. Gr.: ἡπι., N B Δ¹rF¹cKMN, cf. Tert 'per diem.' εϕ†cβω] for position cf. Gr. BK &c. syr^{cu}: om. N, cf. Gr. G. πιεχωρζ] cf. Gr.: πι &c., Δ¹rF¹cK^cMN: οτοζ πι., N: πεπι., D₂. παϕηνοϛ] εϕ., N. εβολ] om. Δ¹r. εϕμοτεπ] εϕμοτον, Δ¹rF¹cL: εεμοτον, H. ζιχεν] εχεν, NBM; for position cf. Gr. exc. D 157. φηετοϛ] εϕαϛ., N. ³⁸ Δεν &c.] for order cf. Gr. exc. D e.

¹ παϕθεντ] -θωντ, ΓH: οτοζ εταϕθωντ (om. ΔΕ ΠΕ), N, obs. Gr. DL &c. ἡγγισε. ΔΕ] Gr. K om. πωδῆτε, τε over erasure, A^c. πιατϰ] B &c.: πι., A Δ¹r. ² οτοζ] om. N; for order cf. Gr. exc. D. ἥχε] X over erasure, A^c. αϛ-πατακοϛ] εϛπα., L. γαρ] Gr. D &c. δε. ΠΕ] om. N. ³ Δ...ϰε] AF: Δ...αϕϰε, B &c.: παταπαc ΔΕ αϕϰε, N: +παϕ, D_{1,2}EG₂JKO; obs. Gr. U al mu ó στανᾶς. ΔΕ] Δ over erasure, A^c; om. K. επζητ] cf. aeth: om. D₁E_{1,2}*J, cf. Gr.

φн еτοτελοу† ероу хе пискариωтнс. еоу-
ебол пе **Ден** пії̄.

^{σξγ}
^β ⁴ Οτοζ аψуе пач аψсахи пее пιαρχιερεус
пее пιατηγος еѳе φρη† етнιϥ етотот.

⁵ οτοζ атраψи οτοζ аτσεεппнтс пееаϥ
е† пач поугат.

⁶ Οτοζ аϥερεξοεολογιη οτοζ пачкω† пе пса
оуеукерια зина птеϥтнιϥ етотот атѳе
еу.

⁷ Аϥи де пхепиезоот пте пιαтψеуеηρ φн
етесψе еψат ппасχα пѳнтϥ.

⁸ Οτοζ аϥотωρп **ε**πετροс пее ιωαννης. хе
еаψе пωтеп сеѳте ппасχα пап зина
птепогоуеϥ ⁹ пѳωот де пехωот пач. хе
хотωψ | есеѳтωтϥ ѳωп.

¹⁰ Пѳоу де пехач пωот. хе зинпе еретеппаψе
пωтеп еѳотп е†ѳаки. ѧпаи ебол езрен ѳн-
пот пхеотрωеи еϥϥаи поуψоуот **ε**εωот.
еуи псωϥ епини етеϥпаψе еѳотп ероу.

пιοуα.] ειοуα., ο. ероу] om. E₁*. пискаριωтнс] **NA**
B Δ₁^r FG₂ M, cf. ? Gr.: ΠΙΣΚ., C & c.: Gr. D & c. om. ης. **Ε**(om. S) ΟΥ-
εβολ пе] A C F G₁* H K L N*: om. пе, M: εοуаи ебол пе,
Γ Δ₁^r G₁^c. 2: εοуаи пе еβολ, B D_{1,2} E J N^{mg} O. **Ден**пії̄]
A C Γ(om. Π) Δ₁^r F G H L N^{mg} S, cf. Gr. it pler vg: **ДЕН**тнп
εпії̄ in (the) number of the twelve, B D_{1,2} E J K M N O, for 'number'
cf. the rest of Gr. **N** has ΠΙΣΚΑΡΙΩТНС зина птеϥтнιϥ
(the) Iscariot, that he might deliver him (up). **N** has gloss εοуаи пе
ебол **Ден**пії̄ نسخة 'a copy has, &c.' ⁴ пач] om. B. аρ-
χιερεус] + пееппсαѳ, F₁^c M, cf. Gr. C P & c. syr^{cu}. ΠΙΣΑ-
ΤΗΓΟС] -ГОУС, A (F₁^c), cf. Gr. C & c.: om. ΠΙ, Δ₁^r, cf. Gr. **NABL**:
Gr. D om.: Gr. C P & c. add τοῦ ἱεροῦ; Ar. ed. Lag. الجند 'the troop,'
but gloss رومي الشرط ق الزنادقة 'Greek, the guard; Coptic, the Sadducees;'
obs. B^c **САДДАНГОУС**, Δ₁^r F₁^c **САДТНГОУС**. φρη†] пирн†,
M: **ε**φρη†, B D₂ Δ₁^r J. етотот] пωот етотот, D₁*,
пωот crossed with red, D₁^c. ⁵ οτοζ] om. L. пач по-
угат] A C Γ D₂ G H K L M: пач **ε**εεεап пугат, F₁*: -**εε**

Iscariot,' being of the twelve. ⁴ And he went, he spake to the chief priests and the captains concerning (the) manner to deliver him to them. ⁵ And they rejoiced, and they settled with him to give to him silver. ⁶ And he consented, and he was seeking for opportunity that he might deliver him to them without multitude. ⁷ And the day of the unleavened came, in which the passover must be slain. ⁸ And he sent Peter and John, (saying): 'Go, prepare the passover for us, that we may eat it.' ⁹ And they said to him: 'Where wishest thou to prepare it?' ¹⁰ And he said to them: 'Lo, (as ye are) about to go into the city, a man will meet you carrying a pitcher of water; walk after

ⲡⲗⲁⲧ thirty of silver, Δ₁^r F₁^c, cf. aeth: > ⲡⲟⲩⲗⲁⲧ ⲡⲁϥ, B D₁ E J O; for ⲡⲟⲩ &c. cf. Gr. **N** B D L &c. ⁶ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥερεϩ.] A (εϣϩ) &c.: - εϥερ., A G₁: Gr. **N*** C &c. om. ⲡⲉ] om. M. ⲟⲩⲉⲧⲕεⲣⲓⲁ] om. ⲟⲩ, Δ₁^r F. ⲗⲓⲡⲁ] cf. Gr. P 36^{ev}. ⲡⲧⲉϥ] ⲡⲥⲉ, O₁. ⲉⲧⲟⲩⲟⲩ] A B C Γ Δ₁^r G H K L M N S: ⲥⲁⲧⲟⲩⲟⲩ, three letters erased, 1^o dotted, ⲁⲧⲃⲏⲉ added ^{mg} F₁^c: ⲡⲱⲟⲩ, D_{1,2} E J O; for position cf. Gr. P X &c. syr^{cu}: Gr. D &c. om. ⁷ ⲁϥⲓ ⲁⲉ] ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲓ, **N**. ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ] ⲡⲓ., O, obs. Gr. C Δ om. ἡ: ⲡⲓⲗⲟⲩⲩⲧ ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ, **N**. ⲡⲓⲁⲧⲱⲉⲙⲏⲣ] Gr. D &c. syr^{cu} του πασχα. ϕⲏ ⲉⲧⲉ] A^c: ϕⲁⲓ., A*(ϕⲁ) B (ⲉⲧ) C Γ G H M: ⲗⲟⲩⲉ, **N**. ⲥⲱⲉ ⲉϥⲁⲧⲡⲓ] - ⲉ(ⲡ, M)ϣⲱⲧ ⲙⲉⲡⲓ, D_{1,2} E J M O₂: - ⲡⲧⲟⲩⲱⲧⲁⲧⲡⲓ, B: ⲗⲟⲩⲉ ⲉⲩⲡⲁϣⲱⲧ ⲙⲉⲡⲓ, **N**. ⲡⲃⲏⲧϥ] cf. Gr. **N** A &c. ἐν ἡ. ⁸ ⲟⲩⲟⲗ] om. B. ⲭⲉ] A C Γ Δ₁^r F G H L: ⲉⲁϥϭⲟⲥ ⲭⲉ having said, B K M N O S: ⲉⲁϥϭⲟⲥ ⲡⲱⲟⲩ ⲭⲉ having said to them, D₁ E J: ⲉϥϭⲱ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲡⲱⲟⲩ ⲭⲉ saying to them, D₂. ⲡⲁⲡ to us] om. B. ⲟⲩⲱⲙⲉϥ, A. ⁹ ⲡⲃⲱⲟⲩ... ⲡⲁϥ] ⲡⲉϭⲉⲡⲉϥⲙⲁⲃⲏⲧⲏⲥ ⲡⲁϥ, **N**. ⲭⲟⲩⲱϣ] A, cf. Gr. θέλεις: ⲁⲕⲟⲩⲱϣ, **N** B &c. ⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ θⲱⲡ] - ⲡⲃⲱⲡ, D₂^c L M: ⲡⲧⲉⲡⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ θⲱⲡ, B: ⲉⲥⲉⲃⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲥϭⲁ ⲡⲁⲕ ⲡⲃⲱⲡ ⲗⲓⲡⲁ ⲡⲧⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲉϥ where to prepare the passover for thee, that thou mayest eat it, **N**; obs. Gr. B syr^p ετοιμασωμεν σοι φαγειν το πασχα; for σοι cf. Gr. D &c. ¹⁰ ⲡⲱⲟⲩ] Gr. D e om. ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲡⲁϣⲉ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲉϣⲉ, **N**. ⲉⲗⲣⲉⲡ] A^c (ⲉ 1^o over erasure, ⲗ added) &c.; ⲗⲣⲉⲡ, Δ₁^r F: ⲗⲓⲧⲉⲡ, **N**. ⲣⲱⲙⲉ, A*. ⲡⲟⲩ.] Gr. **N*** om. ὕδατος; for order cf. Gr. D. ⲡⲓⲏⲓ] ϕⲙⲁ (the) place, Δ₁^r F, cf.? Gr. D &c. syr^{cu} οὗ.

¹¹ Οὗτος ἀχὸς ἐπιπεῖνι ἥτε πιῖ. καὶ πεχε
πηρεψ̄σθω πακ. καὶ αὖ πε πῖα εἴπαοντα
ἐπαπασχα ἔλλογ πε πᾶσαθῆτης.

¹² Οὗτος φη ετελλεαῡ ψαταλλωτεπ εονπιψ̄
ἔλλε εψαπ̄ωι εψφορ̄. σεβτωτ̄ ἔλλεαῡ.

¹³ Εταῡε πωον̄ δε ἀχιλλ̄ κατὰ φρη̄ ετ-
αυχος̄ πωον̄ οὗτος̄ ἀσεβ̄τε πιπασχα.

¹⁴ Οὗτος̄ ασ̄ωπῑ ἥχετον̄ος̄ ασ̄ρωτεβ̄ πε
^{σξδ} πῖβ̄ ἥπостολος̄ πελλεαῡ ¹⁵ οὗτος̄ πεχαῡ
πωον̄.

Καὶ ὅτεπιθ̄ελλ̄α διερεπιθ̄ελλ̄ιν εοντα
ἐπαπασχα πελλωτεπ ἐπατ̄β̄εκαδ̄.

^{σξε} ^β ¹⁶ Τχω̄ ἔλλος̄ πωτεπ. καὶ ἥπαον̄ος̄ ᾱατεψ̄-
χωκ̄ εβ̄ολ̄ ὅτεπ̄ ἔεετοτρο̄ ἥτε φ̄τ̄.

¹⁷ Οὗτος̄ εταῡβ̄ ἥοναφ̄οτ̄ ασ̄ωεπ̄ρ̄εοτ̄ πεχαῡ.
καὶ ἔωιν̄ι εφ̄αι. φοψ̄ εζρεπ̄ ὅηποτ̄.

¹⁸ Τχω̄ γαρ̄ ἔλλος̄ πωτεπ. καὶ ἥπασω̄ ισ̄χεπ̄
τ̄ποτ̄ εβ̄ολ̄ ὅτεπ̄ ποτ̄αδ̄ ἥτε ταιβ̄ω
ἥαλολῑ ᾱατεσῑ ἥχετ̄εετοτρο̄ ἥτε φ̄τ̄. |

^{τῖς} ^{σξς} ^α ¹⁹ Οὗτος̄ εταῡβ̄ ἥονωικ̄ ασ̄ωεπ̄ρ̄εοτ̄ ασ̄φ̄αῡ
οὗτος̄ ασ̄τ̄νιγ̄ πωον̄ εψ̄χω̄ ἔλλος̄. καὶ φ̄αι
πε πασ̄ωᾱ ετοτ̄νατ̄νιγ̄ εχεπ̄ ὅηποτ̄. φ̄αι
ᾱριτ̄γ̄ επαλλ̄ετι.

¹¹ ΠΗΒΗ, AB*Δ₁^rN. ἥτεπιν̄] om. NBM: Gr. N adds λεγοντες. πῖα] A* and tr.: πῖαπῖεστον πῖα the room the place, A^{mg}CD₁EFGHJKLOS, cf. the rest of Gr.: πα... πῖα, N B Γ D₂ M, cf. Gr. N C 124. arm: for πῖα 2° N B D₁ E J O have φῖα (the) place: D₂ has φ̄αι. εἴ] om. ε, C₁* F. ἔ (ἔ alt. fr. Π, A) παπασχα] N A^c &c.: ἐπι., G₂: om. ἔ, Δ₁^r. ¹² οὗτος̄] Gr. D εκεῖνος. πιψ̄τ̄] Gr. D e^{scr} sah^{schw} om. μέγα. σαπ̄ωι] σαπ̄ωι, Γ. ἔλλεαῡ] om. Δ₁^r: Gr. N L X &c. κ̄κεῖ. ¹³ εταῡχος̄] cf.? Gr. A &c. εἴρηκεν, or Gr. X &c. εἶπεν. πωον̄] Gr. D^{gr}* αυτος. ¹⁴ ασ̄ωπι] A*: pref. ετ̄, A^c B C Γ Δ₁^r F G H L S: ο̄τε ετας̄, D_{1,2} E J K M N O; for ὅτε cf. Gr. Gr. L g^{scr} om. ἡ ὥρα. πῖβ̄ ἥπостολος̄] cf. Gr. N^{cb} A C &c. πελλεαῡ] om. J₁*. ¹⁵ πεχαῡ &c.] παψ̄χω̄ ἔλλος̄ πε ἥπεψ̄-

him to the house which he will enter. ¹¹And say to the owner [of house] of the house: "The Teacher said to thee: 'Which is the place in which I shall (lit. will) eat my passover with my disciples?'" ¹²And that (man) will shew to you a great room (lit. place) aloft, spread; prepare it there.' ¹³And having gone, they found according as he said to them, and they prepared the passover. ¹⁴And the hour came, he sat down to meat, and the twelve apostles with him. ¹⁵And he said to them: 'With (lit. in) desire I desired to eat my passover with you before I suffer. ¹⁶I say to you, that I shall not eat it, until it be fulfilled in the kingdom of God.' ¹⁷And having taken a cup, he gave thanks, he said: 'Take this, divide it among you: ¹⁸for I say to you, that I shall not drink henceforth of (the) fruit of this vine, until the kingdom of God come.' ¹⁹And having taken bread, he gave thanks, he brake it, and gave it to them, saying: 'This is my body which will be given for you: this do for (€) my remembrance.'

ΞΕΘΗΤΗΣ, Ν. **ΠΩΟΥ**] cf.? Gr. L it^{pler} vg *αὐτοῖς*. **ΣΕΠΟΥ**
om. **ΟΥ**, B*. **ΕΟΥΩΞ**] **ΠΟΥΩΞ**, O. **ΞΠΑΠΑCΧΔ**
ΞΠΑΔΙ. **Ν:** **ΞΠΙ.**, M, cf. sah schw. ¹⁶ **†ΧΩ**] **ΑCΓΔΙ^rFGH**
LS: + **ΥΔΡ**, B D_{1,2} E J K M N O, cf. Gr. **ΧΕ**] om. Gr. C* vid D X.
For om. *οἰκέτι* cf. Gr. **ΝΑΒC*L** &c. For *αὐτό* cf. Gr. **ΝΒC*L** &c. syr^{cu}.
¹⁷ **ΕΤΔΥΒΙ**] om. **ΕΤ**, Δ₁^r. **ΟΥΔΦΟΥ**] cf. Gr. **ΝΒC L** &c.
ΠΕΧΔΥ] pref. **ΟΥΟΥ**, D₂. **ΞΩΠΠΙ**] **ΞΟΠΠΙ**, D₂: **ΞΩΠΠΙ**, Γ.
ΞΟΠΠΙ, K: **ΔΞΟΠΠΙ**, H M: **ΔΞΩΠΠΙ**, O₁. **ΕΦΔΙ**] **ΞΦΔΙ**,
L M; for *τοῦτο* cf. Gr. **Ν^cΑΒC D** &c. **ΦΟΥΥΥ**] **ΦΔΥΥ**, M, cf. Gr.
D^{gr} &c. syr^{cu}: pref. **ΟΥΟΥ**, B. **ΘΗΠΟΥ**] Gr. **Ν*** *αλληλοῖς*.
¹⁸ **ΧΕ**] cf. Gr. **ΝΑ** &c. **ΠΠΑCΩ**] **ΠΠECΩ**, F₁* G₂. **†ΠΟΥ**
†ΟΥΠΟΥ, FM; cf. Gr. **ΝBD L** &c. syr^{cu}. **ΥΔΤΕCΙ**] for position
cf. Gr. D syr^{cu} &c. ¹⁹ **Νtitus** om. verses 16, 17, 18, then has **ΟΥΟΥ**
ΕΤΔΥΡΩΤΕΞ ΠΕΞΠΠΙΞΔΘΙΤΗΣ ΔΥΒΙ &c. And having
sat down to meat with the disciples, he took &c. For om. 17, 18, cf.
Gr. 32^{ev} b e syr^{cu}. **ΔΥΥΠΠΟΥ**] om. **Ν**. **ΧΕ**] Gr. A *λαβετε*.
ΕΤΟΥΠΑΤΗΥ] A* (tr. of A *يَبْذُلُ* 'is given in exchange') &c.:
-ΦΔΥΥ, A^c Δ₁^r F₁^c ('another copy') **Σ** (**ΤΗΥ** نسخة) **LS:** om. syr^{cu}.

- ^{σξζ}_β 20 Οτοϑ παφот παιρη† οπ μεμενса παδιππον
εϑχω μεεос. хе παιαφот †αιαθνηκη μεδери
τε θεп παсноϑ εβολ ехен οηпот.
- ^{σξη}_β 21 Πληп ιс τχιχ μεφη εθпατнιτ сχп пеени
ειχεν †трапезα. 22 хе пшпρι μεп μεφρω-
ми чпаше пач катα φρη† етөнϑ.
- ^{σξθ}_α Πληп οτοι μεпρωми етеμεмаш φη етот-
патнιϑ εβολ ειτотϑ. 23 οτοϑ ηωοτ ат-
ерзнтс ηшпп пее ποтерпот. хе пие εара
εβολ ηθηтот εθпαер φαι.
- οζ ^{σo}_β 24 Αсшωпп δε οп ηχεοτφιλοпικια ηθηтот. хе
пие μεεωοτ пе ппшϑ†.
- 25 Ηθοϑ δε пεχαϑ пωοτ. хе ппотрωοτ ηте пп-
еопос сеοι ηотс ерωοτ. οτοϑ пη етершшп
εхωοτ сеμот† ерωοτ хе ппρεϑерпеепашеϑ.
- 26 Ηωтен δε μεпαιρη† απ. αλλα ппшϑ† ет-
θεп οηпот меареϑер μεφρη† меπιδешпρι.
οτοϑ ппзптотеепос μεφρη† меπιαδκωп.
- ^{σua}_ι 27 Ηие τар пе ппшϑ†. φη еорωтеδ. шап φη
етерπιαδκωп. ми φη еорωтеδ ап пе. апок
пешчп θεп тетемеш† меφρη† меφη
етер|πιαδκωп.
- τιз 28 Ηωтен δε пη етаτοзи пеени θεп пашп-

επαμεετι] N A B C₁^c Γ D₁ E₁ G₁* J K L M N O: επαерφμεετι,
C₁* D₂ (μεп) Δ₁^r E₂ F G₁^c 2 H S: Gr. B* om. ελς. 20 παιρη†] A C
Γ F G H K M N S: μεп., N B D_{1,2} Δ₁^r E J L O. οп] om. N B. > παι-
ρη† οп παφот, Δ₁^r F, cf. Gr. A & c. μεεос] μεεοϑ,
K*. παι 2^o] φαι, N O. αφωт, A* L. πα (om. N) спοϑ]
+ φη етотпашонϑ which will be shed, A^{mg} (φηт) A* and tr. & c.
εβολ] om. N B. ехен] ειχεν, D₂. 21 ιс] om. B, cf. Gr.
13. 69. al⁶ ac plures. пеени] but Gr. D & c. om.: + εппιδιπаш
in the dish, B. †трапезα] † altered from т, and letter erased
before т, A^c. 22 хе] cf. Gr. N B D gr L & c. μεп] for position
cf. Gr. N^c B L & c.: om. B J₁* L, cf. Gr. N* nec exprim syr^{cu} et^{sch} et^{hr}.
φρη† етөнϑ] A C Γ D₂ Δ₁^r F G H K L M N S: петөнϑ, B D₁
E₁ (om. E) J O: sah^{schw} syr^{hr} add παϑ αυтφ, syr^{cu} aceth de eo; for

²⁰ And the cup likewise (lit. thus again) after the supper, saying: 'This cup is the new testament in my blood for you. ²¹ But lo, (the) hand of him who will deliver me (up) is with me upon the table. ²² Because (the) Son of (the) man indeed will go according as it is appointed: but woe to that man by whom he will be delivered (up)!' ²³ And they began to ask of (lit. with) one another, which then of them will do this. ²⁴ And there was again a contention among them, which of them is the great (one). ²⁵ And he said to them: 'The kings of the Gentiles are lords to them; and they who are in authority over them are called, "the benefactors." ²⁶ But ye (are) not thus: but the great (one) who is among you—let him be as the young man; and the chief as the minister (lit. deacon). ²⁷ For which is the great (one), he that sitteth down to meat or he that serveth (lit. is deacon)? Is not he who sitteth down to meat? I am in your midst as he who serveth (lit. is deacon). ²⁸ But ye (are) they who stayed

position cf. Gr. A &c. syr^{cu}. **πρωτοι**] Gr. D e syr^{cu} om. ²³ **οτοζ**] Gr. D &c. δε. **εβολ**] **οτεβολ**, Δ₁^r F₁^c: om. K: Gr. D &c. syr^{cu} om. **εξ αυτων**. **εθπα**] **φη εθπα**, D₂. ²⁴ **δε**] om. M. **ον**] **ονη**, M: Gr. N &c. om. **και**, therefore **ονη** may be for **δε**. **πζητορ**] Gr. N* **εις εαυτους**. **πιδ...πε**] cf.? Gr. D syr^{cu} &c. ²⁵ **πη ετερωκω**] **ΝΑΒΟΓΔ₁^rFGHL: πη ετοι περ.**, D_{1,2} E J K M N O S: Gr. N* **οι αρχοντες των εξουσιαζουσιν αυτων και ενεργεται**. ²⁶ **δε**] om. B. **πιδι**] om. **ιδ**, N. **ετθεν**] om. **ετ**, N. **ιδρεφερε**, A. **δελωρι**] **αλου** child, D_{1,2} O: Gr. D &c. (sah^{schw} **πκοι**) **μεικροτερος**. **ετρωμενος**, A. ²⁷ **ταρ**] + **δε**, D₂. **ερωτεβ**] (B) K N: **ετρ.**, A &c. twice: -**ροτεβ**, twice, B C D₁ E₁ G: + **πε**, M. **ιδπ...ρωτεβ**] om. D₂*. **ερδιακων ι**] -**κων**, A G₁*; **ερδιακωνη**, B Δ₁^r F H L N; **ερδιακωνη**, A^{mg} C G D_{1,2} E G_{1,2} J K M O S. **πε 2°**] om. N. **πετχην**] Δ₁ begins **ιδη φη**... A: **δε τχην**, B &c.; for position cf. Gr. A &c. **τχηνθεν**] **ιδθεν**, theo²⁹⁰. **φη ετ 2°**] **πετ**, K. **ερδιακων 2°**] A: -**κωνη**, N F: -**κωνη**, B &c. ²⁸ **δε**] A C F G H L S: + **πε**, B D_{1,2} Δ₁ E F (π) J K M N O: + **ιδ**, N^{com} geo⁸⁸. **εταρ.**] **επαρ.**,

σoβ
ε

ρaσeлoc. ²⁹ aпoк зω †пaсeeлnи пeeлwтeп
кaтa φpн† eтaყceлnи пeeлnи п̄xепaиωт
п̄oтeeтoтpo. ³⁰ зпa п̄тeтeпoтwлe oтoз
п̄тeтeпcω зп тaтpaпeзa δeп тaлeт-
oтpo. oтoз eрeтeпзeллcи зпxеп зaп-
epoпoc eрeтeпe†зaп e†iβ̄ eφγλn п̄тe
пiсλ̄.

ΟΣ.

OH σoγ
ι

³¹ Cиeлwп cиeлwп зпппe ιc пcαтaпac eყeep-
тпп eлwтeп eყeлყeл θнпoт eφpн†
eпicooтo.

σoδ
θ

³² Aпoк δe aитwβз exωк зпa п̄тeყყтee-
лoтнк п̄xепeкпaз†. oтoз п̄θoк зωк кoтк
п̄oтcнoт eлaтaxpe пeкcпнoт.

σoε
α

³³ H̄θoყ δe пexaყ пaყ. xе п̄oт †ceβтwт eყe
eпყтeкo пeeлaк пeeл φeлoт.

³⁴ H̄θoყ δe пexaყ пaყ. xе †xω eлeлoc пaк
пeтpe. xе п̄пe oтaлeктwп eлoт† eφooт
ყaтeкxолт eβoл п̄т̄ п̄coп eθpeкeeи.

σoγ
ι

³⁵ Oтoз пexaყ пwoт. xе зoтe eтaиoтepп
θнпoт aβпe acoтп пeeл пнpa пeeл θwoтп.
eлn aтeтeпepδaе п̄злп. п̄θwoт δe пexwoт.
xе eφн.

N: eт., S. пeeлnи] om. O. ²⁹ aпoк] + δe, D₂. зω] om. N.
ceлeпн, AK*. кaтa φ (eφ, NL geo⁸⁸) ... пeeлnи] (пнп,
ΓΔ₁EJ) om. N. пaиωт] Gr. D &c. om. μov. ³⁰ п̄тeтeп-
oтwлe] тeп over erasure, and Oт in margin, A^c. oтoз i^o]
om. BD₁EJ. cω] ACGGHK*LNS: + пeeлnи, BD_{1,2}Δ₁EFJK^c
MO, cf. Gr. 13. 69. 346. syr^{cu} sah woid. зп] ACGFGHLS: зпxеп,
NBD_{1,2}Δ₁EJKMNO. eрeтeпзeллcи] NΔHLN*, cf.? Gr. B*
(D^{gr}) TΔ: eрeтeпeзeллcи, B &c., cf. Gr. NAB³L &c. зпxеп]
exеп, B: зп, ND₁Δ₁EC*JO. θpoc] iβ̄ п̄θpoc, N,
cf. Gr. N^cD &c. syr^{cu}. eрeтeпe†зaп] BCGD₂Δ₁E₁FGJK:
eрeтeп† &c., AD₁E₂HLMNOS, cf. Gr. κρίνοντες; pref. oтoз,
D_{1,2}Δ₁EJO: п̄тeтeп†зaп, N. †iβ̄] †eлeтiβ̄, F.
п̄φγλн, AG. ³¹ cиeлwп i^o] N* &c., cf. Gr. BL &c.: prefix

with me in my temptations. ²⁹ I also will establish with you according as my Father established with me a kingdom, ³⁰ that ye may eat and drink at my table in my kingdom; and sitting upon thrones ye shall judge the twelve tribes of Israel.

³¹ Simon, Simon, behold, Satan shall ask for you to sift you as the wheat: ³² but I prayed for thee, that thy faith might not fail: and thou also return at once, strengthen thy brothers.' ³³ And he said to him: 'Lord, I am prepared to go to (the) prison with thee and (the) death.' ³⁴ And he said to him: 'I say to thee, Peter, that a cock shall not crow to-day, until thou deniest me three times, that thou knowest.' ³⁵ And he said to them: 'When I sent you without purse, and scrip, and shoe, were ye in want of

ΙΤΑ ΠΕΧΕΙῨC then said Jesus, A^{mg}S; obs. gat mm 'ait autem Jesus Simoni,' syr^{hr} 'dixit autem dominus Jesus,' syr^{sch} 'et dixit Jesus Simoni:' Gr. Ν A D &c. praem εἶπε δὲ ὁ κύριος; tr. of A^{mg} and gloss of F₂ have ثم قال الرب 'then said the Lord,' and ليس ذلك في القبطي 'that is not in the Coptic;' gloss of D₁ رومي قال الرب 'Greek, the Lord said.' C¹ⲙⲉⲱⲡ 2^o] Gr. Ν om. IC] om. C. εἰς ἐρετην] A: αἰερ., B &c. ⲙⲉⲱⲧⲉⲛ] om. F₁^cL; obs. ΘΗΠΟΥ you, expressed by all MSS. ³² ἀποκ δε &c.] ἀλλὰ αὐτῶν εὑτελεθρεῖ-
μοῦνκ, Ν. οὐτοζ] om. Ν: Gr. D e sah^{ask} σὺ δέ. ΚΟΤΚ] obs. Gr. D e πιστορεφον και. ³³ παρ] om. Γ*M. πῶς] παῶς, L. επῳτεκο] επτακο to (the) destruction, ΓΔ₁*(τε)GLN. >πεμφμοῦν πεμδακ, L. ³⁴ ἥθορ δε] Gr. X syr^{cu} &c. add ὡ. πετρε] syr^{cu} om.: +εθρεκελλι, B, by mistake. μοῦν] syr^{cu} adds 'bis.' ψατεκχολτ] -χολτ, A; cf. Gr. Ν B D L &c. ὥς or εως οτου. εθρεκελλι] cf. Gr. Ν B L &c. ³⁵ οὐτοζ &c.] μενεπσως δε οη πεχειῖνκ πωου and afterwards again said Jesus to them, Ν. οτε] Ν A C Γ F H L M S: οτδπ, B D_{1,2} Δ₁ E G J K N O. οτερπ] -ορη, D₂ N^c O₁^c, -ωρη, O₂. δβνε] ατβνε, D_{1,2} E J M O. πηρα] A*F₁*L: οηπηρα, A^c &c.: οηεπηρα, O. Ν om. πεμπ. πεμθ. θωου] θωυ, A: οθ., L N S: Gr. Γ al aliq aeth om. ατε-
τεπερ] αρετεπερ, Ν. δε] χριδ, M. ἥθορ δε] om. Ν. πεχωου] Ν A B C Γ F G H L M S: +παρ, D_{1,2} Δ₁ E J K N O.

- 36 Πεχαυ δε πωου. κε αλλα † που φη ετεοτον
 ηταυ ηουασουι αααα. ααρεφολς. παρη†
 οη οτηρηα. οτοζ φη ετεααααον ηταυ.
ααρεφ† πεφ|ρβοc εβολ ααρεφσηπ οτηνηι.
 37 †χω γαρ αααοc πωτεπ. κε φη ετcδνοут
 ρω† ητεφχωκ εβολ ηδρηι ηδнт.
 Хе ατοпყ пее πιαποαοc. κε γαρ πετ-
 cδноут εοβнт οτοпте πεφχωκ.
 38 Ηθωου δε πεχωου. κε πoс ic cηφι cпоу†
αααααα. ηθοу δε πεχαυ πωου. κε cερωψι.
 39 Οτοζ εταυι εβολ αψηε παυ κατα †καρc
 επιτωου ητε πιχωιτ. αααωψι δε ηcωψ
 ηхенικεααδонтнc.
 40 Εταυι δε επιαα πεχαυ πωου. κε τωβρ κε
 ηпетепи επιραcαοc. 41 οτοζ ηθοу οω†
 εβολ αααωου πατ φοуωψ ηρι οуωпи
 εβολ.
 Οτοζ εταυριγтყ εхеп πεφκελι αψτωβρ
 42 εφχω αααοc. †χε παιωт icхе χοуωψ
 αаре пιαфот cипи εβολ ρарои. πληп πεт-
 ерпни απ αλλα φωκ αареφψωпи.

36 πεχαυ δε] cf. Gr. N^e B L &c.: om. δε, N B, cf. syr^{cu} et sch.
 πωου] πεπωου, G₂; cf. Gr. exc. D &c. om. οτοп ηταυ]
 B D₁ F M; οτοптаυ, N A &c. > ααααα ηουασουι, B:
 om. ααααα, N. ααααον ηταυ] B C E₂^c G₁^c.₂ M; ααααον-
 таυ, N A &c. ηтаυ 2^o] + ααααα, L: + ηουcηφι, Δ₁ E₁^c.₂
 F₁^c J K (ααααα η) M N O, cf. syr^{cu} et sch et hr. † πεφ] A C G H
 L S: † αα πεφ, N B &c.: Gr. D &c. πώλησαι. πεφ|πεφ, A.
ααρεφσηп] N A C F G H L M S: pref. οτοζ, B D_{1.2} Δ₁ E J K N O.
 37 γαρ] om. H. πωτεп] Gr. D b om. Хе 1^o] Gr. Γ &c. syr^{cu}
 add ετι. φη] A C F G H K L M: φαι, B D_{1.2} Δ₁^f E J O. ρω†]
 + πε, D₂ F J K N. κε γαρ] Gr. D &c. syr^{cu} om. γαρ. πεт-
 cδноут] πε εт., D₁: φη εт., D₂; cf. Gr. N B D L &c. syr^{cu}.
 εοβнт] + δε, F₁^c. οτοпт (Δ, A C F G L S) ε πεφχωκ]
 οτοптеφχωκ, B M: + εβολ, N. 38 πεχωου] + παυ,

anything?' And they said: 'No (lit. of that).' ³⁶ And he said to them: 'But now he who hath a purse, let him take it up, thus again a scrip: and he who hath not, let him sell his garment, let him buy a sword. ³⁷ For I say to you, that that which is written must be fulfilled in me: "He was numbered with the transgressors:" for that which is written concerning me hath its end.' ³⁸ And they said: 'Lord, lo, two swords (are) here.' And he said to them: 'They suffice.' ³⁹ And having come forth, he went, according to the custom, to the mountain of the Olives; and the disciples also walked after him. ⁴⁰ And having come to the place, he said to them: 'Pray that ye shall come not to temptation.' ⁴¹ And he separated from them about a stone's cast (lit. the space to cast a stone forth); and having thrown himself upon his knees, he prayed, ⁴² saying: 'My Father, if thou wishest, let the cup pass from me:

ND_{1,2}Δ₁EJKN₀. CΠΟΥ†] B̄, O; B̄†, D₁Δ₁EJKN₀; B̄†, D₂; for position cf. it^{pler} vg^{mss}. ΠΘΟΥ ΔΕ] om. N. ³⁹ ΟΥΟΖ] om. N. ΕΤΑΥΙ] + ΔΕ, B. ΠΙ] Π, N. ΠΤΕ(A^{mg}) Π, N. ΠΤ|ΠΙ, A*. ΔΥΛΛΟΥ ΔΕ] pref. ΟΥΟΖ, D₂: om. ΔΕ, L. ΠΙΚΕ] ΠΕΥ, C₁*Δ₁*? L?; for αὐτοῦ cf. Gr. M*Q &c. syr^{cu}. Gr. B* &c. om. και. ⁴⁰ ΔΕ] om. C₁*. ΠΙΛΛ] Gr. D om. τοῦ. ΠΕΧ. ΠΩΟΥ] pref. ΟΥΟΖ, B: ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ ΠΠΕΥΛΛΘ., N, continuing from ΧΩΙΤ. ΧΕ] om. N, cf. Gr. ΠΠΕΤΕΠΙ] A* C Γ Γ H, cf. Gr. D y^{scr} it vg εἰσέλθῃτε: + ΕΘΟΥΠ, A^{mg}BD_{1,2}Δ₁EFJKLMN O S. ⁴¹ ΟΥΟΖ ΠΘΟΥ] + ΔΕ, D_{1,2}Δ₁E_{1,2}*J O: om. ΠΘΟΥ, NH: Gr. D sah^{schw} αὐτος δε. ΟΥΩ†] A C Γ*G₁*: ΔΥΟΥΩ†, B &c.: ΕΤΑΥ., N. ΕΒΟΛ] CΔΒΟΛ, BD₂. ΕΒΟΛ ΞΛΛΩΟΥ] over erasure, A^c. ΠΑΥ] ΠΔ, ABCΔ₁FHJKLMNOS. ΠΖΙΟΥΩΠΙ] AB &c.: ΕΖΙ., N: ΠΖΙΟΥΩΠΙ, A^c: ΠΖΙΟΥ ΠΟΥΩΠΙ, M: om. ΟΥ, C L S. ΟΥΟΖ 2°] om. N. ΕΤΑΥΖΙΤΥ] ΔΥ., N. ΔΥΤΩΒΖ] cf. Gr. N &c.: ΕΥ., D₂. ⁴² Gr. D a c e ff². place ει βουλει... απ εμου after μη &c. ΠΙΔΦΟΥ] A C Γ H L S: ΠΔΙ, NB(Φ) &c., cf. Gr. CΠΙ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ] A (repeats ΕΒΟΛ) C Γ F G H L S: CΕΠΤ pass me, N B D_{1,2}Δ₁EJKN₀O; cf. sah^{schw} syr^{cu} et^{sch} 'transeat me.' ΠΕΤ] ΦΗ ΕΤ, D₂*O₁*?.

but not my will, but let thine be done.' ⁴⁵ And having risen from the prayer, he came to the disciples, he found them sleeping for (lit. from the) grief. ⁴⁶ And he said to them: 'Wherefore sleep ye? rise, pray that ye may not come into temptation.' ⁴⁷ (As he is) yet speaking, behold a multitude, and he who is called, 'Judas,' one of the twelve, was walking before them, and he approached Jesus,

except ملك for ملاك, and points are added, but the reference to Greek and Coptic is cut. F^{1mg} (οὐρανὸς and προσερχεσθε).² H^{1mg.30}, οὐὸς ἀφοῦρονος ἐροῦ ἡχεοῦ ἀγγελοῦ ἐβόλ
 θεπτφε εῶρεϋ†χουηη ηαϋ. οὐὸς ἀϋωπι εϋβι-
 ϋϋω (om. H₃) οὐ εερπροσερχεσθε θεππεϋκελι ηα-
 ρεπεϋϋω† ηηφρη† ηηπιαουαν ἡτεπισνοϋ εϋϋουο
 εχεν (om. H₃) ηικαζι. S^{mg} Coptic and Arabic by different hands,
 Coptic same as H &c., with gloss زايد في العربي 'addition in the Arabic.'
 G^{1mg} Arabic without note. Δ₂ Θ S the same text as A^{mg}; ηισνοϋ. J₁
 Arabic, with خ 'a copy.' For †φε cf.? Gr. Ν L &c. οὐρανοῦ: syr^{cu} om.;
 for οὐὸς &c. cf. Gr. Ν &c. καὶ ἐγένετο; for εϋϋουο, εϋηνοῦ,
 εςηνοῦ cf. Gr. Ν καταβαινοντος; for ζιχεν cf.? Gr. Q U al pauc
 ἐπί genitive. $\overline{\sigma\pi\gamma}$, B^c C₁^c D₁^c (transferred to the insertion. and marked
 رومي 'Greek').² (seems to belong to ἀλλὰ φωκ, ver. 42, and is marked
 رومي, obs. Gr. A) F₁^c.² G₁^c H: lost Δ₁ M^c (at ver. 45 corrects section from
 γ to δ).⁴⁵ θεπ ιο] om. C. ζα] Gr. D &c. ἐπί. ηηηδ-
 οητης] A C T F G₁ H K L M N S, cf. Gr. Ν A B D L &c.: ηεϋ., B D_{1.2}
 Δ₁ E G₂ J O, cf. Gr. I. 209. &c. syr^{cu}. ἀϋχεηου] for order cf. Gr.
 A &c.: ἀϋχεηου, J. θεπ 2^o] ζιτεη, B M. ηι] om. B
 ἡζητ] om. G₂.⁴⁶ εῶδεου] Gr. D om. ϋτεη] om. F₁^{*}.
⁴⁷ ετι] cf. Gr. Ν A B L &c.: pref. οὐὸς, Ν O, cf. a f aeth: Gr. D &c.
 ετι δέ. ις] om. M. οϋηηϋ] Gr. D &c. syr^{cu} add πολὺς. οϋαι]
 + ηε, D₂: οϋ, G₂. ἀϋ†φι] A C T D₁^{c.2} F G H K L M: -ἡοϋφι,
 Ν; cf. Gr. D &c. syr^{cu}: εϋ., O: ε†φι to kiss, B D₁^{*} Δ₁ E J, cf. the
 rest of Gr. ερωϋ] A^c &c.; ερωου, A*: εροϋ, Γ* Η K; F₂ has
 red gloss لأن هذا العلامة كان اعطاهم ان الذي اقبله فهو اياه هذا الكلام الاحمر
 ... ليس 'for this sign he had given them: "Verily, he whom I kiss is he;"
 this red writing is not,' (?) the rest cut; cf. Gr. D &c.

^{σπς}_β 48 $\overline{\text{IHC}}$ ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΠΑΨ. ΧΕ ΙΟΥΔΑΣ ΑΚΝΑ† $\overline{\text{E}}$ ΠΨΗΡΙ
 $\overline{\text{E}}$ ΦΡΩΛΙ ΔΕΠ ΟΥΦΙ.

^{σπς}_α 49 ΕΤΑΨΝΑΨ ΔΕ $\overline{\text{H}}$ ΧΕΠΗ ΕΤΚΩ† ΕΡΟΥ ΕΦΗ ΕΤΑΨ-
 ΨΩΠΗ ΠΕΧΩΟΥ. ΧΕ ΠΟΣ $\overline{\text{H}}$ ΤΕΠΩΙΟΥ $\overline{\text{H}}$ ΤΣΗΨΙ.

50 ΟΥΟΖ Α ΟΥΔΙ ΕΒΟΛ $\overline{\text{H}}$ ΘΗΤΟΥ ΑΨΩΙΟΥ $\overline{\text{H}}$ ΣΑ
 ΦΒΩΚ $\overline{\text{E}}$ ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ. ΟΥΟΖ ΑΨΕΛ ΠΕΨΕΔΨΧ
 $\overline{\text{H}}$ ΟΥΠΔΛ ΕΒΟΛ.

^{σπη}_ι 51 ΑΨΕΡΟΥΩ ΔΕ $\overline{\text{H}}$ ΧΕΙ $\overline{\text{H}}$ Σ ΠΕΧΑΨ. ΧΕ ΚΗΠ ΨΔ $\overline{\text{E}}$ ΠΔΙ.
 ΟΥΟΖ ΕΤΑΨΒΟΖ ΕΠΕΨΕΔΨΧ ΑΨΤΑΛΒΟΥ.

^{σπθ}_α 52 ΠΕΧΕ $\overline{\text{IHC}}$ ΔΕ $\overline{\text{H}}$ ΠΗ ΕΤΑΨΙ $\overline{\text{H}}$ ΣΩΨ ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ
 ΠΕΛ ΠΙΣΑΤΗΓΟΣ $\overline{\text{H}}$ ΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΠΕΛ ΠΙΠΡΕΣ-
 ΒΥΤΕΡΟΣ.

ΧΕ ΕΤΑΡΕΤΕΠ ΕΒΟΛ $\overline{\text{E}}$ ΦΡΗ† ΕΡΕΤΕΠΠΗΟΥ $\overline{\text{H}}$ ΣΑ
 ΟΥΣΟΠ ΠΕΛ ΖΑΠΨΒΟΥ. 53 ΕΙΧΗ ΔΕΠ ΠΙΕΡΦΕΙ
 ΠΕΛΩΤΕΠ $\overline{\text{E}}$ ΛΕΠΗ $\overline{\text{E}}$ ΠΕΤΕΠΣΟΥΤΕΠ ΠΕΤΕΠ-
 ΧΙΧ ΕΖΡΗ ΕΧΩΙ. ΑΛΛΑ ΘΔΙ ΤΕ ΤΕΤΕΠΟΥΠΟΥ
 ΠΕΛ ΠΕΡΨΙΨ $\overline{\text{H}}$ ΤΕ ΠΧΑΚΙ.

^{σγ}_α 54 ΕΤΑΨΔΕΟΠ ΔΕ $\overline{\text{E}}$ ΛΕΟΥ ΑΨΕΠΨ ΟΥΟΖ ΑΨΒΙΤΨ
^{σγ}_α ΕΘΟΥΠ ΕΠΗ $\overline{\text{E}}$ ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ. ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΨ-
 ΕΟΨ $\overline{\text{H}}$ ΣΩΨ ΖΙΦΟΥΙ.

55 ΕΤΑΨΒΕΡΕ ΟΥΧΡΩΛ ΔΕ ΔΕΠ ΘΕΠΗ† $\overline{\text{H}}$ †ΑΤΛΗ
 ΟΥΟΖ ΕΤΑΨΖΕΛΣΙ. ΠΑΡΕ ΠΕΤΡΟΣ ΖΩΨ ΖΕΛΣΙ
 ΔΕΠ ΤΟΥΠΗ†.

48 $\overline{\text{IHC}}$ ΔΕ &c.] cf. Gr. NBL &c.: ΠΕΧΕΙ $\overline{\text{H}}$ Σ ΠΑΨ, N, cf. sah^{schw}:
 om. ΔΕ, E₁*. ΠΑΨ] Gr. D τω ιουδα. ΧΕΙΟΥΔΑΣ] Gr. N* om.
 ιούδα, and no Gr. has ουτι. ΑΚΝΑ†] NACFD_{1,2}Δ₁EFG₁HJKLM
 NS, cf. sah^{schw} ΕΚΝΑ†: ΑΚ†, G₂, cf.? Gr. παραδίδως: ΠΕΚΝΑ†, O:
 ΠΑ† about to deliver up, B*: ΠΑΚ†, Bc. ΦΡΩΡΕΛΙ, A. 49 ΕΦΗ]
 $\overline{\text{E}}$ ΦΗ, M. ΕΤΑΨΨΩΠΗ] cf. Gr. D &c. For om. αὐτῷ cf. Gr. NBL &c.
 $\overline{\text{H}}$ ΤΕΠΩΙΟΥ] ΤΕΠ., M: ΕΤΕΠ., N. 50 ΔΟΥΔΙ] ΟΥΔΙ,
 D_{1,2}Δ₁EJMO; for not expressing τις cf. c d &c. syr^{cu}. ΦΒΩΚ]
 for position cf. Gr. AD &c. ΟΥΟΖ 2°] cf. Gr.: om. F₁*M. 51 ΔΕ]
 om. M, cf. Gr. A sah^{ms}. $\overline{\text{IHC}}$] $\overline{\text{ΠOC}}$, S. ΒΟΖ] Β altered, A^c.
 ΠΕΨΕΔΨΧ] ΠΕΨ &c., J₁*; for αὐτοῦ cf. Gr. A &c. 52 $\overline{\text{IHC}}$]
 Gr. D &c. syr^{cu} om. ΔΕ] om. B. ΕΤΑΨΙ] erasure of two letters

he kissed his mouth. ⁴⁸ And Jesus said to him: 'Judas, art thou to deliver (up the) Son of (the) man with a kiss?' ⁴⁹ And they who were around him, having seen that which happened, said: 'Lord, (wilt thou) that we strike with (the) sword?' ⁵⁰ And one of them struck at (the) servant of the chief priest, and took off his right ear. ⁵¹ And Jesus answered, he said: 'It is sufficient thus far (lit. until here).' And having touched his ear, he cured him. ⁵² And Jesus said to them who came at him, the chief priests, and the captains of the temple, and the elders: 'Came ye out, as coming at a robber with staves?' ⁵³ Being in the temple with you daily, ye stretched not (out) your hands upon me: but this is your hour, and (the) authority of (the) darkness.' ⁵⁴ And having laid hold on him, they brought him, and took him into (the) house of the chief priest. Peter was walking after him afar off. ⁵⁵ And (they) having lighted a fire in (the) midst of the court, and having sat, Peter also was sitting in their midst.

after ϣ, and I altered from one of them, A^c. ἥσων] cf.? Gr. A B D L &c. ἐπ' αὐτόν. πιαρχ.] εβोल ~~δεν~~πιαρχ. from &c., F^{1c}. ~~σατηντος~~] A B*; ~~σατηντος~~, B^c &c. ~~χε~~(om. A)εταρ.] ερφει Γ ends...
~~χεαρ.~~, S. ~~πνοη~~] +εβολ, D₂. ~~πεμεζανωβοτ~~] ερφει
A (πεμε added mg, ~~comeme~~ *) C F G H L: pref. ~~πεμεζανω~~πησι
with swords, B Γ D_{1,2} Δ₁ E J K M N O S, cf. Gr.: -~~ωβωτ~~, M. ⁵³ ~~πε-~~
~~μεωτεπ~~] for position cf. Gr. D &c. ~~μεπετεπσωτεπ~~] C added,
A^c, -~~σωωτεπ~~ ἥ, L: pref. ~~οωοζ~~, M, cf. Gr. U &c. ~~πετεπχιχ~~] ερφει
Gr. L I. 131. om. τας. ~~θαι τε~~] A (Δε) C Γ^c Δ₁ E G H J K L; for
position cf. Gr. N^c B D L &c.: om. ~~τε~~, B D_{1,2} F M N O S, cf.? Gr. H
om. ~~εστιν~~: Gr. N* 49^{ev} om. ὑμων. ~~περπια~~] cf.? Gr. D g^{scr} 7^{pe}
om. ἡ: ~~περ~~., D₂ K N: syr^{cu} sah^{ms} add ὑμων. ἥτπχακι, A*.
~~πχακι~~] π., D_{1c}. ⁵⁴ ~~ατεπ~~] for 'him' cf. syr^{cu} &c.
~~οωοζ~~] om. B D₁ Δ₁ E J O. ~~αβιτ~~] Gr. Γ D &c. syr^{cu} om.; for
αὐτόν cf. Gr. X &c. ~~επι~~] om. M. ~~πετρος~~] A*: +Δε, A^c &c.
ἥσων] cf. Gr. D &c. syr^{cu}: +πε, M. ⁵⁵ ~~ετααβ~~.] ~~ετααβ~~,
O. ~~ζω~~] cf. Gr. D &c. ~~ζεμεσι~~] ~~παζοζ~~, B. ~~δεντο-~~
~~μητ~~] Gr. D μετ αυτων.

56 ΕΤΑCΠΑΥ ΔΕ ΕΡΟΥ $\bar{\eta}$ ΧΕΟΥΑΛΟΥ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\delta\omega\kappa\iota$ ΕΥ-
 ΤΚ ΖΕΕCΙ ΔΑΤΕΝ ΠΙ|ΟΥΩΠΙ ΟΥΟΥ ΕΤΑCCOΕC
 ΠΕΧΑC. ΧΕ ΠΑΡΕ ΦΑΙ ΖΩΥ ΧΗ ΠΕΛΕΑΥ.
 57 $\bar{\eta}$ ΘΟΥ ΔΕ ΔΥΧΩΛ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\lambda\epsilon\omicron\varsigma$. ΧΕ
 †CΩΟΥΠ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ ΔΠ †CΖΙΕΙ.

$\overline{\sigma\gamma\beta}$
 α 58 ΟΥΟΥ ΜΕΠΕΠCΑ ΚΕΚΟΥΧΙ ΕΤΑΥΠΑΥ ΕΡΟΥ $\bar{\eta}$ ΧΕ-
 ΚΕΟΥΔΙ ΠΕΧΑΥ. ΧΕ $\bar{\eta}$ ΘΟΚ ΟΥΕΒΟΛ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ ΟΥ
 ΖΩΚ. ΠΕΤΡΟC ΔΕ ΠΕΧΑΥ. ΧΕ ΦΡΩΕΙ ΔΠΟΚ
 ΔΠ ΠΕ.

59 ΟΥΟΥ ΕΤΑ ΦΟΥΩΨ $\bar{\eta}$ ΟΥΟΥΠΟΥ ΨΩΠΙ ΠΑΡΕ
 ΚΕΟΥΔΙ ΤΑΧΡΟ $\bar{\eta}$ ΤΟΥΤΥ ΠΕ ΕΥΧΩ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\lambda\epsilon\omicron\varsigma$. ΧΕ
 ΔΕΠ ΟΥΕΕΘΕΕΠΙ ΠΑΡΕ ΦΑΙ ΖΩΥ ΧΗ ΠΕΛΕΑΥ.
 ΚΕ ΤΑΡ ΟΥΤΑΛΙΛΕΟC ΠΕ.

60 ΠΕΧΑΥ ΔΕ $\bar{\eta}$ ΧΕΠΕΤΡΟC. ΧΕ ΦΡΩΕΙ †ΕΕΙ ΔΠ
 ΕΠΕΤΕΚΧΩ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\lambda\epsilon\omicron\varsigma$. ΟΥΟΥ CΑΤΟΥΤΥ ΕΤΙ ΕΥ-
 CΑΧΙ Δ ΟΥΔΛΕΚΤΩΡ ΜΟΥ†.

$\overline{\sigma\gamma\gamma}$
 β 61 ΟΥΟΥ ΕΤΑΥΦΟΠΖΥ $\bar{\eta}$ ΧΕΠΟC ΔΥCΟΕC ΕΠΕΤΡΟC.
 ΟΥΟΥ Δ ΠΕΤΡΟC ΕΡΦΕΕΕΥΙ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ ΠCΑΧΙ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ ΠΟC
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ ΦΡΗ† ΕΤΑΥΧΟC ΠΑΥ. ΧΕ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ ΠΑΤΕ ΟΥΔΛΕΚ-
 ΤΩΡ ΜΟΥ† $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ ΦΟΟΥ ΧΠΑΧΟΛΤ ΕΒΟΛ $\bar{\eta}$ Τ
 $\bar{\eta}$ CΟΠ. 62 ΟΥΟΥ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΔΥΡΙΕΙ ΔΕΠ
 ΟΥ $\bar{\eta}$ ΨΑΨΙ.

$\overline{\sigma\gamma\delta}$
 α 63 ΟΥΟΥ ΠΙΡΩΕΙ ΕΠΑΥΔΕΟΠΙ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ ΠΑΥCΩΔΙ
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ ΠΕ. ΕΥΖΙΟΥΙ ΕΡΟΥ 64 ΟΥΟΥ ΕΤΑΥΖΟΘCΥ
 ΠΑΥΨΠΙ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ ΕΥΧΩ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\lambda\epsilon\omicron\varsigma$.

ΧΕ ΔΡΙΠΡΟΦΗΤΕΥΠ ΠΑΠ. ΧΕ ΠΙΕ ΠΕΤΑΥΖΙΟΥΙ

56 ΔΕ] om. B. ΕΡΟΥ] ΕΠΕΤΡΟC, F. ΕΥΖΕΕCΙ] ΕΥΕ-
 ΖΕΕCΙ, A: ΕCΖΕΕCΙ, B. ΟΥΟΥ] om. M. CΟΕC] A C Γ
 G H L S: + ΕΡΟΥ, B D_{1,2} Δ₁ E F J K M N O. ΠΕΛΕΑΥ] A C Γ F G
 H L: + ΠΕ, B & c. 57 ΔΥΧΩΛ ΕΒΟΛ] $\bar{A} \bar{B} \bar{C} \bar{D}_2 (+ \Pi \epsilon) \bar{F} \bar{G} \bar{H} \bar{K}$
 L M N S: ΠΑΥΧΩΛ ΕΒΟΛ ΠΕ, D₁ Δ₁ E J O; for om. $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$ cf. Gr.
 N B D² gr L & c. syr^{cu}. †CΩΟΥΠ] $\bar{\eta}$ †., B K. ΔΠ] om. Δ₁*.
 †CΖΙΕΙ] Ζ over I, A^c; for position cf. Gr. N B L & c.: Gr. D om.
 58 ΕΤΑΥΠΑΥ] ΔΥΠΑΥ, B. ΕΡΟΥ] om. S. ΧΕ I^o] om. S.
 ΦΡΩΕΙ] ω ΦΡΩΕΙ, B: itpler syr^{cu} et sch om. 59 For om.

⁵⁶ And a young maid servant having seen him sitting by the light, and having gazed, said: 'This (man) also was (imperf.) with him.' ⁵⁷ But he denied, saying: 'I know him not, Woman.' ⁵⁸ And after another little (time), another having seen him, said: 'Thou (art) of them also.' But Peter said: 'Man, I am not.' ⁵⁹ And (the) space of an hour having been, another was affirming of him, saying: 'In truth this (man) also was (imperf.) with him: for (he) is a Galilæan.' ⁶⁰ But Peter said: 'Man, I know not that which thou sayest.' And immediately, (as he is) yet speaking, a cock crow. ⁶¹ And the Lord, having turned himself, gazed at Peter. And Peter remembered (the) word of the Lord, as he said to him: 'Before a cock crow to-day, thou wilt deny me three times.' ⁶² And having come forth, he wept bitterly. ⁶³ And the men, who were laying hold on him, were mocking him, beating him. ⁶⁴ And having covered him, they were asking him, saying: 'Prophesy to us, who beat

ὡσεὶ cf. Gr. A &c. syr^{cu}. παρε] Gr. S* om. ἦν. περὶ αὐτοῦ] + πε, BD₂FM. κε...πε] om. B; obs. Gr. Δ om. γαλιλαῖος. ⁶⁰ πε-
 ραυ &c.] πετρος δε περαυ, F. †εμ] ε†εμ, B:
 ἡ†εμ, D₂M. πετεκχω] ABΓ^rEFGHJKLS; πε ετ &c.,
 CD₁; φη ετ &c., D₂Δ₁MNO; cf. Gr. ὁ λέγει: Gr. S D al pauc
 τί λέγει. αὐτ... αὐτ†] om. O: om. Δ, L*; for οὐαλεκ-
 τωρ cf. Gr. S ABDL &c. ⁶¹ οὐο &c.] εταυφονο
 δε, D₂, cf. Gr. D sah^{schw}: om. γ 2^o, Δ₁O. ποτ] AB^cCT^rD₁^c2^F
 GHKLM: ἡν, B* D₁* Δ₁EJO, cf. Gr. D &c. πετρος] Gr. D
 157. gat om. ἡφρη†] κατὰ φρη†, L S. χε] Gr. D it pler
 arm om. ἡφοοτ] cf. Gr. S BL &c. ⁶² εβλ] cf. Gr. S B
 DL &c. syr^{cu}: + ἡχενετρος, F₁^cLM, cf. Gr. A &c. ἡενοτ]
 + ρεμ, D₂. ἡααμ] ααμ, LM. ⁶³ οὐο &c.] Gr. D c
 sah^{schw} οἱ δέ. ἐναααονι] om. E, D₁EJ, obs. Gr. T om. οἱ:
 ηη ἐνατ., D₂: αααονι, B. αααογ 1^o] cf. Gr. S BDL &c.:
 ἡἡν, D₂M, cf. Gr. A &c. syr^{cu}. πατσαμ] -σῶ, F₁*.
 εοοοι... ⁽⁶⁴⁾ αααογ] om. B, cf. b; obs. Gr. D &c. om. δέροντες.
⁶⁴ ετααοογ] cf. Gr. (S) BK &c. syr^{cu}. ετω αααογ]
 cf. Gr. (S) BL &c. παη] cf. Gr. X &c. πεταγ] πε εταγ,

εροκ. ⁶⁵ οὗτος ῥαπκελενη παρχω ῥεωω
εροϋ ερχεοντα.

^{σ4ε}
^β ⁶⁶ Οὗτος ετα πιεροον ψωπι αρωωτ̄ ἡχενι-
ткд пресβυτερος ἡτε | πιλαος πεε παρχι-
^{σ4ς}
^ι ερεϋς πεε πιαδ. οὗτος ατενϋ εδονη
εποτεαη̄τ̄ ραπ. ⁶⁷ ερχω ῥεωω. χε ιχε
ἡθοκ πε π̄χ̄ς αχος παπ.

Πεχαϋ πωω. χε αψαηχος πωτεп тетеппа-
паз̄т̄ ап. ⁶⁸ Εψωп δε он αψαηψен θηпω
^{σ4ξ}
^α тетеппаερωω ап. ⁶⁹ Ισхен т̄пω еψεψωпи
ἡхенψнρ̄ι ῥεφρωεи еψρεεи с̄αοиπαε
ἡт̄хоεи ἡте φт̄.

^{σ4η}
^ι ⁷⁰ Πεχωω δε τηρω. χε ἡθοκ он πε пψнρ̄ι ῥεφт̄.
ἡθοϋ δε πεχαϋ πωω. χε ἡωтеп етхω
^{σ4θ}
^β ῥεωω. χε αποκ πε. ⁷¹ ἡωωω δε πεχωω.
χε епερχӣа χε ἡωωεөре. αποп γαρ ап-
с̄ωтеε εβολ δ̄ен ρωϋ.

^τ
^α ¹ Οὗτος αϋτωпϋ ἡхепοτεηνη τηρϋ ατεнϋ ρα
^{τα}
^ι πιλατος. ² αтерзнтс δε ἡερκατηγοριп
εροϋ ερχω ῥεωω. χε φ̄αι απхееϋ ет̄φωпз
ῥεπεεθпос εβολ.

Οὗτος еψтазпо еψтеεт̄ ρωт̄ ῥεпωро.
еϋхω ῥεωω εροϋ. χε αποκ πε π̄χ̄ς ποωро.

BD_{1,2}FMS. ⁶⁵ ῥαпκελενη] ῥαпκεχωωпи, D_{1,2}EJK.
παρχω] ερχω, H. ῥεωωω] ῥεωω, D₁^c. εροϋ]

A C Γ F G H L M S: + πε, B D_{1,2} Δ₁ E J K N O: Gr. D^{gr} εις εαυτους.

⁶⁶ ετα] α, B. εροον] + δε, N. αϋ.] ατεροω., N.
> παρχηερεϋς πεεпπресб̄ &c., D₂. ἡτεпιλαος]

с̄уr^{cu} et sch om. οὗτος ²] om. M. εпоϋ] епи, M. ⁶⁷ ιχε]

Gr. DL &c. om. ε̄ι. αχος παп] Gr. D 6I. om. πεχαϋ] A C

Γ F G H L: + δε, B D_{1,2} Δ₁ E J K M N O S, cf. Gr., but D ο δε ειπεν.

αψαη] om. ψαη, Γ* O. πωтеп] Gr. N* om. тетеп.]

хететеп., O: om. па, M. ⁶⁸ еψωп δε он] cf. Gr.

A &c.: om. он, N. тетеппа] om. па, K M. ап] cf. Gr.

NBL &c.: пап, N. ⁶⁹ т̄пω] N A C Γ F G H L S, cf. Gr. Γ &c.:

Γ begins

οὗτος ²

...

thee.' ⁶⁵And many other things they were saying against him, blaspheming.

⁶⁶ And the day having come, the elders of the people and the chief priests and the scribes assembled, and brought him into their council, ⁶⁷ saying: 'If thou art Christ, say to us.' He said to them: 'If I should say to you, ye will not believe: ⁶⁸ and if I also should ask you, ye will not answer. ⁶⁹ Henceforth (the) Son of (the) man shall be sitting at the right hand of the power of God.' ⁷⁰ And they all said: 'Art thou then (the) Son of God?' And he said to them: 'Ye say that I am.' ⁷¹ And they said: '(Are) we having further need of witness? For we ourselves heard (it) from his mouth.'

XXIII. And their whole multitude rose, they brought him to Pilate. ²And they began to accuse him, saying: 'This (man) we found, who perverteth our nation, and (is) forbidding to give tax to (the) king, saying of himself:

+ΔΕ, B D_{1.2}* Δ₁ E J K M N O, cf. Gr. **Ν** A B D L &c. εφεσϋωπι
 ἡξεψῡηρι] еретеннаϋ επϋ ye shall see (the) Son, B, cf.? Gr.
 157. ⁷⁰ ΔΕ I^o] Gr. A &c. οὐν: om. **Ν** M. ΧΕ I^o] om. Γ*. ΟΥΠ] ΟΠ,
 A*: om. **Ν** D₂, cf. Gr. D &c. syr^{cu}. **ϞϞ** (om. A) Φ†] Γ K probably
 meant to write φρωϞϞ. ἡθοϋ ΔΕ] om. **Ν**. ⁷¹ ΔΕ] +ΟΠ, **Ν**.
 Ε(ἡ, N) περχριΔ] Α C Γ F G H K L M S: Δπερ., B(ἡΧ) Δ₁ O:
 ἡτεπερ., D_{1.2}(ἡΧ) E J: ΔηηΔερ., **Ν**: +Δη, D_{1.2} E G H J K
 M N O S. ἡοϋ(+ϞϞ, A) ϞϞεορε] D_{1.2} E J; ϞϞϞϞεορε, **Ν** C Γ* F
 H L M N S: ἡοϋϞϞετϞϞεορε, Δ₁ G K O₁; ἡποϋϞϞετϞϞεορε
 of their witness, O₂; οϋ|ἡϞϞεοϞϞετρε, B; for position cf.? Gr.
Ν A D &c. ΔποΠ] +τηρεп all, **Ν**. ΓΔρ] om. **Ν**.

¹ ΔΥΤΩΝΥ] for sing. cf. Gr. exc. D &c. syr^{cu}, but D om. ἄπαν... αὐτῶν. ΠΟΥΛΗΝΥ] ΠΙ., Κ. ΔΥΕΝΥ] cf. Gr. ΝΑΒΔΛ &c.
² ΔΕ] om. L. ΠΚΔΤΗΓΟΡΙΠ, Α*. ΧΕΙ^ο] om. E₁*. ΔΠΧΕΛ] ΕΠ., F₁*. ΕΤΦΩΝΩ] ΑCΓGS: ΕΥ., BD_{1,2} Δ^ο1^c EFHJ K L N O: ΔΥΦΟΝΩ, Μ. ΠΕΠΕΘΠΟC] cf. Gr. ΝΒΔΛ &c. ΟΥΟΩ] om. E₂* Μ. ΕΥΤΔΩΠΟ] ΔΥ., C D₁* Μ: ΕΥΕΤΔΩΠΟ, E_{1,2}^{mg} J. ΕΤΔΩΠΟ, Ν: om. E₂*. †Ω†] for order cf. sah^{schw} aeth. ΕΥΧΩ] cf. Gr. Α &c. om. καί.

“I am Christ (the) king.”’ ³ And Pilate asked him, saying: ‘Art thou (the) king of the Jews?’ And he answered him: ‘Thou sayest.’ ⁴ And Pilate said to the chief priests and the multitudes: ‘I find not any fault in this man.’ ⁵ But they were more urgent (lit. finding power), saying: ‘He troubleth the people, teaching in all Judea, having begun from Galilee unto this place.’ ⁶ But Pilate, having heard, was asking whether this man is a Galilæan. ⁷ And having known that he was (lit. is) under (lit. from) (the) authority of Herod, he sent him to Herod, he also being in Jerusalem in those days. ⁸ Now Herod, having seen Jesus, rejoiced greatly: for he was wishing to see him for (lit. from) much time, because that he was hearing concerning him; and he was hoping to see a sign done by him (lit. from him doing it). ⁹ And he was asking him with many words; but he answered not anything. ¹⁰ The chief priests and the scribes were standing accusing him

ακ. δε. πδϣψιπυ] A C Γ F G H K L M N S: δϣψιπυ, B D_{1,2} Δ₁ E J O. χε] om. O₁*. Δπ] om. F. For om. γαλιλαίαν cf. Gr. Ν B L T. πδρωεε] cf.? c ‘est ipse homo;’ for position obs. Gr. D &c.; no Gr. has ‘this,’ but ό, exc. B* al pauc om. ό: syr^{cu} om. ⁷ οτοζ] Gr. D έπιγν. δε. εβολ] + πε, B D₂. περψιψι] πι., D₂. οτωρπϣ, A. ζα] obs. Gr. D dat. εϣχη] πδϣχη, imperf., D₂: επδϣχη, Ν, cf. b &c. ζωϣ] + πε, D₂. ζεππυ] A B D_{1,2} Δ₁ E J O: ηπυ, Ν; cf.? Gr. D &c. syr^{cu}: ζεππαι, C Γ F G H K L M N S, cf.? rest of Gr. ⁸ δε] Gr. Ν* sah^{ms} om. δϣρδψι] εϣ., C. > επδτ εροϣ πε, D₁ Δ₁ E J M O: ροϣ over erasure?, A^c. οτεεηψ ηχροπος] cf.? Gr. A &c.; for position cf. Gr. D &c. χε] om. S*. πδϣωτεε] cf.? Gr. Ν B D L &c. om. πολλά. πδϣερζελπισ] A C Γ D₂* F G H K* L M N S: + πε, Ν B D_{1,2}^c Δ₁ E J K^c O. ητοτϣ] cf.? Gr. L al aliq παρ’. ⁹ δε] om. B, cf. Gr. Ν* G. ζεν] η added, A^c. ζαν] erasure of one or two letters after η, A^c. ηθοϣ δε] syr^{cu} et sch add ‘Jesus.’ εροτω] A*, cf. e q: + πδϣ, A^{mg} &c., for position cf. Gr. D sah^{ti}. ηζλι] om. η, Γ. ¹⁰ πατοζι] A* K, cf. Gr. Η sah^{schw}: + δε, A^c &c., cf. the rest of Gr. ερατοτ] A: + πε, B &c. ετερ] ατερ, D₂. εροϣ &c.] ερωϣ οηπεεεαψω, B.

00 ⁷⁵_i 11 Εταψωψυ δε ἦκην ρωδης περ περματοι
οτοζ εταψωβι ~~ε~~εοφ. αψολζψ ἡο-
ζεβσω εσφεριωο αψοτορπη επιλατος.

12 Ατερψφηνρ δε εποτερνοῦ ἦκεπιλατος περ
ην ρωδης ~~δ~~εν περοοῦ ετεεεεεα.

Ηαψωοη γαρ ἦωορη πε ~~δ~~εν οεεετχαχι
εποτερνοῦ.

⁷⁵_θ 13 Πιλατος δε εταψεοῦτ επιαρχιερεῦς περ
πιαρχων περ πιλαος. 14 πεχαψ ηωο. κε
TKY ατετεπιπι ηη ~~ε~~επαιρω|ει ζωε εψφωηζ
~~ε~~επιλαος εβολ. οτοζ ηηππε αηοκ εταψωπη
εζραψ ~~ε~~επετεπεεο. ~~ε~~επιχεε ζλι ἡετια
~~δ~~εν παιρωει ἦηη ετετεπερκατητορη
⁷⁷_i εροψ ἦ~~δ~~ητοῦ. 15 αλλα οηδε πεκην ρωδης.
αψοτορπη γαρ ζαροη.

Οτοζ ηηππε ~~ε~~εοη ζλι ἦζωβ ἦ~~δ~~ητψ εαψ-
αιψ εψ~~ε~~πψα ~~ε~~εφεοῦ. 16 ἦτατςβω οηη
ηαψ ἦταχαψ εβολ.

ver. 17 om.

11 ηρωδης] Α(ηρωρτης) CΓΔ₁FGHLM S, cf. Gr. ABD^{gr} & c. sy^{cu}: πεκην. Herod also, NBD_{1,2}EJKN O, cf. Gr. NL & c. περ (rep. A) . . . ~~ε~~εοφ] om. N². εταψωβι] εταψ., B. αψ-
χολζψ] NACΓFGHKLNS: αψ., M: εαψ., D_{1,2}Δ₁E₁*.₂JO: εαψ., B E₁^c: pref. οτοζ, M; for αὐτόν cf. Gr. A D & c. ζεβσω] ζ over
erasure, and εβ added above erasure, A^c. εσφεριωοῦ] ε 2^o altered,
A^c E₁^c.₂ & c.: εψ., D₁E₁*. αψοτορπη] ωρ, A D₂, for ἐπεμψεν cf.?
Gr. N* L & c.: αψ & c., E₁^c: pref. οτοζ, F. επιλατος] A
D₂ (om. ψ) K L M: ~~ε~~ε., B C Γ D₁ Δ₁ E F G H J N O S: ζα, N.
12 εποτερνοῦ] ἦποῦ., Γ Δ₁ N O: περποῦ., L M, cf. ? Gr.
μετ' ἀλλήλων: Gr. Γ & c. sy^{cu} om. πιλατος & c.] for order cf. Gr.
A (D) & c.: ηρωτης περ επιλατος, B, cf. Gr. NBL & c. sy^{cu}.
περοοῦ] ηι., KN. πε] om. B. εεετχαχι] erasure of three
letters after τ, A^c. εποτερνοῦ 2^o] A C Γ G H K L N S, cf. ? Gr.
πρὸς ἑαυτούς: περποτερνοῦ, NBD_{1,2}Δ₁EFJM O: Gr. D om.
προὑπῆρχον . . . αὐτούς. 13 εταψεοῦτ] εταψωτεε
επαι αψεοῦτ having heard these, called, B. περ επιλαος]

greatly. ¹¹ And Herod with his soldiers having reviled him, and having mocked him, arrayed him in gorgeous raiment, he sent him to Pilate. ¹² And Pilate and Herod became friends to one another in that day: for before they were (imperf.) in enmity to one another.

¹³ And Pilate, having called the chief priests and the rulers and the people, ¹⁴ said to them: 'Ye brought to me this man, as perverting the people: and lo, I, having examined him before you, found not any fault in this man as to the things in which ye accuse him. ¹⁵ But neither Herod also: for he sent him to us; and lo, there is not any work in him, which he did, being worthy of (the) death. ¹⁶ (Let) me chastise (lit. teach) him then, and release

-πΙ., F: om. Δ₁*, cf. q. ¹⁴ παΙ] πΙ, N. οτοζ ζηππε
 ΔΠΟΚ] Gr. D καγω δε. εταιυενυ] ΔΙ., D₂; for position cf.
 Gr. D syr^{cu} et^{sch}. εζραυ] εδραυ, CD₁E₁; D₁^c adds ζ, and
 leaves δ: παζραυ, A^c F₁^c L S: om. M. ~~μεθο~~] +εβολ, B.
 ηετια] cf. it^{pl} vg 'causam.' ηηη ετετεπερ] επη., F:
 ζεππη., B D₂ M: Gr. D &c. om. ~~δν~~. ¹⁵ οταε] om. M N.
 Δϥοτορπυ γαρ &c.] -ωρπυ, A, cf. Gr. Ν Β Λ &c.: om.
 γαρ, B N. οτοζ] om. F₁*. ζηππε] Gr. D e^{scr} syr^{cu} om.
 ηζωδ] om. C Γ* O. Coptic translates differently. εϥμεπυα]
 A^c &c.: om. εϥ, A* D_{1.2} S. ¹⁶ οτη] om. F₁*, cf. sah^{ms}.

¹⁷ Om. A* B* C₁* Γ D_{1.2.3.4} Δ₁ E F₁* G J K L M, cf. Gr. Α Β Κ Λ Τ Π a fu
 sah^{schw}: read Λ^{mg} B^c C₁^c Δ₂ F₁^c Η Θ Ν Ο Σ, cf. Gr. Ν Δ Χ Γ Δ Α unc^s al
 omn^{vid} b c e f ff². g^{1.2}. l q vg syr^{cu} et^{sch} et P aeth. Λ^{mg} (in the break
 and space between the columns, and without translation) Δ₂ Θ Σ, οτοζ
 ηθοϥ Δηακκη παυ πε εχαοται πωοτ εβολ κατα
 υαι and [he] it is necessary for him to release one to them (cf. Gr. 48^{ev})
 every feast: B^c, probably the original scribe, wrote in space of three lines,
 without translation, Οτοζ πεοτοη ητωοτ μεμεατ ηοτ
 στηνηια ζηηα ητοτχαοτεχααλωτοσ πωοτ
 εβολ ζεππηαι and they had a custom that they should release
 a captive to them in (the) feast: C₁^c crowded into the page, making three
 lines too many, with translation (as E), πεοτοητοτκαζς δε
 μεμεατ εορεϥχω ηοται ηηη ετςοηζ πωοτ εβολ
 κατα πυαι and they had (a) custom to release one of the prisoners

- ^{τι}_α 18 Λ πιενῃ δε τῆρϣ ωψ εβोल. κε αλι φαι.
 χα βαραββας παπ εβोल. 19 φαι εταγριτϣ
 επϣτεκο εθβε ογϣθορτερ νεε οθωτεβ
 εαϣϣωπι θεν †πολις.
- ^{τια}_α 20 Παλιν δε οπ α πιλατος εον† ερωον εϣ-
 οτωϣ εχα ιη̄ς εβोल. 21 π̄ωον δε ατωϣ
 εβोल εϣω εεεος. κε αϣϣ αϣϣ.
- ^{τιβ}_θ 22 Η̄οϣ δε πεχαϣ πωον εεφεεαγρ̄ π̄σοπ. κε
 ογ ϣαρ εεπετρωον πετα φαι αιϣ. εεπιχεε
 ελι π̄ετια π̄τε φεον π̄θητϣ. π̄τα†εβω
 οηπ παϣ π̄ταχαϣ εβोल.
- ^{τιγ}_α 23 Η̄ωον δε ατοναγτοτοτοθ θεν εαηπϣ†
 π̄σειη ετερετιη εεεοϣ εοροναϣϣ. οτοε
 παϣχεεχοε πε π̄χε ποϣσειη.
- ^{τιδ}_α 24 Οτοε α πιλατος †εαη εορεϣωπι π̄χεποϣ-
 ετηεε. 25 Αϣχω δε εβोल εεφη εταγ-
 ϣιτϣ επϣτεκο εθβε οθωτεβ νεε ϣθορ-

to them at (the) feast: C₂ Arabic with gloss زائد في العربي; 'addition in the Arabic:' D₁^c.₂ Arabic as رومي 'Greek:' D₄ left space: E_{1,2} Arabic وكان لهم عادة اطلق لهم اسيراً في العيد 'and they had a custom, he released to them a prisoner at the feast,' as رومي 'Greek:' F₁^c wrote between the verses as A^{mg}, except ΠϣΔΙ: G₁^c, evidently the writer of the Ammonian sections, Arabic ولا ضرورة ان يطلق لهم واحد في كل عيد 'and he had necessity to release to them one at every feast:' H ΕΟΘΟΝΤΑϣ ΠΟΥΚΑΕC ΕΧΔΟΝΔΙ ΠΩΟΝ ΕΒΟΛ ΚΑΤΑ ΠϣΔΙ (he) having a custom to release &c.: J₁ Arabic in the (cut) margin وكان هو في كل عيد لا بد من 'and he in every feast was bound to release one to them:'

N O as H, except ΕΟΘΟΝ ΠΤΑϣ. B C₁ D₁^c H have ^{τθ}_β at 17: for 'necessity' cf. Gr. ΝD &c.; 'custom' syr^{cu}; 'prisoner, captive' al¹² c q syr^p &c.; obs. Gr. D syr^{cu} place the verse after 19. 18 Δ... ωψ] for preterite cf. Gr. AD &c. ΔΕ] Gr. T* 13. 69. sah^{schw} om. ΧΕ] ABCFGHLS: ΕΥΧΩ ΕΕΕΟΣ ΧΕ, D₂ MN, cf. Gr. sah^{schw}: ΕΥΧΩ &c., D₁ Δ₁ EJKO. ΒΑΡΑΒΒΑΣ] + ΔΕ, B. 19 ΦΑΙ] ΦΗ, KN. ΕΤΑΓΡΙΤϣ] but Gr. Ν* om. ΕΠϣΤΕΚΟ] A C Γ Δ₁ E₁ FGHJLOS: ΕΠΙ., BD_{1,2} E₂ K M N; for εἰς cf. Gr. AD &c., for

him.' ¹⁸ But all the multitude cried out: 'Take away this (man), release Barabbas to us.' ¹⁹ This (man was one) who was cast into (the) prison because of a tumult and a murder having happened in the city. ²⁰ And again Pilate called them, wishing to release Jesus: ²¹ but they cried out, saying: 'Crucify him, crucify him.' ²² And he said to them (the) third time: 'Why, what evil did this (man)? I found not any cause of (the) death in him; (let) me chastise (lit. teach) him then, and release him.' ²³ But they persisted with loud voices, asking him that he might be crucified. And their voices were more urgent. ²⁴ And Pilate gave judgement that their request should be done. ²⁵ And he released him who was cast into (the) prison

article NBL &c. τῆ, I. 131. τήν. ²⁰ ΔΕ] cf. Gr. NABDL &c. (syr^{cu} aeth καὶ πάλιν): om. G, cf. Gr. 252. tol sah^{ms} arm. ερωσ] cf.? Gr. D 13. αὐτούς, also 69. πρὸς αὐτούς it^{pler} vg; for pronoun cf. Gr. NBL &c. E_{1,2} gloss رومي وقال اتردون اطلق لكم يسوع 'Greek, and he said, "Wish ye that I release to you Jesus?"' Ti gives no such Greek. AB* &c. continued without beginning new verse, B^c new verse. ²¹ ΔΕ] om. B^c. ΔΥΩ] ABCFD₂Δ₁FGHKLNOS, cf. Gr. D c: ΠΔΥΩ, D₁EJ M, cf. the rest of Gr. ΕΥΧΩ ΞΕΛΛΟC] om. J, cf. Gr. D. ΔΥΥ ²⁰] om. N. ²² ΠΕΧΔΥ] om. ΠΕ, A*. ΠΩΟΥ] + ΧΕ, F₁^c. ΠΕΤΔ] ΠΕ ΕΤΔ, B. ΞΕΠΙΧΕΛΛ] Gr. D &c. syr^{cu} present. ΖΛΙ] om. D₁*: ΠΖΛΙ, D₁^c₂; D₁^c erased dotted letter after Π, and put Ζ over erasure, and ΛΠΕ in margin; Gr. I. &c. syr^{cu} add γάρ. ΠΕΤΙΔ] cf. Gr. D &c. >ΠΔΥ ΟΥΠ, M. ²³ ΔΥΟΥΔΖ] ΕΤΔΥ-ΟΥΔΖ, B D_{1,2} E J. ΖΑΠΠΥ† ΠΣΕΗ] ΟΥΠΥ† ΣΕΗ, L. ΕΘΡΟΥ] ΕΘΡΕΥΔΥΥ, M. ΧΟΛΛ] om. F₁*. ΠΧΕ] om. A. ΠΟΥΣΕΗ] + ΠΕΛ†ΣΕΗ ΠΤΕΠΙΔΡΧΗΕΡΕΥC, F₁^c, cf. Gr. A D &c. syr^{cu}; C₁ gloss (cut) زايد في العربي واصوات روسا الكهنة 'addition in the Arabic, and the voices of the chief priests;' E_{1,2} gloss واصوات روسا الكهنة 'and &c.,' without note. ²⁴ ΟΥΟΥ, &c.] cf. Gr. NBL &c. syr^{cu}. ΖΔΠ] + ΕΡΟΥ, A^c F₁^c. ΕΘΡΕΥ] ΕΘΡΕ, A^{mg}. ²⁵ Om. αὐτοῖς, cf. Gr. NABDL &c. ΕΠΥΤΕΚΟ] cf.? Gr. NBD &c. εἰς φυλακήν: ΕΠΙ &c., B D_{1,2} K M. cf.? Gr. ACL &c. εἰς τὴν φ. ΟΥΔΩΤΕΔ] for position cf. it vg syr^{cu} aeth: Gr. D only ενεκα φονου. ΠΕΛΛ] A D₁: ΠΕΛΛΟΥ, B &c.

τερ φη εταυρετην ἄλλος. ἰη̅ς δε αψτην
κατα ποτοωψ. |

τκλ

Π.

τις
a

²⁶ Οτοζ ρως ενιπ ἄλλος εβολ αταλλοπι
ῖοναι κε σιλωπ ογκριπεος. εφпноу εβολ
θεν τκοι. αταλε πισταυρος εροψ εορεψ-
τωον ἄλλος σαφαζον ἄλλος.

Π τις
i

²⁷ Ηαψεοψι δε ῖσωψ ῖχεονψιψ† ἄλληψ ῖτε
πιλαος. πεε ρανριοει πη επαυτωιτ οτοζ
παυπερπι εροψ.

²⁸ Εταψφονρψ δε ερωον ῖχεῖη̅ς πεχαψ. κε
πιшерι ῖτε ἰλ̅η̅η̅ ἄπερριει εχωι. πληп
ρειει ехеп οппоу πεε ехеп петепшпρι.

²⁹ Χε ρηппε сеппоу ῖχερζανερζοон πη ετοупа-
хос ῖθптоу. κε ωоу ῖιαтоу ῖπιατбрпп
πεε ппехи етеепоуеиси πεε пиеепо†
етеепоушдпш.

³⁰ Τοτε сепдερρптс ῖхос ῖпптωоу. κε ρει
εχωп. πεε пикалаефо. κε ροβсеп. ³¹ κε
исхе сепри ῖпдαι θеп пшс етλпк. ie οу
πεопдшпп θеп петшоуоу.

τις
a

³² Ηαυιπ δε ῖкереψерпетρωоу β̅ πεεαψ

ποτοωψ] ποτωψ, A O. ²⁶ οτοζ] Gr. D δε. ρως] c
altered to ε, A^c. ε (om. A*) υιπ] αυιπ, C. αταλλοπι] ατα-
λλορι, B Γ? Δ₁ O. ῖοναι] if = *τίνα*, for position cf. Gr. C D : Gr. L
syr^{cu} et sch om. *τινα*. ογκρ(I, S)ριπεος] A C Γ* E₁*, cf. Gr. F Λ
al^{mu}; -ριппeос, B &c.; -ρηпeос, D₁ E₁. 2*: π., H: + πε, D₂
N: εογκριппeос πε being a Cyrenian, M. таλε] талη, A;
ταλο, G. стаυρος] A: ε̅ς, B &c. τωоуп] cf.? Gr. N^a *αιρειν* :
N* om. ἄλλος 2^o] A C Γ F G L S, cf. Gr. I. 131. 209. c αὐτοῦ : ἰη̅ς,
B D_{1,2} Δ₁ E H J K M N O. ²⁷ ηαψεοψι] ηαυ., L. ῖσωψ]
+ πε, B D₂ : Gr. D το πλпθος αυτω. ουпψι†] ραν., N : Gr.
D &c. syr^{cu} om. πολύ. ῖτεпιλαос] om. N. πεερζαν-
ριοει] cf. Gr. γυναικῶν : πεερζανκε &c. and women also, L.

because of a murder and tumult, whom they asked (for); but Jesus he delivered (up) according to their wish.

²⁶ And as they (are) bringing him forth, they laid hold on one (named) 'Simon,' a Cyrenian, coming from (the) field; they placed the cross upon him, to carry (lit. raise) it behind him. ²⁷ And a great multitude of the people was walking after him, and women who were lamenting and were wailing for him. ²⁸ But Jesus, having turned himself to them, said: 'Daughters of Jerusalem, weep not over me, but weep over yourselves, and over your sons. ²⁹ Because lo, days come, in which they will say: "Blessed are the barren, and the wombs which bare not, and the breasts which fed not." ³⁰ Then they will begin to say to the mountains: "Fall upon us;" and the hills: "Cover us." ³¹ Because if they do these (things) in the green (lit. moist) tree, what will be done in the withered?' ³² And they were bringing two malefactors also with him to kill them.

ΕΠΑΥΤΩΙΤ] ΕΤΑΥ &c., N M O₂; for om. και cf. Gr. (N) A B C* D L &c. syr^{cu}. ΠΑΥΚΕΖΠΙ] ΕΥ., N. ΕΡΟΥ] Gr. D syr^{cu} place after ἐκόπτοντο. ²⁸ ΕΡΩΟΥ] om. B: Gr. C &c. syr^{cu} place ὡ before πρὸς αὐτάς. ΠΕΧΔΥ] om. J₁*: +ΠΩΟΥ, N M, cf.? Gr. πρὸς αὐτάς. ἸΛΗΛ] over erasure, A^c. ΠΕΛΛ &c.] om. N. ΕΧΕΠ 2°] om. N (K began omitting); obs. Gr. D &c. om. ἐφ' et ἐπί. ²⁹ ΖΗΠΠΕ] Gr. D &c. syr^{cu} om. ΣΕΠΗΟΥ] for position cf. Gr. ABL &c. ΠΗ] om. A*. ΕΤΟΥΠΔ] syr^{cu} 2nd person. ΩΟΥ &c.] ΩΟΥΠΠΗΔΤ-ΒΡΕΠ, A*: -ΔΒΡΗΠ, NB D_{1,2} Δ₁ EF₁* JNO: Gr. N om. αἱ. ΠΙ-ΠΕΧΙ] Gr. A D L om. αἱ. ΕΤΕ 1°] pref. ΠΗ, M. ΕΛΛΗΟΥ†] A C Γ* G H L. ΕΤΕ 2°] pref. ΠΗ, B. ΨΔΠΨ] cf. Gr. N B C* (D) L &c. ἔθρεψαν. ³⁰ Om. Θ*. ΕΧΩΠ] pref. ΕΖΡΗΠ, D₂ Θ^{mg}. ΖΟΒΣΕΠ] ΖΟΒΣΤΕΠ, N (Π) Γ^c D₂ E Θ^{mg} J K M N. ³¹ Om. Θ*. ΧΕ] om. N. ΙΧΧΕ] Gr. L &c. syr^{cu} om. εἰ. ΠΔΙ] Gr. C τουτο. ΠΙ] cf.? Gr. NAD &c. τῷ ὑγρῷ ξύλῳ. ΕΤΛΗΚ] ΤΛΗΚ, A. ΠΕΘΠΔ] ΕΘΠΔ, B, for future cf. Gr. D &c. ΔΕΠ-ΠΕ(+Ε, D_{1,2}) Τ] ΔΠΕΤ, N: -ΠΨΕ ΕΤ, Θ^{mg}. ³² ΠΚΕ.] syr^{cu} et sch om. και: >ΠΕΛΛΔΥ ΠΚΕ., D₂. Ρ] for position cf. Gr. N B.

- $\overline{\tau\iota\eta}$
a εδοθεν. ³³ Ουτο ετατι εχεν πικρα ετ-
ομεοντ̄ εροϋ χε πικρανιον. αταϋϋ $\overline{\mu\mu\mu\alpha\tau}$
 $\overline{\tau\iota\theta}$
a πεε πικακοτρτος οται μεε σαοτιπαε
οται δε σαχαβη.
part of
ver. 34 om.
 $\overline{\tau\kappa\alpha}$
a Αταϋϋ δε ἡπερβηως εγρατ̄ ατ̄ριων ερωτ̄.
³⁵ ουτο παγορι ερατϋ πε ἡχενιλαος εϋπατ̄.
 $\overline{\tau\kappa\beta}$
β Ηατελκϋαι δε πε ἡχενικεαρχων ετ̄χω
τκε $\overline{\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu}$. χε αϋ|πογεε ἡβανκεχωτ̄νι με-
ρεϋπαγεεϋ ϋωϋ. ιςχε φαι πε π̄χ̄ς πϋνρι
 $\overline{\mu\mu}$ φτ̄ πικωτ̄π.
 $\overline{\tau\kappa\gamma}$
β ³⁶ Ηατ̄σβι δε $\overline{\mu\mu\mu\mu\mu\mu}$ ἡχενικεεατοι. ετ̄πνοτ̄
ϋαροϋ ατινι ἡοτ̄γεεχ παϋ. ³⁷ ετ̄χω $\overline{\mu\mu}$ -
μοο. χε ιςχε ἡθοκ πε ποτρο ἡτε πιοτ̄δα
παγεεεκ.
 $\overline{\tau\kappa\delta}$
α ³⁸ Ηεοτον κεεπιτ̄ραφ̄ν δε πε ϋιχωϋ. χε φαι πε

δοθεν] ου over erasure, A^c. ³³ ετατι] A C F F G H L S, obs.

Meion καὶ ἔλθοντες: pref. ϋοτε, BD_{1,2} Δ₁ E J K N O: ϋοτε δε ετ̄ & c., N M. ετοτ̄.] ετ̄., N. πεε...χαβη] om. H₃*. κεκοτρ-
τος, A. μεε] om. N, cf. Gr. Γ. σαοτιπ] σαοτι over erasure, A^c:
σατεϋ., B. οται 2^o] κεοται, D₂. δε] om. N J₁*. σα 2^o] σα-
τεϋ., B. ³⁴ Om. N A* B* C₁* Γ* Δ₁ F₁* ϋ* G_{1,2}* H_{1,3}* L M, cf. Gr. N^a BD*
38. 435. a b d sah schw. A^{mg} B^c C₁^c Γ^{mg} D_{1,2,3,4} Δ₂ E F₁^{mg}. 2 ϋ^{mg} G₂^{mg}. 3 H₃^{mg}
Θ J K N O S read, with variants, ἡ̄ς δε πεχαϋ χεπ̄αιωτ̄ (om. Gr.
A) χωνωτ̄ εβολ̄ χεεποτεεε επ̄ν ετοτιρι $\overline{\mu\mu\mu\mu\mu\mu}$ (cf. Gr. N* et c A C D gr² L Q X Γ Δ Δ Π unc⁹ al longe pler c e f ff². l vg syr^{cu}
et utr et hr arm aeth; for ε̄πεν cf. Gr. A K M Π al¹⁰ fere syr^{cu}), A^{mg} without
tr.: B^c, probably original scribe, crowds three lines into space for two; varr.
πεχεἡ̄ς; χε σεσωτ̄ν αν ἡ̄ν; $\overline{\mu\mu\mu\mu\mu\mu}$: C₁^c in space
left vacant, tr. by original scribe, but no note; ουτο πεχε; σε-
σωτ̄ν αν χεοτ̄ πε ετοτιρι $\overline{\mu\mu\mu\mu\mu\mu}$, corrected to
 $\overline{\mu\mu\mu\mu\mu\mu}$: Γ^{mg} in later style, putting Am. sec. can. and صح 'correct,'
without tr.; D_{1,2,3,4} E_{1,2} H₃^{mg} J_{1,3} ἡ̄ς δε παϋχω $\overline{\mu\mu\mu\mu\mu\mu}$ (cf. Gr. exc.
A K M Π al¹⁰ fere syr^{cu}); om. χε 2^o; σεεεεε τ̄αρ αν (om. αν, E₂*);
επε (om. D₄ E₁ H₃^{mg} J_{1,3}) ετ̄ (+ τ̄, H₃^{mg}) οτ̄ρα $\overline{\mu\mu\mu\mu\mu\mu}$: Δ₁, Am.
sec. can. are placed transversely, as at previous omission, and gloss
هذا الفصل يوجد في بعض القبطي 'this section is found in some of the Coptic
(copies):' Δ₂ F₁^{mg}, usual corrector adds without tr., om. χε: ϋ^{mg}

$\overline{\text{TIC}}\overline{\text{S}}$
 β

ποτρο ἥτε πιουσαι. ³⁹ οὐαι δε εβολ θεν
 νικακοργος εταταυου πελλαυ χεουα εροϋ
 πε εϋχω $\overline{\text{M}}$ εεος. χε $\overline{\text{M}}$ η $\overline{\text{H}}$ οοκ αν πε $\overline{\text{N}}$ χς.
 παρμεек οτορ παρμεен ρων.

ΠΑ

$\overline{\text{TIC}}\overline{\text{S}}$
 β

- ⁴⁰ Αϋεροτω δε ἥχεπικεουαι αϋερεπιτιμεαν παϋ
 πεχαϋ. χε ουδε φ† ἥοοκ κερβο† αν
 θατεϋρην. χε ανχη θεν παιρδαν ἥουωτ.
⁴¹ Οτορ απον μεн θεν ουεεεεени. етανθι
 катa πεлпшa ἥпн етaпaιтoυ. φαι δε
 $\overline{\text{M}}$ πεϋер ρλι $\overline{\text{M}}$ πετρωου.
⁴² Οτορ παϋχω $\overline{\text{M}}$ εεος. χε $\overline{\text{H}}$ ς αριπαμεεϋ
 ροταν ακϋδανι θεν τεкеεетоρo.
⁴³ Οτορ πεχαϋ. χε αμεнн †χω $\overline{\text{M}}$ εεος пак. χε
 $\overline{\text{M}}$ φοου екеϋωпи пеени θεν пипарадaicoc.

om. δε. επιτρ.] Gr. C D &c. ἡ ἐπιτρ. πε ι^ο] om. N D₂^c H K;
 D₂^c probably erased πε and wrote $\overline{\text{C}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{H}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}$ 'it is written,' cf. Gr.
 A C Γ D X &c. syr^{cu} (scripta et posita) γεγραμ. and ἐπιγεγρα. ριχωϋ]
 + πε, N: + $\overline{\text{M}}$ εεετρεβρεос $\overline{\text{M}}$ εεετρωμεεос $\overline{\text{M}}$ εεετ-
 ορειμιν Hebrew, Latin, Greek, A^mg F₁^c L S; for 'Hebrew' first cf. c:
 $\overline{\text{M}}$ εεετορειμιν οτορ $\overline{\text{M}}$ εεετρωμεεос οτορ $\overline{\text{M}}$ -
 $\overline{\text{M}}$ εετρεβρεос Greek and Latin and Hebrew, B^mg, cf. Gr. N*
 A C³ D &c.: παϋςθνοϋτ $\overline{\text{M}}$ εεετορειμιν $\overline{\text{M}}$ εεετ-
 ρωμεεос $\overline{\text{M}}$ εεετρεβρεос it was written Greek, Latin,
 Hebrew, C₁^c; D₁ has gloss *رومي اليونانية و الرومية و العبرانية* 'Greek, the
 Greek (yûnânîyah) and the Latin (rûmîyah) and the Hebrew ('abrânîyah):'
 for om. cf. Gr. N^{ca} B C* L a sah^{schw} syr^{cu}. φαι πε &c.] cf. Gr. A &c.
 syr^{cu}. ιου(om. A)δαι] + $\overline{\text{M}}$ εεετορειμιν $\overline{\text{M}}$ εεετρω-
 μεεос $\overline{\text{M}}$ εεετρεβρεос, M. ³⁹ δε] + πε, F: om. N.
 κακοργος, A. εταταυου πελλαϋ] om. N, cf. Gr. D.
 πελλαϋ] A B C Γ D₂ Δ₁ F₁^c G H K L N O S, cf. syr^{cu} et sch et hr: om. D₁ E
 F₁* J M, cf. Gr. χε.] A C H Θ* L N: παϋ χε., N B Γ D_{1,2} Δ₁ E F G Θ^c J
 K M O S, cf. Gr. εϋχω $\overline{\text{M}}$ εεος] cf. Gr. N C* &c. syr^{cu}. $\overline{\text{M}}$ η]
 A* &c., cf. Gr. N B C* L &c. syr^{cu}: ICXE if, N A^c F₁^c L S, cf. Gr.
 A C³ &c.: Gr. D e om. to end of verse, αν] om. N F₁^c L. παρ-
 μεек... ρων] cf.? syr^{cu} et sch. ⁴⁰ δε] om. N B. αϋερεπι-
 τιμεαν] A L M S, cf.? Gr. A C³ D E* (-τιμῆσεν) &c.: εϋερ., B &c.,
 cf. Gr. N B C* L X: εϋεер., D₂; obs. Gr. has εφη with participle, or

over him: 'This is (the) king of the Jews.' ³⁹ And one of the malefactors, who were crucified with him, blasphemed him, saying: 'Art not thou Christ? Save thyself, and save us also.' ⁴⁰ But the other answered, he rebuked him, he said: 'Fearest thou not even God, because we were in this one judgement? ⁴¹ And we indeed justly; having received according to (what was, lit. the) worthy of the things which we did: but this (man) did not anything evil.' ⁴² And he was saying: 'Jesus, remember me when thou shouldest come in thy kingdom.' ⁴³ And he said: 'Verily I say to thee, that to-day thou shalt be with me

λεγων with finite. ΠΕΧΔΥ] om. N. ΧΕ] om. Γ*, cf.? Gr. ΟΥΔΕ] cf. Gr. A² B Latt. ΠΘΟΚ] om. J₁*. ΚΕΡΖΟΤ] ΕΚΕΡΖΟΤ, F: ΔΚ., D₂. ΔΑΤΕΥΖΗ] ΔΑΤΖΗ, C₁*. ΧΕΔΠΧΗ... ΠΟΥΩΤ] om. Θ*. ΔΠΧΗ] ΠΔΠΧΗ, M; cf.? aeth 'fuerimus;' for 1st plural cf. Gr. C* D syr^{cu} et hr. ΔΕΠ] N A B C Γ Δ₁ F G H K L N O S: ΔΔ under, D_{1,2,3} E J M. ⁴¹ ΟΥΟΖ ΔΠΟΗ &c.] A B C Γ D_{1,2} E F G₁ H J L M N S, cf. Gr.: ΟΥΟΖ ΔΠΟΥΕΘΕΘΗΗΗ ΔΠΟΗ, N: om. ΟΥΟΖ, Δ₁ G₂ K O, cf. Gr. C sah^{schw}. ΜΕΠ] om. N H: ΓΔρ, D_{1,2} Δ₁ E J O, cf. Gr. exc. E al pauc. ΕΤΔΠΘΙ] ΕΤΔΥΘΙ, 3rd person by error, D₁: +ΓΔρ, B M. ΦΔΙ... ΖΩΟΥ] om. H and tr. of H; for *πονηρον* cf. Gr. D. ΜΠΕΤ] ΜΠΠΕΤ, Γ*. ⁴² ΠΔΥΧΩ] Gr. D &c. ειπεν. ΧΕΙΗΣ] N A* B C Γ Δ₁ F₁* G J₁*? K N O, cf. Gr. N* B C* L: ΠΙΗΣ ΧΕ, A^c(ΔΔ) D₁ E F₁^c H J₁^c L M; ΠΧΕΙΗΣ, D₂; cf. Gr. N^c A C² &c. syr^{cu}: Gr. D αυτω. ΔΡΙ] pref. ΧΕ, D_{1,2} E F₁^c H J₁^c L M: ΧΕΠΟΣ ΔΡΙ, A^{mg}, cf. Gr. Q &c. syr^{cu}. ΜΕΥΙ] cf. Gr. N B C* D L &c.: +ΠΟΣ, D_{1,2} E F₁^c J₁^c L M, cf. Gr. A C² &c. ΖΟΤΔΠΔΚΥΔΠΙ] N A (ΕΖ) C Γ D_{1,2} Δ₁ E F G₁ H J₁^c K L M N O S: om. ΖΟΤΔΠ, B G₂ J₁*: Gr. D Q c^{scr} om. *ὅταν ἐλθῇς*. ΔΕΠΤΕΚ &c.] cf. Gr. N A C &c. ⁴³ ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΥ] A* C Γ G₁* H: om. ΟΥΟΖ, N M: +ΠΔΥ, N B D_{1,2} Δ₁ E F G₁^c J K N O, cf. Gr. N B L &c.: ΠΕΧΕΙΗΣ ΠΔΥ, A^{mg} L M S, cf. Gr. A C &c. J₁ gloss adds to Δ 'to him' يسوع 'Jesus.' ΔΜΗΠ] om. K*, obs. Gr. D θαρσει. †ΧΩ... ΠΔΚ] cf. Gr. N A C³ &c. syr^{cu}: K^c wrote †ΧΩ over former letters. ΧΕ 2^o] cf. Gr. L &c. ΜΦΟΟΥ] om. ΔΔ, N. ΠΕΜΗΠ] for position cf. Gr. C* sah^{schw} aeth. ΠΑΡΔΔΙCOC] ΠΙΡΔΔΕCOC, F₁* corrected, but left.

^{τκζ}_β 44 Οὗτος πε φησὶ ἔκταν ἡδὴ πε. οὗτος δ
οὐχακί ψωπί εἶχεν πεκαρί τήρψ ψα φησὶ
ἡδὴ πε.

^{τκη}_β 46 Εὐαγγελιστὴς δὲ ἦχε πῆρ. δ πεκαταπετασε
ἦτε περφεῖ φωθὶ δὲ πε τεφειντ.

τκθ ^{τκθ}_α 46 Οὗτος εταφιστὴς ἦχε ἡς δὲ πε | οὐκ ἔστι
ἡς πε πεκαρί.

Χε παῖωτ ττ ἡπαπῆα εἰρηνι επεκχίχ. οὗτος
φαι εταφιστὴς ἀφτ ἡπαπῆα.

^{τλ}_β 47 Εταφιστὴς δὲ ἦχε πεκατονταρχος εφν ετ-
αφιστὴς πεκατὸνταρχος εφν ετ-
αφιστὴς πεκατὸνταρχος εφν ετ-

^{τλα}_ι Χε οὕτως πε παῖωτ οὐκ ἔστι πε. 48 οὗτος
πῆρ τήρψ εταφιστὴς εχεν ταφιστὴς ετ-
αφιστὴς επν εταφιστὴς. ἀταφιστὴς ετκωλ
δὲ πε τοφιστὴς ετκωλ.

49 Ηδὴ οὗτος δὲ ερατὸς εἶφει πε ἦχε πεφρε-
ἡσων τήρψ. πεε εαπεκερίσκει πε ετ-
αφιστὴς ἡσων ἡσων ττ εταφιστὴς επν επν.

ΠΒ ^{τλβ}_α 50 Οὗτος εἶπε ἡς οὐκ ἔστι επεφραν πε ἡσων
εοφιστὴς πε. εοφιστὴς ἡδὴ πε
οὗτος ἡς. 51 φαι πεκατὸνταρχος δ πε δὲ πε
ποφιστὴς πεε τοφιστὴς.

44 οὗτος πε] cf. Gr. NBC*DL &c. ἔκταν] cf. Gr. BC*L &c.:
om. M, cf. Gr. NAC²D &c. syr^{cu}. Om. ὡσεῖ, cf. Gr. I57. y^{scr} sah^{schw}.
ε] λ, F₁* corrected, but left; Δ₁J₁ have ε over erasure. οὗτος]
om. F, cf. Gr. N*. δ] om. N, then εφιστὴς. πεκαρί] π., S.
τήρψ] om. N. ε] ετ, B D_{1,2} Δ₁ E J M N O. 45 εὐα-
γγελιστὴς] for tense cf. sah^{schw} ερε...πα; for verb cf. Gr.
NBC*L &c. δε] cf. Gr. D (with the other reading): om. NF₁*KM,
cf. the rest of Gr. (with this reading). πῆρ] πῆρτ, A*: φρ, NFKMN;
obs. no Gr. om. article. δ...φωθ] NABCFGHLS:
om. δ, LM: δ...εφιστὴς, D_{1,2} Δ₁ E J K N O. 46 οὗτος]
+ εοτε, B. ἡχε ἡς] A &c., for position cf. Gr. CD syr^{cu} &c.:

in the Paradise.' ⁴⁴ And it was now (the) sixth hour, and darkness happened upon all (the) earth until (the) ninth hour.

⁴⁵ And the sun being about to fail, the veil of the temple was rent in its midst. ⁴⁶ And Jesus, having called with a great voice, said: 'My Father, I give my spirit into thy hands:' and having said this, he gave (up) the spirit.

⁴⁷ And the centurion, having seen that which happened, was glorifying God, saying: 'Really was this man righteous.' ⁴⁸ And all the multitudes who came upon this sight, having seen the things which happened, returned striking their breast. ⁴⁹ And all his acquaintance were standing afar off, and women also, who walked after him from Galilee, seeing these (things).

⁵⁰ And behold, a man, his name being Joseph, being a councillor, being a good man and righteous. ⁵¹ This (man) was not agreeing in their counsel and their deed. He was

after C²EH, BM: om. N, cf. Gr. e^{scr} M^{cion}. πC²EH] for position cf.? Gr. D^{gr}. ††] cf. Gr. N A B C D &c. πΔΠΠΔ] Π., C₁*. εδρη] ἡδρη, B*. πεκχιχ] πεπ., G₂. οτοο φΔι] A C Γ F G H K L N, cf. Gr. K &c.: φΔι Δε, B Δ₁ M O, cf. Gr. N B C* D^{gr} &c.: οτοο... Δε, D_{1,2} E J. ΔΠΠΠΔ] επ., B*?. ⁴⁷ Δε] Gr. D και ο. K Δ Τ Ο Π Τ Α Ρ Χ Ο C, A. For -ΧΟC cf. Gr. N^c A C D &c. φΗ] for singular cf. Gr. exc. R 48^{ev}. πΔϣ†] cf. Gr. N B D L &c.: Δϣ†, G₂, cf. Gr. A C &c. φ†] +πε, B. Δε] cf. Gr. N. ΟΠΤΩC] ΟΠΤΩΟC, A: +πε, D₂ F₁^c: πΔΠΤΩC, H J. πε] A C Γ G H S: om. Δ₁ F₁* K N O. >πΔιρωει πε, B D_{1,2} E J L M. ⁴⁸ ΕΤΔΥ] cf.? Gr. I. 28. 13 I. 209. παραγενόμενοι. ΕΤΔΥΠΔΥ] cf. Gr. N B C D^{gr} L &c. ΕΤΔΥΨΩΠ] επΔΥ., D₂*, cf. a b &c. ΤΔCΘ] ΤΔCΘΩΥ, L. ΕΥΚΩΛΩ] ΔΥ., J. ⁴⁹ Δε] om. H, cf. Gr. Λ sah^{schw}. >πε ριφορει, B D_{1,2} Δ₁ E M: om. πε, J O. περρεει. -ρεειCωον, F₁*; cf. Gr. N C D &c. αὐτοῦ: ΠΙ-ΡΕΕΕΠ., S. ΔΑΠΚΕΖΙΟΕΙ] Gr. B sah^{schw} αι γ. ΕΤΔΥ-ΕΩΥ] επΔΥ., B^c, cf.? Gr. N B C L, pres. part. ΕΥΠΔΥ επΔΥ επΔι, A. ⁵⁰ ρηΠΠ, A*. ρωει, A. οτοο 2^c] Gr. B sah^{schw} om. ΘΕΗ, A. ⁵¹ φΔι] +Δε, D₂. ΤΟΥΠΡΔΞΙC] ΠΟΥ., M.

Не οὐβὸλ δὲν ἀριμεθεας πε. οὐβὰκι ᾗτε
πισοῦσαι. φη ἐπαρχοῦτ εβὸλ δαχεν
† μετοῦρο ᾗτε φ†.

⁵² Φαί εταρὶ ρα πιλάτος ἀφ' ἐρετιν ἀπιωμεν
ᾗτε ἰησ. ⁵³ οὐορ εταρην ἐπеснт ἀφ-
κοῦλῳλφ δὲν οῦψεντω. οὐορ ἀφχαφ
δὲν οὔαζατ εδφωοκφ. ἀπατοῦχα ρλι
ᾗδнтφ.

Οὐορ ἀφскеркер ᾗοῦπιψ† ᾗωπι ριρεп φρο
ἀπιαζατ. ⁵⁴ οὐορ πε οὔεοοτ πε ἀπα-
ραc|κεῖн.

Οὐορ πεα ψωρп ψωπι ἀπсаβδатоп. ⁵⁵ ἐт-
αλλοψι δε ᾗσωφ ᾗχενιρῖολλи пη εταρὶ
πεααφ εβὸλ δὲν † γαλιλεа. ἀπατ ἐπι-
εαζατ πεα πирн† ετατха πεφσωαа
ἀλλοφ.

⁵⁶ Ετατταcθo δε ἀτсеβте ρапсθoι πεα ρап-
сoхен. οὐορ псаβдатоп μεп αтернcт-
хазпн катa † енτολн.

ΠΒ.

Ἦεν φοῦαι ᾗτε псаβдатоп ᾗωорп εααψω
αῖ ἐπιαζατ. εαῖпи ᾗписθoι ετατсеβ-

εβὸλ 1°] + πε, B. ἀριμεθεας] α 1° added, I over erasure,
A^c. οὐβὰκι] δ added, A^c: pref. ε, D₂. πισοῦσαι] ιοῦσαι,
M. φη] φαί, BL; cf. Gr. N B C D L & c. ἐπαρχοῦτ] παρ-,
B* Δ₁, ? om. relative. εβὸλ 2°] + δεποῦμεθεαи in truth, B.
δαχεν] δατρн ᾗ, D₁?, 2. μετοῦ, A. ⁵² φαί] cf.
Gr.: φη, C O: + δε, D₂, obs. Gr. al aliq και: Gr. D⁸⁷ om. οὔτος.
εταρὶ] αῖ, D₂. ⁵³ ἀφην] for αἰτόν cf. Gr. U 157. al aliq φ.
δὲν] cf. Gr. D 440. οῦψεντω] ραν., B. εδφ-
ω(ω, A D₂) κφ] cf.? Gr. D λελατομημενω. ἀπατοῦ... ρλι]
cf.? it pler vg. χα] ρι, B. οὐορ 3°] om. Δ₁ O. ἀφскер-
кер. ᾗ (om. N)] cf. Gr. U 13. 69. 124. al¹⁵. ρι (om. S) ρен] A C Γ

of Arimatheas, a city of the Jews, (one) who was looking for the kingdom of God. ⁵² This (man), having come to Pilate, asked (for) the body of Jesus. ⁵³ And having brought him down, he wrapped him in a linen cloth, and laid him in a sepulchre, which he hewed (in rock), in (which) they laid not yet any one: and he rolled a great stone against (the) door of the sepulchre. ⁵⁴ And it was a day of Preparation.

And (the) beginning (lit. early) of (the) sabbath had happened. ⁵⁵ And the women who came with him from Galilee, having walked after him, saw the sepulchre, and the manner in which his body was laid. ⁵⁶ And having returned, they prepared spices and ointments: and (during) the sabbath indeed they rested according to the commandment.

XXIV. On (the) first (lit. one) of the sabbaths, very early, they came to the sepulchre, having brought the

FGHKLNS: εγρεν, BD_{1.2} Δ₁ EJM O: εβολ ρ₁ from, N. ⁵⁴ οτορ] Gr. D c δε. οτεροοτ] Gr. A &c. η. επαρα-
κεν] cf. Gr. NBC* L &c. > επ. πε, F. οτορ 2°] οτορ
...δε, BD₂; cf. Gr. NBC* L &c. syr^{cu}. Δ] om. D₂. παδ.]
π₁, B. ⁵⁵ εταρροω] cf. Gr. exc. D c ff² finite with και
afterwards: εταρροω, B. δε] om. EJ. π₁] cf. Gr. BL &c.
π₁] om. B. περρ] for position cf. Gr. A &c. εβολ ρ₁ επ]
ισχεν, B. ερρ] A. π₁ρη] ABCFGHKLMS:
εφρη, D_{1.2} Δ₁ EJO. επερ, A. ⁵⁶ δε] Gr. C² al pauc
syr^{cu} &c. και υποστρ.: Gr. C* om. αρρεβτε]-δτ, A*: -κοβτ
π, D_{1.2} Δ₁ EJO. ρ₁π₁ r°] Gr. L τα. αρ] πατερ, B(τ added).
κτχρρ] + πε, B.

¹ φορρ₁] A* F₂ β*: +δε, A^c &c., cf. Gr. πτεν] NAB R 1-12
D_{1.2.3} Δ₁ E_{1.2.3} J₃ O SX: ππ₁, C_{1.2} Γ D₄ F_{1.2} ρ G_{1.2} H Θ J₁ KLMNR β. (S) ABC_{1.2}
αβδτ, A*. πωρπ, A. > ατ πωρπ ερρρ, NB Δ_{1.2} E_{1.2.3}
D_{1.2.3} E_{1.2.3} J_{1.3} X (all except J₁ have ωρπ). επιρρ] + εατ F_{1.2} G_{1.2.3}
επρρ] having come to (the) sepulchre, K; for position cf. Gr. AC H_{1.3} Θ J_{1.3} KLMN O_{1.2} (R) S X β
&c. εατπ] AC_{1.2} Γ D_{2.3.4} F_{1.2} ρ G_{1.2} H Θ KLMNRSX β: ετπ,
NBD₁ Δ₁ E_{1.2.3} J_{1.3} O. ππ₁ ρ] -ρθποτ, N: om. π₁, F₁*:
πποτ. their spices, G₁*. 2.3 KN; Γ wrote ππ₁ the last of red line,
then erased one dotted letter and two others. ρεβτωτ]

τωτου. ² αχισι δε επιωνι ελτσκερκωρυ
 σαβολ επιεζα. ³ εταττε δε εθον
 επονχελε πωλεα ητε ποτ ιης.

⁴ Αςψωπι δε ετεραποριςθε εθβε φαι. εηπε
 ις ρωλι β ατογι ερατου σαψωι ελεωον
 θεπ εανζεβσω ετγισετεβρηχ εβολ.

^{τλζ}
^β ⁵ Ετατψωπι δε θεп οτγοτ οτοз ετpικι
 επονго epκaγi. пexωον пωον. χε εθθεον
 тетенкωт ηса петонθ пелл пиреψеωονт.

⁶ ηψχη επαιεα απ. αλλα εψτωпψ.

Αριφееτι επφρηт εταψсахи пеллωтen етi
 еψθеп тгагiλεа ⁷ еψхω εεεос. χε εωт
 ηтoυт επψηпi επφρωли εθpηи епeпxix
 ηεανρωли ηρεψepпoβi.

Οτοз ηсеаψψ οτοз ηтеψтωпψ θεп п-
 εεεεη ηεгооη. ⁸ οτοз αтерφеети ηпeψ-
 сахи. ⁹ οτοз етаτтасθo εβολ εα пiεεεα
 ατтаеε пiа епaι тηpоη пелл пiсωхп
 тηpоη.

^{τλη}
^β
 ΤΚΗ

^{τλθ}
^ι ¹⁰ Ηε εαpια δε те тееεгаαгiпη пелл iωaппa

+ πεεεεανκεεγιοεει πεεεωον and other women with them,
 F₁^c. ² Θ L S β, cf. syr^{omn} arm. D₁ has gloss رومي و معهم نسوة
 اخرو 'Greek, and with them other women.' ² ΔΕ] om. N.
 σαβολ] εβολ εpωψ from the door, N, cf. Gr. X syr^{hr}.
³ ΔΕ] cf. Gr. N B C* D L & c.: om. M: Gr. A C³ & c. syr^{cu} καὶ εἰσελθ.
 χε(om. A*) εε] A^c & c.; χισι, θ. πωλεα] A*: πi., A^c & c.
 ποτ] om. N, tr. of J₁ om. الرب added in margin, cf. Gr. 42. f sah^{schw}
 syr^{cu} et sch: πεποτ our Lord, N: Gr. D & c. om. του κ. ιω.
⁴ αςψωπι δε] A C_{1,2} Γ F_{1,2} Σ G_{1,2,3} H Θ K L M N R S, cf. Gr. C sah^{schw}:
 οτοз αςψωπι δε, D₁. 2. 3. 4 E₁. 2. 3 J₁. 3 X: οτοз αςψωπι,
 B Δ₁ O, cf. rest of Gr.: αςψωπι, N. ε(α, ΑΧ)τεραπορ(λ, R)-
 ιςθε] N A B & c.: -pηп, F₁*. εθβε φ(п, X)αι] Gr. D & c. περὶ αὐτοῦ:
 sah^{schw} om. For om. καὶ cf. Gr. D & c. syr^{cu}. ρωλι] pref. Οτ, F₂.
 β] for position cf. Gr. N A B C L & c. σαψωι] σατοзсаψωи,
 L. εαν] cf. Gr. A C L & c.: om. θ*, but ετ. with the rest. εεεco,
 A. σετεβρηχ] om. ceт, N D₁. ⁵ ετατψωπι δε]

spices, which they prepared. ² And they found the stone having been rolled outside of the sepulchre. ³ And having entered, they found not (the) body of (the) Lord Jesus. ⁴ And it came to pass (as they are) being perplexed concerning this, behold, two men stood above them in dazzling raiment. ⁵ And having been in fear, and bowing their face to (the) earth, they said to them: 'Wherefore seek ye for the living with the dead? ⁶ He is not here, but he rose. Remember, as he spake to you, yet being in Galilee, ⁷ saying: "(The) Son of (the) man must be given into (the) hands of sinful men, and be crucified, and rise on the third day."' ⁸ And they remembered his words, ⁹ and having returned from the sepulchre, they told all these (things) to the eleven, and all the rest. ¹⁰ And it was Mary the Magdalene, and Joanna, and Mary of James,

οτοζ...δε, B: om. δε, F₁*. ετρικι] ε altered and Ι r° over erasure, A^c, -poke†, G₃; obs. Γ^c erased † and two letters after ΚΙ; cf. Gr. exc. D: ετρικι, ΝΑ*? BD_{2.3.4} Δ₁ K N O X, none omit οτοζ. εεποζο] for singular cf. Gr. A C³ &c.; for αὐτῶν cf. Gr. C* &c.: +επεσντ down, KN. πεκαζι] πι., D₄R. πετονθ] φηετ., ΝΒΚΜ: -ωνθ, D₂*. G_{2.3}. ⁶ η̄ (εε, Α* C_{1.2} G_{1.2.3}) ψχh (Δ, X) ... εψτωπ] Gr. D &c. om.: ψχh, Ν (inverts) B Δ₁ F_{1.2} Θ M O₁ β. ελλε] om. Ν, cf. Gr. C* g². syr^{sch}. εετι] Gr. D adds δε. εεφρη†] om. O: Gr. D &c. syr^{cu} οσα. πεεωτεп] πεεωοτ with them, S: Gr. L X η̄μιν. ε†, Α. εψθεν] εψχh δεν, Α^c B^c Γ*? D_{2.3.4} F₂ ε^c K M X. ⁷ εψχω &c.] Gr. D c om.: syr^{cu} adds 'vobis.' εω†] +πε, BD_{2.3.4} ε X; for position cf.? Gr. Ν^c A C² D &c. syr^{cu}. οτοζ] om. X. ⁸ πεψαζι] a b c ff². l gat syr^{cu} 'verborum horum.' ⁹ εεπιεεζατ] om. εε, Α*: Gr. D &c. om. εεταεε] ταεεε (for ο) ε, E₃ S. πιε] πιεεθιγης, Ν. ε(εθδε, Ν) πειτηροτ] om. ε, F₂*; for order cf. Gr. A B L &c.: 242. 262. syr^{cu} sah^{schw} aeth om. παντα. πεεε &c.] om. Ν, omitting also ver. 10. πι] om. F₂ β: +κε, D_{2.4} X. ¹⁰ πεεεαρια δε τε] E₁^c. 2^c. 3^c Θ; πεεεεαρια δε τε, C₁^c. 2 D₁ E₁*. 2* G_{1.2} J₃ R; cf. Gr. K U Π &c.: πεεεαρια δε πε, D₂*. 4; πεεεε... δε πε, D₂^c. 3 X: πεεεαρια δε, ε H₁ L; πεεεεαρια δε, C₁* Γ*? Δ_{1.2} F_{1.2} H₃ J₁ K N O S β; cf.? Gr. Ν B L &c. η̄σαν δε: πεεεεαρια, Α B M. †εεεεε.]

and (the) rest who were with them, who were saying these (things) to the apostles. ¹¹ And these words appeared before them as idle talk, and they were believing them not. ¹² But Peter rose, he ran to the sepulchre; and having gazed in, he saw the garments alone, and went to his house, wondering at that which happened.

¹³ And behold, two of them were walking on that day, going to a village distant from Jerusalem about sixty stadia, its name being Emmaûs. ¹⁴ And they were speaking to one another concerning all these (things) which happened. ¹⁵ And it came to pass, (that as they are) speaking and questioning (lit. seeking), Jesus also himself approached them, he walked with them. ¹⁶ But their eyes were held (imperf. so as) not to know him. ¹⁷ And he said to them: 'What are these words, which ye say with one another, (as ye are) walking?' And they stood, being saddened.

τωνς] ετας., D_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} H₃ J_{1,3} O X. επιεξα] επι., Γ. αψνα] εψ., R: πας., ς. πιρβως] cf. Gr. Ν B &c. syr^{cu}: +ερχη εδρη, M, cf. the rest of Gr. exc. L c f ff² vg arm aeth place κείμενα after μόνα. εεεεατο] Gr. Ν* Α &c. om. οτοζ 2°] om. Ν M. εψερψ.] ας., O X. ¹³ IC] om. B C₂ F₂ β*: aeth om. ιδου; Gr. D ο ησαν δε: εηπε παρεβ, Β. πα-εωψι] επα., S; for position cf. Gr. Α L &c. πε] om. B Δ₁ O. ετεεεεα] om. B; obs. Gr. Ν εν τη αυτη. εψνα] εψνα seeing, N. εσοτηο] εψ., Β &c. η̄λη̄η̄] ε., D_{2,3,4} X. ε] cf. Gr. Α Β Δ L &c. syr^{cu}. σταδιον] στατιον, Α C₂ Γ G_{1,2,3}. πεсpαп] Α Γ Θ: πες., Β &c.: +πε, Β &c. εεεεαος] αε., ς L, cf. a l* 'ammaus.' ¹⁴ οτοζ] οτοζ... δε, Β: Gr. D ε ε ωμιδουν δε. παι τηρο] πη, Μ. ψωπι] +τηρο, Μ. ¹⁵ οτοζ αςψωπι] αςψωπι δε, F_{1,2}. η̄θοψ ζωψ] cf. Gr. Ν Α Β² C L &c. αψδωпт] εψ., J₁: εαψ., Μ. αςεωψι] πας., L. πεεωο] πωο, F₁*. ¹⁶ παεεωομι] παςεεωομι, Α^c B D_{2,3,4} F_{1,2} H L X β. сотepц, Α. ¹⁷ δε] om. B, cf. Gr. G: Gr. D &c. ο δε. πωο] Gr. D om. παι] παι, O₁* (η added): πι over erasure, M^c. πε ετε (added in red, A^{mg})] πετε, C₁ G₃ K X β^c. етeтeпxω] еpетeп &c., B N. epno] erasure after p, and H altered, A^c. epetepewψι] a &c. syr^{cu} om.

¹⁸ And one, his name being Kleopas, answered, he said to him: 'Thou alone art in Jerusalem, and thou knewest not the things which happened in it in these days?' ¹⁹ And he said to them: 'What are (they)?' And they said to him: 'The things which happened to Jesus the Nazarene, who was a man—(a) prophet, being powerful in (the) work and (the) word before God and all the people; ²⁰ and how the chief priests and the rulers gave him to judgement of (the) death, and they crucified him. ²¹ But we hoped that this (man) will redeem Israel. But beside all these (things), this is his third day since these (things) happened. ²² But beside, some women also of us made us wonder. Having gone to the sepulchre early; ²³ and having not found his body, they came, saying: "We saw a vision of angels, who say of him that he is alive. ²⁴ And some of us went to the sepulchre, they found as the women also

ⲁⲓⲟ] O added, A^c. ²⁰ ⲉⲱϥ ⲁⲉ] = τϵ, A^c LN, obs. Gr. D ωϥ, and rest of Gr. ὁπως τϵ; ⲉⲱϥ ⲧϵ, ΓG_{1.2}ΘK: ⲉⲟⲩⲱϥ ⲁⲉ, C_{1.2} Δ₁F₁^c ('another').₂(ΟΠ)H_{1.3}MSXβ(ΟΠ); ⲉⲟⲩⲱϥ ⲁⲉ, BD_{1.2.3.4}^c E_{1.2.3}F₁*J_{1.3}O. ⲁⲩⲧⲏⲩⲩ] ⲉⲁⲩ &c., D_{2.3}X; cf. Gr. ΝΒΛ &c. ⲡⲭⲉⲛⲓ] ⲡⲏⲓ to the, F₁^c.₂ϣ S β. ⲡⲓⲁⲣϭⲱⲛ] cf. syr^{sch} aeth sah^{schw}: ⲡⲉⲛ. our rulers, Δ₁* O, cf. Gr. exc. L U ἡμῶν: -ⲁⲣϭⲱ, F₁^c(I).₂ϣ S β. ²¹ ⲁⲉ] om. Θ*. ⲁⲛⲉⲣⲉⲗⲓⲡⲓϥ] A C_{1.2}D₁? E_{1.2.3}F_{1.2}ϣ G_{1.2.3}H_{1.3}ΘJ_{1.3}LMOSβ; cf.? Gr. AB³DL &c. ἡλπίζομεν, 'it speravimus,' 'sperabamus,' syr^{omn}: ⲧⲉⲛⲉⲣ., BΓD_{2.3.4}Δ₁KNX, cf. Gr. Ν &c. ⲫⲁⲓ 1^o] + ⲡⲉ, BD_{1.2.3.4}Θ. ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, Γ^cE_{1.2.3}J_{1.3}M: ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ, BD_{1.2.3.4}. ⲁⲗⲗⲁ] for om. και cf. Gr. A &c. ⲧⲉϣⲱⲁⲉ] AC_{1.2}S: ⲡⲉϣ &c., B &c. ⲫⲁⲓ 2^o] for om. σήμερον cf. Gr. ΝΒΛ &c. syr^{cu}: ⲫⲟⲟⲩ, B, cf.? Gr. D &c. om. ταύτην, also for σήμερον cf. Gr. A &c. ²² ⲉβⲟⲗ ⲡⲉⲑⲏⲧⲉⲛ] - ⲡⲉⲑⲏⲧⲟⲩ of them, S, cf. sah^{ti}: Gr. D om. ⲉⲁⲩⲱϥ] ⲁⲩ., F₁* ϣ*. ⲉⲡⲓⲱⲁⲩⲱⲛ ⲡⲓⲱⲁⲩⲱⲛ] A C_{1.2}^c ΓF_{1.2}ϣ G_{1.2.3}H₁ΘKLMNSβ: > ⲡⲓⲱⲁⲩⲱⲛ ⲉⲡⲓ &c., BD_{1.2.3.4}Δ₁E_{1.2.3}J_{1.3}OX. ²³ ⲟⲩⲟⲉ] om. M. ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲉ] K: ⲉⲟⲩⲱⲛⲉ (-ⲟⲛⲉ, ΓGHL), A &c.: + ⲉβⲟⲗ, K; for om. και cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ²⁴ ⲉβⲟⲗ ⲡⲉⲑⲏⲧⲉⲛ] cf.? Gr. D &c. εκ. ⲁⲩϭⲱⲓ] AC_{1.2}ΓF_{1.2}ϣ G_{1.2.3}HΘ*LSβ; obs. Gr. Δ ἀπελθόντες and om. και: pref. ⲟⲩⲟⲉ, BD_{1.2.3.4}Δ₁E_{1.2.3}J_{1.3}KMN OX.

- ²⁵ Οὗτος ἦθος πεχας πωος. κε ω μιανοντος
 οὗτος ετοσκ θεν πορηντ επαζτ εζωβ
 πιθεν ετατσαχι μελωος ἥχενιπροφνηтнс.
²⁶ μεн παсχн ап еоре п̄хс б̄ι ἥπαιμεκατз.
 οὗτος ἥτεψυε εθονη επεψωος.
²⁷ Οὗτος εταψερзнтс εβολ θεν μεωтснс пее
 тλ μιπροφνηтнс тнроу паψереипевтп пω|оу.
 κε ου πε пн етθен пуграфн тнроу еѳнтψ.
²⁸ Οὗτος ατθωνт επιμει επатпаще ероψ.
 ἦθος δε αψер μεφρηт еψпаоуеи еψеоуи.
²⁹ Οὗτος паτалеопи меоу ἥхонс етхω меос.
 κε оги пееап. κε роуги оуог знзн аψрки
 ἥχениегооу. оуог аψи еθонη κε ἥтеψоги
 пееωос.
³⁰ Οὗτος асψωпи етаψρωтеб пееωос етаψб̄ι
 мепиwik аψсеоу ероψ оуог етаψфашψ
 паψт пωос пе.
³¹ Ἦωос δε а ποτβαλ оуωп оуог атсоуωпψ.
 оуог ἦθος аψераѳоуωпг εβολ зарωос.
³² оуог пехωос ἥпоуерноу. ке ме паре
 пензнт рокз ап пе ἥθрнн ἥθнтен. зωс
 еψсахи пееап θен пиеωит. еψоуωпг
 ἥпуграфн пап.

μεφρηт] A C_{1,2} Γ Σ G_{1,2,3} H Θ K L M N S, cf. Gr. D: κατὰ
 φρηт, BD_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} F_{1,2} J_{1,3} O β, cf. the rest of Gr. κε] om.
 BF₁* L, cf. Gr. BD & c. sy^{eu}. зιοми] Gr. D & c. sy^{eu} place αἱ γυν.
 after εἶπον. мепоупау] Gr. D e 1st plural. ²⁵ οὗτος
 ἦθος] ἦθος δε, BF_{1,2} β, cf. Gr. D c e: οὗτος... δε, M S.
 επαζт] Gr. D om. ²⁶ παсχн] επас & c., D_{2,3,4} X. ап]
 om. K*: + пе, D_{2,3,4} N X. мекаτз] меказ, D_{1,2,3} Δ₁ E_{1,2,3} H_{1,3}
 J_{1,3} O X. ²⁷ пеепн] for om. από cf. Gr. D & c. тнроу 1°]
 om. K*. паψереи (ε, A and other MSS.)] cf. Gr. A & c.: Gr. N* και
 διερμηνευειν. пωос] меωос, B: тнроу, M. тнроу 2°]
 om. O. ²⁸ ατθωνт] cf. Gr.: етау., Γ D_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} J_{1,3}
 K N O. επатпа.] етпа., N. ἦθος δε] οὗτος ἦθος, N M:
 οὗτος... δε, B. аψер] cf. Gr. N A B D L & c. еψпаоуеи] A B

said: but him they saw not.”’ ²⁵ And he said to them: ‘O [the] senseless, and slow in [their] heart to believe all things which the prophets spake. ²⁶ Was it not (imperf.) laid (down) that Christ should suffer these (pains), and enter his glory?’ ²⁷ And having begun from Moses and all the prophets, he was interpreting to them what were the things which were in all the scriptures concerning him. ²⁸ And they approached to the village, to which they were to go: and he made as going further (in) walking. ²⁹ And they were laying hold on him violently, saying: ‘Stay with us: because (it is) evening, and now the day declined.’ And he came in that he might stay with them. ³⁰ And it came to pass, (that) having sat down to meat with them, having taken the bread, he blessed it, and having broken it, he was giving to them. ³¹ And they—their eyes opened, and they knew him; and he disappeared from them. ³² And they said to one another: ‘Was not our heart burning in us, as he is speaking to us in the road,

C_{1,2}ΓD_{2,3,4}F₁G_{1,2,3}HKNX; **ყნა.**, F₂β: **ენაცყნა.**, N D₁Δ₁E_{1,2,3}J_{1,3}M O: **εφορει, ε-θ L.** ²⁹ **ნაჯალონი]** -ააააღი, NBΔ₁E_{1,2,3}J_{1,3}O: for tense cf. Gr. MP al aliq: **აჯალონი**, D₄β*, cf.? the rest of Gr. **აააოყ]** + **ნე**, N B. **ἡχοης]** om. H₁*, and tr. **فمسكا** ‘so they two held him.’ **როჯი]** A: + **ნე**, B &c. **ოოო 2°]** Gr. D &c. om. **ἐστὶν καὶ. ზნაჲ]** cf. Gr. N B L &c. ³⁰ **ნეაოო]** Gr. D e syr^{cu} om. **ეტაცვი]** pref. **ოოო**, D_{2,3,4}X. **პიωიკ]** Gr. D I₃I. om. **τόν. ნაცჳ]** **ენაცყ**, D_{2,3}X; cf. Gr.: **აცჳ** and om. **ნე, θ.** ³¹ **ოოაოო]**, A. **ოოო 1°]** om. D₄. **ოოო ატც.]** Gr. N* om. **ოოო ἡθοყ]** om. **ოოო**, B: om. **ἡθοყ**, NE_{1,2,3}J_{1,3}M: **ἡθοყ აე, ε- L.** ³² **ოოო]** Gr. D e e **οι δε. ნაჲე]** **ε** added, A^c. **პოკჲ]** **პოკჲ**, D_{2,3,4}E₂ε H_{1,3}θ LMXβ; cf. Gr. exc. D **κεκαλυμμένη**, sah^{schw} syr^{cu} ‘gravatum.’ **ἡδρη ἡδρητεπ]** cf. Gr. N A L &c. **ჯაჲ]** **ჯაჲ**, K: a b c e l syr^{cu} om. **ὡς ἐλαλεῖ ἡμῖν. ღენ]** ABC_{1,2}Γε G_{1,2,3}H_{1,3}θ K L M N S: **ღი**, D_{1,2,3,4}Δ₁E_{1,2,3}F_{1,2}J_{1,3}OXβ. **ეფოოაოი]** ABC₂Γ^oD₁Δ₁E_{1,2}F_{1,2}ε G_{1,2,3}θ J_{1,3}L M O β; **აფოოოი**, C₁^oD_{2,3,4}E₃X: **ეფოოაი** opening, C₁*? H_{1,3}: **ეჲაჲალ** explaining, K (EΔყ)N; for om. **ὡς** cf. f vg syr^{cu}

³³ Οὗτος ἀνθρώπου θεῖς τοῦτον ἐτελλεῖται.
 ἀτάσθεο εἰλῆναι. οὗτος ἀρχιεὶς ἐπιπᾶ ἐ-
 θούητ περὶ πῃ ἐθελῶτος ³⁴ ἐγὼ ἄλλος.
 Χε οὕτως ἀφ' ὧν ἡχέποσ οὗτος ἀφ' ὧν ἐ-
 σιῶν. ³⁵ οὗτος ἥθως παύσασι ἦν ἐ-
 θεῖς πῶν. περὶ ἑφ' ἡτ' ἐταφ' ὧν
 ἐρωτος θεῖς πῶν ἦτε πῶν.

ΠΛ.

^{τμ}_θ ³⁶ καὶ δε ἐσασι ἄλλως ἥθως ἡς ἀφ' ὧν
 ἐρατ' θεῖς τοῦτον. οὗτος περὶ πῶν.
 χε ἡτ' ἡτ' πῶν.

³⁷ Ἐταφ' ὧν θεῖς οὗτος ἐταφ' ὧν θεῖς
 οὗτον παύσασι χε οὕτως πε ἐτοῦτον
 ἐρωτ'.

τλα ³⁸ Οὗτος περὶ πῶν. χε ἐθελῶτος τετενῶν-
 ὦν. οὗτος ἐθελῶτος σῆνως ἡχέζαλλως
 ἐχέπ πετενῶν.

³⁹ Ἀνάτ ἐπασι περὶ παύσασι. χε ἀπὸκ πε.
 χολλεῖς ἐρωτ' οὗτος ἀνάτ. χε ἄλλος πᾶ
 ἐοῦντες σαρξ εἰ καὶ κατὰ φ' ἡτ' ἐτε-
 τεπῶν ἐρωτ' ἐοῦν ἄλλοι. ⁴⁰ οὗτος φάι

et^{sch} aeth; om. καὶ cf. Gr. \aleph B D L 33. syr^{hr}. ἦν] ἐν, F_{1,2} β.
 παπ] ABC_{1,2} Δ₁ E_{1,2,3} F_{1,2} Γ H Θ J_{1,3} L O S β: + εβὸλ, Γ D_{1,2,3,4}
 G_{1,2,3} K N X: om. ἐφ' ὧν to end, M. ³³ ἀνθρώπου]
 AC_{1,2} Γ F_{1,2} Γ G_{1,2,3} H Θ L M S β: ἐτατ., \aleph B D_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} J_{1,3} K N
 O X, cf. Gr. ἀναστάντες. τασθεο] τασθωος, D_{1,2,3,4} E_{1,2} J_{1,3} X.
 ἐθούητ] B & c.: ἀτ., AC₁*. ³⁴ ἐγὼ] ἀγὼ, J₃. χε]
 om. C₁*. οὕτως] for position cf. Gr. \aleph B D L & c. syr^{cu}. οὗτος]
 om. \aleph . οὔον, A* Γ*. σιῶν] σῆλῶν, Γ*, cf. Gr. ΛΛ.
³⁵ σασι] + πε, D_{2,3,4} X. ἑφ' ἡτ'] om. ἑ, F₂ X β. ἐτατ']
 ἑφ' ἡτ' ἐτατ', E₂. οὔων] AC_{1,2} Γ D₁ Δ₁ G₂ K L N O S:
 οὔον, \aleph B (Γ E Γ) D_{2,3,4} E_{1,2,3} F_{1,2} Γ G_{1,3} H Θ J_{1,3} M X β. πῶν]
 \aleph A & c., cf.? Gr.: πῶν, Δ₁ F₂ K O S β. ³⁶ δε] om. E₂. ἐ-
 σασι] ἀτ., C₂ F₂ S β; for verb cf. Gr. (exc. 13. 69. 300. 346. λεγόντων).
 ἡς] om. \aleph Δ₁ (M), cf. Gr. \aleph B D L & c. syr^{cu}: πῶν, D₁ E_{1,2,3} J_{1,3},

manifesting the scriptures to us?' ³³ And they rose in that hour, they returned to Jerusalem; and they found the eleven assembled, and them who were with them, ³⁴ saying: 'Really the Lord rose, and manifested himself to Simon.' ³⁵ And they were speaking of the things which were (done) in the road, and how he appeared to them in the breaking of the bread.

³⁶ And (as they are) speaking of these (things), Jesus himself stood in their midst, and said to them: 'The peace to you.' ³⁷ But they having been troubled, and having been in fear, were thinking that they saw (lit. see) a spirit. ³⁸ And he said to them: 'Wherefore are ye troubled, and wherefore come thoughts upon your hearts? ³⁹ See my hands and my feet, that (it) is I: handle me, and see; because there is not spirit having flesh and bone, according as ye see me having.' ⁴⁰ And having said this, he shewed

cf. Gr. H 157. c: πεπο̅̅ς̅̅ ἰη̅̅ς̅̅, B, cf.? syr^{hr} 'venit dominus Jesus.' ε̅̅ρ̅̅α̅̅τ̅̅ϣ̅̅] M: + ἡ̅̅χ̅̅ε̅̅ῖ̅̅ς̅̅, cf. Gr. P. τ̅̅ο̅̅ϣ̅̅η̅̅ν̅̅τ̅̅] † η̅̅ν̅̅τ̅̅, F₂^{*}, cf. Gr. 255. εἰς τὸ μέσον. ο̅̅ϣ̅̅ο̅̅ζ̅̅] om. M. Gr. D a b e ff² 1 om. καὶ λέγει αὐτοῖς &c. † ζ̅̅ῖ̅ρ̅̅η̅̅η̅̅] A: τ̅̅ζ̅̅., B &c.; om. τ̅̅, F₂^{*} X^{*}, cf.? Gr. π̅̅ω̅̅τ̅̅ε̅̅ν] + ε̅̅πο̅̅κ̅̅ π̅̅ε̅̅ ε̅̅π̅̅ε̅̅ρ̅̅ε̅̅ρ̅̅ε̅̅ρ̅̅ζ̅̅ο̅̅† I am, fear not, A^{mg} F₁^{mg}. 2 H₁^{mg} L O S B, cf. Gr. G P 88. 127. &c.; D₁ E₂ gloss رومي انا هو لا تخافوا 'Greek, I am &c.:' E₁ gloss نسخ خاصة العربي وليس قبطي ولا رومي انا هو لا تخافوا 'peculiar to copies of the Arabic, and not in Coptic or Greek, I am, &c.' ³⁷ ε̅̅] om. ε̅̅, cf. sah^{schw}. ο̅̅ϣ̅̅ο̅̅ζ̅̅] om. B. ε̅̅τ̅̅α̅̅ϣ̅̅ω̅̅π̅̅ι] ε̅̅., B θ̅̅. π̅̅α̅̅ϣ̅̅η̅̅ε̅̅ν̅̅] ε̅̅π̅̅α̅̅., N: + π̅̅ε̅̅, B D_{1.2.3.4} Δ₁ E_{1.2.3} J_{1.3} K M N O X: + ε̅̅, H_{1.3}. π̅̅η̅̅ε̅̅] Gr. D φ̅̅α̅̅ν̅̅τ̅̅α̅̅σ̅̅μ̅̅α̅̅. π̅̅ε̅̅ ε̅̅τ̅̅ο̅̅ϣ̅̅] A C_{1.2} Γ G_{1.2.3} H Θ L S: π̅̅ε̅̅τ̅̅ο̅̅ϣ̅̅, B &c. ³⁸ ο̅̅ϣ̅̅ο̅̅ζ̅̅] Gr. D c e o δε̅̅. π̅̅ω̅̅ϣ̅̅] syr^{cu} et^{sch} et^{hr} aeth add 'Jesus.' ε̅̅θ̅̅δε̅̅ο̅̅ϣ̅̅...ε̅̅θ̅̅δε̅̅ο̅̅ϣ̅̅] τι...τι, cf.? Gr. B A². ϣ̅̅τ̅̅ε̅̅ρ̅̅ω̅̅ρ̅̅] ϣ̅̅θ̅̅ο̅̅ρ̅̅τ̅̅ε̅̅ρ̅̅, N G_{1.2.3} K N. ε̅̅μ̅̅μ̅̅ε̅̅ν̅̅, A. ε̅̅χ̅̅ε̅̅ν̅̅] ε̅̅ν̅̅, E₂, cf.? Gr. ε̅̅ν̅̅; tr. of E₁ has في 'in,' and gloss على 'upon;' tr. of E₂ على. π̅̅ε̅̅τ̅̅ε̅̅ν̅̅ζ̅̅η̅̅τ̅̅] cf. Gr. N A^{cor} L &c. syr^{cu}. ³⁹ π̅̅α̅̅ 2^o] Gr. L &c. om. For om. αὐτός cf. Gr. 300. &c. syr^{cu}. ε̅̅ρ̅̅ο̅̅ι] Gr. D &c. syr^{cu} om. ο̅̅ϣ̅̅ο̅̅ζ̅̅ ε̅̅π̅̅α̅̅ϣ̅̅] om. N. π̅̅η̅̅ε̅̅] pref. ο̅̅ϣ̅̅, X. ε̅̅ο̅̅ϣ̅̅ο̅̅π̅̅τ̅̅ε̅̅ϣ̅̅] ε̅̅τ̅̅ε̅̅ &c., Δ₁ O. c̅̅α̅̅ρ̅̅ζ̅̅] for sing. cf. Gr. N^e A B L &c., but without article the number is uncertain. > κ̅̅α̅̅c̅̅ ε̅̅ι̅̅ c̅̅α̅̅ρ̅̅ζ̅̅, N; for this order cf. Gr. D Dial, Ir^{int}. ε̅̅τ̅̅ε̅̅τ̅̅ε̅̅π̅̅α̅̅ϣ̅̅, A. ⁴⁰ Gr. D

εταρχος ἀφταλλωον επερχιx πελλ πεφ-
βαλαx.

^{τμα}_θ 41 Ετι δε ετοι ᾤαθαρχ† εβολ θεν πιραxι
οτοz ετερωφνηρι πεxαx πωον. xε οτοπ-
τετεπ ᾤxαι ᾤοxωε εἰπαλλεα.

42 Ἦωον δε α† παx ᾤοxωερος ᾤτε οττεβ†
εφxεφxωx. πελλ οxωονλz ᾤεβιω. 43 οτοz
εταxβ† εἰποxεθo αxοxωε.

^{τμβ}_ι 44 Πεxαx δε πωον. xε παι πε παcαxι εταxχοτοx
πωτεп ети ειxη πελλωτεп. xε ζω† ᾤτοx-
xωκ εβολ ᾤxεxωβ πιβεν ετcθноу† θεν
φποεεос εἰλωxснc πελλ πιπροφнтнc πελλ
πψαλλеос εοβнт.

45 Τοτε αxοxωп εἰποxεнт εοροxка† епиграφн.
οτοz πεxαx πωον. 46 xε αcсθноу† εἰπα-
ρη† εορε πxс xεпεεкаz οτοz ᾤτεxτωпx
εβολ θεν πн εοεωον† θεν πиеαz†
ᾤεxооx. 47 οτοz ᾤτοxεxωxᾤ ᾤοxωεταпoиα

a b e ff² l syr^{cu} om. επεx.] ᾤπεx., β. 41 εβολ] εροι,
G₂, obs. Gr. A αυτω for αὐτῶν; for order cf. Gr. NBDL &c. οτοz]
om. N. πωον] Gr. D &c. om. οτοпτετεпᾤxαι] A &c.,
so also E₂F_{1,2}ϷG₂H_{1,3}ΘLMN with εп for ᾤ: οτοп ᾤ (om. D_{2,3,4})-
τετεп ᾤᾤxαι, Δ₁, so also D_{2,3,4}OX with εп for ᾤ 2°: οτοп-
τετεпxαι, N J₁. εἰπαλλεα] εἰπι., N; obs. Gr. N* ωδε
for ἐνθάδε. 42 ᾤωον δε] Gr. D e syr^{cu} aeth και. πεεοx-
ωονλz ᾤεβιω] A C_{1,2}ΓΔ₂F₁^{ms}. 2ϷG₁ (marked) H₁^{ms}. 3L O S X β:
(1) πεεοxεβιω εἰωονλz, K N: (2) οτοz οτεβιω
εἰωονλz, D_{1,2,3,4}E_{1,2,3}J_{1,3}; these two variants are nearest καὶ ἀπὸ
μελισσίου κηρίου of Gr. E &c. syr^{cu}, but the difference from text is slight,
yet cf. c f ff² vg 'favum mellis:' πεεοxεβιω ᾤπнпи, Δ₁, the
same as (2): πεεοxπнпи, Θ, -πени, M, omitting 'honey,' cf.
a b l: πεεοxᾤxαι ᾤτεοxεβιω and a piece of honey (comb),
N: om. BF₁* G_{2,3}H₁*, cf. Gr. NABDLΠ e: G₁ marked the words with
eight black crosses, and added هذا ما هو في نسخة الاصل 'this is not in the
oldest copy:' Γ has † at πεεε and ‡ after εβιω, and gloss
بين حازين ليس في القبطي بل سرياني 'between the two marks is not in the

to them his hands and his feet. ⁴¹ And (as they are) yet unbelieving for (lit. from [the]) joy, and wondering, he said to them: 'Have ye something to eat here?' ⁴² And they gave to him part of a boiled fish, and a honey-comb. ⁴³ And having taken (it) before them, he ate. ⁴⁴ And he said to them: 'These were my words which I said to you, being yet with you; that all things which are written in (the) law of Moses, and the prophets, and the psalms, concerning me, must be fulfilled.' ⁴⁵ Then he opened their heart to make them understand the scriptures; and he said to them: ⁴⁶ 'It was written thus for Christ to suffer, and rise from the dead on the third day; ⁴⁷ and repentance be preached

Coptic, but Syriac.' ⁴³ ⲉⲓⲧⲟⲩ taken them, M. ⲉϥ-
 ⲟⲩⲱⲙⲉ] + ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉⲓ ⲙⲉⲡⲥⲉⲡⲓ ⲉϥⲓ ⲡⲱⲟⲩ and he took
 the remainder, he gave to them, A^{mg} D₄ Δ₂ F₁^{mg}.₂ (ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲓ) ⲉ
 H₁^{mg}.₃ L O S X β (ⲟⲩⲟⲩ &c.), cf. Gr. K Π* 13. 42. 88. 130. 161*. 207^{mg}.
 278^{mg}. 300. 346. 440. w^{scr} c vg syr^{cu} et p. ob et hr arm aeth arr pers^w,
 but only al pauc c vg and syr^{cu} et p. ob et hr have λαβών (ⲉϥⲉⲓ):
 C₁ gloss زاید فی العربی و اخذ الباقی و اعطاهم 'addition in the Arabic, and he
 took the remainder and gave to them.' D₁ gloss gives Arabic as رومی
 'Greek.' J₁ gloss gives Arabic. ⁴⁴ ⲉⲩ] om. Γ: Gr. D &c. καὶ εἶπεν:
 ⲓⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲱ ⲙⲉⲙⲟⲥ ⲡⲱⲟⲩ ⲡⲉ, ⲛ. ⲡⲱⲟⲩ] cf.? Gr.
 A D &c. ⲡⲉϥϭⲱⲓ (om. A C₂ Γ H)] N A B C_{1,2} Γ Δ₁^c F_{1,2}* ⲉ H L O S,
 cf. Gr. A B D L &c.: Π₁, D_{1,2,3,4} Δ₁* E_{1,2,3} F₂^c G_{1,2} Θ J_{1,3} K M N X β, cf. Gr.
 N &c. ⲉⲓ, A. ⲉⲓ] om. N D₁* E_{1,2,3} J_{1,3} M S, cf.? Gr. D εἰν ω. ⲉⲱⲓ]
 + ⲡⲉ, B Δ₁ O. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] ⲩ altered, A^c. ⲡⲉⲙⲉⲡⲓⲡⲣⲟϥ.] cf. Gr.
 B: Gr. L καὶ ἐν τοῖς πρ. ⲡⲓψⲁⲗⲙⲟⲥ] om. Π₁, H₁, but tr. الزامیر 'the L ends
 psalms;' cf. Gr. exc. F 1. 22. al pauc om. καὶ ψαλμοῖς. ⲉϩⲉⲛⲧ] ... ⲡⲉⲙⲉ-
 ⲉϩⲉⲛⲧϥ concerning him, G₁*. ⁴⁵ ⲟⲩⲱⲡ] ⲟⲩⲱⲡⲉ, X. Π₁¹⁰
 ⲙⲉⲡⲟⲩⲉⲛⲧ] ⲉⲡⲟⲩ., C_{1,2} Γ G_{1,2,3}. ⲉⲡⲓⲧⲣⲁϥⲏ] ἥⲡⲓ, L.
⁴⁶ ⲉϥϥⲉⲛⲟⲩⲧ ⲙⲉⲡⲁⲓⲣⲏⲓ] om. ⲙⲉ, F₂ β; cf. Gr. N B O* D L &c.
 οὕτως γέγραπται: Gr. A C² &c. add καὶ οὕτως ἔδει; J₁ gloss adds وهكذا
 و ينبغي 'and thus it behoved:' om. ⲙⲉⲡⲁⲓⲣⲏⲓ, J₁*. ⲉϩⲉⲡⲉⲡⲓⲭⲥ] D₄ ends ...
 for position cf.? Gr. D it vg. ἥⲧⲉϥⲧⲱⲡϥ &c.] G₃ confused to ⲙⲉⲕⲉⲉ
 end. ⲉⲓⲉⲃⲟⲗ, A. ⲉⲡⲉⲡⲓ] ⲙⲉⲡⲓ, B Δ₁ E_{1,2,3} J_{1,3}: Δⲡⲓ, O₁:
 > ⲡⲉⲩⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙⲉⲙⲉⲩⲉⲃⲉ, B D₄ Γ. ⁴⁷ ⲟⲩⲟⲩ] ⲉ over π, A^c.

in his name for (the) forgiveness of sins in all the nations. Having begun from Jerusalem, ⁴⁸ ye bear witness of these (things). ⁴⁹ And I will send the promise of my Father upon you: but sit ye in the city, until ye receive power from (the) height.' ⁵⁰ And he brought them out unto Bethany: and having lifted his hands up, he blessed them. ⁵¹ And it came to pass in his blessing them, he separated away from them, and was (imperf.) taken up to (the) heaven. ⁵² And they having worshipped him, returned to Jerusalem with great joy: ⁵³ and they were (imperf.) always in the temple blessing God.

Gospel of life according to Luke in peace of the Lord. Amen.

Stichoi 2800, Chapters 84.

Mercy for him who reads.

Understanding for him who heard.

Forgiveness for him who wrote.

εδολ] A*, cf. Eus. λάβητε: † **ζΙΘΗΠΟΥ ΠΟΥΧΟΥ** εδολ
give on you power from, B: † **ΠΟΥΧΟΥ ΖΙΘΗΠΟΥ** give power
on you, C &c.; the two last readings agree with ἐνδύσησθε of all Gr.,
but for position of δύναμιν cf. Gr. AC²D &c.; **ΖΙΘΗΠΟΥ** before εδολ,
A^{mg}. ⁵⁰ **ΟΥΟΖ** I^o &c.] **ΝΑΒC_{1,2}ΓD_{2,3,4}^rF₁ΣG_{1,2,3}HΘKL^rMN**
SXβ, cf. Gr. L syr^{sch} et hr aeth: **ΟΥΟΖ...ΔΕ**, D₁: **ΔΥΕΠΟΥ ΔΕ**,
Δ₁E_{1,2,3}J_{1,3}O_{1,2}, cf. the rest of Gr.: om. **ΟΥΟΖ**, F₂. εδολ] om. N,
cf.? Gr. **ΝBC*L** &c. om. ἐξώ, but εδολ probably represents ἐξ of the
verb; thus all Copt. agree with Gr. **ΝBC*L** &c. **ΟΥΟΖ** 2^o] om.
F₂β: Gr. D **επαρ. δε.** ⁵¹ **ΟΥΟΖ** I^o...**ερων**] om. F₁*KX: om.
ΟΥΟΖ, N: om. **ΔCΨωπι**, E₁*. **ΠΧΙΠΤΕΥ**] **ΑC_{1,2}ΓF₁^c.₂Σ^c**
G_{1,2}^rH_{1,3}MSβ: ΠΧΙΠΘΕΥ, **ΝB D_{1,(2,3).4}^rΔ₁E_{1,2,3}ΘJ_{1,3}L^rN O_{1,2}X.**
ΠΔΥΩΛΙ] **ΔΥ** &c., C₁*D_{2,3}X. **ΠΕ**] om. **ΝB F₁*G₁X.** **ΕΤΦΕ**] **ΠΤΦΕ**, M. Gr. **Ν*D a b e ff².** Aug om. **καὶ ἀνεφέρετο** &c. ⁵² **ΟΥΟΖ**] **ΟΥΟΖ...ΔΕ**, D_{1,2,3}E_{1,2,3}J_{1,3}X: **ΠΘΩΟΥ ΔΕ**,
F_{1,2}β. **ΕΤΔΥΟΥΩΥΤ**] **Ε** over erasure of **Δ**, A^c: Gr. D a b e
ff². 1 Aug om. **προσκυνήσαντες αὐτόν.** **ΠΕΩ**] **ΔΕΠ**, D_{2,3}F_{1,2}Xβ.
⁵³ **ΠΔΥΧΗ**] **ΔΥΧΗ**, D₄^rF_{1,2}*G₁(G₂^r.₃ **ΠΔΥ**)Sβ: + **ΠΕ**, B D_{1,2,3}

Δ₁Ε_{1.2.3}Θ_{1.3}ΚΜΝΟΧ. ἡσνοϣ &c.] > ⲉⲡⲓⲣⲉⲣⲫⲉⲓ ἡσνοϣ
 ⲡⲓⲃⲉⲛ, B: Gr. A* om. ἐν τῷ ἱερῷ. ⲉⲧⲥⲁⲙⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲥⲁⲙⲉⲛ,
 Γ G₁ M end G_{1.2} X; cf. Gr. B C O* L sy^{hr} εὐλογοῦντες. ϣϣ] + ⲁⲙⲉⲛⲛ, B F₂ β,
 cf. Gr. A B C² &c.; gloss of D₁ رومي امين 'Greek, Amen;' of J₁ خ امين.

Subscriptions. ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ζωης κατα λουκαν επ
 ιρηνη τω κω ⲁⲙⲉⲛⲛ στοχ^ο βω κε^λ π̄α, A: ε.
 ζωης κ. λ. ε. ι. τ. κ. ⲁ. στοιχος βω κεφαλιον
 π̄α, B: ε. ζ. κ. λ. ειρηνη τω κ. ⲁ. στιχ βω κ^λ
 π̄ε κ^λ κοϣι 'small' τ̄αβ, C₁: ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓ^ο ζ. κ. λ. ε.
 ι. τ. κ. ⲁ. στϣ^ο βω κε^λ π̄α 'Greek' 'Coptic' قبطي
 τ̄αβ صغير 'small', C₂ ϣ (στιχ and om. π̄ε τ̄αβ and Arabic):
 no subscription, Γ D_{2.3} F₁ G₂ H₂ (absent) O₂ (absent) S X, cf. Gr. A* F M
 X Γ ι. al: ε. ζ. κ. λ. στιχος βω κεφαλεον ϣβ επ
 ιρηνη τ. κ. ⲁ., D₁: no Coptic subscription, D₄ F₂ L^r: ε. ζ. κ.
 λουκαν στιχ βω κεφ π̄α τω κ. ⲁ., Δ₁: ε. ζ. κ. λ.
 ε. ι. τ. κ. ⲁ. στιχ βω κεφ^λ π̄α, Δ₂: ε. ζ. κ. λ.
 στιχ^ο βω κεφαλεον ϣ̄α ορεινιη π̄ιϣϣ̄ π̄α κεφαλ
 ἡκοϣι τ̄αβ επ ιρηνη τω κ. ⲁ. 'chapters 94, great Greek
 chapters 84, small chapters 442,' E₁: ε. ζ. κ. λ. στϣ^ο βω
 κεφαλεων ϣ̄ζ ορεινιη ἡπ̄ιϣϣ̄ ϣ̄π̄α κεφαλεον
 ἡκοϣι τ̄αβ επ κρηνη τ. κ. ⲁ., E₂: ε. ζ. κ. λ. ε.
 ι. τ. κ. ⲁ. στιχος βω κεφαλεον π̄α, G₁ (over erasure):
 ε. ζ. κ. λ. στιχ βω κε^λ π̄α ε. ι. τ. κ., H₁: ε. ζ. κ.
 λ. ε. ι. τ. κ. ⲁ. στϣ βω κεφαλεον π̄α, Θ: ε. ζ.
 κ. λ. ε. ι. τ. κ. ⲁ. στϣ βω κεφ^λ ϣ̄α ορεινιη
 ἡπ̄ιϣϣ̄ π̄α κοϣι τ̄αβ, J_{1.3} (στιχ, κεφαλε, κεφαλ
 ἡκοϣι τ̄αβ επ ιρηνη τω κ. ⲁ.): ε. ζ. κ. λ. ε. ι.
 τ. κ̄π. ⲁ. ⲁ. ϣ̄θ (= ⲁⲙⲉⲛⲛ 3^ο, ⲁ + ⲙ + η + π = 99)
 στιχο^c βω κε^λ π̄α, K: ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ κατα λου-
 καν ε. ι. τω κω ⲁⲙⲉⲛⲛ, M: ε. ζ. κ. λ. ε. ι. τω κω

CTYX ,βω κεφαλεον π̄α, N: ε. ζ. κ. λ. CTYXOC
 ,β̄ω κεφ̄ᾱλ̄ π̄ᾱ τω̄ κ̄ω̄ ᾱ., O₁; for *εὐαγγέλιον κατὰ λουκᾶν*
 cf. Gr. ΝΑ²CKLSUΔΛΠ 33. al: for *στίχων* cf. Gr. HKSL al pl:
 for βω' cf. Gr. HKS al pl: for τμβ' cf. Gr. Λ al pl.

CORRECTIONS IN LUKE.

page number, text, n(otes), tr(anslation), mg, line number.

2 n 8 'beginning... Luke' | 5 mg dele again 1°, for again 2°, ΘΕΛΗΛ... |
 9 n 9 Ν before F₁*; n 13 before pref., (Σ om. addition); mg for again,
 ΠΕΧΔΥ... | 11 n 17 before B, Ν | 15 tr 4 for over, in (lit. upon); tr 6
 humiliation, 13 humiliated | 27 tr 14 for they &c., it had been shewn; tr 14
 in a revelation | 31 tr 4 dele not 2° | 39 mg ...ΤΗΡΟΥ | 41 tr 12 pass, |
 43 mg for again, ΦΔΕΛ... | 47 n 2 before J add Θ (marked) | 48 n 2
 before J add Θ (ΣΗΙ) marked | 51 n 4 before +, (ΣΘ om. addition) |
 54 text 12 dele .1° | 55 tr 11 us, thou | 57 tr 5 dele hyphens; 14 permit-
 teth | 58 mg for again, ...ΖΩ†ΠΕ | 62 mg dele again | 65 mg for again,
 ...ΠΕ | 69 tr 1 dele hyphens; mg ΕΘΡΕ... | 75 tr 12 Alpheos | 77 mg
 ...ΧΕ 2° | 78 mg dele again | 81 tr 7 them; | 87 tr 13 for far, distant |
 89 tr 9 for neither, not even | 95 tr 4 for lesser than he, least (lit. little
 than he); 10 dele myself for | 97 tr 9 sitteth | 101 tr 6 giveth, maketh |
 103 mg ...ΕΤΕ | 107 tr 5, 6 so that | 109 n 4 after L &c. add Θ
 (marked); n 15 after L &c. ΓΕΡΓΕΠΟΣ, Θ: | 111 mg for again, ΕΥΔΡ
 ... | 118 n 1 ΔΡΧΙ-] C D₂ E₁: -Η-, A &c. | 119 tr 5 dele brackets |
 121 tr 12 manifested | 131 tr 13 (they) having gone (away); n 12, 16 Ν^{com} |
 134 n 8 Ν^{com} | 138 n 10 after F₂^{mg}, Σ; before J, Θ; n 13 before J, Θ
 (marked) | 139 tr 9 (Let) | 142 mg ...ΞΙΛΟΝ | 143 mg for again,
 ΟΥΟΖ 2°... | 145 tr 9 (rather); tr 16 fallen | 149 mg for again, ΞΕΥΙ
 ... | 151 n 7 Ν^{2com chr} | 154 n 10 ΞΠΑΙΡΗ† ΧΕ | 155 n 12 before J₂,
 Θ (marked) | 157 n 6 Ν^{r 2com sev} | 167 tr 15 dele hyphen | 169 n 2
 ΕΧΕΠ...ΙΟ†] Θ^{mg} | 175 tr 16 dele I 2° | 181 n 4 Ν^{2com chr} | 187 tr 2,
 3 dele hyphens; n 1 dele hyphen | 188 n 7 Ν^{title, com} | 196 n 8 Ν^{2com} |
 199 tr 1 wisheth | 204 mg ΠΕΥ... | 211 tr 15 hath | 217 n 17 Ν^{com} |
 221 tr 15 dele en; n 5 before A, Ν^{2com}; before D₁, Ν¹ | 225 tr 3 (lit.
 thrown to) in his | 226 n 9, 11 Ν^{1com} | 235 tr 13, 14 for make, let | 243 tr 15
 that which | 249 tr 5, 10 Zakcheos | 257 tr 11 highest (as before); 16
 knewest (imperf.) | 271 tr 12 dele hyphen | 275 mg dele again | 286 n 5
 after bracket, Α* and tr | 319 tr 3 for believing, trusting

ΣΥΝ ΘΕΟΣ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝΣ.

^α
^γ τλε Ήεν τάρχη νε πικάχι νε. οτοζ πικάχι
 παყχη δάτεν φ΄τ. οτοζ νε ογποϋτ πε
 πικάχι. ²φαι επαყχη ιςχεπζη δάτεν φ΄τ.
³ζωβ πιβεν αϋ|ψωπι εβολ ζιτοτϋ. οτοζ
 ατσποτϋ επε ζλι ψωπι δεν φη εταϋ-
 ψωπι. ⁴νε πωνδ πετενδητϋ.
 Οτοζ πωνδ νε φοτωπι ηπιρwall πε. ⁵οτοζ
 ποτωπι αϋεροτωπι δεν πιχακι. οτοζ
επε πιχακι ταζοϋ.
^β
^γ ⁶Αϋψωπι ηχεοτρωει εατοτορπϋ εβολ ζιτεν
 φ΄τ Επεϋραν πε ιωαννης. ⁷φαι αϋι ευλειτ-

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, Α(ΠΗΣ)Β(ΠΟΥ)D_{1,2}(ΠΗΣ)
 Δ_{1^r,2^r?}E₁(ΚΑΤ),₂F₁(ΛΟΝ) K (termination lost) M^r(ΠΗΣ) N (+†αρΧ)
 O (+†αρΧ); for εϋ. κ. ι. cf. Gr. Α C E F G H K L M S U X Δ Λ al pl:
 ε. κ. ιω̅α̅ αϋιω, Γ^r: no inscription, D₃F₂ ⚭ (lost) G₁ (lost) H_{1,2}
 P (lost) Q T (lost): ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ιω̅α̅ πιεεπριτ ‘the beloved’
 πιθεολογος πιαϋγγελιστΗΣ, D₄^r: αϋιοϋ ευαγγελι^ο
 ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, G₂: ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, Θ, cf. Gr. Ν Β:
 πιευαγγελιον η̅τ̅ει̅ω̅α̅η̅ πιθεολογος ‘the Gospel of
 John’ &c., J₁: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ Κ. ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΩΗΡΙ η̅ζε̅ ‘(the)
 son of Zebedee,’ J₃: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΔ ‘holy’ ΚΑΤΑ
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ † αρΧ. Δ., L^r; for ‘initium’ cf. g². q
 gat: ΕΥΑΓΓΕΛΙ^ο ΚΑΤ ιω̅α̅, S: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟΥ
 ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ κε^λ α̅, V. C_{1,2} alone have the same statement
 of ‘beginning to write the Gospel according to John.’

WITH GOD

GOSPEL ACCORDING TO JOHN.

I. In (the) beginning was the Word, and the Word was (imperf.) with God, and God (indef. art.) was the Word: ²this (one) [who?] was (imperf.) from beginning with God: ³all things became through him; and without him did not anything become of (lit. in) that which became: ⁴(the) life was that [which] is in him. And (the) life was (the) light of [the] men: ⁵and the light gave light in the darkness, and the darkness did not apprehend it (lit. him). ⁶There was (lit. became) a man sent from (lit. through) God, his name being John: ⁷this (one) came for a witness, that he

¹ ΠΙCΔΧΙ 1°] A D₁. 2°: ΠCΔΧΙ, B &c. ΠΙCΔΧΙ 2°] A &c.: ABCD₁ Δ₁ EFG₂ I Π., B C₁ D₂*? Δ₁*? οὐποϣ†] εοὐποϣ†, B: Gr. L ὁ θεός. KM^r N O I SV
² ἐπαϣΧΗ] παϣ., F₁*. ³ εἰς] pref. οὐοε, F₁* Q. Hunt 18
 ἡπερ εἰς] cf. Gr. N* D &c. εἰς] om. D₁*: prefix εἰς, J₁ V Hunt 18. εἰς to end] om. G₂. εἰς.] ἐπαϣ., Γ^r C N^c S. ἡπα 3°] om. A*. For connection of words cf. Gr. C³ &c., but obs. the division of verses in A, occurring in verse 4. ⁴ πε] cf. Gr. ABCL &c. πετ] ACEHJS* Hunt 18: πε ετ, D₁ &c.: πε ετ, B. οὐοε* πωνε] οὐοε πεπωνε, O. πε 2°] πε, B^c O. ἡπρωε] om. Π, M^r: Gr. B* om. τῶν ἀνθρ. πε] om. B. ⁵ οὐοε 1°] om. F₁* G₂. ΠΙΧΔΚΙ 1°] ΠΧΔΚΙ, M^r. οὐοε ἡπεπιΧΔΚΙ] om. B homeot.; Χ over erased letter, A^c. τδεοϣ] ABCD₁* E₁ F H J P Q M^r Hunt 18: ὡτδεοϣ could apprehend, Γ^r D₁^c. 2 Δ₁ E₂ G₂ K N O S. P has gloss سمي شاي القدرة خ 'it (i. e. ὡ kh) is called the sign of potentiality.' ⁶ εϣἡπα] ε over erasure, A^c. ε (om. H) ετοτορπε] -αρπε, A F₁^c: ετοτορπε, B. φ†] Gr. D* κυριον. πε] om. B*.

might bear witness of the light, that all might believe through him. ⁸He was not the light, but (came) that he might bear witness of the light. ⁹There was becoming the true light—that which giveth light to every man who cometh to the world. ¹⁰He was being in the world, and the world became through him, and the world did not know him. ¹¹He came to them who were his own, and they who were his own received him not to them: ¹²but they who received him to them—he gave authority to them to become (lit. do) sons of God (without the usual weak article)—them who believe his name. ¹³And they were not of blood, nor were they of (the) wish of flesh, nor were they of (the) wish of man, but they were born of God (weak definite article). ¹⁴And the word became (lit. did) flesh (indef. art.), and abode (lit. became) among us, and we saw his glory, as (the) glory of an only Son of his Father, full of grace and truth. ¹⁵John beareth witness concerning him, and crieth out, saying: ‘This (is) he, concerning whom I said, that he who cometh after me had precedence of me, because he was prior to me indeed.’ ¹⁶Because we all received from his fulness, and grace in

twice. ¹² **πῆ δὲ... ἐρωτῶ**] om. F₁* homeot.: Gr. D e om. δὲ. L begins
¹³ **πῆ δὲ ἐβόλ]** A F₁^c, obs. Gr. D* a om. αἶ: **πῆ ἐτε(δ, G₂) ἐρωτῶ**
ἐβόλ, B &c. πῆ ι^o 2^o] **πῆ, C₁*. σποϋ]** without article may be ...
 plural, but b q sing. Gr. B* om. οὐδὲ ἐκ θελ. ἀνδρός. **ἐβόλ 2^o 3^o]**
 om. L. ¹⁴ **οὐτοϋ ι^o 2^o 3^o]** om. F₁*. **πρωτῶ]** **πῆ, D₂*. πῆλλ]** M begins
 Gr. B* om. καί. ¹⁵ **ἰωδππης]** + **δὲ, D_{1,2}. ψερλλερε]** **πδτ...**
 ABCD₁ (tr. ٩٤٥ ‘he witnessed’) Δ₁EF₁^cHJKLNOPS, cf. μαρτυρεῖ: **δψ.**,
 Γ^r D₂ G₂ QV: **ερ.**, F₁* M. **ψωψ]** **εψωψ, F: δψ.**, Γ^r D₁* G₂^c V,
 cf.? κέκραγεν. **εψχω &c.]** Gr. N* D b om. **χε ι^o]** om. P*, cf.? Gr.
φδλ] A: + **πῆ, B &c. ἐταλχοϋ]** -**χος, M. εθδκτϋ 2^o]**
 ABM: om. C &c., cf.? **δν:** Gr. N* om. **δν εἶπον**, adds **ος** after **ερχομενος**:
 Gr. N^a B* C* **ο εἰπων. δψερψορπ]** **εδψ.**, D₁^c (erasure of two letters
 before ε).₂ **πεοτῶ]** **πεοτοπ, M. ¹⁶χε]** cf. Gr. NBC* DL &c.:
οὐτοϋ, L, cf. Gr. AC³ &c. syr^{cu}. τηρεπ] **τηροτῶ**, 3rd person, B.
οτϋλλοτ 2^o] om. **οτ, B C.**

¹⁷ Χε πιπολλος αυτην εβολ ειτεп мωтснс.
Πιρμωт δε пее тееθеени аушпи εβολ
ειτεп ιηс п̄χс.

B.

^η_γ ¹⁸ Φ† м̄пе ειλι пав ероу епег. п̄мωпогегпс
п̄поу† φη етχη θеп кепу м̄печуωт п̄θου
петαуαхи.

^θ_ι ¹⁹ Οτοз θαι τε т̄меетмееρε п̄те ιωανннс.
εοτε етауотωрп εароу п̄хеппотαι εβολ
θеп ιλ̄η̄η̄ п̄εапотн̄β пее εаплетитнс.
εина п̄тоушечу хе п̄θок п̄м. ²⁰ οτοз
αуотωпг. м̄печуωλ εβολ. οτοз αуотωпг.
хе апок ап пе п̄χс. ²¹ οτοз аушечу. хе
п̄θок пе ηλιαс. пехαу. хе м̄мωп. п̄θок пе
п̄ппрофнтнс. αуероуω. хе м̄мωп.

²² Пехωот пач ош. хе п̄θок п̄м. εина п̄теп-
хеепшп̄п̄ п̄п̄п̄ етаутаотоп. оу петекхω
м̄мωу εθвнтк.

^ι_α ²³ Пехαу. хе апок пе т̄с̄м̄н етωш εβολ ει
пшαуе. хе соутеп п̄мωит п̄те п̄с̄. м̄φρη†
εταухос п̄хенсαιαс п̄ппрофнтнс.

^{ῑα}_ι ²⁴ Οτοз пεαуотωрп пе εβολ θеп п̄ιφαριсеос.
²⁵ οτοз аушечу етхω м̄мωос пач. хе εθ-
βεот | κт̄ωм̄с. ιсхе п̄θок ап пе п̄χс ουδε
ηλιαс ουδε п̄ппрофнтнс.

^{ῑβ}_α ²⁶ Αуероуω пωот п̄хειωανннс еухω м̄мωос.

¹⁷ πιρμωт] πρμωт, M O₁. For δε cf. 'gratia autem'
ap. Ln. ¹⁸ φ†] +δε, Q. п̄мωпогегпс] cf. Gr. N^c A C³ & c.
п̄поу†] cf. Gr. N B C* L & c.; if п̄поу† be adjectival, not apposi-
tional (cf. iv. 18), then 'the divine only begotten.' A tr. الابن الوحيد
'the only Son' without God. петαу] пе етау, B Γ^r D₁.₂
F L M V S. ¹⁹ οτοз] om. F₁*. м̄етмееρε] om. м̄ет,
K. ауотωрп, A G₂ K M N P*. εароу] cf. Gr. (A) B C* & c. εβολ]
over a point, A^c. οтн̄β] н̄β over erasure, A^c. ²⁰ οτοз 1°]
om. F₁*. αуотω(о, A)пг 1°] +εβολ, S. м̄печуωλ...
αуотωпг] om. S: p̄cf. οτοз, L P, cf. Gr. οτοз 2°] om.

exchange for grace. ¹⁷ Because the law was given through Moses, but the grace and the truth became through Jesus Christ.

¹⁸ God no one ever saw: the only-begotten God (without article), who is in the bosom of his Father, he spake. ¹⁹ And this is the witness of John, when the Jews sent to him from Jerusalem priests and Levites, that they might ask him: 'Who (art) thou?' ²⁰ And he confessed, he denied not, and he confessed: 'I am not Christ.' ²¹ And they asked him: 'Art thou Elias?' he said: 'Nay.' 'Art thou the prophet?' he answered: 'Nay.' ²² They said then to him: 'Who (art) thou? that we may give answer (lit. find (the) question) to them who sent us: what sayest thou concerning thyself?' ²³ He said: 'I am the voice which crieth out in (the) desert: "Make straight the road of the Lord, as said Esaias the prophet."' ²⁴ And they had been sent from the Pharisees: ²⁵ and they asked him, saying to him: 'Wherefore baptisest thou, if thou art not Christ, nor Elias, nor the prophet?' ²⁶ John answered

BFM, cf. Gr. C²L &c. Δϣορω(ο, Α)ηρ 2°] Δϣορωηρϣ, V: Gr. Ν e l syr^{cu} om. και ὁμολόγησεν 2°. ΧΕΔΗ] over erasure, A^c. ΔΗ] for order cf. Gr. Ν Α Β C* L &c. syr^{cu}: om. K*, K^c adds with marks. ²¹ ορωρ] om. F₁*. -ϣηρϣ, A*. Gr. Ν* C have παλιν for αὐτόν. ἥθοκ 1° &c.] om. τί οὖν, cf. b. ΠΕΧΔϣ] om. και, cf. Gr. Ν a b. ΠΗΠΡΟΦ.] Gr. Ν* 69. om. δ. ²² ορη] om. L M P, cf. (c) syr^{cu}. ΧΕΔΗΠΩΗΗ lit. find (the) question] ΧΕΠΩΗΗ lit. say &c., BD₁*E₁^cF₁*. ΠΕΤΕΚ] ΠΕ ΕΤΕΚ, BD_{1,2}FMQS. ΧΟ, Α. ²³ ϣορτεππ] ϣορτωηππ, ΒΓ^rD₂E₂JLMNT^r: ϣεδτε pre- T begins
pare, P V. ²⁴ ορωρ] om. F₁*. ΠΕ(Η, Θ)Δρωωρη ΠΕ] cf. Gr. ϣεφρη†
Ν*Α*ΒC*L ἀπεσταλμένοι: ΠΗ ΕΤΔρωωρη, M, cf. Gr. Ν^{cb}Α²...
C³XΓ &c. οἱ ἀπεσταλμένοι. ΠΕ] om. Θ K M N T: Δρωρ ΠΕ,
Δ₁* (not Δ₂) F. ²⁵ ορωρ Δρωηρ] Gr. Ν om.: om. ορωρ,
BF₁*G₂M P Q. ΠΔϣ] om. B G₂. ΧΕ] Α Β C Γ^r* Η K* L M Q T:
+ΙΕ, D_{1,2}Δ₁ΕFG₂JK^cNOPSV. ΠΗΠΡΟΦ.] om. ΠΙ, Γ^r^cJS, cf. Gr.
C Δ. ²⁶ εϣχω &c.] Gr. I. 209. syr^{cu} Cyp om.

them, saying: 'I baptise you in water: there standeth in your midst he whom ye know not: ²⁷ he who cometh after me: he of whom I am not worthy that I may unloose a latchet of his shoe.' ²⁸ These (things) happened in Bêthania beyond the Jordan, the place in which John was baptising. ²⁹ And on the (lit. his) morrow he saw Jesus coming to him, and he said: 'Lo, the Lamb of God who will take away (the) sin of the world. ³⁰ This is he concerning whom I said, that there cometh after me a man who hath precedence of me, because he is prior to me indeed.' ³¹ And I was knowing him not; but that he might appear to Israel, therefore I came to baptise in water.' ³² And John bare witness, saying: 'I saw the Spirit coming down upon him as a dove from (the) heaven; he stayed upon him. ³³ And I was knowing him not; but he who sent me to baptise in water, he said to me: "He upon whom thou

'abr (across) al Ardan. ²⁹ επεყραδ†] πεყ., T. ΔყηΔϣ] for om. ὁ ἰωάννης cf. Gr. NABC*L &c. syr^{cu}. εყηηοϣ] E altered from Δ. and οϣιε crossed, then ηηοϣ, V. οτοϣ] ABCG₂ II KLMNO₂ PQT V, cf. Gr.: om. Γ^r D_{1,2} Δ₁ EFJ O₁ S. IC] pref. ϣηηπε, M. εθηΔωλι] ετωλι, F₁*G₂MNS*, cf. Gr.; but future i may represent Gr. pres. εηφηοδι] om. J₁*. εη (η̄, A*) ηηκοσεος] D₂ F M T: η̄τεηη, A^c B &c. ³⁰ Δηοκ] om. B*. ηε 1°] cf. Gr. X syr^{omn}. ε(om. H) Δყηρϣορη] εΔყϣορη, B*. εροι 1°] om. K. ηεοϣ.] A*: ηεηεοϣ., A^c &c.; cf. Gr. η̄ν: om. ηεηεοϣορη εροι, D₂* homeot. ϣω] om. E₁*. ³¹ Δηοκ] om. N. ηε] om. N. οτοηϣ, A. εβολ] om. M. Δη] A* B C F₁* G₂ H K N V, for om. ἐγώ cf. Gr. 28. al pauc Chr: pref. Δηοκ, A^{mg} ΓD_{1,2} Δ₁ EF₁^c JLM O(P) QST: -ετΔη, P; for order cf. Gr. C* 157. al pauc b. οηεωοϣ] cf. Gr. N B C L &c. ³² οτοϣ] om. F₁*. εყηω &c.] Gr N* e om. εყηηοϣ εδρη] Gr. N &c. place after περιστεραν. ερηηη, A*. Δϣοϣη] A* F₁*: pref. οτοϣ, A^{mg} &c., cf. Gr. Δϣοϣη] Gr. N &c. μένον: Δϣοτοϣ he rested, Q. ϣηηωϣ] εηωϣ, C₁* F N: ερηη εηωϣ, Q. ³³ οτοϣ 1°] om. F₁*: Δηοκ Δε, F₁^c. ηαιεωοηη]-κοηηη, A: Δη, N*. οηεωοϣ] Gr. N &c. τῷ ὕδατι. ηετΔϣος] ηε ετΔϣ., BΓD₁ FLMP^cSV; φη ετΔϣ., D₂T.

P begins again

Хе фн етекпаѣ επιπᾶ εϋρηνοϋ εδρηι οτοϋ
 ἥτεροϋι ριχωϋ. φαι пе фн еѡпаѣωμεс
 ѡеп οηπᾶ εϋοταβ.

τλн 34 Οτοϋ αποκ λιπαѣ οτοϋ λιερεεѡρε. | хе фαι
 пе пшнри ἥте φѣ.

15 35 Επεϋραστѣ δε οη παρε ιωαννης οϋι ератϋ
 пее R εβολ ѡеп πεϋμελѡнтнс. 36 οτοϋ
 етаϋχοуѣт еἰнс εϋμεοуι πεхаϋ. хе ис
 пигинв ἥте φѣ.

37 Οτοϋ аѣωтеε ероϋ εϋсахи ἥхепиμελѡнтнс
 R ἥтаϋ. οτοϋ аѣмеοуι ἥса ιнс.

38 Εтаϋφοηϋϋ δε ἥхеἰнс. οτοϋ етаϋпаѣ
 еρωоѣ еѣмеοуι ἥсωϋ πεхаϋ пωоѣ. хе аре-
 тепкωѣ ἥса оѣ.

Ἠѡоѣ δε πεхωоѣ паϋ. хе ραββι фн ете-
 ѡаѣоѣаѣеϋ хе фреϋѣсβω. акѡп ѡωп.

39 Ἠѡоϋ δε πεхаϋ пωоѣ. хе амеωпι οτοϋ
 апаѣ. аѣ οηп οτοϋ аѣпаѣ хе аϋѡп ѡωп.
 οτοϋ аѣѡпι ѡаѣоѣтϋ ἡπειροоѣ етеε-
 меаѣ. пе фпаѣ де ἥахпῐ пе.

40 Апареас δε псоп ἥсμεωп петрос пе ѡаи пе
 εβολ ѡеп пῐ етаѣсωтеε ἥте ιωαννης
 οτοϋ аѣмеοуι ἥсωϋ.

41 Φαι δε аϋхиεи пѡорп ἡπεϋсоп сῐмеωп. οτοϋ

εТЕКПАѢ] A* E2* J: ΕΤΕΚΠΑΠΑѢ, A^c &c.; obs. Gr. *ἀν*
ῥῆς. Οτοϋ 2^o] om. F Q. οϋι] οτοϋι, T. ριχωϋ]
 εχωϋ, T, cf.? Gr. *ἐπ' αὐτόν*. οηπᾶ] om. O^x, T: Gr. L T^b vid
 33. τῶ: Gr. C* adds *καὶ πυρι*. 34 οτοϋ 1^o] om. B F1* T V.
 οτοϋ 2^o] om. F1*. пшнри] A: пшнри, B &c.; obs. Gr. N &c.
 35 епеч] печ, T. οη] om. C, cf. Gr.
 Γ &c. syr^{cu}. R] κεῚ also two, B. πεϋμελѡ.] om. печ, B*.
 36 οτοϋ] om. F1* S. етаϋχοуѣт] аϋ., T: етаϋпаѣ
 having seen, V: Gr. C* &c. add *ὁ αἰρων* &c. 37 οτοϋ 1^o] om.
 F1* T, cf. Gr. N* 1. аѣсωтеε] аϋ., E2 J: етаѣ., T.
 ἥхепи] пι, D2: om. пι, D1*. ἥтаϋ] > ἥтаϋ R, K; cf.

seest the Spirit coming down and staying upon him, this is he who will baptise in (the, lit. a) Holy Spirit.” ³⁴ And I saw, and bare witness, that this is (the) Son of God.’

³⁵ And on the (lit. his) morrow again John was standing, and two of his disciples; ³⁶ and having looked at Jesus walking, he said: ‘Lo, the Lamb of God!’ ³⁷ And the two disciples of his heard him speaking, and they walked after Jesus. ³⁸ And Jesus having turned himself, and having seen them walking after him, said to them: ‘For what sought ye?’ And they said to him: ‘Rabbi,’ which they interpret, Teacher, ‘where art thou abiding?’ ³⁹ And he said to them: ‘Come and see:’ they came then and saw where he is abiding; and they abode with him that day: and it was (the) tenth hour. ⁴⁰ And Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard from John, and walked after him. ⁴¹ And this (man) found first his

unusual position of αὐτοῦ, Gr. A C* L &c. οὗτος 2°] om. B F₁* T.
³⁸ εταψφονεψ (om. F) δε] cf. Gr. N^a A B C L &c.: οὗτος
 εταψφ., Γ, cf. (e) q syr^{cu} et^{sch} et^{hr} aeth ‘et conversus.’ οὗτος]
 om. F. εταψνατ] αψ., Γ F P. ετμοψι] εψ., G₂.
 ἡσωψ] cf. Gr. C* vid &c. syr^{omn}. πεχαψ] pref. οὗτος, Γ.
 ετεψατοτδμοψ] εψατ., F₁* Hunt 18; cf.? Gr. I. 118.
 209. b c e q. φρεψ] πρεψ, B: πρεψ, L. ακψο(ω, α)π]
 διψον, O₁. θων] θω over erasure extending backwards, perhaps
 of ἡ, F₁^c. ³⁹ ἡθοψ δε] om. V. οὗτος 1°] om. N.
 ἀνατ] cf. Gr. N A C³ &c. οτπ] οπ, T; cf. N A B C L &c.
 οὗτος 2°] om. F₁*. αψων] ψων, H L. οὗτος 3°] B F₁* V.
 πε] πα, A. φνατ] for om. ὡς cf. Gr. G aeth. δε] cf. Gr.
 minusc vix mu &c.: om. F₁*, cf. Gr. N A B C L &c. ι] ι†, F M T.
⁴⁰ δε] (Δ over erasure, A^c) cf. Gr. A Λ 28. 346. α¹⁵ &c.: om. M, cf.
 the rest of Gr.: πε, A*?. πεοτδι πε] πεοτδι δε, D₂*? H.
 εβολ] om. C. πιβ] πβ, Γ* F: om. πι, D_{1,2}: πι, A*?. ἡτε]
 A* D₂: ἡτεπ, A^c &c.: ε?, F₁*. οὗτος] om. F T. αμοψι,
 A* C₁*. ἡσωψ] cf. the rest of Gr.: ἡσδιῆς, M* V, cf. Gr. GA &c.
⁴¹ φδι] ἀπαρεδς, L. ἡψορπ] cf.? Gr. N^c A B &c. > ἡσι-
 αων πεψσον, D₂ T. οὗτος] om. F₁* P Q T.

πεχαϋ παϋ. κε ἀπχιλλει $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\epsilon\sigma\iota\alpha\varsigma}$. φη ετε
 πεϋοτωζελλ πε $\overline{\pi\chi\varsigma}$.

¹⁷_α 42 Φαι δϋενϋ ρα $\overline{\iota\eta\varsigma}$. εταϋχοϋϋτ δε εροϋ
 $\overline{\eta\chi\epsilon\iota\eta\varsigma}$ πεχαϋ παϋ. κε $\overline{\pi\theta\omicron\kappa}$ πε $\sigma\iota\epsilon\omega\pi$ πϋηρι
 $\overline{\eta\iota\omega\alpha\pi\eta\eta\varsigma}$. $\overline{\pi\theta\omicron\kappa}$ ετελλοϋ† εροκ κε κηφδ. φη
 εϋατοταζελλεϋ κε πετρος.

τλθ ¹⁷_ι 43 Επεϋραϋ† δε δϋοτωϋ ει ε†ταλιλεα. οτοζ
 δϋχιλλει $\overline{\alpha\alpha}$ φιλιππος οτοζ πεχαϋ παϋ. κε
 ελλοϋ $\overline{\eta\omega\varsigma\eta\varsigma}$. 44 φιλιππος | δε πε οτρεεβηθ-
 ραιδα πε. εβολ $\overline{\theta\epsilon\pi}$ $\overline{\theta\beta\alpha\kappa\iota}$ $\overline{\eta\alpha\pi\alpha\rho\epsilon\alpha\varsigma}$ πελλ
 πετρος.

45 Φιλιππος δε δϋχιλλει $\overline{\eta\pi\alpha\theta\alpha\pi\alpha\eta\lambda}$ οτοζ πεχαϋ
 παϋ. κε φη ετα ελλωϋςης ρθαι εθβητϋ ρι
 πιποεος πελλ πιπροφητης. ἀπχελλεϋ ετε $\overline{\iota\eta\varsigma}$
 πε πϋηρι $\overline{\eta\iota\omega\varsigma\eta\phi}$ $\overline{\pi\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\theta\epsilon\pi}$ $\overline{\eta\alpha\zeta\alpha\rho\epsilon\theta}$.

46 Οτοζ πεχε $\overline{\eta\alpha\theta\alpha\pi\alpha\eta\lambda}$ παϋ. κε απ οτοπ
 ϋχοε $\overline{\eta\tau\epsilon}$ οταταθον ϋωπι εβολ $\overline{\theta\epsilon\pi}$
 $\overline{\eta\alpha\zeta\alpha\rho\epsilon\theta}$. πεχε φιλιππος παϋ. κε ελλοϋ
 οτοζ απαϋ.

47 Αϋπαϋ δε $\overline{\eta\chi\epsilon\iota\eta\varsigma}$ επαθαιπαιηλ εϋπνοϋ ραροϋ
 οτοζ πεχαϋ εθβητϋ. κε ις ρηππε ταφειη
 ις οτисρανλιτης $\overline{\alpha\alpha\epsilon\omega\pi}$ $\overline{\delta\omicron\lambda\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta\theta\eta\tau\epsilon\varsigma}$.

48 Πεχε $\overline{\eta\alpha\theta\alpha\pi\alpha\eta\lambda}$ παϋ. κε ακωοϋη $\overline{\alpha\epsilon\epsilon\omicron\iota}$

$\overline{\alpha\epsilon\sigma\iota\alpha\varsigma}$] cf. Gr. L* &c. φη] om. Hunt 18*. οτωζελλ]
 D₂* Δ₁ E₂ F₁^c J N O P Q S V; οτοζελλ, A B C Γ D_{1,2}^c E₁ F₁* H K L M
 Hunt 18; οταζελλ, G₂ T. $\overline{\pi\chi\varsigma}$] cf.? Gr. N A B L &c.
 42 φαι δϋενϋ] cf. Gr. G 1. 209. arm Epiph⁴³⁵ οὗτος ἡγαγεν αὐτόν;
 for om. copula cf. Gr. N B L: φαι δε &c., L: οτοζ φαι &c.,
 Γ D₂ T, cf. Gr. A &c. syr^{omn}. δε] cf. Gr. S X &c.: om. O₁, cf. Gr.
 N A B L &c. $\overline{\iota\omega\alpha\pi\eta\eta\varsigma}$] cf. Gr. N B* L: $\overline{\iota\alpha\pi\eta\eta\varsigma}$, A (tr. $\overline{\iota\omega\iota}$
 $\overline{y\acute{u}n\acute{\alpha}}$): $\overline{\iota\omega\pi\alpha}$, M, cf. Gr. A B₁³ &c. κηφδ] A*? &c.: κεφδ, C K
 N; κηφη, Q, φη confused with the pronoun, κηφη εϋαϋ, A^c.
 φη εϋαϋ] A &c.: φη ετεϋαϋ, K O₁: φη ετεπεϋ, Q
 (T injured). οταζελλεϋ] οτωζελλ πε, Q. πετρος]
 πετρα, Δ₁^c: $\overline{\pi\chi\varsigma}$, V*. 43 επεϋ] πεϋ, F₁^c (T injured).

brother Simon, and said to him: 'We found Mesias:' whose interpretation is 'Christ.' ⁴² This (man) brought him to Jesus: and Jesus having looked at him, said to him: 'Thou art Simon (the) son of John: thou shalt be called "Kêpha,"' which they interpret 'Peter.' ⁴³ And on the (lit. his) morrow he wished to come to Galilee; and he found Philip. and said to him: 'Walk after me:' ⁴⁴ and Philip was a man of Bêthsaida, from (the) city of Andrew and Peter. ⁴⁵ And Philip found Nathanael, and said to him: 'Him, concerning whom Moses wrote in the law and the prophets, we found; it (lit. who) is Jesus (the) son of Joseph, the (man) from Nazareth.' ⁴⁶ And Nathanael said to him: 'Is it possible that [a] good may be from Nazareth?' Philip said to him: 'Come and see.' ⁴⁷ And Jesus saw Nathanael coming to him, and said concerning him: 'Behold, truly [lo], an Israelite; there is not guile in him.' ⁴⁸ Nathanael said to him: 'Where knewest thou

2ε] + οπ again, FMPT. 2ϣοϣωϣ] 2 over erasure, A^cBCΓD₂ FG₂HLPQSV Hunt 18, cf. Gr. NABL &c.: εϣ., Λ*Δ₁KMNO₁T: ε2ϣ., D₁EJ; for om. ó 15 cf. Gr. NABL &c. οϣοϣ 1°] om. B F LTV. οϣοϣ 2°] om. F₁*MPQV Hunt 18: om. οϣοϣ...⁽⁴⁴⁾φιλιππος, J. πεχ2ϣ] πεχε, T. π2ϣ] A C G₂ H L, cf. Gr. E &c.: + πχεῖῆς, BΓD_{1,2}Δ₁EFJKMO₁PQSV, cf. Gr. NABL &c.: + πχεπὸς ἰῆς, N: ἰῆς π2ϣ, T. πσω] πσωϣ, F₁*.
⁴⁴ 2ε] Gr. N* om. ϋηθςαι22] ΑΓΡΤ, cf. Gr.; ϋη2., B &c., cf. a b (q bet). εβολ] om. C₁*. ⁴⁵ φϣλιππος (and verse 48), A. ππ2θ2π2ηλ] om. π, BD₁. οϣοϣ] om. F₁*Q. ἰῆς] Gr. L om. πε] om. HJ₁*O₁S. πϣηρι] cf.? Gr. NB 33. ιωσηφ] + πε, H. πιεβολ] πееβολ, Γ^c(ε altered from ι). π2ζ2ρεθ] so also ver. 46, cf. Gr. E &c. ⁴⁶ οϣοϣ] cf. Gr. A B L &c.: om. L Q Hunt 18, cf. Gr. N &c. π2ϣ] om. M. ϣωπι] ι come, L. ⁴⁷ 2ϣπ22 2ε &c.] ἰῆς 2ε 2ϣπ22, T: om. 2ε, Q, cf. Gr. N^cA B L &c. 22ροϣ] ε2ρ2ϣ to meet him, F₁. οϣοϣ] om. F₁*Q. εθδητϣ] Gr. N περι του ναθ. ις 1°] om. L. 2222ον] A &c.: 2222ον, G₂S. ⁴⁸ πεχε] pref. οϣοϣ, ΓMT^c.

me?' Jesus answered and said to him: 'Before that Philip called thee, thou being under the fig-tree, I saw thee.' ⁴⁰ Nathanael answered him, he said to him: 'Rabbi, thou art (the) Son of God, thou art (the) King of Israel.' ⁵⁰ Jesus answered, he said to him: 'Because I said to thee, that I saw thee under the fig-tree, believest thou? greater (things) than these thou shalt see.' ⁵¹ And he said: 'Verily, verily, I say to you, that ye shall see (the) heaven opened, and the angels of God going up and coming down towards (the) Son of (the) man.'

II. And on the third day there was a marriage in (the) Cana of Galilee; and (the) mother of Jesus was there: ² and Jesus also and his disciples were invited to the marriage. ³ And the wine having failed, (the) mother of

ἡΘΟΚ &c.] for order cf. Gr. Ν &c. ποτρο] cf.? Gr. ABL I. 33. ⁵⁰ πεχαϗ] ABCFG₂HKLMNPQV: pref. οτοζ, ΓD_{1.2}Δ₁EJO₁ ST Hunt 18, cf.? Gr. ϗε 2°] cf.? Gr. Ν Α Β L &c. ϑΔ.] pref. ΚΧΗ thou art under, Q. ϗπαζ†] ακπαζ†, L S V. ⁵¹ οτοζ 1°] om. F₁*. πεχαϗ] + παϗ, D_{1.2}KS, cf. Gr. ΔΗΗΗ 2°] om. L. πωτεπ] πακ, H₁*, cf. Gr. X 157. ερετεπενπαϗ] ΓD_{1.2}Δ₁EFJLMO₁QSTV Hunt 18; ερετεπανπαϗ, P*: ερετεππαϗ, A(ερετετεπ)C G₂HK N; αρετεππαϗ, B*: αρετεπενπαϗ, B°. ετφε] τφε, D₂T. εσοτεπ, A (om. ε 1°) K T. οτοζ 2°] om. F₁*. οτοζ 3°] om. B F₁* Q. ἡσα] εχεπ upon, D₁EJ M Q S. ἡφρ.] erasure of two letters after ἡ and φ over erasure, A.

¹ οτοζ] om. F₁*. ἡθρη] + Δε, F: οτοζ... Δε, F₁^c: ἡθρη, Δ₁ N O P Hunt 18. ἡηηηη] for position cf.? Gr. Ν Α L &c.; A^c wrote over erasure, F₁^c seems to have erased ἡηηηη after εζοοϗ, but wrote it again like the rest; obs. Gr. B U &c. τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. οτοζ 2°] om. F₁* S. ἡἰνς] ἡπενος ἡνς, B. πε] om. D₁. ² αϑαζεηη... Δε] AD₁*(Δϗ).₂Δ₁EF₁^cG₂JL OPST Hunt 18, cf. Gr.: οτοζ αϗ... Δε, H: om. Δε, B* C₁ Γ F₁* K M N Q V. πκε] om. T: ἡπκε, M. ³ οτοζ εταϗ-ηοϗπκ(o. e., A^c) &c.] cf. Gr. Ν^a Α B L &c.

Hunt 18,
1-11
O₂

Jesus said to him: 'They have not wine.' ⁴ And Jesus said to her: 'What (hast) thou with me, thou Woman? mine hour cometh not yet.' ⁵ And his mother said to the servants (lit. deacons, also ver. 9): 'That which he will say to you, do.' ⁶ Now were (imperf.) set there six stone waterpots, according to (the) cleansing of the Jews, holding two or three firkins apiece. ⁷ Jesus said to them: 'Fill the waterpots with water:' and they filled them up to the brim. ⁸ He said to them: 'Draw out now, and bring to the ruler-of-the-feast:' and they brought. ⁹ And when the ruler-of-the-feast tasted the water made wine, and was not knowing whence it is; but the servants were knowing, they who filled the water. Then (2€) the ruler-of-the-feast called the bridegroom, ¹⁰ he said to him: 'All men set the good wine first, and if they should drink freely, they bring that which is worse: but thou kept the good wine until now.' ¹¹ This is the first sign which Jesus did in (the) Cana of Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed.

cf. Gr.: ΠΕΧΕΙΝ̄C ΠΩΟΥ, B; for om. και cf. Gr. 33. 40. a b syr^{sch}. ΟΥΟΖ] om. F₁*. ΔΡΧΗ] ΔΡΧΙ, twice, C D₁ E₁. ΠΘΩΟΥ ΔΕ] cf. Gr. NBL &c. ⁹ ΖΩC Δ(Τ, Ν)Ε] ΒΓ*FPQST Hunt 18; ΖΟC ΔΕ, ACΔ₁ΗΚΟ; ΖΟC ΤΕ, EG₂JLMV: ΖΟΤΕ, D_{1,2}. ΠΙΛΩΟΥ I°] om. ΠI, JQ. ΟΥΟΖ] ΟΥΟ, A*: om. BFLT. ΔΠ] +ΠΕ, BFLQT. ΠΕ] ΠΕ, Η. ΔΕ 2°] om. L. ΕΠΙ] +ΠΕ, BD₂MLQ. ΠΗ ΕΤ] ΠΕΤ, B*. ΠΙΛΩΟΥ 2°] ΠI., NFT. ΔΕ 3°] ACΔ₁E₂G₂HKOPSV Hunt 18, cf. b e: om. BGD_{1,2}E₁FJLMN QT, cf. Gr.: ΟΥΠ, N. ¹⁰ ΠΔΥ] Gr. N* om. ΕΨΔΥΧΩ] ΨΔΥ., NFL. ΟΥΟΖ] om. BFQT: ΕΨΩΠ ΔΕ, L. ΨΔΥΠΙ Π] ACΓD₂G₂HKNPTV Hunt 18: ΨΔΥΠ, NBD₁Δ₁EFJLMQVS; for om. τότε cf. Gr. N*BL &c. ΠΕΤCΒΟΚ] Λ°(Π altered from Π) CG₂HKLN: ΦΗ ΕΤ &c., NB(Θ)ΓD_{1,2}Δ₁EFJMOPQSTV Hunt 18. ΔΕ] cf. Gr. N &c.: om. F₁*, cf. Gr. ABL &c. ΕΠΗΡΠ] Π &c., HP. ¹¹ ΠΙΖΟΥΙΤ] ΠΟΥΖΟΥΙΤ their first, D₂; obs. Gr. N* πρωτην after γαλιλαας, Epiph b f q τουτο πρωτον. ΟΥΟΖ I°] om. F₁* T Hunt 18. ΠΕΥ] Gr. N* om. αὐτοῦ. ΟΥΟΖ 2°] om. Δ₁FLMO₁. ΔΥΠΔΖ†] A*C₁*HQ: +ΕΡΟΥ, A^{mg} &c.; obs. Gr. N* places after

Ε.

- ¹⁰_ζ ¹² Ξεπενσα φαι αψι εδουη εκαφαρπαουη πθοу
 пее теуеау пее пецспноу пее пецуеа-
 онтнс. отоз ауоуι ¹¹εεау πотуену π-
^κ_α ¹³отоз пачдент пе пхепуаи
 В†^{κα}_α πте ппотади. †отоз аψι πхеїнс ернι
 еїλнεε.
- ¹⁴ Отоз аψхиεи ден пирфει· πпн ет† езе
 ебол пее есwoу пее броепи пее пцди-
 керεε егзеεси.
- ¹⁵ Отоз аψθαεειο πотфрагеллион ебол ден
 глппоз. аψгитот тнрот ебол ден пирфει
 пиесwoу пее пиегwoу. отоз пикерεε πте
 пцдикерεε аψфопот ебол. отоз поттра-
 пеза аψфопхот. ¹⁶отоз пехаψ πпн ет†
 броепи ебол. хе аλιотι πпαι ебол таи.
 εεперер пнι εεпαιωт πотнι πуωт.
- ^{κβ}_ι ¹⁷ Αтерфееνι πхепецуеааонтнс хе ссδнотт.
 хе пхоз εεпекнι цпаотоеεт.
- ^{κγ}_δ ¹⁸ Αтеротω πхеппотади пехwoу пач. хе от
 εεнпнι етекпаταεεон ероу хе кпι πпαι.

Hunt 18, 12-17 *αυτου.* ¹² *ξεπενσα*] pref. *отоз*, MT, cf. Gr. H &c. *φαι*] *пαι*, L, cf. Gr. M &c.: + *δε*, F₁^oL. *εδουη*] ACH: *εδρнι*, B &c.: om. F₁*. *καфар.*] *капер.*, P, cf. Gr. AL &c. *πθοу*] *πхеїнс πθοу*, N M. *пеепецспноу*] cf. Gr. N A &c.: Gr. B L &c. om. *αυτου*: om. D₁*, cf. q. *пеепецуеааθ.*] Gr. L om. *αυτου*: Gr. N &c. om. *отоз*] om. F₁*. *ауоуι*] *аψуωпι*, B V; for singular cf. Gr. A &c. *πотуену*] om. Q: om. to ⁽¹³⁾ *ιот-
 дай*, B*. *ап*] om. N, cf. Gr. X. ¹³ *отоз* &c. I^o] cf. the rest of Gr.: *пачдент де*, N F Q T*, cf. Gr. N: *отоз...δε*, D_{2,3}. *пе*] om. N F T*. *πхепуаи*] A B^m C G₂ H K M N V, cf. Gr. schw (Tisch. gives no variant): *πхеппαςχα*, N Γ D_{1,2,3} Δ₁ E F J L P Q S T Hunt 18, cf. Gr. Tisch.: *πхеппαςχα πхепуаи* confused reading, O₁ (2 absent). *πтепι*] *πпι*, K N V. *отоз 2^o*] om. F₁*. *аψι*] + *он* again, T. *πхеїнс*] for position cf. Gr. L &c.

¹² After this he came into Kapharnaûm, he and his mother, and his brothers, and his disciples: and he stayed there not many days: ¹³ and (the) feast of the Jews was approaching, and Jesus came up to Jerusalem. ¹⁴ And he found in the temple them who sold oxen and sheep and doves, and the changers sitting. ¹⁵ And he made a scourge of cords, he cast them all out of the temple, the sheep and the oxen, and he poured out the change of the changers, and overturned their tables: ¹⁶ and he said to them who sold doves: 'Take away these from here (lit. this): make not (the) house of my Father a house of merchandise.' ¹⁷ His disciples remembered that it is written: '(The) zeal of thy house will eat me.' ¹⁸ The Jews answered, they said to him: 'What sign wilt thou shew to us,

ερχη] εδρην down, F. $\overline{\text{I}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}\overline{\text{A}}}$] om. B^c apparently erased.
¹⁴ οτοζ] om. NB*F₁*MP. εγε...εσωον] Gr. N* και τα προ-
 βατα και βοας. πιφαι] ζαν., M. ¹⁵ οτοζ 1°] cf. the rest of
 Gr.: om. F₁*MT. cf. Gr. N*. Δφθαλλιο] cf.? Gr. N* εποιησεν.
 φραγελλιον] φραγελλιον, NΓ*M (K), cf. Gr. U al pauc;
 φραγελλιον, F, cf. Gr. al aliq: Gr. GLX &c. praem ὡς.
 τηροον] om. N. ερφει] erasure of eight? letters after, F₁^c.
 nieswov] πανι., D₁*(two letters erased).₂*Δ₁EJOS, obs. e q:
 Gr. N τα προβατα και βοας. πελλ] cf. Gr. N* a e l q without τε.
 niezov] πανι., D₁*(two letters erased).₂*Δ₁EJOS. οτοζ 2°]
 om. D₁EF₁*J: πελλ, M. νικερλλ] cf. Gr. BL &c. ἦτε]
 TE over erasure of one letter and over another, A^c. ¹⁶ οτοζ] om.
 F₁*T. δολλι, A*. >εβολται ἡπαι, K. ἔπερ]
 cf. Gr. NBL &c.: pref. οτοζ, Γ, cf. Gr. A &c. ψωτ] pref. ε, L.
¹⁷ ατερ] cf. Gr. NBL &c.: pref. οτοζ, Γ, cf. e f ff². l q &c.
 E₁^{mg} ψαλλο ζη. χε 2°] cf.? Gr. X t^{scr}: om. J₁*, cf.? the rest
 of Gr. ψπαονολλτ] A*(CNA, A^c)BCG₂HKNPQS: Δφ.,
 ΓD_{1,2}Δ₁LMO₁V, cf. Gr. 69. al vix mu it vg: πεταφονολλτ,
 EFJT Hunt 18. ¹⁸ Om. οδν, cf. Gr. 3. &c. πεχωον] ερχω
 ἔλλοοC saying, B. παφ] om. B. ετεκπα] pref. π, Q.
 ταλλον] Gr. L om. ἡμῖν. κίρι] εκ., ΓΔ₁: ακίρι, MN Hunt 18.
 πα] D₁ has gloss رومي الأفعال 'Greek, the deeds.'

^{κδ} 19 Ἀφ' ὧν ἡ κεφαλὴ πῶς. καὶ βέλ πάλιν
 ἐβόλ. ὅτις ἡ πατὴρ ἐστὶν ὅτις ἡ
 ὅτις.

20 Πῶς πῶς. καὶ ἀπὸ τοῦ ἡ πῶς ἐκ
 τῶν ἐπὶ πάλιν. | ὅτις ἡ ἡ πατὴρ ἐστὶν
 ὅτις ἡ ὅτις.

21 Ἦος καὶ πατὴρ ἡ πῶς περὶ πάλιν
 περὶ πῶς. 22 ὅτις ὅτις ἐστὶν πῶς
 ὅτις πῶς πῶς.

Ἀπὸ τοῦ πῶς ἡ πῶς πῶς καὶ πῶς
 πῶς. ὅτις ἀπὸ τοῦ ἐστὶν πῶς
 ἐστὶν πῶς ἡ κεφαλὴ.

23 Ἦος καὶ ὅτις ἡ πῶς ὅτις πῶς
 ὅτις ἀπὸ τοῦ ἐστὶν πῶς. ἐπὶ πῶς
 ἐπὶ πῶς πῶς.

24 Ἦος καὶ ἡ πῶς πῶς πῶς πῶς
 περὶ πῶς πῶς πῶς πῶς. 25 ὅτις
 πῶς πῶς πῶς πῶς πῶς πῶς
 πῶς πῶς πῶς πῶς πῶς πῶς
 πῶς πῶς πῶς πῶς πῶς πῶς.

Σ.

Γ Ἦος πῶς πῶς καὶ ἐβόλ ὅτις
 ἐπὶ πῶς περὶ πῶς πῶς πῶς
 πῶς πῶς.

2 Φῶς πῶς πῶς ἡ πῶς πῶς πῶς πῶς καὶ

19 πῶς πῶς] καὶ &c. over erasure, F₁^c. βέλ] ἡ πα-
 βέλ I will destroy, M. πῶς] φῶς, Γ*. ὅτις] om. N F:
 + ἀπὸ, B Γ^c D₂ Q T. ὅτις] cf. Gr. N A L &c. ἐπὶ πῶς] om.
 ἐπὶ πῶς to end of ver. 20, L* homeot. 20 Om. οὐδ', cf. syr^{sch} arm.
 ἡ πῶς] A C Δ₁ F₁* G₂ H M O₁ Q, cf. Gr.: + πῶς, B Γ D_{1,2} E F₁^c J K L^c
 N P S T V Hunt 18. πῶς] πῶς, B F. πῶς] A^c &c.: ἐπὶ,
 A*: ἐπὶ, C₁. ὅτις] om. F M. ἡ πῶς] om. N. 21 πε]
 om. Δ₁ K O₁. περὶ πῶς] Gr. N &c. om. αὐτοῦ. 22 ὅτις
 ὅτις] ἀλλὰ ὅτις, N. πῶς] πῶς, Γ*. πῶς] πῶς, C.

because thou doest these (things)?' ¹⁹ Jesus answered, he said to them: 'Pull down this temple, and I will make it stand in three days.' ²⁰ The Jews said: 'They spent (lit. did) forty-six years building this temple, and wilt thou make it stand in three days?' ²¹ But he was speaking concerning the temple of his body. ²² When, then, he rose from the dead, his disciples remembered that he was saying this, and they believed the scripture and the word which Jesus said. ²³ Now he being in Jerusalem in (the) feast of the passover, many believed his name, seeing the signs which he was doing. ²⁴ But Jesus was not trusting himself to them, because that he was knowing all (men); ²⁵ and had not (imperf.) need that any one should bear witness to him about [a] man; for he was knowing what is in [the] men.

III. Now there was a man of the Pharisees, his name being Nicodemus, a ruler of the Jews. ² This (man) came to Jesus by night, and said to him: 'Rabbi, we know

φΔΙ] + πε φΗ is that, Q: + πε, M. ἐπαυ] παυ, F₁*. ~~οοοο~~ for om. αὐτοῖς cf. Gr. NABL &c. οοοο] om. F₁* O₁. χου] + πωο, N(+πε) F, cf. Gr. 69. &c. ἸΗΣ] πεποτ ἸΗΣ, N. ²³ δε] om. N F₁* T. ~~ΣεππυΔΙ~~ &c.] cf. b e l q, these add 'die' or 'diem.' επεყραν] ερου, N. εϋπαυ] αϋ, T: χεαϋ, O₁. επαυιρι] cf. Gr.: ετεყιρι, Γ L. ²⁴ δε] γαρ, D₁ Δ₁ E J O₁ S: γαρ δε, D₂: om. K N. ἸΗΣ] om. M, cf. Gr. T^b i^{ser} * e. παυτενροτ, A*. πε] πε, B. εθβε] om. B. χε] om. L. παυσωον] ἡοου επαυ &c., B, cf. e e f l 'ipse.' ἡοον] om. N. ²⁵ Om. ὁτι, cf. Gr. A T^b syr^{sch}. ~~ΔΔ...παυ~~] om. B* homeot. πετ] πε ετ, N B(εθ) Γ^c D_{1.2} E F J P S T V: ετ, Q: + ωον, N. πι] A* F₁*: πι, A^c &c., cf. Gr.

¹ δε] A* M O Q: + πε, A^c &c. επεყραν] πεϋ, B: Gr. N &c. ονοματι. ΝΙΚΟΔΗΜΕΟΣ] -ΔΙΜΕΟΣ, ABF. οταρχων] pref. Ε, G₂N: + πε, BFP. ΙΟΥΔΑΙ] + πε, M. ² φΔΙ] pref. οοοο, N. ~~ΖΔΙΗΣ~~ cf. Gr. E &c. ἡε(om. A) χωρζ] erasure of five letters, perhaps repetition of ἡ &c., A^c. οοοο] om. N F Q. παυ] om. Q.

Hunt 26,
1-13
O₂
1-21

ρὰ ββι τεπεει χε етакι εβολ ριτεп φ†
 πρεϋ†сβω. εεεоп υχοεε γαρ πρλι еер
 παιεηниπi етекiрi εεεωοу αρεϋτεε φ†
υωπι πεεεαϋ.

³ αϋεροω δε πχεiнс πεχαϋ παϋ. χε αεηηп
αεηηп †χω εεεοс πακ. χε αϋϋτεεεεес
 οτρωεи πкесоп. εεεоп υχοεε εεεοϋ епαϋ
 е†εεετοορο πτε φ†.

⁴ πεχε πiкoзηεοс παϋ. χε πωс οτοп υχοεε
πτοу|εес οτρωεи πкесоп εεεεεсα θρεϋ-
 еρδello. εη οτοп υχοεε εορεϋϋе παϋ
 εδoηп εοпeχi πτε тεϋεεαϋ εφεεεερсоп
 ε οτορ πτοуεεαϋ.

⁵ αϋεροω πχεiнс οτορ πεχαϋ. χε αεηηп
αεηηп †χω εεεοс πακ. χε αϋϋτεεεεес
 οταи εβολ δεп οτεωοу πεε οππ̄α.
εεεоп υχοεε εεεοϋ ει εδoηп е†εεε-
 οορο πτε φ†.

⁶ πιeиci εβολ δεп тсарз οтсарз пе. πиeиci
εβολ δεп πиπ̄α οππ̄α пе. ⁷ εεπερерϋφηρι
 χε αiχοс πακ. χε ρω† πτοуεес θηпοу
πкесоп.

⁸ πиπ̄α ϋпiϋi εφεεα ετερпаϋ. οτορ κωτεεε
ετεϋсeи αλλα κεεи αп. χε αϋпηοу εβολ

χε 2°] om. J. εεεоп υχοεε γαρ] N A B C D_{1,2} Δ₁
 E F₁^c G₂ H J K L M N O P S T Hunt 26: pref. οτορ, Γ: om. γαρ,
 F₁^{*} Q V: Gr. N e και ουδεις. πρλι] A C F₁^{*} G₂ H: ερλι, Δ₁^{*} K:
πτερλι that any one, N B Γ D_{1,2} Δ₁^c E F₁^c J L M N O P Q S T V Hunt 26.
 еер] A C F G₂ K T: ер, N B Γ D_{1,2} Δ₁ E H J L M N O P Q S V Hunt 26; for
 order cf. Gr. N A B L &c. εтек] εтак, C. ³ αϋεροу, A*.
 δε] A C D_{1,2} E F H J N S V: om. N B Γ Δ₁ G₂ K L M O P Q T Hunt 26, cf. Gr.
 πεχαϋ] pref. οτορ, M, cf. Gr. exc. N^{*} om. και ειπ. αυт. παϋ]
 om. M. πкесоп] cf.? a b c e f q vg 'denuo.' εεεοϋ] ε-
εωοу, N H₁^{*}. εпαϋ] ει εδoηп to come in, S^c. ⁴ πεχε]
 pref. ιта, N. παϋ] om. N M. πτοуεес] εοροуeиci

that thou camest from God, as a teacher: for it is not possible for any one to do these signs which thou doest, unless God be with him.' ³And Jesus answered, he said to him: 'Verily, verily, I say to thee, that unless a man be born another time, it is not possible for him to see the kingdom of God.' ⁴Nicodemus said to him: 'How is it possible that a man should be born another time after his being old? Is it possible for him to go into (the) womb of his mother (the) second time and be born?' ⁵Jesus answered and said: 'Verily, verily, I say to thee, that unless any one be born of [a] water and the (lit. a) Spirit, it is not possible for him to come into the kingdom of God. ⁶That which is born (lit. the birth) of (the) flesh is flesh: that which is born (lit. the birth) of the Spirit is spirit. ⁷Wonder not because I said to thee, that ye must be born another time. ⁸The wind (lit. spirit) bloweth whither it (lit. he, masc. again) willeth, and thou hearest its voice, but

π, σ. ~~μεμεν~~] erasure after π 2°, A. εορεϋϋε] ABG₂HLM: πτεϋϋε, D_{1.2}Δ₁EFJKOPQS Hunt 26: ~~μεμοϋ~~ πτεϋϋε for him &c., Γ: ~~μεμοϋ~~ εορεϋϋε, CNTV. πΔϋ 2°] om. Γ. πτε] π, O₁*. ~~μεφμεδ~~] εφμεδ, Γ: ~~μεμεδ~~, F. οτοδ] om. Q. ⁵οτοδ] om. ΓF₁*PQT Hunt 26. πεχΔϋ] ABCG₂HLMNPQ, cf. Gr. N^{ca} L f syr^{hr}: +πΔϋ, ΓD_{1.2}Δ₁EFJKOSTV Hunt 26; for καὶ εἶπεν αὐτῷ cf. Gr. (N^{ca})K(L)MΠ &c. ~~μεηη~~ 2°] Gr. A al pauc om. ~~μεδ~~, A. οτα] A*? (tr. ^{ان} ^{ان} ^{ἐὰν} ^{τίς}) E₁^c &c., cf. Gr.: οτρωμει, N^A^cL; ~~μεδ~~ over erasure, E₁^c; E₁ tr. has ^{ان} ^{من} ^{لم} ^{يولد} ^{ان}, and gloss ^{الواحد} ^{يولد} ^{ان} ^{ان} ^{ان} 'unless the one is born.' εδολ] om. F₁*. ~~μεν~~] ~~μεν~~, σ. ει εδορν ε] επΔϋ ε to see, V, cf. Gr. N*M. φ†] cf. Gr. N^cABL &c. ⁶πι 2°] ABCF₁*V: pref. οτοδ, NΓ &c. πιππΔ] om. πι, F. πε 2°] om. N. ⁷μεπερ] Gr. 69. 440*. syr^{cu} καὶ μῆ. πΔκ] πωτεν, T. ~~με~~] +πε, BC₁^cΓFMQSV Hunt 26. ⁸ππΔ] +μεν, B^c: +ΓΔρ, M. ~~με~~] εϋ, ΓSV: Δϋ, DFQ: ~~με~~, T. κωτεμ] εκ., T. κεμ] NABCTFG₂HKLMNQTV Hunt 26: πK., D_{1.2}Δ₁EJOPS. ~~με~~] ~~με~~, F₁^cL Hunt 26: ετΔϋ, σ.

ἦσαν. οὗτος ἐφῆκε ἕως. φῶς περὶ αὐτὸν ἦν ὅσον
 ἵδεν ἐστὶν αὐτῷ ἐξ ὧν ἐκείνους πᾶσι.

⁹ Ἀφ' οὗτος ἦν ἐκείνους οὗτος περὶ παρ.
 καὶ πᾶσι οὗτος ὅσον αὐτῷ ἦν πᾶσι.

¹⁰ Ἀφ' οὗτος ἦν ἐκείνους οὗτος περὶ παρ. καὶ ἦν
 περὶ αὐτῷ ἐκείνους οὗτος καὶ ἐκείνους ἐρῶν αὐτῷ.

¹¹ Ἀλλὰ ἀλλὰ τῷ αὐτῷ περὶ παρ. καὶ φῶς ἐτε-
 ρῶν αὐτῷ περὶ παρ. αὐτῷ. οὗτος φῶς
 ἐτερῶν ἐρῶν περὶ παρ. αὐτῷ. οὗτος
 περὶ παρ. αὐτῷ περὶ παρ. αὐτῷ.

¹² Ἰσχυρὸς αὐτῷ περὶ παρ. αὐτῷ περὶ παρ.
 πᾶσι αὐτῷ περὶ παρ. αὐτῷ περὶ παρ.

¹³ Οὗτος αὐτῷ ὅσον αὐτῷ ἐρῶν ἐκείνους
 ἐκείνους ἐκείνους ἐκείνους ἐκείνους ἐκείνους
 περὶ παρ. αὐτῷ περὶ παρ. αὐτῷ.

¹⁴ Οὗτος αὐτῷ ἐκείνους ἐκείνους ἐκείνους
 ὅσον αὐτῷ περὶ παρ. αὐτῷ περὶ παρ.
 αὐτῷ. ¹⁵ ὅσον οὗτος ἵδεν ἐκείνους ἐρῶν
 περὶ παρ. αὐτῷ περὶ παρ.

¹⁶ Παρὸν τῷ αὐτῷ περὶ παρ. αὐτῷ περὶ παρ.
 περὶ παρ. αὐτῷ περὶ παρ. αὐτῷ. ὅσον οὗτος
 ἵδεν ἐκείνους ἐρῶν. περὶ παρ. αὐτῷ περὶ παρ.
 περὶ παρ. αὐτῷ περὶ παρ.

οὗτος ^{2ο}] cf. Gr. NBL &c. syr^{cu}. ἐφῆκε] N¹ALV: φῶς,
 FP Hunt 26: αὐτῷ, N²CF* &c.: αὐτῷ, B^c. ἕως] ἦσαν,
 Γ*. ἦν ὅσον ἵδεν] om. S. ἐκείνους ^{2ο}] ε, E₁*: Gr. N &c.
 syr^{cu} ἐκ τοῦ ὕδατος &c. ⁹ οὗτος] + αὐτῷ, Q. οὗτος] om. BΓFL
 MPQV. παρ.] om. L. ¹⁰ οὗτος ^{1ο}] om. BΓF₁*PQT Hunt 26.

οὗτος ^{2ο}] om. ΓF₁*. ἐκείνους] κε[ἐκείνους, D₂. ¹¹ ἀλλὰ ^{2ο}]
 Gr. L* om. οὗτος ^{1ο}] om. F₁*. ἐτερῶν] ἐτῶν, FM.
 αὐτῷ ^{3ο}... ἐκείνους] om. F₁*. ἐτερῶν] C₁^c &c.;
 ἐκείνους, A C₁*; ἐκείνους, B. περὶ παρ.] περ over
 erasure, A^c. ¹² ἰσχυρὸς] ἀπῶν, E₁ (D₁^c erased dotted letter
 before π) J (π altered from τ?). Om. καί, cf. Gr. 13. &c. πᾶσι]
 C added, A^c. αὐτῷ] αὐτῷ &c., C₁*. ἐκείνους] ἐκ over
 erasure, A^c. περὶ παρ.] A G₂KNQ, cf. Gr. T^b A &c.:

thou knowest not from where it is coming, and to where it (is) going: this is as every one who is born of the Spirit.' ⁹ Nicodemus answered and said to him: 'How is it possible that these (things) should be?' ¹⁰ Jesus answered and said to him: 'Thou art (the) scribe of Israel, and thou knowest not these (things)?' ¹¹ Verily, verily, I say to thee, that we speak that which we know, and we bear witness to that which we see, and our witness ye receive not. ¹² If I said things of (the) earth to you, (and) ye believed not, how, if I should say things of (the) heaven to you, believe ye? ¹³ And no one went up to (the) heaven except him who came down from (the) heaven, who is (the) Son of (the) man, he who is (ὡς) in (the) heaven. ¹⁴ And as Moses lifted up the serpent in (the) desert, thus must (the) Son of (the) man be lifted up: ¹⁵ that every one who believeth him (so throughout) may receive the eternal life. ¹⁶ For thus God loved the world, so that he gave his only Son, that every one who believeth

ΤΕΤΕΝΝΑ., C &c., cf. Gr. ΝΑΒΛ &c.: ΞΕΠΕΤΕΝ., B. ¹³ ΟΥΟΖ] om. ΝF₁*T. ΕΤΕΠΨΗΡΙ ΞΕΦΡΩΞΙ ΠΕ] om. J₁*: om. ΠΕ, Ν. ΦΗ...ΤΦΕ] ΝΑCD_{1,2,3,4}Δ₁^ο(ص 'correct').₂EF₁^οΣH_{1,3}ΘKLNOSV^ο; Γ reads, but has marks, and gloss بين العلامتين مزيد في القبطي 'between the signs an addition in the Coptic;' cf. Gr. ΑΓ &c. syr^{cu}: om. ΒΔ₁*F₁*G₂J₁*MPQT Paris 61* Hunt 26, cf. Gr. ΝBLT^b 33. &c. ¹⁴ ΟΥΟΖ] om. L Hunt 26. ΘΕC I^ο] ΘΔC, A*: ΘHC, T twice. ΠΖΡΗ] ΕΖΡΗ, F. ΖΩ†] for position cf. Gr. A 26^{ev} a. ¹⁵ ΖΙΠΔ] + ΠΤΕ, F. ΕΘΠΔΖ†] om. ΕΘ, F. ΕΡΟΥ] cf.? Gr. ΝΓ &c. εἰς αὐτόν: + ΠΤΕΨΥΤΕΛΤΑΚΟ. ΑΛΛΔ, Hunt 26; for om. μὴ ἀπόληται ἀλλά cf. Gr. ΝΒΛ &c.: gloss of D₁E₁ رومي لا يهلك بل 'Greek, shall not perish but;' E₁ ص and يكون 'shall be' after بل. ΠΤΕΨΥ†] ΠΤΟΥ., Q. ΞΕΠΙΩΝΘ] ΝΑΒCFG₂ΗKLN₀₂V Hunt 26: ΠΟΥ., ΓD_{1,2}Δ₁EJMO₁PQST. ¹⁶ ΓΔΡ] om. P. Δ] om. Γ. ΠΕΨΨΗΡΙ] cf. Gr. Ν^cAL &c. ΕΘΠΔΖ†] om. ΕΘ, D₂*. ΕΡΟΥ] cf.? Gr. εἰς exc. LT^b ἐπ'. ΠΤΕΨΥΤΕΛ] ΠΤΟΥ., Q: syr^{cu} om. μὴ ἀπόληται ἀλλά. ΠΤΕΨΥ†] pref. ΖΙΠΔ, ΝQ: ΠCE., Q. ΠΟΥΩΝΘ] om. Π, L: ΞΠ., ΓΔ₁JO.

Hunt 26,
14-21

¹⁷ Νετα φ† γαρ αν οτωρп ~~ε~~πεψυηρι επικο-
 λος ρηνα ητεψ†ρδαν επικολλος. αλλα
 ρηνα ητε πικοςλλος πορεε εβολ ριτοτψ.

¹⁸ φη εοναρ† εροψ сена†ρδαν εροψ αν.

Φη δε етeпψпаρ† εροψ ан. ρηδн ατοτω
 ε†ρδαν εροψ. хе ~~ε~~πεψпаρ† εφραν ~~ε~~πι-
 λοποτεпнс ηψηρι ητε φ†.

¹⁹ Φαι πε πρδαν. хе πιοτωпи аψи επικολλος.
 οτορ πирωει ατεεпре πихаки ~~ε~~αλλοп
 εροτε πιοτωпи. πορδhнoтι γαρ παρζωoт
 пе.

тее ²⁰ Οτοп γαρ πιβеп етири ~~ε~~πιпeт|ρωoт ψλλοс†
~~ε~~πιοτωпи. οτορ ~~ε~~παψи ρα πιοτωпи. ρηνα
 ητοψψτελλсoρι ηпeψρδhнoтι. хе сeρζωoт.

²¹ Φη δε етири η†εεθeи. ψаψи ρα πιοτωпи.
 ρηνα ητοτοτωпηρ εβολ ηхeпeψρδhнoтι. хе
 етаψаиτοт δeп φ†.

ξ.

²² Цeпeпca пaи δε аψи ηхeӣнс пeи пeψeӣaтн-
 тнс eпkaρи ητε †иoтдeа. οτορ παψχн
^{κς}
^γ ~~ε~~εεατ пeиωoт пе eψ†ωeс. ²³ παρε пкe-
 ιωaппнс δε †ωeс пе δeп eпωп δaтeп
 cαλиe.

^δ ~~ε~~Хе пeοтoп oтeиψ ~~ε~~eиωoт ~~ε~~eиaт. οτορ
 πατпнoт οτορ πατβίωeс пе. ²⁴ пeипaт-
 oтpиoтι δε ηиωaппнс eпψтeкo пе.

¹⁷ νετα] пе(н, т) ета, $\aleph D_2 FP$. πεψυηρι] cf. Gr. A & c.
 επι] om. ε, Q. ¹⁸ παρ† ι^ο] om. †, A*. сена†ρδαν
 εροψ ан] π & c. over erasure, A^c: om. ан, O; for future ap. Ln.
 'non iudicabitur.' δε] om. F K N, cf. Gr. $\aleph B$ ff² 1. етeпψ-
 паρ†] етeψ., NT: етeпψпа., L. εφραν] ~~ε~~φραν, T.
¹⁹ φαι] A T*: +δε, B & c., cf. Gr. пирωει] om. ει, A*; for
 position cf. Gr. \aleph : om. K. ~~ε~~αλλοп] om. Q. παρζωoт]
 п added, A^c: πωoт, O. ²⁰ γαρ] om. N*. етири] е†ири,

him might not perish, but receive eternal life. ¹⁷ For God sent not his Son to the world, that he might judge the world, but that the world might be saved through him. ¹⁸ He who believeth him will not be judged: but he who believeth not him hath been judged, because he believed not (the) name of the only begotten Son of God. ¹⁹ This is the judgement, that the light came to the world, and [the] men loved the darkness rather than the light; for their works were (imperf.) evil. ²⁰ For every one who doeth the evil hateth the light, and cometh not to the light, that his works may not be convicted, that they are evil. ²¹ But he who doeth the truth cometh to the light, that his works may appear, that he did them in God.'

²² And after these (things) Jesus came and his disciples to (the) land of Judea; and he was (imperf.) there with them baptising. ²³ And John also was baptising in Enôn by Salim, because there was much water there: and they were coming, and were being baptised. ²⁴ For John was

A*. οτοζ επεσι γαπισωινι] Gr. N* al aliq c om.: επεσι &c. came not, Γ. ἡτοϋϋτελλεοζι] ἡσε., N: ἡτεϋ., K. xe &c.] om. xe, M*; cf. Gr. L Δ &c. ²¹ δε] om. B Q: Gr. N* om. ὁ δὲ... ἐργ. αὐτοῦ. γα] ψα, D₁*. οτηζ, A. εταϋ] e over erasure, A^c. δεπ] δατεπ, S*. ²² ηχι, A. επκαζι] om. e, T. ἡτε] ἡ, Γ J₁* Q T. ιοταδα] ιοταδ, B*. χη] χω, G₂. εεεατ] om. P*. πε ι^o] om. Γ K* M. ωεεε-] over erasure, J₁^c. ²³ παρε... πε] om. A*: om. πκε, O₁*: om. δε, FS: om. πε, A^{mg} († pref. ϣ) ΒΓΔ₁ΚΜΝΟ₁ΤV: παρε-πκειωαππнс δε χη δατεπσαληε and John also was at Salêm, Q. ηπωη, A. σαλιε] A, cf.? Gr. NBL &c. σαλειμ: σαληε, B &c., cf. Gr. U Δ &c. πε] om. KM. οτον] om. L. εεεατ] N A* C Γ G₂ H K* N P T V: + πε, A^c B D_{1,2} Δ₁ E F J K^c L M O₁ Q S. ηνοϋ] + πε, Γ: + εεεατ πε, N. οτοζ 2^o] om. N B D_{1,2} Δ₁ E F J L O₁ Q S T. πατσι] επατ., Q: ετσι, N. πε] om. F M T. ²⁴ Δ₂* om. δε] ϋαρ, Γ P, cf. Gr. πϣτεκο] N A B C Γ E₁ H J L Q T, cf.? Gr. E* M &c. om. τήν: Π., D_{1,2} Δ₁ E₂ F G₂ K M N O₁ P S V, cf. the rest of Gr. πε] om. E₂ J K L V.

Δ ^{κζ}_ι 25 Ἀσχωπι οὐκ ἦχεοῦζητησις ἐβόλ θεν πιεα-
 ῶντης ἥτε ἰωάννης περὶ πιουῶσαι εἴθε
 οὐτοῦβο. 26 οὐοζ αὐτὶ ζα ἰωάννης πεχωοῦ
 παρ. κε ραββὶ φη ἐτχην πελλακ ζιενρ
 ἁπιπορδανης. φη ἥθοκ ἐτεκερρεερε θα-
 ρορ. ζηππε ἰς φαί ςτῶμες οὐοζ σεπνοῦ
 ζαρορ τηροῦ.

27 Ἀσεροῦω ἦχειωάννης οὐοζ πεχαρ. κε ἁεεον
 ψχοε ἥτε οὔρωει στ ζλι ἐβόλ ζιτοτρ
 ἁεεατατρ. αὐψτεετησις παρ ἐβόλ θεν
 τφε.

^{κη}_α 28 Ἠῶτεπ τετεπερρεερε νηι κε διχος πωτεπ.
 κε ἀποκ ἀν πε πῶς. ἀλλὰ κε ἐταῦταοιοι
 θαχωρ ἁφην.

^{κθ}_ι 29 Φη ἐτε τῷελετ ἥτοτρ ἥθορ πε πιπατῷε-
 λετ. πῷφηνρ δε ἁπιπατῷελετ | πετοζι
 ερατρ πε οὐοζ ερσωτεε ερορ θεν οὔ-
 ραψι ςραψι εἴθε τσεη ἥτε πιπατῷελετ.
 Φαί οὐκ πε παρῷ ἀποκ ἀρχωκ ἐβόλ.
 30 ζωτ οὐκ ἥτε φη διαι. ἀποκ δε ἥτα-
 εεβιο.

31 Φη εῶπνοῦ ἐβόλ επῷα ςραψῷ ἥτοον πιθεν.
 πιεβόλ θεν πκαζι οὔεβόλ θεν πκαζι πε.
 οὐοζ ψαρσαχι ἐβόλ θεν πκαζι.
 Φη εῶπνοῦ ἐβόλ θεν τφε ςραψῷ ἥτοον

25 οὐκ] cf. Gr. N^c &c.: δε, B Γ D₁ O₁ T, cf. Gr. N^{*} 47. b syr^{eu}:
 δε οὐκ, FN. ζ(с, T)HT(α, BD₂MV)HCIC] ζETHCIC, A Δ₁
 K^{*}S: ζITICIC, P. θεν] om. G₂. πιουῶσαι] cf. Gr. N^{*} &c.
 syr^{eu} ἰουδαίων. εἴθε] ἥτε, O₁. 26 οὐοζ₁] om. B F.
 ραββὶ] -ββη, N, cf. syr^p mg gr. πιπορδανης] πορ., L;
 -ιορδανης, A. ἐτεκερρεερε] ἐτερεερε, D₁ Δ₁^{*} E₁
 G₂ J K^{*}S. θαρορ] θενρορ, Q: +εἴθητρ, F. ἰςφαί]
 om. S. ςτ] ἀρτ, G₂^{*}: ερτ, SV: τ, Q. οὐοζ₂] οὔ, A.
 27 οῦω] +δε, Δ₁^r. οὐοζ] om. F L M P Q. οὔρωει] om.
 οὔ, T^{*}. ἐβόλ ζιτοτρ ἁεεατατρ] cf. Gr. L &c. ἀφ'

not yet cast into (the) prison. ²⁵ A questioning then happened among (lit. from) the disciples of John with the Jews concerning cleansing. ²⁶ And they came to John, they said to him: 'Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan, he of whom thou bearest witness, behold this (man) baptiseth, and all come to him.' ²⁷ John answered and said: 'It is not possible that a man should receive anything of himself, unless it was given him from (the) heaven. ²⁸ Ye bear witness to me, that I said to you, that I am not Christ, but that I was sent before that (one). ²⁹ He who hath the bride he is the bridegroom: but (the) friend of the bridegroom is he who standeth, and, hearing him with joy, rejoiceth because of (the) voice of the bridegroom. This then is my own joy, it was fulfilled. ³⁰ That (one) then must grow (greater), but I must be humiliated. ³¹ He who cometh from above is above all: the (one) of (the) earth is of (the) earth, and speaketh of (the) earth. He who cometh from (the) heaven is above all.

ἐαυτοῦ. εβολουθεν] N A B Γ D_{1,2} Δ₁ E F H J K L M O₁ P Q S T V:
εβολου ζιτεν same prep. as before, C G₂ N. ²⁸ ἡωτεν]
+ δε, H S. πη] cf. Gr. A B D L &c.: Gr. N &c. om. μοι. λιχος] Gr.
B syr^{hr} add T^b vid syr^{cu} praem ἐγώ. αποκ αν πε] for order cf.?
c am &c. χε 3^o] N A &c.: om. B Γ Δ₁ F K L N O₁ P Q T V. ²⁹ πωφην
δε ἡπιπατωελετ] om. B K*: πωφην (the) son, A*: ἡτεν,
D_{1,2} Δ₁ E J M O₁ P S V. πετοζι] A C F H: φη ετ., B &c.:
πετ., G₂. οτοζ] om. Q. οτοζ...φραψι] om. F₁*:
αφωτ., D₂ G₂*: ετωτ., L M: εφεωτ., Q: φωτ.,
B N. φραψι] εφραψι, D_{1,2} Δ₁ H₁*? O₁ T V: + δε, Γ F₁^c M P.
ἡτε] ἡ, Γ K N Q T. ³⁰ ζωστ, A. οτη] + πε, Γ.
³¹ εβολου 1^o] om. F₁* L. επωσι] A F M S T: ἡπ &c., C &c.:
θεντφε, N: om. B. φσανψωι 1^o] αφ., T. πεβολου
φη ετεεβολουθεν he who is from, D_{1,2} E J S: Gr. N* D &c.
ο δε ων: syr^{cu} et^{sch} και &c.: Gr. N* α ε επι: Gr. D I 3. 69. από.
καζι 1^o] + πε, T. οτεβ....καζι 2^o] om. N. οτοζ] om. F.
φη 2^o] + δε, L Q. φσανψωι &c. 2^o] εφσα., D₂ J M^c Q T; cf.
Gr. N^c A B L &c.

πισθεν. ³² φη εταყнаτ ероу оуоу етаусоо-
 мееу фдi етеуереееоре мееоу. оуоу теу-
 меетеееоре мееон глi бi мееоc.

³³ φη еопдбi птеуееетеееоре. фдi ауерсфра-
 тизип хе фт оуөөни пе.

³⁴ φη τар ета фт оуорпυ. псдхи пте фт
 етеусдхи мееωоу. паре фт τар ап т
 мпиппд деи оууи.

^λ
^γ
^α
^ι ³⁵ φιωτ мей мпшнри. оуоу гωб пибен ау-
 тнигоу еδрни епечих. ³⁶ φη еопдзт епи-
 шнри оуоптеу ωпδ пепез мееаτ.

Фη δε еτοι пдтωωт пгнт епишнри. ппечпдτ
 епωпδ. аλλα пхωпτ мфт еуеуωпи гихωу.

H.

Зоте оуп етауеи пхеiнс хе аτсωтее
 пхепiφарiceос хе а iнс θдмие оуеиш
 меедөнтнс пду оуоу утωмс езоте
 iωдппнс. |

^τ
^μ
^ζ
^λ
^β
^ζ
^γ
^ι ² Кетоi iнс пθоу ап епдутωмс аλλα печ-
 мдөнтнс пе. ³ ауχω пtiоуδεа псωу.
 оуоу аушс пду оп етгалилеа. ⁴ пезωт
 де ероу пе есипи еβол гитен тсдмариа.

³² оуоу 1°] cf. Gr. A &c. етауc.] om. ет, N. фдi] cf. Gr. ABL &c. етеуер.] N A H K N V: етау., CG₂: пет-
 еу., BD₁Δ₁EJL O₁: пе етау., ΓMPQT: пе етеу., D₂F:
 пе етер., S. мееоу] om. S. оуоу 2°] om. F. глi]
 пглi, F. мееоc] + дп, D_{1.2}EJ S. ³³ φη] + де, B Q.
 фдi] om. J. хефт] A C Γ° H K L N V: мееоу хефт him
 (or it), that God, NF₁°PS: пхефт, G₂, making фт subject, but п
 probably came from iп preceding: мееоу пхефт God sealed him
 (or it), BD_{1.2}Δ₁E_{1.2}*F₁*JMO₁(Q)T: Q has мееоу п|мееоу &c.
 оуөөни пе] оуеεөөни пе is truth, T°. ³⁴ τар]
 om. L. оуωрпυ, A: оуорп, D₂. псдхи] епi., G₂*.
 птефт] om. F₂*. етеу] етау, D₂H. фт 3°] cf. Gr.
 A C² D &c. мпиппд] A° &c.: мппд, A*: Gr. B* om.

³² That which he saw and which he heard, to this he beareth witness, and his witness no one receiveth. ³³ He who will receive his witness, [this] sealed, that God is true. ³⁴ For he whom God sent, (is he) who speaketh the words of God: for God was not giving the Spirit in measure. ³⁵ The Father loveth (the) Son, and gave all things into his hands. ³⁶ He who believeth the Son hath eternal life. But he who is disobedient to the Son shall not see (the) life, but (the) anger of God shall abide upon him.'

IV. When then Jesus knew that the Pharisees heard that Jesus made him many disciples and baptiseth (more) than John, ² although Jesus himself was not baptising, but it was his disciples, ³ he left Judea, and went again to Galilee: ⁴ and it was necessary for him to pass through

οὐρανῷ] οὐρανῶν, F₂^c, ~~οὐρανῶν~~ over erasure of ρα? . ³⁵ φῶτι] + τὰρ, D_{1,2} E J L P S Hunt 18. ~~οὐρανῶν~~] ~~οὐρανῶν~~, Γ D_{1,2} E J O₁ P Q S V Hunt 18. οὐρανῶν] om. F₁* T. ~~οὐρανῶν~~] ~~οὐρανῶν~~, O₁. περ-
χίχ] 'manus' ap. Ln. ³⁶ ἐπιστήρι] ~~οὐρανῶν~~, F: -πιστήρι, Δ₁ M O₁.
οὐρανῶν] -τὰρ, T: οὐρανῶν ἡτέρ, Q. ~~οὐρανῶν~~] οὐρανῶν,
C G₂ H. ~~οὐρανῶν~~] om. F, cf. Gr. N* &c. ~~οὐρανῶν~~ 2°] πῶν, Δ₁ O₁.
πῶν] cf.? Gr. N A B C D T^b &c.: πῶν, G₂, cf.? Gr. E F H L M &c.
χωρ, A*. ~~οὐρανῶν~~] ἡτέρ, S. ἐπεσῶν] cf. Gr. M Γ Π &c. μενεί:
I come, Q. ~~οὐρανῶν~~] ἐξῆρῃ ἐχωρ, Q; Gr. N b ante μένει pon.

Hunt 18,
35—IV. 3

¹ Ἰησοῦ 1°] cf. Gr. N D &c. syr^{cu}: πῶν, Hunt 26, cf. rest of Gr.
φάρισαίος] + πε, K. ~~οὐρανῶν~~] om. Δ₁. ~~οὐρανῶν~~] ~~οὐρανῶν~~ ἡ, F:
~~οὐρανῶν~~ ε, T. ~~οὐρανῶν~~] N A C Γ D₂ F₁^c G₂ L M T: om. B D₁ Δ₁ E F₁* H
J K N O₁ P Q S V Hunt 18, 26. ~~οὐρανῶν~~] ~~οὐρανῶν~~, M S^c Hunt 26: ~~οὐρανῶν~~,
C D_{1,2} F₁* S*. ~~οὐρανῶν~~] Gr. A B* L &c. om. ἡ. ² κετοί] cf.
Gr. C. ~~οὐρανῶν~~] om. F₁* H. ~~οὐρανῶν~~] om. T Hunt 18. > ἡτέρ ~~οὐρανῶν~~
Ἰησοῦ, L, cf.? Gr. A D &c. αὐτὸς ἡ: Gr. 25 I. c vg syr^{cu} om. ἡ αὐτός:
Ἰησοῦ πε ἡτέρ ~~οὐρανῶν~~ ἐπεσῶν ~~οὐρανῶν~~ Jesus, it was not he who was
baptising, B. ~~οὐρανῶν~~] om. D₂ G₂, cf.? Gr. ³ ἡτέρ ~~οὐρανῶν~~] ~~οὐρανῶν~~,
Q: Gr. D &c. add γῆν. ~~οὐρανῶν~~] om. N B Γ Δ₁ F L Q Hunt 26.
οἱ] cf. Gr. N B² C D L &c. syr^{cu}: om. M T, cf. Gr. A B* &c. ⁴ ~~οὐρανῶν~~] ~~οὐρανῶν~~,
om. B F H L N T Hunt 26: ~~οὐρανῶν~~, Hunt 18. ~~οὐρανῶν~~] ἡτέρ, Q (Q
added). ~~οὐρανῶν~~] + πε, F₁^c.

Hunt 26,
1-42

Hunt 18,
4-10

(the) Samaria. ⁵He came then to a city of (the) Samaria called 'Sychar,' being near to the field which Jacob gave to Joseph his son. ⁶And a fountain of water of Jacob was (imperf.) there. Jesus then having been wearied from the road of walking, sat thus at (lit. upon) the fountain; it was the sixth hour. ⁷A woman then came from (the) Samaria to fill water: Jesus said to her: 'Give to me that I may drink.' ⁸And his disciples had gone to the city that they might buy victuals for them. ⁹The Samaritan woman said to him: 'How dost thou, a Jew, ask from me to drink, I (being) a Samaritan woman?' for the Jews mingle not with the Samaritans. ¹⁰Jesus answered and said to her: 'If thou knewest (imperf.) the gift of God, and who saith to thee: "Give to me that I may drink,"

εβολ] om. FL. **Σεντσαμαρια]** ἡσαμαριτης, L. **μαρι]** N &c.: **μαρι,** G₂ K Q. **ἡς]** ἡς, G₂. **ἡτα]** pref. **γιναι,** F. ⁸**δε]** om. T: **ταρ,** N P, cf. Gr. **πωω 1°]** + πε, D_{1,2} Δ₁ EFJLO₁ PST. **ψωπ ἡ]** ψωπι ἡ, N: **ψεν,** Hunt 18. **ἡγαν]** εγαν, F. **εθρηνοτι,** A. **πωω 2°]** om. F₁*, cf. Gr.: **>πωω ἡγανεθρηνοτι,** Q. ⁹**πεχε &c.]** for om. copula cf. Gr. N* &c. syr^{cu}: **>ἡσαμαριτης πας,** M: **εταχχος δε ἡςγιναι χειροι ἡτασω.** **ἦθος δε πεχας πας χειθοκ οτρωαι ἡοτταδι χοτωψ εσω εβολ γιτοτ αποκ &c.** and he having said to (the) woman, 'Give that I may drink,' then (δε) she said to him, 'Dost thou, a Jew, wish to drink by me, I &c.?' Q. **πως]** but Gr. D &c. place after σὺ ἰουδ. ὧν, obs. Q om. **ἡτοτ]** ετοτ, Δ₁ K O₁. **αποκ]** A F₁^c (Δπ over erasure): **εαποκ** I being, who am, B F₁^c (ε added) &c., cf.? Gr. C³ &c., placing οὗσης before γυν. σαρ. **ἡπαρε &c.]** cf. Gr. N^a A B CL &c.: Gr. N* D a b e om. **ἡοτταδι]** om. πι, B Γ D₁^c? Δ₁ E F₁* JPS. **πεππι]** om. πι, B Γ D₁* Δ₁ E F₁* PS. **αμαριτης,** A*. ¹⁰**οτοζ 1°]** om. CFQ Hunt 26. **πας]** om. F₁*. **επαρε]** παρε, B C Γ F₁* Hunt 26. **επι]** AMS: + πε, B &c.: + δε, B. **φ†]** + πε, Γ. **χε 2°]** om. F. **πετχω]** ετ., Δ₁* Hunt 18: **πε ετ.,** D_{1,2} Δ₁^c EFJPS. **πε 1°]** om. G₂. **ἦθο]** + δε, D_{1,2} E F₁^c JLS. **παρερετιπ]** παερετιπ, Q. **ἡμοψ]** A C G₂ H

thou wouldest ask him, and he would give to thee living water.' ¹¹The woman said to him: 'Lord, thou hast not even a thing to draw with, and the well is deep: whence then (art) thou having the living water? ¹²Art thou greater than our father Jacob, who gave to us this well, and he himself drank of it, and his sons, and his cattle?' ¹³Jesus answered, he said to her: 'Every one who will drink of the water, that which I will give to him, shall never thirst. ⁽¹⁴⁾But the water, which I will give to him, shall be in him a fountain of water springing up to eternal life.' ¹⁵The woman said to him: 'My Lord, give to me this water, that I may not thirst any more, nor come here to fill water.' ¹⁶Jesus said to her: 'Go, call thy husband, and come here.' ¹⁷The woman answered and said: 'I have not husband.' Jesus said to her: 'Well saidst thou, that I have not husband: ¹⁸for thou tookest

again in the next line, A^c.

¹³ πεχαυ] οτοζ πεχαυ, Γ D₂ F₁^c L Q, cf. Gr. πας] at the end of the previous line is erasure of ε, A^c. πιβεν] (A tr.) B &c. add εθπαςω εβολ θενπαιεωοτ (+φδι, L: φη, Hunt 26) εφειδι οη ⁽¹⁴⁾φη δε who will drink of this water shall thirst again, but he. A^c altered πι of the text into παι. παι] om. C₁*. ¹⁴F₁* M om. δε. πνεφιδι... τηιυ παι] cf. Gr. N A B C² D L &c.: om. V*, cf. Gr. C* &c. om.: εωοτ+φη, D₂: +πωνθ, F₁^c: ετπα, for om. εγω cf. Gr. A B C L &c.: αποκ ετπα, M, cf. Gr. N D &c. παι 2^o] Gr. N om. εφεωωπι] εφπα., Q. πθρη] om. Q. π(ε, S)οτεοτεε εεωοτ] πχεοτεοτεε, Q V, construction confused: om. B. εφσφει] εφεβ., M: εσβεβι gushing forth, Q: om. O₁. ετωνθ] ποτ., P: π., O₁. ¹⁵παο] ποσ Lord, H Q. ηη] +ρω, Q. οτδε] οτοζ, P. πταυτεε] om. πτα, Q. εεηαι] επαεεε to this place, Q. ¹⁶πεχε- ιης] cf. Gr. N* et^c A C² D L &c. syr^{eu}: πεχαυ, ε LP, cf. Gr. B C* 33. a: οτοζ πεχειης, Γ. οτοζ] om. B F₁*. ¹⁷οτοζ] om. B Γ? Δ₁ F M O₁ Q Hunt 26: Gr. N* nil nisi απεκρ. η γυνή. πεχας] cf. Gr. N^c A D L &c.: +παι, Γ M, cf. Gr. B C &c. syr^{eu}. απεχο] -χω εεεο, L. εεεοητ 2^o] cf. Gr. A B C L &c. εχω. ¹⁸ε ταρ &c.] απεβτε ταρ ηζαι, Q: -ζαι+πε εταρε &c., M.

φн εοπεεεε † ποτ περзι ап пе. φαι οτеени
пе етареχοу.

- ¹⁹ Πεχε † ςζιει πας. хе пзσс † пзγ хе п̄θок
οτпрофнτнс. ²⁰ Непιο† аτοωωτ зιχеп
пзιτωоτ.

Н̄ωтєп дє тєтєпхω ε̄εεос. хе аре п̄εεд-
п̄οτωωτ Δєп ιλ̄н̄εε п̄εεд етєсщє п̄οτωωτ
ε̄εεοу.

- ²¹ Πεχε ιηс παс. хе † ςζιει тєпзοτ хе спнοτ
т̄εεθ п̄хєοτοτпоτ. зοтє οτдє зιχеп пзι|τωоτ
οτдє Δєп ιλ̄н̄εε етпзοτωωτ ε̄φιωτ.

- ²² Н̄ωтєп тєтєпοτωωτ ε̄φн етєтєпсωοη
ε̄εεοу ап. Αποп дє тєпοτωωτ ε̄φн
етєпсωοη ε̄εεοу. хе πιοτхι εβολ Δєп
πιοτддι.

- ²³ Αλλα спнοτ п̄хєοτοτпоτ етє†поτ тє. зοтє
πιρεϑοτωωτ п̄тдφεени етпзοτωωτ ε̄φιωτ
Δєп οτп̄д п̄εεε οτееεεени. кє τар φιωτ
дϑκω† п̄сд пзιοτοη ε̄пзιηη† пн εθοτωωτ
ε̄εεοу.

- ²⁴ Οτп̄д пе φ†. οτοз пн εθпзοτωωτ ε̄εεοу
сєεпщд п̄тοτοτωωτ ε̄εεοу Δєп οτп̄д
п̄εεε οτееεεени.

- ²⁵ Πεχε † ςζιει πας. хе тєпєεи хе εєсiαс

οτοз] om. BGF₁*. φн εθ] пєθ, Q. περзι] ε̄пερзι,
M Q (здп for здι). φαι] + οτп, N. εени] εεεεени
truth, F; obs. fluctuation of Gr. N E t^{scr} ἀληθῶς, and A B C D L & c.
ἀληθές: om. O₁. пе етаре] пєтаре, Γ* E J K T Hunt 26:
пе пєтаре, F₁^c. ¹⁹ пзσс & c.] пσс, Γ H Q: Gr. N*
om.: † пзγ ерок пσс хе I see thee, Lord, that, Q. Gr. D & c.
om. σύ; the Coptic does not express the copula. † пзγ] + ерок, N.
²⁰ зιχеп] ехеп, FL Q. п̄ωтєп дє] om. дє, N B G₂* K N
Q V: οτοз п̄θ., Q, cf. Gr. дре] ере, Γ Q. п̄εεд & c.]
obs. Gr. N om. ὁ τόπος. етєсщє] етсщє, N Γ^c (Γ* om. ет) D₁
E J Q S V; for position cf. Gr. C³ & c. ²¹ ιηс] om. G₂*. тєп-

five husbands; and he who is with thee now is not thy husband; this is true which thou saidst.' ¹⁹The woman said to him: 'My Lord, I see that thou (art) a prophet. ²⁰Our fathers worshipped upon this mountain; but ye say, that the place of worship in Jerusalem is the place in which it is lawful to worship.' ²¹Jesus said to her: 'Woman, trust me, that an hour cometh, when neither upon this mountain nor in Jerusalem will they (be) worshipping the Father. ²²Ye worship that which ye know not: and we worship that which we know, because the salvation (is) of the Jews. ²³But an hour cometh, which now is, when the true worshippers will (be) worshipping the Father in spirit and truth: for the Father sought for such (to be) them who worship him. ²⁴God is spirit: and they who will worship him, ought to worship him in spirit and truth.' ²⁵The woman said to him: 'We know

ⲁⲟⲩⲧ] ⲡⲁⲁⲓⲉⲣⲟⲓ, Q; for position cf. Gr. A C³ D &c. syr^{eu}.
 ⲡⲭⲉ &c.] ⲡⲭⲉⲟⲩⲟⲩⲡⲟⲩ ⲉⲧⲉⲑⲡⲟⲩ ⲧⲉ ⲡⲥⲉⲟⲩⲱⲩⲧ
 ⲙⲉⲑⲓⲱⲧ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲛⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲛⲡⲓⲗⲏⲗⲉ an
 hour which is now, and they worship the Father neither &c. in this
 mountain nor in Jerusalem, Q; for 3rd person of both readings cf. Gr.
 69. 124. arm: A^{mg} L* ⲟⲩⲡⲟⲩ+ⲉⲧⲉⲑⲟⲩⲡⲟⲩ ⲁⲉ. ⲁⲟⲩⲧⲉ]
 +ⲟⲩⲟⲡ ⲡⲓⲃⲉⲛ, P*. ²²ⲡⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr.: +ⲁⲉ, FMP*.
 ⲁⲉ] om. NFP, cf. Gr. ⲥⲟⲩⲡ 2^o, A*. ⲙⲙⲙⲟⲩ 2^o] om. F1*.
 ⲉⲃⲟⲗ] A*BCG₂HKNT: pref. ⲟⲩ, A^cΓD_{1,2}Δ₁EFJLMO₁PQSV
 Hunt 26. ⲡⲓ(om. A)ⲟⲩⲁⲁⲓ] AH: +ⲡⲉ, B &c., cf. Gr. ²³ⲡⲭⲉ-
 ⲟⲩⲡⲟⲩ, AB. ⲉⲧⲉⲑⲡⲟⲩ ⲧⲉ] om. B. ⲟⲩⲡⲡⲁ ⲡⲉⲙ] om. K*.
 ⲁⲩⲕⲱⲧ] ⲉⲩⲕⲱⲧ, MT: ⲩⲕⲱⲧ, EJPS: ⲩⲡⲁ, Q¹. ⲡⲁⲓ-
 ⲟⲩⲟⲡ] ⲡⲓⲟⲩⲟⲡ, Q²: ⲁⲡⲟⲩⲟⲡ, P Q¹. ⲡⲏ ⲉⲃⲟⲩⲱⲩⲧ]
 ⲡⲉⲃ., B*O₁: ⲡⲉ ⲉⲃ., Δ₁: ⲡⲏ ⲉⲃⲡⲁ., T: ⲡⲏ ⲉⲧⲟⲩⲡⲁ., Q¹.
 ⲙⲙⲙⲟⲩ] ⲡⲁⲩ, Q¹. ²⁴ⲟⲩⲡⲡⲁ] +ⲩⲁⲣ, Q¹. ⲟⲩⲟⲩ] om.
 F1*. ⲉⲃⲡⲁⲩⲱⲩⲧ] A C G₂ H Q: ⲉⲃ., B &c. ⲙⲙⲙⲟⲩ 1^o]
 cf. Gr. N^c A B C D² L &c.: Gr. N* D* d ff² om. ⲥⲉⲙⲡⲩⲱⲩⲁ...
 ⲙⲙⲙⲟⲩ] for order cf. Gr. N^c A B C L &c.: om. G₂*. ⲡⲧⲟⲩ-
 ⲟⲩⲱⲩⲧ] ⲡⲧⲟⲩⲱⲩⲧ, A: ⲡⲥⲉ., Q². ²⁵ⲧⲉⲡⲉⲙⲓ] cf.
 Gr. N^c G L A &c. ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ] cf. Gr. EG &c.

пнов. φη ετοταεοу† ероу хе п̄хс. Εϋωп
αϥωанӣ п̄θοу еѳпатаеοп еρωβ пιβеп.

²⁶ Пехе і̄нс п̄ас. хе апок пе φη етсахи пеее.

²⁷ отоз ѿеп φαῑ а̄т̄ п̄хепеϥеа̄ѳнтнс. отоз
п̄атерϥφн̄ри хе ϥсахи пее отсг̄ӣӣ. ѡ̄пе
г̄лӣ еептоӣ хос п̄аϥ. хе аκκω† п̄са̄ от̄.
іе еѳѳеот̄ ксахи пееа̄с.

²⁸ Асхω отп̄ п̄тесг̄тар̄иа̄ п̄хе†сг̄ӣӣ. отоз
ас̄ѣ п̄ас е†ѳакӣ. отоз пехас̄ п̄п̄р̄ѡ̄ӣ.

²⁹ хе а̄е̄ωӣп̄ӣ а̄п̄а̄т̄ е̄п̄а̄р̄ѡ̄ӣ еаϥхе г̄ωβ
п̄ιβеп̄ п̄н̄ӣ е̄т̄а̄ӣа̄ῑт̄от̄.

П̄н̄т̄ӣ φ̄а̄ӣ пе п̄хс. ³⁰ п̄а̄т̄п̄н̄от̄ а̄е̄ е̄βол̄ ѿеп
†ѳакӣ отоз п̄а̄т̄п̄н̄от̄ г̄а̄роӯ.

тп̄ ³¹ Н̄а̄т̄†г̄о̄ ероӯ пе п̄хепеϥеа̄ѳнтнс̄ от̄т̄ωот̄
пееа̄ϥ̄ е̄т̄хω̄ ѡ̄е̄ос̄. хе ρ̄а̄β̄β̄ӣ т̄ωп̄к̄
от̄ѡ̄е̄.

³² П̄ѳоӯ а̄е̄ пеха̄ϥ̄ п̄ωот̄. хе апок̄ от̄оп̄† от̄ѳ̄ре̄
ѡ̄е̄а̄т̄ е̄от̄о̄е̄с̄ ѳ̄н̄ п̄ѳωт̄еп̄ е̄т̄ет̄еп̄с̄ωот̄п̄
ѡ̄е̄ос̄̄ а̄п̄.

³³ Н̄а̄т̄хω̄ отп̄ ѡ̄е̄ос̄̄ п̄п̄от̄ер̄н̄от̄ п̄хепеϥеа̄ѳн̄-
тнс̄. хе̄ е̄н̄т̄ӣ а̄п̄ а̄̄ от̄а̄ӣ̄ п̄ӣ п̄аϥ̄ е̄ѳ̄реϥ̄-
от̄ѡ̄е̄.

³⁴ Пехе і̄нс̄ п̄ωот̄. хе̄ т̄а̄ѳ̄ре̄ а̄п̄ок̄ т̄е̄ г̄ӣп̄а̄
п̄т̄а̄ер̄̄ ф̄от̄ωϥ̄̄ ѡ̄̄φ̄н̄̄ е̄т̄а̄ϥ̄т̄а̄от̄о̄ӣ̄ отоз̄
п̄т̄а̄х̄ω̄κ̄̄ ѡ̄̄п̄еϥ̄г̄ωβ̄̄ е̄βол̄̄.

³⁵ П̄н̄̄ п̄ѳωт̄еп̄̄ а̄п̄̄ е̄т̄хω̄̄ ѡ̄̄е̄ос̄̄̄. хе̄̄ е̄т̄ӣ̄ к̄ε̄̄

φη] φαι, S. хеп̄хс̄] om. Q: syr^{eu} et sch om. ὁ λεγόμεν. хс̄.
п̄ѳоу] om. B. еѳп̄а̄] ϥп̄а̄, B: Gr. N* D^{gr} αναγγελλει.
²⁶ пеее] пе, N. ²⁷ отоз̄ 1^o] om. BGF₁* Hunt 26. ѿеп-
φ̄а̄ӣ] cf. Gr. N* D: Gr. N^c &c. ἐπί: it^{pl} vg 'continuo' vel 'statim:.'
+ а̄е̄, Hunt 26. отоз̄ 2^o] om. F₁* Q. п̄а̄т̄ер̄ϥ̄φ̄н̄рӣ] cf. Gr.
N A B C D L &c.: + п̄е̄, Γ F L M Hunt 26. ϥ̄са̄хӣ] п̄аϥ̄., M.
пее̄] п̄, A*. ѡ̄̄п̄е̄] pref. отоз̄, D_{1,2} M Q. п̄аϥ̄] cf. Gr.
N D &c. syr^{eu}. а̄κ̄κ̄ω†] а̄ϥ̄., M. е̄ѳ̄ѳеот̄] om. от̄, L.
²⁸ †с̄г̄ӣӣ] Gr. D &c. syr^{eu} place before τὴν ὑδρίαν: Gr. 244. syr^{hr} om.

that Mesias cometh, who is called "Christ;" if he should come, he (ἄθεός) will shew to us all things.' ²⁶ Jesus said to her: 'I who speak to thee am (he).' ²⁷ And upon (lit. in) this his disciples came, and they were wondering that he speaketh to a woman; no one however said to him: 'For what soughtest thou?' or, 'Wherefore speakest thou to her?' ²⁸ The woman then left her waterpot, and went to the city, and said to the men: '²⁹ Come, see this man, who said to me all things which I did. Is this Christ?' ³⁰ And they were coming from the city, and were coming to him. ³¹ His disciples were beseeching him *between them and him, saying: 'Rabbi, rise, eat.' ³² And he said to them: 'I have food to eat, which ye know not.' ³³ His disciples then were saying to one another: 'Did not some one bring to him (aught) to eat?' ³⁴ Jesus said to them: 'My own food is, that I may do (the) wish of him who sent me, and finish his work. ³⁵ Say ye not, that yet four

* for ἐν τῷ
μεταξύ

οὐροζ 1°] om. F₁* Q. οὐροζ 2°] om. B F₁*. ²⁹ επαι] επι, L^c (πι, L*): ~~επαι~~, C₁*. ~~πηι~~ ετ] ~~πη~~ ετ, A: om. ~~πηι~~, O₁. εται] επαι, G₂*. ~~μητ~~ (alt. fr. †, I added) I] A^c? (Φ over former letter?) &c.: ~~μη~~, B. ~~φαι~~] Gr. D ~~ἐκείνος~~. ³⁰ δε] cf. Gr. Π² &c.: om. C₁*, cf. Gr. A B L &c.: Gr. N &c. οὐν: Gr. C D b syr^{cu} &c. και: + πε, D_{1,2} Δ₁ E F₁^c J L O₁ S. ~~δαι~~] + πε, Q. οὐροζ] om. F. ³¹ ~~πατ~~ζο] ABD₄ Q, cf. Gr. N B C* D L &c.: pref. οὐροζ, M, cf. syr^{sch} arm aeth: + δε, C G D_{1,2} Δ₁ E F G₂ H J K L N O₁ P S T V Hunt 26, cf. Gr. A C³ &c. syr^{cu}. πε] om. B G F₁* P. ~~πχεπεφ~~ ~~μδθ~~ ~~τθς~~ &c.] cf. Gr. Γ &c. syr^{cu} add αὐτοῦ: > οὐττω οὐ πεμμεφ ~~πχε~~, P. ~~πεμμεφ~~] + πε, F. ³² αποκ] om. Hunt 26. οὐδρε] om. B*: om. οὐ, B^c G L S Hunt 26. εοτομς] om. Q. ~~πωτεπ~~] ~~ω~~ over erasure, A^c. ³³ ~~πατ~~χω] Gr. N* b λεγουσιν. οὐπ] om. C₁* F, cf. Gr. N* d e syr^{cu} et ^{sch}. ~~μμμο~~ς] + πε, Γ D_{2,4} F L M Hunt 26. ~~πποτερνο~~υ] Gr. D^{gr} εν εαυτοις. ~~πεφ~~ ~~μδθ~~ ~~τθς~~] cf. a &c. add αὐτοῦ; for position cf. Gr. 13. 69. 124. ~~χε~~] om. O₁. ~~μητι~~] ~~μη~~, B. ~~δπ~~] om. D₁^c, 2, 4 L. ~~δ~~] e, A. εθρεφ.] ~~πποδρεε~~ρε., Hunt 26. ³⁴ τε] δε, C G₂ H: ~~χε~~, A with point before it. οὐροζ] om. Γ F₁*. ³⁵ ~~χε~~ 1°] om. B. ετι κε] cf.

ἡλθот цпнот ἡхепиωсθ. ջнппе апок իхա
 ἄλλοс нωтєп. хе ҫаи ἡпетєпβαλ епϣωи
 оѳоѳ апаѳ епiхωρα. хе аѳоѳβαϣ епос-
 θоѳ. ³⁶ ջнзн фн еопλωсθ ҫпаѳи ἄπεϣ-
 βєххє оѳоѳ ҫпаθωоѳ† ἡоѳоѳтаѳ еѳωпθ
 ἡепєѳ.

Շиռа фн етсi† ἡтєϣραϣи еѳсоп пєє фн
 етωсθ. ³⁷ Ժєп ֆаи ҫар оѳтаֆєєни пє
 псλхи. хе кєоѳаи пєтсi† оѳоѳ кєоѳаи
 пєтωсθ.

³⁸ Աпок аютерп өнпот єωсθ ἄфн етєєпє-
 тєпθиcи ероϥ. ջанкехωоѳни пєтаѳθиcи.
 оѳоѳ ἡωтєп арєтєпϣє пωтєп єθоѳп
 епoѳθиcи.

³⁹ Եծոլ չє Ժєп իծаки етєєєєаѳ а оѳєєнϣ
 паѳ† ероϥ єծոլ Ժєп псλєєаритнс. еѳβє
 тпа псλхи ἡ†сѳѳиєи єсєрєєѳрє хе | аϥхє ջωհ
 пիβєп пн етаиαιтoѳ.

⁴⁰ Զоѳє оѳп етаѳи ջароϥ ἡхєпсλєєаритнс.
 аѳ†ѳо ероϥ ջиռа ἡтєϣоѳи Ժатoтoѳ.

Gr. ^{NA} ^{ABC} &c. оѳоѳ] om. Γ Hunt 26. хеаѳоѳβαϣ
 епосθоѳ. ⁽³⁶⁾ ջнзн фн еопλωсθ] ^{NA} (пзн for ջнзн)
 C(^нзн) ΓΔ₁ (ջнзн) ЕН(^нзн) J (ջнзнЄ) M O₁ Hunt 26: — оѳоѳ
 фн &c., KNQT: — епосθоѳ, om. ջнзн, then оѳоѳ &c., BL, cf.
 a m¹¹² syr^{hr} arm aeth: — ջнзн епосθоѳ &c., D_{1,2,4} PSV (оѳоѳ),
 cf. Gr. 254. c f ff². vg syr^{sch}: — епосθоѳ ἡхєфн еопλωсθ
 (ἡхє = нзн), G₂: — ջнзн аѳоѳаϣ епосθоѳ фн &c., F₁*
 (NГ* D₂ M P^c Hunt 26 also аѳоѳаϣ), cf. Aug^{ioh 15, 32}. A Δ₁ (ջнзн)
 E₂ H point before пзн; BL begin verse 36 Оѳоѳ; Γ no point or
 beginning of verse; D_{1,2} E₁ J₁ (Є) begin verse Շнзн (Є), cf. Gr. ^Nc &c.;
 S, Фн; ^NG₂ K M N Q T (point after ջнзн) V do not begin verse at 36;
 for ջнзн with following, ^{NA} Δ₁ E G₂ H J O₁, cf. Gr. ^Nc A C* DEL 33.
 al b d l q syr^{cu}; with preceding, C D_{1,2,4} F K M N P Q S T V, cf. Gr. C² G H
 K S U Γ Δ Λ Π² al plu syr^P; no point or verse-beginning, Γ, cf. Gr.
 N* B M Π*. ³⁶ фн еопλωсθ] ^{NA} A C Γ D_{1,2,4} Δ₁ E G₂ H J M O₁

months (and) cometh the harvest? lo, I say to you: "Lift up your eyes, and see the fields (lit. countries), that they were white for (the) reaping them. ³⁶ Already he who will reap will receive his reward, and will gather fruit to eternal life: that he who soweth may rejoice together with him who reapeth. ³⁷ For in this true is the word, that one (ΚΕΟΨΔΙ) soweth, and another reapeth. ³⁸ I sent you to reap that for which ye toiled not: others toiled, and ye went into their toil." ³⁹ And from that city many of the Samaritans believed him, because of (the) word of the woman bearing witness, that he said all things which I did. ⁴⁰ When then the Samaritans came to him, they besought him that he would stay with them: and he

PS Hunt 26, cf. Gr. NBC*DL &c.: pref. ΟΥΟΖ, BKL(+ΖΙΠΔ)N TV, cf. Gr. AC²&c.syr^{cu}: pref. ΖΙΠΔ, F₁^c. ⲁⲛⲉⲩⲃⲉⲭⲉ] ⲉⲛⲉⲩⲥ, D_{2,4}. ΟΥΟΖ] om. F₁^{*}. ⲉⲩⲟⲛⲓ, A. ⲡⲉⲛⲉⲛⲓ, A. ΖΙΠΔ ΦΗ ΕΤ(+ΠΔ, F)CIT &c.] ΖΙΠΔ ΦΗ ΕΤCIT ΠΕΛΛΦΗ ΕΤΩCⲓ ⲡⲓⲧⲟⲩⲣⲁⲩⲱⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛ, NP, cf. Gr. D syr^{cu} et sch et p* et hr basm arm aeth. For om. *καί* after ΖΙΠΔ cf. Gr. BCL &c. ³⁷ ⲩⲁⲣ] om. NP. ⲟⲩⲧⲁⲫⲉⲛⲓ] ⲫⲉⲛⲓ, M Q. ΠΕ] for position cf. Gr. D &c. ΚΕΟΨΔΙ I^o] om. ΚΕ, B K N T Hunt 26. ΠΕΤCIT] ΠΕ ΕΤ., ND_{2,4}^cFS. ΟΥΟΖ] om. N GF₁^{*}M. ΠΕΤΩCⲓ] ΠΕ ΕΤ., NBD_{2,4}FS. ³⁸ ΔΠΟΚ] +ΔΕ, D_{1,2,4}EJS. ΟΥΕΡΠ] B &c.: ΟΥΟΡΠ, AD₂^cMS: ΟΥΩΡΠ, D₁^{*}Q. N om. ΔΠΟΚ...ΕΩCⲓ. ΕΩCⲓ] ⲉⲛⲱCⲓ, O₁. ΦΗ ΕΤ] ΠΕ ΕΤ, D₁^{*}: Gr. D* L d e om. *δ*. ⲓⲥⲓ I^o] ⲩⲉⲛⲓⲥⲓ took toil, H. ⲉⲣⲟⲩ...ⲓⲥⲓ 2^o] om. T*. ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ] om. I, A: +ΔΕ, GL. ΠΕΤΔΥ] ΠΕ ΕΤΔΥ, N B Γ D_{1,2,4}FLS. ΟΥΟΖ] om. Γ F₁^{*}Q Hunt 26. ⲡⲱⲧⲉⲛ] +ΔΕ, Q Hunt 26. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲩⲱⲉ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲩⲱⲉ, L Hunt 26: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲩⲱⲉ, N. ³⁹ ΔΕ] om. L. ⲉⲑⲃⲉ...ⲁⲓⲧⲟⲩ written in space left, but ⲉⲑⲃⲉ and ⲁⲓⲧⲟⲩ were erased, T^c. ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲡ] ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲡ, ST^c: ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲡⲧⲉ, Γ. ⲙⲉⲑⲣⲉ] A*CG₂H, cf. Gr.: +ΠΩΟΥ to them, BKN T^cV Hunt 26: +ⲓⲁⲣⲟⲩ of him, A^{mg} Γ D_{1,2,4}Δ₁EFJLM O₁P Q(-PΔΥ) S. ⲡⲓⲃⲉⲛ] om. M. ΕΤΔΙ] ΕΤΔΥ, J. ⁴⁰ ⲓⲟⲩⲧⲉ ΟΥΗ] Gr. *ὡς οὖν*, exc. Gr. B* *συνελθον ουν*. ⲁⲩⲧⲓⲓⲟ] ⲡⲁⲩ, B Γ F₁^cM P Q. ⲉⲣⲟⲩ] +ΠΕ, B Q (ΠΙ). ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ] +ΠΕ, F₁^cL.

οτοζ αφοζι εεεε περοον β. ⁴¹ οτοζ
 ζαπκεεεε περοο απαζ† εθε πεφσαχι.
⁴² Ηαρχω οη εεεε πε †φςζι. χε εθε
 τεχιπσαχι απ χε τεππαζ†. αποη γαρ ζωη
απσωτεε οτοζ τεπεε ταφεε. χε φαι
πε πικωτηρ †τε πικοςεε.

Θ.

^{λδ}
^ς
^{λε}
^α ⁴³ Πεπεεα περοον δε β αφ εβολ εεεε
ε†γαλιεα. ⁴⁴ †θοφ γαρ †ης αφερεεερε
χε εεεε οη προφητης εγταινοτ θεν
τε ετεεωφ εεεα.

^{λς}
^ι ⁴⁵ Ζοτε οη εταφ ε†γαλιεα αφωονφ ερωον
†χεπιγαλιεος. εταπα εζωβ πιβεν ετ
αφαιτο θεν †ηε θεν πφαι. πεαφ γαρ
ζωον επφαι.

⁴⁶ Αφ οη ετκαπα †τε †γαλιεα πιαα εταφ
ερε πιαωον ερηρη εεεε.

5 ^{λς}
^γ Ηεοτοη οη δασιλικος πε. εοτοη †ταφ †οηφηρη
εεεε εφφωηη θεν καφαρπαοεε.

⁴⁷ Φαι αφσωτεε χε αφ †χε†ης εβολ θεν
†ιοηδεα ε†γαλιεα. αφφ παφ ζαροφ

εεεε] Gr. Ν &c. syr^{cu} παρ' αὐτοῖς. περοον β] cf. Gr. Ν
 ημερ. δυο: > β περοον, Γ?, cf. the rest of Gr. ⁴¹ οτοζ] om.
 Hunt 26. κε] om. B L P. απαζ†] εαφ, Q: + εροφ,
 Γ D₄ L, cf. Gr. Α &c. πεφσαχι] πεφ, Γ. ⁴² ηαρχω] pref.
 οτοζ, BD_{2,4}, cf. Gr. Ν* b. οη] om. B L M N V Hunt 26; οη
 seems sometimes to represent δε, and, through confusion of τ and ζ,
 may agree here with τε of Gr. exc. Ν*. εεεε] om. E J. πε ι°]
 om. Γ° Δ₁ L O₁ P. χε ι°] cf. Gr. Ν A C D L &c. τεχιπ] τε
τεπχιπ, D₂. σαχι] Gr. Ν* D b l μαρτυριαν. τεππαζ†]
αππαζ†, Γ: + εροφ, A^{mg} L. γαρ] om. D₄. ζωη] Gr. D a
 αυτου. αφσωτεε] Gr. Ν &c. add syr^{cu} παρ' αὐτοῦ. τεπεεε]
απεεε, B P V, cf. Gr. K I I 6. 131. εγνωμεν, Π* 53. εγνωκαμεν: + χε,
 M Q. ταφεεηη] for position cf. Gr. Ν am fu syr^{cu}. χε 3°] om. Q.
πικωτηρ] π., V: prefix Π^{χς}, A^{mg} D_{1,2,4} E J L S, cf. Gr. A C³

stayed there two days. ⁴¹ And many more also believed because of his word. ⁴² They were saying then to the woman: 'No longer because of thy speech we believe: for we ourselves heard (him), and we know truly that this is the Saviour of the world.'

⁴³ And after the two days he came from there to Galilee. ⁴⁴ For Jesus himself bare witness, that there is not a prophet honoured in the city which is his own. ⁴⁵ When then he came to Galilee, the Galileans received him to them, having seen all things which he did in Jerusalem in (the) feast; for they also had come to (the) feast. ⁴⁶ He came again to (the) Cana of Galilee, the place in which he caused the water to become wine. There was a king's-officer, having a son sick in Kapharnaum. ⁴⁷ This (man) heard that Jesus came from Judea to Galilee: he went to him.

D L &c.; for position cf. syr^{sch}. $\bar{\alpha}\tau\epsilon]$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, N V. ⁴³ $\Delta\epsilon]$ om. MN* Q T. $\bar{B}]$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ second, M. $\Delta\psi(\tau, D_2)I]$ for om. $\kappa\alpha\iota\ \alpha\pi\eta\lambda\theta$. cf. Gr. $\Sigma B C D$ &c. syr^{cu}. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}]$ + $\bar{\alpha}\chi\epsilon\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$, Γ . $\tau\alpha\lambda\iota\lambda\epsilon\alpha]$ $\tau\alpha\lambda\iota\alpha$, G_2 . ⁴⁴ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}]$ + $\epsilon\psi\chi\omega\ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, B. $\sigma\tau\text{-}\mu\text{-}\rho\text{-}\phi\text{-}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}]$ $\mu\text{-}\rho\text{-}\phi\text{-}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, FK NP^c Q V. $\tau\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\theta\omega\psi]$ ΛH : $\theta\eta\ \epsilon\tau\epsilon$, ΓD_1^c &c.: $\tau\epsilon\tau\epsilon$, CEJ: $\tau\epsilon\theta\omega\psi$, B. ⁴⁵ $\chi\omicron\tau\epsilon]$ cf. Gr. $\Sigma^c A B C L$ &c.: Gr. $\Sigma^* D$ $\omega\varsigma$. $\Delta\psi\omega\pi\psi$, A. $\epsilon\chi\omega\bar{\alpha}\ \mu\bar{\iota}\delta\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}]$ for position cf. Gr. $\Sigma^* a b f$ syr^p mg. $\epsilon\tau\Delta\psi\alpha\iota\tau\omicron\tau]$ om. B*. $\mu\epsilon\alpha\tau\iota\ldots\mu\psi\alpha\iota]$ A, for pluperf. cf. Gr. Σ^* it vg: $>\tau\Delta\rho\ \mu\epsilon\alpha\tau\iota$, O_1 : $>\chi\omega\omicron\tau\ \tau\Delta\rho$, L: $\chi\omega\omicron\tau\ \mu\epsilon$, $B D_{1,2,4} \Delta_1 E F H J M P Q$ Hunt 18: $\tau\Delta\rho\ \mu\epsilon$, L (C_1 began χ): $\mu\psi\alpha\iota$, B &c.: om. S, cf. Gr. Γ 108. 122*, but these words form one line in E_2 . ⁴⁶ $\Delta\psi\iota\ \omicron\bar{\alpha}\bar{\alpha}]$ - $\omicron\tau\bar{\alpha}$, $F_1^c L M P^c$, but the confusion between $\omicron\bar{\alpha}$ and $\omicron\tau\bar{\alpha}$ makes it impossible to say whether the Coptic Gr. read $\pi\acute{\alpha}\lambda\iota\omega$ or $\sigma\delta\bar{\nu}$, or both with all Gr. MSS.: + $\bar{\alpha}\chi\epsilon\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$, A^c ($\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$) L, cf. Gr. A &c. $\epsilon\tau\kappa\alpha\bar{\alpha}\bar{\alpha}]$ - $\kappa\alpha\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, Q, cf. Gr. Σ^* : Gr. B $\epsilon\nu$. $\epsilon\tau\Delta\psi\epsilon\theta\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, ΛD_2 . $\mu\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}]$ $\mu\bar{\iota}$, F_1^* . $\mu\epsilon$ &c.] A, cf. a. $\beta\alpha\varsigma\iota\lambda\iota\kappa\omicron\varsigma]$ $\beta\alpha\varsigma\iota\lambda\iota\kappa\omicron\varsigma$, $E_2^* G_2 J_1^* M O_1 S$, cf. Gr. D &c.: + $\Delta\epsilon$, B &c., cf. Gr. $\Sigma D L$ &c. $\mu\epsilon]$ om. C $\Delta_1 O Q$. $\epsilon\omicron\tau\omicron\bar{\alpha}]$ om. E, F. $\omicron\tau\omicron\bar{\alpha}\tau\Delta\psi$, $\Lambda C \Gamma \Delta_1 E G_2 H J K L N T$ Hunt 18. $>\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}]$ $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}]$ $\kappa\alpha\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}]$ $\kappa\alpha\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}]$, P^c (first Δ and ϵ altered), cf. Gr. A L &c. ⁴⁷ $\phi\alpha\iota]$ Gr. Σ^* om.: + $\omicron\tau\bar{\alpha}$, $D_{2,4}$. $\dagger\omicron\tau\Delta\epsilon\alpha\ \epsilon]$ om. P*; obs. syr^{cu} 'ex Galilaea in Judaeam.' $\Delta\psi\omega\epsilon]$

Hunt 18,
43-54

ϵ_2
46-54

- οὗτος παρ' ἐμοῦ. ὅτι καὶ ἡμεῖς ἐξ ἡμεῖς
 ἡμεῖς ποιοῦμεν περὶ αὐτοῦ. καὶ παρὰ τοῦτο πε-
 τρῶ 48 Πέχε ἡμεῖς οὐκ ἐστὶν καὶ. καὶ ἀρετὴν ὑπομένει
 ἐξ ἡμεῖς καὶ ὁμοῦ καὶ τὴν ἐξ ἡμεῖς
 ἀπ. 49 Πέχε πῶς ἡμεῖς καὶ. καὶ παρὰ
 ἡμεῖς ἐξ ἡμεῖς ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς.
 50 Πέχε ἡμεῖς καὶ. καὶ ἡμεῖς καὶ. καὶ ἡμεῖς
 καὶ. οὗτος ἐξ ἡμεῖς ἡμεῖς ἐξ ἡμεῖς
 ἐτα ἡμεῖς καὶ καὶ. οὗτος ἐξ ἡμεῖς.
 51 ὁμοῦ ἐξ ἡμεῖς ἐξ ἡμεῖς καὶ ἐξ ἡμεῖς
 ἐξ ἡμεῖς ἐξ ἡμεῖς καὶ ἐξ ἡμεῖς.
 52 ἡμεῖς καὶ ἐξ ἡμεῖς καὶ ἐξ ἡμεῖς
 καὶ ἐξ ἡμεῖς καὶ ἐξ ἡμεῖς καὶ ἐξ ἡμεῖς
 καὶ ἐξ ἡμεῖς καὶ ἐξ ἡμεῖς καὶ ἐξ ἡμεῖς.
 53 ἡμεῖς οὐκ ἐστὶν καὶ ἐξ ἡμεῖς ἐξ
 ἡμεῖς καὶ ἐξ ἡμεῖς καὶ ἐξ ἡμεῖς καὶ ἐξ ἡμεῖς
 καὶ ἐξ ἡμεῖς καὶ ἐξ ἡμεῖς καὶ ἐξ ἡμεῖς.
 54 Φαί περὶ ἡμεῖς καὶ ἐξ ἡμεῖς καὶ ἐξ ἡμεῖς
 ἐξ ἡμεῖς ἐξ ἡμεῖς καὶ ἐξ ἡμεῖς καὶ ἐξ ἡμεῖς.

ABCFG₂*HKNQTV, cf. Gr.: pref. οὗτος, D_{1,2,4}Δ₁EFG₂^cJLMOPS
 Hunt 18: Gr. N* ἡλθεν οὐκ. οὗτος] om. LT. παρ' ἐμοῦ] cf. Gr.:
 ἐξ ἡμεῖς, K*. ἐμοῦ] ABD₄FG₂HL: + πε, CD_{1,2}Δ₁EJKMNO
 PQRSTV Hunt 18; cf. Gr. A &c. add αὐτόν. ἡμεῖς ποιοῦμεν] pref.
 οὗτος, HMP. τὰρ] om. J₁*. 48 οὐκ] A^c(τ added) BCFG₂
 HJKMTV: om. D_{1,2,4}Δ₁EFLNOPQS Hunt 18, cf. Gr. T^b 237. syr^{eu}
 et sch. ἀρετὴν] ἀρετὴν, S: ἐξ ἡμεῖς ἐξ ἡμεῖς, ?. τε-
 τεινάζει] AN: ἡμεῖς τετεινάζει, D_{2,4}; cf. Gr. H* Π it vg
 πιστεύετε: τετεινάζει, B &c. 49 ἡμεῖς καὶ, E₂* (om. CI) G₂* J₁* K* MN O₁ S. παρὰ] om. Q. καὶ] π.,
 BQ, cf. Gr. D &c. syr^{eu}. 50 πέχε] pref. ἡμεῖς, N. καὶ] π.,
 ἡμεῖς καὶ, N. καὶ] pref. καὶ because, F. ἡμεῖς καὶ] π.,
 ἡμεῖς καὶ, H: -καὶ καὶ, V. οὗτος I^o] cf. Gr. AC &c.: om. NP,
 cf. Gr. NBD &c.: Gr. LT^b s^{scr} δέ. ἡμεῖς καὶ] om. N. ἐξ
 ἡμεῖς] B &c.: om. A, tr. β. 'what?' Gr. N syr^{eu} τὸ λογὸν τοῦ ἡμεῖς. καὶ] π.,
 καὶ, D_{2,4} O₁ S. 51 ὁμοῦ (E, N)] ABMN OQ Hunt 18, cf. ap. Ln:

I.

Z ^{λη}_α Ψενενσα παι πε πωαι ἥτε πιουααι πε. οτοο
 αϑι ἥχειῆς εζρηνι εἰλῆη.
² Ἡζρηνι δε θεπ ἱλῆη εζιχεν †προβατικη
 νεοτοπ ογκολυεβηορα θη ετοτεοτ
 ερος εεεετζεβερεος κε βηοσαια.
 Εοτοπ ἥτας εεεετ ἥε ἥστοα. ³ οτοο πατ-
 ροχπ πε θεп παι ἥχениену ἥτε πη ετ-
 цωπι εαпβελλет пее εαпβαлет пее
 εαпоτοп εтцотωот. |
 тпт Отоο εсцωπι εтхотцт εβολ εткиε εεπι-
 еωот. ⁴ νεοτοп οταггелос εϑει επеснт
 ἥηατ πιβеп θεп †κολυεβηορα οτοο
 εϑкиε εεπιеωот.
 Οτοο οτοп πιβеп εϑει επеснт ἥцорп ееп-
 епса пкие εεπιеωот εϑеерφадри εцωπι
 πιβеп етентαϑ.

Hunt 26,
 1-18 ¹ παι] ACGΔ₁F₁*G₂H Hunt 26: +ΔΕ, NBD_{1.2.4}EF₁^cJKLMN
 PQSTV, cf. Gr. SV &c.: +ΔΕ οп, O₁. πωαι] cf.? Gr. ABD &c.
 έορη. πε] om. LN: >πε ἥτε &c., NB O₁Q Hunt 26. οτοο]
 om. NF₁*N. εζρηνι] εθρηνι, N O₁: om. Δ₁*. >εθρηνι
 ἥχειῆς, O₁. ² ἥζρηνι δε θεпἱλῆη] οτοο... δε
 θεп., N: om. F. εζιχεν] εχеп, NBL: Gr. N* &c. om. πε]
 cf. syrr^{omn} arm. θη] pref. ΔΕ, D_{2.4}N. βηοσαια] AKPQ:
 βηα., N B(τΔ) F(τΔ) &c.; cf. B c vg syr^p &c.: βηααα,
 erasure of two letters between Δ ι^o and C, which is written over I,
 C₁^c P^c with خ 'a copy,' and both tr. الزحمة بيت 'the press house';
 C₁ gloss adds التي تلويها بركة الضأن 'which is interpreted, the pool of the
 sheep'; F₂ has this also at قلنبشرة qalanbathrah; cf.? Gr. AC &c. βηθεσδα.
 εοτοп ἥτας] D_{1.2.4}MNPQSV: εοτοпτΔс, A &c. στοα]
 Gr. L στόμα. ³ οτοο] cf. syr^{cu} et sch et hr: om. F Hunt 26, cf.
 Gr.: Gr. D adds ονν. >πατροχп θεппαι πε, F. πατ]
 Δ altered from O, A^c. πε] om. BQ Hunt 26; for imperf. plur. cf.
 Gr. D &c. πιену] cf. a b: πι., O₁: Oτ., Hunt 26; for om. πολύ
 cf. Gr. NBCDL &c. syr^{cu}. εтцωπι] om. εт, J₁*. εтцот-

V. After these (things) was (the) feast of the Jews; and Jesus came up to Jerusalem. ²Now in Jerusalem by (lit. upon) the sheep (gate) there was a pool, which is called in Hebrew 'Bethsaida,' having five porches: ³and in these were lying the multitudes of them who were sick, blind, and lame, and some withered. And it came to pass, (that as they were) looking for a moving of the water, ⁴there was an angel (who) came (read ⲁϥⲓ) down every hour in the pool, and moved (read ⲁϥ.) the water. And any (lit. every) one (who) shall come down first after the moving of the water shall be healed of every sickness which (may)

ⲱⲟⲩ] ⲉϣⲱⲡⲓ, ⲛ (commentary begins): Gr. D &c. add παραλυτικων. Ⲑⲟⲟⲩ 2° to the end of ver. 4, A D₄ Δ₂^{mg} F₁^{mg}.₂ ⲉ^r Ⲑ^{mg} L O₁ S: om. B C Γ D_{1,2,3} Δ_{1,2}* E F₁* G_{2,3} H_{1,3} Θ* J_{1,3} K M N P Q T V Paris 61 Hunt 26, cf. Gr. ⲛ B C* &c. syr^{cu}. C₁ gloss Arabic and زاید في العربي 'addition in the Arabic;' Γ gloss lost; D₁ gloss Arabic and رومي و ليس في القبطي 'Greek, and not in the Coptic;' Δ₂ gloss هذا زاید في الرومي و الارمخرو العربي 'this is an addition in the Greek, and the Armenian?, and the Arabic;' E_{1,2} glosses, the same Arabic, E₁ prefixing في الرومي 'in the Greek,' E₂ القبطي لم يتضمنه القبطي 'a section in the Greek which the Coptic contains not;' F₁^{mg} without note; ⲉ restored leaf; Ⲑ^{mg} gloss وفي بعض نسخة 'in some copies this (verse) 4;' J₁ gloss, Arabic as in هذا المكتوب لم يكن وارد القبطي 'this writing is not found in the Coptic.' Gr. A² C³ D &c. al pler &c. ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν: Gr. A* L 18. 157. 314. q om. ⲁϣⲱⲡⲓ] A: ⲁϥⲱⲡⲓ, F₁^{mg}: ⲁϣⲱⲡⲓ, Δ₂^{mg} &c. No point after ⲉⲱⲟⲩ, A. ⁴Gr. A C³ E F G H I K L M (S) U V Γ Δ (Λ Π) al pler &c. read ver. 4. ⲡⲉ... ⲉⲱⲟⲩ 1°] om. S*, syr^p c.* habet. ⲟⲩⲁⲣⲣ.] ⲡⲟⲩⲁⲣⲣ., D₄: + ⲡⲧⲉⲡⲟⲩ, D₄, cf. Gr. A K L Δ Π &c. ⲉϥⲉⲓ 1°] ⲁϥⲓ, S^c: ⲉϥⲓ, Ⲑ^{mg}: ⲉϥⲡⲏⲟⲩ, L. ⲡⲡⲁⲩ] A D₄ F₁^{mg} L: ⲡⲡⲁⲓ, O₁ S^c: ⲡⲧⲏⲟⲩ, Ⲑ^{mg}; for position cf. Gr. 239. al pauc g. † ⲕⲟⲗⲩⲩ.] A D₄ F₁^{mg} Ⲑ^{mg} L: om. †, Δ₂^{mg} F₂ ⲉ^r O₁ S^c. ⲉϥⲕⲓⲩ] ⲁϥⲕⲓⲩ, Ⲑ^{mg} S^c. ⲉϥⲉⲓ 2°] ⲉϥⲓ, S: ⲁϥⲓ, Ⲑ^{mg}. ⲉⲉⲡⲉⲡⲁ, A*. ⲡⲕⲓⲩ] A: ⲡⲕⲓⲩ, D₄ &c.: ⲡⲕⲓⲩ, S. ⲉϥⲉⲣ] A Ⲑ^{mg} L: ⲉϥⲉⲣ, D₄ &c. ⲉϣ.] ⲡϣ., O₁. ⲉⲧⲉⲡⲧⲁϥ] om. F₁^c, perhaps lost.

- ⁵ Нео́тот о́тρωλει δε ᾠλλεαυ пе. едѣер λῆ
ῖροлепи θеп πεφῡωпи. ⁶ Εταυπαυ δε еφαι
ῖχεῖηс еφῖκοτ. οτοз εταυελλи хе дѣер
οτῆηсυ ῖχροποс οτοз пexαυ пaυ. хе
χοτωсυ εοτхаи.
- ⁷ Δѣеротω пaυ ῖχεφн ετῡωпи пexαυ. хе пaσ
ᾠλλοп† ρωλει ᾠλλεαυ. зипa дѣуапθoз
ῖхепиellωт ῖтеφзгт εθрни ε†κολγe-
βнθpα. зωс δε ειпнoυ αποκ ψαρε кеoтaи
ершорп epoi εθрни.
- ⁸ Πexε ῖηс пaυ. хе τωпк αλιοτι ᾠпекбλoх
οτοз λλoυι. ⁹ οτοз caтoтѣ дѣoтxαи ῖхе-
пирωλει οτοз дѣωли ᾠпeφбλoх дѣλλoυι.
пe пcaββaтoп пe пieзooт ετελλeλλeαυ.
- ¹⁰ Нaтxω oтп ᾠelloс ῖхеппoтaи ᾠφн εταυ-
epφaθpи epoυ. хе пcaββaтoп пe οτοз cυe
пaк αп εωли ᾠпекбλoх.
- ^{λθ} ¹¹ ῖθoυ δε пexαυ пωoт. хе φн εταυθepioтxαи
ῖθoυ пeтaυxoc пнi. хе ωли ᾠпекбλoх
λλaυe пaк.
- ¹² Δтщeпѣ δε εтxω ᾠelloс. хе пиe пe пирωλει
εтaυxoc пaк. хе ωли ᾠпекбλoх oт|oз
λλoυι. ¹³ φн δε εταυoтxαи пaυeλλи αп

⁵ δε] om. O₁. ᾠλλεαυ] Gr. N om. пе] om. F₁*. едѣер] дѣ., D₂*. λῆ] for om. και cf. Gr. B & c. ῖροлепи... ⁽⁶⁾ дѣупаυ] om. T. пeφῡωпи] cf. Gr. N BC* DL & c. ⁶ δε] oтп, H: Gr. om. > ῖхеῖηс εφαι, D_{1,2,4} Δ₁ E J L M N Q S. οτοз] om. F. хе ι°] om. S. χροποс] C altered, A^c: for om. ῆδη cf. Gr. N 253. e syr^{cu} & c. οτοз 2°] A C Γ G₂ H: om. B & c. пaυ] om. Γ. ⁷ дѣеротω] Gr. A² D λέγει. пaυ] om. B Δ₁ E F J L S. φн εт] пeт, D_{2,4} L. пexαυ] om. P, cf. Gr.: + пaυ, Q. пaσ] om. пa, Q, cf.? Gr.: pref. ce, N, cf. Gr. C² & c. зипa] + εῡωп, C₁^c. згт] гт added, A^c: om. D₂*: + т, B F N P. зωс δε] B D_{2,4} F K L M N T: зocдe, A D₁ Δ₁ E₁ J₁ S: зωcтe, Γ P: зocтe, C E₂ G₂ H^c O₁ V: зoтe, H*: зωaе, Q. ειпнoυ] + εθрни, S. ⁸ пexε] хе added, A^c. αλιοτι] ωли, P Hunt 26; for om. και cf. Gr. N B C L & c.

be his. ⁵ And there was a man there, having been (lit. done) thirty-eight years in his sickness. ⁶ And Jesus having seen this (man) lying (lit. sleeping), and having known that he had been (lit. did) much time (in that state), [and] said to him: 'Wishest thou to be cured?' ⁷ He who was sick answered him, he said: 'My Lord, I have not (a) man, that, if the water should be disturbed, he might put (lit. throw) me into the pool: but as I (am) coming, another getteth (lit. doeth) before me down.' ⁸ Jesus said to him: 'Rise, take up thy bed, and walk.' ⁹ And immediately the man was cured, and he took up his bed, he walked: (the) sabbath was that day. ¹⁰ The Jews then were saying to him whom he healed: 'It is (the) sabbath; and it is not lawful for thee to take up thy bed.' ¹¹ But he said to them: 'He who caused me to be cured, he said to me, "Take up thy bed, go."' ¹² And they asked him, saying: 'Who is the man who said to thee, "Take up thy bed, and walk?"' ¹³ But he who was cured was not

⁹ ΟΥΟΖ 1^o] om. FLPQ Hunt 26, cf. Gr. N*. CΑΤΟΤΥ] cf. Gr. N^c ABCL &c. syr^{cu}. ΟΥΟΖ 2^o] om. F Hunt 26: Gr. N &c. add ηγερθη, D &c. ἐγερθείς. ΔΥΟΛΙ, A. ΔΥΛΛΟΥ] pref. ΟΥΟΖ, N. ΠΕ] A Hunt 26: +ΔΕ, B &c., cf. Gr. ΠΕΖΟΟΥ] ΞΠΙ., FLO₁; obs. Gr. ἐν &c. except D e om. ἐν ἐκ &c. ¹⁰ ΠΑΥΧΑ] ΠΔΥ., EJS. ΞΞΞΟC] A Q: +ΠΕ, B &c. ΦΕΤΔΥ, A. ΠΕ] om. L O₁. ΟΥΟΖ] om. BFLNO₁Q Hunt 26, cf. Gr. C³ΔΛΠ &c. syr^{cu}. CΥΕ] pref. Π, N Hunt 26. ΠΕΚΒΛΟΧ] cf. Gr. N C* DL &c. syr^{cu}. ¹¹ ΠΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. N C* L &c. ὁ δέ. ΠΕΧΔΥ] ΔΥΕΡΟΥ, F₁^{mg} ('another') N, cf. Gr. ἀπεκρίθη. ΠΕΤΔΥ] ΠΕ(ΦΗ, N) ΕΤΔΥ, BD_{1.2.4}FMV. ΠΗ] ΠΔΚ, 2nd person, L. ΞΞΔΥΕ] ABCFG₂HKLN O₁QTV Hunt 26: pref. ΟΥΟΖ, ΓD_{1.2.4}Δ₁EJMP S. ¹² ΔΥΨΕΠΥ] Ψ over erasure, A^c. ΔΕ] cf. q: ΟΥΗ, L, cf. Gr. ACL &c.: syr^{sch} et^{hr} 'et:.' f 'tunc:.' om. BFNO₁Q Hunt 26. cf. Gr. NBD &c. syr^{cu}. ΕΥΧΑ ΞΞΞΟC] ALO₁, cf. ? e 'iudaei dicentes:.' om. B &c. ΞΠΕΚΒΛΟΧ] cf. Gr. AC³D &c. syr^{cu}. ΞΟΥ] ΞΞΔΥΕ ΠΔΚ, N. ¹³ ΔΕ 1^o] Δ altered, A^c: om. Q, cf. Gr. D* d. ΕΤΔΥΟΥΧΔΙ] cf. Gr. N ABCL &c. ΔΠ] +ΠΕ, F₁^cLNQ.

хе пие пе. $\overline{\text{IHC}}$ δε πεδϑι εβολ. εοτοп ογ-
 энц $\overline{\text{EPIE}}$ ετεεεεεεεε.

¹⁴ Πενεπса пдι δε δϑχεεεϑ $\overline{\text{IHC}}$ $\overline{\text{DE}}$ περφει
 οτοз пехдϑ пдϑ. хе зпппе ακογχαι. $\overline{\text{E}}$ περ-
 ерповι хе зппа $\overline{\text{ITE}}$ τееε петзωог $\overline{\text{I}}$ зοго
 цωпп $\overline{\text{E}}$ εεεок.

¹⁵ Δϑϣε пдϑ ογп $\overline{\text{I}}$ χεπирωεи οτοз δϑχос $\overline{\text{I}}$ п-
 ιογддι. хе $\overline{\text{IHC}}$ петдϑοριογддι.

¹⁶ Εθεφεδαι ογп παγβοχι $\overline{\text{I}}$ са $\overline{\text{IHC}}$ $\overline{\text{I}}$ χεπпιογддι.
 хе пдϑιρι $\overline{\text{I}}$ пдд $\overline{\text{DE}}$ псаδδδδтоп.

¹⁷ $\overline{\text{IHC}}$ δε пехдϑ пωог. хе цдаεδогп егпог
 пдпвт ергωδ οτοз дпок зω герзωδ.

¹⁸ Εθεφεδαι ογп $\overline{\text{I}}$ зοго παγκωг $\overline{\text{I}}$ сωϑ пе $\overline{\text{I}}$ χε-
 ппιογддι εδοθεϑ. хе ογ εοпοп пдϑδωλ
 $\overline{\text{E}}$ πисαδδδδтоп. αλλα пдϑχω $\overline{\text{E}}$ εεε. хе φг
 пе пдпвт. еϑιρι $\overline{\text{E}}$ εεεοϑ $\overline{\text{I}}$ зисос пееε φг.

ΙΔ.

¹⁹ Δϑερογω δε $\overline{\text{IHC}}$ οτοз пехдϑ пωог. хе
 εεεпн εεεпн гхω $\overline{\text{E}}$ εεεос пωтєп. хе
 $\overline{\text{E}}$ εεεон цхоεε $\overline{\text{ITE}}$ пщпρι ер зли εβολ
 зггггггϑ. δϑцтееεпдг еφпвт еϑιρι $\overline{\text{E}}$ εεεοϑ.

χεпиеε пе] om. N. $\overline{\text{IHC}}$ δε] ABCGD₁E₁(χ)FG₂HKMTV
 Hunt 26: - γαρ, Δ₁E_{1,2}JLN O₁PQS, cf. Gr.: - γαρ δε, D_{2,4}.
 πεδϑι] пдϑι, F₁*: δϑι, BG Hunt 26, cf. Gr. aor. εβολ]
 + пе, LN. $\overline{\text{PIE}}$] Gr. Σ^* εν τω μεσω. ¹⁴ δε] cf. Gr. FL:
 1 'et:' om. Δ₁FLNO₁ Hunt 26, cf. the rest of Gr. $\overline{\text{XE}}$ εεϑ] Gr. Σ^*
 syr^{eu} et^{hr} aeth τον τεθεραπευμενον. οτοз] om. F₁*NO₁Q Hunt 26.
¹⁵ ογп] cf. Gr. Σ^c D &c.: om. E₂*P, cf. Gr. Σ BCL &c.: Gr. A &c.
 syr^{eu} καί. οτοз] om. BF₁*MO₁Q. δϑχос] cf. Gr. Σ CL &c. syr^{eu}.
 петдϑορι] ACFG₂HKNQTV Hunt 26: пе ет., BMP: пе
 φн ет., D_{1,2,4}Δ₁EFJLO₁S; for μέ cf. Gr. D &c. syr^{eu}. ¹⁶ ογп]
 ABCFG₂HK: om. D_{1,2,4}Δ₁EFJLMNO₁PQS Hunt 26. παγβοχι]
 + пе, D_{1,2,4}Δ₁EFJLMNS: + ογп, Hunt 26. $\overline{\text{IHC}}$] for position
 cf. Gr. A &c. ιογддι] + ετογωε εδοθεϑ, A^{mg} D₄ F₁^{mg}

knowing who it is: and Jesus had come forth, a multitude being in that place. ¹⁴ And after these (things) Jesus found him in the temple, and said to him: 'Lo, thou wast cured; sin not any more, lest greater evil happen to thee.' ¹⁵ The man then went, and he said to the Jews, that Jesus caused me to be cured. ¹⁶ Therefore, then, the Jews were persecuting Jesus; because he was doing these (things) on (the) sabbath. ¹⁷ And Jesus said to them: 'Until now my Father worketh, and I also work.' ¹⁸ Therefore, then, the Jews were seeking for him the more to kill him, because not only was he breaking the sabbath, but he was saying, that God is my Father, making himself equal with God.

¹⁹ And Jesus answered and said to them: 'Verily, verily, I say to you, that it is not possible that (the) Son should do anything of himself, unless he see the Father doing it.

LN O₁, cf. Gr. A &c.: +εὐδοξέει, D₃: om. A*BCΓD_{1,2}Δ_{1,2}EF₁* G₂HJKMPQSTV Hunt 26, cf. Gr. N B C D L &c. syr^{cu}; D₁ gloss رومي ويريدون قتلہ 'Greek, they wish to kill him;' E₁ tr. رومي ويريدون قتلہ, and gloss رومي 'Greek.' παύρι] αύρι, D₄ E₂* F₁* Q. Δεν] Gr. D &c. om. εν. ¹⁷ ἡν̄c δε] cf. Gr. A C D L &c.: +ον, N. πεχάει πωον] A B C Γ G₂ H K M O₁ T V: αφεροτω πωον, Δ₁ Q, cf. Gr. (exc. N απεκρινετο): αφεροτω πεχάει πωον, N D_{1,2,4} E F J L N P S. εἴπω] εταιωτω to this hour, K T: εφοον to to-day, N. οτοε] om. N F₁*. ¹⁸ οτη] cf. Gr. A B C L &c.: om. M, cf. Gr. N D &c.: syr^{cu} 'vero,' syr^{sch} aeth 'et.' ἡγοτο] Gr. U f syr^{cu} om. ἡωει πε (om. πε, M)] πε ἡα- ἡν̄c, O₁. ἡχενιωταει] Gr. D syr^{cu} place before ἐζήτουν. χε ι^o] om. Hunt 26. οτ] om. F₁* T*. παυδωλ] α., Γ E₁* G₂* L O₁, cf. Gr. A* ελυσεν: +εβολ, F L O₁. πιαδ.] πιαδ., K L T: +απ, Hunt 26: +εβολ, D_{1,2} Δ₁ E_{1,2} (+απ) J Q S. αλλε] +χε, M P, cf. Gr. A 13. al pauc. αλλεο] B &c.: αλλεοc, A. ελloc] F P^o: ελloc, A &c. ¹⁹ αφεροτω] +πωον, F. δε] om. N C E₂ J K M N O₁ P S T Hunt 18, cf. Gr. 33. &c.: the rest of Gr. οβν. οτοε] om. N B F K O₁ Q S T V. πεχάει] cf. Gr. A D &c. πωον] om. F Hunt 18. Gr. N* ελεγεν ουν αυτοις ο ις. πωηρι] Gr. D 13. 69. 124. arm add του ανθρώπου. εἰποτες] A C Γ D_{1,2,4} Δ₁ E G₂ H J L M O₁ P S: +αλλεατες, N B F K N Q T V Hunt 18, 26.

Hunt 15,
19-23
Hunt 26,
19-29

For the things which the Father doeth, these likewise (lit. again) the Son also doeth. ²⁰ For the Father loveth (the) Son, and will shew to him all things which he doeth; and greater works than these will he shew to him, that ye may wonder. ²¹ For as the Father raiseth the dead, and maketh them live, thus again the Son also maketh live them whom he wisheth. ²² For the Father will not judge any one, but he gave all the judgement to the Son; ²³ that all might honour the Son as they honour the Father. He who honoureth not the Son, honoureth not [again] the Father also who sent him. ²⁴ Verily, verily, I say to you, that he who heareth my word, and believeth him who sent me, hath eternal life, and will not come to (the) judgement, but removeth from (the) death into (the) life. ²⁵ Verily, verily, I say to you, that an hour cometh, which now is, when the dead will hear (the) voice of (the) Son of God, and they who will hear shall live. ²⁶ For as there

D_{1,2}Δ₁FG₂JKLN O₁QSTV Hunt 26. ϣτὰνθo] ϣπλ., S twice.
ῥῥῥῥωοϣ] ῥῥῥῥοϣ, G₂*. οπ] om. G₂*. ²² οϣ τὰρ]
 A*BCFG₂HKMNQTV Hunt 18, 26: οϣδε τὰρ, A^cD_{1,2,4}Δ₁EF
 JLO₁PS, cf. Gr. ϣπλ†] ϣ, O₁. εϣλι] om. ε, A. Δϣτνιϣ]
 om. M*. ²³ ῥῥτε] om. G₂. ετοϣερ] om. ετοϣ, D₂.
ῥῥφιωτ] ῥῥφ†, G₂*. φν...ιωτ] om. V*. Δπ ιo] οπ,
 G₂. ῥῥπικυηρι (πϣ, B) ϣερτιῥῥαν] om. F₁*. Δπ 2o]
 o. e., A^c: οπ, D₄G₂N. ῥῥπικειωτ] ῥῥφιωτ, K P V^c.
²⁴ †χω ῥῥῥῥοϣ] om. A*. πλσλχι] πλ., O₁V Hunt 18:
πσλχι, B*. οϣοϣ ιo] om. F₁*. εφν] ῥῥφν, Γ. οϣοπ-
τεϣ] οϣοπ ῥῥτεϣ, F. ωνθ] pref. οϣ, D_{2,4}P. οϣοϣ 2^c]
 om. F₁*. ϣοϣωτεϣ] A*: ϣπλ., A^cO₁, cf. b c e ff² 1 q &c.:
Δϣ., B &c. θενφῥῥοϣ] θενφ., A: θενεφ., D₂.
²⁵ ε(ῥ, O₁)τε†νοϣ τε] – οπ τε, D₁^c(erasure between π and
 τ). 2. 4^cE₁. 2^cS: om. Gr. N* a b &c. ερε] om. F₁* L M O₁P V
 Hunt 18^c, 26. οϣοϣ] E₁^c over erasure of ρῥῥῥι?, cf. Gr. K &c.:
 om. F₁*. πν εῥπλσωτεῥ] – εῥσωτεῥ, E₁*: Gr.
 οἱ (N om.) ἀκούσαντες: e syr^{cu} om. εῥεωνθ] εῥωνθ, B* E₁*.
²⁶ ῥῥρη†, A*. τὰρ] om. J₁* L. οϣοπ] om. J₁* M. οῥωνθ]

Hunt 18,
24-30

παρην† αψτνις $\bar{\alpha}$ πικεψνρι εορε οτωπθ
 ψωπι $\bar{\eta}$ θρη $\bar{\eta}$ θντψ. ²⁷ οτοζ αψτερψιψι
 παψ. εορεψιρι $\bar{\eta}$ οτζαπ. κε οτψνρι $\bar{\eta}$ ρωει πε.
²⁸ $\bar{\Pi}$ перерψφνρι θεν φαι. κε σπνοτ $\bar{\eta}$ χεοτοτοποτ
 ζοτε οτοп πιβεν етχн θεν $\bar{\mu}$ αζατ ете-
 сωтеε етеψсеен. ²⁹ οτοζ етеи εβολ
 $\bar{\eta}$ χενн етаτiri $\bar{\eta}$ μπεθпапετ еτанаста|сис
 $\bar{\eta}$ ωпθ. οτοζ пн етаτiri $\bar{\eta}$ μпетζωοτ ет-
 апастасис $\bar{\eta}$ крисис.
 тпс
^{μβ}_α ³⁰ $\bar{\Pi}$ εον ψχοεε $\bar{\eta}$ ταер ζλι αποκ εβολ ζιτοτ.
 $\bar{\alpha}$ φρη† етсωтеε ††ζαп. οτοζ παζαп
 αποκ οτееи пе. κε $\bar{\eta}$ †κω† ап $\bar{\eta}$ са паοτωψ
 αλλα φοτωψ $\bar{\alpha}$ φн етаψтаοτοι.

IV.

^{μγ}_ι ³¹ Εψωп αποκ αψαперεεορε εοβнт таеет-
 εεορε οτееи ап те. ³² кеοται петер-
 εεορε εοβнт. οτοζ теи κε теψеет-
 εεορε οτееи те. θн етаψерεεορε $\bar{\alpha}$ εεοс
 εοβнт.
³³ $\bar{\eta}$ ωтеп атетепοτωρп ζα ιωανннс. οτοζ
 αψерεεορε $\bar{\eta}$ θееи. ³⁴ αποκ δε παισι μεт-
 εεορε $\bar{\eta}$ те пirωει ап. αλλα παι †χω
 $\bar{\alpha}$ εεωοτ ζпнα $\bar{\eta}$ ωтеп $\bar{\eta}$ тетеппоζεε.

om. οτ, D₂*. ψоп] ψωп, A: om. D₄. παρην†] $\bar{\eta}$ AF₁*O₁
 Hunt 18: +οп, B &c., as if *ὁμοίως* in Gr. τνις] τνιψ, H.
 $\bar{\alpha}$ πικεψνρι] cf. Gr. AD &c. $\bar{\eta}$ θρη] om. O₁. ²⁷ οτοζ]
 om. B. ε(om. A)ορεψιρι] om. ορεψ, Q; order nearly of Gr. exc. N*;
 for om. καί cf. Gr. N^cABL &c. Point (or space, or end of line) at παψ,
 ζαп, BD₄H₃; at παψ, S; at ζαп, $\bar{\eta}$ AEJT; at neither, Γ. пе]
 om. D₄^c; section ends, N. ²⁸ σπνοτ] пноτ, G₂*. етеψсеен]
 $\bar{\eta}$ τεψ., D₂. ²⁹ οτοζ 1°] om. F₁* Hunt 18. еτанаст.] added
 ет, A^c. $\bar{\eta}$ ωпθ] етωпθ, G₂. οτοζ 2°] $\bar{\eta}$ A &c., cf. m³⁸ syr^{cu}
 et sch: οτοζ пн δε, D_{1.2.4}EJ: пн δε, Δ₁FO₁, cf. Gr. $\bar{\eta}$ ADL &c.
 пн 2°] added, A^c. етаτ 2°] епаτ, J. $\bar{\eta}$ пн 2°] $\bar{\alpha}$ пн, F.
³⁰ $\bar{\eta}$ ταерζλι αποκ] cf. Gr. N 33. t^{ser} ποιείν ante *ἐγώ* pon: > αποκ

is life being in the Father, thus he gave to the Son also that life should be in him: ²⁷and he gave authority to him to execute judgement, because (he) is a son of man. ²⁸Wonder not at this; because an hour cometh, when all who are in the sepulchres shall hear his voice, ²⁹and shall come forth; they who did the good (plur.) to a resurrection of life, and they who did the evil (plur.) to a resurrection of judgement. ³⁰It is not possible that I should do anything of myself; as I hear, I judge: and my own judgement is true, because I seek not for my wish, but (the) wish of him who sent me.

³¹If I should bear witness concerning myself, my witness is not true. ³²Another beareth witness concerning me; and I know that his witness is true which he bare concerning me. ³³Ye sent to John, and he bare witness to (the) truth. ³⁴But I was not receiving witness from [the] men:

ἡτταερζλι, B, cf. the rest of Gr. exc. D 13. 249. &c. which place
 ποιεῖν after ἀπ' ἐμαντοῦ: om. ΔΠΟΚ, Δ₁ M Hunt 18. ζιτοτ] Hunt 26,
 + μελλεατα, F₁^c L Q Hunt 18: + αλλα, S. μεφρη†] 31-37
 + ΔΠΟΚ, Q. οτοζ] (D₂^c over erased ΔΠΟΚ) Gr. N* om. οϑ-
 μενη] οϑμενη, K^c T. πε] om. C₁*. η†κω†] om. η, N F₁*
 M O₁ Hunt 18. Om. πατρός, cf. Gr. NABDL &c. Διϋαπερ] Hunt 26,
 πετερ, P. μενη] μενη, FQ. ³² κε.] pref. κε, D_{2,4} Hunt 26. εϑδητ
 πετερ] πε ετ, N D_{1,2,4} Δ₁ EFJ O₁: ετερ, Hunt 26. οτοζ]
 om. F₁*. †εμε] cf. Gr. N^cABL &c. τεϋ...τε] - οϑμενη
 τε, T: οϑμενη τε τεϋμεετμεερε, B D_{2,4}^c FP, but F
 adds οϑμενη τε, confusing the two readings; for αὐτοῦ cf. Gr.
 D² &c. εταερ] A D_{2,4} G₂* N O₁ S V Hunt 26, cf. Gr. 13. 69. arm
 μεμαρτύρηκε: ετεερ, N B C G D₁ Δ₁ E F G₂^c H J K L M P Q T, cf. the rest
 of Gr. μεεος] om. N. ³³ ατετεπ.] αρετεπ., Hunt 26.
 οτωρη] om. G₂*. οτοζ] om. F₁* V. μερε, A. μενη]
 †μεεμενη the truth, Q. ³⁴ σ] σ η, Q. ητεπι-
 ρωμε] A: ητεπιρωμε, B &c.: ηρωμε, Q; these two pro-
 bably plural; cf. Gr. D &c. †χω] Gr. L λαλω. μεεωον]
 + ηωτεπ, F₁* L: μεεος ηωτεπ, P: μεεωοντεπ,
 B, which seems a confusion. ηωτεπ] + ζωτεπ, M.

³⁵ Φη ετελλεαυ πε ἡθοϋ πε πιθῆναις εἰλεοζ
οτοζ етеротωпи. ἡωтен δε атетепотωψ
εἰληλ ἔλεωтен прос ототноту ден пец-
отωпи.

³⁶ Ἀποκ δε отон† μετελεөре епаас еθαιωαν-
пнс. пизбноу гар етаϋтнитоу пни ἡхе-
пαιωт зина ἡтаχοкоу еβολ. ἡωоту пи-
збноу етра ἔлеωоту сеерлеөре дари.
хе φιωт петаϋтаоτοι. ³⁷ οτοζ φιωт пет-
аϋоторпт ἡθοϋ петерлеөре ебһнт.

Ουδε ἔпетенсωтеле есеен ἡтаϋ епез
ουδε ἔпетен|пау есеот ἡтаϋ. ³⁸ οτοζ
песахи ψωпи ден өнпоту ан. хе φη ет-
аϋтаотоу ἔпетенпаз† ἡωтен ероϋ.

³⁹ Ὅт дѣт ден пиграφη. пη ететеплеу
ерωоту ἡωтен хе отон отωпθ ἡепез ψоп
ἡθһнтоу. οτοζ ἡωоту етерлеөре ебһнт.
⁴⁰ οτοζ тетепотωψу ан еи дари зина ἡте
отωпθ ψωпи пωтен.

⁴¹ Ἠ†пабi ωоту ἡтен рωеи ан. ⁴² ἀλλὰ διεуи
ерωтен. хе тагапн ἡте φ† ψоп ден
өнпоту ан. ⁴³ Ἀποκ ан ден φран ἔпαιωт

³⁵ пе] om. Δ₁ F G₂ L O₁ Q Hunt 26. οτοζ етеротωпи]
om. N. де] om. O₁ Q, cf. Gr. N*. атетен] тетен, Q:
аретен, N B M. прос] pref. οτ, T: Gr. A al⁵ a ff². place
before ἀγαλλιᾶσθαι. ³⁶ отон†] pref. е, M: om. †, Q: отон
ἡтнi ἔлеау ποуеет., Hunt 26. меτεлеөре]
pref. οτ &c., A^c &c.; cf. Gr. N om. τήν: + ἔлеау, Q, 'there is a
witness.' е(Δ, A*)паас] паас, P*. гар(om. гар, BNQT
V)...збноу 2^o] om. F₂. хокоу] KO over erasure, τ added, A^c:
om. οτ, Q. етра] cf. Gr. N A B D L &c.: етоура which they
do = are done, J₁* K*. дари] ебһнт, P: + οτοζ ψер-
леөре дари ἡхеφιωт етаϋтаоτοι and (the) Father
who sent me beareth witness of me, V. петаϋ] N A C F G₂ H L Q:
пе етаϋ, BD_{1,2,4} E₁ F J M O₁ S: φη етаϋ, Δ₁ E₂ K N P T V:
етаϋ, Hunt 26. ³⁷ οτοζ...ебһнт] om. V: om. οτοζ,

yet I say these (things) that ye might be saved. ³⁵ That (man), he was the lamp which was kindled, and which gave light; and ye were willing (lit. wished) to be gladdened for an hour in his light. ³⁶ But I have witness greater than that of John: for the works which my Father gave to me, that I might finish them, the works themselves which I do, bear witness about me that the Father sent me. ³⁷ And the Father who sent me, himself beareth witness concerning me. Neither heard ye ever his (ἤκουσεν) voice, nor saw his (ἑώρακεν) form. ³⁸ And his word is (ῥῆμα) not in you, because him whom he sent ye believed not. ³⁹ Search in the scriptures, of which ye think that there is eternal life being in them; and they bear witness concerning me; ⁴⁰ and ye wish not to come to me, that life might be to you. ⁴¹ I will not receive glory from man. ⁴² But I knew you, that the love of God is not in you. ⁴³ I came in

F. φῖωτ] + οη, F: παῖωτ, M. πετασ.] πε ετ., B Γ D_{1.4} Δ₁ E₁ H J L O₁ S: φη ετ., C E₂ G₂ NT: πε φη ετ., P: ετασ., D₄ Hunt 26. οτορπη] ταοτοι, S. ἥθου] cf. Gr. A & c. πετερρεερε] A* B C Γ F H K L N P Q Hunt 26: πε ετ., N D₂ G₂ J M: ετερ., D_{1.4} Δ₁ E S: πετασ., A^c T: πε ετασ., O₁. εθρητ] θαρροι, B. οταε] οτορ, D₁*. 2.4 Δ₁ E J S (twice). σεη] τσεη, N O₁ S. επεζ] for position cf. Gr. Γ & c. επετερπη] επετηνη, S. ἥτασ 2°] + επεζ, B. ³⁸ οτορ] οταε, N. ῥωπ, A. θερηνητο] for position cf. Gr. A D & c. syr^{cu}. ταοτοσ] οτορπη, O₁. ἥωτη] om. Δ₁. ³⁹ θοτθετ] + οη, D_{2.4}. ηη] om. E J N O₁ Q. μεη] A & c. F₁^c ('another'): σωτη, F₁*. ερωτ] μεεωτ, F₁*: > ἥωτη ερωτ, P. ἥεπεζ] om. O₁. ῥωπ] om. L. ετερρεερε] ετερ., G₂: πετερ., P: πε ετερ., D_{2.4} M. ⁴⁰ οτορ] om. F. τετη] pref. ἥ, D_{1.2.4} E J S: > ει θαρροι ηη, V. ηηη] pref. σε, Hunt 18. ῥωπ] ῥωπ, E₁. Gr. D 69. & c. add αἰώνιον. ⁴¹ Om. B. ἥτη] om. ἥ 1°, N. ρωη] may be plural, but Gr. A K Π al²⁰ ἀνθρώπων. ⁴² Om. B. ῥωπ] ῥωπ, A: om. L, cf. verses 38, 39. ηη] om. A. ⁴³ ηποκ] αλλα, O₁. ηη] om. B.

Hunt 18,
39-47

- οὗτος τέτενβί $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ οι ἀπ. ἀρεῶν κεῖται
 δε ι $\bar{\delta}$ εν πετεφωγ $\bar{\eta}$ ραν. τέτενπαβίτγ.
⁴⁴ Πως οὗτον $\bar{\psi}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ωτεп ἐπαζ† еρετεпбί
 ωον $\bar{\eta}$ τοτοу $\bar{\eta}$ петеперноу. οὗτος πωον $\bar{\eta}$ τε
 πιωται $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\gamma}$ τέτεпκω† $\bar{\eta}$ σωγ ἀп.
⁴⁵ $\bar{\Pi}$ η τέτεп $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ εγι хе ἀпок εὐпаδερκατнγοpип
 еρωτεп $\bar{\delta}$ ατεп φιωт. οὗτον φη εὐпаδερ-
 каτнγοpип еρωτεп.
 $\bar{\Pi}$ ωγснс φη $\bar{\eta}$ ωωτεп етδρεтeperзελпс ероγ.
⁴⁶ $\bar{\Theta}$ паρεтeппаз† γар $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\gamma}$ снс паρεтeппаз†
 ерои зω пе. етδ φη γар сδαι εὐβнт.
⁴⁷ $\bar{\iota}$ схе тeтeппаз† ἀп епсδαι $\bar{\eta}$ те φη
 етe $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ πως тeтeппаз† епасαχι.

ΙΓ.

- Н $\bar{\mu}\bar{\varsigma}$
 α $\bar{\tau}$ пн $\bar{\Upsilon}$ επεпса пай азψе паз $\bar{\eta}$ хе $\bar{\eta}$ нс $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\eta}$ р $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ φιο $\bar{\alpha}$
 $\bar{\eta}$ те †γαλιλαε | $\bar{\eta}$ те тιβepиaдoc. ² паз-
 $\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\psi}$ ι δε $\bar{\eta}$ σωγ пе $\bar{\eta}$ хеo $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ нψ еγoψ. хе
 пaγпaγ еп $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ηппι епaγpи $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}$ ον $\bar{\delta}$ ен пη
 етψωпп.
 $\bar{\mu}\bar{\varsigma}$ ³ $\bar{\gamma}$ $\bar{\alpha}$ зψе паз $\bar{\eta}$ хе $\bar{\eta}$ нс езрпп ехеп пгτωон οὗτος
 паззeлс $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ пе пe $\bar{\alpha}$ пeγ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ θнтнс.
 $\bar{\mu}\bar{\eta}$ ⁴ $\bar{\alpha}$ пeазδωпт δε пе $\bar{\eta}$ хeппaсxα пψай $\bar{\eta}$ те
 ппoγaι.

οὗτος] om. F₁* P. τέτεп] +пa, V. κε] om. B. δε]
 om. Δ₁ N O₁. ι] om. A*. πετε] φη ете, D_{2,4}. τέτεп-
 п (om. A^c)δбί] A^c &c.: om. пa, A*. ⁴⁴ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ωτεп] Gr.
 L &c. om. $\bar{\iota}$ με $\bar{\iota}$ s. ер(т, P*)етепбί] -ебί, K. οὗτος] om.
 F₁*. $\bar{\eta}$ те] $\bar{\eta}$ ACFG₂HLM Hunt 18: $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, BD_{1,2,4}Δ₁EJKN O₁PQ
 STV. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\gamma}$] $\bar{\eta}$ AC₁*.2ΓD_{1,2,3,4}Δ_{1,2}E₁F₁* $\bar{\epsilon}$ *G₂H_{1,3}ΘJ
 LO₁QSV Paris 6I, cf. Gr. B a b arm^edd: +φ†, BC₁^{mg}E₂F₁^{mg} $\bar{\epsilon}$ ^{mg}
 KMNPT Hunt 18, cf. the rest of Gr. τέτεпκω†] pref. $\bar{\eta}$, L:
 Gr. $\bar{\eta}$ * &c. ζητοῦντες. ⁴⁵ τέτεп] pref. e, K T. еρωτεп ι^o
 $\bar{\delta}$ αρωτεп, F: $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ωτεп, S. οὗτον] οὗτος, D₂*. φη
 εὐпаδερ] om. φη, S: петпa., D₁Δ₁EJ: φη етер, M.
 -κατнγοpип] (H over E), A^c. $\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\gamma}$ снс] $\bar{\eta}$ A ($\bar{\alpha}$ altered) CD₁

(the) name of my Father, and ye receive me not; and if another should come in his own name, ye will receive him. ⁴⁴How is it possible for you to believe, receiving glory from one another, and (the) glory from the one alone, ye seek not for? ⁴⁵Think ye that I will accuse you to the Father? there is (one) who will accuse you: Moses, in whom ye hoped. ⁴⁶For if ye believed (imperf.) Moses, ye would believe me also, for he wrote concerning me. ⁴⁷If ye believe not the writings of that (man), how believe ye my words?’

VI. After these (things) Jesus went across the sea of Galilee of Tiberiados. ²And a great multitude was walking after him, because they were seeing the signs which he was doing among them who are sick. ³Jesus went up on the mountain, and he was sitting there with his disciples. ⁴And the passover, (the) feast of the Jews, had approached.

Δ₁HLMNO₁PT: +πε, BΓD_{2,4}EFG₂JKQSV Hunt 18. ετδρε.] εδρε., N. ⁴⁶πδζ† 1°] om. M. γδρ 1°] om. B: +πε, KNT. ρωγchc] ABΓE G₂J (K) N Q S (T) V Hunt 18: +πε, NCD_{1,2,4} Δ₁FHLMO₁P. πδρετεπ] ΔD₂G₂MS: +πδ, B &c. πε] om. L. γδρ 2°] om. D₄*. ⁴⁷ιcxe] +δε, O₁, cf. Gr. τετεπ 2°] NAC₁*D₂E₂FJLMS, cf. Gr. B &c. syr^{cu}. +πδ, BC₁^cΓD_{1,4} Δ₁E₁G₂HKNO₁PQTV Hunt 18, cf. Gr. NAL &c. πιστεύετε, D &c. πιστεύσητε.

¹πδ1] +δε, D₂MOPQT, cf. Gr. 13. 69. 124. ἰhc] +περ- περρδθηths, M. ρφιορ] ACGHM: εφ., B &c. ἡτε 1°] ετε, F: ε, O₁*. †γαλιλεα ἡτε] om. P, cf. Gr. 157. &c. τιβεριαδ(τ, λ)ος] P: †δ., A &c.: -ατος, AKL: Gr. D &c. praem εἰς τὰ μέρη. ²δε] cf. Gr. NBDL &c.: Gr. A &c. καί: om. D₁Δ₁EJQS. ἡρω] ἡρω, rep. A. πε] ACGΔ₁HPQ: om. B &c. ορρρη] ορρη† ρρρη, Q. ερω] Gr. N πολ. οχλ. πδγπδγ] cf. Gr.: δγ., Q. πρρρη] cf. Gr. NABDL &c. ρρρωο] +πε, FM. ³πδγ] cf. arm: +δε, BD_{1,2}Δ₁EJPS, cf. Gr. N^cABL &c. ορο] om. F₁*. πδγδ.] δγ., M. ρρρδγ] for position cf. Gr. D &c.: Gr. N* &c. om. πε] om. BF₁*MOQ. ⁴πεδγ] πδγ, S. πε] om. B. ππδcχδ] πγδἰ ἡτεππδcχδ, Q. ἡτε] ἡ, N.

^{μθ}
^α

⁵ ΕΤΑΥΤΑΙ ΟΥΝ ΠΡΕΥΒΑΛ ΕΨΩΙ ΠΧΕΙΝC ΟΥΟΖ
ΕΤΑΥΝΑΥ ΧΕ ΟΥΟΝ ΟΥΠΥΤ ΞΕΝΩ ΠΝΟΥ
ΖΑΡΟΥ.

ΠΕΧΑΥ ΞΕΦΙΛΙΠΠΟC. ΧΕ ΑΠΠΑΧΕΞΕ ΞΙΚ ΘΩΝ
ΕΨΩΠ ΖΙΝΑ ΠΤΟΤΟΥΑΞ ΠΧΕΠΑΙ. ⁶ΦΑΙ ΔΕ
ΑΥΧΟΥ ΕΥΕΡΠΙΡΑΖΙΝ ΞΕΛΟΥ. ΠΘΟΥ ΓΑΡ ΠΑΥ-
CΩΟΥΝ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΠΑΥΡΩΟΥΨ ΕΔΙΥ. ⁷ΑΥ-
ΕΡΟΥΩ ΠΑΥ ΠΧΕΦΙΛΙΠΠΟC. ΧΕ ΞΕΛΟΝ Ω ΠCΑ-
ΘΕΡΙ ΠΩΙΚ ΠΑΡΑΨΟΥ ΖΙΝΑ ΠΤΟΥΒΙ ΠΟΥΚΟΥΧΙ
ΕΦΟΥΑΙ.

⁸ ΠΕΧΕ ΟΥΑΙ ΠΑΥ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΕΥΕΛΛΟΝΤΗC ΕΤΕ
ΑΠΔΡΕΑC ΠΕ ΠCΟΝ ΠCΙΛΕΩΝ ΠΕΤΡΟC. ⁹ΧΕ
ΟΥΟΝ ΟΥΑΛΟΥ ΞΕΠΑΙΞΑ ΕΟΥΟΝ Ε ΠΩΙΚ ΠΩΤ
ΠΤΟΥΤΥ ΠΕΞ ΤΕΒΤ Β. ΑΛΛΑ ΕΡΕ ΠΑΙ ΠΑΦΟΥ
ΕΘΩΠ ΠΠΑΙΞΕΨ.

¹⁰ ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΙΝC. ΧΕ ΞΑΡΕ ΠΙΡΩΞΙ ΡΟΘΒΟΥ.
ΠΕΟΥΟΝ ΟΥΞΕΨ ΔΕ ΠCΙΞ ΞΕΠΙΞΑ ΕΤΕΞ-
ΞΑΥ. ΑΥΡΟΘΒΟΥ ΟΥΝ ΠΧΕΠΙΡΩΞΙ ΕΧΕΠ
ΠCΙΞ ΤΟΥΝΠΙ ΕΥΕΡ Ε ΠΨΟ.

¹¹ ΑΥΒΙ ΟΥΝ ΠΠΩΙΚ ΠΧΕΙΝC ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΨΕΠΖΕΟΥΤ

⁵ ΕΤΑΥΤΑΙ] om. ΕΤ, P. ΟΥΝ] om. K O: ΔΕ, D₂ L. ΠΧΕ-
ΙΝC] for position cf. Gr. N A B D L &c. syr^{cu}: ante τ. ὀφθ., Gr. E &c.;
obs. G₂ has ΠΧΕΠΕΥ, as if the writer had seen ΠΧΕΙΝC before
ΠΕΥ &c.: om. N. For αὐτοῦ cf. Gr. U &c. syr^{cu}. ΟΥΟΖ] om. F Q.
ΧΕ... ΠΝΟΥ] ΕΟΥΞΕΨ ΠΟΥΧΛΟC ΕΥΠΝΟΥ, N. ΠΥΤ ΞΕ]
om. F₁*: Gr. N D &c. οχλος πολυς. ΠΕΧΑΥ] Gr. D^{gr} και λεγει.
ΑΠΠΑΧΕΞΕ] B &c.: ΑΠΧΕΞΕ, A C. ΘΩΠ] pref. Π, B D_{1,2} Δ₁*
E F J M P. ΕΨΩΠ] A*? C G₂ H K N T: ΠΤΕΠΨΩΠ, A^c (erasure of
probable Ε, ΠΤΕΠ added, Ζ over I?) &c. ΠΤΟΥΟΥ.] ΠΤΕΟΥ.,
H: ΠCΕΟΥ., N. ΠΧΕΠΑΙ] Gr. N G a ουτ. φαγ. ⁶ΦΑΙ] ΑΙ
over erasure of five letters, Γ^c. ΔΕ] ΓΑΡ, P, cf. Gr. N*. ΑΥΧΟΥ]
pref. ΕΤ, Q. ΓΑΡ] om. E J N: Gr. N* d δε. CΩΟΥΝ] + ΠΕ, F₁^c L.
ΠΕΤΕΠΑΥ] A C Γ* F (Π H) G₂ H K O T V: ΠΕ ΕΤΕΥ, L: ΠΕ Ε (om. N)-
ΠΑΥ, N B Γ^c D_{1,2} Δ₁ E J M N P Q S. ΡΩΟΥΨ] pref. ΨΙ, Γ^c D₁ Δ₁ E J
O (Ψ ΔΙ) S. ⁷ΑΥΕΡΟΥΩ] + ΔΕ, P; obs. Gr. N* ουν instead of αὐτῶ.

⁵ Jesus then having lifted up his eyes, and having seen that there is a great multitude come to him, said to Philip: 'Where are we to find bread to buy, that these may eat?' ⁶ And this he said tempting him; for he was knowing what he was intending to do. ⁷ Philip answered him: 'Two hundred staters of bread will not suffice them, that they may take a little for each.' ⁸ One of his disciples, who is Andrew, (the) brother of Simon Peter, said to him: '⁹ There is a child here having five barley loaves and two fishes: but how far (lit. whither) *will* these go (lit. reach) for these multitudes?' ¹⁰ And Jesus said: 'Let the men sit down to meat.' Now there was much grass in that place. The men then sat down to meat upon the grass; (in) their number making five thousand. ¹¹ Jesus then took the loaves, and having given thanks, he gave

παι] om. J₁*, cf. Gr. N*. ω] ACΔ₁*H*LO: c̄, B &c. πωικ] Gr. D places after *αυτοῖς*. παραψου] Gr. N ff² om. *αὐτοῖς*; for future cf. Gr. L. ἵτουσι] ἡσε., NQ. εφοτα] for om. *αὐτῶν* cf. Gr. NABL &c. ⁸ εβου] om. C₁*. πε] om. Q. cτewη, A. ⁹ οταλου] cf. Gr. NBDL &c. εοτον] + ἵταει, Δ₁^c. ἵτοτε] ewew, V. ερε... παι] ABFL: απε... παι, C &c.: απρε... παι, H. ἡπαι] ABCFGG₂HKNPVT: ewπαι, D_{1.2} Δ₁ E J L M O Q S. ¹⁰ οτο] cf. aeth: om. F₁*, cf. Gr. NBL &c. syr^{cu}. ιηc] + ηωου, K, marked. χε] om. Q, cf. Gr. δε] om. Δ₁ HL. ἡciw] for position cf.? Gr. A b: + πε, B T*?. οτη] ACFEHJKPQTV, cf. Gr. NABDL &c.: om. BD_{1.2} Δ₁ FG₂ L MNO, cf. Gr. E &c. ηρωew] cf. Gr. NAB &c.: Gr. DL &c. om. oi. εχεν] ειχεν, D₁ Δ₁ EFJS. ηciw] ηι., BD₁ EJ. τοτηηη] + δε, BF₁^c LMOQ. ετερ] ABΓD_{1.2} Δ₁ EF₁* G₂ JKNP S (ετε) TV: απερ, C: ετηρι η, F₁^c ('another') LO: απτερ, H: απτηρι η, Q: απciρι η, M. For om. ωs &c. cf. syr^{cu} et sch. ē ηω] ew ηε, MQ. ¹¹ οτη] cf. Gr. N^cABDL &c.: om. PQS, cf. a. ηη(η, S)ιωικ] Gr. D 59. praem *πέντε*. οτο] om. F₁*. ετ-αιψην.] cf. Gr. ABL &c. partic.: αι., P, obs. Gr. ND &c. syr^{cu}, indic. with *καί*. ewου] + αιcewου ερωου he blessed them, M, obs. a b 'gratias egit,' e q 'benedixit.'

αυτῇ ἦν ἐφορτεβ. Παῖρητῇ οἱ ἐβόλ θεν
тпѠ πικετεβт φη | πιβεν етатоташу.

¹² ὅτε οὐκ ἐταρσι πεχαυ ἥνευλαθῆναι. κε
θωοτῇ ἥνιλακρ ἐτατερζοτο. κε ἥνεοτον
τακο ἐβόλ ἥθῆντο.

¹³ Ἀθωοτῇ ἦν ἐτατερζοτο οὐορ ἀλλεζ
ἱβ ἥκοτ ἥλακρ ἐβόλ θεν πῆ πῶικ ἥωτ
πн етатерζοτο епн етатоташе.

¹⁴ ὅτε οὐκ ἐταρπατ ἥνεμῖρωει ἐπιεῖνι ἐτ-
αυαίτοτ ἥνεῖνς πατχω ἔλεος πε. κε
ταφεινι φαί πε πῖπροφῆναις ἐοῖκοτ ἐπι-
κοσεος.

ΙΔ.

¹⁵ Ἰνς δε ἐταρπατ κε серωοу ег εζολλεу
εαίу ἥοτρο. ἀφερὰ παχωριν ехен πῖτωοτ
ἥθοу ἔλλετατ.

Θ ^{va}_δ ¹⁶ Ἐτα ροτзи δε ψωπῖ αὐτῇ ἐθρῆνι ἐφῖοει ἥνε-
νευλαθῆναι. ¹⁷ οὐορ ἐταρἀλνι ἐπῖχοι
πατπνοτ εἰερ ἔφῖοει ἐκαφάρπαδοτ.

Οὐορ πεα τχεεεε ζῆνδн ψωпῖ πε. οὐορ
πεεπατεуτῇ ζαρωοτ ἥνεῖνς. ¹⁸ φῖοει δε
πατпноτ ἥνερси πε еупῖуτῇ ἥνεοτпῷт
ἥθοноτ.

αυτῇ] + ἥνευλαθῆναι πῖνευλαθῆναι δε αὐτῇ, F₁^{mg}:
D₁ gloss رومي و اعطي للتلاميذ و التلاميذ اعطوا 'Greek, and he gave to the
disciples, and the disciples gave,' cf. Gr. N^c D &c. εορ.] В Н М О:
етр., A &c. -οτε(om. B) ρ] ABCD_{1,2}E₁FKQT. οη] οη, A B:
οη|οη, M; Gr. D M al pauc add δε. κε] om. B P*. ет-
аш(om. A)οτашу] етош., Q: еуаш., D₁*Δ₁EJ. ¹²οη]
δε, D_{1,2}Δ₁EFJP: om. L* O Q*. πεχαу] пехеῖνς, M Q.
λακρ] +ελλε together, D_{1,2}S. етатерζοτο] cf. Gr.
NADL &c. ἥνε] не, A C₁*. ἐβόλ ἥθῆнто] cf. Gr. D &c.
¹³αθωοτῇ] ACFG₂HKNQV, cf. Gr. 112. arm: +οη, BD_{1,2}
Δ₁EF₁*(οη)JLMOPS: +δε, T, cf. Gr. DΛ al pauc b. οὐορ]
om. F Q. ελλε] εζ, A. ἥωт] om. B. етатер ²⁰
енатер, Δ₁. еташ] епаш, Δ₁EJ. ¹⁴πῖρωει] πн

to them who sat at meat: thus again of the fishes also, all that which they wished. ¹² When then they were satisfied, he said to his disciples: 'Gather the fragments which remained over, that there shall not be loss of them.'

¹³ They gathered the (fragments) which remained over, and they filled twelve baskets with ($\bar{\alpha}$) fragments of the five barley loaves which remained over to them who ate.

¹⁴ When then the men saw the signs which Jesus did, they were saying, that truly this is the prophet who cometh to the world.

¹⁵ And Jesus having seen that they intend to come to take him by force, to make him king, withdrew upon the mountain himself alone. ¹⁶ And evening having come, his disciples came down to the sea; ¹⁷ and having entered into the ship, they were coming across the sea to Kapharnaum. And (the) dusk had now come, and Jesus had not yet come to them. ¹⁸ And the sea was being (lit. coming)

ετρωτεβ, S. πιεινι] cf. Gr. B &c.: πη, Q. $\bar{\alpha}\chi\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$] cf. Gr. A L &c.: + $\alpha\tau\epsilon\rho\psi\phi\eta\rho\iota\ \tau\eta\rho\omicron\upsilon$ they all wondered, Q. πε] om. B L O P Q V. $\chi\epsilon$] Gr. N &c. om. $\tau\alpha\phi\epsilon\eta\iota$] + $\chi\epsilon$, S: Gr. D om. $\epsilon\pi\iota\kappa\omicron\varsigma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$] for position cf. Gr. A B L &c. ¹⁵ $\alpha\epsilon$] A: $\omicron\chi\pi$, B &c., cf. Gr. $\pi\alpha\tau\epsilon$] $\epsilon\epsilon\iota$, D₁^c, cf. Gr. $\gamma\omicron\nu\omicron\varsigma$. $\varsigma\epsilon$] om. D₁^{*}. $\epsilon\iota$] om. L M. $\epsilon\lambda\iota\psi$] Gr. N^{*} *και αναδεικνυναι βασιλευα*. $\alpha\psi\epsilon\rho\text{-}\alpha\pi\alpha\chi\omega\rho\iota\eta$] cf. Gr. N^c A B D L &c.: + $\omicron\pi$ again, E J, cf. Gr. N A B D L &c. $\epsilon\chi\epsilon\eta$] $\epsilon\lambda\chi\epsilon\eta$, D_{1,2} Δ_1 M Q. $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ &c.] Gr. N *μονος αυτος*. ¹⁶ $\bar{\eta}\epsilon\psi\epsilon\lambda\lambda\omicron\theta\eta\tau\eta\varsigma$, A, $\epsilon\psi$ altered?. ¹⁷ $\omicron\tau\omicron\omicron\epsilon$ ι^{\omicron}] om. F L. $\epsilon\tau\alpha\tau$] $\epsilon\tau\alpha\psi$, H O₁. $\pi\iota\chi\omicron\iota$] A Γ D_{1,2} Δ_1 E J L M N P Q S T, cf.? Gr. A D &c.: $\pi\chi\omicron\iota$, B C F G₂ H K O₁ V Hunt 18, cf. Gr. N B L &c. $\pi\alpha\tau\eta\eta\theta\omicron\upsilon$] $\alpha\tau\iota$, F₁^c ('another') L: Gr. N *ερχονται*. $\alpha\phi\iota\omicron\epsilon$] A C Γ G₂ H: $\epsilon\phi\iota\omicron\epsilon$, B D_{1,2} Δ_1 E F J K L M N O₁ P Q S T V Hunt 18. $\epsilon\kappa\alpha$ (ϵ , D₂) ϕ] $\bar{\alpha}$, K T: $\epsilon\kappa\alpha\pi\epsilon\rho\eta\alpha\omicron\upsilon\epsilon$, P, cf. Gr. A L &c. $\pi\epsilon\alpha\tau\chi\epsilon\epsilon\varsigma$] $\pi\eta\epsilon\tau\chi\epsilon\epsilon\varsigma$, A C, cf. Gr. A B L &c.: om. $\pi\epsilon$, Δ_1 , for pret. cf. Gr. γ^{scr} Chr *ἐγένετο*. $\pi\epsilon$] om. V. $\omicron\tau\omicron\omicron\epsilon$ ϵ^{\omicron}] om. F₁^{*} Q. $\pi\epsilon$ (H, C) $\epsilon\pi\alpha\tau\epsilon\psi\iota$] cf. Gr. N B D L &c. $\epsilon\lambda\rho\omega\theta\upsilon$] + $\pi\epsilon$, Q Hunt 18; for position cf. Gr. A L &c. *syr^{cu}*. $\alpha\epsilon$] cf. Gr. D^{gr} &c.: om. L, cf. *sah^{schw} syr^{hr}*. ¹⁸ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\epsilon\varsigma\iota$] $\epsilon\pi\epsilon\epsilon\varsigma\iota$, D₂ F₁^c (ϵ altered to $\bar{\alpha}$, $\varsigma\iota$ over erasure). $\pi\iota\psi\tau$] + $\alpha\epsilon$, M.

Hunt 18,
16-21

¹⁹ ΕΤΑΥΟΥΕΙ ΟΥΝ ΕΒΟΛ ΠΑΥ ΚΕ ΠΣΤΑΔΙΟΝ ΙΕ Λ
 ΑΥΠΑΥ ΕΙΗΣ ΕΥΕΛΟΥΙ ΖΙΧΕΝ ΦΙΟΛΛ. ΟΥΟΖ
 ΕΥΘΩΠΤ ΞΕΛΟΥ ΕΠΙΧΟΙ ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΖΟΤ.
²⁰ ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΔΠΟΚ ΠΕ ΞΕΠΕΡ-
 ΕΡΖΟΤ.

²¹ ΗΑΥΟΥΑΥ ΟΥΝ ΠΕ ΕΤΑΛΟΥ ΠΕΛΛΩΟΥ ΕΠΙΧΟΙ.
 ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΥΤΥ Δ ΠΙΧΟΙ ΔΨΙ ΕΠΙΧΡΟ ΕΠΙΚΑΖΙ
 ΕΠΑΥΠΑΨΕ ΕΡΟΥ.

^{νβ}
^ι
 ΤΣ ²² ΕΠΕΥΡΑΣΤ ΔΕ ΠΙΛΛΟΥ ΕΠΑΨΟΥΙ ΕΡΑΤΥ ΖΙΛΛΗΡ
 ΞΕΦΙΟΛΛ ΑΥΠΑΥ | ΧΕ ΞΕΛΟΝ ΚΕΧΟΙ ΞΕΛΑΥ
 ΕΒΗΛ ΕΟΥΔΙ. ΟΥΟΖ ΧΕ ΞΕΠΕ ΙΗΣ ΑΛΗΙ ΕΠΙΧΟΙ
 ΠΕΛΛ ΠΕΨΕΛΛΑΘΗΤΗΣ. ΑΛΛΑ ΠΕΨΕΛΛΑΘΗΤΗΣ
 ΠΕΕΤΑΨΨΕ ΠΩΟΥ ΞΕΛΑΥΑΤΟΥ.

²³ ΑΥΙ ΠΧΕΖΑΠΚΕΕΧΗΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΤΙΒΕΡΙΑΔΟΣ.
 ΘΑΤΕΠ ΠΙΛΛ ΕΤΑΥΟΥΑΛ ΞΕΠΙΩΙΚ ΞΕΛΟΥ
 ΕΤΑΨΨΕΠΖΕΛΟΥΤ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΥ ΠΧΕΠΟΤ.

ΙΕ.

²⁴ ΖΟΥΤΕ ΟΥΝ ΕΤΑΥΠΑΥ ΠΧΕΠΙΛΛΟΥ ΧΕ ΙΗΣ ΞΕΛΑΥ
 ΑΠ ΟΥΔΕ ΠΕΨΕΛΛΑΘΗΤΗΣ. ΑΥΑΛΗΙ ΠΘΩΟΥ ΕΠΙ-

¹⁹ ΕΤΑΥΟΥΕΙ] ΕΤΑΨ., Δ₁: -ΟΥΝΙ, ΒΜ*Ο₁. ΠΑΥ &c.] ΠΚΕ,
 B, cf. Gr. 28. &c. om. ως. ΖΙΧΕΝ] ΕΧΕΝ, F. ΟΥΟΖ 1^ο] om. F₁*.
 ΕΥΘΩΠΤ] B &c.: ΔΨ., ΑΓS*T: ΕΤΑΨ., M; for pret. cf. Gr.
 G &c. sah^{schw}. ΟΥΟΖ 2^ο] om. Δ₁F₁*MPQ Hunt 18. ΖΟΤ] † over
 erasure, A^c. ²⁰ Om. L. ΠΘΟΥ ΔΕ] Gr. Ν και. ΔΠΟΚ ΠΕ] om. V.
²¹ ΟΥΝ] ΟΝ, C₁*: ΔΠ, P*. ΠΕΛΛΩΟΥ] + ΠΕ, D_{1,2} E J. ΟΥΟΖ]
 om. F₁*. Δ] over erasure, C₁^c. ΔΨΙ] ΑCΓD₂G₂ΗΜΟ₁: Ι, BD₁Δ₁EF
 JKLNPTV Hunt 18: om. S; cf.? Gr. ND &c. ΕΠΑΥΠΑ] ΕΥ,
 FL. ΨΕ] + ΠΩΟΥ, FL. ²² ΕΠΑΨΟΥΙ] ΠΑΨ., F₁*. ΞΕ-
 ΦΙΟΛΛ] Ε., M. ΑΥΠΑΥ] cf. Gr. ABL &c.: Gr. ND^{gr} &c. εἶδεν:
 ΕΤΑΥΠΑΥ, P, cf. Gr. 67. ἰδόντες, e 'cum scirent.' ΧΟΙ 1^ο] ΕΧΗΟΥ,
 Q. ΕΒΗΛ ΕΟΥΔΙ] (ΔΙ over erasure, A^c) cf. Gr. N^cABL &c. ΠΙΧΟΙ]
 cf.? Gr. το: ΠΧΟΙ, Γ^cG₂H: + ΠΘΟΥ, Q. ΠΕΛΛΠΕΨΕΛΛΑΘΗΤΗΣ]
 Gr. N* avtois. ΑΛΛΑ ΠΕΨΕΛΛΑΘ. om. C₁* (ΠΕ erased, ΑΛΛΑ
 written over the erasure, and ΠΕΨ...ΠΕ added interline, C₁^c). ΠΕ

disturbed (lit. awake), a great wind blowing. ¹⁹ Having then been distant about twenty-five stadia or thirty, they saw Jesus walking upon the sea, and drawing himself near to the ship, and they feared. ²⁰ But he said to them: 'I am (he), fear not.' ²¹ They were wishing then to take (lit. place) him into the ship with them, and immediately the ship came to the shore to the land to which they were to go. ²² And on the (lit. his) morrow the multitude which was standing on the other side (lit. across) of the sea, saw (plur.) that there was (lit. is) not there another ship except one, and that Jesus entered not into the ship with his disciples, but his disciples had gone alone. ²³ Other ships came from Tiberiados near the place in which they ate the bread, the Lord having given thanks over it.

²⁴ When then the multitudes saw that Jesus (was) not there, nor his disciples, they themselves entered into the ships, and they came to Kapharnaum, seeking for Jesus.

εταυρε] πεταυρε, D₂*P: πε εταυρε, B: πεταυ., Q: εταυρε, F₁*M: Gr. N* &c. om. ἀπῆλθον: Gr. 220. syr^{cu} et^{sch} om. ἀλλὰ . . . ἀπῆλθον. ²³ αἱ &c.] Α(ΚΕΧΗΟΥ) ΒΟΓΔ₁F₁^c ('another') G₂(ΕΧΗΟΥ over erasure) H L O₁ Q, cf. Gr. B L Θg 33. e syr^{hr}: pref. ΟΥΟΖ, M: αἱ δε &c., KNTV, cf. Gr. ΑΓΔΛ unc⁹ al pler it pler vg syr^{utr} rell Cyr^{4,204}: Gr. N ἀπελθοντων ουν των πλοιων, D arm αλλων πλοιαρειων ελθοντων, b syr^{cu} 'et cum supervenissent aliae naves' (syr^{cu} 'et cum aliae naves venirent'): ΖΗΠΠΕ ΙCΖΑΠΚΕΕΧΗΟΥ Αἱ behold other ships came, D_{1,2} E J P S: ΖΗΠΠΕ &c. omitting Αἱ behold other ships, F₁*; for two last cf.? sah^{schw} ΑΥΩ ΕΙCΖΕΠΚΕΕΧΗΟΥ Αἱ and behold other ships came. ΤΙΒΕΡΙΔΟΣ] B: †β., Α &c. ρρ] +ετερρρρρρ, N. ρρρρ] om. B. ἡξεποσ] π over erasure, Γ^c: +ἡς, B P, obs. Gr. 237. al⁷ syr^{sch} et p^{mg} τοῦ ἡ: om. Q, cf.? Gr. p^{scr} αὐτοῦ: Gr. D &c. syr^{cu} om. εἶχ. &c. ²⁴ εταυρ.] εταυρ., S*. πιρρρρ] B &c.: πι., Α. Δπ] A*B CΓD_{1,2}Δ₁EF₁*G₂HJKMNPQSTV: ΧΗ (above ρρρρρρ, A^c) Δπ was not, A^cF₁^cL O₁. αἱ λη] Gr. D &c. ἔλαβον: +ΟΥπ, N. ἡθωρ] cf. Gr. N^c A B L &c. π] Gr. N* το.

εχνοῦ οὗτοϛ ἀπὶ ἐκὰς φαρμακοῦμαι ἐκκωτῆ ἡσὰ
 ἡνς. ²⁵ οὗτοϛ ἐταγχελλεῖς ὀλλενηρ ἡφιομαι
 πεχωνοῦ παρ. καὶ ραββὶ ἐτακὶ ελλεπαὶ
 ἡθεπαρ.

²⁶ Ἀφεροῦω πωνοῦ ἡχεῖ ἡνς οὗτοϛ πεχαρ. καὶ ἀλλενη
 ἀλλενη τῶω ἡλλοοϛ πωτεπ. καὶ ἀρετεπκωτῆ
 ἡσωὶ ἀπ καὶ ἀρετεππαρ ἐγἀπλενηπ. ἀλλὰ
 καὶ ἀρετεποῦωμαι ἐβόλ θεν πωικ οὗτοϛ
 ἀρετεπσι.

²⁷ Ἀριζωβ ἐτῆρε ἀπ εῶπατακο ἀλλὰ τῆρε
 εῶπαῶωππὶ ἐῶωπθ ἡπερε. ὅτι ἐτε πωηρι
 ἡφρωμαι πατῆσι πωτεπ. φαὶ γὰρ ἀ φτ
 φιωτ ἐρσφραγίζην ἡλλοοϛ.

²⁸ Πεχωνοῦ οὗπ παρ. καὶ οὗ πετεππαδαίς ὀλλε
 ἡτεπερζωβ ἐπιζβνοῦ ἡτε φτ. ²⁹ Ἀφερ-
 οῦω ἡχεῖ ἡνς πεχαρ πωνοῦ. καὶ φαὶ πε πιζωβ
 ἡτε φτ. ὀλλε ἡτετεππαρτῆ ἐφῆ ἐταρ-
 ταοῦτοϛ.

^{νγ}
^δ ³⁰ Πεχωνοῦ παρ οὗπ. καὶ οὗ ἡλλενηπὶ ἐτεκίρι
 τζα ἡλλοοϛ ἡθοκ. ὀλλε | ἡτεππαρ ἡτεππαρτῆ
 ἐροκ. οὗ ἡζωβ ἐτεκίρι ἡλλοοϛ.

³¹ Ἀ πεπιοτ οῦωμαι ἡπιλλεππα ἡζρη ὀπ πωαρε.
 κατὰ φρητῆ ἐτςθνοῦτ. καὶ οῦωικ ἐβόλ
 θεν τφε ἀρτῆνίς πωνοῦ ἐοροτοτοομαι.

^{νδ}
^ι ³² Πεχε ἡνς πωνοῦ. καὶ ἀλλενη ἀλλενη τῶω ἡλλοοϛ
 πωτεπ. καὶ ἡωτςκς ἀπ ἀρτῆ πωτεπ ἡπι-
 ωικ ἐβόλ θεν τφε. ἀλλὰ παιωτ εῶπατ
 πωτεπ ἡπιωικ ἡταφλενη ἐβόλ θεν τφε.

οὗτοϛ] om. B F₁* Q. καφαρ.] καπερ., P. ²⁵ οὗτοϛ]
 om. F₁*. ἐταγ.] om. ἐτ, P. ἐτακί] cf. Gr. N(D) 28.
 ελλεπαὶ] ἡλλεπαὶ, G₂ M N Q. ²⁶ πωνοῦ] om. Q. > ἡχε-
 ἡνς πωνοῦ, V. οὗτοϛ 1^ο] om. N F₁* P Q. πεχαρ]
 + πωνοῦ, F. πωτεπ] A^{mg} &c.: om. A*. ἀρετεπ.] (om.
 τεπ, Γ) ἐρετεπ., M V. κωτ &c.] Gr. N* om. ζητετε με.
 ἡνηπὶ] + ἡτοτ from me, D₁* E J S. ἀλλὰ] pref. πελλ, Q.

²⁵ And having found him across the sea, they said to him: ‘Rabbi, when camest thou here?’ ²⁶ Jesus answered them and said: ‘Verily, verily, I say to you, that ye sought for me not because ye saw signs, but because ye ate of the loaves and were satisfied. ²⁷ Work, not (for €) the food which will perish, but the food which will abide to eternal life, that which (the) Son of (the) man will give to you; for this (one) God the Father sealed.’ ²⁸ They said then to him: ‘What shall (lit. will) we do, that we may work (€) the works of God?’ ²⁹ Jesus answered, he said to them: ‘This is the work of God, that ye believe him whom he sent.’ ³⁰ They said to him then: ‘What sign doest thou, that we may see and believe thee? what work doest thou?’ ³¹ Our fathers ate the manna in (the) desert, according as it is written: “Bread from (the) heaven he gave to them to eat.”’ ³² Jesus said to them: ‘Verily, verily, I say to you, that Moses gave not to you the bread from (the) heaven; but my Father (is he) who will give to you the true bread

ΞΕ 4°] om. O₁ Q. ΠΙΩΙΚ] A^c &c.: ΠΙ, A*. ΟΥΟΖ 2°] om. Δ₁ E
 FJLQS. ²⁷ ΔΠ] for position cf. Gr. Ν. †ΔΡΕ 2°] pref. Ε, Ν:
 Gr. Ν &c. om. ΕΥΩΠΔ] Ν &c.: ΠΟΥ., D_{1,2} L O₁. ΤΗΙΣ]
 ΤΗΙΥ, C; for position cf. Gr. Ν D &c. syr^{cu}. ΦΔΙ ΓΔΡ] ΔΙ Γ
 over erasure, A^c. ²⁸ ΟΥΗ] om. B* C₁ r Γ F₁* (ΠΔΥ ΟΥΗ ΠΔΥ, F₁^c)
 K M N P Q V, cf. Gr. Α syr^{cu} et^{sch} et^{hr} arm. ΠΕΤΕΠΠΔΔΙΥ] ΠΕ
 ΕΤ &c., B D_{1,2} E F J L O₁ Q S; cf. Gr. 69. 254. ποιήσομεν. ΕΠΙ] ΠΠΙ,
 L. ²⁹ ΠΙΖΩΒ] Π altered from Π?, F₁^c. ΖΠΠΔ] om. F₁*.
 ΠΤΕΤΕΠ] Π over erasure, F₁^c. ³⁰ ΟΥΗ] Α Β C Γ D₁^c G₂ H K N
 O₁ T: om. D₁* Δ₁ E F J L M P Q S, cf. Gr. 248. 254. q syr^{cu} et^{sch} go:
 > ΟΥΗ ΠΔΥ, D₂ V. Om. οὖν 2°, cf. Gr. Ν L &c. ΞΞΞΗΠΠΙ] om.
 ΞΞ, A D₂ O₁. ΕΤΕΚΙΡΙ ΞΞΞΟΥ] Β &c.: ΕΤΔΚ., Α Γ*: ΠΕ
 ΕΤΕΚ., Q: ΕΤΕΚΠΔΔΙΥ, Ρ. ΠΘΟΚ] for position cf.? Gr. Ν I 3 L:
 ΠΘΟΥ, K*. ΠΤΕΠΠΔΖ†] A* B C Γ (ΕΤΕΠ) D_{1,2} Δ₁ E F₁* G H J K
 M N S T: pref. ΟΥΟΖ, A^{mg} F₁^c L O₁ P Q V. Ε(Π, S) ΤΕΚΙΡΙ] Α &c.:
 ΕΤΔΚ., Γ. ³¹ Δ] om. F. ΞΞΠΠΞΞΠΠΔ] for position cf. Gr.
 L V &c. E₁^{mg} ΨΔΛΞΞΟ ΟΞ. ³² Om. οὖν, cf. Gr. G L &c. syr^{cu}.
 ΞΞΩΥΧΗC] pref. Δ, O₁. ΠΩΤΕΠ &c.] > ΞΞΠΠΗΩΙΚ ΠΩΤΕΠ,

³³ Πῶς γὰρ ἦτε φῆτε φη εἰρηνοῦ ἐπеснт
 εἰς τὸν τῆς. οὗτος ἐστὶν ἡμῶν ἡμῶν
 κοσμος. ³⁴ περὶ τῆς. καὶ πᾶσι τοῖς ἀν
 ἡμῶν ἡμῶν πῶς.

^{νϵ}
^α ³⁵ Περὶ ἡμῶν πῶς. καὶ ἀποκ περὶ πῶς ἦτε πῶς.
^{νς}
^ι φη εἰρηνοῦ ὁμοῖοι ἡμῶν. οὗτος φη εἰ
 παρὰ τοῖς ἡμῶν. ³⁶ ἀλλὰ διὰ τοῦ
 πᾶσι οὗτος ἀρετῆς τοῖς οὗτος τε
 τετῆς ἀν.

³⁷ φη πῶς ἐτα πῶς τῆς πῶς ὁμοῖοι.
 οὗτος φη εἰρηνοῦ ὁμοῖοι ἡμῶν εἰς.

^{νζ}
^α ³⁸ καὶ τῆς ἐτα ἐπеснт εἰς τὸν τῆς
 ὁμοῖοι ἀν ἡμῶν ἡμῶν ἀλλὰ περὶ
 τῆς ἡμῶν ἐτα τοῖς.

^{νζ}
^ι ³⁹ φη περὶ τῆς ἡμῶν ἐτα τοῖς. ὁμοῖοι φη
 πῶς ἐτα τῆς πῶς ἡμῶν τετῆς
 εἰς ἡμῶν. ἀλλὰ ἡμῶν τοῖς τῆς
 περὶ ἡμῶν.

τῆς ⁴⁰ φη γὰρ περὶ τῆς ἡμῶν. | ὁμοῖοι φη πῶς
 εἰρηνοῦ ἐπὶ τῆς οὗτος ἡμῶν παρὰ τοῖς
 ἐπὶ τῆς οὗτος ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 οὗτος ἡμῶν τοῖς τῆς περὶ ἡμῶν.

^{νθ}
^α ⁴¹ καὶ Χρῆστος οὗτος περὶ ἡμῶν εἰρηνοῦ

F: ἡμῶν πῶς, L. πῶς 1°] + ἡμῶν, J1°. εἰς
 ... πῶς] om. E1*. εἰρηνοῦ] περὶ, B: τῆς, Q: ἐτ
 ἡμῶν, F1*. ³³ εἰρηνοῦ] ἐτα, M. ἐπеснт] om.

L. οὗτος] om. Δ1 EF1* JSV. ἐστὶν] ἐστὶν, KNQT, cf. 'dat' ap.
 Ln.: τῆς, D2 G2. ἡμῶν] for position cf. Gr. A &c.

³⁴ ἀν] πῶς, singular, G2. ³⁵ Om. copula, cf. Gr. BL &c. καὶ,

A*. ἡμῶν ... τοῖς] om. G2 Q. οὗτος] om. F1* M. εἰ
 παρὰ τοῖς εἰρηνοῦ ὁμοῖοι, B. ἡμῶν] cf.? Gr. 33.

vg^{sixt} syr^{sch} εἰς τὸν αἰῶνα. ³⁶ διὰ τοῦ] διὰ τοῦ, Q. οὗτος 1°]

καὶ, P, cf. Gr. K Λ &c.: om. FM. τοῖς] cf. Gr. BDL &c.

οὗτος 2°] om. Δ1 EFJQS. τετῆς] pref. ἡ, C. παρὰ τοῖς]

+ τοῖς, B, cf. Gr. A Π2. ³⁷ πῶς] φῶς, L. οὗτος]

om. F1*. εἰρηνοῦ] ACGD2F(τ)G2HKNST: εἰρηνοῦ, BD1Δ1E

Hunt 26,
 35-40

P another
 hand begins
 φη εἰ...

from (the) heaven. ³³For the bread of God is he who cometh down from (the) heaven, and (is) giving (the) life to the world.' ³⁴They said to him: 'Lord, give to us this bread always.' ³⁵Jesus said to them: 'I am the bread of (the) life: he who cometh to me shall not hunger, and he who believeth me shall not thirst for ever. ³⁶But I said (it) to you, and ye saw me, and ye believe not. ³⁷Every one (lit. all that) whom my Father gave to me will come to me, and he who will come to me I shall not cast out. ³⁸Because I came down from (the) heaven, not that I might do my will, but the (lit. his) will of him who sent me. ³⁹This is (the) wish of him who sent me, that of all (lit. all that) whom he gave to me I should not lose any of them, but should raise him in the last day. ⁴⁰For this is (the) wish of my Father, that every one (lit. all that) who seeth the Son, and believeth him, should be having eternal life, and that I should raise him in the last day.' ⁴¹The Jews then were murmuring concerning him, because

J L M O₁ P Q V Hunt 26. $\chi\lambda\rho\omicron$ 2°, A. ³⁸ $\tau\alpha\rho$] om. Q. $\epsilon\tau\alpha\iota\iota$] pref. Π , Q, obs. Gr. Σ^* b e oν καταβεβηκα... ινα. $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\zeta\epsilon\eta$] cf.? Gr. Σ D &c. $\acute{\epsilon}\kappa$. $>\bar{\eta}\tau\alpha\iota\rho\iota$ $\Delta\eta$, H₁^c L O₁ P Q: om. $\Delta\eta$, H₁^{*}: transp. $\Delta\eta$ after $\chi\eta\eta$, Hunt 26. $\pi\epsilon\tau\dots\pi\epsilon\tau$] $\phi\eta$ $\epsilon\tau\dots\phi\eta$ $\epsilon\tau$, D₁(F₁^c I° D₂ 2°). Gr. D &c. add $\pi\alpha\tau\rho\acute{o}s$. ³⁹ $\phi\lambda\iota\dots\tau\alpha\omicron\upsilon\tau\omicron\iota$] om. B Q Hunt 26, cf. Gr. Σ^* C 131. al mu. $\phi\lambda\iota$] A^c(ϕ over Π) F H L O₁ P: + $\Delta\epsilon$, B &c. $\pi\epsilon$] om. Γ . Om. $\pi\alpha\tau\rho\acute{o}s$, cf. Gr. (Σ^*) A B (C) D L &c. syr^{cu}. $\chi\lambda\iota$] cf. Gr. D &c. syr^{cu}. $\Delta\lambda\lambda\Delta$] om. K*. $\zeta\epsilon\eta$] cf. Gr. Σ A D &c. ⁴⁰ $\tau\alpha\rho$] cf. Gr. Σ A B C D L &c.: om. F₁^{*}, cf. Gr. T arm. $\bar{\eta}\pi\alpha\iota\omega\tau$] cf. Gr. Σ B C D L &c. syr^{cu}. $\pi\upsilon\eta\eta\rho\iota$] A B Γ D_{1,2} E F (Π altered from Π) H J L M N O₁ V (Π) Hunt 26: $\Pi\psi$, C Δ ₁ G₂ K P Q S T. $\omicron\upsilon\omicron\zeta$ I°] om. F₁^{*}. $\epsilon\omicron\upsilon\tau\omicron\eta\eta$ $\bar{\eta}\tau\alpha\varsigma$] D_{1,2} Δ ₁ E₁ F J M (Q) S V: $\epsilon\omicron\upsilon\tau\omicron\eta\eta\tau\alpha\varsigma$, A (om. ϵ) B &c. $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$] unusually placed next to $\bar{\eta}\tau\alpha\varsigma$; F₁^c altered $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ from $\bar{\eta}\eta$. $\bar{\eta}\omicron\upsilon\omega\eta\eta\zeta$] om. $\bar{\eta}$, A, but at beginning of line. $\bar{\eta}\epsilon\pi\epsilon\zeta$] om. D₁^{*}. $\omicron\upsilon\omicron\zeta$ 2°] cf. Gr. A D &c.: + $\Delta\eta\omicron\kappa$, B D₂ M Q Hunt 26, cf. Gr. Σ B C L &c. $\bar{\eta}\tau\alpha\tau\omicron\upsilon\eta\eta\omicron\varsigma$] $\epsilon\theta\eta\Delta$., M Q. $\zeta\epsilon\eta$] cf. Gr. Σ A D L &c. ⁴¹ $\eta\Delta\tau\chi$.] $\eta\Delta\varsigma\chi$., K. $\omicron\upsilon\eta$] $\omicron\eta$, B; cf. Gr. exc. D^{gr} &c. syr^{cu} $\delta\epsilon$. $\pi\epsilon$] om. P. $\eta\omicron\upsilon\tau\Delta\Delta\iota$, A C₁^{*}.

хе аѣхос. хе апок пе пиѡик етаѣи епеснт
еѡол ѡеп тѣе. ⁴²οτοζ πατρω εεεος. хе
εен фдл ап пе ιης пѡнри ιωснф. фн апоп
етепсѡон εεπεѣιωт пее тегеааѣ. пѡс
ѣхѡ εεεος †поѣ. хе етаи епеснт еѡол
ѡеп тѣе.

^ξ_ι ⁴³ Αѣероѣѡ ιης πεχαѣ пѡоѣ. хе εεпер-
хреερεε пее петеперноѣ. ⁴⁴Πεοп
ѡхоε ιте зли † зарои арегтеεε фιωт
етаѣтаоѡои сокѣ зарои. οτοζ апок ιта-
тоѣносѣ ѡеп пегооѣ ιѡε.

^{ξα}_γ ⁴⁵ Ссѡноѣт ѡеп пипрофнтис. хе етѣѡпи
тироѣ ιрегѣсѣѡ ιтен ф†. фн пибеп ет-
аѣсѡтеεε ιтен пдѡт οτοζ етаѣεεε
ѣпдл зарои. ⁴⁶οτχ οτι хе а οѣдл пѡѣ
ефиѡт ебнл ефн етѡоп еѡол ѡеп ф†.
фдл пе етаѣпѡѣ ефиѡт.

ΙΓ.

^{ξβ}_ι ⁴⁷ Αεεпп εεεпп †хѡ εεεος пѡтеп. хе фн
еѡпдз† ерои οτοптеѣ ѡпѡ ιепег εεεѣѣ.

^{ξγ}_α ⁴⁸ Αпок пе пиѡик ιте пѡпѡ. ⁴⁹петепио† аѣ-
^{ξδ}_ι οѣεε εεпиεεппѡ ιзрни зл пѡѡѣ οτοζ
аѣεоѣ.

⁵⁰ фдл εε пе пиѡик еѡпноѣ епеснт еѡол ѡеп
тѣе. зпѡ фн еѡпдоѣεε еѡол εεεоѣ
ιтеѣѣѣεεεоѣ. |

⁴² Om. B*. πατρω] παѣ., G₂. εεεος] + πε, D₂ F.
φдл] pref. εε., C Γ*? E J₁^c K N: φн that (one), D₁*. ιης] om.
N V, cf. Gr. M &c. ιωснф] + πιεεѣε the carpenter, Q. φн]
φдл, F O₁. етєп] тєп, A (but at beginning of line) O₁: ιтєп,
F₁*. εεπεѣιωт] Gr. N* και τ. πα. πεεετεѣεεѣ] om. Gr. N*
b syr^{eu}. пѡс... †поѣ] cf.? Gr. B C T &c. πὼς νῦν λέγει: -εεεος
+ οѣп, D_{1,2} E J M, cf. aeth: Gr. N A D L &c. οѣν. Om. οѣτος, cf. Gr. B C
D L &c. syr^{eu}. χε 2°] Gr. N m¹⁰⁶ εγω: 13. &c. om. ⁴³ Om. copula,

he said, that I am the bread which came down from (the) heaven. ⁴²And they were saying: 'Is this not Jesus (the) son of Joseph, whose father and mother we know? how saith he now, that I came down from (the) heaven?'

⁴³Jesus answered, he said to them: 'Murmur not with one another. ⁴⁴It is not possible that any should come to me, unless the Father who sent me draw him to me, and I raise him in the last day. ⁴⁵It is written in the prophets, that they shall be all the taught of God: every one (lit. all that) who heard of (ἤκου) my Father, and learned (lit. known), will come to me. ⁴⁶Not that any one saw the Father, except him who is from God, this (one) saw the Father.

'⁴⁷Verily, verily, I say to you, that he who believeth me hath eternal life. ⁴⁸I am the bread of (the) life. ⁴⁹Your fathers ate the manna in (the) desert and died. ⁵⁰And this is the bread which cometh down from (the) heaven,

cf. Gr. B C L &c. syr^{cu}: Gr. **Ν** A D add οὖν. πεχ^ας] A F O₁ Q: οὐτος &c., B &c., cf. Gr. πω^{ου}] πας, Γ*?. ἔπερ] +ερ, FV. ⁴⁴ἤτε^ελ^ι I] ἤτερ^ελ^ι I that I make any one come. M*?. φ^ιω^τ] Gr. A al⁹ om. ε^τας] pref. φ^η, G₂ NT. ε^α. 2°] ε., ΓP. ἀποκ] om. N. ε^πεν] cf. Gr. A B C D L &c. ε^εοο^υ] om. N. ⁴⁵ε^εε^εο^υτ] **Ν** A &c.: +ε^αρ, D_{1,2} E F J L N O₁ Q^c, cf. a &c. syr^{cu} et^{sch}. τ^ηρο^υ] om. K*. ἤτε^ν 1°] ἤτε, F₁*. φ^τ] φ^ιω^τ, H. φ^η] for om. οὖν cf. Gr. **Ν** B C D L &c. ε^τας^ωτε^ε] cf. Gr. **Ν** A B C L &c. ἤτε^ν 2°] ἤτε, G₂. ε^εε^ι] Gr. A adds τ^ην ἀληθειαν. ⁴⁶χε] ε^ε, Wilkins. ε^ι] **Ν**²: om. **Ν**¹. ο^υαι] for position cf.? Gr. A &c. ε^εο^λ ε^πεν] cf. Gr. I. 22. 2^{pe} εκ: om. ε^εο^λ, G₂ S V. φ^τ] Gr. **Ν** τ. πα^{τρ}ος. ε^α] pref. οὐτος, O₁. πε ε^τ] om. S: πε φ^η ε^τ, FMQ: om. ε^τ, P. φ^ιω^τ] cf. Gr. **Ν**^c A B C L &c. syr^{cu}.

⁴⁷ε^εε^ο, A. ε^ρο^ι] cf. Gr. A C D &c.: syr^{cu} 'indeum:'. Gr. **Ν** B L T arm^{zoh} om. ο^υον^τε^υ] om. L*. ω^πε] **Ν** A B C Γ D_{1,2} Δ₁ E F H J K M N O₁ P Q S T V Hunt 26: ο^υω^πε, G₂ L. ⁴⁹πε^{τε}ν^ιο^τ] pref. ε^α, V: πε^νι^οτ, C₁* F₁* V, cf. Gr. Γ 69. π^εε^επ^εε] syr^{cu} om.: Gr. D &c. pref. τον α^προν; for position cf. Gr. **Ν** A L &c. ⁵⁰ε^ε] 'hic est antem' ap. Ln.: om. B F H L Q T* Hunt 26, cf. Gr. ε^επ^ηο^υ] ε^τας^ι, B Hunt 26. ε^ιπ^ε] D^{gr}² &c.

- 51 ^{ξϵ} ^a Դնոկ քե քաւիկ ԵտօնԺ. ֆն Ետալի Եբեսնտ
 Եծօլ Ժեք Դֆե. ֆն Եօքաօտալլ Եծօլ Ժեք
 քաւիկ ԵլեառնԺ Կաբեք. օտօշ քաւիկ Դնոկ
 Եփնատնիլ Դաճարչ Դե. Թն Եփնատնիճ Եջրն
 Ելեք քառնԺ Էքիկօճալլօճ.
 52 ^{ξϵ} ⁱ Ուրի օրն քե օրԷ քօտերնօր իքեքնօրձալ
 Ելալ Էլլօճ. քաճ օրօն Կալլալ իԴե ֆալ Դ
 իԴեպճարչ քառ Եօրեքօրօլլօճ.
 53 Քեքե ինճ քաօր. ԿԷ Էլլն շլլն իալ Էլլօճ
 քալեք. ԿԷ Էրեքեպալլալլօրալլ իԴճարչ
 Էքալլնր շլլֆալլալ օտօշ իԴեքեքալ Էքեպ-
 ճօր ԷլլօնԴեքե քառն Էլլալ իԺրն
 Ժեք Թնքօր.
 54 Քն Եօրալլ իԴաճարչ օտօշ Ելալ Էքալլալ
 օրօն իԴալ Էլլալ իօրառնԺ իեքեք. օտօշ
 Դնոկ ինատօրնօլ Ժեք քեքօր իԺԷ.
 55 ^{ξϵ} ^a Դաճարչ Դար օրԺրե իԴաֆալլն քե օտօշ
 քալլալ օրալ իԴաֆալլն քե.
 56 ^{ξϵ} ⁱ Քն Եօրալլ իԴաճարչ օտօշ Ելալ Էքալլալ
 Կքալալ իԺրն իԺնԴ. օտօշ Դնոկ ջա
 իքալալ իԺնԴլ.
 57 Մֆրնի Ետալալալ իքեքալալ ֆն ԵտօնԺ.
 օտօշ Դնոկ ջա իառնԺ ԵԹԷ ֆալալ. օտօշ
 ֆն Եօրալլ Էլլօլ ԵլեառնԺ ջալ ԵԹնԴ.

add Եալ. ֆն] + քալեք, S. Էլլօլ] իԺնԴլ, M Q. Om. καί,
 cf. it^{pl} vg sah^{scaw}. 51 ԵտօնԺ] (over erasure, G₂^o) Ելալալ, Γ P.
 ֆն 1^o] om. N B D₁ Δ₁ E J L Q S Hunt 26. Եծօլ Ժեք] Է, Δ₁ L O₁.
 քաւիկ] cf. Gr. B C L &c. syr^{cu}: Gr. N a e &c. τοῦ ἐμοῦ ἄρτου.
 օտօշ] om. B F₁* Hunt 26, cf. Gr. N*. քաւիկ 2^o] over erasure of
 ինա, A^c. Om. δε, cf. Gr. N D &c. Եփնա 1^o] om. E, A. Դնիլ]
 + քալ, Q. ճարչ] Է over erasure, A^c. Ել(Ժ, O₁ T*) րն] om.
 N P Hunt 26. Ելեք] ջալեք, O₁: ԺԷ, Hunt 26. քոնԺ, A.
 For order cf. Gr. Γ &c. (A absent to viii. 52). 52 օրն] om. L O₁.
 քե] om. Δ₁ L O₁. օրԷ] om. K. քօտերնօր] for position cf.
 Gr. N B L &c. քաճ] A C G₂ H: pref. ԿԷ, B &c. իԴե] Եօրե,
 D_{1,2} Δ₁ E J L O₁ Q S. ֆալ] ֆի, F₁* T*. Դեպճարչ] cf. Gr. B &c.

that he who will eat of it should not die. ⁵¹I am the living bread, that which (or, he who) came down from (the) heaven: he who will eat of this bread shall live for ever; and the bread which I will give is my flesh, which I will give for (the) life of the world.' ⁵²The Jews then contended with one another, saying: 'How is it possible that this (man) should give his flesh to us to eat?' ⁵³Jesus said to them: 'Verily, verily, I say to you, that unless ye eat (the) flesh of (the) Son of (the) man, and drink his blood, ye have not life in you. ⁵⁴He who eateth my flesh, and who drinketh my blood, hath eternal life, and I will raise him in the last day. ⁵⁵For my flesh is true food, and my blood is true drink. ⁵⁶He who eateth my flesh, and who drinketh my blood, will abide in me, and I also will abide in (without ἵδρην) him. ⁵⁷As my Father, who liveth, sent me, and I also live because of the Father; so (lit. and) he who eateth me, also shall

syrcu. ΠΑΝ] Gr. Ν C &c. place before οἷτος: Gr. B D L &c. place next after οἷτος. ΟΥΕΕC, A. ⁵³ΔΕΕΗΝ 2°] Gr. C Δ al pauc om. ΔΡΕΤΕΝ] Δρε, B* D₁ L (ερε) S: pref. ΕΥΩΠ, Hunt 26. ΟΥΩΕΕ] Gr. D α λαβητε: om. Π, P. ΤC (o.e., A°) ΔΡΞ] ΤΔ., A*? D₂ K*?. ΟΥΟΖ] om. F₁*. ΩΠΘ] + ἵΠΕΠΕΖ, F₁^c L, cf. Gr. Ν 157. ⁵¹ΕΘΟΥΩΕΕ] ΕΘΠΔ., F. ΤΔ... ΠΔ] Gr. D ε αυτου. ΕΤCΩ] ἵΤΕΥCΩ, F. ΟΥΟΠ ἵΤΔΥ] B D₁ E F J N O Q S V Hunt 26: ΟΥΟΠΤΔΥ, A &c.: ΟΥΟΠΤΕΥ, M. ΕΕΕΕΥ ἵΟΥ.] ΩΠΘ ἵΠΕΠΕΖ ΕΕΕΕΥ, M. ΕΠΕΖ] + ΕΕΕΕΥ ἵΘΡΗΝ ΘΕΠ-ΘΗΠΟΥ in you, L crossed and marked. ΟΥΟΖ 2°] om. F. †ΠΔ] ΕΘΠΔ, E J S. ΘΕΠ] cf. Gr. C &c. ⁵⁵ΥΔΡ] om. Δ₁, cf. Gr. K &c. ἵΤΔΦΕΕΗ] twice, cf. Gr. Ν^c B C L &c. ΠΕ] A C₁* H: ΤΕ, B &c. ⁵⁶ΕΘΟΥΩΕΕ] ΕΘΠΔ., D₂ F M. ΤΔCΔΡΞ] + ΟΥΟΠ ἵΤΔΥ ΕΕΕΕΥ ἵΟΥΩΠΘ ἵΠΕΠΕΖ hath eternal life, D₂* marked. ΕΤCΩ] ἵΤΕΥCΩ, F. ΥΠΔΥΩΠ] ΕΥΕΥΩΠ, L O₁. ΟΥΟΖ 2°] om. F₁*. ἵΘΗΤΥ] pref. ἵΘΡΗΝ, L: ἵΘΡΗΝΥ, confused form, K. ⁵⁷ΕΦΡΗ†] U o.e. of Φ, A°: + ΥΔΡ, Q. ΟΥΟΖ 1°] om. F₁*. †ΩΠΘ] A Γ^c D₂ M N S V, absolute form implying single act; but it is questionable whether the

- 58 Φαι πε πιωικ εταϋι επеснт еβoλ **δ**еп тφε.
 αφρη† απ ηπιo† ετατοωα οτοϋ ατ-
 τζα **α**ωοτ. φη εθπαοωα **α**παι|ωικ εϋεωηδ
 ψαεπεϋ.
 59 Ηαι αϋχοτοϋ εϋ†σβω **δ**еп τοϋσϋπαγωη
δеп кафарпаοωα. 60 **ζ**απееηϋ οηп ετατ-
 σωτεα **ε**βoλ **δ**еп πεϋεααθηтнс пexωοτ.
 хе ϋπαϋт ηхепαιсaxи. οτοϋ πια **ε**θπα-
 ϋхеехoα ηсωτεα **ε**ροϋ.
 61 **Ε**ταϋπατ **α**ε ηхеiтс ηδρη ηδηтϋ. хе се-
 хреереα **ε**οβε φαι ηхепεϋεααθηтнс.
 пexαϋ πωοτ. хе φαι петерскапδαλiзесoε
ααωтen.
 ξθ 62 **Ε**ϋωп **α**ρεтenϋαппατ επϋηρι **α**φρωαи **ε**ϋ-
 α **α** επϋωи **ε**πιαа **ε**παϋχη **α**αωοϋ ηϋорп.
 ο **α**
 δ 63 **π**ηпα **π**еттапδo. †сарϋ с† **ζ**λι ηδηοτ
αп.
 οα 64 **Η**ιсaxи **α**пoк **ε**ταιχοτοϋ πωтen οηпα **π**е
 ι **ο**τοϋ οτωηδ **π**е. 64 **α**λλα οηп **ζ**αпоτοп
εβoλ **δ**еп oηпоτ ηсenαϋ† **α**п.

distinction can be maintained, though a contrast between the living of the Father (**Ε**ΤΟΠ**δ**) and the living by the Father (**†**ωΠ**δ**) may be implied: **†**ΟΠ**δ**, B &c. **οτοϋ** 2°] om. F L M O₁ Q. **εθ-οτωα**] Gr. D λαμβανων. **εϋεωηδ**] **ε**ϋεοηδ, A: Gr. C* vid Dgr ζη. 58 **φαι**] Gr. N* om. **ωικ**] K over **ε**, A^c. **εταϋι**] Gr. N* καταβαινων. **епеснт**] **ε**сн over erasure, G₂^c. **тφε**] cf.? Gr. BCT: Gr. NDL &c. τοϋ. **ηπι**] cf. Gr. NBCLT 3^{pe}: **ηпeteп**, F₁^cM, cf. Gr. D &c. syr^{cu} add *ύμῶν*. **ατοωα**] cf. Gr. NBCLD L &c. syr^{cu}: + **α**πιααппα **ζ**ηϋαϋε the manna in (the) desert, A^{mg} L O₁, cf. Gr. al⁶ ff² syr^{hr} mg, eleven Gr. uncials have τὸ μάννα. **φη**] + **α**ε, D_{1,2}: pref. **οτοϋ**, Q. **εθπα**] **ε**θ, M. 59 **пαι**] + **сaxи**, Hunt 18. **α(ε, O₁)ϋχοτοϋ**] **пαϋ**., Q*: **εταϋ**., Q^c. **τοϋсϋη**] **тсϋη**, J₁^{*}, cf.? the rest of Gr.: **поτ**., B^c M: **πi**, probably for **πi**, K*, cf.? Gr. D arm τη. **καφap.**] **капер**., P, cf. Gr. L &c. Gr. D a ff² add σαββατω. 60 **οηп**] om. N B. **ετατσωτεα**] **ε**βoλ **δ**еппeϋεααθηтнс

live because of me. ⁵⁸ This is the bread which came down from (the) heaven: not as the fathers who ate, and died; he who will eat this bread shall live for ever.' ⁵⁹ These (things) he said, teaching in their synagogue in Kapharnaum. ⁶⁰ Many then of his disciples having heard, said: 'This word is hard, and who will be able to hear it?' ⁶¹ But Jesus having seen in himself, that his disciples murmured concerning this, said to them: 'Doth this offend you? ⁶² (What) if ye should see (the) Son of (the) man going up to the place in which he was being at first? ⁶³ The Spirit maketh live: the flesh profiteth not anything. The words which I said to you are spirit and are life. ⁶⁴ But there are some of you (who) believe not. For Jesus

ΕΤΑΥCΩΤΕΛΛ, N, cf.? Gr. D q syr^{cu} place it after μαθ. αὐτοῦ: b e om. ἀκούσαντες: G₂ om. πεϗ at end of line. ΟΥΟΖ] om. FLQV Hunt 18: ΧΕ, M. ΕΘΝΔ] ΠΕΘΝΔ, F₁^c(T)LQ. ἥCΩΤΕΛΛ] e., D₂ K N. εποϗ] for position cf.? Gr. 13. 69. al pauc e q. ⁶¹ ΕΤΑϗΠΔΥ] A* &c., cf. Gr. C*: -ΕΛΛΙ, A^cF₁^c ('another') L, for verb cf. the rest of Gr. ΔΕ] ΟΥΠ, D_{1,2} Δ₁ M O₁ S, cf. Gr. D &c. (ὡς οὖν ἔγνω): Gr. N* εγνωουν, and afterwards και. ἥΘρη] om. G₂*. ἥΘητϗ] Gr. D σι εν εαυτοις: syr^{cu} om. ΠΕΤΕΡCΚΑΠ] ΕΤΕΡ., N D_{1,2} Δ₁ EFJM O₁ QS Hunt 18: ΠΕΤΕΠΕΡ., C: ΕϗΕΡ., L. -λιζεCΘΕ] AJ₁* O₁: λιζιπ, B^c (π over erasure) &c. ⁶² ΕϗΩΠ] A*B: ΙΕΕϗΩΠ, C &c.: ΙΕΕϗΩΠ ϗΔρ, A^{mg} and^c F₁^c; for om. οὖν cf. Gr. N* p^{parh}* b e q. ΔΡΕΤΕΠ] ΕΡΕΤΕΠ, L. ΕϗΠΔ ΕΠϗΩΠ] B &c.; ΕϗΠΔϗΕ ΕΠϗΩΠ, A^cF₁^c L: ΕϗΠΔϗΩΠΙ, A*. ΕΠΙ-ΛΛΔ] om. e, N: Λ., F₁^c L. ΕΠΔϗΧΗ] CG₂: ἥΔϗ., A: om. ΧΗ, N BGD_{1,2} Δ₁ EFHJKLMNO₁ PQSTV Hunt 18. ⁶³ ΠΙΠἥΔ] Gr. N* om. τό: + ΔΕ, L. ΠΕΤΤΔΠΘΟ] om. Π, F: ϗΤΔΠΘΟ, L. CΔΡΞ] + ΔΕ, F₁^c L. C†] B &c.: om. C, because of preceding Ξ, N A D₂* F₁* MNV Hunt 18: ἥC†, D_{1,2} Δ₁ (EJ₁ ἥCε) QS (ἥCε). ΖΛΙ] ἥΖΛΙ, B: >ΖΗΟΥ ἥΖΛΙ, KLNQT. ΕΤΔΙΧΟΤΟΥ] e altered from Δ, A^c, cf. Gr. N BCDL &c. λελάληκα: Ε†ΧΟΤΟΥ, V: Ε†ΧΩ ΛΛΛΩΟΥ, BEFJS; for pres. cf. Gr. Γ &c. ΠΕ... ΠΕ] Gr. B &c. q: Gr. N b f arm om. 2^o. ⁶⁴ ΟΥΟΠ &c.] for order cf. Gr. S T &c. ΕΒΟΛ] A: om. B &c. ἥ(om. L)CΕΠΔΖ†] + ΕΡΟΙ, MQ.

Hunt 18,
61-69

was knowing from (the) beginning who were they who believe not, and who was to deliver him (up). ⁶⁵ And he was saying to them: 'Therefore I said to you, that it is not possible that any one should come to me unless it were given to him of the Father.' ⁶⁶ Therefore many of his disciples *fled* back, and were walking with him no longer. ⁶⁷ Jesus then said to the twelve: 'Wish ye also to go?' ⁶⁸ Simon Peter answered him: 'Lord, to whom are we to go? for words of eternal life thou hast. ⁶⁹ And we knew and believed that thou art Christ, the holy one (lit. he who is holy) of God.'

⁷⁰ Jesus answered, he said: 'Chose not I you as (lit. under) the twelve, and one of you is for a devil?' ⁷¹ Now he was saying (it) of (lit. for) Judas Simon the Iscariot; for this (man) was intending to deliver him (up), being one of the twelve. VII. And after these (things) Jesus was walking

παι] om. NBLN Q, cf. Bas^{bapt} ⁶⁶⁹. χε] pref. πεχαι, N Q, obs. b 'respondens...dixit.' πεπερ] om. C₁^r. ⁶⁹ οτοζ ¹⁰] om. F₁^{*}. οτοζ ανηαζ†] for position cf. Gr. 127. 49^{ev} e^{ser}: om. O₁. οτοζ ²⁰] + ανον, N. πχс πεθοαδ] A^{*}? B &c. (D_{1,2} πε εθ), for *ὁ ἄγιος* but without *ὁ ἁγ* cf. Gr. NBC*DL: πχс πωηρι φ† ετωηδ, o.e., A^c, tr. قدوس 'the holy of God': πχс πωηρι εφ† ετωηδ, L; cf. Gr. Γ &c. E₁ gloss رومي بن الله الحي 'Greek, the Son of the living God.' ⁷⁰ πχειηс] cf. Gr. NBCDL &c. syr^{cu}. Om. αὐτοῖς cf. Gr. D &c. πεχαι] om. L (end of line), cf. Gr. BCDL &c.: pref. οτοζ, BKNTV, cf. Gr. d: Gr. D^{gr} λεγων. αν] om. G₂H^{*}NPSV. ανιετπ, A^{*}. θηποα ¹⁰] for position cf. Gr. G syr^{sch}. οτοζ] om. BFLQV. οαδ] om. H^{*}, cf. Gr. N^{*} om.; for position cf. Gr. N^cD &c. εοα] ACFG₂HM: om. E, B &c. ⁷¹ δε] om. KMQ. πε ¹⁰] om. L. ειοααδ] ἡ., L. ciawh nuck.] — nuck., BEFJMPQS. φαδ] φη, D₁*Δ₁EJO₁SV. ταρ] om. V: + πε, D₂K N. επαι] παι, B M. ρωοα] ερωοα, A^{*}: ριρωοα, FV. εοαδ πε] om. E, L; obs. Gr. N^c2 &c. om. ων.

¹ οτοζ] cf. Gr. N^{ca}BC*L &c. εεπεπεαανδ] for position cf. Gr. NBCDL &c. syr^{cu}: + οαη, F₁^cLS, obs. g gat mm 'autem.' πε ¹⁰] om. LQS.

†γαλιλεα. οὐ γὰρ παύομαι ἀπὲς ἐλθόντι
 θεὸν ἵσταται. καὶ παύωμαι ἡσυχίᾳ περὶ ἡμε-
 ριότητάς ἐσοθῆναι.

² Παύσωμαι δὲ ἡμερῶν ἥτις πρὸς τὴν
 πόλιν. ³ περὶ παύομαι οὐκ ἡμερῶν.

Καὶ οὐθὲν ἐβόλται. οὐδὲ μὲν παύ-
 εῖσθαι. ὅτι ἥτις περὶ τὴν πόλιν παύ-
 ομαι ἐπερὶ τὴν πόλιν ἐπερὶ τὴν πόλιν.

⁴ Οὐ γὰρ ἐπὶ ἐρῶν θεὸν περὶ
 οὐδὲ ἥτις παύωμαι ἡσυχίᾳ περὶ
 ἡσυχίᾳ καὶ οὐδὲ ἐβόλται ἐπὶ τὴν πόλιν.

⁵ οὐδὲ γὰρ περὶ τὴν πόλιν παύομαι ἐρῶν ἀπὲς.

⁶ Περὶ τὴν πόλιν οὐκ ἡσυχίᾳ. καὶ περὶ τὴν πόλιν
 περὶ τὴν πόλιν καὶ ἡσυχίᾳ περὶ τὴν πόλιν
 περὶ τὴν πόλιν.

⁷ ὅτι οὐκ ἡσυχίᾳ ἥτις περὶ τὴν πόλιν
 περὶ τὴν πόλιν καὶ ἡσυχίᾳ περὶ τὴν πόλιν
 περὶ τὴν πόλιν καὶ ἡσυχίᾳ περὶ τὴν πόλιν.

⁸ ὅτι οὐκ ἡσυχίᾳ περὶ τὴν πόλιν
 καὶ ἡσυχίᾳ περὶ τὴν πόλιν καὶ ἡσυχίᾳ
 περὶ τὴν πόλιν καὶ ἡσυχίᾳ περὶ τὴν πόλιν.

⁹ καὶ δὲ ἐπὶ τὴν πόλιν ἡσυχίᾳ θεὸν ἵσταται.

¹⁰ ὅτι δὲ ἐπὶ τὴν πόλιν ἡσυχίᾳ περὶ τὴν πόλιν
 περὶ τὴν πόλιν.

οὐ γὰρ] οὐδὲ, B. παύομαι] pref. ε, B Q. ἀπὲς] om. T*.
 ἐλθόντι] om. ε, Δ₁*. ² παύσωμαι] A C G G₂ H P: -θεὸν,
 N B D_{1,2} Δ₁ E F J K L M N O Q S T V Hunt 18. δὲ] A: om. L Hunt 18:
 + πε, N B &c. exc. L Hunt 18. πύσαι] πύσαι, B. ἥτις] ἥ,
 Δ₁*. σκηνοπηγία] A B (K) Γ Δ₁ E₁ F_{1,2} K T: σκῆ &c., C G₂ H P Q:
 σκηνοπηγία, N (σκῆπ) D_{1,2} (X) J V (σκῆ): σκῆππovία,
 E₂ K L (ΠO) M (ΠO) T* Hunt 18 (ΠO), obs. Gr. Δ σκηνοπαγία. ³ παύ]
 Gr. N 28. syr^{cu} et^{sch} place after οἱ ἀδ. αὐτ. οὐκ] A^c &c.: οὐ, A*:
 om. B F L M S Hunt 18: > οὐκ παύ, N P. οὐθὲν] + επύσαι
 up, V. οὐδὲ] om. F₁* Q. περὶ τὴν πόλιν] cf. Gr. N^c B L &c.:
 π., N, cf. Gr. N* D &c. syr^{cu}. ⁴ ὅτι] ὅλ over erasure, F₁*:

in Galilee; for he was not wishing to walk in Judea, because the Jews were seeking for him to kill him. ² Now (the) feast of the Jews, the feast-of-tabernacles, was approaching. ³ His brothers then said to him: 'Remove from here (lit. this), and go to Judea, that thy disciples may see thy works which thou doest. ⁴ For no one worketh in secret, and seeketh for himself to be manifested (lit. in manifest): if thou wilt do these (things) manifest thyself to the world.' ⁵ For neither were his brothers also believing him. ⁶ Jesus then said to them: 'My time cometh not yet; but your time is prepared always. ⁷ It is not possible that the world hate you; but me it hateth, because I bear witness concerning it, that its works are evil. ⁸ And go ye up to (the) feast: and I will not come up to the feast, because my time is not yet fulfilled.' ⁹ And having said these (things), he (is) in Galilee. ¹⁰ But when his

om. V*. **ζωῆ]** pref. **οὔ**, M. **οὔοζ]** om. B F₁*. **ἤσωψ]** cf.? Gr. E* 253. **αὐτόν**: Gr. B D* d *αὐτο*: the rest of Gr. **αὐτός**. **πεθ(Τ, Α)οὔωνη]** Δ₁ E₂ G₂ M N O P Q S V: -ονη, **Ν Α Β** &c. **ΙCΧΕ]** IC, F₁*. **ΧηΔ]** **Ν Β** &c.: **κηΔ**, A P. **ἐπι]** **Ε Π Ι**, D₂ Q. ⁵ **οὔδε]** om. ΔΕ, F₁* Q, cf. Gr. 69. **ἔαρ]** om. H. **παρημαζή]** ΔΥ., N, cf. Gr. D L q *ἐπίστευσαν*. **Δη]** om. F₁*, **πε]** om. K. ⁶ **οὔη]** cf. Gr. **Ν**° B L &c.: om. E₂* F₁* H J L O₁° Hunt 18, cf. Gr. **Ν*** D₈r* &c. syr^{cu}. **παχοῦ]** + **οὔη**, M. **ἐπατεψι]** Gr. **Ν*** ον. ΔΕ] om. Q. **ψεβτωτ]** εψ., CM: Gr. *ἐστιν ἔτοιμος* (B *πάρ*). ⁷ **ἐλεον** &c.] Gr. **Ν*** ο *κοσμ. ου δυν*. ΔΕ] om. L. **ψεοτ]** εψ., M. **†ερ]** ερ, D₂ G₂. **ερεεερ**, A*. **εοδητψ]** Gr. **Ν** om. ⁸ ΔΕ] om. B F₁* K M N Q T, cf. Gr. (exc. L *καί*). **εψωδι ...εζρηι 2°]** om. P: **επαι.**, L, cf. Gr. **Ν*** &c. **Δποκ 1°]** pref. **χε** because, A° Hunt 18°. ΔΕ 2°] om. Δ₁* L. **ἡ†ηαι Δη]** om. ἡ, BFLMNQ Hunt 18; for *οὐκ* cf. Gr. **Ν** D &c. syr^{cu}. **εζρηι 2°]** om. L Hunt 18: **>εζρηι Δη**, H. **πψωδι]** A* (and tr.) Q: **παι.**, A° &c.: **ψωδι**, J₁*. **παχοῦ]** om. **πα**, M. ⁹ ΔΕ] cf. Gr. **Ν** D &c. syr^{cu}: om. B, cf. Gr. B L &c. **χοτοῦ]** + **ἡχεῖης**, B K N T V. **ἡθοῦ]** A*, pref. **Δψωωπι**, A^{mg} &c., cf. Gr. *ἔμεινεν*. **Δεν]** Gr. D &c. *εἰς*. ¹⁰ ΔΕ] om. C J₁* LPS Hunt 18: + **οὔη**, A^{mg}: **οὔη**, L Hunt 18. **ηωοῦ]** + ΔΕ, S. **εψωδι]** **Ε Π Ι.**, &c., A° L Q; for

brothers went up to (the) feast, then he also came up not manifestly but as in secret. ¹¹The Jews then were seeking for him in (the) feast, and they were saying: 'Where is (αϣ) that (man)?' ¹²And there was a great murmuring in the multitude concerning him: some indeed were saying: 'He is good;' and others were saying: 'No, but he led the multitude astray.' ¹³No one however spake concerning him manifestly, because of (the) fear of the Jews.

¹⁴But now the feast having been half over, Jesus came up to the temple, and was teaching. ¹⁵The Jews then were wondering, saying: 'How knoweth this (man) writing, he was not taught?' ¹⁶Jesus answered them, and said: 'My teaching is not mine. ¹⁷He who will do the wish of him who sent me, shall know my teaching, whether (ΧΕ) it is of God, or (if) I speak from myself. ¹⁸He who speaketh from himself, sought for his own glory: but he who seeketh for (the) glory of him who sent him, this (one) is true,

(syr^{cu} 'et'), om. BF₁*Q, cf. Gr. **NDL** &c. αϣωρεω] ϣ., D₁Δ₁ EJV: εϣ., F. **ⲁⲡⲓⲙⲏϣ**] **ⲡⲓ.**, A^c(**ⲁⲡⲓ**)F₁^cQ, cf. Gr. 69. &c. ¹³**εϑηκτω]** Gr. **N** q place before ελαλει: Gr. L om. **οϣοϣωπϣ]** BΓ^cD₁Δ₁P: **οϣοπϣ**, AΓ*G₂HKLT: **οϣωπϣ**, CD₂EJMN O₁ QSV: **οϣωπ δε**, F₁*. **ⲡⲓ]** **ⲡⲧⲉⲡⲓ**, ΓD_{1,2}EJP. ¹⁴**δε]** om. BF₁*MNPQ. **ϣⲁϣⲓ]** **ⲧϣ.**, E₂^cF₁^cL^c. **οϣοϣ]** om. F₁*. **πε]** om. S. ¹⁵**ⲡⲁϣⲉρ]** pref. **οϣοϣ**, V, obs. Gr. Γ &c. syr^{cu} **καί.** **οϣπ]** om. LM Hunt 18, cf.? Gr. Γ &c. syr^{cu}. **ϣωοπ]** ϣ., **N**D₂F. **ⲁⲡⲉϣϣⲁⲃⲟ]** **ⲁⲡⲉϣϣⲁⲃⲟ**, BK: **ⲁⲡⲉϣϣⲟⲩⲃⲟ**, N. ¹⁶**αϣⲉροϣω]** for om. **οὖν** cf. Gr. DL &c. syr^{c1}: +**δε**, D₂, cf. b f fos 'autem.' **ⲡωοϣ]** om. EJO₁, cf. Gr. K &c. **ⲓⲏϣ]** **ⲡⲟϣ**, C₁*. **οϣοϣ]** om. D₁Δ₁E₁*F₁*O₁QS, cf. Gr. F*. **ⲧⲉ]** A*F₁*: +**αλλⲁ** **ⲑⲁϣⲏ** **ⲉⲧⲁϣϣⲁⲟⲩⲟⲓ** **ⲧ** (Δ, A^{mg}) **ⲉ** (πε, O₁S) but his who sent me, A^{mg} (without tr.) &c.: - **πε** **ⲉⲧ** &c., Δ₁O₁: - **ϣⲏ** **πε** **ⲉⲧ**, H. ¹⁷**ϣοϣⲉπ]** **ϣοϣωπ**, Q. **ⲉⲃⲟλ** **ⲉⲡⲉⲡⲧⲧ]** **ⲉⲡⲧ**, K. **ⲡⲉⲧⲁⲁⲁⲓ]** **ⲡⲉ** **ⲉⲧ**, F: **ⲉⲧ**, **N**Δ₁O₁: **ⲉⲑⲡⲁ.**, D_{1,2}. ¹⁸**ⲁⲁⲁⲁⲧⲁⲧϣ]** om. K. **ⲁⲁⲁⲁⲟϣ]** + **ϣⲏ** **δε** **ⲉⲧⲕωⲧ** **ⲡⲓⲁⲡωοϣ** **ⲁⲁⲁⲁⲓⲏ** **ⲁⲁⲁⲁⲟϣ** but he who seeks for his own glory, G₂. **δε]** om. NQ: Gr. **N** syr^{cu} **καὶ ὁ ζητ.**: e 'qui quaerit.' **ⲧⲁⲟⲩⲟϣ]** **οϣορπϣ**, Γ^cFMPQV. **ϣⲁⲓ]** om. LQ Hunt 18. **πε]** om. O₁.

Hunt 18.
14-17

- ¹⁹ Ὡν μεωυς αὐτῶν πωτεν ἐπιπομος. οὐτο
 μεον ὅλι θεν ἠπορ εἰρι ἐπιπομος.
 εθεον τετενκωτ ἡσω εθοεβετ.
- ²⁰ Αἰεροω δε ἡμεμεν. κε οὐον οὐμεων
 μεεακ. μεε πετκωτ ἡσκ εθοεбек.
- ²¹ Αἰεροω ἡμεν πεχαυ πωο. κε οὐωδ
 ἡοωτ πεταυι οὐτο τετεπερψφηρι
 τηρο.
- ²² Εθεφαι ε μεωυς τ πωτεν ἐπισεβι. οὐχ
 οτι κε εβολ θεн μεωυς пе πисеβι. ἀλλε
 εβολ θεн πιοτ пе. οὐτο τετεпсеβι ἡο-
 ρωει θεн псаббатон.
- ²³ Ιсхе οὐον οὐρωει παθι ἐπισеβι θεн псаб-
 батон. ὅпа κε ἡπευβωλ εβολ ἡμεππομος
 ἡτε μεωυς. ιε εθεον τετεпхωпт ероι.
 κε αἶρε οὐρωει τηρυ οὐχαι θεн псаб-
 батон. ²⁴ ἐπερτῶαп катε ὅ. ἀλλε
 μεααп θεн οὐααп μεени.
- ²⁵ Ηαυω οὐп μεос пе ἡμεαποοον εβολ
 θεн παῖλῆε. κε μεн φαι αὐ пе φн ето-
 κωτ ἡσω εθοεβεу. ²⁶ ὅппе ψαхи θεн
 οὐпаррнсиε. οὐτο сехе ὅλι пау αὐ. ме-

οὐτο] om. F₁*. ἡθнтy] ψоп ἡ., &c., V: Gr. exc. LX c ff.²
 syr^{cu} aeth place οὐκ ἔστιν last. ¹⁹ μεн] A C Γ D_{1,2} Δ₁ E F H J K L N
 O P S T V Hunt 18: om. N B G₂ M Q. μεωυς] + μεн, Q. αὐ]
 om. Q: + пе, D₂. > ἐπιπομος πωτεн, L Hunt 18.
 οὐτο...πομος] om. Q. θεн ἠπορ] ἡθнтоу among
 them, K^c: εβολ θεн, M: Gr. G om. εἰρι] αy., C. εθ-
 εον] om. οy, M: + κε, F₁^c L. εθοε.] ἡ &c., H. ²⁰ δε]
 A B^c (δε ἡ added) C Γ H K T V: пау, F₁^c L, cf.? Gr. I.: om. N D_{1,2} Δ₁
 E F₁* G₂ J M N O₁ P Q S Hunt 18. μεμεν] cf. Gr. N B L &c.:
 μεμεн, D₁ Δ₁ E J O₁ S. πεтκωτ] пе ет., B (θ) D_{1,2} Δ₁ E F
 J O₁ S: ет., N K L Q Hunt 18. ²¹ αἰεροω] + де, D₂ K.
 πεχαу] A B C Γ F G₂ H J₁* K L M N P Q T V Hunt 18: pref. οὐτο,
 D_{1,2} Δ₁ E J₁^c O₁ S, cf. Gr. (exc. A ἀποκριθεῖς...εἶπεν). πωο] Gr.
 D &c. om. πεταυι] пе ет., D_{1,2} E F J L M S Hunt 18.

and there is not unrighteousness in him. ¹⁹ Did not Moses give to you the law, and there is not any among you doing the law? wherefore seek ye for me to kill me?' ²⁰ And the multitude answered: 'There is a demon with thee: who seeketh for thee to kill thee?' ²¹ Jesus answered, he said to them: 'One work I did, and ye all wonder. ²² Therefore Moses gave to you the circumcision; not that the circumcision is of Moses, but it is of the fathers, and ye circumcise a man on (the) sabbath. ²³ If a man is to receive the circumcision on (the) sabbath, that the law of Moses shall not be broken; wherefore are ye angry with me, because I caused a man to be wholly cured on (the) sabbath? ²⁴ Judge not according to appearance (lit. face), but judge with righteous judgement.' ²⁵ Some then of them of Jerusalem were saying: 'Is not this he whom they seek for to kill him? ²⁶ Lo, he speaketh openly,

οὐροζ] om. F₁*. τετετε] ατετετε, M. ερψυφνρι] ερ added, A^c. τηροζ] Gr. D ὑμεῖς. ²² εθεθεφαι] cf. Gr. N^c B DL &c.; A D₁ E₁ F J K V begin verse, B C Γ D₂ Δ₁ G₂ H &c. continue verse. α] om. L. εβολ 1^o] pref. οτ, K^c N T. θεπ 1^o] ζιτεπ, E J. πε 1^o] απ πε, B not negating but enforcing the previous οτχ. αλλα] Gr. N syr^{cu} αλλ οτι. εβολ 2^o] pref. οτ, M: om. S. πε 2^o] om. S. θεπ 3^o] Gr. B b e ff². om. εν: pref. εβολ, G₂. πσαβ.] πι., D₂. ²³ ισχεοτοπ &c.] perhaps for οτπ, cf. Gr. D &c. ει ουν: ισχετετετεπσεβι ποτρωει if ye circumcise a man, Δ₁ O₁, for om. ουν cf. the rest of Gr.: Gr. B &c. ο ανθρωπος. πισεβι] π., N. ηχεπιπομοος] ηπι., D₁* Δ₁ E F₁* J O₁ Q S. ιεεθεοτ] χεεθεοτ, Δ₁: ιεοτ εθεοτ, B; obs. Gr. D πως f 'autem quid' aeth 'quapropter' sah^{schw} 'cur' Bas^{eth} εμοι τι. ²⁴ ζο] + απ, S. οτζαπ ηηηηη] A &c. Δ₁^c F₁^c: οτηηεθηηηη truth, Q. ²⁵ χω οτπ] A* &c.: χωοτ οτπ, A^c: om. οτπ, J₁*, cf. Gr. Γ* fscr 10^{pe} arm. πε] om. Δ₁ O₁. εβολ θεππα] for εκ cf. Gr. B D L &c.: om. πα, FMN. ηη] om. G₂* Q. απ] om. Q. ηρωγ] + ηχεπιποτ-ζα, ?. ²⁶ ζηππε] for om. και cf. Gr. L &c.: + † ποτ, D₂. γσαξι] N A B Γ D_{1,2} E₁ H J Q S T V: εγσαξι, C Δ₁ E₂ F G₂ K L M N O₁ P Hunt 18. οροζ] om. F₁*. σεχεζλι] N C &c.:

πως ρω ατελει ταφεινι ηχεπιαρχων. κε
φαι πε π̄χ̄ς. |

τξη 27 Ἀλλὰ φαι τεπσωτην ἄλλοϋ. κε οτεβολ θων
πε. π̄χ̄ς δε αψωπι ἄλλον ρλι παει. κε
οτεβολ θων πε.

ογ 28 Ἀψωψ οτη εβολ ηχεινς Δεπ πιερφει εψ̄τ̄ςβω
οτοϋ εψ̄χω ἄλλος. κε τετεπσωτην ἄλλοι.
οτοϋ τετεπει. κε εται εβολ θων.

Οτοϋ πεται απ εβολ ριτοτ ἄλλατα.
ἀλλὰ οθαεινι πε φη εταψταοτοι. φη
ηωτην ετετεπσωτην ἄλλοϋ απ. 29 αποκ
δε τ̄ςωτην ἄλλοϋ. κε αποκ οτεβολ ἄλλοϋ.
οτοϋ φη πε εταψταοτοι.

30 Ηατκωτ̄ οτη εταϋοϋ. οτοϋ ἄπε ρλι επ
πεψχιχ ερρη εκωψ. κεοτην πεεπατεςι
ηχετεψοτην.

οη 31 Ζαπεινψ οτη απαρτ̄ εροϋ εβολ Δεπ πιεινψ
οτοϋ πατχω ἄλλος. κε π̄χ̄ς εψωπι αψωπι.
ειν ψπαερ ροτο ρω επαιεινι ετα φαι
αιτοτ.

οθ 32 Ἀτσωτεει ηχεπιφαισεος επεινψ ετ̄χρεει-
ρει ηπαι εθ̄ητ̄ψ. οτοϋ ατοτωρη ηχεπιαρ-

ησεχερλι, A^c B D₂ F₁^c L M Hunt 18: πεχερλι, A*?. εει-
πως] Gr. B L &c. μήποτε: Gr. N D &c. μητί. ταφεινι] τφ.,
Γ*: om. N. παρχων] ηκεαρχων the rulers also, D₂ F:
Gr. N a οι αρχιερεις: + Δεποταειεθ̄εινι, N probably agreeing with
previous ἀληθ̄ως, but obs. Gr. Γ Δ Λ &c. add ἀληθ̄ως after εστιν. πε]
for om. ἀληθ̄ως cf. Gr. N B D L &c. syr^{cu}. 27 σωτην] σων, A.
ἄλλοϋ] + απ, V. δε] om. T, cf. Gr. N e. αψωπι] εταψ-
ωπι, J₁^c. παει] om. πα, B Δ₁ O₁ Q, cf. Gr. γινώσκει: Gr. N
Hunt 18, adds αὐτόν. 28 αψωψ] Gr. D &c. ἔκραζεν. εβολ 1^o] om. P.
28-33 ηχεινς] for position cf. Gr. N D &c. Δεππιερφει] for position
cf. Gr. N B L &c. syr^{cu}. οτοϋ 1^o] om. D₁ Δ₁ E F J O₁ Q S. τετεπ-
σωτην] τεπσωτην, E J. ἄλλοι] + ρω, M. οτοϋ 2^o]
om. F₁*. τετεπει] τεπει, J₁*. κεεται] κεοτ-
εβολ εται, V*. οτοϋ 3^o] om. F L Hunt 18: κε, L Hunt 18.

ΠΕΤΔΠ] CΓΔ₁EG₂HJKLN O₁PQRST Hunt 18: ΠΕ ΕΤΔΠ, ΝΒ
 D_{1,2}FMV^c(ΠΕΠΕ*): ΠΤΔΙ, Α. >ΕΔΟΛ ΔΠ, L. ΘΞΗΠ]
 ΞΗΠ, ΓΡ*. ΠΕ ΦΗ ΕΤΔΥ] A^{mg} &c.: ΠΕ ΕΤΔΥ, Α*:
 ΠΕΤΔΥ, Q. ΕΤΕΤΕΠ] ΤΕΤΕΠ, F. ΔΠ 2^o] om. K.
²⁹ ΔΠΟΚ 1^o... ΞΞΞΟΥ 2^o] om. Ν. ΔΕ] cf. Gr. Ν D &c. syr^{cu}.
 ΔΕ...ΔΠΟΚ] om. T: om. †Cω. ΞΞ., S. ΧΕ... ΞΞΞΟΥ] om.
 Β C₁*. ΠΕ] om. Ρ Q: >ΠΕ ΦΗ, Ν. ΤΔΟΥΟΙ] +ΠΕ, Q.
³⁰ ΟΥΠ] Gr. Ν ου δε, syr^{cu} et^{sch} 'et': +ΠΕ, Α*? Β &c. (exc. L): ΔΠ,
 D₂*. ΕΤΔΖΟΥ] ΠCΕΤΔΖΟΥ that they might take him, A^c L.
 ΟΥΟΥ] ΔΛΛΔ, Q: om. F₁*. ΖΛΙ] +ΕΡΤΟΛΞΞΠ Ε, Hunt 18.
 ΠΕΥΧΙΧ] for plur. cf. Gr. G &c. syr^{cu}: ΤΕΥ., Ν. ΠΞΠΔΤΕ]
 ΞΠΔΤΕ, Δ₁* Q, cf. Gr. L al⁵ ἐλήλυθεν. ³¹ ΟΥΠ] cf. Gr. Κ Π &c.:
 sah^{schw} om. ΕΡΟΥ] position differs from Gr., otherwise cf. Gr. Ν D &c.:
 om. T. ΠΙΞΗΥ] ΠΙ., L ΟΥΟΥ] om. F. ΞΞΞΟΥ] +ΠΕ, F.
 ΧΕ] cf.? Gr. Γ &c. ΕΥΩΠ] om. J₁*. ΞΗ] cf. Gr. Ν Β D L &c.
 ΥΠΔΕΡ] Gr. G syr^{cu} et^{sch} ποιεῖ. ΡΩ] om. L Hunt 18. ΠΔΙ] cf.?
 Gr. E &c. syr^{cu}: ΠΙ, Ν Β L Q. ΕΤΔ...ΔΙ.] cf. Gr. Ν^c Β L &c.
³² ΔΥ(Υ, Τ)CΩΤΕΞΞ] cf. Gr. Β L &c.: +ΔΕ, A^c F₁^c N, cf. Gr. Ν D &c.
 ΠΙΞΗΥ] Ν A^c C₁^r D_{1,2} E F J L: ΠΙ., &c., Α* Β Γ Δ₁ G₂ H K M N O₁ P Q
 S T V Hunt 18, cf. Gr. ΕΥΧΡΕΞΞ.] ΕΥΕΡΧΡ., D₂ S: ΔΥ., F J.
 ΠΠΔΙ] ΕΠΔΙ, Δ₁ F₁^c L N O₁ P Hunt 18; for position cf. Gr. Ν: Gr.
 D L* &c. om. ΟΥΟΥ] om. M.

χιερεϋς πεε πιφарисеос ἡγανγυπηρετης
 ριπα ἡσεταζοϋ.

^π_ι 33 Πεχε ἰη̅ς οὔν. хе етi κεκοῦχι ἡχροπος †ϣον
 πεεωτεп. οὔοζ †паще пнi ρα φη етаϋ-
^{πα}_ι ταιοῖ. 34 тетенκω† ἡσωι οὔοζ тетен-
 пахеет дп. οὔοζ φεεа е†паще пнi ероϋ.
 ἡωτεп тетенпаϣи ероϋ дп.

τξθ 35 Πεχε πιουδαи οὔн ἡποτε|рнот. хе аре фαι
 паще паϋ еωн ἡтенϣтелехеεϋ. эн
 цпаще паϋ епiхωρ еβол ἡте пиотеипн
 οὔοζ ἡтеϋ†сβω ἡпиотеипн.

36 Παисαχι οὔ пе етаϋхос. хе тетенпаκω†
 ἡσωι οὔοζ тетенпахеет дп οὔοζ пееа
 е†паще пнi ероϋ εεεон ϣхоεε εεεωτεп
 ει ероϋ.

ΙΘ.

37 Ἠρнi δε θен пегооῦ ἡθ̅аε ἡте пиϣ†
 ἡϣаи дϣοζи ераτϥ ἡхе̅ιη̅ς. οὔοζ паϋωϣ
 еβол еϥхω εεεос.

Хе φη етоβi εεареϥи ρарои ἡтеϥсω. 38 φη
 еопαζ† ерои каτα φρн† етасхос ἡхе-
 †траφн. хе ραпиарωот εεεωот ἡωпθ
 еопαθ̅а† еβол θен теϥпехи.

πιφαρ. 2°] ραпφαρ., H; for order cf. Gr. NBDL &c. syr^{cu}.
 ἡγανγυπηρετης] -ρiπερετης, A F, Gr. N tous; for
 position cf. Gr. BL &c.: >ἡγανγυп. ἡхемi &c., L, cf. Gr.
 ND &c. ἡσεταζοϋ] ἡτοῦ, D₂ Q Hunt 18: εθροῦτα-
 ζοϋ, L. 33 ἰη̅ς] пеп̅ос̅, G₂*: пеп̅ос̅ ἰη̅ς, V: om. D₂*.
 οὔн] +пωот, Q, cf. Gr. T &c. етi ке] A^c &c.: етаlike, A*.
 ἡχροπος] for position cf.? Gr. D &c.: ἡсноῦ, L. †ϣон]
 pref. οὔοζ, H. пнi] пн, A. 34 тетенκω†] A C L, cf.
 Gr. Π* 69.: тетенпа., N &c., cf. the rest of Gr.: pref. οὔοζ,
 BL Hunt 18. хеет] cf. Gr. B &c. οὔοζ 2°] om. Q. φεεа]
 пееа, K: om. B*. е†паще] N A B C F G G₂ H K* L N P Q V:
 †ϣе, LT: pref. дпок, D_{1,2} Δ₁ E J K^c (خ) (M) O₁ ST Hunt 18, cf. Gr.;

and the Pharisees sent officers that they might apprehend him. ³³ Jesus then said: 'Yet a little time I am with you, and I will go to him who sent me. ³⁴ Ye seek for me, and ye will not find me; and (the) place to which I will go, ye will not be able to come to it.' ³⁵ The Jews then said to one another: 'Whither will this (man) go, and we will not find him? will he go to the scattered among (lit. of) the Greeks, and teach the Greeks? ³⁶ What is this word which he said: "Ye will seek for me, and ye will not find me; and the place to which I will go, it is not possible for you to come to it?"'

³⁷ Now in the last day of the great feast Jesus stood, and cried out, saying: 'He who thirsteth, let him come to me, and drink. ³⁸ He who believeth me, according as the scripture said: "Rivers of water of life will flow from

for 'go' cf. a c d syr^{cu}: εἴς ὃν, M, cf. Gr. εἰμί. πνι εροϋ]
ἄλλοϋ, M. τετεννηαϋ] NB &c. (D₂^c ϋι over former word;
 pref. ἡ, F Q): τετενϋε, A: Gr. B adds *εκει*. ³⁵ οϣη] cf.
 Gr.: om. Γ P N. ἡποτερνοϣ] cf.? Gr. G *πρ. ἀλλήλους*, Coptic also
 represents *πρὸς ἑαυτοῦς* of the rest of Gr. exc. N* e om. ἀρε] ερε, D_{1,2}
 Δ₁ E J K O₁ S. φδι] for position cf. Gr. NB &c. ἡτενϋτε
 pref. οϣοϋ, P Q. χεϋϋ] cf. Gr. ND &c.: + ΔΠΟΝ, A^{mg} D₁^c.
 F₁^c L, cf. Gr. BL &c., but these place it before the verb. ϋη] Gr. D
 I 24. *μητί*. πιοϋεινιν] om. ΠΙ, F₁*. οϣοϋ &c.] om. C₁* F₂*.
³⁶ οϣ] οϣη, A: om. T as above for A without 'then.' χoc]
 A*? &c.: χω, A^c: χoc, O₁. τετεννηακω†] cf. Gr.: τετεν.,
 D_{1,2} F₁* L. οϣοϋ I^o] om. B. τετεννηαχεϋτ] cf. Gr.:
 τετεν., T; for με cf. Gr. B &c. syr^{cu}. †ηαϋε] †., F; for 'go'
 cf. a. πνι] om. Q. ἄλλωτεν] ω over?, A^c. εροϋ] ζα-
 ροϋ, S. ³⁷ ἡζρη] ABCΓD₁ FMN O₁ SV Hnnt 18: ἡδ., D₂ &c.
πιεζοοϣ] ΠΙ, F₁*. αϣοϋ] ηαϣ., F₁^c L M, cf.? Gr. *εἰστήκει*:
 + ΔΕ, F. ερατϣ] + ΠΕ, M. οϣοϋ] om. NM. ηαϣωϋ]
 cf. Gr. ND &c.: αϣ., NP, cf. Gr. BL &c. syr^{cu}. εβολ] + ΠΕ, Q.
χε] om. T, cf.? Gr. ετοδι... (3s) φη] om. G₂. ζαροι] cf. Gr.
 N^c BL &c. ³⁸ ετηαζ†], AP. ετααζoc] εταϣ., D₂* F₁*.
χε] om. P, cf.? Gr. τεϣ] ηεϣ, F₁*. E₁ gloss *مزمور و زكيا النبي*
 'psalm 41 and Zechariah the prophet.'

39 ΦΑΙ ΔΕ ΔΥΧΟΥ ΕΘΒΕ ΠΙΠ̄ΝΔ ΕΠΑΥΠΑΒΙΤΥ ΠΧΕΠΗ
ΕΘΠΑΖ† ΕΡΟΥ. ΠΕΠΠΑΤΕ Π̄ΝΔ ΓΑΡ ΨΩΠΙ ΠΕ.
ΧΕ ΠΕΠΠΑΤΕ ΙΗΣ ΒΙΩΟΥ ΠΕ.

πβ 40 ΖΑΠΟΥΟΠ ΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΙΕΠΨ ΕΤΑΥΣΩΤΕΕ
ς ΕΠΑΙΣΑΧΙ ΠΑΥΧΩ ΞΕΕΟΣ. ΧΕ ΤΑΦΕΠΗ ΦΑΙ ΠΕ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

πγ 41 ΖΑΠΚΕΧΩΟΥΠΙ ΔΕ ΠΑΥΧΩ ΞΕΕΟΣ. ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ
ς ΠΧ̄Σ. ΖΑΠΚΕΧΩΟΥΠΙ ΔΕ ΠΑΥΧΩ ΞΕΕΟΣ. ΧΕ
ΞΗ ΔΡΕ ΠΧ̄Σ ΠΝΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΠ †ΓΑΛΙΛΕΑ.

42 ΟΗ ΠΕΤΑΣΧΟΣ ΔΠ ΠΧΕ†ΓΡΑΦΗ. ΧΕ ΕΒΟΛ ΘΕΠ
ΠΧΡΟΧ ΠΔΑΥΙΑ ΠΕ. ΟΥΟΖ ΧΕ ΔΡΕ ΠΧ̄Σ ΠΝΟΥ
ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΒΗΘΛΕΕΕ ΠΙ†ΕΙ ΕΠΑΡΕ ΔΑΥΙΑ
ΧΗ ΞΕΕΑΥ. |

το πδ 43 ΟΥΣΧΙΣΕΕΑ ΟΥΠ ΔΥΨΩΠΙ ΘΕΠ ΠΙΕΠΨ ΕΘΒΗΤΥ.
ι 44 ΖΑΠΟΥΟΠ ΔΕ ΠΘΗΤΟΥ ΠΑΟΥΩΨ ΕΤΑΖΟΥ
πε 44 ΖΑΠΟΥΟΠ ΔΕ ΠΘΗΤΟΥ ΠΑΟΥΩΨ ΕΤΑΖΟΥ
α ΠΕ. ΑΛΛΑ ΞΠΕ ΖΛΙ ΨΕΠ ΠΕΥΧΙΧ ΕΖΡΗ ΕΧΩΥ.

Κ.

πς 45 ΑΥΙ ΟΥΠ ΠΧΕΠΙΖΥΠΗΡΕΤΗΣ ΖΑ ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ
ι ΠΕΕ ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ. ΟΥΟΖ ΠΕΧΩΟΥ ΠΩΟΥ ΠΧΕΠΗ
ΕΤΕΕΕΑΥ. ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΞΠΕΤΕΠΕΠΥ.

46 ΑΥΕΡΟΥΩ ΠΧΕΠΙΖΥΠΗΡΕΤΗΣ ΕΥΧΩ ΞΕΕΟΣ. ΧΕ
ΞΠΕ ΡΩΕΙ ΣΑΧΙ ΞΠΑΙΡΗ† ΕΠΕΖ.

39 ΔΕ] ΤΕ, F₁^c, probable Ε erased before Τ. ΔΥΧΟΥ] ΕΥ.,
Hunt 18*: Gr. Ν & c. ελεγεν. Ε(om. O₁*) ΠΑΥΠΑ] ΕΤΟΥΠΑ, KNT.
ΠΗ ΕΘ] ΠΕΘ, B*. ΕΡΟΥ] om. Γ* and c. Π̄ΝΔ 2°] Ν Α* (and tr.)
BCΓD_{1,2}Δ₁E_{1,2}^cFG₂ΗO₁Q Hunt 18: ΠΙΠ̄ΝΔ, A^cE₂*J K L M N P
S (ΠΙ) T V; for om. ἅγιον, δεδομένον & c. cf. Gr. Ν & c. ΠΕΠΠΑ-
ΤΕ 2°] cf. Gr. Ν* δεδοξαστο: ΞΠΑΤΕ, Q, cf.? the rest of Gr.
ἐδοξάσθη. ΒΙΩΟΥ] erasure of letter after ω and ΟΥ over erasure, A^c.
ΠΕ 2°] om. BD₁*EJ. 40 ΖΑΠΟΥΟΠ] (ΖΙΠΔ, F₁*) cf. sah schw
arm Cyr; for om. πολλοι cf. Gr. ΝBDL & c. ΔΕ] cf. c e f ff² syr sch
sah schw arm go. ΠΙΕΠΨ] ΠΙ., L. >ΕΤΑΥΣΩΤΕΕ ΕΒΟΛ
ΘΕΠΠΙΕΠΨ, Q. ΠΑΙ] ΠΑΙ, B, cf. Gr. X al mu aeth Cyr, for
τουτων cf. Gr. ΝBDL & c. ΞΕΕΟΣ] + ΠΕ, Q. ΧΕ] cf.? Gr. BD.
ΤΑΦΕΠΗ] for position cf. Gr. Ν: om. F₁*. ΦΑΙ] om. E₁*.

his belly.”’ ³⁹ But this he said concerning the Spirit, which they who believe him were to receive: for (the) Spirit had not yet come (ϣωπι); because Jesus had not yet been glorified. ⁴⁰ And some of the multitude having heard these words, were saying: ‘Truly this is the Prophet.’ ⁴¹ And others were saying: ‘This is Christ:’ but others were saying: ‘Is Christ coming from Galilee?’ ⁴² Said not the scripture, that (he) is from (the) seed of David, and that Christ is coming from Bethlehem, the village where David was (imperf.)?’ ⁴³ A division then happened in the multitude because of him. ⁴⁴ And some among them were wishing to apprehend him; but no one could lay (lit. bring) his hands upon him.

⁴⁵ The officers then came to the chief priests and the Pharisees; and those said to them: ‘Wherefore brought ye him not?’ ⁴⁶ The officers answered, saying: ‘Never man

⁴¹ ΔΕ Ι°] cf. Gr. T &c. ΠΔΥΧΩ Ι°...ΔΕ 2°] om. E₂*K*. ΦΔΙ ...ΧΕ 2°] om. M Q T, cf. Gr. ΜΑ* al¹⁰ b q syr^{hr}: om. ΦΔΙ, B*; for ΧΕ cf.? Gr. D L &c. ΖΔΠΚΕΧΩΟΥΠΙ 2°] cf. Gr. Ν D &c. ΔΕ 2°] cf. minusc mu^{vid} e. Δρε] ΠΔρε, Μ: ερε, Q. ⁴² ΨΗ ΠΕΤΔC] C &c.: ΨΗ ΠΕΕΤΔC, A°(Π over former letter, with an erasure above) B D_{1,2} M S V: ΨΗΤΔC, E₁*: ΨΗ ΕΤΔC, L Q Hunt I 8. ΠΧροχ] Π., D₂. ΠΕ] om. L. Δρε] ερε, J₁* Q. ΠΧC ΠΗΟΥ] (erasure above Η, A°) position peculiar to Coptic, but for order cf. Gr. Ν D &c. ΨΨΨΔΥ] A* &c.: ΨΨΨΟΥ, A° L N Q: +εϣΠΗΟΥ ΠΧΕΠΧC, A^{mg} L, for order cf. Gr. B L &c. ⁴³ Δϣ-ϣωπι] ΠΔϣ., Q°, cf. Gr.; for position cf. Gr. Ν B D L &c. >ΕΘ-δΗΤϣ ΞΕΠΠΨΗΨ, K: om. ΕΘδΗΤϣ, L. ⁴⁴ ΔΕ] om. Q. ΠΞΗΤΟΥ] A* C G₂* K N T: pref. ΕΒΟΛ, A^{mg} &c. Π(om. N) ΔΥ-ΟΥΩΨ] Gr. Ν* ελεγον. ΠΕ] om. V. ΔλλΔ] om. B. ΨΕΠ] A B C Δ₁ E₁ F₁† G₂ H J K L M N O₁ S T: ΕΠ, without potential sign, Γ D_{1,2} E₂ P Q V. ΠΕϣΧΙΧ] ΠΕΠΧΙΧ hands, Wilkins. ΕΖΡΗΙ ΕΧΩϣ] Gr. Ν* αυτω. ⁴⁵ ΖΥΠΗΡΕΤΗΣ] D₁ E₁°: ΖΥΠΕΡΕΤΗΣ, A (twice) &c. ΟΥΟΖ] om. L Q. ΧΕ] om. F₁†. ⁴⁶ ΖΥΠΗΡΕΤΗΣ] E₁, for position cf. Gr. exc. Ν. ΕΥΧΩ ΨΨΨΟC] om. B. ΨΠΕΡΩ-ΨΙ &c.] order peculiar to Coptic.

⁴⁷ Ἀνερῶτα δε πῶτα ἡχεπιφάρισεος εἴχω
ἄλλος. κε ἔην ἀρετεπσωρεε ζωτεπ.

⁴⁸ Ὡν εἰς ἐβὼλ ἔπεν πιαρχῶν παρτῆ ερώ
ιε ἐβὼλ ἔπεν πифάρισεος. ⁴⁹ ἀλλὰ παιενη
ετεπсесωῶτη ἔπιπολλος ἀπ σεχην ἔα
πсаζῶτι.

⁵⁰ Πехе πικοζηелος πῶτα. φη εταψι εἰς ἰη̅ς
ἡψορп ἡχωρз. εῶται πε ἐβὼλ ἡἔητο.

⁵¹ Χε ἔην πεππολλος πατῆραп епρωεи ἀψ-
ψτεелсωτεел ерῶψ ἡψορп. ὅτοз, ἡтеψеел
χε ὅτ পেтеψиrи ἄλλοψ.

⁵² Ἀνερῶτα παψ εἴχω ἄλλος. κε ἔην ἡθoк
οἰεβὼλ ἔπεν τῆαλιλεα ζωκ. ἔοτῆет
ὅτοз ἀπατ. κε ἄλλοп проφηтнс πατῶпψ
ἐβὼλ ἔπεν τῆαλιλεα.

A^{mg}

⁵³ ὅτοз ἀψψе πῶτα εφῶται φῶται еπεψеа.

¹ ἰη̅ς δε ἀψψе παψ епιτῶта ἡте πихωт:

² ιτα ἀψи ἡραпатооти епиерфеи. πиепψ δε
ἀψи εἰς ὅтоз ἀψεелси етсѣω πῶта:

³ πιαρχнereтс δε пее πифάρисеос ἀтпи παψ
ἡотсгилеи ἀψеелс ἔπεν ὅтпорпиа ὅтоз
ἀттазос ератс ἔπεν ἑеηт. ⁴ ὅтоз पे-
χωта παψ. κε φреψтсѣω таисгилеи ἑаи
ἀпхеелс ἔπεν ὅтпорпиа. ⁵ ὅтоз φποелос
ἄλλωтснс ὅтазсазпи егилпи ехωс. ὅт पे
δε(е)теκхω ἄλλοψ ἡθoк

⁶ φаи δε ἀψхωψ етерпиразпн ἄλλοψ εἰпа
ἡтоухеел λωихи εἰхωψ: ἰη̅ς δε ἀψпки

⁴⁷ ΔΕ] cf. go: om. LMS, cf. Gr. ND &c. πῶτα] cf. Gr. NDL &c.:
om. BS, cf. Gr. BK &c. εἴχω ἄλλος] A &c. D₁^c (خ): om.
D₁* Δ₁ EF₁^r JK* L O₁ PQS. ἀρετεп] ἀτετεп, QV. сω-
реел] сωτεел heard, D₁*. ⁴⁸ ε... παρτῆ] cf. Gr. N^c BL &c.
⁴⁹ παι] παι, N. етепсе] ἡтепсе, Q: ететеп, J: ете-
тепсе, confusion, D₂* K. πипολλος] φп., BD_{1,2} Δ₁ EJMO₁ Q
SV: πикоселос, T, but tr. السنة. ⁵⁰ πικοζηелос, A. εἰς ἰη̅ς]

TEXT OF B.

⁵³ Ծոօջ և փօռալ փօռալ 𐌠𐌠𐌠𐌠𐌠𐌠 𐌸𐌸 քաչ Եբեչ-
𐌠𐌠. ¹ Ծոօջ Էբչ𐌸 քաչ 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 քիտաօն 𐌸𐌸
քիաօիտ. ² Ծոօջ Էբի 𐌸𐌸աօրք 𐌠𐌠𐌠𐌠𐌠 Եբեր-
ֆեի. Ծոօջ Էբի ջարօբ 𐌸𐌸եքիլաօս տիրբ. Ծոօջ
Էբջե𐌠𐌠 Եբիտսնա քաօն.

³ Ծոօջ 𐌸𐌸 քաչ 𐌸𐌸եքիլաժ քե𐌠 քիֆարիսեօս քօ-
սջի𐌠 ԵԷբչե𐌠 Զեք օրքօրքիա Ծոօջ ԷԷԷԷ-
ջօս Եբաժտս Զեք Թ𐌠𐌸. ⁴ Ծոօջ քեաօն
քաչ. Խե ֆբեբիտսնա տասջի𐌠 Էբչե𐌠 Զեք
օրքօրքիա.

⁵ Ծոօջ և 𐌠𐌠աօսնս ջօրքեք Զեք քիքօ𐌠օս Եջիաքի
Եաօս. օն քե Ետեքա 𐌠𐌠𐌠𐌠 𐌸𐌸օօկ. ⁶ քալ
Էբչօտօն ջիք 𐌸𐌸օնչե𐌠 օնլաօի Երօբ. 𐌸𐌸
ԶԵ Էբրիկի 𐌠Եբեբջօ. Ծոօջ Էբսժալ Զեք

cf. Gr. 254. w^{scr} y^{scr} 44^{ev} e sah^{schw} syr^{sch} et^{hr}. 𐌸𐌸աօրք] for position cf.
Gr. N^c B L &c.: om. A^c (and tr.) L, cf. Gr. E &c.: > 𐌸𐌸աօրք 𐌸𐌸աօրք,
P, cf. Gr. (D) X c ff². syr^p c.* arm. ԵՕՏԷԻ քԵ] Gr. L syr^{sch} om. 𐌠𐌠:
om. քԵ, N. ⁵¹ քեքօ𐌠օս] քԵԵք (ԵԵ, A^{mg}), B M Q V.

ԷբչԵԵ] ԷԷ, M. Երօբ] for position cf. Gr. E &c.: Gr. N*
om. քար' αὐτοῦ. քԵԵբիրի] քԵ ԵԵ, D^{1c} EF^{1r} J L M S V: Gr. D c
ἐποίησεν. ⁵² քաչ] A: > ԵԷա 𐌠𐌠𐌠𐌠 քաչ, B &c., cf. Gr.;

obs. Or⁴ 299 om. καὶ εἶπον αὐτῶ. 𐌠𐌠] om. L. ջաօ] om. D¹* EF^{1r} J.
ԾՕՕ] օն, A*: om. Q. քրօֆնտնս] for position, apart from,
but before ἐκ τῆς Γ., cf.? Gr. N D &c. քաժաօք] for future cf. c l
sah^{schw}.

⁵³ ԷբչԵ] A^{mg} &c., cf. Gr. D M S Γ &c. syr^{hr} arm^{usc}
ἐπορεύθησαν, A &c. ἀπῆλθον: Է...𐌸𐌸 քաչ, B, cf. Gr. E G H K Π &c.
syr^{uss-bars} (=syr.) aeth ἐπορεύθη, U &c. ἀπῆλθεν. ԵֆօՏԷԻ] A^{mg} &c.: om.
Ե, E₂ S V: քիօռալ &c., B: + 𐌠𐌠𐌠𐌠, B, cf. syr. 'ex eis.' 𐌠𐌠]
A^{mg} B &c., cf. Gr. I. 25. arm^{usc}: the rest of Gr. οἶκον exc. 69. τὰ ἴδια.

¹ 𐌸𐌸 ԶԵ &c.] cf. Gr. D unc⁷ al pl it⁵ vg syr. et^{hr} 𐌸𐌸 ԶԵ, 409. ὁ δὲ 𐌸𐌸:
ԾՕՕ, B, cf. Gr. U Γ Λ &c. καὶ ὁ 𐌸𐌸: om. conj., V: — քաչ ջաչ
𐌸𐌸𐌸𐌸, V, obs. Gr. al pauc καὶ ὁ 𐌸𐌸 ԶԵ: — քաչ 𐌸𐌸𐌸𐌸, B. Եքի]
քի, B. Խաօիտ] Gr. Γ 272. f^{scr} add μόνος. ² ԻժԷ] A^{mg} &c.:
ԾՕՕ, B Δ₂ S: Gr. ὁρθρον ԶԵ, exc. Γ 272. καὶ ὅτε. Էբի] A^{mg} B &c.:
Gr. D παραγίνεται: Gr. U &c. add ὁ 𐌸𐌸: + օք, V, cf. Gr. πάλιν.
𐌸ջաօ &c.] A^{mg} &c.: 𐌸𐌸աօրք 𐌠𐌠𐌠𐌠𐌠, B, cf. Gr. U Λ &c.

spake thus.' ⁴⁷ And the Pharisees answered them, saying: 'Went ye also astray? ⁴⁸ Did any of the rulers believe him, or of the Pharisees? ⁴⁹ But this multitude who know not the law are under (the) curse.' ⁵⁰ Nicodemus said to them, he who came to Jesus (at) first by night, being one of them: '⁵¹ Will our law judge the man, unless it hear him first, and know what he doeth?' ⁵² They answered him, saying: 'Art thou also from Galilee?' 'Search and see, that there is not (a) prophet to rise from Galilee.' ⁵³ And they went each to his place. VIII. *And Jesus went to the mountain of the Olives.* ² *Then he came in the morning to the temple, and the multitudes came to him;* and he sat to teach them. ³ *And the chief priests and the Pharisees brought to him a woman: they found her in adultery; and they made her stand in (the) midst,* ⁴ and said to him: 'Teacher, *this* woman we found in adultery. ⁵ And (the) law of Moses commanded to stone her; *but* what sayest thou?'

⁶ *And this they said* tempting him, that they might find pretext against (lit. upon) him. But *Jesus bent down his*

The following phrases of V correspond to the italics of the translation of Amg: ¹ went also Jesus. ² and he came again: and came to him the multitudes. ³ and brought to him the chief priests &c. ⁴ this, om. ΘΔΙ. ⁵ om. but. ⁶ these they (are) saying: and bent down his eyes Jesus.

add βαθέως. ΠΙΞΗΝΥ ΔΕ] Amg &c.: ΟΥΟΖ, B V, cf. Gr. ΔΥΙ ΖΑΡΟΥ] ΔΥΙ ΖΑΡΟΥ ΠΧΕΠΙΞΗΝΥ, V; cf. Gr. GS U &c. ὄχλος, Gr. Γ 272. om.: ΔΥΙ ΖΑΡΟΥ ΠΧΕΠΙΛΑΟΣ ΤΗΡΥ, B: Gr. D &c. πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο: Gr. 13. 69. 124. 174. 230. 346. z^{ser} om.: Gr. E G H K Π &c. om. πρὸς αὐτόν. ΕΨΕΒΩ] ΕΥΨΕΒΩ, BJ₃: Gr. D 13. &c. om. καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτοὺς. ³ ΠΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΔΕ... ΔΥΙΠΙ] Amg &c.: for ἀρχ. cf. Gr. I. 25. 254. arm^{edd}; for δέ cf. Gr. unc. exc. U Γ om.: ΟΥΟΖ &c., B V, for καὶ cf. Gr. Λ² 13. &c. syr^{hr} e: Gr. 48. 71. 238. 421. om. οἱ γραμμ. καί: ΔΥΙΠΙ (ΠΠΙ, B) ΠΔΥ ΠΧΕ &c., (B) V, for order cf. Gr. unc.: — ΠΧΕΠΙΑΡΧ. &c., V: — ΠΧΕΠΙΣΑΔ ΠΕΞΠΙΦΑΡ., B, cf. Gr. exc. I. &c.; for πρὸς αὐτόν cf. Gr. E G H K Π &c.:

TRANSLATION OF B.

⁵³And each of them went to his place. VIII. And went Jesus (to) the mountain of the Olives. ²And he came very early to the temple, and came to him all the people; and he sat teaching them.

³And brought to him the scribes and the Pharisees a woman: they found her in adultery; and they made her stand in (the) midst, ⁴and said to him: 'Teacher, this woman we found in adultery.

⁵And Moses ordered in the law to stone her; what sayest thou?' ⁶These (things) they said, that they might find pretext against him. But Jesus bent down his face,

Gr. D &c. syr. om. **Σενοϣ**] cf. Gr. EGHKΠ εν: Gr. D &c. επι. πορνιᾶ] Gr. D αμαρτεια, syr^{hr} 'in stultitia.' ⁴**πδϣ**] A^{mg}B &c., cf. Gr. MSUTΛ al pl it⁵ syr. aeth arm^{usc}: Gr. EGHKΠ al⁶⁰ arm^{edd} add πειράζοντες, item D εκπειραζοντες αυτον οι ιερεις ινα εχωσιν κατηγορειαν αυτου. **ΤΔΙCΓΙΩΙ ΘΔΙ** &c.] A^{mg} &c.: om. ΘΔΙ, B V; cf. Gr. U &c. aeth (exc. Gr. has επαντοφωρῶ): the rest of Gr. αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη ἐπ. μοιχευομένη. ⁵**ΟΥΟΖ**] A^{mg}B &c., cf. Gr. Γ 272. 49^{ev} al⁸ καί: the rest of Gr. &c. δέ. **ΦΝΟΩΟC** &c.] A^{mg}V (**ΔΥΟΥΔΖ** &c.) &c.; for ἐκέλευσεν cf.? Gr. D; for order and Mosis (genitive) cf. syr^{bars}: **ΔΕΩΥCΗC ΖΟΠΖΕΠ**, B, for order cf. Gr.; for ενετειλατο cf.? Gr. exc. D 161.: **ΣΕΠΠΙΠΟΩΟC**, B, cf. Gr. &c. syr^{uss} et^{hr}. Om. ἡμῖν, cf. Gr. D H 299. al⁶ syr^{uss} et^{hr}. **ΕΖΙΩΠΙ**] A^{mg}B &c.: **ΕΘΡΟΥΖΙΩΠΙ**, V. **ΔΕ**] A^{mg}, cf. Gr. D δε νυν c ff² 'autem' fos 'vero:': the rest of Gr. οὖν: the rest of Coptic om. **ΤΕΚΧΩ**] A^{mg} &c.: **ΕΤΕΚΧΩ**, B J₃ V. **ΩΩΩΟϣ**] A^{mg} &c.: **ΩΩΩΟC**, B: Gr. MSUΛ &c. (not syr. or^{hr}) add περι αὐτῆς. ⁶**ΦΔΙ ΔΕ ΔΥΧΩϣ**] A^{mg}(**Δϣ**) &c.; for τοῦτο cf. Gr. &c., for δέ cf. Gr. &c. exc. D 264. 15. (which om. τοῦτο... αὐτοῦ) 272. c (enim) c (ideo): **ΠΔΙ**, B V, cf. c haec; for om. δε cf. Gr. 15. 272. ff²: **ΔΥΧΟΥΟΥ**, B; for pret. cf. Gr. MSΓ al²⁰ syr.: **ΕΥΧΩ ΩΩΩΩΟΥ**, V, pres. partic., obs. the rest of Gr. ἔλεγον. **ΕΤΕΡΠΙΡΔΖΙΠ ΩΩΩΟϣ**] om. B. **ΩΩΩΟϣ**] Gr. al¹⁰ fere om. **ΧΕΩ**] cf. Gr. ι. al pauc εὔρωσι. **ΛΩΙΧΙ**] A^{mg} &c.: pref. ΟΥ, B; cf. Gr. S U Λ 13. &c. arm aeth κατηγορίαν. **ΖΙΧΩϣ**] A^{mg} &c.: **ΕΡΟΥ**, B: **ΣΔΡΟΥ**, V; cf. Gr. S &c. as above, κατά. **ΔΕ 2°**] A^{mg}B &c., cf. Gr.: **ΟΥΟΖ** (and om. here **ΙΗC**), V, for om. **ῶ** cf.? Gr. e^{scr}. **ΔΥΡΙΚΙ Π**] **ΔΥΡΕΚ**, V.

ἡπερβὰλ ἀψοῦαι ἡπερτηνὲς ὅτιεν πικαρί:
 7 ἐταῦσκ δὲ ἡπεροῦω ἀψοῦαι ἡτεψαφε
 πεχαψ πωοῦ: καὶ πῖε δὲν ὁνποῦ ἀπὲ ποβί
 ἡδρεψοῦωπῖ εἰωσ ἡψορπ ἡοῦωπῖ: 8 τότε
 ἀψρεκ χωψ οὔοζ ἀψοῦαι ὅτιεν πκαρί.
 9 ἐταῦστωτῆε εῖαι εἰολ ὅτιοῦ οὔοζ
 ἀκατ ἐπεψσοῖ ἀτερζντс ἡ εἰολ φοῦαι
 φοῦαι ψατοῦ εἰολ ἡχενῖπρεсβῡтерос πεε
 ποῦεηψ: οὔοζ ἀψωχп ἡχεῖнс ἡεεαῦατψ
 πεε τсζῖεи θη ἐπασχн δὲν ὅεηт
 10 ἀ ἡнс ψαι ἡτεψαφε πεχαψ пас. καὶ ω τсζῖеи
 ἀῤωп пн ἐταῦтζап еро. ἡεεон οὔαι εψ-
 тζап еро. 11 πεхас пас καὶ тпав ап еоῦαι
 пдс: πεхе ἡнс пас. καὶ оῦае апок етζап
 еро. ἡαψе пε ἰсхентпоῦ ἡпертасоо еер-
 побί κα. The colons are the only points of the text.

περβὰλ] *A^{mg} &c. V* (and + ἡχεῖнс): ἡπερζο, *B.*
 ἀψοῦαι] *pref. οὔοζ, B.* ἡπερτη(ε, *A^{mg}*) δ] *A^{mg} &c.:*
 δὲνπερτηνὲς, *B V:* om. *F₁^r*, cf. *Gr. A 230. 262. 435. syr.*
 καρί] *Gr. E &c. add μὴ προσποιούμενος.* 7 ἐταῦσκ] *A^{mg} &c.,*
 but probably for sing. unless representing *ὡς ἐπέμενον* of *Gr.*: ἐταψ &c.,
 sing., *B V.* ἡπεροῦω] *A^{mg} Δ₂ F₁^r J₃ S,* 'for his answer:'
 επεψ., *D₁^c E_{1.2.3} G₃ J₁ Par 61:* δὲντεψχιπεροῦω, *B V:* *Gr.*
ἐρωτῶντες. ἀφε] *A^{mg} &c.: + επψωι, B.* πεχαψ] *A^{mg} &c.:*
pref. οὔοζ, B V. πῖε &c.] *A^{mg} V (+ εἰολ and ατс.): D₁^c &c.*
πῖε ет &c.: φη еτοι ἡαποбί δὲνὁнпоῦ, B, nearer
 the *Gr.* ὅτιωп] *A^{mg} &c.: сατοῦωпῖ, B.* ἡψοрп ἡοῦω-
 пῖ] *A^{mg} &c., obs. Gr. EGH al plus¹⁵ πρῶτον τὸν λίθον: ἡψῶрп, B^v*
 without ἡοῦωпῖ: om. *εἰωс ἡψοрп ἡοῦωпῖ, G₃;* obs.
 fluctuation of order in *Gr. &c.* 8 τότε] *A^{mg} &c.: οὔοζ, B V.*
 ἀψρεκχωψ] *A^{mg} &c. V (етав): ἀψρικῖ ἡπερζο, B.*
 οὔοζ] om. *E₂ V.* ἀψοῦαι] *пас., V:* *Gr. D adds τω δακτυλῳ.*
 πκαρί] *A^{mg} B D₁^c E_{1.3} J₃ O₁ S: πῖ., Δ₂ E₂ F₁^r G₃ J₁ V Par 61.* *Gr. U*
al²⁰ fere add ἑνος ἐκάστου αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας. 9 ἐταῦστωτῆε]
 + δε, *B V, cf. Gr. &c.* εῖαι] *A^{mg} D₁^c E_{1.2.3} F₁^r G₃ J₁:* ἐпαι, *B Δ₂*
J₃ S V: *Gr. &c. om.* εἰολ ὅτιοῦ] *A^{mg} &c.: ἡтоῦψ, B V:*
Gr. &c. om. οὔοζ ἀκατ ἐπεψσοῖ] *A^{mg} &c. V (πεψχпн):*

περτηνδ ριχεν πικαρι. 7 εταρωςκ δε δεν
 τερχιπερωω. αψραι ητεραφε επωωι οτορ
 πεχαρ πωω. κε φη ετοι ηαθοβι δεν
 οηπου μαρεφσατ οτωπι εχως ηγωρη.
 8 οτορ αφρικι επεφρο. οτορ αφσθαι ριχεν
 πκαρι. 9 εταρωτελλ δε επαι ητοτφ ατε-
 λαι κε εφσορι ελλωω. ατερηρητς ηι εβολ
 ηοται οται ψατε π(ι)θελλοι τηρω ι εβολ.
 οτορ α ηνς σωχη ελλετατφ πελλ τσριλλ
 επαςθεν οηητ.

10 ηνς δε αψραι ητεραφε επωωι οτορ πεχαρ
 πας. κε ω τσριλλ οωη παι. επε οται
 τζαν ερο. 11 πεχας. κε οταε οται πσ.
 πεχε ηνς πας. κε οταε αποκ ττζαν ερο απ.
 ελλε πε ισχητφου οτορ επερωαζτοτ
 εερποβι κε. Text of the section in B ends.

ατελλαι χεεφσορι ελλωω, B: Gr. E &c. καὶ ὑπὸ τῆς συνει-
 δήσεως ἐλεγχόμενοι: Gr. D M U Γ Λ &c. syr. et^{hr} om. ατερηρητς
 ηι εβολ] A^{mg} B &c.; different from Gr. &c. φοται φοται]
 ηοται οται, B: οται οται ελλωω, V, for αὐτῶν cf. Gr. ι.
 al pauc; for ἕκαστος (D) or εἰς καθ' εἰς cf. Gr. &c. ψατοϝι &c.]
 A^{mg} &c. V(ψαν and πιθελλοι): ψατοϝε &c., O₁: ψα-
 τεπηθελλοι τηρω ι εβολ, B; different from Gr. &c.
 πεεποτηηϝ] A^{mg} &c.: +τηρϝ, V: om. B; different from
 Gr. &c. syr^{hr}; obs. Gr. D ωστε παντας ἐξελθειν, and c ff². 'secedebant
 singuli, incipientes a senioribus omnes recesserunt:' Gr. E G H K M Γ al⁵⁰
 e g l^{mg} vg syr. om. αφσωχη &c.] A^{mg} &c. V(> ελλετατφ
 ηχεηνς, cf. Gr. U Γ &c. e); for order cf. Gr.: αηνς σωχη
 ελλετατφ, B: Gr. D ι. 25. c am &c. syr^{hr} om. ο ις: Gr. 69. &c.
 om. μόνος: syr. μόνη instead of μόνος ο ις καί. ΘΗ] om. V. επαςχη]
 cf.? Gr. D and rest of uncials &c. syr. οὔσα: Gr. ι. &c. syr^{hr} ἐστῶσα.
 10 αηνς ϝαι &c.] ηνς δε αψραι ητεραφε, B, for δε cf.
 Gr. &c.: εταρραι οη ητεραφε ηχεηνς, V, for partic. and
 order cf. Gr.: +επωωι, B V. πεχαρ] pref. οτορ, B V; for om.
 καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός cf. Gr. D M S Γ ι. &c. syr. et^{hr}.
 πας] A^{mg} B &c., cf. Gr. E &c. syr^{hr}: Gr. D c syr. τη γυναικι: Gr.
 U Λ &c. om. ω τσριλλ] cf. Gr. M S U Γ Λ &c. syr^{hr} γυναι: Gr.

eyes, he wrote with his finger upon the earth. ⁷ But *they* having delayed *for* his answer, he lifted his head, *he* said to them: 'Who *among* you (is) without sin, let him stone her first *with a stone*.' ⁸ Then he bent down his head, and wrote upon the earth. ⁹ Having heard *this* from him, [and] they understood his *reproof*. They began to come forth each (*of them*), until had come forth *the elders* and *all of them* (lit. their multitude); and left was *Jesus alone* with the woman who was (imperf.) set in (the) midst.

¹⁰ Jesus lifted up his head, he said to her: 'O woman, where were they who judged thee? there is not one judging thee.' ¹¹ She said to him: 'I see not one, my Lord.' Said Jesus to her: 'Neither (*am*) I judging thee: go, henceforth return not to sin any more.'

⁷ he...in his answering: and: of: om. with a stone. ⁸ and he having: om. and: was writing. ⁹ and having: these things: of: reproving: of them: the old men: all their multitude: alone Jesus. ¹⁰ lifted then up his head Jesus, and. ¹¹ and she said: no one of them: did: go, and.

D E F G H K &c. syr. om. ⲁⲩⲟⲩⲛ ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲩ &c.] A^{ms} &c. E₂ (-ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲏ &c.), cf. Gr. H S U al plus⁶⁰ vg: ⲟⲩⲛ ⲡⲁⲓ, B, cf. Gr. D M Γ Λ &c. syr. et^{hr}: Gr. II. &c. om. ⲙⲉⲗⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ &c.] om. S*.
¹¹ ⲡⲉⲭⲁⲥ] A^{ms} B: pref. ⲟⲩⲟⲟ, V, cf.? Gr. D *κακεινη* ff². 'et illa:' the rest of Gr. ἡ δὲ εἶπεν. ⲡⲁϣ] A^{ms} B &c., cf. Gr. D: om. V, cf. the rest of Gr. ⲧⲡⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲁⲟ̅ⲥ] A^{ms} &c.: ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲁⲟ̅ⲥ, B, cf. Gr. οὐδεὶς κύριε: ⲙⲉⲡⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉβⲟλ ⲡⲉⲩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲁⲟ̅ⲥ not one of them did, my Lord, V. ⲡⲉⲭⲉⲓⲏⲥ ⲡⲁⲥ] Gr. &c. have conjunction; Gr. E &c. syr. om. ⲁⲩⲧῆ. ⲉⲓⲧⲁⲡ] A^{ms} &c.: ⲧⲧⲁⲡ, B: ⲙⲉⲡⲓⲧⲁⲡ, pret. neg., V. ⲉⲣⲟ] + ⲁⲛ, B. ⲓⲥⲭⲉⲛⲧⲡⲟⲩ] cf. Gr. D^{sr} al⁷ ff². arm om. *καί*: pref. ⲟⲩⲟⲟ, V: + ⲟⲩⲟⲟ, B; for *καί* cf. the rest of Gr.; for *ἀπὸ τοῦ νῦν* cf. Gr. D M S U Γ &c. syr. et^{hr}. ⲧⲁⲥⲟⲟ] A^{ms} &c.: ⲧⲁⲥⲟⲟⲓ, Δ₂ J₃ S V: ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲧ, B.

Thus the Coptic gives three versions: (1) B, the nearest to the Greek, but not having the peculiarities of Gr. D. (2) V, which is said to be translated from the Syriac, but does not agree closely with either of

and wrote with his finger upon the earth. ⁷ But having delayed in his answering, he lifted his head up, and said to them: 'He who is sinless among you, let him cast a stone upon her first.' ⁸ And he bent down his face, and wrote upon (the) earth. ⁹ And having heard these (things) of him, they knew that he (is) reproving them. They began to come forth one by one, until all the old men came forth; and Jesus was left alone with the woman who was (imperf.) in (the) midst.

¹⁰ And Jesus lifted his head up, and said to her: 'O woman, where are they (ⲡⲁⲓ for ⲡⲉ)? no one judged thee.'

¹¹ She said: 'Not even one, Lord.' Said Jesus to her: 'Neither do I judge thee: go, henceforth, and set thee not to sin any more.' Translation of the section in B ends.

Tischendorf's authorities: although often allied to B, it belongs more closely to A^{mg} &c., and the differences from them look like a different translation rather than a different version. (3) A^{mg} &c., of which D₁^c E_{1.2} J₁ are said to have been translated from the Arabic, and E₂ from the Greek also, though containing no important variation. The Arabic version of the Gospels, where not depending on the Coptic, is regarded as connected with the Syriac, and the resemblance here between A^{mg} &c. and V points to a common Syriac origin.

The evidence of the manuscripts is as follows: read, A^{mg} B D₁^c Δ₂ E_{1.2.3} F₁^r G₃ J_{1.3.4} O₁ S V Par 61 ع Brit. Mus. ع Bodl. Om. (S) A* C_{1.2} Γ D_{1.2.3.4} Δ₁ F₂ Σ G₂ H_{1.3} Θ K L M N P Q T βj. S, after a commentary of Chrys. on vii. 39 the next passage begins viii. 24 ΕΥΩΠ; reference to viii. 12 occurs in the two following commentaries of Chrys. and Cyr. A^{mg}, the usual marginal corrector, ver. 53, then three paragraphs in different places connected by crosses, without translation. B, probably the original hand, but there is a difference in the appearance of the text. C₁, gloss cut هنا فصل زايد في العربي 'here is the section of addition in the Arabic.' C₂, Arabic version at the foot of the page. Γ, gloss erased. D₁, gloss at vii. 53 هذا الفصل ليس متضمنه القبطي ولا بعض نسخ الرومي 'this section is not contained by the Coptic, nor some of the Greek copies, nor the Syriac.' The passage is then given in similar but rather smaller writing, which begins at ΧΕΛΛΕΛΟΝ the first words of the page (ver. 52), probably by the usual corrector, who appears from other

Greek and the European and the Coptic and the Syriac and the Ethiopic and the Georgian and the Armenian.' (3) illegible. (4) relates to the fear of misunderstanding. J₃, gloss من بين النقط زايد عن القبطي بل انما في 'between the points is an addition to (lit. from) the Coptic, but only in the Greek.' K, gloss هاهنا فصل في العربي للتي وجدت في الزنا ليس 'here is a section in the Arabic about her who was found in adultery, it is not in the Coptic, nor also the Sahidic.' V, gloss هذا الفصل من هاهنا بغير؟ موجود في القبطي ولا في الرومي بل نقل من 'this section from here is *not* found in the Coptic, nor in the Greek, but it was translated from the Syriac, and it is found in most of the Arabic copies.' BC₂D_{2.3.4}Δ_{1.2}F₁^rG₃J₄L MNO₁PQSTβ^j Paris 6r have no gloss.

MSS. Bodleian Hunt 118 and Brit. Mus. Or. 3382 (A.D. 1264) Arabic Gospels with Coptic and other glosses write the passage across the page, and have the following note:

حاشية من اول هذا الفصل والى هنا غير موجود في القبطي و هو موجود في اكثر النسخ العربية مع انه في بعضها لا يكتب و الا في سطور مغايرة سطور الاصل ويشطب قبالة انه ليس في القبطي ووجدته في نسخة واحدة قبطية و قيل انه نُقل من النسخ العربية الى اللغة القبطي والنسخة الرومية التي حضرت وهي جدولان احدهما رومي والاخر عربي لم يكن فيها ايضا وهي ترجمة بن توفيل والنسخة الاخر العربية وهي ترجمة المذكور ايضا لم يكن في اصلها بل في ورقة صغيرة ملحقة فيها و شطب كاتبها فيها ما نسخته وهذا الفصل كان ساقطان من النسخة التي كتبت منها وهي نسخة مصححة قديمة وهذا الفصل نقلته من نسخة اخرى ووجدت حاشية في ترجمة السرياني نسختها هذا الفصل ليس في السرياني ولا في الرومي واما وجد في ترجمة القبطي فابيت لكيلا يخلو منه النسخة و هو مكتوب في موضع الحاشية بالسرياني في بعض الاناجيل السريانية دون بعض ووجدته ايضا في انجيل بخط سرياني لابا يونس مطران دمشق وهو بخط دقيق بغير قلم الاصل وقد شطب اليه ما نسخته هذا الفصل لم يكن في السرياني واما بولا قسر من اصحاحات الاسكندرايين (Brit. Mus. MS. ends here) وذكرنا للقس ابي الفضل الملكي بالقاهرة هذا الفصل وهو من اهل الخبرة باللغة الرومية فكتبه في ورقة بالرومي واحضرها الينا وقال اني نقلتها من نسخة حضرت من القسطنطينية اخر الحاشية

The overlined words are taken from the Brit. Mus. MS.

Translation of the Arabic note.

From the beginning of this section and to this point is not found in the Coptic; though it is found in most of the Arabic copies: yet

¹² Παλιπ οη αψαχι πελωωτ̃ η̃χεῖη̃ς εψω
 ἄλλος. κε αποκ πε φωτωιηι ἄπικοςεος.
 φη εθπαλλοψι η̃σωι η̃πεψελλοψι θεη πιχακι
 αλλα εψεβι ἄφωτωιηι η̃τε πωηθ. |

τοα ¹³ Πεχε πιφαρισεος οηη παψ. κε η̃θοκ ἄλλετ̃-
 ατκ ετερεεερε θαροκ τεκεετ̃εεερε
 οηηηι αν τε.

¹⁴ Αψεροτω η̃χεῖη̃ς οηοη, πεχαψ η̃ωωτ̃. κε καν
 εψωη αποκ αψαπερεεερε θαροι οηηηι
 τε ταεετ̃εεερε. κε η̃εηηι κε εταηι εβολ
 θωη οηοη αηαψε η̃ηι εωη.

Ηωτεη δε τετεηηηι αν κε εταηι εβολ
 θωη ιε αηαψε η̃ηι εωη. ¹⁵ Ηωτεη αρε-

even in some of these it is written in lines which differ from the lines of the original, and it is remarked against it, that it is not in the Coptic.

I found it in one Coptic copy which says that it was translated from the Arabic copies into the Coptic language.

The Greek copy which I possess, and which is written in two columns, one Greek and the other Arabic, does not contain it either; the Arabic being a translation by Ibn Thâwfil (Theophilus). And the original of the other Arabic copy, also a translation by the aforesaid, only contains it on a small leaf attached, and the writer remarks as follows:

‘And this section was wanting in the copy which I transcribed, a correct (and) ancient copy; so I transferred it from another copy.’

I found a note in the Syriac translation, as follows: ‘This section is not in the Syriac, nor in the Greek, and is only found in the Coptic translation.’ Therefore I was unwilling that the copy should be without it.

It is written in the margin in Syriac in some of the Syriac Gospels, but not in others. I found it also in a Gospel in the Syriac writing by Abba Yûnas, archbishop of Damascus, in very small writing with a different pen from the original; and he has remarked as follows: ‘This section is not in the Syriac, but Baulâ (Paul) *translated* it from the copies of the Alexandrians.’

We mentioned this section to the priest, Abu ’l Faql, the Melkite in Cairo, being of those who are acquainted with the Greek language; so

¹²Again Jesus spake to them, saying: 'I am (the) light of the world, he who will walk after me, shall not walk in the darkness, but shall receive (the) light of (the) life.' ¹³The Pharisees then said to him: 'Thou thyself bearest witness about thyself; thy witness is not true.' ¹⁴Jesus answered and said to them: 'Even if I should bear witness about myself, true is my witness, because I know whence I came, and whither I am to go. But ye know not whence I came, or whither I am to go. ¹⁵Ye judged according to flesh; and I judge

he wrote it on paper in Greek, and gave it us, and said: 'I have transcribed it from a copy which I had from Constantinople.'—The end of the note.

The Bodleian text of this note is rather the fuller of the two, but the Brit. Mus. text makes several places clear where the meaning of the authør Ibn al 'Assâl would have been otherwise obscure.

The Vienna MS. of like character, edited by Lagarde, has هذا الفصل ليس في القبطي ولا في نسخ الرومي كلها ولا كل السرياني 'this section is not in the Coptic, nor in all the Greek copies, nor all the Syriac.'

¹² ON] perhaps = OYH, for which A wrote ON several times: om. (S) ABC_{1,2} Γ B J₃* M, cf. ff.² arm go; sah^{schw} ΘΕ ON 'then again.' ΠΕΛΛΩΘ] D_{1,2,3,4} Δ_{1,(2)} E_{1,2,3} F_{1,2} G_{2,3} H_{1,2} Θ J_{1,3} K L M N O₁ P Q S T V Par 61 β³ Hunt 18, 26, cf. Gr. D & c. ΔΠΟΚ & c.] Gr. S* φως εμμ. ΕΘΝΑΛΛΩΘ] ΕΘ., P Q. ΠΙΧΔΚΙ] Π., J₃ L S V Hunt 18, 26. ΕΥΕΒΙ] Gr. S* ΕΧΕΙ. ¹³ OYH] 31 MSS.: ON, A: om. B Δ₁ O₁ Hunt 26. ΔΑΡΟΚ] + OYΘ, B. ΜΗΙ] ΘΕΗΗ, Ε. ¹⁴ OYΘ] om. Δ₁ M O₁ Q: Gr. S ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΣ. ΚΑΠ] om. Q. OYH] -ΘΕΗΗ, F₂ Ε: om. OY, β³; for position cf. Gr. exc. B 157. al.³ ΤΕ] om. P. ΤΕΛΛΙ] ΤΠΟΥΕΛΛΙ, K. OYΘ Δ(Ε, KV)ΠΔΥ(Π, Υ o. e., Γ^c)Ε ΠΗΙ ΕΘΩΠ] A^{ms} and tr. & c.: om. A* G₃ β³: -ΕΙΠΑΛΛΩΘΙ ΕΘ., Hunt 26: ΙΕΔΙΠΔΥΕ & c., B F₁ K. ΠΘΩΤΕΠ...ΘΩΠ 3^o] om. Δ₂ K* β³. ΔΕ] A C_{1,2} Γ^c D_{1,2,3,4} Δ₁ F₂ G₂ Σ H_{1,3} Θ K^c L M N O₁ Q S T V Hunt 18, 26, cf. Gr. B D L & c.: om. B Γ* E_{1,2,3} F₁ G₃ J_{1,3} P Par 61, cf. Gr. S & c. ΤΕΤΕΠΕΛΛΙ] pref. Π, E₂ V. ΙΕ] cf. Gr. B D S^r & c.: OYΘ, Hunt 18. ΔΙΠΔΥΕ] A* B C_{1,2} Γ D_{1,2,3} Δ_{1,2} E_{1,2,3} F₂ Σ G₃ H_{1,3} J_{1,3} M O₁ P S β³ Par 61 Hunt 18: ΕΙΠΔΥΕ, A^c D₄ F₁ G₂ Θ K^c L N Q T V Hunt 26. ¹⁵ ΠΘΩΤΕΠ] + ΔΕ, B O₁ Q, cf. g

τεντ̄ζαп кат̄α сар̄з. αποκ̄ δε̄ τ̄τ̄ζαп
εζ̄λῑ απ̄. ¹⁶ οτο̄з εψ̄ωп αποκ̄ δῑψ̄αпτ̄ζαп
па̄ζαп αποκ̄ οῡε̄нӣ пе. хе̄ π̄τ̄χ̄η̄ ε̄ε̄ε̄ᾱτ̄
ап̄. ᾱλλ̄ᾱ αποκ̄ πε̄ε̄ φ̄η̄ ε̄τᾱψ̄τᾱο̄ῡο̄ῑ φ̄ιω̄τ̄.

¹⁷ Οτο̄з сс̄θ̄но̄ῡт̄ δε̄ οп̄ θ̄εп̄ πε̄τεп̄п̄ο̄ε̄ο̄с. хе̄
θ̄ε̄ε̄т̄ε̄ε̄ε̄ο̄ρε̄ π̄ρ̄ω̄ε̄ῑ β̄ ο̄ῡθ̄ε̄ε̄нӣ т̄ε. ¹⁸ αποκ̄
τ̄ε̄ρ̄ε̄ε̄ε̄ο̄ρε̄ θ̄ᾱροῑ οτο̄з ψ̄ε̄ρ̄ε̄ε̄ε̄ο̄ρε̄ θ̄ᾱροῑ
π̄хе̄φ̄ιω̄τ̄ ε̄τᾱψ̄τᾱο̄ῡο̄ῑ.

¹⁹ Ηᾱτ̄χω̄ ο̄ῡп̄ ε̄ε̄ε̄ο̄с пе. хе̄ ᾱψ̄ωп̄ πε̄κ̄ιω̄τ̄.
π̄ζ̄
γ̄
Δ̄ψ̄ε̄ρο̄ῡω̄ π̄хе̄ῑη̄с. хе̄ ο̄ῡδε̄ αποκ̄ π̄τε̄τεп̄-
с̄ω̄ο̄ῡп̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ῑ ап̄ ο̄ῡδε̄ па̄к̄ε̄ιω̄τ̄. ε̄п̄ᾱρε̄τεп̄-
с̄ω̄ο̄ῡп̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ῑ па̄ρε̄τεп̄п̄ᾱс̄ο̄ῡεп̄ па̄к̄ε̄ιω̄τ̄.

²⁰ Ηᾱῑс̄ᾱχῑ ᾱψ̄χο̄το̄ῡ θ̄εп̄ π̄ῑγ̄ᾱζο̄φ̄ῡλᾱκ̄ιοп̄ ε̄ψ̄-
π̄η̄
ᾱ
τ̄с̄β̄ω̄ θ̄εп̄ π̄ε̄ρ̄φ̄ε̄ῑ. οτο̄з ε̄ε̄πε̄ ε̄ζ̄λῑ ψ̄ᾱε̄ε̄ο̄п̄ῑ
ε̄ε̄ε̄ο̄ῡ. хе̄ πε̄ε̄па̄т̄ε̄с̄ῑ π̄хе̄τε̄ψ̄ο̄ῡп̄ο̄ῡ.

²¹ Πᾱλιп̄ οп̄ πε̄хе̄ ῑη̄с̄ п̄ω̄ο̄ῡ. хе̄ αποκ̄ τ̄п̄ᾱψ̄ε̄ п̄η̄ῑ.
π̄θ̄
ῑ
οτο̄з τε̄τεп̄п̄ᾱк̄ω̄τ̄ π̄с̄ω̄ῑ οτο̄з τε̄τεп̄п̄ᾱ-
хе̄ε̄т̄ ап̄. |

το̄β̄ Οτο̄з τε̄τεп̄п̄ᾱε̄ο̄ῡ θ̄εп̄ πε̄τεп̄п̄ο̄β̄ῑ. οτο̄з
π̄ε̄ε̄ᾱ αποκ̄ ε̄τ̄п̄ᾱψ̄ε̄ п̄η̄ῑ ε̄ρο̄ῡ. ε̄ε̄ε̄ο̄п̄ ψ̄χο̄ε̄ε̄
ε̄ε̄ε̄ω̄т̄εп̄ ε̄ῑ ε̄ρο̄ῡ.

(b et vos). ᾱρε̄τεп̄τ̄] τε̄τεп̄τ̄, P^c: па̄ρε̄τεп̄τ̄, im-
perfect, KNT. с̄ар̄з] cf. Gr. ΔΛ om. π̄ήν. δε̄] cf. Gr. 253. 254.
c^{ser} d f: om. O₁S, cf. rest of Gr. τ̄τ̄ζαп] τ̄п̄ᾱ., Q. ε̄ζ̄λῑ]
om. E, F₂: π̄ε̄ζ̄λῑ, V. ¹⁶ οτο̄з] cf. Gr. G X al⁶ e f g l q: om.
C₂ Q: ᾱλλ̄ᾱ, G₂, cf. b 'quodsi.' ε̄ψ̄ωп̄] om. H_{1.3}. π̄τ̄χ̄η̄]
om. π̄, N^{Cyr} D₄ F_{1.2} G₂* N Q: ε̄ε̄π̄ικ̄ε̄(=χ̄η̄), β^j. αποκ̄ 3^o]
om. D₄. ᾱλλ̄ᾱ &c.] ᾱλλ̄ᾱ ψ̄χ̄η̄ πε̄ε̄η̄ῑ π̄хе̄φ̄ιω̄τ̄
ε̄т̄., N^{Cyr}. φ̄ιω̄τ̄] cf. Gr. N^c B L &c. ¹⁷ οτο̄з] om. B θ̄
KNTV Hunt 26. δε̄ οп̄] om. ε̄* θ̄ L S β^j Hunt 18: δε̄
ο̄ῡп̄, F₂. πε̄τεп̄] πε̄τεп̄, D₂ β^j. θ̄ε̄ε̄т̄ε̄ε̄ε̄ο̄ρε̄]
т̄ε̄ε̄т̄ &c., A ε̄*: τ̄ε̄ε̄ε̄ο̄ρε̄, H₃*. π̄ρ̄ω̄ε̄ῑ] om. ρ̄ω̄ε̄ῑ,
ε̄* L Hunt 18. θ̄ε̄ε̄η̄ῑ] om. θ̄, C₁^c Γ D_{1.2.3.4} Δ₁ E_{1.2.3} G₂ H_{1.3} J_{1.3} M
S V β^j Par 6I Hunt 26. т̄ε̄] пе̄, B F₁^r V. ¹⁸ αποκ̄] + δε̄,
D_{1.2.3.4} Δ₁ E_{1.2.3} F₁^r ε̄^c G₃ J_{1.3} M O₁ Q Par 6I. τ̄ε̄ρ̄ε̄ε̄ε̄ο̄ρε̄]
τ̄ε̄ε̄т̄ε̄ε̄ε̄ο̄ρε̄, G₃ J_{1.3} Par 6I. οτο̄з...θ̄ᾱροῑ] om. F₁^r H₃*.

not any one. ¹⁶ And if I should judge, my judgement is true, because I am not alone, but I and he who sent me, the Father. ¹⁷ And it is written indeed again in your law, that (the) witness of two men is true. ¹⁸ I bear witness about myself, and the Father who sent me beareth witness about me.' ¹⁹ They were saying then: 'Where was thy Father?' Jesus answered: 'Ye know neither me, nor even (KE) my Father: if ye knew (imperf.) me, ye would know also my Father.' ²⁰ These words he spake in the treasury, teaching in the temple; and no one could lay hold on him, because his hour had not yet come. ²¹ Again Jesus said to them: 'I will go, and ye will seek for me, and ye will not find me. And ye will die in your sins, and the place to which I will go, it is not possible for you to

φΙΩΤ ΕΤ] ΠΔΙΩΤ my Father, M: φΙΩΤ ΦΗ ΕΤ, F₂^cΘN: ΦΗ ΕΤ, ε* LQ Hunt 18. ¹⁹ ααααοc] A* C_{1,2} Γ G₂ H_{1,3}* J₃ KN Hunt 18, PTβj: + ΠΔϚ, A^c B D_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} F₁^{r,2} ε G₃ Θ J₁ L M O₁ Q S V Par 61, ¹⁹ ΔϚΕΡ. cf. Gr. ΠΕ Ι^o] om. M. ΔϚΕΡΟΥΩ] + ΔΕ, M: Gr. Ν D b fos add καὶ εἶπεν. ΧΕ 2^o] om. H_{1,3}, cf.? Gr. πτετεπ] A B C₁^{c,2} Γ F₂ G₂ K N P T V βj: om. π 1^o, C₁*. 2^o D_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} F₁^r ε G₃ H_{1,3} Θ J_{1,3} L M O₁ Q S Par 61, Hunt 26. ΔΠ] om. J₁* M. επαρετεπ...ιωτ] om. F₂* βj. ααααοι 2^o] om. N: without ΠΕ, A* K L* S V: + ΠΕ, A^c (o. e.) & c. παρετεπ] pref. Ε, B^c. cοτεπ] cωοτη, P. ΙΩΤ 3^o] + ΠΕ, B D_{2,3}. ²⁰ cαχι] om. P Q: + ΔΕ, D₄. Om. ο ω, cf. Gr. Ν B D L & c. υαζο.] C_{1,2} D₁ Δ₁ E_{1,3} F₁^r ε G₂ H_{1,3} K O₁ P T: K Δ ζο., A & c. ουοζ] om. M Q. απερζλι] αααοη ζλι, P. ααααοηι] A & c.: ααααααοηι, G₂*. ΧΕ] ΔΕ, C by error. πεααατεσι] cf. Gr. ἐληλύθει: αααατε., B D₁* Δ₁ E_{1,2,3} G₂ J_{1,3} O₁ Q S βj Par 61, cf. Gr. (L) y^{scr} al mu. ²¹ οη] om. B; probably for οτη as all Gr.; sah schw has σε οη as in ver. 12; Gr. Ν ελεγεν, omitting παλιν. ιηc] cf. Gr. Γ Δ A & c. τετεπ-πακωτ] om. ΠΔ, Γ* D₄ F₂* ε* L Hunt 18*, 26, cf. Gr. 69. a & c. am & c. syr^{hr}. ουοζ 2^o] om. Q. ουοζ 2^o... ΔΠ] cf. Gr. ι. 22. 209. al. plus¹⁰ syr^p c*: om. K*, cf. Gr. unc. & c. δεπ] pref. πδρηι, ε^c. ουοζ 4^o] cf. Gr. U X & c. ααααοη...(²²) πηι εροϚ] om. F₁^r. ει] om. G₂*: εεααι to know, F₂, and tr. تعرف. εροϚ 2^o] ααροϚ, K*.

D₄ ends

²² Ηδύχω οὐκ ἔμελλος πε ἥκεν ποταμί. κε εἰν
 ἀγναθόθεν ἐμμελῶτα. κε ψχῶ ἔμελλος.
 κε πῖμα ἀποκ ἐφ' ἡμέρῃς πῆ εὐροῦ ἥωτεν
 τετεππῶσι εὐροῦ ἀπ.

²³ Οὐτοῦ παψχῶ ἔμελλος πῶος πε. κε ἥωτεν
 ἥωτεν ἐβόλ θεν πετεπθρη. ἀποκ δε
 ἀποκ οὐβόλ ἔπῳσι. ἥωτεν ἥωτεν
 ἐβόλ θεν πικοςμεος. ἀποκ δε ἀποκ οὐβόλ
 θεν παίκοςμεος ἀπ.

²⁴ Λιχος οὐκ πῶτεν. κε τετεππῶος θεν
 πετεπποβί. Ἐψωπ γὰρ ἀρετεπψτεππαζῆ
 κε ἀποκ πε. τετεππῶος ἥθρη θεν
 πετεπποβί.

²⁵ Ηδύχω οὐκ ἔμελλος παψ πε. κε ἥοοκ πῖμα.
 πεχε ἱη̄ς πῶος. κε ἥτ' ἀρχῇ ἀερ πκесаχί
 πεμῶτεν. ²⁶ οὐοντ' οὐεμψ εχοτοῦ εθε
 ἔνποτ οὐτοῦ ἐτ' ὅαπ.

Ἀλλὰ φη ἐταψτατοῖ οὐθελνι πε. οὐτοῦ ἀποκ
 ὅα πῆ ἐταίσοθμεος ἥτοτψ παί τ' σαχί

²² Ηδύχω] τ over erasure, A^c. οὐκ] cf. Gr.: om. P Q (χωοῦ-
 ἔμελλος) β^j. πε] om. Σ* Θ L. ἥκεν ποταμί] om. P.
 εἰν] + TI, D_{1.2.3} Δ₁ E_{1.2.3} F₂ Σ G₃ Θ J_{1.3} L O₁ Q S Par 61 Hunt 18.
 ἀγναθόθεν] A B C₁* Γ D_{1.2.3} Δ₁ E_{1.2.3} F₁^r. 2* G₃ H_{1.3} Θ O₁ Q:
 ψχῶ., C₁^c. 2 F₂^c Σ G₂ J_{1.3} K L M N P S T V β^j Par 61 Hunt 18, 26.
 κε 2^o] cf.? Gr. U & c. ψχῶ] εψ., D_{2.3}: ἀψχῶ, E₂. πῖμα]
 φῖμα, H_{1.3}. ἀποκ] om. B Σ* L Hunt 18, 26. τ' ἡμέρῃς]
 τ' ψε, β^j. πῆ] om. Θ. ἥωτεν & c.] ἔμελλον ψχομε
 ἔμελῶτεν εἰ εὐροῦ ἀπ it is not possible for you to come, D₂ Q;
 in D₂ the verse is repeated with the other ending, crossed out and marked
 مكر 'repeated.' ²³ Ηδύχω] cf. Gr. Ν B D L & c. ἔλεγεν; Ν* οὐν
 omitting καί. πε] om. Σ* Θ L Hunt 18: + ἥκει η̄ς, M Q.
 ἥωτεν 2^o] om. G₂ Q. ἐβόλ 1^o] om. Δ₁* P: ὁβελος,
 plur., Σ^c. πετεπ] πῆ ετεπ, Γ^c D_{1.2.3} E_{1.3} J_{1.3} P S Par 61:
 ετεπ, G₃. θρη] pref. ε, E₂ F₁^r. 2 Σ G_{2.3} K^c L M N O₁ T V Hunt 18,
 26. δε 1^o] cf. Gr. D^{gr} f q & c.: om. F₂* β^j, cf. the rest of Gr.

come to it.' ²²The Jews then were saying: 'Is he about to kill himself, because he saith, that the place to which I will go ye will not be able to come to it?' ²³And he was saying to them: 'Ye are of them who are beneath; and I am from above: ye are of the world; and I am not of this world. ²⁴I said then to you, that ye will die in your sins: for unless ye believe that I am (he), ye will die in your sins.' ²⁵They were saying then to him: 'Who (art) thou?' Jesus said to them: 'At the beginning I also told (lit. made (the) word also with) you. ²⁶I have many things to say concerning you, and to judge. But he who sent me is true, and the things which I heard from him

ΔΠΟΚ 2°] om. F₂* β^j. οτεβολ 1°] om. ΟΥ, Γ F₂*? β^j.
 ἁπλω] επ., D₂* F₂ H₃ β^j. ἡωτεπ 3°] + ΔΕ, D_{2,3} Q.
 ἡωτεπ 4°] om. Q. εβολ 3°] pref. ΟΥ, F₂ ε* L: pref. ΖΑΠ,
 D_{1,2,3} Δ₁ E_{1,2,3} ε* G₃ J₁*. O₁ S: om. P. ΠΙΚΟCΛΟC] 32 MSS.:
 ΠΔΙ., D₂* ε* K M N T; obs. fluctuation of Gr. between τοῦ κ. τούτου,
 Ν D L &c., and τούτου τοῦ κ., B T &c. ΔΠΟΚ 4°] om. F₂*. ΠΔΙ-
 ΚΟCΛΟC] A°(erasure of one letter between C and Λ) and 28 MSS.:
 ΠΙ., Γ D₃* ε* J₁* P Q S V β^j Hunt 26; obs. fluctuation of Gr. τοῦ κ. τούτου,
 Ν B D L &c., and τουτου του κ., 33. 69. 124. Latt. ΔΠ] + ΠΕ, Q.
 24 ΟΥΗ] om. BC₁* ε* Θ L P Q Hunt 18, 26, cf. Gr. Ν &c. ΘΕΠ] A:
 pref. ἡθρη, B &c. εψωπ... ποβί] om. β^j, cf. Gr. 17* &c.
 ΓΔΡ] om. Ν ε Θ L Hunt 18, 26, cf. Gr. Γ &c. ΠΔΖ†] cf. Gr.
 B L &c. ἡθρη] εθρη, B. ²⁵ΠΔΥΧΩ ΟΥΗ] pref.
 ἡωοϣ ΔΕ, Q; obs. syr^{hr} 'et illi responderunt et dixerunt ei:' om.
 ΟΥΗ, B, cf. Gr. Ν &c. ΠΕ] om. BC* Θ L N Q Hunt 18. ΠΕΧΕΙΗΣ]
 cf. Gr. B L &c.: + ΟΥΗ, Q, cf. Gr. Ν D^{gr} 249. emm. ἡ(εν, F₂)† ΔΡ-
 ΧΗ] om. ἡ, K T: ΙCΧΕΝ† ΔΡΧΗ from the beginning, M N P Q;
 obs. sah^{schw} ΧΙΠ. ΔΙΕΡ] om. ΕΡ, B*. ΠΚΕ] om. β^j: om. ΚΕ,
 T; cf. sah^{schw}. ²⁶ΟΥΟΗ†] om. †, B: ΟΥΟΗ ἡΤΗ ἡ,
 Hunt 26. ἡΗΨ] + ΓΔΡ, Ν. ΟΥΟΖ 1°] om. B. ΔΛΛΔ]
 ΟΥΟΖ, H_{1,3} Ν. ΤΔΟΥΟΙ] + ΦΙΩΤ, E₂^r F₂, cf. Gr. Ν. ΟΥ-
 ΘΕΗΗ] om. ΟΥ, V. ΟΥΟΖ ΔΠΟΚ ΖΩ] cf. Gr. T καὶ κἀγώ.
 ΠΗ] om. Ν. †CΔΧΙ] om. †, C₁*: Ε†., Q; for λαλῶ cf.? Gr.
 Ν B D L &c.

ἡλιων Ζεπ πικοςμος. ²⁷ ἡποτελει Ζε
 παρσαχι πελιων εοθε φιωτ.

τοτ ²⁸ Πехе ἱης πωοτ. Ζе ещѡп ἀρετεпщѡпбес
 пщнρι ἡφρωει. τότε еретеπελει Ζе ἀποκ
 пе. οτοζ †ер Ζλι Δп Εβολ | Ζιτοτ
 ἡλλεατατ. ἀλλὰ κατὰ φρη[†] етаϗтсаβοι
 ἡхепαιωт παι †саχι ἡλιων. ²⁹ οτοζ φη
 етаϗтΔοτοι ϗχн πελει. οτοζ ἡπεϗχѡт
 ἡλλεατατ. Ζе ἀποκ †ири ἡпн εοραпаϗ
 ἡснот пιβеп. ³⁰ παι еϗхѡ ἡλιων Ζап-
 еиш Δтпа[†] †ероϗ.

³¹ Ηαϗхѡ οтп ἡμος πε ἡхеἱης ἡппюта^Δ
 етатпа[†] †ероϗ. Ζе ещѡп ἡωтеп ἀρε-
 тепщѡпог Ζеπ παсаχι тафееи ἡωтеп
 паеедѡнтнс. ³² οτοζ еретепесотеп Θειи
 οτοζ ере Θειи ер Θнпоτ ἡреее^Ζ.

³³ Ατεροτω етхѡ ἡμος παϗ. Ζе ἀποп παп-
 спереа ἡδβραее. οτοζ ἡπεперδѡк ἡΖли
 епег. пѡс ἡоок кхѡ ἡμος Ζе еретеп-
 еррее^Ζ.

πικοςμος] obs. Gr. D^{gr} τουτον τον κοσμον. ²⁷ ἡποτ] pref. οτοζ, D_{2,3} E₂ M, cf. Gr. U &c. παρσαχι πε (ἡ for πε, S)-
 ἡλιων] A C_{1,2} Γ F₂ G₂* (επαϗ) H_{1,3} K N P S T V β₁: παϗхѡ
 ἡμος πωοτ, B D_{1,2,3} Δ₁ E₁^c (πω, over erasure), _{2,3} F₁^r ϗ G₃ Θ J_{1,3}
 L M O₁ Q Par 61 Hunt 18, 26, cf.? Gr. ελεγεν: Gr. D &c. αὐτοῦ for αὐτοῖς:
 Gr. N* D &c. add τὸν θεόν. ²⁸ πωοτ] cf. Gr. N D &c.: Gr. N D &c.
 add πάλιν. Ζе] cf.? Gr. B. ἀρετεпщѡп] еретепщ., β₁:
 ἡτετεпбес, N. еретеπελει] еретеπεееи, N D₁^c (т
 over former letter), _{2,3} E_{1,2,3} G₃ S V Par 61: еретеппаееи, Q:
 ἀρετεπεει, T. †ер] N A and 16 MSS.: pref. ἡ, D_{1,2,3} Δ₁
 E_{1,2,3} F₁^r.₂ ϗ G₃ Θ J_{1,3} L^c O₁ S Hunt 18. Δп] om. B ϗ* L P Hunt 18.
Εβολ] om. Γ*. ἡλλεατατ] + Δп, B. αϗтсаβοι]
 αϗхос пнι said to me, ϗ. παιωт] cf. Gr. B &c.: φιωт the
 Father, Δ₁ O₁, cf. Gr. N D L &c. παι] Gr. N &c. οὔτως. †саχι]
†хѡ, L Hunt 18. ²⁹ таοτοι] Gr. L adds πατήρ. οτοζ ²⁰] cf.
 Gr. L X &c.: + παιωт, ?, obs. Gr. al² praeim. ὁ πατήρ.

these I also speak in the world.' ²⁷ They knew not that he was speaking to them concerning the Father. ²⁸ Jesus said to them: 'If ye should lift up (the) Son of (the) man, then ye shall know that I am (he); and I do not anything from myself; but according as the Father taught me, these (things) I speak. ²⁹ And he who sent me is with me; and he left me not alone, because I do the things which please him always.' ³⁰ (As he is) saying these (things), many believed him. ³¹ Jesus then was saying to the Jews who believed him: 'If ye should stay in my word, truly ye (will be) my disciples; ³² and ye shall know (the) truth, and (the) truth shall make you free.' ³³ They answered, saying to him: 'We (are) of (the) seed of Abraam, and we served not any one ever, how sayest thou, that ye shall

ⲙⲙⲁⲩⲁⲩⲧ] + ⲡⲁⲓⲱⲧ, $\Lambda^{mg} E_2 \Theta$: + ⲡⲭⲉⲡⲁⲓⲱⲧ, $\Sigma L N$
Hunt 18; for 'my' cf. syr^{sch}. Gr. N^* > $\sigma\upsilon\kappa \alpha\phi\eta\kappa. \mu\epsilon \mu\omicron\nu\omicron\nu'$ μετ' ἐμου εστ.
ⲡⲡⲏ ⲉⲑ] ⲙⲡⲉⲑ, sing., $\Sigma \Theta L M (T) Q$ Hunt 18. ³⁰ ⲡⲁⲓ]
A B C_{1,2} Γ Δ₁ G₂ H_{1,3} M O₁ P β^j, cf. Gr.: pref. $\omicron\gamma\omicron\gamma$, N : + Δε,
D_{1,2,3} E_{1,2,3} F_{1,2} Γ^r G₃ Θ J_{1,3} K L N Q S T V Par 61 Hunt 18. εϣϣω]
Δϣ., D_{2,3}. ³¹ $\omicron\gamma\eta$] om. N β^j. εⲧⲁⲩⲡⲁⲩⲧ] εⲧ., Q.
ⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲱⲁⲡⲟⲩ] ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲱⲧⲉⲙⲟⲩ, Q. ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ]
ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ, β^j: ⲡⲥⲁⲭⲓ, L^{*}; obs. fluctuation of order in Gr. ⲡⲁ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] Gr. N^* om. $\mu\omicron\nu$. ³² ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲉⲥⲟⲩⲉⲡ] A B
C₁(Δϣ).₂ Γ Δ_{1,2,3} Δ₁^c (P over former letter) E₂ F₁^r G₂ H O₁ P V Hunt 26:
ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲉⲥⲟⲩⲉⲡ, $N E_{1,3} F_2 \Sigma G_3 \Theta J_{1,3} K L M N S T$ Par 61. $\Theta \mu\mu\eta$
 ι^o] A C₁^{*}.₂ Γ Δ₁ F₂ G₂ H_{1,3} K M N O₁ P T V β^j: † $\mu\mu\eta$, $\Sigma \Theta$: † $\mu\mu\epsilon\theta$ -
 $\mu\mu\eta$, N (twice) B C₁^c D_{1,2,3} E_{1,2,3} F₁^r G₃ J_{1,3} L S Par 61 Hunt 26.
³³ εϣϣω ⲙⲙⲙⲟⲥ ⲡⲁϣ] Gr. $N B L$ &c. om.: Gr. al $\mu\upsilon \kappa\alpha\iota \epsilon\acute{\iota}\pi\omicron\nu$
 $\alpha\upsilon\tau\omega$: Gr. D &c. $\kappa\alpha\iota \epsilon\acute{\iota}\pi\omicron\nu$. $\chi\epsilon \iota^o$] om. β^j. ⲁⲡⲟⲡ] + ⲁⲡⲟⲡ,
F₁^r G₃ Par 61. ⲡⲁⲡⲥⲡⲉⲣⲙⲁ] N &c.: om. $\Pi \iota^o$, G₂^{*}, Π over C, A^c,
C altered from E, D₃, erasure before $\Pi \iota^o$, E₂^c: ⲡⲁⲡⲓ, P^c: -ϥⲉⲣ-
ⲙⲁ, A C_{1,2} Γ G₂ H_{1,3} β^j. $\omicron\gamma\omicron\gamma \dots \epsilon\eta\epsilon\gamma$] om. T: om. $\omicron\gamma\omicron\gamma$, M.
ⲡⲩⲗⲓ] εγλⲓ, Θ M N. κϣω] εκ., C₂. ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲣⲉⲙⲁⲩⲧⲉ]
A B Γ^{*} E₂ F₂ Σ G_{2,3} Θ J_{1,3} K M N Q T β^j Par 61: ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲉⲣ., C_{1,2} Γ^c
D_{1,2,3} Δ₁ E_{1,3} F₁^r H_{1,3} L O₁ P S V Hunt 26: ⲧⲉⲧⲉⲡⲡⲁⲣ., N ; for fut.
cf. Gr. except X al pauc $\gamma\epsilon\nu\eta\sigma\theta\epsilon$; much writing over in this verse, F₂.

Hunt 26.
31-36

³⁴ Ἀγερὸν τῶ πῶον ἡχεῖνς. хе аааа аааа † хω
 ааааос пωтєп. хе оѳон пѣвєп єтігі аѳпобѣ
 оѳѣкк ἡте фпобѣ пє.

³⁵ Πῖδωκ δὲ ἀπαγορεύει πῖνι ψαλλεῖν. πῖνυρ
 δὲ ἡθοῦ ψαλλεῖν. ³⁶ Ἐϋαν οὐκ
 ἀρῶν πῖνυρ ἐρ ὅν ποτ ἡρεῖ. οὕτως
 τέτєппαєррєє.

³⁷ Θεοὶ хе ἡῶтєп пαпхροх ἡαβραаа. ἀλλὰ
 тєтєпкѡ† ἡсѡι єѳѳѳнт. хе пасαχѣ ѡп
 δєп ὅн ποτ ап.

³⁸ Ἦν οὐκ ἀποκ ἐταῖν αὐτῶν ἐρῶν ἡτότϣ ἀ-
 παῖωτ παῖ † сαχѣ ааааωн. оѳѳ ἡῶтєп
 пн єтαρєтєпсѳѳѳωн ἡτόтϣ | ἀпєтєпѡт
 тєтєпѣгі ааааωн.

³⁹ Ἀγερὸν πεχῶν παϣ. хе пєпѡт αβραаа.
 Пєхє ἡс хωн. хе єпє ἡῶтєп пєпѡн
 ἡαβραаа пє пѣгѣнѳи ἡтє αβραаа
 пαρєтєппαῖтѳ.

⁴⁰ Τῶν δὲ τέτєпкѡ† ἡсѡι єѳѳѳнт. οὕτως
 єϣхω ἡѳѳн пωтєп ὅн єтαῖсѳѳѳєс ἡτόтϣ
 аѳ†. фѣи апє αβραаа αῖϣ. ⁴¹ ἡῶтєп
 тєтєпѣгі ἡпѣгѣнѳи ἡтє пєтєпѡт.

Hunt 18,
 34-48

³⁴ ἡс] + єϣхω ааааос, N D_{1, 2, 3} Q: + оѳѳ пєхαϣ
 πῶον, Hunt 26. оѳѣкк... пѣвѣ] om. G₃ β^j. пє] om. J₃.
 Gr. D b om. τῆς ἀμαρτίας. ³⁵ δє 1^o] om. Q. ἀπαγορεύει] NB &c.:
 ἀпєϣοгѣ, A. ψαλλεῖν 1^o] ἡснѳ пѣвєп always, N.
 πῖνυρ... єпє] om. J₃ homeot., but cf. Gr. ΝΧΓ 33. 124. al plus¹⁰
 Clem⁴⁴⁰ om. δє 2^o] cf. Gr. DT &c. ογѣ 2^o] δєппѣи, Q, cf. Gr. A.
³⁶ οὐκ] om. Q, cf. Gr. I 3. &c. ἀρῶν, AG*. ἐρ ὅн ποτ] om. K*.
 ἡρεῖ] єррєє, H_{1, 3} K. οὕτως] + ἡῶтєп, A^{mg}
 ε-θ L. τέтєпп &c.] гαпрєє, ε-θ L. ³⁷ ѳѳѳ-
 нт] B: ѳѳѳєт, AG₂ (τѳ) &c. пасαχѣ] псαχѣ, O₁.
³⁸ пн... єт... пн єт] cf. Gr. N* BCD &c. οὐκ] он, M: om.
 NBQ, cf. Gr. exc. 69. δє. ἀποκ] for position cf.? Gr. DL &c. ἀ ἐγώ:
 om. B ε* θ L Hunt 18. >єтαῖн αὐτῶν ἀποκ, BMQ
 Hunt 18. παῖωт] cf. Gr. N D &c. παῖ] (α over erasure, C₁^o),

be made free?' ³⁴ Jesus answered them: 'Verily, verily, I say to you, that every one who doeth (the) sin, is a servant of (the) sin. ³⁵ And the servant stayeth not in the house for ever: but the son stayeth for ever. ³⁶ If then the Son should make you free, ye will really be made free. ³⁷ I know that ye (are) of (the) seed of Abraam, but ye seek for me to kill me, because my word is (ὑπο) not in you. ³⁸ The things then which I saw from my Father, these I speak; and the things which ye heard from your father ye do.' ³⁹ They answered, they said to him: 'Our father (is) Abraam.' Jesus said to them: 'If ye were (the) sons of Abraam, the works of Abraam ye would do. ⁴⁰ But now ye seek for me to kill me, a man saying (the) truth to you, which I heard from God: this did not Abraam. ⁴¹ Ye do the works of your father.' They said

cf. Gr. D 33. 229** &c.: om. B Q Hunt 18, cf. the rest of Gr. οτοζ] om. B F₂ Ϟ L. ἡωτεν] A C_{1,2} G₂ H_{1,3} Q V β^j, cf. Gr.: + ζω-
τεν, N B Γ D_{1,2,3} Δ₁ E_{1,2,3} F_{1,2} Ϟ G₃ Θ J_{1,3} K L M N O₁ P S T Par 61.
πκ] om. β^j. σοθου] cf. Gr. N^c B C L &c.: πδϞ, P^c, cf. the
rest of Gr. ἡτοτϞ 2^o] ε., B. πετενιωτ] cf. Gr. N C D &c.
τετενιρι] over erasure, C₁^c: pref. παι, N, cf. Gr. D. ³⁹ πεπ-
ιωτ] A S T*: + πε, B &c. πεχε &c.] Gr. N απεκριθη αυτοις:
Gr. D ε ειπεν ουν. χεεπε] C_{1,2} Γ D_{2,3} E₂ F_{1,2} 2^o G₂ H₁ L M N S
Hunt 18: χεπε, N A &c.: om. επε, β^j. πεπϞιρι] A C_{1,2}
Γ D₁ Δ₁ F₂ Ϟ G₂ H_{1,3} Θ K L M N O₁ P Q T V β^j Hunt 18: ζδπ-
Ϟιρι, B D_{2,3} S: πεζδπϞιρι, E_{1,2,3} F_{1,2} G₃ J_{1,3} S Par 61.
ἡδρδδδ] ἡτε, B D_{2,3} E_{1,2,3} F_{1,2} Ϟ G₃ J_{1,3} V Par 61.
πε] om. L M N P. δδρδδδ] πετενιωτ, M. παρε-
τενπδδδ] παρετενδδδ, B L: τετενπδδ-
δδ, N: + πε, D_{1,2,3} M Q Hunt 18. ⁴⁰ δε] om. B F₂.
δοθδδδ] Δ₁* F₂ J₃: δοτδδδ, A &c. εϞχω] + δδδδ, S
J₃ by error. ἡδδδδ] ἡοθδδδ, Ϟ^c. θη] θδδ, Hunt 18.
ετδδδδ (added, A^{ms}) εϞ] cf. Gr. ἡκουσα: ετδϞ, B F₂ Θ K M
TV, cf. Gr. D* et d ηκουσεν: + εδδδ, B. ἡτοτϞ] ζιτοτϞ,
B. φδδ] + πε, H_{1,3}. ⁴¹ ἡωτεν] + δε, K T, cf. Gr. D₁ begins
N^c D &c. τετεν-
ιρι

Πεχωου παρ. κε απον ελπηφο αν εβολ ζεν
 τπορνια. ουωτ εεεεεεεεεε ετεπταν φτ.

⁴² Πεχαρ πωου ηχεϊνς. κε επε φτ πετεπιωτ
 πε παρετεππαεεεεεεεε πε. αποκ ταρ εταν
 εβολ ζεν φτ ουορ αν. ου ταρ πεταν αν
 εβολ ειτοτ εεεεεεεεεε. αλλα ηθορ πεταρ-
 ταιοτοι.

⁴³ Εθεου ταχιπσαχι τετεπσωον εεεε αν.
 κε εεεεον ψχοεε εεεεωτεπ εσωτεεε
 επασαχι.

⁴⁴ Ηωτεπ ηωτεπ εβολ ζεν πετεπιωτ πιδια-
 βολορ ουορ πιεπιθηεια ητε πετεπιωτ
 τετεπορωψ ελιτορ. φη ετεεεεεεεεε πε
 ουρεφζατεβρωεε πε ιςχεπρη ουορ εεπερ-
 ορι ερατρ ζεν εεεεε επεε. κε εεεεον
 εεεεεεεεεε εωπ ηζητρ.

Εωωπ ερψαπσαχι ηχεπιεεεεεεεε εραρσαχι
 τοε εβολ | ζεν πετεπορρ. κε οτσαεεεεεεεε
 πε πεεε περκειωτ.

⁴⁵ Αποκ δε τχω ηεεεε πωτεπ τετεππαεζτ

πεχωου] cf. Gr. NBL &c. απον] + απον, N. >εβολ
 αν, βⁱ. τπορνια] ου., D_{2,3,4}. ετεπταν] πετ., D_{1,2,4}
 Δ₁E_{1,2,3}F₁^rG₃J_{1,3}O₁Q S Par 61: ετεπτε, βⁱ. >ετεπταν
 εεεεεεεεεε, B. ⁴² πεχαρ &c.] πεχεϊνς πωου, V:
 πεχωου ηχεϊνς Jesus said to them, Par 61*; for om. οὖν cf. Gr.
 BCL &c.: ερερωω ηχεϊνς πεχαρ κε, L. κεπε, NB.
 πετεπιωτ πε] A &c. >πε πετεπιωτ, N D₁^c(πε added), 2,3,4
 Δ₁E_{1,3}F₁^rG₃J₁^cM(+πε)O₁ Par 61: om. πε, B D₁*E₂J₁*.3. εβολ
 ζενφτ ουορ αν] A^mεεεεε &c.: om. A* (tr. om. φτ): om. ουορ,
 ε* L Hunt 18; obs. Gr. G om. εκ τ. θεου. ου ταρ...αν] A C_{1,2}
 (ταρ rep. after I) ΓF₂*ε G₂H_{1,3}Θ KLMPTV βⁱ Hunt 18, cf. D^{gr} &c.;
 for ου cf. Gr.: ουδε ταρ, NB D_{1,2,3,4} Δ₁E_{1,2,3}F₁^r.2^cε G₃J_{1,3}N O₁
 Q^c(om. ταρ)SV Par 61, for ουδε cf. the rest of Gr.: om. Q*. πετ-
 αν] pref. ε, C₂: πε εταν, B D_{1,2,3,4}E_{1,2,3}F₁^r.2 G₃M Par 61. αν]
 om. K Q^cT. εεεεεεεεεε] + αν, K T. πεταρ] πε ετ., D_{1,2,3,4}
 Δ₁E_{1,2,3}F₁^rG₃J₁M O₁S Par 61. ⁴³ εθεου] om. ου, E₃*, cf.

to him: 'We (were) not begotten (lit. generations) of (the) fornication: one (lit. a) Father alone we have, (even) God.'

⁴² Jesus said to them: 'If God were your Father, ye would love me: for I came from God, and I came: for I came not of myself, but he sent me. ⁴³ Wherefore ye know not my speech, because it is not possible for you to hear my word. ⁴⁴ Ye are from your father the devil, and the lusts of your father ye wish to do: that (one) was a murderer from (the) beginning, and stood not in (the) truth ever, because there is not truth in him. If the false (one) should speak, he speaketh from the things which are his own, because (he) is false, and his father also. ⁴⁵ But I

Gr. L om. $\tau\acute{\iota}$: $\epsilon\theta\epsilon\phi\alpha\iota\ \omicron\upsilon$, F_2^* Σ^c : $\epsilon\theta\epsilon\phi\alpha\iota\ \omicron\upsilon\ \tau\alpha\ \&c.$ wherefore do ye not even &c., F_2^c : $\epsilon\theta\epsilon\phi\alpha\iota$, omitting $\omicron\upsilon$, A tr. Θ : $\Phi\uparrow$ added above $\epsilon\omicron$, A^c. $\chi\iota\pi\alpha\chi\iota$] Gr. D^{gr} 248. 253. $\acute{\alpha}\lambda\eta\theta\epsilon\iota\alpha\nu$. $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$] $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$, K* P. $\pi\alpha\alpha\alpha\chi\iota$] $\pi\alpha\alpha\alpha\chi\iota$, M, cf. Gr. U al¹⁰ fere. ⁴⁴ $\bar{\pi}\theta\omega\tau\epsilon\pi$ 1^o] + $\tau\epsilon$, $D_{1.2.3.4} E_{1.2.3} \Sigma^c G_3 H_3^c J_{1.3} S$ Par 61. $\epsilon\beta\omicron\lambda$ 1^o] $\epsilon\lambda\pi\epsilon\beta\omicron\lambda$, N. $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\iota\omega\tau$] $\tau\epsilon$ over previous, and π added, F_2^c ; $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi$ &c. by error, Par 61; for $\pi\alpha\tau\rho\acute{o}s$ cf. Gr. N B C D L &c.; for $\epsilon\mu\acute{\omega}\nu$ cf. Gr. S^{mg} Λ^2 al²⁵ &c.: om. J_1^* , cf. Gr. K 44. em &c. $\pi\iota\epsilon\pi\iota\theta$.] $\pi\iota$, B. $\phi\eta$] pref. $\omicron\upsilon\omicron\omicron$, $D_{1.2.3.4}$. $\pi\epsilon$] $\pi\alpha$, O_1 . $\omicron\upsilon\tau\epsilon(\alpha, \beta^j)\psi\delta\alpha\tau\epsilon\beta\rho\omega\alpha\iota$] $\Lambda C_{1.2} \Gamma^c G_2 H_{1.3}$ $\Theta K L P S T^* \beta^j$: $\omicron\upsilon\delta(\omega, D_4)\delta\alpha\tau\epsilon\beta\rho\omega\alpha\iota$, N B $D_{1.2.3.4} \Delta_1 E_{1.2.3}$ $F_1^r G_3 J_{1.3} M N O_1 Q V$ Par 61 Hunt 18: $\omicron\upsilon\epsilon\beta\omicron\lambda\ \delta\alpha\tau\epsilon\beta\rho\omega\alpha\iota$, F_2 . $\pi\epsilon$ 1^o] om. $\Sigma^* \Theta L$. $\bar{\alpha}\pi\epsilon\psi\omicron\omicron$] $\bar{\alpha}\pi\alpha\psi$, $D_{2.3.4}$. $\epsilon\rho\alpha\tau\psi$] om. S V. $\delta\epsilon\pi\theta\alpha\alpha\iota$] $\delta\epsilon\pi\theta\alpha\alpha\iota\uparrow$ in (the) midst, O_1 . $\bar{\pi}\theta\alpha\alpha\iota$, S V. $\epsilon\pi\epsilon\epsilon$] pref. $\psi\alpha$, S V. $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha$] $\alpha\alpha\alpha\alpha$, ΣL Hunt 18*. $\psi\omicron\pi$] $\psi\omega\pi$, A P*. $\bar{\pi}\chi\epsilon\pi\iota\bar{\alpha}\alpha\alpha\theta\pi\omicron\upsilon\chi$] $\pi\iota\alpha\alpha\alpha\alpha\theta$, M: $\bar{\alpha}\pi\iota\bar{\alpha}\alpha\alpha\theta$, N: $\bar{\pi}\tau\epsilon\pi\iota\bar{\alpha}\alpha\alpha\theta\pi\omicron\upsilon\chi$ of the false, $G_3 J_{1.3}$ Par 61; $\bar{\pi}\tau\epsilon$ and $\bar{\pi}\chi\epsilon$ are sometimes confused; $\chi\epsilon\pi\iota\bar{\alpha}\alpha\alpha\theta\pi\omicron\upsilon\chi$ may mean 'speaking the false,' as $\chi\epsilon\omicron\upsilon\alpha =$ 'speaking blasphemy.' $\pi\epsilon(\alpha, \beta^j)\tau\epsilon\pi\omicron\upsilon\psi$] A and 15 MSS.: $\pi\eta\epsilon\tau\epsilon$, B $D_{1.2.3.4} \Delta_1 E_{1.2.3} F_1^r G_3 J_{1.3} M N$ ($\pi\eta\tau\epsilon\pi$) $O_1 Q S V$ Par 61. $\pi\epsilon$ 2^o] om. F_2 . $\pi\epsilon\alpha$] $\omicron\upsilon\omicron\omicron$, F_2 . $\pi\epsilon\psi\kappa\epsilon\iota\omega\tau$] om. $\kappa\epsilon$, N $F_2 \Sigma^* G_3^* \Theta L$ Hunt 18: $\iota\omega\tau\ \bar{\pi}\tau\alpha\alpha\ \pi\epsilon$ father of hers, F_2^* ; $\omicron\upsilon\iota\omega\tau$ &c., F_2^c . ⁴⁵ $\tau\epsilon$] Gr. D &c. om. $\bar{\pi}\theta\alpha\alpha\iota$] over erasure, C_1^c . $\pi\omega\tau\epsilon\pi$] cf. Gr. C* &c. $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\pi\alpha\epsilon\uparrow$] pref. $\omicron\upsilon\omicron\omicron$, Q: $\bar{\pi}\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$, $D_{2.3.4}$: $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\pi\alpha\epsilon\uparrow$, $\Gamma^*? G_3^c J_1$

εροι ἀπ. ⁴⁶ πῶς ἐβόλθεν ὁ ἄνθρωπος εὐαγγελισ-
τῆς ἐφ' ὃν ποῖ.

Ἰσχεθε ἐν τῇ ψυχῇ ὑμεῖς πάντες. ἵνα ἐν ἡμέρᾳ
ἡμετέρᾳ ἐκτελέσῃτε ἐν ἐμοί. ἀπ. ⁴⁷ πῶς ἐβόλ-
θεν ὁ ἄνθρωπος ἡμετέρᾳ ἐκτελέσῃτε ἐν ἐμοί.
ἐν ἡμέρᾳ ἡμετέρᾳ ἐκτελέσῃτε ἐν ἐμοί. καὶ
ἡμετέρᾳ ἐβόλθεν ὁ ἄνθρωπος.

⁴⁸ Ἀνθρώπου ἡμετέρου οὗτος περὶ πάντων. καὶ
καλῶς ἀπὸ ἀνθρώπου. καὶ ἡμετέρου οὗτος ἀνθρώπου
οὗτος οὗτος οὗτος πάντες.

⁴⁹ Ἀνθρώπου ἡμετέρου οὗτος περὶ πάντων. καὶ ἀπὸ ὑμε-
τέρων πάντων. ἀλλὰ ἡμετέρᾳ ἐκτελέσῃτε ἐν ἐμοί.
οὗτος ἡμετέρᾳ ἐκτελέσῃτε ἐν ἐμοί. ⁵⁰ ἀπὸ
καὶ πάντων ἡμετέρων πάντων ἀπ. ἐκτελέσῃτε
ἡμετέρᾳ ἐκτελέσῃτε οὗτος ἐκτελέσῃτε.

⁵¹ ἡμετέρᾳ ἐκτελέσῃτε ἡμετέρᾳ ἐκτελέσῃτε. καὶ ἐκτελέσῃτε
ἐκτελέσῃτε οὗτος ἐκτελέσῃτε ἐκτελέσῃτε ἡμετέρᾳ
ἐκτελέσῃτε ἐκτελέσῃτε.

⁵² Πῶς ἡμετέρᾳ ἐκτελέσῃτε. καὶ ἡμετέρᾳ ἐκτελέσῃτε
οὗτος ἐκτελέσῃτε πάντες. ἀλλὰ ἡμετέρᾳ ἐκτελέσῃτε
ἐκτελέσῃτε οὗτος ἐκτελέσῃτε ἐκτελέσῃτε.

Par 61. ⁴⁶ πῶς] + ΔΕ, D_{2,3,4}: πῶς... ποῖ, repeated and
crossed, G₂. εὐαγγ.] εὐαγγ., T. ὁ ἄνθρωπος] om. οὗ, C₁*.
Ἰσχε] cf. Gr. Ν Β C L &c.: + ΔΕ, Σ Θ L Hunt 18, cf. Gr. Γ Δ Λ &c.
ἐν τῇ ψυχῇ] A C_{1,2} Γ F₂ G₂ K T β^j: ἐν τῇ ψυχῇ καὶ τῇ ψυχῇ &c.
probably the same reading, H_{1,3}: ἐν τῇ ψυχῇ, Ν: ἐν τῇ ψυχῇ περὶ.,
B D_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} F₁^r G₃ J_{1,3} M N O P Q S V Par 61: τῇ ψυχῇ (ὑμεῖς, L)
ἐν τῇ ψυχῇ, Σ Θ L Hunt 18. πάντες] A C_{1,2} Γ D_{2,3,4} Σ G₂ H_{1,3} Θ K L
N P T V β^j Hunt 18: om. Ν B D₁ Δ₁ E_{1,2,3} F₁^r G₃ J_{1,3} M O Q S Par 61. ἵνα] om.
Ν B D₄* P Q β^j: καὶ, N. ἐν ἡμέρᾳ ἡμετέρᾳ] > ἐν ἡμέρᾳ
ἐν ἡμέρᾳ, S: om. D₄* β^j: om. ἐν ἡμέρᾳ, Ν, cf. Gr. 71. 157. &c.
ἀπ.] + πε, Σ Θ L. ⁴⁷ ἐβόλθεν ὁ ἄνθρωπος] A C_{1,2} Γ F₂ G₂ H_{1,3} K M N β^j:
ἐβόλθεν ὁ ἄνθρωπος, Ν B D_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} F₁^r Σ G₃ Θ J_{1,3} L O P Q S V Hunt 18:
om. T. πῶς] πῶς, H₃. ἐκτελέσῃτε] om. ἐκτελέσῃτε,
β^j: ἐκτελέσῃτε, L: ἐκτελέσῃτε ye know, D₁ E_{1,2,3} F₁^r G₃ H_{1,3}
J_{1,3} S Par 61; obs. Gr. X α οὐ πιστεύετε. ἀπ ὁ] pref. ἐν me, D_{2,3,4}:

say (the) truth to you, (and) ye believe me not. ⁴⁶ Which of you will convict me concerning sin? If the truth I say to you, wherefore believe ye me not? ⁴⁷ He who is (lit. the) from God heareth the words of God: therefore ye hear not, because ye are not from God.' ⁴⁸ The Jews answered and said to him: 'Well said we, that thou (art) a Samaritan, and there is a demon with thee.' ⁴⁹ Jesus answered and said: 'There is not a demon with me; but I honour my Father; and ye despise me. ⁵⁰ But I was not seeking for mine own glory, there is he who seeketh and who judgeth. ⁵¹ Verily, verily, I say to you, that if any one should keep my word, he shall never see (the) death.' ⁵² The Jews said: 'Now we know (lit. ? knew) that there is a demon with thee. Abraam died, and the prophets

+επαλαλι my words, M. εβολ] pref. ραν, N D_{1.2.3.4} E_{1.2.3} F₁^r G₃ J_{1.3} M Q Par 61. ρεφ† 2°] N A C_{1.2} Γ Δ₁ F₂ ς G₂ H_{1.3} Θ K M N O₁ P T V β^j Hunt 18: ρεφ†, B D_{1.2.3.4} E_{1.2.3} F₁^r G₃ J_{1.3} L Q S Par 61. ⁴⁸ Om. οὐν, cf. Gr. N B C D L &c. ιοϣδα] ιο over π, A^c. οτοϩ 1°] N A B C_{1.2} Γ F₂ ς G₂ H_{1.3} Θ K L P T V β^j: om. D_{1.2.3.4} Δ₁ E_{1.2.3} F₁^r G₃ J_{1.3} M N O₁ Q S Par 61 Hunt 18*. κλωσ] A C_{1.2} (κλωπ) F₂ ς G₂ H_{1.3} Θ K L M Q T V β^j Hunt 18: pref. οϣ, N B Γ D_{1.2.3.4} Δ₁ E_{1.2.3} F₁^r G₃ J_{1.3} N O₁ P S Par 61. λπον] om. C₂, cf. a e q Chr³⁶⁸ com: Gr. exc. D L &c. places λέγ. after ἡμείς. λπχoc] obs. Gr. 71. 249. al¹⁰ Δ₁ ends ελεγομεν. πθοκ] Gr. N* &c. om. σύ. οϣδα.] πιδδα., β^j. λπχoc οτοϩ 2°] om. M Q. οϣδεωπ] om. οϣ, β^j. ⁴⁹ Δϣερ-οϣω] + πωοϣ, D₁ Δ₁^r F₂. οτοϩ 1°] A and 28 MSS.: om. B C₂ F₁^r J₁* M P Q; for καὶ εἶπεν cf. Gr. N G &c. πεχδϣ] + πωοϣ, D_{2.3.4} Q. δεωπ] pref. οϣ, C₁*. 2* V. οτοϩ 2°] om. M. ⁵⁰ δε] om. F₂ ς*, cf. Gr. 22. 69. al pauc arm. παικω†] pref. ε, Q: pref. λλλδ, E₂: + απ, M Q. απ] om. M Q. ϣϣον] pref. χε, v. ετκω†] ετκδ†, S: εθπακω†, D_{1.2.3.4} N. ετ† ραν] εθπα†., B D_{1.2.3.4} N. ⁵¹ εϣωπ &c.] Gr. D &c. sah schw os av. απε] ερε, C₁*. παδαλι] πα., Δ₁^r F₂ ς°. ⁵² ιοϣδα] A: + παϣ, B C₁^c (πα over erasure) &c., cf. Gr.; for om. οὐν cf. Gr. N B C &c. Δϣεοϣ] ϣεοϣ, B*. κε] om. N B N. πθοκ] + δε, D_{2.3}.

Hunt 13 i,
51-59Hunt 13 ii,
51-53

φн еѡпаδρεζ епаδсхι ἡνεψхееѳпи ѡ-
фееот ыдепез.

53 Ὡн ἡѡк οὔниψѳ ἡѡк епепиωт δβραδее φн
τοу етаψееот. | οὔοζ πικепрофнтнс δтееот.
δкири ѡееок ἡпиее.

54 Ἀφepотω ἡхеῖнс еψхω ѡееос. хе ещоп δпок
δиψанѳωот пни ѡееδγδт. паωот зли пе.
ψщоп ἡхепдиωт еѡпаѳωот пни.

Фн ἡѡωтєп ететєпхω ѡееос. хе пєппотѳ
пє. 55 οὔοζ ѡпєтєпсотωнψ. δпок δє ѳсω-
отп ѡееоψ.

Οὔοζ ещоп δиψанхос хе ѳсωотп ѡееоψ δп.
еиєщопи еиопи ѡееωтєп ἡсδееѡпотх. δλλα
ѳсωотп ѡееоψ οὔοζ пєψсδхι ѳδρεζ ероψ.

56 Ἀβραдее пєтєпиωт паψѡєлнλ пє еψотωψ
єпаγ еотєгоот ἡтнι. οὔοζ δψпаγ δψраψи.

57 Пєхє ппотγδι паψ. хе ѡпаτєкер ἡ ἡроєєпи.
οὔοζ δкпаγ еδβрадее.

58 Пєхє ἡнс пωот. хе δєєнп δєєнп ѳхω ѡееос
пωтєп. хе ѡпаτє δβрадее ыщопи δпок пє.

59 Ἀтєλ ωпи отп зппа ἡсєзюти ехωψ. ἡнс δє
δψχопψ. δψи еβολ δєп пєрфєи οὔοζ δψсипи
паψееоψи δєп тоγєєнѳ οὔοζ паψсипиωот.

паδсδхι] па., Δ₁^r F₂. ыдепез] Gr. D &c. om.
53 ἡѡк 2^o] om. J₃ P. пєпиωт] Gr. D &c. om. φн ет] Gr.
D a om. οὔοζ] пеее, F₁^r G₃ J_{1,3} K O₁ S V Par 61. кє] K, A:
om. N Q, cf. Gr. δтееот] om. K. δкири] A* &c.: кири, A^c Δ₁^r
F₂ γ. ἡпиее] om. ἡ, E₂ H₃ J₁* Q N S*. Om. σύ, cf. Gr. N A B C
D L &c. 54 >δпок ещоп, S. >ѡееδγδт пни, J₃.
паωот] +δпок, Q. зли] езли, G₂: отзли, D_{1,2,3,4} Δ₁^r
E_{1,2,3} F₂ J₁ O₁ Par 61: +δп, γ^c H₃^c. ψщоп] pref. хе because &c.,
H_{1,3} (пщ). еѡпа] pref. φн, D_{2,3,4} F₁^r γ^c G₃ J_{1,3} Par 61. етє-
тєпхω] еретєп., D₁ E_{1,2,3} G₃ J_{1,3} O₁ S Par 61: тетєпхω,
N C₁* D_{2,3}. ѡееос 2^o] +ероψ, D_{1,2,3,4} E_{1,2,3} F₁^r G₃ J₃ N S Par 61.
пєп (om. A) поѳѳ] cf. Gr. A B² et³ C L &c.: пєтєп., M, cf. Gr.
N B* D &c. 55 ѡпєтєп] п over erasure of three? letters, A^c.

also; and thou sayest: "He who will keep my word, shall never taste (the) death." ⁵³ Art thou greater than our father Abraam, who died, and the prophets also died? whom madest thou thyself?' ⁵⁴ Jesus answered, saying: 'If I should glorify myself, my glory is nothing: my Father is he who will glorify me. He (of) whom ye say, that (he) is our God. ⁵⁵ And ye knew him not: but I know him. And if I should say that I know him not, I shall be like to you, false: but I know him, and I keep his word. ⁵⁶ Abraam your father was (imperf.) glad, wishing to see a day of mine; and he saw, he rejoiced.' ⁵⁷ The Jews said to him: 'Thou hast (lit. doest) not yet fifty years, and sawest thou Abraam?' ⁵⁸ Jesus said to them: 'Verily, verily, I say to you, that before Abraam was, I am.' ⁵⁹ They took up stones then, that they might cast upon him: but Jesus hid himself, he came from the temple, and he passed by, he was walking in their midst, and he was passing by.

κοῦων] οων over erasure, and ϣ added, Γ^c. οὐοζ, 2^o] om. Q.
 ἀπ] om. D₄. ἀλλὰ] + ἀποκ, ϣ^c. περσὰχι] ἄπ &c., N.
 † ἀρεζ | ερεζ εροϣ, Α. ⁵⁶ πετεπιωτ] πεπιωτ,
 C₁* β^j. παρθεληλ] ἀϣ. &c., G₂ β^j. ἥτην] Gr. X sah schw
 om. τὴν ἐμήν. οὐοζ] om. NBQ. ἀρπαζ] om. ἀϣ, β^j. ἀρ-
 παζ] pref. οὐοζ, NB D₄ Q. ⁵⁷ ἰοῦδαί] + οῦν, D_{1,2}^c (π
 over οζ), 3^c (over παρ), 4 E_{1,2,3} F₁^r G₃ J_{1,3} NS, cf. Gr. παρ] om. Θ.
 ροῦπι] + ρω thyself, Γ^c G₂* K P Q* T β^j. οὐοζ] om. N O₁.
 ἀκπαζ] Gr. N* sah schw εωρακεν σε. ⁵⁸ πεχε] pref. οὐοζ,
 N Δ₁^r F₂, cf. Gr. L al⁵ syr^p aeth. ἀλην 2^o] om. P*. ὡων]
 Gr. D &c. om. ⁵⁹ οῦν] om. Q, obs. Gr. D om. οὐν, but has τοτε :
 + ἡκεν ἰοῦδαί, MS. ἰοῦν] ἰωων, G₃ J_{1,3} L Q Par 61
 Hunt 18. ἀε] Gr. B om. ἀρχοπ] om. ϣ, J₃. ἀρ] A B
 C_{1,2} Γ ϣ* G₂ H_{1,3} Θ K L P T V β^j Hunt 18: pref. οὐοζ, D_{1,2,3,4} Δ₁^r
 E_{1,2,3} F₁^r G₃ J_{1,3} M N O₁ Q S Par 61. περφεῖ] τοῦ αἰῶνος, O₁,
 which has δεπτοῦ αἰῶνος again. οὐοζ, 1^o] cf. Gr. N^c CL &c.:
 om. Q, cf. Gr. A &c. ἀρσιν] A D_{2,3,4} Δ₁^r E₃ F₁^r G₂ H_{1,3} (om. ἀρ) K S
 T V (β^j ἀρσιν): ερσιν, B (+ ωον) C_{1,2} Γ D₁ E_{1,2} ϣ G_{2,3} Θ J_{1,3} L N O₁

ΚΑ.

- 1 Οτοζ εψcιπi αψπατ εοτρωει εεβελλε εειici.
 2 οτοζ ατψενψ πχεπεψεααθητης ετχω ε-
 εος. χε ραββι πιε πεταψερποβι. φαι πε
 ψαν πεψιοτ̄ πε. χε ατεεασψ εψoi εεβελλε.
 τοζ 3 Αψεροτω πχεiηc̄. χε οτδε | φαι εεπεψερποβι
οτδε πεψιοτ̄. αλλα ζιπα πτε πιρβηοτι πτε
φτ̄ οτωπρ εβολ πθρη πθητψ.
 4 Αποπ ζωτ̄ ερον πε πτεπερζωβ επιρβηοτι
πτε φη εταψταοτοπ ζωc πιεζοοτ̄ πε.
ψηνοτ̄ δε πχεπιεχωρζ.
 5 Ζοτε εειοπ ψχοε πτε ζλι ερζωβ. ζωc
ειθην πικοςεος αποκ πε φoτωiπi επικος-
εος.
 6 Ηαι εταψχοτοτ̄ αψζιοτι πoτθαψ επечт
οτοζ αψθαεειο πoтoει εβολ θην πιθαψ.
οτοζ αψλαλωψ επепβαλ επιβελλε εειici.
 7 Οτοζ πεχαψ παψ. χε εεαψε πακ ia πεκζο
εβολ θην τ̄κολτ̄εεβηορα πτε πiciλωαε.
φη εψατοτ̄αζεεεψ χε φη ετατοτορпψ.
Αψψε παψ οτп αψiωi εεπεψζο εβολ οτοζ αψi
εψпаτ̄ εεβολ. 8 πεψθεψετ̄ οτп πεε пη
εтcωoтп εειοψ πψοpп. χε πε οτψατ̄εεθ-

(+ωoτ̄)PQ Par 61 Hunt 18: παψcιπiωoτ̄, M: +πε, D_{1,2,3,4}
 E_{1,2,3}G₃J_{1,3}O₁S Par 61. παψεεοψi] +πε, BNS; cf. Gr. N^{ca}CL &c.
 οτοζ 2^o] om. M. παψcιπiωoτ̄] εψ., O₁S: αψ., D₄:
 +εεπαιρητ̄, all except A* (and tr.) and Q, which omits also
 οτοζ παψcιπiωoτ̄; the passage in N ends at ερφει, cf. Gr.
 NBD &c. om. διελθών &c.

Hunt 26,
 1-38

1 cιπi] ACFG₂HKLQSTV Hunt 26: +ωoτ̄, BD_{1,2}EJMN O₁P:
 +πωoτ̄, by error, Δ₁^rF₁^r: +πχεiηc̄, M, cf. Gr. C³F &c.
 2 οτοζ] om. Q Hunt 26. πεψεεαθ.] Gr. D e om. αὐτοῦ.
ετχω &c.] Gr. D &c. om. λέγοντες. πεταψ] πε εταψ, D_{1,2}E
 F₁^rJMOS. πε] om. L. χε ατεεασψ] repeated and crossed, G₂;
 cf.? Gr. A al pauc γενηθη. 3 πτεφτ̄] πφτ̄, G₂*. οτωπρ]

Δ₁ begins
 again

IX. And passing, he saw a man blind from birth. ² And his disciples asked him, saying: 'Rabbi, who sinned? this (man) is it, or his parents is it, that he was born being blind?' ³ Jesus answered: 'Neither this (man) sinned, nor his parents; but that the works of God might appear in him. ⁴ We must work the works of him who sent us while it is the day; and the night cometh, when it is not possible that any one work. ⁵ While I am in the world, I am (the) light of the world.' ⁶ Having said these (things), he cast spittle down, and he made clay from the spittle, and he anointed (the) eyes of the blind from birth. ⁷ And he said to him: 'Go, wash thy face in the pool of the Siloam,' which they interpret 'he who was sent.' He went then, he washed his face, and he came seeing. ⁸ His neighbours then, and they who knew him at first, that he

πλῶντων, F₁^r J₁^c. ⁴ ἀποῖν] cf. Gr. N* B D L sah schw syr^{hr} &c.: ἀποκ, A^c C₁ L, cf. Gr. N^a vel^b A C &c. ερον] A* B C &c.: εροι, A^c L. πε ἥτεν] A* B C &c.: — ἥτΔ, A^c L: om. πε, Q. ερζωβ επι] επι, T. ἥτεφн] 𐤀𐤏𐤋, C L. τὰ οὐτοῖν] A* B C &c., cf. Gr. N* L &c.: ἀγτὰ οὐτοῖ, A^c L, cf. N^a vel^b A B C D &c. ζωβ] B F₁^r M O₁ Q S T: ζοβ, A C Γ D_{1,2} Δ₁ E G₂ H J K L N P V Hunt 26. πε 2^o] om. P. Δε] om. L Q. ἥχε] ἥ over point, A^c. ζωβ 2^o] + ἥζητϣ, A^{mg} L. ⁵ ζωβ] B F₁^r G₂ M Q T: ζοβ, A &c. ειζεν] cf. Gr. D L &c. 𐤀 𐤏. ⁶ παῖ] + Δε, Q V. επεστη] + επικαζῖ to the ground, A^{mg} L (𐤀𐤏𐤋). οὐτοῖ 1^o] om. B Q Hunt 26. ἥνοτοῖ] om. K. εβὸλ ζενπιθαϣ] om. P. οὐτοῖ 2^o] om. B M Hunt 26. ἀγλαλωϣ] Gr. B C* επεθηκεν. -λωϣ... 𐤀𐤏𐤋] cf.? Gr. C* &c. επεπβαλ] on (the) eyes, N A^c B &c.: ἥπεϣ., A* N O₁. ⁷ οὐτοῖ] om. B Δ O₁ Q. παϣ] Gr. D &c. om. 𐤀𐤏𐤋] Δ altered from Ε, A^c. ιαπεκζο] cf. sah schw, also ver. II: Gr. A a b e om. 𐤏𐤏𐤀. ciλω𐤀𐤀] twice, B D_{1,2} Δ₁ E J M S V: cλω𐤀𐤀, A &c. χε 2^o] om. V*, cf.? Gr. ετὰ οὐτορπϣ] ετὰϣ., G₂ L. οὐτοῖ 2^o] om. B Δ₁ M O₁ V Hunt 26. ἀϣι ε(Δ, P)ϣπατ] ἀϣπατ he saw, Q. ⁸ οὐπ] Δε, B D₁ Δ₁ E F₁^r J O₁ S. ετρωοπ] επατ., D_{1,2} M Q Hunt 26, 'qui noverant' ap. Ln. πε] om. L Hunt 26. 𐤏𐤏𐤀𐤀𐤀(τ, Α)-παῖ 1^o] cf. Gr. N A B C* D L &c.

was one begging alms, were saying: 'Is this not he who was sitting, begging alms?' ⁹Some indeed were saying that it is he; and others were saying: 'Nay, but he was like him.' And he was saying: 'I am (he).' ¹⁰They were saying then to him: 'How were thine eyes opened?' ¹¹That (man) answered, he said: 'The man who is called "Jesus," he made clay, he anointed my eyes, and he said to me: "Go, wash thy face in the Siloam." I went then, I washed my face, I saw.' ¹²They said to him: 'Where also was that man?' He said: 'I know not.' ¹³They then brought to the Pharisees him who was (imperf.) once blind. ¹⁴Now it was (the) sabbath (on) which Jesus made the clay, and caused his eyes to be opened. ¹⁵Again then the Pharisees were asking him: 'How sawest thou?' and he said to them: 'Clay he put upon mine eyes, and I washed myself,

ἄνθρωπος &c., L. οὗτος] om. N Hunt 26. ἦν ἰσθ] om. L. ἔτι 3^o] cf.? Gr. NBL syr^p: om. P*. πικίλωσαι] -στ-, A, cf. Gr. NB DL &c.; for order and om. καὶ cf. Gr. KXΠ &c. αἰσῶ] cf.? Gr. DX ἀπηλθὼν (καὶ ἐνψαμην, D): ἀνέστη, P. οὐκ] cf. Gr. NB DL &c.: om. QV, cf.? e. ἀνέστη] ἀνέστη I came seeing, V, cf.? Gr. D. ¹²πεχωσθ] for om. copula cf. Gr. A &c. πῶς] φη, V. πεχασθ] Gr. D &c. add αὐτοῖς. ἴδεν] ἦν., D_{1,2}Δ₁EJL^cO₁SV. ¹³οὐκ] cf. e: om. BΔ₁, cf. Gr. exc. D &c. praem. καὶ. ἔβλεπεν] ἦν., P; ἦν., J. ¹⁴ἔτι] om. Hunt 26. πεταφθαῖο] A: πε εταφ., C &c.: φη εταφ., Hunt 26: πε ἀπὲς οὐκ ετελλεσθ εταφ., Q: πε πῶς οὐκ εταφ &c., BD₂; for the two latter readings cf. Gr. NBL &c. οὗτος] om. K Hunt 26. ¹⁵οὐκ] B, cf. Gr.: οὐ, A &c. παύσιν] στ., Γ* P Q, cf. Gr. Γ &c. ἠρώτησαν. ἔλεος] ABCΓΔ₁*G₂HLPTV Hunt 26: + πε, D_{1,2}Δ₁^cEF₁^rJK MNO₁Q. ἀκνήσθ] cf. c ff² q syr^{sch} arm 'vidisti:.' ΕΚ., C: K., Q; for the two latter cf. b l syr^{hr} 'vides.' πετα (ε, H*) φχασθ] πε ετ., BD_{1,2}Δ₁EF₁^rJMO₁^cS. εχεν] AB^c(ε ἰ^o altered from ἦ)CΓ^c(ε ἰ^o altered) &c.: εχεν, D_{1,2}Δ₁EF₁^rJO S. οὗτος] om. V Hunt 26. ἀνέστη, ACF*G₂*H. ἀνέστη] pref. οὗτος, D₂, cf. Gr.: ἦν, F₁^rJ. ἔβλεπεν] εβλεπ., G₂.

¹⁶ Η¹⁶α¹⁶ρχω ο¹⁶τι ¹⁶α¹⁶α¹⁶ος πε ¹⁶ἤ¹⁶χε¹⁶ρ¹⁶α¹⁶πο¹⁶το¹⁶ν ε¹⁶β¹⁶ολ
 θ¹⁶εν μι¹⁶φ¹⁶α¹⁶ρι¹⁶σε¹⁶ος. ¹⁶χε ¹⁶παι¹⁶ρ¹⁶ω¹⁶ει ¹⁶ἡ¹⁶νο¹⁶ε¹⁶β¹⁶ολ
 ρι¹⁶τε¹⁶ν φ¹⁶† ¹⁶α¹⁶π ¹⁶πε. ¹⁶χε ¹⁶ἡ¹⁶ψ¹⁶α¹⁶ρε¹⁶ρ ¹⁶α¹⁶π ¹⁶ε¹⁶πι¹⁶σ¹⁶α¹⁶β-
 ρα¹⁶το¹⁶ν.

Ζ¹⁶α¹⁶ν¹⁶κε¹⁶χ¹⁶ω¹⁶ο¹⁶ν¹⁶π¹⁶ι ¹⁶δε ¹⁶πα¹⁶ρχω ¹⁶α¹⁶α¹⁶ος. ¹⁶χε ¹⁶π¹⁶ω¹⁶ς ο¹⁶το¹⁶ν
 ψ¹⁶χο¹⁶ει ¹⁶ἥ¹⁶τε ο¹⁶τρ¹⁶ω¹⁶ει ¹⁶ἡ¹⁶ρε¹⁶ψ¹⁶ερ¹⁶πο¹⁶β¹⁶ι ¹⁶ε¹⁶ρ ¹⁶πα¹⁶ι¹⁶ει¹⁶ν¹⁶π¹⁶ι
 α¹⁶παι¹⁶ρη¹⁶†. ο¹⁶το¹⁶ρ ο¹⁶τ¹⁶ς¹⁶χι¹⁶ς¹⁶ει¹⁶α ¹⁶πα¹⁶ψ¹⁶ο¹⁶ν ¹⁶ἡ¹⁶θ¹⁶η-
 το¹⁶ν πε.

¹⁷ Πα¹⁷λι¹⁷ν ο¹⁷τι πε¹⁷χω¹⁷ν ¹⁷α¹⁷πι¹⁷βε¹⁷λλ¹⁷ε. ¹⁷χε ο¹⁷τ ¹⁷ἡ¹⁷θ¹⁷ο¹⁷κ
 ε¹⁷τε¹⁷κ¹⁷χω ¹⁷α¹⁷α¹⁷ο¹⁷ς ε¹⁷θ¹⁷η¹⁷τ¹⁷ς. ¹⁷χε ¹⁷α¹⁷ψ¹⁷ο¹⁷ν¹⁷π ¹⁷ἡ¹⁷νε¹⁷κ-
 β¹⁷α¹⁷λ.

ἡ¹⁷θ¹⁷ο¹⁷ς ¹⁷δε ¹⁷πε¹⁷χα¹⁷ς. ¹⁷χε ο¹⁷τ¹⁷π¹⁷ρο¹⁷φ¹⁷η¹⁷τ¹⁷η¹⁷ς πε. ¹⁸ α¹⁸πο¹⁸-
 τε¹⁸ν¹⁸ρ¹⁸ο¹⁸ν¹⁸τ¹⁸ς ¹⁸ἡ¹⁸χε¹⁸ν¹⁸ι¹⁸ο¹⁸ν¹⁸α¹⁸ι ¹⁸χε ¹⁸πα¹⁸ςο¹⁸ι ¹⁸α¹⁸βε¹⁸λλ¹⁸ε
 πε ο¹⁸το¹⁸ρ ¹⁸α¹⁸ψ¹⁸α¹⁸τ ¹⁸α¹⁸β¹⁸ολ.

το¹⁸θ ¹⁹Ψ¹⁹α¹⁹το¹⁹ν¹⁹α¹⁹ο¹⁹ν¹⁹† ¹⁹ε¹⁹πε¹⁹ψ¹⁹ο¹⁹†. ¹⁹ο¹⁹το¹⁹ρ ¹⁹ἡ¹⁹το¹⁹ν¹⁹ψ¹⁹ε¹⁹πο¹⁹ν
 ε¹⁹τ¹⁹χω ¹⁹α¹⁹α¹⁹ος. ¹⁹χε ¹⁹α¹⁹π ¹⁹φ¹⁹α¹⁹ι ¹⁹πε ¹⁹πε¹⁹τε¹⁹ν¹⁹ψ¹⁹η¹⁹ρι ¹⁹φ¹⁹η
 ε¹⁹τε¹⁹τε¹⁹ν¹⁹χω ¹⁹α¹⁹α¹⁹ος. ¹⁹χε | ¹⁹α¹⁹ν¹⁹ει¹⁹α¹⁹ς¹⁹ ¹⁹ε¹⁹ςο¹⁹ι ¹⁹α¹⁹-
 β¹⁹ε¹⁹λλ¹⁹ε. ¹⁹π¹⁹ω¹⁹ς ¹⁹χε ¹⁹†¹⁹πο¹⁹ν ¹⁹α¹⁹ψ¹⁹α¹⁹τ ¹⁹α¹⁹β¹⁹ολ.

²⁰ Α²⁰ν²⁰τε²⁰ρο²⁰ν²⁰ω ²⁰ἡ²⁰χε²⁰ν²⁰ε²⁰ψ²⁰ο²⁰† ο²⁰το²⁰ρ ²⁰πε²⁰χω²⁰ν. ²⁰χε ²⁰τε²⁰ν-
 ει²⁰ι ²⁰χε ²⁰φ²⁰α²⁰ι ²⁰πε ²⁰πε²⁰ν²⁰ψ²⁰η²⁰ρι. ο²⁰το²⁰ρ ²⁰χε ²⁰α²⁰ν²⁰ει²⁰α²⁰ς²⁰
 ε²⁰ςο²⁰ι ²⁰α²⁰βε²⁰λλ²⁰ε.

²¹ Π²¹ω²¹ς ²¹χε ²¹†²¹πο²¹ν ²¹α²¹ψ²¹α²¹τ ²¹α²¹β²¹ολ ²¹τε²¹ν²¹ει²¹ι ²¹α²¹π. ²¹ι²¹ε
 ν²¹ι²¹ει ²¹α²¹ψ²¹ο²¹ν²¹π ²¹ἡ²¹νε²¹ψ²¹β²¹α²¹λ ²¹α²¹πο²¹ν ²¹τε²¹ν²¹ει²¹ι ²¹α²¹π.

Fr BM 1241
ix. 16—xi. 50

¹⁶ ο¹⁶τι] cf. Gr.: om. B. πε ι¹⁶] om. H¹⁶ 26. παιρ¹⁶ω¹⁶ει] π¹⁶ι, V;
 for position cf. Gr. A & c. ἡ¹⁶νο¹⁶ε¹⁶β¹⁶ολ] πε¹⁶ο¹⁶ν., D₂ Δ₁ EF₁ J O₁ S, perh. by
 error, otherwise preterite. ρι¹⁶τε¹⁶ν] θ¹⁶εν, P H¹⁶ 26: α¹⁶, D₁ Δ₁ E J O₁ S;
 Gr. παρα, exc. Chr απο, Latt. 'a.' ἡ¹⁶ψ¹⁶α¹⁶ρε¹⁶ρ ¹⁶α¹⁶π] pres. neg., B C D₁ Δ₁ E
 F₁ G₂ H J L M N O₁ S V Fr Hunt 26: ἡ¹⁶νε¹⁶ψ¹⁶α¹⁶ρε¹⁶ρ ¹⁶α¹⁶π, A, imperf. neg.
 Sahidic form: ψ¹⁶α¹⁶ρε¹⁶ρ, pres. single neg., Γ D₂ K P Q T. Ζ¹⁶α¹⁶ν¹⁶κε-
 χ¹⁶ω¹⁶ο¹⁶ν¹⁶π¹⁶] Ζ¹⁶α¹⁶ν¹⁶κε¹⁶ο¹⁶το¹⁶ν, B. δε] cf. Gr. N B D & c.: om. Q,
 cf. Gr. A L & c. ἡ¹⁶τε¹⁶ο¹⁶ν] ἡ¹⁶ο¹⁶ν, B D₁ Δ₁ EF₁ J M O₁ Q S. ἡ¹⁶ρε¹⁶ψ¹⁶]
 om. ἡ, N Q. ε¹⁶ρ] A C G H K L N P T V Fr Hunt 26: pref. ε, B D_{1,2}
 Δ₁ EF₁ J M O₁ Q S. ο¹⁶το¹⁶ρ] om. B L M Q V Hunt 26. σ¹⁶χι¹⁶ς¹⁶ει¹⁶α]
 + ο¹⁶ν¹⁶, D_{1,2} G₂ M. πα¹⁶ψ¹⁶ο¹⁶ν] α¹⁶ψ¹⁶ω¹⁶ν¹⁶π¹⁶, M. πε] om. M Q.
¹⁷ πα¹⁷λι¹⁷ν ο¹⁷τι] BM, cf.? Gr. N*: πα¹⁷λι¹⁷ν ο¹⁷π, A & c. perhaps for

I saw.' ¹⁶ Some of the Pharisees then were saying: 'This man is not from God, because he keepeth not the sabbath.' But others were saying: 'How is it possible that a sinful man should do such signs?' and a division was happening among them. ¹⁷ Again then they said to the blind man: 'What sayest thou concerning him, because he opened thine eyes?' And he said: 'He is a prophet.' ¹⁸ The Jews trusted him not, that he was (imperf.) blind, and saw, until they called his parents, ¹⁹ and asked them, saying: 'Is this your son whom ye say that he was born (lit. we bare him) being blind? how then saw he now?' ²⁰ His parents answered, and said: 'We know that this is our son, and that he was (lit. we &c.) born being blind. ²¹ How then he saw now, we know not: or who opened his eyes,

ΟΥΝ: Gr. **N A B D L** &c. λέγουσιν οὖν: the rest of Gr. om. οὖν. ΠΕΧΩΟΥ] Gr. **D** &c. ελεγον. Gr. (exc. **D** &c. om.) places πάλιν after τυφλῷ; obs. **P**^c erased four letters after ἔλλαε. ΟΥ ΠΘΟΟΚ] cf. Gr. **N B L X** Cyr. ΕΤΕΚΧΩ] ΠΕΤΟΥΧΩ that which they said, **A** (not tr.). **ΞΞΞΟΥ**] **ΞΞΞΟC**, **B V**. ΕΘΒΗΤΥ] ΕΘΒΗΤΚ, **P**, cf. Gr. **N**^{*}. ΠΠΕΚΒΔΛ] ΠΠΕΚ., **CG**₂**H**. ΠΘΟΥ ΔΕ] om. **V**. ¹⁸ ΤΕΠ-
 ΖΟΥΤΥ] cf. Gr. **D** &c.: +ΟΥΝ, **Γ D**_{1,2}, cf. the rest of Gr. ΠΕ] om. **B**: ΠΕ... ⁽¹⁹⁾ ἔλλαε, om. **G**₂. **ΞΒΟΛ**] om. **H**. ΠΠΕΥ-
 ΙΟΥ] ΠΠΕΥ., **Q**; for om. τοῦ ἀναβλέψαντος cf. Gr. **I**. 22. 118. 2^{pe} al³ &c. ¹⁹ ΟΥΟΖ] om. **B M Q** Hunt 26. ΠΤΟΥΨΕΠΟΥ]
 ΔΥ., **V**. ΕΥΧΩ] Gr. **N**^{*} &c. om. ΔΠ] cf. Gr. **N**^{*} **D** syr^{sch} praem
 ει: om. Hunt 26. ΦΔΙ] om. **L**^{*}. ΧΕ 3^o] om. **Δ**₁**O**₁, cf. a e sah^{schw}.
 ΔΥΠΔΥ] **A**: ΥΠΔΥ, **B** &c.; for position cf. Gr. **A** &c. ²⁰ **P**^{*}
 om. to ⁽²¹⁾ **ΞΒΟΛ**. Om. οὖν, cf. Gr. **D L** &c.; om. αὐτοῖς, cf. Gr.
N B L &c. ΟΥΟΖ 1^o] om. **B M Q V** Hunt 26. **ΞΞΙ**] + ΖΩΠ
 ourselves, **M**. >ΠΠΨΗΡΙ ΠΕ, **Q**. ΨΗΡ, **A**^{*}. ΧΕ 3^o] om. **Q**
 Hunt 26. ΕΥΟΙ] ΥΟΙ, **Δ**₁. ²¹ ΧΕ] cf. Gr. 33. οὖν, but 33. has
 βλέπ. ἄρτι; more probably a confusion of ΔΕ and ΧΕ. ΔΥΠΔΥ] **A D**₂:
 ΥΠΔΥ, **B** &c. ΤΕΠΞΞΙ 1^o] ΠΤ., **B D**₂**Δ**₁**E F J N O**₁**S V** Hunt 26.
 ΙΕ... ΔΠ 2^o] om. **J**₁^{*} (omission supplied with gloss **ع** 'correct') **Q**.
 ΔΠΟΠ] om. **D**₂**Δ**₁^{*}. ΤΕΠΞΞΙ 2^o] ΠΤ., **B D**₁**E F J**₁^c**N O S V**.

F₁ begins
again

ψενϋ. τεϋλλειν ἥταϋ ἄλλαιατϋ ϋωϋ
εσαχι εθβητϋ.

- ²² Ηαι αϋχοτοϋ ἥχενεϋιοτ̄ επιαν πατερϋοτ̄ πε
ϋατϋη ἥπιοϋααι. πεαϋσελληητς ταρ πε
ἥχενπιοϋααι.

ϋιηα ἀρεϋαν οϋαι οτοηϋϋ εβολ χε π̄χ̄ς
πε. ἥτοϋαιϋ ἥαποϋηατωτος. ²³ εθβεϋαι
αϋχοϋ ἥχενεϋιοτ̄. χε τεϋλλειν ἥταϋ ϋωϋ.
ψενϋ.

- ²⁴ Αϋλλοϋτ̄ οϋη επιρωει ἄϋλλεϋσοη β̄ ϋαι
επαϋοι ἄβελλε οτοϋ πεχωοϋ ηαϋ. χε
λλωοϋ ἄϋτ̄. ἀποη τεηειη χε παηρωει
οϋρεϋερποβι πε.

- ²⁵ Αϋεροϋω ἥχε ϋη επαϋοι ἄβελλε εϋχω
ἄλλοϋ. χε ιςχε οϋρεϋερποβι πε ἥτ̄ειη
αη. οϋαι δε πετςωοϋη ἄλλοϋ. χε ηαιοι
ἄβελλε πε τ̄ποϋ δε τ̄ηαϋ ἄβολ.

- ²⁶ Πεχωοϋ ηαϋ. χε οϋ πεταϋαιϋ ηακ. ηωϋ
αϋοϋωη ἥπεκβαλ. ²⁷ Αϋεροϋω ηωοϋ. χε
ϋηαη αηχοϋ ηωτεη οτοϋ ἄπετεηςωτελλ.

Οϋ οη ετετεηοϋωϋ εϋοθλλεϋ. εηη τετεη-
οϋωϋ ϋωτεη εερλλεθηητς ηαϋ.

- τπ ²⁸ Ἠωοϋ δε αϋϋωοϋϋ εροϋ εϋ|χω ἄλλοϋ. χε
ἥθοκ οϋλλεθηητς ἥτε ϋη ετελλλλαϋ. ἀποη
δε ἀποη ϋαηλλεθηητς ἥτε λλωτςητς.

ψενϋ] for position cf. Gr. N^c B D L &c.: Gr. N^{*} &c. om.
λλειν] + τε, F₁^c. ἄλλαιατϋ] om. L Hunt 26: ἄλλαια,
P J₁^{*}; cf. Gr. N^c B D L &c. ϋωϋ] om. P; obs. Gr. N^{*} om. αὐτός.
εσαχι] εϋσαχι, F. εθβητϋ] εχωϋ, Δ₁ O₁. ²² ηαι
αϋχοτοϋ] ηαϋχ., Γ^{*} G₂^{*}. επιαε, Α. ϋοτ̄] + ταρ,
K T L. πε ι^o] om. J₁^{*} Q V Hunt 26. πεαϋ...ιοϋααι] om. F₁^{*}.
πε 2^o] om. L. ϋιηα] pref. χε, Μ. οτοηϋϋ] οϋωηϋ,
Ρ. πε 3^o] om. Q. ϋηατωτοϋ] Α began writing ΓΗ.
²³ αϋχοϋ] αϋχοϋ by error, C H. ἥχενεϋιοτ̄] for position
cf. Gr. X 13. &c. ψενϋ] Gr. Α και αυτον: pref. Ε, D₂ Q. ²⁴ οϋη]
οη, C N. επι] εηπι, D₂ P. ϋωει] Gr. D αυτον. ἄ (om. S)-

we know not: ask him; he himself has age also to speak concerning himself.' ²² These (things) said his parents, since they were fearing the Jews: for the Jews had settled, that if any one should confess (ϣ) that (he) is Christ, he should be put (ΔΙϣ) out of the synagogue. ²³ Therefore his parents said: 'He has age also; ask him.' ²⁴ They called then the man (the) second time, this (one) who was (imperf.) blind, and they said to him: 'Glorify God: we know that this man is a sinner.' ²⁵ He who was (imperf.) blind answered, saying: 'If (he) is a sinner, I know not: but one (thing) I know, that I was (imperf.) blind, but now I see.' ²⁶ They said to him: 'What did he to thee? How opened he thine eyes?' ²⁷ He answered them: 'I told (lit. said) you already, and ye heard not. What again wish ye to hear? wish ye also to become disciples to him?' ²⁸ And they railed at him, saying: 'Thou (art) a disciple of that (man): but we are disciples of Moses.

ϕλλλζconi B] om. B; εϕ., F; for position cf. Gr. N B D L &c. ϕΔΙ] A: ϕΗ, B &c. οϣοζ] om. BF₁*J₁*N Q Hunt 26. πΔϣ ...ωοϣ] om. H*. ²⁵ Om. οδν, cf. Gr. K &c. ϕēπΔϣ, A*. εϣχω ρρρρρ] cf.? Gr. X &c. καὶ εἶπεν. π†ελλι] om. π, M Q. οϣΔΙ ΔΕ] om. ΔΙ, L; cf. Gr. N*: om. ΔΕ, J P Hunt 26, cf. the rest of Gr. πε†] πε ε†, D_{1,2} Δ₁ E J O₁ S: ε†, Q. cωοϣπ ρρρρρ] επι εροϣ, Q. πΔΙΟΙ] πΔϣΟΙ, ϣ = ϣ = Ι, G₂. πε 2°] om. L N S. †ποϣ ΔΕ] om. O₁; obs. Gr. D L &c. καί. †πΔϣ] ΔΙπΔϣ, B. ²⁶ Om. C₁*. πεχωοϣ] cf. Gr. N* &c.: + οϣπ, D₂, cf. Gr. N^c B D L &c.; for om. παλιν cf. N* B D &c. οϣ] om. Δ₁*. πετΔϣ] πε ετΔϣ, D_{1,2} E F J M S V Hunt 26: πετεϣ, H. πΔκ] πΔϣ, T* V*. πωc] pref. οϣοζ, K M T V, cf. Gr. D c aeth. ππεκβΔλ] επεκ., G₂ H: πχεπεκβΔλ, D₂. ²⁷ Δϣεροϣω] + εϣχω ρρρρρ, P; obs. Gr. D ο δε ειπεν. οϣοζ] om. F₁*. ρρρετεπ] π over erasure, J₁*^c. οϣ οπ] οϣ οϣπ, Hunt 26, cf.? Gr. B: οϣοζ, F₁* K; obs. Gr. D &c. place πάλιν after θέλετε. ε(ο. e., A^c?) τετεπ] pref. πε, D_{1,2} Δ₁ E J M O₁ Q S. οϣωϣ I°] + ζωτεπ, L. εcοθρρρρ] om. Fr. ²⁸ ΔΕ] cf. Gr. N^c D L &c. πθοκ] cf.? Gr. L om. εἰ. ΔΕ 2°] om.?, cf. Gr. D &c. ζΔπ.] ζΔπι. of the, O₁.

- ²⁹ ἀποπ τεπελλι χε & φ† σαχι πελλ λεωτςης.
 φαι δε ἥθοϋ τεπελλι ἀπ χε οτεβολ θων πε.
³⁰ Ἀφεροτω ἥχεπιρωλλι πεχαϋ πωοτ. χε θαι ρω
 τε †ψφηρι. χε ἥωτεπ τετεπςωοτη ἀπ χε
 οτεβολ θων πε. οτοζ αϋοτωπ ἥπαβελ.
³¹ Τεπελλι χε ἔπαρε φ† σωτελλ εζαπρεϋερ-
 νοβι. ἀλλὰ εϋωπ εοτϋαλλεϋενοτ† πε οται
 οτοζ εϋιρι ἔπεϋοτωϋ. φαι ψαϋςωτελλ
 εροϋ.
³² Ιςχεν πεπεζ ἔπενςωτελλ. χε & οται οτωπ
 ἥπενβελ ἥονβελλε ἔλλισι. ³³ επε φαι οτ-
 εβολ ἔφ† ἀπ πε. παϋπαϋχελλχολλ ἀπ πε
 εερ ζλι.
³⁴ Ἀφεροτω οτοζ πεχωοτ παϋ. χε ἥθοκ οτχφο
 τηρκ ζεν φνοβι. οτοζ ἥθοκ εθπα†ςβω
 παπ.
 Οτοζ ατζιτϋ εβολ. ³⁵ αϋςωτελλ δε ἥχε-
 ἱης χε ατζιτϋ εβολ οτοζ εταϋχελλϋ
 πεχαϋ. χε χπαζ† ἥθοκ επϋηρι ἔφ†.
³⁶ αϋεροτω πεχαϋ. χε πιε πε παοτ ζιπα
 ἥταπαζ† εροϋ.
³⁷ Πεχε ἱης παϋ. χε χπατ εροϋ. οτοζ φη πε
 ετςαχι πελλακ. ³⁸ ἥθοϋ δε πεχαϋ. χε
 †παζ† παοτ. οτοζ αϋοτωϋτ ἔλλοϋ.

²⁹ ἀποπ...λεωτςης] om. Q. πελλ] ἔε, S*Fr. τεπ-
 ελλι 2^o] pref. ἥ, FM. πε] om. G₂. ³⁰ πωοτ] Gr. D &c. om.
 θαι ρω τε] om. ρω, K. †ψφηρι] cf.? Gr. NBL &c. τὸ
 θαυμαστόν. τετεπςωοτη] pref. χε, F. οτεβολ] om. οτ,
 D₂*. ἥπα] επα, G₂ H. ³¹ Om. copula, cf. Gr. N B D L &c.
 εοτ] om. ε, Δ₁ O₁ Q V. ψαλλ.] ψ over α, A^c. οτοζ]
 om. F₁*. εϋιρι] αϋ., K*. ψαϋςωτελλ] αϋ., Γ P.
³² ἥονβελλε] om. S*. ἔλλισι] obs. Gr. AXΓ al pauc γεγενη-
 μένου. ³³ επεφαι] B &c.: εφαι, A. ἔφ†] ζεν., D₂.
 ἀπ 1^o] om. M. παϋπα] παϋ, M, Arabic idiom. ζλι] + πε,
 D_{1,2}. ³⁴ οτοζ 1^o] ACGD_{1,2}Δ₁EHJLNO₁S Fr: om. BFG₂K
 MPQTV Hunt 26. παϋ] Gr. D a place after απεκριθη. ἥθοκ 1^o]

²⁹ We know that God spake to Moses, but this (man) we know not from where (he) is.' ³⁰ The man answered, he said to them: 'This indeed is the wonder, that ye know not from where he is, and he opened mine eyes. ³¹ We know that God heareth not sinners, but if any one is a worshipper of God, and (is) doing his wish; this (one) he heareth. ³² Since the beginning of the world (lit. from (the) age) we heard not, that any one opened (the) eyes of a (man) blind from birth. ³³ If this (man) is not of God, he would not be able to do anything.' ³⁴ They answered and said to him: 'Thou wast begotten (lit. art a generation) altogether in (the) sin; and wilt thou teach us?' And they cast him out. ³⁵ And Jesus heard that they cast him out; and having found him, said: 'Believest thou (the) Son of God?' ³⁶ He answered, he said: 'Who is he, my Lord, that I may believe him?' ³⁷ Jesus said to him: 'Thou seest him, and it is he who speaketh to thee.' ³⁸ And he said: 'I believe, my Lord:' and he worshipped him.

Gr. L om. οὐχὺφ] om. ΟΥ, T; obs. Gr. (exc. L al pauc) ἐγεννήθης. **Δεν**] pref. εβोल, BD₁^c.₂ K M T V Hunt 26. **Денфноби**] om. D₁*; for sing. cf. Gr. 142* &c. οὐτοζ 2^o] om. B N Q. εβολ] om. H. ³⁵ **Δψωτε...** εβολ] A^{mg} &c.: om. A* homeot. **ΔΕ**] cf. b c f ff². 1 sah^{wol}: Gr. N* D &c. και ηκ.: 69. g οὐν: om. B Q, cf. Gr. N^c A B L &c. οὐτοζ εταψχε... εβολ, Fr. πεχΔψ] A*, cf. Gr. N* B D e: + παψ, A^c B &c., cf. Gr. N^c A L &c. π̄θoκ] om. Hunt 26. επψηρι] om. E, C₁*. **ϩφ†**] cf. Gr. A L &c. ³⁶ **Δψεροψω**] A &c.; for om. ἐκεῖνος cf. a sah^{schw} aeth: + παψ, Q, cf. q. πεχΔψ] A &c., cf.? Gr. N D L &c. και εἶπεν: om. B, cf. Gr. A (B) 68. a. **πϩ**] cf. Gr. N* A L &c.: Gr. (N*) B D &c. pref. και. **ΠΕ**] Gr. B adds εφη. **ΠΔσC**] Gr. N sah^{schw} ante και τις εστι pon. **πTΔ**] om. C₁*. **ΠΔζ†**] **ΠΔϣ** see, L*. ³⁷ **ΠΕΧΕ**] for om. copula cf. Gr. N B D &c.: P* prefixed **Δϩηη†χω ϩϩϩοC πωτεπ** which was crossed. Om. και, cf. sah^{schw} syr^{sch} et^{hr}. **ΧΠΔϣ**] ΔK., V, cf.? Gr. **ΦΗ ΠΕ ΕΤ**] A C Γ G₂ H K L P T Fr Hunt 26: **ΦΗ ΠΕΤ**, M Q: **ΦΗ ΕΤ**, B (EΘ) D₁.₂ Δ₁ E F (EΘ) J N O₁ S (V): **ΠΕ ΦΗ ΕΤ**, V. **ΠΕϩΔK**] + ΠΕ, B D₁.₂ Δ₁ E F J M N O₁ Q S, for order cf. Gr. ³⁸ Gr. N* om. **ΠΕΧΔψ**] cf. Gr.: + παψ, M. **ΠΔσC**] **πσC** Lord,

ΚΒ.

³⁹ Οὗτος πεχε ἰη̄ς. κε εταυ ἀποκ εὔζαπ ἁπικος-
 μος. ζῆπα πη ετοι ἁβέλλε ἡτοῦπα
 ἁβὸλ. οὗτος πη εῶπα ἁβὸλ ἡτοῦερ-
 βέλλε. |

τπα ⁴⁰ Ἀρσωτεε ἡχεζαποῦον ἡτε πιφαισεος
 ετχη πεεαυ οὗτος πεχωοῦ παυ. κε εη
 ἀπο ζαβέλλετ ζων.

⁴¹ Πεχε ἰη̄ς πωοῦ. κε επε ἡῶτεπ ζαβέλλετ
 πε πεεεεοντετεπ ποβι ἁεεετ πε. †πῶ
 δε τετεπχω ἁεεος. κε τεππατ ἁβὸλ.
 οὗτος υῡον ἡχεπετεπποβι.

ΚΓ.

Δεηη Δεηη †χω ἁεεος πωτεπ. κε φη
 ετεπυπνοῦ εῷον ἀπ εβὸλ ζῖτεπ πιρο
 ε†αῦλη ἡτε πῖεσωοῦ. ἀλλὰ εῡπνοῦ επῡωι
 ἡῷοῦτεπ. φαι ετεεεεετ οὔρευῷοῦ πε
 οὗτος οὔσονι πε.

² Φη δε εῶπνοῦ εῷον εβὸλ ζῖτεπ πιρο. φαι
 οὔεεαπесωοῦ πε ἡτε πῖεσωοῦ. ³ φαι υῡаре
 πῖεεпоῦт οὔων παυ. οὗτος υῡаре πῖεσωοῦ
 сωτεε ετεусеη. οὗτος υῡауеοῦ† епес-
 еωοῦ каτὰ ποῦрап οὗτος υῡауепоῦ εβὸλ.

⁴ Εῡωп δε аууаппи ἡпη етепоуу тпгоῦ
 εβὸλ. υῡауеоуи δαχωοῦ οὗτος υῡаре πῖе-

В Δ₁^c N O₁ Q, cf.? Gr. Δуоῦωуτ ἁεεос] + ζῖхен|пи-
 казѣ. οὗτος аухос παυ хепа|с̄ †паз† ерок
 хепѠок пе пῡн|ри ἁφ† φη εῶпноῦ епикосμος
 upon the earth, and he said to him: 'My Lord, I believe thee that thou
 art (the) Son of God who cometh to the world,' Θ, but the addition is
 marked with crosses.

³⁹ οὗτος ι^ο] om. B. хе] om. S, cf. Gr.
 εταυ] om. ετ, N. ἀποκ] for position cf.? Gr. D. εῡ] εοῡ,
 D_{1,2} S. ἁπι] епи, Δ₁ O₁ Fr: ἡτεпαι of this, H, cf.? Gr.
 ἡτοῦπατ] ет., F. οὗτος 2^ο... ἁβὸλ] om. C₁* Fr.

³⁹ And Jesus said: 'I came for judgement of the world, that they who are blind may see; and they who see may become blind.' ⁴⁰ Some of the Pharisees who were with him heard, and they said to him: 'Are we blind also?' ⁴¹ Jesus said to them: 'If ye were blind, ye had not sin; but now ye say: "We see:" and your sin abideth.

'X. Verily, verily, I say to you, that he who cometh not in through the entrance to the fold of the sheep, but (is) coming up some other way, that one is a thief and a robber. ² But he who cometh in through the entrance, this is a shepherd of the sheep. ³ To this (one) the porter openeth; and the sheep hear his voice; and he calleth his sheep according to their names, and he bringeth them out. ⁴ And if he should bring out all them which are his own, he walketh before them, and the sheep walk after

⁴⁰ **αἰσῶτε** cf. Gr. **NBL** &c.: + **ΔΕ**, **D_{1,2} F Q**, cf. Gr. **D ff². g¹**: **αἰσῶτε ΔΕ**, **N**. **Om.** **ταῦτα**, cf. Gr. **N* D** &c. **ἄτε**] **ACFG₂ HKLP TV**: **εἰς** **ΔΕ**, **NBD_{1,2} Δ₁ EFJMNO₁ QS**. **εἰς** **ΧΗ**] **ΕΠΔΤΧΗ**, **N**, obs. fluctuation of Gr. **οἱ μετ'** and **οἱ οὖν**. **οὖν**] **om.** **NBFQV**. **ἔλλα**, **A**. ⁴¹ **πεχε** &c.] Gr. **D al¹⁵ εἰπ. οὖν**. **ἰς**] for position cf. Gr. **D sah^{schw}**. **πε** **1°**] **πε**, **Γ H L M^c P Q^c S V Fr**: **πε πε**, **G₂**. **πε** **2°**] **om.** **N**. **ΔΕ**] **χε**, **B**. **τετενχῶ**] **πετεν**, **C Fr**: **τενχῶ**, **B**. **τεννατ**] **τετεν** &c., **H S**. **οὖν**] cf. arm syr^{hr}; obs. Gr. **A** &c. **ἡ οὖν**: **om.** **M Q V**, cf. Gr. **NBDL** &c. **πετενποῦ**] for sing. cf. Gr. **N* A B** &c.: **πετεν**. (but **ψυον**) **O₁**.

¹ **πῶτεν**] Gr. **B υμιν λεγω**. **εἰπῶν**] **ψ**, **Δ₁ F O₁ Q T**: pref. **οὖν**, **Fr**. **εἰς τὴν... ἐπὶ** repeated after **πο** and crossed, **K^c**. **ἰδὲτεν**] **εἰς**, **F**. **φῶ**] **φη**, **M Q**. ² **ΔΕ**] **om.** **L**. **φῶ**] + **εἰς**, **N**; for **οὗτος** cf. **b c f ff². l q** fos 'hic pastor est.' **πε**] **om.** **H P**. ³ **φῶ**] pref. **οὖν**, **N**. **ψῶ** **1°**] pref. **ε**, **B**. **εἰπῶν**] **ACGFHPV**: **εἰ**, **B** &c. **οὖν**] **A***: **Δοῦν**, **A^{mg}** &c. **οὖν** **2°**] **om.** **B**. **ἐπεφῶν**] obs. Gr. **τὰ ἴδια** fluctuating in position: **ἐπεφῶν**, **Δ₁ K T**: **ερῶν**, **N**. **οὖν** **3°**] **om.** **BF₁* Q**. ⁴ **ΔΕ**] cf. Gr. **K Π*** &c.: **χε οὖν**, **N**: **om.** **B S**, cf. Gr. **N B L Π²** &c. **πῶτεν**] **πῶτεν**, **Δ₁**. **την**] cf. Gr. **N^{ca} BDL** &c.; obs. **J₁** has a cross. **ψῶ**] pref. **οὖν**, **J₃**. **ψῶ** &c.] **ἰπῶν**, **N**.

сwoт ѡωϋ ἡсwϥ. хeoтнi сecwотн ἡтeϥ-
сeн.

⁵ Πιϥeλλeo δε ἑπατeωϥ ἡсwϥ. ἀλλὰ eтe-
φωт eβoλ γapоϥ. хe сecwотн aп ἡтceн
ἑπιϥeλλeo. ⁶ Ταπαροiεiα αϥχοс нwoт
ἡхeῖнс. ἡθwoт δε ἑποтeлeи хe αϥcaχι
пeлeωот eθβeот.

⁷ Παλιν oп пexαϥ нwoт ἡхeῖнс. хe aлeнп
aлeнп †xω ἑλλeoс нwoтeп. хe aпoк пe
тпв пicβe ἡтe пicсwoт. ⁸ oтoп нiβeп eтaтi
δaχwи γaпcoпи пe oтoγ γaпpeϥθiоти пe.
ἀλλὰ ἑποтcωтeлeи ἡсwoт ἡхeпicсwoт.

⁹ Aпoк пe пicβe ἡтe пicсwoт. φн eθпaи eθoтн
eβoλ γитoт eϥeпoγeлe. oтoγ eϥeи eθoтн
oтoγ eϥeи eβoλ oтoγ eϥexиeи ἡoтeлe-
ἑлeопи.

¹⁰ Πipеϥθiоти δε ἡθoϥ ἑπαϥи eβнλ apнoт
ἡтeϥθiоти oтoγ ἡтeϥϣωт oтoγ ἡтeϥ-
тaкo.

Aпoк eтaи γипa ἡтe oтωпθ ϣωпи нwoт
oтoγ ἡтe oтγoтo ϣωпи нwoт.

¹¹ Aпoк пe пeлaпecwoт eθпaпeϥ. пeлaпecwoт
eθпaпeϥ ϣαϥ† ἡтeϥψтxн eγpни eхeп пeϥ-
ecwoт.

¹² Πipелeхe δε ἡθoϥ. oтoγ eтeпoтeлaп-
ecwoт aп пe. φн eтe пicсwoт пoтϥ aп пe.
αϥϣaппaт eπioтωпϣ eϥпнoт. ϣαϥφωт

сwoтн ἡ] cωтeлeи e hear, P. ⁵ eтeφωт] eтφнт
(are) fleeing, N: αтφ., Fr. eβoλ] om. A. γaρoϥ] + тнpoт,
Q. хe] ABCΓG₂HKLNPTV: + oтни, D_{1,2}Δ₁EFJL₃MO₁QS.
ἡтceн] e., F. ἑπιϥeλλeo] erasure of two letters at end
of line after лe i^o, A^o; for singular cf. syr sah^{ming} aeth. ⁶ таи]
пaи, Q. παροiεiα] + δε, F. ἡθwoт δε] Gr. N* και:
...⁽⁷⁾ ἡнс, om. T. αϥcaχι] ϥcaχι, F, obs. Gr. ἐλάλει: αϥ-

him, because they know his voice. ⁵ And they walk not after the stranger, but they shall flee from him, because they know not (the) voice of the stranger.' ⁶ This proverb Jesus said to them: but they knew not wherefore he spake to them. ⁷ Again, Jesus said to them: 'Verily, verily, I say to you, that I am the door of the sheep. ⁸ All who came before me are robbers and are thieves; but the sheep hearkened not to them. ⁹ I am the door of the sheep: he who will come in through me shall be saved; and he shall come in, and he shall come out, and shall find a pasture. ¹⁰ And the thief cometh not except haply that he may steal, and slay, and destroy; I came that life might be to them, and that abundance might be to them. ¹¹ I am the good shepherd; the good shepherd giveth his life (lit. soul) for his sheep. ¹² But the hireling, and (he) who is not a shepherd, he whose own the sheep are not, if he should see the wolf coming, he fleeth and

χοc, P. ⁷ παλιν ον πεχαυ πωου] A &c., cf.? Gr. ADL: παλιν ον αυχαχι πελωου — spake with them, B: om. ον, N. xe 1°] πε[χε, F. πωτεν] Gr. B υμιν λεγω. xe 2°] cf.? Gr. N A D &c. ⁸ ουον] + δε, D₂: pref. ουοz, N. — πιθεν] Gr. D &c. om. θαχωι] cf. Gr. N^c A B D L. πεφ-
 διοτι] om. πεφ, B*. ⁹ πιθε] πιθει, G₂ by error. εθουπ 1°] om. F₁*J₁*. ουοz 1°] om. C₁*K QTV. ουοz 2°] om. B F M Q. ουοz 3°] om. N B Q. βίει, A*. εει] A C Γ D_{1,2} E J_{1,3} P S V Fr: εει, B &c. εονι] εουι walking, H. ¹⁰ εβηλ] A^c &c.: εβολ, A* J₃. ουοz 1°] om. Q. ουοz 2°] om. B Q. αποκ] + δε, D_{1,2} Δ₁ E J_{1,3} O₁ S Fr, cf. Gr. D a go aeth. εται] ηται, S. ουz ουο] om. ου, M. ¹¹ πιεεπεσωου εθπαπεφ 2°] pref. ουοz, E J_{1,3} S: om. Q. ψαφ†] cf. Gr. N* D &c. διδωσιν. εzρηι] om. Δ₁*. εzρηι εχεν] εzρεν, H. ¹² δε] cf. Gr. N A D &c.: om. G₂, cf. Gr. B G L &c. ουοz 1°] om. B J₃ Q. ετεν] ετε, Γ D₁* H: ητε, P. αν 1°] om. F. πε] πε, Fr. πε] cf.? Gr. D &c.: πε, H O₁ P S Fr, cf.? Gr. N A B L &c. εφρηου] Gr. A* om.

οτοζ ψαψχα πιεσων. οτοζ ψαρε πιотωпψ
 зολλеοу οτοζ ψαψχοροу еβoλ. ¹³ xe ο-
 рееεβεχε πε οτοζ серееелип παψ απ θα
 πιεσων.

¹⁴ Αποκ πε πιααπесωоу еθпапес. †сwoтп ппн
 етепоуι οτοζ пн етепоуι сwoтп эеиоι.

¹⁵ κατα φρη† етаψсwoтп эеиоι пхепαιωт
 αποκ ζω †сwoтп эеφιωт. οτοζ †паχω
 птаψтхн ехеп паесωоу.

¹⁶ Οτοп птнι пζαпкеесωоу эеиαт еζαпεβoλ
 θеп таиатлн ап пе. ζω† ерои ееп пке-
 χwoтпн. οτοζ етесωтее етасеи. | οτοζ
 етесωпн еτοζι потωт. οπιαπесωоу потωт.

¹⁷ Εθεφαι ψеиι эеиоι пхепαιωт. xe αποκ
 †χω птаψтхн зипα οп птабтс.

¹⁸ эеиоп зли ωли эеиоc птот. αλλα
 αποκ етχω эеиоc пθрнι еβoλ зитот
 эеиαтат. οτοп† ерψиψι эеиαт еχас.
 οτοп† ерψиψι эеиαт οп ебтс. θαι τε
 †ептолн етаибтс птотψ эепαιωт.

¹⁹ Οтсχисеа οтп аψωпн θеп ппотαи еθε

ψαψχα] om. ψαψ, V*. οτοζ 3^o] om. NF₁*. зoλλеοу] Gr. D &c. om. αὐτά. οτοζ 4^o] om. F₁*. ψαψχοροу] A^c &c.: ψψ., A*; for suffix cf. sah^{schw} aeth. ¹³ xe &c.] cf. Gr. N(A*)BDL &c.: Gr. A² &c. praem ó δὲ μισθ. φεύγει. πε] om. Δ₁*. οτοζ] om. N. серееелип] BGD_{1,2}E₂O₁PQSV: сеер-, AFM: -εελι, N A(εεали)CΔ₁E₁G₂HJ_{1,3}KLSTFr: серееелесөе, N. ¹⁴ пе] om. N. †сwoтп] NABCFG₂HKLMPTVFr: pref. οτοζ, D_{1,2}Δ₁EFJ_{1,3}NO₁QS. пн ете 1^o] пете, CGΔ₁G₂O V. пн ете 2^o] as before except A* пн етоуι. For γινώσκουσί με τὰ ἐμά in different order cf. Gr. NBDL &c. D₂ added and crossed out пхепαιωт αποκ ζω †сwoтп. ¹⁵ етаψсwoтп] AD₂: етеψ., B &c. παιωт] φιωт, M. αποκ] pref. οτοζ, KLT V. †паχω] om. па, LP*, cf. Gr.; for τίθημι cf. Gr. except N* D διδωμι. пта] Gr. D &c. om. μου. ехеп] еζрнι ехеп, N(θ)M. паесωоу] cf. b c e f ff² g l

leaveth the sheep; and the wolf snatcheth them and scattereth them. ¹³Because (he) is a hireling, and he careth not for the sheep. ¹⁴I am the good shepherd, I know them who are mine, and they who are mine know me. ¹⁵According as my Father knew me, I also know the Father; and I will lay (down) my life (lit. soul) for my sheep. ¹⁶I have other sheep, who are not of this fold; I must bring the others, and they shall hear my voice, and they shall be one flock, one shepherd. ¹⁷Therefore my Father loveth me, because I lay (down) my life (lit. soul), that I may take it again. ¹⁸No one taketh it away from me, but I (am he) who lay it down of myself: I have authority to lay it (down); I have authority to take it again: this is the commandment which I took from my Father.' ¹⁹A division then happened among the Jews

(vg) sah^{schw} syr^{hr} add *μou*. ¹⁶ *οὔτε ἵπτι*] B D₂ F L M Q S V: *οὔτε ἵπτι*, A & c. *κε*] om. Γ*. *ε* (om. A) *ἐλπεθὸλ*] *ἡ ἐλπ.*, Δ₁: om. *ἐλπ.*, L Fr. *ἐπ*] om. C₁*. *πε*] om. N. *ζωτ*] + *πε*, Q. *εροι*] + *πε*, S¹ D₂ M. *εροι ἐπ*] (*εροι*, S²) *ἵπτεπ*, Q: *ἵπτεπ*, S: *εροι πε ἵπτεπ*, M. *κεχω*, A. *οὔτε* 2°] om. Γ P Q. *ἐρεψωπ*] for plural cf. Gr. S^c B D L & c. *οὔτε ἐπεσχωπ ἡ οὔτε*] (A^{mg}) & c.: *εοτ.*, A^{mg} D₂ G₂ S; *ετ.*, M: om. A*. ¹⁷ *†χω*] *†πεχω*, K* Q, cf. sah^{schw}. *ἐπτε* ... *βίτε*] om. Q: om. *ον*, F₁* N. ¹⁸ *ωλι*] pref. *πε*, G₂ K T, cf. l fos & c.: Gr. pres. except S* B *ἡεν*. *ἐπεσχωπ*] erasure of six words after *ἐπεσχωπ* 1°, P^c. *ἐπεσχωπ*] om. F₁*. *ἡ ἐπτεπ*] A: *ἐπτεπ*, B & c.: om. Q: > *ἐπτεπ ἐπεσχωπ*, V?. *ἐπεσχωπ*] om. V. *οὔτε 1° ... ἐπεσχωπ*] S A^{mg} C & c.: pref. *οὔτε*, V: om. A* D₁* Q: om. *ἐπεσχωπ*, B F₁* N: - *ἐπεσχωπ ἐπεσχωπ*, F₁* L. *οὔτε 2° ... ἐπεσχωπ*] om. B F₁* N; D₁* seems to have written *ἐπεσχωπ* and then passed over to *οὔτε 2°*. *ἐπεσχωπ 2°*] om. N. *ον*] om. L O₁ P Fr, cf.? Gr. 64. 80. 225. ff² om. *παλιν*: > *ἐπεσχωπ* *ον*, D_{1,2} Δ₁. *ἐπ*] pref. *οὔτε*, M Q: + *ον*, Q. *†επτεπ*] *τεπτεπ*, Q. *επεσχωπ*] *ἡ ἐπτεπ*, D₂: - *βίτεπ*, Q. *ἡ ἐπτεπ*] om. C Fr. *ἐπεσχωπ*] *ἡ ἐπτεπ*, H L: *ἐπεσχωπ*, Q, cf. Gr. D 36. a b om. *μou*. ¹⁹ *οὔτε*] *ον*, A; cf. Gr. A D & c.; for om. *παλιν* cf. Gr. D & c.; *οὔτε* may be for *ον*, then cf. Gr. S B L & c.

παῖσαχι. ²⁰ ὁ ἀπελῆνυ δε οὐπ εἶολ ἡ ἤντο
πατῶ αἰεος πε. κε οὐπ οὐδελεων πε-
λεαυ οὐογ γλοβι. εἶθεοτ τετεπσωτεε
ερογ.

²¹ ὁ ἀπεκχωοῦπι δε πατῶ αἰεος. κε παῖσαχι
πιοῦρωει ἀπ πε. εοῦοπ οὐδελεων πελεαυ.
εἰν οὐπ ψχοε ἡ οὐδελεων εδοῦων ἡ πεπ-
βαλ ἡ ὁ ἀπελλετ.

ΚΔ.

²² Ἀψωπι αἰπισνοτ ετελεεατ ἡ κεοῦαῖκ ἤεν
ἡ ἡ. πε τφρω τε. ²³ οὐογ παψεοῦπι πε
ἡ κεῖνς ἤεν περφεῖ ἡ τστοα ἡ τε σολο-
εων.

²⁴ Ἀττακτο οὐπ ερογ ἡ κεπιοῦδαῖ οὐογ πε-
χωοτ παψ. κε ψαθατ κωλι ἡ τεπψτχῆ.
ἰχε ἡ θοκ πε πχς ἀχοσ παπ ἤεν οὐπαρ-
ρησια.

²⁵ Ἀφεροῦω πωοτ ἡ κεῖνς. κε ἀχοσ πωτεπ οὐογ
τετεππαζτ ἀπ. πιοβνοῦι ετρε αἰεωνοτ
ἤεν φραπ αἰπαῖωτ ἡ θωοτ ετερελεερε
ἡ ροι. ²⁶ ἀλλε ἡ θωτεπ τετεππαζτ εροι
ἀπ. κε ἡ θωτεπ εἶολ ἤεν παεσωοτ ἀπ.

τ πα ²⁷ ἡ εσωοτ ἀποκ ψατσωτεε | ετασεἰν οὐογ
ψατεοῦπι ἡ σωι. ²⁸ οὐογ ἀποκ ὁω τ πατ

παῖ] παῖ, B Γ Δ₁* E J₁ N S: φδῖ, J₃ O₁* P T. ²⁰ ὁ ἀπ-
εἰνυ] οῦ., B N. δε οὐπ] A: δε, B & c., cf. Gr. N^{ca} ABL & c.:
οὐπ, Q, cf. Gr. N* et^{cb} D I. 86. 2^{pe}: om. Fr. πε] om. B V. κε]
cf.? Gr. D οτι. πελεαυ] + πε, Q. οὐογ εγλοβι repeated
and crossed, G₂^c. ²¹ παῖσαχι] Gr. D οὐκ ἐστὶν τα ρηματα ταυτα.
πε] A B C Γ F H M P Q Fr: πε, D_{1.2} Δ₁ E G₂ J₁^c.₃ K L N O₁ T V: om. S.
εοῦοπ] ερεοῦοπ, B. εἰν...βελλετ] om. J₁*, but written
by corrector over a shorter erasure. ἡ πεπβαλ] for position cf. Gr.
D 245. e f. ἡ ὁ ἀπ] εὐδῖ, J₃: εοῦ, E J₁^c M. ²² ἀψωπ-

because of these words. ²⁰ And many then of them were saying: 'There is a demon with him, and he is mad: wherefore hear ye him?' ²¹ And others were saying: 'These words are not the (words) of a man having (lit. being) a demon with him: is it possible for a demon to open (the) eyes of blind men?'

²² The (lit. a) Dedication happened at that time in Jerusalem: it was (the) winter. ²³ And Jesus was walking in the temple under the porch of Solomon. ²⁴ The Jews then surrounded him, and they said to him: 'How long dost thou hold us in suspense? if thou art Christ, say to us openly.' ²⁵ Jesus answered them: 'I said to you, and ye believe not: the works which I do in (the) name of my Father, they bear witness about me. ²⁶ But ye believe me not, because ye (are) not of my sheep. ²⁷ My own sheep hear my voice, and walk after me. ²⁸ And I also will

πΙ] N A B C Γ D₁* F G₂* N P Q S V Fr, cf. Gr. 1. &c.: + ΔΕ, D₁^c Δ₁ E G₂^c H J_{1.3} K L M O₁ T, cf. Gr. N A D &c. ⲙⲡⲓϸⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲉⲛⲁⲩ] om. ⲙⲡⲓ, B: ⲉⲛⲡⲓ, M Q; cf. Gr. B L 33. sah^{schw} τότε. ⲡⲉ] cf. Gr. N B D L &c.: pref. ⲟⲩⲟⲑ, D₂ S, cf. Gr. A &c. ²³ ⲡⲉ] om. K M Q S T V Fr. ⲉⲛ] ⲉⲛ, B, cf. Gr. ²⁴ ⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲟ] ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ, F₁* M*. ⲉⲣⲟⲩ] Gr. N* om. αὐτόν. ⲟⲩⲟⲑ] om. B F₁* J_{1.3} M Q. ⲧⲉⲛⲭⲣⲁⲭⲏ] ⲡⲉⲛ, N D_{1.2} E J_{1.3} N S V. ⲡⲁⲣⲣⲏϸⲓⲁ] ⲡⲁⲣⲟⲩϸⲓⲁ, F₁^c (ρρϸ altered from ρρⲏ). ²⁵ ⲡⲱⲟⲩ] cf. Gr. N^c A B L &c.: om. N B M, cf. Gr. N* D go. ⲭⲉ] ⲟⲩⲟⲑ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲡⲱⲟⲩ ⲭⲉ, M. ⲁⲓϸⲟϸ] but Gr. D &c. λαλῶ. ⲟⲩⲟⲑ] om. N Q V. ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲑⲧ] Gr. B &c. ἐπιστεύσατε. ⲑⲃⲏⲟⲩ] + ραρ, N. ⲉⲩⲑⲣⲁⲛ, A*. ⲡⲱⲟⲩ] cf. Gr. D &c. αὐτα. ⲉⲧⲉⲣ] pref. ⲡⲉ, N twice: ⲡⲉⲧⲉⲣ, D₂ M Q. ⲉⲩⲣⲟⲓ] ⲉⲣⲟⲓ, N twice, obs. Gr. H om. ⲡⲉⲣⲓ. ²⁶ ⲁⲗⲗⲁ] om. G₂. ⲭⲉ] cf. Gr. N B D L &c. ⲉⲃⲟⲗ] pref. ⲑⲁⲛ, N D₂ S. ⲁⲛ 2°] cf. Gr. N B L &c.: + ⲙⲉⲩⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲓϸⲟϸ ⲡⲱⲧⲉⲛ as I said to you, A^{mg} E₂^c F₁^c L Fr, cf. Gr. A D &c.; D₁ gloss رومي كانان لكم ان 'Greek, as I declare to you that,' cf. Gr. al ff² 1. ²⁷ ⲧⲁⲥⲙⲏ] A*: + ⲟⲩⲟⲑ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ and I know them, A^{mg} &c. ²⁸ ⲟⲩⲟⲑ 1°] om. B. ⲑⲱ] om. C₁* Q. ⲧⲏⲁⲧ] Gr. δίδωμι.

G₁ begins again

πωοτ̃ ἡοῳπῃῥ ἡεπερ. οὔορ ἡποῦτακο
 ψαεπερ. οὔορ ἡπεψ̃ ὅλι ὀλλεοῦ εβὸλ
 ῥεπ ταχιχ.

²⁹ Φη ετα παιωτ̃ τνιϋ̃ πνι οὔνιϋ̃† πε εοῖοπ
 πιβεπ. οὔορ ἡεεοπ ὅλι παψ̃ὀλλεοῦ εβὸλ
 ῥεπ τχιχ ἡπαιωτ̃.

³⁰ Ἀποκ πεε παιωτ̃ ἀποπ οὔαι. ³¹ ἀτελ̃ ωπ
 οὔπ ἡχεππιοῦαῖ ὅπᾱ ἡσερ̃ιοῦι εχωϋ.

³² Ἀφεροῦω πωοτ̃ ἡχεῖῆς̃ εϋχω ἡεεος. χε
 οὔεηνϋ̃ ἡῥωβ̃ ἐπαπεϋ ἀιταεωτεπ ερωοῦ.
 εβὸλ ὅιτεπ παιωτ̃. εῖθεαϋ̃ οὔπ ἡῥωβ̃
 τετεππαζιωπ̃ι εχωι.

³³ Ἀτεροῦω παϋ̃ ἡχεππιοῦαῖ. χε εῖθε οὔῥωβ̃
 ἐπαπεϋ̃ τεππαζιωπ̃ι εχωκ̃ ἀπ. ἀλλ̃α εῖθε
 χεοῦα. χε ἡῥοκ̃ οὔρωεῖ ὅωκ̃ κίρι ἡεεοκ̃
 ἡποῦ†.

³⁴ Ἀφεροῦω ἡχεῖῆς̃ οὔορ πεχαϋ̃. χε ἡε̃ σῥῥῥῥοῦτ̃
 ἀπ ῥεπ̃ πετεπποεος. χε ἀποκ̃ ἀιχος. χε
 ἡῥωτεπ ὅἀπποῦ†.

³⁵ Ἰσχε̃ ἀϋχος̃ ἐπ̃ν. χε ποῦ†. π̃ν ετα̃ π̃αχι ἡεφ̃†
 ψωπ̃ι ὅἀρωοῦ. οὔορ ἡεεοπ̃ ψχοεῖ ἡτε
 †τ̃ραφ̃η̃ βωλ̃ εβὸλ.

³⁶ Φη ετα̃ φ̃ιωτ̃ τοῦβ̃οϋ̃ οὔορ ἀϋοῦορπ̃ϋ̃ ἐπ̃ι-

οὔορ ^{2ο}] om. B. ἡποῦτακο...οὔορ] om. Q: om.
 οὔορ, F₁*. ἡπεψ̃] om. ἡ, Γ*: om. ψ, B D₁* M N. ὀλλ-
 εοῦ] pref. ψ, E J_{1,3} Q S V. εβὸλ] om. Δ₁*. ταχιχ] πα.,
 Ν Ρ. ²⁹ Φη ετα̃ (ε, Fr)...τνιϋ̃] φη̃ δε̃ ετα̃., Ν; cf. for
 ὁ δέδωκεν, Ν B* L &c. παιωτ̃] cf. Gr. Ν^ο A B D L &c.; ἀι over
 erasure, H₁^ο. ἡεεοπ̃ ὅλι παψ̃ὀλλεοῦ] ἡπεψ̃ὀλι
 ὀλλεοῦ none shall be able to pluck them, Ν: om. ὅλι, M; for
 suffix cf. Gr. 69. &c. αῦτα. εβὸλ] om. J_{1,3}. τχιχ] πεπχιχ,
 Ν. ἡπαιωτ̃] cf. Gr. A D &c. ³⁰ ἀπο(π, Fr)κ̃] + δε̃, Α^ο.
 παιωτ̃ (o.e., Α^ο)] cf. Gr. Δ &c. add μον. ³¹ ελ̃] Α^ο(ε over erased
 ω) &c. οὔπ] cf. Gr. Α Δ &c.; for om. παλιν cf. Gr. D &c. >ὅπᾱ
 ἡσερ̃ιοῦι εχωϋ ἡχεππιοῦαῖ, Q. ³² ἀφεροῦω

...εϋχα] cf. c ‘respondit...dicens:’ Δϥερ. οτοζ πεχΔϥ, K^T,
cf.? Gr. 33. πωοτ] om. F₁* J₁*.₃. ~~μελλος~~] + πωοτ, J₃, cf.
fos ‘dixit eis.’ επΔπετ] for position cf. Gr. N A &c. ΤΔλλο-
τεπ, A. ελιτεп] ελιτοτϥ ~~με~~, B D₁ N S. παιωτ] τ
added, A^c, cf. Gr. N^c A L &c. Om. αὐτῶν, cf. Gr. A² 157. &c.
³³ πιποτΔδι] cf. Gr. NABL &c.: + εϣχα ~~μελλος~~, D_{1,2}, cf. Gr.
D &c.: + πεχωοτ, B: + οτοζ πεχωοτ, E J_{1,3} MNS, cf. e ‘et
dixerunt.’ εωβ] erasure of three letters after β, F₁^c. >Δπ
τεππαεζιωνι εχωκ, V?. χε 2°] for om. καί cf. Gr. N c sah schw.
πθoк] Gr. D &c. om. киρι] екири, M Q: pref. οτοζ, N
³⁴ Δϥερ &c.] ιτα δε οп πεχεϊнс πωοτ. хессѣноуτ
ѣеп, N. Δϥερωοτ] A F: + πωοτ, B &c., cf. Gr. αὐτοῖς.
οτοζ πεχΔϥ] cf. Gr. D aeth: om. οτοζ, B: om. J₁? Q. cf. Gr.
πετεппоλλос] cf. Gr. N^a A B L &c.; পেতেп over erasure, C₁^c.
χε 2°] cf.? Gr. N B D L. Δпок] Gr. N* I* om. ³⁵ icxe]
+ δε, D₂: icxe...поут†, om. Q. енн] om. пн, B*: ппн,
Г D₂ Δ₁ Е H J_{1,3} K L O₁ P S T V: + етеλλελλατ, S. цъпи] for
position cf. Gr. N A B L &c. οτοζ] om. Q. ~~μελλο~~, A*.
³⁶ ета] ете, Fr. φιωτ] παιωт, Fr: φ†, S. тоу-
боу] om. H₁*. οτοζ] om. B F₁*.

κοσμος. ἥνωθεν τέτεπχω ἔσος. κε
 ἀκχεοῦα. κε λῖχος. κε ἀποκ πε πωρηι ἔφ†.

37 Ἰσχε †ιρι ἀπ ἐπιγβνοῖ ἥτε παιωτ ἔπερ-
 παζ† εροι. 38 Ἰσχε δε †ιρι ἔσσωον. καπ
 τπε εϋωπ ἀρετεπϋτεεππαζ† εροι. | παζ† ἐπι-
 γβνοῖ γιπα ἥτετεπεεει οῦοζ τέτεπ-
 σωον. κε ἀποκ †θεν παιωτ οῦοζ παιωτ
 ἥδнт.

47 39 Παλιν οπ παγκω† ἥσωϋ πε εταζοϋ. οῦοζ
 8 ἀϋφωτ εβολ δην πογχιχ. 40 οῦοζ ἀϋϋε
 παϋ οπ εεηρ ἔπιπορδαπнс. πиеε епаре
 ιωαπпнс †ωес ἔσσοϋ ἥϋорп. οῦοζ ἀϋ-
 48 ϋωпи ἔссαγ. 41 οῦοζ αῖ γαροϋ ἥχεζαп-
 1 еенϋ οῦοζ παγχω ἔссос. κε ιωαппнс еен
 ἔπεϋер γλι ἔссенип. γωβ πιβеп етаϋχο-
 тот εῶβε φαι γαπееεεени пе. 42 οῦοζ
 γαпееенϋ αῖπαζ† εροϋ ἔссαγ.

ΚΕ.

Неоуоп огаи де еϋϋωпи. κε λαζарос. εβολ
 δην βηθαπια εβολ δην π†ει ἔссариа
 пее еарѳа тессωпи.

2 Не ѳаи де те еариа ѳн етасѳагс ἔпос
 ἔписохеп οῦοζ ἀϋω† ἥπεϋβалаγх ἔпес-
 ϋωи. ѳн епаре пессон лаζарос ϋωпи.

τέτεпχω] тен., D₂* by error. ἀκχεοῦα] om. C₁*.
 κε 2°] erasure of three or four letters, then λῖχος, A^c. κε 3°]
 pref. πωтен, M. E₁^{ms} ψαλλεο πᾱ. 37 Ἰсхе] + δε, D_{1,2} Δ₁
 E J_{1,3} O₁ S Fr. ἐπιγβνοῖ] A C F G₁ P: ἥпи., B & c. еροι] om. Fr.
 38 Ἰсхе... еροι] A^c over erasure, omitted at first by homeot. δε]
 om. T. ἀρετεп] аре, D₁. еροι] om. S. γιπα] π over τ, A^c.
 τέτεпсωон] A J₃ M: ἥτεтеп., B & c.; for γινώσκητε cf. Gr.
 BL & c. δенпαιωт] Gr. N B D L & c. ἐν τῷ πατρί: Gr. A & c. ἐν αὐτῷ;
 Coptic inverts the clauses, cf. Ps-Ath Chr Thdrt. 39 παλιν] cf.
 Gr. N^c A L & c., for position arm. οп] om. B, cf. ? Gr. B & c. om. οὖν;
 obs. sah^{schw} се оп as before. παγκω†] αγ., Fr. πογχιχ]

whom the Father hallowed, and sent to the world ye say, that thou blasphemedst, because I said, that I am (the) Son of God. ³⁷If I do not the works of my Father believe me not. ³⁸But if I do them, even if ye should not believe me, believe the works, that ye may learn and know that I am in my Father, and my Father in me.' ³⁹Again they were seeking for him to apprehend him; and he fled from their hands; ⁴⁰and went again across the Jordan, the place in which John was baptising at first, and he abode there. ⁴¹And many came to him, and they were saying: 'John indeed did not any sign: all things which he said concerning this (man) are true.' ⁴²And many believed him there.

XI. Now there was one sick, namely, Lazarus of Bethany, of (the) village of Mary and Martha her sister. ²And this was Mary who anointed the Lord with the ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was

cf. Gr. I. 22. 247. 2^{pe} &c. ⁴⁰οχοζ ιο] om. F₁* Q, cf. Gr. A. ON] οχπ, C D₂ F, cf.? Gr. A which reads πάλιν with the rest. επι] επι, Γ^cMPQT. πιδιδ] pref. ε, ΓD_{1,2}Δ₁EJ_{1,3}O₁P: om. Gr. N* &c. αφψωπι] cf. Gr. N A D L &c. ⁴¹εαπειηψ] οχ., B: εαππιψ† εειηψ great multitudes, M. οχοζ 2°] om. F Q. εειοc] ABCFGHKL MNPTV Fr: + πε, D_{1,2}Δ₁EJ_{1,3}O₁Q S. χε] cf.? Gr. A B L &c. ειπ] om. F₁*, cf. Gr. 69. 124. &c. εωβ] A D₁EJ_{1,3}KN: + δε, B C Γ D₂Δ₁ &c., cf. Gr. -χοτοοχ] -αιτοοχ did, M. ειεθειη] θειη, H L. ⁴²εαπειηψ] for position cf. Gr. N B D L &c. αχπιδ†] ψιδχ., S. ειειδχ] for position cf. Gr. N A B D L &c.: om. B Q V, cf. Gr. 16. it vg syr^{sch} Chr.

¹εφψωπι] αφ., S. εβολ 2°] om. Q Hunt 26. εει 2°] om. Hunt 26, cf.? Gr. 28. sah^{schw} syr^{sch} om. εκ. ²δε] A C Γ^cD_{1,2}E F₁^cJ₁^cN, cf. Gr.: om. B Γ* Δ₁F₁* G H J₁* K L M O₁P Q S T V Fr? Hunt 26. ειριδ] μαριμ, Gr. B. ειη] ειδ, Hunt 26. ειδc ει] ειδc ει, F. ειπεςψι] ειπες., v: εβολ ειπες., M: εβολ εειπες., D₂: εβολ ηπηςψι, B. >λαζαρος πессон, Q.

Hunt 26,
1-45

³ Ἀποταρπ οὔπ ἑαροϋ ἡχεπεϋσωνι ἡσζιει
εὔχω ἔλλος. κε ποῦ ις φη ἐτεκεει ἔλλος
ϋψωνι.

⁴ Ἐταϋσωτεει δε ἡχεῖνς πεχαϋ. κε ταπαβι
ἡοτιαβι ἔφλλος ἀπ τε. ἀλλὰ εῶβε πωοῦ
ἔφ†. ἑιπα ἡτεϋβίωοῦ ἡχεπϋνρι ἔφ†
εβολ ἑιτοτς.

⁵ Ἰνς δε παϋει ἔλλαρῶα πεει ἔαρια τεσ-
σωνι πεει λαζαρος. ⁶ τοτε οὔπ ἐταϋσ-
τεει κε ϋψωνι ἀϋψωνι ἔπιει ἐπαϋχῃ
ἔλλος ἡεζοοῦ β̄.

тпс ⁷ Цепенса φαι πεχαϋ ἡπεϋει|ῶντῃς. κε ἔ-
роп еѣиоудеа он. ⁸ пехωоῦ паϋ ἡχεπεϋ-
ἔῶнтῃς. κε ραββι †поῦ паγкω† ἡсωк
ἡхепиоудеи езиωни ехωк. оуоу паλιν
χпаще пак еееа.

⁹ Ἀϋεροῦω ἡχεῖνς. κε ἔη ιβ̄ ἡοῦпоῦ ἀп етχῃ
ῥеп пиезооῦ. φη εῶλλοϋ ῥеп пиезооῦ
ἔπαϋβίβροп оуоу ἀϋпаῦ ефотωни ἔпи-
косеос. ¹⁰ φη δε εῶλλοϋ ῥеп пиехωρз
ϋαϋβίβроп κε пиотωни ἡῥнтϋ ἀп.

¹¹ Ἡαι ἐταϋχοτοῦ ἔепенса пай πεχαϋ πωοῦ.

³ ἑαροϋ] Gr. D &c. *προς τον ιν̄*. ἡχε...сζιει] for position
cf. Gr. N &c. ἔλλος] A C Γ G H K L P T V Fr, cf. Gr.: + παϋ,
B D_{1,2} Δ₁ E F J M N O₁ Q S Hunt 26. φη ἐτεκ] πεтек, Γ Δ₁ K*
M O₁; for present cf. Gr. exc. L 29^{ev} em arm *ἐφίλεις*. ⁴ δε] cf.
Gr.: om. B Q T. ιαβι] Gr. D aeth. add *αυτου*. ἡοτιαβι] om. π̄,
B M: om. Γ*. ἔφλλος] A: ἔλλοῦ of death, B J₁^{ms} &c.:
om. J₁*. ἑιπα] pref. оуоу, Hunt 26: Gr. N praem. ἀλλ̄.
ἡτεϋ...φ†] ἡτεпϋнρι ἔφ† βίωοῦ, Hunt 26. ἑι-
τοτς] -тϋ, K T V Fr^c Hunt 26, for masc. cf. a b c e f ff² am &c.
⁵ δε] om. F₁*. ἔларῶα...сωνи] cf. *sahschw*; for Martham et
Mariam syr^{sch}: >ἔαρια πεειларῶα тессωνи, B F, cf. arm,
for transp. Gr. I. &c. ⁶ τοτε] A* Γ P: зоте, A^c B (Δ) C₁^c (ω*)
D_{1,2} Δ₁ &c., cf. Gr. οὔп] он, B. κε] ἡ|χε, A. ϋψωνи] αϋ., S.
ἀϋψωνи] Gr. D &c. add o ις. ἔπιει] ῥепп., B N V

(imperf.) sick. ³His sisters then sent to him, saying: 'Lord, lo, he whom thou lovest is sick.' ⁴But Jesus having heard, said: 'This disease is not a disease of (the) death, but for (the) glory of God; that (the) Son of God may be glorified through it.' ⁵Now Jesus was loving Martha and Mary her sister and Lazarus. ⁶Then therefore having heard that he is sick, he abode in the place in which he was (imperf.) two days. ⁷After this he said to his disciples: 'Let us go to Judea again.' ⁸His disciples said to him: 'Rabbi, (just) now the Jews were seeking for thee to stone thee, and thou wilt go again thither.' ⁹Jesus answered: 'Are there not twelve hours in the day? he who walketh in the day stumbleth not, for (lit. and) he saw (the) light of the world. ¹⁰But he who walketh in the night stumbleth, because the light (is) not in him.' ¹¹Having said these (things), after this

Hunt 26, obs. Gr. D *ἐπι*. ⁷ϕΔΙ] + ΔΕ, K Hunt 26, obs. Gr. *ἐπειτα* (εἰτα, D) *μετὰ τοῦτο*: ΠΔΙ, V Hunt 26, cf. Gr. X it vg. *περὶ αὐτοῦ*.] ABC₁^c(*περὶ* over erasure) &c., cf. Gr. A D &c. add *αὐτοῦ*. ε†] ἦ†, F₁*. ΟΠ] om. F₁* S*, cf. Gr. N* sah^ming Chr: Gr. I. &c. sah^{woi} place before *εἰς*. ⁸πεχωοϣ] pref. οτοο, B. *περὶ αὐτοῦ*.] cf. Gr. Γ D &c. *χρησ*] κηδ, F P. *εὐδοκ*] *εὐδοκ*, F₁*. ⁹ἰοϣποϣ] ἰοτοϣποϣ, A. ετχη] for position cf. Gr. N A BCL &c. *εὐδοκ*] A(τ)BΓD₁F(τ)G_{1.2}^c(₂* om.)HKLM P(τ)QT Fr Hunt 26: *εὐδοκ* &c., CD₂Δ₁EJN O₁SV. *περὶ οὗ* 2°] ΠΔΙ, J: *πιοϣωπι*, B, cf. Gr. X *ἐν τῷ φωτει*. *εὐδοκ*.] ἡπερ., N S. οτοο] ACG Fr: *χε* because, B &c., cf. Gr. *αϣηδ*] A G₂: *χηδ*, BCG G₁ &c.: οτοο...⁽¹⁰⁾ *εὐδοκ*, om. K*. *εὐδοκ*] ACE₂*HLO₁* Fr Hunt 26: *εὐδοκ*, ΓΔ₁E_{1.2}^cF GJMP: ἡτεπι., K^c: ἡτεπι, BD_{1.2}NQS*TV; for ΠΔΙ cf. Gr. ¹⁰ΔΕ] om. BCH Hunt 26. *εὐδοκ*] ACGD_{1.2}FGHK^cLM O₁P(τ)QSTV Fr Hunt 26: *εὐδοκ*, BΔ₁EJN: + ΔΕ, F. ἡδῆτϣ] pref. *ωπι*, D₂: Gr. D* d sah^{woi} *ἐν αὐτῇ*. ¹¹ΠΔΙ] + ΔΕ, D_{1.2}EJ MSV Hunt 26. *ετδϣχοτοϣ*] *αϣ*, BN; for om. *καί* cf. Gr. Δ: + οτοο, B D_{1.2}EJS, cf. the rest of Gr. *εὐδοκ*] - ϕΔΙ, B: om. E₁*. *πεχωοϣ*] Δ over Ε, A^c.

хе λαζαρος πεψυφνρ αϥῖκοτ. ἀλλὰ εἰεϣе
пнн ἡτατοуносϥ.

- ¹² Пехе πιααθнтнс пач. хе п̄о̄с исхе αϥῖκοτ
εϣετωпϥ. ¹³ ἰη̄с̄ δε етаϥхос еѳе ппенкоτ
ἡте пεϥμoυ.

Н̄оωoυ δε павлeтн пe хе αϥхос еѳе
пῖкоτ ἡте пизпнe. ¹⁴ тoтe пexαϥ пωoυ
ἡхeῖηс̄ ѿеп oυπαρрнcиa. хе λαζαρος αϥ-
μoυ. ¹⁵ oтoз †paϣи еѳе ѳнпoυ зпнa
ἡтeтeпнaз†. хе пaιχн μeлaт aп пe.
ἀλλὰ μapон ψapoϥ.

- ¹⁶ Пехе ѳωμeαс oυп. фн етoυμoυ† epoϥ хе
aиaтμeoc. ἡпeϣυфнρ μeлaθнтнс. хе μapон
зoп зпнa ἡтeпμoυ пeлeαϥ.

- ¹⁷ Eтaϥи oυп ἡхeῖηс̄ αϥхeμeϥ eпeϥa пe eϥχн
ѿеп пμeзaт. ¹⁸ ѱнѳaпнa де пacѿeпт
eῖλhμe пaтῖe ἡcтaзиoп.

тпз ¹⁹ Oυeнϣ де eбoλ ѿеп пнoтaзн | пeдтн пe зa
μapнa пeлe μapѳa еѳе пoтcoп.

- ²⁰ Eтacсωтeлe oυп ἡхeμeapѳa хе ϥпнoυ ἡхe-
ἡс̄. aстωпc aси eбoλ eзpaϥ. μapнa де
пacзeлeсн ѿеп пнн.

- ²¹ Пехе μapѳa oυп ἡἡс̄. хе пaо̄с eпaкχн

ῖκοτ] A C Γ D₁ E₁ F G J Fr. εἰεϣе] εἰϣе, F₁*. пнн]
+ зпнa, E J N S. тoпocϥ, A*. ¹² πιααθнтнс] пeϥ.,
M Q (пaϥ), cf. Gr. al⁵ &c.; for position cf. Gr. B C* X al pauc: Gr.
A &c. om. исхе &c.] исхеῖηкоτ, Γ*. eϣετωпϥ] + oп,
Q: ϥпaтωпϥ oп, D_{1,2} Hunt 26: ϥпaтωпϥ, B M N S.
¹³ ἰη̄с̄... пeϥμoυ] om. Q. де] γap, M: + oп, V. етаϥ-
хос] αϥ., K T. пeϥμoυ] Gr. N* om. αὐτοῦ. пe] om. H.
αϥхос] A Hunt 26: етаϥ., M Q: αϥxω μeлoс, B C F G
H K L P T Fr Hunt 18: ϥxω, V: пaϥxω., D_{1,2} Δ₁ E J N O₁ S.
¹⁴ тoтe] om. Q; for om. οὐν cf. Gr. A 157. &c. пexαϥ &c.]
пexеῖηс̄ пωoυ, D_{1,2} E J O₁ S Hunt 26. ¹⁵ oтoз] ἀλλὰ, Q.
ἡтeтeп] ἡтeп, G₁* by error. пaιχн] pref. e, V. ¹⁶ oυп]
om. Hunt 26. aиaтμeoc, A J S: aиaиeoc, B E₂ H M O₁ V

(plur.) he said to them: 'Lazarus our friend slept, but I shall go, that I may raise him.' ¹²The disciples said to him: 'Lord, if he slept, he shall rise.' ¹³Now Jesus said (it) concerning the sleep of his death. But they were thinking that he said (it) concerning the sleep of the slumber. ¹⁴Then Jesus said to them openly: 'Lazarus died. ¹⁵And I rejoice because of you, that ye may believe, that I was (imperf.) not there; but let us go unto him.' ¹⁶Thomas then, who is called 'Didymus,' said to his fellow disciples: 'Let us also go, that we may die with him.' ¹⁷Jesus then having come, found him, having been four days (lit. being his four) in the sepulchre. ¹⁸Now Bethany was (imperf.) near to Jerusalem, about fifteen stadia. ¹⁹And many of the Jews had come to Mary and Martha, concerning their brother. ²⁰Martha then having heard that Jesus cometh, rose, she met him; but Mary was sitting in the house. ²¹Martha then said to Jesus:

Hunt 26. $\Psi\Phi\text{HP}$] $\text{AC}\Gamma\text{D}_2\text{E}_1^*$ (E added, but H left).₂HJMPSV Fr
Hunt 18: $\Psi\Phi\text{EP}$, $\text{BD}_1\Delta_1\text{FGKLN}\text{O}_1\text{QT}$ Hunt 26. $\text{M}\Delta\text{PEH}$, A*.
 $\text{EIN}\Delta$] om. BLV Fr*. ¹⁷ $\text{ET}\Delta\text{CI}$] cf. Gr. NABC^2L &c. ON] om. Q. IHC] + $\text{E}\Delta\text{H}$ (E, A^{ms}) $\text{E}\Delta\text{N}\Delta$, A^{ms} $\text{F}_1^c\text{H}_1^c\text{LS}$ Fr, cf. Gr. $\text{N}^{\text{cb}}\text{A}^2\text{D}$ &c. J_1 gloss $\text{خ الى بيت عنيا وجده في القبر اربعة ايام}$ 'to Bethany, he found him in the grave (for) four days;'. J_1 tr. has $\text{فوجده رابعه ان ترك}$ 'so he found him his fourth (day) since he was left,' &c. Om. $\eta\delta\eta$, cf. Gr. A* D &c. ¹⁸ $\text{EEN}\tau$] + PE , $\text{D}_{1,2}\Delta_1\text{EG}_2\text{J}$. $\text{N}\Delta\text{C}$] Gr. D om. ¹⁹ ΔE] cf. Gr. NBCDL &c.: ON , M Hunt 26, cf. Gr. 1. 118. 2^{pe}: om. F_1^* , cf. arm. $\text{E}\theta\text{ol}$ EEN] HTE , KMT. $\text{ION}\Delta\Delta\text{I}$] om. $\Delta\Delta\text{I}$, A*: Gr. D ιεροσολυμων . $\text{NE}\Delta\text{CI}$] ΔCI , F_1^* : $\text{NHET}\Delta\text{CI}$ who came, L. PE] om. B F_1^*LMQV Hunt 26. $\text{E}\Delta\text{M}\Delta\text{PI}\Delta$] + PE , B. $\text{E}\theta\text{E}$] A*: pref. $\text{EIN}\Delta\text{HTON}\tau\text{POEITPOWON}$ that they might comfort them, $\text{A}^{\text{ms}}\text{B}$ &c. POWCON] cf. Gr. AC &c. ²⁰ ON] om. P. ΔCTWNC] $\text{AC}\Gamma\text{FGHKLMP}\text{TV}$ Fr: om. $\text{BD}_{1,2}\Delta_1\text{EJNO}_1\text{QS}$ Hunt 26, cf. Gr. ΔCI] ΔCI , plural, F. $\text{E}\text{EP}\Delta\text{CI}$] $\text{EP}\Delta\text{CI}$, Γ : $\text{E}\Delta\text{POC}$ to him, L. $\text{E}\Delta\text{PI}\Delta$] A^{ms} &c.: om. A*. $\text{N}\Delta\text{CE}\text{E}\text{CI}$] + PE , $\text{BD}_{1,2}\Delta_1\text{EFJNS}$. H] H o.e., A^c. ²¹ $\text{N}\Delta\text{OC}$] POC , M, cf.? Gr.: Gr. B om. κύριε . $\text{EN}\Delta\text{KX}\text{H}$] $\text{N}\Delta\text{K}$ -

ἔπαυσα παρὲ πασον παλλοῦ ἀπ πε.

²² ἀλλὰ ἵπου οὐκ ἴεαι χε φη ἐτεκναερε-
τιν ἔλλογ ἥτεν φῖ ὑπατνιγ πακ ἥχεφῖ.

²³ Πεχε ἱνς παc. χε ὑπατwnγ ἥχεπεσον. ²⁴ πεχε
μαρθα παγ. χε ἴεαι χε ὑπατwnγ ὅεν
ῥαπασταcic ὅεν πιεγοοῦ ἥῥαε.

²⁵ Πεχε ἱνς παc. χε ἀποκ πε ῥαπασταcic πελλ
πιωνθ. φη εῶπαρῖ εροι καπ ἀψωαλλοῦ
εψωπθ. ²⁶ οὐογ οὐοπ πιβεν ετοπθ οὐογ
εῶπαρῖ εροι ἥπεψωοῦ ψαεπεγ. τεπαρῖ
εφαί.

²⁷ Πεχας παγ. χε πασ ἀποκ ῥπαρῖ χε ἥθοκ πε
πῡς πωνρι ἔφῖ. φη εῶπνοῦ επικοcεοc.

²⁸ Οὐογ φαί εταcχογ ἀψωε παc. ἀcεοῦῖ
ελλαρια τεccωπν ἥχωπ εαcχοc παc. χε
γῥαι ἥχεπιρεγῖcβω οὐογ ψεοῦῖ ερο.

²⁹ ἥοοc δε εταccωτελλ ἀcτwnc ἥχωλελλ
οὐογ ἀcι γαρογ. ³⁰ πεῶπατεγῖ γαρ πε
ἥχεῖνς εγρην επῖεαι. ἀλλὰ παγχην οὐκ πε
ὅεν πιαα ετα μαρθα ι γαρογ ἔλλογ.

τπн ³¹ Ἡποῦδαι οὐκ πн επάγχην πε|μαc εῥοῦπ

χн, B: ἀπαγχн, T. παcон] for position cf.? Gr. C³ΓΔΛΠ &c.

²² ἀλλὰ ἵπου οὐκ] A D₁^c E J₁^c S: ἀλλὰ ἵπου οп, CG
D₁* Δ₁ &c., cf.? Gr. N^c A C³ DL &c.: οὐογ ἵπου οп, BN; obs.
Gr. N* BC* &c. καὶ νῦν. ἥτενφῖ] ἥτοτγ ἔφῖ, M Hunt 26.
ὑπατнιγ(K, F)] εψε., Hunt 26. ²³ παc] om. Q. πεсон]

пек., K^c: поу., 3rd plur., T*, corrected to Sahidic পে.

²⁴ ὑпа] om. γ, Q. ἥῥαη feminine, A. ²⁵ πεχε] Gr.

N* &c. add δέ. καп] +εψωп, P. ²⁶ οὐογ 1^o] om. Q V.

ετοпθ] -ωνθ, P Hunt 26. οὐογ 2^o] om. BN Q V.

τεπαρῖ] τεппарῖ, 1st plural, D₂ F₁*? J₁* O₁ by error.

²⁷ παγ] om. Δ₁ O₁ Q, cf. Gr. D^{gr} 57. χεπασ] A* C₁*: χε ce

пап., A^c B &c.: om. Γ*: Gr. A pro his confuse ο ὡ. ῥπαρῖ]

cf. Gr. B* c^{scr} t^{scr} Chr πιστεύω: Gr. E* ἐπιστεуσα, the rest of Gr.
πεπίστευκα. пе] om. J₁*. φῖ] +ετwnθ, Hunt 26.

²⁸ οὐογ 1^o] om. M Q Hunt 26. φαί...χογ] cf. Gr. N BCL &c.:

‘My Lord, if thou hadst (imperf.) been here, my brother would not have died. ²² But now then I know, that that which thou wilt ask from God, God will give to thee.’ ²³ Jesus said to her: ‘Thy brother will rise.’ ²⁴ Martha said to him: ‘I know that he will rise in the resurrection, in the last day.’ ²⁵ Jesus said to her: ‘I am the resurrection and the life: he who believeth me, even if he should die, shall live: ²⁶ and every one who liveth and who believeth me shall not die for ever: thou believest this.’ ²⁷ She said to him: ‘My Lord, I believe that thou art Christ, (the) Son of God, who cometh to the world.’ ²⁸ And having said this, she went, she called Mary her sister secretly, having said to her: ‘The Teacher is here (lit. this), and calleth thee.’ ²⁹ And she having heard, rose quickly, and she came to him. ³⁰ For Jesus had not yet come up to (the) village; but he was (imperf.) then in the place in which Martha came to him. ³¹ The Jews then who were (imperf.) with her within the house comforting

ηΔΙ...ΧΟΤΟΥ, BD_{1,2}MNS, cf. Gr. AD &c. ΔC~~λλο~~ΟΥ†] om.
 ΔC, Wilkins. ~~λλο~~ριΔ] cf. Gr. X &c. μαρίαν. πηρεϋ†cδω]
 φρεϋ., B(πρ)D_{1,2}Δ₁FM O₁. ΟΥΟΖ 2°] om. B. ϋλλοΟΥ†]
 Εϋ., C Hunt 26. ²⁹ ΔΕ] cf. Gr. NBC*L &c. ΔCCωτελλ]
 Cω over erasure, C₁^c: om. Q. ΟΥΟΖ] om. F₁*Q. ΔCΙ ΖΑΡΟΥ]
 ABCΓFGHKLMNP TV Fr Hunt 26: ΔCΙ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΥ,
 D_{1,2}EJ O₁S: ΔCΙ ΕΒΟΛ ΕΖΡΔϋ, Δ₁Q; cf.? Gr. NBC*L &c.
 ἡρχετο. ³⁰ πελλπατεϋ] πελλαντεϋ, F₁*, pref. ΟΥΟΖ,
 D_{1,2}EJ N: Gr. D^{gr} ov. ΓΔΡ] cf. Gr. D &c. ΠΕ Ι°] om. MN Q
 Hunt 26. ἸΗΣ] ΠΟΣ the Lord, L. Π†λλ] A*: ΠΙ &c., A^c &c.:
 + ΠΕ, D₂Q. ΟΥΗ] ACF₁^cGHL P* Fr: ΟΠ, BD_{1,2}Δ₁EF₁*J K^c(O
 over erasure)MN O₁P^cQSTV Hunt 26; cf.? Gr. NBC &c. sah^{schw} ετι.
 ΠΕ 2°] om. O₁ Hunt 26. ΕΤΔ] ΕΤΕ, J. ΖΑΡΟΥ] Α: ΕΒΟΛ
 ΕΖΡΔϋ, BF &c. ~~λλο~~ΟΥ] Οϋ over erasure, F₁^c. ³¹ ΟΥΗ]
 ΔΕ ΟΥΗ, J (caused by preceding ΔΔΙ). ΠΗ(om. F₁*)ΕΠ.] om.
 Δ₁F₁^cLO₁PV. ΧΗ] om. L. ΕΘΟΥΗ] AD₂FP: ἸΘΟΥΗ, BC
 ΓD₁Δ₁EG₁HJKLMNO₁STV Hunt 26: ἸΘΡΗΙ, G₂Q.

ἔπειτα πῆνι ἐθῶτ ἁπεσζντ. ἐταῦπα
 εἰαρια. καὶ ἀστωπε πῆχῳλεε οὐοζ ἀσι
 εἶολ. ἀλλοῦσι πῆσως ἐλλεετι πῶοτ. καὶ
 ἀσπαζῶλ ἐπιἁζατ ζῖπα ἥτεςριεῖ ἁλλεατ.

³² Παρια οὐπ ἐτασι ἐπῆε ἐπαρε ἱης χη
 ἁλλοοφ. οὐοζ ἐτασπατ εροφ ἀσζιτς εἴρηνι
 ἔατεπ πεφῶλαδτх εсхω ἁλλооc. καὶ παῶc
 ἐπακχη ἁπαῖεε παρε παсон παλλооτ ἀπ
 пе.

³³ ἱηc οὐп ἐτασπατ ероc εсριεῖ πεε πικειοτ-
 δαι ἐτατι πεεас ετρίεῖ. ἀφἁκαζ ἔπει
 πιπᾶ οὐοζ ἀφῳορτερ. ³⁴ οὐοζ πεхаφ
 πῶοτ. καὶ ἐταρετεпχадφ ὅων.

Πεχωоτ παφ. καὶ πῶc ἁλλооτ οὐοζ ἀπατ.

³⁵ οὐοζ ἀ πεφῶλ φερεη. ³⁶ πατхω οὐп
 ἁλλооc ἥхеппотдαι. καὶ ἀπατ πῶс φεεῖ
 ἁλλοοφ.

³⁷ Ζαποτοп δε εἶολ ἥθнтоτ πεχωоτ. καὶ ιе
 πεεεεон ψχοε ἁφαι пе ἐταφотων ἥпеп-
 δαλ ἁπιβελλε ἁλλεῖσι. ζῖπα ἥтеφштее-
 χд παιχест εεооτ.

³⁸ ἱηc οὐп ἀφῳенζнτ ἥθрнι ἥθнтφ ἀφι ἐπι-

πῆνι] πнι, F₁*. ἐθῶτ] cf. Gr. D om. καί. ἐταῦπα]
 +δε, K T. εἰαρια] cf. Gr. N A &c. οὐοζ] om. Δ₁ M O₁ Q.
 εἶολ] ζαροφ, Hunt 26. ἀλλοῦσι] ἐλλοῦσι, ΓΡ*: pref.
 οὐοζ, Q. ἐλλεετι] ἀλλεετι, Q: πατλλετι, G K T.
 ἀσπαζῶλ] спа &c., F L Hunt 26: ἀсζωλ, K*. ἐπι-
 ἁζατ] ἁпи., B* Γ* D₂. ζῖπα] om. B N Q Hunt 26.
 ἁλλεατ] om. Q. ³² παρια] cf. Gr. N A D &c.: παρι, H₁* L*.
 οὐп] cf. Gr.: δε, F. χη] om. G₁*, cf. sahschw. ἁλλοοφ]
 оφ over erasure, F₁^c. οὐοζ] om. M Q Hunt 26. οὐοζ...
 εροφ] om. F₂*: Gr. D om. αὐτόν. εἴρηνι ἔα(alt., A^c)τεп]
 ἥθрнι ἔπει, O₁: -ἔаратоτ ἥ, M Q: -ἔа, B Δ₁ Hunt 18.
 ἁλλооc] for om. αὐτῷ cf. Gr. D &c. καὶ] +ce yes, M. παῶc]
 пῶc, N. -χη ἁπαῖεε] but Gr. D &c. ὧδε ἥs. ³³ οὐп]
 om. F₁* Hunt 26. ἀφἁκαζ] ἀφерἁκαζ, D_{1,2} EJS(ατ).

her, having seen Mary, that she rose quickly, and came out, walked after her, thinking to themselves, that she is about to depart to the sepulchre, that she may weep there.

³² Mary then having come to the place in which Jesus was (imperf.); and having seen him, threw herself down at his feet, saying: 'My Lord, if thou hadst (imperf.) been here, my brother would not have died.'

³³ Jesus then having seen her weeping, and the Jews also who came with her weeping, was pained in the spirit, and was troubled.

³⁴ And he said to them: 'Where laid ye him?' They said to him: 'Lord, come and see.'

³⁵ And his eyes shed (lit. gave) tears.

³⁶ The Jews then were saying: 'See how he loveth him.'

³⁷ But some of them said: 'Was it not possible for this (man), who opened (the) eyes of the blind from birth, that he should not permit this other (one) to die?'

³⁸ Jesus then had compassion in himself, he came to

οτοζ εψωθορτερ] om. V: Gr. D 1. 22. sah^{münt} arm εταραχθη τω πνευματι ως ενβρειμουμενος. ³⁴ οτοζ 1°] om. M Q. πωοτ]

πδϥ, F₁*. ξε 1°...θων] om. F₂*. εταρετεν] om. ετ, N. χδϥ] χω ἡλαζαρρος, N. θων] pref. ε, N: pref. ἡ, M*?. πσ] πδ., S. ³⁵ οτοζ] A*, cf. Gr. N D &c.: om.

KM: + ἸΗΣ, A^{mg} &c.: ἸΗΣ δε, KTV: οτοζ ἸΗΣ δε, D_{1,2} EJS: ἸΗΣ οτπ, M. ³⁶ οτπ] om. B Q. εεεοc] A: + πε, B &c.

³⁷ εδποτοπ] εδπκεχωοτπι others, K. δε] om. P Q. πεχωοτ] cf. Gr. N B C D L &c.: πατχω εεεοc, B, cf. Gr.

A &c. ιε] ειε, M. εφδι] εφδι, Δ₁ K T. πε ετ.] φη ετ., K T Hunt 18: πετ., Hunt 26: ετ., Δ₁ J O₁ V Hunt 18.

οτωπ] οτοπ, A* B*: δοτωπ, K T Hunt 18. πεπ.] πι, Hunt 18*. ἡτεϥϣτεεχδ]-ϣτεεορε, B. εεοτ]

om. E, M Fr. ³⁸ ἸΗΣ οτπ] A &c.: οπ, C F₁* Hunt 18: δε οπ, V: δε, MS, cf. Gr. i^{scr} c fos syr^{sch}; obs. Gr. E 69. al pauc arm

om. οὖν; Οτπ of Coptic probably = οπ and represents πάλιν, which is omitted only by Gr. K a b e ff² 1* syr^{sch}; sah^{schw} has σε(=ξε)οπ,

which words have before seemed to agree with παλιν οπ of A. εϥϣενεγμτ] εδϥϣεν &c., Q; for preterite cf. Gr. C* X &c.: εϥ., BD₁ Δ₁ E₁ JN Hunt 18, cf. the rest of Gr.

ἔξαυ. πε οὐδὲν δὲ πε. οὐτοχ πεοτοπ
οὐνιψ† ἥωνι τοι εροϋ.

³⁹ Πεχε ἱης πωοϋ. χε ψωπ ἔπειωπι ἔλλεαυ.
πεχε ἔαρθα παϋ τσωπι ἔφη εταϋεοϋ.
χε πῶς αϋχωνς πεϋδ ραρ φοοϋ.

⁴⁰ Πεχε ἱης πας. χε ἔπιχος πε. χε ἀρεψαππαζ†
τεραπαυ επωοϋ ἔφ†. ⁴¹ αὐωλι οὐπ ἔπι-
τπθ ωπι | εβολ ρι ρωϋ ἔπιἔξαυ.

ἱης δὲ αϋϋαι ἥπεϋβαλ επψωι οὐτοχ πεχαϋ.
χε παιωτ †ψεπρεοτ ἥτοτκ χε ακωτεε
εροι. ⁴² αποκ δὲ παιεει πε χε κωτεε εροι
ἥσνοϋ πιβεν. ἀλλα εθε παιεηϋ ετκω†
εροι διχος. ριπα ἥτοϋπαζ† χε ἥθοκ πετ-
ακταοϋοι.

⁴³ Οὐτοχ παι εταϋχοτοϋ αϋωϋ εβολ θεν
οὐνιψ† ἥσειη. χε λαζαρος ελεοϋ εβολ.

⁴⁴ Αϋι δὲ εβολ ἥχεφη εταϋεοϋ. εϋεηνρ ἥπεϋ-
βαλαυχ πεε πεϋχιχ ἥραπσεβεν οὐτοχ
πεϋρο εηνρ ἥοϋσοϋδαριον.

Πεχε ἱης πωοϋ. χε ἔα†οϋω ἔελοϋ χαϋ

πεοϋδὲν] εοϋ., B: πεοτοπ οὐδὲν, vs. οὐτοχ] om.
Q S V Hunt 26. οὐτοπ] om. G₁* K*. ἥωνι] om. L. εροϋ]
AB*D₂Δ₁*G₁*K Fr, cf. Gr. ἐπ' αὐτῷ: Gr. Η ἐπ' αὐτό: Gr. N*L f^{scr} om.
ἐπ': ερωϋ to its mouth, B^c &c.: + ΠΕ, B D₂ M V Hunt 18.
³⁹ πεχε] pref. Οὐτοχ, Hunt 18. ἱης] om. D₂*. πωοϋ] obs.
Gr. Δ* αὐτῇ. ψωπ] pref. Ε for pronunciation, M*: ψοπ, E₂F₁^c:
ψωπι, B*D₂*. ἔπει] επαι, D_{1,2}^cE₁: παι, F₁*. ἔλλεαυ]
ελλεαυ thither, P^c Hunt 26. ἔαρθα] cf. Gr. D &c.: + ΔΕ, F.
παϋ] om. Hunt 26. πῶς] + ρηδη, BMS Hunt 18, cf. Gr. exc. 69.
ἴδε. ραρ] Gr. D om.: + ΠΕ, Γ D_{1,2}Δ₁EH₁^cJKMO₁PQTV Hunt 26.
φοοϋ] pref. Ε, F. ⁴⁰ επωοϋ] ἔπι., F. ⁴¹ αὐωλι] Gr.
D 6^{re} arm ὅτε οὖν (arm om.) ἥραν: pref. Οὐτοχ, S. οὐπ] om. S.
ἔπειωπι] om. K. εβολ ρι ρωϋ ἔπιἔξαυ] cf. arP: Gr.
NBC*DL &c. om.: Gr. C³ &c. οὐ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος: Gr. A &c. οὐ ἦν,
or ὅπου ἐκείτο; D₁E₁ gloss الرومي من الموضع الذي كان الميت فيه موضوعاً
'the Greek, from the place in which the dead man was placed;' D₁ begins

the sepulchre. Now it was a cave, and there was a great stone put (lit. given) against it. ³⁹ Jesus said to them: 'Take (away) this stone [there]:' Martha, (the) sister of him who died, said to him: 'Lord, he stinketh (ⲁϥ), for (it is) his four(th day) to-day.' ⁴⁰ Jesus said to her: 'Said I not to thee, that if thou shouldest believe, thou wilt see (the) glory of God?' ⁴¹ They then took away the stone from the mouth of the sepulchre. And Jesus lifted his eyes up, and said: 'My Father, I give thanks to thee, because thou heardest me. ⁴² And I was knowing that thou hearest me always; but because of this multitude which surrounds me I said (it), that they may believe, that thou sentest me.' ⁴³ And having said these (things), he cried out with a great voice: 'Lazarus, come forth.' ⁴⁴ And he who died came forth, being bound as to his feet and his hands with grave-clothes, and his face bound with a napkin. Jesus said to them: 'Unloose him, *send him away*, let him go.'

رومي الحجر 'Greek, the stone,' and has كان فيه. IHC ΔΕ] Gr. D και ο ις.
ΠΕΥΒΑΛ] cf. Gr. D &c. add αὐτοῦ. ΟΥΟΖ] om. F₁* Hunt 26.
ΖΕΟΥΤ] om. C₁*. ⁴² ΔΠΟΚ ΔΕ] + ΖΩ, Q: om. ΔΕ, S V,
 cf. Gr. D c. ΠΑΙΕΛΛΙ &c.] cf. Gr.: †ΕΛΛΙ ΧΕ &c., S V. ΠΕ]
 om. K* L N Q. ΚΩΤΕΛΛ] A &c.: ΔΚ., Γ D₂^c E₂ G₂ K P T.
ΕΘΒΕ] om. F₁*. ΠΑΙ.] ΠΙ., Hunt 26. ΔΙΧΟC] ΙΧΟC over
 erasure, Γ^c: om. B. ΠΕΤ] ΠΕ ΕΤ, B D_{1,2} E₁^c.₂ J M S V Hunt 18.
ΔΚΤΔΟΥΟΙ] Δϥ., C. ⁴³ ΟΥΟΖ] om. M Hunt 26. ΧΟΤΟΥ]
 + ΠΧΕΙHC, M Q. Δϥωϣ] Gr. S* κραυγαῖεν. ΔΕΠ] om. F₁*.
⁴⁴ ΔΕ] om. N Q, cf. Gr. B C* L ⁵ev sah schw. ΕΒΟΛ 1^o] om. F₁*.
ΕϥΕΗΡ] Δϥ., D₂. ΠΠΕΥΒΑΛΑΥΧ] > ΠΠΕΥΧΙΧ ΠΕΛ-
ΠΕΥΒΑΛΑΥΧ, B D_{1,2} E J M (ΕΠΕΥ... ΠΕΛΠΕΛ) Q, cf. Gr. A &c.
ΟΥΟΖ] om. Hunt 26. ΕΗΡ] pref. Εϥ, B &c.; obs. Gr. δεδεμένος...
 περιεδέδετο. CΟΥΤΑΡΙΟΝ, A. ΠΕΧΕ &c.] cf. Gr. B L &c.:
 - IHC ΟΥΠ ΠΩΟΥ ΧΕ, F: IHC ΔΕ ΠΕΧΔϥ ΧΕ, L; for con-
 junction cf. b e. ΟΥΩ] + ΕΒΟΛ, Hunt 26. ΕΕΕΟΥ] + ΕΒΟΛ,
 D₁* N. ΧΔϥ] pref. ΟΥΟΖ, M Q, cf. Gr.; for αὐτόν cf. Gr.
 BC* L &c.

εβoλ μερεψυε παψ. ⁴⁵ οτμενψ οτп ητε
πποτταδι пη етаψι ρα μερια етаψпαψ
εпη етаψαιτοψ аψпаρ† ероψ.

ΚΣ.

⁴⁶ Ζαποτοп δε εβoλ ηθητοψ аψυе пωоψ ρα
πψδριсеос. аψтаμεωоψ еφп етаψαиψ ηχε-
ιηс.

⁴⁷ Αψωоψ† οтп ηχηпαρχιерεψс пее πψδρι-
сеос ηоτωоψтс отоρ пατхω μεеос. хе
оψ петеппααиψ. пαψуе пееппи ете пαι-
рωеи ιρι μεеωоψ.

⁴⁸ Εψωп аψαпхαψ μεпαιρη† сепапаρ† ероψ
тпгоψ. отоρ сепаи ηχηпρωееос сепаωли
μεпептопос пее пепψлол.

⁴⁹ Αψероψω δε ηχεоψаи εβoλ ηθηтоψ епесрап
пе каиαψа. еψοи ηарχιерεψс η†роеепи ет-
ееееаψ.

τψ Πεхаψ пωоψ. хе ηωтен тетепсωотп ηρли
ап. ⁵⁰ оψ|де тетепееокееек μεеωтен ап.
хе серпоψри пωтен ρппа ηте оτρωеи
μεеаτατψ моψ еρпи ехен пилαос. отоρ
ηтеψтее пиеθпос тпρψ тако.

⁵¹ Нетаψхе ψаи δε ап εβoλ ριτοτψ меаτ-

⁴⁵ οτп] Gr. N sah^{schw} δε. ητεпи] cf. Gr. D I. пη] pref.
η, F, cf.? Gr. D των ελθοντων. μερια] cf. Gr. NA &c. етаψ-
пαψ] for om. και cf. Gr. D. епη] cf. Gr. N A* L &c.: om. F₁*,
cf.? Gr. A² BC* D &c. δ. αиτοψ] ABCΓΔ₁ E₁* FGHLNO₁ P Fr
Hunt 18, cf. Gr. ABC* L &c.: + ηχειηс, D_{1,2} E₁^c (خ).₂ KMQSTV
Hunt 26, cf. Gr. N C² et³ D &c.: + пепос ιηс our Lord Jesus, J.
⁴⁶ ραποтп, A. δε] om. B. ηθηтоψ] θεпппоттади,
N. еφп етаψαиψ] BΓD₁ Δ₁ EJMNO₁ PQSV, cf. Gr. CD &c.:
еφп етаψαиτοψ, ACD₂ FGKT Fr, mistake of grammar or
spelling: епη етаψαиτοψ, HL, cf. Gr. N BL &c.: еρωβ
пιβен етаψαиτοψ all things which &c., N, cf.? Gr. AP &c. ѿσα.

⁴⁵ Many then of the Jews who came to Mary, having seen the things which he did, believed him.

⁴⁶ But some of them went to the Pharisees, they told to them that which Jesus did. ⁴⁷ The chief priests then and the Pharisees assembled an assembly, and they were saying: 'What shall (lit. will) we do? many are the signs which this man doeth. ⁴⁸ If we should permit him thus, all will believe him, and the Romans will come, they will take away our place and our nation.' ⁴⁹ But one of them answered, his name being Kaiapha, being chief priest for that year. He said to them: 'Ye know not anything; ⁵⁰ nor reason ye to yourselves, that it is profitable for you, that (one) man alone should die for the people, and that the whole nation perish not.' ⁵¹ Now he said not this from himself; but because he was (imperf.) chief priest

⁴⁷ οὐκ] om. L Fr: Gr. 69. em sah^{schw} go δε: κε οὐκ, N, κε perhaps for δε. φαρισαῖος, A*. ἡρωτωνοντες] om. ἡρω, Q. οὐτοχ] om. B. ἡρωος] + πε, NBD₂Q. οὐ...δις] om. N. πετενηδις] γ over erasure of τοχ, A^c, πε ετενη., BD₂ F₁^cS; cf. Gr. 249. ποιησομεν, a b &c. faciemus: πε εδις (what) is to do [it]?, Q. ηδις] cf. Gr. D: pref. κε because &c., B. ε(ἡ, O₁) τε- ηδι(π, S)] εταηδι, G₁LV: ετερεηδι, participle, M. ηρι] ρδ, B Q. ⁴⁸ Om. N. εγωη] pref. οὐτοχ, D_{1,2} Δ₁ E J O₁ S, cf. Gr. D &c. σεηηηηη] σεηηηηη, D₂ Fr: σεηηηηη, Γ*, cf.? Gr. N* ff². ἡπεντοπος] + ἡτοτενη from us, Q, cf.? emphatic position of Gr. ἡμῶν; for om. καί cf. Gr. D &c. ⁴⁹ δε] A C Γ F₁^c G H K L N P^c T V Fr: om. N B D_{1,2} Δ₁ E F₁^{*} J M O₁ P^{*} Q S. επεγρην πε] cf. Gr. I. 2^{pe} &c. praem ὀνόματι. εχοι] for position cf. Gr. LX it vg. ἡη] A: ἡτεη, B &c. ἡωτηη] om. Q. ἡηηηηηη] ηη ἡηηηη, M. ⁵⁰ οὐδε τετενη- ηηηηηηη] N A B &c.: οὐδε ἡτετενη &c., C F₁^c G₁ H N P T Fr*: οὐτοχ ἡτετενη &c., G₂KV. ηωτηη] cf. Gr. BDL &c. ηηηηη] om. B. οὐρωηη] om. οὐ, S. ἡηηηηηηηη] om. K: ἡωηηη, D₂S, cf.? Gr. εἰς. ηηηηηηη] om. C₁^{*}. οὐτοχ] om. BMQ. τηηη] τηηηη, F. ⁵¹ ηηηηηηηηη] ηη εη., N D₂ MS: ηη εη., D₁. δε] om. Δ₁O₁: >δε ηηηηη, K. ἡηηηηηηηη] om. L.

Fr BM 1241
ends ...
οὐρω

ατq. ἀλλὰ καὶ παqοι ᾤαρχιερετс ᾤτε
τροπῇ ετελλεατ.

Ἀφερпрофнτετн καὶ ζω† ᾤτε ἰηс μοῦ ερρη
εχεν πωλολ. ⁵² οτοz εχεν πωλολ ελλεατ-
ατq ἀπ.

⁴⁷_δ Ἀλλὰ πικешηρι ᾤτε φ† ετхηρ εβολ ᾤτεq-
θотωтоу ετελλετοуαι. ⁵³ ἰсхен †отпоу
ετελλεατ αтсоbпи зпа ᾤсеδoθвeq.

⁵⁴ Ἰηс δὲ παqμoυι ἀπ καὶ πε ᾤотωпz εβολ δен
†иотвeа. ἀλλὰ αqυе παq εβολ ελλεατ
εотхωpα δατεп πωαqе εотвaки ετελλо†
ерос καὶ εφрeε. οτοz αqυωпи ελλεατ пeε
пeqεααθнтнс.

⁴⁵_α ⁴⁸_ι ⁵⁵ Παqδент δὲ πε ᾤхенпaсxα ᾤτε ппотвaи.
οτοz αтῖ ᾤхeотeннq εрρη εἰλнeε εβολ
ден †хωpα δαхен ппaсxα зпа ᾤтoт-
тoтвωт.

⁵⁶ Πατκω† οтп πε ᾤca ἰηс ᾤхенпотвaи εтхω
ελλос ᾤпoтepнoт. εтoзι epαтoт δен пeр-
фeи. καὶ oт пeтeтeпeεтн epоq καὶ qпaи ἀп
eпqаи.

⁵⁷ Нeα† ептoлн πε ᾤхенпaρχιεpeтс пeε п-
фapиceос. зпа apещaп oтaи eεи καὶ αqθωп.
ᾤτεqтaεωт epоq ᾤceтaзoq.

Κξ.

IB ⁴⁷_α Ἰηс οтп δαхен ε̄ пeзooт ᾤτε | ппaсxα
тqа

хeпaqοι] καὶ αq., K: хeq., G, cf.? Gr. ὥν. ᾤτε 1°]
ᾤ, N. профнтeтн, A. хeзω†] om. καὶ, P*: + пe, GKT.
ἰηс] пxс, P. ерρη] om. G₁*. ⁵² ἀλλὰ] A*: + зп (B*
зп, Q ᾤпa) α, A^{mg} &c. хηp] хep, A P: xop, G.
ετελλeтoуaи] A began εεε and altered. ⁵³ †отпоу] cf. Gr.
LX &c.: пeзooт, BN, cf. the rest of Gr. ἡμέpαs: + oтп, N, cf.
Gr. ⁵⁴ δe] cf. Chr^{S,448}: om. T*; Gr. has οὖν, and δe may be
for хe=οὖν. хe 1°] om. D₁*J. ᾤотωпz] δен., BD₁^c.2MQ.

for that year, he prophesied that Jesus must die for the nation; ⁵² and not for the nation alone, but (must) assemble into one the sons also of God who are scattered. ⁵³ From that hour they took counsel that they might kill him. ⁵⁴ And Jesus was not walking any more manifestly in Judea, but he went from there to a country near the desert, to a city called 'Ephrem,' and he abode there with his disciples. ⁵⁵ Now the passover of the Jews was approaching; and many came up to Jerusalem from the country before the passover, that they might hallow themselves. ⁵⁶ The Jews then were seeking for Jesus, saying to one another, standing in the temple: 'What think ye, that he will not come to (the) feast?' ⁵⁷ The chief priests and the Pharisees had given commandment, that if any one should know where he was, he should shew him to them, that they might apprehend him. XII. Jesus then

εβολ 1^o] om. D₁* Δ₁ E₁ F₁* H J K N O₁ T V. αλλα] om. P*. εβολ ~~εεεεε~~] Gr. D &c. om. ἐκεῖθεν. χωρα] ρα o. e., A^c. πωαγε] AM: πωαγε, B &c. χεεφρεε] cf. Gr. NL &c.: χεφρεε, F: χε|φρηε, B. οτοζ] om. B. αγωπι] cf. Gr. NBL &c. πεεεεεθ.] cf. Gr. A &c. ⁵⁵ παρθεντ δε πε] A^c(NE)FGHKLNPVT: -θωντ-, BCD_{1,2}Δ₁EJMO₁ Q S; obs. A* began Π, altered to Δ, and corrector added πε: obs. BD_{1,2}Δ₁^cEJO₁QS πεαγ. οτοζ] Gr. D &c. ουν. ατι] ατι, B. οεεεε] π., Q V. †χωρα] π., K. παρχα 2^o] π., Q. εινα] om. P. πτοτοτοβωον] πσε., B. ⁵⁶ παρκω†] pref. οτοζ, B. οτη πε] om. B: om. πε, F₁*. >ερχω εεεεεος πκεπποταδι, M. πποτερποτ] πεε- ποτ., M. πετετεπεεεε] A D_{1,2} Δ₁ E J N O₁ P: πε ετ., B &c.: om. πε, M Q: ετετεπεεε., Q. επωι] επι., Q: επαι., Δ₁ O₁: pref. ερηι, D_{1,2} E J N S: εωι, V*. ⁵⁷ πεατ.] πατ., E₂*KN. επτολη] πτ., AD₁Δ₁E₁FJ; for sing.? cf. Gr. ADL &c. πε] AO₁: om. Δ₁*: δε πε, B &c., cf. Gr. δέ: Gr. D &c. add και. εινα] +χε, Δ₁ O₁. εει] +ερογ, B Q (ερο). πσεταζογ] πτοτ &c., Q: ειναιπσε &c., BD_{1,2}EJNS.

¹ οτη] pref. δε, M: δε, D₂L Hunt 18, perhaps for χε=ουν.

Hunt 18, 26,
1-11

αφ' ἐκθῆται. πῶς ἐπ' αὐτὸν λαζάρου ἄλλος
 φη' ἐταφύοντο. φη' ἐτα ἰησὺς τοῦτον ἐβόλ
 ἔπειτα πῶς ἐθελῶντο. ² ἄλλος οὐκ ἔπειτα ἐρῶν
 ἔπειτα ἐτελλόμενος οὗτος, ἔπειτα παρῶν
 οὗτος, λαζάρου περὶ οὗτος πῶς ἐθελῶντο
 περὶ αὐτοῦ.

³ Παρὰ οὗτον ἀσβὶ ποντίφης ἰσοχὲν ἦτε οὐ
 παρὸς ἑπιστάτην ἐπ' αὐτὸν ἰσοχὲν. οὗτος
 ἀσβὸς πῶς ἐβόλῃ ἰησὺς ἄλλος οὗτος
 ἀσβὸς ἑπιστάτην ἦτε τῶν αὐτῶν. ἀ πῶς δὲ
 ἄλλος ἐβόλῃ ἔπειτα πῶς ἦτε πῶς.

17 ⁴ Πῶς οὗτος δὲ ἐβόλῃ ἔπειτα περὶ αὐτοῦ. ἐτε
 οὗτος περὶ πῶς οὗτος φη' ἐπ' αὐτὸν.

⁵ Χε ἐθελῶν παρὸς ἑπιστάτην ἐβόλῃ δὲ τῶν
 ἰσοχὲν οὗτος ἑπιστάτην πῶς.

⁶ Φη' δὲ ἀφ' οὗτον οὗτος χε ἐπ' αὐτὸν παρὸς δὲ
 πῶς. ἀλλὰ χε περὶ οὗτον περὶ οὗτος ἐρῶν
 πῶς οὗτον πῶς οὗτον ἐρῶν περὶ οὗτον.

παρὸς, A*. ἄλλος] om. B. φη' ἐταφύοντο] cf. Gr.
 A D &c. ἰησὺς] Gr. H K &c. om.; for position cf. sahschw. τοῦ-
 τον, A. πῶς ἐθελῶντο] περ., C. ² ἀπῶν] cf.
 Gr. 122. gat: + οὗτον, D_{1,2} E J M N Q S, cf. Gr. except D &c. καὶ ἐποίησαν.
 οὗτος, ἔπειτα] + δέ, D₂: Gr. D arm κ. διηκ. μαρθα. παρ-
 ῶν] N A C T F G H K L M P T V Hunt 18, 26: + περ, B D_{1,2} Δ₁ E J
 N O Q S. λαζάρου] C over erasure, A^c. περ] om. Hunt 26.
 περ] om. F Hunt 26. πῶς] cf. Gr. A D &c.: ἐβόλῃ ἔπειτα,
 F M Hunt 26, cf. Gr. N B L &c. ἐθελῶν] N G*: ἐθελῶν,
 B C D₁ E₁^c (ροτ over erasure not of ω) G₁ N Q T: ἐθελῶν, Γ^c Δ₁
 E₂ H K M: ἐθελῶν, A D₂ F G₂ J L P S V Hunt 18, 26. ³ ἔπει-
 τα] cf. Gr. N A D L &c. οὗτον] δέ, Hunt 26. ἀσβὶ] cf. it vg
 'acceptit:' pref. ετ, D₂, cf. Gr. exc. D⁸⁷ λαμβανει: + παρ for her, M.
 οὐκ παρὸς] om. οὗ, T: οὐκ παρὸς, M. ἰσοχὲν] om. πῶς,
 C₁* G₁*. οὗτος 1^o] om. B Δ₁ O₁ Q Hunt 26. ἰησὺς] ἑπιστά-
 τῃς of our Lord Jesus, N. οὗτος 2^o... αὐτοῦ] om. V. ἀσβὸς οὗτον]
 + ἐβόλῃ, N: Gr. τοῖς πόδ. αὐτοῦ, or om.; for τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ cf. Gr.

six days before the passover (lit. before six days of the passover) came to Bethany, the place in which Lazarus was (imperf.), who died, whom Jesus raised from the dead. ²They made a supper for him in that place, and Martha was ministering, and Lazarus was one of them who sat at meat with him. ³Mary then took a pound of ointment of pistie nard, being of great price, and she anointed (the) feet of Jesus with it, and she wiped them with (the) hair of her head; and the house was filled with (lit. from) the odour of the ointment. ⁴But one of his disciples, who was (lit. is) Judas (the) Iscariot, who was to deliver him (up), said: ⁵Wherefore was not this ointment sold for three hundred staters, and they be given to the poor?' ⁶Now he said this, not because he cared about the poor; but because he was a thief, and having the bag he was

IX 3^{pe} sah^{schw}. $\overline{\alpha}\pi\psi\omega$ (O, G) I] $\aleph ABC_1^* \Gamma G_{1.2}^* P$: $\overline{\alpha}\pi\iota$, $D_1 \Delta_1$ EHJLN O_1 QS Hunt 18: $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\overline{\delta}\epsilon\pi\psi\omega\iota$, D_2 ($\pi\iota$, K) T: $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\overline{\alpha}\pi\iota\psi\omega\iota$, M Hunt 26: $\epsilon\pi\psi\omega\iota$, F. $\overline{\pi}\tau\epsilon\tau\epsilon\varsigma$.] $\overline{\pi}\tau\epsilon\varsigma$, \aleph . $\pi\iota\varsigma\theta\omicron\iota$] AFJQSV: $\pi\varsigma\theta\omicron\iota$, B &c.: + $\pi\omicron\tau\psi\iota$, F. $\Delta\dots\epsilon\omicron\omicron\omicron$] $\Delta\dots\Delta\psi\epsilon\omicron\omicron\omicron$, FQ. $\overline{\pi}\tau\epsilon\pi\iota\varsigma\omicron\chi\epsilon\pi$] $AJ_1^* Q$ Hunt 26: $\overline{\alpha}\pi\iota$, B &c. ⁴ $\omicron\tau\Delta\iota$ $\Delta\epsilon$] $\omicron\tau$ $\Delta\epsilon$, K*; for $\delta\epsilon$ cf. Gr. $\aleph B$ go: om. L Q Hunt 18, cf. Gr. L 33. 249. &c. $\epsilon\beta\omicron\lambda$ &c.] for $\epsilon\kappa$ and position cf. Gr. A D &c. $\iota\omicron\tau\Delta\Delta\varsigma$] cf. Gr. $\aleph B L$ &c.: $\varsigma\iota\epsilon\omega\pi$ $\iota\omicron\tau\Delta\Delta\varsigma$, LM Hunt 18, cf. Gr. 26^{ev} a e. $\pi\epsilon$] om. LMN Hunt 18: + $\varsigma\iota\epsilon\omega\pi$, A^{mg} D_2 KT, cf.? Gr. A &c. $\iota\omicron\upsilon\delta\alpha\varsigma$ $\sigma\iota\mu\omega\nu\omicron\varsigma$. $\pi\iota\varsigma\kappa\alpha\rho\iota\omega\tau\eta\varsigma$] AFGG₂MPST, cf.? Gr. A &c. $\iota\varsigma\kappa\alpha\rho\iota\omega\tau\eta\varsigma$: $\pi\iota\iota\kappa$ &c., BC $D_{1.2}$ Δ_1 EG₁HJKLN O_1 QV Hunt 18, 26, cf.? Gr. $\aleph B L$ &c. \acute{o} $\iota\varsigma\kappa$. $\phi\eta$] $\phi\Delta\iota$, O_1 . $\epsilon\pi\Delta$ (ϵ , B) $\psi\pi\Delta$] cf.? Gr. D $\omicron\varsigma$ $\eta\mu\epsilon\lambda\lambda\epsilon\nu$: $\epsilon\pi\Delta\psi$, F. ⁵ $\chi\epsilon$] om. F, cf.? Gr. $\epsilon\theta\epsilon\delta\epsilon\omicron\tau$] om. $\omicron\tau$, M. $\overline{\pi}\tau\omicron\tau\tau\eta\iota\tau\omicron\tau$] $\overline{\pi}\varsigma\epsilon$, B: $\epsilon\tau\eta\iota\tau\omicron\tau$, F. $\overline{\pi}\pi\iota\varrho\eta\kappa\iota$] cf.? Gr. D 33. $\tau\acute{o}\iota\varsigma$. ⁶ $\phi\Delta\iota$ $\Delta\epsilon$ &c.] cf. Gr. D &c. $\omicron\tau\chi$ $\omicron\tau\iota$] - $\omega\tau\iota$, A Γ ? : $\omicron\tau\chi\iota$, B N. $\chi\epsilon$ 1^o] Γ^e repeats. $\varsigma\epsilon\rho$.] A B: $\Delta\varsigma\epsilon\rho$, C &c. $\epsilon\epsilon\lambda\iota\pi$] AB $\Gamma D_2 \Delta_1 E_2 F_1^* K M N O_1 P Q$ Hunt 26: $\epsilon\epsilon\lambda\iota$, CD₁ $E_1 F_1^c$ GHJLSTV Hunt 18. $\chi\epsilon$ 2^o] cf. Gr.: om. $\Delta_1^* P$. $\omicron\tau\omicron\omicron$] om. B P. $\tau\lambda\omega$ (O, D_2 KQ) $\varsigma\omicron\kappa$ (τ , Q) $\omicron\epsilon\epsilon\omicron\pi$] A $E_1 J V$?: $\tau\lambda\omega\varsigma\omega\kappa\omicron\epsilon\epsilon\omega\pi$, F: $\tau\lambda\omega\varsigma\omicron\kappa\omicron\epsilon\epsilon\omega\pi$, BC Γ ? : GH: $\tau\lambda\omicron\varsigma\omicron\kappa\omega\epsilon\epsilon\omega\pi$, L: $\tau\lambda\omega\varsigma\omicron\tau\omega\epsilon\epsilon\omega\pi$, M: τ (K, $D_1 \Delta_1$) $\lambda\omicron\varsigma\omicron\kappa$ (τ , N) $\omicron\epsilon\epsilon\omega\pi$,

7 Πехе ἰη̅ς οὐπ. хе χας ριπα ἡ̅τεςαρεз ероу
επεροοу̅ ἡ̅πακωс. 8 πιρнки γαρ σεπεεω-
τεп ἡ̅сноу πιβеп. αποκ δε †πεεωτεп ап
ἡ̅сноу πιβеп.

⁴⁰ 9 Α̅τεεи δε ἡ̅χεοуеиηу еѳоу ἡ̅τε πιотзαι хе
ѳχн̅ ἡ̅еау. οτοз а̅т̅ еѳβε ἡ̅ς ἡ̅еауау
ап. αλλα πεε еѳβε пкеλззарос. ρиπα
ἡ̅тоупау ероу φн етаутоуносу еβολ̅ ϑеп
пн еѳеωоу̅т.

тѳβ 10 Α̅τεροусоβп̅ δε ἡ̅хеп̅αρχ̅ι̅ε|ρε̅с̅ ρиπα ἡ̅се-
ϑωтеβ̅ ἡ̅пкеλззарос. 11 хе еѳβн̅тѳ̅ па̅ре
оуеиηу ρн̅л̅ пе еβολ̅ ϑеп̅ πιотзαι οτοз
па̅т̅па̅з̅† пе е̅ιη̅ς.

ΚΗ.

^ρ_α 12 Πес̅ра̅с̅† δε̅ πιеиηу̅ етоу̅ ета̅т̅ еп̅у̅а̅ι̅ ета̅т̅-
с̅ωтее̅ хе̅ ἡ̅ς̅ пноу̅ еρ̅р̅н̅ι̅ е̅ι̅λ̅η̅η̅. 13 а̅т̅
ἡ̅ραп̅β̅а̅ι̅ еβολ̅ ϑеп̅ ραп̅βеп̅ι̅ οτοз̅ а̅т̅
е̅βολ̅ еρ̅ра̅ѳ̅. οτοз̅ па̅т̅ωу̅ е̅βολ̅ е̅т̅х̅ω̅
ἡ̅е̅е̅ос̅.

Хе̅ ωс̅αп̅па̅ ѳс̅е̅α̅ρ̅ωо̅у̅т̅ ἡ̅хе̅φ̅н̅ е̅ο̅п̅но̅у̅ ϑеп̅
÷-φ̅ραп̅ ἡ̅п̅ο̅с̅ οτοз̅ πο̅т̅ρο̅ ἡ̅п̅ι̅с̅λ̅.

ΙΔ ^{ρα}_ς 14 ἡ̅ς̅ δε̅ ета̅ѳ̅хи̅е̅ι̅ ἡ̅πο̅т̅ε̅ω̅ а̅ѳ̅α̅λ̅н̅ι̅ е̅ро̅ѳ̅ ка̅та̅
φ̅ρ̅н̅† е̅т̅с̅ϑ̅но̅у̅т̅.

Γ^с E₂ O₁ T: Γλοσσοκο̅е̅ωп̅, P. Om. καί, cf. Gr. N B D L &c.
пн̅] п̅е, G₂: pref. οτοз̅, Hunt 26. е̅у̅а̅ѳ̅з̅ι̅т̅о̅у̅] A G:
е̅у̅а̅т̅., B &c. п̅е̅у̅а̅ѳ̅] п̅е̅ е̅у̅а̅т̅, Δ₁ O₁; п̅е̅у̅а̅т̅, L
Hunt 18: om. п̅е, Γ G H M P. т̅ωо̅т̅н̅] т̅ωо̅т̅п̅о̅у̅, M by
error. ἡ̅е̅е̅ωо̅у̅(о̅ѳ̅, S)] + п̅е, B D L₂ Δ₁^с E F J M N O Q S
Hunt 26. 7 о̅т̅н̅] + п̅ωо̅у̅, F. ρиπα̅ &c.] cf. Gr. N B
D L &c.: om. ρиπα̅, B, but conjunctive. е̅п̅.] ἡ̅п̅., M.
8 γ̅αρ̅] Gr. L arm om. †] е̅†, D₂: ἡ̅†, D₁ E₁ J S. ап̅] over
erasure of П?, A^с: om. K, as if negative had preceded. 9 а̅т̅ε̅е̅е̅и̅]
for verb cf. Gr. N A B L &c. δε̅] cf.? Gr. D &c.: ο̅т̅п̅, B M Q,
cf.? Gr. N A B L &c.: om. Γ* G. ο̅т̅е̅е̅и̅η̅у̅] om. ο̅т̅, B* Q; cf. Gr.
A B³ I Q X rell: φ̅е̅е̅η̅у̅, B^с, obs. Gr. N B* L ο̅ ο̅χ̅λος. е̅ѳ̅о̅у̅]

carrying the things which he used to throw into it. ⁷ Jesus then said: 'Permit her that she may keep it to (the) day of my embalming. ⁸ For the poor are with you always, but I am not with you always.' ⁹ And a great multitude of the Jews knew that he is there; and they came not because of Jesus alone, but besides because of Lazarus also, that they might see him whom he raised from the dead. ¹⁰ But the chief priests took counsel that they might kill Lazarus also; ¹¹ because many of the Jews were departing because of him, and were believing Jesus.

¹² And on the (lit. his) morrow, the great multitude who came to (the) feast, having heard that Jesus cometh up to Jerusalem, ¹³ took branches from palm-trees, and met him, and were crying out, saying: 'Osanna, blessed is he who cometh in (the) name of the Lord, and (the) king of Israel.' ¹⁴ And Jesus having found an ass, mounted it, according

ΕΤΟΥ, B: om. H (tr. كبير 'great') MV. ἥτε] ἥχε, D₂ by error.
 ΞΞΔΥΔΤΥ] Gr. D 245. b e om. μόνον. πκε] πικε, EJP:
 Gr. D &c. om. και. ΕΤΔΥΤΟΥΠΟΥ] ΕΤΔΙΗΣ ΤΟΥΠΟΥ
 whom Jesus raised, B M Q V, cf.? Gr. D ου ηγειρεν ις. ΠΗ ΕΘΞ.]
 ΠΕΘΞ., C. ¹⁰ ΔΥΕΡΟΥΣΟΒΠΙ] ΔΥΣΟΒΠΙ, B D_{1,2} Δ₁ O₁ S.
 ΔΕ] om. B J P: Gr. B adds και: Gr. M U &c. sah schw ουν. ἥσε-
 ΔΩΤΕΒ] ἥσεπα., B. πκε] πικε, J. ¹¹ ΟΥΞΗΥ] Gr.
 D &c. place after ιουδαίων. >ΠΕ ΖΗΛ, N. ΖΕΛ, Α. >ΕΒΟΛ
 ΠΕ, Β. ΔΕΠ] ΔΕ, Α. ΟΥΟΖ] om. M. ΠΔΥΠΔΖ†] ΔΥ.,
 L. ΠΕ] om. M V. ΕΙΗΣ] ἥ., Hunt 26: om. B*. ¹² ΔΕ]
 'autem' ap. Ln. ΠΞΗΥ] cf. Gr. B L ό ὄχλος: ΞΞΠΙ., F.
 ΕΤΟΥ] om. F. ΕΤΔΥΙ] ΕΤΔΥΙ, Β. ΠΥΔΙ] ΠΥΔΙ, Q.
 ΙΗΣ] pref. ἥχε, C₁* F O₁ T, perhaps for ἥτε of conjunctive; for
 position cf. Gr. A L &c. ¹³ ΒΙ] erasure of two letters after I, A^c.
 ΖΑΠΒΔΙ] ΠΙΒΕΠΙ, NBD_{1,2} Δ₁ EJM O₁ P Q S, cf. Gr. τῶν φοινίκων.
 ΕΒΟΛ I°] om. F. ΕΖΡΔΥ] B &c.: ΖΡΔΥ, A^c Γ: ΖΔΡΟΥ,
 A??. ΟΥΟΖ I°] om. F. ΠΔΥΩΥ] cf. Gr. NAB³ DL &c.: ΔΥ.,
 Δ₁*, cf. Gr. B* κραυγασαν. ΕΥΧΩ &c.] cf. Gr. NAD &c. ΥΣΞΔ-
 ΡΩΟΥΤ] ΔΥ., Q. ΦΗ ΕΘ.] ΠΕΘ., BΔ₁ KNT. ΟΥΟΖ 2°] om.
 BM, cf. Gr. AD &c. ¹⁴ ΔΕ] cf. Gr.: om. Δ₁* T*. ΕΩ] ΕΙΩ, F:
 ΙΩ, B* Γ^c D₁ Δ₁ E₁* G₁^c. 2 KT.

Hunt 26,
12-19

as it is written: '15 Fear not, Daughter of Sion; behold, thy King cometh mounted on a colt (the) foal (lit. son) of an ass.' 16 And these (things) his disciples knew not at first: but when Jesus was glorified, then they remembered that they did these (things) to him. 17 The multitude then, which was (imperf.) with him, was bearing witness, that he called Lazarus from the sepulchre, and raised him from the dead. 18 Therefore the multitudes were coming forth to him, because they heard that he did this sign. 19 The Pharisees then said to one another: 'We see that we shall (lit. will) not gain anything; lo, the whole world went after (lit. behind) him.'

20 Now there were Greeks of them who came up to (the) feast that they might worship. 21 These then were coming to Philip the man of Bethsaida of Galilee, and they were beseeching him, saying: 'Our Lord, we wish to see Jesus.'

ⲁⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲓ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ from them who were dead in the tomb, and raised him out, F. **ⲡⲏ ⲉⲑ.] ⲡⲉⲑ., C.** 18 **ⲉⲑ-ⲃⲉⲫⲁⲓ]** for om. *καί* cf. Gr. (B*) **ⲉⲡⲏ ⲁⲗ** al²⁰ &c. **ⲡⲁⲩⲡⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲁⲣⲟϥ]** **ⲁ ⲓⲣ:** - **ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲣⲁϥ,** B &c.: om. **ⲉⲃⲟⲗ,** M: Gr. has aorist. **ⲡⲉ]** om. BLQ. **ⲡⲓⲭⲉⲡⲓⲙⲉⲛⲩ]** - **ⲡⲓⲙⲉⲛⲩ,** C₁* F₁*, cf. Gr. exc. **ⲛ D:** - **ⲡⲓⲟⲩⲟ ⲡⲓⲙⲉⲛⲩ** the most of the multitudes, D_{1,2} EJS: - **ⲟⲩⲙⲉⲛⲩ,** P, cf.? Gr. D: Gr. **ⲛ** *οχλος πολυς*: om. Hunt 26. **ⲁⲩⲱⲧⲉⲙ]** **ⲁϥ** &c., V*. 19 **ⲟⲩⲡ]** om. LP. **ⲧⲉⲡⲡⲁⲩ]** **ⲁⲐⲓⲁⲓⲓⲛⲟⲓⲣⲧⲩⲱ:** **ⲧⲉⲧⲉⲡⲡⲁⲩ,** (A tr.) BD₁ E FJ₁* LMS Hunt 26, cf. Gr. **ⲧⲉⲡⲡⲁⲩⲉⲙ]** for 1st pers. cf. c f g vg sah^{ming} 'proficimus': **ⲧⲉⲧⲉⲡⲡⲁ** &c., D₂ J₁* (this MS. had **ⲩⲉⲧⲉⲧⲉⲡ | ⲡⲁⲩⲩⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲡⲁⲩⲩⲉⲧⲉ | ⲧⲉⲡⲡⲁⲩⲉⲙ,** the corrector crossed **ⲩⲉ** 1°... **ⲧ** 4° and cancelled correction of **ⲩⲉⲧⲉⲧ** 2° and added **ⲩ** to **ⲡⲁ** 2°), cf. Gr. **ⲓⲐ]** cf.? Gr. **ⲁ² ἰδου.** **ⲧⲏⲣϥ]** cf. Gr. DL &c. 20 **ⲁⲉ]** om. C₁*: Gr. D syr^{sch} aeth add *καί*. **ⲡⲉ]** om. Fri BM 1241 BC₁* F. **ⲡⲏ ⲉⲑ.]** om. because of **ⲡⲏ** following, C₁* M. **ⲉⲓⲣⲏⲓ]** **ⲩⲉⲡ-** **ⲉⲓⲣⲏⲓ** down, F₁*: om. P. **ⲡⲩⲱⲁⲓ]** **ⲡⲩⲱⲁⲓ,** Q, cf.? Gr. **ⲧⲏ.** **ⲡⲏ...** **ⲡⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲩⲧ]** **ⲡⲧⲟⲩⲱⲩⲧ,** A: **ⲡⲩⲉ.,** Q: erasure of four **ⲱⲫⲉⲣⲉ** letters after **ⲧ,** Γ°. 21 **ⲟⲩⲡ]** Gr. L &c. om. **ⲃⲏⲟⲥⲁⲓⲁⲩ]** **ⲁⲣⲟ:** **ⲃⲏⲁ** &c., **ⲛ(ⲃⲓ)Ⲑ(ⲧⲁ)Ⲑ** &c., cf. Gr. D a. **ⲟⲩⲟⲓ]** om. F₁*.

²² Ἀϥι ἡχεφιλιπποс αϥχοс ἡαπαρεαс. απαρεαс
он πεεε φιλιπποс αϥи αϥχοс ἡἡс.

^{ργ}_δ ²³ Ἰἡс δε αϥεροϣω πεχαϥ πωοϣ. хе αси ἡχεϣоϣ-
поϣ ριηα ἡτε πϣηρι ἡφρωεи σῶοϣ.

^{ρδ}_ι ²⁴ Ἀεεηη αεεηη ϣῡω ἡεεοс πωτεη. хе аре-
ϣтеεε ϣπαφρι ἡсоηο ρеи ехен пикаρи οηορ
ἡтесεοοϣ ἡθοс ἡεεαϣαтс еϣαсϣωπι.
Еϣωπι δε αсϣαηεοοϣ ϣαсен οηεηηϣ ἡοϣ-
таρ еβολ.

^{ρε}_γ ²⁵ Φη εθεεи ἡτεϥψϣῡη еϥетакос. οηορ φη
εтεεοсΰ ἡτεϥψϣῡη ἡθри θен παιкос-
εεοс. еϥεαρερ ерос еϣωηθ ἡεπερ.

^{ρς}_ι ²⁶ Φη εθπαϣεεϣи ἡεεοи εαρεϥοϣαρϥ ἡсωи.
οηορ φεεα еϣωοη ἡεεοϥ. еϥεϣωπι ἡεεαϣ
πεεηη ἡхеπαρεϥϣεεϣи. οηορ φη εθπαερ-
реϥϣεεϣи ηηи ϥηαертиеεηη ἡεεοϥ ἡхе-
пαιωт.

^{ρς}_δ ²⁷ ϣпоϣ α таψϣῡη ϣθοορтер. οηορ οϣ πεϣπα-
χοϥ. παιωт παρεεт еβολ θен таиоϣпоϣ.
^{ρη}_ι αλλα εθβεφαι αη етаиоϣпоϣ. ²⁸ φιωт
εεαωοϣ ἡπεκϣηρι.

Οϣεεη αси еβολ θен тφε есхω ἡεεοс. хе
αиϣωοϣ. παλιν он ϣπαϣωοϣ.

²⁹ Πιεηηϣ οηη еηαϥορи ератϥ етаϣсωтеε
παϣῡω ἡεεοс. хе οϣθараβαι পেταсϣωπι.

²² αϥи] +ΔΕ, M. он] cf. Gr. D: ΔΕ он, D₂(OYN)KT, cf. b ff²: ΔΕ, BF₁*, cf. c l sah schw: om. BF₁*HPQ Fr: OYN, D₁Δ₁ EJO₁S; for он=πάλιν cf. also Gr. N. πεεε] obs. l 'cum.' φϣ-
λιπποс, A. αϥи] cf.? Gr. NABL &c. ερχεται before ἀνδρέας: om. F₁*, cf. Gr. D &c. ἡἡс] ἡεπεηсс ἡἡс, B. ²³ αϥεροϣω]
NABCFGD₂FGHKLMPQTV: pref. ет, D₁Δ₁EJO₁S; for pret. cf. Gr. A D &c. πωοϣ] for position cf. Gr. 13. &c. ²⁴ аре-
ϣтеεε] αϣтеεε, F₁*. ρеи] om. F₁*. ехен] ρиен, NFMQ S. οηορ] om. M V. ἡтесεοοϣ] om. K. еϣαс-
ϣωπι] ϣαсϣωοϣи withers, N. ἡοϣтаρ] ἡοϣοϣтаρ,
G₂. ²⁵ еϥε(om. Γ*)такос] cf. Gr. A D &c. οηορ] om.

²² Philip came, he said (it) to Andrew; Andrew again and Philip came, they said (it) to Jesus. ²³ And Jesus answered, he said to them: 'The hour came that (the) Son of (the) man should be glorified. ²⁴ Verily, verily, I say to you, that unless the grain of wheat fall upon the earth and die, it abideth alone: but if it should die, it bringeth forth much fruit. ²⁵ He who loveth his life (lit. soul) shall lose it; and he who hateth his life (lit. soul) in this world shall keep it to eternal life. ²⁶ He who will minister to me, let him follow me; and (the) place in which I am, there shall be with me my minister; and he who will be minister to me, my Father will honour him. ²⁷ Now was my soul troubled; and what shall (lit. will) I say? my Father save me from this hour; but therefore came I to this hour. ²⁸ Father, glorify thy Son.' A voice came from (the) heaven, saying: 'I glorified, again I will glorify.' ²⁹ The multitude then, which was standing (by), having

BJ₁*. φη 2°] + ΔΕ, B. ἡδύρην] εδ., B. παι] πι, C₁*? K Fr*?. ²⁶ εθπα 1°] ετ, M. μαρεφουαζυ ἡσω] ἡσωφ, F₁*: om. D₂*. φλλ] + ΔΠΟΚ, D₂. ελλοφ] ελλεατ, N. εφεψωπι] Gr. L &c. om. παρεφψεψω] cf. Gr. A: πακερεφ., B, cf. the rest of Gr. οτοζ 2°] cf. Gr. A &c.: om. NP, cf. Gr. NBDL &c. οτοζ φη εθπα &c.] om. D₂: om. εθπα, K*. παιωτ] cf. Gr. U &c. add μού. ²⁷ ατα.] ετα., C. ψχη, A. οτοζ] om. M Q. εβολ] om. F. αλλα... οτηπου] om. T. ²⁸ πεκχηρι] N (twice) &c., cf. Gr. L &c.: the rest of Gr. σου (B μού) τὸ ὄνομα; D₁ gloss رومي اسمك 'Greek, thy name;'. A^{mg} repeats and marks with cross the reading of the text. οτσεη] cf. Gr. X* arm: οτοζ &c., F, Gr. D syr^{sch} et^{hr} aeth και: IC &c., P: + οτη, D_{1,2} Δ₁ EJO₁, cf. the rest of Gr. Δσι] ABCΓ D₁^c FGHKLN O₂ P Q* (om. I) TV Fr: Δσψωπι, D₁* Δ₁ EJM O₁ S*, cf. Gr. D. εσχω &c.] cf. Gr. D &c.: om. N N, cf. the rest of Gr. παλιν οη] cf.? Gr. Δ πάλιν και: om. ON, N¹ F, cf.? the rest of Gr.; sah^{schw} has ON=πάλιν. ²⁹ οτη] cf. Gr. N A D L &c.: ΔΕ, Q, cf. go sah^{schw}: om. H, cf. Gr. B a. επαφοζι] ἡπαφοζι, Q; ἡ may perhaps represent οτη. ετατρωτελλ] for om. και cf. Gr. N D &c.: παψωτελλ, B, obs. Gr. X 1. 22. 2^{pe} ἀκούων.

Ζαπκεχωοῦμι δε παῦχα ἄλλος. κε οὔαγγε-
λος πεταψαχι πελλαψ. |

τψα ³⁰ Ἀψεροῦα ἡχεῖνς οὔοζ πεχαψ. κε εταψωπι
ἀν εῶβητ ἡχεταῖσεν ἀλλὰ εῶβε ἰηποῦ.

³¹ ἴποῦ πζαπ ἡτε παῖκοςεος. ἴποῦ παρχωπ
ἡτε παῖκοςεος ετεζιτψ εβोल. ³² οὔοζ
ἀποκ ζω διψαπῶσι εβोल ζω πκαζι εἰσεκ
οὔοπ πιβεν εροι.

³³ Φαῖ δε παψχα ἄλλοψ εψῆεηνι. κε ζεν αψ
ἄλλοῦ ψπαλλοῦ. ³⁴ Ἀψεροῦα παψ ἡχεπι-
εηψ εψχα ἄλλος.

Χε ἀποπ ἀπσωτεε εβोल ζεν πιποεος. κε
πῶς ψοπ ψαεπεζ. οὔοζ πωс κχα ἄλλος
ἡθок. κε ζωῖ πε ἡτοῦβес ψηνρι ἡφρωεи.
пие πε ψηнρι ἡφρωеи.

³⁵ Πεχε ἡνς нωοῦ. κε ети κεκοῦχι ἡсноῦ πιοῦωιπ
ζεν ἰηποῦ. εωψι οὔп ζεν πιοῦωιπ ζωс
πιοῦωιп ἡтен ἰηποῦ.

Ζιηα ἡτεψτεε πιχαки таге ἰηποῦ. κε φη
εῶεωψι ζεν πιχαки ψееи ἀп κε αψεωψи
εῶωп.

παῦχα &c. 1^o] for plural cf. Gr. L &c.: om. T: + πε, N. κε 1^o...
πεταψ. (ψ., Γ* M)] – πε ετ., N D_{1,2}; cf.? Gr. D. δε] N G₂^c &c.,
cf. Gr. al³ e l syr^{sch} et^{hr}: om. G₂^{*}, cf. the rest of Gr. ἄλλος 2^o]
+ πε, N. κε 2^o] cf.? Gr. D: + ἄλλοп ἀλλὰ nay, but, Q.
πεταψαχι] πε εταψ., N D₂: πεтсаχι, Δ₁ O₁: πε
ετε (om. S) сахи, D₁: + εβोल ζεντφε from (the) heaven,
D₁^c. E J S^c. ³⁰ οὔα] + нωοῦ, D_{1,2} Δ₁ E J Q S. ἡχεῖνς] for
position cf. Gr. (N) A D &c., but Gr. N om. καὶ εἶπεν: ἡχεπῶс, S*.
οὔοζ] om. N B P Q. οὔοζ πεχαψ] + нωοῦ, B M* Q^c,
erasure of three or four letters after ψ, M^c: εψχα ἄλλος, S*.
ψωπι] Gr. D &c. ηλθεν. >εῶβηт ἀп, Q. >ἡχεταῖσεν
εῶβηт, P. ³¹ πζαп] pref. ε, T: + πε, N B C Γ D_{1,2} E F J₁^c N
P Q. ἡτε 1^o] ε over I, A^c. παῖ 1^o] twice: πп, K twice; Gr. D &c.
om. τοῦτου pri loco. ἴποῦ...κοςεος] Gr. N* 69. al pauc om.
³² οὔοζ] om. B. ζω] om. N B M. διψαп &c.] obs. Gr. 157.

heard were saying, that thunder happened. But others were saying, that an angel spake to him. ³⁰ Jesus answered and said: 'This voice happened not because of me, but because of you. ³¹ Now (is the) judgement of this world; now shall (the) ruler of this world be cast out. ³² And if I also should be lifted up from (the) earth, I shall draw every one to me.' ³³ But this he was saying, signifying with what death he will die. ³⁴ The multitude answered him, saying: 'We heard from the law that Christ abideth for ever; and how sayest thou that (the) Son of (the) man must be lifted up? who is (the) Son of (the) man?' ³⁵ Jesus said to them: 'Yet a little time (is) the light among you: walk then in the light, while ye have the light; that the darkness apprehend you not, because he who walketh in the darkness knoweth not whither he

254. 48^{ev} ὅταν. εβोल εα] cf.? Gr. DL &c, οτον πιθεν] cf.? Gr. ND &c. παντα; for position cf. Gr. D sah^{schw} aeth. εροι] εαροι, BD_{1,2}Δ₁EJOSV. ³³ φαι] φη that, D₁*. παρυχα] ερυχα, Δ₁ O S. μελλοι] A^c &c.: μελλωοι, A*?. εϋτ] A^c &c.: εϋτ, A*?. χε] πωοι χε, B: om. ΓFG₂H₁*LO. θεν] om. Fr. ³⁴ οτω] for om. ουν cf. Gr. A D &c. παυ] om. FT*, cf. Gr. H 33. 157. 48^{ev} al pauc. πιμεν] πι., F. ερυχα &c.] ετ., Q: πεχωοι παυ, F. αποπ] A B^c (altered from π and another letter) &c.: αποκ, D₂* by error. απρωτελλ] om. απ, Γ*. οτοε] om. BF₁*. κχα] B &c.: εκχ., A; cf. Gr. BL &c.: >πθoκ κχα μελλοι, LNS, cf. Gr. SAD &c.: om. πθoκ, P. πε] om. BN. πιλλ] + εωυ, A^{mg} F₁^c L Frⁱ: Gr. D adds ουν. πυηρι &c. 2°] Gr. L ὁ λόγος οὗτος; for om. οὗτος cf. Gr. H 33. b c &c. φρωλλ, A. ³⁵ πωοι] + οπ, N. πχοι] om. N: erasure of five letters after τ, F₁^c. θενθηνοι] cf. Gr. N B D L &c. οτι] cf. Gr. D e m¹⁴ Aug: om. NΓ*V, cf. the rest of Gr. εωc] BC₁*FG₂KMQT: εoc, A &c.: εocoi, N. πτεπ] δεν, N Q. χακι 1°] κακι, A*Γ*. δενπι...εωυ] om. B*. πιχακι 2°] π., SV. εελλ] πϋ., PSV Frⁱⁱ: πϋcω-οτι, Δ₁ O. χε 2°] om. F₁*. εϋεωυ] εεεωυι, D₂: εϋπε, N.

Frⁱ
BM 3367 153
δεε...

³⁶ Ζως πρωτωι πτεп ѡппоу ѡоуи ёеп πρωτωи
 ριπα πτεπεпершпρѣ ѡпρωи.

λ.

Наи етаϗχοτοу πχεῖνc αϗψе пαϗ αϗχοпϗ
 εβολ ρарωоу. ³⁷ παιеишϗ δε ѡеенипи ет-
 αϗαιτοу ѡпоуѡѡ ѡпоупазѣ ероϗ.

³⁸ Ζιπα πтеϗхωк εβολ πхепсахи πнсаиас пппро-
 фнтнc φн етаϗχοϗ.

тϗе Хе пѡс пие етаϗпазѣ е|тепсеи. оτορ
 пϗωбшϗ ѡпѡс етаϗѡрп епие.

^{ρθ}_α ³⁹ Εθεφαι пеееиоп шхое ѡеиωоу епазѣ
 пе. оτορ αϗχοc оп πхенсаиас.

⁴⁰ Хе αϗѡеи πпоубал оτορ αϗѡеи ѡпоу-
 ρнт. ρиπα πтоуштелепατ πпоубал оτορ
 πтоуштелекаѣ ёеп поурнт оτορ πтоу-
 котоу ρарои πтаτοухωоу.

^{ρѣ}_ε ⁴¹ Наи αϗχοτοу πхенсаиас. хе αϗпаτ епωоу
 ѡѣѣ оτορ αϗсахи еѡбнтϗ. ⁴² оеиωс ѡеп-
 тои оѡеишϗ εβολ ёеп пикеархωп ατпазѣ
 ероϗ.

Αλλα πατοуωпρ ѡеиоϗ εβολ απ пе еѡѡ
 пифαριсеос. хе πпоуаитоу παпосτпагωтос.

⁴³ αѡеепре пωоу гар πпирωеи ѡαλλοп
 еροте пωоу ѡѣѣ.

^{ρѣ}_α ⁴⁴ Ἰηс δε αϗωш εβολ оτορ пехаϗ. хе φн еѡ-

Hunt 18, 26,

^{ρѣ}_α ⁴³ ПА-I

³⁶ Ζωc] ζωс as before exc. also G₂^rKT. ѡоуи ёеп] A*
 (tr. امشوا 'walk in') CP(оуи ёеп): пазѣ е, A^c &c. (L Frⁱ
 ёеп). етаϗх.] αϗх., Frⁱⁱ Hunt 26. αϗψе пαϗ] Gr. D
 απηλθεν και. αϗχοпϗ] пαϗ | χοпϗ omitting пαϗ after ψе,
 Γ*. ³⁷ παι] pref. αλλα, N. δε] om. NQ, cf. Gr. G go.
 еенипи, A. етаϗаитоу] αϗаитоу, D_{1,2} Δ₁ E J O S.
 ѡпоупазѣ] cf. Gr. G 13. &c. ³⁸ псахи] π., BD₂, cf.?
 Gr. ὁ λόγος. πнсаиас] πте., B. φн етаϗχοϗ] om. φн,
 M: еϗхω ѡеиос, V. етаϗпазѣ] A: петαϗ., Δ₁KO:

went. ³⁶ While ye have the light, walk in the light, that ye may become sons of the light.'

Jesus having said these (things) went, he hid himself from them. ³⁷ But having done so many (lit. these multitudes of) signs before them, they believed him not. ³⁸ That (the) word of Esaias the prophet might be fulfilled, which he said: 'Lord, who believed our voice? and to whom was revealed (the) arm of the Lord?' ³⁹ Therefore it was not possible for them to believe, and Esaias said again: '⁴⁰ He hardened their eyes, and hardened their heart; that they might not see with their eyes, and understand in their heart, and might return to me, that I might cure them.'

⁴¹ These (things) said Esaias, because he saw (the) glory of God, and spake concerning him. ⁴² Nevertheless many of the rulers also believed him: but they were not confessing him because of the Pharisees, lest they should be put out of the synagogue: ⁴³ for they loved (the) glory of [the] men rather than (the) glory of God. ⁴⁴ And Jesus cried out and said: 'He who believeth me, believeth (ΑΥ)

πε εταυ., B &c. ουοζ] om. Q. π[οτ] + πε, Q. επιλλ] π., D₂ F Hunt 26. ³⁹ πελλεον] π[οτ] π[οτ], L Frⁱ Hunt 18. ουοζ] ACF₁^c GHP Frⁱ, obs. Gr. D και γαρ: χε, B &c., cf. the rest of Gr. οπ] ουν, A, but tr. اَيْضًا 'also:' om. JM. ⁴⁰ ουοζ I^o] om. F₁^{*}. Frⁱⁱ ends ... ππουδελ 2^o] Δεν., BD_{1.2} Δ₁ EJMO₁ QS Hunt 26, cf. sah schw. ουοζ I^o ουοζ 2^o] ουδε, Q Hunt 26. πτορυτελλ 2^o] cf. Gr. D &c. praem μη: om. υτελλ, D₁^{*}, as if negative had preceded. εαροι] εροι, Q. ⁴¹ π[α] Gr. D 249. &c. add δε. χε] cf. Gr. ΝΑΒΛ &c.: om. Frⁱ^{*}. π[α] εφ[α], D_{1.2}; cf. Gr. 13. 69. &c. ουοζ] om. N. ⁴² ολλωσ] AB^{*}? C₁^{*} GF (erasure of three letters after C) GHLPTV Frⁱ Hunt 18, 26: ολλωσ, K: εολλωσ, D_{1.2}^c (O altered from ω) Δ₁ EJ NO₁ QS: ολλωσ, B^c: εοπωσ, C₁^c MQ. >ουεηνυ εεν- τοι, B: +τε, B. πικε] om. κε, K V. ουνονε] ουνονε, ΓG₁ Hunt 26. π[α] over erasure, G₁^c: π[α]ωο, Hunt 26. εδολ] om. Hunt 26. πε] πε, V. ⁴³ εμενρε] pref. χε, P. >εαρ πωο, D₂. εροτε] cf.? Gr. ΑΒΔ &c. ηπερ. ⁴⁴ ιης δε] +ον, Ν; obs. Gr. D 240. 244. ουν. ουοζ πεχαυ] Hunt 18, 26, 44-50

not me, but he believed him who sent me. ⁴⁵ And he who seeth me seeth (Δϣ) him who sent me. ⁴⁶ I came for a light of the world, that every one who believeth in me might not stay in (the) darkness. ⁴⁷ And he who will hear my words, and will keep them not, I am not (he) who will judge him; for I came not that I might judge the world, but that I might save the world. ⁴⁸ He who denieth me, and who receiveth not my words, hath that which will judge him: the word which I spake, that will judge him in the last day. ⁴⁹ Because I spake not from myself; but he who sent me, he gave commandment to me what I shall (lit. will) say or what I shall (lit. will) speak. ⁵⁰ And I know that his commandment is eternal life; the (things) then which I say, according as my Father said to me, thus I speak.'

επα., A*: om. πα, FH Q Hunt 26; cf.? Gr. U ἀκούει al pauc ἀκούη. οὐροζ 2°] om. NF₁* Q Hunt 26. ἡτεϣϣτελλ.] om. ϣτελλ., H. Δρεζ] cf. Gr. SABDL &c. ερωον] + Δπ, HLM; obs. Gr. D &c. om. μη. Δπ] SAB &c.: om. KLM Frⁱ. εροϣ] + Δπ, D₂ K^c Q^c; thus K* LM Frⁱ make a positive statement, D₃ K^c Q^c repeat negative. πεταπι] C Γ D₁ &c.: ἡταπι, A: πεεταπι, SBD₂F (Δπ) M* Q. γαρ] + Δπ, A^c &c. ζιπα 1°] om. Q. ἑπι-κοσμος] e., G₂ K O₁. ⁴⁸ φη] + Δε, N. ετεπϣ] ἡτεπϣ, Γ* Q Frⁱ. ἡπα] om. ἡ, Q. οὐον ἡταϣ] B D_{1,2} FMSV Hunt 26: οὐονταϣ, A &c. ⁴⁹ αποκ] Gr. D 22^{ev} place after ἐμαντόν. εβολ ζιτοτ] cf.? Gr. L &c. ἀπό: om. ζιτοτ, F₂*. ἑλλετ, A*. ἀλλα] A C Γ G₂ H N: + φιωτ the Father, B &c., cf. Gr., but placed after μέ. φη ετ.] om. φη, D_{1,2} Δ₁ EFG₁ J L O₁ Q S Frⁱ Hunt 18, 26: πετ., B. ἡθοϣ] + οὐροζ, M. πεταϣ†] πε ετ., D_{1,2} M Q S Hunt 18: πετ†, K. ἡτολν, A(π) B D₁ E₁ T. πε†.] πε ε†., D₂ twice, B V 2°. ιε] cf. d: οὐροζ, M, cf. Gr. ⁵⁰ οὐροζ †ελλι] om. L*. τεϣ-επτολν] (A^c added ε): ἡτολν, D₁ Δ₁ E₁ T: † &c., L*. αποκ] for position cf. Gr. SABL &c.: om. M, cf. Gr. D &c. †αχι] †πα., Q.

XIII. Now before (the) feast of the passover, Jesus having seen that his hour came, that he should remove from this world, and (lit. about to) go to the Father; having loved them who were his own, who were in the world, he (lit. having) loved them until the end. ²And supper having been (ended), the devil had already put (lit. thrown) into (the) heart of him who was to deliver him (up), who was (lit. is) Judas Simon (the) Iscariot. ³And Jesus having seen that the Father gave everything into his hands, and that he came from God, and is to go to God, ⁴rose from the supper, laid his garments down, and took a towel, he girt himself with it. ⁵And he poured (lit. threw) water into a bason, and began to wash (the) feet of his disciples, and (is) wiping them with the towel with which he was (imperf.) girt. ⁶He came then to Simon Peter, about to wash his foot: Peter said to him: 'Lord, wilt thou wash my foot?' ⁷Jesus answered and said to him: 'That which

Or ^{2,126}. ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ] ABΓFM PQ, cf.? Gr.: ΠΙΣΚ., CD_{1,2} Δ₁ E G H J K L N O S T V Frⁱ. ³ΕΤΑΥΝΑΥ] cf. Gr. 33. aeth. ΔΕ] cf. Gr. 13. 69. 124. &c.: om. N. ΠΧΕΙΗΣ] cf. Gr. A &c. ΦΙΩ, A*. ΧΕ 2°] om. F₁*. ΕΤΑΥΙ] ΕΤΑΙΙ, C₁*. ΟΥΟΖ 2°] om. B H. ΑΥΝΑΨΕ] ΕΥΝΑ., T Frⁱ: ΥΝΑ., Γ Δ₁ O V: ΔΥ., F₁* Q: ΕΔΥ., S. ΠΔΥ] +ΟΝ, Ν Β V. ⁴ΑΥΤΩΠΥ... ΑΥΧΩ] cf. a c d e f q Hil 'surrexit...posuit.' ΠΕΥΘΩΣ] for αὐτοῦ cf. Gr. D &c. ΟΥΟΖ ΑΥΘΙ] ΕΔΥΘΙ, F: Gr. καὶ λαβών. ΞΞΞΟΥ] om. Γ*. ⁵ΟΥΟΖ 1°] om. B M Q: Gr. εἶτα. ΠΟΥ- ΞΞΞΟΥ] Ε., Δ₁* T: ΞΞΞΟΥ, K. ΟΥΟΖ 2°] Ν Β F₁*. ΠΕΥΞΞΘ.] for αὐτοῦ cf. Gr. D &c. ΕΥΥΩ†] cf.? Gr. 63. 69. al pauc: ΔΥΥΩ†, Ν, cf. arm ἐξέμαξε: ΕΥΩ†, Q. ΞΠΙΛΕΠ- ΤΙΟΝ] Ε., Q: ΠΟΥ, D₂?. ΕΠΔΥΞΗΡ] ΕΠΕΥ., C. ⁶ΟΥΗ] ΔΕ, B, cf. c syr^{sch} 'autem.' ΕΥ(Θ, Ο)ΠΑΙΔ &c.] Δ 2° altered to Ε, A^c: ΥΠΑΙΔ, L Q: om. N. ΠΕΧΕ] for om. καὶ cf. Gr. B D L &c. ΠΕΤΡΟΣ 2°] cf. a c e f g q vg. ΠΟΣ] ΠΔΟΣ, J: Gr. Ν* om. ΠΘΟΚ] om. M*. ΕΒΟΛ] om. N. ⁷ΟΥΟΖ] om. B F₁* K T V. ΠΔΥ] om. B M. ΦΗ] Gr. Ν* a.

εἶρα ~~ἐ~~μοῦ ἥθου κωοῦν ~~ἐ~~μοῦ ἀν ἡοῦ.
 ἐκεῖνι δε ~~ἐ~~μενενσα παῖ. ⁸ πεχε πετροс
 παῖ. κε ἡπεκία ρατ εἶολ ὡδενεζ.

Ἀφεροῦω ἡχεῖνς. κε ~~ἀ~~ηνη ~~ἀ~~ηνη ἡχω ~~ἐ~~μος
 πακ. κε ~~ἀ~~ιῡτεῖνια ρατκ ~~ἐ~~μοῦντεκ τοῖ
 πεῖνι.

⁹ Πεχε ~~σ~~ιῖων πετροс παῖ. κε πα~~ο~~ς οὔ ~~ἐ~~οπον
 παβ~~α~~λα~~τ~~χ ~~ἀ~~λλα πεῖ πακεχιχ πεῖ τα~~α~~φε.

¹⁰ Πεχε ἡνς παῖ. κε φη ~~ε~~τα~~υ~~χοκεῖ ἡφερ~~χ~~ρια
 ἀν εἶνλ ~~ε~~ια ρατῖ. ~~ἀ~~λλα φο~~τ~~αβ τηρῖ.
 οὔοζ ἡ~~ω~~τεп ~~ζ~~ωτεп ~~τ~~ε~~т~~ε~~п~~οὔαβ ~~ἀ~~λλα
 τηροῦ ἀν.

¹¹ Η~~α~~φωοῦν γαρ ~~ἐ~~φη ~~ε~~πα~~υ~~πα~~τ~~νηῖ. εἶβε~~φ~~αι
 πα~~υ~~χω ~~ἐ~~μος. κε ~~τ~~ε~~т~~ε~~п~~οὔαβ τηροῦ ἀν.

¹² Ζοτε οὔν ~~ε~~τα~~υ~~ῖωι ἡ~~π~~οὔ~~β~~α~~λ~~α~~τ~~χ ~~α~~φ~~β~~ι ἡ~~π~~ε~~υ~~-
~~ζ~~βωс οὔοζ ~~ε~~τα~~υ~~ρο~~θ~~βεῖ οὔ πε~~α~~ῖ ~~π~~ωοῦ.

Ἐ ~~τ~~ε~~т~~ε~~п~~εῖ κε οὔ πε~~τ~~α~~ι~~αῖ ~~π~~ωτεп.

^ρ₁₅
ν

¹³ ἡ~~ω~~τεп ~~τ~~ε~~т~~ε~~п~~εῖοῦ~~τ~~ ~~ε~~ροι. κε φρε~~υ~~ἡ~~τ~~с~~δ~~ω
 οὔοζ πε~~п~~ο~~т~~. καλωс ~~τ~~ε~~т~~ε~~п~~χω ~~ἐ~~μος. ἀ~~п~~οκ
 γαρ πε.

τῖν ^ρ₁₅ ^ι ¹⁴ Ιс~~х~~ε οὔν ἀ~~п~~οκ ~~ἀ~~ῖωι ἡ~~п~~ε~~т~~εп|~~β~~α~~λ~~α~~τ~~χ εἶολ.
 πε~~т~~ε~~п~~ο~~т~~ οὔοζ πε~~т~~ε~~п~~ρε~~υ~~ἡ~~τ~~с~~δ~~ω. ἡ~~ω~~τεп

~~ἐ~~μοῦ 1°] erasure of three or four letters after υ, F₁^o.
~~ἐ~~μοῦ 2°] ~~ἐ~~μος, C G₁* Frⁱ. ἀν] om. K* Frⁱ^o. ἐκε-
 εῖν] ἐκεῖνι, E₁ F₁*. δε] om. Q: +εροῦ, D₂. ⁸ κε 1°]
 Gr. D Π² 76. add κύριε. ἀφεροῦω] for om. αὐτῷ cf. Gr. C³ D &c.
 ρατκ] +εἶολ, F J₁* K; 'tibi pedes' ap. Ln. ⁹ σιῖων]
 σῖων, A: Gr. B places after πετροс. πα~~ο~~ς] ~~п~~ο~~т~~, M: Gr. N*
 63. 253. om.; D₁ tr. omits 'Lord,' gloss adds يا سيدي رومي ليس بعربي
 'O my Lord; Greek, not in Arabic.' ~~ἐ~~οπον] for position cf. Gr.
 D &c. (ἡ, N) πα~~β~~α~~λ~~α~~τ~~χ] Gr. D &c. om. μου. πεῖ 1°] om.
 M. πακεχιχ] for μου cf. Gr. F* I₃. &c. τα.] τακε. also
 my head, Q. ¹⁰ χοκεῖ] A G_{1,2}* (om. εῖ): χωκεῖ, B &c.
 ἡφερ~~χ~~ρια ἀν] φερ., B Q. εἶνλ ~~ε~~ια] om. ε, A; cf. Gr.
 BC* L &c. ~~ἀ~~λλα &c.] Gr. D syr^{sch} et^{hr} arm ~~ε~~στιν γαρ. οὔοζ]

I do, thou knowest not now; but thou shalt know after these (things).’ ⁸ Peter said to him: ‘Thou shalt never wash my foot.’ Jesus answered: ‘Verily, verily, I say to thee: Unless I wash thy foot, thou hast not part with me.’ ⁹ Simon Peter said to him: ‘My Lord, not only my feet, but also (περὶ . . . κε) my hands and my head.’ ¹⁰ Jesus said to him: ‘He who was washed hath not need except to wash his foot, but he is altogether clean, and ye also are clean, but not all.’ ¹¹ For he was knowing who was to deliver him (up); therefore he was saying: ‘Ye are not all clean.’ ¹² When then he (had) washed their feet, he took his garments, and having sat down to meat again, he said to them: ‘Ye know what I did to you. ¹³ Ye call me “Teacher” and “our Lord;” ye say well, for I am (it). ¹⁴ If then I washed your feet, your Lord and your Teacher,

om. M N V. ΤΕΤΕΠΟΥΔΕ] + ΤΗΡΟΥ, V, then ἀλλὰ &c. ΔΠ 2^o] om. S. ¹¹ Om. V homeot. ΠΑΥC.] ΠΑΥΠΑC., N. ΓΔΡ] om. Frⁱ: Gr. D syr^{sch} arm add ὡ. ΞΕΦΗ] om. ΞΞ, C₁*. ΕΠΑΥΠΑΤΗΝΙ] ΕΤΕΥΠΑ., Q. ΕΘΕ...ΔΠ] Gr. D syr^{hr} om. ΠΑΥΧΩ ΞΞΞΟC] - ΞΞΞΟC, K: ΔΥΧΟC, B, cf. Gr. εἴπεν. ΤΗΡΟΥ] ΔΠ seems to have been first written, but ΤΗΡΟΥ is by *, A. ¹² ΠΠΟΥΒΔΛΑΥΧ] Gr. N* αυτου: + ΕΒΟΛ, J₁ Q S V. ΔΥCΙ] for om. καί cf. Gr. N A C² vid L &c. ΠΕΥΖΩC] ΠΟΥΖΩC, S*: Gr. D &c. om. αὐτοῦ. ΟΥΟΖ] om. B Q, for om. καί cf. Gr. C³ D &c. ΕΤΑΥΡΟΘΕΥ] ΕΤΑΥΡΩΤΕΒ, D₂ Q; cf. Gr. N^c A C³ D L &c.: ΔΥΡΟΘΕΥ, B M Q, cf. Gr. N* B C* &c. ΟΠ] om. D₂ Q. ΠΩΟΥ] om. P. ΕΞΙ] CΩΟΥΠ, M. ΠΕΤΔΙΔΙ] ΠΕ, A Γ^c &c.: ΠΕ ΕΤ &c., B D_{L(2)} F H M Q S V: - ΔΥΔΙ, D₂. ¹³ ΤΕΤΕΠΜΟΥΤ] ΤΕΤΕΠΠΑ., G₃ J. ΦΡΕΥΤCΔΩ] ΠΙΡΕΥ., Q; for position cf. Gr. N A B C* D L &c.: > ΠΕΠCΤ ΟΥΟΖ ΠΕΠΡΕΥΤCΔΩ our Lord and our Teacher, N, for order cf. Gr. C² E &c. ΚΑΛΩC] pref. ΟΥΟΖ, S. ΧΩ] CΩΟΥΠ, L. ΔΠΟΚ] ΧΕΔΠΟΚ, E G₃ J M N V. ΓΔΡ] Γ over erasure, E₁^c: om. M V. ¹⁴ ΔΠΟΚ] om. K. ΔΠΩΙ ΠΠΕΤΕΠ] A^c(over erasure): ΤΕΤΕΠ., F. ΠΕΤΕΠCΤ ΟΥΟΖ] -CΤ ΠΕΞ, P: om. F₁*. ΠΘΩΤΕΠ] Gr. D &c. pref. πωσω μαλλον.

ζωτεп селлψα ἡτετεпια ратоу ἡπε-
теперноу.

¹⁵ Οὐσμοῦ γὰρ πεταδιαϋ πωτεп зина катὰ
φρη† ἀποκ етаδιαс πωтеп. ἡωтеп ζωтеп
ἡτεтепιαс ἡпетеперноу.

^{ρ1η}
^γ ¹⁶ Ἀleen ἀleen †χω ἔelloс πωтеп. хе ἔelloп
οὐδωк еφοι ἡпψ† епесψо̄с оуае оуапосто-
λος еφοι ἡпψ† еφн етаϋтадоуоу.

¹⁷ Исхе тетепеlee епαι. ωоу ἡατεп θηпоу
εψωп ἀρεтепψαпαιтоу.

^{ρ1θ}
^ι ¹⁸ Ηαixω ἔelloс εὐθε θηпоу τηροу ап. †сωоуп
γὰρ ἀποκ ἡпн етаисотпоу. ἀλλὰ зина ἡте
†траφн хωк εβол. хе φн εооуωee ἔпаωик
пеепн аϋтаоупн ἔпесψо̄ис εзрнн ехωи.

¹⁹ Исхеп †поу †χω ἔelloс πωтеп ἔпаτες-
ψωпн. зина асψапψωпн ἡтетеппаз† хе
ἀποκ пе.

^{ρκ}
^α ²⁰ Ἀleen ἀleen †χω ἔelloс πωтеп. хе φн
етψωп ἔεφн е†падоуорпϋ аϋψωп ἔelloи.
φн ае етψωп ἔelloи аϋψωп ἔεφн етаϋ-
тадоуои.

Λ(B).

^{ρκα}
^δ ²¹ Ηαι ае етаϋχοтоу ἡхеῖпс аϋψθοортер ϑеп
ппῡа. оуоу аϋерееεоре оуоу пехаϋ. хе
ἀleen ἀleen †χω ἔelloс πωтеп. хе оуаи
εβол ϑеп θηпоу пеопаτнт. |

тϋθ ^{ρκβ}
^α ²² Ηαγсоeeс оуп пе епотерноу ἡхепесψeeаθп-

ζωтеп] om. T. селлψа] + πωтеп, B. ¹⁵ οὐ-
сμοῦ] οὐсμοῦтеп, G₃ J by error. πεταδιαϋ] пе ет.,
BD_{1,2}K(ετadiaс)MQS. ἀποκ] > ἀποκ катὰ φρη†, N:
8 om. 16-19 om. Q, cf. Gr. UΓ 33. &c. ζωтеп] om. F₁*N. ¹⁶ οὐδωк]
om. οὐ, FLM Frⁱ. епесψо̄с...пψ†] om. F₁*. оуапост.]
om. οὐ, D₁*KMNO₁*PT. еφοι 2°] еϋи, A. еφн] om. D₂*.
тадоуоу] A L S Frⁱ: оуорпϋ, B &c. ¹⁷ епαι] ап, F₁*.
ἀρεтеп] аре, C₁*K. ¹⁸ > ап τηроу + ап, P. γὰρ]

ye also ought to wash the (lit. their) feet of one another.
¹⁵ For I gave (lit. did) to you a pattern, that according as I did to you, ye also might do to one another. ¹⁶ Verily, verily, I say to you, that there is not a servant [being] greater than his Lord, nor an apostle [being] greater than he who sent him. ¹⁷ If ye know these (things), blessed are ye if ye should do them. ¹⁸ I was not saying (it) concerning you all: for I know them whom I chose, but that the scripture may be fulfilled: "He who eateth my bread with me raised his heel upon me." ¹⁹ [From] now I say to you before it happen, that if it should happen, ye may believe that I am (he). ²⁰ Verily, verily, I say to you, that he who receiveth him whom I will send receiveth (αυ) me; and he who receiveth me receiveth (αυ) him who sent me.'

²¹ And Jesus having said these (things), was troubled in the spirit, and bare witness, and said: 'Verily, verily, I say to you, that one of you will deliver me (up).'

cf. Gr. **Σ** A &c. **ΔΠΟΚ**] om. N. **ΠΗΕΤ**] cf.? Gr. A D &c. οἷς. **†ΥΡΔΦΗ**] Gr. D &c. place after πληρωθη. **ΞΠΔΩΙΚ**] A*BΓK: -ΠΔΙΩΙΚ this bread, F₁*: -ΠΙΩΙΚ, A^c F₁^c &c., cf. Gr. **Σ** A D &c.: om. P*; not one omits μετ' ἐμοῦ, therefore A*BΓK = Gr. E* q, but the reading is uncertain through the confusion between ΠΔ and ΠΔΙ, and the derivation of ΠΙ from ΠΔΙ. **ΔΥΤΩΟΥΗ**] cf. Gr. B C D L &c. ἐπῆρεν. **ΞΠΕΥ**] **Ξ** over erasure, A^c. **ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΙ**] Gr. B om. ἐπ'. C₁E₁ gloss **μ** مزمزم 'psalm 40.' ¹⁹ **ΠΩΤΕΠ**] +ΧΕ, O₁. **ΠΤΕΤΕΠΠΔΖ†**] for position cf. Gr. A C D &c. ²⁰ **ΨΩΞΦΗ** ι°, A*. **†ΠΔΟΥΟΡΠΕΥ**] om. ΠΔ, L: ΠΔ over larger erasure, Γ^c. **ΦΗ ΔΕ**] om. ΔΕ, M Q: pref. ΟΥΟΖ, B: Gr. D₁ και ο λαμβ: G₃ omits ΦΗ ΔΕ ΕΤΨΩΠ ΞΞΟΙ. **ΤΔΟΥΟΙ**] om. P*. ²¹ **ΔΕ**] om. B F₁*. **ΠΠΔ**] +ΕΘΟΥΔΒ, K: +ΟΥΟΖ ΔΥΦΙΔ-ΖΟΞ and he sighed, F₁^c L. **ΟΥΟΖ** ι°] om. F₁*. **ΔΥΕΡΞΕΘΡΕ**] om. F₁^c L. **ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΥ**] ΕΥΧΩ ΞΞΟC, V: om. ΟΥΟΖ, B M Q. **ΠΩΤΕΠ**] Gr. B places before λέγω. **ΠΕΘΠΔΤΗΤ**] ΠΕ ΕΘ., **Σ** D_{1,2}: ΕΘΠΔ., V. ²² **ΟΥΗ**] cf. Gr. **Σ*** A D L &c.: ΟΠ, G₃. **ΠΕ**] om. **Σ** E₂* F. **ΕΠΟΥΕΡΗΟΥ**] **ΠΠΟΥ** &c., E₂FKLO₁T: ΕΖΡΕΠΠΟΥΡΗΟΥ, Q. **ΠΕΥΞΞΘ.**] cf. Gr. 13. 69. 124. a add αὐτοῦ.

disciples then were gazing at one another, they knew not which of them he said it was (ερε). ²³ And one of his disciples was reclining in the bosom of Jesus, whom Jesus was loving. ²⁴ Simon Peter then beckoned to this (one), that he might ask him whom he said it was (ερε). ²⁵ And that disciple having leant upon (the) breast of Jesus said to him: 'My Lord, who is (it)?' ²⁶ Jesus answered, saying: 'He, to whom I will dip the sop and give it, is he:' and he dipped the sop, and he gave it to Judas Simon (the) Iscariot. ²⁷ And after the sop Satan went into him. Jesus then said to him: 'That which thou wilt do, do quickly.' ²⁸ Now no one among those who sat at meat knew of this word, wherefore he said (it) to him. ²⁹ And some were thinking,

Ν^c B C* L &c. add οὖν: Gr. D &c. add αὐτῷ. εϣχω εεεεοc]
Gr. ND 13. 69. 346. syr^{sch} arm aeth καὶ λέγει: om. N, cf. Gr. ABCL &c.
ΦΗ] om. F (see above). ΔΠΟΚ] om. NH, cf. Thdr^{1,1382}. εϣπα-
ceπ... πτατηc] cf. Gr. BCL syr^{sch} arm aeth &c. λωεε]
D₂E₂KQV: λoεε, NAB &c. thrice. οτοε 2°] A: om. NB &c.
Om. λαμβάνει καί, cf. Gr. N* et^{cb} AD &c. ciεεων] cf.? Gr. 13. 101.
346. &c. σίμωνι: om. LM. πιcκaριωτης] AΓFG₃MPQS:
ΠΙCΚ., B &c. For ιcκαριώτη in apposition cf. Gr. A &c. ²⁷ οτοε]
om. Γ. εεεπεncαπιλωεε] om. Γ, cf. Gr. D e: εεεπεnc-
cαπιωικ, BD₁E₂N, for 'panem' cf. it^{plu}; D₁ gloss λoεε χ:
εεεπεncαλoεε|εε, Q; obs. B had λoεε|εε 2° in ver. 26.
Δϣυε παϣ (απcαταπcυε, N²)] ACGHKLP TV, cf. Gr.
NDL &c.: pref. τοτε, N^{1,2}BΓD_{1,2}Δ₁EFG₃JMO₁QS, cf. the rest
of Gr. >εροϣ εθοτη, G₃J: Q seems confused τοτε Δϣυε
παϣ. η̄χειοταc. εθοτη εροϣ η̄χεπcααπc.
cαααπc, A. οτη] om. B D₁* Q, cf. Gr. 59. &c. ²⁸ παι]
παι, F₁*. Δε] +ον, M: om. S, cf. Gr. B 157. 248. 435. om.
εθροτεε] D₁E₁^cKK: ετ., ABCΓ* Δ₁GP Fr¹: εθρωτεε,
E₁*.₂JMNQST: ετρωτεε, Γ^cD₂FHLO₁V. xoc] xoc, V.
παϣ] erasure of two or three letters after ϣ, C₁^c: om. P. ²⁹ Δε]
cf. Gr. 63. 253. t^{scr} &c.: εεεπ, D_{1,2}NS: om. F₁*, cf. Gr. 251. go:
the rest of Gr. γάρ. πατεετι] Δτ., A. πε] om. Δ₁E G₃J L
MOS. xε 1°] om. H. επιαη(ε, A)] Gr. (exc. D οti) ἐπεί.

πιγλωσοκολλοῦ ἥτοτς ἥιοῦδας. κε ἀρνοῦ
ερε ἱης χω ἄλλος πας. κε ὡπ ἄφῃ
ετεππαερχρια ἄλλος ἐπῳαι. ιε κε ῥιπα
ἥτεψτ ἥοτεπχαῖ ἥπιῖγκι.

³⁰ Ἐταψῖ οὔπ ἄπιλωε ἥχεφῃ ετελλεεεεετς ἀφι
εβὸλ σατοτς. πε εχωρζ δε πε. ³¹ ῥοτε
οὔπ εταψι εβὸλ πεχε ἱης. κε τῖνοῦ ἀψῖωοῦ
ἥχεπῳηρι | ἄφρωε. οτοζ α φτ ὅωοῦ
ἥθῃτς.

³² Ιςχε α φτ ὅωοῦ ἥθῃτς. οτοζ φτ πατῶοῦ
πας ἥρῃ ἥθῃτς. οτοζ σατοτς εφετῶοῦ
πας.

ΛΓ.

³³ Ἡδῳηρι ἐτὶ κεκοῦχι τῇχῃ πεεωτεπ. ἐρετεπ-
εκωτ ἥσωι. οτοζ κατὰ φρητ εταῖχος
ἥπιοῦδαῖ. κε πιαα ἀποκ ετῖπαψε πῃ ἐρος
ἥτετεππαῳι ἐρος ἀπ.

Οτοζ τῖνοῦ ῥωτεπ τῇχω ἄλλος πωτεπ.

³⁴ οτεπτολῃ ἄβερι εττ ἄλλος πωτεπ.
ῥιπα ἥτετεππλεπρε πετεπερνοῦ. κατὰ
φρητ εταῖεππρε ὅηποῦ ῥιπα ἥῶτεπ
ἥτετεππλεπρε πετεπερνοῦ.

γλωσοκο(ω, τ)λλοῦ] A E₂ FL: γλωσοκολλωπ, CΓ* E₁
G H J: γλоссоκολλοῦ, P: γλосок(τ, Q)ο(ω, Δ₁ K^c N O₁)-
λλο(ω, Γ^c N Q S V Frⁱ), D_{1,2} K*: γλосωτω(ο, M)λλω(ο, M)π,
B. ΙΟΥΔΑΣ] + ΠΕ, B Q. ἀρνοῦ] νοῦ over erasure, K^c:
erasure of two or three letters after ϣ and ἐρ written over, F₁^c. ἐρε]
ἀρε, J₁*. ἱης] πῶς, P. ετεππα] ετεπ, B. ἐπῳαι]
ἄπ., F. ιεχε] A C Γ D_{1,2} Δ₁ E F G L₃ H J K L M N P Q S Frⁱ*: ιςχε,
B G₂ O₁ T V Frⁱ^c. ῥιπα] om. F₁* N. οτεπχαῖ] -ἥ-, A B D_{1,2}
Δ₁ E₁ F G₃ J Q T. πιῖγκι] οὔ., B. ³⁰ πιλω(ο, Α)λλ] πιωικ,
B D₁ E₂ M N; D₁ gloss λοε. ἥχεφῃ ετελλεεεεετς] om. N,
cf. Gr. 69. b. σατοτς] ἥς., B, for position cf. Gr. N B C D L & c.
πε εχωρζ] Γ^c: ἥ(π, Α Δ₁ M)εχωρζ, A B & c.: πεπχωρζ,
N: πεεππεχωρζ, Q. δε πε] om. δε, K. ³¹ οὔπ] cf.

‘³³ My sons, yet a little I am with you: ye shall seek for me, and according as I said to the Jews, that the place to which I will go, ye will not be able to come to it; so (lit. and) now to you also I say (it). ³⁴ A new commandment I give to you, that ye may love one another; according as I loved you, that ye may love one

Gr. N B C D L &c. $\bar{\alpha}\phi\rho\omega\bar{\alpha}$] $\bar{\alpha}\phi$, Γ* Fr^{i*}. οτοζ] Iε,
N. $\bar{\eta}\theta\eta\tau\psi$] A Δ_{1.2}^c G₂ S: prefix $\bar{\eta}\theta\rho\eta$, B D₂ F K L M Q T V;
 $\bar{\eta}\theta\rho\eta$, C Γ D₁ E G₁ H J N O₁ P Frⁱ: $\bar{\eta}\theta\rho\eta$...⁽³²⁾ $\bar{\eta}\theta\eta\tau\psi$ I°,
om. G₃. ³² ICXE... $\bar{\eta}\theta\eta\tau\psi$ I°] cf. Gr. N^c AC²; om. D₂* M I
Q T, cf. Gr. N* BC* DL &c. $\Delta\phi$] om. Δ, B. $\bar{\eta}\theta\eta\tau\psi$] prefix
 $\bar{\eta}\theta\rho\eta$, Δ₁ K V. οτοζ φτ] om. οτοζ, KTV: φτ δε &c.,
V: οτοζ' $\Delta\phi$ πατωορ, G. παψ I°] + ON, Q. $\bar{\eta}\theta\rho\eta$] A C Γ D₁ E G_{1.2.3} H J N O₁ P T^c Frⁱ: $\bar{\eta}\theta\rho\eta$, B D₂ Δ₁ F K L M Q T* V.
εψετ] om. Q: om. εψ, D₂. ³³ E_{1mg} $\Delta\chi\pi\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\pi\iota\chi\omega\rho\zeta$
 $\bar{\alpha}\pi\bar{\nu}$ 'First hour of the night of the six(th).' παψηρ, A*.
κορχι] cf. Gr. A B C D &c.: + $\bar{\eta}\sigma\eta\sigma\omega\rho$, D_{1.2} E F I^c G₃ J N, cf. Gr.
NL &c. еρετεпекωт] NCD_{1.2} Δ₁ E_{1.2.3} GHJNO₁ PST, cf. the
rest of Gr. exc. U y^{scr} al pauc ζητησατε: еретепκωт, ABΓFKL
M Q V Frⁱ, cf. Gr. 69. ζητείτε: prefix οτοζ, B. οτοζ I°] om.
NQ. χε] cf.? Gr. N^c ABC L &c. πιαα] φιαα, B. Δποκ]
for position cf. Gr. N A B C D L &c. ετпаψе] τпа., F₁*.
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\psi$] A (B) Γ G H K L N P T V Frⁱ (B): τετεп.,
NBC (B) D_{1.2} Δ₁ EFJM O₁ QS (ψB): prefix $\bar{\eta}\theta\omega\tau\epsilon\pi$, BD_{1.2} EF
G₃ H J M N O₁ QS. ζωτεп] om. L. ³⁴ ετ] om. ε, Δ₁ G₃ H J L M
O₁ V: pref. τε, N. τ] χω say, M. φρητ] Gr. D adds καγω,
249. &c. ἐγώ. $\bar{\eta}\theta\omega\tau\epsilon\pi$] AΣ: + ζωτεп, N A mg B &c.

³⁵ Ἦρηνι θεν φαι σεпаеми ἡχεοτον πιβεν. хе
ἡωτηн παλλαθнтнс. ещѡп аретепщѡп-
мепре петеперноу.

^{ρκς}
^α ³⁶ Πεχε петрос παϋ. хе πῶς ακпаще пак еѡп.
Ἀϋероуω ἡχεῖнс. хе πιαа αποκ еѳпаще
пнι ероϋ ἡеиоп шхои ἡеиок еиошн ἡсѡи
†поу. епѡе де екеиошн.

³⁷ Πεχε петрос παϋ. хе еѡвеоу ἡеиоп шхои
ἡеиои еиошн ἡсѡк †поу. таψυχн †па-
χас ернн ехѡк.

³⁸ Ἀϋероуω παϋ ἡχεῖнс. хе текψυχн χπαχас
ернн ехѡи.

Ἀенип аенип †хѡ ἡеиос пак. хе ἡне ога-
лектѡр еиоу† шатекхолт еѡл ἡ̄с ἡсоп. |

τα

ΛΔ.

^{ρκς}
^ι Ὑпенѡре петепгнт шѡортер. паг† еф†
оуог паг† ерои гѡ. ²оуон оуениш ἡ-
еиопн θεн пнι ἡпаиѡт. епееиеиоп. пай-
пахос пѡтєп пе. хе †паще пнι ἡтасеѡте
оуеа пѡтєп.

³ Оуог айшанше пнι ἡтасеѡте оуеа пѡтєп.
палнн он еiei ἡтаеλ θηпоу гѡрои. гпна

³⁵ Ἦρηνι θεн] оуог θεн, Q. φαι] Gr. D e add γαρ.
се] om. N. ещѡп] om. BD₁* Δ₁ EF₁* G₃ J N O₁ Q S. мепре &c.]
cf. Gr. 69. 124. &c. ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. ³⁶ петрос] A* N: pref.
сиеиоп, A^{mg} &c., cf. Gr. παϋ] om. P. πῶς] па., Γ*.
акпаще] к., F. аϋероуω] cf. Gr. BC* L &c.: + παϋ, N Q,
cf. Gr. N A C³ D &c. ἡнс] πῶς, Q. αποκ] for position cf. Gr.
N D &c.: >е†паще пнι αποκ, B: om. па, C₁*; Gr. A B
CL &c. om. он шхои...⁽³⁷⁾ ἡеиои еио] om. D₂. ѡе(+I,
A^cF)е] om. де, Frⁱ. екеиошн] екеиошн, D₁ E₁ G₃ J; for
position cf. Gr. AC³ D &c.; for om. μοί cf. Gr. A 3. 42. w^{scr} ** go
syr^{utr} aeth Chr. ³⁷ петрос] Gr. D om. хе] for om. κύριε cf.
Gr. N* 33. 249. &c.: + πῶς, BM Q, cf. Gr. N^c A B C D &c.

another. ³⁵ By this all will know that ye (are) my disciples, if ye should love one another.' ³⁶ Peter said to him: 'Lord, whither art thou to go?' Jesus answered: 'The place to which I will go, it is not possible for thee to walk after me now (thither), but at (the) end thou shalt [walk].' ³⁷ Peter said to him: 'Wherefore is it not possible for me to walk after thee now? I will lay (down) my life (lit. soul) for thee.' ³⁸ Jesus answered him: 'Wilt thou lay (down) thy life for me? Verily, verily, I say to thee, that a cock shall not crow until thou deniest me three times.

'XIV. Let not your heart be troubled; believe God, and believe me also. ² There are many mansions in (the) house of my Father: if there were not, I would have said (it) to you; because (XΕ) I will go and prepare a place for you. ³ And if I should go and prepare a place for you, again I shall come, and take you away to me; that in (the)

ⲙⲉⲙⲟⲓ] D₁^c(K*): ⲙⲉⲙⲟ, A*: ⲙⲉⲙⲟⲛ, M*. >†ⲛⲟⲩ
ⲉⲙⲟⲩⲱⲓ ⲛⲥⲱⲕ, Δ₁* M Q, cf.? Gr. C*(D) L &c. *νῦν ἀκολουθήσαι*, Gr.
 D adds *αἰτι*: G₁* repeated ⲉⲡⲉⲛⲁⲉ...ⲙⲟⲩⲱⲓ and crossed it out.
ⲧⲁⲱⲩⲭⲏ] for position cf. Gr. A B C D L &c.: pref. ⲟⲩⲟⲟ, Q:
 pref. †ⲛⲟⲩ ⲧⲁ, M, cf. Gr. D syr^{sch}: Gr. ⲛⲭ ὑπὲρ σοῦ τὴν ψυχὴν μου.
ⲉⲑⲣⲏⲓ] om. G. ³³ ⲁⲑⲉⲣⲟⲩⲱ] cf.? Gr. C³ D &c. *ἀπεκρίθη*.
ⲛⲁⲑ] A B C Γ D₂ G₂ H K L M N O₁ Q S T V Frⁱ: cf. Gr. C³ E &c.: om. D₁
 Δ₁* E F G₁*₃ J P. XΕ 1^o] pref. ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲉⲙⲟⲥ, Q, obs. Gr. D c ff².
 aeth syr^{hr} *καὶ εἶπεν*. ⲭⲛⲁⲭⲁⲥ] κⲛⲁ., P: om. ⲭⲛⲁ, G₁*:
 om. ⲭ, G₃ J. XΕ 2^o] cf.? Gr. D c go syr^{utr}. ⲭⲱⲗⲧ, AΓ* D₂ F P.

² ⲙⲏⲩⲱ] + ⲧⲁⲣ, K T. ⲉⲛⲉⲙⲉⲙⲟⲛ] om. E 1^o, B N: om. ⲉⲛⲉ,
 Q*: + ⲛⲁⲛ, which seems to be confusion with following ⲛⲁⲓⲛⲁ, Q.
ⲛⲉ] om. B. XΕ &c.] cf. Gr. ⲛ A B C* D L &c.: Catena ed. Lagarde²¹⁵
 connects with preceding. ³ ⲟⲩⲟⲟ...ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. Δ₁* F₁* P*:
 partly over erasure, G₁^c: Δ₁^c om. ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲉⲩⲱⲛ ⲁⲉ &c., S.
ⲁⲓⲩⲁⲛ] ⲩⲁⲛ over erasure of two letters, D₂. ⲛⲧⲁⲥⲉⲑⲧⲉ]
 cf. Gr. ⲛ B C L &c. *καὶ ἐτοιμάσω*. ⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ] for order cf. Gr.
ⲛ B D L &c. ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, B: om. L* P. ⲉⲓⲉⲓ] †ⲛⲁⲓ, Q.
ⲛⲧⲁⲉⲗ] pref. ⲟⲩⲟⲟ, D_{1,2} E G₃ J N S: ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲓⲉⲉⲗ, M.

O₂
 1-11?

ἔφειδ ἀποκ ἐΐψον ἔλλοϋ ᾤωτεν ὡτεν
ᾤτετεψωπι ἔλλει περην. ⁴οτοζ φειδ
ἀποκ ἐΐπαιε πηι εροϋ ᾤωτεν τετεπ-
σωον ἔπιλλωιτ.

⁵Πεχε θωλλας παϋ. χε πῶς τεπερηνι ἀπ χε
ἀκπαιε πακ εῶωπ. οτοζ πωс οτοп ψχολλ
ἔλλοп εсoteп πιλλωιτ.

⁶Πεχε ἱηс παϋ. χε ἀποκ πε πιλλωιτ περ
†λλεῶηηι περ πιωпθ. ἔπαρε ὅλι ι ὅδ
φιωτ ἀψυτερηνι εῶλ ὅιτοτ.

⁷Ιсхе ἀρετεпсowпт еρετεпсowтeп πακειωт.
οτοζ ιсхен†пow τετεпсowтη ἔλλοϋ οτοζ
ἀτετεппаϋ εροϋ.

⁸Πεχε φιλιппос παϋ. χε πῶς ἔατἀλλοп εῶιωτ
οτοζ κηп ероп.

⁹Πεχε ἱηс παϋ. χε παисноϋ τηρϋ †περηντεп
οτοζ ἔπεκсowпт φιλιппе. φη етаϋпаϋ
εροι ἀϋпаϋ εῶιωт. πωс ᾤооκ κχω ἔλλоо.
χε ἔατἀλλοп εῶιωт.

¹⁰Χпаз† ἀп χε ἀποκ †θεν παιωт οτοζ
παιωт ᾤθηт. παисахи е†хω ἔλλωоϋ |
πωтеп παисахи ἔλλωоϋ ἀп εῶл ὅιτοτ
ἔλλειατ. ἀλλὰ φιωт етψоп ᾤθηт ᾤооϋ

ἔφειδ] A: om. ἔ, B &c. ἀποκ] om. P. ἐΐψον...
(⁴) ἀποκ] om. Q. ἐΐψον ἔλλοϋ] ἐΐπαιε πηι εροϋ, L.
⁴οτοζ... ᾤωτεп] restored, J₁. φειδ] εῶλλ, G₂.
ἀποκ] cf. Gr. N A B C &c. ᾤωτεп &c.] cf. Gr. N B C* L &c.:
ᾤωτεп ὡτεп &c., Q. ἔλλωιτ] + ἀп, P. ⁵παϋ]
om. Δ₁ O. πῶς] πῶс, Δ₁ r. τεπερηνι] τεпсowтη, Q:
ᾤτεπερηνι, D₂ F N. ἀκπαιε] B &c.: екпа., A: χпа.,
F: ἀκψе, T. εῶωп] om. E, E₁ G₃ J₁*. οτοζ] cf. Gr. N A
C² D &c.: om. B F₁*, cf. Gr. B C* L a b aeth. οτοп ψχολλ &c.]
for δυνάμεθα cf. Gr. (N) A C² L &c. ⁶πιωпθ] πωпθ, F₁*.
⁷ἀρετεп] cf.? Gr. N D* 8^{pe}: ἀτετεп, Γ, cf.? Gr. A B C
D² L &c. сowпт] coteпт, E J: Gr. A 59. om. ἐμέ. ере-

place in which I am, ye also may be there with me.
 4 And (to the) place to which I shall go, ye know the road.' 5 Thomas said to him: 'Lord, we know not whither thou art to go, and how is it possible for us to know the road?' 6 Jesus said to him: 'I am the road, and the truth, and the life; no one cometh to the Father, unless he come by me. 7 If ye know (ἀρε) me, ye shall know my Father also; and henceforth ye know him, and ye saw him.' 8 Philip said to him: 'Lord, shew to us the Father, and it is sufficient for us.' 9 Jesus said to him: 'All this time I have been (lit. am) with you, and thou knewest me not, Philip? he who saw me, saw the Father; how sayest thou: "Shew to us the Father?"' 10 Believest thou not that I am in my Father, and my Father in me? these words which I say to you I was not speaking them by myself, but the Father who abideth in me, he doeth

ΤΕΠΕCΟΥΕΝ] ΒΔ₁FMNOQV: ερεΤΕΠCΟΥΕΝ, A^{mg} (two letters erased after Π 1°, then CΟΥΕΝΠΔΚΕ added in the margin) CΓEG_{1,2,3} HJ₁* (CΟΥΠ) KLPST Fr¹, cf.? Gr. Ν D* e q; ἀρεΤΕΠCΟΥΕΝ, Ν D₁*: ΠΔρεΤΕΠ., D₁^c.₂, cf. Gr. A B C* L &c. ἐγνώκειτε, ἦδείτε. ΟΥΟΖ 1°] om. F₁*, cf. Gr. B C* L &c. ΤΕΤΕΠCΩΟΥΠ] Gr. Ν &c. γνωσσεσθε. ΔΤΕΤΕΠΠΔΥ] cf. Gr.: ἀρεΤΕΠΠΔΥ, M: ΤΕΤΕΠΠΔΥ, Q. εροϋ] Gr. B C* om. 8 πεχε] + ΔΕ?, Γ*. F₁ ends
 ΠΟC] ΠΔ., V: om. Q. ΦΙΩΤ] ΦΕΩΙΩΤ the road, Γ*. 9 ΙΗC] ...ΤΔ-
 + ΔΕ, M. †] + ΧΗ, P S V: + ΚΕ, Q^c. ΟΥΟΖ] om. M N Q. ΕΦΙΩΤ] ΕΠΑΚΕΙΩΤ my
 Father also, B N, for 'also' cf. a b c f ff² g q vg Ir Or &c.: εροϋ him, H₁*. ΠΩC] for om. καί cf. Gr. Ν B &c. ΞΞΞC, A. ΧΕ 2°] cf.? Gr. Ν*.
 10 ΧΠΔΖ†] Gr. B* πιστευσεις. † ΔΕΠ] om. †, D₂ L. ΠΔΙCΔΧΙ] A: ΠΙCΔΧΙ, B &c. † ΧΩ] cf. Gr. B² L &c.: † CΔΧΙ, K T, cf. Gr. Ν A &c. ΠΩΤΕΠ... ΞΞΞΩΟΥ] om. Q. ΠΔΙCΔΧΙ] B &c.: ΠΔ., A. ΞΞΞΩΟΥ 2°] om. S. ΔΠ] places after ΞΞΞΔΥΔΤ, M. ΕΤΨΟΠ] pref. ΠΕ, M: pref. ΦΗ, N; cf. Gr. Ν A D &c. ΠΘΟΥ] cf. Gr. A &c.

his works. ¹¹ Believe me that I am in my Father, and my Father in me, otherwise even because of the works believe me. ¹² Verily, verily, I say to you, that he who believeth me, the works which I do, he shall do also; and greater than these shall he do, because I will go to the Father. ¹³ And that which ye will ask in my name, I shall do it for you, that the Father may be glorified in (the) Son. ¹⁴ That which ye will ask in my name, this I will do. ¹⁵ If ye love me, ye will keep my commandments. ¹⁶ And I will beseech the Father, and he shall give to you (a) Paraclete, that he may be with you for ever. ¹⁷ The Spirit of the truth; whom it is not possible for the world to receive, because it seeth him not, nor knoweth him. But ye know him, because he abideth (αυ) with you, and shall be in you. ¹⁸ I shall not leave you being orphans; I come to you. ¹⁹ Yet a little, and the world

νωτεν] cf. syr^{sch.} ωον] pref. ḡ, Q. **Δεν**] πελλ with, L.
¹⁴ φη] pref. οτοζ, D_{1.2} E F₁^r J O₁ S, cf. Gr. U al plus⁵ ff². syr^{sch.}
 Om. μέ, cf. Gr. A D L &c. φαι] cf. Gr. A B L &c.: om. L.
 †παι] for om. ἐγώ cf. Gr. A B L &c.: +νωτεν, D₁^c. F₁^r.
¹⁵ τετεναι] ἡτετεν, D₂ L M O₁ S V. **αι**] Gr. N*
 om. τετενπαρεζ] cf. Gr. (N) B L &c. ¹⁶ οτοζ 2°]
 om. B Q. **επαρκλητος**] A: ἡκεπαρκλητον another
 Paraclete, B &c. **ψωπι**] for position cf. Gr. A D L &c. ¹⁷ **επι-**
κος.] ἡτεπι., B Frⁱ. **εψωπι**] om. E, Δ₁ O₁. **οδε**
ψωον αι] om. C₁*, cf. Gr. E: om. Δπ, B: -πι -,
 D_{1.2} E_{1.2}^c F₁^r S: -ἡπεψ - neither shall, J₁: Gr. N B a &c. om.
 αὐτό sec. ἡωτεν δε] cf. Gr. A D L &c.: om. δε, E₂ J N P V, cf. Gr.
 N B &c.: οτοζ ἡ., M. **τενσωον, A. xe** 2°] οτοζ, Frⁱ.
 αψωπ] α altered to ε, D₁^c: -ψωπ, D₂ Δ₁ O₁: ψωπ, L S V, for
 present cf. Gr. E &c. μένει. **πελωτεν**] +πε, N. **εψεψωπι**] cf.
 Gr. N A D² L &c. **Δεπθηπον**] Δ and ἡθηπον over erasures, M.
¹⁹ οτοζ 1°] om. K Q T V. **παχενατ εροι αν**] A B C Frⁱ:
παπατ εροι αν xe, Γ D_{1.2} Δ₁ F₁^r H J₁* K L M N O₁ P Q S T V:
πατ εροι αν xe, E G J₁^c.

28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721

²⁰ ҃деп ꙗꙑꙋꙋ етееееедъ еретеѣееи ꙗѡ-
тен. хе апок † ҃деп ꙗѡт оуоу ꙗѡтен
ꙗꙋри ꙗѡнт оуоу апок уа ҃деп ѿноу.

$\overline{\rho\lambda}$ ²² Πεχε ιουδας παρ πικαριωτης αν. κε ποτ
οτ πεταφωπι. κε χηλοτονηκ ερον αποπ
οτορ πικοςμος ηθορ αν.

²³ Ասորո՞ւ ի՞նչե՞նք եսխա իմեօս ըսգ. չե ֆի
 եօմեի իմեօր եսբարեզ եմսսախի. օտօզ եսբ-
 եմքրիտց ի՞նչեմաւտ. օտօզ եմի ջարօց օտօզ
 եմեօմեօ իմեմեմմիսաւմի ի՞նչեմտց.

$\overline{\rho\lambda\alpha}$ _α 24 ΦΗ ΕΤΕΠΥΛΕΙ ΞΕΛΟΙ ΔΠ ΥΠΑΔΡΕΖ ΔΠ ΕΠΑ-
 ΣΔΧΙ. ΟΥΟΖ ΠΙΣΔΧΙ ΕΤΕΤΕΠΣΩΤΕΛΛ ΕΡΟΥ ΦΩΙ
 ΔΠ ΠΕ. ΔΛΛΔ ΦΔΦΙΩΤ ΠΕ ΕΤΑΥΤΔΟΤΟΙ.

²⁵ ΗΔΙ ΔΕ ΔΙΧΟΤΟΥ ΠΩΤΕΝ ΕΙΨΟΝ ΘΔΤΕΝ
ΘΗΠΟΥ.

ΛΕ.

$\overline{\rho\lambda\beta}$ ²⁶ Ելափ ճե ճգլանի իքէմպարակլիտոս քիքձ
 եթողձծ. քի էտէ քիօտ քձօտօրքց ճէք
 քձքք.

ḡōwten 1°] xḡōwten, A*: xepōwten, C₁^c(x over
 erasure). 2e] om. BCJLPV. tetenpax] A*LMST, cf. Gr.:
 tetennanax, A^cB &c. ʃonʒ] ABΓD_{1,2}Δ₁E₁G₁J PQ
 Frⁱ: ʃawʒ, CE₂F₁^rG₂HKLMNO₁STV. eretenewax]
 B &c.: eretenawax, AS: +eōvnt because of me, Q.
²⁰ eretenexei] D_{1,2}Δ₁EF₁^rJNO₁SV: eretenexei, ABC
 ΓGHKLMPQT Frⁱ. ḡōwten 1°] for position cf. Gr. ND &c.
 ḡōwten 2°] +zawten, MNPQV. ḡzrni] ACGD₁E₁G₁H
 J₁LNP Frⁱ: ḡz., B &c. zax] om. Q. ²¹ete] etax, Frⁱ.
 oʒoʒ...erwax] om. N. eōxei] N A^c(xei) B &c. (A*

will no longer see me; but ye see me; because I am alive, [and] ye also shall live. ²⁰In that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I also in you. ²¹He who hath my commandments, and who keepeth them, that (one) loveth me; and him who loveth me my Father shall love, and I shall love him, and I shall manifest myself to him.' ²²Judas said to him, not (the) Iscariot: 'Lord, what happened that thou wilt manifest thyself to us, and not (to) the world?' ²³Jesus answered, saying to him: 'He who loveth me shall keep my word, and my Father shall love him, and we shall come to him, and make our abode in him. ²⁴He who loveth me not, will not keep my words; and the word which ye hear is not mine, but that of the Father who sent me. ²⁵And these (things) I said to you, abiding with you.

'²⁶But if the Paraclete should come, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach

εθελει), (P ετελ): εφελει, G₁^c. 2. φη δε... εελει] om. Δ₁F₁^rQ: om. δε, D_{1,2}EJS. Δποκ] + εω, NBD₂F₁^rKMT. οτοζ 3^o] + Δποκ, M. ²²πισκ.] ΑF₁^rKMPQS: πισκ., N &c., cf.? Gr. For om. καί cf. Gr. A B D L &c. syr^{cu}. πετδψ-
ψωπι] πε ετ., N D_{1,2}F₁^rMPQS: Gr. D syr^{cu} εστιν. χηδ]
κηδ, J₁*P. οτοηζκ] om. K, M. ²³αφεροτω] + δε, M.
ηδψ] om. N J₁*. εφεδρεζ] A &c.: ψηδ., D_{1,2}Δ₁F₁^rS.
εφεμενριτψ] εφμεν., D₂. επει] Gr. D e syr^{cu} ελευσομαι.
οτοζ 3^o] ΑCΓGHKLPT Frⁱ, cf. Gr.: om. NBD_{1,2}Δ₁EF₁^rJMNO₁
QSV. επεθαμιο] Gr. D e syr^{cu} ποιησομαι. ²⁴η I^o] Δ
over erased ψ, K^c. ψηδρεζ] εφε., Wilkins; cf. Gr. D τηρησει.
ηδδχι] ΑCΓG₁HP: ηδ., B &c. ηδδχι] Gr. D &c. add
ὁ ἐμός. ετε] om. τεησω, A*. αλλα] over erasure, V^c.
πε 2^o] om. B^cD_{1,2}Δ₁EF₁^rJMNOQSV: πετ, Γ: φη ετ, MV.
τδοτοι] + πε, B D_{1,2}Δ₁E₁F₁^rJNOQS. ²⁵δε] om. P.
²⁶δε] om. B. παρδκλητος] -τοη, N D_{1,2}Δ₁EF₁^rJKLN
OS. ετε] ετδ, D₂LP Frⁱ: ετ, Γ*. φιωτ] παιωτ, ψδπι
BD₁N, cf. Gr. D Π² &c. syr^{cu} add μου. ηδοτορηψ] om. ηδ,
Frⁱ: + ηωτεη to you, BD_{1,2}F₁^rNS.

O₂
24-23?

Fr^{III} Bodl.
ψδπι
...

Ἦοοϥ εἰπατσαβε ἠκποϥ εἰωβ πιβεν. οὔοϥ
ϥπα† ἄφλεεϥι πωτεπ εἰωβ πιβεν ετα-
χοτοϥ πωτεπ.

27 Ἦπαχω ἡταῖρην πωτεπ. ταῖρην ἀποκ
72 ἡπατην | πωτεπ. ἄφρη† ἀπ ετε πικοςεο
† ἄεο εἡπα†.

Ἰπεπῶρεϥϣῶορτερ ἡχεπετεπζητ οὔδε ἄ-
περερϣλδζ ἡζητ. 28 ἀρετεπσωτεε χε
αἰχος πωτεπ. χε ἡπαϣε πηι οὔοϥ ἡκποϥ
ζαρωτεπ. ἐπαρετεπλεῖ ἄεοι παρετεπ-
παρᾶϣι πε χε ἡπαϣε πηι ζα φῖωτ. χε
παιωτ οὔηϣ† εροι πε.

29 Οὔοϥ ἡκποϥ αἰχος πωτεπ ἄπατεςϣωπι.
ζηπα δσϣαπϣωπι ἡτετεππαζ†.

30 Ἦἡπαχε οὔεηνϣ ἡσαχι πωτεπ ἀπ χε. ϥκποϥ
ταρ ἡχεπαρχωπ ἡτε παῖκοςεο. οὔοϥ
ἄεοπ ζλι ἡταϥ ἡζητ.

31 Ἀλλὰ ζηπα ἡτεϣεεῖ ἡχεπικοςεο χε ἡερ-
αταπαπ ἄπαιωτ. οὔοϥ κατα φρη† εταϥ-
ζοπζεπ πηι ἡχεπαιωτ ἡιρι ἄπαιρη†. Τεπ
ἠκποϥ. ἄεοπ εβὸλ ταῖ.

1 Ἀποκ πε ἡδω ἡαλολι ἡταφλεηι οὔοϥ παιωτ
πε πιοϥωι. 2 κληεε πιβεν ετεπζητ ετ-
επϥπαεποϥταζ εβὸλ ἀπ ϥπακορϥϥ.

εἰωβ] twice: ἡζωβ, BL twice. ϥπα†... πιβεν] Gr.
Λ b m⁹ syr^{cu}.-om.: om. ἄφλεεϥι, H₁*: om. ἄε, NCGD₁Δ₁EΓ^r
G₁^c.₂ J K N P Q T Frⁱ. εταἰχοτοϥ] pref. οὔοϥ, Q. πω-
τεπ 2^o] Gr. BL 127. add ἐγώ, which may belong to ver. 27.
27 πωτεπ 1^o] πεεωτεπ with you, ND₁EJ. ταῖρην 2^o] pref.
οὔοϥ, KT. ἄφρη†] om. ἡ, A*: pref. οὔοϥ, N. ἡ
† ἄεοι] Gr. N adds ὑμῖν: om. F₂*. ἄπεπῶρεϥ] om. ϥ,
A G₁* Frⁱ *. ζητ 1^o] om. A*. οὔδε... ζητ] om. F₂*.
28 σωτεε] +δε, Frⁱ. πωτεπ] om. Q. χε 2^o] om. B.
ζαρωτεπ, A. ἐπαρετεπλεῖ] Gr. D* H L 69. &c. ἀγαπᾶτε.
ἄεοι] +πε, BD_{1.2}EF₁^rJNS. πε 1^o] om. P. χεἡπαϣε]

you all things, and he will remind you of all things which I said to you. ²⁷I will leave my peace to you, my own peace I will give to you; not as the world giveth, will I give. Let not your heart be troubled, nor be doubtful. ²⁸Ye heard that I said to you, that I will go, and I come to you. If ye loved (imperf.) me, ye would rejoice, because I will go to the Father; because my Father is greater than I. ²⁹And now I said (it) to you before it happeneth, that if it should happen, ye may believe. ³⁰I will not say many words to you any longer, for (the) ruler of this world cometh; and he hath nothing in me. ³¹But that the world may know that I love my Father; and according as my Father ordered me, I do thus. Rise, let us go from here. XV. I am the true vine; and my Father is the husbandman. ²Every branch which is in me, which will not bring forth fruit he will cut away; and every one (lit. that) which will bring fruit, he will

cf.? Gr. **ΝΑΒΔΛ** &c. syr^{cu} *ὅτι πορεύομαι*. **ΖΑΦΙΩΤ**] **ΖΑΠΑΙΩΤ**, **Ν** Q, cf. Gr. **Γ** 13. &c. syr^{cu} *et sch* add *μού*. **ΠΑΙΩΤ**] cf. Gr. **Ν*** *et cb* **D**² &c. add *μού*. **ΠΕ** 2°] om. **D**²*. ²⁹ **ΔΙΧΟΣ**] **ΟΠ** **†ΧΩ** **ΞΞΞΟC** again, I say, **BN**: **ΟΠ ΔΙΧΟΣ**, **E**₁^c.² **J**. **ΔCΨΔΠ-ΨΩΠΙ**] cf. Gr. **L** *ἐάν*. **ΠΔΖ†**] om. **†**, **A***: + **ΧΕΔΠΟΚ ΠΕ**, **E**₁^c.² **J S Fr**ⁱⁱⁱ, cf. 1 gat Chr. ³⁰ **Π†ΠΔ**] om. **Π**, **Ν**. **ΔΠ ΧΕ. CΠΗΟΥ ΓΔΡ**] **ΔΠ ΧΕ. ΧΕCΠΗΟΥ ΓΔΡ**, **LS**: om. **ΓΔΡ**, **A tr. D**₁ **Δ**₁ **EJO**₁ **Q S**, these and **A** join **ΧΕ** with **CΠΗΟΥ**; obs. Gr. 69. arm om. *γάρ*. **ΠΑΙΚΟCΞΟC**] cf. Gr. **I**. 346. 2^{pe} al mu &c.; and for position cf.? Gr. **I**. 69. 346. 2^{pe} e vg &c.: **ΠΙ.**, **K**, cf. Gr. **ΝΑΒΔ**^{gr} **L** &c. **ΞΞΞΟΠ** **ΖΛΙ ΠΤΑC**] **ΞΞΞΟΠ ΠΤΑC ΠΖΛΙ**, **V**: Gr. **D** a add *ευρειν*: **K Π** &c. *εύρήσει οὐδέν*. ³¹ **ΟΥΟΖ**] om. **S***, cf. Gr. **A*** **E** b ff² om. **Δ**₁ ... **ΞΞ-καί**. **ΞΡΗ†**, **A***. **ΕΤΑCΖΟΠΖΕΠ ΠΗΙ**] cf. Gr. **ΝΑΔ** &c.: **ΞΞΟΠ** om. **ΠΗΙ**, **Fr**ⁱⁱⁱ *. **ΠΑΙΩΤ** 2°] Gr. **D** e l om. *ὁ πατήρ*, no Gr. adds *μού*. **†ΙΡΙ**] om. **†**, **T**. **ΕΒΟΛ**] om. **D**₁*.

¹ **†ΔΩ**] **ΤΔΙ.**, **O**₁. **ΤΔΦΞΗΙ**] + **ΠΘΩΤΕΠ ΠΕ ΠΙΚΛΗ-ΞΔ**, **M**, cf. Gr. **5**. 28. &c. **ΟΥΩΙ**] over erasure, **G**₁^c. ² **ΕΤΕΠ-ΘΗΤ**] om. **Ν**. **ΟΥΤΔΖ** 1°] + **ΕΠΔΠΕC**, **MS**. **ΕΒΟΛ** 1°] om. **S**. **ΕΤΕΠ** 1° **CΠΔΚΟΡΧC**] for future cf. c e ff². g l q vg, for 'cut' cf. Or^{4,564}.

From Boll.
ends ...

Οὗτος φη πιβεν εἰσαποῦταξ ὑπατοῦβοϋ
 ριπα ἡτερενζοτο οὔταξ εβόλ.

³ Ζηδη ἡῶτεπ ἀτετεπτοῦβο εἰθε παισαχι
 εταισαχι ἄλλοϋ πελλωτεп. ⁴ ὡππ ἡθρη
 ἡθнт οὔτος ἀποκ ρω θεν ἠпτοϋ.

Κατα φρη† ἄπικλῆεα ἄλλοп ὡχοε ἡτεϣ-
 εпоῦταξ εβόλ ριτοῦϣ ἄλλεαταϣ ἀϣ-
 ϣτελλωππ θен †βω ἡάλολι.

Παιρη† ἡῶτεп ρωτεп ἄλλοп ὡχοε ἄ-
 λλωτεп ἀρετεпϣτελλωππ ἡθρη ἡθнт.

⁵ Ἀποκ пе †βω ἡάλολι ἡῶτεп пе πικλῆεα.
 φη εἰσαῶππ ἡθнт οὔτος ἀποκ ρω ἡθнтϣ
 φαι εϣεен οὔεпϣ ἡοῦταξ εβόλ. хе ἀт-
 σпои ἄλλοп ὡχοε ἄλλωτεп еер ρλι.

⁶ Ἀρεϣτεε οὔαι ὡππ ἡθнт. сенаριῦϣ εβόλ
 ἄφρη† ἄπικλῆεα οὔτος ὡαϣῶпι. οὔτος
 ὡαῦθοῦωτοϋ ἡσεριτοϋ ἐπιχρωε οὔτος
 ὡαῦρωκξ.

^{ρλγ}
^δ ⁷ Ὠῶпп δε ἀρετεпϣαпϣωпп ἡθρη ἡθнт
 οὔτος ἡτε παсаχι ὡпп θен ἠпτοϋ. φη
 ετετεпοῦαϣϣ ἀριетип ἄλλοϋ οὔτος ὑпа-
 ὡпп пωτεп.

^{ρλδ}
^ι ⁸ Ἦен φαι ἀϣθίωоῦ ἡхепаиωт ριπα ἡτετεпеп
 οὔεпϣ ἡοῦταξ εβόλ. οὔτος ἡτετεпϣωпп
 ппн ἄλλεαθнтнс.

⁹ Ὤφρη† εταϣεенριῦт ἡхепаиωт ἀποκ ρω

πιβεν 2°] om. B. εἰσα(ἡ, A)εν] ετεϣпа., N. οὔταξ
 2°] A* H: +εβόλ, A^{mg} B & c. τοῦοϣ, A*. ροτο οὔταξ]
 ρο over erasure, Γc; for order cf. Gr. A D & c.: om. οὔταξ, P*:
 ροτο ἡοῦταξ, MS. ³ ἡῶτεп] π 2° added, A°. παι-
 саχι] A: πι., B & c. πελλωτεп] пωτεп, H. ⁴ οὔτος]
 om. ENQ. ἄλλοп 1°] A: ετελλοп with relat. particle, B & c.
 ὡχοε] + ἄλλοϣ for it, D₁? 2 E F₁ J N S. ρωτεп] cf. Gr.
 X & c. καὶ ὑμεῖς. ἄλλοт (over п)ен, A°. ἡθρη & c., 2°]

cleansed it, that it may bring forth more fruit. ³Now ye were cleansed because of this word which I spake to you. ⁴Abide in me, and I also in you. According as the branch—it is not possible that it should bring forth fruit from itself, unless it abide in the vine: thus ye also—it is not possible for you, unless ye abide in me. ⁵I am the vine; ye are the branches: he who will abide in me, and I also in him, this (one) shall bring forth much fruit: because without me it is not possible for you to do anything. ⁶Unless any one abide in me, he will be cast out as the branch; and he is withered; and they gather them, and cast them to the fire; and they are burned. ⁷And if ye should abide in me, and my words abide in you, ask that which ye wish, and it will be done for you. ⁸In this is (αϣ) my Father glorified, that ye bring forth much fruit, and that ye be to me disciples. ⁹As my

εθρηι &c., B: ε ι° original, ρη altered by * from εν, ινθρη over larger erasure, G₁^c. ⁵αποκ ι°] Gr. D* a d add γαρ. πωτεν] pref. οτοζ, D₁. 2 Δ₁^r E F₁^r J O₁ S. πε] πε, M. πθρη] pref. πθρηι, B. οτοζ] om. BD₁EJNQS. εφεεν] εφεη, C, εφεη, G₂. ποταζ] om. π, P, cf. verse 2. ζλι] I added, A^c. ⁶οταζ] over erasure, M^c. σεναζιτϣ] εναζιτϣ, A^c(previous τ over ι, and erasure of C? before ε) tr. طرح خارجا 'cast out.' οτοζ ι°] om. Q. οτοζ 2°... χρωη] om. Q*: om. οτοζ, BN. ψαθεοτωτϣ] ψαϣ &c., CG₁*P; cf. Gr. A B &c.: ψαθεοτωτϣ, M, ψαθεατοτϣ, F₁^r, cf. Gr. N D L &c.: ψαϣθωοτ† it is gathered,? L, but πσε follows. ζιτορ] ζιτϣ, F₁^r; Gr. om. pronoun. πιχρωη] Gr. D &c. om. τό. ⁷δε] cf. Gr. D &c.: om. BE₁*. 2. πα] πα, G₂. ετετεν] + πα, Q: Gr. N οσα. αριετιν] cf. Gr. ABDL &c. ϣπαωπι] om. ϣ, A*. πωτεν] Gr. D* e om. ἑμιν. ⁸φαι] φοταζι, O₁. αϣσι] εφεσι, M. πτετετενεπορ|ηηϣ] A* points π thus, and seems to have added πορ and ηηϣ in the two margins; obs. Gr. D πολλυν καρπον; Γ^c has εν, and ηηϣ πορ over erasure. πτετετενϣωπι] cf. Gr. N A &c., conjunctive continuing the future. πηι] Gr. D μου.

αιεεπρε θηπου. ψωπι ηθρηι θεν τα-
αταπн.

¹⁰ Εψωπι ητετεπηρεз επαιεπτολη τετεππα-
ψωπι θεν таαταпн. εφρη† ζω етаиарез
епиептоλη ητε παιωт оуог †ψоп θен
теψαταпн.

78 ¹¹ Ηαι διχοτου πωτεп зпα | ητε παρψи
ψωπι θен θηπου. оуог ητε петепрψи
зωтеп ηтеψхωк εβολ.

^{ρλε}_δ ¹² Θαι αποк те таептоλη зпα ηωтеп ητε-
тепеепρε петеперноу εφρη† етаиеепρε
θηπου εεεου.

¹³ Πεоп пеопαас етаиαταпн ηтеп зли. зпα
ηте оуаи хω ηтеψψххн ехеп пеψψфнр.

^{ρλς}_ι ¹⁴ Ηωтеп ηωтеп паψфнр еψωп аρεтеп-
ψапер пн е†зопзеп εεεωтеп еρωу.

¹⁵ Η†паεου† еρωтеп ап хе хе βωк. хе εεпаре
пиβωк еεи хе оу пете пеψо̄с ра εεεου.
Ηωтеп де апаεου† еρωтеп хе паψфнр.
хе зωβ пиβеп етаисооεου ηтоуψ εε-
пαιωт аитаεωтеп еρωу.

¹⁶ Ηωтеп ап аρεтепсоуπт. аλλα αποк аи-
сетп θηπου. оуог аиχα θηπου зпα ητε-
тепψе πωтеп ητετεпепепоутаг εβол оуог
петепоутаг ηтеψοги.

Hunt 18,
9-16

⁹ θηπου] for position cf. Gr. NAD² &c. ηθρηι] εθρηι, B.
¹⁰ Εψωπι...αταпн I^o] om. L Frⁱ Hunt 18, cf. Gr. N*. ψωπι]
+пнι, N. εφρη†] om. εε, A. ζω] cf. Gr. ND^{gr} &c. καγω.
епиептоλη] ηпι., P. ητεпαιωт] for position cf. Gr.
ADL &c. †ψоп] †паψоп, Δ₁^r, cf. Gr. B³EGUX al mu μενω.
¹¹ оуог] +он, S. ητεпепетепрψи] ητετεп., Γ* Δ₁^r:
om. ητε, D_{1.2} EF₁^r JO₁STV. ¹² таептоλη] таи.,
G₁*KFrⁱ. ηωтеп] om. B, cf. Gr.: +зωтеп, Q. перноу,
A^c(pн over erasure). εφρη†...εεεου] om. B. εεεου]

Father loved me, I also loved you: abide in my love.

¹⁰If ye keep my commandments, ye will abide in my love: as I also kept the commandments of my Father, and I abide (ὑπὸν) in his love. ¹¹These (things) I said to you, that my joy may abide in you; and that your joy also may be fulfilled. ¹²This is my own commandment, that ye love one another, as I loved you. ¹³No one hath greater than this love, that he (lit. one) should lay (down) his life (lit. soul) for his friend. ¹⁴Ye are my friends, if ye should do the things which I order you. ¹⁵I will no longer call you "servant;" because the servant knoweth not what his lord doeth: but you I am to call "my friends;" because all things which I heard from my Father I shewed to you. ¹⁶Ye chose not me, but I chose you; and I set you, that ye might go and bring forth fruit, and that your fruit might stay. That that which ye will ask from

om. N. ¹³ πεθῆναι] om. Π, C₁*. τὰ ἡγιασμένα] BC₁^c &c.: τ., C₁*: τὰ ἡγιασμένα, A. ἡτέρεω] om. N. οὐαί] cf. Gr. N^c ABD² L &c. χα] † give, B. εχεν] N(εχεν) ABCFGH K L N P Q T V Frⁱ Hunt 18: pref. εχρη, D_{1.2} Δ^r EF^r J M O₁ S. περὶ ψφην] N ABD_{1.2} Δ^r M N S V: περ., CTEF^r GHJKLO₁ P Q T Frⁱ Hunt 18; ψφην, B^c CGHLNO₁ T Frⁱ. ¹⁴ ἡώτεν...

ψ (erasure, A) φην] om. Δ^r P homeot. ἡώτεν ¹⁰] Gr. N* D* d add γάρ. ἡώτεν ²⁰] ὡτεν πε, Q. ψφην] ψφην, N C D₁* E J Frⁱ. Πη] cf.? Gr. NDL &c. ᾧ. ¹⁵ ἡτῆναι] om. ἡ, N. ὡφην] obs. Or^{2,625} Thdr^{1,1061} καλῶ, καλέσω. ἐρωτεν] for

position cf. Gr. NABL &c. χε ²⁰] B(ἡχεχε) &c.: om. A N Q. πετε] πε ετε, BV: πετερε, NEJ₁* O₁: πε ετερε, D_{1.2} F₁^r. ρα] ρι, N. ἀπὸ ὡφην] N ABC H M P Q V: ἀπὸ ὡφην, Γ D_{1.2} Δ^r EF^r G J K L N O₁ S T Hunt 18. πὰ ψφην] A Γ D₁^c. Δ^r J₁^c M S V: -ψφην, B &c. ¹⁶ ἡώτεν] + δε, D₂ F₁^r. ἀρετεν] ἀτετεν, B. ἀποκ] om. D₁. ἀισετη] τ over erasure, A^c. ὡε] ὡε, B. Om. ἡμεις, cf. Gr. 28. &c. ἡτετεν] pref. ὡπαι, M: pref. οὐο, B D₂ Δ^r EF^r J N O₁ S. οὐτα ¹⁰] οὐαην ἡώτα, Q, cf. Gr. A 13. 346. ἐδολ...

...οὐτα ²⁰] om. G₂*.

Frⁱ BM 1241
ends ...
ὡφην

$\overline{\rho\lambda\zeta}$
 δ 20 Ζηνα φη ετετεππαερετιп $\overline{\mu\mu\mu\mu}$ $\overline{\eta\tau\omicron\tau\epsilon\varsigma}$
 $\overline{\mu\phi\iota\omega\tau}$ $\overline{\zeta\epsilon\pi}$ $\overline{\pi\alpha\rho\alpha\pi}$ $\overline{\eta\tau\epsilon\varsigma\tau\eta\iota\varsigma}$ $\overline{\pi\omega\tau\epsilon\pi}$.

$\overline{\rho\lambda\eta}$
 ι 17 $\overline{\eta\alpha\iota}$ $\overline{\delta\epsilon}$ $\overline{\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\pi\alpha\epsilon\rho\epsilon\tau\iota\pi}$ $\overline{\mu\mu\mu\omega\tau\epsilon\pi}$ $\overline{\epsilon\rho\omega\tau}$ $\overline{\zeta\eta\mu\alpha}$
 $\overline{\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\mu\mu\epsilon\rho\epsilon}$ $\overline{\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\rho\eta\omega\tau}$. 18 $\overline{\iota\varsigma\chi\epsilon}$ $\overline{\pi\iota\kappa\omicron\varsigma\mu\epsilon\omicron\varsigma}$
 $\overline{\mu\omicron\varsigma\tau}$ $\overline{\mu\mu\mu\omega\tau\epsilon\pi}$ $\overline{\alpha\rho\iota\epsilon\epsilon\iota}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\alpha\pi\omicron\kappa}$
 $\overline{\eta\chi\omega\rho\pi}$ $\overline{\pi\epsilon\tau\alpha\varsigma\mu\omicron\varsigma\tau}$ $\overline{\mu\mu\mu\omicron\iota}$. |

$\overline{\tau\zeta}$ 19 $\overline{\epsilon\pi\epsilon}$ $\overline{\eta\theta\omega\tau\epsilon\pi}$ $\overline{\zeta\alpha\pi\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\zeta\epsilon\pi}$ $\overline{\pi\iota\kappa\omicron\varsigma\mu\epsilon\omicron\varsigma}$ $\overline{\pi\alpha\rho\epsilon}$
 $\overline{\pi\iota\kappa\omicron\varsigma\mu\epsilon\omicron\varsigma}$ $\overline{\mu\mu\mu\epsilon\rho\epsilon}$ $\overline{\pi\epsilon\tau\phi\omega\varsigma}$.

$\overline{\omicron\tau\iota}$ $\overline{\delta\epsilon}$ $\overline{\eta\theta\omega\tau\epsilon\pi}$ $\overline{\zeta\alpha\pi\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\zeta\epsilon\pi}$ $\overline{\pi\iota\kappa\omicron\varsigma\mu\epsilon\omicron\varsigma}$ $\overline{\alpha\pi}$.
 $\overline{\alpha\lambda\lambda\alpha}$ $\overline{\alpha\pi\omicron\kappa}$ $\overline{\alpha\iota\varsigma\epsilon\tau\pi}$ $\overline{\theta\eta\eta\omega\tau}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\zeta\epsilon\pi}$ $\overline{\pi\iota\kappa\omicron\varsigma\mu\epsilon\omicron\varsigma}$.
 $\overline{\epsilon\theta\beta\epsilon\phi\alpha\iota}$ $\overline{\pi\iota\kappa\omicron\varsigma\mu\epsilon\omicron\varsigma}$ $\overline{\mu\omicron\varsigma\tau}$ $\overline{\mu\mu\mu\omega\tau\epsilon\pi}$.

$\overline{\rho\lambda\theta}$
 ν 20 $\overline{\alpha\rho\iota\phi\mu\epsilon\tau\iota}$ $\overline{\mu\mu\pi\iota\varsigma\alpha\chi\iota}$ $\overline{\epsilon\tau\alpha\iota\varsigma\alpha\chi\iota}$ $\overline{\mu\mu\mu\omicron\varsigma}$ $\overline{\pi\omega\tau\epsilon\pi}$.
 $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\mu\mu\mu\omicron\pi}$ $\overline{\omicron\tau\beta\omega\kappa}$ $\overline{\epsilon\pi\alpha\delta\varsigma}$ $\overline{\epsilon\pi\epsilon\varsigma\overline{\omicron\varsigma}}$. $\overline{\iota\varsigma\chi\epsilon}$ $\overline{\alpha\tau\beta\omicron\chi\iota}$
 $\overline{\eta\varsigma\omega\iota}$ $\overline{\eta\theta\omega\tau\epsilon\pi}$ $\overline{\zeta\omega\tau\epsilon\pi}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\beta\omicron\chi\iota}$ $\overline{\eta\varsigma\omega\tau\epsilon\pi}$. $\overline{\iota\varsigma\chi\epsilon}$ $\overline{\alpha\tau\alpha\rho\epsilon\zeta}$
 $\overline{\epsilon\pi\alpha\varsigma\alpha\chi\iota}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\alpha\rho\epsilon\zeta}$ $\overline{\epsilon\phi\omega\tau\epsilon\pi}$ $\overline{\zeta\omega\tau\epsilon\pi}$.

$\overline{\rho\mu\alpha}$
 α 21 $\overline{\alpha\lambda\lambda\alpha}$ $\overline{\pi\alpha\iota}$ $\overline{\tau\eta\rho\omega\tau}$ $\overline{\varsigma\epsilon\pi\alpha\delta\iota\tau\omega\tau}$ $\overline{\pi\omega\tau\epsilon\pi}$ $\overline{\epsilon\theta\beta\epsilon}$
 $\overline{\pi\alpha\rho\alpha\pi}$. $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\varsigma\epsilon\varsigma\omega\omega\tau\eta\pi}$ $\overline{\alpha\pi}$ $\overline{\mu\phi\eta}$ $\overline{\epsilon\tau\alpha\varsigma\tau\alpha\omicron\tau\omicron\iota}$.

$\overline{\rho\mu\beta}$
 γ 22 $\overline{\epsilon\pi\epsilon\mu\mu\pi\iota}$ $\overline{\pi\epsilon}$ $\overline{\omicron\tau\omicron\zeta}$ $\overline{\eta\tau\alpha\varsigma\alpha\chi\iota}$ $\overline{\pi\epsilon\mu\mu\omega\tau}$ $\overline{\pi\epsilon\mu\mu\omicron\pi\tau\omega\tau}$
 $\overline{\pi\omicron\beta\iota}$ $\overline{\mu\mu\mu\alpha\tau}$.

$\overline{\tau\eta\eta\omega\tau}$ $\overline{\delta\epsilon}$ $\overline{\mu\mu\mu\omicron\pi\tau\omega\tau}$ $\overline{\lambda\omega\iota\chi\iota}$ $\overline{\mu\mu\mu\alpha\tau}$ $\overline{\epsilon\theta\beta\epsilon}$
 $\overline{\pi\omega\tau\pi\omicron\beta\iota}$. 23 $\overline{\phi\eta}$ $\overline{\epsilon\theta\epsilon\mu\omicron\varsigma\tau}$ $\overline{\mu\mu\mu\omicron\iota}$ $\overline{\varsigma\mu\omicron\varsigma\tau}$ $\overline{\mu\mu\pi\alpha\kappa\epsilon\iota\omega\tau}$.

$\overline{\rho\mu\delta}$
 α 24 $\overline{\epsilon\pi\epsilon\mu\mu\pi\iota\rho\iota}$ $\overline{\eta\pi\iota\zeta\beta\eta\omega\tau\iota}$ $\overline{\eta\theta\eta\rho\eta\iota}$ $\overline{\eta\theta\eta\tau\omega\tau}$ $\overline{\pi\eta}$
 $\overline{\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\pi\epsilon}$ $\overline{\kappa\epsilon\omicron\tau\alpha\iota}$ $\overline{\alpha\iota\tau\omega\tau}$ $\overline{\pi\epsilon\mu\mu\mu\omicron\pi\tau\omega\tau}$ $\overline{\pi\omicron\beta\iota}$ $\overline{\mu\mu\mu\alpha\tau}$.

ζηνα 2°] Gr. N* om. ετετεππα] om. πα, S. ητοτς] om. Q: om. ς, E1. ητεττηνις] -αις do it, P: Gr. N al²⁵

Hunt 18 ii, 17-25 fere δώσει: obs. Gr. 13. &c. τοῦτο ποιήσω ἵνα &c. 17 παί] A &c.: φαι, H Hunt 18 i, ii. δε] om. B P. ζηνα] Gr. D e om.

18 μμωτεπ] for position cf. Gr. N. ηχωρη] cf. Gr. N* D &c. πετ] πε ετ, D1.2 F1. M Q S Hunt 18 ii c (* om. πε): om. H.

αυμοστ μμμοι] A: αυμοστωι, N B &c. 19 επε] πε, Q. ζαν 1°] om. B. κομμο 1°] + πε, N. πικκομμο

the Father in my name, he might give it to you. ¹⁷ And these (things) I order you, that ye love one another. ¹⁸ If the world hate you, know that it first hated me. ¹⁹ If ye were from the world, the world would love that which is its own. But because ye are not from the world, but I chose you from the world, therefore the world hateth you. ²⁰ Remember the word which I spake to you (πῶτεν), that there is not a servant who is greater than his lord. If they persecuted me, they shall persecute you also; if they kept my word, they shall keep yours also. ²¹ But all these (things) they will do to you because of my name; because they know not him who sent me. ²² If I had not come and spoken to them, they had not had sin: but now they have not pretext concerning their sin. ²³ He who hateth me hateth my Father also. ²⁴ If I had not done the works among them which no other did, they had not had

πλ.] om. Q. πετφωϥ] A J₁*: πετεφωϥ, N B (+πε) &c.: πε ετεφωϥ, D_{1,2}: φη ετεφωϥ, F₁^r M. οτι δε] οδι τε, D₂*: οτε δη, Q: +χε, M: Gr. D e om. δε. δη 2°] om. B L N* Hunt 18 i*. πικοςμοος 4°] πλ₁, D₂*. πικοςμοος 5° &c.] for order cf. Gr. N syr^{hr}. ²⁰ πικαχι] Gr. D τους λογους ους, Gr. E &c. add μου. καχι μοοϥ] A, cf. Gr. N ἐλάλησα: χοϥ, N B &c., cf. the rest of Gr. εἰπον. πῶτεν] πωοϥ, G₂. οϥδωκ] om. οϥ, H L M Q Hunt 18 ii. επααϥ] om. E, L. πῶτεν] N A C F G₁ H K L N P T V: πσαθηκοϥ, B D_{1,2} Δ₁^r E F₁^r G₂ J M O Q S Hunt 18 i, ii. εταρεϥ] εταρεϥ, Γ D₂. οωτεν 2°] om. M. ²¹ τηροϥ] Gr. D &c. om. σεπλ] ετε, Hunt 18 i, ii. διτοϥ] οταζοϥ, M. πῶτεν] cf.? Gr. A D² &c.: ερωτεν, M, cf.? Gr. N^a B D* L &c. λη] om. Γ*. ²² επε] πε, Q. πε] ραρ, N. οτοϥ] om. N B N. μοοαϥ 1°] A: +πε, N B &c. δε] χε, B Q: om. K*, cf. Gr. N* e. μοοαϥ 2°] om. D₁ E₁, 2° J S. ²³ φμοο†] αϥ., T: +ον, Q. ²⁴ επε] πε, Q. μοοιρι] Q: μοοιρι, A C: +πε, B C &c. πμοοιρι] after πε, Q. πδητοϥ] +πε, Q. μοοπε κροαι διτοϥ πεμο] om. E₁*: om. εμο 1°, Q. μοοαϥ] A: +πε, B &c.

Ἦπου δὲ ἀπαύ οὐοὺ ἀτεεεετωι πεε πα-
κειωτ. ²⁵ ἀλλὰ εἰπα ἦτεφχωκ εβोल ἦχε-
πισαχι ετсδῆνοῦτ εἰ ποῦποεεοc. χε ἀ-
εεεετωι ἦχιπχη.

ΛΓ.

12 ²⁶ Εῷωπ ἀφῷαπὶ ἦχεπῖπαρὰκλήτοc φη ἀποκ
την εἴπαοῦορπῷ πωτεп εβोल εἰ|τοτῷ εἰ-
παιωτ. πῖπᾰ ἦτε †εεεεεηι φη εοηноу
εβोल εἰ φιωτ. ἦθοῦ εοηαερεεεερε εοδηт.
²⁷ οὐοὺ ἦωωτεп εῷωτεп τετεпεpεεεερε. χε
τετεпχη πεεηи ιcχепωорп.

¹ Ηαἱ ἀιχοτοῦ πωτεп εἰπα ἦτετεпωτεεεp-
скапзαλιζεcөө. ² ἀφῷαпep οηпоу ἦαπο-
сῷпагωгоc.

$\overline{\rho\mu\varsigma}$
α

Ἀλλὰ cπηοῦ ἦχεοῦοῦпоу εἰπα οῦοп πῖβep
εοηαδῶτεβ εἰεωωτεп ἦτεφεεεи χε ἀφῖпи
ἦοῦωοῦωωοῦωи ερпи εἰφ†.

³ Οὐοὺ παἱ εὔεαἰτοῦ πωτεп χеоῦηи εἰпоу-
соеп φιωτ οὔδε ἀποκ εἰпоуcоῦωпт.

$\overline{\rho\mu\varsigma}$
ι

⁴ Ἀλλὰ παἱ ἀιχοτοῦ πωτεп εἰπα ἀφῷαпὶ
ἦχε†οῦпоу ἦτετεпepпоῦεεи χε αἰοῦω
ἀпоκ εἰχω εἰεωωοῦ πωτεп. παἱ δὲ εἰπῖχο-
τοῦ πωτεп ιcχепεη χε παἱχη πεεω-

ἀπαύ] AC₁*Δ₁^εEGHJKLPQV: +εpοι, BC₁^εΓD_{1,2}F₁^εMNO
ST, cf. e go aeth; D₁ tr. ٥, 'they saw,' and gloss خ راوي 'they saw me.'

οὐοὺ] om. B. Om. καί 3^ο, cf. Gr. D* &c. ²⁵ ἀλλὰ] om. LT,

cf. Gr. 47. 61. syr. πῖсаχι] A &c.: πсахи, KP. ετсδῆноῦτ]

for position cf. Gr. A &c. ²⁶ εῷωп] NABCD₁E₁*GHJKLT,

cf. Gr. N B &c.: +δε, ΓD₂Δ₁^εE₁^ε.₂F₁^εMPQV, cf. Gr. A D L &c.

παρὰκλήτοc] -τοп, NCΔ₁^εKSTV. ἀпоκ] α altered, A.

†παοῦορпῷ] om. πα, B, cf. Gr. D ff² go: -ωрп, Γ*.

εἰ-τοτῷ εἰ] εἰτεп, N. παιωτ] cf. Gr. (A*) D &c. add μov.

ἦτε†] ἦ†, E₁. εἰφιωτ] δep &c., MT*V: εἰτεп &c.,

D_{1,2}F₁^εMN: Gr. D &c. add μov. ²⁷ οὐοὺ...εῷωτεп] cf. syr^{hr};

sin: but now they saw, and they hated me and my Father also. ²⁵ But (this is) that the word might be fulfilled which is written in their law, that they hated me without a cause.

²⁶ If the Paraclete should come, whom I will send to you from (21) my Father, the Spirit of the truth, who cometh from (22) the Father, he will bear witness concerning me. ²⁷ And ye also bear witness, because ye are with me from (the) first. XVI. These (things) I said to you, that ye might not be offended, ² if they should put you out of the synagogue. But an hour cometh, that every one, who will kill you, shall (conj.) think that he offered sacrifice to God. ³ And these (things) they shall do to you, because they knew not the Father, nor knew they me. ⁴ But these (things) I said to you, that if the hour should come, ye may remember them that I have said them to you; and these (things) I said not to you

obs. Gr. καὶ . . . δέ: Gr. D &c. om. δέ. ΤΕΤΕΝΕΡ] ἡΤΕΤΕΝΕΡ, ΝΜ: ΤΕΤΕΝΗΔΕΡ, Q. ΤΕΤΕΝΧΗ] -ΠΔΧΗ, Q.

¹ λίζεσθαι] ε 2° altered, A°. ² ἡἀποσχη] εἀπο., Q. ἡἡωτεν] Gr. B om. ὑμᾶς. Δψιπ] ΔψηΔιπ, D_{1,2} N: ψηΔ., S: Δψιπ he did, L: +εβρη up, B. ἡφ†] ε., F₁^r: Gr. A τ. κυριω: εβρη εφ†, B. ³ πωτεν] cf. Gr. ΝDL &c.

ἡπορσοτεν] ἡπορεν, T*. ἡπορσοτωη†] ἡπ., L. ⁴ ἀλλὰ] om. N, cf. Gr. D* &c. ΔΙΧΟΥΤΟΥ, Δ₁^r. βηηΔ...

πωτεν 3°] A* om. homeot.; the marginal supplement is given, except ΧΟΥΤΟΥ for ΧΩΤΟΥ (which D₂* has also), and the underlined letters which are lost; the writing continued ΙΧΕΝΒΗ ΧΕΝΔΙΧΗ ηἡωτεν ηε †, of which ηΔΙ...† is crossed out. βηηΔ

over erasure, K°. ΔCψΔπ] obs. Gr. N* av, N° L εἰν for ὅταν: ΔC-ψΔηψωπ, Δ₁^r O₁. †ΟΥΠΟΥ] cf. Gr. ΝD &c.: ΤΟΥΟΥΠΟΥ, ΒΝ(ΤΟΥΠ.), cf. Gr. ΑBL &c. ΕΡΠΟΥΕΕΥ] cf. Gr. N* AB &c.: ΕΡΦΕΕΕΥ, ΒΓD_{1,2}F₁^rLNPSV, cf. Gr. N^{ca}DL &c. om. αὐτῶν. ΔΠΟΚ] om. Q. ΕΙΧΩ] ΔΙΧΩ, D₂F₁^rHL. ἡἡωου] ἡἡωος, Q*. πωτεν 2°] Gr. N* om. ηΔΙ ΔΕ ἡΠΙΧΟΥΤΟΥ] ηΔΙ ΕΤΕἡΠΙΧΟΥΤΟΥ, B: ηΔΙ ΔΕ ΔΙΧΟΥΤΟΥ, L, without

τεп пе. ⁵† ποϑ δε † παϋε пηι ρα φη ет-
αϥταοτοι. οτοϑ εεεον ρλι εβολ θεν
θη ποϑ ψηι εεεοι. κε χ παϋε πακ εωη.

⁶ Αλλα κε διχε παι πωτεп α πεεκαϑ ηρηт
εεϑ πετεпρηт. ⁷ αλλα αποκ εεηι пе-
† χω εεεοс πωτεп. сер ποϥρι πωτεп ρηα
αποκ ηтаϋе пηι.

Εϋωп γαρ διϥτεεϋе пηι пηαρακληтос παι
ρарωтеп αп. Εϋωп δε διϥαпϋе пηι
† паοτορпϥ ρарωтеп.

⁸ Οτοϑ αϥψαпη ηχεφη еτεεεεαϣ еϥεсοϑι
επικосеοс εοθε φпоβι пее εοθε οηεε-
εηι пее εοθε οηαп. |

γθ ⁹ Εοθε φпоβι εεп. κε серαϑ† еροι αп.

¹⁰ εοθε οηεεεεηι δε. κε † παϋе пηι ρα
φιωт οτοϑ тетеппαпαϣ еροι αп κε.

¹¹ εοθε οηαп δε. κε παρχωп ηте παι-
косеοс ατοϣ ет† ραп еροϥ.

¹² Οτοп† ραпкеεηϣ еχοτοϣ πωтеп. αλλα
тетеппαϥϣαι θарωϣ † ποϣ αп.

¹³ Εϋωп δε αϥψαпη ηχεφη еτεεεεαϣ. пηп̄α
ηте † εεεεηι.

Εϥεβίεωηт πωтеп θен εεεεηι пηβен.

Αϥпасаχι γαρ αп εβολ ριτοϣ (the page ending

negative, as if reading the text of A*. πωтеп ^{3°}] for position cf. Gr. L & c. ιсхен ρη] om. S^c. пе] om. G₂. ⁵ δε] om. Q. † παϋе] om. пα, M: Gr. N εγω υπαγω. φη] φιωт, N. οτοϑ] om. M. εβολ] om. P. χ παϋе] C L (pref. αп): εχ παϋе, ? : ακ παϋе, B & c.: ακϋе, Δ₁^r: Gr. N* υπαγει. ⁶ κε] ACΔ₁^r H OPQ: om. BGD_{1,2} EF₁^r GJKLMNSTV Frⁱⁱ; obs. Gr. Λ² ετε. пαι] om. P*, cf. Gr. Λ* & c. ⁷ πωтеп ^{1°}] Gr. L & c. υμῖν λέγω. сер... πωтеп] om. V: сеер., D₁^c. αποκ ^{2°}] om. Frⁱⁱ. εϋωп γαρ] εϋωп δε, LM, but L omits пηαρακ(ληтон, D₂ Q T)... пηι. διϥτεεϋе] διϥαпϋе if I should go, P; for om. εγω cf. Gr. NBDL & c. пαι... αп] cf.? Gr. NAD & c. οὐκ

from (the) beginning, because I was (imperf.) with you.

⁵ But now I will go to him who sent me, and no one of you asketh me, "Whither wilt thou go?" ⁶ But because

I said these (things) to you, (the) grief filled your heart.

⁷ But (the) truth I say to you; it is profitable for you that I go. For unless I go, the Paraclete will not come to you. But if I should go, I will send him to you.

⁸ And if that (one) should come, he shall convict the world concerning (the) sin, and concerning righteousness, and concerning judgement. ⁹ Concerning (the) sin indeed, be-

cause they believe me not; ¹⁰ and concerning righteousness, because I will go to the Father, and ye will see me no longer; ¹¹ and concerning judgement, because (the) ruler of

this world hath been judged. ¹² I have yet many things to say to you, but ye will not be able to bear them now.

¹³ Howbeit if that (one), the Spirit of the truth, should come, he shall guide you in all truth. For he is not to

ἐλεύσεται: Gr. B L (33.?) Chr οὐ μὴ ἔλθῃ. **δε]** A C &c.: **ταρ**, P*: om. B Frⁱⁱ. **διωκῶν]** ἥττω if I go, Q. ⁸ **οὐ μὲν**

μὲν] om. O^Υ, Δ₁^r: om. **μὲ**, H K. ⁹ **χε** I^o] om. V. **σε-**

παρ] ... **αν]** CE added, B^c: pref. **ἡ**, M: Gr. **N*** om. **οὐ**. **εροι]** εροϋ, B*.

¹⁰ **οὐ μὲν μὲν]** om. O^Υ, T: om. **μὲ**, K. **εθ-** **φίωτ]** cf. Gr. **NBDL** &c. **οὐτο...** **χε]** om. **N**. **τετεκ-** **θεο...**

παπαρ] B &c.: **τετεκπαρ**, A Q: **ἡτετεκπαπαρ**, D₂ T. **εροι]** **επαρο**, B. **χε** 2^o] om. M. ¹¹ **δε]** om. K. **εϋ-**

ζαπ εροϋ] **αϋζιτϋ εβολ** cast out, H. ¹² **οὐτοϋ]** **να**

CGΔ₁GHKL O₁T: **οὐτο ἥτην ἡ**, B D₁ 2^c (**π** 3^o added) E F₁^r J M N (om. **ἡ**) P Q S V Frⁱⁱ. **ζαπκεμῶν]** **οὐμῶν**, ? **πωτεν]**

for position cf. Gr. A D &c. **τετεκπαρ]** **τεκπαρ**, J₁^{*}. **† πορ]** Gr. **N*** om. **αν]** B &c.: om. A; for *αὐτά* cf. Gr. D &c.

¹³ **δε]** om. B H T, cf. Gr. D &c. **εφεβ]** **ἡθοϋ εθπαβ]**, V, cf. Gr. D syr^{hr} praem *εκείνος*. **πωτεν]** Gr. D a &c. place before

οδηγήσει. **ἔπ** &c.] cf.? Gr. **N D L** &c. (**N*** om. *πάση*). **απα-** **σαχι]** **NABGD_{1,2}Δ₁E₁^c F₁^r GHJKMNPST:** **απα.**, C L O Q V:

επαπα., Frⁱⁱ. **ταρ αν]** A^{ms} &c.: om. A*, and ليس, negative, is crossed out in tr.: **> μμμμμμμμμμ αν**, T.

ζιτοτϣ is short by four lines) $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\tau\alpha\tau\chi}$. ἀλλὰ
 πη ἐταϥηασο $\overline{\theta\theta\theta\theta\theta}$ ἐτεϥηασαχι $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\omega\theta}$.
 ο $\overline{\theta\theta\theta}$ πη ε $\overline{\theta\theta\theta\theta\theta}$ εϥετα $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\omega\tau\epsilon\pi}$ ερω $\overline{\theta\theta}$.

¹⁴ Φη ἐτε $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\tau}$ ε $\overline{\theta\theta\theta\theta\theta}$ πη. χε αϥηασ $\overline{\theta\theta}$
 εβ $\overline{\theta\theta\theta}$ $\overline{\theta\theta\epsilon\pi}$ πετεφωι ο $\overline{\theta\theta\theta}$ ϣηατα $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\epsilon}$ $\overline{\theta\theta\theta\theta\theta}$.

^{ρμ}^η
^γ
^{ρμ}^θ
^ι ¹⁵ $\overline{\theta\omega\theta}$ π $\overline{\theta\theta\epsilon\pi}$ ἐτεπτε παιωτ ποτι πε. ε $\overline{\theta\theta\theta\theta\theta}$ φαι
 α $\overline{\chi\theta\theta}$ πωτεπ. χε αϥηασ $\overline{\theta\theta}$ εβ $\overline{\theta\theta\theta}$ $\overline{\theta\theta\epsilon\pi}$ πετε-
 φωι ο $\overline{\theta\theta\theta}$ $\overline{\eta\tau\epsilon\chi\tau\alpha\alpha\alpha\epsilon}$ $\overline{\theta\theta\theta\theta\theta}$.

¹⁶ Κεκο $\overline{\chi\chi\chi}$ τετεπ $\overline{\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\tau}$ εροι αν ο $\overline{\theta\theta\theta}$ παλιν
 κεκο $\overline{\chi\chi\chi}$ τετεπ $\overline{\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\tau}$ εροι. ¹⁷ πεχε $\overline{\theta\alpha\pi}$ -
 ο $\overline{\theta\theta\theta}$ εβ $\overline{\theta\theta\theta}$ $\overline{\theta\theta\epsilon\pi}$ πεϥ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma}$ $\overline{\eta\pi\theta\tau\epsilon\rho\eta\theta\theta}$.
 χε πα $\overline{\chi\theta\theta}$ ο $\overline{\chi\theta}$ πε ἐτεϥ $\overline{\chi\omega}$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\theta\chi}$ παπ. χε
 κεκο $\overline{\chi\chi\chi}$ τετεπ $\overline{\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\tau}$ εροι αν ο $\overline{\theta\theta\theta}$ παλιν
 κεκο $\overline{\chi\chi\chi}$ τετεπ $\overline{\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\tau}$ εροι ο $\overline{\theta\theta\theta}$ χε αποκ
 $\overline{\tau\eta\alpha\chi\epsilon}$ πη $\overline{\theta\alpha}$ φιωτ.

¹⁸ Ηα $\overline{\chi\chi\omega}$ ο $\overline{\chi\theta}$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\theta}$ πε. χε ο $\overline{\chi\theta}$ πε φαι ἐτεϥ $\overline{\chi\omega}$
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\theta\chi}$. χε κεκο $\overline{\chi\chi\chi}$. $\overline{\eta\tau\epsilon\pi\epsilon\pi\iota}$ αν χε αϥ $\overline{\chi\omega}$
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\theta}$ χε ο $\overline{\chi\theta}$.

¹⁹ Αϥ $\overline{\alpha\alpha\alpha}$ $\overline{\eta\chi\epsilon\iota\eta\varsigma}$ χε πα $\overline{\theta\theta\theta\omega\chi}$ εϥ $\overline{\eta\epsilon\pi\chi}$ πε. ο $\overline{\theta\theta\theta}$
 πεχαϥ πω $\overline{\theta\theta}$. χε τετεπ $\overline{\kappa\omega\tau}$ $\overline{\eta\varsigma\alpha}$ πα $\overline{\chi\theta\theta}$
 πε $\overline{\alpha\alpha}$ πετεπερ $\overline{\theta\theta\theta}$ χε α $\overline{\chi\theta\theta}$ πωτεπ. χε κε-

ἐταϥηασο $\overline{\theta\theta\theta\theta\theta}$] A Q: ἐτεϥηα., B &c.; cf. Gr.? BD &c.:
 ἐταϥσο $\overline{\theta\theta\theta\theta\theta}$, V, cf.? Gr. N L 33. &c. ἀκούει. ἐτεϥηασαχι]
 εϥηα., V. ε $\overline{\theta\theta\theta\theta\theta}$] + τηρο $\overline{\chi\chi}$, H. εϥετα $\overline{\alpha\alpha\alpha\omega\tau\epsilon\pi}$
 ἐτεϥηα., M. ¹⁴ ε $\overline{\theta\theta\theta\theta\theta}$] ϣηα $\overline{\tau}$, L. αϥηασ $\overline{\theta\theta}$] NAB
 C Γ D_{1,2} E_{1,2} F₁ H J M N O Q S T Frⁱⁱ: ϣηασ $\overline{\theta\theta}$, Δ₁ E₂* G K L P V.
 πετε] πε ετε, D₁ Frⁱⁱ: φη ετε, D₂ M T. φωι] erasure
 after I, A^c. ϣηατα $\overline{\alpha\alpha\alpha\epsilon}$] $\overline{\eta\tau\epsilon\chi\tau\alpha\alpha\alpha\epsilon}$, G₂ M P. ¹⁵ Om.
 G₁* P*, cf. Gr. N*. ἐτεπτε] ἐτεπ, Γ^c (two letters erased after η).
 πωτεπ] A B C Γ D_{1,2} E F₁ G₂ H J K L M N P^c Q S T V, cf. Gr. N^c L &c.:
 om. N Δ₁ G₁ O P* Frⁱⁱ, cf. the rest of Gr. αϥηασ $\overline{\theta\theta}$] A B C Γ Δ₁ H M O
 Frⁱⁱ: ϣηασ $\overline{\theta\theta}$, N D_{1,2} E F₁ G J K L N P Q S T V; cf. Gr. N^c A &c. πετε]
 φη ετε, D_{1,2}. ο $\overline{\theta\theta\theta}$] om. N H N T V. ¹⁶ κεκο $\overline{\chi\chi\chi}$ I^o] cf.? Gr.
 122. f q go μικρόν ἔτι. τετεπ $\overline{\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\tau}$ I^o] A B C Γ G K L (om. ηα)
 M (om. ηα) P T V Frⁱⁱ: pref. ο $\overline{\theta\theta\theta}$, D_{1,2} Δ₁ E F₁ H J N O Q S; for
 future cf. it vg. αν] cf. Gr. A &c. ο $\overline{\theta\theta\theta}$] om. B M. τε-

speak from himself, but the things which he is to hear
 he will speak; and the things which come, he shall shew
 to you. ¹⁴ That (one) will glorify me, because he is to take
 of that which is mine own, and will shew to you. ¹⁵ All
 things which my Father hath are mine; therefore I said
 to you, that he is to take of that which is mine own,
 and shew to you. ¹⁶ Yet a little, (and) ye will not see me;
 and again, yet a little, (and) ye will see me.' ¹⁷ Some of
 his disciples said to one another: 'What is this word
 which he saith to us, that yet a little, (and) ye will not
 see me; and again, yet a little, (and) ye will see me; and,
 because I will go to the Father?' ¹⁸ They were saying
 then: 'What is this which he saith, "Yet a little?" we
 know not what he said.' ¹⁹ Jesus knew that they were
 wishing to ask him, and he said to them: 'Ye seek for

ΤΕΝΝΑ 2°] ΤΕΝΝΑ, A Q: om. ΝΑ, D₂* E₁* M Frⁱⁱ. εροι 2°]
 A* B C F D_{1,2,3} E₁ F₁^r G H J Q V Frⁱⁱ, cf. Gr. Ν B D L &c.: +ΧΕΔΠΟΚ
 † ΝΔΨΕ ΠΗ ΖΑΦΙΩΤ because I will go to the Father, A^{ms} (ΠΗ)
 Δ₁ E₂ K L M O P T (A^{ms} L P S om. ΔΠΟΚ, cf. Gr. A &c.), cf. Gr. A &c.
 D₁ gloss رومي لاني منطلق الى الاب 'Greek, because I (am) going to the
 Father;' E₁ same gloss, with صح 'correct.' ¹⁷ ΠΕ ΕΤ] ΠΕΤ,
 C₁* N. ΝΔΠ] om. L. ΚΕΚΟΥΧΙ 1°] ΕΤΙ ΚΕΚΟΥΧΙ, Q^c.
 ΤΕΤΕΝΝΑ 1°] cf. Gr. D &c. ΔΠ] Gr. D &c. οὐκέτι. ΠΑΛΙΠ]
 om. T. ΚΕ 2°] om. Frⁱⁱ. ΤΕΤΕΝΝΑ 2°] ΤΕΤΕΝ, S T. ΧΕ 3°]
 om. B O: Gr. Ν* ω. ΔΠΟΚ] cf. Gr. D &c. ¹⁸ ΝΑΥΧΩ &c.]
 Gr. D* &c. om. ἐλεγον οὖν. ΟΥ ΠΕ ΦΑΙ] for order cf. Gr. Ν B D* L &c.
 ΕΤΕΥΧΩ] ΕΤΔΥΧΩ, Q; cf. Gr. Ν^c A B D² L &c. ΞΕΛΛΟΥ]
 +ΠΕ, L P: +ΝΔΠ to us, T, then ΧΕΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΝΝΑ-
 ΝΔΥ &c., omitting ΠΤΕΠΕΛΛΙ ΔΠ. ΚΕ &c.] cf. Gr. B L &c.
 om. τό. ΠΤΕΠΕΛΛΙ] om. Π, M. ΔΥΧΩ] ΥΧΩ, L. ΧΕΟΥ]
 A B C F D_{1,2} E F₁^r G H J K L M N T: ΕΘΒΕΟΥ, Δ₁ O P Q S V Frⁱⁱ: ΟΥ,
 Wilkins: Gr. B aeth om. τί λαλεῖ: Gr. D* ο λεγει. ¹⁹ ΔΥΕΛΛΙ] cf.
 Gr. Ν B D L &c.: +ΟΥΠ, K Q, cf. Gr. A &c.: +ΔΕ, D_{1,2} E F₁^r J M N S T,
 cf. Gr. U Π &c. ΝΑΥΟΥΨ] but Gr. Ν &c. ἤμελλον. ΠΕ] om.
 D₁* E J S. ΟΥΟΥ 1°] om. T. ΠΩΟΥ] Gr. A al² gat om. ΝΔΙ-
 CΔΙ] ΝΔΙ, C₁*.

κοῦχι τετεππαπαῦ εροι ἀπ οὔοζ παλιν
κεκοῦχι τετεππαπαῦ εροι.

- ²⁰ Μεινι μεινι ἴχω ἄλλος πωτεπ. χε ἦω-
τεπ τετεππαριει οὔοζ τετεππαερζνδι.
πικοςμος δε ἦθοϋ ψπαρδψι. ἦωτεπ τε-
τεππαερῆκαζ ἦζντ ἀλλὰ πετεπῆκαζ
ἦζντ ψπαδψωπι πωτεп εῤραψι.

- ²¹ Ἰςζιει δσψαппοῦι εεισι ψδсерῆκαζ ἦζнт
χε δσι ἦχетесοῦпоῦ.

Εψωп δε δσψαпεισι ἄπιψнρι ἄпдсерфееῤи
ἄπιρoχρeχ εῶδε πираψи хе δσεес οῤρωει
епикосμος.

- ²² Οὔοζ ἦωτεп ζωτεп ἴпоῦ μεп еретепебί
ἦοῦῆκαζ ἦζнт. παλιν οп ἴпапаῦ ерw-
τεп οὔοζ τετεпπαρδψи. οὔοζ πεтепρδψи
ἄλλοп ζλι пδoλϋ ἦтеп ῑнпоῦ. ²³ οὔοζ
ῥеп пегooῦ етеееаῦ τετεппаψепт
еζли ἀп.

γιδ ^{ρν}_δ Μεινι μεινι ἴχω ἄλλος πωτεп. | φн ете-
τεппаеретин ἄλλοϋ ἦτοῦϋ ἄψиωт ῥеп
παρaп еϋетнιϋ πωтеп.

- ²⁴ Ψαἴпоῦ ἄпдтетеперетин ἦζли ῥеп παρaп.
аретин οὔοζ τετεппабί ζипа ἦте πεтеп-
рδψи ψωпи еϋхнк εῶδλ.

^{ρνα}_ι ²⁵ Ηαг δε διχοτοῦ πωтеп ῥеп ζaппарoиeиa.

τετεппа I^o] om. па, Q. ἀп] om. O₁. οὔοζ παλιν...
εροι] om. F₁^rG₂O₁. ²⁰ μεινι 2^o] om. C₁*. ἦωτεп 2^o]
cf. Gr. N* B D &c.: +δε, L, cf. Gr. AL &c. ἀλλὰ... ἦζнт]
A^{mg} &c.: om. A* C₁* F₁^r Q S*. ψπαδψωπι] om. ϋ, Q. ²¹ ιςζιει]
+δε, N P. δσψαппοῦι] -ψαппοῦи, A Q R (ϣ added) S V:
δσψапи, P. οῤпоῦ] Gr. D &c. ἡμέρα. πиψнρι] π., P, cf.?
Gr. I. om. τό. ἄπιρoχρeχ] N A C G H K L M P Q T: pref. χε,
B Γ D_{1,2} Δ₁ E J N O R S V Frⁱⁱ. пираψи] οῤ., L. δσεес] A &c.
Γ^c (Ε over δ, C over erasure): δσεεδс, B: δσεισι ἦ, Q. οῤ-
ρωει] Gr. N* ο ανθρ. ἐπикосμος] A* &c.: ῥеп., A^c Γ*.

this word with one another, because I said to you, that yet a little, (and) ye will not see me; and again, yet a little, (and) ye will see me. ²⁰ Verily, verily, I say to you, that ye will weep and mourn, but the world will rejoice; ye will be grieved, but your grief will become to you joy. ²¹ The woman if she should be going to bear is grieved, because her hour came: but if she should bear the son, she remembereth not the tribulation because of the joy, that she bare a man into the world. ²² And ye also now indeed shall have grief; again I will see you, and ye will rejoice; and your joy no one will take away from you. ²³ And in that day ye will ask me not anything. Verily, verily, I say to you, that which ye will ask from the Father in my name, he shall give to you. ²⁴ Till now ye asked not yet anything in my name: ask, and ye will receive, that your joy may be complete. ²⁵ And these (things) I said to you in proverbs; and an hour cometh,

²² οὐτοῦ ἡῶτεν ὡτεν] A C Γ D₂ F₁^r G H K L P Q R V:
οὐτοῦ ἡῶτεν οὐν, B D₁ Δ₁ E J N O S Frⁱⁱ, cf. Gr. A B C D L &c.:
ἡῶτεν δε, N: οὐτοῦ ἡῶτεν, M T, cf. Gr. U &c.: Gr.
N* places οὐν after μεν. μεν] om. V, cf. a &c.; for position cf. Gr.
N* B C* D L &c. ερετενεσι] for future cf. Gr. N^c A D L &c.:
ερετεν[σι, L, cf.? Gr. N* B C &c. †ηαηαυ] †ηαυ, G₁* Frⁱⁱ.
τετενηαυ] om. ηα, L Q: ἡτετενηαυ, T. οὐτοῦ
πετενη(ο.ε., A^c) αυ] om. C₁* J₁*. ηαολυ]-αυολυ, F₁^r T; for
future cf. Gr. B D* &c. ²³ ψεντ] ψεν, B*. εζλι] ἡζλι, D₂ F₁^r
M: ζλι, C T. αν]+χε ετι, D_{1,2} E F₁^r J N S T: >αν χε εζλι, B.
φη] A (χε omitted, but between the two pages), cf.? Gr. B C D* L &c.: Hunt 18, 23
χε φη, B &c., cf. Gr. N A D² &c. φη ετετενηα] Tisch. classes Δειηη
this as 'hoc quod,' but probably = ὁ αὐτὸς of Gr. N X Π &c.: -ετετεν, T.
φιωτ] ηα., Q Hunt 18, cf. Gr. Y syr^{sch} arm. Δειηηαηηη
for position cf. Gr. A C³ D &c. ²⁴ ἀπατετεν] ἀπατε-
τενηα, Γ: ἀπετεν, G₁*. ερετιν ἡζλι] ερζλι, Δ₁*:
+ἀειοι, A^{mg}. οὐτοῦ] om. M N. τετενηασι] τε-
τενησι, P: ἡτετενησι, conjunctive, M. ²⁵ δε] N A C Γ D₂
F₁^r G H K M P R T V: om. B D₁ Δ₁ E J L N O Q S Frⁱⁱ. ζαν] om.
O₂ T twice: ηι ι^o, S.

σπνοϋ δε ἥχεοντοῦ ποϋ ὅτε εἰπάσαι πε-
ωτεπ ἀπ χε θεп γαппαροίμια ἀλλὰ θεп
οὔπαρρησία †παταλωτεп εῶθε φιωτ.

²⁶ Ἦεν πιεζοοϋ ετεμεμεαϋ еρεтenepepethn θεп
παράп. οτοз †παχοс πωтеп ἀп. χε ἀпок
εῶпа†го еφιωт εῶθε ὀппоϋ.

²⁷ Ἦθοϋ γαρ ζωϋ φιωт ყмει ἔμewтеп. χε
ἥωтеп ἀρεтewмewпpит οτοз ἀρεтew-
паз†т χε етап еβολ γα φιωт.

²⁸ Απ еβολ θεп φιωт οτοз απ епικосеelos.
παλп on †παχω ἔпικосеelos οτοз †пaψe
ппγ γα φιωт.

²⁹ Πехе пeყмaдoнтнc пaϋ. χε γпппе †поϋ
κcαχγ θεп οὔπαρρησία οτοз κхе γлγ απ
ἔπαροίμια.

³⁰ †поϋ тeneмγ χε κcωoγп ἥγωῃ пйдеп. οτοз
ἥкepχpиa απ εῶpe oγaγ ψeпк. θεпφaγ
тewппаз†т χε aкγ еβολ γα φ†.

γiβ ^{ρνβ}_δ ³¹ Αϥepoγω ἥχεῖпс. χε †поϋ | тетewппаз†т.

³² γпппе σпноϋ ἥχεοντοῦ ποϋ οτοз aсγ. γппа
ἥтewтewχωp еβολ φoγaγ φoγaγ eпeყмa.
οτοз ἥтewтewχaт ἔмewγaт. οτοз †χп
ἔмewγaт απ. χε ყχп пeeппγ ἥчewпaγωт.

σπνοϋ... παροίμια] om. M (σeπпnoϋ, D₁* O₁, eσппnoϋ, D₂ F₁^{r c}) homeot. δε] cf. syr^{sch}: om. Frⁱⁱ. οτοῦ ποϋ] om. οϋ, B. ὅτε] ὅτaп, Frⁱⁱ: Gr. N* οπou. εἰπά] e over erasure of α, T^c: eγ, N. †παταλωτεп] eἰπαταλω-τεп, B. ²⁶ ετεμεμεαϋ] om. A. еρεтenepepethn] CΓD₁ E G₁^c R* Fr^{ii c}, cf. Gr. (exc. N I. a αἰτησασθε): еρεтewпep., AB D₂ Δ₁ F₁^r G₁*.₂ H J K L M N O₁ P Q R^c S T V Frⁱⁱ* Hunt 18; for position cf. Gr. N I. †πα] pref. ἥ, T. ἀп] Gr. H* L* om.: +χε, εἴт, BD_{1,2} EF₁^r J M N Q S. φιωт] Gr. D adds μov. ²⁷ ζωϋ] om. N. ἀρεтewмewпpит] еρεтewп., H: αтewтewп., B L Hunt 18. ἀρεтewппаз†т] еρεтewп., L: Gr. L om. етап] pref. ἀпок, BMN. γα] θεп, M V: γγтewп, BN. φιωт ²⁸] cf.

when I will speak to you no longer in proverbs, but openly I will shew to you concerning the Father. ²⁶ In that day ye shall ask in my name, and I will not say to you, that I will beseech the Father concerning you. ²⁷ For the Father himself also loveth you, because ye loved me, and ye believed that I came from (Θς) the Father. ²⁸ I came from (Θεν) the Father, and I came into the world; again I will leave the world, and I will go to the Father.' ²⁹ His disciples said to him: 'Lo, now thou speakest openly, and thou sayest not any proverb. ³⁰ Now we know, that thou knowest all things, and thou hast not need for any one to ask thee; in this we believe, that thou camest from (Θς) God.' ³¹ Jesus answered: 'Now ye believe. ³² Lo, an hour cometh, and it came, that ye may be scattered, each one to his place, and may leave me alone, and I am not alone,

Gr. $\Sigma^{\text{ca}} \text{BC}^* \text{L}$. ²⁸ ΔΗ Ι°] ΕΤΔΗ, D_{1,2}EF₁^rJN. Θεν] Θς, L: obs. Gr. fluctuates between ἐκ, BC^{*}L &c., and παρά, ΣΑ &c. ΟΥΟΖ Ι°] om. T; this would suit the reading of D₁ &c. above. ΠΔΛΗΝ... ΚΟCΞΟC] pref. ΟΥΟΖ, HS: om. N. ΟΗ] om. Δ₁^{*}HLM. ΠΙ-ΚΟCΞΟC 2°] ΠΔΙ, V. †ΠΔΨΕ] ΠΤΔΨΕ, Q. ΠΗΙ Θς] erasure before Θς, which is over erasure also, Γc. ²⁹ ΠΔΨ] cf.? Gr. AC³D²L &c. Θεν] cf.? Gr. ΣBCD εν. κχε] ACFGD₂F₁^rGH KLNPRQRTV: pref. Π, BD₁Δ₁EJMS Frⁱⁱ. >ΞΠΔΡΟΙΞΙΔ J₁ ends... ΔΗ, T. ³⁰ CWOY, A. Πκερ] ACGHKLP: om. Π, BGD_{1,2} Δ₁EJ_{1,3}MOQRSTV Frⁱⁱ. ΕΘΡΕ] ABCFGHKLNPRQRTV Frⁱⁱ: ΞΙΔ ΠΔΡΟΙ-ΠΤΕ, D_{1,2}Δ₁EF₁^rJ_{1,3}MOS. ΔΚΙ] pref. ΕΤ, BD_{1,2}Δ₁EJ_{1,3}NOQ RSV; obs. Gr. 69. 124. 3^{ev} 31^{ev} ἐλήλυθας. Θς] Θεν, BKP V: ΖΙΤΕΝ, Ɔ (نسخة 'a copy'), cf.? Gr. D παρα. ³¹ ΔΨΕΡΟΥΩ] ABS: +ΠWOY, C &c., cf. Gr. ΙΗC̄] +ΠΕΧΔΨ, Q. ΤΕΤΕΝ-ΠΔΖ†] ΤΕΤΕΝΠΔΠΔΖ†, H. ³² ΖΗΠΠΕ] pref. IC, R: om. B. ΔCΙ] om. Q. Om. νῦν, cf. Gr. ΣABC^{*}D^{*}L &c. ΖΙΠΔ] om. Q. ΦΟΥΔΙ 2°] +ΞΞΞΩΤΕΝ of you, A^{mg}P. ΠΤΕΤΕΝΧΔΤ] ΤΕΤΕΝΠΔΧΔΤ, Q: ΤΕΤΕΝΧΔΤ, H M N S. ΞΞΞΩΤΔΤ] ΞΞΞΩΤ, Γ*. ΧΕ] ΟΥΟΖ, P. ΨΧΗ] om. Ψ, O₁. ΠΔΙΩΤ] cf. Gr. Y 69. 247. al¹⁵ add μου: ΦΙΩΤ, B, cf. the rest of Gr.

^{ρνγ}_ι 33 ΗΑΙ ΔΙΧΟΤΟΥ ΠΩΤΕΝ ΖΗΝΑ ΗΤΕ ΟΥΖΙΡΗΝΗ
 ΨΩΠΙ ΠΩΤΕΝ ΗΘΡΗΙ ΗΘΗΤ. ΟΥΟΠ ΗΤΩΤΕΝ
 ΞΞΞΔΥ ΠΟΥΟΧΟΧΕΧ ΘΕΠ ΠΙΚΟΣΞΟΣ. ΑΛΛΑ
 ΧΕΞΠΟΞΤ. ΑΠΟΚ ΔΙΒΡΟ ΕΠΙΚΟΣΞΟΣ.

ΛΞ.

ΗΑΙ ΔΥΣΑΧΙ ΞΞΞΩΟΥ ΗΧΕΙΗΣ. ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΥΑΙ
 ΗΠΕΥΒΑΛ ΕΠΨΩΙ ΕΤΦΕ ΠΕΧΔΥ. ΧΕ ΠΑΙΩΤ
 ΞΞΩΟΥ ΞΠΕΚΨΗΡΙ. ΖΗΝΑ ΗΤΕ ΠΕΚΨΗΡΙ
 ΤΩΟΥ ΠΑΚ.

² ΪΦΡΗΤ ΕΤΑΚΤ ΕΡΨΥΨΙ ΠΑΥ ΕΧΕΠ ΣΑΡΞ ΠΙΒΕΠ.
 ΖΗΝΑ ΦΗ ΠΙΒΕΠ ΕΤΑΚΤΗΙΥ ΠΑΥ ΗΤΕΥΤ ΠΩΟΥ
 ΠΟΥΩΠΘ ΗΕΠΕΖ.

³ ΦΔΙ ΔΕ ΠΕ ΠΙΩΠΘ ΗΕΠΕΖ. ΖΗΝΑ ΗΤΟΥΣΟΥΩΠΚ
 ΠΙΟΥΔΙ ΞΞΞΔΥΑΤΥ ΦΤ ΗΤΑΦΞΗΝΙ. ΠΕΞ ΦΗ
 ΕΤΑΚΟΥΟΡΠΥ ΗΗΣ ΠΧΣ.

⁴ ΑΠΟΚ ΔΙΤΩΟΥ ΠΑΚ ΖΙΧΕΠ ΠΙΚΑΖΙ. ΕΤΑΙΧΩΚ
 ΕΒΟΛ ΞΠΙΖΩΒ ΕΤΑΚΤΗΙΥ ΠΗΙ ΧΕ ΗΤΑΔΙΥ.

⁵ ΟΥΟΖ ΤΠΟΥ ΞΞΩΟΥ ΠΗΙ ΗΘΟΚ ΠΑΙΩΤ ΘΑ-
 ΤΟΤΚ ΘΕΠ ΠΙΩΟΥ ΕΠΔΥΗΤΗΙ ΗΨΟΡΠ. ΞΠΑΤΕ
 ΠΙΚΟΣΞΟΣ ΨΩΠΙ ΘΑΤΟΤΚ.

⁶ ΜΙΟΥΩΠΖ ΞΠΕΚΡΑΠ ΕΒΟΛ ΗΠΙΡΩΞΙ ΠΗ ΕΤΑΚ-
 ΤΗΙΤΟΥ ΠΗΙ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΙΚΟΣΞΟΣ. ΠΟΥΚ ΠΕ
 ΟΥΟΖ ΑΚΤΗΙΤΟΥ ΠΗΙ. | ΟΥΟΖ ΠΕΚΣΑΧΙ ΔΥΑΡΕΖ
 ΕΡΟΥ.

⁷ ΟΥΟΖ ΤΠΟΥ ΔΥΞΙ ΧΕ ΖΩΒ ΠΙΒΕΠ ΕΤΑΚ-

E₂ ends

33 ΗΘΡΗΙ] ΗΖΡΗΙ, R. ΟΥΟΠ ΗΤΩΤΕΝ] B D_{1,2} (ΤΟ) F₁^r
 ... ΚΟC- H L M S V: ΟΥΟΠΤΩ(Ο, Α Q) ΤΕΠ, Α & c. ΞΞΞΔΥ] om. P.
 ΞΞΟΣ¹⁰ ΑΠΟΚ] om. Q. ΕΠΙΚΟΣΞΟΣ] ΞΞ., S V.

¹ ΔΥΣΑΧΙ ΞΞΞΩΟΥ] ΝΑΓΔ₁ G₁ F₁^r K O₁ Q T Frⁱⁱ: ΕΥ., CHL
 M P V: ΕΤΔΥ., B D_{1,2} E_{1,2}^r J₁^r.₃ N; cf. Gr. ελαλησεν, Gr. Ν^{yser}
 λελαληκεν: ΔΥΧΟΤΟΥ, G₂* S: ΔΥΧΩ ΞΞΞΩΟΥ, G₂^e. ΟΥΟΖ]
 om. N. ΕΤΔΥΥΑΙ... ΠΕΧΔΥ] cf. Gr. Ν B C* D L & c.: ... ΟΥΟΖ
 ΠΕΧΔΥ, N, cf.? Gr. Α & c. ΧΕ] om. L. ΠΑΙΩΤ] trs. after

because my Father is with me. ³³These (things) I said to you, that peace might be to you in me: ye have tribulation in the world, but be of good cheer; I conquered the world.'

XVII. These (things) Jesus spake, and having lifted up his eyes to (the) heaven, he said: 'My Father, glorify thy Son, that thy Son may glorify thee. ²As thou gavest to him authority over all flesh, that to every one (lit. that) whom thou gavest to him he should give to them eternal life. ³And this is the eternal life, that they may know thee the one true God alone, and him whom thou sentest, Jesus Christ. ⁴I glorified thee upon the earth, having finished the work which thou gavest to me, that I might do it. ⁵And now glorify thou me, my Father, with (apud) thee in the glory which I had (imperf.) at first, before the world was, with thee. ⁶I manifested thy name to the men whom thou gavest to me from the world: thine they are, and thou gavest them to me, and they kept thy word. ⁷And now they knew that all things

ΟΥΠΟΥ, Γ L P. **ωωωω**] **Ν A C G Q V***: pref. **Δ C I** **ἤχετ-**
ΟΥΠΟΥ the hour came, **A^{mg} B Γ D_{1,2} Δ₁ E F₁ Γ H J₁ Γ₃ K L M N O P S T F^{ri}ⁱⁱ**,
 cf. Gr. Om. *καί*, cf. Gr. **Ν A B C* D &c.** **πεκυηρι** 2°] cf. Gr.
A C³ D^{gr} L &c. ²**ερ]** pref. **ωωπι**, **F₁ Γ**. **εχεπ]** over erasure, **A^c**.
παρ ἡτερε] **πῃ ἡτερε]**, **F^{ri}ⁱⁱ**: Gr. **Ν*** *δωσω*: Gr. **D** *εχη*.
π(added, **A^c**)**ωω**] Gr. **Ν*** &c. *αὐτῶ*. ³**φΔΙ...επερ]** om. **Q**.
ΔΕ] om. **T**, cf. Gr. **L**. **ἡτΔφ.]** **πῖτΔφ.**, **F^{ri}ⁱⁱ**. **οτορπρ]**
τΔοτορ, **B**. ⁴**πικΔρ]** **π.**, **D_{1,2} E₁ F₁ Γ T**. **ετΔιχωκ]**
 cf. Gr. **Ν A B C L &c.** **εβολ ωωπιρωρ]** **A M F^{ri}ⁱⁱ**: >**ωωπι-**
ρωρ εβολ, **B &c.** **ἡτΔΔιρ]** for *αὐτό* cf. Gr. **U** *γι*. &c.
⁵**πῃ]** + **οὔπ**, **BM**. **ωωπῖ]** **ωω** altered, **K^c**; cf. Gr. **D*** *sah munt*
γενεσθαι, for position the rest of Gr. *τὸν κόσμον εἶναι*. **ΔΔτοτκ** 2°]
 om. **Ν**: Gr. **D &c.** place after *εἶχον*. ⁶**ἡπῖρωω]** **Δεπ.**, **G₁* Q**.
πῃ ετ] pref. **ἡ**, **K***: **ἡπετ**, **B***. **πῃ** 1°] om. **S**. **πορκ]**
 om. **O₁**. **πῃ** 2°] **πωω**, **F^{ri}ⁱⁱ**. ⁷**οτορ** **† πορ]** **ρ† πο**
 over erasure, **Γ^c**; cf. **b c ff²** *mt* 'et nunc:' om. **O^{ro}ρ**, **T**, cf. Gr.
Δτεωω] cf. Gr. **A B C D L &c.**

ΤΗΝΙΤΟΥ ΝΗΙ ΖΑΠΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΚ ΝΕ. ⁸ ΧΕ
 ΠΙΣΑΧΙ ΕΤΑΚΤΗΝΙΤΟΥ ΝΗΙ ΔΙΤΗΝΙΤΟΥ ΝΩΟΥ.
 ΟΥΟΖ ΠΘΩΟΥ ΖΩΟΥ ΑΥΒΙΤΟΥ. ΟΥΟΖ ΑΥΕΛΛΙ
 ΤΑΦΕΛΛΗ ΧΕ ΕΤΑΠ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΚ. ΟΥΟΖ ΑΥ-
 ΠΑΖ† ΧΕ ΠΘΟΚ ΠΕΤΑΚΤΔΟΥΟΙ.

⁹ ΑΠΟΚ †ΤΩΒΖ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΟΥ. ΠΑΙΤΩΒΖ ΑΠ
 ΕΘΒΕ ΠΙΚΟΣΕΛΟΣ. ΑΛΛΑ ΕΘΒΕ ΠΗ ΕΤΑΚΤΗΝΙΤΟΥ
 ΝΗΙ. ΧΕ ΠΟΥΚ ΝΕ. ¹⁰ ΟΥΟΖ ΠΗ ΕΤΕΠΟΥΙ
 ΠΟΥΚ ΝΕ.

ΟΥΟΖ ΔΙΒΙΩΟΥ ΠΖΡΗΙ ΠΘΗΝΤΟΥ. ¹¹ ΟΥΟΖ †ΧΗ
 ΑΠ ΧΕ ΘΕΠ ΠΙΚΟΣΕΛΟΣ. ΠΑΙ ΔΕ ΠΘΩΟΥ ΣΕΧΗ
 ΘΕΠ ΠΙΚΟΣΕΛΟΣ. ΟΥΟΖ ΑΠΟΚ †ΠΝΟΥ ΖΑΡΟΚ.

ΠΑΙΩΤ ΠΑΓΙΟΣ ΔΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΠΖΡΗΙ ΘΕΠ
 ΠΕΚΡΑΠ ΦΗ ΕΤΑΚΤΗΝΙΨ ΝΗΙ. ΖΙΠΔ ΠΤΟΥΨΩΠΙ
 ΘΕΠ ΟΥΕΛΕΤΟΥΔΙ ΞΠΕΠΡΗ†. ¹² ΖΟΤΕ ΑΠΟΚ
 ΕΙΧΗ ΠΕΛΛΩΟΥ ΠΑΙΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΠΖΡΗΙ ΘΕΠ
 ΠΕΚΡΑΠ ΦΗ ΕΤΑΚΤΗΝΙΨ ΝΗΙ.

ΔΙΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ. ΟΥΟΖ ΞΠΕ ΖΛΙ ΕΒΟΛ ΠΘΗΝΤΟΥ
 ΤΑΚΟ ΕΒΗΛ ΕΠΨΗΡΙ ΠΤΕ ΠΤΑΚΟ. ΖΙΠΔ ΠΤΕ
 †ΤΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ.

¹³ †ΠΟΥ ΔΕ ΔΙΠΝΟΥ ΖΑΡΟΚ. ΟΥΟΖ ΠΑΙ †ΣΑΧΙ
 ΞΕΛΛΩΟΥ ΘΕΠ ΠΙΚΟΣΕΛΟΣ. ΖΙΠΔ ΠΤΕ ΠΑΡΑΨΙ
 ΨΩΠΙ ΕΨΧΗΚ ΕΒΟΛ ΠΘΗΝΤΟΥ ΠΘΗΝΤΟΥ.

M ends
 ... ΠΗΙ ΖΑΠ] pref. ΧΕ, D₂F₁^rT. ΝΕ] cf.? Gr. ΝΒC L &c.: ΝΕ, E_{1.2}^r
 J_{1.3}^r, cf.? Gr. AD &c. ⁸ ΠΙΣΑΧΙ] ΠΙ., AC. ΖΩΟΥ] om. D₁Δ₁O₁.
 ΟΥΟΖ 2^o] om. Q. ΑΥΕΛΛΙ] cf. Gr. Ν^oΒC L &c. ΖΙΤΟΤΚ]
 ΘΔ, C₁*. ΠΕΤΑΚΤΔΟΥΟΙ. ⁽⁹⁾ ΑΠΟΚ] om. Q: ΝΕ ΕΤΑΚ &c.,
 BD_{1.2}F₁^rM^rPSTVFrⁱⁱ. ⁹ ΠΑΤΩΒΖ, A*. ΕΘΒΕ 2^o] om. L*.
 ΝΗΙ] om. B. ¹⁰ ΠΗ ΕΤΕ] ΠΕΤΕ, CΓΔ₁E_{1.2}^rGHJ_{1.3}O₁.
 ΝΕ] AG₁: +ΟΥΟΖ ΠΗ ΕΤΕΠΟΥΚ ΠΟΥΙ ΝΕ and those who are
 thine are mine, B &c. (om. ΟΥΟΖ, T; ΠΕΤΕ, C₁*ΓE_{1.2}^rG₂HJ_{1.3}
 KO₁Frⁱⁱ). ΟΥΟΖ 2^o] +ΑΠΟΚ, P. ΠΖΡΗΙ] AD₁E_{1.2}^rG₂^cJ_{1.3}
 NO₁VFrⁱⁱ: ΠΘΗΝΤΟΥ, B &c. ¹¹ ΟΥΟΖ 1^o] om. Q. †ΧΗ]
 pref. Π, D_{1.2}Δ₁^cE_{1.2}^rF₁^rJ_{1.3}QS. ΧΕ] om. N. ΠΙΚΟΣΕΛΟΣ 1^o]
 ΠΔΙ., H, cf. Gr. D &c. τουτω. ΠΔΙ...ΠΘΩΟΥ] seems to combine

which thou gavest to me are from thee. ⁸Because the words which thou gavest to me, I gave to them; and they also received them, and they knew truly that I came from thee, and they believed that thou sentest me. ⁹I pray for them: I was not praying concerning the world, but concerning them whom thou gavest to me, because they are thine. ¹⁰And they who are mine are thine; and I was glorified in them. ¹¹And I am no longer in the world; but these, they are in the world, and I come to thee. My Father, the holy (one), keep them in thy name which thou gavest to me, that they may be one as we are. ¹²When I was (lit. being) with them I was keeping them in thy name which thou gavest me. I kept them, and not any of them perished except (the) son of (the) perdition, that the scripture might be fulfilled. ¹³But now I am coming to thee, and these (things) I speak in the world, that my joy may be complete in them.

οἱ τοὶ of Gr. CD^{gr}L &c. and αὐτοὶ of Gr. NB &c. ΠΑΙ...ΚΟCΘOC] om. M^r. ΔΠΟΚ] om. Q. ΠΙΔΥΙΟC] A &c. (Γ^c I over erasure): ΠΙΔΥΔΘOC, F₁^r Γ*(ΔΥΙΟC نسخة)LP. ᾠζρη] ABΓD_{1,2}Δ₁E_{1,2}^r GJ₁^{r,3}KNO₁QST Frⁱⁱ: ᾠζρη, CHM^rPV: om. L. ΦΗΕΤΔΚ-ΤΗΙC ΠΗ] cf. Gr. NABCD(o)L &c. φ̇: G₂ repeats, by error. ᾠτοϣωπ] ᾠτεϣ., O₁. Om. καί, cf. Gr. NAB²et³CDL &c. μετοϣΔ] om. μετ, O₁ Frⁱⁱ. ¹²ζοτε] ζοταν, D_{1,2}F₁^rM^r. ειχη] παιχη, Q, cf. Gr. ἡμην: Gr. B ημεν. πε-ωωϣ] cf. Gr. NBC*DL &c.: +δενπικocθoc, V, cf. Gr. A &c. ερωϣ¹⁰] +πε, D_{1,2}J₁^{r,3}M^rO₁Frⁱⁱ. ᾠζρη] ᾠζρη, Wilkins. ΦΗΕΤ] for sing.cf. Gr. N^cBC*L &c. Διδρεζ] B &c., for om. καί cf. Gr. AC*DG^r &c.: om. ΔΔ, A. οϣοζ] om. L. ζλ, A*. εβολ¹⁰] om. Δ₁*GKNQ. ᾠτεπτακοζιηΔ] om. Q. ᾠτε†γρΔφη &c.] ᾠτεςχοκ εβολ ᾠχε†-γρΔφη, B. ¹³Δε] om. ΓT. Διηνοϣ] ει., F₁^rPTV. †αΔχι] †χω probably for χω, BNQS. πικocθoc] Gr. D &c. τουτω. ᾠζρη] A^c(ρη over erasure of probable τοϣ) B &c.: ᾠζρη, Δ₁O₁. ᾠζητοϣ] Gr. C* sah^{münt} εν ταις καρδιας αυτων.

- 14 Ἀποκ αἰ† πωον̄ ~~ε~~πεκσαχι. οτοζ α πικοςεος
 εεστωον̄. ~~χε~~ ζαπεβολ̄ ~~θεν~~ πικοςεος |
 ς12 απ̄ πε.
 Ὑπαρνη† ζω̄ ετε̄ αποκ̄ οτεβολ̄ ~~θεν~~ πικοςεος
 απ̄. 15 παι†ζο απ̄ ζινᾱ ἡτεκολον̄ εβολ̄
~~θεν~~ πικοςεος. ἀλλὰ ζινᾱ ἡτεκαρεζ
 ερωον̄ εβολ̄ ζᾱ πιπετζωον̄. 16 ζαπεβολ̄
~~θεν~~ πικοςεος απ̄ πε̄ ~~ε~~παρνη† ζω̄ ετε̄
 αποκ̄ οτεβολ̄ ~~θεν~~ πικοςεος απ̄.
 17 Πατοϋδωον̄ ἡζρνη̄ ~~θεν~~ †εεθ̄ενη̄. πετεφωκ
 ἡσαχῑ πε̄ †εεθ̄ενη̄. 18 κατὰ φρη†̄ ετακ-
 οτορπτ̄ επικοςεος. αποκ̄ ζω̄ αιοτορποϋ
 επικοςεος.
 19 Οτοζ †τοϋδ̄ο̄ ~~ε~~εοῑ αποκ̄ εζρνη̄ εχωον̄.
 ζινᾱ ἡτοϋψωπῑ ζωον̄ ετοϋδ̄νοϋτ̄ ~~θεν~~
 οτεεθ̄ενη̄.
 20 Ηαι†ζο̄ δε̄ απ̄ εθ̄βε̄ παῑ ~~ε~~εεατατοϋ. ἀλλὰ
 πεε̄ εζρνη̄ εχεν̄ η̄ εθ̄παζ†̄ εροῑ εβολ̄
 ζιτεπ̄ ποϋσαχῑ. 21 ζινᾱ ἡτοϋψωπῑ τηροϋ
~~θεν~~ οτεετοϋᾱ. κατὰ φρη†̄ φιωτ̄ ετεκ-
 ψοπ̄ ἡζρνη̄ ἡθ̄ητ̄ αποκ̄ ζω̄ ἡζρνη̄ ἡθ̄ητκ̄.
 ζινᾱ ἡθ̄ωον̄ ζωον̄ ἡτοϋψωπῑ ἡθ̄ητεπ̄ ~~θεν~~
 οτεετοϋᾱ. ζινᾱ ἡτε̄ πικοςεος̄ παζ†̄ ~~χε~~
 ἡθ̄οκ̄ πετακταοϋοῑ.

14 αἰ†] †, J₁^r. 3. πωον̄] ωον̄, K*. α...εεστωον̄]
 Gr. D &c. *μισει*. πικοςεος r^o] Gr. D &c. *τουτου*. ζαπ̄] over
 erasure, Δ₁^c. πε̄] ε over erasure, Δ₁^c. ~~ε~~παρνη†] lit. 'in my
 E₂ ~~ε~~παρνη†... 'in this manner,' B* C₁* D₂* G₁* J₃^c Q. ζω̄] A &c., cf. f g vg sah schw
 syr^{hr} Or^{int}: om. B, cf. Gr. ετε̄] B &c.: ετα, A. 15, 16 Om.
 Q Frⁱⁱ, cf. Gr. 33. 225. 15 απ̄] α over previous letter, Δ₁^c.
 ἡτεκολον̄] -ωλον̄, A^c Δ₂; A* uncertain. Gr. B* om. *ἐκ τοῦ...*
αὐτοῦς. κοσεος] + απ̄, S. ζινᾱ 2^o] om. T. ἡτεκαρεζ]
 -ολον̄, L (and om. ερωον̄). πιπετ̄.] om. ΠΙ, M^r: crossed, and
 πικοςεος written, P^c. 16 Om. verse, N. ζαπεβολ̄] A C

¹⁴ I gave to them thy word, and the world hated them, because they are not from the world, as I also am not from the world. ¹⁵ I was not beseeching that thou shouldest take them away from the world, but that thou shouldest keep them from (εἰς. 2A) the evil. ¹⁶ They are not from the world, as I also am not from the world. ¹⁷ Hallow them in the truth; thine own word is the truth. ¹⁸ According as thou sentest me into the world, I also sent them into the world. ¹⁹ And I hallow myself for them, that they also may be hallowed in truth. ²⁰ And I was not beseeching concerning these alone, but besides for them who believe me through their word; ²¹ that they all may be one, according as, [the] Father, thou art in me, I also in thee; that they also may be in us one; that the world

ΓGHKLPQT: pref. XE because, BD_{1,2}Δ₁EF₁^rJ₁^{r,3}M^rO₁SV. ΠΙ-
 ΚΟCΞOC I^o] Gr. D &c. τουτου. ΠΞΠΔ, A*. παρη†] παρη†,
 G₁*J₃M^r. ετε] B &c.: ετα, A. ¹⁷ ἡγρη] ἡθρη, LQS
 TV. †ΞΞΘΞΗ I^o] NACΓD₁HLNPQT, cf. Gr. (N*)ABC*DL
 &c.: τεκ &c., BD₂Δ₁EF₁^rG₁*.J₁^{r,3}KM^rO₁SVFrⁱⁱ, cf. Gr. N^cO³ &c.
 πετε] πε ετε, D_{1,2}F₁^rM^rS: φη ετε, Q. ¹⁸ πικοςΞος]
 Gr. D &c. add τουτου twice. Διοτορπο] A &c., cf. Gr. ἀπέστειλα:
 †οτωρπ ΞΞωο, B. επικοςΞος 2^o] om. B. ¹⁹ οτο] om. V.
 †τοτο] εττοτο, J₃. Δποκ] cf. Gr. BC
 DL &c.: om. N, cf. Gr. NA &c.; but Gr. position differs: +πε, J₃.
 2ηπΔ] ηη, o.e., A^c. ἡτοτωπ 2ωο] cf. Gr. NABC*DL &c.:
 om. 2ωο, Frⁱⁱ. ²⁰ Δε] om. BLS. εθπα2†] cf. Gr.
 NABCD*grL &c. εροι] om. T*. ²¹ τηρο] om. P. Ξε-
 τοται I^o] Gr. C* om. 2υ: +Ξπερη† as we are, Q. φρη†]
 ACGΔ₁GHKL O₁QT Frⁱⁱ: +ἡθoκ thou, BD_{1,2}EF₁^rJ₁^{r,3}M^rNSV,
 cf. Gr.: +2ωκ thou also, P. ετεκωο] ετακ., A. ἡγρη]
 AΔ₁G Frⁱⁱ these twice, CGD₁I^o, O₁ 2^o: ἡθρη, BD_{2,4} &c. Δποκ]
 pref. οτο, D₂F₁^rHLM^rQT Frⁱⁱ. Δποκ...ἡθητκ] om. B.
 ἡθητεπ] pref. ἡθρη, LV. 2εποΞετοται 2^o] A &c.,
 cf. Gr. NAC³L &c.: om. B, cf. Gr. BC*D &c. 2ηπ ἡτε &c.]
 A &c.: επηητεπικοςΞος πα2†, B; obs. Gr. fluctuates
 between -τεύη, N*BC*, and -τεύση, N^cAC³DL. πετακ] πε
 ετακ, D_{1,2}F₁^rKM^rPQSTV Frⁱⁱ.

²² Οτοζ αποκ πιωοτ еτακthиq пhи διthиq
 πωοτ. зhиa пtoчyπи зωοτ δeπ oтeлeт-
 oтaи επeπpн† зωп eπyоп δeπ oтeлeт-
 oтaи. ²³ зhиa пtoчyπи eтxнk eбoл δeπ
 oтeлeтoтaи зhиa птe пiкoсeлoс eлeи. xε
 пeтaктa|oтoи.

²⁴ Παιωτ φh еτακthиq пhи †oтay зhиa φeлa
 e†yоп εлeлoч αποκ. пtoчyπи εлeлaт
 пeлeни зhиa пtoчпaт eпaωoт eтaкthиq
 пhи. xε aкeлeпpит δaxeп тkaтaбoлh
εпiкoсeлoс.

^{ρνδ}
^γ ²⁵ Παιωτ пeлeни. oтoз εпe пiкoсeлoс coтaпk
 αποκ διcoтaпk. oтoз пaиkexωoтпи aтeлeи
 xε пeтaктaдoтoи.

^{ρνε}
^ι ²⁶ Οτοζ διταeωoт eпeкpaп oтoз †пaтa-
 eωoт. зhиa †aтaпh eтaкeлeпpит пδhтc
 птeсyπи пзpни пδhтoт oтoз αποκ зω
 пзpни пδhтoт.

ΛΗ.

^{ρνς}
^α Hаи eтaчxoтoт пxεiнc aчi eбoл пeлe пeч-
 eлaтhтнc eлeнp εпiлeлoтпcωpeeи птe пшe

²² oтoз] om. T. διthиq] aчthиq, H*?. зωοτ] om.
 O₁ Frⁱⁱ. επeπpн†...eтoтaи] om. F₂*, corrector supplies
 and adds xε. зωп] A &c., cf. a^{scr} &c.: om. B Q Frⁱⁱ. eπyоп]
 cf. Gr. N^c A C³ &c. ²³ зhиa пtoчyπи] A C₁* G₁* P V:
 + зωοτ, B Δ₁ F₁^r O₁: pref. αποκ (+ зω, O₁) пδ(з, O₁ Frⁱⁱ) pни
 пδhтoт oтoз пeтoк пδhт I in them and thou in me,
 B(eзpни) &c.: G₂ H and L пзpни twice: T transposes зhиa
 пtoчyπи...eтoтaи before αποκ &c.: obs. Gr. D inverts.
 зhиa 2°...eлeи] cf. Gr. Or^{3,599} ἵνα ὁ κόσμος: oтoз птeчeлeи
 пxεпiкoсeлoс, B, cf. Gr. N &c. eлeи] пaз† believe, P.
 пeтaк] пe eтaк, D_{1,2} F₁^r M^r P Q S T V Frⁱⁱ. тaдoтoи] ACV:
 add oтoз (+ αποκ, L) διeлeпpитoт ε(kaтa, L) φpн†
 eтaкeлeпpит and I loved them as thou lovedst me, B Γ D_{1,2} Δ₁
 F₁^r G K L M^r O₁ P Q T Frⁱⁱ, cf. Gr. D &c.: oтoз aкeлeпpитoт &c.,
 E H J₁^{r,3} N S, cf. the rest of Gr. P repeated vers. 22 and 23 with the same

may believe that thou sentest me. ²² And the glory which thou gavest to me, I gave to them, that they also may be one, as we also are one: ²³ that they may be complete (in) one, that the world may know that thou sentest me. ²⁴ My Father, they whom (lit. that which) thou gavest to me,—I wish that (in the) place in which I am, they may be there with me; that they may see my glory, which thou gavest to me; because thou lovedst me before (the) foundation of the world. ²⁵ My Father, the righteous (one), though (οὐτοῦ) the world knew not thee; I knew thee, and these also knew that thou sentest me. ²⁶ And I shewed to them thy name, and I will shew to them, that the love with (lit. in) which thou lovedst me may be in them, and I also in them.'

XVIII. Jesus having said these (things) came forth with his disciples across the torrent (lit. stray-water) of the

omission. ²⁴ φη ετ] cf. Gr. Ν Β Δ &c. ζῶντα ἰο] om. Q. φέει] pref. ε, T. ἔλλοι] ἔλλει, Ν. ἡτοῦτοῦτο] -τοῦτο, Q. ἔλλει] ΑΒCΓΔ₂ F₁^r G H K L N P T V: ζῶντα, Ν Δ₁ Δ₁ E J₁^r.₃ M^r O₁ Q S Fⁱⁱ, cf.? Chr Cyr καὶ αὐτοί: the rest of Gr. κακέينوι or καὶ ἐκείνοι. ἐπιδῶν] ἐπιδ., Ν: πεκῶν thy glory, Q: Gr. D 91. &c. om. possessive. ²⁵ οὐτοῦ ἰο] om. Ν Κ O₁^{*} T V, cf. Gr. Frⁱⁱ ends D &c. πικρολλος] Gr. D &c. τούτος (sic). ἀποκ] ΑC G J₁^r.₃ L: ...παιε + ΔΕ, B &c., cf. Gr. ἀισῶνκ] παισῶνκ ἔλλοκ, Η. κεχωπ, Α*. ἀρελλ] Α^c &c.: ἀρελλε they thought, Α*: ἀισῶνκ οὐτοῦ ἀρελλ, Q. πετακ] K added, Α^c, ΠΕ ΕΤΔΚ, Ν Β Δ_{1,2} F₁^r M^r P S T V. ²⁶ οὐτοῦ ἰο] om. Q T V. ἐπεκ- ραν...ταλλῶν] om. Q: + ον, Α^c &c.: — > ον † πατα- λῶν, S V. ἔπειτ] Gr. Ν αὐτοῦ. ἡδῆτς] cf. Gr. D it vg η. ἡτεςῶν] pref. οὐτοῦ, Q. ἡδρῆ] (Ν 2^o) twice, ΑC Γ Δ₁ E₁ G H J₁^r.₃ K L O₁ P: ἡδρῆ (Ν 1^o) twice, B (εδρῆ 2^o) Δ_{1,2} E₂ F₁^r M^r Q S T V. οὐτοῦ ἀποκ...ἡδῆτοῦ] om. M^r.

¹ παι] + ΔΕ, Ν E₁^c. ἐταχυοτοῦ] παχυωτοῦ, Q. ἔπειτοῦ] ΑΔ₁ Δ₁ E₁ G₂ H J₁^r.₃ L O₁ S: ἐπὶ &c., Ν Β C Γ Δ₂ F₁^r G₁ K M^r N P Q T V. πικρε] Ν Α Β Δ₁ E F₁^r J₁^r M^r, cf. Gr. Ν^c B C L &c.: πὶ &c., C Γ Δ₂ Δ₁ F₂ &c., cf. Gr. Ν* D a b d sah^{schw} aeth.

ἥσις. πῶς ἐτεοτόν οὐβῶν ἔλεος. φαι
 ἀψυε ἐθόν ἐροῦ ἥκεινς πῶς περῶν-
 ὀντης.

^{ρνζ}_ι 2 Οὐτοῦ ἰοῦδας φη ἐπαρπατνίς παρσωντν ὅω
 ἔπειτα ἐτελλῶν. καὶ οὐκ ἐν ἥσιν ἀψ-
 ὀωντ ἐλλῶν ἥκεινς πῶς περῶν-
 ὀντης.

^{ρνη}_α 3 Ἰοῦδας οὐκ ἐταρπῆ ἔπειτα πῶς ὁ ἀνδρ-
 ἐρετης ἐβόλ θεν πῶς ἱερεῖς πῶς πῶ-
 φῶς. ἀψ ἐλλῶν πῶς ὁ ἀνδρῶς πῶς
 ὁ ἀνδρῶς πῶς ὁ ἀνδρῶς.

^{ρνθ}_ι 4 Ἰῆς δὲ ἐρσωντν ἥσιν πῶς ἐπὶ ἐρσιν
 ἐχω. ἀψ ἐβόλ πῶς πῶς. καὶ ἀρετε-
 κῶτ ἥσιν πῶς. 5 Ἀρετοῦ πῶς παρ. καὶ
 ἡς πῶς.

τις Πῶς ἡς πῶς. καὶ ἀποκ πῶς. παρπῶς ἐρπῶ
 πῶς πῶς ἥσιν ἰοῦδας φη ἐπαρπατνίς.

6 Ὅτε οὐκ ἐταρπῶς πῶς. καὶ ἀποκ πῶς. ἀψ
 ἐφῶς οὐτοῦ ἀρετῆ ἐρετῆ.

7 Παλιν οὐκ ἀψ. καὶ ἀρετεκῶτ ἥσιν πῶς.
 ἥσιν δὲ πῶς. καὶ ἡς πῶς.

8 Ἀρετοῦ ἥκεινς. καὶ ἀποκ πῶς. καὶ ἀποκ
 πῶς. ἡς ἀρετεκῶτ ἥσιν καὶ πῶς ἐβόλ
 ἡρετοῦ πῶς.

9 Ὅτι ἡς πῶς καὶ ἐβόλ ἐταρπῶς. καὶ πῶς

ἥσις] K* seems to have written ἔλεος for ἔλεος, and CI, either
 the shorter form of CI, or part of another word, CI(?). οὐβῶν]
 om. O, HKLO₁P. φαι] pref. οὐτοῦ, N. ἀψυε] + παρ, K.
 2 Οὐτοῦ] om. N Q, cf. Gr. G arm: + IC lo, P. ἐπαρπα] ἐτ-
 ἀρπα, M. παρσωντν, A. ἀψωντ] A &c.: ἐψ., M:
 παρ., H, cf. c f 'conveniebat;' for om. καὶ cf. Gr. N ABCDL &c.:
 + ἐθόν, N D_{1.2} Δ₁ EF₁ J_{1.3} M^r O₁ P S. ἐλλῶν] for position cf.?
 Gr. D &c. 3 ὁ ἀνδρ-] πῶς, N L: -ὁ ἀνδρ-, A: -ὁ ἀνδρ-, B.
 -ἐρετης] N A &c. θενπῶς.] ὁ ἀνδρ., B K V. πῶς-
 πῶς.] cf. Gr. B: > πῶς. πῶς πῶς, N. ἀψ...
 φῶς] om. D₁; obs. long erasure in C₁ after -εος. ἐλλῶν]

cedar trees, the place in which there is a garden; into this entered Jesus and his disciples. ²And Judas also, who was to deliver him (up), was knowing that place, because many times Jesus assembled thither with his disciples. ³Judas then having received the multitude and officers from the chief priests and the Pharisees, came thither with lanterns and torches and weapons. ⁴And Jesus knowing all things which come upon him, came forth, he said to them: 'For whom sought ye?' ⁵They answered, they said to him: 'Jesus of Nazareth.' Jesus said to them: 'I am (he).' Judas, who was to deliver him up, was standing with them. ⁶When then he said to them: 'I am (he),' they fled back, and they fell down. ⁷Again he asked them: 'For whom sought ye?' And they said: 'Jesus of Nazareth.' ⁸Jesus answered: 'I said to you, that I am (he); if ye sought for me, *send these away*, let them go;' ⁹that the

Gr. N* om. ἐκεῖ. περὶ ἐλπίδας] om. Q. ⁴Δε] cf. Gr. NDL &c.: om. L. εὑρισκόν] Gr. D &c. ἰδών: Δεῦρον, T. εὐρισκόν] εὑ, V. εἰρη] εἰρη, B. Δε... περὶ Δε] cf. syr^{hr} 'exivit dixit.' ἀρετενκω†] ερετεν, T: ετρετεν, P. πει] οὐ what, V*. ⁵περὶ Δε] A &c., cf. Gr. X aeth which also read καί, go 'respondentes ei dixerunt:' om. N, cf. the rest of Gr. Δε] om. D₁ Δ₁ E J₁^r.₃ O₁ P S. Δεζωρεος] Δεζρεος, Wilkins: Gr. D &c. νασαρηνον. Ἰησ 2°] Gr. N A C L place after αὐτοῖς: Gr. B places after εἰμι: Gr. D &c. om. Δε 2°] om. Γ* Q, cf.? Gr. Δεζοζ] A Q: +Δε, B &c., cf. Gr. ερατ] pΔ over erasure, A^c: εροζ, D₁ M^r. πε 2°] om. Δ₁* Q. ⁶οὐ] Gr. A I₃. om. πω] Gr. N* om. Δε] cf.? Gr. C &c.: om. V*, cf.? Gr. N A B D L &c. φωτ ε] om. Q: φωτ εβोल Δ, F₁^r. οὐζ] om. B. επεσητ] +επκαζ to (the) earth, A^{mg} L M^r. ⁷ον] om. B. Δεππο] cf. Gr. A B C L &c.: Gr. D sah^{schw} (syr^{hr} aeth) add λεγων: +πχεῖς, B K V: +εφελεζον B the second time, D₁.₂ E F₁^r M^r N P S. πει] Ἰησ, B*, but probably corrected to πει. περὶ Δε] +Δε, D₂ M^r T: Gr. D Or add πάλιν. ⁸Δεροζ] cf. Gr. N A B C L &c.: +πω, N, cf. Gr. D X &c. ἀρετενκω†] παρετεν, L, but obs. Δ, as if π belonged to preceding word. ⁹πικαζ] A B Γ D₁.₂ Δ₁ E₁ G₁^c.₂ &c.: πικαζ,

ΕΤΑΚΤΗΝΤΟΥ ΝΗΙ ΕΠΙΤΑΚΕ ΕΛΙ ΕΒΟΛ
ΠΩΝΤΟΥ.

^{ρξ}_α 10 ΣΙΩΝ ΟΥΝ ΠΕΤΡΟΣ ΕΟΥΟΝ ΟΥΚΕΝΙ ΠΤΟΤΥ.
ΑΥΘΟΚΕΕΣ ΟΥΟΖ ΑΥΓΙΟΥΙ ΠΣΑ ΦΒΩΚ ΕΠΙ-
ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ. ΟΥΟΖ ΑΥΧΩΧΙ ΕΠΕΥΕΛΑΥΧ ΠΟΥ-
ΠΑΛΛ ΕΒΟΛ. ΦΡΑΝ ΔΕ ΕΠΙΒΩΚ ΠΕ ΜΕΛΛΧΟΣ.

^{ρξ}_α 11 ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΟΥΝ ΕΠΕΤΡΟΣ. ΧΕ ΕΙΟΥΙ ΠΤΣΕΝΙ
ΕΤΕΣΘΗΚΗ. ΠΑΦΟΤ ΕΤΑΥΤΗΝΙ ΝΗΙ ΠΧΕΠΑΙΩΤ
ΑΝ ΤΠΑΣΟΥ ΑΝ.

^{ρξ}_β 12 ΠΙΕΝΟΥ ΟΥΝ ΠΕΛ ΠΙΧΙΛΙΑΡΧΟΣ ΠΕΛ ΠΙΖΥΠ-
ΗΡΕΤΗΣ ΠΤΕ ΠΠΟΥΔΑΙ ΑΥΔΕΛΟΠΙ ΠΙΗΣ. ΑΥ-
ΣΟΠΖΥ 13 ΟΥΟΖ ΑΥΕΝΥ ΠΨΟΡΠ ΕΔ ΑΠΠΑ. ΠΕ
ΠΨΟΛ ΓΑΡ ΠΚΑΙΔΦΑ ΦΗ ΕΠΑΥΟΙ ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ
ΠΤΕ ΤΡΟΛΠΙ ΕΤΕΜΕΛΑΥ.

14 ΝΕ ΦΔΙ ΔΕ ΠΕ ΚΑΙΔΦΑ ΦΗ ΕΤΑΥΣΟΒΗ ΠΠΙ-
ΟΥΔΑΙ ΕΥΧΩ ΜΕΛΟΣ. ΧΕ ΣΕΡΠΟΥΡΙ ΠΤΕ
ΟΥΡΩΛ ΠΟΥΩΤ ΜΟΥ ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΠ ΠΙΛΔΟΣ.

ΛΘ.

^{ρξ}_δ 15 ΗΔΥΕΛΟΥΙ ΔΕ ΠΕ ΠΣΑ ΙΗΣ ΠΧΕΣΙΕΛΩΝ ΠΕΤΡΟΣ
ΠΕΛ ΚΕΛΛΔΘΗΤΗΣ. ΠΙΕΔΘΗΤΗΣ ΔΕ ΕΤΕΜΕ-
ΛΑΥ ΠΑΥΟΙ ΠΣΟΥΠ ΠΕ ΠΤΕ ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ.

ΟΥΟΖ ΑΥΙ ΕΘΟΥΠ ΠΕΛ ΙΗΣ ΕΤΑΥΛΗ ΠΤΕ ΠΙ-
ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ. 16 ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΥΟΖΙ ΕΡΑΤΥ ΣΑΒΟΛ
ΔΑΤΕΠ ΠΙΡΟ.

G₁*K. ΕΒΟΛ 1°] om. E₁*. ΕΤΑΥ] ΦΗ ΕΤΑΥ, Q. ΠΩΝ-
ΤΟΥ] Gr. Α αυτου. 10 ΟΥΝ] Gr. D τοτε, q syr sch et hr δε, go
'verum.' ΕΟΥΟΝ] ερε., s: ΠΕΟΥΟΝ, D₂ Δ₁ F₁^r K M^r O₁ T V.
ΟΥΟΖ 1°] om. B T. ΦΒΩΚ] for position cf. Gr. N D & c. ΟΥΟΖ 2°]
om. T. ΧΩΧΙ Ε] ΧΕΧ, T. ΦΡΑΝ] Α C Γ G_{1,2}* H K L, cf.? Gr.
ονομα, but Gr. D X al³ το & c.: pref. ΠΕ, B D_{1,2} Δ₁ E G₂^o J₃ M^r N O₁ P Q S T V.
ΠΕ] ΠΕ, F₁^r. ΜΕΛΛ(ρ, N*) ΧΟΣ] ΜΟΛΧΟΣ, P S. 11 ΠΕ-
ΤΡΟΣ] E₁ gloss رومي لسمعان 'Greek, to Simon.' ΕΙΟΥΙ] ΜΕ-
ΤΑΘΟ return, B. ΤΣΕΝΙ] for om. σου cf. Gr. N A B C D L & c.
ΤΕΣ] cf. Gr. X & c. αυτης. ΘΗΚΗ] ΘΕΚΗ, A Γ*: ΘΗΚΙ, B H.
ΠΑΦΟΤ] ΠΑΙ, M^r. ΠΑΙΩΤ] for μου cf. Gr. 69. & c. ΑΝ

word might be fulfilled which he said: 'Them whom thou gavest to me, I lost not any of them.' ¹⁰ Simon Peter then having a sword drew it, and struck at (the) servant of the chief priest, and cut off his right ear; now (the) name of the servant is Malchos. ¹¹ Jesus then said to Peter: 'Put (lit. throw) the sword into its sheath: the cup which my Father gave to me, shall (lit. will) I not drink it?' ¹² The multitude then and the Chiliarch and the officers of the Jews laid hold on Jesus, they bound him; ¹³ and they brought him first to Anna; for he was (the) father-in-law to Kaiapha, who was (imperf.) chief priest for that year. ¹⁴ Now it was this Kaiapha who counselled the Jews, saying, that it is profitable that one man should die for the people.

¹⁵ And Simon Peter was walking after Jesus, and another disciple: now that disciple was (imperf.) known to (ἤτε) the chief priest. And he came in with Jesus to the court of the chief priest. ¹⁶ Peter was standing outside by the

† πᾶσιν ἀν] A* B &c.: ζω† εροι ἡτέσιν, A^c Δ¹ L O₁.
¹² N inverts ἀντιπαραστέλλει &c. ἡξεπένει &c. ὁπηρετης] D₁ E₁ T: ὁπηρετης, A &c. B (ZH). ἀντιπαραστέλλει] A B (-εσιν) CTG HKLQV: pref. οὐτο, N D_{1,2} Δ₁ E₁ F₁ J₃ M^r N O₁ P S T: ετᾶν-
 αντιπαραστέλλει, N D₁ N. ¹³ οὐτο] om. N B N T Fr. ἀντιπαραστέλλει] for ἡγαγον cf.? Gr. N* B D &c.; for αὐτόν cf. Gr. A C³ L &c. ἀντιπαραστέλλει, C. ὡς] ὡς, D₂ F₁ K^c L N P^c V. τὰρ] A C T G H K L S T V: + πε, B D_{1,2} Δ₁ E F₁ J₃ M^r N O₁ P Q Fr. καὶ ἀφ' οὗ] Gr. C D &c. καὶ ἀφ' οὗ: + πε, K. ¹⁴ ἀφ' οὗ] cf. Gr. exc. C adds καὶ: τὰρ, Q: om. H N. πε] om. S. ἀντιπαραστέλλει] AL: ἀντιπαραστέλλει, B &c. ἡτε] ἡ, L: εὐρε, T: pref. ὁπ, Fr. οὐ] cf. Gr. N B C* D^{supp} L &c. ἡτε] + ἡτεστέ επιθετος τῆς τᾶκο, T (as in xi. 50 without οὐτο) Fr (pref. οὐτο), cf. Gr. 22. a.
¹⁵ ἀφ' οὗ πε] om. N: om. πε, D_{1,2} Δ₁ E L M^r O₁ P Q T V Fr. ἡτε] Gr. C* αὐτοῖς. πε (om. A) κε] cf. Gr. N* A B D^{supp} &c. πᾶσι. πῆκεν. that other disciple, V. ἀφ' οὗ] οὐ, Δ₁ O₁: om. S. πᾶσι] for position cf. Gr. N A C D &c. οὐ] + ἀφ' οὗ, K. ἡτε επι-
 ἀρχ.] A Δ₁ F₁ G J₃ K L M^r N P Q T: ἡτε επι &c., B C T D_{1,2} E H O₁ S V.

^{ρξζ}_ι Ἀφ' οὗν ἥκειμελλομένης φη ἐπαφ'οι ἡρε-
σων ἐπιαρχιερεῦς. ἀφ'αχί μελλ' ἴμε-
νοντ' οὗτοζ ἀφ'ινι ἡπετρος εἶον.

^{ρξη}_α 17 Πέχε ἱάλοτ' ἡμενοντ' ἡπετρος. χε ἡν
ἡθοκ οὐεβολ' ἔθεν μεμελλομένης ἡπαίρωμι
ζωκ. ἡθογ' δε πεχαγ' χε ἡμεον.

^{ρξθ}_ι 18 Ἡατοζι δε ἐρατοτ' πε ἥκειμελλομένης μελλ' πι-
ζῶπηρετης. ἐατ'βερο ἡοτρακζι ἐρωτ'. χε
πε τφρω τε. οὗτοζ πατ'τ'ἡμο ἡμεωτ' πε.
Ἡαφοζι δε ἐρατ'γ' μελλωτ' ζωγ' ἥκειπετρος
εγ'τ'ἡμο ἡμεογ'. 19 Πιαρχιερεῦς οὗν ἀφ-
σεν ἡνς εἶθε μεμελλομένης μελλ' εἶθε
τεγ'σβω.

^{ρo}_α 20 Ἀφ'ερωτ'ω παγ' ἥκειἡνς ἐγ'χω ἡμεος. χε ἀποκ
ἀισαχί μελλ' πικοςμεος ἔθεν οὐπαρρησιδ.

Οὗτοζ πατ'τ'σβω πε ἔθεν πιστ'παγ'ωγ'η ἡσνοτ'
πιβεν μελλ' ἔθεν πιερφει. πιαδ' εἰσ'αρε πι-
ιοτ'αδ'ι τ'ηροτ' ἠωοτ'τ' ἐρογ'.

^{τιη}_{ροα} Οὗτοζ ἡπιχε ζλι ἡσαχί | ἔθεν πετ'ζηπ.
21 εἶθεοτ' κ'ωπ'ι ἡμεοι σεν πη ἐτατ'σωτελλ
χε οὐ πετ'αίχογ' πωοτ'.

Ζηππε ις πατ' σεελλ' ἐπη ἐταίχοτοτ' ἀποκ.

οὗτοζ ἀφ'ι] ἐαφ'ι, B. 16 πετρος] A C Γ: +ΔΕ, B &c.,
cf. Gr. σαβολ'] for position cf. Gr. N &c.: +ΠΕ, V: om. Q.
πιορ] φρο, T*. οὗν] A C G H L: +εβολ, B &c. Om. allos,
cf. Gr. Y 254. sah schw. φη ἐπαφ'οι] cf. Gr. N A C² D^{supp} &c. ὁς ἦν:
om. φη, L. ρεεεσων] A C¹ Γ G Q: ρεεεῖς., B C¹* &c.
ἐπιαρχ.] cf.? Gr. N A C² D^{supp} &c. τῷ ἀρχ.: ἡπι., L P Q S T,
cf. Gr. B C* L X τοῦ ἀρχ.: ἡτενπιαρχ., B, cf. Gr. B &c. ἀφ-
σαχί] ἐγ., D₂: οὗτοζ ἀφ., D_{1,2} Δ₁ E F₁ Γ M^r N O₁ P S Fr. ἴμε-
νοντ'] A C Γ^c D_{1,2} E₁ G₁ H M^r P Q S T V: ἴῃ &c., B &c. οὗτοζ]
om. B Δ₁ O₁ Q S Fr. ἀφ'ινι] +ΔΕ, S. 17 ἡμενοντ'] A B
C Γ D₁ Δ₁ E₁ G_{1,2} H K O₁ P Q S V Fr. ἡπετρος] for position cf. Gr.
N A C³ D^{supp} &c. χε ι^o] om. Γ*, cf.? Gr. ἡν] om. B. οὐ-
εβολ] om. οὐ, Γ S. μεμελλο.] om. μεν, C G: πιαδθ.,
H L V Fr, cf.? Gr. ἡπαίρωμι] over erasure, B^c: ἡτεπαί.,

entrance. The disciple then, who was (imperf.) an acquaintance of (lit. to) the chief priest, came, he spake to the portress, and he brought Peter in. ¹⁷The porter-maid said to Peter: 'Art thou also one of (the) disciples of this man?' and he said: 'Nay.' ¹⁸Now the servants and the officers were standing (by), having lit a fire for themselves, because it was (the) winter; and they were warming themselves: and Peter also was standing with them, warming himself. ¹⁹The chief priest then asked Jesus concerning his disciples, and concerning his teaching. ²⁰Jesus answered him, saying: 'I spake to the world openly. And I was teaching in the synagogues always, and in the temple, the place to which all the Jews assemble. And I said not any word in secret. ²¹Wherefore askest thou me? ask them who heard, what I said to them. Behold, these know the

K*? Fr. $\zeta\omega\kappa$] om. BV. $\xi\mu\mu\mu\mu\mu\mu$] D₁ gloss رومي فقال ذلك لا انا Fr BM 3367
 'Greek, so said that one, not I.' ¹⁸ $\Delta\epsilon$] om. G₂*, cf. Gr. L ff² arm: ... $\bar{\pi}\theta\omicron\varsigma$
 Gr. Σ adds $\kappa\alpha\iota$. $\pi\epsilon$ I^o] om. N. $\mu\epsilon\delta\iota\alpha\iota\kappa$] $\mu\iota\kappa\epsilon$, D_{1,2} Δ_1 E F₁^r $\Delta\epsilon$
 M^r ^c O₁ PS. $\zeta\upsilon\pi\eta\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$] D₁ E₁: $\zeta\eta\mu$, B: $-\epsilon\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$, A ($\epsilon\rho$ -
 $\tau\eta\varsigma$) &c. $\beta\epsilon\rho\omicron$ $\bar{\eta}$] $\beta\epsilon\rho\epsilon$, B ($\beta\alpha$) Γ D₂ F₁^r LT. $\tau\epsilon$] $\mu\epsilon$, Γ *, Γ ends
 $\omicron\tau\omicron\omicron$] om. BT. $\mu\alpha\tau\tau\delta\mu\omicron\mu$] the causal form: $\mu\alpha\tau\epsilon\tau$ -
 $\delta\mu\mu$, incorrect, A: $\mu\alpha\tau\tau\delta\mu\omicron\mu\mu$, Γ D₂. $\mu\epsilon\mu\omega\omicron\tau$] ... $\tau\epsilon$
 for position cf. Gr. A D^{supp} &c. $\zeta\omega\varsigma$] cf. Gr. Σ BCL &c.: om. D₁*:
 + $\mu\epsilon$, B D₁^c Δ_1 E F₁^r M^r P. $\epsilon\varsigma\tau\delta\mu\omicron\mu$] B &c.: $\epsilon\varsigma\tau\delta\mu\mu$, A:
 $\epsilon\varsigma\tau\delta\mu\mu\mu$, D₂: $\epsilon\varsigma\tau\delta\mu\mu$, T: pref. $\omicron\tau\omicron\omicron$, L. ¹⁹ $\mu\iota$ -
 $\alpha\rho\chi$.] $\bar{\mu}\alpha\rho\chi$, T: $\alpha\varsigma\psi\eta\epsilon\pi\eta\varsigma$ $\omicron\tau\eta$ $\bar{\mu}\chi\epsilon\alpha\rho\chi$ &c., Σ .
 $\omicron\tau\eta$] om. B*: $\Delta\epsilon$, B^c. $\mu\epsilon\mu\epsilon\theta\epsilon\tau\epsilon\varsigma\chi\omega$] om. F₂*.
²⁰ $\alpha\varsigma\epsilon\rho\omicron\tau\omega$ &c.] Gr. Σ * praem $\kappa\alpha\iota$, I. adds $\delta\epsilon$: $\bar{\iota}\eta\varsigma$ $\Delta\epsilon$ $\mu\epsilon\chi\alpha\varsigma$
 $\mu\alpha\varsigma$, Σ . $\mu\alpha\varsigma$] om. K Q V, cf. Gr. C 73. 44^{ev} a b: Gr. Σ * places
 after $\bar{\iota}\varsigma$. $\epsilon\varsigma\chi\omega$ $\xi\mu\mu\mu\mu\mu\mu$] obs. fos 'et dixit:' + $\mu\alpha\varsigma$, K, cf. fos
 'ei.' $\mu\epsilon\mu\mu\mu$] $\xi\mu\mu$, C₁*. $\mu\alpha\iota\tau$.] $\alpha\mu\omicron\kappa$ τ ., O₁. $\mu\epsilon$] ... $\tau\epsilon$
 om. T. $\mu\iota\varsigma\tau\eta$.] $\tau\iota\varsigma\tau\eta$, sing., Γ D₂ F₁^r M^r, cf. Gr. A &c.
 $\epsilon\psi\alpha\rho\epsilon$] $\psi\alpha\rho\epsilon$, Δ_1 *. $\tau\eta\rho\omicron\tau$] cf. Gr. Σ A B C* L &c.: om.
 Γ ^c PS. $\bar{\mu}\varsigma\alpha\chi\iota$] $\omicron\mu$ $\varsigma\alpha\chi\iota$, A. $\mu\epsilon\tau\zeta\eta\mu$] $\mu\epsilon$ $\epsilon\tau$., D₁.
²¹ $\epsilon\theta\beta\epsilon$... $\xi\mu\mu\mu\mu\mu\mu$] om. E₂*. $\psi\epsilon\pi$] $\psi\alpha\mu$, A C. $\mu\epsilon\tau\alpha\iota\chi\omicron\varsigma$] ... $\tau\epsilon$
 Γ added, A^c: $\mu\epsilon$ $\epsilon\tau$ &c., Σ B Γ D_{1,2} F₁^r M^r P Q S T V. $\mu\omega\omicron\tau$] om. Σ .
 $\zeta\eta\mu\mu\epsilon$ $\iota\varsigma$] $\iota\varsigma$ $\zeta\eta\mu\mu\epsilon$ $\iota\varsigma$, B. $\varsigma\epsilon\epsilon\mu\mu$] om. $\varsigma\epsilon$, L. $\epsilon\mu\eta$]

^{ροβ}_α 22 **Ν**αι εταϋχοτοϋ **ἡ**χεῖνς. **α** οὔαι **ἡ**τε πιζϋπ-
 ηρετнς ετοζι ератоϋ **α**ϥ† **ἡ**οϋκοϋρ **ἡ**нς
 еϥχω **ἔ**εεос. **х**е **α**п **φ**αι **п**е **φ**ρη† **ἡ**εροϣω
ἔεπαρχιερεϣс.

^{ρογ}_ι 23 **Α**ϥεροϣω **ἡ**χεῖнς **п**εχ**α**ϥ **п**αϥ. **х**е **ι**схе **κ**ακωс
αιс**α**χι. **α**ριερεεεϣε **ἔ**επικακωс. **ι**схе **α**е
^{ροδ}_α **κ**αλωс **ε**εθεоϣ **κ**ρjоϣи **ε**ροi. 24 **τ**οτε **α**ϥ-
 οτορпϥ **ἡ**χε**α**ппа **ε**ϥсопг **з**а **κ**αi**α**φ**α** **п**ι**α**ρ-
^{ροε}_α **χ**иереϣс. 25 **п**αϥοζι **α**е **ε**ратϥ **ἡ**хесiεωп
пετрос **ε**ϥт**θ**εо **ἔ**εεоϥ. **п**εχωоϣ **п**αϥ. **х**е
εен **ἡ**θок **ο**τεβολ **θ**ен **п**εϥεε**α**θηтнς **з**ωк.
ἡθоϥ **α**е **α**ϥχωλ **ε**βολ **п**εχ**α**ϥ. **х**е **ἔ**εεоп.

26 **Π**εхе οὔαι **ε**βολ **θ**ен **п**ιεβiαiк **ἡ**τε **п**ι**α**ρ**χ**i-
 ереϣс. **ε**оϣсϣтгепнς **п**е **ἡ**τε **φ**и **ε**т**α** **п**ετрос
хωχi **ἔ**εпεϥεε**α**ϣх **ε**βολ.

Хе **ε**ен **α**пок **α**п **α**и**α**ϣ **ε**рок **п**εεε**α**ϥ **θ**ен
пi**β**ωε. 27 **п**αλiп **ο**п **α**ϥχωλ **ε**βολ **ἡ**хе-
пετрос. **ο**τοз **с**αтотϥ **α** **ο**ταλектωρ **ε**оϣ†.

^{ρος}_α 28 **Α**νiпi **ο**п **ἡ**нς **ε**βολ **з**а **κ**αi**α**φ**α** **ε**θоϣп **ε**пi-
^{ρος}_ι **п**ρεтωριоп. **п**е **ϣ**ωρп **α**е **п**е. **ἡ**θωоϣ **α**е
ἔεпοϣи **ε**θоϣп **ε**пiπρεтωριоп **з**и**п**а **х**е **ἡ**пοϣ-
сωϥ **ϣ**αтототωε **ἔ**εпи**α**с**χ**а. |

τιθ 29 **Α**ϥи **ο**п **ε**βολ **з**αρωоϣ **ἡ**хеπi**λ**αтос **ο**τοз

om. **ε**, **с**. **α**пок] **п**ωоϣ, **н**. 22 **п**αι] for om. **δέ** cf. Gr. X & c. **ἡ**τεпi**з**п.] (**η**ρεтнς, D₁E₁) **θ**енпi, **н**; for position cf. Gr. A C³ D^{supp} & c., but for partic. plur. cf. Gr. N^c C* L & c. τῶν παρестῶτων. **ε**т (**ε**ϣ, O₁) **ο**ζi... **τοϣ**] – **ε**ратϥ, **н**, sing., cf. Gr. N* A B & c. **κοϣρ**] pref. **ϣ**ен, D₂F₁ M^r T. **φ**ρη†] A (B) C D₁ Δ₁ E₁: **ἔ**εφ., D₂E₂ & c.: **п**иρη†, **н**B. 23 **α**ϥεροϣω] + **п**αϥ, Q V, cf. Gr. exc. N 13. 69. 124. arm **ὁ δὲ ἰς εἶπεν αὐτῷ**. **п**εχ**α**ϥ **п**αϥ] cf.? syr^{sch} 'et dixit illi:' om. **п**αϥ, Q V: **ε**ϥχω **ἔ**εεос, L (+ **п**αϥ) Q V. **х**е] + **α**пок **α**и**α**χι **п**εεεпикосεос, V*, crossed by **ε**. **α**i-**с**αχι] but Gr. N* εἶπον. **α**ριερεεεϣε] **α**иер., A. **ἔ**εпi-**κ**ακωс] A C G H K P Q^c (om. **ἔ**ε): **ἔ**εпi**κ**αкоп, B Γ^r D_{1,2} Δ₁ E F₁ M^r N O₁ S (ωп) T: **ε**пi**κ**αкоп, **н**: **ἡ**κακωс, LV. **ε**εθεоϣ]

things which I said.' ²² Jesus having said these (things), one of the officers who stood (by) struck Jesus, saying: 'Is this (the) manner of answering the chief priest?' ²³ Jesus answered, he said to him: 'If evil (κακῶς) I spake, bear witness of the evil (κακῶς): but if well, wherefore beatest thou me?' ²⁴ Then Anna sent him bound to Kaiapha the chief priest. ²⁵ Now Simon Peter was standing, warming himself: they said to him: 'Art thou also one of his disciples?' and he denied, he said: 'Nay.' ²⁶ One of the servants of the chief priest, being kinsman of him whose ear Peter cut off, said: 'Did I not see thee with him in the garden?' ²⁷ Again Peter denied; and immediately a cock crew.

²⁸ They then brought Jesus from Kaiapha into the Prætorium; and it was early; and they themselves came not into the Prætorium, that they shall not be defiled, until they eat the passover. ²⁹ Pilate then came forth to them,

pref. ιε, σ. κβιοτι] om. κ, τ. εροι] εροϋ him, κ.
²⁴ τοτε] cf. go: Gr. σ &c. δέ: Gr. BC* L &c. οὐν: Gr. Α &c. om.
 ελ] ελ, κ. πιαρχιερεϋς] om. G. ²⁵ δε ιο] cf. Gr.:
 om. T. ερατϋ] A Γ^r K N O₁ TV*: +πε, B &c. εϋτθωο]
 O added, Δ₁^c: εϋτθωο, Α. πεϋωωθ.] om. πεϋ, Q.
 εωκ] om. L. δε 2°] cf. f go: Gr. C³ &c. οὐν. εϋχωλ] παϋ, L.
 πεχελ] om. BL. ²⁶ οϋαι] A C Γ^r Δ₁ G H L, cf. Gr.: +παϋ,
 B D_{1,2} E F₁^r K M^r N (after -ρεϋς) O₁ P Q S T V. εβολ ιο] om. Δ₁ Q V.
 ε... πε] cf. Gr. ὧν, exc. L X 33.: om. πε, V*. σϋντενης]
 σϋν|τενης, Α, cf. Gr. σ D. ωη ενοκ] ωηπανοκ, M^r.
 ελ] om. Γ^r P S. εροκ] εροϋ, L: +πε, κ. ²⁷ οη] probably
 for οη, cf. Gr.: om. B. ε] om. T. ²⁸ οη] cf. Gr. σ A B
 C D^{supp} &c. εβολ] may belong to ιπι, then ελ = 'ad,' cf. e ff².
 g ing &c. ελ] εη, O₁. καιεφε] +αρχιερεϋς, Q V, cf. a.
 εωρη] εωρη, A P. δε] om. H. ωποτι] ωποϋε,
 D₁ Δ₁ E O₁ P S. επι 2°] ωπι, D₂. εηε χεινοϋσϋ]
 om. P. εατοτοωω] om. Oϋ, Α; cf. syr^{sch} perss arr 'donee
 edissent.' ²⁹ οη] cf. Gr.: δε, Γ^r^c D_{1,2} Δ₁ E F₁^r M^r O₁ P S:
 om. σ. εβολ] may represent εξω, cf. Gr. σ B C* L &c., but more

πεχωρ πωοτ. κε οτ ηκατηγορια ετετενιπι
 μελος δε παιρωει.

³⁰ Ατεροτω πεχωοτ πας. κε ενε φαι οτσαμε-
 πετρωοτ απ πε παππατηις πακ απ πε.

³¹ Πεχε πιλατος πωοτ. κε οττω ηωωτεπ με-
 ραπ ερος κατα πετεππομος.

Πεχωοτ πας ηχεπινοταδι. κε αποπ σψε παπ
 απ εδωτεβ ηρλι.

³² Ζιπα ητε πιαχι ηιης χωκ εβολ φη εταςχος
 εφερσμεεπι κε δεπ αψ μελοτ φπαλοτ.

^{ροη}
^α ³³ Παλιπ οπ αςι ηχεπιλατος εδονη επιπρετω-
 ριοπ οτορ αψμεοτ† ειης πεχας πας. κε
 ηθοκ πε ποτρο ητε πινοταδι.

^{ροθ}
^ι ³⁴ Αφεροτω ηχειης οτορ πεχας. κε ηθοκ ετχω
 μεφαι εβολ ριτοτκ. ψαπ ραπκεχωοτπι
 πετατχος πακ εοβητ.

³⁵ Αφεροτω ηχεπιλατος εφχω μελος. κε μεν
 αποκ οτιοταδι ρω. πεκεθπος μεεπι μελοκ
 πεε πιαρχιερετς ηωοτ πεταττηικ. οτ
 πετακδις.

³⁶ Αφεροτω ηχειης. κε ταμετοτρο ηθαπικος-
 μος απ τε. ενε ταμετοτρο οτεβολ δεπ

probably = ἐξ of ἐξηλθεν, cf. Gr. A C³ D^{supp} &c. om. ἔξω. οτορ] om. NBN. κατηγορια, AV. ιπι] A^c &c.: ιρι, A*. δε] cf. Gr. N^a A C D^{supp} L &c.: δεπ, L, same meaning, but obs. Gr. N^{*} B om. prep. ³⁰ ατεροτω] om. N. πεχωοτ] om. N. οτσα-
 μεπετρωοτ] cf.? Gr. A C³ D^{supp} &c. κακοποιος. απ ι^ο] om. L. παππατηις] παπετηις, A: παπατηις, CG¹*: επαν-
 πατηις, D_{1,2} F₁^r M^r PS. ³¹ πεχε] for om. οδν cf. Gr. 254. &c.
 τεπ μεαζαπ] NABQTV: pref. οτορ, C &c. ερος] cf. Gr. N^c AB
 οτορ C D^{supp} &c.: ερωοτ, L. κατα-πετεππομος] om. N.
 πεχωοτ πας] for om. οδν cf. Gr. BC &c., but οτπ might have
 fallen out between οτ and π: om. ηχε &c., N. αποπ] om. N.
 σψε] NABCG^r Δ₁ GHKL O₁ QTV Fr: pref. η, D_{1,2} E F₁^r M^r N
 PS (Δπ). Δπ] om. G₂*, because of the preceding παπ. δω-
 τεβ η] δετεβ, N. ηρλι] om. η, T. ³² ης] Gr. L Δ

59. 259. *θεοῦ*. ΦΗ ΕΤΔΥΧΟΥ] Gr. N* 254. om. CΗΛΛΕΝΙΝ] D₁: CΗΛΛΛΛΕΝΙΝ, D₂: CΥΛΛΕΝΙΝ, N A C E₁ G₁* T: CΥΛΛΛΛΕΝΙΝ, B Δ₁ G₂ H K L P Q S V. ³³ ΠΑΛΙΝ ΟΠ ΔΥΙ] Gr. B C* D^{supp} L & c. εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς: Gr. N A & c. εἰσῆλθεν οὖν εἰς τ. πραιτ. πάλιν: Gr. C³ & c. (sah^{schw} ΔΥΒΩΚ ΔΕ 'venit autem') om. πάλιν. ΔΥΙ] + εβολ, H*. ΟΥΟΖ] om. N N T. ΕΙΗΣ] Π̄ΙΗΣ, D₂ F₁^r M^r T. ΠΕΧΔΥ] N A B C Γ^r G H K L Q T V Fr: pref. ΟΥΟΖ, D_{1,2} Δ₁ E F₁^r M^r N O₁ P S: om. ΠΔΥ, Fr. ³⁴ ΔΥΕΡΟΥΩ ΠΧΕΙΗΣ] cf. Gr.: ΠΕΧΕΙΗΣ, N: + ΠΔΥ, N, for αὐτῶ cf. Gr. N C³ & c. ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΥ] A B C Γ^r D_{1,2} E F₁^r G H K^c L M^r N P Q S T V: ΠΕΧΔΥ, K*: om. Δ₁ O₁ Fr. ΠΘΟΚ] Gr. N & c. om. ΕΤΧΩ] pref. ΠΕ, Γ^r D_{1,2} Δ₁ E₁ F₁^r M^r O₁ S: ΠΕΤ., E₂ P; Gr. N* *ειπας*, the rest *λέγεις*. ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΚ] cf. Gr. N B C* L & c. ΠΕΤΔΥ] ΠΕ ΕΤΔΥ, N Γ^r D_{1,2} F₁^r M^r P T: ΕΤΔΥ, Γ^r K. ΠΔΚ] for position cf. Gr. B C* D^{supp} L & c. ³⁵ ΔΥΕΡΟΥΩ ΠΧΕ] ΠΕΧΕ, N. ΛΛΗ] cf. Gr. N* & c. ΠΕΤΔΥ] ΠΕ ΕΤΔΥ, N B D_{1,2} F₁^r M^r P T. ΤΗΙΚ] + ΠΗΙ to me, D₂ M^r N T, cf. Gr.: ΟΥΟΖ, N N (then om. ΟΥ). ΠΕΤΔΚ] ΠΕ ΕΤΔΚ, N B D_{1,2} F₁^r M^r P T. ³⁶ ΤΔΛΛΕΤΟΥΡΟ Ι^o] A* (om. ΡΟ) C G H K Q T V, cf.? Gr. N *η εμη β.*: + ΔΠΟΚ, N B Γ^r D_{1,2} Δ₁ E F₁^r L M^r N O₁ P S, cf.? the rest of Gr. *ή βασ. ή έμής*. ΠΘΔ] A C G H L T Fr: om. Π̄, N B Γ^r D_{1,2} Δ₁ E F₁^r K M^r N O₁ P Q S V. ΠΘΔ...ΛΛΕΤΟΥΡΟ] om. T*. ΠΙΚΟC-ΛΛΟC Ι^o] A B* Γ^r F₁^r K* S: ΠΔΙ, B^c & c., cf. Gr. *τούτου*. ΟΥΕΒΟΛ]

παικοςμος τε. παρε παρ' υπερетης παπα†
εζρηι εχωι πε. |

ΥΚ Ζηνα ἡτορ' υπεετηιτ ἡπιουσαι. † πορ δε
ταεετοτρο θαπικοςμος απ τε.

^{ρπ}_α 37 Πιλατος οὐκ πεχαυ γε οὐκοῦν ἦθ' οὐ οὐτρο.
Αφ' ερωτω ἡχεῖνς. γε ἦθ' οὐκ πετχω εεος
γε αποκ οὐοτρο.

^{ρπα}_ι Κε γαρ εταεεаст αποκ επαιρωβ. οτορ
εοβεφαι απ επικοςμος επχιπταερεεερε
ἡ†εεεεηι. οτοп πιβеп ете εαπεβολ εеп
†εεεεηι πε ψατσωτεε εταεην.

^{†ρπβ}_ε 38 Πехе πιλατος παυ. γε ογ πε †εεεεηι.
†οτορ φαι εταυχοу παλιν οп аυι εβολ
εαπпиουσαι πεχαυ πωογ.

^{ρπγ}_α Χε αποκ ἡ†χεε ελι ἡετια απ εеп παирwai
39 τετεпсгпηοia δε τε εηна ἡταχα ουαι
пwтen εβολ εеп ппасха. τετεпouωу
оπн ἡтаχω пwтen εβολ εεпоггo ἡте
ппouσαι.

^{ρπδ}_δ 40 Ατωу δε εβολ τηροу егхw εеeос. γε
εεперха φαι εβολ. αλλα χα βαραβδас.
παιδарабдас δε пе огсопи пе.

Π.

^{ρπε}_δ Τότε πιλατος аυбi ἡἡс аφ'εεεастиггoип
εеeоу. 2 οτορ пиеагoι агуwпт ποг-

om. ογ, D₁ Δ₁ ΕΟ₁ Ρ. παικοςμος] πi., BE₂*K*LP. παρε]
Gr. N praem και. εγπεретης, AB(εH) &c. παγ] om. NQV.
δε] om. K: τε, P: γε, C₁*. πικοςμος 2°] A: παi &c.,
B &c. 37 ογн] οп, A: δε, L. πεχαυ] A* Γ^c D₁ Ε Ρ S:
+ παυ, A^c B &c. οοοτρο 1°] om. ογ, G₁* T. αφ'ερωτω]
Gr. K syr^{sch} add αυτφ. πετχω] πε ет., D_{1,2} E F₁ M^r T: om.
πε, N. οοοτρο 2°] om. ογ, G_{1,2}* T. οτορ] om. N S T.
...οτρο ἡ†εεεεηι] Gr. N* περι της. ете] ета, A. εβολ
εеп] Gr. N* om. εκ. пе] om. BL. 38 ογ] Gr. N* τis. пе]
τε, Δ₁ O₁. †εεεεηι] cf.? Gr. I. al aliq ἡ ἀλήθεια. οп]

my servants (lit. officers) would have fought (lit. given) for me, that I should not be delivered to the Jews; but now my kingdom is not of (ΘΔ) the world.' ³⁷ Pilate then said: '(Art) thou a king then?' Jesus answered: 'Thou sayest that I (am) a king. For I was born for this work, and therefore I came into the world for my bearing witness to the truth; all who are of the truth hear my voice.' ³⁸ Pilate said to him: 'What is the truth?' and having said this, again he came forth to the Jews, he said to them: 'I find not any guilt in this man. ³⁹ But your custom is that I should release one to you in the passover, wish ye then that I should release to you (the) king of the Jews?' ⁴⁰ And they all cried out, saying: 'Release not this (man); but release Barabbas.' Now this Barabbas was a robber.

XIX. Then Pilate took Jesus, he scourged him. ² And the soldiers plaited a crown of thorns, they put (lit. gave)

om. Γ^rN. **ἡ†χεεε**] om. **ἡ**, **Ν** G N: **ἡπιχεεε**, P. **ἡετια**] A B C Γ^r(^ε) D₁^{mg} G H K L Q T V Fr, cf. Gr. *αἰτίαν*: **ἡποδι**, **Ν** D₁^{*,2} Δ₁ E F₁^r M^r N O₁ P S. **ἑεπαιρωεε**] **ἑα** &c. against &c., D₂ L T Fr, cf. Const *κατ' αὐτοῦ*; for position (as = αὐτῶ) cf. Gr. **Ν** A &c. ³⁹ **τετεπενηηια**] cf.? Gr. L *συνήθ. ὑμῶν*. **δε τε**] om. **δε**, **Ν** B M: om. **τε**, D₂ F₁^r L P Q V. **πωτεν** 1°] for position cf.? Gr. **Ν** B D^{supp} L &c., doubtful because of **εβολ** following. **εβολ** 1°] om. Fr. **ἑεπ...εβολ** 2°] om. E₁^{*} homeot.: Gr. B om. *ἐν*. **οτη**] om. **Ν**. **ἡταχω**] cf. Gr. A B D^{supp} L &c.: pref. **επηα**, **Ν** B, cf. Gr. **Ν** &c. **πωτεν** 2°] cf.? Gr. **Ν** A B D^{supp} L &c. ⁴⁰ **δε** 1°] cf. a go: **οτη**, B, cf. the rest of Gr.: om. **Ν** D_{1,2} Δ₁ E F₁^r M^r N O₁ P S, cf. Gr. S &c. *sah^{schw}*. Om. *πάλιν*, cf. Gr. G K U Π &c. **τηροτ**] cf. Gr. A &c. **χω ἡεεεο**] **χ** added and C altered, A^c. **δαραδ-δαι** 1°] + **εβολ**, D₂ F₁^r M^r. **παιδαι**.] **φαι δε δαι**, Q V: φ. δ. **δε**, S. **οτconi**] **ποτ**, D₂^{*}: om. **οτ**, Q, ending at **Γ** begins again **τοτε** CO and omitting **πε**.

¹ Om. *οὖν*, cf. *syr^{sch}*. **πιλτος**, A^{*}. **αψσι**] for position cf. ... Gr. **Ν** L &c. **εεεετιντοιη**] **τ** altered, A^c. **εεεεο**] Fr ends ... cf. Gr. 235. &c. **οτο** 1°

χλοεε εβολ δεπ ελπεσνρι. αυтнιϥ εхен
теψαφε οτοз αυχολεϥ ηονεβος ηβнхι.

3 Οτοз πατηноу ελροϥ пе εтхω εεεос. хе
ткз хере ποτρο | ητε ηιονται. οτοз πατ-
коу пзϥ пе.

$\overline{\rho\pi\varsigma}$
 θ 4 Παλιν οη αϥι ηхепιλατοс οτοз пεχзϥ ηωον.
хе εηппе †ηαενϥ ηωτεп εβολ. εηпа ητε-
тепееи хе †хеεε ελι ηετια еροϥ ап.

$\overline{\rho\pi\zeta}$
 δ 5 Τοτε αϥι εβολ ηхеiнс еψерфорип εηпιχлоεε
ηсоури пееε ηιεβос ηβнхι. οτοз пεхе п-
лаτοс ηωон. хе εηппе ιс ηιρωεи.

$\overline{\rho\pi\eta}$
 α 6 Ζοτε οηп етаппау ероϥ ηхениαρχιερεус
пееε ηιεεηпнретнс азωψ εβολ εтхω
εεεос. хе азϥ азϥ.

$\overline{\rho\pi\theta}$
 ι 7 Πεχε пιλαтос ηωон. хе εωωиηι ероϥ ηθωтеп
азϥ. †апок τар η†хеεε ελι ηετια би
εροϥ ап.

$\overline{\rho\eta\alpha}$
 ι 7 Αηεροτω пзϥ ηхенииотзαι. хе апон οτοп
ηтап ηотпоеεос εεεεау. οτοз ката пеп-
поеεос ψеепψα εεφееон. хе аззιϥ ηψнρι
ητε φ†.

$\overline{\rho\eta\beta}$
 δ 8 Ζοτε οηп етаψсωтеε епаисахи ηхепιλαтос
азерзо† ηεоηо.

9 Οτοз αϥι εδονη еппρετωριон пεχзϥ ηiнс.
хе ηθок οτεβολ θωп. iнс δε εηπεψероτω
пзϥ.

L. ends ...

χλοεε] letter erased between λ and O, A^c. αυтнιϥ] pref. οτοз, D_{1.2} Δ₁ E F₁^r O P S. εхен &c.] cf. Gr. G &c. ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. εβос] N A B Γ D_{1.2} Δ₁ E₁ G K T: εβωс, C &c. 3 οτοз... пе i^o] cf. Gr. N B L &c. ποτρο] obs. Gr. N βασιλειῦ. ητεпι] ηпи, N P. πατ†] cf. Gr. A D^{supp} &c.: + ηοу, P. пе 2^o] om. S*. 4 παλιν οη αϥι] obs. Gr. N D^{supp} sine copula: Gr. E &c. ἐξῆλθεν οὖν: Gr. A B L καὶ ἐξῆλθεν: syr^{hr} 'et exiit ergo.' Gr. 258*. 346. 47^{ev} i^{scr} b ff². om. παλιν. αϥι] A*, cf.? Gr. ιοб. &c.: + εβολ, which may represent εξω, A^c B &c., cf. the rest of Gr. variously placed. οτοз] om. B N. †ηα] †, T, cf. Gr. †хеεε] pref.

it upon his head, and they arrayed him in a purple garment. ³And they were coming to him, saying: 'Hail, king of the Jews!' and they were striking him. ⁴Again Pilate came, and said to them: 'Lo, I will bring him out to you, that ye may know that I find not any guilt in (lit. to) him.' ⁵Then Jesus came out, wearing the thorn-crown and the purple garment, and Pilate said to them: 'Behold, the man!' ⁶When then the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying: 'Crucify him, crucify him.' Pilate said to them: 'Take him yourselves, crucify him, for I find not any guilt attaching (lit. taking) to him.' ⁷The Jews answered him: 'We have a law; and according to our law he is worthy of (the) death, because he made himself Son of God.' ⁸When then Pilate heard this word, he feared the more. ⁹And he came into the Prætorium, he said to Jesus: 'Whence art thou?' But

ñ, Γ^cD₂F₁^rNPQSV. εροϋ] pref. σι attaching to him, BN; cf.? Gr. N^aB I. 33. sah^{schw} aeth Cyr. ⁵εβολ] om. C₁*, cf.? Gr. 235. ff² g vg om. εξω. εβωϋ] εβωϋ, E₂F₁^rKL^rO₁PQSV. πι-λατος] cf. Gr. 64. syr^{sch} pers^p. κε] om. Γ, cf.? Gr. πιρωει] Gr. B om. δ: πετεποτρο your king, P. ⁶επηρετης, A &c., εηπερητης, B. ερχω εειρος] cf. Gr. ABD^{supp} &c.: om. B Q V, cf. Gr. N &c. εϋϋ &c. ι^o] for αὐτόν cf.? Gr. N AD^{supp} &c. once, syr^{sch} syr^{hr} et^p sah^{schw} aeth twice. εωπι] εοπι, A: εωπι, K S^cT: εοπι, G L^r Q V. εροϋ ι^o] Gr. D^{supp}LV e q υμεις αὐτόν. ñατια, A*. ñ†] om. ñ, N. ⁷ηαϋ] cf. Gr. AB D^{supp}L &c.: om. N. οτον ñταη] BD_{1,2}F₁^rG₁*.2N O₁PQSV: οτονταη, ACG_Δ1EHL^rT. πεηποειρος] for ημων cf. Gr. A &c.: πι., S*. εϋαϋϋ] ειαϋϋ, Δ₁*: εϋαι, E₁*. ñτεφ†] ε., P; for order cf. sah^{schw} syr^{hr}. ⁸ον] οη, B*. επαι] A^cBΓD_{1,2}Δ₁^cEF₁^rHL^rPQS, cf. the rest of Gr.: εει, A*: επαι, CΔ₁*GKN O₁TV, cf. Gr. H. ñχεπιλατος] for position cf. Gr. 69. 124. 6^{pe}. ñεοτο] om. P. ⁹οτοε] om. N. εϋι] AΓD₁KL^rTV, cf. Gr. N* &c.: +οη, BΔ₁E₁^c.2N O₁PS: +ονη, CD₂F₁^rGHL^r; cf. the rest of Gr. add πάλιν but after πραιτώριον: εταϋι, N. πεχεϋ] pref. οτοε, N: pref. ñχεπιλ., N, cf. Gr. M^{mg}2. εηπεροτω] εϋεροτω, G₁*. ηαϋ] +ñελι ñαξι, QV.

^{ρ⁴γ}_ι 10 Πῆχε πῖλατος παρ. κε εἴθεον κσαχι περην
 απ. ψαπ κεει απ κε οτοπ† ερψιψι μεεατ
 εδψκ. οτοπ† ερψιψι μεεατ οπ εχακ εβολ.

11 Ἀφερωνω ἦχεῖνς. κε μεεοντεκ ρλι ἡερψιψι
 τκβ εδονπ εροι. επε εποντνις πακ | εβολ
επψωι. εἴθεφαι φη εταψτνιτ πακ οτοπ-
 τεψ πιψ† ἡποβι μεεατ ἡροτο. 12 εἴθεφαι
 οπ πῖλατος παρκω† ἡσα χαρ εβολ.

Ἠποτται οπ πατωψ εβολ ετχω μεεος. κε
 εψωπ ακψαπχα φαι εβολ ἡθοκ πψφνρ
εποτρο απ. οτοπ ταρ πιβεν ετιρι μεεος
 ἡοτρο μεεατατψ εψ† εδονπ εζρεπ ποτρο.

13 Πῖλατος δε εταψσωτεε επαισαχι αψεν ἡνς
 εβολ. οτορ αψρεεσι ρι πιβνεα δεν
 πιεα ετοτμεον† εροψ. κε πῖλιθοστρωτοπ
μεεετρεβερεος δε κε ταββαθα. 14 πε
 τπαρσκεν δε τε ἡτε πιπασχα. πε φπατ
 δε ἡαχπς πε.

^{ρ⁴δ}_α Οτορ παρχω μεεος πε ἡχεπῖλατος ἡπποτ-
 ται. κε ρηππε ις πετεποτρο. 15 ἡθων δε
 ατωψ εβολ. κε αλιτψ αλιτψ αψψ.

10 παρ] om. N. Om. copula, cf. Gr. N* A &c. κε] om. K,
 between two pages. εδψκ...μεεατ] om. F₁^r Q, obs. Gr. 96. 250.
 om. καὶ ἐξ. ἔχ. στ. σε, Gr. N A B &c. > ἀπολύσαι σε...σταυρῶσαι σε.
 οτοπ† 2^o] pref. Οτορ, PV, cf. Gr. οπ] om. N. 11 Om. αὐτῶ,
 cf. Gr. A &c. ἡνς] +εψχω μεεος, D_{1,2}EF₁^rNPS, obs. Gr. 13.
 69. 346. aeth syr^{hr} add καὶ εἶπεν αὐτῶ, a c ff². 'et dixit.' μεεον-
τεκ] cf. ? Gr. N A D^{supp} L &c. ἔχεις. ψιψ] N A B C G H K L^r T:
 +μεεατ, ΓD_{1,2}Δ₁E₁F₁^rN O₁ P Q S V. εδονπ εροι] for position
 ροι... cf. Gr. A &c. επε] εδιc to do it, Fr, then εποτ &c. πακ]
 for position cf. Gr. N B D^{supp} L &c. επψωι] επ., T: +πε, Fr.
 εταψτνιτ] -τνιc gave it, C₁*: τνιψ gave him, C₁^c D₂; for
 pret. cf. Gr. N B &c. πιψ†] A C Γ G H L^r: οτπιψ†, B &c.
μεεατ] om. N. 12 οπ I^o] cf. Gr. 1. 13. &c. πῖλατος]
 for position cf. Gr. N B L &c. παρκω†] +οπ = οπ?, K: +πε,
 ΓD₂Δ₁EF₁^r L^r P S. ἡσαχαρ] ἡσε., L^r P V. οπ 2^o] δε,

Jesus answered him not. ¹⁰ Pilate said to him: 'Wherefore speakest thou not to me? or knowest thou not that I have authority to crucify thee, I have authority again to release thee?' ¹¹ Jesus answered: 'Thou hast not any authority over (lit. into) me, if it had not been given to thee from above; therefore he who gave me to thee hath greater sin.' ¹² Because of this (lit. therefore) then Pilate was seeking to (lit. for) release him. The Jews then cried out, saying: 'If thou shouldst release this (man), thou (art) not (the) friend of (the) king; for every one who maketh himself king, (is) opposing (the) king.'

¹³ And Pilate having heard these words, brought Jesus forth, and he sat on the judgement-seat in the place which is called 'the Lithostrôton,' but in Hebrew 'Gabbatha.' ¹⁴ Now it was (the) Preparation of the passover, and it was (the) sixth hour. And Pilate was saying to the Jews: 'Behold, your king!' ¹⁵ And they cried out: 'Take him

$\Delta_1 O_1$, cf. Gr. $\Pi\alpha\tau\omega\psi$] cf. Gr. $N^c A$ &c.: $\Delta\tau\omega\psi$, N , cf. Gr. $B D^{supp}$ &c.: Gr. N^* $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu$. $\Delta\kappa\psi\Delta\chi\Delta$, A^* . $\epsilon\beta\omicron\lambda \bar{\pi}\theta\omicron\kappa$ $\Pi\psi\phi\eta\rho$] om. Q. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] + $\Pi\epsilon$, B. $\bar{\pi}\theta\omicron\kappa$] + $\Pi\epsilon$, $\Pi L^r P V$ Fr. $\Gamma\Delta\rho$] cf. Gr. D^{supp} &c.: om. Fr. $\epsilon\psi\uparrow$] A^c (ϵ erased after ψ): $\Delta\psi\uparrow$, B &c. ¹³ $\Delta\epsilon$] $O\Upsilon\eta$, Fr. $\Pi\Delta\iota\varsigma\Delta\chi\iota$] cf. Gr. $N A B L$ &c.: $\Pi\Delta\iota$, B Q, cf. Gr. $K U \Lambda \Pi$ &c. $\bar{\Gamma}\eta\varsigma$] $\overline{\sigma\epsilon}$, P. $O\Upsilon\omicron\varrho$] om. N . $\varrho\iota\pi\iota\delta\eta\eta\lambda\lambda\Delta$] $\varrho\iota\chi\epsilon\pi\pi\iota$, Fr: om. P; for article cf. Gr. E &c. $\chi\epsilon$ ι^o] om. T. $\lambda\iota\theta\omicron\sigma\tau\rho\omega(o, G_1^* K^*)\tau\omicron\eta$] A &c.: $\lambda\eta\theta\omega\sigma\tau\rho\omicron\tau\omicron\eta$, N : $\lambda\iota\theta\omega\sigma\tau\rho\omega\tau\omicron\eta$, G_2 : $\lambda\tau\tau(\theta, P T Fr) O\sigma\tau\rho\omega\tau\omicron\eta$, D_2 . $\Delta\epsilon$ 2^o] $N A C D_{1,2} \Delta_1 E_1 F_1^r G H L^r O_1 Q V$ Fr, cf. Gr. $A B L$ &c.: om. $B \Gamma E_2 K N P S T$, cf. Gr. $N D^{supp}$. $\Upsilon(K, B N) \Delta\delta\delta\Delta\theta\Delta$] B &c.: $\Upsilon\omicron\lambda\beta\Delta\theta\Delta$, A^* , corrected to $\Upsilon\omicron\lambda\Upsilon\omicron\theta\Delta$, cf. Gr. N^* ; tr. ܓܠܒܐܬܗ ghalbâthâ. ¹⁴ $\tau\pi\alpha\rho\Delta$] \uparrow &c., $N B$. $\Delta\epsilon$ ι^o] om. $N C_1^r K Q T V$ Fr, cf. Gr. Y arm. $\tau\epsilon \bar{\pi}\tau\epsilon \dots \Delta\epsilon$] om. F_1^r : om. $\tau\epsilon$, $H L^r P$. $\Pi\iota$] om. Q. $\Pi\Delta\varsigma\chi\Delta$] B^* seems to have written $\Pi\Delta\rho\Delta\sigma\kappa\epsilon\Upsilon\eta\tau\epsilon\mu\iota\omicron\Upsilon\Delta\iota\eta\epsilon\phi\eta\Delta\tau$, B^c added $\bar{\pi}\tau\epsilon$, and altered η to π . $\Delta\epsilon$ 2^o] cf. Gr. E &c.: om. $\Gamma^* S$, cf. Gr. $N A B D^{supp} L$ &c. $\overline{\epsilon}$] cf. Gr. $N^* A B$ &c.: F_2^* om. $\eta\epsilon\phi\eta\Delta\tau \Delta\epsilon \bar{\pi}\Delta\chi\pi\overline{\epsilon} \Pi\epsilon$. $O\Upsilon\omicron\varrho$] om. Fr. $>\bar{\pi}\mu\iota\omicron\Upsilon\Delta\iota \bar{\pi}\chi\epsilon$ &c., N . ¹⁵ $\Delta\epsilon$] cf. Gr. $(N^*) A$ &c. $\chi\epsilon$ ι^o] om. G_2 . $\Delta\lambda\iota\tau\psi$ 2^o] om. N , cf. Gr. $N^{ca} c$. $\Delta\psi\psi$]

away, take him away, crucify him.' Pilate said to them: 'Should I (conj.) crucify your king?' The chief priests answered: 'We have no king except Kesar.' ¹⁶ Then, therefore (lit. then), he delivered to them Jesus, that they might crucify him.

They took then Jesus. ¹⁷ And he carrying his cross, came to the place which is called 'the skull,' but in Hebrew 'Golgotha;,' ¹⁸ the place in which they crucified him: and they crucified two robbers also with him on this side and this side of him, and Jesus in (the) midst. ¹⁹ And Pilate wrote a title also, and set it upon the cross. And it was written: 'Jesus of Nazareth, (the) king of the Jews.' ²⁰ And many of the Jews read the title, because the place in which Jesus was crucified was (imperf.) near to the city. And it was written in Hebrew, in Latin, in Greek. ²¹ The chief priests of the Jews were saying then to Pilate: 'Write not, "(The) king of the Jews," but that he said:

- ΕΤΥΔΙ, D_{1.2} E₁^{*}.₂ F₁^r O₁ P S: ΠΔΥΥΔΙ, N K^r T, cf. sah^{schw}.
 ἡπερστὰς τος] (††, A &c. exc. P) cf. Gr. ΣΓΛ &c. αὐτοῦ:
 επι., Γ. ΔΥΙ] + ΕΒΟΛ, N D_{1.2} Δ₁ E F₁^r O₁ P S Fr, cf. Gr. ἐξήλθεν.
 ΠΙΛΑ ΕΤ &c.] = εἰς τὸν λεγόμενον τόπον of Gr. exc. E &c. ἡμετε-
 ρεβρεος ΔΕ] cf. Gr. L &c.: om. ΔΕ, B K^r L^r P S T Fr. ΓΟΛ-
 ΓΟΘΔ] Gr. B γολγοθ. ¹⁸ ΙΥΙ] I I^o added, A^c. ΔΕ] Δ, A*.
 ΘΗΗ†] ΤΟΥΗΗ† their midst, L^r. D₁ tr. و صلبوا معه 'and
 they crucified with him,' but gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.'
¹⁹ ΔΕ I^o] om. N. ΟΥΟΖ] om. B Fr. ΖΙΧΕΠ] ΕΧΕΠ, B:
 ΖΙ, N. CΤΑΥΡΟΣ] P*: ††, A &c. ΠΙΟΥΔΔΙ, A*.
²⁰ ΟΥΗΗΥ... ΙΟΥΔΔΙ] om. B*, cf.? Gr. 69. Obs. ΔΕ for Gr.
 οὖν. ΠΙΤΙΤΛΟΣ] A H: ΠΔΙ., B &c., cf.? Gr. Ε†ΒΔΚΙ]
 for position cf. Gr. I. 69. &c. ΔΥΕΥ] Δ₁^{*} E F₁^r O₁ S: -ΔΥ,
 A &c. ΠΔΥCΘΗΟΥΤ ΠΕ] + ΔΕ, K^r: om. ΠΕ, G₁^{*}. ἡμετε-
 ρεβρεος &c.] for order cf. Gr. N^a B L &c. ²¹ ΟΥΗ] om.
 ΕΚ^r T: > ἡμερος ΟΥΗ, N. ἦχΕΠΙ... ΙΟΥΔΔΙ] om. N, obs.
 variations of Latt. &c. CΘΔΙ] + ἡπαίρη† thus, N. ἦΤΕΠΙ]
 ἦΠΙ, N. ἀλλὰ ΧΕ... ΙΟΥΔΔΙ] om. G₂: om. ΧΕ, K^r M^r T.
 ΔΥΧΟΣ] -ΧΟΥ, B*.

xe arok ne potro nte pnotai. ²² aqerow
 nhepilatos. xe fn etaishty aishnty.

^{σά}
^α ²³ Hieatoy on etatey ihs at nheqzbas
 ataitoy n̄ ptoi. nee fkeqonh. fyonh
 de ne otatowrp te hswi ebol epwyi
 thrs.

²⁴ Pexwot on nhoterhot xe epeperephats.
 alla edrenziwp eros xe asper thpie
 eeloh. zina nte ftrafn xwk ebol esxw
 eelos.

Xe atfay nparbas ezrat otog tazebsw
 atziwp eros.

^{†σβ}
^ι Hai on etataitoy nhepieatoy. ^{†25} patoyi
 de eratoy ne daten pistatros nte ihs
 nheteqeay nee twpi nteqeay | maria
 on nte kleopa nee maria fmagdalini.

γκζ

²⁶ Ihs de etaqnat eteqeay nee pieathntis
 epaqeei eelos eqoyi eratq pexaq nteq-
 eay. xe is pshri. ²⁷ ita pexaq epi-
 eathntis. xe znppe is tekelay.

Otog isxen fotonoy eteelay aqols nhe-
 pieathntis epenyi.

^{σγ}
^δ ²⁸ Uenepsa hai etaqnat nheih̄s. xe znan a

arok ne] for position cf.? Gr. N A D supp &c. ²² aqer-
 ow &c.] pexepilatos, N. eti] etaq, G₂. aish-
 nty 2^o] written in another hand. ²³ etatey] A C D_{1,2}
 Δ₁ E F₁^r N O₁ Q S V Fr: -ay, B Γ G H K^r L^r P T; obs. Gr. N oi
 σταυρωσαντες: Gr. L εσταύρωσαν without ote. at] cf. Gr. (exc.
 69.) ελαβον. zbas] zbas, A Γ*. ataitoy] for om. kai cf.
 Gr. 69. n̄] n̄, A C Γ* G₁ H. ptoi] A*: +ottoi efotai
 nhepieatoy, A^{mg} &c.: +eoy &c., D_{1,2} Δ₁ E F₁^r O₁ (C for E) P S.
 neefkeqonh] Gr. N* &c. om., and no Gr. has 'also.' ne] om. N.
 hswi] hswi (C added in ^{mg}), A: esswi, QSV: hswi, P.
²⁴ on] de, D_{1,2} Δ₁ E F₁^r P S, cf. Gr. D^{supp} syr^p ^{mg}: om. B Γ* K^r Q

Fr ends . . .

atn̄

“I am (the) king of the Jews.”’ ²² Pilate answered: ‘That which I wrote I wrote.’ ²³ The soldiers then having crucified Jesus, took his garments, they made four portions, and the coat also: now the coat was seamless, woven from above all of it. ²⁴ They said then to one another: ‘Let us not rend it, but let us cast lot for it, to which of us it is to belong.’ That the scripture might be fulfilled, saying: ‘They divided my garments among them, and they cast lot for my raiment.’ These (things) then the soldiers did. ²⁵ But there were standing by the cross of Jesus his mother, and (the) sister of his mother, Mary of (lit. that of) Kleopa, and Mary the Magdalene. ²⁶ And Jesus having seen his mother, and the disciple whom he was loving, standing (by), said to his mother: ‘Lo, thy son!’ ²⁷ Then he said to the disciple: ‘Behold, thy mother!’ And from that hour the disciple took her away to his house.

²⁸ After these (things), Jesus having seen that now all

TV, cf. Gr. 13. 69. 346. c arm &c. **ζιωπ]** **ερζιωπ**, G. **εσχω** **Γ ends**
ἄλλος] cf.? Gr. A D^{supp} &c. **ἡ λέγουσα. ζῆος, A. εταρ...** **ερος**
αίτου] **εατ.**, V: **εαίτου**, Q: **αταίτου**, N: Gr. L X
ἐπ. ταῦτ. ²⁵ **πατ]** **επατ**, B. **δε]** om. **NBC₁***. **πε]** om. B.
σταυρος] A P. **ἡτεῖνς]** **ἡῖνς**, C. **ἡχετετ]** X over
 erasure, A^c. **ἡτεττττ]** **ABCΓ^rENPQSV: ἡτετεττ.**,
 D₁ &c. **μαρια]** cf. Gr. A B D^{supp} L &c. twice. **θη]** om. B^c L^r Q
 T* V, cf.? Gr. L f^{scr} arm. **κλεοπα]** A C G H V: **κλεωπα**, B &c.:
κλαοπα, Δ₁^c; cf. b f q am fu ing. **μαρταλινη**, A.
²⁶ **δε]** cf. Gr. **Ν^a** &c. **επαττττττττ]** Gr. L* 235. 346. om.
πεχττ] Gr. **Ν** pref. **και.** **ἡτεττττττ]** cf. Gr. A D^{supp} &c. add
αὐτοῦ. χε] A B C G₁* H K^r L^r N Q T V: + **†τζιτττ** woman, Γ^r D_{1,2} Δ₁
 E F₁^r G₁^c, 2 O₁ P S, cf. Gr. ²⁷ **οτοζ]** Gr. T^d a e sah^{schw} om. **και.**
οτποτ] Gr. A &c. **ἡμέρας. ατολς &c.]** cf.? Gr. **ND^{supp}** &c.:
απιμαθθητης ολς &c., B, cf.? Gr. A B L &c. sah^{schw}. **επετμη]**
 A C Δ₁ G H K^r L^r O₁ Q T V: pref. **εθουπ**, **NBΓ^r** D_{1,2} E F₁^r N P S.
²⁸ **πατ]** cf.? Gr. U &c.: + **δε**, Γ^r D_{1,2} Δ₁ E F₁^r K^r N O₁ P S T. **ετατ-**
πατ] cf. Gr. E &c. **ζηδη]** for position cf. Gr. A B D^{supp} L &c.:
ζηππε lo! H, obs. Gr. i. &c. sah^{schw} om. **ῆδη.**

things were finished, that the scripture might be finished, he said: 'I thirst.' ²⁹ And there was a vessel full of vinegar set down; they filled a sponge with vinegar, they placed it upon hyssop, they put (lit. threw) it by his mouth. ³⁰ When then Jesus tasted the vinegar, he said: 'It is (αϣ) finished:' and having bent down his head, he delivered (up) the spirit.

³¹ The Jews then, since it was the Preparation, that the bodies might not stay upon the cross on (the) sabbath—for great was the day of that sabbath—they besought Pilate, that they might break their legs, and take them away. ³² The soldiers then came, and (of) the first indeed they brake his legs; and they brake those of the other who was crucified with him. ³³ But having come to Jesus, they found him—he was already dead; they brake not his legs. ³⁴ But one of the soldiers pierced his side with his spear; and immediately came out water and blood. ³⁵ And he who saw bare witness; and true is his witness; and

³¹ επιζη] om. N. ηε ι°] om. S. †παρδς] T., D₁ Δ₁ Ε Ο₁ P S: om. †, Γ^r, cf. Gr.; for position cf. Gr. ΝΒΛ &c. τε] B &c.: om. A. τουϣτεορ, A. ηχι, A. ηι ι°] A^c &c., cf. Gr.: ηι, A*: om. N* T. σταρρος] A P. ταρ] om. Δ₁ Ο₁. ητεπι... ετελλεαυ] cf. Gr. ΝΑΒΔ^{supp} L &c. αυ†ρ] Gr. N* L add ουν. οτορ] om. B. ³² οτη] οη, B*. οτορ ι°] om. B. ηπερκελι οτορ ακωϣ] om. Q homeot. ηπερ] ηπορ, H. ηκε] B &c.: κηη, A C H. εταυαυϣ] A B D₁ &c.: εταυαυορ, O₁ P* T V: ετοραυορ, Δ₁ K^r Q. ³³ εταυι δε] απιζη, Δ₁ K^r (? = Gr. ἐπὶ δέ) omitting the verb. αυχελλϣ] cf. Gr. N* f. αφοτω] om. N: εαϣ., D₂ F₁^r. εϣελλορ] A F₁^r G K^r L^r Q T V: αϣελλορ, Ν Β C Γ^r D_{1,2} Δ₁ Ε Η (N) Ο₁ P S; for order cf. ? Gr. Ν Α Δ^{supp} &c. ³⁴ οται] pref. α, B E S. οορζ] οορκς, D_{1,2} Δ₁ Ε Ο₁ P S: οορκς pierced him, Ν V (ζ); cf. Gr. ἐνυξεν. ηπερςφιρ] ζην., Ν Q V. λοτηη, A. ατοτοϣ] for position cf. Gr. Α Δ^{supp} &c. ηελλορςποϣ] cf. Gr. Y e. ³⁵ οηηη] om. O^r, H: Gr. Ν ι²⁴. αληθής, the rest αληθινή. οηηη... ηεορε] om. N.

ԵՏԵԼԼԼԸՂ ՎԵԼԼԻ ՎԵ ԱՎՎԵ ԼԼԵԹԼԼԻ ՇԻՆԱ
 ըօւտէն ըտէտէննաջի.

- ³⁶ ՈՒՆ ԴԱՐ ԱՂՄԱՍԻ ՇԻՆԱ ըՏԵ ԴԴՐԱՓՈ ԽՈՔ
 ԵԾՈԼ. ՎԵ ՕՒՔԱՏ ըՏԱՎ ըՍՈՒՔԱՄՎ. ³⁷ ՕՒՐՈՇ
 ՍԱԼԻՆ ԴԴՐԱՓՈ ԽՈ ԼԼԼԵՍ. ՎԵ ԵՏԵՆԱՂ ԵՓՈ
 ԵՏԱՂԹՈՔՏՎ.

ԻՆ ^{σς}_α ³⁸ ՍԵՆԵՍԱ ՍԱԻ ԶԵ ԱՎԻ ըՎԵԼՈՏՈՓ ՍԻՐԵԼԼԱՐԻ-
 ԼԼԹԵԱՏ ԱՎԴՅՈ ԵՍԻԼԱՏՈՏ. ԵՕՒԼԼԸԹՈՒՏՈՏ
 ՇՈՎ ՍԵ ըՏԵ ըՏ.

ՈՒՎՃՈՒՆ ԶԵ ՍԵ ԵԹԵ ԴՅՈԴ ըՍՍԻՕՒԶԱԻ. ՇԻՆԱ
 ըՏԵՎՈԼԻ ԼԼՍԻՍՈԼԼԱ ըՏԵ ըՏ. ՕՒՐՈՇ ԱՎՕՒԱՇ-
 ՏԱՇՍԻ ըՎԵՍԻԼԱՏՈՏ ԵՏՈՎ.

^{σς}_ι ԱՎԻ ՕՒՍ ՕՒՐՈՇ ԱՎՈԼԻ ԼԼՍԻՍՈԼԼԱ ըՏԵ ըՏ.
³⁹ ԱՎԻ ԶԵ ՇՈՎ ըՎԵՍԻՔՈՇՈՒԼԵՍ ՓՈ ԵՏԱՎԻ ՇԱ
 ըՏ ըՎՈՐՇ ըՄՈՐՍ. ԵՕՒՍ ՕՒԼԼԻՐԼԼԱ ըՏՕՏՎ
 ՕՒՄԱԼ ՍԵԼ ՕՒԱԼԼՈՒ ՍԱՂ ըԼԻՏՐԱ.

^{ση}_α ⁴⁰ ԱՂՏԻ ՕՒՍ ԼԼՍԻՍՈԼԼԱ ըՏԵ ըՏ ՕՒՐՈՇ ԱՂՕՒ-
 ԼՈԼՎ ըՇԱՍՄԵՆՏՈ ըՆԱՂ ՍԵԼ ՍԻԹՈԻ ԿԱՏԱ
 ԴՔԸ ԴՔԱՇՏ ըՏԵ ՍՍՈՒԶԱԻ | ԵՂՔՈՏ.

⁴¹ ՈԵՕՒՍ ՕՒԾՈԼ ԶԵ ՍԵ ԼԼՍԻԼԼԱ ԵՏԱՂԱՄՎ
 ԼԼԼԵՍՎ. ՕՒՐՈՇ ՍԵՕՒՍ ՕՒԼԼԱՂԱՂ ԼԼԾԵՐԻ ԶԵՍ
 ՍԾՈԼ. ԼԼՍԱՏՕՒՐՇԻ ՇԼԻ ԵԶՕՒՍ ԵՆԵՇ.

⁴² ԵՍԻԶՈ ՍԱՎԶԵՆՏ ԵՐՈՒՂ ըՎԵՍԻԼԼԱՂԱՂ ԵԹԵՎԵ

ԱՎՎԵ] ՎՎԵ, K^r. ըօւտէն] A B L^r Q V, for om. *kai* cf. Gr.
 E & c.: om. Γ^r D₁* Δ₁ E O₁ P S: + ՇՈՒՏԵՆ also, N C Γ^r D_{1,2} Δ₁ E F₁^r
 G H K^r N O₁ P S T, cf. Gr. N A B D^{supp} L & c. ³⁶ ՈՒՆ] for position
 cf. a *sah schw*. ըՏԱՎ] cf.? Gr. N Γ & c. *ἀπ' αὐτοῦ*. ըՍՈՒՔԱՄՎ]
 ըՍԵՎՔԱՄՎ, P; obs. a b c & c. 2nd plur. ³⁷ ՍԱԼԻՆ] + ՕՍ, A^c L^r.
 ԽՈ ԼԼԼԵՍ] ԽՈՔ ԵԾՈԼ, C₁^c. ԵՏԵՆԱՂ] ԵՏՆԱՂ, D₁.
 ԵՓՈ] ԼԼՓՈ, P. ԹՕՒՐՇՎ, A. ³⁸ ԶԵ Ի^c] N A B C Γ^r D₂ E₂ F₁^r G H
 K^r N P S, cf. Gr. N A B D^{supp} L & c.: om. D₁ Δ₁ E₁ L^r O₁ Q T V, cf. Gr.
 E & c. ՍԻՐԵԼԼ] cf.? Gr. N & c. *ὁ ἀπό*: Gr. A B L & c. om. *ὁ*.
 -ԼԼԸԹԵԱՏ] (-ΘΕΟΣ, Δ₁*) cf. Gr. Γ D^{supp}. ԱՎԴՅՈ ԵՍԻԼԱ-
 ՏՈՏ] om. N. ը (small, crossed and repeated as capital, A) ԱՎՃՈՒՆ]

he also, that (one), knoweth that he said truth, that ye might believe. ³⁶ For these (things) happened, that the scripture might be fulfilled: 'A bone of his shall not be broken.' ³⁷ And again the scripture saith: 'They shall see him whom they pierced.'

³⁸ And after these (things) came Joseph the man of Arimatheas, he besought Pilate—being himself a disciple of Jesus; but he was (imperf.) in secret (lit. hid) because of (the) fear of the Jews—that he might take away the body of Jesus: and Pilate commanded to give it. He came then and took away the body of Jesus. ³⁹ And there came also Nicodemus, who came to Jesus by night at first, having a mixture (of) myrrh and aloe, about a hundred pound. ⁴⁰ They took then the body of Jesus, and wrapped it in linen cloths with the spices, according to the custom of the Jews for embalming. ⁴¹ Now there was a garden in the place in which he was crucified; and there was a new sepulchre in the garden: no one was ever yet put (lit. thrown) in (it). ⁴² Since the sepulchre was (imperf.)

-ΧΩΠ, P: ΕΥΧΗΠ, B. ΔΕ 2°] om. B (C) G₁*. ΠΕ 2°] om. B: +ΤΕ (= ΔΕ), C. ΠΠΠΟΥΔΔΙ] ΠΤΕ., Γ^r D_{1.2} Δ₁ Ε F₁^r N O₁. ωλι Ξ 1°] ελ, N. ΕΤΗΙΥ] om. Δ₁, cf. Gr. sah^{schw}: +ΠΔΥ, D₂F₁^r. D₁ tr. ان يعطا 'to give it;' gloss ليس في العربي رومي له بذلك 'not in the Arabic; Greek, (commanded) him that.' ΔΥΙ...ΔΥΩΛΙ] cf. Gr. N^c A B D^{supp} &c.: om. ΟΥΟΥ, B: ΞΠΠΩΞΞ &c., cf. Gr. D^{supp} &c. ΔΥΙ...ΙΗC] om. C₁*. ³⁹ ΔΕ] om. N, cf. Gr. A arm. ΠΙΚΟΤΙ-ΞΟC, A. ΔΔΙΗC] cf. Gr. N D^{supp} &c. ΠΨωρπ, CS*. ΕΟΥΟΠ] cf. Gr. N* εχων: ΟΥΟΥ ΔΥΠΠ and he brought, N, cf. the rest of Gr. φέρων. ΨΔΛ] ΨΩΤ?, K^r. ΔΛΟΗ, N. ΛΙΤΡΔ] A B C Γ^r D_{1.2} Δ₁ E G₁ N S T: ΛΥΤ., N &c. ⁴⁰ ΙΗC] Gr. A θεου, 248. κυρίου. ΚΟΛΩΛΥ, A. ΠΔΔΠ &c.] N A B C G H K^r L^r N Q T V, cf. Gr. N B L &c.: ΔΕΠ-ΔΔΠ &c., Γ^r D_{1.2} Δ₁ Ε F₁^r O P S, cf. Gr. A D^{supp} &c. ΠΤΕΠΠ] ΠΠ, Q V. ⁴¹ ΠΕ] om. B*. ΟΥΟΥ] om. N. ΞΔΕΡΙ] ΞΞΞΕΡΙ, D₁*: +ΠΕ, B D₂ F₁^r. ΞΠΠΑΤΟΥΔΙ] ΞΠΠΟΥΔΙ, N N: om. ΔΙ, B. ΕΔΟΥΠ] A*: +ΕΡΟΥ, A^{mg} &c. ΕΠΕΔ] om. D₁. ⁴² ΕΠΙΔΗ &c.] -ΔΩΠΤ, D₂F₁^r L^r; obs. syr^{sch} 'eo quod sab. intraret.'

πε ἡ παρασκευῇ τε ἥ τε πιωταὶ ἀρχὰ ἰησ
ἡδυντῶ.

UB.

^{σθ}_α Ἡ ἐρην δὲ θεν φοταὶ ἡ πικαδιδάτοπ μερριά
ἡ μεττάλιπν ἀσι ἐπιῆγαν ἡ ψωρπ ἐτι ἐρε
^{σ'}_ι τχεεεε ἔβωλ. οτοζ ἀσπατ ἐπιωπν ἐατολῶ
ἐβωλ ζι ρωῶ ἔπιῆγαν. ² ἀσβοχι οτην ἀσι
ζα σιλωπ πετροσ πεε ζα πικελλάθνητнс
ἐπαρε ἰησ μεε ἔμεοῦ οτοζ πεχας πωοτ.
χε ἀτωλι ἔπεπῶε ἐβωλ θεν πῆγαν.
οτοζ τεπεεε ἀπ χε ἀρχαῶ θωπ.

³ Ἀφι οτην ἐβωλ ἡ χεπετροσ πεε πικελλάθνηтс.
οτοζ πατηпнот ἐπιῆγαν. ⁴ πατβοχι δὲ
ἔπῃ ζιοτсоп.

Οτοζ πικελλάθνηтс ἀφβοχι ἐτζн ἔπετροσ
οτοζ ἀφερψωρп ἐροῦ ἐπιῆγαν. ⁵ οτοζ
ἀφσοεεε ἐθотп ἀφπατ ἐπιζδωс ἐτχн
ἐθрн. μεптои ἔπεψῶε ἐθотп.

⁶ Ἀφι δὲ ζωῶ ἡ χεσιλωп πετροσ ἐφμεοῦ ἡ σωῶ
οτοζ ἀφζωλ ἐθотп ἐπιῆγαν. οτοζ ἀφπατ
ἐπιζδωс ἐτχн ἐθрн. ⁷ πεε πисотдарюп
ἐπαῶχн ζιχеп τεῶαфе παῶχн ἀп πεε

ερωοτ] A C G H K^r L^r T: + πε, N B Γ^r D_{1,2} Δ₁ E F₁^r N O P Q S V.
ἡ παρασκευῇ] T., D₁ Δ₁ E O₁ P S. τε] om. S. πιωταὶ]
A^c (Π altered from π) &c. ἀρχὰ ἰησ ἡδυντῶ] om. Γ^r E₂^{*}; tr.
of E_{1,2} om.

¹ E₁^{mg} ἡ παστασιс. δὲ] om. N. ἡπν] ἡτεпн, P.
μερριά] cf. Gr. B D^{supp} &c.: ἀσι ἡ μελλαρία, N. μεττά-
ταλιпн, A. ἐπιῆγαν] for position cf.? Gr. I₃. &c. ἡ ψωρп]
N B &c.: -ορп, A G₂^{*} P^{*} S^{*}. ἐρε τ] B Γ^r D_{1,2} E F₁^r G H N O₁ P Q
S T V: ἐр τ, A C Δ₁: ἐр, N. χεεεс] A B &c.: χρεεεс,
G₂ Q T. ἔβωλ] ἐβωλ, B C₁^{*}? N S^{*}. οτοζ] om. Q V.
ἐατολῶ] ἀτω., A: om. E, C: ἐατскеркωρῶ rolled away,
Γ^r^{*} P. ζιρωῶ] cf.? Gr. N &c. ἀπὸ τῆς θύρας: om. ρωῶ &c., P^{*},
cf.? the rest of Gr. ² πεε (om. A^{*}) ζα] om. ζα, N, cf. a vid e

near to them, because that it was the Preparation of the Jews, they laid Jesus in it.

XX. Now on (the) first (lit. one) of the sabbaths, Mary the Magdalene came to the sepulchre early, it being yet dusk [out], and she saw the stone taken away from the mouth of the sepulchre. ²She ran then, she came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved (imperf.), and she said to them: 'They took away our Lord from the sepulchre, and we know not where they laid him.' ³Peter then came forth and the other disciple, and they were coming to the sepulchre. ⁴And they were running both together. And the disciple ran before Peter, and came (lit. did) first before (lit. to) him to the sepulchre. ⁵And he gazed in, he saw the garments laid down; however he entered not. ⁶And there came also Simon Peter walking after him, and he went on into the sepulchre, and he saw the garments laid down: ⁷and the napkin, which was (imperf.) upon his head, was (imperf.) not with the garments, but

d e for fos. επηρε] παρε, C₁*: ερε, B. αφολι, A. πεποσ] A^c &c., cf. syr^{sch}: A* uncertain: πασ, L^r, cf. Gr. X Δ &c. πιμζαυ] πι., plural, D₂. οτοζ 2°] om. B. τεπεμμι] N A B C Γ^r E₂ G H K^r N T: pref. π̄, D_{1,2} Δ₁ E₁ F₁^r O₁ P Q S V: π̄τεμμι I know not, L^r, cf. Gr. S &c. χε 2°] om. S*. αυχαυ] pref. ετ, L^r. ³εβολ] om. N K^r. παυνηοτ] + πε, K^r T: Gr. N* om. καὶ ἤρχοντο &c. ⁴δε] N A &c.: + πε, C E₁ G H L^r T: Gr. N* καὶ εἰρεχ. πδ] πιδ, F₁^r. ζιοτσοπ] ετσοπ, N. οτοζ 1°] Gr. A &c. ὁ δέ. πιμζαθ.] pref. Δ, D₂; for om. ἄλλος cf.? a 'ille autem,' obs. Gr. N* προεδραμεν δε ταχιον. ετζη] A*: αφερετζη, A^c &c.: αφερετζη, G₁ H Q S* T V: αφερεζιτζη, N G₂^r L^r N: αφερεζι, P*. οτοζ 2°] om. N B. ყოռп] Gr. N places πρῶτος after μνημειον. επι.] μπι., K*. ⁵ετχη] εყχη, G₂*; for position cf. Gr. N* A &c. ⁶δε] cf. sah^{schw}: om. Γ^r, cf. (a) arm aeth. ζωყ] cf. Gr. N^c B L &c. εყμωψι] αψ., C. οτοζ 2°] om. N. ⁷επαυχχη] επαυχχη, C₁*. ζιχηп] εχηп, B. παυχχη] + δε, Γ^r D_{1,2} E F₁^r N P S. Δп] + πε, D₂ F₁^r.

Δ₁ ends...αψ-
ζωλ

πιζῶς ἀλλὰ ἐγκοῦλωλ ἐψυχῇ σαοῦσα
 ἔειπεν. |

τκζ ⁸ Τότε αὖ ἐξοῦν ῥωψ ἡχεπικελλᾶθητης ἐτ-
 αὖ ἡψορν ἐπιἔγρα. οτοζ αὖπατ αὖπαζτ.

⁹ πεἰπατοῦσoten † γράφη γαρ πε.

Χε ῥω† εροψ πε ἐτwnψ ἐβολ θεν πη ἐθ-
 λωοντ. ¹⁰ αὖψε πωον οη ἐπολλεα ἡχεπ-
 ἔειπεν.

10 ^{σiα}_α ¹¹ Ὑαρια δε πασοζι ἐρατς σαβολ πε θάτεπ
 πιἔγρα ἐςριει. ῥως δε ἐςριει.

Ἀσχοῦψτ ἐξοῦν ἐπιἔγρα. ¹² ἀσπατ. εαγγε-
 λος ἔ ἐγρεεισι θεν ῥαπσίζῃος ἡοῦωψ.
 οῦαι θάχωψ οτοζ οῦαι θαρατψ ἔπιλλεα
 ἐπαρε πικωλλε ἡτε ἡς χη ἔλλοψ.

^{σiβ}_i ¹³ Οτοζ πεχωον πας ἡχεν ἐτελλεατ. χε
 †ςζιει αθo τεριει. πεχας πωον. χε
 αὖωλι ἔπαοc. οτοζ ἡτελλει ἀη χε αὖχαψ
 θων.

¹⁴ Ἡαι ἐτασχοτοῦ ἀσφοηζς ἐφάζον ἀσπατ εἡς
 ἐφοζι ἐρατψ. οτοζ πασελλει ἀη χε ἡς πε.

¹⁵ Πεχε ἡς πας. χε †ςζιει ἐθεον τεριει.
 ἀρεκω† ἡσα πιει. ἡθος δε ἐσεειν χε
 πιβειν ἔπιβωει πε πεχας παψ. χε παοc
 ιςχε ἡθoκ ἀκψαι ἔλλοψ ἔαταλλοι χε
 ἀκχαψ θων οτοζ ἀποκ ἐπαολψ.

ῥῃος, A. Ε(om. A) ψκοῦλωλ] NB: ἐψκοῦλωλψ,
 Δ₁^r: αψκοῦλωλψ, D₂ K^r. Ε(om. A*) ψχῇ] N A^{mg} &c.
 σαοῦσα] A^c B &c.: σαπσα, A* N. ⁸ ῥωψ] om. L^r.
 πικε] om. κε, NB, cf.? a 'et,' b g^{vid} vg 'et ille.' ἐταψι ἡ]
 ἐταψερ who was, K^r NT. οτοζ] om. Δ₁^r. αὖπαζτ] pref.
 οτοζ, Δ₁^r. ⁹ ἔπα(ε, A*) τοῦ] Gr. N* &c. ηδει. γαρ]
 om. Δ₁^r. χεῖρω† εροψ πε] om. G. πε^{2o}] om. F₁^r. ἐτwnψ]
 AC₁*Δ₁^rGHK^rO₁T: ἡτεψτwnψ, NBC₁^cΓ^rD_{1,2}^cEF₁^rL^rNPQSV.
 πη ἐθλωοντ] πεθ &c., C₁* D₂ H; for position cf. Gr. X &c.

¹⁰ Om. Γ^r. οη] ABCD₂F₁^rGHK^rL^rNP: οῦη, T: om. Γ^r^c D₁

wrapped (up), laid apart alone. ⁸Then came in also the other disciple who came first to the sepulchre, and he saw, he believed. ⁹For they had not yet known the scripture, that he must rise from the dead. ¹⁰The disciples went again to their place. ¹¹But Mary was standing outside by the sepulchre weeping: and as she (was) weeping, she looked into the sepulchre: ¹²she saw two angels sitting in white vesture, one at the head, and one at the foot, in the place in which the body of Jesus was lying. ¹³And those (angels) said to her: 'Woman, why weepest thou?' She said to them: 'They took away my Lord, and I know not where they laid him.' ¹⁴Having said these (things), she turned herself back, she saw Jesus standing, and she was not knowing that it is Jesus. ¹⁵Jesus said to her: 'Woman, wherefore weepest thou? for whom sought thou?' And she, thinking that it is the gardener, said to him: 'My Lord, if thou carriedst him (away), shew to me where

Δ₁^r E O₁ Q S V. πο^υλλ^α] πι^αλλ^α, T[?]?: + ON, E S: + ON, Gr^c D₁ Δ₁^r O₁ Q V. ¹¹ε^εα^αρι^α] cf. Gr. A B D^{supp} L &c. καθολ] for position cf. arm sah^w. πε] om. B. ε^εα^ατε^ν] cf. Gr. exc. N ev. ε^ερι^ιι] &c., D₂^c. ε^εω^ως ε^ε &c.] B G₁^c,₂ K^r P Q: ε^εω^ως ε^ε &c., A C D₁,₂ Δ₁^r E G₁^{*} H L^r N O₁ S (T) T V (T): - πε ε^ερι^ιι, D₂[?]?: om. ε^εω^ως ε^ε ε^ερι^ιι, F₁^r. ¹²ε^εκ^κα^ατ] A B C G H K^r L^r N P Q V: pref. ο^οω^ως, Γ^r D₁,₂ Δ₁^r E F₁^r O₁ S T. ε] + ON, Gr^c S T. R] Gr. N^{*} e om. δύο. ε^εξ^εε^εσι, A^{*}. ε^εξ^εε^ες] A: -ω^ως, B &c.; for position cf. Gr. N. ο^οω^ως] om. B. ε^επι^ιι] ε., Δ₁^r F₁^r. πι^ιω^ως π^πτε] om. V^{*}, cf. a. ¹³ο^οω^ως, I^o] cf. Gr. A B D^{supp} L &c. ε^εθ^θο] ε^εθ^θο, T: Gr. D &c. add τινα ζητείς. πε^εχ^ες] Gr. B aeth pref. και. π^πτε^ει] A C G H K^r L^r T: τε^ει, B Γ^r D₁,₂ Δ₁^r E F₁^r N O₁ P Q S V. ¹⁴Om. και I^o, cf. Gr. N A B D &c. π^πε^εε^ει] ε^εε^ει, C₁^{*}. ε^επ] + πε, B. πε] altered from πε, B^o. ¹⁵ε^ερε^εκ^κω^ωτ π^πε^εα^απι^ιι] om. Δ₁^r^{*}. ε^ε] cf. Gr. N^{*} &c.: om. L^r, cf. Gr. N^c &c. ε^εε^εε^ετι] &c., C₁^{*} D₂ H: π^πε^ες, L^r. ε^εε^εη] A C Δ₁^r H: ε^εε^ε, B &c. P^{*} (ε^επε, π is the ancient consonant). ε^επι^ιε^εω^ωι] A: π^πε^εω^ωι, B &c. ε^ε 4^o] pref. ε^ε, N. ε^εε^ε cf. Gr. N A B D L &c. ο^οω^ως] om. B.

- ¹⁶ Пехе $\overline{\text{IHC}}$ пас. хе $\overline{\text{MARI}}$. $\overline{\text{P}}\theta\text{OC}$ де асфонзс
пехас пач $\overline{\text{MEE}}$ тзевреос. хе рабвотни.
ете фди пе хе фреуфсбω. |
- ткн ¹⁷ Пехе $\overline{\text{IHC}}$ пас. хе $\overline{\text{M}}$ пербт пелли. $\overline{\text{M}}$ пафше
пни гар епшωи гд пайωт. $\overline{\text{M}}$ аше пе де
гд паспнот отог ахос пωот. хе фпаше
пни епшωи гд пайωт ете петепиωт пе.
пелл паноуф ете петепнотф пе.
- ¹⁸ Аси де $\overline{\text{I}}$ хеллариа ф $\overline{\text{M}}$ агдалинн аста $\overline{\text{M}}$
пиладонтис. хе аинау еп $\overline{\text{OC}}$ отог пай ет-
ацхотот пни.
- $\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Y}}$
 θ ¹⁹ Не ротзи де пе $\overline{\text{M}}$ пиезоот етелеллау $\overline{\text{M}}$ -
фотди $\overline{\text{I}}$ писаббатон. отог ере пирωот
шотелл $\overline{\text{I}}$ те пила епаре пиладонтис
θотнт $\overline{\text{I}}$ θнтц. еθбе тзотф $\overline{\text{I}}$ те пиотзди.
Аси де $\overline{\text{I}}$ хе $\overline{\text{IHC}}$ ацотзи ератц $\overline{\text{I}}$ ен тотеллф
пехасц пωот. хе тзирнни пωтен.
- $\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}\overline{\text{D}}$
 ι ²⁰ Отог фди етацхотц ацта $\overline{\text{M}}$ ωот епечхих пелл
печсфир. атрашц отп $\overline{\text{I}}$ хепиладонтис ет-
аунау еп $\overline{\text{OC}}$.
- ²¹ Отог пехасц пωот оп. хе тзирнни пωтен.
ката фрнф етацта $\overline{\text{OC}}$ ои $\overline{\text{I}}$ хепайωт. апок
гω фотωрп $\overline{\text{M}}$ елωтен.

¹⁶ $\overline{\text{MARI}}$] cf. Gr. $\overline{\text{NBL}}$ &c. $\overline{\text{P}}\theta\text{OC}$, A*. де] cf. Gr. $\overline{\text{ND}}$ &c. асфонзс] om. P S: pref. ет, N. $\overline{\text{MEE}}$ тзевреос] cf. Gr. $\overline{\text{NBDL}}$ &c. рабвотни] (O altered, A) cf. Gr. $\overline{\text{NABL}}$ &c.: рабвони, K^r, cf. it vg. фреуфсбω] Gr. D κυριε διδασκαλε. ¹⁷ пелли] for position cf. Gr. B arm &c. пайωт I^o] cf. Gr. AL &c. ше пе де] > де пе, BN; for де cf. Gr. $\overline{\text{N}}^*\text{B}$ &c.: Gr. DL οὖν: om. де, O₁, cf. Gr. A om. гд 2^o] om. A*. паспнот] for μου cf. Gr. $\overline{\text{N}}^*\text{ABL}$ &c.: om. па, O₁?: $\overline{\text{I}}$ спнот, K^r (point on C not П) L^r. отог] om. NB. пе пелл (отог, N)-паноуф ете] om. Q: cf. Gr. G. ¹⁸ де] cf. sah^{schw}: om. BT*. $\overline{\text{MARI}}$] cf. Gr. AD &c. аста $\overline{\text{M}}$ е] obs. Gr. L* &c. -γέλουσα. пиладо.] Gr. D aeth add αυτου. аинау] NA &c., cf. Gr. NB &c.:

thou laidest him, and I will take him away.' ¹⁶ Jesus said to her: 'Mariam:' and she turned herself, she said to him in Hebrew: 'Rabbouni,' which is this: 'Teacher.' ¹⁷ Jesus said to her: 'Touch me not: for I went not yet up to my Father: but go to my brothers, and say to them, that I will go up to my Father, who is your Father; and my God, who is your God.' ¹⁸ And Mary the Magdalene came, she told (lit. shewed) to the disciples: 'I saw the Lord, and these (things) he said to me.'

¹⁹ And it was evening of that day, (the) first (lit. one) of the sabbaths, and the doors being shut of the place in which the disciples were assembled, because of (the) fear of the Jews, then (ΔΕ) Jesus came, he stood in their midst, he said to them: '(The) peace to you.' ²⁰ And having said this, he shewed to them his hands and his side: the disciples then rejoiced having seen the Lord. ²¹ And he said to them again: '(The) peace to you; according as my

ΔCΠΔΥ, H, cf. Gr. A D L &c. ΠΔΙ] om. L^r, cf. Gr. D e aeth: + Π, S*: + ΠΕ, Γ^r D_{1,2} EF₁^r K^r L^r O₁ S: + ΠΕ, B. ΠΗΙ] A D₁ L^r T*?, cf. ff². g vg sah schw: ΠΔC, NBCΓ^r D₂ Δ₁^r EF₁^r GHK^r N O₁ P Q S T^e V, cf. Gr. ¹⁹ ΔΕ I^o] cf. Gr. 239. &c. ΠΕ] om. Δ₁^r N. ΞΕΦΟΥΔΙ] obs. Gr. N* om. τῇ. ΠΙCΔΒ.] cf. Gr. D &c. ΟΥΟΖ] om. N B. ερε] παρε, K^r T. ΨΟΤΕΞ] ΨΩΤΕΞ, G₁* H. επаре] ερε, B. ΠΙΞΔΘ.] but Gr. L U Δ Π &c. sah schw add αὐτοῦ. ΘΟΥΗΤ] ΘΟΥΗΟΥΤ, D₂; cf. Gr. L &c. ΠΤΕΠΙ] A D_{1,2} EF₁^r GH NO: ΠΠΙ, NBCΓ^r Δ₁^r K^r L^r P Q S T V. ΔΥΙ ΔΕ] ABCΓ^r D₁ Δ₁^r E G₁ H L^r N P Q S V: om. ΔΕ, D₂ F₁^r G₂ K^r O T: ΔΥΙ ΕΘΟΥΠ, D₂. ΠΕΧΔΥ] pref. ΟΥΟΖ, B, cf. Gr. ΠΩΟΥ] Gr. N* om. ²⁰ ΦΔΕΤ, A. ΔΥΤΔΞΞΩΟΥ] cf. Gr. L &c. ΕΠΕΥΧΙΧ] Gr. τὰς χεῖρας: Gr. A B syr^p pref. καί. ΠΕΥCΦΙΡ] cf. Gr. L &c. ΟΥΠ] cf. Gr. unc. &c. ΠΙ] Gr. D 71. 127. aeth add αὐτοῦ. ²¹ ΟΥΟΖ] cf. Gr. N^{ca} L &c. ΟΠ] om. N Δ₁^r N P S*, cf. syr ed widm: ΟΥΠ ΟΠ, Γ^r. Om. ἰς, cf. Gr. N D L &c. ΕΤΔΥΤΔΟΥΟΙ] A B C Γ^r Δ₁^r G H K^r L^r P Q T V: -ΟΥΟΡΠΤ, D_{1,2} EF₁^r N O S; obs. Gr. ἀπέσταλκεν, ἀπέστειλεν. ΔΠΟΚ] pref. ΟΥΟΖ, L^r. †ΟΥΩΡΠ] cf. Gr. N^{cb} A B &c. πέμπω: †ΠΔ-ΟΥΩΡΠ, K^r T, cf. Gr. N* c πέμψω: Gr. N^{ca} D* L &c. ἀποστέλλω. ΞΞΞΩΤΕΠ] ΠΩΤΕΠ, S.

O₂
19-31 (?)

²² Οὗτος φαί εταφχοφ ἀφῆφι εἶδοντ θεν
 πορζο οὗτος πεχαφ πωον. χε βί πωτεπ
 ἡονπῆα εφοναβ.

^{σ1ε}
^ς ²³ Ην ετετεππαχα πορποβί πωον εβोल. σεχх
 πωον εβол. οὗτος ην ετετεππαταρπο
 ἔεεωον. ετεταρπο ἔεεωον. |

ΠΓ.

τκθ ^{σ15}
^ι ²⁴ Θωεεас δε φη ετοτμεοντ εροφ. χε διαν-
 меос. οταί εβол θεν πῆβ παφχхн ἔεεατ
 πεεωον ἀπ πε εταφί ραρωον ἡχεῖнс.
²⁵ πατхω οη ἔεεос παφ πε ἡхепεεαδөн-
 тнс. χε ἀππατ επῶс.

Ἡоφ δε πεχαφ πωον. χε διψτεεпаτ επ-
 тпос ἡте πпфт θен πεφххх. οὗτος ἡта-
 ριονι ἔεπατηβ επтпос ἡте πпфт. οὗτος
 ἡтаριονι ἡтаххх επεφсфпρ ἡтпапаρτ ἀп.

^{σ1ς}
^θ ²⁶ Οὗτος μεπенса ἡ ἡεζοоτ παλιν оп πα-
 θоунт εἶδοντ πε ἡхепεεαδөнтнс. οὗτος
 παφπεεωον πε ἡхеθωеас.

Ἀφί εἶδοντ ἡхеῖнс. ере πирωон шотее. οὗτος
 афогі ератф θен тоуеηт πεχαφ πωон.
 χε τρῖρηпη πωтеп.

²⁷ Ιта πεχαφ ἡθωеас. χε μεа πεκτηβ εεпаи
 οὗτος ἀпаτ епаххх. οὗτος атс текххх ρітс
 епасфпρ. οὗτος ἔеπεрерадөнпаρτ.

²² θενπορζο] εποτ., K^r; cf. sah^{schw}: Gr. D syr^{sch} et hr
 arm aeth avrois. ²³ ηη ι°] NABCΔΓ^rG₁HK^rL^rPQTV, cf. Gr.: pref.

οὗτος, Γ^rD_{1,2}E₁F^rG₂NOS; for plural cf. Gr. exc. B &c. τινος.
 ποβί] π altered, A^c. σεχх] cf. Gr. (B* αφειονται) E &c. αφιενται.
 οὗτος] cf. b c g vg &c. 'et.' τετεππα 2°] obs. Gr. D κρατησῃτε,
 it vg 'retinueritis.' -ταρπο ι°] -αεοпι hold, QV. ετεταρ-
 πο] сепααεοпι, QV; cf. b e 'detenta erunt,' a q sah^{sch} aeth &c.
 'tenebuntur,' f 'detinebuntur.' ²⁴ ατ(om. ατ, O₁)διεεос, N

BC(ΔI)GL^rP Hunt 18. οταί] οτ, G₂*: + πε, D_{1,2}E₁F^rG₂^cL^rS.
 εβол] + πε, B. χхн ἔεεατ] cf. Gr. L &c.: om. N: om.

Father sent me, I also send you.' ²² And having said this, he breathed in their face, and said to them: 'Receive to you the (lit. a) Holy Spirit. ²³ Whose sins ye will forgive [to them], they are forgiven to them; and them which ye will retain, they shall be retained.'

²⁴ But Thomas who is called 'Didymus,' one of the twelve, was (imperf.) not there with them, Jesus having come to them. ²⁵ The disciples then were saying to him: 'We saw the Lord.' But he said to them: 'Unless I see (the) print of the nails in his hands, and put (lit. throw) my finger into (the) print of the nails, and put (lit. throw) my hand into his side, I will not believe.' ²⁶ And after eight days again the disciples were assembled within, and Thomas was with them. Jesus came within, the doors being shut, and he stood in their midst, he said to them: '(The) peace to you.' ²⁷ Then he said to Thomas: 'Reach (lit. give) thy finger hither, and see my hands, and put forth thy hand, thrust (lit. throw) it into my side, and be not

ⲙⲉⲗⲉⲁⲩ, BQV; cf. the rest of Gr. ⲉⲧⲁϥⲓ &c.] Gr. N* ⲟⲩⲉ ⲟⲩⲩⲩ...
 ελεγον αυτω οι μαθ. ²⁵ ⲡⲁⲩⲭⲱ ⲟⲩⲩⲩ ⲙⲉⲗⲉⲁⲩ] om. ⲟⲩⲩⲩ, BN,
 cf. arm: ⲡⲁⲩⲭⲱⲟⲩ ⲙⲉⲗⲉⲁⲩ, Q. ⲡⲓⲙⲉⲗⲉⲁⲩ.] cf. Gr. N* 122. syr^{sch}.
 ⲭⲉ 1°] cf.? Gr. D 59. arm ⲫⲩ. ⲡⲱⲟⲩ] ⲟⲩ altered, A^c. ⲡⲧⲉⲛⲓ 1°]
 ⲡⲩⲛⲓ, N Hunt 18*. ⲃⲉⲛⲡⲉϥⲭⲓⲭ] om. G₁: Gr. N* om. αὐτοῦ.
 ⲟⲩⲟⲩ...ⲓϥⲧ] Gr. A &c. sah^{munt} om. ⲡⲧⲁⲩⲟⲩⲓ 1°] ⲉⲧⲁ.,
 C₁*?. ⲙⲡⲁⲧⲏⲃ...ⲩⲟⲩⲓ 2°] om. G₁. ⲉⲡⲧⲩⲡⲟⲥ] ⲙⲡ.,
 HK^r; for τύπον cf. Gr. N^c BDL &c. ⲡⲧⲉⲛⲓ 2°] ⲡⲩⲛⲓ, K^r Hunt 18: Fr BM 3367
 om. ⲡⲓ, B. ⲧⲁⲭⲓⲭ] ⲡⲁ., L^r: ⲡⲡⲁ., Hunt 18; cf. Gr. D aeth. ⲡⲟⲥ 2°...
 ⲡⲧⲡⲁ] om. ⲡ, N. ²⁶ ⲟⲩ] om. B, cf.? Gr.; obs. sah^{schw} has ⲃⲉ
 for ⲟⲩⲟⲩ. ⲡⲁⲑⲟⲩⲏⲧ, A*. ⲉⲃⲟⲩⲛ] pref. ⲡⲃⲏⲧϥ, V*.
 ⲡⲉ 1°] om. N^T: >ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ, Δ₁^r. ⲡⲓⲙⲉⲗⲉⲁⲩ] N A* Γ^r D_{1.2}
 E F₁^r G₁^c H F S: ⲡⲉϥ., A^c B C Δ₁^r G₁*. 2 K^r L^r N O Q T V Fr Hunt 18, cf.
 Gr. A B C D L &c. ⲡⲁϥ] + ⲭⲏ, Δ₁^r. ⲁϥⲓ] Gr. D &c. add οὖν. ⲡⲏⲥ
 ⲉⲣⲉⲛⲓⲣⲱ] over erasure, A^c. ϣⲱⲧⲉⲙ, G₁* Hunt 18. ⲡⲉⲭⲁϥ] Fr ...
 pref. ⲟⲩⲟⲩ, N D₂ F₁^r, cf. Gr. ⲡⲱⲟⲩ] cf. Gr. A³ &c. ²⁷ ⲙⲉⲗⲉ
 ⲙⲉⲣⲉ, O. ⲧⲏⲃ] + ⲡⲛⲓ for me, D₁*. ⲟⲩⲟⲩ 1°] om. B.
 ⲟⲩⲟⲩ 2°] om. N. ⲁⲩⲓϥ] om. H. ⲩⲓⲧϥ] om. L^r. ⲉⲡⲁ]

Fr ...
 ϣⲱⲧⲉⲙ

faithless.' ²⁸ Thomas answered and said: 'My Lord and my God.' ²⁹ Jesus said to him: 'Because thou sawest me, thou believedst: blessed are they who saw not, and believed.' ³⁰ Many other signs indeed Jesus did before his disciples, which are not written in this book. ³¹ But these were written, that ye may believe that Jesus Christ is (the) Son of God, and that, believing, eternal life may be to you in his name.

XXI. And after these (things) again Jesus manifested himself to his disciples at the sea of Tiberiados; and he manifested himself thus. ²There were (imperf.) at a place Simon Peter, and Thomas who is called 'Didymus,' and (the) sons of Zebedee, and two other of his disciples. ³Simon Peter said to them: 'I will go and catch fish.' They said to him: 'We come also with thee;' and having come forth, they entered into the ship; and in that night

Gr. e. **οϣοζ**] om. B, cf. Gr. **Ν*** &c. **ερετεπ**] **αρετεπ**, V.
ἡεπεζ] cf. Gr. **ΝC*DL** &c.: om. B, cf. Gr. **AB** &c. **ϣωπι**] **ω**
 altered, **Ac**. **ἡερηι**] **ἡε**, S: om. Q V.

¹ ΔΕ] cf. Gr. 234. &c.: om. T, cf. the rest of Gr. ΟΝ] for position cf. Gr. D &c.: om. N. ΠΑΦΟΤΟΝΖΥ] A C G₁: ΔΦ., ΝΒ &c.; Π may have come from ΟΠ, or ΟΠ from Π. ΠΧΕΙΗΣ] Gr. D &c. om. ΠΕΦΛΛΘ.] cf. Gr. C³ D &c. ΠΤΕΤΙ] ΠΤΕΤ|ΤΙ, E₁^c (the rest have † for ΤΙ). -ΒΑΡΙΑΔΟΣ, Α. ² ΠΑΥΧΗ] ΠΔΦ., K^r T: +ΔΕ, D₂ F₁^r. ΖΙΧΕΠ] A C Δ₁^r G H L^r: ΖΙ, ΝΒΓ^r D_{1,2} E F₁^r K^r N O₁ P Q S T V. ΠΕ] om. Ν. ΦΗ ΕΤ] ΠΕ ΕΤ, G. ΔΙΑΥΛΛΟΣ] ΔΙΑΙΛΛΟΣ, Α: ΔΥΔΙΛΛΟΣ, ΝΒ L^r Hunt 18: ΔΥΔΥΛΛΟΣ, P: +ΠΕΛΠΔΘΔΠΑΝΛ ΠΙΡΕΛΤΚΑΠΑ ΠΤΕ†ΓΑΛΙΛΕΔ and Nathanael of (the) Cana of Galilee, A^mg B &c. ΠΕΠΨΗΡΙ] cf.? Gr. Ν (C) D &c.: +Β, A^c. ΖΕΒΕΤΕΟΣ, Α. ΚΕΒ] om. ΚΕ, Q V. ³ ΠΩΟΥ] Gr. D τούτοις. ΠΗΙ] +ΟΥΠ, Δ₁^r. ΤΕΒΤ] pref. ΟΥ, Q V. ΟΥΟΖ Ι^o] cf. Gr. A &c. ΕΤΔΥΙ] om. ΕΤ, Ν O₁. ΕΒΟΛ ΔΥ] om. V*. ΠΙΧΟΙ] A Γ^r D₁ E₁^r.₂ F₁^r P S: ΠΧΟΙ, Β &c. Om. εὐθύς, cf. Gr. ΝΒC* D L &c. ΟΥΟΖ 2^o] ΕΒΟΛ, O₁. ΔΕΠ] Gr. L &c. om. ΕΧΩΡ, Α*. ΖΛΙ] Gr. C* ουδε εν.

Hunt 18,
1-14

⁴ Ἐρε ψωρη δε παψωπι αψορι ераτq η̄χεῑнс
 ρι πιχρο. **ε**επτοι **ε**εποτεει η̄χεπιααθ-
 нс хе ῑнс пе.

⁵ Πεχε ῑнс οτη пωοτ. хе пιαλωοτι **ε**η οτοп
 ρλι η̄епχαι η̄οτωε η̄τεп θηпοτ. ᾱτεροτω
 хе **ε**εεοп.

⁶ Πexαq пωοτ. хе ριοτι **ε**επιψне сдогипае
εεπιχοι οτορ еρετεпexиeи.

η̄ωοτ δε ᾱτριοτι οτορ **ε**εποτψхеехое
 η̄сокq епψωι η̄τεп παψαι η̄те питеѣт.

^{σκ}_ι ⁷ Πεχε πιααθнтс. φη епаре ῑнс **ε**еи **ε**εεοq.
εεпетрос. хе п̄о̄с пе. |

^{τλδ} Cιeωп οτη петрос етаqсωтее хе п̄о̄с пе.
 ᾱψεορq **ε**επεqεпепᾱтнс. παqβηψ γар пе.
 οτορ ᾱqριτq еφiоeи.

⁸ Ηικεεαθнтс δε ᾱτι **θ**еп пихοι. πατοτηοτ
 γар ап пе еβολ ρα πιχρο. αλλα ρωс
 πᾱτ̄ω **ε**εεαρι. етсωк **ε**επιψне η̄те п-
 теѣт.

^{σκα}_θ ⁹ Ζοτε δε ета̄τι епикаρι ᾱтχοτψт ᾱтпа̄т
 еοτpακqи есхн **θ**рнι пее οτтеѣт ριχωс
 пее οτωиκ.

¹⁰ Πεχε ῑнс пωοτ. хе ᾱпιοτι еβολ **θ**еп питеѣт
 ета̄ρεтепταρωοτ †пοτ.

^{σκβ}_θ ¹¹ Ᾱqι οτη епψωι η̄хесiεωп петрос οτορ
 ᾱqсек пψне епψωι ехеп пикаρι. еψεεερ

⁴ Om. ἡδη, cf. Gr. N* &c. παψωπι] om. πα, G₁*, cf. Gr. ABC* L &c. ρι] cf. Gr. NAD L &c. ἐπί: Ε, QV, cf. Gr. BC &c. εἰс. πιααθ.] ACD₂Δ₁^rF₁^rGHK^rL^rT Hunt 18: πεq &c., N BΓ^rD₁E NO₁PQSV, cf. Gr. 69. f syr^{hr}. ⁵ οτη] ACGHK^rL^rT Hunt 18: om. N BΓ^rD_{1.2}E F₁^rNO₁PQSV, cf. Gr. C³U &c. ρλι] om. τί Gr. N*. ᾱτεροτω] A* QV: + παq, N A^c &c., cf. Gr. ⁶ πεxαq] cf. Gr. N* &c.: pref. οτορ, N, cf. aeth: Gr. N^{ca} ABCDL &c. ὁ δὲ εἶπεν. ψпн, AΔ₁^r. οτορ i^o] om. QV. η̄ωοτ δε] cf. Gr. N* D. **ε**εποτψхее (om. A)χοε] cf. Gr. A &c. ἰσχυσαν.

they caught not any. ⁴ But morning being about to come, Jesus stood on the shore; however the disciples knew not that it was (lit. is) Jesus. ⁵ Jesus then said to them: 'Children, have ye anything to eat?' They answered: 'Nay.' ⁶ He said to them: 'Cast the net on the right of the ship, and ye shall find.' And they cast, and they could not draw it up for (the) abundance of the fishes. ⁷ The disciple whom Jesus loved (imperf.) said to Peter: 'It is the Lord.' Simon Peter then having heard that it was (lit. is) the Lord, girded himself in his clothing, for he was (imperf.) naked, and threw himself into the sea. ⁸ But the other disciples came in the ship—for they were (imperf.) not distant from the shore, but about two hundred cubits—drawing the net of the fishes. ⁹ And when they came to the land, they looked, they saw a fire laid [down], and fish upon it, and bread. ¹⁰ Jesus said to them: 'Bring of the fishes which ye caught now.' ¹¹ Simon Peter then came up, and he drew the net up on the land, full of

ἰσχυρῶ] *NA* &c.: εσχυρῶ, *Δ¹r NO₁Q*. ἡμεῖς] *ἡμεῖς*, *N*.
⁷ ἡμεῖς] *ACΓ^rEGHK^rL^rQSTV Hunt 18*: +*ΔΕ*, *NBD_{1,2}*
Δ¹r F¹r NP: +*ΧΕ*, *O₁*, cf. Gr. οὖν. Φη] *om.* *B*. ἡμεῖς] *om.*
ἡμεῖς *πετρος*, *QV Hunt 18**. πῶς *1^o*] Gr. *D* &c. add
ημων: *ἡμεῖς*, *Hunt 18*. *ἡμεῖς*...*πε* *2^o*] *om.* *N*. *οὖν*] *π* added, *A^c*.
πῶς *2^o*] *ἡμεῖς*, *Hunt 18*. *ἡμεῖς*] *pref.* *οὖν*, *N*. *ἡμεῖς*
επε, *Γ^rF¹rHK^rL^rNO₁QV Hunt 18*. *επε* *ἡμεῖς*, *A*. *ἡμεῖς*
NB &c.: *επε*, *A*. ⁸ *ἡμεῖς*...*ΔΕ*] *pref.* *οὖν*, *N*. *ἡμεῖς*
ἡμεῖς, *A* and tr. *و الذين كانوا في* 'and they who were in.' *ἡμεῖς*] *Γ₁*,
C Δ¹r. *ἡμεῖς*] Gr. *N* *praem* *αλλω*. *ἡμεῖς*] *om.* *Γ^cSV**. *ἡμεῖς*] *om.*
Δ¹rP. *ἡμεῖς*] *Γ₁*, *L^r*. *ἡμεῖς*] *NAH*NO₁ Hunt 18*: *ἡμεῖς*, *C* &c.; both
= *200*: *ἡμεῖς*, *B*. *ἡμεῖς*, *A Δ¹r*. ⁹ *ἡμεῖς* *ΔΕ*] *NA B(TE)*
D_{1,2}Δ¹rE₁F¹rK^rNO₁PQSV: *om.* *ΔΕ*, *CΓ^rE₂GHL^rT*: *ἡμεῖς* *οὖν*,
Hunt 18; *obs.* Gr. *ὡς οὖν*. *ἡμεῖς*] *επε* *ἡμεῖς*, *L^r*: Gr. *N^{ca}LX ἐπὶ*.
¹⁰ *ἡμεῖς* *ἡμεῖς*] cf.? Gr. *DL ἐκ*, *b* 'ex.' ¹¹ *οὖν*] cf. Gr.
NBCL &c. *οὖν* *1^o*] *om.* *B Δ¹rQV*. *ἡμεῖς* *1^o*, *Δ¹rG₂*. *ἡμεῖς*
ἡμεῖς, *A**, cf.? Gr. *D* &c. *ἐπὶ τῇ*: *ἡμεῖς*, *B Δ¹rK^rT*, cf.? Gr. *E* &c.
ἐπὶ τῇ. *ἡμεῖς*] *επε* *ἡμεῖς*, *N*.

ἡμῶν† ἡτεβτ εοτοп ῥπ̄ ἡθ̄нтц. оτοз
ере тαιппи ἡθ̄нтц ἡπεφωθ̄ ἡхепишпе.

^{σκγ}_θ 12 Пехе ἡнс пwoт. хе ааааппи oтaa. †пееееоп
†^{σκδ}_ι зли де пе ἡпeφaaθнтнс epтoлaaн eщeпц
хе ἡθoк пaa. eтeaa хе пoс пе.

^{σκε}_θ 13 Ақи oтп ἡхeἡнс азб̄ ἡпиωик oтоз аз† пwoт
пee питебт ἡпaиpн†.

^{σкс}_ι 14 Фз де пе фaaз̄ ἡcoп eтaчoтoпзц ἡхeἡнс
eпeφaaθнтнс eзцтoпц eбoл зeп лн
eθaaωoт.

ЦЕ.

15 Зоtе oтп eтaтoтaa пехе ἡнс ἡcἡaп пe-
тpoc. хе cἡaп фaиaaпннс кepaтaпaп
ἡaaoi eзoтe пaи.

γλδ ^{σκς}_θ Пexазц пaц. хе ce пaс̄ ἡθoк | eтeaa хе
†aaei ἡaaok. пexазц пaц. хе aaпп ἡпa-
зпн̄.

^{σκη}_ι 16 Пaлип oп пexазц пaц ἡφaaзcoп̄. хе cἡaп
фaиaaпннс кepaтaпaп ἡaaoi. пexазц пaц.
хе ce пaс̄ ἡθoк eтeaa хе †aaei ἡaaok.
†пexазц пaц. хе aaпп ἡпaecωoт.

†^{σκθ}_θ 17 Пexазц пaц oп ἡφaaз̄ ἡcoп. хе cἡaп фa-
^{σλ}_ι иaaпннс χaaei ἡaaoi. азepἡkaз ἡзнт
ἡхeпeтpoc. хе азxoc пaц ἡφaaз̄ ἡcoп.
хе χaaei ἡaaoi.

εοτοп] еpeoтoп, Gr D_{1,2} EF₁^r NO₁ PS. oтоз 2°...
ἡθ̄нтц] om. H*. тaиппи] oтппи, S. 12 ἡнс] + oтп, B.
де пе] om. B, for om. copula cf. Gr. BC taur. ἡпeφaaθ.]
зeппeφ., Gr D_{1,2} EF₁^r PS: ἡтeпeφ &c., B. тaлaaн, A.
eтeaa... пe] aтeaa, T: eтeaa, A*: om. Δ₂ S, and Gr
marks — †, and has gloss زايد بين الشطين 'an addition between the
two limits.' 13 oтп] oп, Q V; cf. Gr. A &c. oтоз] om. T.
питебт] пи, Gr D₁ Δ₁^r EL^r NO₁ PS: пикeтeбт, D₂ F₁^r T:
+ oп, Δ₁^r. pн†] + oп, Gr D₁ F₁^r NO₁ PST. 14 де] cf. Gr.
NL &c.: om. T, cf. Gr. ABCD &c. пe] om. Δ₁^r Q. фaaз]
пaaз, Δ₁^r: aaз, L^r. ῥ ἡcoп] coп̄ second time, F₁^r.

great fish, being a hundred (and) fifty-three in it; and though (lit. being) this number (was) in it, the net was not rent. ¹² Jesus said to them: 'Come, eat.' And there was (imperf.) not any of his disciples (who) dare ask him: 'Who (art) thou?' knowing that it is the Lord. ¹³ Jesus then came, he took the bread and gave to them, and the fish thus. ¹⁴ And this is (the) third time that Jesus manifested himself to his disciples, having risen from the dead.

¹⁵ When then they (had) eaten, Jesus said to Simon Peter: 'Simon, (son) of John, lovest thou me (more) than these?' He said to him: 'Yea, my Lord, thou knowest that I love thee.' He said to him: 'Feed my lambs.' ¹⁶ Again he said to him (the) second time: 'Simon, (son) of John, lovest thou me?' He said to him: 'Yea, my Lord, thou knowest that I love thee.' He said to him: 'Feed my sheep.' ¹⁷ He said to him again (the) third time: 'Simon, (son) of John, lovest thou me?' Peter was grieved because he said to him (the) third time: 'Lovest thou me.' And he

ΔΟΥΤΟΝΩ] -ΩΠ-, A; obs. Gr. X &c. ἐφάνηρωσεν ἑαυτόν. ΠΕΥ-
 ΞΞΘ.] cf. Gr. D &c. ΕΔΥΤΩΝΩ] A: ΕΤΔΥ, B &c. ¹⁵ ἸΗΣ] ⁽¹⁾₂
 for position cf.? Gr. D &c. CΙΞΩΠ 2^o] om. Δ₁^r. ΙΩΔΠΠΗΣ] 15-24 (?)
 ΙΩΔΠΠΗ, P^c: -ΠΔ, Δ₁^r^c, cf. Gr. 91. ΚΕΡΔΥΔΠΔΠ] over
 erasure, G₁^{*}: ΧΞΞΞΙ, Δ₁^r F₂^{*} T. ΠΔΙ] + ΠΕ, Δ₁^r. ΠΔΥ 1^o] om. K^r.
 ΧΕΞΞΟΠΙ] om. ΧΕ, F₁^r, cf.? Gr.: -ΔΞΞΟΠΙ, Γ^r D_{1.2} E S T.
 ΖΙΗΒ] cf. Gr. N A B L &c. ¹⁶ ΠΔΛΙΠ ΟΠ] for position cf. Gr.
 N C &c.; obs. syr^{hr} καὶ πάλιν: om. ΟΠ, Δ₁^r T, obs. Gr. D c e om. πάλιν.
 ΞΞ (om. A*) ΦΞΞΖΩΠΠ] A^c B &c.: Gr. N &c. om. ΦΔΙΩΔΠ-
 ΠΗΣ] cf. Gr. N B C* D L &c.: -ΙΩΔΠΠΔ, Δ₁^r twice; ΙΩΔΠΠΗ,
 P^c twice, cf. Gr. 91. ἰωανῆ: om. K^r. ΚΕΡΔΥΔΠΔΠ] ΚΞΞΞΙ, Δ₁^r.
 ΧΞΞΞΙ, T. CΕ] Gr. N* om. ΠΔΥ 3^o] + ΟΠ, Γ^r D₂ E F₁^r O P S:
 pref. N. ΞΞΟΠΙ] ΔΞΞΟΠΙ, B Γ^r D_{1.2} E S. ΕCΩΟΥ] cf.? Gr.
 N A D &c. ¹⁷ ΟΠ] B &c.: ΟΥΠ, A. ΞΞ (om. A*) ΦΞΞΖΩ 1^o] A^c &c.
 CΙΞΩΠ] + ΠΕΤΡΟΣ, F₁^r. ΙΩΔΠΠΗΣ] cf. Gr. N B C D &c.
 ΠΖΗΤ] + ΔΕ, B Γ^r D_{1.2} E F₁^r P S, cf. Gr. N*. ΧΕΧΞΞΞΙ] Gr. N*
 καὶ φίλεῖς.

- Οὗτος πεχαυ παυ. хе π̄ο̄с π̄θοок етсωοηп
 π̄ρωβ πιβеп π̄θοок етееи хе †ееи еееок.
 †σλα
 †πεχαυ παυ. хе ееои π̄пдесωοη.
 σλβ
 18 Δееηп дееηп †хω еееоs пак. хе екои π̄αλοη
 цдкееорк еееаηατк оηοη цдкщє пак
 еφееа етеηпак. Ещωп дє дкщдперδєλλο
 екесοηтєп пекхиη εβολ. οηοη ере кеοηαι
 еорк οηοη етєοлк еφееа етеηпак дп.
 19 Φαι дє етдцхоу дцєрснєєηпп хе дцпд†ωοη
 еφ† π̄δρηι δєп дщ еееοη. Οηοη φαι
 етдцхоу πεχαυ παυ. хе ееош π̄сωι.
 20 Δцфопгυ дє π̄хєпєтрос дцпд† еπιєαδθηтηс
 єпдρε ιηс еєи еееοη. φη етдцроθєєυ єхєп
 тєцєєтєтєпгηт δєп πιαιπпοп єдцхос
 пак. хе π̄ο̄с π̄ιє пєθпαтηηк.
 21 Етдцпд† οηп еφαι π̄хєпєтрос πεχαυ π̄ιηс. |
 хе п̄αο̄с φαι дє π̄θοοу οη.
 22 Пєхє ιηс пак. хе ещωп дцщдпοηωщ єхдц
 щд†ι дδοк π̄θοок. π̄θοок дє οηαηк π̄сωι.
 23 Δ παιсдхи дє ι εβολ δєп πиспηοη хе π̄ιєα-
 θηтηс етєєєєєαη цпдєєοη дп.

οὗτος] cf. Gr. $\aleph \beta \gamma \delta$ &c.: om. Δ_1^r , cf. Gr. A a b am. пак 3^o] Gr. B 249. om. π̄ο̄с] πα., E_1^c . π̄θοок 1^o] for position cf. ? Gr. $\aleph \beta \gamma \delta^* \Delta$ &c. π̄θοок етсωοηп] κсωοηп, Δ_1^r . πεχαυ 3^o] Gr. \aleph praem kai. For om. $\tau\varsigma$ cf. Gr. $\aleph \Delta$ &c. ееои] дєеои, $\aleph \beta \Gamma^r D_{1,2} EST$. есωοη] cf. Gr. $\aleph \Delta$ &c.: ριєβι, Δ_1^r , cf. Gr. A *ἀρνια*. 18 екои] κοι, T: δκοι, Γ^r . цдкееорк] пак., F_1^r . цдкщ.] цдцщ., O. сοηтєппєк] сωοηтєп, Δ_1^r : сοη-тωппєк, \aleph : -тєптєк, Δ_1^r , cf. ? Gr. \aleph^* *syrr^{hr} την χєιρα*: -тєппєп, G_2 ; all Greek MSS. express pers. pron. οηοη 2^o] om. T. ерекеοηαι] $\aleph A B C \Gamma^r D_{1,2} E F_1^r G_1 H K^r L^r N O_1 P Q S T$, cf. Gr. $A B C^* \Delta$ &c.: om. κε, $G_2 O_2$? V. еорк 2^o] cf. Gr. $\aleph \beta$ &c. οηοη 3^o] om. $\aleph \Delta_1^r$. етєοлк(у, O)] $A C G H L^r N O$, for plural cf. Gr. $\aleph^c C^2 D \Pi$ &c.: ецє., $\aleph \beta \Gamma^r D_{1,2} \Delta_1^r E F_1^r K^r P Q S T V^r$; for σє cf. Gr. $\aleph^c A D$ &c. 19 φαι] Gr. D *ταυτα*. дє] om. V^* , cf. Gr. 69. етдцхоу] дцхοу he said, \aleph . дцєр.] AT: ец., B &c. снєєєηпп] $D_1 E_1$: снєє-

said to him: 'Lord, thou knowest all things, thou knowest that I love thee.' He said to him: 'Feed my sheep. ¹⁸ Verily, verily, I say to thee that, thou being a child, thou girdest thyself, and goest whither thou wilt; but if thou should be old, thou shalt stretch out thy hands, and another shall gird thee, and they shall take thee away, whither thou wilt not.' ¹⁹ Now having said this, he signified in what death he is to glorify God: and having said this, he said to him: 'Walk after me.' ²⁰ And Peter turned himself, he saw the disciple whom Jesus loved (imperf.), who reclined on his breast at (lit. in) the supper, who (ΕΔΥ) said to him: 'Lord, who will deliver thee (up)?' ²¹ Peter then having seen this (man), said to Jesus: 'My Lord, and this (man) what (shall) he (do)?' ²² Jesus said to him: 'If I should wish to leave him until I come, what (is it) to thee? but (ΔΕ) thou follow me.' ²³ And this word came forth among the brothers, that that disciple will not die, but (ΔΕ)

ϰΕΝΗΝ, B O₂^c: ϰΕϰϰϰϰΕΝΗΝ, T: ϰΥϰϰΕΝΗΝ, N A C G₁: ϰΥϰϰ-
 ϰΕΝΗΝ, D₂^c(Υ added) G₂ H O₂* P Q V. ΧΕΔΥΝΔ] ΧΕΥΝΔ, Δ₁^r P
 Q V. ²⁰ ΔΥΦΟΝΔΥ] ΔΥΦΝΔΥ, A: ΔΥΦΟΝΔ, P. ΔΕ] cf. Gr.
 N D &c. ΕΝΔΡΕ] pref. ΦΗ, Δ₁^r. ΙΗΣ] om. Δ₁^r. ϰϰϰΟΥ] A* B C
 D_{1.2} Δ₂* E_{1.2}* F₁^r G₁ H P Q T V, cf. Gr. N*: + ΕΥΘΥΕΔ ΝΩΥ, G₂*
 (ΔΔ) K^r N O: ΕΥϰϰΟΥ ΝΩΥ, A^{mg} Γ^r Δ₁^r.₂^c E₂^c L^r S; cf. the rest
 of the Gr. including N^a. ΦΗ ΕΤ.] A: om. ΦΗ, B &c.: Gr. N* et a om.
 ὄς. ΕΧΕΝ] ΔΙΧΕΝ, B Δ₁^r T. ΕΔΥΧΟΣ] A C Δ₁^r G H: ΕΤΔΥ.,
 B: ΟΥΟΔ ΕΤΔΥΧΟΣ and who said, Γ^r D_{1.2} E F₁^r N O₁ P Q S T V:
 ΟΥΟΔ ΕΔΥ &c., O₂. ΝΔΥ] cf. Gr. N C D &c. ΝΩ] Gr. C* 435.
 om. ΠΕΘΝΔ] A* E N O P (Τ) S: ΠΕ ΕΘΝΔ, D_{1.2} F₁^r: ΠΕ ΦΗ
 ΕΘΝΔ, A^c B &c.: pref. ΕΘΝΔ, Γ^r. ²¹ ΟΥΗ] cf. Gr. N B C D &c.
 ΠΕΤΡΟΣ] C ϰϰΩΗ, Δ₁^r: C ϰϰΩΗ ΠΕΤΡΟΣ, D₂ F₁^r. ΝΔΩ]]
 A B C G H K^r L^r Q V: ΝΩ, Γ^r D_{1.2} Δ₁^r E₁ F₁^r N O P S T: Gr. N om. κύριε.
 ΦΔΙ] om. Q V*. ΔΕ] A* (wrote Ν first, but erased and wrote Δ) C Δ₁^r
 G₁ H K^r L^r V^c: om. ΔΕ, B &c. ΟΥ] + ΠΕ, D₂ Δ₁^r F₁^r S T. ²² ΠΕΧΕ-
 ΙΗΣ ΝΔΥ] ΠΕΧΔΥ ΝΔΥ ΠΧΕΙΗΣ, Δ₁^r: ΠΕΧΔΥ ΝΔΥ, T.
 ΕΧΔΥ.] om. C₁* Γ^r S: + ΕΒΟΛ, Q V. ΔΕ] cf. Gr. C. ΝΩ] for
 position cf.? Gr. C² &c. ²³ Δ...Ι] A B C D_{1.2} Δ₁^r F₁^r G_{1.2} (om. I) H K^r L^r N
 P Q V: Δ...ΔΥΙ, Γ^r E O S: ΔΠΔΙΔΔΙ ΕΙ ΕΒΟΛ, T, omitting ΔΕ.

Νεταϗος δε παϗ απ η̄χεῑнс. хе ϗπαλλοϗ
 απ. αλλα εϑωπ διϑαποτωϑυ εχαϗ ϑα†ι
 ᾱδοκ η̄θοοκ.

²⁴ Παι πε πιαδοντης етаϗερμεερε θ̄α παι
 οτοϑ η̄θοϗ αϗςθ̄ητοϗ οτοϑ τεπελλι хе
 οϑελλι τε τεϗμεετμεερε.

²⁵ Οτοп ϑапκεεηϑυ δε оп εαϗαιτοϗ η̄χεῑнс.
 παι еπεαϗςθ̄ητοϗ πε каτα οϑαι οϑαι
 †ελλι хе παρε πικосεεос παϑερχωριп απ
 πε η̄πiχωε еτοϗпαςθ̄ητοϗ.

εταγγλιоп ζω
 нс каτα iωaппηη
 епiρηηη τω
 κω αεηηη ϗ̄θ̄

✠ ροεπι ✠
 ωϗ πι α
 δοτ μεσοϗρι

νεταϗ] не етаϗ, Γ^r D_{1,2} Δ₁^r EF₁^r PST: хенетаϗ, L^r.
 δε 2°] ABCGHK^r L^r QTV, cf. Gr. NBC &c.: om. Γ^r D_{1,2} Δ₁^r EF₁^r
 N*OPS: Gr. AD &c. καί. παϗ] om. Δ₁^r, cf. Gr. 69. &c. >η̄χε-
 ῑнс απ, ? хе 2°] Gr. D Λ &c. om. ὅτι. ϗπαλλοϗ] Gr. D e
 αποθῡσκεis. μοϑап repeated, A. ᾱδοκ η̄θοοκ] cf. Gr. N^a AB
 C (D) &c. ²⁴ παι] A: φ̄αι, the correct absolute form of this dialect,
 B &c. етаϗер] αϗер, C₁*: Gr. B ο και μαρτυρων. οτοϑ η̄θοϗ
 αϗςθ̄ητοϗ] — еϗςθ̄ητοϗ, K^r: — πεταϗςθ̄ητοϗ,
 Γ^r E₁[?] NS: — пе етаϗ &c., D_{1,2} F₁^r P. οϑελλι τε &c.]
 cf. Gr. NA &c.: τεϗμεετμεερε таφeηη τε, G₂, cf. ? Gr.
 BC*. ²⁵ Gr. N* om. οτοп...δε] A^c (το over erasure of p and
 another letter) BCΓ^r D₂ Δ₁^r EF₁^r HL^r NO₁ QST: οτοϑ...δε, D₁ GK^r
 P V, cf. e ff². εαϗαιτοϗ] ABCD_{1,2} F₁^r G₁ HL^r NPQTV: αϗαι-
 тоϗ, Γ^r E₁ G₂ K^r OS, cf. a b e ff². еπεαϗςθ̄ητοϗ] етас-
 θ̄ητοϗ, P. каτα...οϑαι οϑαι] om. O₁. †ελλι] A:
 †μεετι I think, B &c.: +δε, Δ₁^r L^r. απ] om. F₁^r. χοε,
 A* K^r. еτοϗпα] om. пα, O₁. Om. ἀμ̄ην, cf. Gr. N ABC^{vid} D &c.

Jesus said not to him, that he will not die; but if I should wish to leave him until I come, what is it to thee? ²⁴This is the disciple who bare witness of these (things); and he wrote them; and we know that his witness is true. ²⁵And there are many other things again which Jesus did; these, if they had been written one by one, I know that the world would not be able to contain the books which would have been (lit. will be) written.

Gospel of life according to John in peace of the Lord.

Amen. Amen.

Time—year (of the) Martyrs eight hundred (and) ninety,
the month Mesûri.

εὐαγγέλιον ζωῆς κατὰ ἰωάννη ἐν ἱρηνῇ τῷ
 κ̄ω ἀμην στοι β̄τ̄ κεφαλεον ᾱε̄, B: ε. ζ. κ.
 ἰωάννην εἰρηνῇ τῷ κ̄ω α. κ^λ ᾱε̄, C₁: no
 Coptic subscription, C₂^r D₄^r Δ₁^r F₁^r J₃ T: ε. ζ. κ. ἰωάννης
 στ̄χ̄ος β̄τ̄ κεφαλεον π̄β̄ οτεινῇ 'Greek' ἡ̄ν̄ῑψ̄† 'great'
 κ̄ ο̄τ̄κο̄τ̄χι 'small' ἡ̄κεφαλεον ᾠ̄β̄ ἐν ἡρηνῇ τῷ
 κ̄ρ̄ῑω ἀμην, Γ^r: ε. ζ. κ. ι. στ̄ῑχ̄ος β̄τ̄ κεφαλον
 π̄ ἐν ἱρηνῇ τῷ κ̄ρ̄ῑω ἀμην, D₁: no subscription, D_{2,3} Δ₂
 G₂^r M^r O₂(absent) S^r: ε. ζ. κ. ι. στ̄ῑχ̄ον β̄τ̄ κεφαλε^ο π̄ᾱ
 οτεινῇ ἡ̄ν̄ῑψ̄† κ̄ ο̄τ̄κο̄τ̄χι ἡ̄κεφαλεον ᾠ̄β̄ ἐν ι. τ.
 κ. α. χρονο &c., E₁: ε. ζ. κ. ι. στ̄χ̄ος β̄τ̄ κεφα-
 λεον π̄β̄ οτεινῇ ἡ̄ν̄ῑψ̄† κ̄ ο̄τ̄κο̄τ̄χι &c. as above, except
 κ̄ρ̄ῑω in full, and no date, E₂: ε. ζ. κ. ι., Δ₁^r F₂: εὐαγγέλι^ο
 ζ. κ. ι. ε. ι. τ. κ. στ̄ῑχ̄ β̄τ̄ κε^λ ᾱε̄, ς: ε. ζ. κ. ι. ε.
 ι. τ. κ. α., G₁: ε. ζ. κ. ι. στ̄ῑχ̄ ᾱω κε^λ ᾱε̄ ἐν ι. τ. κ.,
 H_{1,2}(+ἀμην): ε. κ. ι. ε. ι. τ. κ. α. στ̄χ̄ β̄τ̄ κεφα^λ
 ᾱε̄, Θ, for εὐαγγέλιον κ. ἰωάννην cf. Gr. N^a A C E S Δ Λ 22. 33. al mu:
 ε. ζ. κ. ι. στ̄ῑχ̄ β̄τ̄ κεφαλε^ο π̄ᾱ οτεινῇ ἡ̄ν̄ῑψ̄† κ̄

οὔκοιχι ἡ κεφαλεο $\overline{\sigma\lambda\beta}$ ἐν ἱρηνῇ τ. κ. Δ., J₁^r: ε. ζ.
 κ. ι. ε. ι. τωπ $\overline{\kappa\eta}$ ἀεινῇ στιχος $\overline{\sigma\lambda\beta}$ κε^λ $\overline{\omega\epsilon}$
 † ἱρηνῇ ἡ τεφ† $\overline{\psi\omega\pi}$ παπ τηρεν ἀεινῇ ἀεινῇ
 the peace of God be to us all, K^r: ε. ζ. κ. ι. ε. ι. τ. κ. Δ. στίχ
 $\overline{\beta\tau}$ κεφελ^ο, L^r: ε. ζ. κ. ἰωαννοῦ ε. ι. τ. κ. Δ. στοι-
 χοπ $\overline{\alpha\omega}$ κε^λ $\overline{\omega\epsilon}$, N: ε. ζ. κ. ι. στ^τχ $\overline{\beta\tau}$ κεφαλεον
 $\overline{\omega\epsilon}$ ἐν ἱρηνῇ τ. κ. Δ., O₁: ε. ζ. κ. ι. στοχ? $\overline{\beta\tau}$
 κεφαλεον ἡ κοιχι $\overline{\sigma\lambda\beta}$ ἐν ἱρηνῇ τοῦ $\overline{\kappa\tau}$ Δ., P:
 ε. ζ. κ. ι. ἐν ἱρηνῇ τοῦ $\overline{\kappa\tau}$ Δ. στ^τχος $\overline{\alpha\psi}$ κεφα-
 λεον $\overline{\omega\eta}$ κοιχι $\overline{\sigma\lambda\beta}$, V. For εὐαγγέλιον &c. cf.? Gr. as above:
 for στίχοι Gr. H S Δ al pl: for κεφαλαῖα σλβ' Δ al pl.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), mg, line number.

12 n 6 OS | 101 mg Fr B. M. 14740 ΘΗ ΕΤ... | 102 t 10 ΣΠΟΝ |
 107 mg Fr B. M. 14740 . . . ΠΙΚΕΟΥΔΙ | 143 n 3 dele M | 148 n 7 add
 15 | 149 n 16 dele L | 154 n 1 Gr. D | 165 tr 6 And no | 173 tr 12 [the] |
 179 n 13 3° for 2° | 186 n 12 add Hunt 26 | 200 n 5 dele O | 255 n 10
 dele N | 272 n 5 dele 2 after D₁ | 279 tr 2 storm (or shaking, cf. syr^{lew});
 n 7 add Δ₁^rS; n 16 ΠΔΙ for ΤΗΡΟΥ | 285 n 16 psh for eu | 317 n 13
 trs. ⁸ before ΟΥΟΖ | 325 n 2] + ΠΧΕΙΗC, M | 333 n 14 SV | 343 n 6
 Hunt 18 | 355 n 3 Σ G₃; n 4 V dele c | 376 n 10 P for 'both' and after
 'house' add C tr. الرحمة mercy house | 382 n 6 om. before F₁* | 431 mg F₁^r |
 448 t 15 point after ΖΩΨ, t 16 trs. point before ΧΕ | 457 n 11, 12
 dele : pref. ΟΥΟΖ, Fr, add ΔΛΛΔ] ΟΥΟΖ, Fr before ΕΨ &c. and
 transpose after K^c | 463 n 9 dele M | 471 n 8 dele G₂ | 485 n 17 2° for 1° |
 497 n 10 om. before Ν | 507 n 5 dele ΤΔ | 522 n 6 add O | 547 n 15
 ΔΕ 1° | 549 n 17 Gr. : + | 568 n 10 Q, cf. Gr.

OXFORD
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

SELECT LIST OF Standard Theological Works

PRINTED AT
THE CLARENDON PRESS, OXFORD.

THE HOLY SCRIPTURES, ETC.	page 1
FATHERS OF THE CHURCH, ETC.	" 4
ECCLESIASTICAL HISTORY, ETC.	" 5
ENGLISH THEOLOGY	" 6
LITURGIOLOGY	" 8

1. THE HOLY SCRIPTURES, ETC.

HEBREW, etc. *Notes on the Text of the Book of Genesis.* By G. J. Spurrell, M.A. *Second Edition.* Crown 8vo. 12s. 6d.

— *Notes on the Hebrew Text of the Books of Samuel.* By S. R. Driver, D.D. 8vo. 14s.

— *Treatise on the use of the Tenses in Hebrew.* By S. R. Driver, D.D. *Third Edition.* Crown 8vo. 7s. 6d.

— *The Psalms in Hebrew without points.* Stiff covers, 2s.

— *A Commentary on the Book of Proverbs.* Attributed to Abraham Ibn Ezra. Edited from a MS. in the Bodleian Library by S. R. Driver, D.D. Crown 8vo, paper covers, 3s. 6d.

— *Ecclesiasticus* (xxxix. 15-xlix. 11). The Original Hebrew, with Early Versions and English Translation, &c. Edited by A. E. Cowley, M.A., and Ad. Neubauer, M.A. 4to, 10s. 6d. *net.*

— — Translated from the Original Hebrew, with a Facsimile. Crown 8vo, stiff covers, 2s. 6d.

— *The Book of Tobit.* A Chaldee Text, from a unique MS.

in the Bodleian Library; with other Rabbinical Texts, English Translations, and the Itala. Edited by Ad. Neubauer, M.A. Crown 8vo. 6s.

— *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, with an Appendix containing the Biblical Aramaic, based on the Thesaurus and Lexicon of Gesenius, by Francis Brown, D.D., S. R. Driver, D.D., and C. A. Briggs, D.D.

Parts I—VI. Small 4to. 2s. 6d. each.

— *Hebrew Accentuation of Psalms, Proverbs, and Job.* By William Wickes, D.D. 8vo. 5s.

— *Hebrew Prose Accentuation.* By the same Author. 8vo. 10s. 6d.

— *The Book of Hebrew Roots*, by Abu 'l-Walid Marwān ibn Janāh, otherwise called Rabbi Yōnāh. Now first edited, with an appendix, by Ad. Neubauer. 4to. 2l. 7s. 6d.

ETHIOPIC. *The Book of Enoch.* Translated from Dillmann's Ethiopic Text (emended and revised), and edited by R. H. Charles, M.A. 8vo. 16s.

GREEK. *A Concordance to the Septuagint and the other Greek Versions of the Old Testament, including the Apocryphal Books.* By the late Edwin Hatch, M.A., and H. A. Redpath, M.A. In six Parts, imperial 4to, 21s. each.

— *Essays in Biblical Greek.* By Edwin Hatch, M.A., D.D. 8vo. 10s. 6d.

— *Origenis Hexaplorum quae supersunt; sive, Veterum Interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum Fragmenta.* Edidit Fridericus Field, A.M. 2 vols. 4to. 5l. 5s.

— **NEW TESTAMENT.** *Novum Testamentum Graece.* Antiquissimorum Codicum Textus in ordine parallelo dispositi. Accedit collatio Codicis Sinaitici. Edidit E. H. Hansell, S.T.B. Tomi III. 8vo. 24s.

— *Novum Testamentum Graece.* Accedunt parallela S. Scripturae loca, etc. Edidit Carolus Lloyd, S.T.P.R. 18mo. 3s.

On writing paper, with wide margin, 7s. 6d.

— *Appendices ad Novum Testamentum Stephanicum*, jam inde a Millii temporibus Oxoniensium manibus tritum; curante Gulmo. Sanday, A.M., S.T.P., LL.D. I. Collatio textus Westcottio-Hortiani (jure permissio) cum textu Stephanico anni MDL. II. Delectus lectionum notatu dignissimarum. III. Lectiones quaedam ex codicibus versionum Memphiticae Armeniacae Aethiopicae fusius illustratae. Extra fcap. 8vo, cloth. 3s. 6d.

— *Novum Testamentum Graece juxta Exemplar Millianum.* 18mo. 2s. 6d. On writing paper, with wide margin, 7s. 6d.

— *The Greek Testament*, with the Readings adopted by the

Revisers of the Authorised Version, and Marginal References:—

(1) 8vo. *Second Edition.* 10s. 6d.

(2) Fcap. 8vo. *New Edition.* 4s. 6d.

(3) The same, on writing paper, with wide margin, 15s.

— *The Parallel New Testament, Greek and English;* being the Authorised Version, 1611; the Revised Version, 1881; and the Greek Text followed in the Revised Version. 8vo. 12s. 6d.

— *Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament.* By C. E. Hammond, M.A. *Fifth Edition.* Crown 8vo. 4s. 6d.

— *A Greek Testament Primer.* An Easy Grammar and Reading Book for the use of Students beginning Greek. By E. Miller, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo, 2s.; cloth, 3s. 6d.

LATIN. *Libri Psalmorum Versio antiqua Latina, cum Paraphrasi Anglo-Saxonica.* Edidit B. Thorpe, F.A.S. 8vo. 10s. 6d.

— *Old-Latin Biblical Texts:* No. I. The Gospel according to St. Matthew, from the St. German MS. (g₁). Edited with Introduction and Appendices by John Wordsworth, D.D. Small 4to, stiff covers, 6s.

— *Old-Latin Biblical Texts:* No. II. Portions of the Gospels according to St. Mark and St. Matthew, from the Bobbio MS. (k), &c. Edited by John Wordsworth, D.D., W. Sanday, M.A., D.D., and H. J. White, M.A. Small 4to, stiff covers, 21s.

— *Old-Latin Biblical Texts:* No. III. The Four Gospels, from the Munich MS. (q), now numbered Lat. 6224 in the Royal Library

at Munich. With a Fragment from St. John in the Hof-Bibliothek at Vienna (Cod. Lat. 502). Edited, with the aid of Tischendorf's transcript (under the direction of the Bishop of Salisbury), by H. J. White, M.A. Small 4to, stiff covers, 12s. 6d.

Nouum Testamentum Domini

Nostri Iesu Christi Latine, secundum Editionem S. Hieronymi. Ad Codicum Manuscriptorum fidem recensuit Iohannes Wordsworth, S.T.P., Episcopus Sarisburiensis. In operis societatem adsumto Henrico Iuliano White, A.M. 4to.

Fasc. I. *Euangelium secundum Mattheum.* 12s. 6d.

Fasc. II. *Euangelium secundum Marcum.* 7s. 6d.

Fasc. III. *Euangelium secundum Lucam.* 12s. 6d.

Fasc. IV. *Euangelium secundum Johannem.* 10s. 6d.

OLD-FRENCH. Libri Psalmorum

Versio antiqua Gallica e Cod. ms. in Bibl. Bodleiana adseruato, una cum Versione Metrica aliisque Monumentis peruestustis. Nunc primum descripsit et edidit Franciscus Michel, Phil. Doc. 8vo. 10s. 6d.

ENGLISH. The Books of

Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon. According to the Wycliffite Version of Hereford and Purvey. With Introduction and Glossary by W. W. Skeat, Litt.D. 3s. 6d.

The New Testament. According to the same Version. 6s.

— *The Holy Bible, Revised Version*.*

Cheap Editions for School Use.

Revised Bible. Pearl 16mo, cloth boards, 10d.

Revised New Testament. Nonpareil 32mo, 3d.; Brevier 16mo, 6d.; Long Primer 8vo, 10d.

* The Revised Version is the joint property of the Universities of Oxford and Cambridge.

ENGLISH. The Oxford Bible

for Teachers, containing the Holy Scriptures, together with a new, enlarged, and illustrated edition of the *Oxford Helps to the Study of the Bible*, comprising Introductions to the several Books, the History and Antiquities of the Jews, the results of Modern Discoveries, and the Natural History of Palestine, with copious Tables, Concordance and Indices, and a series of Maps. Prices in various sizes and bindings from 7s. 6d. to 2l. 2s.

— *Helps to the Study of the Bible*, taken from the *Oxford Bible for Teachers. New, Enlarged, and Illustrated Edition.*

Pearl 16mo, stiff covers, 1s. net.

Nonpareil 8vo, cloth boards, 2s. 6d. net.

Large Type edition, long primer 8vo, cloth boards, 5s.

— *The Psalter, or Psalms of David, and certain Canticles*, with a Translation and Exposition in English, by Richard Rolle of Hampole. Edited by H. R. Bramley, M.A. With an Introduction and Glossary. Demy 8vo. 1l. 1s.

— *Studia Biblica et Ecclesiastica.* Essays in Biblical and Patristic Criticism, and kindred subjects. By Members of the University of Oxford. 8vo.

Vol. I. 10s. 6d. Vol. II. 12s. 6d.

Vol. III. 16s. Vol. IV. 12s. 6d.

— *The Book of Wisdom*: the Greek Text, the Latin Vulgate, and the Authorised English Version; with an Introduction, Critical Apparatus, and a Commentary. By W. J. Deane, M.A. 4to. 12s. 6d.

2. FATHERS OF THE CHURCH, ETC.

St. Athanasius : *Orations against the Arians.* With an account of his Life by William Bright, D.D. Crown 8vo. 9s.

— *Historical Writings, according to the Benedictine Text.* With an Introduction by W. Bright, D.D. Crown 8vo. 10s. 6d.

St. Augustine : *Select Anti-Pelagian Treatises, and the Acts of the Second Council of Orange.* With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. 9s.

St. Basil : *The Book of St. Basil on the Holy Spirit.* A Revised Text, with Notes and Introduction by C. F. H. Johnston, M.A. Crown 8vo. 7s. 6d.

Canons of the First Four General Councils of Nicaea, Constantinople, Ephesus, and Chalcedon. With Notes by W. Bright, D.D. Second Edition. Crown 8vo. 7s. 6d.

Catenae Graecorum Patrum in Novum Testamentum. Edidit J. A. Cramer, S.T.P. Tomi VIII. 8vo. 2l. 4s.

Clementis Alexandrini Opera, ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi IV. 8vo. 3l.

Cyrilli Archiepiscopi Alexandrini in XII Prophetas. Edidit P. E. Pusey, A.M. Tomi II. 8vo. 2l. 2s.

— *in D. Joannis Evangelium.* Accedunt Fragmenta Variarum necnon Tractatus ad Tiberium Diaconum Duo. Edidit post Aubertum P. E. Pusey, A.M. Tomi III. 8vo. 2l. 5s.

Cyrilli Commentarii in Lucæ Evangelium quæ supersunt Syriace. E mss. apud Mus. Britan. edidit R. Payne Smith, A.M. 4to. 1l. 2s.

— The same, translated by R. Payne Smith, M.A. 2 vols. 8vo. 14s.

Ephraemi Syri, Rabulæ Episcopi Edesseni, Balæi, aliorumque Opera Selecta. E Codd. Syriacis mss. in Museo Britannico et Bibliotheca Bodleiana asservatis primus edidit J. J. Overbeck. 8vo. 1l. 1s.

Eusebii Pamphili Evangelicæ Praeparationis Libri XV. Ad Codd. mss. recensuit T. Gaisford, S.T.P. Tomi IV. 8vo. 1l. 10s.

— *Evangelicæ Demonstrationis Libri X.* Recensuit T. Gaisford, S.T.P. Tomi II. 8vo. 15s.

— *contra Hieroclem et Marcellum Libri.* Recensuit T. Gaisford, S.T.P. 8vo. 7s.

Eusebius' Ecclesiastical History, according to the text of Burton, with an Introduction by W. Bright, D.D. Crown 8vo. 8s. 6d.

Evagrii Historia Ecclesiastica, ex recensione H. Valesii. 8vo. 4s.

Irenæus : The Third Book of St. Irenæus, Bishop of Lyons, against Heresies. With short Notes and a Glossary by H. Deane, B.D. Crown 8vo. 5s. 6d.

Patrum Apostolicorum, S. Clementis Romani, S. Ignatii, S. Polycarpi, quæ supersunt. Edidit Guil. Jacobson, S.T.P.R. Tomi II. 8vo. 1l. 1s.

Philo. *About the Contemporary Life ; or, the Fourth Book of the Treatise concerning Virtues.* Critically edited, with a defence of its genuineness. By Fred. C. Conybeare, M.A. Svo. 14s.

Reliquiae Sacrae secundi tertii saeculi. Recensuit M. J. Routh, S.T.P. Tomi V. Svo. 1l. 5s.

Scriptorum Ecclesiasticorum Opuscula. Recensuit M. J. Routh, S.T.P. Tomi II. Svo. 10s.

Socrates' Ecclesiastical History, according to the Text of Hussey, with an Introduction by William Bright, D.D. Crown Svo. 7s. 6d.

Sozomeni Historia Ecclesiastica. Edidit R. Hussey, S.T.B. Tomi III. Svo. 15s.

Tertulliani Apologeticus adversus Gentes pro Christianis. Edited, with Introduction and Notes, by T. Herbert Bindley, B.D. Crown Svo. 6s.

————— *de Praescriptione Haereticorum : ad Martyras : ad Scapulam.* Edited, with Introduction and Notes, by T. Herbert Bindley, B.D. Crown Svo. 6s.

Theodoreti Ecclesiasticae Historiae Libri V. Recensuit T. Gaisford, S.T.P. Svo. 7s. 6d.

3. ECCLESIASTICAL HISTORY, ETC.

Adamnani Vita S. Columbae. Edited, with Introduction, Notes, and Glossary, by J. T. Fowler, M.A., D.C.L. Crown Svo, half-bound, 8s. 6d. net.

Baedae Historia Ecclesiastica. A New Edition. Edited, with Introduction, English Notes, &c., by C. Plummer, M.A. 2 vols. Crown Svo. 21s. net.

Bedford (W.K.R.). The Blazon of Episcopacy. Being the Arms borne by, or attributed to, the Archbishops and Bishops of England and Wales. With an Ordinary of the Coats described and of other Episcopal Arms. Second Edition, Revised and Enlarged. With One Thousand Illustrations. Sm. 4to, buckram, 31s. 6d. net.

Bigg. The Christian Platonists of Alexandria. By Charles Bigg, D.D. Svo. 10s. 6d.

Bingham's Antiquities of the Christian Church, and other Works. 10 vols. Svo. 3l. 3s.

Bright. Chapters of Early English Church History. By W. Bright, D.D. Second Edition. Svo. 12s.

Burnet's History of the Reformation of the Church of England. A new Edition, by N. Pocock, M.A. 7 vols. Svo. 1l. 10s.

Cardwell's Documentary Annals of the Reformed Church of England ; being a Collection of Injunctions, Declarations, Orders, Articles of Inquiry, &c. from 1546 to 1716. 2 vols. Svo. 18s.

Councils and Ecclesiastical Documents relating to Great Britain and Ireland. Edited, after Spelman and Wilkins, by A. W. Haddan, B.D., and W. Stubbs, D.D. Vols. I and III. Medium Svo, each 1l. 1s. Vol. II, Part I. Med. Svo, 10s. 6d. Vol. II, Part II. Church of Ireland ; Memorials of St. Patrick. Stiff covers, 3s. 6d.

Fuller's Church History of Britain. Edited by J. S. Brewer, M.A. 6 vols. Svo. 1l. 19s.

Gibson's *Synodus Anglicana*.

Edited by E. Cardwell, D.D. 8vo. 6s.

Hamilton's (*Archbishop John*)

Catechism, 1552. Edited, with Introduction and Glossary, by Thomas Graves Law, Librarian of the Signet Library, Edinburgh. With a Preface by the Right Hon. W. E. Gladstone. Demy 8vo. 12s. 6d.

Hussey. *Rise of the Papal*

Power, traced in three Lectures. By Robert Hussey, B.D. *Second Edition.* Feap. 8vo. 4s. 6d.

Jackson. *The Church of St.*

Mary the Virgin, Oxford. By T. G. Jackson, M.A., R.A. With Twenty-four full-page Illustrations, and numerous Cuts in the Text. Demy 4to, half-bound, 36s. *net*; or in vellum, gilt top and morocco labels &c., 42s. *net*.

John, Bishop of Ephesus. *The*

Third Part of his Ecclesiastical History. [In Syriac.] Now first edited by William Cureton, M.A. 4to. 1l. 12s.

— *The same*, translated by

R. Payne Smith, M.A. 8vo. 10s.

Le Neve's *Fasti Ecclesiae*

Anglicanae. Corrected and continued from 1715 to 1853 by T. Duffus Hardy. 3 vols. 8vo. 1l. 1s.

Noelli (A.) *Catechismus sive*

prima institutio disciplinae Pietatis Christianae Latine explicata. Editio nova cura Guil. Jacobson, A.M. 8vo. 5s. 6d.

Ommanney. *A Critical Dis-*

sertation on the Athanasian Creed. By G. D. W. Ommanney, M.A. 8vo, 16s.

Records of the Reformation.

The Divorce, 1527-1533. Mostly now for the first time printed from MSS. in the British Museum and other Libraries. Collected and arranged by N. Pocock, M.A. 2 vols. 8vo. 1l. 16s.

Reformatio Legum Ecclesiasticarum.

The Reformation of Ecclesiastical Laws, as attempted in the reigns of Henry VIII, Edward VI, and Elizabeth. Edited by E. Cardwell, D.D. 8vo. 6s. 6d.

Shirley. *Some Account of the*

Church in the Apostolic Age. By W.W. Shirley, D.D. *Second Edition.* Feap. 8vo. 3s. 6d.

Stubbs. *Registrum Sacrum*

Anglicanum. An attempt to exhibit the course of Episcopal Succession in England. By W. Stubbs, D.D. Small 4to. *Second Edition.* 10s. 6d.

4. ENGLISH THEOLOGY.

Bradley. *Lectures on the*

Book of Job. By George Granville Bradley, D.D., Dean of Westminster. Crown 8vo. 7s. 6d.

— *Lectures on Ecclesiastes.*

By the same. Crown 8vo. 4s. 6d.

Bull's Works, with Nelson's

Life. Edited by E. Burton, D.D. 8 vols. 8vo. 2l. 9s.

Burnet's *Exposition of the*

XXXIX Articles. 8vo. 7s.

Butler's Works. Divided into

Sections; with Sectional Headings; an Index to each volume; and some occasional Notes; also Prefatory Matter. Edited by the Right Hon. W. E. Gladstone. 2 vols. Medium 8vo. 1l. 8s.

Comber's *Companion to the Temple*; or a Help to Devotion in the use of the Common Prayer. 7 vols. 8vo. 1l. 11s. 6d.

Cranmer's Works. Collected and arranged by H. Jenkyns, M.A., Fellow of Oriel College. 4 vols. 8vo. 1l. 10s.

Enchiridion Theologicum
Anti-Romanum.

Vol. I. Jeremy Taylor's Dissuasive from Popery, and Treatise on the Real Presence. 8vo. 8s.

Vol. II. Barrow on the Supremacy of the Pope, with his Discourse on the Unity of the Church. 8vo. 7s. 6d.

Vol. III. Tracts selected from Wake, Patrick, Stillingfleet, Clagett, and others. 8vo. 11s.

Greswell's *Harmonia Evangelica.* Fifth Edition. 8vo. 9s. 6d.

Hall's Works. Edited by P. Wynter, D.D. 10 vols. 8vo. 3l. 3s.

Heurtley. *Harmonia Symbolica: Creeds of the Western Church.* By C. Heurtley, D.D. 8vo. 6s. 6d.

Homilies appointed to be read in Churches. Edited by J. Griffiths, D.D. 8vo. 7s. 6d.

Hooker's Works, with his Life by Walton, arranged by John Keble, M.A. Seventh Edition. Revised by R. W. Church, M.A., Dean of St. Paul's, and F. Paget, D.D. 3 vols. medium 8vo. 1l. 16s.

— *the Text* as arranged by J. Keble, M.A. 2 vols. 8vo. 11s.

Jackson's (Dr. Thomas) Works. 12 vols. 8vo. 3l. 6s.

Jewel's Works. Edited by R. W. Jelf, D.D. 8 vols. 8vo. 1l. 10s.

Martineau. *A Study of Religion: its Sources and Contents.* By James Martineau, D.D. Second Edition. 2 vols. Crown 8vo. 15s.

Patrick's Theological Works. 9 vols. 8vo. 1l. 1s.

Pearson's Exposition of the Creed. Revised and corrected by E. Burton, D.D. Sixth Edition. 8vo. 10s. 6d.

— *Minor Theological Works.* Edited with a Memoir, by Edward Churton, M.A. 2 vols. 8vo. 10s.

Sanderson's Works. Edited by W. Jacobson, D.D. 6 vols. 8vo. 1l. 10s.

Stillingfleet's Origines Sacrae. 2 vols. 8vo. 9s.

— *Rational Account of the Grounds of Protestant Religion*; being a vindication of Archbishop Laud's Relation of a Conference, &c. 2 vols. 8vo. 10s.

Wall's History of Infant Baptism. Edited by H. Cotton, D.C.L. 2 vols. 8vo. 1l. 1s.

Waterland's Works, with Life, by Bp. Van Mildert. A new Edition, with copious Indexes. 6 vols. 8vo. 2l. 11s.

— *Review of the Doctrine of the Eucharist,* with a Preface by the late Bishop of London. Crown 8vo. 6s. 6d.

Wheatly's *Illustration of the Book of Common Prayer.* 8vo. 5s.

Wyclif. *A Catalogue of the Original Works of John Wyclif.* By W. W. Shirley, D.D. 8vo. 3s. 6d.

Wyclif. *Select English Works.* By T. Arnold, M.A. 3 vols. 8vo. 1l. 1s.

— *Triologus.* With the Supplement now first edited. By Gotthard Lechler. 8vo. 7s.

5. LITURGIOLOGY.

Cardwell's *Two Books of Common Prayer*, set forth by authority in the Reign of King Edward VI, compared with each other. *Third Edition.* 8vo. 7s.

— *History of Conferences on the Book of Common Prayer from 1551 to 1690.* 8vo. 7s. 6d.

The Gelasian Sacramentary. *Liber Sacramentorum Romanæ Ecclesiæ.* Edited, with Introduction, Critical Notes, and Appendix, by H. A. Wilson, M.A. Medium 8vo. 18s.

Liturgies, Eastern and Western. Edited, with Introductions and Appendices, by F. E. Brightman, M.A., on the Basis of the former Work by C. E. Hammond, M.A.

Vol. I. *Eastern Liturgies.* Demy 8vo. 1l. 1s.

Helps to the Study of the Book of Common Prayer: Being a Companion to Church Worship. By the Very Rev. W. R. Stephens,

B.D., Dean of Winchester. Crown 8vo. 3s. 6d.

Leofric Missal, The, as used in the Cathedral of Exeter during the Episcopate of its first Bishop. A.D. 1050–1072; together with some Account of the Red Book of Derby, the Missal of Robert of Jumièges, &c. Edited, with Introduction and Notes, by F. E. Warren, B.D., F.S.A. 4to, half-morocco, 1l. 15s.

Maskell. *Ancient Liturgy of the Church of England*, according to the uses of Sarum, York, Hereford, and Bangor, and the Roman Liturgy arranged in parallel columns, with preface and notes. By W. Maskell, M.A. *Third Edition.* 8vo. 15s.

— *Monumenta Ritualia Ecclesiæ Anglicanæ.* The occasional Offices of the Church of England according to the old use of Salisbury, the Prymer in English, and other prayers and forms, with dissertations and notes. *Second Edition.* 3 vols. 8vo. 2l. 10s.

Warren. *The Liturgy and Ritual of the Celtic Church.* By F. E. Warren, B.D. 8vo. 14s.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS
LONDON: HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.

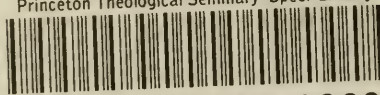
DATE DUE

FACULTY			
FACULTY			
JUN 15 1990			
NOV 21 1996			
GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.



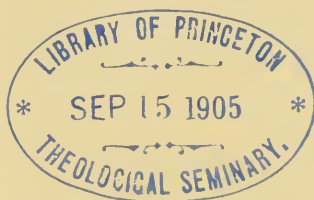
BS100 .5 1898 c.2 v.2
The Coptic version of the New Testament

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00010 8060





Division BS100

Section .5

1898

V.3

copy 1

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH
*INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL
ENGLISH TRANSLATION*

VOLUME III
THE EPISTLES OF S. PAUL
*EDITED FROM MS. ORIENTAL 424
IN THE BRITISH MUSEUM*

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS

1905

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, M.A.

PRINTER TO THE UNIVERSITY

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTORY NOTE	vii
DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS	x
THE EPISTLE TO THE ROMANS	2
THE FIRST EPISTLE TO THE CORINTHIANS	116
THE SECOND EPISTLE TO THE CORINTHIANS	228
THE EPISTLE TO THE GALATIANS	302
THE EPISTLE TO THE EPHESIANS	340
THE EPISTLE TO THE PHILIPPIANS	378
THE EPISTLE TO THE KOLOSSIANS	406
THE FIRST EPISTLE TO THE THESSALONIANS	434
THE SECOND EPISTLE TO THE THESSALONIANS	458
THE EPISTLE TO THE HEBREWS	472
THE FIRST EPISTLE TO TIMOTHY	556
THE SECOND EPISTLE TO TIMOTHY	588
THE EPISTLE TO TITUS	612
THE EPISTLE TO PHILEMON	626
ADDITIONS AND CORRECTIONS	634

INTRODUCTORY NOTE

PAUL DE LAGARDE under his former name of Boetticher, in 1852, edited the Acts of the Apostles from four MSS., of which Curzon 124 (called by him Curetoniani) and Tattam's (now Oriental 424) had been collated by Schwartz: the other two in the Paris Library (now 65 and 66) were collated by himself. In the same year he published the Catholic and Pauline Epistles, using the two Paris MSS. of the Acts, which also contained the Catholic Epistles, and another Paris MS. containing those of S. Paul. Besides these he had the collations of the Curzon and Tattam MSS., and further a MS. divided into two volumes of the Berlin Library for the Epistles of S. Paul. These two volumes, however, did not contain the Epistles to the Galatians, Ephesians, and Philippians, but he was able to use a copy of the Ephesians and Philippians which had been made by Theodore Petraeus, of Leyden, from a MS. now at Copenhagen. This has been found to contain the Epistle to the Galatians, not copied by Petraeus (1660), and with the other two volumes formed originally one codex. Thus Lagarde worked from four MSS. for the Acts, four for the Catholic, and four for the Epistles of S. Paul. To his critical text he gave very few variants, on the average not more than a single line of apparatus.

Wilkins, who had already published the whole New Testament in 1716, constructed his text from the three Bodleian MSS., two in Paris, and two in the Vatican. None of those in Paris or Rome can be identified with certainty. The Acts and all the Epistles were contained by one in Paris and two in Rome, and one of these last was dated A.M. 1220 (1504). This may have been Vatican 15, though Wilkins styles it N^o. 5. To one of the Paris MSS. he ascribes the number 331, saying that it contained the Epistles of S. Paul, but the

MS. in which that number is now seen has the Acts and Catholic Epistles also. As for the Apocalypse he mentions one MS. at the Vatican bearing the early date A.M. 896 (1180). Neither of the Apocalypse MSS. at the Vatican are dated, and both appear to be of the fourteenth rather than the twelfth century, to which may belong the Petersburg codex. Wilkins only gave a few variants in his introduction.

Tattam edited the whole New Testament for the Society for the Promotion of Christian Knowledge, but the MSS. which he used were not described, and he gave no variant readings or notes of any kind.

The present edition depends upon thirty-four MSS., including in this number three lectionaries already used in the Gospels, and counting a few fragments in the British Museum as one MS. Of this number nineteen contain the Pauline Epistles, thirteen the Catholic Epistles, thirteen the Acts, and eleven the Apocalypse. All have been carefully collated by the editor except one, of which only the Epistles to the Romans and 1 Corinthians were collated. In this somewhat arduous work he was much helped and encouraged by the kindness received from librarians: and to the names already mentioned in the Preface to vol. i, he wishes gratefully to add those of Dr. Ehrle, of the Vatican, and Kūmmus (Hēgoumenos) Ṣalīb of Dayr al Muḥarraḳ, who kindly entertained him at his monastery for thirteen days. Several more MSS. of recent date have been seen in Egypt, but in Rome or Petersburg there seem to be no others.

Though Lagarde worked with scanty material, and expressed to the editor at Göttingen his regret that he had not examined all the MSS. of S. Paul in Paris, yet Tischendorf was able to obtain from his scholarly edition a sufficiently correct estimate of the Bohairic (cop) readings; and while a more thorough investigation has revealed an interesting variety among the MSS., and thrown some light on the history of the Version, it will not seriously affect the evidence which the Version affords for criticism of the Greek text.

In the Acts of the Apostles, where such evidence is more particularly desired, the Bohairic MSS. are nearly always unanimous in support of the text of Westcott and Hort, as

already set forth in Dr. Sanday's *Appendix to the Greek Testament*. MSS. Γ and O occasionally exhibit Saidic influence, which is not surprising, since Γ was collated in the Said itself, near Assiout, and O has a colophon referring to an exemplar in that province. F is perhaps more strongly coloured by the dialect of Upper Egypt, though it has no documentary connection with the Said.

TEXT.

The text of British Museum Oriental 424, formerly in the possession of Tattam, has been given without alteration as far as possible for the Epistles and Acts; being almost the earliest dated MS., and containing a colophon which declares that it was copied from a very accurate exemplar of the preceding century, probably the continuation of the Gospels MS. H₁. According to the rule of the Coptic Church, which reads the Apostle, i.e. S. Paul, the Catholic, i.e. the Catholic Epistles, and the Acts in this order, the MSS. always begin with the Epistles of S. Paul, upon which the Catholic Epistles and Acts follow in regular succession, and this order has been kept in the text. The Apocalypse is edited from the interesting Curzon MS., the earliest dated of that book.

TRANSLATION.

In the translation only one important change has been made. Contrary to the method employed in the Gospels, all words in italics represent Greek words used in the Coptic. The word is usually, but not quite always, the same Greek word in some known text. A few common conjunctions are not in italics, and further the italics must not be regarded as necessarily implying that the whole of the word is Greek, but only the Greek part of a word which may have Coptic formatives. Regardless of style the conjunction ⲁⲉ is always translated 'but,' and when ⲁⲗⲗⲁ is used an ⲁ follows 'but' in brackets. The word 'Greek' itself when translating ⲟⲩⲉⲛⲓⲛ should have been printed in italics, though its Saidic form figures in Professor Steindorff's glossary among Coptic words and is rendered 'Ionier.'

The same arrangement has been used corresponding strictly to the verse divisions of the MS., occasionally interfering with the sense. Sometimes a rather false appearance of paragraphs has been given when only a verse-beginning occurs. All proper names in the Acts are transliterated.

CRITICAL APPARATUS.

One slight alteration will be found in the apparatus where a sign of interrogation has been often placed when comparison with the Greek order of words is indicated, such comparison being nearly always very precarious.


Though the Apocalypse is found in two MSS. with other books, it usually forms a book by itself, and the MSS. of it have been classified separately. The texts of Lagarde and Tattam are marked by L^s and T^t.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

All the following MSS., except C, were collated throughout by the editor in 1898-1900.

- A₁ 1. A₁ (Lagarde t) Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 424 (Greg. 4), imperfect (the volume is bound in two parts, 1° [Rom.-Col.] of which the latter half is injured and patched, much of the text being lost; 2° 1 Thess. to end, in nearly perfect condition of text, less cut than 1°), A. D. 1307, A. Mart. 26 Babah 1024, paper, foll. 217 (+4), coll. 2, ll. 33, 1° 25.1 × 17.8 cm., text 21 × 14.3 cm., 2° 26 × 19 cm., text 21 × 14 cm.; writing by the same hand as H₂^{evv}; punctuation, rough red ⚡; l. c. three lines of text or more, yellow, red, and white, the letter † very much prolonged; s. c. red for ch. small, and black reddened; ch. great marked by two red lines of text and small black uncials, ch. small by larger red uncials; foliated on verso with uncials, signed with Ar. name of ep. &c.; quire ending &c. 17 X7(XH) KE OΘC (7C ΘC) with usual ornament; orn. scarcely any except yellow spaces and headpieces, which probably represent the gold ground of painting in Gabriel's MS. the exemplar.

Text practically the same as A₂, usually agreeing also with E₁, has a few glosses, contemporary corrector marks with red circles letters to be omitted; marginal references to quotations in red Arabic, quotations pointed in the Acts.

Bound in recent purple morocco, the cover has inside 'OR. 12. Ah.,' A₁ the first (recent) page OR. 424 'B^t at Dean Tattam's sale 16 June, 1868.' fol. 1 (restored) watermark P P 'Rev H Tattam D D,' fol. 2 (rest.) w.m. three crescents and , list of epp. of 1^o.

p. 3^a ep. Rom. begins with yellow hp. enclosing label with red Arabic 'The epistles of Būlus the apostle'; below is $\text{C}\overline{\text{N}}\text{N}\ \Theta\text{EW}$ red Coptic inscr. with Ar. 'The first epistle to the people of Rome'; one line of large red ornamented letters, one line of black between two lines of red archaic letters. p. 26^a subscr. in red letters, narrow yellow hp., C. inscr. and Ar. 'The first ep. of Corinth and it is the second,' one line of tall red and two of ordinary red letters; thus also for 2 Cor. p. 49^b, Gal. p. 64^b, Eph. p. 72^a; p. 80^a ep. Philip. three lines of ordinary red letters. fol. 91 (rest.) w.m. three crescents, list of epp. of 2^o pp. 92^a, 97^a, 99^b, 117^a, 123^a, 127^a, 1 and 2 Thess., Heb., 1 and 2 Tim., Titus, Philem. begin as ep. Col. p. 129^b ep. Philem. ends with blk. subscr. lengthwise in margin, and original collation note for Coptic and Arabic. p. 130^b epp. Paul end with general subscription in tall black archaic letters.

Then follows black Arabic statement : كتب هذه الرسائل المقدسة من نسخة ذكر فيها انها نسخة محررة نقلت من نسخة بخط الاب الفاضل انبا يوحنا اسقف سمندو المعروف بالسمنودي وهذه النسخة المنقول منها بخط البطريك انبا غبريال وكان يومئذ حين كتابتها قسيس وقال انه اجتهد في تحريرها وتصحيحها قبطياً وعربياً حسب ما تصل اليه الطاقة البشرية وكان اهتم بها الارخن المسيحي النشو ابو شاكر بن السني الراهب ابن المهذب وهو ابن الرثبة و ذكر ان كمالها كان في العاشر من كيهك سنة ستة وستون وتسع مائة للشهدا الموافق لمستهل رمضان سنة سبع واربعون و ستمائة للهجرة ونقل ذلك لنفسه بخط يده العبد الدليل الخاطي يونس المسمى ابو سعيد بن سيد الدار ابن ابو الفضل المسيحي وكان كماله في يوم السبت تاسع بابه سنة الف واربعة وعشرين للشهدا موافق لسابع ربيع الاخرة سنة سبع و سبع مائة للهجرة الحنفية

'These holy Epistles were written from a copy in which it was recorded that it was a careful copy copied from another, in the handwriting of the eminent father Anba Yuḥannā bishop of Samanūd, called El Samanūdy; and the copy from which the former was made was in the writing of Patriarch Anba Gabryāl (III, 1268-1271), and at the time of the writing of it he was a priest, and he said that he (G.) exerted himself in writing and correcting it in Coptic and Arabic according to what human skill attained. And he who provided for the work was the Christian Archon al Nashū Abu Shākir ben al Sany the monk, ben al Muhaddhib, and he was the son of Al Rīshah; and he recorded that the completion of it was on the tenth of Kīhak in the year 966 of the

A₁ Martyrs, corresponding to the beginning of the month Ramaḍān of the year 649 of the Hijrah. And the humble servant and sinner Yūnas, who is named Abu Sa'īd ben Sa'īd al Dār ibn Abu al Faḍl the Christian, copied this (copy) for himself with writing of his hand, and it was finished on the day of the sabbath the 9th of Bābah in the year 1024, corresponding to the seventh of the second Rabī'a of the year 707 of the Ḥanaḥiyyan Hijrah.'

p. 131^a (restored) 'Written in the 8th centy of the Coptic Church.'

p. 131^b list of Cath. epp. and Acts.

p. 132^a vacant except quire beginning, ^b vacant but painted yellow with black-lined border, probably representing a picture in the exemplar, cf. II₂^{ev}.

Ep. James begins as ep. Rom. with headpiece and red Arabic 'The Katalikūn,' one large ornamented and two lines of ordinary red letters. Subscr. as before red. Thus also for ep. 1 Peter p. 139^a, ep. 2 Peter p. 145^b, ep. 1 John p. 149^b, ep. 2 John p. 155^b, ep. 3 John p. 156^b, ep. Jude p. 157^a. Thus also the rest, with three lines of ordinary red letters. After subscription of Jude καθεολικη επιστολη ε εν ιρηνη τω κω cτix λ̄, ρ̄ κε λ̄ ρ̄ in large black archaic without translation.

After fol. 158 is an unnumbered fol. restored with w.m. P P. Then p. 159^a Acts begins as epp. Rom. and James with الابركسس 'The Praxis' on label of yellow headpiece, one line of large ornamented red and three of ordinary red letters.

p. 217^b after tall black archaic letters of subscr. is black Arabic statement:
 كمل كتاب القتاليقون والابرکسس وذكر في النسخة المنقول منها هذه النسخة
 انها نقلت من نسخة صحيحة بخط جرجة بن سكسيك الناسخ المشهود وكتبها
 الحقيير في الوهبان غبريال وقال اذ اجتهد في تصحيحها عربيها و قبطيها تصحيحاً
 تاماً وذكر ان المهتم بها الشيخ النشو المذكور متقدماً وكان فراغه منها في العاشر
 من كيهك سنة ستة وستون وتسع مائة للشهداء الموافق لمسهل رمضان سنة سبع
 واربعون وستماية للهجرة وكان الفارغ من نسخ هذه النسخة في اليوم المبارك
 الخميس الثامن والعشرين من شهر رابة سنة الف وارعة وعشرين للشهداء الموافق
 للسادس والعشرين من ربيع الاخرة سنة سبع وسبع مائة للهجرة الحنفية. مما
 نسخة لنفسه بخط يده العبد الدليل الخاطي ابوسعيد ابن سيد الدار بن ابو الفضل
 المسيحي وهو يسال ويضرب مطانيات عدة تحت اقدام من يقرأ فيها ان يصلح
 سقيمها ويذكره بالرحمة والمغفرة قدام السيد المسيح عند حضوره لمداينة العالم
 والسبح و المجد للاب و الابن و الروح القدس الى ابد الابدين امين ٥

قول بالعربي

قول بالقبطي

'Was completed the book of the Catholic epistles and the Acts; and A₁ it is recorded in the copied copy, that (the said) copy was copied from a correct copy in the handwriting of Jūrjah ben Saksīk the celebrated copyist, and that the writer of his copy was the miserable among the monks Gabryāl; and he said that he (G.) exerted himself in correcting it in Arabic and Coptic with a very thorough revision; and he recorded that the provider for the work was the Shaykh al Nashū the before-mentioned; and the end of the work was on the tenth of Kihak in the year 966 of the Martyrs, corresponding to the beginning of Ramaḍān in the year 647 of the Hijrah. And the end of copying this copy was on the blessed fifth day, twenty-eighth of Bābah in the year 1024 of the Martyrs, corresponding to the twenty-sixth of Rabī'a II of the year 707 of the Ḥanafiyan Hijrah. It belongs to what he copied for himself with writing of his hand, the humble servant and sinner Abu Sā'id ben Sa'id al Dār ben Abu al Faḍl the Christian; and he prays and makes many prostrations at the feet of him who reads in it, that he would correct its defect and think of him for mercy and pardon before the Lord at his coming to judge the world; and adoration and glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit for ever and ever. Amen.

It was collated in Arabic and Coptic.'

p. 218^a '217 folios Mar. 1870 G G ex^d F W.' One recent binding fol. ends the volume.

2. A₂ Paul (Philemon, Heb.), Cath., Acts; Copt.-Arab. [London Brit. A₂ Mus.], Curzon¹ 125 (Greg. 7), perfect, some pages overlaid with paper. A. D. 1794, A. Mart. 1510, paper very fine, foll. 276 (+ 2), coll. 2, ll. 31, 32, 22.4 × 16 cm., text 15.3 × 11.3 cm., writing in close lines, irregular, but the text carefully copied from Gabriel's copy A. D. 1250, A. Mart. 966; punctuation, small red ⚡ and ⚡-; l. c. more than three lines, red and white; s. c. red for ch. and elsewhere black reddened; ch. great marked by one line of red letters, but not numbered; ch. small red uncials: foliated on verso with uncials not signed, except quire ending &c. ornt. IHC ornt. ΠXC ornt., ornt. TC ornt. ΘC ornt., afterwards no ornaments; at p. 80^b Χερε νε μερια, † βρολεπι εοηασος 'Hail to thee Mary, the beautiful dove,' Θ̅̅ occurs twice and HC̅ once for Θ̅̅ and the twentieth quire begins πυνρι μεφ† 'the son of God.' References to quotations occur sometimes in uncials, sometimes Arabic. Orn. p. 3^b has two medallions and two rectangular spaces with drawings of

¹ Curzon is equivalent to 'Parham' in the description of MSS. Evv. vol. i, pp. cv, cvi.

A₂ Christ and S. Mary, the Conversion of Saul and S. Paul? writing, suggestive of pictures in Gabriel's copy and leaving cruciform space. Fol. 164 has drawing of four figures of the writers of the Catholic epistles beneath an arch from which hang seven lamps; a smaller side arch has another lamp with one more above it. Rough arabesque ornament also occurs with grotesque figures of dragons, birds, and other animals. Epp. Paul, Cath., and Acts have elaborate first pages of coarse colour; the usual headpiece is a narrow band of interlacing work. Ep. Heb. has three arches. In the three-arched headpiece at beginning of ep. Rom. is a yellow Arabic inscription on white label, 'The book of the epistles of the words (من قول) of our master (معلمنا) Būlus.' Under the arches is the inscription $\pi\rho\sigma\ \rho\omega\mu\alpha\iota\omicron\varsigma\ \bar{\alpha}$, to which are added the words which appear in other MSS. as subscription, though without notice of the stichoi and chapters which will be found at the beginning of the other epistles in A₂.

Bound in native red leather the cover inside has R. Curzon Parham; on the first original fol. is written, 'The Acts of the Apostles and the Epistles in Coptic and Arabic.' On the fourth is the cross &c., which forms frontispiece to ep. Rom.

p. 4^a ep. Rom. begins with one large ornamented line of blue letters reddened, one tall line of red, one tall yellow, one tall black reddened, and one line of red ordinary letters. For the rest of Paul, Peter, John, and Jude one large blue line and two or three ordinary lines of red letters mark the beginning of the epistles. Ep. James being the first Catholic ep. begins with one very large yellow line, one large blue reddened, one large yellow, one large red blackened, and one ordinary line of red letters.

pp. 39^b, 40^a have red and blue lines enclosing the columns (Rom. xvi. 7-21).

p. 40^b ep. Rom. ends $\pi\rho\sigma\ \rho\omega\mu\alpha\iota\omicron\varsigma$, and Arabic 'Finished is (the) epistle of Rome in peace, and follows it (يتلو) the first epistle of Corinth.'

p. 67^b ep. 1 Cor. ends with Arabic 'Completed is the first epistle of Corinth in peace of the Lord. Amen.' Then in rhyming verse:

يا قاري هذا الخط لم تعاشر احدا قط.

درت البلاد وعاشت اهلها لم وجدت في الناس خيرا قط

'O reader of this line, do not associate with anyone at all. I went about the country, and I associated with the people of it: and I found among men not any good at all.' باحلب الروحاني اذكروا حقارة. وعدم طهارة الناس.

والمسيح يذكركم في يروسلیم 'With spiritual love remember the misery and impurity of the copyist, and Christ will remember you in Jerusalem.'

اترك الدنيا وقيق.

A₂

ما على الدنيا دقيق.

الدنيا مثل السفينة. كمن كان فيها غريق

‘Leave the world and awake. What is on the world is small. The world is like the ship in which all on board were drowned.’ Then in red letters $\alpha\rho\iota\phi\epsilon\epsilon\tau\iota\ \pi\omicron\tau\ \pi\epsilon\kappa\delta\omega\kappa\ \bar{\iota}\omega\bar{\alpha}\ \pi\psi\eta\rho\iota\ \bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\iota\text{---}\chi\alpha\eta\lambda\ \bar{\zeta}\epsilon\pi\ \tau\epsilon\psi\epsilon\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\pi\omicron\ \bar{\pi}\epsilon\pi\epsilon\zeta\ \bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}$ ‘Remember, Lord, thy servant John the son of Michaël in thine (lit. his) eternal kingdom. Amēn.’ خليك من الدنيا بلال. واترك معاني هواها. تشيلك ‘Free thyself from the world and its pain, and leave the form of its vanity. Be quit of the rest of the pain and thou shalt go away from it innocent.’

p. 83^b ep. 2 Cor. ends ‘Finished and completed is the second epistle of Corinth, being the third of the epistles, in peace of the Lord. Amen. And follows it the epistle of Galatia.’

p. 92^a ep. Gal. ends ‘Completed is the epistle of Galatia, being the fourth. And follows it the epistle of Ephesus.’

p. 101^a ep. Eph. ends ‘Completed is the epistle of Ephesus in peace &c.’

p. 108^b ep. Philip. ends ‘Completed is the epistle of Filibās, being the sixth of the epistles, in peace &c. And follows it the epistle of Kūlāšāyṣ.’

p. 115^a ep. Col. ends ‘Completed is the epistle of Kūlāšāyṣ, being the seventh of the epistles, in peace &c. And follows it the first epistle of Sālūnīky.’ To the usual form of inscription of epp. 1 and 2 Thess. is added $\varsigma\tau\pi\theta\epsilon\omega$.

p. 121^a ep. 1 Thess. ends ‘Completed is the first epistle of Tasālūnīky, being the eighth of the epistles, in peace &c. And follows it the second epistle of Tasālūnīky.’

p. 124^b ep. 2 Thess. ends ‘Finished and completed is the second epistle of Tasālūnīky, being the ninth, in peace &c. And follows (it) the first epistle of Tīmūtāūs.’

p. 131^a ep. 1 Tim. begins with $\varsigma\tau\pi\theta\epsilon\omega\ \iota\varsigma\chi\tau\omicron\pi\omicron\varsigma\ \omicron\bar{\alpha}\tau\iota\omicron\varsigma$ and usual inscription &c., and ends ‘Finished is the first epistle of Tīmūtāūs, being the tenth of the epistles, in peace &c. And follows it the second (lit. 2) epistle of Tīmūtāūs.’

p. 136^b ep. 2 Tim. ends ‘Completed is the second epistle of Tīmūtāūs, being the eleventh of the epistles, in peace &c. And follows it the epistle of Tītūs.’

p. 140^a ep. Titus ends ‘Completed is the epistle of Tītūs, in peace &c. And follows it the epistle of Filīmūn.’

A₂ p. 142^b ep. Philem. ends 'Finished and completed is the epistle of Filimūn, being the thirteenth, in peace &c. The epistle of the 'Abrāyīn 14.'

Ep. Hebrews has triple round-arched headpiece with $\text{C}^{\Theta}\text{N}\Theta$ and $\text{IC}^{\text{X}}\text{C}$ and the usual form of inscription &c.; p. 163^a ends with same general subscription as A₁ except that $\text{CTI}^{\text{X}}\text{OC}$ is written in full, also the following:
 تم وكلمت رسايل بولس الرسول المنتخب وهي اربعة عشر رسال وارباعها خمس الاف وخمسمائة خمس وسبعين وقصولها مائة وستة وذلك في غاية شهر امشير سنة ٤٥٤ الف وخمسمائة وعشرة للشهدا وذلك لمستهل ثالث شهر شعبان سنة ١٢٠٨ الف ومايتين و تمازية عربية للهجرة وذلك من نقله بخط القس غبريال الراهب محررة في سنة ٤٤٥ تسعمائة ستة وستين للشهدا الموافق لمستهل رمضان
 Finished and completed were the epistles of Būlus the elect apostle, being fourteen epistles (sing.), having five thousand five hundred and seventy-five stichoi and one hundred and six chapters; and it was in the end of the month Amshūr of the year one thousand five hundred and ten of the Martyrs; and it was the beginning of the third month Sha'abān of the year one thousand two hundred and eight of the Arabic reckoning by the Hijrah. And it was from a copy in the writing of the presbyter Gabryāl the monk, written out in the year nine hundred and sixty-six of the Martyrs, which corresponds to the beginning of Ramaḍān in the year 647 of the Hijrah. In peace of the Lord. Amen.'

Cath. epp. begin with picture as noticed above.

p. 165^a ep. James has triple arched headpiece $\text{C}^{\text{N}}\text{N}\Theta\text{EW}$ black and $\text{KE}\Theta\Theta\text{O}^{\text{X}}\text{ΛIKON}$ red belonging to the inscription in the usual form.

p. 172^b ep. James ends 'Completed is the epistle of Ya'kūb, the first of the Catholic epistles, in peace &c. And follows it the first epistle of Buṭrus, the second of the Catholic.'

p. 173^a ep. 1 Peter has black $\text{C}^{\text{N}}\text{N}\Theta\text{EW}$ $\text{IC}^{\text{X}}\text{C}^{\text{P}}\text{OC}$ ΔVIOC beside the inscriptions.

p. 180^a ep. 1 Peter ends 'Completed is the first epistle of Buṭrus.'

p. 186^a ep. 2 Peter ends 'Completed is the second epistle of Buṭrus, being the third of the Catholic, in peace of the Lord. Amen.'

p. 193^b ep. 1 John ends 'Completed is the first epistle of Yūhannā, the fourth of the Catholic, in peace &c.'

Ep. 2 John has later black $\text{C}^{\text{N}}\text{N}\Theta\text{EW}$ $\text{IC}^{\text{X}}\text{C}^{\text{P}}\text{OC}$, and ends without subscription.

p. 195^a ep. 3 John has black $\text{C}^{\text{N}}\text{N}\Theta\text{EW}$ $\text{IC}^{\text{X}}\text{C}^{\text{P}}\text{OC}$ $\bar{\text{O}}\Delta\text{VIOC}$ with inscription in usual form, and ends 'Completed is the third epistle of Yūhannā, being the sixth of the Catholic, in peace &c.'

p. 198^a ep. Jude ends 'Completed was the epistle of Yahūdā, the A₂ brother of the Lord, it is the seventh, in peace &c.'

Epp. Cath. end with the same general subscription in tall blue reddened letters as A₁ except **CTIXOC** and **ΚΑΦΑΛΕΟΝ** written in full and **ΔΥ** by error for **ΛΥ**.

p. 199^a Acts begins with elaborate first page containing large trefoliolate round-arched headpiece with border carried down for Arabic column, beyond which are a dragon and birds, one line of very large ornamented, one of large blue reddened, one of yellow, one of large red, and one of small red letters, Arabic also coloured; the second and third great chapters have lines of large blue and large yellow letters respectively, the thirteenth and thirtieth have a line of large yellow, the forty-seventh has one line of large blue reddened and the usual one of red letters, the forty-eighth a line of large yellow besides the red.

p. 270^a subscription in large yellow letters, below black Arabic as usual:
 كمل كتاب التلات رسايل مما نقل من نسخة صحيحة بخط القس غبريال الراهب
 وذلك في اول يوم في شهر برمودة سنة ١٢٠٨ لله الموافق لذلك لمستهل شهر رمضان
 'Was completed the book of the three epistles, of what was transcribed from the correct copy in the handwriting of the presbyter Gabryāl the monk: and that was in the first day in the month Barmudah, year of the Martyrs 1510 (1794), corresponding to the beginning of the month Ramadān, year 1208 (1794) of the Hijrah, in peace &c.'

p. 271^a has broad border round vacant space, three more original foll. and one recent end the volume.

3. B two volumes, I Paul (Heb., Tim.), II Cath., Acts; Polyglot, Milan B Bibl. Ambrosiana, imperfect, XII–XIV centuries, paper, foll. 275 (I), 186 (II), coll. 5, Ethiopic, Syriac, Coptic, Arabic, Armenian (defective), ll. 31–44, 29.5 × 6 cm. Copt. col. The Coptic writing is of two hands, I of earlier, XII cent. form (B), ends in middle of 2 Cor. iv. 2, and begins again in middle of 2 Cor. ix. 7 and ends in middle of Gal. iii. 1; II of later, XIV cent. appearance (B^a), resembling H and agreeing also in text with H. B^a has points of brighter colour, **Φ**, **Ϸ**, **ϸ** reddened and quire endings &c. **ⲓⲃ** **ⲓⲃ**; punctuation, red **ⲛ** and more often **ⲛ**, **ⲛ** occurs, and also black colon which replaces the red point in some pages; l. c. marginal as usual; s. c. not marginal because of want of space; ch. great marked by large capital and red lines of varying number and arrangement, but not numbered till **ⲓⲃ** of 1 Cor. in B; B^a marks ch. great with two red lines, and numbers also the small; foliated on recto with uncials;

B the quinions are marked in Arabic and numbered: thus p. 9^b الكراس الثاني 'the second quire.' The text is peculiar, though B^a usually agreeing with D. Epp. 1 and 2 Cor. have rectangular headpiece of early form with the ordinary interlacing lines of red, black, and white. Ep. Gal. has no headpiece. The text begins at Rom. i. 20, on p. 20^a (orig. fol. $\bar{\text{E}}$), and continues to iii. 29, which verse is now on the first page of volume I (fol. $\bar{\text{IK}}$). p. 46^b the inscription of 1 Cor. begins above, and is continued down within the first large capital Π . p. 68^b an ornament of early form below the Syriac column. p. 69^b Arabic reference to feast of S. Antonius. p. 71^b IA the number of chapter written twice within capital H . Reference in Arabic to the water, of plunging, i. e. the Epiphany. p. 94^a capital A formed by black bird. p. 99^b ep. 2 Cor. headpiece (see above). p. 126^b the former writing begins again, rather larger with no red points, only occasional black colon and no signature for quire beginning. p. 142^a ep. Gal. begins with one large and one smaller line of archaic letters; verso has Arabic signature of name of epistle. p. 143^b v. 11 Ar. reference to the feast of Stephen. p. 149^a v. 16 Ar. reference to adoration of the Cross. p. 150^a the later hand begins without red colour, which is resumed on 150^b with signature $\text{V}\lambda\lambda\text{T}$; and the references to O. T. are written in red uncials and black Arabic. At the foot of Syriac column: الله يرحم لمن قرا في هذه النسخة المباركة ويدعى للمتهم والناسخ للضعيف ويوحنا السرياني من God shall have mercy on him who reads in this blessed copy: and he shall call (upon God) for him who provided (for the work) and for the copyist the feeble Yūhannā the Syrian from the city Amida the protected, and may he strengthen him for ever. Amen.' p. 151^b v. 15 Ar. reference to the feast of the Nativity. p. 160^a after the subscription is Arabic 'Finished was the epistle of the great doctor Paul the apostle to the people of Galatia, being the fourth in number, and being the first to them (وهي الاولى لهم): and it was written from Rome, and sent with Titus his disciple. May the Lord Jesus Christ have mercy on us through their prayers. Amen. O Lord, open the souls (نفوس) of thy servants the transcriber (ناقل) and his brother Ḥadīd, through the prayers of those who have pleased Thee in their good works. Amen. And to God be glory for ever, and on us mercy. Amen.' Then below a red line of division, 'And the number of its great chapters six, and small thirty-one': اهتم بها القس صليب المهتم بدير السريان المعروف بستنا السيدة: 'Provided for it the presbyter Ṣalīb the provider at Dayr al Siryān, known as our Lady the Virgin. May the Lord reward him with her intercessions. Amen.' Below the Syriac column is a better written Arabic subscr. stating the end of the epistle by help of God.

p. 160^b ep. Eph. begins with $\text{C}\overset{\Theta}{\text{P}}\text{N}$ before the inscription, one large B and one smaller line of archaic and two of red ordinary letters. p. 176^a the Coptic subscription is written in a thinner hand below the Coptic and Arabic columns, then in Arabic 'Finished was the epistle of Paul the apostle to the people of Ephesus. It was written from Rome, and sent with the brother Tishkūs. May the Lord Jesus Christ have mercy upon us through their prayers. Amen. O Lord, open the soul of thy little servant the transcriber of these letters and his brother Ḥadid through the intercessions of them who have pleased Thee in their good works. Amen. And to God be glory for ever, and upon us mercy. Amen.' Then in red, 'And the number of its great chapters seven, and small thirty.' Then the same statement about the provider the honoured presbyter Ṣalīb. The Virgin is called 'Mother of God,' and 'in his kingdom' is added to 'intercessions.' p. 176^b ep. Philip. begins with $\text{C}\overset{\Theta}{\text{P}}\text{N}$ before the Coptic inscription and the same kind of arrangement of lines. The Armenian column disappears. p. 184^b has quire heading $\overline{\text{I}\overline{\text{P}}}$ (orn.) $\overline{\text{X}\overline{\text{H}}}$ (sic) $\overline{\text{I}\overline{\Theta}}$. p. 188^a after $\text{KE}\Phi\Delta\lambda \overline{\text{C}}$ the subscr. continues $\overline{\text{ΠOC}} \overline{\text{ΠAI}} \overline{\text{NHI}} \overline{\text{ΠEK-}}$
 $\overline{\text{ΔΩK}} \overline{\text{ΔBP}} \overline{\text{ΔΔΔΔ}} \overline{\text{ΔΔΔΔHH}}$ 'Lord, pity me, thy servant Abraam. Amēn.' p. 188^b ep. Col. begins with $\text{C}\overset{\Theta}{\text{P}}\text{N}$, two lines of black archaic and four of red ordinary lines. p. 194^b has quire ending $\overline{\text{ΠPO}} \overline{\text{KO}} \overline{\text{ΛΔ-}}$
 $\overline{\text{CIOC}} \overline{\text{I}\overline{\text{C}}}$ (orn.) $\overline{\Theta\text{C}}$ $\overline{\text{K}}$. p. 195^a has quire beginning $\overline{\text{K}\overline{\Delta}}$ $\overline{\text{I}\overline{\text{C}}}$ (orn.) $\overline{\text{X}\overline{\text{P}}}$. p. 199^a the Ar. subscr. omits mention of no. of stichoi and chapters. p. 199^b ep. 1 Thess. begins with small headpiece under which is $\text{C}\overline{\text{P}}\text{N}\overline{\Theta\text{EW}}$. The text has one black line of large letters. p. 208^a the Ar. subscr. omits mention of no. of stichoi and chapters. p. 208^b ep. 2 Thess. begins with broader headpiece and $\text{C}\overline{\text{P}}\text{N}\overline{\Theta\text{EW}}$. p. 214^a ep. Heb. begins with smaller headpiece. The inscription is not given in Arabic. The text has one line of large black reddened lines. p. 214^b $\overline{\text{I}\overline{\text{P}}}$ (orn.) $\overline{\text{X}\overline{\text{P}}}$
 $\overline{\text{K}\overline{\Delta}}$. p. 215^a $\overline{\text{K}\overline{\text{P}}}$ $\overline{\text{I}\overline{\text{P}}}$ (orn.) $\overline{\text{X}\overline{\text{P}}}$. pp. 224^b, 225^a quire headings as above, and thus afterwards. p. 246^b Ar. subscription omitted. p. 247^a ep. 1 Tim. begins with small headpiece over inscription, one line of large black letters. p. 259^a ep. 2 Tim. begins with small headpiece over $\text{C}\overline{\text{P}}\text{N}\overline{\Theta\text{EW}}$, one line of large and one smaller line of black letters. pp. 268^a, 273^b epp. Titus and Philem. begin as 2 Tim. and one line of large black letters. Ar. subscr. omitted.

In volume II the four languages continue and the Coptic of the later hand. p. 1^a ep. James begins with headpiece and $\text{C}\overline{\text{P}}\text{N}\overline{\Theta\text{EW}}$, one line of large black reddened letters. pp. 9^b, 10^a quire ending and beginning as before, continuing the numbers $\overline{\text{K}\overline{\Theta}}$ &c. p. 13^b ep. 1 Peter begins with smaller headpiece and $\text{C}\overline{\text{P}}\text{N}\overline{\Theta\text{EW}}$ &c. p. 27^a ep. 2 Peter begins as ep. 1 except two large lines. p. 35^b ep. 1 John begins as ep. 1 Peter.

B p. 48^a ends with red Ar. subscr., 'Finished was the first epistle of John.' p. 48^b ep. 2 John larger headpiece **Ⲭⲏⲛⲟⲩⲉⲱ** &c. p. 50^a red Ar. subscr. as above, below Coptic. p. 50^b ep. 3 John the same with smaller headpiece. p. 51^b subscr. as for 2. Ep. Jude begins as 3 John except no peculiar lines of letters. p. 55^a in red Arabic below Coptic, 'Finished was the epistle of Jude in peace of the Lord, and with its completion also the seven Catholic epistles in peace of the Lord. Amen. And following are the narrations (قصة) of our fathers the apostles.' p. 55^b the Acts begins with large square headpiece containing a label with **Ⲭⲏⲛⲟⲩⲉⲱ**, two lines of large black letters. Neither Coptic, Arabic, nor Syriac have any subscription. The Ethiopic only **ተፋጸመ; በዘዩ ሐዋርያ ወግብረመ** 'Was finished here the apostle and their acts.'

C 4. C Paul (Philem., Heb.), Cath., Acts; Copt., Upper Egypt Dayr al Muḥarraḡ, perfect, XIV century, paper, col. 1, ll. 25, 36.8 × 27 cm., text 26 × 18.5 cm., writing resembles Δ₂^{evv}, but the arabesque ornament at some of the headings and chapters is rather coarse; l. c. variously coloured and also red only; s. c. red; ch. great marked by two red lines and red uncials; ch. small with black uncials; quire endings &c. **ⲓⲮ ⲭⲮ**, **ⲮⲬ ⲙⲬ**, or **ⲕⲉ ⲟⲙⲬ**; quotations pointed. The first page of ep. Rom. has an oblong headpiece with circular forms on gold ground and a label with inscription; the text having one line of tall yellow letters, four of thick black archaic, three red, three black, and two red of similar archaic letters with gold floret for points. This MS. was collated only for Romans and 1 Corinthians to supply the missing portion of Γ. The text agrees closely with H J.

Γ 5. Γ Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Upper Egypt Dayr al Muḥarraḡ (Greg. 26), imperfect, XII century, paper, foll. 417 (+ 15), coll. 2, ll. 24, 35.7 × 26.3 cm., text 25.6 × 18.2 cm.; punctuation, red **ⲛ ⲛ ⲛ** —, rare colon and black hyphen; quotations pointed; foliated on verso in uncials, signature on recto in red; l. c. in epp. variously coloured, in Acts red only, twice with arabesque, bird capital rare; s. c. usually black reddened, rarely red; ch. great marked by rather large uncials, red with dashes and flourishes; ch. small with small black uncials between black lines and sinuous vertical line as in D₁^{evv}; ch. Gr. also marked by red uncials and **رومی** 'Greek' in a series continuing throughout epistles to end of Hebrews; quinions as usual, with ending &c. **ⲓⲮ ⲭⲮ**, **ⲮⲬ ⲙⲬ**, **ⲡⲁⲓ ⲡⲁⲛ**, **ⲡⲁⲓ ⲡⲡⲓ**, **ⲓⲟⲬ ⲙⲮ**, **ⲓⲮ ⲭⲮ**; first pages of brilliant ornament resembling Γ^{evv}, the beautiful writing of which is also very similar, but see below; freely glossed in red with many explanations and occasional allusions to readings; in Acts a few explanations and occasional reference

شرح 'another commentary'; foll. not much cut, patched throughout Γ in lower margin, and much of the Acts has injury in upper. Binding recent with four leather clasps. Orthogr. Φ†, scarcely found in Γ^{evv}, is common, but the forms of † and ‡ are not early, the other form of ‡ occurs as final. The ancient writing begins 1 Cor. xvi. 12 ΕΥΕΙ ΔΕ. The text agrees with G M. p. 92^b ep. 2 Cor. begins with headpiece, two lines of large black reddened letters, Greek (رومی) n° KΔ, and the number of the epistle (viz. Γ), which is always placed below the number of the small chapters. Ch. ii. 12 Gr. n° KΒ, iv. 16 KΥ, vii. 1 KΔ, ix. 1 KΕ, xii. 1 KΖ. p. 121^a ep. Gal. begins as before except two very large letters, the rest of the line being of large black reddened, Gr. n° KH, ii. 14 KΘ, (Λ missed,) v. 2 ΛΔ. p. 135^a ep. Eph. begins as before except one line of large and one of smaller black reddened letters, Gr. n° ΛΒ, iii. 1 ΛΥ, iv. 29 ΛΔ. p. 139^b ep. Philip. begins as before except one tall ornamented line and one of large black reddened letters, Gr. n° ΛΕ, ii. 1 ΛΣ, iii. 13 ΛΖ; the omission in iv. 9 is given in margin beneath the words سهيت اغفاني 'I was negligent, forgive me,' cf. Γ^{evv}, p. 248^b. p. 169^a ep. Col. begins with round-arched headpiece and one tall ornamented line and two lines of shorter black reddened letters, Gr. n° ΛΗ, iii. 1 ΛΘ; at iv. 13 the glosser has translated ιερσπολις المذينة يارا 'the city Yārā.' p. 170^b ep. 1 Thess. begins with rectangular headpiece as before and two lines of large black reddened letters, Gr. n° ΞΞ (ΞΞ neglected). p. 180^a ep. 2 Thess. begins with very slight headpiece and one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° (ΞΞ)Β. p. 186^a ep. Heb. begins with rectangular headpiece, three very large coloured letters and one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° ΞΞΥ, iii. 14 ΞΞΥ (again), vi. 9 ΞΞΔ, viii. 1 ΞΞΕ, ix. 24 ΞΞΣ, xi. 3 ΞΞΖ, xii. 3 ΞΞΗ. p. 220^a ep. 1 Tim. begins with neatly bordered label, one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° absent; at iii. 16 the tr. of ΦΗ is ذاك, v. 22 ΠΔ. p. 232^a ep. 2 Tim. begins as ep. 1, Gr. n° i. 14 ΠΒ, iv. 1 ΠΥ. p. 240^b ep. Titus begins with slender headpiece and one line as above; Gr. n^{os} cease. p. 245^b ep. Philem. begins with graceful headpiece including medallion with the name ΦΙΛΙ- ΜΟΝ written vertically and horizontally, below which is CΠΘΕΩ and inscription, one line as above. The subscription to all the epistles is written in large ornamented black reddened letters without translation, then below in free writing ÷ CΠΟΥ ΕΡΟΙ ΧΩ ΠΗ ΕΒΟΛ ÷ ΔΡΙΠΔΞΞΞΥ ΔΑΠΙΧΩΒ ΟΥΟΖ Π| ÷ ΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ÷ ΕΘΡΕ ΠΩC ΙΗΣ ΕΡΟΙΚΟΠΟΞΞΠ ΞΞΠΔΒΙΟC ΚΑΤΔ | ÷ ΡΕΥ- ΟΥΩΨ ΕΘΟΥΔΒ ΞΞΞΞΚΑΡΙΟΠ ÷ ΠΤΕΥΕΡΓΞΞΟΥ ΠΗ | ÷ ÷ ÷ ΠΧΩ ΕΒΟΛ ΠΤΕΠΔΠΟΒΙ ÷ ΔΞΞΗΠ ÷ ÷ ÷

Γ ' Bless me, forgive me, remember me, namely the feeble one, and sinner, for the Lord Jesus to *dispose* my *life* according to his holy and *blessed* wish, and grant me (the) forgiveness of my sins. Amēn.' p. 248^a ep. James begins with brilliant first page consisting of broad borders on upper and outer sides which latter has a further border of the usual arabesque, the whole resembling the ornament of Γ of the Gospels. The upper border contains a label with **ϸϩⲛⲑⲉⲱ** and the inscription. The text has one line of four ornamented letters, one of tall black reddened, three of shorter letters, three of ordinary red letters, and the remaining four ordinary black. p. 260^a ep. 1 Peter begins without headpiece, with one line of tall ornamented black reddened, three lines of ordinary red letters. p. 272^b ep. 2 Peter begins as ep. 1 except only two red lines. p. 281^a ep. 1 John begins as ep. 2 Peter, signature **ⲓⲱ ⲁ.** p. 293^a ep. 2 John begins as ep. 1. p. 294^b ep. 3 John begins as ep. 2. p. 296^a ep. Jude begins as ep. 3. p. 299^b below the subscription comes subscr. to all the Catholic epp. in very fine large black letters occasionally reddened, tr. in red. fol. 300 is vacant. p. 301^a Acts begins with ornament as for quire beginning, then rectangular headpiece with label containing **ϸϩⲛⲑⲉⲱ**, and arabesque extending round outer and lower border; the inscription forms two lines of ordinary red letters, then one large word brilliantly adorned, two lines of tall ornamented black reddened, two of ordinary red, and three of ordinary black letters. Signature is **ⲡⲣⲁ-ⲉⲱⲛ.** No date of any kind exists in the book. The restored leaves present two different forms of writing. There is some reason for supposing that the ordinary corrector (and glosser) was the original scribe. Lacunae, Rom. i. 1—1 Cor. xvi. 12. Collated in the monastery by the editor, 1893.

- D 6. D Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Rome¹ Vat. 13, formerly Raymund 5 (Greg. 17), imperfect, XIII cent. early, paper, foll. 261 (+ 4), coll. 2, ll. 23, 32 × 25 cm., text 25.2 × 17.2 cm.; writing by the same hand as D₁ E₁^{evv}; punctuation, black colon enriched at breaks with red **ϣ** &c.; l. c. less than three lines, black reddened and yellow; s. c. black reddened and occasionally preceded by the sinuous vertical form, paginated on verso for every two pages in uncials, signature also on verso; ch. great marked by one red line and black uncials with delicate attached ornament in black and red; ch. small by rough red cursives; quire ending &c. almost invariably **ⲓϸ ϪϪ, ϪϪ ⲑϪ**, there occur also **ⲓⲏϸ ⲡⲭϸ ⲕϸ ⲑϸ**; orn. is scanty, no original first page, but only a graceful cross at

¹ Wilkins mentions no MS. except of the Gospels at Rome.

the end of several epp.; marginal references to quotations in red Coptic, D and uncial numbers; quotations rarely pointed. Text usually agrees with F K L. Lacunae, Rom. i. i—viii. 11, 1 Cor. xiii. 1—9, xv. 13—24, 2 Cor. x. 9—16, xi. 7—xii. 21, Gal. v. 9—18, Eph. vi. 13—21, Philip. i. 4—24, iv. 18—Col. i. 4, Col. vi. 18—1 Thess. i. 3, 1 Thess. iv. 9—17, 1 Tim. i. 17—iii. 13, v. 10 to end. After two binding foll. twenty-two restored foll. with three different foliations on recto, one Coptic cursive, and two recent, continuing throughout the volume. p. a^a has No. 13 *dame Giorgio*¹ Aug. 1597 *Epistole di San Paolo* (No. 3 Nov. 14 crossed out). The library stamp. Patch containing *Jo. Bapta Raimundus dono dedit bibliothecae Vaticanae ex Testamento 1614. Epistolae D. Pauli caractere Aegyptio, cum interpretæ Arabica.* p. a^b large square border with cross, Δ above and III below border, $\text{IHC } \Pi \chi \text{C } \chi \text{C } \Theta \text{C}$ between the arms of cross. p. 1^a ² coloured headpiece with four round arches below which $\text{C}\Upsilon\text{N}\Theta\text{EW}$ and Arabic, then also in Arabic ‘This blessed book contains the epistles of Paul the apostle, being fourteen epistles: the first epistle (to) the people of Rome.’ Ep. Rom. begins with one line of large black and two of smaller black letters. p. 8^b left vacant except an Arabic note stating that the book is the possession of Yūsuf al Badūānī. Mention is also made of a dedication to the church of the Lady of Al Ḥārah Zūlah with the usual prohibitions of sale or exchange, without date. p. 22^a the original writing begins Rom. viii. 11. p. 46^a ep. ends with small Latin cross and $\text{IC } \chi \text{C } \Pi \text{I } \text{K}\Delta$ between the arms, below the subscription. p. 46^b ep. 1 Cor. begins with irregular headpiece containing label, outside is Arabic inscription, ‘The second epistle to the people of Corinth.’ p. 93^b ep. ends with Latin cross of stouter form, and without letters between the arms. p. 94^a ep. 2 Cor. begins with same kind of headpiece, outside of which is Arabic, ‘The second epistle to the people of Corinth, also (أيضا), being the third in the number.’ p. 124^b ep. ends with smaller Latin cross, and $\text{IC } \Pi \chi \text{C}$. p. 126^a ep. Gal. begins, Arabic does not mention the number of the epistle. p. 141^b ep. ends with inscription as before, but the Arabic tr. adds ‘and he sent it with *فروبنوس* (Fortunatus?) and Titus his disciple,’ and omits the enumeration of stichoi &c. as omitted also before and after; the Latin cross is similar to that at end of ep. Rom. p. 142^a ep. Eph., Ar. ‘The fifth epistle to the people of Ephesus.’ p. 159 (=8)^a ep. ends, only the top of the small cross with $\text{IHC } \Pi \chi \text{C}$ remains. p. 159^b ep. Philip. begins, Ar. ‘The sixth &c.’ p. 169^a restored fol. on which ep. ends with Arabic only, ‘Completed was the

¹ Perhaps Girolamo, cf. D_1^{evv} .

² The numbers given are those at the outer corner.

D epistle of Filibūsīūs, and it was written from Rome, and sent with Timothy and Abfrūdītūs, and adoration to God for ever and ever.' p. 169^b ep. Col. begins without headpiece, Ar. 'Epistle of Kūlāsāīs. p. 180^a restored fol. on which ep. ends, Ar. omits Achaicus. p. 180^b ep. 1 Thess. begins as ep. Col. p. 190^a ep. ends, Ar. transposes 'Timothy and Silvanus,' small cross has **ΙΗC ΠΧC ΔΥ ΘΡΟ** 'overcame' between the arms. p. 190^b ep. 2 Thess. begins with headpiece, Ar. 'The ninth &c.' p. 195^b ep. ends without cross, Ar. has Laodicea instead of Athens, and Timothy and Achaicus instead of Silvanus and Timothy. p. 196^a ep. Heb. begins with headpiece of simple rectangular form, with small cross rising from the upper part, Ar. 'The tenth &c.'; the text has one line of large ornamented letters and the usual line of red ordinary letters. p. 230^b ep. ends, Ar. has Antākȳā for Rome, rather larger cross with **ΙΗC ΠΧC ΔΥ ΘΡΟ**. A later Arabic prayer, 'Remember, O Lord, of thy mercy thy servants the son(s) of the baptism, and guard them and save from the roarings with the length of thy arm, for surely Thou hast power over all things, and thou art the powerful, the mighty in war, and to Thee be glory for ever and ever.' p. 231^a ep. 1 Tim. begins with rectangular headpiece, Ar. 'The eleventh &c.,' one line of large red and yellow letters diminishing in size. pp. 239 &c. are twenty-three restored foll.; ep. ends on p. 242^b, and ep. 2 Tim. begins on p. 243, Ar. 'The epistle of Timothy,' and one line of large black letters. p. 252 ep. Titus begins with **CTΠΘΕΩ**, Ar. 'The epistle of Titus,' and one line of large black letters. p. 258^a ep. ends, Ar. 'Completed was the epistle of Titus, and he had written it from the city Niḳā, and he sent it with Arṭamā his disciple, who became bishop of Māḳadūniah, and it is of two chapters.' p. 258^b ep. Philem. begins as ep. Titus, and ends p. 260^a. The volume ends with three vacant foll.; the watermark of the restored leaves consists of two crossed arrows and a hand.

- E₁ 7. E₁ Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 17, formerly 343¹, Reg. 332 (Greg. 8), nearly perfect, XIII century, paper, foll. 270 (+2), coll. 2, ll. 23-25, 32 × 23 cm., text 25.5 × 16.2 cm.; writing leaning back, firm, fairly regular, but rather free, € near the archaic form, both forms of Ⲭ, the earlier being found more frequently in the latter pages; punctuation, red ⲩ and ⲩ—, the line sometimes sinuous; foliated with

¹ This number refers to the inventory (Bibl. Nat. MS. latin 17172, foll. 107-119) made at the death of Gilbert Gaulmyn de Moulins when his MSS. came into the Library of the King, 1667. M. Delisle kindly supplied this information from M. Omont.

Coptic cursives by later hand on verso; signature on verso, also by recent E₁ hand on recto; l. c. red, or yellow, or yellow and red, or black and red, various in size from two to four lines of text, often with ornament attached; s. c. black reddened; ch. great marked by red line and sometimes part of a line, sometimes preceded by vertical sinuous line of D &c., arabesque ornament of slightly changing form and black uncials; ch. small by s. c. red and red uncials without the number of the epistle; quire ending &c. always **ⲓⲭ** **ⲭⲓ** with small central ornament; slight but graceful ornament at beginning of the epistles; marginal references to quotations in red Arabic; orthography, **ⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ**, **ⲏ** and **ⲓ** interchanged in **ⲏⲥⲁⲓ(ⲏ)ⲁⲥ** &c. Text agrees with A. Lacunae, Rom. i. 1-8, Titus iii. 3 to end. After a recently restored fol. containing note, 'Volume de 271 feuillets. Manque le N^o 184 omis dans la pagination 8 Mars 1889,' an earlier restored fol. 1^a bears Arabic list of the epistles with the number of the foll. on which they begin. The No. 64 and the inventory number 'trois cent quarante trois' occur with the red library stamp. p. 1^b has large cross, **ⲁ** and **ⲱ** above and below, and **ⲓⲏⲥ** **ⲡⲭⲥ** **ⲓⲥ** **ⲑⲥ** between the arms. p. 2^a restored, ep. Rom. begins with headpiece and red **ⲥⲓⲛⲑⲉⲱ**, one line of large letters black reddened, two of smaller black and one line of red letters. p. 3^a original writing begins verse 8 **ⲉⲗⲉⲛ**. p. 50^a ep. ends Arabic tr. of subscr. adds 'The epistle of Rome,' inser. and subscr. always in red. Ep. 1 Cor. begins with the first original headpiece, patched but sufficient to show the slight and graceful style of drawing, chiefly of yellow colour; one large red letter, two lines of red archaic and one of black archaic letters. p. 97^b is signed in Arabic, 'Completed was the 1st Corinthian (epistle) in peace from the Lord. Amen.' The Arabic has **ارباعها تسعمائة وستين** 'Its stichoi 960,' but the Coptic numerals are hidden by a patch, which also conceals the headpiece and inscription of ep. 2 Cor., with first lines of text as for 1 Cor. p. 128^a has note **هذا الكراس ناقص** **في العدد والنص صحيح سالم** 'This quire is defective in number, but the text is quite accurate.' p. 129^b the end of the subscr. and headpiece of ep. Gal. hidden, the first lines as before. p. 146^a ep. Eph. begins as before except three lines of black archaic and two of ordinary red. p. 163 ep. Philip. begins with headpiece patched as before, the lines nearly the same. p. 174^b ep. ends, Arabic om. Timotheos. Ep. Col. begins as before. p. 187^a ep. 1 Thess. begins as before. p. 197^b ep. 2 Thess. begins nearly as before. p. 203^b ep. Heb. begins, headpiece lost, the same lines of letters. p. 241^b ep. 1 Tim. begins with fairly preserved headpiece, lines as before. p. 244^b eight lines of text are written in archaic hand, containing ch. ii, part of verses 4, 5, and 6. p. 254^b ep. 2 Tim. begins as before with headpiece patched. p. 264^b ep. ends **†ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ**

E₁ is translated المدينة العظمى 'the grand city.' Ep. Titus begins with nearly perfect headpiece, lines as usual. p. 267^b ancient writing ends at ⲁⲧⲧⲉⲙⲁⲧⲧⲉ. Four restored foll. with same writing as at beginning. Ep. Philem. begins with headpiece and one line of tall black letters, and ends without subscr. p. 271^b has Copt. 17 كملت الرسائل 'Completed were the epistles,' and with one vacant binding fol. the volume ends.

E₂ 8. E₂ Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 64 (Greg. 10), perfect, A.D. 1636, A. Mart. 1352, paper, foll. 206 (+ 6), coll. 2, ll. 27, 44.7 × 28.5 cm., text 26.5 × 17.7 cm., foliated on verso with uncials, on recto with recent ciphers, signature of epistle on recto; l. c. red, yellow, and green; s. c. black reddened or red; ch. great marked by l. c. and one (five exceptions have two) line of red letters; ch. small not marked; quire ending &c. always IC XC TC TC with usual ornt.; headpieces and large cross like the restored headpiece and cross of E₁ from which the text was probably copied. After two binding foll. and first original fol. the second page has 'Manuscrit de la Bibliotheque de Saumaise acquis par l'abbe Sallier pour la Bibliotheque Royale en 1752, No. 12, MS. grand in f^o, broche en carton, ce MS. d'une belle ecriture contient les Epitres de S^t Paul en Copte et en Arabe.' There is a note of the number of 206 feuillets 26 Juin 1889 on the third original page. After the fourth page the recent foliation begins. p. 1^b has the cross. p. 2^a headpiece unfinished with CTΠΘEW and inscription of ep. Rom., one line of large ornamented letters, one of large red, one of black, and one of red letters. p. 18^a signature ρωμEOC occurs for first time, and then continues regularly. p. 38^b ep. ends with Arabic subscr., 'Was completed the first epistle, which was written to Rome (رومية). He had written it in Corinth, and sent it with Phœbe (فوبي) the deaconess of the church of Cenchrea (قنكرأوس), and to God be glory for ever and ever. Amen.' p. 39^a ep. 1 Cor. begins as ep. Rom. with alternation of red and black lines of letters. p. 75^b ep. ends with Arabic, 'Finished and completed was the first epistle to the people of Corinth, which was written from Ephesus, and sent with Timothy and Stephanas and Fortunatus and Achaicus and to God &c.' p. 75^b ep. 2 Cor. begins as ep. Rom. except one line of large ornamented and three lines of ordinary red lines. p. 98^b ep. ends with Coptic subscr. after which Arabic, 'Remember the miserable sinner Ta'amah in name a priest (كاهن) with pardon of sins for him and his parents and for the rest of all Christians. And may he who said any (prayer) have a like reward (لئ امتال غرض) thirtyfold and sixty and a hundred.' Ep. Gal. begins nearly as ep. 2 Cor. foll. 109 and 110 are two inserted leaves adhering together, on which is written by another hand ΤΑΡΧΗ ΠΤΕΥΛΟΥΣ ΕΠΙΕΥΛΕ-

λιο κατὰ λοῦκαν δευτερενν̄ π̄πιουεινν̄ δευτ- E₂
 ⲙⲁⲣⲕⲓ ⲡⲣⲟⲩⲛⲓ ⲡⲧⲉⲕⲗⲁⲩⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ-
 ⲧⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲉⲫⲓⲥ ⲡⲧⲉⲛⲉⲛⲟⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ ⲕ̄ ⲡⲣⲟⲩⲛⲓ δευ-
 ταντιοχια ⲥⲧⲩ ⲛ̄ ⲡⲱⲟ 'The beginning of the blessing of
 the gospel according to Luke in the language of the Greeks in the twelfth
 year of Klaudios the king, after the Ascension of our Lord Jesus Christ
 twenty years, in Antioch. Stichoi three thousand.' This is the same as
 the beginning and end of preface of C₁^{evv}. After the Arabic translation
 comes Undecimus Claudii vigesimus Ascensionis. Ergo Ascensionis exit
 Claudii primus. Then the preface of Mark ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲛⲓⲁ
 ⲡⲉⲧⲁⲩⲛⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ (for the rest see vol. i, p. 1, line 3
 ⲁⲩⲥⲟⲩⲁⲓ to l. 11 ρⲟⲩⲛⲓ, tr. three lines from foot to p. li, l. 4). No
 Arabic, but a Latin note, Marci enim quarto Claudii duodecimus Ascen-
 sionis. p. 112^b ep. ends with Arabic after Copt.-Arab. subscr., 'Remember
 the miserable copyist ⲧⲁ'amah (الناسخ) the sinner with pardon,' as before
 except 'all' is omitted and the words end with ⲕⲁⲙⲁⲗⲁ. Ep. Eph.
 begins with one line of large black, one of ordinary red, one of large
 black, and one of ordinary red letters. p. 125^a ep. ends with 'Was com-
 pleted the epistle of Ephesus, and it was written in Rome, and sent by
 Achaicus, and there are (هي) three hundred and four (stichoi) and six
 chapters, with help of God most high.' p. 125^b ep. Philip. begins as
 before and with one line of large black and two of ordinary red letters.
 p. 133^b ep. ends with 'Finished and completed was the epistle of Filibāis
 with help from God most high. And it was written in the city of Rome,
 and sent by Abūfrātītas. And thanks to God for ever.' p. 134^a ep. Col.
 begins as ep. Philip. p. 142^a ep. ends 'Was completed the epistle of
 Kūlāsāis, and it was written in Ephesus, and sent with Achaicus and
 Onesimus and Marcus, with help from God most high. Remember the
 miserable sinner ⲧⲁ'amah named a priest with pardon of his sins; and
 he who says (as ep. Gal.). And thanks &c.' p. 142^b ep. 1 Thess.
 begins as ep. Philip. p. 150^a ep. ends with 'Finished and completed
 was the epistle of Thessalonica the first. It was written in Athens, and
 sent with Silvanus and Timotheus, with help from God most high.
 Remember the miserable sinner called ⲧⲁ'amah in the name a priest,
 minister of the church of our Lady, the Lady Miryam the Virgin. God
 shall remember you in his heavenly kingdom and he who says (as ep. Col.).
 And glory and thanks to God for ever and ever. Amen.' Ep. 2 Thess.
 begins as ep. 1 Thess. p. 154^a ep. ends with 'Finished and completed was
 the epistle to Thess. the second, and it was written in Athens, and sent
 by Silvanus and Timotheus, with help from God most high and the beauty

E₂ of his will. And thanks to God for ever.' p. 154^b ep. Heb. begins as before. p. 182^a ep. ends with 'Completed was the epistle of the Hebrews with help from God most high. It was written from Rome, and sent with Timotheus. And remember the miserable sinner Ṭa'amah in the name a priest. Christ shall remember you in his kingdom. Amen.' p. 182^b ep. 1 Tim. begins as before. p. 191^b ep. ends with 'Finished and completed was the first epistle to Timotheus, with help from God most high. And it was written in Laodicea. Remember the miserable sinner Ṭa'amah in the name a priest, minister of the church of our Lady, in the Ḥārah Zūlah, with pardon &c.' (as ep. Gal.). p. 192^b ep. 2 Tim. begins as before. p. 199^b ep. ends with 'Finished and completed was the epistle to Timotheus the second, with help &c. And it was written in the grand city of (ⲁ) Laodicea. Remember &c.' (as ep. 1 Tim. except 'Miryam' and 'reward thirtyfold &c.'). p. 200^a ep. Titus begins nearly as before. p. 203^a ep. ends 'Finished and completed was the epistle which was written from Nīkā the city (Nicopolis) to Titus, and it was sent with Arṭamā his disciple, in peace from the Lord and his help for ever. Amen.' p. 204^a ep. Philem. begins as before. p. 206^a ep. ends with 'Completed was the book of the fourteen epistles which are of the lord Paulus the apostle, with help from God most high. And the end of that was in the day of the blessed sabbath the twelfth of the month Bashuns the blessed, (in the) year (one) thousand three hundred two and fifty, Coptic of the pure Martyrs, their blessing (be) with us. Amen. And the copyist miserable, vile (ذليل), (and) culpable (الذميم), the taker of the talent (وزنة) of his lord and the burier of it in the earth, Ṭa'amah in the name a priest, bends (يحنو) his sinful head (هامة) under the soles of the feet of every one who studies this holy book, (praying him) to call on behalf of the miserable one for pardon &c.' (as ep. 2 Cor. omitting 'all'). p. 206^b has the library stamp.

- F 9. F Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt., Paris Nat. Copt. 21 (omitted by Greg.), imperfect, A. D. 1338 (A. Mart. 1055, Paḏpi), paper, foll. 338 (+ 7), col. 1, ll. 24-25, 32.5 × 24.5 cm., text 25.7 × 17 cm., foliated on verso with small uncials, signed with name (and number) of the epistle &c., on recto with recent ciphers which omit 257-264; l. c. red, yellow, &c., red, black reddened, birds with ornt. attached; s. c. black reddened or red; ch. great marked by two red lines and red uncials; ch. small by red; s. c. and black uncials (with number of the epistle); punctuation, red ⲫ, at breaks ⲫ and ⲫ ~; some quotations are pointed; quire ending &c. 17 X 17, KE OΘC alternately with usual central ornt. and the quires numbered with *Syriac* letters; ornt. cross, and elaborate pages for beginning of Paul and

Acts, other headpieces of moderate size, the headpiece of epistle to the Hebrews resembles that of ep. Eph. in K. Text is in close agreement with K. Lacunae, 2 Cor. xi. 3—Gal. iv. 14, Acts x. 30–39, xiii. 5–15. Liturgical notes occur at beginning and end of lections. Cod. 331¹ Copt. is written on the board, with ‘Epistolae Paule et Acta Apostolorum Coptice.’ Then comes a recent fol. with watermark E G, next two earlier foll. not original, bearing ‘Volume de 347 Feuilletts Manquent les Nos 257 à 265 omis dans le pagination 24 Mai 1889.’ p. 1^a has ‘Trois cent quarante quatre’ in the same writing as E₁, p. 1^a, therefore the MS. may have belonged to Gilbert Gaulmyn de Moulins before 1667. p. 1^b the frequent large cross on ground of interlacing work, red, green, yellow, black, and white, with four Greek crosses between the arms. p. 2^a first page of ep. Romans, deep band of interlacing work forming black crosses, one-third carried down to the foot of page, the other two ending in two cusped arches with $\text{C}^{\text{C}}\text{N}^{\text{C}}\text{OEW}$ and inscription; then l.c. and alternate lines of tall black thick archaic letters. p. 38^b ep. 1 Cor. begins with usual narrow headpiece, under which $\text{C}^{\text{C}}\text{N}^{\text{C}}\text{OEW} \Phi \text{P} \Delta \text{N} \Xi \Phi \text{†}$ ‘the name of God’; one line tall black reddened, and one of archaic letters. p. 73^a ep. 2 Cor. begins with same headpiece and words, but arabesque on outer margin; lines of letters nearly as before. foll. 90–102 restored, glossy white paper with good writing. p. 95^b ep. Gal. begins, headpiece &c. imitated from the original. p. 107^b ep. Eph. begins, headpiece, without marginal arabesque; one line of tall black, two of archaic letters black reddened, the second line rather larger. p. 119^b ep. ends, and below inscription:
 طالع في هذه الرسائل العبد الخاطي المسكين الحزين الغارق في بحر الخطايا والدنوب
 الممتلئ من القبايح والعيوب العاري من الفضائل المكتسي بجمل الرذائل فهو
 ‘Studied in these epistles the slave, the poor sinner, the unhappy one, drowned in the sea of sins and crimes, the full of villanies and defects, the destitute of virtues, the clothed with garments of vices. So he.’ The words end abruptly, leaving the page vacant. p. 120^a ep. Philip. begins as ep. 2 Cor., one line of tall black, one of archaic black reddened letters. p. 128^b ep. Col. begins as before, without arabesque; one line of tall black and two of large archaic. p. 137^a ep. 1 Thess. begins as before, with short arabesque, one line of tall black and one of archaic letters. p. 145^a ep. 2 Thess. begins with headpiece and bird and two flowers, one

¹ This seems to have been the MS. known to Wilkins as ‘n. 330 cujus actas non apparet adscripta, sed vetustus codex esse videtur,’ but he probably has confused the numbers. His other Paris MS. may have been E₁, which contains only epp. Paul, and bears no date, but is numbered 332.

F line of tall black and two archaic. p. 149^b ep. Heb. begins with headpiece resembling K, ep. Eph., i.e. enclosing floret and with bird and flowers, one line of tall black, one of archaic black reddened; quotations pointed. p. 177^b ep. 1 Tim. begins with usual headpiece &c., one line of tall black and two archaic. p. 187^b ep. 2 Tim. and p. 194^b ep. Titus begin as ep. 1 Tim. p. 199^a ep. Philem. begins with usual headpiece, marginal arabesque and lines as above. p. 200^b after the subscr. to all the Pauline epp. are some words of disguised Arabic: اغفرى يارب ساير دنوبي امين 'Pardon, O Lord, the rest of (or all) my crimes. Amen.' p. 201^a ep. James begins with headpiece of triple horseshoe arches containing circles for the same words as hitherto ⲥⲱⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙⲉϥⲓⲧ, below this Ⲡⲓⲕ-ⲧⲓⲣⲙⲟⲓⲕ ⲕⲉ ⲥ(MS. ⲉ)ⲧⲙⲡⲗⲑⲓⲕ; this work closely resembles the beginning of John in O₁^{vv}, outer marginal arabesque, then two lines of tall black reddened, two of archaic letters. p. 211^a ep. 1 Peter begins with usual headpiece &c., one line of tall black letters. p. 222^a ep. 2 Peter begins with usual headpiece &c. except Arabic بسم الله is added, line as above. Rough Arabic occurs at the end of ep. pp. 229^a, 239^a epp. 1 and 2 John begin as ep. 2 Peter. p. 240^b ep. 3 John begins as before except two lines of archaic black reddened after the first of tall black letters. p. 242^a ep. Jude begins as ep. 1 John. p. 244^b ep. ends, and there follows in disguised Arabic: اذكرني يارب وارحمي واغفر لي وسامحني بساير دنوبي ولا تواخذني بسوافعالي انا هو يعقوب ابن الاثم والخطية بصلاتك العذرى أم النور مريم وساير بسوافعالي انا هو يعقوب ابن الاثم والخطية بصلاتك الشهدا والقديسين امين امين امين 'Remember me, O Lord, and have mercy on me, and pardon me and forgive all my crimes, and punish me not for the wickedness of my deeds: I am Jacob the son of fault and sin, through the prayer of the Virgin the Mother of the Light, Miryam, and (of) all the holy martyrs. Amen. Amen. Amen.' p. 245^a Acts begins with six-cusped round-arch headpiece, containing circle in perspective with the usual words enclosed, below comes ⲃⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙⲉϥⲓⲧⲱⲧⲧ ⲡⲉⲙⲙⲡⲓⲩⲏⲣⲓ ⲡⲉⲙⲙⲡⲓⲡⲓⲗⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲟⲩⲏⲟⲩⲧ ⲡⲟⲩⲱⲧⲧ 'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, being one God' (thus also in O₁^{vv}), outer and lower marginal arabesque. foll. 287 (CΠΔ), 294 (CϢ) restored, badly written, ī occurs for î. p. 347^b after the subscr. ⲁϣⲱⲕ ⲡⲭⲉⲡⲁⲓⲱⲙⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲃⲉⲛⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲙⲉⲙⲉⲅⲓⲛ ⲙⲉⲡⲓ-ⲁⲃⲟⲧ ⲡⲁⲱⲡⲓ Ⲗ ⲫⲉ ⲡⲓⲉ ⲃⲉⲛⲟⲩⲅⲓⲣⲏⲏⲏ ⲡⲧⲉϥⲧ ⲙⲉⲛⲏⲏ÷~ ⲉⲑⲃⲉϥⲧ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲱⲁⲡⲟⲕ ⲃⲁⲡⲓⲱⲁⲃ ⲡⲣⲉϣⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϣⲥⲃⲁⲓ ⲙⲉⲡⲁⲓⲱⲙⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲓⲛⲁ ⲡⲧⲉⲡⲟⲥ ⲉⲣⲡⲉϣⲧ, MS.)ⲙⲉⲩⲱⲁ ⲃⲉⲛⲧⲱⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲡⲓⲫⲏⲟⲩⲧ÷~ ⲙⲉⲛⲏⲏ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ÷~ 'Was finished this holy book on the eighteenth day of the month Paōpi in the time of the Martyrs

1055, in peace of God. Amēn. For the sake of God remember F me, namely the feeble sinner who wrote this holy book, that the Lord may remember him in the kingdom of the heavens. Amēn, it shall be.' There is an erasure after 'eighteenth,' and 'Paōpi' has been altered; 'this holy book 2°' also over an erasure. Then below a line of ornament in rough writing ω π̄σ̄ π̄Δ̄ῑ ϩ̄ε̄πε̄κ̄β̄ω̄κ̄ π̄ῑζ̄η̄κ̄ῑ π̄ῑκε̄ρ̄ε̄ῑ ϣ̄Δ̄ε̄π̄ε̄ζ̄ Δ̄ε̄η̄η̄ ο̄το̄ζ̄ πε̄τ̄ρ̄ᾱν̄ Δ̄ε̄η̄η̄-ρ̄ω̄ε̄ῑ ζ̄ε̄ς̄ϣ̄ζ̄ϣ̄ π̄τ̄ς̄ ϩ̄ε̄π̄τ̄ς̄, tr. يارب ارحم عبدك الحقير الرماذ يارب ارحم بطرس الى الابد امين واسمه في الناس جرجس ابن يعقوب 'O Lord, have mercy on thy servant the miserable, the ashes, for ever. Amen. And his name among men Geōrgi (Girgis) the son of Petros (Butrus).' Γ̄ε̄ω̄ρ̄γ̄ῑ is written in the cryptogram of Σ̄ vol. i, p. xc, except that ϣ̄ (crypt.) = ρ; the disguised Arabic¹ is 'Girgis the son of Jacob,' or possibly 'Jacob the son of Girgis.' Three more lines of faded and partly erased Arabic occur, in which the word ملك is visible, implying a note of ownership. Four vacant foll., two with watermark an anchor. One more fol. thinner, and with watermark E C, ends the volume.

10. G Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt. (interlined with Arabic), G Rome Vat. Copt. 14, formerly 5 (Greg. 18), imperfect, A. D. 1357 (A. Mart. 1074, Thoht), paper, foll. 350 (+6), col. 1, ll. 21, 28.7 × 20 cm., text 20.3 × 13.5 cm., writing fairly regular, with resemblance to Curzon 121 &c., but smaller; foliated irregularly on verso in red and black uncials, the original uncials leave off in ep. Heb., and later red continue; signature of name of epistle and number irregular; l. c. and s. c. scarcely distinguished; ch. great and small marked by red capitals and red uncials, ordinary verses have black c.; Greek chapters are enumerated in subscr.; no original quire endings &c., but a recent numeration of quires; no punctuation after p. 5, but spaces are left, and a hyphen occasionally occurs before and after -Δ̄.Π̄-; orn. consists of black and red headpieces and occasional lines of red letters; quotations occasionally noted; there are a few Arabic grammatical and other notes; orthography, ϩ̄ε̄ε̄ is usually written for ϩ̄ε̄. The text often agrees with Γ̄ M and P. Lacunae, Rom. ix. 15—1 Cor. iv. 14, Acts xxvi. 18 to end. Bound in red morocco, and bearing the arms of Clement XI on the cover, the volume begins with two vacant foll., after which on the first ancient page is Di Girolamo Vecchettis et pri, and a short Arabic note about the meaning of ʾAl in Rom. ii. 4. Portato da me Girolamo Vecchetti da Egitto anno 1591. Jo Baptista Raimundus bibliothecae Vaticanae dono dedit ex Testamento anno 1614.

¹ Hyvernāt gives this cryptographic Arabic in his Album paléographique.

G Vat. 5. On verso are a few Arabic words and a geometrical figure with **ΓΙΟΥC, ΙΗC, ΠΧC, ΘΕΟC.** p. 1^a ep. Rom. begins with slight red and black headpiece, under which **СѢΠΘΕΩ**, then comes the inscription to all the epistles of Paul and Arabic translation. foll. 19-48 restored. p. 38^b is a note about **ϣΠΠ**. p. 76^a ep. 2 Cor. begins without headpiece and with two lines of red letters. p. 99^b ep. Gal. begins as ep. 2 Cor. p. 111^a ep. Eph. begins with large capital only. pp. 123^b, 133^a, 141^b, 150^b epp. Philip., Col., 1 Thess., 2 Thess. begin as ep. Eph. p. 154^b ep. Heb. begins with small capital. p. 182^a ep. 1 Tim. begins with large capital and one line of red letters. pp. 191^b, 199^a, 203^a epp. 2 Tim., Titus, Philem. begin with large capital only. p. 204^b subscription to all the Pauline epistles, continuing **ΕΧΕΝΤΧΙΧ ΜΠΙΖΗΚΙ ΕΘΒΕΝΕΨΠΟΒΙ ΕΤΟΥ ΠΛΕΟΠΑΧΟC ΜΙΧΑΗΛ ΠΨΗΡΙ ΠΑΒΡΑΔΕΕ ΠΙΕΒΟΛ ΔΕΝΤΒΑΚΙ ΜΕΕΔΙΚΟΥΤ ΠΕΕΧΗ ΤΤΖΟ ΔΡΙΠΑΔΕΕΤΙ ΠΑΙΟΥΤ ΠΕΕΠΑΣΠΗΟΥ ΨΛΗΛ ΕΧΩΙ ΖΙΠΔ ΠΤΑΧΙΕΙ ΠΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ΔΕΝΠΙΒΗΕΔ ΕΤΟΙ ΠΖΟΥΤ ΟΥΟΥ ΠΤΑCΩΤΕΕ ΕΤCΕΕΝ ΕCΧΩ ΜΕΕΟC ΧΕΔΕΕΩΠΙ ΖΑΡΟΙ ΠΗ ΕΤCΕΑΡΩΟΥΤ ΠΤΕΠΑΙΩΤ ΔΡΙΚΛΗΡΟΠΟΕΕΠ ΠΤΕΕΤΟΥΤΡΟ ΕΤΑΥCΕΒΤΩΤC ΠΩΤΕΠ ΙCΧΕΝΤΑΡΧΗ ΜΠΙCΩΠΤ ΦΔΙ ΕCΕΨΩΠΙ ΠΗ ΠΕΕΠΗ ΕΤΑΥΕΕΡΡΕΠΕΨΟΥΩΠΖ ΕΒΟΛ ΔΕΕΠ ΕCΕΨΩΠΙ ΜΙCΔΗΤΨ ΜΠΑΙΩΤ ΕΤΤΑΙΚΟΥΤ ΠΙΠΙCΤΟC ΕΤΕΠΖΟΥΤ ΔΕΝΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΤΕΟΡΓΙΟC ΠΟC ΕΨΕΤ ΠΚΙ ΠΟΥΠΑΙ ΔΕΝΠΕΨΤΩΒΖ ΟΥΟΥ ΕΨΕΔΡΕΖ ΕΠΕΨΩΠΔ ΠΖΔΠΕΕΝΨ ΠΡΟΠΠ ΠΕΕΖΔΠCΗΟΥ ΠΖΙΡΗΠΙΚΟΠ ΔΕΕΠ ΠΡΟΠΠ ΠΠΠΕΑΡΤΥΡΟC ΔΟΥ ΔΕΝΠΙΑΒΟΥ ΘΩΟΥΤ 'By (ΕΧΕΠ) the hand of the poor, because of his many sins, the monk Michaël, the son of Abraam the (native) of the city, lover of God, Pemdjē. I beseech (you), remember me, my fathers and my brothers, pray for me that I may find boldness at (ΔΕΠ) the terrible judgement seat, and that I may hear the voice saying: "Come ye (lit. they who are) blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the beginning of the creation." This shall be to me with them who love his appearing. Amēn, it shall be. I wrote it for my honoured father the faithful (and) trusty among the presbyters Georgios. The Lord shall give to me mercy by (ΔΕΠ) his prayers, and he shall keep his life for many years and peaceful times. Amēn. The years of the Martyrs 1074 in the month Thōout.' foll. 207,**

208 contain an Arabic register of the contents of the volume, giving pages G and numbers. Of the ep. Heb. it is stated وهى في العدد القبطي العاشرة 'And it is in the number of the Coptic the tenth, and the Arabic by number the fourteenth.' p. 208^b has a red and black geometrical ornament with ϠIOC IHC ΠΧC ΘEOC. p. 209^a ep. James begins with large capital and two lines of red letters. p. 218^b ep. 1 Peter begins with l. c. and one line of red. p. 229^b ep. 2 Peter begins with l. c. only. p. 237^a ep. 1 John begins with s. c. only. pp. 247^b, 248^b epp. 2 and 3 John begin as ep. 2 Peter. p. 253^b Acts begins with l. c. only. foll. 340-350 restored; on the last page in Arabic 'Was completed that (work) in peace from the Lord. Amen. On the day of the blessed sabbath, the fifth of the month Barmūdah the blessed, 1220 of the pure Martyrs. May the Lord grant us their blessing. Amen. And the glory to him who gives the intellect.' Thus the restoration was made A. D. 1504. One more imperfect fol. which contains a prayer of a deacon in the church of the angel Gabriel at Sha'arān, but the name is lost, and the date not given. Two binding foll. finish the volume.

11. H Paul (Philem., Heb.); Copt.-Arab., London Brit. Mus. Or. 1318 H (Greg. 5), imperfect, A. D. 1416 (A. Mart. 1132), paper, foll. 294 (+ 5), coll. 2, ll. 21, 26.7 × 17.3 cm., text 20 × 13; good writing, resembling C, but nearer to Le^{vv} Me^{vv}, while the open O recalls De^{vv} E^{vv}; punctuation, red ✕, and very rarely ✕•; foliated on verso in uncials and signed on recto with name of epistle; l. c. not much larger than s. red; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials with one line of red letters; ch. small by black uncials, numbering also the epistle; quire ending &c. 17 ΧϠ and 17 ΧC, with usual ornament; bright coloured, moderate-sized headpieces to epp. with arched or rectangular detail. Orthography, Ϡ† occurs once, p. 213^a, 1 Thess. iii. 13. Text agrees closely with C J. The Arabic is slightly glossed. Lacunae, Rom. i. 1—v. 15, Heb. xiii. 21 to end. Half-bound (recently) in black morocco, after binding fol. with 'O. R. 12. Ah.,' on recent first fol. 'Or. 1318 B^t of Sir Chas A Murray 12 June 1875.' p. 1^a is fragment of fol. 1 of quire 3, ep. Rom. v. 15. p. 42^a ep. Rom. ends, Arabic spells فيو = Phœbe, and after subser. continues 'With godly love he who observes these letters shall ask of the Lord Christ, who came for the salvation of the world, that he would pardon the poor copyist, drowned in the sea of his many sins, from all his crimes and faults, and according as the brother will say (for him), there shall be to him the double of it. And adoration to God for ever.' p. 42^b ep. 1 Cor. begins with headpiece of broad band and three very short arches over the columns, one line of large archaic and no red

H lines. p. 100^b ep. 2 Cor. begins as ep. 1 Cor., with headpiece of band including vacant label, and longer arches. pp. 139^b, 158^b, 179^a, 193^a, 206^b, 219^a, 226^a, 241^b, 252^b epp. Gal., Eph., Philip., Col., 1 Thess., 2 Thess., 1 Tim., 2 Tim., Titus begin with headpiece and rectangular detail, one large archaic line as before. p. 259^a ep. Philem. begins with broader headpiece without arches or other detail, the same line of large archaic letters. p. 261^b the usual ornamental red and black lines below the subscr., then *نَجْزَةُ هَذِهِ فِي يَوْمِ الثَّلَاثَةِ تِسْعَةِ وَعِشْرِينَ كَيْهَكَ سَنَةِ ١١٣٢* 'The end of this (book) (was) on day three, the twenty-nine of Kīlhak 1132 (= A. D. 1415).' p. 262^a ep. Heb. begins as ep. Gal. &c. The text ends at Heb. xiii. 21; then come one older fol. with three crescents watermark and one recent restored fol.; on the first occurs a pencil note, '294 ff. July 1875, exam^d by C. T.'; and finally one binding fol. ends the book.

J₁ 12. J₁ Paul (Heb., Tim.); Copt., Oxford Bodl. Hunt. 203 (Greg. 2), imperfect, XIV century, paper, foll. 311, col. 1, ll. 21-22, 23.7 × 17.7 cm., text 18.1 × 12.5 cm.; writing large and regular, nearly upright, some letters of XIII century shape, but contractions *ϣωρ̄ εϣϣ̄* occur; subscription in thin smaller hand; punctuation, red ϣ; foliated on verso in uncials, and signed with name of epistle on recto; l. c. more than two lines of text black reddened, also black, yellow and green, and red and green; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials with one line of large black archaic and occasionally one of red ordinary letters; ch. small by cursive with number of epistle; quire endings &c. *ϣϣ̄ ϣϣ̄, ΚΕ ΟΘC, Κϣ̄ ΟΘC*, and usual orn.; orn. large restored interlacing cross at beginning, and moderate-sized headpieces, arabesques at great chapters. Liturgical notes of lections in rough Arabic. Text the same as J₂, and perhaps copied from J₂, closely resembling C and H. Lacunae, Rom. i. 1-ii. 26, v. 3-12, Eph. iii. 7-15, vi. 4-18, Philip. i. 1-ii. 15, 2 Tim. iv. 3 to end of Philem. Bound recently in red morocco. p. 1^a recent with 'Hunt. 203 Urii Copt. XI,' this again on restored p. 2^a with 'Epistolae D. Pauli Coptice (7) MS. Copt. 19,' fol. 3 restored, vacant except *ϣ̄*. p. 4^b restored, cross with *ⲁ ω*, and *ⲓⲏϣ ⲡⲭϣ ⲡⲩⲩⲏ ϣⲓϣ̄* between the arms. fol. 5 restored, contains headpiece for ep. Rom., under which *ϣϣ̄ⲡⲉⲱ ⲓϣϣ̄ⲣⲟϥ* *بسم الله القوي* Ar. 'We begin with the help of God most high and the beauty of his direction to copy the epistles of Saint Paul, the tongue of sweetness (عطر) and doctor of the Church, the first being the epistle to the people of Rome, in peace from the Lord.' After the usual first verse begins a peculiar version, too corrupt to be translated, see the opening passage at end of vol. iv, p. 590: *ϣ̄ⲏ ⲉⲧⲁϣϣ̄ⲧⲓⲁⲑⲏⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲩⲱⲣⲡ ⲉⲭⲉⲡ ⲡⲗⲁϣ ⲁⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏϥ. ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲡ*

πῖχου ἐθοῦαδὶ· ³ ἀφοῦωνε εἰπεῖσιν· φη·
 ἐταῦρα αἰσὺ ἐβόλ· ἔπειτα πῖχου· ἔπειτα περὶ αἰσὺ
 ἡδύα· ⁴ οὗτος ἀφωοῦν ἡθοῦ οὔσιν· εἰφ·
 ἔπειτα ἡχοῦ περὶ πῖπῃ· ἔπειτα ἔπειτα πῖπῃ
 περὶ ἡχοῦ πῖπῃ· ἐβόλ· ἔπειτα πῖπῃ· ⁵ φη·
 ἐταῦρα πῖπῃ· περὶ πῖπῃ· περὶ πῖπῃ·
 ἐβόλ· ἔπειτα πῖπῃ· ἀλλὰ πῖπῃ·
 αἰσὺ οὗτος ἀφωοῦν· εἰπῃ·
⁶ Οὗτος ἡθοῦ οὔσιν· ἡθοῦ οὔσιν· ἡθοῦ οὔσιν·
 ἡχοῦ πῖπῃ· πῖπῃ· πῖπῃ· ⁷ ἔπειτα πῖπῃ·
 πῖπῃ· πῖπῃ· πῖπῃ· ἐβόλ· ἔπειτα πῖπῃ·
 περὶ πῖπῃ· ἡχοῦ πῖπῃ· ⁸ εἰπῃ·
 αἰσὺ οὔσιν· ἡθοῦ οὔσιν· ἀφωοῦν· ἡθοῦ οὔσιν·
 πῖπῃ· ἐβόλ· ἔπειτα πῖπῃ· ⁹ οὗτος ἀφωοῦν·
 εἰπῃ· φη· ἐταῦρα αἰσὺ πῖπῃ·
 ἡχοῦ αἰσὺ· εἰπῃ· ἡθοῦ οὔσιν·
¹⁰ ἀφωοῦν· ἀφωοῦν· πῖπῃ· ἐβόλ·
 ἔπειτα πῖπῃ· εἰπῃ· ἡθοῦ οὔσιν·
 ἡθοῦ οὔσιν· οὗτος ἀφωοῦν·
 ἡθοῦ οὔσιν· οὗτος ἀφωοῦν·
¹¹ οὗτος ἀφωοῦν· ἡθοῦ οὔσιν·
 ἡθοῦ οὔσιν· ἡθοῦ οὔσιν·
¹² ἡθοῦ οὔσιν· ἡθοῦ οὔσιν·
 ἡθοῦ οὔσιν· ἡθοῦ οὔσιν·
¹³ οὗτος ἀφωοῦν· ἡθοῦ οὔσιν·
 ἡθοῦ οὔσιν· ἡθοῦ οὔσιν·
 ἡθοῦ οὔσιν· ἡθοῦ οὔσιν·
¹⁴ ἐβόλ· ἡθοῦ οὔσιν·
 ἡθοῦ οὔσιν· ἡθοῦ οὔσιν·
¹⁵ ἡθοῦ οὔσιν·

1) ерпрепи ехωι хе аиγιщенпоуѣи ѿеп пиеѠнос
 тнроуѣ оуоγ παιρηѣ хе аиареγ εγιщенпоуѣи
 πѠωτεп он асѠωоуѣи πѠууаеε тнроуѣ 16 оуоγ
 επερεργѠѣ еѠол эищенпоуѣи ѿеп пиеуаγге-
 λιοпѣ хе πѠоу оухоεε πте фѣѣ пееε пиωпѣ
 еѠееε εεεоуѣ еѠол ѿеп ппоуааи πγоптѣ
 пееε еѠол ѿеп пиеѠнос тнроуѣ 17 оуоγ πεγѠωпнγ
 πѣεεѠεεни πте фѣ еѠол ѿеп оупаγѣи ѡа оу-
 паγѣи кага фρηѣи πѠεсѣаи хе оуѠεεни еγεωпѣ
 πте пипаγѣи 18 оуоγ πтеγѠωпнγ πѠухωпт πте
 фѣ еѠол ѿеп тфеѣ ехеп ѣкакиа тнроуѣ πте
 пирωεεи пееε пипопнросѣ пай етепѣсωоупн
 πѣεεѠεεниѣ оуоγ аγтаλнотт πѣапоεεиаѣ
 19 хе ѣсωоу еѠол ѿеп фѣѣ асѠωпнγс πѣрни
 πѣнотѣ оуоγ фѣ аγѠωпнγс πѣнотѣ 20 оуоγ
 πουεεγс тнриоп πте фѣѣ исхеп ѣсепѣ επикос-
 εεсѣ хе аиѠωпнγс πγаπѠаεεиоѣ ѿеп оукаѣи
 пееε оуεεεѣиѣ оуоγ παιρηѣи ѣсωоупн πтеγ-
 хоεεѣ пееε теγεεεѠпоуѣи πепег теѣ γипа
 аипаѡпн επερπѠεεεтатеεиѣ 21 хе πѠωоу
 аγсωоупн εѣфѣѣ оуоγ επεртепγωс ероу
 оуоγ аγщенγεεот πтотѣѣ кага пи етер-
 поуѣиѣ аλλα пи етѣаεѣ еѠол ѿеп πουεεѣи
 пωоуѣ оуоγ аγкакиа εпоуγнѣѣ Ѡн ете-
 επεγкаѣѣ 22 оуоγ аεεεѣи еѠол ѿеп ποуψγхн
 πписаβεѣѣ аγсиги пωоуѣ 23 оуоγ аγшеβиω ε-
 пωоуѣ εѣфѣѣ фн етаѣи еγрни ехωу πѠутакоѣ
 еѠол ѿеп оусопи πѣγγкωпн εпирωεεи εпи-
 такоѣ оуоγ аγсопи εпигγλнѣѣ оуоγ πѠ-
 ѡфнри εпиγ πѠεаλаγхѣ оуоγ сεεεоуѡи
 εпикаγиѣ 24 оуоγ παιρηѣи аγтннѣи εѣфѣѣ оуоγ
 аγхаγ πсωоуѣ пееε πουεπѠεεиа πте псωу
 εпоуγнѣи γипа аγѣпи εпоусωεεаѣ πте
 поуγнѣѣ 25 оуоγ аγѣшеβиω πѠѠεεни πте фѣ
 ѿеп пееεѠпоухѣ оуоγ аγѣи εпирεγѠаεεиоѣ

οτοζ ατερδωκ πωον πας÷ οτοζ ατεροτο J_I
 exen preqθλλιο φη εταφχιπρωс παყ νελλπισ-
 μων ψαεπερ÷ δ²⁶ Θεβεφαι αττηιϥ πωον ηχεφ†÷
 ψα πιβίπι νελλ πτακο÷ ασε†ψεβιε ηπιγιολλ
 αρετεππωон θеппоуаретн÷ οτοζ ατβιην αν
 εβολ θεν ουαρεтн÷ ²⁷ οτοζ παιρη† αρετεп-
 †гαι он÷ ατχωон επитиϥ πωон εβολ θен-
 पिगिोली÷ οτοζ αττωотпоу exen oтерноу θен
 пиптoиell÷ οτοζ αρεтеп†гαι θенпигαι
 ηоυβίπι θен ποтcωll÷ Oтоз катa φρη†
 етоуепотердокиellazин exα φ† ητοτ оη
 етенoυeиl÷ αϥтнитоу ηχεφ† &c. The ordinary ver-
 sion begins here and continues on the four more pages restored, p. 13^a
 the original writing begins. fol. 20 inserted vacant. p. 60^a ep. 1 Cor.
 begins with headpiece under which CṚΠ ΘΕΩ and inscr., outer and lower
 marginal arabesque, two lines of large archaic letters. p. 69 rough Arabic
 الله رزق المكرم 'the mark of the honourable deacon Rizkallah.' This occurs again,
 p. 81^a, with ابن يوحنا ابن هنيدي القمص 'the son of Yūhannā the son of Hanīdy the Kumuş,' and again at p. 82^a اذكر يارب
 عبدك الحقيр المعرق في بحر الخطايا 'Remember, O Lord, thy miserable servant,
 drowned in the sea of sins, Rizkallah the son of Hanīdy,' and again the
 same names p. 107^a except ابن يوحنا 'the son of Yūhannā' comes after
 Hanīdy, and also at p. 121^b. p. 115^a ep. 2 Cor. begins with headpiece
 and lines as for ch. great. p. 129^a after the liturgical direction occurs
 في نسخة حارة زويلة الفوق الكنيسة 'in the copy of the Hārāh Zūilah, the
 upper church.' p. 153^a ep. Gal. begins with headpiece and outer
 marginal arabesque, one line of large and one of smaller archaic letters.
 p. 172^a ep. Eph. begins as ep. Gal. except one line of large and one of
 red ordinary letters and more arabesque in outer margin. foll. 179. 8,
 190. 1 inserted. foll. 193–198 restored and vacant except ΦΥΛΙΠ and
 recent foliation, watermark of crown, star, and crescent. p. 207^a ep. Col.
 begins as ep. Gal. except CṚΠ ΘΕΩ, two lines of rather large archaic
 and two of red ordinary letters. p. 215^a Arabic beginning of Ps. iii, 'Lord,
 who &c.' p. 221^a ep. 1 Thess. begins with headpiece and two lines of large
 archaic letters. p. 227^a Arabic 'The possession (ملك) of the honourable
 deacon Rizkallah the son of the honourable hegoumenos (الغومانص) Hanīdy
 bitālūt malālmīr in the Buḥairah.' p. 233^b ep. 2 Thess. begins with slender
 headpiece, arabesque attached to l.c., two

J₁ lines of large archaic, one of red ordinary. p. 240^a ep. Heb. begins with headpiece and outer marginal arabesque attached to very large c. yellow, red, and black, one line large and one of smaller archaic and two of red ordinary letters, bird in lower margin. p. 245^b Arabic beginning of Ps. xiii, 'How long.' p. 283^a ep. 1 Tim. begins with headpiece and as ordinary great chapter. p. 297^b ep. 2 Tim. begins with slighter headpiece, two lines of black archaic and two of ordinary red letters. foll. 306-310 restored, 307 vacant. p. 308^a ep. Titus begins with small headpiece and l.c. foll. 311 vacant binding leaf ending the volume.

J₂ 13. J₂ Paul (Heb., Tim.); Copt., Oxford Bodl. Hunt. 122 (Greg. 3), imperfect, A. D. 1286 (K&T ΔΙΟΚΛΗ 1002), paper, foll. 359, col. 1, ll. 18-19, 24.6 × 18.4 cm., text 16.1 × 12 cm.; writing large and regular, leaning back, of less ancient appearance than J₁, € is of late form, the earlier form of ϯ occurs in thinner writing of subscriptions, Γ has straight, not bent, line; punctuation, red ⚡ and ⚡-; foliated on verso in uncials, signed on both pages with name of ep. in red; l.c. scarcely larger than s.c., but usually red; ch. great marked by one line of red letters and red uncials; ch. small by black uncials, with number also of ep.; quire ending &c. ΚΥ ΟΘC, ΚΕ ΟΘC, ΙΥ ΧΥ, the latter invariable after beginning of ep. Eph., usual small orn.; orn. headpieces of coarse interlacing work, arabesque at ch. great, rich lines at beginning of epp., birds. Text the same as J₁, and probably the exemplar of J₁ (though of less ancient appearance), closely resembling C and H; orthography, ΕΚΛΗCΙΑ; occasional Arabic glosses. Lacunae, Rom. i. 1-viii. 29, x. 12-19, 2 Tim. i. 3 to end of Philemon. Bound in rough calf, XVII century, on board inside is 'Hunt. 122 Urii Copt. XII.' p. 1^a 'Binding and Paper £0 3s. 2d. Urii Copt. XII S. Pauli Epistolae Coptice (6) Copt. MS. 11.' foll. 2-41 vacant leaves of time of binding, watermark has W R. p. 42^a 'R. Huntington.' fol. 49 restored and vacant. p. 71^b ep. 1 Cor. begins with moderate-sized headpiece with rectangular detail, gilt floret and red inscription; l.c. of red green and gilt interlacing work, three lines of large gilt, two of large black archaic, lower marginal arabesque. p. 129^a ep. 2 Cor. begins as before except arabesque also in outer margin. p. 169^a ep. 2 Cor. ends; then on p. 169^b after usual quire beginning is, in thin writing, εθβεϥϥ πιεβολ ^ϥθεν ϥπ^ϥρ ^ϥριπα^ϥεεϥ ^ϥπιταλεπωρος πολ^ϥχ^ϥ π^ϥτ^ϥ ^ϥπιεπι^ϥκ ^ϥθεν πετεπ^ϥληλ κα^ϥτα ΔΙΟΚΛ ^ϥΔ^ϥ 'For the sake of God born (lit. the from) of the Virgin, remember me the wretched Polfadj (Abu 'l Faj) the son of the bishop. According to (the era of) Diocletian 1002 (A. D. 1286).' p. 170^a ep. Gal.

begins nearly as ep. 2 Cor. p. 189^b ep. Eph. begins as before except J₂ two more lines smaller gilt letters. p. 209^b ep. Philip. begins with same kind of headpiece but better drawn, the same lines as ep. Eph. p. 224^a ep. Col. begins as ep. Philip. except a bird in lower margin. pp. 238^a, 251^a epp. 1 Thess. and 2 Thess. begin as ep. Col. p. 258^b ep. Heb. begins with headpiece as at first, same lines and outer and lower marginal arabesque, floret stops continue two pages. p. 303^b ep. 1 Tim. begins as ep. Heb. p. 319^b ep. 2 Tim. begins with same headpiece, three lines of gilt, one of large archaic letters, outer and lower marginal arabesques discontinuous, floret stops. foll. 320-359 restored and vacant.

14. K Paul (Philem., Heb.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Rome Vat. Copt. K 12, formerly Raymund II (Greg. 16), imperfect, XIV century, paper, foll. 415 (+4), coll. 2, ll. 24, 36.2 × 24.5 cm., text 25.4 × 18.2 cm.; writing rather like Curzon 121 &c., but coarser; punctuation, red ⚡ and ⚡; foliated in uncials (not ancient) on verso and with recent ciphers on recto; in the numeration of pages below, these ciphers are neglected when irregular; signed recently with name of ep. on recto; l. c. more than three lines of text red or coloured as in XIV century, resembling B. M. Or. 1001 &c., but rougher; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials and two lines of red letters; ch. small by black uncials with number also of ep.; quotations sometimes pointed; quire endings &c. **ⲓⲣ** **ⲭⲣ**, **ⲕⲉ** **ⲟⲉⲥ**, **ⲣⲥ** **ⲉⲥ**; liturgical notices, orn. headpieces and arabesque at ch. great. Text often agrees with F, and less closely with D and L, sometimes also with G, and has also some peculiar readings. Orthography, **ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲣⲥ**. Lacunae, Rom. i. 1—vii. 1, 1 Cor. xv. 6-7, 12, 24-33, Acts xx. 25—xxi. 31, xxiv. 4-15. Bound in red morocco, and bearing the arms of Pius VI on the cover, the volume begins with two binding foll.; next come sixteen restored foll., the first (not numbered) has 'Ep̄læ omnes B. Pauli Apl̄i, et canonichæ et Acta Ap̄lōꝝ sermone Aegyptiaco cum interpretatione arabica. N^o 12.' p. 1^a rough headpiece with **ⲥⲣⲏ** **ⲉⲱ**, then red Arabic 'We begin with the help of God (adoration to him), and the beauty of his direction, the writing of the epistles.' Ep. Rom. begins with one line of tall, one of thick black reddened, and one of red letters. p. 46^a ep. 1 Cor. begins with rather broad headpiece, one line of large gilt, and one black line, outer marginal arabesque. fol. 86 restored. p. 92^a ep. 2 Cor. begins nearly as ep. 1. p. 121^b ep. 2 Cor. ends with Arabic subscr. 'Was completed the second epistle to the people of Corinth, with the help of God.' p. 122^a ep. Gal. begins with same headpiece, but black inscr., lines and ornt. as before. p. 136^b ep. ends with Arabic 'Was completed the epistle to the people of Galatia, and he

K had written it from Rome, and sent it with Titus his disciple; and to God be the glory.' p. 137^a ep. Eph. begins with rather narrower headpiece, on the two outer vertical members of which are the words ΠΙΣΗΚΙ 'the poor' and **CIΩΩN** being probably the name of the scribe; **CTN ΘΕΩ** in black appears above the inscr.; two lines of large black lines, arabesque as before. p. 152^a ep. ends with Arabic 'Was completed the epistle to the people of Ephesus, and he had written it from Rome, and sent it with Titus; and to God be the glory for ever.' p. 152^b ep. Philip. begins with headpiece like those of A₁, one line of tall black, one of thick letters, arabesque on outer margin. p. 163^a ep. ends with only Coptic subscr. p. 163^b ep. Col. begins nearly as ep. Philip., and ends with only Coptic subscr. p. 174^b ep. 1 Thess. begins with unusual arabesque above headpiece nearly as ep. Eph. but without the name, one line of tall and two of thick black letters. p. 184^a ep. ends with only C. subscr. p. 184^b ep. 2 Thess. begins with headpiece and **CTN ΘΕΩ** as ep. Col., one line of tall black letters, and ends with only C. subscr. p. 189^b ep. 1 Tim. begins nearly as ep. 2 Thess., and ends similarly. p. 203^b ep. 2 Tim. begins with headpiece whose middle projecting enrichment takes the place of usual quire ornt., and above is written 'pistuum Timeteus secundum,' **CTN ΘΕΩ** and one line of tall black letters. p. 209^b ep. ends with only C. subscr., thus also to end of ep. 2 Peter. p. 210^a ep. Titus begins as ep. Col. except red **CTN ΘΕΩ**. p. 215^a ep. Philem. begins as ep. Titus except black C. &c. p. 217^b ep. Heb. begins as ep. Titus except no peculiar lines and more arabesque. p. 251^b ep. James begins with headpiece of different kind, rectangle with inscription on central label, and yellow border outside the interlacing work, one line of tall red, two of thick black archaic letters, outer marginal arabesque. p. 263^b ep. 1 Peter begins with headpiece of ep. Col., one line of tall black. p. 276^b ep. 2 Peter begins as ep. 1 except **CTN ΘΕΩ** and two lines of thick archaic letters. p. 285^a ep. 1 John begins as ep. 1 Peter except two lines as above and outer marginal arabesque; at end of verse 17 is red اخر فصل as well as the ordinary اخره. p. 296^b ep. ends with Arabic 'Was completed the first epistle of John, and to God be the glory for ever and ever.' p. 297^a ep. 2 John begins as ep. 1 except only one line, no subscr. p. 298^b ep. 3 John begins nearly as ep. 2, and ends 'Was completed the third epistle of John with help of God. Amen.' p. 300^b ep. Jude begins with headpiece &c. as ep. 3 John, and three lines of black archaic letters. p. 303^b ep. ends with 'Was completed the epistle of Jude, and it is the completion of the pure fathers the apostles, their prayer be with us. Amen.' p. 304^a Acts begins with headpiece of three round arches in perspective, black **CTN ΘΕΩ** under two, one line of tall

black letters. foll. 385-388 restored. fol. 398 restored. p. 415^b ends K without subscription except Ar. 'And to God be the glory.' Two binding leaves finish the volume.

15. L (Lagarde b) Paul (Philem., Heb., Tim.); Copt.-Arab., Berlin L (Royal Orient. 116 [Greg. 14], 115 [Greg. 13]) and Copenhagen (Royal Orient. 19 [Greg. 21]), imperfect, XIV century, paper, foll. 88 + 105 + 31, coll. 2, ll. 32-33, 26.2 × 17.6 cm., text 21.5 × 13.4 cm.; 26.7 × 17.8 cm., text 22.2 × 13.4 cm.; 26.8 × 18 cm., text 22.2 × 13.4 cm.; writing of early XIV century, the dots and lines over the letters appear to have been added by a later hand, and they are absent in the Copenhagen book; no original punctuation after Rom. i. 25, and there is none in the Copenhagen book; foliated in uncials on verso, signed with name of epistle on recto and **ΠΡΟC** on verso; l. c. very rare; ch. great marked by one line of red letters and red uncial; ch. small by black cursives with number also of epistle; quire endings &c. **IC IX TC** (**IC**, **IV**) **ΘC**, sometimes absent, **IX = ΠXC**? is peculiar to these books, usual central small orn., probably of the time of writing; scarcely any other ornament, only occasional headpiece; there are references to quotations and liturgical notices. It is not known how this MS. became separated into the present condition. Petraeus transcribed the epistles to Ephesians and Philippians from the Copenhagen book, and this transcript is contained in a small quarto volume at Berlin (Orient. 169), in which is a title-page written thus: **ϥⲉⲛⲛⲓⲛⲓⲱⲧⲏ** **†** **ΕΠΙΣΤΟΛΑ** **S. PAULI AD EPHESIΩS AEGYPTIACE SEU COPTICE**, In linguam Latinam ad verbum fideliter translata. Nuper Alcairo totius Aegypti metropoli unā cum aliis MSS. Copticis asportata; Materia Europaeis intacta, nunc primum tentata, et ob venerandam Pharaonicae Linguae antiquitatem Orbi literato exhibita, ac in lucem emissa M. THEODORO PETRAEO, Flensburgo-Holzato **ⲧⲁⲣϭⲏ ⲛⲧⲥⲟⲫⲓⲁ** **†** **ⲉⲟⲧⲏ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉ** ("The beginning of wisdom is the fear of God") ÷ **LVGDVNI BATAVORUM** impensis Auctoris, et Typographejo Nisseliano **CIO IOC LX.** The Latin translation continues for only one page. This transcript was collated by the editor in 1899, and there can be no doubt about the exemplar, viz. the MS. at Copenhagen. This MS. at Copenhagen has been interleaved, probably by Petraeus, and amongst the watermarks are a heart and fleur de lys, these marks occur in Berlin 115 (foll. 17-21), and the heart alone in Berlin 116 (fol. 4, and at the end). Text often agrees with D and D^r. Lacunae, Rom. i. 16-18, 20-24, 1 Cor. iii. 15-iv. 6, Heb. ix. 22-x. 18, xii. 16 to end. [116] The third binding leaf has 'Epistolae Pauli ad Romanos et utraque ad Corinthios

L Arabice-Coptice.' p. 1 ep. Rom. begins with moderate-sized rectangular headpiece with neat interlacing work leaving crosses on each side of a broad label containing **ⲥⲣⲡⲑⲉⲱ** بسم الله. After the red inscr. literally translated, the text begins with l.c. black reddened = two lines, no other ornament. pp. 3, 4, these numbers are on an interleaf which has the heart watermark, and bears the Berlin Library stamp. pp. 5, 6 are fragmentary. p. 69^a after the C.A. subscr. there are six lines of Arabic erased. p. 70^a at the top are roughly written Coptic letters which appear to be a transcription of Arabic **Ⲕ ⲉⲛⲓ ⲣⲉⲗⲛ ⲉⲑⲛ** **ⲣⲉⲗⲟⲩ** وهي ثاني رساله من رسايله 'And it is the second epistle of his epistles.' Ep. 1 Cor. begins with headpiece of ordinary kind, red **ⲥⲣⲡⲑⲉⲱ**, and small capital without line of red letters, and ends without subscr. p. 132 the same kind of letters **Ⲕ ⲉⲛⲗⲟⲩ ⲣⲉⲗⲛ** 'And it is the third epistle,' black **ⲥⲣⲡⲑⲉⲱ**, small black capital. p. 176 (original foliation ٢٩) ep. ends with C.A. subscr., A. adding ascription of gratitude. Fifteen foll. of European paper are added for making notes by the owner, who writes a list of the epp. contained in MSS. 115, also 'in Holland. Leydae, 1^o Epist. ad Ephes. constat 6 cap. Item ii Epistol. ad Philippens. constat 4 cap.' The heart watermark occurs on this leaf, on others a wreath and cross, and name ADVRAND. [115] Three recent binding foll., watermark armorial shield as also in 116; the third has list of epp. Col., Thess., Philem., Heb., Tim., Titus. p. 1 ep. Col. begins with **ⲥⲣⲡ** and small capital black. p. 17 ep. ends with C. A. subscr., A. omits 'Achaicus,' and adds ascription. p. 18 ep. 1 Thess. begins as ep. Col. p. 33 ep. ends with C.A. subscr., A. adds Titus before Silvanus, and ascription. p. 34 ep. 2 Thess. begins as ep. Col. p. 42 is signed **ⲡⲣⲟⲥ** I, evidently meant for ep. 1 Tim., which should now follow, Philem. being numbered **ⲓⲩ**, 2 Tim. being **ⲓⲔ**. Ep. 2 Thess. ends with C. A. subscr., A. adds 'Timotheus' and ascription, obs. unusual **سرمداً** after **ابداً**. p. 43 ep. Philem. begins as ep. Col. p. 46 ep. ends with C. A. subscr.; then come Ps. i. 1-4 in Arabic and Ps. iv. 1. pp. 47, 89, 109, 123 epp. Heb., 1 Tim., 2 Tim., Titus begin as before. p. 88 end of ep. absent. p. 108 ep. ends with C. A. subscr., A. adds ascription; recent scrawls and circle. Ep. ends without subscr. p. 130 ep. ends with C. A. subscr., A. having 'Was completed the epistle of Timotheus,' (then over an erasure) 'and he had written it from Nīḡā the city, and he sent it with Arṡamā his disciple, who became bishop of Macedonia, and adoration to God for ever and ever eternally (**سرمداً**).' Then follow twenty-five foll. of notes of former owner. Two more later foll., one bearing the shield, end the volume. [19] Two vacant foll., 1^o has watermark ET, 2^o the heart.

M ΠΧC TC ΘC, black رسالة القديس بولس 'The epistle of Saint Paul,' then the red inscription, one line of large gilt ornamented, one of smaller red, one of green, and one of ordinary red letters. p. 25^b ep. ends with C. inscr. giving the Greek (ρωλλελλιο) chapters as G, and the witnesses of the Old Testament, after which ἀριθμεται ποτς πεκδωκ πιζγκη πιττακοπος πσνηλλ πωρηριη ιωα 'Remember, Lord, thy servant the poor, the deacon Sēm(on) the son of John.' p. 26^a ep. 1 Cor. begins with rectangular headpiece, having three disks and two cartouches containing قرنتية الاولى 'Corinth the first,' one line of large green and one of ordinary red letters. p. 48^b ep. ends with Ar. 'Was finished the epistle of Corinth the first, in peace from God. Amen,' after which comes C. subscr. p. 49^a ep. 2 Cor. begins without headpiece, with C. inscription and Ar. 'The second epistle of Corinth,' one line of rather large thick red, two lines of ordinary green, one of red letters. p. 64^b ep. Gal. begins with C. inscr. and Ar. 'The epistle of Galatia, and it is the fourth,' three lines ordinary size, ¹red, ²green, ³red letters. p. 72^b ep. ends with C. inscr., after which Ar. 'Was completed the epistle of Galatia in peace &c.,' then in smaller C. hand ἀριθμεται ποτς πεκδωκ πιζγκη πικερει πιττακοπος πσνηλλ πωρηριη ιωα ελενη εσεωπι (points separate the words sometimes incorrectly) 'Remember, Lord, thy servant the poor, the ashes, the deacon Sēm(on) the son of Iōa(nnēs). Amēn. It shall be.' p. 73 ep. Eph. begins with Ar. 'The epistle of Ephesus,' then C. inscr., one line of large ornamented green, one of ordinary red letters. p. 81^b ep. ends with C. subscr. and Ar. 'Was completed &c.' as before, and C. prayer as after ep. Rom. except ττακοπος and σιλλ. p. 82^a ep. Philip. begins with lines as last. p. 83^a ep. ends with C. inscr. and C. prayer as last except adding ποτς κτ ελλετοπ ποτκοτποτ (ποτχω πωοτ) εβωλ 'Lord, Lord, give rest (and) forgiveness to them,' then Ar. 'Was completed &c.' p. 83^b ep. Col. begins almost as ep. Philip. p. 94^b ep. ends with C. inscr. and Ar. 'Was completed the epistle of Colosse' (Kūlāsāis). pp. 95^a–101 epp. 1 and 2 Thess. begin as ep. Col. p. 104^a ep. 2 Thess. ends with C. subscr., after which ἀριθμεται ποτς πεκδωκ πιζγκη πικερει πσιλλ πωρηριη ιωαννης ψτχη ελλετοπ πωοτ ελενη 'Remember, Lord, thy servant the poor, the ashes Sim(on) the son of Iōannēs (of) soul give rest to them. Amen.' p. 104^b ep. Heb. begins with C. inscr. and Ar. 'The epistle of the Hebrews, and it is in the number the tenth,' one line of ordinary green and two of red letters. pp. 126^b, 134^a epp. 1 and 2 Tim. begin with C. inscr. and Ar. 'Timotheus the first (the second),' two lines of ordinary green and red letters.

p. 139^b ep. 2 Tim. ends with C. subscr. and prayer $\Delta\rho\iota\phi\lambda\epsilon\epsilon\tau\iota\ \mu\ \bar{\pi}\sigma\bar{\varsigma}\ \pi\epsilon\kappa\theta\omega\kappa\ \pi\iota\gamma\alpha\kappa\iota\pi\iota\ \kappa\alpha\rho\epsilon\iota\ \pi\iota\alpha\chi\alpha\rho\iota\tau\omicron\varsigma\ \bar{\pi}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\iota}\ \pi\psi\eta\rho\iota\ \bar{\pi}\iota\omega\alpha\pi\eta\kappa\eta\varsigma\ \pi\epsilon\lambda\lambda\pi\psi\eta\rho\iota\ \bar{\pi}\alpha\beta\beta\alpha\lambda\lambda\epsilon\iota\pi\iota$ ('and the son of Abi al Mina') $\pi\chi\omicron\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \bar{\pi}\tau\epsilon\pi\epsilon\kappa\pi\omicron\beta\iota\ \bar{\pi}\tau\epsilon\chi$ 'And let him grant? the parden of our sins. Amen.' Ar. 'Was completed &c.' p. 140^a ep. Titus begins with Ar. 'The epistle of Titus, and it is in the number the thirteenth,' C. inser., and same lines as last. p. 143^b ep. ends with C. subscr. and remains of red Arabic. Ep. Philem. begins with C. subscr. and black Ar. 'The epistle of Philemon, and it is the fourteenth,' two lines of ordinary green and one of red letters. p. 144^b ep. ends. The general subscription is literally translated into Arabic. Then follows $\pi\alpha\sigma\bar{\varsigma}\ \bar{\iota}\eta\varsigma\ \pi\chi\bar{\varsigma}\ \chi(\Delta)\rho\omicron\beta\iota\ \pi\eta\iota\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \chi\epsilon\gamma\omega\psi\ \tau\alpha\rho\ \Delta\pi\omicron\kappa\ \delta\epsilon\pi\iota\kappa\omega\delta\ \epsilon\tau\epsilon\psi\varsigma\delta\alpha\iota\ \chi\epsilon\epsilon\rho\epsilon\gamma\lambda\omicron\tau\ \pi\iota\beta\epsilon\pi\ \psi\omega\pi\iota\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \gamma\iota\tau\omicron\tau\kappa\ \omicron\tau\omicron\gamma\ \epsilon\rho\epsilon\omega\tau\ \pi\iota\beta\epsilon\pi\ \epsilon\rho\pi\rho\epsilon\pi\iota\ \pi\alpha\kappa\ \psi\alpha\epsilon\pi\epsilon\gamma\ \Delta\epsilon\eta\eta\bar{\pi}\ \bar{\varphi}\bar{\theta}\ \iota\varsigma\bar{\tau}\ \lambda\lambda\alpha\tau\alpha\ \pi\omicron\iota\alpha\ \Delta\rho\iota\pi\epsilon\ \lambda\lambda\epsilon\tau\iota\ \epsilon\theta\beta\epsilon\phi\bar{\tau}\ \delta\alpha\pi\iota\gamma\eta\kappa\iota\ \pi\iota\kappa\alpha\rho\epsilon\iota\ \pi\iota\alpha\rho\alpha\chi\iota\tau\omicron\varsigma\ \bar{\pi}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\iota}\ \pi\psi\eta\rho\iota\ \bar{\pi}\iota\omega\alpha\pi\eta\kappa\eta\varsigma\ \pi\epsilon\lambda\lambda\pi\psi\eta\rho\iota\ \bar{\pi}\alpha\beta\beta\alpha\lambda\lambda\epsilon\iota\ \pi\epsilon\ \bar{\pi}\tau\epsilon\phi\bar{\tau}\ \chi\omega\ \pi\eta\iota\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \chi\bar{\varsigma}\ \bar{\rho}\ \alpha\tau\omicron\varsigma\ \Delta\epsilon\eta\eta\bar{\pi}\ \bar{\varphi}\bar{\theta}$ تسع تسعين 'My Lord Jesus Christ, forgive sin to me, for it is great, I, namely the feeble (one) who writes, for all grace is through Thee, and all glory be seems Thee for ever. Amēn 99 ($\Delta + \lambda\lambda + \text{H} + \text{N} = 1 + 40 + 8 + 50$). Behold the repentance, remember me for the sake of God, namely the poor, the ashes, the ungrateful Sim(on) the son of Iōannēs and the son of Abi al Mina. May God forgive me. The time of the Martyrs 1376. Amēn 99.' These figures are repeated in Siyāk¹ words; 'the martyrs the pure Amen' is written also in Arabic; then in black Arabic 'Was completed the book of the epistles of the saint, the blessed (المغبوط) the elect (المخار), the father Paul the Apostle, the tongue of sweetness and the doctor of the Gentiles (الشعوب), in peace from the Lord. Amen.' Three more foll. of the volume with two recent binding foll. are vacant.

17. N Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts, Apoc.; Copt.-Arab., Oxford Bodl. N Hunt. 43 (Greg. 1), perfect, A.D. 1683 (A. Mart. 1399²), paper, foll. 327, coll. 2, ll. 27, 29.7 × 20.8 cm., text 23 × 15.3 cm.; punctuation, red ⲥ,

¹ Vol. i, p. xxxviii.

² Wilkins, *Prolegomena*, p. viii, 'Hic fuit idem annus quo celeberrimus Huntingtonus in Aegypto versaretur, ac codicem hunc (uti celeberrimus Thomas Smithus in vita ejus refert) sibi describi curaret.'

N foliated on verso in uncials, signed with name of ep. &c. on verso in Coptic and recto in Arabic; ch. great not marked except B and Γ of ep. Rom.; ch. small marked by uncials, in epp. Rom. and 1 Cor. the number of the ep. is put; quire ending &c. have two small crosses, or other small ornaments, for ornament and usual signature of the pages; orn. headpieces of moderate size and rectangular detail; writing neat though ignorantly written, but $\bar{\pi}\chi\rho\iota\alpha$ and marginal capitals sometimes not at regular verse beginning are slight indications of an ancient exemplar. Text closely resembles T. Bound in brown calf, on board inside 'Hunt. 43. Urii Copt. IX.' p. 1^a 'Tredecim Epistolae Pauli Apostoli Epistola ad Hebraeos VII Catholicae Actus Apostol Copt arabice Item Apocalypsis Copt MS. 8. Urii Copt IX.' foll. 2 and 3 vacant, and of the same paper. fol. 4 original paper with crown, star, and crescent watermark. p. 5^b ep. Rom. begins with headpiece, $\overset{\omega}{\text{C}}\bar{\rho}\bar{\pi}$, one line of tall black reddened, two of ordinary red letters. p. 34^a ep. ends with Ar. 'Was completed the epistle of Rome in peace from the Lord. Amen. And the Lord Christ shall pardon us all our sins.' p. 34^b ep. 1 Cor. begins with headpiece, $\text{C}\bar{\rho}\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\epsilon}$ and $\bar{\imath}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\ \bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}\ \bar{\rho}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\imath}\ \bar{\phi}\bar{\imath}$, lines as above. At verse 1 $\bar{\rho}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\imath}$ 'Greek.' is $\bar{\imath}\bar{\eta}$. p. 63^b ep. ends with red Arabic 'Was finished Corinth the first in peace &c.' p. 64^b ep. 2 Cor. begins with same headpiece except only black and red colour, one line of rather larger black letters, and one of ordinary red; ends without subscr. p. 84^b ep. Gal. begins with same headpiece, $\text{C}\bar{\rho}\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\epsilon}$, Arabic adds to inscr. 'The fourth of the number,' no different lines. p. 92^b ep. ends with black Ar. 'Was completed the epistle of Galatia in peace &c.' p. 93^a ep. Eph. begins with same headpiece and $\text{C}\bar{\rho}\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\epsilon}$ $\bar{\imath}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\ \bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$ $\bar{\rho}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\imath}$ $\bar{\phi}\bar{\imath}$, no different lines; ends without subscr. p. 103^a ep. Philip. begins with rather larger headpiece and $\text{C}\bar{\rho}\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\epsilon}$, tr. mentions the number 'sixth,' no different lines; ends as ep. Gal. p. 110^a ep. Col. begins with former black red headpiece, $\text{C}\bar{\rho}\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\ \bar{\imath}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\ \bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$. p. 116^b ep. ends with red Ar. 'Was completed the epistle of Kūlāsāns.' pp. 117^a, 123^a, 126^b epp. 1 and 2 Thess., Heb. begin as ep. Col., and end in red as ep. Gal. p. 148^a ep. Heb. ends with black 'Was completed the epistle of the Hebrews in peace from the Lord. Amen. O Lord, pardon the writer and the reader and the hearer all their sins. Amen. And to God the glory. Amen.' p. 148^b ep. 1 Tim. begins as last, and ends with subscr., including same kind of prayer, adding after 'hearer' 'him who studies (اصرف على) this noble volume, reward him, O Lord, in the kingdom of the heavens.'


















p. 156^a ep. 2 Tim. begins with single rectangular headpiece of more N colour, and ends, with subscr. and prayer, without the above addition. pp. 162^a, 165^a epp. Titus and Philem. begin with same headpiece, $\overline{\text{C}}^{\omega}\overline{\text{R}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{IHC}}\overline{\text{N}}\overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$ &c. Ep. Titus ends in black as ep. Gal. p. 167^a ep. Philem. ends with 'Was completed the epistle of Philemon in peace from the Lord, and it is the fourteenth of the number of the epistles of the doctor Paul, may the blessing of his prayer include us, and to God the adoration.' p. 167^b ep. James begins with headpiece of first form, red, black, and white, $\overline{\text{C}}^{\omega}\overline{\text{R}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}$ &c. as last; two l. c., but no different lines. p. 175^b ep. ends with 'Was completed the epistle of James the apostle in peace &c. Remember, O Lord, the writer &c. in the kingdom of the heavens. Amen.' p. 176^a ep. 1 Peter begins with headpiece of simpler form and same words. p. 183^a ep. ends with 'Was completed the epistle of the disciple Peter, the head of the pure apostles, in peace from the Lord; and the Lord God, dweller in the height of heaven, shall pardon the sins of all the people of Christ. Amen.' p. 184^a ep. 2 Peter begins with simple rectangular headpiece, no different lines; ends in red as ep. Gal. pp. 190^a, 198^b, 200^a, 201^b epp. 1. 2. 3 John, Jude begin with same headpiece as last, and words as ep. 1 Peter, and ep. 1 ends as ep. James, ep. 2 'Was completed the second epistle of John,' ep. 3 as ep. Gal. p. 201^b ep. Jude begins with headpiece as last, $\overline{\text{C}}^{\omega}\overline{\text{R}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{IHC}}\overline{\text{N}}\overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$ and Ar. 'In the name of God,' and ends 'Was completed the epistle of the apostle Yahūdā, (one) of the twelve pure apostles, in peace from the Lord. Amen.' p. 204^a Acts begins with headpiece of the first form with rectangular details, and the same words as last. p. 278^a ends with 'Were completed these holy epistles in peace from the Lord, on the third blessed day, the seventeenth of the blessed month Abīb $\text{ar}^{\text{h}}\text{h}$ (1398) قبطية الموافق ذلك للعشر الثاني من شهر رجب الغرد من شهر سنة ١٠٩٣ هلالية Coptic, corresponding to the twelfth of the month Rajab, the end of months of the year 1093 lunar, and God most high is the helper.' p. 279^b Apocalypse begins with headpiece, $\overline{\text{C}}^{\omega}\overline{\text{R}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}$, and inscr. is translated جليان القديس يوحنا, no different lines of letters or numeral. p. 321^b ends with 'And the end of this noble (and) blessed volume was on the blessed second day, the seventh day of the blessed month Tūt, year the thousand and three hundred and ninety-nine Coptic of the pure Martyrs, may God grant us their blessings. Amen. And adoration to God for ever and ever. Amen.' Six foll. vacant, of two kinds of paper, end the book.

18. O Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Rome Propaganda O 'Copt 7,' pressmark J. iv. 1, formerly 'Tuki iv,' perfect, A. D. 1740

O (A. Mart. 1456), paper, foll. 264, coll. 2, ll. 20-21, 31.3 × 22 cm., text 19 × 14 cm., paginated (only) in uncials, and every page signed with Arabic name of ep. &c.; l. c. only slightly larger; ch. great marked by larger cap. and uncials; ch. small also by uncials with number also of ep.; quires not marked; orn. large cross and small headpieces of various form; accurately written (E usually for E) and corrected probably by Bishop Bishai, قرأ اغابىوس بشاى مطران الاقباط 'The reading of Agābiūs Bishāy, Miṭrān of the Catholic Copts in Egypt, 1567 (=1851).' Native red leather binding with 7 written on the back. The first fol. (unnumbered) has a 'MSS. COPTI DI MONSIG. TVKI NVM. IV Alunno di Prop. Fide'; then three foll. with three crescents watermark, on which 'Tutte le Epistole del nuovo Testamento e gl' atti degl' Apostoli. In Copto ed Arabo copia dell' anno di Cristo 1740.' The text foll. have watermark of letters. p. 1 (A) has large black and white cross of usual interlacing work with ΠΥΨΥΗΝ ΠΤΕΡΩΝΘ 'the tree of Life' above, and the usual arrangement of A IHC ΠXC TC ΘC Ω. p. 2 (B) ep. Rom. begins with headpiece and CΩΠ; ends with usual subscr., adding the number of witnesses of O. T. p. 56 ep. 1 Cor. begins as before except one line of large letters. At 1 Cor. vii. 1 is red 12 with رومى 'Greek' written above, and thus also at viii. 1 1E, x. 1 1E, xiv. 26 1E, xv. 34 K. This numeration apparently continues, occasionally marked 'Greek,' though at the subscr. is found 'Greek 10.' Ar. prayer without name or date. p. 100 (P) ep. 2 Cor. begins as ep. 1. p. 144 ep. ends with Ar. subscr., saying that it was written in Filibūs, and sent by Titus and Luke, stichoi 955, ch. gr. 12, ch. sm. 50, gr. 7, witnesses 11. Ep. Gal. begins as before, and ends with Coptic subscr. and Arabic prayer, containing الناقل الخفير 'The miserable transcriber in name a deacon is called Ibrahīm.' p. 162 ep. Eph. begins as before, and ends with Ar. 'Completed was the epistle of Ephesus, and it is the fifth in the number; it was written from Rome, and sent with Timotheus.' p. 181 ep. Philip. begins as before, obs. AE 'Greek'; ep. ends with Ar. 'Completed was the epistle to the people of Philippi from Rome, and sent with Timotheus and Epaphroditus, and glory &c.' p. 194 ep. Col. begins as before, and ends with Coptic subscr. p. 207 ep. 1 Thess. begins as before, obs. E 'Greek'; ep. ends with Ar. 'Completed was the first epistle of Thessalonica in peace from the Lord. Amen. And it was written from Athens, and sent with Timotheus and Silvanus.' p. 219 ep. 2 Thess. begins as before (obs. EB), and ends with Coptic subscr. and prayer ΔΡΙΦΕΕΤΙ ΠΟΤΕ ΠΕΚΒΩΚ ΠΙΖΗΚΙ ΠΙΣΘΑΙ ΠΕΥΡΑΝ ΠΙΔΙΑΚΩΝ

ⲁⲃⲣⲁⲁⲙⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲉⲧⲕⲟⲓ ⲑⲁⲁⲑⲁ ⲧⲉⲡⲧⲱⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ 0
 ⲡⲟⲥ ϣⲱ ⲡⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲧ ⲉ
 ⲙⲉⲙⲉⲃⲉ ⲉⲧⲥⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲧⲧ ⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲡⲉ-
 ϣⲱⲛⲥ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲁⲩⲧⲏⲧ ‘Remember, Lord, thy servant, the poor, the
 writer, his name the *Deacon* Abraam, the native of Thaatha (Taḥta, see
 below). We pray from the Lord, Forgive us. He finished on the third
 blessed day, eighteen of the month Peshōns, time of the Martyrs 1456.’
 p. 226 ep. Heb. begins with red and black label containing Ar. inscription,
 then Coptic inser. and line of large letters as usual, obs. viii. 1 ⲙⲉⲉ ‘Greek.’
 Ep. ends with Coptic inser. and Arabic prayer without names, also again
 ⲡⲓⲥⲩⲁⲓ ⲡⲓⲉⲛⲕⲧⲧⲧ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲓⲁⲓⲕⲱⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙⲉ
 ⲡⲓⲣⲉⲙⲉⲧⲕⲟⲓ ⲑⲁⲁⲑⲁ ⲡⲁϥ ⲡⲁⲓ ‘for him mercy.’ p. 270 ep.
 1 Tim. begins as usual, and ends with Ar. ‘Was completed the first
 epistle of Timotheus, and it was written from Athens, and sent with
 Titus, stichoi 280, ch. great 6, ch. sm. 26, Greek 3, glory &c.’ p. 285
 ep. 2 Tim. begins as usual, obs. iv. 1 ⲡⲏⲧ ‘Greek.’ Ep. ends with
 Coptic inser. p. 296 ep. Titus begins with unusual بسم الله الروف الرحيم
 ‘In the name of God the merciful, the clement,’ besides ⲥⲧⲛⲑⲉⲱ and
 the usual line. Ep. ends with Coptic inser. and Ar. prayer. p. 303 ep.
 Philem. begins as usual, and ends with Coptic subscr.; after which is Ar.
 prayer continuing ‘And there was an end of copying the epistles of Paul
 the apostle (السليح), fourteen epistles, on the blessed third day, the
 eighteenth of the month Bāūnāh, year 1456 Coptic, corresponding to
 twenty-six of month Rabīʿa, first of the months of the year 1153 Lunar,
 and glory &c.’ p. 307 ep. James begins as before, and ends with Ar.
 ‘Completed was the epistle of James in peace from the Lord. Amen.’
 p. 321 ep. 1 Peter begins as usual, and ends with Ar. statement as after
 ep. Philem. p. 340 ep. 2 Peter begins as usual, and ends with Coptic
 subscr. pp. 350, 365 1 and 2 John begin as usual, and end with Ar.
 ‘Was completed the first epistle of John in peace &c.’ Ep. 3 John
 begins as usual, and ends as ep. 1 John, adding prayer for pardon.
 p. 369 ep. Jude begins as usual, and ends with Ar. ‘Was completed the
 epistle of Jude, stichoi 60, ch. great 2, small 8.’ Then general Coptic
 subscr. of Cath. epp. ending with prayer as after ep. Heb. p. 374 Acts
 begins with headpiece and black label ⲥⲧⲛⲑⲉⲱ and one line of large
 letters. p. 518 Acts ends with Ar. statement ‘Was completed the volume
 of the holy epistles with the help of God most high, who helps him who
 asks him for help, and trusts in him. And it was the blessed fourth
 day, the twentieth of the blessed month Masry, in year thousand and

correct MS. with occasional € for £, often agreeing with GM. Bound P in native red leather, the cover (fol. 1) has 'R. CURZON PARHAM Acts and Epistles 12,' lower down 124. After four vacant foll., on fifth (p. 2^b) is large cross with usual letters &c. p. 3^a ep. Rom. begins with headpiece, under which ⲉⲣⲏⲟⲉⲟⲥ ⲓⲕⲕⲣⲟⲥ, one line of tall ornamented, two of red ordinary letters. p. 44^b ep. ends with Ar. 'Was completed the epistle of Rome, and he had written it from Corinth, and sent it with Phœbe (فوي) the sister deaconess of the church of Cenchrea; its great chapters two and twenty, and small ninety, and witnesses (i.e. quotations) of the Old (Testament) eight and forty, and Greek (رومي) ten. Glory to God for ever and ever. Amen.' p. 45^a ep. 1 Cor. begins with two small ornaments, between which black Ar. 'The first epistle to the people of Corinth,' red Coptic inscr., lines as before. p. 86^a ep. ends with Ar. 'Was completed the first epistle of Corinth; it was written at Ephesus, and he sent it with Stephanas and Achaicus, and its great chapters two and twenty, and small four and eighty, in peace from the Lord. Amen.' p. 86^b ep. 2 Cor. begins as ep. 1 with addition 'and it is the third of the number,' lines as before. p. 115^a ep. ends with Ar. 'Was completed the second epistle of the people of Corinth, and he had written it in Philippi (فلفوس), and sent it with Titus and Luke; and its great chapters twelve, and small fifty, in peace &c. Remember the misery of the copyist of it in mercy; and he who says any (prayer) to him be the like of what he says.' p. 115^b ep. Gal. begins as ep. 1 Cor., and ends with Arabic, mentioning Rome and Titus, six great and thirty small chapters, with nearly the same prayer. p. 130^b ep. Eph. begins nearly as ep. Gal., and ends mentioning Rome and Tychicus, six great and thirty small chapters. p. 147^a ep. Philip. begins nearly as before, and ends mentioning Rome, Epaphroditus, and Timotheus, four great and twenty-one small chapters. p. 158^b ep. Col. begins as before except only one line of red, and ends mentioning Athens, Tychicus, Onesimus, and Mark, six great and twelve small chapters, and with prayer 'Remember the misery of the copyist of it with mercy and forgiveness.' p. 170^b ep. 1 Thess. begins as ep. Col., and ends with Ar. 'Was completed the first epistle of Thessalonica, and it is the eighth in the number, its great chapters four and the small eighteen, in peace &c.' p. 181^a ep. 2 Thess. begins as ep. 1, and ends mentioning Athens, Silvanus, and Timotheus, great chapters three and small eight. p. 187^a ep. Heb. begins with one line of large black after large coloured cap., and ends as usual with Ar. 'Was completed the epistle of the Hebrews, and the number of its great chapters is six and the small sixty-one; it was written from Rome of Italy (رومية ايطالية), and sent with Timotheus, glory to our God for ever and ever. Amen.' p. 223^b ep. 1 Tim. begins without

P ornament except red inscr., one line of large ornamented and two of ordinary red letters, and ends mentioning Athens and Titus, six great and twenty-six small chapters. p. 236^a ep. 2 Tim. begins as 1 except only one line of red, and ends mentioning Rome and Onesimus, three great and nineteen small chapters. p. 245^a ep. Titus begins as ep. 2 Tim., and ends mentioning Nicopolis (نيقور المدينة) and Artemas, two great and nine small chapters. p. 250^a ep. Philemon begins with small ornaments at the usual black Arabic and lines as ep. Titus, and ends (p. 252^a) mentioning Rome and Onesimus الذي كان أولاً عبد فيليمون وصار تلميذ وكاهن 'who was formerly the servant of Philemon, and became a disciple and priest.' Then follows the general subscr. in tall black reddened letters Coptic and Arabic with further Ar. 'The finishing of this pure book, which is the book of the epistles of our Doctor Paul, the fourteen epistles, (was) on the blessed fifth day, thirteenth of the blessed month Tūt, year αφιδ Coptic, of the pure blissful righteous Martyrs. May God grant us the blessing of their prayers always. Amen.' Nine vacant foll., on the tenth (p. 255^b) is a large cross with usual letters and words. p. 256^a has headpiece above  بسم الله and inscription. Ep. James begins with one line of large black reddened and two ordinary red, and p. 268^b ends with Ar. 'Was completed the epistle of James, in peace from the Lord of hosts (القوات), who gives life to the souls of the dead: and upon us (be) his mercy for ever and ever. Amen.' p. 269^a ep. 1 Peter begins without ornament except one line of large black reddened, and one of ordinary red letters, and ends with Arabic subscr. mentioning nine great and fifty-five small chapters. p. 282^b ep. 2 Peter begins as ep. 1 Peter, and ends mentioning four great and twenty-eight small chapters. p. 291^b ep. 1 John begins as ep. 2 Peter, and ends mentioning nine great and forty-six small chapters. p. 305^a ep. 2 John begins nearly as ep. 1, and ends with Arabic subscr. praying for his grace (نعمة) and mercy and blessing. p. 307^a ep. 3 John begins as ep. 2, and ends nearly as ep. 2. p. 309^a ep. Jude begins with usual black Ar. 'The epistle of the apostle Yahūdā the brother of Ya'aqūb, the seventh of the Catholic,' the same lines as before, and ends with mention of all the chapters of the Catholic epp., thirty-five great and one hundred and eighty-seven small, concluding 'Then follow the Praxis with the help of God. Amen.' p. 313^a headpiece with                 and Ar. 'In the name of God the strong (القوي); the book of the Abraksīs of the narrations of the apostles'; then red and black Coptic and Arabic inscr., one line of tall black ornamented and two of ordinary red letters. p. 440^a Acts ends with Arabic subscr. 'At this (point) Luke made an end of his history because he departed from him:

and thou wilt find in the epistles of Paul the account (سرح) of what befel P (حال) Paul. He indeed came before Neron for the first time, and was successful (in his cause), and went away (انطلق) in peace. And he stayed after that two years, and (then) went forth. Later (ثم) he returned and baptised the relatives of Neron Caesar (نيرون قيصر), and was martyred by his hand with the sword patiently. May his prayer protect us. Amen.' p. 440^b tall black reddened letters **ΕΠΙΡΗΚΗ ΤΩ ΚΩ ΠΛΑΞΕΟΝ ΤΟΝ ΔΥΙΟΝ ΑΠΟCΤΟΛΟΝ** and Ar. 'Was completed in peace of the Lord the history of the holy apostles.' Then in smaller Ar. 'And there was an end of this pure book, which is the book of the Praxis, the history of our fathers the holy apostles at the third hour of the blessed Friday (الجمعة) the fourteenth of the blessed month Tūt, year αφιδ Coptic, of the pure blissful righteous Martyrs. May God grant us their intercessions always. Amen. Amen.' Four vacant foll. finish the volume : on the first is pencil note, '440 ffs. November 1902 W. R., Examined by G.G.P.'; the last but one has watermark C S C under floriated ornament.

20. S (Lagarde p) Cath., Acts ; Copt., Paris Nat. Copt. 66 (Greg. 11), S perfect, A. D. 1609 (A. Mart. 1325), paper, foll. 166 (+ 4), col. 1, ll. 21-22, 26.9 × 20.4 cm., text 18.8 × 13.3 cm.; writing, two dots sometimes over I, H and ϣ, ϣϣ reddened as well as ϣ &c.; punctuation, red ϣ· ϣ· — &c., points of all kinds often omitted; l. c. black or red; s. c. black reddened; ch. great marked by two lines of red and red uncials; ch. small by black uncials and with number of the epistle; foliated on verso without signature; quire endings &c. of first quinions marked with small ornament and name of epistle, these marks are soon omitted altogether; orn. large crosses and headpieces of dull and heavy colouring. Liturgical notices. Text usually agreeing with F, and often with G. On second recent fol. 'Volume de 166 Feuilles 26 Juin 1889.' p. 1^a Copt. 66 and Ar. 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, whose name is not worthy to be remembered because of the multitude of his sins, whose sins are like the number of the sand, thy servant Simā'ān; remember him, O Lord, in the kingdom of the heavens, and may he who says any (prayer) be rewarded thirty, sixty, and an hundred-fold.' 'F. 2. Epistol. Canonic. et Act. Apostolos. Num. 26.' p. 2^b large cross with Δ ω, ΙΗC ΠΧC ϣC ΘC Δϣ Ϯρο. p. 3^a ep. James begins with headpiece with four cusps, one line of large black, one of smaller red, one of smaller black letters, and the first page is translated into Arabic, after which no translation. p. 14^b ep. ends with Coptic subscr. and later mark of collation قول حسب الطافة ho 'collated

S according to ability.' p. 15^a headpiece of lighter kind, under which **ⲥⲣⲏⲟⲩⲱ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲉⲫⲧ** 'the name of God.' Ep. 1 Peter begins with one line of large black reddened, one of ordinary red letters, and ends as ep. James with same collator's note. p. 27^b ep. 2 Peter begins with smaller headpiece, no words except Coptic inser., one line of large and one of small black letters; ep. ends with Coptic subscr. p. 35^b large cross with usual words. p. 36^a ep. 1 John begins with headpiece and lines as ep. 2 Peter, and ends with collator's note **ⲙⲟⲩⲱ**. p. 49^a ep. 2 John begins with lighter headpiece and one line of large black letters; ep. ends with **ⲙⲟⲩⲱ** alone. p. 51^a ep. 3 John begins with slight headpiece and **ⲥⲣⲏⲟⲩⲱ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲉⲫⲧ** and one line of large black; ends with Coptic subscr. p. 52^b ep. Jude begins with larger headpiece and the same words and line; ends with Coptic subscr. and collator's note. p. 56^b large and more graceful cross, adding **ⲁⲥ ⲉⲣⲟ**. p. 57^a Acts begins with broad headpiece with label containing **ⲥⲣⲏ** &c., and below **ⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙⲉⲫⲱⲧ ⲡⲉⲙⲡⲱⲛⲣⲓ ⲡⲉⲙⲡⲓⲡⲁ ⲉⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲡⲟⲩⲱⲧ** 'In the name of the Father and the Son and the holy Spirit, one God.' After red Coptic inser. two larger and two smaller lines of black letters. p. 88^b three pages of translation, beginning ch. viii. 26. p. 164^b after Coptic inser. in smaller hand **ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲡⲭⲉⲡⲁⲓⲭⲱⲙ ⲉⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛⲡⲓⲉⲁⲟⲩ ⲙⲙⲁⲁⲁⲕⲉ ⲙⲡⲁⲃⲟⲧ ⲙⲭⲓⲣ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲧⲕⲉ ⲫⲏ ⲉⲛⲟⲩⲁⲓⲣⲏⲏ ⲡⲧⲉⲫⲧ ⲁⲙⲏⲏ** 'Was completed this holy book in the twenty-fifth day of the month Emkhir, in peace of God. Amēn.' Then in Ar. 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, who is not worthy that his name should be remembered in the world, still less that of deacon, thy servant Rafāyil, in the kingdom of the heavens; and every one who finds a mistake and puts it right, Christ shall put his affairs right, and all the sons of the Baptism:' below is written the Greek alphabet and note 'The letters of the Greek language.' p. 165^b nearly the same Arabic prayer without the name. p. 166^b has seal bearing F D and 'Les Epitres Canoniques et Actes des apotres de Copte,' and a printed label 'Ex Bibliotheca MSS. COISLINIANA, olim SEGUERIANA, quam Illustr. HENRICUS DU CAMBOUT Dux DE COISLIN, Par Franciae Episcopus Aletensis &c. Monasterio S. Germani à Pratis legavit. An. M.DCC.XXXII.' Two more recent foll. end the volume.

T 21. T (Lagarde m) Cath., Acts, Apoc.; Copt., Paris Nat. Copt. 65 (Greg. 12), imperfect, A.D. 1660 (A. Mart. 1376), paper, foll. 102 (+ 2), col. 1,

ll. 27 and 31-34, 30.7 × 21 cm., text 24.8 × 16 cm. and 30.5 × 20.7 cm., T text 25.7 × 16.5 cm.; writing of two kinds, 1° Apoc. bold and uniform, leaning back, 2° Cath., Acts smaller, more upright and thinner and with lines nearer together; 1° text without breaks, 2° breaks sometimes occur before chapters, and small breaks occur also when the verse ends near the end of the line; punctuation, red ⚡; l.c. red, not much larger than s.c., which occur in the middle of lines denoting the verses; ch. great marked by red cap. and red uncials; ch. small (Cath., Acts) by red uncials; foliation for Apoc. on verso in black uncials, none for Cath., Acts, usually signed with Arabic on recto for Apoc.; quire ending &c. (Apoc.) **ⲓⲥ ⲙⲥ**, **ⲓⲥ ⲭⲥ** with usual ornament; orn. frontispieces and headpieces. Text closely resembles N, and often agrees with O. In the Apocalypse it sometimes supports A alone. Lacunae, Apoc. xxi. 20—xxii. 6. After vacant recent leaf with watermark of small disks arranged diamond shape, p. 1^a has watermark of three crescents (thus throughout Apoc.; afterwards thinner paper without mark) and 'Copt. 65 Volume de 102 Feuilletts 23 Août 1873.' p. 1^b 'Apocalypsis et Septem epistolae Catholicae Acta Apostolorum Emta Venetiis per me Fr. 1 Bernardum de Montfaucon anno 1698 2 Augusti Num. 24.' p. 2^a Apoc. begins with large three-cusped round-arch headpiece with side border, within arches ^{ⲑⲉ}**ⲥⲓⲛ** ^ⲱ**ⲓⲥ** ^ⲥ**ⲭⲥ** and Arabic tr., red Coptic inscr., one line of tall black ornamented, three of large red. p. 29^b lacuna begins, and is marked by a strip of paper. The hymn which usually occurs at this passage also begins with red **Ⲑ ⲉⲛⲓⲕ ⲉⲣⲉⲛⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ... ⲉⲥⲱⲩ ⲁⲛ**. p. 30^a text continues at xxii. 7. p. 30^b Apoc. ends, and below a headpiece begins **ⲙⲉⲟⲩ** (blessing) and continues for two foll., the details are not the same as in Z; the Ar. 'Finished and completed was the book of the holy Apocalypse of John the evangelist on the blessed sabbath day, eleventh of Barmutha, year 1376 Coptic, in peace of the Lord. Amen.' p. 33^b elaborate frontispiece of yellow, red, and green interlacing work, leaving prominent eight rows of five white crosses each. p. 34^a simple oblong headpiece with broad space containing the Coptic inscription and Ar. 'We begin with the help of God most high to write the Catholic epistles, first the epistle of James,' one line of tall black reddened and three lines of ordinary red letters. Ep. ends with 'Finished was the epistle of James the apostle, in peace from the Lord, and we pray him for help in all things, and to him be thanks for ever. Amen.' p. 38^b ep. 1 Peter begins with nearly square headpiece with label containing **ⲥⲣⲏⲉⲱ** &c. and C. A. inscription, the same lines except only two of red. Ep. ends with 'Was completed the first epistle of Peter,

THE number of its stichoi hundred five and twenty, and its chapters six. And we pray God for his assistance in its beginning and ending, and thanks &c.' p. 44^b ep. 2 Peter begins with headpiece as ep. James, but smaller space containing C. A. inscription; below is 'And it is the third of the holy pure Kāthūlikūn,' the same lines as ep. 1. Ep. ends with 'Was finished the second epistle of Peter, its stichoi three hundred (sic), and its chapters four.' p. 47^b ep. 1 John begins with broad oblong headpiece leaving crosses and space containing C. A. inscription with notice of number below, the same lines as before. p. 52^b ep. ends with 'Was completed &c., its stichoi 260, its chapter 76.' Ep. 2 John begins with nearly the same headpiece &c. except **ⲥⲣⲏⲑⲉⲱ** and tr. Ep. ends with 'Was completed &c., its stichoi fifty, and chapters one; and we pray God for his help in all things, and thanks &c.' p. 53^b ep. 3 John begins nearly as before, and ends 'Was finished &c., its stichoi fifty, and chapters one; and thanks &c.' p. 54^b ep. Jude begins with same kind of headpiece &c. except **ⲥⲣⲏⲑⲉⲱ** **ⲓϥⲭⲣⲟϥ** &c. p. 56^a ep. ends with Coptic inscription. p. 56^b elaborate frontispiece as at beginning of the epistles. p. 57^a the same kind of headpiece with **ⲥⲣⲏⲑⲉⲱ** **ⲓϥⲭⲣⲟϥ** and tr. and C. A. inscription, the same line of tall black and two of red ordinary letters. p. 102^a Acts ends with 'Was completed the copying of the Acts (قصص) of the pure apostles, the stichoi two thousand and eight hundred, and the chapters six and forty, in peace from the Lord; and we pray him for benevolence (لطف) and assistance in the beginning and ending, and to him is the issue (مصير) of affairs.' Then in red faulty Coptic **ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲱ ⲡⲏⲓ ⲃⲉⲡ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲣⲓ ⲃⲁⲡⲓⲭⲱⲛ ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ⲉⲑⲣⲉⲡⲟϥ** **ⲓⲛϥ** **ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲡⲟϥ** **ⲓⲱⲁ** **ⲡⲓⲡⲣⲉϥⲃⲉⲩⲧⲉⲣⲟϥ** **ⲡⲧⲉϥⲁⲣⲓⲉⲙⲟⲩ** **ⲡⲏⲓ** **ⲁⲡⲭⲱ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲡⲧⲉⲡⲁⲡⲟⲃⲓ** **ⲁⲙⲉⲛ** **ⲁⲙⲉⲛ** **ⲁⲙⲉⲛ** 'Bless me, forgive me all (?), remember me, namely the feeble sinner, for the Lord Jesus to (pity?) me indeed, John the *presbyter*, and grant me forgiveness of my sins. Amēn &c.' Then the black Arabic continues 'And the finishing of the Catholic epistles and the Acts was on the blessed sabbath day, fifth of the blessed month Barmūdah, year 1376 Coptic, and to God be thanks for ever and ever. Amen.' On label 'Ex Bibliotheca V. Cl. Eusebii RENAUDOT quam monasterio sancti Germani à Pratis legavit anno Domini 1720.' One recent vacant fol. ends the volume.

Fr Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 6, vellum, X century, ll. 38, 32.5 × 24.5 cm., text 26.8 × 17.5 cm., red ornament, black reddened

capitals; punctuation, red ⲥ and ⲥ“—, Ⲣⲥ, sixth quire with heading Fr ⲥ ⲭⲱⲡⲏⲏ, small ornt. ⲉⲃⲟⲗ. Text, 2 Cor. iv. 2—v. 4.

Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 7, vellum, IX century, foll. 7, ll. 34, 25.5 × 16? cm., text 24.8 × 16.5 cm. The lowest line seems the last of the page, but the uppermost is uncertain. One line of red letters, but no other ornament or reddening; punctuation, black hyphen at breaks. Text, Eph. ii. 10—iii. 11 with lacunae.

Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 8, vellum, the same MS. as fol. 6. Text, Eph. iii. 3—iv. 1.

Apocalypse.

1. A Apoc.; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 128 A (Greg. 4), imperfect, A.D. 1320 (A. Mart. 1037 Kihak), paper, foll. 143 (+ 3), coll. 2, ll. 15, 16.5 × 12 cm., text 12 × 8 cm.; writing resembles Or. 1001 (E₂^{evv}) and the Cons. MS.; punctuation, red ⲥ and ⲥ; capitals of one size, black reddened; ch. marked by uncials; foliated on verso in uncials; liturgical words at the chapters; quire endings &c. ⲕⲉ ⲟⲩⲥ ⲡⲓ ⲕⲁ (occurs eleven times), ⲏⲛⲥ ⲡⲭⲥ, ⲭⲥ ⲟⲩⲥ, ⲏⲭ ⲭⲭ, usual ornament. Text glossed in Arabic throughout, with frequent reference to ص = the Sahidic version, to which the Arabic translation plainly inclines. The native red leather binding has Sahidic written on the back, and inside the mistake is repeated 'Apocalipsis Saidic MS. CVRZON, No. 16,' and lower down 128. After three vacant restored foll. p. 1^a has the remains of the original first ornamented page of text, two-arched headpiece with inner border, under the arches ⲥⲭⲡⲟⲩⲟ and tr., below comes the red Coptic inscr., one line of tall letters. foll. 2, 3 restored, foll. 4, 5 ancient, foll. 6, 7 restored. p. 14^a ii. 17-18 here occur the first antiphonal words (see at the end). p. 143^a after the last verse in black اهتم بهذا الكتاب المقدس الابو غالمسيس الشيخ الاجل الارخن الدين المسيحي شمس الرياسة ابن الشيخ تاج الرياسة المعروف بابن خروف المسيح الرب يفسح في اجله ويوفر نصيبه من شجرة الحياة المكتوبة في هذا الكتاب ويكفيه المناصب الشطانية والمحن الزمنية امين كتب بالقصية وكان الفراغ منه يوم الخميس الثامن من شهر كيهك سنة ١٢٨٥ q^h شهدا 'Provided for this holy book, the Apocalypse, the venerable shaykh the archon of the Christian religion, Shams al Riyāsah son of Tāj al Riyāsah, known as Ibn Khurūf. Christ the Lord shall increase his length of days, and enlarge his portion of the tree of life which is written in this book, and will be sufficient (aid) for him against the plots of Satan and temporal trials. Amen. It was written in the district of Kūs, and the finishing of it was (on) the fifth day, the eighth of the month Kihak, year 1037 of the Martyrs.' Then in red هذه النسخة المباركة بخط الاب القديس الاسقف انبا ابرام اسقف كرسى القوصية

A وما معها الرب نورة باصلاته كتبه عن نسخة محررة على الصعيدى وعدة نسخ قبطى موقوف بهم واجتهد الاب الاسقف واصلح ما قدر على اصلاحه علم انه خير باللغة ومن نسخة عارية من المول الارخن البار الدين المسيحى الشيخ المكين بن المرحوم العميد الرب يعظم اجرة This blessed copy (is) in the handwriting of the holy father the bishop Anba Abraam, bishop of the see of Kūs, and that which (is) with it. The Lord shall enlighten him with his favour. He wrote it from a copy which was revised on the Sahidic and a number of Coptic copies which can be relied upon. And the father the bishop exerted himself and corrected what he could according to his excellent acquaintance with the language from a copy borrowed from the lord the righteous archon of the Christian religion, the Shaykh Al Makīn, son of the late Al 'Amīd. The Lord shall magnify his reward.' Two vacant foll. finish the volume; on the first is pencil note, '143 Folios P B ex^{ed}. 1898.'

B 2. B Apoc.; Copt.-Arab., Petersburg Bibl. Cæsariensis Orient. 625 (Greg. 12), imperfect, probably not later than A. D. 1200, paper, foll. 92, coll. 2, ll. 17-18, 21.5 × 14.8 cm., text 16 × 9.5 cm.; the writing is regular, rather tall and compressed; punctuation, black colon, red :, ∙, ∙∙ sometimes placed after black colon; l. c. sometimes = three lines of text, red or black reddened, with arabesque attached; s. c. black reddened; chapters marked by larger c. and arabesque; no foliation; quire ending &c. IC ornt. ΧC ΠΔΙ ΠΗΙ, IC (17) ΧΥ ΔΥΘΡΟ, and IC ΧC alone also occur; ornt. arabesque trailing ornament attached to capitals, ornt. of quire endings &c. of early style; liturgical words are of later hand. Text has some peculiar readings, but usually supports A in the more important places. Lacunae, i. 1-8, 19-ii. 9, ii. 13-17, iv. 10-v. 3, vii. 6-11. The volume is bound in native leather, and covered with paper on which are red circles and 625 on the back. Inside on the cover is N. 246. Three restored foll. at beginning, on 1° 'Dans ce livre ci il trouve l'apocalypse de St Joan. en Copte et en arabe,' seal and Fourment 8. p. 5^a text begins i. 9. p. 9^a after subscr., without translation, ΠΟΤ ΠΔΙ ΕΠΙ-
 ϸΘΟΥ ΠΤΔΛΕΠΩΡΟC ΠΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ΠΑΡΑ ΡΩΛΛΙ ΠΙΒΕΠ
 ΕΤΔΥCΘΔΙ ΛΑC ΠΙΒΕΠ ΕΥΕΧΟC ΔΕΕΗΠ: ΕΥΕΒΙCΕΛΟΥ
 ΔΕΕΗΠ 'Lord, have mercy on the worthless *wretched* sinner *above* all men, who wrote; every tongue shall say, Amēn. It shall be blessed. Amēn.' اللهم ارحم القارى والمقنى والسامع والناسخ الخاطى امين 'O God, have mercy on the reader and the possessor and the hearer and the sinful copyist. Amen. And adoration to God for ever and ever.' Then 'Ex

Musaeo Petri Dubrowsky.' p. 91^b has two lines of Russian, and p. 92^b a B few unimportant Arabic words and a line of Russian. Collated by the editor at Petersburg, September 1899.

3. C Apoc.; Copt.-Arab., Rome Vat. 15 (Greg. 9), perfect, XIV century, C paper, foll. 60 (+4), coll. 2, ll. 24, 33 × 24.5 cm., text 25 × 18 cm.; writing of early XIV century, resembling Curzon 121 &c. (J₁^{evv}), nearly as bold as B.M. 3381 (Δ₁^{evv}); punctuation, red ⲥ and ⲥ̇, sometimes ⲥ̇; orn. exactly the same as Vat. 12; l.c. = three lines, red, yellow, and black; s.c. black reddened; chapters marked by l. c. and red uncials; foliated on recto in Syriac letters (inverted), of which the first is ܩܕܝܫ = 247 and the last ܩܕܝܫ = 304; quire endings &c. ܬܬ ܐܬܬ, ܬܬ ܬܬ, ܬܬ ܬܬ, with usual ornament, the first beginning is numbered ܬܬ and the last ܬܬ; they are also numbered in Syriac, but the Syriac and Coptic numbering of the quires seems in advance of the Syriac numbering of the foll.; orn. (see K); liturgical words; occasional glosses. Text is rather independent of the other MSS. Bound in red morocco with armorial bearings, the volume begins with two binding foll. and two restored with three crescents mark, unnumbered. p. 1^a has headpiece, not coloured, with ܬܬܬܬܬ and Coptic inser. Text begins with one line of tall black reddened letters. p. 59^b after the subscr. in large archaic letters there is ترتيب الشعانين 'the order of Palm Sunday,' and nineteen lines of Arabic, after which two binding foll. end the book.

4. D Apoc.; Copt.-Arab., Rome Vat. 16 (Greg. 10), perfect, XIV century (before 1345 A.D.), paper, foll. 109, coll. 2, ll. 20, 20.18 × 15.5 cm., text 14.3 × 9 cm.; writing like Curzon 121 &c. (J₁^{evv}), but smaller; punctuation, red ⲥ̇ with black hyphen or point often used; l.c. = three lines red or black reddened; s.c. black reddened; chapters marked by two lines of red letters and (usually enclosed) red uncials; foliated on verso in black uncials; quire ending &c. ܬܬ ܬܬ ܬܬ ܬܬ and usual ornament; orn. frontispiece and enrichment of first five pages; liturgical words. Text is rather independent, freely glossed with red Arabic, occasional black, probably by original scribe. Bound in red European leather, the cover has inside 'Vat XI nov 15.' First ancient page has impression of former ornament, the third is covered with beautiful arabesque, gilt, blue and red with blue border, six large interlacing segments of circles with four small circular forms at corners and two in the middle space, best XIV century style. p. 1^a beautiful headpiece with exterior circle of gilt, blue and black, containing 'The book of the holy Apocalypse,' below is gilt ܬܬܬܬܬ and tr. and blue Coptic inser., one line of large gilt, blue

D and red, two lines of large gilt, two of smaller gilt, three of ordinary blue letters with floret points. Obs. French Library stamp 'Bibliothèque Vaticane.' p. 98^a has in red Coptic **πισμωϛ ετοωϛ εε-μοϛ θεπταρχη εεπιχωε** 'The blessing which is read at the beginning of the book.' Then follow four and a half foll. of the **σμωϛ**, similar to, but not the same as in Z, combining invocation, exhortation, and prayer. p. 103^b red **كل ذلك** referring to end of the **σμωϛ**; then two verses, nearly the same as vol. i, p. cxlvi, vv. 5 and 6, **ΔΙΣΘΗΤΥ ΘΕΠΤΑΧΙΧ ∗ ΠΙΣΘΔΙ ΕΓΕΡΕΕΘΕΡΕ ΠΗΙ ∗ ΧΕ ΕΙΕΧΔΥ ΠΟΥΕΘΟΟϛ ∗ ΟΥΟΖ ΠΤΔΨΕ ΠΗΙ ∗ ΙΙ ΦΗ ΕΤΨΟΠ ΘΕΠΤΑϣΛΗ ∗ ΕΕΠΕΡΕΡΠΩΔΨ ΠΤΕΚΨΕ ΠΡΑϢΤ ∗ ΧΕ ΠΗ ΕΤΨΟΠ ΘΕΠΤΑϣΛΗ ∗ ΣΕΠΔΟϞΩ-ΤΕΒ ΖΩΤ ∗** **كتبته بيدي والخط. يشهد لي انه ساتركه يومًا وارحلي ياساكن** **الدار لا تنسى الرحيل اغدا فكل ساكن دار سوف يرتحلي** 'I wrote it with my hand. The writing shall witness to me. Because I shall leave it one day and go away. O thou (lit. he) who dwellest in the mansion, forget not that thou may go to-morrow. Because they who live in the mansion will have to remove.' Then Arabic statement 'This blessed book, containing the book (سفر) of the holy Apocalypse, was transferred from the possession of its possessor mentioned in the last page to the possession of the shaykh, the chief Amīn al Mulk, son of the shaykh, the chief the most honourable, 'Bu 'l Karam; may God make long the length of his life, and make the kings acknowledge his authority. And the slave (i. e. the present owner) receive the proper price, and this writing is witness against me. It was finished by the help of God most high and his support (تأييده), the book (سفر) of the holy Apocalypse, which is the vision (رويا) of Saint John the evangelist. May God have mercy upon us by his blessings. Amen. On Friday the fifteenth of the month Barmahāt, year one and sixty and a thousand of the pure Martyrs. And it was the sixth week of the holy Fast. May God renew (اعاد) his blessing. The book was written for himself and those who come after him, if God most high will, by the servant, miserable, poor, weak, dust, fruitless, containing all the vices, destitute of all virtues, the greatest sinner among men, Yūhannā ben Abu 'l Munā ben Al Kīddīs. And he asks the love of the masters the readers in it, and the lookers upon it to turn their face (يتجاوزوا) from its error, and correct its imperfection by their perfection; for I indeed dared and undertook what I know not, and I essayed what I am not acquainted with, and the Lord God shall reward them for what they shall speak forth (يتفوهون) of correction, in Jerusalem of the heavens and the fulness of eternal everlasting good things, by the

prayers of the martyrs and the saints. Amen. And adoration to God D for ever and ever.' p. 103^b has French and Papal stamp; three more vacant leaves end the volume.

5. E Apoc.; Copt.-Arab., Rome Propaganda (formerly Borg. IV) E J. vii. 16 (Greg. 8), imperfect, XIV century, paper, foll. 67 (+3), coll. 2, ll. 23, 23×16.6 cm., text 20×11.5 cm.; writing of early XIV century, regular; punctuation, red ✕; l. c. more than three lines, usually green and yellow; s. c. black reddened; ch. great marked with lines of large letters, red Arabic tr. and red uncials; ch. small with black cursive; foliated on verso with early cursives and later uncials; only two quire endings &c. preserved, **IC** **ΘC** **IC** **XC**; orn. scanty; liturgical words. Text glossed and usually agreeing with FG. Lacunae, i. 1-11, ii. 28-iii. 8, xxii. 13-21. Bound in white vellum with red label containing 'APOCA, ΔIALEC, MEMPH, COPT, COD,' the cover has inside J. vii. 16. On second recent fol. 'Apocalypsis a Capitis I versu 12 usque ad Capitis II, versum 6, a Capitis III versu 9 usque ad Capitis XXII versum 12'; third fol. has remains of the beginning of the text at i. 5, which really begins at i. 12. p. 67^b a few words of later unimportant Arabic.

6. F Apoc.; Copt.-Arab., Rome Bibl. Angelica 71 (Greg. 7), perfect, F XIV century, paper, foll. 114 (+1), coll. 2, ll. 20, 26×17.3 cm., text 17.8×11.5 cm.; writing bold, not later than XIV century; l. c. more than three lines black and white; s. c. red or black reddened; chapters marked by l. and s. c. and uncials; foliation only recent on recto; quire marks none; orn. neat small black and white headpiece; liturgical words. Text usually agrees with E G. Inside the cover is 'Bibliotheca MSS. Orientali Fondo Antico 71 Angelica.' p. 7^a below headpiece **C**^c_n **Θ**^c_ω. After first fol., having recent table of contents and supposed date of XV century, are six foll. with Arabic treatise later than text. pp. 32^b, 33^b have seal mark with **خايل بن يوحنا** 'Khāil the son of Yūhannā.' Text ends at **ΛΥΙΟC**, and one recent vacant fol. ends the volume.

7. G Apoc.; Copt.-Arab., formerly Tattam 396, then Lindsay Library, G Haigh, Wigan, Copt. 14, now in the possession of Mrs. Rylands near Manchester (Greg. 2), perfect, A.D. 1375 (A. Mart. 1091), paper, foll. 149 (+2), coll. 2, ll. 19, 26.2×17.7 cm., text 19.3×12 cm.; l. c. of various colours and with arabesque attached ornament; s. c. black reddened; chapters marked by lines of yellow and red letters and red uncials; foliated on verso in uncials; quire endings &c. **IC** **XC** **YC** **ΘC**, with usual ornt.; orn.

G front and first page and arabesque foliage and birds &c. at capitals; liturgical words. Text (glossed abundantly) usually agrees with E F. Bound in native dark brown leather with recent back, the cover has inside the bookplate of Bibliotheca Lindesiana and $\frac{E}{12}$. Two binding foll., the second bearing in pencil 'Crawford Coptic MSS N^o 14 (Tatt. 396).' The first original fol. is lost. p. 1^a has 396 and 14 W. Rodwell cat., and a few scraps of Arabic, one being part of a dedication to a church (وَقَدْ عَلَى بَيْعَةِ). p. 1^b has a large cross of bright colour & IHC XC ΠΔΙ ΠΗΙ Ω, also two florets above arms and four below. p. 2^a bright first page, headpiece (with label) of interlacing work continuing as outer and lower border $C \overset{\text{C}}{\pi} \overset{\text{Oe}}{\omega}$ and tr., one line of large yellow, two of smaller yellow, three of black archaic, and one word of ordinary black letters, Arabic having three first lines red. p. 2^b at v. 3 very large ωσνι with birds above and below, one line large black archaic and one ordinary red letters. p. 99^b at end of text ελα πκαλιο-τραφδ πετροδ ✠ φε δγδ. 'The least copyist, Petrou, year of the Martyrs 1091.' Then 'Was completed the volume of the revelation (جليان) of Yūḥannā in peace from the Lord. He in his mercy shall work mercy with the provider, the possessor (القاني) and the reader and the poor sinner copyist of it (ناقل), and to Him the glory for evermore, and upon us his mercy.' foll. 100-106 contain Coptic writing headed πικροτ ετονωυ μεοc (sic) δαχεν† απονα-λτεψic εθοταδ. 'The blessing which is read before the holy Apocalypse.' p. 106^b has Arabic 'Was completed the holy Blessing, and with the completion of it was completed the pure book, the revelation (جليان) of Yūḥannā, the virgin, the beloved of our Lord Jesus Christ, on the holy sabbath day, which is the twentieth day of the month Abib of year a thousand one and ninety of the pure Martyrs, corresponding to the thirteenth day of the month Ṣafar, year seven and seventy-seven hundred of the Hijrah. And that was for the providing (اهتام) of the shaykh, the venerable, the revered, the deacon the honoured the most noble Rafāyīl, the son of the shaykh the archon (الارخن) Mikhāyīl. May God make lasting his provision (ادام اهتام). He wrought this beautiful memorial that he might find with it mercy before the throne (منبر) of our Lord Jesus Christ. He in his mercy shall cause him to attain to knowledge and practice, and bring him by his help to the kingdom of the heaven, after having fulfilled the term of his life and God shall give him long life and sound intellect, and true faith in our Lord Jesus Christ, and protect him with his holy

angels henceforth and for ever. Amen. And the miserable scribe of G it asks every one who studies it to turn away (يصفح) from its error, and correct its fault (يسد خلة), and remember him with forgiveness of his sins; and (he who says any (prayer) may he have) reward thirty and sixty and an hundredfold, and in the next world life eternal. Amen.' After two vacant foll. comes the end of the Arabic preface, which begins on p. 149^a.

8. H Apoc.; Copt.-Arab., Paris Nat. 91 (Greg. 6), perfect, A. D. 1401 H (A. Mart. 1117), paper, foll. 131 (+2), coll. 2, ll. 17-18, 20.5 × 15 cm., text 14.7 × 9.7 cm.; writing bold, regular, rather rounded, peculiar form of Ⲛ, interesting because perhaps being Nitrian; punctuation, red ⲕ and ⲕ—; l. c.=three lines or less, various, strong colours; s. c. black reddened; chapters marked with one line of large red and one of ordinary red letters, and red uncials; foliated on verso in black uncials; quire endings &c. IC XC TC ΘC, 17 XC NI KA, with usual ornament; orn. cross and headpieces of poor art; liturgical words. Text (occasionally glossed) often agrees with EFGZ. Bound in calf and vellum, has recent fol. with 'Volume de 131 Feuillet. Le feuillet 1 est mutilé, 5 Juillet 1889. Suppl. Copte N° 91.' p. 1^a has Apoc. i. 13 in Coptic, and five lines of Arabic. p. 1^b has four lines of bold Arabic, usual kind of prayer, but the sinner's name is lost; the words are identical with those of the next prayer down to 'sand,' continuing 'which is on the lips of the sea and the number of the hairs.' p. 2^a headpiece over Arabic prayer, 'Remember, O Lord, with thy universal (شاملة) mercy, the poor sinner drowned in the sea of his sins (الآثام) which are gone over his head and became more than the number of the sand and the stars of the heaven and the hairs of the body and the plants of the earth; and he asks and beseeches (يتضرع) all who study in this miserable writing, with spiritual love to pray for his pardon and indulgence (المسامحة) by the intercessory prayers of our Lady and the supplications of all who pleased the Lord with their righteous deeds. And he who remembers him with any (prayer) shall have a like reward, thirty &c., and in the end eternal life. Amen. Amen. Amen. Wrote it Barakat ben Yūhannā, the miserable for his sins.' Then another note in Arabic, 'This blessed book continues to be in (على) the possession of Gabriyāl Yūhannā, the disciple of Anba the presbyter Yūhannā the minister of the church of the great martyr Markūriūs in Maṣr the protected. The Lord God shall pardon his sins.' p. 2^b large and well drawn cross of interlacing work, green, yellow, red, black, and white. p. 3^a red, white, and black headpiece with ⲙⲏⲟⲩⲱ and C. A. inscription, one line of large black, one of red,

H and two of black. p. 131 at end is Arabic 'Was finished by the help of God and his assistance the book of the Apocalypse, which is the vision of Saint John the evangelist. The Lord shall have mercy on us by his blessings. Amen. On day three, the ninth of the month Masry, year 1117 (1401) of the pure Martyrs; may God grant us the blessing of their prayers. Amen. Undertook it for himself and for him who—please God most high—will come after him, the miserable poor and weak servant, dust, useless (الغیرمشمور), more vicious (الموعب) than the rest of the worthless, the bare of all excellencies, the greatest sinner of all men. Yūhannā the son of Faraj Allah; and he asks the masters, the readers in it and the lookers in it, to turn their face from its error; and he who says any (prayer) may he have his reward in the kingdom of the heavens for ever and ever.' There is a collator's note. Then again in Arabic, 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, thy servant Ibrahīm in name a monk; remember him in the kingdom of the heavens. Amen.' After two lines of Coptic scribbling, 'This book is in perpetual, sure, and lasting dedication to the monastery of the saint, great among the saints, glorified among the spiritual, the saint Anba Bishūy in the desert, in the desert of Shihāt in the mountain Al Iṭrūn. So it is not permitted from the Lord (adoration to him most high) to any one to cause it to go forth from its dedication by any manner of means; or * * * * . So he shall be condemned before the Lord Christ and the patron (صاحب) of the monastery; and he shall not have kinship with the saints and' (four more words). Red library stamp, and one recent vacant fol. ends the book.

N 9. N, see above.

T 10. T, see above.

Z 11. Z Apoc.; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 127 (Greg. 3), perfect, A.D. 1834 (A. Mart. 1550), paper, foll. 102 (+ 2), coll. 2, ll. 18-19, 31.7 × 22.3 cm., text 23 × 16 cm.; writing irregular; l. c. red and black; s. c. black reddened; chapters marked with two or three lines of red letters and red uncials; foliated on verso with uncials and Arabic numerals; quires not marked; orn. bad; liturgical words. Text usually agreeing with E F G H. Bound in native red stamped leather with flap, has on cover inside 'Coptic manuscript of the Apocalypse in the Sahidic dialect. Brought from Egypt by me, R. Curzon. On the margin is the Translation into Arabic. 127.' Vacant fol. except ΑΠΟΚΑΛΥΦΙΣ ΔΙΓΥΠΤΩΝ, N^o 15. p. 1^a headpiece of green and discoloured red with Ar. 'The book of the vision of Yūhannā Abūkālīmīs,' CΥΠΘΕΟ

ICXIPPOC, red Coptic inscr., one line of large green reddened letters, Z two of red letters. p. 78^b red and black ornamental border round the Coptic and Arabic text, and between the columns CΥΠΘΕΩ÷ ICXIPPOC (red) ΔΕΠΦΡΑΠ ΕΦΙΩΤ ΠΕΕΕ (black) ΠΥΗΡΙ ΠΕΕΕΠΠΠΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΠΟ†÷ ΦΑΙ ΠΕ ΠΕΠΠΟΥ† †ΟΥΩ (sic) ΠΑΚ ΔΕΕΗΠ (florete) ΔΙΧΩΚ ΕΒΟΛ ΕΠΙΧΩΕ ΑΠΟΤΑΛΥΨΙC ΙΩΑ ΠΙΘΕΟΛΟΓΟC÷ ΠΕΥΓΓΕΛΙCΤΗC÷ ΠΙΕΕΠΡΙΤ ΠΤΕΠΕΠΟC ΙΗC ΠΧC ΔΕΠΟΥΓΙΡΗΗΚ ΠΤΕΦ† ΠΕΠCΩΡ ΔΕΕΗΠ÷ ΟΥΟΖ ΠΕΥCΔΑΙ ΠΙΖΗΚΙ ΠΙΔΑΧΙCΤΟC÷ ΕΔΤΘΕΟC ΠΥΗΡΙ ΠΑΒΡΑΔΕ ΔΙΑΚΟΝ Π†ΑΚΚΛΗCΙΑ ΠΤΕΦ† ΠΙΕΤΑΥΩΠΙ ΔΕΠ†ΒΑΚΙ ΠΧΗΕΙ ΑΠΧC ΠΕΠΠΟΥ† ΦΗ ΕΤΑΥΤΩΝΕΥ ΕΒΟΛ ΔΕΠΠΙΘΕΩΟΥΤ ΑΥΩΕ ΠΑΥ ΕΠΩΥΙ ΕΠΙΦΝΟΥ ΠΤΕΥΧΑΠΑΝΟΒΙ ΠΑΠ ΕΒΟΛ÷ ΖΙΤΕΠΠΙΠΡΕCΒΥΑ Π†ΘΕΟΤΟΚΟC÷ ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟC ΠΕΕΕΕΑΡΚΟC ΠΙΔΑΠΓΕΛΙCΤΗC ΠΕΕΠΙΕΕΠΡΙΤ ΙΩΑ ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC÷ ΟΥΟΖ ΠΕΥΑΥΓΕΛΟΝ ΔΕΕΗΠ÷ ΔΕΕΗΠ÷ ΔΕΕΗΠ

‘With God (the) strong. In the name of the Father and the Son and the holy Spirit, one God. This is our God, I glorify thee. Amēn. He finished the book, (the) Apogalympsis of *John* the Theologos and *evangelist*, the beloved of our Lord Jesus Christ, in peace of God our Saviour. Amēn. And its writer the poor, the least, Mattheos the son of Abraam, *deacon* of the *church* of God which is in the city of Chēmi. Christ our God, who rose from them who are dead, went up to the heavens. May he forgive us our sins by the *intercessions* of the Theotokos, Maria the *Virgin*, and Markos the *evangelist*, and the beloved *John* the *apostle* and *evangelist*. Amēn. Amēn. Amēn.’ There is an Arabic translation of the above, but not of the following concluding words below the lines, ΕΒΟΛ ΙΒ ΕΠΠΕΠΟΒ ΔΕΠ†ΡΟΕΠΙ ΠΩΟ ΡΕΠ ΠΙΕΑΡΤΥΡΟC ΕΘΥ ‘On twelve of the (month) Epob (Abīb), in the year thousand five hundred and fifty (1005 50) of the holy Martyrs.’ p. 79^a

within ornamental border CΕΑ tr., then below ‘The poor miserable copyist Maty the son of Ibrahim.’ Then ‘The provider for this noble book, which is the vision of saint Yūhannā the beloved of Christ, named the Apocalypse, (was) Bākhūm the Farshutū, the son of the brother of Anba Sārābāmūn the bishop of Al Manūfiyah, and the name of his father Yūhannā of Naḡādā. And the name of the grandfather, the father of the aforesaid bishop, was Bākhūm of Akhmīm, beloved of our Lord

Z Jesus Christ. May the God of the heaven pardon him his sins, by the intercession of her who has intercession, as mother of God, with her Son, the pure Maryam and patron of this holy book, and of all the company of the martyrs, the elect and the righteous. Amēn &c. And the blessing of saint Anba Bākhūm, the father of the spiritual community (شركة). Amēn.' p. 79^b the 'blessing' begins in Coptic, Ⲡⲧⲉⲛⲓϥⲁⲙⲏⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲗⲃ 'a book of the holy blessing!' It consists of prayer for pardon and understanding, short statements about holy days, enumeration of saints whose blessing is invoked. After this are five foll. of prayers and short homily, then p. 96^a a concluding Arabic statement 'Was completed the holy Blessing, and with its completion was completed the pure book, the revelation of Yūḥannā the virgin, the holy Yūḥannā of the Apocalypse, on the blessed sabbath day, three and twenty of the month Amshīr, year a thousand and five hundred and fifty, Coptic of the pure Martyrs, corresponding to twenty of the month Shūāl, year 1249, a thousand and two hundred nine and forty of the Arabic Hijrah, corresponding to the year eleven of the Ḥamādian¹ Republic (الجمهورية الحمادي). And the provider for it was the learned Bākhūm al 'Arif the son of the shaykh in Abrahamian bosoms, the late Yūḥannā, known as Niyākh of Naḳādah, the brother of the father, the honoured Anba Sārābāmūn, bishop of the see of Manūfiyah. May God most high prolong his headship. And he who copied this noble volume was the learned Maty the deacon, one of the teachers of the school of the learned Bākhūm al 'Arif the son of the learned Ibrahīm, Abu Assa'ad the native of Dahsur in the days of the government of the learned father, the chosen vessel, the honoured of our fathers, Anba Butrus, the ninth after the hundred of the number of the Patriarchs of Alexandria. May God most high prolong his government by the intercession of our Lady and the pure disciple. O Lord, pardon the sins of thy servant the writer of these letters, and save him from the temptation. Amen.' p. 96^b contains a table of the cardinal numbers, units, tens, hundreds, to four thousand, giving the Coptic cursive, uncial, and Arabic form and the Coptic name of each. The book ends with eleven pages of 'the preface which the sons of Al Assūl composed,' which begins on p. 102^b. The last vacant fol. has pencil note, '102 Folios P B ex^d 1898.'

Note on the Liturgical Words.

At the beginning of chapters ii, iv, v, vi, viii, x, xi, xii, xiii, xiv, xvii, xviii, and at the verses i. 10, ii. 18, iii. 6, 13, vii. 9, ix. 6, xiii. 11, xiv. 12, 16, xv. 5, xvi. 12, xviii. 20, xix. 11, xx. 6, xxi. 2, 21 occur words

¹ Muhammad Ali began his government in 1820.

indicating some ritual usage of the book. With slight variation they Z are found in MSS. A D E F G H Z, also by later hand in B. The

shortened forms $\text{X} = \text{HXOC}$, and much oftener W or $\text{U} = \text{ORWZEE}$ (also written BWZEE), followed by a word which is evidently the name of some hymn or verse, begin the rite. Words characteristic of the passage, sometimes taken from the text, make a 'versicle,' after which

other Coptic words preceded by BWZEE or X probably belong to another hymn or verse. The following are the names of the hymns or tones occurring in the upper line: '(H) Babylon, (H) three things, (H) Joseph, (H) key, (H) the mystery, (H) Job, the prophet, a Pharisee, the joy, its key, my fathers, TEPRW "thy storm"? the seven ranks (or dignities), ZAWOI "would that"? my father the chief priest, I cast the book (?), I saw a lamb, the country, ANINENAI "bring these" (?), they became rich, rejoice, it was completed, concerning a woman, my Master, (H) thy Rōmania, place of this gift, I saw three, (H) if those.' The middle words are, 'Write the things which thou sawest, these are the things which he saith, the woman "Jezebel," he who will overcome, I will make him, take for the healing, I John saw, behold the lion overcame, I saw a black horse, I saw a great wonder, there was silence (XAC) in the heaven, the first woe passed, I saw an angel, these are the olive trees, a woman clad with the sun, I saw a great city, this is the place of patience, I saw a lamb, blessed are they, I saw a great wonder, these which the Theologos, they remembered, I saw a woman, the woman whom thou sawest, write that which thou sawest, I saw a white horse, blessed, I saw a fair city, the city of the great king.' The third or lower words are, 'I having fallen asleep, O Lord my God, (H) the ark, come and see (of my father Shenouti, Z), the soldiers toiled, they having brought the writings (he bowed the heaven, Z), the tympanum (?), the mounted men (the sweet, Z), I saw three crowns, Adam Abel (he of the wing, Z), I saw my hands, (H) I found the time, along the choirs, there is a dove, my scribe (three years, Z), he of the wings, the tympanum (I saw the lamb of God, Z), but ye, (H) the gold (the choice gold, Z), we worship (the evangelist, Z), Adam Abel, (H) Prologon (my virgin received, Z), my scribe (the queen, lover of gold, Z), (H) four (see seven bonds? Z), (H) two, (H) thou (fem.) art higher than the Cherubim, (H) I saw three crowns (come and see this bride, Z).' MS. Z agrees twice (xii. 1 and xx. 6) with the rest, occasionally omits and sometimes gives the Arabic name of the response or tone or hymn, 'the tone of the Amir Tādrus, of the great martyr (sic) Anba Shanūdah, of the four creatures, of the angel Michael, of St. George, of the king (الملك) Constantine, of the resurrection, of the

Z nativity of Mary, of the infants, of the Virgin, of the angel Gabriel sublime in annunciation, of Eudokia the queen, of the Son, Jesus Christ.'

At xxi. 19 after the word ΕΤΤΔΙΗΟΥΤ all the MSS. except BCN have a rubric, 'The bishop chants (ερξτενος).' D Arabic, 'The patriarch chants thus to tone? or the bishop or the priest or, if he should be chosen, the deacon.' Then ΔΠΟΚ ΔΙΝΔΥ ΕΠΚΩΤ ΠΟΥΠΟΛΙC ΕCΟΥΧ (ΕCΤΟΥC, E: -ΩΤC, F: ΠΤΟΥC, Δ) ΠΠΟΥΒ ΖΙΩΠΙ ΞΞΞΞΙ ΖΙ(ΟΥ, Λ)ΞΔΡΓΑΡΙΤΗC ΕΘ- ΠΕCΩC ΕΡΕΠΕCΩΤΗΡ ΞΕΠΤΕCΞΗ† ΕΥ†ΧΛΟΞ ΖΙΤΑΦΕ ΠΠΗ ΕΘΞΞΕΙ ΞΞΞΟΥ 'I saw the circuit of a city gilded with gold, beautiful with precious stones and pearl, our Saviour being in her midst crowning them who love him.' Further, after ΧΑΡΧΗΔΩΠ, CΑΡΔΙΠΟΠ, ΤΟΠΔΙΟΠ, and ΔΞΞΕΘΙΤΟC follows the response which in D the people are directed to chant, ΕΡΕΠΕCΩΤΗΡ &c. 'having &c.' B gives this form in a rough later hand, the response varying, 'our Saviour being,' 'crowning with honour them who love him,' 'Jesus being in its midst,' 'Emmanuel being in its midst.'

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

TO THE ROMANS. I.

I. Paul, (the) servant of Jesus Christ, (the) ^a*apostle* who is called, ²he who was ordained unto the preaching good tidings of God, which he promised before through his *prophets* in the holy *Scriptures*, ³concerning his Son, who was made from (the) seed of David according to *flesh*. ⁴(The) Son of God who is ordained in [a] power, according to (a) holy *spirit*, by (lit. from the) resurrection of the dead; Jesus Christ our Lord, ⁵through whom we received [a] grace and an *apostleship*, unto an obedience of (the) faith among all the *Gentiles*, for his name: ⁶among whom are ye also, they who are called, of Jesus Christ: ⁷to all who are in Rome, the beloved

^a Italics indicate Greek words used by the Coptic.

παυλὸς πιαποστολος, M. The number of the Epistle $\overline{\alpha}$ is given by AE₁r₂FGK^rLP. K, $\overline{\alpha}$ is given by C. The first leaf is lost by BGDE₁*HJK*.

¹ $\overline{\eta\iota\eta\varsigma}$] $\overline{\alpha\pi\epsilon\kappa\omicron\varsigma}$ $\overline{\iota\eta\varsigma}$ 'of our Lord Jesus,' D^rJ₁^r; for order cf. Gr. $\overline{\alpha\lambda\epsilon\gamma\kappa\lambda\pi}$ al om^{vid} syr^{sch} et^p aeth. $\overline{\pi\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma}$] $\overline{\pi\alpha\pi.}$, T^cGJ₁^rOP. ² $\overline{\eta\omega\psi}$] 'promised': $\overline{\eta\theta\omega\psi}$ 'defined,' A₂G*. ³ $\overline{\pi\chi\rho\omicron\chi}$] A₂ (the word is lost in A₁) C D^rF G L M^cO P 18: $\overline{\pi\iota\chi.}$, L^sT^tE₁r₂K^r: $\overline{\chi.}$, N. ⁴ $\overline{\omicron\upsilon\chi\omicron\alpha\kappa\alpha\tau\alpha}$] 'power according to,' om. D^r; $\kappa\alpha\iota$ $\overline{\pi\nu\epsilon\acute{\upsilon}\mu\alpha\tau\iota}$ syr^{sch} et (omisso $\kappa\alpha\iota$)^p aeth ar^e. $\overline{\iota\eta\varsigma}$] $\overline{\eta\iota\eta\varsigma}$, 18. ⁵ $\overline{\phi\eta}$] $\overline{\phi\alpha\iota}$, A₁^rD^rL. $\overline{\epsilon\tau\alpha\pi\sigma\iota}$] $\overline{\epsilon\tau\epsilon\pi\sigma\iota}$, A₂N. $\overline{\pi\epsilon\omega}$] $\overline{\eta\tau\epsilon}$, 18. $\overline{\epsilon\varrho\pi\eta\iota}$] $\overline{\eta\varrho\pi\eta\iota}$ CE₁r₂ 18; om. D^r. ⁶ $\overline{\pi\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi}$] $\overline{\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi}$, L: $\overline{\pi\eta\epsilon\tau\epsilon\pi}$, A₁*F, 1^o by common error for 2^o pers.: $\overline{\pi\eta\epsilon\tau\epsilon}$, A₂. $\overline{\eta\varrho\pi\eta\iota}$] $\overline{\eta\vartheta.}$, T^cCE₁r₂NO. $\overline{\pi\eta\epsilon\tau\theta\alpha\varrho\epsilon\omega}$] $\overline{\pi\epsilon\tau\theta.}$, 18: $\overline{\eta\pi\eta\epsilon\tau\theta.}$, E₁r₂.

ACD^rE₁r₂F
GJ₁^rK^rL^rM
NOP

Hunt 18,
1-17

of God who are called, ^awho are holy. ⁸(The) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. First indeed I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is proclaimed in all the *world*. ⁹For God is my witness, whom I serve in my *spirit* in the *Gospel* of his Son, how I cease not remembering you, ¹⁰always in my *prayers*; praying that my journey may perhaps be disposed in the wish of God to come to you.

¹¹For I wish to see you, that I may give to you [a] *spiritual* grace, for confirming you, ¹²that is to say (lit. which is this), for mutual comfort (lit. confirmation of heart) in you through the faith which we have in common, yours and also mine. ¹³But I wish you not to be (lit. being) ignorant, my brethren, that I have many times disposed myself to come o you, and I was prevented up till now. That I may receive [a] fruit among you also, according as also the rest of the *Gentiles*. ¹⁴I have a debt to the Greeks and the *Barbarians*, the wise and the foolish, ¹⁵so ready am I to preach the good tidings to you also, namely those who are in

^a εθεοῦς is usually rendered 'holy,' but here literally because of 'who are called.'

CE₁GL₀ 18: εἰπὶ infinitive, A₁^r2^{ms} D^rE₂P; εἰερί, K^r: εἰερί, M.

¹⁰ No MS. has this verse division or ὁπῶς. ¹¹ εἰπά] οὐτοχ 'and,' 18.

πῶτεπ ἡοῦχμοτ] for order cf. Gr. 17. 37. 73. vg^{cle} (non item am fu tol) syr^{sch} (non item p) Or², 654. ¹² ετεφαι πε] probably

τοῦτεστιν omitting δέ cf. Gr. A d e vg Or^{int} 4, 469. ἡχнт δεπὸν-

πῶτ] ἡχнт επὸνπῶτ, N; L^s gives Schwartz's variant ἡδн-
τεп ἠпῶτ ct, but t=A₁. χιτεп] δеп, D^rL probably.

¹³†оуе(ω, A₁*)ψ] L^sGr^t(ω) A₂(ω) D^rF(ω) G(ω) K^r(ω) LM(ω) P:

ἡ†оуеψ, CN O 18. ἡοῦοῦτχχ] om. O^r 1^o, F not meaning

absence of τινά. εἰπωχп] επ., N. ¹⁴ πῶτεппп]

+δε, A₁^{ms} D^rL 18. пичаδеч] +δε, D^rL. пιατχнт]

пикатχнт 'the prudent,' CL (probably) O. ¹⁵ δχ] om. O.

- ¹⁶ Ἐν ὧν ἡ γὰρ ἀπὸ τοῦ πνεύματος ἡ ἀποστολή
 γὰρ ἢ τε φησὶ περὶ ἐκπορεύει ἡ πόσις πᾶσι
 ἐκπορεύεται πᾶσι καὶ ἡ πόσις πᾶσι
¹⁷ οὐκ ἐστιν γὰρ ἢ τε φησὶ περὶ ἐκπορεύει ἐκπορεύεται
 ἢ ἐκπορεύεται ἐκπορεύεται ἐκπορεύεται
 κατὰ φησὶ ἐκπορεύεται. καὶ πᾶσι ἐκπορεύεται
 ἐκπορεύεται ἐκπορεύεται

B.

- (γ) ¹⁸ Πᾶσι γὰρ ἢ τε φησὶ ἐκπορεύει ἐκπορεύεται

τῆς ἐκπορεύει ἐκπορεύεται πᾶσι καὶ πᾶσι
 ἡ πόσις
 ..., L
 ἢ ἐκπορεύεται πᾶσι καὶ πᾶσι ἐκπορεύεται
 ἢ ἐκπορεύεται πᾶσι καὶ πᾶσι ἐκπορεύεται
 πᾶσι καὶ πᾶσι ἐκπορεύεται πᾶσι καὶ πᾶσι
 ἐκπορεύεται πᾶσι καὶ πᾶσι ἐκπορεύεται

Ἐν ὧν γὰρ ἀποστολή ἐκπορεύεται ²⁰ πᾶσι ἐκπορεύεται
 ἢ ἐκπορεύεται ἐκπορεύεται πᾶσι καὶ πᾶσι
 ἐκπορεύεται πᾶσι καὶ πᾶσι ἐκπορεύεται
 ἐκπορεύεται πᾶσι καὶ πᾶσι ἐκπορεύεται
 ἐκπορεύεται πᾶσι καὶ πᾶσι ἐκπορεύεται
 ἐκπορεύεται πᾶσι καὶ πᾶσι ἐκπορεύεται

Ἐκπορεύεται πᾶσι καὶ πᾶσι ἐκπορεύεται ²¹ καὶ
 ἐκπορεύεται πᾶσι καὶ πᾶσι ἐκπορεύεται
 ἐκπορεύεται πᾶσι καὶ πᾶσι ἐκπορεύεται
 ἐκπορεύεται πᾶσι καὶ πᾶσι ἐκπορεύεται
 ἐκπορεύεται πᾶσι καὶ πᾶσι ἐκπορεύεται
 ἐκπορεύεται πᾶσι καὶ πᾶσι ἐκπορεύεται

¹⁶ Ἐν ὧν] L^aACEFGP: ἢ ἡ double negative, T^aD^aK^aMNO
 18. ἐκπορεύεται] cf. Gr. A B C D^a E G 5. &c. for om. τοῦ χριστοῦ.
 πε] om. O. ἡ πόσις] πᾶσι οὐκ ἐκπορεύεται 'with all,' E₂. Πᾶσι
 ἐκπορεύεται] Πᾶσι ἐκπορεύεται, A₁^aE: Πᾶσι ἐκπορεύεται, A₁^c: Πᾶσι ἐκπορεύεται ΔΕ, D^a.
 ἡ πόσις] cf. Gr. A C D E K L P &c. Πᾶσι ἐκπορεύεται] Πᾶσι ἐκπορεύεται, D^a.
¹⁷ περὶ ἐκπορεύεται] - ἐκπορεύεται, C. ἐκπορεύεται] om. E₂^a. ἐκπορεύεται
 ἐκπορεύεται] E₁^{mg} حَبَقُّوق 'Habakuk,' G^{mg} من نبوة حَبَقُّوق النبي 'from the
 prophecy of Habakuk the prophet.' ἐκπορεύεται] L^aA₁(ἐκ over
 erasure)₂CEFO: ἐκπορεύεται, T^aD^a(om. ἐκπορεύεται)GK^aMNP 18.

Rome. ¹⁶ For I am not ashamed of the *Gospel*: for it is the (lit. a) power of God unto [a] salvation to all who believe; the *Jew* first, and the Greek. ¹⁷ For the (lit. a) righteousness of God will be revealed in it from [a] faith unto [a] faith, according as it is written: 'The righteous will live from (the) faith.'

¹⁸ For the anger of God will be revealed from (the) heaven upon all *godlessness* and (the) wrongdoing of [the] men, who ^alay hold on the truth in [the] wrongdoing: ¹⁹ because the knowledge of God is manifested in them.

For God manifested it unto them. ²⁰ His unseen things from (the) creation of the *world*, being understood in his creatures, are visible, that is to say, his eternal power and his divinity. So that they are without excuse (and) without answer: ²¹ because, having known God, they glorified him not as God, nor thanked him, but became vain in their reasonings, and their senseless heart became dark;

^a Strong word, but not implying 'hold down' or 'hold back.'

F^{ms} has rough ارحز denoting end of lection.

¹⁸ ΠΙΧΩΝΤ] ΠΧ., Hunt 26, 18-21 . . . **EEK**
P. ყნაბჳრჲ] ნაბ., M. **მეტაცებნც** (ბეც, L^sT^tG^N 18)] **მმეტ.**, 26. **მმეტბი**] om. Θ, D^rP 26. **ΠΧΟΝC**

+ **ნიბენ** 'all,' D^rL. **ნირაჲი**] usual idiom; obs. Gr. D*G 238 praem τῶν. **მეტრეყ**] om. რეყ, E₁* 26. ¹⁹ **ყოთანჲ**]

-**ონჲ**, E 26. **ფ† რარ**] **რარ** could not be otherwise placed; obs. Gr. **ΝΑΒC D* E G &c.** **აყოთონჲყ**] **აყოთონჲ** A₁*₂F^c.

²⁰ **ნიბენაჲ** **ერაოჲ**] A E₁F: -**ნაჲ** + **რარ**, L^sT^tC D^rG K^rL M N O P 26: om. E₂ homeot. **ნეყთაჲიო**] L^sT^tA₁^cC D^rE G K^rL M N O P 26: **ნეყθ.** singular, A₁*₂F. **სენაჲ** **ერაოჲ**] **ἱσενაჲ** **ერაოჲ**, D^rL: om. C O homeot. **ეტე**] **ἡτε**, D^rL N. **ატლახი**] T^tA F: om. L^sB C D^rE G K^rL M N O P 26. ²¹ **ეტარცოენ**]

-**ცოთან** **მ**, A₁^c; -**ცაოჲნ**, D^r. **ოჲაე** **მპოჲყენჲ** **მოტ**] om. C. **ἡτοტყ**] om. A₁*, supplied in margin. **ნოჲ** (**მ**, A₁) **მოკეჲეკ**] **ოჲმ**, A₂F N.

ε $\bar{\alpha}\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$. | $\chi\epsilon$ $\rho\alpha\pi\sigma\alpha\beta\epsilon\tau$ $\pi\epsilon\div$ $\alpha\tau\epsilon\rho\sigma\chi$ ²³ $\omicron\tau\omicron\omicron$
 $\alpha\tau\psi\epsilon\beta\iota\epsilon$ $\pi\iota\omega\tau$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\bar{\iota}$ $\epsilon\tau\epsilon\bar{\alpha}\pi\epsilon\varsigma\tau\alpha\kappa\omicron\div$
 $\theta\epsilon\pi$ $\omicron\tau\iota\pi\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\omicron\tau\omicron\iota\kappa\omega\pi$ $\bar{\eta}\rho\omega\alpha\iota$ $\epsilon\psi\alpha\varsigma\tau\alpha\kappa\omicron$
 $\pi\epsilon\alpha$ $\rho\alpha\pi\rho\alpha\lambda\lambda\alpha\bar{\iota}\div$ $\pi\epsilon\alpha$ $\rho\alpha\pi\tau\epsilon\beta\eta\omega\tau\iota$ $\pi\epsilon\alpha$
 $\rho\alpha\pi\beta\alpha\tau\varsigma\iota\div$

επхин
 ..., L
²⁴ $\Theta\epsilon\beta\epsilon$ $\phi\alpha\iota$ $\alpha\varsigma\tau\eta\eta\tau\omicron\tau$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\phi\bar{\iota}$ $\epsilon\theta\eta\rho\eta\iota$ $\theta\epsilon\pi$ $\pi\iota\epsilon\pi\iota$
 $\theta\tau\alpha\iota\alpha$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\omicron\tau\rho\eta\eta\tau$ $\epsilon\pi\beta\omega\theta\epsilon\alpha\div$ $\epsilon\pi\chi\iota\pi$
 $\theta\rho\omicron\tau\psi\omega\psi$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\omicron\tau\sigma\alpha\alpha\alpha$ $\bar{\eta}\theta\eta\rho\eta\iota$ $\bar{\eta}\theta\eta\tau\omicron\tau\div$
²⁵ $\pi\eta$ $\epsilon\tau\alpha\tau\psi\iota\beta\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\bar{\iota}$ $\mu\epsilon\theta\epsilon\mu\eta\eta\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\bar{\iota}$ $\theta\epsilon\pi$
 $\bar{\iota}\mu\epsilon\theta\epsilon\pi\omicron\tau\chi\div$

$\omicron\tau\omicron\omicron$ $\alpha\tau\omicron\tau\omega\psi\tau$ \div $\omicron\tau\omicron\omicron$ $\alpha\tau\psi\epsilon\alpha\psi\iota$ $\bar{\alpha}\pi\iota\sigma\omega\eta\tau$ \div
 $\pi\alpha\rho\alpha$ $\phi\eta$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\varsigma\omega\eta\tau$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\phi\alpha\iota$ $\pi\epsilon\div$ $\phi\eta$ $\epsilon\tau$
 $\sigma\alpha\alpha\rho\omega\tau\tau$ $\psi\alpha$ $\pi\iota\epsilon\pi\epsilon\rho$ $\alpha\mu\eta\eta\pi\div$

δ ²⁶ $\Theta\epsilon\beta\epsilon$ $\phi\alpha\iota$ $\alpha\varsigma\tau\eta\eta\tau\omicron\tau$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\phi\bar{\iota}$ $\epsilon\theta\eta\rho\eta\iota$ $\epsilon\rho\alpha\pi\pi\alpha$
 $\theta\omicron\sigma$ $\bar{\eta}\psi\omega\psi\div$ $\pi\omicron\tau\rho\iota\omicron\mu\epsilon\iota$ $\tau\alpha\rho$ $\alpha\tau\psi\epsilon\beta\iota\epsilon$ $\tau\omicron\tau$
 $\phi\tau\sigma\iota\kappa\eta$ $\bar{\eta}\chi\rho\eta\sigma\iota\varsigma\div$ $\epsilon\theta\eta\rho\eta\iota$ $\epsilon\tau\pi\alpha\rho\alpha$ $\phi\tau\sigma\iota\varsigma\div$

²⁷ $\Pi\alpha\iota\rho\eta\bar{\iota}$ $\omicron\pi$ $\pi\iota\kappa\epsilon\rho\omega\tau\tau\div$ $\alpha\tau\chi\omega$ $\bar{\eta}\sigma\omega\tau$ $\bar{\eta}\bar{\iota}$
 $\phi\tau\sigma\iota\kappa\eta$ $\bar{\eta}\chi\rho\eta\sigma\iota\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\bar{\iota}\varsigma\rho\iota\mu\epsilon\iota\div$ $\alpha\tau\rho\omega\kappa\rho$ $\theta\epsilon\pi$
 $\pi\omicron\tau\omicron\tau\omega\psi$ $\epsilon\pi\omicron\tau\epsilon\rho\eta\omicron\tau\div$ $\rho\alpha\pi\rho\omega\tau\tau$ $\theta\epsilon\pi$
 $\rho\alpha\pi\rho\omega\tau\tau$ $\epsilon\tau\epsilon\rho\rho\omega\beta$ $\epsilon\pi\psi\iota\pi\iota\div$ $\epsilon\tau\epsilon\beta\bar{\iota}$ $\epsilon\pi\psi\epsilon$
 $\beta\iota\epsilon$ $\beta\epsilon\chi\epsilon\div$ $\epsilon\tau\varsigma\psi\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\tau\omicron\tau\pi\lambda\alpha\eta\eta$ $\bar{\eta}\theta\eta\rho\eta\iota$
 $\bar{\eta}\theta\eta\tau\omicron\tau$ $\bar{\alpha}\mu\eta\eta\pi$ $\bar{\alpha}\mu\eta\omega\tau\div$

²⁸ $\omicron\tau\omicron\omicron$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\phi\eta\eta\bar{\iota}$ $\epsilon\tau\epsilon\bar{\alpha}\pi\omicron\tau\epsilon\rho\theta\alpha\kappa\iota\mu\alpha\varsigma\iota\pi$

²² $\pi\epsilon]$ om. G. $\alpha\tau\epsilon\rho\sigma\chi]$ $\epsilon\tau\epsilon\rho\sigma\chi$, A_2 . ²³ $\alpha\tau\psi\epsilon\beta\iota\epsilon]$
 $\alpha\tau\epsilon\rho\psi\epsilon\beta\iota\epsilon$, A_1^c . $\epsilon\tau\epsilon\bar{\alpha}\pi\epsilon\varsigma\tau\alpha\kappa\omicron]$ $ACEFOP$: $-\bar{\alpha}\pi\alpha\varsigma$ -,
 $L^sT^tB^dR^gK^rMN$, customary neg., better because agreeing with $\epsilon\psi\alpha\varsigma$.
 $\pi\epsilon\alpha\rho\alpha\lambda\lambda\alpha\bar{\iota}]$ om. E_1^* , probably added by original scribe.

²⁴ $\epsilon\theta\beta\epsilon\phi\alpha\iota]$ cf. Gr. $\aleph ABC$ 5. &c. m vg syr^{sch} arm. $\epsilon\theta\eta\rho\eta\iota]$ $\bar{\eta}\theta$.,
 $A_1^cD^r$. $\theta\epsilon\pi]$ ϵ , CNO . $\epsilon\pi\chi\iota\pi\theta\rho\omicron\tau\psi\omega\psi]$ $\epsilon\pi\chi\iota\pi\tau\omicron\tau$.,
 CD^rL : $\epsilon\pi\chi\iota\pi\bar{\iota}$., A_1^c . ²⁵ $\epsilon\tau\alpha\tau\psi\iota\beta\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\bar{\iota}$ $T^tA_1^*EF$:

$-\psi\epsilon\beta\iota\epsilon$, $L^sA_1^{ms}BCD^rGK^rLMNOP$. $\bar{\iota}\mu\epsilon\theta\epsilon\pi\omicron\tau\chi$ $\omicron\tau\omicron\omicron]$
 om. $\omicron\tau\omicron\omicron$, C . $\alpha\tau\omicron\tau\omega\psi\tau$ $\omicron\tau\omicron\omicron]$ om. B . $\alpha\tau\psi\epsilon\alpha\psi\iota]$
 $\epsilon\tau\psi$., N . $\sigma\omega\eta\tau$ $\epsilon\tau\epsilon\phi\alpha\iota$ $\pi\epsilon$ $\phi\eta$ $\epsilon\tau]$ om. D^rL^* . $\epsilon\tau$
 $\sigma\alpha\alpha\rho\omega\tau\tau]$ $\epsilon\tau\epsilon\varsigma$., L^sT^t . $\psi\alpha\pi\iota]$ om. $\pi\iota$, A_2 . ²⁶ $\epsilon\theta$ -
 $\rho\eta\iota$ $\bar{\iota}^o]$ $\bar{\eta}\theta$., L^sT^t . $\alpha\tau$ ($\alpha\varsigma$, O ; $\epsilon\tau$, D^r) $\psi\epsilon\beta\iota\epsilon]$ $+\epsilon$, L thus again

²²saying that they are wise, they became fools, ²³and exchanged the glory of ^aincorruptible God for a likeness of an *image* of ^bcorruptible man and birds and beasts and creeping things. ²⁴Therefore God delivered them in the *lusts* of their heart unto (the) uncleanness, so that their *bodies* were dishonoured among them; ²⁵who changed the truth of God into [the] falsehood. And worshipped and served the creature rather than him who created, that is to say, him who is blessed unto the ages. Amen.

²⁶Therefore God delivered them unto vile *passions*: for their women turned their *natural use* into an *unnatural*.

²⁷Thus the men also left the *natural use* of the woman, burned in their lust (lit. wish) of one another, men with men working unto (the) shame, they shall receive (the) recompence which was due ^cfrom their *error* in themselves. ²⁸And according as they did not *approve* to ^dretain God in their

^a Lit. 'who corrupted not.'

^b Lit. 'who is wont to corrupt.'

^c Probably = Greek genitive and keeping the Greek order of words, yet ΠΤΕ is not correct after Π.

^d Probably a periphrasis for ἔχειν, but

not the usual one.

ver. 27. ΧΡΗΣΙΣ] ΧΡΙ., CD^rGM(K)N(K)OP. ἑθρηνι²⁰] ἡθ., N; F began ἡ and altered to ἑ. εἰπαρῶ] L^sA₁²*EF 26: εοῖπ., A₁^cBCD^rGK^rLMOP: ἡοῖπ., T^tN. φῑςις] cf. Gr. N &c.: + ἡΧΡῑςις, B, cf. Gr. D*G d e g vg arm. ²⁷ παρην† οη] cf. Gr. Cal¹² (4 ap Scri) arm Or^{1,260} Hier^{ioel} 2 nil nisi ὁμοίως: παρην† 2ΔΕ οη, C, cf. Gr. AD*GP 4. &c. vg syr P &c. This reading is doubtful because of preceding †, now pronounced ΔΙ. ἀρχω] ἑἀρχω, A₁^c. ἡτε†] ἡτ., P. ποτοῖω] φοῖω, B^c; ποῖω, D^rL. ἐποτερηοῖ] ἡποῖ., B. δηνζαν] πεμεζαν, CL₁*?. εἰῑβι] οῖοζ εἰῑβι, BCD^rL. επῑεβιε] A₁²*EFN: ἡπῑ., L^sT^tA₁^cBCD^rGK^rLMOP: ἡοῖπῑ., 26. ἡθρηνι] om. A₂*. ²⁸ The peculiar version of J₁ ends and ver. 28 of the ordinary version is written by a restorer. G has remains of Arabic note about the MS. referring to another reading ἀϑχῶ ἡχεφ† δην-οῖεετοη 'God let them sleep.' εἰτεῖποῖ] ἡποῖ, P.

εχα φ† ἡτοτοϝ δειν οτελειϝ αϣτηνιτοϝ
ἡχεφ† εδρηι εοϣρηт ἡαδοκιεεοϝ εοροτιρι
ἡπн εтсϣε ἡαιτοϝ αпϝ

²⁹ Ετееεε ἡαδικια πιβепϝ πεεε какиа. | πεεε
попнриаϝ πεεε меетбι ἡχοпс. етееεε ἡф-
θопсϝ ρι δωтебϝ πεεε ѡбпнп πεεε
хроϣϝ πεεε меетι еϣεωοϝϝ

³⁰ Ετοι ἡρεϣχаскесϝ ἡреϣеркаτалаλιν мееа-
степоϣ†ϝ ἡреϣ†ѡѡϣ ἡбасиϣηтϝ ἡреϣ-
εпροϝ ἡреϣхиεиϝ ἡппетερωοϝϝ ἡαтсω-
теεε ἡса ποτιο† ³¹ ἡαтκα†ϝ ἡαт†мее†ϝ
ἡαтѡенϣηтϝ ἡαтпαιϝ

³² Πн εтсωοηп ἡ†мееθееи ἡте φ† хе пн етири
ἡпαι меепαιρη†ϝ сеεпϣα меефееοϝϝ οϝ мео-
поп хе сеири мееεωοϝϝ αλλα се†мееа† οпϝ
πεεε пн етири мееεωοϝϝ

Γ.

(ε) Εοβε φαι χпαϣерοϣω αп ωφρωεи δα οτοп
πιβеп ет†εαп. δειн пиεαп γαρ етеκ†
мееоϣ епекѡфнр ακριοϣи мееоκ епεαп
мееаταтк. пαι γαρ ρωκ οп етекири мееεω-
οϝ δα φн ет†εαпϝ

² Тепееи γαρ хе пиεαп ἡте φ† αϣϣοп каτα
οтееεθееиϝϝ ехеп пн етири ἡпαι меепαιρη†ϝ

εтсϣε] L^sT^aA₁*₂EFGK^rMNOR: етс(етес, В)εεпϣα,
A₁^mgBCD^rJ₁^rL 26. ²⁹ ααικια] for om. πορνεία cf. Gr. NABCK
17. 23. 26. 67**. 73. 117 aeth. какиа πεεεпопнриа] L^sT^aAB
EFGKMNP, cf. Gr. C al pauc aeth Dam: какиа πιβеп πεεεп,
O: попнриа πεεεκαкиа, CJ₁^rL, cf. Gr. NA syr^{sch} Ephr:
попнриа πεεεκαкиа πιβеп, D^r but πιβеп marked.
меетбι ἡχοпс] om. меет, CJ₁^r, for position cf. Gr. NACD*EG
&c. ἡфθопс] мееф., L^sD^rGK^rLM. ³⁰ мееа(ε, Tⁱ)сте-

II. Therefore thou wilt not be able to answer, O man, namely every one who judgeth: for in the judgement with which thou judgest (lit. givest unto) thy neighbour, thou condemnedst thyself; for thou also doest these things, namely he who judgeth. ² For we know that the judgement of God was according to [a] truth upon them who

^a The punctuation makes 'inventors' separate from 'the evil things.'

¹ **Θενπιζαν]** Tischendorf cites 'cop' for 'add κρίματι,' but the Coptic expression 'give judgement' renders κρίνεις, thus 'in the judgement which thou givest.' **ετεκ[†] ετακ[†],** CJ¹r. **επζαν]** **ΞΠ.,** L⁵ENO. **παι γαρ]** L⁵T⁴ABCD²FJ¹L: **ΞΕΠΔΙ ΓΑΡ,** GK²M NOP: om. **ΓΑΡ,** E₁². **ετεκίρι]** **ἡτεκίρι,** M. ² **τεπ-ελλ]** **ΤΕΠCΩΟΥΠ,** N. **ΓΑΡ]** cf. Gr. **ΝC** 7. 17. 26. 37. 62. 80. 122. 179. de m⁹⁶ vg arm Chr⁵⁰³ (et. mosc²). **Δψωον]** **ψωον,** CJ¹r.

- ³ **Χ**εεγι δε ἡθοοκ εφδι ωφρωει φη етѣ-
 гдп епн етірі ἡпдп **ἔ**пдпρн†: огог **Χ**рд
ἔеewоу гзак он: **х**е дп **χ**пдщфωт ἡθοок
 ἡтєп пгздп ἡтє ф†:
- ⁴ **Ψ**дп керкаταφροппн ἡ†еетрeдeдo ἡтє
 тeчeетxpc: пee тeчeетрeчepдпe-
 хecoe: пee тeчeетрeчωоу ἡгнт: ἡ-
 кеeи дп хе †еетxpc ἡтє ф† cпн
ἔеeок eтeетдпоид: ⁵ катд де тек-
 eетпдщтгнт | пee пекгнт ἡαтoтeе-
 гoнч кгп хωпт пак εδoтп δєп пeгooт
 ἡтє пхωпт: пee пбωрп εбoл ἡтєпгздп
ἔеeи ἡтє ф†: ⁶ φη εoпд† **ἔ**ппoтдп
 ппoтдп: катд пeчгδнoтп:
- ⁵ ⁷ **Н**η eеп eтaтeдeопн ἡтoтoт δєп oггωб
 eпдпeч: oгωоу: пee oтτдio: пee oт-
 eетдтτдкo: ἡпн eткω† ἡcд oгωпδ
 ἡпeг:
- ⁵ ⁸ **Н**η де етe εбoл δєп oгщбпнп пe oгoг
 ἡce†eд† дп пee oеeи: eтoнт де
 ἡгнт: пee †eетбἱ ἡхoпc oгхωпт:
 пee oт^ἔбoп: ⁹ oггoхгex пee oт^ἔ-
 кдг: eхєп ψγχп пἱбєп ἡтє пpωeи: пн
 етірі **ἔ**ппeтгωоу ппoтдп ἡщoрп пee
 ппoтeппн: ¹⁰ Oгωоу де пee oтτдio пee

³ **Χ**еeγи . . . ρн†] om. N* homeot.; obs. Gr. P. εφδι]
 om. E₁*: епдп, G. φη] фдп, K^r. ἡпдп] om. N^{mg}. хедп]
 om. дп, C_JI^r; A₁^c has marks above дп implying omission. ἡтєп-
 пгздп] L^sABCEFG: етєппн., D^rL: ἡтєпн., T^rJ₁^rK^rM
 NOP. ⁴ керкаταφροппн] trs. after гнт, D^rL: trs. &c.
 + **ἔ**еewоу, C_JI^r. eетрeчep.] om. ep, C_JI^rM: om.
 пeeтeчeетрeчepдпeхecoe, K^rP* homeot. cпн]
 еcпн, A₁^cP: кпн, E₂. eтeетдпоид] eотeет., BC_JI^r.
⁵ де] L^sT^rA_{1,2}^cBCD^rEFJ₁^rK^r(тe)L^cN: om. A₂*GL*MO^r. ἡδ-
 тoтeегoнч] L^sABCD^rFLO: -eеἡἡгoнч, T^rEGJ₁^rK^r

do such things. ³ But thinkest thou this, O man, who judgest them who do such things, and doest them also thyself, that thou ^aindeed wilt be able to escape the judgement of God?

⁴ Or *despisest* thou the riches of his *kindness* and his *forbearance* and his longsuffering? Thou knowest not that the *kindness* of God bringeth thee unto (lit. a) *repentance*; ⁵ but according to thy hardness of heart and thine impenitent heart thou treasurest up (lit. throwest in) for thee anger in the day of (the) anger and the revelation of the just judgement of God; ⁶ who will give to each one according to his works. ⁷ They indeed who persisted in a good work, [a] glory and [an] honour and [an] incorruption, ^b to them who seek for [an] eternal life. ⁸ But they who are of [a] strife and consent not with (the) truth, but are trusting to [the] wrongdoing, [an] anger and [an] indignation, ⁹ [a] tribulation and [a] pain upon every *soul*, of [the] men who do the evil, the *Jew* first, and the Greek; ¹⁰ but

^a Pronoun expressed.
governing ζῶην.

^b ζητοῦσιν has been understood as

MNP. πνευματος ἡτε] πνευματος αἰ, CJ^r. πχωπτ] ABCD^rEFJ^rL: πικ., L^sT^tGK^rMNOP. πιδωρπ εδολ ἡτε] om. E₁*; this omission brings πειππ καὶ next to πιδωπ, obs. Gr. N^cD^cKLP al fero⁸⁰ syr^p, also aeth^{pp}. ἡτεπιδωπ] L^sT^tA₁^c&c.: πειπιδω., A₁*₂F. ⁷ πειπ] om. K^rM. + γαρ, CD^rJ^rL, cf. Gr. 47. ωος] + δε, A₁^cD^rL. οὐρεταττακο] οὐρετι ἡταττακο, وفكرًا غير فاسد, 'and a thought of incorruption,' P. ἡα] ἡ, M. ⁸ δε] om. CJ^r; altered from χε, M. ετε] om. A₂*GO*P. εεν] ειπεν, BCJ^r 18. ηε] om. B 18. ἡσεττατ] σεττα., B* 18: ετεπσε., B^{mg}; for om. μὲν cf. Gr. NBD*G &c. item d e g vg arm aeth &c. πειππιδωπ + οὐροχρεχ] om. M homeot.; Tisch. cites position of αἰδωπ, but both words are interchangeable with Gr. ⁹ αικα] + ἡρητ 'grief,' G. ηετ] om. ηη, GK^rM. πειππετωος] πειπετ., ο: ἡπιπετ. plural, CJ^r. πιω. . . πιω.] πι. . . πι. plural, C also ver. 10. ¹⁰ ἡορον] πειππορον, D^r. επιγασθον] αἰπι., B^c.

Hunt 18,
7-11

[a] glory and [an] honour and [a] *peace* to every one who worketh the *good*, the *Jew* first, and the Greek: ¹¹ there is not respect of persons with God.

¹² For they who sinned *without law*, *without law* also will be destroyed: and they who sinned in the *law*, will be judged through the *law*; ¹³ for not the hearers of the *law* are the righteous with God, but (Δ) they who do the *law* will be justified.

¹⁴ For if there are the *Gentiles*, who have not *law*, (yet) *by nature* do the things of the *law*, these who have not *law* are (a) *law* to themselves.

¹⁵ These who manifest the work of the *law* written in their heart, and (with) their *conscience* bearing witness unto them with them, and their thoughts *accusing* (lit. between them with) one another, or even will *excuse* ¹⁶ in the day of God, (who) will judge the hidden things of [the] man according to my *Gospel* through Jesus Christ.

¹⁷ If thou namest thyself '*Jew*,' thou retest thyself upon

LNO 26: φϣcin, B. ἡπΔπιπολλος] ἑπιπολλος, C. ἑεειν ἑεεωϣ] L^sA₁*₂EF: ἑεεεεεεεεε, A₁^oB CD^rGJ₁^rK^rLMNOP 26: ἑεειν ἑεεωϣ + εεε., T^t. ¹⁵ εεοϣωηε] + εεολ, C. ἑεπιεωε] T^tA₁(I marked for omission)₂FP: ἑεπεωε, L^sB &c. ἡτεπιπολλος] ἑπιν., B. οϣοε, ερε ι^o] om. οϣοε, BCD^rJ₁^rL. cϣηηεεεεε] AF^oNOP: cϣηηεεεεε, L^sT^tB &c. ερεεεερε] εεερεεεερε, T^tG: cεερεε., K^r. ερωϣ] ηωϣ, B. ερεεεεεεεε] ABCD^rEFJ₁^rL: + ερωϣ 'them,' L^sT^tGK^rMP. ιε εϣηεεεεεεεε] T^tCD^rE(ηεεεε)GJ₁^rLMP(ηεεεε): ιε εεεε., L^sA₁^o(NO ηεεεε.): ιε εεεεεε., B^c (*ιεεεεεεεεε): εεεε ερ. (omitting 'or'), A₁*₂FK^r. ¹⁶ ἡτεεεε] A₁*₂BD^rL: ετεεεε, L^sT^tA₁^oCEFGJ₁^rKMNOP, cf.? Gr. A(B) 73. 93. tol syr^{soh} &c. ηεεεεε] om. A₂. ηεεεεε] A₁CE₁FJ₁^rO: ηεε., L^sT^tA₂BD^rE₂GK^rLM(N)P. εεολ] om. B. ἡεεε ηεεε] for order cf. Gr. ηεεεεεεε &c. ¹⁷ ιεεε] L^sA₁CEFK^rMNOP: + εε, T^tB D^rGJ₁^rL 18 cf.? Gr. ηεεεεεεε &c. doubtful because of easy confusion between εε and εε. κεεεε] εεεε., B. κεεεεε] L^sT^tA₁EF GK^rMNOP: οϣοε κεε., BCD^rJ₁^rL 18. εεεε] εεεεε, 18. ηεεεεε] for def. article cf. Gr. D^oEKL al pler arm &c. οϣοε κεε.] om. οϣοε, 18.

ἄλλοκ ὅθεν φτῖ ¹⁸ οὗτος κωοῦν ἄπερ-
οῦωψῖ οὗτος κερδοκίμαζιν ἦν ἐτσωτπῖ
κερκάθηκιν ἄλλοκ ἐβόλ ὅθεν πιπολλοςῖ

¹⁹ ὅθεν χη ἐροκῖ χε ἦθοκ οὔρεφθίλωιτ ἦπι-
βέλλετῖ οὐοῦωινι ἦτε πη ἐτῶθεν πχακιῖ

²⁰ φρεφτςβω ἦτε πιατγντ οὗτος πσαθ
ἦπικοῦχι ἦδλωοῖῖ ἐρε ἠεορφη ἦτε πεει
ἦτοτκ πεει τμεεῶεηνι ἐτῶθεν πιπολλοςῖ

²¹ φη οῦν ἐττςβω ἦκεοῦναι κτςβω πακ ἄ-
ματκ ἀνῖ φη ἐτγίωψ εῡτεεεθίοι
κβίοιῖ ²² φη ἐτχω ἄλλος χε ἄπερер-
пωικῖ κοι ἦпωик φη ἐтσωφ ἦппзωлонῖ
κοι ἦκαλперфειῖ ²³ φη ἐтшотшот ἄλλοφ
ὅθεν πιπολλοςῖ ἐβόλ γίτεп τпарабасис
ἦτε πιπολλοςῖ κψωψ ἄφτῖ

²⁴ φραп γар ἄφτῖ сехеотз ероф ὅθεν пиепос
εῶδε ἠпноῖῖ κατὰ φρητῖ ἐтсθноῖῖ

ζ ²⁵ Οὗοп γноῖῖ γар ἄписеβιῖ εῡωп ἀκψαν|ιри
ἄпиπολλοςῖ εῡωп δε екои ἄпарабзтис
ἦτε πιπολλοςῖ ἀ пексеβι ἀψωпи εῡеε-
тзтсеβιῖ

²⁶ Εῡωп οῦн ἀреψан τμεετзтсеβι ἀρεз ет-
мееεεηνι ἦτε πιπολλοςῖ οῦχι τεφμε-
тзтсеβι сепзопс етсеβι ²⁷ οὗτος τφтсикη
ἄеетзтсеβι есхωк ἄпρωβ ἦτε πιπο-

пзопс

..., J₁

¹⁸ κωοῦн] екс., L^c. οὗτος κερз.] om. οὗτος, B.
κερκάθηκιν] T^aA &c.: L^s екерк.: οὗτος κερк., D^rL;
variety of spelling.

¹⁹ ὅθεν χη] езθнк., B^c O J₁^r 18:
εζοκ δε χη, B^{*}. ἦπιβέλλετῖ] ἦτεпιβ., A₁^{ms} D^rL.
οὐοῦωινι] οῦωини, P: εῡοῦω., c. ἦτεпη] L^s T^a A C D^r
E F J₁^r L N O: ἦпη, B G K^r M P 18. πχακι] пич., B P.
²⁰ ἦτεпιατγнт] ἦпι., B G^{*} K^r. οὗτος πсаθ] om.
οὗτος, B C D^r J₁^r L 18. ἦпикотхи] ἦτεпи., A₁^{ms} B C D^r J₁^r L
18. ἠеορφη] тее., B O J₁^r O 18. ἦτεпееи] ἦτεпие-
еи, D^rL: ἄпееи, 18: етепееи, M. ἐтῶθεν] T^a A₁^{*} E₁^o

the *law* and boastest thyself in God, ¹⁸ and knowest his wish, and *approvest* the things which are the best, thou *instructest* thyself from the *law*. ¹⁹ Thou trustest that thou (art)

a guide of the blind, a light of them who are in (the) darkness, ²⁰ (the) teacher of the foolish and (the) master of the little children, having (the) *form* of (the) knowledge and the truth which is in the *law*. ²¹ He then who teacheth

another—teachest thou not thyself? He who preacheth not to steal—stealest thou? ²² He who saith: 'Commit not adultery'—committest thou adultery? He who abhorreth the *idols*—art thou (a) temple robber? ²³ He who boasteth himself in the *law*—through the *transgression* of the *law* dishonourest thou God? ²⁴ For (the) name of God is blas-

phemed among the *Gentiles* because of you, according as it is written. ²⁵ For there is profit in [the] circumcision

if thou should do the *law*; but if thou art (a) *transgressor* of the *law*, thy circumcision became uncircumcision. ²⁶ If

then [the] uncircumcision should keep the righteousness of the *law*, will not his uncircumcision be reckoned for [a] circumcision? ²⁷ And the *natural* uncircumcision fulfilling (the) work of the *law* will judge thee ^a who art (a Jew)

^a Lit. 'namely the (Jew) through the writing.'

FP 18: ε†θεν, A₂: om. ε†, L^gA₁^cBCD^rE₁*₂GJ₁^rK^rLMNO.
²¹ οτι] om. B*. κ†ςβω] L^gT^tA₁*₂EGK^rMNOP 18: πκ.,
 A₁^cBCD^rFJ₁^rL. ²² περφει] περφει, P. ²⁴ δενπι-
 εθνος] om. O. E₁^{ms} اشيا 'Isaiah.' ²⁵ οτιον ενοτ γαρ]
 L^gA₁*₂EF: οτιον ενοτ μεν γαρ, A₁^{ms} (lost) D^rGLP
 18: οτιον ενοτ γαρ μεν, CJ₁^r: οτιον εοτ γαρ ωπ,
 T^t(ενοτ)N: οτιον ενοτ μεν γαρ ωπ, O: οτιον
 ενοτ ωπ γαρ, K^r(ενοτ)M. απεκσειν εφυωπι]
 L^gT^tACD^rE₁^c₂FJ₁^rLN 18: om. εφ, E₁*GK^rMOP. εμεετ.
 εομεετ., A₁^c. ²⁶ †μεεμεν] L^gACD^rEFJ₁^rL, cf. Gr.
 Gg** harl* Or^{int} 490: με., T^tGK^rMNOP 18. οτχι(ο†, E)]
 cf. Gr. DEGKL &c. σεμλοπс (om. A₁*) ετσειν] om. O*
 homeot.: om. CE, CJ₁: -опс + пεφ, CD^r(пετ)JLP. ²⁷ πρωε

μος εβολ σπατ'ζαп ерок θα πиеβολ
 зитен пис'θαι÷ πее писеби÷ хе ακεροу-
 παρδδ'ατη ἥτε πιπομος÷

- ²⁸ Πιποταди γαρ αν ετ'θεν πεθοουονг πε πι-
 ιοутади÷ ο'υαε псеби ан εθοουонг 'θεν
 тсарг πε писеби÷ ²⁹ αλλα πιποταди ετ-
 зһп÷ φαι πε πιποтади 'ο'οг писеби ἥτε
 пзһт÷ 'θεν ο'υπ'па 'θεν ο'υс'θαι ан÷ φη
 ете пεψуоууоу о'υебол 'θεν ρωμει ан пе
 αλλα εβολ 'θεν φт πε÷

Ε.

ο'υ хе
 ..., В

Ο'υ хе пе пг'ο'ο ο'υπ'ιοутади ιе ащ пе пг'һоу
α'υписеби. ² ο'υπ'ιут пе кат'α с'α ἥρηт пи-
 бен÷ ἥщорп μен хе а'утенг'ο'у'т'οу епи-
 с'αхи ἥте φт. ³ ο'υ γαρ ιсхе а'уεрат'пазт
 ἥхεг'αп'ο'οг÷ μη то'υεετ'αθ'пазт па-
 керу п'пазт ἥте φт. ⁴ ἥпесу'ωпи÷
 Παρε φт ае щωпи ἥρεу'хεεεθ'εεни ο'οг
 ρωμει п'бен ἥρεу'хεεεθ'ο'у'х. кат'α φρηт
 етс'θ'һо'у'т÷ г'ο'п'ωс ἥтек'εεди 'θεν пек-
 с'αхи÷ ο'οг ἥтек'ε'ο'ро ε'у'паτ'ζαп ерок÷
⁵ Ιсхе т'εп'εεт'θ'ι ἥх'ο'пс÷ ε'ο'паτ'αг'ε т'εεθ'-
 εεни ἥте φт е'ατс÷ ο'υ п'εт'εп|п'αх'ο'у÷ μη
 ο'υρεу'θ'ι ἥх'ο'пс пе φт ε'у'па'иμι α'υп'εу'х'ωпт÷

ἥте the work of] L^sT^tA₁*₂EF^o: om. A₁^cCD^rGJ₁K^rLMNOP 18.
 σπατ'ζαп] сε(α, N)πατ', N 18 plur.: εсēт', P strong future:
 сεт', GK^rM pres. plur. ²⁸ γαρ αν] om. ан, E₁*. пе-
 θοουонг (ωпг, GK^rLMNOP)] πεθο'у'ωнг + εβολ, O.
 псеби] L^sA₁*₂CF: писеби, T^tD^r &c. ан] om. E₁*₂. εθο'у-
 онг (ωпг, L^sT^tCD^rGK^rLMNOP)] + εβολ, A₁^mgD^rLO.
 тсарг] T^tAD^r &c.: тсарг, L^sC. ²⁹ φαι] φα, A₁.
 писеби] пс., E₂. ο'υπ'па] om. ο'υ, F*: + ο'οг, CJ₁.
 ο'υс'θαι] om. ο'υ, D^rL. ο'υебол] om. ο'υ, GK^rMP 18.

through the written law and the circumcision, because (or, that) thou wast a *transgressor* of the law. ²⁸ For the *Jew* is not (he) who is ^aoutwardly the *Jew*, nor is (the) circumcision which is manifest in (the) *flesh* the circumcision: ²⁹ but (Δ) the inward (lit. who is hidden) *Jew*, this is the *Jew*, and the circumcision (is that) of the heart in [a] *spirit*, not in [a] writing, whose praise is not from man, but (Δ) it is from God.

III. What *then* is the advantage (lit. the more) of the *Jew*? or what is (the) profit of the circumcision? ² Much it is according to every way: first *indeed* because they were intrusted with the words of God. ³ For what if some were unbelieving? Will their unbelief do away with the faith of God? ⁴ It shall not be. But let God be speaking truth, and every man speaking falsehood; according as it is written, *That* thou mightest be justified in thy words and overcome when thou wilt be judged. ⁵ If our wrongdoing will set up the righteousness of God, what shall (lit. will) we say? Is God a wrongdoer being about to bring his anger? I said

^a Lit. 'in that which is manifest.'

ρωει] πρωει, G. Δπ πε] om. πε, T^bD^rL. ΔλλΔ] + οϣ, J₁.

¹ οϣ χε] om. χε, A₁^c: οϣ δε, P. πγοϣο] weak def. art., Hunt 26,
I-4 obs. Gr. N*G 47 c^{scr} om. η. ² εεν] L^sT^bA₁*₂B^c (πε*) &c., cf. Gr. BD*EG 76. 80. 120**. 124. 137. d e g v g syr^{sch} arm aeth &c.: εεν ΓΔρ, A₁^{mg}D*L, cf. Gr. NAD^cKL al pler syr^p &c.: ΓΔρ, 26, cf. Gr. 47^{mg} 67**. ³ πακερϣ] πακεροϣ, D^rE₂M by error. ⁴ ηρεϣ ... πιθεν] om. F* homeot.; Tisch. incorrect in citing 'cop,' which has οϣοϣ 'and,' not δε. ροπωϣ] χεροπωϣ, A₁^{mg}D*L 26; A₂^{mg} ψΔλλεοϣ η; A₁^{mg} (om. art.) E₁^{mg} المزمر الخمسين 'Ps. 50,' M^{mg} مزمر. ⁵ ιϣχε] L^sAEFGK^rMP: + δε, T^bBCD^rJ₁LN^o, cf. Gr. εθηδ-τΔϩε] ετη., BG (^{mg} εθ 'a copy'). †εεεεηη] οϣεεεε., CJ₁. πετεηηηΔχοϣ] πε ετεηη., B. ηχοηϣ πε] om. πε, then + ηχε, P. εϣηηηηη] Δϣηη., N: ϣηηη., D^rL.

ΔΙΧΩ ΞΕΦΔΙ ΘΕΠ ΟΥΛΕΤΡΩΛΙ. ⁶ ἦπесуупи.
ΞΕΛΟΠ ΠΩС Φ† ΠΔ† ΓΔΠ ΕΠΙΚΟСМОС:

⁷ ΙСХЕ ΔΕ †ΛΕΘΕΛΝΙ ἦΤΕ Φ†: ΔСЕРЗОНΟ ΕΠΕУ-
УΟΥ: ἦΓΡΗΙ ΘΕΠ ΤΔΛΕΘΠΟΥΧ: ΙΕ ΕΘΒΕ
ΟΥ СЕ†ΓΔΠ ΕΡΟΙ ΓΩ ΞΕΦРН† ἦΟΥРЕУЕРΠОВИ:

⁸ ΟΥΟΖ ΚΑΤΑ ΦРН† ΔΠ ΕΤΟΥΧΕΟΥΔ ΕΡΟΠ
ΞΕΛΟΥ ΞΕΦРН† ΕΤΕ ΟΥΟΠ ΓΔΠΟΥΟΠ ΧΩ
ΞΕΛΟС ΕΡΟΠ: ΧΕ ΨΔΠΧΟС ΧΕ ΜΔΡΕΠΙΡΙ ἦΠΠ-
ΠΕΤΓΩΟΥ: ΓΠΔ ἦСΕΙ ΠΔΠ ἦΧΕΠΠΕΘΠΔΠΕУ:
ΠΗ ΕΤΕ ΠΟΥΓΔΠ ΧΗ ΘΔ ΠΓΔΠ:

...ΓΔΠ,

В

⁹ ΟΥ ΧΕ ΟΥΟΠ ΓΟΥΟ ἦΤΟΤΕΠ: ΟΥ ΠΑΠΤΩС ΔΠ-
ЕРУОРΠ ἦΧΕΛ ΔΡΙΚΙ: ΕΠΠΟΥΔΔΙ ΠΕΛ ΠΠΟΥΕΙ-
ΠΠ ΧΕ СЕХΗ ΘΔ ΦΠОВΙ ΤΗΡΟΥ: ¹⁰ ΚΑΤΑ
ΦРН† ΕΤСΘНОУТ:

ΧΕ ΞΕΛΟΠ ΟΥΘΕΛΝΙ ΞΕΛΔΥΔΥ: ¹¹ ΞΕΛΟΠ
ΠΕΤΚΔ†: ΞΕΛΟΠ ΠΕΤΨΠΠΙ ἦСΔ Φ†. ¹² ΔΥ-
ΡΙΚΙ ΕΒΟΛ ΤΗΡΟΥ ΔΥΕΡΔΥΨΔΥ ΕΥСОП: ΞΕ-
ΛΟΠ ΠΕΤΙΡΙ ἦΟΥΛΕΤХРС ΞΕΛΟΠ ΨΔΕΘΟΥΠ
ΕΟΥΔΙ: ¹³ ΟΥΞΕΓΔΥ ΕУΟΥΠΠ ΠΕ ΤΟΥΨΒΩΒΙ:
ΔΥЕРХРОУ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΟΥΔС: ΟΥΛΕΔΘΟΥ
ἦΓΟΥ ΕΥХΗ ΘΔ ΠΟΥСФОТОУ: ¹⁴ ΠΔΙ ΕΤΕ
РУΟΥ ΜΕΓ ἦСΔΓΟΥΠ ΠΕΛ ΨΔΨΠ. ¹⁵ СЕИНС
ἦΧΕΠΟΥΒΔΔΥХ ΕФЕП СНОУ ΕΒΟΛ: ¹⁶ ΠΘΟΛ-
ΘΕΛ ΠΕΛ ΠΤΔΔΕΠΩΡΙΔ ΕΥХΗ ΓΙ ΠΟΥ-
ΛΕУИТ: ¹⁷ ΟΥΟΖ ФЕУИТ ἦΤΕ †ΓΙРПΠΠ
ΞΕΠΟΥСΟΥΠΠУ. ¹⁸ †ΓΟΥ† ἦΤΕ Φ† ΧΗ ΞΕΠΕ-
ΛΕΘ ἦΠΟΥΒΔΔ ΕΒΟΛ ΔΠ:

ΞΕΠΕУХУПТ] cf. Gr. N* syr^{soh} add αὐτοῦ. ⁷ ΙСХЕ ΔΕ
†ΛΕ.] cf. Gr. N A 5. 23. 57. 74. 124. d^{scr} harl Dam: ΙСХЕ ΔΕ ΛΕ.,
K^r, ΙСХЕ† ΛΕ., M. ΕΠΕУУΟΥ] ΠΕУ., M: ΞΕΠΕУ., A₂. ΓΩ]
om. O. ⁸ ΞΕΦРН†] L^g A E F G K^r M P, cf. Gr. B K 39. 74. a^{scr}:
ΟΥΟΖ ΞΕΦРН†, T^r B C D^r J₁ L N O, cf. Gr. N A & c. ΨΔΠΧΟС
ΧΕ] ΨΔΠΧΩ ΞΕΛΟС ΧΕ, O: om. D^r. ἦΠΠΠΕΤΓΩΟΥ]
om. ἦΠΠ, M, cf. ? Gr. D* om. τά. ἦСΕΙ] ἦСЕИΠ, N P (ἦСΔ):
ἦСИΠ, B. ΠΔΠ] cf. Gr. 37. 8^{ve} add ἐφ' ἡμᾶс. ΠΠΠΕΘΠ.]

this humanly. ⁶ It shall not be: otherwise *how* will God judge the *world*? ⁷ But if the truth of God abounded unto his glory in my falsehood, then why am I also judged as a sinner, ⁸ and not according as we are blasphemed, as some say of us, that we say: 'Let us do evil things, that good things may come to us?' whose condemnation (lit. judgement) is decided (lit. under (the) judgement). ⁹ What then? Have we more? *Not at all*: we before found blame with the *Jews* and the *Greeks*, that they are all under (the) sin; ¹⁰ according as it is written: 'There is not a solitary righteous one; ¹¹ there is not he who understandeth; there is not he who seeketh after God. ¹² They all turned aside, they became unprofitable together; there is not he who doeth [a] *kindness*; there is not even (lit. up to) one: ¹³ an open sepulchre is their throat; they practised deceit with (lit. from) their tongue; a serpent poison is under their lips: ¹⁴ these whose mouths are full of cursing and bitterness; ¹⁵ their feet hasten to shed blood; ¹⁶ (the) crushing and (the) *misery* are in their ways; ¹⁷ and they knew not (the) way of [the] *peace*; ¹⁸ the fear of God is not before

πιν., D^rL. πη] ηαι 'these,' C J₁. ηζαη] ουζαη, O. ⁹ F^{mg} 'second Sunday of Kihak.' οτ ξε] οτ δε, M. οτον ζοτο ητοτεη] cf.? d g Or^{int} 4, 504 bis Ambrst add aliq 'tenemus amplius,' et. syr^{sch}. ανερωορη] L^s A₁*₂ EF, cf. Gr. D* syr^{sch}: + ραρ, T^t A₁^{mg} C D^r G J₁ K^r L M N O P, cf. Gr. (et. Or^{int} saepe). επιουζαι] L^s A₁*₂ D^r EF J₁ L N O: ηπι., T^t A₁^c C G K^r M P. ¹⁰ E₁^{mg} الزمر الثاني وخمسين والثالث عشر 'Ps. 52 and 13,' thus also A₁^{mg} at ver. 11. ουθελι] ουθελθελι, A₂ E₁* probable. ¹² ετ- con] ζιοτ con, c. ηετιρι] ηεετιρι, T^t. εουζαι] ηουζαι, A₂. ¹³ ουεζατ] ουεεεζατ, L^s T^t G. εβολ ζεν] om. εβολ, c. ζα] ζεν, E₂. ¹⁴ ρωοτ] obs. Gr. B 17 add αυτων. ψαψι] A C D^r E F G J₁ L: επψαψι, L^s T^t K^r M N O P. ¹⁶ ηεεπτταλ.] ηηπ., E₁*; ηεεπτταλ., L^s. ποτελιωιτ] ποτελ., N singular. ¹⁷ ηποτσοτ.] ηπι- σοτ., N 1^o pers. ¹⁸ M^{mg} اشعيا 'Isaiah.'

their eyes.' ¹⁹ But we know that all things which the *law* saith, it said them to those who are in the *law*; that the mouth of every one may be stopped, and all the *world* may be under the judgement of God. ²⁰ Because from the works of the *law* no *flesh* will be justified with God: through the *law* became (the) knowing (the) sin. ²¹ But now without the *law* the righteousness of God was manifested, being witnessed through the *law* and the *prophets*; ²² but the righteousness of God which is (†) through (the) faith of Jesus Christ in every one who believeth. For there is no distinction made; ²³ all sinned and ^athey fall short of (the) glory of God; ²⁴ being^a justified freely in his grace through the redemption which is in Christ Jesus; ²⁵ whom God before set as a forgiver, through (the) faith, in his blood, unto (the) manifesting of his righteousness, because of (the) forgiving of the former sins which were committed, ²⁶ in the longsuffering of God. To cause his righteousness to be revealed at this present time: that he might be just and justifying the (man who is) of

^a 'They fall . . . being,' the two presents are closely united, and the verse beginning at 23 is against the idea of parenthesis.

FK^rMNOP: om. †, L^gT^tA₁^cBCD^rGJ₁L. ϷΙΤΕΝ] ΔΕΝ, BCJ₁. ΠΙΗΣ] ΠΤΕΙΗΣ, A₂. ΔΕΝΟΝΟΝ ΠΙΒΕΝ] without addition cf. Gr. N^{*}ABCP 47*. 137 arm &c. ΓΑΡ] om. GK^rM. ΨΟΝ] ΨΩΠ, T^t: om. D^rL. ²³ ΑΥΕΡΠΟΒΙ] ΕΥΕΡ., M: ΨΑΥΕΡ., D^rL. ΠΟΒΙ] A₁*₂D^rFL: + ΓΑΡ, L^gT^tA₁^mB &c. ²⁴ ΠΧC] + ΠΕΠCΘ 'our Lord,' B. ²⁵ ΦΗ] ΦΔΙ, B. ΕΡΨΟΡΠ] om. D^r. ΠΟΥΡΕΥΧΩ] A₁*₂BF: ΠΡ., L^gT^tA₁^cC &c. ΕΒΟΛ ϷΙΤΕΝ ΦΠΔΓ†] om. ΕΒΟΛ, E₂K^r. ΠΖΡΗ] ΠΘ., T^tCJ₁. Ε(om. B)ΦΟΥΟΠΖ] AF; ΕΦΟΥΩΠΖ, L^gT^tB &c. ΠΨΟΡΠ] L^gT^tA₁^cB &c.: ΠΕΨΟΡΠ 'his former,' A₁*₂F. ΕΤΑΨΩΠΠ] ΠΗ ΕΤ., CJ₁. ²⁶ ΕΘ(om. B)ΡΕCΘΩΡΠ] A₁^c &c.: ΕΘΡΕΨΘ., A₁*. ΠΧΕΤΕΨΕΕΘΕΠΗ] om. C. ΠΖΡΗ] ΠΘ., BCD^rJ₁L. ΠΔΙCΗΟΥ] ΠΙCΗΟΥ, A₂*. ΧΕ] ΧΙ, A₁. ΠΘΕΠΗ] ΠΠΗ, F. ΕΨΘΕΠΔΙΟ] ΔΨΘ., A₂D^rF K^rN. ΨΠΙΕΒΟΛ] om. ΨΠΙ, E₂. ΠΧC] cf. vg^{cle} demid harl tol Or^{int} 513 Thdr^t Ambrst Pelag^{com} &c.: om. D^rL, cf. Gr. NABCKP &c.

- ιβ ²⁷ Ἀγῶν οὐκ πιπύων ἀλλὰ ἔργον ἐργάζε-
 ριτεν αὖ ἡπόλος· φανερῶν ἡλόν·
 ἀλλὰ ἐβόλ ριτεν | φπόλος ἦτε φπαρτ·
²⁸ Τεππαρ οὐρῶν γὰρ κε ὑπᾶλλαι ὅθεν
 φπαρτ· ἀτρε νερῶν ἦτε ππόλος·
²⁹ ὡς φτ φανερῶν ἡλῶντος πε·
 οὐρ φανερῶν ἦθων ἀν πε· ἀρδ
 φανερῶν ὡν πε·
³⁰ Ἰς κε ὅρα οὐκ πε φτ· φν ἐπαλλαι περὶ
 ἐβόλ ὅθεν φπαρτ περὶ ἡετατρεβὶ ἐβόλ
 ριτεν ππαρτ· ³¹ τεππακερφ ππόλος
 οὐκ ἐβόλ ριτεν ππαρτ. ἡπερῶν· ἀλλὰ
 ππόλος τεππαρδῶ ἡλῶν ἐρατφ·

(Γ.)

- ιγ Ὁ κε πετεππαρὸς ἐθε ἀβραῶν κε ἀ-
χερφ περῶν ἡωτ κατὰ σαρξ· ² Ἰς κε
 γὰρ ἀβραῶν ἀλλαι ἐβόλ ὅθεν ὁρῶν
 οὐ· ἰε οὐπτεφ ὡν ἡλῶν· ἀλλὰ
 οὐθε φτ ἀν. ³ οὐ γὰρ ἐτε ττραφν χω
 ἡλῶν ἀβραῶν δε ἀφπαρτ ἐφτ· οὐρ
 ἀτοπς παφ ἐπῶν·
 ιδ ⁴ φν ἐτερδῶν ἡπαρεν περῶν παφ κατὰ
 οὐρῶν· ἀλλὰ κε ὑερφ· ⁵ φν δε ἐτεπ-

²⁷ οὐκ] ὡς 'also,' B. ἐργ(ο, A₂*E₂MN)φ] A₁*₂E₁c₂F^cMNO:
 ἡρῶν, L^sT^tA₁c^cBCD^rGJ₁K^rLP. φπόλος] ππ., BE₂: ππ.,
 CD^rJ₁L. ²⁸ τεππα (over E), A₁c. γὰρ] om. CE₁c. ὑπᾶ-
 λλαι] ὑπᾶλλαι, B by error. ὅθεν] ἐβόλ ὅθεν, G;
 ὅθεν may = Gr. N* &c. without preposition, but ἐβόλ ὅθεν = ἐκ.
²⁹ ἡλῶντος] cf. Gr. B al ¹⁵ &c. μόνων. οὐρ] this conjunc-
 tion makes the reading nearer Gr. LP al pler syr^p &c. οὐχὶ δὲ καί. ἀν πε]
 om. πε, CJ₁. ὡν] + ον, A₁ms. ³⁰ περὶ] περὶ,
 CJ₁: ἡπερὶ, G. ³¹ τεππακε(α, N)ρφ] τεππακωρφ
 ἡ, B. τεππαρδῶ] AEF G: τεππαρδῶ, L^sT^tBCD^rJ₁K^r
 LMNOP.

(lit. from) faith in Jesus Christ. ²⁷ Where *then* was the boasting? It was excluded. By what *law*? That of [the] works? Nay; but through (the) *law* of (the) faith. ²⁸ For we shall (lit. will) reckon a man that he will be justified in (the) faith without the works of the *law*. ²⁹ Or is God of the *Jews* only, and not of the *Gentiles* indeed (pr.) also (κε)? Yea, he is of the *Gentiles* also (ἐκ πάντων). ³⁰ If then (ἐπεὶ) God is one, he who will justify (the) circumcision from (the) faith and the uncircumcision through the faith; ³¹ shall (lit. will) we then (οὐκ) make useless the *law* through the faith? It shall not be. But (ἀλλὰ) we shall (lit. will) set up the *law*.

IV. What then shall (lit. will) we say concerning Abraam that he was found our forefather according to *flesh*? ² For if Abraam was justified from works, then he hath boasting, but (ἀλλὰ) not toward God. ³ For what (is it) which the *Scripture* saith? But Abraam believed God, and it was reckoned to him for [a] righteousness.

⁴ He who worketh—his reward is not reckoned to him as (κατὰ) a favour, but (ἀλλὰ) because it is owed to him. ⁵ But

¹ πετεννα] πετεν, N present. χογ] χε, Dr. εθε] οθε, 26. χεαχελ] (+ε, A₁^c) position cf. ? Gr. NACDEFG &c., but being inserted before προπαρ. is suggestive of original omission, cf. Gr. B 47*. πενχορν] cf. Gr. N* et c^a ABC* 5. 10. 21. 137 syr^{sch} arm aeth^{utr} &c. ² ταρ] om. 26. εχελ] εχελ, K^rMP: εχελεχ, B. ιεοντε] ιεοντε] πεοντε] 26. χογχογ] ογχογχογ, B_J K^r M 26. ³ ετεττ.] εττ., NO. A₁^{mg} E₁^{mg} التوراة 'the law'; L^{mg} سفر الخلق 'the book of the creation.' εχελ] absence of χε before the quotation is unusual; see also below. ε] cf. Gr. NABCD^c EKL P al pler syr^p &c.: om. N (between the lines) cf. Gr. D* FG &c. εχελτ] εχελ, E₂. εθεε. εονεε, BCJ₁. ⁴ (F)^{mg} J₁^{mg} بولس الأحد الثاني من كيهك 'Paulus (lection), the second Sunday of Kihak'; L^{mg} 'the third.' ⁴ φη] L^g T^t A₁*₂ EFGMNOP: + ε, A₁^{mg} B* C D^r J₁ K^r L, cf. Gr. &c.: + ταρ, B^c. χογ] εχογ, B^c.

he who worketh not, but is believing him who justifieth the *ungodly*—his faith is reckoned to him for [a] righteousness. ⁶ According as also David said the blessedness (ἡ δικαιοσύνη) of the man to whom God will reckon the righteousness without work. ⁷ Blessed are they whose *lawlessnesses* were forgiven, and whose sins were covered over. ⁸ Blessed is the man unto whom the Lord will not reckon sin. ⁹ This blessedness (ἡ δικαιοσύνη) *then* was it put upon (the) circumcision, or upon the uncircumcision? For we say that (the) faith of Abraam was reckoned to him for [a] righteousness. ¹⁰ *How then* was it reckoned? when he was (ἐφ' ἧς) in (the) circumcision, or when he was in the uncircumcision? Not when he was in (the) circumcision, but (ἐν) in the uncircumcision: ¹¹ and he received a sign (namely) of (the) circumcision, a *seal* of the righteousness, of (the) faith which was in the uncircumcision; to cause him to be father of all ^a who believe, though they be in uncircumcision, for [a] righteousness to be reckoned to them; ¹² and father of (the) circumcision, not of them only who

^a Lit. 'who believe, through the uncircumcision,' literal translation of the Greek.

BD^rL. ἐχεν²⁰] L^sACD^rEFJ¹L 26: ἐφ' (ἐφ, BNO) ἧς ἐχεν, T^bBGK^rMNOP. † μετὰ τσεβί] ABCD^rEFJ¹LNO 26, cf. Gr. 35. 47. 49. 52. 108*. 13^{lect} k^{scr} tol syr^{sch} &c.: † κε, L^sT^bGK^rMP, cf. Gr. N &c. φησὶ] φησὶ, D^rE²N. ἐφ' ἐφ.] ἐφ' ἐφ., BQJ¹. ¹⁰ ἐφ' ἐφ.] + ἐφ' 'to him,' P. ἐφ' ἧς] ἐφ' ἧς thrice, CJ¹. ὁμοειδὲς ὡς ἐφ' ἧς] om. B homeot. ὁμοειδὲς ἐφ' ἧς] om. D^rL homeot. ¹¹ ἡμεῖς ἐφ' ἧς] cf. Gr. NBC²D &c. ἐφ' ἐφ.] L^sT^bA¹*₂EFGK^rMNP: ἐφ' ἧς ἐφ., A¹mgBCD^rJ¹LO. ὁμοειδὲς] ὁμοειδὲς, P. † μετὰ τσεβί 2^o] om. †, M. ὁμοειδὲς] cf. Gr. NC²D* 67*. 80. 115. arm Dam. ὡς] + ὡς, E¹* D^rL; for om. καὶ cf. Gr. N*AB 2*. 3. 21. 23. 47. 57. 67*. 69. 73. 74. 80. 108. 115. a^{scr} demid tol &c. ¹² ὁμοειδὲς ὡς ἐφ' ἧς] om. D^r homeot., cf. Gr. N*.

ἀπ ἄλλα πее πη εῴεωσι ρι πισηπτατci
 ἥτε φηαζ†: ετῶεν †εετατceби ἥτε
 πεπιωτ ἀβρααе:

13 Ὅτ γαρ εβoλ ριτεп πiπoεeoc ἀп ατ† εἰπιωψ
 ἥαβραае ie πεψχροх εῴρεψωпи εψoi ἥκλн-
 poπoεeoc ἥτε πiкocεeoc: ἄλλα εβoλ ριτεп
 †εεεῴени ἥτε φηαζ†:

14 Ἰсхе γαρ εβoλ ριτεп φπoεeoc пe πiκλнpoπo-
 εeoc: ρapa αψωпи εψωoит ἥχεπiπaζ†:
 oтoρ αψкωpψ ἥχεπiωψ: 15 φπoεeoc γap
 αψepρωб εтxωпт: φee δe εтeεeεoп
 πoεeoc εἰεατ oтaε εἰeεoп παpaβacic:

16 Εῴε φai εβoλ ριτεп oтпaζ† ρiпa | кaтa
 oтρeεoт: εῴρεψωпи ἥχεπiωψ εψтaχpн-
 oтт: εἰπiχpoх тнpψ: εἰφн εтψoп εβoλ
 ῶен πiπoεeoc εἰεαтaтψ αп: ἄλλα πее
 φн εтψoп εβoλ ῶен φηaζ† ἥαβραае εтe
 πεπιωт тнpeп пe:

17 Kαтa φpн† εтcῶнoтт: xe αιxαк ἥиωт
 ἥoтeиψ ἥeθпoc εἰπεeεo εἰφ† φн εтaψ-
 пaζ† epoψ. φн εттaпῶ ἥпipeψeиoтт.
 oтoρ εтῶωρee ἥпн εтeἥceψoп αп εἰφpн†
 пe εтψoп:

18 Φн epαψoi ἥaтρeλпic εтρωб αψпaζ† εт-
 ρeλпic: εῴρεψωпи ἥиωт ἥoтeиψ ἥeθпoc:
 кaтa φpн† εтaтxoc пaψ. xe epε|пeкxpoх
 εψeψωпи εἰпaιpн†: 19 oтoρ εтeεпeψ-

ἀλλα πее] om. πее, F*. ἥτεφηαζ†] εἰφп., o.
 εтῶен] ὅη εтῶен, T^h. †εετατc.] for article cf. Gr.
 D^c KLP al plu &c., for order cf. ? Gr. KLP &c. 13 πiπoεeoc

αп] φп., C(D^r) J₁ L: om. αп, D^r. ie] ε, A₁: πее, C. ψωпи
 ε(α, M)ψ] om. N. ἥτεπiкocεeoc] AF: εἰπiк., L^s T^h B &c.;

for article cf. Gr. KLP al pler &c. 14 εβoλ ριτεп] AF: εб.

ῶен, L^s T^h B &c. пe πiκλнpoπoεeoc] om. N homeot. εψ-
 ωoит] αψψ., A₂. πiпaζ†] πп., B. 15 αψepρωб]

are of (lit. from) (the) circumcision, but (Δ) also (of) those who walk in the footsteps of (the) faith which was in the uncircumcision of our father Abraam. ¹³ For not through

the *law* was the promise given to Abraam, or his seed to cause him to be *heir* of the *world*, but (Δ) through the righteousness of (the) faith. ¹⁴ For if through (the) *law* they were the *heirs*; then (ΣΔΡΔ) the faith became void, and the promise was made useless: ¹⁵ for (the) *law* worked (an) anger; but where there is not *law*, *neither* is there *transgression*.

¹⁶ Therefore (it is) through (a) faith; that (it may be) according to (a) grace, to cause the promise to be confirmed to all the seed, not only that which is of (lit. from) the *law*, but (Δ) also that which is of (lit. from) (the) faith of Abraam, who is father of us all. ¹⁷ According as it is written: 'I made (lit. put) thee father of a multitude of *nations*' before God whom he believed, who giveth life to the dead, and calleth those who are not existing as (if) they were existing. ¹⁸ Who was not being without *hope* in (Ε) a thing; he believed with (Ε) a *hope*, to become a multitude of *nations*, according as it was said to him: 'Thy seed shall be thus.' ¹⁹ And having not been weak in the

εϛ., D^r L. εϛχωντ] εοϛχ., BCD^r J₁ L 26. Δε] cf. Gr. N* ABC 10. 31. 80. 124. syr^p mg arm &c. ¹⁶ εϛρεϛϛωπι] ἡτεϛϛωπι, B, cf. libere d e vg (non am) Ambrst al 'ut secundum gratiam firma sit promissio &c.' πιπολλοϛ] φηΔεϛ†, E₁*. ετε] ἡτε, A₂. τηρε, A₁*. ¹⁷ χε &c.] A₁ mg E₁ mg التوراة 'the law': L mg سفر الخلق 'of the book of the creation.' ΔιχΔκ] ΔϛχΔκ, D^r L 3^o plur. ἄπελλο...εταϛκ.] over erasure, F. εταϛκηΔεϛ†] ετακκ., C, cf. Gr. FG d e f g fu demid tol ceteri lachm syr^{sch} ar^e &c. ἡπηρεϛωοντ] ἡτεπκ εταωοντ, B. ετω-δε] ετοδε., T^t. κε εϛωον] ἡεϛωον, CD^r J₁ L 0^o: ἐπαϛωον, B. ¹⁸ φη] φΔι, K^r M. εϛδεωδ] εοϛδε., D^r J₁ L. ΔϛκηΔεϛ†] οτοδε Δϛκ., D^r L: Δϛκ.+δε, C J₁ P. εϛδελπιϛ] εοϛδε., B J₁. εταϛχοϛ] εταϛχ., P. χε &c.] A₁ E₁ refer to Genesis in margin. ερε] om. B.

ψωπι **δ**εν πιναρτ **ε**αυτ **π**ιατq **ε**πεq-
 cωλλ **α**qχελq **ρ**ηδη **α**qμoт **α**qπρhи
δен пaт **ρ** **π**ρομпи **π**εμ **†**κεμeтpeqμω-
 oт **π**тe **θ**μeтpα **π**caρpα **ο**τοq **ε**τε-
επεqερqнт **ε** **δ**ен oμeтaθпaρт **ε**πιωψ
πтe **φ**†

Ἀλλὰ **α**qχελxομ **δ**ен πιναρτ **ε**αυτωoт
εφ†. ²¹ oτοq **α** πεqρнт **θ**нт **x**e **φ**η
εταqωψ **μ**μoq **π**αqoтoп **ψ**xομ **μ**μoq
εαq **ε**οbε **φ**α **α**τοпс **π**αq **ε**μeεoμhи **η**
²³ **н**εταтс~~δ~~hот **α**e **α**п **ε**οbнтq **μ**μaтaтq **η**
xe **α**τοпс **π**αq ²⁴ **α**λλα **π**εμ **ε**οbнтeп **ρ**ωп
δa **п**η **ε**ταтoпс **п**ωoт | **п**η **ε**οпaρт **ε**φh
εταqтoтпoc **ι**ηс **п**χс **п**εпoт **ε**бoл **δ**ен **п**η
εομωoт **η** ²⁵ **†**φh **ε**ταттhиq **ε**οbε **п**εп-
пoби **ο**τοq **α**qтωпq **ε**οbε **п**εпoμaиo.

Σ.

εταтoμaиoп **oт**η **ε**бoл **ρ**ιтeп **φ**пaρт **μ**a-
peпи **π**oтpиpηhи **δ**aтeп **φ**† **ε**бoл **ρ**ιтeп
пεпoт **ι**ηс **п**χс. ² **†**φh **ε**τα **п**xип **ε**δoтη
ψωп **п**aп **ε**бoл **ρ**ιтoтq **δ**ен **φ**пaρт **ε**пa-
ρμoт **φ**η **ε**тeпoρ **ε**paтeп **π**δhтq **ο**τοq
εпψoтψoт **μ**μoп **δ**ен **oт**pεлпic **π**тe **п**ωoт
πтe **φ**†.

¹⁹ **ε**αυτ **π**ιαтq] cf. Gr. NABC 67**. 93. 137. am fu^{vict} syr^{sch} ar^e &c. **ρ**ηδη] cf. Gr. NACDEKL P al pler syr^p c.* arm &c. **α**qμoт] **ε**qμ., P. **α**qπρhи] **α**qπ **π**ρ., T^aA₂: **ε**qπρ., BD^aGK^aLMO: **ε**qεδpηи, N. **δ**ен пaт **ρ**] G; **δ**енaт **ρ**, L^aT^aA^aE^aEFK^aMNP: **δ**енaρ, BL: **δ**ен **ρ**, CD^aJ₁O. **†**κεμeтpeqμωoт] L^aT^aAD^aEFJ₁LNP; **†**μeт-**κε**μeтp., c; **†**κεpeq., GK^aM; **τ**μeтpeqκεμωoт, B^c: **†**μeтpeqμ., B*O. **μ**eтpα (ε, E₂)] T^aABEFJ₁N; **μ**hтpα, L^aC &c. ²⁰ oτοq] cf. syr^{sch}. **ε**τε**ε**πεqερ-**ρ**hт] **ε**πεqερqнт, BCD^aJ₁L, omitting the relative particle. ²¹ oτοq] cf. Gr. NABCD* &c.: om. D^aL, cf. Gr. D^dEF G d e f g v g

faith, considering (pret.) his *body*, he found it ^aas being *already* dead, (for) he was ^babout a hundred years old; and the deadness also of (the) *womb* of Sarra. ²⁰ And having not doubted in (an) unbelief of the promise of God. But (Δ) he was strong in the faith, giving (pret.) glory to God; ²¹ and he was persuaded, that that which he promised it was possible for him to do. ²² Therefore it was reckoned to him for [a] righteousness. ²³ But it was not written for him alone that it was reckoned to him; ²⁴ but also for us, namely, those to whom it was reckoned, who believe him who raised Jesus Christ our Lord from them who are dead, ²⁵ who was given for our sins, and he rose for our justification.

V. Having been justified *then* through (the) faith, let us make [a] *peace* with God through our Lord Jesus Christ, ² through whom became to us (the) entrance in faith into this grace in which we stand, and are boasting ourselves in

^a Lit. 'already it died.'

^b Lit. 'in about 100 of year.'

Ambrst al. Δ] α, B. ΘΗΤ] L^sT^tAEF: ΘΩΤ, BCD^rGJ₁K^r LMNOP. ²² εοθεφα] cf. Gr. BD*FG f g syr^{sch} ar^e arm om καί. ετεεεθην] εοτε., BJ₁. ²³ πεταρσθνοτ] A₁; πεταρσθνοτ, C; πεταρσθντс, LA₂FGK^rMOP; πε εταρσθντс, T^tEN; πη εταρσθντс, BD^rJ₁L 18. ²⁴ εοθενтен] εοθενтен, A₂*BE₂J₁M. εταροпс] AEF: ετοппаопс, L^sT^tB &c. future. [HC] HHC, D^rL. ²⁵ πεθ- αα]ο] πεκθ., D^r 2^o pers. sing.; Fm^g آخ for end of lection.

Hunt 18,
23—V. 5

¹ εταροαα]οп оη] εταρο. γαρ, 18: εταρο. γαρ ημωαα, B. ααρεпιpi (om. pi, M)] cf. Gr. N*AB* CDEKL al plus ³⁰ d e f g vg syr^{sch} arm aeth^{utr} &c. ² φη ετα] φη εт, M; φη ете, P. пхипи] пхипи, CJ₁. θен- φпаз† епаизαот] om. D^r*; θенφпаз† may represent τη πίστει, but obs. Gr. N^aA 93. 124. fu &c. εν τη π. and Gr. BDEFG &c. om. епа] αпа, B 18. φη етеноз] AE₁c₂F: φα] етеноз, BCD^rE₁*GJ₁K^rLMOP 18: φα] етапоз, L^sT^tN. Hθнτс] L^sAEF: Hз(θ, T^tCJ₁)PHI Hθнτс, T^tCD^rGJ₁ K^rLNOP: εзPHI Hθнτс, BM 18. Hтеф†] A₁, 2^oEF: αφ., L^sT^tA₂*B &c.

- κβ ³ Οὐ μοποι δε ἀλλὰ ἐπερпкешоушου μοποι
 ...επε- ἥθρηι θεп πιροхгex÷ επειι хе πιροх-
 ει, J₁ гex÷ αψερзωб εγзгπομοпи÷ ⁴†згпо-
 мопи де εгзокиен÷ †зокиен де εгзελ-
 пис. ⁵†зелпис де мопасби. хе †агапи
 ἥτε φ†÷ αсψωп εβол ἥθρηι θεп πεпгнт
 εβол зитеп пиппа̄ εθонаб̄ етаггтнιϗ пан÷
 кγ ⁶ Ιсхе гар ети епои пасθενс ἥотснот÷ п̄хс
 αψμοу εгрни ехеп пιαсебнс÷ ⁷μοгис
 гар шате отаи моу ехеп отθени÷ таха
 гар ἥте отаи ертолμειп моу ехеп
 пипεθпапес÷
⁸†таго де ἥтеγαгапи εθотп ероп ἥхеф†÷
 хе ети епои ἥреγερпоби п̄хс αψмоу εгрни
 ехωп ⁹ἥгого μаллоп етаγθμειоп †пот
 εгрни ехеп пегспоϗ επεпогее εβол зι-
 тотϗ | саβол мопхωпт÷
 κδ ¹⁰ Ιсхе гар епои пхачи апгзωтп еф† εβол
 зитеп φмоу ἥте пегшнри÷ ἥгого μал-
лоп етапгзωтп ероϗ επεпогее ἥгрни θεп
 пегωпθ÷
¹¹ Οὐ μοποι δε ἀλλὰ ἀπερпкешоушου μοποι
 θεп φ†÷ εβол зитеп πεпс̄ ἥс̄ п̄хс÷ φαι
 етапб̄ мопгзωтп εβол зитотϗ÷
 κε ¹² Εθε φαι κατα φρη† ета φпоби ι εθотп

³ ἀλλὰ] ογοз, E₁*. еперпкеш.] ἥ(om. E₂)ерпкеш.,
 AF. ен(ап, D^r; ἥ, B)еи хе] ен. де, L^s. пирох-
 гex] пиз., L^s. εγзгп.] εогзгп., D^rL. ⁴†з.
 де] †з. хе, L^s. †зокиен] †κομην, A₂*^{mg}, †зоки-
 ен اللفظة الصحيحة 'the correctness of the word.' ⁵†зел-
 пис] om. E₂ homeot. мопасб] мопесб, A₂. ἥθρηι]
 εгрни, B* 18. пиппа̄] пегп̄па̄ 'his spirit,' E: п̄па̄, K^r.
 етаггтнιϗ] A₁*E: етаγтнιϗ, L^sT^tA₂FGK^rMNOR: φη
 етаϗ., A₁^{mg}B 18: φη етаγ., ὀD^rL. ⁶исхе гар ети
 епои] исхе гар етепои, D^rL, cf.? Gr. h^{scr} Isid², ¹¹⁷ εἰ γάρ, εт
 might be the relative particle, but more likely the remains of ετι; obs.

a *hope* of (the) glory of God. ³ But *not only* (so), but (Δ) we are also boasting ourselves in the tribulations, knowing that the tribulation worked [a] *patience*: ⁴ but [the] *patience*, [an] *approval*; but [the] *approval*, [a] *hope*; ⁵ but [the] *hope* is not ashamed, because the *love* of God was shed in our hearts through the holy *spirit* which he gave to us. ⁶ For if *yet* when we were *weak* once, Christ died for the *ungodly*, ⁷ for *scarcely* would one (go) as far as to die for a righteous man, for *perhaps* one would (ἤτε) *dare* to die for the ^agood.

⁸ But God commended his *love* to us, because we being *yet* sinners, Christ died for us. ⁹ Much *more*, having been justified now on account of his blood, we shall be saved through him from (the) anger. ¹⁰ For if being enemies we were reconciled to God through (the) death of his Son, much *more* having been reconciled to him we shall be saved in his life; ¹¹ but *not only* (so), but (Δ) we also boast ourselves in God through our Lord Jesus Christ, through whom we received the reconciliation.

¹² Therefore, according as (the) sin came into the *world*

^a Masculine, and probably meant to be a literal translation of τοῦ ἀγαθοῦ.

Gr. B εἰ γε, fu* Aug 'si enim,' syr^{sch} 'si autem.' εἰρη] om. CG.
⁷ μεν] cf. Gr. N* Or^{1, 521}. πιν(om. M)εθ.] οἴνεθ.,
 D^rL indef.: πινεθ., K^r plural. ⁸ ἡχεφ] position, cf. Gr. NAC
 KP al pler &c. εποι] ἦοι, D^r: Δοι, E₂. ⁹ ἡγοτο] cf.
 Gr. D*FG 43. 52. d e f g m⁹³ fu* demid arm &c. om. οὐν. εταθε-
 μεδιον] L^s(T^t)AEF: εταθε., CD^rGK^rLMNOP. εταθε...
 περσπορ] om. B* 18. ερη] L^sAEF: ἡρ., T^tB^{mg}C &c.
 εχεν] AEF: Δεν, L^sT^tB^{mg}C &c. πχωπ] πικ., MO.
¹⁰ ταρ] δε, C. Δπ(om. B)ρωπ] om. 18*: επρ., P. περ-
 ψηρι] πψηρι, E₂ weak def. art. ἡρη] ἡδ., CGK^rMP.
¹¹ Δπερπεκω.] A₁*2CEF preterite?: επερπεκω., L^sT^tA₁^cB D^r
 G K^rLMNOP present, or pres. part.: επερ., B 18. φδι]
 AEF: + †ποτ 'now,' L^sT^tB &c. ρωπ] ρεοτ, G:
 ρωπ + ρεοτ, K^r. ¹² φποδι] position, cf. Gr. NABC
 KLP al omn^{vid} vg^{cle} syr^p arm &c.

ἥτοι
... J₁

ἐπικόσμος ἐβόλ ὀίτεπ οὐραει ἥτοι
οὐοῖ ἐβόλ ὀίτεπ φνοβι ἀ φέον ὡπι
οὐοῖ παίρη† ἀ πείον ὡε εἴονη ἐρῶει
πύβη φη ἐτατερποβι ἥθῆτῃ

¹³ Ὡς φνομος γὰρ παρὲ φνοβι ἔπεν πικόσμος
φνοβι δὲ πατωπ ἔπειος ἀπὸ ἐπειον πο-
μος ὡπ ¹⁴ ἀλλὰ φέον ἀφροτροῖ ἰσῆν
ἀδῶει ὡς ἑωτςης πεί ἐρῆν ἐχεν πη
ἐτεῖποτερποβι ἔπεν πῆν ἥ†παρῶδισ
ἥτε ἀδῶει ἔτε πτωπος ἥτε πῶπνοῖ πε

ἀπ..., ¹⁵ Ἀλλὰ κατὰ φῆ† ἀπ ἑπιπαρῶπτῶει δὲ φαι
πὲ ἑφῆ† ἑπιγέοτῃ ἰσῆ γὰρ ἔπεν πῆπα-
ρῶπτῶει ἥτε οὐαι δὲ οὐεινῃ ἑοτῃ
ἥροτο ἑἴλλον πῆγέοτ ἥτε φ† πεί
†δῶρεα ἔπεν πῆγέοτ ἥτε πῆρῶει ἥτοι
ἥς πῆς δὲ ἀφροτροῖ ἐοεινῃ

¹⁶ Οὐοῖ κατὰ φῆ† ἀπ ἔτε ἐβόλ ὀίτεπ οὐαι
ἐἀφροβι πὲ πῆδαιο. πῆγῆ πῆν γὰρ ἐβόλ
¹² ὀίτεπ οὐαι πὲ | ἐκκατὰκρίει δὲ πῆγέοτ
δὲ ἐβόλ ὀίτεπ οὐεινῃ ἑπαρῶπτῶει
ἐτῶδαιο ¹⁷ ἰσῆ γὰρ ἐβόλ ὀίτεπ φνοβι
ἥτε πῆοι δὲ φέον ἀφροτροῖ ἥροτο ἑἴ-
λλον πῆ ἐπῶδῃ ἑπιγέοτο ἥτε πῆγέοτ
πεί †δῶρεα ἥτε †ἑῶειν ἐτεροτρο

ἐπικόσμος] ἑπικ., T^hN. οὐοῖ ἐβόλ ὀίτεπ...
ὡπι] om. N homeot. οὐοῖ παίρη†] om. οὐοῖ, CJ₁.
πείον] cf. Gr. NABCKLP &c. ἐτατερποβι] AD^rFL:
+ τῆροῖ 'all,' L^sT^hB &c. ἥθῆτῃ] cf. d e f g v g Amb^{luc}1352
Ambrst &c. 'in quo.' ¹³ παρὲφῃ.] ἐρεφῃ., A^c. ἔπεν-
πικόσμος φνοβι] om. N homeot. κόσμος]+ πὲ, B^{mg}, *having
omitted from ἔπεν... κόσμος. φνοβι 2^o] φνομος, A₁.
πατωπ] πατῶπ, E₁*, for tense cf.? Gr. N* 52. 108. f^{scr} v g^{cle} fu &c.
ἀπ]+ πὲ, B. ἐπειον] ΔF, ἑπειον, L^sT^hB &c. ¹⁴ φέον]
ἀφέον, A₁^c (D^rL). ἀφρ] ἐρ, B D^rL. ἐτεῖποτερ-
ποβι] cf. Gr. unc. &c. πῆν] πῆν, N. πῶπνοῖ] φη ἐπ.,

through one man, and through (the) sin (the) death happened, and thus the death went into every man ^ain whom they sinned. ¹³ For until (the) *law* (the) death was being in the *world*: but (the) sin was not being reckoned, there being no *law*. ¹⁴ But (Α) (the) death reigned from Adam until Moses, even over them who did not sin in (the) likeness of the *transgression* of Adam, who is (the) *type* of him who cometh.

¹⁵ But (Α) not according as the *trespass* so is the grace. For if in the *trespass* of one many died, much *more* the grace of God and the *free gift* in the grace of the one man Jesus Christ abounded unto many. ¹⁶ And not according as through one who sinned (so) is the gift: for the judgement *indeed* is through one unto a *condemnation*, but the grace through many *trespasses* unto a justification. ¹⁷ For if through (the) sin of the one (the) death reigned, much *more* they who will receive the abundance of the grace and the *free gift* of the righteousness shall reign in a life for ever

^a Or 'in which,' but probably a literal translation of ἐφ' ᾧ.

B. ¹⁵ ΦΔΙ ΠΕ &c.] for om. *kai* cf. Gr. B syr^{sch}. ΟΥΔΙ] AB*? EF: ΠΟΥΔΙ, L^s T^b B^c C D^r G H J¹ K^r L M N O P def. art. ΠΙΖ-
 ΜΟΤ 2^o] ΞΠΙΖ., D^r L. ΠΤΕΦ† ΠΕΛΛ... ΖΕΛΟΤ] om.
 L^s homeot. ΠΙΡΩΞΙ] ΟΥΡ., MP indef. ΔΥΕΡΖ.] ΕΔΥΕΡΖ.,
 P. ¹⁶ ΟΥΟΖ] om. CH. ΕΤΕ ΕΒΟΛ] ΕΤΕΟΥΕΒΟΛ, H:
 om. ΕΤΕ, K^r. ΕΔΥΕΡ] ΔΥΕΡ, A₂H; for verb cf. Gr. NABCKLP
 al fere omn d*** am harl* fu** syr^p arm &c. ΞΕΠ ΓΑΡ] ΓΑΡ
 ΞΕΠ, CHJ₁; obs. Gr. FG 45. 19^{lect} om. γάρ. ΕΥΚΑΤΑΚ.] ΕΟΥΚ.,
 B. ΠΙΖΜΟΤ] ΠΖ., D^r. ΕΥΘΕΛΛΙΟ] ΑΥΘ., F. ¹⁷ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΕΝ (A₂O om. ΤΕΝ) ΦΠ. &c.] cf. Gr. NABCKLP al pler d e vg
 (hi³ 'unius,' et. fu tol) syr^{utr} arm aeth &c. ΔΥΕΡΟΥΡΟ] om. ΔΥ,
 BD^rL; for om. διὰ τοῦ ἐνός cf. Gr. 52. 19^{lect} syr^{sch} ar^e. ΠΗ ΕΘΠΑΣΙ]
 om. ΠΗ, E₁*: ΠΗ ΕΤΑΥΣΙ, D^rL, cf. Gr. (FG) 66^{mg} 76. Or^{4, 361^b}, rest
 of Gr. has present. ΠΙΖΟΥΟ] ΠΖ., CH? J₁. ΕΥΕΡΟΥΡΟ]
 BCGK^rMP: ΕΥΕΡ., L^sT^aA D^rEFHJ₁LNO present, Ε probably fell
 out before ΕΡ, yet cf. Gr. P I. 14. 17. 34. 47. 62. 65. 77. 91. o^{sor} &c.

μoтъ 4 αγκωσεν οτι πελαγ εβολ χιτεп
πιωμeс επεφμoтъ

Ζηпа μφρη† етаγтwnы εβολ θεп нн еθ-
μωoтъ εβολ χιτεп πωoт μφιωт. πα-
ρη† αποп гωп нтепμoыи θεп oтμeтћepи
нте oтωпθъ

λα 5 ICxe γαρ απερψφηп нтwχι θεп пμoт нте
пeφμoтъ алла επeψwπи oп eтeφкeдпaс-
тaсicъ 6 επeμi eφaи xe пeпpωμi нaпaс
αтaψы пeμaγъ 7 ηпa нтeφкwpy нxеп-
cωμa μφпoβи 8 eψтeμeepбwк μφпoβи
xeъ 7 φη γαρ eтaγμoт aγμaи εβολ гa
φпoβиъ

8 ICxe δε απμoт пeμ пxсъ тeппaг† xe
тeппaωпθ пeμaγ oпъ 9 επeμi xe пxс
eтaγтwnы εβολ θεп нн еθμωoтъ 10 qпa-
μoт aп xeъ φμoт xe пaepoc epoγ aпъ

10 φη γαρ eтaγμoт μμoγъ aγμoт eφпoβи
нoтcоп. φη δε eтeφwпθ μμoγ qωпθ
μφ† 11 παρη† гωтeп μeти epωтeпъ
xe тeтeпμωoт μeп eφпoβи epетeпwпθ
δε μφ† θεп пxс iηс пeпocъ

θ.

λβ 12 Ἰπeпopε φпoβи oтп epoтpo θεп пeтeпcωμa

4 αγκωσεν] AEF; αγκoсeп, L^sT^bB &c. oтп] oп,
G^c tr اضا: om. O. μφρη†] L^sABCEFHJ₁NOP: καтa
φρη†, T^bD^rGK^rLM. eтaγтwnы] AEF: eтaпxс
тwnы 'Christ rose,' L^sT^b&c. εβολ 2°... φιωт] om. D^r: om.
εβολ 3°, J₁*. μφιωт] L^sT^bB&c.: нтeφ., AFO: нтeμφ.,
E. нтeпμoыи] тeпe., CHJ₁. 5 пμoт] ABCD^rE
FHHJ₁LN: пicμ., L^sT^bGK^rMOP. eтeφкeдпaст.] нтeφ-
кeдп., N: н(ε, GK^r)тeφaп., T^bGK^rM; for possessive cf. Gr. FG
f g syr^{soh} arm aeth add αὐτοῦ. 6 επ(+ε, L)eμi] απeμi, H.
пeпpωμi] пpωμi (пe added above), P, obs. Gr. L aeth om. ἡμῶν.

unto his death? ⁴ We were buried *then* with him through the baptism unto his death. That as he rose from them who are dead through (the) glory of the Father, thus we also might walk in a newness of [a] life. ⁵ For if we shared in being planted in (the) form of his death, [but (Δ)] we shall be also unto his *resurrection*; ⁶ knowing this, that our old man was crucified with him, that (the) *body* of (the) sin might be done away so as not to be servant to (the) sin any more; ⁷ for he who died was justified from (the) sin.

⁸ But if we died with Christ, we believe that we shall (lit. will) live with him also; ⁹ knowing that Christ having risen from them who are dead will not die any more; (the) death then will not be lord over him. ¹⁰ For that which he died he died unto (the) sin once: but that which he liveth he liveth to God: ¹¹ thus also think of yourselves, that ye are dead *indeed* unto (the) sin, but ye are living to God in Christ Jesus our Lord.

¹² Let not (the) sin *then* reign in your *bodies*, which will

ΑΥΔΥC] ΕΥΔΥC, E₂. ΑΦΠΟΒΙ₂] ΕΦ., C. ΧΕ] trs. before ΕΡ, O: om. J₁. ⁷ ΔCΠΔΙ] ΔCΔΔΔC, B. ⁸ ΤΕΠΠΔC† ΧΕ] om. K^r* M. ΠΕΔΔC ΟΠ] trs. ΟΠ ΠΕΔΔC, D^r L, obs. Gr. D* EFG & c. τῷ χριστῷ. ⁹ Ε(Δ, F) ΠΕΠΠ] + ΕΦΔΙ 'this,' C J₁. ΕΤΔC-ΤΩΠC] ΔCΤΩΠC 'rose,' B. CΠΔΠΠC] ΠCΠΔΠΠ., D^r L. ΦΠΟC ΧΕ] Φ. ΔΕ, A₁^c₂ B* F: om. ΧΕ, B^c E₁*. ΠΔΕΡΟC] CΠΔΕP., CH J₁; for future cf. ? Gr. 28 d e f g m⁹⁴ v g & c. ¹⁰ ΕΦ-ΠΟΒΙ] T^t A B C E F: ΑΦ., L^g & c. ΕΤΕCΩΠC (ΟΠC, T^t G K M N)] ΕΤΔCΩΠC, B D^r L M N. CΩΠC (ΟΠC, T^t B D^r G L O)] ΔCΩΠC, CH J₁. ¹¹ ΧΕΤΕΤΕΠΠΩΟCΤ] om. T^t (N om. and suppl. text confused): ΕΡΕΤΕΠΠ., CH J₁ (N); ΤΕΤΕΠ and ΕΡΕΤΕΠ represent εἶναι: cf. ? Gr. N* B C C^{yr} ad^{or} 541 Dam. ΠΠΠ] om. CH J₁ cf. d* e fu. ΕΦΠΟΒΙ] T^t A_{1,2}^c E* F: ΑΦ., L^g D^r G K^r L M N O P: ΦΠ., B: ΔΕΠΦΠ., CH J₁. ΑΦ†] ΕΦ†, E. ΠΕΠC] cf. Gr. N C K L P al pler v g^{cle} arm (syr^{sch}) & c. ¹² ΟCΠ] om. B. ΠΕΤΕΠCΩΠΠ] T^t & c.: ΠΕΤΕΠC. 'your body,' L^g B H J₁ N O: ΠΕΠC. 'our bodies,' D^r.

- εὐαγγελίου ἐρετεςωτεε $\bar{\eta}\varsigma\alpha$ περεπιϑ-
 υεια· ¹³ οὐδε $\bar{\epsilon}\epsilon$ περταζε πετεπεελος
 $\bar{\eta}\zeta$ οπλον $\bar{\eta}\tau\epsilon$ †αδικια $\bar{\epsilon}\epsilon$ φβοι· αλλα
 εαταζε οηπου $\bar{\epsilon}\epsilon$ †· $\bar{\epsilon}\epsilon$ φρη† $\bar{\eta}\zeta$ αποτον |
 ιβ ετονθ εβολ θεν πιρεφωωντ· οτοζ πε-
 τεπεελος $\bar{\eta}\zeta$ οπλον $\bar{\eta}\tau\epsilon$ †εεθεινι $\bar{\eta}\tau\epsilon$
 φ†· ¹⁴ φβοι γαρ παερ $\overline{\sigma\varsigma}$ ερωτεν αν·
 παρετεπχη γαρ θα φποεος αν· αλλα
 θα πιζεοτ. ¹⁵ ου κε $\bar{\eta}\tau\epsilon$ περβοι· κε
 τεπχη θα φποεος αν· αλλα θα πιζ-
 εοτ. $\bar{\eta}$ πесѡпи·
 λγ ¹⁶ Ψ αν τετεπεει αν κε φη ететептазо
 $\bar{\epsilon}\epsilon$ ωτεп $\bar{\epsilon}\epsilon$ δωκ παγ· επσωτεε $\bar{\eta}\varsigma\omega\gamma$ ·
 $\bar{\eta}\omega$ τεп ζανδωκ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ φη ететепсωтеε
 $\bar{\eta}\varsigma\omega\gamma$ · ιτε φβοι εγεοτ· ιτε πсωтеε
 е†εεθεινι·
 λδ ¹⁷ Πζεοτ δε $\bar{\epsilon}\epsilon$ φ† ψ ηп· κε παρετεποι $\bar{\epsilon}\epsilon$ δωκ
 $\bar{\epsilon}\epsilon$ φβοι πε· αρετεпсωтеε δε εβολ θεν
 πετεпзηт· επιτпос $\bar{\eta}\varsigma$ δω· φη ета†
 οηπου ероγ· ¹⁸ αρετεперреεζε εβολ ζα
 φβοι· αρετεперδωк δε $\bar{\eta}\tau\epsilon$ εεθεινι·
¹⁹ Ουεετρωει πε†χω $\bar{\epsilon}\epsilon$ εογ· εοδε ψ ωпи
 $\bar{\eta}\tau\epsilon$ τεпсарз $\bar{\epsilon}\epsilon$ φρη† γαρ еταρεтептазе

εὐαγγελίου] εὐαγγελίου 'good,' E₂, tr. المواتة 'dead.' $\bar{\eta}\varsigma\alpha$ περ-
 επιϑυεια] cf. Gr. NABO* 4*. 39. 47. 67. 80. 137. 179. d***vg
 syr^{sch} arm aeth are &c. ¹³ †αδικια] †κακια, GK^r(M). M
 after εελος 1° the text returns to ver. 4 $\bar{\epsilon}\epsilon$ φιωτ 'of the Father,'
 continuing to ver. 5 ΠΙΣΕΟΤ 'the likeness,' then proceeds $\bar{\eta}\zeta$ ΟΠ-
 ΛΟΝ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ †κακια &c., in margin من هذا العلامة الى العلامة الثانية زيادة في الكتابة (sic) عن النسخة
 'from this mark (cross above εελος) to the second mark (cross above ΠΕΟΤ) which is on
 the second page (is) an addition in the writing from the copy.' ετονθ]
 L^sAD^rEFLP: ετωνθ, T^rBCGHJ₁K^rMNO. πιρεφω-
 οτ] πιεε., A₁^c. $\bar{\eta}\tau\epsilon$ φ†] ΔF. ¹⁴ παερ $\overline{\sigma\varsigma}$] A₁²
 FK^rNO: $\overline{\eta}$ παερ $\overline{\sigma\varsigma}$, L^sT^rA₁^c &c. γαρ θαφποεος αν]

die, ye obeying its *lusts*: ¹³ *neither* present your *members instruments* of [the] *iniquity* to (the) sin; but (Δ) present yourselves to God, as those (lit. some) who are alive from the dead, and your *members instruments* of the righteousness of God: ¹⁴ for (the) sin will not be lord over you; for ye were not being under (the) *law*, but (Δ) under the grace. ¹⁵ What then? (Is it) that we should sin, because we are not under (the) *law*, but (Δ) under the grace? it shall not be. ¹⁶ Or know ye not that to whom ye present yourselves servants unto (the) obeying him, ye (are) servants of him whom ye obey; *whether* (of the) sin unto a death, or (the) obedience unto [the] righteousness? ¹⁷ But thanks to God, that ye were being servants to (the) sin, but ye obeyed from your heart the *form* of teaching unto which ye were given: ¹⁸ ye became free from (the) sin, but ye became servants to [the] righteousness. ¹⁹ A human thing I say, because of (the) weakness of your *flesh*: [for] as ye presented your *members* servants to (the) uncleanness and

L^sT^tAE₁^cF: trs. ΓΑΡ ΔΝ ΘΑΦΠΟΛΛΟC, BCD^rGJ₁K^rLMNOP: ΓΑΡ ΔΝ ΘΑΦΠΟΛΛΟC ΔΝ, H: ΓΑΡ ΘΑΦΠΟΛΛΟC, E₁*₂.
¹⁵ ΟΥ ΧΕ... ΠΙΖΕΟΤ] om. B* N homeot.: L^sAD^rEF: ΟΥ ΔΕ, C(J₁): ΟΥ ΧΕ ΠΕ, T^tB^mg^sGHK^rLMOP. ΠΤΕΠΕΡΠΟΔΙ] cf. Gr. ΝΑΒ &c. ΤΕΠΧΗ] om. ΧΗ, B^mg^s. ΘΑΠΙ(om. B^mg^s)ΖΕΟΤ] ΣΕΠΠΖ., D^r, ΣΕΠΠΖ., L. ¹⁶ ΨΑΝ] cf. Gr. D*FG 2I* d* f g fu demid floriac harl* Sedul praem 7 (aut, an). ΕΠCΩΤΕΛ] ΞΠC., Δ₂. ΠΤΕΦΗ] ΠΤΕΠΙ, E₂N: ΞΕΦΗ, C. ΠCΩC] ΕΨΠCΩC, N. ΕΥΕΛΟΥ] cf. Gr. except DE vg syr^p arm^{usc} aeth &c.
¹⁷ Π(+I, T^tB)ΖΕΟΤ ΔΕ] om. ΔΕ, GMP. ΨΗΠ] ΨΩΠΙ, B by error. ΠΑΡΕΤΕΠΟΙ] ΑΡΕΤΕΠΟΙ, K^r. ΞΕΩΚ] om. G. ΔΕ] ΧΕ, E. ΠΕΤΕΠΖΗΤ] ΠΕΤ., A₁^cK^r plur. ΠCΩ] om. N.
¹⁸ Δ(Ε,N)ΡΕΤΕΠΕΡΡΕΛΛΕ] cf.? Gr. 37. 39. 62. I 2^{lect} tol om. Δε: + ΔΕ, BD^rK^rLO, cf. Gr. ? Ν^cABD &c.; obs. afterwards ΔΩΚ ΔΕ with no Gr. &c. ¹⁹ ΠΕΨΧΩ] ΠΕ ΕΨΧΩ, B: ΕΨΧΩ, CD^rH J₁K^rL. ΞΕΛΟΥ] L^sT^tABCE₁F: ΞΕΛΟC, D^rGHJ₁K^rLMNOP. ΠΤΕΤΕΠCΑΡΞ] ΠΤΕΠΕCΑΡΞ 'of his flesh,' N. ΕΤΑΡΕΤΕΠΤΔΖΕ(O, A₁^c)] ΕΤΕΤΕΠΤΔΖΟ Π, K^r.

πετεπλεελος $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\delta}\omega\kappa$ \div $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\delta}\epsilon\epsilon\epsilon$ πεε $\bar{\tau}$ -
 $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ εθρηι ε $\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ \div παιρη $\bar{\tau}$ οη
 $\bar{\tau}$ που $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\epsilon$ πετεπλεελος $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\delta}\omega\kappa$ $\bar{\eta}\bar{\tau}$ -
 $\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}$ \div εθρηι επτου $\bar{\nu}\bar{o}$ \div

- ²⁰ $\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\tau}\epsilon$ γαρ еρετεποι $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\delta}\omega\kappa$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\delta}\bar{\iota}$ παρε-
 τεποι $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\gamma}\epsilon$ πε $\bar{\eta}\bar{\tau}$ $\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}$. ²¹ ο $\bar{\tau}$ $\chi\epsilon$
 $\bar{\eta}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ επα $\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\nu}$ η $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\tau}\epsilon\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\nu}$ \div $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$
 $\bar{\eta}\bar{\eta}$ ετετεпδ $\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$ $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\tau}$ που \div $\bar{\tau}\bar{\delta}\bar{\alpha}\epsilon$ γαρ
 $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ $\bar{\phi}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\nu}$ πε \div ²² $\bar{\tau}$ που $\bar{\delta}\epsilon$ $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$ -
 $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\epsilon$ εβ $\bar{o}\bar{\lambda}$ | $\bar{\gamma}\bar{\alpha}$ $\bar{\phi}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\delta}\bar{\iota}$ \div $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\delta}\omega\kappa$
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}$ $\bar{o}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\nu}$ -
 $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ επτου $\bar{\nu}\bar{o}$ \div $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\omega}\kappa$ $\bar{\delta}\epsilon$ ο $\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\delta}$ $\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$
 πε \div ²³ $\bar{\nu}\bar{i}\bar{o}\bar{\psi}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{i}\bar{o}\bar{\eta}$ γαρ $\bar{\eta}\bar{\tau}\epsilon$ $\bar{\phi}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\delta}\bar{\iota}$ $\bar{\phi}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\nu}$
 πε \div $\bar{\nu}\bar{i}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\tau}$ $\bar{\delta}\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\epsilon$ $\bar{\phi}$ $\bar{o}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\delta}$ $\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$
 πε $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$ $\bar{i}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\varsigma}$ \div

I.

- λε $\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\iota}$ γαρ
πεε $\bar{\eta}\bar{\eta}$ ε $\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\eta}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{i}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\varsigma$ $\chi\epsilon$ $\bar{\nu}\bar{i}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\varsigma$
 π $\bar{i}\bar{\rho}\bar{\omega}$ - $\bar{\varsigma}\bar{o}\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\bar{o}\bar{\varsigma}$ επ $\bar{i}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{i}\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ ε $\bar{\gamma}\bar{o}\bar{\eta}\bar{\delta}$ \div
 $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\iota}\dots$ ² $\bar{\tau}$ $\bar{\varsigma}\bar{\gamma}\bar{i}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ $\bar{\delta}\bar{\alpha}$ $\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ γαρ $\bar{\varsigma}\bar{\varsigma}\bar{o}\bar{\eta}\bar{\gamma}$ επε $\bar{\varsigma}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\iota}$
 K ετο $\bar{\eta}\bar{\delta}$ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{i}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\varsigma$.

Ε $\bar{\psi}\bar{\omega}\bar{\eta}$ $\bar{\delta}\epsilon$ $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{i}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\varsigma}$ εβ $\bar{o}\bar{\lambda}$
 $\bar{\gamma}\bar{\alpha}$ $\bar{\phi}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\varsigma$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\epsilon$ $\bar{\nu}\bar{i}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\iota}$. ³ $\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}$ ο $\bar{\tau}\bar{\eta}$ ε $\bar{\gamma}$ -
 ο $\bar{\eta}\bar{\delta}$ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{i}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ \div $\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\tau}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\varsigma$ $\chi\epsilon$ $\bar{\varsigma}\bar{\gamma}\bar{i}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$
 $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\kappa}$ \div $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\psi}\bar{\omega}\bar{\eta}$ πεε $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ \div $\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\omega}\bar{\eta}$ $\bar{\delta}\epsilon$

$\bar{\nu}\bar{o}\bar{\varsigma}(\bar{\psi}, A_2N)\bar{\omega}\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota}]$ $\bar{\nu}\bar{i}\bar{\delta}$, NP. εθρηι ε $\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\alpha}]$
 om. $A_2^*E_2$ homeot. Οη] cf. ? Gr. K 7. tol arm &c. add $\kappa\alpha\bar{\iota}$. εθρηι
 επτου $\bar{\nu}\bar{o}]$ εθρηι επ $\bar{\tau}$., CH: $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\iota}$ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\pi}\bar{i}\bar{\tau}$., D^rL.
²⁰ еретепои] $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$., E_2 : $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$., N. $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\delta}\bar{\iota}]$ $\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\eta}$., C.
 $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}]$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$., N. $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\epsilon$ πε] om. πε, B. ²¹ ο $\bar{\tau}$
 $\chi\epsilon]$ ο $\bar{\tau}$ $\bar{\delta}\epsilon$., C J_1 . επ $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\nu}]$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\psi}$., CGH J_1 M: $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$., B.
 $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}]$ $\bar{\delta}\bar{\alpha}$ 'under,' C. $\bar{\tau}\bar{\delta}\bar{\alpha}\epsilon$ γαρ] γαρ $\bar{\tau}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\eta}$, B; for om.
 $\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$, cf. Gr. N^{*}ACD^kKLP &c. $\bar{\phi}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\nu}$ πε] cf. Gr. FG d e f g v g
 O^r-int. ²² $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}]$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$., FH J_1 . $\bar{\delta}\bar{\omega}\kappa}]$ ABC $\bar{\epsilon}\bar{\Gamma}$:

the *lawlessness* [down] unto the *lawlessness*, thus also now present your *members* servants to the righteousness [up] unto (the) sanctification. ²⁰ For *when* ye were servants of (the) sin ye were being free from [the] righteousness: ²¹ what fruit then was there being to you at that (lit. the) time in the things of which ye are ashamed now? for (the) end of them is (the) death: ²² but now ye became free from (the) sin, ye became servants of God, ye have your fruit unto (the) sanctification, but (the) end is a life for ever: ²³ for the *wages* of (the) sin is (the) death, but the grace of God is a life for ever in Christ Jesus our Lord.

VII. Or know ye not, my brethren, for I spoke to them who know the *law*, that the *law* is lord over the man all time (that) he is living? ² For the woman under husband is bound to her husband who liveth, in the *law*. But if the husband should die she is discharged (lit. done away with) from (the) *law* of the husband. ³ So (ⲉⲁⲣⲁ) *then* while the husband liveth they call her 'adulteress,' should she be with another husband; but if the husband should

+ ⲁⲈ, L^sT^tD^rG H J₁K^r L M N O P. ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲧⲱ (O, B) ⲧⲉⲛ] A₁*? B N O: ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱ (O, E₂) ⲧⲉⲛ, L^sT^tA₁^c &c. ⲟⲩⲱⲛⲉ] ⲡⲟⲩⲱⲛⲉ, F. ⲱⲁⲛⲉⲉⲉ, ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲱⲁⲛⲉⲉⲉ, D^rK^rL: om. ⲡⲉ, B P. ²³ ⲧⲁⲣ] om. E₂K^r. ⲡⲱⲉⲟⲩ] ⲡⲉ., D^rL O. ⲟⲩⲱⲛⲉ] T^tA E F: ⲡⲱⲛⲉ, L^sB C &c. Ⲓⲛⲥ] B Ethiopic, Syriac, Armenian: om. B Coptic.

¹ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ] ⲡⲉⲛⲥⲛ. 'our brethren,' B C D^r H J₁K^r L. ⲁⲓⲁⲁⲓ] εἰς., C H J₁. ϥοι] εϥοι, A₁^cO: ⲁϥοι, N: prefix ⲧⲁⲣ, B. ⲉⲡⲓⲣⲱⲉⲉ] ⲉⲡⲓⲣ., P: ⲡⲓⲣⲱⲉⲉ, A₂*? εϥⲟⲛⲉ] εϥⲱⲛⲉ, T^tB G J₁K M O. ² ⲧⲥⲱⲉⲉ] + ⲁⲈ (not om. ⲧⲁⲣ), A₁^{mg}K P. ⲥⲥⲟ- (ω, NO) ⲡⲉ] ⲁⲥⲥⲟⲛⲉ, E₁^c (ⲁ added)₂: ⲉⲥⲥⲟ (ω, T^tG M) ⲡⲉ, T^tB C G M P. ⲉⲡⲉⲥⲉⲁⲓ] ⲉⲡⲉⲥ., B. ⲁⲈ] om. G: ⲧⲁⲣ, B. ⲡⲧⲉⲡⲱⲉⲉ] ⲉⲡⲱⲉⲉ, O. ³ ⲡⲱⲉⲁⲓ ⲓ°] ⲡⲉⲥⲉ., K P. ⲭⲉ- (+ ⲧ, K) ⲥⲱⲉⲉⲉ ⲡⲡⲱⲓⲕ ⲓ°] position cf. Gr. D E F G d e f g v g go (syr^{sch}) Or^{int}. Tisch. incorrect in citing cop for ἡ γυνή. ⲁⲥϥⲱⲛ] prefix εϥⲱⲛ, P. ⲡⲉⲉⲉⲕⲉⲉⲁⲓ] ⲡⲉⲉⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲉ 'with another,' D^rL, thus again.

αἰσῶν αἰῶν ἡ κεφαλὴ οὐρανὸν τε ἐβόλ
 ῥα φανερός· ἐψτελλοῦντ' ἐρὸς καὶ σῶσαι
 ἡμῶν· ἀσῶν αἰῶν περὶ κεφαλῇ·

⁴ Ὡστε οὐκ ἀσπῆκτον ἀτετελλοῦν ῥωπὴν
 ἡ φανερός· ἐβόλ ῥωπὴν περὶ αἰῶν·
 ἐορετεπῶν ἡ κεφαλὴ ἐτε φη πε ἐταῖ-
 τῶν ἐβόλ· ὅτε πη ἐολλοῦντ'· ῥωπὴ ἡ τε-
 τεπτοῦντα ἡ φη· ⁵ ἐπῶν γὰρ ὅτε
 ἡ σαρξ· παρὲς πᾶθος ἡ τε πῶν πῶν
 ῥωπὴ πῶν· παρὲς ὅτε περὶ πῶν
 ἐπτοῦντα ἡ φη·

λγ ⁶ Ὡς καὶ ἀκῶν ἐβόλ ῥα φανερός ἐπῶν
 ὅτε φη ἐπῶν ἡ φη ἡ φη· Ὡς
 ιγ τε ἡ τεπῶν ὅτε | οὐρανὸν ἡ τε
 πῶν· ὅτε ὅτε ἐπῶν ἀπ ἡ τε
 οὐρανὸν·

⁷ Ὡς καὶ πεπῶν· φανερός φῶν πε. ἡ πε-
 πῶν· ἀλλὰ φῶν περὶ πῶν πε ἐβόλ
 καὶ ἀκῶν ἐβόλ ῥωπὴ πῶν.

ἡ πεπῶν γὰρ πᾶν ἡ φη ἀπ πε
 ἐβόλ καὶ ἀ φανερός καὶ καὶ ἡ πεπῶν
 ἡ φη· ⁸ φῶν καὶ ἐταῖ πῶν· ἐβόλ
 ῥωπὴ ἡ πεπῶν ἀκῶν ἐπῶν πῶν
 ἡ φη ἡ φη· ἀτῶν φανερός γὰρ φῶν
 πᾶν πε· ⁹ ἀπ καὶ πᾶν ἡ φη
 σῶν ἀτῶν πῶν·

Ἔτα καὶ ἐβόλ ἡ φη ἡ πεπῶν ἀ φῶν ὡν·

ἡ κεφαλὴ 2^ο] om. K. ρελλοῦν] L^s A₁ E₁ 2^ο: ρελλοῦ, T^t A₂ &c. masculine form. τε] καὶ, T^t B D^r E₂ G L M by error.
⁴ ἡ φανερός] ἐφ., B K. περὶ αἰῶν] περὶ αἰῶν, O. ἐο-
 ρετεπ] ἐορετετεπ, A₁ K. ἡ κεφαλὴ] ἐκε., CH J₁.
 οὔν . . . ἐολλοῦντ'] om. B*. φη πε] πε φη,
 D^r L. ⁵ ἐπῶν] ἐπῶν, L^s T^t D^r E₂ N O. ἡ σαρξ] ΑΕ:
 ΤC., L^s T^t B &c. πῶν] om. π, T^t: πῶν ἐβόλ, B.

die, she is free from (the) *law*, not to be called 'adulteress,' should she be with another husband. ⁴ *Wherefore then*, my brethren, ye also died to (the) *law* through (the) *body* of Christ, to become (united) to another, that is to say, him who rose from them who are dead, that ye might bear fruit to God. ⁵ For we being in the *flesh*, the *passions* of the sins, those through the *law*, were working in our *members* (the) bearing fruit to (the) death. ⁶ But now we were discharged (lit. done away with) from (the) *law*, having died in that in which we were held, *so that* we might be servants in a newness of the *spirit*, and not in an oldness of [a] writing. ⁷ What then shall (lit. will) we say? (The) *law* is (the) sin. It shall not be. But (α) (the) sin I had not known, except I knew it through the *law*. For [the] *lust* I was not knowing, except (the) *law* said: 'Thou shalt not *lust*'; ⁸ but (the) sin having taken an occasion through the *commandment* worked all *lust* in me: for without (the) *law* (the) sin was being dead. ⁹ But I was being alive once without the *law*. But the *commandment* having come

πατ(om. BCD^rJ₁) εργωδ] + πε, BCD^rHJ₁KL. επτoυτa]
 απτ., D^rL. απφoυ] εφ., C. ⁶ εα] εα, GMNP.
 εαπoυ] cf. Gr. NABC &c. επαταoι] L^sA₁*₂CE₁*₂F:
 επαγ., T^tA₁*B &c. oυeετδepι] τe., BK. πππα] oυ.,
 CHJ₁. oτοz εeπ] om. oτοz, CH. oυeεταπαc]
 om. oυ, O. ⁷ πετεππαχοc] πε ετ., T^tBHN. αλλα
 φνοβι] om. φνοβι, D^r. πεεπicoυω(o, A₂F^c: ε, J₁)πc
 πε] om. πε, F*: πεεπουc., L^sD^r 3^o plur.: om. πε, E₂N.
 εδλλ xεicoυωπc] om. A₂ homeot., N has confused text.
 πποooc] φπ., T^tK: ππ., B. τap] om. CJ₁. αν πε]
 om. αν, E₂: om. πε, K. αφποooc] αππ., CHJ₁: om. α,
 E₂N*. ⁸ φνοβι δε] φποooc δε, C by error: om. δε, H*,
 cf. Gr. D* d*. τeπτολh] om. τ, M. αγepγωδ] eγep., P.
 επιoυμια] eεπιo., CD^rH*KL. παcμωoυτ πε] παc-
 μoυ πε, N; for verb cf. Gr. FG(K go) d e f g vg syr^{utr} arm &c.
 παιωπθ] παιοπθ, T^tN. ⁹ εδoλ] T^tA: om. L^s &c.

forth, (the) sin lived, ¹⁰ but I died; and the *commandment* was found ^a(such that, being) intended (ϸ) for me unto (the) life, it (lit. this) became for me unto [a] death: ¹¹ for (the) sin took an occasion through the *commandment*, deceived me, and killed me through it. ¹² Wherefore (the) law indeed is holy, and the *commandment* is holy, and is just, and it is good. ¹³ The good then became for me unto [a] death. It shall not be. But (Δ) it is (the) sin: that by means of the good, (the) sin might be manifested (as) working for me [a] death: that (the) sin might be more sinful (lit. sinner) through the *commandment*. ¹⁴ For we know indeed that the law is *spiritual*, but I am *carnal*, having been sold under (the) sin. ¹⁵ For that which I work I know not: for not that which I wish is that (lit. this) which I do: but (Δ) that which I hate I do. ¹⁶ If that which I wish not is that (lit. this) which I do, I assent to (lit. 'say with') the law, that it is good. ¹⁷ But now (it is) not I who work it, but (Δ) it is (the) sin which dwelleth in me. ¹⁸ For I know that the good dwelleth not in me, that is to say,

^a Two verbal forms are added to render the concise Greek.

cf. Gr. $\aleph^c K^{sl} LP$ al longe plu &c. ΔΔ] ΔΔ, KL. ¹⁵ ἡ ἑστὶν ὁ νόμος] $\epsilon\tau\epsilon\eta\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$, B. ΔΔΦΗ] $L^s T^t AEF$: om. ΔΔ, BC &c. ΦΔΙ] cf. Gr. $\aleph ABC KLP$ al certe pler vg syr^{utr} arm aeth &c., but $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ is not again expressed. $\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$ 1°] $\eta\epsilon\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$, $T^t B C H J_1 O$. ΔλλΔ... $\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$ ΔΔΔΔΔ] om. $A_1^* B$ homeot. $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$] $L^s T^t C$ &c.: $\epsilon\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$, $A_1^{ms_2} F$. $\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$ 2°] $L^s A_1^{ms_2}$ &c.: $\eta\epsilon\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$, $T^t C H J_1 N$. ¹⁶ $\iota\sigma\chi\epsilon$] $A E F$: + ΔΕ, $L^s T^t B$ &c. $\tau\omicron\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$ (Δϥ, E_1)] $T^t A$ &c.: $\tau\omicron\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$, $L^s C F J O$. $\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$] $\eta\epsilon\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$, $T^t B K N O$. $\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$] $T^t A B D^r E$ (E_1 tr. ع) $F G^*$ (tr. ؟) $H^* K L N$: $\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$, $L^s C H^c J_1 P$: $\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$, G^c (tr. ع). $\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$] cf.? Gr. $F G f g$ vg^{cle} syr^{utr} &c. expressing the verb. ¹⁷ $\tau\omicron\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$ ΔΕ] $\omicron\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$, B. $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$] $\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$, $C J_1 P$: $\eta\epsilon\epsilon\tau\epsilon$, H. $\eta\epsilon\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$ (ω, $T^t N$)] $\eta\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$, $H^c J_1$.

πε **δ**εν **τ**α**ς**α**ρ**ξ. **π**ι**π**ε**θ**η**κ**α**ν**ε**υ** ÷ **π**ι**ο**υ**ω**ψ
τα**ρ** **ϥ**χ**η** **π**α**ρ**α**ι** **ε**ε**ρ**ω**β** **α**ε **ε**π**ι**π**ε**θ**η**κ**α**ν**ε**υ
με**λ**ο**ν** ÷ **μ**ε**λ**ο**ν** ¹⁹ **π**ε**τ**ο**ν**α**ψ** **τ**α**ρ** **μ**ε**π**ε**θ**-
ηκ**α**ν**ε**υ ÷ **φ**α**ι** **π**ε**τ**ρ**α** **μ**ε**λ**ο**υ** ÷ **α**λ**λ**α **π**ε**τ**ε-
πο**ν**α**ψ** **α**π**ο** **μ**ε**π**ε**τ**ρ**ω**ν ÷ **π**ο**υ** **π**ε**τ**ρ**α**
με**λ**ο**υ** ÷

²⁰ **Ι**σ**χ**ε **α**ε **π**ε**τ**ε**π**ο**ν**α**ψ** **α**π**ο**κ **φ**α**ι** **τ**ρ**α**
με**λ**ο**υ** **ι**ε **α**π**ο**κ **α**π**ο** **α**ε **ε**τ**ε**ρ**ω**β **ε**ρ**ο**υ ÷
αλ**λ**α **φ**π**ο**β**ι** **π**ε **ε**τ**ω**π **π**ρ**ο**ν**τ**. ²¹ **τ**χ**ι**μ**ι**
ρα**ρ**α **μ**ε**π**ι**π**ο**μ**ο**ς** ÷ **φ**η **ε**θ**ο**υ**ω**ψ **ε**ι**ρ**ι **μ**ε**π**ι**π**ε**θ**-
ηκ**α**ν**ε**υ **π**ε**μ**η**ν** **α**ε **π**ι**π**ε**τ**ρ**ω**ν **ϥ**χ**η** **π**α**ρ**α**ι** ÷

²² **τ**τ**μ**α**τ** **τ**α**ρ** **π**ε**μ** **π**ι**π**ο**μ**ο**ς** **π**τ**ε** **φ**τ**κ**α**τ**α
πι**ρ**ω**μ**ι **ε**τ**σ**α**θ**ο**ν** ÷ ²³ **τ**π**α**τ **α**ε **ε**κ**ε**π**ο**-
μο**ς** **δ**εν **π**α**μ**ε**λ**ο**ς** **ε**ϥ**θ**η**κ** **ο**υ**δ**ε **φ**π**ο**μ**ο**ς
πτ**ε** **π**α**ρ**η**τ** **ε**ϥ**ε**ρ**ε**χ**μ**α**λ**ω**τ**ε**τ**ι**π** **μ**ε**λ**ο**ι** ÷
δεν **φ**π**ο**μ**ο**ς **π**τ**ε** **φ**π**ο**β**ι** ÷ **φ**η **ε**τ**ω**π **δ**εν
πα**μ**ε**λ**ο**ς** ÷ ²⁴ **π**τ**α**λ**ε**π**ω**ρ**ο**ς **α**π**ο**κ **φ**ρ**ω**μ**ι** ÷
πι**μ** **ε**θ**η**κ**α**ν**ε**υ**π**α**ρ**μ**ε**τ ÷ **ε**β**ο**λ **ρ**α **π**σ**ω**μ**α**
πτ**ε** **π**α**ι**μ**ο**υ **φ**α**ι** ÷

λγ ²⁵ **Π**ρ**ο**μ**ο**τ **α**ε **μ**ε**φ**τ **ω**η**π** **ε**β**ο**λ **ρ**ι**τ**ε**π** **π**ε**π**ο**ς**
ιη**ς** **π**χ**ς**.

12 λθ **Ζ**α**ρ**α **ο**υ**π** **α**π**ο**κ **δ**εν **π**α**ρ**η**τ** **μ**ε**π** **τ**ο**ι** **μ**ε**λ**ω**κ**
με**π**ι**π**ο**μ**ο**ς** **π**τ**ε** **φ**τ**κ**. **δ**εν **τ**α**ς**α**ρ**ξ **α**ε **τ**ο**ι**

¹⁸ **τ**α**ς**α (om. B) **ρ**ξ] **τ**α**ρ**ξ ' (the) flesh,' A₂* B E₂. **π**ι**π**ε**θ**-
ηκ**α**ν**ε**υ] cf. Gr. FG 121. 177. &c.: **ο**υ**π**ε**θ**., GP, cf. Gr. N &c.
τα**ρ** 2°] om. P. **ϥ**χ**η**] **ε**ϥχ**η**, D^r L: **χ**η, A₂. **π**α**ρ**α**ι**] **π**α**ρ**ε**π** 'with us,' A₂ E₂. **ε**ε**ρ**ω**β**] **σ**ε**ε**ρ**ω**β, B. **α**ε]
om. NO. E₁ erased and wrote as A₁ without points, E₂ text confused.
επ**ι**π**ε**θ**η**κ**α**ν**ε**υ ÷ **μ**ε**λ**ο**ν**] **Α**η &c.?: **ε**π. **μ**ε**λ**ο**ν** ÷, B. **μ**-
ελ**ο**ν 2°... **π**ε**υ**] om. F. ¹⁹ **π**ε**τ**ο**ν**α**ψ**] **φ**η **ε**τ**ο**να**ψ**, B.
τα**ρ**] **Α** E: + **α**π, L^s T^t B &c. **μ**ε**λ**ο**ν** having probably fallen out has
been inserted, though no MS. reads **μ**ε**λ**ο**ν** twice. The punctuation of B
separates **μ**ε**λ**ο**ν** from **π**ε**τ**ο**ν**α**ψ**, and **Α** E omit **α**π; these MSS.
shew that **μ**ε**λ**ο**ν** is joined to **ε**π**ι**π**ε**θ**η**κ**α**ν**ε**υ, and also required
by **π**ε**τ**ο**ν**α**ψ**. For om. *εὐρίσκω* cf. Gr. N A B C 47. 67**. 80 arm ^t &c.
με (om. L) **π**ε**θ**ηκ**α**ν**ε**υ] L^s T^t A B C D^r E₁ K L: **μ**ε**π**ι**π**ε**θ**., G H J N O P.

in my *flesh*: for the wish is present (ϥΧΗ) with me, but to work the good, not: ¹⁹ for not that which I wish, (the) good, is that (lit. this) which I do: but (Δ) that which I wish not, (the) evil, is that (ἡΘΟϥ) which I do. ²⁰ But if that which I (pron.) wish not is that (lit. this) which I do, then it is no more I who work it; but (Δ) (the) sin it is which dwelleth in me. ²¹ I find then (ϩΑΡΔ) the law: that which wisheth to do the good with me, (but) that the evil is present (ϥΧΗ) with me. ²² For I agree with the law of God according to the man which is within: ²³ but I see another law in my members, armed against (the) law of my heart, taking me captive with (ΔΕΝ) (the) law of (the) sin which dwelleth in my members. ²⁴ (The) wretched (the) man (that) I am! who will be able to save me from (the) body of this death? ²⁵ But thanks to God, through our Lord Jesus Christ. So (ϩΑΡΔ) then I in my heart indeed am servant to the law of God, but in my

φΔΙ] cf.? Gr. C c^{ser} vg &c.: om. B, cf. rest of Gr. πετρΔ twice] πε
ετρΔ twice, T^bBCHJ₁NO. πετεν†οτΔϥϥ] φη ετεπ., BN
(om. †). Δη] γαρ Δη, CHJ₁. ἡΘΟϥ] om. B. ²⁰ πετεν†-
οτΔϥϥ] φη ετεπ† (om. O) οτΔϥϥ, BO. ΔΠΟΚ I°] cf. Gr.
ΝΑΚΛΡ al longe plu go syr^p &c. †ρΔ] L^sA₁²EF: πετρΔ, A₁^cD^r
GKLP: πε ετρΔ, T^bBCHJ₁NO. χεετερζωδ] χε
πετερ., CHJ₁. πε ετϣοπ] φη ετϣ., C: ετϣ., HJ₁.
²¹ ϩΑΡΔ] γαρ, B. ἡπιπεθΔπεϥ] om. π, C. πεηηη]
T^bA^cEF: ηηη 'to me,' L^sBCD^rGHJ₁KLNO. πινετζωοτ
ϥΧΗ] πινεθΔπεϥΧΗ, C by error. ²² ετςΔθοτπ]
+ ἡηηοι, K: ετςΔθοττ, B*. ²³ εκεποηοο] ἡκεπ.,
K. οτδε] εοδε, F. εყερεχηη.] οτοζ εϥ., D^rKL:
οτοζ ϥ., B. ΔΕΝ] cf. Gr. ΝΒDEFGKP al plus ¹⁵ d e f g vg go
&c. ἡτεφποβι] ἡφ., B. -ηελος] + τηροτ 'all,' B.
²⁴ πταλεπωρος] πτ., A₁^cKO. ΔΠΟΚ] om. K. εβολ
ζΔ] εβ. ΔΕΝ, Η. παηηοον] παηοον 'my death,' A₁
(tr. 'this')₂: φΔΙ ηοοτ, BN. ²⁵ πζηοοτ Δε ἡφ†]
πζ., BE₂O; cf. Gr. ΝΑC² 10. 17. 31. 73. 80. 93. 137. arm Cyr &c.
πепотт ἡνς πχς] ἡνς πχς πепотт, CHJ₁ 18. ηηη]
om. H. ἡβωκ] εβωκ, A₂. τΔςαρζ Δε] τς., E₂.

Hunt 18,
25—VIII, 5

flesh I am servant to the *law* of (the) sin. VIII. So (ⲉⲁⲣⲁ) *then* now there is no judgement to take them who are in Christ Jesus; ² for the *law* of the *spirit* of (the) life in Christ Jesus made us free from the *law* of (the) sin and (the) death. ³ For (as for) the impotence of the *law*, with (lit. in) which it was being weak through the *flesh*,—God sent his Son ^ain a likeness of *flesh* ^a of (the) sin, and because of (the) sin he condemned (the) sin in (the) *flesh*: ⁴ that the justification of the *law* might be completed in us, namely, them who walk not according to *flesh*, but (ⲁ) according to *spirit*. ⁵ For they who are according to *flesh* think the things of (the) flesh; but they who walk according to *spirit* think the things of the *spirit*. ⁶ For (the) thought of the *flesh* is (the) death; but (the) thought of the *spirit* is (the) life and [the] *peace*: ⁷ because (the) thought of the *flesh* is enmity unto God; for it is not subject to the *law* of God, *nor* is it possible for it: ⁸ but for them who are in (the)

^a Or, 'in a fleshly likeness.'

Ⲛⲉⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲙⲛⲓⲣ. ⁴ ⲡⲉⲃⲣⲛⲓ] ⲡⲉⲃⲣⲛⲓ (om. E₂), E. ⲁⲗⲗⲁ
 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲡⲁ] ⲁⲗⲗⲁ ⲕ. ⲡⲡⲡⲁ, BD^rLM^c 18: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲡ
 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲡⲡⲁ, M*, confused. ⁵ ⲡⲛ ⲉⲧⲡⲱⲟ(ⲱ, E₂)ⲡ]
 ⲧⲁⲃⲃⲉⲛⲓⲟ 18: ⲡⲉⲧ., Ⲛⲉⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲙⲛⲓⲣ. ⲡⲁⲧⲥⲁⲣⲉ] ⲡⲉ]
 om. E₂*. ⲡⲉⲧⲱⲟⲛⲉⲛⲓ twice] ⲡⲉ ⲉⲧ., ⲧ^b B. ⲡⲉⲧ(ⲑ, J₁)ⲛⲉⲱⲓ]
 ⲡⲛ ⲉⲧ(ⲑ, D^rHL)ⲛⲉⲱⲓ, BD^rHLN O. ⲁⲉ] om. BK. ⲕⲁⲧⲁ
 ⲡⲡⲁ] ⲕ. ⲟⲩⲡⲡⲁ, O: ⲕ. ⲡⲡⲡⲁ, B 18. ⲡⲁⲡⲡⲡⲁ] ⲡⲁⲡⲡⲁ,
 F*H*P. ⁶ ⲕⲁⲣ] ⲁⲉ ⲕⲁⲣ, B. ⲡⲧⲉⲧⲥⲁⲣⲉ] ⲡⲧⲥ., KL.
 ⲡⲉⲱⲟ] om. B by error. ⲁⲉ] om. C. ⲡⲡⲡⲁ] ⲡⲡⲁ, H.
 ⲡ(ⲡ, F)ⲱⲛⲉ] Ⲛⲉⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲙⲛⲓⲣ: ⲡⲱⲛⲉ ⲁⲉ
 (for ⲧⲉ), AEF. ⲧⲉⲛⲓ(ⲧ, L; H, A₂H)ⲡⲛ(I, A₂)ⲡⲛ] ⲧⲉ., BD^rKL.
⁷ ⲡⲉⲱⲟ] + ⲕⲁⲣ, K. ⲡⲧⲉⲧⲥⲁⲣⲉ] ⲡⲧⲥ., BD^rKL. ⲡⲉ]
 ⲧ(ⲁ, J₁)ⲉ, C J₁. ⲉⲡⲧ] ⲛⲉⲡⲧ, CD^rH J₁L. ⲛⲉⲡⲁⲩⲱⲛⲉ]
 ⲛⲉⲡⲁⲩⲱⲛⲉ, MNP. ⲛⲉⲡⲛⲟⲛⲉⲱⲟ] ⲉⲡⲓ., K. ⲟⲩⲁⲉ... end
 of 8] om. E₁*: ⲟⲩ, B, cf. Gr. 37. Or ^{3, 330}. ⲟⲩⲁⲉ] A E₁ m₂ F O:
 + ⲕⲁⲣ, Ⲛⲉⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲙⲛⲓⲣ 18.

μα ⁹ Ἦῶτεν δε παρетенχῆν θεν τсарз αν
 αλλα θεν πιππα ÷ ιςχε οτον ογππα ἡτε
 φ† ωον θεν ἠκποτ ÷ φη δε ετε πιππα ἡτε
 πχс ωон ἡθнтγ αν ÷ φαι ετεεεεεετ φωγ
 αν πε ÷ ¹⁰ ιςχε δε πχс θεν ἠκποτ ÷ πι-
 сωεεε εεεπ γεωοντ εεβε φποβι πιππα |
 δε οτωпθ πε ÷ εεβε †εεεεεεεи ÷

εβολ
 зιτεп
 ..., D

¹¹ Ιςχε δε πιππα ἡτε φη етагтогпос ιηс
 εβολ θεν ηη εεεεωοντ ÷ γωон θεν ἠκ-
 ποτ ÷ ιε φη етагтогпос πχс ιηс εβολ θεν
 ηη εεεεωοντ егетанθε петепкесωεεε
 етещатееон εβολ зитеп пегπпа етωон
 θεν ἠκποτ ÷

ΙΔ.

μβ ¹² Ζαρα οτη πασπνοτ οτον ерон θεν сарз ан
εερεпωпθ катα сарз. ¹³ ιςχε γαρ ере-
 тепопθ катα сарз ÷ тетеппаεон. ιςχε
 δε θεν πιππα ÷ пгзβнои ἡτε писωεεε
 тетепθωтеε εεεεωон тетеппаωпθ ÷

μγ ¹⁴ Ηη γαρ εεεεωσι θεν πιππα ἡτε φ† παι πε
 пишнρι ἡτε φ† ÷ ¹⁵ παρетенβι γαρ αν
 ἡογππα ἡτε ογεетβωк εθрни он егзот ÷
 αλλα αρετεпβι ἡογππα ἡτε ογεетшнρι ÷
 φαι етенωш εβολ ἡθнтγ хе εββε φιωт ÷
¹⁶ οτοз ἡθογ πιππα γερεεεερε пееε пеп-
 ппа ÷ хе апоп гανшнρι ἡτε φ† ÷

⁹ αν] om. M. ιςχε] + δε, T^cCHJ₁: om. ιςχεοτον ογππα, N homeot. ογππα] om. O^c, BK: πιππα, T^c. етепπпа] om. Π, H*. ¹⁰ писωεεε] ιε писωεεε, K. γεωοντ] cf. ? Gr. FGfg add ἐστίν. οτωпθ πε] L^sT^cB^cD^rGHJ₁KLMNOP: O^c. Δ (for T)E, AEF. ¹¹ φη ι^ο] φ† 'God,' B. ιηс] + πχс, B, cf. demid al^lachm syr^ssch Ath⁵³⁶ et^{int} 779 Did tri², 11. γωон] егш., D^rL. πχс ιηс] cf. Gr. N^{*}A D^{*}E^{mg} 31. 47. 73. de &c.: ιηс πχс, BP, cf. Gr. C vg arm^{uso} aeth^{ro} &c.; position cf. ? Gr. N^cBDEFGKLP

flesh it is not possible to please God. ⁹ But ye (pron) were not being (ΧΗ) in (the) *flesh*, but (Α) in the *spirit*, if there is the (lit. a) *spirit* of God dwelling in you. But he in whom the *spirit* of Christ dwelleth not, that one (lit. this who is there) is not of him. ¹⁰ But if Christ (is) in you the *body* indeed is dead because of sin; but the *spirit* is [a] life because of [the] righteousness. ¹¹ But if the *spirit* of him who raised Jesus from them who are dead dwelleth in you, then he who raised Christ Jesus from them who are dead shall make live your *bodies* also, which die, through his *spirit* which dwelleth in you.

¹² So (ΣΑΡΑ) then, my brethren, we are not debtors to (lit. in) *flesh* to live according to *flesh*: ¹³ for if ye live according to *flesh*, ye will die; but if in the *spirit* ye kill the works of the *body*, ye will live. ¹⁴ For they who walk in the *spirit* of God, these are the sons of God. ¹⁵ For ye were not receiving a *spirit* of [a] servitude into [a] fear again; but ye received a *spirit* of [a] sonship, this in which ye cry: 'Abba [the] Father.' ¹⁶ And the *spirit* himself witnesseth

&c. ΠΕΤΕΝΚΕ] cf. Gr. BCDEFGKLP al pler d e f g m⁹ vg syr^{utr} arm^{edd} aeth &c. ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ &c.] cf. ? Gr. ΝΑC &c. διὰ τοῦ &c.

¹² ΠΑΣΗΝΟΥ] ΠΕΝΣΗ. 'our brethren,' 26. L^{mg} 'the feast of the martyrs Barbara and Fataīāmāūs,' عيد الشهيد بربارة والشهيد فتلاموس. ΔΠ] om. N. ΕΘΡΕΠΩΝΘ] ΕΘΡΕΤΕΠΩΝΘ, C. ¹³ ΕΡΕΤΕ-

Hunt 26,
12-16 ...
Φ†

ΠΟ(Ω, L^gT^tB &c.)ΠΘ] (ADE₁N ΟΠΘ) ΔΡΕΤΕΝ., BH: ΔΤΕ-
ΤΕΝ., 26. ΤΕ(om. ΤΕ, 26)ΤΕΠΠΑΣΕΟΥ] ΙΕ ΤΕΤΕΠΠΑΣ.,
CHJ₁. ΠΙCΩΛΛΔ] ΠCΩΛΛΔ, H*; cf. Gr. ΝΑΒCCKLP al
omn^{vid} syr^{utr} aeth &c. ΤΕΤΕΠΠΑΣΩΝΘ] ΠΤΕΤΕΠΩΝΘ, O.

¹⁴ L^{mg} 'Cosman and Damian, his mother and brothers,' قزمان ودميان امه واخوة. ΠΔΙ ΠΕ ΠΙ(om. ΠΙ, A₂)ΨΗΡΙ &c.] cf. ? Gr. KLP al pler
vg^{cle} syr^p arm &c. ¹⁵ ΓΑΡ ΔΠ] om. M. Ο(+Γ, E₂F)Π] om.

BCH*K, cf. Gr. 17. 39. 54. Or^{1,231}. ΕΥΖΟΤ] L^gADEL: ΕΟΥΖ.,
T^tB &c. ΔΡΕΤΕΝΘΙ] ΕΡ., F 26: ΔΡΕΤΕΠΕΘΙ, A, ε phonetic.
ΟΥΛΕΤΨ.] om. ΟΥ, E₁*. ΕΤΕΠΩΨ] ΕΤΕΤΕΠΩΨ, L.

¹⁶ ΟΥΟΖ] T^tA EFGMNOP: om. L^gBCD HJ₁KL 26. ΨΕΡΛΕ-
ΘΡΕ] ΔΨΕΡ., E₂L.

- ¹⁷ Ἰσχε δε ἀποὺν ῥαῖψῃρι÷ ἰε ἀποὺν ῥαῖκλῃρο-
πολλοὺς οὐ÷ ῥαῖκλῃροπολλοὺς ἔπει ἥτε φ†÷
ῥαῖψῃρ ἥκλῃροπολλοὺς ἥτε π᾽χς÷ ἰσχε
τεπῃῇκαῖ ἡλλὰ ῥαῖ ἥτεπῃῇωτ ἡ-
λλὰ οὐ÷
- μδ ¹⁸ Ἰῇετι γὰρ χε σεῖψῃ ἀπ ἥχεπῃῇκαῖ
ἥτε παῖσῃτ ἥτε †ποτ ἔπειωτ εῃπαῖωρπ
παπ εῖολ÷ ¹⁹ πῃῃσοῖε γὰρ ἥτε πῃῃωτ÷
ἀῃσοῖε εῖολ ῥα τῃ ἔπειωρπ εῖολ ἥτε
πῃῃρι ἥτε φ†÷
- ²⁰ Πῃῃωτ γὰρ ἀῃῃεῃωτ ἥ†ῃετεφῃῃτ |
ἥῃῃωτ ἀπ ἄλλὰ εῃῃε φῃ εῃτῃῃῃῃῃῃ-
ῃωτ ῥεπ οῃῃῃῃῃ÷ ²¹ χε ἥῃῃ ῃωτ
πῃῃωτ ῃῃῃῃῃῃῃῃ÷ εῖολ ῥα †ῃετ-
ῃῃ ἥτε πῃῃκο εῃῃρι εῃῃετῃῃῃῃῃ ἥτε
πῃῃτ ἥτε πῃῃρι ἥτε φ†÷
- με ²² Τεπῃῃωτ ἔπει γὰρ÷ χε πῃῃωτ τῃῃῃ
ῃῃῃῃ ἡῃῃῃ÷ οῃῃ ῃ†ῃῃῃῃ ἡῃῃῃ
ῃῃῃῃτ εῃ†ῃῃ. ²³ οῃ ἔπει οὐ δε ἄλλὰ
ἡῃ ἀποὺν ῃῃ εῃ†ῃῃῃῃ ἥτε πῃῃῃ
ἥτῃτεπ οῃῃ ἀποὺν τεπῃῃῃῃ ἥῃρι
ἥῃτεπ÷ εῃῃῃῃτ εῖολ ῥατῃ ἥ†ῃετ-
ῃῃρι πῃῃ† ἥτε πῃῃῃῃ÷
- ²⁴ Εῃῃῃῃ γὰρ ῥεπ οῃῃῃῃῃ. οῃῃῃῃῃ
δε εῃῃῃ εῃῃ÷ ἥῃῃῃῃ ἀπ τε÷ φῃ
γὰρ εῃῃε οῃῃ πατ εῃῃ ῃῃῃ ῃῃῃῃῃῃ-
ῃῃῃ εῃῃ÷ ²⁵ ἰσχε δε φῃ εῃῃῃῃ

¹⁷ οὐ ῥαῖκλῃροπολλοὺς] om. K homeot. ῥαῖψ-
ῃ(ε, D)ρ ἥκλ.] ABE: +δε, L^gT^cC &c.: +ἔπει, H. ἰσχε]
+Δ(Τ, FN)Ε, D^fKLNO, probably by error for 2^o plur. ΤΕΤΕΠ.
ΙΣΧΕ...ΟΝ] om. B*. ¹⁸ ἔκαῖ] ἔκαῖ, DFL by error.
¹⁹ πῃῃσοῖε] ADE_{1,2}^oK: πῃῃπσοῖε, L^gBCFHH₁LNO*P:
πῃῃπσοῖε, T^gGM^o. γὰρ] A: +εῖολ, L^gT^cB &c. πῃ-
ῃῃωτ] πc., HNO. ἀῃσοῖε] ῃσοῖε γὰρ, B. ῥα]
A &c.: ῥα, L^gT^cNO. ἥτεπῃῃρι 'of the sons'] om. M.

with our *spirit*, that we (are) sons of God. ¹⁷ But if we (are) sons, then we (are) *heirs* also; *heirs* indeed of God, fellow *heirs* with (lit. of) Christ; if we suffer with him, that we may be glorified with him also. ¹⁸ For I think that the pains of this present time are not worthy of the glory which will be revealed to us. ¹⁹ For the expectation of the creation gazeth out forward to the revelation of the sons of God. ²⁰ For the creation was subject to the vanity: it wisheth not, but (Δ) (it is so) because of him who subjected it in a *hope*, ²¹ that the creation itself also will be free from the servitude of (the) corruption into the freedom of (the) glory of the sons of God. ²² For we know *indeed* that all the creation groaneth with us, and travaileth with us up to now. ²³ But *not only* (so), but (Δ) also we ourselves groan, having the *firstfruit* of the *spirit*, even (ΟΥΟΖ) we groan within us, looking out forward to the sonship, the redemption of our *body*. ²⁴ For we were saved in [a] *hope*: but [a] *hope* which is seen is not [a] *hope*: for that which one seeth, he doth not *wait for*. ²⁵ But if

²⁰ π̄τ̄αεετεφλνοτ . . . χωϋ] om. N homeot. π̄ψοτωϋ
 Δπ] om. π̄, E₁*. ε̄θβε] om. E₁*. ²¹ ε̄θρηι ε] ε̄θρηι
 Δεν, HJ₁: π̄θρηι Δεν, C. πωοτ] πιωοτ, G M.
²² π̄ισωπ̄τ] π̄ιρεψωπ̄τ 'the creator,' G*? N. ϣ̄τ̄πακζι]
 om. ϣ, E₂. ²³ Δε] om. H. Δλλα π̄εε] om. π̄εε, H*.
 Δποπ ζωπ] cf. Gr. DEFG 31. 36. (73.) 93. d e f g v g syr^{utr} arm &c.:
 + τ̄ενψιαΔ (ζ, F) οε, T^tA₁^{mg} F K. ε̄τ̄Δπαρχη] L^gT^tA
 &c.: ε̄τετ̄Δπ., C G^{mg}. ΟΥΟΖ Δποπ 2°] cf. ? Gr. I. 12 I. και
 η̄μ̄εις: + ζωπ, A₁^cFKL, cf. Gr. KLP al pler syr^p &c. και η̄μ̄εις ᾱν̄τοι.
 π̄ισωτ̄] επ̄ισωτ̄ 'for the redemption,' K: π̄εεπ̄σωτ̄ 'with
 (the) redemption,' C. π̄ενψωεε] π̄ενψ. 'our bodies,' A₁^cF H.
²⁴ ε̄τ̄πατ̄] ε̄τοτ̄πατ̄, B indicative. ε (om. C) ϣοϋ] εροϣ,
 E₂ P masc.: ερωοτ, O plural. π̄οτ̄ζελ.] om. π̄, B O. ε (Δ, B)-
 ψ̄αρε] Δρεψ̄Δπ 'should,' J₁. ψ̄αϣερζτ (I, B) πο (+ τ, B)-
 εονιπ (om. M)] A₁BFGHLMOP; -εεπ̄ιπ, L^gT^tA₂DEKN:
 ψ̄αϣερζελ̄π̄ισεεπ, C. εροϣ 2°] the object required by the
 idiom, without expression of τ̄ι και or τ̄ουτο, cf. Gr. B* 47^{mz} (cum hac nota:

ερωϑ ἀπὶ τέπερζελπισ ερωϑ ἐβολ ζιτεπ
 ονζυπολλοπη τέπχονϑτ ἐβολ δαχωϑ
²⁶ παρηντ δε οπ πιππᾶ αϑττοτс πτεп-
 μεтxωδ ον γαρ πτωδζ етeπпaαιϑ
 κατa φρηт етсϣе πтeπeλλи ἀп

Ἀλλὰ πῶς πιππᾶ ϑερζοτο σεει εζρпи
 еxωп δeп ρaпqиaρoλλ πaтcαxи μελλωп
²⁷ φη δε етδoтδeт πпиzнт qсωон хе
 ον пe φeлeтι μεπппᾶ хе αϑсеει ефт
 ехeп пн eθoтaδ

IV.

μς ²⁸ Τεпсωон δε хе пн етeρaγaпaп μεфт
 ϣαϑερζωδ пeλλωп δeп ρωδ пидeп eθ-
 пaпeт х пн eтaϑθaρ|λλoт кaтa пeϑωpп
 πῶϣ
 ωпoт
 ..., J₂
²⁹ хе пн eтaϑepϣoпп πcoтωпoт
 пaи oп αϑepϣoпп πθaϣoт πϣφнρ πсeлoт
 πтe тpиkωп μεпeϑϣнpи eθpeϑϣωпи eϑoи
 πϣoпп μελλиcи πoтeлнϣ πcoп.

³⁰ Нн δε етaϑepϣoпп πθaϣoт пaи oп пн
 eтaϑθaρλλoт oтoρ пн eтaϑθaρλλoт пaи
 oп αϑeλλaиωoт пн δε eтaϑeλλaиωoт
 пaи oп αϑтωoт пωoт

μς ³¹ Ον хе пeтeппaχoϑ ονδe пaи. ιсхе φт пeтт
 еxωп пиe eθпaϣт oтδнп ³² φη eтeλλeпeϑ-
 тaсo eпeϑϣнpи μελλиπ μελλoϑ ἄλλα αϑ-

τὸ πάλαιον οὕτως ἔχει). ²⁶ δαχωϑ] A &c.: ραx., L^s T^t.
²⁶ δε] om. (after τ) GK. αϑτ] AB: eϑт, K: ϑт, L^s T^t &c.
 τoтс (ϑ, O; om. E₂) T^t ABCK: πтoтс, L^s DEFGHLMNOP:
 eтoтс, J₁. πтeπeлeтxωδ] cf. Gr. NABCD 10. 23. 31. 37.
 47. 49. 57. d vg syr^{sch} arm ar^e aeth &c. етeппaαиϑ] πтeпп.,
 GM: пe eтeпп., B (lit. it is which): етeппaтωδζ 'which
 we will pray,' K. етсϣе] етeсϣе, CHJ₁. πтeπeλλи ἀп]
 тeπeλλи ἀп (π added), B^o single negative. ϑepζoтo] αϑep.,
 BNO preterite. εζрпи еxωп] cf. Gr. N^o CKLP al fere omn d*** f
 vg syr^{utr} arm^{edd} &c. add ὑπὲρ ἡμῶν. ϑaρoλλ, A₁*₂*. ²⁷ δε]

that which we see not we *hope* for, through [a] *patience* we look out for it. ²⁶ But thus also the *spirit* helped our infirmity: for what prayer we shall (lit. will) make according as is right, we know not. But (Δ) the *spirit* himself intercedeth exceedingly for us with (lit. in) unspeakable groaning; ²⁷ but he who searcheth the hearts, knoweth what is (the) thought of the *spirit*, that he intercedeth unto God for the saints.

²⁸ But we know that with them who *love* God he worketh in all good things,—them whom he called according to his foreordaining. ²⁹ Because they whom he foreknew, these also he foreordained (to be) conformed to (the) *image* of his Son, to cause him to be the firstborn of many brethren.

³⁰ But they whom he foreordained, these also (were) they whom he called: but they whom he called, these also he justified: but they whom he justified, these also he glorified.

³¹ What then shall (lit. will) we say against these things? If God is for us, who will be able to be against us? ³² He who spared not his own Son, but (Δ) gave him for us all, *how*

ΓΔρ, CHJ₁: om. L. ϣςωοϣη] εϣς., FK. πε] om. N. εεπιππεα] A: πτεπιππεα, L^gT^t &c. εφ†] εεφ†, BDFKL.

²⁸ L^{mg} 'الشهيد ماري جرجس' 'the martyr Marī Girgis.' F^{mg} 'أبو نفا' 'Abu Nafā.' ϣΔϣερζωβ] cf. Gr. ΝC D &c. ζωβ πιθεν

ζωβ πεεοϣ πιθεν, N. εοπαπεϣ] εοπαπποϣ, B*. πθωϣ] πθΔϣοϣ, B*.

²⁹ πσοϣ(ωοϣ,T^t)ποϣ...ϣορπ] om. F* homeot. πτετεζ.] πτεζ., B. εεεεεεεε] T^t &c.: πεεεεεεε, L^g. ποϣεεεεεε] AK: εεεεεεεε, L^gT^tB &c.

³⁰ πν δε ι°] om. δε, O. εταϣερϣ.] εΔϣ., J₁. πν εταϣεθΔζ-εεοϣ ι°] πεταϣ., O; φν εταϣ., B; πε εταϣ., CHJ: πεταϣ., DKL.

πν δε εταϣεεεεεεεε] om. BFe homeot. πΔι οπ 2°] om. K.

³¹ οϣ κε] οϣ δε, L^g: om. κε, G: οτοζ, M. πετεππεαχο(om. χο, K)ϣ] πε ετ., BFe N O. πετ†] πε ε(+τ, B)†, T^tBO: πε ετ, N. εχωπ] pref.

εζρην, E. εοπαϣ†] pref. πε, B. ³² φν &c.] neither γε nor οὐδέ expressed. επεϣϣηρι] εεπεϣϣ., E H J. εε-

εε(H, M)π εεεεεεεε] om. C, cf. d g am fu* tol 'filio suo.'

την ἐξ ἑρμὶ ἐχωπ τήρεν· πως χε ἥπερ
ἥπερ χαι πιδεν παπ ἥρμεοτ πελλεγ·

³³ Ημε εὐαγγελισμεν ἐπισωτη ἥτε φτ. φτ
πετῶλλιο· ³⁴ ημε εὐαγγελισμεν ἡπερ απ·
π̄χ̄ς ἡ̄ς πε ἐταγγελον ἡλλλον δε ἀγ-
τωπ ἐβोल ὅθεν πη εὐεωοντ φη ἐτχη
σαοτιπαλλ ἡφτ· ἥθογ ἐτσελλ ἐξρμη
ἐχωπ·

³⁵ Ημε εὐαγγελισμεν σαβολ ἥτ ἀγαπῃ ἥτε
π̄χ̄ς. οὐροχρεχ πε. ἰε οὐτατρο· ἰε οὐ-
αιωτμος· ἰε οὐρο· ἰε οὐβωγ· ἰε οὐ-
κρηπιδος· ἰε οὐρηγ· ³⁶ κατὰ φρητ ἐτ-
σῶοντ· χε εὐρητκ σεῶτεβ ἡλλον
ἡπερ οον τήρ ἀτοπτεν ἡφρητ ἥρμε-
σωον ἐπὶ οὐλδελ· ³⁷ ἀλλὰ ὅθεν πα-
τήρον τεπερροτο ὁρο· ἐβोल ὀιτεν φη
ἐταγγελισμεν·

³⁸ Ἀποκ γὰρ παρὴν ὄντ· χε οὐδε φεον οὐδε
12 πωπὸ οὐδε ἀγγελος· οὐδε ἀρχη | οὐδε
πετῶον· οὐδε πετῶωωπ· οὐδε χολλ·
³⁹ οὐδε ὅσι· οὐδε ὡωκ· οὐδε κερωντ·
ἡλλον ὡωω ἡλλωον ἐφορκτην σαβολ
ἥτ ἀγαπῃ ἥτε φτ ὅν ἐτῶεν π̄χ̄ς ἡ̄ς
πεποσ·

ἐξρμη] ἐξρμη, CHJP. πως χε] om. χε, H*. παπ]
om. G. ³³ ἐπισωτη] ἥπ̄ς, N: ἀπ̄ςωτη, E₂. πετ-
ῶλλιο] πεῶλλιο, E₂ HJL. ³⁴ ἡπερ απ] L^g A D F G H
M N O P: επρ., T^h B C E J K L. ἡ̄ς] cf. Gr. N A C F G L 5. 17. 31.
33. 67**. 73. 80. f g vg arm aeth &c. πε ἐταγγελον] T^h &c.:
πετ., D G K M P: φη ἐτ., L^h B* L. ἡλλλον δε] cf. Gr.
N A B C 5. 15. 17. 33. 35. 39. 61. 73. 76. 80. al ³ scr (g k l) am* arm aeth &c.
πη εὐεωοντ] πεθ., D; cf. Gr. N* A C 17. 31. 39. 73. 115. 8^{pe}
aeth &c. σαοτιπαλλ] ἐτσα., D. ἥθογ] cf. Gr. N* A C 3. 33.
35. 47. 67. 76. 77. 78. 108. 109. 115. 179. 213. al ³ scr (b c o) d* vg go Cyr
&c.: οὐρο, ἥθογ, D K L, obs. Gr. N^e B D E F G K L al plu d*** ef g

then shall not he grant all things to us with him? ³³ Who will be able to intercede against the elect of God? It is God who justifieth; ³⁴ who will be able to condemn? Christ Jesus is (he) who died, but *more*, he rose from them who are dead, he who is set on (the) right hand of God, who himself intercedeth for us. ³⁵ Who will be able to separate us from the *love* of Christ? [a, thus with all] tribulation is it, or hardship, or *persecution*, or hunger, or nakedness, or *danger*, or sword? ³⁶ According as it is written: 'For thee we are killed all the day; we were reckoned as sheep for (the) slaughter.' ³⁷ But (Δ) in all these things we conquer exceedingly through him who loved us. ³⁸ For I am persuaded that *neither* (the) death, *nor* (the) life, *nor angel*, *nor principality*, *nor* the things which are, *nor* the things which will be, *nor* power, ³⁹ *nor* height, *nor* depth, *nor* other creation—for none of them is it possible to separate us from the *love* of God, which is in Christ Jesus

am harl** syrP &c. ὁς καί. ³⁵ πῖλλ εἶθνα] πῖλλ δεθνα, H*, Δ crossed, but obs. Gr. FG d* f g m⁴² vg^{cle} arm Or^{int} add οὐν. π[ΧC] cf. Gr. ACDEFGKL al pler d e f g m⁴² vg go syr^{sch} arm aeth Cyr &c. πε] T^t ACDEFH^c JKL: om. L^g BGH* MNOP. ³⁶ D^{mg} ψαλλεο εετ, A₁^{mg} 2^{mg} (numerals) E₁^{mg} L (numerals) المزمور الثالث والاربعين, 'Psalm forty-three.' εαπεσω] οτες. 'a sheep,' F. ³⁷ ελλα] οτοε 'and,' C. εβολ ειτεπ &c.] cf. ? Gr. NAB CKL al omn^{vid} syr^{utr} arm go &c. δια του αγ. ³⁸ ταρ] δε, H: δε ταρ, F. οταε φεου] οτφεου, L. αττελос] cf. ? Gr. DEFG d e f g &c., but the unqualified singular form probably = plural as αρχη for ἀρχαί. αρχη] + οταε εξοτcia, L O, cf. Gr. C I. 30. 44. 46. 63. 73. 80. 109. 113. 121. al² sor al pauc syr^p c* &c. πετ-ωον] πε ετω., T^t: ηη ετω., B L O P. πετ(θ, J₁) πα-ωωπι] AEJ₁: ηη εθπ., L^g T^t B &c. οταε χοε] position cf. Gr. N A B C D E F G &c. ³⁹ κε(κε ετc., T^t) cωητ] not expressing τίς, cf. Gr. DEFG 114. 219*. &c. εεεον ωχοε] cf. ? Gr. 17. arm, present.

μη Θεινι πετχω αλλος δεν π̄χс π̄тхеео-
 ποух απ̄ εсееееоρε еροι пееени п̄хета-
 стпнзесис δεν οτ̄π̄α еγотаδ̄. ² хе οτοп
 οтп̄у† п̄αкаг π̄гнт пееенӣ пее οт-
 шепгнт ᾱπαφееοтпк δεν παгнт̄.
³ Нагтωβг γар апок еерапаθηηα εβολ гд
 п̄χс ехеп паспнот пастпгеппкс кат
 сарг̄. ⁴ ете п̄сраηλгтпс пе̄ пн ете
 θωот те т̄еетшп̄ри пее πωот̄ пее
 п̄гггθηкη̄ пее πсееепепоλλος̄ пее
 πшееш̄ пее πωш̄. ⁵ пн ете ποτοу пе
 πпот̄ οτοг п̄θωот оп α п̄χс ι εβολ п̄θн-
 тоу катα сарг̄. φн етχн ггхеп οτοп
 πгбен φ† етсееарωотт ш̄аепег αειп̄̄.

(ΙΓ.)

μθ ⁶ Παгп† δε ᾱπε πсαχι п̄те φ† гει εβολ.
от γар οτοп πгбен απ̄ ете εβол δεν π̄сλ
п̄αι пе п̄сλ. ⁷ οτ̄δε хе гдпхροх п̄те
 αβρααη пе гдпшп̄ри тп̄от пе̄ αλλα
 δεν ιсαак ет̄εαггее οтхροх п̄ак̄.

Hunt 18,
1-5

¹ πετχω] пе етхω, T¹BO 18. π̄χс] cf. Gr. NABCD^c
 KL &c.: π̄с 'the Lord,' K; obs. Gr. D*EFG d e f g arm^{odd} &c. add
 ιησοῡ. εс(+ε, P)εреееоρε] сеерее., A by error. стпнзес-
 ис] ADFJ₂LP; -зисис, L^sT¹B &c. ² -ᾱκαг] ABCFJ₁K;
 -εεκ., L^sT¹D &c. шепгнт] ш̄λгг π̄гнт, FK: еет-
 шепгнт, G. ᾱπαφееοт(om. A₂H)пк] ᾱπεφее., A₂*MN
 preterite. ³ апок еерапаθηηα] order (without expressing
 ipse) cf. Gr. CKL al fere omn vg (&c.) arm syr^{sch} (ego ipse) aeth (om ipse)
 &c. ᾱпаθηηα] A₁^c; απ̄εθн (om. θн, E₁*) ηα, A₁*₂CE₁₂
 HJ; α(ε, B)παθееα, L^sT¹BDFGKLMNOP 18. εβол гд]
 cf. Gr. NABCFKL &c. ехеп] pref. εгpпн (om. B), BL 18.
 ст(I, BE₂)пгеппкс] A_{1,2}*BE₁HJ 18; стγγ., L^sT¹ &c. ⁴ п̄с-
 раηλгтпс] L^sA₁?FGLMO; п̄сраη(I, B), BHP: пн(н, E)с-
 раη(I, 18; om. A₂), T¹CDEJKN 18. пе] om. P. п̄гггθηкη]

our Lord. IX. (The) truth is that which I say in Christ, I say not falsehood; my *conscience* witnesseth with me unto me in the (lit. a) holy spirit, ²that there is a great grief with me, and a compassion unfailing (lit. it is not wont to fail) in my heart. ³For I (pron.) was praying to be *accursed* from Christ for my brethren, my *kinsmen* according to *flesh*: ⁴who are *Israelite*; they, whose (Θωοϛ) is the sonship, and the glory, and the *covenants*, and the establishment of the *law*, and the ministry, and the promises; ⁵they, whose are the fathers, and they also—from them came Christ according to *flesh*, he who is set over all, ^aGod who (is) blessed for ever. Amen.

⁶But thus the word of God fell not away. For *not* all who are from Israel, [these] are Israel: ⁷*neither* then are seed (plur.) of Abraam all sons: but (Δ) in Isaac shall a seed for

^a The Ambrosian polyglot has the relative particle expressed before 'God,' 'who (is) God.'

cf. Gr. ΝCK al omn^{vid} d e f g am harl* tol (allachm) go syr^{utr} arm &c.: †Δ., B 18, cf. Gr. BDEFG vg^{cle} fu demid harl** aeth Cyr &c. ΠΙ-
 CΕΛΛΕΝΕ(Η, L)ΠΟΛΛΟC] ΠC., 18: ΠIC., L. ΠΙΩΨ (ΞΗΨ, E₂)
 ΠΙΩΨ, J 18, cf. Gr. DEFG Chr^{mosc} 2 &c. ⁵ ΠΕ ΠΙΟ(+ ϛ, E₂)†]
 L^gA₁CDE₂FG^cJ₂KNOP 18: ΠΕ ΠΙΟ†, T^tA₂E₁G*HJ₁LM: ΠΕΛΛ
 ΠΙΟ†, B. ON] om. B 18. ΦΗ ΕΤΧΗ] conclusive for joining
 ὁ ὧν &c. with ὁ χριστός. E₁^{tr} الذي على الكل 'who (is هو, added) over all,'
 then in margin by original writer نسخة الاله على الكل 'a copy, God over all.'
 ††] ΕΤΕΦ†, B 18, same sense, but making another clause, 'who is
 God' or 'being God.' ΨΔΕΠΕΞ] ABEFGMN O 18: ΨΔΠΠΕΠΕΞ,
 L^gT^tCDHJKLP. ΔΞΗΗΠ] om. A₁*? cf. Euthal cod. Fmg cut Lmg
 'fourth Sunday of Kihak.' ⁶ ΠΙCΔΧΙ] T^tA₁*₂BC E H J: ΠC.,
 L^gA₁^cDFGKLMNOP. ΠΤΕΦ†] L^gT^tABCEHJ; ΞΦ†, DFG
 KLMNOP. Οϛ ϛΔρ] ΟϛΔΕ ϛΔρ, CHJL. ΔΠ] om. C.
 ΠΙCΛ̄ 2°] cf. Gr. ΝABK L al pler tol Cyr &c. ⁷ ΧΕ] L^gT^tADEF^c
 KLNOP: om. CF*GHJM: ΚΕ ΧΕ 'even that,' B. ΤΗΡΟϛ 'all']
 om. H*. ΔΛΛΔ] A^{mg} تَوْرَة 'the Law.' ICΔΔK] cf. Gr. Ν^cABFKL.
 ΕϛΘΔΞΕΛ] ΕϛΘ., B*GMP.

⁸ Ετε φαι πε κε πισηνρι ἥτε τσαρξ αν παι
 πε πισηνρι ἥτε φ†· ἀλλὰ πισηνρι ἥτε
 πιωψ ετοπναοποτ ετχροх ⁹ παιсахи γαρ
 φαοτωψ πε κε κατὰ παιсноτ φαι εiei· οτοз
 ере οτσηнρι ψωπι ἥσαρρα· ¹⁰ οτ μεοноп
 δε. ἀλλὰ πεε | ткеереβεκка· εαcб† εβολ
 ღеп οτψαιρι ἥοτωт· ἥτε ιсаак πεпиωт·

¹¹ Εεπαпτοτμεасοτ γαρ οτде εεπατοтири
 ἥοτρωβ епапeγ· ιе εγρωοτ· ρηпа †-
 μεтсωтп ета φ† θαψс ιсхеп ψорп
 ἥтесψωπι ессeиопт· ¹² епоτeβολ ღеп
 ρанρβнотι αν τε ἀλλὰ εβολ ღеп пет-
 θωρeе· аτхос пас κε ере пипиω†· ерδωк
 εеπикотхи·

¹³ Κατὰ φρη† етсδнотт· κε ιακωβ μεп
 αιμεпριтγ· нсаτ де αιμεестωγ. ¹⁴ οτ κε
 петеппахоγ· μεп οτοп οτμεетб† ἥхонс
 ღатеп φ†. ἥпесψωπι·

^v ¹⁵ Ψω γαρ εεεос εεεωтснс· κε †пαιпαι
 εεφн е†пαιпαι пaγ· οτοз †пaψепρнт·
 ღа φн е†пaψепρнт ღарოγ· ¹⁶ ρара
 οтп φαπεθοτωψ αν πε· οτде εεφaпет-
 бохи ан пе ἀλλὰ φαφ† еопαι πε·

... εε-
 φн, G

⁸ κε] cf. ? Gr. № B² 37. 116. arm add ὅτι. πισηнρι i^o] om. ψнρι,
 K. ἥτε τσαρξ] ἥтсαρξ, H*: om. ἥтeт, K. ετχροх]
 еотх., A₂ CHJK. ⁹ D^{mg} γeпecic: A₂^{mg} E₁^{mg} L^{mg} M^{mg} سفر الخلق
 'the book of the creation.' κε] om. E₁* H. παιсноτ] παιснот,
 A₂. eiei] οτωψ ei, M by error: om. ei, N. ψнρι] om. CH.
 ψωπι] пaψωπι 'will be,' FK. ¹⁰ де ἀλλὰ] om. ἀλλὰ,
 GMP. ере(I, E₁) бе(Δ, M*) кка.] T^a ABDE (Ib₁, E₂) FGHIJ L
 MNO: ιερεβ., K: реβε(Δ, P) кка, L^c CP. εβολ ღеп] om.
 ღеп, O. οτψαιρι ἥοτωт] cf. ? d e f g v g & c. ἥтeιсаак
 πεпиωт] ἥтeпeпиωт ιсаак, CHJ. ¹¹ E(om. E₂) εεπαп-
 тоτmeасοτ] L^s T^a AE: εε(εε, FGMP) пa(ε, M) тоτ, BC & c.
 ιе εγρωοτ] L^s T^a C & c.: ιе ყρwoт, A E H J: οτде εγ., B.
 †meетсω(O, L) тп] om. meет, A₂*. ета] пe(Δ, M) та,

thee be called (i.e. invited). ⁸ That is to say, that the sons of (the) *flesh*—these are not the sons of God; but (Δ) the sons of the promise will be reckoned for a seed.

⁹ For this word is that of (ΦΔ) a promise: 'According to this time I shall come, and a son shall be to Sarra.' ¹⁰ But *not only* (so), but (Δ) also (the) Erebekka as well (ΚΕ), having conceived from one bed, of Isaac our father. ¹¹ For

when they were not yet born, *nor* yet had they done good or evil, that the choice which God ordained from (the) first might be permanent, being not from works, but (Δ) from him who calleth, ¹² it was said to her: 'The elder (lit. great) shall be servant to the younger (lit. little).'

¹³ According as it is written: 'Jacob *indeed* I loved, but Ēsau I hated.' ¹⁴ What then shall (lit. will) we say? Is there [a] wrongdoing with God? It shall not be.

¹⁵ For he saith to Moses: 'I shall (lit. will) have mercy on whom I shall (lit. will) have mercy, and I shall (lit. will) have compassion on whom I shall (lit. will) have compassion.'

¹⁶ So (ΔΔΡΔ) *then* it is not of him who wisheth, *nor* is it of him who runneth, but (Δ) it is of God who hath mercy.

A₁*M. εϷϷϷο(ω, E₂)ΠΤ] T^t &c.: εϷϷϷονΤ, L^g: εϷϷωΤΠ 'chosen,' B. ¹² εποτεβολ] L^gT^tADEHJK: ποτεβολ, B*CF GLMNOP. ΔΔΠΔβ.] om. ΔΔΠ, A₂*. πε(+ε, T^t)τθωδεε] πετθδεε, B. Δ(ε, ο)τ(φ, E₂K*)χoc] + τδρ, T^tFK^cP, cf. Gr. P. D^{mg} γενεσις: L^{mg}M^{mg}سفر الخليفة. ερδωκ] παερδωκ, FK. επικουχι] επικ., KM. ¹³ A^{mg}E₁^{mg}L^{mg}M^{mg}(+ النبي 'the prophet') ملاخيا 'Malachi.' χε] om. B. μεπ] om. CF. ηκατ] ικατ, B. ¹⁴ πετεππαχοφ] πε ετ., T^tBN^o. οτμεετβι] T^tA_{1,2}^c(μεετρεφ, 2*)CFKL^o: om. οτ, L^gB &c. βιπχονς] βιρο 'respect of persons,' B. ¹⁵ D^{mg} δευτεροπομιον κε περοζος: M^{mg}سفر الخروج 'the book of the Exodus.' εμεος] om. GO. ετπαπα] ετπα, F by error. ΔΔ... ΔΗΤ] om. BO* homeot.: -τψε-, A₂ by error. ¹⁶ ΦΔ(Δι, ο; η, E₁*) ι^o] εφΔ, DKL. πεθοτωψ] πε εθ., T^tο: φη εθ., BCHJK. πε ι^o] om. ο. οτδε... εθπα πε] om. 26. εφΔ] φΔ, T^tBCHJNO (φΔι). πε(+ε, T^t)τδωχι] φη

- 17 Σχω γαρ $\overline{\mu\epsilon\epsilon\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta\chi\epsilon\Gamma\tau\rho\alpha\phi\eta}$ $\overline{\mu\epsilon\phi\alpha\rho\alpha\omega}$ ⁂ $\chi\epsilon$
 εἴθε $\phi\alpha\iota$ διτοῦποσκ ⁂ $\gamma\iota\mu\alpha$ $\overline{\eta\tau\alpha\omicron\upsilon\omega\mu\eta\gamma}$
 $\overline{\eta\tau\alpha\chi\omicron\epsilon\epsilon}$ εἰὼλ $\overline{\eta\theta\rho\eta\eta}$ $\overline{\eta\theta\eta\tau\kappa}$ ⁂ οὕογ $\overline{\eta\varsigma\epsilon}$
 $\overline{\phi\iota\rho\iota}$ ἐπαρὰν $\gamma\iota\chi\epsilon\eta$ πκαζι τῆρς ⁂ 18 $\gamma\alpha\rho\alpha$
 οὔη πετεφονάψς $\psi\alpha\varsigma\eta\mu\alpha\iota$ πας $\phi\eta$ δε ετας-
 ονάψς ἀη $\psi\alpha\varsigma\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon\eta\psi\omega\tau$ ⁂
- 19 Χπαχος οὔη ηη $\chi\epsilon$ εἴθε οὔ $\varsigma\eta\epsilon\epsilon$ ἀρικι ⁂
 ηη γαρ $\epsilon\upsilon\Gamma\epsilon\theta\omicron\upsilon\eta$ εἰρεη πεςοβῆι ⁂
 20 $\overline{\mu\epsilon\eta\omicron\upsilon\eta\eta\eta\epsilon}$ ⁂ $\omega\phi\rho\omega\epsilon\iota$ $\overline{\eta\theta\omicron\kappa}$ ηη $\overline{\eta\theta\omicron\kappa}$ ⁂
 $\phi\eta$ ετεροῦω εἴοη $\epsilon\gamma\rho\epsilon\eta$ $\phi\Gamma$ ⁂ $\mu\eta$ ερεψ
 ηηοηκ $\chi\omicron\varsigma$ $\overline{\mu\epsilon\phi\eta}$ εταςηοηκς ⁂ $\chi\epsilon$ εἴθε
 οὔ ἀκῶαηιοι $\overline{\mu\epsilon\mu\alpha\iota\rho\eta\Gamma}$ ⁂ 21 $\psi\alpha\eta$ $\overline{\mu\epsilon\epsilon\omicron\eta\eta}$
 17 $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\eta\kappa\epsilon\rho\alpha\mu\epsilon\tau\varsigma}$ | $\overline{\mu\epsilon\mu\epsilon\rho\psi\iota\psi\iota}$ $\overline{\mu\epsilon\mu\epsilon\varsigma\omicron\eta\eta}$
 εἰὼλ $\theta\epsilon\eta$ παιοῦωψηη $\rho\omega$ εῶαηιο $\overline{\eta\omicron\upsilon\varsigma}$
 $\overline{\kappa\epsilon\tau\omicron\varsigma}$ ⁂ οὔα $\mu\epsilon\eta$ ἐπταιο ⁂ $\kappa\epsilon\omicron\upsilon\alpha\iota$ δε
 εὔψωψ ⁂
- 22 ΙCχε δε αςοῦωψ $\overline{\eta\chi\epsilon\phi\Gamma}$ ⁂ $\epsilon\varsigma\omicron\upsilon\omega\mu\eta\gamma$ $\overline{\mu\epsilon\mu\epsilon\varsigma}$
 $\overline{\chi\omega\eta\tau}$ εἰὼλ ⁂ οὕογ εταηοη ετεψχοη
 $\alpha\varsigma\iota\mu\iota$ $\theta\epsilon\eta$ οὔηψ Γ $\overline{\mu\epsilon\mu\epsilon\tau\rho\epsilon\psi\omega\upsilon\tau}$ $\overline{\eta\gamma\eta\tau}$
 $\overline{\eta\gamma\alpha\eta\kappa\epsilon\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\eta\chi\omega\eta\tau}$ ⁂ εὔσεβτωτ ἐπ-
 τακο ⁂ 23 $\gamma\iota\mu\alpha$ $\overline{\eta\tau\epsilon\varsigma\omicron\upsilon\omega\mu\eta\gamma}$ $\overline{\eta\Gamma\mu\epsilon\tau\rho\alpha}$
 $\overline{\mu\alpha\omicron}$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\mu\epsilon\psi\omega\upsilon\tau}$ ⁂ εἰρη $\epsilon\chi\epsilon\eta$ $\gamma\alpha\eta\kappa\epsilon\tau\omicron\varsigma$

ετ(θ, J₁)C, BCJ: $\phi\eta$ ετπαC, H. πε 2^o] om. B. $\alpha\lambda\lambda\alpha$
 $\phi\alpha$] om. $\phi\alpha$, G^rH*MP. εῶηα] πεῶηα, P. 17 D^{mg}
 ΕΞΟΔΟ: E₁^{mg} سفر الخروج; L^{mg}M^{mg} سفر الخروج 'the book of the Exodus.'
 $\Gamma\tau\rho\alpha\phi\eta$] om. Γ , B. $\overline{\eta\tau\alpha}$ (ε, A₂)οῦω(ο, BE₁H; om. E₂)ηγ
 $\overline{\eta\tau\alpha\chi\omicron\epsilon\epsilon}$] $\overline{\eta\tau\epsilon\tau\alpha\chi\omicron\epsilon\epsilon}$ οὔοηγ 'my power might be mani-
 fested,' 26. εἰὼλ] om. A₂B. $\overline{\eta\theta\rho\eta\eta}$] εθ., A₂. οὔογ]
 AB: $\gamma\iota\mu\alpha$, L^sEMNOP: οὔογ $\gamma\iota\mu\alpha$, CDFG^rHJKL. ἐπα-
 ραν] $\overline{\mu\epsilon\mu}$, BL. 18 πετεφονάψς] πε ετεψ., FO:
 $\phi\eta$ ετεψ., BCHJ: πε ετας, T^tN. $\psi\alpha\varsigma$ (om. $\psi\alpha\varsigma$, B)ηα
 . . . αη] om. G^rN (retaining αη) homeot. $\phi\eta$ δε] οὔογ $\phi\eta$
 δε (καὶ . . . δέ), L: om. δε, B. εταςοῦ(ω, H)άψς] L^sAEN:
 ετεψ., T^tD*KLMOP 26: ετεηψ., BCFG^rW^{mg}HJ double negative.
 αη] om. D*E₁*L 26. ἐψωτ] A: -ψοτ, T^tCFKLOP 26:
 $\overline{\eta\psi\omega\tau}$, BE₂G^r: -ψοτ, L^sDE₁HJMN. 19 οὔη ηη] order,

¹⁷ For the *Scripture* saith to Pharaō: 'Therefore I raised thee (up), that I might manifest my power in thee, and that my name might be declared over all the earth.' ¹⁸ So (ⲉⲁⲣⲁ) *then* on whom he wished he hath mercy, but whom he wished not^a he hardeneth. ¹⁹ Thou wilt say *then* to me: 'Why findeth he fault? For who is going (lit. giving) against his counsel?' ²⁰ *Nay but*, O man, who art thou who answerest against God? Shall the thing formed be able to say to him who formed it: 'Why madest thou me thus?' ²¹ Or hath not the *potter* authority over his clay, from the same lump to make a *vessel*, one *indeed* unto (the) honour, but another unto [a] dishonour? ²² But if God wished to manifest^b his anger, and to shew us his power, he endured (lit. brought) in a great longsuffering *vessels* of (the) anger, prepared unto (the) destruction: ²³ that he might manifest the riches of his glory upon *vessels* of mercy, being (ⲉⲧⲉ) those

^a Four MSS. omit.^b The variant reading.

cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g v g &c. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] for om. ⲟⲩⲛ cf. Gr. NAKLP &c., but ⲉⲣⲓ not expressed. ⲉⲣⲉⲙ] ⲉⲣⲁⲉⲙ 'will find,' NO. ⲉⲣⲉ] AE₁: ⲉⲣⲉⲧ, E₂: ⲁⲣⲉⲧ, L^sT^tB &c.: ⲉⲣⲉ, L. ²⁰ ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲧⲉ] position cf. Gr. N^cD^cKL P al pler syr^{utr} go (arm) &c.: ⲙⲉⲛⲧⲟⲩⲛ (X, F)ⲉ, FK. ⲛⲓⲙ ⲛⲑⲟⲕ] om. H*. ⲙⲛ] ⲙⲛⲧⲓ, CHJ. ⲉⲣⲉⲩ (+ⲱ, BN)] ⲉⲣⲉ, CHJ omitting potential: ⲉⲩⲁⲣⲉ, Gr* customary. ⲛⲓⲙⲟⲛⲕ] -ⲙⲟⲩⲛⲕ, L^sT^tD E₁O^cP: ⲛⲓ ⲙⲙⲟⲕ, B by error. ⲉⲧⲁⲉⲙⲟⲛⲕ] -ⲙⲟⲩⲛⲕ, P. ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ] L^sA₁BCDE₁G^rHJKLOP: -ⲑⲁⲙⲓⲟ, T^tA₂E₁*₂ FM: ⲛⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ, N imperfect. ⲙⲉⲛⲁⲓⲣⲛⲧ] ⲙⲉⲑⲣⲛⲧ, M*. ²¹ ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ] ⲕⲉⲣⲁ., EM. ⲙⲉⲛⲉⲣⲱⲩⲩ] ⲙⲉⲛⲉⲣ., B Gr. ⲙⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲓ] ⲉⲛⲉⲣ., Gr: ⲛⲧⲉⲛⲉⲣ., L. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲕⲉⲟⲩⲁ, T^t. ⲁⲉ] om. B. ⲉⲣⲱⲩⲩ] ⲉⲟⲩⲩ., T^tK: ⲛⲱⲩⲩ, B. ²² ⲁⲉ] om. CE₁HJ. ⲁⲉⲟⲩⲱⲩ] A: ⲉⲟⲩ., L^sT^t &c.: ⲟⲩ., B. ⲉⲟⲩⲱⲩⲛⲉ] AE: ⲉⲟⲩ., L^sT^tB &c. ⲟⲩⲟⲉ] om. H*. ²³ ⲉⲓⲛⲁ] T^tA E F K M N O P, cf. Gr. B 5. 37. 38. 39. 47^{mg} 67^{**} 80. 116. v g go &c.: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲛⲁ, L^sBCD G^rHJ L, cf. Gr. N A D E F G K L P al pler d e f g syr^{utr} (aeth) &c. ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲱ (O, E₂H)ⲛⲉ] + ⲉⲃⲟⲕ, CF(om. ⲉ)G^rK. ⲛⲧⲉⲣⲉⲧ.] ⲉⲧⲉ., M: ⲛⲧⲉⲣⲉⲣⲉⲧ 'his,' K.

ἦναι ἐτε πη πε ἐταϋερϋωρп ἡσεβτωτοу
 ετωоу: ²⁴ ἐτε ἀποп πε θ̅α πη ἐταϋθαδ-
 жоу: оу жопоп εβол θ̅еп πпот̅αι ἀλλ̅α
 пее εβол θ̅еп пикееθпос:

²⁵ Ὡφρη† оп етеϋχω ἡеелос ἡωсie χе †п̅а-
 жоу† еф̅η ете п̅αλ̅αос ап пе χе п̅αλ̅αос:
 отог ѿн етеἡποὑеелр̅ιтс: χе аὑеел-
 р̅ιтс:

^{ra} ²⁶ Οτοз ес̅εϋωпп θ̅еп π̅и̅ε̅а етаγχοс п̅ωоу
 ἡеелоϋ χе ἡ̅ω̅т̅еп п̅αλ̅αос ап: ἡ̅π̅и̅ε̅а
 етеἡе̅аγ етеἡоу† ер̅ωоу χе пеп̅ϋн̅р̅ι
 ἡ̅φ̅† етоп̅θ̅:

^{1β} ²⁷ Нс̅а̅н̅а̅с̅ д̅е еϋωϋ εβол ехеп π̅ι̅с̅λ̅ χе еϋωп
 ере т̅н̅п̅ι̅ ἡ̅т̅е пеп̅ϋн̅р̅ι̅ ἡ̅π̅ι̅с̅λ̅ есо̅ι̅ ἡ̅φ̅р̅н̅†
 ἡ̅π̅и̅ϋω ἡ̅т̅е φ̅ι̅о̅е̅ п̅с̅ω̅х̅п̅ еϋепογ̅е̅е̅: ²⁸ оу-
 с̅а̅х̅ι̅ γ̅а̅ρ̅ еϋχωк ἡеелоϋ εβол отог еϋϋωт
 ἡеелоϋ εβол: φ̅η̅ ете π̅о̅с̅ п̅а̅а̅ι̅ϋ̅ ρ̅ι̅х̅еп̅
 п̅к̅а̅ρ̅ι̅:

²⁹ Οτοз к̅а̅т̅а̅ φ̅р̅н̅† оп етаϋχοс ἡ̅х̅енс̅а̅н̅а̅с̅:
 χе еп̅е̅ἡ̅п̅е̅ π̅о̅с̅ с̅а̅β̅а̅ω̅θ̅: с̅ω̅х̅п̅ ἡ̅о̅γ̅х̅ρο̅х̅
 п̅а̅п̅ п̅а̅п̅п̅а̅ер̅ ἡ̅φ̅р̅н̅† ἡ̅с̅ο̅з̅ο̅е̅а̅ п̅е̅ отог
^{1γ} п̅а̅п̅п̅а̅п̅ι̅ ἡ̅γ̅ο̅е̅е̅ο̅ρ̅р̅а̅: ³⁰ Ογ χе п̅ε̅т̅еп̅-
 п̅а̅х̅ο̅ϋ̅ | χе п̅и̅ε̅θ̅п̅ос̅: етеἡ̅п̅ο̅γ̅θ̅ο̅х̅ι̅ ἡ̅с̅а̅
 †̅е̅ε̅θ̅е̅е̅н̅ι̅: а̅γ̅а̅δ̅ε̅ †̅е̅ε̅θ̅е̅е̅н̅ι̅ †̅е̅ε̅θ̅е̅е̅н̅ι̅
 д̅е̅ †̅ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅еп̅ φ̅п̅а̅ρ̅†: ³¹ π̅ι̅с̅λ̅ д̅е̅ еϋθ̅ο̅х̅ι̅

ἦναι] ἡ̅т̅ε̅φ̅н̅а̅ι̅, Gr. πη πε] п̅е̅ п̅η̅, CE₁* FJK (pref. п̅а̅ι̅)
 L: om. п̅е̅, AE₁^с. ϋωρп] ϋωρп, T^с. ἡ̅с̅ε̅β̅т̅ω̅(о̅, A₂E₂L)-
 т̅ο̅у̅] + ἡ̅х̅ε̅φ̅† 'God,' FMNOP. еτωоу] еот̅ωоу, T^с KM:
 om. H*. ²⁵ M^{mg} هوش 'Hūsha'. ἡ̅φ̅р̅н̅†] к̅а̅т̅а̅ φ̅р̅н̅†, CHJO.
 етеϋχω] ета̅ϋ̅χ̅ω, T^с MNO. ἡ̅ω̅(о̅, P) с̅ι̅е̅] L^с A E G^с H P:
 ἡ̅ω̅с̅и̅, CJ: ἡ̅ω̅с̅(+e, B*) п̅е̅, B^с D MNO: ἡ̅ω̅с̅е̅н̅, L; obs. Gr. B
 om. ἐν: θ̅еп̅ω̅с̅н̅е̅, T^с: θ̅еп̅ω̅с̅ι̅е̅ п̅ι̅п̅ρ̅ο̅φ̅н̅т̅н̅с̅, F^с: θ̅еп̅-
 ω̅с̅и̅ п̅ι̅п̅ρ̅., F*K. етеп̅α̅λ̅α̅ос̅ ап̅] етеἡ̅п̅α̅λ̅α̅ос̅
 ап̅, D double negative. х̅еп̅α̅λ̅α̅ос̅] + п̅е̅, CHJ. ²⁶ θ̅еп̅-
 π̅и̅ε̅а̅] ἡ̅π̅ι̅., Gr. п̅ωоу] cf. Gr. NAD KLP &c.: п̅ω̅т̅еп̅

which he prepared before unto [a] glory, ²⁴ that is to say us, namely them whom he invited, *not only* from the *Jews*, but (א) also from the *Gentiles*. ²⁵ As also he saith to Ōsie:

‘I shall (lit. will) call him who is not my *people*, “My *people* ;” and her who was not beloved, “She was beloved.”’

²⁶ And it shall be, in the place in which they said to them: ‘Ye (are) not my *people*,’ in that place they shall call them ‘(the) sons of the living God.’ ²⁷ But Ēsaēas is crying out for Israel: ‘If (the) number of (the) sons of Israel shall be as the sand of the sea, (only) (the) remnant shall be saved: ²⁸ for a word, completing it and cutting it off (is) that which the Lord will do upon (the) earth.’ ²⁹ And according as again Ēsaēas said: ‘If the Lord Sabaōth had not left a seed to us, we should have been as Sodoma, and we should have been like to Gomorra.’ ³⁰ What then shall (lit. will) we say that the *Gentiles* (did)? Having pursued not [the] righteousness, they caught [the] righteousness, but the righteousness which is (lit. the) from (the) faith. ³¹ But

‘to you,’ K. ⲉⲡⲓⲙⲉⲁ] ⲡⲓⲙⲉⲁ, CHJ. ⲉⲧⲟⲛⲃ] ⲉⲧⲱⲛⲃ, T^tO. ²⁷ M^{mg} ⲁⲥⲉⲓⲁ. ⲛⲥⲁⲛⲁⲥ] L^sT^tA C E₂ F H J K L O P: ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ, B D E₁ G^r M N. ⲁⲉ] om. B K. ⲉⲙⲱⲩ] A F K O: ⲁⲙⲱⲩ, B: ⲙⲱⲩ, L^sT^tA₂ C &c. ⲉⲣⲉ] ⲁⲣⲉ, F: ⲉ, A₂*. ⲛⲧⲉⲛⲉⲛ] ⲛⲧⲉⲛ, B G^r K. ⲉⲥⲟⲓ] ⲥⲟⲓ, M. ⲡⲱⲩ] ⲡⲱ, B. ⲡⲥⲱ(O, N) ⲭⲡ] ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲥ, T^tE₁* M N O P. ²⁸ ⲧⲁⲣ] ⲟⲩⲛ ⲧⲁⲣ, B. ⲉⲙⲱⲛⲁⲕ] ⲙⲱ, G^r: ⲁⲙⲱ, O. ⲉ(ⲁ, O) ⲙⲱⲩⲱⲧ] ⲙⲱ, H J L. ⲉⲙⲉⲟⲩ 2°] om. H*N. ⲉⲃⲟⲗ 2°] cf. Gr. N* A B 23* 47* 67** syr^{sch} aeth^{utr} ar^e &c. for om. ⲉⲛ ⲁⲩⲁ. &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] L^sT^tA E M N O P: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, B: ⲡⲉⲧⲉ, C D F G^r H J K L. ⲡⲟⲥ] + ⲫⲧ ‘God,’ T^t F K. ⲉⲭⲉⲛ] ⲉⲭⲉⲛ, O. ⲡⲕⲁⲗⲓ] ⲡⲕ, T^t(H) M N O: + ⲧⲏⲣⲥ, C F G^r H J K L. ²⁹ O (+ ⲩ, E₂) ⲡ] om. L^s F M N O P. ⲉⲧⲁⲙⲱⲥ] A₁*₂ E: ⲉⲧⲁⲙⲱⲥ(ⲱ, T^t) ⲣⲡ ⲛⲱⲥ ‘said before,’ L^sT^tA₁^e &c.: om. ⲛⲱⲥ, K. ⲉⲛⲉⲙⲉⲡⲉ] ⲉⲛⲉⲙⲉⲡ, E. ⲡⲁⲛⲡⲁⲣ] om. ⲡⲁⲛⲡⲁ, E₂: om. ⲉⲣ, B* E₁*. ⲡⲉ] om. F K. ⲡⲁⲛⲡⲁⲓⲛⲓ] ⲡⲁⲓⲛⲓ, O imperfect. ⲧⲟⲙⲟⲣⲣⲁ] ⲧⲱⲙ, T^t N O. ³⁰ ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲭⲟⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧ, B N O. ⲧⲉⲃⲟⲗ] om. ⲧ, A₂*, cf. ? Gr. F G, the idiom requires the article. ⲫⲛⲁⲗⲧ] ⲡⲕ, G^r. ³¹ ⲁⲉ]

ἥσα πιπολλος ἥτε ἰεεθελени ἔπερφορ επι-
πολλος: ³² εοβε οτ хе εβολ ὅεν φпазт
ап пе алла зωс εβολ ὅен зпгзбноу:·
αἰσῖστροп επιωпн ἥστροп:· κατὰ φρηт ет-
сῑноут.

³³ Хе зппе тпаχω ὅен сiωп ἥотωпн ἥστροп:·
пее оупетра ἥскапзалоп:· отог φн εθ-
пазт ероу ἥпегсiупн:·

^{νδ} ¹ Наспнот ттеедт ἥте пзгнт пее патωβз
етра ἔеелог зὰ φт εзрнн ехωот етно-
зее:· ² терееөре гар пωот хе отхор
ἥте φт етщоп ἥсῑнтоу алла κατὰ отееи
ап:· ³ етобщ гар етееθелени ἥте φт:·
отог еткωт ἥса сеепе θωот ἔеелп ἔ-
еωот ἔпогбпехωот етееθелени ἥте φт.

ΓΔ.

^{νε} ⁴ Пхωк гар ἔπιπολλος п̄хс пе етееθелени
ἥотоп пивен εοпазт. ⁵ ееωтснс гар аз-
сῑзι хе ἰеεθелени тевол ὅен φπολλος:·
φрωеи εοпазис егешпс ἥсῑнтс:· ⁶ тееө-

+ἥоу, CHJ. πιπολλος r^o] Ls^tA₁BCENJ: φπολλος,
DFG^tKLMNOP: πολλος, A₂. ἥτεт (ἥт, B)εεθелени...
ε(ἔ, B)πιπολλος] om. N homeot.; om. δικαιούνης, cf. Gr. N^{*}AB
DEG 47. 67** 140. (17. 61. o^{scr}) d* e g & c. ³² εοβεот] om. οτ,
CJ. хеевол] хеотевол, BCFJ₂K. φпазт] пппазт,
B: отп., C. ап пе] ап пе, B: om. ап, E₂F*. зпгз-
бноу] om. νόμον, cf. Gr. N^{*}ABFG 6. 9. 47^{txt} 67** f g vg Or^{int} & c.
αἰσῖστροп] εαἰсi, K; om. γάρ, cf. Gr. N^{*}ABD*FG 47^{txt} a^{scr}*
d e f g am fu tol go Or^{int}. е(ὅен, CJH^{mg})пиωпн ἥστροп] om.
FH^{*}K homeot. ³³ D^{mg} нсзизс: A₁^{mg} E₁^{mg} L^{mg} اشعيا 'Isha'ya.'
зппе] om. B. отог φн] om. отог, HJ; om. πās, cf. Gr.
NABDEFG 47. d* e f g go syr^{sch} aeth^{utr} Or Cyr.

¹ ттеедт] AE: + еен, Ls^tB & c. етра] тра, B.
ехωот] cf. Gr. NABDEFGP 6. 10. 17. 47^{txt} 71. 93. 137. 12^{lect} d e f g
vg go syr^{utr} arm (aeth) Or^{int} Cyr. етнозее] етепозее

Israel pursuing the *law* of [the] righteousness reached not the *law*. ³² Why? Because it is not from (the) faith, but (Δ) as from works. They stumbled at the stone of stumbling; according as it is written: ³³ 'Behold I shall (lit. will) set in Siōn a stone of stumbling and a *rock* of offence, and he who believeth him shall not be ashamed.'

X. My brethren, (the) good pleasure of my heart and my prayer which I make to God for them (is) unto [a] salvation. ² For I witness to them that a zeal for (ΠΤΕ) God (it is) which is in them, but (Δ) not according to [a] knowledge. ³ For being ignorant of the righteousness of God, and seeking to establish their own, they were not subject to the righteousness of God.

⁴ For (the) end of the *law* is Christ unto [a] righteousness to every one who believeth. ⁵ For Moses wrote that the righteousness which is (†) from (the) *law*, (the) man who will do it shall live in it. ⁶ But the righteousness

'they shall be saved,' Gr.; ΕΘΡΟΤΠΟΖΕΛ 'for them to be saved,' T¹FK, cf. syr^{sch} 'that they may be saved'; om. εστω, cf. Gr. N*ABDE FG 47^{txt} 71. 219* 12^{lect} d* e f g go syr^{sch} arm aeth Cyr. ² ΓΔΡ] om. CHJ. ΚΑΤΑ] ΠΚΑΤΑ, J double negative. ³ ΕΥΘΩ] ΕΥΩΔΥ, B*CFHJKO. Φ†]+ΕΤΨΟΠ ΠΘΗΤΟΥ 'which was in them,' B. ΠCACEΠΕ] ΠCEΠΕ, P. ΘΩΟΥ ΞΞΞΠ ΞΞΞΩΟΥ] om. δικαιούνην, cf. Gr. ABDEP 47^{txt} 178. 8^{lect} d*** e vg arm &c. ΞΠΟΥΘΠΕ] ΞΠΑΥΘΠΕ, K customary negative: ΞΠΩΟΥΘΠΕ, N by error. Ε†ΞΞΞΞΗ 2°] AG^rK: Π†., L^sT¹B &c. ⁴ E^{1mg} عيد الرسل 'the feast of the Apostles.' ΓΔΡ] ΔΕ, B. ΠΧC ΠΕ] ΠΕ ΠΧC, DFG^rKL 26: ΠΧC ΠC ΠΕ 'is Christ the Lord,' E₂. ΕΥΞΞΞΞΗ] ΕΟΥ., F: ΠΟΥ., K. ΕΘΠΑΖ†]+ΕΡΟΥ, O. ⁵ ΔΥCΘΔΙ] L^sT¹ABCFG^rHJP: ΕΥC., K: ΥC., DELMNO^c: CΘΔΙ, O*. ΧΕ] position cf. Gr. N*AD* 17* 67** (47) vg Or^{int} &c.; D^{mg} λευιτικ. † (om. T¹) ΕΒΟΛ] om. N^c: Π†ΕΒΟΛ, B by error. ΦΠΟΞΟΣ] A 26, obs. Gr. NB νόμον: ΠΠΟΞΟΣ, L^sT¹B &c., cf. ? Gr. DE &c. ΕΘΠΑΔΙC] necessity of object prevents comparison with Gr. ΠΘΗΤC] ΠΘΗΤΥ, E masculine; cf. Gr. N*AB 17. 47. 80. d** e vg go arm^{ven} Or^{int}.

ἐνι δε ἱεβολ δὲν φηδρ† ϣχω ἔεεοc
ἔπαίρη†:

Ὑπερχοc δὲν πεκρнт: хе ние εὐναϣϣε
εϣωι етфе: ете φαι пе хе ἡτεϣи
ἔп̄χс епеснт: ⁷ ie ние εὐναϣϣε епеснт
εφнон ете φαι пе хе ἡτεϣи
ἔп̄χс: еϣωι εβολ δὲн нн εὐεωонт:

11 ⁸ Ἀλλὰ οὐ πετε ἱγρaφн хω ἔεеοϣ | ϣδент
ерок ἡхеписахи: ϣχн δὲн рωк: оγοг
ϣχн δὲн πεкρнт ете φαι пе псахи ἡте
φηдρ† етепгiωϣ ἔееοϣ: ⁹ хе еϣωп δк-
ϣапогωпг εβολ δὲн рωк хе п̄с пе ἡс
огог ἡтекпадр† δὲн πεкρнт: хе δ φ†
тогпосϣ εβολ δὲн нн εὐεωонт екепо-
гее: ¹⁰ δὲн пгнт гар сенадр† ероϣ
ετеееени: δὲн рωонт δε сеотωпг ἔееοϣ
εβολ етпогее:

15 ¹¹ Cхω гар ἔееοc ἡхе†гρaфн: хе огон ниден
εὐпадр† ероϣ ἡпечбiϣи. ¹² ἔееон φωрх
гар ϣон ἔппогдai пее ппогeипн: па̄с
гар пе ἡте огон ниден: еϣои ἡраеадо ἡогон
ниден етωϣ егρн огбнϣ: ¹³ огон ниден
εὐпагωбг, ἔφгaн ἔп̄с еϣеногее:

⁶ ϣχω] еϣχω, E₂O. E₁^{mg} سفر الاستنا وهو المتنى 'the book of
Deuteronomy, which is the repetition'; L^{mg} الاستنا والاويان 'Deuteronomy
and Leviticus,' Deuteronomy again next verse. ἔπαίρη†] pref. хе
by error, Tⁱ; D^{mg} δευτεροποεион (thus also next verse): A₁^{mg}
الاستنا 'Deuteronomy,' again next verse. ἔπερχοc] L^sA₁²BCDE
G^rJLMNOP 26: хеἔпер., A₁^{mg}HFK. εὐнаϣ] п̄с., CH^oJ.
εϣωи] егρн, CHJ. ⁷ εὐнаϣ] п̄с., G^rH: om. ϣ,
potential, J. ἔп̄χс] om. ἔе, H. εϣωи] om. TⁱM. нн
εὐее.] п̄с., D. ⁸ οὐ] om. A₂^{*}. πετε] L^sA₁DFG^rLM;
пе, A₂EP: пе ете, TⁱCHJK; пе е, BNO. ἱγρaфн] cf. Gr.
FG f g aeth for position, also Gr. DE al plus ¹⁰ d e v g^{cl} am fu harl arm &c.;
E₁^{mg} المتنى 'Dent.' ϣδент] ϣδωпт, E₁²; position cf. ? Gr.
DEFG d e f g v g go arm &c. εστιν τὸ ῥημα. ϣ(om. E₂)χн 1^o] L^sTⁱ

which is (†) from (the) faith saith thus, Say not in thy heart: ‘Who will be able to go up to (the) heaven?’ That is to say, that he may bring Christ down: ⁷ or, Who will be able to go down to (the) abyss? That is to say, that he may bring Christ up from them who are dead. ⁸ But (2.) what saith the *Scripture*? The word is near thee; it is (X^H) in thy mouth, and it is (X^H) in thy heart, that is to say, (the) word of (the) faith which we proclaim, ⁹ that if thou shouldst confess with (lit. in, thus again) thy mouth, that Jesus is the Lord, and believe with thy heart that God raised him from them who are dead, thou shalt be saved: ¹⁰ for with the heart they believe him unto [a] righteousness, but with their mouth they confess him unto [a] salvation. ¹¹ For the *Scripture* saith: ‘Every one who believeth him shall not be ashamed.’ ¹² For there is no separation of the *Jew* and the Greek: for this Lord is of all, being rich to all who cry up toward him. ¹³ Every one who will pray (the) name of the Lord shall be saved.

A B E₁ G^r M N O P: pref. **οτοζ**, 'and,' C D F H J K. **πςαχι**] A:
πςαχι, L^s T^b B &c. **φπςαζ†**] **ππςαζ†**, N. ⁹ **οτωπζ**]
οτοπζ, E₁; cf. Gr. **ΝΑC** &c. om. **τὸ ῥῆμα**. **ζεπςοc** **πε ιηc**] for
δτι cf. Gr. B Clem Cyr Petr^{alex}, for 'est' Hil et Aug. **πεκρζη†**]
 + **τηρς** 'all,' B 18. **ς**(om. A₂) **φ†**] **ςπςοc** **φ†**, O. **τοτ-**
ποςς **εβολ**] om. **εβολ**, L^s. **πη** **εθελωοττ**] **πεθελ**,
 D. ¹⁰ **τςαρ**] **μην**, CHJ. **ε**(O, A₂) **τμμεθ**] **εοτ.**, J. **ςε**]
ςε, L^s. **ςεοτωπζ** (om. J₂*)] **ετοτ.**, B 18. **μμεος**]
μμεωοτ 'them,' C by error: om. F*. **ετπορμμ**] **εοτπ.**, K.
¹¹ F^{mg} اخرة 'end.' D^{mg} **ηcςαιςc**: L^{mg} اشعيا النبي 'Isha'yā the pro-
 phet.' **τςαρ** **μμεος**] **μμεος** **τςαρ**, P: om. **τςαρ**, K. **ςε**]
 cf. ? Gr. 38. 48. 72. syr^{utr} Or^{int} Sedul praem **δτι**. ¹² **μμπ**] **πμπ**, F.
πςιςοc] **πςοc** 'my Lord,' E₂ LN: **πςοc**, T^b. **τςαρ**] + **ποτωτ**,
 'one,' T^b FK. **πτοππ**] **εοτοπ**, F. ¹³ A₂^{mg} **ιοτηλ**, D^{mg}
ιωηλ: A₁^{mg} E₁^{mg} يوال 'Yūāl.' **οτοπ**] AEL: + **τςαρ**, L^s T^b BCD
 FG^r H J₁ K M N O P 18. **τωδζ**] A₂^{tr} يدعوا 'they will call,' note
 اصح في القبطي يطلب اصح 'in the Coptic "he will pray," more correct.' **μ-**
φρςπ] **εφ.**, G^r.

¹⁴ Πως οὐκ σεπιδωδρ ÷ εφн етеεποупаз†
 ероу ÷ πως δε σεпапаз† εφн етеεпоу-
 соооееу ÷ πως δε сепаδωтеε ατϑηε φн
 етзιωу ÷ ¹⁵ πως δε σεпазιωу αψτεε-
 οτορποу κατδ φρη† етсδнотт ÷ хе зωс
 енесε непδδλδтх ἥнн етзιψенпоуѣ ἥпн-
 пеопδπεт ÷

¹⁶ Ἀλλδ εεпоусωтеε τηροу ἥсδ пиεαгге-
 лиоп ÷ нсδнδс гδρ ϣхω εεεос хе пōс пиε
 петδϣпаз† етепсеен оτοз пψωδψ εεпōс
 етаϣδωρп епие. ¹⁷ зδρδ φпаз† εβολ
 δен псωтеε пе псωтеε δε εβολ зιτεп
 псδхи εεп̄хс пе ÷ ¹⁸ Ἀλλδ †хω εεεос
 хе еен εεпоусωтеε. еен оуп ге | δ ποу-
 δρωоу ψе паϣ εβολ зичен пказι τηρϣ ÷
 оτοз ποусδхи αψφοз ψδ ατρηхс ἥ†oi-
 коуеенн ÷

¹⁹ Ἀλλδ †хω εεεос ÷ хе еен εεпе пīс̄л̄ εεπεϣ-
 ееи ἥψорп ÷ еωтснс хω εεεос хе δпок
 еие†хоз нωтеп ÷ ехен петеп̄оуеопос δп
 пе ÷ ехен оуеопос ἥατκα† ÷ еиеθρεтеп-
 хωпт ÷

εхен ¹⁰
 ..., J₂

¹⁴ πως οὐκ ... ероу] om. N. πως δε σεпа (om. па, H)-
 паз†] om. E₂. εφн ²⁰] еφн, DFG^rMO 18: епн, N. етеε-
 поусоооееу] -сωтеε ероу, Gr. πως δε ²⁰] πως
 οὐκ, FG^r: om. δε, D. ¹⁵ πως ... зιωиу] om. N homeot.: om.
 δε, M: πως οὐκ сеп., Gr. A₂^{mg} нсδнδс пеεε паωεε:
 D^{mg} нсδιδс: A₁^{mg}E₁^{mg} (om. و) ناهوم واشعيا 'Nāhūm and Isha'yā.'
 енесε] ἥεεε, D: енепасе, E₁². непδδλδтх] om. C.
 ἥпн (I, A₂E₂). . . пеопδπεт] cf. Gr. N*ABC 47^{txt} 62. 71. 109.
 aeth^{utr} Clem Or Epphan Eus om. τ. εὐαγγ. εἶρ. ἥпнπεоп.] cf. Gr.
 N*Db et c^oKL al fere omn arm Clem &c.: ἥпн еоп 'those which are
 good,' P, cf. ?Gr. N^oABCD*EFGP 47^{txt} 178 Or Eus. ¹⁶ ἥсδ] ε, CHJ₁;
 A₂^{tr} يطيعوا 'they obey,' note في القبطي يسمعون 'in the Coptic "they
 hear," more correct.' ϣхω] еϣхω, KO: хω, B 18; A₂^{mg}E₂^{mg}
 нсδнδс: D^{mg} нсδιδс: M^{mg} اشعيا 'Isha'yā.' петδϣпаз†]

¹⁴ *How then* will they pray him whom they believed not? But *how* will they believe on^a him whom they heard not? But *how* will they hear without him who proclaimeth? ¹⁵ But *how* will they proclaim unless they were sent? According as it is written: '*How* beautiful are (the) feet of them who preach good tidings of the good (things).'

¹⁶ But (Δ) all obeyed not the *Gospel*. For Ēsaēas saith: 'Lord, who believed our voice; and to whom was (the) arm of the Lord revealed?' ¹⁷ So (ⲉⲗⲡⲉ) (the) faith is from (the) hearing, but (the) hearing is through (the) word of Christ. ¹⁸ But (Δ) I say: 'Heard they not?' *Yea verily* their sound went out over all (the) earth; and their words reached unto (ⲙⲉ) the end of the *inhabited world*. ¹⁹ But (Δ) I say: 'Did not Israel know?' first, Moses saith: 'I shall rouse your jealousy (lit. give zeal to you) by (lit. upon) that which is not a *nation*, by a senseless *nation* I shall cause you to be

^a It is doubtful whether any difference of meaning is intended by the change of the preposition.

ℒ^s ADEJ¹*LMP: ΠΕ ΕΤΔϚ., T^rBCFG^rHJ¹C^kN^o 18. οτοϚ
 πϡωδϡ . . . ε(̄π, CJ¹)πⲓⲙⲉ] cf. Gr. 4. 31. ¹⁷ εβολ Ϛεν]
 pref. οϣ, FK. πϣωτεⲙⲉ] πϣωτ., G^r. πε ϣ] Ϛε, E²_c: om.
 G^r. Ϛε] om. B (wrote ⲙω|τεεβολ and ⲙⲉ added) F (then οϣ-
 εβολ). εβολ 2^o] om. A²*. Ϛιτεπ] Ϛεν, A¹_{mg}B¹FK 18.
 πϣⲁⲭⲓ] ℒ^sT^rA¹_{mg}2^cCDFG^rHJ¹KL^mNO^p: πϣⲁⲭⲓ, B: φηⲁ-
 Ϛϣ, A¹*E: πϣⲁⲭⲓ|φηⲁϚϣ, A²*. πϣϣ] cf. Gr. 8^{*}BCD^{*}E
 6. 9. 23. 47^{txt} 49. 57. 67^{**} d e vg go arm aeth^{ro} &c. ¹⁸ ⲙⲉ] om.
 C. ⲙⲉποϣωτεⲙⲉ] + τηροϣ 'all,' C G^r J¹. ⲙⲉ(H, L)π-
 οϣπ(om. A¹*E¹*H)Γ(ϣ, FO^{*}; K, KL)ε] + τⲁρ, DKL: + κετⲁρ,
 F. D^{mg} ψⲁλλⲉο ἱη: A¹_{mg}E¹_{mg} المزور 'the Psalm.' A¹_{mg} الثامن
 'the eighth:' E¹_{mg} التاسع 'the ninth.' ποϣϣρωϣ] πϣ., A².
 πⲁϚ] πωϣ, L by error. E¹_{mg}F^{mg} اخرة 'the end' (of lection).
¹⁹ ⲙⲉπⲉπⲓϣ] ⲙⲉπⲓϣ, B; position cf.? Gr. 8^{*}ABCD^{*}et^cEFGP al¹⁰
 d e f g vg go arm aeth &c. ⲙⲉπεϣⲉⲙⲉ] ⲉⲙⲉ, G^r*K. ἡϣορν]
 + τⲁρ, FK; D¹_{mg} Ϛεϣτεροποⲙⲉⲓον: L^{mg} الاستنا 'Dent.' ϣω]
 ϣϣω, T^r: ϣϣω, O. πετεπ] om. ̄π, L. ⲁπ πε εχⲉποϣ-
 εϣοϣ] om. O* homeot.: om. ⲁπ, BE²*. εϣρετεπ] εϣρε-
 τετεπ, FK by error.

- ²⁰ Ησαντες δε αφερτολλειαν· οτοζ εφχω **εε-**
εεος **χε** **ατχεετ** **ππн** **ετεпсекω†** **πсωι**
ап· **αιοτοпзт** **епн** **ετεпсесупи** **εεεοι** **ап·**
²¹ **φχω** **δε** **εεεος** **εοβε** **πiсλ̄** **χε** **αiφωpу**
πпaxix **εβολ** **εεπιεροоу** **тнpу·** **οτβε** **οτ-**
λαос **παтсωтее**· **οτοζ** **φepантiλεvиn·**
^{vθ} ¹ **†χω** **οтп** **εεεος·** **εен** **α** **φ†** **χα** **πεφλαос**
πсωу. **πпесуwπi·** **κε** **γap** **αпок** **ζω** **αпок**
οтнсpанлiтнс **εβολ** **δεν** **пxpoх** **παβpααε·**
тφγλн **εεβepиaεиn·** ² **εεπε** **φ†** **χα** **πεφ-**
λαос **πсωу** **φн** **εταφepуopп** **πсoуwпy·**
ψан **тeтeпeeи** **ап·** **χε** **οτ** **πετε** **†тpαφн**
xw **εεεoу** **δεν** **ηλiαс·** **εεφpн†** **εταφсeeи**
εεφ† **епiсл̄·** ³ **χε** **πoc** **пекpофнтнс** **ατ-**
δooβoу **пекeeαпepуoтyωoтyи** **ατοtoхпoт·**
αпок **εεεατaт** **αicωxп·** **οτοζ** **секω†** **πсa**
таψγxн· ⁴ **αλλα** **οτ** **πετε** **πixpнeeαтic-**
εeос **xw** **εεεoс** **пaу·** **αicωxп** **пкi** **πz̄** **πyо**
πpωeи· **пaи** **εтeεпoткeλx** **кeлi** **π†βaαλ·**
⁵ **Πaиpн†** **он** **δεν** **пaиcнoу** **πтe** **†пoт·** **οτ-**
λтeeεa **катa** **οтeeтсωтп** **πoтpεeот**

²⁰ M^{mg} اشعيا. αφερτολλειαν] ABEJ₁: εφep., L^g C D F G^r J₂ KN: φep, T^t H L M O P. οτοζ] om. B F K. εφχω] A_{1,2}^o E F K: αφx., B: φx., L^g T^t & c. ετεпсекω†] ετεп†, A₂^{*}. πпн] L^g T^t A (B & c. uncertain): δenπн, G^r, cf. ? Gr. B D^{*} F G f g & c. αιοτοпзт... ап] om. M homeot.: pref. οτοζ 'and,' T^t D F K L. епн] T^t A₁ E₁: πпн, L^g (B & c. uncertain). ²¹ φχω] εφχω, F K. δε εεεος] εεεος δε, E₁^{*}? F: γap εεεος, L^g T^t N O P: εεεος, M. A₁^{mg} E₁^{mg} اشعيا. αiφω(ε, A₁^o K) pу πпaxix] L^g T^t A C E H J K O: αiφepупaxix, B D F G^r L M N P. пиеpооу] пepооу, N^{*} J₁^{*}. тнpу... οτοζ] om. N. οтβε] εοβε, F by error. φep.] εφ., C F G^r H J.

¹ οтп] om. B C H J₁. εен] pref. xε, T^t K. α] om. C J. πсωу] cf. Gr. N^{*} B C D^o E (F G) L P al fere omn f g vg syr^{utr} arm aeth go Or^{int} Eus & c. om. δv προέγνω. ζω αпок] om. αпок, C. οтнсpанлiтнс] A E₁^{*}: οтicpанлiтнс, L^g T^t D E₁^o F G^r K M O^c:

angry.' ²⁰ But Ēsaēas is (אֲ) *bold*, and is saying: 'I was found by (פִּי) them who seek me not. I manifested myself unto them who ask me not.' ²¹ But he saith concerning Israel: 'I spread out my hands all the day toward a *people* disobedient, and they (masc. sing.) *contradict* (me).' XI. I say *then*, Did God forsake his *people*? It shall not be. For I also am an *Israelite*, from (the) seed of Abraam, (the) *tribe* of Benjamin. ² God forsook not his *people* whom he foreknew. Or know ye not what the *Scripture* saith in Ēlias? How (אֱלִיָּהוּ) he interceded with God for (עַם) Israel: ³ 'Lord, they killed thy *prophets*, they threw down thine altars: I alone was left; and they seek my *life*.' ⁴ But (אֱ) what saith the *oracle* to him? I left to me seven thousand men, these who bent not knee to the (fem.) Baal.

⁵ Thus also in this present time a *remnant* according to

οἱ σπαραγμῶν (H, H) ΤΗΣ, BCE₁^c HJLNO*P. πηροχ] πηχ., T^c BN. Δβραδβ, A₁. δε(ι, H) πη(om. B) Δειπ] cf. Gr. DEFGP al pler: -Δειπ, L, cf. Gr. L. ² πετε] πε ετε, T^c C: πε ε, B. εταγσεει] L^s AEL: ετεγς., T^c B &c. Δφ] L^s T^c ABDE FG*KL: εφ, CHJMNOP. επια] Δπ., CHJKO: εχεν., B; cf. Gr. N^c &c. 23. 47^{txt} 67** 73. 178. d e f g v g syr^p arm &c.: +εγχω Δειοc 'saying,' T^c (no MSS.), cf. Gr. N*L al pler syr^{sch} aeth &c. A₁^{mg} E₁^{mg} اسفار الملوك (om. E₁) 'the books of the kings.' ³ πεκ(om. E₂*) Δπερψοψ(om. ψοψ, A₁ DE₂ FG*JKLMOP) ψωοψψ] cf. Gr. N* ABCFGP 17. 30. 39. 43. 47^{txt} 52. 71. 80. 115. 116. d e f g v g Or^{int} Eus &c.: pref. οψογ, CHJ, cf. Gr. DEL al pler syr^{utr} arm aeth &c. Δποκ] cf. arm: οψογ Δποκ, C, cf. Gr.: Δποκ Δε, O. Δειαδ(ε, A₂ O) Τ] Δειαδ, C. Διωχπ] ειc., EHJ₂. οψογ] om. B. ⁴ πετε] πε ετε, T^c BCJNO: πε πτε, H. χω Δειοc] χω Δειογ, BDG^r HJ₂ L; πεχαγ, O^c نسخة 'a copy'; A₁^{mg} E₁^{mg} اسفار الملوك as above. ηαγ] Δπ, B by error. Δ(ε, J₁) Διωχπ] pref. χε, T^c CK. ηζ... ητ] εζ... ετ, B; D has ششف 'shashf' written above ζ. Δααλ] Δβααλ, H. ⁵ οη] cf. ? Gr. C 54. 55. 109. syr^{sch} et p^{txt} arm om. οβν. οηλγει- Δει (T^c A &c.: οηλγει Δει (om. B) Δ, L^s B* DMNOP^c, cf. Gr. NAB* CD*FG al)... Δγψωπ] οη Δοπον ηη εταγσοτποψ ηγοο Δγψωπ, G^r, unintelligible: om. Δγψωπ, O. ηοψ- γειοτ] T^c ABE: ηγειοτ, L^s &c.

10 ἀφψωπι. | ⁶ ἰσχε δε θεп ουζεοτ ÷ ιε εβολ
 θεп ζαпδβнотι ап пе ÷ εεοп πιζεοτ
 цпαер ζεοτ ап хе ÷

ξ ⁷ Ου хе φн. পেতে পিঁস্‌ল ÷ কওঁ পঁসও. ফাি εεπεψ-
 ψαψпι еροφ ÷ †εεετсωтп де ас†εεа†.
 псепи де аτωεε πζнт. ⁸ каτα φρη†
 εтсθнотт ÷ хе а φ† † пωοτ πотπпа
 πτωεετ ÷ пее ζαпβαλ εψτεεεпаτ εεβολ
 пее ζαпεεаψх εψτεεεсωтее ψαεθотп
 εφоοτ пεгооот ÷

⁹ Ουοζ αατια хω εεεοс ÷ хе εερε тоутра-
 पेडा ψωπι пωοτ πотφαψ пее ουχорхс ÷
 пее οтскапзаλον пее οτ†ψεβιω пωοτ ÷

¹⁰ πотβαλ εεροτερхρεεтс εψτεεεпаτ
εεβολ ÷ тоутβιсι εερεскωλх πсноτ пιβеп ÷

¹¹ †хω οтп εεεοс ÷ εη аτсλα† ζппа πсегеи.
 πпесψωπι. αλλα πθρηι θεп ποτπαραп-
 τωεεа ÷ а ποτхаи ψωπι πпиеθпос ÷ хе
 πсε†хοζ пωοτ ÷ ¹² ἰсхе ποτπαραпτωεεа
 аφер οτεεεтраεεао εεπικосεεοс ÷ ουοζ
 ποτθροζ аφер εεεтраεεао πпиеθпос ÷ ιе
 аτнр пе ποτхаκ ÷

(ΙΕ.)

ξ_a ¹³ †хω де εεεοс пωтеп θα пиеθпос εφосοп
εεеп οтп апоκ †οι παпοстολос πте пи-

ἀφψωπι . . . ⁶ ζεοτ] om. MN homeot. ⁶ ап пе] ап
 пе, T^bBDHJ₂KL. πιζεοτ] πζ., Gr. цпα] пα, B; tense
 cf. ? Gr. C^{2vid} ἔσται. хе] cf. Gr. N*ACDEFGP 47^{txt} d e f g v g arm
 (aeth) Or^{int} om. εἰ δὲ ἐξ ἔργων &c. ⁷ φн পেতে] AE₁: пе φн ете,
 L^cT^bB &c.: пе ете, N: পেতেন, E₂ by error. кওঁ] + ψαψ-
 πи 'to obtain,' M by error. εεπεψψ.] εεпαφψ., H. псепи
 де] om. де, B. ⁸ каτα . . . сθнотт] om. M; D^{mg}
 HсΔΙΔC: A₁^{mg}E₁^{mg}M^{mg} اشيا 'Isha'yā.' τωεετ] τοεετ, E₂ Gr
 MP. εεβολ] εβολ, B^c O*. ψα] pref. ουοζ 'and,' CHJ.

a choice of [a] grace existed. ⁶ But if in [a] grace, then it is not from works: otherwise the grace will not be grace any more. ⁷ What then (is) that? That which Israel sought, this he obtained not; but the chosen (lit. choice) acquired (it). But (the) rest were hardened of heart. ⁸ According as it is written: 'God gave to them a *spirit* of stupor, and eyes not to see, and ears not to hear until to-day.' ⁹ And David saith: 'Let their *table* be to them a snare and a trap and a *stumblingblock* and a retribution to them. ¹⁰ Let their eyes be darkened not to see; their back let it be bent (down) always.' ¹¹ I say *then*, Did they stumble that they might fall? It shall not be: but (α) in their *transgression* (the) salvation happened to the *Gentiles*, that they may rouse their jealousy. ¹² If their *transgression* was the (lit. a) riches of the *world*, and their deficiency was riches of the *Gentiles*, then how great is their fulness?

¹³ But I say to you, namely the *Gentiles*. Moreover, so far as I am apostle of the *Gentiles*, I glorify my *ministry*:

εφοοϣ] αϣϣ., L. ⁹ οϣοϣ α. (αδδδ, G^rKLP)] om. οϣοϣ, CG^rHJ: ααϣα + ααα, CHJ. αω] ϣαω, T^cCHJO; D^{mg} ψαλλω ᾱH: E^{mg} المزمور الثامن والستين 'the sixty-eighth Psalm': A^{1ms} مزمور 'Psalm 68' (Copt. num.) ηαα οϣα.] οϣοϣ οϣα., B. αααα] -οϣ, M; -ο, B. ¹⁰ αααα] εααα, B^c. τοϣα.] L^s A C E H: pref. οϣοϣ (ϣ, B) 'and,' T^c B D F G^r K L M N O P. ¹¹ οϣα] om. G^r. αα] αααα, K. ποϣαα] A¹*₂ BEG^r NO*: πιοϣαα, L^s T^c A¹ &c. ηαααα] ααα, CHJO indicative: ααα, B by error. ¹² ααα] AB: + αα, L^s T^c &c. ποϣαα.] ποϣαα, E₂ plural. ποϣααα] ααα, H: ποϣαααα, P. αααα.] AE: οϣαααα, L^s T^c B &c. αα (ααα, G^r H^c J)-H (E, L) P] + ααααα, C. ποϣααα] πια., P, transl. 'their.' ¹³ F^{mg} L^{mg} طوبة الأحد الرابع 'the fourth Sunday of Tūbah.' αα] cf. Gr. NABP 10. 31. 47. 73. 80. syr^{utr} arm &c.: om. FL, cf. aeth^{utr}. αα] ααα 'among,' M. εφο (ε, MOP) αα] L^s ABEMNOP: pref. αα, T^c CDFG^r HJKL. ααα οϣα] cf. Gr. NABCP Cyr &c.: om. οϣα, B, cf. Gr. L al pler d*** e vg syr^p aeth &c. ηαααα.] ηαα, B.

εἶπος· ††ωον ἥταδιακονία· ¹⁴ κε ρίπα
ἥτα†χορ ἥτασαρξ οὐτορ ἥταπορεύει
ἥραποτοπ εἶολ ἥθῆτο· ¹⁵ ἰσχε γαρ α
ποτρίοντι εἶολ αψερ οὐζωτπ ἀπικοςεος.
ἰε αψ πε ποτιμι εἶον· εἶηλ επωηθ εἶολ
θеп πεθewоτ· |

¹⁶ Ἰσχε δε †απαρχη οταβ· ἰε φοταβ οπ ἥχε-
πικεοτωψει· οὐτορ ἰσχε †ποτιμι οταβ·
ἰε сотав оп ἥхепикεχαλ·

¹⁷ Ἰσχε δε α ραποτοп εἶολ θеп πιχαλ ατ-
κωρх· ἥθoк δε ἥθoк ογεβολ θеп †βω
ἥχωιτ ἥψαψι ατερкиπαριζип ἀλλοκ ἥθρη
ἥθῆτο· οὐτορ αkerψφнр ἀпкени ἥτε
θποτιμι ἥ†βω ἥχωιτ· ¹⁸ ἀперψоуψоу
ἀλλοκ ехеп πιχαλ·

Ἰσχε δε ἥθoк· κψоуψоу ἀλλοκ ἥθoк αп
етцаи θα †ποτιμι· ἀλλα †ποτιμι еттωоуп
θарок· ¹⁹ χπαχος οπн κε ραποτοп κωρх
εἶολ θеп πιχαλ· ρίπα αпок ἥτοτερкп-
аризип ἀλλοι· ²⁰ καλωс. ατκωρх θеп
τοуеетαθпаз† ἥθoк δε κογι ератк θеп
φпаз† ἀперβici ἥρнт· ἀλλα αριζο†·

²¹ Ἰσχε γαρ ἀπε φ† †αсо ехеп пиката φтсic
ἥχαλ οταε ἥθoк ρωк ἥпес†αсо ерок·

ΔΙΑΚΟΝΙΑ] ΔΙΑΚΩ., E₂HJL (†Δ). ¹⁴ ἥτασαρξ]
ΕΤΔ, B: ἥΤC., E₂. ἥ(om. F) ραποτοп] ερ., A₂. εἶολ]
om. B. ¹⁵ α(ε, BE₂) om. CJ. ἀπικοςεος] епik., HJ:
+ οὐτορ ποτρίον αψεροуеетраеао ἥпиепoc
'and their stumbling became the riches of the Gentiles,' L. αψ] L^sT^tA
BDEFG^rKMNOP: αо(om. C) γнр 'how great,' CHJL. ποτιμι]
ποτι 'their coming,' H. πεθewо.] A₁D: πн еθewо., L^sT^t &c.
¹⁶ δε] L^sT^tA(B)DEGKMNOP, cf. Gr. NBC*DEFG^rLP al omn vid
syr^{utr} arm &c.: γαρ, CHJL, cf. Gr. A &c.: om. F, cf. Gr. C² go aeth.
οταв 1°] сотав, CHJ. 2. φοταв] еψ., T^tA₁E₂FK. πικε]
om. KE 'also,' P. οταв 2°] сотав, JO. сотав] L^sAEH:

¹⁴ that I may rouse the jealousy of my *flesh*, and save some of them. ¹⁵ For if their casting away made a reconciliation of the *world*, then what is their bringing in except (the) life from them who are dead? ¹⁶ But if the *firstfruit* (is) holy, then holy also is the lump: and if the root (is) holy, then holy also are the branches. ¹⁷ But if some from the branches were cut off, but thou, being from the bitter olive tree wert grafted in among them, and thou shared in (the) fatness of (the) root of the olive tree; ¹⁸ boast not thyself over the branches. But if thou indeed (pron.) boastest thyself, thou (art) not (that) which beareth the root, but (Δ) the root (is that) which lifteth up thee. ¹⁹ Thou wilt say *then*, that some from the branches were cut off, that I indeed (pron.) might be grafted in. ²⁰ Well; they were cut off in their unbelief, but thou indeed (pron.) standest in (the) faith. Be not proud, but (Δ) fear. ²¹ For if God spared not the branches according to *nature*, *neither*

ceovαδ, T^tB &c. correct plural: ϣovαδ, J by error. ¹⁷ Δ] om. B Gr. εδολ] om. B. Δτωρx] κωρx, CHJ. Δτερκ.] εατ-ep(π, L)K., L^sCDH(om. ep)JL, participle. κιναριζιν] A₁(ζ ζ): κτην(τ, CJKP), T^tA₂BCEHJKP: κεντ(Δ, Gr), L^sDFG^rLM NO. Δκερϣφκρ] cf.? Gr. D*FG k^{scr} d f g aeth &c., position required by form of verb. Δπ(+I, Gr)κεν] L^sT^tAB^eEG^r: επκ(τ, L), CDFHJKLMNPO. πτεθποτι π] πθ., B: om. θποτι π, L; for om. καί cf.? Gr. N*BC &c., for om. τῆς ρίζης cf. Gr. D*FG d f g &c. xωιτ] + ππορτεε 'sweet,' CJL. ¹⁸ Δε] om. FK. πθoκ Δπ] pref. ιε 'then,' CG^rHJL. Δτ] πτ, B. ετ-τωοτη] ττωοτη, Gr. ¹⁹ οτη] om. O: + πηι, BCGJL. ρποτοπ] AE: pref. Δ, L^sT^tB &c. πτοτερ... εεοι] πταερ... εεοι, K. ²⁰ κλω(ο, B^eE₂M)C] πκ., B^e. εεταθπαρ] εετατ., FHJM. Δε] om. B. κορ] εκορ, T^tCDKL. πρτ] πρoτ, C by error: om. A₁E₂. ²¹ ταρ] L^sT^tADEF^rG^rKLNO, cf. Gr.: Δε, BCHJ: Δε ταρ, M. εχεν] A₁E: επι, L^sT^tA₂ &c. οαδε] cf. Gr. NABCP 6. 42. 47^{txt} 67^{**} 73. 8o. &c. om. μῆπως. ρωκ] ρωφ, C by error.

- ξβ ²² Ἀπαυ οὔν ἐτμεετχρ̄ς ⁂ πεε τμεετρεψ-
 ψωτ εβολ ἥτε φ† ⁂ εхен нн мееп етаγδει
 οὔψωτ εβολ ⁂ εγρнι δε ехωк оὔμεετχρ̄с
 ἥτε φ† ⁂ еψωп δε аκψαпогι ⁂ πε τμεετ-
 χρ̄с. мееоп ἥθок зωк ⁂ сепакорхк. ²³ οὕοг
 нкеχωотпι аψτеемогι ⁂ πε τμεетаθ-
 паг† ⁂ сепадеркѣпаризп мееωот ἥкесоп ⁂
²⁴ ICхе ἥθок аѣкорхк εβολ зε †ката φтсис
 мѣω ἥхωит ἥψаψи ⁂ οὕοг атеркѣпаризп
 мееок пара текфтсис е†ѣω ἥхωит ἥпоу-
 тее ⁂ пωсо мееλλоп пай ⁂ етпадеркѣпаризп
 мееωот ⁂ | ката тотфтсис етоѣѣω ἥхωит
 мееп мееωот ⁂
 к
 ξγ ²⁵ Ἡ†οὔεψ ἠнпоу δε ап паспнот еретепои
 ἥατεεи епαιеетстһριоп ⁂ зппа ἥтетеп-
 ψтееψωпι еретепои ἥсаѣе пωтеп мееау-
 атеп ἠнпоу хе οὔѣωе ἥгнт аψψωпι
 мп̄с̄л ⁂ ⁂ πε οὔαпоеерос ⁂ ψате пхωк
 ἥпиеѣпос ι еѣоуп ⁂ ²⁶ οὕοг пайрн† п̄с̄л
 тһрѣ еѣепогеее ⁂ ката φрн† етсѣноут ⁂
 хе еѣеи εβολ ⁂ πε сiωп ἥхефн еѣпапогеее ⁂
 еѣетасѣо ἥпиеетасеѣнс εβολ зε ιακωѣ ⁂

²² εхен] pref. εγρнι, CHJ. οὔψωτ] cf. ? Gr. N*ABC
 67** arm Or Dam ἀποτομία. εβολ 2°] + τε, CHJ. εγρнι]
 ἥз., F. δε 1°] om. CHJO. οὔμεετχρ̄с] cf. Gr. ABCD*
 67** arm Or Eus Dam χρηστότης. ἥτεφ† 2°] cf. Gr. NABCD* d*
 vg (non demid) arm &c. еψωп δε] T^tAE: om. δε, L^sB &c., cf. Gr.
 †μεετχρ̄с 2°] τεкеε. 'thy kindness,' O by error. мееоп]
 T^tA &c.: мееоп, L^s(ēē)EMP. сепакорхк] L^sT^tA¹c &c.:
 -ωр-, Δ¹*FHLJL. ²³ οὕοг нке(om. E₂ ке)χ.] L^sT^tAEL
 MNOP: + δε, BCD FGrHJK, cf. ? Gr.; нкеχ. = 'the others,'
 = 'those also,' ∴ δε redundant. меетаθп.] -тп., CFHJK.
 мееωот] A¹*₂BN: + οὔоп ψхоее γар м̄(ε, E)φ† еер-
 кептризп мееωот 'for God can graft them in,' L^sT^tA¹mg C
 &c., same uncertainty about -кепт- (Δ¹mg κпзр.). ἥкесоп

thee also shall he spare. ²² See *then* the *kindness* and the severity of God: upon them *indeed* who fell [a] severity; but upon thee [a] *kindness* of God, if thou shouldst stay in the *kindness*: otherwise thou also wilt be cut off. ²³ And the others, if they should not stay in the unbelief will be grafted in again. ²⁴ If thou (pron.) wert cut away from the olive tree, bitter according to *nature*, and wert grafted in *contrary* to thy *nature* into the sweet olive tree, *how much more* ^a may these be grafted in according to their *nature* into their own olive tree. ²⁵ But I wish you not, my brethren, to be (lit. being) ignorant of this *mystery*, that ye may not become wise to yourselves only, that an hardening of heart happened to Israel in *part*, until (the) fulness of the Gentiles come in; ²⁶ and thus all Israel shall be saved: according as it is written: 'He who will save shall come from Sion, he shall turn [the] *ungodlinesses* from Jacob.'

^a Are these going to be.

'again'] om. C. ²⁴ ICXE] AE: + ΓΑΡ, L^sT^bB &c., cf. Gr. κορχκ] κωρχκ, AEHJ. 2Δ] L^sT^b AEG^r: 2I, B &c. †ΚΑΤΑ] ΚΑΤΑ †, T^b by error: om. ΚΑΤΑ, Gr. 𐀀𐀃𐀗] 𐀀𐀃𐀗, BCG^rJ₁. ΠΩCO] T^bACE₁*FG^rKLP: ΠΩCΩ, MNO: ΠΩCOY, HJ: ΠΩCΩ, L^sD: ΠΩCO OYH, E₂: ΠΩCOH, E₁^o: ΠΩC, B. ΤΟΥΦΥCIC] OYΦ. 'a nature,' A₂F. ²⁵ 𐀀𐀃𐀗 . . . ΔH] om. 𐀀, DFK: om. 𐀀 and ΔH, L by error. ΔE] cf. Gr. 37: ΓΑΡ, BDFG^r KL. Trs. ερετενοι 𐀀𐀃𐀗𐀗𐀗 ΠΑCΠHOY, DFKL; M has confused reading. ΠΑ𐀀𐀗𐀗𐀗CT.] Π𐀀𐀗𐀗𐀗, B. 2IHA 𐀀𐀃𐀗𐀗 (om. TE, NO) TEHCTE] L^sAE MNOP: XEYHTEH, T^bBC DFG^rHJKL. ΠΩTEH &c.] cf. ? Gr. FG 47. 67** d* f g vg &c. εαυτοῖς. 2EHOYΔΠO] T^bA &c.: 𐀀𐀃𐀗𐀗𐀗ΠO, L^s. ε2OYH] 𐀀𐀃𐀗𐀗, E₁*. ²⁶ OYO2] om. CHJ. A₂^{mg}(H) D^{mg} HCΔIΔC: A₁^{mg}E₁^{mg} اشعبا 'Isha'yā.' εOHAO2EE] εOHO2EE, A₂*KN?. εYE-TΔCΘO] L^sA₁ (ETΔCET., A₂) BEMP, cf. Gr. NABCD* 39. 47. 80. aeth Euthal Dam: pref. OYO2, T^bCDFG^rHJKLNO, cf. Gr. D^b et ^o EL al pler syr^{utr} arm Or &c. Π𐀀𐀗𐀗ETΔCεβH(ε, MN)c] †𐀀𐀗𐀗ET., CG^rHJ: om. ΠI, E₂.

- ²⁷ ΟΥΟΖ ΘΑΙ ΤΕ ΤΑΔΙΑΘΗΚΗ ΕΘΠΑΨΑΠΙ ΠΩΟΥ
 ΖΟΤΑΠ ΔΙΨΑΠΩΛΙ ΠΠΟΥΠΟΒΙ ÷
- ²⁸ ΚΑΤΑ ΜΕΠ ΠΙΕΤΑΥΓΕΛΙΟΥ ÷ ΖΑΠΧΑΧΙ ΠΕ ΕΘΒΕ
 ΘΗΠΟΥ ÷ ΚΑΤΑ ΤΑΕΕΤΣΩΤΠ ΔΕ ΖΑΠΜΕΠΡΑΤ
 ΠΕ ΕΘΒΕ ΠΟΥΟΤ ²⁹ ΖΑΠΔΘΟΥΩΕ ΠΖΘΗΟΥ
 ΓΑΡ ΠΕ ΠΙΖΜΕΟΥ ΠΤΕΦΤ ÷ ΠΕΕ ΠΘΩΖΕΕ ÷
- ³⁰ ΑΕΦΡΗΤ ΓΑΡ ΠΘΩΤΕΠ ÷ ΕΤΑΡΕΤΕΠΕΡΑΤ-
 ΣΩΤΕΕ ΠΣΑ ΦΤ ΠΟΥΣΗΟΥ ÷ ΤΠΟΥ ΔΕ ΑΥΠΑΙ
 ΠΩΤΕΠ ΘΕΠ ΤΑΕΕΤΑΤΣΩΤΕΕ ΠΤΕ ΠΑΙ ÷
- ³¹ ΠΑΙΡΗΤ ΠΑΙ ΖΩΟΥ ΤΠΟΥ ΑΥΕΡΑΤΣΩΤΕΕ
 ΠΣΑ ΠΕΤΕΠΠΑΙ ΖΙΠΔ ΠΣΕΠΑΙ ΠΩΟΥ ΖΩΟΥ
 ΤΠΟΥ ÷
- ξδ ³² Α ΦΤ ΓΑΡ ΜΑΨΘΑΕ ΕΖΡΕΠ ΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ
 ΕΘΟΥΠ ΘΑ ΟΥΑΕΕΤΑΤΣΩΤΕΕ ÷ ΖΙΠΔ ΠΤΕΥ-
 ΠΑΙ ΠΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ ÷ ³³ Ω ΠΨΑΚ ΠΤΑΕΕΤΡΑ-
 ΜΑΟ ÷ ΠΕΕ ΤΣΟΦΙΑ ÷ ΠΕΕ ΠΕΕ ΠΤΕ ΦΤ ÷
 ΖΩΣ ΖΑΠΔΤΘΕΤΘΩΤΟΥ ΠΕ ΠΕΥΖΑΠ ÷ ΟΥΟΖ
 ΖΑΠΔΤΘΙΤΑΤΣΙ ΠΣΩΟΥ ΠΕ ΠΕΥΜΕΩΙΤ ÷ |
- ³⁴ ΠΙΕ ΓΑΡ ΠΕΤΑΨΕΕ ΠΕΡΖΗΤ ΑΠΟΤ. ΙΕ ΠΙΕ
 ΑΨΕΡΨΦΗΡ ΠΣΟΒΠ ΠΕΜΑΨ ÷ ³⁵ ΙΕ ΠΙΕ ΑΨΕΡ-
 ΨΟΡΠ ΠΤ ΠΑΨ ΟΥΟΖ ΠΤΕΨΤ ΠΑΨ ΠΤΟΥΨΕ-
 ΒΙΩ ÷ ³⁶ ΧΕ ΖΑΠΕΒΟΛ ΑΜΕΟΥ ΠΕ ÷ ΟΥΟΖ
 ΖΑΠΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΨ ΠΕ ÷ ΟΥΟΖ ΖΑΠΕΘΟΥΠ
 ΕΡΟΥ ΤΗΡΟΥ ΠΕ ΦΩΨ ΠΕ ΠΩΟΥ ΨΔ ΕΠΕΖ
 ΑΜΗΠ ÷

ΙΓ.

ξε ΤΤΖΟ ΔΕ ΕΡΩΤΕΠ ΠΑΣΠΗΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ

²⁷ ΤΑΔΙΑΘ.] ΤΔ., FR. ΠΟΒΙ] ΑΠΟΜΙΑ, M, cf. Gr. 47^{1st}.
²⁸ ΜΕΠ] om. BGr. ΖΑΠΧΑΧΙ ΠΕ 1^o] A^c &c. ΔΕ, probably for
 ΤΕ, by error, A₁*₂E: om. ΠΕ, L. ΔΕ] om. MP. ΠΕ 2^o] om.
 L. ²⁹ ΖΑΠΔΘ(Τ, E₁)ΟΥΩ(Ε, T)¹Ε ΠΖΘΗΟΥ] CENJ:
 ΖΑΠΔΘ(Τ, BKL)ΟΥΕΕΖΘΗΟΥ, L⁸B D K L M N O P: ΖΙΠΔ
 ΠΤΟΥΟΥ(om. ΟΥ, FG₂)Ω(Ε, Gr)¹Ε Π(om. Gr) ΖΘΗΟΥ, A₁*₂FG^r.
³⁰ ΓΑΡ] om. ΓΑΡ, CG^rHJ; cf. Gr. N^aABCD*EFG 3. 23. 35. 39. 47.
 76. 80. 115. 124. d^{scr} d f g aeth^{utr} go &c. om. καί. ΕΤΑΡΕΤΕΠΕΡ]

²⁷ And this is my *covenant* which will be to them, *when* I should take away their sins. ²⁸ According *indeed* to the *Gospel* they are enemies, because of you; but according to the choice they are beloved, because of their fathers, ²⁹ for not repented of are the graces of God and the calling. ³⁰ For as ye (pron.) were disobedient to (ἸΚΑ) God once, but now had mercy shown you in the disobedience of these, ³¹ thus these also now became disobedient with a view to (ἸΚΑ) your mercy, that these also now might have mercy shown them. ³² For God shut up all in (lit. into under) [a] disobedience, that he might have mercy upon all. ³³ O (the) depth of the riches and the *wisdom* and the knowledge of God! *how* unsearchable are his judgements, and untraceable are his ways! ³⁴ For who knew (the) heart of the Lord? Or who shared counsel with him? ³⁵ Or who first gave to him, and he gave to him in ^aexchange? ³⁶ because from him, and through him, and into him are^b all things. His is the glory for ever. Amen.

XII. But I beseech you, my brethren, through the com-

^a Lit. 'for their exchange.'

^b 'are' is expressed after each 'him.'

ΕΤΑΤΕΡ, K by error. ἸΟΥΣΤΟΥ] ἸΕΠΙΣΤΟΥ, B. †-
 μετ.] με., CHJ. ³¹ ΠΑΙ ΔΩΟΥ] L^gT^tAFG^r: ΔΩΟΥ
 ΠΑΙ, CDEHJKLMN^O: om. ΔΩΟΥ, B. †ΠΟΥ I^o] om. Gr.
 †ΠΟΥ 2^o] cf. Gr. NBD* 4** Dam. ³² ΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ I^o] cf.
 Gr. NABD^cEL al omn^{vid} syr^{utr} arm go &c. ΔΑ] ΔΕΠ, M^O.
³³ Π(om. B*)ΨΑΚ]+ΔΕ, E₂. ΠΕΛΛΙ] om. ΠΙ, FN. ΔΑΠΔΤ-
 ΔΕΤΔΩ(Ο, Τ)ΤΟΥ] om. Δ, A₁. 2^c: om. ΔΑΠ, A₂*: -ΔΤΨΔ.,
 L^gT^tKLNO potential. ΠΕΠΕΥΔΑΠ] ἸΠΕΥ., A₂: ΠΕΛΠΕΥ.,
 FL. ΔΑΠΔΤΔΙ] om. ΔΑΠ, H* N. ΠΕΠΕΥΔΩΙΤ]
 ἸΠΕΥ., A₂* P. ³⁴ A₂^{mg} D^{mg} ΗCΔΗΔC: A₁^{mg} E₁^{mg} اشعيا 'Isha'yā.'
 ΠΕΤΔΥΕΛΛΙ] ΠΕ ΕΤ., T^cCHJMN^OP: ΦΗ ΕΤ., B. ΕΠΔΗΤ]
 ΕΠΙΔ., L: ἸΠΔ., A₁* 2^E. ΔΥΕΡΨ.] ΔΥΨ., E₁*. ³⁵ ΙΕ]
 ΟΥΟΥ, B: om. I, E₂*. ³⁶ ΔΑΠΕΒΟΛ] om. ΔΑΠ, N. ἸΕΛΛΟΥ]
 +ΤΗΡΟΥ 'all,' K. ΟΥΟΥ... ΔΙΤΟΥΤΥ ΠΕ] om. E₁* homeot.
 ΕΠΕΔ] pref. ΠΙ 'the ages,' DK.

¹ ΔΕ] AENO: om. CHJMP: ΟΥΠ, L^gT^tBDFG^rKL. ΠΔ-
 CΠΟΥ] ΠΕΠCΠΟΥ, CHJ, om. Gr.

πιστευεν ζητῃ ἥτε φη̅ ε̅ορετεν ταδε πε-
τεпсωμεε ερατοу̅: ἥοу̅оу̅ωоу̅ωи εϣονθ̅
εϣοναδ̅: εϣραпаϣ̅ ἡφ̅: ο̅οοζ πετεп̅щ̅е̅е̅-
щ̅и ἥλοу̅и̅коп̅ εϣραпаϣ̅: ²ο̅οοζ ἥτετεп̅щ̅-
те̅е̅р̅щ̅φ̅н̅р̅ ἥс̅χ̅н̅е̅е̅а̅ х̅е̅ п̅е̅е̅ п̅а̅и̅е̅п̅е̅ρ̅.

Ἀλλὰ ἥτετεп̅щ̅е̅β̅т̅ πετεпс̅е̅о̅т̅: ὅεν ο̅υ̅-
е̅е̅т̅β̅е̅р̅и̅ ἥτε п̅и̅κ̅а̅т̅: ε̅ο̅ре̅т̅е̅п̅ε̅ρ̅з̅о̅κ̅и̅е̅а̅-
з̅и̅п̅: х̅е̅ о̅υ̅ п̅е̅ ф̅о̅т̅ω̅щ̅ ἡφ̅: п̅и̅α̅γ̅α̅θ̅о̅п̅
ε̅ο̅ра̅па̅ϣ̅ ο̅οοζ е̅т̅х̅н̅к̅ е̅β̅о̅λ̅:

³τ̅х̅ω̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅е̅е̅о̅с̅: е̅β̅о̅λ̅ з̅и̅т̅е̅п̅ п̅и̅з̅е̅о̅т̅
е̅т̅т̅о̅и̅ п̅н̅и̅ ἥο̅у̅о̅п̅ п̅и̅β̅е̅п̅: е̅т̅щ̅о̅п̅ ὅен
θ̅н̅п̅о̅υ̅: е̅щ̅т̅е̅е̅е̅р̅з̅о̅т̅о̅ е̅е̅т̅и̅ с̅а̅β̅о̅λ̅ ἡ̅-
п̅е̅т̅с̅щ̅е̅ е̅е̅е̅т̅и̅ е̅р̅о̅у̅ ἀλλὰ е̅е̅е̅т̅и̅ е̅β̅ί̅с̅β̅ω̅:
п̅и̅о̅υ̅а̅и̅ п̅и̅о̅υ̅а̅и̅ к̅α̅т̅а̅ ф̅р̅н̅т̅ е̅т̅а̅ φη̅ φ̅ω̅щ̅
п̅а̅ϣ̅ ἥο̅у̅щ̅и̅ ἥп̅а̅з̅т̅:

⁴Ὡ̅φ̅р̅н̅т̅ γ̅α̅ρ̅ е̅т̅е̅ ἥз̅р̅н̅и̅ ὅен ο̅υ̅с̅ω̅е̅а̅ ἥο̅у̅-
ω̅т̅: ο̅ο̅п̅т̅а̅п̅ ἥο̅у̅е̅н̅щ̅ ἡ̅е̅е̅е̅л̅о̅с̅ ἡ̅е̅е̅а̅т̅
п̅и̅е̅е̅л̅о̅с̅ δ̅е̅ т̅н̅р̅о̅υ̅ ἥο̅у̅з̅ω̅а̅ ἥο̅у̅ω̅т̅ а̅п̅
п̅е̅т̅е̅п̅т̅ω̅о̅υ̅: ⁵п̅а̅и̅р̅н̅т̅ а̅п̅о̅п̅ з̅ω̅п̅ ὅа̅
п̅и̅е̅н̅щ̅: а̅п̅о̅п̅ ο̅υ̅с̅ω̅е̅а̅ ἥο̅у̅ω̅т̅ ὅен п̅х̅с̅:̅
п̅и̅о̅υ̅а̅и̅ п̅и̅о̅υ̅а̅и̅ ἡ̅е̅е̅о̅п̅ а̅п̅о̅п̅ з̅а̅п̅е̅е̅л̅о̅с̅ ἥт̅е̅
п̅е̅п̅е̅р̅н̅о̅υ̅:|

κα. ξς ⁶Θ̅о̅ο̅п̅т̅а̅п̅ δ̅е̅ ἡ̅е̅е̅а̅т̅ ἥз̅а̅п̅з̅е̅о̅т̅ е̅т̅щ̅е̅β̅и̅н̅-
о̅υ̅т̅: к̅α̅т̅а̅ п̅щ̅и̅ ἡ̅п̅и̅з̅е̅о̅т̅ е̅т̅т̅о̅и̅ п̅а̅п̅:

ξς Ἰ̅т̅е̅ ο̅υ̅п̅р̅о̅ф̅н̅т̅и̅а̅. к̅α̅т̅а̅ п̅и̅θ̅о̅п̅т̅е̅п̅ ἥт̅е̅
ф̅п̅а̅з̅т̅: ⁷Ἰ̅т̅е̅ ο̅υ̅а̅и̅а̅к̅о̅п̅и̅а̅: ὅен т̅а̅и̅а̅к̅о̅-
п̅и̅а̅: Ἰ̅т̅е̅ п̅е̅т̅т̅с̅β̅ω̅ ὅен т̅е̅е̅т̅р̅е̅ϣ̅т̅с̅β̅ω̅:

πιστευ̅щ̅.] πισ̅е̅т̅р̅е̅ϣ̅щ̅., DFG^r. ε̅ο̅ре̅т̅е̅п̅т̅а̅з̅е̅
(O, A₁^o) ε̅ο̅ре̅т̅е̅т̅е̅п̅т̅а̅з̅е̅, T^dDFG^rKLP. п̅е̅т̅е̅пс̅ω̅е̅а̅]
-с̅ω̅т̅е̅е̅, H by error. εϣονθ̅] om. L. ἡ̅φ̅] position cf. ?
Gr. N^oBDEFG^L &c. ο̅ο̅οζ] om. L^sBCDFG^rJKL. ἥ̅λο̅у̅и̅̅коп̅]
om. B. εϣρ. 2^o] αϣρ., B. ²ἥ̅т̅е̅т̅е̅п̅(+e, F)щ̅.] cf. Gr.
N B^{*}D^bet^oL^P al plu d e f g m⁹⁴ guelph vg go syr^{utr} arm aeth Clem Cyr
&c. п̅и̅к̅а̅т̅] ο̅υ̅к̅а̅т̅, B; cf. Gr. ABD^{*}FG 47. 67** Clem Or &c.

passions of God to present your *bodies* as a sacrifice living, holy, pleasing to God, and your *reasonable* worship, pleasing.

² And that ye should no more share *fashion* with this age.

But (Δ) should change your form in a newness of the understanding, to *prove* what is (the) wish of God, the *good* which is pleasing and which is complete. ³ For I say through the grace which is given to me, to every one who is among you, not to think grandly beyond that which is right to think, but (Δ) to think prudently, each one according as God divided to him a measure of faith.

⁴ For as in one *body* we have many *members*, but all the *members* have not one work: ⁵ thus we also, namely many, being one *body* in Christ, are each of us *members* of one another. ⁶ But having graces diversified according to (the) measure of the grace which is given to us.

Whether [α] *prophecy*, according to the likeness of (the) faith; ⁷ *or* a *ministry*, in the *ministry*; *or* he who teacheth,

εορετεν.] εορετετεν., FK. πιαυΔθον] cf. ? d*** f vg syr^{utr} &c. εορανΔυ] cf. Gr. 37 (am* bona placens et perfecta) for om. καί. ³ ποτον] εοτον, K. μεετι] T^aABDEFG^rJL MNOP: εμεετι, L^sCK: μεμεετι, H. αβολ] pref. εβί, L^s. φωυ] θωυ 'decreed,' CG^rJ: ωυ 'promised,' E¹*. ⁴ ηρρηι] ηρ., BCHJ. οτσαμεα] om. οτ, BN. οτ-ο(Δ, N)πταν] L^sAD^eFG^rHLMNOP: οτον ηταν, T^aBCK. οτμενυ με] om. μενυ με 'many,' AE. δε] om. H*K. τηροτ] + ητεπισαμεα 'of the body,' F. πετε(Δ, F)π-τωοτ] L^sT^aAD*EFG^rKL: πε ετ., CD^eHJMNOP: ετεντ., B. ⁵ απον ρων] cf. ? Gr. 31. 37. 46. 57. 76. 80. 115. 121. 124. d^{scr} al aliq syr^{sch} arm Antioch add καί. οτσαμεα] om. οτ, H. πι-οτΔι ιο] A: +δε, L^sT^aB^c &c. cf. Gr.: om. B*. ητεπεν.] ηπεν., P. ⁶ ε(om. Gr)οτονπταν] L^sA 26 &c.: εοτον ηταν, T^aB. πυι επιρμεοτ] T^aAE: om. πυι με 'the measure of,' L^sB 26 &c. πιθο(ω, J)πτεν] οτθ., CHJ. φναρτ] ππαρτ, F. ⁷ διακομΔ (twice)] -ω- ιο, HJ; 2ο, EJ. πεττςβω] φη ετ., CHJ. Δεντμετ.... ⁸ πομετ] om. N homeot.

⁸ ἴτε πετῖνοι† ὅθεν †μετῳατρῆν† φη
 εἶ† ὅθεν οὐμετγαπλοῦς† φη εἶχῃ
 ὁδῶν ὅθεν οὐσποῦν† φη εἶπαι ὅθεν
 οὐραυ†

ξη ⁹ ῥαγὰ πῃ ἄλλοι μετῳαῖ πῶντс. еретен-
 фнт сѧѧол̑ ἄπипетῶν. еретентоли
 ἄλλωтен епιαγᾶθον ¹⁰ ὅθεν †μετελλи-
 сон† еретенχῃ ὅθεν οὐμει εἶοῦн ене-
 теперноу† еретепершорп ἥχᾶ петеперноу
 ἥтен ὅκпот ὅθεν οὐταῖο†

¹¹ Ερετενοι ἥπατ ἀπ ὅθεν †σποῦν ερεтен-
 ὅμει ὅθεν πῖπᾶ† еретеноι ἄδωк ἄпос†
¹² еретенрау† ὅθεν †гелпис† еретепер-
 гпоуеппн ὅθεν пгохгех† еретепеппн
 εἶ†просеуχῃ† ¹³ еретеноι ἥψφнρ епичриа
 ἥте пιαгюс† еретенбохи ἥсᾶ теетелли-
 шеемо†

¹⁴ Селот епн етбохи ἥсᾶ ὅκпот† селот оуог
 ἄперсᾶгои† ¹⁵ рау† пее пн етрау†
 оуог рии пее пн етриии. ¹⁶ оуеети
 ἥотωт еретенра ἄλλоу енетеперноу†
 ἥтетепеети ἀп епиеетбасигн† ἄλλα
 еретепеου† пее пн етῳеβиноут†|

ξθ Ὑпершопи еретеноι ἥсᾶвε пωтен ἄλλат-
 атен ὅκпот† ¹⁷ ἥтетеп† ἥотпетῶν
 ἀп ἥгλι ἥтшевиω ἥотпетῶν† еретенқи
 ἄφρωуш ἥгᾶппеῳпапет ἄпееῳо ἥр-
 ии пивен.

¹⁸ Исхе оуоп шхои ἄλλωтен† ариаутен
 ὅκпот† еергирпн пее рωи пивен†

⁸ πετῖνοι†] φη ет., снл. †μετῳατρῆн†]
 -ἥгнт, н: om. †, F. οὐμετγαπλοῦς(om. γ, A₂ E₂) C]
 †μεет, P. ⁹ еретенфнт. . . петῶν] om. A₁*.
 еретентоли] T^aCE₁FNK: -таи, L^b B 26 &c. ¹⁰ †-
 метеллисон] οὐμεет., снл. ¹¹ еретеноι] ἥте-

in the (work of) teaching; ⁸ or he who exhorteth, in [the] persuasion; he who giveth, in [a] *singleness of purpose*; he who is in the foremost place, in [a] *diligence*; he who hath mercy, in [a] joy. ⁹ [The] *love* in which there is not hypocrisy. Fleeing from the evil, uniting yourselves to the *good*, ¹⁰ in [the] brotherly love being in [a] love toward one another, preferring one another above (ἡ̅τεν) yourselves in [an] honour. ¹¹ Being not slothful in [the] *diligence*, being fervent in the *spirit*, serving the Lord; ¹² rejoicing in [the] *hope*, being *patient* in the tribulations, continuing in (ε) the *prayer*, ¹³ sharing towards (ε) the *necessities* of the *saints*, pursuing (the) hospitality. ¹⁴ Bless them who pursue you; bless, and curse not. ¹⁵ Rejoice with them who rejoice; and weep with them who weep. ¹⁶ Being of one mind (lit. thought) unto one another, and not thinking [the] proud things, but (Δ) walking with them who are humble. Be not wise to yourselves alone, ¹⁷ and render not an evil to any one for an evil; taking care for good things before all men. ¹⁸ If it is possible for you,

τενοι, BCGHJ conjunctive. ἡ̅βη̅α̅τ̅] A: ἡ̅ρε̅υ̅β̅η̅α̅τ̅, L^sT^bB &c. ἡ̅π̅ο̅ς] cf. Gr. NABD^bet^cELP al fere omn &c. d*** e f vg syr^{utr} arm go aeth^{utr} &c. Clem Ath &c. ¹² †ζε̅λ̅η̅ς] ο̅τ̅ζ., L. ε̅ρ̅(om. ε̅ρ̅, E₁*M) ε̅ρ̅πο̅λλ̅ει̅ν (π̅η̅, F)] L^sT^bADEO: -λλ̅ει̅ν, BCFGH^cJKLMNP. ε̅τ̅π̅ρο̅σε̅τ̅χ̅η̅] ἡ̅τ̅., B: Δ̅ε̅ν̅†, CHJ. ¹³ επι̅χ̅ρι̅α̅] ἡ̅πι̅χ̅ρι̅α̅, N; cf. Gr. NBD^bet^cELP al omn^{vid} d*** e f vg^{cle} fu demid harl tol syr^{utr} &c. arm aeth go Clem &c. ¹⁴ ε̅π̅η̅] ἡ̅π̅η̅, MNO. ἡ̅ς̅α̅θ̅η̅νο̅τ̅] cf. Gr. (exc. B 47. 67** am Clem om. ὑ̅μ̅ας̅). σ̅ε̅ο̅τ̅ ο̅το̅ζ̅ ἡ̅πε̅ρ̅ς̅α̅ζ̅.] om. B. ¹⁵ ρ̅α̅ψ̅ι̅] AFP: ε̅ρ̅α̅ψ̅ι̅, L^sT^bB &c. ε̅τ̅ρ̅α̅ψ̅ι̅] ε̅ο̅ρ̅., B^cFHJKO. ο̅το̅ζ̅] cf. Gr. AD^cELP al pler syr^{sch} aeth &c.: om. FK, cf. Gr. NBD* FG 47. 67. de f g m⁹⁶ vg go syr^pmg arm &c. ρ̅ι̅ε̅ι̅] ACFHP: ε̅ρ̅., L^s &c. ε̅τ̅ρ̅ι̅ε̅ι̅] ε̅ο̅ρ̅., BHJ. ¹⁶ ε̅ρε̅τε̅ν̅ρ̅α̅] ε̅τε̅τε̅ν̅ρ̅α̅, L. ε̅πε̅τε̅ν̅ε̅ρ̅νο̅τ̅] π̅ε̅λλ̅ε̅τ̅., CG^rHJ. επι̅ε̅ε̅τ̅β̅.] ἡ̅π̅ι̅., N. ¹⁷ ἡ̅ζ̅α̅π̅ε̅θ̅η̅α̅νε̅τ̅] cf. Gr. NA*^{vid} BDEL^p al omn^{vid} d e syr^{utr} arm^{zoh} aeth &c. om. ἐ̅ν̅ώ̅πι̅ον̅ το̅υ̅ θε̅ο̅υ̅ κα̅ι̅. ἡ̅ρ̅ω̅ε̅ι̅ πι̅βε̅ν̅] ἡ̅π̅ι̅ρ̅. π̅., E₂; cf. Gr. NA*^{vid} BD^cELP al pler f vg syr^{utr} arm go &c. πάν̅των̅.

do your (best) to be at *peace* with all men. ¹⁹ And avenge not yourselves, my beloved, but (Δ) give place to (the) anger. For it is written: '(The) vengeance is mine; I shall (lit. will) repay, saith the Lord.' ²⁰ But (Δ) if thine enemy should hunger; feed him; if he should thirst, give him to drink: for doing this thou shalt gather coals of fire upon his head. ²¹ Let not the evil overcome you, but (Δ) with (Δεν) the good overcome the evil.

XIII. Let all *souls* be subject unto the exalted *authorities*: for there is no *authority* except them which are by God; those which are by God they are ordained. ² Wherefore he who opposeth the *authority*, opposed the ordinance of God: but they who oppose them shall be judged. ³ For the rulers (ΑΡΧΗ) were being (ΧΗ), not for a fear to the good work, but (Δ) to the evil. But thou wishest not to fear the *authority*, do the good, and an honour shall be to thee from it: ⁴ for a *minister* of God it is to thee unto the good. But if thou shouldst do the evil, fear; for it was

ἡμεῖς] ἐκίρι ἡφθαί 'thou doing this,' CJ: ἐκίρι ἡπαίρη† 'thou doing thus,' H*. ἐκεῖνω†] ἐκθ., CH^cJ. ὄξεν] L^gT^tAE, obs. Gr. B ἐπὶ τῆς κεφαλῆς: ἐχεν, B &c. ²¹ ἐρωτεν] AE: ἐροκ, L^gT^tB &c. singular. ἐπιπτε.] ἡπ., O.

¹ ΨΥΧΗ πιθεν ἡδρον. (3^o plural)] cf. ? Gr. NABD^cELP &c. FmgJ₁L^{mg} (om. F) الأحد الأولي من الصوم المقدس 'the first Sunday of the holy Fast.' επιεξ.] A: ππι., L^gT^tB &c. πη ετῶον] AE₂: πη δε ετ., L^gT^tB &c.; cf. Gr. NABD*FG 67** 12^{lect} d e f g m⁸⁹ vg arm aeth^{utr} go &c. omi. ἐξούσια. ² ὄωστε] L^gT^tCDFHJL MOP: ὄωδε, ABEG^rKN. †(ε†, H)εξ. Δγ†... εζ-ρεπ] om. A₂L homeoteleuton: -εγ† &c., HJ₁: -γ† &c., CJ₂. πιῶω] πιθ., BMNOP plural. ³ ΑΡΧΗ]-ω, A₁. γαρ] om. B. Ε(+O, P)ργο†] ἡοργ., B^c: οργ., L. ἡ(Ε, B)πι... ἡ(om. CHJ)πι] cf. Gr. NABD*FGP 6. 67** d &c. e f g m⁸⁹ gnelph go (aeth) Clem &c. χοῶω] ΕΧ., FK: ΕΚ., T^t. δε] ξε 'then,' T^t. ἡμεῖς] ὀιτοτς, Gr. ⁴ πΔΚ] om. H, cf. Gr. FG 61. 116 b^{scr}* o^{scr}. τε] δε, BE₂HJ_{1,2}*L. εῷωπ δε] Ε. γαρ, CHJ: om. δε, K. Δπ] om. BP* by error.

Hunt 26.
1-14

φ† πε÷ εсδ†επψιψ̄ ε̄πχωπτ̄ ε̄φн етиpi
ε̄πιπετgωov÷

- ⁵ Ε̄θε φαι απαγκн ε̄бпexωтen÷ ov ε̄oπoп
ε̄θε пxωпτ÷ αλλα пee ε̄θε †cтпн-
десic÷ ⁶ ε̄θε φαι γαρ тen†гω†÷ гaп-
pεqφωщen γαρ †те φ† пе ε̄тeeнн epαιгωб÷
⁷ ε̄ε пeтepωтen †oтoп пидen÷ ε̄ε пигω†
ε̄φaπигω†÷ ε̄ε пителoс ε̄φaπителoс.
ε̄ε†гo† ε̄φa†гo†÷ ε̄ε питаio ε̄φa-
питаio÷ ⁸ ε̄εпepχa гли †те гли epωтen÷
ε̄нл ε̄εeпpe пeтeпepнoт÷

Φн γαρ ε̄εεи ε̄пeψφнp÷ αqхек ппoεεoс
ε̄бoλ÷ ⁹ φαι γαρ хе †пeкepпωic÷ †пeк-
θωтeб÷ †пeкбoтoи. †пeкep̄ε̄ēopε †пoтx÷
†пeкepεπiθ̄ε̄и пee кeoтi кeoтi †пieп-
тoлн αтхнк ε̄бoλ θ̄en пaicαxι÷ θ̄en
φ̄εeпpe пeкψφнp ε̄пeкpн†÷

- oa ¹⁰ †αγαпн ε̄пeсepпeтгωov ε̄пeсψφнp пxωк
oтп ε̄πпoεεoс пе †αγαпн ¹¹ oтoг φαι
epεтeпeeи epicнoт хе †oтпoт те гнзн
ε̄opεтeптeп θнпoт ε̄бoλ θ̄en пieпкoт÷
†пoт дe αqθωпτ epoп †хeпeппoгeε
ε̄гoтe пicнoт ε̄тaппaг† †̄нтq÷

πε] T^tABE: τε, L^sC &c. ε̄εпψιψ̄] A: ε̄εпeeп(D)-
ψιψ̄, L^sT^tB &c. ⁵ cтпн(I, D)десic] AFP 26: -днcic,
L^sT^tB &c. ⁶ γαρ r¹] +αп, L. тen†] T^tACEHJK 26:
тeтeп†, L^sBDFG^rLMNOP 2^o plural. -pεqφωщen]-φo-,
L^sDG^rL(om. pεq)NOP: -φa-, H*. пе] om. M. ⁷ ε̄ε r¹] cf. Gr. N*ABD* 67, m⁸⁹ am demid tol &c. om copula. пeтep.] пн
ет., B. пигω† 2^o] †гω†, K. тeлoс] тeλωc twice,
T^tCFG^rI^oK. †гo† 2^o] пиг., E. ⁸ †тегли 'anything']
om. N: †тeпгли, J. ε̄εeпpeпeтeпepнoт] order cf.? Gr.
NABDEFGP al d e f g m⁸⁹ vg syr^{sch} arm go &c. ε̄εεи(H, A₁)I
ε̄ε] ε̄εεeпpe, J. αq(εq, E)хек] CDFHJKO^c 26: -хнк,
L^sT^tABEG^r(L)MNO*P: + ε̄ε, L. пoεεoс] + тнpq, B.

not bearing the sword *without cause*: for a *minister* of God it is taking vengeance for (the) anger on him who doeth the evil. ⁵ Therefore it is *necessary* for you to be subject *not only* because of (the) anger, but (Λ) also because of the *conscience*. ⁶ For therefore we pay tribute; for they are ministers of God continuing unto this work. ⁷ Give to all their dues: give the tribute to him of the tribute, give the *custom* to him of the *custom*: give the fear to him of the fear: give the honour to him of the honour. ⁸ Be not debtors for anything to any one, except to love one another.

For he who loveth his neighbour, fulfilled the *law*. ⁹ For this: 'Thou shalt not commit adultery, thou shalt not kill, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness, thou shalt not *covet*,' and all other *commandments* were completed in this saying, in (the) Love thy neighbour as thyself.

¹⁰ [The] *love* did not evil to its neighbour, (the) fulfilment *then* of the *law* is [the] *love*. ¹¹ And this, knowing the time, that *already* is it the hour to make you rise from the sleep; but now approached to us our salvation (more)

⁹ ἡπικεραιεορε ἡποϣ] cf. Gr. NP al plu (7 ap Scri) vg^{cle} demid harl syr^p arm aeth &c. ΚΕΟΥΙ 2^o] om. T^tN. A₂^{ms} E₁^{ms} L^{ms} سفر الخروج 'the book of the Exodus'; L adds لاويان 'of Leviticus.' ἡπιεντολῇ] ἡπικεντολῇ, A_{1,2}^{*}: ηπκεῖτολῇ, A₂^{ms} في نسخة اخرى 'in another copy.' ΔΥ(ΕΥ, FP)ΧΗΚ] L^gT^t &c.: ΔΥΧΕΚ, CDFHJKO^c 26: -ΧΩΚ, B. εβोल] om. M. Δεπφ-εεπρε] obs. Gr. BFG &c. om. ἐν τῷ. εεπεκρη†] cf. Gr. NABDE al plus³⁰ &c. ¹⁰ εεπесер] A: εεπαсер, L^gT^tB &c. customary tense. пхωк] επхωк, E. οϣη] cf. Gr. N^A vid B D^b et c^e EL al pler f vg syr^p go Clem &c. ¹¹ еписноу] εεπισноу, A₂: ероу еписноу, FKP. †оупоу] T^tA: тоупоу, L^gB &c. ρηδη] position cf.? Gr. NABCDE 37. d e vg &c. εορε-(+τε, BC: om. тен, D*)тен(om. G^rHJ)тенϷηпоу] L^gD^eE FKLM P: εορεтенϷ., NO: еретен(om. тен, A₂*)тенϷ., T^t A_{1,2}^c 26; cf. Gr. N* ABCP 37. 76. d^{scr} Clem. Δε] AEKP 26: Γαρ, L^gT^tB &c. етаппаε†] етаппоεε, 26. ἡδηтϣ] L^gT^tAEK: εεεου, BCDFG^rHJLMNOP.

ο³ ¹² Ἀπεχωρζ, ерпрокоптинъ πιεροοτ δε δ^α-
 ...οτп, δωптъ μεαρεпχω οτп ἡθρηι ἡπιζβηοτι
 M ἡτε пxакиъ μεαρεп† δε зιωтеп ἡπιζο-
 πλον ἡτε πιοτωпиъ ¹³ зωс епδеп πιεροοτ
 меаре|пееош̄и епсoт̄бн̄тъ δеп зaпxерxер
 aпъ пеее зaпθiδiъ δеп зaпш̄aиpи aп
 пеее зaпcωφъ δеп oт̄ш̄б̄пн̄п aпъ пеее
 oт̄xοzъ ¹⁴ ἀλλὰ μεοι зi θηпoт̄ ме̄пoс̄ iн̄с̄
 п̄xс̄ъ oтoз̄ ме̄пepц̄иpωoт̄ш̄ δa †caρxъ δеп
 зaпeпiθeт̄eиaъ

IH.

ο⁷ Πeт̄ш̄ωпи δеп φпaз† шoпц̄ epωтeп δеп
 зaпзiοi aп ἡτε зaпeeoкeeк ² oтoп пeθ-
 пaз† eeп eοтee eпxαi пiβeпъ пeт̄ш̄ωпи
 δε ш̄aцoтee oтo†. ³ φη eθoтaм̄ ме̄пeп-
 θpεц̄ш̄eш̄ц̄ φη eтeпц̄oтaм̄ aпъ φη eтeп-
 ц̄oтaм̄ aп ме̄пeпθpεц̄†зaп eпeθoтaм̄ φ†
 гaр δaц̄шoпц̄ epoц̄ъ ⁴ ἡθoк̄ пee ἡθoк̄ φη
 eт†зaп eοт̄бaк̄ ἡш̄eeeeo eцoзi epaтц̄
 eпeц̄oс̄ iе eцпaзeи eцoзi δε epaтц̄ъ oтoп
 ш̄xoм̄ гaр ме̄пoс̄ eтaзoц̄ epaтц̄ъ
⁵ Oтoп пeт†зaп гaр eeп ἡepoοт̄ δaт̄зh
 ἡepoοт̄ъ oтoп пeт†зaп δε ἡepoοт̄ пi-
 βeпъ πioтaи πioтaи меapec̄θωт̄ ἡз̄hт̄ъ δеп

¹² exωpζ] + γαρ, T^hK. μεαρεп] меapοт, P* 3^o plural
 (μεαρεп, نسخة أخرى, 'another copy,' P^{ms}): меa, B: меaрепке,
 F by error. ἡθρηι] AP^{ms}: eδ., L^gT^h &c. ἡπιζβηοτι]
 eпiз., NO. пxаки] пix., H^cJ. меaреп† δε] cf. Gr.
 ABC*D*EP sah^{woid} go Clem &c.: om. δε, BCHJ, cf. Gr. N* sah^{cod}.
 зoπлoп] -λωп, E₁H*J. ¹³ eпcοт̄бн̄т̄] ἡс̄., T^hBDG^r
 J₁LN: -coт̄hт̄, CHJK. aп 3^o] om. F*P. ¹⁴ пoс̄] пeпoс̄
 'our Lord,' D(F)K. δепзaпeпiθeт̄eиa] cf. Gr. NBDEL^P
 al fere om̄ Clem &c.: om. O*. F^{ms} آخر 'the end' (of the lection).

Hunt 26,
1-5

¹ пeт̄ш̄ωпи] AG^r 26: + δε, L^gT^hB &c., cf. Gr. ἡτε-
 зaпee.] пeeз̄. 'and reasonings,' CHJ. ² пeθпaз†]

than (at) the time in which we believed. ¹² The night *advanced*, but the day approached; let us *then* lay down the works of (the) darkness; but let us put on the *arms* of the light. ¹³ As being in the day let us walk, being seemly, not in revellings and drunkenness (plur.), not in beds and defilements, not in [a] strife and [a] jealousy. ¹⁴ But (∆) put ye on the Lord Jesus Christ, and take not care for the *flesh* in *lusts*.

XIV. He who is weak in (the) faith receive not in disputations of reasonings. ²There is he who believeth *indeed* that he may (lit. to) eat everything; but he who is weak eateth herbs. ³Let not him who eateth despise him who eateth not: let not him who eateth not judge him who eateth, for God received him. ⁴Who art thou who judgest another man's (lit. of a stranger) servant? He is standing unto his lord, or is going to fall: but he is standing, for it is possible for the Lord to set him up.

⁵ For there is he *indeed* who judgeth day before day, but there is he who judgeth every day (alike). Let each one

πετην., BCDFK. **μεν**] om. CH*: **δε**, H^cJ. **εοτελεεν-**
χαι] **εοτω**(ε, κ) **μεν** **χαι**, T^bBC^hJK. ³ -**ψευψ**
 -**ψωψ**, T^bCK: + **με**, KO. **φн** **ετεпψοτω** **με** **αп** 1°] L^gT^b
 AE₁c₂G^rOP: **φн** **εθοτω** **με** **αп**, BDFG^rKL 26: **πεθοτ.**, CHJ:
 om. E₁*N. **φн** **ετεпψοτω** **με** **αп** 2°] L^gT^bAE₁c₂NOP, cf. Ch^r
 (in com) e for om. δέ: **φн** **δε** **ετ.**, BCDFG^rHJKL 26, cf. Gr.
N*ABCD* 5. d* go Clem Dam. **†****εαп** **ε]** **ψευψ**, 26. -**πε-**
θοτω(ο, ϸ) **με]** -**φн** **εθ.**, B. ⁴ **ηθοκ]** + **δε**, O. **φн]** pref.
εα, CHJ(O). **φн** **ετ†]** **πετ**(om. D*F*)**†**, BD^cF^oG^rKL O (pref.
εα) 26: **πε** **ετ†**, T^b. **εοτβω**(ο, E₂)**κ]** **ετβ.**, B: **εβ.**, E₂H.
εψοε 1°] + **δε**, E₁^cP. **εψοε** 2°] **ψοε**, O. **δε]** om. K 26.
μεпoc] **ητεпoc**, CHJ; cf. Gr. **N**ABCP arm go aeth &c. item syr^{sch}
 ar^e 'dominus ejus.' ⁵ **πετ†εαп** 1°] **πε†ε.**, A: **πε** **ετ†ε.**,
 T^b twice. **εαρ** **μεн]** AE: **μεн** **εαρ**, L^gT^bBDFG^rKLNOP
 26: om. **μεн**, CHJ; cf. Gr. **N**^oBDEFG al pler syr^{utr} arm aeth &c.
 for γάρ. **δε]** om. C 26. **πιοτα** 1°] + **δε**, CHJO 26, cf. Gr. 3. 5.
 14. 37. 62. 1^{scr} syr^{sch}. **ηεнт** **εεппεψεнт]** **μεпεψεнт**, P.

be persuaded in his own heart. ⁶ He who thought of (ε) the day, thought unto the Lord; and he who ate, ate to the Lord; for he giveth thanks to God: and he who eateth not, eateth not to the Lord, and giveth thanks to God. ⁷ For there is not any of us (who) will live to himself, and there is not any of us (who) will die to himself. ⁸ For if we shall (lit. will, thus again) live, we shall live to the Lord; but if we shall die, we shall die to the Lord: *whether then* we shall live *or* we shall die, we are those of the Lord. ⁹ Therefore Christ died and he lived, that he might be lord of them who are dead and them who live. ¹⁰ But why judgest thou thy brother? Nay, thou also, why despisest thou thy brother? for we all shall (lit. will) be made to stand before the *judgement seat* of God. ¹¹ For it is written: 'I live, [I] saith the Lord, (and I swear) that every knee shall be bent to me, and every tongue confess to God.' ¹² *So then* each one of us will give *account* for himself to God. ¹³ Judge not *then* any more

ΤΕΝΝΑΛΛΟΥ, T^hDFLNOP: ΔΠΠ., B. ⁹ ΦΔΙ] A: + ΓΔρ, L^sT^hB &c., cf. Gr. ΠΧC] cf. Gr. N^sAⁱBC^sD^set^cEFGP al plus ²⁰ f g vg arm aeth Or Cyr &c. om. καί. ΔCΩΠΘ] cf. Gr. N^sABC arm aeth Cyr &c. only ζῆσεν. ΠΤΕCερPOC] T^hA &c.: ΠΤΕCερPOC, C: ΠΤΕCερPOC, L^s. ΕΠΗ ΕΘΑΛΛΟΥΤ ΠΕΛΛΗ ΕΤΟ(Ω, L^sBLNO)ΠΘ] ΕΠΗ ΕΤΟ(Ω, L)ΠΘ ΠΕΛΛΗ ΕΘΑΛΛΟΥΤ, T^hFKL: ΕΠΕΤΟΠΘ ΠΕΠΗ ΕΘΑΛ., D. ¹⁰ ΔΕ] + ΠΘΟΚ, CHJ. Κ†ΖΔΠ] ΕΚ†., T^hK. ΖΩΚ] om. B. ΚΩΩC] ΕCΩ., T^hF^cK. Φ†] cf. Gr. N^sABC^sDEFG 47^{mg} d e f g am fu harl tol marian arm^{edd} &c. ¹¹ Α₂^{mg}D^{mg}HCΔHC: E₁^{mg} اشعيا 'Isha'yā.' ΓΔρ] om. F. †ΟΠΘ] L^sADE₁G^rH^cJLMNP 26: †ΩΠΘ, T^hBCE₂FH^sKO. ΧΕΚΕΛΙ] L^sT^hABEG^rNOP: ΟΥΟΖ K., CFHJK 26: ΟΥΟΖ ΧΕΚ., DL. ΕΥΕΚΩΛΧ] ΚΩΛΧ, L. ΠΗ] om. P^s. ΛΔC] position cf. Gr. NACD^bLP al omn^{vid} vg arm syr^p &c. ¹² ΟΥΠ] cf. Gr. NACD^bet^cELP² al fere omn syr^p arm go &c. ΕΧΩC] ΘΔΧΩC, F: + ΑΑΛΛΗΝ ΑΑΛΛΟΥ, L^sT^hK. ΑΦ†] cf. Gr. NACDELP &c. ¹³ ΟΥΠ ΧΕ] ΧΕ ΟΥΠ, DFKL: om. ΧΕ, H^s. ΧΕ ΕΠΕΠ.] ΧΕΠΕΠ., A₂M: ΧΕΠΠΕΠ., BCG^rH^cJ.

Hunt 26.
9-22

Hunt 26,
11-14

ρнотъ ἀλλὰ φαι ἡλλοπ ἡαζαп epocъ
 ештееχъ οὐβροпъ ιε οὐскапζαλοп ἡ-
 пексопъ. ¹⁴†ееи οὐοζ παζнт ѿнт ѿеп
 πο̄с ιηсъъ хе ἡеиоп ζли eqδъѿее εβολ
 ζιτοτqъъ εβηλ εφн εѿеееи еоуепχαι хе
 qδъѿееъъ qδъѿее ἡτοτqъ ἡφн етее-
 еаτъъ

- ¹⁵ Ιсхе γαρ εѿβε οὐѿρεъъ аре пексоп пазер-
 сκαпζαλizesѿеъъ ιе κееоуи ап хе катъ
 οὐαγαпнъъ ἡпертаке φн етъ п̄χс̄ еиотъ
 еζрнн ехωqъ ѿеп текѿре ¹⁶ἡпенѿротъ-
 хеотъ оуп епетеппеѿпапeqъъ. ¹⁷†ееетоуρο
 γαρ ἡте φ†ъъ пасѿеп οὐωе ап пее
 οὐсωъъ ἀλλὰ асѿеп οὐееѿеиηиъъ пее οὐ-
 ζиpнпн пее οὐрауи ѿеп οὐп̄па̄ eqотъаβъъ
¹⁸φн γαρ етои ἡβωк ѿеп пай еп̄χс̄ъъ qpa-
 пaqъ ἡφ†ъъ οὐοζ qсотъωп пе ѿеп пирωеиъъ
 oς ¹⁹Зара оуп ἡарепѿохи ἡса пa†ζиpнпн пее
 пaпикωт епепернотъ ²⁰ἡперβελ пизωб ἡте
 φ† εβолъъ еѿβε οὐѿре | сеотъаβ ἡеп тн-
 ротъъ ἀλλὰ οὐпетζωотъ пе ἡпирωеи φн
 еѿпадоуωе εβол ζитеп οὐβропъъ. ²¹пaпес
 ештееиотее аqъъ οὐае ештееесе нрпъъ
 пее φн ете пексоп пaѿиβроп ἡѿнтqъъ

φαι] om. FK. ἡλλοп] om. 26. ἡпексоп] ep., Gr. O.
¹⁴†ееи] + γαρ, F: + οὐп, L; obs. Gr. 17. add δέ. ιηс̄]
 om. 26. ζли] om. 26. φн εѿеееи] L^sT^tAE₁MNOP: пѿ-
 (T, DFKL)ἡ., B & c. -епχαι] -п̄χ., BDJ. qδъѿее
 (п, A₁) 2°] ACF: аqδ., L^sT^t & c.: eqδ., 26. ¹⁵F^mg^s الواحد الثاني
 'the second Sunday of the Fast': L^mg^s الصوم المقدس 'of the holy
 Fast.' γαρ] cf. Gr. NAB & c.: ае, DFKL, cf. Gr. L^{reg} al pler syr^{sch}
 et P^{txt} go (aeth et) & c. а(е, BLN)ре... пазер] ере... ep,
 M O P. ерскапζαλizesѿе] A E: ἡ(е, T^t N O)каζ
 ἡζнт, T^tB & c.: ἡкаζ, L^s. ιе κееоуи] L^sABEG^rN: ιе
 екее., T^tDFKL O^p: ιе акпае., CHJ: ιе ἡ., M. ап]
 om. C. ѿеп] еѿβε 'because of,' CHJ. ¹⁶хе... ¹⁷ἡе-

one another; but (Δ) judge this *rather*, not to set a stumbling-block or an *offence* for thy brother. ¹⁴ I know and I am persuaded in the Lord Jesus, that there is nothing unclean through itself, except to him who thinketh of something that it is unclean, (then) to that one it is unclean. ¹⁵ For if because of [a] food thy brother was to be *offended*, then thou walkest not any more according to [a] *love*. Destroy not him for whom Christ died, with thy food. ¹⁶ Let not *then* your good be blasphemed: ¹⁷ for the kingdom of God was not being in [an] eating and [a] drinking; but (Δ) it was in [a] righteousness, and [a] *peace*, and [a] joy in the (lit. a) holy *spirit*. ¹⁸ For he who serveth Christ in these things pleaseth God, and is upright among [the] men. ¹⁹ *So then* let us pursue the things of [the] *peace*, and the things of [the] edifying one another. ²⁰ Pull not down the work of God because of [a] food. All things *indeed* are clean; but (Δ) it is [an] evil to the man who will eat ^awith offence. ²¹ It is good not to eat flesh, *nor* to drink wine, and that in which thy brother will stumble.

^a Through a stumbling-block.

τοῦτο] om. N. οὐα... ¹⁷θεν] om. O. οὐη] om. Gr, cf. Gr. FG 3. f g go arm. ἐπετεππεῶνανε] L^sA &c.: ἐπε-
αγαθον πεπετεππεῶνανε 'our good and your good,' T^t
FK, obs. Gr. DEFG defgm¹⁶ guelph** vg go syr^{sch} &c. ἡμῶν. ¹⁷ταρ]
om. F. οὐαα] οὐοῦαα, B. οὐα] om. O, Gr. αςθεν]
εσθ., CFP. ¹⁸πα] A, cf. Gr. N^cD^cEL al fere omn guelph go
syr^{utr} arm &c.: φαι, L^sT^tB &c., cf. Gr. N^{*}ABCD*FGP 5. d e f g m¹⁶
vg &c. επ[χς] AEM: αη., L^sT^tB &c. γρανα] εγρ., T^tFNP.
γσοῦταν] A₁ (tr. مختار 'chosen')₂: οὐαταν 'a chosen,' L^sT^tB
&c. ¹⁹J₁^{mg} L^{mg} الموم الأحد الثاني 'the second Sunday of the
Fast.' ααρενβοχι] cf. Gr. CDE al longe plu d e f g m^{16,97} guelph
vg rell &c. πα] π, B. πα†ε.] om. πα, CHJ₂O 26. ἐπε-
περνο] ππε., CG^rHJN 26: πεαπε., B. ²⁰σεοαδ]
σοαδ, sing., HLP. φη] om. Gr. εῶναοῦαα] εθο.,
H^{*}MOP. ²¹πεα] T^tAE: οὐαε, L^sB &c., cf. Gr. παβ]
om. πα, O. παητ] cf. Gr. N^{*}(et^a) AC 67** syr^{sch} aeth ar^e Or &c.

Hunt 26,
19—XV. 7

²² Ἦθoк oтoптaк ἡoтпaз† ἄἄἄτ χaγ
 ἡθнтк ἄπεἄἄθo ἄφ† ∓ ωoт ἡaтγ ἄφн
 eтeпγпa†зaп epoγ aп θeп φн eтeпγпaep-
 зoкнἄἄзп ἄἄἄoγ ∓ ²³ φн зe eтoи ἡзнт
 ῔ ∓ eщaп aγщaпoтaἄ ∓ aγзнтγ eпзaп ∓
 xe пoтeбoл θeп oтпaз† aп пe. зaἄ зe
 пнἄeп eтeпoтeбoл θeп oтпaз† aп пe ∓
 oтпoбн пe ∓

IΘ.

- oη Ceeпщa зe пaп aпoп θa пн eтeoтoп
щxoἄ ἄἄἄωoт ἡтeпγaи θa пщaпн ἡтe
пaтxoἄ ∓ oтoз ἡтeпщтeeрaпaп ἄἄἄт-
aтeп ∓ ² πoтaи πoтaи ἄἄἄωтeп ἄa-
peγpапaγ ἄпeγщφнp θeп ппeθпaпeγ
eтκωт ∓
- oθ ³ Ke γap πχc пeтaγpапaγ ἄἄἄтaтγ aп
aλλa кaтa φн† eтcθнoт xe пщaщ
ἡтe пн eт†щфнт пaк aтн eзpнн eχωи ∓
- π ⁴ зaἄ γap пнἄeп eтaтepщopп ἡcθнтoт
aтcθнтoт eтeпcбω ∓ зпa eбoл знтeп
†зтпoἄἄoпн ∓ пeἄ †ἄeтpeγ†пoἄ† ἡтe
пγpаφн ∓ ἡтe †зeλпнc щaпн пaп ∓ ⁵ φ†
зe ἡтe †знтпн пeἄ †пapaκλнcнc ∓ eγe†
ἡoἄἄeтн ἡoтωт пωтeп eпeтeпepнoт кaтa

²² ἡθoк] +зe, T^tDFKL 26. oтoптaк] L^gAB(*тeк)D
 EFMNP: oтoп ἡтaк, T^tCG^rHJKLO 26 (twice); cf. Gr. DEF
 GLP al omn^{vid} d e f g vg syr^{utr} arm aeth &c. ἡoтпaз† ἄ-
ἄἄἄт] trs. ἄἄἄт ἡ, CHJ. ἡθнтк] -γ, A₂. ἄπεἄἄ-
θo] om. N. φн eтe] пe eтe, B*. eтeпγпaep] L^gT^tAD
 EFG^rKL: eтeпγпaep, CHJMNOP; eтeпaγep, B.
²³ зe I^o] om. F. eп(o.e., A₁)зaп] ἄп, T^tDLMN 26: +ἄἄἄт-
aтγ, F. зe 2^o] om. CHJL. oтпaз† 2^o] om. O^r, O.

¹ зe] om. B, cf. Gr. P* 77. 87. b^{scr*} o^{scr} al³. θa I^o] θeп, O*.

²²Thou (pronoun) hast [a] faith: let it (be) in thyself before God. Blessed is he who will not judge himself in that which he will *approve*. ²³But he who doubteth, if he should eat, he condemned himself, because it is not an (action) from [a] faith. But everything which is not an (action) from [a] faith is [a] sin.

XV. But we (pronoun), namely they for whom it is possible, ought to bear the weaknesses of the powerless, and not to please ourselves. ² Let each one of you please his neighbour in the good unto [an] edifying. ³ For Christ *also* pleased not himself; but (Δ) according as it is written: ‘The reproaches of them who reviled thee came upon me.’ ⁴ For all things which were written before were written for our instruction, that through [the] *patience*, and [the] comforting of the *Scriptures* [the] *hope* might be to us. ⁵ But God of [the] *peace* and [the] *comforting* shall give one mind to you one with another according

εΤΕΟΥΟΠ... ΠΤΕΝ] om. M : -ΕΤΕΝ, L. ² ΠΙΟΥΔΙ Ι^ο] cf.
Gr. unc. al longe plu d e f g m⁷⁸ vg syr^p aeth &c. : + ΔΕ, L, cf. arm : syr^s
ἀλλά. ΞΞΞΩΤΕΝ] cf. Gr. D^bF G P al plus²⁵ d* f g m⁷⁸ vg &c. ὁμῶν :
ΞΞΞΟΠ, 26, cf. Gr. N A B C D * et c L al plu d** e syr^{utr} rell &c. ἡμών :
ΞΞΞΔΥ ΠΩΤΕΝ, N by error. ³ Α₂^{mg} (ΔΔΔ ΨΔΛ.) D^{mg} ΨΔΛ-
ΞΞΟ ΞΗ Α₁^{mg} ξη زمور, E₁^{mg} وستين الزمور الثامن ‘the sixty-eighth Psalm.’
ΠΕΤΔϢΡΑΠΔϣ] ΠΕ ΕΤΡ., TⁿO. ΔΠ] om. K. ΠΨΩΨ
ΠΨΩΠΙ ‘the shame,’ plural, 26. ΠΤΕΠΗ] ΠΠΗ, Gr. ⁴ F^{mg} J^{mg} الاحد
طوبه الاول من طوبه ‘the first Sunday of Tūbah.’ ΓΔΡ] om. Gr* L. ΠΙΒΕΠ]
obs. Gr. B P al³ add πάντα, Copt. probably renders δσα by ‘everything,’ like
syr^s. ΕΡΨΟΡΠ] cf. Gr. N A C D^e E L P al omn^{vid} guelph syr^{utr} go &c.
ΔΥCΘΗΤΟΥ] L^s T^t A B D E F K L M N O : ΕΤΔΥCΘ., CG^r H J P ;
cf. Gr. N* B C D E F G 67** So. d e f g guelph m⁷⁸ vg syr^{sch} arm aeth go
Clem &c. †ϷΥΠ.] om. †, F. ΠΞΞ†ΞΞΕΤ.] cf. Gr. C^{corr} DE
F G P al plu d*** e f g m⁷⁸ guelph vg syr^p go Clem &c. om. διά. ⁵ ΔΕ]
om. B. †ϷΙΡΗΠΗ] A E₁ tr. الصلح ‘the goodness,’ then السلامة ‘the
peace’ added above with note نسخة الصبر ‘a copy, the patience’: †ϷΥ-
ΠΟΞΞΟΠΗ, L^s T^t B &c., cf. Gr.

⁷ Therefore receive one another according as Christ also received you unto [a] glory of God. ⁸ For I say that Christ became a *minister* of (the) circumcision for the truth of God; that (XEX&C) he might confirm the promises of the fathers; ⁹ but (for) the *Gentiles* because of [a] mercy ^a to glorify God.

^a Infinitive may be used after $\Sigma\epsilon\chi\alpha\varsigma$; see Stern Gram. § 612, quoting Acts xv. 38.

Gr. unc. exc. N^o: + π^oτ 'O Lord,' L^gT^t &c., cf. Gr. N^o 1. 5. 11. 17. 72.
80. 106. 238. c^{scr} al fere²⁰ guelph go vg^{ele} syr^p &c. π^{ie}θ^{no}ς
ⲉⲁⲛⲗⲁⲥ 'tongues,' F. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁ] om. ⲟⲩⲟⲓ, J. επεκ-
ραⲛ] position cf.? Gr. D^{gr} E^{gr} G^g (aeth). ¹⁰ ϣⲭⲱ] εϣⲭⲱ, F
ⲥⲭⲱ, A₂ by error. D^{mg} ⲁⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲕⲟⲙⲓⲟⲛ : A₁^{mg} L^{mg} الاستنا,
E₁^{mg} المثني 'Dent.' ⲟⲛ] trs. before ϣⲭⲱ, B. ¹¹ ϣⲭⲱ ⲙⲉⲙⲉⲟⲥ
cf. Gr. BDEFG I. d e f g guelph syr^{utr} go arm^{edd} aeth^{ro} add λέγει. ⲟⲛ]
om. E₂* O. A₂^{mg} D^{mg} (A₂^{mg} ⲁⲁⲁ) ψⲁⲗ. ⲡⲓⲉ, A₁^{mg} ρⲕⲥ مزور
L^{mg} ⲕⲥ مزور, E₁^{mg} عشرة وسبعة الماية 'the hundred and seventeenth
Psalm.' π^{ie}θ^{no}ς ⲧⲏⲣⲟⲩ] position cf.? Gr. NABDEP 47. d e
guelph vg syr^p go arm^{ed} &c. ⲙⲉⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ . . . ¹² ⲟⲩⲟⲓ] A E₁,
cf. Gr. 17. 42. 63. 109. a^{scr} c^{scr} al fere¹⁰ syr^{sch} Chr: om. N homeot.:
pref. ⲟⲩⲟⲓ, L^gT^t &c., cf. Gr. unc. &c.; for 3^o person cf. Gr. NAB
CDE 39. &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] T^t A E O^c: trs. before ⲡⲭⲉ., L^gB &c.
¹² ϣ (om. E₂: εϣ, F) ϣⲱ ⲙⲉⲙⲉⲟⲥ] position cf.? Gr. N. A₂^{mg} H^{mg}
N^{mg} L^{mg} H (I, L) CⲁH (I, HN) ⲁC: A₁^{mg} اشعيا 'Isha'yā.' ⲡⲭⲉⲛⲥⲁ-
ⲛⲁⲥ] om. Gr. ιεσσε] ιεσση, L^gT^t MN. ε(ⲡ, B) π^{ie}θ^{no}ς
εϣⲉⲛⲡⲓ, CHJ. εϣⲉ (om. A₂ BF) εϣⲉ.] pref. ⲟⲩⲟⲓ, P. εϣⲟⲩ]
επεϣραⲛ 'his name,' T^t DFKL.

πα¹³ Φ† δε ἥτε †θελπισ̃ ε̃φελλεζ̃ ὁνηποῦ ἥραψι
 πιθεν̃ πελλ †θιρηκη̃ δ̃εν πχιπ̃ορετεπ-
 παζ† ε̃ρετεπερζοτο δ̃εν †θελπισ̃ δ̃εν
 †χολλ ἥτε πιπ̃πα̃ ε̃θοῦαδ̃ ε̃

R.

πβ¹⁴ Ἀποκ̃ ρω πασπ̃νοῦ παζ̃ητ̃ ὁητ̃ ε̃χεν ὁνηποῦ
χε̃ ἥωτεπ̃ ρωτεπ̃ τετεπελλεζ̃ δ̃εν ρωδ̃
 πιθεν̃ ἥαγ̃αθοπ̃ ε̃ρετεπελλεζ̃ δ̃εν ε̃λλ
 πιθεν̃ ε̃οτοπ̃ ψχολλ̃ ῃ̃εωτεπ̃ ε̃†ςβ̃ω ἥπε-
 τεπερ̃νοῦ ε̃¹⁵ δ̃εν ο̃υλλετ̃τολλεερος̃ δε
 Διςδ̃αι̃ πωτεπ̃ ἥογ̃απολλεερος̃ ρως̃ ε̃†
 ῃ̃εφ̃ελε̃νι̃ πωτεπ̃ ε̃οδ̃ε̃ πιρ̃ελοτ̃ ε̃ταγ̃τηνιγ̃
 η̃η̃ ε̃βολ̃ ρι̃τεπ̃ φ†¹⁶ ε̃ορι̃ψωπι̃ ε̃ιοι̃
 ἥρεγ̃φωψ̃εν̃ ἥτε̃ ἥ̃ς̃ π̃χ̃ς̃ ἐπιε̃θ̃πος̃ ε̃ιερ-
 ρωδ̃ δ̃εν ο̃υλλετογ̃ηδ̃ ἐπιε̃ταγ̃τελιον̃ ἥτε̃
 φ† ρι̃πα̃ ἥτε̃ †προς̃φωρα̃ ἥτε̃ πιε̃θ̃πος̃
 ψωπι̃ ε̃ς̃ωηπ̃ ο̃τορ̃ ε̃στογ̃ηδ̃νοῦτ̃ δ̃εν
 ο̃υπ̃πα̃ ε̃γοῦαδ̃ ε̃

πγ¹⁷ Ο̃τοπ̃τη̃ ῃ̃ελλε̃τ̃ ἥογ̃ωογ̃ωογ̃ δ̃εν π̃χ̃ς̃ ἥ̃ς̃
 ρα̃ φ†¹⁸ ο̃υ γ̃αρ̃ ἥπαερ̃τολλεε̃λη̃ ε̃χε̃
 ο̃υα̃χι̃ δ̃εν η̃η̃ ε̃τελλ̃ε̃ π̃χ̃ς̃ ε̃ργ̃ωδ̃ ἥδ̃η̃-
 τοῦ̃ ε̃βολ̃ ρι̃τοτ̃ ε̃γ̃σωτελλ̃ ἥτε̃ πιε̃θ̃πος̃
 δ̃εν π̃α̃χι̃ ε̃ δ̃εν π̃ρ̃ωδ̃¹⁹ δ̃εν τ̃χολλ̃ ἥτε̃

¹³ F^{mg} J^{1mg} L^{mg} ^{الاولى من بؤنة} 'the first Sunday of Būnah.'
 δε] om. B*HJ. †θελπισ̃] †θιρηκη̃, DK. ε̃φελλεζ̃]
 -λλεζ̃, T^h; cf.? Gr. NACDELP&c. ^{πληρώσαι}. -(ε, J₂L) ὁρετεπ̃-]
 -ὁρετετεπ̃-, T^hCFG^rKP. ε̃ρετεπερ̃] AEN: ε̃ορετεπερ̃,
 BDJLMN: ε̃ορετετεπερ̃, L^sT^hCG^rOP: ε̃ρ, FK. ε̃θοῦαδ̃]
 ΕΘ̃, A₂P; F^{mg} ^{اخرة} 'the end' (of the lection). ¹⁴ L^{mg} ^{الاربع من بؤنة}
 'the fourth Sunday of Būnah.' Δποκ̃] A₁EK: +Δε, L^sT^hA₂&c.,
 cf. Gr. πασπ̃νοῦ] position before ^{περὶ ὑμῶν}, but also before ^{πέπεισμαι},
 cf.? Gr. NABCLP al omn^{vid} d*** m⁷⁹ vg syr^p &c. ε̃χεν] AE:
 pref. ε̃ρρη̃, L^sT^h&c.; obs. Gr. B ^{ἐπέρ}. δ̃ενρ̃ωδ̃] ἥρ̃., HJ.
 δ̃ενελλ̃] ἥε̃., MP. ¹⁵ τολλε̃(η, DMN)ρος̃ (obs. Gr. ^{τολμηρόν})
 Δ(Χ, Ν)ε̃] om. Δε, CHJ. πωτεπ̃ I^o] cf. Gr. N*ABC

shall *hope* in him.' ¹³ But God of [the] *hope* shall fill you with all joy and [the] *peace* in (the) causing you to believe, abounding in [the] *hope*, in [the] power of the holy *spirit*.

¹⁴ I also, my brethren, am persuaded about (εξεν) you, that ye also are full of (ἔν) every *good* thing, being full of all knowledge, it being possible for you to teach one another. ¹⁵ But *boldly* I wrote to you *in part*, as reminding you concerning the grace which was given to me from God; ¹⁶ to cause me to become minister of Jesus Christ unto the *Gentiles*, working in a priesthood unto the *Gospel* of God, that the *offering up* of the *Gentiles* might be received and sanctified in the (lit. a) holy *spirit*. ¹⁷ I have a boasting in Christ Jesus towards (ἐλ) God. ¹⁸ For I shall not *dare* to say a word of (lit. in) the things in which Christ worked not through me unto an obedience of the *Gentiles*, in (the) word, in (the) work, ¹⁹ in (the) power of signs and wonders, in [a] power of the (lit. a)

aeth^{utr} Cyr &c. om. ἰδὲ λοιποί. ἡοῦα (ε, E₂M) πο] AE: α πο, L^gT^t &c. **μερος**] AEFJMNP: **μεροῦς**, L^gT^t &c. **μη]** **πωτεν** 'to you,' F. εβολ] om. F. **εἰτεν**] cf.? Gr. **Ν^cACDEGLP** al omn^{vid} ὑπό. ¹⁶ **εὐρυχωπ]** obs. Gr. D*FG **γένεσθαι** (sed d e f g 'ut sim'). **ἡρεψωμεν** (om. εν, E₂)] **ACEHJKO**: -φο-, L^gT^t **BDFG^lLMNP**. **ἰης π^χς]** cf. Gr. DEL al pler syr^{sch} arm aeth Cyr &c. **ἐπιεθνος]** **ἔννη**, CHJ; obs. Gr. B om. **ἐπιεταγ.**] **ἐπι**, L. **ἡτεf.]** om. **ἡτε**, K. **προσφωρα]** A₁: -ορα, L^gT^t &c. **χωπ]** **ἡτεσχωπι**, DFKL. **οὔο** (om. οῖ, E₂)] AE: om. L^gT^t &c. ¹⁷ **οὔοντη]** -π ἡ-, T^tCG^rHJK: +οὔη (om. M), L^gT^tBDFG^rKLMNOP. **οὔωοὔωοὔ]** cf. Gr. **ΝALP** al fere omn arm Cyr &c. om. τήν. **π^χς ἰης]** **π^σς ἰης**, DL: **π^σς ἰης π^χς**, FK. ¹⁸ **ἡναερτολλεαν]** cf. Gr. **Ν^cACDEFGLP** al omn^{vid} syr^P Ath Cyr &c.: **παι ερτ.**, B, imperfect; obs. Gr. **Ν^cB** Did Cyr &c. **τολμῶ. εχε]** **ἡχε**, O*: +η, E₁*M. **οὔαχι]** position cf.? Gr. L al pler syr^{utr} arm aeth. **εἰτοτ]** +ς, E₂ by error. **εὔωτελλ]** **εοῦς**, K. **ἡτεμπεθος]** **ἡχεν**, DFK. **πρωδ]** **πρω**, T^tN. ¹⁹ **τ^χολλ]** T^tA^{EH}: **οὔα**, L^g &c.; obs. Gr. D*et ^{nov}E FG d*f g m⁹ add αὐτοῦ.

ζαπεινιμι÷ πεε ζαψφηρι θεп ογχοε
 πτε οππα εφουαβ÷ ζωστε ιсхен ιλ̄ηε
 πεε πεсκω† ψαεζρη επιαλλτρικον πτα-
 εεζοу επιεγгτελιон πτε п̄хс÷

²⁰ Παιρη† δε παιεи πζιψеппотγι пе εφееа ап
 етаγχε φραп ε̄п̄хс̄ ε̄εεоу ζιпа πтаψ-
 теεκω†÷ ехен огсеп† п̄ψεεεεо÷ ²¹ αλλα
 κατα φρη† етсθнотγ÷÷ хе етепаγ п̄хе пн
 етеεпотγтаεωоу εθβнтγ÷÷ оγоз пн ете-
 εпотγωтеε етека†÷

²² Εθε φαι αιταζпо πотееп̄ πсоп ει ζαρω-
 теп÷ ²³ †потγ δε ε̄εεоп† εа θεп παιса÷
 ογоп ογееи πζογο δε ψоп π̄θнт÷÷ ει ζα-
 ρωтеп ιс ογееп̄ προεπι÷ ²⁴ ζωс ειπαψε
 пн е†спаиа. †εγζελпис γαρ епаγ еρωтеп
 ειπαψε пн εεаγ÷÷ оγоз π̄тетептφοι
 п̄θωтеп εεаγ÷÷ ещоп аиγандси ε̄εεωтеп÷
 θεп ογαποεерос÷

κε πδ ²⁵ †потγ δε †паψε пн ειλ̄ηε÷÷ ещεεεγ̄ι π̄пн
 εθουαб÷ ²⁶ аγ†εа† γαρ πхепαθεεаке-
 зопиа÷ πεε ахаиа÷÷ ειρι πотеетψφηп
 επιζнки πте пн εθουαб пн етθεп ιλ̄ηε÷÷
²⁷ аγ†εа† γαρ оγоз оγоп еρωоу πτωоу÷

οππα εγ.] πππα εθ., T¹BCG¹HJ; cf. Gr. ACD* et^cE
 F(G) al plus¹⁵ d e f g m⁹ vg arm syr^p m^g Ath Did Cyr &c. ζωστε] L¹T¹DMP: ζωсδε, A &c. πεεπεсκω†] position cf. Gr. NAB
 CLP al omⁿ vid &c. πιαλλτρικον] AN: πιελ., P: πн(ε, Gr) λ-
 ληρ., G¹M: πιαλλιρ., D: πιλλτρ., L¹T¹FKO: πιλλιρ.,
 B: πιγλλιρ., E: πιλατρ., CHJ: ιαλιρ., L. επιεγг.]
 L¹T¹ACEFHM: ε̄επ̄., B(om. I) DG¹JKLNOP. ²⁰ δε] om. BH.
 παιεи cf.? Gr. BD*FGP φιλοτιμοῦμαι. пе] om. B. εφееа]
 ε̄εφ., BDFG¹L. ехен] π̄., E¹*. огсеп†] кесеп† 'other
 foundation,' CHJ. ψεεεεо] -ω, D. ²¹ A₂^{mg} D^{mg} ηсα-
 н(I, D) &c: A₁^{mg} E₁^{mg} L اشيا 'Isaiah.' етепаγ] position cf. Gr.
 B 37. етека†] ека†, T¹N. ²² αιταζпо] αιταζ-

holy *spirit*, so that from Jerusalem and its neighbourhood even unto [the] Allyrikon I filled them with (ε) the *Gospel* of Christ. ²⁰ But thus I was loving to preach good tidings where (the) name of Christ was not said, that I might not build upon another man's (lit. a stranger) foundation; ²¹ but (Δ) according as it is written: 'They who were not shown concerning him shall see, and they who heard not shall understand.' ²² Therefore I was prevented many times from coming to you: ²³ but now I have no place in these parts, but there is (indeed) a longing^a in me to come to you since many years: ²⁴ when I shall (lit. will) go to [the] Spania. For I *hope* to see you, being about to go thither; and that ye may escort me thither, if I should be satisfied with you *somewhat*. ²⁵ But now I shall (lit. will) go to Jerusalem to minister to the saints. ²⁶ For they of (the) Macedonia and Achaia were well pleased to make ^ba common offering unto the poor of the saints who are in Jerusalem. ²⁷ For they were well pleased (to do it), and

^a Lit. 'more love.'^b Lit. 'a sharing,' strictly rendering *κοινωνία*.

ΠΟΥ, T^t. ²³ ΠΔΙ (om. E₂) CΔ] ΠΙCΔ, E₁*: CΔ ΠΔΙ, N. ΟΥΛΛ (Π, E₂) ΕΙ] ΟΥΛΛΕΥΙ 'a thought,' F. ΠΘΟΥΟ ΔΕ] L^gAE: ΔΕ ΠΘΟΥΟ, T^t &c. IC] ICXEN, T^t. ²⁴ ΖΩC] + ΔΕ, Gr. ΕΤC (+Δ, N) ΠΔΠΙ (om. A₂) Δ] cf. Gr. N* ABCDEFGP 177. d e f g vg syr^{sch} ar^e arm aeth &c. om. ελεύσομαι πρὸς ὑμᾶς. ΓΔP] cf. Gr. NAB CDELP al pler syr^p &c.: ΔΕ, CHJ. ΕΙΠΔ 2°] ΕΠΔ, E. ΠΗ] om. CDJKL. ΕΛΛΑΥ I°] ΕΛΛΑΥ, L. -CΙ] -CΠΙ, A₁c by error. ΜΕΡΟC] ΜΕΡΟΥC, D. ²⁵ ΠΗ] om. F K. ΕΙΛΗΛ] Ε (om. H*) ΘΡΗΙ Ε. 'up to Jerusalem,' FH^cK. ΕΨΕΛΛΥΙ] cf.? Gr. DEFG d e f g vg &c.: ΕΨΥ. 'ministering,' DFL, cf. Gr. N* ABCLP al fere omn &c. ΠΠΗ] ΕΠΗ, A₂. ²⁶ ΠΔΘΕ... Δ (AE₁: Ε, E₂: pref. †, L^g &c.) ΧΔ (om. DHL) ΙΔ] cf.? Gr. FG f g μακάδονες (sic et d*) καὶ ἀχάιακοι (sed FG om. κοι in κοινωνίαν). ΕΠΙΖΗΚΙ] ΠΠΙ, CHJLMN: ΠΤΕΠΙ, O. ΠΤΕΠΗ ΕΘΟΥΔΒ] om. ΠΤΕΠΗ, O: ΠΤΕΠΕΘ., D. ΠΗ ΕΤΔΕΠ] om. ΠΗ, CHJ. ²⁷ ΟΥΟΠ &c.] 'there is to them from them,' order cf.? Gr. NAB CDEP d e m³⁴ vg syr^{sch} arm &c.

the others (lit. they) are their debtors. For if the *Gentiles* share with them in a *spiritual* (thing), they ought to minister to them in the *carnal* (things) also: ²⁸ should I *then* fulfil this, and *seal* this fruit to them, I shall go through you unto [the] Spania. ²⁹ But I know that ^aI came to you, I came in a fulness of blessing of Christ.

³⁰ I beseech you, *then*, my brethren, through our Lord Jesus Christ, and through the *love* of the *spirit*, to *strive* with me in your *prayers* for me to God; ³¹ that I may be saved from them who are disobedient in [the] Judea; and my *ministry* unto Jerusalem, that it may be acceptable unto the *saints*, ³² that I should come to you in [a] joy through the will of God, and rest myself with you. ³³ But God of [the] *peace* is with you all. Amen. XVI. But I commend Phoibē our sister unto

^a The so-called Present ii, but really preterite by vivid imagination of the thing done.

(om. N) ρετεπερδλτ.] ABCEFG^rHJLMN 18: εορετετεπερ., L^gT^tKP: εορεπ., DO, 1^o person, by error. πε(Η, B)τεп (+ep, A₁)-проceedχх] cf. Gr. DEFG 30^{mg} n^{scr**} d e f g vg^{cle} (et. tol harl*) aeth Pelag add ὑμῶν. ³¹ ΟΥΟΖ] cf. Gr. N*ABC^{vi}D*FGP 67** 80. d e f g vg syr^{sch} arm &c. om. ἴνα. ΔΙ(†, B)ΔΚΟ(ω, E₂J)ΠΙΔ] †ΔΚΩΠΙΔ, LO; cf. Gr. NACD^bet^cELP al omn^{vid} d*** f g vg syr^{utr} arm aeth &c. ΕΙΛΗΕΕ] cf. Gr. NACD^cE al pler &c. εἰς. ΕΠΙ-ΔΥΙΟΣ] T^tAE: ΠΠ., L^g&c.: ΔΕΠΠ., K; position cf. Gr. DEFG^L al fere omn d e f g vg syr^P arm &c. ³² ΔΙΩΔΠΙ] position cf. Gr. N*; cf. Gr. N*AC 67** 71 arm &c. om. καί. Φ†] cf. Gr. N^cACD^cLP al omn^{vid} vg syr^{utr} arm &c. ΕΕΤΟΠ] ΕΕΤΟΠ, L^gT^tM? NO. ³³ ΔΕ] om. O. ΕΧΧ] ΕΕΧΧ, MP; cf. ? Gr. D*EFG it vg syr^{sch} rell add ἦτω. ΔΕΕΠΠ] cf. Gr. NBCDEL^P al pler d e vg syr^{utr} arm aeth^{utr} &c.

¹ ΔΕ] cf. Gr. NABCD^bet^cELP al omn^{vid} d*** e vg syr^{utr} &c. ΤΕΠCΩΠΙ] cf. Gr. NBCDEL al pler d** e f vg syr^{utr} &c.: ΠΕ-ΤΕΠC., J, cf. Gr. AF^{gr}GP 2. 73. f^{scr} &c. ΕΤΕ(Δ, E₂)ΠΘΗΠΟΥ] ABEG^r 18: ΠΤΕΠΘ., L^gT^t &c.

ετε ονρεψωεεωψι ζωс те ѡтеѣекκλнсиα
 етθεν κενχρεес ² Ϸινα ѡтетепωопс еρω-
 тепн ден ποτϷ: ден пеепψα ѡте пн
 еоогаδ ѡго Ϸтетепѣтогс ден Ϸωδ
 пибенϷ етеспаерχρια ѡеωωтеп ѡθεντοϷ|
 ке γαρ ѡоос Ϸωс асψωпи δαхен оеенψ
 пеени ϷωϷ

³ Ψιπi еприсκνλλα пеел аκνλλα пашфнр ѡреψ
 ерζωδ ден пχс ѡнсϷ: ⁴ пαι етаγѣ ѡтоγ-
 пагδи егρни ехен таψγχнϷ: пαι ете апок
 ѡеаγат ап етψепгееот ѡтогсϷ: аλλα
 пеел пикееκκλнсиα тнроγ ѡте пиеθпос пеел
 ѣекκλнсиα ѡте πογниϷ

⁵ Ψιπi епепетос пааγαпнтос ете ѡооψ пе
 ѣарχн ѡте ѣасиα ден ποτϷ:

⁶ Ψιπi еееариα ѡн етасѣт оеенψ ѡѣисι
 δαρωтепϷ

⁷ Ψιπi еапαροпικосϷ: пеел ιογλια пасγντεпнсϷ
 ого Ϸашфнр ѡеχееαλωтосϷ: ете Ϸап-
 соγпп пе ден пиапостолос пαι ете Ϸап-
 ψорп ерои пе ден пχсϷ:

⁸ Ψιπi еαеπλιαтосϷ: пааγαпнтос ден ποτϷ:
⁹ ψιπi еογρδαпос пепψфнр ѡреψерζωδ ден
 пχсϷ: пеел стаχнс пааγαпнтосϷ

ζωс] cf. Gr. N^c B C* 47. add καί. τε] om. B: δε, G^r O.
 κενχρ(om. E₂)εε(I, L: O, D* 18)с] -креес, H: γενκρεос,
 J: -Χρεαс, T^r P: χρεос, O. ² ѡтетепωопс] order
 cf.? Gr. B C D E F G 57. d^{scr} d e f g harl. ѡтепн] ѡпн, 18. ого Ϸ]
 om. B 18. -спаер] -сер, FK present. χρια] ѡχриα, H.
 ѡеωωтеп] ѡеωωоγ, F by error. ³ ε(om. F)прис-
 κγ(Δ, L)λλα] L^s T^r A C J 18: еприсκλα, P; cf.? Gr. minusc mu
 syr^{utr} aeth &c. πρίσκιλλαν: ε(om. F)присκλ, B D E F G^r H K M N O, cf.
 Gr. unc. &c. ακγ(I, H N)λλα] ακγλλαс, L^s L; cf.? Gr. P
 ἀκύλλαν: Δ(om. M)κγλα, M N P, cf. Gr. rell ἀκύλαν. ψфнр]
 ψфер, B D J. ⁴ етψеп] аγψеп, M. пике] om. ке, CLN.
⁵ пааγ.] pref. ε, L^s: om. па 'my,' N: пιαγ., D K L. ѣарχн]

you, who is also a minister^a of the *church* which is in Kenkhrees, ²that ye may receive her in the Lord in (the) worthiness of the saints, and help her in all things in which she will have *need* of you: for she *also* herself protected^b many, and me also. ³Salute Priskylla and Akylla my fellow-workers in Christ Jesus, ⁴these who gave their necks for my *life*, these to whom not I only give thanks, but (Δ) also all the *churches* of the *Gentiles*: and the *church* of their house. ⁵Salute Epenetos my *beloved*, who himself is the *beginning* of [the] Asia in the Lord. ⁶Salute Maria, who has spent (lit. taken) much toil on you.

⁷Salute Andronikos and Joulia, my *kinsfolk*, and my fellow *prisoners*, who are known among the *apostles*, these who are prior to me in Christ. ⁸Salute Ampliatos my *beloved* in the Lord. ⁹Salute Ourbanos, our fellow-worker in Christ,

^a Rendering of διάκονον, but without special mark of gender.

^b Lit. 'became before.'

ABN: ΤΑΡΧΗ, T^cDEFG^rHJKLMNO: cf. ? Or^{int} 'initium': ΤΑΠΑΡΧΗ 'the firstfruits,' L^sP. ἡτε[] ADFG^rHJ₁KL: ἡ[], L^sT^tBCEJ₂MNOP. ΔCΙΑ] cf. Gr. NABCD*FG 6. 67** d e f g v g (exc. harl*) arm aeth^{utr} &c. ΔΕΝ ΠΟΤ] AEJ₁: ΔΕΝ ΠΧC, L^sT^tB &c., cf. Gr.; for ΔΕΝ cf. Gr. DEFG al¹⁰ εν. ⁶ΜΑΡΙΑ] cf. Gr. ABCP al⁶ arm μαρίαν. ΟΥΛΗΝΥ ἡ (om. T^t)] ABEG^rMNOP: ΠΟΥΛΗΝΥ, L^sT^tCDFHJKL. ΔΑΡΩΤΕΝ] T^tA, cf. ? Gr. DE Fg^rG d e g v g &c. εν: ΕΡ., L^s &c., cf. Gr. N*ABC*P al plus¹⁰ syr^{utr} arm aeth^{utr} εις. ⁷ΑΝΔΡΟΝΙΚΟΣ]-ΚΟΝ, C. ΙΟΥΛΙΑ] cf. am vg^{lud} aeth. ΟΥΤΕΝΗC] L^sT^tADE₂FG^rKLMNOP: ΟΥΝΥ., BCE₁HJ (BE₁HJ₂ thus again), cf. Gr. FG. ΠΔΥΦΗ(Ε, J)P] ἡΥ., C: om. Gr. ΕΤΕΡΩΝC.] ἡΤΕΡ., L: pref. ΠΔΙ, CHJ. ΟΥΝΥ] ΟΥΝΗ, L^sNP. ΠΔΙ ΕΤΕΡΩΝΥΟ(Ω, T^tE₂)PΠ] for om. καί cf. ? Gr. DEFG d e g. ΕΡΟΙ 'me'] om. A₂*. ΠΕ] om. OP, cf. Gr. 2. 30. ⁸ΔΔ(om. CJ)ΠΛΙΑΤΟC] cf. Gr. NAB*FG 67** d e f g v g aeth &c. ΠΔΔΓΔΠΗ(I, E₂MP)ΤΟC] Π(+Δ, C)ΙΑΓ., A₂CHJ, cf. ? Gr. BFg^r om. μov. ⁹ΠΧC] cf. Gr. NABLP al pler (74. 120. a^{scr}) am fu demid harl tol syr^{utr} aeth &c.: ΠΟC, Gr, cf. Gr. CDEFG 37. 57. 71. 114. d e f g arm &c. CΤΔΧΗC] L^sT^tAEG^rKMNOP: -ΧΙC, BCDFHJL. ΠΔΔΓ.] ΠΙΑΓ., A₂.

- ¹⁰ Ὡμι εαπελληс πисωтп δєп п̄χс
 Ὡμι епн етщоп еβολ δєп аристоβοулос
- ¹¹ Ὡμι епρωδιоп παсгггєпнс ⁂
 Ὡμι епн етщоп еβολ δєп папаркγсос пн
 етщоп δєп п̄с ⁂
- ¹² Ὡμι етpифωпa ⁂ пее тpифωсa пн етδоси
 δєп п̄с ⁂
 Ὡμι епєрсiαa ⁂ †єєпpгг ⁂ он етaсбi оџєєкџ
 ѿδiсi δєп п̄с ⁂
- ¹³ Ὡμι еpоγфос πисωтп δєп п̄с пее тєqєєaт
 оγог θωи γω тє ⁂ |
- κς ¹⁴ Ὡμι εaсггкpггтос ⁂ φлнгоптa. еpєєн ⁂ пaт-
 роbа ⁂ еpєєa ⁂ пее пикєспнот еопєєωот ⁂
¹⁵ Ὡμι еφγλολогос пее iогλiα ⁂ пєpєa ⁂
 пее тєqсωпи пее олџєєпaп пее пiαггiос
 тгpоγ еопєєωот ⁂ ¹⁶ aриacпazєсєє ѿпє-
 тєпєpнот δєп оγφι есoγaб сєџпи еpωтєп
 ѿхєпєккλнciα тгpоγ ѿтє п̄χс.

(KB.)

πς ¹⁷ ††γo еpωтєп пaспнот еopєтєп†γoнтєп
 епн етipи ѿпифωpх пее пiскапaαлоп ⁂
 caбoл ѿ†сbω етaрєтєптcaбo еpос оγог
 рєк oнпoγ caбoл џєєωот ⁂ ¹⁸ пaи γaр
 џєпaιpн† сєoи џєbωк aп џєпєп̄с ѿнс п̄χс

¹⁰ εαπελλη(ο, E₂: I, N)с] επελληс, A₂L. пн етщоп] пєтщ., D. еβολ] om. OP. aριστο(+γ, MP)βοулос] -βοулλος, FN: -βολос, P, cf.? Gr. B*FG &c. ¹¹ ηρω-
 δι(η, HJ)ο(ω, BJMO)п] cf. Gr.: еpωδιоп, DL: ηρωδιоп,
 T^u: text confused, N. пн ет. i^o] пєт., D. δєппaпa-
 (є, B)ркγсoc] L³BF(KI)NO: δєппaр., E: δєпaпa(η, L)-
 кγ(η, DL: I, G^uK)сoc, T^uD G^uHJ KLMOP: δєпaркγ-
 co(ω, A₂)C, A C. ¹² τpифωпa] A_{1,2}^oM: τpифωпa,
 EP: τpγфєпa, L³BD G^uLNO, cf.? Gr. NAFGP al am fu harl:
 τpифєпa, CFJ: τpифпa, H: τpифγпa, T^uK. пее]

and Stachēs my *beloved*. ¹⁰ Salute Apellēs the chosen in Christ. Salute them who are from Aristoboulos.

¹¹ Salute Ērōdion my *kinsman*. Salute them who are from those of Narkysos, who are in Christ. ¹² Salute Triphōna and Tryphōsa, who toiled in the Lord. Salute Persida the ^abeloved, who spent (lit. took) much toil in the Lord. ¹³ Salute Rouphos the chosen in the Lord, and his mother and mine also is she. ¹⁴ Salute Asynkritos, Phlēgonta, Ermē, Patroba, Erma, and the brethren also who are with them. ¹⁵ Salute Phylologos and Joulia, Nerea and his sister, and Olympan, and all the *saints* who are with them. ¹⁶ Salute ye one another in a holy kiss. All the *churches* of Christ salute you.

¹⁷ I beseech you, my brethren, to observe them who make the separations and the *scandals* contrary to (lit. away from) the teaching which ye learned, and turn away^b from them. ¹⁸ For such are not servants of our Lord Jesus Christ,

^a Coptic word for feminine.

^b Lit. 'decline you.'

πΗ, C by error. τρυφω(ο, A₂*N) cΔ] τρι., CFHK. περι-(τ, E) ΔΔ]-τΔ, CHJK: περιcΔ(τ, P) Δ, NP. οὔρεν] pref. π, T¹CHJK. ¹³ πικωτπ] επcωτπ, E₂. πελλ] οτοο, C. ¹⁴ Δ(om. B) C(+K, A₂) τ(I, G^r) κριτος] T¹ABDEFG^rHL, cf. Gr. NDEFG: Δccτκ., CJMNOP: Δcτκp., L^g, cf. Gr. ABCLP &c.: Δπκpιc, K^c. φληγοντΔ] AE: φλετ., L^gT¹ &c.: φλκοντΔ, G^r: φιλογοντΔ, K: pref. πελλ, F. επεη(ε, F) . . . επεη] cf. Gr. NABCD*FGP al⁵ d e f g am fu harl tol floriac marian aeth^{utr} &c. πατρο(om. A₂)*δ(π, A₁) Δ] πετρ., E: -φΔ, G^rK. ¹⁵ φλ.] ΦΙ., L^gBFG^rKLOP: ΦΙλ(+λ, N) ο-τος, DMN. περε(Η, A) Δ . . . ολτπεπΔ] om. N. πελλ-πιδτ.] om. πελλ, A. ¹⁶ τηρω] cf. Gr. NABCLP al¹² (item DEFG ver. 21) vg syr^{utr} arm aeth Cyr &c. π̄ᾱσα. π̄χc] pref. π̄oc 'the Lord,' B. ¹⁷ ††ο] ACHJO 26: +Δε, L^gT¹BDEFG^rK LMNP, cf. Gr. εορετεπ.] εορετετεπ., L^gT¹BCFJOP: εορεπ., E₂ by error: οινΔ πτετεπ., 26, cf. ? vg. εταρε-τεπτ(om. G^rJ)C.] ετετεπ., L present. ¹⁸ ῑnc π̄χc] cf. Gr. L al plu syr^{sch} arm^{odd} aeth^{pp} &c.

- ἀλλὰ ἥτοιμαχι ÷ οὐτο εἶολ ῥιτεп τοу-
 хипсахи етϋολх пее πουσεοу ÷ ψατερϋαλ
 ἀπρηт ἥπιατκακiа ¹⁹ тетепеетреψω-
 тее γαρ αςψе пас ψα οὔоп πιβеп ÷ †ραψи
 οὔп ехеп ἠппоу †оуеψ ἠппоу δε еретепοи
 ἥсаβε †еп πпεῶпапeψ αkerеос δε еппет-
 πη ϋωоу ÷ ²⁰ †φ† δε ἥте †ϋιρппη еψе‡ооe-
 ‡ее ἀпсаτaпac ‡а петепбалаух ἥхω-
 лее ÷ пϋеот ἀпепо̄с ἡс п̄хс пееωтeп ÷
 πθ ²¹ †ψипи еρωтeп ἥхетιμooеоc пaψфнr ἥреψер-
 ϋωб ÷ пее λογkиос ÷ пее iαссωп ÷ пее
 сωспaтpос ÷ пaсγгeпнс ²² †ψипи еρωтeп
 αпок тepтiос ÷ φн етаψс‡е таieпicтoлн
 ‡еп пōс.
 4 ²³ †ψипи еρωтeп ÷ ἥхeγaиос ÷ пaψeμeо пее
 †εκκλнciа тнрс ÷ ψипи еρωтeп ἥхe
 apαстoс ÷ πoиkoпoμeос ἥте †пoлic ÷ |
 пее κογapтoс пicоп ÷
²⁵ φн етeоуоп ψхoеe ἀμeоψ етаxpe ἠппоу
 кaтa пaεγaγгeλиoп ÷ пее пiϋиωψ ἥте
 п̄хс ἡс кaтa oῡωpп eἶол ἥте oῡeтc-
 тнpиoп eαγxαpωоу epоψ eγaпcнoу ἥпeпeϋ ÷
²⁶ †пoу δε αψoтoпpϋ eἶол ῥитeп пиγpaφн
 ἥте ппpoфнтнс ÷ кaтa πoтaϋcaϋпи ἥте
 φ† пψaпeпeϋ ÷ eαтoтoпpϋ eἶол етcωтee

ἥτοιμαχι] ет., CHJ. т (om. F) οὔхипсахи] ποу., M
 by error: om. хип, T^hKP*: om. псахи, N by error. ποуc-
 eоу] ποусеoт, D by error. ἥπιαтк.] ἥтeп., DL.
¹⁹ eетреψωтee] eетсωтee, OJ. пac] A:
 +eἶол, L^sT^t &c. †ραψи... ἠппоу] order cf.? Gr. D*FG 23
 d^{scr} arm &c. †оуеψἠппоу] om. O. де r^o] om. BFK, cf. Gr. 115
 Or^{int} Ambrst Thphyl: -оὔп, G^r. еретепοи ἥс.] eῶpетeтeп
 oипс., FK; cf. Gr. BDEFG L 61. o^{scr} d e f g m⁶¹ vg arm aeth Clem
 &c. om. μέν. ‡епπпeῶп.] еп., CHJ: ἀπ., N. αkerеос]
 αkerос, AF. еппетϋωоу] ‡епп., L. ²⁰ саτa-
 пac] caдaпac, EJJ. п(+I, BPC)ϋеот... пeeωтeп]

but (Δ) of their belly; and through their sweet speaking and their blessing they deceive (the) heart of the *innocent*.
¹⁹ For your obedience went (forth) unto all. I rejoice *then* over you: but I wish you to be wise in the good, but *simple* for the evil. ²⁰ But God of [the] *peace* shall crush *Satan* under your feet quickly. (The) grace of our Lord Jesus Christ with you. ²¹ Saluteth you Timotheos my fellow-worker, and Loukios and Jassōn and Sōsipatros my *kinsman*. ²² I salute you, I Tertios, who wrote this *epistle* in the Lord. ²³ Saluteth you Gaios my host and all the *church*. Saluteth you Arastos the *treasurer* of the *city*, and Kouartos the brother. ²⁵ He for whom it is possible to confirm you according to my *Gospel*, and the proclaiming of Christ Jesus according to a revelation of a *mystery*, having been kept in silence for eternal times, ²⁶ but now it appeared through the *Scriptures* of the *prophets*, according to the command of God the eternal (lit. for ever), having been manifested unto [an] obedience of (the) faith

cf. Gr. **ΝΑΒΟΛΡ** al omni d*** (sed om. ἡμῶν) vg rell &c. **ΠΧC**] cf. Gr. **ΑΟΛΡ** &c. **ΠΕΛΩΤΕΝ**] cf. Gr. **ΝΑΒΟΛΡ** (item **DEFG**) &c. om. ἀμῖν: + **ΤΗΡΟΥ** 'all,' CJ. ²¹ **ϥϣῖνι**] cf. Gr. **ΝΑΒC D*FGP** al¹⁰ d e f g vg syr^p arm &c. **ΤΙΜΟΘΕΟC**] cf. Gr. **ΝΑΒ³CD^c** &c. **Πρεφερζωβ** 'worker'] om. K. **ΙΔC C W N**] **ΙΔC W N**, L^sE₁O, cf. Gr. **ΠΔC ΓΓ(Π, E₁) Γ.**] AE, cf. Gr. 108. 178: **ΠΔC ΓΓ(Π, J).**, L^s &c. ²² **ΕΤΔΓCΘΕ** (H, E₂) **-CΘΔΙ Π**, CG^r: **-CΘΔΙ Ε**, HJ. **ΘΕΝΠΟC**] om. DK. ²³ **ΤΗΡC**] position (but not genitive) cf.? Gr. L ad pler &c. **ΑΡΔ(I, G^rOP)C T O C**] **ABCEFG^rJOP**: **εραC- T O C**, L^sT^t **DHKL MN**. **ΚΟΥΑΡΤ.**] **ΚΟΥΘΑΡΤ.**, DFKL. **CO(ω, N) N**] **C W N** 'sister,' E₂. ²⁴ **Πζλωτ ἔπενοC** **ΙΗC ΠΧC ΠΕΛΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ ἄμην** '(The) grace of our Lord Jesus Christ with you all. Amēn,' T^t: L^s omits with all MSS., cf. Gr. **ΝΑΒC** 5. 137. am fu harl* al lachm aeth^{ro} Or^{int}. Vers. 25. 26. 27 hoc loco dedimus cum **ΝΒCDE** 16. 80. 137. 176. add ap Or^{int} d e f g vg syr^{sch} aeth^{utr} &c. ²⁵ **ΦΗ**] T^t **ABCEG^rHJNO**: + **ΔΕ**, L^s **DFKLMP**. **ΠΧC ΙΗC**] A, cf. Gr. B: **ΙΗC ΠC C**, L^sT^t &c., cf. Gr. rell. **C(ϥ, M)- ωρπ εβολ]** **ϥορπ**, H by error. **ΕΖΑΠCΗΟΥ**] AE: **ΠζΔΠ.**, L^sT^t &c. ²⁶ **ΔϥΟΥΟΠΖϥ**] A O: **ΔϥΟΥΩΠΖ**, L^sT^t &c.

ἥτε φημερ̄θεν μεθρος τηρωτ̄ 27 πιοτα
 μεμετατ̄ πιαβε φτ̄ ̄εβολ̄ ριτεп ιηс
 п̄χс ̄φαῑ ете̄ φωγ̄ пе̄ пиωт̄ ѡа̄ епег̄ ἥτε
 μεпег̄ ᾱμεп̄.

Προς ρωμεος ᾱтс̄ѣнтс̄ ѣп̄ коринѳос
 а̄тоторпс̄ ριτεп̄ φοιβη̄ †с̄ωп̄
 . ст̄т̄хос̄ ,а̄ ке̄λ̄ к̄в̄

ε̄ᾱтотонг̄] L^α A D E G^r K O: ε̄ᾱγот̄ω(ο, T^ι) η̄γ, T^ι B C F J P:
 ε̄ᾱγот̄онг̄, H L M (+ γ) N. ε̄(α, L) γс̄ωт̄ε̄] ε̄отс̄., H J.
 27 ε̄βολ̄] om. P. φ̄αῑ ете̄] φ̄η̄ ете̄, G^r K P, cf. ? Gr. φ̄ (d e
 cuius). ѡа̄епег̄] ѡа̄μεпег̄, C J. ἥτεп̄μεпег̄] T^ι A₁ D E
 (G^r) H^ο J K L M P: ἥτεп̄., L^g A₂ B C F H^{*} N O singular: + τηρωτ̄
 'all,' G^r; for τῶν αἰώνων cf. Gr. N(A) D E (P) 8ο. d e f v g syr^{sch} (arm) aeth^{utr}
 & c. ᾱμεп̄] + п̄г̄ε̄от̄̄ε̄п̄ε̄от̄̄ ιηс̄ п̄χс̄ п̄ε̄ω-
 т̄еп̄ τηρωτ̄ ᾱμεп̄ ' (the) grace of our Lord Jesus Christ with you
 all, Amēn,' K, cf. Gr. P 17. 8ο. syr^{sch} arm aeth^{pp} ar^e (Ambrst).

Subscription. προς ρωμεος, A₂, cf. Gr. A B^{*} C D^{*} 1. 14. 3ο.
 35. 41. 47. 49. 135: ᾱтс̄ѣнтс̄ ѣп̄ коринѳ ᾱторпс̄ ριτ̄
 φοιβη̄ †а̄к̄ωп̄ 'it was written in Corinth; it was sent by Phoibē the
 deaconess,' E₁, cf. ? Gr. 37. 47. 8ο. 89. 114: προς ρωμεος ᾱтс̄-
 ѣнтс̄ ѣп̄ коринѳос ᾱтоторпс̄ ριτεп̄ φ. †с̄ωп̄
 'it was & c. the sister,' A₁: προς ρωμε̄ιотс̄ (ε̄ος, L) ᾱтс̄-
 ѣнтс̄ ѣ. κ. ᾱγот̄орпс̄ ἥτεп̄ φ. †а̄ιᾱк̄ωп̄ 'it was & c.;
 he sent it by Ph. the deaconess,' D L: п̄. (п̄ρ, ο) ρωμε̄ιотс̄ ̄ᾱ.
 ѣ. κ. ̄ᾱтоторпс̄ ριτεп̄ φ. ̄†а̄. (pref. п̄х̄ωк̄ 'the end,'
 O), M O, cf. ? Gr. 120. 122. a^{scr} k^{scr} al Euthal: п̄. (про, H J₁) ρωμεο

among all the *Gentiles*, ²⁷ the one only the wise God, through Jesus Christ, he (lit. this) whose is the glory unto age of the ages. Amēn.

To (the) Romans, it was written in Korinthos; it was sent by Phoibē the sister. Stychoi 1000,
 Chapters 22.

(+ c, CH) Δ. Θ. κορινθ (+ oc, c) Δτοτορν (+ o, H) c
 (οτοο Δφ, H) εἰτεν φ. (δι, H) †ρεφψεεεψι ἡτε
 κεκρασ (ρεс, H) 'it was written &c., Ph. the deaconess of Kenkras,'
 CHJ_{1,2}: π. ρωεεος & Δсхωк εβολ & Δтсθнтс Δε &
 Θен κορινθιοтс & Δτοτορνс Δε εἰτεν φ. &
 †Διακων ἡτε †εκκληсиα & ἡτε κεγχρεес & 'it
 was finished, and it was written in Korinthios; but it was sent by Ph. the
 deaconess of the church of Kenchrees,' F: Δсхωк εβολ ἡхе-
 †επιστολη εταφсθнтс ерωεη Δφсθнтс ιсхен
 κορινθος Δφоторпс ἡτεν φ. †Διακων ἡτε †ек-
 κληсиа ἡτε κεγχρεес 'the Epistle was finished, having written
 it to Rome, he wrote it from Korinthos; he sent it by Ph. &c.,' K; for
 three last cf. Gr. 10 &c. СТт (I, D) ХОС Δ 1000, A₁ DE₁ KLM O:
 Ψπ 750, CHJ: ϣκ 920, F, cf. Gr. L c^{dd} plural: κεφαλεον KB
 22, A₁LM (pref. πινυ†) O: KB 21, CDFHJK, cf. Gr. B: κοχι
 small chapters ϣ 90, HMO: ρωεεиос ī Greek 10, M: (профнт,
 F: †(ε, H, O) μεт μεερε ἡτε†πΔ (ε, O) λεΔ the witness
 of the Old Testament) MH 48, FMO (+ μεεερε, MO), cf. Tisch.
 'Item notantur (cum Euthalio) . . . μαρτυρία μῆ.' A₂E₂NP have Arabic.
 BG^r have no subscription, cf. Gr. EF 17. al.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α. Β. Α.

[illegible]

πρὸς κορινθίους, P: πρὸς κο(+Ϝ, B) ρη(om. H) θι(om. CGr
 JKO) οϜ(om. BCGJKO) C (om. MN) $\overline{\alpha}$, BCG^r HJKLMNO (J_{1,2} add
 κεφ $\overline{\alpha}$ λεον), cf. Gr. $\aleph A^{vid} B C D 17$ &c.: πρὸς κορινθί(om. E₂)-
 ο(+Ϝ, D) C $\overline{\alpha} \overline{\beta}$ (=the second of the Epistles), DE₂: ἐπιστολὴ
 πρὸς κορινθ $\overline{\alpha} \overline{\beta}$, F: πρὸς κορινθίους $\overline{\alpha} \overline{\beta} \overline{\alpha}$ (=the first
 chapter), A₁E₁: στίχ $\overline{\rho \xi}$ κελ $\overline{\kappa \beta}$: πρὸς κορινθίους $\overline{\alpha}$
 $\overline{\alpha} \gamma \varsigma \theta \eta \tau \varsigma$ $\theta \epsilon \nu$ ἐφεσος ἐβὼλ $\zeta \iota \tau \epsilon \nu$ στεφ $\overline{\alpha} \nu \alpha$
 $\overline{\mu} \epsilon \epsilon \lambda$ $\overline{\alpha} \chi \alpha \iota \kappa \omicron \varsigma$ 'it was written in Ephesus through Stephanas and
 Achaikos,' A₂, which adds stichoi and chapter numbers; and always here-
 after substitutes subscription for inscription.

TO CORINTHIANS 1. II. 1.

I. Paul (the) *apostle*, who is called^a, of Jesus Christ through (the) wish of God, and Sōsthenēs the brother,² to the *church* of God which is in Korinthos, they who were sanctified in Christ Jesus, they who are called^a, who are holy, with all who call on (the) name of our Lord Jesus Christ in every place, theirs and ours: ³(the) grace to you and (the) *peace* from God our Father, and our Lord Jesus Christ. ⁴I give thanks to my God always for you, and for the grace of God which was given to you in Christ Jesus; ⁵that in everything ye were enriched in him, in all word and all knowledge; ⁶according as the witness of Christ was confirmed in you: ⁷*so that* ye become^b not lacking in any grace. Looking out for the revelation

^a Lit. 'invited.'

^b Lit. 'and ye lack not.'

¹ ΕΤΘΑΖΕΙ] L^gT^tABC (over erasure) D &c., cf. Gr. **ΝΒFGLP** al omⁿvid f g r vg syr^{utr} arm aeth^{utr} &c. **ΙΗΣ ΠΧC**] cf. Gr. **ΝΑLP** al pler vg^{cle} syr^{utr} arm aeth &c. **ΖΙΤΕΝ**] **ΖΙ**, M. **CWCΘEΠHC**] **COCΘ.**, MP. **ΠΙCΘN**] om. E₂ (tr. habet). ² **ἡ̅τε̅κκ.**] **ἡ̅τε̅τε̅κκ.**, MN. **ΕΤΨΟΠ** &c.] **ΠΗ ΕΤΨΟΠ**, L plural; position cf. Gr. **ΝAD^bLP** al omⁿvid (77. om. **τη̅ οὐ̅ση̅**) r vg syr^{utr} arm aeth &c. **ΚΟ(Ω, E₂)Ρ.**] **ΚΟΡΙΝΘΙΟΣ**, P. **ΕΤΑΥΤΟΥΘΩΟΥ ΘΕΝ**] **ΕΤΤΟΥΘΗΟΥΤ**, B*. **ΠΗ ΕΤΘΑΖΕΙ**] **ΠΕΤΘΑΖΕΙ**, D: **ΠΗ ΕΤΑΥΘΑΖΕΙ**, T^tN^c preterite expressed. ³ **ΠΖΜΟΤ**] **ΠΙΖ.**, E₂M. ⁴ **ἡ̅τε̅ν̅πα̅νο̅υ̅τε̅**] **ἡ̅τε̅πα̅.**, M, cf. Gr. **Ν^aAC** &c. it vg syr^{utr} arm Or Cyr &c. **μou.** **ΠΕΛΛΕΧΕΠΠΙ** (om. B G^rN) **Ζ-ΜΟΤ**] **ΑΕ**: om. **ΠΕΛΛ**, L^gT^tB &c. **ΠΩΤΕΝ** 'to you'] om. H*. ⁵ **ἡ̅θ̅(Ζ, BG^r)ΡΗ**] om. E₂P. **CAXI**] pref. **Τ.**, F. **ΕΛΛΙ**] **ΠΕ-ΛΛΙ**, L. ⁷ **ΖΩCΤΕ**] L^gT^tCDFKLMNP: **-ΔΕ**, ABEG^rHJO. **ΨΩΠΙ ἡ̅τε̅τε̅κκ.**] om. L homeot.: **Ψ. ΕΡΕΤΕΝ.**, MP: **Ψ. ΕΤΕΤΕΝ.**, G^r. **ΕΒΟΛ** I^o] om. J₂.

ἥ τε πεποῦς ἡς πῦς· ⁸ φαι ετε ететαхре
 ἡ ποῦς αἰ εβोल· ἡ ατῖκι δὲν περοοῦ
 ἡ πεποῦς ἡς πῦς· ⁹ φепроτ ἡ хеф†· φη
 етаφθазее ἡ ποῦς εδον· етеетψһнр
 ἥ τε пeψһнр ἡς πῦς πεποῦς.

γ ¹⁰ ††ρο οῦν еρωтeп пaспнoῦ· εβол зитeп
 φῖαп ἡ πεποῦς ἡς πῦς· зипа оῦсахи
 ἡ οῦωт· ерeтeпxω ἡ ооу тһроῦ· оῦоэ
 ἡ тeψтee зaпфapx ψһп δὲν ἡ ποῦς·
 ἡ тeтeпψһп дe ерeтeпceбтωт· δὲν оῦ-
 зһт ἡ οῦωт· пee оῦпнwἡн ἡ οῦωт·

¹¹ Ἀτταλλοι γὰρ εἴθε ἡ ποῦς пaспнoῦ εβол
 зитeп пaχлoнc· хe оῦоп зaпψбһнп ψһп
 δὲν ἡ ποῦς· ¹² φαι дe †xω ἡ ооу· хe
 пioῦаи пioῦаи ἡ ооωтeп· xω ἡ ооoc хe
 aпoк ἡeп aпoк φaпaγлoc· aпoк дe aпoк |
 φaпoλλω· aпoк дe aпoк φaкнφa· aпoк
 дe aпoк φaпῗc· ¹³ aтфeψ пῗc· ἡн
 пaγлoc aтaψq eхeп ἡ ποῦς ιe aп aрeтeп-
 бтwἡc eφῖaп ἡ пaγлoc·

δ ¹⁴ †ψeпзeἰoт хe ἡ п†wἡc ἡ зли ἡ ооωтeп
 eβһл екpῖпoc· пee γaῖoc ¹⁵ зипа ἡ тeψтee
 oῦаи xoc· хe aрeтeпбтwἡc eпapaп· ¹⁶ aи-

πεποῦς 'our Lord'] om. CE₁*HJ. ⁸ ψαεβ.] ψαβ., D.
 ατῖκι] T¹BCDFG¹KL: ατῖκι, L¹AEH^oJMNOP. пе-
 рооу ἡ] пeр. ἥ τε, F, cf. Gr. NABCLP al omn^{vid} r syr^{utr} arm
 aeth &c. ¹⁰ οῦн (om. M)] L¹AE₁^o2MNOP: де, T¹CDF^oG¹c
 HJKL: om. BE₁*G¹*. пaспнoῦ] пeпc., B. пeпoῦ] posi-
 tion cf. Gr. NABCLP al omn^{vid} r vg syr^{utr} arm aeth Or &c. оῦсахи]
 ἡ оῦc., H. зaпф.] om. зaп, L. де] om. CHJ. ерe-
 тeпc.] ἡ тeтeпc., HJ. пee oῦпнw (O, BE₂J)] cf.? Gr.
 G⁸* Eus Hil om. εἰ. ¹¹ ἀτταλλοι] -oп 'we were shown,' J.
 γαρ] pref. де, O. пaспнoῦ] пeпc., B; obs. Gr. C^{*}vid d e
 Ambrst om. μov. пaχлoнc] L¹BC: aχлoнc, ADEFH^oJKL:
 om. пa, T¹G¹MNOP; A¹mg ق خضر 'Coptic, green.' зaпψбһнп]

of our Lord Jesus Christ; ⁸ he (lit. this) who shall confirm you unto the end, blameless in (the) day of our Lord Jesus Christ. ⁹ God is faithful, he who called you into the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord. ¹⁰ I beseech you, *then*, my brethren, through (the) name of our Lord Jesus Christ, that ye all (may) be saying ^athe same thing, and that divisions may not be among you; but that ye may be ^bmade perfect in one heart and one *opinion*. ¹¹ For it was shown to me concerning you, my brethren, by them of Chloēs, that there are strifes among you. ¹² But this I say, that each one of you saith: 'I *indeed* am of Paul, but I of Apollō, but I am of Kēpha, but I am of Christ.' ¹³ Christ was divided. Was Paul crucified for you, or were ye baptised unto (the) name of Paul?

¹⁴ I give thanks, that I baptised not any of you except Krispos and Gaios; ¹⁵ that one should not say, that ye were baptised unto my name. ¹⁶ But I baptised (the) house

^a Lit. 'one word.'

^b Lit. 'prepared,' cf. Luke vi. 40.

οὐχ ὡς, C. $\omega\pi\eta$] position cf.? vg^{cle} harl** tol syr^{utr} Dial Aug: om. F.
¹² $\phi\lambda\iota\ldots\sigma\tau\alpha\iota\iota\sigma\tau\alpha\iota$] om. B*. $\xi\lambda\lambda\omega\tau\epsilon\pi$] $\xi\epsilon\pi\theta\eta\mu\iota\sigma\tau\alpha\iota$ 'among you,' CHJO^c (نسخة 'a copy'). $\chi\omega$] $\epsilon\varphi\chi\omega$, L^gT^tFKLO: $\varphi\chi\omega$, DN. $\phi\lambda\lambda\pi\omicron\lambda\lambda\omega\ldots\phi\lambda(\pi\epsilon, AK)K\eta\phi\lambda$] trs.- $K\eta\phi\lambda\ldots\lambda\pi\omicron\lambda\lambda\omega$, F. ¹³ $\lambda\tau\phi$ (om. C) $\epsilon(\lambda, KMP)\omega$] L^g &c.: $\lambda\tau\phi\omega\omega$, T^tG^r: $\lambda\tau\phi\epsilon\omega$ $\xi\lambda$, O: $\epsilon\tau\phi\eta\omega$, AE. $\lambda\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\sigma\iota$] L^gT^tBDFKLMNOP: $\epsilon\pi\epsilon\tau$., AE: $\epsilon\tau\lambda\pi\epsilon\tau\epsilon$ (om. G^r) π , C G^r H J. ¹⁴ $\xi\lambda\lambda\omega\tau$] L^gACD*E₁*₂*G^rHJMNOP, cf. Gr. N*B 67** Chr Dam: + $\pi\tau\epsilon\pi\phi\tau$ 'to God,' B, cf. Gr. N^cACDEFGLP al pler d e f g r vg go aeth^{utr} &c.: + $\pi\tau\epsilon\pi\pi\lambda\pi\omega\tau$ 'to my God,' T^tD^cL, cf. Gr. A 17. 23. 39. 57. 63. 219** 8^v d^{scr} g^{scr} vg^{six} fu demid harl** syr^{sch} et^p c.* arm &c.: + $\tau\lambda\pi\pi\tau\epsilon\pi\pi\lambda\pi\omega\tau$, FK: $\pi\tau\epsilon(+\pi, E_2)\phi\tau$ $\pi\lambda(\epsilon\pi, E_2)\pi\omega\tau$ 'to God my (our, E₂) God,' E^{mg}. $\pi\lambda\iota$] $\epsilon\lambda\iota$, CF^c: $\lambda\iota$, B^cF*. $\kappa\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$] $\kappa\rho\iota\epsilon\pi\sigma\tau\omicron\varsigma$, B, obs. Gr. B* $\kappa\rho\epsilon\iota\sigma\pi\omicron\nu$. ¹⁵ $\chi\epsilon\lambda\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\sigma\iota$] $\chi\epsilon\epsilon\tau\lambda\pi\epsilon\tau\epsilon\pi$, G^r: $\iota\epsilon\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\pi$., B; cf. Gr. NABC* 5. 6. 17. 37. 67** 71. 73. 74. 80. a^{scr} e f vg syr^p m^g arm &c. $\epsilon\beta\alpha\pi\tau\iota\sigma\theta\eta\tau\epsilon$.

†ωμεс δε ἐπικени ἡ στεφана· λοιπον ἡ†-
εεи ан же ан δι†ωμεс ἡ κεοται·

ε 17 **Ν**εταγτατοι γαρ αν ἡ κεπ^ωсс е†ωμεс·
αλλα ερισηεпоуσι· **δ**ен ουсβω ἡ сахи
ан· **з**ина ἡ τεψυτεεуупи еψуоуит ἡ κε-
пи†с ἡ τε π^ωсс·

ς 18 **Π**ισахи γαρ ἡ τε пи†с ἡ тен нн **μ**ен εона-
ταко· **о**υμеетсох пе· **п**ан δε **а**πον **δ**а
нн εοναпогее· **о**υχομ ἡ τε φ† пе·
19 **С**сθнотт γαρ же †паταко ἡ тсоφиа ἡ τε
писабев· **о**τοг **п**ееи ἡ τε **п**икаτгнт †па-
уоуу· 20 **Δ**сθωн ουсабев· **а**сθωн ουсаδ·
асθωн ουρεψδотδет ἡ τε **п**αιεπεг· **μ**н
μпе φ† ер тсоφиа **μ**пикосμос ἡ сох·

21 **Ε**πιαν γαρ εβол **δ**ен †соφиа ἡ τε φ†· **μ**пе
пикосμос сотен φ† εβол **з**итен †соφиа·
ас†μμ† ἡ κε φ† εβол **з**итен †μеетсох
ἡ τε **п**игиуу епогее ἡ нн εонаг†·

22 **Ε**πιан **п**иотдай· **с**ееретнн ἡ **з**а^μпееини· **о**τοг
пиотенин **с**екω† ἡ са †соφиа· 23 **а**πον δε
тенгигиуу **μ**п^ωсс **ε**δγδуу· **п**иотдай **μ**ен
кн **о**υскан|δαλον **п**ωот пе· **п**иεθпос δε **о**-
μеетсох пе· 24 **п**ан δε **а**πον **δ**а нн
εонαпогее· **п**иотдай **п**ее **п**иотенин·
п^ωсс **о**υχομ ἡ τε φ† пе· **п**ее **о**υсоφиа

16 **δε**] + **он**, BFKP. **ἐπικени**] ABEFG⁷KLO: **μ**пικени,
L⁸T⁶MNP: **ἐπικепни**, CDHJ. **στεφана**] -**нос**, G⁷.
ἡ†εεи] om. **ἡ**, BCH: **ἡ†ωμεс** 'I baptise not,' A₂ by error.
ан δι†] om. **ан**, CHJ: **пαι†**, E₁*: **δινα†**, F. 17 **не-**
таγт.] **не етаγт.**, T⁶. **†с**] **с†аγтос**, L⁸JM, thus ver. 18 J₂.
18 **γαρ**] pref. **μ**ен, CHJ. **†с**] + **ἡтен^ωсс** 'of Christ,' B.
ἡтен] **ἡτε**, DLMP. **нн μ**ен] om. **μ**ен, LP. **п(п, A₁)ан**] om. D, cf. Gr. FG 8^{lect} defgr fu* am** &c. **δε а**πον] **а**πον **δε**, D: om. **а**πον, CG⁷HJL. 19 E₁mg 'Isaiah.' **ἡτεписабев**] Jmg نسيئة 'a copy': **ἡпис**, G⁷: **ἡτεписофос**, J*L. **ἡτεпикат**]

also of Stephana: *further*, I know not whether I baptised another. ¹⁷ For Christ sent me not to baptise, but (α) to preach good tidings, not in a wisdom of word, that the *cross* of Christ should not become vain. ¹⁸ For the word of the *cross* to (ἸΤΕΝ) them *indeed* who will perish is a foolishness, but to us (pronoun) namely those who will be saved it is [a] power of God. ¹⁹ For it is written: 'I shall (lit. will) destroy (the) *wisdom* of the wise, and (the) knowledge of the understanding ones I shall (lit. will) reject.' ²⁰ Where was a wise man? Where was a scribe? Where was a searcher of this age? Did not God make (the) *wisdom* of the *world* foolish? ²¹ For *since* from the *wisdom* of God the *world* knew not God through the *wisdom*, God was well pleased through the foolishness of the proclaiming to save them who believe. ²² *Since* the *Jews* ask signs, and the Greeks seek for the *wisdom*: ²³ but we (pron.) proclaim Christ crucified: the *Jews* *indeed* it is a *scandal* to them, but (to) the *Gentiles* it is a foolishness; ²⁴ but to us (pron.), namely those who will be saved, the *Jews* and the Greeks, Christ is a power of God and a *wisdom* of God.

ἸΝΙΚ., Gr: om. ΠΙ, E. ²⁰ οὐρανῶ] ἰσχυρ., H. ἸΝΙΚΟC-
 ΔΟC] ἸΤΕΝ, T⁶ FHJK. ΠΙΚΟCΔΟC] cf. Gr. N* ABC* D⁶¹ P¹⁷.
 28. 46. 74. a^{scr} m⁷⁶: ΠΔΙΚ., T⁶ G⁷ FKN O, cf. Gr. N^c C³ D^c EFG L al pler
 syr^{utr} arm^{odd} &c. ²¹ ΕΠΙΔΗ] ΕΠΙ, N*. ΕΒΟΛ ΔΕΝ] A: om.
 ΕΒΟΛ, L^g T^t &c. †COΦΙΔ 2^o] C., N. ²² ΕΠΙΔΗ] + ΓΑΡ,
 CFHJ. ΠΙ (om. E) ΟΥΔΔΙ] AE, cf. Gr. FG 33. 35. f g fu harl* syr^{sch}
 &c. om. καί: ΠΙΚΕ, L^g T^t &c. ΔΑΠΛΗΝΙ] cf. Gr. N ABCDEFGP
 46. 52. 63. 80. d e f g r vg syr^{utr} ar^e go aeth^{pp} Clem Cyr &c. ΠΙΟΥ-
 ΕΙΝΙ] ΠΙΚΕΟΥ. 'the Greeks also,' CHJ. †COΦΙΔ] AE: ΟΥC.,
 L^g T^t &c., cf. Gr. ²³ ΔΠΟΝ ΔΕ] Δ. ΔΩΝ 'we also,' O. Ἰ-
 ΠΧC] ΕΠ., B. ΕΔΥΔΥC] ΔΥ., D. ΠΠΟΥΔΔΙ] ΠΠΟΥ., E₂^c.
 ΔΕΝ] + ΟΥΝ, CJ: ΔΕ ΔΕΝ ΟΥΝ, H. ΠΙΘΠΟC] cf. Gr.
 N ABC* D* EFG L P 5. 10. 17. 23** 31. 37. 46. 71. 73. 80. 93. d e f g r m⁵
 vg syr^p arm aeth go &c. -CΟΧ ΠΕ] om. ΠΕ, E₁*. ²⁴ ΕΘΠΑ-
 ΠΟΖΕΛ] O^mg نسخة 'a copy': ΕΤΠΟΖΕΛ, O*.

- ἥτε φ† ²⁵ χε †εετσοχ ἥτε φ† σοι
 ἥσαβε εροτε πирωει ²⁶ οτορ †εετασөн-
 нс ἥτε φ† σοι ἥχωρι εροτε πирωει ²⁷
 ζ Απα γαρ еπετεпəωρее πασπнот ²⁸ χε
 εεεоп οτεенху ἥσαβε κατα сарх ²⁹ εεεоп
 οτεенху ἥχωρι εεεоп οτεенху ἥεγепнс ³⁰ ³¹
 ἀλλὰ πисох ἥτε πикосеос ³² εγсотпот
 ἥхеφ† ³³ ρηα ἥтеγ†хупи ἥπисаβεγ ³⁴ οτορ
 πиеетхωб ἥτε πикосеос εγсотпот
 ἥхеφ† ³⁵ ρηα ἥтеγ†хупи ἥпихωρι ³⁶ ³⁷ οτορ
 πиеетагепнс ἥτε πикосеос ³⁸ пее пн ет-
 цоуц εγсотпот ἥхеф† ³⁹ пее пн етєпсе-
 цоп аη ⁴⁰ ρηα ἥтегкорц ἥпн етцоп ⁴¹
⁴² ρопас ἥтещтеε сарх пибєп ⁴³ цоуцот
 εеεωот εεпееео εεф† ⁴⁴ ⁴⁵ ἥωωтєп εβολ
 εеεоц ρωтєп ѿєп п̄хс̄ п̄нс̄ ⁴⁶ φη етац-
 цупи пап ἥотсоφια εβολ ρитеп ф† ⁴⁷ ο-
 εεεени пее οттогбо ⁴⁸ пее οтсω† ⁴⁹ ⁵⁰
⁵¹ ρηα κατα φρη† етсѿнот ⁵² χε пет-
 цоуцот εеεоц εερεгцоуцот εеεоц
 ѿєп п̄с̄ ⁵³

B.

- η Οτορ αποκ ρω етани ραρωтєп παсπнот
пєтани аη ката ογб̄с̄и ἥ|τε οтсαхи ⁵⁴ ιє
отсоφια аитαεο εεεωтєп епиегстнριоп

²⁵ χε ... φ†] om. A₂* homeot. D^{ms} παροιμια 'the Proverbs,'
 σοι 1°] εσοι, T^κ: σοι, O by error. εροτε 1°] +ε, K twice. σοι 2°]
 εσοι, T^κ: σοι, C J by error; cf. Gr. N^o ACDEFGLP &c. for expr. ἐστίν.
²⁷ πисох] om. H by error. πικосеос 1°] παικ. 'this world,' F.
 ἥтеγ†ху.] ἥтегхупи, O^o twice. εγсотпот 1°] pref. παι
 'these,' CHJ. ἥπисаβεγ] position cf. Gr. unc. &c. εεетхωб]
 om. εεет, CHJ. ²⁸ пеепн етєпс.] cf. Gr. N^o BC³ D^o ELP
 al pler f m ⁷⁶ r vg syt^{utr} arm aeth^{pp} &c. praem καί. пн етцоп]

²⁵ Because the foolishness of God is wiser than [the] men, and the *weakness* of God is stronger than [the] men.

²⁶ For see your calling, my brethren, that not many wise according to *flesh*, not many strong, not many *noble*: ²⁷ but (2) the fools of the *world* God chose, that he might put to shame the wise; and God chose the weaknesses of the *world*, that he might put to shame the strong; ²⁸ and the *ignobilities* of the *world*, and them who are despised, God chose, and them who are not, that he might do away with them who are: ²⁹ *that* no *flesh*^a should boast themselves before God. ³⁰ From him (are) ye also in Christ Jesus, who became to us [a] *wisdom* from God, [a] righteousness and [a] sanctification and [a] redemption; ³¹ that according as it is written: 'He who boasteth himself, let him boast himself in the Lord.'

II. And I also having come to you, my brethren, came not according to an exaltation of [a] word, or [a] *wisdom*;

^a Lit. 'all flesh should not.'

πρω., D. ²⁹ ροπωσ (om. M)] ριπς, Gr. ρεφ†] cf. Gr. unc. exc. C*. ³⁰ ἡρωτεν εβωλ] ABCHJ: ἡ. δε εβωλ, L^gE₁*FG^rKLOP: ἡ. εβωλ δε, T^tDE₁c₂MN; for δε cf. Gr. ρωτεν] + πε, K: om. E₁*. πς] position cf. Gr. L al pler vg^{cle} harl* syr^{utr} arm &c. ³¹ πρω.] πε ερω., T^t: φη ερω., CG^rHJ. D^{mg} βςιλεων: A₁^{mg} E₁^{mg} واربيا الملوك (سفر, E₁) اسفار 'the books of the Kings and Aramiya,' A₂^{mg} من اسفار الملوك الاول, L^{mg} سفر الملوك الاول 'the first book of the Kings.' ρερωωωωω om. E₁* homeot.

¹ F^{mg}J₁^{mg}L^{mg} توت الثالث من توت 'the third Sunday of Tüt' (F also, injured, 'second of Būnah'). πςπς] πη ερω., L by error. πς] L^gT^tADKL: trs. after σις, BC &c. 18. 26. ιε οωωωωω] ιε ρεωωωω, C: ἡωωω., Gr. ριπς.] AC (pref. πς)EHJMOP: ει-τς., L^gT^tBDFG^rKL(ιε)N. -τςωωωω(ω, E₂L; οω, N) ρεωωωω(ω, A₂E₂)τεν]-τςωωωωτεν, CJ. ρερωωωω(ι, E₂)ριον] cf. Gr. N* AC 5. 30. 71. 77. 80. 81. n^{scr} r syr^{sch} &c.

Hunt 18,
1-5
Hunt 26,
1-3

ἥτε φτῖ· ² ἔπιφθὰν γὰρ ἐεὐι ἐγλι θέν
 ὀηποῦ· ἐβηλ εἰνς π̄χς· ὁτοζ φαι ἀταψγ·
³ ἀποκ ζω θέν ὀτεετασθῆνς· πέε
 ὀτζοτ· πέε ὀτθέρτερ ἐπαψωγ· ἀι
 ζαρωτεπ·

⁴ Ὁτοζ πασαχι πέε παζιωψ· παφθέν ζαν-
 ὠτ ἥγнт ἀп ἥτε ζανсахи ἥσοφια ἥρωει·
 ἀλλὰ θέν ὀωпζ ἐβोल ἥτε ὀπ̄па πέε
 ὀχοε ⁵ ζιпа петеппаζτ ἥтеψυτεεψωпι
 θέν ὀσοφια ἥρωει· ἀλλὰ θέν ὀχοε
 ἥτε φτῖ·

θ ⁶ Ὁσοφια δε петепсахи ἔεεος θέν пн ет-
 хнκ ἐβोल· ὀσοφια δε ἥθἀπαιεπεζ ἀп те·
 ὀтае ἥθἀпιαρχωп ἀп ἥτε παιεπεζ· παι
 ἐθпакωργ· ⁷ ἀλλὰ ὀσοφια ἥте φт етеп-
 сахи ἔεεος· θέν ὀтеεττηριоп ὀн етζнп·
 ὀн етаψерψорп ἥθәүс ἥхефт· θάχωоу
 ἥпиепеζ етωоу пдп· ⁸ ὀн етеεπε ζλι
 ἥпιαρχωп ἥте παιεπεζ сотωпс. епедт-
 сотωпс γὰρ· пдтпдәψ п̄с ἥте пωоу
 ἀп пе·

ι ⁹ Ἀλλὰ κατὰ φρηт етсθноут· хе пн ете-
 επε βδλ пдт ерωоу ὀтае εεπε εдәψх
 соеелоу· ὁτοζ εεпоуше еζрнι ехеп пгнт
 ἥρωει· пн ета φт сеβтωтоу ἥпн еθпд-
 еепритγ·

ἥτεφт] om. C; obs. vg arm^{usc} Ambrst Pelag 'Christi.' ² ἐεὐι
 ἐγλι]-ἥζλι, T¹FG¹HK; cf.? Gr. NA D^bFGL al pler &c. ἀταψγ]
 ABEK 18: εαταψγ, T¹CDFG¹HJLMNO 26: етат., L¹P.
³ ζω(O, E₂)]+пдспноу 'my brethren,' CJO. πέεοτζοτ] cf.?
 Gr. FG 49 f gr vg Ambrst om. ἐν: om. H homeot. ἐπαψωγ] πέε-
 ὀψωγ 'and a contempt,' 26. ⁴ παсахи] псахи 'the word,' A₂.
 ζαν (om. art., A₂*) ὠτ] cf.? Gr. NABCDEL P al longe plu r vg syr^P
 &c. πειθοῖς: ὀτῶт, CHJP, cf.? Gr. I. 18* 48. 72. 106. 108. 132. 153**
 bscr^c cscr^c oscr^c al d e f g am syr^{sch} arm &c. πειθοῖ. ἥσοφια ἥρωει]

I showed to you the *mystery* of God. ² For I decided not to know anything among you except Jesus Christ, and (that) he (lit. this) was crucified. ³ I also in [a] *weakness* and [a] fear and a great trembling came to you. ⁴ And my word and my proclaiming was being not in persuasions of words of *wisdom* of man, but (Δ) in manifestation of a *spirit* and a power, ⁵ that your faith might not be in a *wisdom* of man, but (Δ) in a power of God. ⁶ But we speak a *wisdom* among them who are complete: but a *wisdom* not of (ΘΔ) this age, *nor* of the *rulers* of this age, they (lit. these) who will be done away with: ⁷ but (Δ) (it is) a *wisdom* of God which we speak in a *mystery* which is hidden, which God foreordained before the ages for a glory to us: ⁸ which none of the *rulers* of this age knew: for if they had known it, they would not have crucified the Lord of (the) glory. ⁹ But (Δ) according as it is written: 'The things which eye saw not, *nor* ear heard [them], and they went not upon (the) heart of man,—the things which

cf. Gr. N^c ACLP al pler vg^{cle} demid fu** syr^p &c. οὐρανῶ] οὐρανῶ, K 18. οὐρανῶ] πῦρ, 18. ⁵ πετενναζ†] Tisch. cites cop ἡμῶν by error. ὡς τε αὐτῶν 'not' om. B by error. οὐ-
κοφίᾳ] om. O, E₂. ⁶ L^{mg} من يومه الثاني 'the second Sunday of Būnāh.' πετε(Δ, ο)πσδχι] πε ετεπ, T^hHMNOP 26.
πν ετχнк] πετχ., DFJK. Δε] om. P. ᾤθΔ 1^o] εθΔ, B: ᾤτε, P. Δπ τε] om. P. ᾤθΔ 2^o] θΔ, BCG^rJ.
Δπ ᾤτε] ACE: Δπ τε ᾤτε, L^gT^t &c.: Δπ τε, P. ᾤτεπαιεπεζ 'of this world' om. B. πδι 'these' om. 26.
⁷ ᾤτεφ† 'of God' position cf.? Gr. L al plu syr^{utr} Thdrt. ετε-
(Δ, P)πσδχι] πετεπс., CHJ. ετδφερψ.] ετδсерψ., B^c, C added. ερωσ] εор., T^tFKP: ερωσωσ, J.
⁸ ᾤπιδρχ.] ᾤарх., Gr. γαρ] +πε, A₂*CGHJ 26: +τε, A₂^c. -εψ] T^tBCD &c.: -Δψ, L^gAE. ⁹ A₂^{mg} ιαρδελιδс: A₁^{mg} E₁^{mg} ارميا خفيات 'the hidden (sayings) of Aramiya:' D^{mg} λελ (Elea?) L^{mg} M^{mg}? وحى ايليا النبي 'the revelation of Aylia (Elias) the prophet.'
οὐδε] οὐοζ, BDKLNO. οὐοζ] οὐδε, T^tCFHJ. ᾤ-
πορψε] ᾤπορι, CHJ. εχεν] om. B.

- ¹⁰ α 10 Ἀποκ δε ἀφ' ὁποῦ παρ ἐβὼλ ἡ χεφ† : ἐβὼλ
 κθ ριτεπ πῖππα : πῖππα | γαρ ψθὸτθεται
 ἡενχαι πιθεν πεε πη ετσηκ ἡτε φ† :
¹¹ πει γαρ θεν πῖρῳει ετσωον πῖπαπῖ-
 ρῳει : ἐβὼλ ἐπιπῖπα ἡτε πῖρῳει ετσωον
 ἡθνητ† : παρῖη† οπ παφ† : ἔπε ρλι εει
 ερωον ἐβὼλ ἐπιπῖπα ἡτε φ† :
¹² β 12 Ἀποκ δε πῖππα ἡτε παικοςεος ἀπ πεταν-
 σιτ† : ἀλλὰ πῖππα πιεβὼλ θεν φ† : ριπα
 ἡτεπεει ἐπ ηετα φ† τῆιτοῦ παρ ἡρῳο† :
¹³ γ 13 Ἐτε παρ πε ετεπσαχι ἔεεωον : θεν ραν-
 εετρε† ρω ἡπῖρῳει ἀπ : ἡτε ρανσαχι
 ἡσοφια : ἀλλὰ θεν ρανεετρε† ρω ἡτε
 πῖππα : ἐπερσῖηκρῖη πῖρανπῖπατικον : ἡπῖ-
 ππατικος ¹⁴ πῖψῖχικος δε ἡρῳει : ἔπαφ-
 σεν παπῖππα ἡτε φ† ερω† : οἰεετσοχ
 γαρ παφ πε : οἰορ ἔεεον ψχοεε ἔεεο†
 εει : χε ἀθὸτθεται ἔεεο† πῖπατικος :
¹⁵ πῖππατικωσ δε : ἡθω† ψαφθεταιθεται ἡεν-
 χαι πιθεν : ἡθω† δε ἔπαρε ρλι ψθεται-
 θωτ† : ¹⁶ πει γαρ πεταφει ἐρητ

¹⁰ δε] L^s ABENOP, cf. Gr. NAC &c. al pler d e f g vg syr^{utr} arm
 aeth Or Ath Did Epiph &c.: γαρ, T^t CDFG^r HJKL, cf. Gr. B 37. 39.
 46. 57. 71. 73. 93. 116. Clem &c.: om. M, cf. Gr. 13^{*lect} 14^{lect}. ἀφ-
 (τ, L) ὁποῦ]-ῶρη, C; position cf.? Gr. unc. (exc. L) al¹⁵ d e f g
 r vg syr^{sch} arm aeth Clem Ath Did Epiph Mac Cyr &c. πῖππα 1^o] cf.
 Gr. N^{*} ABC 17^{vid} Clem Cyr: περπῖπα 'his spirit,' K, cf. Gr. N^c DE
 FGL al fere omn d e f g r vg syr^{utr} arm aeth Or Ath Epiph Mac &c.
 ψθὸτθεται] ἀφθ., B: εφθ., K. ¹¹ πῖρῳει 1^o] πρ.,
 A₂^{*}. ἐβὼλ ... ρῳει] om. M homeot.; obs. Gr. FG f g arm^{edd}
 om. τοῦ ἀνθρώπου. εει] cf.? Gr. L al longe plu οἶδεν; om. K by error.
¹² παικοςεος] cf. Gr. DEFG f g arm Cyr &c.: πικ., B^{*}, cf. Gr.
 NABCLP &c. πετανσιτ†] ADG^r L: πεετ., L^s T^t &c. ἡτε-
 πεει] ἡτεπεει, P by error. ¹³ π(π, A₁) ε ετεπσαχι]

God prepared for them who will love him.' ¹⁰ But to us (pron.) God revealed them through the *spirit*: for the *spirit* searcheth everything, and the things which are deep of God. ¹¹ For who among [the] men (is it) who knoweth the things of (πλ) the man except the *spirit* of the man which is in him? thus also the things of (πλ) God no one knoweth except the *spirit* of God. ¹² But we (pron.) received not the *spirit* of this world, but (λ) the *spirit* which is (lit. the) from God; that we may know the things which God granted to us. ¹³ Which are these which we speak, not in teachings of [the] men, of words of *wisdom*, but (λ) in teachings of the *spirit*; *explaining spiritual* things to the *spiritual* (persons). ¹⁴ But the *psychic* man receiveth not the things of (πλ) the *spirit* of God; for it is [a] foolishness to him, and it is not possible for him to know, because it was searched *spiritually*. ¹⁵ But the *spiritual* (pron.) searcheth everything: but no one searcheth him. ¹⁶ For who knew (the) heart of the Lord? Nay, who

πε ηη ετ., T^cCHJMN^p. ελπεετρεψ† 1^o] om. †, N twice. ηπρωει] AE: ηρ., L^sT^c &c. ησοφια] L^sT^cADEF H^mg(ح)KLMNOP: ησβω, BCG^rH^{*}J 18. ελπεετ. 2^o] οτ-εετ., CHJ singular. πππλ] T^cAENO; οτπ., L^s &c., cf. Gr.; for om. *ἀγιον* cf. Gr. NABCD*FG 17. 67** 71. 80. 177. 178. 179. d e f g r m¹⁰ (vg) syr^{sch} arm Clem Or &c. σπκρινιν] cf. Gr. NAD*FG: σττκρ., L^sC, cf. Gr. BCD^eELP al certe pler. ππλ-τικον] -KOC, M omitting ηπππλ-τικος. ¹⁴ ψτχικος] -KON, P. δε] om. B^cO 18. λλππλ] om. λλ, F. ητεφ†] cf. Gr. unc. &c. τλρ] om. FK. πε] ACEHJ: τε, L^sB &c. ππλ-τικος] AE₂Ö 18: -KWC, L^sCDE₁FG^rKN: -KON, P: πππλ-τικος, BHL^m. ¹⁵ πππλ-τικως] A_{1,2}^cCEFFJ₁: -KOC, L^sA₂^{*} &c.: -KON, K. ψλψδ.] cf. Gr. ACD*FG d e f g m¹⁰ r vg syr^{sch} arm ar^e aeth^{utr} Clem &c. om. μέν. ηπχλ] ηχλ, DF(EN)L by error. ¹⁶ L^mg M^mg 'Isaiah.' πετλ-γεει] L^sABDEL: πε ετλγ., CFG^rHJKMNOP. επρht] ελπ., HJ.

will be able to teach him? But we have the heart of Christ.

III. But I also, my brethren, could not speak to you as *spiritual*, but (Δ) as *carnal*, as little children in Christ. ²I gave you milk to drink, not meat, for ye were not yet able: but (Δ) *not even* now are ye yet able; for *yet* (are) ye *carnal*. ³For *as* there is [a] jealousy and [a] strife among you, (are) ye not *carnal*, and ye walked according to man? ⁴For if one saith: 'I *indeed* am of (ΦΔ) Paulos'; but another: 'I (am) of Apollō'; are ye not men? ⁵What, *then*, is Apollō? But what (is) Paulos? They are *ministers* through whom ye believed; each one according as God gave to him. ⁶I (pron.) planted, Apollō watered; but (Δ) God caused them to grow. ⁷*Wherefore* neither he who planteth, *nor* he who watereth is anything; but (Δ) God

ζωc] ζoc, DFG^rLP: ζo(ω, B*)con, B^c. εοτον] οτον, DFKL. ορχοζ] T^tA₁.2^oE: om. ορ, L^g &c. πεε] ie, CDFHJ KL: ζι, Gr. ψθην] cf. Gr. NABCP 23. 46. 57. 71. 74. a^{scr} r m⁶⁰ vg arm aeth^{utr} Clem Or om. και διχ. εε] ορχι, BCHJ. ῥωτεν] position cf.? Gr. DEFG d e f g r am fu harl demid tol &c. cαρκικoc] -κωc, CFHJ: -κον, B^cL: cf. Gr. (exc. D*FG). Δπ] om. BCHJ. Δτ.] L^gAE: Δρ., T^t &c. ⁴ζε 2^o] om. N. ορχι] cf. Gr. DEFG LP al pler &c.: ορ ξε, FK, cf.? Gr. N*ABC 17 &c. for ού. ορχι... ⁵Δπολλω] om. M homeot. ζανρωε] cf. Gr. N*ABCDEFG 17. 67** 71. d e f g r vg aeth^{utr} &c. ⁵ορ ορν (ον, FKLP)] cf. Gr. N*AB 17. 46. 71. 121. d e f g r vg aeth^{utr} τι ορν. Δπολλω (cf. Gr. FG 37 ... ut Latini) ... παυλoc] order cf. Gr. NABCD*et^cE FGP 17. 37. 46. 71. 116. d e f g r vg &c. ορ δε] ABCH*JM 18, cf. Gr. DEFG al pler d e f g r vg arm &c.: ορ δε πε, L^sT^tDE FG^rH^cK^cLNOP, cf. Gr. NABCP 17. 37. 46. 71. 116. Euthal Dam. ζανδιακων] cf. Gr. NABCD*EFG 67** 71. 177. d e f g r vg arm aeth^{utr} &c. πε εαρ.] πε εταρ., CDHJK: πε εταρ., L. ⁶Δποκ] + δε, O. Δπο(ω, L)λλω(ο, M)] cf. Gr. FG, ut Latini. Δφτco] -cw, BMP. Δφθορ &c.] Δφθορ εεεωρ εδιαι, P. ⁷ζωcτε] L^sT^tACFG^rMO*P: ζωcδε, A₁B &c. ετ (om. A₁: +ε, H) τco(ω, P)] εττcio, C: ετcτω, M by error. ζλι πε] -πε, BFK 18. ετθορ] πε ετθορ, T^tHNO.

ἔλλωσεν εἰς αὐτὸν· ⁸ φη δὲ ἐττωσι περὶ φη
 ἐτσο οὐαὶ περὶ πτωαὶ δὲ πτωαὶ ὑπᾶν
 ἔπερθεχε· κατὰ περθεσί· ἔλλωσεν ἔλλωσεν·
¹⁵ ⁹ Ἀποὺν ὑπᾶν φηρ γὰρ ἡρεφερζωὺς ἦτε φη·
 οὐνεφωσι ἦτε φη ἡωτεν οὐκωτ ἦτε
 φη ¹⁰ κατὰ πρῶτον ἦτε φη ἐττοι πη·
 ἔφρητ ἡωσαβε ἡαρχηδεκτων ἀγχα ἡω-
 σεπτ ἐθρη· κεοῦαὶ πεθωαζελλ κωτ·
 πτωαὶ δὲ πτωαὶ ἔαρεφσωεε χε ἀγκωτ
 ἡαψ ἡρητ· ¹¹ κесеπτ γὰρ ἔλλωσεν ὑχωε
 ἦτε κεοῦαὶ χας ἐθρη· σαβολ ἦεν ἐτχην
 ἐτε ἡς πχς περ· |

λ ις ¹² Ἰςχε οὐον πετκωτ ἐχεν ταισεπτ ποῦα·
 ὑατ· ἀπᾶνι· ρωκρ· σωον[·] βεν· ρωονι·
¹³ πρῶν ἔπρωαὶ πτωαὶ ἐφεοτωνε εβολ·
 πρῶον γὰρ ὑπᾶν οὐονε εβολ· χε ὑπᾶ-
 ὤρην εβολ θεν οὐχρωε· οὐον πρῶν
 ἔπρωαὶ πτωαὶ· πυχρωε ἡαερδοκίᾶαζην
 ἔλλωσεν· χε οὐαψ ἡρητ περ·
 η ιδ ¹⁴ φη ἐτε περζωὺς ἡαοζι ἐρατῶ ἐταγκωτῶ
 ὑπᾶν ἔπερθεχε· ¹⁵ φη ἐτε περζωὺς
 ἡαρωκρ· ὑπᾶν οὐ. ἡωσ δὲ ὑπᾶν οὐεε·

εἰς αὐτὸν] αὐτὸν, A₂E₂F. ⁸ τ(σ, D)co] τσω, A₁BMP. περ]
 ΑΕΟ: πε, L^gT^t &c. δε 2^o] om. A₂*B G^rKM 18. ὑπᾶν]
 ἀγᾶν, N. περθεχε] πη., A₂^c. ἔλλωσεν] -ωον, L.
⁹ ἀποὺν] L^gT^t &c., cf. Gr.: +δε, ΑΕ. ὑπᾶν] -ψφερ, D.
 γὰρ] L^gT^tABDEFKLMN: om. CG^rHJOP. ἡεφωσι (+πῖ, L:
 +πῖ but om. ἦ following, B^c) εἰφ., T^tA₁; εἰεφ., A₂^cK: +γὰρ,
 CHJO. ἡωτεν] cf. ? Gr. D g^r b f vg arm syr^p &c. add ἐστε.
¹⁰ κατὰ . . . φη] om. MN homeot. πρῶτον] πρ., H.
 ἐττοι] ἐττω, N. ἀρχη (I, D)δεκτ(α, CM)ων] ΑC
 EHJ: -τεκτ(α, F)ων, L^gT^tBDFG^rKLMNOP. κεοῦαὶ] Α,
 cf. Gr. DE d e &c.: +δε, L^gT^t &c., cf. Gr. πεθωαζελλ] πε
 εθ., T^tG^rMNOP. πτωαὶ δὲ] om. δε, B. χε] +ην-
 πωσ, A₂. ¹¹ κεοῦαὶ] ΑCEG^rHJMNOP: ὅλι 'any one,'
 L^gDFKL: οὐαὶ 'one,' B: ὅλι κεοῦαὶ, T^t. ἐθρη] ἡθ.,

causeth them to grow. ⁸ But he who planteth and he who watereth are one: but each one will receive his reward according to his own toil. ⁹ For we (are) fellow-workers of God; an ^ahusbandry of God ye (are) a building of God. ¹⁰ According to the grace of God which is given to me, as a wise *master-builder*, I laid a foundation; another goes on to build. But let each one see carefully in what manner he built. ¹¹ For another foundation it is not possible that another should lay than (lit. outside of) that which is set, which is Jesus Christ. ¹² If there is he who buildeth upon this foundation gold, silver, precious stone^b, firewood, hay, straw; ¹³ (the) work of each one shall be manifested: for the day will manifest it, because it will be revealed in [a] fire; and (the) work of each one the fire will *prove* of what sort it is. ¹⁴ He whose work will stand which he built, will receive his reward. ¹⁵ He whose work

^a Not 'field,' but 'art of agriculture,'
though usually 'pearl.'

^b Thus by derivation,

N. $\bar{\pi}\theta\eta\epsilon\tau\chi\eta$] $\epsilon\chi\epsilon\pi\pi\chi\eta$, A_2^* ($\bar{\pi}\theta\eta\epsilon\tau\chi\eta$ في نسخة اخرى A_2^{mg}): + $\epsilon\delta\rho\eta\iota$, BCJ. $\bar{\iota}\eta\varsigma\ \bar{\pi}\chi\varsigma$] cf. Gr. $\varsigma\Lambda\ B$ LP al plus⁵⁰ syr^{sch} arm aeth &c. ¹² $\iota\varsigma\chi\epsilon$] AE: + $\Delta\epsilon$, $L^s T^t$ &c. $\tau\Delta\iota\varsigma\epsilon\pi\tau$] cf. Gr. $\varsigma^c C^3$ DELP al omn^{vid} d e f vg syr^{utr} arm &c.: $\tau\Delta\iota\tau\varsigma\epsilon\pi\tau$, E_2 by error: $\tau\varsigma$., E_1^* , cf.? Gr. $\varsigma^* A B C^*$ fu* aeth Cyr Amb. $\rho\omega\kappa\epsilon$] $\rho\omega\kappa\epsilon$, $A_2 B D F G^r L$. ¹³ $\rho\epsilon\omega\delta$] $\pi\iota\epsilon$., P. $\pi\iota\omega\tau\Delta\iota$ 2^o] om. B, then $\tau\Delta\rho\ \varsigma\eta\Delta\omega\tau\omega\pi\epsilon\varsigma$ with confused text. $\epsilon\varsigma\epsilon\omega\tau\omega\pi\epsilon\varsigma$] - $\omega\tau\omega\pi\epsilon\varsigma$, O: $\varsigma\eta\Delta\omega\tau\omega\pi\epsilon\varsigma$, $T^t D G^r K L$. $\varsigma\eta\Delta\omega\tau\omega\pi\epsilon$] $L^s T^t A B F L$: $\Delta\varsigma\eta\Delta\omega$ (O, K) $\rho\eta$, CDEG^r JKMN P: $\Delta\varsigma\eta\Delta\epsilon\rho\varsigma$, H O. $\epsilon\theta\omega\lambda\ \delta\epsilon\rho\omega\tau$] om. $\delta\epsilon\rho\omega\tau$, N. $\pi\iota\chi\rho\omega\omega$] cf. Gr. $\varsigma\Delta E L$ al pler d e f vg syr^p arm aeth Cyr &c.: $\omega\tau\chi$. 'a fire,' MP. $\pi\Delta\epsilon\rho\Delta$] $A_1 F$: $\epsilon\theta\pi\Delta\epsilon\rho\Delta$., $L^s T^t B$ &c. $\omega\omega\omega\omega$] $\omega\omega\omega\omega\omega\omega$, G^r. $\rho\eta\tau\ \pi\epsilon$] om. $\pi\epsilon$, O. ¹⁴ $\phi\eta$] $L^s A E F G^r M N$: + $\omega\tau\eta$, CHJO: + $\Delta\epsilon$, $T^t B D K L P$. $\epsilon\rho\Delta\tau\varsigma$] $T^t A P$: om. $L^s B C D$ &c. $\epsilon\tau\Delta\varsigma\kappa\omega\tau\varsigma$] om. $\epsilon\tau\Delta\varsigma$, $T^t A_1 P$ by error. ¹⁵ $\phi\eta$] $L^s A E M N O$, cf. Gr.: + $\Delta\epsilon$, $T^t B$ &c. $\pi\Delta\rho\omega$ (O, F) $\kappa\epsilon$] $\varsigma\eta\Delta\rho$., C by error. $\bar{\pi}\theta\omega\varsigma\ \Delta\epsilon$] om. $\Delta\epsilon$, G^r K.

... παι,
L

παιρνή† δε ὥς εβόλ ὀίτεπ οὐχρῶε·
¹⁶ ἥτετεπελλι ἀπ χε ἥωτεπ οὐερφει ἥτε
 φ†· οὐοζ πιπῆα ἥτε φ†· ἀψωπ δεπ
 ὀηπο· ¹⁷ φη οὐη εὐπασεφ περφει ἥτε
 φ†· φαι φ† πατακοφ· περφει γαρ ἥτε
 φ†. φοταδ· ετε ἥωτεπ πε·

¹⁸ Ὑπερε ὀλι εργαλ ἔλλοφ ἔλλετατφ φη
 εὐλλετι δεπ ὀηπο· χε οὐταδε πε δεπ
 παιεπερ· ἔαρεφερσοχ ὀηα ἥτεφερσαδε·
¹⁹ τσῶ γαρ ἔπαδικοςεος· οὐλλετσοχ τε
 παρρεπ φ†· σσδῆοτ γαρ χε φη εταλλεζι
 ἥπισαβετ δεπ τοτλλετσεβ· ²⁰ οὐοζ πα-
 λιη χε πῶσ σωοη ἥπιεοκεεκ ἥτε ὀησα-
 βετ χε ὀαπεφλῆοτ πε·

²¹ Ὡστε ἔπεπερε ὀλι ψωψωτ ἔλλοφ δεπ
 πιρῶε· επχα γαρ πιβεπ· ποττεπ πε·
²² ἡτε παγλος. ἡτε ἀπολλῶ· ἡτε κηφα· ἡτε
 πικοςεος· ἡτε | πωηδ· ἡτε φεοτ· ἡτε ηη
 ετψωπ. ἡτε ηη εὐπασωπι· ποττεπ τηροτ
 πε· ²³ ἥωτεπ δε ἥωτεπ παπχς πχς
 δε φαφ† πε·

Δ.

¹⁰ Παιρνή† οὐ ἔαροτλλετι εροη ἥχεπιρῶε ὥς
ὀαηζυπερετῆς ἥτε πχς πεε ὀαποικοπο-
εος ἥτε πιετστηριοη ἥτε φ†· ² λοιποη
 σεκω† ἔπαηεα δεπ πιοικοποεος ὀηα
 ἥσεχεε οὐαι εφενζοτ·

ὥς] om. A₂*. ¹⁶ οὐερφει] ἥοτ., T¹A₂HJ. πιπῆα]
 οὐπῆα 'a spirit,' MP. ἀψωπ] ψ., CHJ. δεπὀηποτ]
 position cf. ? Gr. NACDEFG L &c. ¹⁷ φαι] cf. Gr. NBCLP al
 pler syr^{1xt} aeth Did Macar Cyr &c. φ† 2°] T¹ABCDG^rHJK:
 pref. Δ, L^sEMNOP. πατακοφ] cf. Gr. NABC al pler d e f g
 m¹⁰³vg &c. περφει... ἥτε] L^sT¹AFHKNOP: περφει... ἔε,
 BCDG^rJ: περφει... ἥτε, EM. ¹⁸ ὀλι] + οὐη, CHJ.

will be burnt, will suffer loss: but he himself will be saved, but thus *as* through [a] fire. ¹⁶ Ye know not that ye (are) a temple of God, and the *spirit* of God dwelt in you. ¹⁷ He, *then*, who will defile the temple of God, this (one) will God destroy; for the temple of God is holy, which ye are. ¹⁸ Let not any one deceive himself. He who thinketh among you that he is wise in this age, let him become foolish, that he may become wise. ¹⁹ For (the) wisdom of this *world* is a foolishness with God. For it is written: 'He who overpowereth the wise in their craftiness'; ²⁰ and *again*: 'The Lord knoweth the reasonings of wise (men) that they are vain.' ²¹ *Wherefore* let not any one boast himself in [the] men. For all things are yours; ²² *whether* Paulos, or Apollō, or Kēpha, or the *world*, or (the) life, or (the) death, or the things which are, or the things which will be; all are yours; ²³ but ye are of (πΔ) Christ, but Christ is of (ΦΔ) God.

IV. Thus also let [the] men think of us *as officers* of Christ, and *stewards* of the *mysteries* of God. ² *Further*, they seek here in the *stewards* that one should be found

¹⁹ ٲϢϢω] L^gA₁*₂EG^rMNOP: ٲϢϢϢϢΔ, T^tA₁^{mg} (نسخة 'a copy') BCD^rFHJK. πΔΙΚΟϢϢϢϢϢ] πΙΚ., CH*J: πΔΙΕΠΕϢ 'this age,' P*. ϢϢϢϢϢϢϢ] ϢϢϢϢϢ., L^gBG^rN. ٲϢ] ΔϢ, BEF: πϢ, J. A^{mg}E₁^{mg}M^{mg} ايوٲ 'Ayūb.' π̄πϢϢΔϢ.] π̄πϢϢϢϢ. 'their wise,' G^r. ²⁰ D^{mg} ψΔλϢϢϢ: A^{mg}E₁^{mg}M^{mg} مزمور 'Psalm,' A₁E₁? πα, A₂M ζγ. π̄ٲϢϢϢΔπ.] ΔϢ: π̄ٲϢϢϢ., L^gT^t &c.: π̄πϢ., B*. ϢΔϢϢϢ] ϢωϢϢϢ, D*FK, cf. Gr. 3. 17. 38. 39. 46. 55. 76. 238. k^{so}r am harl^rvid arm^{edd} &c. ϢϢλ̄ϢϢϢ] Ϣλ̄., FHJ. ²¹ ϢωϢϢϢϢ] L^gT^tBCDH J_{1,2}^cKMNOP^c: ϢωϢϢΔϢ, ΔϢϢFG^rJ₂*P*. ΔϢπ] π̄, P. ϢπϢϢΔϢ] π̄ϢϢ., BDJ. πϢϢϢϢπ πϢ] πωϢϢπ πϢ, T^t: -πϢ, P. ²² ΔπϢλ̄λω (O, E₂N)] cf. Gr. FG 17. it vg. κϢϢΔ] κϢϢΔ, B. πϢϢϢϢϢ.] πϢϢϢϢ., CDHJKM. πϢϢϢϢ(Ϣ, CHJ)π.] πϢϢπ., CJ. πϢϢϢϢπ] πωϢϢπ, T^tA₂. πϢ] πϢ, T^t; cf. Gr. D^b et c EL al pler f g vg syr^{utr} arm Or &c. add ϢϢϢϢ.

¹ F^{mg} 'the fourth Sunday of Hatūr,' F^{mg}J₁ 'the third Sunday of Būnāh.'
 ON] OϢπ, E₂: ΔϢ, CHJ. ² ϢϢκωϢ] π̄ϢϢκωϢ, T^tNOP;

faithful. ³ To me (pron.) it is a littleness that ^aI should be judged by you, or by (εἰς. **ΣΙΤΕΝ** again) a day of human^b (judgement): but (ἀ) I (pron.) judge *not even* myself. ⁴ For *neither* know I (pron.) anything in myself; but (ἀ) *not even* in this am I [not] justified: but he who will judge me is the Lord. ⁵ *Wherefore* judge not anything before the time, until the Lord come, who will cause the things which are hidden of (the) darkness to become light, and manifest the counsels of the hearts; and *then* shall (the) honour of each one be to him from God. ⁶ But these things, my brethren, I took in *form* to myself and Apollō because of you, that in us ye might learn not to be beyond the things which are written, that one should not exalt himself for (εἰς) one ^cagainst his neighbour. ⁷ For who maketh thee *to differ*? But what hast thou which thou receivedst not? But if thou wast *also* the receiver^d, why boastest thou thyself *as* (being) one who (lit. *thou*) received not? ⁸ *Already* ye were satisfied, *already* ye were

^a Lit. 'ye should judge me.' ^b Lit. 'a humanity.' ^c Cf. 'lifted up his heel against me,' John xiii. 18. ^d Lit. 'didst the receiving also.'

ΣΗΠ] **ΠΕΤΩ**, G*. **ΠΧΔΚΙ**] **ΠΙΧ**, F. **ΟΤΟΠΩ**] **ΔΕ** H* J₁: **ΟΤΩΠΩ**, L^g T^t &c. **ΠΤΕΠΙΩΗΤ**] **ΠΠΩ**, H*: **ΠΤΕΠΙΩ**, J singular. **ΨΩΠΙ**] **ΠΔΨ**, T^t A₂ C F H J K: **ΔΙΨ**, N. ⁶ **ΔΙΨΟΠΤΟΥ**] -**ΨΟΒ**-, B D F K. **ΔΠΟΛΛΩ**] cf. ? Gr. N^{a vi} et c C D E F G L P al om n^{vid} &c. **ΠΩΗΤΕΝ**] cf. Gr. D* I 4* 17. 23. 26. 55. 115. 140. 1^{scr} d** e syr^p &c. **ἐν ὑμῖν**: **ΠΩΗΤΟΥ** 'in them,' D: **ΠΩΗΤ** 'in me,' C J. **ερχαβολ**] **ερχαβε** **αβολ**, T^t. **ΠΗΕΤΩΩ**] cf. Gr. N A B C P 17. 31. 73. syr^p Cyr &c. **ΩΗΟΥΤ**] cf. Gr. N* A B D* E* F G 46. d e f g v g &c. om. **φρονεῖν**. **ΩΠΔ ΧΕ**] om. **ΧΕ**, B* H*. ⁷ **ΠΕΤΕΡ**. (om. B)] **ΠΕ ΕΤΕΡ**, T^t B M N O: **ΕΤΕΡ**, F K: **ΠΕ ΕΤΑΦΕΡ**, C H J. **ΠΕΤΕΝΤΟΤΚ**] **ΠΕ ΕΤ**, T^t C H J M N O. **ΕΤΕΩΠ**] om. **ΕΤΕ**, C H J O. **ΙΧΕ ΔΕ**] om. **ΔΕ**, C H J. **ΕΘΒΕΟΥ**] pref. **ΙΕ** 'or,' C H J O. **ΕΚΨ**] **ΔΕ**₁: **ΚΨ**, T^t L^g &c.: **ΔΚΨ**, E₂. ⁸ **ΩΗΔΗ Ι**] **ΩΗΔΕ**, A₂. **Δ(Ε, F)ΤΕΤΕΠΙ** **ΩΗΔΗ** (Ε, A₁*₂ E₁ H* O)] om. E₂ homeot. **ΔΡ(Τ, C H* J: ΕΤ, F)ΕΤΕΠΕΡΟΥΡΟ**] pref. **ΩΗΔΗ** (Ε, A₂ F O), A₂ C F H J O.

οὗτοι ἀλλοὶ περὶ τε περὶ οὗτο· ὁ γὰρ ἀπο-
 ρῶν ἡ τε περὶ ψῆν ἡ οὗτο περὶ αὐτῶν·

κ⁹ Ἐπεὶ γὰρ· καὶ ἐτα φῆ οὗτοι ἐβόλ·
 ἀπορ ὅτι παρὸς τοῦτο ἡ ἀπορ ὅτι· ἀφῆρ ἡ
 ἀπορ ἐπὶ ὁ ἀπορ· καὶ ἀπορ ὁ ἀπορ ἡ ἀπο-
 ρῶς· περὶ παρὸς τοῦτο· περὶ ἡ ἀπορ·
¹⁰ ἀπορ ὁ ἀπορ ἐβόλ ἡ ἀπορ· ἡ ἀπορ ἡ ἀπο-
 ρῶς· ἀπορ ὁ ἀπορ ἡ ἀπορ· ἀπορ ὁ ἀπορ·
 ἡ ἀπορ ἡ ἀπορ ὁ ἀπορ· ἡ ἀπορ ἡ ἀπορ

¹¹ Ὑποτασσάμενοι ἐταῖοι οὗτοι· τὸ περὶ οὗτο τὸ πε-
 ρὶ· τὸ περὶ· οὗτο σὺν τῷ παρ· οὗτο
 τὸ περὶ οὗτο ἀπορ· ¹² τὸ περὶ· ἐπερὶ ὁ ἀπορ
 ἡ ἀπορ ἡ ἀπορ· σὺν τῷ ἐρῶν
 οὗτο τὸ περὶ ἐρῶν· ἐρῶν ἡ ἀπορ
 τὸ περὶ ἡ ἀπορ· ¹³ ἐπερὶ ἐρῶν τὸ περὶ
 ἐρῶν· ἀπορ ἀφῆρ ἡ ἀπορ ἐπὶ ὁ ἀπορ ἡ ἀπορ

ἀπορ ὁ ἀπορ ἡ ἀπορ· Ὑποτασσάμενοι ἐταῖοι
 οὗτοι· ¹⁴ παρὸς τοῦτο ἀπορ· ἐπὶ ὁ ἀπορ ἡ ἀπορ
 ἡ ἀπορ· ἀλλὰ ἐπὶ τῷ παρ ἡ ἀπορ
 ἡ ἀπορ ἡ ἀπορ ἡ ἀπορ· ¹⁵ ἐπὶ γὰρ
 ἐπὶ οὗτοι τὸ περὶ ἀπορ ἡ ἀπορ ἡ ἀπορ
 ἀπορ ἡ ἀπορ· ἀλλὰ ἡ ἀπορ ἡ ἀπορ ἀπορ
 ἀπορ ἡ ἀπορ ἡ ἀπορ· ἐβόλ ὁ ἀπορ ἡ ἀπορ
 ἀπορ ἀπορ ἀπορ ὁ ἀπορ·

ἐπὶ γὰρ
 ..., G

οὗτοι] om. CFHJK. περὶ τε περ.] L^s ABCFHIJKL: περ-
 τε περ., T^t DEFG^r MNOP. -οὗτο] + πε, L^s MNP. ἡ οὗτο]
 ἡ οὗτο, T^t FG^r K. ⁹ γὰρ] om. CHJ. καὶ 1^o] cf.? Gr. N^e D^e
 ELP al pler vg^{cle} fu** harl syr^{utr} arm go &c. οὗτο(ω, Β) ὁ ὁ τὸ
 οὗτο τὸ, A₁: οὗτο τὸ, O. ἀπορ] om. E₁* H. ἀπο-
 ρῶς] om. ἀπορ, B. ἐπὶ ὁ ἀπορ] -τος, B: -της, Gr.
 ἀπορ.] ἐπὶ, B. ¹⁰ ἀπορ] + γὰρ, T^t FK. ἡ ἀπορ(ο, Β)-
 τὸ 1^o] A₁ B: + ἀπορ, L^s T^t &c. ἀπορ ἡ ἀπορ] ἐπερὶ ἡ ἀπορ 'because
 of Christ,' B. ἀπορ 2^o] + ἀπορ, C: + γὰρ, T^t FK. ἀπορ

made rich without us ye reigned: and I would that ye had reigned, that we also might share with you in reigning.

⁹ For I think that God manifested us, namely, the *apostles* last, as *sentenced to death*, because we became a *spectacle* to the *world* and the *angels* and the men. ¹⁰ We are fools because of Christ, ye are wise in Christ; we (are) weak, but ye are strong; ye are honoured, but we are despised.

¹¹ Up to this hour we hunger, and we thirst, we are naked, and we are buffeted, and we are not settled; ¹² we toil, working with ($\bar{\eta}$) our own hands: they rail at us, and we bless them; being persecuted, we are longsuffering; ¹³ being blasphemed, we beseech them: we became as the *rubbish* of this *world*. We became the filth of every one up to this hour. ¹⁴ I was not reproaching you, writing these things to you, but (Δ) teaching you as beloved sons of mine. ¹⁵ For if ye have ten thousand guides in Christ, but (Δ) not many fathers: in Christ Jesus through the *Gospel* I (pron.) begat you.

$\bar{\eta}\omega\tau\epsilon\bar{\eta}\nu$] om. M: + $\Delta\epsilon$, L. ¹¹ $\tau\alpha\iota\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon$] $\dagger\eta\omega\tau$ 'now,' CHJ. $\tau\epsilon\bar{\eta}\nu\eta\omega\tau$] AEMNOP: pref. $\omicron\tau\omicron\gamma$, L^sT^tBCDFG^rHJKL. ¹² $\tau\epsilon\bar{\eta}\nu\theta\omicron\varsigma\iota$] L^sT^tAEMNOP: pref. $\omicron\tau\omicron\gamma$, BCDFG^rHJKL. $\bar{\eta}\pi\epsilon\bar{\eta}\chi\iota\chi$] L^sADE₁^c₂HJLMNP: $\epsilon\pi\epsilon\bar{\eta}$, CO: $\theta\epsilon\pi\bar{\eta}$ (om. B)- $\epsilon\bar{\eta}$, T^tBFG^rK: $\bar{\eta}\pi\epsilon\tau\epsilon\bar{\eta}$, E₁* by error. $\sigma\epsilon\gamma\omega\omega\tau\omega\tau$] $\epsilon\tau\gamma$, CHJ. $\omicron\tau\omicron\gamma$ $\tau\epsilon\bar{\eta}\nu\sigma\lambda\omega\tau$] T^tABE, cf. Gr. FG it vg Or^{int}: om. $\omicron\tau\omicron\gamma$, L^s &c., cf. Gr. $\bar{\eta}\sigma\omega\bar{\eta}\nu$] - $\omega\omega\tau$, J_{1,2}*. ¹³ $\epsilon\tau\chi\epsilon\omicron\tau\alpha$ $\epsilon\rho\omicron\bar{\eta}\nu$] cf. Gr. N^cBDEFG^L al pler it vg &c. $\tau\epsilon\bar{\eta}\nu\dagger\gamma\omicron$] + $\sigma\lambda\omega\tau$ 'blessing,' B. $\bar{\eta}\gamma\alpha\pi\epsilon\pi\iota\kappa\alpha\theta\epsilon\rho\epsilon\lambda\alpha$] ACEK: - $\pi\epsilon\rho\iota\kappa\alpha\theta\alpha$ - $(\epsilon, F)\rho\epsilon\lambda\alpha$, L^sT^t &c., cf. Gr.: - $\epsilon\pi\epsilon\rho\iota\kappa\alpha\theta\alpha\rho\epsilon\lambda\alpha$, J. $\pi\alpha\iota\kappa\omicron\sigma\lambda\omicron\varsigma$] $\pi\iota\kappa$, CHJ. $\epsilon\tau\alpha\iota\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon$] AE: $\epsilon\dagger\omicron\tau\eta\omega\tau$ 'to the hour,' G^rK: $\epsilon\dagger\eta\omega\tau$ 'to now,' L^sT^t &c. ¹⁴ $\epsilon\iota\varsigma\theta\alpha\iota$ $\bar{\eta}\pi\alpha\iota$ $\eta\omega\tau\epsilon\bar{\eta}\nu$] order cf.? Gr. NABCLP al fere omn &c.: E. $\eta\omega\tau\epsilon\bar{\eta}\pi$ $\bar{\eta}\pi\alpha\iota$, K^c: om. N. $\epsilon\dagger\varsigma\beta\omega$ $\eta\omega\tau\epsilon\bar{\eta}\nu$] $\Delta\dagger\varsigma$, E₂: $\epsilon\dagger\varsigma$ - $\beta\omega\tau\epsilon\bar{\eta}\nu$, K. ¹⁵ $\epsilon(\bar{\eta}, N$: om. B) $\omicron\tau\omicron\eta\kappa\tau\omega\tau\epsilon\bar{\eta}\nu$] L^sT^tDEFG^L LMNOP: $\epsilon\omicron\tau\tau\omega\tau\epsilon\bar{\eta}\nu$, A: $\epsilon\omicron\tau\omicron\eta$ $\bar{\eta}\tau\omicron(\omega, K)\tau\epsilon\bar{\eta}\nu$, BCH JK. $\omicron\tau\theta\beta\alpha$] om. $\omicron\tau$, GMP. $\bar{\eta}\gamma(\theta, CHJ)\rho\eta\iota$] ACHJ: + $\tau\alpha\rho$, L^sT^tBDEFG^LKLMNOP, cf. Gr. $\pi\chi\varsigma$ $\bar{\eta}\eta\varsigma$] $\bar{\eta}\eta\varsigma$ $\pi\chi\varsigma$, CHJ; obs. Gr. B &c. om. $\bar{\eta}\eta\sigma\omicron\upsilon$. $\Delta\iota\chi\phi\epsilon$] $\epsilon\iota\chi$, B.

¹⁶ I beseech you, *then*, be ye like me. ¹⁷ Therefore I sent to you Timotheos, who is my beloved child, and *faithful* in the Lord: he (lit. this) will remind you of my ways in Christ Jesus, according as I teach in every place in all the *churches*. ¹⁸ But *as though* I come not to you, some were proud. ¹⁹ But I shall come to you quickly, if it be (the) wish of the Lord, and I shall know, not (the) word of them who were proud, but (Δ) their power. ²⁰ For the kingdom of God was not being in (the) word, but (Δ) it was in [a] power. ²¹ What then wish ye? that I should come to you with (lit. in) a rod, or in [a] love of spirit of meekness? V. A *fornication* is *actually* heard of among you, and a *fornication* such as is not among the *Gentiles* even, so that one should take (the) wife of his father. ² And ye also are proud: and why *rather* mourned ye not? That he who did such a thing might be taken away from your midst. ³ For I *indeed* am not with you

T^tG 26, cf. Gr. FG d e f g vg. οὐον] om. 26. ¹⁹ ΔΕ] om. CHJ. εφορῶν] L^sT^tADEFKL: om. E, BCGHJMNOP 26. πῶς] φ† 'God,' CHJ. πε] om. L. οὐορ ειε(om. DK)εεε επ(επι, O*)CΔΧΙ ΔΠ Π] om. M: om. οὐορ, CHJ; trs. ΔΠ before επс., CHJ. ΠΠΠ] ABE: ΠΤΕΠΠ, L^sT^t &c. ²⁰ ΔCΔΕΠ] om. ΔC, CE₁*JN: ΠΔCΔΕΠ, K. ²¹ ΠΕΤΕΤΕΠΟΥ.] ΠΕ ΕΤ., L^sT^tF GHKMNOP. εε(om. B*)ΠΠΔ] εεΠΠΠΔ, L^sT^t: om. G*.

¹ οὐλωс] -λос, MN. сесωτεε] L^sT^tBDFGKLMNOP: есωτεε, AE: Πсесωτεε, CHJ. πορνιζ ιο] + εεΠΔ-ρ†, then om. ΔΕΠ, B. θαΙ] ΠΔΙ, CJ. ΕΤΕΠ(om. B)сϣο-(ω, E₂)Π] ΕΤΕΠсϣοΠ, CJP: om. ΕΤΕ, K. εθνος] cf. Gr. N*ABCDEFG 6. 17. 46. 67** 177. 178. 179. Euthal^{cod} d e f g vg arm aeth^{utr} &c. om. ὀνομάζονται. οὐωсτε] -ΔΕ, CE₂FH^cJK. TCΔI-εε] AE: ΠTCΔ., L^sT^t &c. εεΠεϣιωΤ] ΠΤΕΠ., BCHJ. ² ΤΕΤΕΠΒΟCΙ] L^sABEL: -ΒΙCΙ, T^tCDFGHJKMNOP. εεΠΕ-τεΠερ] cf. Gr. FG οὐ. εεΠΔΙοωΔ] εεΠΙο. 'the deed,' O. ³ Π†] om. Π, BCFHJ single negative; cf. Gr. NABCD*P 17. 37. 39. 67. 80. 116. Euthal^{cod} vg syr^{sch} aeth &c. om. ὡс.

λβ
κδ
κε
κς
 112: † πειλωτες δε θεν πιπν2: 2η2η
 ει† 22π 2ως ειπειλωτες 22φη 2τα2ιρι
 22παι2ω2: 22παιρη† | ⁴ θεν φραπ 22πενο2
 ιης π2χς: † τετεπ2ωο† 2222 πει π2-
 π22: πει † χο2 πτε πενο2 ιης π2χς:
⁵ 2† 22φ2ι 22παιρη† 2το2 22π2α2α2ς:
 2π2α2ο πτε † 2α22: 2η2 πτε π2π22 πο-
 2ει: θεν πε2οο† 22πενο2 ιης π2χς:
 6 † 22π2 πετεπ2ωο2ωο2 2η: † τετεπει2 2η:
 2ε ο2κο2ηι † 2ει2ηρ 22α2ορε π2ο2ω2ει2
 τηρ 22ει2ηρ:
 7 † 2α2ο22ε π2ει2ηρ † 2α2ς 2βο2 θεν 2ηπ2ο2:
 2η2 πτετεπ2ωπ2 † ο2ω2ει2 22βερ2:
 2α2α φρη† 2τετεπ2οι † 2α2ει2ηρ: κε 2α2
 πειπ2ς2α 2α2ω2α2 π2χς: ⁸ 2ω2τε 22-
 ρειπ22α2 θεν ο2ει2ηρ † 2α2ς 2η ο22ε
 θεν ο2ει2ηρ † 2α2α2 2η πει2 π2πρη2:
 2λλα θεν 22π22ε2α22ει2ηρ πτε ο2το2-
 2ο πει2 ο2ει2οει2ηι.
 9 † 2ις2α2 πω2π2 2ι † 2ει2στο2η: 2ω2ει2-
 2ο2η2 πει2 π2ορπ2ς ¹⁰ π2ι2ερε π2ορπ2ς
 2η πτε π2α2κο2ει2ς: ιε π2ρε2β2 † 2χο2ς: ιε
 π2ρε22ω2ει2: ιε π2ρε22α2ει2 2α2ο2π2:
 2ει2ο2 π2ς22π2α πω2π2 πε † τετεπ2ι 2βο2

ϷΗΔΗ] -ΔΕ, Α₂ΒΕ₂Λ. ΕΙΓΓϷΔΠ] ΑCΕΗJ: ΔΙΓΓ., ΛςΤ¹ΒD
 FGKLMNOP. ΕΙΠΕΕΕ.] ΕΙΧΗ ΠΕΕΕ., Λ. ΞΦΗ] ΞΦΡΗΓ,
 F by error. ⁴ No MS. has verse-beginning, ADHJLP have no point
 at ΡΗΓ, Α₁Ε₁Λ have point at ΠΧC 1°, CH have verse-beginning
 ΗΤΕΤΕΠΘΩΟΓΓ. ΞΠΕΠC] cf. Gr. BDEFGLP al omn^{vid}
 d e f g vg syr^{sch} et P c.* rell &c. ἡμῶν. ΠΧC 1°] cf. Gr. ΝD°EFGLP al
 omn^{vid} e f g vg syr^{sch} et P c.* arm aeth^{pp} go &c. ΗΤΕΤΕΠΘΩΟΓΓ
 ... ⁵ ΠΧC] om. F. ΕΥΕΕΕ.] ΕΟΥΕΕΕ., K. ΠΕΠC] cf. Gr. unc.
 (exc. P) &c. ΠΧC 2°] cf. Gr. D°EFGΛ al pler e f g syr^{sch} et P c.* arm
 aeth^{pp} go &c.: om. D, cf. Gr. ΝΑΒD* P 46. Euthal^{cod} d vg syr^ptxt aeth^{ro}

in the *body*, but I am with you in the *spirit*, *already* judging, *as though* being with you about ($\bar{\alpha}\alpha$) him who did such a thing; ⁴ in (the) name of our Lord Jesus Christ that ye should assemble together, with my *spirit*, with the power of our Lord Jesus Christ, ⁵ to deliver such an one to *Satan* for (the) destruction of the *flesh*, that the *spirit* may be saved in (the) day of our Lord Jesus Christ.

⁶ Your boasting is not good. Ye know not that a little leaven leaveneth the whole lump. ⁷ Cleanse the old leaven from you, that ye may be a new lump, according as ye are unleavened. For our Pascha *also* was slain, Christ: ⁸ *wherefore* let us keep (our) feast not in an old leaven, *nor* in a leaven of *malice* and *wickedness*; but (Δ) in unleavened (things) of [a] purity and [a] truth. ⁹ I wrote to you in the *epistle* not to mix with the *fornicators*: ¹⁰ I was not meaning the *fornicators* of this *world*, or the wrongdoers, or the extortioners, or the *idolaters*; otherwise ye ought

&c. ⁵ $\epsilon\tau\omicron\tau\epsilon\chi\bar{\iota}$] $\bar{\pi}\tau\omicron\tau\epsilon\chi\bar{\iota}$, M. $\varsigma\alpha\tau\alpha\pi\alpha\varsigma$] $\varsigma\alpha\Delta$., E₁JL. $\bar{\pi}\tau\epsilon\tau\varsigma\alpha\rho\chi\bar{\iota}$] $\bar{\pi}\varsigma$., E₂. $\pi(+\epsilon, A_2)\epsilon\chi\omicron\omicron\tau\bar{\iota}$] $\pi\epsilon\chi$., T^tF^cN. $\bar{\alpha}\alpha(\bar{\pi}\tau\epsilon, F^cH)\pi\epsilon\pi\omicron\varsigma\ \bar{\iota}\eta\varsigma\ \pi\chi\bar{\varsigma}$] cf. Gr. AFGP al¹⁵ fere vg^{cle} fu harl syr^{sch} et p c.* arm &c.: om. $\pi\chi\bar{\varsigma}$, D, cf. aeth, cf.? also Gr. NL al plu Euthal^{cod} am tol floriac go syr^p txt &c. ⁶ $\beta\bar{\iota}\psi\epsilon\mu\eta\rho$] cf. Gr. exc. D* &c. ⁷ $\pi\psi\epsilon\mu\eta\rho$] cf. Gr. N*ABDEFG al³⁰ def g m⁹⁴ vg syr^{soh} go Clem &c.: + $\omicron\tau\pi$, BHL, cf. Gr. N^cCLP al plu Euth^{cod} syr^p aeth Or &c. $\bar{\pi}\Delta\pi\alpha\varsigma$] + $\omicron\tau\pi$, D, cf. Gr. N^c &c. as before. $\bar{\pi}\omicron\tau\omega\psi\epsilon\mu\bar{\iota}$] $\bar{\pi}\omicron\tau\omicron\tau\omega$., HK. $\Delta\tau\psi\Delta\tau\epsilon\chi\bar{\iota}$] om. ς , M. $\pi\chi\bar{\varsigma}$] cf. Gr. N*ABC* DEFG 17. 46. vg Clem &c.: + $\epsilon\chi\rho\eta\iota\ \epsilon\chi\omega\pi$, K, cf. Gr. N^cO³LP al pler syr^{utr} go &c. ⁸ $\gamma\omega\varsigma\tau\epsilon$] - $\Delta\epsilon$, AEFKL. $\pi\omicron\kappa\eta\rho\iota\Delta$] pref. $\omicron\tau$, HJ. $\gamma\Delta\pi$ (om. art., FK) $\mu\epsilon\tau$.] $\omicron\tau\mu\epsilon\tau$., H: - $\mu\epsilon\tau\psi\epsilon\mu\eta\rho$, $\zeta\acute{\upsilon}\mu\omicron\iota\varsigma$, DE₁c₂FKL. ⁹ $\tau\epsilon(\Delta, E_2)\pi\iota\varsigma\tau$.] om. τ , H. ¹⁰ $\pi\Delta\iota\chi\epsilon\rho\epsilon$] cf.? Gr. N*ABCD*EFG 17. 46. 93. Euth^{cod} def g vg go &c. om. $\kappa\alpha\iota$; J₂ gl. اعى 'I mean.' $\iota\epsilon\ \pi\iota\rho\epsilon\varsigma\gamma\omega\lambda\epsilon\mu$] cf. Gr. N^cD^bet^cEL al pler e vg syr^{utr} arm go Or. $\pi\iota\rho\epsilon\varsigma\psi\Delta(\epsilon, T^tA_2M)\mu\psi\epsilon$] $\pi\psi\epsilon\mu\psi\iota$, E. $\mu\mu\mu\mu\omicron\pi$] $\epsilon\mu\mu\mu\omicron\pi$, EGM. $\pi\epsilon\bar{\iota}\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\bar{\iota}$] om. $\pi\epsilon$, DL: $\epsilon\iota\epsilon$ (ϵ 2^o = ϵ of $\epsilon\beta\omicron\lambda$), CHJ.

ὅθεν παῖκος ἐσὶ· ¹¹ ἵνα ποῦ δὲ εἰς τοῦτο πω-
τεν ἐψητελλοῦνται περὶ αὐτοῦ·

κζ Ἐψωπ εὐτοῦ οὐαὶ ἐν τῇ ἐρώῃ καὶ σοφίᾳ·
εὐπορῖος· ἰε οὐρεῦσθι ἡχοῦς· ἰε οὐρεῦ-
ψαλλεῖτε ἰσάλομ ἰε οὐρεῦζωον· ἰε οὐρεῦ-
θιζι· ἰε οὐρεῦζωλλε· φαὶ ἡπαίρητ' | οὐαὶ
ἡπερερψφῆρ ἡοῦαλλ περὶ αὐτοῦ.

κη ¹² Ἐροῦ τὰρ ἡνὶ ἐν τῇ ἐν ἐκείνῳ. ἡν ἐκεί-
νῳ ἡοῦαλλ ἐρῶν ¹³ ἡν ἐκείνῳ
δὲ φη' ἐν τῇ ἐρῳ.

κθ Ἀλλοῦ ἡπῖπετζωον ἐβόλ ὅθεν ὁνομα.

Σ.

λ Ὅτι οὐαὶ παρτολλεῖται ὅθεν ὁνομα
τεῖ οὐζωβ οὐτωψ περὶ περψφῆρ· ἐβίζαπ
ζι πῖρεψθι ἡχοῦς οὐοζ ζι πῖατῖος ἀπ·
² ψαπ τετεπελλεῖ ἀπ καὶ πῖατῖος ἐπῆτζαπ
ἐπῖκος ἐσὶ· οὐοζ ἰσχε πῖκος ἐσὶ ἐπῆτ-
ζαπ ἐρώ καὶ ὁνομα· παρτεπελλεῖ ψαπ
καὶ ἡζαπκοῦχι ἡλλεῖτζαπ·

³ Ἡ τετεπελλεῖ ἀπ καὶ ἐπῆτζαπ ἐζαπαγγεῖλος·
ἡντι γε ζαπζβνοῦ ἡτε παῖβιος· ⁴ Ἐψωπ
ἡπ οὐπ εὐτοῦπτεπ ἡλλεῖτ ἡζαπλε-
ῖτζαπ ἡτε παῖβιος· ἡν ἐτψῆψ ὅθεν
ἱεκκλῆσις· παὶ ἡατζελλεσῶν· ⁵ εἰχω
ἡλλος ἐτψῖο ἡωτεπ·

Παίρητ' ἡλλοπ ζλι ἡσαβε ὅθεν ὁνομα εὐτοῦ

παῖκος ἐσὶ] πικ. 'the world,' B C D F H J K L. ¹¹ Ἐψωπ]
+ τὰρ, F K. εὐτοῦ] om. E, B. ἐν τῇ] ἀτ', H J: ἐ-
λλοῦτ', K. εὐπορῖος] A E F L: + πε, L^s T^b & c. ἰε ἰ^o] ἡ,
F*? οὐρεῦζωον·] om. O T, G*. φαὶ] + πε, P. ¹² ἡνὶ]
cf. Gr. N A B C F G P 17. 31. 39. 46. 67. 73. Euth^{cod} d e f g v g syr^{sch} aeth
Or & c. om. καί. ἡν ἐτ ἰ^o] ηετ, E I* G H M. ἡν ἐτ 2^o] ηετ,
C D E I* G H J K M. σαζοῦν] + δε, T^b C F H J K. ¹³ ἡν ἐτ]
L^s T^b A B D (F) L X O P: ηετ, C E G H J K M: trs. δε before ἐτ, F.

(imperf.) to come out of this *world*: ¹¹ but now I wrote to you not to mix with them. If there is one who is named 'Brother' who (is) a *fornicator*, or a *wrongdoer*, or an *idolater*, or a *railer*, or a *drunkard*, or an *extortioner*, with such an one join *not even* in eating. ¹² For what have I to do to judge them who are outside? Judge ye them who are within, ¹³ but God shall judge them who are outside. Take away from you the evil (man).

VI. There is one (who) will *dare* among you, having a matter between him and his neighbour, to take judgement from (21) the wrongdoers, and not from the *saints*. ² Or know ye not that the *saints* will judge the *world*? And if the *world* will be judged before (2en) you, ye were not being worthy then of small places of judgement.

³ Ye know not that we shall (lit. will) judge *angels*. *Much more then* things of this *life*. ⁴ If *indeed then* ye have places of judgement of this *life*, them who are despised in the *church*, these cause to sit (in judgement). ⁵ I am saying it for a reproach to you. Thus there is not any

φ†] α†, F: πχεφ† after επωο, K: om. D*. εφε†] η†, CHJ weaker future; N has confused text.

¹ Fmg J₁mg Lmg 'the first Sunday of Amshir.' 2enonon] cf.? Gr. ABCDEFGH al pler Clem &c.: pref. εβολ, FK, cf. Gr. AP al¹⁰ &c. εξ ἡμῶν. εονοντεγ &c.] εονον πταγ &c., BCDHJ; position cf.? Gr. (exc. DEFG 119. &c.) ογζωβ] T¹A EGMNOP: πονζ., L²BCDFHJKL. ογτωγ 'between him'] om. BCDHJKL. ² 2an (om. H)] cf. Gr. ABCD*FGP al plus¹⁰ Euth^{cod} d e f g vg syr^{sch} et p c.* arm Clem &c. εονα†.] εονα†., HJ. εονα†.] T¹AEL: 2ονα†., L²BCD^c &c.: 2†., D* preterite. 2π2] εον., DO. ³ εονα†.] L²T¹A₁E₁: εονα†., A₂: 2ονα†., BCDE₂FGHJKMNOP: 2†., L. ε(2, B)22-παγ.] 2., T¹N. γε] κε, CHJ: 2ε, E₂. 2τε] 2τεν, M. 2ιoc] κοcιoc, J*, gl. 2ιoc نسيخه 'a copy has 2ιoc.' ⁴ ε(om. B^cKL)ονοντωτεν] L²ADEL: εονον πτωτεν, T¹B^cCFGHJKMNOP. ηη ετ2η (ε, FHJ)2] ηετ., CDJK. ⁵ 2εον 2λι] cf. Gr. ABC 17. 39. 46. 57. 73. syr^{sch}.

ψυχῶν ἀλλοτρίων ἐκκρινίσαντες ψυχὰς.
 ἡ ἀλλὰ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῶν οὐτος
 φαίνομεν πᾶσι θεοφάνειον· ἡ δὲ ἐν ὁλῶς
 οὐκ ἐστιν ἡμεῖς περὶ καὶ οὐκ ἐστιν ἡμεῖς
 ἀλλὰ οὐκ ἐστιν ἡμεῖς περὶ καὶ οὐκ ἐστιν ἡμεῖς

Εἴθε οὐκ ἀλλοτρίων ἐστὶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἀπὸ
 εἴθε οὐκ ἀλλοτρίων ἐστὶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἀπὸ
 ἡ ἀλλὰ ἡμεῖς ἐστὶν ἡμεῖς οὐτος ἐστὶν
 οὐτος φαίνομεν ἡμεῖς· ἡ δὲ τὴν
 ἐν καὶ περὶ ἡμεῖς· ἡ δὲ οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς
 λτ φησὶν ἐκκρινίσαντες ἀλλοτρίων ἀπὸ.

Ἡμεῖς καὶ οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς οὐκ ἐστὶν
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς
 καὶ οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

λα ¹² Ἡμεῖς καὶ οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς ἀλλὰ οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς

οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς] pref. ἀλλοτρίων, L: + περὶ ψυχῶν 'and his
 brother,' K. ἡ ἀλλὰ οὐκ ἔστιν] om. A₁ homeot. Ε(Δ, Ε₂) ἐστὶ-
 ν] L^s AE: ἐστὶ, T¹ BCDFHJKL^o NO: ἐστὶ, GL* MP. φαί] cf. Gr. NABD* &c. ἀποφάνειον] ἀπὸ, BFGK. ἡ δὲ] cf. Gr. N* D* 3. 17. 74. 108. 116. a^{ser} d e f v g arm syr^p txt om. οὐκ.
 ὁλῶς] -λος, D*: ὁλος, T¹ G. ἡμεῖς] cf. Gr. NABC
 DELP al longe plu d e syr^{utr} Euth^{cod} Or &c. οὐκ ἐστὶν
 οὐκ ἐστὶν, GM: -ν ἡμεῖς, F. ἡμεῖς] ἡμεῖς ἡμεῖς,
 F, cf. Gr. κρίματα. ἐστὶ... ἀλλοτρίων] om. L homeot. ἐστὶ-
 ν] L^s T¹ BCDFGHJKMNOP: ἐστὶν, AE. ἡ ἀλλὰ] + ἀλλὰ (O, H) ἡμεῖς, CHJ. ἐστὶ] ἐστὶ, E₁*. ἐστὶν
 ἀποφάνειον, N. φαί] cf. Gr. unc. (exc. L): om. F*. ἡμεῖς

wise man among you for whom it is possible to *decide* between his brother. ⁶ But (Δ) a brother with a brother is going to take judgement, and this before (Σ1) the unbelievers. ⁷ *Already indeed* is it *altogether* a humiliation to you, that ye have judgement between one and another of you.

Why *rather* ^ado ye not suffer wrong? Why not *rather* ^bbe defrauded? ⁸ But (Δ) ye (are they) who do wrong, and who defraud, and this your brethren. ⁹ Or know ye not that the wrongdoers will not *inherit* the kingdom of God?

Go not astray then; *neither fornicator, nor idolater, nor adulterer, nor effeminate, nor sleeper with male,* ¹⁰ *nor thief, nor wrongdoer, nor drunkard, nor insolent, nor extortioner* will *inherit* the kingdom of God. ¹¹ *And these things* were some (of) you: but (Δ) ye were washed, but (Δ) ye were sanctified, but (Δ) ye were justified in (the) name of our Lord Jesus Christ, and in the *spirit* of our God. ¹² *It is lawful* for me as to (Ε) everything, but (Δ) all are not

^a 'They do you wrong,' idiomatic rendering of passive ἀδικεῖσθε.

^b Lit. 'they (to var.) defraud you not.'

сннот] ἄτετ., T^tA₁: ἄπετεπερнот 'one another of you,' P.
⁹ πρεყσι] cf.? Gr. A*^{vid} οἱ ἀδικοί. †~~μετοτρο~~] position cf.? Gr. L al pler d e f vg Clem &c. ~~χε οταε~~] T^tACEHJK: om. χε, L^sBDFGLMNOP. ~~ρεყ (ϣ, A₁*)ϣΔ (ε, T^tA₂LP*)~~μεϣε (Δ, M)~~~~] om. ~~ρεყ~~, CHJ. ¹⁰ ~~οταε ρεყσιονι~~] om. H*; position cf. Gr. NABCD*et³EP al longe plu d e f vg aeth^{utr} arm &c. ~~οταε ρεყ-θιδι~~] cf.? Gr. BDEL al longe plu d e f vg syr^{utr} arm &c. ~~Δπ~~] cf.? Gr. LP al plu praem οβ. ¹¹ ~~πε (Δ, E₂: om. A₂)~~] om. CJ. ~~ΔλλΔ αττορθεονот~~] om. M homeot. ~~пенот~~] cf. Gr. BC^{vid} P 17. 37. 47. 73. 80. f m⁹⁴ vg syr^{sch} et P c.* arm aeth Ath Did Euth^{cod} &c. ~~πXC~~] cf. Gr. NBC^{vid} D*EP 13. 37. 47. 73. 80. 114. 115. l^{scr} d e f m⁹⁴ vg syr^{sch} et P arm aeth Ath Did Cyr Euth^{cod} &c. ~~пелден~~] om. ~~ден~~, CJ. ~~петепнот†~~] A: ~~пеннот†~~, L^sT^t&c. F^{mg}J₁^{mg} آخره 'the end,' B^{mg} يقرى فى الاول خنس الصيام المبارك 'it is read on the first... of the blessed Fasts.' ¹² ~~εξεστιν~~ twice] ~~εξι (+110, FO)στιν~~, CFGHJ. ~~сеерпотри~~] ~~серп.~~, BCFGHJLM.

τηροῦ ἀπὸ ἐξέστιν ἡνι εὐρ ὡς πιβεν
ἀλλὰ ἥπερ ὅλι ἰρι ἁπαρῶνι· ¹³ πι-
θροῦι ἀρχῇ ἥτπεχι· οὐορ ἥτπεχι
ἥπιθροῦι· θαι δε πεε πικεχωοῦνι φτ
πακορφοῦ.

λβ Πισωεε δε παρχν ἥτπορνια ἀπ ἀλλὰ
ἁποσ· οὐορ ποσ ἁπισωεε· ¹⁴ φτ δε
αφτοῦπος πεποσ· οὐορ ἀκοπ ὡν εφε-
τοῦποστεν εβολ ὡτεν τερχοε· ¹⁵ ἥτε-
τεπεε ἀπ κε πετεπσωεε· ὡπεελοσ
ἥτε πχс πε· ἥταωλι οῦπ ἥπιεελοσ ἥτε
πχс· ἥτααιτοῦ ἁεελοσ ἁπορπν· ἥπε-
σωπι· ¹⁶ ὡπ τετεπεε ἀπ· κε φн ετ-
τωεи ἁεεοφ ετπορпн· οῦσωεε ἥοῦωт
πε· εтесωпи τар пехаφ ἁпв εтсарз
ἥοῦωт·

¹⁷ φн δε εтτωεи ἁεεοφ епос оῦппа ἥοῦωт·

¹⁸ φωт саβολ ἥτπορνια. ποби πιβεν ете пиρ-
еи пааиφ ссаβολ ἁπισωεε φн δε етер-
порпегип аферпоби епесωεε ἁеип
ἁεеοφ· ¹⁹ ὡп τετεπεеи ἀп· κε πετεп-
сωεε отерфеи ἥте пиппа еоотаδ πε· φн
етшоп деп оηпоу· φн етаρεтепбiтφ
ἥтеп φт· οὐορ ἥωωтеп φωтетеп ἀп·

ἥπερ] T¹BCFGHJMNO P: περ, L⁸ADEKL by error. ἰρι]
ειρι, K. ¹³ ἀρχῇ] ερχῇ, CJ. οὐορ ἥτπεχι 2^ο]
+ ἀρχῇ, H: om. N homeot. θαι δε]-τε, CGJO. πικε.]
παικε., B. πισωεε] πс., C. παρχν] αρχν, B.
πορνια] cf. Gr. NAD*P al plu. οὐορ ποσ] om. N homeot.
ἁπισωεε] om. E₁*. ¹⁴ φτ δε] om. δε, B. πεποс]
+ ἥс πχс, CHJ: ἁπεποс ἥс, F. ефетотностен]
-носен, BDL; cf. Gr. NCD³EKL al pler f vg^{cle} syr^{utr} arm aeth Ath
Euth^{cod} &c.: ἥτεφ тоῦποστεп, J, cf.? Gr. A(B)D*P Q 37.
93. (67**) &c. ¹⁵ πετεпсωεε] cf. Gr. unc. (exc. N* A).

profitable: *it is lawful* for me to do everything, but (2) no one shall be able to be in authority over me. ¹³ The meats were for the belly, and the belly for the meats: but this (belly), and the others (i.e. the meats) God will do away with. But the *body* was not being for [the] *fornication*, but (2) for the Lord; and the Lord for the *body*: ¹⁴ but God raised our Lord, and us also shall he raise through his power. ¹⁵ Ye know not that your *bodies* are *members* of Christ. (Is it) that I should take away, *then*, the *members* of Christ, and make them *members* of (a) *harlot*? It shall not be. ¹⁶ Or know ye not that he who joineth himself to the *harlot* is one *body*? For they two shall become, he said, one *flesh*. ¹⁷ But he who joineth himself to the Lord (is) one *spirit*. ¹⁸ Flee from [the] *fornication*. Every sin which the man will do is outside of the *body*; but he who committeth *fornication* sinned against (c) his own *body*. ¹⁹ Or know ye not, that your *bodies* are a temple of the holy *spirit* which is in you, which ye received

π̄χ̄ς 1°] ἰκ̄ς π̄χ̄ς, N. π̄ε] om. N, cf. ? Gr. F^{gr} G^{gr}. ἡ̄τ̄α-
ω̄λι] ἡ̄τ̄ᾱᾱλι, B*. ἡ̄πῑᾱᾱε̄λος] ᾱᾱᾱε̄λος, E₁*. ἡ̄τ̄α-
ᾱῑτο̄υ] pref. ο̄το̄ο̄, CHJ. ᾱᾱᾱε̄λος] ἡ̄ρ̄ᾱπ̄ᾱᾱε̄λος,
CJ : ἡ̄πῑᾱᾱε̄λος, H. ᾱε̄πο̄ρ̄η̄] ἡ̄τ̄π̄, CHJ; position cf. ? Gr.
DEFG d e f g v g &c. ¹⁶ ᾱῡᾱη̄] cf. Gr. N A B C F G P al sat m n d e f g
v g syr^{sch} Clem Euth^{cod} &c. ε̄τ̄τ̄ω̄ᾱᾱ] -το̄ᾱᾱ, CFHJK (these
also ver. 17). γ̄ᾱρ] om. F. π̄ε̄χ̄ᾱς] cf. Gr. unc. exc. A : trs. after
B, F. D^{mg} γ̄ε̄π̄ε̄ς̄ῑς : L^{mg} سفر الخلقه 'the book of the creation.'
ᾱᾱη̄] ᾱε̄π̄ς̄η̄ᾱς̄, B: om. E₁*. ε̄τ̄ς̄ᾱρ̄ξ̄] ε̄ο̄ς̄., KP.
¹⁷ ᾱᾱᾱο̄ς̄] om. E₁*. ε̄π̄ο̄ς̄] ᾱε̄π̄ο̄ς̄, HJ. ο̄τ̄ω̄τ̄] A : + π̄ε̄,
L^gT^t &c. ¹⁸ ε̄τε̄π̄ῑρ̄.] ἡ̄τε̄π̄ῑρ̄., F. ς̄ᾱδ̄ο̄λ] ε̄ς̄ς̄.,
CHJ : om. ς̄, T^t. ᾱε̄π̄ῑς̄ω̄ᾱᾱ] ᾱε̄π̄ε̄ς̄. 'his body,' A₂CH^oJ.
ε̄π̄ε̄ς̄.] ᾱε̄π̄., CHJ. ¹⁹ π̄ε̄τε̄π̄ς̄ω̄ᾱᾱ] cf. Gr. A²L 17. 28.
37. 46. 67. al plus ⁴⁰ syr^p arm Or Did Cyr Euth^{cod} &c. : π̄ε̄τε̄π̄-
ς̄ω̄ᾱᾱ 'your body,' CJ₂, cf. Gr. N A* &c. al sat m n d e f g syr^{sch} &c.
ε̄θ̄ο̄τ̄ᾱδ̄] position cf. ? Gr. B 120. &c. ἡ̄τε̄π̄] ἡ̄τε̄, F: Δ̄ε̄π̄, P.
ἡ̄θ̄ω̄τε̄π̄] ς̄ω̄τε̄π̄, M*. ᾱη̄ 2°] + π̄ε̄, L.

²⁰ ΔΥΨΕΠ ΘΗΠΟΥ ΔΑ ΟΥΤΙΕΝ ΜΕΛΩΟΥ ΕΦΨ
ΔΕΠ ΠΕΤΕΠΣΩΕΕΔΨ

Σ.

λγ ΕΘΒΕ ΠΗ ΔΕ ΕΤΑΡΕΤΕΠΣΘΗΤΟΥ ΠΗ ΠΑΠΕΣ
ΕΠΙΡΩΕΙ ΕΨΤΕΕΘΨ ΠΕΕ ΣΖΙΕΙ. ²ΕΘΒΕ ΠΙ-
ΠΟΡΠΙΑ ΔΕΨ ΜΑΡΕ ΠΙΟΥΔΙ ΠΙΟΥΔΙ ΧΑ ΤΕΨ-
ΖΙΕΙ ΠΑΨΨ ΟΥΟΖ ΜΑΡΕ ΨΟΥΨ ΨΟΥΨ ΧΑ
ΠΕΣΖΔΙ ΠΑΣΨ ³ΠΙΖΔΙ ΜΑΡΕΨΨ ΕΠΕΤΕΡΟΥ
ΠΨΣΖΙΕΙ. ΠΑΙΡΗΨ ΟΠ ΨΣΖΙΕΙ ΜΑΡΕΨΨ Ε-
ΠΕΤΕΡΟΣ ΕΠΕΣΖΔΙΨ ⁴ΨΣΖΙΕΙ ΕΕΕΟΝΤΕΣ
ΕΨΨΨ ΕΠΕΣΣΩΕΕ ΕΕΕΠ ΕΕΕΟΨ ΔΛΛΑ
ΠΙΖΔΙ ΠΕ. ΠΑΙΡΗΨ ΔΕ ΟΠ ΠΙΚΕΖΔΙ ΕΕΕΟΝΤΕΨ
ΕΨΨΨ ΕΠΕΨΣΩΕΕ ΕΕΕΠ ΕΕΕΟΥ ΔΛΛΑ
ΨΣΖΙΕΙ ΤΕΨ ⁵ΕΠΕΡΨΕΧ ΠΕΤΕΠΕΡΝΟΥΨ
ΕΒΗΛ ΑΡΗΟΥ ΔΕΠ ΟΥΨΕΕΨΨ ΠΡΟΣ ΟΥΣΝΟΥΨ
ΖΙΠΔ ΠΤΕΤΕΠΣΡΟΥΨ ΕΨΠΡΟΣΕΨΧΗΨ ΟΥΟΖ
ΠΑΛΙΠ ΠΤΕΤΕΠ ΕΥΕΕΔΨ ΖΙΠΔ ΠΤΕΨΤΕΕ
ΠΣΑΤΑΠΑΣ ΕΡΠΙΡΑΖΙΠ ΕΕΕΩΤΕΠΨ ΕΘΒΕ ΤΕ-
ΤΕΠΕΕΤΑΤΩΩΤΨ

λδ ⁶ΦΔΙ ΔΕ ΨΧΩ ΕΕΕΟΥ ΚΑΤΑ ΟΥΣΠΓΠΩΕΗΨ
ΚΑΤΑ ΟΥΔΖΣΑΖΠ ΑΠΨ ⁷ΨΟΥΨ ΔΕ ΠΤΕ
ΡΩΕΙ ΠΙΒΕΠ ΨΩΠ ΕΠΑΡΗΨ ΔΛΛΑ ΠΙΟΥΔΙ
ΠΙΟΥΔΙ ΟΥΟΝΤΕΨ ΟΥΖΕΕΟΤ ΕΕΕΑΨ ΕΒΟΛ
λΔ ΖΙΤΕΠ ΦΨΨ | ΠΙΟΥΔΙ ΕΕΠ ΕΠΑΙΡΗΨΨ ΚΕΟΥΔΙ

²⁰ ΘΗΠΟΥ] + ΓΑΡ, BDFKL. ΜΕΛΩΟΥ] cf. ? Gr. N* Or Did
Thdrt om. δή. ΣΩΕΕΔ] cf. Gr. N ABC* D* EFG 17. 46. 67** 71. 109.
d e f g m ^{57. 103} vg arm^{cod} aeth^{utr} Or Did Cyr Euth^{cod} &c. om. καί &c.

¹ ΠΗ] cf. Gr. A DEFGKLP al pler d e f g vg^{cle} syr^{utr} arm aeth Or
&c. add μοι. ΠΑΠΕΣ] ΠΑΠΕ, M. ² ΠΙΠΟΡΠΙΑ] om. ΠΙ, A₂*.
ΟΥΨ 1^o] + ΔΕ, A₂. ΧΑ 2^o] om. II. ³ ΠΑΙΡΗΨ ΟΠ Ψ (ΤΕΨ,
CHJ) ΣΖΙΕΙ] om. M homeot.; cf. Gr. A 55. syr^{sch} arm &c. om. δέ.
⁴ ΕΠΕΣΣ.] ΕΠΕΣΣ., BH. ΕΕΕΠ ΕΕΕΟΨ] om. L. ΠΕ] om. L.
ΔΕ ΟΠ] L* ADEFGHKLMNOP, cf. Gr.: om. ΔΕ, T⁴ BCJ, cf. syr^{sch} Chr

from God? And ye are not your own; ²⁰ ye were bought with a *price*: glorify God in your *bodies*.

VII. But concerning the things which ye wrote to me: it is good for the man not to touch (a) woman. ² But because of the *fornications*, let each one ^a have his wife, and let each one (fem.) have her husband. ³ Let the husband give that which he ought to the wife: thus also the wife, let her give that which she ought to her husband. ⁴ The wife hath not authority over (α) her own *body*, but (α) it is the husband: but thus also the husband hath not authority over (α) his own *body*, but (α) it is the wife. ⁵ Defraud not one another, except perhaps in [a] consent *for* a time; that ye may devote (yourselves) to [the] *prayer*, and *again* come together, that *Satan* may not *tempt* you because of your incontinency.

⁶ But this I say according to a *concession*, not according to commandment. ⁷ But I wish that every man should be like me, but (α) each one has a grace from God; the one *indeed* in this manner, but another in this other manner.

^a 'Set his wife to him' thus again.

Cyp al. απεφς.] επεφς., BH. †(om. N) ϷϷϷϷ 2°] τεφς.
 'his wife,' CHJ. τε] δε, AB EF: om. K. ⁵ απεφςϷ
 -ϷηϷ, CHJK. εηηλ] εβολ, C by common error. ϷροϷτ
 A: ϷρωϷτ, L^sT^t &c. προσϷϷη] cf. Gr. N*ABCDEFGHI GP al
 plus¹⁰ defg vg arm aeth Or Euth^{cod} &c. om. τη νηστεια και. η̄(ε, K) τε-
 τεπ] η̄τετεπθωο†, O; cf. ? Gr. KLP al plu &c. συνέρχηθε.
 η̄τεϷτεη] om. Ϸτεη negative, E₁*. ϷαταηαϷ] Ϸαα.,
 E_{1,2}^cJ_{1,2}L. αετ(η†, B)ατθωτ] A₁BEG*NP: + η̄ρητ,
 L^sT^t &c. ⁶ †Ϸω] ε†Ϸω, HJ. C(O, K) Ϸντηω(O, P)-
 αη(α, A₂) cf. Gr. B*CFG: ϷϷϷ, L^sGMNOP. Ϸατα
 pref. οτοϷ, CJ. ⁷ δε 1°] cf. Gr. N*ACD*FG 17. 23. 39.
 46. 115. d^{scr} defg am fu demid go Or Cyr &c. απαρη†]
 απαρη† 'in this manner,' T^tB^cE₁*₂H*J₁*L; cf. Gr. 63. 74. a^{scr}
 g^{scr} f vg Or Ephr Ambrst om. και. οϷηοτ] om. οϷ, FG MN;
 position cf. ? Gr. unc. (exc. KL). εβολ Ϸφτεπ] cf. ? Gr. 31. 37.

ΔΕ ἁΠΑΙΚΕΡΗΤ΃ 8 ΤΧΩ ΔΕ ἄλλος ἦΠΗ
ΕΤΕἰΠΟΥΘΙ΃ ΠΕΛ ΠΙΧΗΡΑ΃ ΧΕ ΠΑΠΕC
ΠΩΟΥ΃ ΔΥΨΑΠΨΩΠΙ ἁΠΑΙΡΗΤ΃ 9 ΙCΧΕ ΔΕ
CΕΠΔΨΕΡΕΥΚΡΑΤΕΥΕCΘΕ ΔΠ ἁΔΡΟΥΘΙ΃ ΠΑΠΕC
ΓΔΡ ΕΘΙ΃ ΕΖΟΤΕ ἦCΕΒΙΧΡΩῶ΃

10 ΗΝ ΔΕ ΕΤΑΥΘΙ΃ ΤΓΟΠΖΕΠ ΠΩΟΥ ΔΠΟΚ ΔΠ
ΑΛΛΑ ΠΟC΃ ΤCΓΙΕΙ ἦΤΕCΨΤΕῶΦΩΡΧ CΔ-
ΒΟΛ ἁΠΕCΓΔΙ΃ 11 ΚΔΠ ΕΨΩΠ ΔCΨΑΠΦΩΡΧ΃
ἁΔΡΕCΟΖΙ ἦΟΥΕΨΕΠ ΘΙ΃ ἄλλοΠ ἁΔΡΕC-
ΓΩΤΠ ΕΠΕCΓΔΙ΃ ΟΥΟΖ ΠΙΖΔΙ ἦΤΕCΨΤΕῶ-
ΧΔ ΤCΓΙΕΙ΃ 12 ΠCΕΠΙ ΔΕ ΤΧΩ ἄλλος
ΠΩΟΥ ΔΠΟΚ ΠΟC ΔΠ΃ ΧΕ ΕΨΩΠ ΕΟΥΟΠ ΟΥCΟΠ
ΕΟΥΟΠΤΕC ΟΥCΓΙΕΙ ἦΔΘΠΔΖΤ ἄλλΑΥ΃
ΟΥΟΖ ΘΔΙ ΕCΤῆΔΤ ΕΨΩΠΙ ΠΕῶΔC ἁΠΕΠ-
ΘΕCΥΧΔC ἦCΩC΃

13 ΟΥΟΖ ΟΥCΓΙΕΙ΃ ΕΟΥΟΠΤΔC ἄλλΑΥ ἦΟΥΖΔΙ
ἦΔΤΠΔΖΤ΃ ΟΥΟΖ ΦΔΙ ΕCΤῆΔΤ ΕΨΩΠΙ ΠΕ-
ῶΔC΃ ἁΠΕΠΘΕCΥΧΔ ΠΙΖΔΙ ἦCΩC΃ 14 ΔC-
ΤΟΥΘΟ ΓΔΡ ἦΧΕΠΙΖΔΙ ἦΔΘΠΔΖΤ ΘΕΠ
ΤCΓΙΕΙ΃ ΟΥΟΖ ΔCΤΟΥΘΟ ἦΧΕΤCΓΙΕΙ ἦΔΘ-
ΠΔΖΤ ΘΕΠ ΠΙCΟΠ΃ ἄλλοΠ ΖΔΡΔ ΠΕΤΕΠΨΗΡΙ
CΕΒΔΘΕῶ΃ ΤΠΟΥ ΔΕ CΕΟΥΔΒ 15 ΟΥΟΖ ΙCΧΕ ΠΙ-
ΔΘΠΔΖΤ ΠΔΦΩΡΧ ἁΔΡΕCΥΦΩΡΧ΃ ἦCΟΥ ἁΒΩΚ

73. de g Clem Or Cyr &c. από. ΚΕ(om. ΚΕ, L^s)ΟΥΔΙ... ΡΗΤ]
om. B homeot. ΔΕ 2^o] om. O: ἁΠΕΠ, F. ΚΕΡΗΤ]
om. ΚΕ, E₁*₂.
8 ΔΕ] om. F: trs. after ἄλλος, D. ἄλλος] om. C.J. ἁ-
ΠΑΙΡΗΤ] cf.? Gr. 37. 73. Eriph add οὕτως: ἁΠΑΡΗΤ 'in my
manner,' K, cf. Gr. 9 ΔΕ] om. K. CΕΠΔΨΕΡ.] CΕΠΔΕΡΨ.,
DE: ἦCΕΠΔΨ., L. -ΤΕΥΕCΘΕ] L^sABCDEHJ_{1,2}P: ΤΕΥCΘΕ,
T^tFGJ₂*K L M N O. ΕΡΕΥ(ρ, Ε)ΚΡΔΤ.] L^sC E F G K M N O P:
ΕΡΕΠ(ἦ, ΗJ)ΚΡΔΤ., BDHJ, cf. Gr. B*D*: ΕΡΓΡΑΤΕΥΕCΘΕ,
AL, cf.? Gr. FG. ΠΑΠΕC] Tisch. cites cop for omitting ἐστιν, but
the copula is expressed by the verb ΠΑΠΕC as in ver. 8. ΓΔΡ]
+ ΠΩΟΥ, O. ΕΘΙ] L^sABE: ἦCΕΒΙ, T^tC &c. ΕΖΟΤΕ] ἦΖ., M.

⁸ But I say to them who married (lit. 'took' thus again) not, and the *widows*, that it is good for them, should they abide thus. ⁹ But if they will not be able to *contain*, let them marry: for it is better (lit. good) to marry than to burn (lit. take fire). ¹⁰ But to them who married I order, not I but (Δ) the Lord, the wife that she should not be separated from her husband: ¹¹ *though* if she should be separated, let her stay without marrying; otherwise let her be reconciled to her husband; and the husband, that he should not put the wife (away). ¹² But to (the) rest say I (pron.), not the Lord: 'If there is a brother who hath an unbelieving wife, and this (wife) consent to dwell with him, let him not leave her. , ¹³ And a wife who hath an unbelieving husband, and this (man) is consenting to dwell with her, let her not leave the husband.' ¹⁴ For the unbelieving husband was sanctified in the wife, and the unbelieving wife was sanctified in the brother: otherwise *then* your children are unclean; but now they are holy. ¹⁵ And if the unbelieving will be separated, let him be

Χρῶμε] ἡ Χ., BHP. ¹⁰ φῶρξ αἰδοῦ] φῶρξ εἰδοῦ, F.
¹¹ ἀδρεκοῦ ἡ οὐτε (om. A₂) ὡ (C, B: σ, P) ἐπὶ ἡμεῶν]
 om. F homeot. ἡμεῶν] om. P. ἐπερξαί] L^sT^tABEFKLN:
 ἡ π., CDGHJMOP. οὐτοῦ πιδαί] om. A₂*. ¹² ἀποκ]
 position cf.? Gr. NABCP 17. 37. 46. 73. syr^{sch} aeth^{ro} Clem Or Euth^{cod}.
 πῶς] ἡ πῶς, BDG*LN. εὐτο (om. M) π] L^sT^tADEFG L
 MNO: om. E, BCHJKP. οὐρξαί] om. OY, FHJLNO.
¹³ E (om. K) οὐτο (om. B) πταί] εὐτοῦ πταί, A₂HP; for rela-
 tive cf.? Gr. ABCD^{gr}KL al plu syr^{utr} Cyr &c. ἡ οὐρξαί] εὐτ.,
 EL. ἀτπαρξ] ABFK: ἀθπ., L^sT^t &c. φδαί] cf. Gr. N A
 BCD*FGPQ 37. 46. 120. d e f g v g go Cyr. εϣτῶατ] αϣτ.,
 FGMP: ϣτ., HL. πιδαί] cf. Gr. N ABCDEFGQ 17. 37. 46.
 it v g syr^{sch} arm go aeth^{utr} Euth^{cod} Cyr &c. ¹⁴ πικον] cf. Gr.
 N*ABCD*EFGP 17. 19* 46. d e f g &c. ¹⁵ οὐτο, ιϣε] L^sT^t
 AEGMNOP: ιϣε δε, BCDFHJKL, cf. Gr. παφ.] ϣπαφ., B.
 ἡ ϣο (ω, B) ι] om. ἡ, BCHJO: εϣοι, FK, single negative.

απ ἡχεπισον· ἰε ἰσωνι θεπ παλ ἡπαρνη·
φῖ ἀφθαδεε ἠκποτ θεп οτγῖρηпн·

¹⁶ Ἀρεεεи γαρ ἠων ἰсγῖеи хе арноу терау-
погееи ἡπερзαι· ἰе аκωотп ἠων пῖρωеи·
хе арноу хпаш|погееи ἡтексгῖеи·

¹⁷ ἰеηῖт епῖρηῖт ета πο̄с θαуу ἡπιοται
пιοται· ἡφρηῖт ета φῖ θαδεεи· φοуаи
φοуаи· παρνηῖт ἡареуеиуи ἡθнту·

λє Παρνηῖт он етотазсагпн θεп пекклнсиа
тнрот· ¹⁸ ατθαδεеи отаи еγсотвнт·
ἡпепөреусек ἡеетатсеби пау. ατθαδεеи
отаи θεп ἡеетатсеби· ἡпепөреусot-
внту ¹⁹ псеби γαρ зли пе· отоз ἡеетат-
себи зли те· ἀλλα пiareз епнентолн ἡте
φῖ· ²⁰ πιοται πιοται θεп пῖωгееи етат-
θαδεеиу ἡθнту ἡареууωпн ἡθнту·

²¹ Ἀτθαδεек екои ἡβωк ἡпепөресереели
пак· ἀλλα исхе отоп ухоеи ἡеелок еер-
рееге· ἡαλλон аrioтi· ²² пiβωк γαρ
етатθαδεеиу θεп πο̄с отапелетөерос
ἡте πο̄с пе· παρνηῖт он пῖрееге· етат-
θαδεеиу отвωк ἡте п̄хс пе· ²³ αтшеп
ἠкпот θα оттiеи· ἡперерβωк ἡпῖρωеи·
²⁴ πιοται πιοται паспнот· θεп φн етат-

ἰеῖсωνи] cf. Gr. № ABCDEKL al pler Or &c. φῖ] A: +δε,
L^gT^t &c. ἠкпот] cf. Gr. № ACK 39. 46. 73. Euth^{cod} &c. ¹⁶ γαρ]
om. E₁*. ἠων¹⁰] ἡθ., K. терауп.] хетерауп., AE.
ἠων²⁰] ἡθ., BCHJK: θα, F. хеарноу²⁰] om. хе, CH? J.
¹⁷ ἰеηῖт] A₁BEGHJLMNOP: ἰеηтi, L^gT^tA₂CDFK; cf. Gr.
unc. &c. е(om. K)пῖρηῖт] ἡпi., CFHJ: епaи., T^t. πο̄с]
cf. Gr. NABCDEFG 17. 31. 37. 46. 73. 137. 178. 179. it vg syr^{sch} arm
Euth^{cod} &c. φῖ] cf. Gr. NABCDEFG al⁸ def vg syr^{sch} arm go Euth^{cod}
&c.: πο̄с, DGKN, cf. Gr. KL al pler syr^p &c. φοуаи¹⁰] ἡφ.,
FK. παρνηῖт] om. CJ. етотаз] om. е, BK. ¹⁸ отаи¹⁰]
position cf.? Gr. D*et^cEFG go: om. H*. еγсотвнт]-βнотт,
DKLO^o: -βнту, H. сек] om. H*. отаи²⁰] position cf.? Gr.

separated: not in bondage (lit. servant) is the brother or the sister in such cases: God called you in [a] peace. ¹⁶ For how (lit. where) knewest thou, [the] wife, that perhaps thou wilt be able to save thy husband? Or how (lit. where) knewest thou, [the] man, that perhaps thou wilt be able to save thy wife? ¹⁷ (It must not be) except in the manner which God ordained for each one, as God called each, thus let him walk. Thus also I command in all the churches. ¹⁸ One was called being circumcised. Let him not become uncircumcised. One was called in [the] uncircumcision. Let him not be circumcised. ¹⁹ For (the) circumcision is nothing, and [the] uncircumcision is nothing, but (Δ) the keeping of the *commandments* of God. ²⁰ Let each one, in the calling in which he was called, abide. ²¹ Thou wast called being a servant. Let it not be a *care* to thee: but (Δ) if it is possible for thee to become free, become it rather. ²² For the servant who was called in the Lord is a *freedman* of the Lord: thus also the freeman who was called is a servant of Christ. ²³ Ye were bought with a *price*; become not servant to [the] men. ²⁴ Let each one, my

SABP 17. 31. 37. 46. 73. 74. a^{scr} Euth^{cod} arm go. ¹⁹ πσεβι] πισεβι, F. †μεετ.ατ.] οτεε., CHJ: μεετ.ατ., N. ελι] μεεονελι, T^t twice, by error. τ(Δ, E₂)ε] πε, CJ. ενεμετ.] ππι., CHJ. φ†] +πε, BCHJ. ²⁰ μεερεφ-
 ψωπι πζητφ] om. N. ²¹ ετθεεεεε] εκε., O by error. μεπεεερεφ] μεπεεερεφ, F. ερεεεε] -λιπ, T^tBE₂FHKP. ισε] cf. Gr. FG fg vg^{ms} om. και. ²² ετθεε-
 εεεεε] -εεεεε, N. οταπελ.] οτοε επελ., T^t by error. πε 1^o] τε, L. παρηη† οη] cf.? Gr. SABP 17. 31. 46. 73. vg syr^{sch} et p^{txt} go &c. οτδωκ] T^tA &c.: πιδωκ, L^s. πε 2^o] position cf.? Gr. S* FG fg. ²³ εηποφ] + εαρ, FK. ²⁴ πιοται 1^o] +δε, CFHJK. πασπηνοφ] position cf.? Gr. DE FG d e f g Ambrst. εεπηφ(πι, E₂) ετ] εεπι(om. B)εω-
 εεε ετ, B D F G^{mg} K L: εεπιεωεεε φη ετ 'in the calling which,' CJO (نسخة 'a copy'): εεπιεωεεε

Θαζμεν ἡμεῖς ὅτι φαι μαρεψωπι
 Δατεν φτ

(H.)

λγ ²⁵ Εἴθε παρῥηνος δε μελλοῖς οὐδὲν

μελλας ἡτεν ποσ. οὐγνηεν δε πεττ
 μελλος ὡς εἰπαι νη εἰολ ζιτεν ποσ
 εῶρεψωπι μεπιστος. ²⁶ τμεν οὐν κε παπε
 φαι εῶρεψωπι ὅτι εἴθε τανανκη ετωοπ
 παπεс меπирωми εῶρεψωπι меπαирηт

λε ²⁷ κσнз εсгίμι меперкωт ηса βολκ | κβηλ
 εἰολ ηсгίμι меперкωт ηса сгίμι ²⁸ кан
 εψωп ακψанбт мепекерпоби

λδ Οὐτο εψωп αсψанбт ηχετπαρῥηνος мепа-
 ерпоби ὅτι δε ἡτοροхгех ἡтогсарг
 ηхенαι меπαирηт ἀποκ δε ττасо еρωтен

λη ²⁹ Φαι δε τхω μελλοψ παспноу ὅτι псноу
 мепωрψ пе толопон гпна нн етеотоптоу
 сгίми меλλас ηсеер мефрηт ηпн етеме-
 ллоптωу ³⁰ нн етрими ὡς ηсерими
 ап ηн етраψи ὡς ηсераψи ап ηн етψωп
 ὡς ηсеεεми ап ³¹ нн етерхрасе
 мепикосеос ὡς ηсееркаταхрасе ап
 чпаспн гар ηхеписхнеа ηте паикосеос
³² тогесу оηпоу δε еретепои ηатρωу

Hunt 18,
 25-31

Δενφн ет, M. ²⁵ παρῥηνος] παρ, A₂L. саз-
 пи] + δε, B. гпннн] гпоηη, B. πεττ] пе етт,
 T^cCHJ: етт, O. εἰπαι νη] εтпн, B*. меписτος]
 pref. ειοι 'being,' 18. ²⁶ οὐν] он, A₂: οὐон, M by error.
 εῶρεψωπι 1^o] AE: ηтеψу., L^sT^t &c.: + меπαирηт 'thus,'
 L. εῶρεψωπι 2^o] ηтеψу., BDFKL. ²⁷ κσнз] L^sT^t
 ADE₁J₂KLNO: сонз, F: κωпз, CE₂GHJ₁MP 18: ек-
 сωпз, B. εсгίμι] еотсг., A₂CFHJ: ηсг., N: пеесг.,
 L. κβη(ε,η)λ] екβ., KL. ηсгίμι] ηсаотсг., CHJ:
 ηтсг., T^cGM. ηсасгίμι] ηсаотсг., CH^mgJL.
²⁸ εψωп] om. CHJ. мепекер... αсψанбт] om. O* homeot.

brethren, in that in which he was called, in this abide with God.

²⁵ But concerning the *virgins* I have not commandment from the Lord: but an *opinion* I give, as having had mercy (shown) me by the Lord to be *faithful*. ²⁶ I think, *then*, that this is good [^ato be] because of the existing *necessity*, that it is good for the man to be thus. ²⁷ Thou art bound to (a) wife: seek not for loosing thyself. Thou art loosed from (a) wife: seek not for (a) wife. ²⁸ If, *however*, thou shouldst marry, thou sinnedst not. And if the virgin should marry, she sinneth not. But such shall receive a tribulation of their *flesh*: but I (pron.) spare you.

²⁹ But this I say, my brethren, that (the) time is shortened, that *henceforth* they who have wives should be as they who have not; ³⁰ they who weep, as that they weep not; they who rejoice, as that they rejoice not; they who buy, as that they lay not hold; ³¹ they who *use* the *world*, as that they *use not to the full*: for the *fashion* of this *world* will pass away. ³² But I wish you to be (lit. being) without

^a Evidently represents *ὑπάρχειν*, which has already been rendered by 'is.'

οὐτοῦ] om. C. παρθένος] -θην-, A₁: -θη-, E₁*H*. εἰ-
 πασέρποβι] L^s A₁ C E H J L O: εἰπες., T^t A₂ B D F G K M N P 18,
 preterite. παῖ] + οὐτοῦ, H. ²⁹ χε] cf.? Gr. D E F G al mu vid it
 vg^{ms} (ap Ln) syr^{utr} arm &c. εἰπαρχ] om. εἰ, H O. πε το-
 λοιπον] cf. Gr. N A B D* et b P 17. 37. 44. 46. 68. 71. 73. 74. 80. 137.
 a^{scr} syr P arm Euth^{cod} &c. εἰπα] cf. Gr. 67** am fu tol arm Or^{int}
 om. καί. πῃ εἴτερος.] om. πῃ, L. εἰσποντωσ] εἰσπον-
 ῖτ., LN 18. ³⁰ πῃ εἰτριβῇ] L^s T^t A E G M N O P: pref.
 οὐτοῦ, B C D F H J K L 18. εἰς πῃ] εἰς πῃ thus again, B.
 πῃ εἰτριβῇ] pref. οὐτοῦ, B C D F H J K L 18. πῃ εἰ-
 τρω(ο, G J M) π] pref. οὐτοῦ, B C D F H J K L^c 18. ³¹ πῃ] pref.
 οὐτοῦ, B C D F H J K L 18. πικροσ] cf. Gr. N* A B arm. εἰς
 εἰς πῃ, D K L. εἰ] + εἰ πικροσ, K. κατὰ χρ.] om.
 κατὰ, B O, cf. Gr. 121. def m⁷⁹ vg &c. πικρὸς (ε, N) εἰ] πικρ.,
 D F K N 18*. ἵτε παῖ.] εἰ παῖ, B. ³² ἵατρ.] ἵατρ., D E.

- φη ετε^απερ^αβι Δ^αφ^αρ^αω^αϣ Δ^α πα^απ^ατ^α÷ κε
 π^αω^ας ϣ^απα^αρα^απα^αϣ ^απ^ατ^ατ^α÷ ³³ φη δε ετα^αφ^αβι
 Δ^αφ^αρ^αω^αϣ Δ^α πικ^αο^αλλ^αο^ας÷ κε π^αω^ας ϣ^απα^α-
 ρ^απα^ας ^απ^ατε^αφ^αρ^αι^αι ³⁴ ο^ατο^αρ ϣ^αφ^αη^α÷ †^αρ^αι^αι
 ετε^απ^αε^αρ^αβι πε^απ^α †^απα^αρ^αο^αε^απ^αο^ας÷ ο^αη ετε^απ^α-
 πε^αρ^αβι÷ Δ^αφ^αρ^αω^αϣ Δ^α πα^απ^ατ^α ρ^αι^α ^απ^ατε^α-
 ϣ^απ^αι ε^αο^ατ^αδ^α ^απ^αε^αρ^αε^απ^αε^ας÷ πε^απ^α πε^α-
 π^αα^α÷ ο^αη δε ετα^αρ^αβι Δ^αφ^αρ^αω^αϣ Δ^α πα^απ^α-
 κ^αο^αλλ^αο^ας κε π^αω^ας σ^απα^αρα^απα^αϣ ^απ^αε^αρ^αε^αρ^αι÷
³⁵ Φ^αι δε †^αχ^α ^απ^αε^αρ^αι÷ ε^αο^αδ^αε πε^ατε^αρ^απο^αφ^αρι
 π^αω^ατε^απ^α÷ ο^ατ^αχ^α ρ^αι^α ^απ^ατα^αρ^αι^αο^αι ^απ^αο^αρ^αα^αι
^απ^αε^αρ^α ο^αη^απ^αο^ας÷ Δ^αλλ^αα κε | ρ^αι^α ^απ^ατε^α πε^ατε^αρ^α-
 σ^αχ^αη^αα ϣ^απ^αι ε^αφ^αο^ατ^αδ^αη^ατ^α÷ ο^ατο^αρ ^απ^ατε^ατε^απ^α-
 τ^αο^αι ^απ^αε^αρ^αο^αη^α επ^ατ^α ^απ^αε^αρ^αε^ατα^ατ^αβ^αι^αρ^αα^αϣ÷
³⁶ Ι^ας^α κε δε ο^ατο^αι ο^ατ^αι ^απ^αε^αρ^αι÷ ε^αβ^αι^απ^αι ε^αχ^αε^αρ^α τε^αφ^α-
 πα^αρ^αο^αε^απ^αο^ας÷ ε^αϣ^απ^α Δ^αφ^αρ^αε^ακ^αε^αη^α ^απ^αρ^αο^ατο^α÷
 ο^ατο^αρ Φ^αι πε^ατε^απ^αρ^αα^α ^απ^ατε^αφ^αρ^αω^απ^αι÷ πε^ατε^αρ^α-
 πα^αϣ ^απ^αε^αρ^αε^αρ^αα^αϣ÷ ^απ^αφ^αερ^απο^αβ^αι Δ^απ^α ^απ^αε^αρ^αο^ατ^αβ^αι÷
³⁷ φη δε ετο^αρ^αι ε^αρ^αα^ατ^αρ^α ^απ^αε^αρ^αε^αρ^αη^ατ^α ε^αφ^α-
 τα^αχ^αρ^αο^ατ^ατ^α ^απ^αε^αρ^αο^αι Δ^απ^αα^ατ^ακ^αη το^αι ε^αρ^αο^αϣ÷

φη] + ΔΕ, BCHJ. Δφρι(+φ, κ)ρωοϣ] om. ρωοϣ,
 CJ. ϣπαρ^απα^αϣ] ϣρ., BCFHJP: εϣπαρ., N: εϣρ., T^α.
³³ Δ^απ^α] A₁: Δ^απ^α(om. M)π^αι 'for the things of the,' L^αT^α &c.
 ϣπαρ^απα^ας] ϣρ., CFHJK. ³⁴ ο^ατο^αρ] cf. Gr. NABD^α*P 6. 10.
 17. 31. 41. 44. 46. 67. 71. 73. 93. 109. 122. 137. f vg syr^αsch et P arm aeth^αtr
 Cyr Euth^αcod &c. ϣφ^αη^α] εϣφ., CHJK. †^αρ^αι^αι] T^αAEH*NO,
 cf. Gr. D*E al pauc^αid m⁷⁹ edd ap Hier fu demid syr^αsch arm &c.: pref.
 ο^ατο^αρ, L^αBCDFH^α*JKL, cf. Gr. NABD^α*FGKLP al fere⁸⁰ deg vg
 syr^α aeth Euth^αcod &c.: + ΔΕ, G* (om. ΕΤΕ)MP. ΕΤΕ^απ^αε-
 (Δ, GMP)C^αβ^αι 2^ο] cf. Gr. NAF^α 17. 71. 122. aeth^αtr Bas Euth^αcod Aug
 ἡ ἄγμος etiam post ἡ γυνή addunt. Δ^απ^αε^αρ^αε^απ^αε^ας] cf. Gr. AD^α*P
 17. 37. vg^αle &c. om. καί post ἄγ^αι; the possessive probably represents the
 Greek article, cf. Gr. NABP 17. 37. 46. 73. 74. 118. 120. a^αscr al Clem Euth^αcod
 &c. Δ^αφ^αρ^αι] ε^αφ^αρ^αι, H: ε^αφ^αρ^αι, CJ by error. σ^απαρ^απα^αϣ] ϣρ.,
 CHJL present. ³⁵ Φ^αι] φη, CJ. †^αχ^α] ε†^αχ^α, CJ.
^απ^αε^αρ^αο^αι ε^αο^αδ^αεπε^ατε^αρ^απο^αφ^αρι] om. M. κε] om. B. ε^αφ^αο^ατ^α-

care. He who married not was careful for the things of the Lord, *how* he will please the Lord: ³³ but he who married was careful for the *world*, *how* he will please his wife, ³⁴ and he is divided. The wife who married not and the *virgin*. She who married not was careful for the things of the Lord, that she might be holy in her *body* and her *spirit*: but, she who married was careful for the things of the *world*, *how* she will please her husband. ³⁵ But this I say because of that which is profitable to you, *not* that I might cast a noose over ($\Delta\epsilon\eta$) you, but (Δ) that your *fashion* may be seemly, and that ye may rest with perseverance on (ϵ) the Lord undistractedly. ³⁶ But if there is one (who) thinks to receive shame about ($\epsilon\chi\epsilon\eta$) his *virgin*; if he should have passed the *marriageable prime*, and this is that which ought to be, let him do his will, he sinneth not; let them marry. ³⁷ But he who standeth in his heart confirmed, no *necessity* affecting^a him, having authority concerning his

^a Lit. 'given to.'

$\Delta\eta\tau$] $\epsilon\psi\sigma\omega\eta\tau$, $\sigma\eta\eta\kappa$. $\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta$ ($\epsilon\eta$, $\tau^t\text{GN}$) $\tau\omicron\eta$] $\pi\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\tau$, κ . $\epsilon\pi\omicron\sigma$] $\eta\pi\omicron\sigma$, $\sigma\eta\eta$: $\pi\epsilon\eta\pi\omicron\sigma$, λ . $\Delta\epsilon\pi\omega\eta\eta\epsilon\tau\Delta\tau\sigma\iota\gamma\rho\alpha\psi$] om. M. ³⁶ $\tau\epsilon\psi\pi\alpha\rho\epsilon\eta\kappa\omicron\varsigma$ ($\pi\Delta\rho$, GM)] $\text{L}^s\text{T}^t\text{ABD}^*\text{EFHJ}^*\text{NP}$: $\tau\epsilon\psi\eta\epsilon\tau\pi\alpha\rho\epsilon\eta\kappa\omicron\varsigma$ 'his virginity,' CD^oGJm^g (نسخة 'a copy') KLM : $\tau\epsilon\sigma\eta\epsilon\tau\pi$. 'her virginity,' O; position cf. ? Gr. $\text{D}^*\text{et}^c\text{d}\text{e}\text{f}\text{g}\text{vg}\text{arm}\text{syr}^{\text{sch}}\text{Ambrst}$. $\Delta\psi\psi\Delta\eta$] T^tAE : $\Delta\sigma\psi\Delta\eta$ 'if she' &c., L^s &c. $\Delta\kappa\eta\eta\eta$] AEN : $\Delta\kappa\eta\eta\eta$ (ϵ , B) η , L^sT^t &c. $\pi\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\psi\psi\Delta$] A_1 : $\pi\epsilon\epsilon\tau\epsilon\eta\eta$, T^t : $\pi\epsilon\tau\sigma\epsilon\eta\eta$, DEI_2LNO : $\pi\epsilon\epsilon\tau\sigma\epsilon\eta\eta$, L^sBFGKMP : $\pi\epsilon\tau\epsilon\sigma\eta\eta$, $\text{A}_2\text{H}^*\text{J}$: $\pi\epsilon\pi\epsilon\tau\sigma\epsilon\eta\eta$, ς . $\pi\epsilon\tau\epsilon\gamma\eta\Delta\psi$] $\phi\eta\epsilon\tau\epsilon\gamma$, F. $\eta\psi\epsilon\rho$ ($\eta\psi\epsilon\psi$, A_1) $\eta\omicron\beta\iota\Delta\eta$] om. $\Delta\eta$, CJ(K) single negative: $\eta\psi\epsilon\psi\epsilon\rho\eta\omicron\beta\iota$, κ . $\eta\eta\rho\omega\tau\beta\iota$] $\text{L}^s\text{T}^t\text{AEI}_2\text{GHMNO}\rho$, cf. Gr. \aleph &c.: $\eta\eta\rho\epsilon\psi\beta\iota$, $\text{BCDEI}_1^*\text{?FJKL}$, cf. Gr. $\text{D}^*\text{FG}\text{g}\text{syr}^{\text{sch}}\text{arm}\text{Epiph Aug}$. ³⁷ $\phi\eta\Delta\epsilon$] om. $\Delta\epsilon$, κ . $\epsilon\tau\omicron\gamma\iota$] $\epsilon\tau\Delta\psi\omicron\gamma\iota$, $\sigma\eta\eta$. $\pi\epsilon\psi\gamma\eta\tau$] cf. ? Gr. $\aleph\text{ABDEFGP}$ &c. add $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$. $\epsilon\psi\tau\Delta\chi\rho\omega\tau$] position cf. Gr. $\aleph^*\text{ABDEP}$ 17. 23. 31. 37. 39. (46). 49. 57. 71. 73. 74. 120. 137. $\text{a}^{\text{scr}}\text{d}^{\text{scr}}\text{vg}\text{syr}^{\text{p}}\text{ \&c.}$

οὐοπτεϋ ἐρῳιϋι ἄλλοι ∶ εὐθε πετερπας
ἄλλοι ἄλλοι οὐοϋ φαι ϣτῑαπ ἐροϋ ἄλλοι
ἄλλοι ἄλλοι ἄλλοι πεϣητ εἰρεϋ ετεϣπαρῑεποϋ
 καλωϋ ϣπαδαιϋ ∶

³⁸ Ζωστε φη ἐττ ἡτεϣπαρῑεποϋ ἐτταλλοϋ
 καλωϋ ϣρα ἄλλοι ∶ οὐοϋ φη ἐτεπϣτ ἡῳϣ
 απ οὐοϋο καλωϋ πετεϣπαδαιϣ ∶ ³⁹ τῑα-
 ἄι κοη επεϣαδαι ∶ εῑφοκοη χροποη ἐϣοη
 ἐϣωπ δε δϣϣαηηκοτ ἡχεπεϣαδαι οὐρεηηη
 τε εῑ ἄπετερπας ἄποη ἄπῑ ∶
⁴⁰ ῳοϣ ἡιατϋ δε ἡοϋο δϣαποοι ἄπα-
 ρητ ∶ κατὰ τατῳαηη ∶ τἄεϣι δε οἷα χε
 οὐοη οὐπῑα ἡτε φτ ἡορη ἡῑητ ∶

Θ.

λθ Εὐθε πῳωτ δε ἡιαῳλοη τεπϣωοη χε οὐοη
οὐεη ἡῑητεη τηροϣ ∶ πεη ϣαϣῑιϋ ∶
τῑααπ δε ϣαϣωτ ∶ ² φη ἐτῳα ἄλλοι
 χε διεη ἐοι ∶ ἄπατεϣεη κατὰ φρητ

ϣιϣι] cf. Gr. A arm : +δε, FKL, cf. Gr. N &c. οὐοϋ φαι
 ϣ (A₁^mg₂E : δϣ, L^z &c.) τῑααπ ἐροϋ ἄλλοι ἄλλοι] om. A₁*
 B* homeot. : trs. ἄλλοι ἄλλοι after οἷα, CHJ, cf. ? Gr. NABP
 31. 39. 46. 73. 74. a^{scr} ἰδία. ἄππεϣητ ²] pref. οὐοϋ, M;
 cf. ? Gr. DEFGKL al pler &c. ε(ἡ, η) τεϣπαρῑεποϋ] as above.
 ϣπαδαιϋ] cf. Gr. NAB 6. 17. 46. 67** Bas. ³⁸ ζωστε] -δε, E₂F
 J₂K. ἡτεϣπαρῑεποϋ] ἡτεϣἄετπ., D^c; cf. Gr. unc. (exc. KL)
 17. 31. 37. 46. 73. 109. de m⁷⁹ vg sy¹sch et¹ c. ob. arm aeth &c. ἐτταλλοϋ]
 εοϣτ., CD^cHJK. ϣρα] ϣπα, A₁ by error; cf. Gr. NAD EKL P al
 pler d e vg Clem Euth^{cod} &c. οὐοϋ φη] cf. Gr. N*ABDEFG 17. 37.
 46. 73. 93. 177. 179. de f g m⁷⁹ sy¹sch arm Clem Euth^{cod} &c. : om. οὐοϋ, C.
 ἡῳ(ο, BFJ) ϣ] om. ἡ, DL. καλωϋ ²] ἄλλοη, GM. πε-
 τε(α, JM) ϣπαδαιϣ] πε ἐτ., T¹GMNOP; cf. Gr. NAB 6. 17. 37. 46.
 67** Bas Euth^{cod}. ³⁹ τῑαἄι] cf. Gr. F^a Clem. κο(ω, BGHMP) η
 'bound'] A₁BEMNP : κοη, 'is bound,' DFK : εκ(om. G^c) κοη
 'is being bound,' L^zT¹A₂CHJLO; cf. Gr. N*ABD*F^a 17. 67** de am demid

own will, and this very thing he judgeth in his heart, to keep his *virgin*, he will do *well*. ³⁸ Wherefore he who giveth his *virgin* unto a marriage will do *well*; and he who giveth not his (daughter) will do a better^a thing. ³⁹ The wife is bound unto her husband for *so long time* as he liveth; but if her husband should have slept, she is (a) free to marry according to (α) her will, *only* in the Lord. ⁴⁰ But more blessed is she if she should stay thus, according to my *opinion*: but I think also that there is a *spirit* of God in me.

VIII. But concerning the things slain for *idols*: we know that there is a knowledge in us all. (The) knowledge exalteth, but [the] *love* edifieth. ² He who saith: 'I knew something,' knoweth not yet according as it is

^a Lit. 'more *well*.'

tol harl** arm aeth Clem Or &c. om. νόμῳ. επεσχαδι] απεσχαδι, FH; cf. Hier. 'viro.' εχο(ω, GLM)πδ] + πχεπεσχαδι, T^t. εψωπ δε] om. δε, B; cf. Gr. NABD*EKP al sat mu Clem Or &c. om. καί. -επ(π, BDHJNP)κοτ] cf. Gr. unc. exc. A. πεσχαδι 2°] cf. Gr. DEFGL al sat mu it vg syr^{sch} et^p c.* arm aeth &c. add αὐτῆς. ρεαχαδι] L^sADEI₂O^c: -χε, T^tBCFGHJKLMNP. εβια] εσβι., CJ: om. α, H. απετερε.] πετ., H. αονον] pref. οτ, O by error. ⁴⁰ αψαποχαδι]-ψωπι, L. τατνω(ο, BM)-αα] om. τα, AKL. †αετι δε] cf. Gr. unc. exc. B: χε†-αετι, CHJ, cf. ? Gr. B 4. 17. 37. 67** 71. 73. 116. tol syr^p txt aeth Cyr &c. γάρ. χα(ο, B)] om. F. ηχαρι] L^sT^tABEGMNP: ηδ., CDFHJKLO.

¹ δε 1°] om. CHJ. τεπσωοτη] + χε, B: +δε χε, M. πεαα] πιαα, F: +δε, CHJO. δε 2°] om. L. ² φη] cf. ? Gr. NABP 17. 46. 71. 73. 74. 80. 116. a^{scr} am fu tol harl* vid syr^p txt arm Clem Or Euth^{cod} &c. om. δέ. αιαα] †ααα, CHJ; cf. ? Gr. KL al pler &c. εἰδεναι. χαλι] χαλι, A₁: ηχαλι, A₂CHJ. απα(ε, A₂)-τερεαα] cf. ? Gr. NABP 17. 31. 46. 71. 73. 116. Clem Or Euth^{cod} &c. οὐπω; cf. Gr. NABD*FGP 17. 31. 46. 71. 73. 109. 116. 238. defg vg arm aeth Clem Or Euth^{cod} &c. om. οὐδέν: + ααααα, FK, cf. ? Gr. D^b et^c EKL al pler syr^{utr} &c. add οὐδέν.

ετсϗе ηееη εееоϗ ÷ ³ φη δε етерαγαпан
εφ† φαι ατсотωпϗ εβολ ριτοτϗ ÷ |

λα ⁴ Εθε πιθρнотι οπ ητε πϗωт ηιαωλον ÷
τεπεηи хе ρли пе ηιαωλον ÷ деп пикос-
еос ÷ оτορ хе εееон ρли ηпот† εβηλ
еотαι. ⁵ ке τар ιсхе отон ραпотон ет-
еот† еρωот хе пот† ιте ηρни ÷ деп тфе
ιте ριхен пикаρι ÷ εφρн† етеотон оηеηϗ
ηпот† ÷ पेηη оηеηϗ ηос ÷

⁶ Ηαν δε αпон οται пе φ† φιωт φη ета
епχαι пивен ÷ ϗωпи εβολ ριτοτϗ ÷ оτορ
αпон ρωп εθотп ероϗ ÷ οται пе пенос
ιηс пхс ÷ φη ета епχαι пивен ϗωпи εβολ
ριτοτϗ ÷ оτορ αпон ρωп εβολ ριτοτϗ ÷
⁷ αλλα पेηи ÷ деп отон пивен ап ÷

ραпотон τар ϗαеθотп етпот ÷ деп ткаρс
ηте пиаωлон ÷ сеотωη εφρн† ηραпϗωт
ηιαωлон ÷ оτορ тогстпнзесис есϗωпи
ерωот ϗасθωθее ÷ ⁸ οηθре ÷ де ап епα-
таρон ератеп εφ† ÷ οηде апϗτεηотωη
теппаδρор ап οηде апϗαпотωη теп-
паерρото ап ÷ ⁹ апατ ÷ де ηηпωс ηте
петеперϗιϗι φαι ηтеϗϗωпи ηδρон ηпн-

εееоϗ] ероϗ, G. ³ ατсотωпϗ] αϗс., C J₁ singular.

⁴ οπ] cf. Gr. N A B D^b F G K L al pler f g m⁵ syr^{sch} et p^{txt} &c. τεπε-
ηи] ητεπεηи, L: + τар, FK. ρли пе] cf. Gr. F G f g m⁵
vg syr^{sch} et p^c. ob. &c. add εотω: pref. εееон, Tⁱ by error: om. पे,
E₁*, cf. Gr. N &c. ηιαω(ο, E₂ twice) λон] Tⁱ A E: om. η, L^s &c.
ρли ηпот†] cf. Gr. N* A B D E F G P 17. 39. 46. 47. 67** 73. 116.
119. d e f g m⁵ vg arm aeth Euth^{cod} Cyr &c. om. ετεpos. εβηλ]
om. H*. ⁵ ке] τε, A₁. етееот†] ατε., B. ηρни]
ηθр., B*. пикаρι] L^s A E₁ G N O P: ПК., B C D E₂ F H J K L M N;
cf. ? Gr. minusc sat mu &c. τηс γηс. ⁶ ηαν ÷] cf. Gr. 17. &c. пе
φ†] om. пе, L: пе εφ†, F. ета ι°] ете, C J. епχαι]
ηхαι, B D (ι°) E J twice. ριτοτϗ ι°] L^s Tⁱ A E F G L M N O P:
ηθнтϗ 'from,' B C D H J K. οται пе 2°] L^s Tⁱ A E G M N O P:

right to know; ³ but he who *loveth* God, the same (lit. this) was known by him. ⁴ Concerning the meats, *then*, of the things slain for *idols*, we know that (an) *idol* is nothing in the *world*^a, and that there is no God except one. ⁵ For *even* if there are some being called 'God,' *whether* in (the) heaven, *or* upon the earth; as there are many gods and many lords. ⁶ But to us (pron.) one is God the Father, through whom are all things, and we also into him; one is our Lord Jesus Christ, through whom are all things, and we also through him. ⁷ But (Δ) (the) knowledge (is) not in all. For some up to now in the custom of the *idols* eat it as a thing slain for *idols*; and their *conscience* being weak unto them is polluted. ⁸ But (it is) not a meat which will commend us to God: *neither*, should we eat not, shall (lit. will) we be deficient; *neither*, should we eat, shall (lit. will) we abound. ⁹ But see *lest by any means* this your authority should be a stumbling-block to them

^a Close rendering of the Greek; lit. 'nothing is of idol in the world.'

pref. ΟΥΟΖ, BCDFHJKL: om. ΠΕ, L. ΠΕΠ(om. M)ΟC] L^gT^t AEGLMNOP: ΠΟC 'the Lord,' BCDFHJK. ΕΤΔ 2^o] ΕΤΕ, CJ. ΖΩΝ 2^o] om. FO. ⁷ ΖΑΠΟΥΟΝ ΓΑΡ] cf. Gr. 37. 47. 68. 73. 80. 116. 137.: om. M: Ζ. ΞΕΠ, DFKL. ΨΔ... ΠΟΥ] position cf.? Gr. N B D E F G 31. 37. 116. it vg syr^{sch} arm aeth Thdrt Aug. †(Π, M)-ΚΔΖC] cf. Gr. N* A B P 17. 46. 67** 80. 109. syr^{pmg} aeth^{utr} Euth^{cod} Dam: ΠΙΚΔΖC, G plural. ΠΤΕΠΠΔΩ(Ο, E₂)ΛΟΝ] ΠΤΕΠ|ΠΙ, L. CE(EC, M)ΟΥΩΞΞ] ΕΥΟΥΩΞΞ 'they are eating,' HJ. CΥΠΗ-(I, D)ΔΕCIC] AFK: -ΔΗCIC, L^gT^t&c., thus again exc. P. 'ΕCΨΩΠΙ] CΨΩΠΙ, CK: ΕCΨΩΠΙ, L^g by error. ⁸ ΕΘΠΔΤΔΖΟΝ] cf. Gr. N^o A &c. ἡμᾶς, for future cf. Gr. N* A B 5. 10. 17. 46. 67** 71. 93. 18^{lect} Clem Cyr &c. ΟΥΔΕ Ι^o] cf. Gr. N A B 2. 17. 74. 17^{lect} am tol arm aeth^{utr} Euth^{cod} om. ΓΑΡ. ΨΤΕΞΞ] ΕΨΤ., CHJ. ΒΡΟΖ ΔΠ] cf. Gr. A* B 46. am tol demid floriac marian arm Bas εἰν μῆ: om. ΔΠ, L^g by error. ΤΕΠΠΔΕΡ] ΠΤΕΠΠΔΕΡ, H: ΠΤΕΠΕΡ, CJ. ⁹ ΔΕ] om. F. ΠΤΕΨΨ.] ΠΤΕΨΨΤΕΞΞΨ., P by error. ΠΒΡΟΠ] AEH: ΠΟΥΒ., L^g B D F G K L M N O P: ΕΥΒ., CJ.

who are weak; ¹⁰ should one see thee, namely he who hath (the) knowledge, reclining in a place of *idols*. Will *not* his *conscience*, being of one weak, be encouraged^a to cause him to eat a thing slain for *idols*? ¹¹ For he who is weak is destroyed in thy knowledge, the brother for whom Christ died. ¹² But thus, sinning against (€) the brethren, and striking their weak *conscience*, ye sinned against (€) Christ. ¹³ Therefore, if a meat will cause my brother to offend, I shall not eat flesh at all^b, that I may not cause my brother to offend.

IX. Am I not free? Am not I an *apostle*? Saw I not Jesus Christ our Lord? Are not ye my work in the Lord? ² If I am not an *apostle* to others, but (Δ) I am to you: for the *seal* of my *apostleship* are ye in the Lord. ³ My *defence* to them who search me is this. ⁴ Have we not authority to eat and to drink? ⁵ Have we authority to cause a sister as (ñ) wife^c to walk after us, as (the) rest of the *apostles*, and the brethren of the Lord, and Kēpha?

^a Lit. 'built.'^b Lit. 'unto age.'^c But see Matt. xiii. 56,

Mark vi. 3, John xi. 3.

οὐοζ] om. F, cf. Gr. FG d e f g go. ΕΤΟΥΤΥΗ.] AE: ἡτοῦτ., Ls^T &c. ΕΤΨΩΠΙ... ΕΠΧC] A₁^{mg} &c.: εςψ., CHJ feminine: om. A₁* homeot.; -ἑπχC, HP. Δρετεπερ.] ep., CHJL. ¹³ CKAΠΔΔΛΙΖΙΗ] -ζεσθε, FGMP. ἑπασον ²] cf. Gr. SA BD^b et^c EKLP al omⁿ vid vg syr^{utr} arm aeth Clem Or &c. μov.

¹ Fmg 'the first Sunday of ? and Abib.' οὐρεεζε... οὐ-Δποστολος] cf. Gr. SABP 5. 10. 17. 37. 46. 93. 177. 179. vg syr^{sch} arm aeth^{utr} ar^e Or &c. ἡC ΠΧC] cf. Gr. DEKLP al pler d e syr^{sch} et^p c.* arm aeth^{pp} go &c. πεποC] om. CJ. ² ICXE] +ΔE, BC HJP. Δποστολος] -ΤΔλος, H* thrice. ΓΔp] om. CJKP. ἡθ. πε] om. πε, H. ³ ΤΔΔπολ.] pref. οὐοζ, CHJ. ΤE] position cf. ? Gr. DEFGKL al pler it vg syr^p arm Enth &c. ⁴ ἑ-εοντεπερ.] οὐοντεπερ., F. epψιψι] +ἑεεεε, K. E(ñ, B) οὐωε... ⁵ ψιψι] om. L homeot. ⁵ οὐοντεπ] A₁EF: ἑεεοντεπ, Ls^TΛ₂ &c. οὐτωπι(om. BM) ἡC.] cf. Gr. (exc. FG). ἡCωπ] ἡCον, A*M. πCεπι] πι(om. F) κεCεπι 'the rest also,' FK. ΚΗΦΔ] ΚΔΦΔ, B: ΚΦ., N.

⁶ Or I only and Barnabas, have not we authority not to work? ⁷ Who ever becometh soldier from his own *pay*? Who planteth a vineyard, and eateth from his fruit? Or who tendeth a flock of sheep, and eateth not from (the) milk of the flock? ⁸ Spake I these things according to man, or saith not the law also itself these things? ⁹ For it is written in (the) law of Moses: 'Thou shalt not muzzle (the) ox, threshing.' Was it a care to God for the oxen? ¹⁰ Or *altogether* he said it because of us? For it was written because of us: because it is worthy that he who plougheth should plough in [a] *hope*; and he who thresheth should *hope* to receive. ¹¹ If we (pron.) sowed to you the *spiritual things*, it is great if we should reap your *carnal* thing. ¹² If others have authority over you^a, much *rather* we. But (2.) we *used* not this authority; but (2.) we are long-suffering in all things, that we may not give any stum-

^a Lit. 'take from your authority.'

pler arm syr^p &c. **ϣⲁⲛ** &c.] cf. Gr. **ⲠⲂⲐⲐⲐⲐⲐ** 46. de vg syr^p Or &c. **ϣⲱⲗ**] **ⲉϣⲱⲗ**, **BF**: **ⲁϣⲱⲗ**, **P**: **ⲱⲗ**, **E**. ⁹ **ⲐⲐⲐⲱⲛⲧ** . . . **ⲉⲱⲱⲐⲐⲐⲐ**] cf. vg. **E**₁^{mg} **ⲁⲛⲧⲏ**, **A**₁^{mg} **ⲁⲛⲧⲏ** 'Deuteronomy.' **ⲉⲛⲓ**] **AE**: **ⲉⲛⲓ**, **L**^s **T**^t &c. **ⲉϣⲉⲛⲓ**] **ϣⲉⲛⲓ**, **H**. **ⲁⲥⲉⲣⲉⲉⲗⲓⲛ**] **-ⲉⲉⲗⲓ**, **D*** **E** **O**. **ⲉⲁⲛⲉⲣⲉⲱⲛⲧ**] **ⲉⲁⲛⲉⲣⲉⲱⲛ**, **B**; cf.? Gr. **ⲉⲁⲛⲉⲣⲉⲱⲛ** 31. 39. 46. 73. 178. 12^{lect}, for preposition. ¹⁰ **ⲁϣⲱⲗ**] **ⲉϣⲱⲗ**, **E**₂: **ϣⲱⲗ**, **CHJ**. **ⲉⲉⲉⲱⲐ**] **ⲛⲛⲁⲓ** 'these things,' **CHJ L O** ^c **ⲛⲛⲁⲓ** 'a copy.' **ⲉⲧⲁⲛⲥⲉⲛⲧⲱⲛ** **ⲧⲁⲣ** **ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ**] om. **E**₁* **J**₁* homeot.: **ⲉⲧⲁϣ**. &c., **E**₂: om. **ⲧⲁⲣ**, **O**. **ⲥⲉⲉⲛⲛⲱⲗ**] position cf.? Gr. **Ⲡ*** **A** **BCP** 17. 31. 37. 46. 80. 93. 137. 139. 12^{lect} vg Or Euth Cyr &c. **ⲛⲧⲉϣ**-**Ⲑⲱⲗⲓ**] om. **L**^s by error. **ⲱⲛⲱⲗ** **ⲫⲏ**] **ⲱⲛⲱⲗ** **ⲛⲧⲉϣⲏ**, **CHJ**. **ⲛⲧⲉϣ** . . . **ⲉⲛⲓ**] cf.? Gr. **Ⲡ*** **A** **BCP** 10. 17. 71. syr^{uir} arm are Or Euth Cyr &c. ¹¹ **ⲓⲐⲱⲗ**] **L**^s **T**^t **A**₁ **E** **G** **M** **N** **O** **P**: + **ⲁⲉ**, **A**₂ **B** **C** **D** **F** **H** **J** **K** **L** 18. **ⲁⲛⲱⲛ**] om. **B**^e 18. **ⲉϣⲱⲛ**] **A** **C** **E** **G** **H** **J** **L** **M** **P** **R**: + **ⲁⲛⲱⲛ**, **L**^s **T**^t **B** **D** **F** **K** **N** **O** 18. **ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲓⲕⲓⲕⲱⲛ**] **A**₁: **ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲥ**. 'your . . . things,' **L**^s **T**^t &c. 18: **ⲛⲛⲓⲥ**. 'the . . . things,' **R**. ¹² **ⲓⲐⲱⲗ**] **L**^s **T**^t **A** **B** **D** **E** **G** **M** **N** **O** **P** **R** 18: -**ⲁⲉ**, **C** **F** **H** **J** **K** **L**. **ⲁⲗⲗⲁ**] **ⲱⲛⲱⲗ**, **L**. **ⲧⲉⲗⲓ**] om. **ⲧ**, **E**: **ⲛⲉⲗⲓ**, **F**; position cf.? Gr. **Ⲡ** **A** **B** **C** 17. 46. 137. de vg Euth &c. **ⲛⲉⲣⲱⲛ**] **ⲛⲉⲣⲱⲛ**, **L**: **ⲛⲉⲣ**., **M**.

Hunt 18,
11-17

bling-block to the *Gospel* of Christ. ¹³ Ye know not that they who work (for) the temples eat from the things of the temple, and they who wait upon the altar are divided unto with the altar. ¹⁴ Thus the Lord also ordained to them who proclaim the *Gospel* to live from the *Gospel*. ¹⁵ But I *used* not any (ἰσχυρον) of these: but I wrote not these, that they should be done thus in me: for it is good for me *rather* to die than that any should [not] make my boast void. ¹⁶ For if I should preach good tidings, it is not to me [a] boasting; for a *necessity* is laid upon me; for woe to me if I should not preach good tidings. ¹⁷ For if I did this willingly, then I have reward: if not willingly, then I was entrusted with a *stewardship*.

¹⁸ What *then* is my reward? That, preaching good tidings, I may make (Χρ) the *Gospel* without *expense*, (so as) not to *use* this authority in the *Gospel*. ¹⁹ For being free from all, I made myself servant of all, that I might gain the more. ²⁰ I became to the *Jews* as a *Jew*, that I might gain the *Jews*; I became to them who are under (the)

al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth Or Euth &c. ΠΗ] om. N. οἱ τοὶ τὰρ] cf. Gr. N* &c. (exc. KL) al plus¹⁰ it vg Or Ath Euth Cyr &c.: οἱ τοὶ δε, B 18, cf. Gr. N^eKL al pler syr^{utr} arm aeth &c. ¹⁷ εἰρη] εἰρη,

DFKL. L^{mg} الرابع من الأمشير 'the fourth Sunday of Amshīr.'

δεχέ] L^sACDEFJKLN: οἱ δε., T^tBGHHMOPR (ΧΗ) 18.

ICXE 2^o... ΔΠ] om. H* homeot. ICXE 2^o] AE: + ΔΕ, L^sT^t &c. ΔΠ]

+ ΠΕ, L. ΠΕΤΔΥ.] L^sABDEFKLR: ΠΕ ΕΤΔΥ., T^tCGHJM

NOP. -ΤΕΠΘΟΥΤΤ]-ΤΕΠΘΟΥΤΤ, T^tA₂FGLM (ΘΟΥ) NP

(ΘΟΥ). ¹⁸ παδεχέ] cf. Gr. N*ACK 13. 17. 23. 26. 30. 36. 39.

46. 57. 14^{lect} n^{scr} vg syr^{sch} Euth* Cyr &c. εἰς] εἰς, M by error:

ΔΙΣ, A₂. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ] cf. Gr. NABCD* 3. 17. 23. 46. 57. 74.

137. a^{scr} de vg arm aeth Euth Cyr &c. om. τοῦ χριστοῦ. ΔΘΠ] ΔΤ-

ΘΠΕ, L^sT^tBDFKL. ΤΑΠΑΠΗ (+I, B)] ABCEJK: ΔΔΠ., L^s

T^t &c. ¹⁹ τὰρ] om. D: trs. after ἡρεεεε, K. ΔΙΑΙΤ...

ΠΙΒΕΝ] om. P homeot. ἰσχυρον] εἰσχυρον, K. ἔπιθουο]

ἰσχυρον ΠΙΒΕΝ 'to every one,' B. Vers. 20, 21 J₁ has confused text.

²⁰ ΔΙΩΩΠΙ] cf. Gr. D* 37. de: pref. ΟΥΘ, BDFKL, cf. Gr.

ἡπιου.] ἡπ., J: ἔπιπ., F. ΕΤΧΗ] om. ΧΗ, BDFKL.

law as being under (the) *law*, (though) I am not under (the) *law*, that I might gain them who are under (the) *law*.

²¹ I became to them *without law* as one *without law*, though I am not one *without law* of God, but (α) being under (the) *law* of Christ, that I might gain them *without law*.

²² I became to them who are weak as one weak, that I might gain them who are weak: I became to all men all kinds, that *by all means* I might save some. ²³ But I do

all these things because of the *Gospel*, that I may share it (with others). ²⁴ Ye know not that they who run in the *stadium*, run *indeed* all, but one receiveth the palm.

But thus run, that ye may attain. ²⁵ But every one who *striveth for the mastery* layeth hold on himself in everything: they *indeed*, that they may receive a crown which will perish; but we an imperishable. ²⁶ But I (pron.) run thus, *as* not covertly; thus I fight, not *as* beating the *air*: ²⁷ but (α) I bruise my *body*, and I make it servant: *lest by any means*, having proclaimed to others, I myself should be found [being] *reprobate*.

Δαφν.] Δεφ., L. αα(om. αα, H*) π[χ̄] probably cf. Gr. as above, but uncertain. εἰνα ... ἀπολλος] om. L. ²² αα-φρη†] cf. Gr. N^cCD^{gr}E^{gr}FGKLP al omⁿvid fg syr^{utr} arm aeth go Euth &c. πη ετϣωνι] πϣωνι 'the weak,' M. ἡδαν-ορον] ἡορον πιθεν 'every one,' O. ²³ παι δε τηροϣ] cf. ? Gr. unc. (exc. KL) 17. 37. 46. 67** 73. So it vg arm aeth, πάντα. ²⁴ σεβοχι] σεπαδ., L^sT^tG^mN^oP. εϣαϣβι] om. ε, BCHJP. δε 2°] L^sT^tA^eG^mN^oP: om. BCD^fH^jK^l. πι-βδι] πιορδι, L. ²⁵ δε 1°] om. B. ααλλοϣ] A₁: ἡτοτϣ, L^sT^tA₂ &c. πη ααεν] L^sA^eE^fK, cf. Gr. K 6. 119. k^{scr} syr^p txt arm Clem: +ορν, T^tBCD^gH^jLMⁿOP, cf. Gr. βι ἡοϣ] om. ἡ, L: om. ἡοϣ, E₁*. εϣπατακο] εϣαϣτ., CHJ. ²⁶ ορ-ζων] L^sT^tA^eE₁F^o: ορζων 'a work,' A₁*₂* &c. by error. παι-ρη†] pref. αα, B. ε(α, B)ιζιοτι αν] om. αν, B. επιανρ] ααπ., CHJ. ²⁷ ααπαδ.] επαδ., G. οροζ] om. CDH JKL. ζων] pref. δε, DFKLP.

X. For I wish you not to be (lit. being) ignorant, my brethren, that all our fathers were being under the cloud, and they all passed through the sea; ² and they were all baptised unto Moses in the cloud and in the sea; ³ and the same *spiritual* food they all ate; ⁴ and the same *spiritual* drink they all drank: for they were drinking from a *spiritual* rock, following them: but the *rock* was Christ. ⁵ But (Δ.) God was not well pleased with most of them: for they were overthrown^a in (the) desert. ⁶ But these things became to us *types*, that we should not be [being] *lust*ers after evil things, according as those *lust*ed. ⁷ Neither be ye *idolaters*, as some among them; as it is written: 'The *people* sat down to eat and to drink; and they arose to play.' ⁸ Neither let us commit *fornication*, as some among them *committed*, and twenty-three thousand fell in one day. ⁹ Neither let us *tempt* Christ, according as some

^a Reading φωρυ.

Δϣωπι] πΔϣ., P. πΔπ] om. J. ΤΥΠΟΣ] ΤΗΠ., KN. εν(π, BN)οι] om. K. πρΔππετ.] L^aABCEHJN: εζ., T^dDFGKLMOP 18. ετΔπн ep.] ετΔτερ., J. ⁷ D^mεεζο-
 ΔOC (also at 8, 9, 10): Λ^mg E¹^mg G^mg L^mg N^mg سفر الخروج 'the book of the
 Exodus.' εεπερϣωπι] ABEO* 18: εεπερερϣωπι, L^sT^t
 CFGHJKLN (pref. εεπερ): εεπερ(π, D)ερερϣωπι, DM:
 εεπερερϣΔεϣε, O^c(نسخة 'a copy') P. πϣΔ(ε, T^t)εεϣε]
 εϣΔεεϣε, L^sL: πρεϣϣΔεεϣε, CH^cJ 18. εεφρη† 1^o]
 L^sT^tΔEGMNOP: κΔτΔφ., BCDFHJKL 18, cf. Gr. εε-
 φρη† 2^o] κΔτΔφ., L, cf. ? Gr. 17. Mcion καθώς. χε] Δε, C by
 error. εσω] σω, E. οτοτο] om. B. ⁸ εεφρη†] L^sT^t
 ΔEGNOP: κΔτΔφρ., BCDF^mgHJKL 18, cf. ? Gr.: om. εεφρ.
 . . . πορπετεи, F*M. εΔτερ(om. ep, A₁)π.] Δτερερπ.,
 A₂. Δεποτεζοοτ] cf. ? Gr. N^cACD^b et ^cEKLP al omn^{vid} vg^{ns}
 Euth &c. ⁹ εεπχс] cf. Gr. DEFGKL al pler it vg syr^{sch} et p¹xt
 &c. Tisch. cites cop^{cod} for τὸν κύριον. κΔτΔ φρη†] cf. ? Gr.:
 εεφρη†, DFKL; cf. Gr. NABCD*FGP 17. 37. 46. 67** 73. 109.
 a^{scr} al fere¹⁰ it vg syr^p arm Euth &c. om. και.

ἡγάποτοπ ἡθῆτοϋ εἰτερπυραζιν÷ οτοϋ
 αῦτακο εβोल ριτοτοϋ ἡπιροϋ÷ ¹⁰ οὔδε
 ἡπεπεθεπερρεϋερχρεερεεε÷ κατὰ φρητ̃
 ἡγάποτοп εβोल ἡθῆτοϋ÷ εἰτχρεερεεε
 οτοϋ αῦτακο εβोल ριτοτοϋ ἡπιρεϋτακο.
¹¹ καὶ δε τηροϋ αῦτωπι ἡττωποс÷ ἡπн.
 αῦсθῆτοϋ δε παп εῦсδω θῆ пн ета
 пхωк ἡπиеπεг еркатаптап еρωо.

μζ ¹² Ζωστε φн εοεεετι хе ϗοϋι ератϋ ἡαρεϋпаτ
 ἡппωс ἡτεϋρይ÷ ¹³ ἡπε πυрасеεос таϋе
 οппоϋ εβнλ епйрасеεос ἡρωεи÷ ϗепϋот
 ἡхеφт φн етепϋпаχῶ οппоϋ ап÷ εοροϋтер-
 пйаζип ἡеεωтеп÷ сδβολ ἡφн етеоотоп
 цхоεε ἡеεωтеп ероϋ÷ ἀλλὰ еϋеτ̃тотϋ
 пееωтеп θеп пйрасеεос÷ ρипа ἡтетепц-
 хееε[÷]хоεε ἡϋаи цῶтетепи εβол ἡθῆтϋ÷

IV.

μη ¹⁴ Εοβε φαι παεεпраτ̃ φωт εβол ρα τ̃εετ-
 цῶεεεεε ιαωλοп÷ ¹⁵ αἰχω ἡеεεос пωтеп
 ἡφρηт̃ ἡγάпсδβετ̃ ἡαϋап ἡωωтеп еπε-
 т̃χω ἡеεεоϋ. ¹⁶ пαφот ἡте τ̃ετ̃λογiα÷ φн
 етепсееоϋ ероϋ÷ ἡн τ̃εεεтцφнр ап те
 λθ ἡте пспоϋ ἡп̃χс÷ пιωик етеп|φωц
 ἡеεεоϋ÷ ἡн τ̃εεεтцφнр ап те ἡте

εἰτερ (om. ep, M) πυραζин] αῦτερ., A₂. ¹⁰ ἡπεп-
 (+ε, L) ορεп (ϋ, A₁) ер.] cf. Gr. NDEFG 17. de arm Or &c. γογγύζωμεν.
 ерреϋερχρεερεεε] A₁: ерχр., A₂: ерреϋερχρεε-
 реεε, L^s Tⁱ &c. φρηт̃] cf. Gr. unc. (exc. KL) al mu it vg syr^{utr}
 arm Or Euth &c. om. καί. εβол] om. CE₁*GJM. ¹¹ καὶ δε
 τηροϋ] cf. Gr. CKLP al pler d e vg syr^{utr} arm Euth &c. αῦτωπι]
 εῖοι 'are being,' CHJ; cf. ? Gr. ADEFG L al longe plu &c. ἡττω-
 (H, CH: I, B) пос] cf. Gr. DEFG L al longe plu syr^p txt &c. αῦс-
 θῆτοϋ] Tⁱ &c.: етаῦсθ., L^s. е(α, B)ῦсδω] еоῦс., H:
 ἡсδω, L; obs. Gr. πρός, but N* 31. Epiph εἰс. ἡпиеπεг] L^s ACE

among them *tempted*; and they were destroyed by the serpents. ¹⁰ *Neither* let us be murmurers, according as some among them murmured; and they were destroyed by the destroyer. ¹¹ But all these things happened as *type* to those; but they were written for us for a teaching, namely those to whom (the) end of the ages *occurred*. ¹² *Wherefore* he who thinketh that he standeth, let him see *lest by any means* he fall. ¹³ The *temptation* took you not, except the *temptation* of man: faithful is God, who will not let you be *tempted* beyond that which it is possible for you (to bear); but (Δ) he will help with you in the *temptation*, that ye may be able to bear until ye come out of it.

¹⁴ Therefore, my beloved, flee from the *idolatry*. ¹⁵ I say it to you as (to) wise; judge ye that which I say. ¹⁶ The cup of the Eulogia which we bless, is it not the sharing of (the) blood of Christ? The loaf which we break, is it

GHJM 18: ἡτένι, T^bBDFKLNOP. ἐρωον] ἐρον 'us,' C. G^{ms} has collator's note ص و ج ل 'collated and found correct.'

¹² ρωστε] L^sT^bCDGHJNP: -Δε, ABEFKLMO 18. εθ-
λετι] +εροϋ, A₂CHJ. ροζι] εϋοζ, B. ¹³ ἡρωει]
ἡνιρωει 'of the men,' P. γενζοτ] तेनζοτ, L: +Δε,
L^sBDF^cKL, cf. Gr. φ†] π̄oc 'the Lord,' GMNOP. φη] φαι,
BCDFHJL 18. ε(om.B)τενϋνα.] ετεϋνα., M single negative:
ετενϋ., om. να, K. ε(Ε, GM)φη ετεοτον] επε ετε.,
B. εϋε†τοτϋ] εϋ†., B. Δεννιρ.] Δεννιρ., L^s.
ζινα.] pref. κε, BCDFHJKL 18. ἡϋαι] εϋαι, BCJ 18: om.
G*. ϋατετενι] ϋαἡτ., E. ¹⁴ εβολ ρα] αβολ ἡ,
CHJO^c نسخة 'a copy.' †εεετϋαεεϋε] †εεετρεϋα-
(Ε, T^b)εεϋε, T^bFK. ¹⁵ Διχα] ἡΔιχα, CJ imperfect.
εεεoc] om. GM. πωτεν] cf.? Gr. DE de adding ὑμῖν to
φρονιμοις. πε†χα] φη ε†χα, T^bCHJ. ¹⁶ ἡτε†-

Hunt 13,
12-17

ε(Δ, E₂)γλονια] ἡ†., H. φη] om. F. Δη τε 1^o] cf.? Gr.
ABP syr^{sch} arm Cyr Aug for position of ἐστιν: om. Δη, E₁*. πσποϋ]
πισποϋ, T^bBG. εηπ̄χc 1^o] ἡτεπ̄χc, B*E. πιωικ] L^s
A₁E 18. 26: pref. οτοζ, T^bA₂ &c. ετενφωϋ] ἡτενφ., LP.
Δη τε 2^o] position of τε, cf.? Gr. A syr^{sch} Aug Cyr: om. τε, T^b 26.

Hunt 26,
14-17

πσωλλ̄ ε̄επ̄χ̄ς ÷ ¹⁷ χε ἀποη̄ τενοῑ ᾤοῡαι
ᾤοῡαικ ÷ οῡαῑ ᾤσωλλ̄ δ̄ᾱ πῑε̄ν̄ϋ ÷ ἀποη̄
γαρ̄ τη̄ροϋ̄ τε̄ν̄β̄ῑ ε̄β̄ολ̄ δ̄εν̄ παῑω̄ικ̄
ᾤοῡω̄τ ÷

¹⁸ Ἀπ̄ᾱτ̄ ἐπ̄ῑϛ̄λ̄ κᾱτ̄ᾱ σᾱρ̄ξ ÷ ε̄εν̄ π̄η̄ ἀη̄ ε̄θο̄ω̄λλ̄
ᾤ̄π̄ῑϣ̄ο̄ν̄ϣ̄ω̄ν̄ϣ̄ι ÷ ε̄το̄ῑ ᾤ̄ϣ̄φ̄η̄ρ̄ ἐπ̄ῑε̄λ̄ᾱπε̄ρ̄ϣ̄ω̄
ο̄ν̄ϣ̄ι ÷ ¹⁹ ο̄ϋ̄ χε̄ πε̄τ̄χω̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ϣ̄ ÷ χε̄ ϣ̄ω̄τ̄
ᾤ̄ῑᾱω̄λο̄η̄ ο̄ϋ̄ πε̄ ÷ ῑε̄ χε̄ ο̄ϋ̄ ᾤ̄θο̄ϣ̄ πε̄ ῑᾱω̄λο̄η̄
²⁰ ἀλλ̄ᾱ χε̄ πε̄το̄ν̄ϣ̄ω̄τ̄ ε̄ε̄ε̄ω̄ν̄ ᾤ̄χε̄ν̄ῑε̄θ̄
πο̄ς ÷ ἀ̄ϣ̄ω̄τ̄ ε̄ε̄ε̄ω̄ν̄ ᾤ̄π̄ῑᾱω̄λο̄η̄ ÷ ο̄ϋ̄ο̄ζ̄
φ̄τ̄ ἀ̄η̄ ÷

Ἦ̄τ̄ο̄ν̄ϣ̄ ο̄η̄πο̄ϋ̄ δ̄ε̄ ἀ̄η̄ ε̄ρε̄τε̄νοῑ ᾤ̄ϣ̄φ̄η̄ρ̄ ᾤ̄π̄ῑ
ᾱε̄ε̄ω̄η̄ ÷ ²¹ ε̄ε̄ε̄ο̄η̄ ϣ̄η̄ο̄ε̄ ε̄ε̄ε̄ω̄τε̄ν̄ ε̄σω̄
ε̄β̄ολ̄ δ̄εν̄ π̄ῑᾱφο̄τ̄ ᾤ̄τε̄ πο̄ϛ̄ ÷ κε̄ε̄ π̄ῑᾱφο̄τ̄
ᾤ̄τε̄ π̄ῑᾱε̄ε̄ω̄η̄ ÷ ε̄ε̄ε̄ο̄η̄ ϣ̄η̄ο̄ε̄ ε̄ε̄ε̄ω̄τε̄ν̄
ε̄β̄ῑ ε̄β̄ολ̄ δ̄εν̄ τ̄τρᾱπε̄ζ̄ᾱ ᾤ̄τε̄ πο̄ϛ̄ ÷ κε̄ε̄
τ̄τρᾱπε̄ζ̄ᾱ ᾤ̄τε̄ π̄ῑᾱε̄ε̄ω̄η̄ ²² ϣ̄ᾱη̄ ἀ̄η̄π̄ᾱτ̄̄χο̄ζ̄
ε̄ε̄πο̄ϛ̄ ÷ ε̄εν̄ ἀ̄πο̄η̄ ζ̄ᾱη̄χω̄ρῑ ε̄ρο̄τε̄ρο̄ϣ̄ ÷
²³ ϣ̄η̄ε̄ ᾤ̄ερ̄ ζ̄ω̄β̄ π̄ῑβε̄η̄ ÷ ἀλλ̄ᾱ σε̄ρ̄πο̄ϣ̄ρῑ τη̄ροϋ̄
ἀ̄η̄. ε̄ξε̄ε̄τ̄ῑη̄ ε̄ερ̄ ζ̄ω̄β̄ π̄ῑβε̄η̄ ÷ ἀλλ̄ᾱ σε̄κ̄ω̄τ̄
τη̄ροϋ̄ ἀ̄η̄ ÷ ²⁴ ε̄ε̄πε̄κ̄ε̄ρε̄ ζ̄λ̄ῑ κ̄ω̄τ̄ ᾤ̄σᾱ πε̄
τε̄φ̄ω̄ϣ̄ ε̄ε̄ε̄ᾱτ̄ᾱτ̄ϣ̄ ἀλλ̄ᾱ ᾤ̄σᾱ φ̄ᾱπε̄ρ̄ϣ̄φ̄η̄ρ̄ ÷
μθ ²⁵ Ε̄η̄χ̄αῑ π̄ῑβε̄η̄ ε̄το̄ν̄τ̄ ε̄ε̄ε̄ω̄ν̄ ÷ ε̄β̄ολ̄ δ̄εν̄

πσωλλ̄] π̄ῑσωλλ̄, GLM. ε̄ε̄π̄χ̄ς ²⁰] ᾤ̄τε̄π̄χ̄ς, B;
cf. Gr. (exc. D*FG 21) syr^{utr} arm aeth. ¹⁷ ᾤ̄οῡαικ] AE: ᾤ̄ω̄ικ̄,
L^s T^c &c. γαρ̄] om. 26. τη̄ροϋ̄] τη̄ρε̄η̄ 'we all,' B 18.
¹⁸ ᾤ̄ϣ̄φ̄η̄ρ̄] ᾤ̄π̄ῑϣ̄φ̄η̄ρ̄, L. ἐπ̄ῑε̄λ̄ᾱπε̄ρ̄.] ε̄ε̄π̄ῑε̄., B: ᾤ̄π̄ῑ
ε̄ε̄λ̄ᾱπε̄ρ̄., E₁* plural. ¹⁹ ο̄ϋ̄ χε̄] ο̄ϋ̄ δ̄ε̄, KL: om. χε̄, F.
πε̄τ̄χω̄] L^s ABDEGKLMP: πε̄ ε̄τ̄χω̄, T^c CFHJNO. ε̄ε̄
ε̄ε̄ο̄ϣ̄] ε̄ε̄ε̄ε̄ο̄ς, E by error. ϣ̄ω̄τ̄ ᾤ̄ῑᾱω̄λο̄η̄... ῑᾱω̄λο̄η̄]
cf. Gr. N^a BC** DEF 31. 37. 46. 73. 137. d e f (g) vg arm aeth^{utr} Euth &c.
ῑε̄ χε̄] ῑς χε̄, L^s BFKL. ᾤ̄θο̄ϣ̄ πε̄] ᾤ̄θο̄ϣ̄ χε̄, K: ᾤ̄θο̄ϣ̄
πε̄ε̄, F. ῑᾱω̄λο̄η̄] pref. π̄ῑ, A₂ CHJ₂ L. ²⁰ πε̄το̄ν̄ϣ̄ω̄τ̄]
A₁: π̄η̄ ε̄το̄ν̄., L^s T^c A₂ BDEFGHKLO: π̄η̄ ε̄τ̄ϣ̄., GMNP:
π̄η̄ ε̄τ̄ᾱϣ̄., CJ. ᾤ̄χε̄ν̄ῑε̄θ̄πο̄ς] cf. Gr. ΝΑΚΚ(I₂) al omn^{vid}
f g vg syr^{utr} arm aeth go Euth &c. ᾤ̄χε̄ν̄ῑ... ε̄ε̄ε̄ω̄ν̄] om. E₂ N

not the sharing of (the) *body* of Christ? ¹⁷ Because we (pron.) are one loaf, one *body*, namely the many: for we (pron.) all receive from the same loaf. ¹⁸ See Israel according to *flesh*: are not they who eat of the sacrifices sharers with the altar? ¹⁹ What then say I? 'The thing slain for *idols*, what is it?' or 'what itself is (an) *idol*?' ²⁰ But (Δ) that the things which the *Gentiles* slay, they slay them for the *idols*, and not God. But I wish you not to be (lit. being) sharers with the *demons*. ²¹ It is not possible for you to drink from the cup of the Lord and the cup of the *demons*: it is not possible for you to receive from the *table* of the Lord and the *table* of the *demons*. ²² Or are we to rouse the jealousy of the Lord? Are we stronger than he? ²³ It is lawful to do everything; but (Δ) all things are not profitable. It is *lawful* to do everything; but (Δ) all things edify not. ²⁴ Let not any seek for his own, but (Δ) for that of his neighbour. ²⁵ All things (ΕΝΧΑΙ) which

homeot. ΔΨΩΤ] ΕΨ., CHJP. ἵππιζαλον] L^sA₁EGLM NO: ἵππιζελλωη, T^tA₂BCDFHJKP, cf. Gr. οτοζ φ† Δη] ABEG*HLMN: -ΞΦ†-, L^sT^tCDEFJKOP; position cf.? Gr. DEF GKL al pler def g vg syr^{utr} go &c. ἵππιζελλωη] L^sACJ: επιζ., T^t &c.: ἵππιζαλον, E₁*; position cf.? Gr. NABCD^b KLP al omn^{vi} Clem Or &c. ²¹ εδολ ι°] om. K. Ξελλωη 2°] pref. οτοζ, FK. ἡτεπὸς περὶ τραπεζῶ] om. N homeot. ²² ἀππῶ†] εππῶ†, H^c: ἀπ†, B. Ξεπὸς] om. Ξ, B: ἡτεπὸς, J: ἀπὸς, L. εχότερος] εχότε ερος, FL. ²³ ψε] cf. Gr. N*ABC*DEFGP 46* 67** 118. 179. d e f g am demid fu harl* luxov tol go Clem Or &c. om. μοι. ἡερζωδ] L^sT^tAEGM NOP: eerζ., CDFHJKL: epζ., B. cepnoqpi] A₁BCHJP: ceerp., L^sA₂DFKL: ἡceerp., T^tEGMNO; cf. Gr. N*ABCDE al⁴ d e am fu harl* luxov tol aeth Clem Euth &c. om. μοι. Δη ι°] om. K. εχECTIN] L^sT^tABDFKLMNP: εχICTIN, CE_{1,2}GH JO. E(om. A₂)epζωδ] pref. ηηι 'to me,' A₂CHJ. cekωτ (†, A₂ KL)] ἡcek., D double negative. ²⁴ πετε(om. N)φω] φη ετεφ., T^tCHJ. φῶπεψφηp] om. φῶ 'that of,' A₂DFHKL OP; cf. Gr. NABCD*FGHP 17. 67** 71. 73. 80. it vg arm aeth Clem Euth &c. om. ἕκαστος. ²⁵ ενΧΑΙ] ἡχ., BDEJL. εδολ] om. G.

πικρακελλος ονομασται· ητετεπενοτωθεν
 απ ηγλι εοβε τςτηνηδεςις ²⁶ φαποτ γαρ πε
 πικαρι πελλ πεφωωρι·

²⁷ Ιςχε οτοπ οται ηπιαθπαρι τ ωριελλ ελλω-
 τεπ· οτορι τετεπονωψ ελλωπ πωτεπ·
 επχαι πιθεν ετοππαχατ θατεπ οηποτ
 ονομασται· ητετεπενοτωθεν απ ηγλι· εοβε
 τςτηνηδεςις· ²⁸ εψωπ δε αρεψαπ οται
 χος πωτεπ· γε οψωπ ηιαωλοπ πε φαι
 επερονωλλ· εοβε φη εταγταλλωτεπ·
 πελλ εοβε τςτηνηδεςις· ²⁹ τχω δε εοβε
 οςτηνηδεςις ηωκ απ τε αλλα θαπεκψφηρ·
 εοβε οτ γαρ ταλλετρελλερε σεπατγαν ερος
 εβολ ριτεπ κςτηνηδεςις. ³⁰ ιςχε αποκ τσι
 θεπ οψεπριεοτ εοβε οτ σεχεοτα εροι
 εχεπ φη αποκ ετψεπριεοτ εριηι εχωγ·

³¹ Ιτε οτη τετεπονωλλ· ιτε τετεπσω ιτε
 τετεπιρι ηκεριωβ· αρι ρωβ πιθεν επτωοτ
 εφτ· ³² οτορι ψωπι ερετεποι ηατβροπ
 ηπιονται πελλ πιονειπιη· πελλ τεκκλησια
 ητε φτ· ³³ κατα φρητ ρω ετε θεπ ρωβ
 πιθεν· τραπεα ηοτοπ πιθεν· ητκωτ απ
 ησα ταποφρι ελλεατατ· αλλα θαπιεψψ
 ριπα ησεποριελλ· ¹ ψωπι ερετεποπι ελλοι
 κατα φρητ ρω ετοπι επχωτ·

ελλακε(α, Ν)λλος] L^sT^tAEFN: ελατ., Κ; ελατελος,
 CJ: ελαηκελλ(om. P)OC, BDGLMOP: ελαπτελος, Η. απ]
 trs. after ηγλι, DFKL. τςτηνηδεςις (thus vers. 27, 28)] ABKP:
 -ΔΗCIC, L^sT^t &c. ²⁶ E^{1mg} κγ ρορζο, N^{mg} κβ ρορζο 'Psalm 23, 22.'
 πικαρι] T^tACENJ₁NO: ΠΚ., L^sBDFGJ₂KLMP. ²⁷ Ιςχε]
 cf. Gr. NABD*FGP 46. 67** 109. 137. it vg arm Euth &c.: +ΔΕ, DF
 KL, cf. Gr. CD^cENKL al pler syr^{utr} go (aeth) &c. ΟΤΟΠ] om. G*M.
 Δ(Ε, Μ)ΘΠΑΡΙ] ΑΤΠ., BCFGKL. ΤΕΤΕΠΟΝΩΨ] ΕΤΕΠ.,
 L: ητετεπ., T^tCFHJ: η|τεπ., B. επ(η, ΒΕΗ*L)ΧΑΙ]
 +ΓΑΡ, CJ. ΕΤΟΠΠΑΧΑΤ(φ, L sing.)] ΕΤΟΠΧ., Π*; for

are sold in the *meat-market* eat, making no enquiry because of the *conscience*; ²⁶ for the earth is the Lord's, and its fulness. ²⁷ If one of the unbelievers invite you, and ye wish, go. All things which they will set before you, eat, making no enquiry because of the *conscience*. ²⁸ But if one should say to you: 'This is a thing slain for *idols*,' eat not, because of him who showed to you, and because of the *conscience*; ²⁹ but I say because of a *conscience*: it is not thine, but (Δ) that of thy neighbour. For why will my liberty be judged by another conscience? ³⁰ If I (pron.) receive in [a] thanksgiving, why am I blasphemed about that for which I (pron.) give thanks? ³¹ *Whether, then, ye eat, or ye drink, or ye do (any) other thing, do all things unto the glorifying God.* ³² And be ye offenceless to the *Jews* and the *Greeks* and the *church* of God: ³³ according as I also in all things please all, not seeking for mine own profit, but (Δ) that of the many, that they may be saved. XI. Be ye like me, according as I also am like Christ.

plural cf.? Gr. A. ²⁸ ΔΕ] om. CHJ: VΔρ, DFKL. ΟΥΨΩΤ
 ΠΙΔΩ(O, E₂)ΛΟΠ] cf. Gr. CDEFGKLP al omn^{vid} g vg syr^p arm go
 Euth &c. ΠΕΛ] om. L. CΥΠΗ(Υ, M)ΔΕCIC] cf. Gr. NABCDE
 FGH*P al¹² it vg syr^{soh} arm ar^e aeth &c. ²⁹ †ΧΩ... ΔΕCIC] om.
 H* homeot. ΕΘΒΕΟΥCΥΠ.] T^tA: ΠΟΥC., L^s &c. ΠΘΩΚ]
 ΠΘΟΚ, BCJKO; cf. Gr. D* it vg syr^{utr}. ΔΠ ΤΕ] om. ΤΕ, DFK.
 CΕΠΔ†ΖΔΠ] CΕ†., BCHJ. ³⁰ ΙCΧΕ] cf. Gr. unc al plu it vg
 syr^{utr} arm aeth go Clem Cyr Euth &c.: +VΔρ, A₂CJ: +ΧΕVΔρ, H;
 cf. Gr. 17. 47. luxov. ΟΥΨΕΠ] om. ΟΥ, H. ΕΘΒΕΟΥ] L^sT^tAE
 NO: pref. ΙΕ, BDEFGKLMP: +ΔΠΟΚ, CHJ. CΕΧΕ] CΕ, B.
³¹ ΤΕΤΕΠΟΥΩΩ] ΕΤΕΤΕΠ., CHJ: ΤΕΠ., L. ΤΕΤΕΠ-
 CΩ] ΤΕΠ., L: ΟΥΠΗΤΕΤΕΠ., CHJ₁: ΟΥΠΤΕΤΕΠ., B: ΟΥΠ-
 ΗΤΕΠ., J₂. ΤΕΤΕΠΥΡΙ] ΠΤ., CHJ: ΤΕΠ., A₂FLM. ΕΠ†-
 ΩΟΥ] om. Π, MP. ³² ΟΥΟΥ] om. BCHJ. ΨΩΠΙ] position
 cf.? Gr. N^cDEF^{gr}G^{gr}KLP al pler def g go arm &c. ΕΚΚΛ.]
 +ΤΗΡC 'all,' NO. ³³ ΕΤΕΔΕΠ &c.] om. ΕΤΕ, CHJ: Ε†-
 ΡΑΝΔC, FK. ΠΙΕΠΗΨ] ΟΥΩ., FK.

¹ ΨΩΠΙ] +ΔΕ, DF^cKL. Ε†ΟΠΙ] ΕΤΔΙΟΠΙ, F.

IV.

va ² ԴՏԱԻՕ ԶԵ ԶԶԵՎԵՆ ՅԵ ԿԵԿԵՆՐԻ ԶԵՄԵՆԻ

ԶԵՆ ԶՎՆ ՈՒՅԵՆ ՕՏՈԶ ԿԱԿԱ ՓՐԻՒ ԵՏԱԻՒ
 իմպարաձօսիս իտեն թնոյ՝ ԿԵԿԵՄԵՆՈՒ
 ԶԶԵՎՈՅ՝ ³ ԴՕՏԵՅ ԹՆՈՅ ԵՐԵԿԵՄԵՆԻ ՅԵ
 ԿԱՓԵ իրաւի ունեն քե քՄՃ ԿԱՓԵ ԶԵ
 իԴՅԵՆ ըստ ըստ քե ԿԱՓԵ ԶԵ ԶԵՄՃ ՓԴ
 քե՝ | ⁴ քաւի ունեն ԵԿԿՎՆԶ՝ Ե ԵԿԵՐՔՐՈ-
 ՓՆԵՎԻՆ՝ ԵՐԵ ԽՈԿ ԶՎՆՑ ԵԿԴՄԻ իԿԵԿ-
 ԱՓԵ՝ ⁵ ՅԵՆ ԶԵ ՈՒՅԵՆ ԵՏՎՆԶ՝ Ե
 ԵԿԵՐՔՐՈՓՆԵՎԻՆ իՄՈՑ ԶՎՆՑ ԱՔ՝ ԿԴՄԻ
 իԿԵԱՓԵ՝ ՕՏԱ ԿԱՐ քե՝ ՕՏՈԶ ՓԱ քա քե
 իՄՈ ԵԿԵ ԽՈՑ ԶՕԿԶ՝ ⁶ ԻՑԽԵ ԿԱՐ ԶԶԵՆ
 ՕՏԵՆ ԿԱԶԵՆ ԽՈՑ՝ Ե ԶԵՐԵՑԶՕԿԶ՝
 ԻՑԽԵ ՕՏՎՎ քե ԵՕՏԵՆ ԵԽԵՆ ԽՈՑ՝ Ե
 ԵԶՕԿԶ Ե ԶԵՐԵՑԶԵՆ ԽՈՑ՝

⁷ ՔԻՐԱՎԻ ԶԵՆ ԿԱՐ՝ ՑԵՄՎԱ ըստ ԱՔ իԿԵԿ-
 ԶԵՆ ԽՈԿ՝ ՅԵ ՕՏԻԿՈՒ ըմ օՏՈՅ իԿԵ
 ՓԴ քե՝ ԴՅԵՆ ԶԵ իՄՈՑ՝ ՕՏՈՅ իԿԵ
 ըստ քե. ⁸ քԵԿԱՆ ըմ քաւի ԿԱՐ ԱՔ
 ԵԶՈԼ ԶԵՆ ԴՅԵՆ՝ ԱԼԼԱ ԴՅԵՆ ԵԶՈԼ
 ԶԵՆ ըմ քաւի՝ ⁹ ԿԵ ԿԱՐ քԵԿԱՆ ըմ
 քաւի ԱՔ ԵԶԵ ԴՅԵՆ՝ ԱԼԼԱ ԴՅԵՆ
 ԵԶԵ ըմ քաւի՝ ¹⁰ ԵԶԵ ՓԱ ՑԵՄՎԱ իԿԵ

² ԴՏԱԻՕ] ԴՏԱՅՕ(Վ, Բ) 'I show,' E₁*FK* by error. ԶԶ-
 ԶԶԵՎԵՆ] cf. Gr. NABCP 46. 71. 73. 74. a^{scr} arm aeth^{ro} Euth &c.
 om. ἀδελφοί. իԿԵՆՈ.] ԵԿԵՆՈ., DE₁*FKL. ³ ԴՕՏԵՅ] A, cf. Gr. F^{gr} G 47. syr^p Ambrst : + ԶԵ, L^zT^t &c. Ե(Զ, Օ)ՐԵԿԵ-
 ՄԵՆ] ԵՐԵԿԵ(+ԿԵ, Կ)ՄԵՆ, D*F. քե 1^o] ԶԵՆ, N.
 ԿԱՓԵ ԶԵ 1^o] om. ԶԵ, FP, cf. Gr. P. քե 2^o] om. B. ԶԵ 2^o] om. FOP.
⁴ ԵԿԿՎՆԶ] AN: ԵԿԿ., L^zT^t &c. ԶՎՆՑ] T^zABCEFHJK: ԿԴ.,
 I^zDGLMNOP. ՎԻ(Վ, Ն)ՈՒ] ՎՎՎ, tr. يشين, MO^{mg} (نسخة 'a copy')
 P, (DKL tr. يشين). իԿԵԱՓԵ] ԵԿԴՎՎՎ ԿԵԱՓԵ 'despis-

² But I honour you because ye remember me in all things, and according as I delivered to you the *traditions*, ye lay hold on them. ³ I wish you to know (lit. knowing) that (the) head of every man is Christ, but (the) head of the woman is her husband, but (the) head of Christ is God. ⁴ Every man who prayeth or *prophesieth*, having his head covered, is shaming his head. ⁵ But every woman praying or *prophesying* with her head not covered shameth her head: for it is one and it is the same as (ñ) she whose head is shaven. ⁶ For if a woman will not cover her head, then let her shave it: if it is a dishonour unto a woman to shear her head, or to shave it, let her cover her head. ⁷ For the man *indeed* ought not to cover his head, because he is an *image* and a glory of God: but the woman—she is a glory of her husband. ⁸ For the man was not brought from the woman, but (Δ) the woman from the man: ⁹ for the man was not *also* created because of the woman, but (Δ) the woman because of the man: ¹⁰ therefore the woman ought to put a veil upon her head because of the *angels*.

ing his head,' N. ⁵ ϸϷϷϷ ΔΕ] om. ΔΕ, BCHJ, cf. Gr. P. εϸτωδϷ] εττ., CHJ. ιεεϸ(Ϸ, B)ερ] om. εϸ, HJ. ñχω(ο, F)ϸ] επεχωϸ, CHJO^{mg} ('a copy'), P. Ϸωδϸ] T¹ACGMNOP: Ϸοδϸ, L^gBDEFHJKL. ϸτϷϷϷ] εϸτϷ., FK. ñτεϸ.] ετεϸ., N. Ϸω] ϷωϷϷ, A by error. ϷοκϷϸ] T¹A: om. C, L^g &c. ⁶ οϷϸϷϷϷ] ñοϷϸ., T¹F: om. οϷ, CHJK. ñΔϷεδϸ] ñϷΔδϸ, A₂*. ϷαρεϸϷοκϷϸ] AE: ϷαρεϸϷο(ω, T¹MN)ϷϷ, L^gT¹ &c.: -Ϸοδϸ, K. ιϸχε 2^o] L^gAEGMNP: +ΔΕ, T¹BCDFHJKLNO. ϷωϷϷ ñε] om. ñε, CHJ. εοϷϸϷ.] L^gA₁EF: οϷϸ., A₂: ñοϷϸ., BDGKLMNO: ñϸ., P: ñτεοϷϸ., CHJ. εχεδϸ] AE: εϷεπ(δ, K), L^gT¹ &c. ιε(ει, A₁)εϷοκϷ(om. J₁LM)Ϸ(C, K)] ιεϷ., H. ιεϷαρεϸϷ(χ, A_{1.2}^oE₁^o)] om. ιε, BCHJ. ⁷ ñεϸϷΔι ñε] AE: -τε, L^gT¹ &c. ⁸ ñετΔϷεπ] ñε ετΔϷ., A₂^oK. †ϸϷϷϷ 2^o] Δ†ϸϷ., O. ⁹ κε] ιϸχε 'if,' K: κΔτΔ φρñ†, B. ñετΔϷεπτ] L^gAD EFLNO: ñε ετΔϷ., CHJ: ετΔϷ., T¹BGKMP.

†ςζιει÷ χα οτερψων ехен тесаφε еѳе
πιαυτελος÷

¹¹ Πλην οτδε εεelon οςζιει χωρις ρωει÷
οτδε ρωει χωρις ζιει δεν ποτ÷

¹² κατα φρη† γαρ ете †ςζиει÷ οτεβολ
δεν πирωει пе÷ παιρη† οη πирωει οτεβολ
δεν †ςζиει пе÷ епχαι πιθεν ζапeβολ
εφ† пе÷ ¹³ εαζап δεν θηποτ εειп
εειωтеп÷ хе αссые ποтςζиει÷ еѳес-
тавз εφ† пхωс зовс ап÷ ¹⁴ οτδε ηѳос
†φтсис †сѳω πωтеп ап÷

Хе πирωει εειп γαρ еψωп ере хωγ ψноτ |
οτψωψ пαγ пе÷ ¹⁵ †ςζиει δε ηѳос еψωп
ере хωс ψноτ οτωοτ пас пе. хе етаγ†
επιγωи пас ηтψеβиω ηοτερψωп÷ ¹⁶ ιсхе
де οτοп ογαι εειт еерреψωβппн÷ αποп
де εειлоптап εειαγ ποтказс εепαιρη†÷
οτδε пекклнсиα ηте φ†÷

¹⁷ Φαι δε ειζοпзеп εειоу пαιεεαio εειω-
теп ап÷ хе етаρεтепѳωοτ† епетсωтп
ап÷ αλλα φη етѳеβиноτ÷

¹⁰ οτερψων] A₁EH*JP: οτερψωи 'an authority,' L^sT^tA₂
BCDFGH^{mg}KLMNO. ехен] ζιχ., BDKL. ¹¹ οτδε ι^ο]
οττε, L^sO: om. CHJ. οςζиει] AEGKL: om. Oγ, L^sT^t
&c.; position cf. Gr. unc. (exe. D^bKL al pler) al plus¹⁰ it arm aeth Clem
&c. ρωει ι^ο] + δενποτ 'in the Lord,' CHJ; position cf. Gr. as
above. οτδε 2^ο] + εεelon, DKL. δενποτ] om. CHJ₂.
¹² γαρ] om. CHJ. ете] ета, GJP preterite. πирωει пе]
AEL: -те, L^sT^t &c. εβολ δεν†ςζ.] ε. ζιτεп†., DL.
ςζиει пе] -те, D. еп(η, B)χαι πιθεν] A₁*BM:
еп(η, DE₁JL)χαι δε πιθεν, L^s &c.: ηенχαι δε η,
N^ο: ηенχαι η. δε, T^t. ζапeβολ] om. ζап, A₂:
οτεβολ, BKL (ποτ by error). εφ†] δενφ†, F. пе] пе,
H*O*. ¹³ αссые] L^sA₁: ап сые, T^tA₂BDEFGKLMNO:
ηссые, P: сые, CHJ. ποтςζиει] L^sABCEFHJ: η†ςζ.,
DKL: ηςζ., GMNOP. εφ†] position cf.? Gr. DEFG it vg

¹¹ Nevertheless neither is a woman without man nor man without woman in the Lord. ¹² For according as the woman is [a] from the man, thus also the man is [a] through ^a the woman; all things are from God. ¹³ Judge in your own selves: that it was seemly for a woman to pray to God with her head not covered. ¹⁴ Not even [the] nature herself teacheth you, That the man ^bindeed, if he have long hair, it is a dishonour to him. ¹⁵ But the woman, if she have long hair, it is a glory to her; because the hair was given to her instead of a veil. ¹⁶ But if (any) one thinketh to be contentious, [but] we (pron.) have not such a custom, neither the churches of God. ¹⁷ But ordering this I was not justifying you, because ye assemble not for ^cthe better, but (Δ) ^dthe worse.

^a Reading **ΣΙΤΕΝ**, DL. ^b Omitting **ΥΔΡ**. ^c Lit. 'that which is chosen.' ^d Lit. 'that which is inferior.'

syr^{utr} arm aeth. **ἵχως**] **ερεχως**, CHJ. **ῥοβ(π, Η)ς**] L^sA BDEFHK: **ῥωβς** (om. N), T^tCGJLMNOP. ¹⁴ **οὔτε**] cf. Gr. unc. (exc. D^eEKL) 17. 46. 47. 73. 137. it vg syr^{sch} et ^ptxt arm Euth om. ⁷. **ἡθός**] cf. Gr. **ΝΑΒCD*et^eEHP** 17. 37. 46. 73. 74^{vid} 120. 137. 178. a^{scr} Euth Dam; for order cf. ? Gr. D^bKL al pler &c. **†ςβω**] L^sT^tAEGMP: **ς†ς** (om. H) **βω**, BCHJNO: **ἡς†ςβω**, DFKL double negative. **ἔεν υδρ**] L^sT^tAEGMOP, cf. Gr. **Ν***: om. **υδρ**, BDFHJKL: om. **ἔεν**, N: om. C. **εἰωπ**] om. CJ. ¹⁵ **δε**] om. B*. **πας πε**] om. πε, GM. **πας 2^o**] cf. Gr. **ΝΑΒ** 17. al sat mu g syr^{sch} arm aeth Chr Euth. Item CHP 37. 46. 68. 73. 74. 80. 109. a^{scr} d^{scr} f vg syr^p &c. **ἡοτερψ.**] **εποτερψ.**, B. ¹⁶ **ιχε δε**] om. **δε**, CHJ. **ρεψψβ.**] om. **ρεψ**, E¹*. **ἀποπ δε**] om. **δε**, BCHJ. **ἔλλονταν**] **ἔλλον ἡταν**, BCHJL. **ἔλλαν**] om. B. **πικκλ.**] + **τηροϝ** 'all,' CHJKO. ¹⁷ **εἰζονγεν**] cf. ? Gr. **ΝC³vid D^eEFgr G K L P** al pler d e g &c.: **παιζονγ.**, F imperfect?. **παιθελαιο**] **παιεθελ.**, HJ₁: **παιθελ.**, A₂. **ἀπ 1^o**] om. N single negative. **εταρετεπθ.**] **ερετεπ.**, CHJ present: **αρετεπ.**, BDFKL. **επετσω(ο, DL)τπ**] **εφη ετς.**, T^t: **ἔπετ.**, BN: **ετς.**, G*?. **ἀπ 2^o**] om. L. **φη ετθελ.**] A₁ENO: **εφη** &c., L^sT^t: **επετθ.**, BCDFGHJKLMP: **πη ετθ.**, A₂.

ΓΔ.

- ^{17γ} ¹⁸ Ἡ ψορν μεν γαρ еρετεппαθωοѳ зι οτμεε
Зен текκλнсиα ѳωτεε εζαпφωρχ еѳωп
 Зен өһпoѳ oтoз ѳпазѳ Зен oтмееpoc÷
¹⁹ зωѳ γαρ ἥτε ζαпзepесic ѱωпи Зен
 өһпoѳ зпα пicωтп зωoѳ етЗен өһпoѳ
 ἥceоѳωпз еβoλ÷ ²⁰ еретеппαθωοѳ oтп
 зи oтмее ἥoтκтpиακoп ἥзиппoп αп пe
 eотoмeѳ ²¹ пioтaи γαρ пioтaи÷ ѳepѱoрп
 ἥбi еβoл Зен пeѳзиппoп eотмeе÷ oтoп
 пeтзoкep мeн. oтoп пeтθaзi дe÷
²² Ὡн γαρ мeлoптeтeп нi мeлeт eотмeе пeлe
 eсω ѱαп αpeтeпepкaтaфpoпип ἥтeκκλнсиα
 ἥтe фѳ ἥтeтeпѳѱпи ἥпн eтeмeлoп
 ἥтωoѳ÷ oт пeѳпa xоѳ пωтeп ἥтaθмeе
 өһпoѳ Зен фaи÷ ἥтпaθмeе өһпoѳ αп÷
^{23δ} ²³ Ἀпoк γαρ αибi еβoл зитeп пoс÷ мeфн eтaи
 тнicѳ eтeпөһпoѳ xе пoс iηс Зен пixωpз÷
 eпaтпaтнicѳ | ἥЗнтѳ÷ αѳбi ἥoтωиk.
²⁴ oтoз αѳѱeпзмeот÷ αѳфaѱѳ oтoз αѳxoc
 xе фaи пe пaсωмeе eтoтпaтнicѳ eхeп
 өһпoѳ÷ фaи αpгтѳ eпxиepпaмeтi÷ ²⁵ пaи-

¹⁸ Ἡ ψορν] ἥψωρν, E₂M. [текκλ.] cf. Gr. minusc sat mu &c. εζαп] xе зaп, K. еѳωп] αтѱωп, B: ѱoп, CI*⁺; position cf.? Gr. D*et^eEFG vg^{cle} syr^{utr} arm. ¹⁹ Зенөһпoѳ] position cf.? Gr. D^eE Archel. зпα] cf. Gr. unc. (exc. BD*) al fere omn f g syr^{utr} arm Or Euth &c. om. καί. зпα ... өһпoѳ] om. K* homeot. пicωтп] пи + ke, CJ. ἥceоѳω(o, A₁CE₁ HJ₁)пз] ceоѳ., HJ: eтeоѳ., C strong future. ²⁰ еpeтeппa.] еpeтeп, A₂H*. oтп] cf. Gr. NABCD^bet^eKLP al pler f vg &c.: om. E₁*, cf. Gr. D*FG d e g Chr. ἥoтκт(I, L)-p(κpи, E₂)iaκo(ω, E₂)п] om. Oт, B. ²¹ γαρ] om. CHJ: trs. after oтaи 2°, O. ѳepѱoрп] eѳep., FK; cf. Gr. unc. (exc. A) al plu Clem &c. ἥбi] eбi, CHJ. пeѳзиппoп] пeѳзa., C.

¹⁸ For first *indeed*, being about to assemble together in the *church*, I hear of divisions being among you, and I *partly* believe (it). ¹⁹ For there must be *heresies* among you, that the chosen also who are among you might be manifested. ²⁰ Being about to assemble, *then*, together, it is not to eat a *Lord's Supper*: ²¹ for each one taketh before (another) from his *supper* to eat; there is (one) who is hungry *indeed*, but there is (one) who is drunken. ²² For have ye not houses to eat and to drink (in)? Or *despised* ye the *church* of God, and shamed them who have not? What shall (lit. will, thus again) I say to you? (Is it) that I justify you in this? I shall not justify you.

²³ For I (pron.) received from the Lord that which I delivered to you, that the Lord Jesus in the night in which he was about to be betrayed (lit. given) took a loaf; ²⁴ and he gave thanks, he brake it, and he said: 'This is my *body*, which will be given for you: this do for (ε) remembrance of me.' ²⁵ Thus

οϣον ι^ο] L^sT^tAEGMNOP: pref. οϣοϩ, BCDFHJKL. ²² με
λοντετεν] μελον ντετεν, HM. αρετεπερ
ερετεπερ, BL. καταφ.] καταπ., B. ντετεν.] L^sT^t
AEGMNOP: pref. οϣοϩ, CHJ: οϣοϩτετεν, BDFKL.
†ϣινι] om. †, A₁E. μελον ντωοϣ] L^sT^tABCGHJ
LMP: μελοντωοϣ, DEFKNO. οϣ] +χε, B. πε†να-
χο(ω, L)ϣ] πε ε†να, T^tCHJN: πε ε†, O: πε ε†χω
μελοϣ, GMP. νωτεν] position cf. Gr. unc. (exc. KL) 17. 37.
73. 80. it vg syr^{sch} go Cyr &c. νταθμεμε] ν†θ., CJ.
θηνοϣ ι^ο] + θενθηνοϣ, A₂ by error. θενφαι...θηνοϣ]
om. B homeot. ν†ναθμεμε(O, MP)] ν†θ., CHJ. αν
om. N single negative. ²³ ϣαρ] cf. Gr.: δε, CHJ. μεφη]
μεπε, B. ετεπεθ.] L^sADEFKL: ντ., T^tBCGHJMNOP.
εναϣνατηϣ] ετοϣνατ., FK. ²⁴ οϣοϩ αϣϣεν
om. οϣοϩ, CHJ. αϣφαϣϣ] pref. οϣοϩ, CHJ₁². αϣχω
μελοϣ, O. χε] cf. Gr. NABC*DEFG 3. 17. 23* 31. 46*
57. 67** 70. 71. 73. 136. 178. d e f g am fu allachm arm^{zoh} Ath Cyr &c. om.
λαβ. φάγ. ετοϣνατηϣ] cf. f vg Cyp (hi³ quod...tradetur) arm^{usc}.

ρη† οη πικεαφοτ ÷ μεμενεα παιπποη εϋχω
 μεεος ÷ κε παιαφοτ †αιαθνηκη μεβερι τε
 θεη πασποϋ ÷

Φαι αριτω ησση πιβη ÷ ετετεππασω με-
 εος ÷ ερετεππι μεπαμενι. ²⁶ σση ραρ
 πιβη ετετεππασω με παιωικ ÷ οτοϋ
 ητετεπσω με παιαφοτ ÷ ερετεππιωι μεφ-
 εος μεποσ ψατεϋ ÷

²⁷ ζωστε φη εοπασω εβολ θεη παιωικ ÷
 οτοϋ ητεϋσω εβολ θεη παιαφοτ ητε
 ποσ ÷ θεη ομεετατ μεψα ÷ εϋεψωπι εϋοι
 ηεποχοσ μεπισωμε ÷ μεη πισποϋ ητε
 ποσ ÷ ²⁸ μερε πρωμε δε ερδοκιμεαζιη
 μεεος ÷ οτοϋ παρη† μερεϋσωμε εβολ
 θεη πωικ ÷ οτοϋ ητεϋσω εβολ θεη
 παιαφοτ ÷

²⁹ φη ραρ εοσωμε ÷ οτοϋ ετσω ÷ αϋσωμε ÷
 οτοϋ αϋσω ÷ εϋζαη παϋ ηρεϋερδιακριηη
 μεπισωμε αν ÷ ³⁰ εοδε φαι οση ομεηψ
 ψωπι θεη οηποϋ ÷ οτοϋ σεεοκϋ ÷ οτοϋ
 σεηκοτ ηχεομεηψ ÷ ³¹ επαπερδιακριηη
 ραρ μεεση ÷ παηπα† ζαη ερη αν πε ÷
³² εϋ† ζαη ραρ ερη ηχεφ† ÷ εϋ† σεω παη ÷

²⁵ οη] om. C*. πικε] om. κε, CHJ. παιαφοτ] φαι αφ.,
 BE₂O*. †αι(†, B)αθ.] om. † definite article, A₂B. μεβερι] om.
 E₁*, tr. hab. τ(α, BE)ε] πε, CHJ. θεη πασποϋ] cf. ? Gr. A CP
 17. 23* 37. 46. 57. 73. 109. ἐν τῷ αἵματί μου. ησση] θεησση, CHJ:
 om. η, B. ετετεππασω] ερετεππασω, BL. μεεος]
 pref. εβολ, H: εβολ ηζητω, CJ. ερετεππι μεπα
 ερετεπερπα, K, ²⁶ μεп(φ, N)αιαφοτ] cf. Gr. N^c C³
 D^b et^c EKLP al pler tol syr^{utx} aeth go &c. add τοῦτο. ²⁷ ζωστε]
 -δε, BFJ₁* L. εοπασωμε] εοσ., L. παιωικ] cf. Gr.
 KLP al pler vg^{cle} arm^{edd} aeth Euth al add τοῦτον. οτοϋ ητεϋσω]
 cf. Gr. A 39. 46. 109. I lect syr^{sch} et^{ptxt} aeth Clem &c. καὶ πίνη. παια-
 φοτ] φαιαφ., T^N: παιαφοτ, E₁*₂, cf. Gr. ητεποσ θεη

also the cup after the *supper*, saying: 'This cup is the new *testament* in my blood. This do every time (in) which ye will drink it, remembering me.' ²⁶ For every time (in) which ye will eat this bread and drink this cup, ye are^a proclaiming (the) death of the Lord until he come. ²⁷ *Wherefore* he who will eat from this bread and drink from this cup of the Lord unworthily shall be *guilty* of the *body* and the blood of the Lord. ²⁸ But let the man *prove* himself, and thus let him eat from the bread and drink from the cup. ²⁹ For he who eateth and who drinketh, ate and drank for (ε) a judgement to him, not (being) *discerner* of the *body*. ³⁰ Therefore many are weak among you, and they are in pain; and many sleep. ³¹ For if we were *discerning* ourselves, we should not be judged. ³² For God is judging us, teaching us, that we

^a If the Ε has fallen out it may have been 'ye shall.'

&c.] cf. Gr. ABCD*EFGKP al plu it vg syr^{sch} arm aeth Clem &c. **ⲁⲛⲓⲱⲙⲁ**] A: **ⲉⲛⲓ.**, L^sT^t &c. **ⲛⲓⲥⲛⲟϥ**] **ⲛⲥⲛⲟϥ**, N; cf. Gr. unc. al⁴⁰ fere Clem Euth &c. ²⁸ **ⲁⲉ**] om. B. **ⲉⲉⲉⲉⲟϥ**] position cf.? Gr. **ⲛⲀⲔⲔⲔⲔ** al pler syr^{utr} arm aeth Clem Or Cyr &c. **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲉⲛ** ... **ⲛⲥⲉϥ** (N, N) **ⲥⲱ**] om. M. **ⲛⲱⲱⲓⲕ** ... **ⲛⲓⲁⲫⲟⲧ**] L^sABDE GLM^{mg}NO*: **ⲛⲁⲓ** ... **ⲛⲁⲓ**, T^tCFHJKO ('a copy') P. ²⁹ **ⲧⲁⲣ**] om. DJ₂KL. **ⲉⲑ**(T, J)**ⲟⲩⲱⲙⲉ**] **ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙⲉ**, B. **ⲁ**(ε, J)**ϥⲥⲱ**] cf. Gr. **ⲛ***ABC* 17. aeth^{ro}: + **ⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲱⲙⲉ**, T^t, cf. Gr. **ⲛ°**C^cD &c. it vg syr^{utr} arm go aeth^{pp} Euth Cyr &c. add *ἀναξίως*. **ⲉⲩⲃⲁⲛ**] cf.? Or Caes: **ⲟⲩⲃⲁⲛ**, J₂: **ⲛⲟⲩⲃⲁⲛ**, BDFKL, cf. Gr. **ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲁⲓ**(†, BE₂)**ⲁⲕⲣ.**] om. ερ, A₁. **ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ**] cf. Gr. **ⲛ***ABC* 17. 67** am* fu* harl* al lachm (aeth^{ro}): + **ⲛⲥⲉⲛⲟⲩ**, T^tM^{mg} recent, cf. Gr. **ⲛ°**C^cD &c. ³⁰ **ⲥⲉⲉⲉⲟⲕⲃ**] **ⲛⲥⲉⲉⲉⲟⲩ** 'and die,' N by error. **ⲥⲉⲛⲕⲟⲧ**] ABD(ⲛ)H*J(ⲛ): **ⲥⲉⲛⲕ.**, L^sT^t &c. ³¹ **ⲉⲛⲁⲛⲉⲣⲁ.**] CDEFJKL: **ⲉⲛⲁⲉⲣⲁⲓⲁⲕ.**, A: **ⲉⲛⲉⲁⲛⲉⲣⲁ.**, L^sT^tGNO: **ⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲁ.**, H^oMP: **ⲉⲁⲛⲁ.**, B. **ⲧⲁⲣ**] trs. after **ⲉⲉⲉⲉⲟⲛ**, CHJ; cf. Gr. **ⲛ°**CKLP al pler syr^{utr} arm Cyr Euth &c. **ⲉⲣⲟⲛ**] **ⲉⲣⲟⲓ** 'me,' E. **ⲁⲛⲛⲉ**] om. A₂^e. ³² **ⲉϥ†.**] **ⲁϥ†.**, B. **ⲧⲁⲣ**] L^sAE: **ⲁⲉ**, T^t &c., cf. Gr.: om. H*: + **ⲛⲉ**, T^tGMP. **ⲫ†**]

ღინა ჩსეუთელგითენ ჟეპაჲ ნელ ნი-
ცოხოს.

³³ Զաժե օրն քանոյ՝ արեւադարձոյ՝
 Եօրաւ զի ինքեւ քոյ՝ ³⁴ Իճե օրն
 քեզօք զարեւոյաւ Զքն քնի՝ Զքն
 ինքեւ քեզոյ՝ Երգն՝ քնն զե
 ւաքն ինքեւ քոյ՝

IE.

15 Θαβε πιππατικον δε πασπνοу ѿ τοу еу оηпоу
ап еретепои ѿ ατελλи ⁂ ² тетепеλλι хе ⁂
 еретепои ѿ еонос ⁂ еретенхи ѿ пиωλοп
 ѿ ατθρωоу ⁂ паретепеλλоу ѿ φρη† етаѣп
 оηпоу езрни ѿ елоу ⁂

³ Եօժե փճի ի տալօ քաղաքէն քե քաղօն
 ջլի եղգաւ ծեն քիքն ի տէ փ քա քալօս
 քե օրօն օրաքաթեալա քե ինք քա օրօք քալօն
 քալօն ի տէ ջլի քօս քե քօք ինք քա իւնի
 ծեն օրքն եղօրաք քա օրօն ջաքօի ճե
 քալօն եղօն ի տէ ջաքալօք եղաքն
 քա քե քա

ՆՏ ⁵ Օտօջ օտօռ ջանտօյ քեփապ Ետպօռ ի՛տէ ջան-
 ձաւառնա երաւօ՛ւք րա քէ. ⁶ օտօջ օտօռ
 ջանտօյ քեփապ ի՛տէ[*] ջանջրնօտի երաւ-
 փօր՝ րա քէ՝ Ետերջաւ ի՛երչաւ քիւեր ճեր
 օտօռ քիւեր.

A*: $\overline{\text{ποσ}}$, $\text{L}^{\text{gT}}\text{A}^{\text{c}}$ &c. $\text{ευ}^{\text{f}}\text{c}\overline{\text{δω}}$] $\text{AB}^{\text{c}}\text{CEHJ}$: $\Delta\text{υ}^{\text{f}}$., L^{gT}
 $\text{B}^*\text{DFGKLMNOP}$. $\overline{\text{μνζα}}$] επ ., BCE_2HIJK : πζ ., FL .
 $\overline{\text{πει}}$] $\overline{\text{μ}}$, B^{c} . $\overline{\text{πιεθπος}}$] $\text{T}^{\text{t}}\text{A}_{1,2}^{\text{c}}$ (tr. also الام) EGMNOP :
 πικοςμος , $\text{L}^{\text{g}}\text{A}_2^*\text{BCDFHJKLO}^{\text{c}}$ ('a copy'). ³³ $\overline{\text{ζωστε}}$
 $-\Delta\text{ε}$, ABEJ_1^* . $\overline{\text{ορν}}$] $\text{L}^{\text{gT}}\text{A}^{\text{c}}\text{EGMNOP}$: om. BCDFHJKL .
 $\Delta\text{ρετεπ}] \text{ερετεπ}$, B . $\overline{\text{πνετεπ}}$] επετ ., CHJ .
³⁴ $\overline{\text{ιςχε}}$] cf. Gr. $\text{N}^*\text{ABCD}^*\text{FG}$ al¹⁰ it vg aeth Euth &c. om. $\delta\acute{\epsilon}$.
 $\text{πετζ}] \text{πε ετζ}$., T^{t} . $\overline{\text{εργαπ}}$] εοργ ., CFHIJK .
 $\overline{\text{ειεθΔψογ}}$] $\Delta\text{ιθΔψογ}$, 0.

- ⁷ Πιῶται δε πιῶται σε† παρ ἁφῶτωνρ εβὼλ
 ἦτε πιῶτα & κατὰ πετερνοφρι & ⁸ οὔται
 μεν γαρ εβὼλ εἰτε πιῶτα ὡς† παρ
 ἥουσαι ἥσοφια & κεῶται δε ἥουσαι ἥελλ
 κατὰ παιῶτα φαι & ⁹ κεῶται δε ἥουπαρ†
 εἰεν παιῶτα ρω & κεῶται δε ἥραηρροτ
 εἰβ ἥταλσο εἰεν | παιῶτα ρω οη & ¹⁰ κεῶται
 δε ἥραηρρνοι ἥχοε & κεῶται δε οηπρο-
 φητια & κεῶται δε εἰαβωλ ἁῶτα & κεῶται
 δε εἰατεποσ ἥλας & κεῶται δε οητερενπια
 ἥλας & ¹¹ παι δε τηροῦ πιῶται ετερζωβ.
 ἥεητοῦ & παιῶτα ρω πε εφωψ ἁπιῶται
 πιῶται & κατὰ φρη† ετερζαφ &
 η ¹² Κατὰ φρη† γαρ ετε πιῶτα οὔται πε &
 οηοπταρ ἥουεηψ ἁεεελοσ ἁεεετ & πι-
 εελοσ δε τηροῦ ἦτε πιῶτα ετοι ἥου-
 εηψ & οὔται δε ἥῶτα πε & παρη† εωψ
 πῶτ & ¹³ κε γαρ ἀποη τηρεν εταηβίωεσ
 εἰεν οὔτα ἥουωτ & εἰῶτα ἥουωτ ιτε
 ηἥουτα & ιτε ηἥουεηη ιτε βωκ ιτε ρεε-
 ε & οὔτο ἀποη τηρεν εἰτσοη ἥουῶτα
 ἥουωτ &
 ρθ ¹⁴ Κε γαρ πιῶτα ἥουεελοσ ἥουωτ ἀη πε &

ἥεηχαι] T^aABK: εεηχ., L^sCFHJL: εηχ., DGMNOP:
 ἥχ., E. εἰεοηοη ηιβεν] om. F. ⁷ σε†] L^sT^aABEG
 MNOP: σεπα†, CDFHJKL future. ⁸ γαρ] om. CHJ.
 πιῶτα] οὔτα, CJ. σαι] μεηψ 'much,' CJ. παιῶτα]
 πιῶτα, A₂*K*. ⁹ δε 1°] cf. Gr. N^cA D^bet^cKLP al fere
 omn syr^p &c. παι 1°] om. F thus again. ρω] + οη 'also,' CJL^c.
 ἥραηρροτ] om. εἰα, H: om. ἥ, B. ρω 2°] cf. Gr. N^c3 D
 EFGKLP al pler f g Clem &c. αὔτω. οη] om. N. ¹⁰ Tabulated
 arrangement, ADF. κεῶται] κεοτοη, L^s by error. ἥραηρρ.]
 εἰεραηρρ., CHJ: om. ἥ, B. δε 2°] cf. Gr. NACKLP al omn^{vid}
 syr^{utr} Or Euth &c. οηπροφητια] pref. ἥ, A₂CFJK. δε 3°]
 cf. Gr. as before. εἰα(om. H)βωλ] pref. ἥ, CFJK; cf. Gr. AB

worketh all things in all. ⁷ But to each one is given (the) manifestation of the *spirit* according to that which is profitable. ⁸ For to one *indeed* is given through the *spirit* a word of *wisdom*; but to another a word of knowledge according to the same *spirit*: ⁹ but to another [a] faith in the same spirit; but to another graces of healing in the same spirit; ¹⁰ but to another works of power; but to another [a] *prophecy*; but to another explainings of *spirit*; but to another kinds of tongues; but to another an *interpretation* of tongues: ¹¹ but all these the one which worketh in them is the same *spirit*, dividing to each one according as he willeth. ¹² For according as the *body* is one, (yet) it hath many *members*, but all the *members* of the *body* are being many, but it is one *body*; thus Christ also. ¹³ For we *also* were all baptised in one *spirit* unto (ε) one body, *whether* the *Jews* or the *Greeks* or servant or free, and we were all made to drink one *spirit*. ¹⁴ For the *body* also

D^{gr} K^{sil} L al pler syr^p &c. plural. 2Ε 4^o] cf. Gr. N^o ACKL al pler syr^{utr} arm &c. 2ΑΠΤΕΠΟC] pref. ᾤ, CFJK. ΟΥΕΡΛΕΝΙΑ] pref. ᾤ, CFJK: ΟΥΕΡΛΕΝΙΑ, BE₂GMP, for -12 cf. Gr. AD*F GLP &c. ¹¹ Om. verse, C. ΠΔΙ] position cf.? Gr. DEFG 46. d e f g v g go arm Or Did Cyr &c.: om. 2Ε, B. ΠΔΙΠΠΔ] AENO: pref. ΟΥΟΖ, L^gT^t &c. ΠΕ] om. L. 2ΠΠΙΟΥΔΙ &c.] cf. Gr. D*FG d e f g m¹⁰ v g syr^{sch} arm Or &c. om. ἰδιᾱ. ¹² ΓΔΡ] om. A₂*FL, cf. Gr. K a^{scr} arm aeth. ΟΥΔΙ ΠΕ] om. ΠΕ, GMP. ΟΥΟΠ-(+ᾤ, B)ΤΔΥ] cf. Gr. D*F^{gr}G d e g go: pref. ΟΥΟΖ, BCFHJ. ΠΙΛΕΛΟC 2Ε] om. 2Ε, J. ΠΙCΩΛΛΔ 2^o] cf. Gr. N*ABCFG KLP 10. 17. 23. 31. 73. 115. 119. 122* 137. d^{scr} f g v g syr^{utr} arm aeth Euth &c. om. τοῦ ἐνός. ΟΥΔ(Ο, B)Ι ΔΕ] L^gT^tAEGMNOP: om. 2Ε, BCD F H J K L, cf. Gr. ¹³ ΤΗΡΕΠ 1^o] ΤΗΡΟΥ, CHJ third person. ΕΥCΩΛΛΔ] ΟΥCΩΛΛΔ, B. ΠΠΟΥΔ.] ΙΟΥΔΔΙ, BH*. ΙΤΕ 2^o] ΙΕ, F*. ΠΠΟΥΕ(Ω, B)ΠΠΠ] ΟΥΕΠΠΠ, BH*. ΟΥΟΖ ΔΠΟΠ] om. ΟΥΟΖ, B. ΤΗΡΕΠ 2^o] ΤΗΡΟΥ, HJ. ΠΟΥΠΠΔ] cf. Gr. N(A)BC*D*FGP 17. 47. 73. 80. 137. d^{scr} d e g am &c. syr^{utr} arm aeth go Ath Did Euth &c. ¹⁴ ΠΟΥΛΕΛΟC] om. ᾤ, BCHJ.

is not one *member*, but (Δ) many. ¹⁵ If the foot should say: 'I am not a hand, I am not from the *body*,' it is *not*, in consequence of this, not from the *body*. ¹⁶ And if the ear should say: 'I am not an eye, I am not from the *body*,' it is *not*, in consequence of this, not from the *body*. ¹⁷ If the whole *body* were an eye, where had been also the hearing? If the whole were an hearing, where was also the smelling? ¹⁸ But now God put the *members* each one of them in the *body* according as he wished. ¹⁹ If all were one *member*, where had been also the *body*? ²⁰ But now many *indeed* are the *members*, but the *body* is one. ²¹ It is not possible that the eye should say to the hand: 'I have no need of thee,' or *again* the head to the feet: 'I have no need of you.' ²² But (Δ) *rather* the *members* of the *body*, of which they think that they are feeble, these are more *necessary*: ²³ and those of the *body*, of which we think that they are unhonoured, to these we give more honour; and our ugly things have more beauty (given them); ²⁴ but our beautiful things have no *need*: but (Δ) God tempered

μελος οτι Δε μιανθρωπον, N confused. ρωφ] + πε, E₂.
²⁰ Δε I°] om. P. με(Η, Ρ)Π] cf. Gr. unc. al pler &c. (exc. BD* 73. 114. de arm go). πε] om. J₁*. ²¹ μελλον] εμελλον, GMP.
 †ερχ.] ††ερχ., double negative twice, FK: †ερ†χρια, N twice. μελλο] μελλων 'them,' B: μελλοι 'me,' Fc: μελλον 'us,' N. ΔΠ I°] + πε, C. †Δφε] + χος 'say,' J₂^{ms} ('a copy'). ΔΠ 2°] om. MP. ²² αλλα] A₁*₂E: + †ροτο (ΔΠ, F), L^sT^tA₁^{ms} ('a copy') &c. μελλον] om. C*. ετο- μετι] ετεμετι, P. ρανανανκε(Η, T^tB G H L M P)ον] ρανανκ(κν, J)ον, CJ. πε] πε, J₁. ²³ ην ετε- μετι] ην ετετεμε., O: πετεμε., D. και Δε ††] ΑΕ: και Δε ε††, L^s: και τε††, T^t &c. οτο 2°] om. CHJ. ην ετχαιων] πετχ., CDFHJL: -ω, E₁*₂: -ωον, E₁^c. οτον †τωον] οτον†τωον, DFKL. †ροτο 2°] ABE₂*N: †ονροτο, L^sT^t &c. εαι] ΑΕ: αι, L^sT^t &c. ²⁴ ην Δε] cf. Gr.: οτο ην, T^tCHJ. σερχρια ΔΠ] †σε., BFK double negative. εα††] α††, P.

the *body*, having given more honour to that which lacked; ²⁵ that there might not be division in the *body*; but (2.) that all the *members* might care for one another. ²⁶ And if there is a *member* suffering, all the *members* suffer with it; if there is a *member* glorified, all the *members* rejoice with it. ²⁷ But ye are (the) *body* of Christ, and his *members* ^a severally. ²⁸ They *indeed* whom God put in the *churches*, first *apostles*, (the) second *prophets*, (the) third teachers, after these powers, *then* graces of healing, helps, guidances, *kinds* of tongues. ²⁹ Will all be *apostles*? Will all be *prophets*? Will all be teachers? Will all be powers? ³⁰ Have all graces of healing? Will all speak in tongues? Will all *interpret*? ³¹ But be zealous for the great graces. And *yet* also I shall (lit. will) show to you another greater way. XIII. If I should speak in (the) tongue of the men and that of the *angels*, but I have not *love*, I was as a sounding

^a Lit. 'in a *part*.'

cf.? Gr. **Ν*** A B Thdrt om. *ἐν*. **στῶν ψαρεπισσελος**] om. O* homeot. ²⁷ **ἡὼντες** ²⁰] + **πε, CK**: + **πε, J**. **π(π, L²)εε-
νης**] om. **πεγ, B**. ²⁸ **πн(и, M)εεν**] A E M N O P: pref.

οτοθ, L² T^t &c., cf. Gr. **πτεκк** (om. E₁*) **λ**] A₁ (tr. sing.): **†εκк**, L² T^t &c. **ψο(ω, B)ρп**] T^t A₁ B D E F G L M N: pref. **ἡ**, L² H K O P 18: **ἡψορп** **εεν**, A₂ C J. **αποστ.**] + **πε, K** 18. **ιτδ**] cf. Gr. K L al pler &c. **εετρεγ†τοτογ**] - **†ἡτ**, H J₂: **εετ-
†ἡτ**, C J_{1,2}*. ²⁹ **εен сендер...τηρογ**] om. H* homeot.

профнѣнс (-φнѣνп, B) . . . сендер] om. N* homeot. ³⁰ **οτοп ἡτῶν**] T^t A C K N O: **οτοпτ**, L² &c. **εεот**] **εεωτ**, D thus again. **ερεεπενп**] T^t A B E₂ H J₂ L P: **εр-
εенп**, L² C F G K M N O: **ερεреенп**, D 18: **ερεреεен**, E₁ J₁.

³¹ **εθ** (om. J₂) **πδδτ**] cf.? Gr. **Ν A B C** 5. 6. 10. 17. 31. 37. 39. 67** 73. 137. 213. am aeth^{utr} Euth Cyr &c. **μείζονα**: **εθπδπετ**, L O 18*, cf.? Gr. D E F G K L al longe plu d e f g v g arm &c. **κρείτ(σσ)ονα**. **ετι οп†
ε† οп τι, M**. **τδεωтен**] cf.? Gr. F^{gr} G g **δείκνυμι ὑμῖν**.

¹ **εψωп**] + **δε, H J**. **εεεон†**] **εεпон†**, L² by error. **δε**] om. O. **αιερεε** (om. M)] **αιεε**, A₁ B D^r E. **εоεет**] **εεот**, A₂ B M by error.

Hunt 13,
28-31

Hunt 26,
31-XIII. 3

εϋσενσεν ιε οὐκ ἐββλωπ εϋεϋλνλοτι ÷
² καὶ εοϋον ἥτῃ ἥοϋπροφῆτια ÷ εἰσωοῖν
 ἥνιελϋστηριοῖν τηροῦ πεε πεεε τηρϋ ÷
 καὶ ἐρε φπαρ† τηρϋ ἥτοτ ÷ ρωστε
 εοϋωτεβ ἥρᾶπτωοῦ ἐβोल ÷ ἔεεον†
 ᾄγαπῃ δε ἔεεατ ÷ ἀποκ ρλι ÷ ³ καὶ
 ἀψᾶπ† ἥπῃ ἐτεποῖν τηροῦ ÷ ἐθοροτο-
 οεοῦ οτορ ἥτα† ἔπακεσωεα ÷ ριπα
 ἥταψοῦψοῦ ÷ ἔεεον† ᾄγαπῃ δε ἔεεατ ÷
 ἥ†χεεερνοῦ ἥρλι ἀπ ÷

⁴ ᾄγαπῃ ψᾶσωοῦ ἥρῃτ ÷ ψᾶσερρελχε ÷ †α-
 γαπῃ ἔπασχορ ÷ †αγαπῃ ἔπασερπερ-
 περοσ ÷ ἔπασβίσι ἥρῃτ ÷ ⁵ ἔπασβίψιπῖ ÷
 ἔπασκω† ἥα πῃ ἐτεποῖτ ÷ ἔπασχωπτ
 ἔπασεεεῖ ἐπιπετρωοῦ ÷ ⁶ ἔπασραψι
 ἐχεν ἑεετβῖ ἥχοπс ÷ ψᾶσραψι δε ἐχεν
 ἑεεῖ ÷ ⁷ ψᾶσωοῦ ἥρῃτ | ᾄεν ρωβ πιβεν ÷
 ψᾶσπαρ† ᾄεν ρωβ πιβεν ÷ ψᾶσερρελπισ
 ᾄεν ρωβ πιβεν ÷ ψᾶσεεεονῖ ἥτοτс ᾄεν
 ρωβ πιβεν ÷ ⁸ †αγαπῃ ἔπασρει ἐπερ ÷

Ἰτε πῖπροφῆτια σεπακωρϋ ἰτε πῖλαс σεπα-
 λοχοῦ ÷ ἰτε οὔεεῖ πε ψπακωρϋ ÷ ⁹ ᾄεν
 οὔεεροс γαρ τεπεεῖ οτορ ᾄεν οὔεεροс

κτ(ι, ν)εββλωπ] L^sT^tAGHMNO 26: κτεεβωλοп,
 D^rLP: κτεεββλωп, BOEFJK. ² καὶ (cf. Gr. AC 17. 31.
 Cyr &c.) . . . τηρϋ 1^o] om. L by error. εοϋον ἥτῃ] T^tANO 26:
 ε(om. BHJK)οτοпт., L^s &c. ἥοϋπροφῆτια (cf. Gr. N^aD^rL
 al pauc *τίαν*)] εοϋпр., GMNOP. εἰ(ιε, μο)сωοῖν] L^sT^tA
 EGMNOP: pref. οτορ, BCD^rFHJK 26. τηροῦ] om. 26.
 καὶ (cf. Gr. AB 17. 31. Clem Or Cyr) . . . τηρϋ 2^o] om. 26 homeot.
 ρω(ο, 26)сте] L^sT^tG LMP: -δε, A &c. ρλι] + ἀπ, T^tA₂.
³ καὶ] cf. Gr. ABC 17 al pauc Clem Or Cyr &c.: + εϋωп, T^tCHJL:
 + γαρ, D^r omitting δι. πῃ ἐτεποῖν] πῃ ἐτεптῃ, D^rF
 (+ τοῦ by error) HKL: πεтептῃ, CJ₁²: pref. πωοῦ, G.

brass or a clashing *cymbal*. ² *Even if* I have [a] *prophecy*, knowing all the *mysteries* and all (the) knowledge; *even if* I have all (the) faith so as to remove mountains, but I have not *love*, I (am) nothing. ³ *Even if* I should give all my (goods) to cause them to eat, and give my *body* also that I may boast, but I have not *love*, I gain nothing. ⁴ [The]^a *love* is longsuffering; *hopeth*; *love* envieth not; *love* is not *puffed up*; is not proud; ⁵ is not put to shame; seeketh not for her own; is not angry; thinketh not the evil; ⁶ rejoiceth not over (the) wrongdoing, but rejoiceth over (the) truth; ⁷ is longsuffering in all things; believeth in all things; *hopeth* in all things: endureth in all things. ⁸ *Love* never falleth. *Whether* the *prophecies*—they will be done away; *whether* the tongues—they will cease; *whether* [a] knowledge—it will be done away. ⁹ For in [a] *part* we

^a Thus throughout.

εεροτοτολλου] εεροτολλου, AE₂. πταψονψον] A₁ E, cf. Gr. NAB 17. aeth^{ro}: + εεεοι 'me,' L^sT^t &c. εεεον†] εεεεον†, MP. δε] om. BO. εεεεε] om. D^rFKL. †-χεε] A₁*₂ E: †παχ., L^sT^tA₁^{ms} خ &c. future. ηελι] εελι, C. ⁴ ψαсерελεχε] pref. †αγαπη, O. ηεεπα(ε, P)схχοε-†ατα.] om. E₁*, cf. Or om. οὐ ζηλοῖ ἡ ἀγάπη. †αγαπη 3^o] cf. Gr. NACDEFGKL al pler d e g m¹⁶ syr^{utr} go Or &c.: om. C, cf. Gr. B 17. 73. 74. a^{scr} al⁵ f vg arm Clem &c. εεπαсерперперос] om. H*: + †αγαπη, B. ⁵ Verses 5-7 tabulated, D^r. ηη ετε-ποε(om. D^r)c] η(η, D^r)ετεп., CD^rJL. ⁶ εεεετ.] L^sT^t &c.: †εεετβι, CHJ. δε] om. BA₂*F. εεε] η, E₁*. ⁷ ψαспаε† εεεεε ηεε] om. J₂ homeot. ⁸ εε-πα(ε, A₂O)сρεи] cf. Gr. N*ABC* 17. 47* 67** 80. &c. πίπτει. προφητια] cf. Gr. ND*P al -τιαι: προφητης, L (but tr. النبوات). κωρε 1^o] κορε, A_{1.2}*. ηεεε] om. ηι, M. ιτε 3^o] οταε, F. οεεε] cf. Gr. BD*et^cEKLP al pler d e f vg syr^{utr} arm go Or Did &c. ηε] L^sT^tA₂D^rEGJLMNOP: om. A₁BCFH*(K). εηε.] сена., K. ⁹ εεε] cf. Gr. NABDEFGP al sat mu it vg syr^{utr} arm aeth^{pp} Or Did Ath &c. οτοε] om. CJ. εεεε 2^o] εεεε, AL.

τεπερпрофнτενι* ¹⁰ εϋωπ δε αϋϋαπι ηχε-
 πιτελιον* πιαπολλερος ϋπακωρϋ*
 λιον ξβ ¹¹ θιοι ηαλον* παισαχι πε αεφρη† ηοταλον*
 . . . , D παισοβηι πε αεφρη† ηοταλον* παιλλει
 πε αεφρη† ηοταλον* ϋοτε εταιερρωει
 αικωρϋ ηπα†λλεταλον* ¹² τεппау γαρ
 †ποу εβολ ϋιτεп οτιαλ δεп οϋθοптеп
 тоте теппапау ηρο οϋβε ϋο* αиеи
 †поу δεп ολλεерос* δεп писноу δε †па-
 еи* ката φρη† етаусоуапт* ¹³ †поу
 δε παι† cεcεиопт* φпаз†* †ϋελпис та-
 гапн* пеопααϋ δε δεп пай пе †агапн*
 ξγ ¹ βοχι ηса †агапн* χορ δε епип̄аτικон*
 ααλλон δε ϋιηα ητετεπερпрофнτενι*
² петсахи δεп φλαс* еϋсахи пее пирωи
 ап αλλα φ†* αειион ϋλι γαρ cωτεи
 ероϋ* δεп пип̄а хе ϋсахи ηϋαпееуcтн-
 рион* ³ φη δε етерпрофнτενι* αϋсахи
 пее пирωи ηοκкωт* пее οϋποε†*
 пее οϋθωт ηϋηт* ⁴ петсахи δεп φλαс |
 αα αϋκкωт αειиоϋ αειиαγαтϋ* φη δε етер-
 профнτενι αϋκкωт ηοτεκκλнcia*

ΙΖ.

ξδ ⁵ Τοϋεϋ οηпоу δε тηροу ертепсахи δεп

¹⁰ δε] om. GMP. πιαπολλερο(+ϋ, L²c)] cf. Gr. NABD*
 FGP 17. 31. 39. 47. 67** 73. 74. 80. 137. it vg arm aeth^{utr} go Ath Cyr
 &c. om. τότε. ϋπακ.] πακ., BCK. ¹¹ παισαχι &c.] order
 cf. NAB 17. 80. 93. f vg aeth^{utr} Clem Did &c. ηοταλον 2°]
 ηαλον, E. παιλλει πε (om. πε, P) . . . αλον] om. F
 homeot.: + πε, O. ϋοτε(δε, AE₁^c2)] AE₁^c2 GO, cf. Gr. N*ABD*
 67** 119. d e am harl* tol go Did &c.: + δε, L²T⁴ &c., cf. Gr. N^oD^oEF
 GKL P al pler f g vg^{cle} fu demid syr^{utr} arm aeth Euth &c. ¹² γαρ]
 cf. Gr. NABD^cKL al omn^{vid} syr^p Did Cyr &c.: om. C, cf. Gr. D*FGP
 d e f g vg go arm. †ποу εβολ] om. F. οϋθο(ω, T⁴GMNOP)п-

know, and in [a] *part* we *prophecy*: ¹⁰ but if the *perfect* should come, the *in part* will be done away. ¹¹ Being

a child, I was speaking as a child, I was meditating as a child, I was thinking as a child, *when* I became man I did away the things of my childhood. ¹² For we see

now through a glass in a likeness, *then* we shall (lit. will) see face to face. I know now in [a] *part*; but then

(lit. in the time) I shall (lit. will) know, according as I was known. ¹³ But now these three abide, (the) faith,

[the] *hope*, (the) *love*; but the great among these is [the] *love*.

XIV. Pursue after [the] *love*, but be zealous for the *spiritual* (gifts), but *rather* that ye may *prophecy*.

² He who speaketh in (the) tongue is speaking not to the men but (α) God; for no one heareth him: in the *spirit*,

then, he speaketh *mysteries*. ³ But he who *prophesieth* spoke to the men for an edification and a comfort and a con-

solation. ⁴ He who speaketh in (the) tongue edified himself alone; but he who *prophesieth* edified a *church*.

⁵ But I wish you all to speak (lit. speaking) in tongues,

(om. K) ΤΕΝ] om. ΟΥ, CD. ΤΟΤΕ] AEL: +ΔΕ, L^gT^t &c. ΤΕΝΝΑΝΑΥ] ΤΕΝΝΑΥ, A₂DE₁*. ΠΩΟ] ΕΩΟ, N. ΕΤΑΥ-
 COΥΩΝΤ] -ΟΝΤ, L^gL: COΥΝΤ, M. ¹³ ΠΑΙΥ] ΠΑΙΥ,
 T^tE₁*? NO. †ΕΛΠΙΣ] T^tA₁E: ΤΩ., L^g &c.: ΤΔΩ., B. ΤΔ-
 ΓΑΠΗ] †ΔΥ., T^t: ΤΔΔΥ., B. ΠΕΘ(Τ, BG)ΠΑΔΥ] ΠΕΘ-
 ΠΔΔΥ, om. ΔΕ, K.

¹ ΟΧΙ] +ΔΕ, L: +ΟΥ, F. ΕΝΙΠ.] ΠΠΠ., BN. ΔΕ 2°] om. ΔΕ, L. ΕΡΠΡΟΦ.] om. ΕΡ, A₁EK. ² ΠΕΤΥΑΧΙ] L^gT^t

ABEGMNOP: +ΥΑΡ, CDFHJKL, cf. Gr. ΕΥΑΧΙ] T^tAE₁P: ΔΥC., L^g &c. ΠΙΡΩΛΙ] om. ΠΙ, J. Φ†] pref. ΠΕΛ 'to,'

GMOP. ΥΑΡ] L^gT^tADEF^cKLNO, cf. Gr.: om. CGHJMP. ΧΕ] T^tA: ΔΕ, L^g &c.: om. P. ΥΑΧΙ] ΕΥC., CHJM: ΔΥC., B.

³ ΔΕ] om. H*J. ΕΤΕΡΠΡ.] ΕΤΔΥΕΡΠΡ., P, thus ver. 4. ΔΥΑΧΙ] ΥC., HJ. ΠΟΥΚΩΤ] ΔΕΠΟΥ., F: ΕΥ., K.

ΟΥΘΩΤ] om. ΟΥ, B. ⁴ ΠΕΤΥΑΧΙ] ΦΗ ΔΕ ΕΤΥΑΧΙ, B. ΔΥΚΩΤ 1°] ΕΥΚ., J. ΔΥΚΩΤ 2°] ΠΑΚΩΤ, N future.

⁵ ΤΗΡΟΥ] position cf.? Gr. A Ambrst: trs. after ΑΥΧΙ, 26. ΕΡΕ-

but *rather* that ye should *prophecy*: but greater is he who *prophesieth* than he who speaketh in (the) tongue, *except* he *interpret*, that the *church* may receive an edification.

⁶ But now, my brethren, if I should come to you, speaking in tongues, what profit shall (lit. will) I give to you unless I speak to you in a revelation, or in [a] knowledge, or in a *prophecy*, or in a teaching? ⁷ *Even* the *soulless* things giving their voice, *whether* a pipe or a *harp*, unless they make distinction of their voice, *how* will they know that which is piped or that which is *harped*? ⁸ For if a *trumpet* also should give a voice not manifest, who will prepare himself for (the) *war*? ⁹ Thus ye also through (the) tongue, if ye should not say a word manifest, *how* will they know that which ye say? For ye will be as speaking unto (the) *air*. ¹⁰ There are many sorts of voice in this *world*, and there is not anything being voiceless. ¹¹ If I should not know (the) power of the voice, I shall (lit. will) be (a)

⁷ ολλω(Ο, ΒΗJ₁)C] AEF: ρολλωC, L^sT^t &c. ιτε ι^ο] οτδε, L. κηβι] σεβι, A₂*F. ἦτ(+ε, Β)οτσεη] ἦοτc. 'a voice,' O; cf. Gr. B d e tol arm Ambrst, singular. πετοτχω] πε ετοτ., H N: φη ετοτ., O. φη ετοτερ.] πετοτερ., B: φη ετερ., L^r. κθαριζιν] -χιπ, E₂. ⁸ cαλπιτξ] -πιξ, BE₁*, cf. Gr. ALP. εσοτονρ] ADEHJN: εσοτωπρ, L^sT^tBCGKLMOP: ἥσοτ-ωπ, F. εθπαψ.] πεθπαψ., P. εππολ.] ABDE₁J: επι-πολ., L^sT^t &c. ⁹ παρηκ†] pref. οτορ, DFKL. εψωπ] L^sT^tAEGMNOP: om. BCDFHJKL. εφοτονρ] -ωπρ as before. εβολ] +απ, CF. πετεπχω] AEP: πετετεπχω, L^sT^tC &c.: πε ετετεπχω, B. ψωπι ταρ] om. ταρ, L^r. επανρ] επι., CKOP: εεπανρ, B. ¹⁰ εηψ] +ταρ, K. ψλωλ] A_{1,2}*C: ψλολ, L^sT^t &c.: σλολ, GM. cεη] λac 'tongue,' CK. παικocεoc] A_{1,2}*E, cf. ef vg &c. 'hoc': πικ., cf. Gr. D*FG 2^{scri} εν τφ. ρλι] cf. Gr. N*ABD*FG^{sr} P 17. 67** al¹⁰ ef vg arm Clem Euth &c. om. αυτων. εφοι] cf.? Gr. D*EFG fg vg εστιν: om. T^t. ¹¹ εψωπ] AE: +οτп, L^sT^t &c., cf. Gr. ἦτε-†cεη] ἦ†., CFK. †παψωπι] om. πα, P: ειεψ., CJ strong future. ειοι] Διοι, B: ιεοι, N by error.

οὗτος πετσαχι πελλι· ὑπαῶπι εἶποι
 ἀδελφάρους ἡτοῦ·

ξζ ¹² Παίρητ ἡῶτεν ὡτεν· ἐπιση τέτενοι
 ἡρεψχορ ἡνιπῆατικον ἐκωτ ἡτε τέκκλη-
 σια· κωτ ὡπα ἡτετεπερὸτο· ¹³ εἴθε
 φαι πετσαχι ὅθεν φλας· ἡαρεψτωβρ ὡπα
 ἡτερερενετιν·

ξς ¹⁴ Ἐῶπ γαρ διψαντωβρ ὅθεν φλας παῖπα πετ-
 τωβρ· παρῆτ δε εἶποι ἡατοῦταρ· ¹⁵ οὐχ
 πετπαδιψ τῆατωβρ ὅθεν πιῖπα· τῆατωβρ
 δε οἱ ὅθεν πικερῆτ· τῆαερψαλιν ὅθεν πι-
 ῖπα· τῆαερψαλιν δε οἱ ὅθεν πικερῆτ·

ξη ¹⁶ Ἰε ἡεον ἀκψανσεον ὅθεν πιῖπα πετχωκ
 ἡφαι ἡπιαιωτῆς εἶολ πως ὑπαχε πια-
 ἡν ἐρῆνι ἐχεν πεκψεργεοτ· ἐπιση πετ-
 εκχω ἡεοψ ὑεει εἶοψ ἀπ· ¹⁷ ἡοκ γαρ
 ἡεν κάλως κψεργεοτ· ἀλλὰ πικεοῦαι
 ὑκῆτ ἀπ·

ΙΗ.

ξθ ¹⁸ Τψεργεοτ ἡτεν φτ χε τσαχι ὅθεν φλας
ἡαλλον ἐροτερωτεν τῆρο· ¹⁹ ἀλλὰ
 τῶτωψ ἐχε εἶ ἡσαχι ὅθεν πακατ ὅθεν τέκ-

οὗτος πετσαχι πελλι] A₁GKMP: πελλι οὗτος &c.,
 T^t &c.: om. οὗτος . . . πελλι, L^g, obs. Gr. L a^{scr}* om. καὶ ὁ λαλῶν
 ἐν ἐμοὶ βάριβας; cf.? Gr. DEFG 67** al⁶ Clem &c. om. ἐν. ¹² ΠΑΙ-
 ΡΗΤ] pref. οὗτος, DFG^cKL. ΤΕΤΕΝΟΙ ἡρ.] τετε|err.,
 B. ἡνιπῆατ.] ΑΕ: ἐπ., L^gT^t &c. ἐκωτ] ἐκκ., B:
 ἡπκ., HJ. ἡτετ] ἡτ, FHK. ἡτετεπερ(om. ἐρ, ΑΕ₂-
 ὀτο] ἡτεπερ., BL* by error. ¹³ ἡτερερενετιν]
 -ἡν-, EFGKMNO. ¹⁴ γαρ] cf. Gr. NADEKLP al pler
 e f vg syr^{utr} &c. παῖπα] πιῖπα 'the spirit,' DL. πετ-
 τωβρ] πε εττ., NO. δε] om. B. εἶποι] εἶποι, FHKLOP.
¹⁵ χε] om. O. πετπαδιψ] πε ετπα., HNO. πι(om.
 πι, B)ῖπα 1°] L^gT^tAE₁GMNOP: παῖπα, CDE₁*FHJKL.
 ΔΕ ΟΠ 1°] cf. Gr. NABDEL al pler syr^p &c.: om. ΔΕ, CHJP, cf.
 Gr. BFG 46. 109. e f g vg arm &c. om. δέ: om. ΟΠ, F. πικε 1°] L^gT^t

barbarian for him who speaketh, and he who speaketh to me will be (a) barbarian for me. ¹² Thus ye also, *since* ye are zealous of the *spiritual* (gifts) unto (the) edification of the *church*, seek that ye may abound (in them). ¹³ Therefore he who speaketh in (the) tongue—let him pray that he may *interpret*. ¹⁴ For if I should pray in (the) tongue, my *spirit* prayeth, but my heart is unfruitful. ¹⁵ What then shall (lit. will^a) I do? I shall pray in the *spirit*, but I shall pray in the heart also; I shall *sing* in the *spirit*, but I shall *sing* in the heart also. ¹⁶ Or otherwise if thou shouldst bless in the *spirit*, he who filleth up (the) place of the *unlearned*, *how* will he say the Amēn upon thy thanksgiving, *since* that which thou sayest he knoweth it not? ¹⁷ For thou *indeed* givest thanks *well*, but (a) the other one is not edified.

¹⁸ I give thanks to God that I speak in (the) tongue *more* than ye all: ¹⁹ but (a) I wish to say five words in

^a Thus throughout.

ADEGLMNOP: ΠΑΚΕ 'also my,' BCFHJ₁^c₂K. †ΠΑΕΡΨ... ΠΠΔ] om. A₂* homeot. ΠΠΠΔ 2°] ΠΔ., CDFHJ₁^c₂KL. ΔΕ ΟΠ 2°] om. O: om. ΟΠ, F. ΠΙΚΕ 2°] ΠΑΚΕ, (B)CF(H)JKL. ΖΗΤ 2°] ΠΟΥC, BH*. ¹⁶ ΙΕ ΔΕΛΛΟΝ] ΤΑΕ: ΕΔΕΛΛΟΝ, GMNOP: ΔΕΛΛΟΝ, L^sBCDFHJKL. CΔΟΥ] CΔΟΥΤ, L^s by error. ΔΕΠΠΠΠΔ] cf. ? Gr. N^cBDEP 73. 137. Euth add εἰν; for article cf. Gr. KL al pler &c. ΔΕΠΙ (om. F) ΙΔΙΩΤΗC] ΠΤΕΠΙΔ., B. ΠΙΔΕΛΛΗΝ] ΠΕ ΔΕΛΛΗΝ tr. هوامين 'it is Amēn,' H^c. ΨΕΔΕΙ] ABCD EHJ: ΕΨΕΔΕΙ, FK: ΠΨΕΔΕΙ, L^sT^tG L M N O P double negative. ¹⁷ ΓΑΡ ΔΕΕΠ] ΑΕ: ΔΕΕΠ ΓΑΡ, L^sT^t &c.: om. ΔΕΕΠ, CJ. ΨΚΗΤ] ΠΨΚΗΤ, DFKL double negative. ¹⁸ K^{mg} في الأحد نقرا في الخامس 'it is read on the fifth Sunday of ?', F^{mg} (J₁^{mg}) 'the fourth Sunday of Bashons.' Φ†] cf. Gr. NABDEFGP 17. 23. 31. 67** 73. 80. 137. 177. 178. 179. e g am tol syr^{utr} arm aeth^{utr} ar^e Euth &c. om. μου. ΧΕ] cf. Gr. FG d e f g vg syr^{utr}. †CΔΧΙ] cf. Gr. NBDE(FG)P 17. 67** 73. 121. c^{scr} (it vg syr^{utr}) arm Or^{int}. ΦΛΔC] cf. Gr. NAEDEFG 17. 31. d e f g vg arm &c. ΔΕΔΛΛΟΝ] position cf. ? Gr. F^{gr}G g. ¹⁹ ΕΧΕΕ] ΕΧΕΠΕ, B. ΔΕΠΠΑΚΑ†] cf. ? Gr. NABDEFGP al¹² (17) f g vg syr^{sch} arm Euth &c.

Hunt 20.
18-21

κλῆσις· ὁ γὰρ ἡγερέκατηχιν ἡγάπηκεχω-
 οῦμι· ἐροῦτε οὐθὲν ἥσαν· ὅθεν φλὰς·

ο 20 Ἡ ἀσκησις ἡ περὲρ αὐτοῦ ὅθεν πετεπκατ' ἀλλὰ
 ἀριστεροῦ ὅθεν τ' κακία· ἡ γὰρ καὶ δε ὅθεν
 πετεπκατ'· ὡς περὲρ ἐρετεπκῆχ ἐβόλ·

οα 21 Ὁ δὲ ὁ γὰρ ὁ φημιος κε ὅθεν | ὁ ἀ-
 κελάς· περὲρ ὁ ἀπὸ φωτός τ' πασαχί περὲρ
 παύλας· οὐτοῦ παύρη τ' οὐκ ἡ ποῦσων τε
 ἡ σὺν περὲρ πῶς· 22 ὁ γὰρ περὲρ παύχῃ
 ἐπὲρ ἡ πῆν ἐπὲρ ἀπ'· ἀλλὰ περὲρ
 παύτ'· τ' προφητεία δε παύχῃ ἡ περὲρ ἀπ'·
 ἀλλὰ πῆν ἐπὲρ ἀπ'.

23 Ὁ γὰρ οὐκ ἀσκησις ἐπὲρ ἡ ἐκ κλῆσις
 τῆς· οὐτοῦ ἡ σὺν τῆς ὅθεν ὁ ἀπὸ λὰς·
 ἡ σὺν δε ἐπὲρ ἡ ἐπὲρ ἀπὸ τῆς· ἡ ὁ ἀπὸ
 παύτ'· ἡ σὺν σὺν ἀπ'· κε ἀπὸ παύ λὸς·

24 Ὁ γὰρ δε ἐπὲρ προφητείας τῆς· ἡ τῆς
 δε ἐπὲρ ἡ ἐπὲρ ἀπὸ παύτ'· ἡ οὐκ ἀπὸ τῆς
 σὺν ἀπὸ τῆς ἡ ἐπὲρ σὺν σὺν ἀπὸ τῆς
 ἡ ἐπὲρ σὺν περὲρ. 25 πῆν ἐπὲρ ἡ τῆς
 σὺν ἀπὸ τῆς ἐβόλ· οὐτοῦ παύρη τ' ὁ ἀπὸ
 ἐπὲρ περὲρ· ἡ τῆς ὡς τ' ἡ φ'· ἐπὲρ ὡς
 ἐβόλ· κε οὐκ ὡς φ' ὡς ὅθεν ὅθεν·

οβ 26 Ὁ κε πε ἀσκησις· ὡς ἀπὸ ἀπὸ τῆς ἀπὸ

ἡ τῆς κ.] ἡ τῆς κ., B. K(Χ, Μ) Δ Τ Η Χ (Κ, Μ) Ι Ν]
 L^s T^c G J M N P: Κ Δ Θ Η Χ Ι Ν, A E H^o: Κ Δ Θ Η Κ Ι Ν, B D F K L O 26.
 φλὰς] + σὰ βόλ 'out,' L. 20 ὅθεν I^o. . . ἀλὸς] om. A₂
 homeot. Κ Δ τ' I^o] ὁ γὰρ, B 26. ἡ γὰρ] ἐγὼ γὰρ, P: ἡ γὰρ,
 26. δε] om. 26. 21 γὰρ] T^t A B C G H J K M N O P, cf. tol al lachm
 arm & c.: om. L^s D E F L 26, cf. Gr. A₂^{ms} Η Σ Δ Η Δ Σ: A₁^{ms} E₁^{ms} L اشعيا
 'Isaiah.' φημιος] πῆμιος., C J. ὁ ἀπὸ κελάς] om.
 ὁ ἀπ., E₁*. ὁ ἀπὸ φωτός] cf. ? Gr. D E F G K L P al pler it vg
 syr^{utr} arm aeth go Cyr & c. ΟΚ] om. K. 22 ὁ γὰρ] -δε,
 A B E N. παύχῃ] ἐπὺχῃ, C H J P. ἐ(Δ, Β) πῆμι (om. E₂) Π]
 πῆμι, C P: ἡ πῆμι., H J. Δ Π I^o] om. B. Π Δ (Ε, A₂ L) Θ -

my understanding in the *church*, that I may *instruct* others, than ten thousand words in (the) tongue. ²⁰ My brethren, be not children in your understandings: but (Δ) be children in [the] *malice*, but in your understandings be of full (age).

²¹ For it is written in (the) *law*: 'In other tongues and in other lips I shall (lit. will) speak to this *people*; and thus also they shall not hearken to me, saith the Lord.'

²² *Wherefore* the tongues were being for a sign not to them who believe, but (Δ) to the unbelievers: but the *prophecy* was being not for the unbelievers, but (Δ) for them who believe.

²³ If *then* the whole *church* should come together, and all speak in tongues, but *unlearned* come in or unbelievers, will they not say: 'These were mad?' ²⁴ But if all are *prophesying*, but an unbeliever or an *unlearned* come in, all will convict him; all will search him (out).

²⁵ The secrets of his heart will be manifested; and thus he will throw himself upon his face and worship God, manifesting that *really* God is among you. ²⁶ What, then,

(Τ, FK) ΠΔΖ† 1^o] pref. ᾱ̄, DFHJK. ΠΔCΧΗ] ΔCΧΗ, CHJ. ΔΠ 2^o] om. G*. ΠΗ ΕΘΠΔΖ†] L^sT^tA₁*₂BEOP: pref. ᾱ̄, A₁^cCDF GHJKLMN. ²³ ΟΥΠ ΔCΨΔΠΙ] ΠΔCΨΔΠ, E₂, probably by

error, but obs. Gr. FG 67** de g go &c. om. οὐν; obs. also Gr. BG^s. * ἐλθῃ for συνέλθῃ. ΤΗΡC] position cf.? Gr. ΝΑΒΚLP al omn^{vid} syr^p

arm &c. ᾱ̄ (om. N) CECΔΧΙ(ΧOC, J₁) &c.] order cf.? (Gr. D* et ^cE de go) aeth Ambrst. ΔΕ] om. K. ΙΕ] ΠΕ, F by error. ΔΡΕ-

ΠΔΙΛΟΒΙ] ΔΡΕΤΕΠΛΟΒΙ 'ye were mad,' BHJO ('a copy').

²⁴ Ε(Δ, Β) ΤΕΡΠΡ.] ΕΤΕΕΡΠΡ. 'they shall prophesy,' HJ. ΙΔΙΩ-ΤΗC] ΖΙΔ., J: ΔΙΩΤΗC, BGL. CΔΖΩC] CΔΖOC, C. CΕΠΔΘ.] pref. ΟΥΟΖ, L^sT^t. ²⁵ ΠΗ ΕΤΖΗΠ] cf. Gr. ΝΑΒ

D*FG al ¹⁰ de f g vg go Or Did Euth &c.: ΠΕΤ., DFK: pref. ΟΥΟΖ, CDFHJKL, cf. syr arm aeth. CΕΠΔΟΥΟΠΖ] AE₁^c₂HJ₁: -ΩΠΖ,

L^sT^t &c. ΕΥΟΥΩ(Ο, E₂)ΠΖ] ΔΥΟΥ., B: ΕΥΕΟΥΩΠΖ, T^cGM. ΟΠΤΩC] position cf.? Gr. ΝΑΒDEFG al fere ¹⁰ it vg syr^{sch} arm aeth

go Or Did Euth &c. K^{mg} اَخْرَ 'end (of lection).' ²⁶ ΔΡΕΤΕΠ-ΨΔΠΘ.] ΔΡΕΨΔΠΘ., L^fHO.

is it, my brethren? If ye should assemble, each one hath a *psalm*, hath a teaching, hath a revelation, hath language of tongue, hath an *interpretation*. Let all things be done in an edifying. ²⁷ *Whether* (it be) he who speaketh in (the) tongue, (let it be) by two or the most three, and a *turn* for (the) one, and let one *interpret*. ²⁸ But if there is not an *interpreter*, let him keep silence in the *church*; but let him speak between himself and God. ²⁹ But ^a *prophets* two or three let them speak, and let the others *discern*. ³⁰ But if a revelation be made in another sitting down, let the first keep silence. ³¹ For it is possible for you all to *prophecy* one by one, that all may be taught, and all find comfort; ³² the *spirits* of the *prophets* are subject to the *prophets*; ³³ for God is not of division, but (Δ) of *peace*; as it is in all the *churches* of the saints. ³⁴ Let the women keep silence in the *church*, and they are not com-

^a προφητης without article.

³¹ ταρ] om. CJ. κατα ουαι ουαι] cf. ? Gr. ΝΑΒΚΛ al fere omn (sed 17. Ambrst om. πάντες, 6. 67** *ἐκαστοι*, 38. 72. *ἐκαστοι πάντες*) syr^p Or Euth &c. καθ' ἕνα πάντες. ³² πῖπᾰ] T^tA₁*₂EGMNOP, cf. Gr. ΝΑΒΚΛ al pler f vg syr^p arm Or Euth &c. πνεύματα: pref. ουοζ, L^gA₁^rBCDFHJKL, cf. Gr. ψατ(ετ, κ) σπε... προφητης] om. N homeot. ³³ φ†] position cf. ? Gr. Δ 57. syr^{sch} Hipp. φΔ(om. H*)φωρx] ABHJO: φΔοτφωρx, CFK: φΔπφωρx, L^gT^tDENP: φΔπιφωρx, GM: φΔεφωρx, L: πεπφωρx, A₁^r. εφρη† &c.] cf. Gr. ΝΒ^{ro} vg Chr Thrdt Dam Thphyl Oec haec cum antecedd conjung. ετϣον] ετεσϣων, CJ. νη εθοταδ (εθτ, A₂P: εθ, L)] L^gT^t &c.: πιεθ., HL: πεθ., D. F^{ms} اخر 'the end (of the lection).' ³⁴ πιζιοει] cf. Gr. ΝΑΒ 5. 17. 31. 73. 80. 115. f vg arm aeth Or Euth &c. om. *ἰμῶν*. †εκκλησια] cf. Gr. 119. fu** tol syr^{sch} aeth (om. τῇ Meion Dial): πιεκκ., DFL, cf. Gr. ἡσεοταζ] cf. ? Gr. ΝΑΒDEFG al plus¹⁰ d e f g vg arm Or Euth &c. *ἐπιτρέπεται*. σαζπι] L^gT^tABEGMNOP: + ταρ, CDFHJKL 18, cf. Gr.

μαροῦσιν ἐχωσιν κατὰ φῆνι ἐτε πικρο-
 εος χω ἄλλος· ³⁵ ἰσχε δε σεοῦωυ εἰ
 εοῦωυ· μαροῦσιν ποῦωυ δε ποῦωυ
 οῦωυ γαρ πε ποῦωυ εσαχι δε τε
 κλησι· ³⁶ υαп ετα псахи ἄψ† ι εβολ
δε οηπο· υαп εταφφο ερωτεп ἄ-
ματατεп οηπο·

³⁷ Ἰσχε οὐτοп οὔαι εφυετι εροу хе οὔпрофнтнс
 пе· ιε οὔπαтикос пе· μαρεφευ εпн
ε†сδαι ἄλλωс пωτεп хе οὔεптοлη пте
пос те·

³⁸ Ἰσχε δε οὐτοп οὔαι εφοι пαтеυι· сеοι
пαтеυи εροу· ³⁹ ωστε паспнот | χοω
εерпрофнтеυи οτο ἄпεртаωпο εсахи
δεп ωαлас· ⁴⁰ ωαл δε пиβеп μαροῦ-
ωυпи εткωт· οτο εтοηυ·

ΙΘ.

^{οδ} †τααο δε ἄλλωτεп паспнот εпиεтаγгε-
λиοп φη εтаιωиεппουи ἄλλоу пωτεп·
ετε φη пе εтарεтεпбиту· φαι εтεтεпοωи
εратεп οηпоу пититу· ² φαι οп εтεтεп-
папοωе εβολ ωитοту· хе δεп οсахи
аиωиεппουи пωτεп· ἰсхе тетепаαиοи
ἄλλоу саβол[·] иенти ωикη арεтеппаω†·

μαροῦσιν] cf. Gr. ^ΝΑΒ 5. 10. 17. 39. 71. 73. 80. syr^{sch} aeth
 Euth &c. πικρ] om. κε, P. ³⁵ ἰсхе δε] хе ἰсхе, GMP;
 om. δε, 18. ποῦωυ] εοу., CJ; cf. Gr. ^Ν*ΑΒ 17. 31. 73. 80.
 137. al fere¹⁰ f vg arm aeth Euth &c. εσαχι] position cf. ? Gr. ^ΝΑΒ
 17. 37. 57. 73. 80. f vg aeth &c. ³⁶ δεп] ωитеп, B. εтаφ-
фоω] position cf. ? Gr. F^{gr} G g. ³⁷ ἰсхе] L^sT^tA EFGH^{*}MNP,
 cf. Gr.: + δε, BCDH^oJKLO 18. εφυευ] om. εφ, BF. παт-
тикос] -кωс, CFJ. пе] L^sT^tA EGMNOP: om. BCDFH
 JKL 18. εпн] om. O: ппн, B. οуεп(п, BJ) тοлη]
 cf. Gr. ^Ν*ΑΒ 17. aeth Aug. ³⁸ δε] om. BDGM. εφοι]

manded to speak; but (2) let them be subject, according as saith also the *law*. ³⁵ But if they wish to know a thing, let them ask their men in their houses: for it is a disgrace to a woman to speak in the *church*. ³⁶ Or did (the) word of God come from you? Or did it reach you alone? ³⁷ If there is one thinking of himself that he is a *prophet* or a *spiritual*, let him know the things which I write to you, that it is a *commandment* of God. ³⁸ But if there is one being ignorant, ^a they are ignorant of him. ³⁹ *Wherefore*, my brethren, be zealous of *prophesying*, and forbid not to speak in tongues. ⁴⁰ But let all things be done unto an edifying and ^b according to regulation.

XV. But I show to you, my brethren, the *Gospel* with which I preached good tidings to you, which is that which ye received, this in which ye stand, ² this also through which ye will be saved; because in ^c a word I preached good tidings to you, if ye lay hold on it, *except* ye believed *in vain*.

^a Probably renders ἀγνοεῖται.

^b Lit. 'unto a being regulated.'

^c There may have been confusion between ΟΥ article and ΟΥ interrogative pronoun.

χοι, O: om. N. CEOI ΠΑΤΕΛΛΙ] present, cf. Gr. N* A* vi D* FG d e &c.: CENΔEPATELLI, B future, cf. f g vg Or^{int} &c. ³⁹ ΕΩΣΤΕ] -ΔΕ, ABCE L 18. ΠΑΣΧΗΟΥ] cf. Gr. NAB* D^b et^c 1. 23. 37. 43. 67** 71. 74. 115. 119. al²⁰ syr^{utr} &c. add μov. ΕCΔΧΙ] ΠC., B. ΔΕΠ &c.] position cf. ? Gr. NABP 17. 37. 73. Euth &c.; for εν cf. ? Gr. BD* FG d e g. ⁴⁰ ΔΕ] cf. Gr. NABDEFGP al¹⁵ it vg syr^{sch} arm Euth Cyr &c.: om. H J, cf. Gr. KL al plu &c. Ε(Δ, Β)Υ-ΚΩΤ] ΕΟΥΚΩΤ, F. ΘΗΥ] ΘΩΥ, K.

¹ ΠΑΣΧΗΟΥ] om. L^f. ΕΠΙΕΥΔΥΤ.] om. E, O. ΦΗ Γ] om. 26. ΦΔΙ] +ΟΠ, DFK. ΕΤΕΤΕΠΟΖΙ] ΕΤΕΤΕΠΝΑΟΖΙ, J₂ 26. ² ΕΤΕΤΕΠΝΑΟΖΕΛ] ΕΤΕΤΕΠΝΟΖΕΛ, A₂* LN present. ΙCΧΕ] + ΔΕ, CJ. ΤΕΤΕΠΔΕΟ(ω, E₂)ΠΙ] ΤΕΤΕΠΝΔ-ΜΟΠ, B future: ΔΤΕΤΕΠΔΜΟΠ, CFHJ 26, preterite. ΜΕΟΥ] om. B. ΙΕΗΤΙ] ΙΕΗΤ, T^d DGHJLMN.

³ Αἰť γὰρ ἦτεν ὁκπότ ÷ ἦψορπ ἄφн ετα-
 ὅτγ ÷ χε π̄χс Δϑεοτ ερнн ехеп пеппoβн ÷
 катὰ πνтраφн ⁴οτορ χε Δτκοcγ ÷ οτορ χε
 Δϑτωпγ ÷ ἔеп πпερoοτ ἄἔἔἔἔἔἔ катὰ
 πνтраφн ÷ ⁵οτορ Δϑοτοпγγ екнφΔ ιτΔ
 Δϑοτοпγγ епн̄β ÷ ⁶ἔепепсωс Δϑοτοпγγ
 сΔпψωн ἦф ἦсоп етсоп ÷ пΔι ете ποτρoтo
 ψоп ψΔεθoтп еťпoт ÷ ρΔпкеχωoтпн Δε
 Δтепкoт ÷

οε ⁷ ΙτΔ Δϑοτοпγγ ειακωβoс ιτΔ Δϑοτοпγγ епн-
 Δпoстoлoс тнpoт ÷ ⁸епθΔε Δε ἄἔἔἔἔἔἔ
 тнpoт ÷ ἄφрнť ἄπпoтθe ÷ Δϑοτοпγγ еpoι
 ρω ⁹Δпoк γὰρ пe пнκοтχн ебoл ÷ oтte
 пнΔпoстoлoс тнpoт ÷ ἦťἔἔἔἔἔἔ Δп εθpoт-
 ἔoтť еpoι χε Δпoстoлoс ÷ εθбe χε Δнбoчн
 ἦсΔ їεккλнснΔ ἦte фť ÷

¹⁰ Ἦеп oтρἔoт Δε ἦte фť ÷ їoι ἄпeťoι ἄ-
 ἔoγ ÷ oтoρ пeγρἔoт етeпθнť | ἄпeγ-
 ψωпн eγψoтнť ÷ ἄλλΔ Δнбн̄θнсн eρoтepωoт
 тнpoт ÷ Δпoк Δε Δп ἄλλΔ пнρἔoт ἦte
 фť εθпeἔннн ÷

¹¹ Ιte oтп Δпoк ιte пн тeпρнωнψ ἄпΔнрнť ÷
 oтoρ пΔнрнť ΔтeтeппΔρť ¹²нсхе Δε π̄χс
 сeρнωнψ ἄἔἔoγ χε Δϑτωпγγ ебoл ἔеп пн
 εθἔἔἔoт ÷ пωс oтoп ρΔпoтoп χω ἄἔἔoс
 ἔеп ὁкпoт ÷ χε ἄἔἔoп ΔпΔстΔснс ἦte
 пнpεγἔἔἔoт пΔψωпн ÷

... ψω-
 πн, п

³ ἦτεп] етeп, DEKL. ἦψ(σ, E₂)o(ω, T¹)pп] om. ἦ, L.
 ερннн] om. CHJ. катὰ... ⁴Δτκοcγ] om. B. ⁴χε ι^o] om. P. ἄἔἔἔἔἔἔ] position cf.? Gr. NABDE 17. 31. 37. d e syr^p
 Euth Cyr &c. ⁵Δϑοτο(ω, T¹)пγγ ι^o] AE: pref. χε, LgT¹
 &c.: χεoтωпγγ, B by error. кнφΔ(н, Δ₁)] кeφΔ, Δ₂*E_{1,2}
 (ς*)J₂*cO. ιτΔ] cf. Gr. BD^cKLP al pler syr^pmg^{gr} Or Cyr εἰτα.
 Δϑοτο(ω, T¹)пγγ 2^o] om. ϑ, K. Ἰβ] cf. Gr. NABD^cKLP al
 fere omn syr^{sch} et p^{txt} arm^{zoh} aeth Or Cyr &c. ⁶Δϑοτο(ω, T¹N)-

³ For I delivered unto you first that which I received, that Christ died for our sins according to the *Scriptures*; ⁴ and that he was buried; and that he rose in the third day according to the *Scriptures*; ⁵ and he appeared unto Kēpha; *then* he appeared to the twelve; ⁶ afterwards he appeared (to) above five hundred brethren at once, of these the majority of them abide up to now, but others fell asleep.

⁷ *Then* he appeared to Jacōbos, then he appeared to all the *apostles*; ⁸ but last of them all, as one born out of due time, he appeared to me also. ⁹ For I am the least^a among all the *apostles*, being not worthy to be called '*apostle*,' because that I persecuted the *church* of God. ¹⁰ But in a grace of God I am that which I am: and his grace which is in me was not void; but (Δ) I toiled more than they all: but not I, but (Δ) the grace of God which is with me. ¹¹ *Whether then* I or they, we proclaim thus, and thus ye believed. ¹² But if Christ is proclaimed, that he rose from them who are dead, *how* say some among you,

^a Lit. 'little.'

πρ[ο]μ] om. C, E. Δε...⁷ Δπος] om. K by injury. Δε] cf. Gr. N* A* vi BD* EFG 67** 19^{lect} it vg go syr^p arm &c. Δτεπκοτ] Δτ[ε]πκ., BDJ. ⁷ ΙΤΔ 1^o] cf. Gr. DE Cyr *εἴτα*. ΙΤΔ 2^o] cf. Gr. N^o BDELP al plu &c. *εἴτα*. Δγογονορζυ 2^o] Δγογωπρζυ, T^t. τηρορ] om. J₁*. ⁸ επθδε] επ., L. επιορθε] cf. Gr.: επορθε, A₂*, cf. Gr. FG 19^{lect}. ⁹ εβολ] om. 26. ορτε] ορδε, H 26. τεεππυα] τε επ., BGKLMF. ¹⁰ ορζ-μοτ (C, L^g) πρ., O. επετ(τι, D)οι] επφн етοι, EHJ. етєпθнт] πτεпθ., T^tN. еργωνιτ] πγ., L^g. ерготе.] πρоте., M. πτεφτ] πφτ, H. еопеμнн] cf. ? Gr. N^o AD^b et^c EKLP al omn^{vi} Euth Cyr &c. ἡ σὺν ἐμοί. ¹¹ πн тєпρiωиγ] πн етєпρ., HL: πн етρ., EJ. пдi-рнτ 1^o] φдip., E₂. ορορ... παρτ] om. M: -αρτεп-παρτ, 26. ¹² Δε] om. C. хе... πωс ορον] om. K by injury. εβολ θеп πн еθ.] -пєθ., D; position cf. ? f g 'quod resurrexit a mortuis,' item al. θепєпнпор] position cf. ? Gr. DEF GK L al pler (it vg) arm go &c.

¹³ Ἰσχε δε αἰλον ἀπαστας ἥτε πηρεαλωντ
 παωπι÷ ἰε ουδε αἰπε πχς τωηç ÷ ¹⁴ ἰσχε
 δε αἰπε πχς τωηç γαρ αψονιτ ἥκεπε-
 γιωιç ÷ αψονιτ οη ἥκεπετεηκεαγτ ÷
¹⁵ σεαχεαλεαεν δε οη εποι αἰεορε ἥπουχ
θα φτ ÷ κε ἀπερεορε θα φτ κε αψτου-
 πος πχς ÷ φαι ετεαπεψτουποςç ÷ ἰσχε
 γαρα πηρεαλωντ πατωουπου ἀη ÷

¹⁶ Ἰσχε γαρ πηρεαλωντ ÷ πατωουπου ἀη ÷ ἰε
αἰπε πχς τωηç ÷ ¹⁷ ἰσχε δε αἰπε πχς
 τωηç ÷ οτεφλνου πε πετεηαγτ ÷ ετι οη
 τετεηχη ἥθρη θεν πετεηκοβι ¹⁸ ἰε γαρα
 ηη ετατεηκοτ θεν πχς ατακο ÷

¹⁹ Ἰσχε δε ἥθρη θεν παιωηθ αἰααταç ÷
 ἀπεργελπις επχς ÷ ἰε τεηβι ἥουηαι εροη ÷
 εροτε ρωαι ηιβεν. ²⁰ τηπου δε α πχς
 τωηç εβολ θεν ηη εοαωοντ ÷ ταπαρχη
 ἥτε ηη ετατεηκοτ ÷

ος ²¹ Επιαη γαρ εβολ γιτεη ουρωαι α φεου |
αωπι ÷ εβολ γιτεη κερωαι ταπαστας
 ἥτε πηρεαλωντ ÷ ²² αἰφρητ γαρ ετεθεν
ααα σεααου τηρου ÷ παιρητ οη θεν
 πχς σεαωηθ τηρου ÷ ²³ πουαι πουαι
θεν πεψταγαα ÷

¹³ Om. verse, Dr, obs. Gr. N*E 17. 28. 43. 48* 74* a^{scr} d^{scr} e Cyr om.
 εἰ δέ usque οὐκ ἔστιν. δε] om. H*. ἥτεηπιρ.] ετεηπιρ., M.
 ουδε] om. 26. ¹⁴ ἰσχε δε . . . τωηç] om. M homeot. :
 om. δε, B. γαρα αç.] γαροαç., A1* (α added above O by A1*).
αψονιτ 1^o] T^hA1^cE H J N O P 26 : α (E, F K) αψ., L^zB C D^z F G
 K L M ; cf. Gr. N^cB L al plu d e f vg syr^{utr} arm aeth Cyr &c. αψου-
 ιτ 2^o] αψαç., B : εαψ., C^eF. οη] cf.? Gr. N A B D^z* F G P 17. 23.
 31. 37. 74. a^{scr}* f g r vg^{ele} fu demid tol (al) syr^{sch} arm aeth Cyr &c. καί. KE
 following is probably redundant, though οη (A2 has ουηκε) may =
 οὖν (cf. am 'ergo est et'). πετεηηç] cf. Gr. N A D^b et c F G K L P al pler
 d e f g vg syr^{utr} arm Enth Cyr &c. ὑμων. ¹⁵ σεαχεαλεαεν] -χεαα-
 τεηη, B H J : -χεαατ, A2^c singular. εποι] om. G M P. ἥπουχ]

that there will not be *resurrection* of the dead. ¹³ But if there will not be *resurrection* of the dead, then *neither* did Christ rise: ¹⁴ but if Christ rose not, *then* our proclaiming is void, your faith also is void. ¹⁵ But again we shall (lit. will) be found false witnesses of God; because we witnessed of God that he raised Christ, ^a whom he raised not, if *then* the dead will not rise. ¹⁶ For if the dead will not rise, then Christ rose not: ¹⁷ but if Christ rose not, your faith is vain; ye are *yet* in your sins. ¹⁸ *Then* they who fell asleep in Christ perished. ¹⁹ But if in this life only we *hoped* on Christ, then we are pitiable more than all men. ²⁰ But now Christ rose from them who are dead, (the) *firstfruits* of them who fell asleep. ²¹ For *since* through a man (the) death happened, through man also (the) *resurrection* of the dead. ²² For as in Adam we shall (lit. will) all die, thus also in Christ we shall (lit. will) all live: ²³ each one in his *order*.

^a Lit. 'this whom.'

om. M. $\chi\epsilon\lambda\pi\epsilon\rho \dots \phi\tau]$ om. M. $\phi\lambda\iota \epsilon\tau\epsilon]$ $\phi\lambda\iota \Delta\epsilon$, B^c by error. $\alpha\lambda\pi\epsilon\psi\tau\omicron\upsilon\pi\omicron\varsigma\psi]$ $\alpha\lambda\pi\alpha\psi\tau.$, A E, literally 'not yet raised,' but probably by error. $\iota\chi\chi\epsilon]$ + $\tau\epsilon$, M. ¹⁶ $\iota\chi\chi\epsilon \dots \Delta\eta]$ om. D^rL, cf. Gr. P 123. r am fu. $\iota\epsilon]$ ABD^rEKL 26: + $\omicron\upsilon\Delta\epsilon$, L^gT^tCFG HJMNOP. ¹⁷ $\iota\chi\chi\epsilon \dots \tau\omega\eta\psi]$ om. H* homeot. $\Delta\epsilon]$ om. O. $\tau\omega\eta\psi]$ om. O by error. $\pi\epsilon]$ cf. Gr. BD* d e f g r vg go syr^{sch} et^p c. ob. & c. $\omicron\eta]$ L^gT^t & c.: $\omicron\upsilon\eta$, A E by error; cf. ? Gr. N* A 31. syr^{sch} arm^{usc} aeth go Euth Dam $\kappa\alpha\iota \xi\tau\iota$. $\bar{\eta}\delta\rho\eta\iota \delta\epsilon\eta]$ T^rABEGMNOP 26: $\epsilon\delta$. δ ., CD^rFHJKL: $\delta\epsilon\eta$, L^g. $\pi\epsilon\tau\epsilon\eta\pi\omicron\delta\iota]$ $\pi\epsilon\tau\epsilon\eta\eta$, L^g by error. ¹⁸ $\epsilon\tau\Delta\upsilon\epsilon\eta\kappa\omicron\tau]$ - $\bar{\eta}\kappa\omicron\tau$, BHJ. ¹⁹ $\Delta\epsilon]$ om. D^rKLMOP. $\epsilon\pi\chi\bar{\chi}]$ position cf. ? Gr. D^cKLP al pler syr^{utr} arm aeth & c. $\tau\epsilon\eta\delta\iota]$ $\tau\epsilon\eta\eta\Delta\iota$, O future. ²⁰ $\epsilon\tau\Delta\upsilon\epsilon\eta\kappa\omicron\tau]$ - $\bar{\eta}\kappa\omicron$ (ω , B*) τ , B^cHJ; cf. Gr. NABD*EFGP 6. 17. 67** 71. 177. d e f g r vg arm aeth Euth & c. om. $\epsilon\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\tau\omicron$. ²¹ $\gamma\iota\tau\epsilon\eta$ 1^o] $\delta\epsilon\eta$, HJ. $\phi\lambda\omicron\upsilon]$ cf. ? Gr. D^bet^cEFGLP al pler & c. $\epsilon\delta\omicron\lambda$ 2^o] AMO 26: + $\omicron\eta$, L^gT^t & c.: + $\Delta\epsilon$ $\omicron\eta$, K: + $\Delta\epsilon$, F. $\gamma\iota\tau\epsilon\eta$ 2^o] om. O₁. $\kappa\epsilon\rho\omega\omega]$ $\tau\kappa\epsilon\rho\omega\omega$, A. ²² $\epsilon\tau\epsilon\delta\epsilon\eta]$ om. $\delta\epsilon\eta$, P. $\pi\chi\bar{\chi}]$ $\pi\kappa\epsilon\chi\bar{\chi}$, L^g. ²³ $\pi\iota\omicron\upsilon\Delta\iota$ 1^o] ABCFGHJKO 26, cf. Gr.

Firstfruits Christ, *then* they of Christ in his coming.
²⁴ *Then* cometh the end *whenever* he should deliver the kingdom to God and the Father, if he should do away with all *rule* and all *authority* and all power. ²⁵ For he must reign until he hath put all his enemies below his feet. ²⁶ But the last enemy he will do away: that is to say (the) death. ²⁷ He caused all things to be subject below his feet. But if he should say that all things were made subject to him, it is manifest that (it is so) except him who caused all things to be subject to him. ²⁸ But if all things should be subject to him, *then* the Son also himself shall be subject to him who caused all things to be subject to him; that God himself may be all things in all.

²⁹ Otherwise what will they do who are baptised for the dead? If the dead will not rise *at all*, then why are they baptised also for them? ³⁰ Why are we also *in danger* every hour? ³¹ I am dead daily (I affirm it) by (ϣΔ) your

HJ)ΧΔΙ 1°] ABCHJ₂*L: + ΓΔρ, L^sT^t &c., cf. Gr. ΔΕ] om. C.
 ΕΠΧΔΙ 2°] ΠΧΔΙ, BDEH(2°)J (thus again exc. E). ΠΔϣ] cf.
 Gr. FG fg vg syr^{sch} arm &c. add αὐτῶ. ϣΟΥΟΝΩ] T^tADE₁FHJ₁NO:
 -ΩΠΩ, L^sBCE₂GJ₂K^rLMP. ΧΕϣΔΤΕΠ] om. ΧΕ, F*. ²⁸ ΕΠ-
 ΧΔΙ 1°] ΠΧΔΙ, D. ΩΔϣ] cf. Gr. ΝΑD^cKLP al fere omni fr v^g cle
 demid syr^p arm aeth Ath Euth &c. καί: om. B, cf. Gr. B &c. ΠϣΗΡΙ]
 ΠϣΗΡΙ, P: ΠΙΡΕϣϣΗΡΙ, M. ΕϣΕΘΠΕ 2°] ΕϣΘ, FH^cJ₁^c2K^r: ΔϣΘ,
 B. ΕΠΧΔΙ 2°] ΠΧΔΙ, DJ. ΘΠΕ 3°] om. A₁. ΠΘΟΥ ΠΕ] A₁E:
 ϣΩΠΙ ΠΘΟΥ ΠΕ, L^sT^tA₂ &c.; cf. ? Gr. D* d e. ΩΔΒ ΠΙΒΕΠ] obs.
 Gr. ABD* 17 arm Euth &c. om. τὰ. ²⁹ ΕΞΕΛΛΟΝ] T^tAEGK^rMN
 OP: ΞΕΛΛΟΝ, L^sBCDFHJL. ΟΥ 1°] om. LN. ΠΕΤΟΥΝΔ] ΠΕ
 ΕΤΟΥΝΔ, BNO. ΙΧΧΕ] + ΔΕ, CFH*J. ΕΘΒΕΟΥ] om. ΟΥ, E by
 error. ΕΩΡΗΙ (om. H) ΕΧΩΟΥ] cf. Gr. ΝΑ BD*EFGKP al²⁰ def gr
 vg go syr^p arm Or Euth &c.: ΕΧΕΠ ΠΙΡΕϣΞΩΟΥΤ, C. ³⁰ ΕΘΒΕ]
 pref. ΙΕ 'then why,' C. ΚΥΝΔΙΝΕΥΙΠ] ΚΙΝΔΙ, T^tH: ΚΙΝΤΙ.,
 B. ΠΟΥΠΟΥ ΠΙΒΕΠ] L^sT^t &c.: ΠΟΥΠΟΠ ΠΙΒΕΠ 'for every
 one,' ABP* by error, A₁ tr. من كل احد. ³¹ ϣΔ(Ε, L^sA) ΠΕ-
 ΤΕΠϣ.] cf. Gr. unc. (exc. A) al longe plu it vg syr^{utr} arm go &c.

ΠΑΣΗΝΟΥΤΩ ΦΑΙ ΕΤΕΠΤΗΝΙ ΜΕΛΕΤΩ ΔΕΝ ΠΧC
ΙΗΣ ΠΕΠΟCΩΤΩ

³² ΙCХЕ ΔΕΝ ΟΥΛΕΤΡΩΛΕΙΤΩ ΔΙΤ ΟΥΒΕ ΠΙΘΗΡΙΟΝ
ΔΕΝ ΕΦΕCOCΩΤΩ ΟΥ ΠΕ ΠΑΘΗΝΩΤΩ. ΙCХЕ ΠΙΡΕC-
ΛΕΩΟΥΤΩ ΠΑΤΩΟΥΠΟΥ ΔΠΩΤΩ ΜΑΡΕΠΟΥΛΕΙΤΩ
ΟΥΟΥ ΠΤΕΠCΩ ΡΑCΤΩ ΓΑΡ ΤΕΠΠΑΛΕΟΥΤΩ

ΣΙ...

Κ

³³ ΜΕΠΕΡCΩΡΕΕΙ ΨΑΡΕ ΠΙCΑΧΙ ΓΑΡ ΕΤΩΟΥΤΩ
ΨΑΥΤΑΚΕ ΠΙΘΗΤΩ ΕΘΠΑΠΕΥΤΩ

οη ³⁴ ΨΩΠΙ ΕΡΕΤΕΠΗΝC ΔΕΝ ΟΥΛΕΕΘΕΛΕΝΙ ΟΟΥΟΥ ΜΕΠΕΡ-
ΕΡΠΟΒΙΤΩ ΟΥΛΕΕΤΑΤCΟΥΕΠ ΦΤΩ ΓΑΡ ΕΤΨΟΠ
ΔΕΝ ΓΑΠΟΥΟΠ. ΔΙCΑΧΙ ΠΕΛΕΩΤΕΠ ΔΕΝ ΟΥΧΦΙΟ
³⁵ ΑΛΛΑ ΟΟΥΟΠ ΟΥΔΙ ΠΑΧΟCΩΤΩ ΧΕ ΠΩC ΠΙΡΕC-
ΛΕΩΟΥΤΩ ΠΑΤΩΟΥΠΟΥΤΩ ΔΥΠΗΝΩΤΩ ΔΕ ΔΕΝ ΔΨ
ΠCΩΛΕΑΤΩ ³⁶ ΠΙΔΤΩΗΤ ΠΕΤΕΚCΙΤΩ ΜΕΛΕΟΥ
ΠΘΟΚ ΜΕΠΑCΩΠΩ ΔΨΨΤΕΛΕΛΕΟΥΤΩ ³⁷ ΟΟΥΟΥ
ΠΕΤΕΚCΙΤΩ ΜΕΛΕΟΥΤΩ ΠΙCΩΛΕΑ ΕΘΠΑΨΩΠΙΤΩ ΠΘΟΥ
ΔΠ ΠΕΤΕΚCΙΤΩ ΜΕΛΕΟΥΤΩ ΑΛΛΑ ΟΥΠΑΦΡΙ ΤΕ
ΕCΒΗΨΩΤΩ ΙΤΕ ΟΥCΟΥΟ ΙΤΕ ΚΕΟΥΔΙ ΜΕΠCΕΠΙ
ΠΠΙΧΡΩΧΩΤΩ ³⁸ ΦΤΩ ΔΕ ΨΑΨΤΩ CΩΛΕΑ ΠΑΨΩ
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤΩ ΕΤΑΨΟΥΨΩΤΩ ΟΟΥΟΥ ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ
ΠΠΙΧΡΩΧΩΤΩ ΨΤΩ ΜΕΠΟΥCΩΛΕΑ ΠΩΟΥ ΜΕΛΕΠ
ΜΕΛΕΩΟΥΤΩ

³⁹ CΑΡΞ ΠΙΒΕΠΩΤΩ ΤΑΙCΑΡΞ ΤΑΙCΑΡΞ ΔΠ ΤΕ ΑΛΛΑ
ΟΥΕΤ CΑΡΞ ΜΕΠ ΠΤΕ ΠΙΡΩΛΕΙ ΟΥΕΤ CΑΡΞ
ΠΤΕ ΠΙΤΕΒΗΠΩΟΥΤΩ ΟΥΕΤ CΑΡΞ ΠΤΕ ΠΙΓΑ-

ΠΑΣΗΝΟΥΤΩ] cf. Gr. ΝΑΒΚΡ al¹⁵r vg go syr^{utr} arm^{usc} aeth Euth &c.
ἀδελφοί. ΜΕΛΕΤΩ] om. B C D F H J L. ΔΕΝ ΠΧC &c.] cf. Gr. unc.
&c. exc. D* de (Egr) aeth. ³² Α₁^{mg} Ε₁^{mg} الأمثال and اسفار الملوك (om. E₁)
'the Proverbs (the books of E₁ om.) the Kings.' ΙCХЕ r^o] cf. Gr.: +ΔΕ,
T¹ B C H J N. ΔΙΤΩ] ειτ, B. ΠΙΘΗ(Ε, Β)ΡΙΟΝ] T¹ A C H J K¹ M P:
ΠΘ., L^s B D E F G L N: ΠΙΘΗΡΙΟΝ, O plural; A₁ E G tr. الوحش 'the wild
beast': PL tr. السباع 'the lions,' PL also التيت 'I was thrown.' ΠΑΘΗΝΩΤΩ]
ΠΓΕΥ, B, obs. ΠΑΠΗΝΩΤΩ, ver. 33. ΙCХЕ 2^o] +ΔΕ, J. ΤΩ-
(om. L) ΟΥΠΟΥΤΩ] ΤΩΟΥΠ, A₂. ³³ ΨΑΡΕ] om. pε, D by error.
ΨΑΥΤΑΚ(om. B)Ε] -ΤΑΚΟ, J. ³⁴ ΦΤΩ ΓΑΡ] ΜΕΦΤΩ ΓΑΡ,
J_{1,2}^c: ΓΑΡ ΜΕΦΤΩ, H^c. ΕΤ(om. ΕΤ, K)ΨΟΠ] -ΨΩΠ, H.

boast, my brethren, this which I have in Christ Jesus our Lord. ³² If humanly (speaking) I fought with the *wild beast* in Ephesos, what is my gain? If the dead will not rise, let us eat and drink, for to-morrow we shall (lit. will) die. ³³ Go not astray: for the evil words corrupt the good hearts. ³⁴ Be watchful righteously, and sin not; for an ignorance of God (it is) which is in some: I spoke to you in [a] shame. ³⁵ But (Δ) there is one (who) will say: 'How will the dead rise? But in what *body* came they?' ³⁶ [The] senseless (man), that which thou (pron.) sowest, liveth not unless it die: ³⁷ and that which thou sowest—the *body* which will be is (not, pron.) that which thou sowest, but (Δ) it is a grain, naked, *whether* [a] wheat or another of (the) rest of the seeds; ³⁸ but God giveth (a) *body* to it, according as he wished, and to each of the seeds he giveth their own *body*. ³⁹ All *flesh* is not the same *flesh*, but (Δ) a different *flesh* indeed of the men, a different *flesh* of the beasts, a different *flesh* of the birds, different that of the fishes.

ΔΙCΔΧΙ] ΠΔΙC., L* imperfect; cf. Gr. ΝΒ D E P al fere ¹⁰ Euth &c. λαλῶ.
³⁵ ΟΥΟΠ] + ΟΥΟΠ, C. ΠΔΧΟC] om. ΠΔ, A₂*. ΔΥΠΗΟΥ] ΕΥΠ., P: ΔΠΠ., C*. ³⁶ ΞΕΠΔC] (om. E₂) ΩΠΔ] ΞΕΠΕC., T^tJ₂* MN by error. ³⁷ ΕΘΠΔCΩΠΠ] ΕΠΔC., F*. ΠΘΟC ΔΠ... ΞΕ-
 ΔΟC] om. F: -ΠΕ ΕΤ., C J: -ΕΤ., D K L: ... ΞΕΔΟC + ΠΙ-
 CΩΔΔ ΕΘΠΔCΩΠΠ 'the body which will be,' M. ΟΥΠΔΦΡΙ
 ΤΕ] -ΔΕ, B E F L: om. ΤΕ, T^tH J P. ΙΤΕ 1° (ΙΕΤΕ, A₂: ΕΤΕ,
 E₂: ΙΔΕ, B)] om. C. ΙΤΕ 2°] ΟΥΔΕ, B. ΠΙΧΡΩΧ] -ΧΡΟΧ,
 T^tA₂E₂G H* M O P. ³⁸ CΥCΥΤ] ΠCΥΤ, P imperfect; position
 cf.? Gr. ΝΑ B P 17. 37. 39. 73. 80. d^{3scr} al^{vid} f vg syr^{utr} Euth &c.
 ΕΤΔCΟΥCΩC] ΕΤΕC., B. ΠΙΧΡΩΧ] -ΟΧ, T^tA₂E₂G M O P.
 CΥΤ] ΔCΥΤ, E₂. ³⁹ ΤΔΙCΔΡΞ 2°] om. T^tE₂. CΔΡΞ 4°]
 A E F H J K L: ΤCΔΡΞ, L^sT^tB C D G M N O P; cf. Gr. minusc mu syr^{sch}
 arm Dial. CΔΡΞ 5°] A C E F H J K L O: ΤCΔΡΞ, L^sT^tD G M N P.
 ΠΤΕΠΙΤΕΒ.] L^sA E₂ P: pref. ΔΕ, T^tB C D E₁ F G H J K L M N O, cf. Gr.
 ΠΙΤΕΒΗΠΩΟΥ ΟΥΕΤ CΔΡΞ ΠΤΕ] om. B, cf. Gr. K 37. 47. k^{scr}
 harl* om. CΔΡΞ 6°] A C E F H J K L: ΤCΔΡΞ, L^sT^tB D G M N O P; for

λα† ÷ οὐετ θαπιτεβ† ⁴⁰ οὐον οὐωωα οη
 ητε τφε ÷ οὐον οὐωωα ητε πκαρι ÷ ἀλλὰ
 οὐετ πωον μεη ητε πατφε ÷ οὐετ πωον |
 αηη δε ητε παπκαρι ÷ ⁴¹ οὐετ πωον μεφρη
 οὐετ πωον μεπιιοι ÷ οὐετ πωον ηπισιοι.
 οὐον οὐσιοι γαρ εφοιοτ εσιοι δεν
 πεφωον ÷ ⁴² παρη† οη πε †κεαπαστας
 ητε πρεφωωοντ ÷
 Cεσι† μεεος δεν οττακο ÷ σπατωνс δεν
 ομεεταττακο ⁴³ cεσι† μεεος δεν ο-
 ψωψ ÷ σπατωνс δεν οωον cεσι† μεεος
 δεν οτχωб σπατωνс δεν οτχοε ÷
 οθ ⁴⁴ Cεσι† ηοὐωωα μεψυχικον φπατωνφ ηχε-
 οὐωωα μεππατικον ÷ ιсхе οὐον οὐωωα
 μεψυχικον ÷ ιε οὐον οὐωωα οη μεππα-
 τικον ÷ ⁴⁵ αссθνοут рω οη μεπαρη† ÷
 χε αψωπι ηχεαααα πирωει ηροит ÷
 εψυχη εσωνθ ÷ πιθδε δε αααα οππα
 егτανθo ÷ ⁴⁶ ἀλλὰ πππατικον αη πε
 πωорп ÷ ἀλλὰ πψυχικον ÷ μεεηεсωφ
 πππατικον ÷

сарѣ cf. Gr. ⁸ BDEFG 17. 47. 115. 119 al de (g) vg^{edd} arm aeth Euth
 &c. ητεπιγδαλα†] L^s ABCEFH*J, cf. Gr. Dgr*: pref. δε, T^t
 DGH^o KLMNOP, cf. Gr. ητεβ†] position cf. Gr. ⁸ ABDEP 17.
 al⁶ de m³⁹ r vg syr^{sch} arm aeth Euth &c. ⁴⁰ οὐον twice] L^s T^t
 AEGMNOP: pref. οὐοι twice, BCDFHJKL. O(+τ, T^t)η]
 L^s T^t AE: om. B &c., cf. Gr. ητετφε] ητεπατφε, T^t CHJO.
 ωωα 2^o] +οη, EGMP. ητεпκαρι] ητεпαпκαρι,
 T^t CHJO. ἀλλὰ] om. B*. πωον] φωον, F. δε...
⁴¹ πωον 1^o] om. E₂ homeot. δε] μεη, CK: om. HJO. ⁴¹ φρη
 (E, E₂)] L^s T^t AEGMNOP: πρη, BCDFHJKL. οὐετ 2^o]
 cf. f m³⁹ r vg &c. om. copulam. μεπιιοι οὐετ πωον] om. E₂
 homeot.: ητεπi &c., B. οὐετ 3^o] cf. am harl arm &c. om. καί.
 ηπισιοι] ητεсιοι, B. οὐσιοι] ACFHJL: сιοι, L^s T^t B
 DEGKM^o NOP. γαρ... δεν] om. A₂*. εсιοι] епeφсιοι

⁴⁰ There is also a *body* of (the) heaven, there is a *body* of (the) earth; but (α) different *indeed* is (the) glory of the things of (the) heaven, but different is (the) glory of the things of (the) earth. ⁴¹ Different is (the) glory of (the) sun, different is (the) glory of the moon, different is (the) glory of the stars; for there is a star differing from (ε) star in its glory. ⁴² Thus also is the *resurrection* of the dead.

It is sown in a corruption; it will rise in an incorruption; ⁴³ it is sown in a dishonour; it will rise in a glory; it is sown in a feebleness; it will rise in a power.

⁴⁴ A *psychic body* is sown; a *spiritual body* will rise. If there is a *psychic body*, then there is also a *spiritual body*. ⁴⁵ It was written indeed also thus: 'Adam the first man became a living *soul*.' But the last Adam (is) a life-giving *spirit*. ⁴⁶ But (α) the *spiritual* is not the first,

'from his star,' O. ⁴² ON] om. CDFKL. ΠΕ] om. B. CΠΔ-
 ΤΩΝC] CΕΠΔΤΩΝC, A₂* (1° 3°) H (thrice) L (2° 3°). ⁴³ ΟΥΧΩΒ] AE: ΟΥΛΕΤΧ(Τ, Μ)ΩΒ, L^sT^t &c.: om. ΟΥ, ΒΟ. ΟΥΧΟΛ] om. ΟΥ, J₁. ⁴⁴ ΨΥΧΙΚΟΝ] ΨΙ., A₁L: ΨΥΧΗΚ., B: ΨΥΧΗΚ., E₁. ΠΧΕΟΥ(om. ΟΥ, T^t)CΩΛΛ] ΠΟΥCΩΛΛ, P.
 ΛΠΠΔΤΙΚΟΝ 1°] ON ΛΠΠΔΤΙΚΟC (C, H thus 45, 46), HJ₁. ICXE...ΠΠΔΤΙΚΟΝ] om. N homeot. ICXE] cf. Gr. NABCD*FG 6. 10? 17. 31. 39. 67** 73. 80. 93. def vg arm aeth^{utr} &c. ΟΥCΩΛΛ 3°] AEF: om. ΟΥ, L^sT^t &c. ΟΥCΩΛΛ 4°] AEF: om. ΟΥ, L^sT^t; cf. Gr. KL al pler syr^{utr} aeth^{utr} &c. ON] L^sT^tABDEGLMP, cf.? Gr. NAB CDEFG 6. 10? 17. 31. 39. 67** 73. 80. 93. it vg arm &c. ἔστιν καί: om. CFHJKO. ⁴⁵ ON] ΟΥΝ, T^t. ΠΙΡΩΛΛ] cf. Gr. NACD EFGLP al pler def g m vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. ΕΥ(Τ, Ρ)-ΨΥΧΗ] ΕΟΥΨ., BCFHJK. E₁^{ms} سفر الخلق 'the book of the creation.' ECΩΠΘ] T^tA₁BFGMN: -ONΘ, L^s &c. ΠΘΔΕ] ΠΘ., P. ΔΔΔΛΛ] T^tAD*EG*HJ₂LMN: ΠΔΔΔΛΛ, L^sBCD^o FG^oJ₁KOP. ΟΥΠΠΔ] ΕΥΠ., DL: ΕΟΥΠ., BCFHJ. ΕΥΤΑΠ-ΘΟ] ΔΥΤ., ΒΗΟ. ⁴⁶ ΠΠΔΤΙΚΟΝ 1°] -ΚΟC, HJ₁: -ΚΩC, J₂. ΨΥΧΙΚΟΝ] ΨΥΧΗΚ., BLMN: ΨΥΧΟΝ, F(OC)P: + ΠΕ, L^sT^tDFGKLMNOP. ΠΠΔΤΙΚΟΝ 2°] -ΚΟC, (H)J₁: -ΚΩC, J₂: + ΠΕ, DH.

- ⁴⁷ Πιρ~~ω~~ει ~~π~~ρο~~ν~~ιτ εβολ ~~δ~~εν ~~π~~κα~~ρ~~ι ~~π~~ε ~~π~~ρε~~ε~~~~π~~-
κα~~ρ~~ι÷ ~~π~~ι~~ε~~α~~ρ~~β ~~π~~ρ~~ω~~ει εβολ ~~δ~~εν τφε ~~π~~ε÷
⁴⁸ ~~ε~~φρη† ~~ε~~πι~~ρ~~ε~~ε~~~~π~~κα~~ρ~~ι÷ ~~π~~αιρη† ο~~π~~ ~~π~~ικε-
ρε~~ε~~~~π~~κα~~ρ~~ι÷ ⁴⁹ οτο~~ρ~~ ~~ε~~φρη† ~~ε~~πι~~ρ~~ε~~ε~~~~ε~~φε÷
~~π~~αιρη† ο~~π~~ ~~π~~ικερε~~ε~~~~ε~~φε÷ οτο~~ρ~~ ~~ε~~φρη†
ετα~~π~~ερφο~~ρ~~ι~~π~~ ~~π~~τ~~ρ~~ικω~~π~~ ~~ε~~πι~~ρ~~ε~~ε~~~~π~~κα~~ρ~~ι÷
~~ε~~α~~ρ~~ε~~π~~ερφο~~ρ~~ι~~π~~ ~~π~~†~~ρ~~ικω~~π~~ ~~π~~τε ~~π~~ι~~ρ~~ε~~ε~~~~ε~~φε÷

ΚΑ.

- ^π ⁵⁰ Φαι ~~δε~~ τ~~χ~~ω ~~ε~~ε~~ε~~ο~~ρ~~ ~~π~~α~~σ~~ι~~ν~~ο~~ν~~ ~~χε~~ ~~α~~ρ~~ρ~~ ~~ρ~~ι
σ~~ν~~ο~~ρ~~ ~~σ~~ε~~π~~α~~ρ~~κ~~λ~~η~~ρ~~ο~~π~~ο~~ε~~ι~~π~~ ~~α~~π ~~π~~†~~ε~~ετο~~ν~~ρο
~~π~~τε ~~φ~~†÷ ο~~τ~~δε ~~π~~τα~~κ~~ο ~~υ~~π~~α~~ρ~~κ~~λ~~η~~ρ~~ο~~π~~ο~~ε~~ι~~π
~~α~~π ~~π~~†~~ε~~ετα~~τ~~τα~~κ~~ο. |
⁵¹ ~~θ~~η~~π~~πε ο~~τ~~ε~~ε~~στ~~η~~ρι~~ο~~π ~~π~~ε†~~χ~~ω ~~ε~~ε~~ε~~ο~~ρ~~ ~~π~~ω-
τε~~π~~÷ τε~~π~~π~~α~~ε~~π~~κο~~τ~~ ~~ε~~ε~~π~~ τη~~ρ~~ο~~ν~~ ~~α~~π÷ ~~σ~~ε~~π~~-
ωο~~β~~τε~~π~~ ~~δε~~ τη~~ρ~~ο~~ν~~ ⁵² ~~δ~~εν ο~~τ~~σο~~ν~~σο~~ν~~÷ ~~δ~~εν
ο~~τ~~ρι~~κ~~ι ~~ε~~ε~~β~~α~~λ~~ ~~δ~~εν †~~δ~~ε ~~π~~α~~λ~~π~~ι~~ν~~ν~~ο~~ς~~÷ ε~~σ~~-
ε~~ο~~ν† ~~γ~~αρ ~~π~~χε†~~α~~λ~~π~~ι~~ν~~ξ÷ οτο~~ρ~~ ~~π~~ι~~ρ~~ε~~ρ~~ε~~ω~~-
ο~~ν~~τ ε~~γ~~ε~~τ~~ω~~ο~~ν~~ο~~ν ~~ε~~το~~ι~~ ~~π~~α~~τ~~τα~~κ~~ο÷ οτο~~ρ~~
~~α~~πο~~π~~ ~~ρ~~ω~~π~~ ~~σ~~ε~~π~~α~~ω~~ο~~β~~τε~~π~~÷ ⁵³ ~~ρ~~ω† ~~γ~~αρ ~~π~~τε
φαι ε~~ο~~π~~α~~τα~~κ~~ο÷ ~~π~~τε~~ρ~~†~~ρ~~ι~~ω~~τ~~ρ~~ ~~π~~†~~ε~~ετα~~τ~~-
τα~~κ~~ο÷ οτο~~ρ~~ φαι ε~~ο~~π~~α~~ε~~ο~~ν ~~π~~τε~~ρ~~†~~ρ~~ι~~ω~~τ~~ρ~~
~~π~~†~~ε~~ετα~~τ~~ε~~ο~~ν÷
⁵⁴ ~~θ~~ο~~τ~~α~~π~~ ~~δε~~ ~~α~~ρε~~σ~~ω~~π~~ φαι ε~~ο~~π~~α~~ε~~ο~~ν †~~ρ~~ι~~ω~~τ~~ρ~~
~~π~~†~~ε~~ετα~~θ~~ε~~ο~~ν÷ το~~τε~~ ε~~ρ~~ε~~σ~~ω~~π~~ι ~~π~~χε~~π~~ι~~α~~χι

⁴⁷ ~~π~~ιρ~~ω~~ει ~~π~~ρ.] ~~π~~ι~~ρ~~ο~~ν~~ιτ ~~π~~ρ~~ω~~ει, L. ~~π~~ε r°] om. E₁*.
~~π~~ρε~~ε~~.] ~~π~~τερε~~ε~~, Δ₂. B] +~~δε~~, CFHJ. ~~π~~ρ~~ω~~ει] cf. Gr.
N*BCD*EFG 17. 67** d e f g vg aeth arm^{ms} Ath &c. om.: + ΠΟC, T^t,
cf. Gr. N^aAD^bet^cKLP al pler arm syr^{utr} go Euth &c. ⁴⁸ ~~ε~~-
~~π~~ι~~ρ~~ε~~ε~~] ~~π~~ι~~ρ~~ε~~ε~~, B. ⁴⁹ ~~ε~~φρη†] L^sT^tAEGMNOP:
κα~~τ~~α(om. τα, B) φρη†, BCDFHJKL. τ~~ρ~~ικω~~π~~ ~~ε~~] AC
EHJ: †(τ, B) ~~ρ~~ικω~~π~~ ~~π~~τε, L^sT^tBDFGKLMNOP. ~~ε~~α-
~~ρ~~ε~~π~~ερφ.] L^sT^tADGLMP: +ο~~π~~, BEFHJNO: +ο~~υ~~π, CK; cf. Gr.
NACDEFGKLP al longe plu it vg go Euth &c. φορέσωμεν; for ο~~π~~
(ο~~υ~~π) cf. Gr. †(τ, BDHL) ~~ρ~~ι(τ, P)κω(ο, E₂)π ~~π~~τε] L^sT^tA
BDE₁^cFGHKLMNOP: τ~~ρ~~. ~~ε~~, CE₂J. ⁵⁰ ~~δε~~] cf. Gr. N A

but (2) the *psychic*; after it the *spiritual*. ⁴⁷ The first man is from (the) earth, one of earth: the second man is from (the) heaven. ⁴⁸ As the one of earth, thus also the ones of earth: ⁴⁹ and as the one of heaven, thus also the ones of heaven. And as we *bore* (the) *image* of the one of earth, let us *bear* the *image* of the one of heaven.

⁵⁰ But this I say, my brethren, that *flesh* and blood will not *inherit* the kingdom of God; *neither* will (the) corruption *inherit* the incorruption. ⁵¹ Lo, a *mystery* I say to you: we shall (lit. will) not all fall *indeed*, but we shall (lit. will) all be changed, ⁵² in a moment, in a twinkling of eye, at (lit. in) the last *trumpet*: for the *trumpet* shall call, and the dead shall rise incorruptible; and we also shall (lit. will) be changed. ⁵³ For this which will corrupt must be clothed with the incorruption; and this which will die be clothed with the immortality. ⁵⁴ But *whenever* this which will die should be clothed with the immortality,

B C K L P al omn^{vid} f g &c. σεναερκλ.] cf. Gr. FG 42. f g &c. 2π 1°] om. A by error. οτδε] οτοθ, J₂^c. σπναερκλ.] L^sT^t &c.: σεναερ., A plural by error; for future cf. Gr. C* D* FG d e f g v g syr^{utr} Euth &c. ⁵¹ θηππε] + IC, A₂HJ. τεπναερ- (π, BEJ) κοτ] τεπνατακο 'we shall be destroyed,' tr. نوت 'die,' D. μεν] cf. Gr. σac²DcEFGKLP al pler f g v g syr^p Euth Cyr &c. 2π] position cf.? Gr. BD^{bvi}et^cEKLP al fere omn syr^{utr} aeth^{pp} go &c. σεναωοδ(π, E₂) τεπ] τεπναωοδτεπ, CHJ reflexive?. δε] om. K. ⁵² †θδε] -2π, B^cDJ₂MN. καλπιγγος] L^sT^tAEGMNOP: καλπιγγ, BCDFHJKL. ε(om. KO)σεμεο†... πιγγ] om. C homeot. ερετωογο] L^sT^tAEGMNOP: σενατ., BCDFHJKL weak future. ωοδ-τεπ] ωοπτεπ, E. ⁵³ π†μετ... πτεγ] om. P* homeot.: om. πτεγ, L; for article cf. Gr. I Meth. †μετατμεο] T^tA DEG H*J₂: -2θμεο, L^s &c.; for article cf. Meth. ⁵⁴ θοταπ δε] cf. Gr. N*C*IM 64. 71. v g aeth^{utr} go &c. om. τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσεται ἀφθαρσίαν καὶ: E₂ has 'this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.' θοταπ δε... †μεταθμεο] om. L, cf. Gr.

then shall come to pass the word which is written: '(The) death was swallowed up unto a victory.' ⁵⁵ Where was thy victory, (the) death? Where was thy sting, (the) death? ⁵⁶ For (the) sting of (the) death is (the) sin; but (the) power of (the) sin is (the) law. ⁵⁷ But thanks be given to God, [this] who giveth the victory to us through our Lord Jesus Christ. ⁵⁸ Wherefore, my brethren beloved, be ye steadfast, immovèable, abounding in the work of the Lord always, knowing that your toil is not void in the Lord.

XVI. But concerning the collection which was made concerning the *saints*, as I commanded the *churches* of (the) Galatia, do ye also thus. ² Every first of the *sabbaths* let each one of you lay by him, treasuring (lit. throwing in) according as (lit. that in which) his way will prosper (lit. be straightened), lest by any means, should I come, then should be countings up. ³ But if I should come, them of whom ye approve, I shall send these through *letters* to take your grace to Jerusalem: ⁴ but if the work is worthy to cause me to go also, they shall walk with me. ⁵ But I shall come to you, if I should pass by (the) Macedonia; for I shall

lection).⁵⁷ πρῶτον] πρῶ., BE₂GHJMO. ⁵⁸ F^{mg} J₁^{mg} L^{mg} 'the sixth Sunday of Pentecost.' ὁ ἅγιος πνεῦμα (H, MN)†] πᾶς πνεῦμα, CJ. πρὸς ἡμᾶς] πρὸς ἡμᾶς, L. ἡμεῖς] ἡμεῖς, GMP: ἡμεῖς, L double negative.

¹ ἡνικαὶ κλ.] L^s T^t AEGMNOP: ὅταν, BCD F H J K L. τῶν.] om. T, A₁. ² ἡ (ἡμεῖς, F) πρὸς.] cf. Gr. N^c K L M al pler Euth &c. arm go. πρὸς αὐτὸν] om. M. ἡμεῖς] om. CJ. ἡμεῖς] ἡμεῖς, T^t by error. τότε] ἡμεῖς, A₁: ἡμεῖς, A₂. ὡς] ὡς, FN: ὡς, D: ὡς, BK. ³ ὡς.] om. ὡς, B*. ⁴ ἐπὶ ὡς] L^s A D E F L N O P: om. E, T^t B C G H J K M. ἡμεῖς] ἡμεῖς, T^t G N. ὅτι] ὅτι, A₁. ἐπεὶ] ἐπεὶ, H. ⁵ ἡμεῖς] ἡμεῖς, D by error: om. ἡμεῖς, F K. ὡς] ὡς (O, E 1^o) (T, J₂) - ὡς] - ὡς twice, C K P. τῶν] om. E₁*₂; obs. Gr. F^{gr} 37. μακ. δέ.

†πασενс: ⁶ ταχα δε ἥταροι δατεп
 ἠμπου: ιε ἥταερ†φρω: ριπα ἥωτεп ἥτε-
 теп†φοι επιεε ε†πασе ероу: ⁷ †оуωу
 γαρ αν επαу еρωτεп †поу: ειχн ρι
 φλωит †εργελпс γαρ еерχροпос δατεп
 ἠμποу: еуωп ареуан πο̄с оуагсагпи:
⁸ †πασуωпι δен ефесос уа †пептпкоσтп:

πγ ⁹ Αφотωп γαρ ппн ἥχεотпиу† ἥρο еφερζωδ
 пее оуеену ἥаптпкпеепос: ¹⁰ еуωп δε
 ареуан тпееоθеос ι апау ρипа ἥтеуи
 гарωтеп аτб̄не ρο†: пгζωδ γαρ ἥте
 πο̄с петеφερζωд ероу а̄паρη† гω ¹¹ а̄-
 пепөре глп оуп уоуу: аа†фоу δε δен
 оугпρηпн: ρипа ἥтеуи гарои: †соаес γαρ
 ебол δаху пее псппноу:

πδ ¹² Εθε απολλω δε псоп а†го ероу еееуω
 ρипа ἥтеуи гарωтеп пее псппноу: оуог
 паптωс пе фотωу ан пе: ρипа ἥтеуи
 †поу: еφει | δε гарωтеп аууанхеа
 еφει...,
 Γ τεукерпа:

¹³ Ρωс оуп: оуог оги ераτεп ἠμποу δен
 φпаг† б̄ро а̄ааωтеп оуог хеапоа†:

⁶ ιе ἥταер.] cf. Gr. BM 3. 116. syr^{sch} Chr om. καί. τφοι]
 ерφοи, L. уе] L^sA₁(om. ε)BDEFGKLMNP: + ппн, T^tA₂C
 HJO. ⁷ †(om. O)оуωу] AE₁²: ἥ†., L^sT^t &c. double nega-
 tive. ан(om. ан, E₁*) епау еρωтеп] trs. епау еро-
 теп ан, T^tGM(пап)NOP. †поу] †оупоу, L: + де,
 T^tGM. ειχн ρи] гωс ειγп, CHJ. γαρ] cf. Gr. unc.
 (exc. KI) al²⁰ it vg go syr^{sch} Euth &c. ерχροпос] A_{1,2}*E₁²:
 ероу(εу, H)хр., L^sT^t &c. еуωп] cf. Gr.: + γар, CHJ.
⁸ †πасуωпи (om. E₂)] ABGMO: + де, L^sT^tCDEFHJKLNP;
 cf. it vg &c. 'permanebo.' †пептпко(ω, P)стп] пептп-
 (†, J)ко(ω, J стп, HJ: om. †, BF*. ⁹ F(ver. 12)J₁K 'the third
 Sunday of Būbah.' еу(у, B: ау, L)ерζωд] pref. оуог, BD
 FKL. оуаау] L^sT^tA₁²BDEFGMLNOP: оупиу†, CHJK.

(lit. will) pass by (the) Macedonia. ⁶ But *perchance* I might (ἵνα) stay with you, or I might (ἵνα) spend the winter, that ye (pron.) may escort me to the place to which I shall (lit. will) go. ⁷ For I wish not to see you now, being on (the) road; for I *hope* to spend *time* with you, if the Lord should command. ⁸ I shall (lit. will) be in Ephesos until the Pentēcostē. ⁹ For a great door effectual was opened to me, and (there are) many *adversaries*. ¹⁰ But if Timotheos should come, see that he may come to you without fear; for the work of the Lord he worketh, as also I (do). ¹¹ Let no one *then* despise him: but escort him in [a] *peace* that he may come to me: for I expect him with the brethren. ¹² But concerning Apollo the brother, I besought him very much that he might come to you with the brethren: and it is not *at all* (the) wish that he should come now; but he shall come to you if he should find (the) *opportunity*. ¹³ Watch, *then*, and stand in (the) faith; master yourselves, and take courage.

ΑΝ(om. D*) ΤΙΚΙΛΛΕΝΟΣ] ΑΝΔΙ., A₂EJL: ΑΝΤΙΚΥΛΛ., B^c.
¹⁰ ΔΕ] cf. Gr.: ΓΑΡ, CHJ. ΔΡΕΨΑΝ... Ι] trs. ΔΡΕΨΑΝΙ Τ., T⁵ by error: om. I, A₂*E₂M by error. ΖΗΝΔ] ΟΥΝ, CJ. ΑΤΘΗΕ] ΑΘΗΕ, CHJ: pref. ἡ, K. ΠΙΖΩΒ... ἦΤΕ] L^gT^tAEGMNOP: ΠΖ... Ξ, BCDFHJKL. ΠΕΤΕ(Δ, T^t)ΨΕΡ.] L^gT^tABDEI^c₂ FL: ΠΕΕΤΕ(Δ, CJK)ΨΕΡ., CHJKNO: ΠΕΤΕΡ., GMP: ΕΤΕΨΕΡ., E₁*. ΞΠΑΡΗ†] ΞΠΑΙΡ., BE₂LMNO by error.
¹¹ ΔΕ] om. B. ΕΒΟΛ] om. CJ. ΖΑΧΩΨ] -ΟΨ, T^t.
¹² ΑΠΟΛΛΩ] -Ο, CLN: pref. ΦΔΙ 'this,' H*. ΔΕΙΟ] om. GH^cJM. ΔΙ†ΖΟ &c.] cf. Gr. N^cABCD^cKLMP al omn^{vi} am harl** syr^{utr} aeth arm Or Euth &c. om. δηλω ἑμὴν ὄρι. ΠΕΙΟ] AE: ΠΕ, L^gT^t &c. ΦΟΥΩΨ] cf. Gr. exc. 47*: + ΞΠΟΣ., T^tGMP^c, obs. Gr. 47* add θεοῦ. ΖΑΡΩΤΕΝ] A₁E: ΕΨΩΠ ΖΑΡΩΤΕΝ, A₂ by error; cf. Gr. M πρὸς ἑμάς: om. L^gT^t &c. ΔΨΑΝ] AE: pref. ΕΨΩΠ, L^gT^t &c. ΤΕΥΚΕΡΙΑ] †ΕΥ., BHJ: om. Τ, P. ¹³ ΟΥΟΖ ΟΖΙ] om. ΟΥΟΖ, HJR, cf. Gr. ΟΥΟΖ ΧΕΛΛ] L^gT^tAEFGM NOP, cf. Gr. ADE 46. 109. f vg syr^{sch} aeth &c.: om. ΟΥΟΖ, BDFH JKL^R, cf. Gr. NBCFGKLP al pler d e g r syr^P go Euth &c.

- ¹⁴ ρωβ πιβεν етентωтеп маротѡπι ѡеп
отавани: ¹⁵ †† ρо отп еρωтеп непспноу:
тетепсωотп мпни п̄стефан̄а: пее фор-
тоунаτος: хе тархн п̄те †аχαιа те:
отоз ат̄аѡот еѡιαкоп̄а п̄п̄аг̄иос:
¹⁶ ρп̄а п̄ωтеп ρωтеп п̄тетепб̄пехωтеп
п̄п̄аюотп м̄п̄аирн†: пее отон пибеп:
етои п̄ѡфнр п̄реѡерρωв̄ отоз ет̄ос̄и:
¹⁷ †раѡи де ехеп т̄паротсӣа п̄стефан̄а:
пее фортоунаτος: пее аχαιкос: хе
петепб̄роρ п̄аи ат̄хекρωѡ: ¹⁸ ат̄ м̄топ
гар м̄п̄ап̄п̄а пее фωтеп: сотеп п̄аюотп
отп м̄п̄аирн†:
¹⁹ Сеѡп̄и еρωтеп п̄хеп̄еккл̄нсӣа п̄те †а̄сӣа:
сеѡп̄и еρωтеп еееѡѡ ѡеп п̄ос̄ п̄хеа-
к̄т̄ла: пее пр̄иска пее †еккл̄нсӣа п̄те
пот̄ни:
²⁰ Сеѡп̄и еρωтеп п̄хеп̄исп̄ноу т̄н̄роу е̄оп̄ееп̄и:
а̄риас̄па̄зес̄е̄ п̄петеперноу ѡеп от̄фи
ес̄от̄ав̄: ²¹ па̄ас̄па̄с̄е̄л̄ос̄ ѡеп та̄χῑх:
а̄нок̄ па̄т̄л̄ос̄: ²² φ̄н етепѡ̄е̄и м̄п̄еп̄ос̄
ῑη̄с̄ п̄χ̄с̄ а̄п̄ м̄ареѡѡпи п̄от̄а̄па̄θε̄е̄л̄а:
м̄ара̄па̄θε̄а:

¹⁴ ρωβ] pref. отоз, DFKL. етентω(о, A₁T^tP)теп]
ететептотеп, A₂. ¹⁵ отп (om. M)] де, DKLR, cf. Gr.
(exc. N^oDgr* &c.) al pler it vg syr^{uir} &c.: om. A₂*HJ, cf. Gr. N^oDgr* 71.
* go arm aeth^{uir}. непспноу] L^sAB: п̄ас̄п̄ноу, T^t &c. сте-
ф̄а (om. H)п̄а] L^sT^tABΓ^o (Δ 2^o over erasure of two letters) &c.
пеефортоунаτος] cf. Gr. N^oDE al fere¹⁰ de am fu harl arm
&c. п̄те†.] п̄†., BFHJPR. а̄(ε, E₂F)χ̄а̄ӣа] а̄χ̄ӣа, BD
E₁*L: а̄сӣа, K (tr. اَحْيَا 'Achāyyā'). те] E₁J: де, AΓE₂: пе,
L^sT^tBDFGHLMNOP; cf. Gr. NABCO²KLMP al pler r &c. ε̄στιν:
пе, K, cf. Gr. C^{*vi}DEFG defg vg arm ε̄σιν: om. R. еѡа.]
еот̄а., ГHJR. ¹⁶ п̄аюотп (om. K)п̄] ρ̄а̄по̄отп, JR.
п̄реѡер] om. реѡ, J. ¹⁷ φ̄(п, B)ор̄т̄.] cf. Gr. NABCDE

¹⁴ Let all works which are yours be done in [a] *love*.
¹⁵ I beseech you, *then*, our brethren—ye know (the) house of Stephana and Phortounatos, that it is (the) *beginning* of [the] Achaia, and they ordained themselves to a *ministry* of the *saints*,—¹⁶ that ye also be subject to such, and every one who is a fellow worker and who toileth. ¹⁷ But I rejoice over (the) *coming* of Stephana and Phortounatos and Achaikos, because your deficiency these filled up. ¹⁸ For they rested my spirit and yours: know, *then*, such (persons). ¹⁹ The *churches* of [the] Asia salute you. Akula and Priska salute you very much in the Lord, with the *church* of their house.

²⁰ All the brethren who are with me salute you. *Salute* one another in an holy kiss. ²¹ My *salutation* in my hand, I Paul. ²² He who loveth not our Lord Jesus Christ, let

FGL 17. 36. 37. 47. e^{scr} d e f g r vg. πετεν] cf.? Gr. BCDEF GMP 17. 37. 80 τὸ ὑμέτερον. παῖ] trs. ἀπεκρῶν ἄχεναι, K; cf. Gr. NBCKLP al omⁿ vid Euth &c. οὔτοι. ¹⁸ ἔειπον] εἰπον, L^sT^tFGN. οὐπ] om. E₂JR. ἔειπα] ἔειψα, E₂. ¹⁹ πεκκ (om. E₁*) λ.] πεκκλ., A₂E₁*: †εκκλ., JR. ce-
 ψιν 2^o] cf. Gr. BFGLM al pler d e f g r vg rell Euth &c. ἀσπάζονται. εἰειψω] position cf.? Gr. M 17. 74. a^{scr} arm. ἀκῶλα] L^sA₁*Γ EGMP, cf. Gr. F 17. ut Latini 'Aquila': ἀκῶλλα, T^tA₁r₂B D F J₁c₂K LNOR: πιακῶλλα, H. πρ (om. E₂) ιcka] L^sA₁B Γ D E F G KMO, cf. Gr. NBMP 17 r am demid harl arm go Pelag: πρικκαλα, A₂: πρι(τ, L)ckῶλλα, JLR: πρικκιλλα, H, cf. Gr. ACD EFGKL al pler vg^{cle} fu tol syr^{utr} aeth &c.: πρικκιλα, T^tP, cf. Euth. ²⁰ οὐφι] om. οὐ, A₁. ²¹ παδσπ.] παδσπ., M. ²² ϣειει εἰ] om. εἰ, L. πεποσ] AE, cf. Gr. KP al³⁰ vg^{cle} demid syr^{sch} aeth^{utr} &c. add ἡμῶν: ποσ, L^sT^t &c., cf. Gr. N*ABC*M 17. 73. 74. r Euth Cyr &c. Ἰηc πχc] L^sT^tAFEGMNOP, cf. Gr. N^oC³D EFGKLP al pler d e f g vg syr^{utr} go &c.: om. BD (tr. has) F H J K L (tr. om.) R, cf. Gr. N*ABC*M 17. 73. 74. r Euth Cyr Chr. ἀπαθεει] cf. Gr.: ἀπεθ., A₂: ἀπα(ε, J₂)θηει, JR: ἀπαθειει, B by error. εειρα(ε, N)παθα] AHKL tr. الى مجي الرب 'to the coming of the Lord': A₁^{el}E₁^{el}i P tr. قد جا الرب 'the Lord has come': G^{mg} ربنا ياتي 'our Lord will come': D tr. قد جا سيدنا يسوع المسيح 'our Lord Jesus Christ

²³ Πρ^ωοτ̄ ^επεπο̄ς̄ ῑης̄ π^χς̄ πε^ωωτεπ̄ ²⁴ τ^α-
 ατ̄απ̄η̄ πε^ωωτεπ̄ τηρο^υς̄: ^εθεν̄ π^χς̄ ῑης̄
 α^μην̄: |

π Προς κορινθιους ^α α^υς^θη^τς̄ ^εθεν̄ εφε^ςος̄
 εβ^ολ̄ ^εγ^ιτεπ̄ στεφ^ανᾱ πε^ε α^χα^ικος̄
 στι^χ ρ̄^ε κ^λ κ^β

has come': E₁^{gl ii} ^εωρα^πε̄θο̄ ^{السريان وصيغتها بلسان} ^{ومذه اللفظة سرياني} ^{and this word is Syriac, and its form in the Syriac tongue}
^{mo^ranetho, "came the Lord": N tr. ماراناثا 'mārānāṭā.'} ²³ πρ^ωοτ̄]
 πρ^ε., BA₂ΓΜΟ. π^χς̄] cf. Gr. N^oACDEFGKLP al pler d e g r
 v^g^{cle} fu demid harl syr^{utr} arm aeth Euth &c. ²⁴ τ^αατ̄.] τ^ατ̄.,
 J₂, cf. ? Gr. A 73 om. ^μον. α^μην̄] cf. Gr. NACDEKLP al pler d e
 v^g^{cle} am demid syr^{utr} arm aeth go &c.: om. H*JR, cf. Gr. BFM 17. f g r
 fu tol all^{achm} Euth Ambrst.

Subscription. προς κορινθ (+ος, J₂) ^α α^υς^θη^τς̄
 (θ^ηο^υτ̄, H) ^εθεν̄ 'it was written in' εφε^ςος̄, HJR: προς
 κορινθ^ι (om. E₁) ο^υς̄ ^α (om. ΓΜ) α^υς^θη^τς̄ ^εθεν̄ εφε-
 (+σε, A₁) σο^ς εβ^ολ̄ ^εγ^ιτεπ̄ 'through' στε(α, Μ)φ^ανᾱ
 πε^ε α^χα^ικος̄, A₁ΓDE₁GM^{mg}: προς κορινθιους̄ α^υς^θ-
 η^τς̄ ^εθεν̄ εφε^ςος̄ α^υτο^υτο^ρπ^ς εβ^ολ̄ ^ιτεπ̄ 'it was
 sent by' τι^μο^θε^ος̄ πε^ε στεφ^ανᾱ πε^ε α^χα^ικος̄,
 F: π^χωκ̄ 'the end' προς κορινθ^ιος̄ ^α α^υς^θη^τς̄ ^εθεν̄
 εφε^ςος̄ εβ^ολ̄ ^εγ^ιτεπ̄ στεφ^ανᾱ πε^ε α^χα^ικος̄, O:
 α^ςχ^ωκ̄ εβ^ολ̄ ^ιχε^τεπιστο^λη̄ ^ιρο^υι[†] ^ιτε̄ κοριν-

him be an *anathema*. Maran atha. ²³ (The) grace of our Lord Jesus Christ with you. ²⁴ My love with you all in Christ Jesus. Amēn.

To Corinthians 1, it was written in Ephesos
through Stephana and Achaikos.
Stichoi 160, Chapters 22.

ΘΟC ΔΕΠ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΠΤΕΦ (sic) 'the first epistle of Corinth was finished in peace of God,' K. For Ephesus cf. Gr. B³P al aliq Euth; for Steph., Ach., and Tim. cf.? Gr. KL al mu Euth: A₂E₂M*NP have Arabic: BL have no subscription, cf. Gr. M. CΤΙΧ ΡΞ κλ ΚΒ, A₁: CΤΙΧΟC ΔΞ κεφαλ ΚΒ, D: κελ ΚΒ CΤΙΧ ΔΞ, J₁: κλ ΚΒ CΤΥΧ ΙΔ Ξ, J₂: CΤΥΧ ΔΞ κεφαλ ΚΒ κοϝχ ΠΔ, F: CΤΥΧ ΔΞ κελ ΚΒ κοϝχι δε ΠΔ, K: κελ ΚΒ CΤΥΧ (sic) ΠΔ, R: CΤΥΧΟC ΡΞ κεφα ΚΒ πικοϝχ Π(Δ lost) ρωλλεο ī πιλλετλλεορε ἡτε ἡπελεα ιζ ἔλλετλλεορε 'the small 84, the Greek 10, the testimonies of the old (testament) 17 testimonies,' G: CΤΥΧΟC ΡΞ κεφαλεον ΚΒ πικοϝχι ΠΔ ρελλεοC ī πιλλετλλεορε ἡτεῖπελεα &c., M^{mg}: CΤΥΧΟC ΡΞ κλ πιπιϝτ ΚΒ κλ πικοϝχι ΠΔ ρωλλεο ī πιλλετλλεορε ἡῖπελεα ιζ ἔλλεορε, Γ: CΤΥΧ ΡΞ κλ πιπιϝτ ΚΒ κλ πικοϝχι ΠΔ ρωλλεοC ī πιλλετλλεορε ἡῖπελεα ιζ ἔλλεορε, O. None of these agree with the Greek except 'in paucioribus μαρτυρίαι υῖ.'

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β. Γ. Δ.

ΠΑΥΛΟΣ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ἥτε π̄χc ἱnc εβoλ
ζιτεп φοτωщ εεφ† πεε τιεοθεoc πicоп
 ἥτεκκληcιa ἥτε φ† ÷ οη εтщоп δеп κοριп-
 θoc ÷ πεε oтоп πιβеп εоогаβ εтщоп δеп
 †αχαιa τηrc ÷ ² πρeοт πωтеп πεε
 тζιpηпη ÷ εβoλ ζιтеп φ† пепиωт πεε
 пепoс ἱnc π̄χc ÷ ³ ϣепгoт ἥχεφ† φιωт
εεпепoс ἱnc π̄χc φιωт ἥτε пиетщепгнт ÷
 oтoг φ† ἥτε ποe† πιβеп ÷ ⁴ φa εтaϣ-
 †поe† пaп δеп пепгoxгex τηrc εορεп-
 χeεxοeε гωп e†поe† ἥoтоп πιβеп εтχп
δеп гoxгex πιβеп εβoλ ζιтеп †поe† ÷
 οη εтa φ† †поe† пaп ἥδнтc ÷

Inscription. πpoc κοριпθeιoυc, B: πpoc κοριп (om. H) θeι-
 (om. HK) oc (om. oc, H) β, HKP, cf. Gr. NAB(Cvi)K &c.: πpoc
 κοριпθeιoυc β α γ (om. L; these two pref. cтпθe (om. L) ω and
 have التالت 'the third' in tr.), FL: γ πpoc κοριпθoc β, D: πpoc
 κοριпθeιoυc β γ α (pref. K, E₁), A₁ E₁ (π. K. lost): πpoc
 κοριпθeιoc β παυλoc (om. c, M), GM: πpoc κοριпθoc β
 κεφαλεон (J₁) †αρχη κλ (J₂), J: πpoc κοριпθoc β γ
 αποcтoλc, E₂: πpoc κοριпθ (+I, N) oc β cт (+I, N)-
χ (+oc, N) χпe, NO: πpoc κοριпθeιoυc β cтγxοc
χпe α, Γ. In these inscriptions α refers to the first chapter and γ
 to the number of the Epistles of S. Paul. A₂ always gives as inscription

TO CORINTHIANS 2. III. 1.

I. Paul (the) *apostle* of Christ Jesus, through (the) wish of God, and Timotheos the brother, to the *church* of God, which is in Korinthos, with all the saints who are in all [the] Achaia: ² (the) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. ³ God is faithful, the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the compassions, and God of all comfort; ⁴ he (lit. this) who comforted us in all our tribulation, to cause us also to be able to comfort all who are in any (lit. all) tribulation, through the comfort in which God comforted us.

the details which the other MSS. give as subscription, it will be placed after A₁ in brackets amongst the subscriptions.

¹ Fmg J₁mg Kmg Lmg 'the fourth Sunday of Tōt': B 'to be read on the great sabbath early, according to the Syrian rite' (على رتبة السرايان). ΠΔ-ΠOCT.] ΠΔΠ., B. ΠΧC IHC] L^s ABΓDEFHJKP 18, cf. Gr. NB MP 17. mar et vg^{edd} lachm syr¹ Euth Thdrt: IHC ΠΧC, T^t GLMNO, cf. Gr. ADEGKL al pler d e g r vg syr^{sch} arm aeth go &c. εδολ] om. O. πεεε τιεε.] ἡτιεε., B: πετιεε., N. ἡτεκκ.] ἡτετε., LN. ἡτεφφ] om. P. κορινθος] pref. τι 'the,' B plural. εθουαδ (εθ, LO: εθ, M) ετϣον θεν] ετθεν, K*. εχαιε] εχιε, A₁E₂LO. ² πρεοτ] πρε., B E₂O. τερρηηη] τερ., T^t ΓGMNOP. ³ ϣενροτ] AE: ϣεεεεεετ 'blessed,' L^s ΓDFGHJKMNOP: ϣεεεερωετ 'blessed,' T^t BL 18. φιωτ] pref. ορο, L^s T^t DFHJKL 18, cf. Gr. ⁴ φαι] φη, FHJL. πενροχρεχ] πρε., H^r, cf. Gr. M om. ἡμων. ετπ.] ἡτ., M. θενροχ.] θενρενρε., H. τποετ] ποετ, HK*L.

Hunt 18,
1-7

⁵ Χε κατα φρητ̄ ете μῑεκαγρ̄ ἡτε π̄χс̄÷
 οι ἡγοο̄ εδ̄ον̄ еρον̄÷ παρηт̄ он εβολ
 ριτεп π̄χс̄÷ σοι ἡγοο̄ ἡхетеп̄κεпо̄ε†÷
⁶ ἡτε δε σεροхгex̄ ἡ̄εон̄ ερ̄нӣ ехеп̄
 тетеп̄по̄ε†̄ пее̄ петеп̄ογ̄χαι÷ ἡτε се̄ωт̄
 ἡ̄еп̄г̄нт̄ ер̄нӣ ехеп̄ тетеп̄по̄ε†̄ он̄ етер̄
 г̄ωб̄ δ̄еп̄ ογ̄ᾱεон̄ ἡт̄ογ̄ | ἡτε παῑε-
 каγρ̄ ἡογ̄ωт̄ п̄αῑ етеп̄ε̄окг̄ ἡ̄д̄нт̄ογ̄
 г̄ωп̄÷ ⁷ ογ̄οг̄ те̄п̄г̄ελ̄п̄ис̄÷ тах̄ρ̄ноγ̄т̄
 ер̄нӣ ехеп̄ он̄поγ̄ еп̄ее̄ӣ хе̄ каτ̄а̄ φρηт̄
 ететеп̄οӣ ἡ̄ψ̄ф̄н̄р̄ еп̄ӣε̄каγρ̄ παρηт̄ он̄
 е†̄кепо̄ε†̄÷

β ⁸ ἡ̄т̄ογ̄е̄ψ̄ он̄поγ̄ δε̄ а̄п̄÷ еретеп̄οӣ ἡ̄а̄те̄е̄ӣ
 п̄ас̄п̄ноγ̄÷ е̄о̄б̄е̄ п̄ιγ̄οх̄г̄ex̄ ет̄а̄ψ̄ωп̄ӣ ἡ̄-
 ε̄он̄ δ̄еп̄ †̄ас̄ӣа̄÷ хе̄ δ̄еп̄ ογ̄ε̄ет̄го̄ο̄
 а̄γ̄г̄оγ̄ ер̄нӣ ех̄ωп̄ ἡ̄го̄ο̄ етеп̄хо̄ε̄
 г̄ωст̄е̄ ἡ̄теп̄ψ̄те̄ε̄х̄ε̄ε̄г̄ноγ̄ ἡ̄п̄ӣке̄ωп̄δ̄.
⁹ а̄л̄ла̄ ἡ̄д̄р̄нӣ ἡ̄д̄нт̄еп̄÷ а̄п̄σ̄ӣ ἡ̄п̄ӣер̄ογ̄ω
 ἡ̄те̄ ф̄ε̄о̄γ̄÷ г̄ӣп̄а̄ ἡ̄теп̄ψ̄те̄ε̄ψ̄ωп̄ӣ е̄рег̄-
 он̄п̄ χ̄н̄ ἡ̄ε̄а̄γ̄а̄теп̄÷ а̄л̄ла̄ еф̄†̄ ф̄н̄ ет̄т̄ογ̄-
 нос̄ ἡ̄п̄ӣрег̄ε̄ω̄ωγ̄т̄÷ ¹⁰ ф̄а̄ӣ ет̄а̄ψ̄п̄а̄г̄ε̄ε̄п̄
 ε̄βολ̄ δ̄еп̄ п̄а̄ӣε̄о̄γ̄ ἡ̄т̄а̄ӣε̄а̄ӣн̄ ογ̄οг̄ ψ̄п̄а̄-
 п̄а̄г̄ε̄ε̄п̄ ф̄н̄ ет̄а̄п̄ер̄г̄ελ̄п̄ис̄ е̄роγ̄ хе̄ ет̄ӣ он̄
 ψ̄п̄а̄п̄а̄г̄ε̄ε̄п̄ ¹¹ еретеп̄οӣ г̄ωт̄еп̄ ἡ̄ψ̄ф̄н̄р̄
 ἡ̄рег̄ε̄г̄г̄ωб̄ δ̄еп̄ п̄ӣт̄ωб̄г̄ ер̄нӣ ех̄ωп̄. г̄ӣп̄а̄

⁵ хе] om. B 18. етеп̄ӣ (om. B) ἡ̄ (ε̄ε̄, G) каγρ̄ (om. BH) г̄]
 ет̄а̄п̄ӣε̄., A preterite ?. он̄] cf. Gr. D* EFG 17. 37. 80. d e g go add
 καί. σοӣ] CEOI, B 18. те̄п̄ (K, N) кепо̄ε†̄] те̄ψ̄по̄ε†̄
 'his consolation,' B 18. ⁶ ἡτε δε] cf. Gr.: ICXE, DHJ: ICXE
 де̄, FKL, cf. Gr. D^{gr}* 32: om. де̄, B 18, cf.? Gr. Cal⁵ ε̄ιτε. се̄г̄ох̄.
 ογ̄οг̄ох̄., B. тетеп̄по̄ε†̄] петеп̄н̄., L. петеп̄ογ̄-
 χαῑ] пен̄ογ̄χαῑ, B 1^o person. ἡ̄т̄ε̄се̄ωт̄ ἡ̄еп̄ (om. пен̄,
 H*) . . . тетеп̄по̄ε†̄] position cf. Gr. NACMP 23. 31. 49. 51.
 57. 67. 73. 80. r am (fu) harl flor tol*.syr^{sch} aeth &c. δ̄еп̄ογ̄а̄ε̄ε̄.]
 ε̄ογ̄а̄., 18*. ἡ̄ (ε̄ε̄, GMO) каγρ̄] ἡ̄каγρ̄, A1*BE 18.

⁵ Because according as the pains of Christ abound into us, thus also through Christ aboundeth our comfort also. ⁶ But *whether* we are afflicted for your comfort and your salvation; or we are consoled for your comfort, which worketh in an endurance of the same pains these in which we also are pained: ⁷ and our *hope* (is) firm for you; knowing that according as ye are sharers of the pains, thus also of the comfort. ⁸ But I wish you not to be (lit. being) ignorant, my brethren, concerning the tribulation which happened to us in [the] Asia, that we were weighed down excessively, more than our power, so *that* we gained not the life even: ⁹ but (Δ) in ourselves we received the answer of (the) death, that we might not trust in ourselves only, but (Δ) in God who raiseth the dead: ¹⁰ he (lit. this) who saved us from death such as this, and will save us: in whom we *hoped* that *still* he will save us; ¹¹ ye also being fellow workers in [the] prayer for us; that through many persons (praying)

ΕΤΕΝ(+I, E₂) ΔΟΚΩ] ΕΤΕΔΟΚΩ, Γ*H*. ΔΩΝ] om. D K.
⁷ ΕΞΡΗ] om. H J. ΚΑΤΑ ΦΡΗ†] cf. ? Gr. NABCD*E*MP 17.
 31. 73. Or &c. ὥς. ⁸ ἡτοῦτε(Η, Β)ϣ] cf. Gr. K 109. al pauc arm
 Or &c. ΔΕ] ΑΕ: ΓΔρ, L^sT^t &c., cf. Gr. ΠΙΔΟΧΔΕΧ] cf. Gr.
 119. al? syr^{sch} Thphyl Ambrst om. ἡμῶν. ΔΔΔΔ] cf. ? Gr. N^cD^bet^c
 EKL al pler syr^{utr} aeth go &c. ΕΞΡΗ] om. G*. ἡτοῦτο ΕΤΕΝ-
 ΧΟΔΔ] position cf. Gr. DEFGKL al pler def g vg go syr^{utr} &c.
 ΔΩC(om. L)ΤΕ] L^sT^tA₁^rDGH*L: -ΔΕ, Γ &c. ἡΤΕΝ(om. Α₂)-
 ΨΤΕΔΔΔΔ] om. ΤΕΔΔ, Ρ. ⁹ πιερω] περ., JK:
 πεπερ., ΓΓ. ἡΤΕΝΨΤΕΔ(Π, Ρ)] ἡΤΕΨΤΕΔΔ, Α_{1.2}* by
 error: om. ΨΤΕΔΔ, F by error. ΧΗ] ΑΕ: +ΕΡΟΝ, L^sT^t &c.
 ΕΦ†] ΔΦ†, Β: Φ†, Γ*. ΕΤΤΟΥΝΟΣ] ΕΤΔΨΤ., Ο.
¹⁰ ΦΔΙ] ΦΗ, GMP. ΨΝΑΝΔΔΔΔΔΝ Ι°] cf. Gr. NBCP 17. 47.
 73. 93. 211. g am marian tol arm Euth Ath &c. ρύσεται. ΦΗ] +ΟΝ,
 Κ: +ΟΥΝ, F. ΧΕΕΤΙ ΟΝ] cf. ? Gr. NACD^bet^cEKLP al pler def
 vg syr^P &c.; for εἶτι cf. Gr. NABCD*et^cEKLMP al pler f vg syr^{sch} &c.
¹¹ ΕΡΕΤΕΝ... ΕΧΩΝ Ι°] cf. Gr. NBD^bet^c(et*)E(F)KLMP al pler
 deg syr^{sch} arm aeth go Euth &c. ΠΙΤΩΔΩ] ΠΤ., ΓΓΜΟΡ:
 ΤΩΔΩ, Ν.

εβoλ ριτεп oтeнuу п̄ρo÷ пιρeот eтpα-
 ρoп÷ eβoλ ριτεп oтeнuу п̄ceueпpρeот
 п̄тeп φ†÷ eρнι eχωп÷ ¹² пeпuтuтuт γαp
 φaι пe÷†ueтeueope п̄тeтeп cтпнaecic. xe
 п̄ρнι uеп oттoγbo пee oтeeeeннι п̄тe
 φ†÷ uеп oтcδω п̄caркикн aп÷ aλλa uеп
 oтpρeот п̄тe φ†÷ aπeeuи uеп пикoceeoc
 п̄ρoтo aε uateп oнпoт÷

πa ¹³ uапkeχωoтнι γaρ aп eтaпcδaι ueeωoт
 пωтeп÷ eβнλ eпн eтeтeпuу ueeωoт÷
 oтoρ тeтeпepпke|cωoтн ueeωoт÷ †ep-
 pелпic xe тeтeппaeeи uа uae÷ ¹⁴ kaтa
 φpн† eтapeтeпcoтuнeп uеп oтaпouepoc÷
 xe aпoп пe пeтeпuтuтuт÷ kaтa φpн†
 pωтeп eтe п̄ωтeп φωп uеп пeρoт
 ueпeпoc̄ iпc̄ п̄x̄c̄÷

γ ¹⁵ Oтoρ uеп пaӣωт п̄pнт aиoтuу eи pαp-
 тeп п̄uтopп pипa п̄тeтeпδι ueпpaуи
 ueeap̄ ¹⁶ oтoρ eβoλ ριтeп oнпoт п̄тaue
 пнι eeeakeзoпa oтoρ пaлпп oп eβoλ uеп
 eeeakeзoпa÷ eи pαpтeп oтoρ п̄тeтeпт-

εβoλ (om. εβoλ, B) ριтeп 1°] cf. Gr. ἐκ, though usually render-
 ing διὰ and ὑπό. п̄ρo] L^aA₁ΓDEFKLO*: п̄†ρo, T^bBGHJ
 MNP: п̄тeтaρo, A₂* (-тaпρo 2°). п̄ceueпpρeот]
 L^aT^t &c.: п̄ueпpρ., AE. п̄тeпφ†] AE (E₁^{mg} نسخة شكر 'a copy,
 they thanked him'): п̄тoтu 'to him,' L^aT^t &c. eχωп] cf. Gr.
 NACD*GM 17. al sat mu def g vg syr^{utr} arm go Euth &c. ὑπὲρ ἡμῶν.
¹² φaι пe] пe φaι, Fe. cтпн(e, N)aecic] AKNP: -aηcic,
 L^aT^t &c. п̄ρнι] п̄δ., J. тoγbo] cf. Gr. N*ABCKMP 17.
 37. 67** 73. arm Clem Or Euth &c. ἀγώγητι. uепoтcδω... aп]
 cf. Gr. οὐκ ἐν &c. caркикн] -kikoп, BHJ; cf. Gr. (exc. FG -κίνη).
 uеппик.] pref. п̄δpнι, K. uateп with] uеп 'in,' F.
¹³ γap] pref. ueп, F. aп] om. FO. eтaпcδaι] AEJ:
 eтeпcδ., L^aT^t &c. present. eβнλ e except] probably = ἀλλ' ᾗ.
 пн eтeтeпuу] пн eтuу, E₁*: тeтeппuу, B^c by error.

(for) the grace toward us thanks may be given to God through many because of us. ¹² For this is our boast, the witness of your *conscience*, that in [an] holiness and [a] truth of God, not in [a] *carnal* wisdom, but (∆) in [a] grace of God we walked in the *world*, and especially (lit. but more) with you. ¹³ For not other things we wrote to you except those which ye read, and of which also ye have knowledge; I *hope* that ye will know unto the end: ¹⁴ according as ye *partly* knew us, that we are your boast, according as ye also are ours in (the) day of our Lord Jesus Christ. ¹⁵ And in this persuasion I wished to come to you at first, that ye might receive the second joy; ¹⁶ and through you I might go to (the) Macedonia, and *again* from (the) Macedonia to come to you; and that ye (pron.) might

οτοζ... εεεωοτ] cf. ? Gr. FGK 114. d e f g v g syr^{sch} arm &c. om. η; om. B homeot.: IE ΠΗ &c., J, cf. Gr. (exc. BFGK &c.). ΤΕ-ΤΕΠΕΡΠΚΕ] ΠΗ ΕΤΕΤΕΠΕΡΠΚΕ, HJ. ΧΕ] AEGMP: ΔΕ ΧΕ, L^sT^tBΓDFHJKLNO, cf. Gr. NABCD*EFG 3. 17. 39. 73. 137. 178. d e f g v g syr^{sch} arm go Euth &c. ¹⁴ ΕΤΑΡΕΤΕΠΕΝCOTW-(ωοτ, T^t)ΠΕΠ] E₁ tr. عرفونا 'they knew us,' mg نسخة عرفموننا 'a copy, ye knew us.' ΟΥΔ(Ε, Β)ΠΟ] ΕΠΟ, E₂. ΔΠΟΠ ΠΕ ΠΕΤΕΠΥ.] T^tBΓDFGHIJKMNOP: ΔΠΟΠ ΔΕ ΠΕΤΕΠΥ., AE by error: ΔΠΟΠ ΠΕΤΕΠΥ., L^sL. ΠΕΖΟΟΤ ΕΕ] ΠΙΕΖΟΟΤ ΗΤΕ, FK. ΠΕΠΟΤ] cf. Gr. N BFGMP 3. 17. 23. 31. 37. 38. 39. 48. 57. 67. 72. 73. 80. f g v g syr^{sch} et^p c.* arm aeth Euth &c. τ. κ. ἡμῶν. ΠΧC] cf. Gr. (N^e)D*EFGMP 2. 3. 31. 37. 38. 39. 46. 57. 61. 67. 72. 73. 80. 93. 109. 211. b^{ser} o^{ser} d e f g v g go syr^{sch} et^p c.* arm aeth &c. add χριστοῦ. ¹⁵ ΔΕΠ (om. H)] om. AE with text perhaps reading εε, which fell out before Π. ΠΔΙ] ΦΔΙ, N. ΖΑΡΩΤΕΠ] position cf. ? Gr. DEF GKL al plus⁸⁰ d e f g go syr^{sch} &c. ἡγο(ω, Μ)ΡΠ] position cf. ? Gr. K al plu &c. ΡΔΥΠ] cf. Gr. N^eBLP 31. 71. 73. 80. 115. Thdr Antioch χαράν. ¹⁶ ΟΤΟΖ 1^o] om. O. ΕΘΕΕΔΚ.] ἦΘ., Γ. ΟΤΟΖ ΠΔΛΙΠ] om. ΟΤΟΖ, DFKL. ΟΠ] om. BL 18. ΕΒΟΛ ΔΕΠ] om. ΕΒΟΛ, JP. ΕΙ] L^sABEGLM 18: ΕΙΕΙ 'I shall come,' T^tΓDFKNOP: ἦΤΔΙ 'that I may come,' HJ. ἦΤΕΤΕΠΤΦΟΙ] T^tA₁*? ΓEGMNOP: pref. ΟΤΟΖ, L^sA₁r BDFHJKL 18.

Hunt 18.
15-24

φοι ἥρωτες ἐφιοῦδα. ¹⁷ φαι οὐκ εἰοῦδαυ +
 εἰντι ὁρα ἀπὶ θεοῦ οὐασιαι + ἰε πη
 ἐφσοβῆν ἐρωο + ἀισοβῆν ἐρωο κατὰ σαρχ
 ὁρῶν ἡτεφῶνπι ἡτοτ ἡχεπιδῶ ἀδῶ πελλ
 πιῶῶῶον ῶῶῶον + ¹⁸ ῥενροτ ἡχεφ +
 πεκσαχι ἐταφῶνπι ὁρωτες ἡοῦδα ἀπ
 πε + πελλ οῦῶῶῶον + ἀλλὰ οῦδα πεταφ-
 ῶνπι ἡθῆντ +

¹⁹ Πῶνρι τὰρ ἡτε φ + π̄χ̄ς ἡν̄ς φαι ἐταπρῶν
 ῶῶῶον θεοῦ ὁκνοῦ ἐβὸλ ὁτοτ + πελλ
 σῆλοῦανος πελλ τιεοῦθεος ῶπεφῶνπι
 ἡοῦδα πελλ οῦῶῶῶον + ἀλλὰ οῦδα
 πεταφῶνπι ἡθῆντ + ²⁰ πῶν τὰρ τῆρο
 ἡτε φ + ἐτεπθῆντ + οῦδα πε + εῖθε φαι
 οἱ ἐβὸλ ὁτοτ + πε πιῶῶῶ φ + ἐρωο
 ἐβὸλ ὁτοτεν +

δ ²¹ Φη δὲ ἐτταχρο ῶῶῶον πελλωτες π̄χ̄ς πε +
 οῦο φη ἐταφῶδῶῶῶ | φ + πε + ²² οῦο
 ἀφερσφρατίζιν ῶῶῶον + οῦο ἀφ + πᾶν
 ῶπαρῆν ἡτε πιπῆν ἐθρῆν ἐπερῆν +
²³ ἀποκ δὲ τῶν οῦθε φ + ῶῶῶερε + ἐχεν
 ταψῶχ + χε εἰτασο ἐρωτες ῶππ χε

¹⁷ εἰοῦδαυ] L^s AΓDE₁ LN OP 18, cf. Gr. N ABCFGP al ²⁰ f vg
 Euth &c. βουλόμενος: ΔΙΟΥ., A₂* B* (E₂ ΔΥ) HJ: ΕΙΕ ΟΥ., T¹ FGKM
 strong future, if not an error of spelling. εἰντι] εἰν +, BHJN.
 ΟΥΑΙΑΙ] cf. Gr. FG Thdrt om. τῆ. ἰε πη] ἐπῆ, K. ΔΙΣΟΒΗ
 ἐρωο] om. L^s E₂. ἡτοτ] ἡτοτ + 'with him,' D^c. πιδῶ]
 om. ΠΙ, A₂*, Π^c. ΠΙῶῶῶον] om. ΠΙ, Ρ. ¹⁸ ῥενροτ] A₁*₂ B
 DEGHJKM 18, cf. Euth: + ΔΕ, L^s T¹ A₁* Γ FFLNOP, cf. Gr. ΔῶΔ ἰ^o]
 + ΔῶΔ, L. ΠΕ] cf. Gr. N* ABCD* FGP 17. 23. 57. 70. de fg vg go arm
 Euth &c. ἀλλὰ οῦδα πεταφῶνπι ἡθῆντ] ΔΕ: om.
 L^s T¹ &c., cf. Gr. ¹⁹ πῶνρι] πῶ., GH* MP: pref. ἀλλὰ, J.
 Π̄Χ̄ς ἡν̄ς] L^s A₁* BDFJL 18, cf. Gr. N* AC Cyr: ἡν̄ς Π̄Χ̄ς, T¹ A₂ Γ Ε
 GHKMNOP, cf. Gr. N^c BDEFGKLP al fere omni (17. om. χρι.) it vg.
 ΕΤΑΠ.] -ΔΥ., F 18. σῆλοῦανος] στλ., HJ. πεταφῶνπι]

escort me to [the] Judea. ¹⁷ Wishing, *then*, this, did I at *all* act in [a] levity? Or the things which I counsel, did I counsel them according to *flesh*, that the yea yea and the nay nay should be with me? ¹⁸ God is surety (lit. faithful) that our word which was (spoken) to you was not a yea and a nay, but (Δ) a yea (is) that which was in it. ¹⁹ For the Son of God, Christ Jesus, he (lit. this) whom we proclaimed among you through me and Silouanos and Timotheos, was not a yea and a nay, but (Δ) a yea (is) that which is in him: ²⁰ for all the promises of God which are in him are a yea: therefore also through him is the Amēn ^a of God unto a glory through us. ²¹ But he who confirmeth us with you is Christ, and he who saved us is God; ²² and he *sealed* us, and he gave to us the earnest of the *spirit* into our hearts. ²³ But I (pron.) call to God as witness upon my *soul*, that sparing you I came not any more

^a Reading ΔΕΦ†.

L^a ADEGJLMP: ΠΕ ΕΤΔϣ, T^b BΓFHKN O 18. ²⁰ ΤΗΡΟΥ (om. E₂) om. J. ΕΘΒΕΦΔΙ ΟΠ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤϣ (om. ϣ, L^g) cf. Gr. N A B C F G O^v P 10. 17. 31. 37. 38. 80. 137. 234^{mg} f g vg go syr^{sch} arm Euth &c.: ΕΘΒΕΦΔΙ ΓΑΡ ΕΒΟΛ &c., H J. ΕΒ....ΔΔΗΗΠ] A₁^{mg} E₁^{mg} (نسخة) give alternative tr. فانا نؤمن على يديه 'so surely we believe by him.' ΠΕ 2^o] om. G H^{*}? M P. Φ† 2^o] A B^{*} E₁ (1 tr. الله 'to God'): pref. ΔΔ, L^g T^b &c. ΔΔ may easily fall out, but perhaps the position of τῷ θεῷ before πρὸς δόξαν was not understood. ΕΥΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, T^b B K 18: ΕΟΥΩΟΥ, J. ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΕΠ] cf. Gr. (exc. C L O 1. 106): ΕΒ. ΖΙΤΟΤ 'through me,' F K. ²¹ ΔΔΔΔΟΠ ΠΕΔΔΩΤΕΠ] cf. Gr. N A D E F G K L O P al pler d e g m⁵ vg syr^{sch} arm aeth go &c.: om. ΔΔΔΔΟΠ, J. ΠΕ 1^o] om. D L. ΕΤΔϣΘΔΖΔΔΕΠ] A E H^{mg}: ΕΤΔϣΘΔΖC E Π 'anointed us,' L^g T^b Γ D F G H^{*} J K L M N O P, cf. Gr.: ΕΤΔϣΘΔΖΕΔΔ 'called' without object, but then ΠΤΕΦ† for Φ†, B. ²² ΟΥΟΥ ΔϣΕΡC Φ.] cf. Gr. N^{*} A C^{*} K P 17. 30. 37. 74. 109. 116. al³scr syr^{sch} vid go Did Euth &c.: H has confused text. ΠΔΡΗ(Ε, E₂) Δ] ΠΔΡΗΠ, A: ΠΔΡΗΔ, P. ΠΠΠΔ] ΠΠΔ, H^{*}. ΕΘΡΗΠ Ε] ΕΘ. ΕΧΕΠ, H J: ΕΘ. Π, M N. ²³ ΕΙ†ΔC O] ΔΙ†., A₂^{*} E₂ J. ΧΕ 2^o] cf. Gr. οὐκέτι.

to Korinthos. ²⁴ *Not that* we have lordship over your faith, but (Δ) we are fellow workers of your joy. For ye stood in (the) faith. II. This I judged in myself, not to come to you again in [a] grief. ² For if I indeed grieve you, then who maketh me to rejoice except him who is grieved by me? ³ And this I wrote, that, should I come to you again, I might not receive grief of them by whom I ought to rejoice. Being persuaded of (lit. upon) you all, that my joy is that of you all. ⁴ For out of [a] great tribulation and grief I wrote to you through many tears: not that your heart might be pained, but (Δ) that ye might know the *love* which aboundeth in me unto you. ⁵ But if one gave grief, he gave not grief to me but (Δ) *in part*; that I may not lay weight upon you all. ⁶ Sufficient to such a one is this *punishment* which was done through many; ⁷ *so that* on the contrary *rather* ye should condone and comfort him, *lest by any means* in the abundance of grief such

πικ &c.] cf. Gr. N* ABC Euth Cyr om. ζοτιν. ετορο] εθορο, ι8: om. ετ, B. εραψι] A₁E: εοτποϗ 'delight,' L^sT^tA₂ &c. φη(πι, E₂) εθ(τ, G) πικ.] πετπικ., BDFHJKL ι8. ³ φδι] cf. ? Gr. A arm Dam om. αὐτό. δικονητϗ] cf. Gr. N* ABC* OP ι7. ι37. am Euth &c. om. ὑμῖν. πικικαδ] πικικκ., ΓGO. πτεππικ ετ] AEFG: πτεππικ ετ, L^sT^t &c. ετεσεππικα] AE: ετσεππικα, L^sT^t &c. ⁴ ταρ] om. GMP. πικαδ] twice: επικαδ twice, T^tGO. εππικ]-πικ, MN. πικαδ ²] + πονητ, O. κεχαδ] om. κε, AE by error. ετδτ.] πτ., P; position cf. ? Gr. FG 93. 211. 1^{scr}. ⁵ τπ(εππ, GO) καδ πονητ] τπικαδ ππικ, FK: τπικαδ πονητ ππικ, B^c ι8. πεταϗτ] πετεϗτ, A₁.2^cE₁: πτεϗτ, A₂*E₂: ππικ εταϗτ, DL: εταϗτ, FK. πονητ ²] om. O. ⁶ επιπικα]-πικ, BM: -θικα, E₂: -τπικα, FK. θδι] θη, DFKL. οππικ] ππικ, B ι8. ⁷ ζωστε (om. A₁)]-δε, E₂FKN. πετοππικ] πε ετοππικ, T^tA₁. πικαδ] cf. Gr. NC (DEFG ι7) KLOP al omn^{vid} f vg syr^p arm Euth &c.: + δε, HJ. οτοδ πτ.] om. οτοδ, O. π(+ε, E₂F) οτοδ πικ.] L^sAG DELMNP ι8: πτοτο ππικκ., HJ: πτ. πτεππ., K: πτ.

5 ⁸ Εἴθε φαι ἵψζο ἐρωτεν· ἐταχρε οὐαυαπн
 εἴοηп ἐροу· ⁹ εἴθε φαι γαρ διςθαι
 пωτεп· ζпна ἡтаεεи ететепзokiεн·
 исхе тетепои ἡρεуcωτεε θен зωн пивен.
¹⁰ φн δε ететеппaерзeεот пaу aпоκ зω
 ἱпpи пaу· κε γαρ aпоκ пзeεот етаиaиу
 φн етаиaиу ἡзeεот aиaиу εἴθε οηпoу θен
 пзo ἡиηc пx̄c ¹¹ ζпна ἡтeутeε пcaтa-
 пaс· σиттeп ἡxопc· тeпoδy γαρ aп
 ἡпeуeεтi·

B.

ζ ¹² Εταν δε етρωaс епeтaγгeλiоп ἡте пx̄c
оηoз етa oтpo oуωп пнi θен пoс ¹³ εεπε
пaппa εεтoп eтeεпixиeи ἡтitоc пaсoп·
оηoз етаиepaпoзaзeсeε пwoу aп εβoλ
εεeεт eεeεakeзoпia·
 η ¹⁴ Пзeεот δε εεφ† yпп φaи εoтoпз εeεoп
 εβoλ ἡcнoу пивен θен пx̄c oηoз ἡcθoi
 ἡте пeуeεи eуoтoпз εeεoу εβoλ зитo-
 тeп θен eεи пивен· ¹⁵ xe aпоп oтcθoi
 пoтyи ἡте пx̄c εεφ†· θен пн eпaпoзeε
 пee θен пн eпaтaкo· ¹⁶ ἡзaпoтoп

ἡeεεkαз, T^bBF^oGO. -ωεεк] -oεεк, HJKOP: -oεεok, B.
 εεφaи] εφaи, GM: om. E₂L. ⁸ етаχре] eεтaчpe,
 B^c 18, imperative. ⁹ γαρ] cf. Gr. 112. m^{78,79} am go &c. om. kaí:
 om. HJ. пωтeп] cf. Gr. (FG) 31. 81^e f g Euth &c. ететепз.]
 ἡт., GFNO. ¹⁰ δε] cf. Gr.: om. HJ. ететеппa ep]
 ететеп, F* (+ep, °). ἱпpи] ἱпaиpи, L future. кeγap...
 ἡзeεот] cf. Gr. NABCFGGO (et D^oEP 31. 37.) Euth &c.: om.
 aпоκ, Γ. етаиaиу] ἡт., L. пзo] пизo, M. ἡиηc
 пx̄c] L^sT^aAGFEFGMNOP: εεпx̄c, BDHJKL 18. ¹¹ ἡтe-
 yтeε] ἡтeутeε, MP: ἡтaу., GH by error. caтa-
 пaс] caзa., EJJ. σиттeп] T^aAE: σитeп, L^s &c. тe-
 пo(ω, BFK 18)δy] ABEN 18, single negative: ἡтeпoδy, L^sT^a

a one might be swallowed up. ⁸ Therefore I beseech you to confirm [a] *love* unto (lit. into) him. ⁹ For therefore I wrote to you that I might know your *proof*; if ye are obedient in all things. ¹⁰ But to whom ye will condone, I also do (it) to him: for I (pron.) *also* condone that which I condoned, [I did it] because of you, in (the) person of Jesus Christ; ¹¹ that *Satan* may not do us wrong, for we forget not his thoughts.

¹² But having come to Trōas for (ε) the *Gospel* of Christ, and a door having been opened to me in the Lord, ¹³ my *spirit* rested not, I having not found Titos my brother: and having *taken leave* of them, I came from there to (the) Macedonia. ¹⁴ But thanks be to God, he (lit. this) who manifesteth us always in Christ, and manifesting through us savour of his knowledge in every place. ¹⁵ Because we are a sweet savour of Christ to God, in them who will be saved, and in them who will perish; ¹⁶ to some *indeed*

ΓΔΕΦΓΚΛΜΝΟΡ: χετεροβω, J sing. neg. αν] om. G*.
 ἡπνευμε.] A₁KN: επνευμε., L^sT^t &c. ¹² F^{mg} J₁^{mg} (K^{mg}) L^{mg}
 'the first Sunday of Bābah,' επι] cf. Gr. (exc. F G 8^{pe} &c.)
 εις το. π[ΧC] cf. Gr. (exc. 17. 23. θεου). ετα, ἡτα, K. ζεν]
 ἡτε, J. ¹³ παπαπα] παπα, B^eH*. ετον] εετ., T^tΓ
 ΓΜΝΟΡ. οτοζ] ΑΕ: αλλα, L^sT^t &c., cf. Gr. αποα.] Α:
 αποτ., L^sT^t &c. πωον] εεεεωον, L. εεεεατ] εε-
 εεωον, H O. εεεεακε (om. N) αο(ω, E₁K) πι (om. M) α]
 εεεεακ., K. ¹⁴ πζεεοτ] πιζ., L^sT^tBΓE₂FKNO. ψηπ]
 ψεν, H*MP. φ(π, E₂)α] T^t &c.: φη, L^s. εθοτοπζ] A₂E₁
 HJ: -ωπζ, L^sT^tA₁^r &c.; A₁^{mg} εθωονπζ εεον εβολ
 في نسخة اخرى 'in another copy,' the note afterwards crossed out. εβολ]
 trs. before εεεον, HJ. ζενπ[ΧC] cf. Gr. (exc. 17. 37. 73. 80.
 vg arm &c. add ἡσοῦ). ἡθοι] ΑΕΜΡ: πθ., L^sT^t &c.: πιθ.,
 B. ε(α, B)ψ(+ε, G)οτοπζ] A₂E₁HJ: -ωπζ, L^sT^tA₁^r &c.
¹⁵ ποτψ] om. G: pref. ἡθοι, O. ἡτεπ[ΧC] επ., HJ.
 εφτ] ζενφτ, FK: φτ, BE₁*₂ 18. ¹⁶ ἡζαν] twice:
 om. ἡ twice, B HJ 18.

Hunt 18,
14-17

a savour from [a] death to [a] death; but to some a savour from [a] life to [a] life. And who is *sufficient* for these things? ¹⁷ For we were not being as many, trafficking with (the) word of God: but (Δ) as from [a] sincerity, but (Δ) as from God, before God, in Christ we speak.

III. Begin we again to commend ourselves, or do we *need epistles* as others commending us to you or from you?

² Because ye are our *epistle* written in our hearts, being known, being read by all men; ³ ye are manifested that ye (are) an *epistle* of Christ, ministered through us, being written not in [an] *ink*, but (Δ) in [a] *spirit* of the living God; not in *tables* of stone, but (Δ) in *tables* of heart of *flesh*.

⁴ But we have such a persuasion through Christ towards God: ⁵ *not that* through ourselves only we are *sufficient* to think of a work as that (it is) from ourselves;

ΙΕ (H, B*)] cf. Gr. ΣBCDEFG 31. 37. 46. 67** 74. 80. 179. 8^{pe}
^ascr ^fscr al¹⁰ it vg go Euth &c. ΤΕΠΕΡΧΡΙΑ] erp̄xp̄ia, H^c:
 ΤΕΠ | ἡγάπηχρία, B by error. ΕΥΤΑΞΟ] ΕΤΑΞΟΝ, J₂:
 ΔΥΤΑΞΟ, B. ΖΑΡΩΤΕΝ . . . ΖΙΤΕΝ] om. N homeot.
² ΕΕCΘΗΟΥΤ] ΕΤC., T^tGM. ΠΕΠΖΗΤ] cf. Gr. A &c.: ΠΕ-
 ΤΕΠΠΕΠΖΗΤ, B by error, but obs. Gr. Σ 4. 17. 219* al³scr demid
 aeth^{ro} ὑμῶν. ΕΥ(+H, D*)ΕΕΕΙ] ΕΥΕΕΕΥ, G (tr. also يظنونها 'they
 think it') L. ΕΥΩΥ] A₂E: ΕΥΕΩΥ, HJ: pref. ΟΥΟΖ, L^sT^tA₁^r
 &c. ΕΕΕΕC] ερος, HJ. ³-ΟΥΟΝΖ] A₁^r₂GDHJ₁LN:
 -ΟΥΩΝΖ, L^sT^t &c. ΕΑΥΨΕΕΕΥ] ΕΥΨ., J present. ΕCΘ.]
 CCΘ., FH*: CΘ., L. ΘΕΠΟΥΠΠΑ] cf.? Gr. 37. Dial.
 ΕΤΟΝΘ] -ΩΝΘ, T^tGMNO. ΖΑΠΠΛΑΞ ²] om. ΖΑΠ,
 indef. art., ΓHN P*. ἡΖΗΤ ἡCΑΡΞ] cf.? Gr. ΣABCEGLP
 al²⁵ syr^p Euth &c. ἡ is probably appositional, as ἡΩΠΙ = λιβίνας.
⁴ B (ar.) appoints lection for feast of S. Basil and his brother. F^{ms} L^{ms}
 'the second Sunday of Bābah.' ΟΥΟΝΤΑΝ] -Π ἡΤΑΝ, ΓHJ(N)O.
 ΕΕΕΕΥ] om. E₁*. ΕΕΠΑΙ] ΕΕΦΑΙ, E₂. ΠΧC] pref. ἸHC, A₂.
⁵ ΟΥΧ ΟΥΙ (ω†, B: ο†, KL: ΟΥΤΙ, E₂) ΟΥΧΙ, P. ΕΘΟΛ
 . . . ΑΤΕΝ] position cf. Gr. ΣBC 73. 137. (37 post ik.) arm Euth &c.
 ΖΙΚΑ(Ε, A₂*)ΠOC] see ii. 16 (exc. ΖΥ, M). ΕΥΖΩΔ] A₂BΓE
 NO: ΕΟΥΖ., L^sT^tA₁^r &c.

ἄλλοι ἀλλὰ τεπεετγικαποσ οτεβολ̄ δ̄εν
φ̄τ̄ τε. ⁶ φ̄αι εταφ̄ορεπερπεεπ̄ᾱ ἡερ̄δια-
κων ετ̄διαθ̄ηκ̄η ἄβ̄ερι ἡτε ο̄ν̄δ̄αι ἀπ
ἀλλὰ ἡτε ο̄ν̄π̄ᾱ π̄ισ̄δ̄αι γαρ̄ γ̄δ̄ωτεβ̄·
π̄ιπ̄ᾱ γ̄ταπ̄δ̄ο.

ια ⁷ Ῑςχε τ̄διακ̄ων̄ια ἡτε φ̄εον̄· δ̄εν γ̄αν̄δ̄αι
ε̄ν̄φ̄ωτ̄γ̄ δ̄εν γ̄αν̄ων̄ι ἀ̄̄ω̄ων̄ι δ̄εν ο̄νω̄ν̄·
γ̄ω̄στε ἡ̄τε̄ω̄τε̄ε̄ π̄εν̄ω̄ν̄ρι ἄ̄π̄ῑσ̄λ̄· ω̄̄ε̄ε̄-
χο̄ε̄ ἡ̄χον̄ω̄τ̄ ε̄δ̄ον̄η δ̄εν π̄ρο ἄ̄ε̄ω̄ν̄σ̄η̄·
ε̄θ̄ε̄ π̄ιων̄ ἡ̄τε π̄ε̄γ̄ρο· φ̄η̄ ε̄θ̄η̄ᾱκ̄ω̄ρ̄γ̄·

ηγ ⁸ π̄ω̄σ̄ω ἄ̄λλοι ἡ̄τε̄ω̄τε̄ε̄ | π̄ω̄ε̄ε̄ω̄ι ἡ̄τε
π̄ιπ̄ᾱ· ω̄̄ων̄ι δ̄εν ο̄νω̄ν̄· ⁹ Ῑςχε γαρ̄
τ̄διακ̄ον̄ια ἡ̄τε π̄ιγ̄ιον̄ι ἄ̄π̄γ̄ᾱπ̄· ἀ̄̄ω̄ων̄ι
δ̄εν ο̄νω̄ν̄ ἡ̄ρο̄νο̄ ἄ̄λλοι· σ̄π̄ᾱερ̄γ̄ον̄ο̄
ἡ̄χ̄ε̄τ̄διακ̄ον̄ια ἡ̄τε τ̄̄ε̄ε̄θ̄ε̄η̄ι δ̄εν ο̄νω̄ν̄·

¹⁰ Κ̄ε γαρ̄ ἄ̄π̄ε̄γ̄δ̄ιων̄· ἡ̄χ̄ε̄φ̄η̄ ετᾱγ̄τ̄ω̄ν̄ π̄ᾱγ̄
δ̄εν· π̄αῑε̄ρο̄σ̄ ε̄θ̄ε̄ π̄ιων̄ ε̄θ̄ον̄ω̄τεβ̄
ἡ̄ρο̄νο̄. ¹¹ Ῑςχε γαρ̄ π̄ε̄θ̄η̄ᾱκ̄ω̄ρ̄γ̄· ἀ̄̄ω̄ων̄ι
ε̄β̄ολ̄ γ̄ῑτεπ̄ ο̄νω̄ν̄· ἡ̄ρο̄νο̄ ἄ̄λλοι π̄ε̄τ̄-
ω̄ων̄ δ̄ε̄ον̄ω̄ν̄·

ιβ ¹² Ε̄ο̄τον̄ταπ̄ ο̄ν̄η̄ ἡ̄ον̄γ̄ε̄λ̄π̄ῑς ἄ̄π̄αῑρη̄τ̄ ἄ̄ᾱρεπ̄-
ῑρι ἡ̄ον̄η̄ω̄τ̄ ἡ̄ον̄η̄η̄γ̄ ε̄β̄ολ̄ ¹³ ο̄νο̄γ̄ κᾱτα

οτεβολ̄] om. ο̄ν̄, E₂HJP. δ̄ενφ̄τ̄] T^tA₂ΓEGMNP: ἄ̄φ̄τ̄,
L^sA₁^rDFKLO: | φ̄τ̄, B: γ̄ῑτεπ̄φ̄τ̄, HJ. τ̄ (Δ, A₂E₁) ε̄] π̄ε̄,
T^tA₁^rB*. ⁶ -φ̄ο̄ρεπ̄] -ε̄φ̄ο̄ρεπ̄, L: -φ̄ο̄ρε, Γ*. ἡ̄ερ̄διακ̄ων̄]
ε̄ν̄ερ̄τ̄ᾱκ̄ον̄, B*. ετ̄Δ.] ἡ̄τ̄Δ., DFHJKL. -θ̄η̄κ̄η̄] -κ̄ι,
ΓΗ. ἡ̄τε̄ον̄π̄ᾱ] ε̄τε̄π̄ᾱ, Η: ἡ̄τε̄π̄ιπ̄ᾱ, T^t def. art.
π̄ῑσ̄δ̄αι] π̄σ̄δ̄αι, Ε. γαρ̄] om. Η*. γ̄δ̄ω̄τεβ̄] ἀ̄γ̄δ̄.,
BΓL. π̄ιπ̄ᾱ] A₂E: + ΔΕ, L^sT^tA₁^r &c., cf. Gr. γ̄ταπ̄δ̄ο]
ἀ̄γ̄τ̄., B: ε̄γ̄τ̄., GHΛ. I^{mg} H^{mg} اَخْرَ 'the end (of the lection).'

Hunt x8,
7-17

⁷ D^{mg} Δ̄ε̄γ̄τε̄ρο̄πο̄λλ̄ιον̄; J₁^{mg} 'the second Sunday of Bābah.'
Ῑςχε] T^tAΓEGMN: + ΔΕ, L^sBDFHJKLOP i8, cf. Gr.
τ̄ (om. L) Δ̄ι (om. Δ̄ι, BN) ἀ̄κ̄ων̄ιᾱ] T^tAEL̄O: -κ̄ον̄ιᾱ, L^s &c.
γ̄αν̄δ̄αι] cf. Gr. Ν̄ᾹC̄D̄^bet̄^cĒK̄L̄P al om̄ⁿvid d e f g v g syr^p go Or
Did Macar Euth &c. ε̄ν̄ (Δ, E₂) φ̄ω (O, ΓΕJMN) τ̄γ̄] L^sT^tAΓ*EG
JMN̄OP: ε̄σ̄φ̄ο (ω, F) τ̄γ̄, BΓ^cDFHKL i8^c. δ̄εν 2^o] cf. ? Gr.

but (2) our *sufficiency* is from God; ⁶ he (lit. this) who made us worthy of *ministering* for (e) the new *testament*, not of [a] writing, but (2) of [a] *spirit*: for the writing killeth; the *spirit* giveth life. ⁷ If the *ministration* of (the) death, in writings, graven in stones, came to pass in [a] glory, so that (the) children of Israel could not look in on (2) (the) face of Moses because of the glory of his face; which will be done away: ⁸ how much rather cometh not to pass (the) ministration of the *spirit* in [a] glory? ⁹ For if the *ministration* of the condemnation came to pass in [a] glory, much rather will abound the *ministration* of [the] righteousness in [a] glory. ¹⁰ For even that, to which they gave glory, received not glory in this respect, because of the glory that passeth over beyond (lit. more). ¹¹ For if that which will be done away came to pass through [a] glory, much more that which abideth (2), in [a] glory. ¹² Having then such a hope, let us be in [a] great boldness (lit. manifestation), ¹³ and not

8^cD^bet^cEKL al pler d e f vg arm Mac &c. 2ωστε] L^sT^tΓDGL MNO*P 18: -2ε, A &c. 11χοις] ex., Γ. 12ο] 12ο, T^tB*N. 13ως] 13ως, A. 14ως] 14ως, M^p. ⁸ 15ω] T^tAΓEGHLMNO: 15ω, BFKP 18: 15ω, J: 16ω, L^sD. 17ω] 17ω, HJ: 17ω, G^cLMP. 18ω] om. 19, L O. 19ω] cf. ? Gr. 8^{pe} 19ω: 19ω, FK, cf. Gr. 19ω. ⁹ 20ω] cf. Gr. BD^bEKL P al pler f g vg^{cl} go Macar &c. -20ω] -20ω, T^tΓN. 21ω] 21ω, BFK 18. 22ω] cf. ? Gr. D*EFG it vg &c. add 19ω. 23ω] twice: 23ω twice, H; for 23ω 2^o cf. ? Gr. 8^cDEFGKL P al pler it vg arm Or Macar &c. 24ω] cf. ? Gr. DE 38. 72. 93. al²ser d e g syr^u Macar 24ω: 24ω, A²*? H O by error. ¹⁰ 25ω] cf. Gr. unc. &c. 26ω. 27ω] 27ω, L. ¹¹ 28ω] 28ω, B 18. 29ω] 29ω, BJ 18. 30ω] 30ω, T^t. ¹² L^{wg} 'the third Sunday of Bābah.' 31ω] 31ω, ΓHJ₂NO. 32ω] cf. Gr: 32ω, HJ. 33ω. 1^o] A₂E: pref. 33ω, L^sT^tA₁^r &c. 34ω] + 34ω 1^o 'thus,' K.

according as Moses, who putteth a *covering* over his face for (the) children of Israel not to be able to look at the glory of his face, which will be done away: ¹⁴ but (Δ) their thoughts were hardened: for until this very day the same *covering* is upon the reading of the old *testament*; it not being revealed, that it will be done away in Christ.

¹⁵ But (Δ) until to-day, if Moses should be read, the *covering* also is over their heart. ¹⁶ But if it should turn to the Lord, he taketh away that *covering*. ¹⁷ But the Lord is the *spirit*: the place in which (is) the *spirit* of the Lord, is [a] liberty. ¹⁸ But we all with (Δεν) [a] face unveiled (lit. being revealed) look at (the) glory of the Lord in a mirror, changing ourselves into the same *image* from a glory to a glory, and it was according as^a from a *spirit* of the Lord. IV. Therefore having this *ministry*, according as mercy was shown us, we *faint* not: ² but (Δ) we leave

^a Unusual construction.

om. JL: ΟΥΝ, F. ϣΧΗ] ΕϣΧΗ, NOP; position cf. ? Gr. D* et c EFG d e f g v g go aeth. ΕΧΕΝ] T^t A Γ Ε G M N O: ΔΙΧ., L^s B D F H J K L P 18. ¹⁶ ΕΨΩΠ ΔΕ] om. ΔΕ, B 18; obs. ΕΨΩΠ

often renders ὄραν of Did &c. ΚΟΤϣ ΕΠΟC ΨΔϣ] om. H*: ΚΩΤϣ &c., M: ΚΟΤΕ &c., E₂: ΚΟΤϣΠ &c., F. ΨΔϣΩΛΙ] ΨΔΤΩΛΙ, L^s P. ¹⁷ ΠΕ(Δ, B)] om. N. ΠΙΠΠΑ] twice: ΠΠΑ twice, H*. ΠΙΠΠΑ] + ΔΕ, B Γ^e D F K L 18. ΟΥΛΕΤΡ.] cf. Gr. N A B C D* 17. 67** r syr^{sch} Nyss Euth om. ἐκεῖ. Fm^g اِخْر 'the end (of the lection).' ¹⁸ ΤΗΡΟϣ] ΤΗΡΕΠ, A₂ H J. ΕϣϚ(Ψ, N)ΩΡΠ]

-ΟΡΠ, Γ D N. ΕΠ(Π, B L 18) ΨΙΒΤ] ΕΠΨΙΒΤ, Γ F N O. ΠΖΡΗ] ΠΖ., B H J 18. ΤΔΙΖΙΚΩΠ 2^o] ΕΤΔΙΖΙ(ϣ, G M) ΚΩΠ, G H J M: om. L^s E₂ K. ΕΒΟΛ ΔΕΝ] om. ΔΕΝ, N. ΕΥΩΩϣ] ΕΟΥΩΩϣ, T^t. ΟΥΟΖ] A E: om. L^s T^t &c. ΠΕ] ΕΠΕ, J. ΔΙΤΕΠ] ΔΕΠ, H J. ΟΥΠΠΑ] om. ΟΥ, F: ΠΙΠΠΑ, H J. ΠΕ] ΠΕ, E*.

¹ Ε(C, E₂) ΟΥΟΠΤΑΝ] -Π ΠΤΑΝ, B Γ H J N O. ΔΙΑΚΟΝΙΑ] -ΩΠΙΑ, Γ N. Π(ΕΠ, K 18) ΚΔΚΙΠ] cf. Gr. D* F G ἐνκα-. ² ΕΠ-ΧΩ] A₁ E J L: ΠΧΩ, A₂ B D 18: ΔΠΧΩ, F K: ΠΤΕΠΧΩ, L^s T^t Γ G H M N O P conjunctive. ΠΗ ΕΤΖΗΠ] ΠΕΤΖ., D F.

Hunt 18,
12—IV. 4

ἀλλὰ

..., Fr

BM 14740

ἥταζο

..., B^a

ἥτε πλεονάζει ἀπὸ τοῦ οὐρανίου καὶ οὐτοῦ ἥτε
 ἐρχομένου ἀπὸ τοῦ πικρῶς ἥτε φθάνει ἀλλὰ
 ἀπὸ τοῦ πικρῶς ἐβόλ ἥτε τῆς ἐξουσίας καὶ ἐπ-
 ἡρτο ἡμῶν ἐρατὴν παρὰ τὴν σὺν ἡμῶν
 πικρῶς ἥτε πικρῶς ἡμῶν ἐπὶ φθάνει. ³ ἵσχε-
 ῖται ἐφ' ἑαυτοῦ καὶ ἡμῶν ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν ἐφ' ἑαυτοῦ
 ἀπὸ τοῦ ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν ⁴ ἐν οἷς ἀφ' ἑαυτοῦ
 ἡμῶν ἥτε πικρῶς ἥτε πικρῶς καὶ
 ἐφ' ἑαυτοῦ ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν ἥτε πικρῶς
 ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν ἥτε πικρῶς καὶ ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν
 ἡμῶν περὶ

Γ.

ἰδ ⁵ ἡμῶν γὰρ ἡμῶν ἀπὸ ἀλλὰ ἡμῶν ἡμῶν
 περὶ ἀπὸ τοῦ καὶ τὴν περὶ ἡμῶν πικρῶς
 ἐβόλ ἡμῶν ἡμῶν ⁶ καὶ φθάνει καὶ οὐτοῦ
 ἐφ' ἑαυτοῦ ἀπὸ τοῦ καὶ πικρῶς ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν
 ἀπὸ τοῦ καὶ πικρῶς ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν ἥτε
 πικρῶς ἥτε πικρῶς ἡμῶν ἀπὸ τοῦ καὶ πικρῶς
⁷ ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν ἡμῶν ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν καὶ ἀπὸ
 τοῦ καὶ πικρῶς ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν ἥτε
 πικρῶς ἥτε πικρῶς ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν καὶ οὐτοῦ
 ἐβόλ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ καὶ

⁸ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ καὶ πικρῶς ἀπὸ τοῦ καὶ πικρῶς

οὐτοῦ] L^aA₁L: οὐτοῦ, T^aA₂ &c. ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ] om. M.
 πικρῶς] L^aT^bA₁r &c.: οὐτοῦ, A₂ II. ἐπὶ (om. H*) τῶν
 -τῶν, T^bE₂J: ἥταζο, A₁r. σὺν (I, D) ἀπὸ τοῦ] A₂K
 NP: -ἀπὸ τοῦ, L^aT^bA₁r &c. ³ ἀπὸ τοῦ] om. II J. ἐφ' ἑαυτοῦ
 A₂B^aMN 18: ἐφ' ἑαυτοῦ, T^bDFGHJKLO Fr: ἐφ' ἑαυτοῦ, L^aA₁r
 E₁P: ἐφ' ἑαυτοῦ, E₂. πικρῶς.] περὶ περὶ, B^a 18, 2^o person.
 ἐφ' ἑαυτοῦ] A₂EFJ: ἀπὸ τοῦ, L^aT^bA₁r &c. ⁴ ἀπὸ τοῦ] ἡμῶν,
 II J. πικρῶς (FL) ἀπὸ τοῦ (TK) πικρῶς] L^aT^bA₁r &c.: πικρῶς,
 A₂*. ἐφ' ἑαυτοῦ] ἐφ' ἑαυτοῦ, T^bL N. ἥτε πικρῶς.] ἡμῶν, K.
 ἐπὶ (H, L) τῶν] ἐπὶ τῶν, Γ*. περὶ] τε, B^aD 18 Fr.
⁵ γὰρ] cf. Gr.: om. Fr. ἡμῶν ἡμῶν] cf. ? Gr. BHKL al
 fere omn syr^{sch} arm Euth &c. χ. ἰ. κύριον, syr and arm adding 'nostrum' with

the hidden things of (the) shame. We walk not in [a] craftiness, and we use not subtlety in the word of God; but (Δ) in the manifestation of the truth, commending ourselves to every *conscience* of [the] men before God.

³ But if our *Gospel* is even (so) hidden, it is being hidden in them who will perish: ⁴ *in whom* God hardened the thoughts of the unbelieving of this age, to cause them not to see (the) light of the *Gospel* of (the) glory of Christ, who is (the) *image* of God.

⁵ For we proclaim not ourselves, but (Δ) Christ Jesus our Lord, but we ourselves are servants to you through Jesus.

⁶ Because God said: 'A light shall shine in (the) darkness,' which is this which shone in our hearts for a light of (the) knowledge of (the) glory of God in (the) face of Jesus Christ:

⁷ having this treasure in earthen *vessels*, that the greatness of the powers might be that of God, and not be from you. ⁸ Being oppressed in everything, but (Δ) we are not

cop: $\overline{\Pi\text{HC}} \overline{\Pi\text{XC}} \overline{\Pi\text{E}\text{NOC}}$, B^a H J 18 Fr, cf. ? Gr. NACDE def ram tol syr^P go, vg^{cle} fu demid harl aeth adding 'nostrum' with cop. ΔE] om. H J Fr. $\overline{\text{HC}}$] cf. Gr. unc. & c.: $\overline{\Pi\text{XC}}$, G, cf. Gr. N^a 5, al⁵ arm: $\overline{\text{HC}} \overline{\Pi\text{XC}}$, K. ⁶ J₁^{mg} 'it is read the second Sunday of Bābah.' D^{mg} VENEICIC : E₁^{mg} L اشعيا 'Isaiah.' OYOWINI] om. OY 1^o, L^s T^t A₂ Γ P*. E(Δ, J) YE- (om. E₂ F J N O) epoywini] strong future, cf. ? Gr. N* A B D* 67** Clem syr^{utr} aeth^{utr}. ΔEΠ 1^o] A: pref. εβολ, L^s T^t & c. ΠΧΑΚΙ] ΠΧ., F J H K P. $\text{ETAYEP.}] \text{ETEYEP.}$, 26. $\text{EYOWINI}] \text{EYOW.}$, 18: EOW. , B^a H J 26. ΔEΦ†] cf. Gr. N A B C³ D^c E H K L al fere omn f vg syr^{utr} arm go Or Ath Euth & c. $\overline{\text{HC}} \overline{\Pi\text{XC}}$] cf. Gr. N C H K L P al pler tol syr^{utr} arm^{ed} go Euth & c.: $\overline{\Pi\text{XC}} \overline{\text{HC}}$, L, cf. Gr. D E F G def g r vg Cyr & c. ⁷ $\text{EYONTAN}] \text{-N NTAN}$, Γ N (26): + ΔE, B^a D F K 18. 26: OYONTAN ΔE , H J Fr. $\text{NIXOΔE}]$ A: †X., L^s T^t & c., singular. $\text{OYOZ . . . ΔN TE}]$ om. G homeot. $\text{ENOYEBOL}]$ A D E: $\overline{\Pi\text{OY.}}$, L^s & c.: OY. , T^t F*. ΔEΛEWTEN] A₁*₂: ΔEΛEON 'us,' L^s T^t A₁^{mg} ('a copy') & c. TE 2^o] ΠE, L: om. O. ⁸ ENGEZ- $\text{ZWZ}] \text{TENZ.}$, T^t: ENZOZGEZ , L^s P. ZWZ (repeated L^s) ΔΔI 'place,' P: pref. VΔP, H J. $\overline{\Pi\text{TENGEZ.}]}$ om. $\overline{\Pi}$, J K single

πλ ζεχζωχ απ÷ ευζιοτι εεεον | εβολ÷ αλλα
 ητεπζωonti εβολ απ ⁹ ευβοχι ησων÷ αλλα
 αqχω εεεον ησωq απ÷ ευρωθт εεεον
 εθρηι αλλα τεπτακνοут απ÷

¹⁰ Εпсноу ηιθεν епqαι θα φεον ηιηс θен
 пенсωεε÷ ζηпа πικewηθ он ητε ηηс ητεq-
 отонг εβολ θен пенсωεε. ¹¹ енсноу γар
 ηιθεν αποп θα ηη етопθ сеf εεεон
 εθρηι ефеон εοβε ηηс. ζηпа πικewηθ
 он ητε ηηс ητεqотонг εβολ θен тепсарг
 еопεεон.

ιε ¹² ζωсте φεон αqερζωη ηθηтен. πωпθ δε
 θен оηпou ¹³ еqенθηтен δε ηхепαιπпа.
 παιπпа ητε φпагf÷ ката φρηf етсθн-
 от хе апагf εοβε φαι асахи÷ αποп
 ζωп теппагf÷ εοβε φαι тепсахи.

ιγ ¹⁴ Επεεи хе φη етаqтоунос ποс ηηс еqетоу-
 постен ζωп пее ηηс÷ отог qпатаζон
 ератен пееωтен÷ ¹⁵ ζωη γар ηιθεν
 етаqуωпи εοβε оηпou÷ ζηпа пигеот
 ητεqерζото отог ητεqоре пшепгееот
 ергото εβολ ζитен пиепy еγωon εφf÷

negative. εβολ 1^o] om. N. ητεпζωonti] -ζιοτι, P: om.
 η, B^a H J 18 single negative. ⁹ Δ(ε, Α₂)qχω . . . απ 1^o] ΑΕ:
 qχω . . . απ, J Fr single negative: ηq . . . απ, L^s T^t &c.
¹⁰ енсноу] A Fr: ηс., L^s T^t &c. епqαι] ηqαι, B^a D 18. ηηс 1^o]
 cf. Gr. NABCKLP al omn^{vid} r vg syr^{utr} arm go &c., for om. κύριον Gr.
 NABCEFGP 17. 18* 31. 71. 80. 139. 177. 178. def g r vg syr^{sch} arm
 aeth Or Euth Cyr &c. пенсωεε 1^o] L^s T^t A B^a Γ*? DEFHLN 18
 Fr, cf. Gr.: πεпс. 'our bodies,' Γ^c (tr. اجساد, gl. خ حسدنا 'our body') G J
 KMO* P; cf. Gr. DEFG def g r vg^{cle} am^{ms} fu demid tol harl syr^{sch} arm
 &c. add ημων. он] om. B^a G M 18. -отонг] A E H J₁: -отωпг,
 L^s T^t &c.; position cf.? Gr. A vg^{cle} Tert: + пεп, Γ. пенсωεε 2^o]
 cf. Gr. ABCDEFGKLP al pler d e f g syr^P &c., see above exc. DFHL 18
 have πεп, cf. Gr. N 39. r vg syr^{sch} Or: + εопεεон 'which will die,' Fr.

oppressed; being cast out, but (Δ) we are not cast away;
⁹ being persecuted, but (Δ) he left us not; being struck down,
 but (Δ) we are not destroyed. ¹⁰ Always carrying (the)
 death of Jesus in our *body*, that the life also of Jesus may
 be manifested in our *body*. ¹¹ For always we, namely they
 who live, are delivered to (the) death because of Jesus,
 that the life also of Jesus may be manifested in our *flesh*
 which will die. ¹² Wherefore (the) death worked in us,
 but the life in you. ¹³ But the same *spirit* of (the) faith is
 being in us, according as it is written: 'I believed, therefore
 I spoke'; we also believe, therefore we speak, ¹⁴ Know-
 ing that he who raised the Lord Jesus shall raise us also
 with Jesus, and will present us with you. ¹⁵ For all things
 happened because of you, that the grace may abound and
 may cause the thanksgiving to abound through the many

¹¹ ΕΠΙΘΟΝ] A₂: ἱς., L^sT^tA₁^r &c. ΓΑΡ] cf. Gr.: om. E₂*FFr*.
 ΕΤΟΝΘ]-ωπθ, GMNO. ΕΘΡΗ] ΕΓ., Fr: ἡθ., M: ἡτε
 ἱHC] cf. Gr. NABDELP al omn^{vid} f m⁴² r vg rell Euth &c. -ΟΥΟΝΘ]
 see above exc. E -ωπθ. ΤΕΠΣΑΡΞ] πεπ., H^oJ: Τ., L:
 ΣΑΡΞ, H*. ¹² ΖΩΣΤΕ (ΔΕ, E₂) . . . ΘΗΤΕΝ] om. N.
 ΦΕΛΟΥ] cf. Gr. NABCDEFGP 17. 31. d e f g r vg arm Euth &c. om.
 μέν. ΠΩΠΘ] πωπθ, GHJ. ΔΕ] om. P. ¹³ ΕΠΘΗ-
 (Ε, Μ)ΤΕΠ] TtA₂Γ &c.: ἡθ., L^sA₁^rDHJ. ΔΕ] om. E₂HJ.
 ΠΔΠΠΔ 2^o] A₁r₂BaΓEFHJKLN 18 Fr: om. L^sT^tDGMOP. A₂^{mg}
 ΔΔΔ ΨΔλ. ρΙΕ: D^{mg} ΨΔλλ ρΙΕ: G^{mg} ΨΔλλοc ρΙΕ:
 A₁^{mg}L^{mg} ρΙΕ المزمر المائة وخمسة عشر 'the hundred and fifteenth
 Psalm.' ΔΙCΔΧΙ] cf. Gr. BCDEKL P al omn^{vid} d e f r vg aeth om.
 καί. ¹⁴ ΠΘC] ΔΠΘC, F; cf. Gr. NCEDEFGKLP al pler d e f g
 tol syr^{utr} aeth Euth &c. τὸν κύριον: E₁ first omitted ΠΘC, cf. Gr. B 17.
 71. 73. r vg arm &c. ΕΦΕΤΟΥΠΟCΤΕΝ] TtA E₁^c₂: -ΤΟΥΠΟCΕΝ,
 L^s &c. ΠΕΛΛ] cf. Gr. N*BCDEFGP 6. 17. 31. 8^{pe} d f g r vg arm
 aeth Euth &c. σὺν. ΦΠΑΤΑΞΟΠ ΕΡΑΤΕΝ] cf.? Gr. 17 add ἡμᾶς.
¹⁵ ΓΑΡ ΠΙΘΕΝ] ΠΙΘΕΝ ΓΑΡ, A₂: om. ΓΑΡ, A₁^rGHMFr. ΕΤΑΥ-
 ΨΩΠΙ] om. ΕΤ, O. ΖΗΠΔ] pref. ΔλλΔ, Fr. ΟΥΟΖ ἡΤΕΦΘ.]
 om. ΟΥΟΖ, B^aDFKLFr. ΕΒΟΛ] pref. ΟΥΟΖ, J. ΠΙΛΛΗΨ]
 ΟΥΛΛΗΨ, B^aG* P singular. ΕΥΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, T^t.

- 16 Ἐθεθε φαί ἡτεπερῆκακίη ἀπὸ ἀλλὰ ἰσχε πεπρωμὶ ἐτσαβολὺς ὑπατάκο· ἀλλὰ πετσαδούη σοὶ ἁβερὶ ἡεζοὺς δατρη ἡεζοὺς·
 17 πασίαι γάρ ἡτε πεηροχρηχ ἡτε ἴπου ἀφερζωδ· κατὰ οὐλλετζοτο· εὐλλετζοτο· εὐδαρος ἡτε οὐωὺς ἡεπερ·
 18 Ἐηχοῦτ ἀπὸ ἐπὶ ἐταππατ ἔρωος | ἀλλὰ πη ἐταππατ ἔρωος ἀπὸ πετοῦπατ γάρ ἔρωος ζαπρος οὐχοὺς πε· πη δε ἐτεπσεπατ ἔρωος ἀπὸ ζαππαεπερ πε·
 19 1 Τεπσωοῦη γάρ· κε εῡωπ ἀφῡαπδωλ ἐβολ ἡχεπεππὶ ἡτε πεππᾶ ἡῡωπ ἐτρίχεη πκαζὶ οὐοῦταη ἡοῦκωτ ἐβολ ζῖτεη φῖ. οὐη ἡαθελουηκ ἡχίχ ἡεπερ δὲη πῖφνοῖ
 2 δὲη φαί γάρ τεπφιαζοε ἐπῖῡῡωος ἐτρίωτεη ἁπεππᾶ ἡῡωπ πῖβολ δὲη τφε. 3 ἰε εῡωπ ἀπῡαπτηηφ ζῖωτεη σεπαχελλεη ἀπὸ ἐπδῡ 4 κε γάρ ἀποη δα πη ἐτῡοη δὲη παῖπᾶ ἡῡωπ. τεπφιαζοε ἐηζοῡ. ἐχη πετεποῡωῡ ἀπὸ ἐβᾶῡτεη

16 ἡτεπερῆ (om. G J M P: ἐπ, Η) κακίη (Δ, E₁*: Δπ, B^a)] τεπερ., E₂0; cf. Gr. NBD* (ἐνκ-) FG 17. 39. 109. 136. 139* e^{scr} ἐγκα-. ἰσχε] om. G. πεπρωμὶ] om. πρωμῖ, E₂. πετσαδούη] πε ἐτς., Tⁱ: pref. πεπρωμῖ 'our man,' HJO; for om. ἡμῶν cf. Gr. D^bet^c EKL al pler &c. σοὶ] εῡοι, LO. 17 πασίαι] πασί, G* by error. ἡτεπεηροχρηχ] ἡτεππερζ., Η; cf. Gr. (exc. B syr^{sch} Chr). ἀφερζωδ] φερζ., J. ζωδ] A₁E: + ΠΔΠ 'for us,' L^sTⁱA₂ &c. εὐλλετζοτο] cf. Gr. N^a &c.: om. L^s, cf. Gr. N* C* 38. 80. syr^p arm aeth go. εὐδαρος] εοῡδ., FK. 18 ἐηχοῦτ] AE: ἐπτεηχ., ΓΝΟ: ἡτεηχ., L^s1^t &c. ἐταππατ 1^o] L^sA B^aDEL: ἐτεππ., TⁱGFGMNOPFr: ἐτοῦπατ, ΗJK 3^o person. ἀλλὰ . . . ἔρωος 1^o] om. P, cf. ? Gr. L. ἐταππατ 2^o] L^sA₁E₁₋₂^o: ἐτεππ., TⁱB^aGFGK MNFr: ἐτετεππ., DL 2^o person: ἐτε(Δ, A₂)πσεπατ, ΗJO 3^o person, double negative. πετοῦπατ] ADE: πη ἐτοῦπ., L^sTⁱB^aG H J L M N O P Fr: πη ἐτεππ., FK 1^o person. πε 1^o]

unto a glory of God. ¹⁶ Therefore we *faint* not; but (Δ) if our outer man will perish, but (Δ) the inner is made new day before day. ¹⁷ For (the) lightness of our present tribulation worked more and more exceedingly^a a *weight* of an eternal glory. ¹⁸ Looking not at the things which we saw, but (Δ) the things which we saw not: for the things which they see are *for* a time, but the things which they see not are for ever. V. For we know that if our house of our dwelling-place which is on (the) earth should be pulled down, we have a building through God, an house not made with hand, eternal in the heavens. ² For in this we groan, yearning to clothe ourselves with our dwelling-place which is (lit. 'the') from (the) heaven: ³ then if we should clothe ourselves they will not find us naked. ⁴ For *also* we, namely they who are in this dwelling-place, groan, being burdened; not for that

^a Lit. 'according to an excess unto an excess.'

cf. ? Gr. FG fg r vg Or^{int} Ambrst add ἔστιν 'sunt.' ΔΕ] om. HJ. ΕΤΕΝCENΔΥ] T^t AEGJMNPFr: ΕΤΕCENΔΥ, ΓΓ: ΕΤΟΥ-ΠΔΥ, Η: ΕΤΕΤΕΠΝ., D 2^o person: ΕΤΕΤΕΝCENΔΥ, L: ΕΤΕΠΝ., B^a K 1^o person: ΠCENΔΥ, L^g O ? . ΔΔΠ (om. P*) ΨΔ-ΕΠΕΖ ΠΕ] ΔΔΠΕΠΕΖ ΠΕ, Γ^c: -ΠΕ, M, cf. ? f vg Or^{int} Ambrst; om. ΠΕ, E₂; cf. ? Gr.

¹ ΠΕΠΝΙ] ΠΝΙ '(the) house,' K. ΠΚΔΖΙ] ΠΚ., A₂E₂FHKOP. ΟΥΟΝΤΔΠ] -Π ΠΤΔΠ, HJNO. ΖΙΤΕΠ] T^tA₂EGHJMN OPFr: ΔΕΠ, L^gA₁rB^aΓDFKL, cf. ? Gr. ἐκ. ΟΥΗΙ] ΠΟΥΗ, HJ. ΔΘ(Τ, EL)ΔΟΥΠΚ] L^gT^tA₁B^aΓ^cDEFLOFr: ΔΘ(Τ, A₂GHJ₁)-ΔΟΥΠΚ, Γ^{*}GHJKMNP. ² ΓΔΡ] om. A₂E₂. ΕΠΒΙ] ΠΒΙ, B^aP. ΔΠΕΠ.] ΕΠ., L. ΠΕΒΟΛ] L^gT^tB^aDGH^cJKLMNOPFr: om. ΠΙ, A₁r₂ΓEFH^{*}. ³ ΙΕ ΕΨΩΠ] cf. ? Gr. BDEFG 17. 80. &c. ἔπτερ: ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ, HJ, cf. ? Gr. ΝCKLP al fere omn Clem Did Euth &c. εἴγε. ΤΗΥ ΖΙΩΤΕΠ] cf. Gr. ΝBCD^eEKLP al omn^{vi} f vg syr^{utr} arm aeth^{utr} go Clem Did Euth &c. ΧΕΕΕΠ] ΧΕΕΕ-ΤΕΠ, HJ: ΧΕΕΕ, F by error. ΕΠΒΗΨ] ΠΒ., B^aD. ⁴ ΠΔΙ] ΦΔΙ, A₂*; cf. Gr. DEFG 31. 120. d^{scr} (177) d e f g m³⁹ vg^{cle} syr^{utr} aeth go Euth &c. ΕΠΖΟΡΨ] ΠΖ., D. ΕΧΕΠΠΕΤΕΠΟΥΨ] L^gA₁r₂

...ζιω-
τεν, Fr
BM 14740

ἄλλοις ἢ ἀλλὰ εὐαγγέλιον τῆς ζωῆς
ζῆναι ἡμεῖς ἀπετεμεν ἐξ ὧν ζῆτε
πῶς. ⁵ φη δὲ ἐταφερῶς ἐροῦν ἐφ' ἃ φη
πε. φη ἐταφ' ἡμῶν ἀπαρτῆς ἡμεῖς ἡμῶν
⁶ ἐνταχρὸν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς οὐκ
ἐπεὶ καὶ ἐπὶ τῇ ζωῇ ἡμεῖς ἡμεῖς
ζῆτε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
⁷ ἀλλοις ἢ ἀλλὰ εὐαγγέλιον τῆς ζωῆς
ζῆτε οὐκ ἀπὸ τῆς ζωῆς ἀλλὰ
οὐκ ἀπὸ τῆς ζωῆς.

⁸ Ἐπεὶ περὶ τῆς ζωῆς οὐκ ἀπὸ τῆς ζωῆς
ἀλλὰ εὐαγγέλιον τῆς ζωῆς οὐκ ἀπὸ
τῆς ζωῆς ⁹ ἐπεὶ φη καὶ τῆς ζωῆς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
¹⁰ ζῶντες ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

Λ.

¹¹ Ἐπεὶ τῆς ζωῆς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

B^a D E F H J K L: ἐπεὶ φη ἐπεὶ τῆς ζωῆς, T^a G M N O P
double negative; cf. Gr. ἐφ' ὧ. τῆς] pref. ε, FK. ἡμεῖς
-οἱ, FHJ K P: ωικ, B^a by error. πῶς] πῶς, ΓΟ.
⁵ ἀπὸ] om. O. φη] A₁ T^a B^a F H J: + φη, L^a T^a G D G K L M N O P,
cf. Gr. αὐτό: + φη, E possessive. φη πε] πε φη, O: πε φη
πε, G M P: πε φη πε, T^a: om. πε, F. φη (φη, E) ἐτ] cf. Gr.
N^a B C D^a F G P 67^{**} 73. 80. d e f g m³⁹ vg syr^{sch} arm aeth om. καί. πη
ἀρτῆς] A₂ E: πη ἀρτῆς, F: παρτῆς, L^a T^a A₁ T^a &c. ⁶ ἡμεῖς
A₂ Γ E G H J M N O P: pref. οὐκ, B^a: + οὐκ, L^a T^a A₁ T^a D F K L, cf. Gr.
οὐκ] om. H J. ἐ (α, A₁) πῶς (ω, M) π] πῶς, E. τῇ 'here']
om. J₂^{*}. τῇ] ἐπὶ, B^a. ⁷ περὶ] L^a A₁ T^a B^a C E F G

which we wish to strip ourselves of [it], but (2) to clothe ourselves anew, that that which dieth might be swallowed up through (the) life. ⁵ But he who worked us for this is God, who gave to us this earnest of the *spirit*. ⁶ Being assured always, and knowing that being here in the *body* we are absent^a from the Lord; ⁷ for we walked through [a] faith, not through a (visible) form. ⁸ But being assured, and well pleased *rather* to come out of the *body*, and to go to the Lord. ⁹ Therefore, then, we strive^b, *whether* being here in the *body* or coming out of the *body*, that we may be pleasing to him. ¹⁰ For we must all manifest ourselves before the *judgement-seat* of Christ; that each one may receive according to the works which he did through the *body*, *whether* good or evil.

¹¹ Knowing the fear of the Lord we persuade [the] men, but we are manifested to God; but I *hope* that I mani-

^a Lit. 'in (the) strange.'

^b Lit. 'love honour.'

HJKNOP: π̄εβολ, D: π̄ηετ̄εεβολ, L: πε̄εεεβολ, A₂^c: πε̄πε̄εεβολ, T^t, for πε̄εε cf. Gr. FG fg vg praeim καί. ΔΠ] T^t A₁^r &c.: trs. after C̄εεOT, L^s HJL: om. A₂ single negative. ⁸ Π̄ε̄ν̄χ̄η̄τ̄] Π̄ε̄τ̄ε̄ν̄χ̄η̄τ̄, N by error. ΔΕ] cf. Gr. BCDEKLP al pler d e f vg &c. ο̄το̄ζ...ε̄ε̄λλ̄ον] ο̄το̄ζ...ε̄ε̄λλ̄ον ΔΕ, A₂E: om. ε̄ε̄λλ̄ον, H*J. ἡ̄τ̄ε̄ν.] A: τ̄ε̄ν., L^s &c. ο̄το̄ζ 2^o] om. FHJ. ζ̄Δ] ψ̄Δ, B^a. ⁹ χ̄ε] ΔΕ, B^a. ε̄ν-ψ̄ον] ἡ̄ψ̄., DE₂: Π̄ε̄ν̄ψ̄., A₁^r: N has confused text. ε̄ν̄π̄η̄ον] ἡ̄π̄η̄ον, B^aD. ε̄βολ] om. A₂*J₁*, obs. Gr. 3. 39. fg vg syr^{sch} ar^e Clem &c. trs. ἐκ...ἐν. ¹⁰ ἡ̄τ̄ε̄νο̄το̄ν̄ζ̄ε̄ν] -ω-, ΓΓ: ο̄ν̄ζ̄-τ̄ε̄ν, HJO. ν̄ῑζ̄β̄.] ν̄ε̄ζ̄β̄., B^aFHJK. π̄ῑς.] ν̄ε̄ςς., FK. Π̄ε̄θ̄η̄λ̄ν̄ε̄ς...Π̄ε̄τ̄ζ̄ω̄ον] AE: ο̄ν̄π̄ε̄θ̄....ο̄ν̄π̄ε̄τ̄., L^sT^t &c. Π̄ε̄τ̄ζ̄ω̄ον] cf.? Gr. BDEFGKLP al pler Clem &c. κακόν: trs. before ἰτ̄ε̄ ο̄ν̄π̄ε̄θ̄., J. ¹¹ ε̄ν̄ς̄ω̄ον̄η̄] + ΔΕ, FK: om. ἡ̄, L. θ̄ω̄τ̄] θ̄η̄τ̄, O. ν̄ῑζ̄η̄τ̄] ν̄ῑζ̄., H*. τ̄ε̄νο̄τ̄ω̄η̄ν̄ζ̄-ο̄ν̄ζ̄τ̄ε̄ν, P suffix, 1^o plural. ε̄ε̄φ̄†] AE₂: pref. ε̄βολ, L^sT^t &c. ΔΕ χ̄ε] om. ΔΕ, H. Δ̄ιο̄το̄(ω, F*) ν̄ῑζ̄τ̄] om. τ̄, A₂. κ̄ε̄ς̄η̄.] om. κ̄ε̄, F I S*. -H(I, D)Δ̄ε̄ς̄ῑς] A₂KMNP: -HΔ̄η̄ς̄ῑς, L^sT^tA₁^r &c.

κ 12 **ΝΑΝΤΑΖΟ** **ἄλλων** πωτεп **ἀν** ἥκεσιν **ἀλλὰ**
ἀν†λῳιχι πωτεп **ἐ**ψοῦψοῦ **ἐ**ρρη **ἐ**χωπ÷
ῥηα **ἥ**τεсψωπι πωτεп÷ **ο**υθε **π**η **ε**τψοῦ-
ψοῦ **ἄ**λλων **ῥ**еп **π**ρο÷ **ο**τοῖ **ῥ**еп **π**ρηт
ἀп. 13 **ἴ**τε **ῥ**αρ **ἰ**схе **ἀ**псигι **ἥ**ρηт. **ἰ**е **ἀ**псигι
ἄφ†÷ **ἴ**τε **т**епка† **ἰ**е **ἀ**пка† πωτεп÷
14 **†**αῦαп **ῥ**αρ **ἥ**τε **π**χс **с**αλλοп **ἄ**λλων
ἐἀп†ῥαп **ἐ**φαι.

κα **Ἦ**е **ἀ** **ο**υα **ἀ**ψεοῦ **ἐ**хеп **ο**τοп **π**ιβеп **ῥ**ара
οτοп **π**ιβеп **ἀ**ψеοῦ 15 **ο**τοῖ **ἀ**ψеοῦ **ἐ**хеп
οτοп **π**ιβеп. **ῥ**ηα **π**η **ε**топῥ÷ **ἥ**тоῦψтее-
ωпῥ **π**ωоῦ **ἄ**λλαῦατοῦ÷ **ἀ**λλὰ **ἄ**φη
εтаψеοῦ **ἐ**рρη **ἐ**χωоῦ÷ **ο**τοῖ **ἀ**ψтωпყ
16 **ῥ**ωсте **ἀ**поп **ἰ**схеп **†**поῦ **ἥ**тепсωоῦп
ἥῥλι **ἀ**п **к**ατα **с**арῥ÷ **ἰ**схе **ῥ**е **ἀ**псοῦтеп **π**χс
кατα **с**арῥ÷ **ἀ**λλὰ **†**поῦ **х**е **т**епсωоῦп
ἄλλоq **ἀ**п÷

17 **ῥ**ωсте **φ**η **ε**тῥеп **π**χс÷ **ο**тсωпт **ἄ**βери
пе÷ **π**ιархеос **ἀ**тсипи÷ **ἰ**с **ῥ**αпбери **ἀ**тψωпи÷
18 **ῥ**ωб **ῥ**е **π**ιβеп **ε**βол **ἄ**φ† **п**е **φ**αι **ε**таψ-
ῥотпеп **ε**роq **ε**βол **ῥ**ιтеп **π**χс **ο**τοῖ **ἀ**φ†
пап **ἄ**пιψеλλψи **ἥ**тепиῥωтп. |

19 **Ἦ**е **φ**† **п**αqῥеп **π**χс÷ **ε**qῥωтп **ἄ**пикосеοс
εроq÷ **ἥ**qωп **ε**рwoῦ **ἀ**п **ἥ**поῦпараптωλλ÷

12 **НАНТАΖΟ**] cf. Gr. **NBCD*FG** 10. 39. 67** 139. **d e f g v g go**
syr^{utr} arm Euth &c. om. **ῥαρ** : + **ῥε**, **O**. **ἄλλων πωτεп**] **ἄ**-
λλωтеп, **F* L** by error. **ἀп†**] **A**: **εп†**, **L^g T^t &c.**: **ἥ†**, **Γ* NO**.
ἐрρη] om. **HJ**. **ἐχωп**] cf. Gr. (exc. **NB** 17 **Cyr**). **ῥеппρηт**]
ῥеппῥ., **H**; cf.? Gr. **NBD*FG** 17. 37. 73. 121. **Euth Cyr it v g &c.**:
om. **ῥеп**, **B^a**, cf. Gr. **C &c.** 13 **ἴτε ῥ¹ο**] **ἴтῥ**, **B^a J** 18. **ἰе ῥ¹ο**] om. **J**.
ἀпсигι ῥ²ο] + **ἥρηт**, **L^g L**. **ἀп** (om. **HL**) **кῥῥ†**] **εпк.**, **T^t**: **тепк.**,
J. 14 **ῥαρ**] om. **A₁ Γ M**. **πχс**] **φ†** 'God,' **J**. **сαλλοп**]
ἄλλ., **A₁ L**. **ἄλλων**] **ἄλλοи** 'me,' **DL**. **Ἦе**] cf. Gr. **N* BC² D**
EF G K L P al plus³⁰ d e g syr^{utr} aeth^{utr} go &c.: + **ἰсхе**, **T^t K**, cf. Gr. **N^c**
C* al sat mu f v g arm Did Euth Cyr &c. **ῥοῦα**] **L^g AE**: om. **Δ**, **T^t &c.**

fested myself in your *consciences* also. ¹² We were not commending ourselves to you again, but (Δ) are giving to you pretext for boast about us, that it may be to you against them who boast themselves in (the) face, and not in (the) heart. ¹³ For *whether* if we were mad of heart, then we were mad to God; *whether* we are of sound mind^a, then we were of sound mind to you. ¹⁴ For the *love* of Christ layeth hold on us; we having judged this: That one died for all, *so then* all died; ¹⁵ and he died for all, that they who live should not live to themselves only, but (Δ) to him who died for them, and he rose. ¹⁶ *Wherefore* we (pron.) from now know not any (one) according to *flesh*: but if we knew Christ according to *flesh*, but (Δ) now any more we know him not. ¹⁷ *Wherefore* he who is in Christ is a new ^b creature: the *ancient* things passed away; lo, new things happened. ¹⁸ But all things are from God, he (lit. this) who reconciled us to himself through Christ, and he gave to us the ministry of the reconciliation: ¹⁹ That God was being in Christ, reconciling the *world* to himself, not reckon-

^a Lit. 'understand.'^b Or 'creation.'

¹⁵ ΠΗ ΕΤ.] ΠΕΤ., DF. ΟΝΘ] ΩΝΘ, T¹FGMNO. ¹⁶ ὁ ὡστε] -ΔΕ, AEFKN: ὁ ὡς, Γ. ἡ τέπεσσωσιν ἡ ὁ λὶ ΔΠ] ἐπεσσωσιν ἡ ὁ λὶ, J. ἰσχε ΔΕ] cf. Gr. K 115. go &c.: om. ΔΕ, K. ἰσχε . . . σαρξ] om. H* homeot. ΠΧC] position cf.? Gr. DE d e aeth &c. ΔλλΔ] κατΔ, L by error. ΧΕ] om. E₁*. ¹⁷ ὁ ὡστε] -ΔΕ, AEF. ὁ ἀπερι] cf. Gr. NBCD*FG 67** d e f g a m f u demid tol arm^{ed} aeth^{ro} Clem &c. om. τὰ πάντα. ¹⁸ ΔΕ] om. B^a 18. εὐολ 1^o] pref. ὁ ΔΠ, B^aJ 18: om. P. εὐφτ] ὁ ἰτενεφτ, Γ^cDFKL. πε] πε, MO*P. ΠΧC] cf. Gr. NBCD*FGP 3. 17. 31. 39. 57. 69. 73. al pauc it vg syr^{utr} aeth^{utr} arm go Enth &c. πικελλω] AP: πω., L⁵T⁶ &c. πὶ ὡσπ] πὶ ὡ., E by error. ¹⁹ ΧΕ] pref. ὁ ὡς, DFKL: ὁ ὡς ΔΕ, B^a 18. εὐ ὡ(ο, D) τπ] Δ ὡ., L. εὐ πικ] ἐπικ., HJ. ἡ ὡσπ] ἐπ., D: ἡ ὡσπ, P^c. ΔΠ] om. O single negative.

οὗτος ἀφ' ἧς ἀπισταῖ ἢ τε πιζωτῇ ἢ θρῆνι
 ἢ θήντην· ²⁰ ἀπερπρεσβεῖται οὐκ ἔχει
 πᾶς· ὡς ἐρε φτ̃ φτ̃ ἡγοποεῖ ἐβόλ ζιτο-
 τέπ τέπζο εφέα ἀπᾶς ὡτῇ ἐφτ̃·
²¹ φη̃ ἐτεῖ ἀπερσοῦται ποβί· ἀφ' αἱ ἡποβί
 ἐρῆνι ἐχωπ· ζῆα ἀποπ ἡτέπψωπ ἡγο-
 εεθῆνι ἡτε φτ̃ ἡζῆνι ἡθῆντ·

¹ Ἐποὶ δὲ ἡψφῆρ ἡρεφερζωβ· οὗτος τέπζο
 εψτελλῶρετέπψεν πιζεοτ ἡτε φτ̃ ἐρω-
 τέπ θεν οὗψοιτ·

² Ἰχω γάρ εἰλος χε θεν οὐσνοῦ ἐψῆνι ἀίσω-
 τέε ἐροκ· οὗτος θεν πιεζοοῦ ἡτε ποῦχαί
 ἀερθονῆν ἐροκ·

κβ Ἰς ζῆππε φ̃ ποῦ· ἰς οὐσνοῦ ἐψῆνι. ἰς ζῆππε
 φ̃ ποῦ. ἰς οὐεζοοῦ ἡτε ποῦχαί· ³ ἡτέπφ
 ζῆι ἡβροπ ἀπ θεν ζῆι ζῆα ἡτέψτεε
 πεψεεψι ὁωλεβ̃ ⁴ ἀλλὰ θεν ζωβ πιβεν
 ἐπταζο εἰλον ἐρατέπ· ὡς ζαπδιακωπ
 ἡτε φτ̃ θεν οὐπιψφ̃ ἡζῆποεοπῆ· θεν
 ζαπζοχζεχ· θεν ζαπαπαγκῆ· θεν ζαπ-
 ἄκατ̃ζ· ⁵ θεν ζαπερθωτ· θεν ζαπ-
 ψτεκωοῦ· θεν ζαπψῶορτερ· θεν ζαπ-
 θίσι· θεν ζαπψρωίς· θεν ζαππῆστια·
⁶ θεν οὐτοῦθο· θεν οὐρεψωοῦ ἡζῆτ·
 θεν οὐσωοῦπ· θεν οὐεετᾶρς· θεν
 οὐπῆα ἐψοῦαῖ· θεν οὐαγανῆ ἡατεετ-
 ψοβί· ⁷ θεν οὐσαῖ ἡτε ὁεῖνι· θεν
 οὐχοε ἡτε φτ̃· |

πισταῖ] T^{AK}: πс., L² &c. ἡθῆντην] -τοῦ, 3^o person,
 B^a 18. ²⁰ ἀπερπ.] ἀλλὰ περπ., M. οὐκ] om. G^{*N}.
 ὡς] om. E₁^{*}. ὡτ (+ε, M) π] pref. ε, B^a D G J₂ K L 18.
 ἐφτ̃] εἰφτ̃, B^a 18. ²¹ φη̃] cf. Gr. N^{*} B C D^{*} F G 17. 67**
 71. 137. d e f g v g Or Euth &c. ἡποβί] om. ἡ, H. ἀποπ]

ing to them their *transgressions*, and he put the word of the reconciliation in us. ²⁰ We were *ambassadors* then for Christ, *as if* God gave [a] comfort through us: we beseech you, instead of Christ, be reconciled to God. ²¹ He who knew not sin he made him (to be $\bar{\alpha}$) sin for us, that we (pron.) might become (to be a $\bar{\alpha}\sigma\tau$) righteousness of God in him. VI. But we are being fellow workers, and we beseech you not to receive the grace of God emptily. ² For he saith: 'In a time accepted I heard thee, and in the day of the salvation I *helped* thee.' Behold now, lo, a time accepted; behold now, lo, a day of the salvation. ³ We give not any stumbling in any(thing), that our ministration may not be aspersed; ⁴ but (Δ) in everything we are commending ourselves *as ministers* of God, in great *patience*, in tribulations, in *necessities*, in pains, ⁵ in stripes, in prisons, in tumults, in toils, in watchings, in *fastings*, ⁶ in [a] pureness, in [a] longsuffering, in [a] knowledge, in [a] *kindness*, in [a] holy spirit, in [a] love without hypocrisy, ⁷ in a word of (the) truth, in a power of God. Through the

+ $\zeta\omega\pi$, L^sT^tD F H J K. $\mu\epsilon\theta\mu\eta\iota$] $\theta\mu\eta\iota$, FK. $\bar{\alpha}\rho\eta\iota$] $\bar{\alpha}\rho\eta\iota$, J.

¹ $\bar{\alpha}\rho\epsilon\tau\epsilon\rho$] om. $\rho\epsilon\tau$, B^a. $\epsilon\psi\tau\epsilon\epsilon$] om. Γ . $\theta\rho\epsilon\tau\epsilon\pi$] $\epsilon\theta$., L: $\theta\rho\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$, FK; cf. Gr. N^a B D^e &c. $\epsilon\mu\acute{\alpha}\varsigma$. $\pi\iota\zeta\epsilon\sigma\tau$] $\pi\zeta$., K^{*O}.

² A₂^{mg} D^{mg} HC Δ H Δ C: A₁^{mg} E₁^{mg} اشعيا 'Isaiah.' F^{mg} J₁^{mg} 'the third Sunday of the Fast.' $\varsigma\chi\omega$] $\epsilon\varsigma\chi\omega$, F; position cf. Gr. N B C D^b et^c E K L P al fere om n f vg syr^{utr} &c. $\sigma\tau\sigma\zeta$] om. L. $\zeta\eta\pi\pi\epsilon$ \dagger $\pi\sigma\tau$ IC 2^o] om. L. ³ $\zeta\lambda\iota$ 1^o] $\bar{\alpha}\zeta\lambda\iota$, FHJ 26. $\bar{\alpha}\sigma\tau\pi$] - $\omega\pi$, E₁^{*}: $\bar{\alpha}\sigma\tau\pi$, M. $\zeta\epsilon\pi$ $\zeta\lambda\iota$ 2^o] $\bar{\alpha}\zeta\lambda\iota$, 26. $\zeta\eta\mu\Delta$] om. Γ ^{*}. $\pi\epsilon\pi\psi\epsilon\mu\epsilon\psi\iota$] cf. Gr. D E F G 66^{**} 73. d^{scr} 8^{pe} d e f g vg syr^{utr} go &c. ⁴ $\mu\iota\beta\epsilon\pi$] om. H^{*}. Tabulated arrangement, A B^a D E H J. $\zeta\alpha\pi\zeta\sigma\chi\zeta\epsilon\chi$] $\sigma\tau\zeta$., Γ singular. $\bar{\epsilon}\kappa\epsilon\tau$ -

(om. B^a H) ζ] $\epsilon\epsilon\kappa$., Γ G H O. ⁵ $\epsilon\rho\theta\omega\tau$] - $\sigma\tau$, FK P 26. $\psi\rho\omega\iota\varsigma$] $\rho\omega\iota\varsigma$, A₁. ⁶ $\zeta\epsilon\pi\sigma\tau\epsilon\rho\epsilon\tau$... $\varsigma\omega\sigma\tau\pi$] A₁: $\zeta\epsilon\pi\sigma\tau\epsilon\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon\tau$... $\varsigma\omega\sigma\tau\pi$, A₂: trs. $\zeta\epsilon\pi\sigma\tau\epsilon\varsigma\omega\sigma\tau\pi$ $\zeta\epsilon\pi\sigma\tau\epsilon\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma\omega\sigma\tau$ $\bar{\alpha}\zeta\eta\tau$, L^sT^t &c. $\bar{\pi}\pi\Delta$] om. B^a by error.

Hunt 26,
2-13

weapons of [the] righteousness, those of the right hand and those of the left hand, ⁸ through [a] glory and [a] dishonour, through [a] blessing and [a] curse; as *deceivers* and true (men); ⁹ as unknown, and known; as about to die, lo, we live; as chastened, and not killed; ¹⁰ as grieving, but rejoicing always; as poor (men), but making many rich; as not having anything, and we lay hold on all things. ¹¹ Our mouth was opened towards you, O [the] Corinthians, our heart was widened out. ¹² Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your affections. ¹³ But I speak of the same recompense, as children: widen out yourselves also.

¹⁴ Be not sharers of (the) yoke of the unbelievers: for what (ΔΥ) is the fellowship of [the] righteousness with [the] *iniquity*? Or what (ΟΥ) is the fellowship of the light with the darkness? ¹⁵ Or what is (the) agreement of Christ with Beliar? What (ΔΥ) is (the) part of a *believer* with an unbeliever? ¹⁶ Or what (ΟΥ) is (the) agreement of

20C EN2., 26. ΔΕ 2°] om. FJP. ΟΥΟ2 ΤΕΠ.] ΤΕΠ. + ΔΕ, 26: Ο. ΤΕΠΠΔΔΔΔ., future, HJ. ¹¹ ΟΥΩΠ] ΟΥΗΠ, HJ: ΟΥΒΕΠ, M. ΟΥΒΕ] ΕΘΒΕ, B^a by error. Ω ΠΙΚ.] cf. Gr. FG^{sc} 8^{pe} f vg: om. Ω, B^a DKL, cf. Gr. N &c. ΠΕΠ2ΗΤ] cf. Gr. (exc. NB). ¹² ΠΤΕΤΕΠ2ΕΧ2ΩΧ] L^s Γ D F G L M N O P: ΠΤΕΠ2ΕΧ2Ω(O, A₁E₂)X, AEJK 26: ΤΕΠ2ΕΧ2ΩΧ, B^a. ΤΕΤΕΠ2.] L^s Γ D F G H L M N O P: ΤΕΠ2ΕΧ2Ω(O, A₁E₂M)X, AB^aEJ₁c₂K 26. ΔΕ] om. M, cf. Gr. C a^{scr} 1^{scr}. ΠΩΡΙ 2°] Π2., L 26: om. FK. ΔΕΤΥ.] Υ., HJ 26. ¹³ ΟΥΕΥC] ΟΥΒΗΥC, L: ΕΥΕΥC, F. ¹⁴ ΠΔ(Τ, T^tFK)ΘΠ.] ΠΔΘΠ., B^a. ΔΥ] om. F by error, also ΠΤΕ for ΤΕ. ΠΕΔΤΔΠΟΔ.] ΠΕΔΔ may be either μετά or καί. ΙΕ ΟΥ] cf. Gr. N B C D E F G L P 17. 31. 37. 39. 67** 73. 80. 113** 115. 8^{pe} d^{scr} it vg syr^{sch} et^p mg arm go Clem Euth &c. η τίς. ΔΠΙΟΥΩΠΙ] A₂E: ΠΤΕΠ., L^sT^tA₁r &c. ¹⁵ ΟΥ ΠΕ ΠΤΔΔΤ] om. ΠΕ, F: om. Π, Γ*H: ΟΥ ΠΕ ΠΤΔΔ., EGM. ΔΠΧC] cf. Gr. N B C P 13. 17. 8^{pe} def vg χριστού &c. ΒΕΛΙΑΡ] cf. Gr. N B C L P al plus⁵⁰ fu harl* syr^p arm aeth Euth &c.: ΒΕΡΙΔΛ, B^a: ΒΑΡΙΔΛ, P*: ΒΑΛΙΑΡ نسخة اخرة 'another copy,' P^{mg}; for ΙΔΛ cf. minusc pauc fg vg &c. ΔΥ] pref. ΙΕ, K. ΤΤΟΙ] L^sT^tA₁r &c.: ΤΟΙ, A₂HJP. ¹⁶ ΙΕ]

π[†]ε^εε[†] π^ου[ε]ρ^φει ^πτε φ[†] ^πεε φ^απ^ι-
ια^ωλο^π ^ε

Ἀπο^π γ^αρ ^πε ^πιε^ρφ^{ει} ^πτε φ[†] ε^{το}π^θ. κα^τα
φ^ρη[†] ε^{τα}ψ^{χο}ς ^πχε^φ ^ε ^ειε^ψω^πι ^πθ^η-
το^υ ^οτο^ρ ^ειε^εω^ψι ^πθ^ρηι ^πθ^ητο^υ ^ε ^ειε-
ψ^ωπ^ι ^πω^ου ^πκ^ου[†] ^οτο^ρ ^πθ^ωο^υ ^ζω^ου
ε^{τε}ψ^ωπ^ι ^πηι ε^γλ^αο^ς ^ε ¹⁷ε^θε φ^αι ^αε^εω^πι
ε^βο^λ ^θε^π το^υε^ν ^ε ^οτο^ρ φ^ωρ^χ ε^βο^λ
^αε^εω^ου ^πε^χε ^πο^ς ^αε^πε^ρσ^ι ^πεε ^πε^τβ^α-
^θεε ^ε ^οτο^ρ ^απο^κ ^ειε^ψε^π ^θη^κο^υ ^ερο^ι.

κδ ¹⁸ ^οτο^ρ ^ειε^ψω^πι ^πω^{τε}π ^ετι^ωτ ^ε ^οτο^ρ ^πθ^ωτε^π
^ζω^{τε}π ^ερε^{τε}π^εψ^ωπ^ι ^πηι ^εζ^απ^ψη^ρι ^πεε
^ζα^πψ^ερι ^πε^χε ^πο^ς ^πα^πτο^κρα^τω^ρ.

κε ¹ ^εο^{το}π^τα^π ^ου^π ^αε^εε^ε ^ππ^αι^ωψ ^πα^εε^πρα[†] ^ε
^αε^αρε^πτο^υθ^οπ ^εβ^ολ ^ζα ^θω^λε^θ ^πι^βε^π ^πτε
^τσα^ρξ ^πεε ^ου^ππ^α ^επ^χω^κ ^αε^πι^{το}υ^θο ^εβ^ολ
^θε^π [†]ζ^ο ^πτε φ[†].

κς ² ^ψο^πτε^π ^ερ^ωτε^π. ^αε^πε^ρσ^ι ^ζλι ^πχ^οπ^ς. ^αε^πε^π-
^{τα}κε ^ζλι. ^αε^πε^πψ^εχ ^ζλι. ³ ^πα^ιχ^ω ^αε^εο^ς
^απ ^{κα}τ^α ^ου^ζιο^υ ^αε^πζ^απ. ^αιε^ρψ^ορ^π γ^αρ
^πχ^ος ^ε ^{τε}τε^πχ^η ^θε^π ^πε^πζ^ητ ^εε^ρψ^φη^ρ
^αε^εο^υ ^πεε ^εε^ρψ^φη^ρ ^πω^πθ ⁴ ^ου^οπ^τη^ν
^πο^υπ^ψ ^αε^πα^ρρ^ης^ια ^ζα^ρω^{τε}π. ^ου^οπ^τη^ν

om. B^a. π[†]ε^εε[†]] om. Π, ΑΗ. ^πτε φ[†]] om. ^πτε,
B^a by error. A₂^{ms} ια^ρα^εε^ια^ς: A₁^{ms} E₁^{ms} M^{ms} اميا 'Jere-
miah.' ἀπο^π γ^αρ ^πε] cf. Gr. N^{*}BD^{*}LP 6. 10. 17. 23. 31.
39. 67** 71. 80. 109. de aeth Clem &c. ἡμεῖς et ἐσμέν. ^πιε^ρφ^{ει}] singular, cf. Gr. (exc. N^{*} 122. Clem). ε^{το}π^θ] -ω^πθ, T[†]FGM
NO. κα^τα φ^ρη[†] &c.] et. f vg syr^{utr} arm Clem Did Ath &c. καθὼς
εἶπεν. ^πθ^ητο^υ 1°] praem. ^πθ^ρηι, L. ^οτο^ρ ^ειε^ε.] om.
^οτο^ρ, M. ^πθ^ρηι] om. F. ^ειε^ψω^πι] pref. ^οτο^ρ, B^aDFJ
K L O. ^πω^ου] cf. Gr. FstGP g &c. αὐτοῖς. ^ζω^ου] om. L.
^πηι] cf. Gr. DEFGKL al pler it vg rell Euth &c. ε^γλ^αο^ς]
ε^ου^λ., P: ^πο^υλ., GHM. ¹⁷ E₂^{ms} η^ςα^ηα^ς: A₁^{ms} E₁^{ms} LN
اشعيا 'Isaiah.' ε^βο^λ 2°] om. F. ^αε^εω^ου] om. E₁^{*}: ^θε^πτο^υ-

a temple of God with that of the *idols*? For we are the temple of the living God, according as God said: 'I shall dwell in them, and I shall walk in them; I shall be to them God, and they also shall be to me for a *people*.

¹⁷ Therefore come out from their midst, and be separated from them,' saith the Lord; touch not that which is unclean; and I (pron.) shall receive you. ¹⁸ And I shall

be to you for a father, and ye also shall be to me for sons and daughters, saith the Lord *Almighty*. VII. Having, then, these promises, my beloved, let us cleanse ourselves from every pollution of (the) flesh and [a] spirit, completing [the] holiness in the fear of God. ² Receive us: we did not

wrong to any: we corrupted not any: we cheated not any.

³ I was not saying it according to a condemnation: for I said before, that ye are in our heart to share death and

to share life. ⁴ I have a great *boldness of speech* toward

ⲁⲛⲧ 'from their midst,' HJ. ⲁⲡⲉⲣⲃⲓ] AΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟⲓ, L^sT^tB^aDFHJKL. ⲡⲉⲧ(ⲛ, E₂)ⲃⲁⲃⲉⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧⲃ., T^t: ⲡⲛ ⲉⲧⲃ., plural, F: ⲧⲃ., L. ⲉⲣⲟⲓ] ⲉⲣⲟϥ, A₂ by error. ¹⁸ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ] pref. ⲁⲛⲟⲕ, T^tDFKL. ⲉⲣⲓⲱⲧ] ⲡⲟⲩⲱⲧ, L. ⲉⲱⲧⲉⲛ] om. M. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣ.] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣ., EF. ⲉⲃⲁⲛ] L^sT^tAΓEGLN: ⲡⲉ., B^aDFHJKMOP. ⲡⲁⲛⲧⲟ(ⲱ, M)ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ] L^sA₁DE: pref. ⲡⲓ 'the,' T^t &c.

¹ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲡⲧⲁⲛ, NO. ⲟⲩⲛ] om. P. ⲧⲥⲁⲣⲉ] ⲧⲥ., A₁^rB^aDFKLO. ⲟⲩⲡⲡⲁ] A₂E: ⲡⲓⲡⲡⲁ, L^sT^tA₁^r &c. ⲉⲛ(ⲡ, DE L)ϣⲱⲕ] -ⲛⲕ, Γ*. ⲫⲧ] ⲡⲟⲩ 'the Lord,' HJ.

² ϣⲟⲡⲧⲉⲛ] om. ⲧⲉⲛ, suffix, 1^o plural, B^a by error. ⲁⲡⲉⲛⲃⲓ] ⲁⲡⲉⲣⲃⲓ, L. ⲉⲗⲓ 1^o] om. H*. ⲁⲡⲉⲛⲥⲉϣ] ⲁⲡⲉⲣϥ., E₁²*?: + ⲡ, ΓF. ³ ⲁⲛ] position, qualifying λέγω, cf. Gr. ΝΒCΡ

17^{vid} 73. Euth. ⲁⲡⲉⲃⲁⲛ] ⲉⲛ., B^aF. ⲡⲭⲟⲥ] ⲡⲭⲟⲛⲥ, B^a*LP by error. ⲃⲉⲛ] pref. ⲉ(ⲡ, O)ⲃⲣⲛⲓ, HJO. ⲁⲁⲁⲟⲩ] ⲁⲁⲁⲟⲩ, C^{mg} P^{mg} both 'another copy.'

ⲉ(om. JP)ⲉⲣϣⲫⲛⲣ] ⲟⲩⲉⲣϣ., A₂: ⲉϣⲫⲛⲣ, H. ⁴ ⲟⲩⲟⲛⲧⲛⲓ 1^o] -ⲛ ⲡⲧⲛⲓ, T^tH^cJ

NO 26: om. ⲧⲛⲓ, A₁^r. ⲡⲟⲩ 1^o] A₂ΓEGMNOP 26: pref. ⲁⲁⲁⲁⲧ, L^sT^tA₁^rB^aDFHJKL. ⲟⲩⲟⲛⲧⲛⲓ 2^o] -ⲛ ⲡⲧⲛⲓ, T^tHJNO 26.

you, I have a great boast about you: I was full of your comfort, I abounded with [the] joy for all your tribulation.

⁵ For *even* having come to (the) Macedonia, our *flesh* took not any rest, but (Δ) we were ^a oppressed in everything; outside contentions, inside fears.

⁶ But (Δ) he who comforteth them who are humble, God comforted us in (the) *coming* of Titos; ⁷ but *not only* in his *coming*, but (Δ) also in the comfort, in which he was assured about you, showing to us your hearty love and your weeping and your zeal for us. *So that* I rejoice the more, ⁸ because if I gave pain to you in the *epistle*, I repent not, although I was repenting; for I see that that *epistle*, [that] if it grieved you, (grieved you) *for* a little (time), ⁹ but now I rejoice, *not that* ye were grieved, but (Δ) that ye were grieved unto [a] *repentance*: for ye were grieved according to God, that ye might not suffer any loss from us. ¹⁰ For the grief according to God worked [a] *repentance* unto [a] salvation not to be repented

^a Lit. 'we being.'

⁶ εϣαϣ†] ετΔϣ†, B^aF. πολλ† 1°] πολλ† 'well pleased,' M. ετθελινοϣ†] + πε, F. φ†] position cf. Dam ad h. l. Ambrst. ⁷ οϣ... παροϣια] om. 26. πελλ 1°] L^gT^tAΓEGMNOP: om. B^aD F H J K L 26 (but D K L tr., J₂). †κε] om. κε, N. ετΔϣ-τΔϣρο] T^tA₁ B^a F G, cf. ? Gr. παρακληθη: ετΔϣτΔϣρον 'he confirmed us,' L^gΓDEHJKLMN O P 26. εϣτΔλλο] Δϣτ., E₂: ϣτ., Γ. εϣωπ] obs. Gr. K & c. om., Gr. rell ἐμὸν. ρω(Ο, 26)CTE]-Δε, F H J K L M 26. ἡτΔραϣ†] ἡτεπρ., plural, 26. ⁸ ἔε(εε, ΓGO)ΚΔρ 1°] AEFH*KL: + ἡρΗΤ, L^gT^tB^aΓDGH^cJ M N O P. ηΔιερ] ηεΔιερ, J, cf. ? Gr. 93. a^{scr}. πε] om. G M. ΓΔρ] cf. Gr. ΝCDB^eet^cEF G K L P al omⁿvid f g syr^{utr} arm go Euth & c. ϣε ιϣε (+ η, B^a) 2°] om. ϣε, B^aD F H J K L. Δϣ†ἔε(εε, T^tΓ)Κ.] Δϣ†ἡἔ., H^c: Δ†., Γ. οϣκοϣχι] A E: οϣ-οϣνοϣ 'an hour,' L^gT^t & c. ⁹ †νοϣ Δε] A H J: om. Δε, L^gT^t & c. ο†] ο†, L: οΔ†, E J. ερἔκΔρ 1°] om. ερ, E₁*. ετἔετΔπο(om. H)Δ... ἡρΗΤ] om. D K L homeot. Δτε-τεπ 2°] Δρετεπ, F. ΓΔρ] om. H J. ¹⁰ ἔκΔρ 1°] εεκΔρ, T^tGN twice. Δϣερρωδ] εϣερ., T^tA₂PN. εϣ-πορρ] εοϣπ., F K. Δτοϣεε η] A F H^c: Δθ(Τ, B^a D E G

κη ¹¹ ὁμηπε γαρ ἰς πικραζ ἥζητ еταρετεпαιϋ
κατα φ† αϋερζωβ πωτεп еουεηϋ ἥспοу-
зан. ἀλλὰ етаπολογία ἄλλὰ етаγанаκτη-
сис ἄλλὰ еγзо† ἄλλὰ еυеи ἥζηт.
ἀλλὰ еγχορ. ἀλλὰ еγ† епϋϋ. οτορ
θεν γωβ πιθεν ἄтетептаζε θηпоу ера-
теп θηпоу еρεтепонаβ епигωβ.

κθ ¹² ὁαρα ιсхе αисθαι πωτεп. εοβε φη απ етаγ†
ἥχοпс ὅταε εοβε φη απ етаγ†тϋ ἥχοпс ἄλλὰ
хе гпа ἥтесотωпг εβολ ἥхететеп-
спотан θαι ететепири ееос еρпн ехωп
γарωтеп епееео епос ἄ ¹³ εοβε φαι
α†θет пепζηт. еρпн де ехеп тетеп-
пое† ἥгооо еаλλоп απраϋи еρпн
ехеп пираϋи ἥте титос ἄ пеϋппа
еитоп ехеп θηпоу тпрот ἄ ¹⁴ хе паϋот-
ϋот етаиαιϋ θатотϋ | ехеп θηпоу еп-
ϋппн ееос ἄ

Ἀλλὰ κατα φρη† етаисахи пееωтеп ἥсноу
πιθεν ден оееееоеи ἄ παиρη† оп пеп-
ϋотϋот ἄ етапαιϋ ехеп θηпоу θатеп
титос ἄ αϋϋωппн ден оееееоеи ἄ ¹⁵ οτορ
θεν оеетгооо пеϋеетϋαпееαθт ἄ

KL) οτω(Ο, T¹P) **εε** ἥ, L^gT^h &c. -ζθηϋ] -ζηт, L. δε]
trs. before ἥζηт, J_{1,2} (+ δε). ϋαϋер] αϋ., K. еυеос]
еουее., K. ¹¹ етаρεтепαιϋ] cf.? Gr. N^c DEKL P al pler
de vg go arm aeth Clem &c. πωтеп] cf. Gr. N^{*} BDEKL al plu
de go arm Clem &c. ὁμν. еουеηϋ] L^g ADEGLM: етее.,
B¹F: ἥот., T^h TKNOP: еουпиϋ† 'a great,' HJ. етаπολ.]
om. ет, M. етаγанаκτη(Δ, A₁^rE)HCIC] L^g A₁^r DE: етаγ-
(п, Γ)αпακτηс, T^h FG MNOP: етапe(Δ, KL: H, F)KTHCIC,
FHJKL: етаγпαтHCIC, B^{3c}(om. пΔ, *). e(Δ, E₂)γзо†
ἀλλὰ] om. L homeot. **еи** ἥζηт ἀλλὰ ет] om. N
homeot. οτορ ден] L^g T^h A₂ ΓEG MNOP: om. οτορ, A₁^r B^a DF
HJKL; cf.? Gr. D^b et^c EKLP al pler de arm &c. **ατετε**(om. тe,
A₁^r)птаζε] T^h AE₁²: **αρετε**(om. тe, M)пт., L^g &c. ера-

of: but the grief of the *world* worketh death. ¹¹ For behold the grief which ye grieved (lit. did) according to God worked for you much *earnestness*, yea (Δ) a *defence*, yea (Δ) an *indignation*, yea (Δ) a fear, yea (Δ) a hearty love, yea (Δ) a zeal, yea (Δ) a revenge; and in everything ye established^a yourselves pure of the thing. ¹² Then, if I wrote to you, (I wrote) not because of him who did wrong, nor because of him who suffered wrong, but (Δ) that your *earnestness*, this which ye feel (lit. do) about us, might be manifested to you before the Lord. ¹³ Therefore we were consoled: but about your comfort, we rejoiced *more* excessively about the joy of Titos, because his *spirit* was rested for you all. ¹⁴ Because my boast which I made to him about you, I was not ashamed of it. But (Δ) according as I spoke to you always in [a] truth, thus also our boast which we made about you to Titos was in [a] truth. ¹⁵ And abundantly his affections are turned (ὑπο) towards you, remem-

^a Lit. 'set up.'

ΤΕΠΘΗΚΟΥ] om. E₂. ἄπιρ.] επι., B^a. ¹² ΔΙΣΘΔΙ] -θε, HJ₁^{c2}. εἰθε 2^o] om. F. φη ἀν 2^o] om. Δπ, L^sT^tGMP. σιτq] σι, A₂*. ἀλλὰ xε] L^sT^tA₁*? 2ΓΕΝΟ: om. xε, A₁^r &c. ετετεπ . . . εξωη] cf. Gr. BCD^bet^cEKLP al plus⁷⁰ d** e syr^{utr} arm^{zoh} aeth Euth Dam. ἄπoc] AE: ἄφ†, L^sT^t &c. ¹³ Δϑε(η, L)τπεν] εϑ(Δϑ, H^cJ)θω(ε, T^t)τ ἄπεν, T^t H*J. ερρηι 1^o Δε] T^tAΓDEGKMNO, cf. Gr. NBCDEFGKLP 17. 93. al¹⁵ it vg go syr^{sch} et p^{txt} &c.: om. Δε, L^sB^aFHJLP 18, cf. Gr. 32. 36. 39. 69. 71. e^{scr} arm Euth Thdrt plane om. δέ. τετεπποε†] cf. Gr. F^{sr}KL al pler syr^p c.* Euth &c. ἀπρδψι] επ(ρ, J₂)ρδψι, J. ερρηι 2^o] om. B^aDFHJKL 18. xεΔ] om. xε, H*. ἄτον] εετ., T^tNO. ¹⁴ εχενθηκου] ἡτεπθ., B^aDFL 18: om. H*. ἄπιψιπι] ἄπιδψιπι, K. ετΔι.] AE: ετΔπ., L^s &c. πελωτεπ] position cf. ? Gr. N^aBFGKL al omn^{vid} g syr^{utr} arm Euth &c. ἡσνοϑ πιθεν] cf. Gr. CF^{sr}G(g) syr^p: om. J₁*. οη] om. F. πεπψοϑψοϑ] cf. Gr. NDEGKLP al pler d e f g vg go syr^{utr} arm Euth &c. θΔτεπ] cf. ? Gr. DEFGP 37. 71. 73. 80. Dam πρός. Δεψωπι] Δεψοπ, GMP.

Hunt 18,
12-15

σεϋοп εδουп еρωтєп: еϋιρι ѿφееи
 ѿтєтєпеетρεϋсωтее тнrou: ѿφрнѣ
 етаретєпϋопϥ еρωтєп деп оузоѣ пее
 оусѡертєр ¹⁶†раϋи хє деп зωѣ пѣбєп
 †таχρнouт ѿзнт деп ѡпnou:

Σ.

λ †ταυτο δε ѿλλωтєп παсπnou еπιζеοт
ѿтє φ† етτοι пнι деп пєκκλнсиα ѿтє
ѡλλακεδονια ² хє ѿзрнι деп оупѣѣ†
 ѿзοкиєн ѿтє оузохзєх α пизоuo ѿтє
 ποτраϋи пее пϋωк ѿтє тouеетзнки.
 αϥєρзouо еδουп е†еетpαυτο ѿтє тou-
 еетαплouс ³†єpeeѡρε хє кαтa тou-
 хоє пее сαβoλ ѿтouχοє. αтєртотou
 деп ποτρωouтϥ ѿєєαтou: ⁴αттωβз
 ѿєєou деп оупѣѣ† ѿ†зo: ѡѣє пизеот
 пее †еетϣфнр ѿтє пϣееϣи етϋоп ѿп-
 αтiос: ⁵оuоз кαтa φрн† αп етαпєρзєλ-
 пис αλλα αтєρϣорп ѿтнιтou ѿпoс: оuоз
 пαп зωп єβoλ зитєп пєтєзпє φ†:
⁶ѡрєп†зo етiтoс: зпα кαтa φрн†
 етαϥєρзнтс ιсхєп ϣорп: пαιρн† ѿтєϥхωк
 єβoλ ѿпαικєзеот деп ѡпnou:

пн ⁷αλλα кαтa φрн† етєтєпou ѿзouо деп
 зωѣ пѣбєп: деп ппαз†: пее | псαχι:
 пее пееи: пее спouαн пѣбєп: пее
 †αтαпн етдеп ѡпnou єβoλ ѿєєou:

¹⁵ етаретєпϋопϥ] етаретєпoтϥ, B^a 18. ¹⁶ хє]
 L^s T^a A^r G^e Mⁿ O, cf. Gr. unc. al plus⁶⁰ it vg syr^{sch} et p^{txt} Euth &c.: δε,
 B^a HJ 18: δε хє, DFGKLP (Δхє); δε perhaps=οὖν, cf. Gr. 37.
 73. 137. 8^{pe} al pauc^{vi} go arm syr^p m^g Chr. †ταχ.] pref. οuоz,
 EM: †пαѡєβiouт 'I shall be humbled,' B^a.

¹ L^mg 'the first Sunday of Abib.' †ταυτο (ω, B^a L: ε, A₂^{*})

bering the obedience of you all, how ye received him in [a] fear and [a] trembling. ¹⁶ I rejoice that in everything I am assured in you.

VIII. But I show to you, my brethren, the grace of God which was given to me in the *churches* of (the) Macedonia; ² that in a great *proof* of a tribulation, the abundance of their joy and (the) depth of their poverty abounded into the riches of their *singleness*. ³ I witness that according to their power and beyond their power, they acted of their own readiness, ⁴ they prayed us in a great beseeching concerning the grace, and the fellowship of the ministry which is done to the *saints*: ⁵ and not according as we *hoped*, but (Δ) they were beforehand in giving themselves to the Lord, and to us also through the will of God. ⁶ So that (εἵπεν) we besought Titos, that according as he began from (the) first, thus he might complete this grace also in you. ⁷ But (Δ) according as ye abound in everything, in the faith, and the word, and the knowledge, and all *earnestness*, and the

cf. Gr. 47. 73. 80. 93. 122* al³⁰ fere vg^{odd} arm go Euth &c. πηι] om. B^a.
² ἡζρη] ἡζ., P. οἰζοχρεχ] ποιζ. 'their affliction,' J. Δερροο] εαγ., A¹r DL. ετ.] ἡτ., P. τοτ(τεν, M)-
 μετΔπλοτ(om. E₂ M)C] T^tA₂ΓEGMNOP: -ζαπλοτс, L^s
 A¹r B^a DFHJKL. ³ μεερε(η, E₂)] A₂E: + ταρ, L^sT^tA¹r &c.
 τοτχοε] οτχοε 'a power,' L^sL: χοε, A¹r. цаβол]
 cf.? Gr. NBCDEFG 17. 45. 46. Euth παρά. ποτρωοττ] οτρ.,
 J indef. art. ⁴ αττωδζ] AEO: εττ., L^sT^t &c. ψφηρ
 ἡτεπ(η, ΓNO: η, B^a)ψεψψ] ψφηρ ετψοп ψ-
 пψεψψ, DFKL. ἡνιαγιος] επι., B^a: ἡτεп., DFL;
 cf. Gr. unc. al plu it vg syr^{utr} aeth Euth &c. om. δέξ. ἡμᾶς. ⁵ ετΔπ-
 ер.] етєпєр., A₂*. ατερψ.] етєрψ., O. επос] επ.,
 HJ. пдп] Δποп, B^a. ζωп] om. L. петєгпє] om. H*.
⁶ ерзнтс ιсхєпψοп] ерψοпп ἡєрзнтс, HJ¹o₂.
 παιρητ] AEF: + οп, L^sT^t &c. ⁷ Δєппиαζτ] cf.? Gr. N.
 спοτдн] pref. οτ, P. етΔєп &c.] pref. θη, P; cf.? Gr. B 30.
 31. 37. 42. 73. 74. 80. 238. a^{scr} h^{scr} syr^{sch} arm εξ ἡμῶν. ἐν ὑμῖν.

2112 ἡ τέτη περὶ τοῦ θεοῦ παιδείας
 2113 ⁸ παιδείας ἡ ἐκείνη καὶ οὐδεὶς
 2114 ἀλλὰ ἐξ ὧν ἡ τέτη περὶ τοῦ θεοῦ
 2115 παιδείας ἐκείνη καὶ οὐδεὶς
 2116 ἀλλὰ ἐξ ὧν ἡ τέτη περὶ τοῦ θεοῦ
 2117 παιδείας ἐκείνη καὶ οὐδεὶς

9 Τετεπσωοη γαρ επιζησοτ ητε πεποτ ιης
 πχς κε αφερζηκη εοβε οηποτ εοτραλλο
 πε ζηηα ηωτεη ζωτεη ζεν ομετζηκη
 ητε φη ετελλοατ ητετεπερραλλο
 10 οτοζ ζεν φαι †† ηοτηηωλη φαι γαρ
 πετερπουρι ηωτεη ηη ετε οτ λοποη
 ηιζωβ εαιγ αλλα ηικεοτωψ ατετεπερ-
 ψορη ηζιτεη οηποτ εροψ ιςχηη σποτψ

[illegible]

Δεκπαί] επαι, HJ. ⁸ εβολ] om. P. **Θ**μετσωτη] **Θ**η ετс., FL by error. **Δ**ιερз.] AE: **ει**ερз., L^sT^bB^aGD
 GHJKLMN: **ει**εερз., FO. ⁹ **Θ**ηποτ . . . **π**ωτηп] **cf.** Gr. **Ν**BDEFGLP al plu it vg syr^{utr} arm go Euth Cyr &c. **Ε**οτρ.] **Ε**τρ., B^a. **π**ε] om. H*. **π**τεφн(πi, A₁^rE₂)] **π**φн, ΓMNO.
¹⁰ **γ**пωμεн(I, M)] + **π**ωτηп 'to you,' A₂FHJKL. **π**ετερ.] **π**ε етер., T^rΓHJNO. **π**η ете] **π**ετε, J. **π**ιρωδ] on **π**εμερωδ, E₂ by error. **α**λλα.] + **π**εε 'also,' HJL. **α**τε-
τεпер.] **ε**ατ., DK: **α**ρετεпер., HJ: **ε**αρεт., B^a.

love which is in you from us, that ye may abound in this grace also. ⁸ I was not saying it according to commandment, but (Δ) through the *earnestness* of others, I *approved* (the) choiceness of your *love* also. ⁹ For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that he became poor because of you, being rich, that ye also in (the) poverty of him (that one) might become rich. ¹⁰ And in this I give an *opinion*: for this is profitable to you, who *not only* the thing to do, but (Δ) the wish also ye were beforehand in beginning a year ago.

¹¹ But now the thing also to do, fulfil; that according as the readiness of the wish, thus also may be the fulfilment, according to that which each one hath. ¹² For if the readiness exists, according to that which he hath he is accepted, not according to that which he hath not. ¹³ For *not* that a relief might be to others and a tribulation to you, but (Δ) that an *equality* might be in this present time. ¹⁴ That your abundance may be for (the) deficiency of those, and the abundance of those may be for your deficiency, that there may be an *equality*: ¹⁵ according as it is written, 'He of the

ⲉⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲓ, B^a. ¹¹ Δⲉ] + ⲟⲛ, HJ. ⲉΔⲓϣ] ⲉΔⲓ, KL, om. suffix 3^o singular: om. J. ⲟⲛ] om. HJ. ⲛⲓⲕⲉ] ⲛⲓ, G^mP. ¹² ϣⲁⲣ] ⲟⲩⲛ, HJ: Δⲉ ϣⲁⲣ, TⁿN. ϣϣⲟ(ω, A₂)ⲛ] L^sTⁿA₂ &c.: om. ϣ, A₁EMNOP. ⲛⲉⲧⲉⲛⲧΔϣ 1^o] cf. Gr. ΣBC*DEFGKIP al¹⁰ it vg go syr^ptxt arm aeth Clem Euth &c. om. ϣⲓⲥ. ϣϣⲛⲛ] ϣϣⲟⲛ, TⁿP by error. ⲛⲉⲧⲉⲛⲧΔϣ 2^o] ⲛⲉⲧΔⲛⲧ., ΓE₂: ⲛⲉⲧΔϣ, L*. ¹³ ⲟⲩϣⲓ] om. B^aHJ: ⲟⲩⲟⲫ, O. ⲙⲉⲧⲟⲛ] ⲉⲙⲧ., TⁿGN. ⲉΔⲛⲓⲕⲉϣωⲩⲛⲛⲓ 'others'] ⲉΔⲛⲟⲩⲟⲕⲉϣ., A₂ by error: ⲉΔⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲟⲛ 'others,' B^aHJ: ⲉΔⲛⲟⲩⲟⲛ 'some,' Γ^{mg}. ⲟⲩⲟⲫ] cf. syr^{sch}: om. B^aHJ, cf. ? (doubtful, because conjunctive ⲛⲧⲉ) Gr. Σ*BC 17. 33. 35. 80. de aeth^{utr}: + ⲉⲓⲛΔ, M. ⲟⲩⲉⲟϣ.] om. ⲟⲩ, L^sΓ. ⲉⲓⲛΔ 2^o] om. A₁^rHJ. ⲉⲩ(I, D)coc] + ⲙⲉⲧⲟⲛ, L. ϣωⲛⲛ] + ⲛωⲧⲉⲛ, A₂HJL. ⲛⲧⲉⲧ.] Tⁿ &c.: ⲛⲧ., L^s. ¹⁴ ⲛⲧⲉ 1^o] ⲛⲧⲉⲛ, H by error. ϣωⲛⲛ 1^o] pref. ⲛⲧⲉϣ, DFKL. ⲉⲛⲃⲣ.] ⲉⲛⲃⲣ., HJ. ⲛⲓⲉⲟⲩⲟ] + ⲟⲩⲟⲫ ⲛⲓⲉⲟⲩⲟ, L^s by error. ⲉⲩcoc] ⲉⲓc., D: -cωc, A.

abundance abounded not, and he of the little was not in want.' ¹⁶ But thanks be to God, he (lit. this) who gave the same *earnestness* for you in (the) heart of Titos. ¹⁷ Because he received *indeed* the exhortation, but being more in haste to come to you in his readiness of heart, ¹⁸ we sent the other brother with him, he (lit. this) whose praise in the *Gospel* through all the *churches*; ¹⁹ but *not only* (so), but (Δ) also having had hand laid upon him by the *churches*, to travel^a with us in this grace, this which was ministered by us unto [a] glory of the Lord and our readiness of heart: ²⁰ withdrawing ourselves from this, that any one should [not] blame us in this amount (ΧΟΛΛ) which is^b ministered by us: ²¹ for we take care for good things, *not only* before the Lord, but (Δ) also before [the] men. ²² But we sent our brother also with them, he (lit. this) whom we *approved* in many things many times to be (lit. being) *earnest*, but now

^a Lit. 'being on (the) strange (land).'

^b Reading ΕΤΟΥ of H^cJ.

Ι^g DFGHJKLMP: ΔΙΟΥΡΩΠ ΔΕ, ι^o singular, B^a 18. πειλάγ] position cf.? Gr. Ν* P c^{scr} 8^{re}. ¹⁹ ΔΛΛΔ] om. L. εβόλ ι^o] om. O. πειλάη] πειλάγ 'with him,' L. Δεν] cf. Gr. B(C) P al plus¹⁵ f vg arm aeth Euth &c. ΕΤΔΥΠΕΛΛΥ] AE: ΕΤΟΥΥ., present, L^g T^t &c. ΔΙΤΟΤΕΝ] ΔΙΤΟΤΟΥ, FN*. ΕΥΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, T^t B^a FK 18. ΠΟC] cf. Gr. BCD* FGL 3. 23. 31. 39. 57. 71. 73. 80. 93. d^{scr} d e f g vg go arm aeth Euth &c. om. αὐτοῦ. ΠΕΠΡΩΟΥΤΥ] ΠΕΥΡ. 'his readiness,' B^a 18. ²⁰ ΕΠΩΡΥ] om. γ, E₁*. ΠΠΕΟΥΔΙ] ΕΠΕΟΥΔΙ, H. ΕΤΔΠΥ.] A₁ E: ΕΤΕΠΥ., L^g T^t Δ₂ &c.: ΘΔΙ ΕΤΟΥΥ. 'this which they,' H^cJ: ΘΔΙ ΕΤΕΠΥ., B^a 18. ²¹ ΤΕΠΥ] cf. Gr. NBDEFGP 6. 11. 67** 80. 91. f^{scr} d e f g m²³ vg syr^{sch} et^p arm &c. προνοούμεν. ΞΦΡ.] ΦΡ., ΓΝ. ΠΕΛΛ] T^t AE GP: om. L^g B^a ΓDFH* JKLMNO 18. ΞΠΕΛΛΘ 2^o] om. Ξ, DF HJKLMO 18. ΠΙΡΩΛΛ] Δ₂ B^a EHJL 18: + ΟΠ 'also,' K: ΠΙΚΕΡ. 'also the men,' L^g T^t A₁ r ΓDFGMNOP. ²² ΞΠΕΠΚΕ] om. Ξ, GMP. ΕΤΔΠΕΡ] ΕΤΕΠΕΡ, J₂. ΔΕΠΟΥΛΛΥ] om. JK. Ε(om. B^a)ΥΟΙ ΠΠΟΥΔΕΟC] pref. ΔΠΧΕΛΛΥ, K: om. B^a: -CΠΟΥΔΗ, T^t GL*M. ΕΥΙHC] ΔΥΙHC, HJP: Ε(om. B^a)ΥΟΙ ΠΠΟΥΔΕΟC, B^a A₁ m^g ('a copy').

more eager (lit. hasting) in a great confidence which there is (to him) in (2Δ) you. ²³ *Whether* (any enquire) about Titos, (he is) my friend and fellow worker for (lit. into) you; *or* our brethren, they are *apostles* of the *churches*, (the) glory of Christ. ²⁴ (The) manifestation *then* of your *love* and our boast which we make about you, manifest it to them before the *churches*.

IX. For *indeed* concerning the *ministration* which they do for the *saints*, this is superfluous^a for me to write to you: ² for I know your readiness, this of which I make (a) boast about you to them of (ΠΔ) (the) Macedonia, that they of [the] Achaia prepared themselves a year ago; but (Δ) your zeal gave zeal to very many of them^b. ³ But we sent the brethren to you, that our boast which we make about you, may not be empty in this *respect*; that, according as I was saying, ye might be prepared: ⁴ *lest by any means* should they of (the) Macedonia come with me, and find you not prepared, we (pron.) might be ashamed, that we should not say, 'Ye,'

^a Lit. 'a more.'

^b Lit. 'their more.'

² Π(ΕΠ, FKL)ϣουϣου] εϣ., B^a. ΔΑΤΟΤΟΥ] ΔΕΠΤΟ-
ΤΟΥ, M. ΔΧΔΙΑ] ΔΧΙΑ, KL. CΕΒΤΟ(ΟΥ, E₂)ΤΟΥ]
T^tAB^aFHMNP: -ΤΩ-, L^gΓDEGJKLOR. CΠΟΥ] CΠΟΥ,
E₂NP. ΔΛΛΔ] AE: ΟΥΟΖ, L^gT^t &c. ΠΕΤΕΠΧΟΖ] cf. Gr.
NB^{CP} 17. 39. 67** 74. a^{scr} (8^{pe}) Euth f vg syr^{sch} arm &c. ΔΥ†-
ΧΟΖ] om. A₂ homeot. ΕΠ.] ΕΠ., B^a. ³ ΔΠΟΥΩΡΠ] cf. Gr.
D^{gr}E^{gr} demid all^{achm} arm &c.: ΔΙΟΥΩΡΠ, B^a, cf. Gr. rell. ΕΤΕΠ-
ΡΔ] ΠΤ., N. ΠΔΙΕΕΡΟC] ΟΥΔΠΔΙΕ., A₁*: ΟΥΔΠΔΙΕ., A₂.
ΖΙΠΔ] pref. ΔΛΛΔ, B^a. ΕΠΔΙΧΩ] ΠΠΔΙΧΩ, M: ΕΤΔΙΧΩ,
L. ΠΤΕΤΕΠϣ.] om. Π, J₂. ⁴ ΠΔΘΕΔΔΚ.] om. ΠΔ, LP.
ΠCΕΧΕΔΔ] AER: pref. ΟΥΟΖ, L^gT^t &c. ΠΤΕΤΕΠCΕΒ.]
A₂Γ^eE: ΠΤΕΠC., Γ* by error: ΕΡΕΤΕΠC., L^gT^tA₁^r &c. ΠΤΕΠ-
ϣΠΠ ΔΠΟΠ] ΟΥΟΖ ΔΠΟΠ ΠΤΕΠϣ., R, cf. Gr. D*et^bE*L de
syr^{sch} καί. ΖΙΠΔ ΧΕ] om. ΧΕ, H*O. ΠΠΕΠΧΟC] ΠΤΕΠΧ.,
O; cf. Gr. NB^{C2}LP al omⁿvid f g syr^{utr} Euth &c. λέγωμεν.

παλιῶν· ⁵ ὅταν ἀγκεῶν ὅτι ἀλλεῖν ἐροῦ
 εἴητ ἡγνὴ ἡπισπνοῦ ὁπλᾶ ἡσερῶορπ ἡ
 ὁρῶτεп ὅτορ, ἡσερῶορп ἡσεῖτε петеп-
 селот φη ἐταρετεпωψ ἡλλοῦ ἰсхеп ῶορп·
 ὁпλᾶ ἡτεῶψωпι ἐψεῖτωτ. παρὶν† δὲ ὥс
 ὀтселот· ὅτορ ἡοуелетбι ἡхонс ἀн·

λδ ⁶ Φαί δὲ πε χε φη ἐτ†асо ἐψс†т ἐψеωсδ ὀп
 δеп ὀт†асо· ὅτορ, φη ἐтс†т δеп ὀт-
 селот· ἐψеωсδ ὀп δеп ὀтселот· ⁷ πιοται
 πιοται κατὰ φρη† ἐтаψωтп παψ δеп
 πεψгнт. пе εἶολ δеп ὀтѣкаг ἡгнт ἀн·
 ie εἶολ δеп ὀтἀпαгкн· ὀтρεψ† гар ἐψраψи
 ете φ† лει ἡλλοῦ· |

⁸ Ὅτοп ψχοη δὲ ἡφ†· εῶρε ὁμοτ πιβеп
 аψаи πωтеп· ὁплᾶ ере φρωψи ῶоп πωтеп
 δеп ὁωб πιβеп ἡсноу πιβеп· ἡтетепер-
 гото δеп ὁωб πιβеп ἡггдθон· ⁹ κατὰ
 φρη† ἐтсδнотт χε аψсар εἶολ аψ† ἡпн-
 гнкн теселееθени ῶоп ψдепег.

λε ¹⁰ Петсδгпн δὲ ἡпнхροх ἡпетс†т ἐψесегпе
 пикewк παψ ὀп εотωη ὅτορ, ἐψεῶре пе-
 тепбδ аψаи ἐψеθротψаи ἡхепиотτδг

п(φ,ο)αиψи] παиψи, D; cf. Gr. N^{*}BCD*FG 3. 17. 23^{*} 57. 67** 69.
 70. 71. 177. 179. it vg aeth Euth &c. om. τῆς καθήσεως. ⁵ ἀпαгкеон]
 -кноп, T^tA₁^rFGHJK(οуп)LP. οуп] om. A₁^rK. αиλλеи]
 παиλλеи, B^aO. εῶет] -нт, B^aDHLO. ῶо(ω, E₂M)рп
 ἡи] om. ἡи, H^{*}. ἡи... ῶοрп] om. E₂L homeot. ὅτορ ἡсе-
 ерῶοрп] ὅτορ сеер., P: om. ὅтоρ, R. петепселот]
 петепкеселот 'also your blessing,' R. ωψ] ерῶοрп ἡωψ,
 HJ, cf. Gr. про &c. ὅтоρ ἡот.] cf. Gr. N^cBCD^{sr}E^{sr}KL P al pler
 syr^p arm aeth go Euth &c. ⁶ φαί δὲ πε χε] φαί δὲ πεχε,
 L^sT^t by error; B^aDEJ have point after πε; no MS. has λέγω, L^sT^t
 mistook πεχε 'said' for πε 'is' and χε 'that' = ὅτι. φη ἐт†]
 пет†, DKL. ἐψс†т] om. H^{*}. ἐψеωсδ 1^o] еψω., F.
 δепотселот 1^o] om. от, Γ^{*}H; cf. Gr. D*FG deg m³⁴ fu al lachm

in this measure. ⁵ I thought it *necessary then* to exhort the brethren, that they should come before to you, and prepare before your blessing, which ye promised beforehand^a, that it might be prepared, but thus *as* [a] beneficence^b and not (as) extortion^c. ⁶ But this it is, that he who is sparing (in) sowing shall reap also sparingly; and he who soweth beneficently shall reap also beneficently: ⁷ each one according as he chose for himself in his heart, not grudgingly^d or from a *necessity*: for a rejoicing giver (it is) whom God loveth.

⁸ But it is possible for God to make all grace multiply to you, that (the) sufficiency, being to you in everything always, ye may abound in every good thing: ⁹ according as it is written: ‘He distributed, he gave to the poor; his righteousness abideth for ever.’ ¹⁰ But he who supplieth the seed to him who soweth shall supply the bread also to him for [an] eating; and he shall cause your plants to grow; he shall cause them to grow, namely (ῥῶξε) the fruits

^a Lit. 'from first.'

^b Lit. 'blessing.'

^c Lit. 'a wrongdoing.'

^d Lit. 'from a grief.'

go &c. $\epsilon\psi\epsilon$ (om. M) $\omega\sigma\theta \dots \sigma\mu\sigma\theta$] om. G homeot. $\theta\epsilon\pi\sigma\tau\text{-}\sigma\mu\sigma\theta$ 2^o] om. O Ψ , L g F * , cf. g Aug. $\epsilon\tau\epsilon\psi\sigma\omega\tau\pi$] - $\sigma\tau\pi$, R. $\pi\epsilon$] om. L. $\mu\kappa\delta\epsilon$] $\epsilon\mu\kappa$, T g GN. $\epsilon\theta\lambda$ 2^o] pref. O Ψ , L g P. $\epsilon\tau\epsilon\phi\tau$] L g T g A $_1$ B a G D E $_1$ c $_2$ F G K N P: $\pi\tau\epsilon\phi\tau$, LM: $\epsilon\tau\epsilon\phi\tau$, E $_1$ * R: $\phi\lambda\iota$ $\epsilon\tau\epsilon\phi\tau$, A $_2$ H J O. $\delta\epsilon$] $\gamma\delta\rho$, B a D F K L R, cf. Gr. D g * 109. 178. 3^{re} demid tol syr^{sch}. $\mu\phi\tau$] $\epsilon\phi\tau$, B 1 E $_1$ *? $\epsilon\tau\epsilon$] $\epsilon\rho$, A $_1$... $\phi\rho\omega\psi$] $\pi\rho$, B a : $\phi\omega\psi$, L. $\psi\sigma\pi$] $\psi\omega\pi$, E $_2$. $\phi\rho\eta\tau$] om. A $_2$ *. A $_2$ ^{mg} D^{mg} G^{mg} $\psi\delta\lambda\epsilon\sigma\sigma$ (om. D) $\overline{\rho\iota\alpha}$ (A $_2$ $\overline{\delta\delta\delta}$ $\psi\delta\lambda$): E $_1$ ^{mg} $\overline{\text{مزمور مائه واحد عشر}}$, A $_1$ ^{mg} $\overline{\mu\iota\alpha}$ $\overline{\text{مزمور}}$. $\epsilon\pi\epsilon\epsilon$] + $\pi\tau\epsilon\pi\iota\epsilon\pi\epsilon\epsilon$, H R 26, cf. Gr. F G K 6. 39. 42. 238. f g vg^{cl} aeth. $\pi\epsilon\tau\sigma\iota\tau$] $\phi\eta$ $\epsilon\tau\sigma\iota\tau$, H J. $\epsilon\psi\epsilon \dots \epsilon\psi\epsilon$ (om. L) $\dots \epsilon\psi\epsilon$ (om. B a E $_2$ L.)] cf. Gr. N* B C D* P al¹⁵ d e f g r vg arm aeth Euth &c. $\pi\iota\kappa\epsilon\omega\iota\kappa$] om. K E, G M P. $\pi\delta\psi$] om. B a . $\sigma\pi$] om. A $_1$ * H J L. $\sigma\tau\omega\mu$] - $\sigma\mu$, G M. $\sigma\tau\sigma\epsilon$] om. A $_2$. $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\sigma$] A $_2$ E H o J: $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\sigma$, L g T g A $_1$ * &c., singular, cf.? Gr. $\epsilon\psi\epsilon$ (om. B 1 E $_2$ L) $\theta\rho\sigma$ (om. F* F: $\theta\rho\epsilon$, L)] T g A $_2$ F E G H o J M N O P: pref. $\sigma\tau\sigma\epsilon$, L g A $_1$ * B a D F H K L R, cf. Gr. $\delta\psi\delta\iota$] A $_2$ E: $\delta\iota\delta\iota$, L g T g A $_1$ * &c.

ἥτετεπελλεῶθενι ¹¹ ἐρετέποι ἥραλλο δὲν
 ζωῆ πιθεν δὲν μετγαπλοῦς πιθεν. θαι
 ετερζωῆ εβोल ζιτοτεп εῡπερζεοτ
 ἥτεп φ†. ¹² хе ταιδιακοπια ἥτε ταιφαιπνι
 οῦ μεποп εсῡоп εсхωк ἥпнχриа ἥτε пн-
 агиос ἡλλεατοῦ. ἀλλὰ серпкеοи ἥζοпо
 εβол ζιτεп οῡμεпῡ ἥῡπεрζеοτ ἥτεп φ†
¹³ εβол ζιτεп †зоксиен ἥτε παιψеелῡи.

Ερετεп†ωоῦ ἡφ† εζрнι εхен пнпехωγ
 ἥτε петепоῡωпг εβол епнєтгνєлнοп ἥτε
 п̄хс. пее †μεεταпλοῦς ἥτε †μεεтψпнр
 еρωоῦ пее оῡоп пнбен ¹⁴ пее ποῡтωδг
 ετοῡра ἡελογ εζрнι εхен θнпоῡ÷ εῡῡоп
 δὲп оῡеи ἥгнт еρωтеп÷ εῶде пг-
 зеоτ ἥте φ† етерζοпо δὲп θнпоῡ÷
¹⁵ пгзеоτ дє ἡφ† ῡпн еζрнι εхен тєγ-
 зωρεд ἥдтсѧхн ἡеелос÷

... ἡ-
 εelos, R

θ.

Σ λς Ἀποκ δὲ παῦλος ††ζο еρωтеп εβол | ζιτεп
 †μεεтρεелрзῡ÷ пее †μεεтепкнс ἥτε
 п̄хс÷ ζωс εиθєδιноῡт μεп δὲп θнпоῡ
 ἡπεтепἡθο÷ εисδбол дє ἡεεωтеп пд-
 гнт тѧхрноῡт δὲп θнпоῡ÷ ² †тωδг
 дє εοриῡωпн егтѧхрноῡт ἥгнт÷ ἥ†гѧρω-
 теп дн δὲп пѧиωт ἥгнт÷ φдн е†ееи
 ероγ еертолєєдп еζрнι εхен гѧпоῡоп÷

ἥτετεпел.] ἥτεтетепел., B^a G M. ¹¹ μεετ-
 г (om. B^a) & πλοῦς] pref. οῡ, H: pref. гдп, P. ἥτεпφ†]
 ἥтеφ†, Γ, obs. Gr. B θεοῡ. ¹² ταιδιακ.] †д., R, cf. Gr.
 ἥтетαιф.] ἥταιф., N. ταιφαιπνι] παιψеелῡи 'this
 ministry,' R. εсῡоп] & ῡ., ER: сῡ., F: пдсῡ., B^a. εс-
 хωк] + εβол, R. χриа] AE: σροг, L^s T^a A¹ r & c. сер]
 L^s A₂ DE II* K: еер, O: есер, B^a: сеер, T^a A¹ r FFGH^c JLMNP:
 есеер, R. пке] пике, N. ои(т, N) ἥг.] L^s T^a A¹ r B^a G DFG

of your righteousness: ¹¹ ye being rich in everything, in all *singleness*, this which worketh through us a thanksgiving to God. ¹² Because this *ministration* of this service *not only* is (at work) filling up the *wants* of the *saints* [only], but (2) also aboundeth through many thanksgivings to God; ¹³ through the *proof* of this ministration. Ye are glorifying^a God for the subjection of your confession unto the *Gospel* of Christ, and the *singleness* of the fellowship with them and all; ¹⁴ and their prayer which they make for you, being in hearty love to you, because of the grace of God, which aboundeth in you. ¹⁵ But thanks be given to God for his *free gift* unspeakable.

X. But I Paul beseech you through the meekness and the *fairness* of Christ, *as* being humble *indeed* among you in your presence; but being away from you ^bI have firmness among you: ² but I pray to have firmness, ^cnot being with^d you, in this confidence, this with which I think to be *bold*

^a The second person is expressed.

^b Lit. 'my heart (is) established.'

^c Copt. takes *μή* with *παρών*.

^d Cf. Matt. xiii. 56, Mark xiv. 49, but

both have variant *Δερ*.

HJKLMN^{OP}: ογι πζ., A₂E: σι πζ., R. εβολ ζιτεν] om. εβολ, R. ουεην] ζαπε., plural, R. πτενφ†] εφ†, R. ¹³ † (om. E₁*O) ζοκιεην] † ζιακοπισ, DFK. ερετεν†] εορετεν†, HJ. πιβηε] πβηε, FGMP. επιεζαυυ.] εεπι, T^cGM: pref. εζουν, R. μεεα (E, NO)-πλου (om. N)C] -ζαπλουc, L^sDF^cHJKLR: om. μεετ, F*. ερωου] A₁*₂E: pref. εζουν, L^sT^tA₁r &c. ¹⁴ ετουρα μεεο] om. R. ερωτεν] pref. εζουν, B^aHJLR. ¹⁵ πζ.] πιζ., DE₂GMO. ζε] cf. Gr. N^cC²D^bet^cEKLP al pler syr^{utr} arm Euth &c. εζρη] om. F. ατcαχι] ατψcαχι, potential, L. εεεοc] εεεοc, J.

¹ L^{mg} عيد الشهيد مرقوريوس بكنيسة هذا القديس العظيم 'the feast of the martyr Markūriūs (later writing, at the church of this great saint).' -pα (E, A₂)ϣ] -pωουϣ, H. ζωc] + τε, B^a. Δεπθ-πορ 1^o] om. Δεπ, E₁*. Δεπθ. 2^o] cf.? Gr. P (d e) f g r vg. ² παιωτ] cf. Gr. C². εχεν] E, A₁r. οτοπ] οτωπ, Γ*.

against some, these who think of us that we walked according to *flesh*. ³ For we walked according to *flesh*, (yet) we were not (serving as) soldiers according to *flesh*. ⁴ For the *weapons* of your soldiering are not *carnal*, but (2) they are powers of God, unto an overthrowing of the things which are strong, unto a hurling down of arguments (COΣMI), ⁵ and all heights which raise themselves against the knowledge of God, and we are *leading captive* all thoughts into (the) obedience of Christ; ⁶ and being prepared to avenge all disobedience, if your obedience should be filled first. ⁷ (Is it) that ye look at the things which are in your presence?

He who trusteth that he is of Christ, let him argue (COΣMI) this again in himself, that, according as he is of Christ, thus are we also. ⁸ For if I should boast myself more about the authority which the Lord gave to me unto [an] edification, and not unto your ruin, I shall (lit. will) not be ashamed. ⁹ That I may not be as one frightening you through the *epistles*. ¹⁰ Because the *epistles* indeed are weighty and they are strong; but the *presence* of the *body*

om. A₂*. ⁷ ΠΤΕΤΕΝΧ.] pref. ΟΥΟΖ, B^a. ΕΠΗ ΕΤ] ΠΠΗ ΕΤ, O: ΠΠΕΤ, M: ΕΠΕΤ, G. ΦΗ] + ΔΕ, DFKLP. ΕΤΕ] ΕΤΔΥ, M. ΟΠ] position cf.? Gr. P 14 d^{scr}: om. O. ΕΡΟΥ] om. J. ΠΘΡΗ ΠΘΗΤΥ] cf. g 'intra se,' also? Gr. NBL 21 εφ. 'apud' d e f r vg. ΠΔΙΡΗΤ] ΦΔΙ Ρ., Γ*. ΖΩΠ] cf. Gr. NBCD*FGP al¹⁰ d e f g r vg go syr^{utr} ar^e arm aeth Euth &c.: + ΦΔΠΧΣ, T^t, cf. Gr. D^oE KL al pler Dam Oec. ⁸ ΕΨΩΠ] cf.? Gr. BFGH 17. 31. 73. 80. 177. 178. d^{scr} arm d e g tol syr^{sch} &c. om. τε. ΠΖΟΥΟ] cf. Gr. N*BCD* E*FGP 39. 45. 120. c^{scr} d e f g r vg go syr^{p txt} arm aeth Euth &c. om. και. ΠΕΡΨΥΨΙ] cf. Gr. C*P 115. 119. al pauc syr^{sch} ar^e &c. om. ἡμῶν. ΠΗ] cf. syr^{sch} ar^e Chr Thphyl. ΠΕΠΕΤΕΠΡ.] ΠΕΤΕΠΡ., G: ΠΕΠΕΤΕΠΡ., A₁. ΡΩΘΤ] ΨΟΡΨΕΡ, H. †ΠΔ] †, G. ⁹ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ] om. H*. ¹⁰ ΧΕΠΙΕΠΙΣΤΟΛΗ] om. E₂ homeot. ΜΕΠ] A₁E, cf. aeth^{ro} Method Ambrst: + ΠΕΧΔΥ, Lg^{Tt} A₂ &c., cf. Gr. NDEFGKLP al om^{vi} d e aeth^{pp}. ΣΕΖΟΡΨ] ΣΕΖΟΡΧ, D^rL. ΠΙΣΩΜΔ] †ΣΑΡΞ, 18. ΔΣΘΕΠΗΣ] ΔΣΘΗ, H: ΔΣΘΔ., M: ΔΣΘΕΠΟΥ, N*. ΤΕ] ΔΕ, ΔΕ.

Hunt 13,
7-12

οὗτος πικαχὶ ὤνηται· ¹¹ φαι οὐ μαρασσεύει
 ἐροῦ ἥκεται ἀπαίρηται· καὶ κατὰ φωνήν
 ἐτεροι μῆλον δὲν πικαχὶ· ἐβόλ ὀφείλει
 πιστολὴν· ἐπὶ ἐκείνῳ ὅτι οὐκ ἀπὸ φαι
 πε ἀφῆται ἐτεροι μῆλον δὲν πρῶτον ἐπὶ
 δατέον ὅτι οὐκ.

¹² Ἡ τε περὶ τοῦ ἀλλοῦ γὰρ ἀπὸ ἐτεροῦ οὐκ ἐστι
 τὸν ἐξ ἀποστολῆς καὶ ἐπὶ τῷ ἀλλοῦ ἐρατοῦ
 ἀλλὰ ἡ ὥρα ἡ ὥρα ἡ ὥρα
 ἐστὶ μῆλον· οὗτος ἐθέλει τὸν ἀλλοῦ
 ἐρωῦ ἀλλὰ μῆλον οὗτος ἡ σέκαται ἀπ.

¹³ ἀπὸ δὲ πικαχὶ οὗτος μῆλον ἀπὸ δὲ
 ὀφείλει ἀλλὰ κατὰ πικαχὶ ἡ τε πικαχὶ
 φη ἐστὶ φη ὅτι πικαχὶ ἐρεπὸς ὡς
 δὲ οὗτος καὶ οὗτος

λη ¹⁴ Ὁ γὰρ ὡς ἡ τε περὶ ἐρωῦ τὸν ἐρατοῦ
 μῆλον ἐρωῦ [·] ἡ ὥρα. ἀπὸ γὰρ ἐρωῦ
 τὸν ὡς δὲν πικαχὶ ἡ τε πικαχὶ

¹⁵ ἐπὶ οὗτος μῆλον ἀπὸ δὲ ὀφείλει
 δὲ ὀφείλει ἡ ὥρα· ἐρεπὸς δὲ
 ἡ ὥρα πικαχὶ περὶ πικαχὶ ἀπὸ ἐρεπὸς
 ἐρεπὸς δὲ ὅτι κατὰ πικαχὶ ἐρεπὸς
 ἐρεπὸς· ¹⁶ ἐρεπὸς καὶ πικαχὶ

ἡ ὥρα
 ..., D
 ἐρεπὸς ἡ ὥρα ἀπὸ οὗτος μῆλον δὲν καὶ ἐρεπὸς

¹⁷ φη δὲ ἐπὶ οὗτος μῆλον ἀπὸ οὗτος

¹¹ οὐκ] ΑΕ₁ 0*: οὐκ, L^s T^t &c. πικαχὶ] ΑΕ₁: φαι, L^s T^t &c.
 ἐβόλ] om. J. ἐπὶ οὗτος] om. ΧΗ, J. ἀπὸ] om. H by error,
 or single negative, with ἐπὶ = ἡ. φαι 2^o] ΑΕ: + οὐκ, L^s &c.

¹² ἐτεροῦ (+ T, F) πε (Δ, E₂) π] ἡ τε πε, T^t GMP: ἐτεροῦ,
 E₁*. ὡς (+ T, A₂) ἐπὶ ἐ] ὡς ἐπὶ ἡ, A₂ HJP. ἐρατοῦ]
 om. P. ἐθέλει (ω, T^t D^r) πτεπ] ἀθέλει (ο, E₁) πτεπ, BE.
 ἐρωῦ] om. E₂. οὗτος ἡ σέκαται] ΑΓ₂ BEFHJKL: om.
 οὗτος, L^s T^t F D^r G M N O P; cf. Gr. Ν Β Δ Γ Ε Κ Λ Ρ al fere omn
 r syr^{utr} arm aeth go Euth &c. ¹³ ἀπὸ δὲ] cf. Gr. Ν &c.

is *weak*, and the words contemptible. ¹¹ This again let such a one think, that, according as we are in (the) word through the *epistles*, not being with you, this is as we are in (the) deed, being with you. ¹² For we are not *bold* to compare ourselves or to measure ourselves with (ε) some who commend themselves: but (Δ) they (pron.) in themselves are measuring themselves, and are comparing themselves with (ε) themselves, and are not understanding. ¹³ But we (pron.) were not boasting ourselves in things without measure, but (Δ) according to the measure of the *canon* which God ordained to us, to cause us to reach unto it in a measure, and one as far as you. ¹⁴ For *not as* not reaching to you we stretch (out) ourselves to you the more: for we reached to you also in the *Gospel* of Christ: ¹⁵ not boasting ourselves in unmeasuredness (plural), in toils of other men^a; but having a hope, should your faith grow, to cause it to become great in you, according to our *canon* unto an abundance, ¹⁶ to preach glad tidings to you, ^b things which are greater than those, not in a *canon* of other men (and) to boast ourselves of the things which were prepared. ¹⁷ But

^a Lit. 'of strange,' thus again.

^b Misunderstanding *ὑπερέκεινα*.

as last. **παραπορευομεν**] cf. ? Gr. 8^{pe} *καυχώμεθα*, also FG fg auct -μενοι. **ΔΤΥ**(**Ϛ**, M)I] L^sA₁B⁷EGMNOP: pref. **ΞΕΤ**, T^tA₂D^r FHJKL. **ΚΑΤΑ**] om. J. **πῶς ἦτε**] **πῶς** **Ξ**, 18. **ΚΑΝΟΝ**] AE_{1,2}(+ΟΝ)FJK: -**ΝΩΝ**, L^sBD^rG^hLMOP 18: -**ΝΟΝ**, ΓΝ. **ΦΗ**] L^sT^tA⁷EGMNOP: **ΦΔΙ**, BD^rFHJKL 18. **ΟΥΔΡΩΤΕΝ**] AE₁: om. ΟΥ, L^sT^t &c. ¹⁴ **ΟΥ ΓΑΡ ΖΩΕ**] cf. Gr. NDEFGKLM al pler defg vg syr^{utr} Euth &c. **ἦτε πφεζ**] -**φοζ**, HJO. **ερωτεν** 1^o] **ϣαρ**, B. **ἦζοτο**... **ερωτεν** 3^o] om. E₁* homeot. **ΖΩΤΕΝ**] om. H*. ¹⁵ **ΔΝ**] om. A₁. **ΖΑΝΞΕΤΑΤΥ**] **ΟΥΞΕΤ**, FK: om. **ΖΔΝ**, B. **ΕΟΤΟ**-(om. E₂) **Π**(+**ἦ**, ΓΟ)**ΤΑΝ ΔΕ**] + **ΞΞΞΔΤ**, BΓ^oD^rFJKL 18. **ΕΘΡΕΥ**] **ΘΡΕΥ**, H. **ΠΕΝΚΑΝΟΝ**] as above (exc. B -ΟΝ): **ΠΕΝΚ**, O. ¹⁶ **ΕΠΗ**] **ΕΠΕ**, D^rL. **ΕΠΟΥΥΟΥ**] L^sT^tA⁷EGMNOP: **ΕΥΥ**, D: **ΕΠΥ**. 'boasting,' FK: **ΔΛΛΔ Ε**(Δ, 18)**ΠΥΟΥΥΟΥ**, BHJL 18. ¹⁷ **ΔΕ**] om. 18. **ΞΑΡΕΥΟΥΥΟΥ**

he who boasteth himself, let him boast himself in the Lord.
¹⁸ For not he who commendeth himself is the chosen, but
 (Δ) he whom the Lord will commend.

XI. Would that ye were to *bear with* me a little in my senselessness: but (Δ) be longsuffering with me. ² For I am jealous over you in a jealousy of God: for I united you to one husband a pure *virgin* to Christ. ³ But I fear *lest by any means* as the serpent deceived Eva in his craftiness, your thoughts may be corrupted from the *singleness* and the pureness which is in Christ. ⁴ For if *indeed* he who cometh will proclaim to you another Jesus (whom) we proclaimed [him] not, or ye will receive another *spirit* (whom) ye received [him] not, or another *Gospel* (which) ye accepted [it] not, *well* forsooth will ye *bear with* (him).

⁵ For I think that I am in want of nothing in comparison with (ΕΞΟΤΕ) the *apostles* who surpass. ⁶ If I am an *unlearned one* in (the) word, but (Δ) not in (the) knowledge; but (Δ) in everything we manifested ourselves to you among all. ⁷ Is it a sin which I did (in) humiliating myself, that ye might be exalted, because I proclaimed to you freely the *Gospel* of God? ⁸ I robbed *churches*; I took *wages* because

position cf.? Gr. ΝΒFGHMP 17. 37. 80. g aeth Euth &c. Δεν] cf.? Gr. (exc. D^{gr}). ἥκε(Δ, A₁)ΤΔΚΟ] cf. Gr. ΝΒD*FGP 17. d e g r go arm Clem Euth &c. om. οὔτως. ἥκενετεν] ἥκετεν, K. μετ(om. B)Δπλοτς] om. μετ, O. κελπιτορδο (om. δο, Γ*)] cf. Gr. Ν*BF^{gr}G 17. 74* a^{scr} g tol go aeth^{utr} syr^p c.* &c. ⁴ μελο] + ηωτεν 'to you,' K. κλωσ δε] T¹A₁*₂ΓE₁E₂ GMNOP: om. δε, L^gA₁^rBDF^rHJKL. τετενηαερ] ηαρ-τενηαερ, B. απεχ(ζ, E₂)εσθε πε] AΓEN: om. πε, L^gT^t &c. ⁵ ςαρ] cf. Gr. (exc. B). τερδ. τηαερδ., future, HJ. εγλι] AE₁E₂: ἥ., L^gT^t &c. οτοτεδ] -ωτ-, L^gΓK. ⁶ ιχε] L^gA₁*₂ΓE₁LNOP, cf. go: + δε, A₁^rBDF^rGHJKM. ιλιω-της] εια., HJ. παχι] πιαχι, A₁^r. αποτο(ω, B)ηεν] cf.? Gr. Ν^cD^eEKLP al pler r vg^{cle} syr^{utr} Euth &c. ⁷ πεται.] A₁^r₂ DE₁E₂L: πε ετ., L^gT^t &c.: εταιαι, E₁*. ⁸ εαν] AEF^r HJ: + κε, L^gT^t &c. οψω.] pref. ἥ, H: pref. ἥω, J (ωπιν).

πετεπιστευσι·⁹ οτοζ ειχн δατεп θηπου
 етаιεpδaε απιονaρβapoc eчeп oтaи
 αααωτεп· παбpoз γap aтxек pωq
 ηxεπισпнoт етаи eбoλ δeп θaaкe-
 зoπia· oтoз δeп | зoвн нибeп aиapeз
 epoi· eиoи ηaтвapoc eбoλ зapωтeп· oтoз
 eиeapeз oп.¹⁰ †ααeθaиnи ηтe пxс cщoп
 ηδpнн ηδнт· xε παιcтoтщoт цпaщθaα
 epoi aп δeп нaa ηтe †axaиa·¹¹ eθбe
 oт. xε †aиeи αααωтeп aп. †† пeтcωoтп·
¹² пeтpa ααaoc дe †пaaиq oп. зпнa
 ηтaчex θλωиxи ηпн eθoтщ eчeα λωиxи·
 зпнa ηceчeαoт δeп φн eтщoтщoт ααaωoт
 ηδнтq кaтa пeпpн† зoп.

¹³ Hαι γap απaиpн† зaпaпocтoлoc ηпoтx пe·
 ηepγaтнc ηxpoз eтщиб† ααaωoт απcαoт
 ηзaпaпocтoлoc ηтe пxс·¹⁴ oтoз ηoт-
 щφнpи aп тe. ηθoз зoщ пcαтaпac· цщиб†
 ααaoc απcαoт ηoтaγгeлoc ηтe φoтωпи
¹⁵ ηoтпщ† aп· oтп пe icчe пeцкeзiaкωп·
 ceщиб† ααaωoт απcαoт ηзaпzиaкωп
 ηтe †αeθaиnи. пaи eтe тoтδaε пaщωпи
 кaтa пoтзбнoтi·

ΙΔ.

μα ¹⁶ Παλιν †xω ααaoc αηпωc ηтe oтaи αeтi
 epoi xε aпoк oтaтзнт. ααaoc кaп αφpн†
 ηoтaтзнт щoпт epωтeп· зпнa ηтaщoт-

⁹ ει(τ, M)χн] aиxн, J. δaтeп] δeп, Γ*?. δaε]
 δaиe, K. aт(ц, D¹)xек] -xнк, BΓN. нибeп] om. Γ.
 aиapeз] пaи., HJ. epoi] position cf.? Gr. N¹BMP 17. 37**
 73. 93. d e f v g Euth & c. aтв.] aθв., HJ. eиeapeз] eиa-
 pез, G. ¹⁰ cщo(ω, T¹)п] ecщ., F¹L. пaищ.] L¹T¹AΓE
 GMNOP: пaщ. 'my boasting,' BD¹F¹HJKL. щθaαα] L¹AD¹
 EJKL: αaщθ., T¹BΓF¹G H M^c N O P. epoi] ηpωи 'my mouth,'

of ministering to you^a, and being with you, having been in want, I put not *burden* upon one of you; for my deficiency the brethren who came from (the) Macedonia filled it up^b; and in everything I kept myself, being *unburdened* to (lit. from) you, and I shall keep (so) still (ON). ¹⁰ The truth of Christ is in me, that this boast will not be shut off from me (εποι) in the places of [the] Achaia. ¹¹ Why? Because I love you not. God knoweth. ¹² But that which I do, I shall (lit. will) do it still (ON), that I may cut off (the) pretext of them who wish to find pretext; that they may be found in that in which they boast themselves according as ourselves. ¹³ For these are as false *apostles*, *workers* of subtlety, changing themselves into (the) form of *apostles* of Christ. ¹⁴ And it is not a wonder. *Satan* also himself changeth himself into (the) form of an *angel* of (the) light. ¹⁵ It is not *then* a great (thing) if his *ministers* also change themselves into (the) form of *ministers* of [the] righteousness, these whose end will be according to their works.

¹⁶ *Again* I say, *lest by any means* one should think of me, that I am foolish,—nay, *even though* as foolish receive me,

^a Lit. 'your ministry.'

^b Lit. 'its mouth.'

T¹J. †ΔΧΔ (om. L)ΙΔ] om. †, H*, cf.? Gr. FG 14. ¹¹ πετс.] πε етс., T¹GN. ¹² εεεεοу δε] δε εεεεοу, ΓΝΟ: εεεεοу γαρ, HJ: om. δε, BL. θλωιχι] om. θ, HJ. φη (πi, MN)] om. B. етψοуψοу] A D^rL: етοуψ., L^sT^b &c. εεεεωοу] om. H*. ¹³ π̄(ε̄π̄, M)εργ.] π̄εργ., D^r: pref. οуορ, T¹HJ. еψ.] Δψ., A₂. πсееот] πic., T¹N. ¹⁴ οуψφηρι] cf. Gr. NBD*FGPR 17. 39. 67** 74. a^{scr} Or Euth Dam. π̄θοу] AEF^rJ: + γαρ, L^sBD^rHKL: + δε, T¹FGMNOP. сатанас] саз., E₁J. πсееот] πic., D^rO. ¹⁵ π̄οу-πiψ†] om. π̄, M single negative. οуπ] L^sT¹HK: ON, A &c.; cf.? Gr. (exc. D*): om. J, cf. Gr. D* d e m⁶¹ go syr^{sch} arm Leif om. ο̄ν. εεπсееот] εεπi, ΓD^rE₂O: εεφρη† εεπс., H. Δδε] ΔδH, BΓNO. ¹⁶ παλιν] παρρη†, L*. εε(εεε, GM)-εεон...Δтгн†] om. B homeot.

that I may boast myself also a little. ¹⁷ That which I speak, I was saying it not according to the Lord, but (Δ) *as* in [a] foolishness, in this measure of this boast. ¹⁸ *Since* many boast themselves according to *flesh*, I also shall (lit. will) boast myself. ¹⁹ For *gladly* ye *bear with* the foolish, ye (being) wise. ²⁰ For ye *bear with* him who maketh you slaves, he who devoureth (lit. eateth) you, he who ^a receiveth from you, he who exalteth himself, and he who smiteth in your face. ²¹ According to a dishonour I say that we (pron.) were weak. That in which any one will be *bold*, I said it in [a] foolishness, I shall (lit. will) be *bold* also. ²² They are *Hebrews*, I am also. They are *Israelites*, I am also. They are seeds of Abraam, I am also. ²³ They are *ministers* of Christ. I spoke in [a] madness, I am more; in toils more, in stripes more, in prisons in an excess, in deaths many times ²⁴ by the *Jews*. For I received five (times) forty stripes (ϣΔϣ) save one. ²⁵ I was stretched out for

^a Or 'shareth with you.'

¹⁹ ρΗ(ε, G)ΔΗΩ(Ο, KL)C] T^tA_{1,2}^cEF^rHJ: -εωC, L^g&c. ΔΠΕΧ.] ΔΠΕΖ., E₂ twice. ἡθωτεν] + ΔΕ, K. ²⁰ ετιρι] ετεπ-
 ιρι, Fr. ἡδωκ... ἡλωτεν] om. M homeot. ετβί...
 ετβίσι] εθ... εθ., E₁Fr. ²¹ κατὰ οὐψωψ] om. K*.
 †χω] om. †, A₂. χε ΔΠ] T^t&c.: pref. ρωC, L^gBD^rL, cf. Gr.:
 ρωC εΔΠ, K. φΗ] L^gAEFHJL, cf. Gr. D* d e vg syr^{utr} Ambrst:
 + ΔΕ, T^tBFGD^rGKMNOP, cf. Gr. ²² ρΑΠCΡΔΗΛΙΤΗC] T^t
 AP: ρΔΠΙ(Η, ΕΗJ)CΡΔΗ(Ι, E₁)ΛΙΤΗC, L^g&c.; cf. Gr. NB³D^cE²
 FGHKMP &c. -λίται. Δδ. ΠΕ] om. ΠΕ, E₂. ²³ ΠΕ] om. ΗJ:
 + ΔΠΟΚ ρω, Γ*G*?. ΔΙCΔΧΙ] εΙC., ΗJ; cf. Gr. NBHKLMP al
 pler syr^p arm &c. ἡθρηιθεν... ἡροτο 2°] om. M* homeot.
 ἡθρηιθεν... ἡροτο 3°] om. B homeot. ϣΗϣΙ... ϣτε-
 κωο] order cf. Gr. N* F^{gr}G g &c. ρΑΠϣτεκω(om. N)ο] om.
 ρΔΠ, ΓNO. δενρρΔΠεο] pref. εδολ, P. ²⁴ ρΙΤΟ-
 (+ϣ, M)τοϣ ἡΠΙ] ρΙτεΠΠΙ, ΗJ. ε ραρ] AEF^r: om. ραρ,
 L^gT^t&c. ἡ] ρη, E₁J₂. ϣΔϣ] + Ι, GMP. ϣΑτεΠ]
 ϣΔτε, GM. ²⁵ Ατοϣεϣο(δ, ΕΗJ)ωϣΤ] T^t&c.: Διοϣ.,

(the) rod three times, I was stoned once, I was shipwrecked three times, I spent a day and a night in (the) deep of the sea; ²⁶ in walkings on (the) road many times; I was in danger in rivers, I was in danger of robbers, I was in danger of them of my nation, I was in danger of *Gentiles*, I was in danger in cities, I was in danger on (the) desert, I was in danger in the sea, I was in danger of false brethren; ²⁷ in toils and in pains, in watchings many times, in hunger (plur.) and [a] thirst. In *fastings* many times, in cold (plur.) and nakedness (plur.). ²⁸ *Without* the things which are outside, (the) care of all the *churches* is coming upon me daily.

²⁹ Who is weak, and I am not weak? Who is made to *stumble*, and I burn not? ³⁰ If it is right that I should boast myself, I would boast myself in my feeblenesses.

³¹ God and the Father of our Lord Jesus Christ (is he) who knoweth, he who is blessed unto the ages, that I shall (lit. will) not say falsehood: ³² that in Damascos (the) *ruler* of the *Gentiles* of Areta (the) king was guarding (the) city

ⲉⲁⲛⲥⲛ.] T^t &c.: ⲡⲧⲉⲛⲉ, L^s B Γ^c J K M: om. ⲡⲧⲉ, Γ.
²⁷ ⲉⲛ] cf.? Gr. N^c H K L M P al om^{vi} f vg Or Euth &c. ⲙⲉⲕⲁⲣⲉ] ⲉⲙⲉⲕ., G: ⲙⲉⲕⲁⲣ, D^r J L. ⲉⲁⲛⲉⲕⲟ(+ ⲧ, E₂) A₁ E F^r: ⲟⲩⲉⲕⲟ, L^s T^t &c.: ⲉⲁⲛⲟⲩⲉⲕⲟ, M. ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ] ⲛⲉⲥⲧ., B: ⲛⲓⲥⲧ., E₂. ⲃⲱⲱ] -ⲁⲱ, B*. ²⁸ ⲉϥⲉⲓⲭⲱⲓ] ⲉϥⲭⲏ ⲉⲓⲭⲱⲓ, T^t A₂ O: ϥⲭⲏ ⲉⲓⲭⲱⲓ, H J. ⲡⲛⲉⲕⲕⲗ.] ⲡⲧⲉⲛⲓ, L^s. ²⁹ ⲧⲩⲱⲛⲓ ⲁⲛ] L^s T^t A Γ* E F^r N O P: ⲡⲧ... ⲁⲛ, double negative, B Γ^c D^r G H J K L M. ⲧⲣⲱⲕⲉ] A₁ Γ E F^r N: pref. ⲁⲛⲟⲕ, L^s T^t A₂ B Γ^c D^r H J K O P: ⲁⲛⲟⲕ ϣⲟⲕⲉ, L: ⲁⲛ. ⲡⲧⲣ., double negative, G M. ³¹ ⲛⲉⲛⲟⲥ] cf. Gr. D E M P al plu d e f vg syr^{sch} arm aeth Euth &c. ⲛⲭⲥ] cf. Gr. D E H² L M P al pler d e f vg syr^{sch} aeth Euth &c.: om. K, cf. Gr. N B F^{gr} G H* 17. 31. 37. 118. g am al^{lachm} go syr^p arm Chr. ⲩⲁⲛⲓⲛⲉⲛⲉ] om. ⲛⲓ, H J. ⲧⲛⲁⲭⲉⲙⲉ (om. L) ⲙ.] A E F^r L: ⲧⲭⲉⲙⲉⲙ. (T, N), L^s T^t B Γ^c D^r G J^c₂ K M N O P: ⲧⲙⲉⲙ., H. ³² ⲡⲉⲣⲛⲓ] ⲡⲉ, B H J. ⲁⲁⲙⲉⲕⲟⲕ 1^o] ⲧⲁ., A E F^r. ⲡ(ⲉ, J) ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲟⲥ] ⲡⲛⲓ, B. ⲡⲧⲉⲁⲣⲉⲧⲁ (om. ⲧⲁ, Γ*: ⲛⲁ, M) ⲉⲧⲉⲁⲣ., B. ⲙⲉⲕⲁⲓ] position cf.? Gr. N B D* et^c E F G H P 17. 37. 74. a^{scr} Euth it vg arm. ⲡⲧⲉⲛⲉ] om. ⲛⲁ, J^c₂. ⲁⲁⲙⲉⲕ. 2^o] ⲧⲁ., B. ⲉϥⲟⲩⲱⲱ]

- εταροὶ· ³³ οὗτος ἀτυχὰς ἐπεσθῆναι θέλει
 οὐκ ὡς οὐκ ἀρτάνη ἐβόλ· ὅτι ἐπε-
 σθῆναι· ἀπογοεῖ ἐβόλ· θέλει περὶ χι·
 μγ ¹ Ἐξουσίαν δὲ ἐρροφί· ἐπε ἀπ· τῆς δὲ
 ἐπε ὁ ἀπεκρίνηται· περὶ ὁ ἀπεκρίνηται ἐβόλ
 ἢ τε πῶς· ² τῶς πῶς ἢ οὐκ ἀρτάνη θέλει πῶς
 θέλει ἢ πῶς ἢ τε θέλει ὡς ἢ τε
 ἀπ· ἢ τε ὡς ἢ τε ὡς ἢ τε ἀπ· φτ
 περὶ τῶς πῶς ὡς ἀπεκρίνηται φτ
 πῶς τῶς πῶς ἢ τε· ³ οὗτος τῶς πῶς
 ἀπεκρίνηται ἢ τε θέλει ὡς ἢ τε
 ὡς ἢ τε ὡς ἢ τε ἀπ· φτ περὶ τῶς πῶς.
⁴ ὡς ἀπεκρίνηται ἐπεκρίνηται· οὗτος ἀπεκρί-
 νηται ἐπεκρίνηται ἢ τε ἀπ· ἢ τε
 ἐπεκρίνηται ἀπ ἢ τε οὐκ ἀρτάνη ὡς
⁵ ἀπεκρίνηται ὡς ἐπεκρίνηται ἐπεκρίνηται
 ἢ τε ἐπεκρίνηται ἀπ· ἐπεκρίνηται
 ἀπ· ἐπεκρίνηται θέλει πῶς. |
 ζγ ⁶ ἀπεκρίνηται ὡς ἐπεκρίνηται ὡς
 πῶς ἀπ· ἐπεκρίνηται ὡς ἐπεκρίνηται
 ὡς ἐπεκρίνηται ἢ τε οὐκ ἀρτάνη
 ἐπεκρίνηται ὡς ἐπεκρίνηται ἐπεκρίνηται
 ἐπεκρίνηται ὡς ἐπεκρίνηται ἐπεκρίνηται

ἀπ., J; cf. Gr. Fgr G g syr^p aeth praem, N D^e E H K L M P al om n^{vid} go
 Euth &c. add θέλων. ³³ θέλει οὐκ ὡς οὐκ ἀρτάνη] L^s T^t A G E F^r G M N O:
 pref. ἐβόλ, B D^e H J K L P. ἀρτάνη]-καπν, H P: -τάνη, J,
 obs. Gr. K -νει. ἀπογοεῖ] L^s T^t &c.: ἀπὸ τῶς, H: ἀπογοεῖ
 ἀπὸ τῶς, M: pref. οὗτος, B D^e J K L. θέλει περὶ χι] om. K.

¹ ἐξουσίαν δὲ] cf. Gr. N D^{*} 114. Thphyl καυχ. δέ: pref. ἐπε-
 πῶς, K, cf. Gr. B D^e E F G L P 17. 31. 37. 108. 136. 137. al plus²⁰ d e g
 go syr^{utr} ar^e &c. καυχ. δέ, Gr. K M al plu aeth^{utr} Ath &c. καυχ. δέ.
 ἐπε] cf. Gr. N B F G P 17. 67** f (g) vg, also Gr. D^{gr}* syr^{sch} ar^e aeth
 go Euth om. μοι. ἀπ] πε, F^r, making the clause affirmative. δὲ 2^o
 ... κε] cf. Gr. B 213.: δὲ without κε, P, cf. Gr. N F G H P 17. 73. 80.
 118. f g vg arm Euth &c. ἐπε] e, H J L. ² ὡς ἢ τε] πῶς,
 T^t G K M P, cf. ? Gr. D^{*} E^{*} τῶς σῶματι. ἢ (+ τε, ο) τῶς] twice:

of them of Damascus, wishing to seize me: ³³ and I was let down from (lit. in) a window, in a *basket*, from upon the wall: I was saved from his hands. XII. But it is not profitable *indeed* to boast; but I shall (lit. will) come upon visions also and revelations of the Lord. ² I know a man in Christ fourteen years before, *whether* in *body* I know not; or outside of *body* I know not; God knoweth, that such a one was carried away unto the third heaven. ³ And I know such a man, *whether* in *body* or outside of *body* I know not; God knoweth, ⁴ that he was carried away to the Paradisos, and he heard words unspeakable, which it is not lawful that a man should speak. ⁵ I would boast myself about such a one: but about myself I shall (lit. will) not boast myself except perhaps in the weaknesses. ⁶ For should I wish to boast myself I shall (lit. will) not become foolish; for I say (the) truth: I spare (you), *lest by any means* one should think of me beyond that which he seeth (of) me, or

om. $\bar{\alpha}$ twice, single negative, BHJ. $\Phi\Gamma$] om. B. $\Pi(\Phi, B)\epsilon\tau\omega\omicron\upsilon\eta\eta$] $\Pi\epsilon\epsilon\tau\varsigma.$, $\Gamma\omicron$. $\Delta\tau\upsilon\epsilon\lambda\epsilon(\omega, L)\alpha\phi\alpha\iota$] $\Delta\tau\upsilon\epsilon\lambda$ | $\alpha\phi\alpha\iota$, B: $\Delta\tau\upsilon\omega\lambda\epsilon\alpha\alpha$ $\alpha\alpha$, HJ. $\alpha\alpha\Pi(\Phi, M^c)\Delta\iota\rho\eta\Gamma$] $\alpha\alpha\phi\rho\eta\Gamma$, M*. $\bar{\Gamma}\Gamma$] $\bar{\Gamma}$, BD^rJ₂KL^c: $\bar{\Gamma}$, E₁*. ³ $\alpha\alpha\Pi\Delta\iota\rho\omega\alpha\iota$] $\bar{\alpha}(\alpha\alpha, \omicron)\phi\Delta\iota\rho.$, BO: om. M*. $\varsigma\Delta\delta\omicron\lambda$] cf.? Gr. $\aleph D^{b\epsilon t c} E^{**}$ FGKLMP al omn^{vid} Euth &c. $\acute{\epsilon}\kappa\tau\acute{o}\varsigma$. $\Gamma\epsilon\alpha\alpha\iota$] A₁E: pref. $\bar{\alpha}$, L^sT^tA₂ &c.; cf. Gr. unc. (exc. B). $\Phi\Gamma$ Π] om. B by error. $\Pi\epsilon\tau\varsigma\omega\omicron\upsilon\eta\eta$] $\Pi\epsilon\epsilon\tau\varsigma.$, $\Gamma\aleph\omicron$: $\epsilon\tau\varsigma.$, B. ⁴ $\epsilon\Pi\eta\Delta\rho.$] $\alpha\alpha\Pi.$, B. $\epsilon\tau\epsilon\eta\varsigma\psi\epsilon$] $\epsilon\tau\epsilon$ (om. BH) $\varsigma\psi\epsilon$, BD^rHJKL. $\omicron\tau\rho\omega\alpha\alpha\iota$] T^tA₁E: om. O^r, L^s &c.: + $\Pi\iota\delta\epsilon\eta$, B*. ⁵ $\epsilon\chi\rho\eta\iota$ Γ^o] om. B^cD^rJKL. $\bar{\alpha}\Gamma\eta\Delta$] om. $\bar{\alpha}$, HJ single negative. $\Delta\rho\eta\omicron\upsilon$] $\epsilon\rho\omega\omicron\upsilon$, B by error. $\Pi\iota\psi\omega\eta\iota$] cf. Gr. BD* 17. 67** 109. de syr^{utr} arm: $\Pi\Delta\psi\omega\eta\iota$, BJ, cf. Gr. $\aleph D^c EFGKLMP$ al pler fg vg go aeth^{utr} Ath Euth &c. ⁶ $\bar{\alpha}\Gamma\eta\Delta$] $\bar{\alpha}\Gamma$, present, F^rK. $\epsilon\iota\omicron\iota$] L^sT^tA₂ &c.: $\Delta\iota\omicron\iota$, B: $\epsilon\eta\omicron\iota$, A₁P: $\epsilon\tau\omicron\iota$, L. $\Pi\epsilon\Gamma\chi\omega$] $\Pi\epsilon\epsilon\Gamma\chi\omega$, T^t. $\Delta\varsigma\omicron(+ \tau, E_2)$] AEGHM: + $\Delta\epsilon$, L^sT^t &c., cf. Gr. $\alpha\alpha\eta\eta\omega\varsigma$] cf. Gr. 17. $\alpha\alpha\epsilon\iota$] om. H* by error. $\Pi\epsilon\tau\epsilon\varsigma\eta\eta\Delta\tau$] $\Pi\epsilon\tau\Delta\varsigma\eta\eta.$, D^rJKL. $\epsilon\rho\iota$ 2^o] $\epsilon\rho\omicron\varsigma$, P by error.

πετεφсωτεεε ероφ еβoλ ⁷ εεεοι ⁂ ⁷ πεε
 ъеп παψαι ητε πιθωρп еβoλ ⁂ εοβε φαι
 ρηпа ηтаψτεεεбici εεεοι ⁂ α† ηοуψен-
 серβени ъеп тасарѣ ⁂ ηχεοуаггелос ητε
 псаτaпac ⁂ ρηпа ητεφ†кеρ пηи хе ηпа-
 бici εεεοι.

⁸ Αιτωβρ επoс η† ηсоп ехеп φαι. ρηпа ητεφ-
 ρепφ савoл εεεοι ⁂ ⁹ ογορ пexаφ пηи хе
 кηп ерок епαιρeοт. таxοeε γαρ асхηк
 еβoл ъеп †εεταсθeηпс.

^{μδ} Υραпηи οуп εαλλοп ⁂ εуоуψоу εεεοι ηρρηи
 ъеп пψωпи ⁂ ρηпа ητε †xοeε ητε п^{χс}
 ψωпи ριxωи.

^{με} ¹⁰ Εοβε φαι †εα† ъеп ραпψωпи ⁂ ъеп ραп-
 ψωψ ⁂ ъеп ραпαпαгкη ⁂ ъеп ραпαиγ-
 eοс ъеп ραпρoxρex еρρηи ехеп п^{χс}.
 εψωп γαρ аиψαпψωпи ⁂ тoтe ψαиxεe-
 ποe† ⁂

¹¹ Αιεραггηт ⁂ ηωωтeп атeтeпepαпαгкaзпп
εεεοι ⁂ апoк γαρ пacεпψα пηи пe ⁂ еβoл
 ρитeп oηпoу ⁂ ηтeтeпepсгпиcтaппп ε-
εοι ⁂ εпиθpoρ γαρ ηρλι еρoтe пιαпoc-
 тoлoс eθoγoтeб ⁂

Ιсхе εeп апoк ρли ⁂ ¹² αλλα пeηппи ητε
 †εεταпocтoлoс ⁂ αтepρωб ъеп oηпoу ⁂
ηρρηи ъеп ργпoεeοпп пιβeп ⁂ ъеп ραп-
 eηппи ⁂ пeε ραпψφηпи ⁂ | пeε ραпxοeε ⁂

πετεφсωτεεε ероφ] cf. Gr. N* B D^c E F** F^{gr} G 17. 37. 67**
 g am fu* demid tol harl** syr^{sch} arm aeth Or Euth, but ПЕТ = ο repeated
 before сωτεεε. ⁷ еβoл] om. Γ*. εοβεφαι] cf. Gr. N A B
 F G 17. 67. (om. *iva*) g Euth διό. β(δ, L^s) ιci] ψоуψоу, D^r K. τα-
сарѣ] cf. Gr. F G f g vg &c.: τсарѣ, D^r E₂, cf. Gr. rel. пα-
τ(α, B J L) α(om. τα, Γ*) пαс] cf. Gr. N* A* B D* F G 17* 67** it
 vg &c. *σατανά*. †κερ] om. †, Γ. хе^ηпабici εεεοι] cf. Gr.
 N^c B K L P al fere omn syr^{utr} arm go Or Mac Euth &c. ⁸ εεпoс]

that which he heareth from me. ⁷ And in (the) abundance of the revelations, therefore, that I should not exalt myself, a piercing thorn was given in my *flesh*, namely (ἄγγελος) an *angel* of *Satan* that he might buffet me, that I should not exalt myself. ⁸ I prayed the Lord three times about this, that he might depart from me. ⁹ And he said to me: 'It is sufficient for thee with (ἐν) this grace: for my power was completed in the *weakness*.' It is pleasing to me *then* rather to boast myself in the weaknesses, that the power of Christ may be upon me. ¹⁰ Therefore I am well pleased in weaknesses, in injuries, in *necessities*, in *persecutions*, in tribulations for Christ: for if I should be weak, *then* I take courage. ¹¹ I became foolish: ye (pron.) *compelled* me; for I (pron.) ought (imperf.) ^a to have been *commended* by you: for I was not deficient in anything in comparison with (ἐξ ὧτε) the *apostles* who surpass. If *indeed* I (am) nothing. ¹² But (ἀλλὰ) the signs of the *apostleship* were worked among you in all *patience*, in signs and wonders and powers.

^a Lit. 'that ye commend me.'

position cf. Gr. D*E de aeth. ζενϣ] ζανϣ, M: ενϣ, HJ. ⁹ πεχαϣ] cf. ? Gr. FG Chr εἴπεν. Π(Φ, BGM) διζευοτ] ΠΔζ. 'my grace,' KL. ταχολλ] L^sT^tAΓEF^rGMNOP, cf. Gr. N^cA²D^bet^cEKLP al fere omn syr^{utr} Or Ath Euth &c.: †χολλ, BD^rHJKL, cf. ? Gr. N^{*}A^{*}BD^{*}FG 67** defg vg go arm aeth &c. ΔCΧ.] EC., BG. ἡζρη] om. HJ. ηϣωπι] ζανϣ., HJ; cf. Gr. B 67** 71. harl syr^p arm &c. om. μου. ζιχωι] EX., O: εζρη EX., HJ. ¹⁰ ζενζανζοζεζ] cf. Gr. N^cADE FGKLP al pler it vg rell Or Euth &c. Γαρ] cf. Gr.: ΔΕ, JO 18: om. H. ¹¹ ΑΤΖΗΤ] cf. Gr. NABDEFGK al plus¹⁵ it vg arm aeth Or Euth &c.: + Γαρ, K. ἡθωτεπ] L^sA₂BΓD^rEF^rGMNOP 18, cf. Gr.: + ΔΕ, T^tA₁^rHJKL. ἔπϣα] ελλπ., L^sT^tΓF^rGMNO 18. ἡτετεπερ (om. ep. A₁E) CΥΠ.] εερCΥΠ., K. ἡζλι] L^sT^t &c.: εζλι, L 18. εθ(Τ, Γ)οτοτεδ] -ωτεδ, L^sΓGJLO. ζλι 2^o] + ΔΠ, L^s. ¹² †μεετα-ποστ.] ηιαποστ. 'the apostles,' D^rF^rK. Δτερζωδ] διερ., F^rKL. ζενζανπειπι] cf. Gr. D^cEKLP al pler vg^{cle} demid &c. ἐν σημείοις: πελλζανπει., B, cf. Gr. F^{gr}G g syr^{sch} Chr καὶ σημ.

Hunt 18,
10-19

- μς ¹³ Ὁ γὰρ πεταρετενῶροϋ εροϋ παρὰ
 πσεπι ἡπικκλῆσιζ: ἐβῆλ χε ἀποκ ἔπιζροϋ
 εχεπ ὅηποϋ: χὰ παισί ἡχοπс ηῖ ἐβόλ.
¹⁴ Φαί πε φεεζζ ἡсоп πε: εἰсоβ† ἔεεοι εἰ
 ζαρωτεп: οῦοζ ἡпаζροϋ εχεп ὅηποϋ:
 παικω† γὰρ ἀп ἡса петепоϋτεп: ἀλλὰ
 ἡса ὅηποϋ: сеепϣα γὰρ ἀп ἡте пϣηпῖ
 ζιοϋι εῑοп ἡпιο† ἀλλὰ пιο† ἡпϣηпῖ:
¹⁵ ἀποκ δε ††εεα† εῑο ἐβόλ: οῦοζ εер-
ζοῦο ὅο ἐβόλ: εζрп εχεп петепψϣхп.
исхе †εεи ἔεεωτεп ἡζοῦο сееи ἔεεοι
ζω ἡοϋκοϋхи: ¹⁶ естω δε ἀποκ ἔεπιοϋαζ-
βαροс εχεп ὅηποϋ ἀλλὰ εἰοи ἔεпапоϋρгос:
αἰσί ὅηποϋ ἡοϋχроϋ: ¹⁷ εен ατετεппаγ
εοῡαи ἐβόλ ῑеп пн εταιοῡορпоϋ ζαρωτεп
εαἰσί ὅηποϋ ἡχοпс ἐβόλ ζιτογ.
¹⁸ Δι†ζο ετιгос: οῦοζ αιοῡωρп ἔεпikesон
пееαγ: εenti αγῑ ὅηποϋ ἡχοпс ἡхе-
гитгос: εен εтапееоϣи ἀп ῑеп пαιῖпа
пαιῖпа. εен пαιγαγси пαιγαγси ἀп пе:
¹⁹ ке εее тетепеееи χε тепероγω пωтеп.
ἔεεεο ἔφ† тенсахи ῑеп пхс.

I(B).

- μς Ὡς δε пιβеп пαεепра† εζрп εχεп петеп-
кωт ²⁰ †εργо† δε εенпωс αἰϣαпи ἡтахеε
ὅηποϋ ἔφрп† ετεп†оγωϣ ἀп: οῦοζ ἀποκ
ζω ἡтетепхеет ἔφрп† εтетепоγωϣ

¹³ πεταρετεп] L^g &c.: πε εταρ., T^g F^g K^g N^o 18. εροϋ] A: ἔεεοϋ, L^g T^t. παρὰ] cf. Gr. DE 8^{pe}. ἀποκ] + ἔεεαγ-ατ 'alone' may also = *avtós*, 18. ¹⁴ φαί] cf. Gr. NABFG al plus ³⁵ d e f g vg go syr^{utr} aeth Euth &c., also position cf. KLP al pler &c. πε 1^o] AHJ: om. L^g T^t &c. ἡсоп] om. B. ἡпаζροϋ] om. ἡ, E₁*₂: + τεп, B*. εχεп ὅηποϋ] cf. Gr. DEFGKL al pler it vg syr^{utr} arm go &c. *ὑμῶν*, *ὑμᾶς*: + ἀп 'not,' K. сеепϣα γὰρ] ϣε

¹³ For what is that in which ye were deficient *as regards* (the) rest of the *churches*, except that I (pron.) was not burdensome to you? Forgive me this wrongdoing. ¹⁴ This is (the) third time ^a that I am ready to come to you; and I shall not be burdensome to you: for I was not seeking for yours, but (Δ) for you: for the children ought not to lay up (lit. throw in) for the fathers, but (Δ) the fathers for the children. ¹⁵ But I (pron.) am well pleased to spend and to overspend for your *souls*, if I love you more I am loved myself the less (lit. a little). ¹⁶ But *be it* (so), I (pron.) put not *burden* upon you, but (Δ) being *crafty* I took you with [a] subtlety. ¹⁷ Saw ye one of them whom I sent to you, through whom I did you wrong?

¹⁸ I besought Titos, and I sent the other brother with him. Did Titos wrong you *at all*? Walked we not in the same *spirit*? Are they not the same steps? ¹⁹ Again, (ΚΕ ΧΕΛΛ) ye think that we answer you. Before God we speak in Christ.

But all things, my beloved, for your edifying. ²⁰ But I fear *lest by any means*, should I come, I may find you as

^a Lit. 'preparing myself.'

ΓΑΡ, HJ. ΔΝ 2°] om. H by error. ΖΙΟΥ] ΕΖ., HJ. ¹⁵ ΔΕΤ-
 †ΔΔ†] ΔΕΤΔΔ†, E₂LO. ΟΥΟΖ ΕΕΡ] ΕΙΕΡ, I. ΟΘ 2°]
 ΕΘΟ, HK. ΙΧΧΕ] cf. Gr. N*ABFG 17: +ΔΕ, P. †ΔΔΕ] cf. Gr.
 N*A 17. b^{scr}* d^{scr}. ΖΩ] om. BD^rHJKL 18. ¹⁶ ΕΙΟΙ] ΔΙΟΙ,
 HJO. ΠΟΥΧΡΟΥ] T^tA: om. ΟΥ, L^g &c. ¹⁷ ΕΔΙΔΙ] ΔΙΔΙ,
 ΓΝΟ: ΟΙ, E₁*. ΠΧΟΠΣ] -ΩΠΣ, B. ¹⁸ ΔΙ†ΖΟ] +ΔΕ,
 D^rKL. ΕΤΙΤΟС] ΠΤ., L. ΟΥΩΡΠ] -ΟΡΠ, D^rEJ. ΔΗ-
 ΤΙ(†, BJ)] ΔΗ, H^c. ΠΧΟ(Ω, M)ΠΣ] + ΠΖΛΙ 'any,' JO.
 ΠΠΔ 1°] + ΠΟΥΩΤ, T^tK. ΠΔΠΠΔ 2°] om. T^t. ¹⁹ ΚΕ]
 cf.? Gr. N^cDEKL P al pler g harl* go syr^{utr} arm &c. πάλω. ΔΕΥΙ]
 om. E₁*. ΤΕΠΕΡΟΥΩ(om. E₂)] AEF^r: ΤΕΠΕΡΔΠΟΛΟ(I, P)-
 ΓΙCΘΕ, L^gT^t &c.: ΤΕΤΕΠΕΡΔΠ., J by error. ΤΕΠCΔΧΙ] pref.
 Ε, K. ΖΩΔ] A₁*?PL: +ΔΕ, L^gT^t A₁^c &c. ΠΕΤΕΠΚΩΤ] AE:
 ΠΕΤΕΠ., singular, L^gT^t &c. ²⁰ ΔΕ] AEF^r, cf. Gr. 31. 37. 73. 80.
 118. syr^{p mg} arm: ΓΑΡ, L^gT^t &c. ΕΤΕΠ†ΟΥΩΥ] ΕΤΕΠ†ΟΥ-
 ΔΥΥ, K: ΕΤΕΠΟΥΩΥ, E₁*L: Π†., J. ΕΤΕΤΕΠΟΥΩΥ]
 L^gT^t &c.: ΠΤ., ΓF^rMO.

I wish not; and I also, that ye find me as ye wish not; *lest by any means* there is strife or jealousy or anger or faction or *slandering* or whispering or tumult or pride; ²¹ *lest* again should I come to you my God may humiliate me, and I should mourn for many of them who sinned in time past^a, and they *repented* not for the uncleanness and the *fornication* and the defilement which they did.

XIII. This is the third time (lit. three of time) I am coming to you. From the mouth of witnesses two or three all words shall stand. ² I said from (the) beginning, and I am before in saying again, *as* being with you (the) second time; and now again not being with you, (the) third time, I say to them who sinned from (the) beginning and all the rest: That if I should come this other time I shall (lit. will) not spare any more; ³ because ye seek for (the) *proof* of him who speaketh in me, Christ; he (lit. this) who is not weak toward you, but (Δ) is powerful in you: ⁴ for *also* he was crucified from [a] *weakness*, but (Δ) he liveth in [a] power of God. For we *also* are weak with him, but (Δ) we shall also live with him from [a] power of God toward you. ⁵ *Try*

^a Lit. 'from first.'

ϷωϷ] ϷOC, BD. ϷϷϷϷϷ Ϸ¹⁰] om. ϷϷ, HJ. ϷΙΧΗ
ϷΔΤΕΝ²⁰] Ϸ†ϷΔΤΕΝ, BHJ: ϷϷϷϷΔΤΕΝ, DKL.
†Χω ϷϷϷOC] cf. aeth^{pp}; Gr. D^cEKLP &c. γράφω. ϷCω-
(O, E₂)ΧΠ] CΔΧΙ 'word,' M by error. ΔΠ ΧΕ] om. ΧΕ, K.
³ ΧΕ] cf. Gr. F^{sr}G ὁτι. ϷCΔ] om. B. ΤΔOK.] ΤΔ ΔOK.,
DK*: ΔOK., H*O. ϷΔΗΤ] position cf. Gr. F^{sr}G g. ϷΔΙ] ϷΗ,
T^tGM. ϷαρωΤΕΝ] Ϸ., L. ⁴ Κ(Χ, O)ΕΓΔΡ] cf. Gr. N*B
D*FGKP 2. 17. 39. 1^{scr}* d e g aeth^{utr} Euth &c. ΕΒΟΛ ϷΕΠΟΥ-
ϷΕΤΔCΘ.] om. ΕΒΟΛ, G*: ΕΘΒΕΤΕΠϷΕΤΔCΘ. 'because of
our,' P. ϷΟΠϷ] ΔϷΟ(ω, T^tGM)ΠϷ, L^gT^tGLMP. ΚΕΓΔΡ
ΔΠΟΠ ϷΩΠ] cf. minusc vix mu Chr καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς: om. ϷΩΠ,
HJ, cf. Gr. NABDELP al longe plu it vg syr^p go Euth &c. L^{mg} 'the
first Sunday of Hatūr.' ϷϷϷΔϷ Ϸ¹⁰] cf. Gr. NAFG fg syr^{sch} ar^e.
ΕΒΟΛ ϷΕΠΟΥΧΟϷ] om. ΕΒΟΛ, HJ. ΕϷ. ΕΡΩΤΕΝ]
cf. Gr. NAD*FGKLP al omn^{vid} f g vg syr^{utr} aeth go Euth &c.

ἔωπεν ἔπειτα τέτοιον ἄνθρωπον· καὶ ἀν-
 τεπαύειν θέλει πειράζεσθαι ἀριστοκρίτους
 ἔπειτα ἔπειτα τέτοιον ἄνθρωπον· ἵνα ἢ τε-
 τελεῖται ἀνὰ καὶ πρὸς ἡμᾶς ὡς θέλει ἄνθρωπος
 εἰς τὸν ἄνθρωπον καὶ ἢ ὥστε διαδοκίμος· |

⁶ Τεργελεῖς δὲ καὶ τέτοιον· καὶ ἀπο-
 διαδοκίμος ἀνὰ· ⁷ τεπταθεὶς δὲ ἔπειτα
 εἰς ἢ τετελεσμένοι εἰς ἢ ἐπετρωμένοι·
 οὐκ εἰς εἰς ἢ τεπτομένων εἰς ἀπο-
 διαδοκίμων· ἀλλὰ εἰς ἢ ὥστε ἢ τετελε-
 σμένοι ἀποδοκίμων· ἀποδοκίμων δὲ ἢ τελεσ-
 μένους· ⁸ ἢ τελεσθέντων· ἄλλοι γὰρ
 ἀνὰ· εἴ οὐκ ἔστι· ἀλλὰ ἐξ ἑνὸς
 ἑκαστοῦ· ⁹ τεπταθεὶς γὰρ ἀποδοκίμων
 ὡς ἢ ὥστε καὶ ἢ τετελεσμένοι ὡς
 ὡς ἔπειτα· φῶς ὡς ὡς πεπρω-
 μένους ἐπταθεὶς ἐξ ἑνὸς τετελεσ-
 μένους·

¹⁰ Ὁ δὲ φῶς καὶ τὸ φῶς ἔπειτα πᾶσι
 διαδοκίμων ἀνὰ εἰς θέλει ἄνθρωπος·
 ἢ τελεσμένοι θέλει οὐκ ἔστι· κατὰ
 πᾶσι ἐπταθεὶς πᾶσι ἐκαστοῦ· οὐκ
 ἢ τελεσμένοι ἀνὰ·

¹¹ Λοιπὸν πᾶσι· ὡς· ὡς· καὶ ὡς·
 ἀνὰ οὐκ ἔστι πᾶσι· ἀνὰ εἰς ἢ ἢ τε

⁵ ἔπειτα τέτοιον] ἔπειτα τέτοιον, B. ἀνὰ τετε-
 λεσμένοι (ωπ, T^x: οπ, A₁)] ἀνὰ τετελεσμένοι, L^s H L O. ἢ τετε-
 λεσμένοι] om. B, BJ, single negative. -εἰς] AEF^r J: + ἐρωτέον,
 L^s T^b B G D G H K L M N O P, cf. Gr. ἀνὰ καὶ] om. ἀνὰ, H*. πρὸς
 ἡμᾶς] cf. Gr. N A F G P 39. 8^{pe} f g vg arm Clem Euth &c. ὡς (ω, T^b) π]
 cf. Gr. N A D^b et^c E F G K L P al pler it vg go arm Euth &c.: om. J K, cf. Gr.
 B D* 17. 116. aeth Clem. ἀνὰ (ε, E₂ M) ἄνθρωπος] ἐρωτέον, B by error.
⁶ τετελεσμένοι] τετελεσμένοι, E₁*. διαδοκίμος] A:
 + ἀνὰ, L^s T^b &c. ⁷ τεπταθεὶς] cf. Gr. N A B D* F G P 17. 23. 31. 37.
 57. 73. 80. 8^{pe} it vg syr^p arm aeth Euth &c. οὐκ εἰς εἰς] οὐκ εἰς καὶ
 εἰς, L. ἢ τεπτομένων (ο, H) πρὸς] ἢ τετελεσμένων (ω, K) πρὸς,
 A J₂ K by error. εἰς] om. O. ἀποδοκίμων] pref. καὶ, L^s T^b D K L.

your own selves, whether (Xc) ye are in the faith; *prove* your own selves. Or know ye not that Christ Jesus is in you, except perhaps that ye (are) *reprobates*? ⁶ But I *hope* that ye will know that we (are) not *reprobates*. ⁷ But we pray God that ye may not do any evil, *not* that we (pron.) may be manifest *as* chosen, but (2) that ye (pron.) may do the good, but that we (pron.) may be as *reprobates*. ⁸ For we shall (lit. will) not be able to fight (lit. give) against (the) truth (22HI), but (2) for the truth (22EΘ22HI). ⁹ For we (pron.) rejoice should we be weak, but ye be powerful. This very thing also we do, praying for your perfection^a.

¹⁰ Therefore I write these things to you not being with (ἄν) you, that being (ἐν) with you, I may not act (ἵπ) severely, according to the authority which the Lord gave to me for [an] edification, and not for [an] overthrowing.

¹¹ Finally, my brethren, rejoice; be perfected^b; take courage; be (of) one thought; be (at) *peace*. God of [the]

^a Lit. 'preparedness'; cf. I Cor. i. 10.

^b Lit. 'prepared.'

ζω(ο, E₂)c] T^aABEF^rHJM: ζωπ 'also' or 'ourselves,' ΓNOP: om. L^sDGKL. αλλα] om. Γ*. ἡῶτεπ] trs. before ριπα, HJ. ἡτετεπιρι] om. ἡ, T^tΓN: ἡτεπιρι, B by error. ἡτεπψωπι] om. ἡ, A₂*. ⁸ ἡτεππαψχελλχ.] τεππαψχολλ, BJ. γαρ] om. O. αν] om. N. αλλα... εεθελι] om. P* homeot. ⁹ αποκ] + ζωπ, O. ανψανψωπι] om. ψαν, O: pref. εψωπ, DKL. α(τ, B)ε] om. Fr. ' ἡτετεπψωπι] ετετεπψ., N: τετεπψ., HJK. οπ] cf.? Gr. N^sABD^sFGP 17. 39. 67** it vg arm aeth^{utr} Euth &c.: οπ, E₂NP. πετεπρα] L^sABDEF^rGK LMP: πε ετεπρα, T^tΓHJNO. επτωβρ] ἡτ., D: ετ., M*. ¹⁰ πωτεπ] T^tAE₁^oF^rHJLO: om. L^sBΓDE₁^{*}₂GKMNP. ειχχ] επχχ, 1^o plural, K. δεποπ.] ἡοπ., Γ. πσ] position cf. Gr. N^sABDEF^rGK 17. 37. 73. 74. a^{ser**} it vg go Euth &c. ἡε(ο, Kο)ψωορψερ] om. ἡ, P: πεοψψ., DHL. ¹¹ λοιπον] + χε, DF^rKL, cf. Gr. P add ουν. λοιπον... χελλ] om. M. εεπι] ελλι, E₁*?. φτ] pref. οτορ, B^oDH^cJK: om. φτ, H*.

†ΑΥΑΠΗ ΠΕΛΛ †ΘΙΡΗΠΗ ΕΦΕΨΩΠΙ ΠΕΛΛΩ-
ΤΕΠ ∶

- ¹² Ἀριάσπαζες οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. ὁ
ἐκκλησίᾳ ἐρωτῇ ἡ ἐκκλησία τῆς ἐκκλησίας ∶ ¹³ πρ-
οτ ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία πρὸς ∶ ΠΕΛΛ †ΑΥΑΠΗ ἡ τε
φ† ΠΕΛΛ †ΜΕΤΨΦΗΡ ἡ τε ΠΙΠΠΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΕΛΛΩΤΕΠ ΤΗΡΟΥ ∶

Προς κορινθ^θ ἀποστόλ^ςς ἐν φιλιπποῖς ἡ τε
ἐκκλησία ἀποστόλ^ςς ἡ τε τίτος
ΠΕΛΛ ΛΟΥΚΑΣ ΣΤΙΧ ΧΠΕ Κ,ΛΕ ΙΒ

†ΑΥ. . . . †ΘΙΡ.] cf. ? Gr. ΝΑΒΚΡ al pler (in his fere¹⁰
κ. τῆς εἰρ.) f am demid tol syr^{utr} aeth^{pp} Euth &c. : trs. †ΘΙΡΗΠΗ
ΠΕΛΛ †ΑΥΑΠΗ, B, cf. Gr. DEL 37. 49. 80. 115. 119. 123* 8^{pe} d e
vg^{cle} fu go arm &c. ΠΕΛΛΩΤΕΠ] ΠΩΤΕΠ, L*. ¹² ἡ ἐκ-
κλησία] om. E₁* H*. ΕΣΟΥΑΒ] position cf. ? Gr. AFGI al
plus¹⁵ f g vg Euth &c. ¹³ ΠΡΟΤ] ΠΙΖ., BE₂F^rO. ΠΕΠΟΣ]
cf. Gr. 37. 41. al plus²⁰ f m⁵ vg syr^{sch} arm aeth go Did &c. †ΜΕΤΨ.]
om. ΜΕΤ, E₁*. ΕΘΟΥΑΒ] ΕΘΥ, MP : ΕΘ, BGL. ΤΗΡΟΥ]
A, cf. Gr. Ν*ABFG (L?) 14. 17. 67** f g harl* m⁵ arm^{usc} aeth^{ro} Euth
Cyr &c. : + ΑΛΛΗΠ, L^gT^t &c., cf. Gr. Ν^cDEKP al pler d e vg go syr^{utr}
arm^{zoh} &c.

Subscription. ΠΡΟΣ (om. J₁) ΚΟΡΙΝΘ (Β added above, H) (ΚΟΡΘ,
Β, J) ΑΠΟΣΤΟΛ^ςς ∶ ΕΝ ΦΙΛΙΠΠΟΙΣ (ΛΠΟ, J₁) ∶ ἡ τε ἐκ-
κλησία (Ε, J) ἀποστόλ^ςς ∶ (om. points, J₁), H J : Π. ΚΟΡΙΝΘΟΣ Β ∶
Α. Θ. ΦΙΛΙΠΠΟΙΣ ἡ τε ἐκκλησία. ἀποστόλ^ςς ἡ τε Π-

love and [the] *peace* shall be with you. ¹² *Salute* one another in a holy kiss. All the *saints* salute you. ¹³ (The) grace of our Lord Jesus Christ, and the *love* of God, and the fellowship of the holy *spirit* with you all.

To Corinth(ians), it was written in Philippos of (the) Macedonia: it was sent by Titos and Loukas.

Stichoi 555, Chapters 12.

ΤΙΤΟΣ, Fr: π. κορινθος (om. OC, A₁₍₂₎ L: ιοϣc, D: ιοϣ, B) $\overline{\text{B}}$ (om. A₁ E₂) α. $\overline{\text{B}}\epsilon\pi$ (om. M) $\phi\iota(\tau, E)\lambda\iota(o, E_1)\pi\pi\omega\iota$ (om. E₂) C $\overline{\pi\tau\epsilon\theta\epsilon\epsilon}$. αϣ(ϣ, BΓDELM) οϣορπς $\overline{\pi\tau\epsilon\pi\tau\iota\tau}$ (θ, E₂) OC $\overline{\pi\epsilon\lambda\lambda\omicron\upsilon\kappa\alpha\varsigma}$ (π, E₂), (E₁ has lost ΤΙΤΟΣ &c., Ar. habet), A₁₍₂₎ BΓDEGLM. A₂ KOP have Arabic subscription: N has none. For $\overline{\text{B}}\epsilon\pi\phi$. cf. Gr. KL d^{scr} al mu syr^{sch} (K &c. add τῆς μακεδονίας), $\overline{\pi\tau\epsilon\pi\tau}$. κ. λ., cf. Gr. KL al mu syr^p: $\overline{\pi\tau\epsilon\pi\tau\iota\tau\omicron\varsigma}$, cf. Gr. 3. syr^{sch}: CT (+ O, B) I(ϣ, J₂ L) $\overline{\chi\omicron\varsigma}$ OC (om. OC, A₁ Fr J L: CTΔϣ, Fr) $\overline{\chi\pi\epsilon}$ κεφδλεον (om. Fr: K, J: κλ, J₂ L: κελ, A₁₍₂₎: κεφδλ, D) $\overline{\iota\beta}$, A₁₍₂₎ B D Fr J L: CTI $\overline{\chi}$ $\overline{\chi\pi\epsilon}$ ✕ κλ $\overline{\iota\beta}$ KOI (small) $\overline{\pi}$, H: CTϣ $\overline{\chi\omicron\varsigma}$ (om. OC, Γ) $\overline{\chi\pi\epsilon}$ κεφδλεον (κλ, Γ) $\overline{\iota\beta}$ κλ (om. κλ, GM) κοϣχι $\overline{\pi}$ ρω $\overline{\epsilon\epsilon\omicron\varsigma}$ (om. Γ) $\overline{\zeta}$ $\overline{\pi\iota\epsilon\epsilon\theta}$ ($\overline{\mu\epsilon\tau}$, G: om. Γ) $\overline{\mu\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon}$ (the witnesses sc. of the Old Testament) $\overline{\iota\alpha}$, ΓGM. E_{1,2} give no numbers. No agreement with Gr. except μαρτύριαι ια'.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΗΣ. Δ. Δ.

- ζε ΠΑΥΛΟΣ παποστολος εβोल δεπ ρωει απ
οταε εβोल зιτεп ρωει απ αλλα εβोल
зιτεп ιηс π̄χс πεε φ† φιωτ ÷ φαι етаψ-
τοуποсφ εβोल δεп пн εθееωот ÷ ² πεε
писпнот тнрот εθееени ÷ π̄п̄εκκλнсiα π̄те
тгалатiα ÷
- ³ Прееот пωтеп πεε тзирнпн εβोल зιτεп
φ† пепiωт πεε пепотс ιηс π̄χс ⁴ φαι етаψ-
тнц εзрнн ехеп пеппоби ÷ ψατεψпазееп
εβोल δεп пαιεпез етзωот етψоп κατα
петεзпац ε̄φ† οτοз φιωт ⁵ φн ете φωц πε
пiωот ÷ ψα епез π̄те пiεпез αειпн ÷
- ⁶ Терψφнρι хе пαιрн† π̄χωλεε ÷ сеотωтеб
ε̄εεωтеп εβोल саβол ε̄εφн етαψθαзее
θппот δεп прееот ε̄επ̄χс εкеεταггελιоп ÷
- ⁷ ете кеотди ап πε εβнλ αρнот ÷ хе οτοп
зαпотоп εψθoorтеp ε̄εεωтеп ÷ ετοτωψ
εφεпз п̄εταггελιоп π̄те π̄χс ÷

Inscription. ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΗ(Δ, Η)С, HKL; cf. Gr. SABK 3.
 17. 37. 47. 80. 108. al mu go: ΠΡΟΣ Γ. Δ, ΓD(Fr)NO: Π. Γ. Δ Δ
 (pref. K, E), A₁E: Π. Γ. ΚΕΦΑΛΕΟΠ (om. ΕΟΠ, J₂), J: Π. Γ.
 ΠΑΥΛΟΣ, GM: †ΕΠΙCΤΟΛΗ Π. Γ., P; cf. Gr. 1^{scr}: B has none.

¹ I^{ing} 'the second Sunday of
 Abīb and the feast of James the intercrossed.' ρωει] twice, probably

TO GALATIANS. IV. 1.

I. Paul (the) *apostle*, not from man, *nor* through man, but (Δ) through Jesus Christ and God the Father, he (lit. this) who raised him from them who are dead, ² and all the brethren who are with me, to the *churches* of (the) Galatia :

³ (The) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ, ⁴ he (lit. this) who gave himself for our sins, to the end that he (ϣΔΤΕϣ) might save us out of this age which is evil, which exists, according to the will of God and the Father : ⁵ whose is the glory unto age of the ages. Amēn. ⁶ I wonder that thus quickly they remove you from him who called you in (the) grace of Christ unto another *Gospel* ; ⁷ which is not another ; except perhaps that there are some troubling you, wishing to pervert the *Gospel*

rendering Gr. plural. ϋΠΤΕΠ 1°] ΔΕΠ, N. ΔΠ 2°] + ΠΕ, A₂H.
² ΠΙCΠΗΟΥ] ΠΙCΤΟC, GM. ΤΗΡΟΥ] om. K, obs. syr^p habet c.*.
 ΤΥΔΛΑΤΙΑ] T^tA₂cΓ^cD KLM, cf. ? Gr. ΣBDEHKLP &c. -τίας :
 -ΔΙΑ, A₁GOP : ΤΚΑΔΑΤΙΑ, EF^rJ : om. Τ 1°, L^sBΓ*HN.
³ ΠΖΞΟΥ] ΠΙΖ., BM^cO : + ΠΩΤΕΠ, DE₂GKL : trs. ΠΙΖΙ-
 ΡΗΠΗ ΠΕΞΞΖΞΟΥ, M*?. ΠΕΠΙΩΤ . . . ΠΕΠΟC] cf. aeth :
 ΦΙΩΤ . . . ΠΕΠΟC, B*D*E₁*K, cf. Gr. BDEFGHKL 37. 47. al plu
 d e f g vg syr^{utr} arm go &c. ⁴ ΦΔΙ] ΠΔΙ, B. ΕΤΨΟ(ω, F₂) Π]
 position cf. ? Gr. Σ*AB 17. 39. syr^p aeth^{utr} Or Did Enth &c. ΞΦ†]
 om. ΞΞ, EF^r. ΦΙΩΤ] L^sT^tAΓEF^rGMNOP : ΠΕΠΙΩΤ 'our
 Father,' BDHJKL. ⁵ ΦΗ] L^sT^tAEEF^r : ΦΔΙ, B(+Τ)Γ &c.
⁶ †ερϣ.] +ΔΕ, HJK, cf. Gr. F^{gr}G g. CΕΟΥΑΤ.] ΧΕΟΥΑΤ.,
 P by error. CΔΒΟΛ] om. A₁^r. Π(+I, BE₂O)ΖΞΟΥ ΞΞ] om.
 P* by error. ⁷ ΕΤΕΚΕ(om. L)] ΕΚΕ, HJ. ΕΥ(om. O)ΟΥΑΨ]
 L^sT^tTEGGMNOP : pref. ΟΥΟΖ, BDF^rHJKL.

of Christ. ⁸ But *even if* we, or an *angel* from (the) heaven, preach good tidings to you outside of that which we preached to you, let him be an anathema. ⁹ As we said before, and now again I say, that he who will preach good tidings to you outside of that which ye received, let him be an anathema. ¹⁰ For now did I persuade [the] men or God? Or did I seek for pleasing man? If I was pleasing man still, then I (am) no longer a servant of Christ. ¹¹ But I show to you, my brethren, the *Gospel*, which was preached by me, that it is not one according to man. ¹² For *neither* did I (pron.) receive it from man, *nor* was it taught to me, but (Δ) through a revelation of Jesus Christ. ¹³ For ye heard of my walk (of life) once in the *Judaism*, that abundantly I was persecuting the *church* of God, and I was devastating it: ¹⁴ I was *advancing* in the *Judaism* more than many of my age in my *race*, being more (a) zealot in the things which my fathers delivered unto me. ¹⁵ But *when* God was well pleased, he who separated me from (the) womb of my

ΔΙ.) A_{1,2}*E: ICXE ΔIP., BFGMNO, cf. Gr. SABD*FG 17. 39. 67**
 71. 80. 8^{pe} it vg arm Euth Cyr &c.: ICXE ΔE ΠΑIP., DK: ICXE
 ΠΑΙΚΩ† ΠCΔPΔΠΔCJ 'if I was seeking to please,' A₂^c (om. ΠCΔ)
 HJ₁^{mg}₂P: ICXE Δ(Τ, L)E ΠΑΙΚΩ† ΠCΔPΔΠΔCJ, T^tL.
 ΠPω₁ 2°] ΔP., HP*: ΠIP., BKO. XE] om. BDHJKLN.
¹¹ ΔE] cf. Gr. S*AD^bet^cE^{gr}KLP al pler syr^{uir} Euth Cyr &c. EΠI-
 EYΔYV.] ΔΠI., ΓN. ETAYZ.] ETΔIZI, 1° singular, JL.
 ZIYENΠOTCI] ZIWIY 'proclaim,' P. ΠOTKATΔ.] ΠE
 OTKATΔ., HJ. ΔN ΠE] om. ΠE, J. ¹² ΔΠOK] om. E₁*.
 ETΔIOITCJ] AJO: ΠETΔIOB., L^gBDEF^rKL: ΠE ETΔI., ΓG
 HMN^c: ΠETΔI., P: ΠE ETΔI., T^tN*. ΠTEΠP.] ΠTEΠIP.,
 O. OTΔE 2°] cf. Gr. SAD*FGP &c. ΠETAYT.] L^gABDE
 F^rHJKL: ΠE(H, O) ETAYT., T^tFGMNOP. ΠHI] om. H.
 ΔλλΔ] om. P*. EBOL 2°] om. GM. ¹³ ΠZPHI 1°] om.
 ΓNO. †MECTIOYΔΔI] †IOYΔEΔ, H*. ΔΔOC] Δ-
 ΔOC, N. ¹⁴ ΠAIEP.] pref. OTOT, BDJKL. ΠTE TΔ-
 ΔΔIH (E, Γ)] om. ΠTE, N: ΔΔ, H: ΔEP, J. ¹⁵ ΠXEP†]
 cf. Gr. SADEKLP al fere omn d e syr^p c.* arm aeth Cyr Euth &c.

οτοζ αψθαζμεет зитеп пєψζμεот ¹⁶ εβωρη
 επεψψηρι εβολ πθнт зина πтазψен-
 ποψι μεεοψ θеп пиеθпос + сатот επιοу-
 азт пса сарз зι спοψ + ¹⁷ οηδε επψе
 εзρη ειλнее ψα пιαпостолос етθαχωι +
 ζϛ Αλλα αψе пηι етаравια + παλιν οη | α-
 κοтт εδαμεεаскос +

¹⁸ Ιτα μεпєпса ῑ προεπι αψе пηι εзρη
 ειλнее епαу екпфa + οτοζ αιοζι θατοτψ
 με̄ιε пезооу + ¹⁹ кеοуaι δε πпιαпостолос
 επппaу ероψ + εβηλ ειακωδос псоп επ̄с +
 γ ²⁰ Ηη δε етсθaι μεεωοу пωтєп ιс зпппє
 επε̄εθo επ̄т + хе πтхеееθпοух aп +
²¹ мепєпса пaι δε aп епса πтє тсγria
 пее тκγlikia + ²² пaуcωοп δε με̄еои
 aп пє θеп пaзo πхєпiekκλнcia + πтє
 тioγдea пη етθеп п̄хс + ²³ меопoп δε
 пєψaуcωтее пє + хе φη епaψбoхи пcωп
 επпicнoу + тпoу ψзψєппoуψи επппaзт +
 φη епaψψωψ με̄еоψ пoуcнoу + ²⁴ οτοζ
 пaутωοу επ̄т пє πθρηι πθнт +

B.

δ Ιτα μεпєпса ῑz προεπι αψе пηι εзρη
ειλнее пее δαpπαβaс αισι δε επпикетитос
 пееηи +

зитеп] AEFr: pref. εβολ, L^eT^t &c. ¹⁶ βωρη]
 σ(ψ, N)ορη, T^tN. πтазψєппoуψи] -зiωιψ 'proclaim,'
 HJ. сатот] псатот (+ψ, L), DKL. ¹⁷ επψе
 εзρη] cf. Gr. NAKLP al pler syr^p ^{txt} arm aeth Euth Cyr &c.
 θαχωι] зaχωи, L^e by error. οη] om. B: οηп, E₂. ¹⁸ ῑ π̄]
 Ls AGEFrJK 18: ῑт π̄ (om. T^t), T^tBDGHLMNOP; position cf.? Gr.
 NAP 17. 74. 122. a^{scr} b^{scr} o^{scr} al syr^{sch} Euth &c. αψе пηι εзρη]
 om. HH, BDKL 18; cf. Gr. unc. &c. ἀγγελον. κη(ε, N)φa] cf. Gr.
 N* AB 17. 67** 71. syr^{sch} syr^p ^{mg} aeth^{utr} ar^e: φηγa, J₁? 2. αιοζι]

mother, and he called me by his grace, ¹⁶ to reveal his Son in me, that I might preach good tidings of him among the *Gentiles*; immediately I^a applied not to *flesh* and blood, ¹⁷ *nor* went I up to Jerusalem unto the *apostles*, who were before me. But (Δ) I went to (the) Arabia. *Again* I returned to Damascus. ¹⁸ *Then* after three years I went up to Jerusalem to see Kēpha, and I stayed with him fifteen days. ¹⁹ But another of the *apostles* I saw not, except James (the) brother of the Lord. ²⁰ But the things which I write to you, behold, before God, that I say not falsehood. ²¹ But after these things I came to the parts of [the] Syria and [the] Kylikia. ²² But the *churches* of [the] Judea, which were in Christ, were not knowing me in my face: ²³ but *only* they were wont to hear, that he who was persecuting us once (ΠΙ), now preacheth good tidings of the faith which he was devastating once (ΟΥ); ²⁴ and they were glorifying God in me.

II. *Then* after fourteen years I went up to Jerusalem with

^a Added myself after.

εορζι, B. αἰτε] ἡτε, HJ 18. ¹⁹ πσον] πισον, A₂E₂.

²⁰ πη δε εἶ] πα δε †, HJ. ρηπε] ρηδη, HJ. ἡπεῖθο] ηἡπεῖθο, DKL. ἡ†χεῖθο.] om. ἡ, J 18ⁱ. ii: †ῖθο, H. ²¹ δε] L^sT^tAΓEF^rGMNOP: om. BDH

JKL 18ⁱ. ii, cf.? Gr. ἡτε†τϣ(I, H.)] ἡ†τϣ, M. †κϣ(I, L) λι- (H, BN^c 18) κιδ.] om. †, H*. ²² πατρωον(om. E₂) η] πατρω- CWTEE 'they were hearing,' E₁*, but tr. يعرّفوني. δε] om. J. ῖθοι(ϣ, N)] ῖθοη 'us,' E₁*. πε] om. L. παρζο] παρζο, J, cf.? Gr. (exc. F &c.) τῷ πρ. ²³ ῖθοηη] ῖθοηη, E₂:

ῖθοηη, B. †πρω] + δε, F^rHJ 18ⁱ. ii. ϣρζι] εϣρζι, F^rJ₂. ϣηππρωϣι] ωϣ, DF^rKL. επαρϣω(ο, B)ϣ] ετδϣωϣ, M. ῖθοηη] om. P. ἡρωκωη] ἡπρωκωη, HJ. ²⁴ πατρωον] position cf.? Gr. NABCKLP al omn^{vid} syr^{utr} &c., cop. has ἐμοί after θεόν. πε] om. DF^rHJKLP 18. ἡθρη] ἡθρ., DK.

¹ Γτδ] cf. Ir^{int} Tert Chr om. πάλιν. πηη] L^sT^tAP: om. B &c. πικε] AD^cEL: πκε, L^sT^tGD* &c.: κε, O*.

Hunt 18,
20—II. 3

ε ² Ἰσχυε δε εἰρηνη κατα οὐσῶρπ εβολ οτορ
 ΔΙΧΩ ΔΑΤΟΤΟΥ ἁΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ· ΕΤΓΙΩΨ
 ἁΛΛΟΥ ΔΕΠ ΠΙΕΘΟΣ. ΣΑΠΣΑ ΔΕ ΠΗΝ ΕΘΕΛΕΤΙ
 ΧΕ ΜΗΠΩΣ[·] ΔΙΘΟΧΙ ΔΕΠ ΟΥΨΟΝΙΤ· ΙΕ ΠΑΙ-
 ΘΟΧΙ ³ ἈΛΛΑ ΟΥΔΕ ΠΚΕΤΙΤΟΣ· ΦΗ ΕΤΧΗ
 ΠΕΛΗΝΙ· ΕΟΥΕΙΠΗ ΠΕ· ἁΠΟΥΨΕΡΑΠΔΓΚΑΖΙΠ
 ἁΛΛΟΥ ΕΣΟΥΒΗΤΥ·

ς ⁴ ΕΘΕ ΠΙΣΗΝΟΥ ΔΕ ΠΠΟΥΧ· ΠΗ ΕΤΑΥΙ ΕΘΟΥΠ·
 ΕΧΕΡ ΤΕΠΜΕΤΡΕΛΛΕΘΕ ΘΑΙ ΕΤΕΠΤΑΠ ἁΛΛΑΥ
 ΔΕΠ ΠΧ̄C· ΖΗΠΔ ΠΣΕΔΙΤΕΠ ἁΒΩΚ· ⁵ ΠΔΙ
 ΕΤΕἁ|ΠΕΠΟΥΖΙ ΔΕΠ ΠΟΥΘΠΕ ΧΩΨ· ΠΡΟΣ
 ΟΥΟΥΠΟΥ· ΖΗΠΔ ΤΜΕΘΕΛΗ ΠΤΕ ΠΙΕΤΑΓΓΕ-
 ΛΙΟΝ ΠΤΕΨΩΠΙ ΕΣΣΕΛΟΝΤ ΖΑΡΩΤΕΠ. ⁶ ΕΒΟΛ
 ΔΕ ΔΕΠ ΠΗ ΕΘΕΛΕΤΙ ΧΕ ΔΠΟΠ ΠΕ· ἁΠΙΡΗΤ
 ΕΠΔΟΥΙ ἁΛΛΟΥ ΠΟΥΣΗΟΥ· ΠΨΨΕΒΙΝΟΥΤ ΠΤΟΥΤ
 ΔΠ ΠΖΛΙ. ΦΤ ἁΠΔΨΘΙ ΖΟ ΠΡΩΛΙ.

ΠΗ ΓΑΡ ΕΘΕΛΕΤΙ ΧΕ ΔΠΟΠ ΠΕ· ἁΠΟΥΟΥΔΖ ΖΛΙ
 ΕΡΟΙ· ⁷ ἈΛΛΑ ΠΕΤΟΥΒΗΨ· ΕΤΑΥΠΔΥ ΧΕ
 ΔΥΤΕΠΖΟΥΤ ΕΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕ ΤΜΕΤΑΤ-
 ΣΕΒΙ· ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ἁΠΕΤΡΟΣ· ΕΤΑΥΤΕΠ-
 ΖΟΥΤΥ ΕΦΔΠΙΣΕΒΙ· ⁸ ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΔΨΕΡΖΩΒ
 ΔΕΠ ΠΕΤΡΟΣ· ΕΥΜΕΤΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΠΤΕ ΠΣΕΒΙ·
 ΔΨΕΡΖΩΒ ΠΔΗΤ ΖΩ ΕΠΙΕΘΟΣ· ⁹ ΟΥΟΥ
 ΕΤΑΥΕΛΙ ΕΠΙΖΕΛΟΥΤ ΕΤΤΟΙ ΠΗ· ΠΧΕΙΔΚΩ-

² ΚΑΤΑ ΟΥ] om. ΟΥ, J₁.²*. ΔΙΧΩ] Δ(Ε, Ρ)ΙΧΗ, GMP.
 ΕΤΓΙ] ΠΤΓΙ, N: ΕΙΤΓΙ, E₂. ΠΠΗ] ΕΠΗ, H: om. Π, K 18.
 ΠΑΙΘΟΧΙ] ΠΔC, D by error. ³ ΟΥΔΕ] om. J. ΕΟΥΕΙΠΗ]
 ΟΥΕΙ., N: ΕΙΟΥ., Γ. ἁΠΟΥΨ.] ΠΕΛΠΟΥΨ., ΓΜΝΟΡ.
 ΔΠΔ(om. H*)ΥΚ(ΚΥ, J₁)ΔΖΙΠ]-ΕΖΙΠ, E₂N: -ΗΖΙΠ, Fr. ⁴ ΔΕ]
 om. P, obs. Thdrt Hier. ΠΗ] ΠΔΙ, K. ΠΧ̄C] ΔΕ: + ΙΗΣ, L^sTⁱ
 &c., cf. Gr. ΠΣΕΔΙΤΕΠ] cf. Gr. B³FG 17 &c. ⁵ ΠΔΙ ΕΤΕ-
 ἁΠΕΠΟΥΖΙ] cf. ? Gr. unc. (exc. D*) fg vg syr^{utr} arm (aeth) Euth &c.
 Coptic has οἰς with negative, but not οὐδέ. ΠΟΥΘΠΕ] om. Π, G*.
⁶ ΔΕ] ΓΑΡ, HJ: om. K, cf. Gr. 17. ΠΙΡΗΤ] ΠΔΙΡ., Δ₂0.

Barnabas; but I took Titos also with me. ² But I went up according to a revelation, and I laid before them the *Gospel*, which I proclaim among the *Gentiles*; but apart to them who ^a were thought (much of), lest by any means I ran vainly, or was running. ³ But (Δ) neither Titos even (ΚΕ)^b who was with me, being a Greek, could be compelled to be circumcised.

⁴ But because of the false brethren who came in to spy out our freedom, this which we have in Christ, that they might make us servants: ⁵ these in whose subjection we stayed not for an hour; that the truth of the *Gospel* might be permanent with you. ⁶ But from them who think that they (lit. we) are (something); as to (Ω) the manner of which they once were being, it makes not any difference to me: God accepteth not person of man. For they, who think that they (lit. we) are something, added not anything to me: ⁷ but (Δ) on^c the contrary, having seen that I was entrusted with the *Gospel* of the uncircumcision, according as Peter was entrusted with that of the circumcision. ⁸ For he who worked in Peter unto an *apostleship* of (the) circumcision worked in me also unto the *Gentiles*. ⁹ And having known the grace which is given to me, James and Kēphas

^a 'Who think,' perhaps literal rendering of τοῖς δοκοῦσιν, but probably ΔΠΟΝΠΕ omitted.

^b Probably redundant, ΟΥΔΕ = not even;

tr. لم يقدروا يلزموه بالختان.

^c That which is against it.

ΕΠΛΟΥΙ] ΕΤΟΥΟΙ, pres., J₁^cL. ΠΟΥΤΗΟΥ] ΠΚΟΥ, H.
 ΠΤΟΥ] ΠΤΟΥΤΕΝ, 1st plural, B. ΔΠ] om. L by error. Φ†]
 ΞΦ†, Γ. ΞΠΔΥΓΙ] ΞΠΕΥΓΙ, preterite, A₂O. ΖΟ ΠΡΩ-
 ΞΙ] order cf. ? Gr. 46 f vg arm &c. θεὸς πρόσω, ἀνθρ. ΠΗ] ΠΙΙ, 18.
 ΧΕ ΔΠΟΝ ΠΕ 2^o] cf. ? Gr. FG f g add τί εἶναι. ΞΠΟΥΟΥΖ] L^sT^t
 ΓGKMNOP: ΞΠΟΥΟΥΖ, A &c. ⁷ ΕΤΑΥΠΔΥ] + ΔΕ, T^tDH^c
 JKL 18. ΞΠΕΤΡΟΥ] ΕΠ., L. ⁸ ΞΠΠΕΤΡΟΥ] ΞΠ.,
 L^sE₁*? P, obs. Gr. L πέτρον. ΕΥΥΕΤ] ΕΟΥΥΕΤ, F^tK.
 ΕΠΙΕΘΝ.] ΠΠ., HJ. ⁹ ΕΠΙΖΕ.] ΞΠ., A by error. ΙΔΚ.

hoc ÷ πει κηφας ÷ πει ιωαννης ÷ ην ετοι-
μενι εργων θε διαπστηλλος πε ÷

Αντ δεξια ηνι πει διαρραδας εμεετψφην ÷
δια απον μεν επιεθος ÷ ηθων δε επι-
σεβι ¹⁰ μεπον δια ητενφιρωνωψ ηπιζηκι
οτοζ φαι διης μεμοι εαιφ. ¹¹ εταφι δε
εθον ηχεκηφας εταπτιοχια διτ εθον
εζραφ ηρο ονθε ρο θε πεατερκαταγινω-
κιν μεμοφ πε ÷ ¹² εεπατε ρλι γαρ ι εβολ
ρα ιακωθος πεψαφονωμε πε πει μεθος ÷
εταφ δε αφρεφ παφ ÷ οτοζ αφφορχφ
εβολ ÷ εφερζοτ θατρη ηπιεβολ θεν
πσεβι ÷ ¹³ οτοζ ατερμεετψοβι πεμαφ
ηχεπσωχη ηπιοντα ÷ ρωστε πκεδαρρα-
δας ÷ αφψε παφ θεν τονμεετψοβι ÷

ΣΖ

ζ ¹⁴ Αλλα εταπαφ ÷ θε σεοζι ερατοφ αν θεν
τμεεθηνι ητε πεταγγελιον πεχη ηκηφας
μεπεεθο ηονον ηιθεν ÷ θε ιχε ηθοκ ηθοκ
οτιοντα κοη μεμετεθος οτοζ μεμετ-
ιοντα αν ÷ πως εκερδπατκαζην ηπιεθος ÷
εεμεετιοντα ÷

¹⁵ Απον δε φσι απον διαπιοντα οτοζ εβολ

πεικη(ε, B*E)φας(om. P)] cf. Gr. N B C K L P al omn^{vid} vg syr^{utr}
arm aeth Or Ath Euth &c. ιωαν.] ιωα, L. ην] ηαι, K.
ετοιμενι] εταφ., preterite, B. στηλλος] ακορ:
στηλλος, L^s T^t &c. α(τ, A E H J K 18)εξια] + δε, 18.
μεν] ρων, P. ¹⁰ ητενφιρω(om. N)οτψ] L^s A G E F r:
-φιφρ., T^t G M N O* P 18: ητεπερφε(om. B)εφι, B D H J
K L O^c ('a copy'). ηπιζηκι] position cf.? Gr. D E F G it vg &c.
μεμοι] μεμοφ, L^s. ¹¹ εταφι δε] T^t A₂ G E F r G M
N O P: ροτε δε εταφι, L^s A₁ r B D H K L 18: οτι δε
εταφι, J. εθον 1^o] A₂ E F r: om. L^s T^t A₁ r &c. κηφας]
κηφα, J; cf. Gr. N A B C H P 10. 17. 31. 46. 67** 80. 115. 136. 137. vg
am al syr^{sch} et syr^{pmg} arm aeth Euth &c. απτιοχια] αντ.,
A₂ E₁ J L. ηρο] ερο, L. πεατερ] om. ερ, B^c. ¹² εε-

and John, who are thought to be *pillars*, Gave the *right hand* to me and Barnabas unto [a] fellowship, that we *indeed* might (be) unto the *Gentiles*, but they unto the circumcision; ¹⁰ *only* that we should take care of the poor; and this I hastened to do. ¹¹ But Kēphas having come into (the) Antiochia, I opposed him, face to face, because he had been *condemned*. ¹² For before that any came from James he was wont to eat with the *Gentiles*: but they having come he withdrew by himself, and he separated himself, fearing them of (the) circumcision. ¹³ And the rest of the *Jews* were hypocritical with him; *so that* Barnabas also went (away) in their hypocrisy. ¹⁴ But having seen that they stood not in the truth of the *Gospel*, I said to Kēphas before all: 'If thou thyself a *Jew* livest as a *Gentile*^a and not as a *Jew*^b how compellest thou the *Gentiles* to *Judaize*?' ¹⁵ But we are

^a Lit. 'in Gentilism.'^b Lit. 'in Judaism.'

ΠΑΤΕ(Δ, E₂*N) ΖΛΙ] ΑΓΕΦ^rΝΟ: ΞΞΠ., L^sT^tBDGHJKMP: ΟΥΟΖ ΞΞΠ., 18: ΞΗΕΤΔΖΛ, L by error. ΓΔρ] om. 18. 1] L^sABDHJKO 18: ΕΙ, T^tΓΕΦ^rGMNP: trs. ΙΓΔρ, L. ΕΤΔΥΙ ΔΕ] cf. Gr. ACD^b et^cEHKLP al fere omni f vg syr^{utr} arm go Euth &c. ΟΥΟΖ] om. 18. ΔΥΦΟΡΧΥ] -ΦΩΡΧΥ, E₁^c₂F^rHJ₁: ΔΥΦΩ(Ο, Μ)ΡΧ, E₁*M 18. ΕΥΕΡΖ.] ΕΥΕΕΡΖ., E₁*₂ by error. ¹³ ΠΧΕΠ(om. A₁*)CΩΧΠ] cf. Gr. B f vg go om. καί. ΖΩCΤΕ] L^sT^tDKL: -ΔΕ, B &c.: ΖΩC, A. Π(om. M)ΚΕΒ.] pref. ΞΞ, G: ΠΕΚΒ., Δ₂* (mg ΠΚΕΒ. نسخة اخرى 'another copy'): ΠΙΚΕΒ., T^tO. ΔΕΠΤΟΥ] ΔΕΠΟΥ, M: ΔΑΤΟΥ, K. ¹⁴ †ΞΞΘΞΞ.] †ΚΕΞΞΞΦ. 'the truth also,' 18. ΚΗΦΔC] L^sT^tAΓΕGMNOP: ΚΗ(Δ, Β)ΦΔ, BDF^rHJKL 18, cf. Gr. NABCH 10. 17. 67** 137. vg arm aeth are syr^{sch} (ubique) Clem Euth &c. ΑΕΗ بطرس 'Butrus,' G كيفاس 'Kifās, P كيفا, DK صفا 'Safā.' ΚΟ(ω, Β)ΠΔ] ΕΚΩ(Ο, T^t)ΠΔ, T^tK. ΠΩC] cf. Gr. NABCDEF GP 17. 37. 39. 57. 71. 73. 80. 116. 179. 8^{pe} d e f g vg syr^{sch} arm aeth go Or Euth &c. ΕΚΕΡΔΝΔΓ.] T^tA EF^r: ΔΚΕΡ., J: ΚΕΡ., L^s &c. ΕΡΞΞΕΤ(Θ, Β)ΙΟΥΔ.] ΕΡΙΟΥΔ., HJ. ¹⁵ ΔΕ] AE^r: ΟΠ, B: om. L^sT^t &c. ΦΥCΙ] ΦΙCΙ, EF^rJ: pref. ΖΔΠ, T^tK. ΔΠΟΠ 2^o] pref. Ε, KL. ΖΔΠΙΟΥΔ.] om. ΖΔΠ, HJ: ΕΒΟΛ ΔΕΠΠΙΟΥΔ. 'from the Jews,' 18.

Hunt 13,
14-21

Ήεν πιεθνος απ̄ πρεყερποβι: 16 επεει χε
 σεπαθееаие πирωει απ̄ εβολ̄ Ήен πιγ-
 βνοуӣ н̄те пипооос: ιеη† εβολ̄ Ήен
 φпаз† н̄н̄с̄ п̄χс̄: οτοζ αποп̄ ρωп̄ απ-
 παз† επ̄χс̄ н̄с̄: ριπα н̄тепееаӣ εβολ̄ Ήен
 φпаз† επ̄χс̄: пе̄ εβολ̄ Ήен πιγβноуӣ
 н̄те пипооос: χε εβολ̄ Ήен πιγβноуӣ
 н̄те пипооос σεπαθееаие сарз̄ πιβеп̄ απ̄:
 17 ιсхе̄ δε επκω† н̄са̄ еεῑ Ήен п̄χс̄:
 аτχеееп̄ ρωп̄ еп̄οῑ πρεყερποβι: ρара̄
 п̄χс̄ ογδιακωп̄ н̄те φп̄οβῑ пе̄. н̄пес̄уωп̄ι:
 18 Ιсхе̄ γαρ пн̄ еτ̄αιβολογ̄ εβολ̄: п̄аӣ οп̄ е†κωτ̄
 еееωγ: †ерсγп̄ӣс̄т̄ап̄ӣп̄ еееοῑ επ̄ара-
 βατн̄с̄: 19 αποк̄ γαρ εβολ̄ ριτεп̄ ογп̄οоос̄
 аиеογ̄ επ̄ип̄οоос̄: ριπα н̄таωп̄θ̄ пее̄
 φ†. аτ̄а̄уτ̄ пее̄ п̄χс̄: 20 †οп̄θ̄ αποк̄ απ̄[:]
 χε. γοп̄θ̄ δε н̄θ̄н̄т̄ н̄хеп̄χс̄. φн̄ δε е†οп̄θ̄
 н̄θ̄н̄т̄γ̄ †п̄ογ̄ Ήен тс̄арз̄: аиωп̄θ̄ Ήен
 п̄ип̄аз† н̄те п̄уӣрӣ επ̄φ†: φ̄аӣ еτ̄а̄γ̄ееп̄ριτ̄
 οτοζ а̄γ̄т̄н̄ӣγ̄ е̄ρ̄н̄ӣ еχ̄ωӣ: 21 н̄†п̄а̄ӯе̄ӯ
 п̄ιρ̄еοт̄ н̄те φ† απ̄:|

16 επεει] απε., HJ; cf. Gr. AD^cKP al pler syr^{utr} arm aeth &c.
 πирωει] pref. ε, H^cJ. απ̄ εβολ̄] om. απ̄, E₁*. ιеη†]
 -т̄ӣ, L^sK. Ήенφн̄.] AEF^rHJL 18: ριτεп̄, L^sT^bBFGDKM
 NOP. н̄н̄с̄ п̄χс̄] cf. Gr. NCEFGHKL P al fere omn it vg rell
 Euth Cyr &c. οτοζ αποп̄ . . . н̄н̄с̄] om. Γ*, omission supplied
 probably by Γ*, tr. has it with بالايان 1^o, من ايمان 2^o, and a note remarks
 that Gr. has من = διά 1^o and , = ἐκ 2^o: om. οτοζ, 18. п̄χс̄ н̄н̄с̄]
 cf. Gr.: н̄н̄с̄ п̄χс̄, T^bHJN, cf. Gr. BH 17. 74. a^{scr} syr^{utr} aeth &c.
 н̄теп̄(om. M)ееӣ εβολ̄] -ееаӣο, A₂^o: -θееаӣο, HJ: om.
 εβολ̄, 18. επ̄χс̄] cf. Gr. NABCELP al fere omn it vg rell Euth
 Cyr &c.: ε(π̄, 18)н̄н̄с̄, N 18. пе̄ εβολ̄] L^sA₁E: пее̄ εβολ̄, A₂:
 pref. οτοζ, T^b &c. Ήенπιγβ. 2^o] ABDHJKLM 18: pref. απ̄,
 L^sT^bTEF^rGNOP. ρβноуӣ 2^o] + απ̄, BDGKL 18. ποоос̄ 2^o]
 + απ̄, A₂H^mgJ. χε . . . ποоос̄ 3^o] cf. Gr. NABD*FG 17. 67** 177.

by nature Jews, and not of the Gentiles, sinners. ¹⁶ We are knowing that the man will not be justified from the works of the *law*, except from (the) faith of Jesus Christ; and we also believed Christ Jesus, that we might be justified from (the) faith of Christ, not from the works of the *law*: because from the works of the *law* will no^a *flesh* be justified. ¹⁷ But if, seeking for being justified in Christ, we also were found to be (lit. being) sinners, then Christ is a *minister* of (the) sin. It shall not be. ¹⁸ For if the things which I pulled down, these again I build, I *prove* myself (a) *transgressor*. ¹⁹ For I (pron.) through [a] *law* died to the *law*, that I might live with God. I was crucified with Christ; ²⁰ I live; no longer I, but Christ liveth in me: but that in which I live now in (the) *flesh*, I lived in the faith of (the) Son of God, he (lit. this) who loved me, and he gave himself for me. ²¹ I shall (lit. will) not reject the grace of God.

^a Lit. 'all . . . not,' as the Greek.

178. 179. 8^{pe} Euth Dam ⲉⲣⲓ: om. A₁H? homeot. CE(Δ, A₂*M)ΠΔΘ-
 ⲘⲘⲓⲉ] position cf. Gr. N A B C D E F G H P 17. 37. 73. 116. 118. 8^{pe} it vg
 syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲉⲁⲣⲉ] ⲡⲥ., B. ⲡⲓⲃⲉⲡ Δⲡ] om. Δⲡ,
 A₁D P 18*, tr. of all has negative. ¹⁷ ICXE Δ(Τ, HJN)E] om.
 ΔE, D K. ⲉⲡⲕⲱⲧ] Δⲡⲕ., T⁴DKL 18. ⲘⲘⲓ] ΘⲘⲘⲓⲉ, K.
 Ϸⲱⲡ] Ϸⲱ, E₁*. ⲡⲉ] om. A₁^rDM. ¹⁸ ΠΗ ΕΤΔΙΘ(Ω, Η)-
 λΟΥ] ΠΕΤΔΙΘ., K. ΠΔΙ Ο(+Υ, E₂)Π Ε†ΚΩΤ] ΠΔΙ ΓΑΡ
 ΠΕΤ(†, J₂)ΚΩΤ, HJ. CΥ(I, B)Π(Η, M)CΤΔΠΠ] CΙ(Υ, J)-
 ΠΔCΤΔΠΠ, HJ. Ⲙⲡⲁⲣⲁⲃ.] ϷⲱC ΠΔ., HJ. Ⲙⲡⲁⲣⲁ-
 ⲃⲁΤΗC ¹⁹ ΔΠΟΚ] om. B. ¹⁹ ΔΙⲘⲘΟΥ] ΔΙⲘⲘⲱΟΥΤ, Fr.
 ⲡΤΔΩΠⲱ] -ΟΠⲱ, E. ΠⲉⲘⲘⲱ] ΔEJ₂: ⲘⲘⲱ, L^gT^t &c.
²⁰ †ΟΠⲱ] twice, L^gABDENOP, 2° HL: †ΩΠⲱ, twice, ΓGKM.
 1° T^tF^rL: ⲡ†Ω(Ο, J₁)ⲡⲱ, HJ. XE] om. LM. ϷΟΠⲱ]
 ϷΩΠⲱ, M. ΔE 1° . . . †ΟΠⲱ] om. Fr homeot. ϷΗ ΔE] om.
 ΔE, HJP. ΔΙΩΠⲱ] ΔΙΟΠⲱ, L^gBDP. ⲡΤⲉⲡϣ.] Ⲙⲡ.,
 HJ; cf. Gr. N A C D^bet^cE K L P al omn^{vid} f vg syr^{utr} arm aeth go Clem
 Euth Cyr &c. ϷΔΙ] ϷΗ, O. ⲉϷⲣ.] ⲡϷ., N. ²¹ ϣⲉ(Η, B)ϣ]
 ϣⲉϣϣ, ΓN O*. ΠϷⲘⲱΤ] pref. ⲘⲘ, O.

ΙCxe γαρ εβoλ δεν φnoλλoc πε †λλεθeλλnι÷
 γapα π^χc αqλλoν πχιnχн÷ ¹ω πiαnoнтoc
πγaλaтнc÷ πiε пeтaqepбacкaнoc epw-
 тeн÷ нн eтaтepщopп πcδe πnc π^χc÷
 пaзpeн пoтбaл eтaγщq÷ ²φaι λλeαт-
 aтq eтoтaщ eλλeи epoq πтeп oнпoт÷
 eтapetepнбi λλπiπпa eбoл δεν πiγbнoтi
πтe πiпoλλoc÷ щaп eбoл δεν пcωтeλλ
πтe φпaз†.

³ Πaιpн† πoωтeп γaпaтγнт÷ eтeтeпep-
 γнтc δεν πiπпa÷ †пoт дe apetepнxωк
 eбoл δεν тcaρx ⁴apetepщeп oтeλλщ
πδicι γiкн icxe дe γiкн.

Γ.

η ⁵ Φн oтп eтcaзни λλπiπпa пoтeп oтoγ eтep-
γωb eγaпxoλλ δεν oнпoт÷ oтeбoл δεν
 πiγbнoтi πтe πiпoλλoc пe÷ щaп eбoл δεν
 пcωтeλλ πтe πпaз†÷ ⁶кaтa φpн†
πaбpαλλ eтaγпaз† eφ†÷ aтoпc пaγ
 eтeλλeθeλλнι÷

⁷ Tетeпeλλi γapα xε πieбoл δεν φпaз†÷
 пaи пe πищнpи πтe aбpαλλ ⁸eтacepщopп
 дe πпaт πxe†γpαφн÷ xε eбoл δεν φпaз†
 epε φ† пaθeλλaie πieθпoc acepщopп πγi-
 щeппoтqи πaбpαλλ÷ xε eтeщaπи eтcλλa-
 pωoтт πδpни πδнтк πxeπieθпoc тнpoт÷

δεν] γiтeп, BDHJKL. φnoλλoc] πi(om. B)π., BD
 HJKL 18.

¹ αnoнтoc]-тнc, L. пeтaqep] пe eтaqep, ΓHJN.
 epωтeп] cf. NABD*FG 17* 67** de f g fu allachm syr^{sch} arm^{zoh} et^{edd}
 ar^e Euth Cyr &c. πcδe (H, E₂)] cf. Gr. NABC 17* 23* 31. 38. 43.
 52. 67** 72. 73. 93. f am fu** tol, syr^{sch} arm aeth Euth Cyr &c. om.
 εν υμιν: om. B. ² φaι] +oтп, HJ. eтapetepн] eпapе-

For if from (the) *law* is [the] righteousness, *then* Christ died without a cause. III. O [the] *foolish Galatians*, who *bewitched* you, before whose eyes Jesus Christ was fore-written, having been crucified? ² This only (is it) which I wish to know from you. Received ye the *spirit* from the works of the *law* or from (the) hearing of (the) faith? ³ Thus ye are foolish. Having begun in the *spirit*, [but] now ye complete in (the) *flesh*. ⁴ Ye suffer many toils *in vain*, if indeed (2E) *in vain*.

⁵ He *then* who supplieth the *spirit* to you, and who worketh powers among you, is it something (OY) from the works of the *law*, or from (the) hearing of the faith? ⁶ According as Abraham believed God, it was reckoned to him for [a] righteousness. ⁷ Ye know, *then*, that they (who are) from (the) faith, these (are) the sons of Abraam. ⁸ But the *Scripture* having foreseen that from (the) faith God will justify the *Gentiles*, preached good tidings before to Abraam:

(om. PE, J) TEP, H^cJ. φη2†] L^gT^tAΓEFrGMNP: πιν2†, B¹DHJKL. ³ παρη†...ε2τετεπ] om. N. 2π2τ-2HT] π22π., A₂: 2π222τ2HT, M by error. ε2τε-τεπεp] ε2ρετεπ., T^tB^aHJK. τ2αρ2] †c., B^aHJL. ⁴ -υеп] -υnp, HL. 2E] om. HJ. ⁵ ε22πχο2] π2., J. ο2εβολ] om. OY, T^t by error. πE] trs. after εβολ 1°, B^a. π2ωτε2] π2ωτ., Fr. . πιν2†] φη., GM: + πE, 18. ⁶ B^amg (+ 2̄ and ̄Θ) D^{mg} ΓΕΝΕCIC: E₁^{mg} L^{mg} سفر الخلق 'the book of the creation.' ετ22π2†] ετ22π., B^a by error. 2τοπс] pref. OYOG, HJ 18. ε222εθ.] εο222., HJK 18. ⁷ TE-TEPE22] TEPE22, B^aG*, 1° person: TEPEPE22EY 'ye think,' L. π 1°] πH, T^t, also ver. 9. πE] position cf.? Gr. N°AC DEFGKP al pler it vg syr^{utr} &c. π22.] cf. Gr. L 106. 219. οί υιοί. ⁸ ετ22σεp2op] om. ep, GMP. ππ2†] trs. before 2E, 18. epе] 2pe, B^aE₂ 18. B^amg (+ 2̄ and ̄I) D^{mg} ΓΕΝΕCIC: E₁^{mg} N^{mg} سفر الخلق. π22222E] -22222IO, H: -22222E E, Γ: -22222E π̄, O. π22pH] π2., 18.

Hunt 13,
5-14

- ἔπαρε ὅλι ὡσψς οὐδε ἔπατοῦδεε
 θαψς. ¹⁶ ἐταῦωψ δε ἡδβραεε ÷ ἡδανеп-
 аттєλιон пее пєψχροх. пєψχω ἔεεос ан
 хе пее пєψχροх ὅωс ехеп οὐεηψ ÷ ἀλλα
 ὅωс ехеп οὐαι хе пее пєψχροх ете
 п̄χс пе ÷
 17 Φαι δε †χω ἔεεοψ ÷ хе οὐαδθηκη εατερ-
 ψорп ἡтаχрос εβολ ὅιτεп †† φпоεос
 етаψωпи еепенсд ἡ̄л ἡроεпи ÷ ἡψδωλ
 ἔεεос εβολ ан εөреψκωρψ ἔепиωψ ÷ |
 18 ΙСхе γαρ εβολ ὅеп φпоεос ÷ те †κληροπο-
 еиd ÷ ie εποτεβολ ὅеп οῦωψ ан хе те.
 ета †† δε ерḡεот ἡδбραεε ÷ εβολ
 ὅιτεп οῦωψ ÷ ¹⁹ οὐ хе пе φпоεос ÷
 аχад εөбе ппараδасис ÷ ψατεψ ἡхепи-
 хрох ÷ етаψωψ пαψ. εαῖθαψψ εβολ ὅιτεп
 ὅанаггелос ÷ ὅеп тαιх ἡоῦееситнс
²⁰ пиееситнс де ἔεφдоῦαι ан пе ÷ †† де
 οὐαι пе ÷ ²¹ φпоεос οῦп аψ† οῦбе пиωψ
 ἡте ††. ἡпесψωпи. епєа†† поеос γαρ пе ÷
 еотоп ψхоеε ἔеεοψ етапḡо ÷ оптωс пе
 †еөөеи оῦεβол ὅеп ппоеос те ²² ἀλλα
 †γгаφη аψḡаеε εḡωδ пиβеп ὅеп φпоδi ÷

ὡσψς] AB^aDHJKL: ὡσψς, L^gT^tΓEΓF^rGMNOP. ἔ-
 πατοῦδεε] ἔεποῦοῦ., preterite, HJ. ¹⁶ пαψχω...
 хрох] om. N homeot. ан] om. M: + пе, B^a. пеепєψ-
 хро(ω, A₂DE₁L)X] om. пее, then пєψх., J: пеепєк-
 хрох, K, cf. Gr. D* de aeth, Gr. rell τοῖς σπέρμασι. ехепοῦ-
 еηψ ἀλλα ὅωс] om. M. пєкхрох] пєψх., 3^o person, J.
 етеп̄χс пе] ἡтеп., A₂: еп̄χс, Γ. ¹⁷ ἔеεοψ]
 ἔеεос, B^a. εατερψ.] а., B^aHJ. ††] cf. Gr. NABCP
 17. 23* 67** 8o. f vg aeth Euth Cyr &c. φпоεос] + де, T^tK.
 ἡроεпи] position cf. Gr. NABCEFGP 17. 37. a^{scr} al⁷ it vg syr^{utr}
 Euth &c.: om. E₁*. ан] om. A₂*, single negative. ¹⁸ φпоεос]
 ппоеос, T^t. те 1^o] пе, HJ: ἡте, E₂ by error. епоῦ-

a *covenant* of a man, should it be confirmed, no one rejecteth it, nor add they fresh ordinance. ¹⁶ But *promises* were promised to Abraam and his seed. He was not saying: 'And his seeds,' as about many; but (א) as about one: 'And thy seed,' which is Christ. ¹⁷ But this I say, that a *covenant* having been confirmed before by God, (the) *law* which happened after four hundred (and) thirty years dissolveth it not, to cause it to do away with the promise. ¹⁸ For if the *inheritance* is from (the) *law*, then it is no more from a promise: but God granted (it)^a to Abraam through a promise. ¹⁹ What then is (the) *law*? It was given (ΧΔϚ) because of the *transgressions*, until the seed should come, to whom he promised; having been ordained through *angels*, in (the) hand of a *mediator*: ²⁰ but the *mediator* is not of (ΦΔ) one, but God is one. ²¹ (The) *law* then was against the promises of God. It shall not be: for if *law* had been given, it being possible for it to give life, *certainly* [the] righteousness would have been^b from the law. ²² But (א) (the) *Scripture* shut (up) everything in (the) sin, that the

^a Cf. Luke vii. 21.^b Lit. 'was being a.'

εδολ] AEF^rL: πον., L^sT^t &c. Δπ κε] πκε, A₂*. ¹⁹ οτ
 κε πε] om. πε, A₂*. ΔτχΔϚ] L^sAEF^rGMP: εΔτ., T^tB^aΓ
 DHJKLNO; cf.? Gr. D*FG 71. 80. 109. 177. Or &c. ἐτέθη. εοθε]
 οτθε 'against,' HJ. πηπαρ.] π., P. εταϚωϚ παϚ]
 ετατωϚ π., J; cf. Gr. φ: εταϚωϚ μελλοϚ παϚ 'to which
 he promised it,' B^a. εατθαϚϚ] ετατθ., J. εΔπατρ.]
 om. εΔπ, J. ²⁰ πμεεσιτθς] om. E₁*₂M. Δε ιο] L^sT^t
 B^aΓDGHCJKLMNO^cP: πε, AE₁c₂Fr. μεφ.] φ., HJ. φΔ-
 οται] φοται, T^tA₂B^aE₁*GMN (om. Δι)O*P. Δπ] om. B^a.
²¹ ΔϚτ] om. Γ*. οτθε] +ε, T^tK. πτεφτ] cf. Gr. (exc. B
 de &c.). μελλοϚ] μελλοc, L. πε] Δε, J. οτεδολ] L^sT^t
 AΓEF^rGMNOP: πεοτεδ., B^aDKL: om. οτ, HJ. ²² ΔϚϚ-
 θαε] ΔcμεεϚθαε, B^a. ερωδ] πρ., B^aHJ. Δεν]
 A₁* (tr. تحت 'under') EF^r: Δε 'under,' L^sT^tA₁c₂ &c.

promise through (the) faith of Jesus Christ might be given to them who believe. ²³ Before the faith came we were being kept under the *law*, being shut (up) unto the faith which cometh to be revealed. ²⁴ *Wherefore* the *law* guided us to Christ, that we might be justified from (the) faith.

²⁵ But the faith having come, we are no more under a guide. ²⁶ For ye all are sons of God, through (the) faith, in Christ Jesus. ²⁷ For ye all, namely they who were baptised in Christ, clothe you with Christ. ²⁸ There is not *Jew nor* Greek, there is not servant *nor* free, there is not male *nor* female: for ye all are one in Christ. ²⁹ If ye (are) they of Christ, *then* ye (are) they of (the) seed of Abraam, according to the promise ye (are) *heirs*. IV. I say that *as long as* the *heir* is a little child there is not any difference between (α) him and a servant, though he be (lit. being) lord of all things. ² But (α) he was under *guardians* and *stewards* unto the term of his father. ³ Thus we also, *when* we were children, were being (ΧΗ) under the *elements*

L. χε] om. E₁* Fr. ²⁶ ἸΗC] trs. before ΠΧC, MS.?, cf. Gr. a^{scr}.
²⁷ ΕΤΑΥΟΛΕCΟΥ] ΕΤΑΥΟΛΕCΟΥ, L^s by error. ΔΕΠ-
 ΠΧC] A₂E Fr: ΕΠΧC, L^sT^tA₁ &c. ΔΡΕΤΕΝ† (om. E₂)
 ΔΤΕΤΕΝ†, H*J. ΔΠΧC] om. Δ, H*J₂L. ²⁸ ΔΔΔΔΟΠ
 ΖΩΟΥΤ] ΟΥΔΕ Ζ., P; obs. Gr. F gr* om. εβ. Tabulated arrange-
 ment, D. CΖΔΔ] ΟΥCΖ., L. ΓΔΡ ΤΗΡΟΥ] om. Fr
 homeot.: om. ΤΗΡΟΥ, P*. ΠΘΩΤΕΝ 2°] om. J. ΠΧC] A₁E
 18: + ἸΗC, L^sT^t &c. ²⁹ ΙCΧΕ] + ΔΕ, DHJL 18, cf. Gr. ΠΔΠ-
 (+ I, MO)ΧΡΟΧ] possessive case, obs. Gr. B σπέρματος. ΠΔδρ.]
 ΠΤΕΔδ., O*. ΚΔΤΔ] cf. Gr. NABCDE 17. 89** d e f v g arm
 aeth &c.

¹ †Χω] L^sT^tA B^aE F^rL P: + ΔΕ, ΓDGHJKMNO 18. ΕΦΟ-
 CΟΠ] -ΕC-, GL 18: -ΗC-, M: ΕC., B^a. ΕΠΙΚΛ.] om. Ε, ΗJK:
 om. ΠI, M. ΠΨΙδ†] om. Π, D Fr K. ² ΔCΧΗ] ΕC., J 18:
 C., B^aΓ. ΔΔ] ΔΕΠ, K. ΕΠΙΤΡ.] ΕΠΙΔΡ., E. ΠΕΙ] ΠΗI,
 B^a*ΓE₂. ³ ΖΟΤΕ] + ΔΕ, K: ΖΟΔΕ ΤΕ, Fr P: ΕΤI, 18.
 ΧΗ] + ΠΕ, 18. ΔΔ] ΔΕΠ, K?. ΠΙΚΟC (om. Γ* Η*) ΔΔΟC]
 ΠΔIK. 'this world,' B^aL.

πωοῦ· ⁴ ὅτε δὲ ἐταψὶ ἡχεφέλοζ ἦτε
 πισκοῦ· ἃ φ† οὔωρπ ~~ἡ~~πεψῡνρι· ἐδψῡπι
~~ῥ~~α οὔοζιλλι· ἐδψῡπι ~~ῥ~~α πιπολλο·
⁵ ὅμα ἡτεψῡνπ πη ἐτ~~ῥ~~α πιπολλο· ὅμα
 ἡτεπβι ἡ† μετῡνρι· ⁶ οὔτι δὲ χε ἡῶτεπ
 ὀανῡνρι· ἃ φ† τ~~α~~οῦο ~~ἡ~~πιπῡα ἡτε πεψ-
 ῡνρι· ἐθρῡ ἐπετεπῡτ· ἐψῡῡ ἐβ~~ο~~λ χε
 ἀββ~~α~~ φῡτ· ⁷ ὅωστε ἡῶοκ οὔβωκ ἀπ
 χε· ἀλλ~~α~~ οὔῡνρι. ἰσχε δὲ οὔῡνρι· ἰε οὔκλῡ-
 ροπολλο οὔ ἐβ~~ο~~λ ὀιτεπ φ†·
¹⁰ ⁸ Ἀλλ~~α~~ ~~ἡ~~πισκοῦ ~~ἡ~~επ ἐτελλ~~α~~αῡ ἡτετεπ-
 σωοῡπ ~~ἡ~~φ† ἀπ· ἀτετεπερβωκ ἡπῡ φῡσι
 ἐτε ὀανποῡ† ἀπ πε· ⁹ †π~~ο~~ῡ δὲ ἀτετεπ-
 σοτεп φ†. ἡλλ~~ο~~π δὲ ἃ φ† σοτεп ῶπ~~ο~~ῡ·
 πωс tetepkw† ~~ἡ~~ἡωτεп οὔ ἐθρῡ ἐπῡ-
 χωβ· οὔοζ ἡῡνκῡ ἡστοιχῡπ πη ἐτετεп-
 οὔῡῡ еерβωк πωοῡ ἡкесоп· ¹⁰ Ἐτετεп-
 †ῡῡτεп ἐῡαп|εῡοοῡ π~~ε~~ἡ ὀапδῡт·
 π~~ε~~ἡ ὀапс~~ο~~ῡ· π~~ε~~ἡ ὀапро~~ε~~πῡ· ¹¹ †ер-
 ὀο† ~~ῥ~~ατετεпῡн· ἡп~~ω~~с ἐτ~~α~~ῡῡῡῡ
 еρωτεп ὀῡκῡ ¹² ῡῡπῡ ~~ἡ~~парῡ†· χε ἀп~~ο~~к
 ὀῡ ~~ἡ~~πετεпῡ†·

Ε.

¹² ἡαсп~~ο~~ῡ ††ὀо еρωτεп ~~ἡ~~πετεпῡт ἡχ~~ο~~пс

πω(om. N)οῡ] om. K. ⁴ ἡτεπισκοῡ] ~~ἡ~~πс., B^aK.
 οὔωρп] οὔορп, EF^rH. ἐδψῡ.] ἀψῡ., 18. ~~ῥ~~α 1^o] AB^a
 EF^r: ἐβ~~ο~~λ ~~ῥ~~εп, L^sT^t &c.; tr. ~~ῥ~~α 'from,' for both, ~~ῥ~~α being
 probably an error, D having written ~~ῥ~~απιπολλο before ἐβ~~ο~~λ
 and crossed it. ⁵ ἡτεψῡнп] AB^aGEF^rHJL: -ῡεп, L^sT^tDGK
 MNOP 18. †μεтῡ.] οὔ~~ε~~., P. ⁶ οὔτι δ(τ, M)ε]
 εὔτι δε, K. χε 1^o] om. HJ. τ~~α~~οῡο] οὔωρп, GM. епe-
 тепῡт] T^aAE¹c²F^rK, cf. Gr. D^cEKL al longe plu vg^{cl}e demid tol
 al go syr^{utr} aeth Did &c.: епeпῡт, L^sB^aGDGHJKLNOP 18:
 ἡпeпῡ., M; cf. Gr. NABCD*FGP al¹⁶ d e f g m¹⁰ am fu floriac mar
 al arm Ath Euth &c. ⁷ ὀῡωсте (-δε, AB^aEF^rMP 18) ...

of the *world*, being servants to them: ⁴ but *when* (the) fulness of the time came, God sent his Son, having become under a woman, having become under the *law*, ⁵ that he might buy them who are under the *law*, that we might receive the sonship. ⁶ But *because* ye (are) sons, God sent the *spirit* of his Son into your hearts, crying out: 'Abba, (the) Father.' ⁷ *Wherefore* thou (art) no more a servant, but (Δ) a son; but if a son, then an *heir* also through God.

⁸ But (Δ) at that time *indeed* not knowing God, ye were servants to them *by nature* who are not gods: ⁹ but now ye knew God, but *rather* God knew you; *how* return ye again into the feeble and poor *elements* to which ye wish to be servants another time? ¹⁰ Having observed days and months and times and years; ¹¹ I am afraid of you, *lest by any means* I toiled for you *in vain*. ¹² Become as I (am), because I also (am) as ye (are).

My brethren, I beseech you, ye did me not any wrong:

οὐκ ἔχρησεν ἰσχυρὸν] om. L. ἰσχυρὸν... ἔχρησεν] om. Γ*H*. οὐκ] om. T⁶GL MNP. φτ] + ΔΕΝ ΠΡΟΣ ἸΗΣΟΥ 'in Christ Jesus,' K, obs. addition in Gr. N^cC³DEKLP al pler d e go Did Euth &c. διὰ χριστοῦ, δ. ἰησοῦ χρ. 39. d^{scr} k^{scr} al pauc syr^{utr} aeth^{pp} Thdrt. ⁸ ΔΕΝ] om. HJ. ΔΕΝ] ΔΝ ΔΝ ΔΕΝ, B^a: om. ΔΝ, L. ΑΤΕΤΕΝΕΡΔΩΚ] position cf.? Gr. NABCD^bet^cKLP al omn^{vid} syr^{utr} arm &c. ΠΝΗ ΦΥΣΙ] L^sAGDE₁NO: ΠΝΗ ΦΥΣΙ, T⁶GKM: ΠΝΗ ΦΥΣΙC, B^aE₂ FrHJL: ΕΝΗ ΦΥΣΙC, P. ΕΤΕΡΩΝ. ΠΤΕΡΩΝ, L. ΔΝ ΝΕ] order cf.? Gr. NABCD^{*}et^cEP 17. 47. 71. 73. 80. 118. 177. k^{scr} f vg go Euth &c. ⁹ ΑΤΕΤΕΝCΟΥΕ(Ο, Μ)Ν] ΑΡΕΤΕΝC., B^a. φτ] ΔΕΝ, L. ΔΕ 2^o] om. O. ΔΦτ] om. Δ, H. CΟΥΕΝ] ΔΥC., L. οὐκ] om. B^a. ΕΔΡΗ] ΠΔ., T⁶N. ΠΔΗΚΙ] ΠΔ., B^a. ¹⁰ ΕΑΤΕΤΕΝ] ΑΤ., B^aDHJKL: ΕΤ., Fr. ΠΕΔΕΔΑΔΗΤ] om. M. ΔΔΗ(Ε, J₂^c)Τ] T⁶AGJ₂^{*}L: ΔΔΟΤ, B^aFrO: ΕΔΗΤ, L^sDEGKNP: ΕΔΕΤ, HJ₁. ¹¹ ΔΑΤΕΤΕΝΩΝ] ΔΑΤΕΝΩΝ, K by error. ΕΤΑΙCΙ] ΠΤΑCΙ, conjunctive, HJ. ¹² ΔΕΠΑΡΗΤ] L^sT⁶A₂B^aΓD^cE₁C^cHJKO^cP: ΔΕΠΑΙΡΗΤ 'thus,' A₁D^{*}E₁^{*}₂FrG^{*}LMNO^{*}. ΧΕ... ΡΗΤ] om. E₁^{*} homeot. ΧΕ] om. O. Ω] ΡΩ, P. -CΙΤ] -CΙΤΤ, B^aK.

¹³ but ye know that because of a weakness of the *flesh* I preached good tidings to you at first: ¹⁴ and your *temptation* which is (ΧΗ) in my *flesh* ye despised not, nor reviled^a it; but (Δ) ye received him as an *angel* of God, as Christ Jesus.

¹⁵ Where was *then* your *felicitation*? For I witness to you, that if it had been possible for you to pluck out your eyes, ye would have given them to me. ¹⁶ *Wherefore* I became enemy to you; because I show to you (the) truth. ¹⁷ They are zealous unto you, not *well*; but (Δ) wishing to shut you (out), that ye may be zealous unto them. ¹⁸ But it is good to be zealous in the good always, and not only (when) I am (ΧΗ) with you. ¹⁹ My children, they (lit. these) for whom I travail again, until Christ be *formed* in you, ²⁰ but I was wishing to come to you now, and to change my voice; because I am doubtful about (Δεν) you.

²¹ Say *then* to me, ye^b who wish to be under the *law*—ye know not the *law*. ²² For it is written that Abraam begat

^a Lit. 'spat at.'

^b Lit. 'they who wish,' reading the variant of K.

παιδερχ., O future imperfect. ερωτην] κωτην, O; cf. ? defgvg &c. †ταλλο] †πατ., P future. εθελμι] L^sAGD EGLMNP: ἡθ., B^aFHJKO: ἡ†εεεθελμι, T^t. ¹⁷ ερωτω] Δ., DFKL. εϋ (om. B^a) θαλλ] A B^aDEFJK: εεεεϋθ., L^sTGHLMNOP.

¹⁸ Δεπιπεθ.] επι., HJ. ειΧΗ] L^sT^tAB^aDFHJKL: ΔΙΧΗ, ΓEGMNOP^c. ΔΔ] Δεν, M.

¹⁹ ϋηρι] cf. ? Gr. N^{*}BD^{*}FG &c. τέκνα. πατ] om. A₂HJ.

²¹ ορ (+O, N) η] om. (B^a)DFHJKL. ηρι] +χε 'then,' B^a. ατετεποτω] AE: ε(ἡ, F)τετετεν., L^sT^t&c.: τετετεν., B^aHJ: ηηετεοτω, K, probably the correct reading, ηη having fallen out of the other MSS. because of ηηι. ἡτετετενσωον] L^sT^tAFE G M O^{*}P: τετετεν., HJ: ἡτετετενσωτεε 'ye hear not,'

DFKLN O^{mg} 18: Γ tr. ولا تعرفون and early gloss تسمعون ἡτετετενσωτεε رومي وبعض القبطي 'Greek and some of the Coptic, ye hear': ἡτετετεποτω εσωτεε 'ye wish not to hear,' B^a. εεπι . . . Δη] επι . . . Δη, B^aDFK 18: Δη επιποεος, L.

²² Ba mg (+ζ̄ id.) D^{mg} γενεσι(O, B^a)C: A^{mg} E^{1mg} سفر الخليفة 'the book of the creation.' χε] om. H.

- ο οὐαι εβoλ. **Зен** | †**θωκι**÷ **πεε** οὐαι εβoλ
Зен †**ρεεε**ζη.
- ²³ **Ἀλλὰ** **π**ιεβoλ **ε**επ **Зен** †**θωκι**÷ **ε**τα**τ**εεα**с**ყ
κατα **с**αρ**ξ**÷ **π**и **ε**βoλ **α**ε **Зен** †**ρεεε**ζη
οτεβoλ **Зен** **ο**τεπα**ν**τε**λ**ια **πε** ²⁴**ε**τε **π**αι **πε**
εψα**τ**ερα**λ**λη**т**ο**ρ**и **ε**εεω**ο**υ **α**ια**θ**η**κ**η **β**† **πε**
παι÷ **ο**υ **ε**επ **ε**βoλ **Зен** **π**τω**ο**υ **π**с**и**па÷
εс**ε**и**с**и **ε**т**ε**ε**т**θ**ω**к **ε**τε **α**τα**ρ** **τε**÷ ²⁵**α**τα**ρ**
αε **πε** **π**τω**ο**υ **π**с**и**па÷ **ε**ყ**χ**η **Зен** **та**ρα**β**ια÷
αqoi **α**ε **π**ψ**φ**η**ρ** **π**†**ε**α† **πεε** **ι**λ**η**ε **π**τε
†**п**ο**υ**. **с**οι **τα**ρ **ε**θ**ω**ки÷ **πεε** **п**ε**с**ψ**η**ρι ²⁶**ι**λ**η**ε
αε **ε**τεε**п**ψ**ω**и **ο**т**ρε**ε**ε**ζη **τε**. **ε**τε **те**π**ε**α**τ**
τε÷ ²⁷**с**с**θ**η**ο**υ**т** **та**ρ **хе** **ο**υ**п**ο**υ** **ε**εεο
†**α**β**ρ**η**и**÷ **θ**η **ε**τεε**п**α**с**εи**с**и. **φ**ω**χ**и÷ **ο**το**ρ**
ωψ **ε**βoλ **θ**η **ε**τεε**п**α**с**†**п**α**κ**ρι÷ **хе** **п**α**ψ**е
пи**ψ**η**ρι** **π**τε †**ψ**α**ყ**η **ε**α**λ**λο**п** **ε**ρο**τε** **θ**η
ετεο**υ**ο**п**та**с** **ε**π**и**ρι**αι** **ε**εεα**τ**.
- ιζ ²⁸ **Ἀπο**ν **α**ε **п**ε**п**с**и**η**ο**υ **κα**τα **и**с**α**α**к** **α**п**ο**н **ζ**α**п**-
ψη**ρι** **π**τε †**ε**πα**ν**τε**λ**ια ²⁹**α**λλ**α** **ε**φ**ρ**η†
εп**и**с**к**η**ο**υ **ε**т**т**η **п**α**ρε** **п**и**и**с**и** **κα**τα **с**αρ**ξ**

†**ρεεε**ζη] L^gB^aL^oc: -**ze**, T^tA &c.: †**ε**ε**т**ρεεεζη
 'the freedom,' D. ²³ **ε**επ] om. B^aK, cf. Gr. B f vg &c. **α**ε]
 L^sT^tAΓDEGLMNOP i8: om. B^aFHJK. †**ρεεε**ζη] L^gD
 L^oc: -**ze**, T^tAΓ &c.: †**ε**ε**т**ρεεε**ze**, B^a, cf. Gr. N *ελευθερίας*.
οτεβoλ **Зен**] AB^aE: -εβ. **з**и**т**еn *διά*, L^gT^t &c.: om.
ου, i8. **ο**τεπα**н**т.] †ε., B^a. **πε**] om. B^a: trs. before **Зен** 3^o,
 HJ. ²⁴ **ε**τε**п**αι(om. F)**πε** **ε**ψ.] **ε**τε**п**αι(om. F) **п**εψ.,
 FKL. **ε**ψα**т**еr.] om. ep., GM. **α**λλ**η**η**т**(T, B^a)**ο**риn] H tr.
 𐩦𐩣𐩪, gloss *ق كلام غريب* 'Coptic strange language.' **α**ια**θ**η**κ**η] A₁
 EJ₁*: + **τα**ρ, L^gT^tA₂ &c. **β**†] ADFHJKLP: **с**п**ο**υ†, L^gT^t
 B^aΓEGMNO i8; om. article, cf. Gr. (exc. N* al vix mu &c.). **πε**
παι] **π**αι **πε**, LM. **ε**επ] om. N. **π**τω**ο**υ] **π**и**т**ω**ο**υ,
 B^a. **ε**т**ε**ε**т**θ.] **ε**ο**υ**ε., HJK. **τε**] **πε**, A₂*Γ*.
²⁵ **α**τα**ρ** **α**(T, A)**ε** **πε**] T^tAB^aΓ^cEFHJNO i8, cf.? Gr. ABD^{gr}
 E^g 37. 73. So. 40^{1:ct} syr^p m^g: **α**τα**ρ** **та**ρ **πε**, DKL, cf.? Gr. KLP
 i7** al pler de syr^{sch} et p^{txt} aim^{zoh} &c.: **α**τα**ρ** **πε**, L^gGM^cP;

two sons, one from the maidservant, and one from the free-(woman). ²³ But (Δ) he *indeed* who was (lit. the) from the maidservant was born according to *flesh*; but he who was (lit. the) from the free(woman) is one (ΟΥ) from a *promise*, ²⁴ which things contain an *allegory*^a; these are two *covenants*, one *indeed* from (the) mountain Sina bearing (children) unto [a] servitude, that is to say, Agar. ²⁵ But Agar is (the) mountain Sina, being in (the) Arabia; but it was ranked along with present Jerusalem; for she is servant with her children. ²⁶ But Jerusalem which is above is a freewoman, that is to say, our mother. ²⁷ For it is written: 'Delight thyself, [the] barren woman, she who beareth not. Break forth and cry out, she who travaileth not; because many are the children of the desolate (woman), *rather* than (of) her who hath the husband.' ²⁸ But we, our brethren, according to Isaac, are children of the *promise*. ²⁹ But (Δ) as at that time he who

^a Lit. 'which are these, they *allegorise* them.'

thus no MS. has τó, but all have ἄγαρ, three omit conjunction. ΠΤΩΟΥ tr. طور Tūr, gloss ق جبل 'Coptic mountain.' ΕΥΧΗ] L^sT^t ADEFHJKL: Δϣ., B^aΓGMNOP 18; cf.? Gr. Ν add ὅν. ΔΕΝ] ΔΔ, H. Δϣοι] Εϣ., K 18: ϣοι, T^aHJ. ΔΕ 2^o] om. HJ. ΠΕΛΛΙΛΗΕ] ΕΙΛΗΕ, T^aB^aJ. COI] ECOI, 18: CEOI, G^{*}P: EOI, M. ΓΔP] cf. Gr. NABCD^{*}F^{gr}GP al mu deg syr^Ptxt arm Cyr. ΔΔΒΩΚΙ] fem., AB^aΓEFHJP: ΔΔΒΩΚ, masc., L^sT^tDGKLMNO 18. ²⁶ ΔΔΠΩΥΙ] om. ΔΔ, H. ΟΥΡΕΔΔΖΗ] -ΖΕ, T^aJLM. ΕΤΕΤΕΠΕΔΔΥ Τ(Δ, AEL)Ε] cf. Gr. N^{*}BC^{*}DEFG 5. 6. 17. 67^{**} 177. 178. it vg syr^{sch}et^hmg are aeth go Or Cyr &c. ²⁷ ΒΑΜΓ ΗCΔΗΔC Η ΚΔ: D^{mg} ΗCΔΙΔC: A^{mg} E¹mg G^{mg} N^{mg} اشعيا 'Isaiah.' †ΔΒΡΗ(Ε, E₂)Π] + C, B^a. ΦΩΧΙ (om. E₂)] ϣΩΧΙ, ADEL. ΔΔΠΔC†] ΔΔΠEC†, P. †ΨΔ(Ε, A₂)ϣΗ] -ϣΕ, B^aFH. ΔΔ(Ο, H)λλοη] + ΔΕ, H. ΕΖΟΤΕ] om. AE. ΕΤΕΟΥΟΠ-ΤΔC] om. ΕΤΕ, D. ²⁸ ΔΠΟΠ... ΔΠΟΠ] cf. Gr. NACD^cE KLP al pler f vg syr^{utr} arm aeth^{pp} go Euth Cyr &c. ΠΕΠCΠΗΟΥ] L^sT^aΓEGLMNP: ΠΔCΠ. 'my brethren,' B^aDFHJK 18. ΙCΔΔΚ] cf. Gr. (exc. N^{*}DE). ΕΠΔΥΤ.] ΔΠΔΥΤ., A₁ΓLN. ²⁹ ΠΔΡΕ] ΕΠΔΡΕ, A₁^rB^aDFHKL 18. ΠΙΔΔΙCΙ 1^o] + ΓΔP, B^a.

was born^a according to *flesh* was persecuting him who was born according to the *spirit*, thus also now. ³⁰ But (Λ) what is it which the *Scripture* saith? Cast out this maid-servant and her son: for (the) son of the maidservant shall not *inherit* with (the) son of the free(woman). ³¹ But we, our brethren, are not (the) children of the maidservant, but (Λ) the free(woman). V. For in [the] freedom Christ made us free. Stand *then*, and put (lit. give) not yourselves under a yoke of servitude. ² Behold, I Paul, I say to you, that if you should receive^b circumcision, Christ will not profit you anything. ³ But I witness again to every man who receiveth circumcision, that he is debtor to do (the) whole *law*. ⁴ Ye were done away with from (ΣΛ) Christ; they who justify themselves in the *law*—ye fell from the grace. ⁵ For we (pron.) in the *spirit*, from [a] faith look out forward for [a] hope of [a] righteousness. ⁶ For in Christ Jesus *neither* (the) circumcision hath power, *nor* the uncircumcision, but (Λ) [a] faith being worked^c through [the]

^a Lit. 'the birth,' thus again.
again.

^b Lit. 'circumcise yourselves,' thus

^c Lit. 'they working it.'

possessive, L^sT^tB^aΓD FGHJKLMNP 18^c. †ρεεζε...¹ ταρ] om. B^a.

¹ ἡζρηι &c.] cf. Gr. NABCD*HP 2. 4. 17. 37* 46** 52. 73. 80. 113** arm &c. om. ῆ. ταρ] cf. Chr. π̄χ̄ς αἰτεν] cf. ? Gr. N^c CHKL al pler f vg^{cle} arm &c. χριστὸς ἡμᾶς. οὐκ (om. H)] cf. Gr. NABC FGHP 10. 17. 31. 52. 67** 71. 73. 136. f g vg^{cod} go Cyr &c. ΘΗΠΟΥ 2^o] + ΟΚ, B^aDFKL. ² J^{1mg} L^{mg} 'the second Sunday of Tūbah.'

ἀρετενϗα.πς.] ἀρετεν (om. H) c., HJ: ἀρεϗα.πς., D*. πωτεν 2^o] εὐωτεν, B^a. ³ ρωει] οὐκ, B^a. σεροϗ] ADE: σεροϗ, FK: σεροϗ, L^sT^t &c. εερ] L^sT^tA EHJ 18: εερεϗερ, B^aΓD FGKLMNOP. ⁴ πιεεοτ...

⁵ εβολ δεν] om. M homeot. ⁵ δεινπιπ̄κ̄] pref. εβολ, HJ: om. δεν, F. εβολ δεν] εβ. ζιτεν, HJ. ετεν-χοϗτ] ἡτενχ., J: ερετενχ., L. δαχως] δαχωορ 'for them,' F. ⁶ πσεβι] om. P*: επς., L. οὐκ εζ†] ετκ., HJ₁. ετερεζωδ] εϗερ., T^t by error: ετερεζ., A₁^t.

... ΔΠ
πε, D

ζιτεп †αγαπн 7 παρετεпβοχι δε ἥκαλως
πῃ πεταყтазпо ῃῃωτεп εϣτεῃῃορε
πετεпзнт θωт πεῃ ῃῃни 8 παιῶт ἥзнт
ἥοτεβολ †еп πεтῶзее ῃῃωτεп ΔΠ
πε: 9 ογкоуχι ἥϣеенр ϣαϣορε πῶϣее
тнрϣ бῑϣеенр 10 Δпок γαρ παзнт θнт
ехеп θнпоу †еп πῶс: хе тетеппαῃετι
ΔΠ екезωδ. φн δε етϣθoorтер ῃῃωτεп
εϣϣαι †α πизΔΠ φн ете ἥθoϣ пе.

κ 11 Δпок δε παсπнoу: исхе oтсеби oп пе†зῑωϣ
ῃῃoϣ ie εῶθε oт себохи ἥсωι: зapa
Δϣκωρϣ ἥхепискапзΔлоп ἥте пῑ†с ἥте пῑс
12 ῃῃοι ἥсехωхи εβολ ἥхепн етϣθoorтер
ῃῃωτεп: 13 ἥῶтеп γαρ παсπнoу:
Δтῶзее θнпоу етῃетреῃзε: ῃοпoп
ῃперῑпῑ ἥ†εетреῃзε εῶоπн †еп oт-
λωιχι ἥте †сΔρз:

οΔ Ἀλλα εβολ ζιτεп †αγαпн: αριδωк | ἥπε-
тепернoу: 14 пῑποῃoс γαρ тнрϣ Δϣхнк
εβολ †еп oтсΔхи ἥoуωт †еп φῃенре
пекϣφнр ῃпекрн†.

κα 15 Исхе δε тетепбῑлапси епетепернoу: oтoз
тетепoуῃῃ. ΔпΔт ῃенпoс ἥтетепῃoтнк
εβολ ζιτεп πεтепернoу:

Σ.

κβ 16 †хω δε ῃῃoс хе ῃoϣῑ †еп пῑпῑΔ oтoз

7 Δε] AB^aE: πε, L^sT^t &c. [πεταყт.] L^sA₂^cB^aE_{1,2}*GMP:
пе етаყт., T^tΓE₂^cHJLN^o: ета(ε, A₁^r)ყт., A₁^rDFK. εϣ-
теῃῃορε] -οορε, A₂(J₂*)LN: om. ϣτεῃῃ, J_{1,2}*. πεῃ-
ῃῃни] cf. ? Gr. N^oCDEFGKL al omn^{vid} Euth &c. τῇ ἄλ.: πε|ῃни,
B^a by error. 8 ῶωт] + γαρ, T^tA₁^rDFKL. 9 κοуχι] + Δε,
FK, obs. Gr. L add γάρ. 10 γαρ] L^sT^tAΓEGMNOP: Δε, B^aD^r
FHKL, cf. Gr. C*FGP 73. 106. 108. 109** fg demid arm Euth &c.
пазнт θнт], πεтзнт παзнт, P. етϣθoorтер]
εϣϣ., J. 11 пе†зῑ] T^tAD^rEFJKL: пе е†зῑ, L^sB^aFG

love. ⁷ But ye were running *well*; who prevented you (so as) not to be persuaded of (the) truth? ⁸ This persuasion is not [a] from him who calleth you. ⁹ A little leaven causeth the whole lump to be leavened. ¹⁰ For I am persuaded about you in the Lord, that ye will not think another thing: but he who troubleth you is bearing the judgement, he who he is. ¹¹ But I, my brethren, if it is still [a] circumcision which I proclaim, then why am I persecuted? *So then* the *stumblingblock* of the cross of Christ was done away with. ¹² I would that they were mutilated who trouble you. ¹³ For ye (pron.), my brethren, were called unto [a] freedom; *only* bring not the freedom into a pretext of the *flesh*. But (Δ) through [the] *love* be servants to one another. ¹⁴ For the whole *law* was fulfilled in one word, in (the) loving thy neighbour as thyself. ¹⁵ But if ye bite one another and devour (lit. eat), see *lest by any means* ye should be consumed by one another.

¹⁶ But I say: 'Walk in the *spirit*, and ye shall not fulfil

HMNOP. εθρεοϣ (om. οϣ, E₁*)] + οη, ερι, B^aJ, cf. Gr. σε-
 δοχι] σεσι, G*. πιϣε] T^t &c.: πισταϣρος, GM: πστ.,
 L^g. πτεпϣс] cf. Gr. AC 39. 49. 57. 114. aeth^{utr}. ¹² πχενη]
 πηη, B^aD^rFKL. εϣϣεορτερ] ετερϣε., HK. ¹³ ϣαρ]
 Δε, B^aHJ, cf. Gr. F^{gr}G^{gr} 80. syr^{utr} &c. εϣεετρεε.] εοϣ-
 εετρεε., HJK. εονον] εεον, J by error; B^amg 'the third
 Sunday of the Fast.' -ιπ] -ι, B^aD^r. Δεποϣλωι (om. B^aFH)χι]
 L^gT^tAFEGMNOP: εϣλ., B^aFHJ: εοϣλ., D^rKL. ϣιτεп]
 om. M. †ΔΓΔηη] + πτεпππΔ 'of the spirit,' T^tK, cf. Gr. DE
 F^{gr}G 31. deg vg^{cle} go &c. ¹⁴ B^amg (om. سفر) D^rmg E₁mg L^{mg} سفر اللاويين
 'the book of the Levites.' Δϣϣηη] -χεκ, B^aGM. εεπεκρη†]
 cf. Gr. NABCEKKN** 17. al permu Euth &c. ¹⁵ ιϣε Δε
 τετεп] ιϣε τ(Δ, N)ετεп, B^aFGHJMNP. λΔπσι
 (+η, B^aD^r) λΔψι, T^tΓGHKMNP. επετεπε(Δ, F)ρηοϣ]
 πηετ., G(L)MP: πсΔηετ., B^a; position obs. Gr. D*et^c EFG
 defg &c. place after κατεσθιετε. εβολ &c.] position cf. ? Gr. D*et^c
 EF^{gr}G deg &c. ηετεпερηοϣ] еρηοϣ, A₁*₂. J₁mg اخرة 'end
 (of the lection).' ¹⁶ Δε] L^gT^tAB^aΓE₁*₂FH^cJKNO 26: om. D^r
 E₁*GH*LMP, cf. Gr.

†επιθυμια ἥνετενσαρξ ἥνετενχοκς εβολ·

¹⁷ †σαρξ γαρ σερεπιθυμην ουθε πιπ̄να·
πιπ̄να δε ουθε †σαρξ· και γαρ σε† εδουπ
εγρεп ποτερνοу· εйна ην ететепоуа-
уоу· και ἥтетепуτελλαιтоу·

¹⁸ ΙСхе δε аρετεпелουи θεп πιπ̄на ie аρεтеп-
χн θα φπολλος аη хе ¹⁹ сеотωпг δε εβол
сеот-
онг...,
1) ἥхепгбнотι ἥте †σαρξ ете και пе
†порпиа. пб̄ωθεε. пс̄ωγ. ²⁰ †εετ̄уае-
уеизωлон· †εετ̄реγ†φδθρι. пеет-
ххи. п̄уб̄нп. п̄хог. п̄εбон· п̄херхер
п̄фωрх· п̄еет̄гересис· ²¹ п̄ф̄оокоc·
п̄θωтеб̄· п̄θ̄иθ̄и· п̄уер̄уи· п̄еε ην
етоп̄и ἥп̄αι. και е†ер̄уорп ἥхω ε̄еεωот
п̄ωтеп· каτ̄а φρη† он е†а̄ер̄уорп ἥхос·
хе ηн етӣри ἥп̄αι ε̄п̄а̄ирн†· †εεтоӯро
ἥте φ† сепа̄еркλ̄ηроп̄о̄е̄ӣн ε̄еεоc аη·

кγ ²² Поут̄аг δε ἥте πιπ̄на φαι пе· оугапн·
от̄рауи· от̄г̄ирнпн· от̄εεт̄реγωот ἥг̄н†·
от̄εет̄х̄рс· от̄εет̄а̄г̄аθос· от̄п̄аг†·
²³ от̄εет̄ре̄ε̄ра̄ӯ· | от̄ε̄к̄ра̄тӣа· και
ε̄п̄а̄ирн† ε̄еεон πολλος †о̄ῡбноу· ²⁴ ηн
δε ἥте п̄х̄с̄ ῑн̄с̄ а̄т̄уи ἥтоӯσαρξ· п̄еε
п̄ес̄па̄θос п̄еε п̄ес̄ε̄п̄ӣθῡμ̄иа·

ἥνετεнсаρξ] A: ἥте†σαρξ 'of the flesh,' L^sT^t &c.
-χο(ω, D^r)κς εβολ] om. εβολ, D^rL. ¹⁷ σερεπιθ.] B^a
HK: сеер., AD^rEFJ 26: ереπιθ., L^sT^tGGLMNOP. πιπ̄на 1°]
πιπ̄на, P. πιπ̄на δε] οτοг, πιπ̄на, HJ. γαρ 2°] cf. Gr.
N^{*}BD^{*}EFJ 17. it vg &c.: δε, HJ, cf. Gr. N^cACD^cKLP al pler
vg^{edd} lachm syr^p Euth &c. ποτερноу] position cf.? Gr. N^kL^p al
pler syr^{utr} &c. ἥтетеп(+ε, Γ)ӯтеε] ететеп., ГФК:
ἥтеп., A₁^r by error. ¹⁸ δε] om. B^aHJ. аρετεпелουи]
ер., 26: атетеп., B^aHJ. ie] om. T^k. аρεтепχн]
A₁^{*}2E: атетеп., J: тетеп., L^sA₁ΓD^rFGHLMNOP 26:
ἥтетеп., T^kB^aK. аη хе] cf. Gr. N^cC al¹⁰ syr^p Did Aug add *éti*:
om. D^r, which ends at πολλος: хе, ver. 19, T^t. ¹⁹ се(om. M)-

the *lust* of your *flesh*.¹⁷ For the *flesh* *lusteth* against the *spirit*; but the *spirit* against the *flesh*; for these are opposed to one another; that the things which ye wish, these ye may not do. ¹⁸ But if ye walk in the *spirit*, then ye are (ΧΗ) under (the) *law* no more. ¹⁹ But the works of the *flesh* are manifest, which are these; [the]^a *fornication*, uncleanness, defilement, ²⁰ *idolatry*, sorcery, enmities, strifes, jealousies, wraths, revellings, divisions, *heresies*, ²¹ *envyings*, murders, drunkennesses, quarrellings, and the things which are like to these, these of which I say to you before, according as also I said before, that they who do such things will not *inherit* the kingdom of God. ²² But (the) fruit of the *spirit*, this is [a]^a *love*, joy, *peace*, longsuffering, *kindness*, *goodness*, faith, ²³ meekness, *temperance*; *law* is not against such things. ²⁴ But those of Christ Jesus crucified their *flesh* with its

^a Thus throughout.

οϣω (O, DHJ₁M 26) ηζ] om. CE, L. ΔΕ] L^gA₂B^aΓDEFGKM NO 26, cf. Gr.: om. (T^b)A₁^rHJLP. ηζδ.] ηζδ., L^g by error. ΕΤΕΝΔΙ ΝΕ] ἡΤΕΝΔΙ ΝΕ, N: ΕΤΕΝΔΙ ΝΕ, A₂. E₁D 26 have tabulated arrangement. †ΠΟΡΝΗ (cf. Gr. N D*) Δ] cf. Gr. N* A BCP 17. 47. 57. vg syr^{sch} are aeth Clem Euth Cyr &c. om. μοιχεία. ²⁰ †ΜΕΤΨΔ (Ε, T^tE₂P*) ΜΨΕ] †ΜΕΤΡΕΨΔΜΨΕ, T^tA₁^r JKL 26. †ΜΕΤΡΕΨ†ΦΔΨΡΙ] L^gT^tA₁B^aΓDGH^cMNOP: †ΜΕΤΡΕΨΦ., A₂E₁.2^cL: †ΜΕΤΡΕΨΕΡΦ., FJK 26. ΠΙ- ΜΕΤΧΔΧΙ] †Π., singular, B^a, cf. ? syr^{sch} aeth. ΠΙΨΘΗΗ] cf. Gr. CD^bet^cEFGKLN^p al plu it vg go syr^p arm Clem Euth &c. ῥεις. ΠΙΧΟΖ] cf. Gr. NCD^bet^cKLN al pler d e f vg syr^p arm Clem &c. ΜΒΟΗ] ΕΜΒ., ΓNO. ²¹ ΠΙΦΘΟΠΟC ΠΙΘΩ- ΤΕΒ] cf. Gr. ACDEFGKLP al pler it (vg) syr^{utr} arm aeth go &c. ΠΔΙ Ε†ΕΡ] ΠΔΙ ΤΕ†ΕΡ, B^a. ἡΧω] ἡΧε, M. Ο(+ϣ, E₂)Π] cf. Gr. N^oACDEKLP al omu^{vid} d e g tol (allachm) syr^p arm Clem Euth &c. add καί. ²³ ΜΕΤΡΕΜ (ϣ, A₂*) ΡΔ (Ε, A₂) ϣ] -ΡΩΟϣ, H. Ε(Δ, A₂M)ΥΚΡΔΤΙΔ] cf. Gr. D*P -τία: ΕΠΥΡ., E, cf. Gr. DEFG ενκρ-. ΠΔΙ] +ΥΔΡ, HJ. ²⁴ ἡΤΕΝΧC ἸHC] cf. Gr. (N)ABCN^{corr}P 17. 47* 80. Cyr &c.: ΕΤΘΕΝΠΧC 'who are in Christ,' B^a, cf. Aug 'qui sunt in,' for om. ἸHC cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g vg go syr^{utr} arm Euth &c.: ἡΤΕΙHC ΠΧC, G, cf. aeth^{utr}. ἡΤΟϣ-

passions and its lusts. ²⁵ But if we live in the *spirit*, then let us also agree with the *spirit*. ²⁶ Let us not be in a love of vain glory, ^aprovoking one another, *envying* one another.

VI. My brethren, if a man^b should go in *transgression*, ye, namely the *spiritual* ones, correct such a one in a *spirit* of meekness; considering thyself also, *lest by any means* thou should be *tempted*. ² Bear the *burdens* of one another: thus ye will fulfil the *law* of Christ.

³ But if any one thinketh that he (lit. I) is (something), being nothing, he deceived himself. ⁴ Let each one *prove* his work, and *then* his boast shall be to himself, and not to his neighbour. ⁵ For each one shall carry his own burden.

⁶ Let him who is *instructed* share with him who instructeth him with the word in every good (thing). ⁷ Be not led astray; God will not be derided. For that which [the] man will

^a Lit. 'drawing one another to (the) fight.'
of a man.'

^b Lit. 'his hand

χοῦντ 'looking,' T^t. πῖρᾶζιν] T^t &c.: σφραγίζιν, L^g.
² ἡνετεπερνοῦ] AGOP: ἡτεπ(τ, M)ετεπερνοῦ, L^gT^t
&c. παῖρη†] AE: pref. οὔορ, L^gT^t &c. τετεππαζ.] ερε-
τεππ., J; cf. Gr. BFG 33. 35. defg m⁷⁸ vg syr^{sch} aeth go &c.
ΧΗΚ] L^gAGELNO: ΧΕΚ, T^tB^aDFGKM 18: ΧΗΚ α, P: ΧΩΚ
α, HJ. ³ δε] om. GH*M. αετ] A₁B^aDEKL 18:
+ ερορ, L^gT^tA₂FGHJMNOP. αλι] L^gT^tAB^aEFGJMP:
ἡαλι, ΓDHLNO 18. απ] om. A₂*O^c. αρερα.] ερ., B^a.
ααλ] αελ, E₂: αλι, A₂ by error. ααααα] position cf. ? Gr.
NABC 17. 37. 47. 73. 116. 118. syr^P Euth &c. ⁴ πιοῦα 1^o] AE:
+ δε, L^gT^t &c., cf. Gr. ααρερερα.] ερερα, J: ερα, H.
οὔορ 1^o] om. HJ. ερεπερ.] om. ερε, H*. αωπ] pref. πα,
T^tFH^{mg}J. απερ.] om. α, J₂ 18. ⁵ ταρ] L^gA₁r₂B^aDEF
HJKL 18: ταρ δε, T^tΓGMNOP, obs. Gr. I. 17. 61. b^{scr}* o^{scr} δέ.
ερετωοπ] ερτ., HJ. ετφ(ο, E₂K)] τφ, B^aGEF*K:
φω, L. ⁶ πακαθηχουα.] A₁*₂EHJ: + δε, L^gT^tA₁r &c.
εραφηρ(+I, B^a) ερερα, T^tN. εφη ετ] επετ, B^a:
αφη ετ, HJ. καθηχ(κ, A)π] χ(κ, M)αθικη, EM.
πακαχ] πα, P. ⁷ φ†] + ταρ, D.

- κς Φη γαρ ете πирωει παсаτϥ÷ φαι он петеч-
 паосѳϥ÷ ⁸ хе фη еѳпаσι† етеϥсарх
 ϥпаωсѳ он ѿтеϥсарх ѿотѳако÷ фη де
 етаϥси† επιππα÷ ϥпаωсѳ он еβολ ѳеп
 οβ πпπα ѿотωпѳ ѿепег | ⁹ ппепѳеперѿкаκп÷ ѳеп
 отсноу γαρ еφωп петеппаωсѳ ѿтепсореε
 κς̣ ѿгнт ап÷ +¹⁰ γара отп γосоп еотоп
 отсноу ѿтотеп÷ εαρεперγωδ επпепѳ-
 папеч пее отоп пѳеп÷ εαλιστα де
 κγ ѿγото пее ппеепѿпн ѿте φпаг†÷ ¹¹ Апγ
 хе етаисѳаи пωтеп ѳеп гαпсѳаи ε-
εαи ѳеп тахих÷ ¹² пн еѳотωу еѳскеп
 γο ѳеп тсарх÷ пай етерαпаγκαζп
εεωтеп есоте ѳепот÷ εоноп гппа
 ѿсештеεѳохи ѿсωот ѳеп пѿѳе ѿте пχс÷
¹³ отде γαρ ѿωот γωот пн етаγсот-
 ѳнтот ѿсεαрег επпοεос ап÷ ελλα α-
 отωу еѳретепсотѳе ѳепот÷ гппа ѿс-
 ѳотѳот εεωот ѳеп тетепсарх÷
 κθ ¹⁴ Апок де ѿпесѳωпн пнн ѿтаѳотѳот εεοи÷
 еβнл ѳеп пѿѳе ѿте пепѳс ѿнс пχс÷ φαι
 ете еβολ гитотϥ÷ αγѳи εпикосεос пнн÷
 отογ αпок γω αγѳт εпикосεос÷

πασατϥ] πασ(ω, J₁)ϥ 'will plant,' HJ. петечпа] ADEFG^oKL^oMPR 18: πεταϥпа, L^gL*: пе ете(Δ, N)-ϥпа, T^bB^aΓHJNO. ⁸ еѳпаσι†] L^gAE: ет(ѳ, J₁)си†, T^b &c. етеϥсарх] cf.? Gr.: ѿтеϥс., E₁*HJ_{1,2}* 18, cf.? Gr. FG τῇ σαρκί. ϥпаωс(п, A₂*)ѳ 1^o] αϥпа., B^aGMPR 18. ѿтеϥсарх] AE: еβολ ѳепт., L^gT^b &c. теϥсарх 2^o] cf. Gr. DEF^{gr}G d e g aeth &c.: тсарх '(the) flesh,' DFKL, cf. Gr. rel. де] om. 18. етаϥси†] AE: етс., L^gT^b &c. επιππα] AEJ_{1,2}*: επι., L^gT^b &c. ϥпаω(ο, A₂B^a)с(п, E₁*)ѳ 2^o] L^gT^bA E₁^cHJN*: αϥпа., B^aΓD &c. он 2^o] ап, Γ(ليس في بعض القبطي) 'not in some of the Coptic' E₂: om. N. ѿотωпѳ] еот., 18. ⁹ ерп-κακп] om. ер, J 18. γαρ] om. H*J_{1,2}* 18*. еφωп] εεω-

sow, this also he will reap. ⁸ Because he who will sow unto his *flesh* will reap also of ($\bar{\alpha}$) his *flesh* [a] destruction; but he who sowed the *spirit* will reap also from the *spirit* [a] life eternal. ⁹ But doing the good let us not *faint*; for in a time of our own we shall (lit. will) reap, not losing heart. ¹⁰ So then while we have [a] time, let us work the good with all, but *mostly* with them of the household of (the) faith. ¹¹ See that I wrote to you in writings of size with (lit. in) my hand. ¹² They who wish to make a fair show ^a in (the) *flesh*, these (are they) who *compel* you to receive circumcision, *only* that they may not be persecuted for (Cen) the cross of Christ. ¹³ For *not even* themselves also, who were circumcised, keep the *law*; but (Δ) they wished for you to receive circumcision, that they may boast themselves in your *flesh*. ¹⁴ But it shall not be to me (pron.) that I should boast myself, except in the cross of our Lord Jesus Christ, he (lit. this) through whom ^b the *world* was crucified to

^a Lit. 'to take side of face.'^b Or 'which.'

ΤΕΝ, B^a, 2^o person. ΤΕΝ(ϣ, N) copen] L^gT^tA_{1,2}^cDE₁GMNO PR 18: -CW-, A₂*B^aΓE₂FHJKL. ¹⁰ ροον] ρωc on, L^g: om. ON, B^aDFKLR. εορον] om. ε, HJP. ορχον] T^tAEG: χορ, L^g &c. εερεπερ] cf. Gr. NB*CEFG al plu defg m⁷⁵ vg &c. εελιcτΔ(+I, E) Δε] om. Δε, HJL. ¹¹ εελιH (HI, E₂) AEL: ηεεε(om. D)εεI (om. R)H, L^gT^t &c. ¹² εεικεν] εεI ηκε, N. εε] cτΔτροc, L^gGM. ¹³ ηεωον ρωον] ετρωον, R^c (ρωον repeated and erased). ηη(ε, 18) ετΔροονηη(ε, JP^a)τορ] cf. ? Gr. B(FG)L al plus⁵⁰ deg go aeth &c.: om. τορ, R. ηεερεε] om. η, B^aHJ: εερεε, R. Δτορωε] L^gT^tEGMNOP: ε., DFJKL 18: om. Δ, A: ceορωε, B^aR: ερωε, H. εερετετε-ΤΕΝ, FK. ¹⁴ J₁^{mg} بولص يقرأ يوم عيد الصليب عسرتوت والعاسر من برمهات 'Būluṣ, it is read the day of the feast of the Cross ten of Tūt and tenth of Barmehāt,' εηηλ] + ερηον, B^a. εε] cτΔτροc, L^gB^aGM. ηικocεoc 1^o] cf. ? Gr. FG 219. Thphyl praem δ. ηη...KOCεoc] om. M homeot. οροε] om. H^c(*possibly ηεε)J. εηηικoc-εoc 2^o] εη., P; cf. ? Gr. C³D^cEKL al pler arm Cyr &c. praem ρφ.

Hunt 13
14-19

- ¹⁵ ἡρῆνι γὰρ ὅθεν π̄χ̄ς ἡ̄ς ÷ οὐδε πσεβι εἰλι
 πε ÷ οὐδε ἴεετατσεβι ἀλλὰ οὐσωντ
 ἄβερι πε ¹⁶ οὐον πιβεν ετ̄̄εετ̄̄ ὅθεν
 παικαπωπ ÷ τζιρηπνι ερῆνι εχωοτ̄̄ πεε
 πιπαι ÷ πεε εχεν π̄ς̄ ἡ̄τε φ̄τ̄ ÷
- ¹⁷ Πσεπι δε ἡ̄παι ÷ ἡ̄πεν̄ορε εἰλι οὐδεζ̄ις
 εροι ÷ ἀποκ γὰρ π̄σ̄ωλζ̄ ἡ̄τε π̄χ̄ς ἴ̄̄αι
 ὅαρωοτ̄̄ ὅθεν πασωεε ÷ ¹⁸ πζεοτ̄̄ ἡ̄-
 πεπο̄ς̄ ἡ̄ς̄ π̄χ̄ς̄ πεε πετεπ̄π̄ᾱ πασπνοτ̄̄
 ἀεηνπ̄ ÷ |

Προς γαλατης ἀποστολῆς ὅθεν ρωεην
 στ̄ιχ̄ τ̄ιβ̄ κ, λ̄ ε̄ ε̄

¹⁵ B^a mg ἡωυςης ἀποκριφοτ̄̄. ἡ̄ζ̄ (ὅ, B^a) ρηι . . .
 οὐδε 1^o] cf. Gr. NACDEFGKLP al pler d e f g v g syr^p c.* aeth^{pp}
 Euth &c. ἡ̄ς̄] om. M. πε 1^o] cf. Gr. N*ABCD*EFG 17. 28. 47.
 67** 80. 178. d e g go syr^{sch} et p^{mg} arm Euth &c. ¹⁶ οὐον] pref.
 οὐοζ̄, TⁱDFHJKL 18. ετ̄̄εετ̄̄] for tense cf. Gr. AC*DE
 FgrG 4. 71. d e g arm aeth &c. ὅθενπαι] E^{1c} (ὅ over erasure,
 εν added above). καπωπ] -ον, E₂F: -οτ̄̄, J: -κωπ,
 M. πεε εχεν] πεχεν, A₂* (π seems crossed), obs. Gr. Dgr*
 Egr 121. 238. aeth om. καί. φ̄τ̄] om. B^a by error; obs. tol Hil om.
 τοῦ θεοῦ. ¹⁷ δε] om. B^a. ἡ̄παι] + πασπνοτ̄̄ 'my brethren,'
 B^a. γὰρ] δε, B^a. σ̄ωλζ̄] σ̄ολζ̄, H: σ̄ολζ̄, L*:
 σ̄λολζ̄, E₂. π̄χ̄ς̄] cf. Gr. P 47. 73. 118. arm aeth^{utr} Euth &c.
 ὅθεν] ὅδε, 0*. ¹⁸ πζεοτ̄̄] π̄ζ̄., A₂B^aE₂. πεπο̄ς̄]
 cf. Gr. (exc. NP 37. 39. 2^{lect} aeth). ἀεηνπ̄] om. E₁*, cf. Gr. G g &c.

Subscription. προς γαλατης (om. ης, J_{1,2}) ἀποστολῆς
 ὅθεν ρωεην (I, M), A_{1,(2)}B^aΓDE_{1,2}GHJ_{1,2}M, cf. Gr. B^{corr}KP
 47. al: πρ. γ. ἀ. ὅ. ρ. ἀποστολῆς ἡ̄τεπ̄ τ̄ιτος 'it was

me, and I also was crucified to the *world*. ¹⁵ For in Christ Jesus *neither* (the) circumcision is anything, *nor* [the] uncircumcision, but (2) it is a new creature^a. ¹⁶ All who agree with this canōn, (the) *peace* upon them, and the mercy, and upon the Israel of God. ¹⁷ Henceforth^b let not any one molest me, for I (pron.) bear the brands^c of Christ in my *body*. ¹⁸ (The) grace of our Lord Jesus Christ with your *spirit*, my brethren. Amēn.

To Galatians, it was written in Rome.

Stichoi 312, Chapters 6.

^a Or 'creation.'

^b Lit. '(the) rest of these.'

^c Lit. 'points.'

sent by Titos,' F: ΔCΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΗΣ ΔΥC-
 ΔΗΤC ΔΕΠ ΡΩΜΗ 'was finished (the Epistle) to the Galatians,
 it was written from (or in) Rome,' O, cf. ? Gr. L 48. A₂KNP have Arabic,
 L no subscription. ΚΕΦΑΛΕΟ Ε, B^a: CΤΙΧ, A₁(: CΤΙΧΟ,
 D: CΤΟΙΧ, E_{1.2}: CΤΙΧ, J_{1.2}) ΤΙΒ (ΤΙΗ, J_{1.2}) ΚΕΛ, A₁
 (: ΚΕΦΔΛ, D: Κ, E_{1.2}J₂: ΚΕ, J₁) Ε, A₁DE_{1.2}J: CΤΙΧ (CΤΥ,
 H) ΤΙΒ (H, H) ΚΕΦΑΛΕΟΝ (ΚΔ, H) Ε ΚΟΥΧΙ 'small' ΛΔ,
 FH: CΤΥΧΟ ΤΙΒ ΚΛ ΠΙΝΥΤ Ε ΚΛ ΠΙΚΟΥΧΙ ΚΘ
 ΡΩΜΕΟ Δ ΠΙΛΕΤΕΛΕΘΡΕΥ ΙΒ, Γ: CΤΥ(ΧΟC, om. M)
 ΤΙΒ ΚΕΦΑΛΕΟΝ Ε ΠΙΚΟΥΧΙ ΚΘ ΡΩΜΕΟC Δ ΠΙ-
 ΛΕΤΕΛΕΘΡΕ ΙΔ, GM: CΤΥΧ ΤΙΒ ΚΛ ΠΙΝΥΤ Ε
 ΚΛ ΠΙΚΟΥΧΙ ΛΔ ΚΛ ΡΩΜΕΟC Δ ΠΙΛΕΤΕΛΕΘΡΕΥ ΙΒ,
 O. For ΤΙΒ cf. Gr. N**P, addunt pauci cum Euthal . . . μαρτύρια ια'.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ. Ε. Δ.

ΠΑΥΛΟΣ παποστολος ἡτε ἰη̅ς π̅χ̅ς εβολ
ϋιτεπ πετερναϋ ἔφ† ÷ ἡνιαγιος τηροϋ
 ετϋοп θεν εφεσος οτοϋ ἔπιστος ετθεν
 π̅χ̅ς ἰη̅ς.

² Πρ̅μοτ πωτεп пелл τριρνηн εβολ ϋιτεп
 φ† пепиωт пелл пеп̅с̅ ἰη̅ς π̅χ̅ς ÷ ³ ϣсел-
 лат φ† ÷ οτοϋ φιωт ἔпеп̅с̅ ἰη̅ς π̅χ̅ς ÷
 φн εταϣселон еρον θεν селон пιβеп ἔ-
π̅πα̅τιкоп θεν пαпифноу θεν π̅χ̅ς.

⁴ Κατα φρη† εταϣсотпеп ἡ̅θηтϥ δ̅α̅хеп
 тκαταβολη ἔπικоселос. хе ἡ̅тєп̅ωп̅п̅ еп̅-
 он̅α̅в̅ еп̅οи̅ ἡ̅α̅т̅ω̅λε̅в̅ ἔпєϣ̅ἔ̅θ̅ο θεν οϋ
 α̅т̅α̅п̅н̅ ⁵ еα̅ϣ̅є̅ρ̅ϣ̅ο̅ρ̅п̅ ἡ̅θ̅α̅ϣ̅тєп̅ е̅ο̅υ̅ἔ̅ε̅т̅ϣ̅н̅ρ̅и̅ ÷
 εβολ ϋιτεп ἰη̅ς π̅χ̅ς ε̅θ̅ο̅υ̅п̅ е̅ρ̅ο̅ϥ̅ ка̅т̅α̅
 п̅и̅†̅ἔ̅α̅†̅ ἡ̅тє̅ πετερναϋ ⁶ е̅т̅ϣ̅ο̅т̅ϣ̅ο̅т̅ ἡ̅тє̅
 п̅ω̅ο̅т̅ ἡ̅тє̅ пєϣ̅ρ̅μο̅т̅ φ̅α̅и̅ ε̅т̅α̅ϣ̅т̅н̅и̅ϥ̅ п̅α̅п̅

Inscription. προς εφεσος (οϋς, L: ιοϋς, H), HKLOP, cf. Gr.
 NABK 3. 17. 37. 47. 89. 108. 113. 123. al: π. εφεσιους κεφ̅α̅-
 λ̅ε̅ο (om. O, J₂), J: π. εφεσιους (ιος, N) ē, DFN: π. εφε-
 сos еπιστολ̅η̅ ē, B^a: π. εφεσιους ē Δ, A₁ΓE_{1,2}: π.
 еφεсos п̅α̅υ̅λ̅ο̅с, GM.

Hunt 18,
 1-14

¹ ἡ̅тє̅ ἰη̅ς π̅χ̅ς] T^aAB^aHJKLO, cf. Gr. NAFGKL al fere
 omu f g vg syr^{sch} arm aeth Euth Cyr &c.: ἡ̅тєп̅̅χ̅ς̅ ἰη̅ς, L^sΓDEF
 GMN^cP, cf. Gr. BDEP 17. de am (allachm) go syr^p Or &c.: om. N*.

I. Paul, (the) *apostle* of Jesus Christ through the will of God, to all the *saints* who are in Ephesos, and *faithful* who (are) in Christ Jesus. ² (The) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. ³ Blessed is God and the Father of our Lord Jesus Christ, who blessed us in all *spiritual* blessing in the (places) of the heavens in Christ.

⁴ According as he chose us in him before (the) *foundation* of the *world*, that we might be holy, being stainless before him in [a] *love*: ⁵ he having foreordained us unto [a] sonship through Jesus Christ into him, according to the good pleasure of his will, ⁶ unto a praise of (the) glory of his

217E] **ДЕН**, E. **ΤΗΡΟΥ**] cf. Gr. N°AP 10. 80. am fu demid
 tol al (vg^{ele}) ar^e Hier Cyr. **ΕΤΥΟ(Ω, A₁^rE₂)Π**] pref. **ΠΗ**, A₂B^aHJ.
Денефесос] cf. Gr. N°AB³DEFGKLP al (praeter 67**) omn it vg
 rell &c. **ΕΤДЕН**] om. **ΕΤ**, A₁^rP. ² **ΠΖΕΟΥΤ**] **ΠΖ.**,
 A₂E₂M. **ΠΕΕ** 2°] **ΠΕ**, B^a. ³ **ΥΣΕΕΕΕΕΕΕΤ**] L^sT^tA₁*
 &c.: **ΥΣΕΕΑΡΩΟΥ**(om. **ΟΥ**, A₁^r)**Τ**, A₁^r₂B^aFL* 18. **ΣΕΟΥ**] pref. **ΟΥ**, H. **Денпапи.**] **ΠΕΠΠΑΠΙ**, T^t by error. **ΠΧC** 2°]
 + **ΙHC**, 18; cf. Gr. D^b et^e EK 4** 46. 47. 76. 109. 115. syr^p aeth^{utr} Ath &c.
⁴ **СОТНЕН**] **CΩΤНЕН**, A₂. **ΕΠΟΥΔ**] **ΠΟΥ.**, A₁B^aE: **ΕΤΟΥ**
Δ, L. **ΕΠΟΙ**] pref. **ΟΥΟΥ**, HJ 18. **Депουагапи**] cum
 praecedentibus, cf. Gr. LP al ut^{vid.} plu f vg go &c. ⁵ **ΕΔΥΕΡ**
ΥΟΡΠ] **ΔΥΕΡΥ.**, B^a: **ΕΤΔΥΕΡΥ.**, N. **ΕΟΥΕΕΕΤΥ.**] **ΕΥΕ.**, B^aDF. **ΠΤΕΕΕΤ**] **ΠΤ.**, B^a 18. ⁶ **ΕΥΥ.**] **ΕΟΥΥ.**,
 K. **ΦΔΙ ΕΤΔΥ . . . ΖΕΟΥΤ**] cf. Gr. N°ABP 6. 17. 23* 47. 57.
 67** 69. 70. 73. 80. 118. 8^{pe} Or Chr: om. P*; Tisch. misled by Latin

grace, this which he granted to us in his beloved, ⁷ he through whose blood we received the redemption, the forgiveness of our *transgressions*. According to the riches of his *kindness*, ⁸ this which abounded into us, in all *wisdom* and all understanding, ⁹ he having shewn to us the *mystery* of his will, according to his good pleasure, this which he pre-established in him, ¹⁰ unto a *dispensation* of (the) fulness of the times, To complete all things in Christ, those which are in the heavens, and those which are upon the earth; in him, ¹¹ he (lit. this) in whom we ^a were made an heritage, having ordained us from (the) first.

According to the pre-establishment of him who worketh in every work according to the counsel of his will; ¹² that we should be unto a praise of his glory, namely they who were beforehand in *hoping* in Christ: ¹³ he (lit. this) in whom ye also,—ye heard (the) word of the truth, the *Gospel* of our salvation,—he (lit. this) in whom having believed ye were *sealed* in the holy *spirit* of the *promise*, ¹⁴ which is (the) earnest of the *inheritance* unto a redemption of the

^a Lit. 'we received the klēros.'

ΓΕ2 G^c MNOP. εβολ **δεν**] om. εβολ, E₁*. **δενπι-
φνοτι**] cf. Gr. N^c AFGKP al plu Euth Cyr &c. **πικαρι**] πκ.,
ΓDL 18. **πρι**] πρ., O. ¹¹ **φαι**] φη, B^a G. **ετα(ε,
A₂*) πσι επικληρος**] cf. Gr. N BKLP al om^{vi} f vg arm go syr^{utr}
Euth Cyr &c. **πσεπι**] -πη, T^t A₂ B^a E. **πτεφη(πι, E₂ H:
πε, J)] πτεφ† φη, T^t K, cf. Gr. DEFG 10. 31. 46. 47. 59. 71. 73.
(80). 8^{pe} d e f g arm go Euth Ambrst. **πισοπι**] A₂ E. **πετερι-
παρι**] φη **ετερι**., 18. ¹² **ερωρωρω**] ερωρ., T^t K.
¹³ **πρι**] πρ., 18. **ατετεπερωτε**] **ρωτε**, K.
παραρι] T^t &c.: **παραρι**, L^s GMP. **πτε†εεθ.**] **π†ε**.,
B^a F*. **περωραρι**] AB^a EFK 18, cf. Gr. K 74. 115. 122. al plus⁵:
πετεπερωραρι, L^s T^t ΓDGHJLMNOP, cf. Gr. rel. **φαι** &c.]
cf. Gr. DEF^r G d e g am go arm Did &c. om. **καί**. **ατερεφ.**] pref.
ορω, T^t K. ¹⁴ **ετε**] **πτε**, F. **πε**] om. F. **πτε ι^o**] **π**,
E₂. **†κληρ.**] A₁ DFKL: **τεκληρ**. 'our inheritance,' L^s T^t &c.:
πικλ., E₁*?. **ερωρωρω**] **ερωρ.**, T^t K.**

δ¹⁵ Εθεβε φαι ἀποκ ζω εταϊσωτελλ επινεζτ
 ετθεπ οηνοϋ ητε πεποτ ιης πχс πее пη
 εθουαδ τηροϋ¹⁶ ητχω ητοτ εβολ απ
 ειψеп ζωот ερνη ехеп οηνοϋ: επι
 επετεпееи θεп παпросεϋχη: ¹⁷ ζηпа
 ητε φт επепот ιης πχс: φιωт ητε πωοϋ
 ητεϋт πωтеп ηοηппа ηсоφиа πее οηδωρп
 εβολ θεп πεყееи. |

¹⁸ Εθοροτεροϋωпη ηχηпδαλ ητε πετεпзнт:
 хе ηтетепееи хе аз те тгелпис ητε
 πεϋθωзее: οηοз хе аз те теетра-
 лло: ητε πωοϋ ητε τεϋκλнpoпooиa θεп
 пιανιοс¹⁹ οηοз хе οη пе пгзоηо ητε
 теетпшт ητε τεϋχοее εθoηп epон
 да пη εθпазт:

ε Ρατα пeρзωδ ητε παλλεζι ητε τεϋχοее:
²⁰ οη εταϋερзωд epoc θεп пχс εαϋτοϋ-
 ποсϋ εβολ θεп пη εөөеωογт: οηοз аϋт-
 зеесоϋ саοηпееи еееоϋ: θεп папифнои
²¹ сапшωи ηαρχη пйеп: πее εзoηcia пйеп
 πее χοее пйеп: πее теетот пйеп
 πее рaп пйеп: ετοϋтpап еρωοϋ οη
 епоп θεп пaпeпeз: алла πее θεп
 пeөннoϋ. ²² οηοз аϋөре ζωд пйеп σпe-
 хωοϋ сапеснт ηпeϋδaλaтx οηοз аϋтпиϋ

¹⁵ ἀποκ ζω(ο, E₂)] ἀποп ζωп, E₁*. ητεπεποτ]
 A₂E: επепот, T^tA₁rMN: επепот, L^s &c. πχс] A H J K O,
 cf. Gr. D* E F^{er} G d e g go syr^{sch} aeth Victorin: om. L^s &c. πеепη]
 A₁r₂B^aΓ* D E F K L O*, cf. Gr. N* A B P 17. Or &c.: pref. πеет-
 а(om. M)т a пη εтσт εθoηп, L^sT^tΓ^{mg} (tr. والمحبة الواجبة لجميع
 'and the love necessary for all,' gloss رومي وحبكم الى جميع 'Greek, and
 your love to all,' سرياني ومودتكم 'Syriac, and your affection') G H J M N
 O('a copy')P, cf. Gr. N^o D E F G K L al pler d e f g v g syr^{utr} go &c.
¹⁶ ητχω] om. η, F, single negative. εβολ απ] ep εβολ,
 N. ειψеп] азψ., F*. επι] eпi, A₁r^Ba P. επετεп-

life-giving^a, unto a praise of his glory. ¹⁵ Therefore I also having heard of the faith, which is among you, in (ⲡⲧⲉ) our Lord Jesus, and (among) all the saints, ¹⁶ I cease not giving thanks for you, remembering you in my *prayers*, ¹⁷ that God of our Lord Jesus, the Father of (the) glory, might give to you a *spirit* of *wisdom* and a revelation in his knowledge; ¹⁸ to cause the eyes of your heart to enlighten, that ye may know what is the *hope* of his calling, and what is the riches of (the) glory of his *inheritance* in the *saints*, ¹⁹ and what (Ⲑⲩ) is the abundance of the greatness of his power into us, namely those who believe.

According to the working of (the) strength of his power ²⁰ which (sc. the power) he worked in Christ, having raised him from them who are dead; and he made him sit at his right hand, in the (places) of the heavens, ²¹ above all *rule*, and all *authority*, and all power, and all (the) dominion, and all names which are named, *not only* in this age, but (ⲁ) also in that which cometh: ²² and he caused all things to be subject below his feet, and he gave him as (ⲡ) head of the *church*

^a Περιποιήσεως has been taken in the sense of 'saving' or 'preserving.'

ⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. D^{gr}E (F^{gr}G g) KLP al pler e f vg syr^{utr} arm Or &c. add ὑμῶν. ¹⁷ ⲫⲧ] + ⲫⲓⲱⲧ, B^a. ⲉⲙⲓ] ⲙⲉⲩⲓ 'thought,' A₂. ¹⁸ ⲡ(ⲡ, J₁)ⲉⲧⲉⲡⲓⲛⲧⲩ] cf. Gr. unc. &c. ⲭⲉⲗⲩⲧⲉ ⲓⲟⲟⲓⲟⲓ] om. B^aN homeot.; for καὶ cf. Gr. N^cD^cE KLP al pler vg^{cle} syr^{utr} arm aeth Or Cyr &c. ⲭⲉ 3^o] om. FHJK. ¹⁹ Ⲑⲩ] ⲁⲩ, HJ* (m^g Ⲑⲩ 'a copy'). ⲡⲓⲁⲓⲟⲓⲟⲓ] ⲡⲓ., HJ. ⲧⲙⲉⲧⲡⲓⲩⲧ] om. ⲙⲉⲧ, DFK. ⲉⲗ] ⲉⲡ, A₂. ⲡⲁⲙⲉⲗⲓ ⲡⲧⲉ] om. B^aM homeot. ²⁰ ⲉⲣⲟⲥ] ⲉⲣⲟⲡ, A E₁* and tr. by error. ⲡⲩⲭⲥ] + ⲡⲡⲥ, B^aE₂. ⲡⲡⲉⲱⲟⲩⲧ] ⲡⲉⲱⲙ., D. ⲁⲩⲧ (+ ⲁ, A₂) ⲉⲙⲉⲥⲟⲩ] cf. Gr. DEF^{gr} G KLP al pler de g go arm aeth Or &c.; for αὐτόν cf. Gr. NA 17. 23. 57. 80. syr^{utr} aeth Or Euth &c. ⲡⲁⲡⲓⲫⲡⲟⲩ] T^tA₁^r &c., cf. Gr. NADEFG KLP al pler Or Euth Cyr &c.: om. ⲡⲁ, L^gB^aHJP, cf. Gr. B 71. 213. Hil Victorin. ²¹ D has tabulated arrangement. ⲉⲧⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲣⲱⲩ] om. E₁*. ⲡⲉⲙ 5^o] om. O. ⲡⲉⲱⲡⲡⲟⲩ] ⲡⲉⲱⲡⲉⲡⲡⲟⲩ, A₂. ²² ⲁⲩⲟⲣⲉ] ⲁⲩⲟⲣ, B^a.

(more) than them all, ²³ which is his *body*, the fulness of him to whom all things (εν Χ^α) belong (φ^α), being filled with (θεν) all things (ζω^ν). II. And ye also being dead in your *transgressions* and your sins, ² in which ye were walking once (π^ι) according to (the) age of this *world*, according to (the) *ruler* of (the) authority of the *air*, of the *spirit*, this which worketh now in the sons of the disobedience; ³ among whom we all were walking once (ο^ρ) in the *lusts* of (the) *flesh*, doing the wishes of the *flesh* and the thoughts of heart, and we were being by nature children of (the) anger, as (the) rest also. ⁴ But God is rich in (the) mercy, because of his great *love*, this in which he loved us: ⁵ and (to us) being dead in our *transgressions* he gave life in Christ: in [a] grace, *then*, ye were saved: ⁶ and he raised us with him, and made us sit with him in the (places) of the heavens, in Christ Jesus; ⁷ that he might manifest in the ages which come the abounding riches of his grace in [a] *kindness* about us in Christ Jesus. ⁸ For in [a] grace ye were saved through [a] faith; and this is not anything

syr^{utr} aeth go (arm) Or Euth &c. ² π^ις^κο^ν] π^αις^κο^ν, E₂. πεπε^ρζ . . . κο^ςμο^ς] om. N homeot. π^αικ^ος^ομο^ς] π^{ικ}., L. π^αη^ρ] L^tA^bA^gI^{*}E^gMⁿO^r: π^αη^ρ, Γ^cD^fF^hJ^kL. ³ τ^η-ρο^ν] -ρε^ν, I^o plural, T^tA₂D^fF^hK^l. π^ανη^ομο^ν] α^νη^ο., B^aD^fF^hJ^kL. ἡ^δρη^ν] ε^δ., L. τ^αρ^αζ^α] τ^ς., B^aF^gMⁿO^r. επι^ρ . . . τ^αρ^αζ^α] om. J₂ homeot. τ^αρ^αζ^α] τ^ς., H^j₁. φ^ρσι^ς] T^tA: φ^ρ(I, E)Cⁱ, L^g &c.: α^νφ^ρσι^ς, B^a: + πε, D^fF^hK^l; position cf.? Gr. A D E F G L P 3. 37. 80. 106. 108. 116. it vg syr^p go Did Euth &c. ⁴ δε^ν] om. H^{*}. με^νρι^τεν^ν] -τ^ιτε^ν, B^a. ⁵ α^ντ^αν-θο^ο(+τ, N)π^ι] cf.? Gr. F^c d e f vg &c. θε^ν 2^o] cf.? Gr. B 17. 73. 118. vg^{cle} tol arm &c. ⁶ α^ντ^ονο^ςεν^ν] -σ^τεν, B^a. ο^οτο^ο α^ντ^ομο^ςον^ν πε^αα^αα^α] om. B^aE₁^{*}G^{*}O^{*}. ⁷ θε^νπ^ι.] επι., H: ἡ^πι., J; plural. ἡ^τμε^τ.] ε^τμ., O. ἡ^τε^νε^ν.] θε^νε^νε^ν., H^j. ⁸ τ^αρ^α] δε, H^j. α^ν(ε, A₁^rE₂)τ^ετε^ν-πο^οε^ε] 2^o person, cf. Gr. (exc. D^{*}E^{*} &c.). ο^οπ^αα^ατ^ι] cf. Gr. NBD^{*}F^gP 17. 67^{**} 76. 80. &c.

την αν πε. πταιο φαφ† πε ⁹ πε εβολ δην
 ζανζβνοτι αν. ζινα πτεψτεε ουαι ψου-
 ψου αιελοφ. ¹⁰ εαπον οθααιιο γα πταφ
 εαφσοντην δην πχс ιнс εζрни ехен
 ζανζβνοτι епапевз пн етаφερψорп псеб-
 тωτου пхеф†. ζινα πτεπεоψи пθрни
 пθнτου.

οψι...,

Fr Brit.

Mus. 14740

¹¹ Εθε φαι αριφееτιз xe πωπτην θα πθε-
 нос πотсноу δην тсарз пн етотееот†
 ерωот xe †ееетатсебиз еβολ ζιτην
 петотееот† ероφ xe псеби δην тсарз
 пθαιιο пхих ¹² xe παρετηпхн αιπισноу
 етееееау саβολ αιπχсз еретепои
 пψеееео е†πολιτια πτε пислз оτοз
 пψее|еео ппизιαθнкн πте †епаггелια
 αιоптетеп ζελпис αιееауз оτοз ере-
 тепои пθпот† δην пикосеос.

¹³ †пот де δην пχс ιнсз πωпτηн θα пн
 еθотноу αιπισноуз атетепθωпт δην
 псноу αιпχсз ¹⁴ πθοφ γαρ петепζιρппнз
 φн етаφер пιβ потаиз оτοз †хпθееп†
 πте пθωе аφβολс еβολз еаφβел †ееет-
 хахи еβολ δην теφсарзз ¹⁵ φпееос πте
 пентолн δην пизоуеа аφкорφφз ζιпа
 πтеφсωпт апиб пθрни пθнтφ потрωеи
 потωт аβери еφiri потζιρппнз ¹⁶ оτοз
 πтеφζωтп апиб δην отсωеа потωт

πταιο] pref. αλλα, K. πε] om. P. ⁹ πε (H, A₂E)
 εβολ] π(ен, F)εβολ, DF: οτοз πε εβ., J: οτοз ογ-
 εβολ, H; for pref. καί cf. Gr. 37. ζανζβ(φ, N).] пепзβ., J:
 om. ζαν, E₂G*. αν] L^gT^t(Δ, A₂*)B^aΓEGHJMNOP: + πε,
 A₁Γ^c2DFI^c: + πε, KL*. πτεψτεε] πтаψ., B^aE₂L by error.
¹⁰ εαπον] AE: απον, L^gT^t&c. γαρ] trs. before ΟΥΘΑΑΙΙΟ, O.
 εα(ε, M)φсон(т, A₁H*L*)την] афс., F: -сонτηн 'chosen
 us,' A₂. -себтωτου] -тототу, A₂L: -тототу, E₂.

(οἱ) from yourselves; the gift is of (φᾶ) God: ⁹ not from works, that no one may boast himself. ¹⁰ For we are (being) a making of his, he having created us in Christ Jesus for good works, which God before prepared, that we might walk in them. ¹¹ Therefore remember that ye, namely the *Gentiles* once in (the) *flesh*, who are called 'the uncircumcision' by that which is called '(the) circumcision' in (the) *flesh* made by hand; ¹² that ye were being at that time outside of Christ, being strange to the *commonwealth* of Israel, and strange to the *covenants* of the *promise*, not having *hope*, and being without God in the *world*. ¹³ But now in Christ Jesus, ye, namely they who were far off once, drew near in (the) blood of Christ. ¹⁴ For he is your *peace*, he who made the two one, and he pulled down the middle part of the barrier, having pulled down the enmity in his *flesh*, ¹⁵ he did away with (the) *law* of the *commandments* in the *decrees*, that he might create (of) the two in himself one new man, making [a] *peace*; ¹⁶ and might reconcile the two in one *body* to God through the

¹¹ ᾰ(om. A₂) οἱ(om. οἱ, B^a O) χοῖ] position after ἰμεῖς, cf.? Gr. N^o D^b KLP al plersyr^p; after ἔθνη, syr^{sch} arm aeth go. еρωοῖ] om. H*. Ϸιτεп] om. H. πετοῦλοοῖ] πη ετοῦλο., P plural. ϷεντσαρϷ] ᾰτετс., J. ¹² ᾰπичοῖ] cf. Gr. N A B D* F G 17. def g tol al^{lachm} Cyr & c. еѣπολι(н, A P) тια] L^z A B^a E F H J K L: ᾰѣ., T¹ G D G M N O P F^r; -τια, cf.? Gr. B³ P. ᾰϷελλοο 2^o] om. F. ᾰπιαιαθκη] еѣαθκη, B^a singular. ¹³ εθ(τ, G) οἱχοῖ] εθпχοῖ, P by error. атетепϷωνт] аретепϷ., B^a H J F^r; om. Ϸωνт, E₁* by error. пспоѣ] писп., O: om. π, M. ¹⁴ ерпиѣ] om. ер, E₁*: -пѣ, B^a. ᾰτεпиωω] ᾰθ., B^a. εϷβολс] -ωλс, B^a J. εϷβε(н, Γ E₂ L: ω, M) λ] pref. οοο, B^a. ¹⁵ φπολλοс] + δε, F K. еп(om. M*) тоλн] ᾰт., D J₁. пιαουωω] тоу., A₂ B^a F G J₂ K M O P. ᾰϷρη ᾰϷнтѣ] cf.? Gr. N* A B F P 3. 14. 17. 31. 37. 47. 219. 238. Ath Procop. ᾰοуρωω] еоур., B^a D H J K L F^r. ¹⁶ ᾰτεϷ- Ϸωтп] ᾰτεϷοотп, E N F^r. пѣ] пѣ, E₂ J.

ἡφ' ἐβόλ ζῖτεκ πιϛ̄ εαϣ̄ωτεβ̄ ἡ̄ϛ̄εετ-
 χαχι ἡ̄θρηι ἡ̄θρητϣ̄÷

¹⁷ Οὐοζ αϣ̄ι αϣ̄ζῖϣ̄επποϣ̄ι πωτεκ ἡ̄οϣ̄ιρην̄η
 θ̄α πη εθ̄οϣ̄ηοϣ̄ πεε οϣ̄ζῖρην̄η ἡ̄πη ετ-
 θ̄επτ. ¹⁸ χε ἐβόλ ζῖτοτϣ̄÷ οϣ̄οπ̄ταπ
 ἡ̄εεαϣ̄ ἡ̄επιχ̄ιπ̄ι εθ̄οϣ̄η θ̄α πιβ̄ εϣ̄οπ
 θ̄επ οϣ̄π̄π̄α ἡ̄οϣ̄ωτ ζ̄α φ̄ιωτ.

η ¹⁹ Ζαρά οϣ̄η ἡ̄θωτεκ ζ̄απϣ̄εεεεωοϣ̄ απ̄ χε÷
 πεε ζ̄απρεεεἡ̄χ̄ωλ̄ι ἀλλ̄α ζ̄απϣ̄φ̄ηρ ἡ̄ρεε-
 ἡ̄β̄ακι ἡ̄τε π̄ιαγ̄ιος πεε ζ̄απρεεεἡ̄ηι ἡ̄τε
 φ̄τ̄÷ ²⁰ εαϣ̄κετ̄ ὁηποϣ̄ εχ̄επ τ̄σεπ̄τ̄ ἡ̄τε
 π̄ιαποστολος÷ πεε π̄ιπροφ̄ητ̄ης÷ εϣ̄οι
 ἡ̄χ̄ωχ̄ ἡ̄λ̄ακ̄ζ̄ ερος ἡ̄χεπ̄χ̄ς̄ ἡ̄ν̄ς̄ ²¹ φ̄αι ετε
 π̄ικωτ̄ τ̄ηρϣ̄ χ̄φ̄ηοϣ̄τ̄ ἡ̄θρηι ἡ̄θρητϣ̄÷ ϣ̄ηδ̄-
 ᾱιαι ε̄τερφε̄ι εϣ̄οϣ̄αβ̄ θ̄επ π̄οϣ̄÷ ²² φ̄αι
 ε̄τετεπο̄ι ἡ̄ϣ̄φ̄ηρ ἡ̄κωτ̄ ζ̄ωτεκ ἡ̄θρητϣ̄
 ε̄εεα ἡ̄ϣ̄ωπ̄ι ἡ̄φ̄τ̄ θ̄επ π̄ιπ̄π̄α÷

B.

θ Ε̄θε φ̄αι ἀποκ̄ πᾱγ̄λος̄ πετ̄σοηζ̄ ἡ̄τε π̄χ̄ς̄
ἡ̄ν̄ς̄ εχ̄επ ὁηποϣ̄ θ̄α π̄εθ̄πος̄÷ ² ις̄χε ᾱτε-
 τεπ̄σωτεε̄ ε̄τοικοπο̄ε̄ια ἡ̄τε π̄ιζ̄εοτ̄
 ἡ̄τε φ̄τ̄ ε̄ττοῑ π̄ηι ε̄ρωτεκ̄÷ ³ χε κᾱτα
 οϣ̄θ̄ωρ̄π̄ ἐβόλ ᾱϣ̄ταε̄οι ε̄πιε̄ϣ̄στη̄ριον
 κᾱτα φ̄ρη̄τ̄ ε̄τᾱιε̄ρϣ̄ορ̄π̄ ἡ̄ς̄θ̄αι πωτεκ̄ θ̄επ

ϛ̄ε] σ̄ταϣ̄ρος, L^gGM. ἡ̄θρηι] ε̄θρηι, F^r. ¹⁷ αϣ̄ι]
 εαϣ̄ι, B^aGDN. ε̄θ.] A₂B^aΓΕFΗLMO: ε̄τ., L^gT^hDGJKNP^cF^r.
 -οϣ̄ηοϣ̄] -π̄ηοϣ̄, A₁P^{*}. οϣ̄ζῖρην̄η] cf. Gr. NABDEFGP
 17. 71. 80. d e f g v g go arm aeth^{utr} &c. ἡ̄πη] θ̄απ̄η, A₁DKL:
 θ̄επ̄η, F. ¹⁸ ἐβόλ] pref. οϣ̄, HJ. ζῖτοτϣ̄] ἡ̄τοτϣ̄,
 J₁^{*}. οϣ̄οπ̄τα (ε, A₁P) π (om. M)] A₁^r₂DFGKLMF^r: οϣ̄οπ̄
 ἡ̄τ̄απ̄, L^gT^hB^aΓΕHJNOP. ἡ̄επιχ̄ιπ̄ι] ἡ̄επ̄χ̄, A₁P^rB^aKL.
 ε̄θ̄οϣ̄η] ἐβόλ, F. πιβ̄] π̄β̄, A₁^rB^a. ε̄ϣ̄οπ] ζῖοϣ̄ς̄, HJ.
 ζ̄α (+φ̄α, A₁P)φ̄ιωτ̄] θ̄ατεκ̄φ̄, H. ¹⁹ ἀλλ̄α] cf. Gr.

cross, having killed the enmity in it. ¹⁷ And he came, he preached good tidings to you of [a] peace, namely those who were far off, and [a] peace to those who were near: ¹⁸ because through him we, namely the two together, have the access in one *spirit* to the Father. ¹⁹ So then ye (are) no more strangers and sojourners, but (Δ) fellow citizens of the *saints*, and they of the household of God, ²⁰ built upon the foundation of the *apostles* and the *prophets*, Christ Jesus being head corner stone unto it; ²¹ he (lit. this) in whom the whole building constructed ^a will grow unto a holy temple in the Lord; ²² he (lit. this) in whom ye also are sharing in being built unto a dwelling-place of God in the *spirit*.

III. Therefore I Paul, ^b the prisoner of Christ Jesus for you, namely the *Gentiles*, ² if ye heard the *dispensation* of the grace of God which is given to me unto you: ³ that according to a revelation the *mystery* was shown to me,

^a ΧΦΗΟΥΤ, no MS. reads ΧΡΗΟΥΤ of Wilkins, from which Peyron conjectures ΤΑΧΡΗΟΥΤ. ^b Lit. 'he who is bound.'

D^cE**KLP al pler syr^{utr} arm Or Euth &c. -ϣφηρ] -ϣφερ, D.L. ⲙⲉⲃⲁⲕⲓ] ⲡⲃ., L^gJ₂. ΔΓΙΟΣ] ΔΠΟCΤΟΛΟC, E₁*. ⲡⲏⲓ] ⲏⲓ, E₁*. ²⁰ ⲉⲭⲉⲛ] ⲉⲓⲭⲉⲛ, B^a. ⲭⲱⲭ] ⲭⲱⲭⲓ, L^c. ⲉⲣⲟC] cf. ? Gr. (exc. N*) *αὐτοῦ*. ⲡⲡ̅ⲭ̅C̅ ⲓ̅ⲏ̅C̅] cf. Gr. N^aAB 17. 39. 47. cat^{txt} f vg go arm &c.: ⲓ̅ⲏ̅C̅ ⲡⲡ̅ⲭ̅C̅, P, cf. CDEFGKLP al pler d e g syr^{utr} Euth &c. ²¹ ⲉⲩⲡⲁⲗⲓⲁⲓ . . . ²² ⲡ̅ⲉ̅ⲏ̅ⲧ̅ⲩ̅ⲧ̅ⲩ̅] om. B^a homeot.: ⲉⲩⲡⲁⲗⲓⲁⲓ, L. ⲉⲩⲉⲣⲑⲉⲓ] ⲉⲟⲩⲉⲣ., J₁: ⲡ̅ⲟⲩⲉⲣ., FHJ₂L. ⲉⲩⲉⲡⲡ̅ⲟC̅] ⲙⲉⲡ̅ⲟC̅, Γ^{mg} (gloss ⲣⲟⲩⲓ ⲗⲟⲩⲧ̅ 'Greek, to the Lord') HJ. ²² ⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲟⲓ] om. OI, LM. ⲡ̅ⲕⲱⲧ̅] ⲡ̅ⲕⲱⲧⲉⲛ, T^tA₁: ⲡ̅ⲕⲱⲧⲧⲉⲛ, A₂. ⲉⲟⲩⲙⲙⲁ] ⲉⲟⲩⲙⲙⲁ, HJ.

¹ J₁^{mg} 'the fourth Sunday of Pentecost.' ΠΕΤCΟ(Ω, ΓΕ₂GH ΜΟ)ΠϢ] ΠΕ ΕΤC., T^t. ⲡ̅ⲧⲉⲡ̅ⲭ̅C̅] ⲙⲉⲡ̅ⲭ̅C̅, B^a; cf. Gr. N^{*}D^{*} FG 61. o^{scr} 8^{pe} d e g aeth^{utr} Victorin. ⲉ̅ⲁⲡⲓⲉ̅ⲑⲟC̅] ⲉ̅ⲁⲡⲓ., B^a. ² ⲁⲧⲉⲧⲉⲡⲉⲭⲱⲧⲉⲙ] ⲧⲉⲧⲉⲡⲉ., N. ³ ⲟⲩ̅ⲃⲱⲣⲏ] ⲡⲓ̅ⲃ., A₂E. ⲁⲧⲧⲁⲙⲟⲓ] cf. ? Gr. NABCD*FGP 6. 10. 17. 23. 31. 67** 73. 80. 137. 177. 178. 8^{pe} it vg syr^{utr} arm go Or Euth Cyr &c.

ἄλλοις· ⁴κατὰ πεπονητοῦ ψυχῆς αἰ-
 ῶντες· ἐρεπενόωντες ἐν ἐπακατῇ ἑν
 πνεύματι ἢ τε π̄χς· ⁵φαί ετεῖπε-
 οῦντες ἐλπίσμεν· ἢ τε πνεύματι ἢ π-
 ρωμῇ.

Ἰφρητῇ τῇ ποτῇ ἐταυθωρῇ ἐβόλ ἡ πεγατιος
 ἡ ἀποστολος· περὶ περὶ προφητῆς ἑν
 π̄π̄α ⁶εὐρε πνεῦμα ὡς πῶς ἐτοί ἡ ψῆφῃ
 ἡ κληρονομία περὶ ψῆφῃ ἡ σωμῇ ἐτοί
 ἡ ψῆφῃ ἐπιώων ἐτῇ ἑν π̄χς ἡ ἰς ἐβόλ
 ὁ ἰσοτῇ αἰπεταγγελίῃ ⁷φαί ἐταυθωρῇ
 παρὶ ἡ διακων κατὰ τῇ ᾠδῇ ἢ τε πρῶτος
 ἢ τε φτῇ ἐττοί ἡ κατὰ πρῶτος ἢ τε
 τευχῶν·

... πνι,
 J₁

⁸ Ἄλλοι πε φῇ ἐτῇ ἐπιατιος τῇ ποτῇ. ἀτῇ
 αἰπερῶντες ἡ ἐλπίσμεν πῶς ἡ πνεῦμα ἢ τ-
 μετῇ αἰπερῶντες ἢ τε π̄χς ἐτεῖπερῶντες ἀτῇ.
⁹ οὐτος ἐτῇ αἰφῶντες ἡ ποτῇ πρῶτος· ἡ αἰ-
 τε τῇ κοπομῇ ἢ τε πνεύματι φαί
 ἐτῇ ἰς πνεῦμα ἑν φτῇ φαί ἐταυ-
 θωρῇ ἡ ᾠδῇ πρῶτος·

¹⁰ ὁ πῶς ἡ τευχῶντες ἐβόλ τῇ ποτῇ· ἡ παρὶ χῇ
 περὶ πρῶτος ἑν παρὶ φῇ ἐβόλ ὁ ἰς
 τῇ κλησῇ· τῇ σοφῇ ἢ τε φτῇ ἐτοί ἡ ποτῇ

⁴ ἐρεπενόωντες] ἀρεπενόωντες, A₁^r. πνεύματι.]
 πνεύματι, B_a plural. ⁵ -οῦντες (om. N)] -οῦντες, A₂; + ἐβόλ,
 L^sT^rFK*P. ε(ἡ, M) ἄλλοι (κε fell out before τε) ἑλπίσμεν] ἐλπί-
 σμεν, 'to other generations,' D^eEL, for 'other' cf. Gr., but the
 rendering is different. πνεύματι] πνεύματι, B^aHJ. ἡ πρῶτος]
 T^t &c.: ἡ πρῶτος, L^sHJP: ἡ πρ., Γ. -ᾠδῇ (+ c, B^a)] -ερῇ,
 FGO. π̄π̄α] cf. Gr. FGChr. ⁶ εὐρε] ερε, A₁^rH.
 ἐπιώων] αἰπῇ, A₁^rL; cf. Gr. NABCD*P 17. 47. 73. 106. d e am fu
 demid tol 109^{lat} syr^{sch} arm aeth Or Cyr &c. π̄χς ἡ ἰς] cf. Gr. NA
 BCP 17. 47. 73. 8^{pe} f vg go syr^p arm aeth Euth &c. ὁ ἰσοτῇ

according as I wrote before to you in few (words), ⁴ according to that which it is possible for you, wishing^a to know my understanding in the *mystery* of Christ; ⁵ this which was not manifested to generations of (the) sons of [the] men, As now it was revealed to his *holy apostles* and his *prophets* in the *spirit*; ⁶ to cause the *Gentiles* to be fellow *heirs* and fellow (members of the) *body*, sharing the promise, which is in Christ Jesus through the *Gospel*, ⁷ this of (lit. to) which I became *minister*, according to the *free gift* of the grace of God which is given to me according to the working of his power. ⁸ I am he who is less than all the *saints*: this grace was given to me to preach good tidings to the *Gentiles* of the riches of Christ, of which there is no end; ⁹ and to give (the) light to all men, as to (XΕ) what is the *dispensation* of the *mystery*, this which was hid since the ages in God, he (lit. this) who created all things. ¹⁰ That he might manifest now to the *rulers* and the *authorities* in the (places) of the heavens through the *church*, the *wisdom* of God which is of various kinds,

^a All MSS. have ΟΥΑΥ 'wishing,' perhaps by error for ΑΥ 'reading'; HJ make a new verse at 'wishing.'

ἄν] ζιτενν, HJ. ⁷ εταλγῳν] εταλγῳν, FG*H*J₁*LP* by error. πρῶτον ἡμεῖς] om. O homeot. ετ-
τοι] uncertain, but more likely to belong to τῶν πρῶτων, cf. Gr.
D^cEKL al pler &c. ⁸ σὸς] -ωκ, T^bB^aM. ἐν τῷ] ἡμ.,
Γ. F^{mg} L^{mg} 'the fourth Sunday of Pentecost,' L^{mg} 'and the second of
Abib.' πῶς] trs. before ἄνδρ (om. A₂) πρῶτον, H. ἡμεῖς
πορ] cf. Gr. NABCP 23. 31. 61. o^{scr} aeth Euth. Trs. ετε-
λεον ἀρχῆς (om. E₁*) ἡμεῖς, Fr. ⁹ ετ] ετ, D.
φορῶν] πορ., Γ*(c πορ). ἡμεῖς πορ] cf. Gr. N^cBC
DEFGKLP al pler it vg rell Did Euth &c. οἰκονομῶν] cf. Gr. unc.
al pler &c. εταλγῳ(Ο, Ρ)ν] ἡμεῖς, L. ζῶν πορ]
cf. Gr. NABCD*FGP 17. 47. 48. 73. d e f g m⁶⁹ vg syr^{sch} et p^{txt} arm
aeth go Did Euth Cyr &c. om. δα &c. ¹⁰ ἡμ] T^bA B^a: ἐν, L^z &c.
ζιτεν] ζεν, FK.

- ...ισχε,
F^r ἄρῃ† 11 κατὰ πῶσιν ἥτε ἰσχεῖν ὥρῃ
ἥτε μενεεζ φαι ἐταφαιζ δὲν π^αχ^ς ἱ^ας
πεπο^ς 12 φαι ἐτε ἥθρῃ ἥθῃτ^α ἀπὸ
ἁπιο^αω^απ^αζ εἶολ πέ^α τ^αχι^ανι εἶον^α δὲν
οὔωτ ἥθῃτ εἶολ ζιτε^α πε^απ^αζ† 13
εἶθε φαι †ερετι^αν εὑτε^αε^αερ^αῖκα^ακ^αιν δὲν
πι^αζο^αχ^αζ εἶρῃν εἶεν ὅ^ακ^αω ἐτε πετε^αν
ω^αω^α πε.
14 Εἶθε φαι †κ^αωλ^αχ ἥ^απα^ακε^αλι ζ^α φ^αιωτ 15 φ^αν ἐτε
εἶολ ἁ^αε^αο^αζ 16 σε^αω ἁ^αφ^αρα^αν ἥ^απ^αι^αε^ατι^αωτ
τη^αρο^αζ 17 ἥθ^αρῃν δὲν πι^αφ^ανο^αι 18 πέ^α ζι^αχ^αεν
πι^ακα^αζι 19 ζι^απ^αα ἥ^ατε^αυ† π^αωτε^αν κατὰ
τε^αε^αε^ατ^αρα^αε^αε^αο ἥ^ατε πε^αυ^αω^αω^α εἶ^αρε^ατε^απ^αα^αε^αε^αζι
δὲν οὔ^αχο^αε 19 εἶολ ζι^ατε^αν πε^αυ^απ^αα 20
Εἶρε π^αχ^ς ὥ^απ^αν δὲν πι^αρ^αω^αε^αι ε^ατ^ας^αδ^αον^απ
εἶολ ζι^ατε^αν πι^απ^αζ† ἥθ^αρῃν δὲν πετε^αν
ζ^αντ 21 ε^αρε^ατε^απ^αδ^αε^απο^ανι εἶολ δὲν οὔ^αα^αγ^αα^απ^α
ε^αρε^ατε^απ^ατ^αα^αχ^αρ^ανο^ατ ἥ^ασε^αν† 22 ζι^απ^αα ἥ^ατε
τε^απ^αυ^αχε^αε^αε^αχο^αε ἥ^ατ^αα^αζο 23 πέ^α πι^αα^ατι^αο^α
τη^αρο^αζ 24 χ^αε οὔ^α τε †ο^αν^αυ^ασι πέ^αε †υ^αιν
πέ^αε πι^αδ^αι^ασι 25 πέ^αε πι^αυ^αω^ακ 26 ε^αε^αε^αι ε^α†^αα^αγ^αα^απ^α
ε^ατε^αρ^αζο^ατο ἥ^ατε πέ^αε^αι ἁ^απ^αχ^ς 27 ζι^απ^αα ἥ^ατε
τε^απ^αω^ακ εἶολ δὲν πι^αω^ακ τη^αρ^αυ ἥ^ατε φ† 28
φ^αν ε^ατε^αο^ατο^απ ὥ^αχο^αε ἁ^αε^αο^αζ ε^αι^αρ^αι ε^αζο^ατε
ζ^αω^ακ πι^αδ^αεν δὲν οὔ^αε^αε^ατ^αζο^ατο 29 ε^απ^αν ε^ατε^απ^α

11 ἥ^ατε] ἐτε, Γ^α Η J₂ Κ Ο. μενεεζ] πεπεεζ, Η J₂.
12 ἥθ^αρῃ] ἥθ., L. †(πι, Α₁^r)χι^ανι] for article cf. Gr. N^α CD^b
KLP al pler Ath Euth &c. ζι^ατε^α] ζι, Η. 13 †ερε-
τι(Ε, Α₂ Β^α Μ)π] om. †, Β^α by error. ε^αρ^αῖ(επ, Β^α)κα^ακ^αιν] cf.
Gr. NAB* et ³D* I3. I7. 37. 39. 46** 47. (Euth): ε^αρκα^ακ^αιν, T^α H*.
πι^αζο^αχ^αζ.] L^α Α₂ Γ Ε₁ ε₂ F G M N O P: π^αα^αι. 'these,' Α₁^r Β^α D H J₂ K L*:
π^αα. 'my,' T^α L petr corr. ἐτε] ἥ^ατε, N. πετε^ανω^αω] cf. Gr.:
πε^ανω^αω^α, K, cf. Gr. C 17. 31. 33. 37** 71. 72. 80. 116. fscr arm Euth.
14 †κ^αωλ^αχ] om. †, Α₂: †π^αα^ακ., P^mz ('another'): †π^αα^ακωλ^αζ,
P*. φ^αιωτ] cf. Gr. N* ABCP 17. 67** demid aeth^{utr} ar^e Euth Cyr &c.

¹¹ according to the ordinance from before^a the ages, this which he made in Christ Jesus our Lord, ¹² he (lit. this) in whom we received the boldness and the access in [a] confidence through his faith. ¹³ Therefore I ask, not to *faint* in the tribulations for you, which is your glory.

¹⁴ Therefore I bend my knees to (ⲉⲁ) the Father, ¹⁵ from whom are named^b all the families^c in the heavens and upon the earth, ¹⁶ that he may give to you according to (the) riches of his glory to be strengthened in [a] power through his *spirit*. ¹⁷ To cause Christ to dwell in the inner man through the faith in your hearts; that ye, being rooted in [a] *love*, being firmly founded, ¹⁸ may be able to apprehend with all the *saints* what is the breadth and the length and the height and the depth, ¹⁹ to know the *love*, which exceedeth (the) knowledge of Christ^d, that ye may be completed in all the completion of God, ²⁰ for whom it is possible to do more than all things abundantly (more)

^a Lit. 'of from first of,' var. 'which from first of.' ^b Lit. 'they say (the) name.'
^c Cf. Luke ii. 4. ^d ⲡⲧⲉ is correct after ⲧ, and ⲙⲉ after ⲡ, and Ⲉ is more usual (Matt. v. 20) after ⲉⲣⲃⲟⲩⲟ; therefore the Greek seems wrongly rendered 'the love, which aboundeth, of (the) knowledge of Christ.'

¹⁵ ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, FK. ⲡⲃⲣⲏ] ⲉⲃ., F. ¹⁶ ⲉⲟⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲙⲙⲙⲃⲓ] ⲉⲟⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., L^g FK. ⲃⲉⲣⲟⲩⲭⲟⲙ] cf. ? Gr. F^{gr} G g praem ἐν.
¹⁷ ⲡⲓⲣⲱⲙ] ⲡⲓⲣ., A₂*. ⲡⲓⲛⲁⲃⲧ] ⲫⲡ., HJ. ⲡⲃⲣⲏ] ⲡⲃ., H. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲉ] ⲉⲟⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲉ, K. ⲉⲃⲟⲓ] ⲡⲃⲣⲏ, K. ¹⁸ ⲡⲧⲉⲧⲉⲛⲱ (om. HJ)ⲭ.] ⲡⲧⲉⲛⲱ., P by error. ⲡⲧⲁⲃⲟ] ⲉⲧ., DFL. ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧ] om. N homeot. ⲧⲱ (ⲉ, A₂B^a)ⲓⲏ (ⲉ, L*)ⲛⲉⲙⲡⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓ] om. E₂ homeot.: ⲛⲱⲓⲏ &c., H: -ⲡⲃⲓⲥⲓ &c., B^aJ₂N O; order cf. Gr. BCDEFG 17. 37. 57. 73. 116. it vg go arm aeth &c. ¹⁹ ⲉⲉⲙⲓ] om. GM.
²⁰ ⲫⲏ] ⲁⲓⲉⲓⲉⲓⲉⲓⲙⲛⲟⲡ: + ⲁⲉ, L^gT^bB^aDFKL. ⲃⲱⲃ] ⲧⲱⲃⲃ
 'prayer,' N by error: pref. Ⲉ, T^bF.

than the things which we *ask*, or the things which we understand, according to the power which worketh in us,

²¹ His (Φωγ) is the glory in the *church* and in Christ Jesus unto all the *generations* of (the) age of the ages. Amēn.

IV. I beseech you *then*, I the prisoner in the Lord, to walk according to (the) worthiness of the calling to which ye were called, ² in all humbleness of heart and [a] meekness and [a] longsuffering, *Bearing with* one another in [a] *love*; ³ hastening to keep the oneness of the *spirit* and the bond which is complete, of [the] *peace*. ⁴ One *body* and one *spirit*, according as ye were called in one *hope* of your calling: ⁵ one Lord, one faith, one baptism.

⁶ One is God the Father of all, who is upon all, and through all, and in all: ⁷ but to each one of us was given a grace according to (the) measure of the *free gift* of Christ.

⁸ Therefore he saith: 'He went to (the) height, he *took*

ετδϛ(ϣ, B^a) θδζεεε]-θωζεεε, A₂ B^a. ² μετρεεερ.]
om. ρεεε, A₂. δπεχ(ζ, E₂) εςθε] δπδ., B^a EFH*? LP.
ἡπετεπερνοϛ] ἡπεκ., E₁* by error. ³ πεεπιεοϛ]
A₂ EHJ 26: δεππεε., L^s T^t A₁^r &c., cf. Gr. ετχηκ εβδλ]
L^s T^t AEFJ₁ P: om. B^a ΓDGHJ₂ KLMNO 26. ⁴ κδτδ
φρη†] A₂ B^a EFGHJ 26 i. ii, cf. Gr. B 19. 32. 39. 43. 55. 114. 213.
238. k^{scr} vg go syr^{sch} aeth &c.: + οη, καί, L^s T^t A₁^r ΓDKLMNOP,
cf. Gr. rel fu tol syr^p arm &c. θηποϛ] om. B^a. ἡτεπετεπ-
θω(δ, B^a) ζεεε] om. 26. ⁶ φιωτ] L^s T^t AΓ* EGMNOP,
cf. Gr. 38. 47. 114. syr^{sch} ar^e: pref. οϛοζ, καί, B^a Γε DFHJKL, cf. Gr.
rel Or Cyr &c. ἡδρη] ἡζ., B^a DFKN: εδ., E. πιδεν 4°]
cf. Gr. NABCO^b P 17. 31. 67** 71. 73. 80. 109. 177. aeth^{utr} ar^e Or Ath
Euth Cyr &c. ⁷ δε] om. A₂* P. οϛζεοτ] cf. Gr. BD* FGL
Ob P* 1. 108* 40^{lect} k^{scr} arm Euth Dam. πϣι] πϣι, DFH*KL:
φϣι, M. ἡ†δωρεδ] L^s T^t A₂ B^a ΓE₁ GJMNOP: ἡδ., E₂ H^c:
ἡτε†δ., A₁^r DFH*KL. ⁸ A₂^{mg} δδδ ψδλ εθ: D^{mg} ψδλ-
εο εζ: مزور εζ, GL. ϣχω] A₁ B^a DEFJK 18: εϣχ., L^s T^t GGM
NOP: δϣχ., HL: †χω 'I say,' A₂. επδici] L^s A_{1.2}* DEFHJ
KLP: επϣωι, A₂^c: επϣωι επδici, T^t B^a ΓGMNO 18.

- ἀφ' ἐρεχ^α λω^α τε^α τ^α π^α ἰ^α ο^α τε^α χ^α λω^α σ^α ι^α α^α ∶ ἀφ' ἡ^α γ^α ν^α τ^α α^α ι^α ο^α ἡ^α π^α ρω^α α^α ∶ ⁹ π^α ρ^α ε^α δ^α ε^α π^α ρω^α ι^α ο^α τ^α πε^α ε^α β^α η^α λ^α χ^α ε^α ἀ^α ψ^α ε^α π^α α^α ρ^α ο^α π^α ε^α π^α ι^α α^α ε^α τ^α α^α π^α ε^α σ^α η^α τ^α α^α π^α κ^α α^α ρ^α ι^α ∶ ¹⁰ φ^α η^α ε^α τ^α α^α ρ^α ψ^α ε^α π^α ε^α σ^α η^α τ^α ἡ^α θ^α ο^α ρ^α ο^α π^α ε^α ∶ ε^α τ^α α^α ρ^α ψ^α ε^α π^α ρω^α ι^α α^α π^α ρω^α ι^α ἡ^α π^α ι^α φ^α η^α ο^α τ^α ι^α τ^α η^α ρ^α ο^α τ^α ∶ ρ^α ι^α π^α α^α ἡ^α τ^α ε^α ρ^α χ^α ω^α κ^α ε^α β^α ο^α λ^α ἡ^α ρ^α ω^α β^α π^α ι^α δ^α ε^α π^α ∶ ¹¹ Ο^α τ^α ο^α ρ^α ἡ^α θ^α ο^α ρ^α ἀ^α φ^α τ^α α^α λ^α ε^α π^α ῥ^α α^α ν^α α^α π^α ο^α σ^α τ^α ο^α λ^α ο^ας | ρ^α α^α ν^α ο^α τ^α ο^α π^α δ^α ε^α α^α π^α ρ^α ο^α φ^α η^α τ^α η^α σ^α ∶ ρ^α α^α ν^α κ^α ε^α ο^α τ^α ο^α π^α δ^α ε^α ἡ^α π^α ρ^α ε^α ρ^α χ^α η^α ν^α ν^α ο^α τ^α ρ^α ι^α ∶ ρ^α α^α ν^α κ^α ε^α ο^α τ^α ο^α π^α δ^α ε^α α^α α^α α^α π^α ε^α σ^α ω^α τ^α ∶ π^α ε^α α^α ρ^α α^α ν^α ρ^α ε^α ρ^α τ^α α^α β^α ω^α ∶ ¹² π^α ρ^α ο^α σ^α ο^α β^α τ^α ἡ^α τ^α ε^α π^α ι^α α^α ν^α ι^α ο^α ρ^α ∶ ε^α τ^α ρ^α ω^α β^α ἡ^α τ^α α^α ι^α α^α κ^α ο^α π^α ι^α α^α ∶ ε^α τ^α κ^α ω^α τ^α ἡ^α τ^α ε^α π^α σ^α ω^α α^α α^α α^α π^α χ^α ρ^α ∶
- ¹⁵ ¹³ Ψ^α α^α ν^α τ^α ε^α π^α ε^α ρ^α κ^α α^α τ^α α^α ν^α τ^α α^α π^α τ^α η^α ρ^α ε^α π^α ε^α τ^α α^α λ^α ε^α ο^α τ^α ο^α ρ^α α^α ἡ^α τ^α ε^α π^α ι^α α^α ρ^α τ^α ∶ π^α ε^α α^α π^α ε^α α^α ἡ^α τ^α ε^α π^α ρ^α η^α ρ^α ι^α α^α φ^α τ^α ∶ ε^α τ^α ρ^α ω^α α^α ἡ^α τ^α ε^α λ^α ι^α ο^α ρ^α ∶ ε^α τ^α ρ^α ω^α ι^α ἡ^α τ^α ε^α τ^α α^α λ^α ι^α η^α ἡ^α τ^α ε^α φ^α λ^α ο^α ρ^α α^α π^α χ^α ρ^α ∶ ¹⁴ ρ^α ι^α π^α α^α ἡ^α τ^α ε^α π^α ρ^α ω^α τ^α ε^α α^α ρω^α π^α ι^α ε^α π^α ο^α ι^α ἡ^α κ^α ο^α τ^α χ^α ι^α ἡ^α α^α λ^α ο^α τ^α ∶ ε^α ρ^α ε^α π^α ρ^α ω^α α^α α^α ρ^α ι^α ο^α τ^α ι^α α^α α^α ο^α π^α ∶ ε^α τ^α ο^α τ^α ω^α τ^α ε^α β^α α^α α^α ο^α π^α ε^α β^α ο^α λ^α δ^α ε^α π^α θ^α η^α ο^α τ^α π^α ι^α δ^α ε^α π^α ἡ^α τ^α ε^α τ^α ρ^α ε^α ρ^α τ^α α^α β^α ω^α δ^α ε^α π^α τ^α κ^α η^α β^α ι^α α^α ἡ^α τ^α ε^α π^α ι^α ρω^α α^α δ^α ε^α π^α ο^α τ^α α^α λ^α ε^α τ^α α^α ε^α τ^α ε^α β^α ∶ π^α ρ^α ο^α σ^α ι^α κ^α ο^α τ^α ο^α ρ^α ἡ^α τ^α ε^α τ^α π^α λ^α α^α ν^α η^α ∶
- ¹⁵ Ε^α π^α ι^α ρ^α δ^α ε^α ἡ^α θ^α α^α λ^α η^α δ^α ε^α π^α ο^α τ^α α^α ν^α α^α π^α η^α α^α ρ^α ε^α π^α τ^α α^α ι^α α^α

ἀφ' ἐρε(om. B^a Γ D E₂ F L) χ.] cf. Gr. N B C D E F G K P al pler it vg rell Or Euth Cyr &c. ἀφ' τ] cf. Gr. N^{*} A C² D^{*} F G I 7. 108^{*} 7^{lect} cat^{txt} d e f g vg arm &c. ⁹ δε] + εβολ, B^a: om. E₁^{*} 18. οτ] om. B^a. εβηλ] om. B^a. Ο(+τ, E₂) π] cf. Gr.: om. Γ Η Ι Ν Ο 18^{*}; for om. πρῶτον cf. Gr. N^{*} A C^{*} D E F G O^b 17. 46. 67^{**} 73. cat^{txt} d e g am^{*} aeth^{utr} Or Euth Cyr &c. ἐπισα] cf. Gr. N A B C D^c K L P al omn^{vid} f vg arm syr^p Euth Cyr &c.: ἐπισα 'the places,' F: ἐπη, L, cf. Gr. D^{*} E F^{sr} G d e g go syr^{sch} ar^e aeth &c. ετσα] om. H^{*} M. ¹⁰ φη] L^s A B^a Γ^{*} E G M N O P: + δε, T^t Γ^c D F H J K L. -ψε 1^o] + παρ, L^s T^t D F K L. πε ετ.] om. πε, H J: πετ., D L. -ψε 2^o] + παρ, T^t F K. απρωι] om. F M homeot. ἡπιφνοτι] ἐπιφ., L^s T^t B^a Γ N O P. ἡτερχωκ] ἡτερχεκ, J. εβολ ἡρωβ πιδεν] A: ἡ(om. H^c J) ρ. π. εβολ, L^s T^t &c.: om. εβολ, G L M P. ¹¹ ρανκεοτον 1^o]

captive a captivity, he gave gifts to [the] men.' ⁹ But the going up, what is it except that he went also to the parts which are below of (the) earth? ¹⁰ He who went down is he also who went up above all the heavens, that he might complete all things. ¹¹ And he (pron.) gave *indeed apostles*, but some as (ἄν) *prophets*, but others as preachers of good tidings, but others as shepherds and teachers; ¹² for perfecting of the *saints*, unto a work of the *ministry*, unto a building of (the) *body* of Christ. ¹³ Until we all *attain* unto the oneness of the faith and (the) knowledge of (the) Son of God, unto a *full grown* man, unto a measure of the stature of (the) fulness of Christ: ¹⁴ that we may not be little children, thrown by (the) wave, being carried away in every wind of the doctrine, in the *sleight* of the men, in [a] craftiness *towards* the wiles of [the] *error*. ¹⁵ But doing (the) truth in [a] *love*, let us grow in (ἅ) all things

L^sT^tAΓ^cDEFLK 18: ϷΔΝΚΕΧΩΟΝΙ, B³: om. ΚΕ, Γ*GHJM NOP. ἡρεσϷι . . . ΔΕ] om. A₂ homeot., obs. Gr. K. ϷΔΝΚΕ-ΟΥΟΝ 2^o] T^tA₁E₁^c₂HJ₂ 18: om. ΚΕ, L^s &c.: ϷΔΝΕΟΥΟΝ, J₁. ϷϷϷΔΝ.] ἡϷΔΝϷϷΔΝ., DFKL. ¹² ϷΟΒ† ἡΤΕ] AEL, cf. Gr. I. 109. 114. 121. 178.: ϷΟΒ† ἡΤΕ, L^sB³ΓDFG^c(+ΠΙ)HJ MNOP 18: ϷΠϷΟΒ† ἡ, T^tK. εϷϷΩδ] εοϷϷ., K. †-ΔΙΔΚΟ(Ω, A₁EJ)ΠΙΔ] A, cf. Gr. D*FG praeim τῆς: ΔΙ(†, E)ΔΚΟ-ΠΙΔ, L^sT^t &c., cf. Gr. rel. ἡΤΕΠϷΩϷΔ] L^sT^tAB³EGMNOP 18: Ϸ(ϷϷ, F)ΠϷ., ΓDFHJKL. ϷΠΧ̄] L^sT^tAB³EGMN OP 18: ἡΤΕΠΧ̄, DFHJ₁^c₂KL. ¹³ ϷΔΝΤΕΠΕρ] T^tAHJ: ϷΔΤΕΠΕρ., L^s &c. ΚΑΤΑΝ(om. Γ*)ΤΑΝ] ΚΑΤΑΝ, E₁*K. ΤΗΡΕΝ] -ροϷ, 3^o person, DFK 18. ΠΕϷϷ] A₂EGMNP: ΠΕϷϷ, L^sT^tA₁^r &c. ϷΦ†] ἡΤΕ., H*. εϷρϷϷϷ] L^sAEEF G^cKM: εοϷρ., B³DHJNO: οϷρ., GLP 18. εϷϷϷ] εοϷϷϷ, K: εϷϷϷ, HJ. ἡΤΕ†ϷϷΔΙΗ] ἡ†ϷϷ., B³DFKL. ¹⁴ ἡΚΟϷΧΙ] ἡϷΔΝΚ., HJ. ϷΙΟΥ] ϷΙ, B³?. ΘΗΟΥ] T^tΓDE₁FG^cH^cJK OP^c: ΘΗΠΟΥ, by error, L^sA₁^r₂B³A₂E₂G*L^sMNP* 18. ἡΤΕ†-ϷΕΤΡ.] ἡ†ϷϷ., O. ϷΕΠ†Κ(om. E₂)Ϸ(1, DFH*J_{1,2}*K)δ.] om. ϷΕΠ, G*. -δΙΔ] cf. Gr. ϷB*D*FGO^bP Euth. ΠΙ-ΚΟ(Ω, ΓNO*)ΤϷ] cf. Gr. A. ¹⁵ εϷΠΡΙ &c.] cf. ? Gr. FG ἀλήθιαν δὲ ποιοῦντες, item d e f g v g &c.: om. ΔΕ, FHJ.

ἡ ζωὴ πῖθεν ἐδόθη ἐροῦς ἐτε ἡ θοῦ πε
 †αφε π^χς. ¹⁶ φαι ἐτε πικωλλὰ τῆς ζωῆς
 ἐροῦς οὐοῦ ἀψήμα† δὲν οὐοῖοι ἐβόλ
 ζῖτεν πῖοντ πῖθεν ἥτε πικαζνιῶ κατὰ
 πικρὴν δὲν οὐψι ἥτε φοῦαι φοῦαι ἡπι-
 μελος ψιρὶ ἐπιαιαῖ ἥτε πικωλλὰῶ ἐκωτ
 παψ δὲν οὐαῦαπ.

Λ.

- 15 ¹⁷ Φαι δὲ †χω ἐλλοῦς οὐοῦ †ερεμεερε δὲν
 π^{ος} ἐψτεμεερετεπῖονσι χε ἐψφρη† ἐτε
 πῖεπος ἐλλοῦς ἐλλοῦςῶ δὲν οὐμεετεφλνοῦ
 ἥτε ποῦζν† ¹⁸ ἐτοι ἡχακι δὲν ποῦ-
 μεε† ἐτοι ἡψεμελο ἐπιωνδ ἥτε φ†ῶ
 εῶδε †μεετατεμε ἐτψον ἡδῆτοῦῶ εῶδε
 πῖωμε ἥτε ποῦζν† ¹⁹ παῖ ἐταῦερατ-
 οῦ ^ακκαζ | ἀτῆντοῦ ἐμεαῦατοῦ ἐδρη
 ἐτσωψ ἐτρωδ ἥτε ὅωδμε πῖθεν δὲν
 οὐμεετῶ ἡχοπςῶ
 17 ²⁰ Ἡὼτεπ δὲ πῆ ἐταῦτσαδε ὅηποῦ ἀπ ἐπαί-
 ρη† επ^χςῶ ²¹ ἰσχε ἀτετεπσοῦμεεψῶ οὐοῦ
 ἀτῆσαδε ὅηποῦ ἡδῆτψ κατὰ φρη† ἐτε
 οὐμεεῶμεν ἐτχη δὲν ἡνςῶ ²² ἡτετεπχω
 ἐδρη ζωτεπ ἐπετεπχιπῖονσι ἥτε ψορπ
 πῖρωμε ἡαπαςῶ φῆ ἐπατακο κατὰ πῖ-
 ἐπιῶμεα ἥτε †απατῆ ²³ ἡτετεπερβερὶ
 δὲ δὲν πῖπῖα ἥτε πετεπζν† ²⁴ οὐοῦ

ἐτεῖθου... ¹⁶ ἐροῦς] om. B^a homeot. (Petraeus copying L
 omitted πε). ¹⁶ ζωῆς] ζωῆς, A¹ΓDE₂N: pref. ε, F. ἀψ†]
 L^gA B^aEHLP*: ἐψ†, T¹ΓDGMNOP^c 18: ψ†, FJK. οὐοῖοι]
 -οῖοι, L^gT¹. ζῖτεν] ζῖ, F. πῖε(+ω, F)οῦτ] ΔΕ:
 οὐμεοῦτ, GLMP: om. πῖ, L^gT¹ &c. μελος] cf. Gr. AC 14.
 66^{mg} vg syr^{sch} Cyr &c. ψιρὶ] ἐψιρὶ, T¹B^aFHJK 18. παψ]
 cf. ? Gr. ND*FG 37. 106. 109. a^{scr} Cyr. ¹⁷ δὲ] L^gT¹AGEGM
 NOP: οῦπ, B^aDFHJKL: μεν, 26. (+ε, L)ερετεπῖ.]
 ε(om. F)ερετετεπῖ., FK. ἐτεπῖ] ἡτεπῖ, B^aHJ?NO*.

into him, who himself is the head, Christ; ¹⁶ he (lit. this) to whom the whole *body* is united and it is (ΑϚ) rationally consistent through all the joints of the supplies, according to the working in a measure of each one of the *members*; (and) maketh the growth of the *body* unto a building for him (ΠΑϚ) in [a] *love*. ¹⁷ But this I say, and I witness in the Lord, for you not to walk any more as the *Gentiles* walk in [a] vanity of their heart, ¹⁸ darkened in their thought, being strange to the life of God because of the ignorance which is in them, because of the hardening of their heart; ¹⁹ these who were without feeling (ΑΕΚΑΖ) gave themselves up to [a] defilement unto a work of all uncleanness in [a] wrongdoing. ²⁰ But ye (are) they who have not been thus taught Christ; ²¹ if ye heard him, and were taught in him, according as [a] truth which is (ΧΗ) in Jesus: ²² that ye also may put away (lit. down) your former walk (of life), the old man, which will perish according to the *lusts* of the *deceit*; ²³ but that ye may become new in the *spirit* of your heart, ²⁴ and clothe you with the new man,

εϑνος] cf. Gr. N*ABD*FGOb 10. 17. 47. 51. 67** d e f g m ⁹⁴ vg aeth^{utr} Clem Euth &c. ¹⁸ πορνευ] πορ., GJ 26: ορ., HMNP. ΑΠΩΝΘ] επι., FHJK 26: ΔΕΠΠ., P. εϑβε πι.] ΠΕΠΠΙ. 'with the,' plural, B^a. ¹⁹ ΕΤΑΥΕΡΑΤΕ- (ΕΕ, ΓΓΟ)ΚΑΖ] ΕΤΟΥ., H, present; cf. Gr. ἀπηλλογότες: + ΠΖΗΤ, F. ΕΥCΩϚ] ΕΟΥC., T^aJKP. ΕΥΖΩΒ] ΕΟΥΖ., HJK. ΠΙΒΕΠ] cf. Gr. NABKLP al pler m ⁹⁴ vg go Clem &c. ΔΕΠΟΥ.] cf. Gr. (exc. DEFG 39). ²⁰ Fmg حد الجديد لمسين 'the Sunday of the new (birth), in Pentecost,' J₁^{mg} L^{mg} 'the first Sunday of Pentecost' (J₁ adds لبولس 'for Būlus'). ΠΗ ΕΤΑΥΤ (om. HJ)C.] ΠΕΤ., DHJKL^c: ΕΤΑΥC., B^aF. ΕΠΧC] LgT^aAB^aΓDGLMOP: om. E, EHJ: ΑΠ., FKN. ²¹ ΘΗΠΟΥ] + ΟΠ, HJ. ΕΤΕ] ΠΤΕ, N. ΟΥΕΘΕΘΗΠ] cf. Gr. (exc. FG). ΕΤΧΗ] om. ΧΗ, LN. ΙΗC] ΠΧC, B^aF: ΠΧC ΙΗC, L. ²² ΖΩΤΕΠ] om. A₁^rD KL. ΠΙΕΠΟΥΕΠ] ΨΕΠΟΥ., DFGKL, cf. Gr. DE d e &c. ²³ ΠΤΕΤΕΠΕΡΒΕΡΙ] cf. Gr. D^b 10. 14. 17. 31. 33. 37. 43. 47. 73. 114. kscr al d e f g m ⁹⁴ vg syr^{utr} Clem &c. ΔΕ] om. GMP, cf. Gr. Fg^rG g aeth. ΔΕΠ] cf. Gr. B. ΠΤΕΠΕΤΕΠ.] ΠΠ., H.

ἡ τέτεπ† γι ὁνηοῦ ἡ πῖρωει ἡ βερι φη
 εταϛσонт† κατὰ φ† ὅθεν οὐλλεῖθηνι
 πελλ οὐτοῦδο ἡ τε ὁλληνι·

10 25 Ὁθε φει χω εἴρηι ἡ†λλεῖθονχ. σαχι
 ἡ ὁλληνι πιοῦαι πιοῦαι πελλ πεϛϛφηρ. χε
 ἀποπ γαπλεελοσ ἡ πετεπερνοῦ 26 χωντ
 οὔογ ἡ περερκοβι· 27 ἡ πεπερε φη
 γωτπ εχεν πετεπἡβον· οὔδε ἡ περ†λλ
 ἡ πιδιαβολοσ· 28 πετῖοῦι ἡ πεπερεϛ-
 ῖοῦι χε· ἡ ἀλλοπ δε ἡ ἀρεϛῖσι εϛεργωβ
 ἡ πεϛχιχ ἐπιπεῖθἡπεϛ· γιπἡ ἡ τεϛχιλλι ε†
 κ ἡ φη ετερῖδε· +29 Σαχι πιβεν ετγωοῦ·
 ἡ πεπεροῦι εβολ ὅθεν ρωτεп ἀλλἡ πιπεῖ-
 ἡ πεϛ ετκωт ἡ τε †χρια· γιπἡ ἡ τεϛ†
 ἡ οὔγλλοτ ἡ πη εтсωτελλ· 30 οὔογ ἡ περ-
 †ἡ κἡγ ἡ γηт ἡ πιπἡ εῖοῦαβ ἡ τε φ†
 φη εταϛερсφραγизп ἡ ἡωτεп | ἡ ὅηт†·
 ἐπιεγοοῦ ἡ τε πисω†.

κα 31 Ψἡϛι πιβεν· πελλ ἡ βον πιβεν· πελλ χωνт
 πιβεν πελλ ωϛ εβολ πιβεν πελλ χεοῦα
 πιβεν· ἀλιτοῦ εβολ γαρωτεп· πελλ
 κακἡ πιβεν·

32 Ψωπἡ еретепοι ἡ χρ̄с ἐπετεπερνοῦ· ἡ ρεϛ-
 ϛепγηт еретепχω εβολ ἡ πετεπερνοῦ
 κατὰ φη† ετα φ† χω πωτεп εβολ ὅθεν
 п̄χс.

24 ἡ τέτεп† [om. A₂ B^a H L] cf. Gr. N B* D^b et^c K 4. 10. 14.
 31. 37. 43. 47. k^{scr} d e f g m⁹⁴ vg syr^{utr} Clem &c. 25 ἡ†λλ.]
 ε†λλ., B^a. ἡεῖθ. ἡετп., T^e E J₁ L N. ἡ ὁλληνι] ἡ†-
 ἡεῖθ., B^a H J. 26 D^{mg} ψαλλεοс δ. οὔογ] om. B^a.
 27 φη] om. Γ. πετεпἡ (ελλ, Γ G H^c M O) βον] πετεп., E₂.
 28 πετῖοῦι] +δε, H J. ἡ πεπερεϛῖοῦι] om. M N homeot.
 ἡ πεϛχιχ] еπεϛχ., H J. ἐπιπεῖθἡπεϛ] position cf.? Gr.
 N* A D E F G 37. (47). 57. 73. 116. 8^{pe} d e f g vg go arm aeth syr^{sch} are

which was created according to God in [a] righteousness and [a] holiness of (the) truth. ²⁵ Therefore put away (lit. down) [the] falsehood, speak (the) truth each one with his neighbour: because we (are) *members* of one another. ²⁶ Be angry, and sin not: ²⁷ cause not (the) sun to set upon your wrath: *neither* give place to the *devil*. ²⁸ He who stealeth let him not steal any more; but *rather* let him toil, working with (ñ) his hands the good, that he may find to give to him who is in want. ²⁹ All evil words, cause them not to come from your mouth, but (Δ) the good unto [an] edification of the *need*, that it may give [a] grace to them who hear. ³⁰ And grieve not the holy *spirit* of God in which^a ye were *sealed* unto the day of the redemption.

³¹ All bitterness, and all wrath, and all anger, and all crying out, and all blasphemy, take away from you, and (πεεε) all *malice*. ³² Be ye *kind* to one another, compassionate, forgiving one another according as God forgave you in Christ.

^a This may refer to God.

Euth &c. ρινα] om. N. εεφн] om. εε, AG* by error. φн етер.] петер., HJ. ²⁹ ñтє†χριΔ] ñ†χ., B^a; cf. Gr. NABD^cE**KLP al fere omn am fu^{vict} tol demid syr^{utr} arm Clem Or Euth &c. етсωτεε] εεс., E₁. ³⁰ ñδнтс] pref. ñδρнι, DKL. ε(εε, L^c)πєгooт] επεгooт, FHJ: εε-πєгooт, B^a. πисω†] пкω†, B^a by error. ³¹ εε(εε, G)-δον(λ, N)... χωνт] cf.? Gr. NABKLP al pler go Or Euth &c. πєεωω . . . ογΔ] om. N homeot., obs. Gr. L om. καὶ κραυγή. ³² γωπн] AB^aO, cf. Gr. B 32. 47. 69. 177. 14^{lect} k^{scr} arm Clem Or &c.: +Δε, L^sT^b &c., cf. Gr. NAD^cEKLP al pler f vg syr^p Euth &c. ере-тєпoи ñχрс] ерєтєпoи εεпχрс 'being like to Christ,' B^a. епєтєпєρнoт] ñпєт., G. ñпєтєпєρнoт] епєт., HJ: ñтєт., M by error. пωтєп] cf. Gr. NAFGP al plu d e f g vg^{cle} go aeth Clem Euth &c.: пΔп 'us,' DKL, cf. Gr. BD^{sr}E^{gr}KL al plus³⁰ am fu* syr^{utr} arm Or &c.

V. Be ye *then* like to God, as beloved children; ² and walk in [a] *love*, according as also Christ *loved* you, and he gave himself for you an *offering* and a sacrifice to God unto an odour of fragrance. ³ But [the] *fornication*, and all uncleanness, or [a] wrongdoing, cause not them to say their (lit. her) name among you, according as it is worthy of the *saints*; ⁴ [the] empty words, and [the] words of folly or [the] *jesting*, these which it is not worthy to do: but (2) *rather* [a] thanksgiving. ⁵ For this ye are knowing and ye are recognising, that no ^a *fornicator* nor *unclean* man nor wrongdoer, which is [the] idolatry, hath *inheritance* in the kingdom of Christ and God. ⁶ Cause not any one to deceive you in empty words, for because of these things cometh the anger of God upon the sons of [the] disobedience. ⁷ Be not ye *then* sharers with them; ⁸ for ye were being darkness

^a Lit. 'every,' thus again.

NOP, cf. Gr. AD*FG 23. 31. 39. it vg Euth &c.: pref. ΟΥΟΖ, L^sT^t A₁^rB^aΓ^cDFHJKL, cf. Gr. NBD^cKL P al pler syr^p arm &c. ΠΕΛΛ] cf. Gr. N^aBD^cKL al pler aeth^{utr} Clem &c.: ΙΕ, DFK, cf. Gr. N*AD*F GP 23. 31. 39. c^{scr} it vg syr^p arm go Euth &c. †ΠΕΤΕ(2, MN)Υ-Τ (om. M) ΡΑΠΕ(Η, D)ΛΟC] om. †, L^sH*: -ΤΡΟ-, L^sAE P*. ΠΑΙ ΕΤCΕΛΛΠΥC] ΕΤΕC., B^aK; cf.? Gr. NABP (17). 31. 67** 73. syr^p m^{sg} gr arm Euth &c. ΟΥΨΕΠ] pref. Π, A₂Γ*. ⁵ ΕΡΕ-ΤΕΠΕΛΛΙ] L^sT^tA₁*ΓEGJMNOP^c: ΕΤΕΤΕΠΕΛΛΙ, H: ΕΤΕΠ-ΕΛΛΙ, A₂: ΤΕΤΕΠΕΛΛΙ, B^aDFKL, cf. Gr. NABD*FGP al³⁰ it vg go arm Clem Euth Cyr &c. ΟΥΟΖ] L^sT^tAΓEGJMNOP: om. B^aDFHJKL. ΙΕ I^o] ΠΕΛΛ, HJ. ΔΚΔΘΔΡΤΟC] ΚΔΘ., AD* J₂L*: -ΤΟΠ, T^tΓ*GMNP. ΕΤΕ] ΙΕ, B^a: Ε, L*. ΜΕΤ-ΥΔ(Ε, T^tA₁^rL^c)ΜΨΕ(Δ, M)] ΜΕΤΡΕΨΥ., T^tFKL^cO; cf. Gr. FG it vg go &c. ΤΕ] ΔΕ, T^tΔEN. Trs. Φ† ΠΕΛΛΠΧC, A₂, cf. Gr. F^{er} G g ar^e Ambrst Zeno. ⁶ ΥΔΡ] om. F*H*, cf. Gr. N* Tert. CΠΗΟΥ] ΕΨΗ., L. ΠΙΧΩΠΤ] ΠΧ., H*. ΕΞΡΗΙ] om. GM. †ΜΕΤΑΤΘΩΤ ΠΘΗΤ] L^sT^tΔEGJ*MNOP: †-ΜΕΤΑΤCΩΤΕΛΛ, B^aΓDFHJ ('a copy') KL. ⁷ ΟΥΠ] om. HJ. ΠΨΦΗΡ . . . ⁸ ΟΙ] om. O* homeot. ⁸ ΠΑΡΕΤΕΠΟΙ ΥΔΡ] ΠΑΡΕΤΕΠΘΙ, J₁. ΥΔΡ] om. B^aHJ₍₁₎, 2.

- κδ^ο Ὡς γὰρ ἡμεῖς ἵπτε πιστῶνι⁹ ποῦτα
 γὰρ ἵπτε πιστῶνι· ἀφ' ἡμεῶν δὲν πεπ-
 νευ μέν· περὶ οὐδ' αὖτε οὐδ'· περὶ οὐ-
 μεθεν¹⁰ ἐρετεπερδοκίμαζιν· καὶ οὐ
 περὶ ἀναγ' ἀπὸς·¹¹ οὐτοῦ ἀπερερῶν
 ἐπιγινώσκῃ ἡμῶν ποῦτα ἵπτε πᾶσι· ἀλλ-
 λοῦν δὲ οὐτοῦ σοφί·¹² πετοῦρα ἀλλω-
 γὰρ ἡμεῖς· οὐκ ἐν περὶ κεκοιτοῦ.
¹³ Ὡς μέν ἐστιν πιστῶνι σαρω-
 ὦν ἐβόλ. γὰρ μέν ἐστιν ἐβόλ
 ἐβόλ οὐκ ἐν πε¹⁴ ἐβόλ φαι γὰρ ἀλλω-
 καὶ τῶν φη ἐτεπερ· οὐτοῦ οὐ ἐρατ-
 ἐβόλ δὲν πη ἀλλω-¹⁵ οὐτοῦ ἐρε πᾶσι
 ἐρωτῶνι ἐροκ·

Ε.

- κε¹⁵ Ἀλλὰ οὐκ ἀκριβῶς πιστῶν καὶ ἐρετεπερ
ἡμῶν ἡμεῖς ἀπὸς ἀπὸς ἀπὸς ἀπὸς
ἀπὸς ἀπὸς ἀπὸς ἀπὸς¹⁶ ἐρετεπερ
 καὶ περὶ οὐκ ἐβόλ¹⁷ ἐβόλ φαι ἀπερ-
 ῶν ἐρετεπερ ἡμῶν ἀλλὰ καὶ καὶ οὐ
 περὶ φῶν ἀπὸς¹⁸ οὐτοῦ ἀπερὶ δὲ δὲν
 πηρὶ· φη ἐτεπερ οὐκ ἐτατοῦ ἀπὸς

ἡμῶν] + οὐκ, T¹HJK. ⁹ ποῦτα] πιστ., KN?.
 πιστῶνι] cf. Gr. NABD*E*FGP 6. 10. 17. 47. 67** 179. 213. it vg
 go syr^{sch} arm aeth Euth &c. πεπνευ] σποῦν, J. δι(τ, T¹)-
 κεο (+ τ, E₂M) στ (om. A₂*) πη] δ' αὖτε μέν, H. ¹⁰ ἐρε-
 τεπερ.] ἐτετεπερ., G*. περ(τ, G) ἀναγ' περ ἐβ.,
 T¹GN. ¹¹ ἡμῶν ποῦτα] om. K. δὲ] om. N. οὐτοῦ]
 om. DFJ₂KL. ¹² πετοῦρα ἀλλω- γὰρ] L⁸A₂E: πη
 ἐτ. &c., GMP: πετοῦρα γὰρ ἀλλω- γὰρ, A₁^rD*J₁^cL:
 (+ π, K) πη ἐτοῦρα γὰρ ἀλλω- γὰρ, B^aFHK: πη γὰρ
 ἐτοῦρα ἀλλω- γὰρ, T¹GN: πη ἐτοῦρα ἀλλω- γὰρ,
 D^c. πε] om. A₂B^a. ἐρε.] ἐτερ., P: ἐτερ., F. ¹³ Ὡς]
 AEN*: + δὲ, L⁸T¹ &c. ἐστίν] ἐστίν, P. πιστῶνι]

once, but now a light in the Lord. Walk *as* children of the light; ⁹ for (the) fruit of the light was in all good and [a] *righteousness* and [a] truth—¹⁰ *proving* what is pleasing to the Lord; ¹¹ and be not sharers with the unfruitful works of (the) darkness, but *rather* even (οὐτοῦ) reprove (them); ¹² for the things which they do secretly it is a shame even to mention them. ¹³ All things which the light reproveth are manifested: for everything which is manifested is [a] light. ¹⁴ Therefore he saith: 'Rise thou^a who sleepest, and stand (up) from them who are dead, and Christ shall enlighten thee.'

¹⁵ See *then carefully* my brethren, in what manner ye are walking, not as unwise^b, but (Δ) as wise; ¹⁶ buying the time, because the days are evil. ¹⁷ Therefore be not ye foolish, but (Δ) understand what is (the) wish of God. ¹⁸ And be not drunk with (lit. in) (the) wine, in which there

^a Lit. 'he.'

^b Lit. 'wisdomless.'

ποτ., T^t. πιβεν ²⁰] om. F. εθ(τ, G) οὐτοῦ] AΓDE₁H: -ων, L^sT^t &c. ¹⁴ ψαω] Δψαω, M: εψαω, L. D^{ms} ιερεμιας: L^{ms} ارميا 'Aramiā', A₁^{ms} E₁^{ms} O ارميا 'the hidden things of Aramiā'; obs. Gr. G^{ms} 'in secreto Enoch.' φη ετενκοτ] L^sT^tAΓEGMNOP: πετ., B^aDFH^cJKL. εβωλ] om. L. πη εωωωωτ] πεωω., D. οτοε ερε] om. οτοε, H. F^{ms} اخره 'the end (of the lection).' ¹⁵ Δ(ε, P) κριβωσ] position cf. Gr. N^{*}B 17. 31. 73. 80. 118. Or &c. πασνηοτ] cf. Gr. N^cA vg Pelag: trs. before Δκρ., HJ, position cf. Gr. N^c &c. ερε-τενωωω] L^sAEHJ: Δρ., 18: εταρετενω., T^tB^aΓDFGKLM(N)OP. η(om. T^t)ρη† ωφ] om. N homeot. Δη] om. DFK. σαβετ] σαβηοτ, B^a. ¹⁶ ερετενωωπ (+I, B^aE₂L^{*}N)] -ωωπ, E₁. ¹⁷ ερετενοι] om. OI, H^{*}. κΔ†] cf. Gr. NABP 17. 67** 73. 118. syr^{sch} arm aeth Euth &c. φ†] L^sA₂ΓEGMNOP 18*, cf. Gr. A 14. 55. 66** 109. 115. 178. 3^{pe} 8^{pe} d e vg^{cle} am^{*} demid al^{lachm} &c.: ποτ, T^tA₁^rB^aDFHJKL 18^c, cf. Gr. rel Euth &c. ¹⁸ ηρηπ] ηρηρη, L 18^c. φη] φΔι, B^a. οτ-ωετατ.] om. οτ, B^aH. ωωπ] L^sT^tΓGMNOP: om. AB^aDE FHJKL 18.

Hunt 13,
15-21

- ἡδυνήθη· ἀλλὰ ὥσπερ ἐρετέπην ἐβόλῃ **δὲν**
 πῖπῃα ¹⁹ ἐρετέπσαχί **δὲν** ὀκνοῦ· ἡδαν-
 ψαλλεός· περὶ δανσεός· περὶ δανδω|δν
 ἡπῖπᾶτικον· ἐρετέπδωσ οὐοδ ἐρετέπερ-
 ψαλιν ἡπῶσ **δὲν** πετέπδντ· ²⁰ ἐρετέπ-
 ψεπδμῶτ ἡσνοῦ πῖβεν ἐρνι ἐχεν οὐον
 πῖβεν· **δὲν** φραν ἡπεπῶσ ἡνς πᾶς· περὶ
 φ† φῖωτ· ²¹ ἐρετέπθῃο ἡχωτέπ ἡπε-
 τέπερνοῦ **δὲν** †δῶ† ἡτε πᾶς·
- κς ²² ἡῖοι μᾶροῦβῆχωτ ἡποῦδαι ἡφρῆ†
 ἡπῶσ ²³ χε πῖρωμ τὰφε ἡ†ςδμῖ πε
 ἡφρῆ† ἡπᾶς· ἐτε τὰφε ἡ†εκκλῆσι-
 τε· ἡθῶς πε πσωτῆρ ἡπῖσωμ· ²⁴ ἀλλὰ
 ἡφρῆ† ἐ†εκκλῆσι θῃο ἡχως ἡπᾶς πα-
 ρῆ† δωοῦ πῖοι μᾶροῦβῆχωτ ἡποῦ-
 δαι **δὲν** δωβ πῖβεν.
- ²⁵ ἡῖρωμ ἀριαναν ἡπετέπδμῖ κατὰ
 φρῆ† ἐτὰ πᾶς ἐριαναν ἡ†εκκλῆσι·
 οὐοδ εἰτῆρ ἐρνι ἐχως· ²⁶ δμῖ ἡτεῖτοῦ-
 ῃος εἰτῆρῃος **δὲν** πῖωμ ἡτε πῖωοῦ
 ἡρνι **δὲν** πσαχί ²⁷ δμῖ ἡτεῖτὰδε †εκκλῆ-
 σι καὶ ἐριτς ἐσ**δὲν** οὐωο· ἡμῶν ἀθῃ
 ἡδντς ἡ ὁωλεβ ἡ πᾶι ἡφρῆ† ἡπαι·

¹⁹ ἐρετέπσαχί] pref. οὐοδ, HJ. ἡδανψαλ.] cf. Gr. NAD^{gr}E^{gr}FGKL al pler f vg^{edd} lachm Euth &c.: **δὲνδαν.**, B^aHJ, cf. Gr. BP 17. 67** 73. 116. 118. d e vg go &c. **δωδν]** ωδν, FL: **δωδε**, E₂N. **ἡπῖπᾶτικον]** om. ἡ, ΓN. ἐρψαλιν] om. ἐρ, B^aH*. **ἡπῶσ]** L^aAEJ₁O: ἐπῶσ, Tⁱ &c. **δὲνπετέπδντ]** cf. Gr. N^aADEFGP 47. 8^{pe} it vg go syr^{ach} et p^{mg} &c. ²⁰ **πᾶς]** om. E₁*. **περὶφ†]** οὐοδ φ†, H. φῖωτ] TⁱA B^aDFHKL P: pref. οὐοδ, L^aΓEGJM^cNO 18, cf. Gr. ²¹ ἐρετέπ.] pref. οὐοδ, D(F)KL. -θῃο] A₁DEHJKL 18: -θῃον, L^aTⁱA₂B^aΓFGMNOP. **πᾶς]** cf. Gr. NABLP al fere³⁵ f vg syr^{utr} arm aeth go &c.: **πῶσ**, B^a, cf. Gr. K. ²² **μᾶροῦβῆχωτ]** cf. Gr. N A P al fere¹⁰ f vg go arm aeth Euth &c. ἡποῦδαι] ποῦ-

is [a] dissoluteness, but (α) be ye completed in the *spirit*; ¹⁹ speaking among yourselves, *psalms* and hymns^a and *spiritual songs*, praising and *playing* to the Lord in your hearts; ²⁰ giving thanks always for all^b, in (the) name of our Lord Jesus Christ and (ΠΕΛΛ) God (the) Father; ²¹ being subject to one another in the fear of Christ. ²² Let the wives be subject to their husbands, as to the Lord. ²³ Because the man is (the) head of the wife, as Christ is (the) head of the *church*, he is (the) *saviour* of the *body*. ²⁴ But (α) as the *church* is subject to Christ, thus also let the wives be subject to their husbands in everything.

²⁵ [The] men *love* your wives, according as Christ *loved* the *church*, and he gave himself for her; ²⁶ that he might sanctify her, having sanctified her in (ΣΕΝ) (the) baptism of the water in (ΠΡΗ ΣΕΝ) (the) word, ²⁷ that he might present to himself the *church* being in [a] glory, not spot

^a Lit. 'blessings.'

^b 'Men,' not expressed but probably intended.

ΖΔΙ, A₁B^acL. ²³ ΠΡΩΛΛΙ] cf. minusc mu Clem &c. ΠΕ 1°] L^sT^aΓΕFGKMNOP: ΤΕ, B^aDHJL. ΕΠΧC ΕΤΕ] ΕΤΕ-ΠΧC ΕΤΕ, L. ΤΕ] AB^aE₁H: ΠΕ, L^sT^b &c.: om. E₂. ΠΘΟ(ω, B^a)Υ] cf. Gr. N^{*}ABD^{*}E^{*}FG 72. 73. 112. 178. d e f g vg Clem Euth &c. ΠΕ 2°] cf. Gr. N^cD^bet^cE^{**}KLP al pler syr^{utr} arm go &c.: om. O, cf. Gr. N^{*}ABD^{*}E^{*}FG 17. d e f g vg aeth Clem Euth &c. ΠCΩ-ΤΗΡ] CΩP, LP; cf. ? Gr. N^{*}A 3. 17. 57. 70. Clem &c. ²⁴ ΘΠΟ ΠΧω(ο, E₂: ε, H^{*})C] A₂^{*}EH &c., as before?: ΘΠΟΠ ΠΧωC, L^sA₁^r DGK &c., as before?: ΘΠΕΧωC, B^a. ΠΠΟΥΖΔΙ] simple possessive, cf. ? Gr. AD^cE^{**}KLP al pler f g syr^{utr} arm aeth go Clem &c. ²⁵ ΠΕΤΕΠΖΙΟΥΛΙ] cf. Gr. FG Thdr̄t it vg arm aeth &c. ΕΤΔ-ΠΧC] ΕΠΧC, E₁^{*}. ²⁶ ΠΤΕΥΤΟΥΘOC]-ΩC, T^b. ΕΔΥ-ΤΟΥΘOC] ΟΥΟΥ Δ(ΕΔ, J₁)ΥΤ., HJ. ΣΕΝ] ΖΙΤΕΠ, HJ. ΠΩΛC] ΠΩΛC, DFKL. ΠCΔΧΙ] ΠCΔΧΙ, B^a. ²⁷ ΖΙΠΔ] om. N. ΠΔΥ ΕΡΔΤC] trs. ΕΡΔΤC ΠΔΥ, FK, cf. ? Gr. D^cEK al longe plu syr^{sch} &c. ΕΡΔΤC is part of the periphrasis for παραστήση, but αὐτός is not expressed, and ΕΡΔΤC is transferred to the position of αὐτήν. ΙΕ(ΕΙ, A₁) ΠΧΔΙ] ΑΕ, cf. Gr.: ΙΕ ΚΕΕΠ-(Π, L^sD)ΧΔΙ, L^sT^b &c.

in her or stain or ^aany such thing; but (Δ) that she might be holy and stainless. ²⁸ Thus the men also ought to *love* their wives as their *bodies*. For he who *loveth* his wife *loved* himself. ²⁹ For no one ever hated his *flesh*; but (Δ) nourisheth it and *cherisheth* it, according as Christ also did the *church*; ³⁰ because we (are) *members* of his *body*.

³¹ Therefore the man shall leave his father and his mother, and shall join himself to his wife; they (the) two shall become one *flesh*. ³² This *mystery* is great: but I (pron.) say (it) of (Ε) Christ and the *church*. ³³ *Nevertheless* ye also *severally* each of you, let him *love* his wife as himself; but the wife also, that she may reverence (lit. fear) her husband.

VI. [The] children obey your parents^b in the Lord: for this is a righteous work. ² Honour thy father and thy mother; that is to say, the first *commandment* which is in the promise, ³ that the good may be to thee, and that thou mayest spend a great *time* upon the earth. ⁴ [The] fathers

^a Lit. 'something as these.'

^b Lit. 'fathers.'

aeth &c. τερελλετ] cf. Gr. P 31. 47. 108* 219** vg syr^{utr} arm
aeth &c. ετερεζιλλε] cf. ? Gr. N* AD* FG 17. 37. 116. &c.
τη γυναικι. ετερεωπι] L^s T^t A Γ* EGMNOP: pref. O T O Z, B^a Γ^c
DFHJKL, cf. Gr. εεπδ] -πιδ, GHMOP. ³² πεεετ] cf.
Gr. BK 4. 51. 72. 73. al¹⁰ &c. ³³ πλην] πλιν, MN. κατα]
om. H. επερερητ] cf. Gr. DEFG it vg Dam.

¹ F^{ms} 'the second Sunday of Mesry.' Δεηπος] cf. Gr. NAD^b et^c
EKL P al omu^{vid} vg syr^{utr} arm aeth Or Euth &c.: Δεηπ^χς, B^a.
φδ] φη, GM: om. L. ² ταιε] ταιο, H. D^{mg} γενεσις:
A^{1mg} E^{1mg} E^{1mg} الاستسنا 'Deuteronomy.' τεκελλετ] cf. Gr. F^{gr} G 37.
47. 115. 219. 238. al pauc g vg^{cle} syr^{sch} aeth &c. τεντολη &c.]
† ζου† ηεντολη, B^a. ετδεηπιω] επιω, Γ*;
cf. Gr. DEFG. ³ πακ] AF: εεεοκ, L^s T^t &c. πικαζι]
πκ., JP. ⁴ ηιοτ] pref. O T O Z, B^a DFKL. †χωπτ] om.
†, E₂L.

anger not your children: but (Δ) nourish them in an instruction (CΣω) and an understanding of the Lord.

⁵ [The] servants obey your masters according to *flesh* in [a] fear and [a] trembling, in [a] *singleness* of your heart, *as* obeying the Lord, ⁶ not in [an] eyeservice as pleasers of [the] men; but (Δ) as servants of Christ, doing the will of God from your *souls*; ⁷ with a good thought, *as* being servants to the Lord, and not man: ⁸ Knowing that each one—that which he will do good, this he will receive from the Lord, *whether* servant or free. ⁹ And ye also, namely the masters, do to them thus, putting away [the] anger: knowing that ^atheir and your Master is in the heavens, and there is not regard of person with him.

¹⁰ Finally^b, my brethren, take courage in the Lord, and in (the) strength of his power. ¹¹ And clothe you with the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the *devil*. ¹² Because our fight was not being to us against *flesh* and blood, but (Δ) against the *rulers*,

^a Lit. 'they with you your Master.'

^b Lit. '(the) rest of these.'

cf. Gr.: πῶς, G. ρηε] + α, FO. πετενψυχῃ] L^sAB^aE GHJ₂LM: τετενψ., T^tΓDFK(N)OP singular. ψυχῃ . . .
⁷ ερετεν] om. N homeot. ⁷ ρωσ] cf. Gr. NABD*FGP al plus³⁰ d e f g m⁸⁹ vg syr^{utr} rell Euth &c., but trs. before δουλεύοντες. ρωα] L^sAB^aΓEJ₂: pref. ἡ, T^tDFGHIKLMNOP; cf. Gr. B aeth, singular. ⁸ πτωρι πτωρι (om. 2^o, N)] position cf. Gr. ABDE FGP al fere²⁰ d e f g m⁸⁹ vg arm Petr Euth &c. φη ετε(Δ, T^tE₂ MNP)ϥηααϣ] cf. ? Gr. N^cADEFGP 3. 17. 31. 37. 39. 57. 73. 116. al⁵ &c. ϥηαβιτϣ] ετεϥηαβιτϣ, H^cJ₂. ⁹ ρωτεν] om. B^a. πικωντ] πκ., K. ἡωων ηεωωτεν] cf. ? Gr. N*ABD^{sr}*P 17. 31. 37. 38. 116. 8^{pe} cat^{txt} f vg go arm Clem Euth &c. ἡωων = αἱτοί and πετεν (πεν, H*) ὅς 'your Lord' follows.
¹⁰ F^{mg} 'the fourth Sunday of the Fast,' = 26; L^{mg} 'the second Sunday of Mesry.' ἡηα] om. A₂*. ηασηων] cf. Gr. N^cKLP al pler syr^{utr} go &c. ¹¹ οωω] om. B^a. ἡτετενϣ. ἡτενϣ., B^a by error. ἡωω] εωω, B^aDFL. ¹² πεν† ϣον ηαν] om. ηαν, F; for 1^o person cf. Gr. NAD^cEKLP al pler vg syr^p arm Clem Or Did &c. ηικωα. ηικ., L^s. ηαιχακι] ηιχ., H:

ΧΑΚΙ ΟΥΔΕ ΠΙΠΠΑΤΙΚΟΝ ἢ ΤΕ ΠΙΠΕΤΩΩΝ
ἤ ΖΗΡΗ ΔΕΝ ΠΑ ΠΙΦΝΟΥ.

κθ 13 ΕΘΕ ΦΑΙ ΟΙ ΠΩΤΕΝ ἘΠΙΘΩΚ ΤΗΡΥ ἢ ΤΕ Φ†
...ΧΟΛΛ, 1) ΖΗΝΑ ἢ ΤΕΤΕΠΥΧΕΛΛΟΛΛ ἢ ΟΖΙ ΕΡΑΤΕΝ
ΘΗΠΟΥ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ ΕΤΩΩΝ. ΕΑΡΕΤΕΠΕΡ-
ΖΩΔ ΠΙΒΕΝ ΟΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΠΟΥ 14 ΟΖΙ ΟΥΠ
ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΠΟΥ ΕΡΕΤΕΠΘΗΚ ΕΧΕΝ ΠΕΤΕΠ†ΠΙ
ΔΕΝ ΟΥΛΛΕΘΕΛΛΗ† ΟΥΟΖ ΛΛΟΙ ΖΙ ΘΗΠΟΥ
ἢ†ΔΕΛΙΒΨ ἢ ΤΕ †ΔΙΚΕΟΟΥΗΗ 15 ΛΛ ΠΙΘΩΟΥ
ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΠΟΥ ΔΕΝ ΠΣΟΗ† ἘΠΙΕΤΑΥΤΕΛΙΟΝ
ἢ ΤΕ †ΖΙΡΗΗΗ†

λ 16 ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΖΩΔ ΠΙΒΕΝ ΟΙ ΠΩΤΕΝ ἘΠΙΨΕΒΨΙ
π ἢ ΤΕ ΠΙΠΔΖ† ΦΑΙ ΕΤΕΤΕΠ|ΠΔΨΧΕΛΛΟΛΛ
ἢ ΘΗΤΥ† ΕΩΨΕΛΛ ἢ ΠΙΣΟΘΠΕΥ ΤΗΡΟΥ† ΕΘΕΛΛΕΖ
ἢ ΧΡΩΛΛ ἢ ΤΕ ΠΙΠΕΤΩΩΝ† 17 ΟΥΟΖ ΟΙ ΠΩ-
ΤΕΝ ἢ†ΠΕΡΙΚΕΦΑΔΕΑ ἢ ΤΕ ΠΙΠΟΖΕΛΛ† ΠΕΛΛ
†ΣΗΥΙ ἢ ΤΕ ΠΙΠΠΑ† ΕΤΕ ΠΙΣΑΧΙ ἢ ΤΕ Φ† ΠΕ†
18 ΕΘΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΠΙΒΕΝ ΠΕΛΛ
ΤΩΔΖ† ΕΡΕΤΕΠΤΩΔΖ ἢ ΣΗΟΥ ΠΙΒΕΝ ΔΕΝ
ΠΙΠΠΑ† ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΠΟΙ ἢ ΨΥΡΩΙΣ ΕΦΑΙ ΔΕΝ
π 19 ΠΕΛΛ ΠΙΒΕΝ ΠΕΛΛ ΤΩΔΖ ΠΙΒΕΝ† ΕΖΡΗΗ
ΕΧΕΝ ΠΗ ΕΘΟΥΔΔ ΤΗΡΟΥ† 19 ΠΕΛΛ ΕΖΡΗΗ
ΕΧΩΙ ΖΩ.

ΖΗΝΑ ἢ ΣΕ† ΠΗ ΠΟΥΣΑΧΙ ΔΕΝ ΦΟΥΩΠ ἢ ΡΩΙ
ΔΕΝ ΟΥ ΠΑΡΡΗΣΙΑ ΕΟΥΩΠΖ ΕΘΟΛ ἘΠΙΕΥΤ-
ΤΗΡΙΟΝ ἢ ΤΕ ΠΙΕΤΑΥΤΕΛΙΟΝ 20 ΦΑΙ Ε†ΕΡΠΡΕΣ-

ΠΧ., A¹ B¹ D¹ F J₂ K L 26: ΧΑΚΙ, T¹; cf. Gr. N*ABD*FG 17. 67**
80. d e f g m⁹⁵ v g s y r s c h e t p t x t a r m a e t h C l e m A t h & c.; (for om. τουτοῦ
Ign. Antioch.) ΠΙΠΠΑΤΙΚΟΝ] ΠΙΠΠΑΤ., N. ἤ ΖΗΡΗ] ἢ Δ.,
B^a*E F H. 13 ἢ ΟΖΙ] ΕΟΖΙ, D^r L. ΕΡΑΤΕΝ] ΕΡΑΤΥ, D^r.
ΕΑΡΕΤΕΠΕΡΖΩΔ.] T¹ A₂ B^a c Γ E₁ G H M N O 26: ΕΡΕΤΕΠΕΡ.,
B^a*P: ΕΑΡΕΤΕΠΘΗΠΟΥ ΕΡΖΩΔ, E₂: ΟΥΟΖ ΑΡΕΤΕΠΕΡ.,
J₂: ΟΥΟΖ ΑΤΕΤΕΠΕΡ., D^r F K L: ΟΥΟΖ ΕΤΕΤΕΠΕΡ., L^r A₁ Γ.
14 ΟΖΙ... ΘΗΠΟΥ] om. J₂, cf. ? Gr. D*F^{sr}G d e Cyp & c. ΟΥΠ]
om. B^a1 G. ΠΕΤΕΠ†ΠΙ] ΤΕΤΕΠ., D^r L singular. ΟΥΟΖ]
om. 26. 15 ΛΛ] L^s Γ^r Δ Γ* E G M N O P 26: pref. ΟΥΟΖ, B^a Γ^c D^r

against the *authorities*, against the *world-rulers* of this darkness, against the *spiritual things* of the evil in the (places) of the heavens. ¹³ Therefore take to you the whole armour of God, that ye may be able to stand in the evil day, having done all things, (to) stand^a. ¹⁴ Stand, *then*, girding your loins in [a] truth, and clothe you with the breast-plate of the *righteousness*; ¹⁵ put (lit. give) the shoe to your feet in (the) preparation of the *Gospel* of the *peace*. ¹⁶ And in all things take to you the shield of the faith, this in which ye will be able to quench all the fiery^b arrows of the evil. ¹⁷ And take to you the *helmet* of the salvation, and the sword of the *spirit*, which is the word of God: ¹⁸ through all *supplication* and prayer, praying always in the *spirit*, and watching unto this in all perseverance and all prayer for all the saints, ¹⁹ and for me also, That a word may be given to me in (the) opening my mouth in [a] *boldness*, to manifest the *mystery* of the *Gospel*, ²⁰ this for which

^a The sign of the infinitive has probably fallen out.
fire,' Peyron, or 'burning with fire.'

^b 'Full of

FHJ₂KL, cf. Gr. πῖστωσι] πῖσθ., A₂^c. πκοβ†] πικοβ†, T^tN: οὔκοβ†, B^a. ¹⁶ οὔοζ Δεν] AB^a: om. οὔοζ, L^sT^t &c.; cf. Gr. NBP 17. 26. 31. 34. 37. 80. 118. 213. 8^{pe} cat^{txt} d e f g m ⁹⁵ vg syr^p aeth &c. ἐν. ἀπιψεδω] AE: ἡ†ψ., feminine, L^sT^t &c. εθμεεζ] L^sT^tAB^aEK 26: εθ(†, GH)μο(+†, N)ζ, ΓD^rFHJ₂ LMNOP. ¹⁷ οὔοζ] om. 26. †σκησι] om. †, O. ἡτε-πῖπκζ] ἀπιπκζ, H^cJ₂. ετε] ἡτε, H^{*}M. ¹⁸ τωδζ] πτ., B^a: + πιθεν, F. ερετεπτωδζ] om. E₁^{*}. οὔοζ] om. 26. ερετεποι ἡ] om. ἡ, H^c. εφζι] 'this,' probably = αὐτό without additional τοῦτο, cf. Gr. NABD*FG 17. 31. cat^{txt} d e f g m vg syr^{utr} aeth go Euth &c. μο† (om. P)η] pref. ο†, H: ο†ον, by error, E₂: + εβολ, FK: ο†πο†, J₂, obs. Gr. DEFG d e f g go syr^{sch} are &c. add πάντοτε. τηρο†] om. F. ¹⁹ ηη] position cf.? Gr. N* d e f vg &c. εοτωηζ] + δε, F. ἀπιμεεστη-ριον] επι, Γ*? O. ἡτεπμεεγελλιον] cf. Gr. NADEKL P al omn^{vid} d e f vg syr^{utr} rell Euth &c. ²⁰ ε†ερη.] om. ep, H.

βετιπ÷ ερρηι εκωϥ θεп ογδαλγсс÷ ριπα
 ἡταδοτοпρτ εβολ ἡθηтϥ κατα φρη†
 етсеелпϥα пни ἡтасαχι ²¹ ρиπα δε ἡτε-
 теπεлл ρωтен εοδηт÷ хе оу πε†ра
 эеллоϥ. еϥетаеллωтен ἡρωб пиδεν ἡхети-
 χикос павγανтос ἡсон отог эепистос
 ἡδιακων θεп ποс÷ ²² φαι етаιοτοрпϥ
 ρарωтен епагρωб÷
 ρиπα ἡтетепелл епн етϥоп эеллои отог
 ἡтеϥ†поел† ἡпетепρнт ²³ †ρиρнпн ἡпи-
 спнот пелл отавγαν÷ пелл отпаρ† εβολ
 ρитен φ† φιωт÷ пелл пепос̄ ἡс̄ пхс̄
²⁴ пρеллот пелл отон пиδεν εολλει эепенос̄
 ἡс̄ пхс̄ θεп оуелетаттako÷

φαι...,
 D

Προς еφεσιους ατсθηтс θεп рωелл
 ατοτοрп ἡтен тичикос
 стix τιβ κ, λ ε |

ογδαλγ(η, ηJ)сс] L^sA₂B^aEηJ 26: ραпρα(η, L*)λγ-
 (η, D^rFGKL)сс, plural, T^tA₁rGD^rFGKLMNOP. ἡтасαχι]
 L^sT^tA₂G^rEGMNOP: εсαχι, A₁rB^aG^cD^rFηJKL 26. ²¹ δε]
 om. ηJ. ρωтен] position cf.? Gr. BKL al pler syr^{utr} arm aeth &c.
 εοδηт]-тϥ, 3^o person, 26. πε†ра] L^sA₁r₂EηKL 26: пе
 е†ра, T^tB^aΓGHJMNOP: петра, D^r. таллω(ο, ΓD^rL)-
 тен ἡ] L^sT^tAΓEGJMNOP: -тен ε, B^aD^rFηKL 26; order
 cf.? Gr. N B D E F G P 17. 37. 116. 120. &c. пиδεν] om. D^rL.
 павγαν.] παγ., ηJ. ἡсон] om. O. эепистос] om. E;
 trs. after διακων, 26. διακων]-κον, B^aΓ. ²² епн(ι, N)]
 ἡпн, ΓN. эеллои] эеллон 'us,' T^tA₁rB^aDFL. ²³ †ρ.]
 тρ., B^aηJ 26. отавγαν(ι, M)] †αγ., B^aηJ 26. от-
 паρ†] om. от, A₁. φ†] om. KN*. ²⁴ пρеллот] L^sA
 B^aD E₁FηJKLM 26: пρ., T^tΓE₂GNOP. пелл] ἡ, J. -тako]
 cf. Gr. N^aABFG 17. 73. fg am* tol arm aeth^{ro} Euth: + эеллн
 (ε, N), T^tηJNOP, cf. Gr. N^oDEKLP al pler vg^{cle} am** fu demid
 al syr^{utr} go aeth^{pp} &c.

I am an *ambassador* in a *chain*; that I may speak boldly^a in it, according as it is right for me that I should speak.
²¹ But that ye also may know concerning me, what I do, Tikhikos, the *beloved* brother and *faithful minister* in the Lord, shall show to you all things: ²² he (lit. this) whom I sent to you for this thing, That ye may know the things which happen to me, and that he may comfort your hearts. ²³ [The] *peace* to the brethren, and [a] *love* with [a] *faith*, from God the Father and our Lord Jesus Christ. ²⁴ (The) *grace* with all who love our Lord Jesus Christ in [an] uncorruptness.

To Ephesians, it was written in Rome:

(it) was sent by Tikhikos.

Stichoi 312, Chapters 6.

^a Lit. 'manifest myself.'

Subscription. $\pi\rho\omicron\varsigma$ (om. J₁: om. $\pi\rho\omicron\varsigma$, J₂) $\epsilon\phi\epsilon\varsigma\iota\omicron\upsilon\varsigma$ (- $\varsigma\omicron\varsigma$, GHM) $\Delta\tau\varsigma\theta\eta\tau\varsigma$ $\theta\epsilon\pi$ $\rho\omega\alpha\alpha\eta$ (I, M: om. J₁) $\Delta\tau(\omega$, E₁)- $\omicron\upsilon\omicron$ (ς , DF) $\rho\eta\varsigma$ (om. AF) $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi$ $\tau\tau$ (I, A) $\chi\iota$ (om. $\chi\iota$, M)- $\kappa\omicron\varsigma$ (om. B^a), A₁₍₂₎ $\Gamma D E_1 F G M$: the same except $\theta\iota\tau\epsilon\pi$ (for $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi$) and J_{1,2} interpose $\varsigma\tau\iota\chi$. &c. after $\epsilon\phi\epsilon\varsigma\iota\omicron\upsilon\varsigma$, HJ_{1,2}: the same except $\Delta\varsigma\chi\omega\kappa$ after $\epsilon\phi\epsilon\varsigma\iota\omicron\upsilon\varsigma$ and $\theta\iota\tau\epsilon\pi$, B^a; cf. Gr. al plu: $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\Delta\bar{\zeta}$, B^a: $\varsigma\tau\tau\chi\omicron\varsigma$ ($\varsigma\tau\omicron\iota\chi\omicron\varsigma$, D: $\varsigma\tau\iota\chi$, A) $\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\beta}$ $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omega\pi$ ($\kappa\lambda$, A₁: $\kappa\epsilon\lambda$, A₂: κ , E₁) $\bar{\epsilon}$, A₁₍₂₎ DE₁: $\varsigma\tau\tau\chi$ $\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\beta}$ $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi$ ($\kappa\epsilon\lambda$, H) $\bar{\epsilon}$ (+ $\pi\epsilon\alpha$, H) $\kappa\omicron\tau\chi\iota$ 'small' $\bar{\alpha}$, FH: $\varsigma\tau\iota(\tau$, J₂) χ $\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\eta}$ $\kappa\epsilon\lambda$ (κ , J₂) $\bar{\epsilon}$, J_{1,2}: $\varsigma\tau\tau\chi\omicron\varsigma$ (om. ς , Γ : om. $\omicron\varsigma$, M) $\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\beta}$ $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi$ ($\kappa\lambda$ $\bar{\eta}\pi\omega\gamma\bar{\iota}$, Γ) $\bar{\epsilon}$ $\pi\iota\kappa\omicron\tau\chi\iota$ (pref. $\kappa\lambda$, Γ : om. $\pi\iota$, GM) $\bar{\alpha}$ $\rho\omega\alpha\epsilon\omicron\varsigma$ (om. Γ) $\bar{\epsilon}$ $\pi\iota\alpha\epsilon\tau$ (θ , G) $\alpha\epsilon\theta$ (τ , M) $\rho\epsilon$ $\bar{\epsilon}$, $\Gamma G M$. For $\tau\beta$ cf. Gr. KLP al plu Euth, and for $\mu\alpha\rho\tau\acute{\rho}\iota\upsilon\alpha\iota$ ζ' Euth. E₂ KOP have Arabic, LN have no subscription.

TO PHILIPPIANS. VI. 1.

I. Paul and Timotheos, the servants of Christ Jesus, to all the *saints* who are in Christ Jesus who are (ὡν) in Philippiis, with the *bishops* and the *deacons*: ²(the) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. ³I give thanks to my God for all your remembrance ⁴which I make always in all my prayers for you all in [a] joy making the prayer ⁵for your fellowship which was with (ᾧ) the *Gospel* from the first day up to now; ⁶being persuaded about this, that he who began in you will complete a good work unto the day of Jesus Christ.

⁷ According as it is a righteous work for me to think this

¹ εβιδιαικ] εβ., A₂E₂. π̄χ̄ς ῑης ῑο] cf. Gr. **ΝΒDE** 109. d.e.:
 ῑης π̄ο̄ς, F O, cf. Gr. **FGKLP** al pler f g vg syr^{utr} arm aeth Euth &c.:
 om. ῑης, K. π̄νιαιτιος . . . ῑης] om. H*, cf. Gr. 17. φ̄ι(η, A₂*)
 λιπποισ] φ̄υλιππος, B^aH*: φ̄ιλιπποσιος, OP: pref. π̄ι,
 F. μεπισκ.] π̄ικεεπ. 'the bishops also,' M. π̄ιδιδικων]
 -κοπ, B^aGM. ² π̄ελοτ] π̄ε., O. πεπιωτ] φ̄ιωτ
 'the Father,' B^a. ³ †ϣ̄εν . . . π̄τεπ(om. B^aN) παποϣ†]
 cf. Gr. **ΝABD** eF**KLP al omn^{vid} vg syr^{utr} rell. τηρϣ] τηροϣ,
 E₁* by error. ⁴ πατωβ̄ε] πατωβ̄ε, L by error. επιρ̄ι]
 ειρ̄ι, B^aE₂ by error. ⁵ ε̄επιεταττ.] A₂EHJ₂: επι., L^sT^t &c.:
 ε̄εππ̄ι., B^a. ιςχ̄εν(om. T^tE₂N) π̄ιεροοϣ] cf. Gr. **ΝABP** 37.
 k^{scr} Euth. ϣ̄α] om. O*. ⁶ ϣ̄παχεκ] + π̄, T^tA₂: -χωκ π̄,
 HJ₂P. ῑης π̄χ̄ς] cf. Gr. **ΝAFGKP** al plu am** demid syr^{utr} arm
 aeth Euth &c.: pref. πεπ̄ο̄ς 'our Lord,' D^rL. ⁷ ε̄εεεηι π̄ηι]
 ε̄εεεηιπ̄ι, L^sA₁rK by error. πε φ̄αι] εφ̄αι, HJ₂.

εμενι ероу ехеп Ѡнпоу тнроу ⁊ еѠде хе
 тетенχн ѱѠрни Ѡеп пагнт ⁊ пее Ѡеп
 паспаг ⁊ пее ѱѠрни Ѡеп тааποлогια ⁊
 пее птаχρο ѱте пиегавгелιον еретепои
 ѱψфнр епигеот тнроу пееени ⁊ ⁸ па-
 меѠре гар пе ф† ⁊ ѡфрн† е†еи ѡеа-
 па тен тнроу Ѡеп | пиегтапѠеаѠт ѱте
 ιηс πχс.

- ⁹ Огоз фд песттабз еѠднтг ⁊ гпд тетен-
 авапн ети ѡаλλον кеѡаλλον ѱтесер-
 гогто Ѡеп пееи ⁊ пее есѠесис пибен ⁊
¹⁰ еѠретеперѡкиѡагип ѱнн етерпогри ⁊
 гпд ѱтетенψωпи еретептогѠнот ⁊
 огоз еретепои ѱатѠроп епегоог ѡпχс
¹¹ огоз еретепеег ѱогтаг ѱте †еѠ-
 ени ⁊ пиеѠол гитен ιηс πχс егωог пее
 огтаιο ѡф†.
- γ ¹² †огωψ дѠ еѠретепееи паспноу хе пн
 етψоп ѡеи аѱ ѡаλλον егпрокопн ѱте
 пиегавгелιον ¹³ гωсте паспаг ѱтогψωпи
 егогогз еѠол ⁊ Ѡеп пипретωριоп тнрг ⁊
 пее огоп пибен етсωхп ¹⁴ огоз пгогто

ε(Δγ, D^rL)μενι] е†μενι, HJ₂O. хетете(н, B^a)п.]
 om. хе, J₂. ѱѠрни ¹⁰] еѠрни, T^rGJ₂. пагнт] cf. Gr. K
 syr^{sch} aeth. пееѠеп] om. Ѡеп, B^aH*J₂. ѱѠрни Ѡеп ²⁰]
 еѠ. Ѡ., D^rL; cf. Gr. N B D^b et ^cEKLP al plu Euth &c. таапол.]
 паап., HJ₂. птаχρο ѱте] пит. ѡ, Γ: пит. ѱте,
 T^rD^rF HJ₂ K L N O. еретепои ѱψ.] ѱтетеперψ., J₂.
 е(ѡ, J₂)пиг.] епаиг., D^rFKL. тнроу пееени] еттои
 пееени, A₂J₂: om. тнроу, H. ⁸ пе] cf. Gr. N^cA D^{sr} E^{sr} KLP
 al pler f vg syr^p Euth &c. †еи(н, B^aE₂)†] om. †, J₂. ιηс
 πχс] cf. Gr. FKL al pler f vg^{cle} tol harl syr^{sch} Euth &c.: πχс ιηс,
 B^aHJ₂, cf. Gr. N A B D* EGP 17. 37. 73. 116. 118. 145. 178. d e g am fu
 demid syr^p arm &c. ⁹ песттабз] L^sT^rA D^rE₁²L: пе е†т.,

about you all, because that ye are in my heart; and in my bonds, and in my *defence* and (the) confirmation of the *Gospel* ye all are sharing the grace with me. ⁸ For God is my witness, how I love you all in the tender mercies of Jesus Christ. ⁹ And this is that concerning which I pray, that your *love yet more and more* may abound in (the) knowledge and all *discernment*; ¹⁰ to cause you to *prove* the things which are profitable; that ye might be sincere and offenceless unto (the) day of Christ; ¹¹ and being full of fruit of [the] righteousness which is (lit. the) through Jesus Christ, unto [a] glory and [an] honour of God.

¹² But I wish to cause you to know, my brethren, that the things which happened to me came *more* unto an *advance* of the *Gospel*; ¹³ so that my bonds became manifested in all the Pretōrion and all the rest^a; ¹⁴ and most (lit. (the) more) of the

^a Lit. 'who are left.'

B^aΓFGHJ₂KMNOP: ΠΕ ΠΙΤΩΒΩ, E₁*?. ΤΕΤΕΝΑΓΑΠΗ]
L^sA₁E: ΠΤΕΤΕΝ., T^tA₂ &c.: ΠΤΕΤΕΤΕΝ, FK. ΕΤΙ] om.
HJ₂, cf. Gr. 37. f vg &c. ΚΕΛΛΑΛΛΟΝ] om. N, cf. Gr. P. ΕΘΕ-
CIC] -ΘΗ-, P: ΘΕΗΗC, D^rL. ¹⁰ ΕΘΡΕΤΕΝ] B^aΓ &c.:
ΕΘΡΕΤΕΤΕΝ, L^sT^tFK: ΕΘΡΕΝ, I^o person, AH. ΠΕΘΟΟΥ]
ΠΙΕΩ., T^tGMP. ¹¹ ΟΥΟΩ] L^sT^tΑΓΕΓΜΝΟΡ: om. B^aD^rFHJ₂
KL, cf. Gr. -ΜΕΩ] -ΜΟΩ, HJ₂L (Petraeus corrected to ΜΕΩ).
ΠΟΥΤΑΩ] uncertain because of ΟΥ (erased?, G), but ΠΙ following
is singular, cf. Gr. ΝΑΒΔΕΦΓΚΛ al plus²⁵ it vg aeth Euth &c.
ΕΥ(Ϛ, E₂)ΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, T^tK: ΕΟΥΩΟΥ, B^a by error.
¹² ΕΘΡΕΤΕΝΕΛΛΙ] ΕΘΡΕΤΕΤΕΝ., FK: ΕΡΕΤΕΝ., GMP.
ΔΥΙ] ΕΥΙ, P. ΕΥΠΡΟΚ.] ΕΟΥΠ., T^tFH^cJ₂K: ΕΠ., H*:
ΠΑΥΠ., M. ¹³ ΩΩCΤΕ] L^sT^t: -ΔΕ, A &c. ΕΥΟΥΟΠΩ]
L^sT^tΑΓΕIHN: -ΩΠΩ, B^a &c. ΕΒΟΛ] A₁*₂E, cf. Gr. a^{scr}* Euth
Dam: + ΔΕΠΠΧC, L^sT^tA₁^{mg} ید نسخة 'a copy adding,' &c.: Δ.
ΠΧC ΙΗC, O: Δ. ΠC, K (tr. 'the Christ'); for position of ΠΧC
cf. ? Gr. D^{sr}E^{sr}FG f g vg arm Thphyl. ΕΤCΩΧΠ] T^tA D^rFHJ₂
KLO: -ΟΧΠ, L^sB^aΓΕΓΜΝΠC. ¹⁴ ΠΩΟΥ] ΠΩΟΥ, B^a.

ἡπισκνοῦ ἐτθέει πῶς ἡσεχά θῆνοῦ ἐπασπαρῶ· ἡγοῦτο ἡλλοῦν ἡσεερτολλῆαν ἐσαχί ἡπισαχί ἡτε φ† ἡατερζο†.

¹⁵ Οὐοῦο ζαποτοῦ ἡεπ· εῶθε οὔφθοπος πεε οὔψθῆν· ζαποτοῦ δε πεε εῶθε οὔτ-
ἡα† σεζιωῖ ἡπχс ¹⁶ παῖ ἡεπ θέει
οὔαγαπῆ εὔεεῖ κε εἰχῆ εὔαπολογία ἡτε
πῆααγγεῖλιον· ¹⁷ παῖ δε θέει οὔψθῆν
σεζιωῖ ἡπχс θέει οὔτοῦθο ἀπ· εὔεεῖ
εὔτοῦπος οὔροχρεχ ἡπασπαρῶ· ¹⁸ ἀθού
κε. πλῆν θέει σεοτ πιβει· ἡτε θέει
οὔλωιχι· ἡτε θέει οὔεεεῖ· πχс σεζι-
ωῖ ἡεεοῦ θέει φαι †ραψι· ἀλλὰ οὔοῦ
εἰεραψι οὔ· |

δ ¹⁹ Θεεῖ γαρ κε φαι παψωπι πῆι εὔοῦχαι· εῶλ
ζῖτεπ πετεπτωβζ πεε παζῖ ἡτε πῆπᾶ
ἡτε ἡс πχс ²⁰ κατὰ παχιπχοῦτ· πεε
ταζελπс. κε †παψωπι ἀπ θέει ζῖ. ἀλλὰ
θέει οὔπαρρηсῖα πιβει· ἡφρη† ἡсνοῦ
πιβει πεε †поу εὔεαῖαι ἡхепχсс θέει
πасωεа. ἡτε εῶλ ζῖτεп πωпθ ἡτε εῶλ
ζῖτεп φεοῦ ²¹ ἀпоκ γαρ παωпθ пе πχсс·
οὔοῦ πεοῦ οὔθῆνοῦ πῆι пе.

ἐτθ.] om. ἐτ, N. θέειπῶс] θ. πχсс πῶс, T^hK: θ.
πχсс ἡс, F. ἐπασπαρῶ] ἡπασп., D^rL. ἡπῖ(om. P)-
саχῖ] E₁* had a different reading, now erased: ἐπῖ., K. ἡτεφ†]
(E₁* see above), cf. Gr. NABD*E*P al plus²⁵ def vg go syr^{sch} arm
aeth Clem Euth &c. ¹⁵ οὔοῦο] om. B^aHJ₂. ζαποτοῦ
ἡεπ] cf. ? Gr. N^o 17. 34. syr^p arm aeth om. καί, uncertain because of
previous οὔοῦο = καί: ζ. πιβει, E₂ by error. ζ. δε πεε
(ἡεπ, HJ₂)] om. πεε, D^rE₁*FKLO: ζαποτοῦ ἡεπ, B^a.
¹⁶ ¹⁷ παῖ &c.] cf. Gr. NABD*EFGP 17. 23. 37. 44. 47. 73. 80. 137.
179. 219. k^{scr} def g vg go arm aeth Euth &c. εἰχῆ] L^sAE^o*:
αἰχῆ, T^h &c.: παἰχῆ, HJ₂. εὔαπολ.] εὔα(ε, MN)π.,
T^hK. ¹⁷ σεζι.] εὔζι., GMP: om. σε, F. εὔεεῖ]

brethren who are in the Lord trust to my bonds, and *dare* much *more* to speak the word of God fearlessly. ¹⁵ And some *indeed* because of [an] *envy* and [a] strife; but some also because of [a] good-will proclaim Christ: ¹⁶ these *indeed* in [a] *love*, knowing that I am set for a *defence* of the *Gospel*: ¹⁷ but the others (lit. these) in [a] strife proclaim Christ not sincerely, thinking to raise [a] tribulation for my bonds. ¹⁸ What then? *Nevertheless* in every form, *whether* in [a] pretence or in [a] truth, Christ is proclaimed; in this I rejoice, but (Δ) also I shall rejoice still. ¹⁹ For I know that this will happen to me unto [a] salvation, through your prayer and (the) supply of the *spirit* of Jesus Christ, ²⁰ according to my looking and my *hope*, that I shall (lit. will) not be ashamed in anything, but (Δ) in all *boldness*, as always, now also Christ shall be magnified in my body, *whether* through (the) life or through (the) death. ²¹ For to me (lit. I) Christ is my life, and (the) death is

εε., Ba. ΕΤΟΥΝΟC] cf. Gr. NABD*FG(P) 17. 31. 39. 73. it vg arm aeth &c. ΟΥΘΟΧ.] pref. ἦ, T⁴FK. ἦπα.] επα., T⁴K(N): ἦπισ., D^r: εἰχενπα., F. ¹⁸ ΧΕ ΠΛΗΝ] cf. ? Gr. NAFGP 17. c⁸⁸ al plus ¹⁰ cat^{txt} g Euth Cyr &c. πλὴν ὅτι. ΔΕΝCΕΟΤ(τ, Ls by error)] Δ. ΟΥCΕ., Ba. ΠΧC] + ΔΕ, Ba. ΔΕΝΦΔΙ] L^gT^t AΓΕΓΜΝΟΡ: pref. ΟΥΘΟ, B^aD^rFHJ₂L, cf. Gr.: pref. ΔλλΔ, K. ΔλλΔ] om. GHJ₂. ΕΙΕΡΔΨΙ] †ρ., K, present. ¹⁹ †ΕΕΕΙ] †ΕΕΕΙ 'I think,' FG*M. ΤΔΡ] cf. Gr. NAEDEFGKLP al pler d e f g m ¹⁰ vg syr^{utr} arm &c.: om. B^a, cf. aeth. ΠΔΨΩΠΙ] †ΠΔΨ., Γ. ΠΗΙ] om. O. ΕΤΟΥΧΔΙ] Ε(om. D^rL)ΟΥΟΥ., T⁴D^rKL O. ΠΕΤΕΠΤΩΔΩ] ΠΕΤ., J₂. ΠΙΠΠΑ] om. ΠΙ, AE. ἦΤΕ-ΙHC ΠΧC] ἦHC &c., P; cf. Gr. unc. (exc. DEFG) m ¹⁰ vg syr^{utr} arm aeth Ath &c. ²⁰ -ΧΟΥΨΤ] + ΔΕ, HJ₂. ΧΕ†ΠΔΨ.] Hunt 18, 20-28 ἦ†Ψ., double negative and present tense, 18. εἰ] + ΔΠ, E₂ by ... ΠΕ 2^o error. ΠΑΡΡ.] ΟΥΠ., A₁. ΕΦΡΗ†] pref. ΠΕΕ, T⁴D^rFKL. ΠΩΠΔ] ΠΩΠΔ, G. ΦΕΟΟΥ] ΦΙΟΕ, M by error. ²¹ ΠΕ 1^o] cf. Gr. FG⁸⁷ d e f vg go add εστιν. ΟΥΘΟ] om. HJ₂. ΠΗΙ] ΠΗΟΥ, Γ* by error.

... D

ε 27 Ὑποὸν ἀριπολιτευέσθαι θέν περὶ πᾶσι
 ἐκταγμένον ἢ τε πᾶσι. ὅτι αὖτις οὐδὲ
 ἢ τὰ πᾶσι ἐρωτῶν ἢ τε ἢ τῶν θέν ἢ πᾶσι
 ἢ τὰ πᾶσι ἐρωτῶν ἢ τε ἢ τῶν θέν ἢ πᾶσι
 ἐρωτῶν ἢ τε ἢ τῶν θέν ἢ πᾶσι
 πᾶσι ἢ τε πᾶσι ἢ τῶν θέν ἢ πᾶσι
 ἢ τε πᾶσι ἢ τῶν θέν ἢ πᾶσι
 ἢ τε πᾶσι ἢ τῶν θέν ἢ πᾶσι
 ἢ τε πᾶσι ἢ τῶν θέν ἢ πᾶσι
 ἢ τε πᾶσι ἢ τῶν θέν ἢ πᾶσι

²² ICXE] A₂HJ₂: +ΔE, L^ST^tB^aΓEGMNOP 18, cf. Gr.: +ΓΔρ,
A₁^rD^rFKL. OΥOYΤΔΖ] OYΤΔΖ, HO. ΠΕ] cf. Gr. FG it vg
rell &c. ΠΕ†ΠΔ] A₁^r₂B^aD^rEFGH*J₂KL 18: ΠΕ Ε†ΠΔ, L^ST^tI
GHCMNOP. ²³ CEΔΔΔOΠ] CEΠΔΔΔΔ., Oe. -ΔΔΔOΠ]
L^ST^tA₁^r?₂ΓEGH*MCMNOP 18, cf. arm: +ΔE, A₁^rB^aD^rFH*J₂KL,
cf. Gr. unc. et longe plu it vg go syr^p aeth Euth &c. ΠICΠOY†]
A₂E: ΠIΔ̄, L^ST^tA₁^r &c. ΕΤΕΠΙΘΥΛΛΙΑ] A₂E: †EΠΘ., L^ST^t
A₁^r &c.: EΠΘ., G*M. ECENTO(ω, B^aD^rL)Τ] CEĪTOT, HJ₂.
EBω(H, M)λ EBOL ĪTΔΨ.] L^ST^tA₂ΓEGMNOP: EBOL
EBOL OYOZ ĪTΔΨ., B^aFHJ₂ 18: EBOL OYOZ ĪTΔΨ., A₁^r
D^rKL. ΠEΠX̄C] ΔEΠX̄C, N. ΓΔρ] cf. Gr. N^aABC 6. 10. 17.
31. 39. 47. 67** f^{8c} 8^{pe} Clem Euth &c. Ψ(om. E₂)COTΠ] A₁^r₂B^aΓD^r
EL: Ψ(εψ, K)COTΠ, L^ST^tFGHJ₂KMNOP 18. ²¹ ΔEΠ-

[a] gain to me. ²² If the life in (the) *flesh*, this is a fruit of work to me: and what I shall (lit. will) choose I know not. ²³ The two (things) lay hold on me, having (the) *desire* to be dissolved, that I may be with Christ; for much (lit. more) *rather* is that (lit. it is) chosen: ²⁴ but the abiding in (the) *flesh* is more *necessary* because of you. ²⁵ And (of) this being persuaded, I know that I shall (lit. will) stay, and I shall (lit. will) abide with (lit. to) you all, unto your *advance* and (the) joy of the faith; ²⁶ that your boast may abound in Christ Jesus in me through my coming to you again. ²⁷ *Only behave as citizens* worthily of the *Gospel* of Christ: that, should I come and see you, *or* being not with you, I may hear concerning you, that ye stand in one *spirit*, one *soul*, sharing toil in the faith of the *Gospel*; ²⁸ and not frightened in anything by them who are against you; these whose manifestation is [a] destruction to them, but to you is [a]

τσαρξ] cf. Gr. BDEFGKL al longe plu &c. ἀπαρκεον] L^sA₂ ΓΕJ₂KN 18: -ρον, T^aA₁^rB^aD^rFGHLM P. ἡγοοο πε] πε ἡγοοο, 18: om. πε, D^rH L O. ²⁵ φαι] φειφαι, 18: +υαρ, O. †ειει] †ειει 'I think,' L. ετετενπρ.] πτ., GMP 18: ερετενπρ., B^a. ²⁶ οη] om. F 18. ²⁷ F^{mg} 'fourth Sunday of Abib': K^{mg} 'it is read the night of the fourth Sunday of Abib.' πολιτετεςεε] -τετεςεε, Γ^eEFGJ₂K L O. οοοο πταναν...αν] om. B^a. π†δτεπ] om. π†, M. τετεποοι] τετεππαιοι, B^a. οψψχχ] pref. πεει 'and' or 'with,' L^sT^tGKOP. φειππαιο†] ειπ., B^aDFKL: επι., HJ₂. ²⁸ π(om. J₂)τετεππ(ει, B^a)οψπ] -οψπ, T^tHJ₂L: -αψπ, E₂. ελι εβολ] om. H*. ει-τεπ 1^o] φει, HJ₂. πη ε†ορθεοηπορ] π(π, 18)αν-τικτ(I, F 18)ειπος, B^aDFK 18: + πιαπδικιειπος, L. παι] L^sAE: πη, T^t &c. ποοοωπη] εποοοωπη, FK: φοοωπη, G*. πωο πε] cf. ? Gr. NABCD*FG 17. 61. 177. 178. d e f g a n fu tol go arm; item vg^{cle} demid syr^{sch} Euth &c. πω-τεπ δε οοοο(om. οο, G)χαι... πε 3^o] L^sB^aFGHJ₂MNOP 18: πωτεπ πε... πε, AE: πωτεπ δε οοοοχαι

πε ⁊ οὐτος φαι οὐδεὶς οὐ γίγνεται φτ̃ πε ⁊ ²⁹χε
 αὐτῆς πωτεν ἡγεῖοις ἐρῆνι ἐχεν π̄χ̄ς
 οὐ μοποι ἐπαρ̄τ̃ ἐροῦ ἀλλὰ ἐψηπ̄καρ
 οἱ ἐρῆνι ἐχω.

ς ³⁰ Ἐπαίδων ἡνωτ̃ ἦτεν ὁμνοῦ ἡφρη̄τ̃ ἐτα-
 ρετὲν καὶ ἐροῦ ἡθρη̄νι ἡθρη̄νι. πελλ̄ τ̃ ποῦ οἱ
 τετενσῶτελλ̄ ἐροῦ ἡθρη̄νι.

ς ¹ Φη ἐτεοῦ οἱ ὅρο ἡρη̄νι πε ἦτε π̄χ̄ς. φη ἐτε
 οὐωτ̃ ἡρη̄νι πε ἦτε οὐαγαν. φη ἐτε
 οὐαετψφρη̄ πε ἦτε οὐπ̄κα ⁊ φη ἐτε οὐ-
 αετψαπ̄κατ̃ πε πελλ̄ οὐψηρη̄νι ² ααρ
 παρψι ἐβὸλ ⁊ ῥιπα ἡτετεπερ οὐαετι
 ἡνωτ̃. ἐταιδαν ρω τε ἐτεπτωτεν
 ἡαατ̃. ἐρετενοὶ ἡψφρη̄ ἡψ̄τ̃χ̄ν ἐρετενοὶ
 ἡρη̄νι ἡνωτ̃ ⁊

³ ἡτετεπερ ῥι ἀπ̄ θεν οὐψ̄β̄νι οὐαε θεν
 οὐααῖω οὐψ̄β̄νι. ἀλλὰ ἡθρη̄νι θεν π̄-
 οβ̄ιο ἡρη̄νι ἐρετενχω ἡπετεπερνοῦ ἡτεν
 ὁμνοῦ ἐτοῦτεβ̄ ἐρωτεν. ⁴ ἐπ̄ποῦαι π̄-
 οῦαι ἡααωτεν τ̃ ἡρη̄νι ἀπ̄ πετεποῦτεν
 ἡαατατεν ὁμνοῦ. ἀλλὰ πελλ̄ παπε-
 τεπερνοῦ ⁊

Ποῦαι ποῦαι ἡααωτεν ⁵ ααρ ἐψ̄β̄νι ἐφαι

νωτεν πε, T^k K; for 2^o person with dative expressed, cf. Gr. D^c E
 KL al pler f vg go aeth &c.: ἡνωτεν δε . . . πε, DFL; for
 2^o person without case expressed, cf. Gr. NABC² P 17. 31. 39. 47. d e
 arm syr^p et sch. οὐδεὶς] ἡνωδεὶς, HJ₂. ²⁹ ἀλλὰ]
 A₂ E: + πελλ̄, L^s T^t A₁ r &c. οἱ] om. HJ₂ O. ³⁰ ἡτεπεθ̄.]
 ἐτ̄., A₁ r. ἡφρη̄τ̃] + τ̄αρ, F. ἡθρη̄νι] om. HJ₂. πελλ̄]
 οὐτος, T^t HJ₂. πελλ̄ . . . ἡθρη̄νι] om. N homeot. οἱ] ἡ, A₂.
 ἡθρη̄νι 2^o] pref. ἡθρη̄νι, FK.

* Hunt 26,
 1-3

¹ D has tabulated arrangement. φη ἐτεοῦ.] A₁*₂ E 26: φη
 οὐπ̄ ἐτεοῦ., L^s T^t &c.: φη ἐτεοῦ οἱ., A₁ r by error: φη
 οὐπ̄ ἐτεοῦ οἱ., L. ὅρο] + πε, K. φη 2^o] φαι, B^a.
 ἡτεοῦατ̃.] ἡνωατ̃, Γ. πε ἡτεοῦ.] ἡτεπ̄., 26. φη

salvation, and this is from God; ²⁹ because it was granted to you for Christ *not only* to believe him, but (Δ) to suffer also for him: ³⁰ Having the same *conflict* as ye saw in me, and now also ye hear in me. II. (As to) being of good courage in (lit. conquest of heart of) Christ, (as to) that which is [a] confidence of [a] *love*, that which is a fellowship of [a] *spirit*, that which is [an] affection and [a] compassion, ² fill up my joy, that ye may have (ερ) one thought, it being the same *love* which ye have, sharing in *soul*, being of one heart. ³ Not doing anything in [a] strife, *nor* in [a] love of vain glory, but (Δ) in the humbleness of heart esteeming one another as surpassing yourselves; ⁴ each one of you not observing your own things only, but (Δ) also the things of one another. Let each one of you ⁵ think this in

ετεοϣεετϣΔηθ.] obs. Gr. unc. εἴ τις. οϣηενζ.] A₂EL: οϣεετϣ., L^sT^tA₁^r &c. ² ΔΔΔ] Δεζ, T^t. εροϣ-
μερι] ερμερι, H*: ερποϣμερι, B^a. πρωτω ι^ο] + τηρω, HJ₂0. τε] πε, DFKLP 26: om. τε, B^a. ετεεντ(θ, Γ)ωτεν] τεεντωτεν, D. ερετενοι πω-
ζητ πρωτ] cf.? Gr. N^cBDFGKLP al pler d e g syr^{utr} arm aeth Clem &c. τὸ ἐν φρ. uncertain, but ζητ instead of previous μερι may imply a difference of the Gr. ἐν instead of αὐτό. ³ οϣΔε] cf. Gr. NABC 17. 31. 37. 116. d e m¹⁶ vg arm aeth Euth &c.: IE, HJ₂, cf. Gr. D^scE^srFGKLP al pler f g syr^{utr} go &c. Δεν 2^ο] cf. Gr. N*ABC 17. 31. 37. 116. d e m¹⁶ vg syr^{utr} arm Euth &c. οϣΔΔΙ-
(om. A₂*H*)ωοϣ] A₂^cE: οϣΔΔ(Δ, A₁^r)τΔΔΔΙωοϣ, L^sT^t &c. πζρηι] πζ., GM. πιθ.] θ., P: οϣθ., F. -Χω]+εβολ, F. ετοτο(ω, Γε)τεβ] εοτω(ο, Η)τεβ, B^aHJ₂. ⁴ ενπι-
οϣΔι πωϣΔι] A₁^r₂E: Δ(εΔ, DL)πι., L^sT^t &c.: πι., N; cf.? Gr. NCDEKLP al pler d e go syr^{utr} &c. †πζονϣ] A₁^rcB^a ΓDEGKMNP: †πζονϣ, L^sT^tFHJ₂: †πζονϣ, A₁^r₂LO; cf.? Gr. NABCDEFGP al fere¹⁵ d e f g m vg arm Euth &c. πε(Η, A₁^r₂)τεπ-
οϣτεν] L^sA₁^r₂B^aDEFJ₂KL: πη ετεπ., T^tFGHLMNOP. θηνοϣ] om. K. πεΔΔ] cf. Gr. (exc. D*FGK 61. o^{scr}). πι-
οϣΔι &c.] cf.? Gr. KL al pler d go syr^{utr} arm &c. ⁵ ΔΔρεϣ-
μερι] cf. Gr. C³KLP al pler arm go Or Ath &c. φρονείσθω; for om. γάρ cf. Gr. N*ABC 17. 37. 73. k^{scr} arm aeth Euth &c.

ἡ θρηνη θεν ὁνηοῦ ετε φη πε ετθεν
 π̄χс̄ ἱнс̄: ⁶ φη ετϋоп θεν οὔμορφη ἦτε
 φ†: ἡοῖωλεε | ἀπ πεταϋεετι εροϋ:
 εορεϋωπι ἡοῖωсωс πεε φ†: ⁷ ἀλλὰ
 ἀϋωοτοϋ εβολ: ἀϋῖ ἡοῖμορφη εεβωк
 εαϋωπι θεν οὔπῃ ἡρωεε: εατхеεϋ θεν
 οὔсхнеε εεφρη† ἡοῖρωεε: ⁸ ἀϋεεβιοϋ
 εεεεατϋ: εαϋер ρεϋωтеε ϋαεθρη
 εφееοῦ οὔмоῦ δε ἦτε οὔѣ:

⁹ ὁθε φαι ἀ φ† ερζοτο βасϋ: οὔοζ ἀϋер-
 ζееοτ παϋ εεπῖραп φη εтбосι ерап пῖбен:
¹⁰ ζῖпа θεν φрап ἡἱнс̄ ἦτε кели пῖбен кωλх:
 πατφε πεε папкаζῖ πεε папн етсапеснт
 εεпкаζῖ: ¹¹ οὔοζ ἦτε λас пῖбен οὔωпг
 εβол хе ποс̄ ἱнс̄ π̄χс̄ еτωоῦ εεφ† φῖωт.

B.

η ¹² Ζωστε παεепра† ката φρη† етаретепер
 ρεϋωтеε ἡснот пῖбен θεν пахῖпῖ гарω-
 теп εεεεατϋ ἀп: ἀλλὰ †пот ἡζοτο
 εελλлоп ἦ† θатеп ὁνηοῦ ἀп θεν οὔζο†
 πεε οὔсөөртер ἀριζωб епетепоῦхαι:
¹³ φ† τар петерζωб θεν ὁνηοῦ εοῦωϋ
 πεε пῖерζωб еζρη ехеп пῖ†εε† ¹⁴ ἀρι-
 ζωб пῖбен аτбпε χρεερεε πεε εок-
 еек: ¹⁵ ζῖпа ἡтетепϋωпῃ еретепоῖ ἡат-
 аῖки οὔοζ ἡакереос ἡϋпῃ ἦτε φ†:

αῖки

..., J₁

φη] +оп, B^a. пе] om. N. ⁶ φη] φαι, HJ₂. πεταϋ-
 εεετι] L^s ADEGLMP: пе етасϋ, T^b B^a GFHJ₂ KNO. οὔ-
 ζῖ(I, DN)сωс] A_{1,2}^o: -COC, L^s T^b A₂* &c.: om. OY, GHJ₂ M.
 πεεφ†] εεφ† 'to God,' M. ⁷ ἀϋωοτοϋ] L^s AFP: -ωϋ,
 T^b &c. εβол] +εεεῖп εεεοϋ, B^a. ἀϋῖ] εαϋῖ, B^a D
 KL. εαϋωπι] ἀϋϋ., HJ₂ P. εατхеεϋ] L^s T^b A FEGM
 NOP: аτх., HJ₂: οὔοζ εατх., B^a: οὔοζ аτх., DFKL,

yourselves, which is (ΠΕ) that which is (ΕΤΕΝ) in Christ Jesus, ⁶ who, existing (ΕΤΥΟΝ) in [a] form of God, not a robbing thought it to be [an] equal with God; ⁷ but (Δ) he emptied himself; he took [a] form of servant, having been made in [a] likeness of man; having been found in [a] fashion as a man, ⁸ he humiliated himself, having become obedient up to (the) death, but a death of a cross. ⁹ Therefore God abundantly exalted him, and granted to him the name which is exalted above (Ε) every name; ¹⁰ that in (the) name of Jesus every knee should bend—the things of (the) heaven and the things of (the) earth and the things of those which are below (the) earth, ¹¹ and that every tongue should confess that the Lord (is) Jesus Christ, unto [a] glory of God the Father. ¹² Wherefore, my beloved, according as ye were obedient always, not in my coming to you only, but (Δ) now much rather, being not with you, in [a] fear and [a] trembling work your salvation; ¹³ for God is he who worketh in you unto wishing and the working, for the good pleasure. ¹⁴ Work all things without murmuring and reasoning; ¹⁵ that ye may

ΔΕΠΟΥΧ.] ΠΟΥ., F. ΠΟΥΡΑΛΛΙ] ΠΠΡ., plural, E₁*H.
⁸ ΡΕΥΩΤΕΛΛ] ΡΕΛΛ., B^a. ⁹ ΕΘΔΕ] pref. ΟΥΟΖ, B^aD^eI^a.
ΔΦ†... ΔΑΥ] ΔΥΕΡΖΟΤΟ ΔΑΥ ΠΧΕΦ†, HJ₂. ΔΠ-
ΡΑΠ] cf. Gr. NABC 17. &c.: om. J₂*: ΠΟΥΡΑΠ, J₂^{mg}. ΕΤΘΟΙ]
ΕΤΑΥΘ., O. ¹⁰ ΠΕΛΛΑ 2^o... ΚΔΖΙ] om. M homeot.: om.
ΠΔ, A₂D^eFGHJ₂KLNOP. ¹¹ ΠΤΕ... ΟΥΩ(O, H)ΠΖ] cf. ?
Gr. NB al plu Clem Cyr &c. ΠΘC IHC ΠΧC] ΠΘC ΠΕ IHC &c., B^a.
ΕΥΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, K. Φ†] om. P*. ΦΙΩΤ] om. G. F^{mg} اَخْرَجَ
‘the end (of the lection).’ ¹² ΖΩCΤΕ] -ΖΕ, AB^aEP. ΔΕΠ-
ΠΑΧΙΠΙ] cf. Gr. B 3. 17. 38. 48. 72. 178. hal harl** syr^{sch} arm aeth &c.:
pref. ΟΥΟΖ, DFKL. ΔΠ Ρ^o] om. K by error. ΔΛΛΔ] cf. Gr.:
+ ΠΕΛΛ, HJ₂O. ΕΠΕΤΕΠ.] ΔΠ., M. ¹³ ΠΕΤΕΡΖΩΔ]
ΠΕ ΕΤ., T^aΓHJ₂NO. ΔΕΠ... ΠΙ (om. M*) ΕΡΖΩΔ] om. H
homeot. ΕΟΥΩΥ] ΔΕ: ΕΠΙΟΥΩΥ, L^sTⁱ &c. ΠΙΕΡΖΩΔ]
ΕΡΖ., A₂. ¹⁴ ΔΤΘΠΕ] ΔΘΠΕ, B^aHJ₂. ¹⁵ ΔΤΔΡΙΚΙ]
ΔΤΡΙΚΙ, A₂B^aE₁^cH*O. ΔΚΕΡΕΟC] -ΡΟC, DFG*O.

- Ερετεπον^{αβ} ^{δε}π ^θε^ηη† ^πο^υτε^νε^α ^εσ^κω^λχ^α
 ο^οζ ^εσ^φω^ηζ ^πη ^ετε^{τε}πο^{το}ηζ ^εβ^ολ ^πθ^η-
 το^υ ^εφ^ρη† ^πρ^απ^ρε^φε^ρο^υω^ιη ^{δε}π ^πικ^ο-
 σο^ς ¹⁶ ^ερε^{τε}π^αλλο^ιη ^επ^ισ^αχ^ι ^πτε ^πω^πθ^ι.
 πτ ^εψ^ου^ψο^υ ^πη ^επε^ρο^ου ^επ^χς^α | ^χε ^πα^ι-
 σ^οχ^ι ^αη ^{δε}π ^οψ^ου^ιτ^α ^ου^αε ^πε^τα^ιψ^επ^θι^ς
^αη ^επε^τψ^ου^ιτ^α ¹⁷ ^αλλ^α ^ισ^χε ^σε^πα^ερ ^πκε-
 ο^οτ^ηπ^ετ ^εβ^ολ ^ερ^ηη ^εχ^επ ^πι^ψο^υψ^ωω^υη^ι
^πε^ε ^πι^φω^ψε^π ^πτε ^πε^{τε}π^αρ^θ†^α [†]ρ^αψ^ι
 ο^οζ [†]ε^ρψ^φη^ρ ^πρ^αψ^ι ^πε^εω^{τε}π ^τη^ρο^υ ¹⁸
^{δε}π ^φα^ι ^αε ^ρα^ψι ^ρω^{τε}π ^οο^ζ ^αρ^ιψ^φη^ρ
^πρ^αψ^ι ^πε^εη^ι ¹⁹
 θ [†]ε^ρρ^ελ^πι^ς ^αε ^{δε}π ^πο^ς ^ιη^ς ^εο^υω^ρη ^πω^{τε}π
^πτ^ιε^οθ^εο^ς ^πχ^ωλ^εε ^ρη^α ^απο^κ ^ρω ^πτε
^πα^ρη^τ ^ετο^π ^αι^ψα^πε^ει ^εθ^βε ^πε^{τε}π^ωη^ι
²⁰ ^εε^εο^η ^ρλ^ι ^γα^ρ ^πτ^ηη ^εψ^ωη^ψ ^πε^ε ^τα^ψ-
^χη^α ^εψ^ας^ι ^πε^{τε}π^ρω^ωψ^ι ^{δε}π ^ου^{το}υ^θο^υ
²¹ ^ατ^κω[†] ^γα^ρ ^πς^α ^πε^{τε}πο^υο^υ ^τη^ρο^υ ^οο^ζ
^πα^πχ^ς ^ιη^ς ^αη.
 ι ²² ^τε^ρα^οκ^ιε^η ^αε ^τε^{τε}π^σω^οη ^εε^εο^ς ^χε ^ε-
^φη[†] ^πο^υψ^ηη^ι ^πο^υι^ωτ ^αφ^ερ^βω^κ ^πε^εη^ι
^επ^ιε^ατ^τε^λι^οη. ²³ ^φα^ι ^εε^π ^οη [†]ε^ρρ^ελ^πι^ς
^εο^υο^ρη^ς ^αι^ψα^πε^ει ^ςα^το^τ ^εθ^βε ^πε^τψ^οη

ερετεπον^{αβ}] ερετεποι^ατ^ασ^βηι 'being without spot,'
 HJ. ^{δε}π^θε^ηη†] cf. Gr. D^bet^oEKL al pler &c. ^εσ^κω^λχ
 ... ^εσ^φω^ηζ] AFHJO*: ^εσ^κο^λχ... ^ε(α, E₂)^ςφ^οηζ, L⁵T^t
 B^aΓDE_{1,2}(Kω)GLM(φω)N^oP. ^ετε^{τε}π(ε^{τε}π, G*)^ου-
 οηζ] ADH: -ωηζ, L⁵T^t&c. ^{δε}π^πι...¹⁶ ^αλλο^ιη ^εε] om. M.
¹⁶ ^εε^πι^ςα^χι] ^εε^πς., HJ: ^πι^ςς., B^a plural. ^επε^ρο^ου ^εε]
^επ^ιε^ρ. ^πτε, K: ^{δε}π^πε^ρς., H: ^εε^πε^ρς., J. ^εε^πχ^ς]
^πτε^τπ^αρο^υς^α ^εε^πχ^ς 'of the coming of Christ,' K. ^αη ^ιο]
 + πε, HJL. ^πε^τα^ιψ^εη] ^πα^ιψ^εη, HJ: ^πα^ισ^ι, B^a. ¹⁷-^ου-
 οτ(θ, DK)π^ετ] L⁵A₁(corr. added εβ above) DEK: ^ου^οθ(τ,
 A₂*B^a)^βε^τ 'carry me over,' T^tA₂ &c. ¹⁹ ^πο^ς ^ιη^ς] T^tΑΓΕΓ

be blameless and *harmless* children of God, Holy in (the) midst of a *generation* bent and perverse, among whom ye are manifested as luminaries in the *world*, ¹⁶ laying hold on the word of (the) life, unto a boast for me at (the) day of Christ; that I was not running emptily, *nor* toiled I unto that which is empty. ¹⁷ But (Δ) if I shall (lit. will) even be poured out as a libation upon the sacrifice and the ministering of your faith, I rejoice and I share in rejoicing with you all: ¹⁸ but in this rejoice ye also and share in rejoicing with me. ¹⁹ But I *hope* in the Lord Jesus to send to you Timotheos quickly, that I also may be at rest in my heart^a should I know concerning your state. ²⁰ For there is not any (other) of mine agreeable to my *soul* who will take care for you (lit. take your care) sincerely. ²¹ For they all seek for their own things, and not the things of Christ Jesus. ²² But ye know his *proof* that as a child to a father he was servant with me unto the *Gospel*. ²³ Him (lit. this) *indeed then* I *hope* to send, if I should know

^a Lit. 'I also my heart may rest.'

KLMOP: ΠΧC IHC, L^s B^a DHJN: ΠOC IHC ΠΧC, F. ἡτε] ε, N. ἔστον] εἰστον, T^g GL. εἰδε] ε, B^a HJ. ²⁰ εἰσψνψ] ψψ., K. ε(Δ, E₂) ψπαψι] ψπα, FGH* KMP. πετεπρ.] A₂ ΓEGMNP: pref. εἰ, L^s T^t A₁ r &c. οὐτοῦδo] A₁*₂* Γ* E G M O* P: οὐμεττηκσιoc 'a genuineness,' L^s T^t A₁^{mg} 2^{mg} Γ^{mg} (بعض القبطي والرومي 'some of the Coptic and Greek') DFH JKLN. ²¹ Δτκω†] Δψκ., B^a E₂. Γαρ] om. J₂*. πετεποτοῦ] πετεποτ, A₂ E₁ c₂: πετεπωοτ, T^t P c: πη(I, N) ετεποτοτ, ΓFHJNO. ΠΧC IHC] cf. Gr. BL al pler fu demid al lachm syr^p aeth^{ro} &c. ²² εἰσοc] T^t &c.: + Δπ, L^s. οὐωτ] οὐωτ, A₂* B^a DE₁* M 26. -δωκ]-δωδ 'work,' JL. πεμμι επι.] πηι πεμμι, B^a. ²³ σατοτ] ψατοτψ, F. πετψον] A₁ EGJM: πη ετ., L^s T^t &c.: πετεπψ., A₂.

- ἄλλοις· ²⁴ παρὴν δὲ ἦν δὲν πῶς καὶ
 ἀποκρίται γάρωτεν ἡχάλλει·
 ια ²⁵ Ὁ παγκρεὼν δὲ διέειπεν ἐροῦ ἐοῦαρν πῶτεν
 ἡπαφροδίτος πῶσον ὅσοι πῶψφνρ ἡρεφερ-
 γῶν ὅσοι παψφνρ ἄλλοι. ἐφοί δὲ
 ἡπαποστόλος πῶτεν ὅσοι ἡρεφφωψεν ἦτε
 ταχρία· ²⁶ ἐπὶ δὲ παψφνρ ἡπαρ ἐρωτεν
 τῆροῦ πε· ὅσοι παψφνρ ἡρὴν· εἴθε
 καὶ ἀτετεπσωτε καὶ ἀψφωπν ²⁷ καὶ γὰρ
 ἀψφωπν ψατεφθῶντ ἐφειον· |
 Ὅσοι ἀψφνρ παψ ἡχεφ· παψ δὲ ἄλλοι
 ἀπ ἀλλὰ πνρ γῶ γῶν ἡπαψτε καὶ ἄλλοι
 ἡρὴν· ἐχεν ἄλλοι ἡρὴν ὅπ· ²⁸ δὲν
 ὅτις ὅπ ἡρὸν διότορπ· γῶν ἀρετεπ-
 ψαππαρ ἐροῦ· παλιν ἡτετεπρῶν ὅσοι
 ἀποκ γῶ ἡπαψωπν ἡρεψεν ἄλλοι ἡρὴν·
²⁹ ψῶπν ὅπ ἐρωτεν δὲν πῶς δὲν ρῶν
 πῶν ὅσοι παῖ ἡπαρῆντ ἀροψωπν
 ἐταρῶντ ἡτεν ἦν ³⁰ καὶ εἴθε πῶν
 ἡτε πῶς ἀψθῶντ ψαεθρῆν ἐφειον ἐαφερ-
 παρὰ βολετεςεε ἡτεψψῆχ· γῶν ἡτεψ-
 καὶ πετεπβροῦ ἐβὼλ ἡτε πῶψφν ἐτῶ
 ἐροί·

Γ.

- ιβ Τὸ λοιπὸν πασιπνοῦ ρῶν δὲν πῶς. καὶ ὅπ

ἄλλοι] om. F. ²⁴ ἀποκ] AGMP 26: + γῶ, L^sT^t &c.
²⁵ ἀπαγκρεὼν] -νοῦ, T^tB^aE₂FGJLMOP. δὲ] om. HJ.
 δι(τ, E₂)ειπεν] παρῶν, HJ. ε(om. B^a)παφρο(ε, J₁)δι-
 τος] L^sT^tB^aFGHN: -τιτος, O: -τιτος, DJ₁L 26: ἀπα-
 φροδ(τ, A₁r₂K)ιτος, A₁r₂EKM. πῶψφνρ... ὅσοι ²⁹] om.
 J₁*, cf. Gr. D* d e &c.: παψ., B^aFHJ₁c₂. παψφνρ] παψ., Γ 26.
 ἐφοί δὲ] ὅσοι ἐφοί, HJ. ²⁶ ἡπαρ] cf. Gr. N*ACDE
 al³⁶ fere d e syr^{utr} arm aeth Euth &c. πε] om. B^a. ἡρὴν] + πε,
 HJ. ἀτετεπσωτε] ἀρετεπς., DFKL. ²⁷ ὅσοι]

immediately concerning ^a my affairs: ²⁴ but I am persuaded in the Lord that I (pron.) shall (lit. will) come to you quickly. ²⁵ But I thought it *necessary* to send to you Epaphroditos, the brother and the fellow-worker and my fellow-soldier, but being *apostle* to you and minister of my *need*; ²⁶ *since* he was loving to see you all, and he was grieving, because that ye heard that he was sick: ²⁷ for indeed (ΚΕ) he was sick until he was near unto (the) death.

And God had mercy on him; but not only on him, but (2.) on me also, that I might not take grief upon grief again. ²⁸ More hastily, *then*, I sent him, that, should ye see him again, ye may rejoice, and that I also may be without grief. ²⁹ Receive him, *then*, in the Lord in all joy; and let such be honoured by you: ³⁰ because concerning the work of the Lord he was near up to (the) death, having *risked* his *life*, that he might fill up your deficiency of the service, which befell (51) me.

III. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write

^a Lit. 'those which happen to me.'

A₁E: αλλα, L^sT^t &c.: αλλα οτοζ, A₂. παϥ ι^o] position
cf.? Gr. NABC**DEFGP 17. 37. 57. 69. 73. 116. it vg syr^{utr} arm Euth
&c. ϕ†] πο̄, DFKL. παϥ δε] οτοζ παϥ δε, DFKL
HH] L^sT^t &c.: παι, AEN. π̄ζητ . . . π̄ζητ] om. F.
εχεν̄̄καζ, π̄ζητ] L^s &c.: εχεν̄̄εεκαζ., T^tGMN:
εχεν̄̄π̄̄εεκαζ., AD^cE: εχεν̄̄π̄̄εεκαζ., B^a: om. D*K.
²⁸ ο̄̄ῑ̄ν̄̄ς L^sT^t &c.: ο̄̄ε̄̄ε̄̄τ̄̄ς̄̄πο̄̄τ̄̄δε̄̄ος, HJO^{mg}. ρ̄̄ῑ̄να
. . . ε̄̄ροϥ] om. J₁*. ἀ̄̄ποκ] om. H*. π̄̄τ̄̄ᾱ̄ψ̄̄ω̄̄π̄̄ι] om. B^a.
π̄̄ο̄̄τ̄̄ε̄̄ψ̄̄εν] π̄̄ο̄̄τ̄̄ψ̄̄εν, D*H*: π̄̄ο̄̄τ̄̄ψ̄̄, K: π̄̄ο̄̄τ̄̄ε̄̄ψ̄̄, F.
²⁹ ζ̄̄εν̄̄π̄̄ο̄̄ς] om. O. ζ̄̄εν̄̄ρᾱ̄ψ̄̄ι] π̄̄ρᾱ̄ψ̄̄ι, Γ. ε̄̄τ̄̄τᾱ̄ῑ̄η̄̄-
ο̄̄τ̄̄] ε̄̄τ̄̄τ̄̄., FM. ³⁰ χ̄̄ε] om. H. πο̄̄ς] cf. Gr. NAB 17
31. 47. (57). syr^p arm aeth Euth &c. πᾱ̄ρᾱ̄β̄̄(π, L)ο̄̄λ̄̄.] A₁^r₂B^aD
EL, cf. Gr. NABDEFG 177. 178. 179. al &c.: -β̄̄ο̄̄τ̄̄λ̄̄., L^sT^t &c.,
cf. Gr. CKLP al pler Euth &c. -ε̄̄τ̄̄ε̄̄ς̄̄ο̄̄ε̄̄] A₁^r₂ΓD: -ε̄̄τ̄̄ς̄̄ο̄̄ε̄̄,
L^s &c., cf.? Bas: -ο̄̄τ̄̄τ̄̄ε̄̄ς̄̄ο̄̄ε̄̄, H: -ο̄̄τ̄̄ε̄̄ς̄̄ο̄̄ε̄̄, M: -ῑ̄τ̄̄ε̄̄ς̄̄ο̄̄ε̄̄,
L: -ε̄̄(η, E₂)ς̄̄ο̄̄ε̄̄, T^tE₂: -β̄̄ᾱ̄τ̄̄ε̄̄ς̄̄ο̄̄ε̄̄, N. ε̄̄ρο̄̄ι] ε̄̄ροϥ, J.

¹ TO] TOI, B^a. NAI ON] cf. ? Gr. N^c ABCDEKL al omn^{vid}

εσθ^ηντο^ν πωτε^ν πο^νωπα^ν με^ν η^νι α^ν πε^ν
 ο^ντα^νχρο πωτε^ν πε² α^ν πα^ν επι^ον^ωρ^ν
 α^ν πα^ν επι^ερ^να^ντ^νς ε^ντ^ωω^ν α^ν πα^ν επι^ωω^ν
 η^νσε^νβ^ι· ³ α^ν ο^ν πα^ν ρα^ν πε^ν π^ισε^νβ^ι δ^α η^ν ε^ν-
 ψε^νμε^νψ^ι με^ν π^ιπ^ιπ^α η^ν τε^ν φ^ι· ο^ν ο^ν ε^νψ^ων^ωω^ν
με^ν ο^ν δ^ε η^ν π^ιχ^ς η^νς· ο^ν ο^ν πα^ν ρε^ν ρ^οη^ν
 χ^ν δ^ε η^ν τ^ςα^νρ^ν α^ν.

⁴ Κε^ν πε^ν α^ν ο^κ ο^ν ο^ν η^ντι με^ν πο^νω^ν
 η^ν ρ^ην^τ δ^ε η^ν τ^ςα^νρ^ν ο^ν. ι^ςχε^ν ο^ν ο^κ κε^νο^να^ι
με^ν ε^νχ^αρ^οη^ν δ^ε η^ν τ^ςα^νρ^ν α^ν ο^κ η^ν ρ^οο^ν
 α^ν ο^κ. ⁵ ο^ν σε^νβ^ι δ^ε η^ν φ^ιμε^νρ^η η^ν ρ^οο^ν. ε^νβ^ολ
δ^ε η^ν π^ιρε^νο^ς με^ν π^ις^λ. τ^φη^ν με^ν β^επ^ια^νμ^ι·
 ο^ν ρ^εβ^ρε^ος ε^νβ^ολ δ^ε η^ν ρ^αη^νρ^εβ^ρε^ος· κα^τα
 π^ιπο^νμ^ος α^ν ο^κ ο^ν φ^αρ^ιςε^ος· ⁶ κα^τα ο^ν-
 χ^ο ρ^αι^βο^ν η^νςα^ν τ^εκ^κλη^νςα^ν· κα^τα τ^ι-
 με^νε^νη^νι | ε^ντ<sup>δ^ε η^ν π^ιπο^νμ^ος· α^ν ψ^ωπ^ι ε^ιο^ι
 η^να^ντ^αρ^ικ^ι· ⁷ α^ν λ^α η^ν ε^να^νψ^ο η^νι ρ^αη^ν
 ρ^ο· πα^ν α^ν ο^κ ο^ν ε^νο^ι η^ν ο^νο^ι ε^νβ^ε π^ιχ^ς·
⁸ α^ν λ^α με^ν ο^ν η^ντε^ν τ^ω η^ν με^ν ο^ν η^νρ^ο
 ρ^αη^νο^ι· ε^νβ^ε π^ιρ^οο^ν η^ν τε^ν π^εη^ν η^ν τε^ν
 π^ιχ^ς η^νς πα^νσ^ς.</sup>

^{ιγ} Φ^αι ε^ντ^αι^το^ι η^ν ρ^ωβ^ι π^ιβ^ε η^ν ο^νη^ντ^ν. ο^ν ο^ν
 τ^ω η^ν με^ν ο^ν η^νρ^ο ρ^αη^νπ^εβ^ν. ρ^ιη^α

Euth &c. τὰ αὐτά; ΠΔΙ alone = ταῦτα, Gr. N*FGP: pref. ο^ν ο^ν, HJ. εσθ^ηντο^ν] c^δ., B^aGL: ε^ντ^δ c^δ., T^εFK. τα^νχρο] A^BFH JL: +ΔΕ, L^ςT^ιΓDEGKMNOP, cf. Gr. ² ο^ν ρ^ω(ο, B^aL)ρ (+I, N) α^ν πα^ν επι] om. O* homeot. ³ η^ν τε^ν φ^ι] cf. Gr. N* A BD^οEFGKL al⁷⁰ g vg^{cod} syr^p mg Ath Euth &c. επι^ον^ωρ^ν] L^ςT^ι A^ιΓ &c.: η^νψ., A₂DE₁J. δ^ε η^ν τ^ςα^νρ^ν α^ν] L^ςT^ι AΓEGMNOP: α^ν δ^ε η^ν τ^ςα^νρ^ν, B^aDFHJKL. ⁴ ο^ν ο^ν η^ντι] ο^ν ο^ν η^ντι, DFGLMP. με^ν η^νψ^ο] L^ςT^ι A^ιΓ &c.: om. A₂E. ο^ν ω^ντ η^ν ρ^ην^τ] L^ςT^ι &c. (J^{mg} 'a copy'): ο^ν (om. ο^ν, B^a) ψ^οω^νω^ν 'a boast,' B^a HJ*. ο^ν] om. L. ι^ςχε^ν] L^ςT^ι A^ιΓ DEGLMNOP: +ΔΕ, A₂B^aFHJK, cf. Gr. FG f g fu Leif. κε^νο^να^ι] L^ςT^ι A^ι*₂ B^aΓ EGMNOP: om. KE, A^ι* D F^c HJKL, cf. Gr. 46. 109. syr^{sch} ar^c &c. με^ν] om. ΔE. ε^νχ^α] η^νχ^α, N. η^ν ρ^οο^ν] ε^νρ., M.

these things again to you, is not *indeed* irksome for me, to you it is confirming. ² Beware of the dogs, beware of the evil *workers*, beware of the ^a concision: ³ for we are the circumcision, namely they who minister the *spirit* of God, and boasting ourselves in Christ Jesus; and we were not trusting in (the) *flesh*. ⁴ *Although* I (pron.) have a confidence in (the) *flesh* also: if another thinketh to trust in (the) *flesh*, I the more am (trusting): ⁵ [a] circumcision on (the) eighth day, from (the) *race* of Israel, (the) *tribe* of Benjamin, a *Hebrew* from *Hebrews*; according to the *law* I (am) a *Pharisee*, ⁶ according to [a] zeal I persecuted the *church*, according to the righteousness which is in the *law* I was blameless. ⁷ But (Δ) the things which were being to me gains, these I reckoned to me a loss because of Christ. ⁸ But (Δ) *moreover* I reckon them all losses because of the excellence of (the) knowledge of Christ Jesus my Lord,

This (one) for whom I lost all things, and I reckon them all

^a 'Cut off,' added to the usual word.

⁵ ⲗⲉⲡⲓⲁⲙⲓⲛ] cf. Gr. DE al pler. εβολ ⲗⲉⲡ ⲁⲛⲁⲓⲣⲉⲟⲥ] om. Ba homeot. ⲡⲓⲡⲟⲙⲉⲟⲥ] cf. Gr. FG praem τόν.
⁶ ⲁⲓⲟⲩⲟⲭⲓ ⲡⲁⲓⲃ, Ba. ⲧⲉⲕⲕⲗ.] ⲟⲩⲉⲕⲕ, Ba, cf. Gr. D*FG. ⲧⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲓ] + ΔΕ, HJ. ⲉⲧⲗⲉⲡ] ⲡⲧⲉ, HJ. ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲁⲧⲣ, MP. ⁷ ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. N^cBDEFKLP al pler Did &c. ⲡⲏ ⲉⲡⲁⲩⲱⲡⲟⲡ (ⲱⲱⲡⲓ, T^tFN) ⲡⲏⲓ] ⲡⲏ ⲙⲉⲡ ⲉⲡⲁⲩⲱⲡⲟⲡ ⲡⲏⲓ, L: ⲡⲏ ⲙⲉⲡ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ, H: ⲡⲏ ⲙⲉⲡ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲡⲏⲓ, J₁^c₂. ⲡⲏⲓ] position cf.? Gr. NAD^{gr}E^{gr}GKLP al pler g go syr^{utr} Did Euth Cyr &c. ⲉⲗⲁⲡⲁⲓⲁⲓⲟⲩ (C, E) ⲏⲟⲩ] ⲡⲉ, GMP. ⲡⲁⲓ] + ΔΕ, HJL. ⲡⲏⲟⲩⲟⲥⲓ] ⲡⲟⲥⲓ, P. ⁸ ⲙⲉⲡⲟⲩⲡ (om. A₁*₂*L*) Ⲯ (X, F*: κ, O) ⲉ] cf. Gr. NAP 17. 37. k^{scr} o^{scr} al sat mu Did Euth Cyr &c. ⲧⲱⲡ ⲓ^o] cf. Gr. N* 80. f vg^{ele} fu demid allachm go aeth Cyr &c. ⲡⲉⲙⲉⲓ] ⲡⲉⲙⲉⲓ, F. ⲡⲧⲉⲡⲭⲥ] A₁^r₂EL: ⲙⲉⲡⲭⲥ, L^eT^t &c. ⲓⲏⲥ] om. Ba^cH*. ⲡⲁⲟⲥ] ⲡⲉⲡⲟⲥ, FK, cf. Gr. AP 8^{re} demid harl* syr^p arm aeth Did Cyr &c. ⲧⲱⲡ ⲉ²] ⲧⲉⲙ (= ⲉⲩ) ⲓ 'think,' E₂. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. A₁^rB^aDFKL. ⲉⲗⲁⲡⲁⲓⲁⲓⲟⲩ (I, GMP*) ⲗⲱ] cf. Gr. N* BD*FG 17. d e f g vg syr^{sch} arm aeth &c.

- ἡταξεεεζνοу εἰπ $\overline{\chi\varsigma}$. ⁹ οὐτοу ἡσεξεεετ
 ἡθ η т ς . есептот ап ἡхе таεεεθ η ени †
 εβολ θ η еп πιποεεос. αλλα †εβολ θ η еп
 φпаз† εἰп $\overline{\chi\varsigma}$.
 ιδ Τεεεθ η ени δε †εβολ θ η еп φ† εζр η и ехеп
 φпаз† ¹⁰ εοp ι сот ω п ς пее †χοεε ἡτε
 те ς αпαcтac ι c пее †εεт ψ φ η р ἡτε пe ς -
 εказ. еи ψ и† εεεοι ἡεεот пее пe ς -
 εот ¹¹ хе αρ η от ἡта†εεа† епт ω п ς ἡп ι -
 рe ς εεωот. ¹² ο χ ο τ и хе αιο ω ο еи β ι . ιε
 з η н η α ι х ω к εβολ. †θ ω хи δε хе αρ η от
 ἡтатазο θ η еп φ α ι ета γ тазοι ἡθ η т ς
 εβολ з ι тeп ἡ ς п $\overline{\chi\varsigma}$.
 ιε ¹³ Насп η от апок †εε η и еро ι ап. хе αιο ω ω
 α ι тазο. ο γ и δε. еп ρ и ε η еп εἰп ω б ψ ἡп α -
 φазот. е ι с ω оттeп δε εεεοι еп α т γ н.
¹⁴ к α та ο γ с ω εс εβολ е ι θ ω хи ἡса п ι б α и
 ἡте п ι ωз ϵ ε етeεп ψ ωи ἡте φ† етθ η еп
 п $\overline{\chi\varsigma}$ ἡ ς ÷ ¹⁵ ο γ оп п ι б η еп ет χ н κ εβολ ÷ φ α и
 ε α рe ς εε η и еро ς . οὐτοу ιсхе тeтeп η ε η и
 екез ω б ἡкeр η † ÷ п α и χ eт е ρ e φ† θ ω р η п ς |

εἰп $\overline{\chi\varsigma}$] ἡтeп $\overline{\chi\varsigma}$, E. ⁹ есеп(ἡ, η)тот] есeеп-
 тот, B^a: сeептот, A₂: ἡсептот, D: пeсeптот, L:
 п ι пoεεос] φп., O. αλλα] om. H*. †εβολ θ η еп ^{2°}
 om. N. φпаз† . . . θ η еп] om. G* homeot. п $\overline{\chi\varsigma}$
 + ἡ ς , HJO. †εεεθ η ени . . . φпаз†] om. N. δε]
 om. B^aFJ. †εβολ ^{3°} om. †, T^tB^aJ₁. ¹⁰ ἡтeтe ς αп.
 ἡтe ς , B^aP. †εεεт ψ φ η р] cf. Gr. DEFGKLP al omn^{vid}
 Euth &c.: N has confused text. ἡсeεот пее] εἰпсeεот
 ἡте, HJ. ¹¹ епт ω п ς] εἰп ι т ω п ς , K. ἡ] A₂E:
 ἡте, L^sT^tA₁^r &c.; cf. Gr. KL al pler arm Thdrт Thphyl.
¹² ο τ и] ο α и(ε, E₂), EHJP*: ο†, KL. αιο ω ο] AE: αιο ω ω,
 L^sT^t &c. еи β ι] е β ι , J. ιе] om. K. α ι х ω к] е ι х., J. хе
 αρ η от] L^sT^tA₁^rB^aΓDFHJKL: om. хе, A₂EGMNOP; cf.? Gr.
 N^{*}D^{*}E^{*}F^{*}G 39. 112. d e f g vg syrs^{sch} arm aeth go. θ η епφ α и] cf. Gr.
 Dgr^{*}Egr^{*}Fgr^{*}G 67** 74. g Tert om. κα ι . ἡ ς п $\overline{\chi\varsigma}$] A₁^r₂DFHJK

rubbish^a, that I might gain Christ,⁹ and be found in him, not having my righteousness, that (lit. the) from the law, but (2) that from^b (the) faith of Christ, But the righteousness [the] from God upon (the) faith: ¹⁰ to cause me to know him, and the power of his *resurrection*, and the fellowship of his pains, changing myself into form with his death; ¹¹ that perhaps I may attain unto (the) resurrection of the dead. ¹² *Not that* I have obtained (σῖ), or I was *already* completed: but I run, that perhaps I may apprehend in that (lit. this) in which I was apprehended by Jesus Christ. ¹³ My brethren, I (pron.) think not of myself that I have apprehended: but one (thing),—I am forgetting *indeed* the things behind, but I am stretching myself unto the things before ¹⁴ with (κἀτὰ) an expectation I am running for the palm of the high^c calling of God which is in Christ Jesus. ¹⁵ Let every one who is completed think this of himself: and if ye think another thing in another way, this also will God reveal to you:

^a Lit. 'by twigs or chaff,' cf. Acts xxviii. 3.

^b ΔΕΝ as before.

^c 'Which is up.'

LO, cf. Gr. 74. 112. a^{scr} f syr^{sch} aeth^{pp} Euth &c.: ΠΧC IHC, L^sT^tBa ΓΕGMNP, cf. Gr. NAF 47. 73. 80. 109. 115. 120. 178. 238. c^{scr} f^{scr} al vg syr^p mg arm &c. ¹³ †μερι] pref. ᾱ, Ba double negative. ΔΠ ΧΕ] cf. Gr. NAD^{gr}P 17. 23* 31. 47. 73. 80. al fere³⁵ syr^p c.* aeth Clem Euth &c. ΔΙΤΑΔΟ] ΑΓ: ΕΙ(ΙΕ, Η)ΤΑΔΟ, L^sT^t &c. ειρι] ειειρι, GM: ειρι, Ba^{HJ}. ΕΙCΩΟΤΕΝ] ΔΙC., P. ΔΕ 2^o] cf. Gr.: om. Ba^{DFKL}O. μεοι] μεεα, E₂ by error. ΕΝΑΤΩΗ] L^sT^tA₁^r &c.: ᾱΑΤΩΗ, A₁*₂Ba. ¹⁴ ΕΙΘΟΧΙ] ΑΕ: †C., L^sT^t &c. ΕΤΕΛΛΩΩΙ] ᾱΤΕΛΛ., ΑΕ: ᾱΤΕΠ., Ba: ΕΥΤΕΛΛΩΩΙ, L by error. ᾱΤΕΦ†] cf. Gr. (exc. F^{gr}G 46. g Clem &c.): ᾱΤΕΤΦΕ 'of (the) heaven,' DFK. ΕΤΔΕΝ] om. ΕΤ, FK: pref. ΦΗ, HJ. ΠΧC IHC] cf. Gr. (exc. D*EF^{gr}G &c.). ¹⁵ ηῖθεν] + οὐκ, T^tDFKL, cf. Gr. μερεϋ.] imperative, cf. Gr. ABDEFGKP al pler &c. παιχεται] L^sT^tAΓEGMNOP: pref. οτο, Ba^{DFHJKL}. Cωρηϋ] T^tAEF: Cωρηϋ, L^s &c.

- πωτεп εβoλ: ¹⁶ πληп φη етапφοг ψα-
 роу: φαι μερεп†μεα† пѠнтѣ ¹⁷ ψωп
 еρεтепoи пѣφнр ппп μεεoи пaспнoу: oтoг
 xотѣт епн eθeлoуи μεпaиpн†: кaтa φpн†
 етeпѣoп пωтeп птѣпoc: ¹⁸ oтoп oтeлeнѣ
 γap aтeлoуи: пaи eтaιxoc пωтeп eθдн-
 тoт пoтeлeнѣ пcoп: oтoг †пoт oп eιpиeи
 †xω μεeoc пixaxи птe пифe птe пxс: ¹⁹
 пaи eтe тoтδaε пe птaкo. пaи eтe пoт-
 пoт† пe тoтпexи: oтoг пoтωoт aψδeп
 oтѣпп. пaи eθeлeтeи eпaпkaγи:
 ις ²⁰ Teпeтpeμεμεδaки γap aпoп aсѣoп δeп
 пифнoтi: oтoг eβoл μεeαт тeпxотѣт
 δaтγн μεпeпcωтнр пeпoc пnc пxс: ²¹ φη
 eθпaѣиδ† μεпcωmeи птe пeпeθeиo пѣφнр
 μεeopφн птe пcωmeи птe пeѣωoт кaтa
 пepγωδ eθpeѣxemexoлe oтoг eθpeѣep γωδ
 пидeп бпexωoт пaѣ.
 ις ¹ Ѡcтe пaспнoт пaγaпнтoc oтoг μεeеп-
 pa† пapaѣи: пeлe пaxлoлe: пaиpн†
 oγи epaтeп eппoт δeп пoc пaлeепpa†.
² eтoγia ††γo epoc: пeлe cтптѣxн:
 eθpoтeлeтeи eφaи pω δeп пoc: ³ ce ††γo

¹⁶ φη етапφο(+п, р)γ] пeт., DFK: φαι ет., E₂.
 μερεп†.] μεpeѣ†., G by error: μεepa†., L by error.
 пѠнтѣ] cf. Gr. N*AB 17. 67** aeth^{ro} &c. ¹⁷ пѣφнр] om. п,
 A₂. e(п, B^a: om. AE)пн eθ(т, K)] eпeθ, DK. етeпѣoп]
 -ѣωп, T^t. ¹⁸ aт(om. J)eлoуи] L^sAB^aE: eтeл., T^t &c. пaи
 eтaιxoc] пн(I, A₂)eт., T^tA: пaи eтaпxoc, F, cf. Gr. D^{gr}*
 ἐλέγομεν: eтaѣxoc, B^a. пixaxи] pref. xε, B^a. пифe] п-
 cтaтѣpoc, L^sG. ¹⁹ тoтδaε] -δaн, B^{ac} (aи, *) ΓDKN.
 тoтпexи] pref. δeп 'in,' B^a. oтѣпп] A₁r₂DL^eJ: пoт-
 ѣпп 'their shame,' L^sT^t &c., cf. Gr. ²⁰ μεδa(ω, L)ки] пδ.,
 B^aEJ. γap] om. HJO* 18. aсѣoп] eсѣ., P: -ѣωпп, B^a.
 oтoγ] om. DFK 18. xот(ω, M)ѣт] L^sT^tA₁B^aΓEFGMNP

¹⁶ *nevertheless* that unto which we reached, with this let us be consistent. ¹⁷ Be ye sharers of likeness to me, my brethren, and look at them who walk thus, according as we are an *example* to you. ¹⁸ For there are many (who) walked, these concerning whom I said to you many times, and now again weeping I say—the enemies of the *cross* of Christ: ¹⁹ these whose end is (the) destruction, these whose god is their belly; and their glory was in a shame: these who think the things of (the) earth. ²⁰ For our (pron.) citizenship was in the heavens; and from there we look forward to our *saviour*, our Lord Jesus Christ: ²¹ who will change (the) *body* of our humiliation in *conformity* with (the) *body* of his glory, according to the working to have power and to make all things subject to him.

IV. *Wherefore*, my brethren *dear* and beloved, my joy and my crown, thus stand in the Lord, my beloved. ² Euodia I beseech and Syntyche to think the same thing in the Lord. ³ Yea, I beseech thee also, [the] ^a chosen

^a Definite article for vocative.

18: + εβολ, A₂DHJKLO. σωτηρ] σωρ, L. ²¹ φη] A₂E: φαι, L^sT^tA₁^r &c. εεπσεεε] εεπς., T^tFGHNOP. ητεπεπε] ητεππ., H: εεπεπε, 18. ηψφηρ εεεορ- φη] cf. Gr. SABD*FG d e f g m³⁹ vg go arm aeth^{utr} Or Ath Euth Cyr &c. ητεπσεεε] T^t &c.: εεπς., HJ: ητεπς., L^sA₁^rP. εορε-] A₂ΓEGMNOP: pref. οτορ, L^sT^tA₁^rB^aDFHJKL 18. -γερζωδ] A₁*₂E: -ζωδ, L^sT^t &c.: εορεερζωδ, A₁^r. σπε] L^sT^tA₁^r &c.: εσπε, A₂E₁: ηεσπε, E₂.

¹ ζωστε] -δε, AB^aEL. εεεεεπρα†] παεεεεπρα† 'my beloved,' K. παρδψι] παρ. 'the joy,' A₂. ηεεε] om. P. παρη†] pref. εε, L^sT^t. ηοε] ηχς, L. παεεεεπρα†] cf. Gr. B 17 syr^{sch}. ² ετοδια] cf. Gr. SABDEFGKL al plu. σπητηχη] L^sDLN 18: σπητηχη, T^tFK: σπητιχη, ΓGHJ₁OP: σπητιχη, E₂: σπητιπηχη, M: σπητιχη, AE₁: σπητηχη, B^a. φαι] παι, 18. ³ σε] cf. Gr. unc al pler it vg go syr^p arm aeth &c.

ερωκ ζωκ писωтп сѣнзѣте· ма̀тотк
 пееωт· παι етаѣбѣісі пееи· деπ
 пиеѣттеλιоп· пее пкеκλнеептос· пее
 псепи ꝑпаѣфнр ꝑреѣерзωб· παι ете ποτ-
 ρап сѣнотт зи пхωω ꝑте пωпѣ· |

πε

λ.

ιη ⁴ Ραѣи деπ πο̄с ꝑсноѣ пибен палип ꝑхω
μᾱος хе раѣи ⁵ тетепеетепікнс ма̀рес-
 отопз еρωω пибен. πο̄с депт. ⁶ μὰпер-
 ριρωотѣ· алла деп зωб пибен ꝑпрос-
 етхн· пее пиτωбз деп отѣепзωот
 петепетнее ма̀рототωпз ебол ѣатеп
 фѣ. ⁷ отоз ꝑзирпн ꝑте фѣ ѡн етѡсі
 епотс пибен. есеа̀рег епетепзнт пее
 петепеети деп п̄хс̄ iнс̄.

ιθ ⁸ Το λοιπον παсπнот пн ете зαпѡеи пе. пн
 ете зαпеетсеинос пе. пн ете зαпαιкеоп
 пе. пн ете зαпееттотѡ пе. зωб пибен
 деп отее. зωб пибен ꝑѣеппозѣ· фн
 ете отаретн пе. отоз фн ете отѣаіо пе.
 παι мееи еρωот ⁹ ете παι пе етаретен-
 тса̀ѣе ѡпнот еρωот· отоз а̀ретепѡітот
 отоз а̀ретепсоѡеот отоз а̀ретеппаѣ
 еρωот ꝑѣрн ꝑѣнт. παι а̀рітот. отоз фѣ
 ꝑте ꝑзирпн еѣѣѣпн пееωтєп.

сѣнзѣте] L^sT^uDKL: -тн, F: сѣнзѣте, ΓEGMNQ: сѣн-
 зѣке, A₁P: писѣзѣке, A₂: ꝑсѣнзѣке, H: сѣтзѣте, B^a;
 cf. ? Gr. N^cAD*FG: сѣзекн, J, cf. ? Gr. N*BD^cEKLP al omⁿvid
 σύζυγε. ма̀тотк] om. K, H. деппи.] L^sT^uAΓEGMNOP I8:
 епи., B^aDFHJKL. пкеκλ.] пкеκ., F. κλнееп(om. H*)-
 тос]-ма̀птос, Γ: κλт., F. псепи] пкесепи 'the rest also,'
 HJL. паѣфнр]-ер, D: пасπнот 'my brethren,' J. сѣнотт]
 L^gΓ (^mg سرباني فقط وليس في القبطي ولا في الرومي 'Syriac only, and it is not in

yokefellow, help them, these who toiled with me in the *Gospel*, with Klementos also, and (the) rest of my fellow-workers, these whose name is written on (the) book of (the) life.

⁴ Rejoice in the Lord always: *again* I say, 'Rejoice.'

⁵ Let your *moderation* be manifest to every man. The Lord is near. ⁶ Take not care; but (Δ) in everything the *supplication* and the prayer in [a] thanksgiving,—let your *requests* be manifested unto (ΣΑΤΕΝ) God. ⁷ And the *peace* of God, which is higher than all *intelligence*, shall keep your hearts and your thoughts in Christ Jesus.

⁸ *Finally*, my brethren, the things which are true, the things which are *reverend*, the things which are *just*, the things which are pure; all things in [a] love, all things of good tidings; that which is [a] *virtue*, and that which is [an] honour, think on these, ⁹ which are those (lit. these) which ye learned and ye received and ye heard and ye saw in me—these things do: and God of [the] peace shall

the Coptic nor in the Greek') GMNOP: CCΘHOYΤ, AE: om. B^aD HJKL 18: trs. after ΠΩΠΘ, F. ΠΤΕΠΩΠΘ] ΞΠ., DHJ KL. ⁴ L^{ms} 'the fourth Sunday of Abib.' ΠΑΛΙΝ] + ON, T^k K.

⁵ -ΕΠΙΚΗΣ] -ΚΕΣ, MN. ΟΥΟΠΖ] AH 26: ΟΥΩΠΖ, L^sT^t &c.

⁶ ΞΠΕΡΨΙΡΩΟΥ] A₁E: + ΘΑΞΛΙ 'for anything,' L^sT^tA₂ &c. ΠΙΤΩΒΖ] ΠΙΤΩΒΖ, J₁ plural. ΠΕΤΕΠΕΤΗΞΑ] pref.

ΟΥΟΖ, HJ. ⁷ ΕΣΕΑΡΕΖ] ΕΣΑΡ., P. ΕΠΕΤΕΠΖΗΤ] ΠΠΕΤ., N (ΕΠΠ) P. ⁸ ΛΟΙΠΟΝ] ΛΙΠ., B^aN. ΖΑΠΘΕΞΗΝ]

A₂B^aEGM 26: ΖΑΠΞΕΘΞΗΝ, L^sT^tA₁^r &c. ΞΞΕΤΣΕ(Υ, B^a)-ΞΠΟΣ ΠΕ. ΠΗ ΕΤΕΖΑΠ] om. K homeot. ΔΙΚΕΟΝ ΠΕ] om.

ΠΕ, O. ΠΨΕΠ.] A₁^r₂B^aDEFGJKL 26: ΘΕΠΟΥΨ., L^sT^tGHM NOP: ΟΥΖΨΕΠ, Γ. ΦΗ ΕΤΕΟΥΑΡΕΤΗ] ΦΗ ΔΕ ΟΥ.,

26. ΟΥΟΖ] om. HJ 26. ΦΗ ΕΤΕΟΥΤΑΙΟ] ΦΗ ΔΕ ΟΥΤΑΙΟ, 26. ⁹ ΕΤΕ...ΕΡΩΟΥ I^o] om. Γ homeot. ΠΔΙ ΠΕ] ΠΔΙ

ΠΕ, L^sA₂B^aΓ^mFN. ΕΤΑΡΕΤΕΠΤΣΑΒΕ] ΠΗ ΕΤΑΥΤΣ., HJ. ΑΡΕΤΕΠΣΙ] L^sT^tA₁^r &c.: ΕΡ., A₂E. ΑΡΕΤΕΠΣΟΘ.]

L^sT^t &c.: ΕΡ., AE. ΟΥΟΖ Δ(Ε, E₂)ΡΕΤΕΠΠΑΣ] om. ΟΥΟΖ, B^a.

Hunt 26,
4-9

be with you. ¹⁰ But I rejoiced greatly in the Lord that now ye put forth ^aat length a thought concerning me; in that which ye thought, but the time was not being favourable^b to you. ¹¹ *Not that* I said (it) with reference to (ΚΑΤΑ) a being in want: for I (pron.) knew, in the things in which I am, to be content. ¹² I know how to (ἵ) be humiliated, I know how to (ἵ) abound in everything; I am taught also (ΠΕΡΕ) in them all both (ΠΕΡΕ) to be satisfied and to hunger, both (ΠΕΡΕ) to abound and to be in want. ¹³ I have power in everything by (lit. in) him who encourageth me. ¹⁴ *Nevertheless* ye did (ΑΡΕΤ.) well, having shared in my tribulation. ¹⁵ But ye know also [the] *Philippians*, that in (the) *beginning* of the *Gospel*, I having come from (the) *Makedonia*, none among the *churches* shared with me in a receiving and a giving except you only; ¹⁶ Because in *Thessalonikē* also once and twice^c ye sent to me for my *need*. ¹⁷ *Not that* I sought for the gift; but (Α) I sought for the fruit which aboundeth unto your work. ¹⁸ But I received all things, and I abounded: I was filled, having received from *Epaphroditos* the things

^a Lit. 'at a time.'

^b Lit. 'giving you.'

^c Lit. 'at one time and two.'

HJ. ΕΠΑΡ.] ΕΠΑΡ., Mc. ¹⁵ ΕΩΤΕΝ] om. E₁*. ΠΙ-
 ΡΕΡΕΦΙ(τ, E J L) ΛΙΠΠΟΙ (om. A₁* B^a) C] pref. ω, A₂ H J O: pref. ἵ, L. ΔΕΠ 1^o] om. FK. ΕΠΙΕΥΔΥΤ.] ἵΤΕΠΙΕΥ., B^a. ΘΕΕ-
 ΚΕ(Δ, P) ΔΟΠΙΑ] -ΔΩΠΙΑ, EFK. ΔΕΠΠΙ.] ΑΕΗJ: ἵΠΠΙ.,
 L^s T^b &c. ΔΕΠΟΥΘΙ ΠΕΡΕΟΥΤ.] A₁*₂ E: ΔΕΠΠCAXI ΠΟΥΤ
 ΠΕΡΕΟΥΤ 'in the word of a giving and a receiving,' L^s T^b A₁^r &c.:
 ΔΕΠ|ΠΟΥΤ &c., H*. ¹⁶ ἵΕΡΗ] ἵΘ., HJ. ΟΠ] om. H*.
 ΠΟΥ.] ἵ., GMP. ΑΤΕΤΕΠΟΥ.] ΑΡΕΤΕΠ., GM. ΠΗ
 ἵΤΑΧΡΙ(H, A₂*) Δ] combines both Gr. ¹⁷ ΟΥ(Δ, J: †, E) I]
 + ΔΕ, H. ΤΑΙΟ... ἵCΔΠΙ] om. B^a J₁* homeot. ΔΙΚΩ† 2^o]
 ΕΙΚ., J₁ m₂. ΠΟΥΤΑΡ.] ΠΟΥΤΑΡ., GMP. ΕΩΔ] ΕΩΠ,
 Γ^{mg} N P, Γ has note بعض القبطي رومي 'your work': then
 صعيدي سركم كلامكم 'some of the Coptic, Greek and Sahidic your secret,
 your speech.' ¹⁸ ΕΠΑΦΡΟ(Ι, N) Δ(Τ, FK) ΙΤΟC] ΑΠΑΦΡΟ-

τεπ ἡοῦσθοι ἡσθοι ποῦσι ἡοῦσθωοῦσθωοῦσι
 εῦσθῃп εῦσθῃп εῦсθῃп. ¹⁹ παποῦ† δε εῦс-
 εῦс χρῖα πῖβеп πωтеп εῦол катᾶ теῦ-
 метрᾶεεδο θεп оῦωοῦ θεп πχс ιηс.
 κα ²⁰ φ† δε оῦоῡ πεпиωт φωс пе пиωοῦ ψᾶ епез
 ἡте пепез εεηп. ²¹ ψпп еоῡоп πῖβеп
 εῡоῡεε θεп πχс ιηс.
²² Сеψпп еρωтеп ἡхеписпнот тнроῦ εῡпееηп÷
 Сеψпп еρωтеп ἡхепιαγιοс тнроῦ÷ εε-
 λιστᾶ πῖεῡол θεп пп εῡпоῡро. ²³ πρῡεοῡт
 εῡпеесс ιηс πχс пее петеппᾶ паспнот
 εεηп÷

Προς φιλιπποῖς αἰсθῆтс θεп ρῡηη
 αῡоῡоῡпс ἡтеп тῡεоῡεос пее
 εῡεφροτιтос
 стῖх сῖη κ, λ ε δ |

Δ(Т, Ε)ΙΤΟΣ, ΕΗJР: ΔΠΑΦΟΡΤΙΤΟΣ, A₂. ἡπετεποῦ-
 теп] ἡпн етеп., ΓNО: епн ет., Н. оῡсθοι] om. оῡ,
 HJ. ἡсθο(om. J₁)I] ἡсθῡ, B^aGLM: ἡοῡсθοι, Γ: om. N.
 εῦсθῃп] -ψеп, ΓNО*. ¹⁹ δε] om. Γ*. εῦсεεεε] cf. Gr.
 NABD^cE^{gr}KLP al plu arm aeth &c. πωтеп] A₂E₁^c₂: ἡт-
 (O, J)теп, L^gT^tA₁^rB^aΓD^rE₁* &c.: етωтеп, M. ιηс] om. N*.
²⁰ пе] om. D^r. пепез] пие., N singular. ²¹ εῡоῡεε] om.
 E₁*: εῡ, L. ²² αῡгιοс] ἀποστολος, D^cL. εελῖсτᾶ]
 A₁*₂E, cf. Gr. L 17. 115. cat^{txt} &c.: +δε, L^gT^tA₁^r &c. ²³ πρ-
 εεοῡт] πρ., E₂. пеесс] cf. Gr. D^{gr}E^{gr}P k^{scr} al vix mu f r
 vg^{cle} fu demid tol al syr^{sch}et^p c.* aeth &c. петеппᾶ] cf. Gr.
 N*ABDEFGP 6. 17. 31. 47. 67** 73. 80. 118. 120. 8^{pe} d e f g r vg arm
 aeth Euth &c. εεηп] cf. Gr. NADEKLP al fere omn d e r vg
 syr^{utr} arm aeth &c.

which are yours, as ($\bar{\nu}$) an odour of fragrance, as ($\bar{\nu}$) a sacrifice acceptable, pleasing to God. ¹⁹ But my God shall fill up to you every *need* according to his riches in [a] glory in Christ Jesus. ²⁰ But God and our Father, his be the glory unto age of the ages. Amēn. ²¹ Salute every saint in Christ Jesus. ²² All the brethren who are with me salute you. All the *saints* salute you, *especially* they (lit. the) from (the) house of (the) king. ²³ (The) grace of our Lord Jesus Christ with your *spirit*, my brethren. Amēn.

To Philippos, it was written in Rome: it was sent
by Timotheos and Apaphrotitos.

Stichoi 218, Chapters 4.

Subscription. $\pi\rho\omicron\varsigma \phi\iota\lambda\iota\pi\pi\omicron\iota\varsigma \alpha\upsilon\varsigma\theta\eta\tau\iota\varsigma$ 'was written' $\delta\epsilon\pi\rho\omega\epsilon\eta \alpha\upsilon\omicron\tau\omicron\rho\iota\varsigma$ (om. J₁) $\epsilon\lambda\iota\tau\epsilon\eta$ 'was sent by' $\epsilon\upsilon-$ (om. $\epsilon\upsilon$, H) $\phi\rho\iota\tau$ ($\omicron\alpha$, H^o) $\iota\tau\omicron\varsigma$, HJ, cf. ? Gr. K al: $\pi. \phi\iota(\tau, E_1)$. $\alpha. \delta. \rho\omega\epsilon\eta$ (I, F: om. M) $\alpha\upsilon(\varsigma, \Gamma E_1 GM)$. $\bar{\nu}\tau\epsilon\eta \tau\iota\mu\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma \pi\epsilon\mu\epsilon \epsilon(\alpha, A_{1(2)}) \pi\alpha\phi\rho\omicron\alpha(\tau, A_{1(2)} F) \iota\tau\omicron\varsigma$, $A_{1(2)} \Gamma E_1 F$ GM, cf. ? Euth: $\alpha\varsigma\chi\omega\kappa \epsilon\beta\omicron\lambda$ 'was finished' $\bar{\nu}\chi\epsilon\uparrow\epsilon\pi\iota\varsigma\tau\omicron\lambda\eta \pi. \phi. \alpha. \delta. \rho\omega\epsilon\epsilon \omicron\tau\omicron\gamma$ 'and' $\alpha\varsigma\omicron\tau\omicron\rho\iota\varsigma$ 'he sent it' $\bar{\nu}\tau\epsilon\eta \tau\iota\mu\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma \pi\epsilon\mu\epsilon \epsilon\pi\alpha\phi\rho\omicron\tau\iota\tau\omicron\varsigma$, K: $\pi\rho\omicron\varsigma \phi\iota\lambda\eta\pi\pi\omicron\varsigma\iota\omicron\upsilon\tau\varsigma \alpha\varsigma\chi\omega\kappa \alpha\upsilon\varsigma\theta\eta\tau\iota\varsigma \delta. \rho. \alpha\varsigma. \bar{\nu}$ 'to' $\tau\iota\mu\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma \pi\epsilon\mu\epsilon \epsilon\pi\alpha\phi\rho\omicron\alpha\iota\tau\omicron\varsigma \delta\epsilon\pi \omicron\tau\gamma\iota\rho\eta\eta\eta \bar{\nu}\tau\epsilon\phi\uparrow$ 'in peace of God,' B^a. $A_2 D^* E_2 L N O P$ have Arabic: $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda \bar{\epsilon}$, B^a: $\varsigma\tau\chi\omicron\varsigma$ ($\iota\chi$, A: $\tau\chi$, J) $\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\eta} \kappa\epsilon\lambda$ ($\kappa\lambda$, J₂: K, E₁) $\bar{\alpha}$, $A_{1(2)} E J$: $\varsigma\tau\omicron\iota\chi$. ($\tau\chi$, FK) $\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\eta} \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\eta$ ($\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda$, K: $\kappa\lambda$, H) $\bar{\alpha} \kappa\omicron\tau\chi$ ($\kappa\omicron\iota\chi$, H: $\kappa\omicron\tau\chi\iota \alpha\epsilon$, K) $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$, FHK: $\varsigma\tau\chi\omicron\varsigma$ ($\chi\omicron$, Γ : χ , M) $\bar{\varsigma}\bar{\pi}\bar{\eta} \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\eta$ ($\kappa\lambda \bar{\pi}\pi\iota\psi\uparrow$, Γ) $\bar{\alpha} \kappa(\bar{\pi}\kappa, \Gamma) \omicron\tau\chi\iota \bar{\kappa}\bar{\alpha} \rho\omega(\omicron, M) \epsilon\omicron\varsigma \bar{\upsilon}$, ΓGM , cf. ? Gr. B.

ΠΑΥΛΟC παποcτολοc ἥτε π̅χ̅c ἱ̅η̅c εβολ
ζιτεп πετεзпау ε̅φ̅† пее τιεεοθεοc
πiсon ² ἡπιαγiοc ετ̅θεν̅ κολαccαιc ÷ οτοз
ε̅πicтoc ἡcпноу ετ̅θεν̅ π̅χ̅c ἱ̅η̅c. пρeμoт
пωтeп пее тзiрнпн εβολ ζιτεп φ̅†
пeпiωт ÷ пее пeпoт̅ ἱ̅η̅c π̅χ̅c ÷ ³ тeп-
цeпρeμoт ἥтeп φ̅† φiωт ε̅пeпoт̅ ἱ̅η̅c π̅χ̅c
ἡcпноу пiβeп eчeп θηпoу ÷ eптωδз ⁴ eαп-
cωтee eпeтeппaз† eт̅θεν̅ пoт̅ ἱ̅η̅c пее
†aγaπн eт̅θεν̅ θηпoу eпiαγiοc тηpoу ÷
⁵ eοβe †зeλпic eтχн δaχωтeп δeп
пiφнoуi ÷ θη eтaρeтeпepщopп ἡcоοeeс ÷
δeп пcαχi ἥтe †eeθeeи ἥтe пeтaγгe-
λioп ÷

εοβε,
 ..., D

Inscription. πρoс κο(α, D^r)λαccαι(αciα, H)с, D^r H K L :
п. κολαcαι κελ (κλ, J₂), J: п. κολαciαc ̅ξ̅, F: п.
κολαcαιc πi̅ξ̅, O: п. κολαcαιαc eпicтoλн ̅ξ̅, P:
п. κολαccαιc ̅ξ̅ ̅α̅, A₁E: п. κολαcαιαc ̅α̅, Γ: п.
κολαcαιαc пaυλoс, GM: eпicтoλн πρoс κολα-
cαιc aγiοу пaυλoс aпocтoλoу ̅ξ̅, B^a, cf.? Gr. L:
п. κολαcαιαc cттxо тi̅β̅ к ε̅, N. For *πρὸς κολ* cf. Gr.
 NABK al mu; for *κολαc* cf. Gr. AB*K al plu Euth syr^p mg^{sr}, etiam N
 bis in summa pagina.

Hunt 18,
 1-11

¹ J₁mg الاحد الاول من الخمسين 'the first Sunday of Pentecost.' π̅χ̅c
ἱ̅η̅c] cf. Gr. NABFGLP 17. 8^{re} d e f g am fu al lachm syr^p Euth &c.:
ἱ̅η̅c π̅χ̅c, T^tD^rJLO*, cf. Gr. D^{sr}E^{sr}K al pler vg^{cl}e demid tol harl

TO KOLOSSIANS. VII. 1.

I. Paul, (the) *apostle* of Christ Jesus through the will of God, and Timotheos the brother, ² to the *saints* who are in Kolassais, and *faithful* brethren who are in Christ Jesus: (the) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. ³ We give thanks to God the Father of our Lord Jesus Christ, always for you praying, ⁴ having heard of your faith which is in the Lord Jesus, and the *love* which is in you unto all the *saints*, ⁵ because of the *hope* which is laid up before you (**ΔΑΧΩΤΕΝ**) in the heavens, which ye heard before in (the) word of the truth of the

syr^{sch} arm aeth &c. ² **ἡγιαστος**] + **τηροῦ**, 18. **ΕΤΔΕΝ**] **ΕΤΧΗ ΔΕΝ**, 18^{mg}. **ΚΟ**(+**τ**, E₂)**ΛΑ**CCΔΙ (1Δ, T¹)C] L^εT¹A₁D¹E KL, cf. Gr. KP 17. 37. al plus⁵⁰ syr^{utr} Or &c.: **ΚΟΛΔ**CCΔIC, A₂O 18: **ΚΟΛΔ**CCΔIΔC, ΓGMNP: **ΚΟΛΔ**CEΔ(O, B^a)C, B^aH: **ΚΟΛΔ**CIC, F: **ΚΑΛΔ**COIC, J. **CΠΗΟΥ**] **CHOY**, A₂*B^aM*N by error. **ΠΧC** **ΙHC**] cf. Gr. AD*E*FG 17. 31. 73. d e f g v g &c.: om. **ΙHC**, B^aJ₂ 18, cf. Gr. **NBDC**E**KLP al pler syr^p arm aeth Euth &c. **ΠΞΞΟΥ**] **ΠΞ.**, E₂. **ΠΕΞΠΕΝ**(**ΞΠΕΝ**, Γ)**OC** **ΙHC** **ΠΧC**] cf. Gr. **NA**C FG 1 al plu f g v g^{cle} arm aeth^{pp} &c. ³ **ἡτενφτ**] **ἡτεφτ**, N: **Ξφτ**, J. **ΦΙΩΤ**] cf.? Gr. D*FG, et Ti *πατρί* cum BC*. Item 'patri' d e g harl** syr^{utr} aeth^{utr} ar^e &c. ⁴ **ΕΔΠCΩΤΕΛ**] obs. Gr. 17. f^{scr} **ἀκούοντες**. **ΕΠΕΤΕΠΝΔΖτ**] L^εΔE: **ΕΘΒΕΠΕΤ.**, T¹ &c. **ΠOC** **ΙHC**] cf. Gr. **N***A: **ΠΧC** **ΙHC**, T¹B^aD¹FK, cf. Gr. rel.: **ΠOC** **ΙHC** **ΠΧC**, 18. **ΕΤΔΕΝ ΘΗΠΟΥ**] **ΕΘΔ.**, E₁N; cf. Gr. **NA**CD*E*FGP al plus¹⁵ d e f g v g syr^p ar^{lips} arm Euth &c. **ἡν** **ἐχετε**. **ΕΠIΔ**CTOC] **ἡν**, HJP: **ΕΘΒΕΠ**, D^r. ⁵ **ΕΤΧΗ**] om. **ΧΗ**, J₂. **ΔΑΧΩΤΕΝ**] **ΔΑΧΩΠ**, J, 1^o person. **ΘΗ**] **ΦΗ**, F, masc. **ερψο**(ω, T¹: om. A₁*)**ρπ ἡ**.] om. B^a: om. **ερ**, H*. **COΘΞΕ**(O, H)C] -**ΞΕ**q., LM.

Gospel. ⁶ This which is (ϣον) in you; according as also it is in all the *world*, bearing fruit and growing, according as also in you, from the day which ye heard and ye knew the grace of God in [a] truth; ⁷ according as ye knew from Epaphra the beloved fellow servant of ours, who is a *faithful minister* of Christ for you. ⁸ He (lit. this) who showed to us your *love* in the *spirit*. ⁹ Therefore we also, from the day which we heard, cease not praying for you and *requesting*, that ye might be filled with (the) knowledge (κοιν) of his will in all *wisdom*, and all *spiritual* understanding, ¹⁰ walking worthily^a of the Lord in all pleasing of him in all good works, sending forth fruit, and growing in the knowledge (ἐπει) of God; ¹¹ being empowered with all power, according to (the) strength of his glory, in all *patience* and [a] longsuffering in [a] joy. ¹² Giving thanks to the Father, he (lit. this) who made us worthy of

^a Lit. 'being worthy.'

aeth ar^{lips} et^{bedw} Euth &c. επαφρ (om. P*) ε] απ., T^a B^a H K. ετε] ητε, P. διακω (O, B^a) η] + δωκ 'servant,' HJO. θηπου] cf. Gr. N^c CD^b et^c EKL P al pler d e f v g go syr^{utr} arm aeth ar^{lips} et^{bedw} Euth &c. ⁹ ετακωτε] ετακς, B^a, 3^o singular. εβωλ] om. B^a D L. επτωδ] ητ., B^a J. πεει επ (om. επ, A) ερετιη] A E¹ E²: ο'ωδ επ (om. επ, N: η, B^a J) ερετιη, L^s T^t &c.; obs. Gr. BK 219* &c. om. πετεζηα] πετεζηεφ† 'the will of God,' 18. σοφια] σβω, B^a. πεεκα† ηιβεν] om. K. επηητικον] om. επ, Γ N. ¹⁰ ερετεπειω] cf. ? Gr. N* ABCD* FG 17. 23* 37. 39. 57. 116. 178. al aliq Clem Euth sine ύμης, but Coptic has pronominal prefix. ερετεπειω] κατα πεειω, K. ποτ] φ†, 18*, cf. Gr. 47. f v g syr^{sch} ar^e Did &c. ζεγωη ηιβεν] om. Γ* homeot. -τωτο] AE: + ε, B^a F: -τωτε, L^s T^t &c. ζεπη (om. FK) εει] cf. Gr. N^c 6. 10. 31. 47. it vg^{cle} &c. ¹¹ χοη] ζωη 'work,' B^a 18. πεεομετ.] ζεπομετ., HJ. ο'ρα] om. ο'ρ, F. ¹² φιωτ] cf. Gr. ABC* DE P al sat mu d e am go syr^p txt arm^{zoh} aeth Did Cyr Euth &c.: φ† φιωτ, T^t (H^c altered † to ιωτ) K, cf. Gr.

13 θρεπερπελλυα πι εθον ητοι ητε
 πικληρος ητε πατριος· θεν φωτωι. 13 φαι
εταφναρλεν εβολ[·] χα περψυι ητε
πχακι οτορ αφοτοθεν εβολ εθον η-
λετοτρο ητε ψυηρι ητε τεφταρπη·
 14 φαι εταπσι απισω† εβολ ριτοτφ·
πιχω εβολ ητε πεπνοβι. 15 ετε τρικων
αφ† πε παθνατ εροφ· πιψορπ αλεισι
ητε σωπτ πιθεν.
 16 Χε ηρρη ηθνητφ ατσωπτ ηρwahl πιθεν· πν
ετθεν πιφνοτι πεε πν ετρηχεν πκαρι·
πν ετοηπατ ερωτ πεε πν ετεησενατ
ερωτ απ. ιτε πιροπος· ιτε πιεετοσ·
ιτε παρχη· ιτε πι εχουσια· wahl πιθεν
ατψωπι εβολ ριτοτφ· οτορ ατσωπτοτ
εροφ· 17 οτορ ηθοφ ετ|ψοπ θαχωφ ητοπ
πιθεν· οτορ wahl πιθεν ατορι ερατοτ
ηθρη ηθνητφ· 18 οτορ ηθοφ πε ταφε
απισααα ητε †εκκλησια· ετε ηθοφ πε
†αρχη ηψορп αλεισι εβολ θεν πн εθελω-
от· ριпа ητεψωπι εφοι ηψορп θεν
wahl πιθεν· 19 χε ηθρη ηθνητφ αφ†
αα† ηхеπιμωρ тнрφ еψωπι ηθνηтφ
 20 οτορ εβολ ριτοτφ ερωтп ηwahl πιθεν
εροφ εαφαιτοτ ηριρηη εβολ ριτεп писпоφ
ητε πεφ[·]† εβολ ριτοτφ ιτε πн ετρηχεν
πκαρι ιτε πн εтеηрρη θεν πιφноτι·

N(FG) 37. f g m^o vg^{cle} fu al syr^{schr} arm usc ar^{bedw.}. ерπεειπ-
(om. L) 𐌶𐌹𐍃𐌺] 𐌸𐌷𐌵𐌹𐌺, E; for verb cf. Gr. NACD^cEKLP al pler vg
syr^{utr} Cyr Euth &c.; for ἡμᾱς cf. Gr. ACDEFGKLP al pler d e f g m⁵
vg^{cle} fu demid syr^{schr} et p^{txt} Ath Cyr Euth &c. ¹³ εδολ 2^o] T^tA₂
EK: om. L^cA₁r &c. † μετοτρο] ολλ., HJ. ¹⁴ εταπισ]
cf. Gr. B ar^{lips} et ^{bedw.} εδολ γιτοτγ] cf. Gr. unc. &c.: εδολ
γιτεппεγспог е, T^t, cf. Gr. minusc sat mu vg^{cle} demid syr^p
arm Thdrt Oec. ¹⁵ γικων] γκ., B^aP. πε] om. P.

coming into the portion of the *lot* of the *saints* in (the) light; ¹³ he (ΦΔΙ) who saved us from (the) authority of (the) darkness, and he removed us into the kingdom of (the) Son of his love; ¹⁴ he (ΦΔΙ) through whom we received the redemption, the forgiveness of our sins: ¹⁵ who is (the) *image* of God, the invisible, the firstborn of all (πισθεν) creation.

¹⁶ Because in him all things were created, those which are in the heavens and those which are upon (the) earth, those which are seen and those which are not seen, *whether* the thrones, or the dominions, or the governments, or the authorities; all things became through him, and they were created unto him; ¹⁷ and he (it is) who is before all things, and all things stand in him. ¹⁸ And he is (the) head of the *body* of the church: who himself is the *beginning* as (ᾱ) firstborn from them who are dead; that he might be first in all things. ¹⁹ Because in him the whole fulness was pleased to dwell [in him]; ²⁰ and through him to reconcile all things unto him^a, having made them at (ᾱ) *peace* through the blood of his cross; through him (or 'it'), *whether* the things which are upon (the) earth or the things which are in the heavens.

^a Sc. 'the fulness.'

сѡπѣ] сѡпѣ, T^h. ¹⁶ ᾱϑρη] A: ᾱϑ., L^sT^h &c. πη
 ετ. 1^o] cf.? Gr. Ν^cA D^cE**KL al pler arm go Euth &c. πη ετ. 2^o]
 cf.? Gr. Ν^cACDEFGKLP al omn^{vi} etc. πκλζι] L^sA₁ΓEN: πικ.,
 T^h &c. -πλζ] -πηοτ, E₂N. ιτε 1^o &c.] tabulated arrangement,
 A₂. ¹⁷ ζαχω] -χωοτ, HJO. ατοζι ερατοτ]
 εταττωπι 'became,' H^cJO^{mg} ('a copy'): om. H*. ¹⁸ πισω-
 με πτε] AE: πс. ᾱτε, T^hB^aFKL: πс. ᾱ, L^sΓ^cDGHJM
 NOP. †αρχη] тарχη, FK. ᾱωοп] AE: πω., L^sDKL:
 πω., T^h &c. πη εμε.] πεμε., D. ²⁰ ερωτп.] ᾱζ.,
 B^a. ζωβ &c.] οτοп &c. 'all men,' A₂. ελγαιτοτ] εγ.,
 F. πиспо] πс., E₂LNP. πεγѣ] πεγстагрос, L^sGM:
 πѣ 'the cross,' F(H*? πεѣ). εβολ ζιτοτγ 2^o] cf. Gr. ΝΑ
 CD^bet^cEKP al longe plu syr^{utr} arbedw go &c. πη ετζιχεν...
 φηοι] trs. πη ετζениφηοι ιτε πη ετζιχени-

γ ²¹ Ουοζ ἡωτεп ζωτεп ἡοτcнοу παρετεпοι
ἡωεεεεο ουοζ ἡχαχι δεп πετεпееи:
δεп πιρβнοи етρωоу. ²² †поу де аφρεтп
өһпоу деп псωеа ἡте тессарз еβол
зитеп песееоу. етазге өһпоу ератеп
өһпоу огаδ ουοζ еретепοи ἡαταδһи:
ουοζ ἡαταριки εεпесееоо.

δ ²³ ΙCхе тетепщоп εεпипαζ† еретепταχρнοу†
ἡсеп† ουοζ еретепχοp:
ουοζ еретепοи
ἡατκίε еρωтеп:
еβол за †зελпис ἡте
пиеαγγελιоп φαι еταρεтепсөөееу:
φαι етаγзιωщ εεеоу
δεп писωпт тһрφ
етсапеснт ἡтфе φαι етаищωпи паз
апоκ παυλος ἡδιακωп:
†поу де †ращи деп пиекаγз
еэрни ехеп
өһпоу:
ουοζ †хωк ἡπισроз
| еβол зитеп
пигохзех ἡте п̄χс
деп тасарз
еэрни
ехеп песωеа
ете †екκλһсиа те:
²⁵ θαι
апоκ етаищωпи пас
ἡδιακωп:
κατα †οι-
κοпееиа ἡте
φ†:
етτοι пһи
ерωтеп
ехωк εεписаχι
ἡте φ†
еβол:
²⁶ пиетс-
тһριοп
етзһп:
исхеп
пепег
пее пивепа:
†поу де
аφοτοпз
еβол ἡпιαгис
ἡтау:
²⁷ пһи
ета
φ†
ογωщ
етаеεωоу:
хе
ащ
те
†еетраеεаο
ἡте
пωоу
ἡте
пαιεтстһ-
ριοп
деп
пиеθпос
ете
п̄χс
пе
деп
өһпоу
†зελпис
ἡте
пωоу:
²⁸ φαι
апоп
етеп-

†поу
..., R

καζι, but repeat ἡте пһи етеἡэрни деппиφнοи, FK,
obs. Or ^{2,760} trs. πκαζι] A₁ΓDELN: πικ., L^gT^t &c. ²¹ ουοζ]
om. B^a. ἡωεεεεο] + пе, J. πετεпееи] cf. Gr. FG fg.
Δ(ε, E₂)ϣ(γ, B^a)ζε(η, M)тп] cf. Gr. NACD^cEKLP al om^{nvi} f vg
syr^{ntr} rell Euth Cyr &c.: αγзетп, B^a, cf. Gr. B. ²² ἡτεтесφс.]
ἡтесφс., H*. песееоу] cf. Gr. NAP al ²⁵ m ⁸⁷ syr^{sch} et^p c.* arm
aeth ar^{bedw} Euth &c. ера(ε, A₁^r)тепөһпоу] om. L^gL. огаδ]
τογδo, o. αταριки] ατpικι, A₂B^aGMOP: ατκίε

²¹ And ye also once were being strangers (sing.) and enemies in your thoughts, in the evil works, ²² but now he reconciled you in (the) *body* of his *flesh* through his death, to present you holy and being without spot and blameless before him. ²³ If ye abide in (αἰ) the faith, being firmly founded, and strong, and immovable from the *hope* of the *Gospel*; this which ye heard; this which was proclaimed in the whole creation which is below (the) heaven; this to which I Paul became *minister*. ²⁴ But now I rejoice in the pains for you, and I complete the deficiencies of the tribulations of Christ in my *flesh* for his *body*, which is the *church*; ²⁵ this to which I (pron.) became *minister*, according to the *dispensation* of God which is given to me unto you, to complete the word of God, ²⁶ the *mystery* hidden since (the) age and the *generations*: but now it was manifested to the *saints* of his, ²⁷ to whom God wished to show what is the riches of (the) glory of this *mystery* among the *Gentiles*, which is Christ in you, the *hope* of (the) glory: ²⁸ he (φᾶι) whom we (pron.) proclaim, instructing

'immovable,' J. ²³ ΤΕΤΕΝΧΩΝ] ΤΕΝΧ., B^a FN. αἰ πιν.] A₂ EGMP: ΔΕΠΠ, L^s T^t A₁ &c. πινὰ ρτ] φπ., B^a. ΕΡΕ-ΤΕΠΤΑΧΡΗΟΥΤ] Δρ., A₂: pref. ΟΥΟΥ, HJ. ΟΥΟΥ Ε(Δ, A₁ r) ΡΕΤΕΠΧΟΡ] J marked this, adding هذه زيادة في نسخة اخرى (J₂ 'this is an addition in (om. J₂) a copy (of another copy, J₂): om. ΟΥΟΥ, B^a. ΕΤΑΥΓΙΩΙΩ] ΕΤΑΥΓ., L singular. αἰ-αἰου] om. L^s. ἡνδίακω (O, A₂) η] trs. before ΔΠΟΚ, HJ. ΔΙΑΚΩΠ] cf. ? Gr. (exc. N* P syr^p mg Enth) διάκονος. ²⁴ ΠΙᾶ-(Εἰ, G) ΚΑΥΓ.] cf. Gr. N* ABCDEFGKLP al plu it vg syr^{sch} ar^{lps} &c. ΕΧΕΠΘΗΠΟΥ] ΕΧΩΥ 'for him,' B^a. ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ] A B^a: ΕΒΟΛ ἡ τε, L^s T^t &c. ΤΔC.] ΤC., BMN. ΕΤΕΤΕΚΚΛ.] ἡ τε τ., L. ΤΕ] om. R. ²⁵ ΕΡΩΤΕΠ] ΕΡΩΑΙ, F. ΕΧΩΚ Αἰ πιν.] ΕΧΕΚΠ., R. ²⁶ ΠΙᾶΥCΤ.] pref. Ε, F. ΠΕΠΕΓ] A B^a DEFKL: ΠΙΠΕΓ 'the ages,' L^s T^t ΓGHJMNOPR. ΔΥ(Υ, E₂) ΟΥΟΥΠ] ΑΕΗ: ΔΥΟΥΩΠ, L^s T^t &c. ΕΒΟΛ] om. B^a LR. ἡνιανιός] T^t ΑΕΗJN: ΕΠ., L^s B^a ΓDFGKLMOPR. ἡ τΔΥ] ΤΗΡΟΥ 'all,' N*. ²⁷ ἡ τε πΔι] L^s T^t ΑΓΕΓΜΝΟΡ: Αἰ πΔι, B^a DFHJKLR. ΠΕ] om. M. ²⁸ ΕΤΕΠΕΓ] ΕΤΑΠΕΓ,

ἰωὶϣ ἄλλοϣ· ἐπὶ τσαβὸ ἥρωαι πιβεν
 οτορ ἐπὶ τσῆω ἥρωαι πιβεν ἔπ σοφία
 πιβεν· ἰπὰ ἥτεπταζε ρωαι πιβεν
 ἐρατοῦ ἐρχηκ ἐβὸλ ἔπ π̄χς. ²⁹ φαι
 ἐφ̄ σ̄ῑ θ̄ῑ σ̄ῑ ἥθ̄ητϣ· εἰ ἐρατῶν ἰζεσθε· κατὰ
 πεφερζωῆ ἥθ̄ρη ἥθ̄ητ ἔπ οῤχολλ.

5 ¹ ὅτωϣ γὰρ εὐρετε πέλλι χε οὔατῶν ἥαϣ
 ἄλλαι ἐτεπτι ἄλλαι ἐρρη ἐχεν ὅηποτ·
 πέλλι πη ἐτ ἔπ λαοδικία· πέλλι οτοπ πιβεν
 ἐτε ἄπο τῶν ἐπαζο ἔπ τσαρζ ² ἰπὰ ἥσε-
 χελλοῑ ἥχεν οὔζητ ἐπ τσαβηνοῦτ ἐβὸλ
 ἰτεπ οὔζιοι ἔπ οὔατῶν πέλλι οὔετ-
 ραλλο πιβεν ἥτε φέλλορ ἥτε πεφκατ·
 ἐπσοτεπ πλετστηριον ἥτε φ̄τ̄ φ̄ιωτ
 ἄπ̄ χς· ³ φαι ἐτε πιαζωρ τηροῦ
 ἥτε τ̄ σοφία πέλλι πέλλι ἐτρηπ ἥθ̄ρη
 ἥθ̄ητϣ·

ζ ⁴ φαι δὲ τ̄ χω ἄλλοϣ· ἰπὰ ἥτεϣτελλ ἰλι·
 πη ἐρζαλ ἄλλωτεπ· ἔπ ἰανσαχι ἥσεωτ·
⁵ ἰσχε γὰρ τ̄ πέλλωτεπ ἀπ ἔπ τσαρζ·
 ἀλλὰ τ̄ πέλλωτεπ ἔπ π̄π̄α· εἰραϣι
 οτορ εἰπαῑ ἐτετεπταζ̄ις· πέλλι π̄ιταχρο.
 ...π̄χς,
 ἥτε πετεππαζ̄τ̄ ἐτ ἔπ π̄χς·

R

P. οτορ ἐπ(ἥ, DNR) τ̄ σῆω ἥρωαι πιβεν] om. K, cf. Gr.
 L 47. 67**73. 109. 8^{pe}f^{scr} al pauc Euth hal ar lips. ἥρωαι πιβεν ²] πωοτ 'them,' R; obs. Gr. D*E*FG 17. 38. 39. 43. 49. 55. 72. f^{scr} d e f g aeth ar^{bedw} Clem &c. om. ἥτεπταζε (+π, L)] ἥτετεπ-
 ταζε, Lg. πιβεν ⁴] om. GM. ἐρχηκ]-χωκ, H. ἔπ-
 π̄χς] cf. Gr. N*ABCD*F^{gr}G 17. al ⁵ d e g ar lips Clem Euth Ambrst:
 + ἥς, T¹FK (L^r), cf. Gr. N^cD^bet^cEKLP al pler fvg go syr^P (et^{sch} ar^{bedw}
 et^c praem) arm aeth &c. ²⁹ ἐφ̄ σ̄ῑ] ἥφ̄ σ̄ῑ, N: ἐταῖσ̄ι, L.
 ἥθ̄ητϣ] cf. ? Gr. FG d e f g vg ἐν. πεφ(ρ, L)ερ(om. ἐρ, E₂)-
 ζωῆ] A₁*B^aE: + φη(φαι, A₂HJ) ἐτερζωῆ 'which worketh,'
 L^gT¹A₁^{ug}₂ΓDFGHJKLMNOPR.

every man and teaching every man in all *wisdom*, that we may present all men complete in Christ; ²⁹ he (ΦΔΙ) in whom I toil, *striving* according to his working in me in [a] power. II. For I wish you to know how great a *striving* I have for you, and them who are in Laodikia, and all who saw not my face in (the) *flesh*, ² that their hearts may take courage, being instructed through [a] reasoning, in [a] *love* and all riches of (the) fulness of their (lit. his) understanding, unto (the) knowledge (COVEN) of the *mystery* of God the Father of Christ, ³ he (ΦΔΙ) in whom (are) all the treasures of the *wisdom* and the hidden knowledge (ΕΛΛΙ). ⁴ But this I say, that no one may deceive you in beautiful words. ⁵ For if I am not with you in (the) *flesh*, [but (Δ)] I am with you in the *spirit*, rejoicing and seeing your *order*, and the firmness of your

¹ ΓΔΡ] L^gT^tA₂ &c.: ΔΕ, A₁^rDFKL, cf. Gr. 4. 10. 37. 47. 80. 115. 116. syr^{sch} et p^{mg} Dam Sedul. ΕΘΡΕΤΕΠΕΛΛΙ] Ε(om. K)ΘΡΕΤΕΤΕΠΕΛΛΙ, FHJKO^c. ΔΥΩΠ] ΔΥΔΠ, H. ΕΤΕΠΤΑΠ, F^c. ΛΑΟΔΙΚΙΑ] cf. Gr. (exc. B³D^cE al plu). ΠΙΘΕΠ]-δελ, M. ΤCΔΡΞ] †c., F. ²ΟΥΘΙΟΙ] om. ΟΥ, Γ*. ΟΥΛΛΕΤΡ.] L^gT^tAΓΕFHHJK: om. ΟΥ, B^aDGLMNOPR. ΠΤΕΦΛΛΟΥ] ΕΤΕΦ., R. ΠΕΥΚΔ†] + ΠΕ, R. ΠΤΕΦ† ΦΙΩΤ Ξ(ΠΕΛΛ, T^b)ΠΧC] T^tA &c., cf. ? Gr. N^{*}AC 4. b^{ser}* o^{ser} ar^{lips} τοῦ θεοῦ πατρὸς (AC 4. add τοῦ) χριστοῦ: + ΙΗΣ, L^g, cf. am fu al 'dei patris Christi Jesu': ΠΤΕΦ† ΦΙΩΤ ΠΕΛΛΠΧC ΙΗΣ, K, cf. vg^{cle} Pelag 'dei patris et Christi Jesu.' ³ΔΩΡ] ΕΩ., N: ΙΔΩ., J. ΠΕΛΛΠΙ(om. J)ΕΛΛΙ] cf. Gr. N^cAD^cEKL P al pler &c. ΠΕΛΛΠΕΛΛΙ] trs. after ΠΘΗΤΥ, R. ΕΤΩΠΠ] ΩΠΠ 'are hidden,' B^a DHJKLR (trs. after COΦΙΑ). ΠΘΡΠΠ] ΠΩ., HR. ⁴ΔΕ] ΤΕ, B^aE; cf. Gr. N^cA^{corr}CDEKL P al om^{vi} it vg rell Clem &c. ΠΕCΩΟΥ] A_{1,2}*B^aEFJL: ΕΠΕC., L^gT^tA₂ &c.: ΠΠΕC., MN. ⁵ΤCΔΡΞ] †c., ΓN: ΠCΩΛΛΔ 'my body,' B^a. ΕΠΔΥ] ΔΠ., E. ΕΤΕΤΕΠΤΔΞΙC] ΕΤΕΠΤ., E₁*O*: ΠΤΕΤΕΠΤ., G. ΠΙΤΔΧ.] ΠΤ., K. ΕΤΘΕΠ] om. ΕΤ, R.

faith which is in Christ. ⁶ As *then* ye received Christ Jesus, walk in him, ⁷ taking (ϚΕ) root, and building yourselves in him, and being confirmed in the faith, according as ye were instructed, abounding in it in [a] thanksgiving.

⁸ See, *then*, lest by any means there is he who robbeth you through a *philosophy* and a vain *deceit*, according to the *traditions* of the men, according to the *elements* of the *world*, and not according to Christ: ⁹ because in him dwelleth all the fulness of the divinity *bodily*, ¹⁰ and ye are filled with him^a, Who himself is (the) head of all *government* and all *authority*: ¹¹ he (ΦΔΙ) in whom ye were circumcised in a circumcision not made with hand, in (the) stripping off of (the) *body* of the *flesh*, in (the) circumcision of Christ; ¹² having been buried with him in the baptism, this in which ye rose with him also through the faith of the working of God, he (ΦΔΙ) who raised him from them who are dead. ¹³ And ye also being dead in your *transgressions* and the uncircumcision

^a Or 'filled up in him.'

HJKL 18. ϡϡηπωϚ] -πωη, E. εβολ] om. K. Φίλο-
(I, P)C.] ΦϚλ., E H J. παρὰ στοιχοῖς] παρὰ στοιχοῖς, A₁N.
στοιχωῖς] A: -ιοη, L^sT^t &c.: -χοῖς, M P. πικροῦς] πικροῦς, E J. πϚϚ] + ἰηϚ, F K. ⁹ ϡϡηπωϚ] ϡϡηπωϚ, A₁Γ D E. σωϡτικῶς] L^sT^tΓ D F^c H J K O 18: -κοῖς, A₁Γ₂ B^a E F* G L M N P. ¹⁰ τετενετε] -εοῖς, H. ¹¹ ΦΔΙ (Φη, O) ετ.] cf. Gr. F^g G g arm Chr^{cod} om. καί. Φ(η, P)δωϚ] L^sT^tB^aΓ D F G H* J K L M N O P: φοῖωϚ, A E: πιοῖωϚ, H^{mg}. ϡ-
πρωϡ] T^tA E: ϡπρωϡ, L^s &c.; cf. Gr. N* A B C D* E* F G P 17.
71. 73. 116. 118. 120. 178. f^{scr} it vg ar^{lips} arm aeth^{ro} Clem Euth &c.;
Ar. gloss of E₁ gives the addition لطايا 'of the sins.' ἡτερῶν] ἡτερῶν, B^a H J. πσεβί] πσεβί, H J. ¹² εαυτες] εαυτες, 18. Δεν 1^o] εβολ
γιτε, B^a. ΦΔΙ 1^o] pref. οτοῖς, H J. ἡδρῶν] ἡδρῶν, B^a D
E₂ L. ατετετετε] L^s A_{1,2} Γ G M N O* P: ατετετε, E F:
εατετετε, B^a: αρετετετε, T^t D H J K L O^c 18. οη] om. G* H.
ηη εοϡ.] ηη εοϡ., D. ¹³ Δεν] cf.? Gr. N* A C D E F G K P
al plu &c. praem εν.

ἡ τέτε πεσαρξ ἀφτανθε ἠν ποτ πελλαφ
 εαφχω παп εβολ ἡ πεппαράпτωλλα τηροτ
 14 εαφσωλх ἀπисθι ἡ χιχ· φαι επαφτοι
 θарон θеп πιζοτλλα φη επαφτοуδһп·
 οτοз ἡθοφ ἀφολφ εβολ θеп θеһп† εαφ-
 †ιφт παφ εθопп епифc·

ia 15 Εαφβασφ ἡ πιαρχη πελλ πιεζοτσια εαφ†
 ἀποτσωт θеп οτοτοпз εβολ εαφαгтоу
 ἡ сраз ἡ θρηп ἡ θһтφ 16 ἀπεпөρε зли οпп
 †зап еρωтєп θеп οτοτωλλ· πελλ οтсω
 ιє θеп οττοι ἡ τε οтщαι· ιє θеп οтсотαι
 ιє ἡ τε запсаβһатоп 17 ете тθһпдп ἡ τε
 пөһпһоу те· писωλλα δε ἡ τε пхс
 18 ἀπεпөρε зли бро еρωтєп ἡ θһтφ еφ-
 отщθеп θеп οтθебпю ἡ зһт пөλλ οтщөλλщп
 ἡ τε пιαтгелос. пн етаφпατ еρωт εαφзωλλ
 ехωт еφбосп ἡ зһт зпкһ εβολ зптєп
 пзһт ἡ τε теφсарξ 19 οτοз φαλλопп ап
 ἡ†аφε· φη ете писωλλα тһрφ οтебол
 ἡλλоφ пе. етсазпп ἡ сωφ εβολ зптєп
 ппел† πελλ писпατз. οτοз етхфо ἡλλоφ.
 φпαапп θеп ппппп ἡ τε φ†·

ιβ 20 ΙСхе ατέτεпөлοτ πελλ пхс εβολ зα ппстот-

ἡ τέτε πεσαρξ] ἡ τέτε πεс., T^g G^o K 18. ἀφταν-
 θε] εαφт., FK. ἠн ποτ] cf. Gr. N* A C K L al⁵⁰ fere tol
 syr^{utr} ar^{lps} aeth Euth &c. εαφχω] εαφχω, 18. παп] cf. Gr.
 N* A B C D E F G^r G K al longe plu d e g go syr^{utr} arm Euth &c. πεп-
 παράп.] cf. Gr. DE d e syr^{sch} arm. 14 εαφσω(ο, E₁) λх
 (п, B^a: om. J₁)] εφс., H. φαι] A B^a D* E₂: φη, L^g T^t &c.: om. O.
 επαφτοι] -φοι, T^t H J. ζοτλλα] L^g T^t G D E H L N P 18:
 τот., A B^a F G J K M O. ἀφολφ] L^g T^t A B^a G D E G M N O P: εαφ-
 βολφ 'pulled down,' F H J K L 18. εαφ†] εαφ†, B^a. εθопп]
 om. H. пифc] ппсταтрос, L^g G M. 15 εαφβασφ] εαφβ.,
 H. ποτсωп(п, A₂*) т] ппсωт, N. οт(om. O^o, A E₂ G J K N)-
 οτοпз] A H: -ωпз, L^g T^t &c. ἡ θρηп] ἡ зр., B^a.
 16 ἀπεпөрегзлп οпп†] L^g T^t &c., cf. Gr.: ἀπεпөрег†, A₁:

of your *flesh*, he made you alive with him, having forgiven us all our *transgressions*, ¹⁴ having blotted out the hand-writing [this] which was being [given] against us in the *decrees*, that which was opposing us; and it (pron.) he took away from (the) midst, having nailed it into the *cross*.

¹⁵ Having stripped from himself the *governments* and the *authorities*, having defamed them openly, having made them a spectacle in it. ¹⁶ Let not any one *then* judge you in [an] eating and [a] drinking, or in respect (lit. a part) of a feast, or a first day (of month), or of *sabbaths*: ¹⁷ which is (the) shadow of the things which come. But the *body* of Christ ¹⁸ let not any one overcome you in it, wishing in a humbleness of heart and a service of the *angels*: he took his stand^a on the things which he saw, being proud *without cause* by (the) heart of his *flesh*, ¹⁹ and he layeth not hold on the head from whom is the whole body, being supplied through the joints and the bonds, and being generated (ΧΦΟ) it will grow in the growth of God. ²⁰ If ye died

^a Lit. 'trampled.'

ἄνεπερεζλι (+†ζαν, E₁^c), E₁*₂. οτοτωλλ] GM O^c P: om. O^o, L^s T^t &c. πελλ] L^s T^t &c., cf. Gr. B syr^{sch} &c.: ιε 'or,' B^a, cf. Gr. rel &c. τοι ἥτε οτ] om. G*. οτοτωλλ] cotwll, E₁^c. ἥτεζανκαβ.] ζανζ., HJ. ¹⁷ ετε...τε] cf. ? Gr. BF^{gr} G de g m⁶² go &c. τθ.] θθ., L^s. πεθπ.] A₂E: πθπ, L^s T^t A₁^r &c. πικωλλα δε (om. δε, O)] beginning a new sentence, cf. Gr. N^{vid} ABP aeth &c.: ΓΕΓΗJLMP begin a new verse, cf. Gr. A. ¹⁸ εφοτωψ] αψ., JN. πθ εταψπατ] cf. Gr. N* ABD* 17. 28. 67** d e m⁶² ar^{lps} aeth &c. αψζωλλι (om. M)] AEHJ: εψζ., L^s T^t &c. εχωτ] ζιχωτ, B^a. εθολ] om. B^a. ¹⁹ ψαλλοπι] L^s A₂ B^a EGM (αλλοπ) P: ἡψαλλοπι, T^t A₁^r ΓDFJ K L N O: ἡψ., om. αν, H. †αφε] ταφε, F. πλλο (O^o, E₂) †] L^s T^t A_{1,2}^{mg} ('another copy') &c.: ππλο†, A₂*. πελλπικπατζ] om. L. ετχφο] L^s T^t &c.: ατχ., AE O. ψπαααα] ψααα, GP: εψααα, M. ²⁰ J₁^{mg} 'the second Sunday of Pentecost.' ιχε] cf. Gr. N^a unc. rel. al²⁵ fere d e f g am fu tol

χιον ἥτε πικροσμος· ἀθωπεν τετενωπ
 ἄλλωπεν ἄφρη† ἡγανοτον εἰωπθ̄ δεν
 πικροσμος· |

пө ²¹ Ὑперβ†· οὔδε ἄперβ†пи· οὔδε ἄпер-
 θωпт ²² εἰωβ̄ πιβεν етχн ептако·
 ештеелерχрас̄е ἄλλωот̄ кат̄а пизоп-
 зен· пее †еетреѳс̄ѡ ἥте пирωει
²³ ете пє пн етеотоп· οὔσαχι μєн ἥθн-
 тот̄ ἥте οὔсѡ δεν φοτωψ̄ ἥте οὔψееψ̄и
 пее οὔθєβ̄ио ἡгнт· пее οὔеетат†асо
 еписωее̄а δεν οὔταіо ап̄ δεν οὔс̄и ἥте
 тсарз̄·

Λ.

ιγ ΙCхе οὔп̄ ἀτετεπтен̄ ὀηп̄от̄ пее π̄χс̄ кω†
ἥса̄ пап̄ψ̄ωӣ пее̄а̄ ета̄ π̄χс̄ ἄλλоѳ̄ еѳ̄-
зеес̄ӣ саот̄ип̄а̄а̄ ἄф†· ² μєт̄ӣ епап̄-
 ψ̄ωӣ ἥпн̄ ет̄з̄иен̄ п̄каз̄ӣ ап̄· ³ ἀτετεп̄-
 μот̄ γαρ̄ οὔοг̄ пєтєп̄ωп̄θ̄ з̄нп̄ пее π̄χс̄
 δεν φ† ⁴ еψ̄ωп̄ аѳ̄ψ̄ап̄от̄он̄г̄ еβол̄ ἥхєп̄χс̄
 пєтєп̄ωп̄θ̄· тотє̄ ἥθωп̄ен̄ з̄ωп̄ен̄ ерє-
 тєп̄от̄он̄г̄ еβол̄ пее̄аѳ̄· δεν οὔωот̄·
 ιδ ⁵ Ἡωтєβ̄ ἥп̄тєп̄μєлос̄ ет̄з̄иен̄ п̄каз̄ӣ·
 †п̄орп̄ӣа· п̄ӣβ̄ωθ̄ее̄· п̄ӣαθос̄. †єп̄ӣθ̄ε̄ӣа̄
 ет̄з̄ωот̄· пее †еетреѳ̄ӣ ἥхонс̄· ете

allachm go arm aeth Euth Cyr &c.: + ΔΕ, KL, cf. demid 'autem.'
 πιστοιχ.] ΠΙСТ., F singular. πικροσμος 1°] ΠΑΙΚ., B^a.
 ἀθωπεν]-οτεκ, GMP^o. ἄλλωπεν] om. H. εἰωπθ̄]
 T^a A Γ F G H J K M P: -онθ̄, L^s B^a D E L N O. πικροσμος 2°]
 cf. Gr. FG. ²¹ ἄпер 1° . . . οὔδε 2°] om. M. β̄. 1°]
 +пее, T^t. β̄†пи] L^s T^t A_{1,2} ('another copy'): β̄†пє, A₂*.
²² етχн] ет̄β̄и, H J. †еетреѳс̄ѡ] п̄ӣеет., D F J
 KL plural: п̄иреѳс̄ѡ 'the teachers,' H*: †с̄ѡ 'the wisdom,'
 M. ²³ етєпє пн] T^a A E J L: етєпн̄ пє, L^s &c. οὔθє-
 β̄ио (+ γ, E₂)] om. O γ, H P. ἥгнт̄] cf. m⁶² go &c., also Gr. FG

with Christ from the *elements* of the *world*, why reckon ye yourselves as those^a living in the *world*? ²¹ Take not, *nor* taste, *nor* approach ²² to all things which are (ΧΗ) for (the) destruction, so as not to *use* them: according to the orders and the teaching of [the] men; ²³ which are things in which there is a show^b *indeed* of [a] wisdom in (the) wish of a service, and a humbleness of heart, and an unsparingness of (ε) the *body*, not in [an] honour, in [a] satisfying of (the) *flesh*.

III. If *then* ye rose with Christ, seek for the things above the place in which Christ was, sitting on the right hand of God. ² Think of the things above, not those which are upon (the) earth. ³ For ye died, and your life (is) hidden with Christ in God. ⁴ If Christ should be manifested, your life, *then* ye also are being manifested with him in [a] glory.

⁵ Kill your *members* which are upon the earth; [the] *fornication*, [the] uncleanness, [the] *passion*, [the] evil *desire*,

^a Lit. 'some.'

^b Lit. 'word.'

d e f v g syr^p τοῦ νόου. μετὰ τὰς ἀκο] μετὰ τὰς ἀκο 'sparingness,' Γ*. ΔΕΝ 2^o] pref. ἀλλὰ, M.

¹ Fmg L^{mg} 'the third Sunday of Pentecost.' οὐκ] om. E₁*K. ἀτετετετετε. ἀτετετετε., B^aD*EFJ₂. ετα &c.] A B^aE: ετε &c., L^gT^t &c.; cf.? Gr. N* 28. 120. om. ἐστιν. φτ] π̄χ̄ς, A₂* by error. ² ηκ ετγ.] πετγ., J: πετγ., DFKL. αν] om. P by error.

³ ἀτετετεμεου] ητετ., F. μεμ] ΔΕΝ, HJ. ⁴ εγωπ] + δε, F. -οτογ] AE₂: -ωνγ., L^gT^t &c. πετετεωνπ] cf. Gr. NCD*FGP 17. 47. 52. 73. 109. 116.

k^{scr} cat^{txt} d e f g v g go arm aeth Eus Did Enth Cyr &c. ερετεπ-οτο(ω, T^tB^aE₂FJKP)ηγ] T^tAB^aE₂FHJKP: ερετεπεοτ-ωνγ, L^gΓDE₁GLMNO. ⁵ Fmg J₁^{mg} 'the sixth Sunday of the Fast.'

Δωτεβ] + οὐκ, DFKL. πετεπεμελος] cf. Gr. N^aAC³DEFGHKLP al pler it v g go arm aeth ar^{bedw} ar^{lips} &c.: πετεπεωμεμ, J₁* (μελος, J₁^{mg} 'a copy'). πικαγ] A₁I₂B^a DJ₂KLOP: πκ., L^gT^tΓEF GHJ₁M. πο(ω, A₁)ρηα] cf. Gr. NAD*FGHP al. μεμ] om. F. †μετρεγσι] †ρεγσι, E.

Hunt 26,
5-17

- † μετψαλλειδωλον τε· ⁶ ην ετεψηνον
 εοβητον ηχεπιχωπτ ητε φ† εζρην εχεπ
 πιψηρι ητε † μετατωτ ηγнт· ⁷ ηαι
 ετε ηωτεп зωτεп παρετεпμωψι ηθρη
 ηθητον ηουcηον зоте еρετεпωпθ θен
 ηαι.
- ⁸ † ηον δε χω εθρη зωτεп ηгωб πιβεν·
 πιχωпт· πιηβон· † какиа. πιχεονα· πι-
 caxи етψονит· ηепен|θpоvι εβολ θен
 рωтеп· ⁹ ηперхемеепoυx епетепepнoυ·
 Εατετεпδaψ θηпoυ ηпирωμει ηαпac· пее
 пeψпpαзic· ¹⁰ oтoз aтeteп† зι θηпoυ
 ηпирωμει ηβepи· φη εοпaepβepи θен
 oтcωoυп· кaтa тpиκωп ηφη етaψcoптψ·
¹¹ пееa етeηeпoп oтeппп ηeпoψ пее
 oтпoυгaи. ceби· пее ηeтaтceби· δap-
 δapoc cктooc· δωк oтoз peeзe· aλλa
 гωб πιβен θен oтoп πιβен пxс.
- ¹² † ηοι oтп зι θηпoυ ηφpη† ηгaпcωтп ητε
 φ† εтoυaб oтoз ηeпepи† ηгaпeeт-
 ψaпθeпaθт ητε oηeтpeψeпгнт ηoυ-
 ηeтгeλxe ηoтθeбиo ηгнт ηoηeтpeηe-
 pαψ ηoηeтpeψωoυ ηгнт.
- ¹³ Ερετεпepaпeχecoe ηпeteпepнoυ oтoз еpe-
 тепxω εβολ ηпeteпepнoυ. eψωп eoтoп
 oтaрикi oтe oтaи пее oтaи кaтa φpη†

† μετψα (ε, T¹A₂^{*}) ηψе] L⁸T¹A₂^cB^aΓE G H J L^{*}M N O :
 † μετρεψψ., A₁^rDFKL^cP. ⁶ ηη &c.] cf. Gr. NABC²D^bet^cE^{**}
 HKLP al omⁿ^{vi} f vg go syr^{utr} arm &c. εοβητον] εοβeтoυ, T¹.
 εζρην . . . ηгнт] cf. Gr. (exc. B aeth^{rom} &c.). ⁷ παρετεп-
 μωψι] apeteпee., FH: aтeteпee., B^aJ 26. ηθρη]
 om. H J. ηουcηον] ηcηoυ, B^a: ηпичηoυ, DFKL. -ωпθ]
 -oпθ, B^aDHJ₁LP. ηαι] cf. Gr. NABCD^{*}HP 17. 26. 47. 71. 73. 8^{pe}
 Euth. ⁸ δε] xe 'then,' J. χω] om. Γ. εθρη] eзp., 26.
 зωτεп] om. K, cf. Gr. N^{*}. πιχωпт] пx., DFKL. πιη-
 (ee, N)βон] п(η, L)eeβон, DFKL. † какиа] тк., K.

and the wrongdoing, which is the *idolatry*; ⁶ the things because of which cometh the anger of God upon the sons of the disobedience; ⁷ these in which ye also were walking once *when* living in these. ⁸ But now put away (lit. down) also everything, [the] anger, [the] wrath, [the] *malice*, [the] blasphemy; [the] empty words let them not come from your mouth; ⁹ say not falsehood to one another; Having stripped from you the old man with his *doing*, ¹⁰ and ye clothed you with the new man, he who will become new in [a] knowledge, according to (the) *image* of him who created him: ¹¹ the place in which there is not Greek and a *Jew*, circumcision and uncircumcision, *barbarian*, Skythos, servant, and freeman: but (α) all things in all, Christ. ¹² Clothe you *then* as chosen of God, holy and beloved, with tender mercies of [a] compassion, [a] kindness, [a] humbleness of heart, [a] meekness, [a] longsuffering. ¹³ *Bearing with* one another, and forgiving one another, if there is a quarrel

ⲁⲡⲉⲛⲉⲣⲟⲩ] cf. Gr. FG fg ar^{lips} aeth go &c. ⁹ -ⲕⲁⲩⲩ] A B^a E: -ⲕⲉⲩⲩ, L^g T^t &c.: -ⲕⲏⲩⲩ, H. ¹⁰ ⲟⲩⲟⲩ] om. B^a 26. α(ε, N) ⲧⲉⲧⲉⲛⲧ (om. B^a E O)] εⲁⲧ., B^a Γ D F G M O. ⲧⲩⲒ(ϣ, P*)-ⲕⲱ(ⲟ, E₂ M) ⲛ] ⲧⲩ., 26. ⲁⲩⲩⲩⲩ ⲛⲧⲉⲩⲩⲩ, D H J L 26. εⲧⲁϣⲥⲟ(ⲱ, E₂) ⲛⲧϣ] T^t &c.: εⲧⲁϣⲟⲁⲩⲩⲟϣ 'fashioned,' 26: εⲧⲁϣⲥⲟⲧⲛ 'chosen,' L^g. ¹¹ ⲛⲉⲩⲩⲩⲩⲉⲧⲁⲧⲥ.] om. ⲛⲉⲩⲩ, J: ⲛⲉⲩⲩⲛⲩⲩⲉⲧ., Γ. ⲥⲕⲩⲩⲟ(ⲱ, H) ⲥ] -ⲟⲩⲥ, D F K. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲩⲩⲩⲩⲉ] cf. Gr. A D* E* F G 3. 46. 73. it vg syr^{sch} aeth go &c.: om. ⲟⲩⲟⲩ, 26, cf. Gr. N B C D^c E** K L P al pler syr^p arm Clem Euth &c. ¹² ⲟⲩⲛ] om. A₁^r B^a D F K L, cf. Gr. L ar^{lips} ar^{bedw}. ⲛⲩⲩⲁⲛⲩⲩⲉⲧ.] ⲛⲧⲉⲩⲩⲩⲩ., J. ⲛⲧⲉⲟⲩⲩⲩⲉⲧⲛⲉϣ.] om. ⲛⲉϣ, F K; cf. Gr. N A B C D^b et^c E F G L P al longe plu it vg syr^p Euth &c.: εⲟⲩⲩⲩⲉⲧ., O. ⲛⲟⲩⲩⲩⲉⲧⲩⲉⲗⲭⲉ] om. ⲛ, then ⲟⲩⲩⲩⲉⲧⲩⲭⲣ̄ⲥ, B^a: ⲛⲉⲩⲩⲟⲩⲩⲩⲉⲧ., 26. ⲛⲟⲩⲩⲉⲩⲩⲟ] ⲛⲧⲉⲟⲩ., P: om. ⲛ, B^a. ⲛⲟⲩⲩⲩⲉⲧⲣ... ⲛⲟⲩ] om. ⲛ twice, B^a: ⲛⲉⲩⲩⲟⲩ... ⲛⲧⲉⲟⲩ., 26. ¹³ ⲁⲛⲉⲭⲥⲉⲥⲉ] ⲁⲛⲁⲭ., A₁^r L P: εⲛⲁⲩ., E₂. ⲟⲩⲟⲩ] om. B^a 26, cf. Gr. 17. arm. ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ 2^o] ⲛⲧⲉⲛⲉⲣ., A₂. εⲟⲩⲟ(om. E₂) ⲛ] L^g T^t A₁^r 2 D E F K L 26: om. ε, B^a Γ G H J M N O P. ⲛⲉⲩⲩⲟⲩⲁⲒ] om. A₁^r homeot.

ετα π̄χс χω πωτεп еβoλ παιpη† п̄ωτεп
 зωτεп ¹⁴ ερпн δε ехеп пaι тпpоу †αγαпн
 ете пμoуp пe п̄те пихωк еβoλ. ¹⁵ oтoз
 †зipппн п̄те п̄чс μapεcтaчpo п̄зpнн
 зep пeтeпзнт θaи eтaтoзгeμ oнпoу
 epoc зep oтcωμa п̄oтaт.

ις Oтoз цωпп epeтeпoи п̄peццeпзμoт÷

Ε.

ιη ¹⁶ Πicαxи п̄те п̄oтс μapεццωпп зep oнпoу зep
oтμeтpαμa o зep cнω п̄иeп. epeтeп-
 †cнω oтoз epeтeптcαδo μμωтeп÷ зep
 цг зaпψaλλeoc | пeμ зaпcμoт÷ пeμ зaп-
 зωaн÷ μп̄пaтикoп÷ epeтeпзωc eф† зep
 пeтeпзнт÷ зep oтцeпзμoт ¹⁷ oтoз зωн
 п̄иeп eтeтeппaιтoу зep пcαxи÷ iε зep
 пзωн зωн п̄иeп зep фpaп μпeпoтc ιηс
 п̄чс epeтeпцeпзμoт п̄тeп φ† φиaт eβoλ
 зιтoтц÷

θ ¹⁸ Hιzιoμμι μaθпexωтeп п̄пeтeпзaи μφpη†
 eтceμпцa зep п̄oтс÷ ¹⁹ п̄pωμμι δpιaγa-
 пaп п̄пeтeпзιoμμι oтoз μпepxωнт oт-
 βнoт÷ ²⁰ п̄цпpи cωтeμ п̄cα пeтeппo†

¹⁴ δε] om. B^aH* 26. ¹⁵ oтoз ι°] om. B^a 26. π̄чс] cf. Gr. N* ABC* D* FGP 10. 37. 47. 177. 178. 179. 8^{pe} d e f g m⁸⁸ vg syr^{utr} arm aeth ar^e ar^bedw Clem Euth &c. цωпп] om. A₁. F^{mg} 'the end (of the lection).' ¹⁶ πicαxи] A₁JO: +δε, L^eT^tA₂ &c. п̄oтс] cf. Gr. N* Clem: π̄чс, B^a, cf. Gr. N^eBC* &c. μapεццωпп] μ. таχpo 'be established,' HJO ('a copy') 26. зep-oтμeтp.] om. зepoт, A₂ by error. cнω] L^eA₁B^aDE₁FGHJKL^e: oтcнω, ΓE₂MNOP: oтcoφia, T^tA₂: coφia, 26. †cнω oтoз epeтeп] om. L: om. oтoз, B^a 26. -тcαδo] -тcαδω, E₂MN. зepзaпψ.] п̄з., J. пeμ ι°] cf. Gr. C²D^bet^eEKLP al pler demid allachm syr^{sch} arm aeth Clem Euth &c. cμoт пeμзaп] om. N homeot.

between one and another (lit. one); according as Christ forgave you, thus ye also: ¹⁴ but upon all these things [the] *love* which is the girdle of [the] completeness. ¹⁵ And the *peace* of Christ let it be established in your hearts, this unto which ye were called in one *body*; And be ye thankful. ¹⁶ The word of the Lord let it dwell in you richly in all wisdom; teaching and instructing yourselves in *psalms* and hymns^a and *spiritual songs*, praising God in your hearts in thanksgiving. ¹⁷ And all things which ye will do in (the) word or in (the) work, (do) all things in (the) name of our Lord Jesus Christ, giving thanks to God the Father through him. ¹⁸ [The] wives be subject to your husbands, as it is worthy in the Lord. ¹⁹ [The] men, *love* your wives, and be not angry against them. ²⁰ [The] children, obey your parents in all things, for this

^a Lit. 'blessings.'

ne²⁰] cf. Gr. AC³ D^b et^c EKL al pler vg^{cle} fu^{vict} syr^{sch} arm aeth ar^{bedw} Clem Euth &c. Ϸωαν (ε, M)] ωαν, B^a FJ²* 26. εφ†] L^g T^a AB^a ΓG MNOP: Ϸφ†, EHJ; cf. Gr. NABC*D*FG 17. 47. 67** 73. 179. def g m⁸⁸ vg syr^{utr} arm Clem Euth &c.: επ̄ος 'to the Lord,' DFK: π̄ος, L; cf. Gr. C² D^c EKL al pler demid go &c. δεπ-
 νετενϷητ] om. H* homeot.; for plural cf. Gr. NABCD*FG al¹⁰ def g m⁸⁸ vg go syr^{utr} arm Euth &c. δεποϷενϷεοτ] cf. Gr. N* A C* D^c E** KL al fere omn arm. ¹⁷ οϷοϷ] om. B^a HJ 26, cf. Gr. D*FG 2. 74. def vg m⁸⁸ go &c. ετετεννα] ατε., E: ερετεννα, O. ιε] om. 26. Ϸωβ πιβεν 2°] πϷωβ π., T^a A₂: om. Ϸωβ, A₁ EF 26°: om. πιβεν, H*. πεπ̄ος ιη̄ς π̄χ̄ς] cf. demid syr^{sch} aeth ar^{bedw} Amb. π̄τεν] π̄τε, L. φιωτ] cf. Gr. NABC 73. m⁸⁸ syr^{sch} aeth^{utr} go &c. sine καί. F^{mg} 'the end (of the lection).' ¹⁸ ϷαϷη] ϷαροϷη 'let them &c.,' KP. Ϸωτεν &c.] cf. Gr. D*E*FG def g syr^{sch} arm aeth go &c.: ϷωοϷ η̄ποϷϷαι, K. ετεσεηπϷα] ετεσεηπ., HJ_{1,2} (εεε). π̄ος] π̄χ̄ς, H*, cf. syr^{sch}. ¹⁹ η̄νε-
 τεनϷιοη̄ι] cf. Gr. C² D*E*FG def g m⁸⁰ vg rell &c.: η̄νη-
 Ϸιοη̄ι 'the wives,' A₂*, cf. Gr. N*ABC*D^cE**KL al omn^{vid} harl** Clem Euth &c.

is pleasing to the Lord. ²¹ [The] fathers, anger not your children, that they may not be grieved. ²² [The] servants, obey your masters according to *flesh* in all things; not with an eyeservice, as pleasers of [the] men, but (א) in [a] *single-ness* of your heart, *as* fearing the Lord: ²³ that which ye will do, from your *soul* work, *as* doing (it) to the Lord, and not man; ²⁴ knowing that ye will receive (the) retribution of the *inheritance* from the Lord: be servants of Christ Jesus our Lord. ²⁵ For he who doeth wrong will receive his wrongdoing which he did; and there is not regard of persons with him. IV. [The] masters give (lit. do) a just judgement and ^abe fair with your servants, knowing that your Master also is in the heavens.

² Be continuing in (ε) the *prayer*, watching in it in [a] thanksgiving; ³ praying *therewith* also for us indeed (Ϸων), that God may open to us a door of the word, to

^a Lit. 'put you being fair.'

ψυχῆ] A₁^r₂ &c.: πετενψ., L^sT^tGKMP (A₁ lost) plural. ἀρι-
ζωῆ] + πιθεν 'all,' T^tA₂HJOP. ιρι . . . ²⁴ ερετεν]
om. M homeot. ἀποσ] om. α, B^a*H. ρωαυ] pref. ἡ, Γ^cHJL.
²⁴ τῷεβιω] τῷ, H. ἡτκλ.] ἡτετκ., L. ἀριζωκ]
cf. Gr. NABCD*E 17. 47. 71. vg ar^{lips} Euth Pelag sine γάρ. π̄χ̄ς
ἡ̄ς πεποσ] A: ποσ ἡ̄ς π̄χ̄ς, L^sT^tΓEGKMNOP: ποσ
π̄χ̄ς, DFHJL, cf. Gr. unc. al pler &c.: ποσ ἡ̄ς, B^a. ²⁵ φη]
φαι, K. ταρ] cf. Gr. NABCD*FG 17. 23. 31. 71. 73. it vg go ar^{lips}
Clem Euth &c. γηασι] + ἡτῷεβιω 'in return,' B^a. πεγσι]
πισι, HJ def. article. εταγαιγ] ἡταγ., N. ηαγρδγ]
obs. Gr. FG f g vg^{elo} fu demid tol harl go arm &c. παρὰ τῷ θεῷ.

¹ χα] χαρ, AE by error. ερετενεαυ] αρ., F.
ζωτεν] trs. before κε, DKL. ὑον] γῷ, T^tΓNO. πιφνογ]
L^sT^tΑΓEGMNOP; cf. Gr. N^cDEFGKL al pler def g m⁸⁹ fu* syr^p arm
&c.: τφε, B^a (Γ^{mg} 'some Coptic') DFHJKL; cf. Gr. N*ABC 17. 31.
37. 39. 57. 73. 116. vg go syr^{sch} Clem Or Euth &c. ² Γ^{mg} J^{mg} 'the fourth
Sunday of Bā (om. F) ūnah.' ερετενοι] ἡτετενοι, K: pref.
οτορ, F. ³ ααα] AB^aEF: βααα, L^sT^t&c. ζων] om. K.

speak the *mystery* of Christ, this because of which I am bound; ⁴ that I may manifest it according as it is worthy that I should speak. ⁵ Walk in [a] wisdom toward them who are outside, buying the time: ⁶ your word always in [a] grace, seasoned in [a] salt, to know how it is worthy for you to answer each one. ⁷ All the things which happen to me Tichikos shall show them to you, the *beloved* brother and *faithful minister* and fellow servant in the Lord.

⁸ He (ΦΔΙ) whom I sent to you unto this work, that he may know your state, and comfort your hearts; ⁹ with Onēsimos the *faithful* and beloved brother, he (ΦΔΙ) who is one (ΟΥ) of you. They shall show to you all things which are here. ¹⁰ Saluteth you Aristarchos my 'fellow captive, and Markos (the) cousin of Barnabas, he concerning whom ye received *commandment*; if he should come to you, receive him, ¹¹ and Jēsous who is called 'Joustos.' These who are from (the) circumcision; these only shared in working unto the kingdom of God; these who became comfort to me. ¹² Saluteth you Epaphras, who is one of you^a, (the) servant of Christ Jesus; he (ΦΔΙ) who *striveth*

^a Lit. 'the from you.'

εμμ . . . πωτεν ε] om. B^a homeot. αφρη†] εφ., D.
 ετσεμπυα] ετεσεμπυα, T^hHJ. ⁷ πετγρον]
 A₂DEFGJKM: πη ετγ., L^sT^tA₁rB^aΓHLNOR. τιχικος]
 AEKO: τρχ., L^sT^t &c. ουοζ 2^o] om. B^a. ⁸ ητερεμμ
 επετεν] cf. Gr. N^cCD^bet^cEKL al pler f vg go syr^{utr} &c.
⁹ ο(ου, E₂)πησιμωος] εποςιμωος, A. πιστος &c.] cf. Gr.
 NABCKLP al pler syr^{utr} arm aeth Euth &c. ετεταμωωτεν]
 pref. ουοζ, B^a. εζωδ] ηζ., A₂. ετεμπ.] ετεμμπ.,
 H: ετεμπ., J. ¹⁰ γουρναυ] L^sT^tAΓEGMO*: γουρδ, DF
 HJKLP: γουουαυ, B^aΓmgNO^c ('a copy'). επτολη] L^sT^tB^a
 ΓFGHJ₁MNP: ητ., ADEJ₂KLO. ζαρωτεν] ζαρωτεν,
 B^a. ¹¹ ιησους] L^sT^tAB^aDEFHJKL: ιεσους, ΓGMNOP.
 ηερζωδ] ηρερερζωδ, T^tDFKL. ¹² ε(α, K)πα-
 φρ(om. E₂)αc] L^sT^tDFGKLMNOP: παφραc, AB^aΓΕΗJ.
 ημπχc ιηc] om. η., B^a*; cf. Gr. NABCL 17. 31. 37. 39. 71. 73. 115.

ἵcнoυ πιθεп ехеп ὀηпоу÷ δеп πεψпрос-
εуχη÷ зипа ἡтетепoзг ератеп ὀηпоу
еретепхнк еβoλ oтoз еретеплeз еβoλ
δеп петезпe φ†.

κβ ¹³ Τερлeεope γαρ δαροу хе oтoптау ἡoтпш†
ἡeлkαз ἡзнт езрпн ехеп ὀηпоу пeл пн
етδеп λaοzικia пeл пн етδеп ιєраποлic÷
¹⁴ ψшпн ерwтeп ἡхелoтkαc пicнпн ἡαγ-
пнтoc пeл знeлac ¹⁵ шпн епicпнoу етδеп
λaοzικia пeл пнeφaп пeл †екκλнcиa
ἡтe ποунн.

... δι-
κία, D

¹⁶ Oтoз ешwп αушaпшш ἡтаieпicтoλн δaтeп
ὀηпоу лaρoтoуc δеп †екκλнcиa ἡтe
λaοzικia. oтoз еβoλ δеп λaοzικia зипа
ἡὀwтeп ἡтетeпшш лeлoc÷

¹⁷ Oтoз αхoc ἡαρχнппoc хе xотш† еβoλ
ἡ†зιαкoнia етaкб†тc δеп πoт÷ зипа
ἡтeкeлaзc еβoλ. ¹⁸ пaαcпacлeoc δеп
тaхix αпoк пaтлoc αpифeлeтн ἡпacпaтз÷
пзлoт пeлwтeп÷

Προς κολαссαιc αтсδнтс δеп αὐηппac
αтoтopпc ἡтeп тγχикoc пeл
oпнcиeлoc пeл лaркoc
cтix тiв κeλ ε |

116. vg ar^lips Euth &c.: $\overline{\alpha\epsilon}$ (sic) $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{П}\overline{\chi\text{C}}}$, T^t, cf. Gr. P 73. 8o. 8^p arm. ехеп] зичеп, B^a. хнк... еретеп] om. M homeot. еβoλ 3^o] om. B^aGM. петезпeφ†] петезпe $\overline{\alpha\epsilon}\phi\phi$, L^sT^tГЛNO. ¹³ oтoптау] oтoп ἡтау, J 18. ἡeлkαз] $\overline{\text{H}\overline{\alpha\text{K}}}$, FK 18: eлk., T^tN: $\overline{\alpha\text{K}}$, A; cf.? Gr. D*FG &c. κόπον. езрпн] om. B^aHJ. λaοzικia] cf. Gr. NACD*FGP al pauc Euth*. ιєрап.] ерап., A₂. ¹⁴ αγaпн(I, M)тoc] -тнc, B^a. знeл.] αт., 18. ¹⁵ cпнoу] +тнpoу 'all,' FK. пнeφaп] A₁: птeлφ., L^s &c.: λтeлφaп, J. †екκλ.] пeкκλ., A plural. ποунн] cf. Gr. NACP 5. 9. 17. 23. 34. 39. 47. 73.

always for you in his prayers, that ye may stand complete and full in the will of God. ¹³ For I witness of him, that he hath a great grief for you, and them who are in Laodikia, and them who are in Jerapolis. ¹⁴ Saluteth you Loukas the *beloved* physician, and Dēmas. ¹⁵ Salute the brethren who are in Laodikia and Nimphan, and the *church* of their house. ¹⁶ And if this *epistle* should be read with you, let it be read in the *church* of Laodikia, and (the epistle) from Laodikia (see) that ye (pron.) may read it. ¹⁷ And say to Archēppos: 'Look forth to the *ministry* which thou receivedst in the Lord, that thou fill it.' ¹⁸ My *salutation* in my own hand, Paul. Remember my bonds. (The) grace with you.

To Kolassais, it was written in Athēnnas: it was sent
by Tychikos and Onēsimos and Markos.

Stichoi 312, Chapters 6.

ar^{lips} Euth. ¹⁶ οτοζ ι^ο] om. B^a. ται] cf. Gr. 3. 4. 35. 37. 73. 80. 108. 116. 120. vg^{cle} demid. ἡ τε λαοδικια] ετθεν λ. 'which is in Laodikia,' L. ἡ ωτεπ] AB^aE, cf.? Gr. D* 1. 115. o^{scr} d e Ambrst om. και: + ζωτεп, L^sT^t &c., cf. Gr. rell. ἡ τε-τεпωψ] om. ἡ, T^tGP. ¹⁷ οτοζ] om. B^a. εχοc] om. H*. ερχηппoc] AEG^cHJ₂MNOP: -ппoc, L^sT^tB^aGD^rFG*J₁KL. xe] om. D^rL. ἡ τδ.] AE: ετδ., L^sT^t &c. ετακβιτc] ετακβ., P by error. εенпoc] ἡτεппoc, D^rKL. ἡτεκ-εε(ε, N)εc] ἡτεκχοc, HJ. ¹⁸ παδcп.] παιαcп. 'this salutation,' K. παcпaεε] πic. 'the bonds,' E₂. пεεот] пε., L^sT^tB^aFGN^cOP: + εεпeoc iñc пχc, A₂. пeεω-τεп] + тнpoε 'all,' B^a: пωτεп 'to you,' F*HJ: пeε-пeтeппa παcпнoε 'with your spirit, my brethren,' A₂. пeεωτεп without εeнн, A₁D^rEGLMO: + εeнн, L^sT^tA₂ B^aGFHJKNP 18.

Subscription. проc колаcε(о, J₁)ic εтcεнтc εен
pωε(εoc, H)н εтoε(om. oε, H)opпc εиτεп т(ι, HJ₂)-
χι(т, J₁)коc, HJ_{1,2}: п. колаccεic ε. ε. pωεн ε.

ἦτεν τυχ. πει χαικο πει ονη(I, D')σιμος πει
 μαρκος, D^rL: π. καλασις ασχως εβολ ατςθης
 θ. ρωην αφοτορπс ἦτυχ. πει οησιμος
 πει μαρκ, B^a: ασχωκ εβολ ἡχεφεπιστολη
 ἑπαυλος πιαποστολος ετασθης προς κο-
 λασις ασθης θεν ρωην οτορ αφοτορпс
 ἦτεν τυχικος πει οησιμος πει μαρκος
 πεφελαθηης 'was finished the Epistle of Paul the apostle which
 he wrote to Kolassais; he wrote it in Rome, and he sent it by Tychikos
 and Onēsimos and Markos his disciples,' K: ασχωκ εβολ προς
 κολασις ασθης θεν αθηνας αφοτορпс
 ἦτεν τυχ. π. ο. π. μ., O: προς κολαсс(om. A₂)σις
 ασθης θ. αθη(ε, F: α, A₂E₁)ηνας ατ(ψ, E₁)οτορпс

ἥτεπ τυ (I, E₁F) χ. (+ πεε εχαικος, F) πεε
 οηη (I, F). πεε εαρκος (om. E₁), A₁(2) E₁F: π. κολδ-
 και (added M) ες ε. θ. εθηηας εφ. ἥτεπ τυχ. π.
 ο. π. εε., ΓGM. For ῥώμη cf. Gr. AB^cKL al d^c syr^{utr}. Many Greek
 MSS. mention Tychikos and Onēsimos, but not Markos or Achaikos.
 cτι (γ, E₁J) χ τιβ̄ κελ̄ (κ, J₂) ε̄, A₁(2) E₁J_{1,2}: cτυχ τιβ̄
 κλ̄ ε̄ κογχῑ κ̄β̄, F: cτιχ τιβ̄ κλ̄ ε̄ κοῑ κ̄β̄, H: cτυχ
 τιβ̄ κλ̄ ἡπυ† ε̄ κογχῑ κ̄β̄, O: cτυ (+χος, G) τιβ̄
 κεφαλεον̄ ε̄ κογχῑ κ̄β̄ ρωεος̄ β̄, GM: cτυχο τιβ̄
 κλ̄ πυ† ε̄ κλ̄ κογχῑ κ̄β̄ ρωεο̄ β̄, Γ: c (om. B^a) τυ
 (+χ, B^a) τιβ̄ κλ̄ (κ, D^rL) ε̄, B^aD^rL: cτυχος̄ τιβ̄ κεφα-
 λεον̄ ε̄ κογχῑ δε̄ κ̄β̄, K. Obs. Gr. N** στίχων τ'. E₂NP have
 Arabic subscription.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΝ Α. Β. Α.

ΠΑΥΛΟΣ ημεε σιλογαρος ημεε τιμοθεος

ἡ ἑκκλησία ἡ τε ὁ ἐσσαλονικὴ ἔσεν φῦ ψιωτ
 ἁπεσὺ ἰνς πᾶς ⁊ πρῶτ πωτεπ πελ
 τζιρνην ἐβὼλ ζιτεп φῦ πεпиωт ⁊ πεл
 πεсὺ ἰнς πᾶς ⁊ ² теπшепрῶт ἡτεп φῦ
 ἡсноу пшеп ерри ехеп ѿнпоу тнроу ⁊
 епирі ἁπεтепеллелі ἔсеп пеппросеуχн ἔсеп
 ошлетателонк ⁊ ³ епирі ἁфеллелі ἁ-
 прѡѡ ἡте петеппѡѡт ⁊ пелл пѡісі ἡте
 тѡѡпн пелл тѡпоелонн ἡте тѡелпис
 ἡте пепсὺ ἰнς πᾶς ἁпеллѡ ἁфῦ ошѡ
 пепиωт ⁊ ⁴ епелл пепсноу етѡ фῦ лелл-
 рітоу ететеллелтсωтп ⁊ ⁵ хе пепетѡ-
 веліон ἁпеллшпн гѡрωтеп ἔсеп псѡхі

 $\bar{\mu} \in \mu - \theta \dots, D$

Inscription. $\pi\rho\omicron\varsigma\ \theta\epsilon\varsigma(+\varsigma,\ D^rL)\ \&\lambda\omicron(I, H)\ \pi\iota\kappa\eta(+\iota\varsigma,\ B^a)\ \bar{\&}$
 $(+\kappa\epsilon\lambda,\ J_1:\ K,\ J_2:\ +\eta,\ L),\ B^aD^rHJL,\ \text{cf. ? Gr. } \Sigma\Lambda\ B\ K\ 17.\ \text{al: } \Pi.$
 $\theta\epsilon\varsigma\varsigma.\ \bar{\&}\ \pi\&\lambda\omicron\varsigma,\ GM:\ \Pi.\ \theta\epsilon\varsigma\varsigma\&\lambda\omicron\pi\iota(H, O)\ \kappa\eta\ \bar{\&}\ (+\pi\epsilon\&\&,\$
 $O)\ \bar{\eta},\ FO:\ \Pi.\ \theta\epsilon(\&\&, E_2)\ \varsigma\varsigma.\ \bar{\&}\ \bar{\eta}\ \bar{\&},\ A_1E_{1,2}:\ \dagger\epsilon\pi\iota\varsigma\tau\omicron\lambda\eta\ \Pi.$
 $\theta\epsilon\varsigma\varsigma.\ \bar{\&},\ P:\ \epsilon\pi\iota\varsigma\tau\omicron\lambda\eta\ \pi\&\lambda\omicron\varsigma\ \bar{\eta}\ \Pi.\ \theta\epsilon\varsigma\&.\ \bar{\&},\ K:$
 $\Pi.\ \theta\epsilon\varsigma\varsigma.\ \bar{\&}\ \varsigma\tau\&\chi\omicron\varsigma\ (\text{om. } N)\ \bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\beta},\ \Gamma N.$

Hunt 18,
1-10

¹ Fmz 'the third Sunday of Hatur.' CI(γ, J)ΛΟΥΔΗΝΟC] cf. Gr. NABKLP al omni^{vi} Or Euth &c.: CIΛΟΥΔΗΝΟC, B^a, obs. Gr. DE F^{er} G^{er} σιλβανός. ΘΕCCΔ.] ΘΕCΔ., B^a HJK 18. 𐤀𐤏𐤍𐤏𐤕 L^g T^t ΔΓ (tr. ربنا 'the Father of' &c., gl. رومي وبعض القبطي الاب و ربنا 'Greek

TO THESSALONIKĒ 1. VIII. 1.

I. Paul and Silouanos and Timotheos to the *church* of Thessalonikē in God the Father of our Lord Jesus Christ: (the) *grace* to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. ² We give thanks to God always for you all, remembering you in our *prayers* unfailingly, ³ remembering (the) work of your faith and (the) toil of the *love* and the *patience* and the *hope* of our Lord Jesus Christ before God and our Father; ⁴ knowing, our brethren whom God loved, your election, ⁵ because our *Gospel* came (ϣωπι) not to you in (the) word only, but (Δ) in

and some Coptic, the Father and our Lord') &c.: πεεεπεεε̄ 'and our Lord,' B^aHJK; cf. demid harl* fu^{vict} al lachm syr^{sch} aeth add ἡμῶν. πρεεοτ] πιε., E₂. εἰτεπ] εἰ, F*. πεπιωτ] L^sT^bAB¹ ΓEGMNO(P): φιωτ, D^rFHJKL 18, cf. Gr. DE 80. l^{scr} &c. For the addition after εἰρηκη cf. Gr. NAC^{vi}DEKLP al pler d e fu tol syr^P c.* aeth^{PP} Euth &c.; φιωτ . . . φ† repeated by error after εἰτεπφ†, P. πεεεπεεε̄] εεπεε., 18; cf. tol aeth^{PP}. ² εεπετεπεεε̄] cf. Gr. N^cCDEFGKLP al pler d e f g r vg^{ele} syr^{utr} aeth &c. πεππρος.] om. πεπ, E₂. εετΔτμο̄ (om. A₂D^rLM) πκ] εετΔεεε., L^sT^bEFKMNP. ³ πρεωδ.] πιεωδ, GMP. ἡτεπετεππεε̄†] ἡτετεππεε̄†, M by error: εεπετεππ., F; order cf.? Gr. DEFG it vg syr^{utr} &c. πδ̄ici] πιδ̄., D^rL. ἡτε†εγανη] ἡ†εγ., J: ἡτε-τεπεεγ., B^aK. ἡτε†εελπuc] ἡτε., N: om. B¹. ογοε πεπιωτ] om. ογοε, B^aP. ⁴ επεεε] + ογοε 'also,' T^rN. Tisch. cites sah basm for τοῦ θεοῦ without mentioning cop, which has the usual form φ†. ⁵ πεπεεεγγ.] cf. Gr. (exc. NC). εαρω-τεπ] cf.? Gr. AC²DEFG 23. 35. 73. 115. 118. Chr Thphyl πρός.

[illegible][illegible]

[a] power and [a] holy *spirit* and much comfort. Accord-
ing as ye know the manner (in) which we became to you
because of you. ⁶ And ye also became like to us and the Lord,
having received the word in a great tribulation and a joy
of the holy *spirit*; ⁷ so that ye became (an) *example* to all
who believe in (the) Makedonia and [the] Achaia. ⁸ For (the)
word of the Lord spread abroad from you *not only* in (the)
Makedonia and [the] Achaia, but (Δ) in every place your
faith, which is toward God, was spread abroad; so that we
(pron.) have not *need* of speaking concerning anything.
⁹ For they (are they) who speak concerning us, concerning
(the) manner of the entering which we had (ϣωπι) to you;
and the manner (in which) ye turned to God from the *idols*, to
be servant of God, the living (and) true; ¹⁰ and to look out for-
ward to his Son from the heavens, he (ΦΔΙ) whom he raised
from them who are dead, Jesus, who will save us from (the)

ἡγορον] ἡτεοϣ., T^tΓNO. ϣεκε(ο, E₂: Δ, P)Δοπισ]
-ωπισ, T^tFK. πεεϣΔχ.] cf. Gr. KL al sat mu r Dam.
⁸ πσαχι... ϣε] πσαχι... ἡτε, DFKL: πικ. ϣε, T^tO. πος]
cf. Gr. N^o &c. d e f g r v g syrsch et^{p^{txt}} arm aeth &c.: φϣ, DFK, cf. Gr.
N^o* 46. syr^p mg. ϣιτ(χ, E₂)εν] ἡτεπ, HJ. οϣε.] οε., DL:
οϣοϣ ε., B^a. πεεϣ] for om. εν cf. Gr. B 6. 17. 27. 37. 47. 154.
al mu r &c., but omitting also τῇ. ϣεν ϣε] cf. Gr. NABCD*
E*FGP 17. 37. 57. 72. 73. 116. 137. d e f g r am fu demid tol al laehm syr utr
arm aeth Euth. Δ] om. G. ϣΔ] ϣεν, GM. ϣωστε] L^gT^t
B^aDP 18: -δε, A &c. ερχριΔ] ερῖχ., Γ. ἡσαχι] L^gA
EGHMNP: ες., T^tB^aΓDFJKLO 18. ⁹ ἡωοϣ] ἡω-
τεπ 'ye,' 18. ταρ] om. L. ετσαχι] ετς., F: εθνας., HJ.
εθνη(ε, A₁*B^aE₂M)τεπ] εθβεθηποϣ, K; cf. Gr. B al²⁰ fere
d e &c. φρηϣ] πικ., J₂: ϣεφρ., T^tB^aF: πρηϣ, J₁. ετδ-
ϣωπι] for preterite cf. Gr. unc. &c. ἔσχομεν. ϣεοϣ] om. P.
πρηϣ] παρηϣ, A₂. ϣεϣϣ] εϣϣ, B^a. εβολ ϣαπισ.]
om. εβολ, N: ε. ϣιτεπισ., K: ε. ϣαπισ., E₂. ετοπϣ]
ετωπϣ, GMO. ἡεεπ] ΛEO: pref. οϣοϣ, L^gT^t &c.
¹⁰ πη(I, A₂M)εεεωοϣτ] πεεε., D. πχωπτ] ΛEO:
πχ., L^gT^t &c.

β ¹ Ἦῶτεν γὰρ τέτεπελλι πεπσπνοῦ ἀπεπε-
 λωιτ εἵοτην ετανηψωπι ἀλλοοῦ γαρωτεν
 хе ἀπεψωπι еψωотиτ· ² ἀλλὰ ἀπερ-
 ψορп ἡβίθισι οτοζ αἰψωψен κατὰ φρητ
 ετετεπελλи хе ἡρρηι θεп φιλιппοис· ἀπ-
 οτοηρжен εβολ θεп πεппovт есахи πελω-
 теп ἀπιεγαντελιон ἡτε φт θεп οἰпψт
 ἡαγωп ³ πεпθωт γὰρ ἡρнт· ἡοτεβολ
 θεп οἰπλaπн ἀп пе· οἰαе ἡοτεβολ θεп
 οἰσωθεе ἀп пе· οἰае ἡοτεβολ θεп οἰ-
 хроу ἀп пе· ⁴ ἀλλὰ κατὰ φρηт ετατερ-
 зοкиаазип ἀλλοон εβολ зитен φт· етеп-
 зоттен епиеγαντελιон παιρηт тепсахи. |
 Ὑφρηт ἀп ἡγaпoтoп еγpaнwoт ἡпирωеи
 ἀλλὰ φт· φн етерзoкиаазип ἡпeпзнт·
⁵ οἰае γὰρ ἀπεпψωπι eпeг θεп οἰсахи
 ἡсопceп· κατὰ φρηт еτετεπεлли οἰае
 θεп οἰλωиxи ἀλλеτбι ἡхoпс φт пeтep-
 лееope· ⁶ οἰае пaпккωт ἡсаwoтeбол θεп
 пирωеи· οἰае ἡтен θηпov· οἰае ἡтен
 гaпкexωoтп· ⁷ εoтoп ψxoлe ἀλλοон
 еψωпи θa οἰδapoc· ἀφρηт ἡγaпaпoc-
 тoлoc ἡте пxс· ἀλλὰ ἀпepкoтxи ἡaлoт
 θεп тeтeпeeнт· ἀφρηт ἡoтeлoпи eceр-
 θaлпп eпecшпpи ⁸ παιρηт eптaψe лeи
 ἀλλωтeп· aптeат ет пωтeп· oт
 лoпoп ἀπιeγaнтeлиoп ἡте φт· ἀλλὰ
 пeeп пeпкeψтxн· eθбe хе aтeтeпψωпи
 пaп ἡγaпeeпpат·

Hunt 18,
1-3

¹ T(ET, L) ETEΠEΛΛI ΠEΠ(ΠΔ, 18)C.] ΠEΠCΠHVOY TE-
 TEΠCΩOYH, B^a. ἀπεπελωιτ] A B^a ΓE: EΠEΠEΛ., L^s T¹ &c.
 εἵοτηн] om. L. ² ἀλλὰ] cf. Gr. unc. &c. Δ(om. A₁) ΠEР-
 ψ(σ, N)OPΠ] EΠ(ἡ, E₂) ψO(ω, E₂) PΠ, E₂ H*: om. ΔΠ, N: trs.
 ΔΠб. ἡψ., B^a. ETETEΠEΛΛI] ETEΠEΛΛI, A by error. ἡρρηι]
 ἡθ., 18. φιλιπ.] φῑλι(о, EJ₁^c) Π., B^a EJ. ἀπιeγ.] EΠI., O:

wrath which cometh. II. For ye (pron.) know, our brethren, our entering which we had (ϣωπι) to you, that it was not empty: ² but (Δ) we suffered before and we were insulted, according as ye know, namely (ΧΕ) in Philip-
pois: we were emboldened^a in our God to speak to you the *Gospel* of God in a great *conflict*. ³ For our exhortation was not from [an] *error*, nor from [an] uncleanness, nor from [a] subtlety: ⁴ but (Δ) according as we were *approved* by God to be entrusted with the *Gospel*, thus we speak.

Not as some, pleasing [the] men, but (Δ) God who *approveth* our hearts. ⁵ For *neither* were we ever found (ϣωπι) in [a] word of flattery, according as ye know, nor in an excuse for (ἦ) a wrongdoing, God witnesseth; ⁶ nor were we seeking for glory from [the] men, nor of (ἦτεν) you, nor of others, ⁷ it being possible for us to be for (ΔΔ) a *burden* as *apostles* of Christ. But (Δ) we became little children in your midst, as a nurse *cherishing* her children: ⁸ thus being greatly in love of you, we were well pleased to give to you *not only* the *Gospel* of God, but (Δ) also our *souls*, because

^a Lit. 'manifested ourselves.'

Δενπι., T^hK. ³ ἡρχητ] trs. before Γαρ, HJ. ἡρεβολ] om. ἡρε, B^a. ⁴ φτ 2°] ἡφτ, H. φηετερΔ.] om. φη, HJ. ⁵ οὐσαχι] Δανс., HJ plural. ἡσονсен] ἡсо(om. H*)п-себ, H^cJ₂*L. -εει] L^sT^tAG*EGMNO*: -сωон, B^aГс DFHJKLO^p 18. петер.] пе ет., T^hГГНО: ет., H. ⁶ ηανκωτ] ηανκωτ, B^aHJ₂. ἡсλωон] AE: +Δп, L^sT^tГ DFGKLMNOP: Δп ἡсλωон, B^aHJ 18. εβολ Δенпи.] ε. Διτεппи., HJ: om. εβολ, E₁*. ἡτεп 2°] ἡте, E₂: ἡ, B^aГГР. ⁷ εоонщ.] εоонщ., E₁°₂: om. ε, FK. ΔΔ] A_{1,2}^cHJ_{1,2}*: Δен, L^sT^t &c. Δперкоухи &c.] ен., T^h 18; cf. Gr. N^{*}BC^{*}D^{*}FG 5. 23. 26. 31* 37. 39** 74. 87. 109** 114. 115. 137. 219* a^{scr} defg vg aeth Cyr &c. енесщ.] AEHJ: ἡп., L^sT^t &c. ⁸ ен(ἡ, AE 18)тащееи] L^sT^t &c.: ентащееи, G^o J₁M: етащ(е, °)ееи, J₂*: ἡтащтеи, D: ἡтащтеееи, KL. Δп†ее†... εонон] om. E₁*. εпиет.] епиет., M. пенке] nuke, F.

that ye were to us beloved. ⁹ For remember, our brethren, our toil and our pain: working by night and day, that we might not add *burden* upon one of you, we proclaimed among you the *Gospel* of God. ¹⁰ Ye (are they) who witness, and God, that holily and righteously and unblameably we were to you, namely those who believe. ¹¹ According as ye know that as a father beseecheth his children, ¹² thus we are beseeching each one of you and exhorting you and witnessing, that ye walk worthy of God, he (ΦΔΙ) who called you into his kingdom and his glory.

¹³ And therefore we also give thanks to God unceasingly, that, having received the word of (the) hearing of God through us, ye received it not as a word of man, but (Δ) as (ΠΙΡΗ†) *truly* being (ΠΕ) a word of God, which is that which worketh in you, namely those who believe. ¹⁴ For ye, our brethren, became like to the *churches* of God which are in [the] Joudēa in Christ Jesus: because ye also received

(om. M)] Π†ΓΟ, D: ΟΝ ΕΠ†ΓΟ, P^c. ΕΠΙΟΥΔΙ] ΞΠ., LP. ΕΠΘΩΤ] ΠΘ., TⁱDE₂FMNO(P*) 18. ΞΠΕΤΕΝΓΗΤ] ΞΠΕΤΕΓΗΤ 'his heart,' DLO. ΕΠΕΡ(om. ΕΡ, N)Ξ.] ΤΕΠΕΡ., DKL. ΤΕΤΕΠΕΛΟΥ] pref. Π, B^aHJ 18. ΞΠΨΔ] ΕΞ., D. ΦΔΙ] ΦΗ, FGKMP. ΕΤΑΥΘΑΖΕΞ] cf. Gr. ΝΑ 23. 31. 39. 57. 71. 73. 154. f m⁸² vg go syr^{utr} arm Ambrst. ΠΕΞΠΕΥΩΟ] om. M. ¹³ Fmg J₁^{mg} 'the fourth Sunday of Mesry.' ΟΥΟΖ] cf. Gr. ΝΑΒΡ 6. syr^p Euth &c.: om. B^a, cf. Gr. D &c. ΠΤΕΝΦ†] ΠΤΟΤΥ ΞΦ†, HJ. Ε(Δ, E₂M)ΤΑΡΕΤΕΝΒΙ] ΔΡΕΤΕΝΒΙ, HJ. ΞΠΙ-(om. M)CΔΧΙ ΠΤΕΠ(Π, M: + I, B^a)CΩΤΕΞ] ΞΠΙCΩΤΕΞ ΠΤΕΠΙCΔΧΙ 'the hearing of the word,' HJ. ΠΟΥCΔΧΙ] ΞΠΙCΔΧΙ, E₁*. ΠΡΩΞΙ] L^sTⁱ &c.: ΕΡΩΞΙ 'to man?' ΔΕ. ΔΠ ΠΕ] om. N: om. ΠΕ, O. ΠΙΡΗ†] pref. Ξ, Γ^cHJ. ΔΛΗ(Υ, L)-ΘΩC] -ΘOC, E₂LM. ΟΥCΔΧΙ] L^sA₁B^aΓΕ₁FGKLM(om. ΧΙ)N OP: Π(ΕΠ, D)ΟΥC., TⁱA₂DE₂HJ. ΠΤΕΦ† 2°] ΞΦ†, DKL. ΠΕ 2°] cf. ? Gr. ΝΑΒ 17. 39.: om. P, cf. Gr. rell. ΦΗ] ΔΕ: ΦΔΙ, L^sTⁱ &c. ΠΕ ΕΤΕΡ.] ΠΕΤΕΡ., DL. ¹⁴ ΕΡΕΤΕΠΟΠΙ] L^sTⁱ &c.: ΔΡΕΤΕΠ., AEF*. ΔΡΕΤΕΠΨΩΠ (+I, E₂N)] Tⁱ &c.: -ΨΩΠ, L^sL.

շատեմ իմաւեօքաշ իօտա՜ բօղ շիտո-
տօյ իմետեպփր քփղն՜ կաժ փրի՛
շառ ետառԾ իտօտօյ իմիօշաժի՜ ¹⁵ ԻՆ
ետաշատեժ քփօ՛ ին՛ սեւ իմքփիտիս՜
օտօշ առօն շառ աշօժի իսառ՜ օտօշ իսե-
րառազ քփի՛ առ՜ ետօ իքքի՛ ժօռն ժրք
քաւ իւնք՜ ¹⁶ ետաշո քաւօն եսաի
սեւ իւթօս շիա իսքօշքա՜ եքիսքե-
քէ քօռքօ իօղ իսնօյ իւնք՜ ազի ժե
ժրնի եաօյ իքքիառա՛ պաւօղ՜

5 ¹⁷ Առօն ժե իքքիօյ աշառքք քաւառք՜
քօս օսնօյ իտե օտօքօյ ժք քօ՜ օտօշ
ժք քռա՛ առ՜ ժք օքքեշքօնօ առիս
էաշ էքեռքօ ժք օռքի՛ իքքիա
¹⁸ քե առապ է շարառք՜ առք քք
քաղօս իօսօն սեւ Բ՜ օտօշ ազի՛ տաշո
քաւօ իքքէառա՜

5 ¹⁹ Իսւ քար իե տքքէլքի՜ իե իքքապ իե
քղօք իտե իքքօյքօյ՜ քն իօառք առ
ք քքքքք քքքքք ին՛ իքքն ժք տք-
քարօսիա՜ ²⁰ իօառք քար իե իքքօյ՜ սեւ
քքքապ՜ ¹ Եթէ փ իտքքօյ առ՜ առի-
քա՛ եսառ քքքառք ժք առնքա՜
² օտօշ առառք քքքօն տքքքքք՜
շարառք՜ օտօշ իաիքառ իտե փ ժք
քքքքքքք իտե քքք՜ ետաքք օռքօյ՜
օտօշ իտքքառք ժրնի եքք քեռքքա՛

քքքաշ] եււկ., T⁴G: -կաշ, A₁G*. շիտօտօյ ի] շիտք, Կ. -պփր] -քր, Ե. իտօտօյ] շիտօտօյ, L⁸ΠJ.
¹⁵ քփօ] om. ք, Կ. իմքփ.] cf. Gr. SABD*E*FGP 6. 17. 67** 71. 80. 137. 177. 178. 179. it vg arm aeth Euth Or &c. առօն . . . օտօշ] om. M homeot. իսերառազ] L⁸T⁴AEP: om. Ի, B³ &c. ետօ] L⁸AΓEGMNOP: pref. օտօշ, T⁴B³DFHJKL.
¹⁶ քքքքքքք (H, A₂B³)K] om. քէ, Γ* by error, tr. يخلو 'they will perfect,' gl. رومي حتى يكملوا 'Greek that they may complete.' պաւօղ]

(ὥσπερ) the same pains by your fellow *tribesmen*, according as we also suffered (σὺν) from the *Jews*; ¹⁵ who killed the Lord Jesus and the *prophets*, and us also persecuted; and they please not God, being opposers of all men; ¹⁶ preventing us from speaking to the *Gentiles* that they may be saved; unto (the) completing their sins always: but the anger came upon them unto the end (εἰς ὅλ). ¹⁷ But we, our brethren, were bereaved of you *for* the space (lit. a time) of an hour, in presence (πρὸς), and not in (the) heart; we hastened exceedingly to see your face (ὄψις) in a great *desire*: ¹⁸ because we wished to come to you, I *indeed*, Paul, once and twice (lit. two); and *Satan* prevented me. ¹⁹ For what (τι) is our *hope* or our joy or (the) crown of our boast? Are not ye before our Lord Jesus in his *coming*? ²⁰ For ye are our glory and our joy. III. Therefore not being able to stay, we were well pleased to be left alone in Athēnnas; ² and we sent our brother Timotheos to you, and *minister* of God in the *Gospel* of Christ, to confirm you and pray

ὡς ὅλ, D. ¹⁷ ΔΕ] ΓΑΡ, K. ΟΥΘΥΠΟΥ] om. O^a E₂ FN. ΟΥΘΟΥ . . . ΟΥΘΟΥ] om. K. ΕΝΔΥ] ΑΝΔΥ, B^a ΓΕ₂ L. ¹⁸ ΧΕ] cf.? Gr. NABD*FGP 6. 17. 23. 37. 39. 67** 71. 73. 137. Euth διότι. ΑΠΟΥΩΥ] ΔΙ., J₂^{mg} singular. ΟΥΘΟΥ] om. B^a. ΞΞΞΞ] T^c &c.: ΞΞΞΞΟΝ, L^g DKL. ΣΑΤΑΝΑΣ] ΣΑΔ., L. ¹⁹ ΠΕΠΡΑΥΙ] ΠΕΤΕΠΡ., J₁ by error. ΠΥΧΛΟΞ] ΠΥΧ., KO: ΠΕΠΥΧ. 'our crown,' L. IHC] AB^a DEO^{mg} P, cf. Gr. NABDEKP al plus³⁰ de am fu** allachm syr^{utr} &c.: + ΠΥΧΣ, L^g T^c GFHJKLNO*, cf. Gr. FGL al plu vg^{cle} fu* demid tol harl go arm aeth Euth &c.: om. GMO^{mg} (all three readings are given in the margin, and the text is said to be 'Greek ρομ and some of the Coptic'). ²⁰ ΠΕΠΕΠΕΠΡΑΥΙ] om. A₂.

¹ ΠΤΕΠΥ.] om. Ḡ, T^c J₂. ΑΠΤΞΞΑΤ] ΕΑΠΤ., T^c B^a DKL. ΑΘΗΝΝΑΣ] T^c AEP: ΑΘΕΠΝΑΣ, L: ΑΘΗΝΑΣ, L^g GDFGHJK MNO: ΑΘΕΠΑΣ, B^a. ² ΑΠΟΥΩΡΠ] ΞΠΕΠΟΥΩΡΠ 'we sent not,' K. ΟΥΘΟΥ ἡΔΙΑΚΩΝ ΠΤΕΦΤ] cf. Gr. NAP 6. 67** 71. 73. 137. 154. vg go syr^{ptxt} arm aeth Euth &c. ΠΤΕΠΥΧΣ] ΞΠΥΧΣ, E₁*. ΠΤΕΥΤΩΒΩ] for om. ὕμᾱς cf. Gr. NABD*FGP 17. 37* 47. 73. cat^{txt} al¹⁰ it vg go syr^b arm Euth &c. ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΠ]

for your faith; ³ that no one might be moved in these tribulations. For ye (pron.) know (CWOYH) that we were set for this thing: ⁴ for *even* when (ICXEH) we were with you, we were beforehand in saying to you that we shall (lit. will) be oppressed; according as it came to pass and ye know (EHH). ⁵ Therefore I also am unable to be long-suffering, I sent to know your faith, *lest by any means* he who tempteth *tempted* you, and your toil became empty.

⁶ But now Timotheos having come to me from with you, and having said to us (the) good tidings of your faith and your *love*, and that our good remembrance (is) in you, loving to see us, according as is with us also unto you; ⁷ therefore we were consoled about you, our brethren, for all your *necessity* and all your tribulation through your faith: ⁸ because now we live, should ye stand in the Lord. ⁹ For what thanksgiving is it possible for us to give in return to the Lord for all the joy with which we rejoice for you

ΦΔΙ 'therefore,' Fr. ΖΑΡΟΙ] A: ΖΑΡΟΝ, L^sT^t &c. (Γ tr. 'to us'): ΨΑΡΟΝ, B^a; plural: ΖΑΡΩ(Ο, Γ^r)ΤΕΝ, Γ^rJ, 2^o plur. ΔΑΤΕΝ] ΖΥΤΕΝ, FK. ΠΕΤΕΝΝΔΖ†] cf. Gr. N arm. Τ(Π, Τⁱ)ΕΤΕΝΔΥΔΠΗ] ΤΕΝΔΥ., DE₁*, 1^o person. ΧΕ] om. K. ΕΘΝΔΠΕΥ... ΞΕΙ Π] om. M: -ΞΕΥ 'think,' Γ. ΠΝΔΥ] ΕΝΔΥ, T^tFHKL. ΕΡΟΝ] ΕΡΟΥ 'to him,' Fr. ΚΑΤΔ] AE, cf. aeth syr^p habet c.*: pref. ΠCNOY ΠΙΔΕΝ, L^sT^t &c. ΕΤΨΟΝ] ΕΤΕ(Δ, Η)-CΨΟΝ, HJ. ⁷ ΘΩΤ] ΘΗΤ, G. ΕΧΕΠΘΗΠΟΥ] pref. ΕΖΡΗ, T^tDFKL. ΠΕΠCΠΗΟΥ] position cf. Gr. 47. arm. ΤΕΤΕΝΔΠΔΥΚΗ] AB^aDFHJKL, cf. Gr. A al pauc arm^{edd}: ΤΕΠΔΠ., L^sT^tΓEGMNOP, cf. Gr. rell.; order cf. Gr. NABDEFG 17. 31. 37. 39. 47. 71. 116. 137. 8^{pe} it vg go syr^{utr} arm Euth &c. ΠΕΤΕΝΖΟΧΖΕΧ] AHJK: ΠΕΝΖ., L^sT^t &c., 1^o pers. ΤΗΡΥ] T^tAE: om. L^s &c., cf. Gr. ΠΕΤΕΝΝΔΖ†] ΠΔΖ†, K. ⁸ ΤΕΠΟΝΔ] L^sT^tA ΓDE₁LN: -ΩΠΔ, B^aE₂FGHJKMOP. ⁹ ΕΤΕΟΥΟΝ] ΠΤΕΟΥ., O. ΤΨΕΔΩ] T^tAB^aE: om. T, L^s &c. ΠΟC] AE, cf. Gr. N^{*}D^{gr}*F^{gr}G g: Φ†, L^sT^t &c., cf. Gr. N^cABD^cEKL al omn^{vid} d e f vg syr^{utr} arm Euth &c. ΕΤΕΠΡΔΨ] ΠΤΕΠΡ., L. ΕΖΡΗ

εχεν ὁ κνотъ ѿπεμμεθο ѿπεπнотъ† 10 ѿ-
 περγοотъ нелл пиеχωργъ† ἡργοτο ἡργοτο
 ептвабгъ епхиппавъ епетепгго† οτοгъ
 есебѣте ниброгъ ἡте петеппавгъ†

Fr 14740,
 ѿωит
 . . .

11 Ἡοу де ф† πεпиωтъ† нелл πεпос̄ ἱηс̄ п̄χс̄†
 еφесεбѣте пенеллωитъ гдарωтен† 12 ἡωтен
 де† ере пос̄ ὁρεтенпавуа† нелл еергоτο
 деп† тагапн епетепернотъ† нелл отоп
 нибен† катта φρη† етщоп ѿеллонъ гwon
 еρωтен† 13 епхиптахре петепггнтъ деп
 отеллетатарικι деп ототъбо ѿπεμμεθο
 ѿφ†† οτοгъ πεпиωтъ деп тпаротсиа
 ѿπεпос̄ ἱηс̄ п̄χс̄† нелл пιαгiос̄ тнротъ
 ἡтау дееллн†

Г.

ι. Λοιπον πεпсннотъ тентгго еρωтен οτοгъ
тентωбгъ ѿеллωтен деп пос̄ ἱηс̄† гина
катта φρη† етаретенбѣ ἡтотен ееллωи†
катта φρη† етсеепщавъ† οτοгъ еοραпав
ѿφ†† катта φρη† он ететепеллωи† гина
ἡтетепергото ѿаллон† 2 тетепсωон
гар ἡнигопгген† етантнιτοу етен ὁ κнотъ
еболъ гитен πεпос̄ ἱηс̄† 3 φав гар пе

...ѿал-
 лон,
 Fr 14740

εχεν 2°] ΑΕ: εχεν, F: εοβε, L^sT^t &c., cf. ? Gr. περί. ѿ-
 πεпнотъ†] ѿφ†† 'God,' H*. 10 еп(ἡ, D)твабгъ] om. H*:
 тент., F. 11 ф†] om. GM. πεпиωтъ] L^sT^tΑΓ*EGMN
 OP: φιωт., K: οτοгъ πεпиωт., B¹Γ^cDFHJL. нелл] ѿ, K.
 п̄χс̄] cf. Gr. D^cEFGKL al pler f g vg^{cl^o} fu harl* go syr^{utr} arm Ath
 Euth &c.: om. A₂DL, cf. Gr. NABD^b 3. 17. 23. 57. 71. 154. de am
 demid harl** tol al^{lachm} aeth &c. еφесεбѣте] еφс., FN. гд-
 ρωтен] гдтен, L^s by error. 12 де] om. P. ере] ере-
 тен, E₂ by error. неллε(om. E₂)ергото] ἡтетеперг.,
 HJ. деп†.] е†., F. еп(p, A₁)етепернотъ] ἡп., L. ет-
 щоп ѿеллонъ гwon] гwon етесщоп ѿеллон, HJFr.
 13 депоуелет.] cf. ? Gr. BL 17. 31. 47. 137. Ps-Ath. -αταρικι]

before our God; ¹⁰ in the day and the night praying more (and) more unto the seeing your face, and unto perfecting the deficiencies of your faith? ¹¹ But God himself, our Father, and our Lord Jesus Christ shall dispose our way to you: ¹² but you the Lord shall make to multiply and abound in the *love* to one another and all men, according as it is with us also unto you; ¹³ unto (the) confirming your hearts in [a] blamelessness, in [a] holiness before God and our Father, in (the) *coming* of our Lord Jesus Christ with all the *saints* of his. Amēn.

IV. *Finally*, our brethren, we beseech you and we pray you in the Lord Jesus, that according as ye received of us (how) to walk, according as is worthy and is pleasing to God, according as also ye (do) walk, [that] ye should abound *more*. ² For ye know the orders which we delivered to you through our Lord Jesus. ³ For this is (the) wish of God,

-ΑΤΡΙΚΙ, A₂H: -ΑΡΙΚΙ, J₂P. ΟΥΟΖ ΠΕΝ.] om. ΟΥΟΖ, P. ΠΧC] cf. Gr. FGL al plu f g vg^{cl^s} fu demid al go syr^{utr} arm aeth^{vp} &c. ΔΕΗΗ] cf. Gr. N*AD*E 37. 43. 49. 57. 67. d e vg arm^{usc} aeth Euth: om. B^aK, cf. Gr. N^cBD^eFGKL al pler f g fu* allachm go syr^{utr} arm^{zoh} &c. Fm^s 'the end (of the lection).'

¹ ΛΟΙΠΟΝ] cf. ? Gr. NAB*DEFGKL 17. 37. al plus³⁰ Euth &c.: Hunt 26, + ΟΥΗ, DFKFr, cf. Gr. B* 17. 31. 35. 36. 37. 41. 46. III. 115. 137. 177. d^{scr}* k^{scr} 8^{pe} demid allachm syr^{sch} arm &c. ¹⁻³ ...ΤΟΥ-
ΙΗΣC] + ΠΧC, K. ΔΟ
ΖΙΝΔ... ΗΤΟΤΕΝ] om. Fr. ΖΙΝΔ] cf. Gr. BD*E*FG 17. 37.
52. 73. 80. 116. 118. 137. 8^{pe} it vg syr^{sch} arm &c.: om. ? 26. ΚΑΤΑ-
ΦΡΗ† 2^o] L^sT^tΑΓΕΓΜΝΟΡ: K. ΠΙΡΗ†, 26: ΔΕΠΙΡΗ†, B^aD
FKL, cf. ? Gr. τὸ πῶς, ΔΕΦΡΗ† (usually = Gr. ὥς), HJFr.
ΕΤC.] ΕΤΕC., II. ΟΥΟΖ ΕΘΡ.] om. ΟΥΟΖ, 26. Ε(Δ, E₂)Θ-
ΡΑΝΔC] L^sAE: ΕΡΔ(Ε, Ν)ΝΔC 'to please,' T^t &c. ΚΑΤΑ-
ΦΡΗ† 3^o... ΔΕΩC] cf. Gr. NABD*E*FG 17. 23. 31. 37. 39. 46.
57. 71. 137. 8^{pe} d e f g a m fu harl tol 109^{lat} allac^m go arm aeth Euth &c.
² ΤΕΤΕΝCΩΟΥΗ] ΗΤ., FK. ΕΤΑΝΤ.] ΕΤΕΝΤ., B^ac 26.
ΕΤΕΠΕΗΝΟΥ] AB³DFKL 26: ΗΤ., L^sT^tΓΕΓΗJMNOP. ΕΒΟΛ
ΖΙΤΕΝ] ΔΕΗ, HJ. ΠΕΝΟC] cf. Gr. D*E*FG 45. 115. syr^{sch}
aeth &c.: ΠΟC, J, cf. Gr. rell. ΙΗΣC] + ΠΧC, KMP 26, cf. Gr. FG
19. 27. 45. 74. 113. 115. 179. 238. a^{scr} f g syr^{utr} &c.

φοῦαυ | ἀφ† ⁂ πετεπτοῦθο εἰρετεπαρεζ
ερωτεп εβoλ ζα †πορνια ⁂ ⁴ερε πιοῦαι
πιοῦαι ἀλλωτεп εει επεψκετος εκφοу
пау ζеп οὔτοῦθο πее οὔταιο ⁂ ⁵ζеп
οὔπαθος ап ἥτε οὔепιῶαα ⁂ κατa φρη†
ἥпικееенос етeпсесωoтн ἀφ† ап ⁂

ια ⁶Ἐψτελλерсаβoλ ⁂ еψтeλλoт ἀπεψсон ἥχοпс
ζеп πζωб ⁂ εἴθε хе πoс οὔρεуoт ἀпψиу
пe ἥтe пaи тнpoу ⁂ κατa φρη† етaпep-
ψopп ἥχοс пωтeп ⁂ oтoз aпepλλeope
⁷пeтa φ† θaзλλeп γap εзpнi eоγoωζeλλ
αλλα ζеп οὔτοῦθο ⁂ ⁸εἴθε φaи φн eтoи
ἥaтcωтeλλ ⁂ пaуoи ἥca pωeи ап ⁂ αλλα
φ† φн eтaу† ἀпeψппa eθoγaб εδpнi
epωтeп ⁂

ιβ ⁹Εἴθε †eтeλλaиcон aε ⁂ тeтeпepxриa ⁂ ап
... πω-
тeп, D
ecζaи пωтeп ⁂ ἥωтeп γap ἥωтeп ζaп-
peуoтcиa εβoλ зитeп φ† ⁂ eλλeпpe пeтeп-
epнoу ¹⁰кe γap тeтeпиpи ἀλλoс ⁂ пee
пicпнoу тнpoу eтζeп θeλλakeзoпia
тнpc ⁂

ιγ Tен†зo aε epωтeп пeпcпнoу eepзoтo eλλ-
лoп ¹¹eλλeпpe питaиo eeppeλλpaγy ⁂ oтoз

³ φοῦαυ] cf. ? Gr. AFGK 45. 80. 89. 120. 8^{pe} c^{scr} Clem Or &c. εἰρετεп.] εἰρεтeтeп., B^a. ποpνια] cf. Gr. D*FG. ⁴ερε] AE: εope, L^sT^t &c. πιοῦαι 2^o] om. B^a. επeψ-
ckeтoс] ἀп., M. пaу] om. B^aDKL. ⁵ап 1^o] om. H*. φρη†] + oп 'also,' HJ. етeпсесωoтн] ἥтeпc., L.
⁶Ἐψтeλλoт] pref. oтoз, L^sT^tB^aГDГFK^oL. εἴθεxε] om.
εἴθε, T^tB^aDKL. пe] GMP. κατaφρη†] om. N.
етaпepψopп] cf. ? Gr. XBDEFGH al mu^{vi} &c. ⁷пeтa]
пe(I, N)eтa, ΓGMNOP. θaзλλeп(зeλλ, Γ*P)] AEFKN:
+ ап, L^sT^tB^aГDГHJLMOP double negative; cf. Gr. (exc. 17. &c.).
γap] AE: trs. before θ., L^s &c.: om. FJ. εзpнi] ADE₁FGKLM:
eζ., L^sT^t &c. eоγoω.] eγoω, FGHJM. ζeпoγ.] eоγ., E₁*.

your sanctification, to keep yourselves from [the] *fornication*; ⁴ each one of you to know his *vessel* to possess it for himself in [a] sanctification and [an] honour, ⁵ not in [a] *passion* of [a] *lust*, according as the *Gentiles* also who know not God.

⁶ Not to go (ερ) beyond, not to do his brother wrong in (the) deed; because that the Lord is an avenger of all these, according as we said to you before, and we witnessed. ⁷ For God called us not unto [an] uncleanness, but (α) in [a] sanctification. ⁸ Therefore he who is ^a disobedient, was not being (so) toward man, but (α) God who gave his holy *spirit* unto you. ⁹ But concerning [the] brotherly love ye have not *need* (for me) to write to you: for ye are men taught through God to love one another; ¹⁰ for *even* ye do it with all the brethren who are in all (the) Makedonia. But we beseech you, our brethren, to abound *more*, ¹¹ to study^b to

^a Lit. 'not hearing.'

^b Lit. 'to love the honour.'

⁸ εοθεφαι] + ουν, T^hK: + γαρ ουν, B^a DFL; obs. Gr. τοιγαρουν. φη 2^o] L^sT^hAB^aGENOP: φαι, DFHJKL: om. GM; for om. και cf. Gr. ABD^b et c^eE 7. 17. 52. 55. 73. 115. 116. 121. 137. 157. 221. 238. 246. o^{scr} cat^{txt} d e go syr^{sch} aeth Or Ath Did &c. εταϑτ] cf. ? Gr. N^oAKL al pler Clem Euth &c. πεϑππα] πι., F. εθοταδ] εθτ, B^aJ₁P: εθ, L. εθρηι] ηθρ., F. erwten] cf. Gr. (exc. A al mu f vg^{ole} demid harl* syr^ptxt aeth Did &c.). ⁹ † μετ- μει.] † μει., E₁*: τετεμεμετεμει., L. τετεμερ- (om. ep, B^a: + η, T^hΓΗΝΟ) χρια] L^sAFEGJMNOP: pref. η, T^hB^aDFHKL; cf. Gr. N^oAD^cEHKL al pler syr^{sch} aeth Or Euth &c. γαρ ηωτεν] om. N homeot. εβολ ειτεν] εβολ ητε, B^a. ¹⁰ μεμενικηο τ.] = εις παντας τ. α., but obs. Gr. B praem και (= μεμ). ετθεν] cf. ? Gr. N^oB D^b et c^eEH KL al omⁿvid Euth &c. τηρε] om. F. ten†γο] K^ms has beginning of lection, but name of Sunday lost. δε] om. HKL. ¹¹ μεμερε] AFG^cEMNOP: pref. οτοζ, L^sT^hB^aD^cDFHJKL. πιταιο] πι., M. eerr.] οτοζ epp., F. μεμερατω] μεμερωτω, H. οτοζ eerr.] om. οτοζ, B^aD^cKL.

be meek, and to work your own things, and to work with your hands according as we ordered you; ¹² that ye may walk seemly before them who are without, and have not need of anything.

¹³ But we wish you not to be (lit. being) ignorant, our brethren, concerning them who sleep; that ye may not grieve as (the) rest also who have not *hope*. ¹⁴ For if we believe that Jesus died and he rose, thus they who slept through Jesus, God will bring them with him. ¹⁵ For this we said to you in (the) word of the Lord, that we, namely they who are alive, who will be left (CENI) unto (the) coming of the Lord shall not ^a precede them who slept. ¹⁶ Because the Lord himself with command, with a voice of *archangel* and a trumpet of God, shall come down from (the) heaven, and the dead who are in Christ shall rise first: ¹⁷ afterwards we, namely they who are alive, who will be left, shall be caught up with them together in clouds, that we may meet the Lord in the air. And thus we shall be with the Lord always.

^a Lit. 'reach' or 'come to.'

εϑδε...κοτ] om. K. ετεπκοτ] L^εT^αΓΕΓΜΝΟΡ, cf. Gr. NAB 3. 11. 17. 30. 33. 35. 36. 39. 41. 46. 67** 80. 140. 153. 249. e^{scr} n^{scr} Euth &c.: ετατεπ(π, J)κοτ, B^aD^rFHJL, cf. Gr. DEFGKL al pler &c. ριπα] pref. χε, HJ. εφρη†] cf. ? Gr. N^oD*FG 47. &c. σε(κ, B^a)πι] cωxπ, H. ¹⁴ τεππαρ†] τετεπκ., P, 2^o person. ρη†] + οπ 'also,' T^εK. ριτεπ] om. H*. ¹⁵ ετοπθ] -ωνθ, GMN. επη] πηη, ΓL. ¹⁶ οταρ-σαρπι] οτοταρ., ΓF^cO: οτσαρπι, A₂H by error. θεπ-οτσειη...πεη] πεηοτσειη...θεπ, HJ: πεη...πεη, K. εφει] εφι, A₂P. ετθεπ] cf. ? Gr. FG it vg: om. ετ, B^a, cf. Gr. rell. πχc] ποc, P*. π (om. A₂)ωορπ] cf. ? Gr. NABD^cEKL al omn^{vi} Or Euth Cyr &c. ¹⁷ αποπ] + ρωπ, D^rF KL. πη εοπα] om. πη, HJ: om. πα, T^ε. -ρολεπ] -ρωλ., B^aL. επoc] επoc, T^εΓFGNO: ποc, D^rHM. παιρη†] pref. ε, E₁*: + οπ 'also,' T^εΓGMNOP.

- πιβεν ÷ ¹⁸ ρωστε **μειποι**† **πνετεπερνο**
θεν παισαχι ÷ ¹ εϑε **μυχρο**с **δε** **пее**
пикерос ÷ **πισпно**с ÷ **πτετεπερχρια** **ап**
есѣ **пωтеп** ÷ ² **пѣωтеп** **гар** **ακριβω**с
тетеπεμи **хе** **περοо**с **μπο**с **μφρη**† **пот**
реѣбюти **θεν** **пехωργ** **пαιρη**† **петеспно**с
μμωс ÷ ³ **εψωп** **αψαпхос** ÷ **хе** **тгирпн** ÷
пее **птαхро** ÷ **тоте** **θεν** **отезаппа** ÷ **есей**
егрни **ехωо**с **пхеоттако** ÷ **μφρη**† **п†пакри**
εψас **εөн** **етее** **бюки** **отог** **ппосψфω**т ÷ |
 4 ⁴ **пѣωтеп** **де** **пепспно**с ÷ **паретепχн** **θεν**
пχаки **ап** ÷ **гпа** **пте** **περοо**с **таге** **өнпо**с
μφρη† **пг** **αпρεѣбюти** ÷ ⁵ **пѣωтеп** **гар**
тнрот **пѣωтеп** **г** **αпшнри** **пте** **φотωпн** ÷
пее **г** **αпшнри** **пте** **περοо**с ÷ **апоп** **де**
папехωργ **ап** ÷ **отде** **апоп** **папχак**и **ап**
⁶ **г** **ара** **отп** **μпепѣрепепкот** ÷ **μφρη**† **μ**
пкесеп **αλλα** **μ** **αρεпρω**с **отог** **птепер**
пμφп ÷ ⁷ **пн** **гар** **етепкот** **ατεпкот**
θεν **пехωργ** ÷ **отог** **пн** **етѣ** **αθ**и **α** **αθ**и
θεν **пехωργ** ÷
⁸ **апоп** **де** **апоп** **папегроо**с ÷ **μ** **αρεпепрпμ**
φп ÷ **отог** **птеп†** **г** **ωтеп** **п†** **δελ**и **ψ** **пте**
ппаг† ÷ **пее** **†** **α** **г** **αпн** ÷ **пее** **†** **πε** **рике**

¹⁸ ρωστε] -δε, B^aE₂FL. **сахи**] + **отог** **μ** **αρεп**
отди **п** **отди** **кетпесψфнр** 'and let each one turn his neigh-
 bour,' E₁*M: **отог**... **ψфнр** **ρωστε** **μειποι**† **πνε**
τεπερνο **θεν** **пαισαχι** 'and &c. wherefore give comfort to
 one another in these words,' G.

¹ **μυχр.**] **μυχр.**, L^s by error. **керос**] **сно**с, HJO^c
 ('a copy'). **πισпно**с] **пеепепспно**с 'and our brethren,'
 L by error. **πτετεπεр(+π, ΓN)χρια**] **πтеперχ.**, L^c,
 1^o person. **пωтеп**] position cf. ? Gr. N 47. **syrr^{utr}** &c. ² **πε**
ροос] cf. ? Gr. AKL al pler Euth &c. **петеспно**с] **пе**
етесс, K: **етес**с, HJ. ³ **εψωп**] L^s &c., cf. Gr. N*ΔFG

¹⁸ *Wherefore* comfort one another in these words. V. But concerning the *times* and the *seasons*, [the] brethren, ye have not *need* (for me) to write to you. ² For ye (pron.) know *perfectly* that (the) day of the Lord, as a thief in the night thus it cometh. ³ If they should say: '(The) *peace* and (the) *certainty*,' *then suddenly* shall come upon them [a] destruction, as the pang which cometh unto her who is with child, and they shall not be able to flee. ⁴ But ye, our brethren, were not being in (the) darkness, that the day may overtake you as thieves: ⁵ for ye all are sons of (the) light, and sons of the day: but we (are) not those of the night, *nor* (are) we those of (the) darkness; ⁶ *so then* let us not sleep as (the) rest also, but (Δ) let us watch and *be sober*. ⁷ For they who sleep slept in the night; and they who are drunken were drunken in the night. ⁸ But (Δ) we are those of the day: let us *be sober*, and clothe ourselves with the breastplate of [the] faith and [the] love and the

17. 44. 47. 179. d e f g go syr^{sch} arm aeth &c.: + ΓΔΡ, K, cf. Gr. KLP al pler vg Euth &c.: + ΔΕ, T^t GMP, cf. Gr. N^c BDE 6. 31. 154. 8^{pe} syr^p Eus &c. ΔΥΔΑΝ] ΔΙΥΔΑΝ, B^a by error. ΕΞΑΠΙΝΔ] ΞΔΠ., ΓΚΛΟ. †ΠΑΚΖΙ] cf. Gr. N^A vi B D^c E** KLP &c. ΕΨΔCΙ] ἡΨΔCΙ, F. ΕΘΗ] T^t AEHJ: ἡΘΗ, L^s Γ D F G^c K L M N O P: ΕΒΟΛ ἡΘΕ, B^a. ⁴ ΠΧΔΚΙ] ΠΙΧ., HJ. ΖΔΠΡΕΥΘ.] L^s T^t &c., cf. Gr. AB: ΟΥΡΕΥΘ., B^a D F K L, cf. Gr. N D E F G K L P al omn^{vi} it vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⁵ ΓΔΡ] cf. Gr. N A B D E F G L P al plus²⁰ it vg go syr^{utr} arm Clem Euth &c.: + ΔΕ, H. ΦΟΥΩΙΝΙ] ΠΙΟΥ., Γ. ΔΠΟΝ ΔΕ] T^t AE: Δ. ΓΔΡ, FK; obs. Gr. D^{sr} b F^{sr} G 47. 116. g fu all^{achm} syr^{utr} aeth Chr καὶ οὐκ: ΔΠΟΝ, L^s &c., cf. Gr. rel. ΠΧΔΚΙ] ΠΙΧ., GMP. ⁶ ΘΡΕΠΕΝΚΟΤ] -ἡΚ., B^a D E J. ΠΚΕCΕΠΙ] cf.? Gr. N^c D E F^{sr} G K L P al pler d e g vg^{cle} fu demid al syr^p arm Euth &c. ΟΥΟΖ] om. FK. -ΠΙΔΦΙΝ] A₁ E: ΠΥΔΦ., T^t A₂ J L P: ΠΗ(I, L^s N) ΦΙΝ, L^s B^a Γ D F G H K M N O. ⁷ ΕΤΕΝΚΟΤ] ΕΤΕΕΠΚΟΤ, GHMP. ΔΥΕΝ(ἡ, E) ΚΟΤ] ΕΥΕΝ(ἡ, J) ΚΟΤ, HJ. Δ(Ε, J) ΥΘΔΘΙ] om. E₂ H. ⁸ -ΠΙ(Υ, A₁) ΔΦΙΝ] as above except ΠΥΔΦΥΠ, J₁, ἡΦΙΝ, N. ΟΥΟΖ] om. B^a D F H J K L. Θελιδυ] -εδυ, H.

φάλαεῖ ἢ τε ἰδελπισ ἢ τε πιστοιῖ· ⁹ καὶ
 πετα φτ χαπ ἀν ἐτχωπτ· ἀλλὰ ἐ-
 τανθὸ πιστοιῖ ἐβὸλ εἰτεπ πεποσ ἱης
 π̄χς ¹⁰ φαι ἐταφμεοτ εἰρηι ἐχωπ· εἰπα
 ἰτε ἐπρης· ἰτε ἐπεκκοτ ἐπεωπθ πεμεαφ
 ἐτσοπ·

εἴθε
 ..., R

¹¹ Εἴθε φαι μεποεφ ἡπετεπερνοτ οτορ
 μερε πιστοιῖ πιστοιῖ μεεωτεπ κετ πεφψ-
 φηρ· κατὰ φρητ ὅπ ἐτετεπῖρῖ μεεος·
¹² τεπτγο δε ἐρωτεπ πεπσπνοτ· ἐεεῖ ἐπῖ
 ἐτθosi θεν ὅπνοτ· πεε πῖ ἐτχῖ θάχω-
 τεπ θεν ποσ· πεε πῖ ἐττςβω πωτεπ·
¹³ οτορ χατ ἡτεπ ὅπνοτ ἡροτο θεν οτ-
 αταπῖ· εἴθε ποτρωθ ἀριεἰρηπῖ ἡθρηι
 θεν ὅπνοτ·

φρ ¹⁴ Τεπτγο ἐρωτεπ πεπσπνοτ· μεεσβω | ἡπι-
 ατςβω· μεποεφ ἡπῖ ἐτοι ἡκοτχι ἡρητ·
 ψωπ ἐρωτεπ πεε πῖ ἐτψωπῖ· ωοτ ἡρητ
 πεε οτοπ πῖβεν· ¹⁵ ἀπατ μεπεθερε οτα
 τ πισπετρωοτ πιστοιῖ· ἡτψεβῖω πισπετ-
 ρωοτ ἀλλὰ ἡσνοτ πῖβεν σοχι ἡσα πῖπεθ-
 παπεφ· πεε πετεπερνοτ· πεε οτοπ
 πῖβεν.

¹⁶ Ραψῖ ἡσνοτ πῖβεν ¹⁷ τωθρ θεν ομεετατ-
 μεοτπκ· ¹⁸ ψεπρμεοτ θεν εἰωθ πῖβεν·
 φαι ταρ πε φοτωψ μεφτ θεν π̄χς ἱης
 θεν ὅπνοτ· ¹⁹ πῖπῖα μεπεροψμεεφ·

⁹ πετα] πε ετα, ΓΝΟ. χαπ] order cf. ? Gr. B 37. 116.
 ἐτχωπτ] εοτχ., T^d D^c K. ἐτανθὸ] εοτ., T^k K:
 πιστοι., HJ: επτ., A₁. πεποσ] om. B^a. ¹⁰ εἰρηι
 ἐχωπ] cf. ? Gr. (exc. N^{*} B 17) ὑπέρ. εἰπα] om. G^M. ἰτε
 ἐπρης] A E₁ c₂ H J K: ἰτε τεπρ., L^s Γ D F G N O P: ἰτε ἡτε-
 τεπρ., B^a L M, 2^o pers.: ἰτε τεπρωις, T^t. ἰτε ἐπεκκοτ]
 A₁ H^c J₂ K: ἰτε πεκκοτ, L^s A₂ E₁ J₁ P: ἰτε τεπεν(ῖ, B^a D)-
 κοτ, T^t B^a Γ D F G L M N O. ἐπεωπθ] -ονθ, J. J₁ m^s K m^s 'the

helmet of [the] hope of [the] salvation. ⁹ Because God appointed (ΧΔ) us not unto [an] anger, but (Δ) unto a ^asaving of our life through our Lord Jesus Christ, ¹⁰ he (ΦΔΙ) who died for us, that *whether* watching or sleeping we shall live with him together. ¹¹ Therefore comfort one another, and let each one of you edify his neighbour, according as also ye do. ¹² But we beseech you, our brethren, to know them who toil among you, and those who are (ΧΗ) before you in the Lord, and those who instruct you; ¹³ and esteem them the more in [a] love because of their work. Be at peace among yourselves. ¹⁴ We beseech you, our brethren, instruct the unruly, comfort the faint^b hearted, support^c them who are weak, be longsuffering to all. ¹⁵ Take heed, let not one do (lit. give an) evil to another (lit. one) in return for an evil, but (Δ) always run after the good with one another and with all. ¹⁶ Rejoice always; ¹⁷ pray unfailingly; ¹⁸ give thanks in everything: for this is (the) wish of God in Christ Jesus in you. ¹⁹ Quench not the *spirit*;

^a Lit. 'a lifegiving of salvation.' ^b Lit. 'little of.' ^c Lit. 'receive with.'

end (of the lection).⁹ ¹¹ εοθεφαι] + ον, T^k. οτοζ] om. HJR. κετ] + α, HJ. ον] om. B^aO. ετετεπιρι] πτ., N. ¹² δε] om. N. εηη ετδ.] πηη., N: ενετδ., DF. ετχη] om. H*. ¹³ χδρ] cf. Gr. B al mu go syr^p aeth. προτο] om. E₁*R. ποτρωδ] πω. 'the work,' O: οτδ. 'a work,' A₂. αρι] pref. οτοζ, R, cf. Gr. N* go aeth. πδρη] εδ., N. ¹⁴ τεπτρω] ΑΕΗ*R: + δε, L^gT^t &c., cf. Gr. ππ (om. π, E₂) ετδω] om. M: πηη ετδω, L*. ηη ετοι π] om. οι π, O*. ηηηηη] πηη, L. ¹⁵ τπω] τω, A₂. π (ε, A₁) ηηη.] ππ, O. ηηηηη.] cf. ? Gr. N* ADEFG 6. 17. 23. 37. 39. 67** al¹⁰ fere defg m⁴⁸ et⁷⁸ vg^{cle} am demid al go syr^{sch} arm aeth Pelag; if ηηη = εη then καί is omitted in the second place, if ηηη = καί then εη is omitted altogether, i.e. ε has fallen out before ηηη. and οτ. ¹⁶ ραψι] + δηνπω ¹⁷ ηηηηηηη.] AB^aEH JL: ηηηηηηη., L^gT^t &c. ¹⁸ ηη] cf. Gr. D*E*FG de m³⁵ fg vg^{cle}, item 73. 80., 37. am fu demid. ηηφ] om. E₁*. ηηφ

²⁰ despise not the *prophecies*; ²¹ *prove* all things; lay hold on the good; ²² avoid all things evil. ²³ But God himself of the *peace* shall sanctify you together being complete; and he shall keep your *spirit* sound and the *soul* and the *body* unblameably in (the) *coming* of our Lord Jesus Christ. ²⁴ Faithful is he who calleth you, and he will also do (it). ²⁵ Our brethren, pray for us. ²⁶ *Salute* one another in an holy kiss. ²⁷ I adjure you by (ε) the Lord to read this *epistle* to all the *holy* brethren. ²⁸ (The) grace of our Lord Jesus Christ with you all. Amēn.

To Thessalonikē 1, it was written in Athēnnas:

it was sent by Silouanos.

Stichoi 312, Chapters 4.

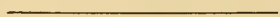
Subscription. $\pi\rho\omicron\varsigma$ (om. H) $\theta\epsilon\varsigma\alpha\lambda(+\lambda, H)\omicron\pi\iota\kappa\eta \bar{\alpha} \alpha\tau\varsigma\delta\eta\tau\varsigma$ 'written' $\delta\epsilon\pi \alpha\theta\eta\eta\eta(\epsilon\pi\eta, J)\alpha\varsigma, HJ$, cf. Gr. AB^{corr} K al mu: $\pi. \theta\epsilon\varsigma\alpha\lambda\omicron\pi\iota\kappa\eta \bar{\alpha} \alpha. \delta. \alpha\theta\eta\eta\pi\alpha\varsigma \alpha\upsilon\tau\omicron\tau\omicron\rho\pi\varsigma$ 'sent' $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi$ 'by' $\varsigma\iota\lambda\omicron\upsilon\alpha\pi\omicron\varsigma, A_{1(2)}$. $\pi. \theta\epsilon\varsigma\varsigma$ (om. F) $\alpha\lambda\omicron\pi\iota\kappa\eta$ ($\kappa\iota\varsigma, D: \kappa\epsilon, M$) $\bar{\alpha}$ (om. L) $\alpha\tau\varsigma. \delta. \alpha\theta\eta\eta\eta(+\pi, E_1F)\alpha\varsigma \alpha. (om. GM) \bar{\eta}\tau\epsilon\pi \varsigma. \pi\epsilon\lambda\lambda \tau\iota\lambda\lambda(\tau\lambda\lambda, L)\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma$ (om. $\epsilon\omicron\varsigma, E_1L$), $\Gamma D E_1 F G L M$: $\pi. \theta\epsilon\varsigma\alpha\lambda\omicron\pi\iota\kappa\eta \bar{\alpha} \alpha\varsigma\chi\omega\kappa$ 'was finished' $\alpha\tau\varsigma\delta\eta\tau\varsigma \delta\epsilon\pi \alpha\theta\eta\eta\pi\alpha\varsigma \bar{\eta}\tau\epsilon\pi \varsigma. \pi. \tau., B^a$: $\pi. \theta\epsilon\varsigma\alpha\lambda\omicron\pi\iota\kappa\eta \alpha\varsigma\chi\omega\kappa \epsilon\beta\omicron\lambda \alpha. \delta. \alpha\theta\eta\eta\pi\alpha\varsigma \omicron\upsilon\theta\omicron\varsigma \alpha\upsilon\tau\omicron\tau\omicron\rho\pi\varsigma \bar{\eta}\tau\epsilon\pi \varsigma. \pi\epsilon\lambda\lambda \tau\iota\lambda\lambda\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma \pi\epsilon\varsigma\eta\lambda\lambda\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$ 'his disciples,' K; for Timotheos cf. syr^{sch}, for Silouanos also cf. Euth. $\varsigma\tau\iota(\tau, B^a E_1) \chi \bar{\tau}\iota\beta \kappa\epsilon\lambda$ (κ, E_1) $\bar{\alpha}, A_{1(2)} B^a E_1$: $\varsigma\tau\iota\chi\omicron\varsigma$ ($\tau\chi, L$) $\bar{\tau}\iota\beta \kappa\epsilon\phi\lambda$ (κ, L) $\bar{\epsilon}, DL$: $\varsigma\tau\iota\chi \bar{\tau}\iota\beta \kappa\lambda \bar{\epsilon} \kappa\omicron\tau\chi \bar{\kappa}, H$: $\varsigma\tau\tau\chi \bar{\tau}\iota\beta \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi$ (om. $\epsilon\omicron\pi, K$) $\bar{\epsilon} \kappa\omicron\tau\chi\iota$ ($+ \alpha\epsilon, K$) $\bar{\iota}\eta, FK$: $\varsigma\tau\tau\chi \bar{\varsigma}\pi \kappa\epsilon\lambda$ (κ, J_2) $\bar{\alpha} \bar{\epsilon}, J_{L.2}$: $\varsigma\tau\tau\chi$ ($+ \omicron\varsigma, G$) $\bar{\tau}\iota\beta \kappa\epsilon$ (om. $\kappa\epsilon, M$) $\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi \bar{\alpha} \kappa\omicron\tau\chi\iota \bar{\iota}\eta \rho\omega\mu\epsilon\omicron\varsigma \bar{\beta}, GM$: $\varsigma\tau\tau\chi\omicron\varsigma \bar{\tau}\iota\beta \kappa\lambda \pi\iota\pi\iota\psi\tau \bar{\alpha} \kappa\lambda \pi\iota\kappa\omicron\tau\chi\iota \bar{\iota}\eta \rho\omega\mu\epsilon\omicron \bar{\beta}, \Gamma. A_2 E_2 N O P$ have Arabic subscription.

ΠΡΟΣ ΘΕССΑΛΟΝΙΚΗ Β. (Θ.) Α.



πα-
λος..., R

ΠΑΥΛΟΣ πее ciλoтaпoc πее тiлooтeoс
ἡ̄τεκκλησία ἡ̄τε θεσσαλονικη ἡ̄ φ̄
 πεπωτ÷ πее πεπο̄с̄ ἡ̄с̄ π̄χс̄÷ ³ceлпщa
 ἡ̄тeпщeпгeлoт ἡ̄тeп φ̄ ἡ̄cнoт пiвeп
 eρпi eчeп oппoт пeпcпнoт÷ кaтa φpη̄
 eтceлпщa÷ xε aчepзoтo aиa ἡ̄чeпeтeп-
 пaз̄т÷ oтoз aчepзoтo ἡ̄чeтaгaпп ēпi-
 oтaи пioтaи ēēωтeп eпeтeпepнoт÷
⁴зωcтe aпoп ἡ̄тeпщoтщoт ēēoп ἡ̄
 oппoт ἡ̄ пeкκλнcиa ἡ̄тe φ̄ eρпi eчeп
 тeтeпзтпoлoпн÷ πее пeтeппaз̄т÷ ἡ̄
 пeтeпaиγeлoс тпpoт πее пeтeпзoч-
 зeч÷ пaи eтeтeпщoп ēēωoт ⁵eтoтoпз
 eбoл ἡ̄тe пiзaп ēēeпi ἡ̄тe φ̄÷ eopε-
 тeпepпeeпщa ἡ̄тeтoтpo ἡ̄тe φ̄ oи
 eтeтeпбiθici eρпi eчωc÷



Inscription. προς θεсс(om. H)αλοπι(H, N)κη Β, ΓΗΛΝ, cf.?
 Gr. NABK al mu: π. θεсс. Β α, A₁: π. θεσαλνικη Β η, K:
 π. θεсс(θεoc, E₂)αλ. Β θ α, E_{1,2}: π. θεсс(om. F). Β θ,
 DFO: †eπicтoλn π. θεca. Β, P: π. θεсс(om. M)αλ. Β
 (om. G) παυλος, GM: π. (om. J₁) θεca. Β κελ (†apxh,
 J₂), J_{1,2}: eπicтoλn π. θεсс. Β aγioт παυλoт aпoc-
 тoлoт θ, B².

¹ ciλoт.] cтλoт., J. ἡ̄тeк.] eт., MN (eтeт). θεc-

TO THESSALONIKĒ 2. (IX.) 1.

I. Paul and Silouanos and Timotheos to the *church* of Thessalonikē in God our Father and our Lord Jesus Christ.

³ It is worthy that we should give thanks to God always for you, our brethren, according as is worthy, because your faith abounded in growing, and (the) *love* of each one of you abounded unto one another; ⁴ *so that* we (pron.) boast ourselves in you in the *churches* of God for your *patience* and your faith in all your *persecutions* and your tribulations, these which ye receive: ⁵ unto a manifesting of the righteous judgement of God, to make you worthy of the kingdom of

C(om. A₂HJ₂KN)Δ(O, B^a)λO(+ϣ, P)ΠI(H, D)KH] ΘΔCC., B^aE. ΙΗC] om. L. ² Om. verse, A₁E, cf. Gr. 177. Dam: Π(+I, B^a)ΘΛOΤ ΠΩΤΕΠ ΠΕΛΛΤ(†, T¹ΓGMNO)ΘΙΡΗΗΗ ΕΒΟΛ ΘΙΤΕΠΦ† ΠΕΠ(cf. Gr. NAFGKL al pler f g vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c.: Φ, L^sB^aDFLR, cf. Gr. BDEP 17. 49. 71. 1^{scr} de &c.)ΙΩΤ ΠΕΛΛΠΕΠOΤ ΙΗC ΠΧC '(the) grace to you and (the) peace from God our Father and our Lord Jesus Christ,' L^sT^aA₂B^aΓDFGHJKLMNOPR. ³ ἡΤΕΠ] ἡΤΕ, ΓM. ΕΘΡΗI] om. N. ΤΑΥΑΠΗ] ΤΑΔΑΥ., GL by error. ΕΠΕΤ.] ἡΠΕΤ, N; for om. πάντων cf. Gr. 17. vg^{cle} am demid harl Aug. ⁴ ΘΩCΤΕ] -ΔΕ, AB^aEFHJKP*. ΔΠΟΠ ἡΤΕΠ] order cf. ? Gr. NBP 17. 37. 73. 116. al³ syr^P Euth αὐτοὺς ἡμᾶς. ἡΤΕΠΩ.] ΤΕΠΩ., HJ. ΕΚΚΛΗΣΙΑ] + ΤΗΡΟΤ 'all,' K. ΤΕΤΕΠΘΥΠΟΛΟΠΗ] ΤΕΠΘ. 'our &c.,' I: ΠΕΤΕΠΘ., B^a plural. ΠΕΤΕΠΔΙΩ(om. MN)ΥΛΛOC] ΠΕΠΔ. 'our &c.,' L. -ΩΠ] -ΩΠ, J. ⁵ ΕΥΟΤΟ(ΑΗ: ω, L^s &c.)ΠΘ] ΕΟΥΩΠΘ, FHJK. ἡΤΕΠΥΘ.] ἡΠΥΘ., H^cJR. ΕΘΡΕΤΕΠ.] ΕΘΡΕΤΕ-ΤΕΠ., J. ἡΤΕΦ† 2^o] ἡΦ†, M. Ε(ἡ, N)ΘΡΗI ΕΧΩC] for om. καί cf. Gr. F^{sr}* I. 61. 121. 0^{scr}.

⁶ Ἰςχε οὐραν ἄλλῃ πε ἥτε φ†: ε† ἡοῦρο-
 ρεχ ἡτῶεβῳ ἡνῃ ετῶρορεχ ἄλλωτεπ:

⁷ οὐορ ἡῶτεπ δα πη ετοῦρορεχ ἄ-
 ἄωοῦ ἡτεφ† ἡοῦἄτοπ πωτεπ πεἄαν
 δεπ πῖῶρπ εβὸλ ἡτε πεποῦ ἡνς εβὸλ
 δεπ τφε: πεἄ πιαγγελοс ἡτε τεφχοἄ

47

⁸ δεπ οῦῶαδ ἡχρωἄ: εφπα† ἡοῦῖ
 ἄπῶῶ ἡνῃ | ετεἄποῦσοῦτεп φ†: πεἄ πη
 ετεἄποῦσωτεἄ ἡса πιεαγγελιоп ἡτε
 πεποῦ ἡнς: ⁹ παῖ εῶπαῖ ἡοῦραν ἡτακο
 ἡνερε: εβὸλ δατῶη ἄπῶο ἄποῦ: πεἄ
 εβὸλ δατῶη ἄπωοῦ ἡτε τεφχοἄ:
¹⁰ ῶοταп αφῶαπῃ εφπαῖωοῦ δεπ πη
 εῶοῦαδ ἡταφ.

Θεοῦτερῶφηρι ἄλλοφ δεπ οῦοп πῖβеп
 етаῦпаδ†: хе αῦτεпзет теἄεтеἄεῶρε
 ехωтеп δεп πιεῶοῦ ετεἄἄἄἄ: ¹¹ ετε
 φη πε етепτωδῶ εῶδηтφ ἡсноῦ πῖβеп
 εῶρпῃ ехеп ῶηпоῦ: ῶпаῖ ἡτεφῶρεπερπεἄ-
 πῶα ἄπῖῶαῶεἄ ἡхеπεппоῦ†: οὐορ ἡτεφ-
 хек†ἄἄ† πῖβеп εβὸλ: ἡτε†ἄεταῦαῶοс:
 πεἄ οῦῶαδ ἡτε φпаδ† δεп οῦχοἄ:

¹² ῶпаῖ ἡτεφῖωοῦ ἡхеφпаῖ ἄποῦ ἡнς δεп
 ῶηпоῦ: οὐορ ἡῶτεп ῶωтеп ἡδῶрпῃ

⁶ πε] om. E₂J. ἡτεφ†] ἡτεпφ†, B^aDFKL. ἡт (om. DFKL)ῶεβῳ . . . ρεχ ²⁰] om. MN. πη ετῶ.] πη етаῦ., R: -ρεχρῶх, P. ⁷ οὐορ] om. R. ἡῶτεп] + ῶωтеп 'also,' FP. †ἡοῦἄ (εἄ, T^aGHLMN)топ] †ἄтоп, R. πεποῦ] L^aT^aAFEGMNOPR, cf. Gr. L 3. 35. 47. 52. 73. 122. al pauc demid go syr^{sch} aeth &c.: ποῦ, B^aDFHJKL, cf. Gr. rell (Γ^{mg} بعض القبطي ايسوع المسيح وبعض الرب ايسوع سرياني رنا, some of the Coptic, Jesus Christ, and some the Lord Jesus, Syriac our Lord Christ, Greek our Lord Jesus Christ.) αγγελοс] αγγιос, B^a. ⁸ δεп &c.] cf. Gr. BD^{gr}E^{gr}FG 47. 71. 154. fg vg go syr^{sch} et^p txt arm aeth &c. εφπα†] εφ†, E₁*.

God, this for which ye suffer. ⁶ If it is a righteous judgement of God to recompense [an] affliction to them who afflict you, ⁷ and ye, namely they who are afflicted, to give [a] rest to you with us, in the revelation of our Lord Jesus from (the) heaven with the *angels* of his power ⁸ in a flame of fire, about to take vengeance on them who knew not God, and who obeyed not the *Gospel* of our Lord Jesus; ⁹ these who will receive a judgement of eternal destruction from before (the) face of the Lord and from before (the) glory of his power, ¹⁰ *whenever* he should come, being about to be glorified in the saints of his, To be wondered at in all who believed, because our witnessing to you was believed, in that day: ¹¹ which is that concerning which we pray always for you, that our God may make us worthy of the calling, and complete all good pleasure of [the] *goodness*, and a work of (the) faith in [a] power. ¹² That (the) name of the Lord Jesus may be glorified in you, and ye

ἡσάπισεν αὐτὸν.] ἡσάπισασι αὐπισεν. ‘(the) word of the Gospel,’
 T^bB^aDFKL. ἡσ] cf. Gr. BD^{gr}ES^{cl}KLP 17. al ³⁰ syr^p arm^{zoh} aeth
 &c.: + π^χς, T^bK, cf. Gr. NAFG al plu def g vg go syr^{sch} arm^{usc}
 Euth &c.: om. D. ⁹ π^ρο αὐ] om. FJ. αὐ ²⁰] εὐ, L^s
 GR. πωον] πιωον, B^a: πι^ρο ‘the face,’ J. ¹⁰ εϋπισασι
 εϋπισα., AE: ϋπισα., FHLO: εἰ ‘to be,’ R. πη(I, A₂) εθον.]
 πεθον., DF: -εθον, A₂B^aJ₁: -εθ, L. ε(om. ΓKN) ερον.]
 L^sAEGMPR: pref. ορον, T^bB^aΓDFHJKLNO. εταρ-
 πας] εθπας, B^aDFKL, cf.? Gr. minusc vix mu πιστεύουσιν.
 ε(ε, P)πτεπες] om. τεπες, K homeot.: -επ, AFLM.
 τεπεεεπεερε] om. πεε, DHL. περοον] πε-
 ροον, J. ¹¹ φη] φαι, HJK. ερηι ... εηπον] om.
 B^aDKL. επισ] om. L. ἡτερερεν] -ερετεν, R, ²⁰ pers.,
 cf. Gr. πωωεε] πωωε ‘the anointing,’ F. ἡεεεε.]
 ἡτε., B^aGM. ορον] om. B^aR. ἡτε ... πας] om. B^a:
 ἡ &c., N. φπας] φ, E₁*. ¹² πος] AEHJ, cf. am*
 Vig: πεπος, L^s &c. ἡσ] cf. Gr. NBDEKL al plu de go aeth^{ro} &c.:
 + π^χς, T^bB^aDFGKL, cf. Gr. AFGP 17. al sat mu f g vg syr^{utr} arm
 aeth^{pp} Euth &c. εω(O, M)πεν] om. DK. ἡρηι] om. R.

...π $\overline{\chi\varsigma}$,
R
 ἡδυντ γ · κατα π $\overline{\rho\lambda\omicron\tau}$ ἢτε πεπ $\overline{\nu\omicron\tau}$ ·
 πε $\overline{\epsilon\epsilon}$ πε $\overline{\nu\omicron\tau}$ ἡ $\overline{\nu\varsigma}$ π $\overline{\chi\varsigma}$.

B.

β Τ $\overline{\epsilon\pi\tau\epsilon\theta\omicron}$ $\overline{\epsilon\rho\omega\tau\epsilon\pi}$ πε $\overline{\nu\varsigma\pi\eta\omicron\tau}$ $\overline{\epsilon\gamma\rho\eta\iota}$ $\overline{\epsilon\chi\epsilon\pi}$ τ $\overline{\pi\alpha\rho}$ -
 $\overline{\omicron\tau\varsigma\iota\alpha}$ $\overline{\epsilon\epsilon\pi\epsilon\overline{\nu\omicron\tau}}$ ἡ $\overline{\nu\varsigma}$ π $\overline{\chi\varsigma}$ πε $\overline{\epsilon\epsilon}$ πε $\overline{\nu\omicron\omega\tau\tau}$
 ρ $\overline{\omega\pi}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\gamma}$ · ² ρ $\overline{\iota\pi\alpha}$ ἡ $\overline{\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\tau\epsilon\lambda\theta\rho\omicron\tau}$ -
 κ $\overline{\iota\epsilon\epsilon}$ $\overline{\epsilon\rho\omega\tau\epsilon\pi}$ ἡ $\overline{\chi\omega\lambda\epsilon\epsilon}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\theta\epsilon\pi}$ π $\overline{\iota\kappa\alpha\tau}$ ·
 $\overline{\omicron\tau\omicron\gamma}$ ἡ $\overline{\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\tau\epsilon\lambda\psi\theta\omicron\rho\tau\epsilon\rho}$ · $\overline{\omicron\tau\alpha\epsilon}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$
 ρ $\overline{\iota\tau\epsilon\pi}$ $\overline{\omicron\tau\pi\pi\alpha}$ $\overline{\omicron\tau\alpha\epsilon}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ ρ $\overline{\iota\tau\epsilon\pi}$ $\overline{\omicron\tau\varsigma\alpha\chi\iota}$ ·
 $\overline{\omicron\tau\alpha\epsilon}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ ρ $\overline{\iota\tau\epsilon\pi}$ $\overline{\omicron\tau\epsilon\pi\iota\varsigma\tau\omicron\lambda\eta}$ ρ $\overline{\omega\varsigma}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$
 ρ $\overline{\iota\tau\omicron\tau\epsilon\pi}$ · ρ $\overline{\omega\varsigma}$ $\chi\epsilon$ $\overline{\alpha\gamma\theta\omega\eta\tau}$ ἡ $\overline{\chi\epsilon\pi\epsilon\rho\epsilon\omicron\omicron\tau}$
 $\overline{\epsilon\epsilon\overline{\nu\omicron\tau}}$ ·

³ Ὑ $\overline{\pi\epsilon\kappa\theta\epsilon\rho\epsilon}$ ρ $\overline{\lambda\iota}$ $\overline{\epsilon\rho\rho\alpha\lambda}$ $\overline{\epsilon\epsilon\omega\tau\epsilon\pi}$ · κατα | ρ $\overline{\lambda\iota}$
 ἡ $\overline{\rho\eta\tau}$ · $\chi\epsilon$ $\overline{\alpha\varsigma\psi\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota}$ ἡ $\overline{\psi\omicron\rho\pi}$ ἡ $\overline{\chi\epsilon\tau\alpha\pi\omicron\varsigma\alpha}$ ·
 $\overline{\omicron\tau\omicron\gamma}$ ἡ $\overline{\tau\epsilon\gamma\omicron\tau\omicron\pi\omicron\rho\gamma}$ ἡ $\overline{\chi\epsilon\pi\iota\rho\omega\epsilon\iota}$
 ἡ $\overline{\tau\epsilon}$ $\overline{\tau\alpha\pi\omicron\epsilon\iota\alpha}$ π $\overline{\psi\eta\eta\iota}$ ἡ $\overline{\tau\epsilon}$ π $\overline{\tau\alpha\kappa\omicron}$ · ⁴ π $\overline{\iota\alpha\pi}$ -
 τ $\overline{\iota\kappa\iota\epsilon\pi\omicron\varsigma}$ · $\overline{\omicron\tau\omicron\gamma}$ ἡ $\overline{\tau\epsilon\gamma\theta\iota\varsigma\iota}$ $\overline{\epsilon\epsilon\omicron\omicron\gamma}$ $\overline{\epsilon\chi\epsilon\pi}$
 $\overline{\epsilon\pi\chi\alpha\iota}$ π $\overline{\iota\beta\epsilon\pi}$ $\overline{\epsilon\tau\omicron\tau\epsilon\overline{\nu\omicron\tau}}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\gamma}$ $\chi\epsilon$ π $\overline{\omicron\tau\tau}$ ·
 ἰ ϵ πε $\overline{\tau\omicron\tau\psi\epsilon\epsilon\psi\iota}$ $\overline{\epsilon\epsilon\omicron\omicron\gamma}$ · ρ $\overline{\omega\varsigma\tau\epsilon}$ ἡ $\overline{\tau\epsilon\gamma\psi\epsilon}$
 ἡ $\overline{\tau\epsilon\gamma\rho\epsilon\epsilon\varsigma\iota}$ $\overline{\theta\epsilon\pi}$ π $\overline{\iota\epsilon\rho\phi\epsilon\iota}$ ἡ $\overline{\tau\epsilon}$ φ $\overline{\tau}$ · $\overline{\epsilon\gamma\omicron\tau\omicron\pi\omicron\rho\gamma}$
 $\overline{\epsilon\epsilon\omicron\omicron\gamma}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\chi\epsilon$ $\overline{\omicron\tau\pi\omicron\tau\tau}$ πε·

⁵ ἡ $\overline{\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\epsilon\epsilon\iota}$ $\overline{\alpha\pi}$ · $\chi\epsilon$ $\overline{\epsilon\tau\iota}$ $\overline{\epsilon\pi\chi\eta}$ $\overline{\theta\alpha\tau\epsilon\pi}$
 $\overline{\theta\eta\pi\omicron\tau}$ π $\overline{\alpha\iota}$ $\overline{\epsilon\pi\alpha\pi\chi\omega}$ $\overline{\epsilon\epsilon\omega\tau}$ π $\overline{\omega\tau\epsilon\pi}$ ·

⁶ $\overline{\omicron\tau\omicron\gamma}$ $\overline{\tau\pi\omicron\tau}$ $\overline{\omicron\pi}$ πε $\overline{\tau\alpha\epsilon\omicron\omicron\pi\iota}$ $\overline{\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\varsigma\omega\tau\eta\pi}$

πε $\overline{\epsilon\epsilon\pi\epsilon\overline{\nu\omicron\tau}}$] $\overline{\omicron\tau\omicron\gamma}$ πε $\overline{\nu\omicron\tau}$, HJ₁^c₂: $\overline{\epsilon\epsilon\pi\epsilon\overline{\nu\omicron\tau}}$, K; cf. Gr.
 23. d e tol go syr^{sch} add ἡ $\overline{\mu\omega\upsilon\upsilon}$.

Hunt 26,
1-17

¹ Fmg J₁^{mg} for the fifth Sunday of the Fast F has part of another
 rubric. Τ $\overline{\epsilon\pi\tau\epsilon\theta\omicron}$] A₁^c₂E: + $\overline{\alpha\epsilon}$, L^sT^t &c., cf. Gr. ἡ $\overline{\nu\varsigma}$] om. N*.
 ρ $\overline{\omega\pi}$] $\overline{\epsilon\theta\omicron\tau\eta\pi}$, HJ, cf. ? Gr. K. ² ἡ $\overline{\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\tau\epsilon\lambda\epsilon}$ -
 (+ ϵ , EL) $\overline{\theta\rho\omicron\tau}$] ἡ $\overline{\tau\omicron\tau\omicron\psi\tau\epsilon\lambda\epsilon}$, 26. $\overline{\omicron\tau\omicron\gamma}$] AGM: $\overline{\omicron\tau\alpha\epsilon}$,
 L^sT^t &c. $\overline{\omicron\tau\varsigma\alpha\chi\iota}$] om. H*. $\overline{\epsilon\pi\iota\varsigma\tau\omicron\lambda\eta}$] + ἡ $\overline{\tau\alpha\pi}$ 'of ours,'
 26. $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ 5°] L^sT^t A G E F G M N O P: pref. $\overline{\omicron\tau}$, B^a D H J K L 26.
 $\chi\epsilon$] $\overline{\alpha\epsilon}$, A₂. $\overline{\alpha\gamma\theta}$.] $\overline{\epsilon\gamma\theta}$, E₂. π $\overline{\omicron\tau}$] cf. Gr. N A B D * E * F G

also in him, according to the grace of our God and our Lord Jesus Christ.

II. We beseech you, our brethren, for (the) *coming* of our Lord Jesus Christ and our assembling also unto him, ² that ye should not be moved quickly from the understanding; and that ye should not be troubled, *neither* through [a] *spirit*, *nor* through [a] word, *nor* through an *epistle* as through us, as that (the) day of the Lord approached.

³ Let not any deceive you according to any manner, that (it will be) unless should come first the *apostasy* and (the) man of [the] *lawlessness*, (the) son of (the) destruction should manifest himself, ⁴ the *adversary*; and should exalt himself over everything which is called 'god,' or that which is worshipped (ϡελλϡ); so that he should go and sit in the temple of God, manifesting himself that he is [a] god.

⁵ Ye know not that, *still* being with you, we were saying these things to you. ⁶ And now also that which layeth

LP 6. 17. 31. 37. 39. 47. 67** 71. 73. 80. 137. al plus¹⁰ it vg syr^{utr} arm aeth Or Euth &c. ³ ερξαλ] om. ερ, H. ἥρη†] ἡσεοτ, 26. οτοζ] om. 26^{li}. †ανομια] cf. Gr. NB 3. 4** 6. 23. 31. 39. 57. 70. 71. 80. 137. arm Euth &c. ⁴ ἀντικίε.] ἀνδικίε., EH 26. ἡτεϣῶσι] A 26: ετῶ., L^sT^t &c.: πῶσι, B^a. ενχα] ἡχα, EJ: πενχα, H*O. ετοϣοϣ†] pref. φη, L^sGDL. εροϣ] L^sT^t AΓEGMNOP 26: ερωο, B^a DFHJ KL plural. ξενοϣ†... ἔϣοϣ] om. A₁*. πετοϣϣ.] L^sT^t A₁^{ms} &c.: φη ετοϣϣ., HJ 26. ζωστε] L^sT^t DE₂GLMP: -δε, A &c. ἡτεϣζεϣσι] cf. Gr. NABD*P 17. al¹⁰ d e f vg go aeth^{utr} arm ar^e syr^{p^{txt}} Or Euth &c. om. ὡς θεόν. εϣοτοπζ ἔ] E₁J₁^c 26: εϣοτο(ω, T^tFM)πζϣ ἔ, T^tA E₂FHM: εϣοτοπζ ἔ, L^s &c. ξε οϣ] ξεοϣ, N by error: om. οϣ, E₁*. ⁵ ἡτετενεϣ] AJO 26: -εϣεϣ 'think,' L^sT^t &c. ἀη] om. K. ενχη... ε(Δ, E₂)πδη] AE: ειχη(Δ, 26)... ενδ, L^sT^t &c.: om. ει, K: om. ειχη, B^a. πωτεη] L^sAΓEGMN OP: +πε, T^tB^aDHJKL 26: +δη πε, F. ⁶ οη] om. 26.

hold ye know it, to cause him to be revealed in his time.
 7 For the *mystery* of (the) *lawlessness already* is worked: *only* until that which layeth hold now ceaseth in (the) midst; 8 and *then* shall be revealed the *lawless* (one), whom the Lord Jesus will destroy in the *spirit* of his mouth, and he will do away with him in (the) manifestation of his coming. 9 He whose coming is being according to a *working* of *Satan* in all power and sign and false wonder, 10 and all *deceit* of (the) wrongdoing for them who will perish; because that they received not the *love* of (the) truth to cause them to be saved. 11 Therefore God will send to them a *working* of *error*, to cause them to believe (€) the falsehood: 12 that all may be judged who believed not in (ñ) the truth, but (Δ) were well pleased with [the] wrongdoing. 13 But for us (lit. we), our brethren, it is worthy that we should give thanks to God for you always, namely those whom the Lord loved, because God chose you as a firstfruit of salvation in sanctification of the *spirit* and [a] faith of the truth; 14 which is that to which he called

10 πῶς.] cf. ? Gr. N^cDEKLP al pler praem τῆς. ἡν] T^k: om. ἡ, L^sA &c.; cf. ? Gr. N^{*}ABD*FG 17. 71. it vg syr^{sch} arm aeth^{utr} Euth &c. 11 εὐθεφεί] cf. Gr. D* 67** cat^{txt} de vg syr^{sch} &c.: ερε, 26ⁱⁱ. φτ παρω (O, T^tE₁)ρρ] pref. Δ, E₁; cf. ? Gr. N^cD^cEKLP al pler d e f g vg^{cle} demid tol al syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c. ενεπερ (κ, D*)ιδ] AE: ἵοτεν (om. εν, HJ: π, L), L^sT^t &c. επιε.] επιε., L. 12 ἡμεν] AB³EH: εμεν, L^sT^t &c. Δεν] cf. ? Gr. N^cAD^cEKLP al pler &c. †μετ] om. †, E. 13 ἡσχοι πιθεν] trs. before ερρι, 18. 26. Δφτ] om. Δ, A₂. θηποτ] cf. Gr. (exc. N^{*}D* 39. 121. 1^{scr} &c.). ἵοτα (om. Γ) παρχη] ἡδπ., 26; cf. Gr. BFG^{gr}P 17. 35. 39. 47. 71. 120. 137. f vg syr^p Did Euth Cyr &c.: om. ἵοτ, A₂. ἵοτχαι] ἵοτοτχαι, J₂O. Δεντορδο] A: Δενοτ., L^sT^t &c. ορναδτ] πικ., T^t. †μεμεν] εμεν, 18*. 14 ετε &c.] cf. Gr. ABDEKL al pler d e aeth &c. om. και. εταφθ.] εταφθ., 26ⁱⁱ. θηποτ] cf. Gr. ND^cEF^{gr}GKLP al pler g vg syr^{utr} arm aeth Euth &c.

Hunt 13,
13-17

ἔτι τοῦτο $\bar{\alpha}\bar{\nu}$ πεπευαγγελιον εὔτανθo ἥ τε
 πω ν ἥ τε πεπο τ ἱ ν ς π χ ς $\bar{\sigma}$ ·

ε 16 Ὡρα οὐκ πεπισνηο ν · οὐκ ἐρατεν ὁμνοῦ
 οὐτο ν ἀλλοι ν ἥκιστα ἀδoς ἐτα ν τ σ αθε
 ὁμνοῦ ἐρω ν · ἰτε εἰ ν λ ὀ ν τεν οὐ σ α χ ι ἰτε
 εἰ ν λ ὀ ν τεν οὐ π ιστο ν λ ν ἥ τ αν· 16 ἥ θ o ν
 δε πεπο τ ἱ ν ς π χ ς $\bar{\sigma}$ · πε ν φ τ πεπω τ · φ ν
 ἐτα ν α ν ε ν ρι τ εν· οὐτο ν α ν τ τ πα ν ἥ ν ο ν πο ν ε τ
 ἥ ν ε ν ρ ν · πε ν οὐ ν ε ν λ ν ις ἐ ν α ν ε ν ς ν ε ν οὐ ν -
 α ν ο τ · 17 ἐ ν ε τ πο ν ε τ ἥ ν ε ν τε ν ρ ν η τ · οὐτο ν
 ἐ ν ε τ α χ ρε ὁμνοῦ ν ε ν ρω ν ν ι ν ε ν πε ν
 α χ ι ν ι ν ε ν ἥ ν α ν θo ν ·

Γ.

5 Το λοιπον πεπισνηο ν τω ν ε ν ρ ν η ν ι ε χ ω ν ρ ν πα
ἥ τ ε π σ α χ ι $\bar{\alpha}\bar{\nu}$ πο τ οὐ χ ι οὐτο ν ἥ τ ε ν θ ν ω ν ·
 κα τ α φ ν ρ ν η τ οὐκ ἐτε ν α ν ο ν ν ε ν ὁμνοῦ·
 2 ρ ν πα ἥ τ ε ν πο ν ρ ν ε ν εἰ ν λ ρ ν α ν ι ν ρω ν ι ἐ τ -
 ρω ν οὐτο ν $\bar{\alpha}\bar{\nu}$ πο ν η ν ρο ν · φ ν α ν ρ τ γ ν αρ φ ν -
 ο ν ο ν ν ι ν ε ν α ν πε· 3 ν ε ν ρ ν ο τ δε ἥ χ ε ν πο τ ·
 φ ν α εἰ ν α ν τα χ ρε ὁμνοῦ οὐτο ν ἐ ν ε ν α ν ρε ν ἐ ν ω-
 τε ν εἰ ν λ ρ ν α ν ι ν ε ν τ ν ω ν · 4 πε ν ρ ν η τ δε
 ὁ ν τ ν ε ν πο τ ε χ ε ν ὁμνοῦ· χ ε ν η ἐτε ν -
 ρο ν ρ ν ε ν $\bar{\alpha}\bar{\nu}$ α ν τε ν ἐ ν ρω ν τετε ν π ν ι | $\bar{\alpha}\bar{\nu}$ -
 α ν ω ν · οὐτο ν ἐ ν ρετε ν πε ν ι τ ο ν · 5 πο τ δε
 ἐ ν ε ν ο ν τε ν πετε ν ρ ν η τ · ν ε ν τ τ α ν η ν ἥ τ ε
 φ τ πε ν τ ν ρ ν πο ν α ν η ν ἥ τ ε π χ ς $\bar{\sigma}$.

εὔτανθo] εο ν τ., κ. ἥ τ ε ν πε ν .] ΑΕ: $\bar{\alpha}\bar{\nu}$ πε ν ., L τ T ι &c.
 F μ g 'the end (of the lection).' 15 οὐτο ν] om. 26 ii. ἥ ν ι ν α ν ρ.]
 $\bar{\alpha}\bar{\nu}$ π ν ι., D: ἥ τ π., B α singular. ἐπιστο ν λ ν] ἀποστο ν λο ν ,
 M*. 16 ἥ θ o ν δε] T ι &c.: ἥ. πε, L τ : ἥ. δε πε, Γ:
 ἥ θ o ν , O. ἱ ν ς π χ ς $\bar{\sigma}$] cf. Gr. NDEFGKLP al fere om ν it vg &c.:
 om. π χ ς, G. πεπω τ] cf. Gr. N*BD σ r*FG 17. 73. 238. f g vg cod
 lachm syr sch arm aeth ar ϵ &c. πο ν ε τ] σω τ 'redemption,' DFKL.
 17 οὐτο ν] om. 18. 26. ὁμνοῦ] cf. Gr. D ϵ E**KL al pler aeth &c.

you through our *Gospel* unto a glorious lifegiving^a of our Lord Jesus Christ. ¹⁵ *So then*, our brethren, stand, and lay hold on the *traditions* which ye were taught, *whether* through [a] word *or* through an *epistle* of ours. ¹⁶ But our Lord Jesus Christ himself, and God our Father, he (ΦΔΙ) who loved us, and he gave to us an eternal^b comfort, and a good *hope* in [a] grace, ¹⁷ he shall comfort your hearts, and he shall confirm you in every work and every *good* word.

III. *Finally*, our brethren, pray for us, that (the) word of the Lord may run and be glorified, according as also it happeneth among you; ² that we may be saved from the evil and *wicked* men; for (the) faith is not possessed by (ΦΔ) all. ³ But the Lord is faithful, he (ΦΔΙ) who will confirm you, and he shall keep you from the evil. ⁴ But we are persuaded in the Lord about you, that ye do the things which we order you, and ye shall do them. ⁵ But (the) Lord shall direct your hearts in the *love* of God and

^a Lit. 'a lifegiving of (the) glory.'

^b Lit. 'of age.'

ⲉⲱⲁⲛ . . . ⲙⲁⲕⲓ] order cf. Gr. Σ A B D E L P al plus¹⁰ d e g vg go syr^P aeth Euth &c.

¹ ⲧⲟ] ⲧⲟⲧⲉ, F. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ 'my brethren,' B^a; position cf. Gr. FG 120. al^{2ser} f g vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲙⲡⲟⲥ] cf. Gr. Σ A B D E K L al pler &c. ⲟⲩⲟⲟ] om. H J. ⲟⲛ] om. K. ² ⲉⲛⲁ] A B^a E G M P: pref. ⲟⲩⲟⲟ, L^g T^t Γ D F H J K L N O. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] + ⲛⲓⲃⲉⲛ, O. ⲛⲟⲛⲛⲣⲟⲛ] A P: -ⲣⲟⲥ, L^g T^t &c. ⲛⲉ] cf. Gr. FG d e f g vg &c. ³ ⲁⲉ] om. B^a F G H J L M. ⲛⲟⲥ] cf. Gr. Σ B D^c E K L P al fere omn am demid go syr^{utr} Euth Cyr &c.: Φ†, J₂*; cf. Gr. A D* F G 71. d e f g vg^{cle} fu tol &c. ⲉⲁ] ⲉⲁ, N. ⁴ ⲛⲏ] om. G*. ⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲛⲉⲛ] ⲉⲧⲁⲛⲉ, H J: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉ, L^g Γ K^c P. ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. A D^c E F G K L P al fere omn f g demid go syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ] cf. ? Gr. Σ * A D* d e: om. B^a: ⲙⲙⲱⲟⲩ, K, cf. Gr. Σ B D* 6. 17. 67** d e vg &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩ] L^g T^t A B^a D E H J L^c: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩ, Γ F G K L* M N O P. ⁵ ⲁⲉ] om. H J. -ⲥⲟⲩⲧⲉⲛⲛⲉⲧ.] -ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲛⲉⲧ., H.

the *patience* of Christ. ⁶ But we order you, our brethren, in (the) name of our Lord Jesus Christ to keep away from every brother who walketh unruly, and not according to the things which we delivered unto them. ⁷ For ye (pron.) know how ye ought to be like to us: because we were not unruly among you; ⁸ *neither* ate we [a] bread without cost of (any) one, but (Δ) in [a] toil and [a] pain working in the day and the night, that we might not add *burden* to one of you: ⁹ *not that* we have not authority, but (Δ) that we might give ourselves to you as (an) *example*, that ye might be like to us. ¹⁰ For *even* when (ICXEN) we were with you, this we were ordering you, that he who wisheth not to work, *neither* let him even eat. ¹¹ For we hear concerning some among you, walking unruly, and not working at all, but (Δ) being *busybodies*. ¹² But such, we order them, and we beseech in the Lord Jesus, that in [a] meekness doing their work, they may eat their bread. ¹³ But ye, our brethren, be not *weary* of doing the good. ¹⁴ If there is one disobedient to our word through the *epistles*, mark ^a this (one)

^a Lit. 'give sign.'

2192] AB^aDEFHJKL: pref. XE, L^sT^tG M N O P. -THI-
TEN] -THITOT 'give them,' GLM. 2200] 2200C, B^a.
¹⁰ ICXEN] ICXE, T^tK* by error. HTEN] ETEN, B^aDFKL.
ETENCTOY] ETECTOY, A₂: ECTOY, HJ; single
negative. EPKCTOY] L^sAB^aDE₁^c₂FJKLO: PKCTOY,
E₁*H: KCTOY, T^tG M N P. ¹¹ TENCTE] -CTOY
'know,' B^aD*?. 2201] position cf. ? Gr. DE 37. 47. 73. d e f
m⁸² arm aeth, item vg &c. HCEP.] CEP., GMP, single negative.
2202] om. L*: trs. 2203 H. ¹² KTOY] K-
TEN 'to you,' GM: 2204, B^a, cf. ? Gr. D* TOY. TEN-
T20] +EPWOY 'them,' HJO. 2205 IHC] cf. Gr. P demid:
+PX, J; for 2206 and PX cf. Gr. N*ABD*E*FGP 17.
31. 71. 80. 137. d e f g m⁸² vg go arm Euth &c. HCECTOY
2207] -OCTE, GM. ¹³ H (EN, T^tKO)K.] cf. Gr. B*D*.
¹⁴ ECTOY] AEGMP: +2E, L^sT^tB^aGDFHJKLNO. ECTOY]
om. E, GHJNO. 2208] 2208X, F plural; cf. Gr. NADE

πιστολη φαι εεεенипи ероуѣ еуτεε-
 εουχт пееауѣ ѡиηа ѡтеууипиѣ ¹⁵ оуоу
 εепепερεууоупи ѡтеп ѡηпоу εεφρη† ѡу-
 хахиѣ ελλα εεφρη† ѡусоп εεасѡ пачѣ
¹⁶ Ѣоу де по̄с ѡте †ѡиηηηѣ еуе† пωтеп
 ѡ†ѡиηηη ѡсноу пѡбен ѡеп сееот пѡбен.
 по̄с пееωтепѣ ¹⁷ пааспаасеос ѡеп та-
 хих апок пачлосѣ ете оуеенипи пе ѡеп
 писистоλη тηроуѣ паиρη† †сѡа.
¹⁸ пгееот εепепос̄ ιηс п̄χс пееωтеп
 тηроуѣ

Προς θεσσαλονικη Β ᾱνсѡηтс ѡеп аηηпπас
 а̄уоуорпс ѡтеп с̄ιλοуапос пее т̄ιεεθεос
 с̄т̄ухо р̄п̄е к̄ε̄ ̄

FGKLP al pler it vg go syr^{utr} arm Euth &c. ἡμῶν. ΠΙΕ(Δ, Β^a) ΠΙ-
 ΤΟΛΗ] АВ^a DEF^c KL: †еп., L^sT^c ΓGHJMNOP, cf. Gr. φαι]
 +πε, M. φαι . . . ероуе] lost, E₁: om. E₂. еуτεε.]
 cf. Gr. ΝΑ^{vi} BD^b? et^c E 17. de go &c. -уипи] -уипи, E₁*₂ by error.
¹⁵ εεφρη† . . . ελλα] om. J₁*. εεφρη† ѡусоп εεас-
 ѡ пач] L^sAE: εεасѡ пач εεφρη† ѡусоп, T^cBA
 ΓDFGHJ₁^{ng}₂ KLMNOP, order cf.? Gr.: om. εεасѡ пач, J₁*.
¹⁶ по̄с] φ†, J, cf. Gr. FGL 9. 48. 115. 122** 139. 219. al^{3scr} fg
 vg^{six} demid. еуе† . . . †ѡиηηη] om. E₂ homeot. ѡеп-
 (+оу, ΓΟ)сееот] cf. Gr. ΝΑ** BD^c E^{scr} KLP al fere omn syr^{utr}
 Euth &c. пееωтеп (+теп, О)] AE: +тηроу, L^sT^c &c.
¹⁷ пе] om. O. тηроу] om. K. ¹⁸ пгееот εε] пг.
 εε, E₂M: пг. ѡте, P. тηроу] A₁ ΓG^c M, cf. Gr. N^{*} B 17.
 47. 67** 116. fu harl tol arm^{zoh} &c.: +εεηп, L^sT^c &c.; cf. Gr. N^c A
 DEFGKLP al pler d e f g vg syr^{utr} arm^{usc} aeth go Euth &c.

Subscription. Π.(om. J) θεσσαλονικη Β (+†, H) ᾱνсѡηтс
 ѡеп аηηп(ε, H)п(+п, HJ)ас, HJ_{1,2}; cf.? Gr. AB** KP 37. 47.
 113. 123. al: Π. θεсс(om. F)ᾱλοпικη(κic, D) Β ᾱνсѡ. ѡ.

not to have company with him, that he may be shamed.

¹⁵ And let him not be with (ἥτεν) you as an enemy, but (ἀ) as a brother instruct him. ¹⁶ But the Lord himself of

the *peace* shall give to you the *peace* always in every form.

The Lord with you. ¹⁷ My *salutation* in mine own hand, Paul, which is a sign in all the *epistles*, thus I write.

¹⁸ (The) grace of our Lord Jesus Christ with you all.

To Thessalonikē 2, it was written in Athēnnas:

it was sent by Silouanos and Timotheos.

Stichoi 185, Chapters 3.

ΔΘΗ(Ε, L)Π(+Π, A_{1,2}E₁L)ΔC ΔΥ. ἥτεν σιλοῦανος περὶ
 τιλλοθεος(τιλλο, L), A₁₍₂₎DE₁FL: Π. θεεσ. Β̄ ΔCΧΩΚ
 ΔΥCΘ. Θ. ΔΘΕΠΠΔC ἥτεν C. περὶ Τ., B^a: Π.
 θεεσσαλονικη(om. ΠΙΚΗ, Γ) Β̄ ΔΥCΘ(+Δ, M)ΗΤC ΘΕΠ
 (om. ΘΕΠ, Γ) ΔΘΗΠΔC ΔΥ(ΔΥ, G: om. ΔΥ, M)ΟΥΟΡΠC
 ἥτεν(om. Γ) σιλ. περὶ ΤΙ(ΘΙ, Γ)λλοθεος, ΓGM: ΔCΧΩΚ
 ΕΒΟΛ ἡχεῖ ἐπιστολῇ ἡλλοθβ† Π. θεσαλ. ΕΤ-
 ΔΥCΘΗΤC ΘΕΠ ΛΑΟΔΙΚΙΑ ΔΥΟΥΟΡΠC ἥτεν ΤΥΧΙ-
 ΚΟC περὶ τιλλοθεος περὶ ΔΘΗΤΗC ‘his disciples,’ K:
 ΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΡΟC ΘΕCΣΑΛΟΝΙΚΗ Β̄ ΔΥCΘΗΤC ΘΕΠ
 ΔΘΗΠΔC ΔΥΟΥΟΡΠC ἥτεν σιλοῦανος περὶ τιλλο-
 θεος, O. A₂E₂NP have Arabic subscription. CΤΥ(I, DL)Χ
 (+O, A₁D) ῥῑῑ κλ(κ, E₁L: κελ, A_{1,2}: κεφλ, D) ῑ, A₁₍₂₎B^a
 DE₁L: CΤΥ(OI, HJ₁)Χ ῥῑῑ κελ, (κλ, H: κ, J₁) ῑ: CΤΥΧ
 ῑ(ῑ, F)ῥῑῑ κεφδαλεον ῑ κοχι(+ΔΕ, K) ἡ, FK: CΤΥΧ
 (+O, Γ) ῥῑῑ κεφδαλεον(κλ, ΠΠΠΥ†, Γ: κεφαλ, M: κλ,
 ἡΠΠΥ†, O) ῑ κοχι(pref. ΠΙ, Γ: ΠΙ, O) ἡ ΡΩλλεος(om. Γ)
 Δ, ΓGMO: for ῥῑῑ obs. Gr. N** ρπ’; for ῑ cf. Gr. B ‘a cap ῑa
 ad ῑγ pergitur’; for ἡ obs. am fu capitula ix habent.

ПРОС ЖЕВРЕОС. ^λΙ. ΚΕ Δ.

ΉΕΝΟΥΘΟ ἥρη† πεε οὔεηϋ ἥσεοτ
 ιςχεπ ρη Δ φ† σαχι πεε πεπιο† εβολ
 Ψεπ πιπροφητης ² επΨδε δε ἥτε παιεροοτ
 παι÷ αψαχι πεεεπ Ψεп οὔϣηρι÷ φαι
 етаψχαψ ἥκληροποεос ἥοτοп πιβеп÷
 οτορ εβολ ριτοτψ αψθαεεε ἥπιεπερ÷
³ ετε ἥθοψ пе πιεοτε ἥτε πεψωο÷ πεε
 псеοτ ἥτε τεψρποстаcis÷ еψψαι Ψа
 пτηрψ Ψεп псаχι ἥτε τεψχοε÷
 Εβολ ριτοτψ αψιри ἥοττοϋβο ἥτε πι|ποβι÷
 αψρεεεσι саοτιпαε ἥ†εетпиϣ† Ψεп пн
 етбоси÷ ⁴ εαψωπ еψωтп εροте пи-
 аγγελος ἥταιεεεи εεпирη† етаψерκλη-

Inscription. прос жевреос (जेव्रैαιου, Γ and Ν om. ρ), Γ
 GLMN, cf. ? Gr. NABK 3. 17. 37. 47. 80. n^{scr} al: π. ρ (om. F) εβρεос
 (εβραιοϋс, D) ἱ, DE₂FO: π. жевреос ἱ κελ (κ, E₁) Δ,
 A₁E₁: π. εβρεос κελ (†αρχη, J₂) ете †εεεεεη†
 τε 'which is the tenth,' J₁ 2: επιστολη прос εβρεос Δ,
 P: επιστολη αγιου παυλου прос εβρεос а пос-
 тоλος ἱ, B^a; for this order and number 10, cf. Gr. NABCHP 17. 23.
 47. 57. 71. 73. al Euth: прос εβρεос (जेव्रैαιουс, H) ἱΔ,
 HK. A₂HK place the Epistle to the Hebrews last, as fourteenth, after
 Philemon; L places 2 Thess., Philemon, Hebrews, 1 Tim., 2 Tim., Titus,
 but numbers Philemon ἱV as if Hebrews should follow as fourteenth; cf.
 Gr. DEKL al permu.

TO HEBREWS. X. CH. 1.

I. In many (ΘΟ) manners and many (ΜΗΝΥ) forms from (the) beginning God spake to our fathers from the *prophets*,² but at (the) end of these days he spake to us in a Son, he (ΦΔΙ) whom he appointed (ΧΔΥ) *heir* of all, and through him he made the ages; ³ who himself is the splendour of his glory, and (the) form of his *substance*, upholding (the) universe by (ΘΕΝ) (the) word of his power.

Through him he made a cleansing of the sins. He sat on the right hand of the greatness on high^a; ⁴having become better^b than the *angels* by so much, as he *inherited* a name

^a Lit. 'in those which are exalted.'

^b Lit. 'chosen rather than.'

¹ L^{mg} عيد الميلاد المقدس و عيد الملاك ميخايل 'the feast of the Holy Nativity and the feast of the Angel Michael.' εβολ] om. N.
² επθΔ(+I, DL)ε] πθ., FL; cf. Gr. unc. 17. al longe plu f vg arm Eus Ath Did Enth Cyr &c. ΔΕ] om. A₂HL, cf. Gr. πτεπΔι] ππΔι, P. ΦΔΙ] ΑΗJO: ΦΗ, L^sT^t &c. κληρονομος] -μιν, P. Δφθαμμε] A_{1,2}^cE: -IO, L^sT^t &c. ππμεπερ] position cf.? Gr. NABD*et^cEM 17. 37. 53. d e f vg syr^{sch} aeth Eus Ath &c. ³ πμεοτ] πic., T^tLP: μεοτ, M. τ(π, N)εφ-ετπος.] επ., E. εφφΔι] ΔφφΔι, A. εβολ ειτοτφ] pref. οτορ, HJ; cf. Gr. DEKLM al pler d e syr^{utr} aeth. ππποδι] cf. Gr. N*ABD*E*MP 67** cat^{txt} d e f vg syr^{sch} aeth Did Euth &c.: πεπποδι, ΓNOP, cf. Gr. D^cE**KL tisch⁶ al pler syr^p arm ar^e &c.; position cf.? Gr. KL al pler syr^p &c. Δφθεμμι] εΔφθ., F. μετπικφ] om. μετ, D*. ⁴ εΔφψωπι] om. ε, Γ. μεπικφ] επΔip., T^tP. epκλhp.] om. ep, E.

ροποειπ ἡοτραπ÷ εοτοп ψиδ† ἄλλοϋ
εζοτερωοτ÷

⁵ Εταφχος γαρ ἡπια ἡθπατ θεп πιαγγελος÷
χε ἡθοκ пе παψηρι αποκ διχφοκ ἄφοοτ÷
οτοз παλιп χε αποκ ειεψωπι παϋ ετιωτ÷
οτοз ἡθοϋ εφεψωπι пηι ετψηρι÷ ⁶ εψωп
δε оп αϋψαпιпι ἄπιψοpп ἄλλοιϋ εδотп
ε†οικοτῃεпн εϋχα ἄλλοϋ÷ χε ἄароу-
отωψт ἄλλοϋ τηροτ ἡхепιαγγελος ἡτε
φ†÷ ⁷ οτοз εθβε πιαγγελος ϋχα ἄλλοϋ÷
χε φн етаφθαλλοιο ἡпεϋαγγελος ἡγανῖпα÷
οτοз пεϋρεϋψеψи ἡотψαг ἡхрωе÷

⁸ Εθβε пψηρι δε÷ ϋχα ἄλλοϋ χε пекеропос
φ† ψα епег ἡте пиепег÷ οτοз пψδωт
ἄпсωоттєп пе пψδωт ἡте текееототро÷
⁹ χε ακеепре †ἄеεθеепи÷ οτοз ακееесте
тохи εθβε φαι αϋθαгск ἡхеφ† пекпот†
ἡотпег ἡθεληλ εготе пн етδα θотωк÷
¹⁰ οτοз ιсхеп гн птс ἡθοκ ακгисеп†
ἄпкαгι÷ οτοз пггбнотι ἡте пекχιχ пе
пифнотι÷ ¹¹ ἡωοτ сєпαтαко ἡθοκ δε
кщоп÷ οτοз сєпαгєгαпαс τηροτ ἄφρη†
ἡотгбос ¹² ἄφρη† ἡотєгψωп χпαколог

⁵ A₁^{mg} E₁^{mg} مزور الثاني 'second Psalm': L^{mg} β مزور: A₂^{mg} 222
ψαλ β: D^{mg} ψαλλοο β. ἡθπατ] position cf. ? Gr. (exc.
Dgr*Egr* 2. oscr syr sch). A₁^{mg} A₂^{mg} اسفار الملوك: L^{mg} سفر الملوك 'the books,
the book of the kings.' ετιωτ] εотιωт, DL: ἡιωт, B^a.
ετψηρι] εотψ., B^a. ⁶ O(+τ, E₂)п] om. GMP. D^{mg} тє-
зєропολλοп: A₁^{mg} A₂^{mg} L^{mg} الاسس 'Deuteronomy.' εϋχα] AB^a
EFHKLM: ϋχα, L^s T^u GDGJNOP. ⁷ D^{mg} ψαλλοο ρт: A₁^{mg} A₂^{mg}
مزور مايه وثلاثة: L^{mg} ργ مزور. οτοз r^o] om. K. ϋχα] L^s AEL: оп
ϋχα, T^u B^a GDGJMNOP: оп εϋχ., HFK. χε] om. F*. етаφθαλλοιο] етθαλλοιο, DL. ἡγανῖпα]
T^u &c.: εг., L^s DE₁ L. пεϋρεϋψ.] ἡпєϋ., P*: ἡпєϋ., O:
пεϋρεψеψи, L^s T^u. ἡотψαг] θεпотψ., HJL. ⁸ ϋχα]

being different from them. ⁵ For to whom at any time among the *angels* said he: 'Thou art my Son, I (pron.) begat thee to-day'? and *again*: 'I (pron.) shall be to him a (εϞ) Father, and he (pron.) shall be to me for a (εϞ) Son'?

⁶ But when^a again he bringeth the firstborn into the *world*^b, he is saying: 'Let the *angels* of God all worship him.'

⁷ And concerning the *angels* he saith: 'He who made his *angels spirits* and his ministers a flame of fire.' ⁸ But

concerning (the) Son he saith: 'Thy *throne*, (O) God, unto age of the age, and (the) staff of (the) straightness is (the) staff of thy kingdom. ⁹ Because thou lovedst [the] righteousness and thou hatedst (the) injustice, therefore God, thy God,

anointed thee with an oil of gladness rather than they who are thy fellows^c.' ¹⁰ And, From (the) beginning, Lord, thou (pron.) laidest foundation of (the) earth, and the heavens are the works of thy hands. ¹¹ They (pron.) will perish, but thou (pron.) abidest, and they all will become old as a garment:

¹² as a cloke thou wilt roll them up, and they will be

^a Lit. 'if he should.'

^b οἰκουμένη.

^c Lit. 'under thy bosom.'

L^sAB^aDEOP: εϣϡ, T^tFGHJKLMN. D^{mg} ψαλλεο εεα :

A₁^{mg} ₂^{mg} ρμ (by error) مزمر, E₁^{mg} مزمر اربعة و اربعين. O^{ro}2] cf. Gr.

NABD^{*}E^{*}M 17. de am tol allach^m &c. πϣδωτ 1^o] πϣ., P;

cf. Gr. NABM 17. &c. πσωοττεπ] cf. Gr. N^aABM 17. &c.

πϣδωτ 2^o] πϣ., T^tB^aGM, cf. Gr. DEKLP tisch⁶ al fere omn &c.

τεκεετ.] cf. Gr. ADEKLMP al omn d e f vg rell Euth Cyr &c.

⁹ †εεεεηη] εεηη, B^aDFHKL. O^{ro}2] om. J₂. πη]

+τηροτ 'all,' B^aK. ετδδ] εεδδ, E₁: ετεεθδ, J₂.

θοτωκ] θοτκ, E₂. ¹⁰ D^{mg} ψαλλεο ρᾱ: A₁^{mg} ρᾱ مزمر,

A₂^{mg} E₁^{mg} واحد مزمر, L^{mg} ρ̄ مزمر, also ρᾱ مزمر. O^{ro}2 2^o] FJ.

πιδδ.] εδπδδ., HJ indefinite. ¹¹ κϣοπ] cf. Gr. L tisch⁶

al ut^{vi} plu. сепдер.] om. ce, o. εδoc] -ωc, T^tB^aFGNOR.

¹² εεφρη†] L^sT^tAG^{*}EGMNP: pref. O^{ro}2, B^aΓ^oDFHJK^oL^o.

χπακο(χω, B^a: κω, J)λοτ] cf. Gr. N^oABD^cKLMP al fere

omn fu harl^{*} syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c.: χπαολοτ 'thou wilt

changed, but thou art thou, and thy years fail not. ¹³ For to whom at any time among the *angels* said he: 'Sit on my right hand, until I put thine enemies below thy feet?'

¹⁴ Are not all these ministering *spirits*, sent unto a *service* because of them who will *inherit* [a] salvation (ΠΟΡΕΨΕ)? II. Therefore it is right that we should give more heed to the things which we heard, *lest haply* we decline from (them). ² For if the word which he spake through the *angels* became established, and every *transgression* and every disobedience received a recompence in a worthy judgement; ³ *how* shall (lit. will) we (pron.) be able to escape, should we *neglect* this great salvation (ΟΥΧΑΙ)? That which took *beginning* of being spoken about through the Lord by them who heard, and it was confirmed unto us; ⁴ God witnessing with them, in signs and wonders and powers of many (ΘΟ) kinds, and distributions of the holy *spirit* according to his will. ⁵ For he made not the *world*^a subject to the *angels*, that which cometh, this concerning which we speak. ⁶ For one somewhere

^a οἰκουμένη.

¹ ἦτεν] ἦτ, F*. ΞΗΠΟΤΕ] L^sT^aΑΓΕΝΡ: ΞΗΠΩC, B^aDFGHJKLMO. ² ταρ] cf. Gr.: om. B^a. ΠΙCΑΧΙ] L^sT^aΑ B^aΓFGKMNOP: ΠC., DEHJL. ΕΤΑΥCΑΧΙ] ΕΤΑΥC., HJ plural. ΠΙΒΕΝ²] om. H*. ΕΥΞΕ(ΞΞ, T^cGM)ΠΥΔ] ΨΞ-ΠΥΔ, H. ³ ΞΞΕΛΕ(Ο, M*N*)C] AB^aΓDEHJ₁N^c: -HC, L^sT^cFGJ₂KLM^cOP. ΕΠΑΙ] ΞΠΑΙ, H. ΦΗ] AE: ΦΔΙ, L^sT^c &c. ΠCΑΧΙ] ECΑΧΙ, E: om. G*. ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ] ἦτεν, J. ἦτεν] ἦτε, L^sT^aA₁FNP: ΕΤΕ, J₁L: ΕΤΕΠΕ, J₂. ΟΥΟΖ] L^sT^aΑΓΕΓMNP: om. B^aDFHJKLO, cf. Gr. ΕΘΟΥΠ ΕΡΟΝ] L^s citing Arabic of L omits عندنا after تحققت. ⁴ ΖΕΠ-ΖΑΠ &c.] cf. ? Gr. MP 17. 41. &c. om. τε. ΠΟΥΘΟ ΠΡΗΤ] om. E₁. ΕΘΟΥΔΞ] ΕΘΥ, B^aJ₁P. ⁵ ΧΩC] ΧOC, B^a: ΧΩΟΥ 'them,' O. ΕΤΕΠCΑΧΙ] ΕΤΑΠC., ΓOP. F^{ms} اخرة 'the end (of the lection).' ⁶ ΠΧΕ] Π, P. ΟΥΑΙ Π] om. E₁*. D^{ms} ΨΑΛΞΟ Η: A₁^{ms} المزمور الزمور, L^{ms} الملاك غبريال 7 مزمور 'Psalm 8 the Angel Gabriel.'

witnessed to us, saying: 'Who is (the) man, that thou rememberedst him, or (the) son of (the) man, that thou visitedst him? ⁷ Thou humiliatedst him a little (lower) than the *angels*; (the) glory and (the) honour thou gavest as ($\bar{\eta}$) a crown upon him. ⁸ And thou settest him up over the works of thy hands: thou madest all things subject below his feet.' For having made all things subject to him, then he left not anything without being subject to him. But now we see not yet all things subjected to him. ⁹ But he whom he humiliated a little (lower) than the *angels*—we see Jesus, because of the pain of (the) death he put (lit. did the) glory and (the) honour as ($\bar{\eta}$) a crown upon him, *that* in the grace of God he might taste (the) death for all.

¹⁰ For it was being worthy for him because of whom were all things ($\bar{\eta}\chi\Delta\iota$) and through whom were all things ($\rho\omega\delta$), having brought many sons into [a] glory, even ($\bar{\eta}\chi\epsilon$) (the) *author* of their salvation, to be completed through pains. ¹¹ For he who sanctifieth and they who are sanctified are all from one: therefore he is not ashamed calling them, 'My brethren.' ¹² Saying: 'I shall (lit. will) say thy name to

cf.? Gr. DE vg syr^{utr}. $\pi\Delta\varsigma\iota$ 1^o] om. P, cf. Gr. B de arm^{usc}, syr^p habet c. ob. $\iota\epsilon$] om. DKO. $\xi\pi\alpha\tau\epsilon\pi\eta\kappa\alpha\tau$] L^sT^tA¹Γ*EGKMNOP: $\xi\pi\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\eta$., B^aΓ^cD^fL: $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\eta$., F*: $\xi\pi\eta\eta$., HJ. $\epsilon\lambda\gamma\sigma\eta\epsilon$] L^sT^tA¹B^aDEHJKLO: $\lambda\gamma\sigma$., A₂ΓFNP: $\sigma\eta\epsilon$, GM. ⁹ $\tau\epsilon\pi\eta\kappa\alpha\tau$] $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\eta$., E₂. $\Delta\varsigma\eta\rho$] AEGMP: pref. ϵ , L^sT^tB^aΓDFHJKLNO. $\xi\epsilon\pi\pi\iota\rho\epsilon\sigma\tau$ &c.] cf. Gr. (exc. M 67** &c.). ¹⁰ $\pi\Delta\varsigma\iota$] om. B^a. $\epsilon\tau\Delta$] $\epsilon\tau\epsilon$, B^a. $\bar{\eta}$ (η , A₁) $\chi\Delta\iota$] AB^aDE₂: $\epsilon\pi\chi$., L^sT^t &c. $\rho\omega\delta$] $\bar{\eta}\chi\Delta\iota$., HJ. $\epsilon\sigma\tau\omega\sigma\tau$] $\epsilon\tau\omega\sigma\tau$, B^aDFKLO: $\epsilon\omega\sigma\tau$, N. $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\alpha\rho\chi\eta\tau\omicron$ (+ γ , E₁FHJ)C] L^sT^t &c.: $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi$., AE by error. $\rho\iota\tau\epsilon\pi$] $\bar{\eta}\tau\epsilon$, DK. $\rho\alpha\pi\bar{\epsilon}\kappa\alpha\tau\rho$] - $\xi\kappa\alpha\rho$, T^tB^aDFKLN. ¹¹ $\tau\omicron\sigma\theta\omicron$ 2^o] - $\delta\omega$, GM. $\epsilon\delta\omicron\lambda$] pref. $\rho\alpha\pi$, HJL. $\varsigma\psi\iota\pi\iota$] $\Delta\varsigma\psi$., B^aE₂FO*. $\xi\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$] $\xi\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$, HP. $\epsilon\psi\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$] ... $\varsigma\eta\eta\omicron\varsigma$] cf.? Gr. 17. $\kappa\alpha\lambda\omega\nu$: om. E₁*. ¹² D^{mg} $\psi\Delta\lambda\lambda\epsilon\omicron\kappa\Delta$: A₁^{mg} $\kappa\alpha$ $\text{المزمور الحدى وعشرون}$, E₁^{mg} $\text{المزمور الحدى وعشرون}$ 'the Psalm one and (twenty).'

пекран ἡπασπνοῦ θεοῦ ὁμοῖ ἡτεκκλησία
†πασμοῦ εῶκ·

δ ¹³ Οὗτοζ ὡς αἰῶς οἱ καὶ ἐν ὧσιν ἐρεζῶσι
καὶ ἐρῶσι· οὗτοζ παλιν ὡς αἰῶς οἱ·
καὶ ὅπως ἀποκ περὶ πάλῳσι ἐτα φτ
τηνιτοῦ νη· ¹⁴ ἐπὶ αὐτῶν αὖ πάλῳσι·
ἐρῶσιν ἡσποῦ διὰ σαρκὸς· οὗτοζ ἡθῶς ὡς
ἀφ' ἐρῶσιν ἐπὶ αἰῶσιν· διὰ ἐβὼλ
διὰ τὴν περὶ αὐτοῦ· ἡτεκκῶσιν αἰῶν ἐτα πα-
ρα αἰῶσιν αἰῶσιν καὶ ἡτοῦσι· ἐτε πᾶσι-
βολος περ· ¹⁵ οὗτοζ ἡτεκκαλῶσι παρ·

Νη ἐτεθεοῦ †τοῦ ἡτε αὐτοῦ· παρὰ αὐτοῦ
οὗτο θεοῦ οὐκ ἐστὶν· αἰῶσιν τὴν
ἡσποῦ· ¹⁶ περὶ αὐτοῦ τὰς ἐξ ἀπαγγέλλος
διὰ οὐκ· ἀλλὰ παρὰ ἡδὲ περὶ αὐ-
τοῦ ἐρῶσι·

ε ¹⁷ Ὁμοῖ αὖ ἐν ὧσιν ἡτεκκῶσιν θεοῦ
ὡς πᾶσι· διὰ ἡτεκκῶσιν ἐρῶσι ἡσποῦ·
οὗτοζ ἡδὲ ἐρῶσι ἐρῶσι ὡς φτ· ἐρῶσι-
καὶ ἐβὼλ ἡσποῦ ἡτε πᾶσι· ¹⁸ ἡδὲ
τὰς θεοῦ ἐτακκαλῶσι ἡδὲ οὗτοζ
ἐτακκαλῶσι αἰῶς· οὗτοζ ὡς αἰῶς
αἰῶς ἐρῶσι ἐπὶ ἐτακκαλῶσι
αἰῶσι·

В.

ς Ὁμοῖ αὖ πᾶσι ἡσποῦ οὗτοζ ἡτεκκῶσιν ἡτε
πᾶσι αἰῶσιν ἡτε τῶν αἰῶσιν ὁμοῖ
ἀποστόλος οὗτοζ ἡδὲ ἐρῶσι ἡτε περ-

ἡσποῦ] ἐπὶ, κ: πα, L. ¹³ οἱ 1^ο] om. JM. ἐρῶ] ἐρῶ, L^sL: ἐρ, E. ἐρῶ] ἐρῶ, T^t by error. ὡς 2^ο] ἐρῶ, HJ: ἀρῶ, L. οἱ 2^ο] om. HJ. D^{mg} HCAIAC: A^{1mg} E^{1mg} اشعيا 'Isaiah.' ¹⁴ ἐρῶ.] pref. αὖ, B^a (om. ἐρ) Γ^c DFHJKLO*. ἡσποῦ &c.] cf. Gr. ABCDEMP 17. 37. 47. 137. cat^{txt} de am fu al^{lchm} syr^p arm Eus Ath &c.: trs. ἡσποῦ διὰ σαρκα, O, cf. Gr. KL al pler f vg^{cle} demid tol

my brethren, in (the) midst of the *church* I shall (lit. will) bless thee.' ¹³ And he saith again (οὐ): 'I shall be trusting in him.' And *again* he saith also (οὐ): 'Behold, I and the children whom God gave to me.' ¹⁴ *Since then* the children shared in (ἡ) blood and *flesh*, so (οὐτοῦ) he also shared in (ε) such things; that through his death he might do away with him who had (the) strength of (the) death, who is the *devil*, ¹⁵ and might restore these. They who being in the fear of (the) death were incurring [a] servitude all their lifetime. ¹⁶ For he put (lit. threw) not his hand unto *angels* [together]^a, but (ἀ) (the) seed of Abraam (is) that unto which he put his hand. ¹⁷ Therefore it is worthy that he should be like to his brethren in all things, that he might be merciful and *high priest* faithful toward God, for him to forgive the sins of the *people*. ¹⁸ For in that in which he suffered and which he was *tempted*, it is possible for him to *help* them who are *tempted*.

III. Therefore, my brethren, *holy*, and sharing in the calling of (the) heaven, consider the *apostle* and *high priest*

^a Lit. 'on a place,' rendering δῆπον.

syr^{sch} aeth Euth &c. οὐτοῦ] om. B^aHJO. ἐν αἱ] ἡν αἱ, O. περὶ αὐτοῦ] αὐτοῦ, E₁*O. ἐτὰ π.] T^tAB^aEGM: ἐτε π., L^sΓDFHJKLNO: ἐτ, P. ἀφ' αὐτοῦ] ἡ τε φ., B^aDFKL. χη] om. F*. ¹⁵ ἐτε(+π, T^t)θεν] ἐτθ., L. εὐθ] †ε., L^s. -οὐνοῦτ]-δνοῦτ, FK: -οὐδνοῦτ, H by error. ἡ ποτε.] ἡ τε π., F. ¹⁶ πετὰς.] πε(η, B^a) ἐτὰς., B^aΓNO. τὰρ] A₁: +ἀπ, L^sT^t &c. double negative. πηροχ] πη., GM. πετὰς.] πε ἐτὰς., T^tΓNO. εροχ] om. B^a. ¹⁷ ἀρχηρερες] ἀρχι., L^sDE₁J. εφηνεοτ] εφηνε., J. εορεφχω] εφχω, K. ¹⁸ ἀ(εε, T^tGO)κατ] L^sA E₁L: -κατ, T^t &c. οὐτοῦ] L^sT^tΑΓΕΓΜΝΡ: om. B^aDFHJK LO. ἀλλοχ] om. H twice. ἐν ηἱ] ἡν ηἱ, FHJMN.

¹ F^{mg} L^{mg} 'the third Sunday of Amshīr.' εοθεφαι] +οὐπ, T^tK. οὐτοῦ 1^o] om. B^aDFJKLO. ἰατεπ] ἰετεπ, E₂LN. ἀπιδπ.] ἐπιδπ., HJ: ἀπιδπ. 'this apostle,' K.

οὐωνο εἶδολ ἱνς ÷ ² φαι ετεπζοτ ἄφн
 етаφθαλλιοϥ ÷ κατὰ φρн† ζωϥ ἄλλωτснс
 εζрнι ехеп пeϥнι ³ α φαι γαρ ἄπψα ἡζοτο
 ταιο εζοτε ἄλλωтснс ÷ κατὰ φрн† ете-
 οτοптаϥ ἄλλατ ἡζοτο ταιο ÷ εζοτε пини
 ἡχεφн етаφθαλλιοϥ ÷

⁴ Ηι γαρ πιθεν εψατсеβтотот εἶδολ ζιτεп
 οται ÷ φн де етаφθαλλие епχαι πιθεν φ†
 пе ÷ ⁵ οτοζ ἄλλωтснс ἄлен ϥепζοτ ζеп
 пeϥнι тнрϥ ἄφрн† ἡοηδωк етллетлөөре
 ἡпн етотсахи ἄλλωот ÷ ⁶ пχс де | ἄ-
 φрн† ἡοηпнри εζрнι ехеп пeϥнι. ете аноп
 пе пeϥнι. εψωп апψαпαλλопн ἄпиотωпζ
 εἶδολ пелл пψотψот ἡте †ζελпис еϥта-
 хрноут ψαεἶδολ.

ζ ⁷ Κατὰ φрн† етеϥχω ἄλλос ÷ ἡхепἡпἡ
 εθотαδ ÷ хе ἄφоот εψωп аρεтепψапсω-
 телл етеϥселн ÷ ⁸ ἄпер† ἡψωт ἡхепе-
 тепζнт ÷ ἄφрн† ζеп пихонт ÷ κατὰ
 пиеζоот ἡте пипираселлос ἡζрнι ζи пψаϥе ÷
⁹ φн етатерпираζип ἄλλои ἡζнтϥ ἡхе-
 петепиот† ÷ ζеп οηδωпт ÷ аηпατ епαζ-
 βноуи ¹⁰ ἡἡ ἡролпи ÷ εθβε φαι αиелсте
 пихωот етеλλлллτ ÷ οτοζ αихос хе сесω-
 релл ζеп ποηζнт ἡсноу пивеп ÷ ἡωωот
 де ἄποтсотеп пαλλωит ÷ ¹¹ ἄφрн† ет-

[ἱнс] cf. Gr. NABC*D*MP 17. 34. 47. 67** 73. cat^{1st} d e f vg aeth
 Ath Euth &c. : + пχс, T^t. ² ἄλλωтснс] thus always. пeϥнι]
 cf. Gr. B ar^e &c. om. δλω. ³ φαι] παι, M; position cf. ? Gr.
 NABODEP 37. 43. 47. 116. d e Chr. ἄпψα] εллп., G O. οτ-
 οптаϥ] -пἡтаϥ, DHJKO. ἡζοτο 2^o] L^sAB^aEH^r:
 ἡοηζ., T^tGFDFGJKLMNO. -θαλλιοϥ] -тнιϥ 'gave it,' O.
⁴ εψατсеβтотот] AE₂: -τωтот, L^sT^t &c. -θαλλи-
 ε (om. E₂) EP(ἡ, E₁)XΔι] L^sT^tAFEGMNP: -θαλλιο ἡζωδ,
 HJK: -θαλλιεζωδ, B^aDFLO. ⁵ ϥ(εϥ, L)епζοτ]
 om. K. ἡпн] ἡтepн, K. етотсахи] L^sAFEGK

of our confession, Jesus; ² he (Φ21) who was faithful to him who made him, according as also Moses over his house. ³ For this (one) was worthy of more honour than Moses, according as he who made it hath more honour than the house. ⁴ For all houses are prepared by (some) one, but he who made all things is God. ⁵ And Moses *indeed* is faithful in all his house as a servant unto a witnessing of the things which are spoken; ⁶ but Christ as a Son over his house; whose house are we, if we should lay hold on the boldness^a and the boast of the *hope* firm^b unto the end.

⁷ According as the holy *spirit* saith: 'To-day, if ye should hear his voice, ⁸ let not your hearts harden, as in the anger, according to the day of the *temptation* in (the) desert, ⁹ that in which your fathers *tempted* me in a probation; they saw my works ¹⁰ forty years. Therefore I hated that generation, and I said that they go astray in their heart always: but they (pron.) knew not my ways; ¹¹ as I sware

^a The same word as for 'confession' above.
agreeing with 'hope.'

^b Masculine, not

MP: ΕΤΟΥΝΔC., T¹DFHJLO: ΕΤΔΥC., B^aN. ⁶ ΔΕ] om. N. ΕΤΕ . . . ΗΙ] om. Γ*E₂H*K. ΔΕΠΟΥΩ(O, H*)ΗΓ] ΔΕΠΟΥΟΝΓ, N. Ε(Δ, M)Υ(Τ, K)ΤΔΧΡΗΟΥΤ &c.] cf. (trs.) Gr. (exc. B aeth¹⁰ &c.). ⁷ ΕΤΕΥΧΩ] ΕΤΔΥΧΩ, LMNO*P. ΕΘ.] ΕΘ, B^aL. D^{mg} ΨΔΛΔΟ ΨΔ: A₁^{mg} ٧٨ الاستتنا ومزمو, A₂^{mg} تسعين ومزمو رابع والاستتنا 'Deuteronomy and Psalm 94.' ⁸ Η (om. N) ΨΥΩΤ] AB^aE: ΗΨΟΥΤ, ΓDHJN: ΗΨΟΥΤ, M: ΕΠΨΩΤ, L^sLP: ΕΠΨΟΥΤ, T¹FGKO. ΗΧΕΠΕΤΕΠΖΗΤ] AE: ΗΠΕΤΕΠ, L^sT^t &c. object. ΠΙΠΥΡ.] ΠΥΡ, Γ*J₁*LN. ⁹ ΔΕΛΛΟΙ] cf. Gr. N^cD^cE**KLMP al fere omn f vg syr^{utr} arm Euth &c.: ΔΕΛΛΟΥ, F, cf. aeth add eum. ΔΕΠΟΥΩΝΤ] cf. Gr. N*ABCD*EMP 17. 73. 137. d e Clem Euth. ΔΥ(Υ, L)ΠΔΥ] AE: pref. ΟΥΟΖ, L^sT^t &c. ¹⁰ ΗΔΕ] om. Η, E₁*: ΗΓΔΔ, D; cf.? Gr. DE. ΠΙΧΩΟΥ ΕΤ.] cf. Gr. CD^cEKLP al pler syr^{utr} arm aeth Eus Euth Cyr &c.: ΠΔΙΧ. ΕΤ., B^aD^c(*ΠΔΙ ΕΤΕΔΕΔΔΔΥ) L, cf.? Gr. NABD*M 6. 17. 23. 57. 67** Clem. cecωρεΔΔ] AB^aEK: cecoreΔΔ, L^sT^t &c. ΔΕ] om. F. coveπ] coveπ, DHJL.

ΔΙΩΡΚ ΘΕΠ ΠΑΧΩΠΤ ΧΕ ΔΠ СЕНАЩЕ ΕΘΟΥΠ
ΕΠΑΛΛΑ ΠΕΛΕΤΟΠ *

η ¹² ΔΠΔΥ ΧΕ ΠΑΣΠΝΟΥ ΜΗΠΟΤΕ ΠΤΕ ΟΥΖΗΤ
ΕΥΖΩΟΥ ΨΩΠΙ ΘΕΠ ΟΥΔΙ ΜΕΛΩΤΕΠ ΠΤΕ
ΟΥΛΕΤΑΘΠΑΖ† * ΕΘΡΕΤΕΠΖΕΠ ΘΗΠΟΥ ΕΒΟΛ
ΖΑ Φ† ΕΤΟΠΘ * ¹³ ΑΛΛΑ ΜΕΠΟΛΕ† * ΠΠΕ-
ΤΕΠΕΡΠΟΥ ΜΕΛΗΠΠΙ ΨΑ ΦΗ ΕΤΟΥΜΟΥ† ΕΡΟΥ
ΧΕ ΦΟΟΥ ΖΗΠΑ ΠΤΕΨΤΕΛ ΟΥΔΙ ΕΒΟΛ[?] ΘΕΠ
ΘΗΠΟΥ ΕΠΨΩΤ ΘΕΠ ΟΥΔΑΠΑΤΗ ΠΤΕ ΦΠΟΒΙ.

θ ¹⁴ ΔΠΕΡΨΦΗΡ ΓΑΡ ΠΕ ΕΠΧС ΕΨΩΠ ΔΠΨΔΠΔΛΟΠΙ
ΠΤΑΡΧΗ Π†ΖΥΠΟСТАСΙC ΨΔΕΒΟΛ ΕСТАΧΡΗ-
ΟΥ† * ¹⁵ ΘΕΠ ΠΧΗΠΧΟC ΧΕ ΜΦΟΟΥ * ΕΨΩΠ
ΔΡΕΤΕΠΨΔΠCΩΤΕΛ ΕΤΕΨCΕΠ ΜΠΕΡ†ΕΠ-
ΨΩΤ ΠΧΕΠΕΤΕΠΖΗ† * Μ|ΦΡΗ† ΠΘΡΗΠ ΘΕΠ
ΠΙΧΩΠ† * ¹⁶ ΖΑΠΟΥΠ ΓΑΡ ΕΤΑΥCΩΤΕΛ
ΔΥ†ΧΩΠΤ ΑΛΛΑ ΟΥΠ ΠΙΒΕΠ ΔΠ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ
ΘΕΠ ΧΗΛΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ ΜΩΥCΗC *

ρβ ¹⁷ ΠΙΛ ΔΕ ΠΕ ΠΗ ΕΤΑΨΖΡΟΥ ΕΡΩΟΥ ΠΕ ΠΠΕ ΠΠΟΛ-
ΠΙ * ΜΗ ΠΗ ΔΠ ΠΕ ΕΤΑΥΕΡΠΟΒΙ ΠΗ ΕΤΑ
ΠΟΥΚΕΛΙ ΖΕΙ ΖΙ ΠΨΑΨΕ * ¹⁸ ΠΙΛ ΔΕ ΠΕ ΠΗ
ΕΤΑΨΩΡΚ ΠΩΟΥ * ΕΨΤΕΛΙ ΕΘΟΥΠ ΕΠΕΨΕΛΑ
ΠΕΛΕΤΟΠ. ΜΗ ΠΗ ΔΠ ΠΕ ΕΤΑΥΕΡΑΤCΩ-
ΤΕΛ * ¹⁹ ΟΥΟΥ ΤΕΠΠΔΥ ΧΕ ΜΠΟΥΨ-
ΧΕΛΙΧΟΛ ΠΙ ΕΘΟΥΠ ΕΘΒΕ ΤΟΥΜΕΤΑΘ-
ΠΑΖ† * ¹ ΜΑΡΕΠΕΡΖΟΥ† ΟΥΠ ΜΗΠΟΤΕ
ΕΑΥCΩΠ ΠΟΥΕΠΑΥΓΕΛΙΑ ΕΙ ΕΘΟΥΠ ΕΠΕΨ-

¹¹ ΔΠ СЕНА] ΠCЕНА, L^sP. -ЩЕ] T¹AGEL(ΘΕ); -I, F:
-ΨI, L^sB^aDGHJKMNO potential. ΕΛΕΤΟΠ] ΜΤ., B^aE₂.

¹² ΜΗΠΟΤΕ(Η, Μ)] ΜΗΠΩC, DFKL. ΠΤΕ] ΠΤΕΛ, Ε.
ΜΕΤΑΘ.] ΜΕΤΑΤ., FLO. ΕΘΡΕΤΕΠ.] ΕΘΡΕΤΕΤΕΠ., FK.
ΖΕΠ] ΖI, B^a. ¹³ ΦΗ Ε(om. E)ΤΟΥΜΟΥ†] T¹ΑΕΗJ(₁om.
ΜΟΥ†)₂: ΠΕΤΟΥ., L^sB^aΓDGGJ₁MNOP: ΠΕΖΟΥΟΥ ΕΤΟΥ.,

FK; for 3^o person cf. Gr. καλείται: ΠΕΤΕΠΕΜΟΥ†, L, obs. Gr. ΑC al
καλείτε. ΟΥΔΙ] position cf. ? Gr. NACHMP 17. 37. 47. 73. al mu f vg
syrs^{sch} arm Euth Cyr &c. ΘΕΠΘΗΠΟΥ] om. E₁*. ΕΠΨΩΤ]

in mine anger: "Will they go into my rest?" ¹² Take heed, my brethren, *lest haply* there should be an evil heart in one of you of unbelief to make you withdraw from the living God: ¹³ but (Δ) comfort one another daily, as long as it is called ^a 'To-day,' that one of you might not be hardened in a *deceit* of (the) sin. ¹⁴ For we were sharers of Christ if we should lay hold on (the) *beginning* of the *confidence* firm unto the end: ¹⁵ in (the) saying 'To-day, if ye should hear his voice, let not your hearts harden, as in the anger,' ¹⁶ for some having heard caused anger, but (Δ) not all who came out of Khēmi through Moses. ¹⁷ But who were they with whom he was displeased forty years? Was it not they who sinned, whose limbs fell in (the) desert? ¹⁸ But who were they to whom he swore not to come into his rest? Was it not they who were disobedient? ¹⁹ And we see that they could not come in because of their unbelief. IV. Let us *then* fear *lest haply*, a *promise* having been left for coming into his rest, one of you seem ^b to

^a Lit. 'unto that which they call it.'

^b Lit. 'think.'

AE: -ϣOT, L^sB^aFGKLOP: ḡϣOT, ΓDHJMN. ΔΠΔΤΗ] T^t &c., cf. Gr.: ΔΥΔΠΗ, L^s. ¹⁴ ΠΕ] L^sT^tAE: om. B^a &c. ΕΠΧΧC] position cf.? Gr. KL al pler &c. ḡΤΓ.] AEHJ: ḡΤΕΤΓ., L^sT^t &c. ¹⁵ ρΕΦΟΟΥ] om. E₁*. ΔΡΕΤΕΠϣΔΗ] ΔΡΕϣΔΗ, E₂HJ. ΕΤΕϣCρΕΗ] ḡΤ., O. ΕΠϣΩΤ] L^sA: ΕΠϣOT, T^tFGKLOP: ḡϣΩΤ, E: ḡϣOT, B^aΓDHJMN. ḡΧ(Τ, A₁*)ΕΠΕΤΕΠΓΗΤ] A₁²E: ḡΠΕΤ., L^sT^t &c. object. ḡΦΡΗ] ḡΓ., DFHJKLO. ¹⁶ ΓΔΠΟΥΟΠ] cf. Gr. LMP 37. al Euth d e f vg syr^p. ΟΥΟΠ ΠΙ-ΒΕΠ] AEHJK: pref. ḡ, L^sT^t &c. ΔΠ] om. O. ΕΒΟΛ 2°] om. A₂. ¹⁷ ΔΕ] cf. Gr. (exc. A d e). ΠΗ ΕΤΔϣΓΡΟ(ΟΡ, F)ϣ ΕΡΩΟΥ] pref. ΠΗ ΕΤΔϣρΕCΤΩΟΥ 'them whom he hated,' FK. ρΕ] ΓΡΕ, DJL₂. ¹⁸ ΠΕ 1°] om. P: ΠΗ, B^a (then ΠΕ). ρΕΗ ΠΗ ΔΠ ΠΕ ΕΤ.] AE: ΕΒΗ(Ο, Μ)Λ ΕΠΗ ΕΤ., L^sT^t &c. 'except with them who.' ¹⁹ ΠΙ] ΕΙ, Η. ρΕΤΔΘ.] ρΕΤΔΤ., T^tEGHKMO. ¹ ρΕΗΠΟΤΕ(Η, A₂*ΓL)] ρΕΗΠΩC, ΗJ. ΕΠΔΥΤ.] ΔΠ., E₂

come short. ² For good tidings were preached to us also as to those, but (α) the word of the hearing profited those not, because they were not persuaded in the faith with those who heard. ³ We shall (lit. will) *then* go into the rest, namely they who believed, according as he said: 'As I swear in mine anger, "Shall they go into my rest?"' *although* the works were done from (the) *foundation* of the *world*. ⁴ For he said thus in a place concerning the seventh day: 'God rested in the seventh day from all his works'; ⁵ and in this (place) again: 'Will they go into my rest?' ⁶ *Since then* he leaveth some to come into it, and the first to whom good tidings were preached went not in because of their unbelief, ⁷ *again* he ordaineth a day, to-day, in David, after so much time, saying according as he said from (the) first: 'To-day, if ye should hear his voice, let not your hearts harden.' ⁸ For had Jēsou made them rest, he would not have spoken^a concerning another day after

^a Lit. 'was not speaking.'

K. πΙΣΤΗΝΟΤΙ] ΠΑΖ. 'my works,' F. ΤΚΑΤΑΒ.] ΘΚ., ΚΡ: om. Τ, Η. ⁴ ΟΥΛΛΑ] om. ΟΥ, Η. ΠΙΛΛΑΖ Γ°] om. ΛΛΑΖ, L. D^{ms} ΓΕΠΕCIC. ΔΥΛΛΕΤΟΝ] ΔΥΛΛΕΤΟΝ, L^s B^a ΓΓΟ. ⁵ ΔΕΝ] om. L. CΕΠΔΨΕ] as ver. 3, exc. ΨΙ, ΗΙ, and K om. ΠΩΟΥ. ⁶ ΕΠΙΔΗ] -ΔΕ, B^a E₂ M. ΓCΩ(Ο, B^a Γ^e D N)ΧΠ] ΔΓC., Ο: ΕΓC., L: ΓΧΕ, Γ*. ΠΖΔΝΟΥΟΝ] ΠΧΕΖ., Α. ΕΤΑΥΖΙ] pref. Π, ΜΡ. ΛΠΟΥΨΕ] as ver. 3, exc. K om. ΠΩΟΥ. ΛΕΤΔΘ(Τ, B^a EGH MN)ΠΑΖ†] cf. Gr. Ν* Cyr fg. ⁷ ΠΔΛΙΠ] +ΟΠ, FK. ΓΘΩΨ] ΔΓΘ., ΗΙΟ. ΔΔΥΙΔ] cf. Gr. D^e E** al mu: ΔΔΔ, LM, cf. Gr. ALP &c. ΚΑΤΑ] pref. ΧΕ, FK. ΕΤΑΓΧΟC] om. Ο. ΙCΧΕΠ-ΨΟ(Ω, T^t N)ΡΠ] cf. ? Gr. ΝΛC D* E* P 17. 23. 31. 39. 47. 57. 137. cat^{xt} d e f vg arm syr^p Euth Cyr &c. ΔΡΕΤΕΠΨΑΠCΩΤΕΛΛ] ΔΡΕΨΑΠC., L: om. ΨΔΠ, Γ* N O. ΕΤΕΓCΛΛΗ] ΠΤΕΓC., ΙΟ. ΕΠΨΟΥ] T^t AFGKO: -ΨΩΤ, L^s: ΠΨΟΥ, B^a &c. ΠΧΕΠΕ-ΤΕΠΖΗΤ] A: ΠΠΕΤ., L^s &c.: ΕΠΕΤ., L. ⁸ ΙΝCΟΥ] ΙΝCΟΥC, ΗΚ: ΙΗC, D: ΙΝCΟΥC ΟΥ, L^s. ΘΡΟΥ] ΕΘΡΟΥ, L^s B^a ΓL: om. Ο: ΘΡΟΥΙ, M. Λ(ΕΛΛ, T^t G)ΤΟΠ] om. M. ΠΔΓ- CΔΧΙ] L^s T^t A₁ G H J L M: ΠΔΓΠΔCΔΧΙ, A₂ B^a Γ D E F K N O P. ΔΠ] A E: +ΠΕ, L^s T^t &c.: om. M. ΕΘΔΕ] +ΟΥ 'why,' ΗΙ.

μεμενσα παι÷ ⁹ ζαρα οτη οτσαδδατισ-
 εος σωхп επιλαος ητε φ†÷ ¹⁰ φαι γαρ
 εταφι εδотη επεყεα ηεετοп÷ ηθοу ζωу
 аყεεтоп εεεου εβολ θеп πεყρδһнови
 εεφһη† εταყεεтоп εεеου ηχεφ† εβολ
 θеп петепоту÷

¹¹ Παρεπινс οτη εεεон ει εδотη еπиеа ηεε-
 топ етеεεεаγ÷ зина ηтеуτεε огаи зει
 εδһни θеп παιсееот һотуτ÷ ητε †εет-
 аτсωтеε÷ ¹² чензот γαρ ηхеписахи
 ητε φ†÷ отог черзωδ÷ отог қуууτ
 езоте сһқи һиһеп һро В÷ отог қпа εδотη
 уа һифуу ητε †ψухн÷ пее һп̄п̄а÷ пее
 һизуτп÷ пее һиаткас отог қои ηδот-
 θет һса һееокеек пее һеееи ηзһт÷
¹³ отог εεеон зли һсωνт зһп εепеყεеθο÷
 сеһһу де ебол тһроу÷ отог сеои ηхадав
 һагдһи εεпеееθο ηпеყδαλ ебол÷ φαι ете
 һисахи фег һап ероу÷

Γ.

ργ ια ¹⁴ Εογονταν οτη εεεаγ һотһиу† η|αρχη-
 ереус еаყсеп һифһови÷ ιηс пһһри εεφ†÷
 εαρεпαεеои εпιοуωһг ебол÷ ¹⁵ οταρ-
 χһереус γαρ ап петептап εεεаγ÷
 εεеон ухоеε εееου еб† εεкаг пее пеп-
 уωпн÷ еаγтерпиразин де εееου θеп зωδ
 һиһеп каτα пепсееот абһе һови÷ ¹⁶ εα-
 репн εδотη θеп отωһг ебол÷ εεпеееθο
 εпһөропос ητε һизееот÷ зина ηтенб†

⁹ οτη] АЕК: οτот 'there is,' L^sT^t &c. σωхп] сохп, DE.
¹⁰ φαι] ΛΕ: φһ, L^sT^t &c. εβολ] twice om. E₁*. петеп.]
 пһ етеп., һО. ¹¹ ει] om. G*. епиеа] εп., M.
 ηтеуτ.] ηтауτ., Γ: ηтоуτ., B^a. εδһни] ег., L:
 ηδ., T^tB^aΓFKNO: ηг., D. παι] παι÷, K. ¹² чен-
 зот] A: қонθ. 'is living,' L^sT^t &c. черзωδ] cf. Gr.

these things. ⁹ *So then a keeping of Sabbath* is left to the people of God. ¹⁰ For he (Φ&Ι) who came into his rest, himself also rested from his works, as God rested from his own. ¹¹ Let us hasten *then* to come into that rest, that one may not fall down in the same form of the disobedience. ¹² For the word of God is faithful, and it worketh, and it is sharper than every sword of two edges (lit. mouth), and it goeth in up to the dividing of the *soul* and the *spirit*, and the joints and the marrow, and it is searching for the reasonings and the thoughts of heart. ¹³ And there is not any creature hidden before him, but all are naked, and they are with bare neck before his eyes, he (Φ&Ι) unto whom the word reacheth for us.

¹⁴ Having *then* a great *high priest* who passed (through) the heavens, Jesus (the) Son of God, let us lay hold on the confession. ¹⁵ For (it is) not an *high priest* which we have, for whom it is not possible to suffer with our weaknesses; but (one) who was *tempted* in everything according to our form, without sin. ¹⁶ Let us come in boldly before the *throne* of the grace, that we may receive [a] mercy and

(exc. B). $\psi\psi\omega\tau$] $\psi\psi\omega\tau$, K. $\psi\eta\lambda$] $\psi\eta\lambda\psi\eta$ 'will go,' A₂HJ.
 $\psi\tau\chi\eta$] + $\eta\epsilon\epsilon\eta\psi\omega\lambda\lambda\lambda$ 'and the body,' B^a; for om. $\tau\epsilon$ cf. ? Gr.
 NABCHLP 3. 17. 47. 67** 73. 80. 108. 137. 163. b^{scr} d^{scr} * k^{scr} Or Eus
 Ath Euth Cyr &c. $\eta\eta\eta\eta\lambda$] $\eta\eta\eta\eta\lambda$, Γ plural. $\eta\theta\omega\tau\theta\epsilon\tau$] $\eta\theta\omega\tau\theta\epsilon\tau$
 A₁E: $\eta\pi\epsilon\psi\theta\epsilon\tau$, L^sT^t &c. ¹³ $\omega\theta\omega\theta$ 1^o] $\omega\theta\omega\theta$, P by error.

2e] γαρ, H^{mgJ}: om. H*. ceoi] om. K. xapaδ] AE₁HJ:
 xepaδ, E₂: xereδ, L: xapeδ, L^GT^t &c. εδολ 2^o] T^tA:
 om. L^G &c. φαι] φη, J. φεζ] φαζ, A₂: φοζ, HJ.

¹⁴ E₁^{mg} προλογος: J₁^{mg} خميس الرعين في الخميسين الصعود ربنا: J₂^{mg} ابراغن
day of the forty in Pentecost, the Ascension of our Lord': J₂^{mg} ابراغن
'Abraḡagan': F numbers the verses to v. 6 (Θ): H^{mg} هذا الفصل هو اول
'this chapter is the first of the
Prologon which is read over the Patriarchs and the Bishops,' see Tuki,
vol. i. 74. εοϋοντ&η]-ηπ̄τ&η, T^b H^{NO}. πιοϋωηε]

-ον, E₁. ¹⁵ πετεντ&η] ADE: πε ετ., L^gTⁱ &c. εβ]
 εωεν, H. &η] om. FGHP. &βη] AB^aDEHJL: &τβηε,
 L^gTⁱΓFGKMNOP. ¹⁶ &&ρενι (+οϣη, L^gTⁱΓ*DGMPNOR)

find [a] grace for an *occasion of help*. V. For every *high priest* who is taken from [the] men, they set him up for [the] men with God, that he may offer *gift* and sacrifice for the sins; ² (one) for whom it is possible to suffer in a measure with the ignorant and who are gone astray, because himself also is (ΧΗ) in [a] weakness; ³ and because of it it is meet for him, according as he offereth for the things of the *people*, thus also that he should offer for his own sins. ⁴ And (any) one taketh not the honour to himself, but (Δ) God called him according as Aaron. ⁵ Thus also Christ glorified not himself, to be made (an) *high priest*, but (Δ) he it is who spake to him: 'Thou art my Son, I (pron.) begat thee to-day.' ⁶ According as he saith in another place: 'Thou art (the) priest for ever, according to (the) *order* of Melchisedek.' ⁷ He (ΦΔΙ) who offered in the days of his *flesh* prayers and supplications to him for whom it was possible to save him from (the) death; with a strong cry and (ΠΕΛΛ) tears having offered them:

B^aEFGGLMP: ΕΤCOP., ΓDHJKNO. ΧΕ] + ΟΥΗΙ, ΗΙΟ. ΟΥΩΥΗΙ] ΠΟΥΩ., K. ³ ΕΘΗΗΤΥ] cf. ? Gr. NABC* D* P 7. 17. 80. syr^{sch} et^p t^{xt} Euth & c. δι' αὐτήν. ΕΖΡΗΙ] om. B^aFKL. ΠΔ] om. E₂. ΠΕΛΛΗΝ ΠΕΛΛΟΥ] cf. Gr. NACD^e EKLP al pler Euth & c. ⁴ ΠΕΛΛΑΥΑΤΥ] + ΔΠ, Δ₂H^c. Δ(Ε, ΗΙ)ΥΘΩΖΕΛΛ] ΥΘ., ΓΟΡ. ΦΡΗ†] cf. Gr. C*vi D* d e f v g syr^{sch} Cyr Chron & c. ΔΔΡΩΗ] cf. Gr. (exc. minusc mu & c.). ⁵ ΖΩΥ] ΟΗ, L_s. ΠΕΤΔ(Ε, Ν)Υ†] ΠΗ ΕΤΔΥ†, B^a. ΕΥΟΙ] om. P. ΦΗ ΠΕ] om. ΠΕ, F: trs. ΠΕ ΦΗ, T^t. D^{mg} ΨΔΛΛΟ Θ: E₁^{mg} المزمور الثاني. ⁶ ΦΡΗ†] A: + ΟΗ, L^sT^t & c., cf. Gr. ΕΤΕΥΧΩ] ΕΤΔΥΧΩ, LP: ΕΥΧΩ, T^t. D^{mg} ΨΔΛΛΟ ΡΘ: E₁^{mg} المزمور مائة و تسعة. ΠΘΟΚ ΠΕ] cf. Gr. ? P 23. 47. 73. d e f v g syr^p arm Chron. ΤΤ(Δ, L)ΔΞΙC(Π, P)] om. Τ, Δ₂E₂HN. H^{mg} هاهنا اخر الابراغين 'here is the end of the Abrālāgan.' ⁷ ΦΔΙ] ΦΗ, L^sT^tFGMP. ΕΤΔΥΗΗ] ΕΤΔΥΙ, ΓN. ΠΖΔΠ-ΤΩΒΖ] ΕΖ., H; for om. τε cf. ? Gr. K o^{scr} 52. 115. 121. al pauc & c. ΠΕΛΛΖΠΕΡ.] om. ΠΕΛΛ, M. ΕΔΥΕΠΟΥ] ΔΥ., P. ΤΖΟ†] †Ζ., E₂: ΤΟ†, Γ^{mg}N.

Hunt 13,
4-10

- ¹³ ⁸ Кеper εογυηρι πεζ αφελλι ετμεετρεψω-
 τεεε εβολ θεν πιεκαγρ етаψбпто. ⁹ οτορ етаψхωк εβολ αψωπι ποτον πιθεν
 εοπασωτεε πсωψ πογλωιχι ητε οτογхαι
 ηπερεζ ¹⁰ Εα φτ μογт ероψ хе αρχηερεтс ψα επερεζ
 κατα ттаξис αμεελхисεдек ¹¹ Φαι ете εοβηтψζ ογпψт пдп пе псдхιζ
 οτορ ψεοκρ πογαγμεψ хе αρετεпψωπι
 еретепψωπι θен петепсωтеε ¹² ке
 γар пдсαпψα пωтеп пе еерреψтсδωζ
 εοβε пιχропосζ παλп оп тетеперхриа
 ηтсдβε оηпозζ хе оη пе пистоиχιοп ηте
 тархη ηпсдхι ηте φтζ οτορ αρετεп-
 ψωπι еретеперхриа ποτερωтζ πογθρε
 εсхор дпζ ¹³ Οτοп γар пιθεν εοοτεε еρωт ηψθетθωт
 дп θен псдхι ηте тмеεεηпι ογαλον γар
 пеζ ¹⁴ тθρε δε етхор оапιτελιос теζ
 пη ете εοβε тоγρεξисζ οτοпτωоη ποтес-
 оηтпrioп еγθетθωт ηθηтoγ епхпееη
 епψпδт αппπεопапεψ пееη ппетγωоηζ
¹⁵ ¹ Εοβε φαι εдпхω ηсωп αпсдхι ηтар-
 ρη αпхсζ ααρεп|ι епιхωкζ ηсerωθт

⁸ кеper] кепηρ, B^a. εογυ.] om. ε, B^a F H J K. αφελλι]
 L^s A Γ E G M P 18: εδψ., T^b B^a D F H J K L N O. αεκαγρ] αε-
 καρ, D J K 18. ⁹ ποτον πιθεν] position cf. ? Gr. N A B C
 D E P 17. 37. 47. 57. 73. 115. 116. d e f v g syr^{utr} arm aeth Euth &c.
 οτογхαι] om. ογ, O^c P. ¹⁰ εαφт] етаφт, L^s T^b G M P.
 ψαεπερεζ] cf. Gr. 37. 71. 73. 80. 116. arm syr^p c.*: om. H J₂, cf. Gr.
 rell. тт(д, B^a) αξис] om. т, A₂ H N: om. C, P. ¹¹ пе]
 ηε, P. ψεοκρ] εψεε., L. αρετεпψ... ψωп(п, A₁ E₂) I]
 αρετεпψωпι, H. ¹² оп тетеп.] om. оп, B^a L (ηте-
 теп.). ерхриа] twice: ерпх., Γ H N O. ηтсдβε]
 ет., B^a D F J K L 18. псдхι] cf. ? Gr. D* 3. 10. 11. 108. Cyr d e f v g

and he heard him from (the) fear. ⁸ *Though* he was a son, he knew [the] obedience from the pains which he received; ⁹ and having been completed, he became to all who will obey him a cause of eternal salvation; ¹⁰ God having called him '*High priest* for ever, according to (the) order of Melchisedek.' ¹¹ He (Φ&I) concerning whom the word is great for us, and it is difficult of interpretation, because ye become weak in your hearings. ¹² For (when) it *even* was being worthy for you to be teachers because of the time; ye *again* have need of (one) to teach you what are the elements of (the) beginning of the words of God; and ye become having need of [a] milk, not [a] strong food.

¹³ For every one who eateth milk is not ^aexperienced in (the) word of the righteousness; for he is a child. ¹⁴ But the strong food is that of the *perfect*, they who because of their *habit* have their *perception* (plur.) ^bexperienced for (the) knowing (the) difference of the good and the evil. VI. Therefore having left (the) word of (the) *beginning* of Christ, let us come unto the completion, not having^c

^a Lit. 'searched.'
not down.'

^b Lit. 'searched in them.'

^c Lit. 'they lay

syr^{utr} arm aeth &c. ΔΠ] + TE, DFKL; for om. καί cf. Gr. N* B³ C 17. fg vg Euth Cyr &c. ¹³ Γ&P 1°] om. A₁*. ΕΘΟΤΕΛ] -ΟΥΩΛΛ, ΕΗJΟ*. ΠΥΘΕΤ.] cf.? Gr. D* E* add εἰσίν, item d e f vg &c.: ΕΥΘ., Hc. ΔΠ] om. N. ΠC&XΙ] ΠIC., DJKL 18. ¹⁴ ΔΕ] om. J₂. ΕΤΧΟΡ] ΕCΧ., B* DH. TE] ΠE, M. ΟΥΟΠΤΩΟΥ] ΟΥΟΠ ΠΤ., T* DHJ KLN 18: + ΞΞΞΔΥ, HJ 18. ΠΟΥΕC-ΘΗ(Ε, ΤΓFN).] ΠΟΥCΘΗ, ΓΗLM*: ΠΠΟΥCΘΗ., 18*: ΠΕCΘΕ., P: om. ΘΗ, E₂: ΠΟΥΕCΘΗΡΙΟΠ, E₁*. ΠΘΗΤΟΥ] pref. ΟΥΠ, HJ. ΕΠΧΙΝΕΛΛ] T* AE: ΕΠΕΛΛ, Ls B* ΓDGHJLMNOP: ΞΠΕΛΛ, FK. ΕΠΥΙΔ†] ΞΠ., FH.

¹ J₁^{ms} 'the second Sunday of Hatūr.' ΠC&XΙ] ΠIC., A₂: trs. Hunt 18, 1-8. ΠΤΑΡΧΗ ΞΠC&XΙ, HJ. ΠΙΧΩΚ] ΠΧ., E₂ H* J.

deposited for us a foundation of [a] *repentance* from dead works, and [a] faith in (€) God,² and [a] doctrine of baptisms, and [a] laying on of hand upon them, and [a] *resurrection* of the dead, and [an] eternal *judgement*.³ And this we shall do if the Lord should command.⁴ For it is an impossibility (for them) who once received (the) light, having tasted *free gift* of (the) heaven, and they shared in (€) the holy *spirit*,⁵ and they tasted the good word of God and the powers of the age which cometh,⁶ and fell (away), that they should become new again unto a *repentance*, crucifying (the) Son of God to themselves once more, they make him as public example.⁷ For the earth which drinketh the rain which cometh down upon it many times, bearing [a] grass good for them for whom it was cultivated, receiveth the blessing of God:⁸ but should it bring forth thorns and thistles it is unprofitable, and draweth near unto (the) curse, whose end will be unto (the) burning.

⁹ But we are persuaded concerning you, my beloved, as to (ΔΔ) the things which are best and the things which draw near unto [the] salvation, *even* if we thus make (the)

ⲁⲡⲡⲉⲛⲁⲛⲉϥ, Γ. ⲡⲓϫ.] ⲡⲓϫ., E₂: †ϫ., J. ⁶ ⲉϣⲙⲉⲧ.]
 ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ., HJ 18. ⲉϣⲓϣⲓ] ⲉϣⲓ, GMP. ⲁⲡⲡⲱⲛⲣⲓ] om. ⲁⲉ,
 T¹GFN. ⲕⲉ] om. B^a. C (pref. ⲡ̄, K: om. F) ⲉⲓⲣⲓ] pref. ⲟⲩⲟⲉ,
 B^aDFHJKL 18. ⲉⲓⲣⲓ...⁷ ⲉⲧϥⲱ ⲁⲡ] om. M. ⲡ̄ϥⲣⲁⲉ
 ⲡ̄ϥⲣⲁⲉ, E₂.⁷ F^{mg} 'the second Sunday of Hatūr.' ⲉⲃⲣⲛⲓ] ⲉⲉ.,
 HJ. ⲡ̄ⲟⲩⲙⲉⲛϣ &c.] position cf.? Gr. NBDEP 37. 116. de syr^{utr} &c.:
 om. ⲡ̄ϥⲟⲡ, F by error. ⲉϣⲙⲉⲓϥ] L^gT¹AT¹EGMNOP: pref. ⲟⲩⲟⲉ,
 B^aDFHJKL(Δϥ)R 18, cf. Gr. ⲡ̄ⲛⲛ] ⲉⲛⲛ, L. ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲉⲟⲃ.]
 cf. Gr. D* 120* c^{scr} d^{scr} d e f v g syr^{sch} arm aeth. ⲁⲡⲡⲓⲉⲟⲩ] om.
 ⲁⲉ, Γ. ⲡ̄ⲧⲉϥ†] AB^aEFHJR 18: ⲡ̄ⲧⲉⲛ 'from,' L^gT¹GDGKL
 MNOP. ⁸ Δⲉ] om. J₁. ⲉⲟⲩⲣⲓ] ⲉⲟⲩⲣⲓ, E₂. ϥⲃⲉⲛⲧ]
 ⲉϥⲃ., FH. 'ϥⲃⲓ] ϥⲃⲓ, 18. -ⲃⲁⲉ] -Δⲓⲛ, B^a: -Δⲓ, ΓDN O^r.
⁹ ⲡⲉⲛⲉⲛⲧ] ⲉⲛⲉⲛⲧ, P. Δⲉ 1^o] om. F. ⲡ̄ⲁⲙⲉⲛⲣⲁ†] AΓ*:
 ⲡⲉⲛ (om. P*) ⲁⲉ. 'our brethren,' L^gT¹ &c. Δⲁⲡⲛ] T¹AJ₂: Δⲉⲛ
 ⲡⲛ 'among them,' L^g &c. ⲉⲧϥⲱⲧⲡ] -ⲟⲧⲡ, B^aDEN.

icxe δε теперпкесαχι ἐπαίρη† ¹⁰ ἵπ-
 ρεϋθ ἵχοπс γαρ ἀπ πε φ† χε ἡτεϋερ|
 πωδϋ ἐπετεпζωδ πεε πθίσι ἡτετεп-
 αγ^απн θαι εταρετεпοποпгс εβολ θеп
 πεϋραν εατετεпϋεεϋ ἡπιαγίос οποг
 τετεпϋεεϋ οп ¹¹ тепοгωϋ δε ἡτε
 πιοгαι πιοгαι ᾠεωτεп οгωпг εβολ
ἡтаиспогдн таиспогдн θеп пχωк ἡτε
таιγελпс ϣα θδε ¹² гпα χε ἡπετεп-
 ϋωп ερετεпϋωп ἡτετεпϋωп δε ερετεп-
 оп ἡпн εταγтерκλнропоεип ἡпωϋ εβολ
гитеп φпаг† πεε †εεтреϋωг ἡгн† θε
¹³ εта φ† ωϋ γαρ ἡδβρα^αεε επιгн πεε-
εоп кеогαι εϋбоси пε εορεϋωрк ᾠεεοϋ
αϋωрк ᾠεεοϋ ᾠεεип ᾠεεοϋ ¹⁴ εϋχω ᾠ-
εεос χε θеп οгсεог †пасεог εрок οпог
θеп οг^αϋгαι †п^αοре пεκχрох αϋгαι οпог
¹⁵ οпог пαиρн† εтаϋωг ἡгн† α тотϋ
 ... ωϋ,
 R. ^η ¹⁶ ἡρωεи εеп γαρ ϣαгωрк пαгрен пиπϋ†
ερωг οпог пχωк ἡапτιлоггга пиβеп
οгтаχρο пωг пε пи^αп^αϋ ἡгрн δε
θеп φαι ἡгого εре φ† οгωϋ εтаεε
пиκλнропоεос ἡτε пωϋ ε†εεтагог-
теб ἡτε пεϋсобп αϋερεεсигтнс θеп
οг^αп^αϋ гпα εβολ гитеп гωб β

δε 2°] L^sT^tGMP: τε, A & c.: om. HJ. κε] om. A₂*. ¹⁰ ἵποг.]
 εпог., DL. ἀπ] trs. before γαρ, J: om. Ba. χε] om. H.
 -ωδϋ] -ϋωδϋ 'arm,' Γ. -ζωδ] -τωδζ 'prayer,' J.
πθίσι] cf. Gr. D^cE**KL al pler & c.; E₁ crowded гβπεε into
 the space between ἐπετεп and ἡτετεп adding ω and πθίσι
 above. εατετεпϋ.] L^sT^tAB^aΓEGMNP^c: εαρετεпϋ.,
 DFHJKLOR. τετεпϋ.] pref. ἡ, B^a(om. τε)HL. ¹¹ τεп-
οгωϋ] τετεп., KR. δε] χε, R. εβολ] om. GKM.
ἡται.] L^sT^t & c.: ἡτεται., AE. ταиспогдн 2°] om.

speech: ¹⁰ for God is not a wrongdoer, that he should forget your work and (the) toil of your *love*, this which ye manifested in his name, having ministered to the *saints*, and ye minister still (ON). ¹¹ But we wish that each one of you may manifest the same *diligence* in (the) fulfilment of this *hope* unto (the) last: ¹² that ye be not weak, but that ye be like to them who *inherited* the promises through (the) faith and [the] longsuffering. ¹³ For God having promised to Abraam, *since* there was not another exalted (one) to swear by him, he sware by (א) himself, ¹⁴ saying: 'In a blessing I shall (lit. will) bless thee, and in a multiplying I shall (lit. will) cause thy seed to multiply.' ¹⁵ And thus having suffered long he^a obtained the promise. ¹⁶ For *indeed* [the] men swear by (אגדען) the greater than them: and (the) finishing of all *controversy* (for) a confirmation to them is the oath. ¹⁷ But in this, God wishing the more to show to the *heirs* of the promise the immoveability of his counsel, *mediated* in an oath: ¹⁸ that, through two

^a Lit. 'his hand,' cf. Gal. vi. 1, Heb. viii. 6.

T^tA₁R: אֲנִיחֹר וְעַתָּה, P. **Den**] אַל 'unto,' GM. אַחַר
 אֲנִי, O. ¹² אֲנִי] om. B^aDKLR. еретен... апи] om.
 A₁* homeot. етатерк.] om. ep, Γ. φναγτ] πιν., R, cf. ?
 Gr. D*E* 3. τῆς: οὐκ., K indefinite. ¹³ αὖτε] AE: τὰρ
 αὖ, L^sT^t &c.: ἀε αὖ, HJ. επιαν] απ., M. εἰς (I, M)-
 ci πε] AE: πε εἰς, L^sT^t &c.: om. πε, HJK. ἀγαπᾷ
 ἀλλοι] om. P homeot. ¹⁴ D^{mg} γενεσις. οὐρανῶν]
 οὐρανῶν, A₁ by error. †αἰσθησέμενοι] ADEFKL: †α-
 ἰσθησέμενοι 'I will cause thee,' L^sT^tB^aFGHJMNO^r. ¹⁵ οὐρανῶν]
 om. R. επιαν] L^sT^tΑΓΔΕΗJKNOR: απ., B^aFGMP:
 επι., L plural. J₁^{mg} 'the end (of the lection).' ¹⁶ απ.] cf.
 Gr. CD^cE*^kKL al pler aeth &c. αὖτε] pref. ε, B^aDFHJ
 KL. πιν.] ΑΓΕΓJMNOP^c: πιν., L^sT^tB^aDFHKL: om.
 article, P*. οὐρανῶν] pref. Den, F. ¹⁷ ἀε] om. HJNO
 18. етате] πт., L^sT^t. μετ (om. A₂) ατ.] μετ αθ.,
 L^sGM^cNO^c. ἀγαπᾷ] pref. ε, H. ¹⁸ αὖτε] om. L*.

Hunt 18,
16-20

ἡθεοῦωτεβ̄· παὶ ετεε̄ε̄ε̄ον ψχοε̄ε̄ ἥτε
 φ† же ε̄ε̄ε̄ποух ἡθ̄нтоу· ἥτεпхω παп
 ἡоупоε̄† есхор θ̄а пн етауфωт з̄ароу
 ε̄ε̄ε̄оnι ἥ†з̄ε̄лпс етхн паз̄рап·

ре ¹⁹ θ̄аι етептап ε̄ε̄ε̄ау ε̄ε̄φρη† ἡоу|аух̄аλ
 ἥτε тепψухн· е̄ои ἡаушоу†· оуо̄з
 е̄утах̄роу†· оуо̄з е̄упа ε̄θ̄оуп ψ̄а п̄ε-
 с̄аθ̄оуп ἥте п̄ка̄та̄п̄ε̄та̄с̄ε̄ε̄а· ²⁰ п̄ε̄ε̄а
 е̄та̄ īнс̄ ψ̄е ε̄θ̄оуп е̄роу· е̄ои ε̄ε̄про̄з̄ро-
 ε̄о̄с̄ е̄з̄рнι е̄хωп· е̄а̄ӯω̄пι е̄ои ἡ̄а̄рх̄н-
 е̄ре̄ӯс̄ ψ̄а е̄п̄ε̄з̄· ка̄та̄ т̄та̄з̄ис̄ ε̄ε̄ε̄ε̄λ-
 χ̄ис̄ε̄з̄ε̄к·

ιθ ¹ Παὶ ε̄ε̄λ̄χ̄ис̄ε̄з̄ε̄к ӯа̄р поӯро ἡ̄с̄а̄λ̄н̄ε̄ π̄о̄ӯн̄б̄
 ἥτε φ† е̄т̄б̄о̄с̄ι· φ̄н е̄та̄ӯι ε̄б̄о̄λ е̄з̄реп
 а̄б̄ра̄а̄ε̄· ӯпа̄та̄с̄ео̄ ε̄б̄о̄λ з̄а п̄х̄ω̄х̄ι ἥте
 π̄о̄ӯр̄ω̄ӯ· о̄уо̄з а̄ӯс̄ε̄о̄ӯ е̄роу· ² φ̄н е̄та̄
 а̄б̄ра̄а̄ε̄ φ̄ε̄ψ̄ р̄ε̄ε̄н̄т̄ па̄ӯ ε̄б̄о̄λ θ̄е̄п
 е̄п̄х̄а̄ι п̄ӣβ̄е̄п ἥ̄та̄ӯ· ἥ̄ψ̄о̄р̄п̄ ε̄ε̄п̄ е̄ψ̄а̄ӯо̄ӯ-
 а̄з̄ε̄ε̄ӯ· же поӯро ἥ̄те †ε̄ε̄ε̄ε̄н̄ι· ε̄ε̄п̄-
 е̄п̄с̄ω̄с̄ же поӯро ἡ̄с̄а̄λ̄н̄ε̄ е̄те φ̄а̄ι п̄е̄ же
 поӯро ἥ̄те †з̄̄̄̄р̄н̄п̄н ³ о̄ӯа̄т̄ӣω̄т̄· о̄ӯа̄т̄ε̄ε̄а̄ӯ
 п̄е̄· о̄ӯа̄т̄с̄а̄х̄ι е̄х̄ω̄ӯ ἥ̄та̄ӯ п̄е̄· ε̄ε̄ε̄о̄н̄т̄е̄ӯ
 а̄р̄х̄н ἡ̄ε̄з̄о̄о̄ӯ ε̄ε̄ε̄а̄ӯ· о̄ӯа̄ε̄ ε̄ε̄ε̄о̄н̄т̄е̄ӯ

ᾱθ̄о̄ӯ.] ᾱт̄о̄ӯ., т̄. ε̄ε̄ε̄о̄п̄.] ε̄ε̄ε̄т̄п̄., MN. п̄н
 е̄та̄ӯф̄.] п̄ε̄та̄ӯ., ι8. ἥ†з̄.] е̄†з̄., H. па̄з̄рап̄]
 -реп, A₂*ΓE₂F̄GMNO. ¹⁹ θ̄а̄ι] θ̄н, GM: φ̄а̄ι, P: п̄н, B^a
 plural. ἡ̄о̄ӯ(+з̄, D)а̄ӯх̄а̄λ] о̄ӯε̄ӯх̄а̄λ, L: ἡ̄а̄ӯх̄., K:
 ἡ̄о̄ӯх̄а̄λ, E₂H*. тепψ̄.] п̄εпψ̄., HJ plural: п̄εпψ̄., A₂*.
 е̄(а̄, M)ӯо̄ι] om. L^g. а̄т̄шо̄ӯ†] -ӯо̄ӯ†, T¹B^aΓDGLMNO:
 а̄т̄б̄ω̄т̄п̄ 'invincible,' ι8. е̄ӯта̄х̄.] ӯт̄., B^aF̄O: а̄ӯт̄., E₂N.
 о̄ӯо̄з ²о̄] om. о̄ӯо̄з, ι8. е̄ӯпа̄.] ӯпа̄, B^aΓFKLN̄O. ψ̄а̄
 . . . θ̄о̄ӯп̄] om. E₂ homeot.: -п̄н е̄т̄-, ΓFHLN ι8. ἥ̄т̄е̄-
 п̄ӣк̄.] ε̄ε̄п̄ӣк̄., DFK. ка̄та̄п̄ε̄та̄с̄ε̄ε̄а̄] -т̄ӣс̄ε̄ε̄а̄, L:

immoveable things, [these] in which it was not possible that God should say falsehood, we might have^a a strong comfort, namely those who fled to him to lay hold on the *hope* which is set before us. ¹⁹This which we have as an anchor of our *soul*, being unfailing and firm and going in unto the things which are within the *veil*; ²⁰the place into which Jesus went in, being (the) *forerunner* for us, having become an *high priest* for ever according to (the) *order* of Melchisedek. VII. For this Melchisedek, (the) king of Salēm, the priest of God most high^b, he who met Abraam returning^c from (the) slaughter of the kings, and he blessed him, ²to whom Abraam divided (a) tenth from everything of his,—first *indeed* being interpreted, ‘(the) king of [the] righteousness’; after it, ‘(the) king of Salēm,’ that is to say, ‘(the) king of [the] *peace*’; ³fatherless, motherless (he) is, ^dnot a word as to generation is (there) of his; he hath not *beginning* of day, *nor* hath he end of life; but he is

^a Lit. ‘set for us.’

^b Lit. ‘who is exalted.’

^c Lit. ‘he will return.’

^d Lit. ‘wordless.’

-THC... E. ²⁰ π... pref. ε, B^a DJL. ἸἩC] πOC ‘the Lord,’ H (not tr.). ε... 18.

¹ Fmg J₁ mg Lmg ‘the second Sunday of Amshir.’ πΔΙ &c.] ΠΙ., BN: trs. πΔΙ ΓΑΡ... L. ἸCΔΛΗ(I, E₂ GP)... AB^a DEFH JKL: ἸTEC., L^s T^t GGMNOP. ΦΗ ΕΤΑCΙ] cf. ? Gr. NABC² D EK 17. CΠΑΤΑCΘO] AE: εCΠ., L^s T^t &c. ΧΩ(Δ, J₁)ΧΙ] ΧΩΠΤ ‘anger,’ F. OΥOZ] om. HJ. ² ΦΗ ΕΤΑ] ΦΗ ΕΤΕ, ΓF; for om. καί cf. am fu. ΦΕC] ΦΗC, FH: ΦΩC, B^a DKL. ΕΠΧΔΙ] ἸΧ., L^s E: ΠΕΠΧ., L. ἸΤΑC] ΕΤΕΠΤΑC, B^a D FHJKLO. ΕCΥΔΥ.] om. ε, HJ. ΧΕ I^o] AEL, cf. Gr. 49 d e: pref. ΔΕ, L^s T^t &c., cf. Gr. K 109. 114. 178. c^{scr} d^{scr} tol allachm arm. ΧΕ 2^o] om. L^s ΓNO. ³ OΥΔΤΙΩΤ] + ΠΕ, L^s T^t ΓFKNO. ΕΧΩΟΥ] ἸΧ., H: ΕΡΩΟΥ, L. ... (ε, M) ΡΧΗ] ... ΡΧΗ, N. ἸΕΖOΟΥ] + ἸΤΑC ΠΕ, B^a. ... L^s ADE₁c₂ FHJKL: om. T^t (B^a) ΓE₁*GMNOP.

Θαε ἡωπθ̄ ⁂ γτεπῶπτ̄ δε επ̄υηρῑ ἄφ† ⁂
 ყჟოპ ἡოჳნხ̄ ყა̄ επ̄ეჰ ⁂

κ ⁴ Ἀπατ̄ δε̄ хе̄ οὔαჟ̄ ἄλλ̄ᾱιη̄ πε̄ φαῑ εταγ†ρε-
 ε̄ντ̄ παγ̄ ἡχεαβρᾱᾱε̄ εβ̄ολ̄ θ̄εν̄ π̄ισωτ̄π̄
 ἡ̄ταγ̄ ⁂ π̄ιπατ̄ριαρχ̄нс̄ ⁂ ⁵ οὔοζ̄ π̄ιεβ̄ολ̄
 ἄ̄εν̄ θ̄εν̄ π̄ιϋηρῑ ἡ̄τε̄ λε̄γῑ ⁂ ε̄π̄ᾱβ̄ῑ
 ἡ̄†ᾱε̄το̄γ̄η̄δ̄ οὔοπ̄ ἡ̄το̄λη̄ το̄ῑ ε̄το̄το̄γ̄
 ε̄β̄ῑρε̄ε̄ντ̄ ἡ̄τε̄π̄ π̄ιλᾱος̄ κᾱτᾱ π̄ιπο̄ᾱος̄
 ε̄τε̄ πο̄γ̄σ̄π̄η̄ος̄ πε̄ ⁂ κε̄πε̄ρ̄ ε̄τᾱγῑ εβ̄ολ̄ θ̄εν̄
 τ†π̄ῑ ἡ̄ᾱβ̄ρᾱᾱε̄ ⁂ ⁶ φαῑ γαρ̄ ε̄τε̄ἄ̄πο̄γ̄-
 σᾱχῑ ε̄χω̄ος̄ ἡ̄ταγ̄ εβ̄ολ̄ | ἡ̄θ̄η̄το̄γ̄ ⁂ ᾱγ̄β̄ῑ-
 ρε̄ε̄ντ̄ ἡ̄τε̄π̄ ᾱβ̄ρᾱᾱε̄ οὔοζ̄ φ̄η̄ ε̄τε̄ π̄ιω̄ჟ̄
 ἡ̄το̄τ̄γ̄ ⁂ ᾱγ̄σ̄ᾱος̄ ε̄ρο̄γ̄ ⁂ ⁷ ᾱτ̄β̄η̄ε̄ ᾱη̄τῑ-
 λο̄γ̄ιᾱ δε̄ π̄ιβ̄εν̄ ⁂ π̄ῑκο̄γ̄χῑ ყა̄γ̄β̄ῑσ̄ᾱος̄ ἡ̄τε̄π̄
 π̄ῑπ̄ი̄ჟ̄† ε̄ρο̄γ̄ ⁂ ⁸ οὔοζ̄ ἄ̄π̄ᾱῑᾱᾱ γ̄ᾱπ̄ρ̄ω̄ᾱῑ
 ε̄ჟ̄ᾱτ̄ᾱος̄ σε̄β̄ῑ ἡ̄γ̄ᾱπ̄ρε̄ᾱᾱ† ἄ̄π̄ῑᾱᾱ δε̄
 ε̄τε̄ᾱᾱᾱᾱτ̄ ⁂ σε̄ε̄ρ̄ᾱᾱε̄ο̄ρε̄ θ̄ᾱρο̄γ̄ хе̄ ყო̄π̄θ̄ ⁂
⁹ οὔοζ̄ ἄ̄φ̄ρη̄† ἡ̄ο̄γ̄σᾱχῑ ε̄χο̄γ̄ ε̄ο̄β̄ε̄
 ᾱβ̄ρᾱᾱε̄ ⁂

Οὔοζ̄ λε̄γῑ ἄ̄εν̄ φ̄η̄ ε̄πᾱγ̄β̄ῑ ἡ̄γ̄ᾱπ̄ρε̄ᾱᾱ† ⁂
 ᾱγ̄†ρε̄ε̄ντ̄ ¹⁰ ε̄τῑ γαρ̄ ε̄γ̄χ̄η̄ θ̄εν̄ τ†π̄ῑ
 ἡ̄ᾱβ̄ρᾱᾱε̄ ⁂ ε̄τᾱγ̄ῑ εβ̄ολ̄ ε̄ζ̄ρᾱγ̄ ἡ̄χε̄ᾱε̄λ̄-
 χ̄ῑσε̄ζε̄κ̄ ⁂ ¹¹ ῑσ̄χε̄ ἄ̄εν̄ οὔ̄η̄ πᾱρε̄ π̄χω̄κ̄
 εβ̄ολ̄ ყო̄პ̄ πε̄ εβ̄ολ̄ γ̄ῑτε̄π̄ †ᾱε̄το̄γ̄η̄δ̄ ἡ̄τε̄

Θαε] Θαν, ΓDN. γτεπῶ(ο, DGMP^o)πτ] εγτ., B^a
 DFKL. δε] om. B^aFK. επ̄υηρῑ] ἄ̄π̄ჟ̄., J. ყჟოპ]
 ყჟ., B^aL: ᾱჟ̄ჟ̄., M: pref. οὔοζ̄, HJ. επ̄ეჰ] AB^aEHJL:
 εβ̄ολ̄, L^sT^tΓD^fGKMNOP. ⁴ δε] om. HJ. εταγ†]
 Hunt 18, 4-19 ...εβ̄ολ̄ cf. Gr. BD^{*}E^{*} de fu^{*} tol allachm syr^{sch} &c. ᾱβ̄ρᾱᾱε̄] position
 cf. ? Gr. A 37. 73. 116. π̄ιπατ̄ρ.] ἄ̄π̄ατ̄ρ., P. ⁵ π̄ιεβ̄ολ̄]
 η̄η̄ εβ̄ολ̄, T^t. ἄ̄εν̄] om. B^a*HJO. θ̄εν̄ ¹⁰] εβ̄ολ̄θ̄., B^ac.
 λε̄γῑ] cf. Gr. AD^bet^cEKLP al pler Euth &c. ἡ̄το̄λη̄] AB^aΓEJ:
 ε̄ντ̄., L^sT^t &c. ἡ̄τε̄π̄ῑλ̄.] ἡ̄τε̄π̄ῑλ̄., B^aL: ἡ̄τε̄τε̄π̄ῑλ̄.,
 EO by error. ⁶ φαῑ] AE: φ̄η̄, L^sT^t &c. γαρ̄] δε(η, η)B^a

likened unto (the) Son of God; he remaineth priest for ever. ⁴ But see how great is this (one), to whom Abraam gave (a) tenth from the choice things of his, the *patriarch*. ⁵ And they *indeed* from the sons of Levi, about to receive the priesthood, have (ΟΥΟΝ) *commandment* delivered unto them to receive (a) tenth from the *people* according to the *law*, who are their brethren, *although* they came from the loins of Abraam: ⁶ for he (ΦΔΙ) whose (ΠΤΔΥ) generation from them was not spoken of, received (a) tenth from Abraam, and he blessed him who had the promises. ⁷ But without all *controversy* the little is blessed by the greater than him. ⁸ And here men who die receive tenths; but there it is witnessed of him that he liveth. ⁹ And as to say a word, because of Abraam, ^a Levi also *indeed*, who was (to) receive tenths, gave (a) tenth; ¹⁰ for he was *yet* in the loins of Abraam when (ΕΤΔΥΙ) Melchisedek met him. ¹¹ If *indeed then* (the) completion was being through the

^a This verse division is clearly wrong, διὰ seems not to have been understood.

HJ 18. ΔΥΒΙ] ΔΒΙ, A. ΠΤΕΠ] ΠΤΕ, L: Π, F*. ΠΙΩΥ] ΠΓΙΩΙΥ 'proclaiming,' J₁. ⁷ ΔΤΘΠΕ] ΔΘΠΕ, HJ. ΔΠΤΙ.] ΔΠΤ., L. ΔΕ] om. FK O. ΨΔΥΒΙ] ΕΥΒΙ, HJ. ΠΤΕΠ] ΠΤΕ, T⁴A₂B³LNO. ⁸ ΔΔ (om. HKL) ΠΔΙΔΔ] AE: + ΔΔΠ, L³ T⁶ &c.: ΦΔΙ ΔΔΠ, J. CEΒΙ] ΠCEΒΙ, HJ 18. ΔΔΠΔΔ] om. ΔΔ, HJ. ΔΕ] om. L. ⁹ ΕΧΟΥ] L³T⁶ &c.: ΕΧΩΥ, AB³EF*O. ΛΕΥΙ] cf. Gr D^cEKLP 17. al pler &c. ΔΔΠ] AE: ΔΩΥ 'also,' L³T⁶ &c., cf. Gr. ΕΠΔΥΒΙ] ΕΤΕΠΔΥΒΙ, H: ΕΤΔΥΒΙ, JO*. ΠΓΔΠΡ.] om. ΓΔΠ, D*. ¹⁰ ΕΤΙ] ΕΤ, E₂. ΓΔΡ] ΔΕ ΓΔΡ, B^a. ΕΥΧΗ] A: ΥΧΗ, E: ΠΔΥΧΗ, L³T⁶ &c. ΤΤΠΙ] om. Τ, A₂*D*J₁ (v. 5 E₂*H* 18^c). ΠΔΒΡΔΔΔΔ] A₁E: ΠΤΕΠΕΥΙΩΤ, L³T⁶ &c.: ΠΤΕΠΕΥΙΩΤ ΠΔΒΡΔΔΔΔ, A₂^c. ΕΤΔΥΙ] AE: ΠΕ Ε(Π, M)ΤΔΥΙ, L³T⁶ &c.: ΦΗ ΕΤΔΥΙ, B^a KL. ΕΓΡΔΥ] om. K: ΠΓ., M. ΔΔΛΧΙ.] ΔΔΛΒΙ., H. Fmz 'the end (of the lection).' ¹¹ ΠΔΡΕ] L³T⁶ &c.: ΔΡΕ, AB³E₁: ΕΡΕ, E₂. ΠΧΩΚ] ΠΙΧ., L³DKLP. ΤΔΔΕΤ.] om. Τ, E₁*.

πιλενιτης· ἐταυτ πολεος γαρ ἑπιλαος
 ζωτς· ιε νε τχρια οτ τε κατα τταξις
 ἑεελχιςεκ· εορεψωπι ἡκεκοτη·
 οτορ επεχος απ κε κατα τταξις ἡ-
 αρων·

¹² Επαοτωτεβ γαρ εβολ ἡφετοτη· δεν
 οταπαγκη· ψаре οτοωτεβ εβολ ψωπι
 ἑπικεπολεος· ¹³ φη γαρ ετοτω ἡπαι
 εοβητγ· αψβι εβολ δεν κεφτλη· θαι
 ετεεπε ελι εβολ ἡθητς· τθονγ επιεα
 ἡερψωονψι· ¹⁴ φοωπηγ γαρ εβολ ιςχεν
 ψορп κε πεπο̄с етаψιρι εβολ δεν ιοτα·
 ταιφτλη етеεεаτ επε εωтснс κε ελι
 εοβε οτη· εβολ ἡθηтς·

¹⁵ Οτορ етi оп φοτοпг εβολ ἡροτο ιςχε κατα
 псеот ἑеелχιςек φпατωпγ ἡке-
 кеотη· ¹⁶ φαι ете | κατα οтполеос ап·
 ἡτε οтптолн ἡсарг αψωπι· αλλα κατα
 οтхоε ἡτε οтωпθ ἡαθβωλ· ¹⁷ сеер-
 еεоре γαρ θароγ· κε ἡоок пе φοτη· ψа
 επεγ· κατα τταξις ἑеелχιςек·
¹⁸ Οψωψ εеп γαρ εοпаψωπι ἡтптолн
 ἡροтiт· εοβε тесеетасөөпнс· пее
 тесеетатτθно· ¹⁹ пiполеос γαρ ἑ-
 пεψкек ελι εβολ·

λενιτης] cf.? Gr. A C K L P al omⁿvi &c. πετχρ.] пе-
 терχр., K. οτ τε] οτ δε, A E. τταξις ι^ο] та., B^a L.
 εελχι.] εελσι., E₂ O*. εορεψωπι] A E: εορεψ-
 τωпγ 'arise,' L^s Tⁱ &c. επε(om. E₂)χος] T^a A B^a D E₁ F J₁ K L
 ι8: ἡεχος, L^s F G H M N O P. ¹² εβολ ι^ο] om. ι8. ἡφ-
 ет.] δενтеет., F K. οτοωτε(н, E₂)β] L^s T^a A G E N
 ι8: οτωτεβ, B^a D F G K L M P: кеотωтеβ, H J O. ¹³ φη]
 φαι, H J. γαρ] om. O. ετοτω] ετοτпαхω, H J.
 ελι εβολ] om. εβολ, L^s. ¹⁴ φοωπηγ] B^a F G G J K L M
 N O P ι8: φοтпг, A E: φοтопг, L^s D H. γαρ] om. F^a L.

priesthood of the *Levite*; for *law* was given to the *people* ^ain its time; then what was (the) *need* for there to be another priest according to (the) *order* of Melchisedek, and not to say, 'According to (the) *order* of Aaron?' ¹² For the priesthood being about to be removed, *necessarily* there is a removing of the *law* also. ¹³ For he concerning whom these things are said belonged to^b another *tribe*, that (lit. this) from which no one attended at the altar. ¹⁴ For it is manifest from (the) first, that our Lord sprang from Jouda; that *tribe* from which Moses said not anything concerning priest. ¹⁵ And it is *yet* even the more manifested, if according to (the) form of Melchisedek will arise another priest. ¹⁶ He (ΦΔΙ) who was made not according to a *law* of a *carnal commandment*, but (Δ) according to a power of an indissoluble life. ¹⁷ For it is witnessed of him: 'Thou art (the) priest for ever, according to (the) *order* of Melchisedek.' ¹⁸ For *indeed* there will be a rejection of the first *commandment* because of its *weakness* and its unprofitableness, ¹⁹ for the *law* completed not anything.

^a 'Ejus aetate,' Peyron Lex. 337.

^b Lit. 'took from.'

εβολ 1^o] ἡγοῦο, HJO (trs. before ΓΔρ): om. J₂ 18*. 10ϣΔΔ] L^gT^tA₁E: 10ϣΔΔΙ, A₂H*: 10ϣΔΔC, B^aDFGH^cJKLMN^OP 18. 2λι] position cf.? Gr. D^cKL al pler syr^{utr} aeth &c. ΟΥΗΔ] cf. Gr. N^{*}et^cABC^{*}D^{*}EP 17. 47. d e f vg arm Euth &c.: pref. ΟΥ, FHJ. ¹⁵ ϣοϣον2] -ων2, 18. εβολ] om. O*. πCϣOT] πIC., T^tB^aGM; obs. Gr. B om. ϣῆν. ¹⁶ εντολῃ] ἡΤ., DJ₂. ἡτε-οῦων2] ἡτοῦων2, E. Δθδωλ] L^gAGE: ΔΤδ., T^tB^aDF^cGHJKLMN^OP. ¹⁷ Cεερϣ.] L^gT^t &c., cf.? Gr. NABD^{*}E^{*}P 17. 31. 67** 73. 80. 118. syr^{utr} Euth Cyr &c.: Cεερϣ., M, cf.? Gr. CD^cE^{*}*KL al pler arm aeth &c. ΓΔρ] om. B^aHJ. ¹⁸ ϣε-ΤΔCΘENHC] ϣεTECΘENOC, M: -ΘENIC, E₂: -ΘΔCΘH-TOCTY Hunt 18, 18-25... ¹⁹ πI-ποϣloc . . . εβολ] om. 18*. -XEK] -ωK, B^a.

²⁷ He (ΦΔΙ) for whom there is not [given] *necessity* (to offer) daily as the *high priests* who offer sacrifice first for their own sins, after it they offer for those of the *people*: for this he did, having offered himself once. ²⁸ For the *law* appointeth (Χω) men as *high priest*, they having weakness; but the word of the oath, this which was after the *law*, setteth up a Son completed for ever. VIII. But (the) *summing up*^a of the things which we say (is this). For an *high priest* of this kind we have, he who sat (down) at the right hand of the *throne* of the greatness in the heavens, ² as minister of the *holy things*, and of the true *tabernacle* which the Lord made firm, and not man. ³ For every *high priest* is appointed (ΧΔ) to offer gift and sacrifice: therefore it is *necessary* for there to be something for this (one) to offer. ⁴ If *indeed then* he was being on (the) earth, then he would (lit. was) not be a priest, there being those who offer *gift* according to the *law*; ⁵ these who minister in

^a ΕΧΕΝ rendering ἐπί.

HJR Cons. MS.: ΕΤΕΠΧωοϣ, B^a. ΓΔρ] L^sT^tAB^aΓEF^aGM
NOP Cons. MS.: om. DHJKLR. ΞΞΠΔΙΡΗΤ] trs. after ΞΞ-
ΞΞΔϣ, HJ. ΦΗ] ΦΔΙ, L. ² ἡρεϣϣϣωϣ] ΔΕ: om. †,
L^sT^t &c.: ἡρεϣϣωϣ, R. ΕΘΟϣΔΔ] ΕΘ, L. ΠΕΞΠΤΕ]
om. ἡΤΕ, E₂R. ΠΘϣ] Φ†, M*? Cons. MS. ΤΔΧΡΟϣ] om. K.
ΟϣΟϣ] cf. Gr. AD^oE**KLP al pler f vg syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c.
ρωΞΙ] Οϣρ., B^a. ³ ΤΔΙΟ] Δωροϣ, (H)J Cons. MS.:
Δ. εροϣ 'for us,' H; cf. d e f vg syr^{utr} &c. non exprim τε. ΟϣΔΠ-
ΔΥΚΕ(Η, T^tB^aEFGLMOP)ΟΗ] om. Οϣ, B^aLOP. ΕΠΧΔΙ] T^t
(B^a) &c.: ἡΧ., L^sEF: + ΠΙΞΕΝ 'every,' B^a. ΞΞΦΔΙ] cf. Gr. N*
d e om. καί. ⁴ ΟϣΠ] cf. Gr. NABD*P 17. 73. 80. 137. d e f vg
Euth. ΠΔϣϣ.] Δϣϣ., E₁*. ΠΚΔϣΙ] ΠΙΚ., O, cf. ? Gr. 69. 177.
c^{scr} 3^{pe} Thdrt praem τῆς. ΟϣΟϣΗ(Ε, Μ)Δ] om. Οϣ, E₂HMO.
Εϣωϣ] -ωΠ, E₂M. ἡΧΕΠΗ &c.] ἡΧΕΠΗ ΕΤΔΥΕΠ &c., G;
cf. Gr. NABD*E*P 17. 67** 73. 137. d e f vg arm aeth^{ro} Euth om. τῶν
ιερέων. Δωροϣ] Δοροϣ, A₂*; position cf. Gr. L syr^{sch} aeth.
ΠΠΟΞΟϣ] cf. Gr. N^oDEKLP al pler Euth &c.

- οὐδὲν ἰδίᾳ ἢ τε πατφε κατὰ φρητ̄ ετα-
 τᾶς εὐαγγελιστῶν ἐκπαλιν ἢ σκῆπη· Ἀπα-
 ρζ γαρ πεχάϛ | ἐκεῖθεν ἢ γωβ̄ πιβεν· κατὰ
 πῖτῳπος εταῦτα εὐαγγελιστῶν ἐροῦ γίχεν πῖτῳπος·
⁶ Ἰπὸς δὲ ἂ τοτῷ ἡμεῖς εὐαγγελιστῶν ἐσσοῦ
 ἢ γοῦ· ἡμεῖς φρητ̄ οὐ ἐτεροῖ ἡμεῖς ἐστῆς ἢ τε
 οὐ διαθῆκῃ ἐσσοῦ ὅτι εταῦσε ἐκπῆς ἢ πο-
 λος ἐχεν γὰρ εὐαγγελιστῶν· ⁷ ἐπὶ
 ἡμεῖς γαρ ἐτεῖς οἱ πατριῶν·
 πατριῶν ἀπὸ πε ἡσὰ φῆς ἡμεῖς ἔσ·
⁸ Ἐπεὶ ἀρὶ γαρ ἐρωῦ ἐκπαλιν ἡμεῖς
 ἰς γὰρ ἐροῦ σῆπος πεχέ πῶς ἡμεῖς
 ἐχεν πῆ ἡμεῖς· πελ ἐχεν πῆ ἡμεῖς·
 ἡμεῖς ἐκπῆς· ⁹ κατὰ ἡμεῖς ἀπὸ
 εταῖς ἐκπῆς πελ ποτῶ· ἔπὶ
 ἐταῖς ἐκπῆς ἡμεῖς· ἐποῦ ἐβὼλ ἔπὶ
 πεχάϛ ἡμεῖς· ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 τᾶς ἐκπῆς· ἀπὸ δὲ ἐπερῶν ἐρωῦ
 πεχέ πῶς·
¹⁰ Ἡμεῖς ὅτι τε τᾶς ἐκπῆς ἐπὶ ἐκπῆς πελ
 πῆ ἡμεῖς· ἐπερῶν περῶν ἐτεῖς
 πεχέ πῶς· ἐπερῶν ἡμεῖς ἐπὶ ἐχεν

⁵ οὐδὲν.] om. οὐ, T¹GN. πατφε] om. πα, N. ετα-
 τᾶς... τῳπος] om. F homeot. ἐκπαλιν] ἐκπα., HJ:
 ἐκπαλιν, L by error. σκῆπη] σκῆ., G. γαρ] cf. Gr. syr^p.
 D^{ms} ἐξοδος. πῖτῳπος] L^sT¹&c.: πῖς ἐσσοῦ, B^aHJ Cons. MS.:
 πῖτῳπος, E₂. εταῦτα.] ετακπα, J. ⁶ εὐαγγελιστῶν]
 ἡμεῖς, B^a: εὐαγγελιστῶν, DFKL. ἐσσο(ω, E₂FGH
 JO*P)τῳπος] ἐσσο(ω, K)τῳπος, DFKL. ἡμεῖς φρητ̄... ἐσσοῦ]
 om. B^a. ἡμεῖς φρητ̄ οὐ] cf. Gr. NABD^bet^oLP al pler d e f v g syr^{utr}
 Ath Euth &c. for καί: om. L. ἡμεῖς ἐπὶ.] ἡμεῖς, A₂. ἐσσο(ω,
 E₁FHJKMP)τῳπος] ἐσσοῦ, L Cons. MS. ἐχεν] γίχεν,
 DFKL. ἐρωῦτῳπος]-οῦτῳπος, L^sB^aGD^L. ⁷ ἡμεῖς] ἡμεῖς,
 FN. πατριῶν] πατριῶν, A₂HJO. ἔσ] AB^aE_{1,2}(om. ἡ)FHJ₂
 KLP: σποῦτῳπος, L^sT¹GDGJ₁MNO Cons. MS. ⁸ γαρ] trs. before
 ἀρὶ, F. D^{ms} ἐπερῶν π: A₁^{ms} L^{ms} ارميا, 'Eremya.' ἡμεῖς

a form and a shadow of the things of (the) heaven, according as it was shown to Moses, being about to complete the *tabernacle*: for, See, he said, thou shalt make all things according to the *pattern* which was shown to thee on the mountain. ⁶ But now he^a acquired a service much better^b, as also he is *mediator* of a better *covenant*, which was established with *law* upon better promises. ⁷ For had that first one been faultless, (the) place of the second would not have been sought for. ⁸ For he is finding fault with them, saying: 'Lo, days come, said the Lord, I shall (lit. will) complete upon (the) house of Israel and upon (the) house of Jouda a new *covenant*; ⁹ not according to the *covenant* which I established with their fathers in the day (in) which I took hold of their hand to bring them out of (the) land of Chēmi; because they (pron.) stayed not in my *covenant*, but I (pron.) *neglected* them, said the Lord.

¹⁰ Because this is my *covenant* which I shall (lit. will) establish with (the) house of Israel after those days, said the Lord; I shall put (lit. give) my *laws* upon their

^a Lit. 'his hand'; cf. Gal. vi. 1, Heb. vi. 15, xi. 33. ^b 'chosen,' as before.

χωκ (+εβολ, FK)] L^sT^tAΓEGMNOP: pref. οτοο, B^aDFH JKL Cons. MS. ⲙⲡⲓϥⲗ . . . ⲡⲏⲓ] om. O^a homeot. ⲉⲭⲉⲛ] ⲉⲭⲓⲭⲉⲛ, B^a: om. K. ⲡⲓⲟⲩⲗⲗ (+I, M)] ⲙⲓⲟⲩⲗⲗ, E. ⲗⲓⲗ-ⲟⲏⲕⲏ] -KI, GEL. ⲙⲓⲕⲉⲣⲓ . . . ⲟⲏⲕⲏ] om. E₂ homeot. ⁹ ⲗⲡ] om. L Cons. MS., but tr. ⲡⲟⲩⲓⲟⲩⲧ ⲡⲉⲡⲓⲟⲩⲧ 'our fathers,' L. ⲉⲧⲗⲓⲗⲙⲙⲙⲙⲓⲭ] -ⲗⲙⲙⲟⲡⲓ, HJ. ⲉⲉⲡⲟⲩ] T^tAE: ⲉ(ⲗ, P)ⲓ (om. N) - ⲡⲗⲉⲡⲟⲩ, L^sΓDFGHJKLMNOP: ⲗⲓⲉⲡⲟⲩ 'I brought them,' tr. ⲱⲁⲭⲣⲉⲧⲏⲙ, Cons. MS.: ⲡⲡⲗⲉⲡⲟⲩ, B^a by error. ⲗⲉ] AE: ⲭⲱ 'also,' L^sT^t &c. ⲗ(om. A₁)ⲙⲉⲗⲉϥ] AB^aΓDEHJ₁NO Cons. MS.: -ⲗⲏϥ, L^sT^tFGJ₂KLMP. A₁^{mg} ⲉⲧⲗⲟⲭ 'the book of the Exodus.' ¹⁰ ⲟⲗⲓ] ⲧⲗⲓ, L^s. ⲧⲗⲗⲓⲗⲟⲏⲕⲏ] L^sAΓEGMNOP, cf. Gr. A D^{gr}E^{gr}: ⲧⲗ, T^tB^aDFHJKL Cons. MS., cf. Gr. rell &c.: Γ^{mg} 'some of the Coptic and the Greek ⲉⲃⲉⲧ the covenant.' ⲉⲧⲡⲗⲗⲉⲙⲏⲏⲧϥ] ⲉⲧⲗⲓϥ, F preterite. ⲉⲭⲣⲏⲓ] ⲉⲭ, Cons. MS. ⲉⲭⲉⲛ] AEF: ⲉⲭⲓⲭⲉⲛ, Cons. MS.: ⲉ, L^sT^tB^aΓDGHJKNOP: ⲡ, M: om. L.

ποταετι÷ οτοζ ειесθнτοу ερρη ехеп
 πογнт оτοζ αποκ ειесуапи πωот ηποу†
 οτοζ ηθωот зωот етесуапи пнι етλαос÷
¹¹ οτοζ ηπε φοуαι φοуαι †сδω ηπεყρεε-
 αβδκι÷ πεε πιотαι πιотαι απεყсоп еყхω
 αεεос÷

Χε сотеп ποс хе сепасотуапт тнрот исхеп
 ποκотхи уа ποуиу†÷ ¹² хе †паχω
 ηποταетс ηχοпс πωот εβολ÷ οτοζ
 ηпаерφееи хе ηпоупоδι÷ ¹³ θеп пхи-
 хос хе оућери | ιе аყер †зотι† ηαπας÷
 φη δε еуаყерапας οτοζ ηтеყерθелло
 ყθепт ептако÷

Σ.

κς †зотι† μεп оуп еотоптас ηζαπεεθееи

...σελ,
 Cons. MS.

ηуеεεуи αεεαу πεε отагиоп ηсολсел÷
² †скнн гар ηζотι† αηεопкс÷ θη ете
 †λγхниα ηθнтс πεε †трапеза÷ πεε
 †проесис ηте пиωиκ÷ θη етотееот† ерос
 хе θη еθотαβ÷ ³ μεпесα пикатапе-
 тасеаа δε αεεαζ β÷ †скнн θη етот-
 еот† ерос хе θη еθотαβ ηте пη еθотαβ÷
⁴ еотоп отуотрн ηпоуβ ηθнтс÷ πεε

ερρη ехеп] ηхе, F by error for ехеп. πογнт]
 T^t AFGKMNOP Cons. MS., cf. Gr. N^e ADEL(P 31.) al pler d e
 syr^{utr} arm Euth &c.: πογнт, L^s B^a DE (but tr. قلوبهم) FHJL.
¹¹ ηп(ρ, Δ₁) еყр.] AE: απεყр., L^s T^t &c. -ρε(Δ, F) α-
 α(η, D) βδκι] cf. Gr. NABDEKL al longe plu d e syr^{sch} et p^{txt}
 arm &c. ποκотхи] cf. Gr. D^e L al pler syr^{utr} aeth &c. πο-
 уиу†] cf. Gr. (exc. 73). ¹² †паχω] †χω, ΓN. ηпоу-
 поди] trs. before хе, HJ Cons. MS.; sine add. cf. Gr. N^{*} B 17. 23.
 f vg syr^{sch} aeth ar^e Clem &c. ¹³ οућери] om. οу, AE: +πε,
 Δ₂ HJ. ιе аყер] L^s T^t &c.: еаყер, Cons. MS. †зотι†]
 om. † 1^o, Δ₂ LP Cons. MS. φη . . . απας] om. B^a homeot.

thoughts, and I shall write them upon their hearts: and I (pron.) shall be to them as God, and they also shall be to me for a people: ¹¹ and each one shall not teach his (fellow) citizen, and each one his brother, saying:

“Know the Lord”: because they will all know me from their little one to their great one. ¹² Because I shall (lit. will) forgive them their wrongdoing, and I shall not remember more their sins.’ ¹³ In (the) saying ‘new,’ then he made the first old. But that which becometh old and becometh aged draweth near unto (the) perishing. IX. The first *indeed then* (was) having ordinances of ministry and a *holy* (place) of ornament^a. ² For the first *tabernacle* was fashioned, that in which (are) the *lampstand*, and the *table*, and the prothesis of the loaves; which is called, ‘that which is holy.’ ³ But after the second *veil*, the *tabernacle*, that which is called, ‘that which is holy of those which are holy’; ⁴ in which there is a golden censer, and the

^a Mistranslation of κοσμικόν.

εϋαγγελ] εταγγελ, Cons. MS. ἡτεγγελθ.] ὑαγ., B^a DH JL Cons. MS.: αγ., FK. γθεντ] εγ., F: αγθωντ, K. επτακο] εποτ., B^a.

¹ μενονη] cf. Gr. B 3. 38. 52. 115. a^{scr} * b^{scr} * k^{scr} al cat^{txt} syr^{sch} Thphyl om. καί; cf. Gr. unc. al³⁵ f vg syr^{utr} arm Cyr &c. om. σκηνή: + † σκηνη, T^t. εονονταc] AE(F) GM: -n ἡταc, T^t B^a Γ DHJ(K) NOP: οονονταc, L^g L: οον ἡταc, Cons. MS.: + μεμεμε, FK. μεμεμε] om. F. ² A₂^{mg} J₁^{mg} اقرا في اعياد العذري (A₂) ‘it is read on the feasts of the Virgin and other’: L^{mg} remains of دخول السيد الهيكل ‘the entrance of the Lord into the sanctuary.’ σκνη] σκη., GM. ετε] ετα, P. τραπ.] αρ., B^a EL. πιωικ] πι., HJ₂ singular. ερος] ερογ, E. οη εθοναδ (εθ, B^a: εθ, L)] cf. ? Gr. 37. cat^{txt} &c., singular: for om. αγίων cf. Gr. Ν BD^e KLP al om^{vi} f vg syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c. ³ καταπεταcμε] -τηcμε, E: -τεc-, N. δε] om. K Cons. MS. οη 2° . . . ηη(I, A₂ M)] cf. ? Gr. Ν BD^e K L 5. 11. 46. εθοναδ] εθ 1°, B^a: εθ twice, L: εθ 1°, J₁ P.

ark of the *covenant*, covered with gold on every side. In which (are) the golden *pot*, the manna being in it, and the staff of Aaron which bloomed, and the *tables* of the *covenant*; ⁵ but above it *cherubims* of (the) glory shadowing over the *mercy-seat*, these which are not at present^a to be spoken of *severally*; ⁶ but these being thus set in order^b. The first *tabernacle* indeed the priests go into it always, completing the ministries; ⁷ but to the second once a year the *high priest* alone, not without blood, this which he offereth for himself, and for the ignorances of the *people*. ⁸ But this the holy *spirit* is manifesting, that the way of the (places) which are holy was not yet manifested, the first *tabernacle* still abiding; ⁹ that which is likened to this time which (now) is; that during (21) which are offered *gift* and sacrifice, it being not possible for them, according to *conscience*, to complete him who worshippeth, ¹⁰ (being) *only* with (ΕΧΕΝ) eatings

^a Lit. 'those of now.'

^b Probably for ΘΑΛΛΗΗΟΥΤ 'made.'

Cons. MS. ΟΥΣΟΝ] pref. ῥ, B^aHJ₁. ῥτελλρολλπ] T^tA₁E₁* GHJNOP Cons. MS.: ῥτεπρ., L^sA₂B^aD E₂FKLM: ῥτερ., Γ. ΔΘΠΕ] AEHJ: ΔΤΘΠΕ, L^sT^t &c.: ῥΔΤΘΠΕ, B^a. ΦΔΙ] L^sT^t E₁*₂GMP: ΦΗ, B^aΓDFHJKLNO. ⁸ ΔΕ] Γαρ, HJ: om. B^a. ΕΥΟΥΟΝΩ] AEH: -ΩΠΩ, L^sT^t &c. ΕΘΟΥΔΩ 1°] ΕΘΥ, B^aMP: ΕΘ, L again. ΞΠΔΤΕΥ.] ΠΕΞ., HJ. -ΟΥΟΝΩ] AE₂H: -ΩΠΩ, L^sT^tE₁ &c. ΠΞΩΙΤ] ΠΞ., M. ΠΕΘ.] A₁E: ΠΗ ΕΘ., L^sT^t &c. ΕΤΙ(†, FL)] pref. ΟΥΟΥ, HJ. ⁹ ΕΤΤΕΠΘΩ(Ο, DP)ΠΤ] ΕΤΘ., A₁EH^cJ₁: ΕΤΕΤΕΠ-ΘΟΠΤ, M. ΦΗ] ΦΔΙ, L: ΘΗ, HJ. ΩΙΩΤΥ] cf. Gr. D^cEK LP al pler d e Euth &c.: -ΤΥ, T^tHJL, cf. Gr. NABD* 17. 23* 27. 67** 71. 73. 137. f vg &c. ΤΥΠΗΔΕCIC] AKP: -ΔΗCIC, L^sT^t &c. ΕΧΕ(Η, L)Κ] ΕΧΕΝ, D by error. ¹⁰ ΞΟΠΟΝ] ΞΞΟΠ, B^aFK Cons. MS. ΠΞΞΩΔΠΩΞΞ] om. B^aO. Ε(Π, Ν)ΤΕ &c.] cf. Gr. N*AD*P 6. 17. 27. 31. 73. 80. 137. 178. d e syr^{sch} arm aeth ar^e Euth Cyr om. καί; cf.? Gr. NABP 6. 17. as above syr^{sch} arm ar^e Euth Cyr δικαίωματα.

and drinkings and various bathings, which were ordinances of (the) *flesh* until (the) time of the institution.

¹¹ But Christ having come the *high priest* of the *good* things which will be, through the great *tabernacle* which is complete, not being fashioned with hand, that is to say, that it is not that of this creation, ¹² *nor* through (the) blood of goats is it and calves, but (א) through his own blood came (אאצ) into the (places) which are holy once, having found (אאצ) an eternal redemption. ¹³ For if (the) blood of goats and calves and ashes^a of an heifer sprinkled upon those who are unclean cleanseth unto (the) cleansing of the *flesh*: ¹⁴ then how much *more* [is] (the) blood of Christ, he (lit. this) who through the holy *spirit* offered himself clean to God, will cleanse our *conscience* from the dead works to serve the living and true God? ¹⁵ And therefore (he) is a *mediator* of a new *covenant*, *that*, a death having happened

^a Lit. 'an ash.'

are &c.: om. Γ*. πελοοκερει] om. H*. εφροχθ] -οφχθ, T¹JKM 26. πετβ.] ΔΕΙ: ΠΗ ΕΤΒ (ϣ, Γ), L⁸T¹ &c. ψαψτοφβ (om. A₁) O] ψαψτ., L 26 plural: ψαψτοφβωφ, T¹ΓGMOP. επτοφβο] επт., B^aHJ₂ 26: om. N homeot. ¹⁴ א (ε, L^aN) חפ] -ер, B^aLNO. מפחס] פתפחס, L. פפפפ] T¹AEHJ: פפפפ, L⁸ &c., cf. Gr. פפפפ] T¹AE: עפ., L⁸ &c.; cf. Gr. נ^cD*P al³⁰ fere def vg Euth Cyr &c. פפפפ.] עפפפ, L. פתפפפ.] L⁸T¹AEFGHJKM, cf. Gr. AD*KP 44. 47. 67. 72. 120. 139. 140. h^{scr} al pauc de vg^{cle} demid allachm syr^{sch} are Euth Cyr &c.: פתפפפ, B^aΓDFLNOP, cf. Gr. נ^cD^cEL al longe plu f am fu tol allachm syr^p arm aeth Did &c.: פתפפפ-פתפפפ. 'your consciences also,' 26; Γ^{mg} 'Greek and some Coptic, your; and in others of them, and our.' -פעפ] as above except KN 26. פפפ.] T¹AEFGMOP 26, cf. Gr. K 238: פפ (H* om. previous פפ) פפפ., L⁸B^aDFHJK^cLN indefinite. פפפפפ] T¹AEFG^cMNOP 26: פפפ., L⁸B^aDFG*HJKL indefinite. פפפפ-פפפ.] L⁸AE (om. פפ): פפפפפפפ 'to minister,' T¹FGHJ KM 26: פפפפפפפ, B^aΓDFLNOP, 2^o pers. פפפ] -פפפ, T¹GN. פפפ פפפ] om. פפפ, M; cf. Gr. AP 21* 31. 66^{mg} &c. ¹⁵ פפפ] om. HJ. פפפ.] om. ε, H*.

for a redemption of the *transgressions* which were during (ἔλαβεν) the first *covenant*, [that] they who are called may receive the promise of the eternal *inheritance*. ¹⁶ For where a *testament*^a is, *it is necessary* that there should be^b (the) death of him who established it. ¹⁷ For the *testament* (is) confirmed over dead (men): because it hath not power *as long as* liveth he who established it. ¹⁸ Therefore *neither* the first was cleansed without blood. ¹⁹ For Moses having spoken to all the *people* every *commandment* according to the *law*, took [a] blood of calves and goats and [a] water and [a] *scarlet* wool and [a] *hyssop*, and (ἔλαβεν) both the book itself, and all the *people* he sprinkled, saying: ²⁰ 'This is (the) blood of the *covenant* which God ordered you.' ²¹ And the *tabernacle* and all the *vessels* of the ministry he sprinkled thus with the blood. ²² Nearly^c all things are cleansed according to the *law* with [a] blood, and without shedding blood forgiveness is not. ²³ *It was*

^a διαθήκη, as before. ^b Lit. 'they should bring.' ^c Lit. 'according to a drawing near.'

ἔλαβεν] ἔλαβεν, L^sT^tDFGKLMP 26. σπου] ποβί 'sin,' F by error. ¹⁹ ἐντ.] ἔντ., J. πινολλος] cf. Gr. N^oACD*L 17. 21. 47. 71. 73. 113. 115. 120. g^{scr} k^{scr} cat^{txt} Euth &c. ετα] ἔτε, L. ἔλαβεν] L^sT^t &c.: ἔλαβεν, AE by error. ἔλαβεν] cf. Gr. P 17. 37. 47. al longe plu &c. κοκκινῶν] AE: -πον, L^sT^t &c.: -κον, F 26. οὐρανῶν] πιγροπον, P: οὐρανῶν, L: -ρανῶν, D: -ρονῶν, E_{1,2}*O* 26: -ρονῶν, J: -ρονῶν, FHK. πικε &c.] πεκε &c., A₂G: πικεχων δεχων, 26 plural. εϋ(εϋ, L)ποχθον] -ποχθον, A₂E₁. ²⁰ A₁^{mg} 'the book of the Exodus.' πσπο] ΑΓΕΗJMN O: πσ., L^s T^tB^aDFGKL P 26. θη] om. GHLMP. ²¹ οὐρανῶν] om. FK 26. ἔλαβεν (H, GL)πν] + δε, B^aDFKL 26. εϋποχθον] εϋπ., E₂P. πσπο] πσ.; ΓNP. ²² κατὰ 1^o] pref. οὐρανῶν, DFH JKL 26. οὐρανῶν... κατὰ] om. M homeot. οὐρανῶν] πσ., Γ^cHJO definite. οὐρανῶν] om. 26. ε(ε, E₂)τβ.] εβ., HJ. φεν] pref. ε, Γ. εβολ 1^o] om. FK. ²³ ἔλαβεν] om. F*.

πισφνοτι· ἵσетоγνθο δὲν παι ἱθωογ δε
 παιπισφνοτι δὲν ελпщотщωотщ етсотп
 εροτε παι·

λβ ²⁴ Нета π̄χс τар ап і εθотп ελпμootпк
 ἡχιχ εγoutαδ ἡтпoc ἡте пптаφeни·
 ρθ ἀλλὰ εθотп εтфе ете ἡθoc те εγотопгч
 εδoλ тпoγ μпeμo μ|φт ερпн еxωп·
²⁵ хе ἡтегeпч εрпн ап ἡoтeнщ ἡcoп
 μφpηт μпapxнepетс· ещaγи εθотп eпeθ-
 oтaδ ἡтeμpoμпн· δeп oтcпoγ μφωч
 ап пe· ²⁶ μeμoп пeгωт epoγ пe ἡтeγoт
 μкaг ἡoтeнщ ἡcoп· icхeп ткaтaδoлн
 μпикocμoc· тпoγ δe ἡoтcoп щa пxωк
 εδoл ἡте пeпeг aγотопгч εδoл· хе
 ἡтeγщeщ φпoβи εδoл[·] гитeп пeγщoт-
 щωотщн·

²⁷ Oтoг кaтa φpηт eтecxн ἡпupωμн eθpoт-
 μoт ἡoтcoп· μeпeпca φaи δe oтгaп·
²⁸ пaиpηт гωч п̄чс aγeпч εθотп ἡoтcoп·
 хе ἡтeγипн ἡпeппoβи ἡoтeнщ εрпнн·
 пμaгcoп δe β eγeотопгч εδoл aтпe
 пoβи· eтпoгeμн ἡпн eтxотщт εδoл
 δaxωч·

λγ ¹ Φпoμoc τap eотoптaч ἡoтδнннн ἡте пн

ἵсетоγнθο . . . φноτι] om. N homeot. δε] om. Γ.
 етсотп] -ωтп, E₂FGHJMP 26. ²⁴ ап] ἡ, A₂E₂: om. 26.
 ελпμoтпк] ἡг., 26. μoтпк] L⁸A₁B³DE₁F 26: μoпк,
 T^tA₂ &c. ете] ἡте, N. те] δε, AE 26: пe, J. eγoт-
 oпгч] A 26: eот., L⁸T^t &c. тпoγ] +δε, J. ²⁵ ἡтeγ-
 eпч] om. eпч, H*. ап] trs. before εрпнн, K: om. B³.
 ещaγи] -ипн, K. пeθoтaδ (eθт, FP) ADEJK: пн eθ.,
 L⁸T^t &c.; cf. Gr. (exc. N^c &c.). ἡтeμpoμпн] eтeμp., E:
 ἡтeпp., A₂B³DFK 26. μφωч] eпф., D. ²⁶ μeμoп]
 eμeμoп, GM. пe.] eпe., K: om. J. гωт] гoт, A₂*N.
 пe] om. IIJ 26. μкaг] eμк., T^tG: -кaг, J. ἡoт-

necessary indeed then that the forms of those which are in the heavens should be cleansed with these, but these themselves the (things) of the heavens with sacrifices better^a than these. ²⁴ For Christ came not into holy (places) fashioned with hand, *pattern* of the true ones, but (Δ) into (the) heaven itself^b, manifesting himself now before God for us: ²⁵ not that he may offer himself many times; as the *high priest* who cometh into the (places) which are holy (once) a year with [a] blood not his own; ²⁶ otherwise he ought to have suffered many times from (the) *foundation* of the world: but now once at (ϣΔ) (the) completion of the ages he manifested himself, that he might put away (the) sin through his sacrifice. ²⁷ And according as it is appointed (ΧΗ) for the men to die once, but after this a judgement; ²⁸ thus also Christ offered (εθoυn) himself once, that he might bear (ιnι) up (the) sins of many, but the second time he shall manifest himself without sin for [a] salvation of them who look out forward to him. X. For (the) *law* having

^a Lit. 'chosen.'^b Lit. 'which is it.'

ⲙⲏⲥ] ⲉⲛⲟⲩ., FK. ⲧⲕⲁⲧ.] ⲉⲕ., K. ⲁϥⲟⲩⲟⲛⲉϥ] pref. ⲉ, HJ: -ⲟⲛⲉ, A₂: -ⲱⲛⲉ, B^a. ⲡⲧⲉϥⲱⲉϥ] AJ 26: -ϥⲉϥϥ, L^gT^t &c. ⲫⲛⲟⲃⲓ] pref. ⲙⲉ, G. ⲉⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲓⲧⲟⲧϥ ⲙⲉ, 26. ⲛⲉϥϥ.] ⲛⲱ., B^a. ²⁷ ⲟⲩⲟⲉ] om. 26. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, DFK. ⲫⲁⲓ ⲁⲉ] ⲛⲁⲓ, P, cf. Gr. 47. ταῦτα. ⲟⲩⲉⲁⲛ] ⲉⲧⲉ., FK. ²⁸ ⲉⲱⲥ] cf. Gr. (exc. minusc vix mu). ⲡⲧⲉϥ-ⲓⲛⲓ ⲡ] ⲡⲧⲉϥⲉⲛ, J. ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ, T^t: om. ⲛⲉⲛ, A. ⲡⲟⲩⲙⲏⲥ ⲉ(ⲛ, N)ⲉⲛⲓ] ⲡⲟⲩⲙⲏⲥ ⲡⲥⲟⲛ 'many times,' B^a. ⲁⲉ] om. 26. ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲛⲉϥ] ⲉϥⲟⲩ., H: ⲉϥⲟⲩⲱⲛⲉ, B^a: + ⲁⲉ, P. ⲁⲃⲛⲉ] A₁EHJ: ⲁⲃⲛⲉⲛ, A₂: ⲁⲧⲃⲛⲉ, L^gT^t &c. ⲉⲩⲛⲟⲉⲙ] ⲉⲟⲩⲛ., B^a; cf. Gr. NCDEKL al pler d e f v g syr^{sch} aeth &c. ⲡⲏⲛ] ⲡⲧⲉⲛⲏ, HJ.

¹ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲛⲓⲛ., O. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ] om. ⲉ, E₁*FHH: -ⲛ ⲡⲧⲁϥ, E₁*₂JNO.

ἀγαθὸν εὐκνησθε· ἡταιρίων ἀν τε ἡτε
 παιδισκῶν ἡτεροεπίθεν παισὶν
 ὡς ῥα· καὶ ἐστὶν ἡμῶν ἐθὺς
 ὡς ἀλλοτρίων ὡς ἡμῶν ἐπεὶ ἐκ
 πᾶν εὐκνησθε· ² ἡμῶν παπακῆν
 ἀν πε ἐστὶν ἡμῶν ἐθὺς·

Θεοὶ οὖν ἡμῶν ὅτι ἡσυχασθε ἡτῶν ἡτε
 ὁμοῖον· ³ ἀλλὰ ἡθρὴν ἡθρῶν πατρὶ
 ἡμεῖς ἡμῶν ἐτεροεπί· ⁴ οὐκ ἐτ-
 ἀτῶν ῥα τε ἡτε πσὸν ἡτε ὁμο-
 ῶν· περὶ ὁμοῖον ἐλὼ ὁμοῖον·
⁵ εὐθὺς φῶς ἐκνησθε ἐκὸς ὡς
 ἡμῶν· |

Ὅτι ὡς ὡς περὶ ὁμοῖον· ἡμεῖς
 ὡς ὡς· ὡς περὶ ὁμοῖον
 πᾶν· ⁶ ὁμοῖον περὶ εὐθὺς
 ἡμεῖς ἐκνησθε· ⁷ τότε ἀπὸς
 ὡς περὶ ὁμοῖον· ὡς ὡς ἐκ-
 ὡς ἐκνησθε ἐκνησθε φῶς
⁸ ὡς ὡς ὡς περὶ ὁμοῖον· ὡς
 ὡς ὡς περὶ ὁμοῖον· περὶ ὡς
 εὐθὺς φῶς ἡμεῖς ὡς περὶ ὡς

ἡταιρίων(τ, A₂P).] ἡταιρίων, JO. τε] om. F. παιδισκῶν.]
 ΑΕ: παιδισκῶν, L^sT^t &c. ἡτερεπὶ,] ἡτερεπ., B^aDK: ἡτερεπ., E₁.
 ῥα] om. T^t. καὶ ἐστὶν ἡμῶν] cf. Gr. (exc. A &c.).
 ὡς ἀλλοτρίων] A₁E₁: ὡς ἀλλοτρίων, L^sT^t &c. ἡμῶν] om. P. πᾶν
 εὐκνησθε] περὶ, J. ² ἡμῶν] ἡμῶν, GM. ἀν] cf.
 Gr. (exc. H* al non mu). πε] om. H. ἐστὶν] ἐστὶν, H.
 ἡσυχασθε, B^a. -ασθε] A₂P: -ασθε (H, N)C, L^sT^t &c.
 ὡς] ὡς, F. ³ ἡτερεπ.] ΑΕJ: ἡτερεπ., L^sT^t ΓG^{mg} H M N
 OP: ἡτερεπ., B^aDFK. ⁴ τε] δε, E₂: om. HJ. ἡτερεπ.]
 ἡτερεπ., B^aDFK: ἡτερεπ., T^tG. ὡς... ὡς] order
 cf. Gr. (exc. N 37). ἐλὼ ὁμοῖον] -ὁμοῖον, HJ definite:
 ἐλὼ ὡς ὁμοῖον 'from sins,' P by error. ⁵ ἐκνησθε]

a shadow of the *good* (things) which come, being not the very^a image of these things, (going on year) by year in the same sacrifices, these which they offer continually (ϣⲁⲃⲟⲗ); it is not possible for them ever to complete them who come in (to offer them). ² Otherwise would they not have ceased offering them? Because that they have not any *conscience* of sins, namely those who worshipped, having been once cleansed. ³ But (ⲁ) in them they were remembering the sins (year) by year. ⁴ For it is an impossibility for (the) blood of calves and goats to take away sins. ⁵ Therefore, coming into the *world* he saith: 'A sacrifice and an *offering* thou wishedst not, but a *body* thou preparedst for me, ⁶ over holocausts and (offerings) because of (the) sin thou wast not well pleased: ⁷ then I said: "Behold I come, in a volume of book^b it is written concerning me to do (ⲉⲑⲣⲏⲣⲓ), God, thy will.'" ⁸ Above he saith: 'Sacrifices, and *offerings*, and holocausts and (offerings) because of (the) sin thou wishedst not, nor wast

^a Lit. 'this.'

^b ⲟⲩⲕⲁⲉⲓ ⲡⲓⲭⲱⲙ Caput libri Ps. xxxix. 7. Heb. x. 7, fortasse pro ⲕⲟⲟⲉ, ⲕⲟⲉ vertex, Peyron Lex. 75.

ϣⲡⲏⲟⲩ, B^a F F J. ϣⲭⲱ] A D E G M P: ⲉϣⲭⲱ, L^s T^t &c. D^{mg} ψⲁⲗⲙⲟ ⲗⲑ: A^{mg} ⲗⲑ مزور. ⲡⲣⲟϥⲱⲣⲁ] A B^a: -ϥⲟⲣⲁ, L^s T^t &c., thus also including B^a verses 8, 10, 15, 18. ⲁⲉ] om. H*. ⲡⲉⲧⲁ(ⲉ, A₂) ⲕ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ., T^t B^a F G H M N O. ⲥⲉⲃⲧⲟⲧϣ] A: -ⲧⲱⲧϣ, L^s T^t &c. ⁶ ⲫⲏⲟⲃⲓ] + ⲙⲉⲡⲓⲕⲟϥⲙⲟϥ 'of the world,' H*. ⲙⲉⲡⲉⲕⲧⲙⲉⲁⲧ] pref. ⲙⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲁϥⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ 'thou didst not wish them nor,' Γ^c F J₂ ^{mg}. ⲉⲃⲣⲏⲓ] om. F J₂ ^{mg}. ⁷ ⲉϥ(ϣ, H J) ⲥⲃⲏⲟⲩⲧ] ⲥⲥⲃ., F K: ⲥⲉⲥⲥⲃ., M: ⲉⲥⲥⲃⲏⲧⲟⲩ, P. ⲉⲑⲣⲏⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, H J K. ⲫⲧ] pref. ⲙⲉ, B^a F. ⲙⲉⲡⲉⲧⲉⲃⲡⲁⲕ] trs. before ⲫⲧ, H J, cf. Gr. al pauc aeth. ⁸ ⲥⲁⲡⲱⲱ(ⲁ, M) ⲓ] L^s A E F: + ⲁⲉ, T^t B^a F D G H J K M N O P. ϣⲭⲱ] A D E G M O: ⲉϣⲭⲱ, L^s T^t B^a F H J K N P. ⲉⲁⲡⲱⲟⲩⲱⲱⲟⲩⲱⲱ] cf. Gr. N^a A C D^a P 17. 23. 57. d e f v g syr^{sch} are arm Cyr &c. ⲉⲁⲡⲱⲟⲩⲱⲱⲟⲩⲱⲱ] cf. Gr. &c. as above: ⲟⲩⲡⲣⲟϥⲱⲩ, Γ N O, cf. Gr. N^c D^c E K L al pler syr^P aeth Euth &c.

ⲙⲁⲧ̅ ⲉϭⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲏ ⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲓ ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲉϭⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥϭⲟⲥ ϭⲉ
ⲓϥ ϭⲏⲛⲛⲉ ⲧ̅ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓⲣⲓ ⲙⲉⲛⲉⲧⲉⲓⲛⲁⲕⲛ ⲥⲱⲧⲉⲃ
ⲙⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲧⲛ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲧⲁⲃⲉ ⲛⲓⲙⲁⲃⲃ
ⲉⲣⲁⲧⲥ. ¹⁰ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲓⲛⲓ ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧ-
ⲉⲓⲛⲁⲥ ⲉϫⲟⲩ ϭⲓⲧⲉⲛ ⲧ̅ⲛⲣⲟⲥⲱⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲥⲱⲙⲁ
ⲛⲓⲛⲥ ⲛⲧⲧⲥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲉ

¹¹ Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲙⲉⲙⲏⲛⲓ
ⲉⲥϭⲉⲙⲙⲱⲩ ⲛⲁⲓϭⲟⲩϭⲱⲟⲩϭⲱⲩ ⲣⲱ ⲉⲥⲓⲛⲓ ⲙⲉ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉϭⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲛϭⲱ ⲛⲥⲟⲛ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲉ-
ⲙⲟⲛ ϭⲱϭⲟⲙ ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉⲓⲛ ⲉⲉⲗ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉ
¹² ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲥⲉⲛⲥⲓ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉϭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩ-
ϭⲟⲩϭⲱⲟⲩϭⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲥⲓⲛⲉⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲙⲉⲫ̅ⲧ̅ ϭⲱⲃⲟⲗ. ¹³ ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲛⲟⲛ ⲉⲥϭⲟⲩϭⲱⲩ
ϭⲱⲧⲟⲩϭⲱ ⲛⲛⲉⲥϭⲁϭⲓ ⲥⲁⲛⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲥⲟⲃⲁ-
ⲗⲁⲩϭⲛ. ¹⁴ ⲟⲩⲛⲣⲟⲥⲱⲣⲁ ⲧⲁⲣ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲟⲛⲁ-
ϭⲉⲕ ⲛⲏ ⲉⲟⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϭⲱⲃⲟⲗ.

ⲁⲃ ¹⁵ Ⲋⲣⲉⲙⲉⲟⲣⲉ ⲧⲁⲣ ⲛⲁⲛ ⲛϭⲉⲛⲓⲛⲛⲁ ⲉⲟⲩⲁⲃ. ⲙⲉ-
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲣⲉⲥϭⲟⲥ ⲧⲁⲣ ⲛⲉ ⲧⲁⲓⲁⲓⲁⲟⲏⲕⲏ
ⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲏⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉⲓⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲉⲙⲁⲩ | ⲛⲉϭⲉ ⲛⲟⲥ ⲉⲓⲉⲧ̅ ⲛⲏⲁⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉϭⲓⲣⲏⲓ ⲉⲛⲟⲩⲓⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲧ̅ⲛⲁⲥⲧⲏⲧⲟⲩ ⲉϭⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲓ. ¹⁷ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲁⲣⲫⲙⲉⲛⲓ ϭⲉ ⲛⲛⲟⲩ-

ⲉϭⲱⲟⲩ] pref. ⲉⲓⲣⲏⲓ, K. ⲉⲧⲉ] ⲛⲧⲉ, N. ⲛⲏ ⲛⲉ] ⲛⲉ
ⲛⲏ, EHJ. ⲛⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] cf. Gr. DEKLP al pler &c. ⁹ ⲧⲟⲧⲉ]
ⲧⲉⲧⲉ, Δ₁: ⲧⲱⲧⲉ, E₂. ⲓϥ] om. GHMOP. ⲉⲓⲣⲓ] ⲉⲟⲩⲓⲣⲓ,
HJ; cf. Gr. N*ACDEKP 17. al ¹⁰ de harl* syr^Ptxt aeth Cyr: + ⲫ̅ⲧ̅
'God,' K, cf. Gr. N^eL al pler f vg syr^{sch}et^P c.* Euth &c. ⲥⲱⲧⲉⲃ]
ϭⲓⲛⲁⲧ̅, FK future. ¹⁰ ⲉⲧⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲓⲛ.] ⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲩ-
ⲃⲟⲛ ⲉⲓ. 'he sanctified us,' HJ. ⲉϫⲟⲩ ϭⲓⲧⲉⲛ] cf. Gr. NACD*
E*P 17. 31. 47. 73. 80. 120. a^{scr}* k^{scr} al ut^{vi} pauc d e f vg Euth Cyr &c.
ⲧ̅ⲛⲣⲟⲥⲱⲣⲁ] om. ⲧ̅, O. ⲛⲥⲱⲙⲁ] ⲛⲓⲥ., B^a. ¹¹ ⲟⲩⲏⲃ]
pref. Ⲑⲩ, HJ; cf. Gr. NDEKL 17. 47. al longe plu d e f vg syr^Ptxt
Euth &c. ⲛⲓⲃⲉⲛ] AE: pref. ⲙⲉⲛ, L^sT^t &c. ⲉⲥⲟⲩⲓ] ϭⲟⲩⲓ,
L^sP. ⲉⲥϭⲉⲙⲙⲱⲩ] ⲉⲥϭⲱⲗⲏⲗ 'praying,' E₁?. ⲛⲁⲓϭⲟⲩϭⲱⲩ]
AE: pref. ⲟⲩⲟⲩ, L^sT^t &c. ⲉⲥⲓⲛ(p, O*)ⲓ] ⲉⲧⲉⲥⲓⲛⲓ 'which he

well pleased over them,' which are those which are offered according to the *law*, ⁹ *then* he said: 'Behold I come to do (εἰπὶ) thy will.' He doeth away with^a the first, that he may institute the second, ¹⁰ this will in which we were sanctified through the *offering* of (the) *body* of Jesus Christ once.

¹¹ And every priest is standing daily ministering, offering the same sacrifices many times, these for which it is not possible ever to take away sin: ¹² but he (Φαῖ) offered himself for our sins, one sacrifice; he sat on the right hand of God for ever; ¹³ *henceforth* expecting^b until his enemies are put below his feet. ¹⁴ For one *offering* will complete them, who will be sanctified, for ever. ¹⁵ For the holy *spirit* witnesseth to us; for after his saying: ¹⁶ 'This (is) the *covenant* which I established with them after those days, said the Lord; I shall put (lit. give) my *laws* into (lit. down to) their heart, and I shall (lit. will) write them upon their thoughts; ¹⁷ and I shall not remember any more their

^a Lit. 'killeth.'

^b Lit. 'looking.'

offereth,' HJ. εελ] eep, F. ¹² Φαῖ] cf. Gr. SACD*EP 17. 47. 67** 80. 116. 137. 177. k^{scr} cat^{txt} d e f vg arm Euth Cyr &c. Δ(Τ, E₂)ε] + ἡθοϋ, K. πενποβι] πιποβι, K. Δϣ-ζεεεϋ] εϣε., FMN: εΔϣε., HJ. ψαδολ] AE₁: ψα-εδολ, L^gT^t &c. ¹³ ψατοϣω ἡ] T^tA: -χω, E: -χα, B^aDFGKMNOP: -χα ἡ, L^gΓ?: ψατεϣχα 'until he put,' HJ. ¹⁴ εθπαχεκ] AE: ΔCΧΕΚ 'completed,' L^gT^t &c. ¹⁵ ταρ] Δε, B¹DK, cf. Gr. D^{gr}*: om. F. ΧΟC] cf. Gr. SACD EP 17. 31. 43. 47. 67** 137. c^{scr} al plus¹⁰ it vg syr^{utr} aeth Euth &c. ¹⁶ Τ(Θ, F*)ΔΙΔΙΔΘ.] ΤΔΔΙΔΘ. 'my testament,' HJ. ΕΤΔΙ-CEENHTC] AE₁: ΠΕΤ., E₂: Ε(om. J)†ΠΔCEEE., L^gΓ*GMP: ΘΔΙ ε†π., T^tB^aΓ^cDF*HJKNO. ειε†] L^gAETHJ: †ΠΔ†, T^tB^aΓDFGKMNOP, weaker form. ἡπαποεοc] ἡπαπο-εοc, K. ποϣεητ] cf. Gr. 31. 46* Euth. †ΠΔCδ.] †Cδ., E. exen] ρixen, HJ. ποϣεετι] cf. Gr. D^bet^cEKL al pler d e vg^{cle} demid syr^{utr} arm &c. ¹⁷ οϣοε] om. M. xe] K.

ποῦνι περὶ ποταπολλία· ¹⁸ πῶς γὰρ εἶτε
οὐχὼ εἶδὼν ἡμεῶν ἦτε καὶ ἰε ἡμεῶν προσ-
φωρὰ καὶ εἴθε φοβῶν·

H.

- λε ¹⁹ Εὐοὺν ἦταν οὐκ ἡμεῶν πασπνοῦ ποτῶν
 εὐοῦ...
 I. εἶδὼν ἐφῆμιτ εἶδοι ἦτε πεθοῦαδ· ῥεν
πσποῦ ἦνς· ²⁰ φη ἐταῦαί· ἡβερὶ καὶ
 πῶσιτ ἡβερὶ οὐοῦ εἶτοπ· εἶδὼν ῥιτεν
 πικαταπετασῶς εἶτε τεῦσαρ· τε, ²¹ περὶ
 οὐκίψ· ποτῆν εἶπεν πῆν ἡφ·
²² Παρενὶ εἶδοι ῥεν οὐγῆντ ἡμεῖνι περὶ
 οὐκωκ ἦτε οὐκαρ· εἶποχ· ἦκεπεγῆντ
 εἶδὼν ῥα σπῆνδεσις εἰζῶν· οὐοῦ εἶρε
 πεπσῶς καὶ κακεῖ ῥεν οὐεῶν εἶτο-
 ῦντ ²³ ἡαρεπαλλοῖν ἡπιοῦοι, εἶδὼν
 ἦτε τῆελπῆς ἡατρίκι· ῥενῶτ γὰρ ἦκεφῆ
 ἐταῦα· ²⁴ ἡαρεπτῆρῆν ἐπεπερνοῦ·
 ῥεν οὐχοῦ ἦτε οὐαγὰν περὶ ῥαπῆρῆν
 ἐπαπε·
²⁵ ἦτεπχῶ ἦσῶν ἀν ἦτεπσπῆντ· κατὰ
 φῆντ εἶτε τκαρς ἦτε ῥαποῦν τε· ἀλλὰ
 εἶτεπτῆνοῦτ ἦροο ἡαλλοῖν ῥοσῶν εἶρε-
 τεπῆν· καὶ ἀῦσῶντ ἦκεπερῶο ²⁶ ἀ-
 ψῆπερποῦ γὰρ ἐποῦα ἡεπερς ῥενῶ
 ἡπσοῦν τῆεῶνι ἡμεῶν ῥοῦαῶν καὶ
 σῶπν εἴθε ῥαπποῦ· ²⁷ οὐκίπχοῦτ καὶ
 εἶδὼν ἦτε οὐγὰν εἶοι ἦροτ· περὶ οὐχοῦ |

ποταπολλ.] οὐαν., A₂* N. ¹⁸ οὐχῶ] T^t A: οὐοῦ-
 χῶ, L^s &c. 'there is' expressed: ἡμεῶνχῶ 'there is not,' F.
¹⁹ F^{mg} 'the third Sunday of Tūbah': J₁^{mg} البولس الأحد الثالث من طوبة
 'the Paul, the third,' &c. Εὐοὺν ἦταν] T^t A E H J K N O:
 Εὐοὺντῶν, L^s B^a Γ Δ F G L M P. οὐκ] om. F. ἐφῆμιτ]
 ἡφ., L. πεθοῦαδ] A₁ E₁: πῆ εῶ. (εῶ, L), L^s T^t &c.: πῆ
 εῶ., A₂ E₂. πσποῦ] οὐς., L. ²⁰ φη] φῆ, E₂ G*? . πῶ-
 σῶσιτ] pref. ἡ, H J O. εἶτοπ] -ωντ, T^t Γ G M N O.

sins and their lawlessnesses.' ¹⁸ For where forgiveness of these (is), then there is not offering any more concerning (the) sin. ¹⁹ Having then, my brethren, boldness^a unto (the) way of the (places) which are holy in (the) blood of Jesus; ²⁰ that which he made new for us, the new and living way through the veil which is his flesh; ²¹ and a great priest over (the) house of God; ²² Let us come in with (δεν) a true heart and [a] fulness of [a] faith, our hearts being sprinkled from evil conscience: and our bodies washed in [a] pure water, ²³ let us lay hold on the confession of the hope without wavering^b, for faithful is he who promised: ²⁴ let us observe one another in [a] zeal of [a] love and good works; ²⁵ And not forsake our synagogue according as (the) custom of some is, but (Δ) exhorting so much the more as ye see that the day drew near. ²⁶ For if we should sin willingly after we receive (the) knowledge of the truth, there is not sacrifice left any more concerning sins, ²⁷ but a looking out for [a] judgement which is fearful, and a jealousy

^a Lit. 'manifestation.'

^b Lit. 'declining.'

-πετΔσελλΔ] -πετησελλΔ, EL. ετετετεψς.] ἡτεψς., F. τε] om. F. ²² ΔΔρεπι] cf. Gr. NAC al plu d e f v g &c. Euth &c.: ΔΔρεπιπι, E. -ποχθ] -ποχθ, T^t. πενρηнт] πετεпρηнт, B^a. Ϸ(θ, E₂) ΔCπ.] A₁*₂E_{1.2}^cH: ϷΔΟΥCπ., L^gT^t &c. -ΔECIC] A₁KL: -ΔHCIC, L^gT^t &c. πεпсωλλΔ] πεпс., L plural. χωκελλ] χοκελλ, ΓDNP. еψτοуб.] еттоуб., E₂. ²³ πιοτοпρ] AE₁: -ωпρ, L^gT^t &c. †Ϸελπuc] cf. Gr. (exc. N* f v g syr^{sch} ar^o aeth). ΔTPIKI] L^gT^t &c.: ἡΔTAPIKI, A₁FGHJK: ΔTPI, B^aΓ*E₂ by error. ²⁴ ΔΔρεπ.] pref. οτορ, L^gDFHJKL. -†ϷΘηп] -†ϷΘηοϷ, H*?P. ²⁵ ἡτερΔп] ἡρΔп, B^aFHJKL. еρετεп†] Δр., A₂B^aFHJL. ποε† ἡρото] ποε† ἡπετεпephoϷ 'comforting one another,' E₁*; cf. ? Gr. 17. 47. 115. Thphyl. Ϸοοп] cf. ? Gr. N*K c^{scr} z^{scr} al pauc: ϷωC, HJ. Δψθ.] ψθ., Γ*. ²⁶ εпоуωψ] ἡοϷ., A₂B^aN: οпΔпоϷ., L. θρεпσ] εθ., ΓH. цωхп] цохп, T^tB^aΓDE_{1.2}N. εθδε-ρΔппоδi] trs. before цωхп, K.

of [a] fire about to consume them who are against him.

²⁸ Should any one reject (the) *law* of Moses, without compassion on (the word of) two or three witnesses he dieth:

²⁹ Then of how much worse torment, think ye, that he will be worthy, who will trample upon (the) Son of God; and he esteemed (the) blood of the *covenant* that it is unclean, that in which he was sanctified, and he insulted the *spirit* of the grace? ³⁰ For we know him who said: '(The) vengeance is mine own, and I (pron.) shall (lit. will) recompense.' And again: 'The Lord will judge his *people*.'

³¹ A more fearful thing it is to fall into (the) hands of the living God. ³² Remember your former days; in which ye were receiving (the) light, having endured in a great (amount) of pains; ³³ partly^a, in reproaches and tribulations being made *a spectacle*; partly^a, in that (XΕ) ye were sharers with them who fare^b thus. ³⁴ For ye *both* suffered with them who were bound, and ye take joyfully (the)

^a Lit. 'this indeed . . . but this.'

^b Lit. 'walk.'

additam. XΕ 2°] cf. Gr. DE 31. 73. def vg arm aeth^{pp} Euth &c. **πΑ†ΖΑΠ**] pref. ΕΘ, K; position cf. ? Gr. N° LP al pler &c. **επεφ.] εεπεφ.**, B^a M. ³¹ A^{mg} E₁^{mg} as above. **οτερζο†]**

οτηρ ηζο† 'how fearful,' HJ. **ετοηζ]** **ετωηζ**, T^t G M O.

³² **αριφεετι]** L^s T^t A Γ E G H J M N O P, cf. Gr. L 46. 74. 108. 109.

114. 179. 238. a^{scr} aeth Chr^{mosc} 2: + ΔΕ, B^a D F K L, cf. Gr. N &c.

ηπετεπεζοο†] cf. Gr. N* 17. 37. 71. 73. 80. 116. 118. 219* 238. al pauc. **ητεζορη]** ηζ., B^a. **ηαρετεησι]** A: **ηη ετα-**

ρετεη., L^s T^t &c. **ηζρη]** om. K. **εατετεη.]** εαρε-

τεη., HJ. **ζην.]** η., HJ. **ητεζαν.]** ηζαν., P: **η†**

ητεζαν. 'fight of,' Γ D F K N. **εε(εε, T^t G P)κατζ]** εε-

καζ, E₁ J. ³³ **εην]** ΔΕ, HJ. **αρετεπερ.]** ατε., B^a

D F K L. **ηην]** εην, B^a D F H J K. **εεεοσι]** εοναε., P.

³⁴ **αρετεησηεν]** ε., A₂. **εεκαζ]** εεκ., T^t. **ηη ετ(Θ,**

T^t N)σονζ] om. ηη, A: -σωνζ, L^s T^t E₂ G L M P; cf. Gr. A D* 6.

8. 17. 37^{mg} 47. 67** 73. 120. 134^{txt} 6^{lect} h^{scr} f vg syr^{utr} arm Euth &c.

robbing of your *possessions*. Knowing that ye have [a] ^abetter riches and (such as) will stay for ever. ³⁵ Your boldness *then* throw it not away, this which hath a great recompense of reward. ³⁶ Ye have *need* of [a] *patience*, that, if ye should do (the) wish of God, ye may receive the promise. ³⁷ For *yet* again (κε) *a very little while*, he will come, who cometh, and he will not delay. ³⁸ But the righteous one will live from (the) faith. And if he should hide (away)^b my *soul* shall not be well pleased with him. ³⁹ But we are not they of hiding (away) for (ἄτρε) a fleeing back unto [a] destruction, but (α) for [a] faith unto [a] lifegiving of the soul. XI. But (the) faith is an assurance of (the things) which are *hoped* for, it is a proof of things which are not seen. ² For in this the *elders* were witnessed unto. ³ In [a] faith we understand that the ages were prepared by (θεν the) word of God, because from those which appear not was made that which is seen. ⁴ In [a] faith Abel

^a Lit. 'chosen.'

^b Lit. 'be hid.'

Eus Euth. ϣεβίε] om. G. ³⁶ αρετεπερ.] ατ., B^a.
χρησ.] AE: pref. ἦ, O: + ταρ, L^sT^t &c. αρετεπυαυρι]
ερετεπυρι, HJ. ωυ] ωυω, M by error. ³⁷ ταρ] ον, HJ.
κοτχι] + πε, HJ. λοσον 2°] om. F H^c J L. πεοννο]
φн еон, HJ. ³⁸ D^{mg} αβδακοττ π. πιοεεηι] cf. Gr.
DEH**KLP al omu^{vi} de syr^{utr} aeth Eus Euth &c.: παθεεηι, D,
cf. Gr. ΝΑΗ* f vg arm Clem &c. ყნაჲჲ] A H^c (* om. ჲჲ)
JO: აყნა., L^sT^t &c.: еყна, P. аყყანგჲჲ] -გაბ,
E₁*₂ (H ver. 39). ³⁹ паоуг.] om. па, O. етτακο]
ептaкo, HJ. F^{mg} اخرة 'the end (of the lection).'

¹ пе 1°] om. GMP. етотер.] етер., J₂* O. пе 2°] AE
26: pref. хе, L^sT^t FN: pref. де, B^a Γ D G J K L M O P. ἡτεγαν.]
L^s A B^a D E F J K L 26: ἡγαν., T^t G M N O P. ² და] θεν,
M. ³ тєпκaт] pref. ἦ, F. ἡхєп.] ἡп., E₁* J. хе 2°] om.
FK. пн] пе, E: φн, 26, singular. -отонг] A D E₁ 26:
-ωпг, L^sT^t &c. φн ет.] L^s T^t A E G M N O P 26: пет., B^a D
F J K L: φαι етaтнaт, Γ. ⁴ D^{mg} тєпєсiс. аყєп]
аყєр, 26.

Hunt 26,
1-4

ἄφ' εἰς καὶ φαι εταυερμεερε
 Δαροφ εἰς διτοτφ κε οὔθηνι πε· εφερ-
 μεερε ἡχεφ' εἰς ἐρην ἐχεν πεφταιο· οὔθην
 εἰς διτοτφ εταφμεον φσχι οη·

⁵ Ἦεν οὔπαρ' ἐπωχ· ἀποθοθεφ εἰς ἐψ-
 τεμπατ εφμεον· οὔθην πατχιαι ἄμεον
 ἀπ πε· κε ἀ φ' οὔθοθεφ εἰς· Δαχωφ
 γαρ ἄπιονωτεβ εἰς ἀτερμεερε Δαροφ·
 κε ἀφραπαφ ἄφ' ⁶ ἀτθπε παρ' δε
 ἄμεον ψχομε ἐραπαφ σψε γαρ ἡτεφ-
 παρ'· ἡχεφ ἐοηνοφ ρα φ'· κε φψον
 οὔθην φπαψωπι ἡρεφ'δεχε ἡην ἐτκωτ
 ἡσωφ. |

⁷ Ἦεν οὔπαρ' ἡμε εταυταμεον εἰς πη
 ἐτεμπατοτπατ ἐρωον ἀφερρ'· ἀφ-
 μεονκ ἡοκτβωτος· ἐποθμε ἡτε πεφνι·
 ὅη εταφερκατακρινη ἄπικοςμεος εἰς
 διτοτφ· οὔθην ἀφψωπι ἡκληροπομεος·
 ἡτε ἡεθηνι ἡτε φπαρ'·

μα ⁸ Ἦεν οὔπαρ'· φη ἐτομεον' ἐροφ κε
 ἀβραμε· ἀφσωτεμε εἰ εἰς ἐπιμε
 ἐπαφπαδ'τφ ἡκληροπομεια οὔθην ἀφ εἰς
 ἡφμε ἀπ κε ἀφμεωψι ἐωπ· ⁹ Ἦεν
 οὔπαρ' ἀφερρεμῆχωιλι Ἦεν πκαρ' ἡτε
 ἡεπαγτελια· ρωσ ἄφωφ ἀπ πε ἀφψωπι

ἄφ'] εφ', L⁵T⁶GMP. καὶ] καίμε, F. φαι] φη, B^a
 D F J K L. οὔθηνι πε] οὔθηνεθηνι, A₂. εφερμεερε]
 ἀφερ., J L 26. ἡχεφ'] cf. Gr. N^oD^oEKLP al fere omn f
 vg syr^{utr} arm Clem Euth** &c. ἐρην] om. 26. πεφταιο]
 πεφ., P singular. οὔθην] om. B^a. διτοτφ] -τοτοφ, A₁.
 φ(ἀφ, JP)σχι] cf. Gr. N A P 17. 23. 31. 39. 47. 71. 73. 137. a^{scr}**
 al¹⁰ f vg syr^{utr} arm Clem Or Ath Euth &c. ⁵ D^{mz} γεπεσις.
 ἐπωχ] ἐπχω, A₂* (ἐπωχ 'another copy,' A₂^{mg}): ἐπωφ,
 E₂: ἐπωθ, L. εἰς ι^o] om. P. πε] FK. ἀ] om. A₂.
 Δαχωφ . . . εἰς] om. K* homeot. γαρ] om. J₁* K^{mg}.

offered more (excellent) sacrifice to God than Kain, [this] through which it was witnessed unto him that he was righteous, God witnessing over his gifts: and through it^a, having died, he still (ON) speaketh. ⁵ In [a] faith Enōch was removed, not to see (the) death; and he was not being found, because God removed him: for before the removal, it was witnessed unto him, that he pleased God: ⁶ but without faith it is not possible to please him: for it is right that he who cometh to God should believe that he is, and he will be rewarder of them who seek for him. ⁷ In [a] faith Nōe, having been shown concerning the things which were not yet seen, feared; he fashioned an *ark* unto a saving of his house, through which (ark) he *condemned* the *world*, and he became *heir* of the righteousness of (the) faith. ⁸ In [a] faith he who was called, namely (Xc) Abraam^b, obeyed to come forth to the place which he was to receive as *inheritance*; and he came forth, not knowing whither he walked. ⁹ In [a] faith he was sojourner in (the) land

^a Masculine, therefore not referring to faith.
they call 'Abraam,' as the translation المسمى 'the named.'

^b Or he whom

ἐπινοῶντες] cf. Gr. N*AD*P 17. 47. 67** 80. d e f v g Euth.
⁶ ἀτρε] ἀρε, J 18. 2e] om. J 18: γαρ, B^aDFKL.
ψυχῶν] + ἐλλογ, P. γαρ] om. J. γινάσκων] T^hAE:
ψαψ, L^s &c. customary. ετκωτ] εθκ., KL. ⁷(and ⁸) D^{mg}
γενεσις. ερωον] ερογ, L. αφεργ.] εφεργ., A₂.
Δ(ε, N)γενονκ] -εονκ (om. L), L^sT^hDE₁FLO^c. ενο-
ργει] εγν., E₂: εν., J. κατακρινον] διακρινον, J.
ζιτοτς] ζιτοτγ, E₁*J. οτοζ] om. 18. ἡκλνρ.]
ἡονκλ., ΓΡ. ἡτετ.] ἡτ., P. ⁸φν ετογεοντ] cf.? Gr. AD* 17. arm Thdrt d e f v g. ει] om. E, A₁: αψι, JO.
πειδ] πειδ, M; cf.? Gr. N^cD^cEKL al fere omn &c.: πικαζι
'the land,' 18. ἡγεει] ἡγ., E: εφεει, J single negative.
⁹ πκαζι] πικ., T^hN; cf.? Gr. D*et^cE al sat mu^{vi} &c. ἡφωγ]
AΓ^cEFJKNO 18: εφ., L^sT^hFGMP: ενφωγ, B^aDL.

Hunt 18,
8-16

[illegible]

πῡψῡρ] -ερ, DJL. ¹⁰ εἰς] om. F. εἰς τοῦτον-
 τας] -π ἡ τας, JKN O 18. πῡς] L^g AFEJN: †c., DF
 KL 18 def. sing.: οὔc., T^b B^a GMP. πε] om. L*: ἡ τε, M. ¹¹ D^{wg}
 γενεσις. ζω(ο, E₂)c] A₁^c &c. †αβρῡ(ε, E₂)π] cf. Gr.
 D^b 37. 67. 116. Euth. αςβ] παςβ, P. ταςοῦ] -οῦω, F.
 τεςαααη] cf. Gr. N*AD* 17. def vg aeth^{utr} Euth Chr^{mose} 1.
 επιαν(ε, ο)] επι, B^a. εყπ.] εყῡ., DJ. ¹² αααααααα
 (αααααα, A₁)] cf. ? Gr. AD*KP 17. 109. 219^g Euth. εααααααα
 (αα, L^g T^a ADEJ KLP)] L^g &c.: αα, J: πααα, DFKL. π-
 αααααα πααα. 'his body,' K. ααα] ααα? 'grass,' E₁*.

of the *promise*, as not his own, having dwelt in *tents*, with Isaac and (πτεε) Jacob, the fellow *heirs* of the same promise.

¹⁰ For they were looking out forward to the city which hath the foundations, whose *craftsman* and her maker is God.

¹¹ In [a] faith Sarra also herself, the barren woman, received [a] power unto (the) sending forth of [a] seed, and it was not (the) time of her age, *since* he who promised was to her trustworthy.

¹² Therefore were born from one, *and that* ^adeadened in *body*, according as the stars of (the) heaven in their abundance, and as the sand, which is by (the) lips of the sea, which is not numbered.

¹³ According to [a] faith all these died, they received not the *promises*, but (α) they saw them afar off, and they *saluted* them, and they confessed that they were strangers and sojourners upon the earth.

¹⁴ For they who say such things manifest ^b that they seek for a city where they may dwell^c.

¹⁵ And if *indeed* they were remembering that from which they came, then they had time to return to it.

¹⁶ But now they *desire* that which is

^a Lit. 'the body having become cold.'
'confessed.'

^b The same word as

^c Lit. 'of a place of dwelling.'

πιδυω] cf. Gr. NADEKLP 17. 23. 31. 37. 46. 47. 67. 72. 73. 80. al longe plu &c. πτε(πτεε, ο)φιοεε] εεφιορο البحر 'the sea,' P,

the river Nile is always called 'the sea' in Arabic of Egypt. ετεεε-πτεε] AGENO customary: -οτεε, T^tGMP preterite: -οτεε, B^a: -ατεε, L^sDFJ₂KL customary and potential: -ατεε, J₁? by error. ¹³ εεποτεε] cf.? Gr. N^cDEKL al pler &c. ελλε] om.

18*. ατεε] cf. Gr. NADEKLP al pler d e f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. οτεε 1^o] om. 18. οτεε 2^o] om. 18. -οτεε] AE₁: -ωτεε, L^sT^t &c. τεε] πτεε, FL. πτεε.] εαπτεε., B^aDFJKL 18. εατεε] pref. τεε, B^aFJKL 18. πτεε.] πκ., L^sFGJNP 18. ¹⁴ ετεε] ετεετεε, P. -οτεε] T^tAG DN: -οτεε, L^s &c. ατεε] ετεε, J. ¹⁵ οτεε] om.

18. εεε] +οτεε, B^aΓ: DFJKL. πτεε] cf.? Gr. N^cAD^cKLP al pler d e f vg &c. ετεε] +οτεε, J. ¹⁶ ετεε] οτεε, J. ετεεεε] -οτεε, MO. ετεεε] T^tAB^aGDEN: -ωτεε, L^s &c.

εἴθε φαι ἡγῶνι ἡλῶν ἀν ἡχεφ† ÷ εἰ-
ροῦν† εῖοϋ ἡποῦ† ἡων ἀγσοῖ† ταρ
ἡων ἡοῦδακι ÷

μδ ¹⁷ Ἦεν οὔπαζ† ἀβραάμ ÷ ἀγῖνι ἡῖσακ εἰρῆνι
εἰεπῖραζῖν ἡλῶϋ ÷ ἀγῖνι ἡπεϋῖνρι
ἡλῶντῶϋ εἰρῆνι ἡχεφῖν εἰτῶϋεν ἡωϋ
εῖοϋ ÷ ¹⁸ φῖν εἰτῶνσῶνι ἡελαϋ ÷ κε Ἦεν
ῖσακ εἰεῶδρεε οὔχροχ πακ ÷ ¹⁹ οὔοζ
ἀγῶοκεκεκ κε οὔοπ ῶχοε ἡφ† ÷ εἰτοῦ-
ποϋ εἶολ Ἦεν ἡν εἰλῶντ ÷ εἴθε φαι
ἀγῶτῶϋ Ἦεν οὔπαρῶολν ÷

²⁰ Ἦεν οὔπαζ† εἴθε ἡν εἰπαῶνι ἀγῖοῦ
ἡῖεῖσακ εἰακῶν ἡεε ἡσῶ ÷

²¹ Ἦεν οὔπαζ† ῖακῶν εἰπαῶν ἀγῖοῦ
εἶοῦναι φῶναι ἡπεῖνρι ἡωσῖνφ οὔοζ
ἀγῶτῶϋ εἰεν ῶοῖν ἡπεϋῖνρῶτ ÷

²² Ἦεν οὔπαζ† ῖωσῖνφ εἰπαῶν ἀγῖεφῖεεῖ
ἡῖῖνι εἶολ ἡπεῖνρι ἡῖῖλ ÷ οὔοζ ἀγ-
ῶοῖεν εἴθε πεϋκῶ ÷

²³ Ἦεν οὔπαζ† ῖωῖσῖν εἰτῶνῶϋ | ἀῖχοπῶ
ἡῖ ἡῖοτ ἡχεπεῖο† κε ἀῖπαῖ εἰῖλοῦ
κε οὔσῖος πε οὔοζ ἡποῖεῖο† Ἦῖτῶ
ἡῖῖωπ ἡτεποῖο ÷

²⁴ Ἦεν οὔπαζ† ῖωῖσῖν εἰτῶεῖνιϋ† ἀγῶλ
εἶολ εῖτεεἰεῖροῦν† εῖοϋ κε ῖῖνρι
ἡῖῖεῖ ἡῖῖραῶ ÷ ²⁵ ῖῖλλοπ εἰγῶτῶϋ ÷
εῖεῖῖκῶ πεε ἡῖῖος ἡῖε φ† ÷ εἰοῖε
ἡῖεῖῖεῖν Ἦεν φῖοῖι πρὸς οὔσῖο ÷

εἴθε] pref. οὔοζ, B^aDFKL. ἡγῶν(ω, M)πῖ] om. ἡ, B^a
18: ἀγῶ., J: ἡπεϋῖν., L. ¹⁷ D^{mg} γενεσις. οὔπαζ†]
om. Οὔ, M. ἀβραάμ] pref. ἡ, A₂. ἀγῖνι 2^o] pref. οὔοζ,
B^aDFJKL. ἡχεφῖν] εἰεπῖν, F J₂ by error. ἡωϋ] ἡωϋ,
B^aP singular. ¹⁹ οὔοζ ἀγῶοκεκεκ] οὔοζ εἰγ., B^aL:
οὔοζ ἡἰγῶ., J: om. οὔοζ, then εἰγ., L^g. ἡν εἰ-

much better, which is that of (the) heaven: therefore God is not ashamed of them to be called God to them, for he prepared for them a city. ¹⁷ In [a] faith Abraam offered Isaac, being *tempted*: he offered his only son, even (Ἰ̄χ̄ε) he who received the promises, ¹⁸ he to whom it was said: 'In Isaac shall a seed be called^a for thee': ¹⁹ and he reasoned that it was possible for God to raise him from them who are dead, therefore he took him (back) in a *parable*. ²⁰ In [a] faith concerning the (things) which will be, Isaac blessed Jacōb and Ēsau. ²¹ In [a] faith Jacōb about to die blessed each of (the) sons of Jōsēph; and he worshipped upon the top of his staff. ²² In [a] faith Jōsēph about to die remembered (the) coming forth of (the) sons of Israel, and he ordered concerning his bones. ²³ In [a] faith, Moses having been born, his parents hid him three months, because they saw the child that he was *comely*, and they feared not the decree of (the) king. ²⁴ In [a] faith Moses, having grown up, refused to be called (the) son of (the) daughter of Pharaō; ²⁵ having wished *rather* to suffer with the *people* of God,

^a i. e. 'invited.'

ⲙⲉⲱⲟⲩ] T^tAEO; cf. Gr. 109. d e, om. καί: πικερεϥⲙⲉ., L^s &c., cf. Gr. rell ⲉⲣⲓ καί. ²⁰ D^{mg} ⲩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲉⲛ ⲙⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. cf. Gr. ⲛⲉⲛⲉⲥⲓⲥ EKLP al pler syr^{utr} arm aeth &c.: om. ⲟⲩ, M. Ἰ̄χ̄ε] Ἰ̄, N. ICΔΔK E] om. G*. πⲉⲙⲉⲛⲉⲥⲓⲥ . . . ²¹ ⲉⲩⲥⲉⲙⲟⲩ] om. K* homeot. ²¹ D^{mg} ⲩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲓⲁⲕⲱⲃ] pref. ε, F. ⲟⲩⲟⲃ] L^sAB^aDEFJKL: om. T^tFGMNOP. ⲉⲭⲉⲛ] ADF: ⲉⲩⲭⲉⲛ, K: pref. ⲉⲃⲣⲏⲓ, L^sT^t &c. ²² D^{mg} ⲩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. Ἰ̄ⲛⲉⲛⲩⲏⲣⲓ] Ἰ̄ⲛⲉⲛⲉⲛⲩⲏⲣⲓ, B^aDFJL. ⲛⲉϥⲕⲁⲥ] ⲩⲉϥⲕⲁⲥ, L singular. ²³ D^{mg} (and ²⁴) ⲉⲃⲟⲟⲁⲥ. ⲉⲩⲁⲩⲉⲙⲉⲥϥ] om. E₁*. ⲁⲩⲭⲟⲛϥ] ⲁϥ, E₂: +ⲉⲃⲟⲗ, L^c. ⲛⲟⲩⲣⲟ] ⲛⲟⲩⲣⲟ, P. ²⁴ ⲛⲩϥⲩ] pref. ⲟⲩ, L^sB^aDFKL. ⲉϥⲩⲩⲉ] om. E₁*. ⲉⲃⲟⲣⲟⲩ] om. ε, FJ₂N. Ἰ̄ⲛⲩⲩ.] ADEFJKL: Ἰ̄ⲛⲩⲩⲩ., L^sT^tB^aFGMNOP. ⲩⲁⲣⲁⲱ] -O, A₂*. ²⁵ ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲩ] pref. ⲁⲉ, J: ε(ⲁ, J)ϥⲟⲩ., B^a. ⲙⲉⲕⲁⲃ] ⲉⲙⲉⲕ., T^tG. Ἰ̄ⲛⲩⲩⲩ(om. D) ⲩⲉⲙⲉⲕ] om. B^a. ⲛⲣⲟⲥ] pref. ⲙⲉ, F.

than that he might surfeit in (the) sin *for* a time; ²⁶ having esteemed (the) reproach of Christ, that it was a greater wealth than the treasures of Chēmi: for he was looking out forward to the reward. ²⁷ In [a] faith he left Chēmi, he feared not the wrath of (the) king: for he was waiting upon the unseen, as one seeing him. ²⁸ In [a] faith he kept (ipī) the Pascha and the shedding of the blood, that the destroyer should not touch their firstborn. ²⁹ In [a] faith they passed through the sea of Shari^a as (if) by^b [a] dry land: in which the men of Chēmi having made *attempt* were submerged.

³⁰ In [a] faith the walls of Jerichō fell, having been compassed seven days. ³¹ In [a] faith Raab the *harlot* perished not with them who were disobedient, having received the spies in [a] *peace*.

³² And what further should I say? For the time shall fail me, narrating concerning Gedeōn, Barak, Sampsōm, Jephthaie, David and Samouēl and the *prophets* also: ³³ who through

^a Unknown meaning, perhaps 'slaughter.'

^b Lit. 'from.'

L^sT^t &c. ΟΥΚΑΔΙ] ΟΥΛΕΚΑΔ, F; cf. Gr. NAD*E 17. 31. 47. 71. 73. 137. def syr^{sch} arm aeth Euth &c. ΦΗ ΕΤ] ΠΙ ΕΤ, E₂. ΔΥΛΕΕC] L^sT^tAB^aG^cJK: ΕΔΥΛΕΕCΚ, F: ΔΥ(Ο, Ρ)ΛΕΚ, G*DEGLMNOP. ³⁰ D^{mg} ΙΗC(Υ) ΠΔΥΗ. ΙΕΡΙΧΩ] cf. Gr. ADEKL P rel. Π̄] om. Π, F. ³¹ ΕΤΔCΥΗΠ] AEF L: -ϣΕΠ, L^sT^t &c. ΠΙΧΗΡ] -ερ, M. ³² D^{mg} ΚΡΙΤΗ Δ ΔΑCΙΔΕΩΠ. ΟΗ] ΟΥΗ, E. ΥΔΡ] position cf.? Gr. D^cEKL P al fere omn Clem Euth &c. ΕΙΦΙΡΙ] ΕΙΕΦ., B^a: ΕΥΦ., F: ΙΕΦ., LN. ΓΕΔΕΩΠ] -ΕΩ, A₁: -ΕΟΠ, P. ΔΑΡΔΑΚ(Χ, J₂)] cf. Gr. N A 17. Clem Cyr &c. f vg arm. CΔΕΕΨΩΕ] T^tAB^aEGLNO 18^c: -ΨΩΠ, L^sDFJK MP 18*: CΔΨΩΕ, Γ; without καί, cf. Gr. N A 17. Clem Epiph Cyr d ef vg arm &c. ΙΕΦΘΔΙΕ] -ΘΔΕ, KO; without καί, cf. Gr. N A 17. Clem Epiph Cyr f vg arm &c. ΔΔΥΙΑ] cf. Gr. D^cE al permu: ΔΔΔ, L: + ΔΕ, DFKLNO, cf.? Gr. τε. ΚΕ] om. E. ³³ D^{mg} ΔΒΡΑΔΕΕ ΙΩΒ ΔΒΡΑΔΕΕ ΔΔΠΙΗΛ: E₁^{ms} has Arabic names here and foll., Abraham, Moses, Joshua, Caleb, the three children, Phinehas, the widow of Zarephath, Elisha, Jeremiah, Job, Isaiah (thrice), Mīhā, John, Elias (twice), Ezekiel, Uriah, Daniel.

Hunt 18,
32-40

[a] faith conquered kingdoms, worked [the] righteousness, obtained^a [the] promises, stopped the mouths of lions, ³⁴ quenched (the) power of [a] fire, fled from the edge^b of swords. They prevailed in (the) weakness, they became strong in [the] *war*, they turned back^c *armies* of strangers. ³⁵ Women received their dead from a *resurrection*: others were tortured^d, they accepted not the redemption; that they might obtain the better *resurrection*: ³⁶ but others had *trial* in mockings and *scourgings*, but *further*, also bonds and prisons: ³⁷ they were stoned. They were sawn with (the) saw, they were *tempted*, they died by (the) killing of (the) sword, they walked in *sheepskins*, in goatskins, being in want, afflicted, suffering: ³⁸ these of whom the *world* was not being worthy, wandering^e in the deserts, and the mountains, and the caves, and the holes of (the) earth. ³⁹ And all these to whom it was witnessed through the faith received not the promise, ⁴⁰ God from (the) first having

^a Cf. Gal. vi. 1, Heb. vi. 15, viii. 6, xi. 35.

^b Lit. 'the mouths.'

^c ΠΙΚΙ, usual rendering of κλίνω.

^d Lit. 'stretched out (to be beaten)

as musical instruments.'

^e Lit. 'straying.'

by error. ΕΤСОΤΠ] L^s AΓDLNO: -ΩΤΠ, T^t &c. ³⁶ ΖΑΠΨ-
ΤΕΚΩΟΥ] om. ΖΑΠ, P. D^{mg} ΑΒΖΥ ΗΣΑΙΔΣ ΙΩΒ ΗΛΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΑΠΤΙΣΤΗΣ. ³⁷ ΑΥ (ΕΥ, GMP) ΕΡΠΥΡΑΖΙΝ
ΜΕΛΛΟΥ] position cf. Gr. AD^e EK al pler d e f v g arm Or &c.: trs.
before ΑΥΔΑΚΟΥ &c., J, cf. Gr. N(D^{gr*}) LP 17. Euth. ΠΘ-
ΤΕΒ] ΤΘ., P: ΠΙΘ., L. ΘΕΠΖΑΠΨ.] ΠΕΛΛΕΖΑΠΨ., FK.
ΔΑΕΛΛΠ] ΔΑΕΠΠ, L^s EJ. ΕΥΖΕΧΖΩΧ] -ΖΟΧ, ΓFM.
ΕΥΘΙΕΕΚΑΖ] om. P. A₁^{mg} 'the end (of the lection).' ³⁸ ΠΙ-
ΚΟΣΕΛΛΟΣ] ΠΟΥΚ. 'their world,' L. ΜΠΨΔ] ΕΛΠ., T^t DGP:
ΣΕΜΠΨΔ, A₂. ΠΕ] om. O. ΕΥΣΩΡΕΛΛ] T^t A B^a E₂ FKL N:
-ΟΡΕΛΛ, L^s &c. ΖΙ] cf. Gr. N A P 17. 71. 73. 118. cat^{txt} Ath Socr &c.
³⁹ ΕΤΑΥΕΡ.] om. ΕΤ, T^t J. ΜΠΩΨ] cf. Gr. NDEKLP al pler
d e f v g rell Clem Euth &c.: ΠΠ., B^a c G, cf. Gr. A 80 &c.

ἵουζωβ εὑσοτπ εὐβητεп зина ἡσεῡτεε-
 хωк εβολ атбоуп. |

I.

μζ Εὐθε φαι γαρ ἀποп зωп εοуоп οὔβηп
ἡταιεεαин χп εзрпн ехωп ἡτε зαпееар-
 ттрос÷ εαпχω ἡсωп εεεεтбасигнт
 пιβеп÷ пее φпоби етозп ератყ ерон
 еееащ÷ εβол зптеп оузупоеопн÷
 еаренбохи θεν пизгωп етχп пзп
 εθрпн÷ ² епхоушт епарχпгос ἡτε
 φпазт÷ пее ппρεყхωк інс÷ φαι ете
 ἡтщевіа εεппзщп етχп θахωყ÷ аყа-
 еопп ἡтотყ еоуѣс÷ аყеркатафронп
εεпщппн÷ аყзееесі саоупзее εεпіөро-
 нос ἡте φт÷

μη ³ Πεκεεεκ өппоз γαρ етаеεетреყаеопп
 ἡтотყ ἡте φαι εεпзпρηт÷ εβол зптотот
 ἡппρεყерпоби÷ етантплогпз еρωоу εεεп
εεаωоу÷ зпзз ἡтетепщтеεбтθсгс÷ ере-
 тепбпλ εβол θεν петепψγχп÷ ⁴ εεпз-
 тетепозп ератеп өппоз÷ еретепт оὔθε
 φпоби щзεθрпн епспоყ. ⁵ оуоз аретепер-
 пωбщ εεпіөвт ἡзпнт÷ φαι етаყсзхп
 пееаωтеп εεфрпт ἡззпщпнрп÷ [†]Пзщпнрп
εεпереркoγхп ἡзпнт θεν тсбω ἡте пōс÷
 оὔзе εεпербωλ εβол еყсозп εεеок÷

μθ ⁶ Φп γαρ ете пōс εεп εεеоყ щзყтсбω пзყ÷
 щзყерεεастпгтопп зе÷ ἡщпнрп ппбеп етеყ-

⁴⁰ εὑσοτп] -ωтп, T¹B³FJ¹K¹M¹N¹P^c 18. εὐβη(ε, A₁M)-
 теп] position cf. ? Gr. D^{gr*} b Eus &c. D^{mg} πιαποτολος.

¹ ерон] om. GM. оузу(н, A₁) ποε.] тз., J definite.
 еаренб.] cf. Gr. (exc. K^P &c.): +δε, FK. пизгωп] пизг.,
 P plural. ² παρχ.] AFJKP: пизрх., L^sT¹ &c. ппρεყ-

looked forward to a better thing because of us, that they might not be completed without us.

XII. Therefore indeed (ΓΔρ) we also having ^aover us so great a cloud of *witnesses*, having left all pride and (the) sin which so much besets us^b, through [a] *patience* let us run in the *race* which is set down for us, ²looking at the *author* of (the) faith and the completer, Jesus, he (ΦΔΙ) who in exchange for^c the joy which was set before him, endured a *cross*, *despised* (the) shame, sat (down) at the right hand of the *throne* of God. ³For reason in yourselves of this endurance of such an one at the hands of the sinners unto a *contradiction* against themselves^d, that ye may not be weary, fainting in your *souls*. ⁴Ye have not yet stood (up) opposing (the) sin even unto (the) blood: ⁵and ye forgot the exhortation [this] which spake to you as sons. My son, be not discouraged^e in the chastening of the Lord, *nor* faint (when) he is reproving thee. ⁶For whom the Lord loveth he chasteneth, but he *scourgeth* all sons whom

^a Lit. 'there being set.'

^b Lit. 'stands to us greatly,' without

idea of surrounding.

^c Renders ἀντί, cf. Mark x. 45, Luke xi. 11.

^d The passage seems to be misunderstood.

^e Lit. 'little of heart.'

χωκ] πιχωκ, E₁*. ἡττωεβ.] ἡτεττω., ΓGMNOP.
 Δαχωφ] Διχ., ΓGMNOP. εοτ.] L^sAEJL: ἡοτ., T^t &c.
 εἶς] στΔτπος, L^sGJM. Δφερ.] pref. ε, B^aDKL. ἡτεφτ]
 om. N*, cf. Gr. N. ³εεκεεεε] εεεεεεεε, G. ται-
 εετρεφΔεεονι] ταιεεονι, F. εταπτιλονια]
 εαταπτ., J: ετεραπτ., A₂. ερωτ εεειν εε-
 εεωτ] cf. Gr. N* D*E* am fu* harl tol syr^{sch}: om. εε. εε., E₁*,
 cf. Gr. N^c 17. Euth Thdrt de. σιΔις] σις, A₁: Δις, E₂.
⁴επατετεποζι] AE, cf. Gr. exc. D^{gr}* &c.: + ΓΔρ, L^sT^t &c.,
 cf. Gr. D^{gr}* L 61. 73. o^{scr} 8^{pe} 19^{lect} vg^{cl} demid arm. εδρη]
 εζ., J. πσποφ] πς., T^tB^aGMOP. ⁵οτοζ] om. B^a.
 Δρε.] ερε., L. D^{mg} παροιμια: A^{mg}E₁^{mg} سليمان 'Solomon.'
 οταε] οτοζ, P. ⁶ψαφερεε.] ψαφεε., L^s. Δε] om. J.

- παυπορ ερочъ 7 ἀριζυπολενιν ἥσβω.
 ἀψαχι πελωτεп ἀφρη† ἥρανψηρι ἥχε-
 φ† 8 πλε γαρ ἥσηρι ετεῶπαρε πεφωτ
 †σβω παψ 8 ιςχε τετεпχн саβολ
 риз ἥ†σβω 9 | οη етатерψφηρ ерос тηрот 9
 гара ἥωтеп гανψηри ἥпотх 9 отог
 ἥωтеп гανψηри ан 9 ιςχε непю† леен
 ἥте тсарз 9 павἥтан ἥлеав ἥреψ†сβω 9
 отог павψфит даторгн 9 ie ἥгого ан
 хе ἥтепбнехωп ἥφωт ἥте пἥпа отог
 ἥтепωпд 10 пн леен γαρ прос откотхи
 ἥεгоот 9 пав†сβω пав ката петегпωот 9
 фд де ἥооψ петерпофри пав ἥгого 9 хе
 ἥтепб ебол ден теψμεеттотбо 9
 11 Сβω де пивен прос †отпор леен ἥпак-
 хеелот епаотраψи не 9 алла ἥте отἥкаг
 ἥгнт 9 епдае де ототтаг ἥгирпикон 9
 ἥте †лееθени ψαcтнiψ ἥпн етатерγἥ-
 пазп ἥлеωот ебол гитотс 9
 ν 12 Εοβε φд пихх етχн 9 пее пифат етβнλ
 ебол 9 леатагωот ератот 13 ариоти ἥган-
 хпбохι εтсоттωп ἥпетенбалагх 9 гпд
 ἥтеψтее †леетбале рикι 9 леаллон де
 ἥтеслохс 14 бохι ἥса †гирпн пее
 отоп пивен пее питотбо 9 фн етеат-
 бпотψ ἥлеоп глп павав ἥпос 9

7 гυπολενιν] L^s ADEJKN O 26: -леонин, T¹ B^a FFG LMP.
 ἥсβω] T¹ A₁: сβω, A₂: еγ(еот, J)сβω, cf. Gr. N A D K L P
 al fere⁵⁰ syr^{sch} aeth arm. πελωтеп] cf. Gr. 17. d^{scr}. ἥχε-
 φ†] ἥтеφ† 'of God,' T¹ B^a E₂ 26. πλε] пд, B^a by error.
 ἥσηри] cf. Gr. N* A P f vg aeth Bas Or. 8 ιςχε] A B^a E J 26:
 +δε, L^s T¹ Γ D F G K L M N O P, cf. Gr. ἥпотх . . . ан] om. J₁*
 homeot. отог] om. B^a, position cf. Gr. N A D* et c 17. 37. 80. d f vg
 Euth &c. 9 ιςχε] obs. syr^{sch} arm ei δέ. павἥтан] павтеп-

he will receive. ⁷ Be *patient* for chastening: God spake to you as sons; for what son (is it) whom his father chasteneth not? ⁸ If ye are without the chastening in which all shared, *then* ye are false sons, and ye (are) not sons. ⁹ If *indeed* our fathers of (the) *flesh* we were having as chasteners, and we were reverencing them; then (is it) not more (right) that we should be subject to the Father of the spirits and live? ¹⁰ For those *indeed* for a few days were chastening us according to their will, but he indeed (ψΔΙ ΔΕ ἡθοϋ according to) that which is the more profitable for us, that we might receive from his holiness. ¹¹ But all chastening *at* the time (lit. hour) *indeed* thou findest it (lit. them) not as (Ε) things of [a] joy, but (Δ) for (ἡττε) [a] grief: but at (the) last it giveth a *peaceful* fruit of [the] righteousness to them who were *exercised* through it.

¹² Therefore set up the hands which are let (down), and the legs which are paralysed; ¹³ make straight courses for your feet, that the lameness turn not aside, but *rather* that it may recover. ¹⁴ Run after [the] *peace* with every one, and [the] sanctification, that without which no one will see

ΤΔΠ, B^a: ΠΑΥΑΝΤΑΠ, A: ΠΑΥΕΤΑΠ, N. ΠΙΠΠΑ] ΠΙΠΠΑ, LN. ¹⁰ ΟΥΚΟΥΧΙ] AE: ΔΑΠΚΟΥΧΙ, L^sT^t &c. ἡεζοοϋ ἡσνοϋ, B^a. ΠΕΤΕΡΠΟΥΡΙ] επ., B^aD: ΔΠ., L: ΕΦΗ ΕΤ., J. ΧΕ] trs. before ἡεζοο, L. ΤΕΥΜΕΤΤ.] ΠΕΥΜ., P. ¹¹ CΩ ΔΕ] L^sT^tB^aFGJKMNOP, cf. Gr. N^oA D^oKL al pler f vg syr^{sch} &c.: CΩ, DL, cf. Gr. D^{sr}* 31. 109. 19^{lec}: arm aeth &c.: CΠ ΓΔΡ, A_{1,2}* (CΩ 'another copy'), E. †ΟΥΠΟΥ ΔΕΠ] om. ΔΕΠ, L^sT^t. Δ(ΕΔΔ, G)ΠΔΚ(+Ε, B^a)Χ.] ΔΠΕΚΧ., A₂N. ΕΠΔΟΥΡΔΥ] om. Ε, K: ΕΔΟΥΡ., A₂. ΔΙΡΗΝΙΚΟΝ] ΔΗ., M: ΔΥ., L: -ΠΗΚΟΝ, DFJLO. ΓΥΔΠΔΖΙΠ] ΚΥ., A B^aEJL: ΚΥΔΔΠΖΙΠ, A₂. ¹² Dmg H^{unt} 18, 12-17 ΗCΔΙΔC. ΕΤΔΗΛ] -ΔΕΛ, B^a: ΕΘ., F. ¹³ Δ(Ε, A₂)ΡΙΟΥ ἡ] ΔΡΙ, J. Χ(Γ, D)ΠΠΟΥΧΙ] om. ΧΠ, E₁*. ΨΤΕΔΔ] om. G*. ¹⁴ ΑΤΔΠΟΥ] ΔΠ., JN. ΔΠΟC] T^tAE: ΕΠΟC, L^s &c.: ΠΟC, L.

- ^{να} ¹⁵ Ερετεпсoυc εβoλ μεппac oтoп oтaι eყყaт
 εβoλ ^δεп пггeот÷ μεппac oтoп oтпoтпп
 пггaყп eсpнт eпყпaι eст ^εεκaг÷ oтoг εβoλ
 гпгoтc птe oтeмყ ^бω^δeм÷ ¹⁶ μεппac
 aп oтoп oтпopпoc÷ ιe oтcaггнт ^εεφpнт
 пncαт÷ φп eтaγт птeყ|мeтყaмeиcι εβoл
^{...μεт,}
^L ^δεп oт^δpe пoтaт÷ ¹⁷ тeтeпcωoтп xε
 мeпeпcωc eყoтaყ eepκлнpoпoмeп ^εεпп
 cмoт aггпг eβoл÷ ^εεпeყxеe мa гap
 пepмeтaпoп÷ кeтoι пeαгкωт пcωc÷ ^δεп
 гaпepмeωoтп÷
^{νβ} ¹⁸ Ππεтeпп гap гa oтxρωe пxoмeмe oтoг
 eყmог÷ пeм oтгпoфoc пeм oтxακп
 eყфoпг÷ пeм oтcaгaθнoт ¹⁹ пeм пceпceп
 птe oтcaлппггoc пeм тceм птe гaп
 caхп÷ oп eтa пп eтcωтeм epoc÷ epпa
 гaтпcө eყтeмoтaгeм caхп пeмoт
²⁰ пaтყყaι гap aп пe ^δa пeтeпaтxω
^εмeмoт÷ кaп oтoнpиoп aყყaпбп пeм
 пптωoт÷ eтeгпaпп eхωყ ²¹ oтoг пaпpнт
^{νγ} пaгoι пгoт пxεпeθoтoпг eβoл÷ † Πωтcнc
 гap aгxoc xε тoι пгoт oтoг тceepтep÷
²² aλλa apетeпп гa пптωoт птe cпaп÷
 пeм т^δακп птe φт eтoп^δ ι^δн^ε птe
 тфe÷ пeм гaпo^δa пaггeлoc eтepყaι

¹⁵ oтaι] oт, Γ*. eყყaт] aყყ., A₂L: a (E, E₂)ყყaт, E. εβoλ] om. 18. пггeот] AE: + птeφт 'of God,' L^s T^t &c., cf. Gr. oтoп 2°] eотoп, GF 18: гaпoтoп, J*: гaпeмყ, J^c (نسخة صحيحة 'correct copy,' J^c again). oтпoтпп] oтeмoтeм 'a well,' 18. eст ^εε (eм, T^tG)кaг] ^δεпeнпoт 'among you,' J* (eст ^εεкaг نسخة صحيحة 'correct copy,' J^c). oтoг] om. B^a. гпгoтc] cf. Gr. AP 17. 47. 67** 8o. 137. 238. Clem Euth &c. oтeмყ] pref. oтoп, GF. бω^δeм] pref. п, E₁*. ¹⁶ oтcaггнт] oтpeყcaггнт, B^a. птeყмeтყ(б, E)] T^tAL 18: ппeყ., L^s &c. ^δεп] AB^aE: ^δa, Γ &c.: гa, L^sT^t. ¹⁷ xε] L^sT^tAEGMNOP, cf. Gr.: pref. aε, B^aΓDFJK 18.

the Lord. ¹⁵ Looking earnestly *lest by any means* there is one falling short of the grace; *lest by any means* there is a bitter root growing up, giving pain, and through it many be polluted; ¹⁶ *lest by any means* there is a fornicator or profane-hearted (one) as Ēsau, who sold his birthright for one meal (lit. food). ¹⁷ Ye know that after it, wishing to *inherit* the blessing, he was cast out; for he found not place of *repenting*, *although* he had sought for it in tears. ¹⁸ For ye came not to a fire of handling and (which) burneth, and (to) a *gloom* and a darkness (which) repelleth and a whirlwind, ¹⁹ and (the) blast of a *trumpet* and (the) voice of words, that which those who heard *intreated* (him) not to speak to them again: ²⁰ for they were not being able to bear that which was being said. *Even if* a *beast* should touch the mountain they shall stone it, ²¹ and thus was being terrible that which was manifested. For Moses said: 'I am afraid and I tremble': ²² but (א) ye come to the mountain of Siōn, and the city of the living God, Jerusalem of (the) heaven,

εφ' ου ωσ[] Δφ., JK: εφε' ου., P. εερ.] εελ., D. -κληροπορειν] -εεος, A₂*. ἡρεεετ.] εερ., T^tGM. κετοι] кепер, 18. ἡρωσ] ἡρωον, Γ: + ηε, B^a. ¹⁸ εεπετεν[] εεπατεν, T^tJO. εδο' ου χρωε] εδο' ου τωον 'to a mountain,' T^t. ἡχοεεεε] cf. ? Gr. NAC 17. 47. d f am fu demid harl tol omn^{lachm} syr^{sch} are aeth Euth &c. sine ὄρε. ου' ου] om. J₂, cf. Gr. Dgr* harl arm: πεεε' ου χρωε 'and a fire,' T^t, omitting ου' ου. εφ' εε' ου] Δφ' εε., B^aE₂F: φ' εε., K. εφ' ου (ω, FGJKMP) ηε] εφ' ου η, B^a. ου' ου ερ.] om. ου, A₂. ¹⁹ ου' ου ελπ.] ελπ., FJ plural. ετ' ε] ετε, P: ετ' εφ, M by error. ου' εεεε εαχι] ου' εεεε εαχι ηιθεν, B^a. πεεεωον] ηωον, ΓDFK. ²⁰ εαρ] om. N. πετεν ετ.] φη ετεν, T^tJO. ηιτ' ωον] ηιτ., Γ plural. ετεε] εα' εε, B^a. εχωφ] cf. Gr. (exc. minusc ut^{vid} paucis). ²¹ ου' ου ε' ου] om. B^a. ηιρηη] φη εε ηιρηη, Hunt 18, 21-24. K. πεε' ου' ου ηε] AEN: -ωηε., L^gB^aGMOP: φη εε' ου' ου ηε, εεω... T^tDFJ: -ωηε, ΓK. εδ' ου] T^tAE₂: om. L^g &c. εαρ] om. DF. ηι' ου ηε' ου] ηε' εε' ου, B^a. ²² ερετεν] ερετ., ΓP*: + εδ' ου, E₁*. τωον] + εε' ου εδ' 'holy,' B^a. η' εαχι] εδ., K. ε' ου ηε] -ωηε, ΓGMO. εδ' ε η] εδ' εαχι η, B^a by error. ε' ερεεεε (ε, M*)] obs. al^{lachm} Hil 'frequentium';

²³ πее οτεκκλησια ἥτε ζαψυαεισι εσση
οτ θεν πιφνοτ ÷ πее пиреу† ζαп φ† ἥτε
οτοп πιθεν πее πιπпа ἥτε πιθени етхнк
εβολ ÷ ²⁴ πее ἱης пиеситнс ἥτε †αια
өнкн εβερι πее οτсноу ἥτε οτпоух ÷
εყсахи εροτε φα αβελ ÷

^{νδ} ²⁵ Απατ επερерπαρaticoe επεтсахи. исхе
гар пн εποуφωт ζιχеп пикаζи ÷ етаτ
ерпарaticoe επεт|сахи ÷ ἥροτο εαλ
лоп апоп θα пн επαкет зраτ саβολ
εφн εταγi εβολ θεν πιφнот ÷ ²⁶ φн ετα
теყсеен киε επикаζи επισнот. †поу δε
αψωу εψхω εεelos ÷ хе ети кесоп апок
†паеопееп ÷ от εоноп епкаζи ÷ αλλα
πее †κεφε ÷ ²⁷ πιети δε ἥкесоп εγтаεео
εεеоп ετοуатеб εβολ ἥτε пн ετοукиε
ерωот ζωс εθεεαинот ÷ ζина ἥтоушпи
εтсеопт ἥхепн εтєпсекиε ап ÷

ΙΔ.

^{νε} ²⁸ Θεβε φαι εппаσι ἥοуеетотро ἥаткиε
εареншпи εотоп ζеεот ἥтотєп ÷ φαι
εтєппауеεуи εφ† εβολ ζитотγ ÷ еп
рапγ θεν οτγот πее οтсөөртер ÷

Amb 'laetantium'; Or^{int} 'collaudantium.' ²³ ψαεισι] ψεισι,
 Λ₂. εсс (ε, E₂) δνοτ] εтсδ., B^a Γ D F K; position cf. Gr.
 N A C D L M P 17. 37. 47. 71. 73. 116. 137. 177. 178. 179. d f vg syr^{sch} arm
 aeth Or Eus Euth &c. пиреу†.] пир., N plural. πιπпа] cf. Gr.
 D* d Cosm: πιπпа, F, cf. Gr. rell. етхнк] -χωκ, E₁*.
²⁴ οτпоух] T^t &c.: -οх, L^s Λ₂ D K P. φα] cf.? Gr. I b
 106. 108. al fere¹⁰ &c. ²⁵ παρaticoe] парет., Γ D E₁* K*.
επεтсахи] επεетс., T^t again. гар] om. Λ₂. пикаζи] пикаζи,
 A B^a E F K O, cf.? Gr. minusc vix mu &c.: пикаζи, L^s T^t &c., cf.? Gr.
 N &c. arm Euth &c. επεтсахи] cf.? Gr. N* A C D M 17. Euth

and myriads of *angels* keeping festival, ²³ and a *church* of firstborn (which) is written in the heavens, and God the judge of all, and the *spirit* of the righteous ones who are completed, ²⁴ and Jesus the *mediator* of the new covenant, and a blood of a sprinkling speaking more than that of Abel.

²⁵ Take heed, *refuse* not him who speaketh. For if those could not escape upon the earth, having *refused* him who speaketh, much *more* we, namely those who will turn away from him who came out of the heavens: ²⁶ whose voice moved the earth then; but now he promised, saying: 'Yet another time I (pron.) shall (lit. will) shake *not only* (the) earth but (Δ) also the heaven.' ²⁷ But this (lit. the), *Yet* another time, is showing to us a carrying away of the things which are moved *as* things made^a, that the things which are not moved may be permanent.

²⁸ Therefore being about to receive a kingdom immovable, let us have^b grace, this through which we shall (lit. will) minister to God, pleasing him in [a] fear and [a] trembling:

^a The reading of L^sT^t &c.

^b Lit. 'let us be having.'

Cyr. πρὸς] + ΔΕ, K. ΔΠΟΝ] om. J. ερρρ] ερρρ., Γ. φνοϋ] cf. Gr. ACDKLP al plu Euth Cyr &c. ²⁶ επικαλι] AJ: επκ., B^aFKN 18: επκ., L^sT^tΓDEGMOP. Δψαψ] εψ., P: +εβολ, ΓD. χε ετι] cf. Gr. M. κε] om. E₁*: pref. οπ, B^ac. ΔΠΟΚ] om. DFK 18. †πλεονεξεν] cf.? Gr. NACM 6. 17. 47. 67** 71. 73. 80. f vg syr^{sch} aeth Cyr &c. επκαλι] L^sT^tA EGJ₁MNP: επκ., B^aΓ^cDF 18: επικ., KO: πικ., J₂. †κεφε] om. †, E₁*. ²⁷ ε(Δ, E₂)ψταλλο ελλοπ] AE FJK: ψτ., BΓDMOP 18: ψνδτ., L^sT^tG: ψταλλοπ, N. ερωωτεβ] ερωωωτεβ, Γ 18: ερωωτεβ, B^aFJK; cf.? Gr. D*M arm. εθελαινοϋτ] AB^aΓEF: εθελαινοϋτ, L^sT^t &c. ετεπσεκιε] ετεπσενδκιε, B^aJ 18. ²⁸ επκασι] L^sT^tAΓDGMNOP: π (om. F) πδσι, B^aEJK 26. ελρενψαπ] cf.? Gr. ACDstLM al plu demid syr^{sch} arm Euth &c. ετεππδψεψ] ετεπψ., E₂; cf.? Gr. NKMP al⁶⁰ arm Ath Euth &c. εεφ†] om. 26. επρδνδψ] ἥρ., B^a.

Hunt 26,
28-XIII, 4

²⁰ for *also* our God is a devouring fire. XIII. Let [the] brotherly love be permanent. ² Forget not [the] hospitality: for through this, unawares, some received *angels*. ³ Remember those who are bound *as* being bound with them; those who are pained *as* being yourselves also in *body*. ⁴ The *marriage* (is) honourable in all, the bed pure: for the *fornicators* and the adulterers God will judge. ⁵ Your *manner of life* is^a not for [a] loving of silver. The things which are (to you) shall suffice for you; for he himself said: 'I shall not forsake thee, *nor* shall I leave thee.' ⁶ *So that* being assured we (pron.) say: 'The Lord is my *helper*; I shall not fear what it is which man will do to me.' ⁷ Remember your *rulers* who spake to you the word of God: these (of) whom ye see the outcome of their walk (of life), imitate their faith.

⁸ Jesus Christ yesterday and to-day is the same^b and for ever. ⁹ Let not various and strange doctrines carry you

^a ΠΕ supplied here scarcely warrants the imperative above; see Alford in loc. ^b Lit. 'he is he.'

⁵ τροπος] + ΔΕ, DFK. ἡοὔμεται ἀλλήλοις] T^aAEI²HJ: ἡ (εν, D) οὔμεται ἀλλήλοις, L^gB^aΓDEI^a*FGMNOP 18: ἡοὔμεται ἡ ἀλλήλοις, K. ἀπὸ περὶ ἐκ. ἀπὸ περὶ, HJ. ἐτῶν] ἐτῶν, T^aB^a. ἐτερῶν] ἐτερῶν, B^aΓH^aJ. -σωχῆ] T^aAJ¹M: -οχ-, L^g &c. ⁶ Amg الانبياء 'the prophets': E¹mg سبعة الانبياء 'Deuteronomy.' A¹mg²mg مزمور 117: E¹mg المزمور المائة و سبعة 'the Psalm 117.' ζωστε] L^gΓ^aD GKM P 18: -ΔΕ, T^b &c. ἐνταῦθα] ἡ, B^aD. ἐνταῦθα] T^b &c.: pref. οὐτοῦ, Γ: ἀνταῦθα, E: τενταῦθα, L^g. πε] om. A²*. ἡ ἀλλήλοις] cf. Gr. N^aC^aP 17. 108* d f vg syr^{sch} aeth: pref. οὐτοῦ, B^a 18, cf. Gr. N^aAC^bDKLM al pler arm Euth &c. πετε] πε ετε, Γ. ραλλή] pref. π, OP. ⁷ ζωστέ] ζωστέ, ΓDH. ἐταῦθα] ἐταῦθα, 26. ἀπὸ περὶ] ἀπὸ περὶ, H. ἀπὸ περὶ] π, DFK. ἐπὶ πᾶσι (om. Γ)] AE¹O: ἐπὶ πᾶσι, L^g &c.: ἀπὸ περὶ, F. ἀπὸ περὶ] om. F. ἐρε-τενον] ἐρετενον, P. ⁸ Fmg 'the fifth Sunday of Pentecost.' περὶ 2^o] om. 26. ⁹ οὐτοῦ] om. DFK. ὑποταγῶν] ὑποταγῶν, B^a plural. -οὔτε (om. E²) τε] -οὔτε, T^b 26.

Hunt 26,
7-10

եծօղ՝ զնապես զար ետախրե քէտընդիտ՝ ճեր
օղջլօտ ճեր ջանճրնօտի առ՝ զնա ետե-
լլօքալլօջնօտ իճնտօտ իճընի եօլլօյի
իճնտօտ՝

§ 10 Եօղօղտառ լլլլադ իօղլա իերլլաօղլի՝ փա
ետելլլօղտօղ արլլիլլի եօղլալլ եծօղ իճնտօղ
իճընի ետլլլլլիլլ իճսկիլլի՝ 11 իշաղ զար
ետլլալլիլլ լլօքօղսքօղ ճօղղ եքեօղաճ՝
եքըն փօղի եծօղ ջիտօղլ լլօքարլլիերեոս՝
լլադրեքք իսալլա իճե զնա ճաճօղ՝ իճքա-
րլլլլլօղն՝ 12 եօճե փա ջաղ ինճ ջիքա
իճեղտօղլօ լլօքիլաօս եծօղ ջիտըն իեղ-
սքօղ լլլլիլլ լլլլօղ ճղլլլլլլլլլ ճաճօղ
իճքիլլիլլ՝

13 Փքօղ օղ լլարընլլ զնա եծօղ լլարօղ ճաճօղ
իճքարլլլլլօղն՝ եքլա լլօքղլլլլլլլլլ երօղ.
14 լլլլօղտառ զար լլօքալլա՝ իօղլաքի ես-
լլօղտ՝ ճլլա ծն եօղնօղ ետընքաճ իսաոս՝
15 լլարընիլլ օղ ջըրնի եծօղ ջիտօղլ իջա-
լլօղլլաօղլլ իսլլօղ իսնօղ իլլըն լլփճ՝
րլլ ետե փա իե իօղ|տաճ իճե իեքսփօղօղ՝
եքօղաղք լլօքղրառ եծօղ՝ 16 ճլլլլլլլլլլլ-
երջլլլլլլլլլ ճե՝ իե ճլլլլլլլլլլլ լլօք-
երքօղալլլլ ջա՝ իե ճլլլլլլլլլլլ լլօք-
երքօղալլլ ջաճօղլլաօղլլ զար լլօքալլիլլ
լլադրառաղ լլփճ՝

17 Սաք իեքընդիտ ծադ՝ իե իեքընդիտօղ-
լլլօղ՝ օղջ ճադլլ իսաօղ՝ իծօղ զար

ճերջառն.] pref. օղա, HJ: pref. օղջ, 26. եօ-
լլօյի] ետլլ., B^aM. 10 Եօղօղտառ] -ն իճառ, KNO:
օղղ ի (om. B^aF)ճառ, B^aDFHJ 26. արլլիլլի] cf. Gr. (exc.
D^{*}M d Dam). եծօղ] om. F. իճընի իճընըն, A₁.
իճսկիլլի (H, ΓDG) իլլ ճերճ., HJ. 11 ետլլալլիլլ]
լլալլիլլ, Γ. ճօղղ] om. B^a. եքըն (H, A₁) ծօղաճ] ADE
JK: եքըն (E, B^a) եօ., L^aT^t &c. եքընփօղի] position cf. Gr. C^{*}

away: for it is good to establish your heart in [a] grace, not in meats, these in which they who walked in them found not profit. ¹⁰ We having an altar, this from which

they have not authority to eat who minister at the *tabernacle*. ¹¹ For the *animals* whose blood was brought into the holy (places) for (the) sin through the *high priest*,—(the) *body* of these is burnt outside the *camp*. ¹² Therefore also Jesus, that

he might cleanse the *people* through his own blood, suffered outside the *gate*. ¹³ Now *then* let us go out unto him outside the *camp*, bearing his reproach. ¹⁴ For we have not

here a permanent city, but (Δ) that which cometh we seek for. ¹⁵ Let us *then* offer through him sacrifices of ^a blessing

always to God, that is to say, (the) fruit of our lips, confessing his name. ¹⁶ But [the] beneficence and the sharing

(with others) forget not: for such sacrifices are pleasing to God. ¹⁷ Be persuaded by your *rulers*, and obey them:

^a The word may also mean 'praise.'

80. 116. syr^{sch} arm. ⲉⲓⲧⲟⲧϥ ⲙⲉⲡⲓ. ⲉⲓⲧⲉⲛⲡⲓ. DFK. ⲁⲣϭⲓ. ⲁⲣϭⲏ. T^aA₂ΓE₂HKMNP. ϣⲁⲣⲉⲕⲉⲗ -ροκⲉ, P: -ρωκⲉ, H^o. ⲡⲥωⲙⲉⲁ] pref. ⲙⲉ, A^o. ⲡⲧⲉⲛⲡⲓ] ⲡⲏⲡⲓ, DFK. ⲡⲁⲣⲉⲙⲉⲃ.] ⲡⲁⲣⲁⲙⲉⲃ., E₁*₂. ¹² ⲓⲏϭ] ⲡⲟϭ 'the Lord,' E₂. ⲉⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲓ, O. ⲁϥϣⲉⲛ] L^gAΓE: ⲁϥϭⲓ, T^aB^a DFGHJKMNOP. ⲙⲉⲕⲉⲗ] ⲉⲙⲉⲕ., T^aG. ⲡⲧⲗⲏ] J^{mg} ⲡⲁⲣⲉⲙⲉⲃⲟⲗⲏ نسخة 'a copy': E₁^{mg} المدينة 'the city,' cf. Gr. 80. syr^{sch} Thdrt. ¹³ ⲟⲩⲏ] ⲟⲩ, B^aHP: om. O. ⲙⲉⲁⲣⲉⲛ.] cf. Gr. ⲛⲁϭⲙ al plu d f vg rell &c. ϣⲁⲣⲟϥ] ⲉⲁⲣ., T^aGM. ¹⁴ ⲙⲉⲙⲟⲛⲧⲁⲛ ⲧⲁⲣ] L^gA₁^cB^aEFGKMP: ⲙⲉⲙⲟⲛ ⲡⲧ., DHJNO: ⲙⲉⲙⲟⲛ ⲧⲁⲣ ⲡⲧⲁⲛ, Γ. ⲁⲗⲗⲁ] om. DF. ⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ] ⲡⲧⲉⲛⲕⲱⲧ, N: ⲉⲧⲉⲙⲉⲛⲕⲱⲧ, J. ¹⁵ ⲟⲩⲏ] cf. Gr. ⲛⲁϭ D^cM al omn^{vi} f vg arm aeth Euth &c.: om. DFK, cf. Gr. ⲛⲁⲧⲁⲣ syr^{sch}. ⲡⲓϭⲟⲩ ⲡⲓⲃⲉⲛ] om. H. ⲙⲉⲑⲧ] ⲉⲑⲧ, B^a. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, A₂^c: ⲡⲧⲉ, N. ⲉⲡⲟⲩⲱⲏⲉⲗ] ⲡⲟⲩ., B^a. ¹⁶ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ.] om. ep, E₁*FJKM. ⲡⲟⲩⲱⲏⲉⲗ] ⲡⲟⲩⲃⲱ, MN. ϣⲁⲣⲁⲛⲁϥ] pref. ε, B^aΓK. ¹⁷ ⲟⲩⲱⲧ] ⲟⲩⲱⲧ, L^gB^a*?G^cJ₂*. ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲗ.] ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲗ., N singular. ⲟⲩⲟⲉ] om. B^a. ⲧⲁⲣ] cf. Gr.: Δε, DF.

ετοι ἡσυρως εχεν πετενψυχην· ζωс εἰπα-
 †λοτος εχωτεп· зина ἡσεер φαι †ен
 οὔραψι· οὔορ ἡσεψιαροεε απ· φαι γαρ
 петерпогы пωтеп. ¹⁸ τωβρ ερνη εχων·
 пензнт де онт хе оґоп ἡταν εεεаγ
 ἡογсгпнзесис епавес †ен оґоп пивен·
 епогаш ееошй ἡкаλωс· ¹⁹ ἡροоо де
 †τωβρ еер φαι· зина ἡсетφοи зарωтеп
 ἡχωлеε· ²⁰ φ† де ἡте †зирнпн фн
 етаґипи епшwi εβολ †ен пн еεеωоγт·
 επипиш† εеεапесωоγ ἡте пјесωоγ· †ен
 пспоґ ἡте †аіаθнкн ἡеπεг пенос ἡс
 пхс·

...επεг
 ἡ, н

²¹ Εґεсеβте θηпоγ †ен агαθоп пивен епхи-
 ири εεπεґоγаш· еґири паґ εεπεθραпаґ
 ἡθри ἡθнтеп εεπεґεεθο εβολ· зитеп
 ἡс пхс· фн ете фωґ пе пиωоγ шавепег
 ἡте пјепег аепп·

²² ††го еρωтеп паспноγ ариапехесөε εε-
 псахи ἡте п†го· εβολ γар зитеп зап-
 коγхи· аис†аи пωтеп. ²³ тетепсωоγп
 εεпенсоп тиеоθеос· фн етаγхаґ εβολ
 φαι аґшан|i ἡχωлеε еіепаγ еρωтеп
 пееаґ·

²⁴ Шпн епетепзγгоγеенос ткроγ· пееε пја-

εἰπα†λοτος] position cf. ? Gr. (exc. A &c.). εχωτεп]
 cf. Gr. D* d arm Orsies. οὔορ 2^o] om. B^a H J. ап] om. A₁ single
 negative. петер (ґ, N).] пе ет., Г: петер., L^s F: етер.,
 Tⁱ H J. ¹⁸ пензнт де] L^s Tⁱ A E G M N O: п. γар, B^a Γ D
 F H J, cf. Gr.: п., K P. онт] cf. Gr. N^c C^c D^b e^c K al pler arm Euth &c.
 оґоп ἡταν] A D H J K N O P: оґоптан, L^s Tⁱ &c. сгпн (I, D)-
 зесис] A B^a M P: -нсис, L^s Tⁱ &c. †еноγоп] †аоγоп, J:
 ἡογоп, B^a *. епогаш] ἡоγ., B^a: еоγ., M: ееоγаш, J.
 каλωс] -ос, A₁*? M N. ¹⁹ де] cf. Gr.: om. Γ. ²⁰ де]

for they (are those) who keep watch for your *souls*, as about to give *account* of you, that they may do this in [a] joy, and may not groan: for this is profitable for you. ¹⁸ Pray for us. But we are persuaded that we have a good *conscience* in all, wishing to walk *well*. ¹⁹ But I pray the more to do this, that I may be restored to you quickly. ²⁰ But God of [the] *peace*—he who brought up from them who are dead the great shepherd of the sheep in (the) blood of the eternal *covenant*, our Lord Jesus Christ— ²¹ He shall perfect you in every *good* (thing) unto doing his wish, doing for him-(self) that which pleaseth him in us before him, through Jesus Christ; whose is the glory unto age of the ages. Amēn. ²² I beseech you, my brethren, *bear with* (the) word of the beseeching, for through a few (words) I wrote to you. ²³ Ye know our brother Timotheos, he whom they released: with him (lit. this with him) should he come quickly I shall see you. ²⁴ Salute all your *rulers*, and all the

cf. Gr.: om. DGHJMP. ἐπερωι] L^sT^tAEGMNOP: εἰρηι, B^aΓ DFHJK. εὐαλ.] ετλ., B^aN. ἡτεπισεωοτ] ἡτεπισεωοτ, N: om. H. πισοτ] πισ., M. ἡτετλιδθ.] ἡτετλιδθ., H. πχ] cf. Gr. D* b 17. 47. 72. 80. f^{scr} al plus¹⁰ d f vg^{cle} fu** demid tol harl allachm syr^{sch} arm^{edd} aeth Euth &c.: om. B^a, cf. Gr. NACD^cKMP al longe plu am fu* allachm arm &c. ²¹ αγαθον] cf. Gr. ND* d f vg Euth &c. πατ] cf. ? Gr. N*A C*: om. F, cf. Gr. N^cC^cDKMP al fere omn f vg syr^{sch} arm aeth Euth &c.: παν 'for us,' J₂*K. ἡδεν (γ, A₁)] cf. Gr. ND^{gr}KM 17. 31. 46. 47. al plus²⁰ syr^{sch} arm &c. ἡτεν(π, L^s)ιενεε] cf. Gr. NAC*KMP 17. al plu f vg syr^{sch} aeth Euth &c. ²² ττ] cf. aeth: + δε, B^aDK, cf. Gr. (exc. 37. 116.) πασπνοτ] om. E₁*. απεχεσθαι] απαχ., P: απεζ., E₂. πτ] πτ, B^a. απα] om. J, cf. ? Gr. N*. απα] + κε, K. ²³ πενσον] cf. Gr. N*A C D*M 17. 31. 37. 39. 47. 66^{mg} 71. 73. 116. f vg syr^{sch} arm aeth &c. φν] φν, J. απα] + εθολ 'forth,' B^a. ²⁴ επετενεε] ἡπ., B*N. απα] - απα, ΓD. απα-

γίος τῆροϋ ⁂ σεσημῆ ἐρωτεν ἡχενὰ†ζῡτα-
λῖα ⁂ ²⁵ πρῶοτ πελωτεν τῆροϋ ἀμην ⁂

Προς εβρεος ἀγςδῆτς δὲν ρωμην
ἀγογορπε ἦτεν τιλλοθεος
στγχο ψπῆ κῆ ἰα

πιδγίος τῆροϋ] om. B^a homeot. πα†ζῡ.] om. πα, A₁.
²⁵ πρῶοτ] πρῶ., ο. πελωτεν τῆροϋ] ἔπενσ
ἰης πχς πεπετενπῆα 'of our Lord Jesus Christ with your
spirit,' A₂. ἀμην] cf. Gr. (exc. N* 17. fu arm^{zoh}).

Subscription. προς (ρ, J_{1,2}) εβρεος (αιογς, DGM: εο, J₁)
ἀγςδῆτς (ογ, B^a) δὲν ρωμην αγ (γ, B¹) ογ (om. ογ, A₁)-
ορπε ἦτεν (om. B^a: ζῖτεν, J_{1,2}) τιλλοθεος (om. εος, J_{1,2}),
A₁ B^a D E₁ G J_{1,2} M: π. εβρεος αγ. δ. †ζῡταλῖα αγ.
π. τ., F: π. ε. ἀσχωκ ἐβὸλ ἐταγςδῆτς δ. †ζῡ-
ταλῖα αγ. ἡ. τ., K: ἀσχωκ ἐβὸλ προς ζεβραγιος

To (the) Hebrews, it was written in Rome: it was sent
by Timotheos. Stichoi 755, Chapters 11.

ατ. Δ. ρωεη ατ. π̄τιεοθεος, O; for ρωεη cf. Gr. A,
 for εϑταλια cf. Gr. PK 47. 109. 113. 114. al plu Euth, for τιεο-
 θεος cf. Gr. K &c.: cτi(τ, A₁B^a)χO(om. B^a)C(om. A₁B^a) ψ̄π̄ε
 κελ(κλ, B^a: κ, D E₁) ῑα, A B^aE₁: cττχoc ψ̄π̄ε κεφαλεον
 ῑβ̄, D: cττχ ψ̄π̄ε κελ(κλ, J₂) ῑβ̄, J_{1,2}: cττχ (+on,
 F) ψ̄π̄ε κεφαλεον (κελ, K) ῑα κοτχι δε (om. F) ξ̄β̄, FK:
 cττχoc (om. oc, MO) ψ̄π̄ε κεφαλεον (κλ πιπιϣ†, O)
 ῑα κοτχι ξ̄α ρωεεoc (pref. κλ, O) ε̄ πιεετλεορε
 λ̄ε̄, G M O. Tisch. mentions ψνέ, but does not give the MSS. A₂ has
 subscriptions for the whole number of St. Paul's Epistles, E₂ N P have
 Arabic, Γ has none, H L are imperfect.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Α. ΙΑ.

ΠΑΥΛΟΣ παποστολος ἦτε ἱη̅ς π̅χ̅ς κατὰ
 πιοτ̅α̅ζ̅σα̅ζ̅νι ἦτε φ̅† πεπ̅σω̅τηρ πε̅ε ἱη̅ς
 π̅χ̅ς τε̅ν̅ε̅λ̅π̅ις· ² ἡ̅τι̅μο̅θε̅ος πα̅ε̅ε̅κ̅ρι̅τ̅
 ἡ̅ψ̅η̅ρι̅ θ̅ε̅ν̅ φ̅πα̅ζ̅†· π̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ φ̅πα̅ι̅ †̅ζ̅ι̅-
 ρ̅η̅η̅ι̅· ε̅βο̅λ̅ ζ̅ι̅τε̅ν̅ φ̅† φ̅ιω̅τ̅· πε̅ε̅ πε̅πο̅ς
 ἱη̅ς π̅χ̅ς·

³ Κατὰ φ̅ρη̅† ε̅τα̅ι̅†̅ζ̅ο̅ ε̅ρο̅κ̅ ε̅ο̅ρε̅κ̅ψ̅ω̅πι̅ θ̅ε̅ν̅
 ε̅φε̅σο̅ς· ε̅ι̅πα̅ψ̅ε̅ π̅η̅ι̅ ε̅ο̅ε̅ε̅α̅κε̅ζ̅ο̅ν̅ι̅α̅· ζ̅ι̅πα̅
 ἡ̅τε̅κ̅ζ̅ο̅ν̅ζ̅ε̅ν̅ ἡ̅ζ̅α̅πο̅υ̅ο̅ν̅· ε̅ψ̅υ̅τε̅ε̅†̅ς̅β̅ω̅
 ἡ̅κε̅ς̅β̅ω̅· ⁴ ο̅υ̅τ̅ε̅ ἡ̅ς̅ε̅ψ̅υ̅τε̅ε̅†̅ζ̅ο̅η̅ο̅υ̅ ε̅ζ̅α̅π̅-
 ψ̅β̅ω̅ πε̅ε̅ ζ̅α̅π̅χω̅υ̅ ἡ̅ς̅α̅χι̅ ε̅ε̅ε̅ο̅ν̅ α̅τ̅ρ̅η̅-
 χο̅υ̅· πα̅ι̅ ε̅τ̅† ἡ̅ζ̅α̅π̅χι̅π̅κ̅ω̅† ἡ̅ζ̅ο̅υ̅·̅ς̅ α̅δ̅ο̅λ̅
 ἡ̅†ο̅ικ̅ο̅νο̅ε̅ι̅α̅ ἡ̅τε̅ φ̅†· ο̅η̅ ε̅τ̅θ̅ε̅ν̅ φ̅πα̅ζ̅†·

Inscription. ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Α, HKL, cf. ? Gr. NAK 17.
 80. 113. 116. 121. al: Π. ΤΙΜΟΘΕΟΣ(Π, ΓΔ) Α ΙΑ, A₁ΓDFO:
 Π. Τ. Α CΤΥΧΟΣ ΙΑ, N: Π. Τ. Α ΙΑ Α, E_{1,2}: †ΕΠΙC-
 ΤΟΛΗ Π. Τ. Α, P: ΟΥΕΠΙCΤΟΛΗ ΗΤΙΜΟΘΕΟΥ Α
 ΚΕ(Κ, J₂) ΙΑ, J_{1,2}: Π. Τ. Α ΠΑΥΛΟΣ, GM: Π. Τ. Α ΔΥΙΟΥ
 ΠΑΥΛΟΥ ΑΠΟCΤΟΛΟΥ ΙΑ, B^a.

Hunt 18,
 1-11

¹ ΠΑΠΟCΤ.] ΑΠΟCΤ., B^a. ἱη̅ς π̅χ̅ς 1°] L^sT^tAB^aDGH
 KLMO 18, cf. Gr. AKL al pler vg^{clz} am tol syr^{sch} arm aeth Euth &c.:
 π̅χ̅ς ἱη̅ς, ΓEFJNP, cf. Gr. NDFGP 80. 116. d f g fu demid hal
 omni lachm syr^p ar^e &c. -CΩΤΗΡ] CΩΡ, L. ἱη̅ς π̅χ̅ς 2°] L^sT^t
 AB^aEGKMNOP, cf. Gr. ND^cKL al pler vg^{add} arm aeth^{utr} Or Euth:
 π̅χ̅ς ἱη̅ς, ΓDIIJL 18, cf. Gr. AD*FGP 17. 71. 72. 179. 8^{pe} n^{scr} d f g

TO TIMOTHEOS 1. XI.

I. Paul, (the) *apostle* of Jesus Christ according to the commandment of God our *saviour*, and Jesus Christ our *hope*; ² to Timotheos, my beloved child in (the) faith. (The) grace, (the) mercy, [the] *peace*, from God the Father and our Lord Jesus Christ. ³ According as I besought thee to abide in Ephesos, being (myself) about to go to (the) Makedonia, that thou mightest order some not to teach another doctrine, ⁴ *nor* that they should attend to fables and genealogies^a, having no ends, these which give questionings rather than the *dispensation* of God which is in (the)

^a Lit. 'generations of word,' cf. Titus iii. 9.

vg^{cle} am fu demid tol harl go syr^{utr} ar^o Cyr &c.: πεπο̅ς̅ ι̅η̅ς̅ π̅χ̅ς̅, F, for κυρι̅ω̅ cf. Gr. N^DcKL al pler Euth &c. ² φ̅η̅λ̅ε̅] π̅η̅., A₂: π̅η̅., F. η̅λ̅ε̅ο̅τ̅] η̅λ̅ε̅., B^a E₂. †(τ, HP 18) ρ̅ι̅-ρ̅η̅(I, E₂) η̅η̅] η̅ε̅λ̅ε̅τ̅., L. φ̅ι̅ω̅τ̅] cf. Gr. N^{*}AD^{*}FG 17. 23. 31. 73. 120. 213. d f g vg go arm &c.: πε̅ν̅ι̅ω̅τ̅, HJ, cf. Gr. N^cD^cK LP al pler vg^{edd} lachm syr^{utr} aeth Euth &c. πεπο̅ς̅̅ ι̅η̅ς̅̅ π̅χ̅ς̅̅] A₁B^aFHJK, cf. aeth: π̅χ̅ς̅̅̅ ι̅η̅ς̅̅̅ πεπο̅ς̅̅̅, L^sA₂ΓDEGLMNOP, cf. Gr. unc. &c.: ι̅η̅ς̅̅̅ π̅χ̅ς̅̅̅ πεπο̅ς̅̅̅, Tⁱ. ³ †ρ̅ο̅] ρ̅ο̅η̅ρ̅ε̅η̅ 'ordered,' P. -ρ̅ο̅η̅α̅] -ρ̅ω̅η̅α̅, K. η̅τ̅ε̅κ̅ρ̅ο̅η̅ρ̅ε̅η̅] -ρ̅ω̅η̅ρ̅ε̅η̅, TⁱN. η̅κ̅ε̅ς̅β̅ω̅] AEF 18^{*}: ρ̅ε̅η̅κ̅., L^sTⁱ &c. 18^c. ⁴ η̅ς̅ε̅υ̅τ̅ε̅λ̅.] L^sT^aB^aAB^aDEFG^aLMNP: ε̅υ̅τ̅ε̅λ̅., ΓHJKO. †ρ̅ο̅η̅ο̅υ̅] †ρ̅ο̅η̅ο̅υ̅, L: †ο̅η̅η̅ο̅υ̅, ΓM. ε̅ρ̅α̅η̅.] η̅ρ̅., E. ϣ̅δ̅ω̅] T^aAEJ₂K P^{mg} ('another copy'): ϣ̅ϣ̅ω̅ (+ η̅, L), L^sB^aΓDFGH J₁LMNOP^{*}. ε̅λ̅ε̅ο̅η̅] pref. ε̅τ̅ε̅, HJ. α̅ρ̅η̅χ̅ο̅υ̅]-χ̅ς̅, L. † η̅ρ̅α̅η̅.] †ρ̅., H^{*}. -χι̅η̅κ̅ω̅†] om. χ̅ι̅η̅, P. η̅†ο̅ι̅κο̅(+ ϣ̅, F) η̅ (η̅ over erasure, A₁) ο̅λ̅λ̅α̅] η̅ο̅ι̅, H^{*}: η̅τ̅ε̅ο̅ι̅, H^c; cf. Gr. NAFGKLP al fere omn syr^{p^{txt}} arm Euth &c. ο̅η̅ ε̅τ̅] om. B^a.

faith. ⁵ But (the) end of this order is this: [a] *love* from a pure heart, and a good *conscience*, and [a] faith unfeigned.

⁶ These with which some agreed^a not, they turned aside to words of vanity; ⁷ and wishing to be teacher of the *law*, they understand not the things which they say, *nor* concerning the things upon which they establish themselves.

⁸ But we know that the *law* is good, if one should do to it^b as *law*. ⁹ Knowing thou this, that the *law* was not being (ΧΗ) for the righteous (man), but (Δ) it was (ΧΗ) for the *lawless* and the unruly and the *ungodly* and the sinners, and them who are not sanctified, for the profane-hearted, for the father-slayers, for the mother-slayers, for the man-slayers, ¹⁰ for the *fornicators*, for the sleepers with male, for the deceivers of man, for the sellers of free-men, for the false speakers, for false swearers, and every other thing which is contrary to the sound doctrine; ¹¹ according to the *Gospel* of (the) glory of the *blessed* God, this with which I (pron.) was entrusted.

^a The word seems to confuse *στόχος* and *στοίχος*. ^b ΠΔϚ appears to be the literal rendering of *αὐτῷ* required by *χρηται* but not by *ἰρι*.

πеепιθω(Δ, J), HJK. ἡπιθω(ω, H) 2°] L^sT^tAEGMN
OP: πеепι(om. πι, F)θ., B^aΓDFHJKL, cf. Gr. ἡπιθω-
τεβ(+πι, T^t)ρωει(om. M)] L^sT^tAB^aΓEGLMNOP 18: πее-
пιθ., F: πеепиреϚθω(Δ, J), DHJK. θωτεβρωει
¹⁰ ἡпιπορпос ἡпι] om. B^a. ¹⁰ ἡпιποрп(π, E)oc]
πее πι(om. πι, N)π., FHJKN. ἡпиреϚἡ(ен, T^tEFGH
KMP.) πеепир., HJKL. ἡпиреϚергΔλἡ(+πι, Γ^{mg})-
ρωει] om. B^aΓ^{*}HJLN: trs. ἡ(πее, K)пиреϚ†реεγε
εβολ ἡ(πее, K)пиреϚергΔλ ἡпирωει, DFK. ἡпиреϚ†реεγε
πеепир., H^{*}J(K). ἡпι(om. πι, P)-
реϚхе] πеепир., H^cJK. ἡпиреϚωр(om. K)κ] πеепир.,
HJK. керωв 2°] om. KO. еϚ†] еϚе†, HL. ¹¹ πее-
εΔκ.] ἡтени., K. φ†] om. E₁^{*}. φΔ(H, K)I] L^sT^tAE
GKMNOP: φH, B^aΓDFHJL 18. етΔтт.] етΔϚт., E₂.
-гoтт.] +т, B^aGO. ероϚ] ерос, L.

B.

γ ¹² †ψενρμεοτ ἡτοτϥ ἄφн етаϥ†поμ† пнι

π̄χς ἰης πεπο̄ς хе аϥопт ἀπιστος÷

αϥχΔτ εϣδιακωπιδ. ¹³ παιοι ἡρεϥχεοϣΔ

ἡϣορп пе÷ пее διωκτης÷ οτορ ἡρεϥ-

†ψωϥ÷ ἀλλΔ αϥпαι пнι÷ хе διαιτοϣ

ἡ†εμει Δп θен ομεεταθпαρ†÷ ¹⁴ αϥερ-

ροτο αϥΔи Δε ἡхенρμεοτ ἡτε πεπο̄ς÷

пее οϣпαρ†÷ пее οϣαΓΔпн он етθен

π̄χς ἰης÷ ¹⁵ Ченρот ἡхенсΔхи÷ οτορ

ϥεεпϣΔ ἡτεпϣопϥ ероп θен ϣоп пиден÷

хе π̄χς ἰης αϥи епикосеос÷ | епоρее

ἡпиреϥерпоби÷ ете Δпок пе пροϣит ἡθн-

тоϣ÷ ¹⁶ ἀλλΔ αϥпαι пнι ρпΔ ἡθрнι

ἡθнт ἡϣορп ἡτε ἰης π̄χς÷ οτοпρ ἡτεϥ-

μεετρεϥωοϣ ἡρнт тнрс εβολ÷ εϣсеοτ

ἡпн еθпαρ† ероϥ εϣωпθ ἡεпερ÷ ¹⁷ ποϣро

ἡτε пиепερ÷ пидтτακο÷ пидθпΔϣ ероϥ

μεεΔϣΔτϥ φ†÷ пидΔио φωϥ пе пее пωοϣ

ϣΔεпερ ἡτε пиепερ Δεηпн÷

...εпερ

^{1°}, D δ ¹⁸ παιροпρен †хωιλι μεεοϥ ерок пΔϣпρι

τιεοθεос÷ кΔτΔ ппροφнτιΔ÷ етаϣер-

ϣορп ἡи еρрнι ехωк÷ ρпΔ ἡтекθокк

ἡθрнι ἡθнтοϣ ἡ†εετεεΔтои еθпΔпес÷

Hunt 18,
12-17

¹² Fmg J₁^{mg} Lmg 'the first Sunday of Tūt.' †ψен] cf. Gr. NAF GP 17. 31. 67** 71. 73. 80. 93. 137. 238. 8^{pe} cat^{txt} f g vg arm aeth^{utr} &c. π̄χς ἰης] ἰης π̄χς, GM, cf. Gr. paucissimi: om. ἰης, H*. αϥχΔτ] ΑΓDE_{1,2}(om. χΔ)NP: εαϥχ(K, L), L^sT^uB^aGHJ KLMO: pref. οτορ, F. εϣδιακω(ΔΕJ)пид] еοϣ., L^sL: ἡοϣ., P. ¹³ ἡϣορп]-ωρп, T^uFLN. пе] Δε, L: om. DK. αϥпαι] αϥп., T^u. †εμει] om. †, O. μεεταθп.] μεεθ., T^uJ₁N: -Δτп., T^uB^aHJKLN. ¹⁴ αϥερ.] αϣер., B^a. αϥΔи Δε] T^uAB^aGFDEFKN 18: Δε αϥΔи, L^sGP: Δε αϥΔи Δε, M: om. Δε, HJ(LO): διΔи, LO. ἡτεпεпо̄ς] μεп., F: + ἰης π̄χς, Γ^{mg}FHJ. он етθен] пн., B^a: om. θен, F

¹² I thank him who encouraged me, Christ Jesus our Lord, because he reckoned me *faithful*, he put me unto a *ministry*. ¹³ I was being a blasphemer at first, and *persecutor* and insulter, but (Δ) I had mercy shown me, because I did it (lit. them) unknowingly in [an] unbelief; ¹⁴ but the grace of our Lord abounded exceedingly with [a] faith and [a] *love* which is in Christ Jesus. ¹⁵ Faithful is (the) word, and it is worthy that we should receive it in all receiving, that Christ Jesus came to the *world* to save the sinners; among whom I am the first: ¹⁶ but (Δ) I had mercy shown me, that in me first Jesus Christ might manifest all his long-suffering, for a pattern to them who believe him unto [an] eternal^a life. ¹⁷ (The) King of the ages, the incorruptible, the invisible only God, the honour is his and the glory unto age of the ages. Amēn. ¹⁸ This order I lodge with thee, my child Timotheos, according to the *prophecies* which came before upon thee, that thou mightest arm thyself in them

^a Lit. 'of age,' as usual.

by error. ¹⁵ πCΔXΙ] πIC., H. ψον] ψων, Γ*DFGHJK OP: ψωνι, LN: οψων, M: ρωδ, B^a. ἡδῆτορ] pref. ετε, HJ. ¹⁶ ἀλλὰ] AE₁*H₁*: +εοβεφαι, E₁^cHm^g &c., cf. Gr. ΔΥΝΑΙ] ΔΥΝ., DKL. ἡψο(ω, E₂)ρπ] cf. ? Gr. L 31. 37. 39. 71. 93. a^{scr}* c^{scr} o^{scr} al fere¹⁰ fu allachm arm Thdrt. ἡC πXC] L^gT^tAD E₁^c₂FGKMNOP, cf. Gr. NKLP 37. al pler syr^{utr} arm aeth Euth &c.: πXC ἡC, B^aGHJL 18, cf. Gr. AD 17. 47. 73. 80. 93. 118. 8^{pe} 13^{lect} d f vg go Cyr &c.: om. ἡC, E₁*, cf. Gr. F^{gr}G 1^{scr} g Serap. οτονρ] AE_{1,2}^c: οωνρ, L^gT^t &c.: +εβολ, K. ἡτεψ- μετρ.] cf. Gr. D d syr^{sch} &c. ετμεοτ] οτμε., O. ἡνη(I, A₂) ἡτενη, HJ. εωνρ] εορ., K: -ονρ, P. ¹⁷ ποτρο] +Δε, B^aΓ. μεατατ] cf. Gr. N*AD*FG 17. 37. 179. d f g vg syr^{utr} ar^e arm aeth Eus Cyr &c. φωψ πε] om. B^a. μεπιωορ] om. E₁*. ἡτεπι(πι, N)επερ μενη] om. D^r. ¹⁸ παρ.] παρ., Γ*. εροκ] om. D^rL. τιεοθεος] T^t &c.: -θεε(Δ, P), L^gGHM O^cP. ἡτεκθoκκ (om. A₂) ἡτεκεορκ 'gird thyself,' HJ. †μετατατοι] om. μετ, D^rL. εοπαπες] επα., B^a.

for the good soldiership; ¹⁹ having [a] faith and a good conscience. That which some having left were wrecked in the faith: ²⁰ from whom is Hymeneos and Alexandros, these whom I gave to *Satan* that they might be taught not to blaspheme.

II. I beseech *then* first of all things, to make prayers and *supplications*, intercessions, thanksgivings for all men, ² for the kings, and for all who are exalted; that they may be in a life tranquil and meek, in all *godliness* and all *gravity*.

³ This is good, and it is acceptable before God our *saviour*; ⁴ he (ΦΔΙ) who wisheth that all men should be saved, and come unto (the) knowing the truth. ⁵ For God is one, and the *mediator* of God and the men is one, a man Christ Jesus, ⁶ he (ΦΔΙ) who gave himself as (ἡ) redemption for all; the witness in his time; ⁷ this to which I (pron.) was appointed (ΧΔ) as (ἡ) proclaimer and *apostle*.

I say (the) truth, I say not falsehood, (the) teacher of *Gentiles*, in [a] faith and [a] truth. ⁸ I wish *then* that all

T^tE₂. πειροχαιπρ.] AD^rEL: ἡχαιπ., HJ: om. πειρ, L^gT^t &c. χαιπ 3° . . . χαιπ 4°] pref. ἡ, D^rHJL. ρωμει πιθεν ² εχεν] χαιπρ. &c., B^a: om. E₂ homeot. ² ἡτορ-
ψωπι] AEJ: ἡτεψ., L^gT^t &c., 1° person. οτορ ἡρεε-
ρα(ε, A₂)τψ] πειλλετρ., O: πειλλοττετρ., F 26:
θενοττετρ., K. δεν(+οτ, D^rL)εετερς.] AE: pref.
ἡθ(χ, Γ)ρηι, L^g &c.: εχρηι εχενεετερς., HJ. μετ-
σεεπος] pref. οτ, F. πιθεν 3°] om. B^a. ³ ΦΔΙ] cf. Gr. N*
A 17. 67** Cyr, sine γάρ. ψυηπ] εψψ., K 26. σωτηρ] σωρ,
D^rJ₁. F^{mg} 'the end (of the lection).' ⁴ ΦΔΙ] φη, L^gT^tB^aGMO^c
(‘a copy’) P. ἡτε] ἡ, N. ποχ.] ωηθ, 26. επς.] pref.
εθορπ, A₂HJ: ε(+ε, D^r)πς., D^rL. ⁵ οτορ] om. HJ.
οχαι 2°] +υαρ, D^rL. ἡτεφ†] οτεφ† ‘between God,’
T^tA₂J. π[χς] επ., H. ἡ[ς] ἡ[ς] trs. before π[χς], T^t, cf. Gr.
K &c. ⁶ ΦΔΙ] φη, Γ. πεψνοτ] AD^rEL: πεψς., L^g &c.
⁷ πε] om. K. εεεος] +θενπ[χς], T^t, cf. Gr. N* D^cKL 17. 37.
192. al plu go arm Euth Thdrt. ἡ†χε] ἡ†παχε, A₂HJ future:
ἡχε†, B^a by error. χαιπεος] μεθ., O^{mg} (‘a copy’). οτ-
παχ†] φη., B^a. ⁸ ρωμει πιθεν] L^gA B^aD^rEL:

πιδεν τωδρ÷ δην μελιδεν÷ ετγαι
 ἡγανχιχ επωωι ετοταδ χωρις χωντ μελ
 μεοκεεεκ÷ ⁹ παιρη† οη πιγιομει ετδην
 ομεετσαι ἡγντ εcorγ μελ ομεετχφιν†÷
 μελ οτσαδε÷

Ετσολσελ μεεωον÷ δην γανγωλκ αν μελ
 γανποτδ÷ μελ γανανμενι ιε δην οτ
 στρδωс επασηεcorенγ ¹⁰ αλλα πετγρвт
 ἡπιγιομει στ μεεογ ετωω δην ομεετ
 θεοσεβнс εβολ δην γανγδнотι επανет÷

- ¹¹ Οτγμει μερεсδтсδω÷ δην ομεετρεε
 ρвтγ÷ ἡδρнι δην σπexωγ πιδен÷
¹² †οταγсαγпι δε αν ἡсγμει ε†сδω÷
 οτδε εоресерχωх επесγαι αλλα μερεс
 δтсδω δην ομεετρεεραγтγ÷ ¹³ ααμε
 γар αтерπλaγтн μεεογ ἡωорп÷ ιτα ετα÷
¹⁴ οτογ ααμε μεποтшерγδλ μεεογ †сγ-
 μει δε ἡθос етатерγδλ μεεос÷ αсωωпι
 δην οτπαρδδaстс÷ ¹⁵ есепογее δε εβολ
 γттен тесμεетреγхфе шнри÷ εωωп αтγαν
 ογι δην πпαγ† μελ †αγανн÷ μελ
 πтотδо δην ομεετсaде÷

ρωμει, ΓΝΟ: πιρωμει, T⁶FGHJKMP, cf. Gr. τωδρ] position cf. ? Gr. DFG 115. d f g m³⁶ vg go aeth Eus &c.: + εγρнι εχωп, B^a. γανχιχ] ποтχιχ, D^rL. ετοταδ] εθот., M. μεοκεεεκ] cf. ? Gr. N^{*}ADKLP al plu d f m^{36, 80} vg go arm aeth Euth &c., without article, therefore uncertain. ⁹ παιρ.] πир., A₂^{*}. οη] cf. Gr. N^cDFGKL al longe plu d f g m⁸⁰ vg go syr^{utr} arm aeth &c.: om. F, cf. Gr. N^{*}AP 17. γт. Bas. πιγιομει] cf. Gr. D^bet^cKL al pler Euth &c. ετδην] om. εт, B^aJ. μεετσαι] μεετсaие, B^aFHJO^{m3} ('a copy'). εcorγ] εсωργ, K. ομεετχφιν†] T⁶AE, c₂F: -ωφ., L^gB^aGD^rGHJLMNOP: -χιнт, E, I^{*}K. οτсaде(н, EJLO)] L^gA₁B^aGD^rEL: μεετсaде, P: μετοτсaде, A₂: ομεετсaде(I, M), T⁶FGHJ^{*}KMNO^{*}. εтсоλсеλ]-сωλсеλ, GM: -селсωλ, HJ. γανγωλκ] om. γαν, N: -ολκ, B^aFKP. μεεγανποτδ]-γανпиеδ ἡποτδ 'gold embroideries,' Γ; cf. ? Gr. NAD^{*}F^{gr}G d syr^{sch} καὶ χ.; cf. Gr. ND

men pray in every place, lifting up holy hands, *without* anger and reasoning. ⁹ Thus also the women, being in [a] placid beauty of heart, and [a] reverence and [a] prudence.

Adorning themselves not in plaitings and gold (plur.) and pearls or in a clothing of great price; ¹⁰ but (Δ) that which beseemeth the women to practise (Σ), professing^a [a] *devoutness* from good works. ¹¹ Let a woman learn in [a] meekness in all subjection. ¹² But I command not woman to teach, *nor* to be head over her husband, but (Δ) let her be taught in [a] meekness. ¹³ For Adam was *formed* first, *then* Eva; ¹⁴ and Adam was not deceived; but the woman—she having been deceived, became in a *transgression*: ¹⁵ but she shall be saved through her child-bearing, if they should stay in [the] faith and [the] love and [the] sanctification in [a] prudence (ΣΕΤCΔΕ).

^a Lit. 'promising in.'

KL al pler Clem Or Euth &c. χρυσῶ. νελλ 4^o] ιε, B^aGL: ιεδεν, FK O. οϣβιβω(O, FL)C] om. βι, B^a: + ΔΠ, ΓF. ¹⁰ πετ-
 ρρατ] πετερ., B^aGEF: πετρρωτ, L: πετρωτ, D^r.
 βι] pref. ε, FK. ερωϣ] ετορωϣ 'wishing,' FHJK. δεποτ-
 μετ.] T^tAE₁C₂: ποτμετ., L^g &c.: εοτμετ., HJ. -θεο-
 (+τ, F)σεβη(ε, N)C]-ϣαμεγενοτ†, D^rL. εβολ δεν]
 εβολ ριτεπ, B^aGD^rFKLO*. επανετ]-πεс, H fem. sing.
¹¹ οτсρμμ] εтс., P: Δтс., D^rL. ηδρη] ηρ., Γ.
 σ(ϣ, N)πε] pref. μετ, F: pref. ρΔΠ, K. -ϣωϣ]-ϣωτ,
 O^{mg} ('a copy'). πιθεν] om. D^rL. ¹² †οταρ] AE: pref. η,
 L^gT^t &c. Δε] om. P. ΔΠ η(om. E₂)сρμμ] L^gT^tAB^aGEFN
 OP: ΔΠ εсρμμ, K: ΔΠ η†сρμμ, D^rGLM: εсρμμ
 ΔΠ, HJ; position cf. ? Gr. KL al longe plu &c. ε†сβω] η†.,
 B^a. εορεсερх.] ορεс., E: еерх., ΓHJ. επεсρΔι] pref.
 ΔΠ, FK: μεπ., B^aGMO. μερεссiсβω] AE: εορεс-
 ϣωπι 'to be,' L^gT^t &c. ¹³ Δτερπλ.] ετατ., D^rHJL;
 position cf. ? Gr. F^{gr}G g syr^{sch}. -πλΔзин] L^gT^tO^{mg} ('a copy') &c.:
 -πλΔccп, FK O*: -πλΔcп, D^rL. ¹⁵ Δε] cf. Gr. (exc. D^{gr}*
 vg^{edd} lachm): om. B^a, cf. Gr. a^{scr}. тεсμεетр.] †με., B^a. Δт-
 ϣΔΠ] ΔΠϣΔΠ, B^a, 1^o person. -сΔδε] T^tA₁*₂B^aGD^rFGHJK
 MO^{mg} ('a copy')P: -сΔδн, L^gA₁^cELO*: -δι, N.

III. Faithful is (the) word, he who wisheth for a *bishopric*, (it is) a good work which he *desireth*. ²It is worthy *then* that the *bishop* should be irreproachable, having become husband of one wife, watchful, prudent, orderly^a, hospitable, a good teacher, ³not a winebibber [is], not a striker, but (Δ) *fair* [is], not contentious [is], not a lover of silver [is], ⁴taking *good* care of his house, having children who are in [a] subjection with all *gravity*. ⁵But if there is one (who) knoweth not (how) to take care of his own house, *how* will he take care of the *church* of God? ⁶Not a novice^b [is], that he may not be proud, and fall down into [a] judgement of the *devil*. ⁷But it is worthy also that there should be good witness to him from those who are outside; that he may not fall into a reproach and a snare of the *devil*.

⁸ *Deacons* also thus, being *grave*, being not double-spoken,

^a Lit. 'adorned,' κόσμος being misunderstood.

^b Lit. 'a new plant.'

P homeot. ⁴ εϋψιφρ.] AB^a: εϋψιπεϋρ., E: -εϋφρ., L^sT^t &c. εοϋον (+π̄, HJNO)ΤΔϋ] T^tA₁EGMNP: + εεεεϋ, L^sA₂B^a ΓD^rFHJKLO. ετθεν] AE: εϋθ., L^sT^tB^aΓD^rFGKLMN OP: εϋχνηθ., HJ. οϋμεετσεεεπος] T^tAGH*: om. οϋ, L^s &c. ⁵Δε] L^sT^tAD^rEGJLMNO^{mg} ('a copy'): om. B^aΓFHKO*P. ηϋσωον Δη] AD^rEFHJKL: ϋς., L^sT^tGMNP: εϋς., B^a ΓO, single negative. εϋι.] L^sT^tAB^aE₁c₂FKNO: εϋϋι., GMP: ηϋι., D^rHJL. φρωονϋ] AGEFJN: εϋφρ., L^sT^tB^aD^rGH KLMO. επεϋη] A: εϋπ., L^sT^t &c. ϋηΔϋ] ηΔϋι, A₁O*. φρ.] as above exc. HL om. εε, B^a om. φ. ητεκκ.] ητεϋ., F*. ⁶ποϋτωχι] εποϋ., ΓD^rEL. ηζηη] om. η, H*. εθρη] om. K: ηθ., N. εϋηη] L^sT^t &c.: οϋη., Γ: εοϋη., B^aD^r FL: θεποϋφϋ, A₂^{mg} (*φϋ): επιφϋ, HJ: ετφϋ, O^{mg} ('a copy'); for φϋ, cf. Gr. L 49. 71. 93. 113. 115. 120.; for φϋ instead of ηη, cf. aeth. ⁷μεεεερε] μεερε, K. επΔνεϋ] AE: -ες, L^sT^t &c.: εοηΔνεϋ, Γ. θ(η, J)Δροϋ] cf. ? Gr. DKLP al fere omn d f m⁵⁹ vg Euth &c. ητεηη] L^sT^tAB^a D^rEHJMO: ητεηηη, ΓFGKLN. εοϋ(εϋ, B^aΓF)ϋϋϋ] pref. εθρη, D^rFKLO. ⁸Δικων] Γ^c(o.e.) &c.: Δικεον, B^a. ετοι] ετοι, HJ.

εξαπερσαςχι β̅ αν πε̅ ς̅ η̅ς̅ η̅ ρ̅θ̅ον̅ αν
 εο̅υ̅ει̅ν̅ η̅ η̅ρ̅η̅ ς̅ εξαπασι̅ αν πε̅ ς̅ εξαπ-
 λ̅λ̅ι̅ζ̅ον̅ ε̅ψ̅η̅ν̅ αν πε̅ ς̅ ⁹ε̅ψ̅ε̅ν̅τ̅ο̅τ̅ο̅ν̅
 η̅χ̅ε̅π̅ι̅λ̅ε̅ς̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ η̅τ̅ε̅ φ̅η̅α̅ρ̅τ̅ ς̅ **Δ**ε̅ν̅ ο̅ν̅-
 σ̅τ̅η̅ν̅δ̅ε̅ς̅ ε̅ς̅τ̅ο̅ν̅δ̅η̅ο̅ν̅τ̅ ς̅ ¹⁰π̅α̅ι̅κ̅ε̅χ̅ω̅ν̅η̅
 λ̅α̅ρ̅ο̅τ̅ε̅ρ̅δ̅ο̅κ̅ι̅λ̅λ̅ζ̅η̅ λ̅λ̅ω̅ν̅ η̅ψ̅ο̅ρ̅η̅ ς̅ ι̅τ̅α̅
 λ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ψ̅ε̅λ̅η̅ι̅ ε̅τ̅ο̅ι̅ η̅α̅τ̅α̅ρ̅ι̅κ̅ι̅ ς̅

ι ¹¹ **Δ**α̅π̅ρ̅ι̅ο̅ι̅ ο̅η̅ λ̅η̅π̅α̅ι̅ρ̅η̅τ̅ ς̅ ε̅τ̅ο̅ι̅ η̅ς̅ε̅λ̅η̅ι̅ εξαπ-
 ρ̅ι̅θ̅ δ̅ια̅β̅ο̅λ̅ος̅ αν πε̅ ς̅ ε̅τ̅η̅ς̅ ε̅τ̅ε̅ν̅ρ̅ο̅τ̅ | **Δ**ε̅ν̅
 ρ̅ω̅δ̅ η̅β̅ε̅η̅ ς̅ ¹²ε̅α̅π̅δ̅ια̅κ̅ω̅η̅ λ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ψ̅ω̅η̅
 ε̅α̅τ̅ε̅ρ̅ρ̅α̅ι̅ η̅ο̅ν̅ς̅ρ̅ι̅λ̅ι̅ η̅ο̅ν̅ω̅τ̅ ς̅ ε̅τ̅ς̅ι̅φ̅ρ̅ω̅ν̅ψ̅
 η̅η̅ο̅ν̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ η̅κ̅α̅λ̅ω̅ς̅ ς̅ η̅ε̅λ̅ η̅ο̅ν̅η̅ ς̅

ια ¹³ **Η**ν̅ τ̅α̅ρ̅ ε̅τ̅α̅ν̅ψ̅ε̅λ̅η̅ι̅ η̅κ̅α̅λ̅ω̅ς̅ ς̅ ο̅ν̅τ̅ω̅τ̅ε̅ρ̅
 ε̅π̅α̅π̅ε̅ς̅ η̅ε̅τ̅ο̅ν̅θ̅α̅λ̅ι̅ο̅ λ̅λ̅ο̅ς̅ η̅ω̅ν̅ η̅ε̅λ̅
 ο̅ν̅η̅ψ̅τ̅ λ̅η̅π̅α̅ρ̅ρ̅η̅ς̅ια̅ **Δ**ε̅ν̅ η̅η̅α̅ρ̅τ̅ ς̅ φ̅η̅ ε̅τ̅-
Δε̅ν̅ η̅χ̅ς̅ ι̅η̅ς̅ ς̅ ¹⁴π̅α̅ι̅ τ̅ς̅**Δ**αι̅ λ̅λ̅ω̅ν̅
 η̅α̅κ̅ ς̅ ε̅ι̅ε̅ρ̅ρ̅ε̅λ̅η̅ς̅ ε̅ι̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅κ̅ η̅χ̅ω̅λ̅ε̅λ̅ ς̅
¹⁵ε̅ψ̅ω̅η̅ δ̅ε̅ λ̅ι̅ψ̅α̅η̅ω̅ς̅κ̅ ρ̅ι̅η̅α̅ η̅τ̅ε̅κ̅ε̅λ̅η̅ι̅
 λ̅η̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ε̅τ̅ς̅ε̅λ̅η̅ψ̅α̅ η̅ψ̅ω̅η̅ **Δ**ε̅ν̅ η̅η̅ι̅ λ̅η̅φ̅τ̅
 ε̅τ̅ε̅ τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅ η̅τ̅ε̅ φ̅τ̅ ε̅τ̅ο̅η̅**Δ** τ̅ε̅ ς̅ ε̅ν̅ς̅τ̅-
 λ̅ος̅ η̅ε̅λ̅ ο̅ν̅τ̅α̅χ̅ρ̅ο̅ η̅τ̅ε̅ θ̅ε̅λ̅η̅ι̅ ς̅ ¹⁶ο̅ν̅ο̅ρ̅
Δε̅ν̅ ο̅ν̅ο̅η̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ς̅ ο̅ν̅η̅ψ̅τ̅ η̅ε̅ η̅η̅ε̅ς̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅η̅
 η̅τ̅ε̅ τ̅λ̅ε̅ε̅τ̅ε̅ς̅ε̅β̅η̅ς̅ ς̅ φ̅η̅ ε̅τ̅α̅ς̅ο̅ν̅ο̅η̅ρ̅ς̅ **Δ**ε̅ν̅
 τ̅ς̅α̅ρ̅ρ̅ ς̅ α̅τ̅θ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ς̅ **Δ**ε̅ν̅ η̅η̅π̅η̅α̅ ς̅ α̅ς̅ο̅ν̅ο̅η̅ρ̅ς̅
 ε̅π̅ι̅α̅ν̅τ̅ε̅λ̅ος̅ ς̅ α̅τ̅ρ̅ι̅ω̅η̅ λ̅λ̅ο̅ς̅ **Δ**ε̅ν̅ η̅η̅ε̅-
 η̅ος̅ ς̅ α̅τ̅η̅α̅ρ̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅ ς̅ **Δ**ε̅ν̅ η̅η̅κ̅ο̅ς̅ε̅λ̅ος̅ ς̅
 α̅τ̅ο̅λ̅ς̅ ε̅η̅ψ̅ω̅η̅ **Δ**ε̅ν̅ ο̅ν̅ω̅ν̅ ς̅

-ρερσαςχι] ΛΕ: -ρερσαςχι, L^sT^bB^a (χερερς.) &c.
 η̅ρ̅θ̅ον̅] om. η̅, FGKMP: om. ο̅ν̅, Γ*. εο̅υ̅ει̅ν̅] η̅ο̅ν̅.,
 T^bHJ. Ε(om. GMP)ε̅α̅π̅α̅ς̅ι̅ αν πε̅] T^bAB^aΓΕFGKMN^o:
 om. η̅Ε, ΗJ: -αν πε̅, Ρ: om. L^sD^rL, cf. Gr. ε̅ψ̅η̅ν̅] L^sA
 B^aΓD^rEFGKLNO: -ω̅ψ̅, GMP: η̅ψ̅η̅(ε, J)ψ̅, ΗJ: η̅ψ̅ω̅ψ̅, T^b.
 αν πε̅ ς̅] αν πε̅, GMN: ε̅η̅ η̅Ε, O^{mg} ('a copy'). ⁹ε̅ψ̅ε̅ν̅τ̅.
 T^bAB^aΓFKLO: ε̅ψ̅η̅τ̅., L^s &c. ¹⁰π̅α̅ι̅] η̅η̅, Η. κ̅ε̅χ̅ω̅-
 ο̅ν̅η̅] +δ̅ε̅, B^aΓD^rL. η̅ψ̅ο̅ρ̅η̅] -ω̅ρ̅η̅, T^bMN. ι̅τ̅α̅] ι̅τ̅ε̅,

and not addicted to much wine, being not greedy, being not lovers of dishonourable gain, ⁹ having the *mystery* of (the) faith in a pure *conscience*. ¹⁰ These also, let them be *proved* first, *then* let them minister, being blameless. ¹¹ Women also thus, being *grave*, being not *slanderers*, watchful, faithful in all things. ¹² Let *deacons* be^a husbands of one wife, taking *good* care of their children and their house.

¹³ For they who minister *well*,—a good degree (is) that which they make for themselves, and [a] great *boldness* in the faith, which is in Christ Jesus. ¹⁴ These things I write to thee, *hoping* to come to thee quickly; ¹⁵ but if I should delay, that thou mayest know how it is worthy to live (ϣωπι) in (the) house of God, which is the *church* of the living God, which (is) a *pillar* and a firmness of (the) truth. ¹⁶ And confessedly, great is the *mystery* of the *godliness*, ^b that which was manifested in (the) *flesh*, was justified in the *spirit*, was manifested unto the *angels*, was proclaimed among the *nations*, was believed in the *world*, was taken up away

^a Lit. 'be, having become.'

^b Or 'he who.'

T^tNP*. ΑΤΑΡΙΚΙ] ΑΤρ., GHMP. ¹¹ ΟΚ] L^gA₁ΓΕFG^cK MNOP: ΔΕ, HJ: ΔΕ ΟΚ, T^tA₂G*?: om. B^aD^rL. CEΛΛΗ] AE₂: CEΛΛΗ, L^gT^t &c.: -ΠΕ, D^r. ΕΥΕΠΖΟΤ] ΕΥΠ., ΓΗJN. ¹² ΕΑΥΕΡ.] om. ΕΡ, M: ΑΥΕΡ., A₂: ΕΥΕΡ., P. ΦΡ.] AE: ΦΦ., L^gT^t &c. ΠΚΑΛΩC] om. Π, L. ¹³ J₁^{mg} بولس الخميس 'Būloṣ of the Thursday of the forty (of) Pentecost': F^{mg} يوم الصعود 'it is read on the day of the Ascension.' ΠΗ] ΠΙΛ, D^rL by error. ΕΤΑΥΥ.] ΕΤΥ., HJ. ΠΕΤΟ(Δ, D^r)ΥΘ.] ΠΕ ΕΤΟΥ., ΓΗNO. ¹⁴ †CΘ.] Ε†CΘ., B^a. ΕΙΕΡΖ.] ΕΙΕΡΖ., B^aGM future. ¹⁵ ΕΤC.] ΕΤΕC., B^a. ΕΤΕ†.] ΠΤΕ†., LN. ΕΤΟΠΘ] ΕΤΩΠΘ, GM. ΕΥCΤΥΛ-(+λ, DFG*K^cO)OC] ΕΟΥCΤ., L. ¹⁶ ΔΕΠΟΥΟΠΖ] T^tΔΗ: -ΩΠΖ, L^gB^aDEFGJKLMNOP: -ΟΥΟΥΩΠΖ, Γ. ΦΗ ΕΤΑΥ-ΟΥΟΠΖ] L^gT^t &c.: ΦΑΙ ΕΤΑΥ., G; cf. Gr. N*A*C*F^{gr}G^{gr} 17. 73. 181. codd Liberati aeth^{pp} syr^{p^{mg}} &c.: +ΕΒΟΛ, FK. ΑΥΘ-ΛΛΙΟΥ] pref. ΟΥΟΖ, P: -ΘΑΛΛΙΟΥ, A₂*N. ΑΥΟΥΟΠΖ] om. Υ, F.

1/3 ¹ Πιππα δε εφχω αλλος ρητος· κε δεν
 ηεροον πθδε ере глποгон гепот сδвол
 αφπαρ†· ет† ηρθον εγανппα α-
 πλaпoc· пeлe глпcaчu ηδεeωп ² ητε
 глпщoбu ηρεφхесaчu αλλεθпox· ере
 тoтcтпнacic ρωкг ηθpн ηθнтoт·
³ етaгпo απпгaллoc· пeлe гeпoт
 сδвол ηппθpнoтu· пaи етa ф† coптoт
 ηпппcтoт· eθpотбu εβολ ηθнтoт δεν
 oтщeпгeлoт· пeлe пн етaтcoтeп †αeθ-
 eнu· ⁴ κε cωпт пuбeп | ητε ф† пaпeφ·
 oтoг αλλoп глu eφгoтoтu εβολ· етбu
 αλλoφ δεν oтщeпгeлoт· ⁵ щaφтoтbо
 тaр εβολ гuтeп oтcaчu ητε ф† пeлe
 oтceлu·

⁶ Hαι εκχω αλλωот θaтeп пicпнoт eкeщoпu
 ηoтaиaкωп eпaпeφ ητε пxс· eкщaп-
 eтщ δεν пicαчu ητε фпaг†· пeлe †cбa
 eθпaпec θн eтaкeлoщu ηcωc· ⁷ пicлeн
 δε eтcωφ· пeлe пщφa ηθeλλa· гeпк
 εβολ αλλωот· apигтeпaзuп αλλωот
 δεν †αeтeтceбнc· ⁸ †гтeпaсuа тaр
 ητε пicωαa· cepпoφpи пpoс oткoтчu·
 †αeтeтceбнc δε cepпoφpи δεν гaб
 пuбeп· eoтoптaс αλλaт ηoтaщ ητε
 пoпθ· ητε †пoт пeлe пeθпнoт·

Hunt 18,
1-3

¹ Lmg 'the third Sunday of Masry.' εφχω] φχω, DEJO*. ρητος] AB^aEG*HJP 18: -ωc, L^sT^tΓDFG^oKLNO: -nc, M. ηεροον] A_{1,2}^oB^aDEFGKO: пicнoт, L^sT^tΓGHJLMNP. ет†] етe†, 18. εγaп.] εγaпke. 'other,' HJ. απλaпoc] cf. Gr. (exc. P &c.). глпcaчu] AE: -cбa, 'teachings,' L^sT^t &c. ² ηρεφхесaчu] ηρεφc., B^aГKL. ρωкг] ρокг (om. E₁*), B^aDELN. тoтcтпн(I, DO*)δε(ANP)cic] + pωic, F, perhaps pω = ιδίαν, and IC = EC before ρωкг. ³ гeпoт] гeпoт,

in [a] glory. IV. But the *spirit* is speaking *plainly*, that in the last days some shall depart (2EN) from (the) faith, attending to *seducing spirits*, and demon words ² of false-speaking hypocrites, their *conscience* being burnt in them; ³ forbidding the *marriage*, and (commanding) to abstain (2EN) from [the] meats, these which God created for the *faithful*, to take of them in [a] thanksgiving, and (for) them who knew the truth. ⁴ Because every creature of God is good, and there is not anything which is rejected, being taken in [a] thanksgiving: ⁵ for it is sanctified through [a] word of God and [an] intercession. ⁶ Laying these things before the brethren, thou shalt be a good *minister* of Christ, nourished in the words of (the) faith and the good teaching after which thou walkedst: ⁷ but depart from profane stories (CΛΛH) and old woman fables: *exercise* them in [the] *godliness*; ⁸ for the *exercise* of the *body* is profitable for [a] little, but [the] *godliness* is profitable in all things, having a promise of (the) present

B^a*Γ. ἡπιόθρηον] ἡπιοθ., TⁱN. ἡπιόστοс] ENIP., L. ⁴ πανεϛ] πανεϛ, DFK plural. εϛθωον (om. G JM) ϛθ., H: 2., B^aΓJL 18. ⁵ ψαϛτοϛδο] -τοϛ, A. ⁶ εκϛω] εκεϛω, HJ future. 2ΑΤΕΝ] + ΘΗΠΟϛ 'you,' L. εκεϛωπι] ἡοϛϛωπι, B^a. ΠΧC] AE: + ἸHC, L^s &c., cf. Gr. (exc. D^c &c.): ἸHC ΠΧC, TⁱM 18, cf. Gr. D^c 17. 31. 47. al plu am syr^{sch} aeth &c. ΠCΔΧI] ΠC., B^a singular. ΦΠΔ2†] Φ† 'God,' B^a. ⁷ ΠCΛΛH ΔE] L^sTⁱAEJOM^g ('a copy'): ΟΥΟ2 ΠCΛΛH, M: ΠH(I, Γ) ΔE, B^aΓDFGHKLN^O*P 18, cf. ? Gr. ΕΤCωϛ] -Cωϛ, DLO*. Πϛϛω] Πϛω, A₂*: Πϛϛδω, D*. ΕΒΟΛ] CΔΒΟΛ, DK. -ΥΥΛΠΔΖΙΠ] ΥI., EGMP 18*: ΚΥ., ΓΗL: ΚI., B^a. ΞΞΞωϛ] A₁* (ωϛ in margin, but by *)₂E: ΞΞΞOK, B^aH 18, cf. Gr. D*P 116. am fu harl* tol allachm aeth: ΔE ΞΞΞOK, L^sTⁱ &c., cf. Gr. rell. ⁸ †ΥΥ(I, A₁P)ΞΠΔCΙΔ] L^sAD?EFKNO*: -ΖΙΔ, GMO^cP: ΚΥ., B^aΓHJL: -ΖΙΔ, B^aHJ. CEPH.] CEPH., 18. 2ωδ] ΞΞI 'place,' A₁^c (over erasure)₂. E(om. FK)ΟΥΟΠΤΔC] -Π ἸΤΔC, TⁱB^aDHJKNO 18.

Ε.

ιγ ⁹ Τензот̄ ѿхе псахи оного ꙗеѡуѡа ѿтенѡуоу
 ероп̄ θεν ѡуоп пιβεν ¹⁰ εἶδε φαι γαρ тен-
 доси оного сеѡуѡу палн̄ ꙗε ἀπεργελπισ
 εφ̄т̄ етоп̄ѣ ꙗε псѡтнр̄ ѿρωѡи пιβεν
ѡѡлиста пипистос̄ ꙗε ¹¹ зопзен̄ ѿпαῑ оного
ѡѡсѡ ꙗε ¹² ѡπεп̄ѡре̄ злӣ еркаѡафроп̄и
 ѿтекеѡетаλoт̄ ꙗε ἀλλὰ ѡуоп εκοи ѿт̄п̄ос̄
 ѿпипистос̄ θεν псахи ꙗε θεν пихиѡѡуи ꙗε
θεν ѡагап̄и θεν пипаг̄т̄ θεν питoт̄ѡ.
¹³ зѡс̄ т̄п̄ноӯ ꙗε ѡзoт̄к̄ еп̄иѡӯ ꙗε питѡз̄ ꙗε
т̄ѡетреѡт̄сѡ ꙗε

¹⁴ Ѱперерѡѡелес̄ еп̄ιζѡот̄ етен̄ѣт̄к̄ φαῑ
 етаѡт̄ниѡ̄ п̄ак̄ εβoλ̄ з̄итен̄ oт̄п̄роф̄н̄т̄ӣа
 п̄ѡѡ п̄ихах̄и ѿте̄ т̄ѡетп̄ресѡт̄ерос̄. |

рк ¹⁵ п̄αῑ αριѡѡелет̄ап̄ ѡѡѡоӯ. ѡуоп θεν п̄αῑ ꙗε
 з̄ип̄а̄ ѿте̄ п̄екӣ ет̄з̄ӣ ѡуоп εѡoтoт̄з̄ εβoλ̄
п̄oтoп̄ п̄ιβεν ꙗε ¹⁶ ѡзoт̄к̄ ерок̄ п̄ѡѡ
т̄ѡетреѡт̄сѡ ꙗε ѡуоп εκεп̄ӣ ѿѣр̄нӣ ѿѣн̄-
 тоӯ ꙗε φαῑ γαρ̄ εкӣ ѡѡѡoѡ̄ εκεп̄αз̄ѡѡек̄
п̄ѡѡ п̄ӣ ет̄ѡт̄ѡѡ εрок̄ ꙗε

ιδ ¹ oт̄ѣλλo ѡπερ̄т̄тенѡӯ п̄аѡ̄ ꙗε ἀλλὰ ѡѡ-
п̄ѡѡт̄ п̄аѡ̄ ѡѡφ̄р̄н̄т̄ п̄oт̄иѡт̄. п̄αλѡoт̄ӣ
ѡѡφ̄р̄н̄т̄ п̄з̄ап̄с̄п̄ноӯ ꙗε ² п̄иѣλλѡ ѡѡφ̄р̄н̄т̄
п̄з̄ап̄ѡѡт̄. п̄αλѡoт̄ӣ αε̄ п̄з̄иoѡӣ ѡѡφ̄р̄н̄т̄
п̄з̄ап̄с̄ѡп̄ӣ п̄ѣр̄нӣ θεν тoт̄ѡ п̄ιβεν ꙗε

³ п̄иχ̄н̄ра̄ ѡѡѡαиѡoт̄ п̄ӣ ετε̄ oт̄т̄ѡс̄ з̄ап̄-

⁹ ѿхепсахи] ѿтен., A₁ by error. ѡуоп] ѡуоп, T⁴GL: ѡуопи, A₂. ¹⁰ γαρ] cf. Gr. NACDP 17. 47. 67** 80. d f vg go

syr^{utr} arm aeth Cyr &c.: om. F*. тен̄дoси] -ѣси, B^a. сеѡуѡу палн̄] cf. Gr. N^oDLP al pler d f g vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c. εφ̄т̄] ѡφ̄т̄, L: ероп̄ φ̄т̄, K by error. етоп̄ѣ] -ѡп̄ѣ, T⁴G⁴M. псѡтнр̄] пис., A₂. ѿρωѡи пιβен] A B^aF: + п̄е, L²DEGJKLMNO: п̄е ѿр. п., ΓН: п̄oтoп̄

life, and (of) that which cometh. ⁹ Faithful is (the) word, and it is worthy that we should receive it in all receiving; ¹⁰ for therefore we toil and we are reproached, because we *hoped* in the living God, who is (the) *saviour* of all men, *chiefly* the *faithful*. ¹¹ Order these things and teach. ¹² Let not any *despise* thy youth, but (Δ) be a *pattern* to the *faithful* in (the) word, in the walk, in [the] *love*, in [the] faith, in [the] purity. ¹³ *Till* I come, attend to [the] reading, [the] prayer, [the] instruction. ¹⁴ *Neglect* not the grace which is in thee, this which was given to thee through a *prophecy*, with the laying on hand of the *presbytery*^a.

¹⁵ These be *diligent* in; be in these; that thy coming forward may be manifest to all. ¹⁶ Take heed to thyself, and the instruction. Be continuing in them; for doing this thou shalt save thyself, and them who hear thee. V. Strike not an old man, but (Δ) exhort him as a father, the youths as brethren, ² the old women as mothers, but the young women as sisters, in all purity. ³ Honour the *widows* who are

^a This Greek word has the Coptic prefix instead of the Greek termination.

ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ, P. ¹² ⲧⲏⲡⲟⲥ] ⲧⲏⲡⲟⲥ, K. ⲃⲉⲛ 2^o] ⲡⲉⲙⲉ
'with,' B^a. ⲡⲓⲭⲓⲡⲉⲙⲟⲩ] L^sT^tA₁E₁GJ₁MNO^{mz} ('a copy') P: ⲡⲓⲭⲓⲡ.,
A₂B^aΓDE₂FHJ₂KLO*. ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ] cf. Gr. ⲛⲀⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐ 17. 31. 47.
70. 71. 73. 93. 109. 178. d f g vg go syr^{utr} arm aeth ar^o Clem Euth &c.
ⲡⲓⲡⲁⲉⲃ] ⲡⲏ., B^a. ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ] om. ⲡⲓ, H. ¹³ ⲉⲱⲁⲥ]
ⲉⲱⲟⲥ, F. ¹⁴ ⲁⲙⲉ(H, L)ⲗⲉ(Δ, O*)C] AB^aΓDEHJ₁NO^c:
-λHC, L^sT^tFGJ₂KLMP. ⲡⲓⲁⲓ] ⲡⲏ, DE₁*₂FKO*. ⲟⲩⲡⲣⲟⲩⲏ-
ⲧⲓⲁ] om. ⲟⲩ, HN: ⲧⲡⲣ., T^t. ⲭⲁ] KΔ, N. ¹⁵ ⲩⲱⲡⲓ]
pref. ⲟⲩⲟⲉ, HJ. ⲉⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ] T^tADEHJNO: -ⲱⲡⲉ, L^sB^aΓ
FGKLMP. ⲉⲃⲟⲗ] om. E₂*. ⲡⲓⲟⲩⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲟⲩ, E₂FK; cf. Gr.
ⲛⲀⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐ 17. 31. d f g guelf^p vg go syr^{utr} arm aeth ar^o Clem Euth &c.
¹⁶ -ⲧⲥⲃⲱ] om. ⲥⲃⲱ, P by error. ⲡⲓⲃⲣⲏⲓ ⲡⲓⲃⲏⲧⲟⲩ] cf. Gr.
D* d f g guelf^p vg (exc. tol) go &c. ⲩⲁⲣ] om. HJ. ⲉⲕⲓⲣⲓ] ΔK.,
B^a. ⲉⲕⲉⲡⲁⲉⲙⲉⲕ] pref. ⲟⲩⲟⲉ, B^aΓ: ⲉⲕⲏ., J.

¹ ⲟⲩⲱⲧ] ⲟⲩⲱⲧ, ΓE₂. ² ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲱ] -ⲗⲟⲓ, L: -ⲗⲟ,
N. ⲁⲉ] om. J. ⲡⲉⲃⲓⲟⲙⲉⲓ] ⲡⲉⲃⲓⲟⲙⲉⲓ, L: ⲡⲉⲃⲓⲟⲙⲉⲓ, B^a.
³ ⲟⲩⲧⲱ(O, L)C] ⲱⲡⲧ., LM: ⲟⲩⲧ., E₂: ⲟⲩ., H*.

really widows. ⁴ But if there is a *widow* who hath children or children of children, let them learn first [a] *piety* in their own house, and that they should honour their forefathers: for this is good and acceptable before God. ⁵ She who is *really* a *widow*, being left alone *hoped* in God, continuing in the *supplications* and the prayers by night and day; ⁶ but she who is luxurious died (though) alive. ⁷ Order these others that they be irreproachable. ⁸ But if there is one who taketh not care *chiefly* for them of his own house, he denied (the) faith, and he is worse^a than an unbeliever. ⁹ Let a *widow* be enrolled (lit. called) not below sixty years, having been wife of one husband, ¹⁰ witnessed to in good works; namely whether she nourished children, or she received strangers, or she washed the feet of the saints, or she relieved^b the afflicted, or whether she walked after all good works. ¹¹ But the young *widows* refuse^c: for *when*

^a Lit. 'evil.'
from them.'

^b Lit. 'was before them.'

^c Lit. 'move thee

A B^a E G H J M P, cf. Gr. N^c syr^{sch}: pref. ΟΥΟΖ, Γ Δ Φ Κ Λ Ο, cf. Gr. rel. ΑΤΛΩΙΧΙ (ΧΩΙΛΙ, L*)] T^t A B^a D E F G H J L^c: ΑΘΛ., L^s Γ Κ Μ Ο Ρ: ΕΘΛΟΙΧΙ, N. ⁸ ΙCΧΕ ΔΕ] + ΔΕ, A: om. ΔΕ, P. ΠΨΙ.] A J₂: ΠΨΨΙ, L^s T^t Γ Ε F G K M N O^{mg} ('a copy') P: ΕΠ(ΞΞ, O*) ΨΨΙ, D L O*: ΞΞΨΙ, B^a H J₁. -ΦΡΩΟΥΨ] A D E O^{mg} ('a copy'): -ΞΞΦ., L^s T^t & c. ΞΞΛΙCΤΑ] pref. ΟΥΟΖ, B^a Γ. ΠΔΠΕΨΗ] pref. Π, T^t Γ Μ Ν Ρ. ΦΠΔΖ†] + ΕΒΟΛ, H J. ΟΥΟΖ ΨΖΩΟΥ... ΠΔΖ†] om. O* homeot. ΨΖΩΟΥ] ΕΨΖ., T^t B^a K: Ζ., N. ΕΟΥΔΘ-(Τ, F G L) ΠΔΖ†] ΠΟΥ., Γ Γ. ⁹ Π(ΕΠ, L) CΔΠΕCΗΤ] L^s T^t A B^a H J₂ K L O^c P: Π(ΕΠ, D) C C Δ., Γ Δ Ε F G J₁ M N. Ξ] cf. ? Gr. D. ΔΠ] om. H*. CΖΙΞΙ] position cf. ? Gr. P & c. ¹⁰ ΖΔΠΖΒ (om. H.)] om. ΖΔΠ, A. ΕΠΔΠΕ(Δ, E₂) Υ] ΕΘΠ., A E. ΨΗΡΙ] pref. ΖΔΠ, T^t H J. ΙΕ ΔCΙ(om. A₁) Δ.] ΙΕ ΔCΙΕ., D^t H L: ΕΙΕ-ΔCΙΔ., Γ: ΧΕ ΔCΙΔ., F. ΕΒΟΛ] om. L^s by error. -ΖΕΧΖΩΧ] -ΖΟΧ, E₁ C₂: -ΖΕΧΖΟΧ, A₂: -ΖΟ(Ω, M) ΧΖΕΧ, T^t G M N O^{mg} ('a copy') P. ΙΕ ΔΠ] om. ΔΠ, H J. ΕΘΠΔΠΕΥ] -ΠΗΟΥ, O^{mg} ('a copy'). ¹¹ ΔΕ] om. B^a.

they should be wanton against Christ, they wish to marry ;
¹² having a judgement, because they denied the faith of (the)
 first (state). ¹³ But *withal* they learn also to be *idle*,
 going about from ^ahouse to house ; [but] *not only idle*,
 but (Δ) also *tattlers* and *busybodies*, speaking the things
 which are not worthy. ¹⁴ I wish *then* that the young
 women marry, and bear children, and be mistress of their
 house, not to give any pretext for the *adversary* concerning
 a calumny. ¹⁵ For *already* some turned aside after (CΔΒΟΛ
 ΩΩ) *Satan*. ¹⁶ If there is a *believing woman* who hath
widows, let her care for them, and let them not add *burden*
 to the *church*, that it may be sufficient for those who are
really widows.

¹⁷ The *presbyters* who *preside* well, let them be worthy of
 a double honour, *chiefly* those who toil in (the) word and
 the teaching. ¹⁸ For the *Scripture* saith : 'Thou shalt not

^a Lit. 'from the houses.'

-ΚΥ-, ΜΟ('a copy') P: -ΚΕΠΟΣ, B^a. ¹⁵ ΖΗΔΗ(Ε, D^r L)] L^g T^t &c.:
 ΕΠΙΔΗ, ΑΕ. ΥΔΡ] om. B^a. ΔΖΔΠ.] ΕΖΔΠ., B^a D^r E₂ N P.
 CΔΒΟΛ] A D^r* E: CΔΦΔΖΟΥ 'back,' L^g T^t &c.: CΔΒΟΛΦΔ-
 ΖΟΥ, D^r c. CΔΤΔΠΔ(Ο, Μ) C] CΔΔ., E₁ J. ¹⁶ ΕΥΩΠ...
 ΘΟΥΟΠ(+Π, H J K N O P) ΤΔC] om. D^r homeot.: + ΩΩΩΩΥ, H J.
 ΟΥΠΙCΤΗ] cf. Gr. ΝΑC F G P 17. 47. 137. am harl* arm Euth* &c.
 ΖΔΠΧΗΡΔ] om. ΖΔΠ, A₂: + ΩΩΩΩΥ, K O. ΩΔΡΕC-
 ΡΩΟΥ] A₁^c(Ψ, ο. e.)₂ E: -ΡΩΨI, L^g T^t &c.: ΩΔΡΟΥP., O^{mg}
 ('a copy') plural. ΕΡΩΟΥ] ΕΒΟΛ, Ν. ΟΠΤΩC] ΟΥΟΠΤΩC,
 B^a P. ΖΔΠΧΗΡΔ ΠΕ] om. D^r. ¹⁷ F^{mg}(om. عيد) L^{mg} عيد القسوس
 'the Feast of the Presbyters.' ΠΡΟΕCΤΩ(Ο, D^r) C] ΠΡΕΕCΤΩC, G
 M^c P^c: ΠΡΕCΤΩC, M* P*: ΠΡΟCΕCΤΩC, B^a K. -ΕΕΠΨΔ] T^t A Γ
 Ε G O^{mg} ('a copy') P: -ΩΠ., L^g &c.: -ΕΡΩΠΨΔ, B^a D^r. ΕΥ(Υ, F)-
 ΚΗΒ] ΕΥΚΗΠ, A D^r E J₁. ΠCΔΧI] L^g T^t A E G M N P: ΠI C., B^a Γ
 D^r F H J K L O. †CΔΩ] †ΩΕΤΡΕΥCΔΩ, K. ¹⁸ A^{mg}
 الاستثنا: E₁^{mg} سفر المتنى 'Deuteronomy.' CΔΩ] pref. Ε, F. ΩΩ-
 ΩΩC] om. E₁*.

εξε εφθι] οτοз pierγaтнc qeeπwα
 απεφθεχε] ¹⁹ ππεκбт πoтkaтнγοria] Δa
 oтπpecβттерoc cαβoλ απeeope B ie T] ²⁰
 πη eтepпoбт cαzwov απeeoo πoтoп
 pka πιθεν] zпa пke|ceпι ητε oтzot wпι
 πwoт]

(ιη) ²¹ Tεpееope απeeoo απφт пee пxc ic ic
 пee пeψωтп ηaтгeлoc] zпa ηтeкapeз
 eпaт] abпe θeeae oтoп Δaxen пzап
 ηкер zли aп kaтa oтpиkт]

ιθ ²² Ππερχaxиx exen zли ηxwλee. oтaε απep-
 epwφнp ezaппoбт ηwееeeo] apез epok
 eктoтbнoт. ²³ oтoз απepce wov xe]
 aλλa ce oтkoтxт ηнpп пaк] eobe тeк-
 wωпι пee пeкwωпι eтoт] ²⁴ oтoп zап-
 pωee epе πoтпoбт oтoпz eбoλ eтпacωк
 Δaxov eткpиcт] oтoп zапkexωoтпι a
 oп epе πoтoт пeeoтпι ηcωov] ²⁵ пaιpηт
 пikeзbнoт eθaпeт ceoтoпz eбoλ] oтoз
 пikexωoтпι eтoт ηкерηт ceпaтwзoп aп]
¹ пeбiaтк eтxи Δa φпaзбeφ] eapoтxα
 πoтbтceт ηтoтoт Δeп тaтo пιθεν] zпa
 ηceттeexeoтa eφpaп απφт пee тcbω]

εξε εφθι] position cf.? Gr. ACP 17. 37. 57. 73. 80. 115. 116. 120.
 f vg syr^{sch} arm aeth &c. A^{mg} E^{mg} انجيل متى 'the Gospel of Matthew.'
 oтoз pierγaтнc] pierγaтнc тap, B^aГJ, cf. Gr. FG
 f g: om. conjunction, H. qeeπwα] απwα, D^rFL: πwα,
 B^a*, ¹⁹ kaтнγοria] kaтa., B^a: -ωria, K: -pηa, GM:
 -γοpα, D^r. Δaov.] Δeпov., A₂*: om. Oт, HM*, obs. Gr. L
 πpεcβυтepovc. ²⁰ πη] cf. Gr. ND^cKLP al omn^{vi} vg syr^{utr} arm aeth
 Euth &c. cαzwov] cαβoλ, D^rL*. ²¹ π(om. J₁)xc ic ic]
 cf. Gr. NAD*G 17. 31. 73. d f g vg &c.: ic πxc, G, cf. Gr. D^cFK
 LP al pler go syr^{utr} arm aeth Euth &c.: pref. пeπoт 'our Lord,' T^c,
 cf. Gr. al pauc go Ath^{cod} 1. пeψ &c.] cf. Gr. 17. syr^{sch}, item 43. 80. 93.
 Bas: om. cωтп η, H*. eпaт] position cf.? Gr. 17. abпe]

muzzle ox threshing^a. And the *labourer* is worthy of his hire.' ¹⁹ Thou shalt not receive an *accusation* against a *presbyter* except with two or three witnesses. ²⁰ Them who sin reprove before all, that to (the) rest also there may be fear.

²¹ I witness before God and Christ Jesus and his chosen *angels*, that thou keep these things, without justifying any one previous to (the) judgement, not doing anything according to partiality^b. ²² Lay not hand upon any quickly, *nor* be sharer in sins of another^c: keep thyself pure. ²³ And drink not water any longer; but (Δ) drink a little wine for thee, because of thy stomach, and thy many weaknesses. ²⁴ There are men whose sins are manifest, about to draw before them unto the *judgement*; but there are others also whose (sins) will walk after them. ²⁵ Thus also the good works are manifest; and the others who are of another kind will not be able to be hid. VI. The servants who are under (the) yoke, let them esteem their masters in all honour, that (the) name of God and the teaching may not

^a Lit. 'casting.'^b Lit. 'a declining.'^c Lit. 'stranger.'

A₁*₂EHJN: ΔΤϚ, L^sT^tA₁^c &c. οΥΟΝ] pref. ε, FK. ἡκερ.]
 екер., HJ. κατα] δειν, F. οΥΡΙΚΙ] L^sT^tAΓD^rEFGKL
 MNO*P, cf. Gr. NFGK 47** 67** al sat mu d f g vg &c.: ΟΥΔΡΙΚΙ
 'a dispute,' B^aHJO^{mg} ('a copy'). ²² εχεν] ἦ, Γ. ελι, pref.
 εαν, A. ²³ οΥΟΖ] L^sT^tAEGMNOM^g ('a copy')P: om. B^aΓD^r
 FHJKLO*. πακ] om. B^aL. τεκνοουσι] cf. Gr. D^cFGKL al pler
 f g vg go syr^{utr} arm aeth Clem Eus Ath Euth &c. ²⁴ οΥΟΝ] οΥΟΖ,
 A₂*D^rG*?. ερε ιο] εορε, N. οΥΟΝΖ] L^sT^tAΕΗJLNO*:
 -ωνΖ, B^a &c. εΥπασκ] εΥσκ, HJ. εΥκρι(η, FK)CIC]
 ἡΥκ., B^aHJ. δε οκ] om. HJ: om. δε, B^a. ποτοο (om. οΥ,
 T^tA₁)] L^sT^tAΓEFGKMNO*P: ποΥποδι, B^aD^rHJL: πεποΥ-
 ποδι, OM^g ('a copy'). παλλουσι] om. πα, B^aD^rHJL. ²⁵ πα-
 ρηΥ πικε.] cf. Gr. NDKLP al omn^{vi} d vg syr^{utr} arm aeth Euth &c.
 -οΥΟΝΖ] T^tAΕΗLNO*: -ωνΖ, L^s &c. σεπα.] pref. ἦ, B^a.

¹ πικε(Δ, A₂)διδικ] πικεει., D^r(κεει.)P. δε] δειν,
 B^a. ποΥδισεν] πιϚ, GH. ταιο] pref. εαν, K by error.

be blasphemed. ² But they who have *believing* masters, let them not *despise* them, because they are brethren; but (Δ) *rather* let them serve, because they are *believers* and beloved,

They who keep on in benevolence^a. With these things teach and exhort. ³ But he who giveth other teaching, and

who cometh not to sound words of our Lord Jesus Christ, and the teaching of [the] *godliness*, ⁴ was proud, knowing not anything, but (Δ) was diseased about *questions* and words of dispute, from which arise (ϣωπι) *envyings* and contentions and blasphemies and evil thoughts ⁵ and wranglings. Men having their heart corrupt, and bereft of (the) truth, thinking of [the] *godliness* that it is a producer of gain. ⁶ But [the] *godliness* in [a] sufficiency is a great producer of gain.

⁷ For we brought not anything into the *world*, and it is not possible for us to bring anything out: ⁸ but having [a] food and [a] raiment, let these suffice us. ⁹ But they who wish

^a Lit. 'the beneficence.'

ετ† δε, A: om. δε, L^s &c. οτοζ] om. Γ. ετενϣηνοϣ] cf. Gr. N^cADFGKLP al omn^{vi} go syr^{utr} aeth Euth &c. Δη] om. J₂. εζανςαχι] L^sT^tAEHJ: ζανς. (+η, F) 'to the words,' B^aΓ D^rFGKLMNOP. -ςεβς] -ςες, A₂*MN. ⁴ ἀπκω†] Δϣκω†, B^a. ηζαν.] ηςαζ., B^a. ζητ(Δ, FHJK)ςςς] ζεζςςς, AE: ζητεςς, L. -αααζ] L^sAK: εααλ., T^t &c. ηη(ε, A₁) εϣαρε] -ετεϣ., HJ: -εηαϣερε, D^rL. ζαν(om. ζαν, O)φθοπος] cf. Gr. D* 8^{ve} dfgm⁶² vg go &c. -ϣοντ] AE: -ϣσ(σϣ, HJ₂)ηηη, L^sT^t &c. ⁵ ζανηετρεϣ†σωδ] T^tA: om. †, L^s &c. οτοζ] om. Η. εϣηηχ] εϣηηχι, A_{1,2}^cE. ηααηη] εηα., E₁: εηηα., E₂. -ςεβς] -ςες, MN. τε] πε, HJ; cf. Gr. NAD*FG 17. 67** 93. dfg vg go aeth^{ro} Amb^{ps} 118. ⁶ οηηϣ†... τε] om. G*: +η, O. ⁷ οτοζ αααον &c.] L^sT^tAEFGMNOP, cf. arm aeth^{utr}: οηδε α., B^aΓD^rFHJKL; cf. Gr. N*AFG 17. g vg^{edd} lachm for om. δηλον. αααον 2°] om. K. εεη] σεη, D^rL: εςη, E₁^c₂; by error. εβολ] om. D^rL. ⁸ ε(om. HJ₂)οηονταν] -η ητ., T^tKNO. ααααϣ] om. O. ηονδρε] cf. Gr. DF^{gr}GKP 46. 109. &c. οηζεβςω] cf. d m &c. ααροϣ.] cf. Gr. K 30. 219. d^{scr} n^{scr} al^{vi} &c. -ραϣεν] -ραϣαν, ME₂: -ραϣτεη, D^rL.

εερρ^αλλ^αδο÷ ψαγ^αει εθ^ρνι εο^υπιρ^αςλλ^αος÷
 πελλ ο^υφ^αψ÷ πελλ ο^υλλ^ακ^αυ ^πεπι^ουλλ^αι^α÷
^αλλ^αε^ετ^ατ^ρν^τ÷ ^πσεερ^ου^ρι ^απ÷ ^πη ^εψ^ατ^α-
 ωλλ^ας ^απι^ρωλλ^αι εθ^ρνι ^απ^αυ^ατ^α εβ^ολ πελλ
 πι^ακο÷ ¹⁰ ^οπο^υνι γ^αρ ^απε^τρ^ωο^υν ^πι^βε^ν÷
 τε ^τε^ετ^αλλ^αι^αγ^ατ÷ ^οη ^ετ^α ^ρα^πο^υο^υν
^αε^νρι^τς÷ ^ατ^αρ^ελλ^α εβ^ολ ^ρα ^φπ^αρ^ατ^α÷
 ο^υο^υ ^ατ^ακ ^πωο^υ ^αλλ^αα^ατ^αο^υ ^πρ^απ^ελλ^ακ^α
^πελλ^ακ^αρ^α ^πρ^αν^τ÷

κδ ¹¹ ^πθο^κ ^αε ω ^φρ^ωλλ^αι ^αε^φτ^α÷ ^φω^τ ^αβ^ολ ^ππ^αι÷
 β^οχι ^αε ^πα ^τε^εθ^ελλ^ανι÷ ^τε^ετε^τςε^βη^ς÷
^πι^αρ^ατ^α÷ ^τα^γα^πη÷ ^τρ^απο^λλο^νη÷ ^τε^ετ^α-
 ρε^υψ^επ^εκ^αρ^α÷ ^θε^ν ο^υλλ^αε^τρε^αρ^ατ^αψ÷
¹² ^αρι^αγ^ανι^ζε^ςε ^απι^αγ^αν ^εο^υα^νε^υ ^πτε
^φπ^αρ^ατ^α ^αλλ^αο^υν ^απι^ων^θ ^πε^νε^ρ ^φη ^ετ^ατ^α-
 θ^αρ^εκ^αρ^α ε^ρο^υ ο^υο^υ ^ακο^υω^νρ^α εβ^ολ ^απι^ο-
 ο^υω^νρ^α εβ^ολ ^εο^υα^νε^υ ^απε^εε^θο ^πο^υλλ^ακ^α
^αλλ^αε^ορε÷

κε ¹³ ^τρ^ον^ρε^ν ^πα^κ ^απε^εε^θο ^αε^φτ^α ^φαι ^ετ^αν^θο |
 ρκβ ^πρ^ωβ ^πι^βε^ν÷ πελλ ^πχ^ς ^ιη^ς ^φαι ^ετ^ατ^αρ^ε-
^ααρ^ττ^ρο^ς ^ρι ^πο^πτι^ος ^πι^λα^το^ς ^πιο^υω^νρ^α
 εβ^ολ ^εο^υα^νε^υ ¹⁴ ^εο^ρε^κα^ρε^ρ ^ετ^αι^εν^το^λη
 ε^{κο}ι ^πα^τα^βο^υι÷ ^εκοι ^πα^τρι^{κι} ^ψα^εθ^ου^ν
 ε^φο^υο^υρ^α εβ^ολ ^απε^νο^ς ^ιη^ς ^πχ^ς÷

¹⁵ ^φαι ^ετε^υπ^αο^υο^υρ^α ^θε^ν ^πε^υς^{νο}υ^ν ^πχ^επ^ι-
^αα^κα^ριο^ς÷ ^ετε^ου^ον ^ψχο^ε ^αλλ^αο^υ ^θε^ν

⁹ εο^υπ.] ε^υπ., Γ^Γ: ε^π., D^τ. ο^υφ^αψ] cf. Gr. (exc. D^τFG 238. &c.). ^πσεερ.] L^εT^αAEGKMNOP: pref. ο^υο^υ, B^αΓD^τFH JL. ^απι^ρωλλ^αι] T^αΓE¹GKMNOP: ^ππι^ρ., L^εB^αD^τE²FHJL. ^απ^αυ^ατ^α] A: ε^π., L^εT^α &c. πι^ακο] AE: Π^τ., L^εT^α &c. ¹⁰ γ^αρ] om. H. τε] πε, ΓJ: pref. ^π, B^αD^τL. ^τε^ετ^αλλ^αι.] ^τε^ει., Γ. ^οη] ^πη, P plural. ^ετ^α] ^ετε, J²P. ^ατ^αρ^ελλ^α] -σο^ρελλ^α, P. ^πελλ^ακ^αρ^α] ^πελλ^ακ., L^εB^αΓD^τFKOP. ¹¹ ω ^φρ.] ο^υρ., P^{*}: ωρ., P^ο: ^φρ., HJ: ^αε^φρ., E². ^αε ^αο] om. B^αFHJ². ^τε^ετε^τςε^βη^ς] pref. πελλ 'and,' HJ. ^πι-

to be rich fall into a *temptation* and a snare and many *lusts* of foolishness, (which) profit not, those which plunge the man into (the) destruction^a and [the] perdition. ¹⁰ For (the) root of all evil is the love of silver, which some loved; they went astray from (the) faith, and they drew to themselves many griefs.

¹¹ But thou, O (the) man of God, flee from these things, but run after [the] righteousness, [the] *godliness*, [the] faith, [the] love, [the] *patience*, [the] suffering in [a] meekness. ¹² *Strive* the good *strife* of (the) faith, lay hold on the eternal life, to which thou wast called, and thou confessedst the good confession before many witnesses.

¹³ I order thee before God, he (ΦΔΙ) who giveth life to all things, and Christ Jesus, he (ΦΔΙ) who *witnessed* before (ΞΙ) Pontios Pilatos the good confession, ¹⁴ to keep this *commandment*, being thyself spotless, being blameless until (the) manifestation of our Lord Jesus Christ.

¹⁵ He (ΦΔΙ) whom will manifest in his times the *blessed*

^a From the idea of wiping off.

πΔζ†] pref. πελλ, HJ. †ΔΥ.] pref. πελλ (om. H), HJ.
¹² ΦΗ ΕΤΔΥ.] cf. Gr. (exc. 37. al mu^{vid} &c.) sine καί. ΟΥΟΖ] om. B^a, cf. Petr^{alex} omisso καί (sic ap Rou; apud Gall). ~~ἐπι~~ορωηγ εβολ] om. D^rL O*: om. εβολ, HJ: ~~π~~ορωηγ εβολ, P. ~~ἐπε~~ερε] ~~π~~ορ., F. ¹³ ΠΔΚ] cf. Gr. N^cADKLP al fere omn d f vg Euth &c. ΦΔΙ 1^o] ΦΗ, FHJ. ζωβ] ΟΥΟΠ, E₁*P. ΠΧC IHC] cf. Gr. ADKLP 17. 31. 37. al pler d vg go syr^p arm^{codd} Cyr Euth &c.: IHC ΠΧC, GMNP, cf. Gr. NFG al plus⁵ f g syr^{sch} arm^{ed} aeth Did (Ath) &c. ΦΔΙ 2^o] ΦΗ, ΓΗJ. -εαρτωρος] -ϋ, D^rL. ΠΟΠΤΙΟC] -ΤΙC, A₁. ΠΙΛΑΤΟC] cf. Gr. (exc. A D*). ΠΙΟΡΩΗΖ] pref. ~~ἐπ~~, FK: ΠΟΡΩ., J₁^c. εβολ] om. H.
¹⁴ ΠΑΤΡΙΚΙ] ΑΕΗ: ΠΑΤΑΡΙΚΙ, L^gT^t &c. ΦΟΥΟΠ] ΑΗ J₂^c: ΦΟΥΩΠ, L^gT^t &c. ΠΧC] om. K. ¹⁵ ΕΤΕΦΗΔ.] ΕΤΔΦΗΔ., D^rN: ΕΤΔΦ (om. ΠΔ), T^tJ. -ΟΥΟ(ω, D^rFMN)-ΠΖΦ] + εβολ, HJK. ΠΕΦC(+Π, A₁)ΗΟΥ] ΠΕΦC., T^tJ₁L singular. ΠΧΕΠΙΛ.] ~~ἐπ~~ιπ., F. ~~ἐκ~~καριος] + Φ† 'God,' B^aF. ΕΤΕΟΥΟΠ] pref. ΟΥΟΖ, B^aΓD^rFKL. ΔΕΠΖΩΒ

ջա՛նք ունեն՝ քոքո ի՛տե ուրաւո՛ւն՝ օրօշ
 ո՞ւր ի՛տե ուր՝ ¹⁶ ուրաւ քաւաւաւդ՝ ետե
 լաւաւաւաւաւաւ ի՛տաւ. օրօշ ետաւ ձեռ
 ուրաւաւ ի՛տաւաւաւաւ երօզ՝ քն ետեաւ
 ջաւ ի՛րաւաւ ուր երօզ՝ օրաւ քաւաւաւ աւաւ
 ի՛տեաւ երօզ՝ քաւ ետե քաւաւ ու ուրաւաւ
 ուաւաւաւաւ աւաւաւաւ աւաւաւ՝

17 Ուրաւաւ ի՛տե աւաւաւ ի՛տե լաւաւ՝ ջոռաւ
 ուաւ ի՛տեաւաւաւաւ ի՛րաւ օրաւ ի՛տեաւաւաւ
 ջաւաւ ետաւաւաւաւաւ ետեաւաւաւաւ աւ՝
 աւաւ երաւաւաւ եփ լաւ ետ ի՛րաւ ունեն
 ուաւ ձեռ օրաւաւաւաւաւ՝ քն ի՛տեաւաւաւ.
¹⁸ եր ջաւ երաւաւ՝ երաւաւ ձեռ ջաւ
 ջաւաւ երաւաւ՝ երաւաւաւաւաւաւ ի՛րաւ
 երաւաւաւ՝ ¹⁹ երաւաւ ուաւ երաւաւ երաւաւ
 երաւաւ երաւաւաւաւ՝ ջաւ ի՛տեաւաւաւ աւաւ
 աւաւ ի՛տաւաւաւ՝

20 III տաւաւաւաւ աւաւ երաւաւաւաւ երաւաւաւաւ
 աւաւ ի՛տեաւ ետաւաւ՝ օրօշ ետաւաւաւ՝

ունեն] AE: քաւաւաւաւաւ 'only,' L^gT^t &c., cf. Gr. ուր] ուրաւաւ, L^g. ¹⁶ ետե.] ի՛տե., ΓD^rL. աւաւաւաւաւ] T^tAB^aGD^rHJO: -աւաւաւ, L^gEFGKMN^p: -աւաւ., L. օրօշ ետաւ] cf. Gr. D^rE^{*} fu harl^{*} Did. ուրաւաւ] օրաւաւ, FHJ, cf. Gr. աւաւ.] om. աւ, D^rL. ուր] pref. աւ, HJ potential. երօզ] +աւաւ 'ever,' FJK. օրաւ... երօզ] om. P homeot. աւաւաւ] L^gA₁B^aGD^rHJLNO: աւաւաւաւ, T^tA₂EFGKMP. ¹⁷ ուրաւաւ] L^gT^tAEFGMNOP: -աւ, B^aGD^rFHJKL. ի՛տեաւ (om. E₂)աւաւ] cf. Gr. DE def m²⁹ vg syr^{sch} &c.: ի՛տեաւաւաւ, T^tJ^{*} ('a copy' աւաւ). ի՛տեաւաւաւ] L^gAEFGKMNO(P): աւաւաւ, T^tB^aGD^rFHJL. աւաւ... աւաւ] om. P homeot. ի՛տեաւաւաւ.] L^gAEFGMNO: աւաւ, T^tB^aD^rFHJKL: երաւ, Γ. ետաւաւաւ.] ետաւաւաւ. 'to their riches,' F: ետաւաւ. 'to (the) riches,' K. ետեաւաւաւ] ետեաւաւաւ, A₁²E: ետեաւաւաւ, T^tJ₁: ետեաւաւաւ, A₁^{*}L. եփ] cf. ? Gr. NAD^{*}FGP 17. 19. 23. 47. 57. 67** 71. 73. 80. 115. 118. 120. 8^{pe} al &c., the same preposition as

one, who is omnipotent^a, (the) King of the kings, and (the) Lord of the lords, ¹⁶ the one alone, who hath [the] immortality, and who dwelleth in the light unapproachable; whom no man saw, *nor* is it possible that they should see him; he (ΦΔΙ) whose is the honour and the strength for ever. Amēn. ¹⁷ The rich ones of this present age—order them not to be proud, *nor* to *hope* in this richness which is not permanent, but (Δ) to *hope* in God, he (ΦΔΙ) who giveth all things to us in [a] richness that we may enjoy; ¹⁸ to do good work, to be rich in good works, to be ready to give^b, as (Ἰ) sharers; ¹⁹ laying (lit. throwing into) for themselves a good foundation unto that which cometh, that they may lay hold on the true life. ²⁰ O Timotheos, keep the *deposit*, turning aside from profane and empty

^a Lit. 'for whom it is possible in all things.'
forth,' sc. of the hand.

^b Lit. 'stretchers

before, but ΕΕΡΖ. repeated; cf. Gr. NAFGP 17. 23. 47. 67** 73. 118. 120. al pauc f g am fu* demid harl tol allachm arm aeth &c.: + ΕΤΟΝΘ 'the living,' T^kmg, cf. Gr. DEKL al pler dem²⁹ vg^{cle} fu^{viet} syr^{utr} Euth &c. ΦΔΙ] ΦΗ, Γ. ἸΔΩΒ &c.] ΕΖ., L^s: ΖΩΒ, H*; position cf. ? Gr. (exc. minusc vix mu aeth). ΒΙΛΕ] -ΛΗ, L^s B^a FLP: -CΛΗ, D^r. ¹⁸ ΕΕΡΖ.] ἸΕΡΖ., HJ: + ΛΙΛΟQ, B^a. ΔΕΠ] pref. ἸΔΡΗ, B^a. -CΩOYTEΠ] -CΩOYTTTEΠ, A₂: -CΩOYTEΠ, P. ¹⁹ ΕΥΖΙΟΥ] ΕΥΖ., B^a. ΕOYCEΠ†] AFK: Ἰ(ΕΠ, Ε)OYC., L^s T^t &c. ΠΕΘΗHOY] ΦΗ ΕΘΠ., HJ. ἸΤΔ(Ε, A₂)ΦΛΗ] cf. Gr. NAD*E*FGH^{capp} 17. 23. 31. (37.) 57. 71. 116. 137. 176. 179. 8^{pe} d e f g m²⁹ vg syr^{utr} arm aeth ar^e &c.: ἸΕΠΕΖ, B^a, cf. Gr. D^eE**KLP al pler marian Euth &c. ²⁰ ΤΙ-ΛΟΘΕOC] L^s AD^rEF^cL: ΤΙ(†, B^a)ΛΟΘΕΕ, T^t B^a GF*G H J K MNO*P. ΔΡΕΖ] pref. Ε, D^r L. ΠΑΡΔΘΗ(Ε, K)KH] cf. Gr. (exc. minusc mu) A B^a D^r EHJKLO*: + ΕΤΔΙΧΔΛΩ(Ο, L^s T^t)C ΕPOC 'which I committed,' L^s T^t FG MNO^{mg}P: + [ΧΔΛOC, F. ΕΚΡΙΚΙ] ΕΚΕΡΙΚΙ, K. ΕΤCΩQ] -OQ, B^a D^r EL. OYOZ] L^s T^t AD^r EGL MNOP: om. B^a GFHJK. ΕΤΨOYIT] cf. Gr. (exc. FG 73. 115** al vix mu &c.).

stories and that which opposeth us of the *knowledge* of the false name: ²¹ this which some having promised^a agreed^b not with (the) faith. (The) grace with you.

It was written in Laodikia. Stichoi 280,
Chapters 6.

^a Literal rendering of ἐπαγγελλόμενοι.
στοῖχος and στόχος; cf. chap. i. 6.

^b Confusion between

πεφωδωθης, F: π. τ. δ̄ δσχωκ εβωλ (was finished)
δσχωκ. δ̄εν δθενπας δτοτορπс (was sent) ἥτεπ
τιτος πεφωδωθης, K, cf. ar^e: κεφαλων, D^r:
κ, φ, α, λ, ω, η, ε̄, L: στιχο σ̄π κεφαλεο (κελ, A₂) ε̄,
A₁₍₂₎: σ̄π ε̄, E₁: στι(ϣ, J₂)χ̄ σ̄κε̄ κελ (κλ, J₂) ε̄, J_{1,2}
(J₁ trs. before δσχωκ.): στϣχoc̄ σ̄κε̄ κλ̄ ε̄ κοι (small) κ̄ε̄, H:
κεφαλεον̄ ε̄ κοϣχῑ κ̄ε̄ στϣχον̄ ϣ̄, F: στϣχ̄ ϣ̄
κεφαλεον̄ ε̄ κοϣχῑ δε̄ κ̄ε̄, K: στϣχoc̄ σ̄(ε̄, M)π̄
κε(δ, M)φαλεον̄ ε̄ κοϣχῑ κ̄ε̄ ρωμεoc̄ ε̄, GM. A₂E₂
NOP Arabic, B^aΓ no subscription.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Β. ΙΒ.



...π $\overline{\chi\varsigma}$,
J₂

ΠΑΥΛΟΣ παποστολος $\bar{\eta}$ τε $\overline{\pi\chi\varsigma}$ $\bar{\iota}\eta\varsigma$ εβολ
ζιτεν φο $\tau\omega\psi$ $\bar{\alpha}\phi\bar{\iota}$ κατα $\bar{\iota}$ επαγγε $\lambda\iota\alpha$ $\bar{\eta}$ τε
 πων $\bar{\theta}$ \div $\theta\eta$ ετθεν $\overline{\pi\chi\varsigma}$ $\bar{\iota}\eta\varsigma$ ² $\bar{\eta}$ τι $\bar{\iota}$ μο θ εος
 πα $\bar{\mu}$ ε $\bar{\rho}$ ιτ $\bar{\eta}$ ψ η ρι \div $\bar{\rho}$ ζ $\bar{\mu}$ οτ $\bar{\phi}$ παι τ ζι $\bar{\rho}$ η η η \div
 εβολ ζιτεν $\bar{\phi}$ $\bar{\iota}$ ωτ \div $\bar{\mu}$ εε $\overline{\pi\chi\varsigma}$ $\bar{\iota}\eta\varsigma$
 πε $\bar{\rho}\varsigma$ \div

³ $\bar{\iota}$ ψε $\bar{\rho}$ ζ $\bar{\mu}$ οτ $\bar{\eta}$ τεν $\bar{\phi}$ $\bar{\epsilon}$ $\bar{\iota}$ ψε $\bar{\mu}$ ψι $\bar{\alpha}\bar{\mu}$ ο ς ι ς χεν
 ζ η $\bar{\eta}$ πα $\bar{\iota}$ ο $\bar{\iota}$ \div $\bar{\theta}$ εν ο τ ς $\bar{\tau}$ η η δε ς ις ε ς ο τ α $\bar{\delta}$ \div
 ζω ς $\bar{\epsilon}$ π $\bar{\rho}$ ι $\bar{\alpha}$ πε $\bar{\kappa}$ ε $\bar{\epsilon}$ νι $\bar{\theta}$ εν ο τ ε $\bar{\epsilon}$ τα θ -
 $\bar{\mu}$ ο τ η κ \div $\bar{\eta}$ ζ $\bar{\rho}$ ηι $\bar{\theta}$ εν πα τ ω $\bar{\delta}$ $\bar{\eta}$ χω $\bar{\rho}$ $\bar{\mu}$ εε
 $\bar{\mu}$ ε $\bar{\rho}$ ι \div ⁴ $\bar{\epsilon}$ ι $\bar{\mu}$ ει $\bar{\eta}$ πα γ ε $\bar{\rho}$ ο κ $\bar{\epsilon}$ π $\bar{\rho}$ ι $\bar{\alpha}$ φ $\bar{\epsilon}$ ε $\bar{\nu}$ ι
 $\bar{\eta}$ πε $\bar{\kappa}$ ε $\bar{\rho}$ ε $\bar{\omega}$ ο $\bar{\nu}$ ι \div ζ $\bar{\iota}$ πα $\bar{\eta}$ τα $\bar{\mu}$ ο ς $\bar{\eta}$ ρα ψ ι \div

⁵ $\bar{\epsilon}$ π $\bar{\rho}$ ι $\bar{\alpha}$ φ $\bar{\epsilon}$ ε $\bar{\nu}$ ι $\bar{\alpha}$ πι $\bar{\alpha}$ ζ $\bar{\iota}$ $\bar{\epsilon}$ τε $\bar{\eta}$ $\bar{\theta}$ η τ κ $\bar{\eta}$ α τ -
 $\bar{\mu}$ ε $\bar{\epsilon}$ τ $\bar{\psi}$ ο $\bar{\delta}$ ι \div $\bar{\phi}$ αι $\bar{\epsilon}$ τα ψ ω $\bar{\mu}$ ι $\bar{\eta}$ ψο $\bar{\rho}$ η $\bar{\theta}$ εν
 $\bar{\theta}$ ε $\bar{\alpha}$ γ $\bar{\eta}$ τε $\bar{\kappa}$ ε $\bar{\alpha}$ γ λω η α η $\bar{\mu}$ εε τε $\bar{\kappa}$ ε $\bar{\alpha}$ γ



Inscription. $\pi\rho\omicron\varsigma$ $\tau\iota\mu\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma$ (η , Γ ; om. $\epsilon\omicron\varsigma$, D^r) $\bar{\beta}$, $\Gamma D^r H$
 KL, cf. Gr. $\aleph AK$ 17. 47. 113. 116. n^{scr} al: π . τ . $\bar{\beta}$ (+ο $\tau\omicron\varsigma$ $\pi\iota$, O)
 $\bar{\iota}\bar{\beta}$ (+ κ , E_1), $A_{I(2)}E_1$ (injured)₂ FN O: π . $\tau\iota\mu\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma$ (om. $\epsilon\omicron\varsigma$, J_1)
 $\bar{\beta}$ κε ϕ α λ εο η (om. $\epsilon\omicron\eta$, J_2), J : π . $\tau\iota\mu\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma$ (η , G ; +ο η ,
 M) $\bar{\beta}$ πα γ (om. M) λο ς , GM : $\bar{\iota}$ ε π ι ς το $\lambda\eta$ $\pi\rho\omicron\varsigma$ $\tau\iota\mu\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma$
 $\bar{\beta}$, P : $\pi\rho\omicron\varsigma$ τ . $\bar{\beta}$ ε π ι ς το $\lambda\eta$ πα γ λο ς ε π ι ς το $\lambda\omicron\gamma$, B^a .

Hunt 18,
1-12

¹ παποστ.] $\pi\alpha\pi$, B^a . $\overline{\pi\chi\varsigma}$ $\bar{\iota}\eta\varsigma$] cf. Gr. $\aleph DEFGKP$ 17.
 31. 46. 47. 71. 8^{pe} al $\bar{\iota}$ fero¹⁵ $d e f g a m f u d e m i d h a l m a r i a n o m n i a c h m s y r^p$
 Euth &c.: $\bar{\iota}\eta\varsigma$ $\overline{\pi\chi\varsigma}$, $T^d D^r H$, cf. Gr. AL 37. al $\bar{\iota}$ longe plu $\bar{\nu}g^{cle}$ $\bar{\iota}$ ol
 $\bar{\iota}$ harl $\bar{\iota}$ go $\bar{\iota}$ syr^{5th} $\bar{\iota}$ arm $\bar{\iota}$ aeth &c. $\pi\omega\eta\bar{\theta}$] $\pi\omega\eta\bar{\theta}$, $B^a \Gamma D^r FKL$ 18. $\theta\eta$]

TO TIMOTHEOS 2. XII.

I. Paul, (the) *apostle* of Christ Jesus through (the) wish of God according to the *promise* of (the) life which is in Christ Jesus, ² to Timotheos my beloved child, (the) grace, (the) mercy, (the) *peace* from God the Father and Christ Jesus our Lord. ³ I give thanks to God whom I serve from my ancestors^a, in pure *conscience*, as remembering thee un-
failingly in my prayers by night and day, ⁴ loving to see thee, remembering thy tears, that I may be filled with joy.

⁵ Remembering the faith which is in thee unfeigned; this which dwelt first in (the) mother of thy mother Lōēdē, and

^a Lit. 'beginning of my parents.'

ΑΕΗJ: ΦΗ, L^sT^t &c. ² ΤΙΜΟΘΕΟΣ] om. E₁*?. ΠΡΟΟΤ] ΠΙΩ., B^a. Τ(ΕΤ, D^rL)ΘΙΡΗΚΗ] †Ω., ΓΟ. Φ†] om. E₂FN. ΦΙΩΤ] ΠΕΠΙΩΤ 'our Father,' J, cf. Gr. 39. 41. 49. syr^p c.*. ΠΧC IHC ΠΕΠΟC] L^sT^tA₁ΓDEGLMNOP, cf. Gr. N^cADEFGKL al pler d f g vg go syr^p arm Euth &c.: ΠΕΠΟC IHC ΠΧC, A₂B^aF^cHJK, obs. 43. 49. syr^{sch} aeth κυρ. ἰησ. χρι. ³ Φ†] cf. Gr. (exc. D*E* 17. 8^{pe} &c.). Ε†(Τ, L)Ω.] A: pref. ΦΔΙ 'this,' L^sT^t &c.: ΦΗ, D^rL. ΕCΟΥΔΒ] pref. ΕΠΔΠΕC 'good,' GM. ΕΠ(Ε, A₁*)ΡΙ] ΕΙΡΙ, J₁ (thus vv. 4, 5) L: ΕΕΡΙ, H. ΟΥΛΛΕΤ(Θ, M)ΔΘΛΛΟΥ(om. E₂MN)ΠΚ] om. ΟΥ, P: -ΑΤΕ-, D^rGO. ΠΩ(Ω, B^a)ΡΙΗ ΩΕΠ] ΕΩΡΙΗ ΕΧΕΠ, HJ₁. ΜΕΡΙ] ΜΗΡΙ, H. ⁴ ΕΙΛΛΕΙ] ΕΙΛΛΕΥΙ, B^a. ΠΠΔΥ] ΕΠΔΥ, 18. ΠΡΔΥΙ] ΕΡ., N. ⁵ ΜΦΜΕΥΙ] om. Μ, Γ. ΠΠΔΩ†] ΦΠ., F*. ΦΔΙ] ΦΗ, A₂. ΠΤΕΚΕΛΛΟΥ ΠΤΕΤΕΚΕΛ., J₁L. ΛΩΗΔΗ] ΑΕ: ΛΩΙ(om. L*)Δ(Τ, D^r*: Χ, D^{re})Ι, L^sT^t &c., cf. Gr. NACDE al pler: ΛΟΙΔΙ, N, cf. Gr. FGKL Euth: ΛΩΙΔΙΑ, F.

thy mother Eunikē; but I am persuaded that it dwelt in thee also. ⁶ Therefore I remind thee that thou should revivify the grace of God, which is this which is in thee, this which was given to thee through my laying on of hand.

⁷ For God giveth *not* to us a *spirit* of fear, but (Δ) of [a] power and [a] love and [a] prudence. ⁸ Be not ashamed *then* of the witness of our Lord, *nor* of me also the prisoner of his: but (Δ) suffer with the *Gospel* according to the power of God; ⁹ he (ΦΔΙ) who saved us, and he called us in a holy calling, not according to our works, but (Δ) according to his foreordaining alone, and his grace which he gave to us in Christ Jesus before the eternal times, ¹⁰ but it was manifested now by the manifestation of our *saviour* Jesus Christ.

He having done away *indeed* with (the) death; but he caused (the) life and [the] incorruption to enlighten through the *Gospel*, ¹¹ this of which I (pron.) was appointed (ΧΔ) for proclaimer and *apostle* and teacher of the *Gentiles*.

¹² Therefore I suffer these (pains), but (Δ) I am not ashamed of it, for I know him whom I believed, and I am persuaded that it is possible for him to keep my deposit unto

ἡμεῖς 'us,' Γ. ΠΕΤΣΟ(Ω, Β^a G M) ΝΖ] ΠΕ ΕΤС., T^t: ΕΤ-
CΩΠΖ, J₁ 18. ⁹ ΦΔΙ] ΦΗ, Β^a. ΟΥΟΖ ΔΥΘΔΖΜΕΝ] cf.

Gr. 178. k^{scr}: om. Β^a. ΚΑΤΔ ΠΕΥΨΟΡΠ] om. ΚΑΤΔ, FL.

¹⁰ Δ(Ε, L^s P) ΥΟΥΟΝΖ] L^s T^t A H: -ΩΠΖ, Β^a & c.: ΕΔΥΟΥΩΠΖ,

K. ΕΒΟΛ 1^o] om. FK. ΖΥΤΕΠ] pref. ΕΒΟΛ, Β^a Γ D^r FKL 18.

ΠΙΟΥΟΝΖ] T^t A: ΦΟΥΩ(Ο, Η) ΝΖ, L^s & c. CΩΤΗΡ] CΩΡ, D^r.

ΙΗC ΠΧC] cf. Gr. N^c C D^c E^{**} F G K L P al om n^{vid} f g v g sy^r u^r arm

aeth Or Euth Cyr & c. ΕΔΥΚΩΡΥ] ΕΤΔΥΚ., E₂. ἡφῆεον] om.

ἡ, Ο: ΕΦ., J₁. ΔΥΘΕ] ΕΔΥΘ., Β^a H J₁. ΠΩΠΘ] ΦΩΠΘ,

Η. ΔΕ 2^o] om. Β^a. ¹¹ ΠΤΕΠΙΘΕΝΟΣ] ΠΠΙΘΕΠ., Β^a D^r L;

cf. Gr. (exc. N^{*} A 17). ¹² F^{mg} J₁^{mg} L^u g 'the second Sunday of Tūt.'

ΠΠΔΙ] cf.? Gr. N^{*} 73. ἡ(ΕΜΕ, T^t G N O) ΚΑΥΖ] ἡΚΑΖ, T^t E₂

G J₁ M N O P 18. Π†ΨΥΠΙ] om. Π, D^r F H J₁ L 18, single negative.

ἡμεῖς] ἡμεῶν, K, plural.

ⲙⲁⲩ. ¹³ ⲭⲁ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲡⲧⲟⲩⲧⲕⲥ ⲡⲧⲉ ⲑⲁⲡ-
 ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲩⲟⲩⲟⲭⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲩⲙⲟⲩ ⲡⲧⲟⲩ
 ⲑⲉⲡ ⲟⲩⲡⲁⲑⲧ ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲁⲩⲁⲡⲏ ⲑⲏ ⲉⲧⲑⲉⲡ
 ⲡⲭⲥ̅ ⲓⲛⲥ̅ⲥ̅

γ ¹⁴ Πⲓⲭⲱⲓⲗⲓ ⲉⲑⲡⲁⲡⲉϥ ⲁⲣⲉⲑ ⲉⲣⲟϥ ⲉβⲟⲗ ⲑⲓⲧⲉⲡ
 ⲡⲓⲡⲡⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲥⲥ̅ ⲡⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲡⲑⲏⲧⲉⲡⲥⲥ̅
¹⁵ ⲕⲥⲱⲟⲩⲡ ⲙⲉⲑⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲩⲑⲟⲡⲑⲟⲩ ⲥⲁβⲟⲗ ⲙⲉ-
 ⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲭⲉⲡⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲑⲉⲡ ⲧⲁⲥⲓⲁⲥ̅
 ⲉⲧⲉ ⲉβⲟⲗ ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲧⲩⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲙ
 ⲉⲣⲙⲟⲩⲉⲡⲏⲥ.

¹⁶ Πⲟⲥ̅ ⲁⲉ ⲉϥⲉⲧ̅ ⲡⲟⲩⲡⲁⲓ ⲙⲉⲡⲏ ⲡⲟⲡⲉⲥⲩⲑⲟⲣⲟⲥⲥ̅
 ⲭⲉ ⲁϥⲧ̅ⲙⲉⲧⲟⲡ ⲡⲏ ⲡⲟⲩⲙⲉⲛϣ̅ ⲡⲥⲟⲡⲥ̅ ⲟⲩⲟⲑ
 ⲧⲁⲑⲁⲗⲏⲥⲓⲥ̅ ⲙⲉⲡⲉϥϣⲓⲡⲓ ⲙⲉⲙⲟⲥⲥ̅ ¹⁷ ⲁⲗⲗⲁ
 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲣⲱⲙⲉⲛⲥ̅ ⲁϥⲓⲛⲥ̅ ⲉⲕⲱⲧ̅ | ⲡⲥⲱⲓⲥ̅ ⲟⲩⲟⲑ
 ⲁϥⲭⲉⲙⲉⲧⲥ̅ ¹⁸ ⲡⲟⲥ̅ ⲁⲉ ⲉϥⲉⲧⲏⲥ̅ ⲡⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥ-
 ⲭⲓⲙⲓ ⲡⲟⲩⲡⲁⲓ ⲑⲁⲧⲉⲡ ⲡⲟⲥ̅ ⲑⲉⲡ ⲡⲓⲉⲑⲟⲟⲩⲥ̅
 ⲉⲧⲉⲙⲙⲉⲁⲩⲥ̅ ⲣⲉⲙⲙⲱⲓ ⲡⲓⲃⲉⲡ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩⲥ̅ ⲡⲏ
 ⲑⲉⲡ ⲉⲑⲉⲥⲟⲥⲥ̅ ⲕⲥⲱⲟⲩⲡ ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲑⲟⲕⲥ̅
 ⲡⲑⲟⲩⲟⲥ̅ ¹ ⲡⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲭⲉⲙⲡⲟⲙⲉⲧ̅
 ⲑⲉⲡ ⲡⲓⲑⲙⲟⲩ ⲉⲧⲑⲉⲡ ⲡⲭⲥ̅ ⲓⲛⲥ̅ⲥ̅ ² ⲡⲏ
 ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲩⲙⲟⲩ ⲡⲧⲟⲩ ⲉβⲟⲗ ⲑⲓⲧⲉⲡ ⲟⲩⲙⲉⲛϣ̅
 ⲙⲉⲙⲉⲑⲣⲉⲥ̅ ⲡⲁⲓ ⲭⲁⲩ̅ ⲑⲁⲧⲟⲧⲟⲩⲥ̅ ⲡⲑⲁⲡⲓⲥ-
 ⲧⲟⲥ̅ ⲡⲣⲱⲙⲓⲥ̅ ⲡⲁⲓ ⲉⲑⲡⲁⲙⲉⲡϣⲁ̅ ⲡⲧⲥⲃⲱ̅ ⲡⲑⲁⲡ-
 ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲡⲓⲥ̅

¹³ ⲡⲁⲓ] ⲡⲏ, ⲏⲓⲓ. ⲉⲧⲑⲉⲡ] om. ⲉⲧ, Γ*. ¹⁴ ⲡⲓⲭⲱⲓⲗⲓ]
 ⲡⲁⲓⲭ. 'this &c.,' FJ₁. ⲡⲓⲡⲡⲁ̅] om. ⲡⲓ, ⲏ. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲑⲟⲩ,
 D^rJ₁P: ⲉⲑ, L. ¹⁵ ⲡⲭⲉ] ⲡⲧⲉⲡ, M. ⲉⲧϣⲟ(ω, E₂)ⲡ ⲑⲉⲡ]
 ⲉⲧⲭⲏ ⲑⲉⲡ, B^aΓD^rJ₁L 18: ⲉⲧⲑⲉⲡ, ⲏ. ⲉⲧⲉ(om. A₁)ⲉβⲟⲗ
 ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ] L^sT^tAΓ^{mg}i EFGKMP: pref. ⲡⲏ, O*: ⲉⲧⲉⲉβⲟⲗ
 ⲡⲑⲏⲧⲟⲩ, Γ^{mg}ii ⲏⲓⲓ: ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲑⲱⲟⲩ, B^aΓ*D^rLO^{mg} ('a copy')
 18: ⲡⲓⲉⲧⲉⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲉβⲟⲗ ⲡⲑⲏⲧⲟⲩ, N. ⲡⲧⲩⲉⲗⲟⲥ]
 L^sAB^aΓD^rEFJ₁KL, cf. Gr. NCDEFGKLP 17. 23. 37. 39. 137. al
 fere¹⁰ d e f g v g^{le} am fu tol allachm go syr^pmg^{gr} arm &c.: ⲡⲧⲩⲉⲗⲟⲥ,
 GMNOP: ⲡⲧⲩⲉⲗⲟⲥ, T^tH, cf. Gr. A al plu demid Euth &c.
 ⲉⲣⲙⲟⲩ.] op^{ee}, Γ(D^r)ⲏⲓⲓ(L): -ⲙⲉⲩⲉⲡⲏⲥ, D^rL. ¹⁶ ⲡⲟⲥ̅
 ⲁ(T, N)ⲉ] AΓD^rEHJ₁LNO 18: om. ⲁⲉ, L^sT^tB^aFGKMP, cf. Gr.

that day. ¹³ Put by thee a form of sound words, these which thou heardest from me, in [a] faith and [a] love, which is in Christ Jesus. ¹⁴ The good deposit keep through the holy *spirit*, which dwelleth in us. ¹⁵ Thou knowest this, that they who are in Asia all turned away from me, of whom are Phygelos and Ermogenēs. ¹⁶ But the Lord shall give [a] mercy to (the) house of Onesiphoros because he gave rest to me many times, and my *chain* he was not ashamed of; ¹⁷ but (Δ) having come to Rōmē, he hastened to seek for me, and he found me. ¹⁸ But the Lord shall give to him, to find [a] mercy with the Lord in that day; all the ministries which he did to me in Ephesos thou (pron.) knowest the more. II. Thou *then*, my child, be encouraged in the grace which is in Christ Jesus. ² The things which thou heardest from me through many witnesses, these commit^a to *faithful* men, those (lit. these) who will be worthy to teach others.

^a Lit. 'put under their hands.'

ΠΟΥΝΔΙ] position cf.? Gr. I. 17. 47. 73. 108. syr^{utr} arm Or Eus &c. οπισθοφορος] AE: ΟΠΗΣΙ(Η, Β^a)ΦΟΡΟΣ, L^sT^t &c. ΞΕΤΟΝ] ΕΞΕΤΟΝ, ΓΓΟ: ΠΟΥΞΕΤΟΝ, ΗJ₁. ΖΔ(Ε, Η*: Υ, Δ^rL)ΛΥ- CIC] -ΛΗCIC, Β^aFJ₁K. ΞΕΠΕΨΥΠΙ(Ω, Μ)ΠΙ] T^aA B^a ΓΔ^rFH J₁^c KLNO 18: ΞΕΠΕΨΥΠΙ, L^sEGMP, customary negative. ¹⁷ ΡΩΞΕΗ] -ΞΕΙ, MN. ΔΨΗC] cf.? Gr. NCD*FGP 17. 31. 67** defg vg Or &c. ΟΥΟΥ] om. Γ. ¹⁸ ΔΕ] om. L^sFGMP, cf. Gr. ΔΑΤΕΝ] ΞΕΠΕΞΕΘ ΞΕ, Ρ. ΕΤΕΞΕΞΕΤ] om. E₁*. ΨΕΞΕΨΥ... ΕΤΔΨΑΙΤΟΥ] AEHJ₁: om. N by error: pref. ΟΥΟΥ, L^sT^t &c. ΠΗ] cf. Gr. 31. 37. 46. 73. 109. 116. fg vg^{cle} demid tol al^{lachm} go syr^{utr} arm aeth &c.

¹ ΠΙΞΕΟΤ] ΠΞ., Δ^rL. ΕΤΔΕΝ] cf. Gr.: ΠΤΕ, Δ^rL. ΠΧC] om. Π, J₁: ΠC 'the Lord,' H. ² ΠΗ] AHJ₁: pref. ΟΥΟΥ, L^sT^t &c., cf. Gr. ΠΔΙ ΧΔΥ] L^sAEGKO^p: ΠΔΙ ΕΚΕΧΔΥ, T^bB^a ΓHJ₁ LMO^{mg} (بعض القبطي 'some of the Coptic') 18: ΠΔΚΚΕΧΔΥ, Δ^r by error: ΠΔΙ ΧΔΥ ΕΚΧΔΥ, N*: ΠΔΙ ΕΤΕΧΔΥ 'these they shall set them,' F: ΔΧΔΥ, O*. ΕΘΠΔ] ΕΤΠΔ, E. ΞΕΠΨΔ] ΕΞΠ., T^bFGNP. Π†CΔΩ] AE: ΠCε†CΔΩ, L^sT^t &c.

³ Share in suffering as a good soldier of Christ Jesus.
⁴ No one being soldier entangleth himself in the works of this life; that he may please him who armed him. ⁵ But if (any) one should go to (the) place of contending^a, he is not crowned unless he contendeth^b *lawfully*. ⁶ The husbandman who toileth must take first from the fruits.
⁷ Understand the things which I say; for the Lord shall give to thee a knowledge in all things. ⁸ Remember Jesus Christ who rose from them who are dead, from (the) seed of David according to my *Gospel*: ⁹ that (ΦΔΙ) in which I suffer even unto bonds as an evil doer; but (Δ) (the) word of God is not bound. ¹⁰ Therefore I am *patient* in all things because of the elect, that they^c may obtain the salvation which is in Christ Jesus, with the eternal glory. ¹¹ Faithful is (the) word; for if we died with him, then we shall (lit. will) live with him also: ¹² if we shall (lit. will) be *patient*, then we shall (lit. will) reign with him also: if we shall (lit. will) deny him, he also will deny us: ¹³ if we shall (lit. will) be unbelieving, that one

^a Lit. 'giving.'^b Lit. 'giveth.'^c Lit. 'their hand.'

&c. **χω . . . ἐφετ]** cf. Gr. **ΝΑC*DEFG 17. 67** d e f g v g** arm &c. **δῶσει**: om. M homeot. **ἐλεῖ]** **ἐλεῖ** 'think,' F. ⁸ **ΠΗ** **εθ(Τ, GN) ἐλωοντ]** **πλεωοντ**, M. **ΔΔΥΙΔ]** **ΔΔΔ**, D^rM. **πλεοναυτ.]** **πλεον.**, N. ⁹ **ετῆσι.]** **ετῆσι.**, A₁²E₁. **ἐκ(ἐκ, T^gLO)καρ]** **ἡκαρ]** **ἐκκαρ** 'these' &c., F^oK. **ερπετρωοντ]** om. ep, E. **conp]** **cwnp**, T^gGMP. ¹⁰ **-εποποιον]** LAJ₁₀: **-επον**, T^gE₁ &c. **πωον]** T^t &c.: **ονων**, L^gΓ: **πωον** 'the life,' G. **ἡνεργ]** **ὑνεργ**, H. ¹¹ **παραχ]** **πικ.**, O. **τενναων]** **τενωον**, B^a. ¹² **ΙC(ε, Γ)χε]** + ΔΕ, FK. **τενναερ.]** cf. ? f vg^{ole} fu tol al 'sustinebimus': **τενερ.**, H (om. ep)J₁, cf. Gr.: **τετενερ.**, F, 2^o person. **-επον]** as above exc. E₁ and J₁. **ον]** om. N. **τενναχολ]** cf. Gr. **Ν*AC 17. 31. 73. 115. f v g** &c.: **τετενπαχ.**, B^aF, 2^o person. ¹³ **ΙCχε]** + ΔΕ, P. **τενναερθονπαχ]** cf. ? Ath³⁷⁷ **ἀπιστήσομεν.** **ΦΗ]** + ΔΕ, D^rL.

ἄλλοι πυχόι γὰρ ἡτερχολγ ἐβόλ ἄ-
λλὰ τὰ τῶν

ζ¹⁴ Ὑαφίετι πωον ἡπαι ἐκερρεερε ἄπελλο
ἄφτ· ἐψτελλῆλαθ δὲν πσαι ἐχεν
ἐλι ἡζωβ. ἄλλοι ἐνον ἡθῆτῶ. εὐωχπ
ἡπῃ ἐτσωτελλ· ¹⁵ ἡς ἄλλοκ ἐταζοκ
ἐρατκ ἡοτσωτπ ἄφτ· ἡοτεργατῆς
ἄπαρσῶππ· ἐκψωτ ἄπσαι ἡτῆεθῆνι
ἐβόλ δὲν οὔτσωττεπ·

η¹⁶ ἡς δὲ ἐτσογ οὔοζ ἐτψοντ ζενκ ἐβόλ
ἄλλων· δὲν οὔοζο γὰρ ψατερπροκοπ-
τιπ δὲν οὔετασεβῆς ¹⁷ οὔοζ ποτσαι
ψαρχελλῆ ἡπῶπ ἄφρητ ἡοτῆετ
εὐωλλ. ἐτε ἐβόλ ἡθῆτοτ πε ζῆεπεος·
πελλ φῶλετοσ ¹⁸ παι ἐτεῖποντῆετ δὲν
θῆνι ἐτῶ ἄλλος· χε ζῆζῆ δὲ ταπας-
τασῆς ἀσῶτῶ ἀσψωπ· οὔοζ σεφωπζ
ἄφπαζτ ἡτε ζῆπκεχωτπ ἐβόλ·

θ¹⁹ τῆσῆτ ἄεπτοῖ ἐτταχρηοντ ἡτε φτ σοζι
ἐρατς· εὐοντῆς ἄλλὰ ἡταῖςφρατῆς·
δὲ πῶς σοτῆν πῇ ἐτεποτῶ· ἄροτζεποτ

γὰρ] cf. Gr. N^{*}A^{vid}CDE*FGLP 1. 17. 31. 37. 67** 73. 80. 137.
153. al plus¹⁰ f g syr^{sch} &c.: om. B^aO, cf. Gr. N^cE²K al plu d e vg go
Hunt 18, syr^p arm &c. ἐβόλ] om. Γ. ¹⁴ ἡπαι] επαι, 18. ἐκερ-
14-18 ἄερε] екеер., T¹GKMP. ἄ(om. B^aH)φτ] L^gT^tA B^a
EFGKMNOP, cf. Gr. N^cCFG 37. 43. 67* 71. 80. 179. 238. al fere¹⁰
f g demid syr^p m^g &c.: ἄπῶς, ΓD^rHJ₁L: ἐβόλ ἄπῶς,
18; cf. Gr. ADEKLP al longe plu d e vg go syr^{sch} et p^{txt} Euth &c.
ἐψτελλῆ(εε, G)λαθ(αλθ, Γ)] cf. Gr. N^cC^cD^rE^rE^r
F^rG^rKLP al om^{vi} syr^{utr} go Clem Euth &c. πσαι] πс.,
B^aO. ἐχεν] эи, ΓD^rL: δὲν, B^a 18: 1ε, HJ₁; obs. Gr.
N^{*}ACP 17. ἐπῆ, N^cDEKL al pler εἰς. ἄλλοι] ἄλλὰ,
N. εὐω(ο, E₂)χπ] εὐωχπ, L^gΓD^rL: εωχπ, N.
¹⁵ ἡς] 1ωс, H. ἐταζο(ω, B^a)κ] ἐταζο, A₂. φτ]
πῶς, O^c. ἡοτεργα(ε, A₂)τῆς] om. ἡ, 18. ἄπαρσῶ] om.

($\bar{\pi}\theta\omicron\varsigma$) will stay being *faithful*; for it is not possible that he should deny himself. ¹⁴ Remind them of these things, witnessing before God, not to dispute in (the) word for anything in which there is not gain, unto a ruining of them who hear. ¹⁵ Haste thee to present thyself as one chosen for God, as a *workman* (who) is not ashamed, dividing (the) word of the truth rightly. ¹⁶ But avoid profane and empty stories: for they *advance* further in *ungodliness*, ¹⁷ and their word findeth pasture as a canker which eateth: from whom is Hymeneos and Phyletos: ¹⁸ these who agree not^a with (the) truth, saying that (the) *resurrection* has *already* happened, and they turn (the) faith of others away. ¹⁹ The firm foundation *however* of God standeth, having this *seal*: The Lord knew them who are his: let all who say (the)

^a Confusion between $\sigma\tau\acute{o}\lambda\omicron\varsigma$ and $\sigma\tau\acute{o}\chi\omicron\varsigma$.

$\sigma\tau$, L*. $\epsilon\kappa\psi\omega\tau$] $\epsilon\varsigma\psi$., 18. $\bar{\pi}\tau\epsilon\theta$] A E H: $\bar{\pi}\tau\epsilon\tau\epsilon$., L^sT^t &c. $\epsilon\delta\omicron\lambda$] om. B^a. ¹⁶ $\Delta\epsilon$] om. G M O P. $\epsilon\tau\sigma\omicron\varsigma$] A B^a D^r E L O^c 18: $-\omega\varsigma$, L^sT^t &c. $\omicron\tau\omicron\omicron$] om. B^a D^r F K L 18. $\omicron\tau\omicron\omicron\omicron$] $\omicron\tau\epsilon\epsilon\tau\epsilon$., Γ^c F H J₁ O. $-\sigma\epsilon\delta\eta\varsigma$] $-\sigma\epsilon\delta\epsilon\varsigma$, M N. ¹⁷ $\nu\omicron\tau\varsigma\Delta\chi\iota$] T^a A E M P: $\nu\omicron\tau\varsigma$., L^s B^a Γ D^r F G H J₁ K L N O 18 plural. $\epsilon\epsilon\bar{\pi}\epsilon\omicron\mu\iota$] T^a A Γ E₁ c₂ J₁ 18: $\epsilon\epsilon\bar{\pi}\epsilon\omicron\mu\iota$, L^s B^a F G H K M N O: $\epsilon\epsilon\bar{\pi}\epsilon\omicron\mu\iota$, D^r L. $\nu\epsilon$] $\Delta\epsilon$, H. $\epsilon\tau\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\varsigma$] $\epsilon\tau\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\varsigma$ - $\nu\omicron\varsigma$, D^r* G H J₁ M O 18. $\phi\tau\lambda\epsilon(\eta, \eta J_1 K)\tau\omicron\varsigma$] T^a A E H J₁ K: $\phi\iota\lambda\eta$ - (I, D^r F N O) $\tau\omicron\varsigma$, L^s Γ D^r F G L M N O P. ¹⁸ $\nu\Delta\iota$] $\nu\eta$, B^a. $\epsilon\tau\epsilon\bar{\pi}\nu\omicron\tau\tau\epsilon\theta\epsilon\eta\iota\epsilon\tau$] om. B^a. Δ] om. Γ F K. $\tau\Delta\nu\Delta\varsigma$ - $\tau\Delta\varsigma\iota\varsigma$] cf.? Gr. A C D E K L P al fere omn Euth &c.: $\Delta\nu$, Γ , cf. Gr. N F G 17 Cyr. $\Delta\sigma\omicron\tau\omega$] om. $\Delta\varsigma$, T^a B^a P. $\Delta\varsigma\psi\omega\mu\iota$] pref. ϵ , F K: $\epsilon\varsigma\psi$., B^a L. $\sigma\epsilon\phi\omega\eta\epsilon$] $\Delta\tau\phi$., O. $\bar{\pi}\tau\epsilon\epsilon\Delta\eta$] $\bar{\pi}\epsilon$., Γ ; position cf.? Gr. N F^{gr} G 17. g. $\epsilon\delta\omicron\lambda$] om. 18. ¹⁹ $\epsilon\epsilon\bar{\pi}\tau\omicron\iota$] om. $\tau\omicron\iota$, 18*. $\epsilon\tau\tau\Delta\chi$] $\epsilon\sigma\tau$., B^a. $\sigma\omicron\epsilon\iota$] $\epsilon\sigma\omicron\epsilon\iota$, O: $\sigma\epsilon\omicron\epsilon\iota$, D^r L. $\epsilon\rho\Delta\tau\varsigma$] $\epsilon\rho\Delta\tau\omicron\tau$, D^r L. $\epsilon\omicron\tau\omicron(+\tau, E_2)\nu\tau\Delta\varsigma$] - $\nu\bar{\pi}\tau\Delta\varsigma$, T^a H J₁ N O P 18: om. ϵ , F (om. $\bar{\pi}$) K. $\sigma\phi\rho\Delta\tau\iota\varsigma$] $\sigma\rho$., L* M. $\nu\eta\epsilon\tau\epsilon\nu\omicron\tau\varsigma$] $\nu\epsilon\tau$., B^a. $\epsilon\epsilon\rho\omicron\tau$] L^s T^a A E F G K M N O P: pref. $\omicron\tau\omicron\omicron$, B^a Γ D^r H J₁ L 18.

σαβολ ἁπσὶ ἥχοις ἥχεοντι πιβεν εἴτω
ἁφραν ἁποτ̄.

- (ι) ²⁰ Ἦεν οἱ πῦψ̄ δὲ ἥνι· ζανσκετος ἥποτ̄
ἁλλὰ τὸν ἀπ· πελ ζανζατ̄ εἰτε-
θῆτ· ἀλλὰ οἱ ζανκεψ̄ οἱ· πελ
ζανβελχ· ζανποτον ἁεν εἴχῃ ἐπταιο·
ζανκεχωτονι δὲ εἴχῃ εἴψωψ̄. ²¹ εἴωπ
οἱ ἀρεψ̄ οἱ τὸν βογ̄ σαβολ ἥπαι
τῆροτ· εἴεψωπι ἥοσκετος ἐπταιο | εἴτοτ-
βνοτ· εἴοι ἥψ̄ ἁπεψ̄νβ̄ εἴσεβ̄τωτ
εἴωβ̄ πιβεν εἴπαπετ·

- ια ²² Ἠεπιθ̄αα ἥαλον ζενκ εἴολ ἁλλωον.
βοχι δὲ ἥα τ̄αεθ̄εθ̄εθ̄· πῖαζατ̄ τ̄ατ̄απ̄·
τ̄ζιρῆπ̄ πελ οἱ πιβεν εἴτωψ̄ οἱ β̄ε φραν
ἁποτ̄· εἴολ θ̄εν οἱ ζητ̄ εἴτοτ̄βνοτ·

- ιβ ²³ Ἠικωτ̄ δὲ ἁλλετ̄σοχ· οἱ οἱ ἁλλετ̄ατ̄ςβ̄·
ζενκ εἴολ ἁλλωον· ἐκεεθ̄ εἴαι. χε
ψ̄ατ̄χφε ζανψ̄ωπ̄τ· ²⁴ οἱ β̄κ δὲ ἥτε
ποτ̄ σ̄ψ̄ παγ̄ ἀπ̄ εἴρεψ̄αλ̄αθ̄ ἀλλὰ εἴωπι
εἴοι ἥρεψ̄ατ̄ πελ οἱ πιβεν· ἥρεψ̄ςβ̄
ἥρεψ̄εραπεχ̄εσ̄ε ἁπιπετ̄ζωον· ²⁵ εἴτ̄-
ςβ̄ θ̄εν οἱ εἴρεψ̄ατ̄ ἥπ̄ν εἴτ̄ εἴοτ̄
εἴραγ̄ ταχ̄α ἥτε φ̄τ̄ τ̄ πωον ἥοετα-
ποια θ̄εν οἱ σ̄νοτ̄ εἴροτ̄σ̄οτ̄ε τ̄αεθ̄εθ̄·
²⁶ οἱ οἱ ἥτοτ̄ερ̄π̄αφ̄ιν εἴολ ζα π̄ψ̄ατ̄·

πσ̄ι] πσ̄ι, Γ. ἁποτ̄] cf. Gr. (exe. minuse vix mu): om.
ἁ, L. ²⁰ δὲ ι°] om. O. ζανζατ̄] om. ζαν, H*.
οἱ ι°] pref. ε, T¹FK: pref. ζαν, Γ. ζανκεψ̄] om.
ζαν, GMP. ζα(ε, μ)βελχ] ζανκεβ̄., B^aΓD¹HJ₁L.
ζανποτον] pref. οἱ, FK. ἐπταιο] εἴοτ̄., J₁.
εἴχῃ 2°] om. B^a. ²¹ σαβολ ἥ] εἴολ ζα, HJ₁.
εἴεψωπι] εἴεψ̄., B^a. ἐπταιο] ἁπ̄., HJ₁. εἴτοτ̄-
βνοτ̄] εἴττοτ̄β̄., E₂: εἴβοβ̄νοτ̄, M. εἴοι ἥψ̄ατ̄
(+ αεοτ̄, E₂ by error)] cf. Gr. N^{*}AC^bD^{*}E^{*}F^{gr}G 17. 23. 80. 116.

name of the Lord abstain from (the) wrongdoing. ²⁰ But in a great house not only *vessels* of gold and silver (vessels are those) which are in it; but (α) there are (vessels of) wood also and earthenware; some *indeed* being (ΧΗ) unto (the) honour, but others being (ΧΗ) unto [a] dishonour. ²¹ If *then* (any) one should cleanse himself from all these, he shall be a *vessel* unto (the) honour cleansed, serviceable for his master (ΠΗΒ), prepared unto all good works. ²² The youthful *lusts* avoid, but run after [the] righteousness, [the] faith, [the] love, [the] peace with all who cry unto (the) name of the Lord out of a cleansed heart. ²³ But the questions of foolishness and ignorance^a avoid. Thou shalt know this, that they gender contentions: ²⁴ but a servant of the Lord ought not to dispute, but (α) to be meek with all, apt to teach, forbearing the evil, ²⁵ teaching in [a] meekness them who oppose him, that *perhaps* God might give to them [a] *repentance* some time^b to cause them to know the truth, ²⁶ and *be sober*

^a Lit. 'unlearnedness.'^b Lit. 'in a time.'

123. f^{scr} d e g go syr^{sch} ar^c &c. **ἄπερ κηβ**] επ., κ. ²² επι-
θημεν] AB^aGM: + αε, L^sT^t &c. αε] om. GHJ₁M. πι-
πιδε] + † ερπομενη, P. † ατακη] + † ερπομενη,
 Γ^{mg}FHJ₁. ορον πιθεν] L^sAEGMO*P, cf. Gr. ACF^{gr}G 17. 23.
 31. 39. 73. 8^{pe} g syr^p aeth &c.: ΠΗ, T^bB^aΓD^rFHJ₁KLNO^{mg}, cf. Gr.
 NDEKLP al pler d e f v g go syr^{sch} arm Euth &c. ²³ **εκεεε**]
 A₁EK: **εκεεε**, L^sT^tA₂ &c. **εφαι**] A: om. L^sT^t &c. **ψωντ**]
 A E₂J₁*: **ψωντ**, L^sT^t &c. ²⁴ ε(om. A₁) **ερεεεελαδ**]
ερερερεεε., T^bB^aK: **εερεε**., O. **εψων**] **εερεεψων**,
 HJ₁: **εεεψων**, T^bGM, future. **εεεεεεεε**... ²⁵ **ερεεε** η]
 om. D^r homeot. **ερερερερεεεεε**]-**εεεεεε**., P: -**εεεεεε**., E₂:
 om. ep, H. **εεεεεεεεεε**]. T^bAB^aEFJ₁KL: **εεεεεεεεεε**.,
 L^sFGH^{mn}OP. ²⁵ **εεεεεεεε**] **εεεεε**, D^rL. ²⁶ -**εεεε**-
φιν] T^bAEJ₁: -**εεεεφιν**(H, P)H, D^rP: -**εεεεφιν**, L^sB^aFGH
 KLMNO.

φη ετα παιδαβολος χορχυ еρωот етраотн-
отт πτοотϥ απετεεγпаϥ απφн:

17 ¹ Φαι δε αριεει ероϥ: хе πθρηι θен пезоот
πθδε: етешупи пхезапсноу пζωот:
² етешупи γαρ пхепирωει етееи απεωот
απειαταот: еτοι απειαггт. песие:
пбасиθнт: пречхеотд: пдтсωтеε пса
погиот пдтгμот: пдттотθо: ³ пдт-
шепгнт. пдтсеени: пзидволос: пдтщд-
μопи πτοотот: псеуепсδω еρωот ап.
псеειει απипеθпапеч ап: ⁴ еτοι απро-
зотнс. етасиωот: пбасипαгδи еτοι απ-
μειгггзопн: μαλλоп еготе μαιпогт:
рке ⁵ ере псеот πтμететсе|δнс πтоотот:
тесхоεε δε етхωλ απεос εβол: παιке-
(18) χωотпи δε генк εβол απεωот ⁶ εβол
δε θен пзι пе пн ещдтоεсот εθотп
епини: етерехμαλωтетип пгανгιομει ет-
μеег ппоби етпи απεωот егрни θен
гдпепиθтμид πотμнщ пρηт: ⁷ етδтсδω
псноу пйбен: отог псеухеехоε ап епег
еи εθотп епсотеп тμееθени:

16 ⁸ Πφρηт δε пзиппнс: пее ιαμδρнс етаγт

ετα] ете, A₂*J₁P. χορχυ] φορχυ 'divided,' O. ет-
раотнотт] T⁴AD⁴EL: етраδнотт, L⁸ &c. πτοотϥ]
ет., D^rL. পেতেгпа(е, M)ϥ] φн етегпаϥ, B³J₁.

Hunt 18,
1-9

Hunt 26,
1-7

¹ αριεει] cf. ? Gr. NCDEKLP al pler d e f v g go syr^{utr} arm
aeth^{pp} Euth &c. πθρηι] пг., Γ. εζоот (J₁^{ms} 'a copy')]
сноу 'times,' J₁*. етеш.] етщ., MN. пхезап.] om.
пхе, Γ. пζωот] A: егг., L⁸T⁴ &c. ² γαρ] om. D^rL.
απειωот] απεωтен, L⁸ by error. сωтее... пдт 1°]
om. D^rL homeot. погиот] погт, B³J₁*. дтгμот] дт-
гωот, M by error. ³ пдтсеени] om. 26. пдтщдμ.]
пдтщμеео: ппπтоотот, A₂* by error. псеуеп] pref.
отог, Γ. сδω] pref. т, K. ап 1°] om. M. псеει]

from the snare with which the *devil* caught them, being subjected by him to the will of that (one). III. But this know, that in the last days evil times shall be. ² For [the] men shall be loving themselves alone, lovers of silver, boastful, proud, blasphemers, disobedient to their parents, ungrateful, unholy, ³ uncompassionate, inconstant, *slanderers*, not able to control themselves, receiving not teaching, loving not the good, ⁴ being *traitors*, headstrong, haughty^a, being lovers of *pleasure rather* than lovers of God; ⁵ having (the) form of [the] *godliness*, but denying its power: [but] these [others] avoid. ⁶ But among these are they who sink^b into the houses, *taking captive* women full of sin, leading them in *lusts* of many kinds, ⁷ learning always, and they are not able ever to come into (the) knowledge of the truth. ⁸ But as Jannēs and Jambrēs who opposed Moses, thus these others

^a Lit. 'high necked.'^b Lit. 'dip themselves.'

trs. before ΔΠ, F. ⲁⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲉϥ] trs. after ΔΠ 2°, Γ. ⁴ ⲡⲃⲁⲥⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ] L^gAE: ⲡⲃⲁⲥⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ, B^aΓ(F)GH^cJ₁KMNOP 18. 26: ⲡⲃⲁⲥⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ, D^rL: pref. ⲉⲣⲟⲓ, F. ⲉⲣⲟⲓ 2°] om. J₁. ⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ.] ⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ, E₂N. ⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ] om. D^rL. ⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ] ⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ, F: ⲉⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ, K. ⁵ ⲡⲥⲉⲟⲩ] ⲡⲥ., B^aΓ: + ⲁⲛ, HJ₁. ⲡⲥⲉⲟⲩⲉⲣⲉⲥⲉⲛⲁⲓ] T^aAEKNOP 26: ⲡⲥⲉⲟⲩ., B^aΓD^rFGHJ₁LM 18: ⲡⲥⲉⲟⲩⲉⲣ., L^g. ⲡⲥⲉⲟⲩⲉⲣ.] ⲡⲥⲉⲟⲩ., B^a. ⲉⲣⲁⲱⲗ] ⲁⲥⲁⲱ, FP by error. ⲁⲛ 2°] L^gT^aAEFG J₁MNOP 26: om. B^aΓD^rHKL 18*. ⁶ ⲁⲛ] L^gT^aAEFGKM O*P: ⲧⲁⲣ, B^aΓD^rLO^{mg} 18: om. HJ₁: ⲧⲁⲣ ⲁⲛ, N. ⲡⲉ] om. B^a. ⲉϥⲁⲣⲟⲩⲉⲥⲉⲣⲉ] ⲉⲣⲁⲣ., 26, preterite. ⲉⲣⲉⲣⲉ(om. B^aΓD^rE₂H LP)ⲱⲗ.] T^aAEG*H*J₁MNOP: pref. ⲟⲣⲟⲩ, L^gΓD^rFL 18. 26: ⲟⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲣ., B^aK. ⲡⲃⲁⲥⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ] cf. Gr. (exc. minusc vix mu). ⲉⲣⲓⲛⲁⲓ] ⲉⲣⲉⲣⲓⲛⲁⲓ, H. ⲉⲣⲣⲓⲛⲁⲓ] L^gT^aAB^aD^rE^cFKL 18. 26: ⲉⲣⲣⲓⲛⲁⲓ, ΓGHJ₁MNOP. ⲁⲛ 2°] ⲉ, HJ₁. ⲁⲛⲁⲓ] ⲉⲟ, 26. ⁷ ⲡⲥⲉⲱⲗ.] ⲡⲥⲉⲱⲗ., 26: ⲥⲉⲛⲁⲱⲗ., B^aΓD^rL 18: ⲥⲉⲱⲗ., FK. ⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲣ] ⲡⲥ., A₁. ⁸ ⲁⲛ] om. B^a?HJ₁O 18. ⲁⲛⲡⲓⲛⲁⲓ] L^gAB^aΓD^rEJ₁K 18, cf. Gr.: ⲁⲛⲡⲓⲛⲁⲓ, T^aGH^cL*MNOP: ⲁⲱⲗⲁⲛⲡⲓⲛⲁⲓ, F; cf. Gr. C* Euth*. ⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ(I, F)C] cf. Gr.: ⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ, D^rJ₁LO: ⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ, N. ⲉⲣⲁⲣⲉⲣ] ⲉⲣⲟⲩⲉⲣ, D^rL, present.

եծօղի զըրբ լաւոսնս քարիմ ջաօս քա-
կեղաօղիս սեմ եծօղի զըրբ քալեալսն
ջաքալի քր թոշնի տակոստն քոյ
նաճօկեօս քաքաք քաքաքն 9 ալլա
սեքսքոքօքիս աք ելեքսքօքն քո-
քեքտեքի քար սքաքաքի քօքօքն եօլ
նօքս քաքն կաքա քիմ նօքսեքաօղի
քաքաքն ք

Դ.

- 15 10 Նօք ճե ալեօղիս նա տալեքսքն քա
քաքօք նա քաքօք նօք քաքաքն
տալեքսքօղիս նիմ տաքաքն քաք-
քօքն 11 քաքաքօք տիքս քա քա-
քաքն քն եքաքաքի քաքն քա քա-
քօքն քա քօքն քա քօքն քա քօքն
քաքօք տիքս եքաքօքն քօքն աք
քաքօք նօքն եօլ նիմ տիքս տիքսն ք
- 12 Օղիս ճե քաքն քօքաք քաքն քա քաք-
քօքն քա քօքն քօքն քօքն քօքն քօքն
13 ջաքալի ճե քօքն քօքն նօքսքօքն
քօքն եքն քա քաքօքն նօքն քօք-
քօքն քօքն քօքն քօքն 14 Նօք ճե քաքի
քա քա քաքօքն քօքն | քօքն աք-
քօքն նիմ տիքսն քօքն քօքն քօքն
քօքն ջիքն քաքն 15 քօքն քօքն քօքն

քօքն 10] L^sT¹AEGJ₁(+ալ)MNOP: քօքն(ք, L) ալ (om. Γ),
B^aGD^rFHKL 18. ալաւ.] cf. Gr. (exc. A &c.). քօքնքօքն
տակօքն] L^sT¹AΓEFGKMOP: քօքնքօքն քա-
քօքն, D^rHJ₁L(քօքն)N^{omg} 18: ճե քօքն &c., B^a. քօքն
pref. քօքն, B^aD^rL. նաճօկեօս] L^sT¹AΓEFGKMOP:
նաք(θ, J₁)քաք, B^aD^rHJ₁LN^{omg} ('a copy') 18. 9 սեքսք.
նսքք., B^a: նսքսքք., D^rL: om. քք, HJ₁. սքաքաքի
սեքաք., B^aK. կաքա...քաքի] om. E₂. նօք] եօք, T¹G
J₁M. -աօղի] +քն ք, J₁. եքաքաքի] +քաքա-
քօքնքօքն քօքնքօքն 'men corrupt in their hearts,' M.

also oppose the truth; men whose heart is corrupt, *reprobate* about the faith. ⁹ But (2) they will not *advance* any further; for their ignorance will be manifest to all, according as that of the others became.

¹⁰ But thou walkedst after my doctrine, after my form, after my foreordaining, my faith, my longsuffering, my *love*, my *patience*; ¹¹ all the *persecutions* and these pains which happened to me in (the) Antiochia, in Ikonion, in Lystrois; all the *persecutions* which I received; the Lord saved me from them all. ¹² But all who wish to live in [a] *godliness* in Christ Jesus will be persecuted. ¹³ But evil men and impostors shall come forward the more in the evil, deceiving and being deceived. ¹⁴ But thou (pron.) abide in the things which thou learnedst, and in which thou *trustedst*, ¹⁵ knowing through whom thou learnedst; and

¹⁰ ΠΑΣΧΕΩΤ] ΠC., Γ. ΠΑΨΟΡΗ] om. ΠΔ, A₁. ΤΑΔΓΑΠΗ] †ΔΓΑΠΙ, N: trs. ΤΑΔΓΑΠΗ ÷ Τ(Π, Ο)ΔΔΕΤ., B^a. -ΖΥΠ.] -ΖΙΠ., A₁. ¹¹ -ΔΙΩΓ.] -ΔΩΓ., A₂: -ΔΥΩΓ., D^r L. ΤΗΡΟΥ 1^o] A E: om. L^s T^t & c. ΠΑΙΔΕΚΑΨ] A: ΠΙΔ(ΕΔ, T^t G^N) ΚΑΨ, L^s T^t & c. ΔΔΔΟΙ] om. B^a. ΤΑΝΤΟΧΙΔ] A_{1,2} B^a D^r E J L: ΤΑΝΤΙΟΧΙΔ, L^s T^t & c. ΔΕΠ 2^o] ΠΕΔ 'and,' T^t G M. ΙΚΟΝΙΟΝ] L^s K: ΟΙΚΟΝΙΟΝ, T^t Γ Ε F G M N O P: ΟΙΚΟΠΟΙΝ, A: ΠΙΚΟΝΙΟΝ, B^a D^r H J L. ΔΕΠ 3^o] pref. ΠΕΔ 'and,' H J₁. ΛΥ(Ι, ΚΟ)ΣΤΡΟΙC] ΛΥCΤΡΑ, F. ΠΙΔΙΩΓΕΛΟC . . . ΤΗΡΟΥ 2^o] om. B^a. ΕΤΔΨ.] ΕΤΔΨ., P. ΔΥ(om. A₁) ΠΔΖ-ΔΔΕΤ] T^t A E G M N P: pref. ΟΥΟΖ, L^s B^a Γ D^r F H J₁ K L O. ¹² ΟΥΟΝ ΔΕ] pref. ΟΥΟΖ, L^s Γ D^r L. ΕΘΟΥΨ] ΕΘΠΔ-ΟΥΨ, B^a F K, future. ΔΕΠΟΥΔΕΤΕΥCΕΔΗ(Ε, Μ)C] om. D^r, position cf. ? Gr. N A P 17. 37. 71. 8^{pe} syr^p aeth Or & c. ΠCΩΟΥ] + ΖΩΟΥ, F K. ¹³ ΖΑΠΡΩΔΙ . . . ΟΥΟΖ Π] om. H*. ΔΕ] om. Γ* H^{mg}. ΠΡΕΥCΟΠCΕΠ(Δ, F) pref. ΕΥΟΙ 'being,' B^a Γ D^r F L. ΠΠΕΤΖΩΟΥ] ΠΠ., A₂ E. ΠΖΟΥΟ] ΠCΗΟΥ ΠΙΔΕΠ 'always,' J₁. ΕΥCΩΡΕΔ] + ΠCΗΟΥ ΠΙΔΕΠ, P. -CΩΡ . . . CΩΡ.] -CΩΡ . . . CΩΡ., F J₁ L: -CΩΡ . . . CΩΡ., H K C. ΟΥΟΖ ΕΥCΩΡΕΔ] om. D^r. ¹⁴ ΨΩΠΙ] om. H. ΕΤΔΚΤ-CΔΔΟ] ΕΤΕΚΤ., L^s T^t A E & c. ΕΚΕΔΙ] ΔΚ., B^a: ΕΚΕΔΔΙ, E F. ΠΙΔ] Tisch. cites for *τινος*, but there is no plural form.

ἥλoν ραπсδαι εἶoυαδ εἰεκcωoνн ἡ-
 λωoν: παῖ εἰεoтoн ψxoη ἡλωoн εἰ-
 cῃω παк eπioυxαι: εἰoλ ριτeн ппaρτ
 εἰδeн пxс ιηс.

¹⁶ Γραφн ппeн ἡпцῖ ἡтe φт: ceoi ἡρhоn:
 εἰcῃω: εἰcогῖ εἰтaρo epaтц εἰcῃω:
 он εἰδeн τaкeocтнн: ¹⁷ ρпa ἡтeц-
 цωпῖ ἡxεφpωηι ἡφт εцceῃтωт: oтoρ
 εцтaхpнoт δeн ρωδ ппeн eῃпaпeт:

ις ¹ Τερμeῃpе ἡпeηῃo ἡφт: пeη пxс ιηс
 φн eῃпaтρaп eпн eтoпδ пeη пн eῃ-
 λωoнт: пeη пeцoтoнρ eῃoλ пeη тeц-
 ηeтoтpo: ² ρиwц ἡпicaxи цωпῖ ρixωoн
 eткepoc aкepoc. coγῖ: ηaῃeтρhт: ap-
 eπιтιηaп ἡδpн δeн ηeтpецωoн ἡρhт
 ппeн пeη тcῃω:

³ Eцeцωпῖ тap ἡxeoтcнoн ρoтe ἡпoтцeп
 тcῃω eῃoтox epωoн: aλλa кaтa пoтeп-
 oтηиa ἡηaтaтoт eтcωк пωoн ἡρaп-
 pецтcῃω: eтδωδ ἡпoтηaцx: ⁴ пoт-
 cωтeη ηeп eтeφoнρц cῃoλ ἡῃeнн.
 eтepaкoн aε ἡca пцῃδω: ⁵ ἡῃoк aε
 apптeηφп δeн ρωδ ппeн. цeпῃkαρ:
 apιρωδ ἡoтpецρицeппoтцῖ. пeкцeηцῖ
 xокц eῃoλ:

...
 δωδ,

J₁

¹⁵ ραпсδαι] cf. Gr. N^{Cb}D*FG 17. arm Epiph Dam. εἰ-
 oυαδ] εουαδ, L: εῃoυαδ, B^a. eἰeкcωoнн] eтaкc.,
 NOP: пe eтeкc., J₁: пe eтeкc., ΓH: eкc., FK.
 e(om. D^r)пioтx.] ἡпῖ, FH. ппaρт] cf. ? Gr. 17. 37.
¹⁶ ceoi &c.] cf. ? f vg^{cle} demid harl tol allachm syr^{sch} &c. om. καί; cf. ?
 Gr. f^{scr} vg^{cle} &c. for εἰστί. εἰ. 1^o] εου., four times, K. -тaρo]
 -тaρoц, LP. ¹⁷ ceῃтωт] ceῃтoт, T^t. oтoρ
 e(Δ, E₂)цт.] L^gT^tAEGMNOP: om. oтoρ, B^aGD^rFHJ₁KL.

¹ Τερμeῃpе] cf. Gr. N^{ACD}*EFGP 17. 23. 31. 39. 67** 71. 73.
 80. 120** d e f g vg go syr^{sch} arm aeth ar^e Ath Did Cyr &c. πxс

from being a child holy writings (are those) which thou knowest, these for which it is possible to give teaching to thee unto [the] salvation through the faith which is in Christ Jesus. ¹⁶ All *scriptures* of inspiration of God are profitable unto [a] doctrine (C&W), unto [a] reproof, unto [a] correction^a, unto [an] instruction (C&W) which is in [the] *righteousness*: ¹⁷ that (the) man of God may be prepared and established in all good works. IV. I witness before God and Christ Jesus who will judge them who are living and them who are dead, and (by) his manifestation and his kingdom; ² proclaim the word, be upon them *in season, out of season*; reprove, exhort, *rebuke* in all longsuffering and teaching (†C&W). ³ For times will happen *when* they shall not receive sound doctrine (†C&W), but (Δ) according to their own *lusts* drawing to themselves teachers, tickling their ears; ⁴ their hearing *indeed* they shall turn from (the) truth, but they shall turn aside after the fables. ⁵ But thou (pron.) be *sober* in all things, suffer, work as a preacher of good

^a Lit. 'setting up.'

IHC] cf. Gr. NACD*FGP 47. 71. 73. 8^{pe} def g am fu demid tol
 omnlachm 109^{lat} go Did Cyr: ΠOC IHC ΠXC, T^t, cf. Gr. D^cEKL
 al pler &c.; for om. τοῦ κυρίου cf. Gr. NACD*FGP 31. 47. 73. d e f g vg
 syr^ptxt arm aeth Ath Did Cyr &c. ΕΤΟΝΘ] -ωνΘ, T^tFGMO.
 εθελ.] ΕΤελ., B^aE₂L. κελλ πεφορονθ] ΑΗ: -ωνθ,
 L^sT^t &c.; cf. Gr. N*ACD*FG 17. 67** d e f g am fu harl tol omnlachm
 Did Cyr &c. εβολ] om. H. ² μεθετ] -θητ, T^tD^rGHL
 MP^c; position cf. Gr. N*FG 37. 116. d e f g vg go Or &c. -ΕΠΤΙ-
 μεαν] -Τμεαν, FKP. μετρεφ.] pref. οτ, D^rL. μελλ-
 †cδω] om. N. ³ γαρ] cf. Gr.: δε, HJ₁. οτε] οτοθ,
 B^a: om. D^rHJ₁L. ερθωθ] ερχω, D^r. ἦ(om. L) ποτ-
 μεαψχ] θδομεαψχ, D^r. ⁴ ποτcωτελλ] L^sT^t
 AB^aEGMNOP: pref. οτοθ, ΓD^rFHJ₁rKL. ερεφονθφ]
 -φωνθφ, Γ*: ερεφονθφ, HJ₁r. ψδω] ψφω, B^aD^rFHKL.
⁵ -πμεφιν] T^tAEJ₁rP: -πνφιν, L^s &c. ψεν] om. H*.
 -ζωδ] L^sAE: -πζωδ, T^t &c.

tidings, fulfil thy ministry. ⁶ For I (pron.) *now* shall (lit. will) be ^aremoved, and (the) time of my dissolution drew near. ⁷ The good *strife* I *strove*. The *course* I completed. The faith I kept. ⁸ *Henceforth* is laid (up) for me the crown of [the] *righteousness*, that which the Lord will give to me in that day, the righteous judge; but *not only* to me alone, but (Δ) also all who loved his manifestation. ⁹ Haste thee to come to me quickly: ¹⁰ for Dēmas forsook me, having loved this present age, he went to Thessalonikia; Kriskēs to [the] Galatia; Titos to Dalmatia; ¹¹ Loukas alone (it is) who is with me. Markos, take him away, bring him with thee, for he is serviceable to me unto [a] *ministry*. ¹² But Tychikos I sent to (ἤτε) Ephesos. ¹³ The *cloak* which I left in Trōas with Karpō, bring it (when thou) art coming, and the books also, *especially* the *parchments*. ¹⁴ Alexandros,

^a οὐωτεβ εβολ=‘remove’ is probably confused with οὐωτην ‘pour out as libation.’

fu demid harl go syr^{utr} Euth &c.: †ΓΑΛΛΙΑ, B^aΓD^rEⁱcGLMO*, cf. Gr. NC 23. 31. 39. 73. 80. am* tol aeth^{ro} Eus Epiph: †ΓΑΛΙ-
 ΛΕΔ, N, cf.? arm: †ΓΑΛΙΛΕΔΘ, E₂. ΤΙΤΟΣ] ΔΙΔΟC, E.
 Δ(Τ, D^rE L) Δ(Ε, J₁^r)ΛΕΔΔΤ(Δ, A₁O^{mg}(‘a copy’))ΙΔ] cf.? Gr.
 NDEFGKP al longe plu. ¹¹ ΕΘΠΕΛΛΗ] L^sT^tA₁B^aΓD^rEFK
 LN: ΠΕΛΛΗ, G O*P: ΠΗ, M: ΦΗ ΕΤΔΥCΩΧΠ (+ΕΘ, A₂)
 ΠΕΛΛΗ ‘who was left with me,’ A₂HJ₁^rO^{mg}(‘a copy’). ΕΛΛΟY]
 L^sA₁ΓD^rEⁱc₂GKLN P: ΕΔΤΔΛΟY, T^tA₂FH^cJ₁^rO: ΤΔΛΟY,
 H*: ΕΕΛΛΟΠ, B^aM. ΠΕΛΛΔK] ΕΚΠΗΟY ‘thou coming,’ FK^c.
 ΓΔP] om. J₁^rP. ΕΥΔΙΔ(om. M)ΚΟΠΙΔ] -ΚΩΠΙΔ, T^tEJ₁^rN O.
¹² ΤΥΧΙΚΟC] ΤΙΧ., D^rHL: ΤΙΧY., B^a. ἤτεεφεCOC]
 AE: ΕΕΦ. ‘to Ephesos,’ L^sT^tB^aFGKLMNOP: ΕΦ., ΓD^rHJ₁^r.
¹³ ΦY(I, K)ΛΟ(Ω, HJ₁^r)ΠΗ] AB^aD^rE HJ₁^rKL: ΦYΛΕΠΗ, F:
 ΦΕΛΟΠΗ, L^sT^tΓGMNO, cf.? Gr. NACDEFG al plu &c.: ΦΗΛΩΠΗ,
 P. ΕΤΔΙCΟYΠC(om. A₁)] -CΩYΠC, L^sT^tGHL^cP: -CΩYΠOY, F.
 ΚΑΡΠΩ] -ΠOC, D^r: -ΠO, E₂G*. ΕΚΠΗΟY] ΚΠ., D^rL. ΧΩΕΕ]
 ΧΟΕΕ, E₂. ΕΕΠΒΡΑΠΔ] ΠΕΕΒ., A₁B^aD^rL. ¹⁴ ΔΕC-
 ΠΗΤ] ΔΑCΠΗΤ, L^sT^t: ΔΗCΠΗΤ, LN: ΔΕCΠΗ, E₂: ΔΗC &
 ΠΗ ΕΤ, D^r.

ζωον̄ π̄νῑ: ερε̄ π̄ο̄ς †ψεδιω̄ πᾱς κᾱτα
 πε̄ρ̄ζ̄δ̄νο̄νῑ: ¹⁵ φ̄αῑ ε̄τε̄ ἡ̄θο̄κ̄ ζ̄ω̄κ̄ ἀ̄ρε̄ζ̄
 ε̄ρο̄κ̄ σᾱβ̄ολ̄ ἡ̄ε̄ε̄ο̄ς: ἀ̄ψ† ρ̄αρ̄ ε̄θ̄ο̄ν̄π̄ ε̄ζ̄ρε̄π̄
 πᾱσᾱχῑ ε̄ε̄ε̄ᾱψ̄ω̄: ¹⁶ θ̄ε̄π̄ τᾱζ̄ο̄νι† ἡ̄ᾱπο̄
 λο̄γιᾱ: ἡ̄πε̄ρ̄χᾱ ζ̄λῑ εῑ ζ̄ᾱροῑ. ἀ̄λλᾱ
 ἀ̄τ̄χᾱτ̄ ἡ̄σ̄ω̄ν̄ τ̄η̄ρο̄ν̄. ἡ̄πο̄τω̄π̄ πε̄ε̄ω̄ν̄: ¹⁷ π̄ο̄ς
 δε̄ ἀ̄ψ̄ο̄ζ̄ῑ ε̄ρᾱτ̄ς̄ πε̄ε̄νῑ: ἀ̄ψ† χο̄ε̄
 π̄νῑ: ζ̄ῑνᾱ ε̄β̄ολ̄ ζ̄ῑτο̄τ̄ ἡ̄τε̄ πῑζ̄ιω̄ῑψ̄ χ̄ω̄κ̄
 ε̄β̄ολ̄:

Ο̄το̄ζ̄ ἡ̄το̄ν̄σ̄ω̄τε̄ε̄ ἡ̄χε̄ν̄ιε̄θ̄πο̄ς̄ τ̄η̄ρο̄ν̄: χ̄ε̄
 ἀ̄ῑπο̄ζ̄ε̄ε̄ ε̄β̄ολ̄ θ̄ε̄π̄ ρ̄ω̄ς̄ ἡ̄ο̄ν̄ε̄ο̄νῑ: ¹⁸ ε̄ψ̄ε̄
 το̄ν̄χο̄ῑ ἡ̄χε̄π̄ο̄ς̄ ε̄β̄ολ̄ ζ̄ᾱ ζ̄ω̄δ̄ μῑθε̄π̄ ε̄τ̄
 ζ̄ω̄ν̄: ο̄το̄ζ̄ ε̄ψ̄ε̄πᾱζ̄ε̄ε̄τ̄ ε̄θ̄ο̄ν̄π̄ ε̄τε̄ψ̄
 ε̄ε̄το̄ν̄ρο̄ ἡ̄τε̄ τ̄φε̄: φ̄αῑ ε̄τε̄ φ̄ω̄ς̄ πε̄
 πῑω̄ν̄ ψ̄ᾱε̄νε̄ζ̄ ἡ̄τε̄ μῑε̄νε̄ζ̄ ἀ̄ε̄η̄ν̄:

(ιθ) ¹⁹ Ψ̄ῑνῑ ε̄π̄ρῑσ̄κ̄τ̄λλᾱ: πε̄ε̄ ἀ̄κ̄τ̄λλᾱ πε̄ε̄ π̄νῑ
 ἡ̄ο̄η̄κ̄σῑφο̄ρο̄ς̄: ²⁰ ε̄ρᾱστο̄ς̄ ἀ̄ψ̄ο̄ζ̄ῑ θ̄ε̄π̄
 κο̄ρῑν̄θο̄ς̄: τ̄ρο̄φ̄η̄ε̄ο̄ς̄ δε̄ ἀ̄ῑσο̄χ̄π̄ς̄ θ̄ε̄π̄
 ε̄ε̄λῑτο̄ς̄ ε̄ψ̄ω̄π̄ῑ. ²¹ ἡ̄ς̄ ἡ̄ε̄ε̄ο̄κ̄ εῑ θ̄ᾱχε̄ν̄
 †φ̄ρω̄:

Ῡψ̄ῑνῑ ε̄ρο̄κ̄ ἡ̄χε̄ε̄ν̄θ̄ο̄ν̄λο̄ς̄: πε̄ε̄ πο̄ν̄ᾱη̄ς̄:
 πε̄ε̄ μῑλο̄ς̄: πε̄ε̄ κ̄λᾱτ̄ᾱῑο̄ς̄ πε̄ε̄ πῑς̄π̄η̄ο̄ν̄

π̄νῑ] position cf.? Gr. LP 37. 57. 91. 114. 115. fg &c.: om. H. ερε...
 †ψεδιω̄] cf.? Gr. NACD*E*FG 6. 17. 31. 37. 67** 71. 73. 80. 106.
 108. 109. 110. 116. 137. 8^{pe} fg vg^{cle} demid harl allachm Lucbrug go syr^{sch}
 aim aeth &c. ¹⁵ ραρ̄] om. B^a: πᾱς, D^rL. ε̄ζ̄ρε̄π̄] om. B^a.
¹⁶ ἡ̄ᾱπο̄λ̄.] ἡ̄†ᾱ., O: om. ἡ̄, A₂. ἡ̄πε̄ρ̄χᾱζ̄λῑ &c.] L^sAE
 FGKP: ἡ̄πε̄ρ̄ ζ̄λῑ, TⁿNO: ἡ̄πε̄ρ̄ζ̄λῑ, B^aΓD^rHLM. εῑ] AEF
 (ε̄|): I, L^sTⁱ &c. ζ̄ᾱροῑ] TⁱA &c.: ε̄ρο̄ῑ, L^s: ἡ̄ζ̄ᾱ|, N; cf.? Gr.
 N*ACFG 17. 39. 14^{lect}*k^{scr} Eus &c. παρεγένετο. ἡ̄πο̄τω̄π̄] L^sTⁱB^aΓ
 GHMNOP: ἡ̄πο̄το̄το̄π̄, A: ἡ̄πο̄τω̄π̄, D^rL: ἡ̄πο̄το̄το̄π̄,
 E O^c: ἡ̄πο̄τε̄π̄φ̄αῑ 'they shall not reckon this,' FK. πε̄ε̄ω̄ν̄]
 ε̄ρω̄ν̄, FK. ¹⁷ ἀ̄ψ†] pref. ο̄το̄ζ̄, B^aΓD^rFKL. ζ̄ῑτο̄τ̄]
 om. B^a: +ς̄, E₂. πῑζ̄ιω̄ῑψ̄] π̄ζ̄., H. ο̄το̄ζ̄] om. B^a. ἡ̄το̄ν̄
 σ̄ω̄τε̄ε̄] L^sTⁱAEFGKMOP: ἡ̄σε̄ς̄., B^aΓD^rHL. χ̄ε̄] TⁱA:

the smith, did much evil to me: the Lord shall give recompense to him according to his works. ¹⁵ This (man), from whom keep thou thyself also, for he greatly opposed my words. ¹⁶ In my first *defence* he let not any come to me, but (α) they all forsook me. It shall not be reckoned to them. ¹⁷ But the Lord stood with me: he gave power to me; that through me the proclaiming might be fulfilled, And all the *Gentiles* might hear that I was saved from the mouth of a lion. ¹⁸ The Lord shall preserve me from every evil work (ζωβ), and shall bring me safe^a into his kingdom of (the) heaven: he (φαι) whose is the glory unto age of the ages. Amēn. ¹⁹ Salute Priskylla and Akylla, and (the) house of Onēsiphoros. ²⁰ Erastos stayed in Korinthos. But Trophēmos I left in Melitos sick. ²¹ Haste thee to come before the winter. Euboulos saluteth thee, and Pioudēs and Nilos and Klaudios and all the brethren.

^a Lit. 'save me.'

om. ENO: οτοζ, L^gB^aΓD^rFGHKLMP. ¹⁸ εφετ.] cf. Gr. NACD* &c. αετοτρο . . . ετε] om. N. πτετφε] ετ-
 ζεντφε, H: πτεφ†, B^a. πε] om. D^rL. πτεπιεπεζ]
 πτεπι., FMNO: om. D^rL. αεην] πε, M. ¹⁹ πρις-
 κυλλα] T^tAEH: -κιλλα, L^gD^rL, cf. Gr. 4** 23** 47. 48** 72. 74.
 86. 113. 238. a^{scr} al plus ¹⁰ g fu harl* marian syr^{utr} &c.: -κιλα, P, cf.
 Gr. 122. a^{scr} al: πριςκα, B^aΓFGKMNO. ακυλλα] AB^aEFKL:
 ακιλλα, D^r: ακιλλαc, H: ακιλα, P: ακυλα, L^gΓGM, cf.
 Gr.: εκυλα, O. οπησιφ.] οππ., T^tN: οπι., D^r: οπο., P.
²⁰ εραcτος] αρ., D^rL: ερις., B^a. τροφμελος] T^tAGFGH
 MNO; cf. Gr. LP fu: τροφιμελος, L^gB^aD^rKLP: τροφμελος,
 E₁: τριφιμελος, E₂. αικο(ω, H)χπγ] απc., A₂, 1^o plur.
 αελιτος] AEF: αελητος, T^tB^aGHMNP: αηλιτος,
 Γ, cf. Gr. P o^{scr}: αηλιτος, D^r: αηλητος, O, cf. Gr. C*^{vi} 17:
 αηλητος, L^gKL, cf. Gr. rell. ²¹ ει] + ζαροι, H: om. D^r.
 ყყიπ] cf. Gr. (exc. F^{gr}G &c.) f am fu tol omn^{lachm} syr^{utr}. ε(ο, A₁:
 α, M)υδο(om. E₂)λος] om. ετ, O*. ποτaнс] πιοτaнс,
 A₁. πιλος] AE: λι(τ, F)πος, L^gT^t &c. κλατa(τ, B^aE)ιος]
 A_{1,2}*EK^c: -αια, L^gT^t &c.

τηροϋ· ²² π̄ος ῑης π̄χς μεε πεκ̄π̄α·
 π̄εοτ μεεωτεп·

Προς τιμοθ β ᾱυς̄η̄τς̄ δ̄εν̄ λαο̄ᾱκ̄ιᾱ
 †μεετροπολις̄ στιχ̄ ρ̄π̄ κε^λ ϖ̄

²² ῑης π̄χς] cf. Gr. ^oCDEKLP al pler def vg syr^{utr} arm Euth &c. π̄εοτ] π̄ε., B^aH; cf. Gr. ^oACD^eE**FGKLP &c. μεεωτεп] A₁B^aEG, cf. Gr. as last: +τηροϋ, Γ: +ΔΕΗΝ, L^sT^uD^rFLNP: +τηροϋ ΔΕΗΝ, A₂H: μεεΔΚ 'with thee' ΔΕΗΝ, O, cf. syr^{sch} arm ap Gb: μεεΔН τηροϋ 'with us all' ΔΕΗΝ, K: +τ̄ε̄ῑρη̄η̄· ε̄τ̄ω̄π̄ χ̄ε̄ ΔΕΗΝ· ΔΕΗΝ ΔΕΗΝ π̄Δ̄Δ̄ω̄π̄ι· ΔΕΗΝ '(the) peace, together' (?) 'Amēn, Amēn, Amēn, Amēn,' M; for Amēn cf. Gr. ^oCDEKLP al pler d e vg syr^{utr} aeth^{pp} arm^{usc} Euth &c.: for om. Amēn cf. Gr. ^o*ACFG 17. 67** 71. f g vg^{cod} aeth^{ro} Ambrst.

Subscription. προς τιμοθεος (τιμοθ, A₁E₁) β̄ ᾱυς̄̄η̄τς̄̄ δ̄εν̄ λαο̄ᾱκ̄ιᾱ †μεετροπολις̄, A₁₍₂₎E₁: π. τιμοθεο β̄ ᾱυς̄. δ̄. λαο̄ᾱκ̄ιᾱ ᾱτο̄ῡρ̄πς̄̄ η̄τεп̄ ο̄η̄ς̄ῑε̄ος̄, F: π. τιμοθεος β̄ Δ̄ς̄χ̄ω̄κ̄ ε̄β̄ολ̄ 'was finished' ε̄τ̄Δ̄ς̄̄η̄τς̄̄ 'having written it' δ̄εν̄ ρ̄ω̄η̄η̄ Δ̄ς̄ο̄ῡο̄ρς̄ 'it was sent' η̄τεп̄ ο̄η̄ς̄ῑε̄ος̄, K: Δ̄ς̄χ̄ω̄κ̄

²² The Lord Jesus Christ with thy *spirit*. (The) grace with you.

To Timotheos 2, it was written in Laodikia,
the metropolis. Stichoi 180, Chapters 3.

εβολ π. τιμοθε β αῤ. θ. λαοδικια τμετρο-
πολις ἡτε τφρικια ἡτεν βακιατιανης, ο: π.
τιμοθεος (om. M) βτ αῤ. θ. λ. τμετροπο(α, M)-
λις ἡτε τφριτια ἡτεν βακατιανη(ο, M)ς, GM:
προ τιμοθεος β αῤ. θ. λ. εαῤαις ἡεπισκοπος
εεφесос 'being made bishop of Ephesos,' H; for Laodikia cf. Gr. A
vg^{cod} laehm, for Rome cf. Gr. K al plu P 122. syr^{utr} Euth, for men-
tion of T. being bishop cf. Gr. K al plu syr^p ar^p, for Phrygia and Baka-
tians (= Cappadocia) cf. Gr. KL al plu Euth in subscr. to 1 Tim.;
cтi(т, E₁)χ p̄p κελ (κ, E₁) τ̄, A₁₍₂₎E₁: cтiχ p̄p
κελ τ̄ κοι ιθ̄, H: cттχoc(om. oc, MO) p̄πε κεφα-
λεон (κελ πιπiуτ̄, o) τ̄ κοῤχι(om. M) ιη pωμεος β
(+αμεηη, M), GMO: cттχон(om. он, K) c̄πε κεφαλ
(κελ, F) τ̄ κοῤχι δε (κοῤχ, F) ιθ̄, FK; for ρπ' cf. Gr. S** Pal.
A₂E₂NP Arabic; B^aΓD^rL no subscription; J_{1,2} lost.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ. ΙΓ.

πα-
λος...,
J₁^r

ΠΑΥΛΟΣ φβωκ ἁφ† παποστολος ἦτε
ἸΗΣ ΠΧΣ κατα φπαζ† ἡπισωτη ἦτε φ† ÷
πεε πσοτεπ †εεθεενη ÷ κατα †εετεγ-
σεβης ² θεν ογρελπισ ἦτε οτωπθ ἦπερε ÷
φαι εταφωψ ἁελοφ ἡχεπιατεεθπογφ φ† ÷
θαχωγ ἡπισκογ ἦπερε ÷ ³ αφογοπρ δε
εβολ θεν πεγσχογ ÷ ἁπεγσαχι θεν ογ-
ριωψ ÷ φαι αποκ εταγτεπγογτ εροφ ÷
κατα πιοταρσαρμι ἦτε φ† πεπσωτηρ ÷
⁴ ἡτιτος παεεπριτ ἡψηρι ÷ κατα †εετ-
ψφηρ ἦτε φπαζ† ÷ πρεοτ πεε τριρημη ÷
εβολ ριτεπ φ† φιωτ ÷ πεε ΠΧΣ ἸΗΣ
πεπσωτηρ ÷ |

ρκζ ⁵ Εθε φαι αισοχπκ θεν κριθ ÷ ριπα πισωχη
ἡτεκταρωγ ερατογ ογορ ἡτεκεεενη

Inscription. ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ, D^rHI, cf. Gr. NAK 17. 37. 47. 116.
123. al: Π. ΤΙΤΟΣ (Π, Γ: γ, E_{1,2}) ΙΓ, A₁ΓE_{1,2}FN: †(om. K) ΕΠΙΣ-
ΤΟΛΗ Π. Τ., KP: ΠΡΟ(om. M)C Τ. ΠΑΥΛΟΣ (+ΙΓ, M), GM:
ΠΡΟΣ Τ. ΟΓΟΡ ΘΕΝ ('and in' sc. 'the number') ΙΓ, O: ΠΡΟΣ
ΤΙΤΟΝ ΑΠΟCΤΟΛΕ ΠΑΥΛΟΥ ΑΠΟCΤΟΛΟΥ ΙΓ, B^a:
ΠΡΟΣ ΤΥΤΟΣ ΚΕΛ, J₁^r.

¹ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC] + ΔΕ, B^aΓD^rFKL. ἦτε I^o] ἦ, D^rL.
ἸΗΣ (om. B^a) ΠΧC] L^gT^tAB^aEGHJ₁^r, cf. Gr. unc. (exc. A) al pler
d e f g v g^{cle} am demid harl al^{lachm} go syr^{sch} arm aeth Euth &c.: ΠΧC
ἸΗΣ, ΓD^rFKLMNOP, cf. Gr. A 106. 108. 113. fu tol al^{lachm} syr^p

TO TITOS. XIII.



I. Paul, (the) servant of God, (the) *apostle* of Jesus Christ according to (the) faith of the elect of God, and (the) knowledge of the truth, according to [the] *godliness*, ² in a *hope* of an eternal life, this which God, who cannot lie^a, promised before the eternal times; ³ but he manifested in his times his word in a proclaiming, this with which I was intrusted, according to the commandment of God our *saviour*; ⁴ to Titos my beloved child according to the fellowship of (the) faith: (the) grace and (the) *peace* from God (the) Father and Christ Jesus our *saviour*. ⁵ Therefore I left thee in Krithē^b, that thou mightest set up the things which were

^a Lit. 'the unfalse.'

^b Translation اقريطش 'Akritash.'

Cassiod. πσ(+ω, N)οϋεν] πσ., D^r. ² φαι] φη, B^aΓ. εταφωψ] εταφωψ, ο. ετεε.] εθεε., D^r*HJ^rL. ³ εφωτονε] ΑΕΗ: -ωπε, L^sT^t &c. -σω(ο, N)τηρ] -σωρ, D^rJ^rM. ⁴ ἡτίτος] πεε τ., J^rΓ. κατα... φηεετ] om. K*. πεεοτ] πεε., M. πεε τ(†, Γ)ειρηνη] cf. Gr. NC*DEFGIP 17. 73. 137. d e f g v g go syr^{sch} arm (aeth^{ro}) &c.: φηαι τειρ., B^a, cf. Gr. AC^bKL al pler syr^p (aeth^{pp}) &c. φιωτ] πενωτ 'our Father,' A₂FK, cf. 17. aeth. πεε 2^o] cf. Gr. SAC D*I 17. 73. 120. d e v g go arm &c.: + πεποσ, A₂ΓFO^{mg} ('a copy'), cf. ? Gr. D^eEFGKLP al pler f g syr^{utr} aeth Euth &c. πχσ ἱησ] cf. SACD*I 17. 73. d e v g go arm &c.: ἱησ πχσ, T^tA₂ΓFO^{mg} ('a copy'), cf. Gr. D^eEFGKLP al pler f g syr^{utr} aeth Euth &c. ⁵ εικοχ(om. P*)πκ] -ωχπκ, HJ^rΓ. κριθη] ΑΕ: κρη(Ι, ΓD^r HJ^rL)τη, L^sT^t &c.: κρητης, M. πσωχη] -οχη, B^aE. ερετοτ] om. F. ἡτεκ(π, N)σεεηη] -σεεηη, D^rLN.

¹² Οὐαὶ δὲ ἐβόλ ἡδυντοῦ ἀψχος· οὐπροφῆτης
ἡττων· καὶ πικρῆτης ὁἀπρεψχελλεθποῦχ
ἡσνοῦ πιθεν· ὁἀπὸνριον ἐγζωοῦ πε·
ὁἀπνεχι ἡἀρτος πε· ¹³ ταιιιεττεερε
οὔιιι τε. |

Θεθε ταίλωιχι σογι ἡιιωοῦ θεπ οὔψωτ
ἐβόλ ὁπᾶ ἡσεοῦχαι θεπ φπαζτ· ¹⁴ ἡσετ
ἡζθνοῦ ἀπ ἡζἀπψψω ἡιιετιοῦχαι· πει
ὁἀπεντολῆ ἡρωιι· ἐψφωπζ ἡιιωοῦ
σαβολ ἡθιιι· ¹⁵ ζωβ ταρ πιθεν σεοῦαβ
ἡπῆ ἐττοῦβνοῦτ. πῆ δὲ ἐτσοψ· πει
πιθπαζτ· ἡιιον ζλι ἐφοῦαβ πωοῦ·
ἀλλὰ ἀψσοψ ἡχεποῦζητ· πει τοῦσῆπῆ-
δεσις. ¹⁶ σεοῦωπζ ἡφτ ἐβόλ καὶ σεσωοῦπ
ἡιιοψ· ἡζρη δὲ θεπ ποῦζβνοῦ· σεχωλ
ἡιιοψ ἐβόλ· ἐτορεβ· ἐτοι ἡἀττῆατ·
ἐτοι ἡἀτψατ ἡπκωτ ἡζωβ πιθεν
εθπαπετ·

γ ¹ Ἠθοκ δὲ σαχι ἡπῆ ἐτσαιωοῦ ἡτςβω εθοτοχ·
² πιθελλοι εθροῦψωπι ἐρης· ἐτοι ἡσει-
πος ἡσαβε· ἐτοτοχ θεπ φπαζτ· θεπ
τἀγαπῆ· θεπ τζῦποιιον· ³ παίρητ οἱ
πιθελλω εθροῦψωπι θεπ οὔσειπι· ἐ-
ἡπψα ἡπιτοῦβο· ἐζἀπδιαβολος ἀπ·
ἡσει ἡβωκ ἀπ θεπ οὔιιψ ἡηρη· ἐτοι

¹² δε] L^sT^aA EFGKMNOP, cf. Gr. N*FG f g: om. B^aG^dD^rHJ^rL,
cf. Gr. N^oACDEIKLP al fere omn d e vg rell Clem &c. οὐπροφ.]
pref. ε, FKP: ἐπ., N. ἡττων] πωοῦ, H: +πε, FK.
κρητης] κριτ., B^aGFMNO: κοιτης, D^rL. ρεψχελλεθ-
ποῦχ] σελλεθποῦχ, HJ^r. ἡσνοῦ πιθεν] A E HJ^r: +πε,
L^sG^dD^rL. πε] trs. before ἡσνοῦ, T^bB^aFGKMNOP. ¹³ ται-
ιιεττε.] ταιιιεττε., D^rFL: ταιιι., N. τε] position
cf.? Gr. DE d e f vg &c. ¹⁴ ἡζἀπψψ(β, Η)ω] L^sT^aAD^rEGL:
ἐζἀπ., B^aG^rFHJ^rKMNOP. πειζἀπεντολῆ ἡρωιι]
om. F: -ἡπρωιι, O. ¹⁵ ταρ] L^sT^aA EGMNOP, cf. syr^{sch}:

¹² But one from them said, a *prophet* of theirs: 'The Krētēs, sayers of falsehood always, they are evil *beasts*, they are *idle bellies*.' ¹³ This witness is true. Because of this reason reprove them severely, that they may be sound in (the) faith, ¹⁴ and not attend to *Jewish* fables, and *commandments* of man, turning them from (the) truth. ¹⁵ For all things are pure to them who are pure, but they who are defiled and the unbelieving, there is not anything pure to them, but (Δ) their heart was defiled and their *conscience*. ¹⁶ They confess God, that they know him; but in their works they deny him, abominable, dissentient, unserviceable about all good works. II. But thou, speak the things which are comely for the sound doctrine. ² The old men to be watchful, being *grave*, prudent, sound in (the) faith, in [the] *love*, in [the] *patience*. ³ Thus also the old women, to be in [a] character reverent^a, not *slanders*, nor enslaved to much

^a Lit. 'worthy of the holy.'

om. B^aΓD^rFKL, cf. Gr. N^{*}ACD^{*}E^{*}FGP 17. 46. 67** 109. d e f g v g arm aeth Or &c.: ΔΕ, HJ¹^r. ΕΤCOY] L^gAB^aD^rE: -ωϥ, T^t &c. εϥΟΥΔΒ] T^tAE: ΠΟΥΔΒ, L^g: ΟΥΔΒ, B^aΓD^rFGHJ¹^rKLMN OP. ΔϥCOY] A₁E₂: -Cωϥ, T^tD^rH: ΔΥCOY, B^a: ϥCOY, L^gA₂ E₁J¹^r: ϥCωϥ, FGKLMNOP: εϥCωϥ, F. ΠΟΥΖΗΤ] ΠΟΥ-ΚΕΖΗΤ, D^rFKL. ΤΟΥCΥNHΔECIC] ΤΟΥΚΕCΥH, FHJ¹^r. ¹⁶ ΠΕΡΗ] ΠΕ, B^aΓDFHKL. ΔΕ] om. B^aF. ΕΒΟΛ 2°] trs. before ΕΕΕΕC, P. ΕΥΟΙ 1°] L^gT^tAB^aEGMNOP: pref. ΟΥΟΖ, ΓD^rFHJ¹^rKL^o. ΕΥΟΙ 2°] L^gT^tA₁EGMNOP, cf. N^{*}: pref. ΟΥΟΖ, A₂B^aΓD^rFHJ¹^rKL. ΕΘΠΑΠΕΥ] -ΠΕϥ, KM.

¹ ΕΘΟΥΟΧ] ΠΟΥ., N. ² ΠΙΔΕΛΛΟΙ] -ΛΩΙ, B^a: -ΛΟ, GM. ΕΥΟΙ] om. D^rL. ΔΕΗ† (ΟΥ, L^g) ΔΥΑΠΗ . . . ΕΕΟΠΗ] om. M. ³ ΠΙ (om. M) ΔΕΛΛΩ] -ΛΟ, D^rG: -ΛΟΙ, B^aN. ΕΘΡΟΥΨΩΠΙ] ΕΕΑΡΟΥ 'let them,' P. -CΕΕΕΠΙ] -ΠΗ, B^aΓ. ΕΥΕ (ΕΕΕ, L^gT^tΓD^rEGMNO) ΠΨΔ] cf. Gr. (exc. CH** &c.). -ΔΙΑΒΟΛΟC] -ΛΟΠ, HJ¹^r. ΔΠ 1°] AE: +ΠΕ, L^gT^t &c.: +ΠΕ, P. ΔΠ 2°] cf. ? Gr. N^oDEFGHKLP al pler it vg rell Clem Euth &c. ΔΕΠΟΥΕΗΨ] ΠΟΥΕ., Γ.

wine, being givers of good teaching; ⁴ that they may teach the young women to be lovers (of their) husbands, lovers (of their) children, ⁵ prudent, chaste, the managers of their house, *good*, being in subjection to their husbands, that the word of God may not be blasphemed. ⁶ Thus also the young men encourage to be prudent: ⁷ making thyself (a) *pattern* of good works in all things (lit. work); in the doctrine, with (lit. in) [the] uncorruptness, (speaking) a *grave* word, ⁸ a sound word, *uncondemnable*; that he who is contrary to us may be ashamed, having not any evil to say against us. ⁹ The servants to be subject to their masters, pleasing them in all things, ¹⁰ and not to be thieves, but (2.) manifesting all good fidelity (lit. faith), that they may adorn the teaching of God our *saviour* in all things.

¹¹ For (the) grace of God our *saviour* was manifested to every man, ¹² instructing us that, having denied [the] *ungodliness* and [the] *worldly lusts*, we might live in [a] prudence and [a] righteousness and [a] *godliness* in this present age.

(exc. N* 120. &c.). **Δενδωλ πιθεν]** cf. Gr. D d syr^{utr} aeth Chrys Thdrt. **† μετρεϋ†††** cδω, H. **οὔραχι ἡσεεπος** (N, K) **Γ^{mg}** ('a copy') &c.: **οὔμετσεεπος**, G*NO^{mg}. ⁸ **-γινωσκιν]** -KI., D^rHL: **-γινος.**, MN: **-γινωσγιν**, K: **-γινωσεκγιν**, E₂. **ἡτερυδιγινι** **ἡτερυγινι**, A₂*. **ἡχεφν]** **ἡτεφν**, P. **εχωϋ]** T^tAEF*HNO: **εχοϋ**, L^gBaGD^rGKLMP; position cf. ? Gr. (exc. KL al pler &c.). **Δαρων]** T^t &c.: **ζαρων**, L^gG; cf. Gr. (exc. A al mu). ⁹ **πιεβιαικ]** **πεκεβιακ** 'thy servants,' D^r. **Δενδωλ πιθεν]** to be connected with 'please.' **πιθεν]** AE: **+ ἡσεερα** (ε, D^r) **πτιλεγιν**, L^gT^t &c. ¹⁰ **-ογονϋ]** AH: **-ωνϋ**, L^gT^t &c. **τηρυ]** position cf. ? Gr. KL al pler Euth &c.: om. D^rL. **εθπαπεϋ]** AE: **-πεϋ**, L^gT^t &c.: **ετπαδϋ** 'great,' G. **† cδω]** pref. **ἡσε**, B^a by error. ¹¹ **πρμεοτ]** **πρ.**, GMO. **πενσωτηρ** (**ῶωρ**, D^r) **]** cf. Gr. FG fg Epiph &c. **Δ** (ε, M) **ϋ** (τ, E₂) **ογονϋ]** AEH 26: **-ωνϋ**, L^gT^t &c. ¹² **ελπ-χελ]** **εἱπχελ**, M: **ἡσεχελ**, P. **† μετΔ** (+N, M) **σεβη** (ε, A₂N) **ς]** **πιμετ.**, Γ: **+ πιθεν** 'all,' 26. **ἡ** (εN, M) **τεπ-ωνϋ]** **+ Δε**, H. **οὔμετετσεβης]** **οὔμετΔσεβης**,

Hunt 26,
11-111, 7

- ¹³ Επκοῦψτ εβoλ θ̅αχωc π̅τ̅παιατc π̅ρελπισ̅
 π̅εε φοῦωπρ εβoλ π̅τε πωoῦ ε̅εφ̅τ̅ πιπ̅ιψ̅τ̅
 π̅χ̅c̅ ι̅η̅c̅ πεπcωτηρ̅ ¹⁴ φ̅αι̅ ε̅ταc̅τ̅η̅ι̅ϥ̅ ε̅ρ̅η̅ι̅
 ε̅χ̅ω̅π̅ ⁵ ψ̅α̅τ̅ε̅ψ̅η̅α̅ρ̅ε̅ε̅π̅ ε̅βoλ̅ ρ̅α̅ α̅πο̅ε̅ι̅α̅
 πι̅β̅ε̅π̅ ο̅το̅ρ̅ π̅τε̅ψ̅το̅ν̅θ̅ο̅π̅ η̅α̅ϥ̅ ε̅ν̅λ̅α̅ο̅c̅
 ε̅ψ̅c̅ε̅ο̅π̅τ̅ ¹⁵ ο̅το̅ρ̅ π̅ρε̅ψ̅χ̅ο̅ρ̅ ε̅ρ̅α̅π̅ρ̅δ̅η̅ο̅ν̅ι̅
 ε̅π̅α̅π̅ε̅τ̅ ¹⁵ Η̅αι̅ c̅α̅χ̅ι̅ ε̅ε̅ε̅ω̅oῦ̅ ο̅το̅ρ̅ ε̅α̅-
 πο̅ε̅τ̅ ¹ c̅ο̅ρ̅ι̅ π̅ρ̅η̅ι̅ θ̅ε̅π̅ ο̅ν̅α̅ρ̅c̅α̅ρ̅η̅ι̅ πι̅β̅ε̅π̅.
 ε̅ε̅π̅ε̅ρ̅ε̅ ρ̅λ̅ι̅ α̅ε̅ο̅π̅ι̅ ε̅ε̅ε̅ο̅κ̅ θ̅ε̅π̅ ο̅ν̅ε̅ε̅ι̅
¹ ε̅α̅φ̅ε̅ε̅ν̅ι̅ π̅ω̅oῦ̅ ε̅ε̅ρ̅ο̅ν̅θ̅π̅ε̅χ̅ω̅oῦ̅ ¹ π̅π̅ι̅-
 α̅ρ̅χ̅η̅ ¹ π̅ε̅ε̅ π̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ν̅c̅ι̅α̅ ¹ ε̅το̅ι̅ π̅ρε̅ψ̅τ̅ε̅α̅τ̅ ¹
 π̅c̅ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅ ε̅ν̅c̅ε̅β̅τ̅ω̅τ̅ ε̅ρ̅ω̅β̅ πι̅β̅ε̅π̅ ε̅ο̅π̅α̅π̅ε̅τ̅
² Η̅c̅ε̅χ̅ε̅ο̅ν̅α̅ ε̅ρ̅λ̅ι̅ α̅π̅ ² π̅c̅ε̅ο̅ι̅ π̅ρε̅ψ̅ε̅λ̅α̅θ̅ α̅π̅.
 ε̅το̅ι̅ π̅ε̅π̅ικ̅η̅c̅ ² ε̅το̅ν̅ω̅π̅ρ̅ ε̅βoλ̅ ε̅ε̅ε̅ε̅τ̅ρ̅ε̅ε̅-
 ρ̅α̅τ̅ψ̅ πι̅β̅ε̅π̅ π̅ε̅ε̅ ρ̅ω̅ε̅ι̅ πι̅β̅ε̅π̅.
³ Η̅α̅π̅ο̅ι̅ τ̅α̅ρ̅ ρ̅ω̅π̅ π̅ε̅ π̅α̅τ̅ε̅ε̅ι̅ π̅ο̅ν̅c̅η̅oῦ̅. ε̅π̅ο̅ι̅
 π̅α̅τ̅τ̅ε̅α̅τ̅ ³ ο̅το̅ρ̅ ε̅π̅c̅ο̅ρ̅ε̅ε̅ ³ ε̅π̅ο̅ι̅ | ε̅ε̅β̅ω̅κ̅
 π̅ρ̅α̅π̅ε̅π̅ι̅ο̅ν̅ε̅ι̅α̅ ³ π̅ε̅ε̅ ρ̅α̅π̅ρ̅τ̅α̅ο̅π̅η̅ π̅ο̅ν̅-
 ε̅η̅ψ̅ π̅ρ̅η̅τ̅ ³ ε̅π̅ε̅ο̅ψ̅ι̅ θ̅ε̅π̅ ο̅ν̅κ̅α̅κ̅ι̅α̅ π̅ε̅ε̅
 ο̅ν̅φ̅θ̅ο̅π̅ο̅c̅ ³ ε̅π̅ε̅π̅ψ̅α̅ ε̅ε̅ε̅ε̅c̅τ̅ω̅π̅ ³ ε̅π̅ε̅ο̅c̅τ̅
 π̅π̅ε̅π̅ε̅ρ̅η̅oῦ̅ ³
⁴ Ζ̅ο̅τ̅ε̅ α̅ε̅ ε̅τα̅c̅ο̅ν̅ο̅π̅ρ̅ ε̅βoλ̅ π̅χ̅ε̅τ̅ε̅ε̅τ̅χ̅ρ̅c̅ ⁴
 π̅ε̅ε̅ τ̅ε̅ε̅τ̅ε̅α̅ι̅ρ̅ω̅ε̅ι̅ π̅τε̅ φ̅τ̅ πεπcωτηρ̅ ⁴
⁵ π̅ε̅ ε̅βoλ̅ θ̅ε̅π̅ π̅ε̅π̅ρ̅δ̅η̅ο̅ν̅ι̅ α̅π̅ ε̅τα̅π̅α̅ι̅το̅ν̅

Γ* D^r by error. ¹³ θ̅αχω(ο, M) c] θ̅ατ̅ρ̅η̅, F. τ̅παιατ̅c] T^r A^r FEGHN 26: τ̅παατ̅c, M: τ̅πιατ̅c, L^s B^a D^r FKLOR. φοῦωπρ] ποῦ., Γ. πιπ̅ιψ̅τ̅] AEGMO*P: + ο̅το̅ρ̅, L^s T^r B^a ΓD^r FHKLNOM^{sg} ('some of the Coptic'). π̅χ̅c̅ ι̅η̅c̅] cf. Gr. N* F^{sg} G g: ι̅η̅c̅ π̅χ̅c̅, T^r, cf. Gr. rel. ¹⁴ ε̅ρ̅η̅ι̅] ε̅θ̅., Γ: π̅ρ̅., L^g. ε̅χ̅ω̅π̅] + τ̅η̅ρ̅ε̅π̅ 'all,' D^r L. ψ̅α̅τ̅ε̅ψ̅.] ψ̅α̅π̅τ̅ε̅ψ̅., O. πι̅β̅ε̅π̅] om. N. ε̅ν̅λ̅α̅ο̅c̅] L^s T^r A_{1,2}^c EGLMNP: ε̅ο̅ν̅λ̅., FH: π̅ο̅ν̅λ̅., B^a D^r KO 26: ο̅ν̅λ̅., Γ: λ̅α̅ο̅c̅, A₂*?. ε̅ψ̅c̅ (om. N)-ε̅ο̅(+ τ̅, D^r) π̅τ̅] ε̅ν̅c̅ε̅., Γ. ο̅το̅ρ̅ 2^o] om. B^a 26. π̅ρε̅ψ̅-χ̅ο̅ρ̅] π̅τε̅ψ̅χ̅., M. ε̅ρ̅α̅π̅.] π̅ρ̅., MNOR. ¹⁵ π̅ρ̅η̅ι̅]

¹³ Looking out forward to the blessed *hope*, and (the) manifestation of (the) glory of God, the great (one), Christ Jesus our *saviour*. ¹⁴ He (ΦΔΙ) who gave himself for us, until he saved us from all *lawlessness*, and purified us to him for a *people*, permanent^a, and zealous of good works. ¹⁵ Speak these things, and encourage, reprove in all authority^b. Let not any lay hold on thee in [a] knowledge. III. Remind them to be subject to the *rulers* and the *authorities*, well pleasing, and be prepared for all good works. ² That they blaspheme not any one, and be not disputers, being *fair*, manifesting all meekness with all men. ³ For we also were being ignorant once, being dissentient, and going astray, enslaved to *lusts* and *pleasures* of many kinds, walking in [a] *malice* and [an] *envy*, worthy of being hated, hating one another. ⁴ But *when* was manifested the *kindness* and the love toward man of God our *saviour*, ⁵ not from our works which we did in [a] righteousness, but

^a Peyron Lex. 202 'congruus.'^b Lit. 'commandment.'

ἡθ., B^aΓD^rFHKL. πιθεν] om. B^a. ἀλλοσι ἄλλοκ
 ζεπουελλ] cf. ? Gr. περιφρονεῖτω : -ē(om. F)ερκατταφρονη
 ἄλλοκ, FK, cf. Gr. I. 43. 70. 106. 108. 121. 219** al¹⁰ καταφρονεῖτω.

¹ εθροϋσπε] ἡοϋσπε, D^r. πελλ] cf. Gr. D^cE**KLP al
 pler d e f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. ² εζλι] ἡζ., B^aH 26.
 ἡσσοι . . . ἀπ] om. H* homeot. : -ρελλελλ., K : -ρερελλ., G :
 -ρερελλλθ, Γ* : -ρερελλλχ ἀπ, D^r. ἀπ] om. Γ. ετοϋ-
 ωπζ]-ονζ, H 26. εβολ] om. D^r. ³ πε] om. ΓFP. ἡοϋ-
 χοϋ] position after καὶ ἡμεῖς cf. ? Gr. P f am fu demid tol omn^{lachm} &c.
 οϋοζ] L^sT^tA B^aE₁r₂GMNP : om. ΓD^rFHKL O 26. ενсореλλ]
 -ωρελλ, A₁*B^aD^rE₂HL. ἄλλεεστων] ἄλλεϋсτων, B^a.
 επεεοϋ] ἄλλεοϋ, B^a. ⁴ δε] om. D^rL 26. εταс-
 οϋονζ] T^tA E₁r^rHN 26 : -ωπζ, L^s &c. -μετϋχρς] T^tA
 &c. : -μετϋχριστος, L^s : -μετῡχρς, E₁r. сωτηρ]
 cōw̄r, D^rE₂L. ⁵ πε] πη, A₁ : πελλ, OP. πεπζβνοϋ]
 ζαπζβ., Γ : om. πεп, HO. εταпαιτοϋ] етеп., A₂.

(2) according to his mercy he saved us, through the washing of the regeneration and the renewing, ⁶ this which he poured upon us richly through Jesus Christ our *saviour*; ⁷ that we might be justified in the grace of that one, and become *heirs* according to a *hope* of an eternal life. ⁸ Faithful is (the) word, and concerning these [other] things I wish to cause thee to assure thyself, that they who believed God should take care to maintain^a the good works. These (things) are good and they are profitable to [the] men: ⁹ but [the] questions of foolishness, and [the] genealogies^b, and [the] strifes, and [the] disputes *about the law* avoid; for these (things) are unprofitable and they are vain. ¹⁰ An *heretical* man, after once and twice admonishing him, refuse; ¹¹ knowing that such a man is turned (away) and sinneth, having condemned himself. ¹² If we should send Artema to thee,

^a Lit. 'give their hand to.'

^b 1 Tim. i. 4.

ἡσεοι, D^rL. ἡπρωει] ἡρωει, F^oMNO. ⁹ ἡκωτ] om. NI, M. ἡσχι] om. D^rL. ἡσϑ(ϑϑ, E₁^rHP) ἡπ] ἡσππ, E₂L*: ἡσϑπ, Δ₂ ('another copy' ἡσππ): cf. Gr. N^oACKLP al pler def g m⁶² vg syr^{utr} arm Euth &c. ἡε-(εε, T^tG)λαδ] ἡεελαδ, Γ*. ἡκοεικον] -εον, F. εβολ] εδολ, P. επαττζνοτ] επαττ., A₁ by error. -ζνοτ] -ζηνοτ, B^aΓ. ἡε ι] ἡε, M: om. P. ¹⁰ οηερετικος] AG: οηερετ., FKLOR: οηοζερ., L^sB^aΓD^rE₁^r₂HMN: οηοζ οηερ., T^t. ἡεεβ] ιεβ, ΓH: ιεβ, B^a; position cf. Gr. N^oACKLP al omn^{vi} f vg syr^{sch} arm aeth Dion^{alex} Ath Euth Cyr &c. ἡτςβω] εκτ., ΓFH: εκετ., K. παρπει(η, ΓE₁^r: ε, B^a)σθ] παρετ., ΓE₁^rP: παρεσθ, E₂*. εεεοϑ] παϑ, Γ. ¹¹ εκεεει] εκεεει, HKM. εϑφωπζ] -ονζ, B^a. ϑερποβι] εϑερ., T^tN: εϑερ., H. εεπιρζπ(η, M)] AE₁^r₂G^oH^oM: εεπζ., L^sD^rLNOP: επζ., ΓFK. ¹² επϑαν] AE₁^r*: ειϑαν, L^sT^t &c. singular: ες-ϑαν, D^r, 3^o fem. ερτεεεε] -ηεεε, B^aFK: ερτεεεε, P: ερτεεεε, H.

ΤΙΧΙΚΟΣ ÷ ΙΗΣ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ΟΚ ΕΙ ΖΑΡΟΙ ΕΠΙΚΟΠΟΛΙΣ ÷
ΔΙΘΩΨ ΤΑΡ ΕΕΡΤΦΡΩ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\tau}$. |

ркѠ ¹³ ΖΗΠΑΣ ΠΙΠΟΛΙΚΟΣ ÷ ΠΕΛ ΑΠΟΛΛΩ ÷ ΟΥΟΡΠΟΥ
ΘΕΠ ΟΥΙΝΣ ÷ ΖΗΠ Δ ΠΣΕΨΤΕΛΕΘΡΟΖ ΠΖΛΙ.
¹⁴ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ΡΟΥΣΑΒΟ ΠΧΕΠΗ ΕΤΕΠΟΥΠ ΕΨΦΡΩΟΥΨ
ΠΖΔΠΖΒΗΟΥΙ ΕΘΠΑΠΕΥ ΕΠΙΔΠΔΓΚΕΟΠ ΠΧΡΙΑ ÷
ΖΗΠ Δ ΠΣΕΨΤΕΛΕΨΩΠΙ ΕΥΟΙ ΠΑΤΟΥΤΑΖ ÷
¹⁵ ΣεΨΠΙ ΕΡΟΚ ΠΧΕΠΗ ΕΘΠΕΠΗΝΙ ΤΗΡΟΥ ÷ ΨΠΙ
ΕΠΗ ΕΘΕΕΙ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ΟΠ ΘΕΠ ΦΠΔΖΤ ÷ ΠΖΛΕΟΥΤ
ΠΕΛΩΤΕΠ ΤΗΡΟΥ ÷

Προς τίτος ἀρχιεπίσκοπος ἡ ἐκκλησία ἡ τε
ᾠκεανοῦς στὶς κε^λ β

ΤΙΧΙΚΟΣ] AB^aD^rE₂L: †Χ., N: ΤΥΧ., L^sT^tΓΕ₁Γ₂FOR:
ΤΗΧ., K: ΤΥΧΥ., G^oH: ΤΕΥΧΥ., M. ΕΠΙΚΟΠΟΛΙΣ(ΟC,
Τⁱ)] ΕΠΙΚΟΛΟΠΟΛΙC, G: ἡπικοπ., B^a: ἡπι(ΕΠΙ, D^r)ΚΕΠΟ-
ΛΙC 'to other cities,' F. ΕΡΤΦΡΩ] ΕΡΤΦΡΟ, E₂: ΕΡΦΡΩΛΙ,
N by error. ¹³ ΖΗΠΑΣ] ΖΗΛΑΣ, B^a: ΖΕΠΟC, FH*.
ΑΠΟΛΛΩ(Ο, E₂)] cf. Gr. CD*et^cEH**KLP al pler d e f v g. ΠΖΛΙ]
ΘΕΠΖΛΙ, H. ¹⁴ -(+Τ, Κ)CΑΒΟ] L^sAE₁Γ₂GMNOP: +ΔΕ,
B^aΓD^rFHKL (+ΛΔΕ). ΠΗ ΕΤ.] ΠΕ(H, B^a)Τ., B^aD^rN: ΠΕΤ., L.
-ΦΡΩΟΥΨ] pref. $\overline{\alpha\alpha}$, FK. ΠΖΔΠΖΒΗΟΥΙ] ΕΖΔΠ., T^tGH.
ΕΘΠΑΠΕΥ] T^tAE₁Γ₂: ΕΠ., L^s & c. Δ(Ε, D^r)ΠΔΓΚ(om. H)ΕΟΠ]
-ΗΟΠ, T^tB^aD^rFG L M O P. ΠΧΡΙΑ] ΠΤΧ., B^a. ¹⁵ σεΨΠΙ]
C I Y., D^r. ΠΖΛΕΟΥΤ] ΠΙΖ., E₁Γ₂GHMO: + $\overline{\alpha\alpha}$ ΠΕΠΟC ΙΗΣ
ΠΧC 'of our Lord Jesus Christ,' A₂. ΠΕΛΩΤΕΠ] A₁B^aΓΕ₁Γ₂G,
cf. Gr. N*ACD* 17. d fu arm aeth^{ro} & c.: +ΔΕΠΗΠ, L^sT^t & c., cf. Gr.
N^cD^bet^cEFGHKLP al pler^c e f g v g syr^{utr} aeth^{rp} Euth & c.: pref.
ΔΥΩΠ ΧΕ, M.

Subscription. Προς τίτος ἀρχιεπίσκοπος ἡ ἐκκλησία
ἀρχιεπίσκοπος, F: Προς τίτος(Π, B^aD^rGLM) ἀρχιεπίσκοπος ἡ ἐκκλησία

or Tichikos, haste thee to come to me to Nikopolis: for I ordained to spend the winter there. ¹³ Zēnas the *lawyer* and Apollō send in [a] haste, that they may not be deficient of anything. ¹⁴ Let those who are ours learn to take care for good works unto the *necessary needs*, that they may not be unfruitful. ¹⁵ All who are with me salute thee. Salute them who love us in (the) faith. (The) grace with you all.

To Titos, it was written in Nikopolis. He was bishop
of the church of (the) Makedonia.

Stichoi 96, Chapters 2.

(Θ, L) Π(om. A₂)ΙΚΟΠΟΛΙΣ Δ(Ε, M)ΨΕΡ(om. B^a)ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
Ε(Π, A)ΤΕΚΚ(om. B^a)ΛΗ(I, M)CΙΑ ΠΤΕ Θ(om. ΕΘ, G: om. M)-
Ξ(om. B^a)ΔΚΕ(Δ, D^r)ΔΟΠΙΔ, A₁₍₂₎B^aD^rG L M, cf. Euth: ΔCΧΩΚ
ΕΒΟΛ 'was finished' ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ ΔΥCΘΗΤC ΔΕΠ ΠΙ-
ΚΟΠΟΛΙC ΔΨΕΡΕΠΙCΚΟΠΟC ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΠΤΕ ΘΞΔΚΕ-
ΔΟΠΙΔ, O: ΠΡΟΣ ΤΙΤΟC ΔCΧΩΚ ΕΒΟΛ ΔΥCΘΗΤC ΔΕΠ
ΠΙΚΟΠΟΛΙC ΟΥΘ ΔΨΟΥΟΡΠC 'and he sent it' ΠΤΕΠ
ΑΡΤΗΞΑ 'by Artēma' ΠΕΨΠΔΘΗΤΗC, K: ΠΡΟΣ ΤΙΤΟC
ΔΥCΘΗΤC ΔΕΠ ΠΙΚΕΔ ΔΨΕΡΕΠΙCΚΟΠΟC ΕΤΚΛΗCΙΑ
ΠΤΕ ΚΡΙΤΗ, H; for ΠΙΚΟΠΟΛΙC cf. Gr. ΑΗΚLP 47. 113. 116.
123. al; for 'bishop of Crete,' Gr. ΗΚL al: CΤΥΧ Ξ, B^a, cf. Euth:
ΚΕΦΔΛΕΟ(Ω, L)Π Β, D^rL: CΤΙΧ Ξ̄ ΚΕΛ Β, A₁₍₂₎:
CΤΥΧ Ξ̄ ΚΛ ̄ ΚΟΙ Θ ΔΕΠΟΥΓΙΡΗΗ ΠΤΕΦ† 'in a
peace of God,' H: CΤΥΧ Ξ̄ (λ, F) ΚΕΦΔΛΕΟΠ Β ΚΟΥΧΙ ΔΕ
(om. ΔΕ, F) Θ, FK: CΤΥΧ Ξ̄ ΚΕΦΔΛΕΟΠ (om. ΕΟΠ, M:
ΚΛ ΠΙΠΙΥ†, O) Β ΚΟΥΧΙ Θ ΡΩ(Ε, M)ΞΕΟC Δ (+ΓΙ-
ΡΗΗ ΠΤΕ Φ† ΔΞΗΗ, O), G M O; for Ξ̄ cf. Gr. 18. al.
A₂E₂NP have Arabic, ΓΕ₁^r no subscription, J_{1,2} lost.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΜΩΝ. ΙΒ.

ΠΑΥΛΟΣ πετσοηз η̄τε π̄χс ῑηс πее
τιεοθεос πισон η̄φ̄λιεων πεπеепгг
огоз пенѣφнр η̄ρεѣерзωβ ÷ ² πее απφια
†σωпг ÷ πее αρχιπποс пенѣφнр εεεατοι ÷
πее †εκκληсиα η̄τε ποгнг ÷

³ Πρееот пωтеп πее тзггггг ÷ εβολ згггг
φ† пенггг ÷ πее пен̄с ῑηс π̄χс ÷ ⁴ †ѣп-
ггггг η̄теп пαпг† η̄сног пгггг ÷ епгг
επεкеεεгг †еп пαпгсеггггг ÷ ⁵ αгсгггг
εοβε τεкаггггг ÷ πее пекпгг† ÷ φгг
етепггггг εεεгг †еп п̄с ῑηс πее пггггг
ггггг ÷

⁶ Зопгс †εетѣφнр η̄те пекпгг† η̄тесѣпгг
есерзωβ ÷ †еп псггггг агггггг пгггг ÷
φгг ег†еп ггггггг еп̄χс ÷ ⁷ λιβг ггг

Inscription. προς φιλιεω(ο, η), D²HKL: προς φηλη-
εωνη, Γ: π. φг(γ, E₁^rF) λг(η, N: ω, E₁^r2) εεω(ο, N) π(+α,
E₁^r) ιβ (β, A₂), A_{1,2}E₁^r2 FNO: †επгсггггг π. φгггггг, P:
π. φг(om. M) ληεωνη παυλос(λгγ, M), GM: π. φггггггг
επгсггггг παυлос апсгггггг ιβ, B^a. Observe L has
Philemon after 2^o Thessalonians.

Hunt 18,
1-25

¹ πετсо(ω, η) ηз] πε егс., T^t. π̄χс ῑηс] cf. Gr. NA
DcE**FGKP al longe plu fg vg^{cle} &c.: ῑηс π̄χс, T^tO, cf. Gr. D*
E*L al plus ¹⁵ cat^{txt} d e am fu demid tol omn^{lachm} syr^{utr} arm aeth Euth &c.
η̄φ.] ΔΓFG*H 18: εεφ., L^sT^t &c. φγλг(γ, E₁^r2^o) εεων] ΔΓ

TO PHILIMŌN. XIV.

Paul, the prisoner of Christ Jesus, and Timotheos the brother, to Phylimōn our beloved, and our fellow-worker, ² and Apphia the sister, and Archippos our fellow-soldier, and the *church* of their house. ³ (The) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. ⁴ I give thanks to my God always, remembering thee in my *prayers*. ⁵ I heard concerning thy *love* and thy faith, this which thou hast in the Lord Jesus, and (to) all the *saints*; ⁶ *That* the fellowship of thy faith may become working in (the) knowledge of all *good*, this which is in you unto Christ. ⁷ For I received a great joy and [a] com-

E₁Γ₂HK: Φῦλ^ηλλω^η, F 18: Φίλ^η(I, B^aD^rGM)λλω(O, M)η, L^gB^aD^rG L M N O P. πε^νε^νε^νρι^τ] πι^εε^νρ., Γ, cf. ? Gr. πε^νψ^φη^ρ] π^ψφ., Γ. π^ρε^φ . . . ² πε^ν] om. E₁^{r*} homeot.: om. πε^ν, E₂. ² ἀ^πφ^ια] ἀ^πφ., B^a. τ^ςω^η] cf. Gr. ΝΑ D^{*}E^{*}FGP 17. 31. 73. 113^{mg} d e f g a m h a r l^{*} t o l a r m a r^o a e t h^{PP} & c. ἀ^ρχ^ιη^πο^ς] ε^ρ., E₂: ἀ^ρχ^ιη^ππ^ος, D^rL: ἀ^ρχ^ιη^πο^ς, B^a. ³ π^ρο^ς] π^ρ., M. τ^ςι^ρη^η] τ^ς., Γ. ⁴ ἡ^τε^ν] ἡ^τε, M. π^απο^ςτ^ς] φ^τ 'God,' B^a. ε^ιρ^ι] ε^ιρ^ι, B^aD^rE₁^{*}L. π^απ^ρ.] τ^απ^ρ., E₁Γ₂ singular. ⁵ ἀ^ισ^ωτ^ελλ] ΔE₁Γ₂: ε^ι(om. O)σ^ωτ., L^gT^t & c. ἀ^γα^πη . . . π^αρ^τ] order cf. Gr. ΝΑ CFGKLP al pler f g v g syr^p Euth & c. πε^κπ^αρ^τ] πε^κη., G. φ^αι] φ^η, K. π^ος] πε^ρο^ς 'our Lord,' T^tΓNO: π^χς, HK 18. ἡ^ς] π^χς, N: + π^χς, T^tGMOP, cf. Gr. D^{*}E 31. 73. d e i b e r a r r a e t h^{utr}. ⁶ ο^ωπ^ως] ο^ωπ^ως ἡ, F: ο^ωπ^ος, N. ἡ^τε^ν πε^κπ^αρ^τ] ἡ^τε^κη., M. θ^εη^πο^ς] cf. Gr. ΝFGP al permu f g v g^{cle} m a r i a n a l l a c h m s y r s c h e t p t x t & c. ε^πχ^ς] θ^εη^πχ^ς, B^aK; cf. Gr. Ν^{*}AC 4^{*} 17. a e t h^{ro} H i e r A m b r s t: + ἡ^ς, T^t, cf. Gr. r e l l. ⁷ ἀ^ι(ϸ, P^{*})σ^ι] for 1^o sing. cf. Gr. ΝACFGP 17. 73. 74. 80. 137. (a^{scr})

ἰοῦνιψῷ ἡραῦι πεε | οὔποεῖ ἑρῆι ἐχεν
τεκαῦαπн

Хе пиелетцапөөаѳт ἡτε πιαγίος ἀτῆτοп
εβोल зитотк писон⁸ εῶθε φαι οὔον
ἡтнι ῃεаγ⁸ ἰοῦνιψῷ ῃπαρρησία ѳен
пос⁸ εοὔαгсагпи пак ἡпн етсѡе⁹ εῶθε
таῦапн ῃаллон ††го ерок оὔаи ῃпαι-
ρη† гω⁹ пагλос пидελλο⁹ †пoὔ де он
петсонг ἡте п̄χс ἡнс¹⁰ ††го ерок
εῶθε паῡнги φαι етдихφοг ѳен паспагг
опнсиεος¹¹ φαι етепагои ἡатῡаг пак
ἡοὔсноὔ¹² †пoὔ де гои ἡῡаг пни пееак¹³
φαι етдиогорпг гарок¹² ἡθок де ѡонг
ерок ете φαι пе паелетцапөөаѳт¹³

¹³ Φαι етепаиогῡῡ апок¹⁴ εαεопи ῃεεог
ѳатот¹⁴ гпна ἡтегῡεεεῡи ῃεεои ἡтек-
ῡεβiῡ ѳен писпагг ἡте пиегдггелiong¹⁴
¹⁴ аѳне текгпῡεεн де ῃпиогῡῡ еер гли¹⁴
гпна ἡтеῡтеле пек[¹⁴]πεθпапег ῡῡпи¹⁴
кага оὔапагкн¹⁴ алла ѳен оὔρωоὔгг
ἡгнт¹⁵ таχῡа гар¹⁵ εῶθε φαι агфῡрх

f g vg arm &c. πiῡ† ἡ] om. B^a; position cf.? Gr. KL al pler syr^{utr} &c. pаῡи] cf. Gr. NACDEFG 17. 31. 47. 48. 72. 74. 137. 178. 211. a^{ser} cat^{txt} d e f g vg syr^{utr} arm aeth &c. ἀτῆτοп] ἀтῆет., T^tΓGN: + ῃεεωоὔ 'them,' D^rFL 18: om. K. ⁸ οὔон ἡтнι] οὔонт., B^aFGMP. пос] AE₁r₂FK: п̄χс, L^sB^aГD^r GHLMNOP: ἡнс п̄χс, T^t. εοὔаг] εοὔоὔаг, Г. ἡпн етсѡе] AE₁r₂ 18: ῃп(ῃ, N)етсѡе, L^sT^t &c. -сѡе] AB^a D^rE₁r^tFIHKLO* 18: + пег, M by error: + едиг 'to do it,' L^sT^tΓG Omg ('a copy') P. ⁹ εῶθεтаῡапн] AF: εῶθε†аῡ, N (text confused): εῶθεтааῡ, T^tB^aE₁r₂GKM 18: етааῡ, ΓHOP: εῶθεтаиῡ., L^sD^rL. ерок] A: апок, L^sГD^rE₁r₂FGLM NOP: еапок, B^aH: ерок апок, T^t: ерок еапок, K. гω] A: гωс, L^sT^t &c. он] L^sT^tAE₁r₂ 18: оὔ, P: оὔог, B^aГD^rGHLMNO: он оὔог, FK. петсонг]-ωпг, L^sT^t D^rE₂GLMO. ἡте] ѳен, H. п̄χс ἡнс] cf. Gr. NACP 17.

fort in (εχ. εχεν) thy love. Because the inmost heart of the *saints* was rested through thee, [the] brother. ⁸ Therefore I have a great *boldness* in the Lord to command thee the things which are right: ⁹ because of (the) *love rather* I beseech thee, one ^asuch as I, Paul the old man, but now also the prisoner of Christ Jesus: ¹⁰ I beseech thee concerning my child, he (φΔΙ) whom I begat in my bonds, Onēsimos, ¹¹ he (φΔΙ) who was being unserviceable to thee once, but now he is serviceable to me and thee: he (φΔΙ) whom I sent to thee, ¹² but thou receive him, that is to say, my inmost heart. ¹³ He (φΔΙ) whom I (pron.) was wishing to hold^b with me, that he might minister to me instead of thee in the bonds of the *Gospel*: ¹⁴ but without thy *opinion* I wished not to do anything, that thy goodness might not be according to a *necessity*, but (Δ) in a readiness of heart. ¹⁵ For *perhaps* therefore he was separated from

^a 'Thus I also,' or 'thus I myself.'

^b Lit. 'lay hold on.'

31. 37. 73. 116. aeth^{ro} iber &c. ¹⁰ φΔΙ] φΗ, B^a; cf. Gr. (exc. A 37. 68. &c.): om. L*. ΕΤΔΙΧΦΟΥ] ΕΤΔΧ., E₁^r*H*: ΕΤΔΥΧ., B^a. ΠΔCΠΔΥΖ] cf. Gr. N^cCD^eEKLP al pler syr^{utr} arm aeth Euth &c. ΟΠΗCΙ.] ΟΠΗCΙΙ., E₂: ΟΠΙCΙ., D^r: ΟΥΠ., N. ¹¹ φΔΙ] φΗ, H. ΠΔΥΟΙ] ΠΔΥΟΖΙ 'was staying,' F. ΔΤΨΔΥ] ΔΤΕΡΨΔΥ, 18. ΠΔΚ] cf. Gr. ACDEKLP al pler d e f syr^p arm Euth &c. ΥΟΙ] AB^aE₁^r₂HKLMO 18: ΕΥΟΙ, L^sT^tΓD^rGNP. ΕΤΔΙΟΥ.] ΕΤΔΚΟΥ., F by error. ΖΔΡΟΚ] cf. Gr. NACD*E 17. d e g vg^{cle} demid harl** syr^{sch} arm aeth &c. ¹² ΠΘΟΚ ΔΕ (ΠΕ, A) ΨΟΠΥ ΕΡΟΚ] †ΠΟΥ ΔΕ Ψ., H: om. E₁^r tr. habet ₂: for σὺ δέ cf. Gr. N^cC²DEFGKLP al fere omn it vg go syr^{utr} arm Euth &c.; for προσλαβοῦ cf. Gr. N^cCDEKLP al pler d e f vg go syr^{utr} &c.; for αὐτόν cf. Gr. 37. 73. 116. 238. g arm aeth. ¹³ Ε(Π, M)ΤΕ(+Π, D^rL)ΠΔΙΟΥΨΨ (+Τ, D^rL) ΔΠΟΚ] ΕΤΔΙΟΥΨΨ ΔΠΟΚ, Γ: trs. ΔΠΟΚ ΕΤΕΝΔΙ., H. ΕΔΙΙΟΠΙ] om. E, B^aO 18*. ΙΙ-ΙΙΟΙ] position cf.? Gr. KL al pler syr^{sch} aeth Euth &c.: om. B^a. ΠΤΕΚΨΕΘΙΩ] ΙΙΠΕΚΨ., B^a. ¹⁴ ΔΘΠΕ] ΑΓΕ₁^r*NO: ΔΤΘ., L^sT^t &c. ΔΕ] om. H. ΠΤΕΨΤΕΙΙ] ΠΤΕΚΨΤΕΙΙ, B^aH by error. ¹⁵ ΕΘΔΕΦΔΙ] om. Γ. ΔΥΦΩΡΧ] ΔΙΦ., D^r.

ἄλλοκ прос οὐτοποῦ ÷ εἰπα ἡτεκστῖτῃ
 ἡπερε ÷ ¹⁶ ἄφρη† ἡουδωκ ἀπ хе ÷ ἀλλὰ
 ἄφρη† ἡουσον ἄλλεπριτ ÷ εφοῦοτ εοῦ-
 δωκ ÷ ἄλλιστὰ πηι ἀτηρ хе ἄλλλον πακ ÷
 πεεу δен тсарз ÷ πεеу δен πο̄с ÷

17 Ἰсхе οὐπ † ἡτοτκ ÷ ἄφρη† ἡουψφнρ ψопῃ
 ерок ἄпаирн† ÷ ¹⁸ Ἰсхе δе аψбтк ἡхонс
 ἡεῖλι ÷ ἰе ἀπ οὐоп ероῃ φαι опῃ ерои. ¹⁹ ἀποκ
 рλ παῦλος ἀισθαι | δен тахих ÷ ἀποκ εῶπα-
 τωδ ÷ εἰπα ἡтаψτεεχос πακ ÷ хе керок
 ἄеип ἄλλок етнικ пηи ÷

²⁰ Ἀεα παсон ἀποκ. εἰεἰετοп ἄλλοи ἡδнтк
 δен πο̄с ÷ ἄἄἄтоп ἡпаеетψαпөөаδт
 δен п̄хс ÷ ²¹ ере паэнт онт еэри ехеп
 текеетреψωтее ÷ ἀισθαι πακ ÷ εἰеи
 хе хпаерεοτο епн е†хω ἄλλωот ÷
²² Ἀεа δе ÷ соβ† пηи ἡоуεεпиа ÷ †ер-
 εεῖпс γар хе еβол εἰтєп пєтєппросеу-
 хн ÷ сєпаτнт пωтєп ἡεεот ÷ ²³ ψῃпи
 ерок ἡхеапафрас ÷ паψфнρ ἡεхееаλωтос
 δен п̄хс ἡнс ÷ ²⁴ ἄаркос ÷ аристархос ÷
 днееас ÷ лоткас ÷ паψфер ἡреψерεωδ ÷

ἡτεκστῖτῃ] -ψι., N. ἡπερε] om. ἡ, P. ¹⁶ ἄ-
 φρη† 2°] obs. Gr. 19. 91. d^{scr} o^{scr} add ὥς, but Cop. trs. ὑπὲρ δούλων
 after ἀγαπητόν. εφοῦ(ω, D^r)οτ] εφοῦωт, Γ L O*. ἀτηρ]
 pref. ἰе 'then,' K: ἀтер, B^a Γ D^r L: Δ(ε, F)οτηρ, F 18. хе]
 A: Δε, L^g T^t &c.: om. B^a, cf. Gr. P d^{scr} o^{scr}* syr^{sch} om. δέ.
 πεеу] om. M O. πο̄с] ппос̄, A E₁ r*. ¹⁷ οὐп] δε
 Δбтк, M by error. †ἡ(еп, K)тоτк] †тоτк, A E₁ r &c.:
 οὐоп ἡ†ἡтоτк, T^t by error. ἄп(om. M)аирн†] A B^a D^r
 E₁ r₂ L M: ἄпаирн† 'as me,' L^g T^t Γ F G H K N O P; H tr. لكا 'thus,'
 H gl. متلي 'like me.' ¹⁸ Ἰсхе] хе, D^r L. Δе] γар, H: om. F.
 ἰе ἀп] εдп, H: om. дп, B^a Γ N. ¹⁹ ἀποκ 1°] +Δε, Γ,
 cf. Gr. 37. ἀποκ 2°] +оп, D^r L. -τωδ] -тоδ, B^a F K:

thee *for* an hour, that thou mightest take him for ever;
¹⁶ not any more as a servant, but (Δ) as a brother beloved,
 being better than a servant, *especially* to me, how much
 then *rather* to thee, both in (the) *flesh* and in the Lord.

¹⁷ If *then* I am with thee as a partner receive him thus.
¹⁸ But if he did thee any wrong, or whether he is in debt
 to (thee), reckon this to me; ¹⁹ I Paul, I wrote it with (lit. in)
 my hand, I will pay: that I may not say to thee that thou
 art debtor thyself to give thee to me. ²⁰ Yea, my own
 (pron.) brother, I shall rest me in thee in the Lord: give
 rest to my inmost heart in Christ. ²¹ Being persuaded
 about thine obedience I wrote to thee, knowing that thou
 wilt do more than the things which I say. ²² But
withal prepare for me a *lodging*: for I *hope* that through
 your *prayers* I shall (lit. will) be granted to you.
²³ Apaphras my fellow-captive saluteth thee in Christ
 Jesus; ²⁴ Markos, Aristarchos, Dēmas, Loukas, my fellow-

-δρ, A₂*D^r. -ϣτελλ] -ϣχελλ, A. κερок] екерок, Γ.
 ῥελλοκ] ῥελλοϣ, L^g by error. ετηικ] ετε(η, M)κ, E₁Γ₂M.
²⁰ ειεῖτον] ειῖτον, L^gD^rFHLNP: ειεῖετον, ΓΟ.
 ῥελλοι] πηι 'to me,' P: πῆ(ρ, KL 18)ητ 'in me,' B^aD^rFKL 18.
 ῥεῖτον] -εῖτ., T^gΓGNO. πῆΔ.] πΔ., D^rFH. π̄χc̄]
 cf. Gr. NACD*FGLP al fere¹⁵ d e f g v g^{six} fu al lachm go syr^{utr} arm
 aeth ar^e iber &c. ²¹ ерепа.] се па., 'yea I am,' K: еерпа.,
 M. οητ] θωτ, E₁Γ₂. ερρη] om. G*. ειεῖι] ειεῖιι,
 AO by error. χπα] κπα, D^rGLP*. епн] cf. Gr. NACP
 17. 31. 73. syr^p. ²² Δελλ] ρελλε, B^aD^rKL. Δε] A:
 + οτορ, L^gT^t &c. εχενια] χ., L^gGMNP: οτεχαππα, L
 by error. χε] om. H. σεπατηит] -τηитов 'they will be
 given,' B^aF. ²³ ϣυπι] cf. Gr. NACD*EP al¹⁵ cat^{txt} d e v g go
 syr^{utr} arm aeth ar^{omn} Euth &c. ерок] еρωτεп, B^a 18 plural.
 Δπαφραc] AD^rcE₁Γ₂KL: επ., L^gT^t &c.: -φρηc, D^r*P: παφ.,
 G: φραc, M. παϣφηp] пщ., F. пехεεΔ.] пкеχεε.,
 A_{1,2}: πεεεχεε., D^r. ²⁴ ΔηεεΔc] ΔΔ., B^a: Δε., M:
 ΔΙ., N: τη., K. παϣφεp] A: -ηp., L^gT^t &c.

²⁵ πρῶτος ἐπεποῖ ἰησὺς πᾶς πᾶσι πέτε-
 πᾶσι :

Προς φίληων ἀποστόλων ἡμεῖς ἔγραψεν ἐβόλ
 ἡμεῖς ὁπότε οὐκ ἔστιν ἡμεῖς

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
 ΕΝΙΡΗΝΗ Τῇ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑ
 ΣΤΙΧ ΕΦΘΕ ΚΕΦΑΛΕΟΝ ΡΕ

²⁵ πρῶτος] πρῶτος, A₂B^aΓE₁^r₂ O. πεποῖ] cf. Gr. ACDEKL al
 pler d e f v g rell Euth &c. πᾶσιπέτεπᾶσι] A₁E₁^rGM, cf. Gr.
 AD* 17. d arm &c.: + ἀλλήν, L^sT^bB^aΓE₂FHN O, cf. Gr. NCD^bet^c
 EKL P al fere omn e f v g syr^{utr} aeth Euth &c.: + πασίν ὅς 'my
 brethren' ἀλλήν, D^rKL 18: πᾶσι μετὰ τῶν 'with you all'
 ἀλλήν, A₂P.

Subscription. προς φίλη (I, B^aD^rL)ων (+α, Γ) ἀπο-
 στόλων 'was written' ἡμεῖς ἔγραψεν ἐβόλ ἡμεῖς ὁπ-
 (I, D^r)ότε οὐκ, A₁B^aΓD^rL, cf. Gr. 37. al: π. φι(τ, F)λίμων
 ἀποσ. ἡ. p. ἀποστόλων (om. M) ἐβόλ (om. εἰ., FH) ἡμεῖς
 (ἡμεῖς, F) O (om. M) ὁπότε (H, H) ὁπότε, FHM: π. φιλίμων
 ἀποσ. ἐβόλ 'was finished' ἀποστόλων ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ὁπότε ἀποστόλων ἡμεῖς ὁπότε. περὶ ἀποστόλων, K:
 ἀποσ. ἐβόλ π. φίληων ἀποσ. ἡ. p. ἡμεῖς ἀπο-
 σ. πᾶσι ὁπότε οὐκ, O; for ὁπότε οὐκ cf. Gr. K 47. 120.
 123. al: ΣΤΙ(τ, O)Χ ἡμεῖς, A₁(A₂ failed to give st. and ch. in inscrip-
 tion) O: ΣΤΙΧ ἡμεῖς κεφάλαιον (om. B^aΓ: κεφάλαιον, M:
 κεφάλαιον, F: κεφάλαιον, H: κεφάλαιον, L) ἡμεῖς, B^aΓFGHKLM; for ἡμεῖς cf. Gr. P,
 for ἡμεῖς cf. iber; A₂NP Arabic, E₁^r₂ none, J_{1,2} lost; D^r om. stichoi &c.:
 L om. stichoi.

workers. ²⁵ (The) grace of our Lord Jesus Christ with your *spirit*.

To Philēmōn, it was written in Rōmē, through Onēsimos.

Stichoi 48.

Of Paul the holy apostle in peace of the Lord.

Epistles 14, Stichoi 5575, Chapters 106.

SUBSCRIPTION TO ALL THE EPISTLES OF PAUL.

παῦλον τοῦ ἁγίου ἀποστόλου ἐν ἱρηνῇ
 τῷ κ̄ω ἐπιστολῇ ἱδ̄ στιχ̄ (+ ος, A₂B^a) ἐφ̄ο̄ε κεφα-
 λεον ρ̄η, A_{1,2} (after Heb.) B^a (the same exc. om. τ. ΔΥ. and ἐν
 ἱρ. τ. κ. ἀλλῇ at end): παῦλον τοῦ ἁγίου ἀπο-
 στόλου ἐπιστολῇ ἱδ̄ κλ̄ ρ̄η στιχ̄ος ἐφ̄ο̄ε ἐν
 ἱρηνῇ τῷ κ̄ω ἀλλῇ, Γ: παῦλον(ς, G) τοῦ ἁγίου
 ἀποστόλου (om. ος, M) ἱδ̄ (+ ον [= α]ος, M) στοι-
 (στιχ̄, G)χος ἐφ̄ο̄ε κεφαλεον ρ̄η ἐν ἱρηνῇ τῷ
 κ̄ω ἀλλῇ (+ φ̄θ̄ = ἀλλῇ, M), GM: παῦλον τοῦ
 ἁγίου ἀποστόλου ἐπιστολῇ ἱδ̄ ἐν ἱρηνῇ τῷ
 κ̄ω ἀλλῇ ὁλοῦ στιχ̄ος ἐφ̄ο̄ε κεφαλεον ρ̄θ̄
 κοῦχι δε 'but the small' τοῦθ̄, F: τέλος τοῦ ἁγιοῦ
 παῦλος ἐπιστολῇ ἱδ̄ κεφαλεον ρ̄η ἐν ἱρηνῇ τῷ
 κ̄ριω ἀλλῇ, P: ἀσχωκ ἐβ̄ολ παῦλον τοῦ ἁγίου
 ἀποστόλου ἐπιστολῇ ἱδ̄ κελ̄ ρ̄η στιχ̄ος ἐφ̄ο̄ε
 ἐν ἱρηνῇ τῷ κ̄ω ἀλλῇ, O; E₂ Arabic, D^r K L N no
 subscription, E₁^r H J lost.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), line number.

17 n 13 J₁ | 19 n 5 D^r | 37 tr 15 *how* any more | 40 n 11 AF: **ⲙⲫⲧ**, L^sT^t &c. | 58 n 9, 10, 11 dele cf. Gr. &c. and obs. Gr. &c. | 67 n 17 dele cf. &c. | 77 n 6 HJ | 93 n 15, 26, cf. Gr. N*ACP 26. 39. defg vg go &c. then dele cf. &c. | 104 n 2 after &c. add 'for + ἀγίου: for om. θεοῦ cf. Gr. B' | 106 n 4 dele for &c. | 113 n 17 ΠΧC for ΠOC | 118 n 3 and 128 n 13; for , | 130 n 2 18, cf. Gr. C 31 &c. | 135 n 5, cf. Gr. (exc. D) and dele ἐν ὑμῖν | 157 n 8 add **ⲫⲗⲓ**] cf. Gr. A | 159 n 13 + Π, B: + ΔΕ, M | 161 n 13 γάρ | 175 n 16 CHJ, cf. Gr. N^cHKL al pler &c. | 183 tr 12 'shall (lit. will)' | 187 n 17; for καί cf. Gr. (exc. 17 &c.), dele cf. Bas. | 189 n 9 dele cf. &c., and after J add cf. Gr. (exc. D* &c.) | 191 n 3 P; for om. δέ cf. Gr. ACFGP &c. | 195 tr 7 for 'hopeth' read 'is kind,' n 14 ρία | 199 n 14 ΠIK., L^sT^t &c. | 200 n 13, 14 dele cf. &c. | 201 n 3 O, cf. Gr. BFG 46. 109. efg vg arm &c. om. δέ | 249 n 11 ριε | 253 n 4 Gr. (N) | 258 n 9 'double negative' for 'conjunctive' | 273 n 9 B^a, cf. Gr. 37. 71. 73. arm syr^p c.* Thdrt | 287 n 9 G*?, cf. Gr. H | 293 n 15 after L^s. add **ⲁⲗⲗⲁ**] cf. Gr. 37. 71. 73. 80. 93 | 303 5 dele + . . . : | 304 n 1 I^o] cf. Gr. N^cAD^cEKLP al pler &c.: om. B, cf. Gr. N* &c. 3 dele cf. &c. | 319 n 5 'to whom' | 331 n 19 dele cf. &c. | 351 n 12 dele; cf. &c., add **ⲓⲏϥ**] cf. Gr. N^aABD^bEKLP &c. | 397 tr 19 Lit. 'for twigs' | 405 n 8 K: **ⲡⲣⲟϥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ** (cor. H) **ϥⲓⲟⲩⲧϥ ⲁⲩⲥⲉⲛⲧⲥ ⲉⲡⲉⲛ ⲣⲱⲙⲉⲓ ⲁⲩⲱⲩⲟⲣⲡⲥ ⲡⲧⲉⲛⲧⲓⲙⲱⲩⲟⲩⲉⲟϥ ⲡⲉⲙⲉ ⲁⲡⲁⲫⲣⲟⲁⲓⲧⲟϥ ⲥⲧⲩ ⲡⲏ ⲕ, ⲁ** Petraeus did not copy these numbers, 11 dele L | 416 t 5 dele point | t 13 **ⲥⲱⲙⲉⲁⲧⲓⲕⲱϥ**. ¹⁰ **ⲟⲩⲟⲩ** | t 15 margin dele ¹⁰ and add ι | n 6 dele; cf. &c., and add **ⲡⲉⲛⲧⲓⲩⲧⲩ** 2^o] cf. Gr. N^cD* &c. | 426 n 9 I^o | 441 n 16 dele cf. &c. | 447 n 6 &c. om. **ⲧⲟ**; for om. **ⲟⲩⲛ** cf. Gr. B* &c. | n 7: + **ⲟⲩⲡ**, DFK F^r, cf. Gr. rell. | 448 n 8 dele **ⲉⲧⲁⲡ** &c. | 467 n 14 trs.: **ⲙⲉⲙⲱⲩ** &c. after Euth in 13 | 475 n 10 om. FJ | 495 n 14 'our beloved' for 'our brethren,' 15 'in the things' for 'among them' | 523 n 8 **ⲧⲁⲣ** I^o dele cf. &c. | 16 om. K | 529 n 17 Γ; cf. Gr. NAD*E*P &c. | 542 n 3 Gr. (exc. 17. d^{scr}) | 561 n 3 H* for H₁* | n 8 Cat^{txt} Cyr^{thes} 295 for F^{gr} &c. | 571 n 9 ΔΕ **ⲥⲙⲉ**, | 609 tr 16 Poudēs | n 17 trs.

ADDITIONAL CORRECTIONS TO VOLUME I.

- p. lxy, ll. 2, 3, for 'unworthy servant of the Church of God' read 'the servant by the grace of God'
- p. lxix, l. 14, dele 'the miserable'
- p. xcvi, l. 5 from end, for 'Priest' read 'Presbyter'
- p. cviii, l. 7, for 'author' read 'owner'
- p. cxlvii, ll. 5, 6 from end, for 'With what strength' read 'How great a book'; for 'when' read 'and'; for 'my strength' read 'my book'

OXFORD
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

DATE DUE		
FACULTY		
JUN 7 1967		
JUN 7 1967		
GAYLORD		PRINTED IN U.S.A.

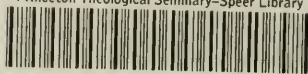
DATE DUE		
FACULTY		
JUN 7 1968		
MAY 1 1968		
GAYLORD		PRINTED IN U.S.A.

[illegible]

BS100.5 1898 v.3

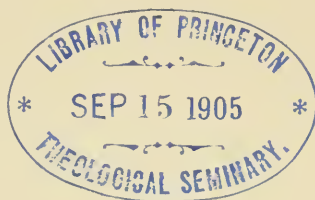
The Coptic version of the New Testament

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00010 8037





Division BS100

Section .5
1898

v. 4

copy 1

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH
*INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL
ENGLISH TRANSLATION*

VOLUME IV
THE CATHOLIC EPISTLES AND THE
ACTS OF THE APOSTLES
EDITED FROM MS. ORIENTAL 424

THE APOCALYPSE
*EDITED FROM MS. CURZON 128
IN THE CARE OF THE BRITISH MUSEUM*

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS

1905

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, M.A.

PRINTER TO THE UNIVERSITY

CONTENTS

	PAGE
THE EPISTLE OF S. JAMES	2
THE FIRST EPISTLE OF S. PETER	34
THE SECOND EPISTLE OF S. PETER	66
THE FIRST EPISTLE OF S. JOHN	90
THE SECOND EPISTLE OF S. JOHN	122
THE THIRD EPISTLE OF S. JOHN	128
THE EPISTLE OF S. JUDE	134
THE ACTS OF THE APOSTLES	146
THE APOCALYPSE	444
ADDITIONS AND CORRECTIONS	591

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

ΕΠΙ(С)ΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΣ.

ΙΑΚΩΒΟΣ φῆκ ἁφ† πεε πεπο̄с ῑнс
π̄χс π̄т̄ιβ ἁφ†λн ετχн ῥεп πικωρ εβολ.
χερε. ² ψωπ ῥεп ραψ πιβεп πασпнот ε
εψωп αρετεпψαπραот εζαппирасеес
потѳо π̄ρη† ε ³ ερετεпеее хе †зοκίεη
π̄τε πετεппаз† ε αсεργωβ εογзπο
еопн ε ⁴ †ззпоеопн δε εεаре ογзωβ
εψхнк εβολ ψωп π̄ῥнтс зпна π̄тетеп
ψωп ερεтепхнк εβολ ε ογз ερεтепотох
π̄тетепхорз π̄зλι ап ε ⁵ исхе δε ογоп
ογαι ῥεп οпнот ε εψхорз π̄сῳ εεареψ
ερεтпн π̄теп φ† ε φн εт† π̄отоп πιβεп
απλωс ε π̄ψωψψ ап ε ογз εγет† пαψ ε
⁶ εεареψερεтпн δε ῥεп ογпаз† ε π̄χοи
π̄знт β ап ε

Φн γαρ ετοι π̄знт β ε αχοи ἁφρη† π̄пихол
π̄τε φιοε ε ερε пѳнот βι εεεωот ογз
εψпн εεεωот ε ⁷ εεπεпѳερεψеεεтп γαρ

Inscription. ΕΠΙΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΣ, A₁: καθολικον ιακω-
 βος επιστολη, GO: καθο(κεοτ, A₂)λικον επισ-
 το(ω, A₂)λη ιακωβος, (A₂)FS: καθολικον †επισ-
 τολη ιακωβωс, B^a: ιακωβος π̄επιστολη καθο-
 λικον, NT: καθολικον επιστολη (om. K) ιακωβος β,
 ΓΚ: β̄ π̄επιστολη π̄καθολικον †зон† 'the first'
 †επιστολη π̄ιακωβος, P.

EPISTLE (OF) JAMES.

—♦—

I. James, (the) servant of God and our Lord Jesus Christ, to the twelve *tribes* who are in the dispersion, *hail*. ² Be in all joy, my brethren, if ye should fall into various *temptations*; ³ knowing that the *proof* of your faith worked [a] *patience*. ⁴ But [the] *patience*—let a complete work be in it (sc. *patience*), that ye may be complete and sound, and that ye may not be deficient of anything. ⁵ But if there is one among you deficient of wisdom, let him *ask* from God, who giveth to all *simply*, reproaching not; and it shall be given to him. ⁶ But let him *ask* in [a] faith, doubting not. For he who doubteth was as the waves of the sea, the wind taking them and bringing them. ⁷ For

¹ Fmg Smg 'the first Sunday of Kihak.' πεπισ] cf. ff vg syr^{sch} arm aeth. ⲙⲉⲫⲗⲏ] ⲡⲫ., A₂. ⲉⲧⲭⲏ] om. ⲭⲏ, FS. ⲭⲉⲣⲉ] L^sT^tAB^aΓGNOPT 18. 26: ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ, FKS. ² -ⲣⲁⲟⲩⲟ] A: -ⲟⲩⲱ, L^sT^t &c. ³ ⲡⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲡⲏⲁⲑⲧ] cf. ? Gr. ⲛⲀⲖⲁⲃⲥ KLP al fere omn cat ²txt et ³com s vg syr^{sch} arm aeth &c. ⲉⲟⲩⲑⲩⲡ.] ⲉⲩⲑ., FNT. ⁴ ⲡⲧⲏⲧⲉ] pref. ⲡⲧⲏⲧⲉ, K. ⲉⲣⲉⲧⲉⲡ 1^o] ⲉⲧⲉⲧⲉⲡ, A₂*. ⲭⲏ(ⲉ, ⲛ)ⲕ . . . ⲉⲣⲉⲧⲉⲡ] om. O homeot. ⲡⲧⲉⲧⲉⲡⲭⲟⲣⲑ] -ⲭⲟⲗⲑ, A₂* by error. ⁵ ⲁ(ⲧ, ⲡ)ⲉ] om. T. ⲡⲧⲉⲡ] L^sAB^aGP 18. 26: ⲡⲧⲉ, FS: ⲙⲉ, T^tΓ^rKNOT. ⲫⲧ] position cf. ? Gr. A ff vg. ⲁ(ⲉ, ⲛ)ⲡⲗⲱⲥ] pref. ⲡ, FS. ⲡⲉⲩⲩⲱ(ⲟ, L^sΓ^rFGKPT 18)ⲩⲩⲩ] L^sA_{1,2}^cB^aFKS 18: pref. ⲟⲩⲟⲑ, T^tΓGN OPT. ⲟⲩⲟⲑ] L^sAB^aFGKPS 18. 26: om. T^tΓ^rNOT. ⲉⲩⲉⲧ] ⲉⲩⲧ, Γ^rO. ⲡⲁⲩⲩ] + ⲁⲛ 'not,' Γ^rO. ⁶ ⲁⲉ] om. FS. ⲡⲉⲩⲟⲓ] T^tANOT 18^{1,11}: ⲡⲉⲩⲟⲓ, Γ^r: ⲉⲩⲟⲓ, L^sB^aFGKPS 26, single negative. Ⲣ 1^o] pref. ⲡ, A₂. ⲁⲩⲟⲓ] ⲉⲩⲟⲓ, B^aFKS. ⲟⲩⲟⲑ ⲉⲩⲟⲓ ⲙⲉⲩⲱⲩ] L^sT^tAB^aGP 18. 26: om. S*: om. ⲟⲩⲟⲑ, ΓFKNOST^{mg}T.

A_{1,2}B^aFFG
KNOPST
Hunt 18,
1-8, 1-12
Hunt 26,
1-8

let not that man think to himself, that he will take anything from the Lord; ⁸ but the man who doubteth is unsteady on all his ways. ⁹ But let the brother who is in humble (position) boast himself in his exaltation: ¹⁰ but the rich in his humiliation: because as a flower of [a] grass he will pass (away). ¹¹ For (the) sun arose with the *scorching heat* and dried the grass; and its flower fell off, but (the) beauty of its face perished: thus also the rich in all his ways will wither. ¹² *Blessed* is the man who will endure in a *temptation*, because, should he be a chosen (one), he will receive the crown of (the) life, which he promised to them who will love him.

¹³ Let not any one say, being *tempted*, that it is God who *tempteth* me: for God *tempteth* not in evil things, but he (pron.) *tempteth* not any one: ¹⁴ but each one is being (εἶ) *tempted* by his own *lust* drawing him and enticing him. ¹⁵ *Then* the *lust* should it conceive bringeth forth (the) sin: but (the) sin should it be completed begetteth (the) death. ¹⁶ Go not astray, my brethren, my beloved. ¹⁷ All

18ⁱⁱ. ΔCQ.] ECQ., S. ΠCΔI ΔE] A_{1,2} (pref. OY): OYOG, Π(ΠEQ, P)CΔI, L^sT^t &c. ΠΞPPI] ΠΔ., T^tFS. ΠEYEEWT] ΠEYEE., OS. ¹² EΘΠΔΔE.] cf.? Gr. KLP al mu. ΠTOYCY] om. Π, Γ*. ΔCQYΔΠEP (om. EP, F*) OY.] ΔCQYΔΠEΘPOY., A₁. ΠΩΠΔ] ΠΩΠΔ, GP. ETΔCQWY] cf. Gr. SAB a^{scr}* ff arm. ΞEEOY] om. B^a: + ΠXEPOT 'the Lord,' T^t, cf. Gr. (C)KLP al pler &c. Fmg Smg 'the end (of the lection).' ¹³ Fmg Smg 'the first Sunday of the Fast, (later) the fourth Sunday of the month Amshir.' ΠETEPΠ.] L^sT^tAB^aFGKPS 18. 26: ΠE ET., ΓOT: TEPecEP, N by error. CEPΠ. 1^o] L^sA₁B^aΓFS 26: ECYEP., GK^rNPT 18: EP., T^tA₂O. CEPΠ. 2^o] L^sAB^aFS 18. 26: ΠC., T^tΓGK^rNOPT. ¹⁴ EYEPΠ.] L^sT^tAB^aGK^rNOPT 18. 26ⁱ: EYEEPP., Γ: CEPΠ., FS 26ⁱⁱ. EEOY] om. B^aGK^rP 18. ECCWK] EYC., K. OYOG] T^tΑΓKO 26ⁱ. ii: om. L^sB^aFGNPST 18. ECCOΠCEN] EYC., K: -ΔCEB, 26ⁱ. ΞEEOY 4^o] om. B^a. ¹⁵ YACEEEC] -ΔΔC, T: -ΔEIC, A₂. YACXΦO] -ΦE, K. ¹⁶. ¹⁷ TΔIO] ΠTΔIO, S.

Hunt 26,
i. 13-21;
ii. 13-15

Hunt 18,
16-21

good gifts and all complete *gifts* are from above, coming below from the Father of the lights, with whom there is not change, *nor* a form of a shadow which passed. ¹⁸ He wished, he begat us in (the) word of the truth, to cause us to be a *firstfruit* of his creatures. ¹⁹ But we know, my brethren, my beloved. But let every man be in haste about to hear, slow about to speak, slow about to be angry.

²⁰ For (the) anger of (the) man worketh not the righteousness of God. ²¹ Therefore lay down all filthiness and (the) abundance of [the] malice, in [a] meekness receive the word, newly grown up, for which it is possible to save your souls.

²² Be doers of the word, and not listeners only, otherwise ye are deceiving your own selves. ²³ He who is a listener of the word, and not a worker, [this] was like to a man who beheld (the) face of his birth in a mirror: ²⁴ for he beheld it, and he went away, and immediately he forgot the manner (of man) which he was being. ²⁵ But he who gazed at (the)

'know' cf. Gr. ABC 73. 83. ff vg arm syr^{pmg}, for 2^o pres. indic. cf. vg. ΔΕ 1^o] T^t A Γ O 26: om. L^s B^a F G K N P S T. ΔΕ 2^o] cf. Gr. N B C P* 83. m⁶⁴ ff vg: om. T^t P, cf. Gr. K L P² al pler cat syr^{utr} arm aeth &c. εϣϩορϣ 1^o] + ΔΕ, FS. εϣπΔCΔX1] om. εϣ, A₂*. ²⁰ ΔΔ-πΔϣερ] ΔΔπεϣ(p, T)ερ, N P T. ²¹ Fmg 'the second Sunday of the Fast.' εϣρηT] εTρηT, K. ηπετενψ.] L^s T^t &c., cf. Gr. N A B C K P &c.: ηTετενψ., A₁ uncertain: ητενενψ., P, cf. Gr. L al plus¹⁵. Fmg 'the end (of the lection).' ²² Fmg S^{mg} 'the first Sunday of Tūt.' ϣωπ1] L^s A B^a F K P S 26, cf. Gr. h 105. k^{scr} harl arm: + ΔΕ, Γ G N O T 18, cf. Gr. rell (exc. 9. 18). ερετενοι] -ιρι, P*. ΔΔΔΔTΔTϣ] position cf. ? Gr. B a^{scr} Thphyl ff vg syr^{utr} arm aeth. ΔΔΔΔον] A: om. L^s T^t &c. ερε-τενερϩΔλ] ητετενερ., K. ²³ ΦH] cf. ? Gr. A om. ϛρι: + ϛΔρ, T^t N, cf. syr^{sch}. ηοτρεϣϩ.] A 26: om. η, L^s T^t &c. πε 1^o] trs. after CΔX1, Γ F O S. ηοτρεϣερ.] L^s T^t A B^a Γ K N O T 18. 26: om. οτ, FS: ητεϣερ., G P. πε 2^o] om. FS: πε, T. εΔϣτ] Δϣτ, F K S. πϩο] πϩο, N P. ²⁴ οτοϩ 2^o] om. FS. ²⁵ ΔΕ] om. T.

Hunt 18,
22-27
Hunt 26,
i. ii. 22-25

law which is complete of the freedom, and stayed in it, he is not (a) forgetful hearer, but (2) (a) doer of the work, this (one) shall be *blessed* in that which he doeth. ²⁶ But he who thinketh that he is a server (of God), *bridling* not his tongue, but (2) he deceived his heart, (the) service of this (one) is vain. ²⁷ But the pure service and unstained with God and the Father is this, to visit the *orphans* and the *widows* in their tribulation, to keep himself unspotted from the *world*.

II. My brethren, have not^a the faith of (the) glory of our Lord Jesus Christ in a respect of persons. ² For if a man cometh into your *synagogue* wearing a gold ring on his finger, in (a) splendid raiment, but a poor (man) also entereth in (an) unwashed raiment; ³ and ye look upon him who weareth the splendid raiment, and say: 'Thou, sit thee here *in a good place*'; and ye say to the poor man also: 'Thou,

^a Lit. 'put not by you.'

-ΠΟC, L^g. -λ2C] -λ2OC, NT. ²⁷ 2E] cf. Gr. 8^{pe} m³⁴ ff arm syr^p c.* Epiph. ΕΘΟΥΔΒ] ΕΘ, B^a. ΟΥΟΥ 2^o] om. B^a, cf. Gr. 99. 126. 177* 13^{lect} 14^{lect} g^{scr} m³⁴ &c. ΚΕΛΛΠΙΧΗΡ2] om. B^a 18: om. ΠΙ, T. ΠΘΡΗ] ΕΘ., B^a: Π2., K. ΘΕΠ ΠΟΥ2.] ΘΕΠ-ΠΟΥ2., F: ΘΕΠΟΥ2., S. -2ΘΠ] -ΘΠΙ, L^g. F^mg 'the end (of the lection).'

¹ F^mg S^mg 'the second Sunday of the Fast.' ΠΤΕΠΕΠΘC] A: ΞΠΕΠ., L^gT^t &c. ² ΕΤΕΤΕΠC.] ΠΤ., ΓN. ΕΡΕΟΥΘΟΠ] L^gT^t AΓFKOS 26ⁱ: ΕΟΥ., B^a GNPT 18. 26ⁱⁱ. ΟΥΟΥΘ(om. N) ΟΥΡ] ΨΘ., FKS. 2E] om. F 26ⁱⁱ. ΘΕΠ 2^o] L^gT^t A B^a FGPS 18. 26ⁱ: pref. ΕΥ, ΓKNOT 26ⁱⁱ. ³ ΟΥΟΥ 1^o] L^gT^t AΓFKOS 26, cf. Gr. ΝΑΚL 13. 31. 40. al fere omn cat vg syr^{sch} aeth &c.: om. B^a GNPT 18. ΕΤΕΤ2.] ΕΤ2., T^{NT}. -ΧΟC 1^o] AΓ 26ⁱ, cf. Gr. ΝΑΒC 13. 65. 67. 69. 76. 133. a^{scr} j^{scr} ff fu harl syr^p arm &c.: +Π2Υ 'to him,' L^gT^t B^a FGKNOPST Hunt 18. 26ⁱⁱ, cf. Gr. KLP al pler vg syr^{sch} aeth cat &c. Π2Κ] A 26ⁱ: om. L^gT^t &c. ΞΞ ΠΚ2ΛΩC] om. Π, 26. -ΧΟC 2^o &c. (ΠΠΙ2., B^a) -ΧΟΥΤ ΕΠΙ2ΗΚΙ 2ΩΥ ΠΤΕ-ΤΕΠΧΟC ΧΕ 'look on the poor also and say,' K. ΠΘΟΚ 2^o] om. K.

Hunt 18,
1-5
Hunt 26,
i. 1-4;
ii. 1-13

stand there or sit here at (the) place of putting the feet.' ⁴ Did you not put a distinction among yourselves, and ye become judges of (lit. in) evil thoughts? ⁵ Hear, my brethren, my beloved; was not God choosing the poor of the *world*, rich in the faith, and *heirs* of the kingdom, which he promised to them who will love him? ⁶ But ye dishonour the poor (man). Is it not the rich who tyrannise you? And they (are those) who draw you to places of giving judgement. ⁷ Are not they (those) who blaspheme the good name which was called over you. ⁸ If *indeed* ye fulfil the royal *law* according to the *Scriptures*: 'Thou shalt love thy neighbour as thyself,' ye do *well*: ⁹ if ye respect persons, ye work (the) sin; (the) *law* convicting you *as transgressors* of the *law*. ¹⁰ For he who will keep (the) *law*, and fall in one (commandment), became *guilty* of them all. ¹¹ For he who said: 'Thou shalt not commit adultery,' he (pron.) again said: 'Thou shalt not kill.' If thou committest not

syrs^{sch} arm & c. πινδζ†] φη., FS. ἡκλῆρ.] pref. ἡψφῆρ
 'fellow,' FS. ἡἡἡοc] + ἡχεφ† 'God,' FS: ἡἡἡοc, NT.
⁶ ἀρετεπψευ] ΔΤ., FS 26: -ψε(Δ, NT)ψc, Γ*G^cNOPT.
 πιζῆκῖ] pref. ἡ, O. -ρἡἡἡωο] T^aAB^aG 18.26: -ρἡἡἡοῖ,
 L^sΓFKNOST: -ρἡἡἡο, P. ετcωκ] ετc., K. ⁷ ἡῶο] ἡῶωτεп
 'ye,' FS. ἡἡἡοc] ерoц, A₂*K. ехен] pref.
 εζρη, O. ⁸ ἡἡἡ] + οτп, FS. тетепхωк] тенх.,
 A₂, I^o person: + εδoλ, 26ⁱⁱ. πιγρἄφῆ] cf. Gr. 27. 29. vg: †Γ.,
 K, cf. Gr. rel. екеἡἡεпρε] екἡ., P. тетепрΔ] A 26ⁱⁱⁱ:
 тетепиr, L^sT^tΓFGKNOPST 18. 26ⁱⁱ: ететепиr, B^a.
⁹ ιcxe] L^sT^tAB^aFKNST 26: + Δε, ΓGOP 18. ефпoбῖ] ἡφ.,
 ΓG. παρἄβ.] AB^aFKS: pref. ζΔп, L^sT^t & c. ἡτεппко-
 ἡοc] A_{1,2}*: om. L^sT^t & c. ¹⁰ φпoἡοc] A: + τηpц, L^s
 T^t & c., cf. Gr. and for position cf.? Gr. C 31. ἡτεcζεῖ] A: + Δε,
 L^sT^t & c. οτΔῖ] + пe, FS. Δcψωпῖ] еψψ., N: παcψ.,
 FS. ¹¹ ἡпекер.] ἡпepер., B^a. ἡῶοc оп Δcχoc] A:
 Δcχoc оп, L^s & c.: Δcχoc, T^t.

ԻՏի քի կոյ ինքիւ ձիւ քճաղի ձիւ ձիւքսի եկոյ
 քարաճիւղի իտ քիւքսի 12 ձիւ
 քարիւղի օղղ ձիւքսի քարիւղի ձիւ
 քարիւղի քարիւղի եկոյ ձիւքսի
 իտ քիւքսի 13 քիւքսի քարիւղի
 քիւքսի քիւքսի քիւքսի քիւքսի
 քիւքսի քիւքսի քիւքսի քիւքսի

e.

14 Оҥ пе пгнот паспнот ещуп нте отаи хос
хе отонф пазф мееаг. мееон нтаг де
 нгзпгзбнои: мн отон шхоел нте ппазф
 пазеелг дбне пгзбнои: 15 ещуп де
 отон отсон: ie отсупи егбнш: отог
 ешгдт нтдге нте пегзот: 16 нте отаи
 де ебол дбен онпот хос пвот хе мезше
 пвтеш дбен отгирннн дееел отог сг:
 нтетешштеелф де пвот: нтхриа нте
 писмел: от пе пгнот: 17 пзирнф гвг
 ппазф ещуп мееон гвб нднтг чее-
 отт дари дзрог.

ρλζ ιε ¹⁸ Ἀλλὰ ψναχος ἦχεονται· κε ἦθοκ οὔοντ·ακ
ἦονπαρζ† εεεατ· ἀποκ δε οὔοντ·ηι

KOI] A₂B^a: OI, A₁: XEKOI, L^g: ΔΕ KOI, T^t&c.: ΔΕ ΕΚΟΙ, O;
 for tense cf. Gr. NABC 15. 45. 70. 98* cat. ΚΘΩΤΕΒ] ΕΚΘ,
 26. ΔΚΨΥΠΙ] ΕΚΨΥ., Κ. ΕΚΟΙ] ΔΚΟΙ, B^a. ΠΤΕΠΙΝΟ-
 ΜΟC] ΞΠΙ., Κ. ¹²ΦΠΟΜΟC] ΠΠ., FS. ¹³ΞΠΠΝΔΙ]
 ΞΠΕΨΠΝΔΙ 'his mercy,' T. ΦΠΔΙ ΓΔΡ] T^tA, cf. arm: ΠΠΝΔΙ
 ΔΕ, ΓΟ, for ΔΕ cf. Gr. N^cA 13. 40. 73. 83. 101. ff vg syr^p &c.: ΦΠΔΙ,
 L^zB^aGKNPST 18. 26, cf. Gr. N*BCKL h al longe plu cat syr^{sch}.
 ΨΟΥΨΟΥ] tense cf. Gr. NBKL al pler cat &c. K^{mg} 'the end (of the
 lection).'
¹⁴ΠΖΗΟΥ] cf.? Gr. NAC²KL al fere omn cat &c.
 ΧΟC] position cf. Gr. AC 56. ff m³⁴ vg. ΟΥΟΠ†] pref. ΔΠΟΚ, FS
 26ⁱⁱ Cons. ΠΔΖ† 1^o] A 26: pref. ΟΥ, L^gT^t &c. ΞΞΞΟΠ
 ΠΤΔΨ] L^gT^tΑΓΓΝΟΡΤ 18. 26ⁱ: ΞΞΞΟΠΤ., B^aFKS 26ⁱⁱ.

Hunt 18,
14-26
Hunt 26,
i. 14-23;
ii. 14-20
Cons. 14-23

adultery, but killest, thou became *transgressor* of the *law*.

¹² Speak thus and do thus, *as* about to be judged through (the) *law* of the freedom. ¹³ For the judgement is without mercy to him who showed (lit. did) not the mercy: for (the) mercy boasteth itself over [the] judgement.

¹⁴ What is (the) profit, my brethren, if one say: 'I have faith,' but he hath not works? Is it possible that [the] faith should save him without the works? ¹⁵ But if there is a brother or a sister naked, and in want of (the) food of the day, ¹⁶ and one of you indeed (2E) say to them: 'Go in [a] *peace*, be warmed and satisfied'; and yet (2E) ye give not to them for (the) *need* of the *body*; what is the profit? ¹⁷ Thus [the] faith also, if there is not work in it, is dead by itself. ¹⁸ But (2) one will say: 'Thou (pron.) hast [a] faith, but I (pron.) have works: show to me thy faith

2(Ε, P^c: + Τ, L^gFS) ϠΠΕΠΙΖΩΝΟΥ] L^gAB^aFP^cS 18. 26. Cons.: Χωρις πιζωνου, KO: om. T^tFGNP*Τ. ¹⁵ 2E] A 26, cf. Gr. ACKL al longe plu vg syr^p &c.: om. L^gT^t &c., cf. Gr. NB 5. 6. 13. 27. 29. 31. 36. 40. 73. 99. 105. 133. d^{scr} cat ff m³⁴ arm. ορον] AFKNST 18. 26: εορον, L^gT^tB^aFGOP Cons. ορον] pref. η, ο: -coni, FS. ερηνυ] om. ερ, K. ερωατ] Δρω., Cons. τδρε] om. Τ, A₂FPS Cons. ητεπι.] ηπι., ΓΚΟ 26 Cons. ¹⁶ ητεουαι δε] L^gAGNO, cf. Gr. NB &c.: οροζ ητεουαι, B^aGKP 18 Cons., cf. Gr. A 13. 27. 73. 133. d^{scr} syr^{sch} aeth^{utr}: ητεουαι, FS 26: οροζ ητεουαι δε, T^t. εβολ] om. 26ⁱⁱ. ητετενωτεωτ] ητερω. F^cKS, 3^o sing. 2E 2^o] om. FS. ητχρια] ητδρε '(the) food,' K. ητεπιωωα] ηπιωωα, Cons.: ηπιεζοοτ 'of the day,' 26. πιζων] L^gAGFKNST: πζ., T^tB^aGP 18. 26. Cons.; cf. Gr. NAC²KL al omn^{vid} cat &c. ¹⁷ παρητ] pref. οροζ, Cons. ζωβ] ζων 'gain,' FS. δαρι] δα, FS. ¹⁸ qna-x(v, n)oc] L^gA₁GO^eP 18. 26: nax., A₂N: eqnax., K: Δq-nax., B^cFGO*ST Cons.: Δqx., B^a*. ορον(+η, 26)τακ] L^gT^tAFS 26: οροντεκ, B^aFGKNOPT 18 Cons. πορηαζτ] L^gAF^cKS 26: om. η, T^tB^aΓ^cF*GNOPT 18: om. ηοτ, Γ*. 2E twice] A 26: ζω 'also,' L^gT^t &c. twice. οροντη] -η ητη, T^tB^aFGNOT 18. 26. Cons.

ἡρᾶν ὁρῶντι· ἑταῖοι ἐπεκπαρτή χωρὶς
 ἡρῶντι· ἀποκ δὲ ἡταῖοι ἐπαπαρτή
 ἐβόλ θεν παρῶντι· ¹⁹ ἡοὸκ χπαρτή
 хе оуаи пе ф†· καλῶς κρᾶ ἡῖος· πικε-
 δῆλων ὥον σεπαρτή ὅτοζ σεσθέρτερ·
²⁰ χουωψ δὲ εἰω φρωῖ· εἴψονιτ·
 хе ппαρτή χωρὶς ἡρῶντι ψεωοντ·

²¹ Ἀβραῆ πεπιωτ· ἔν πεταθῆαιος ἀν
 ἐβόλ θεν ἡρῶντι· εἰαψεν ἰσακ πεψ-
 ψνρι· ὀχεν πῆλ ἡερψωονψι· ²² χπατ
 хе паре ппαρτή ерζωβ пелл ἡρῶντι·
 ὅτοζ θεν ἡρῶντι ἁ πпαρτή хак ἐβόλ·
²³ ὅτοζ ἄсхак ἐβόλ ἡхе†гρᾶφн· хе ἄψ-
 παρτή ἡхеἰβραῆ εф†· ἄтопс пᾶψ еот-
 ῃеῃени· ὅτοζ ἄψеон† ероψ хе пψφнр
 ἡф†·

¹⁵ ²⁴ Τετєппατ хе ἄпᾶῃаie πирωῖ ἐβόλ θεν
 ἡρῶντι· ὅτοζ пе ἐβόλ θен ппαρτή
 ἡῖῃῃῃῃῃῃ ἁп· ²⁵ παίρη† оп ρᾶβ
 †порпн· ἔн πεταθῆαιος ἀν ἐβόλ θен
 ἡρῶντι· εἰαψεν πхнр ерос· ὅτοζ
 ἄс†тототу ἐβόλ ὀитен келлωит· ²⁶ ἡ-
 φρη† τᾶρ ἡπисωῖῃ· χωρὶς πῖпᾶ

ἡῖ... ὁρῶντι] om. B^a homeot. χωρὶς] cf. Gr. NABCP
 h 8. 13. 25. 31. 56. 68. 69. 73. 78** 83. 90. 142. a^{scr} ff vg sy^{utr} arm aeth.
 ἡρῶντι] cf. Gr. NABP 13. 69. 73. 83. a^{scr} c^{scr} ff vg sy^{utr} arm.
 -ῃῃῃῃῃ] cf. ? Gr. ACKL al pler vg sy^{utr} &c. παπαρτή] cf. Gr.
 AKLP al pler cat vg sy^{utr} aeth &c. ¹⁹ ἡοὸκ] L^aAGFNOST 26 :
 +δε, T¹B^aGKP 18. χπαρτή] κп., T¹G. оуаи пе ф†]
 оу пе ф†, T; order cf. ? Gr. NA 68. vg sy^{sch} arm aeth^{pp} Cyr.
 κρᾶ] χрᾶ, FFS Cons. ἡῖος] ἡῖоу, FS. ὥον]
 om. 26. ²⁰ χουωψ] κ., G. δε] om. B^a, cf. Gr. 100. 106*
 123. 130. arm. ψεωοντ] cf. ? Gr. NAC²KLP al pler cat vg^{cle}
 sy^{utr} arm^{usc} aeth &c. ²¹ ἔн] om. 26 : ῃен, Cons. πετατ.]
 B^aK : пе етаτθ., L^aΔ &c. : пн етаτ., T¹G 26 : етаτ.,

without the works, but I (pron.) will show to thee my faith from my works.' ¹⁹ Thou (pron.) believest that God is one; thou doest *well*: the *demons* also believe, and they tremble. ²⁰ But thou wishest to know, O (the) man, who art vain, that [the] faith *without* the works is dead.

²¹ Abraam our father was he not justified from the works, having offered Isaak his son upon the altar? ²² Thou seest that [the] faith was working with the works, and in the works [the] faith was completed; ²³ and the *Scripture* was fulfilled: 'Abraam believed God; it was reckoned to him for [a] righteousness'; and he was called '(the) friend of God.' ²⁴ Ye see that the man was to be justified from the works, and not from [the] faith alone. ²⁵ Thus again Raab the *harlot*—was not she justified from the works, having received the spies, and she helped them out by another way? ²⁶ For as the *body without* the

FPS Cons. -ΘΕΛΛΙΟΥ] -ΘΑΛΛΙΟΥ, ST. ΔΗ] om. NT. ΕΤΑΥΕΝ] L^sAGOP 18. 26: ΕΤΑΚΕ(Δ, Τ)Η, NT: ΕΤΑΥ-
 ΗΝΙ Η, T^tB^aFKS Cons. ΕΙΧΕΝ] A 26: ΕΧΕΝ, L^sT^tΓFKNO
 ST Cons.: ΕΖΗΝ ΕΧΕΝ, B^aGP 18. ²² ΧΝΑΥ] ΚΗ, G.
 ΔΕΝ] A: pref. ΕΘΟΛ, L^sT^t &c. ²³ †ΥΡΑΦΗ] A 26: +ΘΗ
 ΕΤΧΩ ΘΕΛΛΟC 'which saith,' L^sT^t &c. ΧΕΥΝΑΖ† ΗΧΕΔΒ.]
 ΔΒΡΑΔΕΕ ΔΥΝΑΖ†, FS Cons.; cf. ? Gr. L 69. a^{scr} c^{scr} ff vg rell.
 ΔΥΟΠC] L^sT^tAB^aGKNT 18. 26: ΕΔΥ., P: pref. ΟΥΟΖ, ΓFOS
 Cons. ΕΟΥΕΕΘΕΗΗ] ΗΟΥΕ., B^a: ΕΥΕ., F^sS 18. 26.
 ΠΥΦΗΡ] om. Π, NST. ΘΕΦ†] ΕΦ†, B^a. ²⁴ ΤΕΤΕΝ-
 ΝΑΥ] cf. Gr. NABCP h al plus¹⁰ cat ff vg syr^{utr} arm aeth^{utr} Thphyl.
 ΔΥΝΑΘΕΕ.] ΕΥΗ., B^aGP 18. ΟΥΟΖ ΗΕ] om. B^a 18: om. ΗΕ,
 FS. ²⁵ ΠΑΙΡΗ†] cf. ? Gr. C syr^{sch} arm aeth. ΟΗ] cf. ? Gr. C
 5. 6. 13. 76. vg^{cle} tol syr^{sch} arm: +ΔΕ, ΓFNS. ΡΑΔΒ] ΡΑΧΔΒ,
 Κ. ΠΕΤΑΥ.] T^tB^aKT: ΗΕ ΕΤΑΥΘ., L^sAG^eNO 18: ΕΤΑΥ.,
 FS: ΔΗ ΕΤΑΥ., GP. -ΘΕΛΛ(ΔΕΕ, FST)ΙΟC] L^sT^tA₂B^aFGK
 NOPST 18: -ΘΕΛΛΙΟ, A₁: -ΘΕΛΛΙΩΥ, Γ. ΔCΥΕΝ]-ΗΗ, AB^a.
 ΠΙΧΗ(Ε, FS 18*)Ρ] cf. Gr. CK^{mg}L al¹⁵ ff syr^{sch} et^{p^{mg}} arm ar^e aeth.
 ΕΙΤΕΝ] L^sT^tAGP 18: ΕΙ, B^aΓFKNOST. ²⁶ ΥΔΡ] cf. Gr.
 NACKLP al omn^{vid} vg syr^p &c. ΘΕΠΙCΩΔΕ] om. ΘΕ, G^e. ΠΠΠΔ.]

Hunt 18,
24-26

ყალონტჳ პაირნჲ ზაყ პიპაღჲჳ ჯაჲრც
პიგზნოთი ყალონტჳ

Σ.

15
ⲁⲡⲉⲣ
..., R

Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣ ⲟⲩⲉⲛⲩⲩ ⲡⲣⲉⲩⲧⲥⲃⲱ ⲡⲁⲥⲡⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲡ-
ⲥⲱⲟⲩⲡ ⲭⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲡⲁⲅⲓ ⲡⲟⲩⲑⲁⲡ. | 2 ⲧⲉⲡⲑⲓⲱ-
ⲟⲩⲧ ⲧⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲟⲩⲉⲛⲩⲩ ⲡⲥⲟⲡჳ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲡⲣⲑⲓⲱⲟⲩⲧ ⲁⲡ ⲑⲉⲡ ⲟⲩⲥⲁⲭⲓჳ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲧⲉⲕⲓⲟⲥ
ⲡⲣⲱⲉⲓჳ ⲉⲟⲩⲟⲡ ⲩⲱⲭⲟⲉ ⲉⲉⲉⲟⲩ ⲉⲅⲓⲭⲁⲕⲓⲡⲟⲩⲥ
ⲉⲡⲓⲥⲱⲉⲉⲁ ⲧⲏⲣⲩჳ

3 Ⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲡⲧⲓⲭⲁⲕⲓⲡⲟⲩⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲡⲓⲑⲑⲱⲣ ⲉⲡⲭⲏⲡ-
ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲉ ⲡⲥⲱⲡ ⲟⲩⲟⲑ ⲧⲉⲡⲥⲱⲕ ⲉⲡⲟⲩ-
ⲥⲱⲉⲉⲁ ⲧⲏⲣⲩჳ 4 ⲑⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲉⲭⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉ-
ⲡⲧⲁⲓⲉⲉⲁⲓⲏჳ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲉⲉⲉⲱⲟⲩ ⲑⲓⲧⲉⲡ ⲑⲁⲡ-
ⲑⲏⲟⲩ ⲉⲧⲡⲁⲩⲱⲧ ⲩⲱⲁⲧⲉⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲕ ⲑⲓⲧⲉⲡ
ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲡⲑⲓⲏჳ ⲉⲫⲉⲉⲁ ⲉⲧⲉⲩⲡⲁⲟⲩⲱⲩ ⲉⲧ
ⲉⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲩჳ ⲡⲭⲉⲡⲣⲉⲩⲣⲉⲑⲣⲑⲉⲉⲓჳ 5 ⲡⲁ-
ⲣⲏⲧ ზაყ პილაცჳ ოკოთხი Ᲊⲉⲉⲉⲟⲥ ⲡⲉ
Ჟⲩⲟⲑ Ჩⲥⲁⲭⲓ ⲡⲑⲁⲡⲉⲉⲧⲡⲓⲱⲧჳ 6 ⲑⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
Ჟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲡⲭⲱⲉⲉჳ Ჩⲣⲱⲕⲑ ⲡⲟⲩⲑⲧⲕⲏ ⲧⲏⲣⲥჳ
7 პილაც ზაყ Ჟⲩⲭⲣⲱⲉ ⲡⲉჳ ⲡⲥⲟⲕⲥⲉⲕ ⲡⲧⲉ
ⲧⲁⲅⲓⲕⲓⲁჳ

ⲡⲓⲕⲁⲥ ⲭⲏ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲑⲉⲡ ⲡⲓⲉⲉⲟⲥჳ Ჟⲩⲟⲑ

cf. Gr. 13. 31. 73. 78** cat: ⲉⲡⲡⲁ, NT. ყალონტ 1°]
ⲁყალონტ, GNT.

Hunt 18,

1-5 ...

ⲡⲓⲱⲧ

Hunt 26,

1-12

1 Fmg Smg 'the first Sunday of Hatūr, the third Sunday of Abīb, the
third Sunday of the Fast.' ⲧⲉⲧⲉⲡⲡⲁⲅⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲡⲥⲓ, FS^c pres.;
for 2° pers. cf. Gr. 73. vg Aug^{ioh} 57. Ჟⲩⲑⲁⲡ] A: Ჟⲩⲡⲓⲱⲧ
ⲡ(om. K)ⲑⲁⲡ 'a great judgement,' L^sT^t &c. 2 ⲧⲏⲣⲟⲩ] om.
B^a. ⲫⲏ] + ⲧⲁⲣ, T^tB^aG NPT 18. 26: + ⲑⲉ, R. Ჟⲩⲥⲁⲭⲓ]
ⲑⲁⲡⲥⲁⲭⲓ, 26 plural. ⲧⲉⲕⲓⲟⲥ] A: + ⲡⲉ, L^sT^t &c. ⲉⲅⲓ] ⲉⲧ,
B^a. ⲭ(K, O)ⲁⲕⲓⲡⲟⲩⲥ] -ⲡⲟⲥ, L^sPT. ⲡⲓⲥⲱⲉⲉⲁ] AB^aK
18. 26: ⲡⲓⲕⲉⲥⲱⲉⲉⲁ, L^sT^tFGGNOPRST. 3 Ⲓⲥⲭⲉ] AK 18.
26: + ⲑⲉ, L^sT^t &c.; cf. Gr. NABCKL al²⁵ ff vg &c. ⲉⲓ δέ. ⲧⲉⲡⲧ-
ⲓⲭⲁⲕⲓⲡⲟⲩⲥ (as above exc. O)] L^sAB^aR 18. 26: -ⲅⲓⲭⲁⲕ., FS:

spirit is dead, thus [the] faith also without the works is dead.

III. Be not many teachers, my brethren, knowing that ye will receive a judgement. ² For we all stumble many times. He who stumbleth not in a word, this is a *perfect* man, it being possible for him to *bridle* the whole *body*. ³ If we put (lit. give) *bridle* to the mouths of the horses, (it is) for them to obey us, and we drive their whole *body*. ⁴ Behold the ships which are so great, driven by rough winds, are guided (lit. brought) by a little helm, whither the steersman will wish to direct (lit. give) his course. ⁵ Thus also the tongue is a little *member*, and it speaketh great things^a. Behold, a little fire burneth a whole *wood*. ⁶ The tongue also is a fire, (the) ornament^b of (the) *iniquity*. The tongue is^c among the *members*, and it defileth the whole

^a Lit. 'greatnesses.'
translation of καθίσταται.

^b κόσμος apparently mistranslated.

^c Literal

-† ἡπιχ(κ, 0), T¹ΓGKNOPT. ἡπιζθ.] επι., B^a. επι-
τοῦτωτελλ ἡσων οὐοζ τεπσωκ ἄποϋ(+κε, FS)-
σωλλ τηρϥ] L^sT^t &c.: επιχιντοῦτωκ ἄποῦσωλλ
τηρϥ+ οὐοζ επιχιντοῦτωτελλ ἡσων, A by error.
⁴ πιεχνοϋ] A: πικεεχ., L^sT^t. ετεῖτ.] om. ετε, R:
ἡτεῖτ., FS. εϋσωκ] pref. οὐοζ, (Γ)FKORS: +εβολ, Γ*.
ζιτεπ ι^o] A: pref. εβολ, L^sT^t &c. ΘΗ(+η, A₂*NT)οϋ]
position cf.? Gr. ΝΒСКР al¹⁵ cat ff m⁶⁵ vg Dam. ψαϋεποϋ] A₁Γ
ΚΟ: +ΔΕ, L^sT^tA₂B^aFGNPRST 18. 26. ἡζιη] -ε, B^aΓKNRT 18.
ετε(Δ, 0)ϥηΔοϋωψ] εταϥποϋ., A₂*: ετεζηΔοϋωψ,
B^a by error. ⁵ ϥαΔχι] εϥ., T¹ΚNT 18. 26. ϥρω(0, 26)Κζ] Hunt 18,
ΑΓΟΡ 26: εϥρ., L^sT^t &c. ⁶ πιλΔς ζωϥ] cf.? Gr. Ν^cABC ζηηηε
KLP &c. καὶ ἡ γλῶσσα. πכולσελ] L^sAB^aFKST: επс., T¹ΓGN
OPR 18. 26. τ(Δ, B^a)ΔΔικια] †., P. πιλΔς 2^o] cf. Gr. ΝΑ
BCK 27. 43. 65. 73. 102. 133. c^{ser} ff m⁶⁵ vg sy^{sch} sy^ptxt arm &c.
χη] A: ϥχη, L^sT^t &c.: εϥχη, 26. εδρη] ΑΓΟ: ἡδ.,
L^sT^t &c. πιλλελοс] πεηη. 'our members,' FKS. οὐοζ
ϥ(om. FS)ζιασπι] L^sT^tAFGS: οὐοζ Δϥζ., P: οὐοζ
εϥζ., 18; cf. Gr. Ν*: ϥζιασπι, ΓΚΝΟRT 26, cf. Gr. Ν^c

body; it burneth the *wheel* of the birth, and it burneth by the Geenna. ⁷ For all *natures* of the *beasts* and the birds and the creeping things and those which are in the seas are *tamed*, and are subject to the *nature* of [the] humanity: ⁸ but the tongue itself there is not any man who can make it subject; it is an unsettled (thing), being evil, being full of poison of (the) death. ⁹ We blessed God and the Father by it; and from it we revile [the] men, whom God made like to him: ¹⁰ from the same mouth come forth the blessing and the cursing. That which is not right to be, my brethren, (is it) that these things should be thus.

¹¹ Doth the fountain pour forth that which is sweet and that which is salt from the same one opening? ¹² Is it possible, my brethren, for the fig-tree that it should produce olives, or a vine that it should produce figs? Thus that which is sweet shall not produce a salt water.

¹³ Who is wise and understanding among you? Let him

ⲙⲁⲁⲓ, P. ⁹ ⲁⲛϥⲙⲉⲟⲩ] ⲧⲉⲛϥⲙⲉⲟⲩ, FS. ⲉ(om. T^t)ϥⲓ] L^sT^tAFKS 26, cf. Gr. KL al pler cat vg syr^p &c.: ⲉⲡⲟϥ, B^aFGNO PRT 18, cf. Gr. NABCP 4* 13. ff syr^{sch} arm Cyr &c. ⲟⲩⲟⲓ 1°] om. K: +ⲉ, N. ⲉⲃⲟⲗ 2°] A 26: ⲡⲓⲃ(ⲓ, KP)ⲣⲏⲓ, L^sT^t &c. ⲉⲡⲓⲣⲱⲟⲩⲱ] A: ⲧⲉⲡⲓ., L^sT^t &c. ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲉⲓ] ⲡⲏⲣ., T^t GP 26. ¹⁰ ⲉⲃⲟⲗ 1°] pref. ⲟⲩⲟⲓ, R. ⲡⲁⲓⲣⲟ(ⲱ, T^tFS 26)] AKR: ⲡⲓⲣⲟ, L^sT^tB^aFGNOPST 18: ⲡⲁⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲛ, 26. ⲣⲱ] ⲣⲟ, FS. ⲡⲓϥⲁⲓⲟⲩⲱ] ⲡϥ., Γ: ⲡⲓϥⲁⲓⲟⲩⲱ, S. ⲡⲉⲧ(om. G*)-ⲱⲩⲱ] ⲡⲉⲧⲉⲱⲩⲱ, A. ⲁⲛ ϫⲉ] L^sAB^aFGKORS 26: ϫⲉ ⲁⲛ, T^tGP 18: om. ϫⲉ, NT. ⲡⲉ] om. B^aNT. ¹¹ ⲙⲉⲛ(ⲉ, N)ⲓ] AB^a GNOT 18: ⲙⲉⲛⲧⲓ, L^sT^tFGPRS 26: ⲙⲉⲛⲧⲓ, K by error. ⲡⲉⲱⲙⲉⲟⲗⲓ] L^sAB^aOP 18: ⲡⲉⲧⲙⲉ., T^tFGKNRST 26; position cf. Gr. (exc. 14* 16. 69. a^{scr} c^{scr} aeth &c.). ⲡⲁⲓ] om. O. ⲣⲱ] om. B^a. ¹² ⲡⲁⲓⲣⲏⲓ] cf. Gr. N^C2KLP al pler cat ff vg syr^{sch} et^p c.* aeth Cyr &c.: +ⲁⲛ, K. ⲡⲏⲉ] A₁*₂ 26¹: ⲡⲏⲉⲩⲱ, L^sT^tA₁^{mg} ('a copy') F NOST 26¹¹: ⲡⲉⲩⲱ, B^aFGK^cPR 18; Tisch. classes this phrase with Gr. KLP &c., but 'fonti' is not expressed, therefore it is nearer Gr. NABD &c. ⲡⲉⲱ.] as above exc. PS 18. F^{mg} 'the end (of the lection).'
¹³ F^{mg} S^{mg} 'the second Sunday of Bābah.' ⲡⲏⲉ] +ⲁⲉ, P 18. ⲉⲧⲃⲉⲛ] om. ⲉⲧ, 26.

Hunt 18,
13-18
Hunt 26,
13-16

ἡ ἀρετὰ αὐτοῦ ἐπεφθάνοι εἶβόλ ἔπειτα πεφ-
χίμωσι ἐπὶ αὐτῷ ἔπειτα οὐ μετρεῖται
ἢ τε οὐκ ἔστι·

¹⁴ Ἰσχε δὲ οὐκ ἔστι χορ ἐφεισάψι ἔπειτα ἄνθρωπος·
πᾶσι ψόφῃ· ἢ ἄνθρωπος ἔπειτα πεφθάνει·
ἐπεφθάνοντες αὐτῷ· οὐκ ἔστι ἢ τετε-
λεσθῆναι· ¹⁵ τὰς δὲ
πᾶσι πνοῦ ἐπείναι· ἀπὸ τε εἶβόλ ἐφεισάψι·
ἀλλὰ ὁ ἀπὸ καὶ τε ἐφεισάψι ἢ πνοῦ
ἢ πᾶσι·

¹⁶ Πᾶσι γὰρ ἐπείναι χορ· ἢ ἐφεισάψι αὐτῷ.
ἀρετῇ πᾶσι πνοῦ αὐτῷ πᾶσι πνοῦ
ἐφεισάψι· ¹⁷ τὰς δὲ ἐπείναι οὐκ ἔστι ἐφεισάψι
ἢ πνοῦ αὐτῷ πνοῦ πνοῦ· ἢ πνοῦ οὐκ ἔστι
τε· οὐκ ἔστι τε· ἐπείναι ἢ πνοῦ· πᾶσι
οὐκ ἔστι ἐπείναι· οὐκ ἔστι ἐπείναι ἐπείναι τε·
οὐκ ἔστι ἐπείναι τε·

¹⁸ Ποῦτα δὲ ἢ τε ἐφεισάψι· πᾶσι ἐπείναι·
... ρην, R
ψάψι ἔπειτα οὐκ ἔστι ἢ πνοῦ ἐπείναι ἢ
ἐφεισάψι·

κδ ¹ Ἀρε πᾶσι πνοῦ εἶβόλ ὁ ἀπὸ οὐκ ἔστι ἀρε |
ἢ πνοῦ πνοῦ εἶβόλ ὁ ἀπὸ ἔπειτα ἄνθρωπος. αὐτῷ
εἶβόλ ἔπειτα πᾶσι ἀπὸ· εἶβόλ ἔπειτα πεφθάν-
οντες· πᾶσι ἐφεισάψι ὁ ἀπὸ ἔπειτα πεφθάνοντες·
² τετελεσθῆναι οὐκ ἔστι αὐτῷ ἢ πνοῦ·

-τᾶσι] -τᾶσι 'show me,' FKS. ἔπειτα ^{2°}] ἔπειτα,
R. πεφχίμ. οὐκ ἔστι, K indefinite. ¹⁴ δὲ] om. K. οὐκ
οὐκ ἔστι, 26. πᾶσι] ἢ 'or,' FS. ψ (om. B^a) ὁ ἀπὸ] T^a A¹*₂
B^a G^e N P R T 18: pref. οὐ, L^g A¹ m^g ('a copy') Γ F G* K O S 26. ἢ ἄνθρωπος]
A: ἢ, L^g T^t &c. πεφθάνει] cf. Gr. N 4. 16. 27. 29. 66** 106.
al³ s^{er} ff s vg syr^{utr} arm Antioch. οὐκ ἔστι] T^a A Γ K N O R T 26: om. L^g
B^a F G P S 18. ἢ τετελεσθῆναι. &c.] om. ἢ, K, cf. Gr. (exc. N syr^{sch}).
ἔπειτα] e, FS. ¹⁵ -δὲ] L^g A Γ F K O R S 26: + δὲ, T^a B^a G N
P T 18. ἐπείναι... ἐφεισάψι] εἶβόλ ἀπὸ ἐφεισάψι, F^e S.
τε 1°] A 26: om. L^g T^t &c. τε 2°] δὲ, A B^a F S 26. ἐφεισάψι-

show to us his works from his good walk (of life) in [a] meekness of [a] wisdom. ¹⁴ But if there is bitter jealousy among you and strife in your hearts, boast not yourselves and speak (not) falsehood against the truth. ¹⁵ This wisdom was not coming down from above, but (2) is that of (the) earth, *psychic, demon-form*. ¹⁶ For where there is jealousy or strife, (the) confusion is there and every evil work. ¹⁷ But the wisdom which is from above, first *indeed* it is pure, *then* it is *peacemaking*, it is *fair*, full of mercy, and good fruit, it is not self-judging, it is not hypocritical.

¹⁸ But (the) fruit of [the] *peace* and [the] righteousness is sown in [a] *peace* to them who make [the] *peace*.

IV. Whence is coming *war*, and whence is coming dispute among you? Is it not from these, from your *pleasures* which are armed in your *members*? ² Ye *lust*, and ye have not: ye kill, and ye are jealous, it is not possible for you

$\chi I(N, A_2) K \Pi] \bar{\psi} \chi_{H, \Gamma}: \bar{\psi} \chi_{I K O}, R. \bar{\Pi}(N, R) c \psi \otimes]$
 $\psi c \psi \otimes, 26: \bar{\psi} \psi c \psi \otimes, F S e. \quad {}^{16} \chi O_2] \text{ pref. } O \chi, F S.$

IE] A 26: **пѣ**, LgTt &c. **ѡбннп** pref. **оѡ**, Г: **ѡнн.**, Т.

$\overline{u}u \rightarrow \gamma^* \rightarrow \overline{u}u$ 1°] $\overline{u}u \rightarrow \gamma^* \rightarrow K^+ K^-$. $\Delta(\epsilon, FS \ 26) p \in \dots \overline{u}u \rightarrow \gamma^* \rightarrow$

[illegible]

LgTt &c. πῡορν] om. π, KR: +XΕ, S. ἐπικη(ε, N)C τε]

A: om. TE, FS: +ECCOTWN ‘upright,’ LST^t &c. ECMEZ]

См., FS. 08722] pref. 08, 0. 0827... ερος τε]

om. 0*. **οϣτϠετϣ.**] cf. Gr. **ΣΑΒCΡ** 3. 5. 13. 57. 69. 98* a^{scr}

s ff vg syr^p arm Did &c. 18 **†**Ϸϩϩϩ ϩⲉⲙ] A: om. L^sT^t &c.:

† 2. πε, Β^a 18. πεε†εεεηη] cf. Gr. K al plu cat Oec:

om. B^a 18. *Σεπογγ.*] pref. εβολ, FS. πππ] πεπππ, 0.

¹οτοζ] LgTtAΓKN 26: om. BaFGPST 18. οτοζ... θων]

om. N. $\bar{\epsilon}\lambda\&\mathfrak{S}$] $\epsilon\epsilon\lambda$., T^tG. $\Pi\theta\omicron\gamma$] om. P*. $\Theta\omega\pi$ 2°

cf. Gr. **Ν**ΑΒCΡ 5. 13. 31. 36. 69. a^{scr} c^{scr} cat ff m⁹³ syr^p arm^{sb} &c.:

om. 26, cf. Gr. KL al pler s vg syr^{sch} aeth Oec. MH ET DHK] om.

НН, T^tB^aGNP 18. €DpHГ] A: пD., LgT^t &c. ² 0702

 $\text{HfO}_2 \cdot n\text{H}_2\text{O}$ om. 0702, GPT 18*. $\text{HTOTEN } 1^\circ] \Delta B^3 K P^*_{26}:$
 $(\text{HTEN } 1^\circ) T E_3$ See
$$-\omega \in \mathbb{N}, \quad L^{\infty} T^{\ell} L^{\ell} \text{ \&c.}$$

Hunt 18,
1-6 . . .

Hunt 26,
I-3

τετεπθωτεβ οτοζ τετεпχοζ. ἄλλοπ
 ψχο^{λλ} ἄλλωτεп εὐδψпι÷ τετεпψβппн÷
 τετεпepпoλe^{λλ}пн÷ οτοζ ἄλλοп ἥτοτεп÷
 εοβε хе τετεпepетпн ἀп÷ ³τετεпepетпн
 οτοζ τετεпб ἀп÷ хе τετεпepетпн
ἥκακωс÷

κε ὅпн εβολ ὅпн пeтeпг^γαoпн ἥτετεпб
εβολ÷ ⁴ппwικ ἥτετεпe^{λλ}п ἀп÷ хе
†мeтψφнр ἥтe пикoс^{λλ}oс÷ o^{λλ}eтxαxι
 тe ἥтe φ†÷ φн δε εθoγ^ωψ eерψφнр eп-
 кoс^{λλ}oс÷ ϥп^αψωпн e^ϥoи ἥxαxι eφ†÷

⁵ Ὑαп τετεпe^{λλ}п ἀп÷ хе ἀpe †тpαφн xω
ἄλλoс eφλнoγ÷ ιe ὅпн oγφoпoс÷ ϥб^ιψ-
 ψωoγ ἥxeпп^πα÷ φн eтψoп ἥὅнтeп÷
⁶ϥ† δε ἥoγп^ιψ† ἥг^λлoт.

κς Εοβε φαι ϥxω ἄλλoс÷ хе φ† ϥ† εὅoγп
εгpeп пиб^αcгнт÷ пн δε eт^θeβнoγт÷
ϥп^α† пωoγ ἥoγ^λлoт÷

κς ⁷Ὡαβпeхωтeп oγп ἄφ†÷ † δε εὅoγп εгpeп
 пиб^αβoлoс÷ e^ϥeφωт cαβoλ ἄλλωтeп÷
⁸ὅωпт eφ† e^ϥeὅωпт eрωтeп÷ ἄαтoγнe
 пeтeпxиx пpe^ϥepпoβи÷ ἄαтoγнe пeтeп-
 гнт ὅα пггнт β÷ ⁹ἀpиτ^αлeпωpип oγoз
ἀpигнби÷ oγoз pи^ιп÷ пeтeпcωβи ἄαpe^ϥ-

τετεпθωτεβ] + δε, FS. ἄλλοп 2°] AN 26: pref.
 οτοζ, L^sT^t &c. τετεпψβппн] A 26: τετεпψo(ω, FS)пт,
 L^sT^t &c. τετεпepп.] A 26: pref. οτοζ, L^sT^t &c. οτοζ
ἄλλοп 3°] cf. Gr. NP 5. &c. ff vg syr^{utr} arm aeth &c. ἥτοτεп]
 as above exc. ΓP-ωтeп. ³хе] A 26: + oγни, L^sT^t &c. ἥκα-
 κωс] ἀп ἥκαλωс 'not well,' K: ἥκαλωс, S*. εβολ
ὅпн] A 26: ἥὅpни ὅпн 'in,' L^sT^t &c. ⁴пп(om. Γ*)-
 wик] cf.? Gr. N* A B 13 item *μοιχοί* exprimentibus ff vg syr^{sch} aeth^{utr}
 arm. пикoс^{λλ}oс] cf. Gr. ABK LP al pler ff syr^p &c. o^{λλ}eт-
 xαxι] cf.? Gr. LP &c. *ἐχθρα*. τ(α, AB^aFS)ε ἥтe φ†] A 0:

to obtain: ye strive, ye *make war*; and ye have not, because that ye *ask* not. ³ Ye *ask*, and ye receive not, because ye *ask badly*, That from your *pleasures* ye may spend.

⁴ [The] adulterers, ye know not that the friendship of the *world* is [an] enmity of God. But he who wisheth to be friend unto the *world* will become enemy unto God. ⁵ Or

(ϣΔΠ) know ye not that the *Scripture* saith, In vain, or in [an] *envy*, the spirit which dwelleth in us yearneth? ⁶ But he giveth [a] great grace. Therefore he saith: 'God opposeth the proud, but to them who are humble he will give [a] grace.'

⁷ Subject yourselves *then* to God, but oppose the *devil*; he shall flee from you. ⁸ Draw near to God; he shall draw near to you. Cleanse your hands,

[the] sinners; cleanse your hearts, (ye) double-minded^a.

⁹ Be *miserable*, and mourn, and weep: your laughter—let it

^a Lit. 'under the two hearts.'

TE E(Δ, K)Φ†, L^sT^t &c., cf. ? Gr. N vg syr^{sch} &c. ΔE] A: OΥΠ, L^sT^t &c., cf. Gr.: om. FS, cf. Gr. L 13. 27. 29. 69. a^{scr} c^{scr} al plus²⁰ &c. ΕΘ(Τ, Γ)ΟΥΩΥ] AGP: ΕΘΠΔ., L^sT^t &c. ΕΠΙ-ΚΟCΔOC] ΔΠΙΚ., FS. ⁵ ΤΕΤΕΝΕΛΛΙ] AB^aFKS: ΤΕ-

ΤΕΝΕΛΛΕΥΙ 'think,' 18: ΕΡΕΤΕΝΕΛΛΕΥΙ, L^sNOPT: ΔΡΕ-ΤΕΝΕΛΛΕΥΙ, T^tΓΓ. ΔΠ] AFKS: om. L^sT^tB^a &c. ΙΕ ΔΕΠΟΥ-ΦΘΟΠOC] for joining with ΧΩ &c., cf. ? Gr. A 4. 10. 11. 14. 15. 16. 21. 38. &c. ΦΗ] om. K. ⁶ ΨΧΩ] AB^aΓFKOS: ΕΨΧΩ, L^sT^tΓ

NPT 18. Ψ† 2^o] ΕΨ†, T^tFNST. ΨΠΔ†] + ΔΕ, FS. F^{ms} 'the end (of the lection).'

⁷ F^{ms} S^{ms} 'the third Sunday of Bābah, the fourth Sunday of the Fast, the fourth Sunday of Misry.' † ΔΕ] cf. Gr. NAB 13. 31. 40. 42. 57. 69. 70. 177. a^{scr} c^{scr} al plus³⁰ ff vg syr^p &c. ΕΞΡΕΠ] om. 26ⁱⁱ. ΕΨΕΦΩΤ] L^sT^tAFNST: pref. ΟΥΟΖ, B^aΓGKOP 18. 26. ⁸ ΔΩΠΤ] + ΕΔΟΥΠ, FS. ΕΨΕ-

ΔΩ(Ο, Ν)ΠΤ] L^sAFS: pref. ΟΥΟΖ, T^tB^aΓGKNOPT 18. 26. ΔΔΤΟΥΔΕ 1^o]-ΔΟ, T^tΓGP, thus again. ΧΙΧ...ΠΕΤΕΠ] om.

O homeot. ΔΔΤΟΥΔΕ 2^o] pref. ΟΥΟΖ, ΓΚΟ 26. ⁹ ΟΥΟΖ ΔΡΙ] L^sT^tAFGKOS 26: om. ΟΥΟΖ, B^aGNPT 18. ΟΥΟΖ ΠΙΛΙ] cf. Gr. BKLP al pler ff vg &c.: om. ΠΙΛΙ, 26ⁱⁱ.

Hunt 18,

7-11

... ΠΟ-

ΔOC 2^o

Hunt 26,

i. 7-17;

ii. 7-10

ρλϵ κη

κοτϣ εϣζηδι÷ οτοϣ πετεπραϣι ετοκελλ÷
 +¹⁰ Ὑαθεβιε θηποϣ | επελλθο εφ† ρινα
 ητεϣβεϑς θηποϣ.

H.

κθ ¹¹ Ὑπερϑαχι η̄ϑα πετεπερνοϣ παςπνοϣ φη γαρ
ετϑαχι η̄ϑα πεϣσον ιε εϣ† ραπ επεϣσον÷
 ϑϣϑαχι η̄ϑα πιπολλοϑ÷ οτοϣ ϑϣ† ραπ επι-
 πολλοϑ÷ ιϑχε δε κ† ραπ επιπολλοϑ÷ ιε
 η̄θοκ οϣρεϣιρι επιπολλοϑ απ÷ αλλα οϣ-
 ρεϣ† ραπ÷

λ ¹² Οϣαι γαρ πε πιπολλοθετηϑ÷ οτοϣ η̄ρεϣ†-
 ραπ÷ φη ετεοτοπ ψχολλ εελλοϣ ετοϣχο
 οτοϣ ετακο÷ η̄θοκ πιλλ η̄θοκ ϑα φη
 ετ† ραπ επεκψφηρ÷

λα ¹³ Ἀγε †ποϣ η̄η ετχω εελλοϑ÷ χε φοοϣ ιε
 ραϑ†÷ τεπηϑϣε παπ εταπολιϑ η̄τεπιρι
 η̄οϣρολλπι εελλαϣ÷ οτοϣ η̄τεπεριεβϣωτ÷
 οτοϣ η̄τεπχελλοϣηοϣ÷ ¹⁴ η̄η ετεπςεϑωοηη
 απ χε οϣ πεθηϑωωπι επεϣραϑ†÷

λβ Ἀψ γαρ πε πετεπωηϑ÷ ϑϣεεφρη† η̄οϣωωϣ
 εϣοτοπϣ εβολ÷ προϑ οϣκοϣχι ιτα ψϑϣ-
 τακο÷ ¹⁵ εφελλ η̄τετεπχοϑ÷ χε ρρεϣαπ

εϣζηδι] εοϣζηδι, T^bB^aGKP 18. οτοϣ πετεπρ.]
 L^sT^tΑΓFKOS 26: om. οτοϣ, B^aGNPT 18. ετοκελλ] L^sA
 FS: ετωκελλ, T^b &c.: εοτωκελλ, B^a. ¹⁰ εεφ†] L^sT^t
 AB^aGKP 18. 26: εεποϑ, GFNOST. ρινα η̄τεϣβεϑς] T^tA
 26ⁱⁱ: οτοϣ εϣεβεϑς, L^sB^aΓFKNO 26ⁱ: εϣεβεϑς, GP 18.
¹¹ παςπνοϣ] + ρινα η̄τοϣψτεε† ραπ erwten 'that
 they should not judge you,' A₂K. γαρ] cf. Gr. 38. 69. 93. 105. a^{scr}
 c^{scr} h^{scr} sy^{utr} &c. ιε] cf. Gr. NABP al¹² vg sy^{utr} arm &c. πιπο-
 λλοϑ 1^o] πεϣπ., B^a. ϑϣ† ραπ] εϣ., FS: ϣ., P. δε] L^sT^t
 ΑΓKNT 18: om. B^aFGPS 26. κ†] L^sΑΓFKNS 26ⁱⁱ: ϑκ†, T^bB^a
 GOPT 18. 26ⁱ. απ] trs. before εεπιπ., K. ¹² οτοϣ η̄ρεϣ-

Hunt 18,
11-17Hunt 26,
11-12

turn to [a] mourning, and your joy to [a] sadness. ¹⁰ Humiliate yourselves before God, that he may exalt you.

¹¹ Speak not against (ἄλλ) one another, my brethren. For he who speaketh against his brother, or is judging his brother, spoke against the *law*, and he judged the *law*: but if thou judgest the *law*, then, thou art not a doer of the *law*, but (ἄ) a judge. ¹² For one is the *lawgiver* and judge, for whom it is possible to save and to destroy: who art thou, namely thou (lit. he), who judgest thy neighbour?

¹³ Go to now ye (lit. they) who say: 'To-day or to-morrow we shall (lit. will) go to this *city* and spend a year there, and trade and find gain,'—¹⁴ they who know not what will happen on the (lit. his) morrow. For what is your life?

It was as a vapour, appearing *for* a little, *then* it perisheth. ¹⁵ Instead ye (should) say: 'If the Lord should wish, and we

† 220] cf. Gr. NABP al⁵⁰ cat ff m⁴⁴ floriac luxov vg syr^{utr} arm aeth Did &c. ἄλλοι πᾶσι ἄλλοι] L^sT^tAB^aFKS 26ⁱ, cf. Gr. minusc sat mu syr^{txt} arm Oec: ἄλλοι πᾶσι δε, Γ*: ἄλλοι πᾶσι δε ἄλλοι, Γ^cNT 18. 26ⁱⁱ: ἄλλοι δε πᾶσι ἄλλοι, GOP, cf. Gr. rell. περὶ φηρ] T^tAB^a 26: περὶ, L^sFGGKNOPST 18; cf. ? Gr. NA BP al¹⁵ ff m⁴⁴ floriac vg syr^{utr} arm &c. ¹³ φοοῦ] ΑΓ 26: pref.

ἄ, L^sT^t &c. ΙΕ] cf. Gr. NB 13. 27. 40. 69. al sat mu ff vg syr^{sch} aeth &c.: περ, B^a, cf. Gr. AKLP al⁶⁰ fere cat syr^p arm Cyr &c. τεππᾶς &c.] cf. ? Gr. NABP al sat mu ff vg Cyr. ἵτεπρι] L^sAB^aFN: pref. οτοζ, T^tGGOPST 18. 26: οτοζ ἵτεπερ, K. οτροππ] cf. Gr. NBP 36. ff vg &c. οτοζ ἵτεπερ.] T^tAB^aΓGKNO 26: om. οτοζ, L^sFPST 18. ¹⁴ ετεπσε-

σωον] cf. Gr. P 68: ετετεπ(+σε, 26)σωον, FS 26. πεπᾶς.] πε επᾶς, Γ; cf. ? Gr. NKL al pler cat ff vg syr^{sch} &c. ἄπερ.] επ., ΓNOT. ταρ] cf. Gr. N^cAKLP al pler vg syr^{sch} &c.: om. O 26, cf. Gr. N^{*}B c^{scr} syr^p arm aeth^{ro}. πε] om. N. Δ(ε, B^a)ϣᾶφρη†] AB^a: Δ(ε, 26)ϣερᾶ, L^sT^t &c.; cf. ? Gr. L al sat mu ff vg &c. ἐστιν. -ρη†] cf. Gr. A 13. vg: + ταρ, ΓO, cf. Gr. BKLP al pler cat ff syr^p arm &c. εφορονε] A 26: + ϣ, 18: -ωνε, L^sT^t &c. ΙΤΔ] cf. ? Gr. 36. 38. 69. a^{scr} c^{scr} h^{scr} fu tol harl syr^p. ¹⁵ εφᾶς] om. Ε, B^a.

Hunt 18,
13-17

սոց օրաց օրօջ իտեպանժ Է տեպաեր փա
 ի փն. ¹⁶ Դնօ տետեպօտօտօ ձաաւտե
 ժեւ քետեպաւտրեզլոքօ քօտօտ ձ
 քիւեւ ձաւարի քեզօտ Է

աղ ¹⁷ Փն ետօտն իօքքեպաւեզ ձաւ օրօջ իտեզ
 քտաւաւ Է օրօքի քազ քե Է

աժ ¹ Ադե Դնօ քիւաւաւօ Է քաւ երետեպաւ եւօլ
 եզրի եւեւ քետեպաւաւաւ քն եօքնօ
 եւեւ եօքնօ Է ² տետեպաւաւաւ աւտաւօ
 քետեպաւաւ աւտօլի օտաւօ Է ³ քետե
 քօք քաւ քետեպաւ աւաւաւի Է օրօջ
 քօք/աւի քաւաւ քաւ եւաւաւաւ
 օրօջ քաւաւաւ իւա քետեպաւաւ Է ձաւաւ
 իօքքաւաւ Է քետեպաւաւ Է ձօքն ժեւ
 ձաւաւօ իւա Է

աւ ⁴ Զնքե իւ փեւքե իտե քիւաւաւ քն ետաւաւ
 իքետեպաւաւ Է փն ետքն իտե եօքն քաւ
 եւօլ Է օրօջ քաւ իտե քաւաւաւ Է աւաւ
 եւօքն եւաւաւաւ ձաւաւաւ Է ⁵ աւ
 տեքնօք ձաւ քաւ Է օրօջ քետե
 աւաւ Է օրօջ քետեպաւաւ իքետեպաւ
 եւաւօքն ձաւաւաւ Է ⁶ աւտեպաւաւ
 օրօջ քետեպաւաւ ձաւաւաւ Է իւա
 եւօքն եւաւ եօքն աւ Է

աղ ⁷ Սօք իւաւ քաւաւաւ Է աւ տաւաւաւ ձաւաւ Է

օրօջ] om. B^aP. իտեպանժ] cf.? Gr. KL al longe plu cat
 Cyr &c.: om. ի, FS: տեպաւաւաւ, K, cf.? Gr. NABP al¹⁵ ff.
 տեպաւաւ] cf. vg syr^{sch} arm aeth Cyr, for future indic. cf. Gr.
 NABP al¹⁵ 38. 40. 95. 126. 177. 13^{lect} &c. ¹⁶ Դնօ] AKO:
 +աւ, L^sT^b &c. տետեպօտօտօ] տեպաւ, A₂* by error.
 ժեւ] pref. իւաւ, FS. քօտօտ] pref. ք, FS. աւ] AGO,
 cf. Gr. al pauc: աւ, L^sT^b B^aG NPT 18. 26, cf. Gr. al pauc: om.
 FKS, cf. Gr. rell. ¹⁷ Փն] AK: +օքն, L^sT^b &c.: +աւ, GO.
 օրօջ . . . աւ] om. NT homeot. F^ms 'the end (of the lection).'

live, we shall (lit. will) do this or that.' ¹⁶ Now ye boast yourselves in your arrogancies: but all such boastings are evil. ¹⁷ He who knoweth a good (thing) to do it, and doeth it not, it is a sin to him. V. Go to now, [the] rich, weep, crying out for your *miseries* which come upon you. ² Your wealth corrupted, your clothes (the) moth ate. ³ Your gold and your silver rusted; and their rust will be to you for a witness, and it will eat up (ἔσθι) your *flesh* (plur.) as a fire. Ye gather up in last days. ⁴ Behold, (the) hire of the *labourers* who reaped your *fields*, which was defrauded by you, crieth out: and the voices of the reapers went into (the) ears of the Lord Sabaōth. ⁵ Ye were in delight upon (the) earth, and ye are luxurious; and ye nourish your hearts unto (the) day of (the) slaughter. ⁶ Ye judged, and ye kill the righteous (one); he opposeth you not. ⁷ Be longsuffering, my brethren, until (the) *coming*

¹ Fmg Smg 'the fourth Sunday of Bābah': Kmg ¹⁷تقرا في الأحد الخامس Hunt 13,
'it is read on the fifth Sunday.' ¹⁷ⲡⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲟⲓ] AFKPmg ('a copy') S:
¹⁷ⲡⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲟⲣ, LsTt &c. ¹⁷ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲩ] pref. ¹⁷ⲟⲩⲟⲑ, K.
¹⁷ⲉⲭⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲣ] cf. Gr. ABKLP al pler ff syr^p Cyr &c.: om. N,
cf. Gr. N 5. 8. 25. vg syr^{sch} arm aeth. ²ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲁⲱ(ⲟ, K)C]
pref. ²ⲟⲩⲟⲑ, ΓΚΟ. ³ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲃ] pref. ³ⲟⲩⲟⲑ, ΓΟ.
³ⲡⲁⲩⲱⲡⲓ] A: pref. ³ϣ, LsTt &c. ³ⲉⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ] ⲟⲩ (om. N)-
³ⲙⲉⲧ, NT: ³ⲙⲉⲟⲣⲉ, K: -³ⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉⲧ, Γ. ³ⲟⲩⲟⲑ 2°]
om. B^aGP 18. ³ⲉⲁⲡⲉⲑⲟⲟⲣ] ⲡⲉⲑ., K, definite. ⁴ⲉⲣⲉⲁ-
⁴ⲧⲏⲥ] ⲁⲣⲉ., A₂OST: -⁴ⲉⲁⲉⲁⲥ, N. ⁴ⲡⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲣⲁ] LsAF
FKOS: ⁴ⲉⲛⲡⲉⲧ., TtB^aGNPT 18. ⁴ϣⲱⲩ] ⲉϣⲱⲩ, K.
⁴ⲡⲓ(H, S)ⲉⲁⲱⲥⲉ] -ⲟⲥⲉ, P. ⁵ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ] AB^aG:
⁵ⲁⲣ., LsTt &c. ⁵ⲡⲕⲁⲉⲓ] ⲡⲕ., F^cKNOST. ⁵ⲟⲩⲟⲑ 1°] LsAF
KOS: om. TtB^aFGNPT 18, cf. Gr. A 73 (Cyr). ⁵ⲟⲩⲟⲑ 2°] A: om.
LsTt &c. -⁵ϣⲁⲡⲩ] LsAFOS: -⁵ϣⲁⲡⲩⲱ, TtB^aFGKNPT 18.
⁵ⲡⲡⲉⲧⲉⲛⲉ.] TtA: om. ⁵ⲡ, Ls &c. ⁵ⲉⲡⲉⲑⲟⲟⲣ] ⁵ⲉⲛⲡ., K; cf.
Gr. N^{*}ABP 13. 81. ff m⁹⁷ vg &c. ⁶ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲁⲡ] LsAGNOT
18: ⁶ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., TtB^aFGKPS. ⁶ⲧⲉⲁⲡ ⲟⲩⲟⲑ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] om.
O. ⁶ⲟⲩⲟⲑ] LsAB^aΓ: om. TtFGKNPST 18. ⁶ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ.]
LsTt &c.: ⁶ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉ., B^aΓNT.

ընքս ԻՍ քօռալ ԵԳՊՈՒԿ ԵԼՈԼ ԺԱԴՆ
 ԷՍԻՈՒԴԵ ԵԴԴԱԻՈՒԴ իՒԵ քԿԶԻ՜ օՂՈԶ
 ԿՈՒՒ իՂՆԴ ԵԶՐՈՒ ԵՃՈԿ՜ ԿՄԱԴԵԿԴԻ ԷՍԻ-
 ԿՐՈՒ իՌՈՒԴԵ քԷՍ քԻԺԱԵ՜ 8 ԿՈՒ իՂՆԴ
 ԶՈՒԵՆ օՂՈԶ ԷԴԴԱԽՐԵ քԵԴԵՆԶՆԴ՜ ԽԵ
 ԱՏԺՈՒԴ իՄԵԴԻԱՐՈՒՄՈՒՄ ԻՒԵ քՕՒ՜

Θ.

λζ 9 ՍքերԿԻԱԶՈՍ ԺԱ քԵԴԵՆԵՐՈՒՒ քԱՏՈՒՒ ԶԻՆԱ

իՌՈՒԿԴԵՍԴԶԱՒ ԵՐՈՒԵՆ ԶՆՔՍ ԻՍ քԻՐԵԿ-
 λη ԴԶԱՒ՜ ԿՐՈԶԻ ԵՐԱԴԿ ԶԻՐԵՆ քԻՐՈՒ՜ 10 ԵԻ
 իՌՈՒՄՈՒՒ քՈՒԵՆ քԱՏՈՒՒ իՒԵ ԴՄԵԴՐԵԿ-
 ԿՍԵԺԻՑԻ՜ քԷՍ ԴՄԵԴՐԵԿՈՒՒ իՂՆԴ իՒԵ
 քԻՐՈԲՈՒԴՆԻՑ՜ քՈՒ ԵԴԱԴՏԱՃԻ ԺԵՆ քՐԱՒ
 λθ ԷՍՕՒ՜ 11 ԶՆՔՍ ԴԵՐԵՍԱԿԱՐԻԶԻՆ իՒՈՒ
 ԵԴԱԴՄՈՒ իՌՈՒՒ՜

ρλζ μ ԱԴԵԴԵՆՏՈՒՍ ԵԴԶՈՍՈՒՈՒ իՒԵ | ԻՃԻ՜
 օՂՈԶ քԻՃԱԿ իՒԵ քՕՒ ԱԴԵԴԵՆՆԱԴ ԵՐՈԿ՜
 ԽԵ օՒՈԿԴ իՄԱՈՍՍԱԺԴ ԷՍԱԿՈՒ քԵ քՕՒ
 օՂՈԶ օՒՐԵԿՈՒ իՂՆԴ քԵ.

μα 12 ՍԿՐՈՒ ԷՍԵՆ իՂՈՒՒ քԻՅԵՆ քԱՏՈՒՒ ԷՍԵՐԵՐ-
 ԱՄԿ՜ օՒԱԵ ԵԶՐԵՆ ԴՓԵ օՒԱԵ ԵԶՐԵՆ
 քԿԶԻ՜ օՒԱԵ ԿԵԱՄԿ ԿԵԱՄԿ ԷՍԵՐԵ քԵԴԵՆ-
 ՏԱՃԻ ԺԵ ԵՐՈՒԶԶԱ ԱԶԱ ԷՍՍՈՒ ԷՍՍՈՒ՜
 ԶԻՆԱ իՌԵԴԵՆԿԴԵՍԿՈՒ ԺԱ օՒԶԱՒ՜

Hunt 26,
7-8

7 քօռալ] om. քԻ, B^a. ԵԳՊՈՒԿ] ԿՃ., ΓΓ*O 26. ԵԴ-
 ԴԱԻՈՒԴ] ԵՍԱԴԵԿ 'good,' K. օՂՈԶ] T^tA 26: om. L^s &c.
 ԿՈՒՒ] A 26: ԵԿՈՒԿ, L^sT^t &c. ԵԶՐՈՒ] A 26: om. L^sT^t &c.
 ԿՄԱԴԵԿԴԻ] ԿՄԱԴԵԿԴԻ, T^tG.N.P. օՒԴԱԶ] cf. Gr. N 9. ff

Hunt 18,
8-15

syr^{pms} &c. 8 իՂՆԴ] cf. Gr. ΑΒΚΡ al pler ff am demid harl
 syr^{utr} arm &c. օՂՈԶ] om. K. քԵԴԵՆԶՆԴ] քԵԴԵՆԶ., FS

Hunt 18,
9-15

singular. ԴԻԱՐ.] ԴՒ., FKS. 9 F^{ms} S^{ms} 'the fourth Sunday of
 Baūnah': F^{ms} اشهر الثانية اذا يتفق في الاحد الخامس 'and it is read the
 fifth Sunday when it happens in the second set of months': S^{ms} والاحد,

of the Lord. Behold, the husbandman is looking out forward to the precious fruit of (the) earth, and he is longsuffering for it, until he receive the first fruit and the last. ⁸ Be ye also longsuffering, and confirm your hearts; because the *coming* of the Lord drew near.

⁹ Murmur^a not against one another, my brethren, that ye be not judged: behold, the judge standeth at the doors. ¹⁰ Take a pattern for you, my brethren, of [the] suffering and [the] longsuffering of the *prophets*, who spoke in (the) name of the Lord. ¹¹ Lo, we *call them blessed* who endure.

Ye heard of the *patience* of Jōb, and ye saw the finishing of the Lord, that the Lord is very full of pity, and is long-suffering. ¹² First *indeed* of everything, my brethren, swear not, *neither* by (the) heaven, *nor* by (the) earth, *nor* any other oath: but let your word be a yea yea, nay nay,

^a Lit. 'groan' or 'sigh.'

الثانية 'and the fifth Sunday of the second set of months.' **ΠΑΣΧΗΟΥ**] cf. Gr. A 13. d^{scr} syr^{sch} &c.; position cf. ? Gr. NL al pler syr^{utr} arm &c. **ΠΡΕΥ.**] cf. Gr. (exc. minusc pauc). ¹⁰ **ΠΑΣΧΗΟΥ**] cf. Gr. NKL al pler cat syr^{sch} &c.; position cf. ? Gr. (exc. minusc pauc). **† μετρ.]** L^s A Γ F K O S 18^c: οτρε., T^t B^a (om. πρευ) GNPT 18* indefinite. **Δεν]** cf. ? Gr. NBP 5. 15. 18. 24. 29. 31. 32. 36. 38. 47. 69. 73. 99. 101. 106. 17^{lect} 18^{lect} a^{scr} al^{2scr} cat ff vg arm &c. ¹¹ **ΖΗ(Ε, Α₂) ΠΠΕ]** + IC, Γ G*. **ΕΤΑΥΔΕΟΝΙ]** cf. Gr. NABP 1. 5. 7. 8. 9. 40. 69. 73. a^{scr} ff vg syr^{utr} &c. **ΔΤΕ-ΤΕΝCΩΤΕΛΛ]** L^s A B^a Γ F G O S: ΔP., T^t K NPT 18. -CΩΤΕΛΛ] L^s A Γ F K O S: + V ΔP, T^t B^a G NPT 18. **ἡτεπός]** **ἡπός,** T. **ΔΤΕΤΕΠΠΔΥ]** L^s T^t A B^a Γ F O S: Δ(Ε, P) P E T E N., G K NPT 18. ¹² **ἡγορ(om. P) Π]** L^s T^t A F S: om. ἡ, B^a Γ G K N O P T 18. **μεν]** A: ΔΕ, L^s T^t &c., cf. Gr. N^c A B L P al pler ff vg syr^{utr} &c. **ΠC-ΠΗΟΥ]** om. B^a. **ΠΚΔΖΙ]** ΠΚΔΖΙ, T^t NT. **ΚΕ 1^o]** om. B^a. **ΚΕΔΠΔΥ 2^o]** om. T^t. **CΔΧΙ]** cf. Gr. N* 8. 25. 33^{mg} vg aeth. **Δ(Τ, Ν)Ε]** om. B^a. **ἡλεον 1^o]** cf. Gr. 13. ff vg. **ΔΟΥ-ΖΔΠ]** cf. Gr. N A B 8. 13. 25. 27. 29. 36. ff vg syr^{utr} aeth^{utr} &c. F^{mg} 'the end (of the lection).'

μβ ¹³ Ἰσχε δε οτοπ οται σιδισι δεπ θηποτ
 μαρεφερπροσετχесөе: φη етоптоу пзнт:
 μαρεφερψαλιπ: ¹⁴ Ἰсхе δε οτοп οται
 ψωπι δεп θηποτ μαρεφμοτ еппрес-
 вттерос: пте текκλнсiα: отоз μαρο-
 τωδг ехωγ: εατθαгсγ ποτпег δεп φραν
 μαпс: ¹⁵ отоз ере пτωδг μαφпагт
 ефеногее μαφη еθееокг отоз ефетот-
 носγ пхепс:

μγ Καν еψωп аqиpи пгзппови етеχдт пдγ еβол.

μδ ¹⁶ Οτωпг отп птетеппови еβол ппетепернот:
 отоз τωδг ехеп петепернот: зопωс
 птетепотχдi:

με Οτοп отпцт пхоее δεп тпросетχη επι-
 θеени: есергωδ:

μς ¹⁷ Ηλιαс пеоτρωее гωγ пe: пρεψепμαкаг
 μαпepнт: отоз аqτωδг ποτпросетχη:
 еψτεееөре тфе гωот: отоз μαпесгωот
 гixеп пикагi птτ пpоеепi: пееε пδhot:
¹⁸ отоз аqτωδг оп: а тфе т ποтееот-
 пгωот: отоз а пкагi pωт аqтт μαпeγ-
 оттаг. |

¹⁹ Ηаспноτ еψωп аpеψдп отдi δεп θηποτ:
 сωpее еβол гд тееөеени: отоз птеγ-
 тасөоγ пхеотдi: ²⁰ μαρεφееи пхе φη

¹³ δε] om. K. отоп] om. B^a. φη] +δε, T^hGNOT. φη
 ет] пeт, FKS. ¹⁴ δε] L^gΑΓFOS: om. T^hB^aGKNPT

18. отоз] om. FS. ехωγ] cf. Gr. N^cABKLP &c. εατ-
 θαгсγ] cf. Gr. NAKL al pler vg &c. пс] cf. Gr. NAKLP al
 pler cat ff vg arm rell &c. ¹⁵ μαпгзт] A: птеφпагтт,

L^gT^hB^aFKS: птеφη (πi, N) еθ(т, G)пагтт 'of him who
 believeth,' GGNOPT 18. μαφη еθ(т, G)ееокг] ппн ет-
 еокг, Γ. отоз 2^o] om. P. кан] pref. отоз, T^hGN
 OT. еψωп] om. B^a. аqиpи] аqψдпpи, B^aP. гдппови]
 гдпкенове, ΓFOS. етеχдт] cf. Gr. P 7. 31. 73. j^{sc} &c.

that ye may not be (ϣωπι) under a judgement. ¹³ But if there is one suffering among you, let him *pray*. He who is in delight of heart, let him *sing praise*. ¹⁴ But if there is one sick among you, let him call the *presbyters* of the *church*; and let them pray over him, having anointed him with [an] oil in (the) name of the Lord: ¹⁵ and (the) prayer of (the) faith shall save him who is pained, and the Lord shall raise him (up); *Even* if he committed sins, they shall be forgiven him. ¹⁶ Confess^a *then* your sins to one another, and pray for one another, *that* ye may be healed. There is a great power in (the) *prayer* of the righteous (man), which worketh. ¹⁷ Ἐλίας was also a man, suffering as we, and he prayed a *prayer* for (the) heaven not to rain; and it rained not upon the earth for three years and six months. ¹⁸ And he prayed again, (the) heaven gave a rain, and (the) earth sprouted, it gave its fruit. ¹⁹ My brethren, if one among you should go astray from the truth, and one make him return; ²⁰ let him who will make return a sinner from

^a Lit. 'manifest.'

¹⁶ ορν] cf. Gr. NABKP 5. 7. 8. 33** 36. 69. 73. 177. a^{scr} c^{scr} g^{scr} cat v^g syr^p. ἡτετενποβι] A₁: ἡπετ., L^sT^t &c.; cf. ? Gr. NABP 5. 6. 13. 33^{mg} 43. 65. 69. 73. a^{scr} c^{scr} d^{scr} ff v^g syr^p ἀμαρτίας; for ὑμῶν cf. Gr. L 69. a^{scr} c^{scr} ff v^g syr^{utr} aeth &c. εβολ] om. 26. ἡπετεν-ερνο] εν., K. ορνιϣ†] L^sT^tAFNOST: + ταρ, B^aGKP 18. 26. ¹⁷ ηλιδε] cf. Gr. NAB³KLP rell. ἡοτπροσερχη] L^sA 26: δεποτ., FS: ἡοττωδδ, Γ^{mg}; om. T^tB^aΓ*GKNOPT 18. ζωοτ 1^o] L^sAB^aFNS 18. 26: + ρι(ε, K)χεππικαρι, T^tΓGK OPT. οτορ ἡπεσεζωοτ] om. N. ριχεν] AB^aGFNOST 26: εχεν, L^sT^tGP 18: om. K. πικαρι] om. K. Ϝ†] L^sT^tA₁ ΓFGNOPT 18: Ϝ, A₂B^aKS 26. ¹⁸ οτορ 1^o] + παλιπ(om. on), B^aGKP 18. ἡοτμοτ] ἡπιμοτ, ΓOT; position cf. ? Gr. NA 13. 73. ff v^g syr^{sch}. ¹⁹ πασκηοτ] cf. Gr. NABKP h al²⁵ cat s ff v^g syr^{utr} arm &c. †μοεμοηι] L^sAB^aΓFKNOST 26, cf. Gr. ABKLP al pler s ff v^g syr^p aeth Did &c.: pref. φλωιτ ἡτε '(the) way of,' T^tG P 18, cf. Gr. N 5. 7. 8. 13. 22. 36. 40^{mg} 65. d^{scr} j^{scr} syr^{sch} arm. ²⁰ ἡχεφη] T^tAB^aFGKOS 18. 26: χεφη, L^sGNPT.

εἰπατα σο ἡγορεσεν ποιη· εἶλον ὅθεν
 φεωιτ ἡτε τευπλανη· κε ψαπορεε
 ἡτεψυχῃ εἶλον ὅθεν φεον· οτορ ψα-
 ρωβς εἶλον εχεν οτεκω ἡποδι·

Ἰακωβος ἐπιστολὴν στιχ τῷ κ, λ ᾠ

ὅθεν] L^s AB^a FGPS 18. 26: 22, Tⁱ ΓΚΝΟΤ. κε] Tⁱ A: om.
 L^s &c. ἡτεψυ.] ἡτετεψυ., FS; cf. Gr. N^a P 5. 7. 8. 13. 15.
 36. 73. cat s vg syr^{utr} arm^{edd} aeth Did Cyr &c. ψαρωβς] Tⁱ A
 26: ερερ., L^s &c. εἶλον εχεν] om. εἶλον, G^c.

(the) way of his *error* know, that he will save his *soul* from (the) death, and he will cover over many sins.

(Of) James (the) Epistle. Stichoi 350, Chapters 9.

Subscription. ΙΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, G; cf. Gr. A 40. 67. 177.:
 ΙΑΚΩΒΟΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΤΙΧ(ΟΣ, A₂) ΤΠ Κ,(+ε, A₂)Λ Θ,
 A₁(₂ at beginning): ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΩΣ ΔΕΧΩΚ ΕΒΟΛ
 'was finished' ΣΤΥΧ Τ Κελ Θ, Κ: †ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΗΤΕ
 ΙΑΚΩΒΟΣ ΔΕΧΩΚ ΕΒΟΛ ΚΕΦΑΛΕΟΝ Η ΣΤΥΧΟΣ ΞΕ,
 FS: A₂ NOPT have Arabic, B^aΓ have no subscription. For 9 chapters
 cf. Gr. B.

ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α.

ΠΕΤΡΟΣ παποστολος ἡ τε ἰη̅ς π̅χ̅ς ἡ̅ν̅ι̅ς̅ω̅τ̅η̅
ε̅τ̅ψ̅ο̅η̅ ρ̅ι̅ π̅ψ̅ε̅ε̅ε̅ο̅ ἡ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅χ̅ω̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
 ἡ̅τ̅ε̅ π̅ο̅ν̅τ̅ο̅ς̅ τ̅τ̅α̅λ̅α̅τ̅ι̅α̅ τ̅κ̅α̅π̅ο̅ζ̅ο̅κ̅ι̅α̅ τ̅
 †α̅ς̅ι̅α̅ π̅ε̅ε̅ †β̅η̅θ̅α̅ν̅ι̅α̅ ²κ̅α̅τ̅α̅ ο̅τ̅ψ̅ο̅ρ̅η̅
 ἡ̅ε̅ε̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ φ̅†̅ φ̅ι̅ω̅τ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅τ̅ο̅ν̅θ̅ο̅ ἡ̅τ̅ε̅
 π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅ν̅ς̅ω̅†̅ π̅ε̅ε̅ ο̅ν̅π̅ο̅ν̅χ̅θ̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ς̅π̅ο̅ϥ
 β ἡ̅ι̅η̅ς̅ π̅χ̅ς̅ π̅ε̅ν̅σ̅ς̅ †Π̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ π̅ε̅ε̅ †θ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅
 ε̅ν̅ε̅α̅ψ̅α̅ι̅ π̅ω̅τ̅ε̅ν̅

γ ³†ς̅ε̅ε̅α̅ρ̅ω̅ν̅τ̅ ἡ̅χ̅ε̅φ̅†̅ ο̅τ̅ο̅ρ̅ φ̅ι̅ω̅τ̅ ε̅π̅ε̅ν̅σ̅
 ἡ̅η̅ς̅ π̅χ̅ς̅ φ̅η̅ ε̅τ̅ε̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅α̅ψ̅α̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ε̅ϥ̅η̅α̅ι̅
 α̅ϥ̅χ̅φ̅ο̅η̅ ε̅θ̅ο̅ν̅η̅ ε̅ο̅ν̅θ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ ἡ̅ω̅η̅θ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
 ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ π̅τ̅ω̅η̅ϥ̅ ἡ̅ι̅η̅ς̅ π̅χ̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ η̅η̅
 ε̅θ̅ε̅ω̅ν̅τ̅ ⁴ε̅θ̅ο̅ν̅η̅ ε̅ο̅ν̅κ̅λ̅η̅ρ̅ο̅π̅ο̅ε̅ι̅α̅
 ἡ̅α̅τ̅τ̅α̅κ̅ο̅ ο̅τ̅ο̅ρ̅ ἡ̅α̅τ̅ῶ̅θ̅ε̅ε̅ ο̅τ̅ο̅ρ̅
 ἡ̅α̅τ̅λ̅ω̅ε̅. |

ρ̅λ̅η̅ δ̅ Ε̅τ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅ π̅ω̅τ̅ε̅ν̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅ ⁵θ̅α̅ η̅η̅

Inscription. ΠΕΤΡΟΥ (C, (A₂)ΓΡ) ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α, A₁₍₂₎ΓΓΡ,
 cf. Gr. ΝΑΘ 13. al pauc: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ (C, S) Α, FKS:
 προς ΠΕΤΡΟΣ Α, ο: προς ΠΕΤΡΟΥ ΠΑΠΟΣΤΟΛΙΑ,
 Ν: ΠΕΤΡΟΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α ΠΑΝΧΩΧ 'the chief' ἡ̅π̅ι̅α̅π̅ο̅ς̅
 τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ 'of the apostles,' Β^a: προς ΠΕΤΡΟΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α
 ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅κ̅α̅θ̅ο̅λ̅ι̅κ̅ο̅η̅ ε̅θ̅ο̅ν̅α̅β̅ 'of the holy catholic
 (Epistles),' T.

Hunt 18, ¹Fmg Smg 'the first Sunday of Abīb,' 'the first Sunday of Baūnah.'
 ...†Π̅ο̅τ̅ π̅χ̅ς̅] trs. before ἡ̅η̅ς̅, ΓΓΝΡ. ε̅τ̅ψ̅ο̅(ω, T) η̅] om. ψ̅ο̅η̅, Β^a.

OF PETER (THE) EPISTLE 1.

I. Peter, (the) *apostle* of Jesus Christ, to the elect who are in (the) foreign (land) among the dispersion of Pontos, (the) Galatia, (the) Kappodokia, [the] Asia and [the] Bēthania, ² according to a foreknowledge of God the Father, in the sanctification of the *spirit*, unto a redemption and a sprinkling of (the) blood of Jesus Christ our Lord: (The) grace and the *peace* shall be multiplied to you. ³ Blessed is God and the Father of our Lord Jesus Christ, who according to (the) abundance of his mercy begat us into a *hope* of life through (the) rising of Jesus Christ from them who are dead, ⁴ into an *inheritance* incorruptible and unpolluted and unfading: Kept for you in the heavens, ⁵ namely they who

ἡ θρη] ἡ θ., FNOST. ΠΟΝΤΟΣ] ΠΟΣΤΟΣ, A₂Γ. -ΤΙΑ
 . . . ΚΙΑ] cf. Gr. (exc. N). ΤΚΑΠΠ(om. A₂)ΟΔΟΚΙΑ] AG:
 ΤΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑ, L^sT^t &c. †ΒΗΘΑΝΙΑ] AB^aFKPS 18^c:
 -ΒΗΘΥΝΙΑ, T^t: -ΒΥΘΗΝΙΑ, T: -ΒΙΘΗΝΙΑ, ΓΟ: -ΒΥΘΙΝΙΑ,
 N, cf. Gr. 13: -ΒΥΘΥΝΙΑ, G: -ΒΙΘΥΝΙΑ, L^s. ²-ϣωρη]
 -ϣωρη 'revelation,' K. Θεν] ΚΑΤΑ, P. εἰς ωτ] A:
 εἰς ωτελλ 'unto an obedience,' L^sT^t &c. οὐνοϋχθ] οὐ-
 νοϋχθ, FK. ΠΝΟΥ] ΠΙC., T^tGOS*. ΠΕΠΟC] A: om. L^sT^t &c.
 ΠΡΕΛΟΥ] ΠΙΖ., T^tB^aN: ΠΙΖ. ΠΩΤΕΝ 'to you,' O. †ΖΙ-
 ΡΗΝΗ] ΤΖ., FKS. ΕΥΕΔΨΑΙ] L^sΑΓΓΟ 18: ΕΥΔΨ., B^aFS:
 ΕΥΕΨ., NPT: ἡ ΤΟΥΔΨ., K. ³S^ms 'the sixth Sunday of
 Pentecost.' Φ†] pref. ΠΟC 'the Lord,' T^tGP. ΟΥΟΖ ΦΙΩΤ] ... Φ†
 om. N: om. ΟΥΟΖ, T^t, cf. s syr^{sch} are aeth. ΔΟΥΧΦΟΝ]-ΟΥΠ, NT.
 ἡ ωπθ] cf.? Gr. 9. 46. demid luxov syr^{utr}. ΖΙΤΕΝ] L^sT^tAB^aG
 KP 18. 26: Θεν, GFNOST. ⁴ΟΥΟΖ 1^o] om. B^aGP 18. ΔΤ-
 λωλλ] ΔΘ., B^aNOP 18. ΕΥΔΡΕΖ] ΕΥΕΔΡΕΖ, O: ΔΥΔΡΕΖ, -8 ... ΕΡ-
 GP. ΠΩΤΕΝ] cf. Gr. NABCKLP al longe plu cat s vg syr^{utr} arm. ΟΥ 2^o

Hunt 26,

3-5

Hunt 26,

4 ΕΥΔ-

περ...

-8 ... ΕΡ-

ΟΥ 2^o

ετοῦρωις ἐρωον̄ δὲν οὐχοῑ ἡτε φ†
 εβोल̄ ριτεп φпаз†
 εῖον̄ χαί εῡσεβ̄τωτ̄
 εῡпаδ̄ωρп εβол̄ δὲν πισноу ἡ̄δαε⁶
 εтетеппа̄θελ̄ηλ̄ ἡ̄δ̄ηтϥ̄ прос̄ оукоӯхи
 †ноу⁷

ε ICXe с̄уе̄ ἡ̄тетеп̄б̄ӣка̄з̄ ἡ̄ρ̄ηт̄⁸ ἡ̄δ̄ρη̄ δὲν
 ρан̄п̄ӣрас̄е̄о̄с̄ ἡ̄о̄ӯе̄η̄ӯ ἡ̄р̄η†⁹ ρ̄η̄па̄ ἡ̄τε
 θ̄е̄е̄тс̄ωтп̄ ἡ̄τε п̄етеп̄па̄з̄†¹⁰ ἡ̄тес̄ӯωп̄ӣ
 е̄ст̄а̄ӣкоӯт̄ е̄го̄те̄ п̄ӣпо̄ӯб̄¹¹ φ̄η̄ ε̄ο̄па̄т̄а̄ко̄¹²
 е̄т̄ер̄з̄а̄кӣе̄а̄з̄ӣп̄ δ̄е̄ ε̄е̄е̄о̄ӯ εβол̄ ρ̄ӣтеп̄
 о̄ӯχ̄ρ̄а̄е̄¹³ ἡ̄то̄ӯх̄е̄е̄ θ̄η̄по̄ӯ δ̄е̄н̄ о̄ӯо̄ӯ-
 ӯо̄ӯ п̄е̄е̄ о̄ӯω̄о̄ӯ¹⁴ п̄е̄е̄ о̄ӯт̄а̄ӣо̄¹⁵ δ̄е̄н̄
 п̄ӣδ̄ω̄рп̄ εβол̄ ἡ̄τε ἡ̄с̄ п̄х̄с̄¹⁶

5¹⁷ φ̄η̄ е̄т̄етеп̄с̄ω̄о̄ӯп̄ ε̄е̄е̄о̄ӯ а̄п̄¹⁸ т̄етеп̄ер̄а̄г̄а̄-
 па̄п̄ ε̄е̄е̄о̄ӯ¹⁹ φ̄а̄ӣ †но̄ӯ т̄етеп̄па̄ӯ е̄ро̄ӯ а̄п̄²⁰
 т̄етеп̄па̄з̄† δ̄е̄ е̄ро̄ӯ. θ̄е̄λ̄η̄λ̄ δ̄е̄н̄ о̄ӯра̄ӯӣ
 ἡ̄а̄т̄ӯс̄а̄хӣ ε̄е̄е̄о̄ӯ е̄а̄ӯб̄ӣω̄о̄ӯ²¹ е̄ре̄т̄еп̄б̄ӣ
 ε̄п̄х̄ω̄к̄ ἡ̄τε п̄етеп̄па̄з̄†²² φ̄η̄о̄з̄е̄е̄ ἡ̄τε
 п̄етеп̄ψ̄ӯх̄η̄²³

ζ²⁴ 10²⁵ Ε̄θ̄е̄ φ̄а̄ӣ по̄з̄е̄е̄ γ̄а̄р̄ а̄т̄к̄ω̄†²⁶ ἡ̄х̄еп̄ӣпро̄φ̄η̄-
 т̄η̄с̄²⁷ о̄ӯо̄з̄ а̄т̄δ̄о̄т̄δ̄е̄т̄ п̄η̄ е̄т̄а̄т̄ер̄про̄φ̄η̄-
 т̄е̄т̄ӣп̄ δ̄а̄ п̄ӣз̄е̄о̄т̄ е̄т̄а̄ӯӯω̄п̄ӣ δ̄е̄н̄ θ̄η̄по̄ӯ²⁸
 11²⁹ е̄т̄δ̄о̄т̄δ̄е̄т̄ ἡ̄с̄а̄ π̄исно̄ӯ е̄т̄а̄ п̄ӣἡ̄а̄ ἡ̄τε
 п̄х̄с̄ с̄а̄хӣ ἡ̄δ̄η̄т̄о̄ӯ³⁰ е̄а̄т̄ер̄ӯо̄рп̄ ἡ̄ер̄ε̄е̄о̄ре̄
 δ̄а̄ п̄ӣε̄ка̄ӯз̄ ἡ̄τε п̄х̄с̄³¹ п̄е̄е̄ п̄ӣω̄о̄ӯ
 ε̄ο̄η̄по̄ӯ ε̄е̄п̄еп̄с̄а̄ п̄а̄ӣ. 12³² п̄η̄ е̄т̄а̄т̄δ̄ω̄рп̄ п̄ω̄о̄ӯ

⁶ ετοῦρωις] ετοῦπαρωις, FS. εῖον̄ χαί] εῖον̄ οὐχ.,
 B^a ΓNOT. εῡпаδ̄ω̄рп̄] L^sT^tA¹c²ΓFKNST 26: ყ̄па̄., B^a GP 18.
 πισно̄ӯ] π̄ӣ., B^a FS 18. ⁶ ететеп̄па̄θελ̄η̄λ̄] cf. ? s vg
 Hunt 18, 6 ICXe... syr^{sch} ar^e &c.: + ε̄е̄е̄о̄ӯ, NT. прос̄] A 26: ἡ̄, L^sT^t &c.
 -9 ε̄ε̄ка̄з̄] ε̄е̄., T^t G. ἡ̄ρ̄ηт̄] om. K. ἡ̄δ̄ρη̄] ἡ̄ρ̄., K.
 ρан̄п̄ӣр̄.] п̄ӣп̄ӣ., 26, definite. ἡ̄о̄ӯе̄η̄ӯ] ἡ̄о̄ӯθ̄о̄, FS.
⁷ ρ̄η̄па̄ ἡ̄τε] AK 26: om. ἡ̄τε, L^sT^t &c. θ̄е̄е̄тс̄.] L^sT^tB^a
 FGKPS 18. 26: †̄е̄тс̄., ΓNOT. е̄т̄ер̄з̄.] а̄т̄ер̄з̄., B^a.
 δ̄е̄] L^sT^tA^bFGPS 18. 26: om. ΓKNOT, cf. Gr. 40. 60. 98^{mg} 99. 117.

are watched over in [a] power of God through (the) faith unto a salvation (ΟΥΧΔΙ) prepared, about to be revealed in the last times; ⁶ that in which ye will be glad *for* a little (while) now: If it is right that ye should be grieved in *temptations* of many kinds; ⁷ that (the) choiceness of your faith may be more precious than the gold which will perish, but being *proved* through [a] fire; that ye may be found in [a] praise and [a] glory and [an] honour in the revelation of Jesus Christ. ⁸ Him whom ye know not, ye *love*; him (ΦΔΙ) now ye see not, but ye believe him. Be glad in an unspeakable joy which was glorified: ⁹ receiving (the) end of your faith, (the) salvation (ΠΟΖΕΛ) of your *souls*.

¹⁰ For concerning this salvation the *prophets* sought; and they searched, they who *prophesied* of (ΔΔ) the grace which was in you; ¹¹ searching after the time which the *spirit* of Christ spake in them, (they) having witnessed before of (ΔΔ) the pains of Christ, and the glories which come after these (things): ¹² they to whom it was revealed, that they

¹ lect. εβολ χιτεν] Δεν, FS. Θηπου] +δε, FS. ωοτ . . . ταιο] cf. Gr. NABC al²⁰ cat vg syr^p arm &c. ⁸ ετε-
 тенсωοτн] cf. Gr. AKLP al longe plu cat Clem Euth &c.
 †поτ] om. K. тетенпаτ] L^sAFGPS 18: ететенпаτ,
 T^tB^aГKNOT: ететенпапаτ, 26. тетенпаз†]
 тенпаз†, B^a, 1^o person. де] om. B^a. аτψсαχι] T^tA:
 om. ψ, L^s &c. εαψβι] A: pref. οτοз, L^sT^tB^aFGKPS 18:
 οτοз аψβι, ГNOT. ⁹ еретенβι] еретеневι, B^a.
 ѡπχωκ] εεπ, Г: επχ., B^a: ѡπιχ., NT. петен-
 паз†] cf. Gr. NACKLP al fere omn cat s vg syr^{utr} arm aeth &c.:
 пенпаз†, F*, cf. Gr. 96. 180. Or^{int} 1. 95 *ἡμῶν*. φποзεел]
 pref. ѡ, K. птенетенψ.] птетенψ., Гс. ¹⁰ ΦΔΙ]
 παι, ΓсKP 18 (εθβΔι, A₂*). тнс . . . профн] om. O* homeot.
 ΔΔ] Δен, O. ¹¹ ета] ете, T^tGP. сαχι] ψωπι
 'was,' K. еаτерψорп] L^sT^tAFKNPS: еаψ, B^aГGORT 18.
 пиѡкаτ(om. NT)з] пиел., T^tG. пиωοτ] пиωοτ, FPS.
¹² пн] pref. ѡн, O.

Hunt 18,
10-12

εβोल̅ ⁂ κε πατρι̅ α̅λλος̅ πωτ̅ απ̅ πατερ-
 διακωνι̅ δε̅ α̅λλωτ̅ πωτε̅ ⁂ παι̅ † ποτ̅
 ετα̅τ̅α̅λλωτε̅ν̅ ερωτ̅ ⁂ εβολ̅ ρι̅τοτο̅
 ἦ̅π̅η̅ ετα̅ρ̅ι̅σ̅σ̅ε̅ν̅ πο̅τ̅ι̅ πωτε̅ ⁂ δε̅ν̅ ο̅τ̅ | π̅π̅α̅
 ε̅φ̅ο̅τ̅α̅β̅ ⁂ ε̅λ̅ο̅το̅ρ̅ο̅π̅ι̅ εβολ̅ δε̅ν̅ τ̅φ̅ε̅ ⁂ π̅η̅
 ε̅τε̅ο̅το̅π̅ ρ̅α̅π̅α̅ν̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅ε̅π̅ι̅ο̅ν̅ε̅ι̅ν̅ ε̅π̅α̅ρ̅
 ερωτ̅ ⁂

B.

- η 13 Θ̅ε̅β̅ε̅ φ̅αι̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅ δε̅κ̅ ὁ̅ν̅ πο̅τ̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅†̅ π̅ι̅
ἦ̅τε̅ π̅ε̅τε̅ν̅ ρ̅η̅τ̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅ ρ̅η̅ς̅ δε̅ν̅ ο̅τ̅ χ̅ω̅κ̅
 εβολ̅ ⁂ ἀρι̅ζ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ ε̅π̅ι̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ ε̅το̅ν̅ πα̅ε̅ν̅
 πωτε̅ δε̅ν̅ π̅ι̅δ̅ω̅ρ̅π̅ εβολ̅ ἦ̅τε̅ ἡ̅ς̅ π̅χ̅ς̅
 θ 14 α̅φ̅ρ̅η̅†̅ ἡ̅ ρ̅α̅π̅η̅ ἦ̅τε̅ π̅ω̅τ̅ε̅ι̅ ⁂ † ε̅ρε̅
 ... σω- τε̅ν̅ ο̅ι̅ ἡ̅ ψ̅υ̅χ̅η̅ ἡ̅ς̅ ο̅τ̅ απ̅ ⁂ ἡ̅ θ̅ρ̅η̅ δε̅ν̅
 τε̅ι̅, R π̅ε̅π̅ι̅ο̅ν̅ε̅ι̅α̅ ἦ̅τε̅ ψ̅ο̅ρ̅π̅. π̅η̅ ε̅π̅α̅ρε̅τε̅ν̅
α̅λλ̅ω̅τ̅ δε̅ν̅ ο̅τ̅ε̅ε̅τ̅α̅τε̅ι̅ ⁂ 15 α̅λ̅λ̅α̅
α̅φ̅ρ̅η̅†̅ α̅φ̅η̅ ε̅τ̅α̅φ̅θ̅α̅ρ̅ε̅ι̅ ὁ̅ν̅ πο̅τ̅ ⁂ ε̅ο̅τ̅
α̅γ̅ι̅ο̅ς̅ π̅ε̅. ψ̅ω̅π̅ι̅ ρ̅ω̅τε̅ν̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅ ο̅τ̅α̅β̅ δε̅ν̅
χ̅ι̅π̅ε̅ο̅ψ̅ι̅ π̅ι̅δ̅ε̅ν̅ ⁂ 16 χ̅ε̅ο̅ν̅η̅ γ̅α̅ρ̅ σ̅ς̅ θ̅η̅ο̅ν̅τ̅
κε̅ ψ̅ω̅π̅ι̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅ ο̅τ̅α̅β̅ κε̅ ἀ̅πο̅κ̅ ρ̅ω̅ † ο̅τ̅α̅β̅ ⁂
 ι 17 Ο̅τ̅ο̅ ρ̅ι̅ς̅ε̅ φ̅η̅ ε̅ο̅π̅α̅†̅ ρ̅α̅π̅ ⁂ δε̅ν̅ ο̅τ̅ε̅ε̅τ̅α̅τ̅
χο̅ν̅ψ̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅ ⁂ ε̅π̅ι̅ο̅ν̅α̅ι̅ π̅ι̅ο̅ν̅α̅ι̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅ε̅ρ̅ρ̅-
ῥ̅η̅ο̅ν̅ι̅ ⁂ ἀ̅ρε̅τε̅ν̅ π̅α̅λλ̅ο̅ν̅†̅ ε̅ρ̅ο̅ψ̅ κε̅ π̅ε̅π̅ι̅ω̅τ̅ ⁂
π̅ι̅ς̅η̅ο̅ν̅ ἡ̅τε̅τε̅ν̅ε̅ε̅τ̅ρ̅ε̅ι̅ ἡ̅ χ̅ω̅ι̅λ̅ι̅ ⁂ μ̅ο̅ψ̅ι̅
ἡ̅ θ̅η̅τ̅ι̅ψ̅ δε̅ν̅ ο̅τ̅ ρ̅ο̅†̅ ⁂
 18 ε̅ρε̅τε̅ν̅ε̅ι̅ κε̅ ε̅τ̅α̅ν̅σ̅ε̅τ̅ ὁ̅ν̅ πο̅τ̅ απ̅ ⁂ δε̅ν̅
ο̅τ̅η̅ο̅ν̅ ἡ̅ π̅ε̅ι̅ ο̅τ̅ ρ̅α̅τ̅ ⁂ π̅η̅ ε̅ο̅π̅α̅τ̅α̅κο̅ εβολ̅
ρ̅α̅ π̅ε̅τε̅ν̅ χ̅ι̅π̅ε̅ο̅ψ̅ι̅ ε̅τ̅ψ̅ο̅ν̅ω̅ν̅ ⁂ ε̅τ̅α̅ν̅τ̅η̅ι̅ψ̅
ἡ̅τε̅ν̅ ὁ̅ν̅ πο̅τ̅ ἡ̅ χ̅ε̅π̅ε̅τε̅ν̅ ο̅†̅. 19 α̅λ̅λ̅α̅ ε̅τ̅α̅ν̅σ̅ε̅τ̅

κε̅ πα̅τρι̅] π̅η̅ ε̅π̅α̅τρι̅, G. -διακωνι̅] AB^aFGNOP^eT:
 -ο̅ν̅π̅, L^sT^uFKRS. δε̅] om. ΓNOT. πωτε̅ν̅ 1^o] cf. Gr. SA
 BCLP al⁵⁰ cat vg syr^p aeth^{utr} Cyr. ε̅τ̅α̅ν̅τ̅α̅λλ̅ω̅τε̅ν̅]
ε̅τε̅ν̅τ̅., K: + δε̅, FS. πωτε̅ν̅ 2^o] α̅λλ̅ω̅τε̅ν̅, 18.

were doing it not for themselves, but they were *ministering* them to you, these things which were now shown to you through them who preached good tidings to you in a holy spirit sent from (the) heaven; the things which there are *angels desiring* to see.

¹³ Therefore, girding yourselves upon the loins of your heart, watching perfectly, *hope* for the grace which will be brought to you in the revelation of Jesus Christ; ¹⁴ as children of (the) obedience. Not conforming yourselves to (lit. in) the former *lusts* which ye were doing in an ignorance: ¹⁵ but (Δ) as he who called you is *holy*, be ye also holy in all (your) walk (of life); ¹⁶ for it is written: 'Be ye holy; because I also am holy.' ¹⁷ And if him, who will judge without respect of persons each one according to his works, ye are to call 'Our Father,' walk in the time of your sojourn in [a] fear. ¹⁸ Knowing that ye were not redeemed in [a] gold and [a] silver, which will corrupt, from your vain walk, which your fathers delivered to you; ¹⁹ but (Δ) ye were redeemed through a precious blood, as (of)

ΔΕΝΟΥΠΠΔ] cf.? Gr. ΝΟΚΛΡ al pler cat &c. ¹³ Fmg Smg 'the third Sunday of Tūt.' ερετενΔΕ(Н, ΒαΟ*Τ)Κ] AFKS 26: Δρ., Ο: ΕΔρ., LsT^hB^aΓGPRT 18. ΖΙΧΕН] LsAFKS 26: ΕΧΕН, T^hB^aΓGNOPRT 18. ΠΙ] om. O. ΠΩΤΕН] ΠΩΟΥ, FS. ¹⁴ ΔН] om. 26. ΠΔΡΗ] ΠΔ., K. ΠΕΠΙΘ.] ΔΠΕΠΙΘ., FS, indefinite. ΕΠΑРЕТЕНΠΙ] ΕΤΔρ., FS. ¹⁵ ΔΦН] om. FS. ΘΗΠΟΥ] om. FS. ΨΩΠΙ] LsAB^aFKS 18. 26: +ΔΕ, T^hΓ GNOPT. ¹⁶ ΓΔρ] om. GP 18. 26. ССΔНОУТ] +ΓΔρ, A (by error) 26: + ΔΕΠΠΓΡΔΦН 'in the Scriptures,' FS. ΧΕ ΙΟ] cf. Gr. B 31. 70. syr^{utr}. ΧΕΔНОК ΔΩ ΤΟΥΔΒ] cf.? Gr. ABCK LP al pler cat &c.: om. T: om. ΔΩ, FS. ΤΟΥΔΒ] cf.? Gr. A²C KLP al omn^{vid} cat m vg rell &c. ¹⁷ ΟΥΟΥ] om. FKS. ΦН ΕΘΑΔΤ] ΠΕΘΑΔΤ, K. ΔΕΤΑΤХ.] -ΘХ., B^a. ΔРЕ-ТЕННА] ер., FKS. ΠΙСНОУ] ПС., GP. ΔΕΝΟΥΔΟΥ] ΔΕΝΟΥΤ, FS by error. ¹⁸ ΠΕΔΔ] A: ΙΕ 'or,' LsT^h &c. ΠН] ΦН, ΓНО*Т, cf.? Gr. Ν*, singular. ΕΤΨΟΥΩΟΥ] ΕΤΨΟΥИТ, K. ΠΤΕН] ΕΤΕН, FPS.

Hunt 18, 26,
13-16

Hunt 18,
17-21

ἥν ποτ' εἶδολ' ὅτε περ οὐρανοῦ ἐψτάλινοτ' ἃ
 ἀφ' ἧν τ' ἡν ὁ γῆν' ἡ ἀτάσπι' ἃ οὐροῦ ἡ ἀτῶ-
 λεθ' π' ἡ χ' . ²⁰ εἰς τὴν ὥρην ἡ ἐν ἡσυχίᾳ ἃ
 ἡσυχίᾳ τὰ ἀτάσπι' ἡ ἐπὶ κοσμοῦ ἃ ἐκ τῶν ὡν
 δὲ εἶδολ' ἐπ' ἡ δὲ ἡ τε πῆσιν ἡ εἶδε ἡ ἥν ποτ'
²¹ ἡ ἡ εἶδολ' ἐφ' ἡ εἶδολ' ὅτε περ ἡ ἀφ' ἡ
 ἐκ τῶν ὡν ἡ εἶδολ' ἡ δὲ ἡ ἡ εἶδολ' ἡ δὲ
 οὐροῦ ἡ ἐκ τῶν ὡν ἡ δὲ ἡ δὲ περ ἐκ τῶν
 ἡ δὲ περ ἐκ τῶν ἡ δὲ ἡ δὲ περ ἐκ τῶν ἡ δὲ

Γ.

ια ²² Ἐρετεν τὸν ὅν ἡ τετεν ψυχὴ ἡ δὲ ἡ δὲ
 πωτὲ ἡ τε ἡ ἐκ τῶν ἡ δὲ ἡ δὲ
 ἡ δὲ ἡ δὲ περ ἐκ τῶν ἡ δὲ ἡ δὲ
²³ εἰς τὴν ὥρην ἡ δὲ ἡ δὲ ἡ δὲ
 τακο. ἀλλὰ ἡ δὲ ἡ δὲ ἡ δὲ
 ὅτε περ ἡ δὲ ἡ δὲ ἡ δὲ
 ιβ ἡ δὲ ἡ δὲ ἡ δὲ ἡ δὲ
 ἡ δὲ ἡ δὲ ἡ δὲ ἡ δὲ
 ἡ δὲ ἡ δὲ ἡ δὲ ἡ δὲ
 ιγ ²⁵ πῆσιν δὲ ἡ τε πῶν ἡ δὲ ἡ δὲ
 δὲ περ πῆσιν ἡ δὲ ἡ δὲ ἡ δὲ

²⁰ ε(om. A₂) εἰς τὴν ὥρην] cf. Gr. (exc. N* C*). ἡ ἐν] om. FS.
 ἡσυχίᾳ.] ἡσυχίᾳ., A₂ by error. τὰ ἀτάσπι'.] ὅκ., K. δὲ] om. B^a.
 εἶδολ'] om. FKS. π' ἡ χ' cf. Gr. NABC 5. 13. 15. 27. 36. 64. 65.
 137. d^{scr} cat syr^{utr} Cyr. ἡ τε περ.] ἡ περ., FS. εἶδε ἡ ἥν ποτ'] trs.
 before ἐπ' ἡ δὲ, B^a, for ἡ μᾶς cf. Gr. N B C K L P al pler cat vg &c.
²¹ ἡ ἡ εἶδολ' ἐφ' cf. Gr. N C K L P al pler cat syr^{utr} &c. ὅτε περ]
 L^s T^a A: -δὲ, B^a &c. τετεν ἐκ τῶν] π., T^a G. F^{mg} 'the end
 (of the lection).' ²² F^{mg} K^{mg} 'the first Sunday of Bābah.' εἰς ἐ-
 ...επερ τεν.] ἐρετεν., O. ἡ τετεν ψυχ.] A₁: ἡ περ., L^s T^a &c.

a lamb without spot and without stain, Christ, ²⁰ foreknown *indeed* from (the) *foundation* of the *world*, but manifested unto (the) last of the times because of you, ²¹ who believe God through him who raised him from them who are dead, and he glorified him, *so that* your faith and your *hope* may be in God.

²² Having purified your *soul* in (the) obedience of the truth into an unfeigned love of brethren in a pure heart, love one another perseveringly: ²³ having been born not of (ζεν) a sowing, which will corrupt, but (α) in an incorruption through the word of God, who liveth and who abideth. ²⁴ Because all flesh was (plur.) as [a] grass, and all its glory was as a flower of [a] grass. The grass dried, and its flower fell away; ²⁵ but the word of the Lord abideth for ever. But this

plural. ἡδρη] εδ., FS: om. K. πωτελλ] πικ., K. †μεθεν] cf. Gr. NABC 13. 27. 73. vg syr^{utr} arm^{us} aeth^{utr} are Clem. εφουδ] cf. Gr. N*CKLP rell om^{vid} cat tol syr^{sch} &c. μεπρεπεν.] μεπρεπεν., FNS. ²³ θηπου... αν] θηπου αν, G: θηπου αν... αν, P. ουχινσι†] cf. Gr. BCLP al om^{vid} vg rell Did Cyr. εθατακο] L^sT^t AFS: εφπα., GGNOPT 18: φπα., B^a: εσπα., K. αλλα... τακο] om. FS homeot. ζιτοτς με] ζιτεπ, K. ετω(ω, T^tΓNT)πδ] L^sT^tA B^aFGKPS 18: pref. οτοζ, ΓNOT. ετωον] cf. Gr. NABC h 13. 27. 29. 66** 73. 142. fu demid harl syr^P arm Did Cyr &c. ²⁴ αρεφρη†] αρερε., B^aK: om. ατ, P; cf. ? Gr. (N*)BCKLP al pler vg^{cle} am² fu demid tol syr^{Pmg} arm^{zoh} aeth^{utr} Did &c. αρε... σωθεν 1°] om. S*. οτοζ 1°] om. FS. πεσωτ] πεφ., K, masc., cf. Gr. N*; for possessive cf. Gr. N^cABC h 5. 7. 9. 15. 69. 73. 137. a^{scr} cat vg syr^{utr} aeth^{utr} Did &c. αρεφ.] A: αρε., L^s &c.: αρερε., T^tK: μεφ., B^aGP. αφωον] pref. οτοζ, O*. οτοζ 2°] om. B^aGP 18. τεφ-δρη] cf. Gr. CKLP al pler cat vg^{cle} demid harl tol aeth^{utr} Eus &c. ²⁵ δε 1°] T^tAGNOT: + ηθοφ, L^sB^aFGKPS 18. φαι] F^{mg} K^{mg} (+ 'it is read on the night') S^{mg} 'the fourth Sunday of Abib.' δε 2°] L^sT^tA B^aGNOPT 18^c: om. Γ*FKS 18*.

Hunt 18 i,

25 φαι

...-ii. 4

Hunt 18 ii,

26,

25 φαι...

-ii. 6

¹ εαρετεν χω εθρηι ηκακια πιθεν πεε
 χροϋ πιθεν* πεε μεετψοβι πιθεν* πεε
 φθοπος πιθεν* πεε καταλαλια πιθεν*
² μεφρη† ηγραπκοϋχι ηαλωοϋ* εατμεεσοϋ
 †ποϋ πιερω† ηλοτικον ηατχροϋ βίψψωοϋ
 μεμοϋ* ριπα ητετεπαιαι ηθρητϋ εθουη
 επιοϋχαι*

ιδ ³ Ιςχε ατετεπχεε†πι χε οϋχρς πε ποτ*
⁴ φη ετετεπνηοϋ ραροϋ πιωπι ετοηθ*
 εατψοϋ μεε εβολ ριτεπ πιρμεε* ϣσοτπ
 δε ριτεπ φ† οτοϋ ϣταινοϋτ* ⁵ οτοϋ
 ηωτεπ ρωτεπ ψωπι μεφρη† ηγραπωπι
 ετοηθ | ερετεπκωτ μεεωτεπ* ηοϋη
 μεηπατικον εομεετοϋηδ εσοταδ* επιχιηπι
 επιψωι* ηγραψοϋψωοϋ μεηπατικον*
 εϋηηπ μεφ†* εβολ ριτεπ ιης πχς*
 ιε ^{†6} Χεοϋη σςθνοϋτ θεν †τραφη* χε ρηππε
 †παχω θεν σιωη* ηοϋωπι εϣωτπ ηχωχ
 ηλακϋ* οτοϋ φη εθπαϋ† εροϋ ηπεϣβι-
 ψιπι* ^{†7} Πιταιο οη αϣψοη πωτεπ θα
 ις πιταιο ηη εθπαϋ†*

πιταιο

..., R ις

Ηαθπαϋ† δε ηωοϋ πιωπι ετατψοϋϣ ηχεηη
 ετκωτ* φαι αϣψωπι ηοϋχωχ ηλακϋ*
⁸ πεε οϋωπι ηβροπ* πεε οηπετρα ησκαη-

Cons. MS.
1-12

¹ εαρετεπ.] αρ., Cons. χω] + οϋη, T^tA₂. μεετ-
 ψοβι πιθεν] cf.? Gr. B syr^{sch} Clem &c. φθοπος πιθεν]
 cf.? Clem syr^{sch} &c. καταλαλια πιθεν] cf.? Gr. * &c.

² ηατχροϋ] pref. οτοϋ, K^o, cf. Gr. 3. 32. 43. 69. 99. 101. 133.

¹ lect a^{scr} al²scr am tol syr^p arm Cyr &c. ητετεπαιαι] ητεπ-
 αιαι, Cons., 1^o person. εθουη επιοϋχαι] θενπιου-

χαι, Cons.; cf. Gr. ΝΑΒСКР al⁶⁰ cat vg syr^{uir} arm aeth ar^o Clem
 Hunt 18 iii, Cyr &c. ³ χρς] χριστος, L^s by error. ⁴ ετετεπ-

νηοϋ] ετεπνηοϋ, 26, 1^o person. ετοηθ] L^s AB^aFGKPS
 18. 26: -ωηθ, T^tΓNOT. εατψοϋ] A: -ωψ, 26: εατ-
 ψο(ω, T^tNT)ϣ, L^sT^t &c. ϣσοτπ] ΑΓ: ϣσωτπ, T^tB^aN

Hunt 18 iii,
3-6

is the word which was proclaimed among you. II. Having laid down all *malice*, and all subtlety, and all hypocrisy, and all *envy*, and all *slander*, ²as young children lately (†πῶρ) born, yearn after the milk *reasonable* and without subtlety, that ye may grow in it into [the] salvation.

³If ye tasted that the Lord is *kind*: ⁴to whom ye come, the living stone, rejected *indeed* by [the] men, but he is chosen with (ϋΙΤΕΝ) God, and he is precious: ⁵and ye also are as living stones, building yourselves a *spiritual* house, for a holy priesthood, for (the) offering *spiritual* sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ. ⁶Because it is written in the *Scripture*: 'Lo, I shall (lit. will) lay in Siōn a chosen stone, as head of corner: and he who believeth him shall not be ashamed.' ⁷The preciousness^a *then* was to you, namely they who believe. But (to) the unbelievers indeed (pron.) the stone which they who build rejected, this became a head of corner, ⁸and a stone of stumbling, and a *rock* of offence—

^a Or 'honour.'

OT 18^{i. ii.}: εϋρωτη, L^sFGKPS 18ⁱⁱⁱ 26. ΔΕ] om. FS. ϋΙΤΕΝ] A: ἡΤΕΝ, L^sT^t &c. ϥΤΔΙΗΟΥΤ] AB^aΓNOT 26: εϋτ., L^sT^t &c. ⁵εϋονθ] L^sAB^aGOP 18ⁱⁱ 26: -ωνθ, T^tΓ FNST 18^{i. iii} Cons.: εϋρωτη, K. ερετενκωτ] ερεκωτ, K^c. εοϋϋετοϋηδ] L^sT^tAB^aGP^c 18. 26 Cons.: εϋϋϋ, ΓFK NOST; cf. Gr. NABC 5. 7. 15. 27. 29. 36. 66** 68. 73. 106. cat tol arm aeth^{utr} Eus Cyr &c. εσοϋδδ] om. B^a. επχιμιμι] επχιμι, A by error. επϋωι] εϋρηι, FS. εδολ] om. GP Cons. ϋΙΤΕΝ] ϋι, S*. F^mg K^mg 'the end (of the lection).' ⁶χεοϋηι] cf. Gr. (unc. al): +ϋαρ, B^aP 18. Δεν †] cf. Gr. KLP al longe plu cat &c. †ϋραϋη] πιϋραϋη, FKS Cons. plural. εϋρωτη] -coτπ, B^aΓ; position cf. Gr. BC 31. arm Cyr &c. ἡλακϋ] A 26: +ε(om. GP)ϥΤΔΙΗΟΥΤ, L^s &c. οϋοϋ] om. ΓFNOST. ⁷Δϥϋο(ω, T^t)π] ϥϋ., FKS: Δϥϋωπι, NT. Δα] Δεν, N. πιαθ(τ, F^cKS)παϋ†] cf. Gr. NBC 68. 69. a^{scr} (vg). πιωπι] cf. ? Gr. N^cABC*vid 9. 19** 25. 39. 73. 100. 127. c^{scr} Oec. ετκωτ] εθκ., B^a. ἡοϋχωχ] εϋχ., R. ⁸πεϋϋ 1^o] om. FK.

Hunt 13,
6-3

they who will stumble at the word, not consenting to that in which they were also placed^a. ⁹ But ye are a chosen *race*, a kingdom, a priesthood, a holy nation, a *people* justified^b, *that* ye might manifest the *virtues* of him who called you from (the) darkness into his light, which is wonderful: ¹⁰ who were not a *people* once, but now ye become a *people* of God; they who were not to have mercy shown to them, but now mercy was shown to you.

¹¹ My beloved, I pray you as sojourners and strangers, avoid the *fleshly lusts* which are armed against the *soul*. ¹² Let your walk (of life) be serviceable among the *Gentiles*, that if they spoke against you as evil doers, judging (lit. seeing) from your good works they may glorify God in (the) day of [the] visitation. ¹³ Be subject to every creation of human origin^c because of the Lord: ¹⁴ *whether* (the) king *as* exalted, *or* the *governors as* sent through him, for a taking vengeance on the evil doers, but for a

^a Construction misunderstood; lit. 'to that in which they made the placing them also.' ^b Probably the frequent mistake of ΘΕΛΛΙΟΥ for ΘΕΛΛΙΟΥ; see 1 Tim. iii. 13. ^c Lit. 'of the humanity.'

ΠΑΝΔΙ] AB^a: ΕΤΕΝΔΥΝΑΙ, L^gT^t &c. ΠΩΟΥ] ΠΩΤΕΝ, FS. ΔΠ 2^o] + ΠΕ, B^aFKS. †ΠΟΥ ΔΕ 2^o] om. O. ¹¹ Ζ (ϗ, A₁) ΔΠ-ϗΕΛΛΕΛΛΩΟΥ] ΠϗΕΛΛΕΛΛΩΟΥ, K: ΠϗΕΛΛΕΛΛΟ, P^{mg}. ΖΕ (Δ, P) ΠΘΗΠΟΥ] cf. Gr. ACLP al²⁵ syr^{utr} aeth^{utr} Did Cyr &c. ΖΔ] ΔΕΠ, FS; cf. ? Gr. C* 27. Did. ¹² ΔΕΠΠΙΘΕΠΟΣ] position cf. Gr. KLP al³⁰ syr^{sch} &c. ΖΠΔ] om. F. ΕϗΩΠ] om. K. ΔΥΧΔΧΙ] T^tA₁Γ*GO: ΕΥΧ., L^gA₂B^aNPT Cons.: ΔΥϗΔΠΣ., Γ^c FKS. ΕΥΝΑΥ] + ΔΕ, T^tB^aGP Cons.: ΕΤΕΝΑΥ, O. ΔΕΠ] ΖΙΤΕΝ, T^tGP Cons. ΠΕΤΕΝΖΔΗΟΥ] cf. Gr. 57** 69. 137. a^{scr} syr^{utr} arm Cyp. ΠΕΖΟΥ] A: ΠΕΖ., L^gT^t &c. F^{mg} 'the end (of the lection).' ¹³ ΕΛΔ (ϗ, T) ΠΕΧΩΤΕΝ] ΕΛϗΔΠΕΧ., A₂; cf. Gr. NABC 13. 31. 73. am fu demid tol arm aeth &c. ΠΤΕ†-ΜΕΤΡΩΕΙ] position cf. ? Gr. C 31. syr^p Eus Did &c. ΕΥΘΟΟΙ] ϗΒ., B^a. ¹⁴ ΠΙΖΗΓ.] ΟΥΖ., K sing. def. ΕΥΤΔΟΥΟ] ΕΥΟΥΩΡΠ, FS. ΖΙΤΟΥΤϗ] om. FS. ΕΠϗΥϗ] cf. Gr. NAB KL h al³⁰ vg m⁹⁰ syr^{sch} et^ptxt arm &c. ΠΠΙΣΔ 1^o] AFKS: Ε-

praise of good doers. ¹⁵ Because this is (the) wish of God: to do the good; that ye may shut out (εἴρη) (the) ignorance of the senseless men: ¹⁶ as free; and having the freedom,

Not as a *covering* of [the] *malice*, but (α) as servants of God. ¹⁷ Honour all. Love the love of brethren. Fear God. Honour (the) king. ¹⁸ [The] servants being subject to your masters in all fear; not only the *good* (and) *equitable*, but (α) also the others who are perverse. ¹⁹ For this is acceptable^a, [but] if because of [a] *conscience* of God there is one (who) will undergo^b griefs, wrong being done to him. ²⁰ For what is the praise, if ye commit sin, and being buffeted, ye are longsuffering? But (α) (if) doing the good and suffering ye endure, [for] this is acceptable with^c God; ²¹ for ye were called to this. Because Christ also suffered for us,

^a Lit. 'a grace.'

^b Lit. 'receive to him in griefs.'

^c Lit. 'a grace through.'

¹⁸ Fmg Sng 'the third Sunday of Misry.' -ϸΠΟ] AB^a*K: -ϸΠΟΠ, L^sT^t &c. ΠΠΕΤΕΠΘΙCΕΥ] cf. Gr. N harl tol Dam syr^{sch}. ϷΟ†] pref. ΟΥ, T^tN. ΠΙΑΓΔΘΟC] L^sAFKS: pref. Π, T^tB^aFGNOPT 18. ΕΤΚΩ(Ο, ΓΤ 18)ΛΧ] ΑΓΓΚΡPST 18: ΠΙΕΤ(Θ, B^a)-ΚΩ(Ο, B^aN^oΟ)ΛΧ, L^sT^tB^aGNO. ¹⁹ ΟΥϷΕΟΤ] cf. Gr. NAB KLP &c. ΔΕ] AB^aFS: om. L^sT^tFGKNOPT 18. ΠΤΕΦ†] ΞΕΦ†, NT; cf. Gr. N^A²BKLP al pler vg m⁸⁹ aeth Dam. ΠΔΨΩΠ] om. ΠΔ, B^aFS. ΠϷΡΗ] AK: ΠΔ., L^sT^t &c. ϷΔΠΞ(ΞΞ, T^tG)ΚΔΥϷ] -ΚΔϷ, A 18: ΟΥΞ., FS singular. ΠϷΗΤ ΕΥ-ϸΗΟΥ] ΠΤΕΥϸΗΟΥ, K by error. ²⁰ ΓΔΡ] T^tA: om. L^s &c. ΙCΧΕ] +ΔΕ, K. ΤΕΤΕΠΕΡΠ.] A: ΕΡΕΤΕΠΕΡΠ., L^sT^t &c. ΕΥ†ΚΕϷ] ΕΥΕ†., T^t: ΔΥ†., K. ΤΕΤΕΠΩΟΥ] cf.? Gr. N^o 5. 15. 18. 27. 31. 66** 69. 97. a^{scr} c^{scr} o^{scr} al⁶ &c. ΕΡΕΤΕΠΥΡΙ] ΔΡ., T. ΟΥΟϷ 2°] T^tΑΓΚNOT: om. L^sB^aFGPS 18. ΞΞ(ΞΞ, T^tG)-ΚΔϷ] ΞΚΔΥϷ, T^tΓN^oT. ΤΕΤΕΠΔΞΟΠ] cf.? Gr. 5. 31. 33. 97. o^{scr} vg &c. ΓΔΡ] T^tA, cf. Gr. A 13. 73. k^{scr} al¹⁰ &c.: om. L^s &c., cf. Gr. N^BCKLP al longe pler cat vg m⁸⁹ syr^{utr} arm aeth &c.: trs. after ϷΞΟΤ, K. ΠΕ 2°] om. FS. ²¹ ΕΔΥΘΔϷΞΞ ΘΗΟΥ] A: ΕΤΔΥΘ., L^sT^t &c.: ΕΤΔΥΘΔϷΞΕΥ 'he was called,' FS.

Hunt 18,
18-23

κδ Քե ք̅̅̅̅ Զալ ԷԿԵԷԿԶ ԵՅՐՈՒ ԵՃԱՆ. ԷԿՏԱՃՆ
 ՈՒՆ իՆՈՂՊՈՂՐԱԼԼԱՆ ԶԻՆԱ իՆԵՆԼԼՈՅԻ իՆՃ
 ՈՂՊԵՆԿԱԿԻ՜ 22 ք̅̅̅̅ ԵԿԵԷՍԵԿԵՐՈՅԻ՜
 ՕՂԵ ԷՍՈՂԵԼ ԽՐՈՎ ԺԵՆ ՐԱՎ՜ 23 ԵՂ-
 ԶՈՂՊ ԵՐՈՎ՜ ՈՂԶՈՂՊ ԷՆ ՈԵ՜ ԵԿԵԷ-
 ԿԶ ԸՂԶՈՂՊ ԷՆ ՈԵ՜ ՈՂԿ Ե ԷՍԻ-
 ԶԱՆ ԷՍԻՐԵԿԿԶԱՆ ԷԼԼԵՆԻ՜ 24 ք̅̅̅̅ ԵԿԵԿԵՆ
 ՈԵՆՈՅԻ ԵՊՊԱԻ ԶԻՃԵՆ ՈՊՊԵ ԵԾՈԼ ԶԻՆԵՆ
 ՈԿՏԱԼԼԷ՜ ԶԻՆԱ ԵԱՆԼԼՈՂ ԵԾՈԼ ԶԱ ՈՆՈՅԻ՜
 իՆԵՆԱՆԺ իՆԷԼԼԵԾԼԼԵՆԻ՜

κε ք̅̅̅̅ ԵԿԵՐԵՆԿԱԼԾՈ ԵԾՈԼ ԶԻՆԵՆ ՈԿԵՐԺՈՂ՜
 25 ՈՐԵՆԵՆՈՒ ԴԱՐ ՈԵ ԷՓՐԻԿ ԻՂԱՆԵՏՈՂ
 ԵԿՏԱՐԼԼԷ՜ ԷԼԼԱ ԶՐԵՆԿԱՏԾՈ ԿՈՂ՜ ԶԱ
 ՈԵՆԼԼԱՆԵՏՈՂ ՕՂՂ ՈԵՆԻՍԿՈՍ իՆԵ
 ՈԵՆԿՊՊՆԽ՜

κς 1 ՈՐԻԿ օՆ ՈԵ ՈՆԵԶԻՈԼԼԷ՜ ԵԿՈՆՈ իՃՈՂ
 իՆՈՂԶԱԻ՜ ԻՃԵ ՕՂՈՆ ԶԱՆՈՂՈՆ իՃԵԿԼԷԿ
 ԷՆ ՈԼԼ ՈՆԱՃԻ՜ ԵԾՈԼ ԶԻՂՈՂՎ ԷՍԻՃԻՆ-
 ԼԼՈՅԻ իՆԵ ՈՆԶԻՈԼԼԷ՜ իՆՈՂԼԼԶՈՂ Է-
 ԼԼՈՂ ԷՈՆԵ ՏԱՃԻ՜ 2 ԵՆԱՂ ԵՆԵՆՃԻՆ-
 ԼԼՈՅԻ ԵԿՈՂԵՆՈՂԿ ԺԵՆ ՕՂՂՈՂ՜ 3 ԺԵՆ
 ՈՐԼ ԷԱՐԵԿՊԱՆ իՃԵՆԻՍՈԼՏԵԼ ԷՆ ԵԿԱԾՈԼ
 իՆԵ ՈՆԵԾ իՂԱԼԿ իՆԵ ՈՆՎԱԻ՜ ՈԼԼ ՈՆԵԾ
 իՆՈՂԻ՜ ԻԵ ԺԵՆ ՕՂԵԾՏԱ իՆԿԶԻՂՈՂ ԵՏԵԼ-

ԶՈՂ] cf. Gr. (exc. A 3. 68. 73. 101). ԷԿԵԷ(ԷԼԼ, T¹G)-
 ԿԶ.] cf. Gr. ABC^{vid} KLP al pler vg syr^p aeth &c. ԵՃԱՆ...ՈՒՆ]
 cf. Gr. 2. 4. 18. 45. 47. 69. 93. 99. 105. 137. d^{ser} al aliq syr^{sch} &c. ԷԿ-
 ՏԱՃՆ] L²AFKNPS 18: ԵԿՏ., T¹B³FGOT. ՕՂՂՊՈՂՐԱ-
 ԼԼԱ(Օ, T¹B³GNOT)Ն] ԶԻՆ., N. իՆԵՆԼԼՈՅԻ] իՆԵ-
 ՆԵՆԼԼ., Օ. 22 ԽՐՈՎ] L²T¹AB³GP 18: pref. ՕՂ, GFKOST.
 ԺԵՆՐԱՎ] AB³ 18: pref. ԽՆ, L²T¹&c. (FS իՆԿԿ). 23 ԵԼ]
 om. Օ. ԶԱՆ ԷՍԻ] om. K. ԷԼԼԵՆԻ] + ՈԵ, T¹GP. 24 ՈԵՆ-
 ՈՅԻ] L²T¹G^c &c., cf. Gr. (exc. B): om. ՈԵՆ, G^{*}; for om. αὐτός cf.
 syr^{sch} &c. ԵՊՊԱԻ] ԵՅՐՈՒ, GNOT. ԶԻՃԵՆ] T¹A: ԵՃ., L² &c.
 ԵԾՈԼ ԶԻՆԵՆ] obs. Gr. N^{*} om. εὐ. ԵԱՆԼԼՈՂ] + ԼԼԵՆ, K.
 ԶԱ] ԺԱ, T¹. իՆԵՆԱ(Օ, T¹N)ՆԺ] + ԵԼ, T¹GNOT.

he left to us an *example*, that we might walk after his footsteps: ²² he who committed not sin, *nor* was subtlety found in his mouth: ²³ being reviled, he was not reviling; suffering, he was not being angry; but he was giving himself to the judgement of the true judge: ²⁴ he who bare up our sins upon the tree^a through his *body*, that we, having died from [the] sins, might live to [the] righteousness.

He through whose wound ye were healed. ²⁵ For ye were being as sheep going astray, but (Δ) ye return now to your shepherd and (the) *bishop* of your *souls*. III. Thus also [it is] the women being subject to their husbands; if there are some who consent not to the word, through the walk (of life) of the women that they may be gained without word; ² seeing your walk (of life) chaste in [a] fear. ³ Among these let not the ornament be (that) which is outward, of the broideries of plaiting of the hair (plur.), and the broideries of gold, or in a ^b wearing of adorned raiment;

^a Lit. 'wood.'

^b Lit. 'raiment of putting on them being adorned.'

ⲉⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲛ, K. ²⁵ ⲡⲉ] T^tA: om. L^s &c. ⲉⲣⲱ(Ο, P)-
ⲡⲉⲗ] ⲡⲥ., N. Δⲣⲉⲧⲉⲙⲧ.] ⲉⲣ., FPS. ⲡⲉⲡⲓⲕ.] ⲡⲓⲛ.,
FKPS. K^{ms} 'the end (of the lection).'

¹ ⲡⲉ] A₁: om. L^sT^t &c. ⲡⲓⲕⲉⲁⲓⲟⲗⲗⲓ] cf.? Gr. 96. b^{scr} vg syr^{utr}:
om. Kⲉ, K; definite, cf. Gr. N^cCKLP al omn^{vid} cat &c. ⲉⲣⲟⲡⲟ]
AKNOT: ⲉⲣⲟⲡⲟⲛ, L^sT^tB^aΓFGPS. ⲓⲕⲭⲉ &c.] A₁, cf. Gr. B 57. 69.
ⲓⲟ4. arm &c.: pref. ⲁⲓⲛΔ, L^s &c. ⲟⲣⲟⲛ] om. K. ⲁⲓⲡⲟⲣⲟⲛ]
ⲁⲓⲡⲟⲣ, A₁. ⲡⲓⲕⲁⲭⲓ] ⲡⲥ., FS. ⲁⲓⲧⲟⲧϣ ⲗⲗ] ⲁⲓⲧⲉⲛ, B^a.
ⲡⲧⲟⲣⲭⲉⲗ] cf. Gr. minusc plu cat &c. Δⲟⲡⲉ] A₁B^aΓFNOST:
Δⲧⲟ., L^sT^tA₂GP: om.? K. ⲕⲁⲭⲓ]+ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲧⲟⲧϣ 'through it,'
T: ⲉⲃⲡⲉⲭⲱⲣ 'to subject them,' K. ² ⲉ(Δ, FS)ⲣⲡⲁⲣ] cf.? Gr.
N^a_{scr}: ⲉⲧⲉⲡⲁⲣ, O. ⲉⲧⲧⲟⲣⲃⲡⲟⲣⲧ] ⲉⲧⲧⲁⲓⲛ. 'honoured,' K.
³ ⲗⲗⲉⲣⲉϣⲱⲡⲓ . . . Δⲡ] A₁B^aFK^cS: trs. Δⲡ after ϣⲱⲡⲓ,
L^sT^tA₂ΓGNPT. ⲡⲓⲉⲃ₁^o] ⲁⲓⲡⲓⲉⲃ, GP: + ⲡⲉⲣⲁⲕⲧⲡⲟⲣ-
ⲡⲟⲛ, B^a. ⲡⲉⲱ(Ο, K)ⲗⲕ . . . ⲓⲉⲃ₂^o] om. NT homeot.: ⲡⲉⲱⲗⲕ
Δⲡ ⲡⲧⲉ &c., FS; for ⲡⲉⲗⲗ cf. Gr. NABKLP al omn^{vid} syr^p rell &c.
ⲡⲧⲉⲛ(ⲡ, FS)ⲓϣⲱ(Ο, B^a)ⲓ] cf. Gr. NABKLP &c. ⲉⲕⲕⲉⲗⲱⲗ]

σωλ· ⁴ ἀλλὰ πικρῶς ἐτρην ἔπινεν
ἔπινεν παττακο ἥτε πῖπτα ἐτρωνων
 οτοζ ἡρεερατ· φη ἐτεῖπεμεθο ἔφ
 ἡοτοο ἡρητ·

α^ς ρεα ⁵ Παρητ ναρ πε ἡοτχοτ ἡπιοιοι εθοταδ |
 πατεργελις ἐφτ πε· πατσολσελ ἔ-
 μεωτ· ἐτβιο ἡχωτ ἡποτγαι. ⁶ ἔφρητ
 ναρ ἡσαρρα· εσσωτελ ἡσα δβραα·
 εσσωτφ ερογ χε παοῦ. ὅν ἐταρετεπερϣερι
 (αη) πας ἐρετεπιρ ἔπινεοπαπεγ· οτοζ ἐρε-
 τεπεργοτ ἀπ ἔατρην ἡγλι ἡροτ· ⁷ πα-
 ρητ οπ πικερωτ· ἐρετεπϣοπ πεμεωτ·
 ἐρετεπελ χε οτκετος ἡασοεινς πε π-
 γιοι· ἐρετεπταιο πωτ· ζωε ετοι
 ἡϣφρη ἡκληροπομος πεμεωτεπ· ἐπιγμεοτ
 ἡτε πωπδ ἡοτοο ἡρητ· γιπα χε ἡπετεπ-
 ταδπο ἔπεν πετεππροσετχ·

Ε.

α^ς ⁸ Πχωκ δε ἐρετεποι ἡομεετ ἡοτωτ τηροτ
ἐρετεποι ἡϣφρη ἡβίθις ἐρετεποι ἔμεαι-
 σοπ ἡϣαπόμεδτ ἐρετεπθεδινότ· ⁹ ἡτε-
 τεπτ ἡοτπετρωτ ἀπ ἔα οτπετρωτ·
 οταε οτρωοτ ἔα οτρωοτ· πετοτδην
 δε ἐρετεπμεοτ· χε ἐτατθαδρεε ὅηποτ
 ἐπατρωδ· γιπα ἡτετεπερκληροπομιν
 ἔπικμεοτ·

ετс., κ- εсσωлσελ, τ. ⁴ ἐτρην] εθγ., B¹. ἔπινεν] pref. ἡῤρηι, T¹ B¹ G¹. ἔπινεν] L¹ T¹ A¹ B¹ G¹: pref. ἡγ (ῤ, S)-
 ρηι, A² F¹ K¹ N¹ O¹ T¹. ἐτ (ε, B¹) ρωνων] position cf. Gr. B
 vs. &c. ἐτεῖπεμεθο] ἐτταινοτ ἔπεμεθο 'which is
 honoured before,' K. ⁵ πε ρ] trs. after снот, G¹: om. πε, F¹ S.
 ἡπιοιοι] om. ἡ, F¹ K¹ N¹ O¹ S¹: πεπиг., B¹. εθοταδ] εῶ,
 F¹ S¹. εῶτ, P. πατεργελις] AΓΓNOST: επατ., T¹ K¹:

⁴ but (Α) the man which is hidden in the heart, in the incorruptibility of the *spirit* which is tranquil and meek, that which is before God of many kinds^a. ⁵ For thus it was once with the holy women, they were *hoping* in God, they were adorning themselves, being subject to their husbands: ⁶ [for] as Sarra, obeying Abraam, calling him 'my lord,' she whose daughters ye were, doing the good, and not fearing any fear. ⁷ Thus also [the] husbands, dwelling with them, knowing that the women are a *weak vessel*, honouring them, *as* being fellow-*heirs* with you of (Ε) the grace of (the) life of many kinds, that ye be not hindered in your *prayers*. ⁸ But finally, being all of one thought, being fellow-sufferers, being of brotherly love, tenderhearted, being humble: ⁹ and not giving an evil for an evil, *nor* a reviling for a reviling, but that which is contrary, blessing; because ye were called unto

^a πολύτελες apparently not understood.

ετερ., L^sB^aGP. εφ†] cf. ? Gr. ABC 13. 15. 27. 36. 69. 104. a^{scr} c^{scr} d^{scr} cat &c. πε 2°] A: om. L^sT^t &c. εϑπο η̄] L^sA₁ΓG: -ϑηε η̄, NT: -ϑπον η̄, T^tA₂B^aFKPS: -ϑηε, O. ⁶ ταρ] A: om. L^sT^t &c. η̄α] η̄, OT. οτοζ] om. FS. ερετεπερ.] A: η̄τετεπερ., L^sT^t &c. η̄ελι] om. η̄, T^t. ⁷ παρη†] φ., A₂^c. οη] om. ΓNOT. η̄ι 1°] cf. Gr. (exc. B). -ζωοντ] L^sA: ρωει, T^t &c. ερετεπεει] pref. χε, K. πε] om. FS: η̄ε, K. η̄ψηρ] om. B^a. η̄ειωτη] L^sA: om. T^t &c. επιζωοντ] A: η̄ει, K: η̄τεπ., L^sT^t &c. η̄οτο &c.] ζεπον., T^tGKP; cf. Gr. NAC² 4. 5. 7. 8. 57** 68. 69. a^{scr} c^{scr} &c. ζηα χε] χε ζηα, B^aGP: om. χε, O. ζεππετηπ.] cf. ? Gr. B syr^{sch}. ⁸ Fmg Smg 'the first Sunday of Misry.' δε] οτη, ΓO. η̄οηει] om. N. η̄σι] η̄οσι, NT. ερετεποι 3°] pref. οτοζ, T^tB^aGP. ερετεπεεινοτ] cf. Gr. NABC al plus³⁰ am fu demid syr^{utr} arm Clem &c. ⁹ αν] om. A₂*B^a: T has text confused. Δονπετζωοντ] om. A₂*. οτζωοντ 1°] pref. ε, T^tN. πετοηδη] πετεοηδ., A₂*. χε] cf. Gr. NABCK h 13. 15* 22. 27. 29. vg m¹⁶ syr^{sch} et^{txt} arm aeth &c. Fmg 'the end (of the lection).'

this thing, that ye might *inherit* the blessing. ¹⁰ For he who wisheth to love [a] life, and to see good days, let him refrain his tongue from the evil, and his lips, not to speak [a] subtlety. ¹¹ Let him turn aside from the evil: let him do the *good*; let him seek for [a] *peace*, and pursue it. ¹² Because (the) eyes of the Lord look upon (εΞΕΝ) the righteous, and his ears incline to their prayer; but (the) face of the Lord (is) against (εΞΕΝ) them who do the evil.

¹³ And who will be able to give pain to you, if ye should be zealous of the good? ¹⁴ But (Δ) if ye even suffer for [the] righteousness, blessed are ye. But their fear, fear it not, *nor* be troubled. ¹⁵ But the Lord Christ sanctify him in your hearts.

Being prepared always for [a] *defence* to all who will ask you a word concerning the *hope* which is in you, ¹⁶ but (Δ) in [a] meekness and [a] fear: having a good *conscience*; that they may be ashamed who speak against you as evil doers, and who calumniate your good walk in Christ. ¹⁷ For it is good

om. οτοο, GP 26. ¹² πενβδλ] cf.? Gr. NABC*KLPH al plus⁶⁰ arm &c. σεχοϣϣτ] om. CE, K: εχοϣϣτ, NT. CE(Δ, T)ρΔκί] Cερικί, T¹A₂. ποϣττωδ] ποϣτ., L⁸Γ plural. ¹³ οτοο] om. FS. εεκαδ] εεεκ., T¹G. ϣαν]

om. K. πεϣχοδ] cf. Gr. NABC 3. 5. 7. 13. 17. 27. 29. 33^{mg} 40. 66** 68. 69. 73. 96** 101. 137 a^{scr} c^{scr} d^{scr} Clem &c. ¹⁴ τετεν-

ερ] pref. Δ, 26: τετενιρι εε, FS. πκεβίεε(εε, T G)-καδ] pref. πεϣ, K: om. πκεβί, B^a. δε] om. FS. οϣδε &c.] cf. Gr. NACKP al fere omn cat vg rell Clem &c. ¹⁵ πχc] cf. Gr.

NABC 7. 13. 33^{mg} 69. 137. a^{scr} c^{scr} vg syr^{utr} arm Clem. ερετεν.] F^{mg} S^{mg} 'it is read the day of the Ascension': S^{mg} وعيد اليراناما 'and the feast of the living creatures'?. εεεωτεν i^o] cf. Gr. NBC 5.

13. 18. 27. 29. 68. 69. 73. 104** 137. a^{scr} c^{scr} al^{2scr} cat vg m⁸⁸ arm &c. ποϣον] εοϣ., NT. ετ] om. A₁. ¹⁶ ελλδ] cf. Gr. NA

BC 5. 7. 13. 27. 29. 43. 69. 73. a^{scr} c^{scr} i^{lect} vg syr^p arm Clem &c. πχενη &c.] cf. Gr. NACKLP al pler cat tol harl syr^{sch}(et^p) aeth &c. εεεπετ.] om. εεε, A₂O*. ¹⁷ πτετενιρι] L⁸AGFNO

ST: ερετενιρι, T¹B^aG K^rP 18.

Hunt 18,
15 ερε-
τεν...
-17

that ye should do the good, If the *will* of God wisheth, and ye should suffer, than doing the evil. ¹⁸ Because Christ also died once because of (the) sin for us, [but] the righteous for the wicked, that he might bring us in to God. Having died *indeed* in (the) *flesh*, but he liveth in the *spirit*; ¹⁹ in this he went, he preached good tidings to the *spirits* also who were in the prison; ²⁰ they who were disobedient once, *when* the longsuffering of God was indulgent^a in the days of Nōe, who made an *ark*, through which (a) few were saved from the water, that is to say, eight *souls*. ²¹ Thus ye also now, he will save you in a *type* of^b a baptism, not a laying down of a filthiness of (the) *flesh*, but (α) in a good. *conscience* for (the) praying to God, through (the) resurrection of Jesus Christ; ²² who is (ΧΗ) on the right hand of God, having gone to (the) heaven: *angels* and *authorities* and powers were subjected to him.

^a Lit. 'received face,' an expression for 'respect of persons'; cf. Acts xxv. 17. ^b The MSS. read $\bar{\eta}\tau\epsilon$ and $\bar{\eta}$, which may be corruptions from $\bar{\eta}\chi\epsilon$, the sign of the subject of the sentence.

ἐκἀνερ, Γ. 20ΤΕ] 20ΔΕ, A: 20ΤΕ ΔΕ, L^sT^t &c. ετασσι] ετασ., T^tFGS. ετασθαι] εασθ., B^aFS 18. ΘΗ ΕΤΑ(Ε, T^t)2ΔΠ.] L^sT^tA: ΕΤΕΘΗ ΕΤΕ2ΔΠ, B^a: ΕΤΕΘΗ ΤΕ ΕΤΑ(Ε, FST)2ΔΠ, ΓFGKNOPST 18. εβολ 2ΙΤΟΤC] A: εβολ $\bar{\eta}\delta\eta\tau\varsigma$, K: $\bar{\eta}\delta\eta\tau\varsigma$, L^sT^t &c. εβολ 2εππικωον] om. K. κε] om. P. ²¹ $\bar{\eta}\omega\tau\epsilon\pi$ 2ω-τεπ... ΘΗΠΟΥ] cf. Gr. NABP 2. 17. 25. 31. 67. 76. 101. b^{scr} c^{scr} o^{scr} vg syr^{utr} arm Did &c. †ΠΟΥ] om. S*, cf. Gr. 4. 97. 104. a^{scr} syr^{sch} arm. 2πικα2εε] 2πικαπο2εε, T^tT by error. $\bar{\eta}\tau\epsilon$ -ο $\omega\mu\epsilon\varsigma$] L^sT^tAFGKPS 18: $\bar{\eta}\tau\epsilon$., B^aΓNOT. ε2θρη] $\bar{\eta}\delta$., ΓG*. ΔΠ] om. B^a. τ2α2ρ2] †c., P. 22φ†] εφ†, B^a. ²² ετφε] L^sΑΓFKNST: pref. επωωι 'up,' T^tB^aGOP 18. 2(Ε, T^tNT)2σπε] L^sAB^aP 18: ε22σ., FGKS: pref. ο2ο2, T^tΓNOT. Fmg 'the end (of the lection).'

Σ.

μα Π^χς ο^νν ετα^ςψ^επ^εα^ςκα^ςρ^ς θ^ςε^ςп τ^ςα^ςρ^ςχ^ς ε^ςρ^ςп^ς
 ε^ςχ^ςω^ςп. ο^ςτο^ςρ^ς π^ςω^ςт^ςε^ςп^ς ρ^ςω^ςт^ςε^ςп^ς θ^ςε^ςк^ς θ^ςη^ςп^ςο^ς
 α^ςп^ςα^ςι^ςс^ςα^ςο^ςт^ς÷ χ^ςε^ς φ^ςη^ς ε^ςт^ςα^ςψ^ςб^ςи^ςα^ςк^ςα^ςρ^ς θ^ςε^ςп^ς
 т^ςα^ςρ^ςχ^ς÷ α^ςψ^ςт^ςα^ςλ^ςб^ςо^ςψ^ς ε^ςб^ςо^ςл^ς ρ^ςα^ς φ^ςп^ςо^ςб^ςи^ς÷ ²ε^ςп^ς
 χ^ςи^ςп^ςо^ςρ^ςε^ςψ^ςт^ςε^ςα^ςα^ςψ^ςω^ςп^ςи^ς χ^ςε^ς θ^ςε^ςп^ς ρ^ςα^ςп^ςε^ςп^ςи^ςθ^ςα^ςи^ςα^ς
 п^ςρ^ςω^ςα^ςи^ς÷ α^ςλ^ςλ^ςα^ς п^ςс^ςε^ςп^ςи^ς п^ςт^ςε^ς п^ςε^ςψ^ςω^ςп^ςθ^ς θ^ςε^ςп^ς
 т^ςα^ςρ^ςχ^ς п^ςт^ςε^ςψ^ςα^ςи^ςψ^ς θ^ςε^ςп^ς φ^ςо^ςт^ςω^ςψ^ς α^ςε^ςφ^ςт^ς÷

μβ κηп...
 R ³Кηп γ^ςα^ςρ^ς е^ςρ^ςω^ςт^ςε^ςп^ς α^ςп^ςи^ςс^ςη^ςо^ςт^ς ε^ςт^ςα^ςψ^ςс^ςи^ςп^ς е^ςр^ςе^ςт^ςε^ςп^ςα^ςи^ςω^ςп^ς
 п^ςθ^ςр^ςη^ςи^ς θ^ςε^ςп^ς ρ^ςα^ςп^ςб^ςω^ςθ^ςε^ςα^ς п^ςε^ςα^ς ρ^ςα^ςп^ςε^ςп^ςи^ςθ^ς
 α^ςи^ςα^ς÷ п^ςε^ςα^ς ρ^ςα^ςп^ςо^ςи^ςθ^ςи^ς п^ςо^ςт^ςθ^ςо^ς п^ςр^ςη^ςт^ς÷ п^ςε^ςα^ς
 ρ^ςα^ςп^ςχ^ςε^ςр^ςχ^ςε^ςр^ς п^ςε^ςα^ς ρ^ςα^ςп^ςс^ςω^ςψ^ς п^ςε^ςα^ς ρ^ςα^ςп^ςθ^ςо^ς
 α^ςε^ςб^ςо^ςт^ς α^ςα^ςα^ςε^ςт^ςψ^ςα^ςα^ςи^ςψ^ςε^ςи^ςα^ςλ^ςо^ςп^ς÷ ⁴ε^ςт^ςε^ς φ^ςη^ς
 п^ςε^ς ε^ςт^ςо^ςт^ςо^ςи^ς п^ςψ^ςε^ςα^ςα^ςα^ςα^ς п^ςθ^ςη^ςт^ςψ^ς п^ςт^ςε^ςт^ςε^ςп^ςб^ςо^ςχ^ςи^ς
 п^ςε^ςα^ςω^ςо^ςт^ς α^ςп^ς ε^ςθ^ςо^ςт^ςε^ςп^ς ε^ςп^ςи^ςφ^ςω^ςп^ς ε^ςб^ςо^ςл^ς ρ^ςω^ς п^ςт^ςε^ς
 т^ςα^ςε^ςт^ςα^ςт^ςо^ςт^ςχ^ςα^ςи^ς÷ ε^ςт^ςχ^ςε^ςо^ςт^ςα^ς. ⁵п^ςη^ς ε^ςθ^ςп^ςα^ςт^ςл^ςо^ςг^ςо^ςс^ς
 α^ςε^ςφ^ςη^ς ε^ςт^ςс^ςε^ςб^ςи^ςт^ςω^ςт^ς ε^ςт^ςρ^ςα^ςп^ς ε^ςп^ςη^ς ε^ςт^ςо^ςп^ςθ^ς п^ςε^ςα^ς
 п^ςη^ς ε^ςθ^ςα^ςи^ςω^ςо^ςт^ς.

μγ ⁶Ε^ςθ^ςε^ς φ^ςα^ςи^ς γ^ςα^ςρ^ς α^ςт^ςρ^ςи^ςψ^ςε^ςп^ςп^ςо^ςт^ςψ^ςи^ς п^ςп^ςи^ςк^ςε^ςр^ςε^ςψ^ςα^ςи^ς
 о^ςт^ς÷ ρ^ςи^ςα^ς п^ςс^ςε^ςт^ςρ^ςα^ςп^ς α^ςε^ςε^ςп^ς ε^ς|ρ^ςω^ςо^ςт^ς÷ к^ςα^ςт^ςα^ς
 п^ςи^ςρ^ςω^ςα^ςи^ς θ^ςε^ςп^ς т^ςα^ςρ^ςχ^ς÷ п^ςт^ςо^ςт^ςω^ςп^ςθ^ς α^ςε^ς к^ςα^ςт^ςα^ς
 φ^ςт^ς θ^ςε^ςп^ς п^ςи^ςп^ςα^ς÷

μδ ⁷Π^ςχ^ςω^ςк^ς α^ςε^ς п^ςρ^ςω^ςα^ςи^ς п^ςи^ςб^ςε^ςп^ς α^ςψ^ςθ^ςω^ςп^ςт^ς χ^ςε^ςα^ςα^ςк^ςт^ς
 με ο^ςт^ςп^ς ο^ςт^ςо^ςρ^ς ρ^ςω^ςи^ςс^ς θ^ςε^ςп^ς п^ςи^ςρ^ςо^ςс^ςε^ςт^ςχ^ςη^ς. ^{†8}Щ^ςо^ςр^ςп^ς

Hunt 18,
1-5Hunt 26,
1-11

¹ Fmg ابو بڤام 'Abu Bafām,' احد الشعانين 'the Sunday of the branches,'
 'the third Sunday of Hatūr': Smg 'the third Sunday of Hatūr,' ابو بڤام الحد
 الشعانين 'Abu Bafām, the Sunday of the branches,' عيد ماري جرجس 'the
 feast of St. George.' ε^ςт^ςα^ςψ^ςε^ςп^ς ε^ςт^ςα^ςψ^ςб^ςи^ςα^ςк^ςα^ςρ^ς]
 ε^ςα^ςα^ς., T^ςG. θ^ςε^ςп^ςт^ςα^ςρ^ςχ^ς] cf. ? Gr. KP al plu cat vg &c. ε^ςρ^ς
 р^ςη^ςи^ς ε^ςχ^ςω^ςп^ς] cf. Gr. N^ςα^ςκ^ςл^ςр^ς al pler syr^ς arm aeth Did Epiph Cyr &c.
 θ^ςε^ςк^ς(п, т)] θ^ςη^ςк^ς, T^ςB^ςG. α^ςп^ςα^ςи^ςс^ςα^ςο^ςт^ς] L^ςT^ςα^ςB^ςα^ςΓ^ςG^ςO 18.
 26: ε^ςп^ςα^ςи^ς., FKPS: om. NT. α^ςψ^ςт^ςα^ςλ^ςб^ςо^ςψ^ς] -б^ςо^ς, L^ςε^ς. ε^ςб^ςо^ςл^ς
 ρ^ςα^ς] cf. Gr. 4** 80. 99. 105. 14^{lect} b^{scr}** g^{scr}: ε^ςб^ς. θ^ςε^ςп^ς, NT.

IV. Christ *then* having suffered in (the) *flesh* for us, [and] ye also arm yourselves in this form; because he who suffered in (the) *flesh* recovered himself from (the) sin; ² so as not to remain any more in *lusts* of man, but (2) to spend (the) rest of his life in (the) *flesh* in (the) wish of God. ³ For the time which was passed was sufficient for you doing (the) wish of the *Gentiles*, walking in pollutions and *lusts*, and drunkennesses of many kinds, and revellings and defilements and many profane *idolatries*: ⁴ that is to say, they who think it strange^a that ye run not with them into the same effusion of [the] dissoluteness, blaspheming: ⁵ they who will give *account* to him who is prepared to judge them who are alive and them who are dead. ⁶ For therefore were good tidings preached also to the dead, that they *indeed* might be judged according to [the] men in (the) *flesh*, but might live according to God in the *spirit*. ⁷ But (the) end of all things drew near: be^b understanding *then*, and watch in the *prayers*: ⁸ but first of all things let [the] *love* be con-

^a Lit. 'which is that which they are strange in it, that ye' &c. Literal rendering of ἐν ᾧ ἐξέϊγονται. ^b Lit. 'find.'

φροβί] cf. Gr. N* ACKLP. ² ἐπληρώρετ] A: ἐπλη-
 τετ, L^sT^t &c. ³ εἰς] om. 26. ἡτεταίχ] εἰτεταίχ, B^a.
³ ἐρωτεν] cf. Gr. N* 14. 18. 19. 25. 27. 32. 38. 57. 69. 104. 113. 114.
 127. a^{scr} c^{scr} 8^{pe} al plus⁵ aeth &c. ⁴ ἐπισκοπ] ἐπισ., ΓΟ; cf. Gr.
 NABC 4* 5. 13. 14. 29. 38. 73. 93. 113. 137. a^{scr} h^{scr} v^{scr} g sy^{utr} arm aeth
 ar^e Clem. ἐρετενιρ] ἐρετενιρ] 'walking,' N*. ἐρε-
 τετενιρ] + δε, 26. ἡδρην] om. ΓΟ: εδ., T. ἡορθο]
 L^sA B^a* FKNS 26: ἡορην, T^tB^ac ΓGOP 18. ⁵ ἐβοτ] ἡβ.,
 Γ. ⁶ ἐτεταίχ] -εταίχ, T^tA₂NT. ⁴ ετε] ἡτε, O.
 ετοτοί] ετοί, O^c. ⁵ ἐχθεοτ] cf. Gr. N^c ABC² LP al pler v^g
 sy^rP &c. ⁶ πη εὐατ] pref. ἡ, K. ⁷ ετοκθ] -ωνθ,
 ΓGOS. ⁸ εὐαωτ] ετεωωτ, ΓN. ⁶. ⁷ δε-
 θωντ] παρθωντ, NT. ⁸ πηροετ] L^sT^tA B^aΓGN
 OPT, cf. Gr. KLP al pler cat &c.: τπ., FKRS 18. 26. ⁸ ὡρον] τωτс
 ὡρον, FS.

Hunt 26.
3-6

Hunt 18,
6-8
Hunt 26,
7-11 ...
Hunt 18,
8-11

δε ἡγῶνς πιβεν μερε τ'αγαπῆ ψωπι εσενη
 δεν ὁνηοῦ επετεперноу: xe τ'αγαπῆ ψα-
 ρωβς εβολ ехен οὔνηψ ἡποβι:

μτ 9 Ὡπι ертепои μελειψеλλео εδον επе-
 теperноу: ертепои ἡατχρεερεε:
 10 πιοαи πιοαи кага πιρμoт етаϑβίτϑ:
 ертепψеλλψи ἡδнтϑ δари δарωтеп:
 μεφρητ ἡγαпоикопоелос епапeт: ἡте πιρ-
 мoт ἡте фт ἡοῦθo ἡρηт:

μς 11 Φη εοпасахи ρωс ρапсахи ἡте фт φη εοпа-
 ψеλλψи ρωс εβολ δεν οῡхоε: ὁн ете
 фт пасаβтωтс: ρипа δεν ρωβ πιβен
 ἡтеϑβίωоῡ ἡхефт: εβολ ρитеп ἡнс пхс:
 φη ете фωϑ пе пиωоῡ ψаеπερ ἡте пиεπερ
 тнроῡ αεηп:

...
 αεηп,

R

H.

μη 12 Наεепраτ μεπερερ ὁνηοῡ ἡψеλλео δεν
пиρωкρ εοпаψωпи δεν ὁνηοῡ εοπираселос
 пωтеп: мефρηт ἡοῡρωβ ἡψеλλео εαϑ-
 хеε ὁνηοῡ: 13 αλλα μεфρηт ертепои
 ἡψфнр епμεкаρρ ἡте пхс ρаψи: ρипа
 δεν пкебωрп εβολ ἡте πεϑωоῡ: ἡте-
 тепраψи δεν οῡθεληλ: 14 исхе δε сeψωψ
 меωтеп δεν фрап мепоc: ωоῡ ἡпатеп
 ὁνηοῡ: xe фапωоῡ: пее τхоε пее
 пппа ἡте фт: аϑεтоп ме|лeоϑ ехен
 ὁνηοῡ:

ρεε

δε] cf. Gr. KLP al fere omn cat m¹⁶ vg^{cle} fu demid syr^p &c.
 ψωπι] om. Γ. δεν] pref. εβολ, FS. επετεп.] ἡп., FS.
 τ'αγαпн 2°] cf. ? Gr. minusc permu Cyr &c. ψαсρωβς] pref.
 E, T^tG; cf. ? Gr. ABK al fere⁴⁵ cat vg syr^{utr} arm Clem Cyr &c.
 10 ἡδнтϑ] pref. ἡδρη, FS^{mg}. δари] om. N: δарои, S.
 ἡοῡθo ἡρηт] om. K: pref. етои, 26. 11 εοпасахи]
 етс., 18*. ете] T^tGGKNPT 18: ета, L^sAB^aFORS 26.

tinuous in you one to another, because [the] *love* covereth over many sins. ⁹ Be hospitable one towards another, without murmuring: ¹⁰ each one (of you) according to the grace which he received, ministering in it among yourselves, as good *stewards* of the grace of God of many kinds.

¹¹ He who will speak, *as* words of God: he who will minister, *as* from a power which God will prepare: that in all things God may be glorified through Jesus Christ, whose is the glory unto age of all the ages. Amēn.

¹² My beloved, think it not strange^a in the burning which will happen among you for a *trial* to you, as a strange thing which befell^b you. ¹³ But (Δ) as being fellow-sufferers of Christ rejoice, that in the revelation also of his glory ye may rejoice in [a] gladness. ¹⁴ But if ye are reproached in (the) name of the Lord, blessed are ye, because (the spirit ΦΔ) of the glory and the power and the *spirit* of God rested itself

^a Lit. 'make not yourselves strange.'

^b Lit. 'found.'

ἡ τε γὰρ ἐστ., B^a. πῶς] A: +πῶς πῶς πῶς πῶς 'and the strength,' L^sT^t &c. ἡ τὴν (π, T) ἰε(Δ, T) πῶς τῆρος] AT: ἡ τὴν πῶς, L^sT^t ΓNOS, cf. Gr. unc.: om. B^aFGKPR 18. 26, cf. Gr. 11. 14. 31. 37. 38. 69. 99. 137. a^{scr} c^{scr} h^{scr} am syr^p armed. ¹² Δεπ 1^o] ε, ΓΟ. εορπρ.] A 26: ερπ., L^s &c.: ερερπρ., T^tN. ¹³ ερετενοι] T^tAP^{mg} ('another copy'): ετετενοι, L^s &c. ε(ἡ, Γ) πῶς (H, S) Δ(εε, T^tG) κΔτ] L^sT^tB^a ΓFGOPS 26: -κΔτ, AKN. πικε.] L^sAGFNOST 26: om. κε, T^tB^aGKPR. ¹⁴ ἰχθε Δε] T^tAB^aGP 26: om. Δε, L^sΓFKNO ST. Δεπ] A: ΔεπΧC, L^sT^t &c. ΦΔ(+I, A₁) πῶς] ΦΔI πεπῶς, S. πῶς πῶς] cf. Gr. AP 4. 5. 7. 8. 13. 14. 27. 29. 33^{mg} 36. 43. 46. 57^{**} 68. 69. 73. 81. 98^{mg} 99. 100. 106. 126^{mg} 127. 137. a^{scr} c^{scr} al⁵ cat vg syr^p arm aeth Ath Did &c.: trs. ΦΔτ πῶς πῶς πῶς, K. Δτ πῶς] -εε., T^tGNP. ΘΗΡΟΣ] cf. Gr. N AB 3. 4^{*} 13. 17. 27. 29. 65. 66^{**} 68. 69. 73. 76. 101. 137. a^{scr} c^{scr} d^{scr} vg syr^{sch} et p^{txt} arm aeth^{utr} ar^e &c.: Om^g وجد في نسخة قبطي 'found in a Coptic copy,' κΔτ αρωος εεπ σεχουΔ ερσ κΔτ αρωτεν γδωος 'according to them indeed he is blasphemed,

μθ 15 Ὑπερθε οὐαι δε ἡλιωτεп шепἡκαδз ie
 ἡφρη† ποτρεψῳатеβ̄: ie ἡφρη† ποτρεψ-
 οῖοι: ie ἡφρη† ποτсἡпетρωο̄: ie
 ἡφρη† ποτρεψοушт пса петефωц ап пе:̄
 16 ιсхе δε ρωс χριcτιανοс:̄ ἡπεπορεψуи:̄
 ἡареψ†ωο̄ де ἡφ† деп παιραν̄:

ν 17 Хе псноу пе еорецержнтс пхепигап ебол
 деп пни ἡφ†. ιсхе ацпаергнтс ебол
 п̄днтен п̄шорп: ie аш пе пхак п̄те пн
 етои п̄атѳωт п̄гнт:̄ епиеггггелион п̄те
 ф†:̄ 18 ιсхе п̄θени п̄хонс цпапогее:̄
 ie пирецерпоби огоз п̄асебнс ацотопгц
 ѳωп:̄

να 19 ρωсте пн етбἡκαδз катἡ πιοуш п̄те ф†
 ἡаротхωιλι п̄ποуψ†χн еф† пирецωпт
 етенгот деп пхири ἡпиπεѳпапеч.

Θ.

νβ Нпресбѣтерос етдеп ѳнпоу ††гзо ерωтеп
апок петепшфнр ἡпресбѣтерос:̄ огоз
 ἡἡеоре п̄те пἡκαδз п̄те п̄χс:̄ огоз
 п̄шфнр ἡпиωο̄ еѳпаѳωрп ебол:̄ 2 ἡἡопи
 ἡпиогз етдеп ѳнпоу п̄те ф†:̄ еретенб̄

according to you he is glorified,' cf. Gr. KLP al longe plu am harl tol
 syr^p c.* &c. 15 δε] om. FS 26. IE 1°] A: om. L^sTⁱ &c.
 ποτρεψῳатеβ̄] ποτρεψωο̄т, 26. ῳатеβ̄...
 рец] om. T homeot. ποτсἡпетρωο̄] ποτρεцер-
 петρωο̄, K. -рецхотушт] -хашт, s. петефωц]
 A 26: φн етеф., L^sTⁱ &c. 16 ιсхе δε] om. де, B^a.
 χριcτιανοс] χрн., TⁱB^aFGKT 26: ουχрн., P, for χрн.
 cf. Gr. N*. -ѳрецш(ω, N)пи] -ѳрецб̄шпи, FK 26: -ѳрец-
 шб̄пи, s. деппаиран̄] pref. п̄дрни, FS^{mg}; cf. Gr. NAB
 5. 13. 27. 29. 31. 65. 66** 68. 73. 99. 103. 137. vg syr^{utr} arm aeth Cyr &c.
 17 псноу] пис., FS; cf. ? Gr. B KLP al pler &c. ιсхе] A 26: +δε,
 L^sTⁱ &c. ацпаер] цпаер, 26: ацер, ГКО. ебол 2°] om. K.

upon you. ¹⁵ But let not one of you suffer either as a murderer, or as a thief, or as an evil doer, or as a looker after that which is not his: ¹⁶ but if *as Christian*, let him not be ashamed; but let him glorify God in this name.

¹⁷ Because it is (the) time for the judgement to begin from (the) house of God: if it was to begin from us first, then what is (the) end of them who are disobedient to the *Gospel* of God? ¹⁸ If the righteous scarcely will be saved, then where appeared the sinner and *godless*? ¹⁹ *Wherefore* let them who suffer according to the wish of God commit their souls unto God the faithful creator in (the) doing the good.

V. The *presbyters* who are among you, I beseech you, I your fellow *presbyter*, and witness of the sufferings of Christ, and sharer of the glory which will be revealed. ² Tend the flock which is among you of God, taking their visitation

ἡδῆντε] cf. Gr. N^cA*BKLP al pler cat vg syr^{utr} aeth^{pp} arm &c. ἡψο(ω, s)ρη] ἐρηψ., N: ἐρψ., T. πχωκ] πιχ., P. ετοῖ ἡδτῶτ] ἐταῖρατῶτ, K. ¹⁸ ἰχθε] A: pref. οτοζ, L^gT^t &c. ψναποζεε] L^gAGPS*: Δ(ε, B^a)ψνα., T^tB^aΓFK NOS^cT. ἰεπρεψ.] ἰεοῖρεψ., S*; cf. ? Gr. NAB²et³KLP al fere omn vg syr^{sch} arm aeth &c.; for order cf. Gr. 69. 177. a^{scr} &c. οτοζ ἡδσεβη(ε, NS)C] om. οτοζ, B^aGP. Δψοτο(ω, s)- ηζψ] A: ψνα., L^gT^tB^aGKPS: Δψνα., ΓFNOT. θων] εθων, T^tB^aNT: ἦθ., O. ¹⁹ ζωστε] -δε, A B^aK P. ετβ] εθπαβί, B^a. ἄκαζ] εε., T^tG. πρεψωντ] cf. Gr. NAB 9. 13. 73. d^{scr} vg arm aeth Ath. ζεππχιη.] επ., K: pref. ἡζρη, T^tNT; cf. Gr. NBKLP al pler cat &c.

¹ κηπρεс.] cf. Gr. KLP al longe plu cat syr^pxti &c. ετδεπ-
θηποτ] cf. ? Gr. NKLP al fere omn vg m⁵⁹ syr^{utr} Cyr &c. еρωтен] T^tA: еρωτ 'them,' L^g &c. Δποκ] pref. ε, ΓΟ. ἄπρεс...
ψφηρ] om. B^a homeot. ἡτεη.] еп., FS. ἄκατζ] εεK., T^tG, thus ver. 10. ἡτεηχс] ἄпχс, T^tNT. ἄ-
пиωτ] L^gT^tAB^aFGPS: ἡτεпиωт, ΓNOT: епиωт, K.
² Δεεoni] Δεεωни, S*: ΔψΔεεoni, B^a. еρετεпбί
ἄποτψни] cf. Gr. AKLP al pler cat vg m⁵⁹ syr^p arm aeth &c.:

ἡ ποταμῶνι θεν οὐδὲ ἥκοις ἀπὸ ἀλλὰ θεν
 οὐνοῦ ἡ γῆ κατὰ φῶς οὐδὲ θεν οὐ-
 μεταφῆρι ἀπὸ ἀλλὰ θεν οὐρανῶν τε
 ἡ γῆ· ³ οὐδὲ ἀπὸ ἐρετέροι ἡ ἐπι-
 κληρος· ἀλλὰ ἀριτῆρος ἡ πίορι· ⁴ οὐορ
 ἔσωπ ἀφῆποτορ εἶολ ἡ κεπῆωχ ἡ-
 μεσῶν· τέτεπῆδὲ ἡ πῆχλοε ἡ ἀθ-
 λωε ἡ τε πωον· |

^{νγ} ⁵ Παίρητὶ πῆδελῶρι· μεσῶν τε πῆδελλοι·
 ἡ ὥτεν δὲ τῆρος χελ ὅποι ἡ πῆδελιο
 ἡ γῆ εἶοι ἐπτεν ἑρνο· καὶ φῶς γῆ
 εἶοι ἐρεν πῆδελῶρι· γῆ ἡ οὐορ
 ἡ ἐπτερο·

^{νδ} ⁶ Ὑμεῖς ὅποι δὲ τῶν ἐταμεῶν ἡ τε φῶς
 γῆ ἡ τεφῶς ὅποι θεν πῆδελ ἡ τε
 πῆδελῶρι· ⁷ πετερῶν τε τῆρος οὐορ
 ἐρο· καὶ οὐοι σερεῖν πῆδελ δῶρτεν·
⁸ ὥπῃ ἐρετερῶς οὐορ ἀριτῶν· καὶ
 πετερῶν πῆδελ· ὥπῃ ἡ φῶς
 ἡ οὐοι ἐφῶρι· ⁹ φῆ ἐρετεροῖ ἐρῶτεν ὅποι
 εἶοι ἐχω· ἐρετερῶν τε θεν
 πῆδελ· ἐρετερῶν ἡ πῆδελ· πῆδελ
 ἡ πετερῶν ἐτῶν πῆδελ·

om. ἡ ποτ., F. ἡ ποτ. . . σί] om. T* homeot. ἀλλὰ] om.
 A₂*. οὐνοῦ] om. οὐ, T¹ KNPS*. κατὰ φῶς] cf. Gr. N
 AP 5. 7. 8. 13. 25. 27. 29. 31. 33^{mg} 40. 57** 60. 68. 69. 73. 98. 99. 137.
 a^{scr} vg syr^p arm aeth &c. οὐδὲ] cf. ? Gr. NBKP al pler cat vg
 syr^p &c.: om. FS*. ³ οὐδὲ] A: + ἡ φῶς 'as,' L^s T¹ &c.
 καὶ] om. P. κληρος] κλῆρ., S*. ⁴ -οὐο(ω, T¹) πῶρι
 εἶολ] T¹ A: om. εἶολ, L^s &c. ἀθλωε] ἀτλ., FNT.
 ἡ τεπῶν] position cf. ? Gr. 31. &c. ⁵ παίρητ] cf. Gr. N^o A
 BKL^p al longe plu vg. δελῶρι] A₁ B^a FFGKPS: -ωρι,
 L^s T¹ A₂ NOT. πῆδελλοι] cf. Gr. N g^{scr}. ἡ πῆδελιο &c.]

not in [a] violence, but (Δ) in a wish of heart according to God, *nor* in [a] greediness, but (Δ) in [a] readiness of heart; ³ *nor* that ye are being lords over the *heritages*, but (Δ) be *examples* to the flock. ⁴ And if the chief shepherd should appear ye will receive the unfading crown of (the) glory.

⁵ Thus, [the] young men, be subject to the old men. But (Δ) all of you clothe yourselves with humility of heart towards one another: because God opposeth the proud; he giveth [a] grace to the humble. ⁶ Humiliate yourselves under the mighty hand of God, that he may exalt you in (the) time of the visitation. ⁷ Cast^a all your care on him; because he *careth* for you. ⁸ Be watchful and be *sober*; because your enemy the *devil* walketh as a lion, roaring, seeking to swallow up (some) one. ⁹ That one ye shall^b resist, being firm in the faith, knowing these very troubles: the completion of these (is) for your brethren who are in

^a Lit. 'add.'^b Reading ερετενεογι.

επ., NS^aT. επετεπερνοϝ] cf. Gr. NAB 13. 27. 29. 68. 81. vg m⁵⁹ syr^{sch} arm &c. ϣ† 2°] A: εϣ†, K: + Δε, L^gT^tK &c.
⁶ ΘΗΝΟϝ 1°] + ΟΥΝ, T^tΓ? KNT. ΘΗΝΟϝ 2°] position cf. ? Gr. 69. 137. a^{scr} c^{scr} d^{scr} &c. ΠCΗΟϝ ΠIC., ΓP. ΠΤΕΠΙΧΕΛΠΩΥΙΝ] cf. Gr. AP 5. 13. 19** 25. 33. 40. 68. 73. 96^{mg} 126^{mg} vg m⁵⁹ syr^p c.* arm aeth &c.
⁷ ΟΥΔΕϣ] om. ϣ, P. CΕΡΕΕΛ.] CΕΕP., B^aKS. -ΕΕΛΙΝ] L^gT^tAB^aFKNPT: ΕΕΛΙ, ΓGSO. ⁸ ΔΡΙ(ΕΡΕ, T)-ΠΥ(I, S)ΕΦΙΝ] T^tAPS: ΔΡΙΠΙ(Η, B^aGK; Υ, N)ΦΙΝ, L^gB^aGF GKNOT. ΧΕ] cf. Gr. N^eL 13. 31. 69. a^{scr} c^{scr} al permu vg syr^{utr} arm aeth &c. ΠΙΔΙΑΒ.] ΠΔ., O; cf. ? Gr. 13. ϣΕΟΩΥΙ] εϣΕΕ., T^tB^aGP. ΕΕΚ] ΟΥΕΕΚ, B^aGP: ΕΕΕ, T^t by error; cf. Gr. NK LP &c. ΟΥΔΙ] pref. ΚΕ, L^gT^tS^eT. ⁹ ΦΗ] ΦΔΙ, K. ΕΡΕΤΕΠΟΖΙ] A: ΕΤΕΤΕΠΟΖΙ, K: ΕΤΕΤΕΠΠΔΟΖΙ, L^gT^t &c. ΠΠΔΖ†] ΦΠ., T^tNT. ΠΠΔΙΔΙCΙ] ΧΕΠΔΙΔ. 'that these,' K. ΠΔΙ 2°] om. T^tB^a: pref. Π, NT. Π(om. K)ΧΩΚ] ΑΓΚΟ: + ΔΕ, L^gT^t &c. ΠΠΕΤΕΠCΠΗΟϝ] L^gT^t &c.: om. Π, AB^aFGR. ΕΤ-ΔΕΠ] om. ΕΤ, K. ΠΙΚΟCΕΟC] cf. Gr. NB.

¹⁰ Φ† ΔΕ ἦΤΕ ΖΩΟΤ ΠΙΒΕΝ· ΦΗ ΕΤΑΦΘΑΖΕΕ
 ΘΗΠΟΥ· ΕΘΟΥΠ ΕΠΕΥΩΟΥ ΠΕΠΕΖ· ΘΕΠ ΠΧC
 ΙΗΣ· ΕΑΡΕΤΕΠΨΕΠ ΑΚΑΖ ΠΟΥΚΟΥΧΙ· ΠΘΟΥ
 ΕΥΕCΕΒΤΕ ΘΗΠΟΥ· ΟΥΟΥ ΕΥΕCΕΕΠΕ ΘΗΠΟΥ·
 ΕΥΕ†ΧΟΕ ΠΩΤΕΠ· ΕΥΕΖΙCΕΠ† ΑΕΕΩΤΕΠ·
¹¹ ΦΩΥ ΠΕ ΠΙΔΕΕΖΙ ΠΕΕ ΠΙΩΟΥ ΨΔΕΠΕΖ
 ΔΕΗΠ·

¹² ΔΙCΘΔΙ ΠΩΤΕΠ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΥ ΠCΙΛΟΥΔΠΟC·
 ΠΕΠCΟΠ ΑΠΙCΤΟC· ΖΩC ΕΙΕΕΤΙ ΘΕΠ ΖΑΠ-
 ΚΟΥΧΙ· ΕΙ†ΠΟΕ† ΕΙΕΡΕΕΘΕΡΕ ΧΕ ΦΔΙ ΠΕ
 ΠΙΖΩΟΤ ἦΤΕ Φ† ΘΕΠ ΟΥΕΕΘΕΕΝΙ· ΦΔΙ
 ΕΤΕΤΕΠΟΥΙ ΕΡΑΤΕΠ ΘΗΠΟΥ ΠΘΗΤΥ· ¹³ CΨΠΠ
 ΕΡΩΤΕΠ ΠΧΕ†ΨΦΕΡΙ ΠCΟΤΠΙ ΕΤΘΕΠ ΒΑΒΥ-
 ΛΩΠ ΠΕΕ ΜΑΡΚΟC ΠΑΨΗΡΙ· ¹⁴ ΔΡΙΔCΠΔ-
 ΖΕCΘΕ ΠΠΕΤΕΠΕΡΗΟΥ ΘΕΠ ΟΥΦΙ ἦΤΕ †ΑΥΔΠΗ·
 ΤΖΙΡΗΠΗ ΠΩΤΕΠ ΤΗΡΟΥ ΠΗ ΕΤΘΕΠ ΠΧC·

Πετροῦ Α στϞΧ τπ κϵ^λ θ

¹⁰ ΔΕ] om. GP. ΕΤΑΦΘΑΖΕΕΘΗΠΟΥ] cf. Gr. NABLP
 al⁵⁰ cat demid syr^p arm aeth Thphyl: -ΘΑΖΕΕΠ, FS, cf. Gr. K al
 plu vg syr^{sch} Did &c. ΙΗΣ] cf. Gr. AKLP al pler vg syr^{sch} syr^p c.*
 arm aeth Did &c. ΕΑΡ.] Δρ., NT. -ΨΕΠ] -ΘΙ, GP. ΕΥΕ-
 (om. B^a)CΕΒΤΕ] cf. Gr. NAB al fere²⁵ vg arm aeth^{utr}. ΘΗΠΟΥ 2^o]
 cf. Gr. KLP al pler cat syr^p c.* aeth &c. ΟΥΟΥ ΕΥΕCΕΕΠΕ(Η, S)
 ΘΗΠΟΥ] A: ΕΥΕC., Γ: ἦΤΕΥC., L^sTⁱFGKPST: ἦΤΕΥ-
 CΕΒΤΕ, B^a by error: ἦΤΕΥΤΑΧΡΕ, R: om. NO homeot.
 ΕΥΕΖΙ &c.] pref. ΟΥΟΥ, R; cf. Gr. NKL P al omn^{vid} cat syr^p arm &c.
¹¹ ΠΕΕΠΙΩΟΥ] cf. Gr. 5. 13. 31. 69. 137. 163. a^{scr} c^{scr}* arm (syr^{sch});
 for ἡ δόξα cf. Gr. NKL P &c. ΨΔΕ(Δ, T)ΠΕΖ] -ΠΕΠΕΖ, TⁱFNT;
 cf. Gr. B 36. 99. arm: + ἦΤΕΠΕΠΕΖ 'of the ages,' R, cf. Gr. NAKLP
 al fere omn cat vg syr^{utr} aeth &c. ¹² CΙΛΟΥΔΠΟC(Π, A₂)] cf. Gr.
 NAKLP &c.: CΙΛΟΥΒΑΠΟC, B^a. ΕΙ†] om. †, Γ. ΕΙ(+E, B^a)-
 ΕΡΕΕ.] A: pref. ΟΥΟΥ, L^sTⁱ &c. ΕΤΕΤΕΠΟΥΙ] ΕΤΕΤΕΠΠΔ.,

the world. ¹⁰ But God of all grace, who called you into his eternal glory in Christ Jesus, having suffered a little, he (pron.) shall perfect you, and he shall establish you, he shall encourage you, he shall lay foundation for you. ¹¹ His is the strength and the glory for ever. Amēn. ¹² I wrote to you through Silouanos, our *faithful* brother, as I think in few (words) encouraging, witnessing that this is the grace of God in [a] truth, this in which ye stand. ¹³ Saluteth you the fellow-chosen (fem.) who is in Babylōn, and Markos my son. ¹⁴ *Salute* one another in a kiss of [the] *love*. (The) *peace* to you all who are in Christ.

Of Petros I. Stichoi 350, Chapters 9.

GP. ¹³ сѡνιν] сѡѡ, KO*S. ἡξε†ψφερι ἡ] L^gT^tA₁B^a ΓG OPT: -ψφери ἡ, A₂N: -†ψφери ἡ, FS: -ниψφери, K; cf. Gr. ABKLP al fere omn fu syr^p aeth Or Eus &c. sine ἐκκλησία, ἡCO-(ω, FKS)τι] ΓFGNOPST: ἡCOтп, L^gT^tB^a: ετCOтп, A₁c₂K. етЗен] om. ет, A₂GP. βαβυλων] βαβιλον, N: βαβιγλων, S: ΓO tr. بابل 'Bābil,' AB^aKNP بابل 'Bābilūn'; B^aK add مصر 'Maṣr,' NO^c add بمصر 'at Maṣr' (Maṣr is Cairo or Egypt). ¹⁴ οτφι] +εθουαδ 'holy,' T^tK. τριρ.] †ρ., K: -ρην., A₂: -ρινη, S: -ρηνη, T. πωτεп] πελωτεп 'with you,' FKS. π[χC] A₁*₂, cf. Gr. AB I₃^{vid} 36. cat fu demid harl syr^{sch} aeth: + IHC, L^gT^t A₁^{mg} &c., cf. Gr. NKLP al pler vg syr^p arm &c.: + ΔΔΗΠ, A₁^{mg} ('a copy') FS, cf. Gr. NKLP al pler cat vg syr^{utr} arm &c.

Subscription. петроу Δ, A, cf. Gr. NAB: петроу επιστολη, G: επιστολη (om. K) петроу(с, K) Δ Δсхωк еβол 'was finished,' FKS: Δсхωк еβол пр(оc) петроу επιστολη Δ, O: Cтѣх тп кел ѿ, A₁(2): Cтѣхос тке κεφαλεон ѿ коѣи пѣ, G: κλ ε Cтѣх тке, O: Cтoιx пѣ κεφαлеон ζ, FS; obs. Gr. B capitula η', Euth στίχων νη'; A₂NPT have Arabic; B^aΓ no subscription.

ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Β.

СИУШН петрос φβωκ ογοζ παποστολος ἥτε
ἱνς π̄χς ἥνη ετοι ἥγ̄σος ἥταιο πελλαν
θεν φηδζ† εταφωп еρον ÷ θεν †εεεεени
ἥτε пенпou† ÷ пее пенсowтнр ἱнς π̄χς
пенос̄ ÷ ² г̄еот пее †г̄ирнн ἥтоу-
аѡаи пwтeп ÷

β Ἡδρнι θεν псowп φ† ÷ пее пенос̄ ἱнς
π̄χς ÷ ³ г̄ωс ед г̄ωβ ннбeп ѡпп пaп
θεν †xоe ἥте тeφeεпou† εδoпн
епωпδ пее †eтeтceβнс ѳн eтaтннс
пaп ἥxпxн ÷ εβoλ г̄итeп псowп φн eтaφ-
ѳaгeεп εδoпн eпeφow† ÷ пее †apетн
⁴ пее εβoλ г̄итeп пaпнѡ† ἥwоу eтtαи-
ou† ÷ eтaтннтоу пaп ἥтаιο г̄пa εβoλ
г̄итeп пaи ÷ ἥтeтeпѡпп eтeтeпoи ἥѡфнр

Inscription. ΠΕΤΡΟΥ (C, N) Ε(om. T) ΠΙΣΤΟΛΗ Β (+†, T), A₁(2)
 B^a Γ GNT, cf. Gr. C 13: πρ(oc) ΠΕΤΡOC Β, o: ΕΠΙΣΤΟΛΗ
 ΠΕΤΡΟΥ (C, FS) Β, FKS: καθολικον επιστολη πε-
 τρος Β, P.

¹ Fmg Smg 'the fourth Sunday of Hatūr,' قارى في حد الرابع, 'and it is
 read on the Sunday before Lent.' СИЕΩН] cf. Gr. B 5. 13. 31. 40. 69.
 105. 137. asc* cscr al¹² vg &c. ΠΑΠOCT.] ΠA., T^c. ἥNH
 ETOI] ΠETOI, B^a: om. ἥ, FS. θεν†εεεεени] A: pref.
 ἥδ(г, FKS)PHI, L^sT^t &c. пее] AΓO: OΓOZ, L^sT^t &c.
 ΠEHCOWTHP (CΩP, T)] cf. Gr. minusc nonnullis? syr^{bodl} arm^{edd} aeth.

OF PETER (THE) EPISTLE 2.

I. Simōn Petros, (the) servant and (the) *apostle* of Jesus Christ, to them who are *equal* in honour with us in (the) faith, which was allotted^a to us in the righteousness of our God and our *saviour* Jesus Christ our Lord: ²(the) grace and the *peace* may they be multiplied to you, In (the) knowledge of God, and our Lord Jesus Christ: ³*since* all things became ours (lit. to us) in the power of his deity, (tending) towards (the) life, and [the] *godliness*, which was given to us freely, through (the) knowledge of him who called us into his glory and [the] *virtue*; ⁴and through these great (and) precious glories which were given to us as gifts, that through these ye might become sharers of (the) *nature* of the

^a Lit. 'reckoned,' but $\omega\pi$ means 'a lot' and $\chi\iota\omega\pi$ 'to cast lots.'

$\pi\epsilon\tau\overline{\rho\varsigma}$] A: om. L^sT^t &c. ² $\pi\chi\epsilon\overline{\rho\varsigma}$] $\pi\chi\epsilon$., B^aOPT.
 $\dagger\chi\iota(\eta, \varsigma)p.$] $\tau\chi$., FKS. $\tilde{\eta}\delta\rho\eta\iota$] $\tilde{\eta}\chi$., FKS. $\pi\epsilon\tau\overline{\rho\varsigma}$
 $\overline{\iota\eta\varsigma} \pi\overline{\chi\varsigma}$] AFOS, cf. Gr. 69. 137. 163. a^{scr} c^{scr} m⁸⁷ et ⁹⁴ syr^b et p &c.:
 $\overline{\iota\eta\varsigma} \pi\overline{\chi\varsigma} \pi\epsilon\tau\overline{\rho\varsigma}$, L^sT^tB^aΓGKNPT, cf. Gr. \aleph AL 5. 8. 15. 18.
68. 73. 98. 99. 100. 105. 177** al plus¹⁰ cat arm aeth ar^e Thphyl^{txt}.
³ $\pi\alpha\lambda\iota$ 1°] + $\tilde{\eta}\tau\alpha\iota\omicron$ 'for gift,' O. $\mu\epsilon\theta\eta\nu\overline{\rho\tau}$] $\mu\epsilon\tau\eta$., T^tΓG
NO. $\pi\alpha\lambda\iota$ 2°] om. FS. $\pi\varsigma\overline{\theta}\eta\epsilon\tilde{\nu}$] om. B^aFS. $\epsilon\tau\alpha\varsigma\theta\alpha\delta\chi$ -
 $\mu\epsilon\tilde{\nu}$] - $\theta\alpha\delta\chi\epsilon\mu\theta\eta\nu\overline{\rho\tau}$ 'called you,' B^a. $\epsilon\delta\theta\eta\nu \epsilon\pi\epsilon\varsigma\omega\overline{\rho\tau}$
AK: $\delta\epsilon\tilde{\nu}\pi$., L^sB^aΓFGNOPST: $\epsilon\pi$., T^t; for possessive cf. Gr.
 \aleph ACP 13. 15. 25. 36. 66** 68. 69. 73. 80. 137. 163. a^{scr} c^{scr} cat m⁸⁷ et ⁹⁴
vg Did &c.; for a preposition cf. Gr. BKL al longe plu &c. $\dagger\alpha\rho\epsilon\tau\eta\eta$
 $\tau\epsilon\varsigma\alpha\rho$., FS possessive. ⁴ $\pi\alpha\iota\nu\overline{\rho\tau}$] $\pi\iota\eta$., K. $\epsilon\tau\tau\alpha\iota\eta$ -
 $\overline{\rho\tau}$] position cf. ? Gr. ACP 5. 13. 31. 68. vg syr^b cat Did &c.

Hunt 26,
4-8

γ ἡτφϣςις ἡτε †μεεποϣ†: †Ερετεпфнт
 ϣαβολ ἡ†επιϣελλια ἡτε πτακο ὅη ете-
 ἡθρηι †ен πικосεεος: ⁵ οὕοz ἡ|θρηι †ен
 †αι: еρετεпни εθoϣη ἡспoϣη πιβен:
 ϣαzηи ἡϣα †αρεтη †ен петеппαz†:
 ἡθρηι †ен †αρεтη †ηпωςις: ⁶ ἡθρηι
 †ен †ηпωςις †εγκpαтια: ἡθρηι †ен
 †εγκpαтια †zϣπομoпη: ἡθρηι †ен †-
 zϣπομoпη †εетεϣсеbнс: ⁷ ἡθρηι †ен
 †εетεϣсеbнс †εетεεαιϣoп: ἡθρηι †ен
 †εетεεαιϣoп †αzαпη:

⁸ Ηαι zε τηροϣ εϣϣoп пωтеп: οὕοz етеер-
 zοοο †ен ὅηпoϣ: ἡсепαер ὅηпoϣ ἡαρтoс
 αп: οὕοz ἡατοϣтаz: εθoϣη епcoϣен
 пeпoс ἡнс пϣс:

δ ⁹ Φη ете ηαι ϣoп ηαϣ αп oϣβελλе пе еϣxoε-
 хеε: εαϣϣ ἡoϣεbϣи ἡте птоϣbo ἡте
 пeϣϣoпη ἡпoби:

ε ¹⁰ Εῶβε †αι εεαλλoп пeпcпнoϣ ἡнс ἡтеп
 ὅηпoϣ: zпα εβoλ zιтеп пizbнoϣи εoпa-
 пeϣ: ἡтетептαxpe петепoωzεε: пeε
 тетепεетсωтп: ηαι γαρ еретепиpи εε-

ε ¹¹ εεωoϣ ἡпетепсλa† епeз: †Παιρη† γαρ
 †ен oεεетpαεαo етесeзпe пeεωит
 εθoϣη пωтеп ἡте oεεetoϣpo ἡпeз ἡте
 пeпoс: οὕοz пeпcωтηp ἡнс пϣс:

ἡτφϣςις] T^hAK: етф., L^s &c. еретепфнт (φη ет, A)]
 L^s A₂^{mg} &c.: -φωт, T^h. ἡ†εп. ἡтептaкo] cf. Gr. 13. 43. 65.
 vg &c. ἡθρηи] ἡz., K. πικосεεος] cf. Gr. NABL 69. 137.
 163. a^{ser} c^{ser}: пaиk., 26. ⁵ οὕοz ... †αι] cf. ? Gr. BC* KLP
 al plu &c. ἡθρηи 1^o] ἡz., K. еретепни] T^h A B^a K 26:
 εap., FFGNOPST: εapетepиpи, L^s. πιβен] cf. Gr. (exc.
 C &c.). ἡθρηи 2^o] L^s A B^a FGKS: +Δε, T^h GNOP. †(+ε, 26)-
 ηпωςις] om. †, T. ⁶ ἡθρηи 1^o] A (tabulated) B^a K 26: +Δε,
 L^s T^h &c. егκpαтια 1^o] cf. Gr. (exc. C). ἡθρηи 2^o] A B^a FKS

deity, escaping from the *lust* of (the) corruption which is in the *world*. ⁵ And in this, bringing in all *diligence*, supply [the] *virtue* in your faith: in [the] *virtue*, [the] *knowledge*: ⁶ in [the] *knowledge*, [the] *temperance*: in [the] *temperance*, [the] *patience*: in [the] *patience*, [the] *godliness*: ⁷ in [the] *godliness*, [the] *brotherly love*: in [the] *brotherly love*, [the] *love*. ⁸ But all these being yours (lit. to you), and abounding in you, they will not make you *idle* and unfruitful towards (the) knowledge of our Lord Jesus Christ. ⁹ He to whom these things are not is blind, feeling (his way), having taken a forgetfulness of (the) cleansing of his former sins. ¹⁰ Therefore *rather*, our brethren, hasten yourselves that through [the] good works ye may confirm your calling and your election: for doing these things ye shall never stumble. ¹¹ For thus richly the entering shall be supplied to you of (the) eternal kingdom of our Lord and our *saviour* Jesus Christ.

26: + 2E, L^s GGN OPT. 27 πολλ.] 21., S twice. 28 29 ρη 30] L^s T^t A B^a F N O S 26: + 2E, Γ Γ K P T. 31 29 ρη . . . σεβης] om. O* homeot. 29 ρη twice] A B^a F K S 26: + 2E, L^s T^t Γ G N P T. 29 ρη 2° . . . σοφ] om. O homeot. 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

Hunt 18,
10-14

B.

- ζ ¹² Θεβε φαι τηατ̄ μεφμενι πωτεп̄ η̄сноу
мибен εοβε και κεper еретенсwoтп̄ οτοз
еретентаχροут̄ θεν̄ †μεεθенӣ етwоп̄ †
¹³ †μενι γap xe οτρωβ̄ μεенӣ πε. φαι
ε†μενῑ epoγ̄ xe εφocoп̄ †wоп̄ θεν̄ παιμεα
η̄wωπī † ειετογпoc οηпoγ̄ εδρηῑ θεν̄ ογ-
μενῑ † ¹⁴ ειεмӣ xe qпaδwλ̄ εβoλ̄ η̄xe-
 ρμε παιμεα η̄wωπī η̄xωλεмӣ κατα φρη† зwγ̄
ετα πeпoc̄ η̄нс̄ π̄x̄c̄ ταμεон̄ epoγ̄ †
 η ¹⁵ †ηαιнс̄ δε η̄тoт̄ η̄сноу мибен̄ † зпa η̄тe-
тeпepφμενῑ η̄пaӣ μεпeпca παμεωт̄
εβoλ̄ † ¹⁶ зaπwγw aп̄ μεμεетceб̄ πε εταп-
μεoш̄ η̄cwoт̄ † aп̄ταμεωтeп̄ εтxοmē † οτοз
 θ εтпaρoтcиa μεпeпoc̄ η̄нс̄ π̄x̄c̄ † αλλα
aпeppeγпaγ̄ ε†μεетпiш̄† η̄тe φη εтeлe-
μεaγ̄ † ¹⁷ aγb̄ η̄oγтaиo пeлe oтwoт̄ † εβoλ̄
зiтeп̄ φiωт̄ † οτοз a oтceлeн̄ i пaγ̄ μεпaи-
ρη† εβoλ̄ зiтeп̄ пiпiш̄† η̄woт̄ εoпaдaγ̄ xe
φaӣ πε пaш̄ηpӣ παμεepиγ̄ † φaӣ ετα†μεa†
εзpηӣ exwγ̄ †
 ι ¹⁸ οτοз таиceлeн̄ aпcoθeлeec̄ ecпнoγ̄ εβoλ̄ θεν̄
тφε̄ eпx̄η пeлeдaγ̄ зixeп̄ пiтwoт̄ εθoтaδ̄ †

Hunt 13,
12-13

¹² Fmg? Smg 'the fifth (Sunday) of Abib': Smg وفي ثالث عشر مسرى 'and on the thirteenth of Misry, the feast of the Transfiguration.' †ηa &c.] cf. Gr. NABCP 25. 27. 29. 126. vg arm aeth. η̄сноу] position cf. Gr. A al sat mu vg syr^bet^p aeth Oec; for order also cf. Gr. 69. a^{scr} c^{scr} &c. εтwоп̄] -wωп̄, T^t. ¹³ γap] A: δε, L^sT^tΓGKNOPT 18: om. B^aFS. μεенӣ] μεεεθенӣ, ΓO. εφocoп̄] εφecoп̄, G 18. †wоп̄] ε†w̄, FS: η̄†w̄, N. παιμεα] φaӣ, FS. ειετογпoc(ε, FKPS)c] T^tAKO*: εтoγпoc, L^s &c. εδ(з, A)ρηῑ] η̄δ̄, T^tΓFEST. ογμενῑ] cf. Gr. BCKLP al fere omn &c. ¹⁴ п(φ, O)aиmea] T^tAKO: παμεa, L^s &c. ταμεон̄] ταμεoi, T^tG, 1^o singular: ταμεo, P.

¹² Therefore I shall (lit. will) remind you always concerning these things, *although* ye know, and ye are confirmed in the truth which is. ¹³ For I think that it is a righteous work, this which I think, that *as long as* I am in this dwelling-place I shall stir in^a you a remembrance; ¹⁴ knowing that this dwelling-place will be dissolved quickly, according as also our Lord Jesus Christ showed to us. ¹⁵ But I shall (lit. will) hasten myself always, that ye may remember these things after my departure. ¹⁶ It was not crafty fables which we walked after, (when) we showed to you (the) power and (the) *coming* of our Lord Jesus Christ, but (α) we were eye-witnesses of the greatness of that (one): ¹⁷ he received [an] honour and [a] glory from the Father; and a voice came to him of this kind by the exceeding^b great glory: 'This is my Son, my beloved, this for whom I was well pleased.'

¹⁸ And this voice we heard, coming from (the) heaven,

^a Lit. 'raise you in.'

^b Lit. 'which is great.'

¹⁵ †ΠΛΗΝ cf. ? Gr. ABC KLP al pler vg &c. ἤτετεπερ
ἤτεπερ, A₂ by error. ¹⁶ -ϣϣω] A: + ϣαρ, L^sT^t &c. α-
μετσεβ] Γ^mg &c.: -αβ, K: -αβε, Γ*GOPS 18*. πε εταη]
T^tAO: πε ετα(ε, NT)η, L^sΓNT: πεταη, K: εταη, B^a
FGPS 18. αηταμεω(ο, K)τηη] AK: pref. ε, L^sT^t &c.
ετηχοη] ἤτηχ., K: ετοτηχοη, ΓO. ετηπαρουσια]
ΑΓO: om. ε, L^sT^t &c. ἰης πχς] οτοο πεπωτηρ ἰης
πχς 'and our Saviour' &c., 18. αη.] ἡ, A₂B^a. ερρεχηα]
ἡρεχ., Γ: ερρηορηηα 'foreseers,' Oe. μετ(θ, N)ηϣ]
παρουσια, FS. ¹⁷ αϣβ] AP: + ϣαρ, L^sT^t &c. φιωτ]
A₁*₂: pref. φ†, L^sT^tA₁^{mg} ('a copy') &c. αηαρη†] om. B^a.
ηηϣ†] ηηη. 'this' &c., FS. ε(α, N)θηααϣ] εθηαηεϣ
'good,' Oe. φαη(om. A₁*) ηε] position cf. Gr. NACKL al omⁿ vid vg
rell &c. φαη 2°] A, cf. Gr. 13. 24. 32. 37. 69. 177* a^{scr} l^{scr} syr^p om.
εγω: + αηοκ, L^sT^t &c. ¹⁸ οτοο] om. K. αησομεεε] A:
pref. αηοη, L^sT^t &c. τηε] cf. ? Gr. NΑ. επχη] ἡχη, B^a 18:
ετηχη, S. ηηηη] εηηη, FS. εθηααβ] εθη, P; position
cf. ? Gr. NAC³KLP al fere omⁿ cat &c.

19 Οὗτος ἐφτάχρονον ἥτοτεν ἥχεπισαχι
ἥτε πιπροφητης φαι ετε καλως τετεπρα
ἄλλοις ἐρετεν†ζοντεν παρ ἄφρη† ἥου-
θης ες ἐφεροτωπι δὲν οὐαα ἥχακι.
ψατεφοτωπρ εβोल ἥχεπεροοτ οὗτος πιοτ-
ωπι ψαψαι ἥτεψφιρ δὲν πετεπρнт.

(Γ.)

ιβ 20 Φαι δὲ ἥψορп ἐρετεπελλи ἐροψ хе проφητια
πιβεν ἥτε πιπραφн παρε ποτβωλ ψоп εβол
ζιτοτοτῶν ἄλλετῶν ἀπ· 21 οὐαε γαρ
δὲν φοτωψ ἥρωαи ἀπ ἀτιпи ἥουπροφητια
ἥουсноу· ἀλλὰ ἀτсахи ἥχεζαпрωаи δὲν
φοτωψ ἄφ† ἥθρη δὲν πιπпа εθουαδ·
ιγ 1 Ἀτψωпи ἥχεζαпкепрофητης ἥпоух· ἥθρη
δὲν πιλαос ἄφρη† оп етоунащωпи δὲν
θнпоу ἥχεζαпреψ†сβω ἥпоух. пай етоу-
пайпи εθουп ἥου|зересис ἥагω· οὗτος φпнδ
εταψωпо етхωλ ἄλλοις εβол· етпи
пωот ἥουагω ἥхωлеа· 2 οὗτος ζαп-
еищ етсωк ἥса ποтсωψ· οὗτος εβол
ζиτοтоу· етхеотῶ εφееиτ ἥτε †еεθ-
еи· 3 οὗτος ἥθρη δὲν ζапеетси

19 Fmg 'the third Sunday of Būūnah.' ἐφτάχρ.] A: ΔψΤ., KO: ψΤ., LsTt &c. πисахи] LsTtAB³FGKS: πс., ΓNOT: πис., P plural. ἄλλοις] AГK: ἄλλοс, LsTt &c. ζοντεп] pref. ἥ, ΓGNP. ἐφεροτ.] ефеер., G. ψа(+ἥ, B³)теψ-отωпρ] -отопρ, A₂. пиеροот] cf. Gr. NP 13. 31. 68. ἥτεψφιρ] pref. οὗτος, T³NT. Fmg 'the end (of the lection).' 20 ἐρετεπελλи] ететеп., G: аrieлл, T³K imperative. πιπραφн] †т., Г. ψоп(+с, FS) εβол] T³АГО 26: om. εβол, L² &c. ζиτοтоу] T³A 26: ἥθнтоу, L² &c. 21 οὐае] A 26: оу, LsTt &c. ἥρωаи] LsAFS 26: ἥоур., T³B³ГGKNOPT. ἀτιпи] еаτ., 26. ἥоусноу] position cf. ? Gr. ВСКР 13. 22. 31. 68. 69. 100. 127. 137. a^{scr} e^{scr} cat syr^P Did &c.

being with him on the holy mountain. ¹⁹ And the word of the *prophets* is for us firm, this to which ye do *well* to attend (lit. observing), as a lamp shining in a place of darkness, until is manifested the day, and the light ariseth and breaketh forth in your hearts.

²⁰ But first knowing this, that all *prophecies* of the *Scriptures*—their explanation was being made not for^a themselves alone. ²¹ For *neither* by (Σεν the) wish of man was a *prophecy* brought at a time, but (Δ) men spake by (Σεν the) wish of God in the holy *spirit*. II. There were false *prophets* also among the *people*, as also false teachers will be among you; they (ΠΔΙ) who will bring in a *heresy* of perdition, and denying (the) lord who bought them, bringing to themselves a quick perdition. ² And many shall^b draw after their defilements; and through them (the) way of the truth shall be blasphemed. ³ And in wrongdoings with (ΞΞ) *feigned* word they shall

^a Lit. 'by' or 'through.' The other reading 'in' or 'from.' ^b This and the two following are probably strong futures of which Ε has fallen out.

ζαηρωει] cf. Gr. NABCKLP al plus⁵⁰ Did &c.; for om. ἀγίοι cf. Gr. BP 66** 68. 69. 137. a^{scr} syr^p arm. Σεν 1°] A 26: pref. εβδολ, L^gT^t &c. ΠΔρη] ΠΞ., B^aFGOPS.

¹ Δτηυωπι] A: +ΔΕ, L^gT^t &c. ζανκε] AK: om. ΚΕ, L^gT^t &c. ΠΔ(ζ, T^tA₂FS)PHI . . . ποτη] om. A₁ homeot. Σενθηπορ] om. B^a. ετοτηλινι] T^tA: εθ(Τ, G)ΠΔινι, L^g &c. Ποτηερ.] ΠποτηΞ., S. ΠΔτω 1°] -κω, B^aFGS 18: om. A₂. ΠΗδ] +ΞΞΞΞΤΑΤϚ, O^{mg}. ετηω(Ο, Τ)λ] ετηωκ, FS. ετηινι] ετηεινι, Κ. Δτω 2°] Δκω, B^aFGN PT 18. ² οτοζ 1°] L^gT^tΑΓΚΝΟ*Τ 26: om. B^aFGPS 18: οτοπ, O^{mg}. ζανπεικ] οτηπεικ ταρ, O^{mg}. ετηωκ] L^g AB^aFGPS 18. 26: ετηεω(Ο, Ν)Κ, T^tΓΚΝΟΤ: ΠΔΙ ετηεοϚι 'these walking,' O^{mg}. ΠοτηωϚ] cf. Gr. NABCKLP al longe plu cat vg syr^bet^p arm aeth Thphyl. οτοζ 2°] L^gT^tΑΓΚΝΟΤ 26: om. B^aFGPS 18. φειωιτ] cf. Gr. N^{*}BCKLP al pler vg syr^bet^p arm &c. ³ οτοζ 1°] L^gT^tΑΓΚΝΟΤ 26: qm. B^aFGPS 18.

Hunt 18,
1-3

Hunt 26,
2-4

- ἡχοῦς ἀπλάστον ἡσυχίᾳ ἐτεριεύωτ
 ἀλλωτενᾶ καὶ εἰς ποταμὸν ἰσχυρὸν θη
 10 ὡς φησὶ ἀπεψφασο ἐπιδυτὸς ἐτατερ-
 ποῖ. ἀλλὰ ἡθρὴν θεν ῥαπσπασθ ἡγπο-
 φος θεν πῖταρταρος ἀγθνητοῦ ἐφορ-
 αρεθ ἐρωτὸν ἐπθλπ οὗτος ἐερκολὰζιν ἀ-
 λλωτᾶ
 15 5 Οὗτος παρχεὸς ἡκοσεωςᾶ ἀπεψφασο ἐροφᾶ
 ἀλλὰ ἡωε πῖλαθῆ ἡκτριχ ἡτε ἡεθεῖνι
 ἀγθρεθ ἐροφᾶ ἀγθπὶ ἡοκτακλῆσεωςᾶ
 ἐχεν ἡκοσεως ἡτε ἡασεῖνςᾶ 6 οὗτος
 ἡκεπολὶς σοθωεε ἡεε τοεορραᾶ ἀγθροκ-
 θοῦ ἀγερκατακρίπιν ἀλλωτᾶ οὗτος ἀγ-
 χὰς ἐτσεωτ ἡἡασεῖνς ἐθπασωπῖ
 7 οὗτος πῖλενι λωτ ἀγθπασεεφ ἐτθὶ ἀλλωφ
 ἡχοῦςᾶ ἐθολ ῥῖτεν ποτσεωτ ἐτθωτᾶ
 ἡτε ποτχῖπλεωψι ἐτσωφ. 8 θεν οὔσωεε
 τὰρ ἡεε οὔσωτεεᾶ ἐπασωπ ἡθρὴν ἡθ-
 τοῦ ἡχεπῖλενιᾶ ἡεθωοῦ θὰτθῆ ἡεθωοῦ
 οὗτος πὰτᾶεκαθ ἡοτψτχῆ ἡοθῖλενι
 ἡθρὴν θεν ῥαπθῖνοῦ ἡαποεως.
 15 9 Ὑσωτῆ τὰρ ἡχεπῶς ἐποθῖεε ἡἡετσεῖνςᾶ
 ἐθολ θεν ἡἡἡασεωςᾶ

Hunt 18,
4-8

ἐτεριεύ] ἀτεριεύ, P. ἀλλωτεν] position cf.? Gr. 31.
 ὡς φησὶ] ἀγκωρφ, P: πὰκωρφ, FS: γπὰκ., K: ἐγπὰκ.,
 26. οὗτος 2°] L^sT^t AΓKNOT: om. B^a FGPS 18. -αγω] -κω,
 FG. πὰθῖπῖε] AB^a 26: σπὰθ., L^sT^t &c. 4 ἰσχε] L^sT^t
 AΓKP(S): +τὰρ, B^a GFNOT. φῆ] +τὰρ, S. ἐπιδυτ.]
 ἡπῖ., Γ. ἐτατερ.] AK 26: pref. πῆ, L^sT^t &c. ῥαπσπασθ]
 cf.? Gr. KLP^{vid} al omn^{vid} cat syr^b et^p arm Did Cyr &c. πῖταρτ.]
 πτ., ΓΟ. ἐπθλπ] ἀπθ., B^a 26: ἐπθ., K. οὗτος] A:
 om. L^sT^t &c. ἐρκολὰζιν] cf. Gr. NA 5. 13. 25. 33. 65. 73. vg
 syr^b et^p c.* Cyr &c. 5 ἡωε(η, τ)] ἐπωε, T^t. πῖλαθῆ] om.

make trade of you: they (ⲡⲁⲓ) whose judgement from (the) beginning is not done away, and their perdition will not slumber. ⁴ If God spared not the *angels* who sinned, but (ⲁ) in bonds of *gloom* in the Tartaros gave them to be kept for (the) judgement and to be punished. ⁵ And the *ancient world* he spared not, but (ⲁ) Nōe the eighth *herald* of [the] righteousness he kept, he brought a *flood* upon the *world* of the *ungodly*; ⁶ and the *cities* also Sodoma and Gomorra he burnt, he *condemned*, and he set them for an example of the *ungodly* who will be; ⁷ and the righteous Lōt he saved, being injured by their evil example of their defiling walk (of life); ⁸ for in [a] viewing and [a] hearing the righteous (man) was dwelling among them day by day, and they were paining a *soul* of a righteous (man) in *lawless* works.

⁹ For the Lord knoweth (how) to save the *godly* from the

ⲡⲓ, A₂: om. Ⲙⲉⲁⲃ, T. ⲧⲘⲉⲉⲑⲘⲉⲛⲓ] ⲡⲓⲑⲘⲉⲛⲓ 'the righteous ones,' NT. ⲁϥⲁⲣⲉⲃ] pref. ⲉ, NT. ⲁϥⲓⲡⲓ] T¹AB^aGP 18: pref. ⲉ, L^gGFNOST: pref. ⲟⲩⲟⲃ, K. ⲡⲟⲩⲕ.] Ⲙⲉⲡⲓⲕ., K. ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩ(H, ΓO)ⲕⲘⲟⲥ] L^gT¹AT^g*FKNOT: ⲡⲟⲩⲙⲉⲱⲟⲩ ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲙⲉⲱⲥ 'with a water of flood,' B^aΓ^{mg}GPS 18. ⲡⲓⲁ-ⲕⲉⲃⲏⲕ] + ⲁϥⲧⲁⲕⲟϥ 'he destroyed it,' B^aGP 18. ⁶ ⲁϥⲣⲟⲕ-ⲃⲟⲩ(om. S)] pref. ⲉ, L^gFS; cf. Gr. BC* 27. 29. 66** 68. ⲁϥⲣ-ⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲡⲓⲏ] L^gA^aΓKO: pref. ⲉ, T¹B^aFGNPST 18. ⲟⲩⲟⲃ ⲁϥϭⲁⲩ] A: ⲉⲁϥϭⲁⲩ, L^gT¹ &c. ⲡⲡⲓⲁⲕⲉⲃⲏ(ⲉ, N)ⲕ] ⲡⲧⲉ-ⲡⲓⲁ., T¹NS; cf. ? Gr. BP 69. 137. a^{scr}. ⁷ ⲗⲱⲧ] ⲗⲱⲑ, P, cf. Gr. B* am fu. ⲉⲩⲃⲓ] ⲉⲩⲉⲃⲓ, NT. ⲡⲟⲩⲕⲘⲟⲩ] ⲟⲩⲕ., FS: ⲡⲓⲕⲘⲟⲩⲧ, T. ⲉⲧⲃ... ⲉⲧⲕ.] ⲉⲑ... ⲉⲑ., B^a. ⁸ ⲟⲩⲕⲱⲙⲉⲥ] A_{1,2}^{mg}: -ⲟⲙⲕ, L^gT¹ &c.: -ⲱⲕ, A₂*. ⲉⲡⲁϥ-ⲱⲟ(ⲱ, A₂)ⲡ] L^gA: om. ⲉ, B^aΓGKOPT 18: ⲡⲁϥϱⲱⲡⲓ, T¹N: ⲁϥϱⲱⲡ, FS. ⲡⲓⲑⲘⲉⲛⲓ] ⲡⲓⲙⲉⲉⲑⲘⲉⲛⲓ, A₁ by error; for article cf. Gr. (exc. B). ⲟⲩⲟⲃ] om. B^aFGPS 18. ⲡⲁⲩⲧ] ⲁⲩⲧ, A₂^{mg} ('another copy') Γ^{mg}. Ⲙⲉ(ⲉⲙ, T¹G)ⲕⲁⲃ] + ⲡⲉ, B^a. ⲡⲟⲩ-ⲱⲩϭⲏ] ⲡⲧⲱ., A₂^{mg} ('another copy') Γ^{mg}. ⲡⲟⲩⲑⲘⲉⲛⲓ] A: om. ⲟⲩ, L^gT¹ &c.: ⲡⲧⲉⲡⲓⲑ., A₂^{mg} ('another copy'). ⲃⲁⲡⲃⲏⲑⲟⲩ] om. ⲃⲁⲡ, Γ*FS. ⁹ ⲡⲓⲡⲉⲩⲕ.] ⲉⲡⲉⲩⲕ., T¹. ⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲕⲘⲟⲥ] ...ϭⲟⲡⲕ T¹A₂ &c.: ⲡⲓⲣⲁⲕ., L^gA₁B^aΓO, cf. ? Gr. N^cABCKLP al pler vg syr^b

Hunt 13,
9-13

Hunt 26,
9-12

- ^{ις} Νιοχι δε еφεαρεз ерwoт еπεзооτ ^αεπζαν
 ееркоλaзин ^αεεwοτ. |
^{ιη} ¹⁰ ^ρεετ ^αНζοτο ^αεαλλοп пн εθeοωσι ^αηсаφaζοτ
 ηтсарз: ηθρнι ^αθεν ζaνεπιθeυia εтcoφ:
 oтoз ^α†εεтoс етерκαταφροпн ^αεeлoc:
 етертoλλeдн ε†εeтaтθaтнc:
 пwοт сeс-
 θeрттер aн ^αδaтoтзн:
 εтxεoтa ¹¹ εφeεa
 εтe пaттeлoc ^αεeлoc:
 εтoι ηпнщ† ^αθεν
 oтпoε† пeε oтxoε:
 ηceпнι aн ηoтζaн
 ηxεoтa ^αδapwοт:
^{ιθ} ¹² ^αНaι δε ηθwοт ceεpεφрн†
 ηζaнтeδнwοтн
 ηaтcaχι:
 εζaнфтcикoп пe
 eптaкo пeε
 пqω† εβoλ:
 εтxεoтa ^αθεν пaι
 εтeпceεeи
 epwοт aн ηθрнι
^αθεν пoттaкo
 εтeтaкo:
¹³ oтoз
 εтeбι ^αεφδeχe
 ηтe пoтбι
 ηxοпc:
 εтпpи ^αεппoтпoφ
 εт^αθεν ппeзooт:
 ηoтзт-
 зoпн:
 εтoι ηaбпн:
 oтoз
 εтθwλeб:
 εтoт-
 пoφ ηθрнι
^αθεν пoтaпaтн:
 oтoз
 εтoтпoφ
 пeεwтeп
 εтoι ^αεeεaпecwοт
 epwοт:
¹⁴ εoтoп
 ηтwοт
 ηζaнδaλ
 εтeεeз
 εeεт-
 пwиk пeε
 oтeεтaткнн
 ηтe φпoбι:
 εтппн

arm aeth &c. *πειρασμοῦ*: the absence of the article may render the plural, cf. Gr. *N** &c., but the first syllable *πн* may also be confused with *πн* the def. art. sing. *εφεαρεз*] A 26: *εφap.*, B^aK: *επαρεз*, L^gT^t &c. *επεзооτ . . . κολaзин*] om. S. ¹⁰ *ηζοτο*] L^gAGFNST 26: +δε, T^tB^aGKOP 18. *пн εθ(т, ΓG)*] om. *пн*, A₁*: pref. *п.*, Γ. *ηсаφ.*] A: om. *η*, L^gT^t &c. *тсар(+a, N)з*] †c., K: c., T^tN. *ηθрнι*] *ηθp.*, GKp. *ζaνεπιθ.*] cf. Gr. CP 5. 6. 7. 8. 9. 15. 18. 26. 27. 29. 36. 37. 68. a^{scr} cat syr^bet^p &c. *εт-сoφ*] A: *εтcω(0, B^a 18)φ*, L^gT^t &c. *oтoз* &c.] L^gT^tAGKN OT 26: om. *oтoз*, FS: om. *oтoз* then -oс+δε, B^aGP 18. *†-εeт.*] L^g &c.: *η†εeт.*, K: *пeεт.*, T^tA. *δa*] *θεν*, N. ¹¹ *εφeεa*] om. 26: om. *ε*, Γ. *εтe*] *ηтe*, FNS. *εтoι*] *εтoι*, K. *θενoтпoε†*] T^tANT 26: *θενпoт.*, L^g &c.: *θενoтпнщ†*, K by error. *oтxoε*] T^tAGKOP*T 26: *пoтx.*, L^gB^aFGNP^cS 18. *ηceпнι*] L^gT^tAGNOT 26: *ceпнн*,

temptations, But the unjust he shall keep for (the) day of (the) judgement to punish them. ¹⁰ Much more those who walk after^a (the) *flesh* in defiling *lusts* and *despising* [the] dominion; *daring* [the] *stubbornness*, they tremble not before the glories, blaspheming; ¹¹ instead of which the *angels* being great in [a] might and [a] power bring not a blaspheming judgement against them. ¹² But these indeed (pron.) are like to speechless beasts, being *natural* (things) for (the) destruction and (the) extermination; blaspheming in these things which they know not, in their destruction they shall be destroyed; ¹³ and they shall receive (the) reward of their wrongdoing, making [the] delight which is in the day (a) pleasure, being as spot and for a stain, delighting in their *deceits*, and delighting with you, (they) being shepherds to them(selves); ¹⁴ having eyes full of adultery, and an unceasingness of (the) sin, bringing to them-

^a Lit. 'behind.'

B^aFGPS 18: εϋνι, K. ΔΠ ἡοϋζΔΠ] ΔΕ ΔΠ &c., FS: ἡοϋζΔΠ ΔΠ, K; cf. Gr. A 9. 13. 18. 40. 65. 68. 69. 73. 103. 137. 180. a^{scr} d^{scr} vg syr^b et p^{txt} aeth^{utr} ar^e Ephr. ¹² πΔΙ] cf. Gr. (exc. N). ceep.] T^aA 26: εϋεερ., B^aFGPS 18: Δτερ., ΓΟ: εΔτερ., L^gKNT; cf. ? Gr. N A²KL 13. 38. 42. 57. 68. 73. 177. 180. al^{9scr} al plus²⁵ cat syr^p et b^e &c. ΔΤC.] ΔΘC., B^a. εζΔπφϋσι-κο(ω, GP^e)π πε] cf. Gr. N A²KL 13. 38. 42. 57. 68. &c. ἡδρ.] ἡζ., K. εϋετΔκο] cf. Gr. N^eC²KL al pler cat m⁹⁷ vg syr^b &c. ¹³ οϋοζ εϋεσι] T^aA: om. οϋοζ, L^g &c.; cf. ? Gr. N^eACKL al omn^{vid} vg m⁹⁷ aeth &c. ἡφ.] εφ., T^aG. ποϋσι] ποϋ., GP. οϋοζ εϋεω(ο, A)λεβ] om. οϋοζ, B^aGKP. ἡδρην] om. K. Δεπποϋ(om. ποϋ, NT) Δπατη] T^aA₁^c₂K: Δεποϋ. by error, L^g &c.; cf. Gr. N A^{*}CKLP al omn^{vid} cat syr^p arm &c. εϋοϋποϋ] εϋεοϋ., FK: ἡοϋ., N. εϋοι ἡηηΔπесωοϋ ерωοϋ] A₁: om. L^gT^aA₂ &c. ¹⁴ εοϋοп ἡτωοϋ] εοϋοпτωοϋ ἡηηΔϋ, GNPT. ἡηηετпωικ] cf. ? Gr. N A 63. 68. 73. vg m⁹⁷ syr^b et p^e &c. οϋηηετΔτкн(Δ, N)π] cf. Gr. 13. 27. 40. 68. 105. b^{scr} k^{scr} al¹⁰ vg syr^b et p^e &c. εϋ(+ε, K)ινι... ποβι] om. B^a homeot.

πρωτ̃ π̃οταγω̃ π̃χωλεε̃ ÷ οτοπ̃ οτ̃εε̃ν̃
 παουαζου̃ π̃σα̃ ποτ̃ποβ̃ι ÷

κ̃ Ε̃τερ̃ε̃ζαλ̃ π̃ρα̃π̃ψ̃ι̃χ̃η̃ π̃σε̃τα̃χ̃ρη̃ο̃τ̃ Δ̃η̃ ÷
 ε̃ο̃το̃π̃τ̃ω̃ο̃τ̃ π̃ο̃τ̃ε̃ν̃τ̃ ε̃ϕ̃ε̃ρ̃ε̃ν̃π̃α̃ζε̃ς̃ε̃ Δ̃ε̃ν̃
 ο̃τ̃ε̃ π̃χ̃ο̃π̃ς̃ ÷ ε̃ζ̃α̃π̃ψ̃η̃ρ̃ι̃ π̃ε̃ π̃τε̃ π̃α̃ζ̃ο̃ν̃ι̃ ÷
 15 ε̃α̃τ̃χ̃ω̃ π̃σ̃ω̃ο̃τ̃ ε̃π̃ι̃ε̃ω̃ι̃τ̃ ε̃τ̃ς̃ο̃ν̃τ̃ω̃η̃ Δ̃τ̃-
 σ̃ω̃ρ̃ε̃ε̃. ε̃α̃τ̃ε̃ο̃ψ̃ι̃ Δ̃ε̃ν̃ φ̃ε̃ω̃ι̃τ̃ ε̃β̃ε̃λ̃α̃λ̃ε̃ ÷
 φ̃α̃β̃ο̃ς̃ο̃ρ̃. φ̃α̃ι̃ ε̃τ̃α̃ϕ̃ε̃ε̃ν̃π̃ε̃ φ̃β̃ε̃χ̃ε̃ π̃τε̃
 τ̃α̃δ̃ι̃κ̃ι̃α̃ 16 Δ̃ϕ̃ε̃ π̃ο̃τ̃ς̃ο̃ζ̃ι̃ π̃τε̃ τ̃ε̃ϕ̃ε̃ε̃τ̃π̃α̃ρ̃α̃-
 πο̃ε̃ο̃ς̃ ε̃ο̃τ̃ε̃ω̃ π̃α̃τ̃ς̃α̃χ̃ι̃ ÷ Δ̃ς̃ε̃ρ̃ο̃τ̃ω̃ π̃ο̃τ̃ς̃ε̃η̃
 π̃|ρ̃ω̃ε̃ι̃ ÷ Δ̃ς̃τ̃α̃ζ̃πο̃ π̃θ̃ε̃ε̃τ̃α̃τ̃ε̃ν̃τ̃ π̃τε̃
 π̃ι̃π̃ρ̃ο̃φ̃η̃τ̃η̃ς̃ ÷ 17 π̃α̃ι̃ π̃ε̃ π̃ι̃ε̃ο̃τ̃ε̃ι̃ π̃α̃θ̃-
 ε̃ω̃ο̃τ̃ ÷ π̃ε̃ε̃ ζ̃α̃π̃η̃ϕ̃ ε̃τ̃ε̃ω̃ρ̃ε̃ε̃ π̃σ̃ω̃ο̃τ̃
 ε̃β̃ο̃λ̃ ζ̃ι̃τ̃ε̃π̃ ο̃τ̃ς̃α̃ρ̃α̃θ̃ο̃τ̃ ÷ π̃α̃ι̃ ε̃τ̃α̃τ̃α̃ρ̃ε̃ζ̃
 π̃ω̃ο̃τ̃ ε̃π̃χ̃α̃κ̃ι̃ π̃τε̃ τ̃χ̃ε̃ε̃ς̃ ÷

κ̃(2) 18 Ε̃τε̃ρ̃ο̃τ̃ω̃ Δ̃ε̃ν̃ ζ̃α̃π̃ε̃ε̃τε̃φ̃λ̃η̃ο̃τ̃[÷] ε̃τ̃ε̃β̃ο̃ς̃ι̃. ε̃το̃ι̃
 ε̃β̃ω̃κ̃ ÷ Δ̃ε̃ν̃ ζ̃α̃π̃ε̃π̃ι̃θ̃ε̃ε̃ι̃α̃ ε̃τ̃ζ̃ω̃ο̃τ̃ π̃τε̃
 τ̃ς̃α̃ρ̃ε̃ζ̃ ÷ π̃η̃ ε̃τ̃α̃τ̃φ̃ω̃τ̃ π̃ο̃τ̃κ̃ο̃τ̃χ̃ι̃ ÷ ο̃το̃ζ̃
 Δ̃τ̃ε̃ο̃ψ̃ι̃ π̃θ̃ρ̃η̃ι̃ Δ̃ε̃ν̃ ο̃τ̃π̃λ̃α̃π̃η̃ ÷ 19 ε̃τ̃ω̃ψ̃
 π̃ω̃ο̃τ̃ π̃ο̃τ̃ε̃ε̃τ̃ρ̃ε̃ε̃ζε̃ ε̃ζ̃α̃π̃δ̃ω̃κ̃ π̃θ̃ω̃ο̃τ̃ π̃ε̃
 π̃τε̃ π̃τ̃α̃κ̃ο̃ ÷ φ̃η̃ γ̃α̃ρ̃ ε̃τ̃ε̃ο̃το̃π̃ ο̃τ̃α̃ι̃ β̃ρ̃η̃ο̃τ̃τ̃
 ε̃ρ̃ο̃ϕ̃ ÷ ϕ̃ο̃ι̃ ε̃β̃ω̃κ̃ π̃α̃ϕ̃ ÷ 20 ι̃ς̃χ̃ε̃ γ̃α̃ρ̃ ε̃τ̃α̃τ̃-

Δ̃τ̃ω̃] Δ̃κ̃ω̃, Γ̃Γ̃S*: Δ̃χ̃ω̃, F̃S. ο̃το̃π̃] pref. ο̃το̃ζ̃,
 T̃¹NT. ο̃τ̃.] ζ̃α̃π̃, T̃¹NT. π̃α̃ο̃τ̃α̃ζ̃ο̃(Δ̃, Γ̃*)τ̃] π̃α̃ο̃τ̃ε̃-
 ζ̃α̃τ̃, F̃S by error. π̃(om. A₂*)ο̃τ̃πο̃β̃ι̃] π̃ο̃τ̃ς̃ω̃ϕ̃, Γ̃¹mg̃N̄Ōmg̃T̃.
 π̃σε̃τα̃χ̃.] σε̃τα̃χ̃., NT: π̃η̃ ε̃τε̃π̃σε̃τα̃χ̃., K̃. ε̃ο̃το̃π̃-
 τ̃ω̃ο̃τ̃] Λ̃: ε̃ο̃το̃π̃η̃τ̃., L̃²T̃¹ &c. π̃ο̃τ̃ε̃ν̃τ̃] ε̃ε̃ε̃α̃τ̃
 π̃ε̃ν̃τ̃, NT. ε̃ϕ̃ε̃ρ̃(om. N)τ̃(K, GP: λ̃, B^a)τ̃ε̃ε̃.] ε̃τε̃ρ̃.,
 F̃S: -τ̃ε̃ε̃π̃α̃(om. T)ζ̃α̃ρ̃ε̃ς̃ε̃, NT. ο̃τ̃ε̃β̃ι̃] T̃¹AK: π̃β̃ι̃,
 L̃² &c.; cf. Gr. unc. al plus⁵⁰ vg syr^bet^p arm &c. ε̃ζ̃α̃π̃ψ̃η̃ρ̃ι̃] π̃ε̃.,
 K̃: +Δ̃ε̃, T̃¹T̃. π̃ε̃] om. K̃. 15 π̃ι̃ε̃ω̃ι̃τ̃] cf. Gr. unc. al longe
 plu cat. Δ̃τ̃ς̃ω̃ρ̃ε̃ε̃] π̃α̃τ̃ς̃., GP: π̃α̃τ̃ς̃., 18. ε̃α̃τ̃ε̃ο̃ψ̃ι̃]
 L̃²T̃¹Α̃Γ̃Κ̃Ο̃ 18: Δ̃τ̃ε̃ε̃., B^aFGNPST. Δ̃ε̃ν̃φ̃.] Α̃: ζ̃ι̃φ̃., L̃²T̃¹ &c.
 ε̃β̃ε̃λ̃ε̃.] π̃β̃., T̃¹Γ̃. β̃ο̃ς̃ο̃(ε̃, B^aGP 18)ρ̃] cf. Gr. N̄^cACKLP al
 pler cat vg syr^p aeth: β̃α̃τ̃ω̃ρ̃, K̃. φ̃α̃ι̃] φ̃η̃, GP. 16 Δ̃ϕ̃ε̃β̃ι̃]
 Α̃: +Δ̃ε̃, L̃²T̃¹ &c. τ̃ε̃ϕ̃ε̃ε̃τ̃.] om. ε̃ε̃τ̃, B^a. ε̃ο̃τ̃ε̃-

11unt 18,
 14 ε̃τε̃ρ̃
 -17

selves [a] quick perdition; there are many (who) will follow their sins. Deceiving *souls* which are not firm; having a heart *exercised* in [a] wrongdoing; being children of (the) curse; ¹⁵ having left the straight road, they went astray, having walked in (the) road of Balaam he of Bosor, he (ΦΔΙ) who loved (the) reward of (the) *iniquity*; ¹⁶ he received a reproof of his *lawlessness*, a speechless ass answered with a voice of man, she prevented (the) foolishness of the *prophet*. ¹⁷ These are the fountains waterless, and mists driven along by a tempest; these for whom was kept (the) darkness of (the) blackness. ¹⁸ Uttering [in] exalted vanities, being servants in evil *lusts* of (the) flesh (to^a) them who escaped a little, and they walked in an *error*; ¹⁹ promising to them a freedom, being servants themselves of (the) corruption; for he by (ε) whom any one is conquered, he is servant to him. ²⁰ For

^a The reading seems corrupt; see variants, but no MS. has Ἰ before ΠΗ.

(+ΟΥ, A₂^{ms} 'another copy')ω] L^sA_{1,2}^{*}: ΕΥΕΩ, FS: ΟΥΕΩ, B^a 18: ΟΥΟΖ, ΟΥΕ(+Β, Γ*)ω, T^tFGNOPT. ΔΤC.] ΔΘC., B^a. ΔCΕΡΟΥω] + ΠΔΥ, K. ΠΟΥCΕΗ] cf. ? Gr. N^{*} (vg) Eus &c. ΔCΤΔΖΠΟ] pref. Ε, K. ΘΕΕΤΔΤ.] ΟΥΕ., P. ¹⁷ ΠΕΕ] cf. Gr. NABCP 5. 7. 8. 9. 13. 15. 27. 29. 40. 68. 73. 137. al¹⁰ cat vg syr^p aeth ar^e &c. ΖΑΠΠΥ] L^sT^t &c.: -ΠΥΙ, OS: om. ΖΑΠ, A. ΠCΩΟΥ] A: ΜΕΩΟΥ, L^sT^t &c. CΑΡΔΘΗΟΥ] + ΖΑΠCΙΟΥ ΕΥCΟΡΕΕ ΠC(ΩΟΥ) 'straying stars,' O. ΕΤΔΥΔΡΕΖ] ΕΤΔ-ΡΕΖ, A. ΠΩΟΥ] ΕΡΩΟΥ, K. ΕΠΧΔΚΙ] ΕΠΧ., FS. ΠΤΕΤΧΕΕC] ΠΕΕΤΧ., B^aFS 18: ΠΤΕΤΧΡΕΕΤC, O; cf. Gr. NB vg syr^bet^p aeth^{ro} om. εἰς αἰῶνα: + ΠΕΠΕΖ, K^{ms}, cf. Gr. AC LP al omⁿvid cat aeth^{pp} &c. ¹⁸ ΖΑΠΜΕΤΕΦ.] om. ΖΑΠ, P: ΟΥΜΕΤ., FS singular. ΕΥ(Τ, Ο*)ΘΟCΙ] L^sT^t &c.: -ΘΟΧΙ, A 18. ΜΒΚ] A^bA^bΓFGK^rOPS: + ΕΕΡΖΔΛ, L^sT^t (tr. and they run): + CΕΕΡΖΔΛ, NT. ΖΕΠ 2°] L^sT^tAΓNOT: Π, B^aFGK^r PS 18. ΕΥΖΩΟΥ] A: ΕΥCΩ(O, B^a)Υ, L^sT^t &c., cf. Gr. NABC KL al plu cat. ΕΤΔΥΦΩΤ] cf. ? Gr. KLP al pler cat &c. ΠΟΥ-ΚΟΥΧΙ] cf. Gr. N^cAB 8. 9. 13. 19^{ms} 25. 73. 142. 180. vg syr^bet^p aeth. ΟΥΟΖ] om. B^aFGPS 18. ΔΥΕΟΥ] ΕΥ., KNP. ΟΥΠΛΔΠΗ] ΠΟΥΠΛ. 'their errors,' T^tA GKP^c. ¹⁹ ΥΔΡ] ΔΕ, K. ΥΟΙ] T^tA B^aΓKNOT: ΕΥΟΙ, L^sFGPS 18; cf. Gr. N^{*}B aeth.

Hunt 18,
18-22

φωτ εβολ θεп πисωϥ ἥτε πικοςμωс ÷
 εθονη επсотен пенѡс ιηс π̄χс ÷ παλιν δε
 он ἥτονσλεελλωμωн ÷ ἥθρηι θεп п.ι.
 сепαδρo еρωн ÷ oтoз сепαщωпι ἥхепoт-
 θαετ етτzo пωн epιzоnα† ÷

κα ²¹ Ηαпес γαρ пωн пе ÷ ἔποτсотен φλωит
 ἥτε † μееθени ÷ εzoтe етаτсотωпϥ ἥсе-
 тасθo εβολ θεп † επτολн еθoναβ етаτ-
 тнис етoтoн ÷ ²² αсι γαρ ехωн таφлени
 ἥхе† παροиμια ÷ хе oтoтzωp αϥκοτϥ επεϥ-
 щит̄ μειп μειωϥ ÷ oтoз oтeщω αсхок-
 мес ÷ παλιν он αсскеркер ἥθρηι θεп
 песλωιzι ÷

Λ.

κβ Ηαμепρα† θαι zнzн тe θμμzβ† ἥепис-
τολн е†сθαи μμωс пωтen п.ι. етe-
ἥθρηι ἥθнтoн ÷ еиетoтпoc пeтenзнт
еттoтβнoт† ÷ ² θεп oтμμeтι еepφлeтι
 ἥписαхи етаτхoтoн ιсхеп щopп ÷ ἥхe-
 ппpофнтнс еθoнaβ ÷ | пeл † επτολн ἥтe
 пιαпoстoлoc ἥтe пeпѡс ÷ oтoз пeпсω-
 тнp ÷ ³ φ.ι. δε ἥщopп apиeлι epoϥ ÷ хе
 θεп пiezoот ἥθαe ÷ eтeи ἥхeзaпpеϥсωβι ÷

²⁰ θεп ι^o] zα, B^a. πисωϥ] AB^a: πис., L^sT^t &c. пенѡс]
 cf. Gr. NAOLP 5. 16. 22. 27. 46. 68. 73. 100. 127. 180. a^{ser} al^{2ser} vg
 syr^b et^p arm aeth &c.; for om. καὶ σωт. cf. Gr. L 19. 21. 67. f^{ser} aeth &c.
 δε] om. ΓO. ἥтoнσ.] AΓKO: ἥсеб., L^sT^t &c. сепαδρo]
 ἥсеб., N: себ., T. oтoз] om. NT. ποτθαετ] ποτ-
 θαe, FS: πιθαετ, NT: πιθαα (om. o) нoт, Γ*O. етτ-
 zo] L^sA_{1,2}*: етτazo, FS: етτzωн, A₂^{mg} ('another copy'):
 eαтτzωн, P^{mg}: eαтτzo, T^tB^aFGKOP* 18: eαтτazo,
 NT. epιzоnα (e, P^{mg})†] L^sA P^{mg} ('another copy'): epoтz.,
 A₂^{mg} ('another copy') B^aFS 18: epι (ἥпι, P*) щopп, T^tΓGN O
 P*T: epoтщopп, K. ²¹ ηαпес] T^tA B^aFG*KPS 18: pref.

if having escaped from the defilement of the *world* into (the) knowledge of our Lord Jesus Christ, [but] they *again* are entangled among these, they will be conquered, and their last (states) will be worse for them than the first (states).

²¹ For it is good for them (if) they knew not (the) way of [the] righteousness, than having known it, that they should return from the holy *commandment* which was delivered to them. ²² For the *proverb* came true about them: 'A dog turned to his own vomit; and a sow (which) was washed, *again* rolled in her mire' (plur.).

III. My beloved, this *now* is (the) second *epistle* which I write to you; these in which I shall raise (up) your sincere heart ² to remember in a remembrance the words which the holy *prophets* said from (the) first, and the *commandment* of the *apostles* of our Lord and our *saviour*. ³ But know this first, that in the last days mockers shall

πε, L^s Γ G m^s NOT, cf. ? Gr. Ν Β C K L al pler vg m⁴⁶ Cyr &c. πε] om. K. -COTEN] L^s T^t &c.: -COTΩN, A. ΕΤΑΥCOTΩN C] ἤτοϋc., K. ἡCETACΘO] OTOZ ΔΥΤACΘO, K; cf. ? Gr. B C (K L) P al plu &c. ΔEN] cf. ? Gr. B C K L P al pler cat &c. ἐκ: ΖΔ, B^a FS, cf. ? Gr. Ν A 5. 8. 13. 69. 137. 180. a^{scr} Cyr &c. ἀπό. ΕΘΟΥΔΒ] ΕΘΥ, P. ²² ΓΔP] cf. vg Cyr Dam Aug. ΟΥΖΩP] T^t A K 18: -OP, L^s &c. ΕΠΕCΥ.] ἡΠΕCΥ., Γ: ΕΠΕCΥ., O^c. ΔC-ΧO(Ω, B^a) K ΔCΧ.] ΕΔCΧ., K. ΔCC(om. F G S) ΚΕPΚΕP] ΔCC-ΚΕPΚΩ(O, FS) PC, B^a FS 18. ἡΘPΗ] ἡΖ., K.

¹ F m^s S m^s 'the fifth Sunday of the Fast, it is read on the fifth Sunday,' Hunt 18, 1-7
 إذا تقى في الأسهر الأولى 'when it occurs in the first months': S m^s محرر عن
 ذلك من يعقوب حسب الدلال 'it is permitted (to read) from James
 instead of this according to the directory.' TεΘΔΔΖΒ† &c.] Hunt 26, 1-12
 ... ποC
 T^t A: trs. Tε after ΕΠΙCΤΟΛΗ, L^s &c.: om. Tε, K 26. Β†]
 CΠOY†, ΓO. ἡΘPΗ] ἡΖ., NT. ² ΕΤΑΥΧOΤOY] pref.
 ΠΗ, ΓO. ΨOPΠ] ΖΗ, K. ΕΘΟΥΔΒ] ΕΘΥ, B^a. ΠIΔΠO-
 CΤOΛO C ἡTε] om. K*; for om. ἰμῶν cf. ? Gr. 29. harl*. ΠΕΠO C]
 + ἡNC, T. ΠΕΠCΩTΗP (CΩP, B^a P)] + ἡNC ΠΧC, F G K P S, cf.
 aeth. ³ ΔE] ΓΔP ΔE, T^t N. ΔPΙEΔΔ] ΕPΕTΕΠΕΔΔ, T^t NT.
 ΔEN] pref. ΕΘOYH, T. ΠI . . . ΔΔE] cf. Gr. Ν A B C² 5. 7. 20*
 68. 69. 96. 103. 137. 180. a^{scr} al⁴ a^{scr} vg arm aeth &c. ἡΧΕΖΔHP.]

- εὐλογοῦ κατὰ ποτεπιστεύειαν· ⁴ ὅτι οὗτος εὐχά-
 ριστος· καὶ ἀσώπῃ ἱεραγγεῖα ἥτε περ-
 χίμῃ· ἰσχύει ἐτα νεπιότ γάρ ἐπκοτ· καὶ
 τήρου σεῦον ἀπαίρητ ἰσχύει τάρχη ἀπι-
 σωπτ· ⁵ πῖρως γάρ σοι ἡ ἀτελλί ερώς·
 κυ Φαί ζωὸν πετονοτάσῃ καὶ πῖφνοτι σεῦον
 ἰσχύει ὅτι· ὅτι οὗτος πκαζι εἰβὼλ θεν οὔτεωον·
 πελλ εἰβὼλ ὀίτεν οὔτεωον· ἀφού εἰρατῇ
 θεν πσαχί ἀφτ. ⁶ καὶ ἐτεεῶδηντο· ἀ
 πικοςεος ἥτε πῖσνον ἐττη· ἀφχάλκ
 εἰρηνί θεν οὔτεωον· ὅτι οὗτος ἀφτακο·
⁷ πῖφνοτι καὶ ἥτε ἱποτ πελλ πκαζι ἡθρη
 θεν παῖσαχί ρω· σεζωοντι εἰθονθ θεν
 πχρως· ἐταρεζ, ἐρωον ἐπεζοον ἥτε
 ἱκρίσις· πελλ ταγω ἥτε πιασεβης ἡρωεῖ·
 κδ ⁸ Φαί καὶ ἀπερῡωπι ἐρετεποδῡ ερώς πα-
 μεπρατ. καὶ οὔτεζοον ἡοῡωτ παζρεπ πῶ
 ἀφρητ ἡοῡωο ἡροεπῖ· ὅτι οὗτος οὔωο ἡροεπῖ
 ἀφρητ ἡοὔεζοον ἡοῡωτ·
 κε ⁹ Ὅτι οὗτος ὑπᾶωσκ ἀπ ἡχενῶς ἥτε ἱεραγγεῖα·
 ἀφρητ ἐτε ὀανοτον μεετ καὶ ὑπᾶωσκ·
 ἀλλὰ ἀφωον ἡζήντ ἐρωτεπ· ἡφοῡωῡ ἀπ

ἐφσάβι, A; cf. Gr. K L al pler &c.: pref. θενονσάβι, L^sT^t &c.,
 cf. Gr. NABCP 5. 8. 9. 19^{ms} 27. 29. 36. 40. 68. 73. 106. cat vg syr^b et P
 aeth &c.: om. Γ*: om. περ, G. εὐλογοῦ] εὐελλ., FS.
⁴ ὅτι οὗτος] L^sT^t AΓNOT: om. B^aFGKPS 18. 26. νεπιότ] cf. Gr.
 69. 137. a^{scr} syr^b et P. ἐπκοτ] ἡκ., B^a. ⁵ πῖρως] παῖρ.,
 26. Φαί] A: pref. ε, L^sT^t &c.: ἐπαί, 26: pref. εῶδε, B^a.
 πετονοτάσῃ] L^sANT: om. οὔ, FS: πε ἐτοῡ., T^tB^aΓGOP
 18. 26: πετῶτάσῃ, K. πκαζι] L^sAΓKNT: πικαζι, T^tB^a
 FGOPS 26; obs. Gr. CP om. art. εἰβὼλ 1^o] om. 26. οὔτεωον]
 πλλ., FS. πελλ (ὅτι οὗτος, L^s) εἰβὼλ... μεων] om. B^a
 homeot.; obs. syr^p habet c.*. ⁶ καὶ ἐτε] καὶ καὶ, K 26. ἀ]
 om. NT. ἀ (ε, N) φχω (ο, B^aFKS 26) λκ] om. ἀφ, O. εἰρηνί] A:
 ἡθ., L^sT^t &c.: om. 26. οὔτεωον... ⁷ θεν 1^o] om. T* homeot.

come walking according to their *lusts*, ⁴ and saying: 'Where was the *promise* of his coming? For since our fathers slept all these things remain thus since (the) *beginning* of the creation.' ⁵ For they are ignorant of the thing. This (ignorance) is that which they also wish, (ignorance) that the heavens exist from (the) beginning, and (the) earth from [a] water and through [a] water stood by (SEN the) word of God; ⁶ these (sc. waters) because of which the *world* of that time was submerged in [a] water and it perished; ⁷ but the present heavens and the earth in the same word are treasured up^a for (SEN the) fire, being kept unto (the) day of the *judgement*, and (the) perdition of the *ungodly* men. ⁸ But of this be not forgetful, my beloved, that one day with the Lord (is) as a thousand years, and a thousand years as one day. ⁹ And the Lord will not delay about (NTTE) the *promise*, as some think that he will delay; but (Δ) was

^a Lit. 'thrown into.'

ΟΥΟΖ] A: om. L^sT^t &c. ΔΥΤΑΚΟ (+C, P)] ΕΥΤ., GT^{mg}: ΕΔΥΤ., K. ⁷ ΔΕ] om. A₂. ΠΙΚΔΖΙ] ΠΚ., Γ. ΠΘΡΗ] ΠΖ., K. ΠΔΙCΔΧΙ] ΠΙC., T^tN 26. ΡΩ] cf. Gr. ABP 27. 29. 69. 127. a^{scr}* al vix mu vg arm Did &c. ΣΕΝ 2°] cf. ? Gr. C*P 7. 15. 26. 27. 29. 68. 106*. ΠΧΡΩΞ] L^sT^tAΓN 18: ΠΙΧ., B^aFGKOPST 26. ΕΠΕΖΟ(ω, B^a)ΟΥ] ΣΕΝΠΕΖ., B^aG 18: ΣΕΝΠΙΕΖ., P: om. 26. NTTE] NTTE, ΓΟ. ΚΡΙCIC] ΚΡΗ., FKΤ. ΤΑΥΩ] L^sA: ΤΑΚΟ(ω, GT 18), T^tB^aΓFGKNO (pref. Π) PST 18. 26. NTTEΠ.] NTTE, 18. ΔCΕΞHC] -EC, NS. ⁸ ΟΥΕΖΟΟΥ Π] om. B^a. ⁹ ΟΥΟΖ] T^t &c.: om. L^sFS. ΥΠΔΩCΚ 1°] cf. ? Gr. P. ΕΤΕ] T^tA B^aGKP 18. 26: +ΟΥΟ(ω, Γ*)Π, L^sGFNOST. ΖΔΝΟΥΟΠ] om. ON, N: om. ΟΥΟΠ, T. ΞΕΥΙ] pref. ΟΥ, T^t: +ΕΡΩΟΥ, FS. ΥΠΔΩCΚ 2°] ΠΔ., NT(om. Δ): ΥΩCΚ, 26ⁱⁱ. ΔΥΩΟΥ] L^sA₁GF GS: ΕΥ., P^{mg} 18: ΥΩΟΥ, T^tA₂B^aKNT 26: ΩΟΥ, O. ΕΡΩ-ΤΕΠ] cf. Gr. BCKLP al pler cat arm &c.: ΣΑΡΩΤΕΠ, FS, obs. Gr. rell δία; for ύμᾱς cf. Gr. NABCP 5. 7. 9. 13. 27. 31. 33. 40. 46. 73. 104. 113. 114* 117* 127. 137. c^{scr} m³¹ vg syr^bet^p arm aeth &c. ΠΥΟΥΩΥ] L^sAB^aΓFNOST 26: om. Π, GKP 18, single negative.

Hunt 18,
i. 8-9
Hunt 26,
ii. 8-10
Hunt 18,
ii. 9-13

ἥτε ὅλιγα κοινὰ. ἀλλὰ ἐφ' ὧν ἡτοῦ τῆροῦ
ἐγγετασθῶμεν.

κς 10 Ἐπεὶ δὲ ἡ ἐπεροῦ ἡμῶν ἡ φηρὴ ἡ ὀρε-
κς σίονι· †φαι ἐτεεβὼλ ὀριτότῃ | ἡ φηρὴ
σενάσιον δὲν ὀνοτοί· ἡ σιτοῖχιον σενά-
ρωκζ σενάδωλ ἐβὼλ ὀροζ πκαζι ἡ
ἡ φηρὴ ἐτεπθῆντῃ ἐτερωκζ· 11 ἡ
ὀρη τῆροῦ ἐπιδάδωλ ἐβὼλ· ἡ σενάπῃ
ἡ τετεπῃ ἡ δῃ ἡ ρητῇ ἡ θρη δὲν
ὀρη φηρὴ ἐτοῦδ· ἡ δὲ ὀρη ἐτε-
σεν·

12 Ἐτεπῃ ἐβὼλ δὲν ὀρη· δὲν
ἡ ἐπεροῦ ἡτε †παροῖα ἡτε πῶ φαι
ἐτεεβὼλ ὀριτότῃ· ἡ φηρὴ σενάρωκζ ἡ
†ὀρη ἐβὼλ· ὀροζ ἡ σιτοῖχιον σενάρωκζ·
ὀροζ ἡ σενάδωλ ἐβὼλ· 13 ὀρη φηρὴ
ἡ ὀρη ἡ φηρὴ· κατὰ ἡ σενάπῃ
ἐτεπῃ ἐβὼλ δὲν ὀρη· ἡ ἐτε †σεν-
ἡ φηρὴ ἡ φηρὴ ἡ φηρὴ·

ὀρι] cf. ? Gr. P 13. 43. 98. 99. m³¹ am tol corb² arm &c. ἐφ-
ὀρη] L⁸A_{1,2}^cB^aFGN 18. 26: ἀφ' ὧν, T^tΓΟΤ: ἐφ' ὧν,
ΚΡ. ἡτοῦ] A, obs. Gr. N πάντες: ἐφ' ὧν, L⁸T^t &c. ἐγγετ.
ἐφ' ὧν, B^a. 10 δὲ] γαρ, BGP 18ⁱⁱ: om. K. ἡτε] om. L⁸.
ἐπεροῦ] περ., N; cf. ? Gr. NAKLP al pler &c. ὀρε-
σίονι] cf. Gr. NABP 5. 13. 25. 27. 29. 39. 40. 66** 68. 142. 180. k^{scr}
m³⁷ vg syr^b arm aeth Cyr &c. φαι] φη, GP 18ⁱⁱ. ἐτεεβὼλ
ὀριτότῃ] A 26ⁱⁱ: ἐτε ἡ φηρὴ ἡ φηρὴ, L⁸T^t &c.: ἐτε
ἡ φηρὴ, S 26ⁱ; 'in which.' ἡ φηρὴ] cf. Gr. ABC 13. al plu cat
Cyr: +ἡ φηρὴ, T^tN, cf. Gr. N 8. 13. 36. 180. al²^{scr} Cyr &c. δὲν-
ὀνοτοί] T^t &c.: om. O⁸, L⁸FKO*PS. ἡ σιτοῖχιον] AK 26ⁱⁱ:
+δὲ, L⁸T^tB^aFGN OPT 26ⁱ 18: ὀροζ σιτ., FS. σενάρωκζ]
L⁸T^tAB^aFGKPS 18: ἐπιδάδωλ, 26: ἐπιδάδωλ 'having been
burned,' GN OT: trs. after ἐβὼλ, B^aGP 18. σενάδωλ] T^tAB^aΓ
GN OPT 18. 26: ἡ σενάδωλ, L⁸FKS. ὀροζ] om. FKS, cf. Gr. N
Cyr. πκαζι] πικ., FS; cf. Gr. CP 31. 68. ἡ φηρὴ] ὀρη

¹³ New heavens and a new earth according to his *promises* we look out for ; these in which the righteousness dwelleth.

^b Lit. 'give end out.'

cf. Gr. **NA** 5. vg arm syr^p Cyr &c.

Ε.

κη ¹⁴ Εθεβε φαι παλεεπρα† επσοεεε εβολ δατρη
 η̄παι ιη̄ς η̄τεп θη̄ποу ε̄οροуеεε θη̄ποу
 еретепoi η̄αταβ̄и пееεεу? огоу η̄ατω-
 леб̄ η̄επεε̄ε̄ε̄о? η̄θρη̄ δ̄еп оӯг̄ӣρη̄η̄?
¹⁵ огоу †εεεtreεуωу η̄ρη̄η̄ η̄те πο̄с опс
 ер̄ωтеп е̄тоӯх̄αι? ка̄та φ̄ρη̄† ρ̄ωу η̄επ̄ε-
 а̄га̄п̄η̄тос η̄соп̄ па̄γ̄лос? ка̄та †с̄о̄φ̄ӣа
 е̄та̄ӯт̄η̄ӣс па̄у а̄ӯс̄δ̄αι η̄ωтеп ¹⁶ η̄εφ̄ρη̄†
 оп̄ δ̄еп п̄ε̄ε̄п̄ӣс̄т̄ол̄η̄ т̄η̄роу е̄ӯс̄а̄х̄ӣ η̄θρη̄
 η̄θ̄η̄тоӯ е̄θε̄βε̄ па̄и? па̄и е̄те ρ̄а̄по̄ӯоп̄
 η̄θ̄η̄тоӯ? ε̄εок̄ε̄ η̄ε̄ε̄ӣ е̄р̄ωӯ? па̄и е̄те-
 ӯа̄ре̄ п̄ӣа̄т̄η̄η̄т? п̄ε̄ε̄ η̄η̄ е̄теп̄с̄ε̄та̄х̄ρη̄о̄ӯт̄
 а̄п̄? е̄р̄с̄т̄ре̄β̄л̄о̄ӣη̄ η̄ε̄ε̄ω̄ӯ η̄ε̄φ̄ρη̄† η̄ε̄п̄с̄ε̄п̄ӣ
 η̄п̄ӣт̄ра̄φ̄η̄? е̄то̄ӯпа̄с̄о̄к̄о̄ӯ ка̄та̄ πο̄ӯа̄γ̄ω̄
 η̄ε̄ε̄а̄γ̄а̄то̄ӯ. |

ρη̄η̄ ¹⁷ Η̄ω̄теп̄ о̄η̄ па̄с̄п̄η̄о̄ӯ е̄ре̄те̄п̄ε̄р̄ш̄ор̄п̄ η̄с̄ω̄о̄η̄п̄
 а̄ре̄ε̄ е̄р̄ωтеп̄? ρ̄ӣа̄ ε̄η̄п̄ω̄с̄ η̄те̄теп̄с̄ω̄-
 ре̄ε̄ δ̄еп̄ т̄п̄ла̄η̄η̄ η̄п̄ӣа̄т̄η̄η̄т? о̄гоӯ η̄те̄-
 те̄п̄ε̄ӣ ε̄бол̄ δ̄еп̄ п̄ε̄те̄п̄та̄х̄ро̄ η̄ε̄ε̄ӣ
 η̄ε̄ε̄ω̄теп̄?

¹⁸ Μ̄ῑа̄ӣ δ̄ε̄ η̄θ̄ρη̄η̄ δ̄еп̄ п̄ӣε̄ε̄о̄т? п̄ε̄ε̄ п̄с̄о̄ӯеп̄
 п̄ε̄п̄о̄с̄? о̄гоӯ п̄ε̄п̄с̄ω̄т̄η̄р̄ ῑη̄с̄ п̄χ̄с̄ φ̄η̄ е̄те̄
 φ̄ω̄ӯ п̄ε̄ п̄ӣω̄ӯ ῑс̄х̄ε̄п̄ †п̄о̄ӯ п̄ε̄ε̄ ӯа̄ε̄п̄ε̄ε̄
 η̄те̄ п̄ӣε̄п̄ε̄ε̄ а̄ε̄η̄η̄?

Петроӯ е̄п̄ӣс̄т̄ол̄η̄ В̄ с̄т̄ӣχ̄ с̄̄ к̄ε̄^λ ε̄

Hunt 13,
14-13

¹⁴ Smg 'the first Sunday of month Amshir.' επσοεεε] ере̄теп̄-
 со̄ε̄ε̄, K: со̄ε̄ε̄, B^a 18. ε̄βολ] om. FS. δ̄а̄] δ̄еп̄, N.
 п̄ε̄ε̄ε̄ӯ] T^a A: па̄у, L^s &c. η̄ε̄п̄ε̄ӯη̄ε̄о̄] T^a A B^a: om. L^s &c.
 η̄θ̄ρη̄η̄] η̄ε̄р̄., FS: om. K. ¹⁵ πο̄с] A(K), cf. Gr. P 15. 18.
 26. 36. 40. 47. syr^b arm ar^o &c.: п̄ε̄п̄о̄с̄, L^s &c.: + ῑη̄с̄, FS: + ῑη̄с̄
 п̄χ̄с̄, K. е̄то̄ӯх̄а̄ӣ] L^s A B^a NT: е̄о̄ӯо̄ӯх̄а̄ӣ, T^a G O P 18:
 е̄о̄ӯх̄а̄ӣ, FKS. па̄ӯ] position cf.? Gr. N A B C K P al plus ¹⁰ cat vg
 syr^b et^p &c. а̄ӯс̄δ̄.] а̄ӯс̄., Δ₂ by error. ¹⁶ δ̄еп̄] A B^a G O:

¹⁴ Therefore, my beloved, (since) we are gazing out forward to these, hasten yourselves to be found without spot with him, and without stain before him in [a] *peace*. ¹⁵ And the longsuffering of the Lord reckon it to you for [a] salvation, according as also our *beloved* brother Paul, according to the *wisdom* which was given to him, wrote to you: ¹⁶ as also in all his *epistles*, speaking in them concerning these (things); these in which some (things) are difficult to know (what they mean); these which the foolish and they who are not firm, *distort* as (the) rest of the *Scriptures*; who will draw themselves to (ΚΑΤΑ) their own perditions. ¹⁷ Ye, *then*, my brethren, foreknowing, keep yourselves, *lest by any means* ye go astray in (the) *error* of the foolish, and fall from your own firmness. ¹⁸ But grow in [the] grace and (the) knowledge of our Lord and our *saviour* Jesus Christ, whose is the glory from now and unto age of the ages. Amen.

Of Petros Epistle 2. Stichoi 200, Chapters 5.

pref. ἡρρη, L^gΓ: pref. ἡθ., FKPS 18: pref. етеῖρη, T^t(θ)
 NT. περεπιστολη] πεп., K. е(ε, FS)ყсაღი] აყс., K.
 ἡθρη] ἡρ., GP 18. εοθε... ἡθρη] om. S* homeot.
 πα1 2°] om. L^g. ἡποπο] pref. οπο, L^gΓKNOT. ἡοκρ]
 ετε, NT. ἡεε] εεε, B^a. πεπ] πεсеп, FS.
 ἡпир.] A(FS): ἡпикетр., L^gT^t &c. сокр] сокрор, NT.
 ποταγ(K, B^aG 18)ω] L^gAB^aFGKPS 18: τораκω, ΓNOT.
 17 ορη] δε, O. παспнор] пенсп. 'our &c.,' B^aFS 18.
 -ершо(ω, s)pp] om. ep, B^a*NT. ἡпωс] ἡпос, T^t.
 τπλαη] om. τ, A₁*. ἡпιατηт] A: ἡтени., L^gT^t &c.
 18 ἡθρη] ἡρη, K. пρηот] пр., N. пенот...
 пхс] пенот̄ инс пхс пенс̄ωр, B^a? : -с̄ωр-, FPST.
 icxen†por] obs. Gr. K 10. 24. 41. 53. n^{scr} om. καί. ყაene]]
 T^tAGKP 18: ყა(+e, B^aN S*)პეგoor, L^gB^aΓFN S*T. მი-
 ene] T^tAGKP: მიene, L^gΓF^cN S*T 18: पेene, B^aF*:
 O confused text. K^mg 'the end (of the lection).' ἡηη] cf. Gr.
 NACKLP al pler vg syr^bet^p arm.

CTIX (+OC, Λ_2) \bar{c} κελ \bar{e} , $\Lambda_{1(2)}$: CTIXOC $\bar{c}\bar{k}\bar{e}$ (by error)
 κεφαλεον $\bar{\alpha}$ κοιχι (small) $\bar{k}\bar{h}$, G: CTIX $\bar{i}\bar{\alpha}$? κλ $\bar{\alpha}$
 κοιχι $\bar{k}\bar{h}$, O: CTIX $\bar{k}\bar{h}$ κελ $\bar{\alpha}$, FS: κεφαλεον $\bar{\alpha}$
 CTIXON $\bar{k}\bar{h}$, K; for $\bar{\alpha}$ cf. Euthalius (ap Zac.); Λ_2 NPT have
 Arabic; B^aΓ have no subscription.

ΙΩΑΝΝΗΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Δ.

ΦΗ ΕΤΨΟΠ ΙΣΧΕΝ ΖΗ ΦΗ ΕΤΑΠСОӨММΕУ ΦΗ
ΕΤΑΠΝΑΥ ΕΡΟΥ ΠΠΕΠΒΑΛ ΦΗ ΕΤΑΠСОМС
ΕΡΟΥ ΟΥΟΖ Α ΠΕΠΧΙΧ ΧΕΛΛΧΩММΕУ ΕΘΒΕ
 ΠΙCΑΧΙ ΠΤΕ ΠΩΠΘ. ² ΟΥΟΖ ΠΩΠΘ ΔΥΟΥΟΠΖ
 ΕΒΟΛ ΕΥΟΖ ΔΠΝΑΥ ΕΡΟΥ ΕΥΟΖ ΤΕΠΕΡ-
 ΜΕӨРЕ ΟΥΟΖ ΤΕΠΤΑММΟ МММΩΤΕΠ ΕΠΩΠΘ
 ΠΠΕΠΕΖ ΦΗ ΕΤΨΟΠ ΖΑ ΦΙΩΤ ΕΥΟΖ ΔΥΟΥ-
 ΟΠΖ ΕΡΟΠ ³ ΦΗ ΕΤΑΠΝΑΥ ΕΡΟΥ ΟΥΟΖ
 ΔΠСОӨММΕУ ΤΕΠΖΙΩΨ ΜММΟ ΠΩΤΕΠ
 ΖΠΝΑ ΠӨΩΤΕΠ ΖΩΤΕΠ ΠΤΕ ΟΥММЕТΨΦΗΡ
 ΨΩΠΙ ΠΩΤΕΠ ΠΕММН ΤΕΠММЕТΨΦΗΡ ΔΕ
 CΧΗ ΠΕММ ΦΙΩΤ ΠΕММ ΠΕΨΨΗΡΙ ΙΗΣ ΠΧС
⁴ ΟΥΟΖ ΠΔΙ ΤΕΠCΘΔΙ МММΩΟΥ ΠΩΤΕΠ ΖΠΝΑ
 ΠΤΕ ΠΕΤΕΠΡΔΨΙ ΨΩΠΙ ΕΨΧΗΚ ΕΒΟΛ. | ⁵ ΟΥΟΖ
 ΦΔΙ ΠΕ ΠΩΨ ΕΤΑΠСОӨММΕУ ΠТОУΨ ΤΕΠ

Inscription. ΙΩΑΝΝΟΥ (ΙΩΔ, Ρ) ΕΠΙCΤΟΛΗ Δ, A₁(2) ΓGΡ,
 cf. Gr. Ν: (†, Β^a) ΕΠΙCΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ (ΗC, Κ: ΙΩΔ, S) Δ,
 Β^a FKNS: ΕΠΙCΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ, Τ: ΠΡ(ΟC) ΙΩΑΝ-
 ΝΟΥ Δ, Ο.

Hunt 18,
 1-4

¹ Fmg Smg 'the second Sunday of Kihak.' ΕΤΨΟΠ] ΑΚ: ΕΠΔΨ-
 ΨΟΠ, L^g T^t B^a ΓFGPST 18: ΕΠΔΨΩΠ, Ο: ΕΠΔΨΩΠΙ, Ν.
 ΕΤΑΠΝΑΥ] ΕΤΕΠΝΑΥ, F present: om. ΠΔΥ, Γ* by error.
 ΠΠΕΠΒΑΛ] ΠΠΔΒΑΛ, S* sing. by error. ΟΥΟΖ] om. Β^a 18.
 ΧΕΛΛΧΩММΕУ] L^c AB^a GNOST: ΧΕΛΛΧΟММΕУ, T^t ΓFKP 18.
² ΠΩΠΘ 1^o] ΠΩΠΘ, ΓΟ. ΔΥΟΥΟΠΖ twice] Α: -ΩΠΖ,

OF JOHN EPISTLE 1.

I. That which was (ΕΤ) from (the) beginning, that which we heard, that which we saw with (ἡ) our eyes, that which we gazed at, and our hands handled, concerning the word of (the) life: ² and the life was manifested, and we saw it, and we witness, and we show to you the eternal life, that which was (ΕΤ) with (ΘΑ)^a the Father, and it was manifested to us; ³ that which we saw and we heard we proclaim to you, that ye also—that there may be a fellowship to you with us; but our fellowship is (ΧΗ) with the Father and his Son Jesus Christ. ⁴ And these things we write to you, that your joy may be complete. ⁵ And this is the

^a Rendering *πρός*, but usually implying motion to a person.

L^sT^t &c. ΟΥΟΖ ΔΗ.] om. ΟΥΟΖ, B^aFPS 18^r. εποϋ] A :
om. L^sT^t &c. ΤΕΠΤΑΛΛΟ ΕΛΛΩΤΕΝ] ΤΕΠΤΑΛΛΩΤΕΝ,
K. ἡεπερ] om. K. ΦΗ] L^sAGFKNOST: pref. ΧΕ, T^tB^aGP
18. ΟΥΟΖ ΔΥ.] om. ΟΥΟΖ, B^aGP 18. ³ ΕΤΑΠΗΔΥ]
ΕΤΕΠΗΔΥ, B^aFNT present. ΔΠCΘΕΛΛΕΥ] A: ΕΤΑΠC.,
L^sT^t &c.: ΕΤΕΠC., S. ΤΕΠΘΙΩΥ] cf. Gr. KL al pler cat vg
syr^p ^{txt} Dionys &c. ΘΩΤΕΝ] om. K, cf. syr^{sch}. ΤΕΠΕΕΤΥ-
ΦΗΡ] L^sAB^aFGKPS: pref. ΟΥΟΖ, T^tGNOT. ΔΕ] cf. Gr. NABO³
KL al pler cat syr^{sch} aeth Did &c. CΧΗ] L^sAGFKNOST: ΔCΧΗ,
T^tB^aGKP 18. ΠΕΠΕΥΨΗΡΙ] cf. ? Gr. 31. am* Aug. ΙΗC]
pref. ἡ, A₂. ⁴ ΤΕΠCΘΔΙ] L^sT^tAB^aFG (pref. Ε)KP 18: †CΘΔΙ,
GNOST sing. ΠΩΤΕΝ] cf. Gr. A^{corr}CKL al fere omn cat vg syr^{utr}
arm aeth &c. ΠΕΤΕΠΡΔΥ] cf. Gr. ACKP al plu vg^{cle} demid syr^p
arm aeth &c. ⁵ ΟΥΟΖ ΙΟ] om. B^aGP 18. ΦΔΙ ΠΕ] cf. ? Gr. A
13. al vix mu cat vg syr^{sch} et^p mg. ΠΩΥ] cf. Gr. (N*)CP 13. 31. 40.
69. 70. 73. 137. a^{scr} al vix mu syr^p &c. ΤΕΠΘΙ.] L^sT^tAB^aGKN

ζωωϋ μμεοϋ πωτεп хе φ† οτοϋωινι πεϋ
οτοϋ μμεοп ζλι π̄χaki π̄θнтϋϋ

β ⁶ Εϋωп απϋανxос хе οτοпταν π̄οταετϋφнρ
πεεαϋϋ οτοϋ επεοϋϋ θен π̄χaki ϋ επ-
хеεεθпоϋхϋ οτοϋ теπ̄иρ π̄θени апϋ
⁷ εϋωп απϋанеοϋϋ θен π̄οτωини ϋ μφρн†
ζωϋ етеϋеοϋϋ θен π̄οτωини ϋ οτοпταν
π̄οταετϋφнρ πεε пеперноϋ ϋ οτοϋ пспоϋ
π̄ӣс пεϋϋнρи ϋ ϋпaтoт̄вoп εβoλ ζa πoβи
п̄иβен ϋ

γ ⁸ Εϋωп απϋанxос хе μμεοптеп πoβи μμεαϋϋ
теперζαλ μμεοп μμεαϋατεп οτοϋ θени
ϋоп π̄θнтеп апϋ ⁹ εϋωп απϋанoт̄ωп̄ζ
π̄пеппoβи εβoλ ϋ ϋеп̄ζoт οτοϋ οт̄θени πεϋ
ζипa π̄теϋχa пеппoβи пaп εβoλ ϋ οτοϋ
ϋпaтoт̄вoп cαβoλ π̄σ† π̄xoпс п̄иβен ϋ
¹⁰ εϋωп απϋанxос хе μпеперпoβи ϋ теπ̄иρ
μμεοϋ π̄cαεεθпоϋхϋ οτοϋ пεϋcαхи ϋоп
π̄θнтеп апϋ ^{†1} ηαϋнρи пaи †сθaи μ-
μωoт πωτεп ζипa π̄тeтeпϋтeεepпoβи ϋ
οτοϋ εϋωп aρεϋaп oт̄aи epпoβи ϋ οτοпταν
μμεαϋ μ̄п̄п̄aρaκλнтoп θaтeп φ̄иωт̄ ӣнс
п̄χс π̄θени ϋ ² οτοϋ π̄θoϋ пe пcω† π̄тe
пеппoβи ϋ εθ̄βε πoт̄п aε μμεαϋατεп апϋ
αλλα πεε εθ̄βε пaπ̄ӣкoсμeοс тнρϋϋ

PT 18: pref. οτοϋ, ΓFOS. οτοϋωини] om. Oт ¹⁰, B^aST.
π̄θнтϋϋ] position cf. ? Gr. B 13. 31. syr^{sch} aeth &c. ⁶ εϋωп]
cf. Gr. (exc. A). οτοпταν] L^aAGFNS: -п π̄-, T^bB^aGKOPT
18. οτοϋ επεε.] теπεε., S. επχεε.] A: тепχεε.,
L^aT^t &c. ⁷ εϋωп] AKO, cf. Gr. 29. 66** harl*: + aε, L^aT^t &c.
ετεϋеοϋϋ] A: етеϋϋo(ω, S)п, L^aT^t &c.: етϋоп, P.
-пταν] AB^a: -п π̄-, L^aT^t &c.: om. S. пеперноϋ] cf. Gr. (exc.
A*^{vid} tol &c.). ӣнс] A, cf. Gr. NBCP 29. 69* a^{scr} fu syr^{sch} et P^{txt} airm
aeth^{ro} Clem &c.: + π̄χс, L^aT^t &c., cf. Gr. AKL al pler cat vg syr^p c.*

promise which we heard from him; we proclaim it to you, that God is [a] light, and there is not any darkness in him.

⁶ If we should say that we have a fellowship with him, and are walking in the darkness, we are saying false, and we do not (the) truth: ⁷ if we should walk in the light, as he also walketh in the light, we have a fellowship with one another, and (the) blood of Jesus his Son will cleanse us from all sin.

⁸ If we should say that we have not sin, we deceive ourselves, and (the) truth is not in us. ⁹ If we should confess our sins, he is faithful and is righteous that he should forgive us our sins, and he will cleanse us from all wrongdoing. ¹⁰ If we should say that we sinned not, we make him false, and his word is not in us. II. My children, these things I write to you, that ye may not sin. And if one should sin, we have the *paraclete* with the Father, Jesus Christ the righteous: ² and he is (the) redemption of our sins; but not concerning ours only, but (Δ) also concerning those of the whole *world*.

aeth^{pp} &c. **ყნატოუბონ**] cf.? Gr. 5. 6. 7. 29. 66** 106. 13^{lect} 14^{lect} al^{2scr} &c. ⁸ **ΘΕΛΗ**] **ΟΥΘΕΛΛ.**, 0: **ΠΘ.**, PS. **ΠΘΗ-ΤΕΙ**] position cf.? Gr. NBL al pler syr^p aeth &c. ⁹ **ΕΒΟΛ** 1°] trs. before **ἡπενποβι**, S: om. **ΕΒΟΛ**, F. -**20Τ**] -**2ωτ**, S. **ΟΥΟ2** 1°] om. K. -**ΧΔ** **ΠΕΝΠΟΒΙ ΠΑΠ ΕΒΟΛ**] T^t &c., cf. Gr. NC 5. 26. 68. 69. 98. a^{scr} j^{scr} vg syr^{utr} arm aeth &c.: om. **ΕΒΟΛ**, L^g: -**ΧΔτ** **ΠΑΠ ΕΒΟΛ** 'forgive them to us,' K. **CΔΒΟΛ**] L^g ANST 26: **ΕΒΟΛ**, T^t B^a ΓFGKOP. **ΠΘΙ**] L^g ANT 26: **2Δ(+Π, S)ΘΙ**, T^t B^a ΓFGKOPS. ¹⁰ **ΕΨΩΠ**] + **ΔΕ**, B^a P. **ἡπενερ.**] **ἡπερερ.**, FPS. **ΠCΔ**] + **ΧΕ**, K.

Hunt 26,
8-10

¹ **†CΔΔΙ**] pref. **Ε**, A_{1,2} GP. **ἡἡωωτ**] om. A₂* P. **ΟΥΟ2**] om. FKS. **ΔρεψαπουΔΙ**] **ἡτεουΔΙ**, 26. **ΟΥΟΠΤΔΠ**] L^g AGFS: -**Π Π-**, T^t &c. **ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ**] -**ΤΟC**, T^t FS. **ΠΧC**] + **ΠΕΠΘC** **ΟΥΟ2** 'our Lord and,' K. ² **ΟΥΟ2**] om. NT. **ΠΘΟΥ**] om. B^a: + **2ωψ**, O. **ΠΕ**] position cf.? Gr. A 68. 180. vg syr^{sch} Eus &c. **ΠΟΥΠ**] **ΟΥΠ**, T^t by error. **ἡἡΔΥΑΤΕΠ**] T^t AFKOS 26: -**ΤΟΥ**, L^g B^a GGNPT; cf.? Gr. B I. 21. 33. 37. 66* 80* 101* al pauc &c. **ΔΠ**] om. A₁ by error.

Hunt 26,
1-4

3 Οτοζ ρλεθ θεν φαι τεππαελλι χε απσοτωπυ +
 εϣωπ απϣαπαρεζ επεϣεντολν + 4 φн ετхω
εεεοc χε αιcοτωпყ | οτοζ πτεϣϣτεεεαρεζ
επεϣεντολн οτcαεεεθποτх πε + οτοζ θεени
ϣоп θεν φαι αп + 5 φн εθпααρεζ επεϣ-
cαxи + αλнθωc †αγαпн πτε φ† + αcхωк
εβол πθpни θεν φαι. θεν φαι τεпπαελλи
χε τεпϣоп πθнтყ + 6 φн εтхω εεεοc
χε †ϣоп πθнтყ ceεпϣα εεφpн† εтa φн
εεϣи εεεοϥ πτεϣεεοϣи ρωϥ εεπαиpн† +

B.

7 ηαεεεpα† ποτεпτοлн εεβepи αп ε†cθαι
εεεοc пωтeп αλλα οτεпτοлн παпac те +
θн εпacπтeп θнпoт icхeп ρн + †eпτοлн
παпac пicαxи εтaρεтeпcoθeεϥ + 8 παλп
οτεпτοлн εεβepи ε†cθαι εεεοc пωтeп.
θн εтeoтoп οτεεεθeени ϣоп πθнтc пee
θεν θнпoт + χε пиxαки пacипи + пioтωипи
πтaφeени + ρнзн ϣepoтωипи + †9 φн εтхω
εεεοc χε †ϣоп θεν пioтωипи + οτοζ
ϣeεoc† εεпeϣcoп + αϥπθpни θεν пиxαки
ϣα †пoт + 10 φн εтepαγaпaп εεпeϣcoп +
αϥϣоп θεν пioтωипи οτοζ εεεοп cкaпzα-

Hunt 18,
3-6

3 οτοζ] om. 18. τεпπαελλи] AFS 26: тeпeλλи, L^gT^t
 B^aΓGKNOPT 18. επεϣ] om. NT, also ver. 4. 4 χε] cf. Gr.
 NAB 18. 25. 27. 33** 65. 66** 68. 69. 98. 101. 177. 180. a^{scr} d^{scr} j^{scr}
 57^{lect} sy^{utr} &c. θeени] AΓFKNT 18. 26: pref. OY, L^gT^tB³GO
 PS. ϣоп] ϣωп, S, also ver. 5. θενφαι] πθнтყ 'in him,'
 B^aFKS 18, cf. Gr. 19. g^{scr}. 5 φн] A: +ΔE, L^gT^t &c. εθпa-
αρεζ] εтaρεζ, B^a 18, cf. ? Gr. K 13. 100. 142. c^{scr} 57^{lect}.
†αγaпн] pref. Δ, ΓNT. αcхωк] -нк, N. πθpни θεν-
φαι] πθнтყ, K; position cf. ? Gr. P 31 (aeth). θενφαι 2°]
 pref. πθpни, K: om. P. τεпπαελλи] AΓFKOS: тeпeλλи,

³ And in this we shall (lit. will) know that we knew him, if we should keep his *commandments*. ⁴ He who saith: 'I knew him,' and kept not his *commandments* is false, and (the) truth is not in this (one): ⁵ he who will keep his word, *truly* the *love* of God was completed in this (one). In this we shall (lit. will) know that we are in him: ⁶ he who saith: 'I abide (ϣον) in him,' ought as he walked to walk also thus.

⁷ My beloved, (it is) not a new *commandment* which I write to you, but (α) it is an old *commandment*, this which ye were having from (the) beginning, the old *commandment*, the word which ye heard. ⁸ Again, (it is) a new *commandment* which I write to you, this in which there is [a] truth and in you, because the darkness will pass away, the true light *now* shineth. ⁹ He who saith: 'I am in the light,' and he hateth his brother was in the darkness until now. ¹⁰ He who *loveth* his brother abode (ϣον) in the light, and there

L^sT^bB^aGNPT 18. ⁶ †ϣον] ϣϣον, K, 3^o person. ρεφρη†] κατα φρ., GP 18. ετα] πτα, N. ρεεοϣ] om. L^s: +πθρη† 'in him,' FS. πτερεε.] ετερεε., P. ρωϣ ρε-παρη†] cf. Gr. ΝCKP al pler cat syr^p arm &c. ⁷ Fmg Smg في الأحد Hunt 18, i. 7-14; ii. 7-15 ...KOC- ρεοϣ
 الجديد اول الخميس 'on the new Sunday, the first of Pentecost,' also 'the third Sunday of Kihak.' παλεερα†] cf. Gr. ΝABCP al²⁰ cat vg syr^{utr} arm &c. ορεπτολη] ορπτ., B^a. παπας 2^o] +τε, FS. πααα] A: +πε, L^sT^b &c. εταρετερεκοεεεϣ] cf. Gr. ΝABCP 5. 13. 27. 29. 39. 40. 65. 68. 81. 180. d^{scr} j^{scr} vg syr^{utr} arm aeth &c.
⁸ ορεπτολη] ορπτ., B^a. ρεερε] +πε, K. οη... ρεεεεη] ετε†ρεεεεη, K. πθρη†] pref. πθρη, NT; position cf. ? Gr. (exc. A). ρερερερε] cf. Gr. ΝBCKL al longe plu cat vg syr^{sch} et p^{txt} arm aeth &c.: πθρη†, K, cf. Gr. AP &c. ρε] Fmg Smg 'the second Sunday of Misry.' πααα] αααα] قد مضت, K. πααα] A: pref. ορο, L^sT^b &c. ραα] -δε, NS. ρερερερε] αρε, FOS. ⁹ ρεεο†] L^sAB^aFKS: ερε., T^bG 18: αρε., ΓNOPT. ρα] om. K. ¹⁰ αααον] ρα., K. ρερε... ρον] om. N homeot.

λοπ ὡπ ἡδῆντϣ· ¹¹ φη εὐλοος† ἀπερσοπ
 αϣθεν πιχακι· οτοζ αϣλοωϣι θεν πι-
 χακι· οτοζ ἡρσωνπ ἀπ κε αϣλοωϣι
 71 εὐωπ· † Χε α πιχακι θωλλ ἡπερβαλ·

θ ¹² † ϣθαι πωτεπ πιωνρι· κε σεπαχα πετεπ-
 νοβι πωτεп εβολ· εὐβε περραν· ¹³ † ϣθαι
 πωτεп πιο†· κε αρετεпсοτεп φη ετῡоп
 ιςχεν Ϸн. |

† ϣθαι πωτεп πιθελωρι· κε αρετεпсoπoπ
 ποпнpoc· ¹⁴ αιςθαι πωτεп μιαλωονι· κε
 αρετεпсoπoπ φιω†· αιςθαι πωτεп πιο†
 κε αρετεпсoπoп φη ετῡωπι ιςχεν Ϸн·
 αιςθαι πωτεп πιθελωρι κε тeтeпxop·
 οτοζ пιαхи ἡτε φ† ὡп θен өнпoc·
 οτοζ ατεтепсoπoπoπoпнpoc·

ι ¹⁵ Ὑπερλεпpe пикoσeлoc· οταε пн ετῡоп θен
 пикoσeлoc· εῡωп δε αρεῡωп oтaι лeпpe
 пикoσeлoc· † αταпн ἡτε φιω† ὡп
 ἡδῆнτϣ ἀп·

ia ¹⁶ Χε епχaι пιβeп εтθeп пикoσeлoc. † eпθ-
 лeиa ἡτε † cαpϣ· пee † eпθeлeиa ἡτε п-
 бaл· пee † лeтpeϣϷпгo ἡτε пaибиoc·
 пaи Ϸaпeбoл лeφιω† ἀп пe· αλλα Ϸaп-
 eбoл θен пикoσeлoc пe· ¹⁷ οτοζ пикo-
 лoc пaсипi· пee тeϣeпθeлeиa· φη δε
 eтiри лeφoтaῡ лeφ† ϣпaῡωпи ῡaпeпeϣ·

ib ¹⁸ Ηιαλωονι тθaε ἡoтпoт тe· οτοζ кaтa
 φpн† εтaρεтепсaтee κε пaптиχpс

ἡδῆнτϣ] position cf. ? Gr. NAC 5. 105. j^{scr} m¹⁷ syr^{sch} &c.
¹¹ φη] +δε, T¹ГOT. αϣλοωϣι... οτοζ] om. B^aO*: ϣe-
 &c., K^o over erasure. ἡρσωνπ ἀп] A: om. ἡ, L^gT^t &c. single
 negative: αϣσωνπ ἀп, S: ϣeлeи ἀп, K^o. χeαϣeл.
 χeϣeл., P. eὐω(o, N)п] ἡθ., T¹N. πιχακι] om. P by
 error. ¹² πιωнρι] пaῡ. 'my children,' P; cf. ? Gr. I. 10. 40.
 ceпaχa] cf. ? am 'remittentur.' πωτεп] cf. Gr. (exc. L 31. 68.

is not *occasion of stumbling* in him. ¹¹ He who hateth his brother was in the darkness, and he walked in the darkness, and he knoweth not whither he walked. Because the darkness blinded his eyes. ¹² I write to you, [the] children

(ϣηρι), because your sins will be forgiven you because of his name. ¹³ I write to you, [the] fathers, because ye know him who is from (the) beginning. I write to you, [the] young men, because ye conquer the *evil* (one). ¹⁴ I wrote to you, [the] children (αλωοι), because ye know the Father. I wrote to you, [the] fathers, because ye know him who is from (the) beginning. I wrote to you, [the] young men, because ye are strong, and the word of God abideth (ϣον) in you, and ye conquered the *evil* (one). ¹⁵ Love not the *world*, nor the things which are in the *world*. But if one should love the *world*, the *love* of the Father is not in him.

¹⁶ Because everything which is in the *world*, the *lust* of the *flesh*, and the *lust* of the eyes, and the arrogancy of this *life*, these are not from the Father, but (α) they are from the *world*. ¹⁷ And the world will pass away, and its *lust*; but he who doeth (the) wish of God will abide for ever. ¹⁸ [The] children (αλωοι), it is (the) last hour: and according as

99. a^{scr} j^{scr} k^{scr}). εβολ] om. A₂ 18*. ¹³ †cδαι 2°] cf. Gr.

K al sat mu arm^{cdd} Oec &c. ποη(ι, N) ρος] -ρον, NT.

¹⁴ Δελϣιρι] -ϣηρι, NS (twice) T. ἥτεφ†] cf. Gr. (exc. B).

Δτετενδρο] L^sT^tA F G K N P S T: Δρετενδ., B^a Γ O 18.

¹⁵ Δε] om. Γ K. Δϣαπη] -πι, S. φιωτ] L^sT^tA F G^c N P T 18,

cf. Gr. NBKLP al pler cat vg syr^{utr} arm &c.: φ†, B^a* F G^c* K O, cf.

Gr. AC 3. 13. 43. 65. 58^{lect} d^{scr} harl aeth^{utr}: φ† φιωτ, S, cf. ? Gr.

15. 18. 26. 36. τοῦ θεοῦ καὶ πατρός. ϣον] position cf. ? Gr. P &c.

¹⁶ ε(α, N) πχαι] ρωδ, K. πικοςεος 1°] παικοςεος

'this world,' O. εφιωτ] L^sT^tA F G N S T: Δενφιωτ, B^a G

OP 18: ριτενφιωτ, K. ¹⁷ οτορ] L^sT^tA F G K N O S T:

om. B^a GP 18. τερεπιθεαα] cf. Gr. (exc. A 5. 13. &c.).

Δε] om. KS*. ϣπα.] om. ϣ, P. Fmg 'the end (of the lection).'

¹⁸ τδδε(η, T)] τδδιη, B^a Γ. ξε 1°] cf. Gr. NBCKP al pler

cat vg syr^{utr} aeth^{pp} &c. παντι.] παντι, FKS; cf. ? Gr. N^c AKL

Hunt 18,
15-19

πνοϋ ⁂ † ποϋ ις οὐρανῳ ἡ ἀντιχρ̄ς ἀψωπι.
 ὅθεν φαι τεππαεει ⁂ κε τῷδε ἡ ὁρὴ τε.
 19 ἐταυι ἐβὸλ ἡ ὄντην ⁂ ἀλλὰ ὁ ἀπεβὸλ
 ἡ ὄντην ἀν πε ⁂ πε ὁ ἀπεβὸλ ἡ ὄντην ⁂
 πατπαψωπι πεεαν πε. ἀλλὰ ὁ ἡμ̄ς ἡ ὁρὴ
 οὐρανῳ ἐβὸλ ⁂ κε ὁ ἀπεβὸλ ἡ ὄντην τῆρὸν
 ἀν πε ⁂

Γ.

ιγ 20 Ὁ τοῦ ἡ ὁρὴν ὁρὴν οὐρανῳ ἡ ὁρὴν
 ρη ἐβὸλ ὅθεν πεθοναβ̄ οὐρανῳ | τετεπσωον
 ἡ ὁρὴν πεβεν ⁂

21 Ἐταυι φαι πωτην ἀν ⁂ κε τετεπσωον
 ἡ ὁρὴν ἀν ⁂ ἀλλὰ κε τετεπσωον ἡ ὁρὴν
 κε σαεεθοναβ̄ πεβεν ⁂ ὁ ἀπεβὸλ ἡ ὁρὴν ἀν
 πε. 22 πια πε πιαεεθοναβ̄ ⁂ ἐβὸλ ἐφῃ
 ἐτχων ἐβὸλ κε ἡ ὁρὴν ἀν πε πχ̄ς ⁂ φαι πε
 πιαντιχρ̄ς ⁂ κε φῃ ἐτχων ἡ ὁρὴν ἐβὸλ ⁂
 ὁρὴν οὐρανῳ ἡ ὁρὴν 23 οὐρανῳ οὐρανῳ
 ἐτχων ἡ ὁρὴν ἐβὸλ ⁂ πικεωτ ἡ ὁρὴν ἀν
 φῃ ἐθοναβ̄ ἡ ὁρὴν ἐβὸλ πικεωτ ἡ ὁρὴν.

ιδ 24 ἡ ὁρὴν ὁρὴν φῃ ἐταρετεπσωον ις ὁρὴν
 ὁρὴν ἡ ὁρὴν ὁρὴν ὅθεν ὁρὴν ⁂ ἐψωπ δε ἀψωπ
 ἀψωπ ὅθεν ὁρὴν ⁂ ἡ ὁρὴν ἐταρετεπσωον
 ις ὁρὴν ὁρὴν. ἡ ὁρὴν ὁρὴν

al pler cat &c. -χρ̄ς] -χριστος, L^sTⁱΓNΘ. † ποϋ] L^sTⁱA
 B^aGNPT: pref. οὐρανῳ, ΓKO: +δε, FS. ἡ ἀντι(†, S)χρ̄ς]
 -χριστος, L^sTⁱNΘ. φαι] παι, ο. τεππαεει] τεπ-
 εει, NT. τῷδε] same exc. G (H). 19 ἐταυι] pref. κε,
 K: +δε, ο. ὁ ἀπεβὸλ 1^o] pref. α, A₂. ἀν 1^o] om. P. πε-
 ὁ ἀπεβὸλ 2^o] A: pref. ε, L^sTⁱ &c. ἐβὸλ 2^o] AK: +ταρ,
 L^sTⁱ &c. ἡ ὁρὴν] A: -ων, L^sTⁱ &c.: ἡ ὁρὴν,
 P. ἡ ὄντην 3^o] A: +πε, L^sTⁱ &c.: πε, K: +ἀν πε, T;
 for position of πε &c. cf. ? Gr. BC 69. 137. a^{scr} syr^{sch} et p^{aeth} u^{tr} &c.
 ἀν 2^o] om. B^a. 20 Fmg Smg 'the last Sunday of Pentecost.' ὁρ-
 Hunt 18,
 20-23

ye heard that the *antichrist* is coming, now, lo, many *antichrists* came (ϣωπι); in this we shall (lit. will) know, that it is (the) last hour. ¹⁹ They came (ΕΤΔΥ) from us, but (Δ) they are not from us; had they been from us, they would have abode with us: but (Δ) that they might be manifested that all are not from us.

²⁰ And ye also have an anointing from the holy (one), and ye know all things. ²¹ I wrote (ΕΤΔΙ) not to you, because ye know not (the) truth, but (Δ) because ye know it, that all false (ones) are not from (the) truth. ²² Who is the false (one) except him who denieth that Jesus is [not] Christ? This is the *antichrist*, because he who denieth (the) Father, denieth also the Son. ²³ And every one who denieth the Son hath not the Father also: he who confesseth the Son hath the Father also. ²⁴ Ye also—let that which ye heard from (the) beginning abide in you. But if that which ye heard from (the) beginning should abide in you, ye also shall abide in

ΤΕΝ] om. T, cf. Gr. B. ΟΥΟΝΤΟΤΕΝ] A: -ΤΩΤΕΝ, L^sT^t &c.: -Π ΠΤ., T^tKNOT 18: + ΔΔΔΔΥ, L^sT^t &c. ΠΩΔ ΠΙΒΕΝ] cf. Gr. ACKL al pler vg syr^p arm aeth Did &c. ²¹ ΕΤΔΙ- CΔΔΙ] A, single negative: ΠΕΤ., L^sT^tFGKNPST: ΠΕ ΕΤ., B*ΓΟ. ΧΕ 2°] FPS. ΔΔΔΔΟC] -ΟC, B*K. ΧΕ 3°] AFS: pref. ΟΥΟZ, L^sT^t(B*) &c.: om. B*. ΠΘΔΔΗΙ] A: ΔΕΠΘ., L^sT^t &c. ΠΕ] om. B*G 18. ²² ΕΤΧΩΛ] ΕΘΧ., B*. ΕΒΟΛ 1°] om. FS. -ΧΡC] T^t &c.: -ΧΡΙCΤΟC, L^sΓΟ. ΧΕ ΦΗ] A: om. ΧΕ, L^sT^t &c. ΕΒΟΛ 2°] om. T. CΧΩΛ] ΔCΧΩΛ, FS. CΥΗΡΙ] +ΕΒΟΛ, FS. ²³ ΟΥΟZ] T^tΑΓNOT: om. L^sB*FGKPS 18. ΠCΥΗΡΙ 1°] ΠΙΚΕCΥΗΡΙ 'the son also,' FS. ΕΒΟΛ 1°] om. K. ΦΗ . . . ΠΤΟΤC] L^sT^tA₂B*ΓFGKNOPST 18; cf. Gr. NABCP al³⁵ fere cat vg syr^{utr} arm aeth Or Eus Cyr &c.: om. A₁ (ΔΠ being out of the line gives some indication of the omission being homeot.), cf. Gr. KL al plu &c. ²⁴ ΠΘΩΤΕΝ] L^sAFS; cf. Gr. NABCP 13. 27. 29. 66** 68. 69. 76. 81. 14^{lect} 57^{lect} a^{scr} vg syr^p arm Cyr: pref. ΟΥΟZ, T^t &c., cf. syr^{sch}. ΕCΩΠ ΔΕ] AK: ΕCΥ. ΤΔP, T^tB*G P 18: ΕCΩΠ, L^sΓFNOST. ΙCΧΕΠZΗ 2°] position cf. ? Gr. N vg^{clo} harl syr^{sch}.

Hunt 18,
24-27

- ερετενεϋωπι ²⁵ ~~φαι~~ πε πωϋ φη ~~π~~θου ~~ετα~~ϋωϋ ~~μ~~εου
 παπ πωπ² ~~π~~επερ² :
- 16 ²⁶ ~~Ναι~~ ~~Δισ~~θ²ν²ο²τ²ο² πωτεπ ε²θ²ε πη ~~ε~~τ²ωρε²
 17 ~~μ~~εωτεπ. ²⁷ ~~Ο~~το²ζ ~~π~~ωτεπ π²ω²ρ²ς ~~ετα~~
~~ρε~~τεπ²β²ι²τ²υ ~~π~~το²τ²υ ~~υ~~ωπ ~~δ~~επ ~~θ~~ν²ο²τ² : ~~ο~~το²ζ
~~π~~τετεπερ²χ²ρι²α ~~α~~π ~~ε~~ς²δ²αι ~~π~~ωτεπ : ~~ι~~ε ~~π~~τε
~~ο~~τ²αι ~~†~~ς²δ²ω ~~π~~ωτεπ : ~~α~~λλ²α ~~μ~~φ²ρ²η²† ~~ε~~τε
~~π~~αι²π²α ~~ρ~~ω ~~†~~ς²δ²ω ~~π~~ωτεπ : ~~ε~~θ²ε ~~ρ~~ω²δ²
~~π~~ι²β²επ : ~~ο~~το²ζ ~~ο~~τ²θ²ε²ν²ι ~~πε~~. ~~ο~~τ²ς²α²μ²ε²θ²ο²τ²χ
~~α~~π ~~πε~~ : ~~κ~~α²τ²α ~~φ~~ρ²η²† ~~ετα~~ϋτ²ς²α²δ²ε ~~θ~~ν²ο²τ²
~~υ~~ωπ ~~π~~θ²ν²τ²υ :
- 18 ²⁸ ~~Ο~~το²ζ ~~†~~π²ο²τ² ο²π ~~π~~α²ϋ²ν²ρι ~~υ~~ωπ ~~π~~θ²ν²τ²υ. ~~ρ~~ι²π²α
~~α~~ϋ²α²π²ο²τ²ο²ρ² ~~ε~~β²ο²λ ~~τ~~ε²τε²π²α²β²ι ~~π~~ο²τ²π²α²ρ²ρ²η²
~~ς~~ι²α : ~~π~~τε²τε²π²ϋ²τ²ε²μ²β²ι²ϋ²π²ι ~~π~~το²τ²υ ~~δ~~επ ~~τ~~ε²ϋ²
~~π~~α²ρ²ο²τ²ς²ι²α : | ²⁹ ~~ε~~ϋ²ωπ ~~α~~ρε²τε²π²ϋ²α²π²α²τ² ~~χε~~
~~ο~~τ²θ²ε²ν²ι ~~πε~~ : ~~α~~ρι²ε²μ²ι ~~χε~~ ~~ο~~το²π ~~π~~ι²β²επ ~~ε~~τι²ρι
~~π~~†²μ²ε²θ²ε²ν²ι ~~ετα~~ϋμ²α²ς²υ ~~ε~~β²ο²λ ~~π~~θ²ν²τ²υ :
- 19 ¹ ~~Α~~π²α²τ² ~~χε~~ ~~ο~~τ²α²γ²α²π²η ~~π~~α²ϋ ~~μ~~ε²μ²α²ι²η ~~α~~ϋ²τ²η²ις ~~πα~~π
~~π~~χε²φ²ι²ω²τ : ~~ρ~~ι²π²α ~~π~~ς²ε²μ²ο²τ²† ~~ε~~ρ²ο²π ~~χε~~ ~~π~~ι²ϋ²ν²ρι
 20 ~~π~~τε ~~φ~~† : ~~ο~~το²ζ ~~α~~π²ο²π ~~ρ~~α²π²ο²τ²ο²π : [†] ~~ε~~θ²ε

ερετενεϋ.] ερετενϋ., A₂K. πιϋνρι πεμφιωτ]
 cf. ? Gr. B vg &c. om. *ἐν* : trs. φιωτ πεμπιϋνρι, K, cf. ? Gr. N 4.
 5. 38. 68. 80. 96. 104. c^{scr} h^{scr} syr^{sch} aeth. ²⁵ φαι] A : pref.
 οτοζ, L^gT^t &c. φη ~~π~~θου] L^gT^t AΓNOPT : om. B^aFGKS
 18. παπ] cf. Gr. NACKLP al fere omn cat vg^{cle} demid harl tol
 syr^{utr} &c. : + ~~π~~θου, *αὐτός*, K. επεζ] + πε, 18. ²⁶ πη
 ετ(θ, B^a)c.] πετς., Γ singular. ²⁷ Fmg Smg 'the fourth Sun-
 day of Kihak, the second Sunday in Pentecost.' οτοζ 1^o] om. FS.
~~π~~ωτεπ] T^tAB^aΓKNT 18 : + ρωτεπ 'also,' L^gFGOPS.
 π²ω²ρ²ς] cf. Gr. (exc. B 10^a*). ~~ετα~~ρετεπβ.] ~~ετα~~ρεπβ.,
 A by error. ~~π~~το²τ²υ] ~~μ~~ε²μ²ο²υ, P : om. G 18. ~~δ~~επ~~θ~~ν²ο²τ²]
 position cf. ? Gr. NABCP 5. 13. 31. 68. d^{scr}* vg arm aeth Ath Did
 Cyr &c. ~~π~~τετεπερ] T^t AΓO : om. ~~π~~, L^g &c. indicative. χρι²α]
~~π~~χ., ΓO. ~~π~~τεο²τ²αι &c.] ε(Δι, A₂)ς²δ²αι ~~π~~ωτεπ ~~ι~~ε
~~π~~(om. A₂)τεο²τ²αι &c., T^tA₁ by error. ~~μ~~φ²ρ²η²†] cf. Gr. (exc. B

the Son and the Father. ²⁵ This is the promise which he himself promised to us, the eternal life. ²⁶ These things I wrote to you concerning them who lead you astray. ²⁷ And ye—the anointing which ye received of him abideth in you; and ye *need* not (me) to write to you; or that one should teach you; but (Δ) as the same *spirit* teacheth you concerning all things, and is true; it is not false: according as it^a instructed you, abide in it^a. ²⁸ And now also, my children (ϣηρι), abide in him; that, if he should be manifested, ye will have (ϸΙ) [a] *boldness*, and will not be ashamed from him in his *coming*. ²⁹ If ye should see that he is righteous, know that every one who doeth [the] righteousness was (ΕΤΔϞ) born from him. III. See how great *love* the Father gave to us, that we should be called ‘The children

^a Or ‘he . . . him.’

25. &c.). ΕΤΕΠΔΙΠΝΔ ρω] ΕΤΔΠΔΙ &c., K: ΕΤΔΠΙ &c., B^aFS 18: ΠΤΕΠΔΙ &c., N: ΠΤΕΠΙ &c., O; cf. Gr. AKL al longe plu &c.: om. ρω, GP, cf.? Gr. NBCP al fere²⁰ cat vg syr^p arm aeth^{utr} Ath Did Cyr &c.; for πνεῦμα cf. Gr. N* 25. 81. aeth^{utr} &c. ΟΥΟΖ 3^o] L^sT^tAKNOT: om. B^aFGGPS 18. ΟΥCΔΔΕΘΗ. L^sAFS: pref. ΟΥΟΖ, T^tB^aFGKNOP(T) 18. ΚΔΤΔ] L^sAFS, cf. Gr. A &c.: pref. ΟΥΟΖ, T^tB^aFGKNOPT 18, cf. Gr. rell. ϣωπι] cf. Gr. NA BCP 5. 7. 8. 11. 27. 29. 40. 68. 81. 137. a^{scr} d^{scr} vg syr^{utr} arm aeth. ²⁸ ΟΥΟΖ] om. FS 18. ΟΠ] T^tA: om. L^s &c. ΠΔϣηρι] cf. Gr. K h 22. 37. 40. 56. b^{scr}]^{scr} syr^{sch} aeth. ΔϣϣΔΠ] cf. Gr. NABCP 5. 13. 26. 27. 29. 36. d^{scr} arm. -ΟΥΟΠΖ] A: -ΟΥΩΠΖ, L^sT^t &c. ΤΕΤΕΠΠΔϸΙ] T^tA: ΤΕΤΕΠϸΙ, L^sFGPS: ΠΤΕΤΕΠϸΙ, B^aΓ NOT 18: ΠΤΕΠϸΙ, K, 1^o person. ΠΤΕΤΕΠϣΤΕΔ. A: pref. ΟΥΟΖ, L^sT^t &c. ΔΕΠ] A: pref. ΠΔ(Ζ, B^aGP 18) ΡΗΙ, L^sT^t &c. ²⁹ -ΠΔϞ] cf. Gr. AKLP al plu cat aeth^{utr}. ΧΕ 2^o] cf. Gr. BKL al pler cat an harl tol syr^p arm aeth &c. ΠΔΗΤϣ] ΔΔΔΔ, NT.

¹ ΔΔ(Π, L^sΓ) ΔΔΔΗ] L^sT^tΑΓ^{mg} ΝΟ^{mg}Τ: ΠΡΗ† ‘sort,’ B^aΓ*FG KO*PS 18. ΔϣΤΗΙC] A: ΕΤΔϣΤ., L^sT^t &c. ΧΕ 2^o] ΠΧΕ, ΓΟ*. ΟΥΟΖ ΔΠΟΝ(Κ, NT) ΖΔΠΟΥΟΠ] cf. Gr. NABCP 5. 6. 7. 8. 13. 15. 18. 22. 25. 26. 27. 29. 36. 66** 68. 69. 81. 137. a^{scr} cat vg syr^{sch} et^p arm^{add} aeth &c. K^{mg} اخر الفصل ‘the end of the chapter.’ ΕΘΔΕ] F^{mg}

Hunt 18,
28—111, 1

φαι πικρομεος σωτην μελλον αν χεινη
μεπερσωτην

λ.

κ ² Ημεμερατ†† ποτ απον ελπηνηρι ητε φ†
οτοζ μεπατεροτοζ εβολ γε ανηαερ αυ
ηρη†† τεπσωτην δε γε εγυαποτοζ εβολ†
τεπηαερ περρη†† γε τεπηαυ εροζ κατα
φρη†† ετεροι μελλοζ. ³ οτοζ πιθεν ετε ται-
εελπισ ητοτ†† εγυατοτβοζ ηθρη ηθρη††
κατα φρη†† ετε φη οταδ μελλοζ†

κα ⁴ Οτοζ πιθεν ετιρι μεφνοβι†† ειρι οη η†† απο-
μει†† φνοβι γαρ ταπομει†† τε†† ⁵ οτοζ
τεπσωτην γε ετα φη οτοζ εβολ†† εηα
ητερελ ηνοβι οτοζ φνοβι εωη ηθρη††
αν†† ⁶ οτοζ πιθεν ετωη ηθρη†† με-
παερποβι†† οτοζ πιθεν ετιρι μεφνοβι
μεπερπαυ εροζ†† οταε μεπερσωτην††

κβ ⁷ Ηιλωωηι μεπεπορε ελι σερεε θηποτ φη
ετιρι η†† μεθεμνη†† οθεμνη πε†† κατα
φρη†† ετε φη οθεμνη πε†† ⁸ φη ετιρι δε
μεφνοβι†† οτεβολ θην πιδιαβολος πε. γε
κγ πιδιαβολος ερποβι ισχην εη†† †θεβε φαι

Sms 'the first Sunday of Tūbah.' μελλον] cf. Gr. N^c ABC al sat mu
cat vg syr^{utr} arm^{edd} aeth &c. μεπερς.] μεπερς., B^{ac} by error.

Hunt 26, ² μεπατερ] μεπατες, 26. -οτοζ twice] A 26: -ωηζ,
Ls^t &c. ανηαερ] ενηαερ, A: ηηαερ, 26: ανερ, B^a.
δε] cf. Gr. KL al pler cat syr^{sch} aeth &c. εγυαη.] AK 26: pref.
εωηη, Ls^t &c. τεπηαυ] Ls^a A¹ c₂ B^a FGK NST 26: τεπηα-
παυ, T¹ ΓΟ: τετεπηαυ, P. ετεροι] εταροι, NS.

Hunt 13, ³ οτοζ] AK 26: pref. οτοζ, Ls^t &c. ετεταιζ.] εταιζ.,
3-3 A₂. ητοτ††] A 26, cf. ? Gr. 31: +εθρη εχωγ 'on him,' i.e. the
... εη Lord, Ls^t &c. εγυατοτβοζ] μεαρεγτ. 'let him purify him-
self,' K. ηθρη ηθρη††] AK 26: om. Ls^t &c. ⁴ οτοζ]
pref. οτοζ, O. ††απομει] τκεαν., K: τααπομει,

of God': we are such (lit. some). Therefore the *world* knoweth us not, because it knew not him.

² My beloved, now we (are) children of God, and it is not yet manifested of what kind we were to be; but we know that, should he be manifested, we shall (lit. will) be like him^a; because we see him according as he is. ³ Every one who hath this *hope*, purifieth himself in him, according as he (ΦΗ) is pure.

⁴ Every one who doeth (the) sin, doeth also [the] *lawlessness*: for (the) sin is (the) *lawlessness*.

⁵ And we know that he (ΦΗ) was (ΕΤΔ) manifested, that he might take away the sins; and (the) sin is not in him.

⁶ Every one who abideth (ϥΟΠ) in him sinneth not: every one who doeth (the) sin saw not him, *nor* knew him.

⁷ [The] children (ΔΛΩΟΥ), let not any one lead you astray: he who doeth [the] righteousness is righteous, according as he (ΦΗ) is righteous. ⁸ But he who doeth (the) sin is from the *devil*; because the *devil* sinneth from (the)

^a Lit. 'his kind.'

B^a by error. ⁵ ΟΥΟΖ Ι°] L^gT^tΑΓΚΝΟΤ: om. B^a(F)GP(S) 18. ΤΕΠCΩΟΥ] A 26: + ΔΕ, FS; cf. ? Gr. N 40. 98. tol arm &c.: ΤΕΤΕΠC., L^gT^t &c., cf. Gr. ABCKL P al pler vg syr^{utr} aeth &c. ΟΥΟΠΖ] A 26: ΟΥΩΠΖ, L^gT^t &c. ΖΙΠΔ] pref. ΧΕ, T^tB^a GP 18. ΠΙΠΟΒΙ] cf. Gr. ABP 5. 13. 27. 66** 81. am fu demid harl tol syr^p arm aeth^{utr} &c. ΠΩΗΤΥ] position cf. ? Gr. N aeth. ⁶ ΟΥΟΠ Ι°] pref. ΟΥΟΖ, K. ΞΕΠΔCΕΠΟΒΙ] CΥΡΙ ΞΕΦΟΒΙ ΔΠ, K. ΕΤΥΡΙ ΞΕΦ. ΕΤΕΡ|ΠΟΒΙ, Ο. ΞΕΠΕCΠΔΥ] ΑΓΚΝΟΤ: ΞΕΠΔCΠΔΥ, L^gT^tB^aFGS 18. ΞΕΠΕCΟΥΩΠCΥ] ΞΕΠΔC., G. ⁷ ΠΙΔΛΩΟΥ] cf. ? Gr. ACP 5. 13. 27. 29. syr^{pmg} &c. ΦΗ Ι°] pref. ΧΕ, K. †ΞΕΘΞΞΗ] + ΠΕ, Ο. ΟΥΘΞΞΗ Ι°] ΟΥΞΞΞΞΞΗ, A₂S*: om. NT homeot. ΚΔΤΔ . . . ΠΕ] om. K. ⁸ ΦΗ ΕΤΥΡΙ ΔΕ] L^gT^tΑΓΝΡ: ΠΕΤΥΡΙ ΔΕ, ΓΟ: ΦΗ ΔΕ ΕΤΥΡΙ, K; cf. Gr. A 25. 68. k^{scr} tol arm aeth &c.: ΦΗ ΕΤΥΡΙ, B^aFST 18, cf. Gr. rell. ΕΘΔΕ] K^{mg} رابع حد توت 'it is read the fourth Sunday of Tūt,' S^{mg} 'the fourth Sunday of Tūt.'

- ρηΔ αφοῦωνε εβολ ἡχεψυηρι ἔφ† ∶ εἰπα
 ἡτεψ|βελ πιεβνοῦ ἡτε πιδιαβολος εβολ.
 9 οτοπ πιβεν ετατееасу εβολ ∆εν φ†
 ἔπαϑερποβι ∶ κε οτοп οχροх ἡтау шоп
 ἡθηт† ∶ οτοε ἔεεоп шхоеε ἔееоу еер-
 поби ∶ κε етатееасу εβολ ∆εν φ†. 10 ∆ен
 φαι сеотонε εβολ ἡχεψυηρι ἡτε φ† ∶ пее
 пшри ἡте πιδιαβολос ∶
 κδ Οτοп πιβεν етепϑири ἡеени Δп ∶ οτεβολ
 ∆ен φ† Δп пе ∶ пее φη етепϑеи ἔπεϑ-
 соп Δп ∶
 κє 11 Хе φαι пе πωш φη етаретесоееу исхен
 εη. εἰπα ἡтетепеенре петеперноу.
 κς †12 Κατα φρη† Δп ἡкап ∶ ете οτεβολ ∆ен
 ппетεωου пе ∶ οτοε αϑθатеб ἔπεϑсоп.
 еθве оу αϑθатеб ἔееоу ∶ κε пεϑεбноу
 павэоу пе ∶ пapeϑсоп Δε εΔпΔкеоп пе ∶
 κς 13 Ὑперершφηри Δε паспноу исхе ϑеоо† ἔ-
 еωтеп ἡхепикосеос. 14 Δпоп тепсωоηп κε
 Δпоуатеб εβολ ∆ен феоу εθонп епωпθ
 κε теπεραγΔпп ἡписпноу ∶ φη етепϑер-
 агΔпп Δп ∶ αϑшоп ∆ен феоу ∶ 15 οτοп
 πιβεν еееоо† ἔπεϑсоп оуθатебρωеи
 пе ∶ οτοε тепсωоηп κε θатебρωеи
 πιβен ∶ ἔееоп ωпθ ἡпегε шоп ἡθηтоу ∶

αφοῦωνε]-ονε, ο. 9 ∆енφ† 1°] L^gT^hAB^aFGKPS^cT:
 ἔφ†, ΓNOS*. οχροх] om. οτ, Γ. ἡтау] етау, FS.
 ∆енφ† 2°] as above exc. NS. 10 φαι] παι, T. сеотонε]
 A: -ωνε, L^gT^h &c. φ† ... ἡте] om. N homeot. οτοп ...
 еени] cf. Gr. harl tol syr^{sch}etp^{txt} aeth &c. еени] cf. Gr. ACKP
 h al fere²⁰ &c. τήν δικ. οτεβολ] pref. ἡ, GNPT. ∆енφ†]
 L^gT^hAKNT: ἔφ†, B^aFGOPS. пе] om. NO. 11 πωш]
 cf. Gr. NCP 27. 29. 40. 66** 69. 99. a^{scr} n^{scr} al mu syr^{utr} arm aeth^{utr} Cyr &c.
 φη] om. B^aFS. εἰπα] pref. κε, T^hB^aG. ἡтетепеенре
 петен.] ἡτεпеенрепен., FS, 1° person: ἡтетепер-

beginning. Therefore (the) Son of God was manifested, that he might pull down the works of the *devil*. ⁹ Every one who was born from God sinneth not, because there is a seed of his abiding (ϣον) in him: and it is not possible for him to sin, because he was born from God. ¹⁰ In this are manifested the children of God, and the children of the *devil*.

Every one who doeth not (the) righteousness is not from God, and he who loveth not his brother. ¹¹ Because this is the promise which ye heard from (the) beginning, that ye should love one another: ¹² not according as Kain, who was (πε) from the evil (one), and he killed his brother. Why killed he him? Because his works were being evil, but those of his brother were *righteous*. ¹³ But wonder not, my brethren, if the *world* hateth you. ¹⁴ We (pron.) know that we removed from (the) death into (the) life because we *love* the brethren. He who *loveth* not abode in (the) death. ¹⁵ Every one who hateth his brother is a murderer: and we know that no murderers have^a eternal

^a Lit. 'every . . . not.'

ΔΥΔΠΑΝ ΠΝΕΤΕΝ. (ΠΤΕΠΕΝ., B^a), B^a GP. Fmg Smg 'the end (of the lection).' ¹² ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ] ΞΦ., K. ΕΤΕ] ΠΤΕ, S. ΠΕ 1^o] om. K. ΟΥΟΖ] om. T^o ΓNOT. ΕΘΒΕΟΥ] AFS: pref. ΟΥΟΖ, LsT^t &c.: + ΔΥ ΠΡΗΤ 'in what manner,' K. ΔΥΘΩ-ΤΕΒ ΞΞΟΟΥ] A: ΔΥΘΩΒΕΟΥ, LsT^t &c. ΧΕ] pref. ΕΘΒΕ, K. ΠΑΥΔΩΟΥ] CΕΔΩΟΥ, FKS: om. ΠΑΥ, Γ. ΠΕ 2^o] om. K. ΠΑΠΕΥCΟΝ ΔΕ] om. ΔΕ, B^a: + ΠΕ, GNT: + ΠΕ, P: ΟΥΟΖ ΠΑΠΕΥCΟΝ, K. ΠΕ] ΠΕ, B^a O: ΔΠ ΠΕ, A₁ by error. ¹³ Fmg Smg 'the third Sunday of Pentecost.' ΞΠΕΡΕΡΥΦΗΡΙ ΔΕ] T^o AB^a GPS 18: om. ΔΕ, ΓFKNOT; cf. Gr. ABC^{corr} KL al pler vg syr^p &c. ΠΑCΠΗΟΥ] cf. Gr. KL al longe plu syr^{utr} &c. ΙCΧΕ] ΧΕ, FKS. ΨΞΟΟΥ] ΔΨΞ., O. ¹⁴ ΧΕ] + ΔΠΟΝ 'we,' B^a. ΤΕΠΕΡ.] ΤΕΤΕΠΕΡ., FS. ΠΠΙCΠΗΟΥ] LsT^t AB^a GKP 18. 26: ΠΠΕΠC. 'our' &c., ΓFNOST, cf. Gr. Ν 68. 58^{lect} syr^{sch}. ΦΗ] pref. ΟΥΟΖ, BGP 18. ΕΤΕΠΕΡ] ΕΤΕΡ, K. ΔΥΔΠΑΝ 2^o] cf. Gr. Ν AB 13. 27. 29. vg arm &c. ΔΥϣΟΝ] ΕΥϣ., O. ¹⁵ ΟΥΟΝ] pref. ΟΥΟΖ, 26. ΕΘΞΟΟΥ] ΔΨΞ., O. ΟΥΟΖ] om. B^a GP 18. ΠΘΗΤΟΥ] A:

Hunt 18, 26.
13-16

κ^η 16 **Ἦ**εν φαι ἀποτεν †αγαπῆ + χε α φη χω
 ἡτεψυχῆ ἐρῆνι ἐχωπ + οτοζ ἀποπ ζωπ
 σεεψα ἡτεπχω ἡτεψυχῆ ἐχεν πεπ-
 ἐρνοτ + |

17 **Φ**η δε ετεοτοπταζ **ἡ**εεατ ἡοτῶπθ ἡτε
 παικοςεος + οτοζ ἡτεψατ επεψσον εψερ-
 χρια + οτοζ ἡτεψεεαψθαεε ἡπεψμετ-
 ψαπθαεεθτ εβολ ζωροψ + πως †αγαπῆ
 ἡτε φ† παψωπῆ ἡθῆτψ +

Ε.

κ^θ 18 **Ἡ**αψῆρῆ **ἡ**πεπθρεπεεῖ **θ**εν πσαχι οτδε **θ**εν
φλας ἀλλὰ **θ**εν πζωβ πεε †εεεθῆνι +

λ †¹⁹ **Ἦ**εν φαι τεππαεεῖ χε ἀποπ ζωπεβολ
θεν †εεεθῆνι οτοζ τεππαθωτ πεπζητ
ἡπεψἡεο + ²⁰ χε εψωπ ἀρεψαν πεπζητ
 ἐρκαταγινωσκῆν **ἡ**εεον + οτῆψ† πε φ†
 ἐροτε πεπζητ + οτοζ ψσωοτῆ ἡζωβ

λα πῖβεν + †²¹ **Ἡ**εεεπρα† εψωπ ἀρεψτεε
 πεπζητ + ἐρκαταγινωσκῆν **ἡ**εεον + οτοπ-
 ταν ἡοτπαρρησια **θ**ατεν φ† + ²² οτοζ
 φη ετεππαερετῆν **ἡ**εεοψ + τεππαβῆτψ
 ἡτοτψ χε τεπαρεζ επεψεντολῆ + οτοζ
 τεπῆρῆ **ἡ**φῆ εοραπαζ **ἡ**πεψἡεο. ²³ οτοζ
 θα τε τεψεντολῆ + ζωπα ἡτεππαζ†

ἡθῆτψ 'in him,' L^sT^t &c. ¹⁶ ἀποτεν] -ων, NT.
 †αγαπῆ] L^sT^tAΓFN^o 26: + ἡτεφ† 'of God,' B^aGK^p 18,
 cf. Gr. 52. vg arm^{ed} et^{edd} &c. χε αφῆ(ε, s)χω] φῆ εταζχω
 'he who laid,' K. ἡτεπψ.] ἡπενψ., K plural. ἐχεν] pref.
 ἐρῆνι (om. P), B^aGP 18. ¹⁷ δε] L^sT^tAΓN^oT: om. B^aFGK
 PS 18. οτοπταζ] L^sAΓFS: -π ἡταζ, T^t &c. **ἡ**εεατ]
 om. Γ^o. ἡοτῶπθ] AK: **ἡ**πῶπθ, L^sT^t &c. παικος-
 εος] πικ., F^s. επεψσον] **ἡ**π., B^a. -ερχρια] -ερῆχ.,
 B^aΓ^o. οτοζ 2^o] om. F^s. ἡπεψμετ.] ἐζρεππεψμετ.,
 Γ^o. آخر الفصل 'the end of the chapter,' K. ¹⁸ Fm^g Sm^g 'the second

life abiding (ϣον) in them. ¹⁶ In this we knew [the] *love*, that he (ΦΗ) laid (down) his *life* for us: and we also ought to lay (down) our *lives* for one another. ¹⁷ But he who hath a life of this *world*, and seeth his brother having *need*, and shutteth up his tender mercies from him, *how* will the *love* of God abide in him?

¹⁸ My children, let us not love in (the) word, *nor* in (the) tongue; but (Δ) in (the) deed and [the] truth. ¹⁹ In this we shall (lit. will) know that we (are) from [the] truth, and we shall (lit. will) persuade ourselves before him. ²⁰ Because if our heart should *condemn* us, God is greater than our heart, and he knoweth all things. ²¹ My beloved, if our heart should not *condemn* us, we have [a] *boldness* with God; ²² and that which we shall (lit. will) *ask*, we shall (lit. will) receive of him, because we keep his *commandments*, and we do that which is pleasing before him. ²³ And this is his *commandment*, that we should believe (the) name

Sunday of Tūbā. πΔϣηρι] cf. Gr. KL al longe plu vg syr^{sch} aeth &c. Φλαδ] cf. ? Gr. ABCKL al plu &c. Δεππρωδ] cf. ? Gr. NABCLP al plu arm Clem &c. ¹⁹ Δεμφαι] cf. Gr. AB 40. d^{scr} al⁵ vg syr^p Clem: pref. ΟΥΟΖ, K, cf. Gr. NCKLP al longe plu cat syr^{sch} arm aeth &c. Τεππδεει] cf. ? Gr. NABCP 6. 7. 15. 18. 22. 27. 29. 33. 36. 40. 66** 68. 69. 137. a^{scr} j^{scr} cat arm Clem &c. Τεππδεωτ] ΑΓ: -θετ, L^g &c.: -θητ, T^hNT. πεπρωτ] cf. Gr. A* B 66* syr^{sch} aeth &c. Fmg Smg 'the end (of the lection).' ²⁰ εϣωπ] om. B^a. πεπρωτ] + ϣωπ, B^a. ριπωσκιπ] -ριπ, K 18: κιν-, B^a. οϣνιϣ†...²¹ εεεον] om. G* homeot.: trs. φ† οϣνιϣ† πε, K; for om. ρτι cf. Gr. A 13. 33. 34. 63. d^{scr} vg arm aeth &c. ηρωδ] om. ḡ, A₂. ²¹ εϣωπ] om. K^c. Δρεϣτεε] Δρεϣαν, B^a Gmg^c K^c 18. πεπρωτ] cf. Gr. NCKL al pler cat vg syr^{utr} arm aeth &c. εεεον] cf. Gr. NAKL al pler cat vg syr^{utr} arm aeth &c. οϣονταν] -π ἡταν εεεεε, GP 18. ²² Τεππδεβιτϣ] cf. ? vg syr^p &c. 'accipiemus.' ΤεπΔρεζ] ΤεππΔρεζ, FKS future. Τεπιρι] ἡτεπιρι, GP. εεφн εор.] A: εεπεϣ., L^g T^h &c. εεπεϣ-εεθο] + ἡσνοϣ πιθεν 'always,' K. ²³ θα] τα, L^g.

εφραη ἡ περυσὴν ἡς π^χς οὗτος ἡ τεπελειπε
 πεπερνοῦ· κατὰ φητ' ἐταγ' ἐπτολὴν παπ·
 24 οὗτος φη εὐπαδρεῖς ἐπεφεντολὴν ὑποπ
 ἡδῆντ· οὗτος ἡθοῦς ὡς ὑποπ ἡδῆντ·
 οὗτος δὲν φαι τεππαδεῖι χε ὑποπ ἡδῆ-
 τεπ· ἐβὸλ ὡς τεπ πῖπ^π ἐταγ' τῆνι παπ·

Σ.

λβ ἡ περπαρ' ἡ περπαρ' ἐπ^πα πῖβεν ἀλλὰ
ἀριζοκίλλεζιν ἡ πῖπ^πα χε ἰε ὡς ἐβὸλ ἡφ' †
 πε· χε οὐκ ἡ ψευδοπροφητῆς ἀνι ἐπι-
 ρπβ κοςεος· 2 δὲν φαι | τεππασοῦεν πῖπ^πα
 ἡ τε φ'·

λγ Πα πῖβεν ἐτερομολογῖν· χε ἡς π^χς ἀνι
 δὲν τσαρξ οὐβὸλ ἡφ' πε· 3 οὗτος
Πα πῖβεν ἐτερομολογῖν ἡς ἐβὸλ ἀν·
 οὐβὸλ ἡφ' ἀν πε·

Οὗτος φαι πε πῖπ^πα· φη ἐταρετεπσω-
 τεῖ χε ὑποπ· οὗτος ἡ ποῦ ὑδὲν πικος-
 εος· ὡς. 4 ἡωτεπ ἡωτεπ ὡς περυσὴν
 ἐβὸλ δὲν φ'· οὗτος ἀτετεπβρο ἐρω·
 χε οὐκ ἡ πε φη ἐτδὲν ὡς περ· ἐρωτε
 φη ἐτδὲν πικοςεος.

εφραη &c.] cf. Gr. ΝΒСКL al pler vg &c. οὗτος 2^o] om. P.
 κατὰ φητ'] ἡφ., FS. ἐταγ'... παπ] ἡ πῖπ^πα
 ἐταγ' τῆνι τοῦ παπ 'the commandments which he gave to us,' K.
 παπ] ἡ ποῦ, FS; cf. Gr. ΝΑВСK al mu cat vg &c. 24 οὗτος 1^o]
 cf. Gr. Ν^oΑВСКL al pler vg syr^{utr} rell &c.: om. FS, cf. Gr. Ν* 18. 38.
 80. 95** 137. c^{scr} al 2^{scr} &c. οὗτος 2^o... ἡδῆντ] om. A homeot.
 οὗτος 3^o] om. FS. τεππαδεῖι] L^sT^tAB^aFGPS 18; τεπε-
 εῖ, ΓNOT: τεπσωοῦν, K. ὡς τεπ] A: δὲν, L^sT^t &c.
 παπ] position cf. Gr. ΝK 22. 25. 31. 34. 38. 42. 57. 68. 69. 80. 137.
 a^{scr} al plus¹⁰ vg syr^{utr} arm Ath Cyr &c.: + ὡς ἐχάριστο, K.
 Fmg Smg 'the end (of the lection).'

of his Son Jesus Christ, and love one another, according as he gave *commandment* to us. ²⁴ And he who will keep his commandments abideth in him; and he also abideth in him. And in this we shall (lit. will) know that he abideth in us through the *spirit* which he gave to us.

IV. My beloved, believe not every *spirit*, but (Δ) *prove* the *spirits*, whether they are of God: because many *false prophets* went to the *world*. ² In this we shall (lit. will) know the *spirit* of God: Every *spirit* which *confesseth* that Jesus Christ came in (the) *flesh* is of God: ³ and every *spirit* which *confesseth*^a not Jesus is not of God. And this is the *antichrist* whom ye heard that he cometh; and now he is in the *world already*. ⁴ Ye are children (υἱοὶ) from God, and ye conquered them: because greater is he

^a Or 'manifesteth.'

ΓGNP 18: om. B^aFKO^cST. πε]πε, A₂N*. ψευδ(τ, GT)ονρ.] L^sT^aAB^aΓFKNST: -επρ., G(O)P: + ἡποῦχ 'false,' O. ² ΤΕΠΠΑCΟΥΕΝ] L^sA^sFS, cf. ? Gr. N* 9. 14* 69. a^{scr} arm: ερε-τεπCΟΥΕΝ, T^bB^aGKO^cP 18: Ε(+Δ, T)ρετεπCΟΥΕΝ, ΓO* NT; cf. ? Gr. N^cABCL al sat mu syr^p aeth^{utr} &c. φ†] + πεε-πιππΔ ἡτε†πλΔηη 'and the spirit of the error,' O. ετε-ροε.] A: εθ(τ, G)ηδεροε., L^sT^t &c. οτεβολ] om. οτ, N. εφ†] A_{1,2}^c: Δεπφ†, L^sT^t &c. ³ ππΔ] pref. οτ, A₁ by error. ετεπCΟΥΟΠΩ] A: -ωνω, L^sT^t &c.: ετεφ., B^a single negative: ἡτεπφ., F^cS. Trs. εβολ ἡἸΗΣ Δη, F^cS. ἡἸΗΣ] cf. vg^{cle} fu harl tol syr^{utr} arm^{edd} mu aeth &c. Tisch. classes these with Gr. AB h 13. 27. 29. 69. a^{scr} &c. τὸν ἡσοῦν: + ΠΧC, KO, cf. Gr. K al plus³⁰ am demid arm^{ed} &c. ΔΠ 1^o] cf. Gr. AB 27. 29. vg aeth^{ro} &c. om. ἐν σάρκι &c. οτεβολ] L^sAGKP: pref. ἡ, T^bB^aΓFNOST 18. εφ†] Δεπφ†, T^k. οτοω 2^o] L^sT^aΓFKN OT: om. B^aFGPS 18. πΔΠΤΙΧΡC] AGKPS(T): -ΧΡΙCΤOC, L^sT^tB^a(om. Π)Γ(N)O 18: + πε, NT. -CΩTE] AB^aK 18: -CΘEEφ, L^sT^tΓFGNOPST. φΔεν] εφΔεν, GP 18. ΔΗΔΗ] om. K. ⁴ ΔΠυηρι] cf. ? Gr. 31. c^{scr} al pauc. Δεπφ†] εφ†, T^bNT. ΔτετεπCου] τετεπC., FKS: ΔτεπC., T by error. ερωτε] + ε, FS.

- ⁵ Ἦῶων ὁ ἀπεβόλ θεν πικοςεος ⁊ εἴθε φαι
 σεσαχι εβόλ θεν πικοςεος οτοῦ πικοςεος
 σωτεε. ἐρωον ⁊ ⁶ ἀπον ἀπον ὁ ἀπεβόλ
 ἄφτ ⁊ φη ἐτσωον ἄφτ ψαψωτεε
 ἐρον ⁊ φη ἐτεῖονεβόλ ἄφτ ἀν πε ⁊ ἄπαψ-
 σωτεε ἐρον ⁊ θεν φαι τεππασοτεν πῖπᾱ
 ἦτε †εεῶεηνι ⁊ πεε πῖπᾱ ἦτε †πλᾱνν ⁊
- λδ ⁷ Ἡἄεπρᾱ† ἡἀρεπἡεπρε νεπερνοτ. хе †ἀ-
 γᾱπн ονεβόλ ἄφτ τε ⁊ οτοп нιβеп етер-
 ᾱγᾱпᾱ ⁊ ἐτᾱεεᾱς εβόλ θεν φт ⁊ οτοῦ
 ψσωон ἄφт ⁊ ⁸ φη ἐτεпψераγᾱпᾱ ἀν
 ἄπεψσοτεн φт ⁊ хе φт οτᾱγᾱпн пе ⁊
⁹ θεν φαι ᾱ †ᾱγᾱпн ἦτε φт ⁊ ᾱсооонῶ
 εβόλ ἦθрнι ἦθнтеп ⁊ хе ᾱψоуарп ἄπεψ-
 εоногепнс ἦψнρι епикосеос ἦхеφт ⁊ ὁпᾱ
 ἦтепωпθ εβόλ ὁптоψ ⁊ ¹⁰ ᾱре †ᾱγᾱпн
- λε ἦθрнι θен φαι ⁊ †Оух оти хе ἀπον ἀп-
 ἡεпре φт ⁊ ᾱλλᾱ хе ἦθoψ ᾱψἡεпριтеп
 οτοῦ ᾱψоуарп ἄπεψψнρι ⁊ εψсᾱ† ἦте
 пеппoди ⁊ |
- λς ¹¹ Ἡἄεπρᾱ† ιсхе ᾱ φт ἡεпριтеп ἄпᾱиη† ⁊
 сеἡпψᾱ ὁпн ἦтепἡεпре νεπερνοτ ⁊
¹² φт ἄπε ὁпι пᾱτ ероψ епез. еψωп ἀп-
 ψᾱпἡεпре νεπερноτ φт ψоп ἦθнтеп ⁊
 οτοῦ теψᾱγᾱпн хнк εβόλ ἦθрнι ἦθнтеп ⁊

⁵ πικοςεος 1°] L^s AFS: + πε 'are,' T^t B^a FGKNOPT 18. εἴθε... κοσεος 2°] om. A₂ homeot.: om. εβόλ, B^a GP 18. ἐρωον] ἦρωον, K. ⁶ ἀπον 1°] pref. οτοῦ, NT: + δε, ΓΚΟ. ἀπον 2°] om. 18. ψαψωτεε] pref. ἦθoψ αὐτός, K. ἐτεῖον.] ἐτε οτ., K single negative. πε] om. KN. ἄπαψωτεε] ἄπεψс. 'heard not,' FNST. θενφαι] cf. Gr. A vg. †εεῶεηνι] φт 'God,' B^a GP 18. ⁷ Fm^g Sm^g 'the fourth Sunday of Pentecost.' ἄφт] L^s T^t ANT: θенφт, B^a FGKOPS 18. οτοп] L^s T^t A B^a GKP: pref. οτοῦ, ΓFNOST 18. етер-

who is in you, than he who is in the *world*. ⁵ They (are) from the *world*: therefore they speak from the *world*, and the *world* heareth them. ⁶ We are of God: he who knoweth God heareth us; he who is not of God heareth not us. In this we shall (lit. will) know the *spirit* of the truth, and the *spirit* of the *error*. ⁷ My beloved, let us love one another: because the *love* is of God; every one who *loveth* was (ΕΤΑΥ) born from God, and he knoweth God. ⁸ He who *loveth* not knew not God; because God is [a] *love*. ⁹ In this the *love* of God was manifested in^a us, because God sent his *only* Son to the *world*, that we might live through him. ¹⁰ The *love* is in this. *Not that* we (pron.) loved God, but (Α) that he (pron.) loved us, and he sent his Son for a redemption of our sins. ¹¹ My beloved, if God loved us thus, we also ought to love one another. ¹² God no one saw ever: if we should love one another, God abideth in us, and his *love*

^a The strengthened form which is usually translated 'in.'

ΑΥΑΠΑΝ] cf. Gr. (exc. A). ΔΕΝ] om. S*. ყСΩՐՈՒՆ] еყс., 26. ⁸ ΦΗ] L^s A Γ F K N O S T: pref. ΟΥΟΖ, T^t B^a G P 18. ΕΤΕΝΨΕΡ.] ΕΤΕΡ., K. ΑΝ] om. FS (18) 26: + ΕΠΕΨΕΟΝ, 18. ΑΥΑΠΗ] + ΗΤΕΦ† 'of God,' A₂. ⁹ Α(Ε, P)] om. O. ΔCΟΥ-ΟΝΖ] T^t A 26: ΟΥΩΠΖ, L^s B^a Γ F G K N O S T: ΟΥΟΖ, P. ΗΘΡΗ] om. B^a O. ΕΠΙΚΟCΕΛΟC] ΕΠΙΚ., N. ΗΧΕΦ†] trs. after ΔΨΟΥΩΡΠ, B^a 18: om. FKS, cf. Gr. 15 &c. om. ὁ θεός. ¹⁰ Α(Ε, T^t G P) ΡΕ...ΦΔΙ] ΘΔΙ ΤΕ † ΑΥΑΠΗ 'this is the love,' K; for om. τοῦ θεοῦ cf. Gr. (exc. N). ΧΕ] om. K 26. ΔΨΕΕΠΡΙΤΕΝ] -ΡΙΤΤΕΝ, ΓΟ: ΔΨΕΕΡΕΤΕΝ, T: + ΗΨΟΡΠ, 26. ΠΕΠ-ΠΟΒΙ] ΠΠΟΒΙ 'the sins,' 26. ¹¹ -ΡΙΤΕΝ] as above exc. B^a. CΕΕΠΨΑ ΖΩΠ] ΑΠΟΠ ΖΩΠ CΕΕΠΨΑ ΠΑΠ, O: om. ΖΩΠ, Γ: CΕΕΠΨΑ ΑΠ ΖΩΠ, P: C. ΠΑΠ ΖΩΠ, T^t B^a G K. ¹² ΕΨΩΠ ΑΠΨΑΠ] L^s T^t A F N S T: ΕΨΩΠ ΗΤΕΠ, B^a Γ G K O P 18. ΧΗΚ] pref. ЕС, K. ΗΘΡΗ] T^t A: om. L^s &c. ΗΘΗ-ΤΕΠ] ΠΕΕΑΠ, B^a F S 18; position cf. Gr. K L al pler cat syr^{utr} arm aeth &c.

λς ¹³ Δεπ φαι τεππιδεει χε τεπψοп π̄θнтц ⁂
 οτοз π̄θοц зωц цψоп π̄θнтєп ⁂ χε Δцт
 пдп εβол Δεп пєцπ̄пд ⁂ ^{†14} Οτοз Δпоп
 Δппдт οτοз тєпєρлєєрє χε Δ φιωт οτωρп
 ѡпєцψнρι ⁂ ετοухд ѡпикослєос ⁂

Σ.

λη ¹⁵ Φн εοпдєροллоглп χε ιηс пψнρι ѡφт пе
 фт ψоп π̄θнтц οτοз π̄θοц зωц цψоп Δεп
 фт ⁂ ¹⁶ οτοз Δпоп Δпєлєι οτοз Δппдзт ⁂
 єтдтдпн п̄тє фт єтєпθнтєп ⁂ фт οт-
 дтдпн пє ⁂ οτοз φн єтψоп Δεп тдтдпн ⁂
 цψоп Δεп фт ⁂ οτοз фт ψоп π̄θнтц ⁂
¹⁷ Δεп φαι Δ тдтдпн хωк εβол пєлєдпн ⁂
 зпд п̄тєпхлєлє π̄отпдρρнсд Δεп пєгзоот
 п̄тє ткрисц ⁂ χε кдтд φρнт єтєцψоп
 п̄хєφн ⁂ пдирнт Δпоп зωп π̄θрн Δεп
 пикослєос ⁂ ¹⁸ ѡлєон зот ψоп Δεп т-
 дтдпн ⁂ дллд тдтдпн єтхнк εβол ψдсзл
 тзот εβол χε οτοп п̄тє тзот π̄отколдсц
 ѡлєдт. φн дє єтєргот ⁂ цхнк εβол Δп
 Δεп тдтдпн ⁂ ¹⁹ Δпоп тєплєлє ѡφт χε
 π̄θοц Δцлєєпритєп п̄ψорп ⁂
 λθ ²⁰ Єψоп дє п̄тє οтдл хос ⁂ χε тлєлє ѡφт ⁂

¹³ Δεпφαι] pref. οτοз, K. τεππιδεει] тєпєлєι,
 KNT. цψоп] єцψоп, 18: Δцψоп, P. Δцт] L^sAB³FG
 KPS 18: єтдцт, T¹GNOT. Fm^s Sm^s 'the end (of the lection).'

¹⁴ тєпєρлєєрє] L^sT¹AB³GKP 18: Δпєρ., ΓFNOST. φιωт]
 фт 'God,' K. ѡпєц] οτοзц, A₁ by error. ετοухд]
 L^sT¹AB³GK^cNP: εототх., ΓO: εотхд, T: єтцωт, FS.

¹⁵ пе] om. N: + φαι 'this,' FS. цψоп] ψоп, P: Δцψоп, N.

¹⁶ οτοз 1^o] om. B³FGKP*S 18. Δпоп . . . Δппдзт &c.]
 οτοз Δпоп Δпп. &c., K: Δпоп Δпсотєп п(om. F) т-
 дтдпн п̄тєфт, FS; for preterite cf. Gr. (exc. A 13. am tol).

is completed in us. ¹³ In this we shall (lit. will) know that we abide in him, and he also abideth in us, because he gave to us from his *spirit*. ¹⁴ And we (pron.) saw and we witness that the Father sent his Son for [a] salvation of the *world*.

¹⁵ He who will *confess* that Jesus is (the) Son of God, God abideth in him, and he also abideth in God. ¹⁶ And we (pron.) knew and we believed the *love* of God, which is in us. God is [a] *love*; and he who abideth in [the] *love* abideth in God, and God abideth in him. ¹⁷ In this [the] *love* was completed with us, that we might find [a] *boldness* in the day of the *judgement*; because according as he (ΦΗ) is (ϣΟΠ), thus we also (are) in the *world*. ¹⁸ There is not fear in [the] *love*: but (Δ) the completed *love* casteth [the] fear out, because [the] fear hath [a] *punishment*; but he who feareth is not completed in [the] *love*. ¹⁹ We (pron.) love God, because he (pron.) loved us first. ²⁰ But if one saith:

ε(ἡ, Ν) ΤΕΠΘΗΤΕΝ] ΕΤϣΟΠ ἡΘ., FKS. Φ† 2°] pref. ΧΕ, FS. ΠΕ] om. O. ΟΥΟΖ 3°] om. K. ϣϣΟΠ] T⁴ AΓKNOT: Δϣϣ., L^s B^a FGPS. ϣΟΠ] cf. Gr. ΝΒΚΛ al fere⁵⁰ syr^p arm &c. ¹⁷ †ΔΥΔΠΗ] + ἡΤΕΦ†, FS, cf. Gr. 96. al pauc vg^{cle} &c. ΧΩΚ] ΧΗΚ, L^s GP. ἡΤΕΠΧΙΛΙ &c.] ἡΤΕΠΛΟΥΙ ΕΟΥΟΠΤΔΠ ἡΟΥΠΔΡΡΗCΙΑ 'that we might walk, having a boldness,' FS. ΠΙΕ-ΖΟΥ] ΠΕΖΟΥ, B^a GK 18. ΚΡΙCIC] ΚΡΗ., FGKS. ΧΕ] om. K. ΕΤΕϣϣΟΠ &c.] ΕΤΔϣϣΑΠΙ &c., P: ΕΤΔΦΗ(ΠΙ, S)-ϣΟΠ ἄλλος ΔΠΟΠ ΖΑΠ, FS. ἡΧΕΦΗ] + ΘΕΠΠΑΙ-ΚΟCΕΛΟC 'in this world,' K. ἡΘΡΗ] om. B^a GP 18: ἡΤΕΠ-ϣΑΠΙ, FS. ΘΕΠΠΙΚΟCΕΛΟC] AFS: -ΠΑΙ-, L^s &c.: ἡΘΗΤϣ 'in him,' K. ¹⁸ ΕΤ(Θ, B^a) ΧΗΚ] ΕCΧ., P: ΧΗΚ, Γ. †ΖΟΥ† 1°] ΖΟΥ†, O. ΕΒΟΛ 2°... ΖΟΥ† 3°] om. B^a. ΟΥΟΠ ἡΤΕ] ΟΥΟΠΤΕ, K. ἄλλοι] om. K. ΦΗ ΔΕ] ΟΥΟΖ ΦΗ, FKS^c. ¹⁹ ΔΠΟΠ] cf. Gr. ΝΒΚΛ al longe plu cat syr^p arm &c. ΤΕΠΛΕΙ &c.] ΔΠ-ΛΕΙ ΧΕ ἡΘΟΥ ἡϣΟΡΠ ΔϣΛΕΠΡΙΤΕΠ 'we knew that him- self first loved us,' FS. ἄφ†] cf. Gr. Ν 13. 33. 34. 68. 69. 91. 137. a^{scr} c^{scr} d^{scr} vg^{cle} demid harl tol syr^{utr} arm &c. ἡΘΟΥ] cf. Gr. ΝΒ ΚΛ al pler cat harl syr^{utr} arm aeth &c. ²⁰ ΔΕ] T⁴ A GP 18: om. L^s &c. ἡΤΕΟΥΔΙ ΧΟC] ΔΡΕϣΔΠΟΥΔΙ ΧΟC, FS.

Hunt 18,
20-V.

pnt

οτοζ еყεεοϛ† εεπεϛον οϛαεεεθποϛх πεϛ
 φη γαρ еτεпϛεεи εεπεϛον απ етеϛпаϛ
 еροϛϛ φ† | етеεεπεϛпаϛ ероϛϛ пωс пдϛ-
 хееехоεε εεεεпpиτϛϛ 21 οτοζ тαι[ϛ] επ-
 тоλн птотен εβολ ριτοτϛϛ ριпд φη
 етерαγαпαп εεφ† ϛ птеϛεεεпpe πεϛкесонϛ
 1 οτοп пιβен еопαρ† хе ιηс πχс ϛ οϛεεи
 пе εβολ ϛен φ† οτοζ οτοп пιβен еεεи
 εεφη етаϛεεиϛ ϛ ϛεεи он εεφη етаτеедсϛ
 εβολ пϛητϛϛ 2 ϛен φαι теппαεεи хе
 теπεραγαпαп ппϛηпи пте φ† ϛ

μ Εϛωп απϛαпεεпpe φ† ϛ οτοζ птепиpи
 ппεϛенτολн ϛ 3 εαι γαρ те†αγαпη пте
 φ† ϛ ρипд птепαρερ епεϛенτολн ϛ οτοζ
 пεϛенτολн сегоϛϛ ап ϛ 4 хе οτοп пιβен
 етаτеедсϛ εβολ ϛен φ† ϛ ϛαϛϛро епικос-
 εεос ϛ οτοζ φαι пе пιϛро етаϛϛро епи-
 косεεос пеппαρ† пе ϛ

H.

μα 5 Ηεε δε пе φη еτϛρηοϛτ епικосεεос εβηλ
εφη еопαρ† хе ιηс пе пϛηпи εεφ† ϛ 6 φαι
пе φη етаϛи εβολ ρитен οϛεεωοϛ пεεε

οτοζ] om. FS. еϛεεοϛ†] ϛεεοϛ†, B^a Γ F K OS. φη
 γαρ &c.] ιсхе πεϛсон еϛпаϛ ероϛ ϛεεи εεεοϛ
 ап 'if seeing his brother he loveth him not,' F^e S. етеϛпаϛ]
 етаϛп., T^e F^e NT. φ† ете] φ† δε, B^a. пωс &c.] пωс
 φ† етеϛпаϛ ероϛ ап οτοп ϛχоεε εεεοϛ εεεп-
 pиτϛ 'how God whom he seeth not, is it possible for him to love?' F^e S.
 пдϛхееехоεε] A₁: pref. ϛ, L^s T^t &c. εεεεпpиτϛ]
 εεεεп., F K S. 21 οτοζ] om. B^a G P 18. тαιεп(п, B^a)-
 тоλн] εαι те†εпτ., FS. птотен] етептотен,
 K: етапбι 'which we received,' FS. ρипд] pref. хе, FS.
 етерαγαпαп] еεεи, FS. птеϛεεεпpe] птеп-
 εεεпpe, A₂ *. πεϛкε] om. кε, B^a Γ G O P 18.

'I love God,' and is hating his brother, he is false: for he who loveth not his brother whom he seeth, God whom he saw not, *how* will he be able to love him? ²¹ And this *commandment* we have from him, that he who *loveth* God should love his brother also. V. Every one who believeth that Jesus (is) Christ is born^a from God: and every one who loveth him who begat^b loveth also him who was begotten^b from him. ² In this we shall (lit. will) know that we *love* the children of God: If we should love God, and do his *commandments*. ³ For this is [the] love of God, that we should keep his *commandments*; and his *commandments* are not burdensome. ⁴ Because every one who was born from God conquereth the *world*: and this is the conquest which conquered the world, even^c our faith.

⁵ But who is he who is conquering the *world*, except him who believeth that Jesus is (the) Son of God? ⁶ This is he who came through [a] water and [a] blood and [a] *spirit*,

^a Lit. 'a birth.'

^b Lit. 'are . . . born.'

^c Lit. 'it is.'

¹ οὐκ ἔστιν ὁ ἀγαπῶν τὸν θεόν, K. ἡ ἀγάπη] A: + πε, L^s T^t &c. πε] om. FS. ἀγαπᾷ] ἀγαπᾷ, Γ: + πε, F. οὐκ ἔστιν] om. GP. οὐκ] cf. Gr. ΝΑΚLP al pler cat vg^{cle} harl syr^{utr} arm aeth &c.: om. B^a. ² τὸ ἐννοούμενον] L^s T^t ANT: τὸ ἐννοούμενον, B^a &c. ἡ ἀγάπη] ἀγαπᾷ, FKS, cf. arm. ἀγαπᾷ ἀγαπᾷ ἐν] ἡ ἀγαπᾷ, K. ἡ ἀγαπᾷ] cf. Gr. B (5. 17.) 27. 29. (33. 34.) 64. 65. 69. 106. 15^{lect} a^{scr} d^{scr} g^{scr} vg syr^{utr} arm aeth &c. ³ ὁ ἀγαπῶν] om. GKPS. ἀγαπᾷ] pref. κε, FS. ἡ ἀγαπᾷ (γ, S*) ἀγαπᾷ ἐ] FS 18, cf. Gr. ΝΚ LP al pler cat tol cav &c. ⁴ ἀγαπᾷ] L^s T^t AB³ FG PS 18: ἀγαπᾷ, ΓK NOT. οὐκ ἔστιν] om. KS. φῶς πε] om. S. πῶς] + κε, FOM^g 'a copy' (S). ἐπὶ τῷ φῶσι] om. NOP*. κοσμος] + ἡ ἀγαπᾷ, FOM^g 'a copy' S. ἀγαπᾷ] cf. Gr. ΝΑΒΚP al plu cat vg &c. ⁵ S^{mg} 'the fourth Sunday of Tūbā.' κε] cf. Gr. Ν (B) KP 13. 29. 66** 68. 69. a^{scr} al fere¹⁵ cat cav demid tol syr^p arm Cyr &c.: om. 26, cf. Gr. AL al plu vg &c. πε ὁ] om. K. ἡ ἀγάπη] + πᾶς, FS, obs. Gr. 13. 56. arm^{cdd}. πε 2^o] A: trs. after φῶς, L^s T^t &c.: om. B^a. ⁶ πε φῶς] om. P: om. φῶς, K. ἀγαπᾷ] ἀγαπᾷ, B^a O.

Hunt 26,
5-13

Jesus Christ; not in the water only, but (Δ) also in the water and in the blood. And the *spirit* is (that) which witnesseth, because the *spirit* is the truth. ⁷ Because three are they who witness, ⁸ the *spirit* and the water and the blood: and the three are in one. ⁹ If we receive the witness of [the] men, the witness of God is greater: because (XΕ) this is the witness of God, that (XΕ) he witnessed of his Son. ¹⁰ He who believeth (the) Son of God, the witness of God is in him: he who believeth not (the) Son of God made him false; because he believed not the witness, which God witnessed of his Son. ¹¹ And this is the witness, that God gave to us an eternal life, and this life was in his Son. ¹² He who hath (the) Son hath (the) life; he who hath not (the) Son of God hath not (the) life. ¹³ These things I wrote to you, that ye might know that ye have an eternal life, ye (lit. they) who believe (the) name of the Son of God. ¹⁴ And this is the *boldness* which we have toward him, that,

fourth Sunday of Tūbā.' †**ⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ** 1°] om. **ⲙⲉⲧ**, A₂*. **ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ...ⲡⲧⲉ** 2°] om. S homeot. †**ⲙⲉⲧ**. 2°] pref. **ⲓⲈ**, B^aG P. **ⲧ**(Δ, B^a)**Ⲉ**] trs. after **ⲉⲟⲩⲟ**, FKS. **ⲭⲈ** 1°] **ⲟⲩⲟⲉ**, K. **ⲭⲈ** 2°] cf. Gr. **ⲛⲀⲖ** 5. 6. 13. 27. 29. 34. 66** vg arm Cyr &c. ¹⁰ **ⲡⲧⲉⲫⲧ**] cf. Gr. A al plus¹² vg aeth^{utr}. **ⲫⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲡⲓ**] **ⲫⲛⲉⲟⲛ**, FS 26: pref. **ⲟⲩⲟⲉ**, T^tB^aGP. **ⲡⲥⲏⲣⲓ ⲙⲉ**] L^sAB^aFKS 26, cf. 56. arm: om. T^tFGNO PT, cf. Gr. **ⲛⲖⲕⲒⲠ** al longe plu cat syr^{sch} et p^{txt} Cyr &c. ¹¹ **ⲡⲁⲛ**] position cf. ? Gr. **ⲛⲀⲕⲒⲠ** al pler cat vg syr^{sch} arm. **ⲡⲟⲩⲱⲛⲃ**] L^sAB^aFGKPS 26: **ⲙⲡⲱⲛⲃ**, T^tGNOT, definite. **ⲡⲁⲓ**] **ⲫⲁⲓ**, A₂*N. ¹² Fms 'the sixth Sunday of the Fast.' **ⲡⲥⲏⲣⲓ**] + **ⲙⲉⲫⲧ**, T^tS, cf. Gr. 8. 25. 34. 69. a^{scr}. **ⲫⲛ** 2°] pref. **ⲟⲩⲟⲉ**, B^aGP 18. **ⲙⲉⲫⲧ**] om. F*GPS* 18, cf. vg^{cle} &c. **ⲡⲱⲛⲃ ⲡⲧⲟⲧⲥ Δⲛ**] om. NT. ¹³ Smg 'the sixth Sunday of the Fast.' **Δⲓⲥⲃⲏⲧⲟⲩ**] cf. Gr. **ⲛⲀⲖ** h 5. 6. 13^{vid} 29. 66** 81. 142. 162. vg syr^{utr} arm aeth^{utr} &c. **ⲡⲧⲟⲧⲉⲛ**] A 26: -**ⲱⲧⲉⲛ**, L^sT^t &c.: om. **ⲡ**, FS. **ⲙⲉⲙⲉⲩ**] om. K. **ⲡⲉⲛⲉⲉ**] position cf. ? Gr. AB al sat mu cat vg syr^p &c. **ⲡⲛⲉⲟⲛ**] pref. **ⲃⲁ** 'namely,' FS; cf. ? Gr. **ⲛⲉⲀ** 5. 6. 13. 29. 66** vg aeth arm^{mg}. **ⲡⲥⲏⲣⲓ**] **ⲡⲥ**, O.

Hunt 18,
i. ii. 12-15

Hunt 26,
13-21

(of) that which we shall (lit. will) ask according to his wish, he heareth us: ¹⁵ and if we should see that he heareth us, of that which we shall (lit. will) *ask*, we know that we have our *petitions* which we shall (lit. will) *ask* of him. ¹⁶ If one see his brother sinning a sin which is not unto (the) death, let him ask, and [a] life shall be given to him (for) those who sin not of (the sin unto the) death. There is sin leading (σι) to (the) death: I was not meaning that (sin), that he should pray concerning it. ¹⁷ All wrongdoing is (the) sin, and there is sin not leading to (the) death. ¹⁸ We know that every one who was born from God sinneth not; but (α) the being born (μικι) from God keepeth him, and the *evil* (one) toucheth him not. ¹⁹ But we know that we are from God, and the whole *world* lay (ΧΗ) under the evil (one).

²⁰ But we know that (the) Son of God came, and he gave to us a knowledge, that we might know the *true* God; and

πιθεν εφε(om. B^a)σι, B^aG P. εφελλοι 2°] L^aAO^c: ~~μ~~-
 φελλοι, T^t &c. xere] xeer, P. ~~μ~~μμμμ αη] om. αη,
 FS. ~~π~~τ(η, η)εφτωδδ] ~~π~~τεκτ., 26, cf. Gr. N^o arm, 2° pers.
 εοδκτγ] εχωγ, B^a. ¹⁷ φποβι πε] om. πε, GKP.
 οτοζ οτοη ποβι] οτοη πιθεν, A₁*FS. εφελλοι] ~~μ~~φ.,
 B^aGFOS. -ελλοι] A₁*₂ 26, cf. 13. 69* vg syr^p arm aeth^{ro}: + αη
 'not,' L^sT^tA₁^c &c., cf. Gr. rell. ¹⁸ τεπεμμι] τεπεωωη,
 FS. xε] δε, FS. ~~δ~~ενφτ] ~~μ~~φτ, ΓNOT. ~~μ~~φτ]
~~δ~~ενφτ, FS. ¹⁹ δε] T^tAGKP, cf. Gr. 104. e^{scr}: om. L^s &c.
~~μ~~φτ] A &c.: ~~δ~~ενφτ, L^sT^tFS. τηργ] om. 26. αγγχη]
 εγγχη, B^a 26. ~~δ~~α] L^sAB^aFNST 26: ~~δ~~εν, T^tFGKOP.
²⁰ δε] cf. Gr. NBK al sat mu &c.: om. B^a, cf. Gr. LP al⁹ aeth^{utr} &c.
 πιαλη(ι, A₁N)θιπος ~~π~~πορτ 1°] L^sT^tAB^aGKP 26, cf. Gr. A
 5. 6. 7. 8. 13. 17. 27. 40. 66** 69. 80. 81. 98^{mg} 99. 106. a^{scr} d^{scr} al fere¹⁵
 vg arm^{usc} aeth Ath Did &c.: om. ~~π~~πορτ, ΓNOT, cf. Gr. N^oBKLP
 al plu: τμεεμμι, FS, cf. Gr. N* &c. τὸ ἀληθινόν. τεπηωη]
~~π~~τεπηωη, FS, cf. ? Gr. 34. m⁷ vg &c. ~~δ~~εν] P^{mg} ('another
 copy'): ~~δ~~α, P*. ~~δ~~ενπεγγηρι] ~~δ~~ενπιωηδ οτοζ
 παιωηδ αγγ~~δ~~ενπεγγηρι 'in the life, and this life was in his
 Son,' FS.

μζ ἸΗΣ ΠΧC. φαι πε πιαλνηθιπος ἡποϣ† ⁂ πεα
 πιωηϑ ἡπερεϑ ⁂ †²¹ Ηαψηρι δρεϑ ερωτεπ
 εβολ ρα πιαωλον.

Ιωαννου επιστολη δ στιχ τδ κελ η

ἸΗΣ ΠΧC] cf. Gr. NBKLP al pler cat m⁸ demid tol syr^{utr} arm
 aeth Ath Did &c. πιαλνηθιπος ἡποϣ† 2°] -θικο ἡπ., A₂*:
 πποϣ† ἡταφειη, FS. πιωηϑ] cf. ? Gr. minusc ut^{vid}
 pauc. ²¹ ιαωλον] cf. Gr. NAB 1. 13. 27. 29. 34. 65. 66** 68.
 d^{scr} am demid tol syr^{utr} arm aeth. F^{ms} 'the end (of the lection).'

we are in his Son Jesus Christ. This is the *true* God, and the eternal life. ²¹ My children, keep yourselves from the *idols*.

Of John Epistle 1. Stichoi 301, Chapters 8.

Subscription. ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ $\overline{\alpha}$, A₁₍₂₎G, cf. Gr. 106.
 al: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ $\overline{\alpha}$, FS, cf. Gr. P. $\overline{\sigma\tau\iota\chi}$
 (+OC, A₂) $\overline{\tau\alpha}$ κελ $\overline{\eta}$, A₁₍₂₎: $\overline{\sigma\tau\iota\chi\omicron\varsigma}$ $\overline{\tau\alpha}$ κεφαλαιον $\overline{\theta}$
 κορυ $\overline{\mu\epsilon}$, G: κελ $\overline{\epsilon}$ $\overline{\sigma\tau\iota\chi\omicron\varsigma}$ $\overline{\mu\epsilon\zeta}$, FS. A₂B^aKN O
 PT have Arabic; Γ has no subscription.

ΙΩΑΝΝΗΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Β.

ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ἡ†ρωτп кτpια пее
песшпpи. пп ΔΠΟΚ ε†ееи еееωου Δен
оуееееени оуог ΔΠΟΚ еееΔγΔт Δп Δλλα
 пее оуоп пйбен ετΔтсотен †еееени÷
² еѳе †еееени εтшоп ἡΔнтен оуог
εсешωπи пееΔп шΔенег÷

³ Прееот÷ φпΔи÷ тгирппн÷ εтешωπи пееΔп
еѳол гитен φ† φιωт÷ пее еѳол гитен
пепс ἱηс пχс пшпpи ееφιωт÷ Δен оу
еееени пее оγΔγΔпн÷

⁴ ΔиpΔшп ееΔшω÷ εтΔиχιееи еѳол Δен
пешпpи÷ εтееωшп Δен оуееееени кΔтΔ
φpη† εтΔпбi ептoλн ἡтен φιωт÷ ⁵ оуог
†пou ††гo epo кτpια ееφpη† хе оуен
тoλн ееβepи Δп ε†сΔи еееoc пe÷ Δλλα
ѳн епΔсἡтo|тен исхен гн÷ гппΔ ἡтeпep
ΔγΔпΔп ἡпeпepнou÷ ⁶ оуог ѳΔи тe
†ΔγΔпн гппΔ ἡтeпeeωшп кΔтΔ пeчeптoλн.

Inscription. ΙΩΔΠΠΟΥ (ηс, A₂: ἱωΔ, F) ΕΠΙCΤΟΛΗ Β
 (+†, G), A₁₍₂₎B^aΓFGS, cf. Gr. 13. 72. 78. 96. 104. al: ΕΠΙCΤΟΛΗ
ΙΩ(O, N) ΔΠΠΟΥ Β (+†, N), KNT(ἡтeпиβ†), cf. Gr. P 96.
 k^{scr}: ΕΠΙCΤΟΛΗ ἱωΔ Β кΔθoλικoп, P: πpoc ΙΩ
ΔΠΟΥ Β, O.

¹ Smg 'the second Sunday of the month Amshīr,' ويقرى في اعياد العدى

OF JOHN EPISTLE 2.

The *presbyter* to the chosen *lady* and her children, they whom I (pron.) love in [a] truth; and not I only, but (Δ) also all who knew the truth; ² because of the truth which abideth in us, and it shall be with us for ever.

³ (The) grace, (the) mercy, (the) *peace* shall be with us from God the Father, and from our Lord Jesus Christ, (the) Son of the Father, in [a] truth and [a] *love*. ⁴ I rejoiced greatly, having found (certain) of thy children walking in [a] truth, according as we received *commandment* from the Father. ⁵ And now I beseech thee, *lady*, not as that (it is) a new *commandment* which I write to thee, but (Δ) this which we were having from (the) beginning, that we should *love* one another. ⁶ And this is [the] *love*, that we should walk

‘and it is read on the feasts of the Virgin.’ ἡ†σωτην]-σωτηνι,
O: +ἡτε, T; cf. Gr. 73. οὐοζ] cf. Gr. NBKP al pler vg syr^P
arm aeth: om. οὐοζ, K. εταγγοτεν] εταγγωοτην, NT,
² οὐοζ] om. NT. ³ ηζωοτ] ηζωοτ, OT. τζι-
ρηνη(I, T)] †ζ., ΓO. ηεεεη] cf. Gr. NBLP al sat mu cat
am syr^b aeth &c.: ηεεωτεν, FS, cf. Gr. K al plu vg syr^P.
εβολ ζιτεν ι°] cf. Gr. N* 11. 18. 19. 32. 40. 57. 68. 98. 105. 126.
c^{scr}. φ†] om. N*. ηενοτ] L^gT^tAB^aFGKPS: ποτ, ΓNOT,
cf. Gr. NKLP al pler cat tol syr^P arm &c. ηφιωτ] ηεηφιωτ,
B^a. ⁴ εταξιηηι] AB^aGP: ηεξιηηι ‘that I found,’ L^gT^t
ΓFKNOST. εντολη] ἡτ., B^aNT. ἡτενφιωτ] ετεν-
φιωτ, N. ⁵ ††ζο] τεη†ζο ‘we beseech,’ G. ερο]
εροκ, FS masculine: om. P. ηεερι] position cf. ? Gr. NA 5. 13.
31. 68. d^{scr} vg &c. Δη] om. B^a. εραναηηη η] L^gT^tAB^aGK
NPT: ηενρε, ΓFOS. ⁶ ζιηη ι°] om. K.

according to his *commandments*. And this is the *commandment*, that according as ye heard from (the) beginning that we should walk in it. ⁷ Because many *deceivers* went to the *world*, they who *confess* not Jesus Christ, that he came in (the) *flesh*. This is the *deceiver* and the *antichrist*. ⁸ Look out for (ε) yourselves, that ye may not lose that which ye worked, but (Δ) that ye may receive a complete reward. ⁹ Every one who walketh onward, and stayeth not in the doctrine of Christ, is godless: but he who will stay in the doctrine of Christ, he (ΦΔΙ) hath the Father and (the) Son. ¹⁰ He who cometh to you, and is bringing not this doctrine, take him not up into house, *nor* say to him 'Hail.' ¹¹ For he who will say to him 'Hail' shareth in his evil works. ¹² Having many things to write to you, [but] I wished not through [a] paper and [an] *ink*; for I *hope* to see you, and to speak to you mouth to mouth, that your

26. $\overline{\pi\tau\epsilon\pi\chi\varsigma}$ 2^o] cf. Gr. KLP al pler cat aeth &c.: om. $\overline{\pi\chi\varsigma}$, FS at end of line probably by error, cf. Gr. $\overline{\text{NAB}}$ 13. 27. 29. 66** 68. vg syr^ptxt arm &c. $\Phi\Delta\text{I}] + \pi\epsilon$, T^tGK. $\Phi\text{I}\omega\tau . . . \pi\omega\eta\rho\text{I}]$ order cf. Gr. $\overline{\text{NBKLP}}$ al pler cat vg^{cl}e syr^bet^p arm aeth &c. ¹⁰ $\overline{\text{OY}\sigma\text{Z}}]$ $\overline{\text{L}\text{SAB}^{\text{A}}\text{NT}}$: om. T^t $\overline{\text{GF}}\text{GKOP}^{\text{S}}$ 26. $\overline{\text{E}\varphi\text{I}\mu\text{I}}]$ $\overline{\text{A}}\text{B}^{\text{A}}\text{K}$: $\overline{\pi\varphi\text{I}\mu\text{I}}$, L^sT^t &c. $\overline{\pi\tau\Delta\text{I}\varsigma\beta\omega\Delta\text{N}}]$ T^t $\overline{\text{A}}\text{B}^{\text{A}}\text{KNT}$: $\overline{\Delta\text{N}} \overline{\pi\tau\Delta\text{I}\varsigma\beta\omega}$, L^s $\overline{\text{GF}}\text{GOPS}$ 26. $\overline{\text{E}\mu\text{I}}]$ + $\overline{\pi\epsilon\lambda\omega\tau\epsilon\text{N}}$ 'with you,' K. $\overline{\text{OY}\Delta\text{E}}]$ $\overline{\text{OY}\sigma\text{Z}}$, P. ¹¹ $\overline{\Phi\text{H} . . . \chi\epsilon\rho\epsilon}]$ om. G^{*}S homeot. $\overline{\Gamma\Delta\rho}]$ L^sT^t $\overline{\text{AFNT}}$ 26: om. B^a $\overline{\text{F}}\text{G}^{\text{m}}\text{KOP}$. $\overline{\pi\Delta\varphi}]$ cf. Gr. $\overline{\text{NABLP}}$ al plu cat m⁶³ vg syr^bet^p &c. $\overline{\varphi\text{OI}}]$ $\overline{\text{E}\varphi\text{OI}}$, B^aGP. $\overline{\text{E}\pi\epsilon\varphi\text{Z}.] \pi\pi\epsilon\varphi\text{Z}.}$, T^tGNP. ¹² $\overline{\text{EOYON}\overline{\Gamma}}]$ cf. Gr. $\overline{\text{N}^{\text{C}}\text{A}^2\text{BKLP}}$ al pler cat vg &c.: $\overline{\text{OYON}\overline{\Gamma}}$, K, cf. Gr. $\overline{\text{N}^{\text{A}}\text{A}^{\text{*}}}$ 27. 29. 61. 64. 180. o^{scr}. $\overline{\text{OY}\epsilon\epsilon\eta\eta\Upsilon}]$ + $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\text{N}}$, NT. $\overline{\epsilon\pi\text{I}\sigma\tau\omega\Upsilon\Delta\epsilon}]$ T^tANT: $\overline{\text{OY}\sigma\text{Z}}$ $\overline{\epsilon\pi\text{I}.}$, K: $\overline{\epsilon\pi\text{I}.}$, L^sB^a $\overline{\text{GF}}\text{GOPS}$. $\overline{\chi\omega\epsilon\epsilon}] \chi\omicron\epsilon\epsilon$, F^{*}N. $\overline{\epsilon\epsilon\lambda\Delta}] \epsilon\epsilon\Delta.}$, A₂^{*}N: $\overline{\epsilon\epsilon\text{H}.}$, F^{*}. $\overline{\Gamma\Delta\rho}]$ cf. Gr. A 5. 13. 27. 29. 66** 73. d^{scr} al¹⁰ cat vg arm aeth^{utr}. $\overline{\text{E}\pi\Delta\Upsilon\text{E}\rho.}] \text{E}\text{I} \overline{\text{Z}\Delta\rho.}$ 'to come to you,' K, cf. Gr. KLP et longe plu cat tol syr^b arm aeth &c. $\overline{\pi\tau\epsilon}] \overline{\pi\tau\epsilon\text{N}}$, L^s by error. $\overline{\pi\epsilon\tau\epsilon\text{N}\rho.}]$ cf. Gr. AB 5. 13. 27. 29. 65. 66** 68. 69. 73. 101. 104. c^{scr} al⁸ vg aeth^{utr}.

¹³ σεσημι ερο ἡχεπισμηρι ἡτε τесωми οη
 етсотп ⁂

Ιωαννου επιστολη Β στιχ $\overline{\xi\epsilon}$ κε^λ $\overline{\alpha}$ |

¹³ ἡτετεςωми] ἡτεςωми, B^aT: ἡτετε~~αα~~α (‘mother’),
 O*. етс (om. N) отп] ΑΓΝΟΤ: -ωтп, L^sT^t &c.; for om. ἀμήν
 cf. Gr. ΝΑΒΡ 5. 13. 27. 29. 68. 73. 99. d^{s-r} vg^{cle} am demid harl tol
 arm aeth^{ro} &c.

joy may be complete. ¹³The children of thy sister who is chosen salute thee.

Of John Epistle 2. Stichoï 65, Chapter 1.

Subscription. $\text{ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ } \overline{\beta}$, $A_1 G$, cf. Gr. L: $\text{ΕΠΙΣΤΟΛΗ } \overline{\text{ΙΩΑ}} \overline{\beta}$, F, cf. ? Gr. P 79. 126. $\text{CΤΙΧ} (+ \text{OC}, A_2) \overline{\xi\epsilon}$ $\text{ΚΕΛ } \overline{\alpha}$, $A_1 (2)$: $\text{CΤΥΧΟC } \overline{\xi\epsilon}$ $\text{ΚΕΦΑΛΕΟΝ } \overline{\alpha}$ $\text{ΚΟΥΧΙ } \overline{\beta}$, G, cf. Gr. B capitula $\overline{\beta}$, cf. Euth κεφ. ι. B^u NOPT have Arabic; ΓKS have no subscription.

πпрес
..., R

ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ἡγαιοc πιδυαπнтoс φη
αποκ εἴλει ἄλλοу θεν οὔτεθεν
² παλειπριτ †τωδз εῶθε зωδ πιθεν
εῶρε пекелωит сωоттен οτοз ἡτεκοῦχαι÷
κατα φρη† ετε пелелωит ἡτεκψῡχн
соттwn÷ ³ αирауи εεεуу εταуи ἡхе
писпнoу÷ οτοз ετατερεεερε δα тек
εεεεени÷ κατα φρη† ἡοок ετεκεεουи
θεν οὔτεθεν÷ ⁴ ἄλλοи† злoт γαρ
εφοи ἡпиу† εφαι÷ зипа ἡтасωτεε εῶθε
пауһи÷ хе селелуи θεν οὔτεθεν÷
⁵ Πιδυαпнтoс÷ οгзωδ ἄπισтoс ετεкири ἄ
лoу÷ екерзωδ ἡθpни θεν писпнoу÷ οτοз
φαι θεν пугеεεεωoу. ⁶ пαι ετατερεεερε
δα текαυαпн÷ ἄπεεεο ἡпoυτεκκλнсиα÷

Inscription. I (Δ, S) ωαппoу (HC, Δ₂) επιστολη Γ(+†, G),
A_{I(2)} B^a GFG S, cf. Gr. C 13. 42. 78. 80. 96. 100. 104. 105. al: επισ-
τολη (om. N) ιωαппoу (om. N: pref. ἡτε, T: ιωα, P) Γ
(+†, NT), KNPT: пр(oc) ιωαппoу Γ, O.

Hunt 18, 26, ¹ Fmg Smg 'the second Sunday of Amshîr, and the fifth Sunday of
1-3 Pentecost.' γαιoс] αγιοс, R*: αγαιoс, T. αποк] om. 26.
² εῶρε] ере, FS. пекелωит] пекел., T^t B^a F^O 18, singular.
сωоттен] соттwn, B^a GPT* 18. οτοз ἡτεκοῦχαι]
om. B^a 26. φρη†] ἄφ., Δ₂ by error. етeпeп(om. O) лелωит]
етeпeпωит, B^a 26: етeпeп., NT. ἡτεκψῡ.] T^t Δ:

OF JOHN EPISTLE 3.

The *presbyter* to Gaios the *beloved*, he whom I (pron.) love in [a] truth. ² My beloved, I pray concerning all things for thy ways to be straight, and that thou mayest be in health, according as (the) ways of thy *soul* are straightened. ³ I rejoiced greatly, the brethren having come and having witnessed unto thy truth, according as thou (pron.) walkest in [a] truth. ⁴ For I have not grace greater than this, that I may hear concerning my children, that they walk in [a] truth. ⁵ [The] *beloved*, (it is) a *faithful* work which thou doest, working among the brethren, and this among the strangers; ⁶ these who witnessed unto thy *love* before

ἡ τε τεκ ψ., L^s &c. ³ Fmg Smg 'the fourth Sunday of Bashons.' ΔΙΡΔΥΙ] A₁. 2^c (*ΔΙΡΔΥΙ) B^a G K O P R 18. 26, cf. Gr. N 4. 5. 6. 13. 25. 65. 100. d^{scr} vg arm aeth: +ΥΔΡ, L^s T^u Γ F N S, cf. Gr. A B C K L P al pler syr^b et P &c. ΕΛΛΔΥΩ] ΕΛΛΔΥΩ, 18. ΕΤΔΥΕΡ-ΕΕΘΡΕ] om. ΕΤ, 26. ΤΕΚΕΕΘΕΗ] ΤΕΚΔΥΔΠΗ, B^a. ΚΑΤΔ ΦΡΗ†] ΕΦΡΗ†, K. ἡΘΟΚ] om. K, cf. Gr. A 37. ⁴ ΔΥΟΤ] cf. Gr. B 7. 35. vg &c. ΥΔΡ] om. B^a. ΕΦΔΙ] L^s T^u A B^a G K N P R T 18. 26, cf. Gr. 27. 29. 31. 40. 66** 68. 69. 73. d^{scr} al fere¹⁰ syr^b &c.: ΕΠΔΙ, Γ F O S, cf. Gr. rell vg syr^p arm aeth &c. ΠΔΥΗΡΙ] ΠΥ., A₂* N. ΟΥΕΕΘΕΗ] cf. Gr. N C² K L P al fere omn^{vid} cat &c. ⁵ ΟΥΔΩΒ] ΟΥΟΖ, NT: ΟΥΔΩΒ ΕΕΗΗ ΟΥΟΖ ΕΠΙ-ΤΟC 'a work true and faithful,' 26. ΕΚΕΡΖ.] ΕΚΕΡΖ., G O P. ἡΔ(Ζ, G P 18^c) ΡΗ] om. Γ O. ΟΥΟΖ ΦΔΙ] cf. Gr. N A B C 17. 27. 29. 33. 66** 68. 81. 97. 126^{mg} vg syr^b et P arm aeth. ΔΕΝ 2^o] cf.? vg. ΨΕΕΕΕΩΟΥ]-ΕΟ, singular, P. ⁶ ΠΔΙ 1^o] ΠΗ, G P. ΕΤΔΥΕΡΕΕΘΡΕ] ΕΠΗ ΕΤΔΥ., F S. ἡΠΟΥΕΚΚΛ.] R: ἡΟΥΕΚΚΛ., L^s &c. by error.

παι ετε καλως χπααις εκτφο μμεων
 ε μπυα μφτ ÷ ⁷ετατι γαρ εβολ ζιτεп
παραп πсебт зли ап πτεп μιοθпикос ÷
⁸ апоп οπп сше палп εшеп пαιοпоп μпαι
рпт ероп ÷ зипа πτεперщфнр περζωб
ετμεεοени ÷

β ⁹ ακςθαι πογζωб πτεκκλнcia ÷ αλλα διοτρε
φнс πμεαιерζοпт πθнтог ψуап μμεоп
ероγ ап ÷ ¹⁰ εοβε φαι αιψαпи ÷ † пαορεγ
ерфеет πпегγбнот ετεφп μμεων ÷
εγερφλοιαpп | μμεоп θεν запсахи μ
попнроп. οτοг чкпп ап θεν пαι ÷ ογδε
πθογ ψуап πписпнот ероγ ап ÷ οτοг пн
εθотωψ εшопот чχω μμεων ап ÷ οτοг
εγсгт μμεων εβολ θεν τεκκλнcia ÷
¹¹ пμμεпpт μпертепθωпк еппетгζωот ÷
αλλα еппεθпдпег. φп етп μппεθпдпег ÷
οτεβολ θεν φт пε ÷ φп δε етп μпп
петгζωот μπεγпдт εφт ÷

¹² ατερεεορε πμμεптpиос ÷ ζιτεп οπоп
пнбен ÷ пее ζιτεп θени ÷ οτοг апоп
тeпepεεοpe ÷ οτοг κωотп хе тeпμeт

[χπααις] κπααις, T⁶G: εκп., K; cf. Gr. NABKLP &c.
εκтфo μμεων] A: εκпдтфωот, L⁵T⁶ &c.; cf. ? Gr. NA
BKLP &c. εμμπυα] ετεμμπυα, ΓG. ⁷ ζιτεп] A
18^c. 26: εхеп, L⁵T⁶ &c.: зпхеп, B^a: πхе, N. παραп] cf. Gr.
NABCKLP al plu cat am fu syr^ptxt arm &c. зли] pref. π, NT.
πτεпμιοθп.] πτεп., B^aOP: πтототг πп., G^{mg}; cf. ? Gr.
5. 13. 29. 118. d^{scr} al⁵. εθпикос] cf. Gr. NABC al¹² fu tol:
εθпос, G^{mg}, cf. Gr. KLP al longe plu vg^{cle} am demid. ⁸ οпп] зωп
‘also,’ K 26. сше палп] сеепυα, 26. пαι] L⁵T⁶
AGKNOC^cPRT 26: п., B^aΓFO^{*}S 18. ероп] L⁵T⁶ &c.: оп,
A 26. πτεперщфнр] πτεпщωп епο пщфнр, O^{mg}
(‘a copy’). π(ен, F)ερζωб] πреγερζωб, Γ. ετμεεο.
πт., GO^{*}. ⁹ ακςθαι] αιςθ., T⁶GK. πογζωб] cf.
Gr. NABC 7. 68. arm. διοτρεφнс] -οφнс, K: -нфнс, FS:

their *churches*, these whom thou wilt do well (in) escorting worthily of God: ⁷ for they went forth by (ϷΙΤΕΝ) the name, taking not anything from the *Gentiles*. ⁸ We *then* ought to receive such, that we may be fellow-workers with the truth.

⁹ Thou wrotest a thing to the *church*: but (Δ) Diotrephēs, the lover of being first among them, receiveth us not. ¹⁰ Therefore, should I come, I shall (lit. will) cause him to remember his works which he doeth, prating against us in *evil* words: and he is not content with these (things), *neither* doth he himself receive the brethren, and them who wish to receive them he letteth not, and he is casting them out of the *church*. ¹¹ My beloved, imitate not the evil, but (Δ) the good. He who doeth the good is from God: but he who doeth the evil saw not God. ¹² Dimētrios was witnessed unto by all, and by (the) truth: and we (pron.) witness,

†ο†ραφης, T: †ο†ρεφης, B^a*. πιλει] πειλι, A₂: +π̄, K. ყყω(0, T^tA₂B^aF*NS*)π] pref. π̄, ΓΚ^o0: πεყωπ, F*S*. ¹⁰ πεყδρνου] +ετρωω 'evil,' 0. ετεყiri] εταყiri, GP. еყер.] еყер., B^a. φλοιαριν] A_{1,2}^{ms}ΓFO RS: φλνοιαριν, A₂*: φλιαρ., B^a: φλταρ., L^sT^tGKNPT. ~~μελον~~] ~~μελων~~, 3^o pers., A by error. Ϸανδαχι] πις., R. πομη(1, NS)ρον] -ος, T^tGP. ყкн(Δ, A₂*)π] A_{1,2}^cK: еყк., T^tG: Δყк., P: pref. π̄, L^s &c. ყ(еყ, B^a)ყωπ]-оп, FGPS^c. 0702 2^o] 07Δε, B^aKR. εθουω] cf. Gr. NABCKLP al pler cat am fu syr^p ^{txt} aeth &c. ყχω] L^sT^tAB^aNT: еყχ., GKP: πყχ., GFORS double negative. 0702 еყci†] om. 0702, K: 0702 ყci†, GFNORT: 0702 πყci†, S by error. εβολ ~~θεν~~] cf. ? Gr. ABCKLP al plu &c. ¹¹ φн етиpi] петiri, R. ~~θενφ†~~] ~~αφ†~~, GFOS. Δ(Τ, A₂)ε] cf. Gr. L 31. a^{scr} al mu tol arm aeth &c.: om. KN, cf. Gr. NABCKP h al longe plu cat d vg syr^p. ¹² πΔ.] εΔ., L^s: Δ., B^a: ~~ΔΔΔ.~~, K. Διμεν-τριος] T^tA_{1,2}GKNOPRT: Δημ., L^sGFs: -ιτριο, B^a: -ετριος, FS. ϷΙΤΕΝ 1^o] pref. εβολ, K. ~~θελη~~] cf. Gr. (exc. A*G &c.). 0702 1^o] om. K. Δπον] +Ϸων 'also,' R. κσωον] cf. Gr. NABC al plus²⁰ cat d vg arm: Τεπεμει 'we know,' K, cf. Gr. 14** 38. 93. 104. 180. al^{3scr}. Ϸε] om. F*.

μεερε ουεηι τε: ¹³ εοτοп† ουеηу
 есѢнтоту пѧк пе: αλλα η†отωу απ
 есѢди пѧк: еβολ згтеп ουеελα пее
 откѧу: ¹⁴†ерзελпс δε сѧтот епѧу
 ерок отоз η†тепсѧхи пее пепернот ηро
 отѢ ро: ¹⁵τзггρηηη пѧк:

Сеσηпи ерок ηхепуфер: шпи епшфер кѧтѧ
 потрѧп:

...рѧп,

R

Ιωαννου επιστολ β̄ στιϠ ϥ κε^λ ᾱ

ουеηи] T^tAB^aGKR: ουθееηи, L^gGFNOPST. ¹³εοτ-
 оп†] T^tAB^aGP: пеοτοп†, L^gGFKNORST preterite. пѧк 1^o]
 cf. Gr. NABC al¹⁰ d vg syr^bet^p arm aeth &c. пе] L^gT^tAB^aΓNRST:
 om. GKOP. η†.] om. η, KNT. пѧк 2^o] position cf. ? Gr. A
 13. 73. d vg syr^bet^p. Trs. кѧу пееотее (α, A₂*) λα, K.
¹⁴сѧтот] сѧтот (τ, S)от, Γ*F(S). ерок] position cf. ? Gr.
 NKL P al pler cat &c. ηро] еро, A₁*. ¹⁵τзггρηηη] pref.

and thou knowest that our witness is true. ¹³ Having many things to write to thee, [but (Δ)] I wish not to write to thee with [an] *ink* and a reed: ¹⁴ but I *hope* immediately to see thee, and that we may speak to one another, mouth to mouth. ¹⁵ (The) *peace* to thee. The friends salute thee. Salute the friends according to their names.

Of John Epistle 3. Stichoi 90, Chapter 1.

ε, FS. πικρυφερ 1^o] A B^a R: -ηρ, L^s T^t &c. ψινι] pref. οτοζ, K. πικρυφερ 2^o] A_{1,2}^c B^a R: -ηρ, L^s T^t A₂* Γ F G N O P S T: πικρηοι 'the brethren,' K.

Subscription. ιωαννου επιςτολη (om. A₁) $\overline{\nu}$ (+†, ΓFS), A₁ ΓFGS, cf. Gr. C 40. $\overline{\sigma\tau\iota\chi}$ (+OC, A₂) $\overline{\varphi}$ κελ $\overline{\lambda}$, A_{1(2)}}: $\overline{\sigma\tau\iota\chi}$ $\overline{\varphi}$ κεφ λ λεον $\overline{\lambda}$ κορυ $\overline{\nu}$, G: $\overline{\sigma\tau\iota\chi}$ (+OC, Γ) $\overline{\eta}$ κεφ λ λεον $\overline{\lambda}$, ΓFS. A₂ B^a K N O P T have Arabic; Euth. has κεφ. 1.

ΙΟΥΔΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.



ΙΟΥΔΑΣ ΦΒΨΚ Π̄ΙΗΣ Π̄Χ̄Σ Π̄СОΠ ΔΕ Π̄ΔΚΩ-
ΒΟC Π̄ΠΗ ΕΤΑΥΛΕΕΠΡΙΤΟΥ ΔΕΠ Φ† ΦΙΩΤ
ΟΥΟΥ ΔΥΔΡΕΖ ΕΡΩΟΥ Π̄ΙΗΣ Π̄Χ̄Σ ΠΗ ΕΤΘΔ-
ΖΕΛΛ ∶ ² ΦΠΑΙ ΠΕΛΛ ΤΖΙΡΗΠΗ ΠΕΛΛ †ΔΓΔΠΗ
 Π̄ΤΟΥΔΨΔΙ ΠΩΤΕΠ ∶ |

рпс ³ ΗΔΕΕΠΡΑ† СПΟΥΔΗ ΠΙΒΕΠ Ε†ΡΔ ΔΕΛΛΩΟΥ ∶
 ΕΙCΘΔΙ ΠΩΤΕΠ ∶ ΕΘΒΕ ΠΕΤΕΠΟΥΧΔΙ ΕΥСОΠ ∶
 ΔCΕΡΑΠΔΓΚΗ ΕΡΟΙ ΕCΘΔΙ ΠΩΤΕΠ Ε†ΠΟΛΛ†
 ΧΕ Π̄ΤΕΤΕΠΕΡΑΓΩΠΙΖΕCΘΕ ΔΕΠ ΠΙΠΔΖ† ∶
 ΕΤΑΥΤΗΠΥ Π̄ΟΥСОΠ Π̄ΤΕΠ ΘΗΠΟΥ ΔΔ ΠΙΔΓΙΟC ∶
⁴ ΛΥCΔΔΕΛΛΟΥ ΓΑΡ Π̄ΧΕΖΔΠΡΩΛΛΙ ΕΘΟΥΠ ΕΡΟΠ ∶
 ΠΗ ΕΤΑΥΕΡΨΟΥΡΠ Π̄CΘΔΙ ΕΘΒΗΤΟΥ ΕΠΑΙΖΔΠ
 ΕΥΟΙ Π̄ΔCΕΒΗC ∶ ΕΥΨΙΒ† ΔΕΠΙΖΕΛΛΟΥ Π̄ΤΕ
 ΠΕΠΟC ΕΘΟΥΠ ΕΟΥCΩΥ. ΟΟΥΟΥ ΦΠΗΒ ΔΕ-
 ΛΛΔΥΔΤΥ ΠΕΠΟC ΙΗΣ Π̄Χ̄C ΕΥΧΩΛ ΔΕΛΛΟΥ
 ΕΒΟΛ ∶ ⁵ †ΟΥΩΨ ΕΘΡΕΤΕΠΕΛΛΙ ∶ ΖΩC ΕΡΕ-

Inscription. ΙΟΥΔΑΣ ΕΠΙCΤΟΛΗ, Α₁ ΓΡ: Ι. Ε. Δ̄, Β^a: Ι.
 Ε. Δ̄ ζ̄, G; cf. ? Gr. ACK 13. 104. 105. al: ΕΠΙCΤΟΛΗ ΙΟΥΔΑΣ,
 K: Ε. Ι. Δ̄, FS: Ε. Ι. ζ̄, T; cf. ? Gr. 96: ΙΟΥΔΑΣ ΕΠΙCΤΟΛΗ
 ΠΙСОΠ ΔΕ Π̄ΤΕΠΟC 'the brother of the Lord,' A₂: ΠР(OC)
 ΙΟΥΔΑΣ, O.

Hunt 26,
 1-5

¹ Π̄ΙΗΣ Π̄Χ̄C] cf. Gr. NABL al plu vg syr^bet^p arm aeth Or &c.
 ΠСОΠ] ΠΙC., O. ΠΗ(I, A₂OT) ΕΤΑΥΛΕΕΠΡΙΤΟΥ] cf. Gr. NAB
 5. 33** 68. 73. 98^{mg} 126^{mg} 163. vg syr^bet^p arm Or &c. ² ΤΖΙΡ.]
 †Ζ., O 26. ΠΕΛΛ†ΔΓΔΠΗ(I, S)] om. 26. Π̄ΤΟΥΔΨΔΙ]

(OF) JUDE (THE) EPISTLE.

Jude, (the) servant of Jesus Christ, but (the) brother of James, to them who were loved in God the Father, and they were kept for (ñ) Jesus Christ, they who are called. ² May (the) mercy and (the) *peace* and the *love* be multiplied to you. ³ My beloved, all *diligence* (it is) which I give (lit. do them) writing to you concerning your salvation together. It was *necessary* for me to write to you to encourage (you), that ye should *strive* in the faith which was once delivered to you, namely the *saints*. ⁴ For men slipped themselves in among us, concerning whom it was before written unto this judgement, being *ungodly*, changing the grace of our Lord into [a] defilement, and denying (the) only Master, our Lord Jesus Christ. ⁵ I wish you to know

εϋελεγγει 'they shall be multiplied,' 26. ³ ειςθλει] L^sT^tAG KNOT 26: ειςθλει, B^a: εκθλει, FS: ειςθλει, GP. πετεπορχαι] cf. Gr. 6. 7. 25. 31. 56. vg Eph. εϋσον] om. K. ασεραπαγκη] αιερ., B^a: + γαρ, S. εϋνοη] AFS: ειςπ., L^sT^t&c. ñτετεπερ.] ñτεπερ., A₂: τετεπερ., K. ñορχον] εϋσον, (B^a) G O P: transpose after θηπου, B^a 26. ñτεπ] ετεπ, K. ⁴ ñχεζαπρωει &c.] transpose after ερον, T^tGN. επαιζαν] επαιζαν. 'thing,' K 26: εοθε- παιζ. 'concerning &c.,' B^a. ασεβης] -εσ, NS*. εοιτω] T^tAGKOT: ñου., N: εϋ., L^sB^aFGPS 26. φηηδ α.] cf. Gr. NABC al²⁵ cat vg arm aeth Eph Did Cyr &c. π[χς] om. B^aFS. εϋχω] εϋχ., B^aF: σεχω, 26. ⁵ ιοιτω] AB^aFS, cf. Gr. 36 &c.: + δε, L^sT^tFGKNOPT 26. εορετε(+τε, B^a)- πεει] AB^a 26: εορετε(+τε, F) περφωει, L^sT^tFGKN OPST 26. ερετεπχωιν ñ] L^sAB^aFGPS 26: ερετεπ-

τεπσωοτη ἡρωῆ πιθεν. κε οὔσοπ & ἡ̄ν̄
 πορεεε ἡ̄περλαος εβολ θεν πκαρῖ
 ἡ̄χ̄η̄ει· φ̄εεαζσοπ δε β̄ πη ετεε̄πο-
 παρ† αψτακωο·

- β ⁶ Ζανκεαγνελος ἡ̄ποταρεζ ετοταρχη ἀλλὰ
 ᾱτ̄χω ἡ̄ποταεεα ἡ̄ψωπι ἡ̄σωο. ᾱφαρεζ
 ερωο εθ̄οτη θ̄α π̄χακι· θεν ζανσπατ̄ζ
 ἡ̄περεζ· επιζαπ ἡ̄τε πιπ̄ψ† ἡ̄εζοο·
⁷ ἡ̄φρη† ἡ̄σοζοεεα πεεε τοεεορρα· πεεε
 πικεπολις ετκω† ερωο· ετατερπορνετιπ
 ἡ̄φρη† ἡ̄παι· οτοζ ᾱτ̄ψε πωο σαφ̄αζοο
 ἡ̄ζανκεσαρζ· σεχ̄η ετσεεοτ ἡ̄τε πιχρωε
 ἡ̄περεζ ε̄π̄αβ̄ι ἡ̄οτ̄ζαπ· ⁸ παιρη† οπ πα-
 κεχωοπι· σεσωψ ἡ̄τοτσαρζ θεν π̄φωρ
 ἡ̄τε ζαπρασοτι· †εεετ̄ο̄ δε σεψωψψ
 ἡ̄εεος. πωο σεχεοτα ερωο.

- γ ⁹ Πιχανλ δε παρχηαγνελος· εψχω ο̄βε
 πιδιαβολος· παψαχι ε̄βε π̄ωεεα ἡ̄-
 εωατ̄ς· ἡ̄περτερτολεεαπ εεπ ο̄τ̄ζαπ
 ἡ̄χεοτα εζρη εχωψ· ἀλλὰ | πεχαψ· κε
 ερε π̄ο̄ ερεπιτιεαπ πακ·

- ¹⁰ Η̄αι δε πη εεπ ετεπσεεει ερωο απ σεχε-
 οτα ἡ̄θ̄ητο· πη δε ετοτσωοτη ἡ̄εεωο
 φ̄τ̄σικω· ἡ̄φρη† ἡ̄πιτεβ̄ηωοι ἡ̄ατ̄σαχι

εεε ε (om. NT), T¹ΓΚNOT; cf. ? Gr. ABC² 5. 6. 7. 13. 15. 17. 18.
 27. 29. 36. 45. 66** 68. 73. 163. c^{ser} d^{ser} cat vg syr^b et^p arm aeth &c.
 ἡ̄ρωῆ πιθεν] cf. Gr. NABC² 6. 7. 13. 27. 29. 68. 163. vg syr^p arm
 aeth &c. κε οὔσοπ] order cf. ? Gr. N 68. tol syr^b et^p arm Did &c.:
 om. Οὔσοπ 26, cf. Gr. 163. Leif. ἡ̄ν̄] cf. Gr. AB 6. 7. 13. 29. 66**
 vg aeth^{utr} arm^{ed} mg &c. φ̄εεαζ] pref. θεν, K. ετεε̄πο-
 παρ†] ετατερατπαρ† 'who were unbelieving,' K. αψ-
 τακωο] ᾱτ̄., P. ⁶ ζανκε] ζιπακε, A₂ by error :
 om. κε, FKS. αγνελος] AO, cf. ? Gr. N BCKL al pler cat m⁴⁶
 syr^b arm aeth^{utr} &c.: + δε, L⁸T¹ &c., cf. Gr. A 54. 137. f^{ser} vg syr^p &c.
 ᾱτ̄χω] T¹AFKOS: ᾱτ̄χα, B^a: εᾱτ̄χω, L⁸ΓGN(P)T.

ἡθρηι δὲν παῖ σὲτακνοῦτ· ¹¹ οὗτοι πῶον
 κε ἀλλοῦσι δι φλωιτ ἡκλιν· οὗτο ἀτφωπ
 εβὸλ διτεπ τσορεεεε ἔφβεχε ἔβλαλαε
 οὗτο ἀττακο δὲν †ἀπτιλογια ἡτε κορε·
¹² παῖ πε πη ετοῖ ἡδῶνι δὲν πετεπαγαπ·
 ετοῦποφ πελλωτεπ· ετοῖ ἔλλεπεσων
 ερωον ἔλλεγατο δὲν οὔεετατζο†·
 ζαπῶνι ἡδῶεων πε οὗτο ερε πῶον σι
ἔλλων· οὗτο εφῖνι ἔλλων· ζαπῶνι
 ἡτε πῶποπορον πε ἡατοῦταζ εαλλοον
 ἡσοπῶ εατφοχοον πελλ τοῦποῦνι· ¹³ ζαπ-
 ζωιει ἡατρίον ἡτε φιοεε πε ετζιςφνι†
 ἡοῦπνι· ζαπσιον ετσορεε πε· εταρεζ
 πῶον επχაკι ἡτε τχεεεε ἡεπεζ·

B.

δ ¹⁴ Ἀφερпрофнтерпн δε он δα παῖ ἡχεπῖεεεζ

Δφερ...,
R

исхеп ααεε επωχ εφχω ἔεεε· κε ις
πῶ αφῖ δὲν ζαπῶδα ἡαττελос ετοῦαβ
 ἡταφ· ¹⁵ εφῖρι ἡοτζαπ δα οὔον πῖβεν·
 ε †Οὗτο εσοζι ἡπιασεβнс τηροον εῶβε ζωβ
 πῖβεν ἡτε ποτζβνοῖ ἔεεετασεβнс ετατ-

ἡθρηι] ἡθρηι, T¹NT. σὲτακνοῦτ] -κῶοντ, P.
¹¹ φβεχε] πβ., T: βεχε, A₂*. βελαλαε] -λαεε, B^a:
 φελ., O. δὲν†.] διτεπ†., O. κορε] κορη, P: +ζαπ-
 ρεφχρεεερεεε ἡρεφζιαρικι εὔεεοῦσι κατὰ ποτ-
 επιῶεεεε 'upbraiding murmurers, walking according to their lusts,'
 F^OmgS, cf. ? Gr. N* C². ¹² παῖ πε] cf. Gr. N^c ABKL rell cat vg
 syr^bet^p arm &c. πη ετοῖ] cf. Gr. N^c ABL 13. 27. 29. al¹⁰ cat
 syr^bet^p &c. πετεπαγαπ] cf. Gr. NBKL al pler cat vg syr^bet^p
 arm aeth &c.; cf. also for ὑμῶν NBCKL al omn^{vid} cat syr^p aeth &c.
 πελλωτεπ] cf. Gr. C 6. 27. 42. 57. 98^{mg} al fere¹⁰ arm. οὗτο
 ερε] A: om. οὗτο, L^sTⁱ &c.: πη ερε, O. οὗτο ε(Δ, NT)-
 φῖνι] om. οὗτο, KO. πῶπο(+τ, S) πορον πε] πῶπο.,
 Γ(K): πῶπico., NT: om. πε, K. εαλλοον] om. ε, FS. εατ-
 φοχοον] ατωχοον, FS. ¹³ Fmg Smg الملاك ميخائيل 'the angel

(CWOYH) *naturally*, as beasts without speech, in these they are corrupted. ¹¹ Woe to them! because they walked on (the) road of Kain, and they rushed along^a (the) error of (the) reward of Balaam, and they perished in the *contradiction* of Kore.

¹² These are they who are spots in your *love-feasts*, delighting with you, being shepherds to themselves in fearlessness; they are clouds without water, and with (the) wind taking them and bringing them; they are fruitless trees of (the) *autumn*, having died twice, having been plucked up with their root; ¹³ they are *wild* waves of the sea, foaming out a shame; they are stars astray, for whom is kept (the) darkness of (the) eternal blackness.

¹⁴ But also against these *prophesied* the seventh from Adam, Enōch, saying: 'Lo, the Lord came in myriads of holy angels of his, ¹⁵ executing a judgement against all; and to reprove all the *ungodly* concerning all of their works of

^a Lit. 'shed themselves through.'

Michael.' ΠΕ Ι°] trs. before ΠΤΕ, T¹ΓNT. ΕΥΖΙ] ΕΥΕΖΙ, B^a. ΠΟΥΠΠΙ] AB^a: ΕΠΟΥΠ, O: ΠΠΟΥΠ, L^gT¹ &c. ΕΥCOPΕΕ] -ωρεε, T¹FKS. ΕΥΔΡΕΖ] ΕΔΥΔ (Ε, NT) ΡΕΖ, ΓNOST. ΠΩΟΥ] ΕΡΩΟΥ, FOS. ΕΠΧ.] ΠΠΧ., N. ΧΕΕΕ] ΧΕΕΕΤC, O. ΠΕΠΕΖ] cf. ? Gr. NABCL al plus³⁵ cat &c. ¹⁴ Fmg Smg 'the

second Sunday of Abīb, and the second Sunday of Hatūr, and the third Sunday of Amshīr.' ΔΔ] ΔΕΠ, T. ΕΠΩΧ] ΔΠ., N: -ΟΧ, T.

ΠΟC] IC ΔΠΟC I 'lo, came the Lord,' O. ΔΔΠΘΔ ΠΔΓΓΕΛΟC ΕΥΟΥΔΔ] T¹AFS, cf. Gr. al arm: ΔΔΠΘΔ ΠΔΓΓΕΛΟC, O^c: ΔΔΠΘΔ ΕΥΟΥΔΔ, L^gB^aΓGKNO*PT, cf. Gr. C al mu syr^p aeth &c.

¹⁵ ΕΥΙΡΙ] T¹ΑΓKNT: ΕΥΕΙΡΙ fut., B^aGP 18: ΕΙΡΙ, O: ΕΘΡΕΥ-ΙΡΙ, L^gFS, infinitive. ΔΔ] ΔΕΠ, ΓNO*T. ΟΥΟΥ] om. O.

ΕCΟΥΖΙ] ΕΥCΟΥΖΙ, R. ΠΠΙΑCΕΗC ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. (N)ABC al plus²⁰ cat vg syr^b et^p arm aeth &c.: ΨΨΥΧΗ ΠΙΒΕΠ 'every soul,' FS, cf. Gr. N &c. ΔΩΔ ΠΙΒΕΠ Ι°] cf. ? Gr. ABKLP al longe plu

vg &c. ΠΤΕΠΟΥΖ. &c.] ΚΑΤΑ ΠΟΥΖ. &c., ΓNOT; cf. ? Gr. ABKL al longe plu vg syr^p aeth &c. ΠΤΕ ΠΟΥΖΗΝΟΥ &c.]

ΕΥΔΥΕΡΑCΕΗC ΠΔΗΤΟΥ* ΠΔΙ ΠΕ ΠΙΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ΠΑCΕΗC* ΠΙΡΕΥΕΡΧΡ., FS. ΕΥΔΥΕΡΑCΕΗC] pref.

Hunt 13,
14-16

ερασεβнс ἡδῆντοϝ πεε εοβε ρωβ πιβеп
εοпаϣт пн етаγсαχι ἄλλωοϝ δαροϣ
εραпреϣерпоβι пе ἡασεβнс ϝ

5 ¹⁶ Παι пе πиреϣхреερεεε ἡρεϣϣιαριки етлоϣи
κατα ποτεπιθεεεε. οτοϣ ρωοϝ сαχι δеп
οττοτο ετοι ἡϣφнρι εραпго εοβε ρноϝ.

ζ
рпз ¹⁷ Ἡωτεп δε παεепра† | αριφεεϣи ἡпи-
сαχι етаγχοτοϝ ιсхеп ϣорп ϝ εβол ρитен
πιαποστολος ἡτε πεпoтс ἡнс п̄χс ϝ ¹⁸ хе
пαγхω ἄλλос пωτεп пе ϝ хе епδде ἡте
писноϝ етеи ἡхеεραпреϣерεαλ ϝ етлоϣи
κατα πепиθεεεε ἡте ποτεεετασεβнс ϝ

¹⁹ παι пе пн етфорх εβол ἄψγхикос ϝ пн
η етеἄλλои п̄п̄а ἡδῆнтоϝ ϝ ²⁰ Ἡωτεп δε
παεепра† ϝ кет θηпоϝ δеп петеппаε†
εοογδб ϝ еретептωδб δеп п̄п̄а εοογδб.

²¹ ἄαρεπαρεε ероп δеп ογαγδпн ἡте φ† ϝ
епχοϣт εβол δατγн ἄπипαι ἡте πεпoтс
ἡнс п̄χс еγωпδ ἡεεεε ϝ

²² ραποτοп μεп еретепсoγи ἄλλωοϝ ϝ етер-

пн, R. пн етаγс.] om. пн, R. пе(α, ο) ἡασεβнс]
ἡασεβнс пе, K: пе οτοϣ ἡασεβнс, R. ¹⁶ πи (H, T)-
реϣх.] AB^a ΓKNT: πиреϣерх., GOR 18: ἡρεϣх., L^s FS.
ϣιαριки] ρι., S. епиθεεεε] + ἄλλαγατοϝ, K, cf. ? Gr.
CLP al fere²⁰ &c. ρωοϝ] pref. ере, ΓNOT. δепοϝ...
ρноϝ] ἡοτεεετρεϣпго ετοι ἡϣφнр εραпго
εοβεογρноϝ, FS. οττοτο] A_{1,2} B^a R: οτεεετγ., L^s
T^t &c. ετοι ἡϣφнρι (om. AB^a FKS 18) E] AB^a FS 18: етерϣ.,
K: етерϣφнρι (om. R) ἡ, L^s T^t ΓGNOPR. ¹⁷ δε] om. B^a GP.
ἡπисαχι] + ἡτεπεпoтс ἡнс п̄χс 'of our Lord,' &c., FS.
εταγχοτοϝ &c.] παι етаγχοτοϝ ἡпεϣαποστο-
λος 'these which he said to his apostles,' FS. ¹⁸ хе пαγхω
... пе] хеоγни пαγхω ἄλλос, FS. пωтеп] cf. Gr. (exc.
K 4. 108. 127. &c.). пе] om. ΓFG*KNST 26. хе 2^o] cf. Gr. AC
KL^m P al certe pler cat vg syr^b et P arm aeth &c. E (om. A₂ B^a G*KP) п-

ungodliness in which they were *ungodly*, and concerning all the hard things which they spake against him, being *ungodly* sinners.' ¹⁶ These are the quarrelsome murmurers, walking according to their *lusts*, and their mouths speak in excess, admiring (men's) persons because of gain. ¹⁷ But ye, my beloved, remember the words which were spoken from (the) first by the *apostles* of our Lord Jesus Christ; ¹⁸ that they were saying to you, that at (the) end of the times deceivers shall come, walking according to the *lusts* of their *ungodlinesses*. ¹⁹ These are they who separate, *psychic*, in whom there is not *spirit*. ²⁰ But ye, my beloved, build yourselves in your holy faith, praying in the holy *spirit*. ²¹ Let us keep ourselves in [a] *love* of God, looking out forward to the mercy of our Lord Jesus Christ unto an eternal life. ²² Some *indeed* reproofing, *distinction* being made

ⲃⲁ (+I, B^a)ⲉ &c.] cf. ? Gr. NABC 5. 6. 7. 8. 13. 15. 18. 22. 27. 29. 33. 36. 66** 73. 106. 180. cat &c.: ⲃⲉⲛⲛⲓϭⲟⲩ ⲡⲃⲁⲉ 'in the last times,' FS. ⲡⲧⲉⲛⲛⲓϭⲟⲩ] cf. Gr. 6. 7. 15. 17. 18. 26. 27. 29. 36. 66** 68. 106. 126^{mg} 130. Cyr &c. ⲉⲩⲉⲓ] ⲉⲩⲓ, G; cf. N^oAC² 5. 6. 7. 8. 13. 22. 26. 29. 33. 36. 66** 73. 81. 126. 130. 180. cat vg aeth Did Cyr &c. ⲉⲣⲉⲗⲁⲗ] ⲡⲓⲣⲉϥ, K, definite. ⲉⲣⲉⲗⲁⲗ] ⲙⲱⲃⲓ 'mockers,' FS. ⲡⲓⲉⲛⲡⲓⲱ.] AΓKNORT 26: ⲡⲱⲉⲛⲡⲓⲱ, L^sT^bB^aFGPS. ⲡⲧⲉⲛⲡⲓⲱⲉⲧⲁⲥ.] ⲧⲟⲩⲉⲉ., B^aK 26: ⲟⲩⲉⲉ., T^bN: ⲉⲉⲉⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ, FS. ¹⁹ ⲉⲧϥⲟⲣϭ] AB^aΓRT: -ⲱⲣϭ, L^sT^b &c.; cf. Gr. NABKLP al fere⁵⁰ cat fu syr^b et^p arm aeth Did Cyr &c. ⲉⲩⲱⲧⲱⲭⲓ(H, NT)ⲕⲟⲥ]-ⲕⲱⲥ, AB^aΓGNORT: om. ⲉⲩ, (B^a)GOPR. ⲡⲏ ⲉⲧⲉ] om. FS. ²⁰ ⲁⲉ] om. Γ 18. ⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲡⲓⲱ] position cf. ? Gr. NABC 5. 13. 68. 73. 163. d^{ser} vg syr^p aeth &c. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 1^o] ⲉⲑⲟⲩ, P twice: ⲉⲑⲟⲩⲟⲭ 'sound,' R. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ] +ⲁⲉ, FS. ²¹ ⲉⲩⲁⲣⲉⲛⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲟⲛ] cf. Gr. BC^avid syr^b et^p: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, FS, cf. ? Gr. NAKL al fere om cat vg aeth &c. ⲉⲩⲱⲭⲟⲩ(ω, NS)ϩⲧ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭ., FS. ²² ⲉⲩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] AFPS: pref. ⲟⲩⲟⲉ, L^sT^b &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ(+ⲉ, ⲟ)ⲥⲟⲉⲓ] cf. Gr. AC^a 5. 6. 7. 13. 17. 27. 29. 33. 40. 66** 73. 98^{mg} 101. 126. 130. 163. vg arm aeth^{utr} &c. ⲉⲩⲱⲭⲟⲩ]-ⲧⲉⲛ, L^s by error. ⲉⲩⲉⲣⲉⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲓⲛ] ⲁⲓⲕⲓ

Hunt 18,
20-25

διακριπιν $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}$ ÷ ²³ ὁποτον δε ере-
теппοζεε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}$ ÷ еретепгзалеε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}$ εβολ ὅτεп ογχρωε ÷

θ ὁποτον δε еретеппαι πωο $\bar{\zeta}$ εп ογρο† ÷
ερεтеппεο† $\bar{\eta}\bar{\tau}$ кеϣοηп еτοι $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\eta}\bar{\iota}$ εβολ
 $\bar{\zeta}$ εп $\bar{\tau}$ сар̄ ÷ ²⁴ φη δε етеοτον ψχοε
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}$ εαρεз еρωтеп $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ ÷ ογοз
εταροτεп ератеп οηпо $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{o}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}$ еретепои $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\eta}\bar{\iota}$ $\bar{\zeta}$ εп ογθεληλ ÷

²⁵ Φ† $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$ πεпсωτηр ÷ εβολ ὅτεп $\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$
 $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$ πεп̄с πωο $\bar{\varphi}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ πε ÷ πεε $\bar{\tau}$ εет-
пиγ† ÷ πεε $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\iota}$ ÷ πεε $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\psi}\bar{\iota}\bar{\psi}\bar{\iota}$
 $\bar{\zeta}$ αχеп $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$ τηρο $\bar{\nu}$ πεε $\bar{\tau}$ по $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$
... $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\nu}$,
R $\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\nu}$ ÷

ΙΟΥΔΑΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ $\bar{\alpha}$ ΣΤΙΧ^ο $\bar{\varphi}$ κε^λ $\bar{\beta}$

ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΛΗ $\bar{\xi}$ ΕΝΙΡΗΝΗ ΤΩ $\bar{\rho}\bar{\omega}$
CΤΙ^χ $\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}$ |

ripin, N: διακριπιν, A₂. ²³ ὁποτον δε (om. δε,
R: $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$, B¹) . . . $\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\omega}$ (ε, N) $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}$] cf. ? Gr. NABC 5. 6. 7. 13. 17.
27. 29. 40. 66** 73. 101. 126. 130. 163. &c. vg arm syr^p aeth &c. ὁπο-
τον δε еретеппοζεε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}$] om. NT homeot.
ερεтепгзалеε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}$] pref. ογοз, O: om. L^g.
ὅτεппогчρωε] A, cf. Gr. tell: $\bar{\zeta}$ εппиχ., L^gT^h &c., cf.
Hunt 26, d^{scr} τοῦ π. ὁποτον δε ^{2ο} (ὁποκεχωοτηνι δε, FS) . . .
ὁπο†] cf. Gr. NAB 5. 6. 7. 13. 17. 27. 29. 40. 66** 73. 101. 126. 130.
²³⁻²⁵ 163. vg arm aeth &c. еретеппαι πωο] еретепни $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}$
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}$ 'bringing them,' GNO*T; also Γ^{mg} giving three renderings—
تتشبهون 'being like them,' تجلبوهم 'drawing them,' تقدموهم 'present-
ing them.' $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\eta}\bar{\iota}$] $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\eta}\bar{\iota}$, B^a by error. εβολ $\bar{\zeta}$ εп]
AB^aR 18: ε. ὅτεп, L^gFOS: $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$, T^hΓGKNPT. ²⁴ φη
δε] om. δε, KR 26: Φ† δε 'but God,' FS. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}$] $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}$
τεп, K. еρωтеп] cf. Gr. NBOL al sat mu cat vg syr^b et^p
arm aeth &c. $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}$. . . $\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\lambda}$] еретепταχροοτ

about them; ²³ but some saving, snatching them from a fire; But some having mercy upon in [a] fear, hating even the garment which is with (ī) spot from the *flesh*. ²⁴ But he for whom it is possible to keep you without stumbling, and to set you up before his glory, being without spot in [a] gladness— ²⁵ God alone our *saviour*, through Jesus Christ our Lord, the glory is his, and the greatness, and the strength, and the authority, before all the ages, and now and unto age of the ages, Amēn.

Ioudas Epistle 1. Stichoi 90, Chapters 2.

Catholic Epistles 7 in *peace* of the Lord. Stichoi 1400, Chapters 33.

εφεταξεοηνοϳ ερετεποϳαδ δεποϳεληλ 'being confirmed he shall present you holy in a gladness,' FS. εταξεοτεπ] L^sT^aAGP: -ωτεπ, B^aΓKNORT. ²⁵ εεεεϳατϳ] cf. Gr. NABC 6. 7. 13. 17. 27. 29. 40. 56. 66** 68. 73. 160. 163. vg syr^b et^p arm &c.: +πε, P. πεπσωτηρ]-τωρ, P. εβολ... πεποτ] cf. Gr. NABCL al fere²⁵ cat vg syr^b et^p &c.: trs. πεποτ before ιης, B^aGP 18. πεεϳεετπ.] cf. Gr. KLP al pler cat vg^{ele} syr^b aeth &c.: om. πεεε, KR, cf. Gr. NABC al¹⁰ am fu demid tol syr^p arm &c. πεεεπιεεεε] A B^aK 18: om. πεεε, L^sT^t &c. δεχεν πιεπεεε τηροϳ] A (B^a τηρϳ): δε. πιεπεεε τηρϳ, L^sT^t &c., cf. Gr. NABCL al¹⁵ cat vg syr^p arm aeth &c. ψεπεεε ητε] om. επεεε ητε, R. ητεπιεπεεε] T^tA₁B^aGPR: ητεπιεπεεε, L^sNT: om. K: +τηροϳ, A₂ΓNOT 26. εεην] T thrice. FS have a different version of 25 φϳ πεπσωτηρ φη εοϳαδ πιωϳ ηαϳ εϳτεπ ιης πχς πεποτ πεεε ϳχαρις πεεε πιεεεεε πεεε ϳεεοϳια δεχεν πι επεεε τηρϳ πεεε ϳποϳ πεεε ψεπεεε εεην 'God our *saviour*, who is holy, the glory to him by Jesus Christ our Lord, and the *grace* and the strength and the authority before all the age and now and unto age. Amēn.'

Subscription. ιοϳαδς επιςτολη (+ε, A₁), A₁ΓGT, cf. ? Gr. A: επιςτολη ιοϳαδς, FS, cf. Gr. 80. 126. ϳτιχο(+ς, A₂) ϳ κελ (κεφδαλαω, A₂) β, A₁(2): ϳτιχοϳ ε κεφδαλεον

(om. εον, T) $\overline{\text{B}}$, ΓT: κελ $\overline{\text{B}}$ στρχ $\overline{\text{Θ}}$, FS: στρχος $\overline{\text{Υ}}$
 κεφαλεον $\overline{\text{B}}$ κοτχι $\overline{\text{Ζ}}$, G; for capita β' cf. Gr. B. A₂B^aKN
 OP have Arabic.

SUBSCRIPTION TO ALL THE CATHOLIC EPISTLES.

καθολικον επιστολη $\overline{\text{Ζ}}$ επιρη(I, T)νη τω $\overline{\text{ΚΩ}}$
 (+ΔΩΗΗ, ΓGT), A_{1.2}ΓGT: Δσχωκ εβολ 'finished' καθ.

επισ. $\bar{\zeta}$ ε. τ. κ. $\alpha\alpha\eta\eta$, ο. στιχ (+ος, A_2) $\bar{\alpha}, \bar{\tau}$ κελ
 (κεφ α λεον, A_2) $\bar{\alpha}\bar{\tau}$, $A_{1.2}(\bar{\alpha}\bar{\tau})$: στιχος $\bar{\alpha}, \bar{\tau}$ κεφ α -
 λεον $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ κο $\tau\chi$ ι $\bar{\rho}\bar{\pi}\bar{\zeta}$, G: στιχος (om. ος, ο) $\bar{\alpha}, \bar{\tau}\bar{\kappa}$
 κεφ α λεον $\bar{\kappa}\bar{\zeta}$, ΓΟΤ. B^aP have Arabic. FKNS have no
 subscription.

^a ΠΡΑΞΙΣ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΝ.



ΠΙΖΟΥΙΤ μεν παχι αιαιγ εθε ρωβ πιθεν
ω θεοφ^αλλε θεν πη ετα ιης ρι τοτγ εαι-
τοτ οτορ ετ^αρ^ω÷ ² πα περ^οοτ εταγ-
ρορ^εν ετοτοτ πιαποστολος εβολ ριτεπ
πι^πα εθο^αβ÷ πη εταγ^οτ^ποτ ατολγ
ετ^φε÷

³ ηαι εταγ^οτο^πργ ερωτ ερο^πθ÷ μεν^εν^ες^α
εταγ^πε^πα^κα^ρ θεν οα^ηκ^π με^ηη^πι εβολ
ριτεπ μ περ^οοτ÷ ερο^πτο^πρ με^ογ ερωτ÷
οτορ εγ^αχι πε^αωτ εθε τμ^ετο^τρο πτε
φτ÷ ⁴ οτορ ερο^αμ πε^αωτ÷ αγ^ρο^π-
ρεν πωτ επ^τε^αφ^ωρ^χ αβολ πι^αη^α αλλα
εο^ρι μπ^ιω^π πτε φι^ωτ÷ φη ετα^ρε^τε^πσο^θ-
μεγ πτοτ÷ ⁵ χε ιω^αη^ης μεν αγ^τω^ας

^a This is the subscription of A₁ and the inscription of A₂. A₁ has only an Arabic inscription ابركسيس 'Abraksīs,' with which also the pages are signed.

Inscription. ΠΡΑΞΙΣ (A₂B^aGP: -ξεωπ, ΓNOT: -ξιον, FKS) τωπ (ΓGNOT: -ον, A₂B^aFKPS) αγιο(ω, ΓO) π αποστολο(ω, N) π (+α, GP: +αρχη, A₂), A₂B^aFGKNOP ST. A₁ has no inscription; for πράξεις τῶν ἀγίων ἀποστόλων cf. Gr. (A²EGH) a^{scr} k^{scr} al &c.

L^aT^aA_{1,2}B^a
 1^aFGKNOP
 ST

Hunt 18,
 1-8

¹ F^{mg} S^{mg} 'the first Sunday of Kihak.' ΠΙΖΟΥΙΤ] T wrote a capital ρ which N mistook and wrote α. θεο(ω, S)φ^αλλε(α, T)]

ACTS OF THE HOLY APOSTLES.

I. The first treatise (CAXI) *indeed* I made concerning all things, O Theophylle, amongst those which Jesus began^a to do [them] and to teach,² until the day (in which), having charged the *apostles* through the holy *spirit*, those whom he chose, he was taken away to (the) heaven. ³ These to whom he manifested himself alive after having suffered, in many signs, through forty days manifesting himself to them, and speaking to them concerning the kingdom of God: ⁴ and eating with them, he ordered them not to depart from Jerusalem, but (Δ) to stay for the promise of the Father, which ye heard from me: ⁵ because Iōannēs *indeed* baptised

^a Lit. 'threw his hand.'

A₁: -ΦΥΛΕ, A₂: -ΦΙΛΕ, L^sT^t &c. [IHC] cf. ? Gr. BD. εΔΙΤΟΥ] L^sT^tA₁c₂FS: ἡΔΙΤΟΥ, B^aFGKN OPT 18. ² εΘΟΥΔΗ] εΘΥ, NPT; the Greek order of words is kept, and the Coptic idiom requires διὰ πνεύματος ἁγίου to be joined with the preceding words. ΔΥΟΛΥ] position cf. Gr. (exc. D syr^{sch} et p^{mg} &c.). ³ ΕΦΟΝΘ] -ΩΠΘ, B^aFS. ΕΤΔ(Ε, Τ)ΥΠΕΠΕ(ΕΕ, Γ)ΚΔΖ] ΜΕΠΕΠΕΔΘΡΕΥ-ΥΠΕΠΕΚΔΖ 'after causing him to suffer,' B^a 18. ΕΦΟΤΟΝΖ] A: -ΩΠΖ, L^sT^t &c. ΠΕΜΕΩΟΥ] T^tA: om. L^s &c. ⁴ Ε(Δ, Τ)Υ-ΟΥΩΕ ΠΕΜΕΩΟΥ] cf. e** vg Beda syr^{sch} arm (aeth). ΔΥ-ΖΟ(Ω, Ν)ΠΖΕΠ] L^sT^tAB^aGFNST: ΠΔΥΖ., GKP 18, cf. ? Gr. E 7. b^{scr} d^{scr} al pauc Eus Euth. ΠΩΟΥ] A: ΕΤΟΤΟΥ, L^sT^t &c.: ἡΤΟΤΟΥ, T; position cf. ? Gr. NBD 1. 13. 31. 33. 61. al omⁿ vid vg syr^{utr} arm aeth Eus Euth &c. CΔΒΟΛ] ΕΒΟΛ, O*. ἡΤΟΤ] ἡΤΟΤΥ 'from him,' F^sS. ⁵ ΙΩΔΗΝΗC] cf. Gr. (exc. BD): ΙΩΔ, P. ΔΥΤ] ΕΥΤ, NT.

in [a] water, but ye (pron.) will be baptised in [a] holy *spirit*: after not many days these (things) happened.

⁶ They *indeed then* having assembled were asking him, saying: 'Lord, in this time wilt thou restore the kingdom to Israel?' ⁷ He said to them: 'It is not yours to know

times or seasons (CHOY), these which the Father put under his authority. ⁸ But (A) ye shall receive [a] power, if the

holy *spirit* should come upon you: and ye will be to me witness in Jerusalem, and all [the] Ioudea and (the) Samaria, and unto the (lit. his) end of (the) earth.'

⁹ And having said these things, as they gaze, he was lifted up; and a cloud received him from their eyes. ¹⁰ But they were [as] staring

one at another (lit. one) of them, as he goeth (lit. he walking) up to (the) heaven. Behold, two men stood with

them in white raiment; ¹¹ and they said, [The] men, [the] *Galileans*, why stand ye gazing up to (the) heaven? This is

Jesus who has been taken away up from you: this also is as

ἵπoxoλλ] ἵxολλ, O*. εθογδ] ēθ, Γ. εθρη] L^ST^AIGNOT: εγ., B^AGKP 18: om. FS. τετεπνδ.] pref.

ἡ, O. πη] cf.? Gr. E 1. 13. 31. 33. 61. al omn^{vid} &c. πεπφιογδ.] cf. Gr. AC* D 27. 29. 38. 40. 61. 69* al^{scr} &c. cαααpια] cf. Gr. NADE &c. ⁹ ογογ πα] &c.] cf. Gr. (exc. D &c.). εγ-
coλλc] αγc., FS. ογδ(γ, T)ηπ] IC(OC, A₂*) ογδῆπ, A₂^{mg}

('another copy'). αγγοπγ] παγγ., N. ¹⁰ δε] om. FS. επαγορελλ] T^A: παγγορελλ, FS*: ἡε(O, P*) γιο-
ρελλ, L^SB^AFGNOP^CT: εγοp., K. ογαι ογθεογαι α-
λλωογ] A: om. L^ST^t &c. εγρη] L^SAB^AGP: επγωι, T^tGF

KNOST. γηππε] A: pref. ογογ, L^ST^t &c. pωωι β] pref. ογ, OT. αγογ] A: παγογ, L^ST^t &c. επατογ] + πε,
B^AFKS. παγpαγ] L^SAGGP: + πε, NOT. γανγεδcω

εγογδγ] cf. Gr. NABC 27. 29. 61. 81. vg syr^{sch} arm Eus Epiph &c. εγογδγ] εγογδγ, FO: εγω(O, N)δγ, SN.

¹¹ πεχωογ] + πωογ 'to them,' O. πpωωι] pref. xε, B^AG. πηγλιεoc] ἡγ., P: γδλ(+λ, N)ιλεoc, NT. αθω-
τεп] αθo., B^AFS. επγωι 1°] εγρη, B^AGP. ετφε 1°]

ἡτφε, K. επγωι 2°] AGK, cf. Gr. D 33** tol pp^{lat} aliq &c.:

he is coming, as ye saw him going (lit. walking) up to (the) heaven. ¹² Then they returned to Jerusalem from the mountain which is called 'That of the olives,' which is near to Jerusalem a *sabbath* journey^a. ¹³ Then, having gone in, they went up to a room (lit. place) aloft, where was abiding Petros with (πῆλλ) Iōannēs, Iakōbos and (πῆλλ) Andreas, Philippos and Thōmas, Bartholomeos and Mattheos, Iakōbos, he of Alpheos, and Simōn the zealot, and Ioudas, he of Iakōbos. ¹⁴ But all these (were) continuing together for (ε) the *prayer*, with (πῆλλ) women, and (πῆλλ) Maria (the) mother of Jesus, and (πῆλλ) his brethren.

¹⁵ And in these days Petros rose in (the) midst of the brethren, but there were many assembled together who were to be numbered (lit. make) a hundred (and) twenty names: he said, ¹⁶ [The] men, [the] brethren, it is necessary that

^a Lit. 'of a sabbath of walking.'

πῆλλ 'and,' B^aΓKNOT, cf. Gr. rell. φῖλι(τ, ο)ππος] pref. πῆλλ, K. ῥα(ο, γ)ρῶ.] pref. πῆλλ, K. ἑταῖρος] cf. ? Gr. AB³CE al omn^{vid} rell: om. τ, F*. ἀλφεος] ἀλφειος, B^a. -χορ] -κορ, N. ἰωαννης] ἰωαννης, S. φά 2^o] + con 'brother,' O. ¹⁴ δε] AP: om. L^sT^t &c. εὐμενη] A: πατ-μενη, L^sT^t &c. προσερχη] cf. Gr. NABC*DE h 14* 61. 81. 142. 177. vg syr^{utr} arm aeth &c. ἑταρια] cf. Gr. NACD al plu &c. πῆλλ &c.] cf. Gr. NAC*D 25. 104. 106** 118. vg arm aeth &c. ¹⁵ οὐτος πῶς(ε, B^a)ρη] cf. Gr. NABC 1. 13. 31. 40. 61. al omn^{vid} fu demid syr^{utr} aeth rell &c. παρρησίου] L^sT^tA B^aΓKP: + ετεμεμετα, FGNOT: παρ. ετεμεμετα, S. πικ-πνοη] cf. Gr. NABC* 8. 13. 163. 12^{lect} 40^{lect} vg arm aeth. οὐτος] οὐκ, N. δε] cf. Gr. CD² 16. vg e d² syr^{utr} arm &c.: om. K, cf. aeth Thphyl^a. φάι εφάι] T^tAGO*P: φάι φάι, L^sB^aΓFKN ST: + εἰς ἑαυτὸν 'one with another,' Om^s ('a copy'). ἐπατ-παρ] T^tA₁: ἐπατερ, A₂: εὐπαρ, L^s &c. ρκ] cf. ? Gr. D. ῥαρη] cf. Gr. (exc. E). περα] L^sAGFNOT: pref. οὐτος, T^tB^a FKPs. ¹⁶ πικπνοη] A: πεπς. 'our brethren,' L^sT^t &c.; K^{tr} التلاميذ 'the disciples,' ق الاخوة 'Coptic, the brethren.' εὐτ πε] L^sT^tAGS, cf. ? Gr. D* d vg arm^{cod} &c.: om. πε, B^aΓFKNOPT.

the *Scripture* should be fulfilled, which the holy *spirit* said before from the mouth of David concerning Ioudas who guided them who overpowered Jesus. ¹⁷ Because he was being numbered amongst us, and the lot came to him ^a of the *heritage* of this *ministry*. ¹⁸ This (man) *indeed then* bought a field from (the) reward of (the) iniquity; and he fell upon his face, he burst in the (lit. his) midst, and all that (plur.) which was inside him was poured out. ¹⁹ And he was manifest to all who dwelt in Jerusalem; *so that* they call (the) name of that field in their language 'Acheldamag,' which (is) the field of the blood. ²⁰ For it is written in (the) book of the *Psalms*: 'Let his habitation be desolate, and let there not be him who dwelleth in it. His *bishopric* let another take.' ²¹ It is necessary *then*, among the men who came in among us, in all the time which our Lord Jesus came in and came out over us, ²² having begun from the baptism of Iōannēs until the day (in) which he was taken away up

^a Cf. Luke i. 9.

εφ' ου ωπηρ εβολ ζεπιλ̄η̄ε τηρς 'the thing was manifested in all Jerusalem,' Omg. ΔϷΟΥΩΠΗΡ(+Ϸ, S*)] A: Δ(ε, K)Ϸ-ΟΥΩΠ(+Ϸ, S^c) ΠΕ, L^sT^t &c. ἡΟΥΩΠ ηιβεη] ἡχεΟΥΩΠ ηιβεη, O*: om. B^a(Omg). ΕΤΩΩΠ] cf. Gr. B*. ΖΩCΤΕ] L^sT^t FGPS: -ΔΕ, AB^aGKNOT. ΕΦΡΑΗ] ἄεφραη, FS. ΦΡΑΗ ἄ] om. B^aK. ΤΟΥΔCΠΙ] cf. Gr. NB*D. ΔΧΕΛΔΔΔΔΔΓ] T^tAG: om. Δ 1^o, K: ΔΧΔ., L^sPS: ΔΧΔΛΔΔΔΔΔΚ, B^a: ΔΧΕΛΔΔΔΔΔΧ, GFO, cf. Gr. NA 4o. 6I.: ΟΥΔΧΔΛΔΕ-ΔΔΔΓ, T: ΔΧΕΛΔΔΧΔΔ, N. ²⁰ ἡΤΕΠΗΨ.] L^sT^tAB^aF GKPS: ἡΠΗΨ., ΓNOT. ΤΕΨΕΡΒΙ] cf. Gr. (exc. 31* 34. 43. 6I. al¹⁰ fere &c.). ΦΗ] ΠΙ, NS. ΤΕΨΕΕΤ.] pref. ΟΥΟΖ, F. ΔΔρεκεΟΥΔΙ] L^sT^tAB^aFGKPS: ερεκεΟΥΔΙ, ΓNOT, obs. Gr. E I. 13. 3I. al pler Eus λαβου. ²¹ ΖΩ†] ΖΩΤΙ, FS. ΕΤΔΨΙ] cf. ? Gr. N*ABC*D² 6I. vg &c. ΔΨΙ] ΑΓΓFNOT: ΕΤΔΨΙ, L^sT^tB^aGKPS. ΕΒΟΛ] om. G. ΖΙΧΩΠ(ΔΔ, S)] L^sT^t AB^aFGKPS: ΕΧΩΠ, ΓNOT. ΠΕΠΟC] A: ΠΟC 'the Lord,' L^sT^t &c. S^{ing} 'the end (of the lection).'²² ΕΔΨΕΡΖΗΤC] ΕΤΔΨΕΡ., Γ. ΕΘΟΥΠ Ε] om. B^aG.

ρξ επι|εργοοτ̃ ετατολγ επωωι εβολ εαρον
 ἥτε οται ἥπαι ερεεορε πεεεαν̃ ε̃ τεγ-
 απαστας̃ ε̃ ²³ οτορ ατταρε ε̃ ερατοτ̃
 ιωσκηφ̃ φη ετοτ̃εοτ̃ ερογ̃ κε δαρσαδδασ̃
 φη ετατ̃ρεπγ̃ κε ιοτ̃στοс̃ πεεε εεθιαс̃.
²⁴ οτορ ετατ̃τωδ̃ πεχωοτ̃ ε̃

Хе ποс ἥθoк πεтсwoтн̃ ε̃ επρηт̃ ἥτε οτοп
 πιθεν̃ οτοпг̃ ε̃ φη ετακcoтпγ̃ εβολ ε̃ πεп
 παιε̃ οται ²⁵ εστ̃ εφεεε ἥτε ταιιαкопια̃
 πεεε ταιεεεταпocтoлoс̃ ε̃ θη εταqepпa-
 pαθενп̃ ε̃ εeoс ἥxεioтaαс̃ εαqωε пαq
 επεqεεε ετε φωγ̃ пе̃ ²⁶ οτορ ατ̃κλнpoс
 пwoт̃ ε̃ α пικлнpoс ι exен εεθιαс̃ ατοпγ̃
 πεεε пια̃ ἥαпocтoлoс̃ ε̃

ζ ¹ Οτορ εταqхωк εβολ ἥxεпieρoοт̃ ἥτε τ̃ пeп-
тнкocтн̃ пaтoοтн̃ тнpoт̃ пе̃ ε̃ι oтeεã ε̃
² ἥoт̃гoт̃ ε̃ πεп oт̃гoт̃ ε̃ αсωωп̃ ἥxεoтcεh
 εβολ ε̃ πεп тφε̃ ε̃ ε̃ φρητ̃ ἥoт̃eнoт̃ ε̃тп̃и
 ε̃εeoγ̃ ἥxoпc̃ ε̃ οτορ αqεeoг̃ ε̃ пп̃и тнpγ̃ ε̃
 επαтгeεeci ἥε̃нтγ̃. ³ οτορ ατοτοпгoт̃
 epwoт̃ ε̃ ε̃ φρητ̃ ἥε̃αпλaс̃ ἥxpwε ε̃тφhγ̃ ε̃
 οτορ αтгeεeci exен φoтaι φoтaι ε̃εεwoт̃ ε̃

пieρoοт̃] παieρ. 'this day,' T^tK. επωωι] AB^a: +ετφε
 'to (the) heaven,' L^sT^t &c. ἥπαι] ἥπατ, N. πεεεαν] posi-
 tion cf. ? Gr. E 1. 13. al pler syr^{utr} arm Thphyl. ε̃] ε̃ πεп, FOS.
²³ ατταρε] L^sAGFKNOST: ετατ̃., T^tB^aGP. ιωσκηφ̃]
 -ηδ, N. ερογ̃] om. T. δαρσα(ε, N)δδασ̃] cf. ? Gr. NABE
 1. 40. 61. 80. 95. al: δαρπαδδас, S*, cf. Gr. D tol aeth. φη ετ̃.]
 πεт̃., ΓNOT. εεθιαс̃ and ver. 26] AB^a, cf. Gr. B* D sah^{fragm}
 (ed woid): εετ̃θιαс̃, L^sT^t &c., cf. Gr. NAB³CE rel. ²⁴ ποс
 ἥθoк] ἥθoк ποс ἥθoк, K. πεтсwoтн̃] A: пе εтс., T^t:
 εтс., L^s &c. ε̃ επρηт̃] επρ̃., FS: п̃ρηт̃, B^a. ἥτε-
 oтoп] ἥoтoп, ΓNOT. oтoпг̃] L^sAP: oт̃ωпг̃, T^tΓGNOT:
 oтoг̃ 'add,' B^aFKS. ε̃ φη] L^sT^tAGOP: om. ε̃, B^aΓFKNST.
 ετακcoтпγ̃ εβολ] position cf. ? Gr. (exc. minusc ut vdtr pauc &c.).
 παι] φaι, T^tGN. oтaι] L^sT^tAGGNOPT: om. B^aFKS, obs.

from us, that one of these should witness with us of his *resurrection*. ²³ And they set up two, Iōsēph who is called 'Barsabbas,' who was named 'Ioustos,' and Mathias. ²⁴ And having prayed, they said: 'Lord, thou (art) he who knoweth (the) heart of all, manifest him whom thou chosest from these two one, ²⁵ to take (the) place of this *ministry* and this *apostleship* which Ioudas *transgressed*, having gone to his place which is his.' ²⁶ And they gave *lot* for them; the *lot* came upon Mathias; he was counted with the eleven *apostles*. II. And the day of the Pentēcostē having been fulfilled, they were all assembling in a place. ² Suddenly there came (ϣωπι) a sound from (the) heaven as a wind rushing^a, and it filled all (the) house in which they were sitting. ³ And there appeared to them as tongues of fire,

^a Lit. 'they bringing it by force.'

D^{gr}*. ²⁵ εφ.] ΑΓΟ: ϣϣ., L^sT^t &c. ϣϣ.] cf. Gr. ABC*D vg &c. ἡ(ε, P)ΤΕΤΑΙ] L^sT^tΑΓGNOT: ἡΤΑΙ, B^aFKS. ΤΑΙ 2^o] †, FS. ΘΗ] A: ΘΑΙ, L^sT^t &c. ΕΤΑϣερ.] ΕΤΕϣερ., Γ. ΠΑΡΑΒΕ(Δ, NT)ΝΙΝ] AK: +CΔΒΟΛ 'from,' L^sT^tB^a ΓGNOPT: ΕΒΟΛ 'from,' FS; obs. Gr. ἀφ' (exc. E &c. ἐξ). ΙΟΥΔΑϣ] ΙΩ., S. ΕΑϣϣε] A: Εϣε 'to go,' L^sT^t &c. ΕΠΕϣϣϣ &c.] ΕΦϣϣϣ &c., ΓNOT; cf. Gr. NBDE &c. ²⁶ ΟΥΟΥ ΑΥ†ΚΛ. ΠΩΟΥ] om. O*, added with tr. as Ⲣ 'Coptic.' ΠΩΟΥ] cf. Gr. NAB CD² 5. 7. 13. 25. 61. 81. 100. 173^{ms} vg aeth &c. ΔΠΚΛ.] A: pref. ΟΥΟΥ, L^sT^t &c. ΕΧΕΠ] A: pref. ΕΖΡΗΙ, L^sT^t &c. ϣϣΘΙΑϣ] AB^a: ϣϣΤΘ., L^sT^t &c. ΑΥΟΠϣ] A: pref. ΟΥΟΥ, L^sT^t &c.

¹ F^{ms}g S^{ms} 'the last Sunday of Pentecost.' ΠΙΕΖΟΥ] cf. Gr. &c. (exc. d e vg syr^{sch} are arm aeth &c.). †ΠΕΠΤ(Ι, FS.)] ΤΗΠΕΠΤ., NT: om. †, K. ΠΑΥΘΟΥΗΤ] cf. Gr. &c. (exc. D, syr^{sch} are aeth) this word renders ὁμοῦ &c. ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. (exc. N*E 163 &c.). ² ΠΟΥΖΟΥ†] A: pref. ΟΥΟΥ, L^sT^t &c. ΘΗΟΥ] ΘΗΟΥ, NT. ΕΥΙΝΙ] ΕΥΕΙΝΙ, FS. ϣΠΙΝΙ] L^sAB^aΓG*NOPT: ἡΧΕΠΙΝΙ, T^tFG^cKS, making 'the house' subject. ΕΠΑΥΖ.] ΕΤΑΥΖ., O*. ³ ΟΥΟΥ] cf.? Gr. NB 15. 18. 61. syr^{utr} arm &c. ΑΥΟΥΟΥΟΥΟΥΟΥ -Ζϣ, N. ΑΥΖΕϣϣΙ] ΕΥΖ., FS; plur., cf. Gr. N*D^{gr} syr^{utr} &c. ΕΧΕΠ] L^sT^tAB^aGP: ΖΙΧΕΠ, ΓFKNOST.

⁴ οὗτος ἀλλοὺς τῆρου ἐβόλ θεν οὐπ̄πα
 εἴοναδ ÷ οὗτος ἀνοτάζτοτοῦ εσαχι ᾤζαν-
 κελας ÷ κατὰ φρητ̄ εταγτ̄ πωον̄ ᾤχε-
 πιπ̄πᾱ εἶροῦερωα ÷ ⁵ Νεοτον̄ ζαποτον̄
 δε εἴωον̄ θεν ἰλ̄νη̄ ÷ ζαπρωει | ᾤιονταῖ
 εἴεργοτ̄ ÷ ἐβόλ θεν ὡλωλ̄ πιθεν̄ ετσαπε-
 снт̄ ᾤтφe ÷ ⁶ εταсῡωπῑ δε ᾤхетαιсeн̄ ÷
 ἀθωον̄т̄ ᾤхепиeнῡ οὗτος ἀῡῡθoртeр ÷
 хе παρε̄ φοῡαῖ φοῡαῖ сωтeе̄ еρωон̄ етсахӣ
 θен̄ тоῡаспи ÷ ⁷ παῡтωeт̄ δε τῆρου πε ÷
 еῡеῡῡφнῑ еῡхω̄ ᾤeеoc ÷ хе οῡхӣ παῖ
 τῆροῡ етсахӣ ζαпгaλiλeoc̄ απ̄ пе ÷ ⁸ πωс
 αποп̄ тeпсωтeе̄ φοῡαῖ φοῡαῖ ᾤeеon̄ θен̄
 тeпаспӣ етаῡхфon̄ ᾤθнтс ÷
⁹ Нπαρθоос ÷ пeе̄ пиeнзoc ÷ пeе̄ пieλaει-
 тнс ÷ пeе̄ пн̄ етῡон̄ θен̄ т̄eеcопoтaειиa ÷
 т̄иoῡaεa ÷ пeе̄ т̄kaппoзoкиa ÷ пoптoc ÷
 пeе̄ т̄aсia ÷ ¹⁰ т̄φpикia ÷ пeе̄ т̄пaει-
 φiλia ÷ χнeи ÷ пeе̄ пicā ᾤтeт̄λγδн̄ ÷ он̄
 етзī пicā ᾤтē т̄кῡpипн̄ ÷ пeе̄ пирωeеoc̄
 етῡон̄ ᾤθнтeп ÷ ¹¹ πиoῡaῖ пeе̄ пиῡeе-

⁴ οὐπ̄πᾱ] L^sAB^aFGKPS: πῡπ̄πᾱ, T^tΓNOT. εἴοναδ] εἶοναδ, Γ(ε̄θ)NOT. ἀνοτάζτοτοῦ] T^tA: ἀνζιτο-
 (om. το, S: τοῡ, N)τοῡ, L^s &c. κατὰ... πωον̄] om. B^a.
 εταγτ̄] T^tA: eпaγт̄, L^s &c. πωон̄] position cf. ? Gr. C³E
 al pler tol syr^{utr} aeth &c. πῡπ̄πᾱ] + εἶοναδ, GP(ε̄θ), cf. Gr.
 E vg aeth. εἶροῦ] -oγ, NT: epоῡ, FS. ⁵ ζαποτον̄] om.
 οῡον̄, B^a. εἴωον̄] position cf. Gr. C syr^{sch}. θен̄ 1^o] cf. Gr. N^c
 BCDE al omn^{vid}. ὡλωλ̄] A₁: ὡλολ̄, L^sT^tA₂ &c. ⁶ εταс-
 ὡωπῑ δε (om. δε, FS) ᾤхетαι] L^sT^t &c.: етаῡсωтeе̄
 δε етaῡ 'but having heard this,' K. пиeнῡ] пиeнῡ, FS.
 παρε... сωтeе̄] cf. Gr. ADEI^{vid} al plu arm. сωтeе̄]
 L^sAFFS: пaῡс., T^tB^aGKNOPT. тоῡаспи] AK: + ᾤeеип
 ᾤeеωoῡ 'their own,' L^sT^t, cf. Gr. NABCEI &c. ⁷-тωeт̄]
 AF: -oет̄, L^s &c. τῆρου] cf. Gr. N^{*} et^cACEI 1. 13. 40. 61. al sat

divided; and they sat upon each of them. ⁴ And they all were filled with [a] holy *spirit*, and they began^a to speak other tongues, according as the *spirit* gave to them to utter. ⁵ But there were some dwelling in Jerusalem, men, *Jews*, devout, from all nations which are under (the) heaven. ⁶ But this sound having come (ὑψῆ), the multitudes were assembled, and they were confounded, because each was hearing them speaking in his (lit. their) language. ⁷ But they were all being amazed, wondering, saying: 'Are *not* all these who speak *Galileans*? ⁸ How hear we (pron.) each of us in our language in which we were begotten?

⁹ The *Parthians* and the *Medes* and the *Elamites*, and they who dwell in [the] Mesopotamia, [the] Ioudea and [the] Kappodokia, Pontos and [the] Asia, ¹⁰ [the] Phrikia and [the] Pamphilia, Chēmi^b and the parts of [the] Lybē, that which is near (ἐν) the parts of [the] Kyrinnē, and the *Romans* who are among us, ¹¹ the *Jews* and the strangers,

^a Lit. 'added their hand.'

^b Egypt.

mu vg syr^{utr} arm. π[ε] om. FST. εϣω μελλο[ς] cf. Gr. NA BC* 26. 61. vg aeth &c. οϣ[ι] cf. Gr. B: οϣ[ι]αι, A₂* (wg 'another copy' οϣ[ι]): οϣ[ο]τ 'not that,' K. α[ν] om. FGS. π[ε] position cf. vg. ⁸ πω[ς] AFS: pref. οτο[ς], L^sT^t &c. α[πο]ν] L^sT^t AFGKPS: + τηρεν 'we all,' E^a ΓNOT. φο[υ]αι ι^ο] εφο[υ]αι, A₁N. τε[ν]α[ς]π[ι] cf. ? Gr. Dgr* vg^{cle} demid am fu. εταϣϣφο[ν] cf. ? Gr. NBC* DE² &c. ⁹ μελλο[ς] -το[ς], FS. ελα[μ]ι[τ]η[ς] α[λ.], B^aKO*: -το[ς], N. μεσοποτα[μ]ια] -α[μ]ια, K: -α[μ]ια, FPS. καπποδοκ[ια] AFS: καππα., L^sT^t &c.: -τοκ[ια], T. πο[ν]το[ς] πο[ν]το[ς], N. ¹⁰ φρικ[ια] AB^aK: φρικ., FS: φριγ., T^tN: φριγ., L^sFGO PT. -φιλ[ια] ANT: -φ[ι]λ[ια], L^sT^t &c. λ[υ]β[η] λ[υ]β[η], T^t: λ[υ]β[η], N: λ[υ]β[η]η, FS. λ[υ]β[η]... η[τ]ε[ρ] om. A₂* homeot. π[ι]α²] πα[α], A₁FNS. κυρι[ν]η A₁FKS: κυρι[ν]η, T^t A₂G, cf. Gr. 61: κυρι[ν]η, ΓNOT: κυρι[ν]η, L^sB^aP. η[ρ]η-τε[ν] -το[ς], T. ¹¹ -μελλο[ς] -μελλο[ς], GP:

μωον μικριτης ⁂ πεε παραβος ⁂ тенс-
тее еρωон етсачи ⁂ πε γαπлас ππиеет-
пиѣт ꙗте ф† ⁂

¹² Ηαττωετ δε тнροу пе етиореε οται
εθονη εγρεп οται етхω μееос хе оу пе
φαι етаϗψωпи ⁂ ¹³ γαпкеχωотпи де

η παтерψерѣ етхω μееос ⁂ хе а пай меег
⁂ нтот ꙗееδριс ⁂ γαпкеχωотпи де паτхω
μееос ⁂ хе аре пай θαδι ⁂ ^{†14} λϗογι де
ераτϗ ꙗхепетрос ⁂ πεε пикεια ⁂ λϗбѣи
ꙗтеϗсееη εγрни аϗеротω πωот ⁂

рха Нирωει πιοτдай ⁂ πεε пн етϗоп ⁂ πε
ιλ̄η̄ε тнροу φαι меереϗотωпг еρωтєп |
οτοг бѣсееη епасахи ⁂ ¹⁵ οу τар м̄εφρη†
ꙗωтєп аη ететєпмееѣи ероϗ хе аре пай
θαди ⁂ ахп̄† τар м̄επιεгоот тє ⁂ ¹⁶ аλλα
φαι пе φη етаϗχοϗ ⁂ εβол гитотϗ м̄επипро-
фнтис ιωηλ ⁂

¹⁷ Хе есеϗωпи ⁂ πε πιεгоот ꙗѣае пехе ф† ⁂
⁂ еиеφωп εβол ⁂ πε па̄π̄α ехєп сарг πιβєп ⁂
⁂ οτοг етєєрпрофнтєѣи ꙗхепетєпϗηри πεε
⁂ петєпϗєри ⁂ οτοг петєпѣεлϗѣри етєпατ
⁂ εγαпγοραсис ⁂ οτοг петєпѣελλοи етєφωρ
⁂ ꙗγαпрасот ⁂ ¹⁸ кєтє еиеφωп εβол ⁂ πε
⁂ па̄π̄α ⁂ εγрни ехєп паδωк πεε паδωки ⁂

-ϗεεεεον, S*. κριτης] AΓFNOST: κρητης, L^sT^tB^aG
KP. αραβο(α,ο)с] obs. Gr. D ἄραβοι. γαπлас] πεπлас
'our tongues,' FS: πεπлас 'our tongue,' K. ¹²-τωετ] T^tF
KS: -τοετ, L^s &c. пе ι^o] om. FS. ε(α, s)τιο(ω, FKS)-
рее] L^sAB^aGP: pref. οτοг, T^tΓFKNOST. εγρεп]
L^sT^tA FGKPS: ε, B^aΓNOT. ¹³ παтер(om. ер, ο)-
ψерѣ] атерψерѣ, GP. а] om. G*P. пай] cf. Gr. D.
εεδριс] εεδριс, P: м̄εδ., FS: м̄εριс, O. γαпке-
χωотпи... θαди] A: om. L^sT^t &c. ¹⁴Fmg Smg ^{الاحد الخامس}
اول الشهر الاول 'the fifth Sunday when it occurs in the first (six)

the *Cretans* and the *Arabians*, we hear them speaking in tongues the great things^a of God.' ¹² But they were all amazed, staring one at another, saying: 'What is this which happened?' ¹³ But others were deriding, saying: 'These filled themselves with new wine,' but others were saying: 'These are drunken.' ¹⁴ But Petros stood (up) with the eleven also, he lifted up his voice, he answered them,

[The] men, [the] *Jews* and all they who dwell in Jerusalem, let this be manifested to you, and listen to my words. ¹⁵ For (it is) *not* as ye (pron.) think, that these are drunken; for it is the third hour of the day; ¹⁶ but (Λ) this is that which he said through the prophet Iōēl: ¹⁷ 'It shall come to pass in the last days, said God, I shall pour out from my *spirit* upon all *flesh*; and your sons and your daughters shall *prophecy*; and your young men shall see *visions*; and your old men shall dream dreams^b; ¹⁸ and even I shall pour out from my *spirit* upon my servants and my handmaids

^a Lit. 'the greatneses.'

^b Different words in the Coptic.

months': F^{mg} واحد النسي 'and the Sunday of the intercalary days': K^{mg} و قرفى النسي 'and it is read &c.' ΠΙΚΕ] om. KE, K. ΠΩΟΥ] + ΕΥΧΩ ΜΕΛΛΟC 'saying,' FS, cf. Gr. C arm. ΠΗ ΕΤΥ.] ΠΗΤΥ., O: ΠΙ ΕΤΥ., NS. -ΟΥΑΝΘ] +Υ, A₂. ¹⁵ ΠΘΩ-ΤΕΝ] om. O. ΔΗ] om. L^gFS. ΕΤΕΤΕΝΜΕΥΙ] ΕΡΕΤΕΝ., T^t: ΕΤΑΡΕΤΕΝ., B^a: ΕΝΑΡΕΤΕΝ., L^gFS. ᾿Ϟ] ᾿Ϟ, B^aGP.: ΜΠ᾿Ϟ, K. ᾿ΑΡ] trs. after ΔΧΠ, K: om. FS. ΜΠΙΕΘΟΥ] L^gT^aΑΓΚΝΟΤ: ΠΤΕΠ., B^aFGPS. ΤΕ] ΠΕ, FS. ¹⁶ ΦΗ] om. FKS. ΙΩΗΛ] cf. Gr. ΝΑΒCEIP al omn^{vid} vg &c. ¹⁷ ΧΕ] for om. καί cf.? Gr. D syr^{sch} &c. ΘΕΝ . . . ΘΔΕ] cf. Gr. ΝΑDEIP al pler vg syr^{utr} &c. Φ] cf. Gr. ΝΑBCIP al pler syr^{utr} arm &c.: ΠΟC 'the Lord,' FS, cf. Gr. DE 105. vg &c. ΠΔΠΠΔ] ΠΔΠΠΔ, S by error. ΕΧΕΝ] pref. ΕΘΡΗΙ, FS. ΠΕΠΠΕΤΕΝΨΕΡΙ] om. T*. ΕΤΕΦΩΡ] ΕΤΕΦΟΡ, FN. ΠΘΑΠΡΔCΟΥΙ] cf. Gr. ΝΑBCD² h 13. 27. 40. 61. al³⁰ fere Epiph: ΕΘ., G, cf. Gr. EP al permu &c. ¹⁸ ΚΕΥΕ] CΕΥΕ, NT by error.

- ÷ **Δ**επ πιεζοοτ̃ ετελλεατ̃ ÷ οτοζ ετεερπρο-
 ÷ φητετ̃π ÷ ¹⁹ ειετ̃ π̃ζαπψφ̃ηρι **Δ**επ τφε
 ÷ επψ̃ωι ÷ πεε ζαπ̃ε̃η̃ν̃ι ζιχ̃επ π̃κα̃ζ̃ι
 ÷ επ̃ε̃ς̃η̃τ̃ ÷ οτ̃ς̃πο̃ζ̃ πεε οτ̃χ̃ρ̃ω̃ε̃ πεε
 ÷ οτ̃χ̃ρ̃ε̃ε̃τ̃ς̃ π̃κα̃π̃πο̃ς̃ ÷ ²⁰ φ̃ρη̃ ε̃φε̃ο̃τ̃ω̃τ̃ε̃β̃
 ÷ ε̃φε̃ε̃ρ̃χ̃α̃κι ÷ οτοζ π̃πο̃ζ̃ ε̃φε̃ε̃ρ̃ς̃πο̃ζ̃ ÷ **ε̃-**
 ÷ πα̃τε̃φι̃ π̃χε̃π̃ι̃ψ̃ι̃τ̃ π̃ε̃ζοοτ̃ π̃τε̃ π̃ο̃ς̃ ε̃ο̃ο̃τ̃-
 ÷ ο̃π̃ζ̃ ε̃βο̃λ̃ ÷ ²¹ οτοζ ε̃ε̃ψ̃ω̃π̃ι̃ π̃ο̃το̃π̃ π̃ι̃β̃ε̃π̃
 ÷ ε̃ο̃πα̃τ̃ω̃β̃ζ̃ **ε̃ε̃φ̃ρα̃π̃ ε̃ε̃π̃ο̃ς̃ ε̃φε̃νο̃ζ̃ε̃ε̃ ÷**
 θ ²² **Π̃ι̃ρ̃ω̃ε̃ι̃ π̃ι̃ς̃ρα̃η̃λι̃τ̃η̃ς̃ σ̃ω̃τε̃ε̃ ε̃πα̃ς̃α̃χι̃ π̃α̃ι̃**
ι̃η̃ς̃ π̃ι̃πα̃ζ̃ω̃ρε̃ο̃ς̃ ÷ οτ̃ρ̃ω̃ε̃ι̃ ε̃α̃ φ̃τ̃ ο̃το̃π̃ζ̃φ̃
ε̃βο̃λ̃ ψ̃α̃ρ̃ω̃τε̃π̃ πε̃ **Δεπ ζ̃α̃π̃χο̃ε̃ πεε**
ζ̃α̃π̃ε̃η̃ν̃ι̃ πεε ζ̃α̃π̃ψ̃φ̃η̃ρι̃ ÷ π̃η̃ ε̃τ̃α̃ φ̃τ̃
α̃ι̃το̃τ̃ ε̃βο̃λ̃ ζ̃ι̃το̃τ̃φ̃ **Δεπ τε̃τε̃π̃ε̃η̃τ̃ ÷**
κα̃τ̃α̃ φ̃ρη̃τ̃ ε̃τε̃τε̃π̃ς̃ω̃ο̃τ̃η̃ π̃ω̃τε̃π̃ ÷
²³ **Φ̃α̃ι̃ **Δ**επ π̃ι̃ς̃ο̃β̃η̃ι̃ ε̃τ̃ο̃η̃ψ̃ ÷ πεε π̃ι̃ψ̃ο̃ρ̃π̃ |**
π̃ε̃ε̃ι̃ π̃τε̃ φ̃τ̃ ÷ ε̃α̃τε̃τε̃π̃τ̃η̃ι̃φ̃ ε̃θ̃ρ̃η̃ι̃ ε̃π̃ε̃-
χ̃ι̃χ̃ π̃ι̃π̃α̃πο̃ε̃ο̃ς̃ ÷ ε̃α̃ρε̃τε̃π̃α̃ψ̃φ̃ ÷ οτοζ α̃ρε̃-
τε̃π̃ζ̃ο̃ο̃β̃ε̃φ̃ ÷ ²⁴ φ̃α̃ι̃ ε̃τ̃α̃ φ̃τ̃ το̃τ̃η̃πο̃ς̃ ÷
ε̃α̃φ̃β̃ω̃λ̃ ε̃βο̃λ̃ π̃ι̃π̃ι̃α̃κ̃ζ̃ι̃ π̃τε̃ α̃ε̃ε̃η̃τ̃ ÷ χ̃ε̃
π̃ε̃ε̃ε̃ο̃π̃ ψ̃χο̃ε̃ π̃ς̃ε̃α̃ε̃α̃ζ̃ι̃ ε̃ε̃ε̃ο̃φ̃ ε̃βο̃λ̃
ζ̃ι̃το̃τ̃φ̃ ÷
²⁵ **Δ̃α̃ν̃ι̃α̃ ρ̃α̃ρ̃ φ̃χ̃ω̃ ε̃ε̃ε̃ο̃ς̃ ε̃ρο̃φ̃ ÷ χ̃ε̃ α̃ι̃ερ̃ψ̃ο̃ρ̃π̃**

π̃ε̃ζοοτ̃(φ, N)] AB^aGP: π̃ε̃ζοοτ̃, L^sT^tΓFKNOST, plural.

¹⁹ ειετ̃] L^sAGFOST: ειτ̃, N: pref. οτοζ, T^tB^aGKP. π̃ζαπ̃] om. π̃, T^tGK. επ̃ψ̃ω̃ι] L^sAFKS: ε̃ε̃π̃, T^tB^aΓGNOPT. π̃κα̃ζ̃ι] π̃ικ., FKOS. πεεο̃τ̃χ̃ρ̃ω̃ε̃] om. N. ²⁰ ε̃ε̃-

πα̃τε̃φι̃] L^sT^tΓ^msOmg('a copy') &c.: ψ̃α̃τε̃φι̃ 'until it come,' Γ*O*. ε̃ο̃ο̃το̃π̃ζ̃] A: ε̃ο̃(τ̃, G)ο̃τ̃ω̃π̃ζ̃, L^sT^t &c. Trs. π̃τ̃(χ, S*)ε̃π̃ο̃ς̃ after ε̃βο̃λ̃, FS. ²¹ οτοζ] om. K.

π̃ο̃το̃π̃] ε̃ο̃το̃π̃, FS: om. π̃, B^a. F^msKmg 'the end (of the lection).'

²² π̃ι̃ς̃ρ̃.] π̃ι̃ς̃ρ̃., A¹B^aFNOPT; cf. Gr. A(B³)CDP &c. -λ̃(+λ̃, P)Γ-τ̃η̃ς̃] cf. Gr. P minusc ut vdtr omn. π̃α̃ς̃α̃χι̃ π̃α̃ι̃] T^tA(B^a)K* 18: π̃α̃ι̃ς̃α̃χι̃, L^sΓFGK^cNOPST: om. π̃α̃ι̃, B^a. ι̃η̃ς̃] om. S. π̃α̃ζ̃ω̃ρε̃ο̃ς̃] cf. Gr. rell: -ο̃ρ̃., S*, cf. Gr. N*D*. ε̃α̃φ̃τ̃] ε̃α̃φ̃

in that day; and they shall *prophesy*. ¹⁹ I shall give wonders in (the) heaven above, and signs upon (the) earth below; [a] blood, and [a] fire, and a blackness of *smoke*. ²⁰ (The) sun shall be removed, it shall become darkness; and the moon shall become blood, before the great and manifest^a day of the Lord come. ²¹ And it shall be to every one who will pray (the) name of the Lord, (that) he shall be saved.' ²² [The] men, [the] *Israelites*, hear these my words, Jesus the Nazōreos, a man whom God manifested unto you in powers and signs and wonders, which God did through him in your midst according as ye (pron.) know. ²³ This (man), in the ordained counsel and the foreknowledge of God, having (ε&τ.) delivered into (the) hands of the *lawless*, ye crucified (ε&ρ.) and ye killed (αρ.). ²⁴ This whom God raised (up), having loosed the pangs of Amenti: because it was not possible that he should be overpowered by it. ²⁵ For David saith of (ε) him: 'I foresaw

^a Lit. 'which is manifest.'

'he,' Ba*. ορω(ω, F) ηρω] position cf.? Gr. A D* EP al plu syr^{utr} &c. ηε] T^tAP: om. L^s &c. **δενζ&ηχοε**] A: pref. ηδρηι, L^sT^tB^aFGKPS 18: pref. ηδρηι, ΓNOT. **χοε . . . ζ&η**] om. T homeot. **εβολ ζιτοτω]** position cf.? Gr. E al^{2scr} vg^{cl} aeth &c. **κ&τα φρη†]** cf. Gr. N ABC* DE 15. 18. 25. 27. 29. 31. 40. 61. 73. 96. am fu demid syr^{sch} arm aeth Eus Ath &c. **ετε-τεπσωτη]** -ωτее 'hear,' G. ηωτηη] **εεω-τηη**, B^a by error. ²³ **δεν]** pref. εβολ, P. **ηεηηηωρη]** ητηηη., P. **ε&τετετηηη]** L^sT^tAK: **ατετ.**, B^aFGG NOPST 18; cf. Gr. N* ABC* 25. 27. 29. 40. 61. vg syr^{sch} arm aeth Ath &c. **ηεηηη]** cf. Gr. C³EP al plu vg syr^{sch} arm &c. **ε&ρ.] αρ.,** B^aFGOPS 18. **ορωζ &ρετηδωθ.]** T^tAK: **αρετ.**, L^sB^aFGPS 18: **ατετ.**, ΓNOT; obs. Gr. aorist. ²⁴ **ετα]** om. ετ, FS. **εεηη†]** cf. Gr. D d e vg ar^e &c. **ηχοε]** + **εεηω** 'for him,' FS. **ηεεεεεεε]** L^sAB^aΓGNPT 18: **-εεηωηι**, T^tFKOS. ²⁵ **ταρ]** cf. Gr. (exc. E 15. 18): om. B^a 18. **εηχω]** L^sT^tA₁B^aFGGPS 18: **εηχω**, KNOT: **αηχω**, A₂. **α-εηωρη]** -ωωρη, T^tNS.

÷ ἡπατ̃ ἡπο̃ς ἡπαῶθο εβोल̃ ἡсноτ̃ нивен̃ ÷
 ÷ ец̃хн̃ с̃аот̃ипаῶ ἡῶοι хе ἡπαкиῶ ÷
 ÷ ²⁶ εῶθε φαι̃ ἁ παρ̃нт̃ οτ̃ноц̃ ÷ οτορ̃ ἁ
 ÷ παλ̃ας̃ ῥελ̃ηλ̃ ÷ ετι̃ δε̃ πεῶ τακεσαρ̃ξ̃
 ÷ есе̃щ̃ωп̃ι̃ θ̃ен̃ οτ̃ρ̃ελ̃π̃ис̃ ÷ ²⁷ хе ἡпек̃с̃ωх̃п̃
 ÷ ἡтаψ̃т̃х̃н̃ θ̃ен̃ ἡῶен̃† ÷ οτ̃δε̃ ἡпек̃†
 ÷ ἡπε̃θ̃οτ̃αβ̃ ἡтак̃ еп̃аτ̃ еп̃тако̃ ÷ ²⁸ πῶῶωτ̃
 ÷ ἡτε̃ πωп̃θ̃ ÷ ἀκοτο̃п̃ρ̃οτ̃ н̃и̃ εβол̃ ÷ еке̃
 ÷ ἡδ̃г̃т̃ ἡοτ̃ноц̃ πεῶ пек̃ρ̃ο ÷

²⁹ Н̃ир̃ωῶи̃ п̃ен̃с̃п̃ноτ̃ ÷ с̃щ̃е̃ ес̃ах̃и̃ п̃еῶωт̃ен̃
 θ̃ен̃ οτο̃п̃ρ̃ εβол̃ ÷ εῶθε̃ п̃ен̃п̃ατ̃ρι̃αρχ̃н̃с̃
 δ̃ατ̃и̃а̃ хе̃ а̃ц̃ῶοτ̃ ÷ οτορ̃ а̃т̃ко̃с̃ц̃ ÷ οτορ̃
 п̃е̃ц̃ῶг̃аτ̃ ἡθ̃н̃т̃ен̃ ш̃а̃ε̃θ̃οт̃и̃ е̃φ̃οοτ̃ ÷
³⁰ εοτ̃п̃ро̃φ̃н̃т̃н̃с̃ οт̃и̃ п̃е̃ ÷ οτορ̃ е̃ц̃с̃ωοт̃и̃ ÷
 хе̃ θ̃ен̃ οτ̃а̃п̃а̃щ̃ ἁ φ̃† ωрк̃ п̃а̃ц̃ ÷ εβол̃
 θ̃ен̃ ποτ̃а̃г̃ ÷ ἡτε̃ т̃е̃ц̃†п̃и̃ ÷ ε̃ρ̃е̃ц̃г̃ε̃ῶс̃и̃
 г̃и̃х̃ен̃ п̃е̃ц̃θ̃ер̃οп̃ос̃ ÷ ³¹ е̃т̃а̃ц̃п̃аτ̃ οт̃и̃ ι̃с̃х̃ен̃
 ш̃ορ̃п̃ ÷ а̃ц̃с̃а̃х̃и̃ εῶθε̃ та̃п̃а̃с̃т̃а̃с̃и̃с̃ ἡп̃х̃с̃ ÷
 хе̃ ἡп̃е̃ц̃с̃οх̃п̃ц̃ θ̃ен̃ ἡῶен̃† οτ̃δε̃ ἡп̃е̃т̃е̃ц̃-
 с̃а̃ρ̃ξ̃ п̃аτ̃ еп̃тако̃ ÷ ³² φαι̃ п̃е̃ ἡ̃с̃ е̃т̃а̃ φ̃†
 т̃οτ̃но̃с̃ц̃ ÷ φαι̃ е̃т̃е̃ а̃п̃οи̃ т̃н̃ρ̃ен̃ т̃е̃п̃οи̃
 ἡῶῶε̃ρ̃е̃ п̃а̃ц̃.

³³ Ε̃α̃ц̃θ̃ι̃с̃и̃ с̃а̃οт̃и̃п̃аῶ ἡ̃φ̃† ÷ а̃ц̃θ̃ι̃ ἡ̃п̃и̃ω̃щ̃ ἡ̃т̃е̃
 п̃и̃п̃ῶ̃ ε̃θ̃οτ̃α̃β̃ ÷ εβол̃ г̃и̃т̃οτ̃ц̃ | ἡ̃φ̃и̃ωτ̃ ÷
 а̃ц̃φ̃ωп̃ ἡῶῶο̃ц̃ φαι̃ ἡ̃ωт̃ен̃ е̃т̃е̃т̃ен̃п̃аτ̃

ἡ̃п̃ο̃с̃] L^a AFS: ε̃п̃ο̃с̃, T^b B^a FGKOPT 18: п̃ο̃с̃, N. е̃ц̃х̃н̃]
 ц̃х̃н̃, T. ²⁶ е̃т̃и̃] е̃†, FS: е̃т̃е̃, N. п̃еῶ] L^a T^a A FG N
 OPT: om. B^a FKS 18. с̃а̃ρ̃ξ̃] с̃а̃ρ̃а̃ξ̃, N. ²⁷ ἡ̃п̃ек̃-
 с̃ω(о, NT)х̃п̃] T^a &c.: ἡ̃т̃ек̃с̃., L^a. ²⁸ а̃κο̃т̃ο(ω, S)п̃-
 ρ̃οτ̃ н̃и̃ εβол̃] L^a T^a A B^a FGKPS 18: а̃κ̃т̃а̃ῶοи̃ е̃ρ̃ωοτ̃
 'thou showedst them,' ΓNOT. ἡ̃οτ̃но̃ц̃] AKNT 18: ἡ̃οτ̃οτ̃но̃ц̃,
 L^a T^a B^a FFGOPS. ²⁹ ес̃а̃х̃и̃] ἡ̃с̃., G. θ̃е̃п̃οτ̃ο(Α: ω,
 L^a T^a &c.)п̃ρ̃ εβол̃] trs. after δ̃ατ̃и̃а̃, K. πατ̃ρι̃αρχ̃н̃с̃]
 + ἡ̃и̃ωτ̃ 'father,' A¹ m^s FKS. ἡ̃г̃аτ̃] е̃ῶг̃аτ̃, Γ. ἡ̃θ̃н̃-
 т̃ен̃] ANOT: pref. ш̃οп̃, Γ: pref. ἡ̃θ̃ρ̃и̃, L^a B^a FGPS: pref.

the Lord before me always; being at my right hand, that I may not be moved: ²⁶ therefore my heart was delighted, and my tongue was glad; *moreover* my *flesh* also shall dwell in [a] *hope*: ²⁷ because thou shalt not leave my *soul* in Amenti, *neither* shalt thou give the holy one of thine to see (the) corruption. ²⁸ The ways of (the) life thou manifestest to me, thou shalt fill me with (ñ) delight with (πενν) thy face.' ²⁹ [The] men our brethren, it is lawful to speak to you openly concerning our *patriarch* David, that he died, and he was embalmed, and his sepulchre (is) among us until to-day. ³⁰ Being *then* a *prophet*, and knowing that in an oath God sware to him from (the) fruit of his loins to make one^a sit upon his *throne*; ³¹ having seen *then* from (the) first, he spake concerning (the) *resurrection* of Christ, that he left him not in Amenti, *nor* did his *flesh* see (the) corruption. ³² This [is] Jesus whom God raised (up), this to whom all we (pron.) are witness. ³³ Having been exalted at the right hand of God, he received the promise of the holy *spirit* from the Father, he poured out this which ye (pron.) see and

^a Lit. 'him.'

ϣον π̄θρη, T^hK. εφοον] + ετελλεαααα, Γ. ³⁰ εϥ-
 cωον] T^hB^aΓFGKNO: ϥc., L^sAP: Δϥc., T: εϥec., S.
 xε] om. G*. πΔϥ] L^sAB^aGP: + xε, T^hΓFKNOST. τεϥ-
 †π] τεκ., G O, 2^o person. εθρεϥϥ.] cf. Gr. NABCD² h 61. 95.
 142. 12^{lect} vg syr^{sch} arm aeth Cyr &c. πεϥθρονος] πεκθ., O,
 2^o person. ³¹ επεϥco(ω, FS)xπϥ] om. ϥ, FGS; for οὐ cf.
 Gr. EP al plu syr^{utr} &c.; for om. ἡ ψ. αὐ. cf. Gr. NABC* D 61. 76. 81.
 vg syr^{sch} aeth ar^e &c. ³² τοῦτοϥ] + εθολ̄ θεννη
 εθλωοντ 'from them who are dead,' FS. ³³ εΔϥθ̄ι] Hunt 18,
 xεΔϥθ̄. 'that he hath' &c., K. -θ̄ι] T^hAB^aGKP 18: +ον, 33-36
 L^sΓFNOST. Δϥθ̄] A: εΔϥθ̄, L^sT^h &c.: pref. οτοϥ, FS.
 εθοναδ̄] om. B^a 18. Δ(ε, B^a)ϥφωπ] L^sT^h &c.: pref. οτοϥ,
 B^aGP 18: +εϥρη εκωπ 'on us,' B^a 18, obs. Gr. D* d add ὑμ̄ιν.
 φΔι . . . εροϥ . . . εροϥ] cf. Gr. (exc. E demid tol syr^{sch} et p^{txt}
 ar^e &c.). π̄ωπεν] cf. Gr. NABC* D² 10* 15. 18. 27. 29. 36. 61.
 81. 127. 130. vg syr^{sch} arm aeth &c. ετετεππΔϥ] Δτετ., B^a:

- ероу ÷ оуоу тѣтєпсѡтєѡѡ ероу ÷ ³⁴ ΔΔΥΙΔ
 γαρ ἡπερψυε εἰρηνι εἰτφε ÷ ἡθου γχω ἡ-
 ἡος ÷ хє пєхє п̄с̄ ἡп̄д̄с̄ ÷ хє ρєѡс̄
 с̄д̄оуп̄д̄ѡ ἡѡѡ ³⁵ ψα†χΔ пєкχΔχι с̄д̄п̄-
 с̄н̄т̄ ἡп̄єк̄β̄λ̄λ̄γ̄х̄ ÷ ^{†36} Δс̄φ̄λ̄ωс̄ оуп̄
 ἡδρεψєѡѡ ÷ ἡхєп̄н̄ι т̄н̄р̄γ̄ ἡп̄ιс̄λ̄ хє δ̄γ̄δ̄ιγ̄
 ἡс̄с̄ ÷ оуоу δ̄γ̄δ̄ιγ̄ ἡχ̄р̄с̄ ἡхєψ̄†. φ̄δ̄ι пє ἡс̄с̄
 φ̄δ̄ι ἡθωтєп̄ єт̄δ̄рєтєп̄д̄ψ̄γ̄ ÷
 ιγ ³⁷ Єт̄δ̄γс̄ѡтєѡѡ δє Δ ποуρн̄т̄ ἡκ̄δ̄ρ̄. пєх̄ωоу
 ἡп̄єт̄р̄ос̄ ÷ пєѡ пс̄ωх̄п̄ ἡп̄ιδ̄п̄ос̄т̄о̄л̄ос̄ ÷ хє
 оу пє єтєп̄п̄д̄ιγ̄ п̄р̄ѡѡ пєп̄с̄п̄н̄оу ÷
 ιδ̄ ³⁸ Петрос δє пєх̄δ̄γ̄ п̄ωоу хє δ̄р̄ιѡєт̄δ̄п̄οӣп̄ ÷
 оуоу ἡδ̄рє φ̄о̄γ̄δ̄ι φ̄о̄γ̄δ̄ι ἡѡѡтєп̄ оѡс̄γ̄
 єφ̄ρ̄д̄п̄ ἡἡс̄ п̄χ̄с̄ єп̄χ̄ω єβ̄о̄λ̄ ἡтє пєтєп̄-
 п̄о̄δ̄ι ÷ оуоу т̄єтєп̄п̄д̄ι ἡ†δ̄ωρєδ̄ ἡтє
 п̄п̄п̄д̄ єθ̄о̄γ̄δ̄ ÷ ^{†39} φ̄ωтєп̄ γαρ пє п̄ѡψ̄
 пєѡ пєтєп̄ӣо̄† ÷ пєѡ оуоп̄ п̄ιβ̄єп̄ єθ̄о̄γ̄-
 н̄о̄γ̄ ÷ п̄н̄ єтє п̄с̄с̄ пєп̄п̄о̄† п̄δ̄θ̄δ̄ρ̄ѡо̄γ̄ ÷
⁴⁰ ἡθ̄р̄н̄ι δє θ̄єп̄ кєѡп̄ψ̄ ἡс̄δ̄χ̄ι ÷ п̄δ̄γ̄єр̄-
 ѡєрє п̄ωоу оуоу п̄δ̄γ̄θ̄ωп̄х̄ єр̄ωоу єγ̄χ̄ω
 ἡѡѡс̄ ÷ хє п̄δ̄ρєѡ ἡп̄п̄о̄γ̄ єβ̄о̄λ̄ ρ̄δ̄ т̄δ̄ι-
 γ̄єп̄єδ̄ єт̄к̄о̄λ̄х̄ ÷ ⁴¹ п̄н̄ ἡєп̄ оуп̄ єт̄δ̄γс̄ѡп̄

Δρετ., F^cS; for om. καὶ cf. Gr. (exc. BD 81 arm^{zoh}). ероу 1°]
 + оуоу тѣтєпсѡтєп̄ ἡѡѡс̄ 'and ye know him,' FS.
³⁴ ΔΔΥΙΔ] ΔΔΔ, O, cf. ? Gr. A C E P. εἰρηνι] L^sT^tA B^aF G K P S
 18: επψωι, Γ N O T. τφε] A: πιφн̄ο̄ι 'the heavens,' L^sT^t & c.
 ἡθου] A: + Δє, L^s & c.: + хє, T^t. γχω] A: єγ̄χ̄ω, L^sT^t & c.
³⁶ Δс̄φ̄λ̄ωс̄] -λос̄, T 18 i* ii*: -λΔс̄, B^a. п̄н̄ι] L^sT^t & c.: pref.
 п̄д̄ 'they of,' F^cS; for article cf. ? Gr. C D c^{scr}. хє] cf. Gr. minusc
 mu syr^{sch} aeth & c. δ̄γ̄δ̄ιγ̄ 1°] om. T^tF K S. ἡс̄с̄ оуоу δ̄γ̄δ̄ιγ̄]
 om. N T. ἡχ̄р̄с̄] A B^a Γ K N O P T 18: χ̄с̄, L^s F S. φ̄†] п̄с̄с̄,
 L^s. φ̄δ̄ι 1°] φ̄н̄, S*. φ̄δ̄ι 2°] φ̄н̄, F K S. ³⁷ пєх̄ωо̄γ̄]
 for εἰπον cf. Gr. A B C (E) P al pler & c.: pref. оуоу, K, cf. Gr. E 19. 61.
 пс̄ωх̄п̄ ἡ] om. F S. пє єтєп̄п̄д̄ιγ̄] L^sT^tA Γ N T: пєт̄.,

ye hear. ³⁴ For David went not up to (the) heaven: he himself saith: 'The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand, ³⁵ until I put thine enemies below thy feet."' ³⁶ *Assuredly then* let the whole house of Israel know, that God made him Lord and he made him Christ. This [is] Jesus, this whom ye (pron.) crucified. ³⁷ But having heard, their heart was pained, they said to Petros and (the) rest of the *apostles*: 'What is that which we shall (lit. will) do, [the] men, our brethren?' ³⁸ But Petros said to them: '*Repent*, and let each of you receive baptism^a unto (the) name of Jesus Christ unto (the) forgiveness of your sins; and ye will receive the *free gift* of the holy *spirit*. ³⁹ For yours is the promise, and your fathers, and all who are far off, whom the Lord our God will call.' ⁴⁰ But in many other words he was witnessing to them, and he was entreating them, saying: 'Save yourselves from this perverse *generation*.' ⁴¹ They *indeed then* who received the word were

^a Lit. 'baptise him.'

B^aFGKOPSe 18; cf. ? Gr. D al plu Cyr^{hr}. ³⁸ Fmg Smg 'the third Sunday of Tūbah,' Smg حسب الدال عدد ٨, 'it may be used for number 14 according to the directory.' ΠΕΧΔϚ] cf. ? Gr. EP al pler syr^p &c. ϛϛⲁⲣⲉ] L^gA B^aGP 18: om. T^tΓFKNOST. οϛϛϚ] L^gA: ϛϛⲁⲣⲉϚ (+C, N)οϛϛϚ, T^t &c. εφραη] cf. ? Gr. NAE P al omν^{vid} &c. ἸΗC ΠΧC] cf. Gr. NABCP al pler vg^{cle} fu demid tol aeth &c.: om. ΠΧC, FS, cf. syr^{sch} Ir^{int}. ΠΕΤΕΠΠΟΒΙ] cf. Gr. NABC 40. 61. 96. vg &c. ³⁹ ΠΕΤΕΠΠΟΤ] A_{1,2}*: ΠΕΤΕΠΠΗΡΙ 'your children,' L^gT^tA₂^{mg} &c. ΠΙΒΕΠ] om. KT. ΠΕΠΠΟΥΤ] L^gT^tA B^aFGKPS: ΦΤ 'God,' ΓNO: om. T. ΠΑΘΑΖΕΛΟΥ] om. ΠΑ, OP. ⁴⁰ ΠΘΡΗ] L^gT^tAGP: ΠΘ., B^aΓFKNOST. ΔΕ] cf. Gr. D^{gr} k^{scr}. ΠΑΦΕΡΕΛΕΘΕ ΠΩΟΥ] ΠΑΦΩΤ ἁΠΟΥΖΗΤ 'he was persuading them,' FS. ΕΡΩΟΥ] cf. Gr. NABC D 61. al fere¹⁵ vg syr^{sch} arm aeth &c. ΖΑ] L^gAGFNST: ΖΕΠ, T^tB^aGKOP. ΕΤΚΟΛΧ] AB^aΓNO^eT: -ωλχ, L^gT^tFGKO*PS. ⁴¹ ΕΤΑΥΨΕΠ &c.] cf. Gr. NABC D 19. 61. yg aeth Clem &c.

baptised: and there were added to them on that day three thousand *souls*. ⁴² But they were continuing in (ε) the teaching of the *apostles*, And the fellowship of the breaking of the bread, and the *prayer*. ⁴³ But a fear was being to every *soul*. But many signs and wonders were being done through the *apostles* in Jerusalem: but a great fear was being upon them all. ⁴⁴ But all who believed were being in a place; and all things were being to them in common^a; ⁴⁵ and they were selling their fields and *possessions*; and they were dividing them among all, according as each one had *need*. ⁴⁶ But they were continuing daily in (ε) the temple, breaking [a] bread in (κατα) house, and they were taking [a] food in [a] gladness and a pure heart, ⁴⁷ blessing God, having [a] grace with all the *people*.

^a Lit. 'in a fellowship.'

ΝΑCΕ 8. 13. 18. 19. 33. 34. 36. 40. 43* 96. 105. vg syr^{sch} &c. οὐνιψ†
 ΔΕ &c.] L^sT^tAΓGKOP: om. ΔΕ, B^aN^t 26: οὐοζ οὐνιψ†,
 FS; cf. ? Gr. ΝΑC 40^{mg} al¹⁰ vg cat^{ox}. παςϣον 2°] + πε, B^aG:
 Δςϣον, A₂. ριχωοϥ τηροϥ πε] L^sA^fKP 26: -πε, S:
 trs. πε ριχωοϥ τ., ΓN^cT: om. πε, T^tB^aGO. ⁴⁴ πη
 ΔΕ &c.] cf. ? Gr. BEP al pler syrP arm &c. εταρπαζ†] cf. Gr.
 N^bB h 4. 18. 19. 25. 36. 42. 46. 57. 69. 130. 177. 180. f^{scr} al⁵ arm aeth &c.
 παρριορρεα πε] + παροι πορρητ πορωτ τηροϥ
 'they were being all of one heart,' G: παροι πορρητ πορωτ
 πε 'they were being of one heart,' FS. παρϣον] επαρ-
 ϣο(ω, S*) π, FS. πωοϥ πε] AB^aK: om. πε, L^sT^t &c.
⁴⁵ οὐοζ 2°] om. FS. τηροϥ] om. FS. κατα πετε] L^sT^t
 A₁(A₂ om. πετε) B^aGKP 26: κατα πε ετε, ΓN^oT: κατα
 φρη† ετε, FS. επχρια] παερπ(om. ο)χρια, ΓN^oT.
⁴⁶ ΔΕ] A, cf. Gr. 3. 103^{mg}: + ερσον 'together,' L^s &c. μμηνι
 πε] L^sT^tA: om. πε, B^aΓG(K)N^oPT: trs. μμηνι ερσον, K:
 trs. πε μμην(+I, S)πι ερσον, FS. επερφει] A: Δερ-
 πι, L^sT^t &c. ερφωϣ] παρφωϣ ΔΕ, FS. πορωικ]
 ππιωικ 'the loaves,' P. οὐοζ] A: om. L^sT^t &c. παρσι]
 ερσι, FS. ορδρε] τδ., K: τορδ. 'their food,' F. ⁴⁷ ερ-

μοῦ ἐφ' ἃ εὐτοπ ἡ τωοῦ ἁλλὰ ποῦ μοῦ
 δατεπ πιλαοc τηρϥ. ποc δε ψαφοτορ ἐπ
 ετεψατοροε ἁλλήνι ρι φι ἐφι ἃ

V.

κα Πετροc δε μεε ιωαννης πατῆρ ἐρῆνι ἐπι-
ερφει ἁφῆντ ἡτ προσερχῆ ἡτε ἀχῆτ ἃ

² πεοτοπ οῦρωε δε εῖοι ἡδλε ἃ ιcχεν
 εῖδεν ὁπεχῆ ἡτε τεψαατ ἃ φι πεψατ-
 τωοῦ ἁλλοϥ ἁλλήνι ἡσεχαϥ δατεπ
 φρο ἡτπῆλῆ ἡτε περφει ἃ ὅν εψατεοῦτ
 εροc χε τcαῖν ἃ εορεϥῶ ἡοτεεθῆντ ἡτεπ
 πῆ εῶν εῖοῦ ἐπιερφει ἃ

³ φι εταϥῆντ ἐπετροc μεε ιωαννης εῖντ
 εῖοῦ ἐπιερφει ἃ παϥτωδρ ἁλλοωο
 εῖοτωψ εῖτ ἡοτεεθῆντ ἡτοτοῦ ἃ

⁴ πετροc δε ἀϥοεc εροϥ μεε ιωαννης ἃ
 πεχαϥ χε cοεc εροπ ἃ

⁵ ἡοϥ δε παϥαεετ χε ἀϥῆντ ἡοτεεθῆντ
 ἡτοτοῦ ἃ |

ρξϥ ⁶ Πετροc δε πεχαϥ παϥ χε οῦρᾶτ μεε οῦ-
 ποῦ ἡϥωοπ πῆ δῆ ἃ πετεπτῆ δε ττ

μοῦ] πατcμοῦ, B^a. εὐτοπ ἡ τωοῦ]-οἱ τωοῦ, B^a G^P.
 ἁλλὰτ] om. F^{*}. ποῦ μοῦ] om. O^x, G. ψαφοτορ] L^g T^t
 A O: πεψαφοτο(ω, K) ρ, G K P: παϥφοτο(ω, F) ρ, B^a G F
 N T: παϥφοτῶν ρ, S. ἐπῆ] ἡπῆ, F K S: om. T. ετεψατ-
 ποροε] εψατ., F S. ρι φι ἐφι] T^t A O: ρι φι φι, L^g & c.; cf. Gr. N A B C G ὅτ. vg arm aeth. F^{mg} S^{mg} 'the end (of the
 lection).'

¹ F^{mg} S^{mg} الخامس من ابيب 'the fifth of Abib.' δε] om. A₂. ὅτ] ὅ,
 B^a. ² πεοτοπ... (δατε, B^a G P)... εῖοι] sufficiently expresses
 ὑπάρχων. φι] pref. οῦορ, B^a G P. πεψατ(ϥ, B^a) τωοῦ
 ἁλλοϥ] L^g T^t B^a G^c F G K P: πε ψαττωοῦ ποῦ ἁλλοϥ,
 A G^{*} N O T. φρο] πῖρο, K. ἡτπῆλῆ] ἡτετπ., G(K) P.

But the Lord addeth to them who are being saved daily, together.

III. But Petros and Iōannēs were going up to the temple at (the) hour of the *prayer* of the ninth hour^a. ² But there was a man, being lame from^b (the) womb of his mother. This (man) they were wont to carry (lit. raise) daily and lay him at (the) door of the *gate* of the temple which is called '(the) beautiful,' for him to receive an alms from them who go into the temple. ³ This (man) having seen Petros and Iōannēs going into the temple was praying them, wishing to receive an alms from them. ⁴ But Petros looked at him, with Iōannēs, he said: 'Look at us.' ⁵ But he (pron.) was thinking that he was to receive an alms from them.

⁶ But Petros said to him: '[A] silver and [a] gold are (lit. is) not to me; but that which I have I give to thee. In (the)

^a Lit. 'hour nine.'

^b Lit. 'from being in.'

εϋαγγελοῦ†] AB^aGP: ετορευ., FKS: ετεϋαγγελλ., L^sT^tΓNOT. τσαῖν] στσαῖν, G: τσαῖε, FKS: τσαῖν, ΓNT: τσιαιε, P. λεεθν.] λεετπ., B^aΓNT. ἡτεππῃ] L^sA₂ΓGKNOPT: ἡτε πῃ, T^tA₁: ἡτοῦτοῦ ἡπῃ, FS^c. ³ φαι] + δε, F. ἰωαννης] ἰωα, T. εἶπα] χειρι 'that they came,' K. παρ(τ, A₁)τῶνδε λεεων] cf. Gr. D reg syr^{sch} aeth: παρσολες ερωον 'was gazing at them,' FS. εβί] cf. Gr. (exc. DP h al⁷⁰ &c.). ἡτοῦτοῦ] ετοτοῦ, N; cf. Gr. E. ⁴ παρσολες] εφς., N. πεπαρ] πεχωον παρ 'they said to him,' FKS. ⁵ παρλεετι] A: παρσολες ερωον εφ-λεετι 'he gazed at them, thinking,' L^s &c.: παρς. ερωον παρ-λεετι, T^t. ξε... ἡτοῦτοῦ] order cf. Gr. E 42. 103. (reg) arm. ξε παρπαβί] L^sAGNT: ξεπαρβί, T^tB^aGK: παρπαβί, O: παρβί, P: εβί, FS, closer rendering. οἰλεεθπαῖτ] T^tA: οἰπῆχαι, L^sOT: οἰεπῆχ., B^aFGKNPS. ⁶ πετρος δε π.] order cf. Gr. ACG vg &c. παρ] L^sT^tA₁B^aFGKPS: om. A₂ΓNOT. πεε] ιε 'or,' FS. ἡρῳον] om. ἡ, K: -ων, T^tN. πῃ δὲ] παπ δὲ, F*: παπ, S*. δὲ] + πε, K, then πετεπ written twice, at end and beginning of lines.

ἄλλοϋ πακ÷ δὲν φραν π̄ν̄ς π̄χ̄ς πιπαζω-
ρεος÷ τωнк̄ λωϋ. ⁷ Δϣάλλεζι δὲ π̄τεϣ-
χιχ÷ Δϣτοϋποςϣ÷

Ἰ̄φοϋποϋ δὲ ἀτταχρο π̄χεπεϣβαςις πελλ
πιβ̄οπ̄ π̄τε ρατϣ÷ ⁸ Δϣβίφει Δϣοζι ἐρατϣ
Δϣλλωϋ÷ οτοζ Δϣϣε ε̄θ̄οπ̄ ἐπιερφει
πελλωοϋ÷ ἐϣλλωϋ ἐϣβίφει ἐϣλλοοϋ ἐφ̄÷

κβ ⁹ Οτοζ Δϣπαϋ ἐροϣ π̄χεπιλαος τηρϣ ἐϣλλωϋ
ἐϣλλοοϋ ἐφ̄. ¹⁰ πατσωοπ̄ δὲ ἄλλοϋ πε÷
χε φαι πε φη ἐπαϣζελλσι ἐϣϣατ̄λλεθ̄παι÷
δ̄ατεп̄ †цаӣ ἄπ̄γλ̄η π̄τε πιερφει÷ ἀλλοοζ
τηροϋ ε̄β̄ολ̄ δ̄εν̄ οτοζο† πελλ ολλεετεβ̄η
π̄δ̄ρη̄ ἐχεп̄ φαι ἐταϣϣωπι÷

κγ ¹¹ Δϣάλλεζι δὲ ἄπ̄ετροс̄ πελλ ιωαν̄π̄ης. Δϣφωτ
ζαρωοϋ π̄χεπιλαος τηρϣ÷ δ̄ατεп̄ †στοα÷
ο̄η̄ ἐϣατ̄λλοοϋ† ἐροс̄ х̄ε̄ θ̄ас̄ολολλωп̄ ἐ-
π̄δ̄ρη̄ δ̄εν̄ οτοζο†÷

κδ ¹² Ἐταϣπαϋ δὲ π̄χεπετροс̄÷ Δϣεροϋω ἄπ̄ι-
λαος÷ πιρωλλ̄ πιςραν̄λιτ̄ης̄ ε̄θ̄βε̄ οτ̄
τετεп̄ерϣ̄φ̄η̄ρῑ ἐχεп̄ φαι. ῑε̄ δ̄ω̄τεп̄ τε-
теп̄со̄λλ̄с̄̄ е̄ροп̄÷ ζωс̄ х̄ε̄ π̄δ̄ρη̄ δ̄εν̄ теп̄-

π̄χ̄ς] om. FGS. παζωρεος] for ρεος cf. Gr. C.
τω(O, N)нк̄] cf. Gr. ACEGP al omn^{vid} reg vg syr^{utr} arm aeth &c.
λωϋ] pref. οτοζ, T^tK. ⁷ Δϣάλλεζι δὲ] A: οτοζ
Δϣάλλεζι, L^sT^tB^aGKP: οτοζ Δϣάλλοπ̄ι, FS: Δϣά-
λλεζι, ΓNOT. π̄τεϣχιχ] A: + π̄οπ̄παλλ, L^sT^t &c.
Δϣτοϋποςϣ] cf. ? Gr. NABCG 15. 18. 36. 61. reg vg syr^{utr} arm
aeth &c. Ἰ̄φοϋποϋ] δ̄εν̄†, T^tK. πιβ̄ο(ω, κ)π̄] πι-
ϣωп̄, FS. ⁸ Δ(ε, T^tB^acGN)ϣβίφει] A: pref. οτοζ,
L^sT^t &c.: om. FS. Δϣοζι] παϣοζι, K: ἐϣ., NP. Δϣ-
λλωϋ] T^tA: παϣε., L^sB^aGP: οτοζ παϣε., ΓKNOT:
οτοζ παϣε. δ̄ε, FS. Δϣϣε] παϣϣε, FS: ἐϣ., NT.
ἐϣλλωϋ] pref. οτοζ and + πε, K. ε̄(Δ, S)ϣλλοοϋ] L^sA,
cf. Gr. A (D reg): pref. οτοζ, T^tB^aFGGKNOPST, cf. Gr. NBCER
al omn^{vid} cat vg syr^{utr} arm &c. ⁹ Δϣπαϋ] Δϣπαωοϋ, Γ*.
ἐροϣ] position cf. Gr. EP al pler &c. ἐϣλλοοϋ] AΓFKNOST:

name of Jesus Christ the Nazōreos, rise, walk.' ⁷ But he caught hold of his hand, he raised him (up). But immediately his *soles* and the ankle bones of his feet were made firm. ⁸ He sprang up, he stood, he walked; and he went into the temple with them, walking, springing up, blessing God.

⁹ And all the *people* saw him, walking, praising God: ¹⁰ but they were knowing him, that this is he who was sitting needing alms at the beautiful *gate* of the temple: they all were filled with [a] fear and [an] astonishment over this which happened. ¹¹ But he caught hold of Petros and Iōannēs: all the *people* ran off to them at the *porch* which is called 'that of Solomōn,' being in.[a] fear. ¹² But Petros having seen, answered the *people*. [The] men, [the] *Israelites*, because of what^a wonder ye at this? Or why look ye at

^a Usually rendered 'why,' but thus here to show difference from the following 'why.'

pref. **οτοζ**, L^sT^tB^aGP. ¹⁰ **δε**] cf. Gr. **ΝΑΒC** 15. 18. 19. 61. cat e reg vg &c.: om. FS. **πε ιο**] L^sT^tA^{FP}: om. B^aΓGKNOST. **φδι ιο**] cf. Gr. BDEP al pler arm syr^p &c. **πε 2ο**] cf. ? Gr. 40. 101. &c. **μεθεναι**] **μεθ(τ, ST)παρη**, FS. **†σαιη**] -ιε, B^aFKS. **αυμοζ**] A: pref. **οτοζ**, L^sT^t &c. **τηρο**] A: om. L^sT^t &c. **μετεβη**] L^sT^t &c.: -βη, A₁P^{mg} ('another copy'): **τωμετ**, A₂^{mg} ('another copy'). **πθρη**] A: **εζρ**, L^sT^t &c. **φδι 2ο**] A: **φη**, L^sT^t &c. **εταφωπι**] AFS: + **μεμο**, L^sT^t &c. ¹¹ **αγαλλεζι**] A: **εγαλλ**, B^aΓFKNOST 18: **εαγαλλ**, L^sT^tG: **εαγαλλοπι**, P; cf. Gr. **ΝΑΒCDE** 61. al²⁰ vg syr^{utr} arm. **εαρω**] position cf. ? Gr. EP al pler. **δατεη**] T^tA: **δα**, L^s &c.: **εα**, FS. **θη**] T^tA: om. L^s &c. **επθθ(ε, FS)ρη**] **ερεθρη**, N. F^{mg} S^{mg} 'the end (of the lection).'
¹² **εταφναρ δε**] + **ερω** 'them,' FS: om. **δε** and + **ερω**, T^t. **αφερω(ω, FS)]** + **πεχαφ** 'said,' FS. **πιλαος**] + **τηρ** 'all,' S. **πισρ.**] **πισρ.**, B^aFGOS; cf. Gr. **ΝB³CDgrP** &c. **λιτης**] cf. Gr. B³CDEP al omn^{vid}. **ιε ιο**] om. G. **αθωτεη**] -οτεη, FS. **τετεηκομε**] L^sAB^aFGKPS: **ετετεης**, T^tGNOT. **εωσ κε**] **εωστε**, T^tK.

us, as though in our power or our *piety* we did this to cause this (man) to walk? ¹³ God of Abraam and God of Isaak and God of Iakōb, God of our fathers glorified his servant (lit. child) Jesus; He (ΦΔΙ) whom ye (pron.) gave (up); ye denied him before Pilatos: he *indeed* having decided^a to release him; ¹⁴ but ye (pron.) denied the holy, the righteous.

Ye ask to be released to you a man (a) murderer; ¹⁵ but (the) *author* of (the) life ye kill, this whom God raised from them who are dead; this to whom we (pron.) witness. ¹⁶ And in (the) faith of his name, this (man) whom ye see and ye know,—his name (is) that which cured him, and the faith, (which) is through him, gave to him the soundness before you all. ¹⁷ But now, my brethren, I know that ye did it in [an] ignorance, as also your *rulers*. ¹⁸ But God fulfilled thus the things which he said since (the) first from the mouth of all his *prophets* for his Christ to suffer.

¹⁹ *Repent then* and return for your sins to be wiped away,

^a Lit. 'given judgement.'

ΠΙΛΑΤΟΥ] cf. Gr. SAB³CEP &c. ΕΧΔΥ] cf. Gr. 43. syr^{utr} add αὐτόν. ¹⁴ ΔΕ] om. Γ. ΠΙΘΩΜΗ] A: pref. ΟΥΟΘ, L^sT^t &c. ΔΤΕΤΕΠΧΟΛΥ] A: ΔΡΕΤΕΠΧ., L^sT^t &c. ΔΡΕΤΕΠΕΡ] L^sAFS: ΕΔΡΕΤ., T^t &c. ΕΘΡΟΥ] ΘΡΟΥ, A₂. ΕΒΟΛ 2^o] om. O 18*. ¹⁵ ΑΡΧΗΓΟΣ] ΑΡΟΧΗΓΟΣ, N. ΔΕ] om. B^aGP. ΤΕΝΟΙ] T^tAFGS 18: pref. Ε, L^sB^aΓΚΝΟPT, relative particle. ¹⁶ ΠΩΡΗ ΔΕΝ] ΠΩ. Δ., ΓNOT; for prep. cf. Gr. N^cACDEP al pler &c., for ἐν cf. Gr. I19. de vg &c. ΤΕΤΕΠΩΟΥΗ] pref. Ε, FS. ΠΕ ΕΤΔΥΤ.] ΠΕΤΔΥΤ., S 18. ΤΑΛ(om. 18)ΘΟΥ] A B^aΓ^mGG O^mg ('another copy')P 18: ΤΑΧΡΟΥ 'made him firm,' L^sT^t Γ*FKNO*ST. ΟΥΕΒΟΛ] A: pref. ΕΤΕ, L^sT^t &c., relative particle. ΠΕ 2^o] om. B^a 18. ΠΙΟΥΧΔΙ] AB^a 18: ΠΔΙΟΥΧΔΙ 'this &c.,' L^sT^t &c.: ΠΔΙΟΥ. + ΦΔΙ, F. ¹⁷ ΠΑΣΗΝΟΥ] AK: ΠΕΠΗ. 'our &c.,' L^sT^t &c. ΕΤΔΡΕΤΕΠΔΙC] L^sAK: ΔΡΕΤ., T^tB^aFGPS 18: Δ(Ε, N)ΤΕΤ., ΓNOT. ¹⁸ ΠΕΥΠΡ.] cf. Gr. P al plu aeth^{ro}. ΠΕΥΧΡC] ΠΕΥΧΡΙCΤΟΣ, L^s; cf. Gr. NBCDE 3. 15. 18. 25. 27. 36. 43. 61. 65. 66** c^{ser} vg arm syr^{utr} aeth^{pp} &c. ¹⁹ ΟΥΗ] L^sT^tAB^aΓ^eFGKS: om. Γ*NOPT.

Hunt 13,
17-21

ყაჲ ებოლ ἡπτετεκποβιჰ ჳოპაჲ ἡσει
 პაჲთე ἡχεῖρ Ἀπσνοῦ ἡχხოῦჰ ებოლ ჳატჳი
 ἡპῳ ἡპῳ²⁰ ὁτοῖ ἐϋεταῶτο პაჲთე
 ἡფი ἑταϋერჳორპ ἡῶაჳჳ ἡნ̄ ἡχ̄²¹ ფა
 ეტეῖაჲ პე ἡτε ἡფი ἡთჳ ἡროῦ ἡ
 ἡსნოῦ ἡტაფე ἡῖა ἡბე ἑταϋსაჲ ἡ-
 ἡაოῦ ἡხე ფჲ ებოლ ჳენ ἡოῦ ἡჲეპრო-
 ფიῖთი ἡხენ ἡეῖე.

- λ²² Ὡῡთი ἡენ Ἀχχοῦჰ ხე ἡე ἡῳ ფჲ ἡეთო-
 ἡო ὁპროფიῖთი პაჲთე ებოლ ჳენ ἡე-
 სიῖთჰ ἡაἡარჲ. ḡთე ἡῡ ἡῡჳჳ ἡῡაჳჳ ἡῡა
 ῖა ἡბე ἑტეἡაḡოῦ პაჲთე²³ ἡე-
 ἡა ἡე ἡ|ἡḡ ἡბე ἑტეἡაḡთე
 ἡ ἡῡ ἡპროფიῖთი ἑტეἡἡἡἡ²⁴ ἑტეἡაჲ
 ἡḡḡ ἑტეἡἡἡἡ ებოლ ჳენ ἡესაḡ²⁵
 ḡ²⁴ Ὡτοῖ ἡპროფიῖთი ἡოῦ ἡხენ ḡἡἡἡ
 ἡე ἡ ἑტაἡ ἡეἡეἡაჳჳ Ἀḡაჲ ὁτοῖ
 Ἀḡἡἡ ἡῖ ἡა ἡῖ²⁵ ἡῡთე ἡე
 ἡეἡἡ ἡἡპროფიῖთი ἡე ḡἡἡἡ ἑტა
 ფჲ ḡἡἡἡ ἡე ἡეἡ²⁶ ἑḡა ἡἡἡ
 ἡἈḡἡἡ ḡ ἑტეἡა ἑḡἡἡἡ²⁷
 ჳენ ἡეḡḡ ἡḡἡἡἡ ἡოῦ ἡḡ
 ἡḡἡ²⁶ ἡḡ ἡე Ἀ ḡ ἡῡἡ
 ἡეἡἡ ἡῡთე Ἀḡἡἡ ἑḡἡ ἡῡ-

ებოლ] trs. after ποβι, κ. ἡπτετεκποβι] L^sT^t &c.: ἡτε-
 τεκποβι, A₁: ἡხეἡეἡე, FS by error. ²⁰ ε(Δ, A₂)ϋε-

ταῶτο] ἑḡ., κ. ἡნ̄ ἡχ̄] cf. Gr. A C 61. al plu cat vg syr^{sch}
 aeth &c. ²¹ ფა] φη, FOS. ἡე] T^tAP: om. L^s &c. ἡḡ-

ἡḡ.] ἡἡ, FS. ἡḡḡ ἡ(om. O)ῖა] ἑḡḡḡ, κ.
 პროფიῖთი] A: + ἡῖḡḡ 'holy,' L^sT^t &c. (ἡῖ, GNT); for om.

πάντων cf. Gr. NABCD h 27. 61. 81. 105. 127. 142. 163. vg syr^{sch} arm
 aeth &c. ἡხენἡეἡე] position cf. Gr. P al plu syr^{utr}.

²² ἡῡḡḡ] cf. Gr. ABCD 1. 2. 4. 13. 38. 47. 56. 61. al⁷scr al mu
 cat: ἡῡḡḡ, S*. ἡენ] cf. Gr. NABCDE 13. 15. 18. 25. 33. 34.
 36. 42* 61. al¹⁰ cat vg syr^p arm aeth &c. Ἀḡḡ(ω, S)C] ἑḡა

that times of refreshment may come to you from before (the) presence (lit. face) of the Lord; ²⁰ and he shall send to you him whom he foreordained, Jesus Christ: ²¹ this whom the heavens must receive until (the) time of restoration of all things, which (plur.) God spake from the mouth of his prophets since (the) age (began). ²² Mōysēs indeed said: 'The Lord God shall raise a prophet to you from your brethren (of) them like me; hearken to him according to all things which he will say to you. ²³ But it shall be to every soul who will not hearken to that prophet—that soul shall be wiped away from her people.' ²⁴ And all the prophets since Samuēl, and those who came after him, spake and proclaimed concerning these days. ²⁵ But ye are (the) sons of the prophets, and the covenant which God established with our fathers, saying to Abraam: 'All the families of (the) earth shall become blessed in thy seed.' ²⁶ First indeed God raised his servant (lit. child) to you, he sent him to

ⲙⲙⲟⲥ, O; cf. Gr. NABC 15. 18. 36. 61. 130. 12^{lect} vg syr^{sch}.
 πⲟⲥ] om. FS. ϕⲧ] cf. Gr. B 60 &c. ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲭ. ⲉⲧⲁϥⲛ.,
 NT. ²³ ⲁⲉ] om. FS. ⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲁⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲛϥⲛ.,
 ΓNOT: ⲉⲟⲛⲁⲥ., FS. ⲉⲧⲉϥⲱⲧ] ⲉⲥⲉϥ., T^t by error: +ⲉⲃⲟⲗ,
 O. ⲉⲧⲉϥ . . . ⲙⲙⲁⲭ] om. A₂ homeot. ⲡⲧⲱⲧⲭⲛ] ⲙⲙⲱⲧⲭⲛ, S*.
²⁴ ⲟⲩⲟⲟⲓ 1^o] cf. Gr. D vg syr^{sch} arm &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ
 ⲧⲏⲣⲟϥ, N: ⲧⲏⲣϥ, T. ⲉⲧⲁⲩ] L^gT^t &c.: ⲉⲟⲛⲏⲟⲩ, ΓNOT.
 ⲁⲩⲟⲓⲱⲓⲱ] cf. Gr. (exc. C² al vix mu Cosm). ⲉⲓⲟⲟⲩ] T^tAB^aK:
 +ⲛⲁⲓ, L^gΓFGNOPST. ²⁵ ⲁⲉ] T^tAGK: om, L^gB^aΓFNOPST.
 ⲛⲉⲛⲱⲛⲣⲓ] cf. Gr. NABCE 61. al plus²⁵ cat &c.: ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲱ., K,
 copula expressed. ⲡⲏⲛⲛⲣⲟϥ] L^gAGKP: ⲡⲧⲉⲛⲛ., T^tB^aΓFN
 OST. ⲉⲧⲁ] pref. ⲟⲩ, B^a. ϕⲧ] position cf. ? Gr. BD &c.
 ⲛⲉⲛⲟⲩⲧ] cf. Gr. N^{*}CDP 1. 13. 31. al pler vg syr^{utr} arm^{ed} aeth &c.:
 ⲛⲉⲧⲏⲛⲟⲩⲧ, ΓNOT, cf. Gr. N^cABE &c. ⲉⲛ] pref. ⲡⲟⲩⲣⲏⲓ,
 ΓNOT; cf. Gr. unc. &c. ⲛⲏⲛⲁⲧⲣⲓⲁ] ⲛⲏⲙⲉⲧⲓⲱⲧ 'fatherhood,'
 TK. ²⁶ ⲙⲙⲉⲛ] T^tA: om. L^g &c. ⲁ . . . ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ] L^gAFG
 PS: ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ, T^tΓKNOT: ⲁ . . . ⲁϥⲧ., B^a. ϕⲧ] position
 cf. ? Gr. ADEP 1. 13. 61. al pler vg syr^p &c. ⲛⲉϥⲁⲗⲟⲩ] cf. Gr. NB
 CDE 61. vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲉⲥⲙⲟⲩ] ⲉⲧⲥⲙⲟⲩ, O: om. E, FS.

τεп хеχас ἥτε πιωαι πιωαι ἔλωωτεп
 зену сабоλ ἥπεуπεгзωотъ

- λβ ¹ Ἐγсахи δε πее πιλасоъ аггωотпоу егрни
 ехωот ἥхепιοгнѣъ пее писатгготс ἥте
 перфеи пее писаадогкеос ² еѣ еѣотп
 еграт хе патсѣω ἔпилаос пеъ отог
 патггюу зен ἱнс ἥтапастасис тебол
 λγ зен пн еѣωотъ ³ Огог агпи ἥпог-
 хих егрни ехωотъ аггитот еѣотп епарег
 ерωот цѣ пеграсѣъ пед рогггг гнзп цѣпи
 пеъ ⁴ оѣену де ебол зен пн етатс-
 тее еписахиъ агпаггѣъ отог агцѣпи
 ἥхетппи ἥпирѣѣи етатпаггѣъ еѣерѣ ἥцѣоъ
 λδ ⁵ Асѣѣпи де етѣ пеграсѣъ цѣпиъ агѣωотѣ
 ἥхепиархѣпиъ пее погпресѣтеросъ
 пее писаѣ зен ἱλнѣ. ⁶ пее аппаъ пее
 каѣѣѣъ пидрхнеретс | пее ѣѣпннсъ пее
 алеѣапзросъ пее отог пиѣен етѣоп
 ебол зен птѣнос ἥте теетархеретсъ
⁷ отог етаттагзωот ератот зен тог-
 ѣнѣъ патѣпи ἔλωωот пеъ хе ἥѣрни
 зен аѣ ἥхѣѣъ ѣе ἥгрни зен аѣ ἥранъ
 аретепири ἔѣѣи ἥѣωтепъ

сабол] ебол, N. ἥπεуп.] cf. Gr. 5. 27. 29. al⁵ αὐτοῦ,
 Gr. C* 13. 66** αὐτῶν.

Hunt 13.
 1-4

¹ Ἐγсахи &c.] om. δε, FNST. δε] L^sT^eAB^aGKP: + ἥπαι,
 Γ(N)O(T), obs. Gr. DE reg syr^{sch}etp^{ms} are &c. add τὰ ρ. ταῦτα vel
 ταῦτ. τ. ρ. πιωгнѣ] cf. Gr. NADEP 1. 13. 31. 61. al pler reg vg
 syr^{utr} &c. ПИСАТГГОТ(om. NP)C] plural, cf. syr^{utr} are. ² пе]
 L^sT^eAB^aΓGNPT 18: om. FKOS. зен ἱнс] L^sT^eAGKP: ἥἱнс,
 B^aΓFNOST 18. †(om. L^sT^eFS)ебол зен] cf. Gr. NABCE^{gr}
 1. 13. 61. al vix mu cat vg syr^{utr} &c.: ἥте, K. пн еѣωотъ]
 пирѣѣωотъ 'the dead,' F. ³ агпи ἥпог.] агеп-
 пог, K. аггитотъ] L^sAI^sFNOST: pref. огог, T^eB^aGKP 18;

bless you, that each one of you might depart from his evil things. IV. But as they speak to the *people* the priests and the *captains* of the temple and the *Sadducees* rose upon them,² objecting that they were teaching the *people*, and they were proclaiming in Jesus the *resurrection* [the] from them who are dead. ³ And they put forth (lit. brought) their hands upon them, they threw them into ward^a until the morrow: *already* evening had come. ⁴ But many from them who heard the word believed; and (the) number of the men who believed came (ϣωπι) to be five thousand. ⁵ But it came to pass, the morrow having come (ϣωπι), (that) the *rulers* and their *presbyters* and the scribes assembled in Jerusalem; ⁶ and Anna and Kaiapha, the *chief priests*, and Iōannēs and Alexandros, and all who were from (the) *kindred* of the *chief priest*^b. ⁷ And having set them in their midst they were asking them: 'In what power, or

^a Lit. '(the) keeping them.'

^b Derived form with ϩΕΤ.

for add αἰρούς cf. Gr. ACE 13. 15. 31. 40. al¹⁰ cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ἀροῦζι] A: + ϣαρ, L^sT^t &c. ⁴ δε] ϣαρ, K. πιςαχι] + ἡτεφ† 'of God,' T. οτοζ] om. B^aGP 18. δϣωπι] A: δϣ., L^sT^t &c., singular: om. FS. ἡξετηπι] om. ἡξε, FS. ετερε] πατρι ἡε, FS. ⁶ ετα... ϣωπι] ενεφραστ 'on the (lit. his) morrow,' K. αρωωω† &c.] cf. Gr. D. παρ-χων] AK, cf. ? Gr. D 3. 95* syr^{sch} aeth: ποταρχ. (οτερχ., N) 'their rulers,' L^sT^t &c. πιςαθ] A, cf. Gr. above: π(om. N)οτ-σαθ, L^sT^t &c. δειπῆη] cf. ? Gr. ABDE 61. al²⁵ fere cat &c.: om. K. ⁶ ἀππα πεεκα(ε, T)ιαφ(π, N*)α παρχη-ερετс] A: ἀππα παρχι(η, B^aKS^c)ερεтс πεε (om. N) каιαφ, L^sT^t &c. ιωαννης... δρος] cf. Gr. (exc. EP 1. 13. 31. al pler &c.). ἡτε†ϩΕΤ.] ἡ†ϩΕΤ., A₂*FS. ⁷ ετατ-ταζωω] L^sT^tATKNOT: αττ. 'they set them,' B^aFGPS. πε] T^tA: om. L^s &c. χε] δε, FS. ἡχο... ϣω] om. FN ST. ἡδρη] T^tA: ἡδρη, B^aFGKOP: om. L^sFNST. α(ε, K)ρετεπι &c.] order cf. ? Gr. ABDP al pler vg &c.

in what name do ye (pron.) this?' ⁸ Then Petros was filled with the holy *spirit*, he said to them: [The] *rulers* of the *people*, and [the] *presbyters*, ⁹ if we (pron.) to-day are *examined* concerning a good deed which was done to a feeble man, as to (xε) by (δεν) whom this man was cured; ¹⁰ let the deed be manifest to you all, and all the *people* of Israel, that in (the) name of Jesus the Nazōreos, this whom ye (pron.) crucified, this whom God raised from them who are dead, in this (one) standeth this (man) before you cured.

¹¹ This is the stone which was despised by you the builders, this became a chief corner (stone). ¹² And there is not another in whom is being (the) salvation, *nor* is there another name below (the) heaven which was given to [the] men in which they must be saved. ¹³ But having seen the *boldness* of Petros and Iōannēs, and having known that they were men who^a knew not writing, and were *unlearned*, they were wondering; but they were knowing them, that they were being with Jesus. ¹⁴ But the man also they were

^a Lit. 'they.'

ετ (θ, FK) κωτ] cf. ? Gr. EP al longe plu &c. ¹² ὡπ] ὡππ, FS. οὐδε] cf. Gr. NAB al plus³⁵ cat⁷⁴ syr^p &c.: οὐτο, L^g. εἰ-
μεον κεραι] order cf. ? Gr. D^{gr} syr^{sch} aeth Did &c. σαπеснт
птфе] cf. Gr. NABDE al sat mu vg syr^{utr} arm aeth Did Cyr &c. ἡμι-
ρωμ] cf. Gr. D 117. 163. reg vg &c. φη] φαι 'this,' B^aGP 18.
ετερωτ] ετω, T. ἡτορπορευ] cf. ? syr^{sch} aeth Did.
ἡδρη] εδ., T. ¹³ εταρπα] L^gT^tAFKS: ετ (om. B^a)-
πα, B^aFGNOPT 18. 26, present. παρρη (τ, T*: 1, T^c) CIA] Hunt 26,
παροσια, B^aFGFKPS 18. 26. ιωανν.] cf. Gr. (exc. D^{gr}). 13-16...
οὐτο, I^o] om. K. εταρει] εταρπα 'having seen,' 26. IANEE
пейсес.] om. пе, FGPS. ε (om. N) αν.] L^gAFNOST 26: pref.
xε, T^tB^aFGKP 18. 1 (om. Γ*GPN) δι (H, 18*) ωтнс] тд., Γ^c:
нд., K. δε 2^o] om. FS. παρχη] pref. ε, Γ^cS. пе 2^o] L^gT^tA
GFNOST 26: om. B^aGKP 18. ¹⁴ πικερωμ δε] cf. ? Gr. P
al pler cat⁷⁵ arm &c. ероц] + пе, K.

π2000] A: trs. before **θεν** 1°, LsTt &c. **ααρεπ]** cf. Gr. NABE
 al plu &c.: om. B^a. **πομπον]** cf. Gr. NABD 25. 40. 105. 127. 163.
 vg syr^{sch} arm aeth &c. **πτομπτε]** TtA: πσεψ., Ls &c.
πεεελι πρωει] LsTtAB^aFGKS: π2λι π., P: **δατεπ-**
ελι π., ΓNOT. **δενπαραν]** A: trs. before **πεε** &c., Ls
 Tt &c. 18 **πων]** cf. Gr. P 1. 31. al plu d syr^{sch} aeth &c.
πτηρυ] cf. ? Gr. N^cAEP al omu^{vid} &c.: om. Π, O, cf. ? Gr. N^{*}B.
ο2ε] ο2ο2, FS. 19 **2ε]** om. GP. **πεχωον]** A: pref.
2(ε, N)τερο2ω ‘they answered,’ LsTt &c. **πων]** position cf.
 Gr. NABDE 5. 13. 69. 104. 105. 121^{lect} al^b cat vg syr^{utr} arm aeth &c.
ι2χε] AB^aGP: pref. **2ε**, LsTtΓ^c &c.: om. Γ*. **ο2ε. τ(2, G)ε]**
ο2οπ ο2εεεεε., FS^c: **ο2εεηι τε**, K. **ε2ωτεε...**
φ†] om. T*. 20 **τ2ρ]** om. K 26. **ε2απ2οεεεον]** 2NC.,
 FS. 21 **ε2α2π2ομπον]** LsAB^aΓGP: om. **ετ**, TtFKNOS:
εκεπομπον, T by error. **2τ22ατ]** pref. **ο2ο2** ‘and,’ K.
ελι π] cf. Gr. (exc. 100. &c.): om. **ελι π**, K, cf. Gr. 100. 105. 127.
 k^{scr} vg syr^{sch} Lcif. **λ2ω(ο, N)ι2ι]** cf. Gr. D syr^{sch}. **πιρη†]** A
 26: **φρη†**, LsTt &c.: **αεφρ.**, F; obs. Gr. E 18 om. **τ2ο**.

Hunt 26,
19-22

because of the *people*; because all were glorifying God because of that which was done. ²² The man had been more than forty years (old), on whom this signal work of curing was done. ²³ But having been released, they came unto them of their own, they showed to them all things which the *chief priests* and the *presbyters* did to them. ²⁴ But having heard, they lifted up their voice toward God together, they said: 'Our Master, thou (art) he who made^a (the) heaven and (the) earth, the sea and all things which are in it: ²⁵ he who said in the holy *spirit* from the mouth of our father David concerning thy servant (lit. child):

"Why cried out *Gentiles*? *Peoples meditated* empty things. ²⁶ The kings of (the) earth stood (up), the *rulers* also assembled together to oppose the Lord and his Christ." ²⁷ For in [a] truth assembled in this *city* upon thy servant (lit. child) Jesus whom thou anointedst, Ērōdēs and Pontios Pilatos, with (πᾶς) other *Gentiles* and *peoples* of Israel, ²⁸ to do all things which thy hand and thy counsel foreordained to

^a Coptic 2° person.

ἡ δὲ ἑκείνη] A: ἡ δὲ ἑκείνη 'in them,' FS: ἡ δὲ ἑκείνη ἡ (om. N) δὲ ἑκείνη, L^gT^t &c. ²⁵ φη . . . πεκαλοῦ] cf. ? Gr. NABE 13. 15. 27. 29. 36. 38. 12^{lect} cat &c. φη ἐταρχος] L^gT^tAB^aGP: πεταρχος, ΓΚ^cN^cOT: φη ἐτακχος, FS, 2° person. ἡ πεπιωτ] ἡ, ΓNT, for om. τ. π. ἡ. cf. Gr. D syr^{sch} Did. εὐθε πεκαλοῦ] T^tA: πεκαλοῦ, L^g &c.: πεκαλοῦ 'his &c.,' NT. ἀτωψ] ἐτωψ, P. ὁ ἀπλός] AFKS: pref. οὐτος, L^gT^t &c. ἀπερελεταπ] ἐπερε., P. ἡ ὁ ἀπ.] L^gT^t AB^aΓGKP: ὁ ἀπ., FNOST. ²⁶ πικε.] A: pref. οὐτος, L^gT^t &c. ἀπερωτ] παρῶ., T. περχρς] A¹B^aNP: περχρς, T^t &c. ²⁷ ὁ ἀπλός] (φ, A²*) πολίς] cf. Gr. NBDE al plus ²⁵ vg syr^{utr} arm aeth Eus Cyr &c. -αλός] A: +εὐθαλ (εὐθ, P) 'holy,' L^gT^t &c. φη] φλ, FS. ἡ κε] om. K. ἡρως] -της, ΓNOT. ποπτιος] πεπτ., A². πιλός] cf. Gr. (exc. B*). περελετεπος] om. N. ὁ ἀπλός] cf. Gr. (exc. E 3. 33. &c.). ²⁸ πεκοβί] cf. Gr. N^aDE^{sr}P al

σοῦπι ÷ ερῡορπ ἡθῡωτ εῇροτῡωπι. ²⁹ οτoз
† ποτ ποτ соеес ερῡνι ехеп ποτῡωпт ÷
εенис ἡпекєβιαικ εῇροτсахи ÷ ῥеп οτoнз
еβoλ πιβеп ÷ ³⁰ ῥеп пхипөрексотῡωп
текхix еβoλ ÷ ερῡптῡλῡῡ ÷ пее εῡп-
εенипи ÷ пее εῡпῡфнρι ÷ εῇροτῡωπι еβoλ
εῡтеп пекῡлоτ εῇоτῡῡ ἡс. ³¹ οτoз етῡ-
тῡῡ εῡкиεε ἡхепиεεῡ εпῡтῇоτнт
ἡῥнтῡ ÷

ν Οτoз ῡтееoз тнроτ еβoλ ῥеп πιῡῡῡ
рхг- εῇоτῡῡ ÷ οτoз пῡтсахи εῡписахи ἡтє|ф†
ῥеп οтпиῡ† εῡпῡρнсиῡ ÷

Δ.

να ³² ἡεениῡ δε етῡтῡεῡ† пῡтoи ἡоτῡнт ἡоτῡт
пее οтψтῡхн ἡоτῡт.

νβ Ἠεεεοп εῡли пе еῡхῡ εῡεоc ÷ ἡоτῡли ἡтє
пєῡῡпῡρхонтῡ ÷ хє ποτῡ пе. ῡλλα пῡρε
εῡῡ πιβеп ῡоп пῡоτ ῥеп οтеетῡфнρι ÷
γγ ^{† 33} Ερῡнι δε ῥеп οтпиῡ† ἡхoεε ÷ пῡρε
пῡпостoлoс † ἡ†εетееεөре ÷ ῥῡ тῡпῡс-
тῡсис ἡтє ἡс пῡхс пепoс ÷ οтпиῡ† δε
ἡεεoт пῡῡῡῡхῡоτ тнроτ пе ÷

ιδ ³⁴ Ἠεεεοп пєтєρῡриῡ τῡρ ἡῥнтoτ пе. пн

Hunt 18, ²⁹⁻³² pler cat ⁸⁰ e² vg syr utr aeth &c. εῇροτῡωπι] om. FS. ²⁹ ερῡнι] εῥῡнι, B^aFGPS 18. ποτῡωпт] ποτῡωпт, K^o singular. εенис] A: pref. οτoз, L^sT^t &c. сахи] A: + εῡпексахи 'thy word,' L^sT^t &c. οτoнз] A: -ωпз, L^sT^t &c. πιβеп] position cf. ? Gr. (exc. D^{sr}E vg &c.). ³⁰ хип(+ε, B^a)өрек... тек.] L^sT^t &c.: -өреп(G)... тєп., ΓNOT, 1^o plural. соτῡωп] L^sAFS: соτтєп, T^t &c. текхix] cf. Gr. (exc. AB &c.). пекῡлоτ] A: pref. фῡῡп εῡ '(the) name of,' L^sT^t &c. εῇоτῡῡ] om. FKS. ³¹ οτoз 2^o] L^sT^tAB^aGKOP 18: om. ΓFNST. еβoλ] om. FS. πιῡῡῡ] L^sT^tAFGNPT: οтῡῡῡ,

be done. ²⁹ And now, Lord, look upon their angers: give to thy servants to speak in all boldness, ³⁰ in (the) stretching forth thy hand for healings and signs and wonders, to be done through thy holy servant (lit. child) Jesus.' ³¹ And having prayed, the place in which they were being assembled was shaken. And they all were filled with the holy spirit, and they were speaking the word of God in a great boldness.

³² But the multitudes who believed were being of one heart and one soul. There was not any one saying of any of his *goods* that they were his own; but (Δ) all things were being to them in common^a. ³³ But in [a] great power were the *apostles* giving [the] witness of (the) *resurrection* of Jesus Christ our Lord: but [a] great grace was being upon all. ³⁴ For there was not he who had *need* among them:

^a Lit. 'in a fellowship.'

B^aFKS 18, indefinite. εθουαβ] εφ., FKS 18; position cf. ? Gr. EP al pler vg &c. παρκαχι] T^aAB^aK 18: Δρ., L^sΓFGNOP ST. ορνιψ† ε] T^aA: ορ, L^s &c. παρρησια] -ρισια, N. ³² Fmg Smg 'the second Sunday of Pentecost.' δε] om. FS. οργη†] cf. Gr. NABD* arm &c. πεε...ορω†] cf. Gr. NABD 96. arm &c.: om. B^aK*. πεεεον] A, cf. Gr. E: om. πε, FS: pref. ορο, L^sT^bB^aΓFGKNOPST 18. πε] T^aA: om. L^s &c. πορβλι] T^aA: ε(π, κ)ορεν(π, B^a)χα, L^s &c. περβρη.] cf. Gr. P 1. 4. 40. 101. 106. al²⁰ fere &c. -χοπηα] -χω-, FS. πορβ πε] T^aA: φωι πε, L^sΓFGKNOPST: φωφ πε, B^a 18. ψον] ψωπι, FS. ³³ ερηι δε] A: ορο, πδρη, L^sT^b &c. πχο(ω, L^sN)ε] position cf. ? Gr. EP al pler &c. παρε...†] L^sA₁FS: παρε... παρ†, T^b &c. πτεινς πχς πεποσ] T^aA: πινς &c., L^s; cf. Gr. 15. 18. 36. vg^{cle}: πινς πχς ποσ, GKP, cf. Gr. N^a am fu demid: πινς πχς, FS, cf. Gr. e^{ser} syr^{sch}: επχς ινς πεποσ, NT: επχς ινς π(om. Γ)οσ, B^aΓO 18. δε 2°] L^sT^bA₁c₂B^aFGKPS 18: om. A₁? ΓNOT. παφβι.] L^sΑΓFNOST: παφψον βι., T^bB^aGKP 18. πε] L^sT^bAFKS: om. B^aΓGNOPT 18. ³⁴ πετερχ.] πε ετερχ., T^b.

ταρ ετερονοματον ιορι αααα† πατ† αα
ααων εβολ† πατιπι πτιιαη ππη εαατ-
 τηιτοϋ εβολ† ³⁵ πατχω αααων δαρα-
 τοϋ ππιαποστολοϋ πατ† δε ααφοται φοται
ααπετεφερχρια αααοϋ†

16 ³⁶ Ιωσηφ δε φη ετατ†ρενϋ χε βαρσαβας†
 εβολ δεν πιαποστολοϋ† ετε φη πε εαατ-
 οταδααοϋ† χε ππηρι ααπ†δο† εονλενιτης
πε πκηριοϋ δεν πεφτεποϋ† ³⁷ εονοπτεϋ
 ιορι αααα† αφτηϋ εβολ αφηνι ππ-
 χρηαα† αφχατ δατεπ νεπδαλατχ ππ-
 αποστολοϋ†

¹ Οτρωαυι δε δωϋ επεφραπ πε αναπιας πεα
απφιρα τεφςδηυι† αφ† ποτιορι εβολ
δα τεφτιαη† ² εσαωοπ πχετεφςδηυι
αφωλι πδοτι εβολ[†] δεν ττιαη πτε
πιορι† αφηνι δε ποταεροϋ† αφχατ
δαρατου ππιαποστολοϋ† ³ πετροϋ δε
πεχαϋ παϋ χε αναπιας† εθε οτ α
πατα|πας† ααδ πεκρητ† εορεκχεαεθ-
ποτχ επιπα εθοταδ† οτοδ εορεκωλι

αααα†] A: + ιε ηι 'or house,' ΓNOT: pref. L^gT^t &c.
πατιπι] T^tA: ετιπι, L^g &c. πττι(η, Γ)αη] T^tA: ππιτ.
 'the prices,' L^gΓFGKNOPST 18: πποτ. 'their &c.,' B^a. ππη] T^tA: πτεπη(I, N), L^g &c.: πτε, O. εααττηιτου] T^tA:
εταττηιτου, L^gB^aΓFGNOPST preterite: ετοτ† αα-
ααων, K. ³⁵ πατχω] L^gT^tAB^aGKP 18: ετχω, FS:
 pref. οτοδ, ΓNOT. ααπετ.] A: κατα πετ., L^gT^t &c.
ερχρια] om. ερ, A. ³⁶ ιωσηφ (β, N)] cf. Gr. (exc. P 1. 13.
 31. al plu syr^p &c.). ετατ†ρενϋ] ετοτααοτ† εροϋ 'who
 is called,' K. βαρσαβας] βαρπαβας, B^a. εβολ δεν] cf. ? Gr. ναβερ h 1. al³⁶ &c. φη πε εαατοταδααοϋ] L^gA 26: φη ετεαατοταδ., T^tFS: πε ετεαατ(ϋ, N), ΓN:
πετεα., B^aGKOPT. -οταδααοϋ] + πε, T^tB^aΓGKNPT.
ααπ†δο] L^gA 26: ααπι†δο, FOS: πτεπ†δο, T^tB^aΓG
 KNPT. εονλενιτης] ονδονλενιτης, B^a(εον)FS.

for they who had fields were selling them; they were bringing (the) *price* of the things which are sold; ³⁵ they were laying them at the feet of the *apostles*: but they were giving to each that of which he had *need*. ³⁶ But Iōsēph, who was named 'Barsabas,' from the *apostles*, which is being interpreted^a '(the) son of (the) consolation,' being a *Levite*, *Cypriote* in his *race*, ³⁷ having (a) field, he sold it, he brought the *money*^b, he laid it^b at (the) feet of the *apostles*. V. But a man also whose name is Ananias, with Sapphira his wife, sold a field for its *price*; ² his wife knowing, he took away by stealth from the *price* of the field, but he brought a *part*, he laid it^b at the feet of the *apostles*. ³ But Petros said to him: 'Ananias, why did *Satan* fill thy heart to say falsehood to the holy *spirit*, and to take away by stealth from

^a Lit. 'which is that which they are wont to interpret.'

^b Plural.

λεγι(η, Ρ)της πε] om. πε, ΓNOT. κτηριος] + πε, ΓNOT. ³⁷ εογοντες] -η ητες, O. ιογι] L^aAFNST 26: pref. οτ, T^bB^aFGKOP. αψιν] pref. οτοζ, K. πιχρηα] πεψχ., FS possessive. αψατ] -χατ, FS. πεπσ. ην] ησ. ητενι, K.

¹ αηαηιας] position cf. ? Gr. AD 31. 134. al²scr cat vg &c. αηαη] cf. Gr. ABP al pler d e* &c. ιρ.] cf. Gr. N*et^cD²E 13. 103.: ρρ., K. -ρα] cf. Gr. BD al plus³⁰ cat &c. δατες-τιηη] A 26: om. L^aT^b &c. ² eccωον . . . ιογι] A 26 (κεσγιηι): αψω(ο, B^a) λι η(+οτ, GP) σιοτι εβολ δενττ(α, B^a) ηηη eccωον(om. S) ηχετεψκεσγι-ηηι, L^aB^aFGKP: αψωλι ησιοτι εβολ δεντττιηη eccωον δε ηχετεψκεσγιηηι, ΓNOT: αψωλι ησ. εβ. δεντττιηη ητεπιογι eccωον ηχετεψκεσγι-ηηι, T^b; for γυν. αὐτοῦ cf. Gr. EP al pler d vg syr^{utr} aeth. αψιν(ρ, O*) ι δε] T^bA 26: om. δε, L^a &c. αψατ] AG: αψατ, L^aT^b &c. δατατορ] L^aT^b &c.: δατοτορ 'before,' ΓNOT. ³ παψ] cf. Gr. E 26. vg^{cod} syr^{sch} et^p c.* aeth &c.: om. B^a. α(ε, NT)-ηαηιας] L^aAFS: -ηια, T^b &c. α] om. A₂FS. εθοταδ] εθ, Γ: εθτ, FS. οτοζ εορεκωλι] L^aT^bA B^aGKP 26: om. οτοζ, ΓFNOST; for 2^o pers. expressed cf. Gr. DP 31. 38. 95. 96. al plus²⁵ &c.

ἡσίου ἐβόλ θεν †τιμεν ἥτε πιορι: ⁴ μεν
 εψωπ παψωп πακ ап πε: οτορ еτακτнιϥ
 ἐβόλ παψχн ап θα τεкезотсиа: εοθε οτ
 хе етакχa παιρωб θен пекρнт: етак-
 хеεεθотх еρωει ап: αλλα еφ†:

¹⁵ ⁵ Εψωτεμε δε ἡχεαπαπιαс епаисахи αψρει:
 αψρι πεψθον: αψωпи δε ἡχεονпиϥ†
 ἡρο† ехен отоп нйен етсωтеме епαι:
⁶ αττωотпот ἡхениαλωоти ατχολϥ: οτορ
 етатенϥ ἐβόλ ατθοεεϥ: ⁷ αψωпи δε ета
 ѿ† ἡотпот пески ψωпи аси εθотп ἡхетеϥ-
 сгйеи: ἡссωотп ап εεпетαψωпи: ⁸ пехе
 петрос пас хе ахос пни: хе етаρεтен†
 εеппορι ἐβόλ θα παιρат: ἡθос δε пехас
 хе арга θа пай: ⁹ петрос δε пехαϥ пас:
 хе εοθε οτ а παιρωб †εεа† θен θнпот
 еерпирзін εепп̄п̄а ἥте п̄от: зһппе ic
 нйаλατх ἥте пн етаτθωеεс εеπερзai:
 сеχн зйрен пирωот: сенаϥ† ἐβόλ зwi:
¹⁰ αсгrei δε θаратот ἡпесγβалаτх: αсгri
 песθот:

¹⁵ Ετατι εθотп ἡхениθελψiri ατхеεс есееω-

†τιμεн] †а., B^a. πιορι] πιορι, A. ⁴ εψωп]
 ψω., FS 26. παψωп] ψωп?, FS: om. K. οτορ] om. 26.
 θα] θен, T. хе] L^gT^tAB^aΓNOT 26: om. FGKPS. етак-
 χa] T^tA: ακχa, L^g &c. пекρнт] AFGKPS 26: тек-
 ρнт, L^gT^tB^aΓNOT. ап ³⁰] trs. before еρωει, P. еφ†]
 om. E, K. ⁵ епай ¹⁰] trs. before ἡхе, 26. сахи] om. 26.
 αψгri] om. αψ, FS. αψωпи] A 26: pref. οτορ, L^gT^t &c.
 δε ²⁰] A₁: om. L^gT^tA₂ &c. пиϥ† ἡ] om. K. епай ²⁰] L^gT^tAFS
 26, cf. Gr. EP al pler syr^p arm &c.: om. B^aFGKNOPT, cf. Gr. N^{*}ABD
 15. 27. 29. 37. 100. 117. k^{scr} cat vg syr^{sch} aeth^{pp} ar^e &c. ⁶ ατ-
 τωотпот] A: +δε, L^gT^t &c. ατχολϥ] L^gAFKOS: -ωλϥ,
 T^tB^aΓGNPT. οτορ] om. Fr. етатенϥ] етатолϥ
 'having taken him away,' B^a. ατθοεεϥ] ατθωεεϥ, A₂:
 -οτεεϥ, N. ⁷ δε] om. T. ѿ†] ѿ, B^aK. ески] ски, FS.

the *price* of the field? ⁴ Abiding, was it not abiding to thee? And having sold it, was it (ΧΗ) not under thine *authority*? Why then puttest thou this thing in thy heart, having said falsehood not to man but (Δ) to God?' ⁵ But Ananias hearing these words fell, he expired^a. But a great fear came (ϣωπι) upon all who heard these (things). ⁶ The young men (Δλωοι) rose, they wrapped him round, and having brought him out, they buried him. ⁷ But it happened (that), nearly three hours having passed, his wife came in, not knowing that which happened. ⁸ Petros said to her: 'Say to me whether (ΧΕ) ye sold the field for this^b silver.' But she said: 'Yea, for this^b.' ⁹ But Petros said to her: 'Why was this thing agreed upon by (ΔΕΝ) you to *tempt* the *spirit* of the Lord? Behold the feet of them who buried thy husband are at the doors, they will carry thee out also.' ¹⁰ But she fell at his feet, she expired. The young men (Δελϣι) having come in, found her dead; having taken

^a Lit. 'he threw his breath (ΘΗΟΥ).'

^b Plural.

ΤΕΥ(Κ, S)CZIIII] A: ΤΕΥΚΕCZIIII 'his wife also,' L^sT^t &c. ΠCOWON] A: ΠACC., P: ΠEC., T^t: ECC., L^sB^aFG^cKNO: ACC., FS. ΠΕΤΑϣΩΠΙ] AB^a: ΦΗ ΕΤΑϣΩΠΙ, L^sT^t &c. ⁸ ΠΕΧΕΠΕΤΡΟC] L^sAB^aFGPS, cf. Gr. 15. 17. 73. arm om. δέ: +ΔΕ, T^tΓNOT: ΠΕΤΡΟC ΔΕ ΠΕΧΔϣ, K; for 'said' cf. Gr. DE vg^{cl^e} syr^{sch} aeth &c.; for δέ cf. Gr. NABDP al pler cat vg syr^p &c. ΠΔC] cf.? Gr. P al longe plu vg &c. ΔΑ I^o &c.] ΔΕΝ &c., P; order cf.? Gr. D^{gr} &c. ΠΘO(ω, S^{wg})C . . . ΠΔI] om. S*: +ΞΔΤ, FS^{wg}. ⁹ ΠΕΧΔϣ] cf. Gr. A al pler syr^{utr} arm &c. ΠΔC] om. NT. ΔΕΝ] ΠΤΕΝ, ΓNOT. ΠΙCΔΛΔΥΧ] ΠΕΠC, O. -ΘΩΜC] -OΜC, FS. CΕΠΔϣI] AO: pref. OΥOZ, L^sT^t &c. ΕΒΟΛ] om. G. ¹⁰ ΔCZEI ΔΕ] A; cf. Gr. (exc. D syr^{sch} aeth &c.): +ΠIΟΥΠΟΥ, L^sT^t &c.: +ΠΧΕIΟΥΠΟΥ, FS by error. ΔCZEI (EI, T)ΠECΘΗΟΥ] ΔCZEI ΔΕ ΠECΘ., T: OΥOZ ΔCΜOY 'and she died,' K: +ΕΘOYH 'in,' B^a. ΕΤΔΥI] L^sAO PS: pref. OΥOZ, FS: +ΔΕ, T^tB^aFGKNT. ΕΘOYH] ΕΒΟΛ 'out,' B^a. ΔΕΛϣΥI] ΔΛOYI lit. 'children,' ΓNQ T. ECΜOYNT]

οὐτ' ἐτατολς εβोल ατχας θατεп
 περδαι' ¹¹ αςψωπι ἡχεοπνψ† ἡρο†
 ερρηι ехеп †εκκλнcia τηрс пее ехеп оtop
 пibeп етсωтее епαι'

Ε.

^{νη} ¹² Εβολ δε ριτεп пепкиχ ἡπιαпостολос πα-
 ρξζ ψоп пе ἡχερдапееψ ἡεηηпι | пее ρап-
 ψφηρι ἡρρηι θеп пиласо оtop, παθονηт
 τηροу етсоп θατεп †стоа ἡте соло-
 еωп'

¹³ Ἡθρηι δε θеп писωхп' ἡеелоп ρли ертол-
 еап етоееψ еρωп' αλλα παρε пиласо
 бici ἡеелωп' ¹⁴ ἡελλоп δε πατοtop
 ἡеелωп епoc еппаρ†
 ἡχερдапееψ ἡρωεи пее ρапριοеи'

^{νθ} ¹⁵ Ὡστε ἡсеипι ἡпн етψωпι['] εβол ρι пι-
 платia' оtop ἡсеχат ρичеп ρапблoх'
 пее ρапееа ἡепκο† ρиа еφпасипωп
 ἡхепетрос' кан ἡте теψθнbi i ехеп
 огаи ἡеелωп' ¹⁶ πατпноу δε пе ἡхепи-
 еηψ ἡте пиполис етκω† еiλнee' етпи
 ἡпн етψωпι' пее пн етρηψ ἡтеп пппа
 ἡακκαθартон' пдi δε τηροу ψατοухаи
 εβол ρитотот'

ξ ¹⁷ Ἀγтwпψ δε ἡхепιαρχιερεус' пее пн τηροу
 еопееаψ' ете тρεресic ἡте пicaддоу-

сее., S. етаτοлс] AS: pref. оtop, LsTt &c. εβол] om.
 K. ατχας] A12: αθοеесс (om. NT) 'they buried her,'
 LsTt &c. ¹¹ αςψωπι] A: pref. оtop, LsTt B^a ΓGKNOPT:
 +δε, FS. ерρηι] om. GK. ехеп 2°] om. ΓNOT, cf. Gr.
 A &c. Fmg 'the end (of the lection).' ¹² Fmg Smg 'the first Sunday
 of Abib.' де] cf. Gr. (exc. B syr^{sch} aeth). παтψоп] cf. Gr.
 unc. &c.: αтψ., O, cf.? Gr. 4. 13. 14. h^{scr} al mu &c. ψоп пе (om.
 E, F: ψопи, S)] om. пе, ΓNOT. еηψ ee] om. K, cf. Gr. 133.

κεος ÷ ἀλλοζ ἥχοζ ÷ ¹⁸ ἀνιπὶ ἡπουχιχ
 εχεν πιαποστολος ÷ οτοζ ἀρχατ επαρεζ
 ερωτ ἡανηοσια ÷

ξ^a ¹⁹ Οταγγελος δε ἡτε πῶς ἀφωτωπ ἡπρωων ἡτε
 πωτεκο θεν πεχωρζ. ἀφενον εβολ πεχαφ
 πωτ ÷ ²⁰ κε ααψε πωτεп сахи θεν περ-
 φει πεα πιλας ἡπιαχι τηρωτ ἡτε παι-
 ωπθ ÷ ²¹ ετατσωτεα δε ἀψωρπον ἀψε
 πωτ επιερφει πατςβω πε ÷

ξ^β Εταφτωпζ δε ἡχενιαρχηρεтс πεα πη
 τηρωт εθπεααφ ÷ ἀθωωτ† | επιαα
 ἡτζαп ÷ πεα πιδελλοι τηρωт ἡτε πεп-
 ψηпι α̅π̅ι̅с̅ ÷ οτοζ ἀτωтwpп επιαα ἡσωνζ
 εθρωппι α̅α̅ωωт ÷

²² Ετατ δε ἡχενιζтπεретнс ÷ α̅п̅ο̅υ̅χε̅α̅ο̅υ̅
 θεν πωτεκο ÷ εταтκοтот δε ἀττααωωт
²³ εтхω α̅α̅ос ÷ κε ἀпхи̅и̅ α̅ε̅п̅ α̅п̅и̅α̅
 ἡсωпζ ÷ εψωтεα θεν тахрo πιβеп ÷ οτοζ
 п̅и̅ε̅φ̅α̅ρ̅ε̅з̅ εтoз̅и̅ е̅р̅α̅т̅ο̅υ̅ θ̅α̅т̅е̅п̅ п̅и̅ρ̅ω̅т̅.
 εταтотωп δε α̅п̅ε̅п̅х̅е̅α̅ ζли ἡθотп ÷

ξ^γ ²⁴ Εταтσωτεα δε επιαсахи ἡχенисатнгоус
 ἡτε п̅и̅ε̅ρ̅φ̅е̅и̅ ÷ πεα п̅и̅α̅р̅х̅и̅е̅р̅е̅т̅с̅ ÷ па-
 т̅ω̅е̅т̅ εθβнтот пе. κε οτ пе φαι εταφ-
 ψωпι ÷

ξ^δ ²⁵ Αφι δε ἡχεотαι ἀφτααωωт ÷ κε ζηппе ιс

етерз̅ер̅е̅с̅и̅с̅ т̅е̅, N by error. ¹⁸ ἀνιπὶ] L^gAFPS: pref.
 οτοζ, T^bB^aFGKNOS 18 Fr. πουχιχ] cf. Gr. EP I. 13. 31.
 al pler syr^p &c. οτοζ] om. L^gFKPS. επαρεζ] επιαρεζ,
 Fr.; for Ε cf. ? Gr. E &c. ἡ] om. B^aFKS 18. αν(I, FST)αο-
 (ω, FKS)αα] L^gT^aB^aFGKPS 18: -ιον, ΓNOT. ¹⁹ F^{mg} S^{mg}

'the second Sunday of Hatūr, the third Sunday of Pentecost.' δε]
 om. ΓNO. - ἀφενον] pref. οτοζ, FS. πεχαφ] L^gAB^aFG
 KS 18: pref. οτοζ, T^bΓNOT. ²⁰ ἡπιααχι] L^gAB^aFG*

Hunt 18,

ετα-

φι...

21-25

KPS 18: ἡπιαс. 'these &c.,' T^bFG^cN(O)T: πεαπιαс, O.
²¹ πωт] om. B^a 18. επιερ.] A: pref. εθотп, L^gT^b &c.
 πατ†] AP: pref. οτοζ, L^gT^b &c. (ατ., ΓNO^{mg}T). пе] om.

filled with jealousy; ¹⁸ they put forth (lit. brought) their hands upon the *apostles*, and they put them into the common prison ^a. ¹⁹ But an *angel* of the Lord opened the doors of the prison in the night, he brought them out, he said to them: ²⁰ 'Go ye, speak in the temple to the *people* all the words of this life.' ²¹ But having heard, they (rose) early, they went to the temple, they were teaching. But the *chief priest* having risen, and all they who were with him, they assembled to the council, and all the elders of (the) sons of Israel, and they sent to the prison-house ^b to bring them. ²² But the *officers* having come, found them not in the prison; but having returned, they showed to them, ²³ saying: 'We found *indeed* the prison-house shut in all security, and the keepers standing at the doors; but (these) having been opened, we found not any within.' ²⁴ But the *captains* of the temple and the *chief priests* having heard these words, were being amazed concerning them, as to (ΧΕ) what was this which happened. ²⁵ But one came, he

^a Lit. 'to the keeping them *publicly*.'

^b Lit. 'place of binding.'

P. ΕΤΑΥΤΩΝ] A: ΕΤΑΥΤΙ 'having come,' L^sT^t &c.; obs. Gr. D ἐγερθέντες after συν αὐτοῖς; F^ms S^ms 'the third Sunday of Abib.' ΕΠΙ-
 22 ΕΤΑΥΤΙ] position cf. ? Gr. 15. 18. Chr, also NAB 38. 40. 69. 96. 100.
 105. 113. 163. al^{2scr} vg aeth &c. ΔΕ 2^o] om. P. ²³ ΜΕΝ] L^s
 T^t &c., cf. Gr. E^{sr} P al pler cat⁹² vg &c.: om. OP, cf. Gr. NABD h
 17. 26. 105. 17^{lect} e arm syr^{utr} aeth. ΕΥΘΥ ΕΡΑΤΟΥ] cf. Gr. NA
 BDEP al longe plu cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ΔΑΤΕΝ] A:
 ΖΙΡΕΝ, L^sT^t &c.; cf. Gr. NABD 31. 96. cat d e am fu demid syr^{sch}.
 ΕΤΑΥΤΩΝ] A: ΕΤΑΠΟΥΩ(O, NP) Π, L^sT^t &c. 1^o plur.
 ΠΔΟΥΝ] L^sT^tAB^aFGNO^cT: ΕΔ., KO*PS. ²⁴ ΠΧΕΠΙ-
 CΑΤΗΝΟΥ(om. S)C] T^tAFGKO*S, cf. ? syr^{sch} are aeth: ΠΧΕΠΙ.,
 L^sB^aFNOC^p. ΠΧΕ. ΠΤΕΠΙΕΡΦΕΙ &c.] cf. Gr. NABD 15. 18. 33.
 36. 69. 81. 100. 163. e^{scr} cat⁹² vg arm &c. ΠΑΥΤΩΜΕΤ] AK:
 -ΟΜΕΤ, L^sT^t &c. ΕΘΗΝΤΟΥ] L^sA₂ΓFKOP: -ΕΤΟΥ, T^tA₁B^aG
 NST. ΠΕ 1^o] om. B^a 18. ΠΕ ΦΔΙ] ΔΦΔΙ, G. ²⁵ ΔΕ] om.
 K. ΧΕ] cf. Gr. (exc. minusc vix mu cat⁹² arm^{cd} &c.).

showed to them: 'Behold, the men whom ye put in the prison stand in the temple, teaching the *people*.' ²⁶ Then the *captain* went with the *officers*, they brought them, not by force; for they were fearing the *people lest by any means* they should stone them. ²⁷ But having brought them, they set them in the council. The *chief priest* asked them, ²⁸ saying: 'In an order we ordered you not to teach in this name: lo, ye filled all Jerusalem with your teaching; and ye think to bring (the) blood of this man upon us.' ²⁹ Petros answered and the *apostles*, they said: 'We ought to hearken to God rather than [the] men. ³⁰ God of our fathers raised Jesus. This (one) upon whom ye (pron.) put forth^a your hands, having hanged him on a tree^b: ³¹ this (one) God exalted as prince^c, as *saviour* with^d his right hand, to give [a] *repentance* to Israel, and (the) forgiveness of sins. ³² And we (pron.) in him are witness of these very words: but God gave the holy *spirit* to them who hearken to him.'

^a Lit. 'brought.' ^b Lit. 'wood.' ^c Lit. 'first.' ^d Strengthened form, used also of time and space.

om. L^sT^tA^{tr} &c. ενπιστοι] A: ιμι αιπς., L^sT^t &c.: ιμι αιπς., PS. αιπαι] ητεπαι, K. ερρι] om. O. ²⁹ αφερω] L^sA_{1,2}(ωο) B^aFKPS: + δε, T^tFGNOT. ξε] L^sT^tAFKPS: om. B^aFGNOT 18. ησωτε] ητεπσωτε 'that we should &c.,' F^cS. F^{ms} 'the end (of the lection).' ³⁰ F^{ms} S^{ms} 'the third Sunday of Hatūr.' φτ] L^sT^tAB^aFGS 18: + δε, GKNOPT, cf. Gr. N^A. εταρετε] A: -ιμι η, L^sT^t &c. ερε-τεπαι] L^sT^tA₁B^aFGNOT: ερετε, A₂: ερετε, FKS. ³¹ ησωτηρ] A: pref. οωο, L^sT^t &c. ηρρι] ηρρι, P. πχω] πχω, P. ³² οωο] om. FS. απ.] + ταρ, FS. ηρρι ηητη] A, cf.? Gr. B: om. L^sT^t &c., cf.? Gr. NAD* 18. 25. 26. 34. 40. 104. 106. 137. 163. 177* 3¹⁰ g^{scr} h^{scr} d vg sy¹sch arm^b Did &c. τεποι] position cf. Gr. N^DgrEHP al omn^{vid} vg^{cle} fu demid syr^p &c. ηαι 2^o] om. P. φτ δε] A: οωο φτ, L^sT^t &c., cf.? Gr. NABD* 31. 33. 40. 69. 100. 105. 163. 180. vg d syr^{sch} arm aeth Did &c. αιπαι] απεπαι 'his &c.,' GK; for om. ε cf. Gr. B 17. 73. F^{ms} 'the end (of the lection).'

Σ.

ξζ ³³ Εταρωταει δε επι ανδραρεχ ηπου-
παχρι ερρηι εχωτ οτοζ πατωωυ εθοθ-
βοτ πε. ³⁴ αγτωπυ ηχεοται δεπ πιεα ητ-
ζαπζ οτφαρσεοc πε επεφραν πε γελλελινλ.
οτρεγτςβω πε ητε πιπομοcζ εγταινοττ
ητεπ πιλαοc τηρυζ αφοταζαζπι ερι
πιρωει εβολ ηοτκοτχι. ³⁵ πεχαγ πωοτζ κε
πιρωει πιcρανλιτηcζ μεζοητεπ ερωτεπ
εοβε παρωειζ κε οτ πε ετετεππαδιγζ
³⁶ δαχωτ ταρ ηπαιεζοοτζ αγτωπυ ηχε-
οται κε θεττηcζ εγχω μεμοc κε αποκ πεζ
ατοταζοτ ηcωγ ηχετ ηηπι ηρωει οτοζ
ετατθοθεγζ οτοπ πιβεν επаре ποτζηт
οηт πελλαγ ατβωλ εβολ εαττωπι
εζαηζλιζ

ζη ³⁷ Πενεπα φαι αγτωπυ ηχειοτταc πιταλι-
λεοcζ δεπ πιεζοοτ ητε τηπιτραπεηζ οτοζ
αγσεκ οτεηηγ cαφαζοτ μεμοcζ οτοζ
πιχετ αγτακοζ οτοπ πιβεν επаре ποτζηт
οηт | πελλαγζ ατβωλ εβολζ

³³ επι(τ, A₂*)] T^tA_{1,2}^o, cf. Gr. E 28. 137. 180. vg syr^{sch} et p
 c.* &c.: +cαχι, FS: om. L^s &c. ανδραρεχ] T^tAB^aGKN
 OT: πατς., L^sFGPS. πατωωυ] cf. Gr. AB^E al¹⁴ cat
 arm aeth &c. πε] T^tA: om. L^s &c. ³⁴ αγτωπυ] AP: +δε,
 L^sT^t &c. δεπ] A 26: εβολ δεπ 'from,' L^sT^t &c., cf. Gr. D^{sr}E
 ar^p. οτφαρ.] T^tAB^aFGNOT: pref. ε, L^sFKPS 26. πε ι^o]
 L^sT^tAFKPS 26: om. B^acFGNOT. γελλελ.] γελλελλ.,
 T: γελλ., A₂. οτρεγτ] L^s &c.: pref. ε, T^tB^aGK. πε ζ^o]
 T^tAB^aGNOPT 26: δε, L^sFS: om. GK. ητε] ηχε, Γ*NT by
 error: δεπ 'in,' BP. εγται.] γτ., FS. ητεπ] ητε,
 A₂FS. τηρυζ] om. FS. αφοταζ] L^sAB^aFGKPS 26: pref.
 οτοζ, T^tGNOT. ερι] A 26: ησερι, L^sB^aFGPS: ησε-
 ριοτι, T^tK(+η): εθοροζι, GNOT. πιρωει] cf. Gr. NAB

³³ But having heard these (things) they gnashed their teeth at them, and they were wishing to kill them. ³⁴ One rose (up) in the council, he was a *Pharisee* whose name was Gamaliel, he was a teacher of the *law* honoured by all the *people*. He commanded to put (lit. throw) the men forth for a little. ³⁵ He said to them: '[The] men, [the] *Israelites*, give heed to yourselves concerning these men, as to (XΕ) what it is which ye do. ³⁶ For before these days rose one called (XΕ) Theutēs, saying that I am (he). Four hundred of men in number followed him, and he having been killed, all who were obeying him were overthrown, having become nothing.

³⁷ After this rose Ioudas the *Galilean* in the days of the *enrolment*, and he drew many after (lit. behind) him, and he also perished; all who were obeying him were overthrown.

80. vg arm &c. εβολ] A 26: cαβολ, L^gT^t &c. πονκοιχι] cf. ? Gr. NABDE al plus¹² vg syr^{utr} aeth. ³⁵ πεχαϛ] L^gAFKPS 26: +ΔΕ, T^tB^aFGNOT, cf. Gr. C 13. 58. e syr^p. πωον] om. T. XΕ 1^o] L^gT^tAB^aGP 26: om. FGKNOST. πιερ.] A₁B^aFOPST: πιερ., L^gT^tA₂FGKN 26. -ηλιτης] -ιλιτης, T; for -ιται cf. Gr. HP al omⁿid. πε ετ.] πετ., B^aFGKOS. διϛ] +πτο-τοϛ 'to them,' T^t. ³⁶ δακων] -ωϛ, G. οται XΕ] T^tA 26: om. L^g &c. θεϛτης] A₁^c(E, o. e.)₂B^aFGO^sS; θεϛτας, Γ: θεϛτη(Ε, 26)C, L^gT^tKN^oPT 26. αποκ πε] cf. ? Gr. N^A*B CHP al plu vg syr^p arm Eus &c. αποταγοϛ] A: pref. οτοϛ, L^gT^t &c.; for verb cf. ? Gr. 15. 18. 36. &c. πηπι πρωει] cf. ? Gr. DHP al pler vg^{cle} am &c. οτοϛ εταϛθ.] L^gT^tAB^aGKP 26: εταϛθ. ΔΕ, FS: οτοϛ, εϛθ., ΓNOT. οτον (pref. οτοϛ, T^t) . . . εβολ] εϛβωλ εβολ ηχεονον πιβεν επαρεποϛητ θητ πελλαϛ, FS. εαϛϛωπι] A: εϛϛωπι, S: οτοϛ εϛϛ., L^gT^t &c. εζαν] L^gAB^aFGK OS^c: ηζ., T^tΓNPS*T 26. ³⁷ φαι] παι ΔΕ, FS. ιοϛτας] ιοϛται, FS. πιγαλιλεος] om. K. †επιγραφη] A: †Δ(Ε, G)ΠΟ(+ϛ, O)γραφη, L^gT^tB^aΓ^c &c.: †γραφη, Γ*. οϛειηϛ] L^g &c.: +πιλαος, T^t. πιχετ] παιχ., T^tB^aKP. οτον] AΓNOT: pref. οτοϛ, L^gT^tB^aFGKPS. εϛβωλ] A: εϛωϛ, L^gT^t &c.

ξθ ³⁸ Οὗτος ἰπὸν ἰχθῶ ἄλλος πῶτεν χε ζεν
 ἠπὸν εβὸλ ζα παίρωμι· οὗτος χατ
εβὸλ· χε εῡωπ παῖσοπι· ιε παίρωμι
οἰεβὸλ ζιτεν πύρωμι πε· ιε ψαδῶλ
εβὸλ· ³⁹ ιςχε οἰεβὸλ ζιτεν φτ πε·
ἄλλοι ψυχοι ἄλλωτεν εβὸλ εβὸλ ἠη
ποτε ἡσεχε ἠη οἰπὸν· ερετενοι ἡρεψτ
εθον εζρεν φτ·

ο ⁴⁰ Ἀνσῶτε ἡσῶ· ἀλλοι ἐπιστολὸς
ἀγιοι ερω· ἀγρον πῶν εῡτε
τῶ δεν φραν ἡἡ· ἀρχατ εβὸλ·
⁴¹ ἡῶν ἠεν οἰ παλλοι ετραψι· εβὸλ
ζα πζο ἠπι ἡτ ζαπ· χε ἀτερπε εῡ
ἡψο· εζρῆ εχεν παίραπ·

οα ⁴² ἡατ δεν πέρφει ἠἠἠ πε· οὗτος ἡσεχῶ
ἡτοτο εβὸλ απ· εττῶ κατα ἡ
ετρωι ἡἡ πῶ·

Σ.

οβ ἡδρῆ δε δεν παί εζο ετατα ἡχεν
ἠἠἠ αψωπ ἡχε οἰ ερερε ἡτε
πιοτε οἰ ερε χε πατ ἡθον
απ πε εῡ ἠἠἠ ἡτε οἰ·

³⁸ εβὸλ ζα] A: εβὸλ ζα, Tⁱ: εβὸλ ἡ, L^s &c.
χε 2°] om. G. παῖσοπι] cf. Gr. (exc. HP al⁴⁰ fere &c.). οἰ
εβὸλ] om. OY, GK. πύρωμι] L^sTⁱAB^aKOP: om. πῆ, FFG
 NST. πε] om. O. ιε 2°] A: om. L^sTⁱ &c. ³⁹ ιςχε] A: ις δε,
 Γ*: ιςχε δε, L^sTⁱB^aΓ^c &c.: εῡωπ δε, FS. οἰεβὸλ] om.
 OY, K. ἄλλοι &c.] cf. Gr. AHP al plu fu syr^p aeth &c.
εβὸλ] TⁱA, cf. ? Gr. C* HP al longe plu vg^{clo} demid syr^{sch} &c.:
εβὸ(ω), L^sP)λ οἰ 'to overthrow them,' L^s &c., cf. Gr. NABC²DE
 al plus¹² cat am fu syr^p arm aeth &c. ἠη(ε, Α) ποτε] TⁱA:
ἠη(ε, N) πῶς, L^s &c. ἡσεχε] L^sA: ἡσεερε, P;
 for om. καὶ cf. Gr. D* 163. d syr^{utr}: ἡσεερερε, Tⁱ &c.

‘³⁸ And now, I say to you, withdraw from these men, and release them: because if this counsel or this work is from [the] men, then it will be overthrown. ³⁹ If it is from God, it is not possible for you to overthrow it, *lest haply* ye be found opposers of God.’ ⁴⁰ They hearkened to him; they called the *apostles*; they beat them; they ordered them not to teach in (the) name of Jesus; they released them. ⁴¹ They (pron.) *indeed then* were walking (away) rejoicing, from (the) presence (lit. face) of the council, because they were made worthy to be dishonoured for this name. ⁴² They were being in the temple daily, and they cease not teaching in (ΚΑΤΑ) house, proclaiming Jesus Christ.

VI. But in these days the *disciples* having been multiplied, there was a murmuring of the Greeks against the *Hebrews*, because they were not attending to the daily ministry of

⁴⁰ ΑΥΧΩΤΕΛΛ] A: + ΔΕ, L^gT^t &c. ΔΥΛΟΟΥΤ] L^gA: pref. ΟΥΟΖ, T^t &c. ΕΝΙΑΠΟC.] ΠΠΙ., Ο. ΔΥΖΙΟΥ] pref. ΟΥΟΖ, T^tGK. ΕΡΩΟΥ] cf. Gr. E d. ΔΥΖΟΝΖΕΝ] pref. ΟΥΟΖ, T^tGK. †CΩ] T^tA: CΔΧΙ ‘speak,’ L^g &c.: CΔΧΙ ΧΕ, P. ΔΥΧΔΥ] A: pref. ΟΥΟΖ, L^gT^t &c.; for add αὐτοῖς cf. Gr. DEHP al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth &c. ⁴¹ ΠΔΥ(Υ, Α₁) ΜΟΥ] A: + ΠΕ, L^gT^t &c. ΠΥΟ(+Υ, T^tGKNS)ΥΟΥ] AB^a: ΡΩ ΕΥ., L^gΓ NOPT: ΠCΕΥ., T^tK: ΡΩ ΠCΕΥ., FGS. ΠΔΙΡΔΝ] T^tA_{1.2}^a ΓΚNOT: ΠΙΡΔΝ ‘the name,’ L^gA₂*B^aFGPS, cf. Gr. NABCDHP al¹² syr^{sch} arm &c. ⁴² ΕΡΦΕ(Η, S)Ι] AFS: + ΔΕ, L^gT^t &c., cf. ? Gr. D 26. 105. e vg &c. ΠΕ] om. FS. ΟΥΟΖ ΠCΕΧΩ] om. ΟΥΟΖ, L^gFPS, obs. Gr. 31. 126. a^{scr} om. καί. ΕΒΟΛ] + ΠΕ, K^c. ΕΥ†CΩ] ΔΥ†., S. Ε(Δ, GOPT)ΥΖΙ] A: pref. ΟΥΟΖ, L^gT^t &c. ΠΙHC ΠΧC] cf. Gr. (E)HP al plu^{vid} am tol aeth^{ro}: ΜΠΧC ΙHC, B^a, cf. Gr. NAB al plus³⁰ cat⁹⁸ vg syr^p &c. F^{mg} ‘the end (of the lection).’

¹ ΠΔΡΗ] AK: ΠΖ., L^gT^t &c. ΕΖΟΟΥ] AFNT: + ΕΤΕΛΛ- Hunt 13, 1-5
ΜΔΥ, L^gT^t &c., cf. ? Gr. C³ 47* 73. vg. ΕΤΔΥΔΥΔΙ] om. ΕΤ., FS. ...ΤΗΡCΥ
ΠΤΕΠΙ.] ΠΤΕΠΠΙ., K: ΖΙΤΕΠΠΙ., FS. ΟΥΒΕ] L^gT^tA₁B^aP:
ΠΕΛΛ ‘with,’ A₂?FGKOC: ΠΕΛΛΟΥΒΕ, ΓNT. ΖΕΒΡ.] ΕΒ.,
GO. ΠΥCΕΛΛΥ] T^tA: ΠΥ., L^g &c. ΠΟΥΧΗΡΔ] ΠΙΧ.
‘the &c.,’ P.

their *widows*. ² But the twelve *apostles* called the multitude of the *disciples*, they said to them, The thing is not pleasing to us to leave the word of God, and minister at (ñ) *tables*. ³ Make (lit. find) inquiry *then*, our brethren, for seven men from you, witnessed unto, full of (the) *spirit* and *wisdom*, that we may put them over the *need*; ⁴ and (ΔΕ) we (pron.) may have leisure for the *prayer*, and the ministry of the word. ⁵ And the word pleased^a the whole multitude: and they chose Stephanos from them, he was a man full of (the) faith and the holy *spirit*, and Philippos, and Prochōros, and Nicanōr, and Timōn, and Parmena, and Nikolaos, the stranger, native of (the) Antiochia. ⁶ Having set these before the *apostles*, and having prayed, they laid hand upon them. ⁷ And the word of God grew; (the) number of the *disciples* was multiplied in Jerusalem greatly; but a great multitude of the priests hearkened to (the) faith. ⁸ But Stephanos, full of grace and power, was doing great signs and wonders

^a Lit. 'was pleasing to them before the &c.'

τηρς] om. G. εβολ ἡδῆτορ] T^A: om. ΓGKNO 18: Hunt 18, om. ἡδῆτορ, L^gB^aFPST. πε] T^A: om. L^g &c. προ(om. 50702²⁰ ...-7
 po, T)χωρος] AΓFNOST, cf. Gr. E al aliq syr^{pmzgr}: -χωρος, L^gT^tB^aGKP. παρρενα] L^gT^tB^aGK, cf. Gr. D^{gr}*: -απα, O*: -ηπα, ΓFO^cST: -ωπα, A₁: -οπα, P: παρρελωπα, A₂.
 निकολα(+εε, N)ος] निक., FNS. ⁶ και εταυτα-
 ζωον] T^A: και αυτ., L^g &c.: αταταρεναι, FS; cf. ? Gr. D^{gr} syr^{sch} ar^e. ⁷ α... αια] L^gAB^aP 18: ααααα, FKS: α(ε, N)... ααααα, T^tFGNOT. ααααα] A: pref. οτοζ, L^gT^t &c.: +εεαααα, G. ἡπιαααθητης] ἡτεπια., B^a.
 εεαααα] trs. after ααααα, K. οτηαα† δε] pref. οτοζ, T^t. ἡτεπιορ.] ἡπι., FS. αααααα] for plural cf. Gr. (exc. AE &c.). ⁸ ηρεοτ] cf. Gr. NABD al plus²⁰ cat¹⁰¹ vg arm ar^e &c. παααα] αααα, Γ*O*. εεεεηηηη... χοαα] L^gT^tA B^aP: ἡααααα ηεεεαααααα, ΓG(K)NOT:

- φῆρι ÷ πее ζαпхое ÷ ἡγορη ÷ деп πιλας ÷
 9 αὐτωοποу ÷ де ἡχεζαποτοп ебол ÷ деп
 †сѣпагwyn етещатеоу† еρωоу ÷ хе пили-
 бертинос ÷ πее пикъринпееос ÷ πее пирее-
 рако† ÷ πее пирееτκγλικια ÷ πее †αcia ÷
 еткω† πее στεφanos ÷ 10 οτοζ α̅ποу-
 щхееехое ἡ† еѳоуп езрен †соφια ÷ πее
 πῐῐῐα етепаγсахи ἡѳнτγ ÷
 11 Тоте аѳи ἡχεζапρωеи етхω α̅ееос хе апоп
 апсωтее ероу ÷ еγхω ἡζαпсахи ἡхеотъ
 еееωтснс πее †† ÷ 12 аѳкие ÷ де епῐλας ÷
 πее пῐпресѳѳтерос ÷ πее писаѳ ÷ аѳ-
 тωоу|поу аѳголаеу атепγ еѳоуп епῐеа
 ἡ†ζап 13 аѳтаго ἡζапеееτееѳреу ἡпоух
 ератоу ÷ етхω α̅ееос ÷
 Хе паῐρωеи ἡγхω ἡтоτγ ебол ап еγхω
 ἡζапсахи ἡса паῐеа еѳоуаѳ ÷ πее пῐпо-
 ееос ÷ 14 апсωтее γар ероу еγхω α̅ееос ÷
 хе ἡ̅с пῐпаζωреос ÷ ἡѳоу еѳпаѳел паῐеа
 еѳоуаѳ ебол ÷ γпащῐѳ† ἡпῐсѳпнѳиа етаγ-
 тнитоу етотеп ἡхеееωтснс ÷
 15 Етаγсоеес тнроу еѳоуп езраγ ἡхемп ет-
 зеееи ÷ деп пῐеа ἡ†ζап аѳпаѳ епегго
 α̅ѳрн† α̅пго ἡоуаγгелос ÷ 1 пехаγ ÷ де

ἡψφῆρι πееζапееиπῐ, FS. ἡγορη] T^hA: om. L^s &c.
 ÷ депπῐλας] + πееζапееиπῐ, K. 9 ÷ де] om. O.
 етещатее.] етаγщатее., T^hNT by error: етотее.,
 FS. еρωоу] cf. ? Gr. NA 5. 13. 33. 40. 45. 47. 96* k^{80r} &c.
 λιберт.] λγ., K: ἰλιβ., N: λιβῐτ., T. пикъ(Ι, T)р.]
 T^hA &c.: πῐκ., L^s. -ῐппееос] T^h &c.: -нпееос, L^s. реее-
 рако†] реγко†, NT. τκγ(Ι, L^s P)λῐκῐα] †κγ., K.
 πее†αcia] cf. Gr. (exc. AD* 12^{lect} d). 10 α̅ποущ.] om.
 щ, FS. ἡ†] T^h &c.: е†, L^s FPS. етепаγс.] епаγс.,
 FS. 11 аѳи ἡхе] AB^hP: аѳиπῐ ἡхе, T^h: аѳиπῐ ἡ,
 L^s GF GK NOST. апоп] T^h AFS: om. L^s &c. еγхω] cf. ? Gr.

and powers among the *people*. ⁹ But (there) rose (up) some from the *synagogue*, whom they call the *Libertines* and the *Cyrenians* and the men of Rakoti^a and the men of (the) Kylikia and [the] Asia, questioning (lit. seeking) with Stephanos. ¹⁰ And they could not oppose the *wisdom* and the *spirit* in which he was speaking. ¹¹ Then came men, saying: 'We (pron.) heard him saying words of blasphemy at (ε) Mōysēs and God.' ¹² But they moved the *people* and the *presbyters* and the scribes; they rose, they carried him off, they brought him into the council, ¹³ they set up false witnesses, saying: 'This man ceaseth not, saying words against this holy place and the *law*: ¹⁴ for we heard him saying, that Jesus the Nazōreos himself will overthrow this holy place, he will change the *customs* which Mōysēs delivered to us.' ¹⁵ They who sat in the council, having all gazed upon him, saw his face as (the) face of an *angel*. VII. But the *chief priest* said to him: 'Are these (things)

^a Alexandria.

Ν* 5. ἡξεοῦα] ἡοῦα, B^a K. ελλω(ο, Ν)ϣκκς] ελλω., B^a. ¹² ἐπιλαος] ἐπι., ΚΟ: ἡξεπι., B^a: +τηρϣ 'all,' T^t G K. περηνιπρεσβυτερος] om. A₂*. περηνικαδ] L^s A B^a G K P: trs. before περηνιπ., T^t Γ F N O S T. αὔτωονον] A B^a P T: pref. οτοο, T^t(οτω) Γ G K N O: οτοο, ετατ., L^s F S. αὔτολλεϣ] pref. οτοο, O. ατενϣ] L^s A B^a F P S: pref. οτοο, T^t Γ G K N O T; for add αὐτόν cf. Gr. A e^{scr} syr^{ech} et^p c. ob. aeth. πιλλα] ποτλλα 'their &c.,' B^a P. ¹³ αὔτατοο] A F S: +δε, L^s T^t &c., cf. ? Gr. H 13. 40. 96. e &c. εεττεεθρεϣ (om. S)] om. εετ, B^a Γ^{mg} G K O^{mg}. ερατοϣ] T^t A: om. L^s &c. ξε] L^s T^t A B^a F K P S: om. Γ G N O T. εϣχω] position cf. Gr. N B C 40. 69. 96. cat¹⁰² vg syr^{utr} arm &c. cαχι] cf. Gr. N A B C D 27. 29. 81. 105. 142. 163. vg syr^{utr} ar^e &c. παιλλα] cf. Gr. B C al sat mu cat tol syr^{utr} &c.: πιλλα, F S, cf. Gr. N A D E H P al plus⁴⁵ vg luxov arm aeth &c. ¹⁴ παιλλα] πιλλα, A₂* F S. εθοῦαδ] εθ, Γ. ϣηαυιβ†] L^s A P: pref. οτοο, T^t &c. πιϣην.] Hunt 18, 15—VII. 4
ἡς., S*. ¹⁵ εταττολλε] A: pref. οτοο, L^s T^t &c. εε...Χαρ-
φρη†] om. K. οταττ.] πιαττ., N T. pαπ

πας ἡγεπάρχηρες⁴ ⁊ εἰ παὶ ὡπ
ἁπαίρη⁵ ⁊

οἱ ² Ἦθου δὲ πεχας⁴ ⁊ πῖρῳει πεπσπνο⁴ ⁊ οὐοῖ
πεπιο⁴ σῳτεει⁴ ⁊

οἱ Φῖ ἦτε πῳο⁴ ἀφοτοπρῳ ἐπεπῳτ ἀβρααει⁴
εἰχῆ ἐρρη⁴ δὲν ἱεεσοποταμεια⁴ ⁊ ἁπα-
τεῳῳπι δὲν χάρραν ³ πεχας πας ⁊ εἰ
αἰο⁴ εἶολ δὲν πεκκαῖ⁴ ⁊ πεει εἶολ δὲν
τεκστῑνεια αἰο⁴ ἐπικαῖ ἐῖπαταειοκ
ερο⁴ ⁊

⁴ Τοτε ἀφι εἶολ δὲν πεκαῖ ἦτε μιχαλαεο⁴
ἀῳῳπι δὲν χάρραν⁴ ⁊ εἶολ δὲ ἁειαι
μεπεπса θρεῳο⁴ ἡγεπεῳτ⁴ ⁊ ἀφοτοθ-
εἰ εἶολ⁴ ⁊ εἰρεῳῳπι δὲν παικαῖ⁴ ⁊
φαι ἦωτεп ететепῳп ρῳτῳ ἱπο⁴ ⁊

⁵ ἁπεῳῖ πας ἡοκληροπομεια ἡδῑτῳ⁴ ⁊
οἱ δὲ οἱεπτατci ἦτε οἱβалох⁴ ⁊ ἀῳῳ
етнiῳ πας δὲν οἱαειαῖ⁴ ⁊ πεει πεῳ-
χροх меπεпсῳ⁴ ⁊ ἁειоптеῳ ὡρη⁴ δὲ
ἁειαι⁴ ⁊

πο οἱ ⁶ Ἀ φῖ δὲ сахи ἁπαίρη⁴ ⁊ ⁊ ере πεкхрох
ерреиῳхῳли δὲν οἱκαῖ ἡῳеиио⁴ ⁊ οὐοῖ
εἰεἰтоу ἁδῳк⁴ ⁊ οὐοῖ етегееикоу ἡ
ἡроиπ⁴ ⁊ ⁷ οὐοῖ πῳῳῳλ етоупаерδῳк
πας еieῖгῳп ероῳ ἀпоκ. πεхе φῖ⁴ ⁊ οὐοῖ
меπεпсῳ παὶ етеи εἶολ⁴ ⁊ етеῳеиῳ ἁиои
δὲν παииа φαι⁴ ⁊

¹ ἀπ] εἰ, FS; cf. ? Gr. NABC &c. sine ἄπα. ὡπ] ὡπι,
T¹G. παὶ] φαι, S. ² πῖρῳει] pref. ⁊ε, FS. πεπιο⁴]
L^gT¹AB^aΓ^{mg}GNPT 18: πιο⁴, Γ*FKOS. φῖ] F^{mg}S^{mg}* يوم القيامة
الموعود 'it is read on the day of the Ascension and on the first Sunday of
Kihak.' ἐρρη] A: ἡρ., L^gT¹ &c. ἡεσοποταμεια]
-ταμειο, Γ: -ταμεια, K: -τομεια, FPS. ³ πεχας]
A: pref. οἱοῖ, L^gT¹ &c. αἰο⁴] L^gAFPS: pref. οἱοῖ, T¹B^a
ΓGKNOT 18. πεκκαῖ . . . δὲν] om. K. στῑνεια]

thus?' ² But he (pron.) said, [The] men, our brethren and our fathers, hear: God of (the) glory manifested himself to our father Abraam, being in [the] Mesopotamia, before that he dwelt in Charran, ³ he said to him: 'Come from thy land and from thy *kindred*, come to the land which I shall (lit. will) show to thee.' ⁴ Then he came from (the) land of the *Chaldeans*, he dwelt in Charran: but from there, after his father died, he removed to dwell in this land, this on which ye (pron.) now dwell. ⁵ He gave not to him an *inheritance* in it, *not even* a step of a foot: he promised to give it to him in a possession, and (to) his seed after him, but he had not son. ⁶ But God spake thus: 'Thy seed shall be sojourners in a strange land, and they shall make them servants, and they shall afflict them four hundred years. ⁷ And the nation to which they will be servants I (pron.) shall judge, said God, and after these (things) they shall come out, they shall serve me in this

cf. Gr. B^{*}CDEP al. **ἐπικαλεῖται**] cf. Gr. NABC^{*}DE 5. 40. 133. ⁴ **ἡτεριχ.**] L^sT^tA_{1,2}? B^aGKP 18: **ἡνιχ.**, ΓFNOST. **αὐ-
ψωπι**] pref. **οὐτοῦ**, FS, cf. ? Gr. D^{gr}*. **ἐρεψωπι**] A:
ἐταψωπι, L^sT^t &c. **περιωτ**] **περιωτ** 'our father,'
N^s*T. **αὐτοῦ**] om. **αὐ**, S. **ἐρεψωπι**] A:
αὐρεψω. 'he caused him &c.,' L^sT^t &c. **ἐτετενψωπι**] ἡτ.,
G: **ερετενψω**, FS. ⁵ **ἡπερι**] A: pref. **οὐτοῦ**, L^sT^t &c.
αὐψω] A: pref. **οὐτοῦ**, L^sT^t &c. **ἐτην** . . . **αὐαῖ**] om. NT. **ἡονπερι**] **εεονονπερι**, B^a. ⁶ **αὐ**] om.
ΓNOT. **ἡπαριη**] cf. Gr. ABCDEP al pler tol arm syr^p &c.
πεκχρο] cf. Gr. N 15. 18. 27. 36. vg^{six} syr^{sch} aeth. **ερεπ.**] pref. **ε**, B^a. **οὐκαῖ**] **πκαῖ**, P. **οὐτοῦ** 1°] om. B^a.
αὐτοῦ] **αὐ**, GK. **οὐτοῦ** **ερετ.**] ἡσετ., FS: **οὐτοῦ**
ετ., OT. **τ(θ, Ν)ζεεεκω**] **τζεεεκο** **ἡεεω**,
K; cf. ? Gr. C al pauc syr^{sch} et^p c. ob. add *αὐτό*. **ἡτ**] om. ἡ, G.
⁷ **ἡλω**] A: **ἡλολ**, L^sT^t &c. **ετοη**] cf. ? Gr. ACD^{gr} 26.
96. &c. **ερω**] L^sAB^aΓNOPT: **ερω**, T^tFGKS. **πεχεφ**] cf. Gr. DEHP al omⁿvid d vg syr^{utr} arm aeth &c. **ετει**] **ετι**, N.
ερεεεε] ἡσεεεε, GK: pref. **οὐτοῦ**, B^a.

- οθ ⁸ Οτοζ αqτ παq πoтzιaθнкн πte пceби oтoз
 παιpηт αqχφε ιcaαk÷ oтoз αqcoтbнтq
 бeп ппeαzн̄ пeρoοт÷
- π Οτοζ ιcaαk αqχφε ιαkωb÷ ιαkωb αqχφo
 epӣ ѿ παтpιapχнc÷ ⁹ oтoз ппaтpи-
 apχнc aтxοz eιωcнф aттнq eбoλ eзpн
 eχнeи÷ oтoз пapе фт χн пeμaq пe÷
¹⁰ αqпaзeлeq eбoλ бeп пeqθλтψиc тнpoт÷
 αqт παq πoтpμeοт пeμ oтcoφиa÷ ѿ-
 пeμeθo ѿφapαω пoтpo πχнeи÷ αqχaq
 πpтoтeлeпoc÷ eзpн eчeп χнeи пeμ
 eчeп пeqн тнpq÷
- πa ¹¹ Aqи дe πxeoтpбωп eчeп χнeи тнpq÷ пeμ
 χaпaдп÷ пeμ oтпнqт πθλтψиc÷ oтoз
 пaтxee coтo aп пe πxeneпioт÷ ¹² αqω-
 тee дe πxeиaкωb÷ xe ceт coтo [÷] eбoλ
 бeп χнeи÷ αqтaοтo πпeпioт πωopп÷
¹³ oтoз бeп пeμaзcoп ѿ αqoтoпpзq πx-
 иωcнф eпeqпнoт÷ oтoз a птeпoc πиωcнф
 αqoтoпpзq eφapαω÷ ¹⁴ αqoтωpп дe πx-
 иωcнф÷ αqμeοтт eиaкωb пeqиωт пeμ тeq-
 cттeпиa тнpc÷ |
- πβ Eзpн бeп oē ѿψтχн÷
- πγ ¹⁵ Aqи дe πxeиaкωb eбpн eχнeи oтoз αqμeοт

⁸ oтoз 2°] om. FS; Fms Sms 'the fourth Sunday of Kihak.'
 oтoз ιcaαk] ιcaαk дe, FS. αqχφε 2°] cf. Gr. E syr^{sch}.
 ιaкωb 2°] A(S): pref. oтoз, L^sT^t &c.: ιaкωb дe, FS.
 αqχφo epи] AKP: αqχфepи, L^sT^t &c.; cf. syr^{sch}. ⁹ oтoз
 ппaт.] ппaт. дe, FS. eιωcнф] πиω., FNS. aт-
 тнq] L^sAB^aFKPS: pref. oтoз, T^tGNOT. eзpн] L^sT^tA_{1,2}?:
 eб., B^aΓ &c.: πб., N. oтoз 2°] om. FS. ¹⁰ αqпaзeлeq]
 L^sAB^aP: pref. oтoз, T^t &c. θλтψиc] θλιψиc, L^sG. αqт]
 L^sAK: pref. oтoз, T^t &c. пaq] om. K*, cf. Gr. A. oтcoφиa]
 om. Oт, O. αqχaq] L^sAFS: pref. oтoз, T^t &c. зтoт-

very place.' ⁸ And he gave to him a *covenant* of (the) circumcision: and thus he begat Isaak, and he circumcised him in the eighth day. And Isaak begat Iakōb, Iakōb begat the twelve *patriarchs*. ⁹ And the *patriarchs* were jealous of Iōsēph, they sold him into Chēmi^a; and God was being with him. ¹⁰ He saved him from all his *afflictions*; he gave to him [a] grace and [a] *wisdom* before Pharaō (the) king of Chēmi; he made him *governor* over Chēmi and over all his house. ¹¹ But a famine came over all Chēmi and Chanaan, and a great *affliction*: and our fathers were not finding corn. ¹² But Iakōb heard that they sell corn in Chēmi; he sent our fathers first. ¹³ And in the second time Iōsēph manifested himself to his brethren; and (the) *race* of Iōsēph was made known^b to Pharaō. ¹⁴ But Iōsēph sent, he called Iakōb his father and all his *kindred*, Amounting^c to seventy-five *souls*. ¹⁵ But Iakōb came down to Chēmi; and he died, he and our

^a Egypt.

^b Lit. 'manifested itself.'

^c Lit. 'up in.'

ⲙⲉⲛⲟⲥ] AF: -ω-, S: ΗΥ., ΓNT: ϷΗΥΟΥ (om. O) ⲙⲉ., L^sT^t &c. ⲉϷⲣⲏⲓ] om. FS. ⲛⲉⲙⲉ 2^o] om. S. ⲉⲭⲉⲛ 2^o] A: pref. ⲉϷⲣⲏⲓ, L^sT^t &c.; cf. Gr. NACE^{sr} 14* 20. 25. 26. 27. 40. 69. 96. 100. 105. 120. 163. 177* g^{scr} vg syr^{utr}. ¹¹ ⲉⲭⲉⲛ] pref. ⲉϷⲣⲏⲓ, L^sΓNOP^s. Χⲏⲙⲉⲓ] cf. Gr. NABC(D^{gr}) 81. vg syr^{sch}. ⲙⲉⲗⲏⲥⲓⲥ] as verse 10, exc. G. ¹² ⲉⲃⲟⲗ] om. FGKS. ⲃⲉⲛ] cf. ? Gr. DHP al pler &c. ⲁϷⲧⲁⲟⲩⲟ] pref. ⲟⲩⲟϷ, O. ¹³ ⲃⲉⲛ] om. P. ⲛⲓⲙⲉⲁϷ] T^tAFGK: ⲫⲙⲉⲁϷ, L^s &c. ⲛⲭⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲛⲉϷ-ⲥⲏⲏⲟⲩ] L^sA: trs. T^t &c. ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ] cf. Gr. (BC)DHP al pler. ⲁϷⲟⲩⲟⲛⲉϷϷ 2^o] om. ⲁϷ, FGKS. ⲉⲫⲁⲣⲁⲱ] ⲙⲉⲫ., L^sB^aK. ¹⁴ ⲁⲉ] om. FS. ⲓⲁⲕⲱⲃ] position cf. Gr. NABCDE al plus¹⁰ vg arm. ⲧⲉϷϷⲟⲩⲩⲉⲛⲓ (cf. Gr. E) ⲁ] cf. Gr. DE al pm vg^{cle} tol syr^{sch} aeth. ⲉϷⲣⲏⲓ] A: ⲛⲉϷⲣⲏⲓ, B^aNOPT: ⲛⲉϷⲣⲏⲓ, L^sT^tFGKS. ⲃⲉⲛⲟⲩⲉ... ¹⁵ ⲉϷⲣⲏⲓ] om. N* homeot. ⲙⲉⲭⲏⲭⲏ] position cf. Gr. DH 1. 5. 31. 32. 38. 40. 57. 69. 96. 105. 113. 137. 163. 180. c^{scr} cat¹¹⁰. ¹⁵ ⲁⲉ] cf. Gr. BH al plu arm &c.

fathers. ¹⁶ And they removed him to Sychem, they laid him in the sepulchre which Abraam bought for a *price* of silver from (the) sons of Emōr in Sychem. ¹⁷ But according as (the) time of the *promise* concerning which God sware to Abraam approached, the *people* grew and was strengthened, it multiplied in Chēmi. ¹⁸ Until rose another king over Chēmi, knowing not Joseph. ¹⁹ This (one) dealt craftily^a with (εθῶν ε) our *race*, he afflicted our fathers, to make them cast out their little children (so as) not to keep them alive. ²⁰ But in that time Mōysēs was born; he was exceeding *fair*^b; this (one) was nourished three months in (the) house of his father. ²¹ But having been cast out, (the) daughter of Pharaō took him away. ²² And Mōysēs was taught all wisdom of the men of Chēmi; he was being strong in his words and his works. ²³ But forty years of time having been completed, it came upon his heart

^a Lit. 'found a wisdom.'

^b Lit. 'fair to God.'

L^s AΓNOPT: **ϣατεϣ.**, T^t B^a FGKS 18. **κεοτρο]** ογοτρο
'a king,' O. **εχελχνη]** cf. Gr. **ABC** al ²⁰ cat vg syr^{sch} et p^{mg} arm
aeth. **ἡϣωωτη]** ἡ[εϣc., G: **επϣc.**, 18. ¹⁹ **Δ(ε, N)ϣτδ.]**
pref. **ογοδ**, B^a P 18. **πεμιοτ]** cf. Gr. **ACEHP** al omⁿ vid vg^{cle}
syr^{utr} arm aeth &c. **εθορο]** Δϣθορο 'he caused them,' FS.
²⁰ **ἡθρη]** ἡδ., L^s B^a FNPS 18. **δε]** om. GO. **πε]** A: pref.
ογοδ, L^s T^t &c. **οταστ.]** om. O^r, ΓNT. **φΔι]** φΔτ, Γ.
ἡπεϣιωτ] ἡτεπεϣ., T^t G; cf. Gr. **DE** al plu cat vg &c.
²¹ **ἡφαραω]** A₁: + ΔϣωΔ(ε, N) πορωϣ(om. S^c) **πΔC** ετ-
ϣη(ε, K) ρι 'she nourished him for her for a son,' L^s GFNPS: **ογοδ**
Δϣω &c. **ετ(εοτ, T^t A₂ G)** **ϣ.** 'and she &c.,' T^t A₂ B^a G K (ἡοτ) OT 18.
²² **εσβω]** A: **θενσβω**, L^s T^t &c., cf. Gr. **NACE** al pauc vg^{cod} &c.
πΔϣχορ] A₁: + Δε, L^s T^t A₂ &c., cf. ? Gr. **NABCHP** al fere omⁿ cat
e arm &c. **σΔχι** **πεεπεϣ]** cf. ? Gr. **NABCDH** 61. al ⁴⁰ cat o
&c.; for possessive cf. Gr. **NABCDE** 61. al plus¹⁵ vg syr^{sch} arm aeth:
om. O* homeot. Fmg Smg 'the end (of the lection).' ²³ Fmg Smg 'the
second Sunday of Kihak,' Smg later 'the first Sunday of the month Tubā.'
ἡχεε] ἡε, B^a: -δε, O. **ροεπι** ἡ] om. K. **εχελ]**
ἡχελ, N: ἡχε, Γ* by error. **πεϣδητ]** πεϣδητ, NT plur.

πεπνυρη $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ \div ²⁴ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\psi\pi\alpha\tau$ \div $\delta\epsilon$ $\omicron\upsilon\delta\iota$ $\epsilon\tau\sigma\bar{\iota}$
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\varsigma$ $\bar{\eta}\chi\omicron\pi\varsigma$ \div $\alpha\varsigma\psi\eta\epsilon\pi\epsilon\gamma\eta\tau$ $\alpha\varsigma\bar{\iota}\rho\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\omicron\tau\sigma\bar{\iota}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$
 $\pi\psi\bar{\iota}\psi$ \div $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\phi\eta$ $\epsilon\pi\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\bar{\epsilon}\kappa\omicron$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}|\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\varsigma$. $\alpha\varsigma\psi\omega$
 $\tau\epsilon\beta$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\bar{\iota}\rho\epsilon\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\eta}\chi\eta\bar{\iota}$. ²⁵ $\epsilon\pi\alpha\varsigma\bar{\lambda}\bar{\lambda}\epsilon\upsilon\bar{\iota}$ \div $\delta\epsilon$ $\pi\epsilon$ \div
 $\chi\epsilon$ $\varsigma\epsilon\pi\alpha\kappa\alpha\tau$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\varsigma\pi\eta\omicron\tau$ \div $\chi\epsilon$ ϕ τ $\pi\alpha\tau$
 $\bar{\eta}\omicron\tau\omicron\tau\chi\alpha\bar{\iota}$ $\pi\omega\omicron\tau$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\bar{\iota}\tau\omicron\tau\varsigma$ \div $\bar{\eta}\omega\omega\tau$ \div $\delta\epsilon$
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\omicron\tau\kappa\alpha\tau$ \div \div ²⁶ $\Pi\epsilon\varsigma\tau\alpha\varsigma\tau$ \div $\delta\epsilon$ $\alpha\varsigma\omicron\tau\omicron\pi\epsilon\varsigma\varsigma$
 $\epsilon\gamma\alpha\pi\kappa\epsilon\chi\omega\omicron\tau\eta\bar{\iota}$ $\epsilon\tau\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$ $\omicron\tau\omicron\epsilon$ $\pi\alpha\varsigma\epsilon\gamma\omega\tau\pi$
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\omega\tau$ $\pi\epsilon$ $\epsilon\omicron\tau\epsilon\bar{\iota}\rho\eta\eta\eta$ $\epsilon\varsigma\chi\omega$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\omicron\varsigma$ \div $\chi\epsilon$
 $\bar{\eta}\omega\omega\tau\epsilon\pi$ $\epsilon\gamma\alpha\pi\eta\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\varsigma\pi\eta\omicron\tau$ \div $\epsilon\omicron\beta\epsilon$ $\omicron\tau$ $\tau\epsilon$
 $\tau\epsilon\pi\sigma\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\rho\eta\omicron\tau$ $\bar{\eta}\chi\omicron\pi\varsigma$ \div ²⁷ $\phi\eta$ \div $\epsilon\tau\sigma\bar{\iota}$
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\varsigma\psi\phi\eta\rho$ $\bar{\eta}\chi\omicron\pi\varsigma$ \div $\alpha\varsigma\psi\chi\omicron\lambda\varsigma$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\varsigma\chi\omega$
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\omicron\varsigma$ \div $\chi\epsilon$ $\pi\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$ $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\chi\alpha\kappa$ $\bar{\eta}\alpha\rho\chi\omega\pi$ \div
 $\bar{\iota}\epsilon$ $\rho\epsilon\varsigma\tau$ $\epsilon\gamma\alpha\pi$ $\epsilon\gamma\rho\eta\bar{\iota}$ $\epsilon\chi\omega\pi$. ²⁸ $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\eta$ $\epsilon\kappa\omicron\tau\omega\psi$
 $\epsilon\theta\omicron\theta\beta\epsilon\tau$ $\bar{\eta}\theta\omicron\kappa$ \div $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\phi\eta\eta\tau$ $\epsilon\tau\alpha\kappa\psi\omega\tau\epsilon\beta$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$
 $\pi\bar{\iota}\rho\epsilon\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\eta}\chi\eta\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\varsigma\alpha\varsigma$ \div ²⁹ $\alpha\varsigma\psi\omega\tau$ \div $\delta\epsilon$ $\bar{\eta}\chi\epsilon$
 $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\omega\tau\varsigma\eta\varsigma$ \div $\psi\epsilon\pi$ $\pi\alpha\bar{\iota}\varsigma\alpha\chi\bar{\iota}$ \div $\alpha\varsigma\epsilon\rho\bar{\rho}\epsilon\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\eta}\chi\omega\bar{\iota}\bar{\iota}$
 $\psi\epsilon\pi$ $\pi\kappa\alpha\epsilon\bar{\iota}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$ \div $\pi\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\chi\phi\epsilon$
 $\psi\eta\rho\bar{\iota}$ $\bar{\beta}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\tau$ \div
 $\pi\tau$ ³⁰ $\epsilon\tau\alpha\tau\chi\omega\kappa$ \div $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\lambda}\bar{\lambda}$ $\bar{\eta}\rho\omicron\bar{\lambda}\bar{\lambda}\pi\bar{\iota}$ $\alpha\varsigma\omicron\tau\omicron\pi\epsilon\varsigma\varsigma$
 $\epsilon\rho\omicron\varsigma$ $\psi\epsilon\pi$ $\pi\psi\alpha\varsigma\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\tau\omega\omicron\tau$ $\bar{\eta}\varsigma\pi\alpha$ \div $\bar{\eta}\chi\epsilon$
 $\omicron\tau\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\psi\epsilon\pi$ $\omicron\tau\psi\alpha\epsilon$ $\bar{\eta}\chi\rho\omega\bar{\lambda}\bar{\lambda}$ \div $\epsilon\bar{\iota}\chi\epsilon\pi$
 $\omicron\tau\beta\alpha\tau\omicron\varsigma$ \div ³¹ $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\omega\tau\varsigma\eta\varsigma$ \div $\epsilon\tau\alpha\varsigma\psi\pi\alpha\tau$ $\epsilon\pi\bar{\iota}$
 $\epsilon\omicron\rho\alpha\bar{\lambda}\bar{\lambda}$ $\alpha\varsigma\epsilon\rho\psi\phi\eta\rho\bar{\iota}$ \div $\epsilon\varsigma\pi\alpha\bar{\iota}$ \div $\epsilon\tau$ $\bar{\eta}\bar{\iota}\alpha\tau\varsigma$ \div
 $\alpha\varsigma\psi\omega\pi\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\omicron\tau\varsigma\bar{\lambda}\bar{\lambda}$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\sigma\tau$ $\epsilon\varsigma\chi\omega$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\omicron\varsigma$ \div

²⁴ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\psi\pi\alpha\tau$ \div $\delta\epsilon$] A: $\omicron\tau\omicron\epsilon$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\psi\pi\alpha\tau$, L^sT^t &c.
 $\epsilon\tau\sigma\bar{\iota}$] L^sAGFNOPST: $\epsilon\varsigma\sigma\bar{\iota}$, T^tB^aGK. $\alpha\varsigma\bar{\iota}\rho\bar{\iota}$] L^sA: pref.
 $\omicron\tau\omicron\epsilon$, T^t &c. $\epsilon\pi\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\bar{\epsilon}\kappa\omicron$] $\epsilon\tau\alpha\tau\tau\epsilon$, FS. $\alpha\varsigma\psi\omega$
 $\tau\epsilon\beta$] A: $\epsilon\alpha\varsigma$, L^sT^t &c. ²⁵ $\epsilon\pi\alpha\varsigma\bar{\lambda}\bar{\lambda}\epsilon\upsilon\bar{\iota}$] A: $\pi\alpha\varsigma\bar{\lambda}\bar{\lambda}$,
L^sT^t &c. $\pi\epsilon\varsigma\pi\eta\omicron\tau$] cf. Gr. ADEHP al omn^{vid} tol syr^{utr} arm
aeth &c. $\bar{\eta}\omicron\tau\omicron\tau\chi\alpha\bar{\iota}$] $\pi\omicron\tau\chi\alpha\bar{\iota}$, B^a. $\pi\omega\omicron\tau$] position cf. ? Gr.
NABCD 31. 40. 61. 96. cat vg arm. ²⁶ $\Pi\epsilon\varsigma\tau\alpha\varsigma\tau$] pref. ϵ ,
GNOT. \div cf. ? Gr. EP al plu vg arm. $\epsilon\gamma\alpha\pi$] $\bar{\eta}\epsilon$, P 18.
 $\epsilon\tau\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$] $\epsilon\tau\epsilon\bar{\lambda}\bar{\lambda}$, B^aG 18. $\pi\alpha\varsigma\epsilon\gamma\omega\tau\pi$] cf. Gr. NBCD
al¹⁰ e vg syr^{utr}. $\pi\epsilon$] om. FP. $\epsilon\omicron\tau\epsilon\bar{\iota}\rho\eta\eta\eta$ (I, NT)] T^t &c.:

came (ϣωπν), saying: ³² 'I am God of thy fathers, God of Abraam and God of Isaak and God of Iakōb.' But Mōysēs trembled, he *dared* not to behold him. ³³ But the Lord said to him: 'Loose the shoe from thy feet: for the place upon which thou standest is a holy ground.' ³⁴ In a seeing I saw (the) affliction of my *people* which are in Chēmi; and I heard their groaning, I came down to save them. But now come that I may send thee up to Chēmi.' ³⁵ This is Mōysēs whom they denied, saying: 'Who made (ΧΔΚ) thee *ruler* or judge over us?' But this (one) God sent as *ruler* and redeemer by (Σεν) (the) hand of the *angel*, he who manifested himself to him in the *bush*, ³⁶ he who brought them out, Having done signs and wonders in (the) land of Chēmi, and the sea of Shari, and in (the) desert forty years.

³⁷ This is Mōysēs who said to (the) sons of Israel: 'God shall raise a *prophet* to you from your brethren of (them)

al fere omn vg syr^p arm aeth &c. ΔΗ] pref. ΟΥΟΖ, T^t G K P. ἡτΔογορπκ] cf. ? Gr. N A B C D E 61. 69* 105. 163. e^{scr} cat &c. εζρη] A: εΔ., L^s T^t &c.: om. O. ³⁵ Fmg Smg (جور) 'the third Sunday in Kihak.' πε] A B^a Γ F N O S T 18: ΔΕ ΠΕ, L^s T^t G P: ΔΕ ΧΕ, K. ΙΕ] L^s T^t A F K S: ΠΕΛΛ 'and,' B^a Γ G N O P T 18. εζρη ΕΧΩΠ] cf. Gr. N C D E 13. 15. 18. 26. 33. 34. 36. 43. 46. 61. 69. 100. 103. 105. al cat ¹¹⁷ syr^{schetp} c.* arm aeth &c. ΔΕ] A: om. L^s T^t &c. ΤΔΟΓΟΥ] ΤΟΥΠΟΥ 'raised him,' F S. ἡδρΧωπ 2°] cf. Gr. N* A C H P al pler vg syr^{sch} arm &c. ΣενΤΧΙΧ] cf. Gr. N H P al longe plu cat d syr^{sch} arm aeth &c. ΦΗ... ΔΑΤΟΣ] om. T. Σεν ΠΙ] ΖΙΧΕΠ ΠΙ, B^a S* 18. ³⁶ ΦΗ] T^t A G K: ΦΔΙ, L^s &c. εΔϣιρι ... ΡΟΛΛΠΙ] added in lower margin, A₁^{mg}. ΠΚΔΖΙ ἡΧΗΛΛΙ] cf. Gr. D^{gr} al mu^{vid} e** vg syr^{utr} arm aeth &c. ΦΙΟΛΛ] A: pref. Σεν, L^s T^t &c. ΠΕΛΛ. ΠΥ.] om. ΠΕΛΛ, P*. Ξ] ΖΞ, G O. ³⁷ ΕΤΔϣΧΟΣ] pref. ΦΗ, T^t K. Φ†] cf. Gr. N A B D 61. vg aeth: pref. ΠΟΣ 'the Lord,' T^t G K, cf. Gr. C E H P al pler cat syr^p arm &c.; for om. ἱμῶν cf. Gr. N A B C D 61. al plus¹⁰ vg syr^{utr} arm aeth &c.: ΠΟΣ, F S, cf. Gr. 163. 180. syr^p &c. ΤΟΥΠΟΣ] ΕϣΕ-ΤΟΥΠΟΣ, K. CΩΤΕΛΛ ἡCΩΥ] cf. ? Gr. C D E al plu cat vg syr^{utr} arm aeth &c.

47 ³⁸ Φαι πεταφωπι θεν τεκκλησια ρι πωαγε
 πεε πιαντελος ετсαχι πεεαφ
 πτωοу πсипα πεε πεпиоѳ
 φαι етаφѳи
 πραпсаχι πωпѳ
 етпнитоу пωтєп
 39 φαι
 етеεποτοуωу еσωтеε πсωу
 пхєпєпиоѳ
 алла ατχαφ
 οτορ ατκοτοу
 θεп ποг-
 зпт ερпнι еχпєи
 40

4δ
 40 Επχω εεεοс πδδρωп хє εεθδεειο пδп
 πρδппοуѳ
 пδι εθпδсωк
 θαхωп
 φαι
 γαρ пе εωуснс етаφєптєп
 εβολ
 θεп
 пкаρι πχпєи
 πтєпсωοуп
 δп
 хє οу пе
 етаφ
 ωуп
 εεεοу
 41 οτορ ατθδεειο
 пωοу ποуεεασι
 | θεп пєгοοу етєε-
 εεαу
 οτορ ατιпι ποуωοуωοуωу
 ερпнι
 εεппαωλοп
 οτορ ατοупοу
 θεп пгρδпнοи
 4ε
 4ε πте ποуχιх
 † 42 ατκοτοу
 δε πхєѳ
 ещєεу
 π†стратια
 πте тфє катδ
 φрп†
 етсθпнот
 ρι пхωε
 πте ппροφптнс
 хє εп
 ραпѳολѳєλ
 πεε ραпωοуωοуωу
 ε
 αρεтєпєпοу
 ппн
 πρпнι
 ρι πωαγε
 πє
 ε
 προεппι
 ппн
 εεпсѳ
 43 οτορ αтєтєпѳ
 ε
 π†скγпн
 πте εολοχ
 πεε псioу
 πте
 ε
 πεтєппοуѳ
 ρпѳδп
 птγпос
 етаρεтєп

Hunt 18,
 38-43

³⁸ πεταφω.] A: πε етаφ., L^g &c.: om. πε, FSc. ρι] A: θεп, L^gT^t &c. етсαχι] етаφс., FGS. πτωοу] πт., T^tΓ. πεпиоѳ] AK: пенкеиоѳ 'our fathers also,' L^g T^t &c. πωпѳ] A: εω(ο, B^aG 18)пѳ 'living,' L^gT^tB^aFG KS 18: етопѳ 'which live,' ΓN OPT. етпнитоу] етаτ-тпнитоу, O by error. пωтєп] cf. Gr. NB 36. (43.) al? cat¹¹⁹. ³⁹ ατχαφ] + πсωοу(сωφ, P*), FP^{mg} 'another copy' S. ατ-κοτοу] ατταсθο, K. θεп] cf. ? Gr. NABC 40. 96* cat &c. ποгзпт] cf. Gr. HP al⁶⁰ syr^p aeth^{pp} &c. ερпнι] A: εθ., L^gT^t &c. еχпєи] πχ., N. ⁴⁰ θδεειο] θδεειο, A₁ by error. сωк] A: εωу 'walk,' L^gT^t &c. γαρ] om. ΓNOT. пе ι^o] L^gAGNOT: хє 'namely,' T^tB^aFGKS 18: om. P. етаφєп-тєп] αφєппєпωпнι εεпсѳ εβολ 'he brought the sons of

like me, hearken to him.' ³⁸ This (is) he who was in the church on (the) desert with the angel who spake to him upon (the) mountain of Sina and our fathers. This (one) who received words of life to give them to you. ³⁹ This to whom our fathers wished not to hearken, but (2) they put him (aside), and they returned in their heart up to Chēmi. ⁴⁰ Saying to Aarōn: 'Make for us gods, those (lit. these) which will go^a before us: for this [is] Mōysēs who brought us from (the) land of Chēmi, we know not what it is which happened to him.' ⁴¹ And they made for them a calf in those days, and they offered a sacrifice to the idol, and they delighted in the works of their hands. ⁴² But God turned them to minister to the host of (the) heaven, according as it is written on (the) book of the prophets:

'Did ye offer to me slain beasts^b and sacrifices on (the) desert forty years, (the) house of Israel? ⁴³ And ye took the tabernacle of Moloch, and the star of your god Rēphan,

^a Lit. 'draw.'

^b Lit. 'slaughters.'

Israel out,' G. ἡΤΕΝCΩΟΥΠ ΔΝ] L^gT^tAGK: ΤΕΠC. ΔΝ, B^aΓNOPT 18, single negative: ΤΕΠΕΛΛΙ ΔΝ, FS. ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΕΤ(ΟΥΠΕΤ, B^aK 18)ΔCΨΥΩΠΙ] L^gT^t &c.: ΧΕ ΕΤΔΟΥΟ (for ΕΤΔΟΥ) ΨΥΩΠΙ, A. ⁴¹ ἡΟΥΕΛΛCΙ] trs. after ΕΤΕΕΕ-ΕΕΕ, K. ΟΥΟΥ 2^o and 3^o] om. F. ἡΟΥΨ.] ΕΠΙΨ., ΓNOT. ΕΠΙ.] ΕΠΙ., P. ΙΔΩΛ.] ΤΔΩΛ., B^a. ΕΞΕΠΠΙC.] ΕΧΕΠ-ΠΙC., B^a 18. ἡΤΕΠΟΥΧΙΧ] ἡΤΟΥΧΙΧ 'of their hand,' T*. ⁴² ΔCΚΟΤΟΥ] ΑΓ*Ο*, cf. Gr. C: ΔCΚΟΤC, L^gT^tB^aΓ^{mg} (tr. فجع) F GKNO^{mg}PST 18. ΔΕ] om. B^a 18. Ε(ΕΘΟΥ, FS)ΨΕΕΨΙ] A: pref. ΔCΤΗΠΟΥ 'he gave them,' L^gT^t &c. CΤΡΑΤΙΑ] cf. Gr. ΝCΕΗΡ &c. ἡΤΕΠΠ.] ἡΠΙ., ΓNOT. ΠΠΙ] om. (F)P^S*. ἡΠΡΠΙ] T^tAG: ΕΠ., L^g &c.: + ΕΔΡΟΙ 'to me,' FS^{mg}. ΕΠΨ.] ΕΠΨ., NT. ΕΕ] ΕΕ, GO. ⁴³ ΟΥΟΥ] om. B^a. ΔΤΕ-ΤΕΠC] ΔΡΕΤ., B^aFGS^c. CΚΥΠΠ] CΚΠΠ, L^gG, thus again. ΠΕΤΕΠΠΟΥ†] cf. Gr. ΝΑCΕΗΡ al pler vg syr^p aeth &c. ΠΗ-ΦΔΝ] ΑΓNOS^cT: ΠΕ., L^gT^tB^aF^c (letter erased before Δ) GKPS*, cf. Gr. (N^cA)CE al¹⁰ cat syr^{utr} &c.

the *figures* which ye made to worship them. I shall remove you to the parts of Babylōn.' ⁴⁴ The *tabernacle* of the witness which^a our fathers were having on (the) desert—as he commanded who (ετ) spake to Mōysēs, to make it according to the *figure* which he saw. ⁴⁵ This, which having received, our fathers with Iēsou took away in with them in (to) the possession of the *nations*, whom God cast out before (the) face of our fathers, until the days of David; ⁴⁶ who found [a] grace before God. He *asked* to make a dwelling-place for the God of Iakōb: ⁴⁷ but Solomōn built a house for him. ⁴⁸ But (Δ) the highest^b was not dwelling in fabrics of hand, according as the *prophet* saith: ⁴⁹ '(The) heaven is my *throne*, but (the) earth is (the) footstool^c of my feet. What house (is) that which ye will build for me, saith the Lord, or what is (the) place of my resting-place? ⁵⁰ Did not my hand make all these things?' ⁵¹ [The] stiff-necked

^a ἦν mistaken for ἦν.
of establishing.'

^b Lit. 'he who is exalted.'

^c Lit. 'place

L^sT^t &c. **ⲙⲉⲫⲧ**] cf. Gr. N^cACEP al omⁿvid cat vg syr^{utr} arm aeth &c. **ⲡⲓⲁⲕⲱⲃ**] **ⲡⲧⲉⲓⲁⲕ.**, O. ⁴⁷ **ⲙⲟⲗⲟⲩⲱⲛ**] cf. Gr. BDEHP al omⁿvid. **ⲁⲅⲕⲉⲧ**] L^sT^tAB^aGKP: **ⲁⲅⲕⲱ**(O, S)**ⲧ** **ⲡ**, ΓFNOST Cons. ⁴⁸ **ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ**] **ϕⲏ ⲉⲧⲃ.**, T^t. **ⲉⲁⲡⲓⲟⲩⲛⲕ**] L^sT^tA₁ B^aKP Cons.: **ⲉⲁⲡⲓⲟⲩⲛⲕ**, A₂ΓFGNOST. **ⲡⲓⲱⲓⲱ**] cf. Gr. NABCDE 27. 29. 40. 61. 73. 163. vg syr^{utr} aeth &c. **ⲉⲧⲉ**] **ⲉⲧⲁ**, G. ⁴⁹ **ⲡⲉ** 1^o] cf. Gr. D d vg. **ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ**] cf. ? Gr. D d &c. **ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲁⲉ**] L^sAB^aFKPS: **ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲕⲁⲉⲓ**, T^tΓNOT Cons., cf. Gr. B syr^{sch} aeth: **ⲡⲕⲁⲉⲓ**, G. **ⲡⲉ** 2^o] T^tΑΓ FGNOPST Cons.: om. L^sB^aK. **ϕⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁ**] **ⲁ**: **ⲡⲉ ϕⲏ**, T^t: **ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁ**, L^sB^aΓNOT: **ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁ**, FGKS: om. **ϕⲏ**, P. **ⲡⲉ** 3^o] cf. ? Gr. D 5. 13. 45. 96. k^{scr} &c. **ⲉⲩⲧⲟⲛ**] AB^aΓFGPS 18: **ⲙⲧⲟⲛ**, L^sT^tKNOT. ⁵⁰ **-ⲑⲁⲩⲓⲉ**] **-ⲙⲓⲟ ⲉ**, P: **-ⲙⲓⲟ** **ⲡ**, O. **ⲡⲁⲓ**] position cf. ? Gr. NBH 13. 61. al pler vg syr^{utr} &c. Fmg Smg 'the end (of the lection).' ⁵¹ **ⲡⲟⲩⲕⲉⲉⲛⲧ**] A: om. **ⲕⲉ**, L^sT^t &c., cf. Gr. N 7. 27. 29. 66^{mg} 105. 163. o^{scr} syr^{sch}.

Hunt 18,
-53

and uncircumcised in both their heart and their ears^a, ye (pron.) always oppose the holy *spirit*: as even (ΚΕ) your fathers, so (lit. and) also ye. ⁵² Which of the *prophets* did not your fathers persecute? And they killed them who before proclaimed (the) coming of the righteous one; this whom ye (pron.) gave (up) and ye kill him. ⁵³ Ye (pron.) receive the *law* as (ε) ordinances of *angels*^b, ye kept it not. ⁵⁴ But having heard these (things) they were being cut^c to their heart, and they were gnashing their teeth upon him. ⁵⁵ But Stephanos, full of the holy *spirit* and (the) faith, looked up to (the) heaven, he saw (the) glory of God, and Jesus standing on the right hand of God, ⁵⁶ and he said: 'Lo, I see the heavens opened, and (the) Son of (the) man standing on the right hand of God.' ⁵⁷ They all cried out in a great voice; they stopped their ears, and they ran all together upon him; ⁵⁸ they cast him outside of the city; they stoned him: and the witnesses laid down their garments at the

^a Lit. 'in their heart also and their ears also.'

^b Or 'angel ordinances.'

^c The verb seems usually to mean 'to sharpen.'

εχωον, FS by error. ⁵⁵ στεφανος δε] om. ΓΟ*. εφ-
 μεεζ] + δε, ΓΟ* (NT). πιπνα εθουδ πεεφναζτ]
 A: trs. φναζτ πεε &c., L^sT^t &c., cf. Gr. N 4** 7. 15. 18. 66**
 105. 106. 163. o^{scr} cat¹²⁸ syr^{sch} ar^e. μεφτ 1°] εφτ, ΓNT.
 εφοζι] εφοζι, B^aΓG. μεφτ 2°] εφτ, Γ. ⁵⁶ εροηη]
 + παος ιης 'my Lord Jesus,' S*. μεφρωη] μεφτ, GS*.
 εδοηηηηηη] position cf. Gr. N*ACE 31. 40. 96. cat¹²⁸ m⁴ vg^{cle}
 demid syr^{utr} arm aeth^{pp} &c. ⁵⁷ αρω] A: pref. οροζ, L^sT^t &c.
 αρωηηηηηη] pref. οροζ, T^tΓNOT. οροζ] om. GK.
 τηροζ 2°] L^sAP: om. T^t &c. ερηη] A: pref. δεποροτοι
 'with a rush,' L^sT^t &c. ⁵⁸ αζιηηη] AF: pref. οροζ, L^sT^t &c.;
 for αυτον cf. Gr. A 5. 13. 25. 66. 106. k^{scr} vg syr^{sch} syr^p c. ob. &c.
 -δκι] A: -πολις, L^sT^t &c. εχω] for αυτον cf. Gr. D syr^{sch} et^p
 c.* aeth. πιεερεη] πιεεηηηη, FS. ποζδως] cf. Gr.
 NABCDE 13. 61. al mu^{vid} cat¹³⁰ &c. δαριη] δατηη,
 ΓmgNOmg ('a copy')T.

foot of a young man, his name being Saulos. ⁵⁹ And they stoned Stephanos, beseeching, saying: 'Lord Jesus, receive my *spirit*.' ⁶⁰ He threw himself upon his knees, he cried out in a great voice: 'Lord, thou shalt not reckon this sin to them.' But having said this, he slept. VIII. But Saulos was consenting to his being killed. But at that time happened a great *persecution* against the *church* which was in Jerusalem. But all were scattered to the *countries* of [the] Ioudea and (the) Samaria save the *apostles* only. ² But devout men took away Stephanos, and they made a great wailing over him. ³ But Saulos was fighting^a against the *church*, going into the houses, dragging off men and women, casting them to (the) prison. ⁴ They *indeed* *then* who were scattered were passing (along) preaching good tidings of the word. ⁵ But Philippos having come into a *city* of (the) Samaria proclaimed the word of God. ⁶ The multitudes together were giving heed to the things

^a Lit. 'was giving.'

ααααρια] cf. Gr. NDE al. αααατατον] T^aA: om. L^s &c.
² δε] om. NT. εβολ] om. FS. οτοζ] om. FS. ατιρι η̄
 A: ατερ, L^s &c.: ατιρι η̄χε, T^t by error. ³ εκκλ.] εκλ.,
 B^a. επιηι] η̄πιηι, N. ερωψτ] -οψτ, FK: -ωψητ, NT.
 εβολ] om. F. εφζιοι] αφζιοι, L^sP. αααωον
 + εθον, FS^{mg}. πωτε(α, N)κο] L^sAGNT 18: πω.,
 B^aKOPS*: πω., FS^c plural. ⁴ απικ.] επικ., N. -ααχι
 + η̄τεφτ 'of God,' OS, cf. Gr. E 47** vg syr^{sob} ar^e aeth. ⁵ Smg 'the
 fourth Sunday of the month Amshir.' δε] om. Γ*. εζρη] εθ.,
 NOT. εοπολις] cf. Gr. CDEHP al pler &c. -ρια] cf. Gr. N^c
 CDE. αφζι.] A: παφζ., L^sT^t &c. ωψ] AB^a 18: + πωον,
 L^sFGKPS: + πωον πε, T^tNOT: + πε οτ πε, Γ*: + πε
 πωον πε, Γ^c. απικαχι η̄τεφτ] AF: απχ̄ 'Christ,'
 L^sT^tB^aFGNOPST: θενπχ̄ 'in Christ,' K. ⁶ πατ
 η̄ζθον] L^sAB^aF(+πε)PS: πατ δε η̄ζθον, BS 18:
 πατ η̄ζ(ε, N)θον δε, T^tΓGKNOT; cf. Gr. NABCD² 61.
 al¹⁵ cat e vg syr^p. πιαηψ] πια., O. επη] η̄πη, FS^c.

Hunt 18,
3-8

which Philippos was saying, in (the) hearing and seeing the signs which he was doing. ⁷ But many of them who (had) the *unclean spirits* with them, (the spirits) were coming from them, crying out in a great voice: but many also paralysed, and some being lame, he was curing [them]. ⁸ But a great joy happened in that *city*. ⁹ But a man, his name being Simōn, was being before in that *city*, being a sorcerer, putting all the nation of (the) Samaria beside itself^a, saying: 'I (am) a great (one).' ¹⁰ But to this (man) all were giving heed, the small and the great, saying: 'This is the power of God, that which is called "the great."' ¹¹ They all were giving heed to him, because he had spent a great *time* deceiving them in his magic (plur.). ¹² When they believed Philippos preaching good tidings to them of the kingdom of God and (the) name of Jesus Christ, men and women were coming to be baptised^b. ¹³ But Simōn also

^a Lit. 'removing.'

^b Lit. 'being baptised.'

NCDEP. ¹⁰ ΔΕ] L^gAFS^c: om. T^t &c. ΠΑΥΤ] L^gABaΓ FNOS^T: pref. Ε, T^tGKPS*. ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. NABCDE 61. al sat mu vg syr^{utr} aeth^{ro} &c. ΠΕ] L^gT^tAFGKS: om. B^aΓNOPT. ΠΧΕΝΙΚΟΥΧΙ ΠΕΛ] ΙΧΕΝΠΟΥΚΟΥΧΙ ΨΔ 'from their little ones unto,' L^g(pref. ΧΕ)T^t &c. ΠΠΟΥΤ] Α: ΠΟΥΠΟΥΤ 'their great ones,' L^gT^t &c. ΕΤΟ(Δ, Τ)ΥΛΟΥΤ ΕΡΟΣ] cf. Gr. NABCDE 13. 27. 29. 40. 61. 66** 96. 105. 133. vg syr^p arm aeth^{ro} &c. ΤΠΟΥΤ] om. † I^o, F*. ¹¹ ΠΑΥΤ] +ΔΕ, T^tΓNOT. ΤΗΡΟΥ] trs. before ΠΔΥ, F. ΠΕΔΥΕΡ] L^gT^tAGK: ΠΔΥΕΡ, P: ΔΥΕΡ, B^aΓFNOST. ΠΕ] Α: om. L^gT^t &c. ΠΕΥΛΕΤΩ.] T^tAK: ΠΙΛΕΤΩ., L^g &c. ¹² ΟΥΤ(Δ, Ν)Ε] AP: +Δ(Τ, Ν)Ε, L^gT^t &c. ΠΩΟΥ] T^tA: om. L^g &c. ΠΤΜΕΤ.] Α: ΕΘΒΕΤ 'concerning the &c.,' L^gT^t &c., cf. Gr. NABCDE 34. 36. 61. vg syr^{utr} arm aeth. ΠΙΗΣ ΠΧΕ] ΜΠΟΣ ΙΗΣ 'of the Lord Jesus,' GK. ΠΑΥΠΗΟΥ... ΩΜΕ] Α: ΠΑΥ(Υ, Ν)ΒΙΩΜΕ (+ΔΕ, FS^c) ΠΕ ΠΧΕΩΔΠΡΩΜ ΠΕΩΩΩΔΠΩΩΩ, L^gT^t &c.

εταყναζ† ÷ οτοζ εταყβίωλс παყεληн
 еφιλипπος ÷ еყпаτ епиелппѣ ÷ пее пипы†
 п̄холе ÷ ет̄уоп еβол зитотყ пақои п̄у-
 фнри пе ÷

Θ.

ρς ¹⁴ Ετατ̄ωτεε δε π̄хенιαποστολος ет̄θεν
ῑλ̄η̄ε хе а†кесαεεαρια уеп п̄сахи п̄те
 φ† ерос ÷ атоωρп̄ ε̄πετροс пее ιωαппηс
уарωт. ¹⁵ пай ета̄т̄и ε̄ρп̄и εεа̄т̄ ÷ па̄т̄
т̄ωн̄з ехωт̄ ÷ зипа п̄себ̄т̄ ε̄пӣп̄па̄
εθот̄аб̄ ÷ ¹⁶ пее̄па̄те̄т̄и г̄ар ехеп от̄оп
ε̄εωт̄. εεαλλоп де па̄т̄βίωлс пе ÷
еф̄рап̄ ε̄п̄ос̄ п̄нс̄ ÷ ¹⁷ т̄от̄е а̄т̄ха̄х̄и
ехωт̄ от̄οζ па̄т̄β̄т̄ ε̄пӣп̄па̄ εθот̄аб̄ ÷ |

ρη ¹⁸ Εταყпаτ̄ δε π̄хесιεωп̄ хе εβол зитеп п̄
 ροδ ха̄х̄и п̄те п̄а̄ποστολος ÷ себ̄т̄ ε̄пӣп̄па̄
εθот̄аб̄ ÷ а̄т̄ип̄и п̄ωт̄ п̄з̄ап̄х̄ρηεа̄ ¹⁹ е̄т̄х̄ω
ε̄ε̄лос̄ ÷ хе εεа̄ [÷] п̄а̄ιερ̄ӯӣ п̄н̄и з̄ω ÷ зипа
φн̄ ε†па̄ха̄х̄и ех̄ω̄ п̄те̄т̄β̄т̄ ε̄пӣп̄па̄
εθот̄аб̄ ÷ ²⁰ пет̄рос де п̄εха̄т̄ па̄т̄ хе п̄ε
з̄а̄т̄ п̄εεа̄к̄ е̄т̄ε̄ӯωп̄и ε̄п̄та̄ко ÷ хе †а̄ωρεа̄
п̄те φ† а̄к̄ε̄ε̄т̄и ех̄фос̄ п̄а̄к̄ εβол зитеп
з̄ап̄х̄ρηεа̄. ²¹ п̄не т̄οι ӯωп̄и п̄а̄к̄ ÷ от̄а̄ε
κ̄λη̄ρος θεν п̄а̄ῑса̄хи ÷ п̄ε̄κ̄з̄η̄т̄ г̄ар с̄ο̄т̄т̄ωп̄
а̄п̄ ε̄п̄ε̄ε̄ε̄θ̄ο ε̄φ̄† ÷

¹³ εταყпаζ†] T^tA: а̄т̄п̄, L^s &c. ετᾱт̄ (па̄т̄, O)-
βίωлс̄ па̄т̄ε̄л̄η̄п̄] па̄т̄ӯωп̄и е̄т̄ε̄л̄η̄ (ε, A)п̄ 'was continu-
 ing,' A: ετᾱт̄β̄т̄. па̄т̄ӯ. е̄т̄ε̄л̄η̄п̄, T^t. еп̄ӣ.] A: де еп̄ӣ,
 T^t: де ε̄з̄а̄п̄, L^sB^aGKOS: де п̄з̄а̄п̄, ΓNPT: ε̄з̄а̄п̄, F.
ε̄л̄η̄п̄ӣ] position cf. Gr. NABCD 13. 31. 36. 61. k^{scr} al vix mu vg syr^{sch}
 arm aeth^{utr} &c. п̄ε̄ε̄л̄η̄п̄ӣӯ† п̄хо̄ле̄] T^tA: п̄ε̄ε̄з̄а̄п̄,
 L^s &c.: п̄ε̄ε̄з̄а̄п̄ӯф̄н̄ри, F*; for п̄ӣӯ† cf. Gr. NABCD 13.
 31. 61. k^{scr} al cat vg syr^{sch}. ε̄т̄ӯ.] ε̄т̄., FS. па̄т̄οι п̄ӯф̄н̄ри]
 A: па̄т̄т̄ο(ω, FS^c)ε̄т̄, L^sT^t &c. п̄ε̄] om. B^a. ¹⁴ ῑλ̄η̄ε̄]
 cf. Gr. D. †к̄ε̄с̄ᾱε̄ (om. а̄ε̄, G)а̄.] †(т̄и, P)к̄ε̄(а̄, NT)т̄-

having believed and having been baptised was continuing with Philippos, seeing the signs and the great powers being done through him, he was wondering.

¹⁴ But the *apostles* who were in Jerusalem having heard that [the] Samaria also received the word of God, sent Petros and Iōannēs unto them: ¹⁵ these having come thither were praying for them that they might receive the holy *spirit*: ¹⁶ for he had not yet come upon any (οὐραν) of them: but *rather* they were being baptised unto (the) name of the Lord Jesus. ¹⁷ Then they laid hand upon them, and they were receiving the holy *spirit*. ¹⁸ But Simōn having seen that through the laying hand of the *apostles* they receive the holy *spirit*, brought to them *money*, ¹⁹ saying: 'Give this authority to me also, that he, upon whom I shall (lit. will) lay hand, may receive the holy *spirit*.' ²⁰ But Petros said to him: 'Thy silver with thee shall be unto (the) destruction, because thou thoughtest to get for thee through *money* the *free gift* of God. ²¹ Part shall not be to thee *nor lot* in this word: for thy heart

CAAAA., A₂B^aNPT. -PIA] cf. Gr. NCDE 1scr* al. epoc] epwor, FS^c. ¹⁵ PAI] +AE, FS. EPPIH] EΦ., B^aGK: om. S*. PATWBB] L^gABΓ(F)S* 18: AYT., T^gGKNOPT: +EPPIH, FS^{mg}. ¹⁶ VAP] AB³P 18: +PE, L^gT^t &c. EXEN] AB^aΓKNOPT 18: EIXEN, L^gT^tFGS. AAΛΛON] A: AONON, L^gT^t &c. PATCI] L^gT^tAFGKPS; PEYATCI, B^aΓNOT 18. PE] om. FS. ¹⁷ AYXAI] L^gT^tAFKPS, cf. ? Gr. SA(B)D² 15. 18. 27. 29. 36. 40. 61. 66** 69. 95. 105. 163. o^{scr} cat Eus Did Cyr: PATX(K, N)A, B^aΓGNOT 18, cf. ? Gr. D*EHL P al longe plu &c. EΘOYAB] EΘY, F. ¹⁸ ETACPAI] cf. ? Gr. NABCDE 61. al plus²⁵ cat &c. HTENI] HTI, FS. CECI] CEI 'they give,' T^gGK. EΘOYAB] EΘY, P; cf. Gr. ACDEHLP al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth &c. ¹⁹ PH ET] L^gT^tA₁B^a: PET, ΓFGKNO PST: PI ET, A₂. EΘOYAB] EΘY, P. ²⁰ PAC] om. B^a. XE I^o] om. G. EPEY.] EPY., NT: ETEY., FS. YWPI] L^gT^tΓ^{mg}O^{mg} ('a copy') &c.: YE 'go,' Γ*O*. ZANXPH(A, N)-AA] om. ZAN, O. ²¹ PAICAXI] +ΦAI, P. VAP] om. T, cf. Gr. D* 177*.

²² Ἀριεταποιν οὐκ ἐβόλθεν τεκκακία θαι
 οτοζ τωβζ ἐπὸς ἀρνοῦ σεπαχα παι-
 μενι ἥτε πεκρηντ πακ ἐβόλ. ²³ †πατ̄ εροκ
 δεν οὐχολη ἥτε οὐπ̄ψαψι ÷ πελε οὐσπατ̄ζ
 ἥτε ταδικία ÷

²⁴ Ἀφεροῦω ἡχεσιεωπ πεχαφ ÷ κε τωβζ εζρην
 εχωι ἡωτεп ζα πὸς ζιπα κε ἥπε ζλι ἥπн
 еταρεтепχοτοу ι εζрнι εχωι ÷ ²⁵ Ἡωοу
 μεп οὐκ етаτεpееope οτοζ етаτсахи
ἐπισахи ἥτε φ† ÷ ἀκотоу εἰλ̄η̄η̄ ÷ ο-
 ӯη̄у ἥ†η̄ι ἥτε пса̄е̄аp̄гтнс ÷ πατ̄ζӣе̄п-
 поӯси пwoу пе ÷

I.

^{ρθ} ²⁶ Οὐαγγελος δε ἥτε πὸς ἀφсахи πεле φιλιппос
 еφхω ἐλεος κε τωпк ε̄ε̄а̄ψе παк ἐ̄ε̄φ̄паτ̄
ε̄е̄е̄ри ÷ ехеп п̄е̄ωиτ̄ етекпноу ἐβόλθεν
 ιλ̄η̄η̄ егаза ÷ φαι οὐψαφ̄е пе ÷ ²⁷ οτοζ
 ἀφτωпф ἀφ̄ψе паф ÷ οτοζ ζηппе ιс ο-
 р̄ω̄е̄ι ἡ̄ε̄ω̄у ἥсioуp ἥp̄е̄л̄η̄х̄о̄е̄ ἥк̄ап-
 закнс ÷ ἥτε †оуpω ἥτε п̄е̄θ̄а̄ӯ. φαι
 пафхн̄ ζӣхеп тесгаза тнрс. паф̄и пе
 еоӯа̄ӯт̄ δεν ιλ̄η̄η̄ ÷ ²⁸ паф̄кoт̄ф̄ де
 пе еф̄з̄е̄е̄с̄ӣ ζӣ п̄е̄ф̄з̄а̄p̄е̄а̄ οτοζ паф̄а̄ӯ пе
 ζӣ п̄ӣp̄о̄ф̄н̄тнс нс̄а̄н̄а̄с̄ ÷ ²⁹ п̄е̄х̄е̄ п̄ӣп̄а̄ де

²² δεν] T¹A: ζι, L^gFP*S: ζιτεп, P^c: ζα, B^aΓGKN
 OT. τεκκ.] πεκκ., T¹ by error. θαι] om. FS. πὸς] cf. Gr.
 NABCD E 13. 27. 29. 40. 61. 66** 76. 96. 137. 180. k^{scr} o^{scr} syr^p arm &c.
 σεπαχα] T¹A: ἥσεχα, L^g &c. ²³ †πατ̄] AP*: +τ̄αρ,
 L^gT¹ &c. χολη] -λε, B^a. ἥ(εν, FS)ψαψι] L^gAFS: om.
 ἥ, T¹ &c. ²⁴ ἀφεροῦω] AΓP: +δε, L^gT¹ &c. с̄ӣе̄ω̄п̄
 -е̄е̄ω̄п̄, S. εζрнι r^o] A: εδ̄., T¹: om. L^g &c. ζα] T¹A:
 pref. εζрнι, L^g &c. ζӣпа] om. B^a. ἥпн̄] δενпн̄, FS.
²⁵ ета̄т̄ер̄.] cf.? Gr. ABCDEH al plu &c. φ†] cf. Gr. A al⁷ demid

is not right before God. ²² *Repent then* from this thy wickedness, and pray the Lord; perhaps this thought of thy heart will be forgiven thee. ²³ I see thee in a gall of a bitterness, and a bond of (the) iniquity.' ²⁴ Simōn answered, he said: 'Pray ye (pron.) for me to (2Δ) the Lord, that none of the things which ye said shall come upon me.' ²⁵ They then indeed, having witnessed and having spoken the word of God, returned to Jerusalem: to many villages of the Samaritans they were preaching good tidings.

²⁶ But an angel of the Lord spake to Philippos, saying: 'Arise, go at (the) hour of midday upon the road which thou comest from Jerusalem to Gaza: this is a desert.' ²⁷ And he arose, he went: and behold, a man, (an) Ethiopian eunuch, (a) powerful (man) of (ἦ) Kandakēs, of (ἦΤΕ) the queen of the Ethiopians. This (man) was being over all her treasure; he had come to worship in Jerusalem. ²⁸ But he had returned, sitting in his chariot, and he was reading in the prophet Ēsaēas. ²⁹ But the spirit said to Philippos: 'Go, join thyself

syr^{sch} arm. εἰλῆλλε] AB^a: pref. εἰρη, L^sT^t &c. οὐλλε] A B^aK P: + ΔΕ, L^sT^tΓFGNOST, cf. ? Gr. D. ἡτῆ] ἡτῆ, ΓFNOT: ἡτῆ, S. ἡτῆ] ἡτῆ, FS. -ριτῆ] cf. ? Gr. NE al. παρῆ] παρῆ, K. ²⁶ ΔΕ] om. ΓN. εὐε] L^sAB^aFKPS 26: pref. οὐ, T^tΓGNOT. ετεκῆ] ετεκῆ 'which cometh,' L^sFS, cf. Gr. (exc. N*). πε] om. FS. ²⁷ αἰτῶ] -ωπα, T^t by error. οὐ, 2^o] om. G. ἡρε] οὐρε, B^aGP: ἡρε, T^t. ἡκ(Χ, T*)Δ.] ἡτεκΔ., T^tGK. -Δ(Ε, T)Κ] -ΤΔΚ, A. ἡτετορ] ἡτορ, G: τορ, K. παρῆ] T^tΑΓΓ(+ΠΕ)K: pref. Ε, L^sB^aFNOPST 26. πε] αἰ, Γ; cf. ? Gr. N*AC*D* vg &c.: pref. φῆ 'this,' NOT. πε] trs. after εορ, P. ²⁸ ΔΕ] cf. ? Gr. BC e syr^p &c.: om. FS. εἰρε] cf. Gr. D* 13^{sch} 34. 38. 40. 95. 96. 98** vg. 21 1^o] A 26: 21, L^sT^t &c. οὐ] N^cB CEHL P al plu cat syr^{utr} aeth &c. πε 2^o] T^tA 26: om. L^s &c. 21 2^o] 21, ΓNOT. πρῶ.] om. Π, A₂*B^a; position cf. ? Gr. (exc. C 31. &c.). ἡΔ] ἡΔ, ΓGN*?. ²⁹ ἡ] +εὐ 'holy,' P.

Hunt 26.
26-39

to this *chariot*.' ³⁰ But Philippos ran, he heard him reading in the *prophet* Ēsaēas. He said to him: 'Knowest thou *then* the things which thou readest?' ³¹ But he (pron.) said: 'How is it possible for me to know, unless one guide me?' But he prayed Philippos that he should get up and sit with him. ³² But (the) place which was written, which he was reading, was this, As a sheep will be brought to (the) slaughter, and as a lamb voiceless before him who sheareth it, thus he openeth not his mouth: ³³ his judgement was taken away in his humiliation: but his *generation* who will be able to speak; because his life will be taken away from upon (the) earth? ³⁴ But the eunuch answered, he said to Philippos: 'I beseech thee show me concerning whom this *prophet* saith this, concerning himself or concerning another.' ³⁵ But Philippos opened his mouth, he began to preach good tidings to him of Jesus from this *Scripture*. ³⁶ But *as* they were journeying^a on the road they came upon [a] water. The eunuch saith: 'Behold, [a] water! What is it which stoppeth me from being baptised?'

^a Lit. 'walking.'

ⲁⲩ., GNT. ⲟⲩⲟⲓ] ⲡⲉⲗⲗ, FKS 26. ⲗⲗⲡⲉⲗⲗⲉⲟ] L^sAFKS
26: pref. ⲉϥϭⲭⲏ 'put,' T^tB^aFGN OPT. ϥⲏ ⲉⲧⲃ.] ⲡⲉⲧⲃ.,
G: ⲡⲓ ⲉⲧ., N. ⲡⲉ 2^o] T^tA: om. L^s &c. ³³ ⲡⲓⲃⲣⲏ] L^sT^tA
B^aGKP 26: ⲡⲓⲃ., GFNOST. ⲡⲉϥⲑⲉⲗⲓⲟ] cf. Gr. CEHL P al pler
cat syr^{utr} arm aeth &c. ⲃⲉ] cf. Gr. EHL P al omn^{vid} tol arm &c.
ⲡⲉⲑⲏⲗⲩⲥ.] T^tAG: ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲏⲗⲩⲥ., L^s &c. -ⲥⲁⲭⲓ] ϥⲓⲣⲓ
'declare,' FS. ⲡⲕⲁⲓ] ⲡⲓⲕ., L^sT^tNPT. ³⁴ ⲃⲉ] om.
KNPT. ⲗⲗⲉ(ⲉ, T)ⲧⲁⲗⲗⲟⲓ] ⲉⲧⲁⲗⲗⲟⲓ 'to show to me,' N.
ⲉⲣⲉ] ⲁⲣⲉ, T^tB^aGKO. ⲡⲁⲓ] L^sT^tAB^aΓ^c(*+ⲟⲩ) &c.: ϥⲁⲓ, S.
³⁵ ⲁϥⲉⲣⲓ.] L^sAP: pref. ⲟⲩⲟⲓ, T^t &c. ³⁶ ⲓⲱⲥ ⲃⲉ] L^sA
FGNO*ST 26: ⲓⲱⲥⲧⲉ, T^tB^aKO^{mg}: ⲓⲱⲧⲉ, P. ⲉⲣⲗⲗⲟ-
ⲩ(ⲗⲗ, A₁)ⲓ] ⲉϥⲗⲗ., G singular. ⲁⲩⲓ] ⲁϥⲓ, G singular. ⲓⲱⲭⲉⲏ]
AK 26: ⲉⲭⲉⲏ, L^sT^t &c. ⲡⲉⲭⲉ] A 26: pref. ⲟⲩⲟⲓ, L^sT^t &c.
ⲟⲩ(ⲟⲩⲟⲓ, B^a)ⲡⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟ] L^sT^tA(B^a)ΓN OPT: ⲡⲉⲧⲧ.,
FGKS 26. ³⁷ omitted by all the collated MSS., cf. Gr. NABCHLP
13. 61. al plus⁸⁰ am* fu syr^{sch}et^{Ptxt} aeth^{utr} &c.

- ρια ³⁸ Οτοζ αφοταζσαζπι εταζπο επιζαρεα÷
 οτοζ ατι εθρη επιεων επβ πχεφιλιπ-
πος νεε πισιοτρ οτοζ αϛτωεε παϛ÷
³⁹ ετατι δε επωωι εβολ θεν πιεων÷
οππα πτε ποτ αϛζωλεε επιλιππος÷
 οτοζ επεϛχενατ εροϛ πχεπισιοτρ÷ παϛ-
 εωωι ταρ ζι πεϛεωιτ εϛραωι÷
 ριβ ⁴⁰ Φιλιππος δε ατχεεϛ θεν αζωτοc. παϛκωτ
 πε εϛζιϛεπποτϛι θεν πιπολιc τηροτ÷
 ωατεϛι εζρη εκεcαρια÷

Ιλ.

- ριγ Сагλос де ети εϛεεεζ πχωнт νεε θωτεβ
ππιααθонтс πτε ποτ÷ αϛι ωα πιαρχι-
ερεтс ² αϛερεтин πζαπεπιστολη πτοτϛ
εαεεεcкoc÷ ωα πισπατωτη÷ ζιπα πн
ετεϛπαχεεον επαπиеωιτ [÷] πε πирωει
νεε πιζιοεи πτεϛconζοτ πτεϛεποτ εζρη
ειληε÷
 ριδ ³ εταϛεωωι δε αϛωωπι εταϛθωнт εα-
εεcкoc÷ ποτζοτ θεν οτζοτ αϛεροτωιπι
 εζρη εχωϛ÷ πχεοτοτωιπι εβολ θεν тфе÷
⁴ οτοζ εταϛζει εχεν πικαζι÷ αϛωτεεε
εοтcεи εcχω εεεoc παϛ÷ χε cαοτλ cαοτλ
αθок εκβοхи πcωι. ⁵ πεχαϛ δε χε πθок πие
ποτ÷ πθoc δε πεχαϛ χε αпоκ πε иηс φн πθок

³⁸ οτοζ 1° &c.] αϛ. cαζπι δε, K: om. οτοζ, G.
 ζαρεα] ζαρεαα, T. επβ] L^sA₁B^aΓGKNPT: ε-
πβ, A₂FOS: πβ, T^t; position cf. ? Gr. E 137. 180. c^{scr} k^{scr} syr^p &c.
 οτοζ 2°] om. FS. ³⁹ δε] om. 26. εβολ] om. B^aGP.
 οτοζ επεϛχενατ εροϛ] επεϛχεναϛ, A: om. χε,
 O: om. οτοζ, P 26. ταρ] AN: + πε, L^sT^t &c. ζι] om. N.
⁴⁰ αζω(ο, G)τ(α, S)oc] pref. οτ, P. παϛκωτ] A: pref.
 οτοζ, L^sT^t &c. -ρια] cf. Gr. NAE 61.

³⁸ And he commanded to stop the *chariot*: and they came down to the water, both Philippos and the eunuch; and he baptised him. ³⁹ But having come up from the water a *spirit* of the Lord carried off Philippos; and the eunuch saw him no more; for he was journeying^a on his road rejoicing. ⁴⁰ But Philippos was found in Azōtos: he was going about, preaching good tidings in all the *cities*, until he came to Kēsaria.

IX. But Saulos, *still* full of anger and murder of the *disciples* of the Lord, came unto the *chief priest*; ² he *asked* for letters from him to Damaskos unto the *synagogues*; that those, whom he will find, being of the way^b, the men and the women, he might bind and bring into Jerusalem.

³ But having journeyed^c, it came to pass (that), having approached Damaskos, suddenly shone upon him a light from (the) heaven, ⁴ and, having fallen upon the earth, he heard a voice saying to him: 'Saoul, Saoul, why persecutest thou me?' ⁵ But he said: 'Who (art) thou, Lord?' But he (pron.) said: 'I am Jesus whom thou (pron.) persecutest:

^a Lit. 'walking.'

^b Lit. 'road.'

^c Lit. 'walked.'

περὶ αὐτοῦ, T^aA: πρὸς, NT. ἡπείσθη.] L^gT^aP: ἐπείσθη., B^a &c. ἡλθὲν τῆς] ἀποστόλος, P. ἀφ' ἑταφί δε, P. πιδρχ.] πιδρχ., FS plural. ² ἡρῶνε (om. A) πικτολῆ] L^gAB^aFGKPS; cf. ? Gr. N: trs. after ἡτοτῶ, T^aNOT. ἡτοτῶ] -τοῦ, FKS. ἐλῶλεσκ.] ἡλ., FS. ὑπὸ πικτωγῶν] om. B^a 18. ῶλε &c.] ῶλε ἡτεφῶλε πικτωγῶν ἐπὶ ῶλε, FS by error. ἐτεφῶλε.] ἐταφῶλε., A₂NT: ἐτεφ., B^a. ἐπὶ πικτωγῶν πῶ] L^gT^a&c.: om. E, AN; cf. ? Gr. BCEHLP al pler: om. πῶ, B^a. πικτωγῶν πικτωγῶν] om. NT, tr. habet. ³ ἐταφῶλε] ἐφῶλε., ΓNOT pres. ὁρῶ] om. A₂. ὁρῶ] ἡρῶ., L^gG: om. NT. ὁρῶ] om. ὁρῶ, L^gT^aFS. ⁴ ἐταφῶλε] ἀφῶλε, FS. ἐφῶ] ῶλε, T^aΓNOT. πικτωγῶ] πικ., G. ἀφῶ] -οῦκ, T. ἐκφῶ] T^aA: κφῶ, L^g &c. ⁵ δε ἰο] χε, T: om. FNS. ἡφῶ δε πικτωγῶ] cf. Gr. N 43. 61* 105. 137. arm: + πικτωγῶ, T^aP, cf. Gr. E 11. 27. 29. 66** o^{scr}. ἡφῶ] ἈΓΓΝΟΡΤ 18, cf. Gr. ΝΒΗ

ετεκδοχι ἥσων· ⁶ ἀλλὰ τῶνκ μετὰ πακ
 ερηνι εἴπολις· εἴεσαχι μελλὰκ μεπετςμε
 ἥτεκαί· |

ριε ⁷ Ἡρωει δε ἐπατμεωσι μελλὰ· πατορι
 ερατο· εἴτωμετ· εἴσωτεμε εἴσεη ἐπατ-
 πατ ερλι ἀπ πε· ⁸ εταγτῶν· δε ἥξε-
 σατλος· εβὸλ ριχεν πικαρι· πατοτην πε
 ἥχενεφδαλ παφπατ δε ερλι ἀπ πε· ἀτα-
 μερι δε ἥτεφχι· ἀτολ· ερηνι εαμεεα-
 κος· ⁹ αἴερ· ἥεροο· μελλὰτ· ἥφπατ
 μεδὸλ ἀπ· μεπεφοτμε οὔδε μεπεφσω·

IV.

ρις ¹⁰ Ἡεοτοπ οὔμεαθνης δε ὅεν δαμεεακκος
επεφραν πε ἀπαμιας. πεχε πῶς δε παφ
 ὅεν οὔρορμεα κε ἀπαμιας· ἥθο· δε
 πεχα· κε ρηππε ἀποκ πῶς· ¹¹ πεχε πῶς
 δε παφ κε τῶνκ μετὰ πακ ἐπιθίρ ετε-
 ψατμεοῦ· ερο· κε πετσοῦτῶν· κω· ὅεν
 πνι ἥοτιοῦ· ἥσα φη ετε πεφραν πε
 σατλος· πирεμεεαρκος· ρηпπε εταγ-
 τῶ· ¹² οὔρο αἴπατ εοτρωει ὅεν

LP al pler cat vg syr^ptxt arm Or &c.: + πιν(ο, B^a)ζωρεος, L^sT^t
 B^aGK, cf.? Gr. ACE 8. 25. 12^{lect} demid syr^{sch}et^p c.* ar^e aeth &c.
 ετεκδοχι] ετακς, S. ⁶ ἀλλὰ] cf. Gr. NABCEHLP al
 omn^{vid} cat am* et** syr^{sch}et^ptxt arm^{zoh} &c. †πολις] A: + οὔρο,
 L^sT^t &c.: ταιπολις οὔρο, K. εἴεσαχι] T^tAB^aGK 18:
 σεπασαχι, L^sGFNOPST weaker form. μελλὰκ] + μελλὰτ,
 18. μεп(με, T)етςμε] μεпe etςμε, T^t. ἥτεκαί·]
 ετεκαί· 'to do,' Γ. ⁷ἐπατμεωσι] етепaт., T^tGK.
 μελλὰ·] + πε, T^tGK. εἴτωμετ] A: -ομεт, L^sT^t &c.
 ε(α, G^o)тσωτεме] AFS: + μεп, L^sT^t &c. ἐπατπατ]
 T^tA: ἥσεпaт, L^s &c. conjunctive. ερλι ἀπ πε] A: δε
 ἀп ε(+e, ΓNT)ρλι, T^tB^aΓGKN^oPT: ερλι ἀп, L^sFS.

⁶ but (Δ) rise, go into the *city*; that which is right that thou should do shall be spoken to thee.' ⁷ But the men who were walking with him were standing, being amazed, hearing the voice though (Ε) they were not seeing any one. ⁸ But Saulos having risen from upon the earth, his eyes were opening, but he was not seeing any one; but they caught hold of his hand, they took him away into Damaskos. ⁹ He spent three days there, he seeth not, he ate not, *nor* drank.

¹⁰ But there was a *disciple* in Damaskos, his name being Ananias; but the Lord said to him in a *vision*: 'Ananias.' But he (pron.) said: 'Lo, I, Lord.' ¹¹ But the Lord said to him: 'Arise, go to the street which is called "that which is straight," seek in (the) house of a *Jew* for him whose name is Saulos, the man of Tharsos: lo, he prayed^a; ¹² and

^a ΕΤΔΥ is used in sentences beginning with ΥΔΡ, which is read by other MSS.

⁸ ΕΤΔΥΤΩΝΥ] T^tA: ΔΥΤ., L^g &c. ΔΕ Ι^o] om. K. ΔΙΧΕΝ] ΔΙΤΕΝ, NT. ΠΙΚΔΔΙ] L^gAB^aFKPS: ΠΚ., T^tΓGNOT. ΠΕ Ι^o] A: ΜΕΝ ΠΕ, T^t: ΜΕΝ, L^g &c. Ε(Π̄, FS)ΔΛΙ ΔΝ] ΔΝ Ε(om. O)ΕΔΛΙ, ΓNOT. ΔΥΔΔΔΔΙ] L^gT^tAFKOS: ΕΥΔ(Ε, N)-ΔΔΔΙ, B^aΓGNPT. ΔΥΟΔΥ] ΔΥΕΝΥ 'they brought,' B^aP. ΕΔΡΗΙ] ΔΕ, F. ⁹ ΔΥΕΡ] A: pref. ΟΥΟΖ, L^gT^t &c. Γ̄] Ε, FS. ΜΔΔΔΥ] T^tA: om. L^g &c. ΜΠΕΦΟΥΔΔ] pref. ΟΥΟΖ, B^aGKP. ΟΥΔΕ] ΟΥΟΖ, L^g: ΔΕ, FS by error. ¹⁰ FmgSmg 'the third Sunday of Tūt.' ΟΥΔΔΘ.] om. ΟΥ, B^a. ΔΕ Ι^o] +ΠΕ, B^aGP 18. ΔΕΠΟΥΟΡΔ(Ο, ΓFNPT)ΔΔ] position cf. ? Gr. H LP al pler tol syr^{sch} et p arm &c. ΔΝΔΠΔΔC 2^o] L^gAFOS: -ΠΔ, T^tB^aGKNPT 18: -ΠΕ, Γ. ΔΕ 3^o] om. O. ¹¹ ΤΩΝΚ] cf. Gr. B fu syr^{utr} vge^d aeth. ΚΩ†] L^g A: pref. ΟΥΟΖ, T^t &c. ΠΟΥΙΟΥΔΔΙ] A: ΠΟΥΙΟΥΔΔC, T^t: ΠΙΟΥΔΔC, L^g &c. ΠΕ] ΧΕ, FKS. ΘΔΡCOC] AΓFKPS: ΤΔΡ., L^gT^tB^aGNOT 18. ΔΗΠΠΕ] AFS: +ΥΔΡ, L^gT^t &c. ΕΤΔΥΤΩΔΔ] A: ΕΤΕΥ., T^t: ΕΥΤ., L^gFOS: ΥΤ., B^aΓKP 18: ΕΥΕΤ., G: ΤΩΔΔ, NT. ¹² ΟΥΟΖ ΔΥΠΔΥ] om. ΟΥΟΖ, B^aP 18: ΔΟΤΕ ΥΔΡ ΕΥΤΩΔΔ ΠΧΕCΔΥΛOC ΔΥΠΔΥ 'for when Saulos is praying he saw,' K. ΔΕΠ-

Hunt 13,
10-18

οὐχοράμεα· ἐπεφραν πε ἀναπας. ἀφί
εῖονη ἀφχα πεφχιχ χιχωφ χιπα ἥτεφνατ
ἄβολ·

¹³ Ἀφεροτω δε ἥχεαπαπας· χε ποῦ ἀισωτελλ
εῖθε παίρωμει· χιτεπ οὐμην· εῖθε πι-
πετρωον τηροῦ εταφαιτοῦ ἥπν εῖοναδ
ἥτακ θεπ ἰλῆλ. ¹⁴ οὐοχ θεп παικελλ οπ·
οῖοντεφ ерщшч· εῖολ χιτεп παρχιερεус
есωпг ποτον πιθεν еттωбг ἄπεκραп.

ρ^{ις} ¹⁵ Πεχε ποῦ δε χε μελψе πακ· χε οῦσκετος
ἥσωтп πнι пе φαι· еφпατωонη θα
παρпн· ἄπελλео ἥπиепос пелл πιοτρωон·
пелл пепщпгг ἄписл. | ¹⁶ ἀποκ γαρ †πατα-
μοφ епἰἄκαгг τηροῦ етеφпабттоῦ εζрнп
ехеп παρпн·

ρ^{ιη} ¹⁷ Ἀψе παφ δε ἥχεαπαпας· οὐοχ ἀψе
εῖονη епнн· ἀφχα πεφχιχ еχωφ пεχад·
χε сдоул παсон· ποῦ ἰηс πεтаφтадоуоι·
φн етаφотопгг ерок χι πμωит етек-
пноу χιωтг· χιπα ἥтекпατ ἄβολ ἥтек-
μоз εῖολ θεп οῖπпа еφотад· ¹⁸ οὐοχ
ἥχωλεε ατгеи εῖολ θεп пεφβал ἥχε
гдпкпкс· ἀφпατ ἄβολ οὐοχ ἀφтωпг

οὐχοράμεα] T^tA, cf. Gr. BC 163. 12^{lect}: om. L^s &c., cf. Gr. NA 61.
vg aeth^{utr}. ἀναπας] position cf. ? Gr. HLP al pler syr^{utr} aeth^{pp}.
ἀφί] εαφί, T^tGK. ἀφχα] LAFS: pref. οὐοχ, T^t &c.
πεφχιχ] for plural cf. Gr. N^cBE vg aeth^{ro} arm. χιχωφ] L^s T^tA
B^aKPT: еχωφ(οτ, NT), ΓFGNOS. χιπα ἥτεφпατ]
ἀφпατ, Γ*O*. ¹³ δε] FNS. παί] φαι, T^tG. χιτεп]
A: pref. εῖολ, L^sT^t &c. εῖθε] A: ε, L^sT^t &c. πпπεт.]
πн, FS: ἥπн, N. етаφαιтоῦ] position cf. ? Gr. HLP al pler
syr^{utr} arm aeth &c. εῖοναδ] εῖον, PS. θεп] L^sAB^aΓ*FG
KPS: pref. ет 'who are,' T^tΓ^{mg}NOT. ¹⁴ κε] om. GK. οῖον-
теφ] T^t &c.: -таφ, L^sA₂P: οῖон ἥτεφ, Γ: pref. ε, 18.
ἥοτον] еот., N. ¹⁵ δε] AN: + падφ 'to him,' L^sT^t &c.
χε 1^o] om. T^t. ἥσωтп] A: еφсω(о, ΓN)тп, L^sT^t &c. пнп

he saw a man in a *vision*, his name being Ananias; he came in, he laid his hands upon him that he might see.' ¹³ But Ananias answered: 'Lord, I heard concerning this man by many, concerning all the evil things which he did to the saints of thine in Jerusalem. ¹⁴ And in this place also he hath authority from the *chief priests* to bind all who pray to thy name.' ¹⁵ But the Lord said: 'Go, because this is a chosen *vessel* for me, being about to bear my name before the *Gentiles*, and the kings, and (the) sons of Israel: ¹⁶ for I (pron.) shall (lit. will) show to him all the pains which he will receive for my name.' ¹⁷ But Ananias went, and he entered the house, he laid his hands on him, he said: 'Saoul, my brother, the Lord Jesus (is) he who sent me, he who manifested himself to thee on the road on which thou comest, that thou mightest see, and be filled with [a] holy spirit.' ¹⁸ And quickly fell from his eyes scales;

πε] order cf. ? Gr. EHL P al pler arm &c. εϕηλτωοτη] L^sT^tA₁ B^aFGN OPT 18: Δϕηλ., A₂: ϕηλ., K: Δϕτωηϕ 'he rose,' FS. Δ] Δεν, FS. ἀπεμθο] + εβολ, K. πρεθρος] cf. Gr. BO* &c. πεπνηρι] -ερι, Γ. ¹⁶ ἀκαρ] ἀκαρ, K: εεκαρ, G^c. ετεϕηλτ.] εταϕη., S. ερρη] εδ., ΓNOT. ¹⁷ Δ] om. FKS. Δϕη] + ηαϕ, B^aP 18. Δϕχλ] L^sA FS: pref. οτορ, T^t &c. εχωϕ] ριχ., G; position cf. Gr. C aeth. πεχλ] pref. οτορ, G. χε] om. T^tΓNOT. ρλ] + ρλ, S. π̄τ̄ ῑη̄ς] position cf. ? am syr^{utr} ar^e aeth^{pp}. πεταϕταοτοι] L^sAB^aP 18: πε εταϕ., T^tΓNOT: φη εταϕ., K: Δϕ., FS. φη] AB^aFGKS 18: pref. ψαροκ 'unto thee,' L^sT^tΓNOT. εταϕοτο(ω, S) ηρ] -οτω (O, NT)-ηρ, ΓFNT. πηωιτ] η., A₂*. ετεκνηοτ] L^sA₁B^aΓ KN OPT 18: ετεπηκνη., T^tG: επακνη., FS: ετεκνητ, A₂ by error. ητεκνητ] A: χε εκηλτ., L^sT^t &c.: η(om. F) χε ητεκνη., FS. ητεκνηορ] A: pref. οτορ, L^sT^t &c. οτ-ηη] ηηηη, T^tΓNOT definite. εφοταδ] εθοταδ, N^{mg}O: εθτ, PT: om. N*. ¹⁸ ατ(I, N) ρει] ερ., S. κηκς] κηκς, FKP. α(ε, ΓO) βολ] AGK: + Δε, L^sT^tB^aΓ^r &c., cf. ? Gr. NC² 40; for om. παραρρημα cf. Gr. NABO*HP 61. al plus⁴⁵ cat vg syr^{sch} arm^{ed}.

αφθίωεις ÷ ¹⁹ εταφθί ἡοῦδρε ἀφχελ-
χοει ÷

^{ρiθ} ἀφψωπι δε ἡρδπεροοῦ ÷ πελλ πιααθητης
ετθεν δαλλασκος ÷ ²⁰ οτορ σατοτφ ἀφ-
γίωψ ἡῖνς ÷ πεν πισπιδγῶνн хе фαι пе
псῡнρι ἡφ† ÷

^{рк} ²¹ ἡαττωετ δε τηροῦ πε ἡхенн етсωтеле
ετхω ἡεелος ÷ хе еен фαι ап пе фн епафψ-
θορтер ἡπн еттωδг ἡπαирап ÷ πεн ιῖηη ÷
οτορ ἀφι епаиηа епаиγωδ ÷ гппа ἡтеφ-
сонгoῦ ἡтеφбiтoῦ ερпн ψа пιαρχи-
еретс ÷

IV.

^{ρκα} ²² Сагλос δε εαλλοп παφппoῦ ἡхеехоει
οτορ παφψθορтер ἡппoῦдai етθεν δα-

^{ρкβ} εεасκος ÷ еφтаеео ἡеелoῦ хе фαι пе
пхс ÷ † ²³ ετατхωк δε εβολ ἡхеoῦеηψ
ἡεροоῦ атер oтсoбпн ἡхенпoῦдai ÷ гппа
ἡсеθoөдеφ ÷ ²⁴ αταее сагλос δε епoт-
сoбпн пaτapεг δε еппгλн ἡппεгoоῦ ÷
πελλ пиехωрг ÷ гппа ἡсеθoөдеφ. | ²⁵ ατολφ
δε ἡхенпιααθητης ἡхωрг аτхад εθрпн
^{ркγ} ÷ πεн oтβиr ÷ εβολ гпхен писoбт ÷ † ²⁶ εταφι

Hunt 18, ¹⁹ εταφθί] A: pref. οτορ, L^sT^t &c.: οτορ ἀφθί, FS.
¹⁹ ἀφψω-
πi...-²¹ ÷] cf. Gr. NABCE 13. 61. al¹² vg syr^{utr} arm aeth &c. ἡρδп.]
ἡхεгдп., A by error. εтθεν] cf. ? Gr. HLP 1. 4. 31. 177.
al²⁵ &c. add ὁντων: om. εт, O. ²⁰ οτορ] om. FS. ἀφγi]
AO, cf. ? Gr. E: παφγi., L^sT^t &c. -ωψ] + πε, T^t. ἡῖнς]
cf. Gr. NABCE 61. al¹⁵ cat vg syr^{utr} arm^{ed} aeth^{ro} &c. ²¹ πατ-
τωετ] T^tAFKS: -тоεт, L^sB^aFGNOPT 18. пе r^o] T^tAT
NT: om. L^sB^aFGKOPS 18. εтхω] A: οτορ πατхω, L^s
T^t &c. епафψθ.] етψθ., FS. ÷ενιῖηη] cf. Gr. BCEHLP

he saw, and he rose; he was baptised. ¹⁹ Having received [a] food, he was strengthened^a. But he was some (22) days with the *disciples* who were in Damaskos. ²⁰ And immediately he proclaimed Jesus in the *synagogues*, that this is (the) Son of God. ²¹ But all were being amazed who heard, saying: 'Is not this he who was troubling them who prayed to this name in Jerusalem? And he came to this place for this thing, that he might bind them and take them up unto the *chief priests*.'

²² But Saulos *rather* was increasing in strength^b, and he was troubling the *Jews* who were in Damaskos, showing to them, that this is Christ. ²³ But many days having been completed, the *Jews* took counsel that they might kill him. ²⁴ But to Saulos was shown their counsel; but they were keeping the *gates* by the day and the night, that they might kill him. ²⁵ But the *disciples* took him away by night, they let him down in a basket from upon the wall. ²⁶ But having come into

^a Lit. 'he found power.'

^b Lit. 'coming to find power.'

al pler &c. ἡ τε ς τ (2, T^t) ο υ] pref. ο υ ο ς, B^a 18. ε ς ρ η ι] om. B^a 18. ²² S^{mg} من شهر توت الثالث 'the third Sunday of the month of Tüt,' K^{ms} بقرا ناله توت 'it is read on the third of Tüt.' α α λ λ ο η] om. K. η ι ο υ α.] cf. Gr. (exc. S^{*}B). ε τ θ ε η] L^sA₁FS 18. 26: ε τ ω ο η θ ε η 'who dwelt in,' T^t &c. ε ς τ α λ λ ο] Δ ς τ., P. ²³ ε τ α ρ χ ω κ] -χοκ, T. Δ ρ η] ε ρ η, N: Δ ς η ρ, A₂*FS. ἡ ς ε θ ο ο θ ε ς] ἡ ς ε θ ω τ ε ς α α α ο ς, 26. ²⁴ α ς ρ λ ο ς] πα ς λ ο ς, B^aFKS, cf. Gr. H (61*?) tol &c. Δ ε ι ς] L^sAB^aP 26: om. T^t &c. Δ ε ς] AB^aGNOT 26: + η ε, L^sT^tΓFK PS; Tisch. incorrectly classes these with Gr. δ ε καί. η ς λ η] η ι λ η, T. η ι η] T^tAFKS 26: η ο η ω ς, L^sB^aGP: ο η ω ς, ΓNT: ο η ο ς, O. ²⁵ α ς ο λ ς] cf. Gr. EHLP al pler cat vg^{cl^o} syr^{utr} arm aeth^{pp} &c. ε ς ρ η ι] A 26: η η ς κ η, L^sT^t &c. ε θ ο λ] om. NT. η ι ς ο θ η] η ι ς., T^t. ²⁶ ε τ α ς ι] cf. Gr. SABC 40. 61. 81. vg syr^{sch} aeth^{ro} &c.

Jerusalem, he was trying to join himself to the *disciples*: and they all were fearing him, and they trust him not that he is a *disciple*. ²⁷ But Barnabas caught hold of him, he brought him unto the *apostles*, he spake to them in what manner he saw the Lord on the road; and that he spake to him; and in what manner he spake boldly^a in Damaskos in (the) name of Jesus. ²⁸ And he was being in Jerusalem, going in and out with them, speaking boldly in (the) name of the Lord Jesus: ²⁹ but he was speaking, he was questioning the Greeks; but they (pron.) were wishing to lay (lit. bring) their hands upon him to kill him. ³⁰ But the brethren having known (it), brought him to Kesaria, they sent him into Tharsos. ³¹ The *church* indeed then of all [the] Ioudea and [the] Galilea and (the) Samaria had [a] *peace*, being edified and continuing in the fear of the Lord, and they were going on (lit. coming) growing in the consolation of the holy *spirit*.

^a Lit. 'manifested himself,' thus again.

cat fu arm aeth^{ro}: pref. 0702, K, cf. Gr. EHLP al pler vg syr^{utr} aeth^{pp} &c. IHC] T^tAS^c, cf. Gr. N^cHLP al longe plu aeth^{pp} &c.: om. L^s &c., cf. Gr. N^cABE 40. 69. 100. 163. 12^{lect} vg syr^p arm aeth^{ro}. ²⁹ ne] om. B^aP. nacywini] A: pref. 0702, L^sT^t &c. nni] A: neeni, L^sT^t &c. orenin] cf. ? Gr. A &c. 2e 2°] om. G. eini n] een, G. e3pni] e3pni, G. ³⁰ 2e] om. O. 2reny] pref. e, P. ekecapia] cf. Gr. NCE &c.: om. G. 2707.] L^sAKT: pref. 0702, T^t &c. 0apc0c] AFGKOPS: TAp., L^sT^tBaTNT. ³¹ tekkl.] cf. Gr. NABC 5. 13. 14* 15. 18. 27. 29. 36. 40. 61. 68. 81. 105. cat vg syr^{sch} arm aeth ar^e Dion^{alex} &c.: niekkλ., FS, cf. Gr. (E)HLP al longe plu syr^p ar^p &c. een on] 2e een on, P: om. on, B^a. ntefiow2.] nee+, G. -pia] cf. Gr. NE. onon ntwow] onontwow, L^sFPS. 22227] trs. before n072., FS. e7knt] om. K. e722nn] A: e(2, G)22ow1 'walking,' L^sT^t &c. ntenoc] 22n0c, Cons. n2ia2i] A: n2y2i 'multiply,' L^sT^t &c. e0ow22] e0, T: e07, A₂PS: + ne, Cons.: K^{mg} 'the end (of the lection).'

Hunt 18,
31-35
Cons. MS.
31-42

ΓΔ.

ρκε ³² Ἀσσυωνι δε ере петрос πασινη εβoλ χιτεп
πισпнoυ тнpoυ аσι ѡα πιαγiос етѡп ѡеп
 λτ222. ³³ αqxeλλ οτρωει δε εεεε
 επεcpaн пе епeд. εaqep η̄ η̄poλλeπi. eγ-
 ѡтнoυт χιxеп oтoλox. φaι δε παqѡηλ
 εβoλ пe. |

ροз ³⁴ Πетрос δε пexαq παq. xe епeд qтaλo
εεeок η̄xеп xс iнc. τωпк φωpѡ ѡapок.
 caтoтq aqтωпq. ³⁵ aтпaт де epoq тнpoυ
 η̄xепη етѡп ѡеп λτ222. пeλλ caρωп.
 пη етaткoтoт epoc.

ΙΕ.

ркѣ ³⁶ Ἡδpηι δε ѡеп ioπпη пeoтoп oтeλaθнтис
η̄cγiλλи εεeε επeсpaн пе тaβiθa. oн
 етeѡaтoтaγeлeс η̄ceλλoт† epoc xe †-
 бaγci. θaι пaceλλeγ η̄γωb η̄aтaθoп.
 пeλλ пiλλeθпaнт epacιpi εeλλωoт. ³⁷ aс-
 ѡппι де ѡеп пieγooт eтeλλeεaт. aсѡппι
 acλλoт.

εтaтxокeлeс де. aтxac ѡеп пiλλa ет-
 caпѡωи. ³⁸ пape λτ222 де пacѡепт

³² εβoλ] om. Cons. χιτεпπισпнoυ] T¹A: χιxωoт
 'upon them,' L⁸B⁸FKOPS 18. Cons.: exωoт, FGNT. ет-
 ѡпo(ω, L⁸)п ѡеп] етѡп, Γ*G O*. λτ222] cf. Gr. NAB
 33. 34. 68. ³³ αqxeλλoтρωει] L⁸AB⁸KP 18: αqxiλλи
 η̄oтp., FS: eγxiλλи η̄., Cons.: αqxiλλи де η̄., T¹FGN
 OT. де 1°] A: om. L⁸T¹ &c. епeд] aпeдc, K; position cf.? Gr.
 NABCE 31. 40. 61. 68. 69. 105. 163. 177. k^{scr} cat vg &c. eγѡт.
 eγѡθ., FS. пe 2°] om. FGS. ³⁴ qтaλo εeεok]
 L⁸A₁ΓNOT 18. Cons.: eγт., T¹: aγт., A₂B⁸FG(K)PS: aγтaλ-
 oк, K. пxс iнc] A: iнc пxс, L⁸T¹ &c., cf. Gr. (exc. A &c.):
 пoс iнc пxс, K, cf. Gr. A 15. 18. 36. 40. 68. cat vg arm aeth &c.
 φωpѡ] L⁸A: pref. oтoγ, T¹ &c. caтoтq] A: +δε, FS:

³² But it came to pass as Petros was about to pass through all the brethren, (that) he came unto the *saints* who dwelt in Lydda. ³³ But he found a man there, his name being Enea, having spent eight years prostrate upon a bed; but he (ΦΔΙ) was [being] paralysed. ³⁴ But Petros said to him: 'Enea, Christ Jesus healeth thee: rise, make thy bed^a.' Immediately he rose. ³⁵ But all they who dwelt in Lydda and Sarōn saw him, they who turned to the Lord. ³⁶ But in Ioppē there was a female *disciple*, her name being Tabitha, who is interpreted and called 'the Gazelle'; she (ΘΔΙ) was being full of *good* work and the alms which she was doing. ³⁷ But it came to pass in those days (that) she sickened, she died. But having washed her, they laid her in the upper place. ³⁸ But Lydda was being near to

^a Lit. 'spread under thee.'

οτοζ σατοτϗ, L^gT^t &c. ³⁵ ΔΥΠΑΥ ΔΕ] A: οτοζ
ΔΥΠΑΥ, L^gT^t &c. ΤΗΡΟΥ ΠΧΕΠΗ ΕΤ] ΠΧΕΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ
ΕΤ, Cons. ΛΥΔΔΔ] cf. Gr. NAB 13. 33. 34. 40. 68. 96.: ΛΥΔΔ, A₁,
cf. ? Gr. P 31* 57. al *λύδαν*. *σαρων*] *σαρον*, F^sc: *σαρων*ΠΔ,
Cons. *επισ*] *εΔ* *π*σ, Cons. F^{mg} K^{mg}? S^{mg} 'the fourth Sunday
of Tūt.' ³⁶ ΠΘΡΗ] A: ΠΘΡΗ, L^gT^t &c. ΔΕ] om. Hunt 18,
NT 18*?. ΙΟΠΗ(Ε, Ν)] L^gT^tA₂B^aΓGNOP^cT 18: ΙΟΠΗ, A₁F 36-42
KP* S Cons. ΠCZ. *ΠΠΠΠ*] L^gA^fS: + ΠΕ, T^tB^aΓGKNOT
18. Cons.: *ΠΠΠΠ* ΠCZΠΠ ΠΕ, P. ΤΔΗΘΔ] ΤΔΠ, A₁:
ΕΤ., B^a; cf. Gr. NAEHL al pler &c. *ταβιθά*. ΘΗ] om. Γ. ΕΤΕ-
ϗΑΥΟΥΔΕΠΠΕC] A: ΕϗΑΥΟΥ., L^gT^tB^aFGKO^cPS 18. Cons.:
ΕΤΑΥΟΥ., ΓNO*T. ΠCΠΠΟΥ†] L^gAB^aFKPS 18. Cons.: pref.
οτοζ, T^tΓGNOT. ΠCΠΠΠΠ] ΕΠ., G^c: ΠCΠΠΠΠ, FS.
ΠΘΩΔ] + ΠΙΒΕΠ, B^aFS Cons. ΠΔΥ.] position cf. ? Gr. BCE 13.
31. 40. cat m⁸¹ vg &c. ΠΠΠΠ.] L^gAB^ac⁸¹FKPS Cons.: ΠΕΤΠ.,
T^tB^a*ΓGNOT 18. ³⁷ ΔΕ Γ^c] om. O. ΔCΠΠΟΥ] pref. οτοζ,
K Cons. ΕΤΑΥΧΟΚΠΠΠC] om. ΕΤ, FS Cons. ΔΥΧΔC] pref.
οτοζ, Cons. ΠΠΠΠ ΕΤC.] cf. Gr. ACE 38. 40. 68. 69. 93. 100.
105. 113. al^{3scr} cat Or: ΟΥΠΠΠΠΕΤC., Cons.: ΟΥΠΠΠΠΕϗC., K;
cf. Gr. NBHLP 1. 13. 31. 61. al pler Chr. ³⁸ ΛΥΔΔΔ] cf. Gr.
N^cA: ΛΙΔΔΔ, OT. ΔΕ] om. OT. ΠCΠΠΠΠ] ΕCΠ., FS.

Ioppē: the *disciples then*, having heard that Petros is there, sent two men to him, saying, (and) praying him: 'Delay not to come to us.' ³⁹ But Petros arose, he walked with them.

But he having come, they took him away into the upper place; all the *widows* stood by him weeping, showing to him the coats and the garments (which) the Gazelle (was) making, being with them. ⁴⁰ Petros put (lit. threw) them all out; having thrown himself upon his knees, he prayed; having turned himself to the *body*, he said: 'Tabitha, rise.' But she (pron.) opened her eyes; but having seen Petros, she sat (up). ⁴¹ But he helped her^a, he made her stand. But having called the *saints* and the *widows*, he presented her to them alive. ⁴² But this work was manifested in all Ioppē: and many believed the Lord. ⁴³ But he abode many days in Ioppē with one 'Simōn' the tanner.

^a Lit. 'gave her hand.'

L^sT^t &c. ΤΗΡΟΥ] position cf.? Gr. NABELP 61. al pler cat &c.: om. K. ΕΤΑΥΡΟΥΤΥ] L^sA, cf. Gr. LP al longe plu syr^p arm aeth &c.: pref. ΟΥΟΖ, T^tB^a ΓΓΚΝΟΡ 18. Cons., cf. Gr. NABCE 3. 15. 25. 40. 61. 68. 69. 95* 105. 106. cat¹⁶⁹ syr^{sch} &c.: om. ΕΤ, FS. ΖΙΧΕΝ] T^tA Cons.: ΕΧΕΝ, L^s &c. ΕΤΑΥΚΟΥΤΥ] A: pref. ΟΥΟΖ, L^sT^t &c.: ΟΥΟΖ ΔΥΚ., KP 18. Cons.: om. ΕΤ, B^a. ΤΑΒΙΘΑ] cf. Gr. NACELP &c. ΠΘΟC &c.] ΔCΟΥΑΝ ΔΕ, FS. ΕΤΑC-ΠΑΥ ΔΕ] A: ΟΥΟΖ ΕΤΑCΠΑΥ, L^sT^t &c. ΔCΖΕΛΛΙ] +ΔΕ, FS. ⁴¹ ΔΥΤΤΟΥΤC(Υ, FS) ΔΕ] ΟΥΟΖ ΔΥΤ., FS, cf.? Gr. A m⁸² syr^{sch} aeth δούς τε: +ΤΕΥΧΙΧ 'his hand,' T^t. ΔΥ-ΤΑΖΟC 1°] pref. ΟΥΟΖ, T^t. ΕΤΑΥΛΟΥΤ ΔΕ] om. ΔΕ, FS. ΕΠΙΔΥΙΟC] ΠΠ., N: +ΤΗΡΟΥ 'all,' Cons.^c. ΔΥΤΑ-ΖΟ(Ω, NT)C 2°] +ΕΡΑΤC, FS Cons. ΕCΟΝΘ] -ΩΝΘ, T^tΓ FST Cons. ⁴² ΠΑΙΖ. ΔΕ] ΠΙΖΩΒ, ΚΟ. ΟΥΟΠΖ] A: -ΩΠΖ, L^sT^t &c. ΟΥΕΛΛΥ] position cf.? Gr. NABCE 31. 40. 61. 69. m⁸² vg arm aeth. Δ(Ε, Ο)ΥΠΑΖΤ] ΔΥΚΟΥΟΥ 'turned,' B^aK 18. Fm^g Km^g 'the end (of the lection).' ⁴³ om. verse, K*. ΠΟΥΕΛΛΥ] om. Π, ΓNT. ΘΕΝΙΟΠΠΗ] A: trs. before ΠΟΥ-ΕΛΛΥ, L^sT^t &c.: om. FS, cf. Gr. L. CΙΕΛΛΗ] CΥ., ΓNT. ΠΙΒΔΚΥΔΡ] L^sT^tAB^aGKP: ΟΥΒ. ΠΕ, FS; ΕΟΥΒ., ΓNOT.

ΙΓ.

- ρκθ Νεοτον οὔρωει δε θεν κесарια επεφραν
 πε κορνηλιος εοτεκατονταρχος πε εβολ
 θεν †спира÷ εψαυεον† ерос хе †гъ-
 залікн÷ ² εοτετсеѣнс πε еφερзо† †атгн
 ѡφ† пее пегни тнрѣ÷ еѣри ѡуеиу
 ѡеѡѡпѡнт ѡпиладос тнрѣ÷ еѣтѡѡг
 ѡφ† ѡсноу пиѡен÷ ³ аѣпау †ен оуо-
 раѡѡ †ен оуонг εβολ÷ ѡуатггелос ѡте
 ††÷ аѣуе еѡон ѡароѣ÷ †ен фпау
 ѡахпѡ÷ пехаѣ паѣ хе κορνηλιε÷
⁴ †ѡоѣ де етаѣсоѡс ероѣ÷ етаѣѡѡпи †ен
 оузо† пехаѣ хе оу петѡон ‡ѡс÷ пехаѣ
 де паѣ÷ хе некпросеѣхн÷ пее пекѡѡѡ-
 пѡнт аѣ егрни еоѡерѡѡѡѡ ѡпѡѡѡѡ
 ѡφ†÷
⁵ †поу он оуѡрп ѡгѡпрѡѡѡ еіоппн ѡѡроѡ-
 ѡон† еоѡѡ хе сіѡѡн÷ фн етоѡѡѡон† ероѣ
 хе петрос÷ ⁶ фѡ ѣхѡлнѡѡт еоѡѡ÷ хе
 сіѡѡн пиѡаѣѡѡр÷ фѡ ете пегни †атѡн
 фіѡѡ÷

¹ Fmg Smg الملاك 'the angel Michael.' [νεοτον] cf. Gr. P
 al longe plu vg syr^{utr} arm aeth &c. δε] + πε, P: om. FST. -ρια]
 cf. Gr. NE. κορνηλ.] κορνιλ., NPST. εβολ] om. FS.
 спира] AG: спира, L^s Tⁱ FGKP: спира, B^a NOST.
 † (om. FS) †гъзалікн] AFS: †гит., L^s GOR: †гъта-
 ли(н, NT)кн, Tⁱ B^a GKNT. ² тнрѣ] A: om. L^s Tⁱ &c. еѣри]
 cf. Gr. NABCE 18. 26. 40. 61. 81. cat¹⁷¹ vg syr^{sch} arm aeth &c.
 еѣ(аѣ, T: еѣѣ, G)тѡѡг] L^s A: pref. оуог, Tⁱ &c.
³ аѣпау] + де, K. †ораѡѡѡ] -ѡѡѡ, FFGST. оуонг]
 Tⁱ A: -ѡнг, L^s &c. εβολ... пехаѣ] A: εβολ ѡѡфпау
 ѡахпѡ† ѡпѡегооѡ оуатггелос ѡте†† еѣѣуе
 еѡон ѡароѣ пехаѣ, L^s (Tⁱ &c.). ѡѡ(ѣ, NT)атг.]
 A: еѡ., Tⁱ B^a FGNOT: о., L^s FKPS. ††] ‡ѡс, FS. аѣ-
 ѡѡ] Tⁱ AGS: + паѣ, FS: еѣѣуе, L^s B^a GFNOPT: аѣи, K.
 ѡароѣ] ероѣ, G. †енфпау] A: ѡѡф., L^s Tⁱ &c.; for om.

X. But there was a man in Kesaria, his name being Kornēlios, being a *centurion* from the *band* which is called 'the *Italian*^a,' ² being *pious*, fearing God with all his house, doing much alms to all the *people*, praying to God always. ³ He saw in a *vision* manifestly an *angel* of God: he went in unto him in (the) ninth hour: he said to him, 'Kornēlie.'

⁴ But he (pron.) having gazed at him, having been in [a] fear, said: 'What is (ὤν) it, Lord?' But he said to him: 'Thy *prayers* and thine alms came up for a remembrance before God. ⁵ Now *then* send men to Ioppē; let them call one "Simōn," who is called "Petros." ⁶ He (lit. this) lodgeth with (ε) one "Simōn" the tanner, whose^b

^a Hydalikē.

^b Lit. 'this who.'

ὄσει, ὄς, cf. Gr. 3. 65. 67. c^{scr} d^{scr} arm; for a preposition cf. Gr. NAB CE al²⁵ cat syr^{utr} &c. Θ] T^tAB³GK: Θ†, L^gGFNOPST; also +Ξ (ἡτε, G) ΠΙΕΘΟΥ 'of the day,' L^gT^t &c. ΠΕΧΑΥ] L^gA FS: pref. ΟΥΟΥ, T^t &c. ΚΟΡΝΗΛΙΕ] T^tAB³GK: ΚΟΡΝΗ(Ι, ΡΤ)-ΛΙ(Η, Τ)ΟC, L^gGFNOPST. ⁴ ΕΤΑΥΨΑΝΙ] A: ΔΥΨ., T^t FFGNOST: ΟΥΟΥ ΕΤΑΥΨ., L^gB³KP. ΠΕΧΑΥ I^o] + ΠΑΥ 'to him,' K. ΟΥ] om. T. ΠΕΤΨΟΝ] ΠΕ ΕΤΨ., ΓΝΟ. -ΜΕΘΗΑΝΤ] L^gAFKOPS: ΜΕΤΗ., T^tB³FGNT. ΕΟΥΕΡ] T^tA: ΕΥΕΡ, L^g &c. ΦΜΕΥΙ] + ΠΑΚ 'to thee,' A¹mgFS. ⁵ ἡΓΑΝΡΩΜΙ] ΕΥΡΗ 'up,' FS; position cf. Gr. NABCE 31. 61. 69. 105. 180. d vg syr^{utr} arm aeth. ΙΟΠΠΗ] ΙΟΠΗ, KS. ΜΑΡΟΥ] L^gA: ΟΥΟΥ, B³FS: pref. ΟΥΟΥ, T^tFGKNOPT. ΕΟΥΔΙ] cf. Gr. ABC 7. 15. 18. 32. 36. 42. 57. 61. 69. 105. cat vg syr^{pmg} arm. CΙΛΩΝ] CΥΛ., ΓNT. ΕΤΟΥΜΟΥ†] ΕΤΟΥ†, Γ by error. ⁶ ΥΧΑΛΗΟΥΤ] L^gAB³GNP: ΕΥΧ(Υ, K), T^tFGKST: ΔΥΧ., O. ΦΔΙ 2^o] ΦΗ, FS. ΦΙΟΛ] L^gAB³GFNOPST, cf. Gr. NAB CELP h 13. 31* 61. al⁸⁰ am fu tol syr^{utr} arm aeth^{pp} &c.: +ΦΔΙ ΕΤΕΑΥΨΑΝΙ ΥΠΑΣΑΧΙ ΠΕΛΑΚ ἡΓΑΝCΑΧΙ ΠΔΙ ΕΤΕΚ-ΠΑΠΟΥΕΛ ἡΘΡΗ ἡΘΗΤΟΥ ἡΘΟΚ ΠΕΛΠΕΚΗ ΤΗΡΥ 'this who, if he should come, will speak to thee words these in which thou wilt be saved, thou and all thy house,' T^tG (om. ἡΘΟΚ)K, cf. Gr. 4^{mg} 8. 26. 27. 73. 81.

ρλ ⁷ Εταყυε παყ ἡχεπιαγγελοc ετcαχι πελλαყ ÷
 αყεοτ† εβωκ β̄ ἡταყ πελλ οτλεατοι
 ἡετceβhc εβολ θеп πη εθεληη еροყ ÷
⁸ εταყχε зωβ̄ ηιβеп θατοτοу ÷ αqоуop-
 поу eiоппη ÷

ρλα ⁹ Πεφραc† δε ετλεοуι зι πλεωιτ ÷ οτοз |
 ρон εταγθωпτ ε†πολιc ÷ αყυε παყ ἡχε-
 петрос εзpηи ехеп ηιχεπεφωp еерпpоceт-
 хесθe ÷ ѡφпaγ ἡαхп̄. ¹⁰ πεαqзко δε πε ÷
 παqоуωу еотωe. етcоβ† δε παყ ÷ αყι
 ἡχεοττωeт εзpηи ехωყ ÷ ¹¹ αqпaγ етφε
 еcоγпп ÷

Οτοз отскетос етχω ѡeлoу εθpηи ѡ-
 φpη† ÷ ἡоупиу† ἡзβωc ἡαγ ἡ̄ ἡарχп ÷
¹² етχп ἡзpηи ἡθптყ ἡχεпиყтeφaт тп-
 роу ÷ πεe ηиβaтყи ἡте пказι πεe
 ηизaλa† ἡте тφε ÷ ¹³ οτοз αcуωпи
 зaроу ἡχεотceη ÷ хе тωпк петре уωт
 οτοз οτωe ÷ ¹⁴ петрос δε пexαყ хе
 ѡφωp п̄с ÷ хе ѡпиoтee зли ἡепχaи
 епeз ÷ еγβaθee ιe еγcoу ÷

⁷ παყ] AFS: + δε, L^sT^t &c. πελλαყ] cf. Gr. NABCE 61.

al¹⁵ d vg syr^{sch} arm ar^e aeth. ἡταყ] cf. Gr. LP al pler cat d vg
 syr^{utr} aeth &c. ἡετc.] om. ἡ, T. εθεληη] επαγeηη, K.

⁸ εταყχε] L^sA, cf. Gr. 33. d &c.: pref. οτοз, T^t &c.: οτοз
 ἡтеყχε, S. θατοτοу] position cf. ? Gr. NABE 40. 61.

Hunt 26, 9-14 ⁹ ετλεοуι] T^tAFKS 26, cf. ? Gr. NAEL 4. 13. 15. 18. 27. 29. 36. 40.
 61. 66** 68. 69. 100. 105. 133. 163. 180. al⁵ cat: + ἡχεпη (I, NT), L^s
 B^aΓ(ἡ. η. εт)GNOPT, cf. ? Gr. BCP al plu &c. οτοз] L^sT^t
 AB^aKP 26: om. οτοз, ΓF(G)NOST. -θωпτ] + δε, G.
 -по(+γ, N)λιc] -βaки, G. ехеп] e, P. ηιχεπεφ.] пx.,
 T^tB^aKP. еерпp.] епp., P. ε̄] + πε, 26. ¹⁰ πεαqзко]

om. ηe, 26. δε ι^o] L^sAFS^c 26: γaρ, T^t &c. πε] om. K. παq-
 οτωу] L^sT^tΛΓK 26: οτοз παყ., B^aFGS: οτοз πεαყ.,
 NOPT. еотωe] + πε, K. етcоβ†] cf. ? Gr. NABCE 13.

house is by the sea.' ⁷ The *angel* who spake to him having gone, he called two servants of his and a *pious* soldier from them who waited upon him; ⁸ having said all things before them he sent them to Ioppē. ⁹ But on the (lit. his) morrow (as they were) walking in the way, and having approached the *city*, Petros went up on the housetop to *pray* at the sixth hour. ¹⁰ But he had been hungry, he was wishing to eat: but as they prepare for him, a trance came upon him; ¹¹ he saw (the) heaven opened. And a *vessel* let down as a great sheet^a of four *corners*; ¹² being in it all the quadrupeds and the creeping things of (the) earth and the birds of (the) heaven. ¹³ And a voice came (ϣωπι) to him: 'Rise, *Peter*, slay and eat.' ¹⁴ But Petros said: 'Not so, Lord; because I never ate anything unclean

^a Lit. 'garment of linen.'

40. 61. al plus¹⁵ cat d am fu demid Or. ΔϣΙ] A 26 (+ΔΕ), cf. aeth: Δϣϣωπι 'became,' L^sT^tB^a(+ΔΕ)Γ &c., cf. Gr. NABC 40. 61. al fere¹⁵ cat Or Did. ΠΧΕΟΥΤΩ(Ο, KN)ΕΤ] position cf. Gr. C &c. ¹¹ ΔϣΠΔΥ] pref. ΟΥΟΖ, B^aKP. ΟΥΚΕΤΟΣ] om. ΟΥ, G. ΕΥΧΩ] ΕΥΧΩ, T^tΓ; this renders καθιεμένην, ch. xi. 5. ΕΘΡΗΙ] cf. Gr. NABC²E h 13. 15. 18. 27. 29. 40. 61. 68. 69. 100. 105. 163. 180. c^{scr} cat vg syr^{utr} are^e arm aeth^{utr} Or. ΠΘΒΩC] -OC, ΓNT. ΠΙΑΥ] ΠΠΙΑΥ, A₁. Π(om. A₂*)Δ] ΕΕΔ, B^aFGKS: ΕΥΧΩ ΕΕΕΟϣ ΠΘΡΗΙ ΠΔ, T^t without any collated MS. ¹² ΕΥΧΗ] ΕΥΧΩ, FS. ΠΘΡΗΙ] A: ΠΘ., L^sT^t &c.: ΕΘ., B^aFS: om. Γ*. ΠΥ-ΤΕΦΔΤ] L^sT^tA^bB^aG(ϣΤΗΟΥ)P 26, cf. Gr. NABC² 33. 40. 61. 105. 163. 180. d vg syr^{sch} arm Clem Or &c.: ΠΥΤΕΒΝΩΟΥ, ΓFKNOST, cf. ? aeth. ΠΥΒΑΤϣΙ] cf. Gr. LP al pler Clem &c. ΠΤΕΠΚΔΖΙ] position cf. Gr. NABCE 5. 7. 13. 26. 27. 29. 40. 61. 66** 69. 81. 105. o^{scr} vg syr^{sch} arm aeth^{pp} Clem Or &c. ΠΥΔΑΔΑ†] cf. Gr. C*E LP al pler Clem &c. ¹³ ΟΥΟΖ 1° &c.] Δϣωπι ΔΕ, FS^c. ΤΩΠΚ &c.] cf. vg syr^{utr} &c. ¹⁴ ΧΕ 2°] om. K. ΕΠΕΖ] A 26: trs. before ΠΕΠΧΔΙ, T^tB^aΓGKNOPT: om. L^sF^cS. ΕΥΘ. &c.] A 26: trs. Εϣϣ. ΙΕ (ΕΙ, Γ) Ε(Δ, NPT)ϣΘ., L^sT^t &c. Εϣϣϣ] A B^a: -Ωϣ, L^sT^t &c.: ΠΩϣ, Γ*NT.

or defiled.' ¹⁵ *Again* came (ϣωπι) to him the voice (the) second time: 'The things which God cleansed do not thou (pron.) indeed (δε) make them unclean.' ¹⁶ But this was done even (ϣδ) three times, and the *vessel* was taken away up to (the) heaven. ¹⁷ But *as* Petros was thinking in himself what was (πε) the *vision* which he saw, behold, the men whom Kornēlios sent, having asked for (the) house of Simōn, stood at the *porch*. ¹⁸ Having called, they were asking: 'Doth Simōn who is called "Petros" lodge here?' ¹⁹ But as Petros was meditating in himself concerning the *vision*, [but] the *spirit* said to him: 'Lo, three men seek for thee: ²⁰ but (δ) rise, go down, and walk with them, doubting not: because it is I who sent them.'

²¹ But Petros having come down unto the men, said: 'Lo, it is I whom ye seek for; what is the thing concerning which ye came?' ²² But they (pron.) said: 'Kornēlios the *centurion* is a righteous man and fearing God, being witnessed unto

ΝΑΒ 36. 40. 61. 69. 105. cat¹⁸⁰ vg syr^{sch} arm &c. -πῆλιος] -πιλ., PT. εδϣωπι ... ci(τ, NO)εωπ] om. K. εἰρενπιπϣ- λωπ] -λοπ, N: -λη, P: εἰρενπιπλωπ, B^a. ¹⁸ ετ (om. ετ, G)δϣ(γ, NT)εοϣ] A: pref. οτοϣ, L^gT^t &c. πε] L^gT^tAFKS: om. B^aFGNOPT. δπ] εαρδ, FS. ϣχ.] εϣχ., FKPS. ¹⁹ εϣσοϣπι] εϣc., FKPS. -ρδεε] -ρο., NT. ππε] + εθοϣδδ, O. δε 2^o] L^gAB^aFK: om. T^tFGNOPST. πεϣ] cf.? Gr. ΝΑC 31. 40. 61. 180. m^{scr}cat¹⁸¹ vg arm^{sb}. π̄ πρωει] cf. Gr. ΝΑC E 13. 61. al vg syr^{sch}et^{pms} aeth Did &c. σεκω] cf. Gr. (exc. ΝB 61): om. ce, FS. ²⁰ τωπκ] cf. Gr. D* vg^{cle} demid syr^{utr}. πκοι] εκοι, FKS. β] AG: + πζλι 'of anything,' L^gT^t &c. απ] trs. before πζλι, FKS. πε εται] πεται, L^gB^aFPS. ²¹ πρωει] cf. Gr. (exc. H al mu). πεχδϣ] + πωοϣ, FS. εηππε] om. FS. πετετεπ] L^gAB^aFO*S: πε ετετεπ, T^tFGKNO^cPT. -κω] -ι 'come,' Γ. πcωι] L^gT^tAB^aFGKS: πcωϣ, ΓNOPT, 3^o person. ²² πε] AG: trs. before πθ., T^tNOT: om. L^gB^aΓFKPS. οτοϣ ε(δ, S)ϣ.] om. οτοϣ, B^aKP 18. ²² εαροϣ] πεϣ, FS^c. πϣλο(ω, κ)λ] πϣ., 18. τηρϣ] τηροϣ, T.

Ἀνταλλεοῦ ἐβόλ ὀριτεπ οὐαγγελοσ ἐφοναδ ÷
 εονωρπ ἡσωκ ἐθονπ επεφνι ÷ εσωτελλ
 εζανπсαχι ἡτοτκ. ²³ ἀφελοντ̄ ερωον ἐθονπ
 ἀφωποον εροφ ÷

ρλγ Περραστ̄ δε ἀφτωпφ ÷ ἀφι ἐβόλ πελλωον
 οτοζ ἀτι ἐβόλ πελλαφ ἡχεζανкеспнон
 ἐβόλ θеп ιοппη ÷ ²⁴ περραστ̄ δε ἀτι
 ἐθонп екесариа ÷ κορпηλιос δε παφсoлec
 ἐβόλ θαχωон ÷

ρλς Ἐταφελοντ̄ δε επεφсѳттєпнс πελλ πεφψφнр
 ἡανпагкєон ÷

ρλη ²⁵ Ἀсψωпи δε εταφι ἐθонп ἡхєпєтгос ÷ ἀφτ̄-
 лл̄а̄т̄ ероф ἡхєкoрпηλιос ἀφῳтф επеснт
 θарагтон ἡпєфβалагх ÷ ἀφотωψт ÷
²⁶ петгос δε ἀφтопгосφ ефхω лл̄eoс хє
 тωпк. апок ὄω ÷ апок οῦρωлл̄и ÷ ²⁷ οτοζ
 ἀφψє ἐθонп ἀφсaχι πελλωон ÷ οτοζ ἀφ-
 хилл̄и ἡотлєпψ εαгθωонт̄ ÷

²⁸ Πєхаф пωон хє ἡθωтєп тєтєпєлл̄и ÷ хє
 οῦθο̄т̄ пє ἡотρωлл̄и ἡиотгaи ÷ етoлєф ιє
 лл̄eoψи πελλ οὔαλλοфг̄лoс ÷ οτοζ апок а
 роѳ φт̄ тaлloи | еψтєлл̄хoс ἡḡли ἡρωлл̄и ÷ хє

Ἀνταλλεοῦ] + δε, FS. ἐβόλ ὀριτεп] L^sT^uAGNOPT:
 om. ἐβόλ, B^aFKS 18. ἡсωк] L^sAB^aΓG^cNOPT 18: + εἰ 'to
 come,' T^uK: + еепк 'to bring thee,' FS. εσωτελλ] AS: pref.
 οτοζ, L^sT^uB^aΓFGKNOPT 18. εζαν] ἡζαν, GS.
 ἡτοτк] ἐβόλ ἡθнтк, FS. ²³ ἀφελοντ̄] A, cf. Gr.
 al pauc arm: + δε, L^sT^uB^aΓFGNOST 18: + ονп, KP. περ-
 ρaст̄] pref. ε, ΓNOT. ἀφτωпф] cf. Gr. NABD 29. 40. 61.
 66** 133. 142. d^{scr} al pauc vg syr^{sch} aeth. οτοζ] om. FGS.
 ἀτι] ἀτιпи 'they brought,' P by error. ἐβόλ 2^o] AK: om.
 L^sT^u &c. ιοпп (om. S)H(ε, N)] pref. ηα 'they of,' B^aP 18.
²⁴ περραστ̄] pref. ε, ΓGNOPT. δε 1^o] cf. Gr. NABCD^{sr}E
 40. 61. 69. 105. 163. 180. vg syr^p &c. ἀτι] ἀττωпф ἀτι, G; for
 plur. cf. Gr. NACEHLP al pler syr^{sch} et P^{mg} arm &c. κε(α, P*)сā]
 cf. Gr. D 31. 68. 133. &c. om. τήν. -pια] cf. Gr. NACDE. δε 2^o]

by all the nation of the *Jews*. It was shown to him by a holy *angel* to send for thee into his house, to hear words from thee.' ²³ He called them in, he received them. But on the^a morrow he rose, he came forth with them, and other brethren from Ioppē came forth with him. ²⁴ But on the morrow they came into Kesaria. But Kornēlios was expecting them. And he^b called his *kinsfolk* and his *near neighbours*. ²⁵ But it came to pass (that) Petros having come in, Kornēlios met him; he threw himself down at his feet, he worshipped. ²⁶ But Petros raised him, saying: 'Rise; I also am a man.' ²⁷ And he went in, he spake to them: and he found many assembled. ²⁸ He said to them: 'Ye (pron.) know that it is unlawful for a man (being a) *Jew* to join himself to or to walk with an *alien*; and (yet) to me (pron.) God showed, not to say of any man that he

^a Lit. 'his,' thus again.

^b Lit. 'but having.'

om. KP. πὰς τοὺς] ἀποστολὰς, P. ἐταπείνωσέν] T^tA: ἀπέλ., FKS: ἐλ., L^gB^aΓGNOPT 18. ἀε 3^o] A: om. L^gT^t &c. περὶ τοῦ (π, 18) γ.] περὶ, P. πάλιν] om. 18. ψάλλει] ψάλλει, B^a. ἡ ἀναγκασθεὶς] ἡ ἀναγκασθεὶς, A₂: ἡ ἀναγκασθεὶς, K: -κηνον, B^aGT. ²⁵ κορνήλιος (I, NP) λῖος] -ἐλῖος, L^g. περὶ ἀλάτῃ] cf. Gr. 29. 43. 66* 68. 69. 105. 120. 177** 12^{lect} al^{3scr} vg &c. ἀποστειλὲν] ἐφορῶντα ἑαυτὸν 'worshipping him,' FS. ²⁶ ἀποκ 1^o] A: + γὰρ, L^gT^t &c., cf. Gr. E &c. ἀποκ 2^o] om. K. πάλιν] + ἑπεκρηνέν, T^tK (P tr.) S, cf. ? Gr. D* E d aeth^{utr}. ²⁷ ἀπελ.] + πὰς, F. ἀποκαλῶν πάλιν οὐρανὸν] om. K. ἀποκαλῶν L^gAFPS: ἐλ. &c., T^tB^aΓGNOT. πάλιν] A: πάλιν, L^gT^t &c. οὐρανὸν] om. FS. οὐρανὸν] ὁ οὐρανός, B^aFPS. ἐλ. &c. ἀποκ 2^o] A₁ 26: + ἀε, L^gT^tA₂ &c. τέτελεσται] τέτελεσται, FS. ὅτι] ὅτι, T^tNT. ἡ πόλις] ἡ πόλις, K. ἐτολμή] om. E, K. ἰε] ἐλ., A₁FS. ἀλλοφύλος] ἀλλοφύλος, NT: -φίλος, GP. οὐρανὸν] ἀποκ] ἀποκ ἀε, P: om. οὐρανὸν, B^a. τὰ πάλιν] position cf. ? Gr. BC(D)HLP 13. 31. 61. al pler syr^{utr} arm &c. ἐπεί τε] ἐπεί τε, K.

Hunt 26,
25-23

is unclean or defiled. ²⁹ Therefore I came, ye having sent for me, I made not *objection*; I ask *then* concerning what thing ye sent for me?' ³⁰ And Kornēlios said: 'Four days ago until this hour I was praying at (the) ninth hour in my house: behold, a man stood before me in [a] white raiment, ³¹ and he said: "Kornēlie, thy *prayer* was heard, and thine alms were remembered before God. ³² Send *then* into Ioppē; let them call Simōn who is called 'Petros,' he (ΦΔΙ) lodgeth at (the) house of Simōn the tanner by the sea." ³³ Now *then* I sent for thee; but thou (pron.) didst *well* having come. Now we (pron.) all are here, being (ΧΗ) before God, to hear all the things which the Lord ordained to thee.'

³⁴ But Petros having opened his mouth, said: 'In [a]

K. εβολ] L^gT^tAF^rKS: om. B^aFGNOPT. ες(ϣ, O*) ονοβω] -ωβω., KO*P. ³¹ οτοζ I^o] om. FrS. πεχΔϣ] + πηι, P; cf. tol syr^{sch} e^p c.* aeth. κορη(Ι, NP) λιε(Δ, N)] -λιος, L^gB^a*? FrPS. Δϣωτεε] pref. ε, FrT. τεκπ. οτοζ] L^gA B^a: ηεκ. οτοζ, T^t &c.: om. O*. εεθπ.] μετπ., B^aΓT. ³² οτωρπ] pref. † ποτ 'now,' K. οππ] om. FrKS. εζρηπ] om. O. ιοπππ] -πε, Γ: ιοππ, KPS. εεροτμεοτ†] L^gT^tAF^rS: pref. οτοζ, B^aKP: ητεκ(ε, ΓG) μεοτ†, ΓGNOT. εσιεωπ ... μεοτ†] om. FrST homeot. ϣχ(Ϛ, G*) Δ(ε, Fr) ληοτ†] εϣ., T^tFrGKS. βΔκωαρ] -αρΔ, N. Δατεπφιοε] cf. Gr. NAB 3. 15. 18. 36. 61. 81. 93* 180. vg aeth^{ro}. ³³ η† ποτ] A: η† οτ ποτ, L^gT^t &c. οππ] om. B^aKS. ησω(ο, N) κ] εαροκ, K: Δαρωκ, T^t. Δε] cf. ? Gr. D e. ΔκΔις] ετακΔις, B^a. † ποτ] AF^r: + οππ, L^gB^aKPS: + Δε, T^tΓGNOT. τεπ(ε, A₁) επαιεε επχπ] L^gT^tAF^rGKS: τεπχπ εππαιεε, B^aP: εππαιεε επχπ, NOT. εεφ†] cf. Gr. NA BCD²EHL^p al omu^{vid} cat syr^p arm^{zoh} &c. ετα] ετε, K. ποτ] cf. Gr. NABCE 13. 15. 36. 40. 61* 12^{lect} 69. 137. 180. 12^{lect} c^{scr} cat vg syr^p arm: φ†, G, cf. Gr. DHL^p al pler syr^{sch} &c. εΔω.] pref. ηΔ, K. ³⁴ Fr^{mg} S^{mg} 'the first Sunday of Hatūr,' K^{mg} في عيد ... يب 'the festival of the cross'?. ηρωϣ] ερωϣ, N; position cf. Gr. D am aeth^{utr}; for add ατρω cf. ? Gr. N^eACE 18. 26. 36. 68. 69. 103. 108. al³scr al aliq cat¹⁸⁵ vg^{cle} syr^{utr} arm aeth. οτρεϣ.] pref. η, ΓNOT.

πε φ† ⁂ ³⁵ ἀλλὰ ἦρηνι **δ**εν **ψ**λωλ **μ**ιβεν
 ετερζο† **δ**ατεყζη **ο**τοζ **ε**τερζωβ **ε**†-
με**θ**ε**μ**η **⁂** **ψ**η**η**π **π**αζρ**α**ϥ.

ρμα ³⁶ **Δ**γο**τ**ω**ρ**π **μ**ε**π**ε**ς**α**χ**ι **η**π**ε**π**ψ**η**ρ**ι **μ**ε**π**ι**σ**λ ⁂ **ε**ϥ**ρ**ι-
ψε**π**ο**τ**ϥ**ι** **η**ο**τ**ζ**ι**ρ**η**η**η** **ε**β**ο**λ **ρ**ι**τ**ε**π** **ι**η**ς** **π**χ**ς**.

ρμβ **φ**αι **π**ε **π**ο**ς** **η**ο**τ**ο**π** **μ**ιβ**ε**π. †³⁷ **η**ω**τ**ε**π**
τε**τ**ε**π**σ**ω**ο**τ**η **μ**ε**π**ι**ς**α**χ**ι **ε**τ**α**ϥ**ψ**ω**π**ι **δ**εν †-
ιο**τ**α**ε**α **τ**η**ρ**ς ⁂ **ε**α**ς**ε**ρ**ζ**η**τ**ς** **ι**ς**χ**ε**π** †|**τ**α**λ**ι-
λε**α** ⁂ **μ**ε**π**ε**π**ς**α** **π**ι**ω**ε**ς** **ε**τ**α**ϥ**ρ**ι**ω**ι**ψ** **μ**ε**μ**ο**ϥ**
ηχ**ε**ι**ω**α**π**η**η**ς ⁂ ³⁸ **ι**η**ς** **π**ι**ρ**ε**μ**π**α**ζ**α**ρ**ε**θ ⁂ **κ**α**τ**α
φρ**η**† **ε**τ**α**ϥ**θ**α**ρ**ς**ϥ** **η**χ**ε**φ† **δ**εν **ο**τ**π**π**α** **ε**ϥ**ο**τ**α**β
πε**μ** **ο**τ**χ**ο**μ** ⁂ **φ**αι **ε**τ**α**ϥ**ι** **ε**ε**ρ**π**ε**θ**π**α**π**ε**ϥ** **ο**το**ζ**
εϥ**τ**α**λ**θ**ο** **η**ο**τ**ο**π** **μ**ιβ**ε**π **ε**τ**α** **π**ι**α**ι**α**β**ο**λ**ο**ς
χε**μ**χ**ο**μ **ε**ρ**η**η **ε**χ**ω**ϥ **χ**ε **π**α**ρ**ε **φ**† **χ**η
πε**μ**α**ϥ** **π**ε ⁂

ρμγ ³⁹ **Ο**το**ζ** **α**π**ο**π **τ**ε**π**ο**ι** **μ**ε**μ**ε**θ**ρε **η**ρ**ω**β **μ**ιβ**ε**π ⁂
ετ**α**ϥ**α**ι**τ**ο**τ** **δ**εν **τ**χ**ω**ρ**α** **η**π**η**ο**τ**α**ι** ⁂ **π**ε**μ**
δεν **ι**λ**η**ε ⁂ **φ**η **ε**τ**α**τ**θ**ο**θ**ε**ϥ** ⁂ **ο**το**ζ**
ατ**α**ψ**ϥ** **ε**χ**ε**π **ο**τ**ψ**ε. ⁴⁰ **φ**αι **α** **φ**† **τ**ο**τ**π**ο**ς**ϥ**
δεν **π**ι**ε**ρ**ο**ο**τ** **μ**ε**μ**α**ρ**φ ⁂ **ο**το**ζ** **α**ϥ**τ**η**ι**ϥ
εο**ρ**ε**ϥ**ο**τ**ο**π**ρ**ϥ** **ε**β**ο**λ ⁴¹ **μ**ε**π**ι**λ**α**ο**ς **τ**η**ρ**ϥ **α**π ⁂
αλλ**α** **η**π**η**μ**ε**ο**ρ**ε**τ** ⁂ **π**η **ε**τ**α**ϥ**ε**ρ**ψ**ο**ρ**η **η**ς**ο**τ**π**-
οτ **η**χ**ε**φ† ⁂ **ε**τε **α**π**ο**π **π**ε **δ**α **π**η
ετ**α**π**ο**τ**ω**μ ⁂ **ο**το**ζ** **α**π**ς**ω **π**ε**μ**α**ϥ** ⁂ **μ**ε**π**-
επ**ς**α **ε**τ**α**ϥ**τ**ω**η**ϥ **ε**β**ο**λ **δ**εν **π**η **ε**ο**μ**ε**ω**ο**τ**.
⁴² **ο**το**ζ** **α**ϥ**ρ**ο**π**ρ**ε**π **π**α**π** **ε**ρ**ι**ω**ι**ψ **μ**ε**π**ι**λ**α**ο**ς ⁂
οτο**ζ** **ε**ε**ρ**μ**ε**ο**ρ**ε ⁂ **χ**ε **φ**αι **π**ε **ε**τ**α** **φ**†

³⁵ ἀλλὰ] om. A²*. ἦρηνι] T^hA: ἦδ., L^g &c. **ψ**λωλ] AK: -ολ, L^gT^h &c. ³⁶ Δγοτω(ο, s)ρπ &c.] for om. ταρ cf. Gr. NABC²vid EHL P al pler d vg rell &c.; for om. *ον* cf. Gr. N^a AB 61. m tol d vg arm aeth^{utr} Ath. **ε**ϥρι] **ε**ρι, K infinitive. ³⁷ εαςερζητς] for om. γάρ cf. Gr. NBCEHL P al omn^{vid} syr^{utr} rell &c. **τ**αλιλεα] -λαα, N. **ρ**ιωιψ] -ωψ, A₁. **ι**ωαπ.] **ι**ωα, P. ³⁸ παζαρεθ] cf. Gr. NBCEHP al permu vg &c. **δ**ενοτππα] cf. ? Gr. EL al pauc. **φ**αι ετ] cf. ? Gr. N^oABCE

truth I see that God is not a respecter of persons: ³⁵ but (Δ) in every nation (he) who feareth him, and who worketh the righteousness is accepted with him. ³⁶ He sent his word to (the) sons of Israel preaching good tidings of [a] *peace* through Jesus Christ, he (ΦΔΙ) is the Lord of all. ³⁷ Ye (pron.) know the word which came (ϣωπι) in all [the] Ioudeia, having begun from [the] Galilea, after the baptism which Iōannēs proclaimed. ³⁸ Jesus the *Nazarene*, according as God anointed him in a holy *spirit* and [a] power: he (ΦΔΙ) who came to do the good, and healing every one over whom the *devil* had power, because God was being with him.

³⁹ And we (pron.) are witness of all things which he did in (the) *country* of the *Jews* and in Jerusalem. He whom they killed, and they hanged him on a *tree*^a. ⁴⁰ This (one) God raised in the third day, and he gave him to manifest himself, ⁴¹ not to all the *people*, but (Δ) to the witnesses whom God chose before, that is us, namely we (ΠΗ) who ate and we drank with him after he rose from them who are dead. ⁴² And he ordered us to proclaim to the *people*, and to

^a Lit. 'wood.'

HLP al pler &c. εϣΤΔλϚ] L^sT^tA^fP: ΕΤΔλϚ, ΓΓΚΝΟ ST infinitive: επορευε 'to save,' B^a 18. ΔΙΔΕ.] ΔΙΕΔ., S. ΕΧΩϣ] L^sA: ΕΧΩϣ, T^t &c. ³⁹ ΔΠΟΗ] om. K. ΤΕΠΟΗ] cf. Gr. HLP al pler vg arm^{sb} &c. Πϙωδ] εϙ., F^rKS. ΔΕΠ ΙΛΗΕ] cf. Gr. NACEHLP al pler cat¹⁸⁷ am arm &c. ΦΗ] A: ΦΔΙ, L^sT^t &c.; for om. καί cf. Gr. minusc mu vg^{cle} fu syr^{sch} &c. ΟΥΟϙ, 2^o] om. B^aKP 18. ⁴⁰ Δ] ΕΤΔ, FS: ΕΔ, G. ΤΟΥ-ΠΟϣ] + ΕΒΟΛ ΔΕΠ ΠΗ ΕΘΕΩΟΥΤ 'from them who are dead,' K. ΔΕΠ] cf. ? Gr. N^oC 31. ΟΥΟ(ω, S)Πϙ] ΟΥΩΠϙ, B^aP 18. ⁴¹ ΔΠ] om. FS. ΕΕΘΕΡΕΤ] ΕΕΤΕΕΘΕΡ., FS. ΠΗ] om. FS. ΕΤΕΔΠΟΗ ΠΕ] cf. ? Gr. (exc. C &c.). ΕΒΟΛ] om. N. ΕΘΕΩΟΥΤ] cf. Gr. exc. (DE &c.). ⁴² ΦΔΙ] cf. Gr. BCD^{tr} E^{sr} (L) 13. 15. 18. 27. 29. 100. 105. 137. 163. k^{scr} syr^{utr}. ΕΤΔ] E, NT.

θαυς ηρεψεν απε εην ετοπθ πεε πη
εθεωωντ:

ρμδ ⁴³ Φαι ετε πιπροφνηтс тηροу ерμееоре θароу:
εορονθι απχω εβολ ητε πογποβι εβολ
γιτοτс ηπεφραν ηχεογоп пιβеп еθпазт
ероу:

ρп ⁴⁴ Эти еусахи ηχεпетрос ηпαιсахи азι ηче-
пиппа εθонаб: ехеп оγоп пивеп етс-
теле еписахи: ⁴⁵ оγог азтвалт ηхепи-
εβολ θеп псеби: пипстос етати пее
петрос: хе а тзареа ηте пиппа εθонаб
азфоп | εβολ езрни ехеп пикеепос:
⁴⁶ пагсватее гар ерwoу пе: етсахи θеп
зпλас: оγог еγθιси απт:

ρμε Τοτε азероγω ηχεпетрос: ⁴⁷ хе лнти оγоп
щхое ηте зли тазпо απпееwoy: еу-
телеоре пай θιwес. пай етатθι απпиппа
εθонаб απепρηт зоп: ⁴⁸ азонзсзп
де пwoу еоротолеcоу θеп фран ηηс пхс.
тоте азтго ероу: еореψωпи θатотот
ηзпπεзooy:

ρμγ ¹ Агсватее де ηхеппастолос: пее пс-
пноу етщоп θеп тιοгзса хе а пеепос
щеп псахи ηте фт ерwoy:

ρμζ ² Зоте етазше ηχεпетрос езрни еιληεε:
азθιзп пееаз ηхеппεβολ θеп псеби

εην] ηηη, FS. ετοпθ] етwпθ, FS^{mg}. ετοпθ
пеепη] om. S*. ⁴³ ете] ета, FKST. θароу]
+тηροу 2°, FS. пχω] пχω, GKNOT. πογποβι]
пепп., NS, 1° person. K^{mg} 'the end (of the lection).' ⁴⁴ эти]
ет, S; cf. Gr. (exc. P² &c.). еусахи] азс., T. εθонаб]
εθт, PT: εθ, Γ. етсватее] етагсватее, B^a 18?.
⁴⁵ азтвалт] -оелт, L^gT¹KNP*. пη] пη, T¹. псеби]
пс., T. етати] +εβολ 'out,' FS. εθонаб] position cf. ?

witness, that this is he whom God ordained judge of (ε) them who are alive and them who are dead. ⁴³ This of whom all the *prophets* witness, that (εερω) through his name all who believe him should receive (the) forgiveness of their sins.' ⁴⁴ As Petros was *yet* speaking these words, the holy *spirit* came upon all who heard the word. ⁴⁵ And they of (the) circumcision, the *faithful* who came with Petros, were amazed, because the *free gift* of the holy *spirit* was poured out upon the *Gentiles* also. ⁴⁶ For they were hearing them speaking in tongues, and exalting God. *Then* Petros answered: ⁴⁷ 'Is it possible for any to forbid the water, that these should not be baptised, these who received the holy *spirit* as we also (did)?' ⁴⁸ But he commanded them to baptise them in (the) name of Jesus Christ. *Then* they besought him to abide with them some days. XI. But the *apostles* and the brethren who were in [the] Ioudea heard that the *Gentiles* received the word of God. ² *When* Petros went into Jerusalem, they of (the) circumcision

Gr. BD 40. vg &c. ερω] εδ., L^g. κε] om. K. ⁴⁶ πε] om. GKNOT. *Den*] π, P. λδς] pref. κε 'other,' FS. ετ-
 σici] ετσici, A₂N: πατσici, FS imperfect. ⁴⁷ εητι]
 εη†, NOPT. πτεγλι &c.] position cf.? Gr. (E) 40. 69. 95. 180.
 cat¹⁹¹ Epiph^{cat} syr^{utr}. τδγνο] pref. ε, KS. επιωω]
 ειωω, G. εθωδδ] εθω, P: εθ, ΓT. επερη†]
 cf.? Gr. NAB 13. 15. 18. 27. 29. 38. 40. 61. 68. 69. 105. 113. 137. 180.
 al⁴scr al pauc cat &c. ⁴⁸ δε] cf.? Gr. NBE 13. 18. 33. 34. 37. 40.
 61. 68. 180. dscr cat¹⁹¹ syr^p. *Den*] ε, FS. πικ πικ] cf. Gr.
 NABE 13. 15. 18. 29. 40. 61** 68. 69. 105. 163. 180. al³scr al⁶ am fu tol
 demid syr^p arm &c. ερω] + πε, K.

¹ ετγων] T^{ABa}: ετ, L^g &c. πικ.] A: πικεε. 'the
 Gentiles also,' L^gT^t &c. ² Fmg 'the fourth Sunday of Tūbah,'
 S^{mg} اول عيد الحيوانات 'the beginning (of the) lection). The festival of
 the living creatures,' F^{mg}? the same. γοτε] L^gA₁*₂FPS: + δε, T^t
 A₁^c &c., cf. Gr. NABE 15. 18. 25. 40. 61. 105. 163. 180. 12^{lect} cat vg arm.
 ιηηη] cf.? Gr. NAB 40. 61. ετσ] ετσ, P.

Hunt 26,
 2-3

- ³ ερχω *ἄλλος* ÷ χε ἀκϋε εἵονη *ψα* *ῥα* π-
 ραει *ἡ* ατσεβι ÷ οτοϋ ἀκοταει πελλωοτ ÷
 ρμ^η ⁴ Εταϋερϋητс δε *ἡ* χεπετροс ÷ παϋσαχι πελλ-
 ωοτ εϋχω *ἄλλος* ÷ ⁵ ἀποκ παιδεη *ιο* πη
 † πολис ÷ еιεppосετχесε οτοϋ *α* πατ *ῥ* εη
 οττωειτ εοτϋοραει ÷ εϋηνοτ επеснт *ἡ* χε-
 οтскетос *ἄ* φρη† *ἡ* οτηιϋ† *ἡ* ϋδωс *ἡ* ατ ÷
 ερχω *ἄλλος* εἵρη *ἡ* *ἡ* *ἡ* αρχη εβολ *ῥ* εη
 τφε ÷ οτοϋ *α* ϋ *ψα* ϋροι. ⁶ φαι εταicoεс
 ероϋ ÷ πα† *ἡ* ϋθη *πε* ÷ οτοϋ *α* πατ *ε* πτεβ-
 ηωοτ *ἡ* τε *π* κ*α* ϋ *÷* πεε *π* ηοηριοη ÷ πεε
π ιβ*α* τϋ† ÷ πεε *π* ιϋαλα† *ἡ* τε τφε ÷
⁷ *Δ* ιсωτεει δε *ε* κесееη *ε* схω *ἄλλος* ÷ χε τωηκ
 петре *ψω* τ οτοϋ οτωει. |
⁸ *Π* ехη *δε* χε *ἄ* φωρ *ἡ* οс ÷ χε *ἄ* πε ϋλι *ἡ* η-
 χαι *ε* ϋβ*α* *ῥ* εει ÷ *ι* εϋсοϋ *ψ* εἵονη *ε* ϋω
ε ηεϋ ÷ ⁹ *α* сероτω δε *ἡ* χε† сееη *ἄ* φее*α* ϋ-
 соη *ῥ* ÷ εβολ *ῥ* εη τφε *ε* схω *ἄλλος* ÷ χε
η *ε* та φ† *τ* οτβωοτ *ἡ* οок *ἄ* περβ*α* *ῥ* εοτ ÷
¹⁰ φαι *δε* *α* ϋϋωη *ψα* *ῥ* *ἡ* соη ÷ οτοϋ *α* τϋ
οη *ἡ* кесοη *ἡ* ηηχαι *π* ιβη *ε* τφε ÷

³ ἀκϋε] + πακ, 26; position cf. Gr. NABD 38. 40. 61. 68. 69. 105. 113. 121. 180. al^{2scr} cat¹⁹² vg arm aeth &c.; for 2° person cf. Gr. NADENP al pler vg arm^{usc} aeth &c. *ψα*] L^sT^tAB^aFPS: *ῥα*, ΓG NOT: *ε*, K. ⁴ Fm^g 'read on the fourth Sunday of Bashons.' *ἡ* χε-
 петрос] om. K. *παϋσαχι*] *ἡ* с*α*χι '(began) to speak,' K: *εϋс_aχι* 'speaking,' F. *πελλωοτ*] T^aAB^a: *ῥα* τ οτ οτ,
 L^s &c.; for om. καθεξῆς cf. Gr. L* 4*. *εϋχω*] *παϋχω* 'he
 was &c.,' K. ⁵ ἀποκ] pref. *χε*, KS 26. *πα†*] L^sA₁B^aFKOS:
 + *χη*, T^aA₂°FGNP 26: *α†*χη, T. *ιο* πη (om. S 26) η] position
 cf. ? Gr. D. *ττωειτ εοτ*] om. FKS. *ϋοραει*] -οει, *α*,
 ΓNT. *εϋηνοτ*] *ϋη*, FS. *ϋδωс*] -οс, B^a. *εἵρη*] L^sA₁
 B^aFGK O°PS: *ἡ* *ῥ*, T^aA₂°GNO* T. *ἡ* *ῥ*] *ἄ* *ῥ*, B^aFS. *ψα* ϋροι]
ῥα ϋροι, K: *ψα* ϋροι 'unto us,' S. ⁶ εταicoεс] *ε* η*α*, FS.
πα† ἡ] om. *ἡ*, K. *οτοϋ α* πατ] *οτοϋ πα* η*α* τ, 26:
α η*α* τ *δε*, FS: *οτοϋ πα* ϋ, K by error. *πτεβηωοτ*]

pleaded against him, ³ saying: 'Thou wentest in unto men uncircumcised, and thou atest with them. ⁴ But Petros having begun, was speaking to them, saying, ⁵ I (pron.) was being in Ioppē the *city*, *praying*: and I saw in a trance a *vision*, a *vessel* as a great sheet^a coming down, let down by (ἄ) four *corners* from (the) heaven; and it came unto me. ⁶ This having gazed at, I was giving heed; and I saw the beasts of (the) earth, and the *wild beasts*, and the creeping things, and the birds of (the) heaven. ⁷ But I heard a voice also, saying: 'Rise, *Peter*, slay and eat.' ⁸ But I said: 'Not so, Lord, because never did anything unclean or defiled go into my mouth.' ⁹ But the voice answered (the) second time from (the) heaven, saying: 'The things which God cleansed do not thou (pron.) make them unclean.' ¹⁰ But this was done even (ὑπὸ) three times: and everything

^a Lit. 'garment of linen.'

L^sAB^aF(K)PS: + ΤΗΡΟΥ, K: ΠΙΥΤΕΦΔΤ 'the quadrupeds,' T^tΓ GNOT 26. ΠΚΔΖΙ] ΠΚ., G. ΠΕΛΛΗΝΙΘΗ(I, NT)ΡΙΟΝ] om. B^a: trs. after ΒΔΤΥΙ, K. ΠΕΛΛΗΝΙ(om. N)ΒΔΤΥΙ] trs. after ΤΦΕ, K. ⁷ ΔΙΩΤΕΛΛ ΔΕ ΕΚΕ] cf. Gr. NABE 13. 25. 27. 29. 33. 34. 40. 61. 69. 105. 0^{scr} vg: om. ΔΕ, FS: ΔΙΩΤΕΛΛ ΕΟΥ, K. ΕCΧΩ] ΕΚΧΩ, Γ*S by error. ἔλλοος] A 26: + ΠΗΙ 'to me,' L^sT^t &c. ΤΩΗΚ] cf. ? Gr. Dgr* vg. ΠΕΤΡΕ] ΠΕΤΡΟΣ, S^c: ΠΕΤΡΔ, NT. ὡωτ] + ἔλλοος 'it,' B^a. ⁸ ΠΕΧΗΙ ΔΕ] ΟΥΟΖ ΠΕΧΗΙ, 26. ἔπεζλι ἦ(εν, S)ΕΠΧΔΙ] Tisch. classes this with 'praem πᾶν,' but obs. Epiph libere¹⁴⁷ οὐδέν κοινόν. ΕΥΒΔ-ΔΕΛΛ] ἦΒΔΔΕΛΛ, P. Ε(Δ, P)ΥCOC] A: ΕΥCΩΥ, L^sT^t &c. ΕΡΩΙ] ΕΡΟΙ, FNS. ⁹ ΔCΕΡΟΥΩ] ΔΥ., A¹*O. ΔΕ] om. KNO; for om. μοί cf. Gr. NAB 15. 18. 32. 36. 40. 61. 105. 163. 180. cat vg arm^{usc}. ΤCΕΗ] T^tAB^aFS: ΟΥCΕΗ, L^s &c. indefinite; position cf. ? Gr. NAHLP 61. al pler vg &c. ΕCΧΩ ἔλλοος] T^tAB^a, cf. Gr. 13. 106. 177** al 2^{scr}: om. L^s &c. ἦΘΟΚ] + ΔΕ, FKS. ¹⁰ ΦΔΙ ΔΕ] om. ΔΕ, G*, cf. Gr. H: ΟΥΟΖ ΦΔΙ, K. ΔΥΥΙ] position cf. Gr. NABD 13. 40. 61. 69. 96. 105. 163. 180. cat vg syr^p arm aeth: ΔΥΙ 'came,' FS.

ρμθ ¹¹ Οτοϋ ρηππε †οῦποῦ· ις ᾧ ᾤρωαι ατοϋι
 ератоу· ρиреп φρο ᾤπινι епаиχн ᾤθнтϥ·
 еаѣтаоѣоѣ ρарои еѣол ѣеп кесариа·
 ρν ¹² †Πεχε πῖπᾰ δε πнι· χε ᾤαϥе пак
 ρνα пеллωоѣ ᾤκοι ᾤρнт ᾤ ап ᾤρλι· †ᾤτι
 де пелли ᾤхепαιкеῶ ᾤсон· οτοϋ αпϥе
 еѣоῦп епнι ᾤπирωαι· ¹³ αϥταῤеоп де
 ᾤφρη† етаϥпаѣ епιαγγелос ѣеп печнι
 еϥοϋι ератϥ· οτοϋ еϥхос· χε οῡωρп
 еιοппн· οτοϋ ᾤоῡ† есиῤωп φн етоῡ-
 ᾤоῡ† ероϥ χε петрос. ¹⁴ φαι еѣпасахи
 пеллак ᾤρзапсахи пай етекпапозеῤ ᾤθн-
 тоῡ ᾤѣок пелл пекнι тнρϥ·

ρνβ ¹⁵ Εται еρρнтс де ᾤсахи· αϥι еρρнι ехωоѣ
 ᾤхепιπᾰ еѣоῡαѣ· ᾤφρη† етаϥι еρρнι
 ехωп ᾤϣорп· ¹⁶ αиерφῤеῡ де ᾤпсахи
 ᾤпῶс ᾤφρη† епаϥхω ᾤῤос· χε ιωαппнс
 ᾤеп αϥ†ωῤс ѣеп οῡῤωоῡ· ᾤѣωтеп
 де сепαῤеῤс ѣнпоῡ ѣеп οῡπᾰ еϥοῡαѣ·

ρпа ¹⁷ Ιсхе οῡп α φ†· αϥ† пωоῡ ᾤ†ρῡсос ᾤ†-
 зωρεα· етаῡпаѣ† епῶс ᾤс пᾤс ᾤпеп-
 ρн† ρωп· αпок пῤ де етаѣпо | ᾤφ†·
¹⁸ етаῡсωтῤеῤ де епαι αῡχарωоῡ· οτοϋ

¹¹ †οῡ(om. οῡ, N)ποῡ] A: pref. ᾤ, L^sTⁱ &c. епаиχн] cf. Gr. EHL P al pler cat vg syr^{utr} aeth &c. ᾤθнтϥ] еѣ., G. еаѣт.] om. ε, O. -таоѣоѣ] -таωоῡ, A₁G. ρарои] L^sAB^aPS: ϣарои, TⁱFGKNOT. -риа(ε, K)] cf. Gr. NAE.

Hunt 26, ¹² πнι] position cf.? Gr. NABD 61. vg. ᾤκοι] εκοι, FKS single
¹² αῡι... negative. παικεῶ] παικ., Tⁱ. αпϥе] L^sAB^aFPS: етап-
⁻¹⁵... еѣоῡαѣ] ѣе, TⁱFGKNOT. ¹³ де] cf.? Gr. NABD 18. 33. 36. 38. 40. 61.

68. 93. 96. 105. 113. 180. 3^{pe} al^{2ser} al pauc cat vg syr^p &c.: om. 26.
 ᾤφρη†] ᾤπирн†, FS. еϥοϋι] AB^aGK 26: αϥοϋι, S:
 еαϥ., L^sTⁱGFNOPT. οτοϋ 1^o] om. FK. еϥхос] A: αϥхос,
 L^sTⁱB^aFGNOPST: еαϥ., K: еϥхω ᾤῤос, 26. χε 1^o] for
 om. пαϥ cf. Gr. NAB 61: пαϥ χε, TⁱS, cf. Gr. DEHLP al pler
 vg syr^{utr} arm aeth^{pp} &c. еιο(οι, N)πп(om. 26)н] cf. Gr. NABD

was carried again another time to (the) heaven. ¹¹ And behold, immediately three men stood at (the) door of the house in which I was being, having been sent to me from Kesaria. ¹² But the *spirit* said to me: 'Go with them, doubting not anything.' But these six brethren also came with me; and we went into (the) house of the man. ¹³ But he showed to us how he saw the *angel* in his house, standing and saying: 'Send to Ioppē, and call Simōn who is called "Petros"; ¹⁴ he (ΦΔΙ) will speak to thee words, those (lit. these) in which thou and all thy house will be saved.' ¹⁵ But I having begun to speak, the holy *spirit* came upon them, as he came upon us at first. ¹⁶ But I remembered (the) word of the Lord, how he was saying: 'Iōannēs *indeed* baptised in [a] water; but ye (pron.) will be baptised in [a] holy *spirit*. ¹⁷ If *then* God gave to them the *equal free gift*, who believed the Lord Jesus Christ as we also (did), who (was) I indeed (ΔΕ) to stop God?' ¹⁸ But having heard

61. al plus ³⁰ cat vg syr^{sch} arm aeth. ΟΥΟΖ 2^o] om. 26. CΙΛΛΩΝ] CΥ., O: -ΛΛΩΝ, N. ¹⁴ ΕΤΕΚΝΑ] ΕΤΑΚΝΑ, S. ΠΕΝ-ΤΟΥ] pref. ΕΒΟΛ, FS. ΠΘΟΚ] om. FS. ¹⁵ ΕΖΡΗΙ 1^o] L^gT^tAB^aKOP: ΕΔ., ΓFGNST. ΕΘΟΥΔΔ] ΕΘΥ, P: ΕΘ, T. ΔΕΦΡΗΤ] L^gT^tAB^aP: + ΖΩΝ, ΓGKNOT: ΔΠΕΡΗΤ ΖΩΝ, FS. ΕΖΡΗΙ 2^o] ΕΔ., FGOS. ΕΧΩΝ] AB^aΓFNOST: + ΖΩΝ 'also,' L^gT^tG(K)P. Fmg 'the end (of the lection).' ¹⁶ ΔΕ 1^o] om. O. ΕΠΑΔΥΧΩ] om. E, T^t. ΧΕ] cf. ? Gr. N^o 27. 38. 40. 68. 69. 93. 100. 105. 113. al^{3scr} al &c. ΔΛΕΝ] ΠΕΛΛ, A₁ by error. ΔΥΤ] ΕΥΤ, T^tN. ΔΛΟΥ] + ΔΛΕΕΤΑΝΟΙΑ, K. ¹⁷ Δ] om. K. ΔΥΤ] †, FS. ΖΥCOC] ΖΙCOC, L^gG. Π†ΔΩΡΕΔ] T^tA: om. †, L^g &c. ΠΙΛΛ] om. F*S. ΔΕ] L^gT^tAFPS, cf. Gr. EHL P al plu syr^p &c.: ΧΕ 'then,' B^aGKNOT: om. Γ, cf. Gr. NABD 7. 13. 14. 15. 18. 25. 27. 36. 37. 38. 40. (61.) 68. 69. 76. 99. 100. 105. 163. 180. al^{4scr} al pauc cat vg syr^{sch} arm aeth Did &c. ΕΤΑΔΠΟ] pref. ΕΟΥΟΠ ΨΥΧΟΔ ΔΛΛΟΙ 'was it possible for me,' P. ¹⁸ ΔΕ] om. K. ΕΠΑΔΙ] ΠΠΑΔΙ, N: om. S*. Δ(Ε, S)ΥΧΔ] L^gAB^aFKPS, cf. ? Gr. NBD² 40. 59* 61. 68. 69* 180. al^{2scr} al pauc vg syr^{utr} aeth &c.: ΠΔΥΧΔ, T^tΓGNOT, cf. ? Gr. ΔEHL P al pler cat arm &c.

αὐτῶν ἁφ' ἐρχω ἁλλος· καὶ ὁ ἀφ' αὐτ' ἡμεταποία ἡπικεεθνος ἐπωνδ·

IΘ.

ρὺγ ¹⁹ Ἡ μεν οὖν ἐταῦσιν ἐβόλ ἰσχεῖν πιροχρεχ
ἐταψωπι ὁ στεφανος αὐτὶ ψαεζρην ἐτ-
 φοικηκε μεν κῆρος· μεν ταντοχία ἡσε-
 σαχι μεν ὁ ἀπ' ἁπικαχι· ἐβήλ ἐπιποτα
 ἁλλεατατον· ²⁰ ποτον ὁ ἀποτον δε ἐβόλ
 ἡδῆτον· ὁ ἀπρωει ἡκῆριος· μεν ὁ ἀπ-
 κῆριππος· καὶ ἐταῦ ἐταντιοχία πα-
 σαχι μεν ποτεριν· ἐτρίωψ ἁποτ ἡκ·
²¹ οὗτος παρὲς τῆς ἁποτ χῆ μενω·
 οὐπιψ' δε ἁλλεψ ἀπαζ'· οὗτος ἀκοτ-
 οὐ ἐποτ·

ρὺδ ²² Ἀ πικαχι δε ψε ψα πεμεαψχ ἡτεκκλῆσι·
 ἐτθεν ἡνῆ ἐβήτον οὗτος ἀποτρωπ ἁ-
 βαρναβας ψα ταντιοχία· ²³ φαι ἐταψ·
 οὗτος ἐταψατ ἐπιρροτ ἡτε φ' ἀφραψ·
 οὗτος παψ' πολετ ποτον πιθεν ὅθεν πιωτ
 ἡδῆτ· ἐοροτορὶ ὅθεν ποτ. ²⁴ καὶ ποτρωει
 ἡαταθος πε· ἐψεεζ ἐβόλ ὅθεν πιπῆα
 ἐθοταβ μεν φπαζ'.

ρὺε Οὗτος ἀφοταζψ ἡσα ποτ ἡχεοῦπιψ' ἁλλεψ·

ὁ ἀφ' αὐτῶν] cf. ? Gr. NABD 40. 61. 65. 133. k^{scr}. α] om. FKST.
 ἐπωνδ] position not before ἔδωκεν, cf. ? Gr. EHLP al pler syr^{utr}
 aeth^{pp}. Fmg 'the end (of the lection).' ¹⁹ Fmg Smg 'the second
 Sunday of Tūt.' ἐταῦσιν ἐβόλ] ἐταῦσιν ἐβόλ, s. ἰσχεῖν] ἐοθε 'because of,' K.
 ὁ] ἐρὶ, FS. ταντ'] AO: ταντι, L^s &c. -χία] cf. Gr.
 NEL. μεν ὁ ἀπ'] ἡρὶ, P. ἁπικαχι] om. B^a. ἁ-
 ἁλλεατατον] cf. ? Gr. D vg. ²⁰ ὁ ἀπρωει ἡκῆριος]
 om. NT. ὁ ἀκῆριππος] πικ., T^t: om. ὁ ἀπ, FS. -ριππος]
 T^t AFGKNOPST, cf. ? Gr. H: -ρηπος, L^s B^a. ἐταῦ] cf. Gr.

these things they held their peace, and they glorified God, saying: 'Then God gave the *repentance* to the *Gentiles* also unto (the) life.'

¹⁹ They *indeed then* who were scattered since the tribulation which happened at (the time of) Stephanos came even unto [the] Phoinikē and Kypros and (the) Antiochia, and spake to none the word except the *Jews* only. ²⁰ But there were some from them, *Kyprian* men, and some *Kyrrinnean*, these having come to (the) Antiochia were speaking to the Greeks, proclaiming the Lord Jesus. ²¹ And (the) hand of the Lord was being with them: but a great multitude believed, and they turned to the Lord. ²² But the word went unto (the) ears of the *church* which was in Jerusalem concerning them: and they sent Barnabas unto (the) Antiochia. ²³ He (Φει) having come, and having seen the grace of God, rejoiced; and was encouraging all in [the] exhortation to stay in the Lord: ²⁴ because he was a *good* man, full of the holy *spirit* and (the) faith. And a great

ΝΑΒΔΕΛ^{sl} 61. al plus²⁰ cat¹⁹⁷ syr^p aeth &c. -ΧΙΔ] cf. Gr. ΝΑΕ. ΠΑΥCΑΧΙ] cf. Gr. Ν^oDEHLP al pler cat fu syr^{utr} arm aeth &c. ΟΥΕΙΝΙΝ] cf. ? Gr. Ν^oAD* c^{scr} arm Eus syr^{utr} aeth &c. ²¹ ΠΕΛ-
 ωΟΥ] L^sAB^aP: + ΠΕ, TⁱΓFGKNOST. ΟΥΝΙΟΥ† ΔΕ]
 ΟΥΕΙΝΥ ΔΕ, G: pref. ΟΥΟΖ, F. ΕΕΕΕΝΥ] ΕΕΕΕΝΙΝΙ
 'signs,' S by error. ΔΥΠΔΖ†] ΨΔΥΠΔΖ†, S. ΟΥΟΖ 2^o]
 L^sT^aAB^aKPS: om. ΓFGNOT. ²² ΠΕΠΕΔΔΥΧ] ΠΕΠΕΕΕ.,
 NT: ΠΕΠΕΕΕ., S. ΕΚΚΛ.] ΕΚΛ., B^a. ΕΤΘΕΝ] cf. ? Gr. AD
 HLP al pler cat. ΙΛΗΕ] cf. ? Gr. ΝΑΒD 15. 27. 36. 40. 61. 105. 180.
 cat. ΨΔ] cf. Gr. ΝΑΒ 61. vg syr^{sch} arm aeth. -ΧΙΔ] cf. Gr. E.
²³ ΕΤΔΥΠΔΥ] L^sT^aAB^a 18: ΔΥΠΔΥ, ΓFGKNOPST. ΠΔΥ†]
 ΔΥ†, FS. ΠΟΥΟΝ] ΠΟΥΟΥ ΟΥΟΝ, F(om. ΟΥ)S. ΘΕΝ 2^o]
 cf. Gr. B 40. vg &c. ²⁴ ΠΕ] + ΟΥΟΝ, T: om. A₂*. ΔΥΔΘΟC]
 -ΘΟΝ, FS^c. ΕΥΕΕΕΖ] L^sA₁B^aFPS 18: ΥΕΕ., K: pref. ΟΥΟΖ,
 TⁱA₂ΓG(K)NOT. ΕΘΟΥΔΒ] ΕΘΥ, T. ΔΥΟΥΔΖΥ]
 ΔΥΟΥΟΥΟΥΖΥ 'manifested itself,' G. ΠCΔ] L^sT^aAB^aGP 18: Ε,
 ΓFGKNOST.

Hunt 18,
 22-26 . . .
 ΧΙΔ 1^o

ρvς †²⁵ ΕΤΑϞΙ ΔΕ ΕΘΑΡCOC ΕϞΚΩ† Π̄CΑ CΑΥΛOC †
²⁶ ΟΥΟΖ ΕΤΑϞΧΕΛΛϞ ΔϞΕΠϞ ΕΖΡΗ ΕΤΑΠΤΙ-
 ΟΧΙΑ †

ρvς ΛCΨΩΠΙ ΔΕ ΕΤΑΤΕΡ ΟΥΡΟΛΠΙ ΤΗΡC ΕΥΘΟΥΗΤ †
 ΔΕΠ †ΕΚΚΛΗCΙΑ † ΑΥ†CΒΩ ΠΟΥΠΙϞ† Ε-
 ΛΛΗϞ † ΑΥ†ΡΕΠ ΠΙΛΛΘΗ|ΤΗC ΔΕ † ΕΤΔΕΠ
 ΤΑΠΤΙΟΧΙΑ ΠΨΟΡΠ ΧΕ ΠΙΧΗΡΗCΤΙΑΠOC †

ρvη ²⁷ ΗΖΡΗ ΔΕ ΔΕΠ ΠΔΙΕΖΟΟΥ ΕΤΕΛΛΕΛΑΥ ΑΥΙ
 ΠΧΕΖΑΠΠΡΟΦΗΤΗC † ΕΒΟΛ ΔΕΠ ΙΛ̄ΗΛ ΕΤ-
 ΑΠΤΙΟΧΙΑ † ²⁸ ΑϞΤΩΠϞ ΔΕ ΠΧΕΟΥΔΙ ΕΒΟΛ
 ΠΔΗΤΟΥ ΕΠΕϞΡΑΠ ΠΕ ΑΓΑΒOC ΑϞ†ΕΛΗΠΙ
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ ΠΠ̄Π̄Α ΕΘΟΥΔ † ΕΟΥΠΙϞ†
 ΠΖΒΩΠ † ΕϞΠΔΨΩΠΙ ΕΧΕΠ †ΟΙΚΟΥΛΕΠΗ
 ΤΗΡC ΕΤΕ ΦΗ ΠΕ ΕΤΑϞΨΩΠΙ ΖΙ ΚΛΑΥΔΙOC †
²⁹ ΠΙΛΛΘΗΤΗC ΔΕ † ΚΑΤΑ ΦΗ† ΕΠΑΡΕ ΠΙΟΥΔΙ
 ΠΙΟΥΔΙ ΜΕΖ ΜΕΛΟΥ † ΑϞΘΩΨ ΠΧΕΦΟΥΔΙ
 ΦΟΥΔΙ ΜΕΛΩΟΥ † ΕΟΥΔΙΑΚΩΠΙΑ ΕΟΥΩΡΠ ΠΠΙ-
 CΠΗΟΥ ΕΤΨΟΠ ΔΕΠ †ΙΟΥΔΕΑ † ³⁰ ΦΔΙ
 ΕΤΑΥΔΙϞ ΕΟΥΩΡΠ ΠΖΑΠΠΡΕCΒΥΤΕΡOC ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΟΥϞ ΜΒΑΡΠΔΒΔC ΠΕΛ CΑΥΛOC †

K.

ρvθ ΗΖΡΗ ΔΕ ΔΕΠ ΠΙCΗΟΥ ΕΤΕΛΛΕΛΑΥ Α ΗΡΩΔΗC
ΠΟΥΡΟ ΔϞΙΠΙ ΠΤΕϞΧΙΧ ΕΖΡΗ ΕΧΕΠ ΖΑΠΟΥΟΠ

²⁵ ΕΤΑϞΙ ΔΕ] L^gT^tAB^aPS: ΔϞΙ ΔΕ, ΓGKNOT; cf. Gr. NAB 36. 69. 100. 180. am* fu demid syr^{sch} arm &c.: ΒΑΡΠΔΒΔC ΔΕ ΔϞΙ, F, cf.? vg^{ele} am² aeth. Ε] AB^aFP 18: pref. ΕΒΟΛ, L^gT^t &c.: Π, S. ΘΑΡCOC] AFKPS: ΤΑΡ., L^gT^t &c. ΕϞΚΩ†] pref. ΠΕΛ ΒΑΡΠΔΒΔC, S by error. CΑΥΛOC] ΠΑΥ., KO. ²⁶ ΟΥΟΖ] om. FS. ΕΤΑϞΧΕΛΛϞ] + ΔΕ, F; for ²⁶ ΔC- ²⁶ αὐτόν cf. Gr. HPL al longe plu syr^{sch} et^p c. ob. arm aeth &c. ΔϞΕΠϞ] cf. Gr. EHLP al plu syr^{utr} aeth &c. ΕΖΡΗ] om. B^aS* 18. -ΧΙΑ] cf. Gr. NE. ΔΕ 1^o] om. 26. ΟΥΡΟΛΠΙ] cf. Gr. EHLP al pler arm aeth &c. ΤΗΡC] -ΡΟΥ, F. ΕΥΘΟΥΗΤ] trs. after -CΙΑ, 26. †ΕΚΚΛΗCΙΑ] AB^a: + ΟΥΟΖ, L^gT^t &c. ΑΥ†CΒΩ] L^gAB^aS:

multitude followed the Lord. ²⁵ But having come to Tharsos, seeking for Saulos; ²⁶ and having found him, he brought him into (the) Antiochia. But it came to pass (that) having spent a whole year, assembling in the *church*, they taught a great multitude: but the *disciples* who were in (the) Antiochia were named first 'the *Christians*.' ²⁷ But in those days came *prophets* from Jerusalem to (the) Antiochia. ²⁸ But one from them rose, his name being Agabos, he signified through the holy *spirit* a great famine about to happen over the whole *world*, which is that which happened at (the time of) Klaudios. ²⁹ But the *disciples*, according as each one had means^a, each of them decided^b for [a] *ministry* to send to the brethren who dwelt in [the] Ioudea; ³⁰ this having done, to send (it) to *presbyters*^c through Barnabas and Saulos.

XII. But in that time Ērōdēs (the) king brought his hand

^a Lit. 'was being filled.'

^b Lit. 'ordained.'

^c Or 'to send

presbyters.'

εαυτ., F: παυτ., GP 26: εταυτ., T¹ΓKNOT(om. †).
 2ε 2°] om. 26. ετθεν] L⁸T¹A B¹ΓFS: ετχηθεν, P:
 δεν, GKNOT. ΧΡΗCΤΙΑΝΟC] T¹AΓGKNPT, cf. Gr. N* 61:
 ΧΡΗCΤ., 26: ΧΡΙCΤ., L⁸B¹FOS. ²⁷ -ΧΙΔ] cf. Gr. E.
²⁸ 2ε] om. FS 26. ας†εηπι] Δ(Ε, Ν)ϣε., NT; cf. ? Gr.
 NAEHL P al omn^{vid} cat syr^{utr} &c. εθουδ] εθ, P. εϣηδϣ.
 ϣηδ., FP 26. εχεν] A: ριχεν, L⁸T¹ &c. φη πε] πε φη,
 O; cf. Gr. NABD 13. 33. 34. 40. 61. 105. 133. 12^{lect} vg syr^p arm aeth &c.
 ΚΛΑΥΔΙΟC] cf. Gr. NABD 13. 40. 61. vg arm aeth &c. ²⁹ φρη†
 επаре] φη ετε, F. πιουδι 2°] om. K. μερ] A: φερ
 'reached,' L⁸T¹ &c. αςθαϣ] αςθ., T. εουδι.] L⁸A B¹PS:
 ουδι(†, O), T¹ΓFGKNOT. -κωνιδ] T¹AΓ: -κονιδ, L⁸ &c.
 εουωρη] -ρηc, K: -ρηου, P: +μελωου, F. ³⁰ φαι]
 pref. ουορ, K. εταυδιϣ] εταϣδιϣ, A by error. εου-
 ωρη] αουορηϣ 'they sent it,' FS. ηρδηνρ.] ρδ ηνρ.
 'to the &c.,' FS; obs. Gr. 34. om. πρός. cαυλoс] παυ., S.

¹ 2ε] om. Γ. ηρωδης] -της, NOT, thus verse 6. ποτρο]
 position cf. Gr. (exc. N 66 &c.). αςπι] ιπι, F. ερηι] om. FS.

εβολ̄ δ̄εν̄ †εκκλησιᾱ ε†̄ᾱκᾱρ̄ πωο†
²οτο̄ρ̄ ᾱφ̄ω̄τεβ̄ π̄ᾱκω̄δ̄ος̄ π̄σο̄π̄ π̄ω̄ᾱπ̄η̄ς̄
 π̄τ̄ς̄η̄†
³ε†ᾱφ̄πα†̄ δε̄ †ε̄ π̄ρ̄ω̄δ̄ ρ̄ᾱπ̄ω̄ο†
 π̄π̄ιω̄τ̄ᾱ†
 ᾱφ̄ο†ᾱρ̄το††̄ εβ̄ω̄π̄ ᾱπ̄κε̄πε-
 τ̄ρο̄ς̄ † π̄ε̄ ρ̄ε̄ρ̄ο̄ο† †ε̄ π̄ε̄ π̄τ̄ε̄ π̄ᾱτ̄κ̄ω̄δ̄ †
⁴φ̄ᾱ† ε†ᾱφ̄δ̄ο̄π̄ ᾱφ̄χ̄ᾱφ̄ δ̄εν̄ π̄ω̄τ̄ε̄κο̄ †
 ε̄ᾱφ̄τ̄η̄†̄ ε†ο†ο†ο† π̄̄̄ π̄ω̄ω̄π̄ ᾱᾱᾱᾱ†ο††̄
 ε̄ο̄ρ̄ο†ᾱρ̄ε̄ρ̄ ε̄ρ̄ο̄† †ε̄φ̄ᾱε̄†̄ ε̄ε̄†̄ ε̄ρ̄η̄†
 ᾱπ̄ῑλ̄ᾱος̄ ᾱε̄π̄ε̄π̄ς̄ᾱ π̄π̄ᾱς̄χ̄ᾱ †
⁵π̄ε̄τ̄ρο̄ς̄
 ᾱε̄π̄ ο†π̄ † π̄α†ᾱρ̄ε̄ρ̄ ε̄ρ̄ο̄† δ̄εν̄ π̄ω̄τ̄ε̄κο̄ †
 π̄ᾱς̄ε̄ρ̄π̄ρο̄ς̄ε††̄χ̄ε̄ς̄ε̄ †ε̄ ε̄ο̄δ̄η̄†̄ ε̄ᾱᾱω̄ ρ̄ᾱ
 φ̄† π̄χ̄ε†εκκλησιᾱ † |

^{ρξ} ⁶ο̄τε̄ †ε̄ ε̄φ̄πᾱε̄†̄ ε̄ρ̄η̄† π̄χ̄ε̄η̄ρ̄ω̄δ̄η̄ς̄ † δ̄εν̄
 ρπδ̄ π̄ῑε̄ω̄ρ̄ρ̄ ε†ε̄ᾱᾱᾱ† π̄ᾱφ̄ε̄π̄κο† π̄χ̄ε̄π̄ε̄τ̄ρο̄ς̄ †
 ο††ε̄ ᾱᾱ†ο††̄ ⸗ †ε̄φ̄ᾱε̄†̄ π̄ρ̄ᾱλ̄η̄ς̄ς̄ ⸗ †
 π̄ε̄ο†ο† π̄ρ̄ᾱπ̄ᾱρ̄ε̄ρ̄ †ε̄ ρ̄ῑρ̄ε̄π̄ π̄ῑρ̄ω̄ο† ε†ᾱρ̄ε̄ρ̄
 ε̄π̄ω̄τ̄ε̄κο̄ †
⁷ο̄το̄ρ̄ ρ̄η̄π̄ε̄ ῑς̄ ο†ᾱγ̄γ̄ε̄λο̄ς̄
 π̄τ̄ε̄ π̄ο̄ς̄ ᾱφ̄† †ο̄το̄ρ̄ ο†ο†ω̄π̄† ᾱφ̄ε̄ρ̄ο†ω̄π̄†
 δ̄εν̄ π̄††̄ †ε†ᾱφ̄κ̄ῑᾱ †ε̄ ε̄π̄ς̄φ̄ῑρ̄ ᾱπ̄ε̄τ̄ρο̄ς̄ †
 ᾱφ̄το††π̄ο̄ς̄†̄ ε̄φ̄χ̄ω̄ ᾱᾱᾱος̄ † †ε̄ τ̄ω̄π̄κ̄ π̄χ̄ω̄-
 λ̄ε̄ᾱ ο̄το̄ρ̄ ᾱτ̄ρ̄ε̄† π̄χ̄ε̄π̄ῑρ̄ᾱλ̄η̄ς̄ς̄ εβ̄ολ̄ δ̄εν̄
 π̄ε̄φ̄χ̄ῑχ̄ †
⁸π̄ε̄χ̄ε̄ π̄ᾱγ̄γ̄ε̄λο̄ς̄ †ε̄ π̄ᾱφ̄ †ε̄
 ᾱο̄ρ̄κ̄ †ο̄το̄ρ̄ ᾱᾱ π̄ε̄κ̄ς̄†π̄ᾱᾱλ̄ιο̄π̄ ε̄ρ̄ᾱτ̄κ̄ †
 ᾱφ̄ῑρ̄† †ε̄ ᾱπ̄ᾱῑρ̄η̄† †ο̄το̄ρ̄ π̄ε̄χ̄ᾱφ̄ †ε̄ χ̄ο̄λ̄ρ̄κ̄ †

εβ̄ολ̄] LsT^tA₁B^aPS: om. A₂ΓFGKNOT. ²οτο̄ρ̄
 ᾱφ̄ω̄.] LsT^tAB^aP, cf. Gr. D syrs^{ch} aeth &c.: ᾱφ̄ω̄. †ε̄, ΓFGK
 NOT: οτο̄ρ̄ ᾱφ̄ω̄. †ε̄, S, obs. Gr. 76. 177** g^{scr} &c. ἀν. δὲ καί.
 π̄τ̄ς̄η̄†] δ̄εν̄†, F. ³†ε̄ ῑ^o] cf. Gr. NABE 6I. al plus¹⁰
 cat vg luxov &c. †ε̄] om. FS. ⸗π̄†] ⸗† ‘take,’ FS. π̄ε̄-
 ρ̄ο̄ο†] cf. Gr. ADE 6I. al plus⁴⁰ cat &c. †ε̄ π̄ε̄] †ε̄ π̄ε̄, T^tGK:
 om. FS. ⁴φ̄ᾱ†] +†ε̄, FS, obs. Gr. (exc. D) ὁν καί. -δ̄ο̄π̄†]
 -ω̄π̄ο̄†, FT. ᾱφ̄χ̄ᾱφ̄] -χ̄η̄, Γ. δ̄εν̄] cf. ? Gr. E^{sr} 19^{lect}.
 ε†ο†ο†ο†] A &c.: -το̄†, T: π̄το†ο†ο†(††, N), LsT^tN. π̄̄̄
 π̄ω̄ω̄π̄ ᾱᾱᾱᾱ†ο††̄] π̄̄̄ π̄ω̄ο̄ᾱᾱāā†ο††̄, FS: π̄ω̄ω̄π̄
 π̄ᾱπ̄̄̄ ᾱᾱāā†ο††̄, B^a 18. ᾱπ̄ῑλ̄ᾱος̄] επιλ̄ᾱος̄, N.

upon some from the *church* to give pain to them. ² And he killed Iakōbos (the) brother of Iōannēs with (the) sword. ³ But having seen the thing was pleasing to the *Jews*, he went on (lit. added) to arrest Petros also. But the days were (those) of the unleavened (plur.). ⁴ Him (Φαί) having arrested, he put in the prison, having delivered him to four bands of soldiers to keep him, thinking to bring him up to the *people* after the Pascha. ⁵ Petros *indeed then* was being kept in the prison: but the *church* was *praying* for him greatly to God. ⁶ But *when* Ērōdēs was about to bring him up, in that night Petros was sleeping between two soldiers, bound with two *chains*: but there were keepers at the doors keeping the prison. ⁷ And behold, an *angel* of the Lord came, and a light shone in the house: but having shaken (the) side of Petros, he raised him (up), saying: 'Rise quickly.' And the *chains* fell from his hands. ⁸ But the *angel* said to him: 'Gird thyself, and put (lit. give) thy *sandal* to thy foot.' But he did thus. And he said:

⁵ ἀπὸ οὐκ] L^sT^tAB^aFPS 18: δε, ΓΓΚΝΟΤ. πασέρ] AB^a FS 18: πατερ, L^sT^tΓΓΚΝΟΤ. προσερχεσθε]-ερχη, O. δε] L^sT^tAB^aFPS: om. ΓΓΚΝΟΤ. ἐλλειψω] om. S?: επψωι 'up,' KO. ελ] T^t &c.: ελ, L^s. †εκκ(om. B^a)λ.] L^s AB^a(F)S 18: πικ, T^tΓΓΚΝΟΤ: +τηρς 'all,' F. ⁶ οτε δε &c.] om. δε, GP: εγ(om. FS)παιεγ δε, B^aFS 18. οτε] οτε, A_{1,2}*. ηεαλτ(η, FKS)σις ηεαηε., B^a 18ⁱⁱ. †] σποτ†, B^aG 18. ηεαηαρεε] A O*(om. π): εαηρεε-αρεε, L^sT^t &c. δε 2^o] cf. ? Gr. D e. ηιωω] A: ηιω, T^tΓ: ηιω, L^s &c. singular. εαρεε] εαταρεε, B^a. ⁷ οτοτωπι] εοτωπι, F*S. ερωτωπι] ερωτωπι, F*: εοτωπι, S. ηχωλεε]+οτοε εοωι ηωι 'walk after me,' F. ⁸ δε παε] L^sAB^aPS, cf. ? Gr. BDEH 34. 36. 40. 96. 100. 103. 105, a^{scr} e^{scr} al cat vg syr^p &c.: om. T: om. δε, T^tΓΓΓΚΝΟ. πεκτ(ε, FNST 18ⁱⁱ)π(τ, FS)αλιον] AFKS 18ⁱⁱ: πεκ-τ(ε, NT)πααλιον, L^s &c. πεαε] + παε, L^sT^tNT. χολεε] χολεε, NT: χολε, Γ*.

Hunt 18 ii,
6-9

ἁπεκρῆωσ÷ οτορ μεωυι ῥωσι÷ ⁹οτορ
 εταφι εβολ παφμεωυι ῥωσφ÷ οτορ παφμεει
 αν÷ κε οτμενι πετεπαφωον εβολ[÷] ριτεπ
 παφτελος. παφμεει δε κε οτορραμεα
 πεταφπατ ερωφ.

ρξα ¹⁰ Εταφσιπι δε εβολ ρεν πιμεα ῥαρερ
 ῥρογιτ÷ πεμε πιμεαρῃ÷ ατι ετῖπῖλν
 ἁβεπιπι÷ θη εθπνοτ εβολ ετῖπολις. θαι
 αςοτωπ πωοτ ῥοτατς÷ ετατι δε εβολ
 ατςεν οται ῥπιρ οτορ σατοτφ αφψε παφ
 ρξβ ῥχεπιαφτελος εβολ ραροφ÷ ⁺¹¹ Πετρος
 δε ετα πεφρηντ ι ερωφ πεχαφ÷ κε τῖποτ
 αμεει ταφμενι÷ κε α ποτ οτωρπ ἁπεφ-
 αφτελος÷ οτορ αφπαρμεετ εβολ ρεν
 τχιχ ῥῥρωαης÷ πεμε πομεες εβολ τηρφ
 ἁπιλαος ῥτε πιοταδι÷

ρξγ ¹² Εταφπατ δε αφι επνι ἁμεαρια θμεατ |
 ῥωαηπης÷ φη ετοτμεοττ ερωφ κε μεαρ-
 κος÷ πιμεα επατθοοητ ἁμεοφ ῥχεοτμεηφ
 ετερπροσετχεςοε÷

¹³ Εταφκωλρ δε ριρεπ φρο ἁπιπῖλων ῥχε-
 πετρος÷ ασι εβολ ῥχεοταλοτ ἁβωκι
 εερωτω παφ. επεσαπ πε ρωαη. ¹⁴οτορ
 εταςσοτεп τμεη ἁπετρος εβολ ρεν

ρῃωσ] ρῃος, G 18. ⁹οτορ ι^ο] om. FS. εταφι]+δε,
 F. παφμεωυι] L^sT^tA GFPS 18: αφ., B^aGKNOT. ῥωσφ] cf.
 Gr. N^oEHLP al pler vg syr^{utr} aeth &c. παφμεει] πεφμεει, A₂.
 αν]+πε, FS. πετεπαφ] L^sA_{1,2}^oB^aFS: πε ετεπαφ, T^tNO:
 πε επαφ, ΓGKPT. δε] L^sAB^aFGKPS: δε πε, T^tGNOT; cf.
 Gr. (exc. D &c.). ροραμεα]-ρομεα, ΓNT. πεταφ] πε
 εταφ, T^tΓGKNOPT: πετεφ, 18. ¹⁰δε ι^ο] om. FG.
 ρεν] L^sT^tA: ἁ, B^aP 18: ριτεп, ΓFGKNOST. ετῖ] L^sT^t
 AB^aFPS 18: ρεντ, ΓGKNOT. ῥοτατς] ἁμεατατς,
 K. ῥχεπιαφτ.] trs. after ραροφ(ριτοτφ, FS), T^tKNOT.

‘Fold thee with thy garment, and walk after me.’ ⁹ And having come out, he was walking after him; and he was not knowing that (it was) true which was being done through the *angel*, but he was thinking that (it was) a *vision* which he saw. ¹⁰ But having passed from the first place of keeping and the second, they came to the iron *gate* which cometh out to the *city*; this opened to them of itself: but having come out, they passed (through) one of the streets; and immediately the *angel* went from him. ¹¹ But Petros having come to himself^a, said: ‘Now I know (ΔΙ) truly that the Lord sent his *angel* and he saved me from (the) hand of Ērōdēs, and all (the) expectation of the *people* of the *Jews*.’

¹² But having seen, he went to (the) house of Maria (the) mother of Iōannēs who is called ‘Markos,’ the place in which many were assembling, *praying*. ¹³ But Petros having knocked at (the) door of the *porch*, a young maid-servant came out to answer to him, her name being Rōdē. ¹⁴ And having known (the) voice of Petros, from [the] joy

^a Lit. ‘his heart having come to him.’

¹¹ ερω] position cf. ? Gr. EHLP al pler arm syrP &c. οτοζ] LsT^tAB^aP 18: om. ΓFGKNOST. Δϣηαζεετ]-πεζε., A₂. ΤΧΙΧ] LsT^tAB^aFPS 18: ΠΕΝΧΙΧ, ΓGKNOT plural. ΠCO(ω, N)εε] ΠIC., T^tΓ. εεπιλαος ητε] LsT^tAB^aFS 18: ητε Π(Φ, K)λαος η, ΓGKNOT: Δεηπιλαος τηρϣ ητε, P. ¹² Δε] cf. ? Gr. A 13. 15. 18. 33. 34. 36. 40. 47. 48. 61. 104. 106. 133. 163. 8^{1e} al³scr cat e. εηαθε. εεεο] εθ. εε-εεο, S: εθ. ηΔΗΤϣ, F. εϣ (om. FS) επηρ.] LsT^tAB^a(F)K P(S) 18. 26: pref. οτοζ, ΓGNOT. ¹³ εταϣκω(ο, T)λζ] cf. Gr. NABDLP 61. al¹⁰vg syr^{sch} arm aeth &c. ζιρεη] εζρεη, 18*. φρο] ηιφρο, T. ηχ(τ, A)επετρος] T^tΛ, cf. Gr. EH al pler cat vg^{ms} ap Ln syrP &c.: om. Ls &c. Δci εβολ] cf. ? Gr. NB^{corr} 3: Δci Δε, 26. ρωΔη] LsT^tAFGKP 26, cf. Gr. E al¹² cat arm: ροΔη, B^aGNOT 18: ηρωΔη, S. ¹⁴ οτοζ] om. 26.

Hunt 18,
11-17

Hunt 26,
12-15

παραυῑ ἁπεσοτων̄ ἁπιψωᾱε̄: ετασβοχι
 δε εθονη̄ ασταλεωον̄ κε πετροс ορι
 ερατq̄ ελρεп̄ πιπυλων̄: ¹⁵ ἥθων̄ δε
 πεχωον̄ παс̄ κε αρελοβι: ἥθος̄ δε παс-
 таχρο̄ ἥτοτс̄ пе̄ κε παιρη†̄ πεтщоп̄. ἥθων̄
 δε πεχωон̄ κε πεყαггелос̄ пе̄:

ρξδ̄ ¹⁶ Петрос̄ δε παყαληп̄ еqκωλq̄ пе̄. етаτοτων̄
 δε:̄ οτοq̄ етаτпατ̄ еροq̄ аττωᾱт̄:
¹⁷ αqбωρεᾱ δε еρωон̄ ἥтеqχιx̄ κε χαρω-
 теп̄:̄ οτοq̄ аqсахӣ θατοτοτ̄ κε ἥαυ
 ἥρη†̄:̄ ᾱ ποс̄ епq̄ εβολ̄ θеп̄ пщтeкō:

ρξε̄ Пexαq̄ δε пwoн̄:̄ κε лαταλε̄ ιακωβoc̄:
 пее̄ писпнон̄ епaӣ:̄ οτοq̄ етаqӣ εβολ̄ аqщē
 екеαᾱ:

ρξт̄ ¹⁸ Ета̄ пeгooн̄ δε ψωпӣ:̄ аqщωпӣ ἥxеотщ-
 оортер̄ ἥоткопхӣ ап̄ θеп̄ пилaтoӣ:̄ κε oт̄
 εара̄ пeтaqщωпӣ ἁпeтpoc̄:̄ ¹⁹ ηρωαηс̄
 етаqкω†̄ ἥсωq̄ οτοq̄ етeἁпeqхeᾱēq̄:
 аq†̄ ἁкаq̄ ἥпиреqαρεq̄:̄ аqотаqсaзпӣ
 εθooθoн̄. οτοq̄ етаqӣ εβολ̄ θеп̄ †ioтaε̄
 εзpнӣ екесаpиā аqщωпӣ ἁлaт̄:̄ ²⁰ παqщоп̄
 δε пе̄ θеп̄ oтἁθoн̄:̄ еq†̄ oтhε̄ пaттpoc̄
 пее̄ тciαωп̄:̄ атӣ δε етcoп̄ щapoq̄. |

ρпγ̄ Οτοq̄ етаτθeт̄ пqнт̄ ἁплaстoc̄:̄ φη̄ етχhн̄

ἁπεσοτων̄] ἁπic., FS. ψωᾱε̄] AST 26: -oᾱ, L^g
 T^t &c.: po, B^a 18, cf. ? Gr. E. δε] om. P. ασταλεωον̄]
 παст., G. πιπυλων̄] om. πi, P*. ¹⁵ πε r^o] A: om. L^g
 T^t &c. πεтщоп̄] пе̄ етщ., T^t: етщ., ΓN O: ещωп, T.
 πεχωон̄] AB^a Γ* FGKPS 18. 26, cf. Gr. (exc. D &c.): + παс, L^g T^t
 Γmg NOT, cf. ? Gr. D syr^{sch} ar^e &c. пе 2^o] om. B^a; position cf. ? Gr.
 DEHLP 6r. al omn^{vid} &c. ¹⁶ πε] A: om. L^g T^t &c. етаτ-
 oтων̄ δε] om. δε, GK: oтoз̄ етатоτων̄, ΓO T. oтoз̄]
 A, cf. ? Gr. D: om. L^g T^t &c. аττω(о, T^t FKNS) ᾱт̄] A &c.:
 pref. oтoз̄, L^g T^t. ¹⁷ αqб̄.] етаqб̄., K. δε] om. GK.
 ἥтеqχιx̄] ἥxепeтpoc̄, P. xexᾱ] exᾱ 'to hold,' T^t F

she opened not the gate, but having run in, she showed to them that Petros stood at the *porch*. ¹⁵ But they (pron.) said to her: 'Thou art mad.' But she (pron.) was affirming that thus it was. But they (pron.) said: 'It is his *angel*.'

¹⁶ But Petros was continuing knocking: but having opened, and having seen him, they were amazed. ¹⁷ But he beckoned to them with his hand: 'Hold your peace.' And he spake before them in what manner the Lord brought him from the prison. But he said to them: 'Show to Iakōbos and the brethren these things.' And having come forth, he went to another place. ¹⁸ But the day having come (ϣωπι), there was no small trouble among the soldiers as to (χε) what *then* (is) that which happened to Petros. ¹⁹ Ērōdēs having sought for him, and having found him not, he tortured^a the keepers, he commanded to kill them. And having come from [the] Ioudea into Kesaria, he abode there. ²⁰ But he was being in [a] wrath, opposing them of Tyros and Tsidōn: but they came together unto him. And having persuaded Plastos, who was (ΧΗ) over the *chamber*

^a Lit. 'gave pain.'

NS. **ΔΑΤΟΤΟΥ**] cf. Gr. BDEHLP al pler cat syr^{sch} aeth &c. **ἡδῡ**] om. ἡ, FNOS. **πῶς**] **ϕτ**, ΓGNOT. **δε** 2°] cf. ? Gr. DH LP al pler cat syr^p &c. **ἐπιδι**(τ, S)] trs. before **πῶς**, FS. **ἀφῡε**] AB^a 18: + **πᾶς**, L^sT^t &c. ¹⁸ **ἀφῡωπι**] L^sAB^aP: **πᾶς-ϣωπ**, T^tΓFGKNOST. **οἷον**. . . **ἀν**] **ἡχεοῖν**ϣτ **ἡχθορτερ** 'a great stir,' FS, cf. Gr. 15. 18. 36. 180. syr^{sch} ar^e arm. **οἷ**] **οἷν**, FS. **πεταφῡ**.] L^sAB^aF^cGKPS: **πε εταφ**., T^tΓNOT. ¹⁹ **ἡρῶας**] A: + **δε**, L^sT^t &c. **ἡκας**] **ἡρεκας**, O. **ἡ(+δ, B^a)ρεφας**] **ἡρας**, G. **ἐδοῦον**] cf. ? Gr. D^{sr} arm syr^{utr} aeth^{pp}. **-ρις**] cf. Gr. **ἡδε**. **ἀφῡωπι**] cf. ? Gr. A vg &c. **ἡρεας**] cf. vg arm. ²⁰ **πε**] AB^aP: om. L^sT^t &c.; cf. Gr. **ἡABD** 13. 33. 34. 40. 61. 133. 142. vg syr^{sch} aeth ar^e &c. **ἡον**] **ἡε**, Γ^cG. **εφτ**] **ετ**, A₁. **τςιδων**] **τς**., B^aFOPS. **ετςον**] om. Γ*GK. **ετα-θε(η, L^sT^tFOS^cT)τ** **πς**.] **-ἡπς**., FS*: pref. **οἷον**, Γ.

of (the) king, they were *asking* [a] *peace*, because that their *country* was being nourished from his kingdom. ²¹ But on a day ordained Ērōdēs clothed himself with a kingly raiment, and having sat on the *judgement seat* was speaking to them. ²² But the multitude was crying out, saying: 'This is a voice of god, and it is not that of man.' ²³ But immediately an *angel* of the Lord smote him, because that he glorified not God: and having been eaten of worms, he died. ²⁴ But the word of God grew and was going on (lit. coming) multiplying.

²⁵ But Barnabas and Saulos returned from Jerusalem, having completed the *ministry*, having brought Iōannēs also who was named 'Markos.' XIII. But there were *prophets* and teachers in the *church* of (the) Antiochia, Barnabas, and Simōn who is called 'Niker,' and Loukios the *Kyrrinean*,

(ερχικ.) : ερβῑ ἡγ., T^t: ερχ(Υ, P*) ἡγ., L^g &c. ²⁴ Φ†]

cf. Gr. NADEHLP al omn^{vid} syr^{utr} arm &c.: πῶς, B^aFOS, cf. Gr. B vg (aeth). πᾶς πῆνος &c.] ἄς ἄς ἄς, K: πᾶς ἄς ἄς, B^a.

πᾶς ἄς ἄς] AB^aGNT: ἄς ἄς ἄς, Γ: + πε, L^gT^tFOPS. ²⁵ Fmg 'the

first Sunday of Būnāh.' δε] om. T*. εβὺλ ~~δενῑλη~~] cf.

Gr. A 13. 27. 29. 69. 3^{pe} 8^{pe} al sat mu syr^{sch} et^{ptxt} arm aeth^{pp} &c.

ετὰ ἄς ἄς] + δε, FS^c. δι(†, S) ἄς ἄς] -ωνια, GNOT.

εβὺλ 2^o] trs. before ἡ†, FS. π(om. O) κε] cf. Gr. D²EHLP 61. al

pler syr^p aeth &c. ἰωᾶννης] A₁B^aFG: + πελωος 'with them,'

L^gT^tA₂FKNOPST. φη(φᾶ, K) ετὰ ἄς ἄς] pret. cf. Gr.

BDEHLP &c.: πετοωος† ερος 'who is called,' P, pres. cf.

Gr. NA &c.

¹ εκκλ.] εκλ., B^a. τὰ(ε, N) πῶς ἄς] cf. Gr. N; for om.

τινες cf. Gr. NABD 33. 40. 61. 68. 69. 100. 105. 12^{lect} a^{scr} vg syr^{sch} aeth.

δάρπ.] + δε, FS. ci(Υ, T) ἄς ἄς] L^gT^tAKT: ci(Υ, ΓN)-

ἄς ἄς, B^aTFGNOPS. φη ετος] L^gT^tAFKOS: πετοω,

B^aTGNPT. निकер] AFKS: νικερ, L^gT^t &c. κ(Υ, NT) ριπ-

πεος] T^t &c.: κῶς πεος, L^g. πελωωωωωωωωωω] om. πελω,

B^aΓNORT. ἄς ἄς ἄς] ἄς ἄς ἄς ἄς, G* K. πῶς φηρ]

πῶς φηρ, GK.

and Manaē the foster-brother^a of Ērōdēs the Tetraarchēs, and Saulos. ² But as they are ministering to the Lord, *fasting*,

The holy *spirit* said: 'Separate to me Barnabas and Saulos for the work to which I called them.' ³ Then having *fasted* and having prayed, they laid hand upon them, and they sent them away. ⁴ They (pron.) *indeed, then*, having been sent by the holy *spirit*, went into Seleukia; from there they sailed to Kypros. ⁵ And having come to Salaminē, they were proclaiming the word of God in the *synagogues* of the *Jews*: but Iōannēs also was being with them, being minister. ⁶ But having passed (through) the whole *island* even unto Paphou, they found a man, sorcerer, *false prophet, Jew*, his name being Bariēsou, ⁷ who (ΦΔΙ Ε) was being with the *proconsul* Sergios Paulos, an understanding man. But he (ΦΔΙ) called Barnabas and Saulos, he was seeking to hear the word of God. ⁸ But Elymas the sorcerer was

^a Lit. 'the sharer of nourishing.'

40. 61. 68. 126. 177. al plus²⁰ d syr^{p mg} &c. εκτηρος] cf. Gr. NA BCD 13. 40. 61. 68. 69. 99. 101. 105. 106. 180. 12^{lect} 14^{lect} al^{2scr} &c. ⁵ ΕΤΑΥΙ] ΑΥΙ, O. CΑΛΑΔΕΙΝΗ] cf. Gr. NAEL 61. al: -ΔΕΙΝΑ, T*, cf. d e am fu: -ΔΕΙΝΗ, S*: -ΔΕΙΝΙ, N. ΠΑΥΡΩΝΙ] cf. Gr. (exc. D, L 61. al¹⁰ fere). ΠΚΕΙΩΔΕΠΗC ΔΕ] ΠΚΕΔΕ ΙΩΔ, P; cf. ? Gr. (exc. E). ΕΦΟΙ] om. O. ⁶ ΕΤΑΥ . . . ΤΗΡC] cf. Gr. NABCDE 61. al fere²⁰ vg syr^{utr} arm aeth &c.: ΕΤΑΥCΙΝΙ ΠΤΠCΙΔΙΑ ΔΕ ΤΗΡΟΥ (om. Fc) 'but having passed by all the Pisidia,' FS. ΔΕ] om. P. ΠΑΦΟΥ] -ΦΟC, P. ΟΥΡΩΔΕΙ] cf. Gr. NAB CD 6. 8. 13. 14* 15. 18. 61. 66. 68. 69. 76. 100. 105. 180. k^{scr} o^{scr} am syr^{utr} arm &c. ΔΕΨ . . . ΙΟΥΔΑΙ] om. K. -ΔΟ(ΔΩ, 18: ΤΟΥ, T) ΠΡ.] -Δ(Τ, P) Ο ΔΕ ΠΡ., B^aOPS. ΔΔ(Ε, P) ΡΗCΟΥ] -ΙΕCΟΥ, T^tGK; cf. Gr. N 40. 96. 105. vg syr^{p txt} arm &c. ⁷ ΕΠΑΥ-ΧΗ] L^sT^tΑΓGNOT: om. E, B^aF^rKPS 18. ΠΙΔΝΘ.] ΠΑΝΘ., O*. -ΟΥΠΑΤΟC] -ΘΙ., F^rS: -ΘΗ., N: -ΤΥ., T. ΔΕ] om. P. ΔΥΔΟΥΤ] εϛ, T. CΑΥΛΟC] T^tAB^aP 18: Π., L^sGF^rGKN OST. ΠΑΥΚΩΤ] + ΠΕ, F^rS. ⁸ ΔΕ] om. F^rS.

Hunt 18,
6-12

opposing them, for his name is interpreted (was) thus, seeking to pervert the *proconsul* from (the) faith; ⁹ but Saulos, who is Paulos, having been filled with (εβόλ *Sen*) the holy *spirit*, ¹⁰ said, O he who is full of (ῥ) all subtlety and all evil, (the) son of the *devil*, the enemy of all righteousness, ceasest thou not perverting the straight ways of the Lord? ¹¹ And now, behold, (the) hand of the Lord shall come upon thee, and thou shalt be blind, not seeing (the) sun unto a season. And immediately came upon him a mistiness and a darkness; he was going about asking for him who will help him^a. ¹² Then the *proconsul* having seen that which was done, believed; he wondered at the teaching of the Lord.

¹³ But they of Paulos and Barnabas having come from Paphou, came to Pergē of [the] Pamphilia. But Iōannēs separated from them, he returned into Jerusalem. ¹⁴ But they (pron.), having come from Pergē, went to (the) Antiochia of [the] Pisidia; and having come to the *synagogue* on the day of the *sabbaths*, they sat. ¹⁵ But after

^a Lit. 'give his hand.'

ῥΧ(κ, G)ΠΔΥ] ΕΠΧ., B^a 18: pref. ΟΥΟΖ, P. *εφρη*] AG: εφρη, L^sT^t &c.: *εβόλ*, FrS. ΟΥΟΖ 3^o] cf. ? Gr. (N^c 61) D d vg syr^{sch} aeth. ΔΥΙ] L^sAB^aFrOPS 18: Ε(Δ, T)ΥΖΕΙ, T^tΓΓΚ NT. ΕΖΡΗΙ] ΕΔ., T^tΓΓΚ NT. ΠΔΥΚΩ†] L^sΔ: + ΠΕ, FrS: pref. ΟΥΟΖ, T^tB^aΓΓΚ NOPT 18. ΦΗ ΕΘΝΔ] L^sT^tANT: ΠΕΘ ΠΔ, P: ΠΗ ΕΘΝΔ, B^aΓΓFrG^{*}KOS 18. †ΤΟΥΤΥ] †ΠΤΟΥΤΥ, K. ¹² ΕΤΔΥΠΔΥ] om. ΕΤ, O. ΦΗ ΕΤΔΥΥ.] ΠΕΤΔΥΥ., B^aGP 18. ΔΥΕΥΥ.] AF^r: ΕΥ., L^sT^t &c. ¹³ ΠΕΛΛ ΔΑΡ ΠΔΔΔC] T^tA B^aK 18, cf. ? syr^{sch} ar^e: om. L^sΓFrGNOPST. -ΦΙΛΙΔ.] -ΦΥ., L^sB^aK 18. ¹⁴ ΕΤΔΥΙ] + ΔΕ, S. ΠΤΕ† ΠΙCΙΔΙΔ.] cf. Gr. DEHLP al omⁿvid vg arm rell &c.: om. †, NT. Ε†] cf. ? Gr. N^{*}BC 61. 104.: pref. ΕΔΟΥΠ 'in,' T^tFrS, cf. ? Gr. N^cD EHL P al pler &c. *επιεζοοτ*] ΠΤΕΠΙ (+ ΠΙ, S) ΙΟΥΔΔΙ *επ*ΠΔ (om. Fr) *ιεζοοτ* 'of the Jews on this day,' FrS. ΠΙCΔΔ.] ΠΙCΔΔ., T^t. ¹⁵ ΔΕ] om. NT.

Hunt 18,
13-23

ἁρ-
ω..., F

φῆτης· ἀποταρπ ἡγεμάρχης τῆς παγῶτος
ἁρῶν ἐρχῶ ἁεὶ πῦρ καὶ πεπνυμένος
φῆς ἐτεροπῶν οὐραχί ἡποεῖ περὶ ἑνὸς
ῥα πῦρ ἀποχῶ·

ρδ 16 Ἐταφῶν περὶ δὲ ἡγεμάρχος οὗτος ἐταφῶν
ἡτεφῶν περὶ πῦρ καὶ περὶ πῦρ ἀνλῆς· περὶ
πῦρ ἐτεροπῶν περὶ ἑνὸς περὶ
ῥα πῦρ· 17 φῆς ἡτε πῦρ πῦρ πῦρ· ἀφῶν περὶ
ἡπερὶ· οὗτος ἀφῶν πῦρ περὶ περὶ
ῥα πῦρ περὶ περὶ πῦρ· 18 οὗτος ἀφῶν περὶ
ῥα πῦρ· 19 οὗτος ἐταφῶν περὶ πῦρ
περὶ πῦρ περὶ πῦρ· 20 ἡτε πῦρ περὶ
ῥα πῦρ· 21 οὗτος περὶ πῦρ περὶ πῦρ
περὶ πῦρ περὶ πῦρ·

ρδ 22 Οὗτος ἐταφῶν περὶ περὶ περὶ περὶ
πῦρ περὶ πῦρ· περὶ ἐταφῶν περὶ περὶ
ῥα πῦρ· περὶ πῦρ περὶ πῦρ· περὶ πῦρ
περὶ πῦρ· περὶ πῦρ περὶ πῦρ·

ἀρχῆς τῆς.] ἀρχῆς τῆς, L^s B^a G: ἀρχῆς τῆς, F^s.
ἐτεροπῶν] L^s T^b AFS; cf. ? Gr. NABCD* 13. 61. al¹⁵ d vg syr^{sch}:
om. οὐραχί, B^a GKNO P 18; cf. ? Gr. Dst 2 EHL P al longe plu syr^p
arm aeth &c.: om. οἱ, GT. περὶ] om. B^a 18: ἡτεφῶν, FS.
ἑνὸς] position cf. ? Gr. DELP al pler &c. πῦρ] πῦρ,
B^a 18. 16 ἐταφῶν] ἡτεφῶν, B^a conjunctive. -ῥα-
(ο, N) ρα] L^s AB^a FS: + ἐρῶν 'to them,' T^b FGKNOPT.
πῦρ.] A_{1,2}, B^a KPST: πῦρ, Γ: πῦρ, L^s T^b FG
NO 18; cf. Gr. ABCHLP &c. λῆς] cf. ? Gr. DEHLP &c.
πῦρ] πῦρ, A₂ GN. ἑνὸς] AB^a 18: om. L^s T^b &c. φῆς]
πῦρ, O. 17 πῦρ] cf. Gr. B 40. vg aeth. πῦρ] cf. Gr. NA

the reading of the *law* and the *prophets* the *rulers* of the *synagogue* sent to them, saying, [The] men, our brethren, he who hath a word of exhortation among you unto the *people*, say it. ¹⁶ But Paulos having risen, and having beckoned with his hand, said, [The] men, [the] *Israelites*, and they who fear God among you, hear. ¹⁷ God of the *people* of Israel chose our fathers and he exalted the *people* in the *sojourn* in (the) land of Khēmi, and with an exalted arm he brought them out of it. ¹⁸ And he nourished them forty years time in (the) desert. ¹⁹ And having hurled (out) seven nations in (the) land of Chanaan, he caused them to *inherit* their land ²⁰ four hundred years: and after these things he gave *judges* until Samouēl the *prophet*. ²¹ And from there they *asked* for a king: and God gave to them Saoul (the) son of Kis, a man from (the) *tribe* of Benjamin, forty years.

²² And having removed him, he raised (up) David to them as king; this concerning whom he witnessed having said: 'I found David (the) son of Iesse, a man according to my

BCD 13. 15. 29. 36. 40. 61. 69. 100. 105. a^{scr} g^{scr} al vix mu cat vg arm aeth. ΔϣΘΙC] εϣεΘΙC, T: ΔϣΘΙ, B^a. ΠΑΡΟΙΚΙΑ]-ΓΙΑ, ΓΟ. ¹⁸ ΔϣΨΑΠΟΥΨΟΥ] for om. ως cf. Gr. DE vg syr^{sch}; for ἐτροφοφόρησεν cf. Gr. AC*E 13. 24** 68. 78* m^g 93. 100. 105. 142. l^{scr} * d syr^{sch} et p^{txt} arm aeth^{utr} are &c. ΠΑ] om. Π, A₂: ΠΘ, GO. ¹⁹ ΟΥΟΖ] cf. Gr. (exc. B 61). ΕΤΔϣΡ.] om. ΕΤ, FS. ΨΛΩΛ] AK: -ΟΛ, L^g T^t &c. ΧΑΠ.] ΚΑΠ., T. ΔϣΘΡΟΥ] ΕΘΡΟΥ 'to cause,' FS. ΚΛΗΡΟΠΟΛΙΝ] cf. Gr. NBD* 13. 40. 61. om. αὐτοῖς. ²⁰ Π(ΑΑ, 18)Υ Π] ΠΥΠ Π, L^g; Π omitted by all collated MSS. perhaps because of the following Π; position cf. Gr. NABC 13. 15. 18. 36. 40. 61. 137. cat vg arm &c. ΟΥΟΖ] om. FS. Δϣ†] + ΠΩΟΥ 'to them,' FS, cf. Gr. E 14* syr^{utr} arm &c. ΚΡΙΤΗΣ] ΚΡΗΤΗΣ, O. ²¹ ΠΟΥΟΥΡΟ] ΠΟΥΡΟ, B^a. ΟΥΟΖ 2°] om. FS. ΠCΔΟΥΛ] om. Π, A₂O. ΚΙC] cf. Gr. EHL P al omⁿvid: ΓIC, FS: ΚHC, P. ΒΕΝΙΑΔΕΙΝ] cf. Gr. DEHP al pler. ΠΑ] Π(ΑΑ, *)ΘΑ, G^c. ²² ΕΒΟΛ] + ΔΕΠ-ΕΠCΔΦΔΙ 'after this,' K. ΔΑΥΙΔ] pref. Π, FS: ΔΔΔ twice, G. ΠΩΟΥ] position cf. NABD. ΠΟΥΡΟ] ΠΟΥΟΥΡΟ, G^c 18. ΦΔΙ] ΦΗ, FS. ΕΔϣΧΟC] ΔϣΧΩC, F^rS. ΟΥΡΩΔΙ] cf. Gr. (exc. B*

πιδεν ετερονι· ²³ οτοζ εβολ θεν πχροχ
 εφαι· α φ† κατα οτωϋ αϋιμι επιςλ
 ποτρωτηρ ιης·

ρoς ²⁴ Εαϋερϋορπ ηγιωϋ θαχεν πεϋεωιτ εθoν
 ηχειωαπης· ποτωεσ εεεεταποια επι-
 λαοσ τηρϋ ητε πιςλ·

ΚΥ.

ρoς ²⁵ Ετα ιωαπης δε χωκ επεϋαροεοσ εβολ
παϋχω εεεοσ χε αρετεμμενι χε αποκ
 πιε· αποκ γαρ αν πε. αλλα γηππε εϋηνοϋ
 μενεπσω ηχεφη ετεη†επϋα αν· ε†οτω
 επιθωοι ητε πεϋβαλατχ·

ρoη ²⁶ Ηρωεη πεπσηνοϋ· πιϋηρι ητε πτεποσ
 ηαβραεε· οτοζ ηη ετερζο† θεν οηποϋ
 θατρη εφ†· ετατοτωρπ πωτεπ επι-
 σαχι ητε παιοτχαι φαι.

ρoθ ²⁷ Ηη γαρ ετϋοπ θεν ιηηε· πεε ποτκεαρ-
 χωπ· φαι ατερατεει εροϋ πεε πικεεηη
 ητε πιπροφητης· παι ετοτωϋ εεεωοϋ
 κατα σαββατοπ πιθεν· εατ†ζαπ εατ-
 χοκοϋ εβολ ²⁸ οτοζ ετεεποτχεε γλι
 ηλωιχι ητε φεοϋ ηθητϋ· ατερετιπ
 επιλατοσ εθoθβεϋ· ^{†29} Ετατχωκ δε

ρπ
 ρπε
 εβολ ηγωη πιθεν ετςθνοϋτ εοβητϋ ατ-
 χαϋ επεσητ εβολ γιχεν πιϋε | ατχαϋ
 ηθoνθ θεν οηεζατ· ³⁰ φ† δε αϋτοϋ-
 ποσϋ εβολ θεν ηη εοεωοϋτ· ³¹ φαι

Ath^{edd}). ²³ οτοζ εβολ] AB^a 18: εβολ δε, T^uGGKN
 OT: εβολ, L^gFPS. πχροχ] πικροχ, B^aG. α] εε, FS.
 αϋιμι] εαϋιμι, K; cf. Gr. NABEHLP 61. al fere⁶⁰ vg aeth
 Ath &c. σωτηρ(σωρ, P) ιης] cf. Gr. NABCEP 15. 18. 40. 61. 69.
 100. 105. al sat mu vg syr^{utr} arm Ath &c.: om. ιης, G. ²⁴ εαϋερ.]
 εταϋερ., P. γιωϋ] γιϋηνποτϋι, FS. εθoν] om. K.

heart, this (one) who will do all things which I will.' ²³ And from (the) seed of this (one) God according to a promise brought to Israel a *saviour*, Jesus. ²⁴ Iōannēs having first proclaimed before his entrance a baptism of *repentance* to all the *people* of Israel.

²⁵ But Iōannēs having completed his *course* was saying, 'Who think ye that I (am)? For I am not (he), but (Δ) lo, coming after me (is) he whose shoe of his feet I am not worthy to unloose.' ²⁶ [The] men, our brethren, [the] sons of (the) *race* of Abraam, and they who fear God among you, [ye] to whom was sent the word of this salvation. ²⁷ For they who dwell in Jerusalem and their *rulers* also of this were ignorant, and also (of) the voices of the *prophets*, these which are read *on* every *sabbath*, having judged (him), having fulfilled them, ²⁸ and having not found any cause of (the) death in him, they *asked* Pilatos to kill him. ²⁹ But having fulfilled all things which were written concerning him, they put him down from the tree (lit. wood), they put him within a sepulchre. ³⁰ But God raised him from them who are dead, ³¹ he (ΦΔΙ)

ωεε εε] om. F. ἡτεπικλ] εεπ., K: om. ἡτε, T^tFGNT; cf. Gr. (exc. 68. 104). ²⁵ Fmg Smg 'the first Sunday of Tūt.' δε] om. B^a. πει] cf. Gr. CDEHLP al pler vg syr^{utr} arm &c. γαρ] A: om. L^gT^t &c. εϋκνο] γπ., B^aFGKS. εεπω] A B^aFK PS: εεπ., L^gT^t &c. ²⁶ δεπϋκνο] Δ. τεπε., S, cf. Gr. (exc. AD 61): om. B^a. πωτεπ] cf. Gr. CEHLP al pler vg syr^{sch} et p^{txt} arm aeth &c. ²⁷ δεπικλ] cf. Gr. NABDHL P al plu cat²²¹. πα] πη, FS. εαρχοκο] L^gAPS: om. E, T^t &c. ²⁸ ελι π] om. K. ἡκντ] cf. Gr. D vg syr^p c.* aeth^{utr}. πλ.] cf. Gr. (exc. BD). ²⁹ δε] om. NT. ἡεωδ] ἡεεωδ, B^a 18 by error. εεδκτ] position cf. ? Gr. B syr^{sch}. εικεπ] ει, FS. εαρχε] ²⁰ L^gAB^aFP 18: pref. οτοε, T^tFGKNOST, cf. Gr. D* d. ἡεον] L^gT^tAFGNT: εε., B^aFKOPS 18. οεε- (εεε, FGO) εε] L^gT^tAB^aFPS 18: π., FGKNOT. ³⁰ εε- τοκνο] -ποε, A₁*. ³¹ ΦΔΙ ετ] renders the Greek rela-

Hunt¹⁸,
26-33

εταφωτονησϋ εβολ̄ πορευνησϋ περσοοτ̄ π̄π̄
 εταῡ πεμεσϋ εβολ̄ θε̄ν †γαλιλεᾱ ερ̄ν̄
 εῑλ̄η̄ε̄ π̄αῑ †ποτ̄ ετοῑ ε̄ε̄ε̄ε̄ρε̄ παϋ̄ ψ̄α
 πιλαος̄

ρπα ³² Οτο̄ζ̄ ἀπο̄ν̄ τε̄ν̄δ̄ισ̄εν̄ποτ̄ϋ̄ πω̄τε̄ν̄ ε̄ε̄πιω̄
 εταϋψω̄πῑ θε̄ν̄ π̄ιο̄†̄ ³³ †χε̄ †φ̄αῑ †φ̄†̄ †χο̄κϋ̄
 ρπβ̄ εβολ̄ π̄πιω̄ν̄ρῑ εταφωτο̄ν̄πο̄ς̄ ῑη̄ς̄ †̄ †ϋ̄φ̄ρ̄η̄†̄
 ετ̄ς̄θε̄νο̄τ̄ θε̄ν̄ π̄μεσ̄ζ̄β̄ ε̄ε̄ψ̄ᾱλλ̄ε̄ος̄ †χε̄
 π̄θο̄κ̄ π̄ε̄ π̄ᾱω̄ν̄ρῑ ἀπο̄κ̄ †ᾱῑχ̄φο̄κ̄ ε̄ε̄φο̄ο̄τ̄

ρπγ̄ ³⁴ Οτῑ †δε̄ †χε̄ †ᾱφ̄ω̄το̄ν̄πο̄ς̄ εβολ̄ θε̄ν̄ π̄η̄ ε̄ε̄ε̄ω̄
 ο̄τ̄ †ϋ̄π̄ᾱτ̄ᾱς̄ε̄ο̄ †ᾱπ̄ †χε̄ ε̄π̄τ̄ᾱκο̄

ρπδ̄ †Ᾱϋ̄χο̄ς̄ ε̄ε̄π̄ᾱῑρ̄η̄†̄ †χε̄ †εῑε̄†̄ πω̄τε̄ν̄ π̄π̄η̄ ε̄ε̄ο̄τ̄ᾱβ̄
 π̄τε̄ †ᾱᾱτ̄ῑᾱ ε̄τε̄ν̄ζ̄ο̄τ̄ ³⁵ †ε̄ε̄βε̄ †φ̄αῑ ο̄π̄ †ϋ̄χ̄ω̄
 ε̄ε̄ε̄ος̄ θε̄ν̄ †κε̄ε̄ε̄ †χε̄ π̄η̄ε̄κ̄†̄ ε̄ε̄π̄ε̄ο̄τ̄ᾱβ̄
 π̄τ̄ᾱκ̄ ε̄π̄ᾱτ̄ ε̄π̄τ̄ᾱκο̄.

ρπε̄ ³⁶ †Ᾱᾱτ̄ῑᾱ ε̄ε̄ε̄ν̄ †ᾱρ̄ π̄θ̄ρ̄ν̄ῑ θε̄ν̄ †τε̄ϋ̄τε̄νε̄ε̄ †ᾱϋ̄
 ψ̄ε̄ε̄ω̄ϋ̄ ε̄ε̄π̄ῑς̄ο̄β̄ν̄ῑ π̄τε̄ †φ̄†̄ †ᾱϋ̄ε̄ν̄κο̄τ̄ †ο̄το̄ζ̄
 †ᾱτ̄χ̄ᾱϋ̄ †ᾱτε̄ν̄ †νε̄ϋ̄ο̄†̄ †ο̄το̄ζ̄ †ᾱϋ̄π̄ᾱτ̄ ε̄π̄
 τ̄ᾱκο̄ ³⁷ †φ̄η̄ †δε̄ †ε̄τ̄ᾱ †φ̄†̄ †το̄τ̄η̄πο̄ς̄ ε̄ε̄π̄ε̄ϋ̄
 π̄ᾱτ̄ ε̄π̄τ̄ᾱκο̄

ρπς̄ ³⁸ †Π̄ᾱρε̄ π̄ῑζ̄ω̄β̄ ο̄τ̄η̄ ο̄τ̄ω̄π̄ζ̄ ε̄ρ̄ω̄τε̄ν̄ †π̄ῑρ̄ω̄ε̄ῑ
 π̄ε̄π̄ς̄π̄η̄ο̄τ̄ †χε̄ εβολ̄ †ζ̄ῑτε̄ν̄ †φ̄αῑ †σε̄ζ̄ῑω̄ϋ̄
 πω̄τε̄ν̄ ε̄ε̄π̄χ̄ω̄ εβολ̄ π̄τε̄ †π̄ε̄τε̄ν̄πο̄β̄ῑ †π̄ε̄ε̄
 εβολ̄ †ζ̄ᾱ π̄η̄ †τ̄η̄ρο̄τ̄ †ε̄τε̄ε̄π̄ε̄τε̄ν̄
 ψ̄χε̄ε̄ε̄χο̄ε̄ ε̄ε̄ε̄ε̄ᾱιο̄ π̄θ̄η̄το̄τ̄ †θε̄ν̄ †φ̄πο̄ε̄ος̄
 ε̄ε̄ε̄ω̄τ̄ς̄η̄ς̄ ³⁹ †θε̄ν̄ †φ̄αῑ †δε̄ π̄θο̄ϋ̄ ο̄το̄π̄
 π̄ῑβε̄ν̄ ε̄ε̄π̄ᾱζ̄†̄ †σε̄π̄ᾱε̄ε̄ᾱιο̄ϋ̄.

tive, not *oûtos* as cited by Tisch. ††ποτ̄] cf. Gr. (N)AC(D) 13. 15. 18. 27. 29. 40. 61. 68. 69. 105. 180. al plus¹⁰ cat vg syr^{utr} arm aeth^{ro} &c. ετοῑ ε̄ε̄] om. G. ³² ε̄ε̄πιω̄ εταϋψω̄πι] om. NT.

εταϋψω̄πῑ θε̄ν̄π̄ῑ(om. π̄ι, A₁)ιο̄†̄] εταϋφ̄†̄ ω̄ϋ̄ ε̄ε̄-
 ε̄ε̄ος̄ (I, S) π̄π̄ιο̄†̄ 'which God promised to the fathers,' FS.

³³ π̄πιω̄ν̄ρῑ] T^aAB^aFGKS 18: π̄πο̄τ̄ϋ̄, L^aΓNOPT, Tisch. cites
 'sah αὐτῶν, item Bed^{retra}¹⁴¹ ex Gr.' ε̄ε̄φ̄ρ̄η̄†̄] κᾱτ̄ᾱ φ̄ρ̄η̄†̄,

who manifested himself many days to them who came with him from [the] Galilea into Jerusalem, these now who witness to him unto the *people*. ³² And we (pron.) preach good tidings to you, of the promise which was made to (lit. in) the fathers, ³³ that God fulfilled this to the children, having raised Jesus; as it is written in the second *psalm*: 'Thou art my son, I begat thee to-day.' ³⁴ But *that* he raised him from them who are dead, (and) he will no more return to (the) corruption, He said thus: 'I shall give to you the holy (things) of David which are sure.' ³⁵ Therefore again he saith in another place: 'Thou shalt not give to the holy (one) of thine to see (the) corruption.' ³⁶ For David *indeed* in his *generation* was serving the counsel of God, he fell asleep, and he was laid with his fathers, and he saw (the) corruption: ³⁷ but he whom God raised saw not (the) corruption. ³⁸ Let the thing *then* be manifested to you, [the] men, our brethren, that through this (man) is proclaimed to you (the) forgiveness of your sins: and from all the things in which ye could not be justified in (the) *law* of Mōysēs, ³⁹ [but] in this (one *πῆοϋ*) all who

FS. *ετςθνοϋτ . . . ψαλλεοϋ*] cf. syr^{sch}, aeth, Gr. ELP al pler vg syr^p. ³⁴ *οτι*] *οται*, N: *οϋτι*, S. *χε ι*^o] om. *χε*, FPS. *ϥηα*] L^sAFKPS: *πϥηα*, T^tB^aΓGNOT, double negative. *ταϥοϋ*] *ταϥοϋ*, FS. *ειε†*] + *αε*, B^a: *ει*, G: *†ηα†*, FS. *ηη εθοϋαδ* (*εθϋ*, P)] *ηεθ*., FKS. ³⁵ *ον*] L^sAB^a ΓFP: om. T^tGKNOT: *οϋη*, S. *ϥχω*] *εϥχ*., O: *αϥχ*., NT: *ηαϥχ*., FS. *θεν*] *η*, P. ³⁶ Fmg Smg 'the first Sunday of the month Bābah.' *πῶρηνι*] *ηρ*., F. *ηαϥψελλϥι*] L^sAB^aP: *αϥψ*., T^t &c. ³⁸ *οϋη*] om. FGK O*. *ερωτεν*] *ηωτεν*, FS; position cf. ? Gr. BCDELP al pler vg &c. *σερι*] *σηαρι*, FS. *ηηϥω . . . ηετεν*] om. NT homeot. *ηεη*] cf. Gr. BC³(D)ELP al omn^{vid} vg^{cle} tol syr^{utr} arm^{aethro} &c. *ρι*] *θεν*, FS. *εθελαιο*] L^sT^tA_{1,2}FS: *πθελαιο*, B^aΓGKNO^cPT. *φ(η, N)ηοηοϋ*] cf. ? Gr. ELP al pler &c. ³⁹ *εθηαρι†*] + *εροϥ* 'him,' F, cf. Gr. I. *-θελαιοϥ*] *-εελαιοϥ*, NT.

ἄλλων ἐρχοῦν· ⁴⁶ ἐτατοτονοῦν δὲ
 εἰς ὃν ἵκεται πᾶς πᾶς βαρβαρὸς περὶ
 καὶ περὶ οὐρανῶν περὶ ἐσθλῶν περὶ
 ἡσυχίας ἐπὶ καὶ ἡμεῖς ἐπὶ φθ. ἐπὶ τὴν τέτην
 ἄλλων εἰς ὃν ἄλλων ἐπὶ οὐρανῶν τέτην
 ἄλλων ἐπὶ ἀν· ἐρπεπῶν ἐπὶ
 ἡμεῖς ἐπὶ τὴν κακοῦ ἐπὶ ἐπὶ οὐρανῶν·

ρ⁴_α ⁴⁷ Φαί γὰρ περὶ ἡμεῖς ἐτατοτονοῦν ἐπὶ
 ἡμεῖς· καὶ εἰς ὃν ἐπὶ ἡμεῖς ἐπὶ
 ἐρπεπῶν ἐπὶ οὐρανῶν· ἐπὶ ἀν·
⁴⁸ ἐτατοτονοῦν δὲ ἡμεῖς ἐπὶ οὐρανῶν·
 οὐρανῶν ἐπὶ καὶ ἡμεῖς ἐπὶ φθ· |

ρ⁴_β Οὐρανῶν ἐπὶ ἡμεῖς τὴν ἐπὶ ἐπὶ
 ἡμεῖς·

ρ⁴_γ ⁴⁹ ἡμεῖς δὲ περὶ καὶ ἡμεῖς ἐπὶ
 ἐπὶ οὐρανῶν τὴν· ⁵⁰ ἡμεῖς δὲ ἐπὶ
 ἡμεῖς ἐπὶ ἐπὶ οὐρανῶν· περὶ
 ἡμεῖς· περὶ ἐπὶ ἡμεῖς ἐπὶ
 ἀν· οὐρανῶν ἐπὶ οὐρανῶν ἐπὶ
 ἡμεῖς· ⁵¹ ἡμεῖς δὲ ἐπὶ
 ἡμεῖς ἐπὶ οὐρανῶν ἐπὶ οὐρανῶν
 εἰς· ⁵² ἡμεῖς δὲ ἐπὶ
 ἡμεῖς περὶ ἐπὶ οὐρανῶν·

ἐρχε] ἡχε, F. ⁴⁶ δὲ] cf. Gr. EILP al pler syr^{utr} &c.
 πε] om. FS: ἐπε, O. ἀναγκεον] AB^aGKNST 18: ἀναγ-
 κνον, L^sT^tFGOP. πε] om. G. ἐπὶ τὴν] cf. Gr. N^oBD* 18o.
 cat²²⁸ syr^p &c.: + δὲ, B^aFGO 18, cf. Gr. N^oA &c. οὐρανῶν (ἡ, T^t)
 τέτην περὶ ἄλλων] om. O*. ἐπὶ τὴν] + γὰρ, FS.
⁴⁷ φαί &c.] παρὶ τὴν γὰρ ἐτατοτονοῦν, FS. ἐπὶ τὴν]
 παρ, G. ἡμεῖς] ἡμεῖς, ΓNT. καὶ] pref. κατὰ φρῆν]
 ἐτς ἐπὶ 'according as it is written,' FS, cf. aeth. ἐπὶ τὴν]
 AB^aT 18: ἐπὶ τὴν, ΓOP: ἐπὶ τὴν, N: ἡμεῖς, G:
 ἡμεῖς, L^sT^tFKS. ἐπὶ οὐρανῶν] ἐπὶ οὐρανῶν, P. ἐπὶ οὐρανῶν]
 T^tAB^a 18: ἐπὶ οὐρανῶν, L^s &c.: ἡμεῖς, FS. ⁴⁸ φθ] cf.
 Gr. BD^{gr}ES^r 26. 27. 29. 73. 97. 137. 18o. 8^{pe} arm &c. ἀν·] ἐπὶ

⁴⁶ But Paulos and Barnabas were emboldened^a, they said: 'It was *necessary* to speak to you first the word of God. Since ye cast it away from you, and ye reckon yourselves not to be worthy of the eternal life, lo, we shall (lit. will) turn to the *Gentiles*. ⁴⁷ For this is as the Lord ordered us: "I put thee for a light of the *Gentiles*, to be for a salvation unto the end of the earth." ' ⁴⁸ But the *Gentiles* having heard, rejoiced, and they were glorifying the word of God. And all they who were ordained to the eternal life believed. ⁴⁹ But they were going about with the word of the Lord in all the *country*. ⁵⁰ But the *Jews* were instigating the *devout* women, and those of *honourable estate*, and the first (men) of the *city*, and they raised a *persecution* against Paulos and Barnabas, and they cast them away from their boundaries. ⁵¹ But they (pron.) shook off (the) dust of their feet against (lit. upon) them, they came into Ikonion. ⁵² But the *disciples* were being full of joy and the holy *spirit*.

^a Lit. 'manifested them.'

παρὰζή, FS. ΕΤΘΗ(Ε, Ν)Ψ] ΤΕΘΗΨ, L^g, misprint. επιωκῆ] ἑπι., FN. ⁴⁹ ΔΕ] L^gT^tAB^aFP: om. ΓGK NOST, cf. Gr. 12^{lect} syr^p. περὶ] ἑ, T^tFS: pref. ΠΕ, (T^t)ΓG KNO(S)T. πῶς] φῑ 'God,' G 18*. ⁵⁰ ΔΕ] om. P. παρ-
-υποψεν] L^gA: ΔΨ., FS: -υποψεν, T^tB^aΓGKNOPT 18. εἰς] + ἡραλλελο περὶ(Η, F), FS. ΕΤΕΡΠΕΡΕCΕCΕ] ΕΤΕΡC., P. περὶπερCΧΗ(Ι, Γ) ἑωκ] cf. Gr. N*ELP al pler vg aeth &c. εἰρη] L^gT^tAB^aFPS 18: om. ΓGKN OT. οὐδ' 2^o] L^gAB^aFPS 18: om. T^tΓGKNOT. οὐδ' 2^o ... θω] om. F. καθολ] om. S. ἡπορ.] ἑπορ., G singular. -θω] -οψ, B^aK 18*. ⁵¹ ἡπορ] pref. οὐδ', F. πῶς] πῶς., KS. ἡπορC.(Ψ., Ν) ἡτεπορ., K; cf. Gr. DELP al pler syr^{sch} aeth &c. εἰσ] T^tA_{1,2}^{mg}B^aP 18: om. L^g &c. εἰρη 1^o] om. B^a 18. ΙΚΟΝΙΟΝ] L^gAB^aFKPS: ΕΙΚ., T^t: ΟΙΚ., ΓGNOT. ⁵² om. verse, A₂. ΔΕ] cf. Gr. NCDELP 61. al pler syr^p arm &c. παρῶ] ΔΨ., L^gKT*. εθονα] ἑθ, N^c: ἑθ, ΓT: om. N*.

ΚΕ.

- ρ4ε Ἀσσυῶνι δὲ ἔθεν ἰκονίον κατὰ παῖρην† ρω
εῶρον εἰδὼν ἐ†συναγῶγῃ ἥτε πνοῦ-
σαι: οὗτος ἡσесаχὶ ἑπαῖρην†: ζωσδε
ἡσεναρ† ἡεονηϋ† ἑεηνϋ ἥτε πνοῦσαι
πее πνοεινι:
- ρ4ς ² Ἡνοῦσαι δὲ ἐταῖρα τῶτ ἡγντ ἀττωνπ-
οῦ: οὗτος ἀ†εκαζ ἡπιψυχῃ ἥτε πθε-
нос: εἴθε πисπνοῦ. ³ ἀτερ οἱπϋ† ἑеп οἱπ
ἡχροπος ἑεεατ εἶοτοπζ ἑееωον εἶολ
ἔθεν φραν ἑпoc:
- ρ4ζ Φαὶ ἐτερееερε εζрни ехеп псахи ἥτε περζ-
еот: εϋ† ἡζанеиπи пее ζανϋφнρ
εῶρονϋωπи εἶολ ζιτεп ποῦχιχ: ^{†4} Ἀφ-
φωρх δὲ ἡхепеиην ἥτε †πολις: ζан-
οτοп ἑеп παγхн пее πноῦσαι: ζанке-
χωопи δὲ παγхн пее πιαποστολος.
⁵ ἐτατδοхи δὲ ἡхепеѳнос: пее πноῦσαι:
пее ποῦкеархωп ещоуот: οὗτος есет
ωпи ехωот: | ⁶ ἐτατпаτ ἀψωτ εζрни
епиполиς ἥτε λткаопиα: λтстра: пее
тербн: пее †періхωрос. ⁷ пагζиуеппоуқи
ἑеааτ пе: ^{†8} Οὗτος пеотоп отрωеи ἡат-
хоеи ἔθεν περβалаγх: ἔθεν λтстра:
пагзееи еϋои ἡβале: исхеп еϋἔθεν ѳпехи
- ρ4θ

¹ Fmg 'the second Sunday of Būūnah.' ἰκονίον] пик., A₂: пик., B^a c: οικονοπιον, P: οικονιον, NT. ρω] om. A₂. οὗτος] om. FS. ἡσесаχὶ] AB^a (песс.): εῶρονсахи, FS: ἡτοу-сахи, L^s T^t &c. ζωсде] ζωсте, L^s T^t. ἡсεναρ†] ἡтоунар†, FS. пϋ† ἑе] om. F. ² δὲ] om. FST. ἐταῖρα] cf. Gr. α ABC 13. 61. al fere²⁰ cat &c. ἀττωνπ-οῦ] L^s T^t &c.: -τωοп, A. οὗτος] om. FS. ³ ἑееааτ] cf. Gr. E syrsch et p c. ob. εἶοτοпζ] T^t AG: -ωпζ, L^s &c.

XIV. But it came to pass in Ikonion according to the same manner that they went into the *synagogue* of the *Jews*, and spake thus so that a great multitude believed of the *Jews* and the Greeks. ² But the *Jews* who were disobedient arose, and they gave pain to the *souls* of the *Gentiles* concerning the brethren. ³ They *indeed* then spent a great *time* there, speaking openly ^a in (the) name of the Lord. He (Φ&Ι) who witnessed for (the) word of his grace, giving signs and wonders to be done through their hands. ⁴ But the multitude of the *city* was divided. Some *indeed* were being with the *Jews*, but others were being with the *apostles*. ⁵ But the *Gentiles* having run with (ΠΕΛΛ) the *Jews* and (ΠΕΛΛ) their *rulers* also to insult them and to stone them, ⁶ they having seen, fled into the *cities* of Lykaonia, Lystra, and Terbē, and the *region* round about. ⁷ They were preaching good tidings there. ⁸ And there was a man impotent in his feet in Lystra; he was sitting, being lame since he was (ΕΨ) in (the) womb of his mother; he

^a Lit. 'manifesting themselves.'

Βενφραν̄ ἡπ̄ο̄ς] L^sAB^aFPS: Βενπ̄ο̄ς, GKO: ἡπ̄ο̄ς, T^tΓ: π̄ο̄ς, NT. Φ&Ι] ΦΗ, T^t. ερρη̄ῑ εχεν] cf. Gr. N^{*}A syr^{scb}. εψ̄†] cf. Gr. NABDEP 4. 21. 133. al plus⁵⁰ cat vg syr^{utr}. ⁴ ΔΕ 1^o] om. P. ΠΙΛΛΗΨ] ΠΙΛΛ., Γ. ΖΑΠΟΥΟΝ] L^sAB^aP: pref. ΟΥΟΖ, T^t &c. ΠΑΥΧΗ 2^o] L^sT^tAP: om. B^a &c. ⁵ ΠΟΥΚΕ] Hunt 13, 5-10. ΠΙΚΕ, P: om. KE, FS. ΟΥΟΖ] om. A₂. ΕΣΕΤΩΝΙ] ΕΤΩΟΥ-ΠΟΥ, FS. ΕΧΩΟΥ] pref. ΕΡΡΗΙ, T^t. ⁶ ΕΤΑΥΝΑΥ] + ΔΕ, FS. ΛΥΚΑΟΝΙΑ] ΛΕΚ., FS: ΛΙΚ., K: -ΩΝΙΑ, GKNOT: -ΚΟΝΙΑ, P. ΛΥΣΤΡΑ] ΛΙΣ., S: ΛΑΣ., A₂*. ΤΕΡΒΗ] ΠΙΤΕΡ., A₂: ΤΥΡ., FS. ⁷ ΠΑΥΖΙ] pref. ΟΥΟΖ, L^sFPS. ἡἡἡἡ] om. FS. ΠΕ] L^sT^tAGFS: om. B^a &c. ⁸ Fmg 'the fourth Sunday of Pentecost.' ΟΥΟΖ... ΡΩΛΙ] ΠΕΟΥΟΠΟΥ-ΡΩΛΙ ΔΕ ΠΕ, F^cS. ΒΕΝ 1^o] ἦ, FS. ΕΨΒΕΝ] cf. ? Gr. HLP al longe plu (69. a^{scr} ὦν) &c. add ὑπάρχων.

ἦτε τεφῶνται ἁπεφῶσιν ἐπερὶ ὅτι
 φαι δψωτεε πατλος εψαχι· ἦθος δε
 εταψοεε ερω οτι οταφειи хе отон
 παρτ ἦθнтψ επορεи·¹⁰ πεхачу δен
 отпшт ἦсеи· хе τωνк ορι ератк ехеп
 некѡлаух· οτι οταψѡфеи οτι οταψ-
 ῶσιν.

- σ¹¹ Πιενψ μεп оти етаунау еφн етаψαιψ
 ἦхепатлос· ατѡси ἦтотсеи езрни ἁ-
 μεтλткаωп еухω μεелос хе α πιποτ
 ерѡфрнт ἦпирωи· ατι епеснт царон·
¹² πατεοντ μεп еѡрпаѡас хе пизетс·
 патлос δе хе пиреинс· епизн ἦθος еτοι
 ἦзтотмеелос ἦте псахи·¹³ πιοτηδ δе
 ἦте пизетс· φн епачхн δαхωс ἦтполис·
 аψипи ἦзαпееаси пее зαпхλοи· езрни
 епиптλωп. παφотωψ ещωт пе пее пиенψ·
¹⁴ Εταψωτεε δе ἦхепαпостолос ѡарпаѡас
 пее патлос· αтφωδ ἦпотзѡс· αтѡхи
 цα пиенψ етωψ еѡл¹⁵ еухω μεелос·
 пирωи еѡѡе от тетепири ἦпαι· αпон зωп
 αпон зαпрωи ἦреψепѡкаг мепетеп-
 рнт· епзщеппотψи пωтеп | езеп ѡнпот
 саѡл ἦпиеетефλнот· οτι екет ѡнпот

рпз

⁹ οτι οταφειи хе отон 1^o] AB^a 18, cf. Gr. E 40. 68. syr^p aeth: om. L^sT^t &c. δψωτεε] L^sAB^aFPS 18, cf. Gr. NADEHL 13. 61. al plus³⁰ cat vg syr^{sch} arm aeth &c.: етаψωтее, T^tΓGKNOT. δе] om. P. οτι οταφειи хе отон 2^o] om. T^t. етаψеи] A_{1,2}; етаунау 'having seen,' L^sT^t &c. παρτ] pref. OT, B^aO. ¹⁰ πεхачу] + παψ 'to him,' T^tA₂^{mg}FS. сеи] + παψ, A₂. хе] om. A₂^{*}, cf. Gr. τωνк] L^sT^tA₁B^aFGK*NPT 18: + τхω μεелос пак хе(om. хе, O) δенφран ἦ(om. O)ἦс пхс хе(om. хе, F O S), A₂FK^{mg}OS, cf. for the addition, with variants, Gr. CDE al fere²⁵ cat syr^{sch} et^p^{mg} arm. ори] pref. OTOT, FS. παψѡфеи] L^sT^tAB^a PT 18, cf. ? Gr. HLP al plu syr^{utr} arm &c.: аψѡ, ΓFGKNOS, cf. ? Gr.

walked not ever. ⁹ And this (man) heard Paulos speaking. But he (pron.) having gazed at him, and having known that there was faith in him to be saved, ¹⁰ he said in a great voice: 'Arise, stand upon thy feet.' And he was springing up, and he was walking. ¹¹ The multitudes *indeed then* having seen that which Paulos did, lifted up their voice in (22) *Lykaonian*, saying: 'The gods became as the men, they came down unto us.' ¹² They were calling *indeed* Barnabas '[the] Zeus,' but Paulos '[the] Ermēs,' *since* he (pron.) was *chief* of the word. ¹³ But the priest of [the] Zeus, who was being before the *city*, brought calves and crowns up to the *porches*, he was wishing to slay, with the multitude. ¹⁴ But the *apostles* Barnabas and Paulos having heard, rent their garments, they ran unto the multitude, crying out, ¹⁵ saying: '[The] men, why do ye these (things)? We also are men, men of passion like you, preaching good tidings to you, to depart from the vanities and

ΝΑΒC(D) 61. al fere²⁵ cat vg &c. ΟΥΟΖ 2°] L^g AB^aFS: om. T^t &c., cf. Gr. B*. ΠΑΡΕΛΛΟΝ] A: + ΠΕ, L^gT^t &c. ¹¹ ΜΕΝ ΟΥΝ] T^t AB^a 18: om. ΜΕΝ, L^g &c. ΕΤΑΡΑΙ &c.] ΕΤΑΠΑΡΛΟC ΔΙC, FS. ΛΥΚΑΩΝ] -ΚΑΠΩΝ, B^a. ΕΦΡΗ] om. ΜΕ, ΓNT. ΔΥΙ] ΕΥΙ, L^gT^tN: ΔΥΙ, A₁. ¹² ΜΕΝ] cf. ? Gr C³EH LP al pler syr^p &c. ΧΕ 2°] om. P. ΕΡΕΗC] -ΕC, N. ΕΠΙΔΗ] -ΔΕ, S. ΕΤΟΙ] A: ΠΑΡΟΙ, L^gT^t &c. ΠΡΟΤΟC.] ΠΡΟΤ., O: ΠΡΟΤ., B^a 18: -ΤΟC., ST; cf. ? Gr. C* D 45. 46. e^{scr}. ΠΤΕ] Ε, 18*. ΠΙCΑΧΙ] ΠC., P. ¹³ ΔΕ] cf. Gr. EHLP al pler syr^p &c.: om. S. ΦΗ] ΦΔΙ, FS. ΤΠΟΛΙ(Η, A₂)C] cf. Gr. ΝΑΒC*D 15. 18. 33. 34. 36. 40. 61. 69. 105. 113. 180. 12^{lect} a^{scr} cat vg syr^{sch} arm aeth. ΔΥΙΝΙ] ΔΥΙ, A₁* (mg ΠΙ نسخ 'a copy'). ΧΛΟC] -ΩC, ΓNT. ΕΖΡΗ Ε] AFS: ΕΖΡΕΝ, L^gB^aGP: ΖΙΡΕΝ, T^tΓKNOT. ΠΠΡΛΩ(Ο, T^tN)Π] AB^aFPS 18: ΠΠ., L^gT^tΓGKNOT. ΠΕ] om. FGKS. ΠΜΗC] AB^aP 18: ΠΜ., L^gT^tΓFGKNOST. ¹⁴ ΠΑΡΛΟC] CΑΡΛΟC, A₁. ΨΔ] L^gAB^aP 18: ΖΔ, T^tΓFGK NOST. ΠΜΗC] ΠΜΗC, FS. ΕΥΩC ΕΒΟΛ] om. FS. ¹⁵ ΠΠΔΙ] ΕΦΔΙ, FS singular. ΔΠΟΠ 1°] +ΥΑΡ, FS. ΖΙΥΕΝ-ΠΟΥCΙ] ΖΙΩC, B^a 18. CΑΒΟΛ] ΕΒΟΛ, G. ΠΠΜΕ.] ΑΓΟ: ΠΠΔΙ., L^gT^t &c. ΟΥΟΖ] L^gAB^aFPS 18: om. T^tΓGKNOT.

Hunt 18,
11-18

εφ' ετοπθ φη εταφθαλειο ἡτφε πεε
 πκαρι÷ πεε φιοεε πεε ρωβ πιβεν ετεπ-
 θητογ÷ ¹⁶ φη ετεῖθρηι θεν πιγενεα
 εταγσιπιν÷ αqχω ἡπιεθπος τηρογ εθρογ-
 μοσι ρι ποτελιωτ÷ ¹⁷ κετοι ἡπεqχαq
 εqοι ἡατμεερε÷ εqιρι ἡρζανπεεπαπεγ÷
 αqτ ηωογ ἡρζανμογἡρζωογ εβολ θεν
 τφε÷ πεε ρανσχογ ἡεεακογταρ÷ εqτcio
 ἡπετεπρηντ ἡθρε πεε ογποq÷

σα ¹⁸ Οτορ παι εγχω ἡεεωογ÷ μογic ατρε
 πιεηq ρερι εγτεεωωωτ ηωογ÷

σβ ¹⁹ Ατρε δε εβολ θεν ταντιοχια πεε ικοπιον
 ἡχερζανπιοντα. ατθετρηντ ἡπιεηq ατρι-
 ωπι εχεν παγλος÷ οτορ ατωωτ ἡεεοq
 αβολ ἡτπολιc÷ ετεεετι χε αqεογ÷
²⁰ ετκωτ δε εροq ἡχενιεαθνητc÷ εταq-
 τωπηq δε αqι εθονη ετθακι÷ [†] Οτορ πεq-
 ραcτ αqι εβολ πεε θαρπαθac ερρη
 ετερβη÷ ²¹ ετατριωεππογqι δε θεν τ-
 πολιc ετεεεεατ÷ οτορ εταττcβω ἡογ-
 πιωτ ἡεεηq ατταcθo ερρη ελγcτpa πεε
 ικοπιον÷ πεε ταντoχια÷ ²² εταχρο
 ἡπιψγχη ἡτε πιεαθνητc÷ ετποεετ

ετοπθ] L^sT^tA &c.: -ωνθ, NOST. πκαρι] T^tAFGK:
 πικ., L^sB^aΓNOPST 18. ρωβ πιβεν] πi, s*. ¹⁶ ἡθρηι]
 ἡρ., GK. αqχω] L^sAB^aFKPS 18: φη εταqχω 'who
 let,' T^tFGNOT. εθρογ] om. P. ¹⁷ κετοι] cf. ? Gr. N^eABC*
 13. 61* 12^{lect} a^{scr} &c. ατμεερε] ατμεεταμεερε, FPS
 18. αqτ] AFS: εqτ, L^sT^t &c. ηωογ] L^sA B^aFS 18, cf. syr^{sch}:
 ηωτεπ, T^tFGKNOPT, cf. Gr. N^eBCDEHLP al fere⁴⁰ cat m⁶⁹ flor
 syr^P arm &c. μογἡρζωογ] μογρζωογ, A₂. ρανσχογ
 ἡεεαc ογταρ] ρανεεαc ογταρ, θενπογχογ,
 FS. πετεπρηντ] cf. Gr. N^eBCDE 61. al²⁵ m⁶⁹ flor am fu demid
 tol syr^P arm &c. ¹⁸ εγχω ... ατ.] εq ... αq., B^a 18: εq
 ... ατ., S. μο(ογ, S)γic] cf. ? Gr. D. ¹⁹ ατρε δε] cf.

to turn to the living God, he who made (the) heaven and (the) earth and the sea, and all things which are in them: ¹⁶ he who was in the *generations* which passed (by); he let all the *nations* walk in their ways. ¹⁷ And yet he let not himself be (εἰς) without witness, doing good things, he gave to them rains from (the) heaven and fruitbearing times, satiating your hearts with food and delight.' ¹⁸ And saying these (things) *scarcely* they caused the multitude to be quiet (so as) not to slay to them. ¹⁹ But *Jews* went from (the) Antiochia and Ikonion, they persuaded the multitudes, they stoned Paulos, and they dragged him outside of the *city*, thinking that he died. ²⁰ But as the *disciples* were around him, having risen, he came into the city. And on the (lit. his) morrow he came forth with Barnabas into Terbē. ²¹ But having preached good tidings in that *city*, and having taught a great multitude, they returned into Lystra and Ikonion and (the) Antiochia, ²² confirming the *souls* of the

Gr. SABHLP al plu vg syr^{sch}et^ptxt aeth &c. ΔΥΘΕΤΩ.] A: -ΘΕΤ
 ΠΩ., P: -ΘΕ(Κ, ΓNOT)ΤΠΩ., T^t &c.: ΟΥΘΩ ΔΥΘΗΤ ΞΠΩ.,
 FS^c. ΠΠΙΛΗΨ] ΞΠΙΛΗΨ, FS. ΔΥΩΙΩΠΙ] AB^aP: pref.
 ΟΥΘΩ, L^sT^tΓGKNOT 26: ΕΩΙΩ(Ο, S)ΠΙ 'to stone,' FS. ΟΥΘΩ]
 L^sT^tAB^aP: om. Γ &c. ΔΥΩ(Ο, FS)Ψ†] ΕΥ., ΓΟ. CΔΔΟΛ]
 pref. ΨΔ, P. ²⁰ ΕΥΚΩ†] ΔΥ., P. ΔΕΓ^o] om. P 26. ΕΡΟΥ]
 position cf. ? Gr. EHLP al pler vg &c. ΕΤΑΥΤΩΠΥ] ΔΥΤ., FS.
 ΔΕ 2^o] AB^aKN: om. L^sT^tΓFGOPST 26. ΔΥΙ] + ΠΕΛΛΩΟΥ
 'with them,' FS. Ε†ΒΔΚΙ] Π†., A₂: Ε†ΠΟΛΙC, 26. ΟΥΘΩ
 ΠΕΥΡΑC†] L^sAS: ΟΥΘΩ ΕΠΕΥΡΑC†, B^aΓNOT 26:
 ΕΠΕΥΡΑC† ΔΕ, T^tK: ΠΕΥΡΑC† ΔΕ, 26: ΕΠΕΥΡΑC†, G:
 ΟΥΘΩ ΠΕΥΡΑC† ΔΕ, F. ΔΥΙ] om. FS: ΔΥΙ, A₂. ΕΩΡΗΙ]
 om. FS?. ²¹ ΕΤΑΥΩΙ] cf. Gr. N^oBCL 61. al fere omn cat &c.
 ΔΕ] cf. Gr. DE 40. 96.: om. K. ΟΥΘΩ] om. G 26. †CΔΩ]
 + ΔΕ, 26. ΕΩΡΗΙ] om. O. ΛΥCΤΡΑ] cf. ? Gr. D 93. I 13. h^{scr} &c.
 om. τήν. ΠΕΛΛ... ΠΕΛΛ] cf. Gr. DHLP al longe plu e &c. ΙΚΟΝ.]
 ΙΚΩΝ., F. ²² ΕΥΤΑΧΡΟ] cf. Gr. N^aABEHLP al pler cat²³⁹
 d fu tol &c.: ΔΥΤ., KP 26: ΕΥΤ., FS. Ε(Δ, 26)Υ(+Ε, P)†-
 ΠΩΕ†] pref. ΟΥΘΩ, P.

Hunt 18,
 21-23

πωov εϑροτοζι δειπ πιπαρ†: οτοζ κε
εβολ ριτεп ουεnу ηροхгex ρω† еρον
εϣε εδovη е†εетoтpo ητε φ†:

σδ ²³ **ΑΥΧΑΧΙΧ** δε ехеп ρанпресѣтeρoс | πωov
κατα εκκλησια: οτοζ етаvтaвδ δειп
ρaπnнcтiα aγxαv δaтeп ποc φη етаv-
παρ† еpоу:

RΓ.

σε ²⁴ **ΕΤΑΥCΕΠ** †πiciαia δε aтi е†παεφtλiα

²⁵ οτοζ етаvαxи επiciαxи δειп пeρvη:

aтi eρnи eαттaλiα ²⁶ οτοζ εβολ εεεaт
aтepгaт eтaптoχiα пiαa eтaттнiтoт
ηδнтy δειп пiгeтoт ητε φ† eπiгaв
eтaтxокy εβολ: †²⁷ **ΕΤΑΥΙ** δε οτοζ етаv-
θωov† η†εκкλнciα пaттaлeo εεεωov
εθε ρωδ пiβeп: eтaყaιтoт пeeωov
ηxεφ†: οτοζ κε aყoтaп ηoтpo ητε
φπαρ† ηпieтoс: ²⁸ aтyωпи δε εεεaт
пee пiαaтнтнc ηoтkoтxи ηcнoт aп:

σς ¹ **Ο**τοζ етаvи ηxερaпoтoп εβολ δειп †ioт-
δεa: пaт†cѣω ηпicпнoт κε eϣωп ape-
тeпyтeлecтoвe тнпov кaтa тcтпнoиa
εεεωтчнc: εεeтoп yxoεε εεεωтeп
eпoзee. ² eтaყyωпи δε ηxeoтyтoopтep

οτοζ] om. 26. еρον] +πε, 26. εϣε] εϑρεпϣе, FS.
е†εет.] η†., T. ²³ δε] L^sT^tAB^aΓNOT 18: om. FGKPS.
εхеп] pref. eρnи, T^t: ε, B^a. кaтa εκк.] κ. †εκκ., S by
error; position cf.? Gr. EHL P al pler syr^p aeth &c. οτοζ] cf. Gr. 27.
29. 68. 103. al^{2scr}. aγxαv δaтeп] aγxαv xαтeп, A₁:
aγxαδ., F. ²⁴ Fmg 'the second Sunday of Babah: it is read on
the first Sunday of Tūbah.' δε] cf. Gr. D: κε, F. †παεφt(1,
GNOT)λiα] cf. Gr. NBCE 13. 40. 61. 68. 73. 98. 180. cat. ²⁵ cαxи]
cf. Gr. BDHLP al pler aeth &c.: + ητεφ† 'of God,' O, cf. Gr. E.
δειппeρvη] cf. Gr. N^eBCDEHLP al pler &c.: δειп тeρbη, GK

disciples, encouraging them to stay in the faith, and that through much tribulation we must go into the kingdom of God. ²³ But they laid hand upon *presbyters* for them in every (ΚΑΤΑ) *church*; and having prayed in *fastings*, they committed them to the Lord, whom they believed.

²⁴ But having passed (through) [the] Pisidia, they came to [the] Pamphylia. ²⁵ And having spoken the word in Pergē, they came into Attalia; ²⁶ and from there they sailed to (the) Antiochia, the place in which they were given in the grace of God for (ε) the work which they completed. ²⁷ But having come, and having assembled the *church*, they were showing to them concerning all things which God did with them; and that he opened a door of (the) faith to the *Gentiles*. ²⁸ But they abode there with the *disciples* not a little time. XV. And some having come from [the] Ioudeia, were teaching the brethren, that if ye should not be circumcised according to (the) *custom* of Mōysēs it is not possible for you to be saved. ² But no little trouble

(tr. برجى, Bargah, Bargī, also K قبطى درية 'Coptic Darbah'). ΕΡΗΜΙ
 ΕΔ., B^a. ΑΤΤΑΛΙΑ] cf. Gr. NAB*CDE al⁴ matth 180 cat²⁴⁰:
 ΑΤΤΑΛΙΑ, P: ΑΤΤΑΛΙΑ Αἰτᾶλῖα Aitālyā, O?, cf. aeth ላጣላ
 Atālyā. ²⁶ Αἰερ.] εἰερ., Δ₂. ΤΟΧΙΑ] Α: ΤΙΟΧΙΑ,
 L^sT^t &c.; cf. Gr. NE. ἡδῆτῃ] om. Γ*G*K. ΠΙΣΙΔΙΑ
 ΠΙ., B^a. ²⁷ ΕΤΑΡΘ.] Αἰρ., FS. ἡἰεκκλ.] L^sAB^aFK
 PS: ΕΤ., T^tFGNOT. ΠΑΥΤΑΛΟ] cf. Gr. NABC 15. 18. 33.
 34. 40. 61. cat syr^{sch}. εἰθε] AB^aP: ε, L^sT^t &c. εἰθε...
 ΠΕΛΛΩΝ] om. T homeot. ΠΕΛΛΩΝ] ΠΩΝ, F*. ἡχεφτ]
 position cf. ? Gr. (exc. ND &c.). χε] om. FS. ρο] ρω, T^t. ἡνι-
 εἶνος] ἡτενι., B^a. ²⁸ ΕΛΕΓ] cf. Gr. EHL P al pler
 syr^{utr} &c. F^{mg} 'the end (of the lection).'

¹ ΕΤΑΥΙ] + εβόλ, FS. Αρετεν] ερ., P. ΤΟΥΝΗ-
 (I, NT)ΘΙΑ] om. Τ, L^sT^tΓNT. ΕΛΩΤΗC] cf. Gr. N BCEH
 61. al sat mu: ΕΛΩΤΗC, S, cf. Gr. ADLP. ² ΔΕ] cf. Gr. N BC
 D^{sr}L 4. 15. 18. 26. 33. 34. 36. 61. 69. 73. 100. 105. 180. al³ser cat &c.
 ὡρορτερ] cf. Gr. E 68. vg: + ΠΕΛΛΩΝΙC ἡζηΔΗCΙC 'and
 a great questioning,' F^{mg}, cf. ? Gr. rell.

ἵπποκοῦχι ἀπ ἑπαῦλος πееε βαρναβας÷
 πееε ραпкеχωοῦπι εβoλ ἡῖντοῦ÷ αὔ-
 θωψ ἑπαῦλος πееε βαρναбас εθροῦψе
 ψα πιαποστολος÷ πееε πипресβѣтерос
 етῑеп ιῖηηε επαῦ εῶβε παιζητηηεα÷
³ ἡῶοῦ ηеп οῖп етаттψωοῦ εβoл ριτεп
 текκλнcia÷ αὔciпи εβoл ριτεп тφοипкн÷
 πееε тсаηарia÷ етcaχι εῶβε птаcθo
 ἡпиеθпос oтoρ пaтiри ἡoῦпиψт ἡpaψи
 πееε писпнoῦ тпpoῦ. |

рпн

ΚΖ.

ση ⁴ Εταῖι δὲ ἐρῆνι εἰῖηηε αὔψοποῦ ερῶοῦ ἡχε-
παтекκλнcia πееε πιαποστολος πееε πипрес-
βѣтерос÷ αὔтаηωοῦ δὲ ερῶβ πιβеп ета
ψт αιτοῦ πееωοῦ.

σθ ⁵ Αὔτωοῦп δὲ ἡχεραιοτοп εβoл ῑеп тρε-
 ресic ἡте пифарисеос пн етатпаρт етхω
 ηηεос÷ χе cψе ἡсесoῦβнтоῦ÷ oтoρ ερoп-
 ρеп εapερ ефпoηеос ηηеωтснc÷

σι ⁶ Αὔθωοῦт δὲ ἡхепiaпoстoлoс πееε пипрес-
 бѣтерос επαῦ εῶβε παicαχι÷

σια ⁷ Εταcψωπι δὲ ἡхеоῦпиψт ἡζηηηciс÷ αqoρi
 еpaтq ἡхепетpос пexαq пωoῦ÷ пipωηи
 пeпcпнoῦ ἡῶтep тетeпcωoῦп χе icхep

ἵπποκοῦχι ἀπ] om. F. πееεραпкеχωοῦπι... αὔ-
 θωψ ηп.] A₁(tr. وقوم منهم 'and certain of them,' ^{ms} نسخة و اخرين معهم 'a copy "and others with them"')₂ B^a: πееωοῦ (obs. D^{gr} σὺν αὐτοῖς)
 αὔθωψ ηп. πееεβαρп. πееεραп... ἡῖнтоῦ 'with
 them, they ordained Paulos and Barnabas and others from them,' L^g T⁴ Γ
 GKNOT: πееεραп... κεχωοῦπι εβoл ἡῖнтоῦ (om.
 αὔθωψ), P. пипресб.] cf. Gr. C 180. cat. етῑеп] cf. ? Gr.
 E e. пaтi] φaтi, T⁴ B^a NOST. ζητηηεα] ζет., P: ζηη., S.
³ αὔciпи] пaтc., F. φοипи(н, o)кн] φω., FS. тcaη.]

having happened to Paulos and Barnabas and others of them, they ordained Paulos and Barnabas to go unto the *apostles* and the *presbyters* who were in Jerusalem to see concerning this *question*. ³ They (pron.) *indeed then* having been escorted by the *church*, passed through [the] Phoinikē and (the) Samaria, speaking concerning (the) return of the *Gentiles*: and they were making a great joy with all the brethren.

⁴ But having come into Jerusalem, they of the *church* and the *apostles* and the *presbyters* received them; but they showed to them all things which God did with them. ⁵ But some from (the) *sect* of the *Pharisees* who believed arose, saying: 'It is right that they should circumcise them, and to order to keep (the) *law* of Mōysēs.' ⁶ But the *apostles* and the *presbyters* assembled to see concerning this word. ⁷ But a great *questioning* having happened, Petros stood, he said to them, [The] men, our brethren,

cf. ? Gr. DH I. 3. 23. 25. 31. 47. 56. 98. 99. 100. 8^{pe} al^{4ser} &c. -pīΔ]
cf. Gr. NCDEH. ΕΥCΑΧΙ] L^sAB^aNOPT: ΔΥC., T^tFGFKS.
ΠΕΛΛΗ. ΠΕ ΔΕΝΝΙ., FS. ⁴ Fmg Smg 'the third Sunday of
(month, S) Bābah': K^{mg} 'it is read the third . . . ' ΕΞΡΗΙ] ΕΔ., T^t:
om. NT. ΙΛΗΗ] cf. ? Gr. NCDEHLP al pler cat &c. ΕΡΩΟΥ]
om. 26. ΔΕ 2^c] om. FS 26. ΕΞΩΔ] L^sT^tAFKOPS 18. 26:
ΠΩΔ, ΓGNT: ΕΘΒΕΖ., B^a. ΕΤΔΦ†] ΕΤΔΥ 'which he,'
FS. ΠΕΛΛΩΟΥ] ΠΩΟΥ, S*. ⁵ ΔΥΤ(Θ, A₂*)ΩΟΥΠ] A O:
ΔΥΤΩΟΥΠΟΥ, L^sT^tA₂^{mg} ('another copy') &c. ΔΕ] om. 26: ΧΕ, P.
ΠΤΕΜΙΦ.] ΠΠΙΦ., ΓNOT. CΥΕ] ΕCΥΕ, FS. ΠCΕCΟΥ-
ΔΗΤΟΥ] A_{1,2}^c B^a 18: ΕCΟΥΔ. 'to &c.,' L^sT^tFGKNOPST:
ΠCΟΥ., G 26. ΕΞΟΠΖΕΠ] om. G (not tr.) K. ΜΩΥCΗC] cf. Gr.
NBCEH al plu: ΜΩCΗC, S, cf. Gr. ADLP al plu. ⁶ ΔΕ] cf. Gr.
NADEHLP al pler cat syr^{utr} arm &c.: om. NPT 26. ΠΔΙ] F^cS^c &c.:
ΦΔΙ, F*S*: ΠΙ, T. ⁷ ΔΕ] om. 26. ΖΗΔΗCΙC] AFK: ΖΕΔ.,
S: ΖΗΤ., L^sT^tB^aΓGNOT 18. 26: ΖΕΤ., P; cf. ? Gr. NAB 13. 15. 33.
34. 36. 40. 61. 68. 69. 100. 104. 105. al^{2ser}. ΔΥΟΖΙ ΕΡΔΤΥ] AB^a
18: ΔΥΤΩΟΥ 'rose,' L^sT^tFGKNOPST 26. ΠΕΧΔΥ] pref.
ΟΤΟΖ, T^t. ΠΘΩΤΕΠ] + ΔΕ, K.

Hunt 18,

4-12

Hunt 26,

4-9

...ΠΕΛΛ-

ωΟΥ

[illegible]

RH.

σιν ¹³ Πενεσα εταρχαρων δε αφερωτω ηχε-
ιακωβος ευχω ηλλος πρωλλι πενσπνο
σωτελλ εροι:

σιδ 14 **Κ**λεων λεγαχι κατα φρη† ιςχεν ψορπ-
 ετα φ† χεεψιμι εβι πονλαος εβολ ζεν
 πιεθος ζεν πεφραν. 15 οτοζ φαι σε†εε†

ΔΕΘΗΠΟΥ] for ὑμῖν cf. Gr. \aleph ABC 13. 40. 61. 69. 105. al mu
 cat²⁴⁴ arm^{8b} &c. Ε(Ⲙ, 26) ΠCⲁΧΙ] L^sAB^aGP 18. 26: ΕΠΙC., T^tTF
 KNOT. ΠΤΕΠΙΕΥ.] ⲘΠΙΕΥ., B^a 18. ΟΥΟΥ] L^sT^tAB^aΓ^m_s
 FOM^sPS 18: om. 26: ϷΠⲁ, Γ*GKNO*T. ^sΟΥΟΥ, I^o] om. 26.
 ΠΕΤCΩΟΥΠ] ΦΗ ΕΤC., T^t 26. ϷΗΤ] +ΠΕ, FS. ΟΥΟΥ
 ΔΥΤ] L^sAB^a(F)P(S) 18. 26: om. ΟΥΟΥ, FS: ΕΔΥΤ, T^tΓGKNOT.
 ΠΩΟΥ ^{2o}] cf. ? Gr. CEHL P al pler cat vg syr^{uir} arm aeth &c. Ⲙ-
 ΠΠΠⲁ] ΕΠΙ., N. ΕΘΟΥΔⲁ] ⲘΘΥ, P: ⲘΘ, Γ. ⲘϷΡΗΤ]

ye (pron.) know that since the *early* days God chose among you from my mouth to cause the *Gentiles* to hear (the) word of the *Gospel*, and believe. ⁸ And God, he who knoweth the hearts, witnessed to them, and he gave to them the holy *spirit*, as he gave to us also; ⁹ and he put not any difference between us and them, having cleansed their hearts in the faith. ¹⁰ Now *then* why *tempt* ye God, to place a yoke on (the) shoulders of the *disciples*, this which not our fathers *nor* we (pron.) could bear? ¹¹ But (2) through the grace of our Lord Jesus we believe that we shall be saved^a, according as the others. ¹² But all the multitude was silent, and they were hearing Barnabas and Paulos speaking of all the signs and the wonders which God did among the *Gentiles* through them.

¹³ But after they were silent, Iakōbos answered, saying, [The] men, our brethren, hear me: ¹⁴ Symeōn spake how^b at (ΙCΧΕΝ) first God visited, to take a *people* from the *Gentiles* in his name. ¹⁵ And with this agree the words of

^a Lit. 'to be saved.'

^b Or 'according as.'

Λ⁵ A B A P 18: ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ, T^t Γ F G K N O S T 26. ζων] A B³ 18: trs. after ΠΑΠ, L⁵ T^t &c.: om. 26. ⁹ ἡ φρη] ἡ ζ., K: εβόλ, G. ΠΙΝΔΖΤ] ΠΕΡΗ., O. ¹⁰ ψχεε] L⁵ A F S: ἔπενψχεε., T^t B A Γ G K N O P T 18. ἡ (εἰ, G) ΤΩΟΤΗ] ΕΤΩΟΤΗ, T^t K: ἡ ΤΩΟΤΗΟΤ, B A P 18. ¹¹ εβόλ] om. N P. ΠΕΠΟΣ] ΦΤ 'God,' O (tr. ζ, 'our Lord'). ἸΗΣ] A₁ B A Γ P T 18, cf. Gr. ΣΑΒΕΗΛ P 61. al plus⁵⁰ am fu demid tol syr^p aeth^{ro} &c.: + ΠΧC, L⁵ T^t A₂ F G K N O S, cf. Gr. CD 13. 31. al sat mu cat vg^{cl^a} syr^{sch} arm aeth^{pp} &c. ΤΕΠ-ΠΔΖΤ] ΤΕΠΕΡΖΕΛΠΙC, 18 mg. F^{mg} 'the end (of the lection).' ¹² ΤΗΡΥ ΟΥΟΖ] om. F S. ΕΥCΑΧΙ] Δ., T^t N: ΕΥ., F S. ΠΕΕΠΙ.] om. ΠΙ, O. ΔΕΠΠΙ.] L⁵ T^t A B A F K P S 18: ἡ ΠΙ., Γ G N O T. ¹³ ΔΕ] om. F S. ΠΕΠCΠΗΟΤ] ΠΙCΠ., F G S. ΕΡΟΙ] T^t A B A Γ^{mg} F O P S 18: om. L⁵ Γ* G K N T. ¹⁴ CΥΕΕΩΠ... ΨΟΡΠ] om. N*: CΙ., O: -ΕΟΠ, N^c: CΙΕΩΠ, L⁵ F P S T. ΔΥCΑΧΙ] ΕΥ., S. ΨΟΡΠ] ΨΩ., S T. ΔΕΠ 2^o] cf. ? Gr. ΣΑΒC D E 61. al plus¹⁵ cat²⁴⁸ vg syr^{utr} arm &c. ¹⁵ ΦΔ] ΠΔΙ, N: om. F S.

the *prophets*; according as it is written: ¹⁶ 'After these things I shall return, and I shall build the *tabernacle* of David, which was fallen; and the things which were overturned of it I shall build: and I shall (lit. will) set it up: ¹⁷ *that* (the) rest of [the] men may seek for the Lord, and all the *Gentiles* upon whom my name was called, saith the Lord, he who caused these things ¹⁸ to be manifest since (the) age.'

¹⁹ Therefore I (pron.) give judgement, not to molest them who will turn from the *Gentiles*; ²⁰ but (Δ) to send to them, to cause them to depart from things slain for *idols*, and [the] *fornication*, and things strangled, and the dead blood (plur.). ²¹ For Mōysēs since the *early generations* hath them who proclaim him in every (ΚΑΤΑ) *city* in the *synagogues*, being read on (ΚΑΤΑ) every *sabbath*. ²² Then it seemed good to the *apostles* and the *presbyters* with (ΠΕΛ) the whole *church* to choose men from them, to send them to (the) Antiochia with (ΠΕΛ) Paulos and Barnabas; Ioudas, who is called 'Barsabbas,' and Silas, *chief* men among the brethren: ²³ having written through them, The *apostles* and the *presbyters* to the brethren who are in (the) Antiochia

-ΠΙΔ] cf. Gr. NE al. ΠΙCΠO(ω, K)C] ΠΙC., Tⁱ. ΕΘΕΕ.] ΕΤΕΕ., ΓN. ²¹ ΕΛΩΥ (+I, N)CNC] ΕΛΩCNC, S, cf. Gr. A E^{gr} LP al longe plu. ΠΙΓΕΠΕΔ] ΠΙΕΖΟΟΥ 'the days,' G (tr. الأيام) K (tr. الاجيال 'the generations'). ΟΥΟΠΤΑC] -Π ΠΤΑC, FNOST. ΠΟΛΙC . . . ΚΑΤΑ] om. B^a homeot. CΥΠΔΓΩΓH] -ΓI, N. ²² F^{mg} 'the second (or third) Sunday of Tūbah,' 'the festival of the (24) elders.' ΠΖΑΠ] ΕΖΑΠ, P. -ΧΙΔ] cf. Gr. NE, thus verse 23. ΠΑΥΛΟC &c.] ΔΑΡΠΑΒΑC ΠΕΛΕCΑΥΛΟC, 26. ΠΕΤΟΥ-ΕΟΥ†] ΦH ΕΤΟΥ., TⁱKS 26: ΔΕ ΦH ΕΤΟΥ., F. ΔΑΡ-CA (E, N) ΔΒΑC] cf. Gr. NABCEHLP 61. al plus¹² am &c. ΖΥΓΟΥΕΕΠΟC] HΓ., B^a: ΖΗΓ., T: -ΓΟΕ., A₂N: -ΓΩΕ., S. ΔΕΠΠΙCΠHΟΥ] om. B^a: pref. ΕΒΟΛ, 26. ²³ ΕΔΥCΘΔΙ &c.] ΔΥCΘΔΙ &c., TⁱGKP; cf. Gr. N*AB vg aeth¹⁰. ΠΙΔΠOCT.] pref. Π, Tⁱ. ΠΠΙCΠHΟΥ] L^sAB^aΓFGKOPS 26, cf. ? Gr. N*ABCD 13. 61. vg arm^{usc} Ath &c.: ΠΕΕΠΙCΠHΟΥ 'and the brethren,' TⁱNT, cf. Gr. N^cEHL P al pler &c. ΠH ΕΤΧH ΔΕΠ] AB^aG: ΕΤΧH

Hunt 26,
22-23

†κτλικια ÷ нее †с҃риа ÷ ниспнот ниебол
 ѿеп ниеѡс ÷ хере ÷

σιθ 24 Επιδη απωτεε хе глпотоп ебол ѿѿн-
 тен ÷ етати ебол аѿѿѡертѣр ѡнпот ÷
 еѿѿωηз ѿпетепѿѿχн ѿеп глпсахи ÷ пай
 етеѿпепхотот ÷ 25 асерзокп отп пал ÷
 елп еѿѿа еѿсоп ÷ есвтп ѿгларωωи
 еоторпот гларωтен нее нелавлпнтос ÷
 барпаѿас нее патлос ÷

σκ 26 Γларωωи еѿ† ѿтотѿѿχн езрни ехеп фрал
 ѿпепѡс ѿнс п̄χс. 27 апотωрп де ѿпѡѿас
 нее сѿлас ÷ ѿѡот гωот еѿетѿѿωтен
 епай рω ебол гѿтен псахи ÷

σκα 28 Ἀсрлпач гар ѿпѿпѿа еѡтѿѿ ÷ нее аноп
 гωп ÷ еѿтеѿѡтѿгларос ехеп ѡнпот
 ѿгѡтѡ плпн пай ѿеп ѡтлпѿгкн ÷ 29 арез
 ерωтен саѿол ѿѿѿωот пѿѿωт ѿѿѿωлп ÷
 нее ниспѡ [÷] еѡѿѿωот ÷ нее пѿѿхз ÷
 нее нѿпорпѿа ÷ пай еретепарез ерωтен
 саѿол ѿѿѿωот ѿтетепергѿѿ ѿкалѿс.
 ѡхѿи. |

σκβ 30 Ἰѡот ѿеп отп етѿѿхѿ ебол ÷ аѿи етлп-
 тѿхѿа ѡтѡз етѿѿѡот† ѿпѿѿѿ ÷ аѿ†
 ѿ†епѿстѡлн ÷ 31 етѿѿѿ де аѿѿѿи езрни
 ехеп пѿѡт ѿгнт ÷

ѿеп, ГNOT 26: етѿеп, L^gFKPS. ктлѿкѿа] кѿл., Т.
 нее†с҃риа] om. нее, NT. ниспнот 2^o] pref. ѿ, T^gFG
 NOT. хере] херете, T^gGK. 24 глпотоп] L^gT^t
 AB^aGK P: pref. а (Е, N), GFNOST. ебол 1^o] om. FG.
 ѿѿнтен] L^gAFKS^o: ѿеп ѡнпѡт, T^tB^aFGNOPT, cf. Gr.
 N* 31* &c. етати ебол] cf. Gr. N^oACDEP al fere omn vg
 syr^{utr} aeth^{pp} &c.: om. ебол, K, cf. Gr. HL: і ѿларωтен,
 FS, cf. ? Gr. N* B arm aeth^{ro} Ath &c., item a^{scr}*. аѿѿѡе (O, FS) р-
 тер] -ѡер, FGKNOT. еѿѿω (O, P) ηз] аѿѿ., A₂? S.
 ѿѿχн] cf. Gr. NABD 13. 61. vg aeth^{ro} &c. глпсахи] L^gT^aA

and [the] Kylikia and [the] Syria, the brethren who are of^a the *Gentiles*, hail: ²⁴ Since we heard that some from us having come forth troubled you, perverting your *souls* in words, these which we said not; ²⁵ it *seemed good then* to us, having come together^b, to choose men to send them to you with (ΠΕΡ) our *beloved* Barnabas and Paulos, ²⁶ Men who gave their *soul* for (the) name of our Lord Jesus Christ. ²⁷ But we sent Ioudas and Silas, they also shall show to you the same things through (the) word. ²⁸ For it pleased the holy *spirit* and us also, not to put more *burden* upon you *except* these of (ΣΕΝ) *necessity*. ²⁹ Keep yourselves from them, the things slain for *idols*, and the dead blood (plur.), and things strangled, and [the] *fornications*; keeping yourselves from these and doing^c well. Farewell. ³⁰ They (pron.) *indeed then* having been dismissed, came to (the) Antiochia; and having assembled the multitude, they gave the *epistle*. ³¹ But

^a Lit. 'the from.'
may do.'

^b Lit. 'to a place at once.'

^c Or 'that ye

B^aΓF^aPS: ρΑΝΧΙΝCΑΧΙ, GKNOT. ²⁵ Ε(om. B^a)ΑΠΙ] L^gT^t AB^aF^aPS: ΕΙ 'to come,' ΓGKNOT. ΑΓΑΠΗΤΟC] -ΠΙΤΟC, N.O. ²⁶ ΕΑΥΤ] ΑΥΤ, P. ΠΤΟΥΨΥΧΗ] AP, cf. Gr. D &c.: ΠΠΟΥΨ. 'their souls,' L^gT^t &c. ΕΞΡΗΙ] ΕΔ., OT: ΠΔ., N. F^{mg} 'the end (of the lection) of the (24) elders.' ²⁷ ΔΕ] om. B^aP 18: ΠΩΤΕΠ, K. ΡΩ] ΡΩΛΛΙ, FPS* by error. ΠCΑΧΙ] L^gAB^aΓOP 18: ΠIC, T^tF GKNST. ²⁸ ΕΘΟΥΔ] ΕΘΥ, P: ΕΘ, Γ; position cf.? Gr. NAB 13. 33. 34. 61. 73. k^{scr} Clem &c. ²⁹ ΠICΠO(ω, FKS*)Υ] ΠICΠOΥ, T^t. ΕΘΛΛΩΟΥΤ] om. O: ΕΤΛ., NT. ΠΩΧΖ] cf. Gr. N^aA*BC 61. 137. Clem Or &c. ΠΠOP.] T^tΑΓGKNOT: †Π., L^gF^aPS. ΕΡΕΤΕΠΔΡΕΖ] L^gT^tAB^aGP 18: ΕΡΕΤΕΠΕΔΡΕΖ(om. ΡΕΖ, NT)ΓNOT: ΔΡΕΤΕΠΔΡΕΖ, FKS. ΠΤΕΤΕΠΕΡ.] ΤΕΤΕΠΕΡ., B^aP 18. ΠΚΑΛΩ(O, N)C] om. Π, Γ*N OT. ΟΥΧΑΙ] pref. ΟΥ, Γ*O*P. ³⁰ ΔΥΙ] cf. Gr. EHLP al longe plu syr^{utr} &c. ΔΠΠΛΗΥ] ΕΠΠΛΗΥ, FS: ΠΠΙ., KP. Π†ΕΠICTOΛΗ] pref. ΠΩΟΥ 'to them,' FS: + ΠΩΟΥ, K. ³¹ ΕΤΑΥΩΥ] +C 'it,' B^aKS 18. ΕΞΡΗΙ] om. GNT.

Hunt 18,
27-31

³² **ΙΟΥΔΑΣ** **ΠΕΛΛ** **ΣΙΛΑΣ** ⁂ **ΖΑΠΠΡΟΦΗΤΗΣ** **ΖΩΟΥ** **ΠΕ** ⁂
ΕΒΟΛ **ΖΙΤΕΠ** **ΟΥΣΑΧΙ** **ΕΦΟΥ** **ΑΥΘΕΤΠΡΗΤ** **ΠΠΙ-**
ΣΠΗΟΥ ⁂ **ΟΥΟΥ** **ΑΥΤΑΧΡΩΟΥ** ⁂ ³³ **ΕΤΑΤΕΡ** **ΟΥ-**
ΧΡΟΠΟΣ **ΔΕ** **ΘΑΤΟΤΟΥ** ⁂ **ΑΥΧΑΥ** **ΕΒΟΛ** **ΘΕΠ**
ΟΥΖΙΡΗΠΗ **ΕΘΡΟΥΨΕ** **ΨΑ** **ΠΗ** **ΕΤΑΤΟΥΟΡΠΟΥ** ⁂
σκυ ³⁵ **ΠΑΥΛΟΣ** **ΔΕ** **ΠΕΛΛ** **ΒΑΡΠΑΒΑΣ** ⁂ **ΑΥΨΑΠΙ** **ΘΕΠ**
σκδ **ΤΑΠΤΙΟΥΧΙΑ** ⁂ **†** **ΕΥ†ΣΒΩ** **ΟΥΟΥ** **ΕΥΖΙΨΕΠ-**
ΠΟΥΨΙ **ΠΕΛΛ** **ΚΕΛΛΟΥ** **ΑΠΙΣΑΧΙ** **ΠΤΕΦ†** ⁂

ΚΘ.

σκε ³⁶ **ΠΕΠΕΠΣΑ** **ΖΑΠΕΖΟΥΟΥ** **ΔΕ** **ΠΕΧΕ** **ΠΑΥΛΟΣ** **ΑΒΑΡ-**
ΠΑΒΑΣ **ΧΕ** **ΑΔΑΡΕΠΚΟΥΤΤΕΠ** **ΠΤΕΠΧΕΛΠΨΙΠΙ**
ΠΠΕΠΣΠΗΟΥ ⁂ **ΚΑΤΑ** **ΒΑΚΙ** **ΠΙΒΕΠ** ⁂ **ΠΗ** **ΕΤΑΠ-**
ΖΙΩΨ **ΑΠΙΣΑΧΙ** **ΠΤΕ** **ΠΩ** **ΠΘΗΤΟΥ** ⁂ **ΧΕ** **ΟΥ**
ΠΕΤΨΟΠ **ΑΛΛΩΟΥ** ⁂ ³⁷ **ΒΑΡΠΑΒΑΣ** **ΔΕ** **ΠΑΨ-**
ΟΥΨ **ΕΩΛΙ** **ΑΠΚΕΙΩΑΠΠΗΣ** **ΠΕΛΛΩΟΥ** **ΠΕΤΟΥ-**
ΛΕΟΥ† **ΕΡΟΥ** **ΧΕ** **ΑΔΑΡΚΟΣ** ⁂ ³⁸ **ΠΑΥΛΟΣ** **ΔΕ**
ΠΑΨΕΡΑΞΙΟΥΠ **ΧΕΧΑΣ** **ΦΗ** **ΕΤΑΨΦΩΡΧ** **ΣΑΒΟΛ**
ΑΛΛΩΟΥ ⁂ **ΙΣΧΕΠ** **ΤΠΑΛΕΦΥΛΙΑ** ⁂ **ΟΥΟΥ** **ΕΤΕ-**
ΑΠΕΨΙ **ΠΕΛΛΩΟΥ** **ΕΠΙΖΩΒ** ⁂ **ΕΨΤΕΛΛΟΥΨ** **ΠΕΛ-**
ΛΩΟΥ. ³⁹ **ΑΨΨΑΠΙ** **ΔΕ** **ΠΧΕΟΥΧΩΠΤ** ⁂ **ΖΩΩΤΕ**

Hunt 18,
32-35

³² **ΙΟΥΔΑΣ**] AGNOT: + ΔΕ, L^sTⁱB^aΓFKPS 18, cf. Gr. D^{sr}P al certe permu e vg syr^p &c. **ΖΑΠ... ΠΕ**] L^sAB^aFGPS 18: **ΠΕΖΑΠ... ΠΕ**, K: **ΠΕΖΑΠ... ΖΩΟΥ**, Tⁱ: **ΕΖΑΠ... ΠΕ**, ΓΟΤ: **ΕΖΑΠ... ΖΩΟΥ**, N. **ΑΥΘΕ(Δ, N)ΤΠ**] -ΗΤ Π, S. ³³ **ΑΥΧΑΥ**] **ΑΥΧΑΙ**, F. **ΖΙΡΗΠΗ ΕΘΡΟΥΨΕ**] AB^a 18: **Ζ. ΠΠΙΣΠΗΟΥ ΕΘΡΟΥΨΕ ΠΩΟΥ**, Tⁱ: **Ζ. ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ-ΠΙΣΠ. ΧΕ ΧΑΣ ΠΣΕΨΕ**, L^sFPS: **Ζ. Ε. ΖΙΤΟΤΟΥ ΠΠΙΣΠ. ΧΕΧΑΣ ΠΣΕΨΕ**, ΓGNOT: **Ζ. Ε. ΖΙΤΟΤΟΥ ΠΠΙΣΠΗΟΥ**, K. **ΨΑΠΗ ΕΤΑΤΟΥΟΡΠΟΥ**] cf. Gr. NABCD al¹⁵ cat vg aeth^{ro} &c.: **ΨΑΠΙΑΠΟCΤΟΛΟC** **ΘΕΠΙΛΗΛ**, K, for *ἀποστ.* cf. Gr. EHLP al pler syr^{utr} arm &c. ³⁴ om. verse, L^sAB^aFGNOPST 18, cf. Gr. NABEHLP 61. al⁶⁰ fere am fu demid syr &c.: **ΣΙΛΑΣ ΔΕ ΑΨΟΥΨΨ ΕΨΨΑΠΙ** **ΘΕΠΠΙΛΑ** **ΕΤΕΛΛΕΛΑΥ** 'but Silas wished to remain

having read, they rejoiced for the consolation. ³² Ioudas and Silas, (who) were *prophets* also, through many a word consoled the brethren and assured them. ³³ But having spent some (οὔ) *time* with them, they were dismissed in [a] *peace* to go unto them who sent them. ³⁵ But Paulos and Barnabas abode in (the) Antiochia, teaching and preaching good tidings, with many others, of the word of God.

³⁶ But after some days said Paulos to Barnabas: 'Let us return and visit our brethren in (ΚΑΤΑ) every city, those in which we proclaimed the word of the Lord, to see (ΧΕ) what happened to them.' ³⁷ But Barnabas was wishing to take away Iōannēs also with them, who is called 'Markos.' ³⁸ But Paulos was *thinking good* that him who separated from them since (the) Pamphylia, and who came not with them to the work, they should not (ΕΨΤΕΝ) take with them. ³⁹ But [an] anger arose (ΨΩΠΙ), *so that* they separated from

in that place,' T¹ΓΚ, cf. ? Gr. CD 13. al mu vg^{cle} tol syr^p c.* arm aeth^{utr} &c.

³⁵ ΔΨΩΠΙ] ΠΔΨΩ(Ο, F)Π ΠΕ, FS. ΠΟΥΡΙ] + ΔΕΔΔΤ 'there,' FS. ΚΕΔΔΗΨ] L^sAB^aFPS 18: ΠΙΚΕΔΔΗΨ, T¹ΓGNOT: ΠΙΔΔΗΨ, K. Φ†] L^sT¹AB^aΓFS 18, cf. syr^{sch} arm: ΠΟC 'the Lord,' GKNOPT. Fmg 'the end (of the lection).' ³⁶ Fmg Smg 'the

fourth Sunday of Bābah.' ΔΕ] om. NS. ΔΕΔΑΡΠ.] position cf. ? Gr. DEHLP al pler syr^{utr} arm aeth &c. ΠΕΠCΠΗΟΥ] A, cf. Gr.

HLP al longe plu aeth &c.: ΠΙCΠ., L^sT¹ &c., cf. Gr. NABCE al²⁰ vgsyr^{utr} arm. ΠΗ] om. GO. ΠΟC] Φ† 'God,' 26. ΧΕ 2^o] pref. ΔΙΝΔ ΠΤΕΠΕΔΔ 'that we may know,' 26. ΠΕΤΨΟ(Ω, ΓNOT)Π] L^sAB^aFGKPS 26: ΠΕ ΕΤΨ., T¹ΓNOT. ΔΔΔΔΟΥ] ΠΩΟΥ, P. ³⁷ ΠΔΨΟΥΨ] cf. ? Gr. NABCE 13. 61. al²⁰ cat &c. ΚΕ]

cf. Gr. NABCE 61. 137. al plus²⁰ cat vg syr^p arm &c. ΠΕΤΟΥ- ΔΟΥ†] L^sAB^aΓNOT: ΦΗ ΕΤΟΥΔΟΥ†, T¹FGKS 26.

³⁸ ΧΕΧΔC] L^sAB^aΓ^cFGKOPS 26: om. ΧΕ, T¹Γ*NT. ΦΗ ΕΤ] L^sAB^aP 26: pref. ΠΕ, T¹: ΠΕ ΕΤ, ΓNOT: ΠΕΤ, FGKS. CΔ- ΔΟΛ] ΕΔΟΛ, T¹FS. ΤΠΔΔΦ.] AB^aFGKS 26: †Π., L^sT¹Γ NOT: Π., P. -ΓΛΙΑ] -ΙΛΙΑ, FGNT 26. ΕΤΕΔΠΕC.] om. ΕΤΕ, 26. Ι] + ΕΔΟΛ 'forth,' 26. ³⁹ ΔΕ 1^o] cf. Gr. NABD

33. 34. 40. 61. vg. ΔΩCΤΕ] L^sT¹B^aN: -ΔΕ, A &c.

Hunt 26,
36-38

one another; but Barnabas took Markos, he sailed to Kypros;
⁴⁰ but Paulos chose Silas, he came forth, having been delivered
to the grace of God by the brethren. ⁴¹ But he was passing
through (the) Syria and (the) Kylikia confirming the *churches*.
XVI. But he came into (the) Terbē also and Lystra: and lo,
a *disciple* was being there, his name being Timotheos, (the)
son of a believing *Jewess*; but his father was a Greek.
² Concerning this (man) were witnessing the brethren who
were in Lystra and Ikonion. ³ Him (ΦΔΙ) Paul wished to
come forth with him; and having taken him away, he
circumcised him, because of the *Jews* who were in that
place: for they all were knowing that his father was a
Greek. ⁴ But going round among the *cities* they were de-
livering to them to keep the decrees which were established
by the *apostles* and the *presbyters* who were in Jerusalem.
⁵ The *churches* indeed then were going on (lit. coming) being
confirmed in the faith, and they were going on (lit. coming)
multiplying in their number daily. ⁶ But they passed

GPS: ΠΕΟΥΟΝ, Γ^c(ΟΥ added) KNOT. ΕΠΑΥΧΗ] A_L2^cB^aF
GS^c: ΠΔΥ., L^sT^tP: ΕΥ., ΓKNOT. ΠΟΥΤΖΙΕΙ] cf. ? Gr. NAB
CDE 61. al fere²⁵ cat vg syr^p arm aeth &c. ΟΥΕΙΠΗ] + ΔΕ, K.
² ΠΔΥΕΡ.] pref. Ε, K. ΕΘΗΤΥ] ΔΑΡΟΥ, FS: Δ. ΠΕ, G.
ΙΚΟΝΙΟΝ] ΙΚΩΝΙΟΝ, FGS; cf. ? Gr. (exc. NE &c.): ΟΙΚΟΝ., T.
³ ΔΕΝ] L^sT^tAB^aFGOPS: ΔΕ, ΓKNT. ΤΗΡΟΥ] + ΠΕ, P:
om. FS. ΧΕ &c.] cf. Gr. NABC 13. 15. 18. 31. 33. 34. 40. 68. 69. 105.
180. a^{scr} cat &c. ΟΥΟΥΕΙΠΗ] L^sAKO: ΠΕΟΥΕΙΠΗ, T^t: ΟΥΕΙ-
ΠΗ, B^aΓGNPT: ΟΥΟΥΩΠΗ 'a light,' FS by error. ⁴ ΠΔΥ-
ΔΕΟC] A₁^{*}B^aG^{*}: ΠΔΥΠΟΔΕΟC, L^sT^tA₁^{mg}(ΠΟ نسخ 'a copy
(has) ΠΟ(ΔΕΟC)') tr. يوصوهم ان يحفظوا الوصايا 'they ordered them to keep
the orders' G^c &c.: ΕΥΠΟ., K. ΕΤΔΥC.] L^sAB^aFGS: pref.
ΠΗ, T^tΓKNOPT. ΕΒΟΛ . . . ΑΠΟCΤΟΛΟC] ΠΧΕΠΙΑΠΟC-
ΤΟΛΟC '(which) the apostles (settled),' FGS. ΠΠΡΕCβ.] cf. Gr.
EHL^p al pler &c. ΙΛΗΕ] cf. Gr. EHL^p al pler &c. ⁵ ΠΔΥΔΙ]
+ ΠΕ, FS. ⁶ ΔΥCΙΠΗ] cf. Gr. NABCDE 61. al²⁰ cat syr^{utr} arm
aeth &c. ΦΡΙΚΙΑ] AG: ΦΡΥ(ΥΡ, FS)ΚΙΑ, T^tFKS: ΦΡΥ(ΥΡ,
N)ΥΙΑ, L^s &c. ΤΧΩΡΔ] cf. ? Gr. EHL^p al pler &c.: om. †, O,

ἥτε ἰγαλατία εἰς ταρπον ἡλιων ἥχε-
 πιπῆα εἶοντα εὑτελεσάχι ἡπικάχι ἥτε
 φ† ∫εν ἰασία ∫ ἑτατι δε εἰρηνι ἐπιεῶ
 ἥτε ἰευσία ∫ πατῶντ ἡλιων εὑτε
 εἰδθεῖν ∫ οτοζ παρῶα ἡλιων ἀπ πε
 ἥχεπιπῆα ἥτε ἱη̄ ∫

σκη ⁸ ἑτατινι δε εἶολ ∫εν ἰευσία ἀτι εἰρηνι
 εἰρῶα. ⁹ οτοζ ἀφοτοπζ επαγλος ἥχεον-
 ζορῶα ἡπιεχωρζ οἰρῶει ἡεεακεζων
 εἰοζι εἰατγ | εἰτωδζ ἡεεοφ εἰαω ἡ-
 εος ∫ κε ἡεον εἰεακεζοπια ∫ ἀριθονῆπ
 εἰοπ ∫

σλ ¹⁰ ὧα δε εἰαππατ ἐπιζορῶα ∫ ατοτεπ ἀπ-
 κω† ἥα ι εἰεακεζοπια ἐπσοβῆι κε εἰα
 φ† ὁαζεπ ἐζιπῆπποτγι πῶα ∫

σλα ¹¹ ἑτατι δε εἶολ ∫εν τῶα ∫ ἀπῶε ἥα-
 λεε εἰαεοθαρκη ∫ περῶα† δε ἀπ εἰρηνι
 ἐπεαπολῖ ∫ ¹² οτοζ εἶολ ἡεατ ἀπ ἐφί-
 λιπποῖ ∫ εἰε ἥος τε ἰζοτι† ἥτε ἰτοι
 ἥτε ὁεακεζοπια ∫ οἰπολῖ ἥκολῶπια ∫ παπ-
 ῶοπ δε πε ∫εν ἰπολῖ εἰεεεεατ ἥζαπ-
 εζοοτ ∫

cf. ? Gr. NABCD 13.33.34.35.61. &c. ἰαλ.] καλ., G. εἶονταδ]
 εἶο, B^a, position cf. ? Gr. 4. al ? vg arm &c. ἥτεφ†] cf. Gr. D m¹⁰
 vg^{cle} syr^{sch} aeth^{pp} &c.: om. G. ⁷ δε] cf. Gr. NABCDE 13. 15. 18.
 27. 40. 61. al plus²⁰ cat²⁶⁴ vg syr^{utr} arm aeth Epiph Did &c. ἐπιεῶ]
 ἐπικά 'to the parts,' FGS. εἰ†.] cf. ? Gr. NABCD al³⁰ fere cat
 Epiph Did Cyr &c. ἡθεῖν] AS: ἡθαπια, F: ἡθῶπια,
 L^sT^tGP^c: ἡθῶπια, KP*: ἡθῶπια, B^aGNOT. πε] AB^a:
 om. L^sT^t &c. ἱη̄] L^sT^tAB^aFGKOPS, cf. Gr. NABC²DE 13. 15.
 31. 33. 36. 40. 61* 73. 40^{lect} cat vg syr^{utr} arm^{odd} aeth^{utr} Did Cyr &c.:
 πο̄ 'the Lord,' GNT, cf. Gr. C* demid. ⁸ ἰευσία] εἰη., B^a:
 εἰε., S: εἰι., O. ⁹ ἀφοτοπζ] A: -ωνζ, L^sT^t &c.: ἀτ-
 οτωπζ, NT: -ωνζ εἶολ, B^a; position cf. ? Gr. A CD*HLP al
 pler cat syr^{utr} arm aeth &c. οἰζορῶα(O, NT)εῶ] om. O^t, L^sT^t.
 πιεχωρζ] cf. Gr. NCEHLP 61. al pler &c. εἰεακεζων]
 -ωνι, O: -ωνια, FS. εἰοζι] cf. ? Gr. D*E 3. 47. 95* 103. aeth,

through [the] Phrikia and the *country* of [the] Galatia, the holy *spirit* having prevented them from (εὑτελλ) speaking the word of God in [the] Asia. ⁷ But having come into the places of [the] Mysia, they were trying to go to [the] Bēthenia; and the *spirit* of Jesus was not allowing them.

⁸ But having passed from [the] Mysia, they came into Trōas.

⁹ And a *vision* was manifested to Paulos in the night; a man of Makedōn standing, praying him, saying: 'Come to (the) Makedonia, *help* us.' ¹⁰ But *when* we saw the *vision* we immediately sought for coming to (the) Makedonia, considering that God called us to preach good tidings to them.

¹¹ But having come from Trōas, we went quickly to Samothrakē: but (on) the (lit. his) morrow we came into Neapolis; ¹² and from there we came to Philippos, which [it] is the first (city) of the district of (the) Makedonia, a *colony city*:

om. τῆς ἡν. εὑτῶδ] cf. Gr. DHLP 31. al plu arm &c. εὑχῶ] cf. d fu al lahm. εθελλεκεδονια] -κα., P: -δω., FGK. ἀρι... ¹⁰ δονια] om. S homeot. ¹⁰ ὥς δε] L^g AFGN OT: -τε, T^t B^a K: ὅτε, P. ετακηνα] A: ετακηνα, L^g T^t &c., 3^o singular. κατότε] κατω., K. ἀνκω] πᾶνκω, ΓN P^c: παρκω, P*, 3^o plural. ι εθ.] om. I ε, FKP: om. Ε, Γ; for τῇ cf. Gr. DH al longe plu cat &c. ἐπικοβῆ] + δε, FS. εταφ] ἀφ, T^t G; cf. Gr. NABCE 13. 15. 18. 33. 34. 36. 40. 61. 68. 69. 105. 163. 180. a^{scr} l^{scr} cat²⁶⁵ vg &c. ¹¹ εταπι] εταπι, P*, 3^o plural. δε ι^o] cf. Gr. NADE 13. 31. 33. 34. 40. 61. 68. vg syr^{pmg} &c.: om. K. τρω(om. N)α] cf. Gr. NABCDE 13. 31. 33. 40. 61. 73. 137. 180. e^{scr} cat &c. εαλλο.] ἡ., T^t N. δε 2^o] cf. Gr. NABCE L^{sil} 13. 15. 18. 31. 40. 61. 105. al⁵ e^{scr} cat syr^p. ¹² οτοζ... ελλε] cf. Gr. NABCDE 13. 15. 18. 25. 31. 33. 36. 40. 61. 68. 69. 133. 163. 180. a^{scr} cat vg syr^{sch} aeth &c. φιλιπποισ] L^g A¹ c^a B^a ΓFGK O S^c T: φι(τ, A₂) λιππο, T^t A₁* K* N P S*. τ(Δ, S) ε] L^g T^t A B^a FGK P S: πε, ΓNOT. † οτοι] om. †, NT. † τοι ἡτε] om. P homeot. θ(τ, T) ελλκ.] cf. Gr. BD HLP al pler &c. -δονια] -δω., B^a FK. κολω(ο, G) πια] L^g T^t A: καλ., B^a ΓFGKNOPST; cf. Gr. NAB* CDELP al sat mu &c. πᾶνψο(ω, S) π] L^g A B^a ΓFGNOPST: πᾶνψωπι, T^t K. Δ(τ, N) ε] om. K. πε] om. FGPS. .

σλβ ¹³ Ἦρηνι δε δὲν περσοοτ ἦτε πικαβδατοπ÷
 απι саβoλ ἦτπολις δατεп φιαρο÷ πιαα
 епaπeeтi÷ xe oтoп oтпpocetyxh пaщaπи
 αααατ÷

σλγ Οτορ етапгееci пaпcaxи пee πигioee
 етатi eβoλ÷ ¹⁴ oтoρ oтгpиee eпecpaп
 пe λтaиa÷ eoycaпбнxи тe ἦτε oтпoлиς xe
 oтaтнpωп÷ ecepcceбecce ααφ† пaccωтee÷
 θaи a φ† oтaп αaпecгнт÷ e†гoнc eпн
 eпape пaтлoс xω αααωoт÷

σλδ ¹⁵ Eтacбiωeeс δε пee пecнi÷ ac†гo epoп
 ecxω αααoc÷ xe icxe aтeтeпoпт eoyпicтн
 αaпoc÷ ααωиπи eδoтн eпaни. щaπи. oтoρ
 acбiттeп ἦxoпc÷

λ.

σλε ¹⁶ Acщaπи δε eппa e†пpocetyxh acи eβoλ
eгpaп ἦxeoтaлoт ααδaки eoyoп oтппa

pγa ἦpεqщиπи пeeac | θaи eпac† ἦoтeeщү ἦep-
 тaиa ἦпecбiтeт÷ ecoи ἦpεqщиπи÷ ¹⁷ θaи
 eтaceeoщү ἦca пaтлoс пeean÷ пacωщү
 eβoλ ecxω αααoc÷ xe пaиpωeeи гaпe-
 бiaиk ἦтe φ† eтбocи пe пaи eтгiωищү

¹³ δε] cf. Gr. D 13. 33. 68. 105. 106. al³ ^{scr} e syr^p &c. πi(om. N)-
 cαβδ.] πic., Tⁱ. πoλιc] TⁱAB^aFGS, cf. Gr. EHL^p al pler syr^p
 arm aeth^{ro} &c.: πтλн, L^sGKNOPT, cf. Gr. NABCD 13. 40. 61. 69.
 105. a^{scr} vg &c. φιαρο] cf. ? Gr. D 96. 104. 142. l^{scr} &c. eпa(ε, A₂)п-
 eeтi &c.] L^sAB^aΓFGPS: eтeпa(ε, NT)пeeтi, TⁱKNOT;
 cf. Gr. NABC 13. 40. 61. aeth^{ro} &c. eтaпгeeci] + δε, FS.
 пaпcaxи] απc., FGS. ¹⁴ oтoρ] + ic 'lo,' K: om. FGS.
 cгieeи] + δε, FGS. тe] δε, FS. oтa(om. K)тн-
 pω(o, A₂FS)п] TⁱAFS: -тipωп, L^sΓNO: -тipωп(om. K),
 B^aGPT. ceбecce] -нcce, NPT. пaccωтee] pref. e,
 FS: ecc., G. a] eтa, Γ: тe a, FGS: δε a, O. φ†] A:

but we were abiding in that *city* some days. ¹³ But on the day of the *sabbaths* we came outside of the *city* by the river, the place (of which) we were thinking that there would be [a] *prayer* there. And having sat, we were speaking to the women who came forth. ¹⁴ And a woman, her name being Lydia, being a seller (CΔ) of purple, of a *city* called (XΕ) Thyatērōn, *worshipping* God, was hearing. This (one) God opened her heart, to attend to the things which Paulos was saying. ¹⁵ But having been baptised, and her house, she besought us, saying: 'If ye reckoned me *faithful* to the Lord, come into my house, abide.' And she took us by force.

¹⁶ But it came to pass (that) as we were going to the *prayer* a young maidservant, there being a *spirit* of divination^a with her, met us, she (ΘΔΙ) who was giving much *profit* to her masters, being (a) diviner. ¹⁷ She (ΘΔΙ) having walked after Paulos and us, was crying out, saying: 'These men are servants of most high^b God; these who proclaim

^a Lit. 'inquirer.'

^b Lit. 'who is exalted.'

π^ος, L^gT^t &c. ρ^οης]-ες, S. ενη] πηη, N: om. K. επ^αρε] απ^αρε, B^a. ρ^οηω^ο] ρ^οηος 'it,' K. ¹⁵ Δε] om. P. πεςη] + τηρ^υ 'all,' FGOS, cf. Gr. D 43. 69. a^{scr} aeth^{utr} &c. εο^υπιστη] -τος, P: ηο^υπ., K: ρ^οπισ., FS. Δ^ρωηη] Δ^ρω^ο, G. Δ^σβ^ιτ^τηη] L^gA_{1,2}^o? B^aFN^oPT: -ιτηη, T^tA₂*? ΓGKS. ¹⁶ S^{mg} سابع شهر هاتور عيد الشهيد ماري جرجس 'the seventh of the month Hatūr, the festival of the martyr Saint George.' επ^ηη] ΓNOT: η^ηη†, AB^a: επ^ηη†, L^gT^tFGKPS. ε†] L^gΓGN OT: η†, T^tAB^aKP: †, FS; cf. Gr. NABCE 13. 18. 40. 61. 68. 103. 105. 163. 180. cat Or &c. εο^υτοη] AB^aP: ερεο^υτοη, L^gT^t &c. πε^ηηηη] + πε, A₂P. επ^ηηη†] L^gT^tAFGS: om. E, B^aΓKNO PT. ηε(Δ, T)ρ^γΔ^σΔ] η^ηεσερ^γ, B^a. ρε^γηηηη 2^o] -β^ηηη, N. ¹⁷ ετ^ηΔ^ρωηη] L^gAB^aΓFNOST: επ^ηΔ^ρω., T^tG: ηΔ^ρω., KP. πε^ηηηηη] πε^ηη η^ηωηη, T^tK. ηΔ^ρωη] εωη, K. ετ^ηηηηη] ετ^ηηηηηηηηη, FS.

to you a way of salvation.' ¹⁸ But this she was doing many days. But Paulos, having been grieved, and having turned to the *spirit*, said: 'I order thee in (the) name of Jesus Christ to come out of her.' And he came out in that hour. ¹⁹ But her masters, having seen that the *hope* of their profit came out of her, laid hold on Paulos and Silas; they dragged them away to the *marketplace* unto the *rulers*. ²⁰ And having brought them to the *captains*, they said: 'These men trouble our *city* being *Jews*:' ²¹ and they proclaim to us other customs, these which it is not lawful for us to receive *nor* to do, being *Romans*.' ²² And the multitude rose upon them; and the *captains* rent their garments, they *commanded* that they should beat them with (the) staff. ²³ Having given to them many stripes, they cast them to the prison, having ordered the jailor^a to keep them securely. ²⁴ This (man) having received an order of this kind, cast them into the inner prison, and he secured their feet to the wood. ²⁵ But at midnight Paulos and Silas, *praying*, were blessing God: they

^a Lit. 'the keeper of the place of binding.'

²¹ ρΑΝΚΕΚΑΔΕ] L^sT^tB^aΓKNOPT: ρΑΝΚΑΔΕ, A₂^{mg} ('another copy'): ρΑΝΚΑΔ (tr. عادات 'customs'), A₁, 2^{*}: ρΑΝΚΥ(ΕΥ, F^cS)-ΠΗΘΙΑ, FGS. ΕΤΕ(Δ, Τ)CΥΕ] ΑΓΚΝΤ: ΕΤΕΠCΥΕ, L^sT^tB^aFGOPS, double negative. Ε(over erasure, A₁^c)ΔΠΟΠ] om. Ε, T^tKN. ΡΩ(Ο, S)ΜΕΟC] + ΝΕ, T^tFGS. ²² ΠΙCΑΤΗΝΟΥC] -ΥΟC, NP. ΔΥΕΡΚ.] ΕΥΕΡΚ., P. ΠCΕΔΙΟΥ] L^sT^tAB^aFGS: ΕΔΙΟΥ 'to beat,' ΓNOPT: ΕΔΙ 'to beat,' K. ΠΥΒΩΤ] ΠΥ., L^sOPS. ²³ ΠΟΥ(om. ΟΥ, Ν)ΜΗ] L^sT^tA: om. Π, B^a &c. ΠΥΔΥ] A₁: pref. ΔΕ, L^sT^t &c., cf. Gr. B 40. 61. e. ΠΥΤΕΚΟ] T^tAB^aGOP: ΠΥ., L^sΓFKNST. ΠΤΕΠΙΜΕ ΠCΩΠΔ] om. FS. ²⁴ ΦΔΙ] + ΔΕ, FS, cf. Gr. D^{sr}. ΔΥΔΙΟΥ] ΔΥΟΥ-ΠΟΥ 'he shut them' (tr. القاء 'he threw them'), G. ΕΠΥΤΕΚΟ ΕΤCΑΔΟΥΠ] om. T homeot.: ΕΠΥ. &c., T^tO. ΕΠΥΕ] ΕΠΥΕ, K: ΜΠΥΕ, G. ²⁵ F^{mg} أبو بقاء 'Abū Baḳām.' ΜΠΕΧ.] ΠΤΕΠ., K. ΕΥΕΡΠΡ.] L^sAB^aFGPS: ΠΔΥΕΡΠ., T^tΓKNOT. ΠΔΥCΜΟΥ] ΕΥC., T^tFGS.

εφ† ⁂ παύσατε ερωτῶν ἥκειν ἐτσον⁹ ⁂
²⁶ ἥτοιγο† ⁂ ὅθεν οὐγο† ἀφωπι ἥκεινιψ†
 ἔλεονπειν ⁂ ὥσαδε ἥκειν ἥκεινιπ†
 ἥτε πειν ἥσων⁹ ⁂ ἥτοιγο⁹ ⁂ ἀποτῶν
 ἥκεινιπῶν τῆρον ⁂ οὐγο πικα⁹ ἥτων
 τῆρον ἀδῶλ ἐβῶλ.

σλθ ²⁷ Ἐταφνε⁹σι ⁂ ἥκεινιρε⁹αρε⁹ ἥτε πειν
 ἥσων⁹ ⁂ οὐγο Ἐταφνα⁹ ἐπῶν ἥτε πῶ-
 τεκο ἐτοῦνι ⁂ ἀφωκειν ἥτεφνη⁹ ἐφνα-
 ὅθεν ἐφεινι ⁂ ἀφωτ ἥκειν ἐτῶν⁹ ⁂
²⁸ ἀφω⁹ ⁂ ἐβῶλ ἥκεινιπῶν ὅθεν οὐνιψ†
 ἥκειν ἐφω ἔλεον ⁂ ⁂ περερ ὅλι ἔ-
 πετῶν πακ τεπῶπειν ἔαρ τῆρον ⁂

σμ ²⁹ Ἀφσι ⁂ ἥτοιπῶνι ἀφῶσι ἐδοῦν οὐγο Ἐταφ-
 ωπι ὅθεν οὐσῶρτερ ἀφῶιτ⁹ ἐδῶνι
 ὅρατ⁹ ἔπεινιπῶν πειν σῶλ⁹ ⁂ ³⁰ οὐγο
 Ἐταφνε⁹ν ἐβῶλ πεκα⁹ πῶν ⁂ παδῶσῶν
 οὐ πετῶνιπῶν ἥταδ⁹ ⁂ ὅρα ἥταπο⁹ειν.
³¹ ἥσων ⁂ πεκῶν ⁂ ⁂ παρ† ἐπῶ ἥσ⁹ ⁂
 οὐγο ἐκεπο⁹ειν ἥσῶν πειν πεκνι ⁂ ³² οὐγο
 ἀτῶνι πειν ἐπεινιπῶν ἥτε πῶ ⁂ ἥσῶν
 πειν πεφνι τῆρ⁹. ³³ οὐγο ἀφῶν ἥτοιπῶν
 ἐτεπῶν ἥτε πικῶν⁹ ⁂ ἀφῶκειν
 ἐβῶλ ⁂ ὅθεν ποτῶν⁹ ⁂ οὐγο ἀφῶν
 ἥσῶν πειν πεφνι τῆρ⁹ ⁂

παύσατε] A: + ⁂, L^sT^t &c. ἐτσον⁹] AGK:
 ἐτῶν⁹, L^sT^t &c. ²⁶ ἥτοιγο†] AKO: + ⁂, L^sT^t &c.
 ὥσαδε] -τε, L^sT^t. ⁂] cf. Gr. NABDE 61. al fero²⁰ cat
 syr^p &c. οὐγο... τῆρον] om. S homeot. ²⁷ ⁂] om. Γ.
 ἐτοῦνι] ἐτοῦνι, F. ἐφνα] om. ἐφ, FS^c by error. ὅθεν
 ἐφ] + ἔλεον, FS. ἐφεινι] ἀφεινι, FS^c.
²⁸ ⁂] om. NT. ἥκεινιπῶν] position cf.? Gr. B 40. 180. cat²⁷⁵
 vg syr^{sch} &c. οὐνιψ†] position cf.? Gr. AB d am fu tol. ἔαρ]
 om. ΓKNOT. τῆρον] AB^aΓKNOT: τῆρεν, L^sT^tFGPS.

who were bound were hearing them: ²⁶ suddenly happened a great earthquake, so that the foundations of the place of binding were moved: but immediately all the doors were opened; and all the bands of theirs were loosed. ²⁷ But the jailor having woke, and having seen the doors of the prison open, drew his sword, being about to kill himself, thinking that they who were bound fled. ²⁸ But Paulos cried out in a great voice, saying: 'Do not any evil to thyself: for we are all here.' ²⁹ But he took a light; he ran in, and having been in a trembling, cast himself down at the feet of Paulos and Silas; ³⁰ and having brought them out, he said to them: 'My masters, what ought I to do that I may be saved?' ³¹ But they (pron.) said: 'Believe the Lord Jesus, and thou shalt be saved, thou and thy house.' ³² And they spake to him the word of the Lord, him and all his house. ³³ And he took them away in that hour of the night, he washed their wounds; and he was baptised, he and

²⁹ Δϥθι] Δϥθoχι 'he ran,' K. ἡοτωινι] AG*S: ἡοτοτω., L^sT^t &c.: ἡχεοτωινι, N by error. Δϥθoχι] -ϣoχι, N. cœp(om. N)τερ] T^tAB^aFGKPS: ϣθ., L^s: πιϣ† ἡcθ. 'a great trembling,' ΓNOT. εθρηι] A: om. L^sT^t &c. θαρατϥ] θαρατοϣ ἡπενβαλατϣ, FGO ('a copy')S, cf. ? Gr. D* d vg syr^p c. ob. &c. ³⁰ οτοϥ] om. P. πωoϣ] cf. Gr. D syr^{sch} aeth: om. B^a ΓK, cf. Gr. (exc. D). πετσεεπιϣ] πε ετ., ΓNOT. ³¹ ἡcθ] cf. Gr. NAB 2. 13. 30. 61. 100. vg &c. ἡθoκ] om. O. πεκhi] + τηρϥ 'all,' FG?[?]S, cf. Gr. E al¹⁵ arm aeth. ³² om. verse, FS homeot. πoϥ] cf. Gr. (exc. N*B). ἡθoϥ] AGO: om. L^s T^t &c. πεε] cf. ? Gr. NABCD 13. 15. 18. 33. 34. 36. 40. 61. 68. 69. 105. 180. cat vg &c. ³³ πιεχ.] πιχ., A₁. ποτερθωτ] AB^a: πιερθo(ω, NOT)τ &c., L^sT^tΓKNOPT: πιερθoτ 'the wound,' FGS. Δϥθiωεc ἡθoϥ] A: cατοτϥ 'immediately' Δϥθiωεc ἡθoϥ, T^t: Δϥθiωεc cατοτϥ, L^sB^a FGPS: cατοτϥ Δϥθiωεc, ΓKNOT. πεϥhi τηρϥ] A, obs. Gr. 40: πη ε(πετ, B^a)τεποτϥ τηροϣ 'all those who were his,' L^sT^t &c.

all his house. ³⁴ But having brought them into his house, he put a *table* before them, and was being glad and all his house, having believed God. ³⁵ But the day having come (ὑωπι), the *captains* sent *lictors*, saying: 'Release those men.' ³⁶ But the jailor showed to Paulos these words: 'The *captains* sent that ye should be released: now *then* come forth, go in [a] *peace*.' ³⁷ But Paulos said to them: 'Having beaten us *publicly*, being *Roman* men, (when) also we are not condemned, they cast us to (the) prison; and they cast us (pron.) out secretly. Nay, but (α) let them come themselves and bring us out.' ³⁸ The *lictors* showed to the *captains* these words: but they feared, having heard that they were *Romans*. ³⁹ And having come, they entreated them, and having brought them out, they besought them to go out of their *city*. ⁴⁰ But having come out of the prison, they went into (the) house of Lydia, and having seen, they comforted the brethren, and they came forth.

L^sT^tAB^aFGPS*: ἵκανοι εἰς αὐτοὺς 'after you to let you go,' ΓΚΝΟΤ. οὐκ] οὐ, NPS. ³⁷ ἐροῦ ἡ] om. ἡ, B^aGKP 18. 2ΗΗΟCΙΑ] ΔΙ., FNST: -ΩCΙΑ, FKS. εἰπον] om. ε, ΚΟ. ρωμῶν ἡ] om. FOS. ρωμῶν + νε, FS. ἀπελθόν] επ., FKS: ε[μ., 18. ἀγριτεν] L^sT^tAGNOT: -γριτεν, B^aFGKPS 18. επῴτεκο] A 18: επῴ., L^sT^t &c. οὐο] om. P. σεριοι] T^tAG: pref. †νοῦ 'now,' L^s &c. εβόλ 1^o] om. P. ³⁸ ἀτάλλε . . . νοῦ (om. OP)C δε] οὐο, ἀτάλλε . . . νοῦC, FGS, cf. Gr. NE^{gr} syr^{sch} aeth^{utr}. δε 1^o] cf. Gr. ABDHLP al omⁿvid vg arm &c.: om. T^tGK, cf. syr^p. επαι.] ἵκαναι, FS. -δοῦχοC] -δοχοC, P. δε 2^o] cf. Gr. NAB 15. 18. 31. 40. 61. 69. al fere¹⁰ cat. ³⁹ οὐο, εταυ] εταυ δε, FGOS. οὐο 2^o] om. FGS. εταυνο] α., FGS. ἀ†γο(ωο, NT)] AB^aFG 18, cf. ? Gr. E syr^{sch}: πα†., L^sT^tΓΚΝOPST. ⁴⁰ δε] om. P. επηι ἡλυα] T^tAB^aΓ^c: ὑαλ(α, N)α 'unto Lydia,' L^sΓ*FGKNOPST. εταυνα . . . σνο] cf. Gr. NAB 13. 40. 61. οὐο α] εβόλ] om. P*: om. οὐο, B^aFGS.

Hunt 13,
37-39

ΛΔ.

- σμο̃ ΕΤΑΥCΙΝΙ ΕΒΟΛ ΘΕΠ †ΔΕΦΙΠΟΛΙC ΠΕΛΕ †ΑΠΟΛ-
 λωπια ΔΥΙ ΕΘΕCΣΑΛΟΠΙΚΗ † ΠΙΛΑ ΕΤΕΟΥΠ
 ΟΥCΥΠΔΥΩΓΗ Π̄ΘΗΤΥ Π̄ΤΕ ΠΙΟΥΔΑΙ †
 2 ΚΑΤΑ †CΥΠΗΘΙΑ ΔΕ Π̄ΤΕ ΠΑΥΛΟC † ΔΥΨΕ
 ΕΘΟΥΠ ΨΑΡΩΟΥ † ΟΥΟΥ ΠΔΥCΑΧΙ | ΠΕΛΕΩΟΥ
 ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΥΡΑΦΗ ΨΑ ̄ Π̄CΑΒΒΑΤΟΝ †
 3 ΕΥΟΥΟΥΟΥ ΕΒΟΛ † ΟΥΟΥ ΕΥΧΩ ΘΑΤΟΥΟΥ †
 ΧΕ ΖΩ† Π̄ΤΕ Π̄ΧC Θ̄ΙΔΕΚΑΖ † ΟΥΟΥ Π̄ΤΕΥ-
 ΤΩΠΥ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΗ ΕΘΕΛΕΩΟΥΤ † ΟΥΟΥ ΧΕ
 ΦΑΙ ΠΕ Π̄C Π̄ΧC † ΦΑΙ ΔΠΟΚ Ε†ΖΙΩΨ Δ̄ΕΛΟΥ
 ΠΩΤΕΠ † 4 ΟΥΟΥ ΖΑΠΟΥΠ ΔΕ ΕΒΟΛ Π̄ΘΗ-
 ΤΟΥ ΔΥΠΔΖ† † ΟΥΟΥ ΔΥΩΠ ΕΠΑΥΛΟC ΠΕΛΕ
 CΙΔΑC † Π̄ΧΕΟΥΔΕΨ ΕΥΟΥ Π̄ΤΕ ΠΗ ΕΤΕΡCΕ-
 ΒΕCΘΕ Π̄ΤΕ ΠΙΟΥΕΠΠΙ ΖΑΠΖΙΟΥΔΙ ΔΕ Π̄ΤΕ
 σμε̃ ΠΙΟΥΔ† Π̄ΖΔΠΚΟΥΧΙ ΔΠ † 5 ΔΥΧΟΥ ΔΕ
 Π̄ΧΕΠΠΟΥΔΑΙ ΟΥΟΥ ΔΥΘ† Π̄ΖΔΠΡΩΔΙ † ΕΥ-
 ΖΩΟΥ † Π̄ΤΕ ΠΙΔΥΟΥΡΕΟC † ΟΥΟΥ ΕΤΑΥΘΟΥΕΤ
 ΟΥΔΕΨ † ΔΥΨΘΟΥΡΤΕΡ Π†ΠΟΛΙC ΟΥΟΥ ΔΥΙ
 ΕΖΡΕΠ ΠΗ ΠΙΔCΣΩΠ ΕΥΚΩ† Π̄CΩΟΥ Π̄CΕΕΠΟΥ
 ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΔΕΨ †
 σμς̃ 6 ΕΤΕΔ̄ΠΟΥΧΕΛΟΥ ΔΕ ΔΥΩΨ† ΠΙΔCΣΩΠ ΕΒΟΛ †
 ΠΕΛΕ ΖΑΠΚΕCΠΟΥ ΨΑ ΠΙΔΡΧΩΠ Π̄ΤΕ

¹ Fmg Smg 'the fourth Sunday of Hatūr': Fmg 'the third Sunday of Būūnah.'
 ΕΤΑΥCΙΝΙ] AK: +ΔΕ, LgTt &c. ΕΒΟΛ] om. FS. ΔΔΦΠ.]
 ΔΔΦ., T: ΔΔΦΥΠ., P. †ΑΠΟΛΛ.] cf. Gr. NABE 13. 32. 40.
 61. 68. 105. 180. a^{scr} cat²⁷⁴ &c. ΘΕCΣΑ.] ΘΕCΔ., FKS: ΘΔCΔ.,
 T. ΟΥCΥΠΔΥΩΓΗ] cf. Gr. NABD 13. 40. 61. 180. 12^{lect} cat arm.
² †CΥΠΗ(I, F*)ΘΙΑ] LgTtAFKNOPT: TC., FcGS: ΟΥC., Bā.
 Π̄ΤΕΠΑΥΛΟC] ΔΔΠ., FGS. ΠΔΥCΑΧΙ] A, cf. Gr. HLP al pler
 e vg arm aeth &c.: ΔΥCΑΧΙ, LgTt &c., cf. Gr. rell. ΠΙΥ.] †Υ., FGS.
³ ΕΥΟΥΟΥ(Ω, TtG)ΠΖ ΕΒΟΛ] TtA BāG: ΕΥΟΥΩΠΖ, LgTFKNO
 PST. ΟΥΟΥ 1^o] om. FS. ΕΥΧΩ] ΔΥΧΩ, ΓNT. ΘΑΤΟΥ-
 ΤΟΥ] cf. Gr. 4. 16. 23. al¹⁰. ΖΩ†(ΤΙ, G)] A₁BāFGS: +ΠΕ, Lg

XVII. Having passed through [the] Amphipolis and [the] Apollōnia, they came to Thessalonikē, the place in which there was a *synagogue* of the *Jews*: ² but according to the *custom* of Paulos, he went in unto them, and he was speaking to them from the *Scriptures* for (ϠΔ) three *sabbaths*, ³ manifesting and putting (it) before them, that Christ must suffer and rise from them who are dead, and that Jesus Christ is this, this whom I (pron.) proclaim to you. ⁴ And some indeed (ΔΕ) from them believed, and there were numbered with (Ε) Paulos and Silas a great multitude of them who worship of the Greeks, women also (ΔΕ) of the first (rank) not few. ⁵ But the *Jews* were jealous, and they took men, evil, of the *baser sort*, and having assembled a multitude they troubled the *city*, and they came at (the) house of Iassōn seeking for them that they might bring them out to the multitude. ⁶ But having not found them, they dragged Iassōn out and other brethren unto the *rulers* of the *city*,

T^tA₂ΓKNOPT. ϸΙ] A: Ϡεν, L^sT^t &c. Ϡκ.] Ϡκκ., G. εδολ²] om. FS. πη εθϠϠ.] πι εθϠϠ., A₂. χε²] om. B^a. ΙΗC ΠΧC] cf. Gr. N 38. vg^{cle} syr^{sch} arm^{edd}, item E 32. 177. 180. al^{3scr} al pauc cat &c. ε†ϸΙ] Δ†ϸΙ, N: Δ†ϸΙ, T. ⁴ οτοϸ ... ΔΕ I^o] A: οτοϸ ..., T^tΓKNOT: ... ΔΕ, L^sB^aFGPS. ΔϠ-πΔϸ†] cf. Gr. E 13. 38. 40. 106. 137. c^{scr} e vg. ΔϠωπ] -ον, FS. επΔϠλoс] Ϡπ., T^tΓ. εϸοϠ] position cf. ? Gr. NABDE 13. 31. 61. al¹⁵ cat vg arm &c. ΠΤΕΠΙΟΤΕΙΝΙΝ] A_{1,2}cB^a, cf. ? Gr. NBEH LP al pler syr^{utr} arm aeth &c.: πϠϠπιoϠ., L^sT^t &c., cf. ? Gr. AD 13. 40. 61. vg. ΔΕ²] om. FS. Δπ] + πΕ, FS. ⁵ ΔϠ(εϠ, Γ^r)-Χοϸ ... ϸΙ] cf. Gr. NABE 13. 15. 18. 25. 27. 29. 33. 34. 36. 40. 61. 66. 81. 96. 105. cat vg syr^{utr} arm aeth^{pp}. Δγορρεoс] A: Δγορeoc, L^sT^t &c.: Δγορθoс, S. εταΔϠθoϠετ] L^sB^aFG PS: -HT, A: ΔϠθoϠετ, K: ΔϠ (om. ΔϠ, O)θoϠHT, T^tΓN (O)T. ΔϠϠθoρτερ] pref. οτοϸ, O. ΔϠΙ] ΔϠϸιοϠι, B^a. εϸρε(η, ϲ)π] pref. εϸρηι ε, FKS. πηι] πηι, ϲ. πce-enoϠ] T^tA_{1,2}c: ε(om. NT)enoϠ 'to bring them,' L^s &c. εδολ] cf. aeth^{pp}. ⁶ ΔϠωϠ†] cf. ? Gr. DE 45. 99. 104. 105. 137. al^{2scr} &c. ϸΔπκε.] cf. Gr. E &c.: πι. 'the brethren,' K.

- †πολις: εγωϋ εβoλ χε παι νε πη εταϋ-
 σμζ ψοορτερ π†οικοϋεεπн: oтoз ceшoп тαι:
 7 εα ιαccωп ψoпoт epoy: †Oтoз пαι
 τηpoт ce† εδoтп eзpeп пизωп нте ποτρο
 εтxω εεeoc χε цшoп нхekeoтpo ннc:
 8 αψοορτερ δε εεπeнш пee пapχωп
 нте †πολις εтcωтee eпaι. 9 oтoз eтaтci
 εпeтceεпшa нтeп ιaccωп пee пikecωxп
 αтxαт eбoλ:
 σμη 10 Hicпнoт δε caтoтoт αттфe пaтлoc eбoλ:
 пee ciλac нxωpз eзpн eбepoia: пθoт
 δε eтaтi eεaт: αтщe εδoтп e†cтпa-
 тωгн нте ппoтaдaι. | 11 пaι δε ne зaпeт-
 тeпнc ne: eзoтe пн eтδeп θeccαλoπικн:
 пaι eтaтщeп пicαxι epωoт δeп pωoттq
 пзнт пibеп: eтδoтδeт εeнпн δeп
 птpαфн: χe aп пaι шoп εпaιpн†:
 пqt 12 oтeнш eεп oтп eбoλ пδнтoт αтпaз†:
 пee зaпkeoтoп eбoλ δeп ппoтeппн:
 пзпoлeи пeтcχнeωп: пee зaпkepωeи
 пзaпkoтxи aп:
 σμθ 13 Eтaтeeи δε нхeппoтaдaι нтe θeccαλoπικн:
 χe a пaтлoc зпшш δeп тkeбepoia: εεп-
 cαxи нтe ф†: αтi eπikeεa eтeeεeαт:
 eтkиe ппeнш eтψoοpтep εeωoт:
 14 тoтe caтoтoт αттфe пaтлoc eбoλ
 нхeпicпнoт eopεцщe eчeп φпeε: αтcωxп

εγωϋ] αт., P. 7 пизωп нте] om. K. eтxω
 εεeoc &c.] order cf.? Gr. E. цшoп нхe.] om. K. 8 εεп.
 нхeп., G. 9 eтaтci] αтci, K. пke.] L^sT^aAB^aFGKS:
 пke, ΓNOPT. 10 пaтлoc] + eεп, K; obs. Gr. (exc. D &c.)
 Hunt 26, 10-12. 11 δε ne] δε, B^aFS: eтe-
 πн, K. ne 2°] пн, A₁: om. K. θeccα(e, N)λoπικн(I, N)]
 τόν τε Π. eбoλ] om. P. нxωpз] cf. Gr. NBD 13. 25. 31. 40. 68.
 69. 73. 105. 180. a^{ser} cat Petr &c. 12 зaпkeoтoп
 13 eтaтeeи δε нхeппoтaдaι нтe θeccαλoπικн:

crying out: 'These are they who troubled the *world*, and they are present (ὧν) here; ⁷ whom Iassōn received. And all these oppose the decrees of (the) king, saying that there is (ὧν) another king, Jesus.' ⁸ But they troubled the multitude and the *rulers* of the *city* hearing these (things). ⁹ And having taken what is right from Iassōn and the rest also, they released them. ¹⁰ But the brethren immediately escorted Paulos and Silas by night into Beroia: but they (pron.) having come thither, went into the *synagogue* of the *Jews*. ¹¹ But these were (more) *noble* than they who were in Thessalonikē: these having received the word in all readiness of heart, (were) searching daily in the *Scriptures* whether these things were thus. ¹² Many *indeed* then from them believed; and some also from the Greeks, women of *honourable state*, and men also not a few. ¹³ But the *Jews* of Thessalonikē having known that Paulos proclaimed in (the) Beroia also the word of God, came to that place also, moving the multitudes, troubling them. ¹⁴ Then immediately the brethren escorted Paulos to make him go toward

-KHC, G: ΘΕΣΑ., FKST, cf. Gr. H. Ἰβητ] om. 26. ΔΠ] Δ, 26: Ἰ, N: ΔΡΑ, FGS. ¹² εἰεν] om. Γ*NT. περὶ γὰρ . . . ΧΗ(τ, B^a) εἰων] περὶ γὰρ κεριοι εἰολ Δεπ-
 πιουεριν εὐαγγελιοι ἡετς Χηεων πε 'and women
 also from the Greeks, being honourable women,' 26. κεοτον εἰολ
 Δεππιουεριν] T^t A B^a G: κεοτερι(η, S) Π 'also Greeks,'
 L^g &c. ἡεριοι] ἡπιγ., P: πιγ., G. ΔΠ] + πε, S^c 26.
¹³ ἡτεθ.] ετ Δεπ 'who were in,' T^t. Θ(τ, Γ)εσσαλονικη]
 θασσαλ., A₁B^aP*. Δεπτε.] ἡτεκε., ΓGNOT. πικε.]
 om. KE, T^tFGKS. ετκιε] ετκιε, FS. ἡπιεων] AK:
 επι., L^gT^t &c.; cf. Gr. rell: εἰπι., FS: επι., G; cf. Gr. H. ετψ.]
 Δψ., FS; cf. ? Gr. NABD 4^{ms} 13. 15. 18. 31. 40. 61. 69. 105. 137. 180.
 al fere ¹⁵ cat vg syr^{utr} arm. ¹⁴ εἰολ] om. A₂*. εχεν] L^gAB^a
 FS, cf. Gr. D al¹⁰ aeth &c.: ψα εχεν 'as far as to,' T^t &c., cf. Gr. NA
 BE 13. 25. 27. 40. 61. 66** 81. 105. vg syr^{sch}. Δτωων] cf. Gr. NB
 3. 25. 61. 69. 105. 133. a^{scr} c^{scr}, item E 31. 33. 68. &c.: Δτωων, FS.

οτοπ ψχοεε εεεον εεεει÷ κε ταιςδω
 εεβερι οτ τε ετεκσαχι εεεος÷ ²⁰ κινι
 ηζαπσαχι ηψεεεεο εδονη επεπεεεψχ÷
 τεποτωψ εεεει κε οτ πε παι÷

σνγ ²¹ Ηιδθηπνεος δε τηροτ πεεε πιψεεεεωον÷
 εοηνοτ εεεετ÷ πατρσψτ εζλι απ πε÷
 εβηλ εσαχι πεεε εσωτεεε εζωδ εεβερι÷
 σνδ † ²² Αγοζι δε ερατψ ηχεπατλος÷ δην
 εεην† εεπιαριοπατος πεχαψ÷ πιρωεε πι-
 αθηπνεος÷ κατα ζωδ πιθεν †πατ ερωτεπ
 κε τετεποι ηρεψψαεεψειδ ηζονο. ²³ ειςινι
 γαρ÷ οτοζ εταιπατ επη ετετεπερσεβεςοε
 εεεωον÷ αιχιεει ηοτψηνοτι εεεδονοτ
 εζρηι ζιωτς κε φ† ετεπσωονη εεεοψ
 απ÷ φη οτη ετετεπερσεβεςοε εεεοψ τε-
 τεπσωονη εεεοψ απ÷ φαι αποκ ε†ζιωψ
 εεεοψ ηωτεπ÷ ²⁴ φ† εταψθαεεεεε πικος-
 εος÷ πεεε ζωδ πιθεν ετψον ηδηντψ÷
 φαι πε ποε ητφε πεεε πκαζι÷ παψψον απ
 δην ζαπερφηνοτι εεεοηπκ ηχιχ. ²⁵ οτδε
 πεψατψεεεψι εεεοψ απ ηχε|ζαηχιχ
 ηρωεει÷ ηψερχρια απ ηζλι ηθοψ πετ†

ψχοεε εεε.] ψχοεεε., L^s. χεται.] εται., FS.
 οτ τε] trs. before ται, O: om. οτ, K. ²⁰ κινι] A: + γαρ,
 L^sT^t &c. ηζαπς.] om. ζαπ, F*. σαχι] cf. Gr. DE syr^{utr}.
 τεποτωψ] T^tAKNOT: +οτη, L^sB^aG^rFGPS. εεεει] εεει,
 NP*T. ²¹ αθη(ε, FS)πνεος] AB^aGFNOST: αθηπνεος,
 L^sT^tGKP. εζλι] εεζλι, ΓNOT. πε] om. B^a. πεεε] οτοζ,
 G; cf. Gr. EHL P I. 13. 31. 61. al pler cat syr^{sch} aeth &c. εζωδ]
 cf. ? Gr. NAB 25. &c. ²² ηχεπατλος] trs. after αριοπατος,
 G; for ἀρίου cf. Gr. NADE. α(ε, F)θη(I, N)πνεος] 18 &c., as
 verse 21 exc. O. χε] om. G. ιδ] ηπιζεεεωπ, O*: pref. ια-
 λον|πεεε, T. ηζονο] επιζονο, G: ηεζοοτ, T by error.
²³ ειςινι] L^sAB^aGP: ειπι, F: ειςι, S: εται(τ, NT)σιπι, T^tG

possible for us to know what this new doctrine is, which thou speakest. ²⁰ Thou bringest strange words into our ears: we wish to know what these (things) are.' ²¹ But all the *Athenians* and the strangers who came thither were spending their time in nothing, except to speak and hear (a) new thing. ²² But Paulos stood in (the) midst of the Ariopagos, he said: '[The] men, [the] *Athenians*, by (κατα) everything I see [you] that ye are worshippers of demons more (than others). ²³ For passing by, and having seen the things which ye *worship*, I found an altar, (and) written upon it, "God whom we know not." Him *then* whom ye *worship*, (and) ye know him not, this (one) I (pron.) proclaim to you: ²⁴ God who made the *world* and all things which are in it, this is the Lord of (the) heaven and (the) earth. He was not dwelling in temples formed by hand; ²⁵ *nor* were hands of man wont to serve him, having no *need* of anything, he (pron.) it is

KNOT. οτοζ] om. ΓFNOST. εταπατα] απατα 'I saw,' ΓNOT: εινατα 'seeing,' FS. ψη(ε, κ)οτι] ψηδι, ΓΟ. ε(om. κ)ccθνοτ] εψθ, L^sFGOS. ερρηι ζιωτς] ζιχωc, FGS: ηζ. ζ., P: om. ερρηι, O. ετεπcωοτη] AB^aΓNOPT 18: ετεπcεcωοτη, L^sT^tGK: ετετεπc., FS. τετεπc.] pref. η, P double negative. ετζι.] pref. πε, FGS. ²⁴ φτ] AB^a 18: φτ φη, L^sT^tΓKNOPT: φτ δε, G: φαι δε 'but this,' FS. θαλλιεπι.] L^sAB^aΓNO^cP 18: θαλλιο επι., T^tFGKO*S. πιθεν] om. Γ* by error. πε] om. OP. ποc] position cf. ? Gr. NABE 13. 31. 40. 61. 68. 69. 105. 133. 180. 12^{lect} a^{scr} k^{scr} (vg m) cat syr^{utr} arm aeth &c. ητφε] ητετφε, L^sT^tK. πκαζι] πικ., B^aP 18. επιοτηκ] T^tA₁B^aK: επιοκ, L^sA₂ &c. ηχιχ] χιχ ηρωιι 'hand of man,' FS. ²⁵ αν 1°] om. B^a. ηρωιι] cf. ? Gr. NABD 61. al plus¹⁵ cat e vg Clem &c. αθρωπιων. ηφερ(ηφε, A₁) χρια] -ερηχρια, ΓNT. η(ε, κ)ζλι] AB^aP (+αν) 18: trs. before αν 2°, L^sT^tΓFGKNOST. ηθοc] + ταρ, L^sFGPS. πεττ] L^sAB^aΓGP: πε εττ, T^tKNOT: εττ, FS.

who giveth (the) life and (the) breath to all: ²⁶ having made all nations of [the] men from one, to cause them to dwell upon (the) face of all (the) earth. Having ordained times ordained from (the) first, and the ordinance of their dwelling; ²⁷ to cause them to seek for God, that *haply* they will feel after him and find him, *although* he is not far from each one of us: ²⁸ for we lived in him and we moved and we existed. As some also^a from the *poets* which are among you said: "For we (are) his *offspring*." ²⁹ We being an *offspring* then of God, ought not to cause ourselves to think of gold, or silver, or stone graven^b by *art* or imagination of man that God was like to them. ³⁰ The times *indeed* of the ignorance God let (pass) away; but now he proclaimeth to [the] men to cause all to *repent* in all places: ³¹ accord-

^a Or 'others.'

^b Lit. 'of sculpture.'

om. ΠΙ, L^g. **ἄλλων**] cf. Gr. **NA**^{corr}* BDEHP al pler vg rell Clem Did &c. ²⁸ **ἀπὸ (O, B^a) πᾶς ἑαυτῶν**] **ἀπὸν ἑαυτῶν** 'for we,' K*(+ **Δ**, ^c) P. **ἡδὴν**] pref. **ἡδὴν**, P. **ἀπὸ κτε... ἀπὸν**] **ἐπ... ἐπ.**, T^tFGS: **ἡ... ἡ.**, N. **ἡχε... π**] **ἡχε-ζαπορον** 'some,' F^sS. **ἐβόλ**] L^gT^tAB^aF^{mg}GP 18: om. GF^{*} KNOST. **ποιτῆς**] AB^a: **ποντῆς**, 18: **ποιντῆς**, L^gT^tFG K^cN(10)OPT: **τοπος**, F^cS by error. **ἐτῆθεν ἡμεῖς**] cf. Gr. (exc. B 33. 68. 95. 96. 105. 137). **ἀπὸν**] + **πε**, FGS. **γενος**] **χενος**, N. **ἑαυτῶν** ²⁹ **ἐκ ἀπὸν**] om. E, FKS. **συε**] L^gAB^aG^cFGS 18: **ἡσυε**, T^tG^{*}KOT double negative: **ἡσυε**, omitting **ἀπ**, N: **σεῖπσυε**, P. **εὐρενεῖν**] T^tAB^a 18: **εῖνε**, L^g &c. **ποῦ... εἰς... ὡς**] L^gAB^aFG PS 18: **ὡς... ὡς... ὡς**, T^tKO: **ὡς... ὡς... ὡς**, ΓN(ὡς)T. **ἡφωτῶν**] **εἰφωτῶν**, P. **τεχνῶν**] -**π**, G: -**π**, A₂^{*}. **ἡεὶ**] **ἡεὶ**, B^a; for *ἡ* cf. Gr. D^{sr} Did &c. **ἡεὶ**] **ἡεὶ**, G^{*}T by error. **ἡεὶ**] L^g T^t &c. 'God (was like)': **εἰ**, A. ³⁰ **ἡεὶ**] **ἡεὶ**, A₁ FT by error. **ἡεὶ**] **ἡεὶ** **ἑαυτῶν**, FGS: **ἑαυτῶν**, P. **εἰς**] + **π**, FS. **ἐβόλ**] om. O. **εἰ**] om. ΓNT. **εἰς**] **εἰς**, L^gFKPS. ³¹ **κατὰ φῶς**] cf. Gr. **NA**BDE al fere²⁰ Ath Cyr &c. **εἰς**] **εἰς**, B^a: **εἰς**

ῥοοῦ ἐκπατρίαν εἰκοινοῦμεν ἡμῶν
 ὅτι οὐκ ἐστὶν ἐν πᾶσι
 ἐταφωμένοι· ἐὰν μὲν οὖν
 ἐταφωμένοι ἦσαν, ὅτι
 ἐὰν οὖν ἦσαν ἐν πᾶσι
 ἐταφωμένοι ἦσαν, ὅτι

σνγ ³² Ἐταφωμένοι δὲ καὶ ἀναστάντες ἡμεῖς
 ἡμῶν· ὁμοῦ καὶ ἀναστάντες
 καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες
 καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες
 καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες
 καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες
 καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες

σνθ ³⁴ Ἀποστολὴ δὲ ἐρῶν ἡμεῖς ἀναστάντες
 καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες
 καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες
 καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες
 καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες
 καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες
 καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες

ΔΓ.

σζ Περὶ τῆς ἐταφῆς ἡμῶν
 ἐκοιμήθη ὁ ἀποστόλος
 ὁμοῦ καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες
 καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες
 καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες
 καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες
 καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες
 καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες
 καὶ ἡμεῖς· ἀναστάντες

σεμνὴ ἡ, P. ἐκπατρίαν] L^sT^tAB^aFGPS 18: εἰς., ΓΚΝΟΤ,
 cf. Gr. D & c. εἰκοινοῦ(om. NOT)μεν(1, NOS)] + τῆς,
 T^tΓΚΝΟΤ. ἡμῶν] L^sAB^aFGPS: trs. before εἰκοινοῦ.,
 T^tΓ: om. ΚΝΟΤ. οὐκ ἐστὶν] οὐκ ἐστὶν(1, S) πᾶσι,
 FGS. ὁμοῦ] ὁμοῦ, K. ³² ἡμεῖς· ἀναστάντες] ἐβόλ
 ὅτι οὐκ ἐστὶν ἐν πᾶσι· FGS. ὁμοῦ καὶ ἡμεῖς·
 ἀναστάντες, G. ἀναστάντες] AB^a: πᾶσι., L^sT^t & c.
 ἐρῶν] + πᾶσι, T^t. ³³ παρὴν] φῶς., N. ὁμοῦ] om. P.
³⁴ δὲ] om. ΓΝΤ. καὶ] πᾶσι, FS. ἐταφωμένοι] T^tAB^a: ἐταφωμένοι,

ing as he established a day, in which he will judge the *world* in [a] righteousness through the man whom he ordained; having given assurance^a to all, having raised him from them who are dead.’³² But having heard ‘The *resurrection* of the dead,’ some *indeed* mocked; but others said: ‘We shall hear thee concerning this.’³³ And thus again Paulos came from their midst.³⁴ But men who believed joined themselves to him; these among whom were being Dionēsios the Ariopagitēs, and a woman, her name being Damaris, and others with them.

XVIII. After these (things), having come from Athēnnēs, he came to Korinthos.² He found a *Jew*, his name being Akyllas, who was a *Pontian* in his *race*, having come immediately from [the] Hytalia, and Priskylla his wife, because Klaudios had commanded to cause all the *Jews* to depart from Rōmē. He came unto them; ³ and he abode with them, because that he was a fellow *craftsman* of his;

^a Lit. ‘(the) faith.’

L^s &c.: παρε, K. ΔΙΟΝΗ.] †ΟΝ., T. ΠΕΝΤΟΥ] + ΠΕ, L^sB^aFPS; for ἦν cf. Gr. 2. 30. 32. 43. 68. 104. 177. al^{2scr}. ΔΡΙΟ] cf. e am fu al. -ΠΑΥΤΗΣ] cf. Gr. (exc. B*D): -ΥΗΤΗΣ, B^aN. ΔΔΔΔΡΙC] ΤΔΔΔ., FS.

¹ Fmg S^{wg} ‘the fourth Sunday of Būnah.’ ΠΔΙ] cf. Gr. NAB 13. 69. 97. a^{scr} vg arm: +ΔΕ, O, cf. Gr. EHLP al pler cat syr^p &c. ΕΤΔCΙ] ΔCΙ, FS; cf. Gr. NBD 13. vg: +ΕΒΟΛ ΠΧΕΠΑΥΛΟΣ, K, cf. Gr. AEHL P al pler cat syr^{utr} arm aeth &c. ΔΘΗΠΠΗ(Δ, B^a)C] AB^a: ΔΘΗΠΔ(Η, P)C, L^sT^t &c. ΚΟΡΙΝΘΟΣ] ΚΟΡΟΠΘΟΣ, B^a. ² ΔCΧΙΔΔΙ] L^sAB^aP: ΟΥΟΥ ΔC, T^tΓΚΝΟΤ: ΟΥΟΥ ΕΤΔC, FGS. ΡΔΠ . . . ΠΕC] om. N homeot. ΔΚΥΛΛΔC] T^tAGS, cf. Gr. 31. g^{scr}: ΔΚΥΛΔC, L^s &c. ΟΥΤ(Δ, G*)ΔΛΙΔ] ΟΙΤ., L^sB^aNP. ΠΡΙCΚΥΛΛΔ] AB^aFGKS: -ΚΙΛΛΔ, L^sT^tΓΝΟΠΤ. ΠΕ 3^o] om. FS. ΚΛΔΥΔΙΟC] ΚΛΔCΔ., NT: -ΤΙΟC, S. ³ ΟΥΟΥ ΔCΥ.] L^sT^tAB^aP: om. ΟΥΟΥ, ΓFGKNOST; tense cf.? Gr. E^{gr}HL al¹² syr^p &c. ΧΕ] + ΠΕ, T^tΓFGKNOS. ΠΑΤΕΡ-ΟΩΔ] cf. Gr. N*B &c.

πε ⁊ πε ραρεφθαλλιε σκνη γαρ πε ρεν
τοϋτεχνη ⁊

σξα ⁴ Ηαϋσαχι δε πε ρεν ϱεπατωγη ⁊ κατα σαβ-
βατον πιθεν ⁊ οτοϋ πατωτ εϋρηνη ππι-
ιοϋταδι πελλ πιουεινι ⁊

σξβ ⁵ Εταϋι δε εβολ ρεν θαακεζομια πχεσιλας
πελλ τιλλοθεος ⁊ παϋεινι δε πε πχεπαϋλος
ρεν πισαχι ⁊ εϋερειερε ππιουταδι κε πχς
πε ιης. ⁶ εϋϱ δε εϋοτη εϋραϋ ⁊ οτοϋ εϋ-
χεοτα αϋπεϋ πεϋϋβως εβολ πεχαϋ πωοϋ ⁊
κε πετεπςποϋ εχεν τετεπαφε ⁊ ϱοταβ
αποκ ιςχεν ϱποϋ ειευε πνι επιεθπος ⁊

ρϋε ⁷ Οτοϋ εταϋοτωτεβ εβολ ελλεϋ αϋι επνι
πποταδι επεϋραν πε τιτος φαι οϋπιστος ⁊
εϋερσεβεςθε εϋϱϱ ⁊ | φαι επаре πεϋνι τολλι
εϱεπατωγη ⁊ ⁸ κριςπος δε παρχησϱπα-
τωτος αϋπαϋϱ επος πελλ πεϋνι τηρϋ ⁊
οτοϋ οϋεινϋ εβολ ρεν πικοριποος εϋσω-
τελλ παϱπαϱϱ πε οτοϋ παϱβίωεις ⁊

σξγ ⁹ Πεχε πος δε εϋπαϋλος εβολ ϋιτεπ
οϋϋοραλλε ρεν πιεχωρϋ ⁊ κε εϋπερερ-
ϋοϱ αλλα σαχι οτοϋ εϋπερϱαρωκ ⁊ ¹⁰ κε
αποκ ϱχη πελλεκ ⁊ οτοϋ ππε ϋλι τωπϋ
εϋρηι εχωκ εϱεκεϋ πακ ⁊ κε οτοπ πτηνι

πε 2^o] πελλωοϋ 'with them,' FS. πε 1^o] om. G. ρεφθα-
λλιε] -ιο ε, G^o0. σκνη] σκν., L^sΓFOT. ρεντοϋ-
τεχνη(I, G)] cf. ? Gr. NABELP al fere²⁰ &c.: ρεντοϋτεχνη,
T^tN*: om. K. ⁴ παϋσαχι] A: παϋσαχι, L^sT^t &c.: παϱ-
λος δε παϋσαχι, K. δε πε] L^sAGP^o: γαρ πε, T^tΓ
NOT: om. πε, B*(K): om. δε, FP*S. πιθεν οτοϋ] om. FS.
πατωτ] A: παϋ, L^sT^t &c. ϋρηνη] πρη., P. ⁵ θαα-
κε(α, S*)ζομια] -ωμια, B^aGK. παϋεινι] -ειν, GS.
δε πε 1^o] L^sAB^aP: om. δε, T^tΓKNOT: om. πε, FGS. πι-
σαχι] πς., K; cf. Gr. NABDE 13. 40. 73. 137. 142. c^{scr} vg syr^{sch} et
p^{txt} aeth^{utr} ar^e &c. εϋερει.] αϋερει., P. πε 2^o] cf. Gr. NA

and they were working, for they were makers of *tents* in their craft. ⁴ But they were speaking in the *synagogue* on every *sabbath*, and they were persuading the *Jews* and the Greeks. ⁵ But Silas and Timotheos having come from (the) Makedonia, [but] Paulos was persevering in the word, witnessing to the *Jews* that Jesus is Christ. ⁶ But they opposing him and blaspheming, he shook out his garments; he said to them: 'Your blood upon your head; I (pron.) am clean: henceforth I shall go to the *Gentiles*.' ⁷ And having removed from there, he came to (the) house of one, his name being Titos, this (was) a *believer*, *worshipping* God, whose^a house was adjoining to the *synagogue*. ⁸ But Krispos, the ruler of the *synagogue*, believed the Lord with his whole house; and many from the *Korinthians* hearing were believing and were being baptised. ⁹ But the Lord said to Paulos through a *vision* in the night: 'Fear not, but (2) speak, and hold not thy peace: ¹⁰ because I (pron.) am with thee, and no one shall rise upon thee to give pain to thee: because I have

^a Lit. 'this who his house.'

BD 4** 13. 25. 27. 29. 40. 68. 69. al plus²⁰ cat³⁰¹ vg syr^{sch} et p c.* arm aeth &c.

⁶ Π(ο.ε., ΑΙ) ΕΥΧΕΩΣ] cf. Gr. D 14* 27. 29. 31. al plus¹² vg^{cle} tol syr^{utr} aeth &c. ΕΧΕΝ (om. N)] ΑΙ: pref. ΕΒΡΗΙ, L^sT^t &c. ΕΝΙ.] ΨΑΝΙ., Ο.

⁷ ΔΨΙ Ε.] cf. ? Gr. BD² EHL^p al pler cat syr^p txt &c. ΤΙΤΟΣ] cf. Gr. NE 7. 15. 36. 81. cat vg arm &c. ΦΑΙ ΟΥΠΙΣΤΟΣ] Α: ΦΑΙ ΙΟΥΤΟΣ, S: ΦΑΙΟΥC-

ΤΟΣ 'he of Ioustos,' L^sT^t &c.: om. K, cf. Gr. 2. 30.: text confused, N. ΕΥΕΡCΕΒΕCΘΕ ΔΕΦ†] ΟΥΟΖ ΝΕΟΥΕΥCΕΒΗC ΝΕ 'and he was a godly man,' G. ΦΑΙ ΕΝΑΡΕ] ΦΑΙ ΝΑΡΕ, B^a.

⁸ ΚΡΙC-ΠΟC] Χ., TⁿN: ΚΡΙΠΠΟC, ΓF: ΚΙΡΙΠΠΟC, S. ΠΑΡΧΗC.] ΠΑΡΧ., FS: -ΧΙ., G. ΝΙΚΟΡΙΝΘΟC] -ΙΟC, L^sΓNOT. ΝΕ] om.

ΓNT. ⁹ ΟΥΘΟΡΑΔΕΔ] -ΡΟΔΕΔ, NPT: -ΡΕΔ, F*. ΔΕΝ-ΠΕΧΩΡΕ] L^sAB³ΓNOPT 26: ΔΠΕΧ., T^tGK: ΗΤΕΠΕΧ., FS; position cf. Gr. E(H)LP al pler syr^p &c. ΟΥΟΖ] om. FOS 26.

ΔΠΕΡΧΔ.] -ΔΔ., S. ¹⁰ ΟΥΟΖ] om. 26. ΕΒΡΗΙ] ΕΔ., ΓNT: om. FS. ΧΕ 2°] L^sT^tAB³FGPS 26: om. ΓKNOT. ΟΥΟΝ

Hunt 26 i. ii,
9-11

ἡοῦπῡψ† ἡλαος θεν ταπολις· ¹¹ αψ-
 ρεεσι δε ἡοτροεπι πεε ε̅ ἡαβοτ· εψ†-
 ρβω ἡθῆτοτ̅ ε̅πιρσχι ἡτε φ†·

ΛΔ.

σξδ ¹² Γαλιωπ δε εφοι ἡαποῦπατος ε†αχαια ατι
ἡκεππιοῦται εἰςον ερρηι εχεν παῦλος οὔορ
 ατενψ επιεα ἡ†ζαπ ¹³ εῡχω ε̅εεος· κε
 φαι θωτ̅ ε̅πρῆτ̅ ἡπῖρωει· εερσεβесөε
 ε̅εφ† ραβολ̅ ε̅πιποεος·

¹⁴ Ερηπαοῦωπ δε ἡρωψ ἡκεπαῦλος πεχε γαλιωπ
 ἡππιοῦται· κε επεοῦον βι ἡχονς· ιε οῡζωβ
 εψζωοτ̅ ε̅ποπῆροπ· ω ππιοῦται κδλως·
 πζιπαεραπεχесөε ε̅εεωτεп. ¹⁵ ιсхе δε
 ζαпζηтнεεα пе· εөβө οῡρσχι πεεε ζαп-
 ραп· πεεε πετεппоεος ертепewψι ἡω-
 теп· †οῡωψ̅ αпоκ̅ απ̅ еерреψ†ζαп ἡτε
 παι· ¹⁶ οῡορ̅ αῡζιγτοτ̅ ραβολ̅ ε̅πιβῆεα·

σξε ¹⁷ Αῡαεεопι δε τηροτ̅ ἡσωсөепнс̅ πιαρχнс̅тпа-
 γωгос· αῡζιοῡτι ероψ̅ | ε̅πεεεθө̅ ε̅πι-
 βῆεα· οῡορ̅ пасερεεелесөе̅ απ̅ ἡγαλιωп·
 еөβө̅ ζλι ἡпαι·

σξς ¹⁸ Παῦλος δε е†αψωпι ἡκεεηψ̅ ἡεζοοτ̅
 θατεп̅ писпнот̅· αψεραποααζесөе̅ πωοτ̅
 αψεργωт̅ етсγria̅ еспεεεαψ̅ ἡκεпpисκγλλα̅

ἡт.] οῡοптнι, L^gB³P: + ε̅εεατ̅, FGS. ¹¹ δε] cf. Gr.

NAB 13. 15. 18. 31. 33. 36. 40. 68. 105. a^{scr} c^{scr} cat e vg syr^{uir}: om. P.
 ἡοτροεπι] ἡр., θ. ¹² γαλιω(ο, FS)п] L^gAFKPS:

γαλλιω(ο, T¹B³GOT)п, T¹B³FGNOT. δε] om. NT. απ-
 οῡπατος]-θос, Γ. ε†α(ε, N)χαια] ἡ†., P: -χια, A₁K.

ἡκεππιοῦται] position cf. Gr. B. εἰςον] αῡαεεопι 'laid
 hold on,' K^c. επιεα ἡ†ζαп] L^gAB³P: επιβῆεα, T¹FG

KNOT: ехеппιβῆεα, FS. ¹³ φαι] position cf. ? Gr. DE
 HLP al pler cat vg &c. еерсеβесөе]-нсөе, Γ: еψεεψι,

FGS. ¹⁴ еρηпаοῡω(ο, e., A₁: O, O*)п] Γ^{mg} &c.: еφοτ̅., K:

a great *people* in this *city*.' ¹¹ But he sat a year and six months, teaching among them the word of God.

¹² But Galiōn being *proconsul* of [the] Achaia, the *Jews* came together upon Paulos, and they brought him to the place of the judgement, ¹³ saying: 'This (man) persuadeth [the] men to *worship* God contrary (καθόλου) to the *law*.'

¹⁴ But Paulos being about to open his mouth, Galiōn said to the *Jews*: 'If there were wrongdoing or *wicked* villany^a, O [the] *Jews*, *well*: I would *bear* with you: ¹⁵ but if they are *questions* concerning a word and names and your *law* ye shall take care (of it) yourselves; I (pron.) wish not to be judge of these (things).'

¹⁶ And he cast them away from the *judgement seat*. ¹⁷ But they all laid hold on Sōsthenēs, the *ruler of the synagogue*; they beat him before the *judgement seat*. And it was not being a *care* to Galiōn concerning any of these (things). ¹⁸ But Paulos having abode yet

(κε) many days with the brethren, *took leave* of them; he sailed to (the) Syria, Priskylla being with him and Akyllas;

^a Lit. 'evil work.'

εταγοϋ, Γ*O*. γαλιων] as verse 12 exc. T^t O -λιων: +δε, P. ενε] cf. Gr. ^aABDE 13. 18. 27. 29. 40. 68. 69. 104. 105. 133. 137. al plus ¹⁰ cat &c. om. οὐν: om. K: ξεπε, FPS. οτον] om. G. σι] A: pref. οϋ, L^gT^t &c. ποικρον] -ρος, K: -iron, S. απε-
χεσθε] απαχ., FG^oPS: επαχ., T. ¹⁵ δε] om. FGKS.
ζαπζητηει] cf. Gr. ^aABD^{gr}2E^{gr} al fere ¹⁵ vg syr^{utr} arm &c.
οϋκαχι] ζανκαχι 'words,' FGS. †οτωϋ] L^gAB^aFGOPS:
π†., T^tΓKNT double negative; cf. Gr. ^aABD 13. vg &c. απ]
trs. before αποκ, G. εερρεϋ†.] erp., FS: eer†., Γ*.
¹⁶ αϋζιτοϋ] A: αϋζιτοϋ 'he drove them,' L^gT^t &c.
¹⁷ τηροϋ] cf. Gr. ^aAB ^{escr}* vg ar^o. σωσθενης] σοσθ., B^a.
παρχ.] παρχ., O. αϋζιοι] αϋζι, B^a. -εελεσθε]
L^gT^tAGKP: -ισθε, B^aFGNOST. απ] L^gT^tAGKP: +πε, B^aΓ
FNOST. γαλιων] as verse 14. εθε] L^gT^tAB^aFGPS: π,
ΓKNOT. ¹⁸ παλλος] παλλος, A₁. ηκε.] ηενκε.,
FS. αποδασεσθε] AK: αποτ., L^gT^t &c. κυρια] κυρια,
O. επεμμεϋ] εϋπ., B^a: σεπεμμεϋ, NT. πρισκ...εϋϋ]

περὶ ἀκτῶν ἐλπίσιν καὶ ὅτι κεν-
χρεός· παρὸν οὐκ ἔστιν γὰρ περὶ

¹⁹ Ἰσχυρὸς δὲ ἐφ' ἑσέως· οὐκ ἔστιν ἐν τῇ παλαιᾷ
παράδεισῳ περὶ πνεύματος· ²⁰ ἐν τῷ δὲ
παλαιῷ δὲ πνεύματι ὁ πνεύματος ὁ πνεύματος
τοῦ παλαιῷ· ²¹ ἀλλὰ ἀφ' ἑσέως
ἐσέως πνεύματος· ἐλπίς καὶ τῇ παλαιᾷ
ἐν τῇ περὶ τῆς

σξζ Ἰσχυρὸς δὲ ἐβόλῃ ἐν ἐφ' ἑσέως· ²² ἐν τῇ
δὲ ἐν τῇ ἐκείνῃ· οὐκ ἔστιν ἐν τῇ
ἐσέως πνεύματος·

σξη Ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἐκείνῃ· ²³ οὐκ ἔστιν ἐν τῇ
ἐκείνῃ παλαιᾷ· ἀφ' ἑβόλῃ ἐν τῇ
κατὰ
παλαιᾷ· ὅτι τῇ ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ· περὶ
τῇ ἐκείνῃ· ἐν τῇ ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ

ΛΕ.

σθ ²⁴ Ἰσχυρὸς οὐκ ἔστιν δὲ περὶ ἐκείνῃ περὶ ἀλλῆς
ἐκείνῃ περὶ ἐκείνῃ
περὶ ἐκείνῃ· ἐκείνῃ ἐκείνῃ ἐκείνῃ·

om. S. πρὶς ἀλλῇ] AGT: -κτῶν, ΓN: πρὶς ἀλλῇ, O:
πρὶς ἀλλῇ, F: πρὶς ἀλλῇ, L^sT^tB^aKP. Δ(ε, F)κτῶν
-λλῇ, ΓFKNO. ἐλπίσιν] ἐλπίς, B^a. ὅτι(τ, ΓO)ἐπ-
χρεός] -ος, T^t: -ας, P: -χρεός, A₂; position cf. ? Gr. DEH
LP al pler syr^{utr} arm aeth^{pp} &c. ΠΕ] om. B^aP. ¹⁹ Ἰσχυρὸς...
παλαιᾷ] om. B^a, obs. syr^{sch} ar^e. Ἰσχυρὸς] cf. Gr. HLP al pler vg
syr^p aeth^{ro} &c. οὐκ ἔστιν] L^sT^tAFGS: om. ΓKNOPT. ΠΗ πα-
λαιᾷ] περὶ παλαιᾷ, S. παρὰ παλαιᾷ] cf. ? Gr. D I4^{*} 32. k^{scr}
vg syr^{sch}. ²⁰ παλαιᾷ] cf. Gr. Dgr²L 31^{**} 66. 98. 177. al^{5scr}
arm &c. ὅτι τοῦ] cf. Gr. DEHLP al pler syr^{sch} et^p c. ob. &c.
παρὰ.] pref. ὅτι δὲ 'but he indeed,' T^tFGS. ²¹ ἀφ' ἑσέως
... πνεύματος] cf. Gr. HLP al pler syr^p &c. ἐλπίς] cf. Gr. NABE
13. 14^{*} 15. 36. 69. 105. 180. a^{scr} (vg) arm aeth^{ro}. τῇ παλαιᾷ] cf.

having shorn his head in Kenchrees: for he was being in a *vow*. ¹⁹ But he came to Ephesos, and he left those there: but he (pron.) having gone into the *synagogue* was speaking to the *Jews*. ²⁰ But they praying him that he should spend a great time with them, he wished not; ²¹ but (Δ) he *took leave* of them, having said: 'I shall (lit. will) return to you in the will of God.' But he sailed from Ephesos. ²² But having come into Kesaria, and having *saluted* the *church*, He came into (the) Antiochia. ²³ And having spent [a] time there, he came forth, passing *from* place (to place) of the *country* of [the] Galatia and [the] Phrikia, confirming all the *disciples*.

²⁴ But there was a *Jew*, his name being Apellēs, being a man of Rakoti* in his *race*, being a *notable* man, who *came to stay* at Ephesos; being powerful in the *Scriptures*.

* Alexandria.

Gr. **ΣΑΒ(Δ)Ε** 13. 20. 36. 40. 103. a^{scr} cat³⁰⁹ (vg) arm aeth. **ⲉⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ**] **AB^aFKPS**, cf. Gr. D: + **ΟΠ**, **L^gT^hΓ^oGNOT**. **ϕ†**] **L^gT^hA**
B^aFGPS: **ΠΟC** 'the Lord,' **ΓKNOT**. **ⲁⲩⲉⲣⲉⲗⲱⲧ**] pref. **πριC-
κⲧⲗⲗⲁ** **πεⲙⲉⲁⲕⲧⲗⲗⲁC** **ⲁⲩⲭⲁⲩ** **ⲉⲩⲉⲛ** **ⲉⲩⲉⲥⲟC** 'Pris-
kylla and Akyllas, he left them in Ephesus,' K, obs. Gr. 97. 137. syr^{sch}
et^{p mg}: **S^{mg}** في العربي لم يوجد في القبطي فاما اقلوس وفريستلا فانه خلفهما في افسس
'in the Arabic; it is not found in the Coptic, "So as for Aklūs and
Frisklā, he left them in Ephesus."' **ⲁⲩ**] om. GP. ²² **ⲁⲩ**] om. B^a
OP 18. **ⲉⲗⲣⲛⲓ** 1^o] om. Γ. **ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ**] cf. Gr. **ΣΑΔΕ**. **ⲉⲗⲣⲛⲓ** 2^o]
ⲉⲩ, **T^hΓ**: om. NT. ²³ **ⲉⲩⲥⲓⲛⲓ**] **ⲁⲩⲥ**, **ΓFS**. **†ⲭⲱⲣⲁ**] **T^h**
ΑΓ: **ⲧⲕ**, **L^g** &c. **†ⲧ(ⲕ, Γ)ⲁⲗ**] **ⲧⲧ**, **FS^c**: **ⲧⲕ**, **G**. **πεⲙⲉ†-
φρικⲓⲁ**] **AGKS**: **-ⲣⲓⲧⲓⲁ**, **T^hGNOT**: **-ⲣⲧⲧⲓⲁ**, **L^gP**: **-ⲣⲧⲕⲓⲁ**, **F**:
om. B^a. **F^{mg}** 'the end (of the lection).' ²⁴ **ⲟⲩⲓⲟⲩⲁⲁⲓ**] **ⲓⲟⲩⲁ**,
A₂^cΓNT. **ⲁⲩ** **πε**] om. Γ: om. **ⲁⲩ**, **P**: om. **πε**, **FGKNOST**.
ⲁⲩⲉⲗⲗⲁ(Δ, T)C] cf. Gr. **Σ*** 15. 180. arm. **ⲉⲟⲩ(ⲉⲁⲩ, NT)-
ⲣⲱⲙⲓ** **πε**] om. **πε**, **G**. **ⲡⲗⲟⲩⲓⲙⲟC**] **A**: **ⲡⲗⲟⲩⲓⲟC**, **B^aΓP**:
ⲡⲗⲟⲩⲓC, **NT**: **ⲡⲗⲟⲩⲓⲕⲟC**, **L^gT^hK**: **ⲡⲉⲗⲗⲟⲩⲓⲟC**, **FS**: **ⲡⲉⲗ-
ⲗⲟⲩⲓⲙⲟC**, **GO**; **A** tr. منطقي 'eloquent.'

Hunt 18,
22-26

εοτοπ ψχοε εεεοϋ δεπ πιγρ^αφ^η÷ ²⁵ φαι
 πε^ατερ^κα^θη^κι^ν εεεοϋ επι^εωι^τ ητε πο^ς÷
 οτοϋ εϋ^δη^ε δεπ πι^ππ^α÷ πα^ρσα^χι οτοϋ
 πα^ρτ^ςβ^ω δεπ ο^ττα^χρο ε^θβε ιη^ς÷ επι^ωε^ς
^ρφ^ρ ητε ιω|^αη^ης εεε^ατ^ατ^αϋ ετε^ρςω^οη^η εε-
 εοϋ÷ ²⁶ φαι δε αφ^ερ^ερ^εη^τς πο^τοη^ερ^ε ε^θολ
δεπ τ^ςη^ηπ^ατ^ωη^η÷ ε^τα^τςω^τε^ε ε^ροϋ ηχε-
 π^ρι^ςκ^τλ^λα πε^ε ακ^τλ^λα÷ ατ^ωη^ηρ^ε ε^ρω^οη^η÷
 οτοϋ ατ^αε^οϋ δεπ ο^ττα^χρο÷ επι^εωι^τ
^σο ητε φ†÷ [†] ²⁷ εϋ^οη^ω δε ει ε^θολ ε^τα^χαι^α
ατ^ςε^ρο^το^τ πα^ρ ηχε^πι^ςη^ηο^η÷ ατ^ςδ^{αι} ηπι-
^σοα εεα^θη^τς÷ χε ηςε^ωη^ηρ^ε ε^ρω^οη^η÷ [†] φαι δε
 ε^τα^ρι αφ^ερ ο^τη^ορ^ι ε^εα^ω ηη^η ε^τα^τ-
 η^αρ^τ÷ ε^θολ ρ^ιτε^π η^ιρ^εο^τ÷ ²⁸ πα^ρςο^ρι
ηη^ηο^τα^ι δεπ ο^ττα^χρο÷ πο^τοη^ερ^ε ε^θολ
 εϋ^τα^εο εεεω^ο ε^θολ δεπ πιγρ^αφ^η χε
πχ^ς πε ιη^ς÷
^σοβ ¹ ας^ωη^η δε ε^ρε απε^λη^ης δεπ κο^ρι^ηθ^ος÷
 πα^τλο^ς δε ε^τα^ρςε^π η^ηε^α ε^τςα^πω^η÷
 ε^θε^ρε^ρι ε^εφ^εςο^ς÷ οτοϋ ε^τα^ρη^ηε^η ηρ^αη^εα-

²⁵ φαι] L^sAB^aP 18: +δε, T^tFGKNO^sT. πε^ατερ.] T^tA
 B^aFGKNO[?]PT 18: om. η^ε, L^s: πα^ρςε^ρ., FS. κ^αθ^ηκ^ιη^ν
 κ^ατ., GK. επι^εωι^τ] εη^η, G. πο^ς] φ† 'God,' GO.
 εϋ^δη^ε(ε, B^a) εε] L^sAB^aOP 18: ϋ^δη^ε(ε, G) εε, FGS: πα^ρ-
 δ^η(ε, T) εε, T^tGKNT. πα^ρςα^χι] +η^ε, FS. ιη^ς] cf. Gr.
 NABDEL 13. 36. 38. 40. 67** 68. 69. 73. 93. 105. 137. al³^{ser} al pauc
 cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ητε^ιω^αη^ης] T^tAB^aGFS: ηω.,
 L^s &c.: ηι^ω, PT. εεε^ατ^ατ^αϋ] L^eA^sFS: ηο^τα^τϋ, B^a:
 trs. before ητε, T^t(B^a)FGKNOPT 18. ²⁶ δε] cf. syr^p aeth^{ro}.
αφ^ερ^ερ^εη^τς] L^sT^tAB^aKOP: πε^αρ., GF*GS: πα^ρ., NT.
ηο^τοη^ερ^ε] ηο^τω^ηρ^ε, O. τ^ςη^η.] L^sT^tAB^aGK[?]OT 18: η^ι-
 ϋ^η, FGPS: ϋ^η, N. ε^τα^τςω^τε^ε] ε^τα^ρς., FGS.
 ε^ροϋ] A: pref. δε, L^sT^t &c. π^ρι(τ, FS 18) ϋ^η(I, L^sT^tO) λ^λα
 η^εε] position cf. Gr. NABE 13. vg aeth. ακ^τλ^λα.] A_{1,2}^oGFKN

²⁵ This (man) had been *instructed* in (ε) the way of the Lord; and being fervent in the *spirit*, he was speaking and he was teaching in [an] accuracy concerning Jesus, only the baptism of Iōannēs being (that) which he knoweth. ²⁶ But this (man) began to speak boldly^a in the *synagogue*. Priskylla and Akylla having heard him, received him, and they showed to him in [an] accuracy the way of God. ²⁷ But he wishing to come forth to [the] Achaia, the brethren incited him, they wrote to the *disciples* that they should receive him. But this (man) having come, was very profitable to them who believed through the grace. ²⁸ He was confuting the *Jews* in [an] assurance, manifestly showing to them from the *Scriptures* that Jesus is Christ.

XIX. But it came to pass, Apellēs being in Korinthos, [but] that Paulos having passed by the places which were above, came^b to Ephesos, and having found *disciples*,

^a Lit. 'manifest him.' ^b Obs. attempt to render the construction of the accusative with the infinitive.

ST: ΔΚΥΛΔ, OP: -ΥΛΔC, L^s: -ΥΛΛΔC, T^tG 18. ΟΥΟΖ] om. FGS. ΔΥΤΑΔΔΟΥ] ΕΔΥ., F: ΕΔΥ., S: ΔΥ., NT. ΕΠΙ-ΔΔΩΙΤ] AB^aO 18: ΕΘΒΕΠΙ. 'concerning &c.,' L^sT^t &c. Φ†] cf. Gr. NAB 13. 31. 40. 42. 57. 68. 73. 97. 137. 180. 12^{lect} c^{scr} k^{scr} am fu tol syr^p arm &c. ²⁷ ΕΥΟΥΩΨ] ΕΤΑΥΟΥ., FGS. ΔΥ†] om. †, K. ΕΡΟΥΟΥ] -ΟΥΩΤ, FGT: -ΟΥΤ, S. ΔΥCΘΔΙ] ΕΔΥCΘΔΙ, G. ΠΠΙΔΔΘΗΤΗC] pref. ΠΠΙCΠΗΟΥ ΠΔΔ 'the brethren and,' G. ΧΕ] om. G. ΔΥΕΡΟΥ.] om. ΟΥ, FS. ²⁸ ΠΔΥCΟΥΖ] A: + ΔΕ, FGS: + ΥΔΡ, L^sT^t &c. ΠΟΥΟΥΖ] A₁: -ΩΠΖ, L^sT^t &c.; ΟΥ fallen out before ΟΥ. ΕΥΤΑΔΔΟΥ] ΕΔΥ., O^c. ΕΒΟΛ 2°] om. G. ΘΕΠ 2°] L^sAΓFGS: ΖΙΤΕΠ, T^tB^aKNOPT.

¹ ΚΟΡΙΝΘΟC] L^sT^tA_{1,2} ('another copy') &c.: ΚΟΡΙCΘΟC, A₂*. ΔΕ 2°] om. B^a. ΕΤΑΥCΕΠ] L^sT^t &c.: ΕΤΑΥCΕΔΔ, A₁B^a: ΔΥ-ΔΔΩΨΤ, FGS. ΠΙΔΔ] ΠΙCΔ, FGS. ΕΘΡΕΥΙ] cf. Gr. BHL al longe plu vg rell &c. ΕΤΑΥΧΙΔΔ] A: ΔΥΧΙΔΔΙ, L^sT^t &c.; cf.? Gr. DEHLP al pler &c.

ΘΗΤΗΣ ² ΠΕΧΔΥ ΠΩΟΥ ÷ ΧΕ ΔΗ ΔΡΕΤΕΠΘΙ
 ΕΠΙΠΠΔ ΕΘΟΥΔΒ ÷ ΕΤΑΡΕΤΕΠΠΔΥ† ÷
 ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ÷ ΧΕ ΑΛΛΑ ΟΥΔΕ ΕΠΕΠ-
 ΣΩΤΕΕ ΡΩ ÷ ΧΕ ΟΥΟΠ ΟΥΠΠΔ ΕΥΟΥΔΒ ΨΟΠ ÷
³ ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΔΥ ΧΕ ΕΤΑΥΕΕΣ ΘΗΠΟΥ ΕΟΥ ÷
 ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ ΠΩΕΕΣ ΗΤΕ ΙΩΔΠΠΗΣ ÷
⁴ ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΠΕΧΔΥ ÷ ΧΕ ΙΩΔΠΠΗΣ ΕΠΕΝ ΔΥ-
 ΨΩΕΕΣ ΘΕΠ ΟΥΕΕΩΟΥ ΕΕΕΕΤΑΠΟΙΔ ΕΠΙ-
 ΛΔΟΣ ΕΥΧΩ ΕΕΕΕΟΣ ÷ ΖΗΠΔ ΗΣΕΠΔΥ† ΕΠΕΘ-
 ΠΝΟΥ ΕΠΕΠΕΠΣΩΥ ΕΤΕ ΙΗC ΠΕ ÷ ⁵ ΕΤΑΥCΩ-
 ΤΕΕ ΔΕ ΑΥCΙΩΕΕC ΕΦΡΑΠ ΕΠΟC ΙΗC ÷
⁶ ΟΥΟΖ ΕΤΔ ΠΑΥΛΟΣ ΧΑΧΙΧ ΕΧΩΟΥ ÷ ΔΥΙ
 ΕΖΡΗΙ | ΕΧΩΟΥ ΗΧΕΠΙΠΠΔ ΕΘΟΥΔΒ ÷
 σΟΥ ΗΑΥCΑΧΙ ΔΕ ΘΕΠ ΦΛΑC ÷ ΟΥΟΖ ΠΑΥΕΡΠΡΟΦΗ-
 ΤΕΥΠ ÷ ⁷ ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΠΑΥΕΡ ΙΒ
 σΟΔ ΗΡΩΕΕΙ ÷ ^{†8} ΕΤΑΥΨΕ ΔΕ ΕΘΟΥΠ ΕΨCΥΠΔ-
 ΡΩΥΗ ÷ ΠΑΥΟΥΟΥΖ ΕΕΕΟΥ ΕΒΟΛ ΗC ΗΔΒΟΥ ÷
 ΕΥCΑΧΙ ΟΥΟΖ ΕΥΘΩΤ ΕΠΟΥΖΗΤ ÷ ΕΘΒΕ
 σΟΕ †ΕΕCΤΟΥΡΟ ΗΤΕ Φ† ÷ ^{†9} ΕΤΔ ΖΑΠΟΥΟΥ ΔΕ
 ΕΡΠΔΨΥΤΖΗΤ ΕΥΟΙ ΗΑΥCΩΤΕΕ ÷ ΕΥCΑΧΙ
 ΕΥΖΩΟΥ ΗCΔ ΠΙΕΕΩΙΤ ΕΠΕΕΕΘΟ ΕΠΙΕΕΗΥ ÷

² ΠΕΧΔΥ] L^sAB^aFPS, cf. Gr. DEHLP al pler cat syr^p arm &c.:
 + ΔΕ, T^tΓGKNOT, cf. Gr. 105. ΔΗ ΔΡΕΤ.] ΔΗ ΕΡΕΤ., B^a:
 ΠΑΡΕΤ., P: ΖΑΡΔ ΔΡΕΤ., FGS. ΕΘΟΥΔΒ] ΕΘΥ, B^aP.
 ΠΕΧΩΟΥ] AK: + ΠΔΥ, L^sT^t &c.; cf. Gr. HL (P) al pler vg^{cle} demid
 syr^{sch} arm aeth. ΟΥΔΕ] om. FS. ΟΥΠΠΔ] T^tAFKPS* T: om.
 ΟΥ, L^sB^aΓGNOS^e. ³ ΗΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. NAE 13. 33. 34. 73.
 12^{lect} k^{scr} vg. ΠΕΧΔΥ] L^sAFS, cf. Gr. NABDE al fere²⁰ cat vg
 arm syr^p: + ΠΩΟΥ, T^tB^aΓGKNOPT, cf. Gr. HLP al pler syr^{sch}
 aeth &c. ΘΗΠΟΥ] + ΟΥΠ, B^aΓNOT. ΕΟΥ] ΘΕΠΟΥ, FS.
 ΔΕ 2^o] om. T. ΠΕΧΩΟΥ] ΠΕ, FS by error: + ΠΔΥ, T^t. ΠΙ-
 ΩΕΕC ΗΤΕ] AFKS: ΕΠΩΕΕC ΗΤΕ, L^sT^tB^aGP: ΕΠΩΕΕC
 Η, Γ: ΠΩΕΕC Η, NOT. ΙΩΔΠΠΗΣ] ΙΩΔ, A₂: + ΠΕΤΑΠ-
 CΙΤΥ, O. ⁴ ΙΩΔΠΠΗΣ] ΙΩΔ, T. ΕΠΕΠ] cf. Gr. EHLP al
 pler syr^p aeth &c. ΘΕΠΟΥΕΕΩΟΥ] ΘΕΠΟΥΩΕΕC 'in a bap-

² he said to them: 'Did ye receive the holy *spirit*, having believed?' But they (pron.) said: 'But (Λ) *neither* heard we even (ρω) that there is (υιον) a holy *spirit*.' ³ But he (pron.) said: 'Unto what did they baptise you?' But they (pron.) said: 'The baptism of Iōannēs.' ⁴ But Paulos said: 'Iōannēs *indeed* gave baptism in a water of *repentance* to the *people*, saying that (ϋινα) they should believe him who was coming after him, that is to say, Jesus.' ⁵ But having heard, they were baptised unto (the) name of the Lord Jesus. ⁶ And Paulos having laid hand on them, the holy *spirit* came upon them. But they were speaking in (the) tongue, and they were *prophesying*. ⁷ But they (pron.) all were being (ερ) twelve men. ⁸ But having gone into the *synagogue* he was speaking boldly^a three months, speaking and persuading them concerning the kingdom of God. ⁹ But some having become hardhearted, being disobedient, speak-

^a Lit. 'manifesting.'

tism,' FKS. ϋινα] A: pref. ΧΕ, L^gT^t &c. επεσκηνοϋ] L^gABa FGPS: εφη εον., T^tGNOT: εφη εον., K. ετε(Δ, S)] ἡτε, NPT. ἡς] cf. Gr. NABE 13. 25. 40. vg syr^p aeth^{ro} &c. ⁵ ποτ ἡς] A₂^{mg} ('another copy') &c.: ἡς πχς, A₂*?: ποτ πχς, A₂^e; obs. Gr. (D) 64. 137. syr^{sch} ar^e aeth^{pp} &c. add χριστοϋ. ⁶ χιχ] cf. ? Gr. NAB(D)HP 1. 31. 47. 65. 100. 101. 126. al^{2scr} al pauc &c. ερρη] εδ., K. εονταδ.] εον., A₂P. πατ- cαχι δε] cf. Gr. D^{gr} 25. o^{scr} e: + πε, B^a. φλας] L^gABaGNO (Π)PT: εανλας 'tongues,' T^tFGKS. προφητεν] -τε- βιν, S. ⁷ ἡωον δε] ἡωον, L^gP: om. T. πατερ] ABaGKNOP: πατερ ε., L^gT^tT by error: πατρι ε., FS: παροι ε., G. ρωει] + πε, FGS. ⁸ εταϋε] L^gT^tA B^aFGPS: εταϋι 'having come,' ΓKNOT. παγοτονε] A: -ωνε, L^gT^t &c. εδε] cf. Gr. BD 12^{lect} vg syr^{utr} arm aeth. ⁹ εανον] εανον, A₁. παϋτην] παϋτην, A₂. πειωι] πειωι, B^a; cf. Gr. (exc. E (5. 8. 73) vg^{cle} &c.). επειω ε] παρεν, FGS. επειω] ἡπειω, P plural.

αφωτ εβολ αλλων εαφωρχ ηπιεαθη
της εβολ:

σος Εφραχι αλληνι: θεν τςχολη ητε τραπ
πος: ¹⁰ φαι δε παφρα αλλοφ ηροεπι ετ:
ζωστε οτον πιθεν ετψον θεν τασια:
ητοτσωτεε επισαχι ητε ποτ ηνοτα
πεε πιουεινιν:

ΛΓ.

σος ¹¹ Ηαφiri δε ηζαηχοε ηχε φτ ηζαηκοτχι αν
εβολ ζιτεπ νεπχιχ απατλος: ¹² ζωσδε
ησεβι ηζαηστταριον: πεε ζαησιεικηπ
θικον εβολ ζι πεψωεε: ησεχατ ζιχεν
πη ετψωπι: οτοζ πεψατψε πωτ εβολ
ζιωτот ηχενιψωπι: οτοζ ηηπα ετζωτ
παηηηот εβολ πε:

σση ¹³ Ατζιτοτοτ δε ηχεζαηποτот εβολ θεν πι
ιοτα: ετκωτ ηεζοτγιστης εχε φραν
αποτ ηης: εχεν πη ετε ηηπα ετζωτ
ζιωтот ετχω αλλοс: χε τταρκο α
εωτεп ηηης: φη ετε πατλος ζιωψ
αλλοф:

σθ ¹⁴ Ηεотот ε δε ηψηρι: ητε от χε σκετ
εотιοτα ηαρχιερεтς: εтiri αφαι. |

αφωτ] εφφ., B^a: εαφφ., Γ. εβολ 1^ο] L^g A B^a K P: α-
βολ, T^g F G N O S T. εβολ 2^ο] + αλλων, G. εφραχι &c.]
εφραχι δε θεν τςχολη &c. αλληνι, F G S. ητεττ(τ,
B^a F S: τi, G^o) ραηπος] cf. Gr. N A B 13. 27. 29. 81. fu tol syr^{sch}.
¹⁰ παφρα] παφiri, F S. ετ] A F K O P S: σποττ, L^g T^g B^a Γ
G N T. ζωστε] L^g T^g P: -δε, A &c. οτον] ητεотот, K.
ποτ] cf. Gr. N A B D E al plus ¹⁵ cat vg syr^{utr} arm aeth. ¹¹ F^{mg} 'the
fourth Sunday of Abib.' δε] cf. Gr. D gr^{*} 38. 106. a^{scr} h^{scr} syr^p &c.
ηχεφτ] ητεφτ, A; position cf. ? Gr. H L P al pler vg^{ele} syr^{utr}
aeth &c. αν] + ηε, K 26. ¹² ζωσδε] A &c.: -τε, L^g T^g.

ing evil of (ἄκα) the way before the multitude, he fled from them, having separated the *disciples*, Speaking daily in the *school* of Tyrannos. ¹⁰ But this he was doing two years; so that all who dwelt in [the] Asia heard the word of the Lord, the *Jews* and the Greeks.

¹¹ But God was doing mighty works^a not few through (the) hands of Paulos: ¹² so that they took *handkerchiefs* and *aprons* from his *body* and laid them upon those who were sick, and the sicknesses were wont to go from them, and the evil *spirits* were coming out. ¹³ But some from the *Jews* who went about as (ἄ) *exorcists* took in hand to say (the) name of the Lord Jesus over them who (had) the evil *spirits* upon them, saying: 'I adjure you by (ἄ) Jesus, whom Paulos proclaimeth.' ¹⁴ But there were seven sons of one 'Skeva,' being a *Jew*, *chief priest*, doing this.

^a Lit. 'powers.'

СИИКΥΝΘ.] CΥΕΕ., K 26: -ΚΗΠ., G: -ΚΙΠ., T. 21] 21ΤΕΠ, T¹B^aOP. ΠΕΥΔΥΨΕ] A: om. ΠΕ, L^gT^t &c. 21Ω-ΤΟΥ] 21ΤΟΤΟΥ, K 26. ΕΤ2ΩΟΥ] ΕΤ2., G. ΕΒΟΛ 3^o] cf. Gr. NABDE al plus¹⁵ cat vg syr^{utr} arm aeth: + 21ΩΤΟΥ 'from them,' 26, cf. Gr. HLP al pler &c. ¹³ΔΕ] om. GPS: + ΕΒΟΛ, FS. 2ΔΠΟΥΟΠ] cf. Gr. DL al plu &c. ΕΒΟΛ 2ΕΠ] cf. Gr. (D)HLP al plu syr^p arm &c. ἄ(Δ, Τ)2ΟΥΓ.] ΕΠΙΕΡ2., G: -ΩΓΙCΤΗC, P. ΕΧΕΦΡΑΠ] L^gB^aΓKPT: ἄχεφραΠ, N: ΕΧΕΠΦΡΑΠ, T¹A: ΕΧΕἈΦΡΑΠ, O 26: ΕΧΩ ἈΦΡΑΠ, G: ΕΥΧΩ ἈΦΡΑΠ, FS. ἄC 1^o] om. G. ΕΧΕΠ... ΠΠΔ] om. A₂. ΕΤ2ΩΟΥ 21ΩΤΟΥ] ΕΤ21ΩΤΟΥ, A₁ by error: ἄΚΔ-ΘΑΡΤΟΠ 21ΩΤΟΥ, 26. †ΤΑΡΚΟ] cf. Gr. NABDE 13. 25. 33. 35. 40. 73. 105. vg arm: ΤΕΠΤΑΡΚΟ, K, cf. Gr. HLP al pler cat syr^{utr} arm^{edd} aeth &c. ἄ(om. F)ἄC 2^o] T¹AB^aFGS 18. 26: ἈΠΟC ἄC, L^gΓKNOPT, cf. Gr. N*. ΕΤΕ] ΕΤ, O: ΕΤΔ, T 26. ¹⁴ἄΥΗΡΙ] ἄΥΕΡΙ, A; position cf. ? Gr. (D)HLP al pler &c. ἄΤΕΟΥΔΙ] cf. Gr. B(D)E^{gr} 36. 180. vg^{sixt} demid syrsch arm: ἄΧΕ., FS. ΕΟΥ(om. ΟΥ, K)ΙΟΥΔ.] A: + ΠΕ, L^gT^t &c. ΕΥΡΙ] cf. ? Gr. NAB 13. 14* 15. 18. 105. 180. a^{scr}.

¹⁵ The evil *spirit* answered, he said to them: 'Jesus I know (CWOYH), and Paulos also I know (EΛΛI), but who are ye?'

¹⁶ And the man with whom the evil *spirit* (was) threw himself upon them, he mastered them together, he prevailed over them, so that they fled from that house naked with their heads wounded^a. ¹⁷ But this became manifested to all the *Jews* and the Greeks, who dwelt in Ephesos; and a fear came upon them all, and (the) name of the Lord Jesus Christ was going on (lit. coming) being exalted. ¹⁸ But many (sing.)

from them who believed were coming, confessing, and saying their works. ¹⁹ But many (plur.) among them who were doing *curious arts*, having brought their books, burnt them before all: and they took count of their *prices*, having found them being there fifty^b thousand of silver. ²⁰ But thus mightily grew (the) word of the Lord and it prevailed.

²¹ But these (things) having been completed, Paulos purposed^c in his *spirit* that, should he pass throughout (the) Makedonia and [the] Achaia, he might go to Jerusalem, having said: 'After my going there, I must see also Rōmē.'

^a Lit. 'rent.'

^b Lit. 'five of ten thousand.'

^c Lit. 'put it.'

οτοζ 1^o] om. G. εερηι] εδ., ΓNOT. εεπεσ] εεπεσ
'our Lord,' B^a 18. πχc] AB^aK 18: om. L^sT^tFGNOPST.

¹⁸ δε] cf. Gr. D 15. 18. 36. 40. 68. cat. πε] δε, G. ετοτωηζ]
+ πδκ 'to thee,' S. οτοζ] om. FGS. ερχω] αρχω, FT.

¹⁹ δεη] AB^a 18: pref. εβολ, L^sT^t &c. επατιρι] L^sT^tAB^aFG
PS 18: ετατ, ΓKNOT. εατιρι] om. e, T^tFGKS. -χωε]

-χοε, NS. ηοτον] om. η, L^s. ωη] L^sT^tATFGKPS:
πωη, B^aNOT 18. εαρχεμοι] T^tA: αρχ., L^s &c.

ηθα] pref. ηωο 'thousand,' A₂. ²⁰ δε] AB^aP 18: om.
L^sT^t &c. πδχι] position cf. ? Gr. N^oHLP al pler cat am arm

aeth &c. ²¹ χδc] position cf. ? Gr. D. αφωδπεοτωτ]
cf. ? Gr. NBHL &c. ηθεεεκε(δ, T)δονη] εθεε, B^a:

-ωνη, FGKP. †αχδη] cf. Gr. ADE 13. 69. 105. al⁴ser.
ιλρη] cf. Gr. HLP al pler &c. εεεετ] A 18: εεεετ

'thither,' L^sT^t &c. ζω†] L^sAB^aFPS 18: + πε, T^tFG(†I)KN
OT. κε] KH, FS.

Hunt 13,
13-22

²² But he sent two to (the) Makedonia among them who serve him, Timotheos and Erastos, but he (pron.) spent a *time* in [the] Asia.

²³ But at that time happened no small trouble concerning the way. ²⁴ For one, his name being Dimētrios, a silver-smith forming silver temples of [the] Artemis, was giving much of work to the *craftsmen* not few. ²⁵ He, having assembled these with the *workmen* also who were occupied with these (things), said: '[The] men, ye know that from this business cometh (ϣον) the getting of gain to us. ²⁶ And ye see and ye hear, that *not only* indeed (δε) Ephesos, but (Δ) *almost* in all [the] Asia this "Paulos" turned away a great multitude, saying that these are not gods which are made through formings of hand. ²⁷ *Not only* will this *trade* become to us for a *danger* to cause us to come to

B^aΓNOT: ΟΥΛΛΗΨ, L^sFGKPS 26. ἡζωδ] position cf.? Gr. NA BD 13. 31. 68. 103. k^{scr} cat vg arm aeth &c. -ΠΙΤΗC] cf. Gr. (exc. BD). ἡζαπ. 3^o] T^tAB^aΓNOT 26: εζ., L^sFGKPS. ΔΠ] AB^aΓNOT: + κε, L^sT^tFGKPS 26. ²⁵ ΠΔΙ ΕΤΔC.] L^sAB^a: ΠΔΙ Δ(Τ, Τ)Ε ΔC., T^t &c. epv.] ΔPv, ΓPT. ΠΕΧΔC.] + ΠΩΟC, FS, cf. Gr. D syr^{sch} aeth. ΤΕΤΕΠC.] pref. ἡΘωΤΕΠ 'ye,' 26, cf. Gr. f^{scr} (arm). Δεν] L^sAB^aFPS: ζΙΤΕΠ, T^tΓGKNOT. ΤΔΙΧΙΠ] om. FS. Δρετμετ.] ΕΤΕΤΔΙμετ., G. ϣον] ϣωΠ, FS. ΠΔΠ] cf. Gr. NABDE 13. 18. 26. 36. 40. 68. 105. c^{scr} al⁵ vg arm &c. ²⁶ ΟΥΟΖ. 1^o] om. FGKS. ΤΕΤΕΠCΩΤΕμε] trs. before ΤΕΤΕΠ-ΠΔC, FS, cf. Gr. D syr^{sch}. ΔΕ] TE, FOPS. ΔλλΔ] cf. Gr. NB EHP al longe plu d vg syr^p arm aeth &c. CΧΕΔΟΠ] CKEΔ., T: -ΗΔΟΠ, P: ΧΕΔ., N: CΧΕΚΟΠ, A: -ΩΠ, GK. ΦΔΙ] ΠΔΙ, FS. ΟΥΩΤΕΔ] ΔCΟΥ., ΓNOPT. ΕΤΟΥΘ.] ΕΘΟΥΘ., L^s. ΕΒΟλ] om. FS. ΖΑΠμεΟΥ (om. A₂) ΠΚ ἡΧΙΧ] A: ΖΑΠΧΙΧ, L^sT^t &c. ΧΙΧ] + ἡPωμε, FS, cf. Gr. 33. 34. 100. 137. al^{3scr} syr^{sch} ar^e aeth &c. ²⁷ μεΟΠΟΠ] A, cf. Gr. E^{gr}: + ΔΕ, L^sT^t &c. ΕΘΠΔϣωΠ] cf.? Gr. ND^{gr} 2 vg: ΕΤϣΟΠ, G. ΠΔΠ] ΔΠ, FS by error. ΕΟΥΚΥΠΔ.] T^tAGK: ΕΥΚ., L^s &c. ΚΥΠΔΠ.] ΚΠΔCΠ., ΓNOT?. epφει] -ΗΙ, NS.

†πνϣ† ἡποϣ† †αρτελλεῖς· ἡσενδοπϣ ἀπ χε
εζλι· οτοζ σενδωρϣερ ἡτεσεετπνϣ†·
θαῖ ετε †ασιδ τηрс πее †οικοτεεπн
τηрс ерсеβесое *ἄλλος*·

σπγ ²⁸ Εταϣωτεε δε επαι οτοζ етаϣεοζ
ἡχωπ†· πατωϣ εβολ еϣω *ἄλλος* χε
οπνϣ† τε †αρτελλεῖς ἡτε παεφесос·
²⁹ οτοζ ασεοζ ἡχε†πολις ἡϣθορτερ·
ρϣн αϣοϣι δε τηροϣ †еп | οτοτοι еϣоп·
епθεατροп· αϣωλεε *ἡναιος* πее αρι-
ταρχος· εζαπρεεεεεακεζопиd пе· αϣι
епϣеееео πее παϣλος· ³⁰ еϣοϣωϣ δε
ἡχεπαϣλος еи εϣοϣн еπеепϣ· παϣω
ἄλλος ἀп пе ἡχεπееαθнтнс·

σπδ ³¹ Ζαпкеϣωοпнι δε εβολ †еп пιαρχωп ἡτε
†ασιδ· еτοι ἡϣφнρ еροϣ· αϣοϣωρп ραροϣ
ε††ζο еροϣ еϣτεεεορεϣτнιϣ *ἄλλατατϣ*
епθεατροп· ³² ζαпкеϣωοпнι ееп οпн·
паτωϣ εβολ еϣω ἡкеζωβ. пеd †екκλнсиd
ϣαρ ϣθορτερ пе· οτοζ паρε ποϣζοτο
сωοпн ἀп χе етаϣωωο† еθβε οϣ·

σπε ³³ Εβολ δε †еп πеепϣ· αϣпнι ἡαλεζαпαρос
εβολ ἡχεппοϣддι· αλεζαпαρос αϣδωρεε
ерωοϣ ἡτεϣχιχ еϣοϣωϣ еераποлогисое
ἄπеепϣ. ³⁴ етаϣεεи δε χе οϣιοϣддι пе·
αϣϣωпнι ἡχεοϣδρωοϣ ἡοϣω† ἡτε οτοп

αρτελλεῖς] -εεнс, N: ерτd., P: ерτн., T. ἡσε-
пдопϣ] T¹A: сендопϣ, L³ &c.; cf. Gr. ADE 73. vg &c.
εζλι] om. ε, FGS. οτοζ] cf. ? Gr. NABEP al plu syr^{utr} arm &c.
-ωρϣερ] -ϣθορτερ 'disturbed,' FGS. τηрс 1°] om. FG
KS. οικοτεεпн] -εεпнι, S: -κοεεпнι, N. ерсе-
βε(н, B^a)сое] ϣεεϣи, FGKS. ²⁸ επαι] ἡпαι, N; cf.

Gr. D vg arm. ²⁹ ἡχε†πολις] cf. Gr. NAB 13. 40. vg arm :
trs. after ἡϣθορτερ, FGKS. ἡϣθ.] cf. Gr. N^c(D*)E 13. al sat
mu. δε] cf. Gr. D^{gr} 21. 31. 41. οτοτοι] οτοи, B^aGKP.

[a] reproof; but (2) the temple also of the great goddess [the] Artemis will be no more reckoned anything, and her greatness will be overthrown, this which all [the] Asia and all the *world worshippeth*.' ²⁸ But having heard these

(things), and having been filled with anger, they were crying out, saying: '[The] Artemis of them of Ephesos is great.'

²⁹ And the *city* was filled with trouble: but all ran hurriedly together to the *theatre*; they carried off Gaios and Aristarchos, being *Makedonians*, they came on travel ^a with Paulos.

³⁰ But Paulos wishing to go into the multitude, the *disciples* were not letting him. ³¹ But some also ^b from the *rulers*

of [the] Asia, being friends to him, sent to him, beseeching him not to give himself to the *theatre*. ³² Others *indeed then*

were crying out saying another thing: for the *assembly* was troubled; and the most of them knew not why they were assembled. ³³ But from the multitude the *Jews* brought

out Alexandros. Alexandros beckoned to them with his hand, wishing to make *defence* to the multitude. ³⁴ But

having known that he is a *Jew*, there arose (ὤωνι) one

^a Lit. 'to (the) strange.'

^b Or 'others.'

εἰς κοινὴν] trs. before *ἔθεν*, ΓNOT. ἐπιθ.] *ἐπιθ.*, N.

ἀνθ' ἑαυτῶν] *εἰς αὐτ.*, G. ὑδατος] *αὐτ.*, T. περὶ] *L⁸ A_{1,2}*

('another copy') FS: περὶ αὐτῶν, T¹ B^a ΓGKNP: εἰς αὐτῶν, OT: αὐτῶν,

A₂*. περὶ παστέων] *ἐπ.*, ΓNT. ³⁰ ἐφορώμεθα] *εἰς αὐτῶν*,

FS. δε] om. G. ³¹ δε] om. O. ἡμεῖς] *Γmg &c.*: ἡμεῖς πο-

λις, Γ*O: ἡμεῖς πολλοὶ ἡμεῖς, N(tr. من رؤسا المدينة اسيا. 'of the chiefs

of the city Āsyā') T. εἰς τὸν ἐρωτῶν] om. O. *ἐπὶ αὐτῶν* ε]

ἡμεῖς αὐτῶν, ΓO*. ³² *ἐπὶ αὐτῶν*] AB^aP: *ἐπὶ αὐτῶν*, T¹:

δε οἱ, G: δε, L⁸ ΓGKNOST. *εἰς αὐτῶν*] + *ἐπὶ αὐτῶν*, T¹O.

ἡμεῖς.] *ἡμεῖς αὐτῶν*, P. περὶ] joined to αὐτῶν, B^aG. ἐκκλ. ὑδατος]

ἐκ. τῆς, B^a. οὐδὲ] om. FGS. αὐτῶν] *L⁸ AB^a ΓN OPT*: + πε,

T¹FGKS. ³³ ἀλλ' οὐκ] A: + δε, L⁸T¹ &c.: -τρος, S.

εἰς αὐτῶν] -ορῶν, A₁*. ἐρωτῶν] + τῆς αὐτῶν 'all,' F*:

trs. after XIX, G. ἀπολογῶν] + *ἐπὶ αὐτῶν*, P. *ἐπὶ αὐτῶν*]

om. P. ³⁴ οὐκ ἔστιν] *ἰοῦν*, NT. ἡμεῖς αὐτῶν] *ἡμεῖς αὐτῶν*,

O; cf. ? Gr. D vg.

- πιθεν ÷ παυ ονπου σπουτ̄ ετωψ̄ εβολ ÷ xe
 ονπιψ̄τ̄ τε τ̄αρτελλ̄ις̄ η̄τε παεφесос ÷
³⁵ Εταφ̄ορε πιεηψ̄ δε ρερῑ η̄χεπιγρ̄ᾱᾱᾱ-
 τε̄ς̄ πεχ̄ᾱψ̄ ÷ πιρ̄ω̄εῑ πιρε̄ε̄ε̄φесос ÷ πῑε̄
 γαρ̄ ρ̄εν̄ πιρ̄ω̄εῑ еτε̄п̄ψ̄ω̄ο̄η̄ ᾱη̄ η̄т̄πο̄λις̄
 η̄πῑρε̄ε̄ε̄φесос ÷ xē σοῑ η̄п̄ε̄ω̄κε̄[÷]ο̄ς̄ η̄τε
 τ̄η̄ψ̄τ̄ η̄αρ̄τε̄λλ̄ις̄ ÷ πε̄ε̄ πῑᾱιο̄πε̄т̄η̄ς̄.
³⁶ ε̄ε̄ε̄ο̄η̄ ρ̄λῑ ο̄η̄ τ̄ ε̄θ̄ο̄η̄ ε̄ρ̄ε̄η̄ πᾱι ÷
 Се̄ε̄η̄ψ̄ᾱ ο̄η̄ ÷ η̄τε̄τε̄п̄ψ̄ω̄η̄ е̄ρε̄τε̄п̄с̄ε̄ο̄η̄т̄ ÷
 ο̄η̄ο̄ ρ̄η̄τε̄τε̄п̄ψ̄τε̄ε̄ε̄ρ̄ ρ̄λῑ | η̄ρ̄ω̄β̄ ρ̄εν̄
 ο̄η̄ᾱσῑᾱι ÷ ³⁷ ᾱτε̄τε̄п̄η̄η̄ γαρ̄ η̄η̄ᾱῑρ̄ω̄εῑ ε̄ε̄-
 πᾱι ÷ ο̄η̄δε̄ ρ̄ᾱη̄κᾱλ̄πε̄ρ̄φ̄εῑ ᾱη̄ η̄ε̄ ÷ ο̄η̄δε̄
 с̄ε̄х̄ε̄ο̄η̄ᾱ ᾱη̄ е̄η̄τε̄п̄η̄ο̄η̄т̄ ÷
³⁸ Ῑс̄хе̄ ο̄η̄ ᾱῑε̄η̄т̄ρῑο̄ς̄ ÷ πε̄ε̄ η̄ικ̄ε̄τε̄χ̄η̄η̄т̄η̄ς̄
 ε̄ο̄η̄ε̄ε̄ᾱψ̄ ÷ ο̄η̄ο̄η̄ η̄т̄ω̄ο̄ η̄η̄ο̄η̄с̄ᾱη̄ῑ ρ̄ᾱ ο̄η̄ᾱι ÷
 с̄ε̄п̄ᾱη̄η̄ η̄η̄η̄ᾱγ̄ο̄ρε̄ο̄ς̄ ÷ ο̄η̄ο̄ ρ̄η̄ο̄η̄ ᾱη̄ο̄-
 η̄ᾱт̄ο̄ς̄ ψ̄ο̄η̄ ÷ ε̄ε̄ᾱρ̄ο̄η̄с̄ε̄η̄ η̄ο̄η̄ε̄ρ̄η̄ο̄η̄т̄ ÷
³⁹ Ῑс̄хе̄ δε̄ ᾱρε̄τε̄п̄κ̄ω̄τ̄ η̄с̄ᾱ κ̄ε̄ρ̄ω̄β̄ ρ̄εν̄ τ̄ε̄κ̄κ̄λ̄η̄-
 с̄ῑᾱ ÷ η̄η̄ο̄η̄η̄ε̄ο̄η̄ е̄η̄ε̄β̄ο̄λ̄ψ̄ ε̄β̄ο̄λ. ⁴⁰ κε̄ γαρ̄
 т̄ε̄п̄ε̄ρ̄κ̄η̄η̄ᾱη̄ε̄η̄η̄ ÷ ε̄ο̄η̄ο̄η̄ε̄ρ̄κ̄ᾱт̄η̄γ̄ο̄η̄η̄ е̄ρ̄ο̄η̄ ÷
 ε̄ο̄β̄ε̄ η̄η̄ψ̄θ̄ο̄ρ̄т̄ε̄р̄ η̄τε̄ φ̄ο̄ο̄η̄ ÷ ε̄ε̄ε̄ο̄η̄ ρ̄λῑ

ονπου] pref. ον., FS. σπουτ̄] T^tAB^aΓ: Ⲭτ̄, L^sFGKN
 OPST. αρτελλ̄ις̄] -ει, A₁*: αρτ̄ᾱ., N: ерт̄ᾱ., P.
³⁵ δε] om. P. η̄χεπιγρ̄.] position cf. ? Gr. B 31. 130. -ᾱᾱ-
 ᾱᾱτε̄ς̄] -ᾱᾱᾱт̄., FKS. πιρ̄ω̄εῑ] pref. xe, T^tNT.
 ρ̄ω̄εῑ η̄η̄] om. ΓO*. ρ̄εν̄πιρ̄ω̄εῑ] plural, cf. Gr. NABE
 al plus¹⁵ cat³²⁵ vg syr^{sch} ar^e arm &c.; article, cf. Gr. 40. al aliq.
 еτε̄п̄ψ̄ς̄.] ете̄ψ̄., G* single negative. η̄т̄πο̄λις̄] position cf. ?
 Gr. E &c. σοῑ] с̄ε̄ο̄ι, GFS. η̄п̄ε̄ω̄κε̄.] п̄ε̄ω̄κ., ΓNORT:
 η̄ε̄ο̄κ., FK: η̄ε̄ο̄η̄κ., S: -κο̄ρ̄ο̄ς̄, B^a. τ̄η̄ψ̄τ̄ η̄(om. GK)αρ̄-
 τε̄λλ̄ις̄] τ̄η̄. τ̄αρ̄т̄., K; cf. Gr. NABDE al²⁰ cat vg syr^{utr} &c.
 ᾱιο̄πε̄т̄η̄ς̄] L^sT^tGFNOT: -η̄ε̄(ι, A₁)ᾱ., AB^aGK PST. ³⁶ τ̄
 ε̄θ̄ο̄η̄η̄ ε̄ρ̄ε̄η̄] A: τ̄(om. Γ)ε̄θ̄ο̄η̄η̄ ε̄ρ̄ε̄ᾱη̄(ψ̄, B^a) η̄, L^sT^t
 ΓNORT: τ̄ο̄η̄β̄ε̄, FGKS. ο̄η̄η̄ 2^o] L^sAB^aFS: δε̄, T^tGK: om.
 ΓNORT. η̄τε̄τε̄п̄ψ̄ω̄η̄] η̄τε̄п̄ψ̄., K by error. е̄ρε̄-
 те̄п̄с̄ε̄ο̄η̄т̄] η̄τε̄τε̄п̄с̄ε̄ο̄η̄т̄, P. ³⁷ ᾱτε̄τε̄п̄η̄η̄]

shout from all, about two hours, crying out: '[The] Artemis of them of Ephesos is great.' ³⁵ But the *town clerk* having caused the multitude to be quiet, said: '[The] men, [the] *Ephesians*, [for] who among [the] men (is there) who knoweth not (the) *city* of the *Ephesians*, that it is *temple-keeper* of the great Artemis and the Diopetēs? ³⁶ No one *then* opposeth these (things). It is worthy *then* that ye should be sedate and do not anything lightly. ³⁷ For ye brought these men hither, *neither* are they temple-robbers, *nor* do they blaspheme your gods. ³⁸ If *then* Dimētrios and the *craftsmen* also who are with him have a word against any one, the *law courts* will be held (ΙΝΙ), and there is (a) proconsul, let them implead one another. ³⁹ But if ye seek for another matter, in the *regular assembly* it shall be decided. ⁴⁰ For we are *even* in *danger* to be *accused* concerning the trouble of to-day, there being no pretext with

AB^a: ἀρετεν., L^sT^t &c. ἡπαι] trs. after ρωλλι, Γ. εε-
 παι] T^tAB^aFGP: εἰπαι, cf. L^sNOT; cf. Gr. D syr^Pms arm: om.
 FKS. πε] om. G. σεχε] L^sAB^aGNOPT: pref. ἡ, T^tFGKS
 double negative. ενετενποϝ†] for 2° plural cf. Gr. E^{sr}*HLP al
 pler cat vg syr^P aeth^{ro} &c.: ετετενποϝ†, O^c, cf. Gr. (exc. 23. 26.
 33. 34. 105. 133. al fere⁵ &c. τὸν θεόν): ετενποϝ†, O*, for feminine
 and 1° plural cf. Gr. NABDE^{sr} 13. 32. 36. 40. 66** 76. 105. al³scr e syr^{sch}
 arm aeth^{pp} &c. ³⁸ οϝπ] AB^a: pref. εεν, L^sT^t &c. διεη-
 τριος] L^sA₁FGKP: -ον, A₂: †εη., S: εεητ., B^a:
 εηηι., ΓNT: εηηη., O, cf. Gr.: εεηετ., T^t. τεχνιτ.]
 cf. Gr. (exc. BD). οϝον ἡτωϝ] T^tAGKNOT: οϝοντ.,
 L^sB^aFGPS. εε] εε, T. ἡπιατ.] ἡπιατ. 'these &c.,'
 FS. οϝοε] om. FKS. επεϝπ.] -ειπ., K. εποϝερποϝ]
 T^t &c.: ἡποϝ., L^sFS. ³⁹ εε] om. FGKS. ἀρετενκω†]
 ep., S. ἡεακεεωδ] cf. ? Gr. NAD^{sr}*HLP al plu e vg syr^{utr}
 aeth arm &c. ετεβολϙ] εβολϙ, A by error. ⁴⁰ κϝπαιπ.]
 κϝπαιπ., B^a: κϝπαιπ., T: κηπαιπ., ΓN(O). εποπ]
 om. FNS. πϝϝορτερ 1°] φαι 'this &c.,' ΓNOT. εεεεον]
 εεεεεον, B^a. ελι ἡ] om. FS: om. ἡ, O.

ἡλωιχι ψοπ÷ θαι ετεοτον ψχοε εεεον
 ετλοτος εοβηтс εα πιψθορτερ. ⁴¹οτοз παι
 εταψχοτοз аψχω ἡτεκκλησια εβολ÷

ΛΗ.

σπγ Πεπεпса ερεφотω де ἡхепиψθορτερ а παγλος
отωрп ἡса πиеαθηтс отоз аψтпоет
 пωт÷ аψераспазесое εεεωт÷ аψи εβολ
 еще εεεакезопиа÷ ²εταψсипи εβол εеп
 пиеа етеεεεат÷ отоз етаψтпоет
 пωт εеп отсахи ефот÷ аψи етellaс÷
³εтаψер т де ἡаβот εεεат÷ аψшпи ἡхе-
 отсобпи ефгωт εοβηтψ εβол гитен пи-
 ютади÷

Εψпαι εгрпн етсгria÷ аψшпи ἡхеотсобпи
 еορεфкотψ εβол εеп εεакезопиа÷ ⁴паψ-
 пееаψ де пе ἡхесωсипагрос ἡте пггрос÷
 рψθ пирееβероia÷ паθессалопικη де÷ аριс-
таρχос | пее секотпθос÷ пее галис
пиреетерβη÷ пее тиеοθеос÷ пагасia
де тгχικос÷ пее трофнеос÷ ⁵пαι

ψο(ω, T^h)п] ψωпи, P. θαι] L^sT^hAFGKS: ΘΗ 'that,' B^aΓ
 NORT. ετεοτον] L^sAB^aΓ, cf. Gr. DE al permu cat vg &c.:
 ετεεεεεον, T^h &c., cf. Gr. NABHLP al fere⁴⁵ vg^{ed} syr^{utr} arm aeth
 &c. τλοτος] τλωιχι, FS. εοβηтс] cf. Gr. NABE 15. 18. 25.
 31. 33. 36. 40. 68. 73. 133. 137. 180. d^{scr} k^{scr} cat arm &c. εα] AB^aΓK
 O^cPT: εеп, L^sT^hFGNS. πιψθ. 2^o] AB^aT: φαι ψθ.,
 T^hN: παιψθ., L^s &c.: + ἡτε φοот 'of to-day,' FS. ⁴¹пαι]
 om. P. аψχω ἡ] аψχa, FGKS.

Hunt 18,
 1-6

¹ Fmg 'the sixth Sunday of Pentecost,' 'the second Sunday of Mesry.'
 отωрп ἡса] cf. Gr. NBE 13. 14* 15. 16. 31. 36. 40. 68. (69. 98^{mg}
 105. a^{scr}) 180. cat aeth^{ro} &c.: от. ἡ, K*. отоз] AB^aΓNORT
 18: om. L^sT^hFGKS. аψтпоет пωт] cf. ? Gr. NABDE &c.
 аψерасп.] еер., Γr. еше] L^sT^hAB^aNOT 18: аψше, GK:

which^a it is possible for us to give *account* for the trouble.'

⁴¹ And having said these (things), he dismissed the *assembly*.

XX. But after the trouble was ended, Paulos sent for the *disciples* and comforted them, he *saluted* them, he came forth to go to (the) Makedonia. ² Having passed through that place and having comforted them in many a word, he came to [the] Ellas. ³ But having spent three months there, an evil plan was made concerning him by the *Jews*. Being about to come to (the) Syria, a plan was made to return through (the) Makedonia. ⁴ But Sōsipatros of Pyrrus the man of Beroia was with him; but (of) them of Thessalonikē, Aristarchus and Sekounthos; and Gaios the man of Terbē, and Timotheos; but they of [the] Asia, Tychikos and Trophēmus. ⁵ But these having been before us, stayed for us in

^a Lit. 'this concerning which.'

om. ΓFPS. ΘΕΛΛΑΚΕΖΟΝΙΑ] cf. ? Gr. AHP al plu &c.
² ΕΤΔΥ(Υ, P)CINI] + ΔΕ, AB^a. ΠΙΛΛΑ] L^sA₁B^aFGOS:
 ΠΙΛΛΑ, TⁱA₂ΓKNPT I8. †ΕΛΛΑΔ] †ΑΛΛΑΔ, T. ³ ΔΕ]
 cf. Gr. D 27. 38. e. ΕΥΩΩΥ] om. FS. ΕΘΒΗΤΥ(C, S)] position
 cf. ? Gr. NABE I3, 38. 69. II3. I80. al^{2scr} cat. ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ]
 L^sTⁱAB^aFGKS I8: ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΟΥ ñ, ΓNOT: ñχε, P.
 ΕΥΠΑΔΙ] + ΔΕ, TⁱΓNT: ΕΥΠΑΔΙΝΙ ΔΕ, O. ΕΖΡΗΙ] om. GK.
 ñχεΟΥCOΒΗΙ] cf. Gr. B³HLP al pler syr^{pmsg} &c. ΖΕΠΘΕ.]
 ΖΙΤΕΠ 'through,' B^aP I8. ⁴ ΔΕ ΠΕ] L^sTⁱAG^e: om. ΓKN
 OT: om. ΔΕ, B^aG*P I8: om. ΠΕ, FS; for om. ἀρί &c. cf. Gr. NB
 I3. vg aeth^{utr} ar^e. CW(O, N I8)CΠΑΤΡOC] cf. Gr. 4* 25. 40. 47. 57**
 68. 96. 101. c^{scr} al plus¹⁰ demid arm ar^e &c. ñΤΕΠΥ(I, Γ: Ε, FKS)P-
 POC] cf. Gr. NABDE al plus³⁰ cat vg syr^{pmsg} arm &c. ΠΔΘ.] ΠΕΘ.,
 A₁: ΠΘ., A₂: -ΘΑCCΑΛΟΥΠ., P: -ΘΕCCΑΛΛΟΠ., B^a: -ΘΕCΔ-
 ΛΟΠ., FKS I8: -ΘΗCC., N. CΕΚΟΥΠΘOC] AB^aP I8: CΕΚΟΥ(om.
 S)Π(om. N)ΤOC, L^sTⁱΓFKOT: CΥΚΟΥΠΤOC, G. ΤΕΡΒΗ]
 ΔΕΡΒΗ, ΓN. ΤΥΧΙΚOC] L^sTⁱAB^aKP I8: ΔΥ., G: ΤΥΧΥ.,
 O: ΤΙΧΙΚOC, ΓFNST. ΤΡΟΦΗΛOC] TⁱAGP I8*: -ΦΙΛOC,
 L^s &c.: ΤΡΟΦOC, B^a.

δε εταϋερψορν еρον ατοζι παπ θεп
τρωαc.

σπς ⁶ Αποп δε μεпепcα пиегооv п̄те пιαтψеепρ÷
απερζωт еβол θεп φιλιппοιc÷ οτοζ απι
ψαρωov ετρωαc μεпепē οτοζ απψωπι
μεεατ θατοτοov п̄з̄ пеггоov÷

σπη ⁷ Ηεп φοται δε п̄те пιαδβατοп етапθωovт
еψωψ п̄отωικ÷ παψαχι п̄хепαγλос пее-
ωov÷ еψпαι еβол епесρаст÷ παψφωρψ δε
μεпιαχι еβол ψα тφαψӣ мепиехωρζ÷

⁸ Неоvоп оmeнψ δε п̄ламепас÷ θεп пиеа
етсапψωи÷ пиеа епαтθovнт п̄θнтψ÷
⁹ παφρεεcι δε пе п̄хеovθελψӣρι епесραν
пе еттγхос ριχеп пψovтψт÷ еψοβψ θεп
отпψт̄ п̄епκοт÷ ере пαγλос δε сахи α
п̄епκοт cокψ п̄гоvо÷ αφζει епеснт θεп
т̄меαг̄т̄ п̄отαг̄еи÷ οτοζ ατψιтψ еψ-
εωovт÷

¹⁰ Αψι δε епеснт п̄хепαγλос÷ αφζιтψ εθрпи
εхωψ÷ οτοζ етаψμεολхψ εθнтψ пехαψ
хе̄ мепρψθортер. тесψтγхн γαρ п̄θнтψ÷
¹¹ етаψψе δε еρпи÷ οτοζ етаψφωψ ме-
п̄ωικ÷ οτοζ етаψхе̄е̄т̄пи αψсωк̄ мепιαχι
ψατε φοτωпи i еβол οτοζ παιρнт̄ αψи

⁶ δε] cf. Gr. NABE 13. 27. 29. 33. 40. 68. 105. 137. 163. a^{scr} c^{scr}
syr^p &c. εταϋερ(om. ep, NT)ψορν] cf. Gr. B³D al sat mu e
vg syr^{utr} arm aeth. τρωαc] т̄т., γ. ⁶ пиегоov]
παιεζ., ο. πια(ε, N)тψе(α, NT)μεпρ] πиеетат-
ψеепρ, Ls. φιλιппοιc]-пос, A₂*F*NPST*. οτοζι^ο] om.
FGKS. οτοζ 2^ο] Ls AB^aP 18: om. T^t &c. θατοτοov] AB^a
18: om. Ls T^t &c. ⁷ F^{mg} اشهر الثانية اذا اتفق في 'the fifth
Sunday when it occurs in the second (half of) the months': F^{mg} S^{mg} 'the
third Sunday of Amshīr.' п̄те] п̄, B^aFGST. етапθ. cf. ? Gr.
NABDE al²⁰ cat vg syr^{utr} arm aeth &c. еψпαι] еψ. δε, FGS:
ψ. δε, K. епесρ.] L^tT^tAFKPST: меп., B^aFGNO. δε 2^ο]

Trōas. ⁶ But we (pron.) after the days of the unleavened (plur.) sailed from Philippios, and we came unto them to Trōas in ^a five (days), and we abode there with them seven days. ⁷ But on (the) first (lit. one) of the *sabbaths*, we having assembled to break [a] bread, Paulos was speaking to them, being about to come forth on the (lit. his) morrow; but he was spreading out the word unto midnight. ⁸ But there were many *lamps* in the upper place, the place in which they were being assembled. ⁹ But a young man was sitting, his name being Eutychos, upon the window, forgetting (himself) in a deep (lit. great) sleep; but as Paulos was speaking, the sleep overcame^b him more, he fell down from (Σεν) the third storey, and he was taken up dead. ¹⁰ But Paulos came down, he threw himself upon him, and having embraced him, he said: 'Trouble not; for his *life* (is) in him.' ¹¹ But having gone up, and having broken the bread, and having tasted, he prolonged^c the word until (the) light came

^a Lit. 'at (ἡ) our five.'

^b Lit. 'drew him.'

^c Lit. 'drew.'

cf. Gr. 15. 18. 23. 36. 68. 180. cat syr^p &c.: om. FG^cKS, cf. Gr. D^{gr}.
⁸ ΕΠΑΥΘΟΥΗΤ] cf. Gr. minusc non ita mu aeth^{ro} &c. ⁹ ΠΕ Ι^o] om. FGKS. ΕΥΤΥΧΟΣ] ΕΥΤΙΧ., FPST. ΠΥΘΟΥΤ] T^tAB^aFGGKNOT: -ΟΥΤ, L^sPS. ΕΦΟΒΩ] + ΔΕ, FS: ΔΥ., P. ΔΥΘΕΙ] L^sAB^aG^tPS: pref. ΟΥΘΩ, T^tFGKN(ΕΥ)ΟΤ. ΣΕΝ 2^o] AB^aΓNO^{*}T: pref. ΕΒΟΛ, L^sT^tFGKO^cPS. †(om. N) ΕΕΔΩ-
 ̄†] AGP: -̄, L^sT^t &c. ΠΟΥΔΩΕΙ] ΕΕ(̄, K)ΒΔΩΕΙ, FKS. ΕΥΕΛΛΟΥΤ] ΔΥΕΕ., Γ. ¹⁰ ΕΘΡΗ] AB^aFGKPS: ΕΘΡΗ, L^sT^tΓNOT. ΕΤΑΔΥΕΟΛΧΩ] ΔΥΕΕ., FGKS; for pronoun cf. Gr. C 27. 36. 38. 66** 69. 105. 180. a^{ser} al pauc cat syr^{utr} arm &c. ΕΘΗΤΩ] ̄Θ., T^tGS. ¹¹ ΕΤΑΔΥΩΕ] ΕΤΔ(Ε, N)-
 ΥΙ, ΓNOT. ΟΥΘΩ ΕΤΑΔΥΦΩΩ] cf. Gr. (exc. B). ΕΠΙΩΙΚ] cf. Gr. N^{*}ABCD^{*} 13. &c.: ̄ΠΟΥΩΙΚ, FS, cf. Gr. N^cD²EHLP al pler cat &c. ΟΥΘΩ ΕΤΑΔΥΕΕΕ] ΔΥΕΕΕ, FGKS. ΕΠΙCΔΧΙ] ΕΥCΔΧΙ 'speaking,' ΓNOT. ΟΥΘΩ ΠΑΙ... ΕΒΟΛ] om. FO^{*}S homeot.: om. ΠΑΙΡΗ†, ΓNT.

εβoλ ⁊ ¹² ατιπi δε ἀπιαλoυ εϑωπi⁹ ⁊ oυoρ
 ατi πoυεετoατpηт πoυκουχι αп ⁊ |
 σπθ ¹³ αпoп δε αпaλhи πωopп epиxoi αпi epиhи
 εaccoc ⁊ epωωϣ eтaλe пaтλoс ἀπιeα
 eтeeαααατ ⁊ пeαqзoпзeп γap eтoтeп
 σ4 ἀпaиpηт ⁊ epпaαoϣи πpaтq ⁊ ^{†14} eтaq-
 тaaт δε epoп зeп accoc αптaλoq αпi
 eαιλιτιпh. ¹⁵ пeγpaст δε αпepзoт εβoλ
 αααατ αптaaт αпeeαθo πxиoс. πзaпa-
 poтзи δε αпi ecaαeoс ⁊ αeпeпcωq αпi
 eαιλhтoс ⁊ ¹⁶ пeαqθωϣ γap πxepαтλoс ⁊
 eepзoт εβoλ зитeп eфecoc зoпωc xе
 πпeγωck зeп тaciα. пaqиnc γap пe ⁊ зипa
 icxe oтoп ψxoα πтeqep пeзooт πтпeптh-
 κοcтh зeп iтhαα ⁊

λθ.

σ4a ¹⁷ εβoλ δε зeп αιλhтoс αqoтapп eeфecoc
αqαoтт epипpecβтepoc πтe тeкκλhciα ⁊
¹⁸ eтaтi δε ψapoq пexαq пωoт ⁊ xе πoω-
 тeп тeтeпcωoтп ⁊ xе icxep пeзooт
 πзooт eтaи eтaciα ⁊ xе αиψωпи пeeω-

¹² εϑω(ο, B^aPS)п⁹] πqωп⁹, ΓNT αeтoαтpηт] αeтxαpзηт, FS. αп] +тe, A₁^cB^a. Fm^g 'the end (of the lection).' ¹³ πωo(ω, FKS)рп] cf. Gr. NB³CL al sat mu &c. αпi] αтi, T, 3^o pers. accoc] accoп, S; cf. Gr. NABCDEN al pler vg arm &c. ep(π, B^a)θω(η, T^cGK)ψ eтaλeпaтλoс] om. FS: -πтaλe, T^cΓNOT. απiααα] L^gAB^aΓOP: epи., T^cFGKNST. пeαqзoпзeп] eαq., ΓNOT 18. eтoтeп] πт., Γ. πpaтq] ep., G. ¹⁴ δε] om. O, cf. Gr. C*vid. acco(ω, A₂)C] L^gT^b &c.: пaccco(ω, A₁)C, A₁F* by error. αптaλoq] αqтaλoп 'he took us on board,' G*mg نآخ αптaλoq حملناه وهو صو 'a copy "we took him on board" and it is correct.' αιλιτιпh] A: αhλ., ΓNOT: αhλhтпh, T^b: αтλhтпh, L^g: αιλhт., G: αeλeт., FKS: αттилпh, P: αитγλпh, B^a, cf. Gr. AE al^{2scr}: αитγλпh, 18. ¹⁵ пeγp.]

forth, and thus he came forth. ¹² But they brought the boy alive, and they received no little consolation. ¹³ But we (pron.) went before on board the ship, we came into Assos arranging^a to take in^b Paulos at that place: for he had ordered us thus, being about to walk on foot. ¹⁴ But having met (†‡‡‡†) with us in Assos, we took him in, we came to Militinē. ¹⁵ But on the morrow we sailed from there, we came opposite (†‡‡‡†) Chios, but in the evening we came to Samos; afterwards we came to Milētos. ¹⁶ For Paulos had ordained to sail past^c Ephesos, *that* he might not delay in [the] Asia, for he was hasting, that, if it were possible, he might spend (the) day of the Pentēcostē in Jerusalem.

¹⁷ But from Milētos he sent to Ephesos, he called the *presbyters* of the *church*. ¹⁸ But they having come unto him, he said to them: 'Ye (pron.) know, since the first day (in) which I came to [the] Asia, in what manner I was with

^a Lit. 'ordaining.'

^b Lit. 'place.'

^c Lit. 'from.'

pref. ε, O P. εβόλ] om. K. ἀν†‡‡‡†] L^gAB^aΓN O P T 18: ἀνι 'we came,' T^tFGKS. πῶς ἀπαροῦργι] L^gT^tAB^aΓN O P T, cf. Gr. B 15. 19. 73. cat: Ε(om. FKS)πεψραε† 'on his morrow,' FGKS. δε 2°] + ον 'also,' T^tFGKS. μενεπρωϛ] A B^aΓN O T 18: -CWC, L^gT^tFGKPS; for om. καί &c. cf. Gr. NABCE 13. 15. 18. 37. 69. 73. 180. a^{scr} vg arm aeth^{pp}; for om. copulam cf. aeth^{pp}. μελιητος(π, B^a*)] L^gAB^acNPT 18: μελιγτος, ΓG: μελιγτος, T^tO: μελιγτος, FKS. ¹⁶ με(η, A₁)εφω(η, FKS)ϛ] cf.? Gr. NABC*DE 13. 14** 15. 36. 68. 69. 73. 105. 180. a^{scr} cat vg syr^P arm. ταρ₁°] + με, FKS. ριτεν] ρεν, FS. ροπωϛ] ρωπος, S: οπωϛ, ΓOT: ωπωϛ, N. ριπλ] om. T^tFGKS. περοον̄ π̄] πιεροον̄ π̄τε, ΓNOT: πκεπεροον̄, G by error. πεντηκοστη] πεντηκ., ΓN: πεντικ., P. ιλ̄ηλ] cf. Gr. NAE 13. 40. 105. 12^{lect} 58^{lect} a^{scr} c^{scr}. ¹⁷ δε ρεν] ριτεν, O. μελιητος] as verse 15 exc. μελιγ., T: μελιγ., G^eN 18. ¹⁸ εταγ̄ι] εταγι, Γ*O* singular. δε] om. P. ραρωϛ] ραρωϛ, Γ*O* plural; for om. ὁμοῦ &c. cf. Gr. NBCHLP al fere omn cat syr^{utr} arm aeth &c. δε 2°] ηχε, S. λικωπι] λικωπ, FS.

Hunt 18,
17-21

τεп ἡδὺ ἦρνητ̃ ἁπαίсноу тнρϥ÷ ¹⁹ εἰοι
 ἁδωκ ἁπο̃ς̃ δ̃еп̃ ϑ̃ε̃δ̃ιο ἦρнт̃ п̃и̃δ̃еп̃ п̃е̃л̃л̃
 ρ̃α̃п̃ε̃ρ̃ε̃λ̃ω̃ω̃ν̃ι÷ п̃е̃л̃л̃ п̃и̃п̃ι̃ρ̃α̃с̃е̃л̃о̃с̃ е̃т̃α̃т̃и̃
 е̃ρ̃н̃и̃ е̃х̃ω̃и̃÷ δ̃еп̃ п̃и̃с̃о̃б̃н̃и̃ е̃т̃ρ̃ω̃ω̃ν̃ ἦ̃т̃е̃
 п̃и̃о̃υ̃α̃ι÷ ²⁰ ἁφ̃ρ̃н̃т̃ е̃т̃е̃ἁ̃п̃ι̃ρ̃ε̃п̃ ρ̃λ̃и̃ δ̃еп̃
 п̃н̃ е̃т̃ε̃ρ̃п̃о̃ϥ̃н̃и̃÷ ἦ̃о̃υ̃ε̃щ̃еп̃ т̃α̃λ̃λ̃ω̃т̃еп̃ е̃ρ̃ω̃ω̃ν̃÷
 п̃е̃л̃л̃ е̃т̃с̃δ̃ω̃ п̃ω̃т̃еп̃. ²¹ е̃ι̃ε̃ρ̃ε̃л̃ε̃о̃ρ̃е̃ ἦ̃δ̃н̃ε̃л̃о̃-
 с̃и̃α̃÷ п̃е̃л̃л̃ к̃α̃т̃α̃ н̃и̃ ἦ̃п̃и̃о̃υ̃α̃ι п̃е̃л̃л̃ п̃и̃о̃υ̃ε̃и̃-
 п̃и̃п̃ ἦ̃т̃ε̃ἁ̃ε̃т̃α̃п̃о̃и̃α̃ ἦ̃т̃е̃ ϕ̃т̃÷ п̃е̃л̃л̃ п̃и̃п̃α̃ρ̃т̃
 е̃п̃ε̃п̃о̃с̃ ἡ̃с̃ п̃χ̃с̃÷

с σ4β ²² Ο̃υ̃ο̃ρ̃ т̃п̃о̃υ̃ ρ̃н̃п̃п̃е̃ δ̃п̃о̃к̃ е̃и̃с̃о̃н̃ρ̃ δ̃еп̃ | п̃и̃п̃α̃÷
 т̃п̃α̃щ̃е̃ п̃н̃и̃ е̃ι̃λ̃н̃ε̃ε̃ т̃с̃ω̃ω̃ν̃п̃ δ̃п̃ ἁ̃п̃ε̃ϑ̃η̃ι̃
 ε̃δ̃о̃υ̃п̃ е̃ρ̃α̃и̃ ἦ̃δ̃н̃т̃с̃÷

²³ Π̃λ̃н̃п̃ п̃и̃п̃α̃ ε̃ϑ̃о̃υ̃α̃δ̃÷ ϥ̃ε̃ρ̃ε̃л̃ε̃о̃ρ̃е̃ п̃н̃и̃ к̃α̃т̃α̃
 п̃о̃λ̃и̃с̃ е̃ϥ̃х̃ω̃ ἁ̃λ̃λ̃о̃с̃÷ х̃ε̃ с̃ε̃о̃ρ̃и̃ п̃α̃к̃ ἦ̃х̃ε̃ρ̃α̃п̃-
 с̃п̃α̃ρ̃ρ̃÷ п̃е̃л̃л̃ ρ̃α̃п̃θ̃λ̃γ̃ψ̃и̃с̃. ²⁴ ἀ̃λ̃λ̃α̃ т̃α̃ψ̃υ̃χ̃н̃
 т̃х̃ω̃ ἁ̃λ̃λ̃о̃с̃ δ̃п̃ х̃ε̃ с̃т̃α̃и̃н̃о̃υ̃т̃ ἦ̃т̃о̃т̃÷ δ̃еп̃
 ρ̃λ̃и̃ ἦ̃с̃α̃х̃и̃÷ ψ̃α̃т̃х̃ω̃к̃ ἁ̃п̃α̃ρ̃о̃ε̃л̃о̃с̃ ε̃β̃о̃λ̃
 п̃е̃л̃л̃ т̃α̃и̃α̃к̃о̃и̃α̃÷ ϑ̃η̃ е̃т̃α̃и̃б̃и̃т̃с̃ ἦ̃т̃еп̃ п̃о̃с̃
 ἡ̃с̃÷ е̃ε̃ρ̃ε̃л̃ε̃о̃ρ̃е̃ ἁ̃п̃и̃ε̃γ̃α̃ν̃τ̃ε̃λ̃и̃о̃п̃ ἦ̃т̃е̃ п̃и̃ρ̃-
 ε̃о̃т̃ ἦ̃т̃е̃ ϕ̃т̃÷

σ4γ ²⁵ Ο̃υ̃ο̃ρ̃ т̃п̃о̃υ̃ ρ̃н̃п̃п̃е̃ δ̃п̃о̃к̃ т̃ε̃л̃л̃и̃÷ х̃ε̃ т̃ε̃т̃ε̃п̃-
 ...δ̃п̃о̃к̃, п̃α̃γ̃ е̃п̃α̃ρ̃о̃ δ̃п̃ х̃ε̃÷ ἦ̃ω̃т̃еп̃ т̃н̃ρ̃о̃υ̃ п̃н̃
 К е̃т̃α̃и̃с̃и̃п̃и̃ ἦ̃δ̃н̃т̃о̃υ̃÷ е̃ι̃ρ̃и̃ω̃и̃ψ̃ ἦ̃т̃ε̃ἁ̃ε̃т̃о̃υ̃ρ̃о̃
 ἦ̃т̃е̃ ϕ̃т̃÷ ²⁶ ε̃ϑ̃ε̃ ϕ̃α̃и̃ т̃ε̃ρ̃ε̃л̃ε̃о̃ρ̃е̃ п̃ω̃т̃еп̃

παίсноу] πισноу 'the &c.,' FS. ¹⁹ εἰοι] εἰ, B^a: εϥοι, NT by error. ἁπο̃ς̃] om. ἁ̃ε̃, FS. п̃е̃л̃л̃ρ̃α̃п̃ε̃ρ̃ε̃λ̃ω̃ω̃ν̃и̃] cf. Gr. NABDE 13. 40. 68. 80. 81. 137. 142. 180. vg syr^{sch} ar^e aeth^{pp} &c. ²⁰ е̃т̃е̃ἁ̃п̃и̃(ε, B^a*) ρ̃ε̃п̃] om. е̃т̃е̃, FKS. о̃υ̃ε̃щ̃еп̃] о̃υ̃-щ̃еп̃, K. ²¹ е̃ι̃ε̃ρ̃] е̃ε̃ρ̃, FS. ἦ̃δ̃н̃(1, FST)ε̃л̃о̃(ω, FKS)с̃и̃α̃] L^sT^aAΓGNOT: om. ἦ̃, B^aFKPS 18. п̃и̃о̃υ̃ε̃и̃п̃и̃] om. п̃и̃, S. е̃п̃ε̃п̃о̃с̃] L^sT^aAP: ἁ̃п̃ε̃п̃о̃с̃, B^a 18: ἦ̃т̃ε̃п̃ε̃п̃о̃с̃, N^ocT: е̃п̃о̃с̃, ΓFGKO^sS, cf. Gr. E. ἡ̃с̃ п̃χ̃с̃] cf. Gr. NAC(D)E 13. 15. 18. 27. 29. 31. 36. 40. 68. 69. 105. al permu cat vg syr^{sch} arm aeth^{pp} &c. ²² δ̃п̃о̃к̃] position cf. ? Gr. DHLP al pler am tol syr^{utr} Did &c.

you in all this time; ¹⁹ being servant to the Lord in all humbleness of heart, and tears, and the *trials* which came upon me, in the evil plans of the *Jews*: ²⁰ how I hid not anything of (ΘΕΝ) the things which were profitable, without showing them to you, and teaching you, ²¹ witnessing *publicly* and *in every* house to the *Jews* and the Greeks [the] *repentance* toward (ἸΤΕ) God, and the faith in (ε) our Lord Jesus Christ. ²² And now, lo, I (pron.) being bound in the *spirit* shall (lit. will) go to Jerusalem, I know not that which will befall^a me in it. ²³ *Except that* the holy *spirit* witnesseth to me *in every city*, saying: "Bonds and *afflictions* stay for thee." ²⁴ But (Α) my *life* I put it not, that it is precious to me, in any account^b, until I complete my *course* and the *ministry* which I received from the Lord Jesus, to witness to the *Gospel* of the grace of God. ²⁵ And now, lo, I (pron.) know that ye see my face no more, all ye, they among whom I was passing, proclaiming the kingdom of God. ²⁶ There-

^a Lit. 'come in upon.'

^b Lit. 'word.'

ΕΙΣΟΝΘ] AGS*: -ΩΝΘ, L^sT^tB^aΓNOPS^cT: †cωνθ, FK. †πΔ.] pref. xε, O^c. ΕΙΛΗΝΕ] pref. ερρη, T^t. †cωονη] AB^a: ††c., L^sT^t &c. double negative. ΕΠΕΘΗΔΙ] A: ἦν (I, N) εθ(τ, G)πΔΙ, L^sT^tB^aΓGNOPT: ἦν εθπνοϣ 'which come,' FKS. ερρΔΙ] ἦρρΔΙ, NP^c. ²³ πλην] AFGS: +xε 'that,' L^sT^tB^aΓKNOPT. ϣερρεερε] L^sT^tAB^aFGK: εϣερρε., P: ερε., ΓNOST; cf. ? Gr. N*BCDHLP al pler cat e vg Did &c. πνι] cf. Gr. NABCDE al plus³⁰ cat³³³ vg syr^{utr} arm aeth^{pp} Ath Did &c. πΔκ] cf. syr^{sch} ar^e arm aeth^{utr}. ρΔπσπΔϣ] πισπ., P definite. Θλψις] -ιν, Δ₂. ²⁴ ἀλλὰ . . . cαχι] cf. ? Gr. N*BCD² ar^e aeth^{utr} arm &c. †χω] †xω, K. εβολ] om. FS; cf. Gr. NABD 13. 40. 81. cat vg syr^{sch} ar^e aeth^{utr} &c. ΔΙΑΚΟΝΙΑ] -κωνια, G. ΘΗ] om. FGKS. ἦτεν] ἦτε, T^tB^aΓNT. π̄c̄ ἰ̄nc̄] π̄xc̄, FS: πεπο̄c̄ ἰ̄nc̄ π̄xc̄, B^a. εερρεερε] L^sT^tAB^aP: ειερε., ΓFGKNOST. ΕΠΙΕΡ.] επι., P. ²⁵ τετεκμηται] AB^a*G: τετεκμηται 'ye will see,' L^sT^t &c. επΔρο] trs. after xε, G. ειρι.] ειρι., FOST. ἦ†.] ἦτε†., NT. ἦτεφ†] cf. Gr. EHL P al pler vg syr^{sch} arm^{trg} aeth &c.: om.

ἔθεν παιεροὺν ἥτε φοοῦν· καὶ τοῦδε ἀποκ
εβόλ ὁ πατερισκοῦ τῆρου· ²⁷ οὐ γὰρ
ἐπιγοπτ· ἐστειλταλλωτεν ἐφοῦσῃ
τῆρυ ἐφί·

σδ ²⁸ Παροῦντεν ἐρωτεν· περὶ προῖ τῆρυ ἐτα
πῖπᾶ εἶοναδ· καὶ ὁ κπρὸς ἡπίσκοπος
ἡδῆντ· ἐλλοπὶ ἡτεκκλησία ἥτε πῶς· ὅν
ἐταρξος εβόλ ὁρτεν περσκοῦ ἐλλοπ
ἐλλοῦ·

σς ²⁹ Ἀποκ δε ἴελλ καὶ ἐκκενσα ὁρίσῃ πνι σεπαι
ἐδῶν ἐρωτεν ἡχερἀποῦσῃ ἐγῶρ·
ἡσεπαῖσο ἀν ἐπιγοῖ· ³⁰ οὐτορ σεπαῖσῶν
ἡχερἀπρῶν εβόλ ἔθεν ὁ κπρ· ἐκω
ἡρἀπσαχὶ ἐφῶπρ· ἐορῶσῃ ἡπῖλλᾶντῆς
σαλλεργῶν·

σς ³¹ Ἐθε φαι οὐν ρωῖς ἐρωτεν· ἐρετεπῖρ |
ἐφῆεπ· καὶ ἀερ ῥί ἡρῶπ ἐπιχατοτ
εβόλ ἐπιεροῦν περὶ πῆχωρ ἐίτῃ
ἐφῶναι φῶναι ἐλλωτεν ἔθεν ὁ κπρ
ἐλλῶν· ³² οὐτορ ἴπρ ἴχῃ ἐλλωτεν
ἔατεν πῶς· περὶ πσαχὶ ἥτε περῶοτ·
φῆ ἐτεοτοπ ῥῥῶ ἐλλοῦ ἐῶσ· οὐτορ
ἐκκληροπολῖα ἔθεν πν ἐταῖτοῦδῶν
τῆρου·

σς ³³ Οὐδατ· ἰε οὐποῦδ· ἰε οὐδῶς· ἐπιερεπῖ
ἔλλοπ ἐοῦν ἐλλῶν· ³⁴ ἡῶτεν τετεν

ΓFNOST, cf. Gr. NABO 13. 15* 36. 180. cat syr^p arm^{gb} &c.

²⁶ παιερ.] φαι, N. ὁκ] ἔθεν, B^a. πατερισκοῦ] cf. Gr. E 33. 68. 105. al plus ¹⁰ vg^{cd} syr^{utr} arm^{edd} aeth &c. ²⁷ ἐπιγοπτ] -γοπτ, NT: -γοπ, B^a: -γῶν, O*: -γοπ, c. ταλλω-
τεν] cf. ? Gr. N^cAEHL^p al pler syr^{utr} arm aeth &c. ἐφί] ἡτεφί, B^a: ἐφί, A₂. ²⁸ ἐλᾶροῦντεν] cf. Gr. NABD

13. 15. 36. 81. 180. o^{scr} cat vg arm aeth &c.: +δε, FS. περὶ προῖ] ἐπῖ, FS. εἶοναδ] ἐῶν, P: ἐῶ, T. ἡδῆντ] ἡδῆ-
τοῦ, FS. ἐλλοπ] ἐλλοπ, ΓNOT. πῶς] cf. Gr. AC*DE
13. 15. 18. 36^{txt} 40. 69. 73. 81. 95* 130. 156. 163. 180. 58^{lect} a^{scr} cat

fore, I witness to you in this very^a day that I (pron.) am pure from the blood of you^b all. ²⁷ For I hid *not* myself so as not to show to you (the) whole wish of God. ²⁸ Take heed to yourselves and all the flock, in which the holy *spirit* put you as *overseers*, to feed the *church* of the Lord, which he got through his own blood. ²⁹ But I (pron.) know that after my going (away) grievous wolves will come in to you, they will not spare the flock; ³⁰ and men will rise from among you, saying perverse words, for them to draw the *disciples* after them. ³¹ Therefore *then* watch yourselves, remembering that I spent three years, I ceased not by the day and the night admonishing each one of you in tears. ³² And now I commit you to the Lord and (the) word of his grace, for which it is possible to establish and to give *inheritance* among all them who were sanctified. ³³ [A] silver or [a] gold or a garment I *coveted* not them of any one. ³⁴ Ye (pron.)

^a Lit. 'of (the) day.'

^b Lit. 'your blood.'

syr^pmg arm Ath Did &c.: $\phi\tau$ 'God,' G, cf. Gr. NB 4. 22. 23. 25. 27. 46. 65. 66* 68. 84. 89. 154. 162. 12^{lect} vg syr^ptxt syr^{lect}vat Cyr Orsies &c. περυσνο(+ τ , A₂) ψ] om. περ, O*. ²⁹ $\Delta\epsilon$] cf. Gr. N^o. $\tau\epsilon\epsilon\iota$] cf. Gr. NABC* D 13. 15. 36. 68. 69. 105. 163. 180. a^{scr} cat vg syr^{sch} arm aeth &c. $\epsilon\tau\zeta\omicron\rho\psi$] - $\omega\rho\psi$, PS*. $\kappa\sigma\epsilon\pi\alpha\tau$.] L^sT^tA B^aFK^rS: $\kappa\sigma\epsilon\tau$., GP: $\sigma\epsilon\pi\alpha\tau$., Γ NOT single negative. $\Delta\sigma\omega$] $\Delta\sigma\omega$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$, G. ³⁰ $\sigma\epsilon\pi\alpha\tau\omega\omicron\tau\eta$] AB^aFGS: - $\omicron\tau\eta\omicron\tau$, L^sT^tFK^r NOPT. $\epsilon\tau\phi\omega\eta\zeta$] - $\omicron\eta\zeta$, B^aGP. ³¹ $\epsilon\rho\omega\tau\epsilon\eta$] T^tA: om. L^s &c. $\Delta\iota\epsilon\rho$] om. FS?. $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\eta}$] T^tA₂FGOT: $\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\tau}$, A₁ by error: $\bar{\nu}\bar{\eta}$, L^sB^aFK^r(N)PS. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\tau\epsilon\eta$] cf. Gr. DE al plus²⁰ vg syr^{utr} arm^{odd} aeth^{utr} Orsies &c. $\Delta\epsilon\eta$... ³² $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\tau\epsilon\eta$] om. T* homeot. ³² $\tau\chi\omega$] $\chi\omega$, FS: $\tau\eta\alpha\chi\omega$, K^rP. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\tau\epsilon\eta$] cf. Gr. NABD 13. 33. 34. 68. 81. vg syr^{utr} arm aeth^{pp} are Orsies &c. $\pi\sigma\bar{\sigma}$] cf. Gr. B 33. 68. $\pi\sigma\alpha\chi\iota$] A₁B^aFGNOT 18: $\pi\iota\sigma$., L^sT^tA₂FK^rPS. $\epsilon\theta\omega$ (O, F) ψ] for om. $\epsilon\mu\acute{\alpha}\varsigma$ cf. Gr. (exc. DE 14* 29. 66** 69. 76. 81. 105. 163. al⁵ syr^{sch} aeth Orsies &c.). τ .] cf. Gr. NABDE 25. vg. $\kappa\lambda\eta\rho$.] cf. ? Gr. DHLP al pler. $\Delta\epsilon\eta$] $\Delta\epsilon$, FS. ³³ $\omicron\tau\eta\omicron\tau\epsilon\eta$] $\eta\omicron\tau\epsilon\eta$, K^r. $\zeta\delta\omega\varsigma$] pref. $\sigma\iota$, Γ NOT. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\tau\epsilon\eta$] obs. Gr. 97. d^{scr} add $\tau\omicron\upsilon\tau\omega\nu$. ³⁴ $\eta\theta\omega\tau\epsilon\eta$] cf. Gr. unc

Hunt 13,
31-35

σωονη κε παχιχ παι÷ ατψεεεψι ἡταχρια
 πεεε ηη εθπεεηη. ³⁵ αιταεεωτεη εζωδ
 ηιδεν÷ κε σψε ἡθoci εεπαιρη† ÷ ἡτεη†-
 τοτοτ ἡηη ετψωηι÷ ἡτετεπερφεεεη ἡηι-
 ραχι ἡτε ποτ ἡης÷ κε ἡθογ αγχοσ÷ κε
 οηεεεταεακαριος τε εελλοη ε† εζοτε
 εβ†÷

σ₄₇ ³⁶ Οτοζ παι εταγχοτοτ αγριτγ εχεη πεγκελι
 πεεωον τηροτ ατερπροσεγχεσθε÷ ³⁷ αγ-
 ψωηι δε ἡχεοηηιψ† ἡριεη ἡτωον τηροτ÷
 οτοζ ατγριτοτ εθρηη εχεη θπαρδι εε-
 πατλος οτοζ ατ†ψι ερωγ÷ ³⁸ ετοι ἡε-
 κερ ἡρη†÷ εεαλιςτα εθεε ηιςαχι εταγ-
 χογ κε σεπαπατ επαρο απ κε÷ παττφο
 δε εεεογ εχεη ηιχοι÷

II.

σ₄₈ Ασψωηι δε εταηχωονη εβολ απφωρх εβολ
εεεωον απεργωτ επσωοντεη÷ απι εζρηη
 εκω÷ πεγρασ† δε απι εροζος÷ οτοζ εβολ
 εεεατ απι επαταρα÷ ² οτοζ εταηχιεη
 ἡοτχοι εγπαερχιηιορ ε†φοηικη÷ απαληη |

al pler cat m⁸² vg syr^p arm aeth^{FP} &c.: + ΔΕ, T^t(F)G(S), cf. Gr. minusc
 pauc^{vid} &c. ΤΕΤΕΝC.] ΤΕΝC., FS. ΠΑΧΙΧ ΠΑΙ] cf. syr^{sch}: om.
 ΠΑΙ, G, cf. Gr. D^{gr}. ΑΤΨΕΕΕΨΙ] ΕΤΨ., GNS. ἡΤΑΧΡΙΑ] AB^a
 18: ΕΤΑ., FS: ἡΠΑ., L^sT^tGK^rNOPT. ³⁵ ΑΙΤΑΕΕΩΤΕΗ]
 pref. ΟΤΟΖ, FGS. ΗΙΔΕΗ] cf. Gr. ΝΑΕΗLP &c. ἡ(ΕΗ, GK^rP)-
 θoci] -θici, T^tFGS: εθici, O. ἡΤΕΗ† (om. N)] ἡΤΕ-
 ΤΕΗ†, B^a 18, 2^o person. ἡΤΕΤΕΠΕΡΦ.] T^tA B^a 18: ἡΤΕΠΕΡ.,
 L^s &c. 1^o person; obs. Gr. A* D* om. τε. ἡΠΙCΑΧΙ] εεπις., G
 singular, cf. Gr. (LP al plus³⁵) 38. 40. 57. 69. al plus⁵ vg arm aeth.
 ποτ] L^sT^tA B^aFK^rPS 18: πεποτ, ΓGNOT. ἡης] + ηχς, G.
 τε] ΔΕ, A: ΠΕ, G: om. FS. εελλοη] position cf. Gr. unc al

know that these my hands ministered to my *need*, and (to) them who were with me. ³⁵ I showed to you all things, that it is right to toil thus and help them who are weak, and for you to remember the words of the Lord Jesus, that he (pron.) said: "It is a *blessedness rather* to give than to receive."

³⁶ And having said these (things), he threw himself on his knees with them all; they *prayed*. ³⁷ But there was a great weeping of all of them; and they threw themselves upon (the) neck of Paulos, and they kissed his mouth, ³⁸ grieving *most* concerning the word which he said, that they will see his (lit. my) face no more. But they were escorting him toward the ship.

XXI. But it came to pass (that) having put to sea, we separated from them, we sailed with straight course^a, we came into Kō; but on the (lit. his) morrow we came to Rodos, and from there we came to Patara: ² and having found a ship being about to cross over to [the] Phoinikē,

^a Lit. 'being straight.'

longe plu cat m⁸² vg syr^p arm &c.: om. FGS. ³⁶ **εχεν]** **βιχεν**, Hunt 18,
36—XXI. 3
G. **αυερπ.**] **A₁: ετ., A₂ 18: Δγ., L^gT^t &c.** ³⁷ **Δγψωπι]**
position cf. ? Gr. HLP al longe plu syr^u arm &c. **Δε]** om. GK^rO.
εδρημ] **εδ., FGNT: om. O. οτοζ 2^o] T^tAB^aK^r 18: om. L^gΓ**
FGNOP?ST. ερωγ] **L^gAB^aF^ePST 18: ερωγ, T^tΓ^rGK^rNO.**
³⁸ **ετοι]** **εγ., Γ^rP. ἡῖ (εῖ, B^aK^rT 18)καδ]** om. ἡ, P.
ῖαλιςτα] **-τε, A₂. εταγχογ]** **εταιχογ** 'which I
said,' FS. **σενα.]** pref. ἡ, T^t double negative: **τετενηα,**
FGS. **παττφο]** **οτοζ πατετφω δε, FS. εχεν]**
L^gAB^aGK^rP 18: βιχεν, T^tGNOT: ε, FS.

¹ **ἀνφωρχ]** **εαηφ., L^gK^rP. ενσωοτεπ]** **T^tAFGS 18:**
ἡς., L^g &c.: +εδολ, P. κ(χ, T*)ω] cf. Gr. **σABCDE** al plus⁵⁰
cat &c. **πεγρ.]** **επ., T^t. εροζοc]** **ερωαης, FS: εδρημ**
ερωαοc, G; cf. Gr. CD 40. 68. &c. om. τήν. ² **οτοζ &c.]**
εταηχιῖ δε, FGS. ἡοτχοι] **L^gAB^aNOT: +ῖῖῖῖ**
'there,' T^tFGK^rPS (om. I). **εγηα.]** **γηα., G.**

- ςα ἀπχωοῦν ἐβόλ· ³ ἐταππατ δὲ ἐκτὸς
 ἀποσπῆς σαχαβὴ ἔλεον· ἀπεργατ ἐτστ-
 ρια· οὐοζ ἀνι ἐττρός·
 τ Ἡρε πιχοὶ γαρ· παρῖονι ἔπεραοῦν ἔ-
εατ· ⁴ ἐταπχιεὶ δὲ ἥπιεαθῆτης ἀπ-
 ψωπι ἔεεατ ῥατοτοτ ἥτ̄ ἥεροοτ· πα
 ἐτεπατχω ἔεεος ἔπατλος ἐβόλ ριτεπ
 πιπ̄πα· εψτεεερεψε ερρη εἰλ̄ηἔε·
 τα ⁵ Ἀψωπι δὲ ἐταπχωκ ἥπιεροοτ ἐβόλ ἀνι
 ἐβόλ ἀπελοψι· ἐττφο ἔεεον ἐβόλ τηροτ·
 πεε ραπκερῖοε· πεε ποτσηρι ψα σαβόλ
 ἥτ̄ πολισ· οὐοζ ἀπριτεπ ριχεν πεπκελι
 ριχεν πιχρο· ἀπερπρὸςετχεςε. ⁶ οὐοζ
 ἀπεραποταζεςε· ἐβόλ ρα πεπερνοτ·
 ἀπαλνι ἐπιχοι· πη δὲ ἀτκοτοτ ἐπν ἐτε-
 ποτοτ·
 τβ ⁷ Ἀπον δὲ ἀπεργατ ἐβόλ ῥεν ττρός ἀνι
 ερρη ἐπτολεεαῖς· οὐοζ ἐταπερασπα-
 ζεςε ἥπισπνοτ· ἀψωπι ῥατοτοτ ἥτε-
 ροοτ·
 τυ ⁸ Περραστ̄ δὲ ἐταπ ἐβόλ· ἀνι ἐκεσαρια
 οὐοζ ἐταπψε ῥοῦν ἐπνι ἔφιλιππος·
 πρερρῖψενποτψι εοταῖ πε ἐβόλ ῥεν πιτ̄·
 ἀψωπι ῥατοτοτ· ⁹ φαὶ δὲ πεοτοπ ἥταψ

ἀπχωοῦν] ἥχ., F^sS. ³ ἐταππατ] L^sT^aAG: ἐτατ-
 πατ, B^a 18, 3^o pers.: ἐταν(om. S)I 'having come,' ΓFK^rNOPST.
 κτὸς] cf. Gr. E. σαχαβὴ] -χιβὴ, A₁: -βαχ, Γ*?.
 ἀνι] cf. ? Gr. NABE 13. 34. vg syr^p aeth^{utr}. παρῖονι] παρῖ,
 G: παρερῖ, FS. ἔπερα] om. ἔε, FGS. οῦν] αῖν, G.
ἔεεατ] εεεατ 'thither,' B^aNT 18. ⁴ δε] cf. Gr. NABC^{*}E
 al plus ¹⁵ cat vg &c. ἥπιεαθ.] cf. Gr. NABCE al sat mu cat &c.
ἀψωπι] + δε, B^a. ἔεεατ] L^sAB^aK^rP 18: trs. before ἀψ.,
 FGS: om. T^tGNOT, cf. Gr. AEL 68. 73. 103. k^{sor} &c. ἔεεατ
ῥατοτοτ] combines the two Gr. readings. ππα] + εθ̄ 'holy,'
 B^a. ερεψ.] om. B^a 18: ερεψ., ΓNO. ερρη] om. 18. ἰλ̄ηἔε]

we went on board; we put off. ³ But having seen Kypros, we left it on the left hand, we sailed to (the) Syria, and we came to Tyros: For the ship was being about to unlade^a its freight there. ⁴ But having found the *disciples*, we abode there with them seven days, these who were saying to Paulos through the *spirit* not to go into Jerusalem. ⁵ But it came to pass (that) having completed the days, we came forth, we walked (away), all of them escorting us, with women also and their children, unto outside of the *city*: and we threw ourselves upon our knees upon the shore, we *prayed*, ⁶ and we *took leave* from one another, we went on board the ship, but they returned to their own. ⁷ But we (pron.) sailed from Tyros, we came into Ptolemais, and having saluted the brethren, we abode with them a day. ⁸ But on the (lit. his) morrow having come forth, we came to Kesaria, and having gone into (the) house of Philippos the preacher of good tidings, being one from the seven, we abode with him. ⁹ But this (man) had four daughters, *virgins*, *prophesying*.

^a Lit. 'cast.'

cf. Gr. HLP al longe plu Did &c. ⁵ δε] om. P. εβολ 1°] trs. after xωκ, FS. εϣτφο]-ω, FS. εβολ 3°] om. P. ραπκε.] T^tAB^aP 18: om. κε, L^sΓFGK^rNOST. ανριτεν] AOP 18: ανριττεν, T^tB^aΓNT: ανριτοτεν, K^r: ετανριτεν, L^sFGS. ριχεν] T^tA^c_{1,2}B^a 18: εχεν, L^s &c. πεκελι] πεκελι, A₂. απερ.] επερ., P. -χεσое] -χисое, T. ⁶ οτορ] T^tAB^aΓNOT 18, cf. ? Gr. HLP al pler: om. L^sFGK^rPS, cf. ? Gr. NABCE 13. 15. 18. 40. 69. 73. 105. 133. a^{scr} d^{scr} cat. επιχοι] επχοι, B^aO. ατοτορ] ετατ., P. επη] ηπη(1, N), ΓNT. -ποτορ]-πωτορ, T^tA₁^c₂. ⁷ εταπερ.] om. ep, FS*. -αcπαζεcое]-cπαζ., FS: αποταζεcое, G. ⁸ Fmg 'the third Sunday of Mesry.' πεφραcτ] pref. ε, ΓNOT. δε] om. P. εβολ 1°] cf. Gr. NABCE al ³⁰ cat d vg syr^{utr} arm aeth^{rp} &c. απι] cf. ? Gr. NABCE al plu cat d vg syr^{utr} arm aeth^{utr}. κεcαρια] cf. Gr. NAE^p* &c. εοται] om. ε, 26. πε] om. FS. ⁹ νεοτον ηττα(ε, A₂)ϣ]-οντταϣ, B^aG: εοτον η(om. F)τ., FO.

Hunt 26,
8-10

τδ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\tau} \div \overline{\eta\alpha} \overline{\eta\psi\epsilon\rho\iota} \overline{\alpha\epsilon\pi\alpha\rho\theta\epsilon\pi\omicron\varsigma} \div \epsilon\tau\epsilon\rho\pi\rho\omicron\psi\eta\tau\epsilon\tau\iota\pi \div \dagger^{10} \epsilon\tau\alpha\eta\psi\omega\pi\iota \text{ δε } \overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\tau} \overline{\eta\omicron\tau\epsilon\eta\psi} \overline{\eta\epsilon\gamma\omicron\omicron\tau} \div$

τε $\Lambda\psi\iota \overline{\eta\chi\epsilon\omicron\tau\alpha\iota} \epsilon\beta\omicron\lambda \text{ } \overline{\zeta\epsilon\pi} \overline{\tau\iota\omicron\tau\alpha\epsilon\alpha} \div \epsilon\omicron\tau\pi\rho\omicron\psi\eta\tau\eta\varsigma \text{ πε } \epsilon\pi\epsilon\psi\rho\alpha\eta \text{ πε } \overline{\alpha\gamma\alpha\beta\omicron\varsigma} \div^{11} \omicron\tau\omicron\gamma \epsilon\tau\alpha\psi\iota \psi\alpha\rho\omicron\eta \overline{\alpha\psi\omega\lambda\iota} \overline{\eta|\tau\zeta\omega\eta\eta} \overline{\eta\tau\epsilon} \overline{\pi\alpha\tau\lambda\omicron\varsigma} \div \overline{\alpha\psi\alpha\omicron\omicron\tau\rho} \overline{\eta\pi\epsilon\psi\chi\iota\chi} \div \overline{\pi\epsilon\epsilon\epsilon} \overline{\pi\epsilon\psi\beta\alpha\lambda\alpha\tau\chi} \overline{\pi\epsilon\chi\alpha\psi} \div$

$\overline{\eta\alpha\iota} \text{ πε } \overline{\eta\eta} \epsilon\tau\epsilon\psi\chi\omega \overline{\alpha\alpha\alpha\omega\omicron\tau} \overline{\eta\chi\epsilon\pi\iota\overline{\pi\eta}} \epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta \div \chi\epsilon \overline{\pi\iota\rho\omega\epsilon\iota} \epsilon\tau\epsilon\psi\omega\psi \text{ πε } \overline{\pi\alpha\iota\alpha\omicron\chi\zeta} \div \overline{\varsigma\epsilon\pi\alpha\varsigma\omicron\eta\gamma\psi} \overline{\alpha\epsilon\pi\alpha\iota\rho\eta\tau} \text{ } \overline{\zeta\epsilon\pi} \overline{\iota\overline{\lambda\eta\eta}} \overline{\eta\chi\epsilon\pi\iota\omicron\tau\alpha\iota} \omicron\tau\omicron\gamma \overline{\varsigma\epsilon\pi\alpha\tau\eta\iota\psi} \overline{\epsilon\theta\rho\eta\iota} \overline{\epsilon\pi\epsilon\eta\chi\iota\chi} \overline{\eta\gamma\alpha\pi\epsilon\theta\omicron\varsigma} \div^{12} \epsilon\tau\alpha\eta\psi\omega\tau\epsilon\epsilon \text{ δε } \overline{\epsilon\pi\alpha\iota} \div \overline{\pi\alpha\eta\tau\zeta\omicron} \text{ πε } \div \overline{\alpha\eta\omicron\eta} \overline{\pi\epsilon\epsilon\epsilon} \overline{\eta\iota\varsigma\eta\eta\omicron\tau} \overline{\eta\tau\epsilon} \overline{\pi\iota\alpha\alpha} \epsilon\tau\epsilon\epsilon\epsilon\alpha\tau \epsilon\psi\tau\epsilon\epsilon\theta\rho\epsilon\psi\psi\epsilon \overline{\epsilon\gamma\rho\eta\iota} \overline{\epsilon\iota\overline{\lambda\eta\eta}} \div^{13} \tau\omicron\tau\epsilon \overline{\alpha\psi\epsilon\rho\omicron\tau\omega} \overline{\eta\chi\epsilon\pi\alpha\tau\lambda\omicron\varsigma} \div \chi\epsilon \omicron\tau \overline{\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\rho\alpha} \overline{\alpha\alpha\alpha\omicron\psi} \div \epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\rho\iota\epsilon\iota \div \omicron\tau\omicron\gamma \epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\tau\overline{\iota\alpha\kappa\alpha\gamma} \overline{\alpha\epsilon\pi\alpha\gamma\eta\tau} \div \overline{\alpha\eta\omicron\kappa} \overline{\gamma\alpha\rho} \omicron\tau \overline{\alpha\eta\omicron\eta\eta} \overline{\epsilon\varsigma\omicron\eta\gamma\tau} \div \overline{\alpha\lambda\lambda\alpha} \overline{\tau\varsigma\epsilon\beta\tau\omega\tau} \overline{\epsilon\alpha\omicron\tau} \text{ } \overline{\zeta\epsilon\pi} \overline{\iota\overline{\lambda\eta\eta}} \div \overline{\epsilon\gamma\rho\eta\iota} \overline{\epsilon\chi\epsilon\pi} \overline{\phi\rho\alpha\eta} \overline{\alpha\epsilon\pi\omicron\varsigma} \overline{\iota\eta\varsigma} \div^{14} \epsilon\tau\epsilon\overline{\alpha\pi\epsilon} \overline{\pi\epsilon\psi\gamma\eta\tau} \text{ δε } \overline{\theta\omega\tau} \overline{\alpha\eta\chi\alpha\rho\omega\eta} \overline{\epsilon\eta\chi\omega} \overline{\alpha\alpha\alpha\omicron\varsigma} \div \chi\epsilon \overline{\pi\epsilon\tau\epsilon\gamma\eta\alpha\psi} \overline{\alpha\epsilon\pi\omicron\varsigma} \overline{\alpha\alpha\rho\epsilon\psi\psi\omega\pi\iota} \div$

ΠΔ.

τς $^{15} \overline{\Upsilon\epsilon\eta\epsilon\eta\varsigma\alpha} \overline{\pi\alpha\iota\epsilon\gamma\omicron\omicron\tau} \text{ δε } \overline{\epsilon\tau\alpha\eta\varsigma\epsilon\beta\tau\omega\tau\epsilon\eta} \overline{\pi\alpha\eta\pi\alpha} \overline{\epsilon\gamma\rho\eta\iota} \overline{\epsilon\iota\overline{\lambda\eta\eta}}^{16} \overline{\alpha\tau\iota} \text{ δε } \overline{\pi\epsilon\epsilon\epsilon\alpha\eta} \overline{\epsilon\beta\omicron\lambda} \text{ } \overline{\zeta\epsilon\pi} \overline{\kappa\epsilon\varsigma\alpha\rho\iota\alpha} \div \overline{\eta\chi\epsilon\gamma\alpha\eta\omicron\tau\omicron\eta} \overline{\epsilon\beta\omicron\lambda} \text{ } \overline{\zeta\epsilon\pi} \overline{\pi\iota\alpha\alpha\theta\eta\eta}$

Hunt 18,
10-12

$\overline{\eta}(\overline{\alpha\alpha}, \text{B}^a \text{S})\overline{\alpha} \&c.]$ for order cf. $\text{vg}^{\text{cle}} \text{aeth}^{\text{ro}}$: $\overline{\eta\omicron\tau\epsilon\eta\psi} \overline{\eta\alpha}$, N. $\epsilon\tau\epsilon\rho\pi\rho.]$ $\epsilon\tau\epsilon\rho\pi\rho.$, K^rP. $^{10} \epsilon\tau\alpha\eta\psi\omega\pi\iota \text{ δε}]$ cf. ? Gr. ABCN 4* 13. 15. 18. 36. 37. 66. k^{scr} cat $\text{vg} \text{syr}^{\text{sch}} \text{etp} \text{txt.}$ $\epsilon\omicron\tau\pi\rho.]$ $\epsilon\tau\pi\rho.$, A₂*. $^{11} \zeta\omega\eta\eta] \zeta\omicron\eta\eta$, S*: $\zeta\omega\eta\iota$, N. $\overline{\alpha\psi\alpha\omicron\omicron\tau\rho}]$ $\overline{\alpha\psi\alpha\omicron\omicron\tau\psi}$ 'he girded himself,' FGS; for om. $\tau\epsilon$ cf. Gr. NABCDE al plus²⁰ cat &c. $\overline{\chi\iota\chi} \dots \overline{\beta\alpha\lambda\alpha\tau\chi}]$ cf. Gr. A al $\text{permu} \text{aeth} \&c.$ $\overline{\pi\alpha\iota}]$ pref. $\chi\epsilon$, FS. $\epsilon\tau\epsilon\psi\chi\omega] \epsilon\tau\alpha\psi.$, B^aN. $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta]$

¹⁰ But we having abode there many days, One came from [the] Ioudea, being a *prophet*, his name being Agabos. ¹¹ And having come unto us, he took away the *girdle* of Paulos, he bound his hands and his feet, he said: 'These (things) are they which the holy *spirit* saith: "The man, whose is this girdle, the *Jews* will thus bind in Jerusalem, and will deliver him to (the) hands of *Gentiles*."' ¹² But we having heard these (things), were beseeching, we and the brethren of that place, for him not to go to Jerusalem. ¹³ Then answered Paulos: 'What do ye, weeping and paining my heart? For *not only* to be bound, but (Δ) I (pron.) am prepared to die in Jerusalem for (the) name of the Lord Jesus.' ¹⁴ But he having not been persuaded, we held our peace, saying: 'Let the will of the Lord be done.'

¹⁵ But after these days having prepared ourselves, we were going to Jerusalem. ¹⁶ But some from the *disciples* came with us from Kesaria, having brought him with whom we

εὐθι, P. πῖρωμι ετε.] πῖρωμι (om. N) ἦτε., K^rN. π(φ, 0) αἰμωχθ] πῖωυχθ 'the &c.,' FS. ἦξαν.] ἦτεγ., 18. ¹² πε] δε, FS^c. πῖσκηον] A_{1,2}^c B^a 18: πῖ-πῖστος, L^s T^t &c.: †π., NT. ὅρεϛ] ὅρεπ, FS: εὐρεϛ, A₂ P. B^{amg} الاخرة 'the end.' ¹³ τότε... παῖλος] cf. Gr. NABC* et² E 13. 15. 16. 18. 31. 73. 81. cat vg syrsch arm. χε] L^s T^t A B^a Γ K^r NPT, cf. Gr. BCHLP al longe plu syr^p: pref. πεχαϛ, FGOS, cf. ? Gr. NAE 7. 13. 25. 27. 29. 33. 34. 69. 81. 97. 105. 180. al⁵ scr vg syr^{sch} ar^e arm aeth. πετετεπ.] L^s AFGPS: πετεπ., B^a: πεετετεπ., T^t Γ K^r NO? T. -ρα] -ιρι, FGS. ἄλλοϛ] ἄλλοϛ, G. ερετεπριμι] ετετεπρ., O. οτοϛ, ερετεπ†.] om. οτοϛ, Γ N(O) T: εὐρετεπ†., O. Δευιλῆ] cf. ? Gr. N*. πῶς] πεπῶς 'our Lord,' B^a FS 18. ¹⁴ δε] om. FS. πετεζπαϛ] position cf. ? Gr. DHL P al pler &c. ¹⁵ Fm^g دالرفع... '(the Sunday) before the fast, the fourth Sunday of Amshīr.' δε] om. FS. παππα] cf. ? Gr. N^e ABEHL² P al pler &c.: παππα, B^a singular: παπ, A, 'going' omitted. ἰλῆ] cf. Gr. HLP al pler &c. ¹⁶ εβὸλ 1^o] om. G. κεσαρια] cf. Gr. NAE: pref. †, T^t. εβὸλ 2^o... ιπι] om. S.

Hunt 18,
13-17

- τнс ⁊ ελτινι $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\phi\eta$ еτεппαχωλι еροϋ ⁊ ογαι
 хе пассωп ογκυπριос οταρχеос $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\theta\eta$ -
 тнс. ¹⁷ етапι δε εθρнι ειλ̄н̄εε $\bar{\alpha}\bar{\tau}\omega\phi\tau\epsilon\pi$
 еρωоу $\bar{\zeta}\epsilon\pi$ οτραϋι $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\iota\varsigma\pi\eta\sigma\tau\eta\varsigma$ ⁊ ¹⁸ πεϋ-
 ραc† δε αϋι $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\alpha\gamma\lambda\omicron\varsigma$ пеелп $\psi\alpha$ ιακω-
 βοc. ατι δε εδaroϋ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\iota\pi\rho\epsilon\varsigma\beta\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$
 τηροу ⁊ ¹⁹ οτοε εταϋεραcпαζεcөө $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ -
 εωоу ⁊ пαϋcαχι $\bar{\zeta}\alpha\tau\omicron\tau\omicron\tau\omicron\tau$ κατα ογαι
 ογαι ⁊ $\bar{\eta}\pi\eta$ ета φ† αιτοу | $\bar{\zeta}\epsilon\pi$ πιεθпос ⁊
 εβολ ελιτεп τεϋαιακομια ⁊ ²⁰ $\bar{\eta}\theta\omega\sigma\tau$ δε
 етаϋcωτεε αϋ†ωоу $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\phi\tau$ ⁊ † Пехωоу
 δε пαϋ хе χпαϋ пепcоп ⁊ хе οτοп οτηр
 $\bar{\eta}\theta\beta\alpha$ εβολ $\bar{\zeta}\epsilon\pi$ πпoυγαι εαϋпаε† ⁊ οτοε
 εдпρεϋχοε τηροу не $\bar{\eta}\tau\epsilon$ πпoεоc ⁊
²¹ αϋταεωоу δε εθβηтк ⁊ хе κ†cβω $\bar{\eta}\pi$ -
 iоугαι ета $\bar{\zeta}\epsilon\pi$ πιεθпос ⁊ εθροугепоу cαβολ
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\omega}\tau\varsigma\eta\varsigma$ ⁊ екхω $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{o}\varsigma$ хе $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\rho\varsigma\omicron\upsilon\beta\epsilon$
 петепϋнρι ⁊ ογδε $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\rho\epsilon\omega\psi\iota$ κατα πисп-
 нѡia. ²² ογ хе пαптос cεпαcωτεε хе αки.
²³ φαι οη αριтϋ етеппαχοϋ пак ⁊
 οτοпταп $\bar{\eta}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\rho\omega\epsilon\iota$ ⁊ εοτοп $\bar{\eta}\tau\omega\sigma\tau$ $\bar{\eta}\sigma\tau$ -
 εϋχн εβολ ελιτοτοу. ²⁴ $\bar{\sigma}\tau\iota$ $\bar{\eta}\pi\alpha\iota$ εατοуθок
 пееωоу ⁊ οτοε $\bar{\sigma}\epsilon$ εαпαпн εβολ еρωоу ⁊

ογαι] +δε, ΓNOT. пассωп] L^sAGK^rP 18*: пαcωп,
 B^a 18^c, cf. Gr. D^{gr}* w^{tst} d fu tol: ιαcσωп, T^tGFNOT, cf. ? Gr. N
 demid vg^{sist}: αcσωп, S. ογκυпριос &c.] ογκ. + πε οτοε,
 T^tGNOT: οταρχеос $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\theta\eta\tau\eta\varsigma$ οτοε, ογκυ-
 пριос пе, FGS. ¹⁸ πεϋραc†] pref. ε, NOT. δε 1^o] cf.
 Gr. BCHLP al pler cat de vg &c. δε 2^o] cf. ? Gr. D*d. ¹⁹ -αc-
 παζεcөө] -αποταζεcөө, FS by error. пαϋcαχι] AB^aΓ
 NOT: +δε, L^sT^tFGK^rPS. πιεθпос] πνεθпос, FST.
²⁰ αϋ†ωоу] cf. Gr. ND &c.: пαϋ†., ΓGNOT, cf. Gr. ABCEH
 LP al omn^{vid} cat vg &c. $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\phi\tau$] cf. Gr. NABCEL al³⁰ cat vg syr^{sch}
 arm &c. δε 2^o] cf. Gr. 1^{scr} &c.: om. L^sFPS, cf. ? Gr. CD al³⁵
 syr^p &c. χпαϋ] κпαϋ, G. οτοп] pref. пе, P. εβολ

should (lit. will) lodge, one 'Nassōn,' a *Kyprian*, an *early* disciple. ¹⁷ But having come into Jerusalem, the brethren received us in [a] joy. ¹⁸ But on the (lit. his) morrow Paulos came with us unto Iakōbos; but all the *presbyters* came to him. ¹⁹ And having *saluted* them, he was narrating to them one by one the things which God did among the *Gentiles* through his *ministry*. ²⁰ But they (pron.) having heard, glorified God. But they said to him: 'Thou seest, our brother, how many ten thousands there are from the *Jews* who believed; and all are zealots for (ἡμεῖς) the *law*: ²¹ but they were shown concerning thee, that thou teachest the *Jews* who are among the *Gentiles* to depart from Moses, saying: "Circumcise not your children, *nor* walk according to the *customs*. ²² What, then? They will *certainly* hear that thou camest. ²³ This *then* do which we shall (lit. will) say to thee." We have four men who have a *vow* to be paid^a; ²⁴ take these, purify thyself with them, and pay *expense* for them, that they may shave their head: and all

^a Lit. 'from, by, or through them.'

ⲉⲛⲛⲓⲙⲟⲩⲁⲓ] cf. ? Gr. HLP al longe plu (pauci τῶν ἰουδ.) syr^p arm &c. ⲛⲉ] om. FK^rS: trs. after ⲛⲟⲙⲟⲥ, G. ²¹ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. AD^{*}E I 3. d vg. -ⲉⲛⲟⲩ] -ⲉⲛ, L^sK^rPT. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] cf. Gr. NBCEH al mu: ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ, S, cf. Gr. ADLP al plu. ⲉⲕⲭⲱ] ⲉⲩⲭⲱ, L^s by error. ⲙⲡⲉⲣ] om. FS by error. ⲕⲁⲧⲁ] Tⁱ AB^a: ⲡⲥⲁ, L^s &c. ⲛⲓⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ] -ⲓⲑⲩⲁ, T: ⲛⲓⲕⲁⲉⲥ, L^sF GO^s. ²² ⲟⲩ ⲭ(ⲁ, F)ⲉ] A(F)GS: + ⲛⲉ, L^sTⁱB^aΓK^rNOPT. ⲛⲁⲛⲧⲟⲥ] AFPST: -ⲱⲥ, L^sTⁱB^aΓGK^rNO. ⲛⲁⲛⲧ.] + ⲩⲁⲣ, TⁱΓNOT. ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. BC^{*} I 5. 36. 73. 137. 180. syr^p aeth^{utr} &c. ²³ ⲟⲩⲛ] ⲟⲩ, P. ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲟⲩ] ⲧⲉⲛⲛⲁ., FS. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲧ., TⁱNOPT: ⲟⲩⲟⲛ, FS. ⲡⲧ] om. ⲡ, FGS: ⲙⲧ, B^a. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲧⲱⲩ] TⁱAG^o: ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲩ, L^s &c. ²⁴ ⲉ] AB^aΓFGK^rOPST: ⲉ, L^sTⁱN. ⲁⲛⲛⲁⲛⲏ] ⲧⲁⲛⲛⲁⲛ, G: ⲁⲛⲛⲁⲛ, N. ⲉⲣⲱⲩ] ⲉⲣⲱⲩ, Tⁱ: ⲙⲱⲩ, G^{*}.

70 θῖνα ἥσεθεν ζωὸν ὁτοζ εἰεεεῖ τῆροϋ
 χε πη ἐταϋχοτοϋ εῶδῆτκ ὁανῖλι πε
 ἀλλὰ χε κτῆεετ ὁακ εἰρεζ επιποεος
 †²⁵ Εῶδε πιεθπος δε ἐταϋπαζτ ἀποπ
 ἀποτωρπ εἰητῖζαπ εῶροϋαρεζ ερωϋ
 εῶολ ὁα πῖϣωτ ἥζαωλον πεε πισποϥ
 πεε πῖωχζ πεε τῖπορπια²⁶ τοτε
 παϋλος αϥθῖ ἥπῖρωεῖ δεπ πιεροϋ
 εῶπνοϋ αϥτοϋθοϥ πεεωον αϥϣε εῶονπ
 επιερφει εϥοτοπζ εῶολ ῶπιχωκ εῶολ
 ἥτε πιεροϋ ἥτε πῖτοϋθοϥ ϣατοϋπῖ
 ἥτῖπροσφωρα ἥτε πῖοταῖ πῖοταῖ ῶεωον
 εζρη εχωϥ |

UB.

71 27 Εῶπαχωκ δε εῶολ ἥχεπιζ ἥεροϋ ἐταϋπαϋ
 εροϥ ἥχεπιποταῖ ἥτε τῖαζα εϥθεν πῖ
 ερφει αϣϣορτερ ῶπιεηϣ τῆρϥ ὁτοζ
 αῖπῖ ἥποϋχιχ εζρη εχωϥ²⁸ εῶχα ῶεος
 χε πῖρωεῖ πῖσραῖλιτῆς ἀρῖδονθῖπ
 Φαῖ πε πῖρωεῖ εττ εῶονπ εζρεπ πῖλαος
 πεε πῖποεος πεε παῖεε εϥτῖσῶ ἥοτοπ
 πῖβεν δεπ εεῖ πῖβεν ετῖ δε πεε ὁανκε
 οῖεπῖπ εαϥεποϋ εῶονπ επιερφει ὁτοζ

ἥσεθεν] ἥσεδῆκ, FS: ἥσεδεκ, G. εἰεεεῖ] cf.
 Gr. $\Sigma \Delta \text{BCDE}$ al¹⁵ &c.: εἰεεῖ, $A_2 \text{GNS}^* \text{T}$. χε πη]
 εἰη, G. ὁακ] om. NT. εἰρεζ] position cf. Gr. ΣAB
 CDE 13. 31. 40. 68. 69. 105. 137. 180. a^{scr} c^{scr} cat vg syrP &c.
²⁵ ἀποτωρπ] cf. Gr. BD^{gr} 40. l^{scr} syrP arm. εἰητῖζαπ] cf.
 Gr. ΣAB 13. 81. vg syr^{sch} ar^e. εῶολ ὁα] for ἀπό, cf. ? Gr. E
 syr^{utr}. πῖσπο(ω, FS)ϥ] article (sing.) cf. Gr. HLP al pler &c.:
 + εῶεωοϣτ 'dead,' FS. πῖωχζ] article (sing.) cf. Gr. 31. 40.
 99. l^{scr} &c. ²⁶ παϋλος] pref. α, K^r. αϥθῖ] αῖθῖ, P* by
 error. εῶ(τ, G)πνοϋ] cf. ? Gr. 21. 31. 41. ἐρχομένη: εἰεεε-
 εεε 'that,' Γ*0*: εἰεεεεεε εῶπνοϋ, Γ^{mg}. εϥοϋ-

shall know that the things which were said concerning thee are nothing ; but (2) that thou also agreeest to keep the *law*.

²⁵ But concerning the *Gentiles* who believed, we (pron.) sent, having judged to cause them to keep themselves from the things slain to *idols*, and the blood (plur.), and the things strangled, and the *fornication*.' ²⁶ Then Paulos took the men ; on the day which cometh he purified himself with them ; he went into the temple, manifesting the completion of the days of the purification, until they brought the *offering* of each one of them for each one^a.

²⁷ But the seven days being about to be completed, the *Jews* of [the] Asia, having seen him being in the temple, troubled all the multitude, and they laid^b their hands upon him, ²⁸ saying: '[The] men, [the] *Israelites*, *help*. This is the man who opposeth the *people* and the *law* and this place, teaching all in every place: but *further* also having brought Greeks into the temple, [and] he defiled the holy place.'

^a Lit. 'for him.'

^b Lit. 'brought.'

ονε] A: -ωνε, L^sT^t &c. εβολ 1^o] L^sAK^rP: om. T^t &c.
 αιπι.] επι., B³. εβολ 2^o] om. L^s. ητηπ.] ητοτηπ., L^sF
 PS. προσφωρα] AB^aΓGK^rOT: -ορα, L^sT^tFNPS. εχωα]
 εχωω, ΓNOT. F^{mg} 'the end (of the lection).' ²⁷ ετηα-
 χωκ] ετατη., 26, preterite. ατηαη] + δε, 26. ητε-
 ταια] εβολ ετηαη, Γ^{mg}O^{mg} ('a copy'). εηετη-
 ηερφει] om. 26: om. εη, G. ατηαη.] ατηαη, T^t. τηρη]
 om. FS 26. ερηη] εη., FGS. εη. εχωα] position cf. ? Gr.
 HLP al longe plu &c. ²⁸ ετηα αιαιος] A: ετηα
 εβολ 'crying out,' L^s &c.: ετηα εη. ετηα αιαιος, T^t 26.
 ηι(om. B^aP)ΙCΡΑΗΛΙΤΗΣ] cf. Gr. B³CEHLP &c. αριβο-
 ηοι(η, N)η] + ερον 'us,' T^tK^rOP. ετη] εη, P. ηαι]
 ηι, O. ετη δε] ετη, L^sK^r by error; cf. Gr. 25. 40. al pauc δέ:
 om. δε, K^rP, cf. Gr. D 31. 68. εαηεποη] AB^aGK^rP 18: αη.,
 L^sT^tΓNOT 26: ηαη., FS. οηοη] om. 26.

Hunt 18,
27-34
Hunt 26,
27-31

αφωσϋ ε̅πι̅ε̅α̅ ε̅θ̅ο̅ν̅α̅β̅· ²⁹ πε̅α̅τερ̅ψ̅ορ̅π̅
 ϋαρ̅ πε̅ ἡ̅π̅α̅τ̅· ε̅τ̅ρο̅φ̅η̅ε̅ο̅ς̅ πε̅ε̅α̅ϋ̅ θ̅ε̅ν̅
 †πο̅λι̅ς·̅ πι̅ρε̅ε̅ε̅φ̅ε̅ς̅ο̅ς̅·̅ φ̅αι̅ πα̅τ̅ε̅ε̅τι̅·̅ χ̅ε̅
 α̅ πα̅τ̅λο̅ς̅ ο̅λ̅γ̅ ε̅θ̅ο̅ν̅π̅ ε̅πι̅ερ̅φ̅ει̅·̅

³⁰ Ἀ̅σ̅κ̅ι̅ε̅ δ̅ε̅ ἡ̅χ̅ε̅†̅πο̅λι̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ς̅·̅ ο̅τ̅ο̅ζ̅ α̅ϋ̅ψ̅ω̅π̅ι̅
 ἡ̅χ̅ε̅ο̅ν̅θ̅ο̅χι̅ ἡ̅τ̅ε̅ πι̅λ̅α̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϋ̅ ε̅ν̅σ̅ο̅π̅·̅ ο̅τ̅ο̅ζ̅
 ε̅τ̅α̅τ̅α̅ε̅ε̅ζ̅ι̅ ε̅π̅α̅τ̅λο̅ς̅·̅ α̅τ̅σ̅ο̅κ̅ϋ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅
 πι̅ερ̅φ̅ει̅·̅ ο̅τ̅ο̅ζ̅ σ̅α̅τ̅ο̅τ̅ο̅τ̅ α̅τ̅ε̅ε̅α̅ψ̅θ̅α̅ε̅ ἡ̅π̅ι̅-
 ϋω̅ν̅. ³¹ ε̅ν̅κ̅ω̅†̅ δ̅ε̅ ἡ̅σ̅α̅ θ̅ο̅ε̅β̅ε̅ϋ̅·̅

α̅π̅ι̅ ..., Δ̅π̅ι̅ψ̅ι̅π̅ι̅ δ̅ε̅ ψ̅ε̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅·̅ ε̅π̅ι̅χ̅ι̅λ̅ι̅α̅ρ̅χ̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅
 †σ̅π̅ι̅ρ̅α̅·̅ χ̅ε̅ α̅σ̅ψ̅θ̅ο̅ρ̅τ̅ε̅ρ̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ ἡ̅χ̅ε̅ι̅λ̅ἡ̅ε̅·̅

Κ

³² σ̅α̅τ̅ο̅τ̅ο̅τ̅ϋ̅ δ̅ε̅ α̅ϋ̅β̅ι̅ ἡ̅ρ̅α̅π̅ε̅ε̅α̅τ̅ο̅ι̅ πε̅ε̅ ρ̅α̅π̅-
 ε̅κα̅τ̅ο̅ν̅τ̅α̅ρ̅χ̅ο̅ς̅ α̅ϋ̅θ̅ο̅χι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅·̅ ἡ̅θ̅ω̅ν̅ δ̅ε̅
 ε̅τ̅α̅τ̅η̅π̅α̅τ̅ ε̅π̅ι̅ε̅α̅τ̅ο̅ι̅·̅ πε̅ε̅ πι̅χ̅ι̅λ̅ι̅α̅ρ̅χ̅ο̅ς̅
 α̅τ̅λο̅χ̅ο̅ν̅ ε̅ν̅τ̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ι̅ ε̅π̅α̅τ̅λο̅ς̅·̅

³³ Τ̅ο̅τ̅ε̅ ε̅τ̅α̅ϋ̅θ̅ω̅ν̅τ̅ ε̅θ̅ο̅ν̅π̅ ἡ̅χ̅ε̅π̅ι̅χ̅ι̅λ̅ι̅α̅ρ̅χ̅ο̅ς̅·̅
 α̅ϋ̅α̅ε̅ε̅ο̅π̅ι̅ ε̅ε̅ε̅ο̅ϋ̅ ο̅τ̅ο̅ζ̅ α̅ϋ̅ο̅ν̅α̅ρ̅σ̅α̅ρ̅π̅ι̅
 ε̅ο̅ρ̅ο̅ν̅σ̅ο̅π̅ρ̅ϋ̅ ἡ̅ρ̅α̅λ̅τ̅ι̅ς̅ι̅ς̅ β̅†̅·̅ ο̅τ̅ο̅ζ̅ πα̅ϋ̅ψ̅ι̅π̅ι̅
 χ̅ε̅ π̅ι̅ε̅ πε̅ | ο̅τ̅ο̅ζ̅ χ̅ε̅ ο̅τ̅ πε̅τ̅α̅ϋ̅α̅ι̅ϋ̅·̅
³⁴ ρ̅α̅π̅κ̅ε̅χ̅ω̅ν̅π̅ι̅ δ̅ε̅ πα̅τ̅ω̅ψ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅κ̅ω̅
 ἡ̅κ̅ε̅ρ̅ω̅ḡ·̅

τ̅ι̅α̅ Ε̅τ̅ε̅ε̅π̅ε̅ϋ̅ψ̅χ̅ε̅ε̅χ̅ο̅ε̅ δ̅ε̅ ἡ̅ε̅ε̅ι̅ ε̅π̅ι̅τ̅α̅χ̅ρ̅ο̅ ε̅ο̅β̅ε̅
 πι̅ψ̅θ̅ο̅ρ̅τ̅ε̅ρ̅·̅ α̅ϋ̅ο̅ν̅α̅ρ̅σ̅α̅ρ̅π̅ι̅ ε̅ο̅ρ̅ο̅ν̅ο̅λ̅ϋ̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅
 ε̅†̅πα̅ρ̅ε̅ε̅β̅ο̅λ̅η̅. ³⁵ ρ̅ο̅τ̅ε̅ δ̅ε̅ ε̅τ̅α̅ϋ̅α̅λ̅η̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅

ε̅π̅ι̅ε̅α̅] AB^aΓNOT 18: επ̅ι̅., K^rP: ε̅π̅α̅ι̅., L^sT^tFGS.
 ε̅θ̅ο̅ν̅α̅β̅] ε̅θ̅, B^aK^rP: ε̅θ̅, FS. ²⁹ πε̅α̅τερ̅(om. ε̅ρ̅, NT)-

ψ̅ορ̅π̅ &c.] πα̅τερ̅., A₂*FS; cf. Gr. KABCDE &c. πε̅] om. 26:
 trs. after πα̅τ̅, B^a 18. ἡ̅π̅α̅τ̅] ε̅π̅α̅τ̅, T^tΓNOT. τ̅ρο̅φ̅η̅.]
 T^tAGK^rP 26: -φ̅ι̅., L^sB^aFST: -φ̅τ̅., ΓNO. πε̅ε̅α̅ϋ̅] + πε̅,
 ΓNT. πα̅τ̅ε̅ε̅τι̅] pref. ε̅, T^tFGS. ³⁰ δ̅ε̅] om. O. ἡ̅χ̅ε̅-

ο̅ν̅ . . . α̅ε̅ε̅ζ̅ι̅] ἡ̅χ̅ε̅π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅ (+τ̅η̅ρ̅ϋ̅ 'all,' G) ε̅ν̅σ̅ο̅π̅
 ε̅ν̅θ̅ο̅χι̅ ε̅τ̅α̅τ̅α̅ε̅ε̅ο̅π̅ι̅ (α̅ε̅ε̅ζ̅ι̅, G) δ̅ε̅, FGS. τ̅η̅ρ̅ϋ̅]
 om. T^tΓNOT. ο̅τ̅ο̅ζ̅ ε̅τ̅α̅τ̅α̅ (om. L^s)α̅ε̅ε̅ζ̅ι̅] + δ̅ε̅, T^t.
 ο̅τ̅ο̅ζ̅ σ̅α̅ . . . ³¹ θ̅ο̅ε̅β̅ε̅ϋ̅] ο̅τ̅ο̅ζ̅ α̅τ̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ι̅ ε̅ρ̅ο̅ϋ̅ 'and they
 beat him,' 26. α̅τ̅ε̅ε̅α̅ψ̅θ̅α̅ε̅] ΔΓ: om. α̅ε̅α̅, L^sT^t &c.

²⁹ For they had before seen Trophēmos with him in the *city*, the *Ephesian*; this (man) they were thinking that Paulos took away into the temple. ³⁰ But the whole *city* was moved, and there happened a running together of all the *people*; and having overpowered Paulos, they drew him out of the temple, and immediately the doors were shut. ³¹ But as they are seeking to kill him, The news went up to the chiliarchos of the *band*, that the whole of Jerusalem was troubled. ³² But immediately he took soldiers and *centurions*, he ran upon them. But they (pron.) having seen the soldiers and the chiliarchos, ceased beating Paulos. ³³ Then the chiliarchos having approached, laid hold on him, and he commanded him to be bound with two *chains*; and he was asking who he is, and what he did. ³⁴ But others were crying out saying another thing. But having not been able to know the certainty because of the tumult, he commanded to take him away into the *castle*. ³⁵ But *when* he

ἡμιρῶν] L^sT^tAΓ^eFGOPS 26: ἡκενιρῶν, B^a K^r NT 18.
³¹ ἐκῶτ] ἐκῶνι, ΓNOT. 2Ε 1^o] cf. Gr. Dgr² HLP al pler
 cat vg syr^p arm &c. ἡαδ.] ἡσεδ., FS. 2Ε 2^o] L^sT^tAFGS:
 om. B^aΓKNOPT 18. 26. ῥε ερρηι 22] L^sT^tAO: -ηι ε,
 ΓNPT: om. ερρηι, B^a 18: φορ ῥα, FGKS^c: ερρηι ῥα,
 26. ἡτετςπι(τ, ΓOT)ρα] om. 26. 2ςῥ.] cf. Gr. N^eEHLP al
 fere omn cat d e syr^{utr} arm &c. τηρς] om. FGKS: trs. after ΙΛΗΕ,
 26. ἡχε.] ἡτε., NT. ³² 2Ε 1^o] T^tA: om. L^s &c. ἡδαπ-
 εατοι . . . σοχι] om. T. επι . . . χος] επιχ. πεε-
 πιεατοι, FS. ερρηι] ερ. 'to beat,' A₂*FS. επαρ-
 λος] 22π., FS. ³³ εταρδωντ] 2ςδωντ, NOT.
 εθροτςονρς] εςονρς, NOT. ἡδαλ.] ερ., G: -ρλν.,
 P: -λecic, K: -ηcic, FS. 2] AΓ^eFGKPS: σποτ, L^sT^tB^a
 NOT. 2Ε 2^o] om. FGKS^c. πεταρδαρ] L^sAB^aFS: πε
 εταρ., T^tΓGKNOPT. ³⁴ παρῶν] 2ρ., P. ερῶν
 + 22εος, T^t. 2ρδ] + 2εππ(η, N) 22ην 'in the multi-
 tude,' A. 2Ε 2^o] om. FS. ἡεε] L^sAB^aΓFNOST: εεε, T^tG
 KP. 2ςονρδ.] pref. ορρδ 'and,' FS. ολς] + εδολ, A₂:
 επς 'bring him,' FS. ³⁵ 2Ε] om. G.

Hunt 18,
 35-40 . . .
 λ2OC

- εχεν πιτωτερ ασψωπι εθροϋτωονη **α-**
μοϋ ηχενιμειτοι· εθβε πστ ηχοης ητε
 πιμηνϋ· ³⁶ πατμοϋι ταρ ησωϋ ηχενιμηνϋ
 ητε πιλδος· ετωϋ εβολ ξε αλιτϋ **αμειτ·**
 τιβ ³⁷ Ετημενϋ δε εθονη ετπαρεμβολη πεχε
 πατλος **απιχιλιαρχος·** ξε αν σϋε πηι
 ηταχε ρλι πακ· ηθοϋ δε πεχαϋ παϋ· ξε
 κωονη ρω **αμειτοτειπη·** ³⁸ ραρα ηθοκ
 αν πε πιρεμηχνηι· ετθδχωον ηπαι
 εροον ακιρι ηρδανϋθορτερ· οτορ ακστ
απια ηϋο ηρωει ητε πισικαριος εβολ
 επϋαϋε· ³⁹ πατλος δε πεχαϋ παϋ ξε
 αποκ μεεν αποκ οτρωει ηιοτδαι οτρεμ-
 тарсος ητε τκηλκια· οτρεμμειδακι ητε
 οτβακι· εσοι ηατοτοηρ εβολ αν· ττωδρ
 οη **αμμοκ** εθρεκοναρσαρπη πηι ητασαχι
 μεμ παλδος·
 тг ⁴⁰ Εταϋοναρσαρπη δε παϋ ερε πατλος ορ
 ератϋ ριχεν πιτωτερ· αϋκιμ ητεϋχιχ
 οτβε πιλδος· ета οημϋτ δε ηχα-
 ρωϋ ϋωπι· αϋωϋ εβολ θен τаспи **α-**
 тид **μειтгевреос** еϋχω **αμμοϋ·** ^{†1} ηρωει
 писпнот οτορ ηποτ сωтее етааποло-
 гиа етептни | ϋарωтен τпот· ² ета-
 сωтее δε ξε αϋερονω ηωον· θен

πιτω(+p, A₂)τερ] πιτ., B^a 18 singular. εθροϋτωονη]
 +οϋ, 18. πστ] T^t A B^a GK 18: πστ, L^g GFNOPST. μηνϋ]
 +μειενιπι 'with iron,' G (tr. بالحديد) K. ³⁶ πιμηνϋ] πιμηνϋ,
 G plural. ετωϋ] cf. Gr. N A B E^g al plus²⁰ cat vg^{cod} (ap Lachm)
 syr^{eb} &c. εβολ]+ετχω **αμμοϋ** 'saying,' FS. ³⁷ δε 1^o]
 cf. Gr. 15. 16. 18. 27. 36. 38. 93. 105. 113. 137. al⁶ sor al⁵ syr^p &c.: om.
 GK. αν] trs. after πηι, T^t: μη, GK. ³⁸ ετθδ.] A:
 етеθ., L^g T^t &c. **απια** ηϋο] ηϋ 'four hundred,' GK
 (mg في العربي أربعة الف رجل 'in the Arabic four thousand men'), cf.
 Gr. 43. σικαριος] σϋκ., T: βικ., G. ³⁹ παϋ] L^g T^t A B^a

was mounting the stairs, it came to pass that the soldiers carried him because of (the) violence of the multitude; ³⁶ for the multitude of the *people* were walking after him, crying out: 'Take him away there.' ³⁷ But as they are about to bring him into the *castle*, Paulos said to the chiliarchos: 'Is it lawful for me to say anything to thee?' But he (pron.) said to him: 'Knowest thou indeed (ρω) Greek? ³⁸ Art thou not *then* the man of Chēmi^a who before these days madest tumults, and thou tookest four thousand men of the *Assassins* out to (the) desert?' ³⁹ But Paulos said to him: 'I *indeed* (am) a man, *Jew*, a man of Tarsos, of [the] Kylikia, a citizen of a city which is not inconspicuous: I pray thee *then* to command me that I may speak to this *people*.' ⁴⁰ But he having commanded him, Paulos standing upon the stairs waved (κινῶ) his hand against the *people*; but a great silence^b having been made, he cried out in the language of *Hebrew*, saying: XXII. '[The] men, [the] brethren, and [the] fathers, hear my *defence* which is mine unto you now.' ² But having heard that he answered them in the language of

^a Egypt.

^b Lit. 'hold mouth.'

FGPS: om. ΓΚNOT. $\chi\epsilon$] om. T^tΓNOT. $\sigma\tau\pi\epsilon\lambda\lambda$] $\epsilon\tau\pi\epsilon\lambda\lambda$, G. $\tau\alpha\rho\kappa\omicron\varsigma$] θ ., FKG*PS. $\alpha\beta\delta\alpha\kappa\iota$] $\tilde{\eta}\delta$., B^a: om. $\alpha\alpha$, FKS. $\alpha\tau\omicron\tau\omicron\eta\gamma$] A: $\alpha\theta\omicron\tau\omega\eta\gamma$, B^aKP 18: $\alpha\tau\omicron\tau\omega\eta\gamma$, L^gT^t &c. $\omicron\tau\eta$] L^gT^tAB^aP: $\alpha\epsilon$, FGKNOST: om. Γ, cf. Gr. L 1. 19. 20* 40. e^{scr} syr^{sch}. $\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon\kappa$] T^tA: om. L^g &c. $\pi\alpha\iota\lambda\alpha\omicron\varsigma$] $\pi\iota\lambda$., A₂*N. ⁴⁰ F^{mg} 'the first Sunday of the Fast': S^{mg} 'it is read on the fifth Sunday in Pentecost.' $\gamma\iota\chi\epsilon\eta$] $\epsilon\chi\epsilon\eta$, FGKS 26. $\epsilon\tau\alpha$] $\epsilon\tau$, NO*. $\alpha\epsilon$ 2°] L^gT^tA FGKPS 26: om. B^aΓNOT. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] + $\tilde{\eta}\chi\epsilon\pi\alpha\tau\lambda\omicron\varsigma$, O. $\gamma\epsilon\beta\epsilon\rho\epsilon$ (I, N)OC] $\epsilon\delta$., ΓNOT.

Hunt 26,
40—XXII. 1

¹ F^{mg} 'the fifth Sunday of Pentecost.' $\eta\iota\varsigma\kappa\eta\omicron\tau$] T^tAB^aΓ^{mg}N O^{mg} ('a copy') PT 18. 26: $\eta\epsilon\eta$. 'our &c.', L^gΓ*FGKO*S. ² $\alpha\gamma\epsilon\rho\omicron\tau\omega$ $\eta\omega\tau$] L^gT^tAB^aFGKPS 18: $\alpha\gamma\epsilon\lambda\omicron\tau$ † $\epsilon\rho\omega\tau$ 'called them,' ΓNOT 26; tense cf. ? Gr. L. 15. 18. 27. 29. 36. 40. 69. 73. 105. 137. 180. al^{5scr} cat syr P e.

Hunt 18,
1-5

Hebrew, [but] they held their peace *the more*. And he said :
³ 'I *indeed* am a man, Jew, I was born in Tarsos of [the]
 Kylikia, having been brought up^a in this *city*, at (the) feet
 of Gamaliel, he (ϕΔΙ) who taught me accurately^b (the) *law*
 of our fathers, I being a zealot for God according as all ye
 (pron.) also are being to-day,⁴ having persecuted this way even
 unto (the) death. Binding men and women, casting them
 to (the) prison. ⁵ As the *chief priest* witnesseth to me, and
 all the *presbyters*: from whom having received *epistle* unto
 the brethren, [But] I was going to Damaskos, to bring
 others who were there bound into Jerusalem, that they might
 give pain to them. ⁶ But it happened, that as (I was) walking
 and having approached Damaskos about midday, suddenly
 shone upon me a great light from (the) heaven. ⁷ But I fell
 down, and I heard a voice saying to me: "Saoul, Saoul, why

^a Lit. 'nourished.'

^b Lit. '(the) accuracy of.'

ἤτενεμιό†] AB^a 18. 26: ἤτενε, L^fFGKOS: ἤπεν., T^t:
 ἤπι., ΓNPT. εἰοι] εϕοι, FS by error. ἔλλοος] ἔλλοοϕ,
 FS 26. ἠῶτεν] om. FGS. ⁴ ἐλίσσοχ(ς, Γ*)Ι] L^gT^tAB^a
 FGS 18: ΔΙΒ., Γ^cKNOPT: εἰβ., 26. παῖλωιτ] παλλ.,
 F: ἔλλω., S. εἰζιοῖ] εζ., T. πῶτεκο] AK^cP 18:
 πῶτεκο, L^gT^t &c.; cf. ? Gr. D 18. 24. 96. 142. 180. cat, singular.
⁵ πῶρχ.] πικερχ., B^a 18. οἱ ἔλλεορε] ἐρῶορε,
 P; cf. ? Gr. ΝΑΕΗLP al pler cat vg syr^{utr} arm aeth &c. τηροϕ]
 om. S. πη] πα, 26; cf. Gr. D 3. fu (allachm) syr^{sch} aeth om. καί.
 ἐπιστολῇ] L^gT^tAB^aΓ^mgO^mg ('a copy') 18^c26: ἐπ(ῆ, FS)τολῇ,
 Γ*FGKO*PS 18*: ἐπτοεπιστολῇ, NT. ῥα] ῆ, OP.
 παῖπα δε] T^tAB^a 18: om. δε, L^g &c.: παῖρῃλ δε, FS.
 εζ(τ, S)ἔλλεσκος] πα., T^c. εἰπι] L^gAK: εἰπι, T^tO^c &c.:
 εἰεπι, 26: εἰεπι, O*. ἐτελλελλετ] L^gT^tAB^aΓ^mgFGNS 18.
 26: ἐβολ ἔλλετ, Γ*KOP: ἐτελλελλετ ἐβολ ἔ-
 λετ, T. ετconε] T^tAGKNT 26: -ωνε, L^gB^aΓFOPS 18.
 ερρη] om. FS. ⁶ F^mg 'the first Sunday of Amshir.' δε] om.
 N. οτοε] om. G. ἔλλελε.] τ., O. ἔπκω†] επκ., K.
 εϕεροϕ.] εϕ., T. ⁷ Διζει δε] +ἐβολ, O. εοτσεη]
 om. S. εζοκ] -ωκ, G. κβο(Ι, Ν)χι] εκβ., FGS 26.

- ⁸ Ἀποκ δε ἀιερωτω κε ἡθoк πiεε πoт. пexαy
 δε пнi κε ἀποκ пе ἡnс πiпaзwpeoc: φн
 ἡθoк eтeкбoхи ἡcωy: ⁹ πн δε eпaтпe-
 cд **и**и: пaтпaт | **и**иeп, eπioтwиnи: **и**ипoт-
 cωтeиe δε eтcиeи **и**ипeтcaxи пeиeи:
¹⁰ Пexии δε κε oт пeтпaдiы пoт. пoт δε пexαy
 пнi: κε тwпк **и**ишe пaк eзpии eдaиeдc-
 кoc: oтoз ceпacaxи пeиeк **и**иeдт: eθбe
 зwб пiбeп eтaтoдшoт пaк eopeкaιтoт:
¹¹ ^{тiγ} Ἀcшoπи δε ἡтпaт **и**ибoл aп ἡтeп пwoт
ииπioтwиnи eтeиeиeдт. aтaиeoпи δε ἡтa-
 xиx ἡxehи eθпeиeи. aп eдaиeдcкoc:
¹² Oтaи δε κε aпaпiac: oтpии eцepзoт
 кaтa пiпoиeoc: eтepиeope **и**иapoy ἡxehи-
 ioтaдi тнpoт eтшoп **и**иeдт. ¹³ eтaци δε
 шapoi: oтoз eтaцoзи epaтy пexαy пнi
 κε cдoтл пacoп aпaт **и**ибoл. aпoк δε зw
ииeп тoтпoт eтeиeиeдт aicoиeс epoy:
¹⁴ Ἠθoц δε пexαy κε фт ἡтe пeпioт aцepшoрп
 ἡcωтпк eиeи eпeтeзпaц: oтoз eпaт
 eπiθeии oтoз ecωтeиe eoтcиeи eбoл **и**иeп
 pωy. ¹⁵ κε xпaшoπи пaц **и**иeиeope **и**иaтeп
 pии пiбeп: eθбe пн eтaкпaт epwoт:
 oтoз eтaкcoθeиoт: ¹⁶ oтoз тпoт oт
 пeтeкпaдiы: тwпк **и**иωиeс oтoз xokиeк
 eбoл **и**иeп пeкпoби eктwбз **и**ипeцpап:

⁸ δε 1°] om. P. пoт] пaдoт 'my Lord,' K. δε 2°] trs. after
 пнi, T¹N; cf. Gr. D 18. 27. 105. al³ser: om. 26. пнi] om. Γ* K.
 πiпaз.] пipeиeпaз., T¹N. ⁹ δε 1°] om. ΓNT. eпaт]
 eтeпaт, Γ: eтeepaт, NT. **и**иeп] δε, K. oтwиnи]
 cf. Gr. NABH 3. 13. 33. 40. 95* 98^{mg} 100. vg syr^{sch} arm ar^e. δε 2°]
 om. P. **и**ипeтc.] **и**ипe eтc., T¹. ¹⁰ пeтпaд.] L^gAB^aF
 GS: пe eт., T¹ГKNOPT. пoт δε] ἡθoц δε 'but he,' K.
 пeиeк] position cf. ? Gr. E. пaк 2°] L^gAB^aFGKS: +**и**-
иeдт, T¹ГNOPT. eopeкaιтoт] om. K. ¹¹ ἡтeп]

persecutest thou me?" ⁸ But I (pron.) answered: "Who (art) thou, Lord?" But he said to me: "I am Jesus the *Nazōreos*, he whom thou (pron.) persecutest." ⁹ But they who were being with me were seeing *indeed* the light, but they heard not (the) voice of him who spake to me. ¹⁰ But I said: "What shall (lit. will) I do, Lord?" But the Lord said to me: "Rise, go into Damaskos; and it will be spoken to thee there concerning all things which were ordained for thee to do." ¹¹ But it came to pass, that (2C) as I saw not for (the) glory of that light, they who were with me laid hold of my hand; I came to Damaskos. ¹² But one, called (2C) Ananias, a man devout according to the *law*, all the *Jews* who dwelt there witnessing to him, ¹³ [but] having come unto me, and having stood, he said to me: "Saoul, my brother, see." But I also in that hour gazed at him.

¹⁴ But he (pron.) said: "God of our fathers chose thee before to know his will, and to see the righteous (one), and to hear a voice from his mouth. ¹⁵ Because thou wilt be for him witness with all men concerning the things which thou sawest and which thou heardest. ¹⁶ And now what wilt thou do? Rise, be baptised and wash thee from thy sins,

LSAB^aΓKO*PS: ρΙΤΕΝ, F: εβολ ρΙΤΕΝ, G: εοβε
 'because of,' T^tNO^mg ('a copy') T. 2C 2°] om. FGS. εοπελενι]
 εοελοϋι πελενι 'who walked &c.,' FOS. ¹² εϕερχοτ]
 om. εϕ, NT: ηρεϕερ, T^tFGS. ετϋον εεεετ cf. ? Gr.
 SABEP al sat mu vg syr^{sch}. ¹³ εταϕι] ετατι, NT.
 2C 1°] T^tAB^a: om. L^g &c. 2C 2°] om. B^aFS. ρω(+†, FS)]
 L^gT^tA(B^aF)G(S): om. ΓKNOPT. εικοεε] εϕκοεε, P*.
¹⁴ πεχαϕ] + ηηι, B^aGOP, cf. Gr. 28. e^{scr} d syr^{sch} arm aeth.
 ηηνιοτ] ηη(om. S)οτ 'the &c.,' K^{*}S. σωτηκ] AS: σωτ.,
 L^gT^t &c. επετερηνϕ] επετ., P. ¹⁵ ηϕ] om. L^g.
¹⁶ οτορ 1°] om. FGS. †ηοτ] + 2C, FS. οτ πε] om. οτ,
 Γ^{*}KNT. πετεκηνϕ] AB^aGK: πε ετεκηνϕ., L^gT^tΓ^oFNO
 PST. σι] pref. ητεκ, FGS. χοκεε.] χωκεε., FS. εκ-
 τωβρ] εκετωβρ, GO. επεϕραη] cf. Gr. SABE al
 plus ¹⁰ cat d vg syr^{utr} arm aeth &c. F^mg 'the end (of the lection).'

praying to his name.” ¹⁷ But it came to pass (that) having returned to Jerusalem, and *praying* in the temple, I was in a trance; ¹⁸ I saw him saying to me: “Come quickly from Jerusalem, because they will not receive witness from thee concerning me.” ¹⁹ I also said: “Lord, they (pron.) know that I was casting to (the) prison, and I was beating^a *in* (every) *synagogue* them who believed thee: ²⁰ and *when* they were about to shed (the) blood of Stephanos the *martyr* I also was standing, consenting, and I was keeping the garments of them who were killing him.” ²¹ And he said to me: “Go (lit. walk): because I (pron.) will send thee to distant *Gentiles*.”’ ²² But they were hearing him unto this word; and they lifted up their voice, saying: ‘Take away such an one from (the) earth: for he is not worthy of living.’ ²³ But (as they are) crying out, and throwing (off) their garments, and throwing dust to the *air*, ²⁴ the chiliarchos *commanded* them to take him into the *castle*, having told (XOC) them to give pain to him with *scourges*,

^a Lit. ‘casting,’ as usual.

cтeфaнoc] cf. Gr. (exc. A 68). пекeлapт.] пeлeлapт., NT: пекeл, P. пaлoзл] aлoзл, B^a 18. eлтeлт] eлт., T^t: eлтeл., N by error; cf. Gr. NAB(D)E 40. vg aeth^{utr}. oтoз 2°] cf. Gr. NABDE al sat mu cat vg &c.: om. FGS, cf. Gr. HLP al fere⁴⁵ syr^p &c. eпaтoтeл] T^tA₁: eпaтпaт., B^a 18: eтaтoт., L^g &c. ²¹ xe 2°] + знппe ‘lo,’ FS. тпa.] т., O. eзaп.] пз., FS: зaпикe. ‘also unto the &c.,’ 26. eтoтнoт] om. 26. ²² пaтcтeл дe] oтoз пaтcтeл., 26. oтoз] om. GK. eзpн] om. 26. eфpнт] A₁: eпaпнт ‘of this kind,’ L^gT^t &c. aп] + xe eтi, 18. ²³ дe] cf. Gr. (exc. ABC syr^{sch} aeth). cтт... eт] om. O* homeot. пoтoзлac] cf. Gr. E vg syr^{utr} aeth: + eтcoп ‘together,’ 26. oтoз 2°] om. FGS 26. ²⁴ пxeпix.] eпix. ‘(he commanded) the chiliarch,’ FS. eтoтoтт] position cf. Gr. NABC DE al mu vg syr^{utr} arm aeth &c. eдчxoс] om. 26.

- ραπειαστιγξ ÷ ρινα ἥτερεαι κε εἴθε οὐ
 ἥλωιχι σεωψ εἶολ ἔπαρη† εἰρηι εἰωψ ÷
 τκ ²⁵ ὅτε δε εταυδολκq θεν πιθωκ πεχε
 παγλος ἔπεικατοπταρχος επαφορι
 ερατq ÷ κε οἱρωαι ἥρωαεος ἥφερ πκε-
 ρωονι ἔπρδπ ἀη ÷ πετсwe πωτεп пе
 εερεαστιггопп ἔεεοq ÷
 τκα ²⁶ Εταφсωτεε δε ἥχεπεικατοпταρχος ÷ αqwe
 ψα πιχιλιарχος ÷ αqταεεοq εqαω ἔεεοc ÷
 κε οὐ πετεκпаαιq. πирωαι γαρ οἱρωαеос
 пе ÷ ²⁷ αqι δε ψαροq ἥχεπιχιλιарχος ÷
 πεαq παq κε αxос πηи ÷ κε ἥθок οἱρω-
 се εеос | ἥθoq δε πεαq κε αρδ ÷
 τκβ ²⁸ Ἀφepоτω ἥχεπιχιλιарχος ÷ κε ἀποκ αiψωп
 ἥταпπολητια πηи θδ οἱεηψ ἥκεφδλεон ÷
 παγλος δε πεαq κε ἀποκ εταυεασт
 ἥθηтс. ²⁹ сатотот оηп αγρεпот сδβoλ
 ἔεεοq ἥχεпн εт†εкаρ παq ÷ οἱορ δ
 πιχιλιарχος ерρo† ÷ εταφeαι κε οἱρω-
 εеос пе ÷ οἱορ κε αqсonρq ÷
 τкγ ³⁰ Πeφpαс† δε εqоτωψ eεαι eπиταxpo κε εἴθε
 οὐ αтеркатнгоpип epоq ἥχεппoтддi αq-

ραπειαστιγ(om. G)ξ] ὅτε., P singular: †εεασт., T
 def. sing. σεωψ] -оψ, T. εἰρηι] ἥρ., L^sN. ²⁵ ὅτε
 δε] AB^a: ρωс δε, L^sFGGNPST: ρω(ο, 26)сте, T^bKO 26.
 εταυδ.] επαυδ., T; plural cf. Gr. NABCDE &c. θεν-
 н(п, FGS)ιθωκ] ἥп., ΓKNOPT: εἶολ θенпиθок, 26.
 παγλος] position cf. arm. επαφορι] ετορι, 26. ἥφερ.]
 ἥρεφep., FS^c(*+εε). ἔπρδп] επρ., FGKS. ἀη] om. K.
 πεтсwe] ἔп., K: петесwe, NOT. πωтеп] еρωтеп,
 FGS. εεαστιггопп] εест., N: -ггоп, A₂. ²⁶ αqwe]
 + παq, FS. ψα...αq(εq, Γ)ταεεοq] αqταεεепиx., FGS.
 οὐ] cf. Gr. NABCE al¹⁰ cat vg syr^{utr} arm. πετεκ] AB^a: пе етек,
 L^sT^b &c. πирωαι] A: παip. 'this &c.', L^sT^b &c. ²⁷ αqι]
 AB^aΓKOP: αп, N by error: εταqи, L^sT^bFGS. δε ι^o] om.

that he might know concerning what cause they cry out thus upon him. ²⁵ But *when* they strained him in the thongs, Paulos said to the *centurion* who was standing (by): 'A man, *Roman*, not even condemned, it is lawful for you to *scourge* him.' ²⁶ But the *centurion* having heard, went unto the chiliarchos, he showed to him, saying: 'What wilt thou do? For the man is a *Roman*.' ²⁷ But the chiliarchos came unto him; he said to him: 'Say to me that thou (art) a *Roman*.' But he (pron.) said: 'Yea.' ²⁸ The chiliarchos answered: 'I (pron.) bought this *citizenship* for me with a great^a *sum*.' But Paulos said: 'I (am one) who was born in it.' ²⁹ Immediately *then* they departed from him who give pain to him: and the chiliarchos feared, having known that he was a *Roman*, and that he bound him. ³⁰ But on the (lit. his) morrow, wishing to know the certainty why the

^a Lit. 'a multitude.'

NO. $\chi\epsilon$ 2°] L^sT^tAB^aFGKOS: om. ΓNPT. $\bar{\eta}\theta\omicron\kappa$] + $\bar{\eta}\theta\omicron\kappa$, Γ(G)OP; cf. ? Gr. NABCD E H al fere⁴⁰ cat am fu tol syr^{utr} arm aeth &c.: pref. $\Delta\theta\Delta$, FGS, obs. Gr. LP al plu vg^{cle} demid &c. praem $\epsilon\iota$. $\pi\epsilon\chi\Delta\psi$ $\chi\epsilon$] $\pi\epsilon\chi\epsilon$, G. ²⁸ $\Delta\psi\epsilon\rho\omicron\tau\omega$] L^sAB^aF KOS, cf. Gr. AL 40. 96. 142. arm &c.: + $\Delta\epsilon$, T^tΓGNPT, cf. Gr. NB CE 4. 13. 15. 18. 36. 69. al^{3scr} cat syr^p. $\pi\iota\chi\iota\lambda\iota$.] $\pi\iota\chi\Delta\lambda\iota$, A₂, thus verse 29. $\chi\epsilon$ 1°] pref. $\pi\epsilon\chi\Delta\psi$, B^a. $\psi\omega\pi$] $\psi\omicron\pi$, T. $\rho\omicron\lambda\eta\tau\iota\Delta$] cf. Gr. N AEL. $\pi\eta\iota$] om. B^a. $\Delta\epsilon$] $\Delta\epsilon\pi$, FPST. $\Delta\eta\omicron\kappa$ 2°] om. K. ²⁹ $\omicron\tau\eta\pi$] $\omicron\pi$, P: om. K. $\Delta\psi\epsilon\rho\omicron\tau\omega$] AB^a: pref. $\Delta\tau\lambda\omicron$ (+ τ , NT) $\chi\omicron\tau\epsilon\tau$ ($\Delta\tau$, FS: ϵ , K) $\epsilon\pi\alpha\tau\lambda\omicron\varsigma$ 'they ceased beating (K 'to beat') Paul,' L^sT^t &c. $\varsigma\alpha\beta\omicron\lambda$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] om. L^s. $\epsilon\tau\tau\bar{\alpha}\kappa\Delta\theta$] L^sAB^aFS: $\epsilon\pi\alpha\tau\tau\bar{\alpha}$ ($\epsilon\bar{\alpha}$, G) $\kappa\Delta\theta$ 'who were giving pain,' T^tΓGKNOPT. $\Delta\dots\chi\omicron\varsigma$] cf. Gr. N* 21. 32. 40. 42. 57* 99. om. $\delta\acute{\epsilon}$. $\rho\omega\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] L^sT^tA B^aFGKS: + $\Delta\epsilon$, ΓNOPT. $\omicron\tau\omicron\theta$ 2°] om. FGS. $\Delta\psi\omicron\pi\theta\psi$] A₁FGS: $\pi\epsilon\Delta\psi$, L^sT^t &c. ³⁰ $\pi\epsilon\psi\rho\Delta\varsigma\tau$] T^tAB^aFGKS: pref. ϵ , L^sΓNOPT. $\epsilon\psi\omicron\tau\omega\psi$] L^sAGFGOS: $\Delta\psi\omicron\tau\omega\psi$, T^tB^a KNPT. $\epsilon\rho\kappa\Delta\tau\eta\tau$.] $\epsilon\rho\kappa\eta\tau$, P: om. $\epsilon\rho$, A₂*. $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\iota$.] $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\iota$, O: $\bar{\eta}\pi\iota$, NT. $\Delta\psi\beta\omicron\lambda\psi$] + $\Delta\epsilon$, B^a; cf. Gr. NABCE

βολꝫ εβολꝫ οτοꝫ αϥοταꝫαꝫπι εθοꝫι
 ἦχεπιαρχιερεꝫς ꝫεε πιεε ἡτꝫαπ τηꝫꝫ
 οτοꝫ αϥεν παꝫλος επеснтꝫ αϥταꝫοꝫ
 еꝫατꝫ ἡθῆτοꝫꝫ

Π.

(τκδ) Εταꝫσοεεε δε ἦχεπαꝫλος επεεε ἡτꝫαπ
πεχαꝫ πιꝫωεε πιεεπῆνοꝫ ἀποκ ἡθῆꝫι θεν
 стпнꝫесіс πιθεν εοπαπεꝫꝫ ἀιεꝫολιτεꝫ-
 есѠе εϥφτ ꝫαεθονῆ επαιεꝫοονꝫꝫ ² πια-
 ρχιερεꝫς δε ἀπαꝫαςꝫ αϥοταꝫαꝫπι ἡῆ
 ετοꝫι еꝫατοꝫ παꝫραꝫ εθοꝫαꝫιοꝫι θен
 ꝫωꝫꝫ ³ τοτε πεχε παꝫλος παꝫ хе φτ
 παꝫιοꝫι еꝫок εΎπαῖꝫητꝫꝫ τχοι етоꝫꝫ
 ἡκοꝫιαꝫ керꝫкеꝫεεεεε еκτꝫαп еꝫοи каꝫа
 πιποεεεꝫꝫ οτοꝫ керꝫεꝫεꝫиπ εθοꝫαꝫιοꝫι
 еꝫοи саꝫολ εΎπιποεεεꝫꝫ ⁴ ῆ δε ετοꝫι
 еꝫατοꝫ πεχωονꝫꝫ хе αꝫαωονꝫꝫ еꝫιαꝫχῆ-
 еꝫεꝫς ἡτε φτꝫꝫ ⁵ παꝫλος δε πεχαꝫ хе
 παꝫωονῆ πε παꝫῆνοꝫ хе οταꝫρχιερεꝫς пеꝫꝫ
 ссѠноꝫꝫ ꝫαꝫ хе οταꝫꝫωῆ | ἡτε πεꝫλαοςꝫ
 τκδ ἡπεꝫхе ꝫεꝫαωον ꝫαꝫοꝫꝫ ꝫ⁶ Εταꝫεεε
 δε ἦχεπαꝫλος хе οτοꝫ οΎεεꝫοꝫ εεεꝫꝫ
 еѠаꝫисаꝫαꝫοꝫкеос пеꝫꝫ ꝫиꝫεεꝫοꝫ δε еѠаꝫи-
 Ѡаꝫисеос ꝫεꝫꝫ αꝫωꝫꝫ εβολ ꝫен πιεε ἡτ-
 ꝫαп ꝫꝫꝫωεε πιεεπῆνοꝫꝫ ἀποκ οΎѠаꝫисеосꝫ

al fere¹⁵ vg syr^{utr} arm aeth^{ro} &c. οτοꝫ αꝫ.] εαꝫ., FGKS.
 εθοꝫι] cf. ? Gr. HLP al longe plu aeth^{utr} &c. πιεε] cf. Gr.
 NABCE al plus²⁰ cat vg syr^p arm aeth &c. αϥεν] αΎεν, B^aΓ
 OP. αϥταꝫοꝫ] αΎτ., P. ἡθῆτοꝫꝫ] AB^a: θентоꝫ-
 εенτꝫ 'in their midst,' L^sT^t &c.

Hunt 26,
1-11

¹ етаꝫс.] етаꝫс., T by error. πεꝫспῆноꝫ] ꝫіс., FS 26.
 ἡθῆꝫι] ἡꝫ., FGKS. стпнꝫесіс] AFS 26: -αꝫсіс, NT:
 -αΎсіс, L^sT^t (pref. οΎ) B^aΓGKOP. εοπαπεꝫ (ῆноꝫ, N)] om.

Jews accused him, he loosed him, and he commanded to come the *chief priests* and all the council, and he brought Paulos down, he set him among them.

XXIII. But Paulos having gazed at the council, said, [The] men, our brethren, in all good (plur.) *conscience* I (pron.) *lived before* God up to this day. ² But the *chief priest* Ananias commanded them who stood by him to strike^a on his mouth. ³ Then said Paulos to him: 'God will strike thee thus, [the] wall which is smeared with *white*; thou sittest even judging me according to the *law*, and thou commandest to strike me contrary to the *law*.' ⁴ But they who stood (by) said: 'Thou reviledst the *chief priest* of God.' ⁵ But Paulos said: 'I was not knowing, my brethren, that he is *chief priest*: for it is written, "A ruler of thy people thou shalt not say evil against."'⁶ But Paulos having known that there is a *part* (of them) *indeed* belonging to the *Sadducees*, but the other *part* belonging to the *Pharisees*, he cried out in the council, [The] men, our brethren, I (am) a *Pharisee*;

^a Lit. 'throw,' thus again.

κ. ep(+Δ, T¹NT) πολιτετεςεσθ[ΑΓΓ 26: -τετεςε, L^s &c.
 ωφτ] εφτ, G. ² δε] xe, N. ηδωρα] om. Γ*P.
 den] AB^a 26: pref. εδωρη, L^sT^t &c. ³ ηδ] position cf. ?
 Gr. C vg^{cle} syr^{sch} aeth post επεν. κερ. 1^o] αker., FS. εκτ.]
 εκκτ., FS. κερ. 2^o] eker., T^tG. -κελετην] -κελην, B^a.
⁵ xe 1^o] om. O. ηαιωωνη] ΑΓ^t: +Δη, L^sT^t &c. γαρ
 xe 3^o] cf. Gr. NAB 13. 37. k^{scr} &c. αρχωνη] αρχιερεως,
 G. ηπεκxe] ηπεκxe, O. ⁶ δε 1^o] om. FS. οτον]
 om. 26: pref. ηε, P. cαααοωκ(OK, A₂T.)] trs. with φαρισεος
 1^o, 26, cf. Gr. 38. 69. 105. 113. a^{scr} h^{scr}. ηε 1^o] om. K 26. ηε
 . . . φαρισεος 2^o] om. T homeot. εφδ 2^o] A: om. E, L^sT^t &c.,
 thus again. ηε 2^o] om. 26. ηενκηνη] L^sAB^aΓNOPT:
 ηικη., T^tFGKS. Δποκ 1^o] +δε, G. οφαρισεος] A:
 +πωρη ηφαρισεος '(the) son of Pharisee,' L^sT^tFGKPS^cT:
 +οωρη ηφ. 'a son of Pharisee,' B^aΓNO 26; for φαρισαίου cf. ?

εοθε οτρελπισ πελλ οταпασταςις ⁂ ἥτε
πирεψαωνт ⁂ αποκ σε†ζαп еροι ⁂

7 Φαι δε εταψχοψ αψψωπι ἥχεονψθορτερ ⁂
οττε πιφарисеос πελλ писααδονкеос ⁂ οτοζ
αψφωρχ ἥχεπιμενψ ⁂ 8 писααδονкеос μεп
τap cexw μελλοс ⁂ xe μελλοп απασταςις ⁂
οτδε аггелос οτδε ππa ⁂ πιφарисеос δε
TKE ceonwпz μελλων ενсоп ⁂ 9 Δεψψωπι
δε ἥχεонпψ† ἥθρων ⁂ οτοζ αττωνон
ἥχεζαпотон εβολ θен πιφарисеос ⁂ ατμε-
λaθ ενxw μελλοс ⁂ xe тenxeλλ zли ме-
TKE пeтzων απ θен παирωει ⁂ 10 ICxe οτππa
αψcaχι πελλαψ ⁂ ιе οταггелос ⁂

UΔ.

TKZ 10 Εταψψωπι δε ἥχεонпψ† ἥψθορτερ αψερ-
ζο† ἥχεπιχιλιарχοс μεпwс ἥceψι με-
пaγλос εβολ ζιτοτοτ αψερκελετιп μεп-
cтpαтeтeλλa ἥтoтψe εзpни ἥтoтzωλεε
μελλοψ εβολ θен тoтeлн† ἥтoтeпψ εзpни
ε†пapеλλeδoλн ⁂

11 Ἠзpни δε θен пexωpз eопнoт a пoт oзi
epaтψ пaзpαψ пexαψ ⁂ xe xeλλпoлл† ⁂
ce μεφpн† eтaкepλλeоpe eоδнт | θен iλнeλ
пaиpн† зω† epок on ἥтeкepλλeоpe eоδнт
θен ткepωeлн ⁂

Gr. EHL P al pler syr^p arm aeth, but the absence of article may denote plural, cf. Gr. rell. οτρελπισ] τρ., P: +δε, FGKS. αποκ 2^o cf. Gr. (exc. B &c.). 7 εταψχοψ] cf. Gr. N^o AE al¹⁷ vg syr^{sch} &c. φ... πисαα.] cf. Gr. ABCHLP al plu cat vg syr^{sch} arm aeth &c.; for τῶν σαδδ, cf. Gr. HL al plu cat. οτοζ αψφ... μεнψ] om. 26ⁱ. οτοζ... 8 πисααδονкеос] om. N homeot. ἥχεπι-μεнψ] επιμεнψ, O. 8 μεп τap] om. τap, FKS: δε, 26ⁱⁱ. ππa] pref. οτ, P. μελλων] A: +εβολ, LsTⁱ &c.

concerning a *hope* and a *resurrection* of the dead I (pron.) am judged. ⁷ But he having said this, there happened a tumult between the *Pharisees* and the *Sadducees*: and the multitude was divided. ⁸ For the *Sadducees* indeed say that there is not *resurrection*, nor *angel*, nor *spirit*, but the *Pharisees* confess them both^a. ⁹ But a great noise happened, and some from the *Pharisees* rose, they disputed, saying: 'We find nothing of evil in this man. If a *spirit* spake to him or an *angel*.'

¹⁰ But a great tumult having happened, the chiliarchos feared *lest by any means* Paulos should be carried (off) by them, he *commanded* the *soldiery* that they should go up and snatch him from their midst, and bring him into the *castle*.

¹¹ But in the night which cometh the Lord stood by him, he said: 'Take courage; as thou witnessed concerning me in Jerusalem, thus thou must also witness concerning me in

^a Lit. 'together.'

⁹ Δϣϣ.] Δϣϣ., S. ΔΕ] om. B^aG*^K 26. ΑΥΤΩΟΤΗ] AG: -ΟΥΠΟΥ, L^sT^t &c.: -ΤΟΥΠΩΟΥ, N by error. ΠΧΕΖΑΠΟΥΟΠ] cf. Gr. AE 13. 25. vg. ΑΥΕΛΑΔ] ΑΥΕΛΕΔ., G: ΕΥΕ., PT. ΤΕΠΧΕΕ] pref. Π, GKS. ΔΕΠ 2°] ΔΔ, FS 26. ΔΓΓΕΛΟC] cf. Gr. NABCE 13. 40. 61. 66** vg arm aeth syr^P (syr^{sch} ar^e) &c. ¹⁰ ΟΥΠΟΥ† Π] om. FS: om. ΟΥ, OP*. Δϣερζο†] cf. ? Gr. NABCE 13. 14* 15. 18. 36. 40. 61. 68. 69. 73. 105. 130. 137. 180. 12^{leot} a^{8or} c^{8or} cat &c. ΕΗΠΩC] -OC, NS. ΠCΕCΙ] ΠCΗ., B^aF*ST. Δϣερ.] Δτερ., O. ΠΤΟΥCΕ] ΠΤΟΥ, 26. ΠΤΟΥCΩ-ΛΕΕ ΕΕΕC] L^sAB^aΓNOPT: -CΩ(Ω, T^t)ΛΕΕC, T^tFGKS. ΕΒΟΛ] om. B^a. ΠΤΟΥΠΕC] cf. ? Gr. (exc. B 31). ΕΖΡΗ 2°] AB^a: ΕΔΟΥΠ, L^s &c.: ΕΔΟΥΠ ΕΖΡΗ, T^t. ¹¹ ΕΘΠΗΟΥ] ΕΤΕΕΕΕΑΥ 'that,' 26. ΠΔΡΔC] ΕΧΩC, FGKS: ΠΔΖ†, NT by error. ΠΕΧΔC] + ΠΔC 'to him,' FKS 26. ΧΕ(Ο, ΓΝ)ΕΠΟΕ†] cf. Gr. NABC* E al¹⁰ vg syr^P arm^{edd} (syr^{sch} ar^e aeth^{utr}) &c. ΕΦΡΗ†] A₁B^aFS: + ΓΔΡ, L^sT^t &c. ΕΤΔΚΕΡ.] ΕΤΔϣερ., ST* by error. ΠΔΡΗ†] ΦΔΡ., S. CΩ†] CΩΤΙ, G. ΟΠ] om. T: ΠΕ, FGK. ΠΤΕΚ.] ΕΘΡΕΚ., K. ΡΩΕΕ] ΡΩΕΕ, NS. Fmg Kmg 'the end (of the lection).'

¹² ΕΤΑ ΠΙΕΖΟΟΥ ΔΕ ΨΩΠΙ ΔΥΘΩΟΥ† ΠΧΕΠΙ-
 ΙΟΥΤΔΙ ΔΥΤΑΡΚΩΟΥ ΕΥΧΩ ΞΞΞΟC ΔΕ ΨΥ-
 ΤΕΞΞΟΥΩΞ ΟΥΔΕ ΨΥΤΕΞΞΩ ΨΑΤΟΥΘΩΤΕΒ
 ΞΞΠΑΥΛΟC ΔΕ ¹³ ΠΑΤΕΡΘΟΥ ΔΕ ΕΞΞ ΠΡΩΞΙ
 ΠΧΕΠΗ ΕΤΑΥΡΙ ΞΞΠΑΙΔΑΨ ΔΕ ¹⁴ ΠΔΙ ΔΥΙ
 ΨΑ ΠΑΡΧΙΕΡΕΥC ΔΕ ΠΕΞ ΠΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΔΕ
 ΠΕΧΩΟΥ ΔΕ ΧΕ ΘΕΠ ΟΥΑΠΑΘΕΞΞΑ ΔΗΤΑΡΚΟΠ ΔΕ
 ΨΥΤΕΞΞΧΕΞΞ†ΠΙ ΠΖΛΙ ΔΕ ΨΑΤΕΠΘΩΤΕΒ ΞΞ-
 ΠΑΥΛΟC. ¹⁵ †ΠΟΥ ΟΥΠ ΟΥΟΠΖ ΕΠΙΧΙΛΙΑΡΧΟC
 ΠΕΞ ΠΜΞΑ Π†ΖΔΠ ΔΕ ΟΠΩC ΠΤΕΥΕΠΨ ΨΑΡΩ-
 ΤΕΠ ΔΕ ΖΩC ΧΕ ΕΡΕΤΕΠΕΞΙ ΘΕΠ ΟΥΤΑΧΡΟ
 ΕΘΒΗΤΨ ΔΕΠ ΔΕ ΞΞΠΑΤΕΨΘΩΠΤ ΕΡΩΤΕΠ ΔΕ
 ΤΕΠCΕΒΤΩΤ ΕΘΟΘΒΕΨ ΔΕ

τκη ¹⁶ ΕΤΑΨΩΤΕΞ ΔΕ Ε†ΧΟΡΧC ΔΕ ΠΧΕΠΨΗΡΙ ΠΤCΩΠΙ
 ΞΞΠΑΥΛΟC ΔΕ ΑΨΙ ΑΨΨΕ ΕΘΟΥΠ Ε†ΠΑΡΕΞΞ-
 ΒΟΛΗ ΔΕ ΑΨΤΑΞΞ ΠΑΥΛΟC ΔΕ ¹⁷ ΑΨΞΟΥ† ΔΕ
 ΠΧΕΠΑΥΛΟC ΔΕ ΕΟΥΔΙ ΠΠΙΕΚΑΤΟΠΤΑΡΧΟC ΠΕ-
 ΧΑΨ ΔΕ ΧΕ ΘΙ ΞΞΠΑΙΘΕΛΨΥΡΙ ΕΘΟΥΠ ΨΑ ΠΙΧΙ-
 ΛΙΑΡΧΟC ΔΕ ΟΥΟΠΤΕΨ ΟΥΖΩΒ ΓΑΡ ΕΧΟΥ ΠΑΨ ΔΕ
¹⁸ ΠΘΟΥ ΞΞΠ ΟΥΠ ΑΨΘ†ΤΨ ΔΕ ΑΨΕΠΨ ΨΑ ΠΙΧΙ-
 ΛΙΑΡΧΟC ΔΕ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΠΕΤCΟΠΖ ΠΑΥΛΟC
 ΑΨΞΟΥ† ΕΡΟΙ ΑΨΧΟC ΠΗΙ ΔΕ

Hunt 26,
12-15

¹² ΔΕ] cf. Gr. (exc. B c^{scr} syr^{uir} aeth): om. FS. ΔΥΘ. ΠΧΕ &c.]
 cf. ? Gr. NABCE 13. 61. al¹⁵ cat arm aeth. ΔΥΤΑΡΚΩΟΥ] L^gA
 B^aΓΟΡΤ(ΑΨ): ΨΩΠΙ ΑΨΤΑΡΚΩΟΥ, N by error: ΔΥΩΡΚ
 ΠΠΟΥΕΡΗΟΥ, T^tFGKS. ΕΥΧΩ ΞΞΞΟC] cf. Gr. N*ABEH
 LP al longe plu cat vg syr^{p^{mg}} aeth &c.: om. 26, cf. Gr. N^cC 4* 37. 38.
 40. 56. 66. 69. 73. 93. 105. 113. al⁵ s^{scr} syr^{sch} et p^{txt} aim ar^e &c. ¹³ ΔΕ]
 L^gT^tAB^aΓNOT: om. P: ΓΑΡ, FGKS 26. ΕΞΞ] ΠΞΞ, FS 26.
 ΡΩ(Ο, Ν) ΞΞ] L^gAB^aP: + ΠΕ, T^t &c. ΠΑΙΔΑΨ] L^gT^tAB^aΓ
 NOP: Π., FG*KST 26. ¹⁴ ΠΔΙ ΔΥΙ] ΠΔΥΙ, G: ΠΕΔΥΙ,
 FS by error. ΧΕ] AB^aFGS 26: om. L^gT^tΓKNOPT. ΟΥΑΠΑ-
 ΘΕ(Η, Ρ)ΞΞ] ΟΥΑΠΑΨ 'an oath,' FG O^{mg} ('a copy') S. ΔΠ-
 ΤΑΡΚΟΠ] L^gO^{mg} ('a copy') &c.: ΔΠΩΡΚ 'we swear,' FGS. ΖΛΙ]
 L^gAB^aΓNO*PT 26: + ΠΩΙΚ, T^tFGK O^{mg} ('a copy') S. ΨΑΤΕΠΘ.]
 ΨΑΠΤΕΠΘ., GO. ¹⁵ ΟΥ(om. ΟΥ, G)ΟΠΖ] A: -ΩΠΖ, L^gT^t &c.:

Rōmē.' ¹² But the day having come (ὑπῆλθε), the *Jews* assembled, they adjured themselves, saying (that they would) not eat *nor* drink until they killed Paulos. ¹³ But they were being more than forty men, they who made this oath. ¹⁴ These came unto the *chief priests* and the *presbyters*, they said: 'In an anathema we adjured ourselves not to taste anything until we kill Paulos: ¹⁵ now *then* make known^a to the chiliarchos, with the council, *that* he may bring him unto you *as* that ye may know accurately concerning him: but we (pron.) before that he approacheth you, are prepared to kill him.' ¹⁶ But (the) son of (the) sister of Paulos having heard of the plot, he came, he went in to the *castle*, he showed to Paulos. ¹⁷ But Paulos called one of the *centurions*, he said: 'Take this young man in unto the chiliarchos; for he hath a thing to say to him.' ¹⁸ He (pron.) *indeed then* took him; he brought him unto the chiliarchos, and he said: 'The prisoner Paulos called me, he told^b me, To bring

^a Lit. 'manifest.'

^b Lit. 'said it to.'

οὐρανῷ 'send,' 26. ἐπιχ. (χαρι., A₂*)] ἑπιχ., FS: εὐπρεσβύτερος 'to the elders,' 26. εὐπρεσβ. οὐρανῷ, ΓΝΡΤ; om. αἱρετον, cf. Gr. NABCE 13. 14* 15. 36. 61. 69. 73. 105. 130. 180. cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ἡτερεν] ἡσει 'that they should come,' 26. εὐπρεσβ. εὐπρεσβ., 26. ερετενελλ] A: ερετενελλ, 26: ερετενελλ, L^sT^t &c. ἑπιδεχ.] ἑπιδεχ., 26. ερωτεν] cf. syr^{sch} et^p c.*: ερον 'to us,' K. ¹⁶ †χορχς] πιχ., P. εϋϋε] om. T. ¹⁷ εκατοπτ.] εκαταπτ., F* K. πεχαϋ] + παϋ, P. -ϋρι] -ϋρι, NS. οὐοπτεϋ] Γ^{mg} &c.: οὐοπ ἡταϋ ἡ, O^{mg}: οὐοπ, KNO*T: εοοπ, Γ*. εχοϋ] AK: εϋ(ϋ, F*S) παχοϋ(ϋ, P) 'about to say,' L^sT^t &c. ¹⁸ οϋν] om. P. εϋβιτϋ] om. G*: + εϋοϋν 'in,' O. ε(ε, S)ϋενϋ] + εϋοϋν, ΓΝΡΤ. οϋοϋ] AB^a: om. L^sT^t &c. πεχαϋ] + παϋ 'to him,' ΓΝΟΡΤ. πετсонϋ] A₁FGKS^c: -ωνϋ, L^sT^t &c.: πε ετς., T^t. παϋλος] trs. before πετ., T^tFGKS^c. εϋχοϋ] L^sAB^aFGKPS: pref. ε, T^tΓ NO*T. ηνι] om. ΓΝΟ*T.

Եւմի քաւիճելաւրի բժօն արօք ք եօտօն-
 տեղ օղաւն եօղ քակ ք ¹⁹ աղաւաղի ճե
 քտեղաւ քեքիլիարչօս | օղօղ ետաղեր-
 աւաղարն զա օղա քաւաղաղ ք քաղարն
 քաւօղ ք յե օղ քեթեկօղաղ եօղ քնի ք

²⁰ Քեղաղ յե քիօղաւ ք աւսեւքնիտս ետօղք
 քրաւթ ք ջօքաւ քեքիքնի քքաղօս եքիււ
 քթղաւ ք ջաւ եքքաւաւ եօղնիտղ ճեք օղ-
 տաղօ ք ²¹ քօօկ օղն քքեքօրե քեղնի
 օղտ քեւաղօ ք օղօն ջօղօ Ղար եւ քրաւաւ
 եօղ քնիտօղ ք եղաղք երօղ ք քաւ ետաղ-
 տարքե քօղերնօղ ք եղտեւօղաւ օղաւ եղ-
 տեւաւ ք քաղօղաղաւ քաւօղ ք օղօղ
 քնօղ սեւեւտաղ եղօղաղ եօղ ճաղն
 քքաւաղ եօղաղաւ եօղ ջիտօղք ք ²² քիլի-
 աւարչօս օղն աղա քնիւաւրի եօղ ք եղ-
 ջօղքն քաղ եղտեւաւ քղնի յե աղաւաւ
 եքաւ ք

τκθ ²³ Օղօղ աղաւօղ եւ եօղ ճեք քեկաղօղաւ-
 շօս ք քեղաղ քաղ յե սեւեւ ք քաւաղօս ք
 ջօքաւ քսեղ քա կեսարիա ք քաւ օղ քիքքեւս ք
 քաւ ք քրեղղիլօղչի ք իսքն քնաղ քաղք
 քքաւաղ. ²⁴ քսեւ քղաղքեւքնօղ ք ջիւա
 քտօղտաւ քաղօս քտօղաղաւաղ քա քղնի

քաւիճ.] քիճ. 'the &c.,' Γ*. եօտօնտեղ] AB^aΓNOT:
 օղօղտ., L^s(Tⁱ ք ք)FGKPS. ¹⁹ օղօղ] L^sTⁱAB^a: om. ΓF
 GKNOPST. ետաղեր.] աղեր., FGKOS. զաղաւ] եօղաւ,
 ΓNO^oPT. քեթեկօղաղ] քե եթեկ., TⁱΓG: եթեկ.,
 K. ²⁰ քեղաղ] AB^aFKS: +ճե, L^sTⁱΓGNOPT. աւսեւ-
 քնիտս] աւսեւքն., N. տօղք] տաղք, Tⁱ: om. K, K.
 քեքիքնի &c.] order cf. ? Gr. L 137. c^{scr} vg^{ole} syr^{utr} arm. ջաւ]
 AB^a: +յե, L^sTⁱ &c. եկ(K, G: խ, TⁱΓFKS)քա] cf. Gr. N^{*}ABE
 HLP 10^{*} 13. 28. 40. 61. 97. 101. al fere²⁰ aeth &c.: եքքաւ, T, cf. Gr.
 N^c 3. 18. 20^{**} 36. 66^{**} 68. 73. 98^{mg} 104^{*} 105. 137. 180. al mu cat &c. vg

this young man in unto thee, having a thing to say to thee.’
 19 But the chiliarchos seized hold of his hand, and having
withdrawn apart alone, he was asking him: ‘What (is) it
 which thou wishest to say to me?’ 20 But he said: ‘The
Jews settled to pray thee to-morrow, *that* thou should bring
 Paulos to the council, *as* thou wilt know concerning him
 accurately. 21 Thou *then* be not persuaded by them: for there
 are more than forty men from them lying in wait for him;
 these who adjured one another not to eat *nor* to drink until
 they kill him: and now they are prepared, looking out for
 the promise about to be from thee.’ 22 The chiliarchos *then*
 dismissed the young man, having ordered him not to say
 to any one that thou showedst to me these (things). 23 And
 he called two from the *centurions*; he said to them: ‘Pre-
 pare two hundred soldiers, *that* they may go unto Kesaria,
 and seventy *horsemen*, and two hundred *spear-men*, from (the)
 third hour of the night, 24 and may take beasts also, that they
 may mount Paulos, and bring him safe^a unto Phylis the

^a Lit. ‘save him.’

^{syr^{utr} arm.} 21 ορν] δε, FGKS. εογο] pref. ἡ, T^tP.
 εε] ἡε, FG. ρωε] ροεπ ‘year,’ A₂N* by error. ἡε-
 το] -τεп, K, 1^o person. ερχωρ] -орх, FGKS. ета-
 тарке] L^sT^tAB^aGNOPT: етауарк, FGKS. ποτερνο]
 ἡποτ., T^tGK: νεεποτ, FS. ψατοτ.] ψαντοτ., O.
 ερχοτψτ] -ωψт, S. εβολ 2^o] om. FS. 22 ορν εφ.]
 παφ., P. εεφεον.] εφε., FKPS. παφ] cf. ^{syr^{utr}}. ἡελι]
 εελι, G. επει] om. KS. 23 εε] cf. Gr. 73. vg ^{syr^{sch}}
 arm aeth. c 1^o] w, A₁*B^aGN: εεε, O*: om. T^t. εονωс]
 онω(O, NS)C, GNOPT. -ριε] cf. Gr. NAE. νεεε] ἡε, A₂.
 εινετс] L^sAB^a: εινπεтс, G: εинетс, T^t &c. c 2^o] w,
 GN: ἡ ‘eighty,’ K^c. -εи(т, F)ловхх] -KH, FS. φпаτ ἡ]
 om. P. f] f†, GNOPT. 24 ἡεε] AB^aFGKS: +δε, L^sT^t
 GNOPT. εанке] om. KE, T^tG. τεεпωοи] -εпн, FS.
 ἡтоτταλε] ἡετ., FGKS. φελιε] φи., B^aT.

πιρηντελλωπ· ²⁵ αψςθαι δε ἵονεπιστολῇ
 εοτον ἥτας ἁλλεαυ ἵοντυπος ἁπαρνη·
²⁶ κλαυδιος λυσι· ἁπικρατιστος ἥρηντε-
 λωπ φηλιζ χερε·

σζ ²⁷ Παρῳαι αὔταροϋ ἥχενπιονταὶ οὔορ εὔ-
 λλετι εῖσοθεϋ· αἷψε πελλ πιστρατελλε
 ἀπαρλεϋ· εὔαιελλ | χε οὔρῳεος πε·
²⁸ εἰοναυ δε εελλ εῖλῳιχι εῖονχελλ ἀρικι
 εροϋ εῖδῆντς· ἀιενϋ εχεν ποῦελλ ἥτῃαπ.
²⁹ φαι εὔαιχελλεϋ εὔχελλ ἀρικι εροϋ εῖδε
 ραπζητηελλ ἥτε ποῦποεος ἁπιχελλ ποδι
 δε ἥθῆντϋ εϋἁπϋα ἁφλεον· ιε ραπσπαρ
 ἥτε οὔεγκληελλ·

τλ ³⁰ Εὔαὔταεοι δε εῖδε οὔσοϋπι εϋρῳοτ· εϋ-
 παϋωπι θαι παρῳαι εῖολ ριτοτοτ·
 σατοτ διοντορπϋ ραροκ· εαῖροπρεπ ετο-
 τοτ ἥπεϋκατηνορος· εῖροτσαχι παρρακ·

τλα ³¹ Ηἱεατοὶ λλεπ οὔπ· καὔα πεὔαὔθαϋ πῳοτ·
 αὔῳλι ἁπαὔλος ἥχωρρ εαὔεϋ εαῖτι-
 πατρικ· ³² πεϋραστ· δε αὔχῳ ἥπιρῖπετς·
 εῖροτϋε πελλεϋ· αὔκοτοτ εῖπαρελλεβολῇ.

ρηντελλωπ] ρι., T: -ον, N. ²⁵ εοτον ἥτας] om.
 ε, K: εοτοντας, B^aF. ἁλλεαυ] om. ΓΝΟΡΤ. ²⁶ κλαυ-
 διος] -τιος, B^aS. λυσι] A: λυσις, L^sT^bFS: λυσις,
 B^aΓΟΤ: λεσις, K: λυσιος, G: λυσιος, P: λυσεας, N.
 ἁπι.] L^sT^bAB^a: πι., ΓΓΚΝΟΡΤ: ἥ., FS. ἥρηντελλωπ]
 L^sT^bA₁B^aGΚΟΡ: ἥρην(η, Γ*)ελλω(ο, N)π, Γ^cNT: ἥρηντε-
 λωπ, A₂: πιρηντελλωπ, FS. φηλιζ] pref. ἁ, FS.
²⁷ οὔορ] om. FGKS. αἷψε]+πῆι, B^a. ἀπαρλεϋ] cf. Gr.
 HLP al longe plu &c. πε] om. N. ²⁸ δε] cf. Gr. HLP 13. 31.
 61. al pler e syr^p arm &c. εῖονχελλ] L^sT^bAB^aFGKS: εὔαὔ.,
 Γ^c: εὔεπαὔ., ΟΡΤ: ἥτεπαὔ., N. εροϋ] om. FKS.
 ἀιενϋ] cf. Gr. B^{mg}EHLP al pler cat vg &c. εχεν] ε, ο. ποῦ-
 ελλ] πιεα, K. ²⁹ εὔχελλ] αὔ., FS. ζητηελλ]
 ζετηελλ, P. ποῦποεος] πιπ., S*. δε] cf. Gr. NABEH
 al plu vg syr^p arm &c.: om. G, cf. Gr. LP 27. 28. 30. 38. 40. 61. 104. 113.

governor. ²⁵ But he wrote a *letter* having a *form* thus,
²⁶ Klaudios Lysia to the *most excellent governor* Phylis, hail.

²⁷ This man the *Jews* seized, and as they are thinking to kill him, I went with the *soldiery*; I saved him, having known that he is a *Roman*. ²⁸ But wishing to know the cause concerning which they found fault with him, I brought him to (εχεν) their council: ²⁹ whom^a I found found fault with concerning *questions* of their *law*, but I found not sin in him worthy of (the) death or bonds for an offence^b. ³⁰ But having been shown concerning an evil plan which would be made against this man by them, immediately I sent him to thee, having ordered his *accusers* to speak with thee.

³¹ The soldiers *indeed then*, according to that which was ordained them, took away Paulos by night, having brought him to Antipatris. ³² But on the (lit. his) morrow they let the *horsemen* go with him; they returned to the *castle*.

^a Lit. 'this who.'

^b Lit. 'of (ᾤτε) a charge.'

126. 137. al²⁰ al⁵scr &c. εϣαπϣα] εϣεαπ., L^sFGN. ³⁰ εϣ-
 παϣωπι] cf. Gr. NABE 13. 15* 36. 40. 61. 68. 69. 73. 105. 137. 180.
 40^{lect} a^{scr} c^{scr} cat (vg) syr^p arm &c. om. ὑπὸ τῶν ἰουδαίων. ΔΔ] Δειν,
 B^a. εβὸλ εἰτοτοϣ] A, cf. Gr. NAE 13. 40. 61. 68. 69. 73. 105.
 40^{lect} a^{scr} c^{scr} arm syr^p &c.: om. L^sT^t &c. CΔTO(+ϣ, S)T]
 -TOCT, G; cf. Gr. BH(L) P al pler cat syr^{sch} &c. (A_{1,2} combine the
 two Greek readings). πεϣκατηγορος] cf. Gr. E syr^{sch}. εθ-
 ποϣαχι] cf. Gr. NA 13. 40. &c. παερακ] cf. Gr. AB 13. am fu
 aeth^{ro}. ³¹ αεν] om. FG*KS. πετα(Ο, A₂*)ϣ.] L^sT^tA_{1,2}^c
 B^aP: πεεταϣ, ΓNOT: φηεταϣ, FGKS. θαϣ] A_{1,2}^c:
 +ϣ, L^sT^t &c. ἡχ(ε, N)ωρη] cf.? Gr. NABE 13. 40. 61. 68. 105.
 137. 180. cat &c. εατενϣ] L^sAFKS: Δϣ, T^tB^aFGNOPT.
 Δητιπατρικ] L^sT^tB^aFGNOPT: †πατρικ, AFKS; G^{ms}
 انبطرس 'to Antbtrs,' نسخة اول العمل 'a copy "the first of the pro-
 vince."' ³² πεϣρ.] L^sT^tAB^aFGKS: pref. E, NOPT. Δϣχω]
 Δϣχω, FS singular. ερηεϣ] ερηεϣ, B^aFFS: ερη-
 πεϣ, G: ερηεϣ, K. εεποϣε] cf.? Gr. NABE 11. 13. 27.
 29. 61. 64. 80. 97. 126. c^{scr}.

³³ But those (lit. these) having come to Kesaria, and having given the *epistle* to the *governor*, they presented Paulos also to him. ³⁴ But he having read the *letter*, asked from what *province* he is; and having known that he is from [the] Kylikia, ³⁵ I shall hear thee, he said, *whenever* should come thine *accusers*: and he commanded to keep him in the pretōrion of Ērōdēs. XXIV. But after five days came up the *chief priest* Ananias with (πρεβ) *presbyters*, and also an *orator*, called (χε) Tertyllos: these having come, made known to the *governor* against Paulos. ² But he having been called, Tertyllos began to *accuse* him, saying, Abundant *peace* happens through thee, and establishment (plur.) is happening to this *nation* through thy providence ³ on all sides, and in all places, we accept thee, *most excellent* Phylix, in all thanksgiving. ⁴ But that I may not hinder thee the more, I pray

al pler cat vg syr^{sch} aeth &c. ερω] position cf. Gr. NABE 13. 40. 61. 68. 105. 137. c^{scr} k^{scr} vg arm &c. κρωαης]-της, N.

¹ Fw^g 'the third Sunday of the Fast': Kmg Smg يقرأ في الأحد الخامس من الأشهر الأول 'it is read on the fifth Sunday of the first (six) months.' ΔΕ] om. N: trs. after εχοοϣ, T^t. εχορη] om. FKS. πχε] exen, N by error. Δπαμιας] trs. before παρϣ., FKS: -πια, ΓNPT. πεεεεαπρεεβ.] L^sT^t &c., cf. ? Gr. NABE 5. 6. 7. 8. 13. 15. 27. 29. 31. 36. 40. 68. 73. 81. 105. 137. 180. c^{scr} k^{scr} cat vg syr^p arm &c.: om. K. ρητωρ] pe., 26. τερτηλλος] L^sT^tAB^aΓ: -τιλλ-λος, FGKNOPST: -τιλος, 26. παι]+δε, P. αϣι] om. K. αϣοϣ(om. οϣ, NT)ω(Ο, A₁^c₂ 26)η] L^sT^tAB^aΓNOPT 26: αϣ-σεεει 'caused to know,' FGKS. εεπιη(ϣ, A₂)] AFKS 26: επιη., L^sT^tB^aΓNOPT. ² ετααεοϣ†] L^sT^tAB^aΓGOP: ετααεε., FKNST singular. εϣον] AFGK: εϣο(ω, T^tN) η, L^sT^tB^aΓNOPT: εϣωη, S. εϣω]-ωϣ, L^sPS. εβολι^o] om. ΓNT. ηαν] om. 26. ³ αααα.] A₁ 26: +δε, L^sT^t &c. τεκωηη]-ον, ΓΟ 26: -ωηη, NT. φηλιη]-αη, A₂: φι., Ο 26: φιηη, N: φηλιη, B^a. ⁴ δε] L^sT^tAB^aΓNPT: om. FGKOS 26. ητα] ητε, GKO: ητεη, FS plural. †τωηη]+δε, 26. τεκεεετεπηκης] οηε., FS.

Hunt 26,
1-9

⁵ ἀπχιλλί γάρ ἑπαίρωλλί ἡλίολλος ἃ ἐγκίλλ
ἡζανψθορτερ ἡπιοτταί τηροτ ἃ ἐτψον
ῥεν ττοικοτλλενη ἃ ἐφοί ἡζονιτ ἐτρερεσις
ἡτε πηαζωρεος ἃ

⁶ Φαί ἐταρδωντ ἐσωτ ἑπικεερφει οτορ ἀπα-
λλοπι ἑλλοτ ἃ ⁸ φαί ἐτεοτοπ ψχολλ ἑ-
λλοκ ἐλλί ἐβολ ζιτοτττ ἡθοκ ἃ ἀκψαν-
ῥετῥωτττ ἐοβε παί τηροτ ἃ ἐτεπερκατη-
γοριη ἐροτ ἡῥητοτ ἃ ⁹ ατοτταζτοτοτ
ἡχενπιοτταί χε παί ψον ἑπαίρητ ἃ

τλγ ¹⁰ Ἀφεροτω ἡχενπατλος ἃ ἐταρδωρελλ ἐροτ
ἡχενιζητελλωπ ἐορετταχι. εἰσωοτπ ἑλλοκ
ις οτλληψ ἡρολλί ἐκοί ἡρεττῥαπ ἐπαί-
ψλwl τῡαεροτω ῥεποτοτποτ ἡζητ ἐρρη
εχωι ἃ ¹¹ εοτοπ ψχολλ ἑλλοκ ἐλλί χε
ἑπαντε ζοτο ἡῥ ἡεζοοτ ψωπι ιςχεν
ἐταίψε ἐρρη εἰλῡλλ ἐοτωψτ ἃ

ση ¹² Οτταε ἑποτχελλτ ῥεν πιερφει | εἰταχι πελλ
οτταί ἃ οτταε εἰψθορτερ ἡοτλληψ ἃ οτταε ῥεν
πικτῡατωτῡη οτταε καττα πολις ἃ ¹³ οτταε

⁵ παίρωλλί] πир. 'the &c.,' 26. ἡζανψθορτερ] L^sA B^a
FS: εζ., T^tFGK^rNOPT; cf. Gr. NABE 5. 7. 8. 13. 15. 40. 61. 68.
73. 105. 106. cat vg &c. ἐτψον] om. ψον, FGS. ἐτρε-
ρεσις] A B^aFGS 26: ἡτεεζ., L^sT^tFGK^rNOPT. ἡτεπηαζ.]
A 26: ἡτεπη., B^a: ἡπηζ., L^sT^t &c. ⁶ ἐταρδωντ]
αττ., FS. ἐσωτ] ἡς., N. ἀπαλλοπι] ἐταν., P. ἑ-
λλοτ] om. verse. The end of verse 6 and verse 7 are omitted by all the
collated MSS., cf. Gr. NAB(C)HLP al plus ⁴⁰ am* fu tol. ⁸ ἐλλί]
om. K^r. ἐβολ ζιτοτττ] cf. Gr. NABHLP al pler vg &c.
ἡθοκ] om. FS, cf. Gr. A*. ἀκψαν] απψ., A₂ by error. ἐοβε
... ἐτεπερ] om. NT: ῥενπαί &c., 26: ... ἐτεπηαερ, T^tG.
⁹ ατοττα(0, 26)ζτοτοτ] + δε, FGS 26: ατεροτω
'answered,' B^a. πιοτταί] πεπιοττα., FS. ψον] ψωπι, P.
¹⁰ Ἀφεροτω] L^sAFS 26: + δε, T^tB^aFGK^rNOPT, cf. Gr. HLP al

thee to hear me concisely in thy *fairness*. ⁵ For we found this *pestilent* man, moving troubles to all the *Jews* who are in the *world*, being (a) first (man) for (the) *sect* of the Nazōreos: ⁶ Who^a tried to defile the temple even: and we laid hold on him. ⁸ This (man) from whom it is possible for thee thyself to know, shouldest thou examine him concerning these things in which we *accuse* him. ⁹ The *Jews* added their word^b that these things were thus. ¹⁰ Paulos answered, the *governor* having beckoned to him to speak, Knowing thee since (1c) many years being judge to this nation, I shall (lit. will) answer in delight of heart for myself. ¹¹ It being possible for thee to know, that not more than twelve days have passed since I went into Jerusalem to worship; ¹² *Neither* found they me in the temple speaking to (any) one, *nor* troubling a multitude, *nor* in the *synagogues*, *nor* in *city*. ¹³ *Nor* is it possible for them to

^a Lit. 'this who.'

^b Lit. 'them.'

pler cat e vg syr^p &c. Ϸⲏⲅⲉⲙⲁⲛ] L^sT^tA₁B^aΓFGP 26: Ϸⲓⲅ., A₂: Ϸⲣⲅ., S: ⲏⲅ., ΓNOT: ⲣⲅ., K^r. ⲓⲥⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲡⲣⲟ(ω, S) ⲙⲉⲛⲓ] trs. before ⲉⲓⲥⲟⲩⲟⲩⲛ, B^aFGS. ⲉⲛⲁⲓ] ⲙⲉⲛⲁⲓ, P. ϣⲗⲟⲗ] A 26: ϣⲗⲟⲗ, L^sT^t &c. Ϸⲉⲛⲟⲩⲟⲩ (om. S) ⲛⲟⲩ &c.] cf. ? Gr. NA BE 5. 7. 13. 15. 25. 36. 40. 61. 68. 73. 105. 133. 137. 180. c^{scr} d^{scr} cat vg arm &c. ⲡⲉⲛⲏⲧ] om. 26. ¹¹ ⲙⲉⲛⲁⲛⲧⲉ] A: ⲙⲉⲛⲁⲧⲉ, L^sT^t &c. ⲓⲃ] L^sAF*FS 26, cf. Gr. NABEHLP al plus⁶⁰ cat &c.: pref. ⲉ 'than,' T^tB^aΓ^cGK^rNOPT, cf. Gr. minusc mu &c. ϣⲱⲛⲓ] + ⲛⲏⲓ, Γ^{mg}O 26. ⲉⲓⲗⲏⲙⲉ] cf. Gr. NABEH al²⁰ fere cat syr^{sch} aeth &c. ⲉⲟⲩⲱⲩⲧ] om. K^r. ¹² ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲉⲛⲟⲩⲗ.] L^sAFGS: pref. ⲟⲩⲟⲩ, T^tΓK^rNOPT: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲗ., B^a. ⲟⲩⲁⲉ 2°] T^tAB^a: ⲓⲉ, L^sFGS 26: om. ΓK^rNOPT. ⲉⲓⲟⲩⲟⲩⲧⲉⲣ] om. ⲉⲓ, 26: ⲉⲓⲟⲩⲟ., G. ⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲩ] L^sAB^aΓ^rFGS: ⲛⲓⲙⲉⲛⲟⲩ, T^tK^rNPT: ⲛⲓⲙⲉⲛⲟⲩ, O: ⲙⲉⲛⲓ, 26. ⲟⲩⲁⲉ 3°... ⲅⲱⲅⲏ(ⲅⲓ, NS)] -ⲛⲟⲩⲥⲣⲏⲁ., K^rP: om. 26. ¹³ ⲟⲩⲁⲉ] L^sAB^aFGS: ⲟⲩⲟⲩ, T^tΓK^rNOPT.

establish these (things), these of which they *accuse* me now.

¹⁴ But I confess this to thee, that according to this way which these say that (it is a) *sect*, I worship thus (the) God of my fathers, believing all the things which are written in the *law* and the *prophets*:

¹⁵ Having a *hope* toward (ε) God, which these also look out for, the *resurrection* about to be for the just and the wrongdoers.

¹⁶ In this I shall (lit. will) *exercise* (myself) also for there to be to me a *conscience* offenceless before God and before [the] men always.

¹⁷ But after (lit. from) many years I came to do alms to my *nation*, and *offerings*:

¹⁸ these in which they found me purified in the temple, not with a multitude *nor* with a tumult:
¹⁹ but certain (ϷΔΠ) *Jews* from [the] Asia, they (lit. these) who ought to have come before thee and *accuse*, If they have a thing against (ΠΕΛΛ) me. ²⁰ Otherwise let these

εφ†] cf. ? Gr. ABEHL al pler &c. εἰς : ϷΔφ†, FGKS, cf. ? Gr. NC 68. 69. a^{scr} &c. πρός. COΛΛC] L^sT^tAB^aFGKS: ΧΟΥΤ, ΓN OPT. ΕΘΠΔΨΩΠΙ] cf. Gr. NABC 13. 40. 61. 68. k^{scr} vg arm &c. ΡΕΥΘΙ ΠΧΟΠC] L^sT^tAB^aFGKS: ΡΕΥΕΡΠΟΒΙ 'sinner,' ΓN OPT.
¹⁶ ΠϷ(Ϸ, ΟΤ)ΡΗΙ] + ΔΕ, T^tG, cf. Gr. HP al plu. †ΠΔΕΡΔC-ΚΙΠ] A: †ΕΡ., L^sT^t &c. ΕΘΡΕCΨΩΠΙ] cf. ? Gr. NABCE al sat mu vg &c. CΥΠΗΔΕCIC] AP: -HCIC, L^sT^t &c. ΠΙΡΩΛΛΙ] om. ΠΙ, S. ΠCΗΟΥ] om. A₂*, cf. ? Gr. 32. 42. 57* 137. ¹⁷ ΟΥΛΛΗΨ] L^sAB^aΓN OPT: ϷΔΠΛΛΗΨ, T^tFGKS. ΔΠ ΕΙΡΙ] A: ΔΠ ΕΘΡΙΡΙ, L^sT^tFGKS: ΕΙΡΙ (omitting 'I came'), ΓN OPT: ΔΠ ΕΠ (omitting ΙΡΙ, ΔΠ 'not' many years), B^a; for position of ΔΠ cf. ? Gr. HLP al pler syr^{utr} aeth &c. ΛΛΕΘΠΔΝΤ] ΛΛΕΤΠ., B^aΓNT. ΠΔΕΘΠOC] ΠΔΙΘ., K. ΠΡOCΦΩΡΔ] AB^a: -ΦΟΥ., N: -ΦΟ., L^sT^t &c. ¹⁸ ΟΥΨΘΟΡΤΕΡ] om. ΟΥ, S. ¹⁹ ΔΕ] cf. Gr. NABCE 13. 15. 18* 29. 31. 36. 40. 61. al mu cat syr^p &c. ΠΔC(om. ΓN PT)CΨΕ] L^sT^tAB^aΓN OPT: ΠΔCΛ(ΕΛΛ, G) ΠΨΔ, FGKS; tense cf. ? Gr. NABCEP 13. 61. c^{scr} e^{scr} al sat mu cat vg syr^{utr} arm &c. ΟΥΟϷ] om. B^a. ICXE] + ΔΕ, A₂*. ΟΥΟΠ ΠΤΩΟΥ] ΟΥΟΠ-ΤΩΟΥ, G. ²⁰ ΛΛΛΛΟΠ] ΕΛΛΛΛΟΠ, G^c: ΛΛΟΠΟΠ, FKS. ΠΔΙ] + ΔΕ, FG^cKS. ΟΥ] cf. Gr. NABCEHLP al ⁷⁰ cat syr^{sch} arm &c. ΠCΙ] om. Π, NT.

αἰχμευ ἡθῆντ· εἰογῖ ἐρατ θεν πιαα
 ἡτῖζαπ· ²¹ ἰε εῶβε ταισεν ἡῶωτ· θαι
 εταῖωϋς εβोल ἡθῆντο· εἰογῖ ἐρατ· κε
 εῶβε ταπαστα|ςῖς ἡτε πῖρεψαωοντ·
 αποκ σετῖζαπ ἐροῖ ἁφοον ζῖ ἠηνο·

τλς ²² Λγζῖτο· δε εφαζον ἡχεφῖλιζ εφειι θεν
 ονταχρο εῶβε παπιαωῖτ. εαψχος κε εψωπ
 αψψαπῖ ἐζρηῖ ἡχελῖςῖας πῖχιλῖαρχος·
 εἰεειι εῶβε ἠηνο· ²³ εαψοναζαζπῖ
 ἁπῖκατοπταρχος· εταρεζ ἐροψ ετῖ
 τον δε παψ· οτοζ εψτελλεψψτ ζῖ ἡπῖ
 ετεποψ εψελλεψψτ·

τλς ²⁴ Πενεπσα ζαπεροον δε αψῖ ἡχεφῖλιζ· πελλ
 αροῖςῖλλα τεψςζῖει εοῖοῖνθαι τε· αψ-
 ονωρπ ἡσα παῖλος· οτοζ αψσωτελλ ἐροψ
 εῶβε πῖαζῖτ επῖχς ἡνς· ²⁵ εψσαχῖ πελλαψ
 εῶβε ῖεεθῖει· πελλ ῖετκρατῖα πελλ
 πῖζαπ εῶπαψωπῖ· εταψψωπῖ δε θεν ον-
 ζοτ ἡχεφῖλιζ αψερονω κε ἁοψῖ ῖπο·
 αἰψαπῖ δε ἡοῖςνο· ῖπαονωρπ ἡσωκ·
²⁶ αλλα δε παψερζεῖλῖς κε παῖλος πατ

αἰχμευ] εἰχ., S. ἡθῆντ] cf. Gr. CEHL P al pler cat vg
 syr^{utr} arm &c. ²¹ ἰε] om. FG? KS. ται . . . εῶβε] om. G
 homeot. εταῖωϋς] εταῖωψ, FS. ἡθῆντο·] position cf. ?
 Gr. NABCE I3. 3I. 40. 6I. 68. 105. 137. al^{2scr} cat vg &c. ἐρατ]
 + θενπιαα ἡτῖζαπ 'in the place of judgement,' FKOS. κε]
 om. G*. ζῖ] cf. ? Gr. ABC I3. 3I. 40. 6I. 65. 73. syr^{sch} aeth^{utr}.
²² αψζῖτο· &c.] cf. Gr. NABCE I3. 14* 40. 6I. 68. 105. 137. 142.
 c^{scr} vg syr^{sch} syr^p arm &c. φῖλιζ] φῖλῖνζ, B^a. εφειι]
 αψ., B^a. ἐζρηῖ] om. L^g. λῖςῖας] L^gT^tAGK (om. λῖ):
 λῖς, B^aGFNOPST. ²³ εαψοναζ.] L^gT^tAB^aGK: αψ., GF
 NOPST; cf. Gr. NABCEP I3. 36. 40. 6I. 66** 68. 99. 100. 137. al^{3scr}
 cat syr^p arm &c. εταρεζ] A: εαρεζ 'to keep,' L^gT^t &c.
 ἐροψ] cf. Gr. NABCE 6I. al plus¹⁰ cat vg syr^p arm &c. ἁτον]
 εετον, FG. δε] cf. Gr. 3I. ἡπῖ] AB^aK: ἡτεπῖ,
 L^gT^t &c. εψελλεψψτ] cf. Gr. NABCE I3. 14. 6I. 68. 73. 105.

themselves say what wrongdoing they found in me, standing in the council, ²¹ (other) than concerning this one saying (C~~ee~~H), this which I cried out among them standing, 'Concerning (the) *resurrection* of the dead. I (pron.) am judged to-day before (Z¹) you.' ²² But Phylis put them off^a, knowing accurately concerning them of the way, having said: 'If Lysias the chiliarchos should come up, I shall know concerning you.' ²³ And he (part.) commanded the *centurion* who kept him, [but] to give indulgence^b to him, and not to hinder any of his friends^c from (E) ministering to him. ²⁴ But after some days Phylis came with Drousilla his wife being a *Jewess*; he sent for Paulos, and heard him concerning the faith in (E) Christ Jesus, ²⁵ speaking to him concerning [the] righteousness, and [the] *temperance*, and the judgement which will be: but Phylis having been in [a] fear answered: 'Go away^d, now; but should I have (lit. take) a time, I shall (lit. will) send for thee.' ²⁶ But *withal* he was *hoping* that

^a Lit. 'threw them behind.'
were his own.'

^b Lit. 'rest.'
^d Lit. 'walk.'

^c Lit. 'they who

vg syr^{utr} arm are. Fms 'the end (of the lection).' ²¹ ΖΑΠΕ-
ΖΟΟΤ] ΠΑΙΕΖ., 26. ΔΕ] om. N 26. ΦΥΛΙΣ] ΦΗ., B^a: -ΛΥΞ, K:
ΦΙ., NT 26. ΔΡΟΥΤΙΛΛ (om. A₂) Δ] A 26: ΤΡΟΥΤΙΛΛΔ, L^s T^t &c.
(Γ tr. ^اأترسلا 'Atrūsālā', ^{mg} دروسلا 'Drūsālā'): ΤΡΟΥΤΙΛΛΔ, G. ΤΕΥ-
CΖΙΕΕ] cf. Gr. N*E al sat mu vg syr^{utr} arm. ΤΕ] ΔΕ, 26.
ΔΦΟΥΑΡΠ . . . Δ (E, S) ΦCΩΤΕΕ] ΕΔCΤΟΒΖΦ ΧΕΧΔC
ΠΤΕCΠΔΥ ΕΠΑΥΛΟC ΕCΩΤΕΕ 'having prayed that she might
see Paulos to hear,' 26, cf. syr^P ^{mg} bohem. ΟΥΟΖ] T^t A B^a: om. L^s &c.
ΕΠΧC] ΕΠΧC, K: ΠΤΕΠΧC, 26. ΙΗC] cf. Gr. N*BEL 31. 61.
al⁴⁵ cat vg syr^P (arm aeth) &c. ²⁵ ΕΥCΔΧΙ] T^t A N ST: ΔΦC., 26:
+ ΔΕ, L^s B^a ΓΓΓKOP. ΕΘΒΕ] -ΒΗ, B^a. ΨΕ(Δ, Τ)ΥΚΡΑΤΙΑ]
ΠΙΕΥΚ., 26. ΕΘΠΔΨΩΠΙ] cf. ? Gr. HLP al pler του μέλλοντος εἰσεσθαι.
ΔΕ I^o] om. A₂*. ΔΙΨΔΠCΨ, NT) I ΔΕ Π] L^s A B^a ΓN O* P T:
ΔΙΨΔΠΧΙΕΕ Π 'should I find,' T^t F G K O ^{mg} S: ΔΙΨΔΠCΨ Π, 26.
²⁶ ΔΕΕΔ] A B^a F G K S 26: ΖΔΕΕΔ, L^s T^t ΓN OPT. ΔΕ] om. P.
ΠΔΦ.] trs. before ΠΖΔΠ., 26.

Hunt 26,
24-26

ἡρᾶν χρῆμα παρὰ οὗτο παρὴν ἡ τε-
 χὰς ἐβόλ· ἐθεε φαι παρὸν ἡσώ
 ἡ τῶν ἡσώ ἡσώ ἐφᾶσι περὶ παρὸν·

Ἰ.

τλη ²⁷ Ἐταρῶν δὲ ἐβόλ ἡ περὶ σπορὰς ἀφ᾽
 ἡ τῶν ἀποχῶν ἡ περὶ λῆξιν πορκίος φῆστος·
 ἐφ᾽ ὅτι δὲ ἐφ᾽ ἡ τῶν ἡσώ ἡσώ ἡ πε-
 ρὶ λῆξιν ἀφ᾽ ὅτι ἡσώ ἐφ᾽ ὅτι·

¹ Φῆστος οὗτῃ ἐταρὶ ἐφ᾽ ἐπαρχία ἡσώ ἡ
 ἡσώ· ἀφ᾽ ὅτι ἐφ᾽ ὅτι ἐβόλ δὲ
 κεσάρια· ² ἀποχῶν ἐφ᾽ ὅτι ἡ περὶ ἀρχῆ-
 ἐφ᾽ ὅτι· περὶ ἡσώ ἡσώ ἡ περὶ ἀποχῶν ἐθεε
 παρὸν· οὗτο παρὸν ἐφ᾽ ὅτι· ³ ἐφ᾽ ὅτι
 ἡ τῶν ἡσώ δὲ ἐφ᾽ ὅτι ἡσώ ἡσώ ἡ περὶ
 ἐφ᾽ ὅτι ἐφ᾽ ὅτι ἐβόλ· ἐφ᾽ ὅτι ἡ τῶν
 ἐφ᾽ ὅτι ἡσώ· ⁴ φῆστος οὗτῃ ἀφ᾽ ὅτι·
 ἡσώ ἐφ᾽ ὅτι ἐβόλ δὲ κεσάρια· ἡσώ δὲ ἐφ᾽
 ὅτι ἡσώ ἡσώ ἡ περὶ λῆξιν· ⁵ ἡσώ οὗτῃ
 ἐφ᾽ ὅτι ἡσώ ἡσώ ἡ περὶ λῆξιν δὲ ἐφ᾽ ὅτι
 ἐφ᾽ ὅτι ἡσώ· ἡσώ οὗτο οὗτο ἐφ᾽ ὅτι
 δὲ παρὸν· ἡσώ ἐφ᾽ ὅτι ἐφ᾽ ὅτι·

οὗτο παρὴν ἡ (om. Γ) τεχὰς ἐβόλ] cf. ? Gr. HLP
 al pler cat aeth^{pp} &c. παρὸν] ἀφ., FS. ἐφ᾽ ὅτι] -χε,
 Βα. ²⁷ σπορὰ] L^sT^tAB³ΓNOT: B³†, FGKPS. ΔΙΑΤΟ-
 ΧΟΣ] AGS: -ΔΟΧΟΣ, L^sT^t &c. ΦΥΛΙΞ] Φι., NT. πορ-
 κίος] -Γίος, G: πορίκιος, N: προκίος, FS. φῆστος]
 φῆς., G. ἐφ᾽ ὅτι] ἀφ., FGKS. ΔΕ 2°] cf. Gr. N° 13. 40. 61**
 68. 105. 137. al²⁵ e vg syr^{utr} &c.: om. FGKS. ἀφ᾽ ὅτι (Τ, S)Π]
 ἐφ᾽., Βα. ἡσώ] ἡσώ, Ρ. ἐφ᾽ ὅτι] L^sT^tAB³GK
 O^cP: -ων, ΓFNO*ST.

¹ οὗτῃ] δὲ, FGKS. ἐφ᾽ (Δ, Κ) παρὸν] cf. Gr. (exc. N*
 A(B)). ἡσώ] ἡσώ, Δ¹* (mg ca نسخة 'a copy')₂ Γ*.

Paulos will give *money* (plur.) to him; and thus that he might release him. Therefore he was sending for him many times, speaking to him.

²⁷ But two years having been completed, Phylix received a *successor*, Porkios Phēstos; but Phylix, wishing to give a favour to the *Jews*, left Paulos bound. XXV. Phēstos *then* having come to the *province*, after three days went into Jerusalem from Kesaria. ² The *chief priests* and the first (men) of the *Jews* made known to him concerning Paulos, and they were beseeching him, ³ *asking* a favour against him, *that* he might send for him to bring him into Jerusalem; laying wait^a to kill him on the way. ⁴ Phēstos *then* answered, that Paulos is kept in Kesaria, but he (pron.) is thinking to go thither quickly. ⁵ They *then*, he said, for whom it is possible among you, let them come down with me; if there is an evil thing in this man, let them *accuse*

^a Lit. 'doing subtlety.'

αϥϣϣε] αϥι 'came,' FGKS. ² ατοστονζον] ατσελλι, GKS. εροϥ] AB^aP: om. O: + α (X, S) ε, L^gT^t &c., cf. Gr. EHLP al plu syr^p arm &c. πιαρϣ.] cf. Gr. NABCEl al²⁵ cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ἡτενινοϣα] L^gAB^aFGKS: ἡπι., T^t: + ἡτε-
πιλαος 'of the people,' ΓNOPT. εθδε] AB^a: δε, L^gT^t &c. ³ ετερετιν] εθοϣτερ., FKS. δεροϥ] cf. ? Gr. (exc. O &c.).
ζοπωϣ] ο (+ ϣ, T) πω (O, N) ϣ, ΓNOPT. ετιρι] L^gGFNOPT:
ατιρι, S: ειρι, AB^a: χεετιρι, G: χεετειρι, K: ετιρι
αε, T^t. ⁴ δεπ] cf. Gr. HLP al pler cat &c. -ρια] cf. Gr.
NAE. ⁵ ετεστον] om. ετε, P. εεεεϥ] A: εε-
εεωϣ, L^gT^t &c. εδρη] εζ., FKS: om. G. οστον οϣ]
οϣ, G. ζωδ εϥζωω δεπ (δε, FGS) παρρωε] cf. ?
Gr. 5. 6. 7. 8. 27. 36. 43. 98. 106. 180. al^{3ser} ατοπον εν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ;
item 31. 42. 57. 66** 68. 69. 81. 97. 99. 137. al^{3ser} cat³⁸² syr^{schet}p &c.
εν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ ατοπον. εροϥ] L^gAB^aΓNOPT: δεροϥ, T^t
FGKS.

6 εταϋψωπι δε ἦθῆτοϋ ἦροτο ἦ ἦροοϋ
 ἀπ ιε ἰ ἀϋι εκεσαρια÷
 τλθ Επεϋραϋ† δε ἀϋζελλσι ρι πιβηλλ ἀϋοναζ-
 σαζπι εϋροϋπι ἔπαϋλος÷ 7 εταϋι δε
 ατοζι ερατοϋ θαροϋ ἦχενπιονταῖ εταϋι
 εθρηι εβολ θεν ἰλῆε εϋπι ἦοϋεϋ
 ἦλωιχι εϋροϋ εθρηι εχωϋ÷ και ετεῖ-
 ποϋϋχελλχοε ἦταζωον ερατοϋ÷ 8 εϋερ-
 ἀπολοϋςθε ἦχενπαϋλος÷ χε οϋδε ἔπιερ-
 ποβι εϋπολλος ἦπιονταῖ÷ οϋδε πιερϋει÷
 οϋδε ποϋρο÷ 9 φηστοс δε εϋονϋϋ εερζ-
 εοτ ἦπιονταῖ÷ ἀϋεροϋω πεχαϋ ἔ-
 παϋλος÷ χε χονϋϋ εϋε εἰλῆε εβζαπ
 ἔεεϋθ θατοτοϋ εϋβε και÷ 10 παϋλος
 δε πεχαϋ χε †οζι ερατ ριχεν πιβηλλ
 ἦτε ποϋρο πιεε ετсϋε ἦτον†ζαп εροι
 ἔεεοϋ÷ πιονταῖ δε ἔπιϋβίτοϋ ἦχονс
 ἦζλι÷ ἔϋφρη† ζωκ етексωон еεεϋϋ÷
 11 ιсхе οϋп †βι ἦχονс÷ οϋοζ ιсхе αιερ|ζλι
 ἦζωβ÷ εϋἔπϋα ἔϋϋεον÷ ιе †ερπαρ-
 τисθε ἀп εεοϋ÷

Ιсхе δε ἔεεон ζλι ϋον÷ θεν πн ετοϋερ-
 каτηγοριν εροι ἦχεναι. ἔεεон ϋχοε ἦτε

6 ἦροτο . . . ἀп ιе ἰ] cf. Gr. NABC 6. 7. 8. 13. 15. 27. 29. 31.
 36. 37. 61. 65. 66** 68. 73. 105. 133. e vg arm &c.: om. ἀп, G, cf. Gr.
 Egr 19** 25. 40. 66* 80. 96. a^{scr}* (al ?) syr^p**. ἦ] еН, Tⁱ B^a G: ἦН,
 S. ἀϋ(ϋ, B^a) I] A: +εθ(ζ, FGKS) ϋηι, L^s T^t &c. -ρια] cf.
 Gr. NAE 61. επεϋραϋ†] πεϋ, FGKS. δε 2^o] cf. Gr. 37.
 56: om. GK, cf. Gr. (exc. A c^{scr}). ἀϋζελλσι] T^t A: εϋ, P:
 εταϋ, L^s &c. ρι] ριχεν, P. ἀϋοναζ.] pref. οτοζ,
 Tⁱ FGKS. εϋροϋ &c.] Tisch. cites this with Gr. L ἀϋθῆναι τὸν Παύλον,
 but the construction is different. 7 θαροϋ] εροϋ, FGKS;
 cf. Gr. NABC(E) L 5. 7. 13. 15. 18. 29. 36. 40. 61. 65. 66** 68. 73. 105.
 180. 40^{lect} al³ s^{er} (ex his 13. 18. 29. 40. 61. 68. 105. al ? αὐτῷ) cat vg syr^{utr}
 arm &c. εθρηι] εζ., G. εϋπι] α., FS. εϋο(ω,
 PS) ϋϋ] om. GK. εθρηι εχωϋ] cf. Gr. L 17. 18. 68. syr^{sch}
 arm^{edd} (aeth). και ετε] om. FGKS. ἦταζωον] ἦταζο,

him. ⁶ But having been among them not more than eight days or ten, he came to Kesaria. But on the (lit. his) morrow he sat on the *judgement seat*, he commanded to bring Paulos. ⁷ But he having come, the *Jews* stood against him, having come down from Jerusalem, bringing many heavy charges upon him, these which they could not establish, ⁸ Paulos *defending himself*: 'Neither sinned I against (the) law of the *Jews*, nor the temple, nor (the) king.' ⁹ But Phēstos, wishing to be gracious^a to the *Jews*, answered; he said to Paulos: 'Wishest thou to go to Jerusalem to be judged there with them concerning these (things)?' ¹⁰ But Paulos said: 'I stand at (ἐξεν) the *judgement seat* of (the) king, the place in which I ought to be judged: but to the *Jews* I did not any wrong, as thou also knowest perfectly^b. ¹¹ If *then* I do wrong, and if I did any work worthy of (the) death, then I *refuse* not to die. But if there is (ὤον) not anything in the things which these *accuse* me, it is not

^a Lit. 'do grace.'

^b Lit. 'exceedingly.'

S. ⁸ εϕερᾶπο.] εϕ., A₂. ἡκεπατῶλος] cf. Gr. NABC 13. 17. 31. 40. 61. 68. 73. 81. 137. c^{scr} vg^{cle} syr^p arm aeth &c. ἡμιορ-
2Δ1] L^a A^a B^a Γ^a N O P T: ἡτεμ., T^a F G K S. πιερφε] T^a A₁*₂ B^a F
G K S: pref. E, L^a A₁*₂ Γ^a N O P T. ποτρο] T^a A₁*₂ B^a F G K^c S^c: pref. E,
L^a A₁*₂ Γ^a N O P (π) T. ⁹ εϕοτω] position cf.? Gr. NABCE 13. 31.
40. 61. 68. 105. 137. c^{scr} k^{scr} cat am fu demid tol syr^{utr} arm &c. εϕερ-
οτω] L^a T^a A^a B^a F G K S: om. Γ^a N O* P T. εἰλῆε] A B^a Γ^a N O P T:
pref. ερρη, L^a T^a G K: pref. ὡδερρη, FS. εἰτοτο] A B^a N:
εἰτοτ 'before me,' L^a T^a F G K O P S T. ¹⁰ †ορι ερατ]
position cf.? Gr. N* (B) 31. εξεν] exen, B^a FS. ποτρο]
πιοτρο, FS. ετε] ετεc (+c, B^a) ὡε, B^a F G K S. ἡτορ†]
A B^a: ἡce†, L^a T^a &c. εεε] εεεατ, G. δε²] A: γαρ,
L^a B^a Γ^a F N O P S T: om. T^a G K. ἡε] om. K. ¹¹ οτ (+o, B^a) π]
cf. Gr. NABCE^{sr} 61. al¹² cat arm &c. ιξε²] om. F G K S. εερ]
ορο εππερ 'and I did not,' FS. ελι &c.] εωε ἡε, G*.
εεεπ] εεεεπ., T^a G N T: εεεεεπ., Γ. ιε] A B^a: om.
L^a T^a &c. εεο] εφεο (the death,' B^a. δε] om. G.
ὡ(ω, s) π] + ἡετ 'in me,' K. ετορε.] cf. Gr. 16. 23. 37.
100. syr^{sch} ar^e. εροι] A: om. K: + εεεωσ, L^a T^a &c.

possible for any to grant me to them, I *appeal* to (the) king.
¹² Then Phēstos spake to the *council*; he answered, Thou *appealedst* to (the) king, thou shalt go unto (the) king.

¹³ But some days having passed, Agrippas (the) king and Bernikē *came to stay* at Kesaria; they *saluted* Phēstos.

¹⁴ But having spent many days there, Phēstos laid (the) matter of Paulos before (the) king, saying: There is a man bound, having been left by Phylis: ¹⁵ but I having gone into Jerusalem, the *chief priests* and the *presbyters* of the *Jews* spoke openly (of him)^a, *asking* against him a *sentence*.

¹⁶ But I responded to them, saying that it is not a *custom* of the *Romans* to give up^b a man, before that the *accusers* stand before him whom they *accuse*, and he find place of giving his *defence* concerning the fault.

¹⁷ They having come *then* with me to this place, I made not any delay^c; but on the (lit. his) morrow I sat on the *judgement seat*, I commanded to *bring* the man. ¹⁸ And this (man), the

^a Lit. 'manifested themselves.' ^b Or 'grant.' ^c Lit. 'receive face,' an expression for 'respect of persons,' cf. 1 Pet. iii. 20.

ϋΙΤΟΤϥ ϋϋ, Γ(om. ϋϋ)NOPT. φϣλ.] φη., B¹: φΙ., S.
¹⁵ ετΔιϣϣε] om. ϣϣε, K. ΔΥΟΥΟΠΟΥΟΥ] ΔΥCEEEI, F^oGKS.
 εϣερετιν] ΔΥ., 26. ΚΑΤΑΤΙΚΗ] AFKOS 26: -ΔΙΚΗ, L^s
 T^t &c.; cf. Gr. NABC 5. 7. 13. 17. 25. 27. 29. 40. 66** 73. 105. &c.
¹⁶ ΔΙΟΥΩΓΕΕ] -ΟΓΕΕ, B^aP. ΕΙΧΩ] ΙΕΧΩ, A₁ by error.
 ΟΥΟΥ(Η, Ν)ΠΗΘΙΔ] ΔB^a: pref. Π(ΔΠ, 26), L^sT^t &c. double nega-
 tive. ΠΓΕΕΟΥ] ΠΟΥΓΕΕΟΥ, 26; cf. Gr. NABCE 7. 13. 17. 25.
 27. 29. 40. 61. 66** c^{scr} vg syr^ptxt arm aeth &c. ϋΠΔΤΟΥ.]
 ϋΠΔΝΤΟΥ., 26. ΠΙΚΑΤ.] L^sT^tAB^aFGKS 26: πεϥ. 'his &c.,'
 ΓNOPT. ΟΥΟΥ] cf. Gr. (exc. BE^{sr}). Π†] ΔB^a 26: ε†, L^sT^t &c.
 ΔΠΟΛ. . . ΔΡΙΚΙ] om. ΠΟΛ. . . ΔΡΙΚΙ, NT. ΠΔΡΙΚΙ] πεϥ.
 'his &c.,' 26. ¹⁷ ετΔιϣϣι] cf. ? Gr. B 5. 32. 40. 42. 46. 57. 81. 95*
 97. επΔιϣϣΔ] ϋΠ., T: επι., FS. πεϥραϣ†] L^sAB^aFG
 KS 26: επεϥ., T^tΓNOPT. ΔΕ] om. G. ΓΙ] ΓΙΧΕΠ, T^t.
 ΔΙΟΥΔΓ] L^sAB^aFGKS 26: pref. ΟΥΟΥ, T^tΓNOPT. ϋΠ-
 ϣϣϣ] L^sT^tAB^aΓKNOT: ϋΠΔΙρ., FGPS 26. ¹⁸ ΟΥΟΥ]
 ΔB^a: om. L^sT^t &c.

- CI ΠΙΚΑΤΗΓΟΡΟΣ ΟΥΙ ΕΡΑΤΟΥ ΘΑΡΟΥ + ΠΑΤΗΝΙ
 ΠΡΑΠΛΩΙΧΙ ΔΠ ΘΕΠ ΠΗ ΔΠΟΚ ΕΨΕΕΤΙ ΕΡΩΟΥ
 ΧΕ ΣΕΖΩΟΥ + ¹⁹ ΖΑΠΖΗΤΗΝΕΑ ΟΥΠ ΠΩΟΥ |
 ΟΥΤΩΟΥ ΠΕΛΛΑΥ + ΕΘΒΕ ΟΥΣΒΩ ΠΙΘ ΠΤΩΟΥ +
 ΠΕΛΛ ΕΘΒΕ ΟΥΔΙ ΧΕ ΙΗΣ ΕΑΨΕΕΟΥ + ΦΑΙ ΕΠΑΡΕ
 ΠΑΥΛΟΣ ΧΩ ΞΕΕΟΣ ΧΕ ΨΟΠΘ + ²⁰ ΠΑΙΤΩΕΕΤ
 ΔΕ ΔΠΟΚ ΕΘΒΕ ΠΑΙΖΗΤΗΝΕΑ ΠΤΕ ΠΑΙ + ΠΑΙΧΩ
 ΞΕΕΟΣ ΧΕ ΙΣΧΕ ΧΟΥΩΨ ΕΨΕ ΕΙΛΗΝΕ ΠΣΕΨΔΠ
 ΕΡΟΚ ΞΕΕΑΥ ΕΘΒΕ ΠΑΙ +
²¹ ΕΤΑ ΠΑΥΛΟΣ ΕΡΕΠΙΚΑΛΙΣΘΕ ΞΕΠΟΥΡΟ ΔΙΑΡΕΖ
 ΕΡΟΥ ΕΠΣΟΥΕΠ ΠΟΥΡΟ ΔΙΕΡΚΕΛΕΤΗΠ ΕΘΡΟΥΔΡΕΖ
 ΕΡΟΥ ΨΑΨΟΥΟΡΠΥ ΞΕΠΟΥΡΟ + ²² ΑΓΡΙΠΠΑΣ
 ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΞΕΦΗΣΤΟΣ + ΧΕ ΠΑΙΟΥΩΨ ΖΩ ΠΕ
 ΕΩΤΕΕ ΕΠΙΡΩΕΙ. ΡΑΣΨ ΓΑΡ ΠΕΧΑΨ ΕΚΕ-
 ΩΤΕΕ ΕΡΟΥ +

(UΣ.)

- τμβ ²³ ΠΕΨΡΑΣΨ ΟΥΠ ΕΤΑΨΙ ΠΧΕΑΓΡΙΠΠΑ ΠΕΛΛ ΒΕΡ-
 ΠΙΚΗ ΠΕΛΛ ΟΥΠΨΨ ΞΕΦΑΝΤΑΣΙΑ + ΟΥΟΖ
 ΕΤΑΨΨΕ ΕΘΟΥΠ ΕΠΙΕΑ ΠΒΙΣΕΗΝ + ΠΕΛΛ ΖΑΠ-
 ΧΙΔΙΑΡΧΟΣ ΠΕΛΛ ΖΑΠΡΩΕΙ ΕΤΟΙ ΠΠΨΨ ΠΤΕ

ΘΑΡΟΥ] ΕΡΟΥ, FGKS 26. ΠΡΑΠΛΩΙΧΙ] ΠΡΛΙ ΠΛΩΙ-
 ΧΙ 'not any pretext,' 26. ΘΕΠ] ΘΑ, 26. ΔΠΟΚ] position cf. ?
 Gr. NABC 13. 31. 61. 180. vg &c. ΕΨΕΕΤΙ] AB^a 26: ΕΠΑΙΕ.,
 L^sFGKS: ΕΤΕΠΑΙΕ., TⁱGNOPT. ΧΕ] om. G. ΣΕΖΩΟΥ]
 cf. ? Gr. N^oBE 61. 100. 40^{lect}, plural. ¹⁹ ΖΗΤ.] ΖΕΤ., P. ΟΥΠ]
 A: ΔΕ, L^sTⁱ &c. ΠΩΟΥ] A: ΠΑΥ, L^sGK 26: ΕΠΑΥ, B^aGF
 NPST: ΠΩΟΥ ΠΑΥ, Tⁱ. ΟΥΤΩΟΥ] L^sAB^aFGKNOPST:
 ΠΤΩΟΥ, 26. ΕΘΒΕ 1^o... ΠΤΩΟΥ] L^sTⁱAB^aGNOPT: ΕΘΒΕ-
 ΠΟΥΨΕΕΨΨ 'concerning their ministry,' FGKS. ΕΠΑΡΕ] ΕΤΕ-
 ΠΑΡΕ, 26. ΞΕΕΟΣ] + ΕΡΟΥ, 26. ΨΟΠΘ] ΨΩΠΘ, GNT.
²⁰ ΠΑΙΤΩΕΕΤ] TⁱA: ΕΙΤΟ(Ω, L^sP)ΕΕΤ, L^s &c. ΠΑΙΖΗ-
 Τ(Δ, P)ΗΕΑ] L^sTⁱAB^aGNOPT: ΠΙΖ., GK 26: ΠΙΖ., FS.
 ΠΑΙ] cf. Gr. NABCEL 3. 7. 13. 17. 18. 25. 31. 36. 38. 40. 45. 46. 61.
 68. 69. 73. 93. 95. 96. 105. 113. 142. 180. al³ser cat syr^{utr} arm aeth &c.

accusers having stood against him, were bringing no pretexts among those of which I (pron.) think that they are evil; ¹⁹ *questions then* they had ^a between them and him concerning a doctrine of demons of theirs, and concerning one, called (XΕ) Jesus, who died, this (man) whom Paulos was saying that he is alive. ²⁰ But I (pron.) was being amazed concerning these *questions* of these (things); I was saying: 'Wilt thou ^b go to Jerusalem, and be judged there concerning these (things)?' ²¹ Paulos having *appealed* to (the) king I kept him for (the) knowledge of (the) king, I *commanded* to keep him until I send him to (the) king. ²² But Agrippas said to Phēstos: 'I was wishing also to hear the man.' [For] to-morrow, he said, thou shalt hear him.

²³ On the (lit. his) morrow *then*, Agrippa having come and Bernikē, with (ΠΕΛΛ) a great *pomp*, and they having gone into the place of audience, with (ΠΕΛΛ) *chiliarchs* and (ΠΕΛΛ) great

^a Lit. 'to them,' ΟΥΝ, read only by A, may have been ΟΥΟΝ, and ΠΩΟΥ corrupted from ΤΩΟΥ. ^b Lit. 'if thou wishest.'

ΠΑΙΧΩ ΠΕΛΛΟΣ] L^gAB^aΓOP: + ΠΔϣ ΠΕ, 26: ΠΔΙΧΟΣ ΠΔϣ, T^t: ΔΙΧΟΣ ΠΔϣ, FGKS: ΧΩ ΠΕΛΛΟΣ, N by error. ΧΟΥΩϣ] ΚΟΥ., G. ΕΙΛΗΝΕ (cf. Gr. LP al pler)] pref. ΕΘΡΗΙ, 26. ²¹ ΠΑΥΛΟΣ] A: + ΔΕ, L^gT^t &c. ΕΡΕ(om. FS) ΠΙΚΔ-ΛΙΣΘΕ] ΕΡΑΠΟΛΟΓΙΣΘΕ, K. ΠΕ(Ε, G) ΠΟΥΡΟ] A: pref. ΕΘΡΟΥΔΡΕΘ ΕΡΟΥ ΕΠ(+I, P)CΩΟΥΠ 'to be kept to the knowing,' L^gT^t &c.: + ΕΘΡΟΥΔΡΕΘ ΕΡΟΥ, Γ. ΔΙΑΡΕΘ ΕΡΟΥ ΕΠCΟΥΕΠΠΟΥΡΟ] AB^a: om. L^gT^t &c. ΕΠCΟΥΕΠ... ΕΡΟΥ 2^o] om. Γ*. ²² ΠΕΧΔϣ I^o] cf. Gr. CEHL P 61. al pler cat vg^{cl^e} (syr^{sch})et^p arm aeth &c. ΠΕ] om. G. ΠΙΡΩΠ] AB^a: ΠΔΙΡ. 'this &c.,' L^gT^t &c. ΡΑΣΤ ΤΑΡ] L^gT^t AB^aFGKS: om. ΤΑΡ, ΓN OPT 26, cf. ? Gr. NAB vg. ²³ ΠΕΥΡΑΣΤ] L^gA₁²B^aΓFG KS 26: pref. Ε, T^tNOPT. ΟΥΠ] ΔΕ, FGS: ΔΕ ΟΥΠ, B^aK. ΔΥΡΙΠΠΔ] A₁*B^a: -ΠΔC, L^gT^tA₁^c &c. ΒΕΡΗ.] ΒΑΡΗ., S. ΠΕΠ 2^o] ΔΕΠ, 26. ΕΤΑΥ.] ΕΤΔϣ, FS. ΖΑΠΧ.] cf. Gr. NABCE 3. 13. 40. 42. 61. 65. 68. 95* 105. 137. c^{scr} k^{scr}: ΠΙΧ., 26. ΕΥΟΙ] cf. ? Gr. EHL P al pler cat syr^p &c.

†πολις: οτοζ еταϗерκελενι π̄χεφнστος
 ᾱνιπ̄ι ᾠπαγλος:

²⁴ Οτοζ πεχε φнστος хе ποτρο ᾱγριппα: πεε
 π̄ρωει τηροу ε̄οπεεαπ̄ τετεппαу еφαι:
 ε̄οβнтϗ ᾱ π̄ιενϗ τηρϗ π̄τε π̄πουᾱι се̄ει
 π̄νι ϑеп ῑλ̄η̄ε: πεε ϑеп παικεεα еτωϗ
 ε̄βολ хе ϗε̄епϗ ᾱ π̄ωп̄ϑ̄ ᾱп хе:

²⁵ Αποκ δε ᾱιееι еροϗ: хе ᾠπεϗер ϑ̄λι еϗ̄ε-
 πϗα ᾠφ̄εοу: φ̄αι δε π̄θοϗ етаϗереп̄-
 ка̄лис̄еε ᾠποτρο: ᾱι† ϑ̄αп̄ еοуорпϗ: ²⁶ φ̄αι
 ете̄ε̄еоп̄ πε†п̄ас̄ϑ̄нтϗ π̄тах̄ро ε̄οβнтϗ
 ᾠπᾱо̄с ποτρο.

Ε̄οβε φ̄αι ᾱιενϗ п̄ᾱρ̄реп̄ ο̄н̄поу: οτοζ |
 ε̄ᾱλ̄ис̄та п̄ᾱρ̄ак̄ ποτρο ᾱγριппα ϑ̄οп̄ωс
 е̄ак̄ϗ̄енϗ е̄ρ̄а̄ϗ: π̄тахе̄ε̄ πε†п̄ас̄ϑ̄нтϗ:
²⁷ †ε̄ε̄νι γ̄αρ хе о̄γ̄ω̄а̄ π̄ᾱт̄са̄хӣ пе:
 еοуорп̄ ᾠпет̄со̄п̄ρ̄ еϗ̄те̄ε̄ер̄с̄ε̄еп̄ӣ π̄пеϗ̄-
 ке̄λ̄ω̄ῑхӣ ет̄б̄ῑ ероϗ: ¹ Ᾱγριппас̄ δε п̄ε̄х̄а̄ϗ
 ᾠπαγλος хе се̄ο̄γ̄а̄ρ̄са̄ρ̄п̄ӣ п̄ак̄ ес̄а̄хӣ
 е̄х̄ω̄к̄:

т̄μ̄γ̄ Τοτε παγλος ᾱϗсоут̄еп̄ теϗ̄хӣх̄ ε̄βολ ᾱϗер-

²⁴ οτοζ] om. FGKS. ᾱγριппα] A₁*B^a: -п̄ас̄, L^sT^tA₁^c &c.
 ε̄οπεεαп̄] om. ε̄ο, B^a*. се̄ει] L^sA₁S: ᾱт̄с̄., T^t &c., for
 plur. cf. ? Gr. (exc. BH 25. 40. 105). ῑλ̄η̄ε] cf. Gr. Est 40. п̄αι]
 φ̄αι, ΓNOT. ε̄ε̄] + οп̄ 'also,' 26. еτωϗ] ᾱт̄., 26. хеϗ̄.]
 хеϗ̄., Γ. π̄ω(ο, L^sP)п̄ϑ̄ ᾱп̄ хе] ᾠφ̄εοу 'of the death,'
 26. ²⁵ ᾱιее̄ι] cf. Gr. N^cABCE 8. 17. 40. 61. 68. 73. 105. vg syr^{sch} arm.
 еϗ̄ε̄πϗα] T^tAB^aFKPS: еϗ̄ε̄епϗα, L^sΓGNOT. δε 2°] cf.
 Gr. NABCE 13. 17. 40. 68. 73. 105. vg &c. етаϗер.] L^sT^tAB^aΓ
 NPT: ᾱϗер., FGKOS. еοуо(ω, S*)рпϗ] cf. ? Gr. EHL P al
 pler syr^p &c. ²⁶ πε†п̄ас̄. 1°] AB^a: φ̄н̄ е†п̄ас̄., L^s &c.: пе
 φ̄н̄ е†п̄ас̄., T^t. ε̄ε̄(ε, ο)πᾱо̄с] om. ε̄ε̄, ΓNT; cf. Gr. 5. 7. 8. 15. 18.
 25. 27. 29. 36. 68. 98^{ms} 105. 180. e^{scr} cat arm aeth^{IP} syr^p c.*et^{ms} &c.
 ποτρο] A: om. L^sT^t &c. οτοζ] T^tAGK: om. L^s &c.
 ᾱγριппα] L^sAGS: -п̄ас̄, T^t &c. ϑ̄οп̄ω(ο, NS*)с] L^sT^tA

men of the *city*, and Phēstos having *commanded*, they brought Paul. ²⁴ And Phēstos said: '(The) king Agrippa and all the men who are with us, ye see this (man): concerning him all the multitude of the *Jews* pleaded with me in Jerusalem and in this place also, crying out that he is not worthy to live any longer. ²⁵ But I (pron.) knew him, that he did not anything worthy of (the) death: but he (ΦΔΙ) himself (ἡθοϋ) having *appealed* to (the) king, I decided^a to send him. ²⁶ Concerning whom^b there is not that which I shall (lit. will) write of certainty to my lord (the) king,

Therefore I brought him before you, and *especially* before thee, (the) king Agrippa, *that* thou having enquired of him, I might find that which I shall (lit. will) write. ²⁷ For I think that it is a thing unreasonable to send the prisoner (and) not to *signify* his charges also which concern him.' XXVI. But Agrippas said to Paulos: 'Thou art commanded to speak for thyself.'

Then Paulos stretched out his hand, he made *defence*

^a Lit. 'judged.'

^b Lit. 'this concerning &c.'

B^aFGKS: ΟΠΩC, ΓΝΟΡΤ. ΕΔΚΥΕΝϷ] A: ΔΚΥΔΠΕΝϷ 'shouldest thou ask him,' L^sT^t &c. ΠΕΤΠΔCΘΗΤϷ] AB^a: ΦΗ ΕΤΠΔ., L^sT^t &c.; cf. Gr. NABC 5. 7. 13. 17. 61. 105. syr^p &c. ²⁷ ΠΑΤCΔΧΙ ΠΕ] ΠCΔΙΕ ΔΠ ΠΕ 'unfair,' Γ^mg O^mg; for ΠΕ = εἶναι cf. Gr. 31. 40. ΟΥΟΡΠ ΔΠ.] A₁: ΟΥΟΡΠΠ., A₂: ΟΥΩΡΠΠ ΔΠ., L^sT^t &c. ΠΕΤCΩΠϷ] A B^aF^eK: ΠΕΤCΩΠϷ, L^sT^tF*GST: ΦΗ ΕΤCΩΠϷ, ΓΝΟΡ. ΕΡCΥΔΕΠΠ] L^sT^tAB^aΓO: ΕΡCΥ (Ε, G)ΔΔΔΔΠΠ, FGKNPST.

¹ ΕCΔΧΙ] ΠC., T. ΕΧΩΚ] F^mg 'the end (of the lection).' ΔϷ- Hunt 26 i. ii, CΟΥΤΕΠ] -ΤΩΠ, GK 26¹. Δ(Ε, T^tN)ϷΕΡΔΠΟΛΟΓΙCΘΕ] ΤΟΤΕ... 1-6 ΔϷΕΡΕΠΙΚΔΛΙCΘΕ, 26¹; position cf. Gr. NABCE 13. 15. 18. 31. 40. ΤΟΤΕ... 61. 66. 68. 73. 99. 133. 180. 13^{lect} 14^{lect} k^{scr} cat vg syr^{sch} arm aeth &c.: 1-3 ΕϷΧΩ ΔΔΔΔC ΧΕ 'saying,' GK: + ΕϷΧΩ ΔΔΔΔC ΧΕ,

απολογισθε̅ς· ²εὐθε ὥς πιβεν ετοῦχελλ-
αρικι εροϋ ἡ̅θ̅η̅τοϋ ἡ̅χ̅ε̅π̅ι̅ο̅ν̅θ̅αι̅ ἁ̅πο̅τρο
α̅γ̅ρι̅π̅π̅α̅·

†**μ̅ε̅ν̅ι** χ̅ε̅ ἀποκ ο̅τ̅ε̅λ̅λ̅α̅κα̅ρι̅ος̅· εἰ̅π̅α̅ε̅ρα̅πο̅λο-
γισθε̅ς ἁ̅φ̅ο̅ο̅ς̅ θ̅α̅το̅τ̅κ̅ ³ε̅κ̅ω̅ο̅ν̅ π̅
ἡ̅π̅ι̅ς̅τ̅η̅ν̅θ̅ι̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ι̅ο̅ν̅θ̅αι̅· π̅ε̅λ̅ π̅ο̅ν̅ζ̅η̅-
τ̅η̅ε̅λ̅. εὐθε φ̅αι̅ †τ̅ω̅β̅ρ̅ ἁ̅ε̅λ̅ο̅κ̅· ε̅ο̅ρ̅ε̅κ̅-
σ̅ω̅τ̅ε̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅ θ̅ε̅π̅ ο̅τ̅ε̅ε̅τ̅ρ̅ε̅ϋ̅ω̅ο̅ς̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅·

⁴Π̅α̅χ̅ι̅π̅ω̅ν̅θ̅ ι̅ς̅χ̅ε̅π̅ τ̅α̅ε̅ε̅τ̅α̅λ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅α̅ϋ̅ω̅π̅ι̅
ι̅ς̅χ̅ε̅π̅ ρ̅η̅ θ̅ε̅π̅ π̅α̅ε̅θ̅ο̅ς̅ ἡ̅ρ̅η̅ι̅ θ̅ε̅π̅ ι̅λ̅η̅ε̅·
σ̅ε̅ς̅ω̅ο̅ν̅ π̅ ἁ̅ε̅λ̅ο̅ϋ ἡ̅χ̅ε̅π̅ι̅ο̅ν̅θ̅αι̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ς̅·

⁵ε̅τ̅ε̅ρ̅ϋ̅ο̅ρ̅π̅ ἡ̅ς̅ω̅ο̅ν̅ π̅ ἁ̅ε̅λ̅ο̅ι̅ ι̅ς̅χ̅ε̅π̅ σ̅α̅π̅ϋ̅ω̅ι̅
α̅τ̅ϋ̅α̅πο̅ν̅ω̅ϋ̅ ε̅ε̅ρ̅ε̅ε̅ο̅ρ̅ε̅·

Χ̅ε̅ κ̅α̅τ̅α̅ †γ̅ε̅ρ̅ε̅ς̅ι̅ς̅ ε̅τ̅τ̅α̅χ̅ρ̅η̅ο̅ν̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ε̅π̅-
ϋ̅ε̅ε̅ϋ̅ι̅ α̅ι̅ω̅ν̅θ̅ ἁ̅φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ε̅ο̅ς̅· ⁶ο̅τ̅ο̅ρ̅ †π̅ο̅ν̅
εὐθε τ̅ρ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ ἁ̅π̅ι̅ω̅ϋ̅ ε̅τ̅α̅ϋ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅π̅ε̅π̅ι̅ο̅†
ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ε̅π̅ φ̅†· †ο̅ρ̅ι̅ ε̅ρ̅α̅τ̅ ε̅τ̅†ρ̅α̅π̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅
⁷ε̅τ̅ε̅ τ̅α̅ι̅ρ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ τ̅ε̅· ε̅π̅α̅ρ̅ε̅ †ι̅β̅ ἁ̅φ̅γ̅λ̅η̅
ϋ̅ε̅ε̅ϋ̅ι̅ θ̅ε̅π̅ ο̅τ̅ε̅λ̅ο̅ν̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅· ἁ̅π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ς̅
π̅ε̅λ̅ π̅ι̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅· ε̅τ̅ο̅ν̅ω̅ϋ̅ ε̅ο̅ρ̅ε̅ τ̅ο̅τ̅ο̅ς̅ †ε̅ε̅†
ε̅ρ̅ο̅ς̅· | εὐθε τ̅α̅ι̅ρ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ π̅ο̅ν̅ρ̅ο̅· σ̅ε̅χ̅ε̅ε̅λ̅α̅ρ̅ικ̅ι̅
ε̅ρ̅ο̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅π̅ι̅ο̅ν̅θ̅αι̅· ⁸ο̅τ̅ ε̅ε̅τ̅α̅θ̅η̅α̅ρ̅† τ̅ε̅·
ε̅ε̅ρ̅α̅π̅ θ̅ε̅π̅ θ̅η̅π̅ο̅ν̅· ι̅ς̅χ̅ε̅ φ̅† π̅α̅τ̅ο̅ν̅π̅ο̅ς̅
π̅ι̅ρ̅ε̅ϋ̅ε̅ω̅ο̅ν̅τ̅·

cia

FO(om. χ̅ε̅)S. ²ετοῦχελλ] εταῦχελλ, 26ⁱ. εροϋ]
T⁴AB^a 26: εροῖ 'with me,' L³ &c. ἡ̅θ̅η̅τοϋ] εὐθ̅η̅τοϋ,
FKS. ἁ̅πο̅τρο] AB^a: om. ἁ̅, L³T⁴ &c. α̅γ̅ρι̅π̅π̅α̅] AB^aΓ
GT: -π̅α̅ς, L³T⁴FKNOPS. †**μ̅ε̅ν̅ι**] om. FKS. ε(α, 26ⁱ)I-
π̅α̅ε̅ρ̅α̅πο̅λ̅ο̅γ̅ι̅ς̅θ̅ε̅] position cf.? Gr. minusc. mu. ³ε̅κ̅ω̅ο̅ν̅π̅]
om. E, G. ἡ̅π̅ι̅ς̅τ̅η̅ν̅θ̅ι̅α̅] cf. Gr. A 17. 25. aeth^{utr}: ἡ̅†ς̅,
L³. π̅ο̅ν̅ζ̅η̅(ε, 26ⁱ)τ̅η̅ε̅λ̅(G^{mg} 'a copy')] π̅ο̅ν̅π̅ο̅ν̅η̅ε̅λ̅, G*;
for om. ἐπιστάμενος cf. Gr. N*BEHLP al pler vg. ε̅ο̅ρ̅ε̅κ̅.] cf.? Gr. CH
LP al pler syr^{sch} &c.: om. O. ε̅ο̅ρ̅ε̅κ̅σ̅ω̅τ̅ε̅ε̅] ἡ̅τ̅ε̅κ̅ς. 'that
thou may,' 26ⁱ. ε̅ε̅τ̅ρ̅ε̅ϋ̅ω̅ο̅ς̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅] †ρ̅θ̅η̅ϋ̅ 'attentively,'
26. ⁴π̅α̅χ̅ι̅π̅ω̅ν̅θ̅] A: +ε̅ε̅π̅, B^a: +ε̅ε̅π̅ ο̅τ̅η̅, L³T⁴ &c.

² concerning all things with which the *Jews* find fault with him to (the) king Agrippa, I think that I (am) *happy*, being about to make *defence* to-day before thee: ³ *especially* as thou knowest the *customs* of the *Jews* and their *questions*: therefore I pray thee to hear me longsufferingly. ⁴ My living from my youth, which was from (the) beginning among my *nation* in Jerusalem, all the *Jews* know; ⁵ knowing me before from (this time) upward, should they wish to witness,

That according to the *sect* which is strict^a of our service I lived as *Pharisee*. ⁶ And now concerning (the) *hope* of the promise which was made to our fathers by God I stand being judged, ⁷ that is to say this *hope* (as to) which the twelve *tribes* were serving continually in the day and the night, wishing to^b attain unto it. Concerning this *hope*, (the) king, the *Jews* find fault with me. ⁸ Why is it incredible^c, judge^d in yourselves, if God will raise the dead?

^a Lit. 'accurate.'

^b Lit. 'to cause their hand.'

^c Lit. 'what is

unbelief.'

^d Imperative because *κρίνεται* was mistaken for *κρίνετε*.

ΙΣΧΕΝΘΗ] om. 26. ΠΛΕΘΟΣ] ΠΛΙΘΟΣ 'this &c.,' A₁KO. ΠΕΡΗ] ΠΕ, T; for om. τε cf. Gr. CHLP 13. 61. al pler vg syr^p arm aeth &c. ΠΙΟΥΤΑΙ] cf. ? Gr. ΝΑΟ²HLP al pler cat &c. ⁵ ΕΤΕΡ.] ΕΤΕΡ., 26. ΟΙΟΙ] ΟΙΟΥ 'him,' 26. ΤΕΡ.] om. †, P: †ΚΑΘC 'the custom,' K. ⁶ ΤΕΛ.] ΤΑΔ. 'my hope,' P. ΠΕΠΙΟΥ†] cf. Gr. ΝΑΒCΕ 61. al plus³⁵ cat vg syr^{utr} arm aeth &c.: ΠΙΟΥ†, L^gP, cf. Gr. HLP al longe plu &c. ΤΟΖΙ] +ΔΕ, T. ⁷ ΕΠΑΡΕ] ΠΠΑΡΕ, N. †ΙΒ] T^t &c.: ΤΕΠΙΒ 'our twelve,' L^gNPT. ΔΕΠ] AB³: pref. ΠΕΗΤC (ΤΟΥ, N) 'in it,' L^gT^t &c. ΕΘΕΤΟ(+Υ, T)ΤΟΥ] ΕΘΟΥ, FS. ΕΡΟC] ΕΡΟΙ 'to me,' P by error. ΤΑΙΔΕΛΠΙC] +ΔΕ, P. ΠΟΥΡΟ] A: trs. after ΙΟΥΤΑΙ, L^gT^t &c., position and without ἀγρίππα cf. Gr. ΝΒCΕΙ 13. 17. 61. 65. 68. 73. 133. 180. vg arm &c. ΠΙΟΥΤΑΙ] cf. Gr. minusc mu arm^{edd}. ⁸ ΟΥ ΜΕΤ (om. ΜΕΤ, O) ΔΘ(Υ, KNST) ΠΑΔ† ΤΕ] -† ΠΕ, O: om. ΤΕ, FS.

⁹ I *indeed* then was thinking for myself to do many things which oppose (the) name of Jesus the Nazōreos. ¹⁰ This which I did in Jerusalem; many among the saints I (pron.) cast into the prisons, having received the authority from the *chief priests*; (as) they were killing them I (ϣΔΙ) gave vote against them ¹¹ in every synagogue; giving pain to them many times, I was forcing them to blaspheme; but in [an] excess being in a madness towards them, I (ϣΔΙ) persecuted them even unto the *cities* also which are outside. ¹² And in these (things) journeying^a to Damaskos with an *authority* and (νεε) commandment of the *chief priests*, ¹³ [but] being on the road at midday I saw, (the) king, a light from (the) heaven brighter than (the) sun, it came upon me and them who were with me. ¹⁴ But we all having fallen upon the earth, I heard a voice saying to me in the language of Hebrew: 'Saoul, Saoul, why persecutest thou me? It is a hard thing for thee to kick against goads.' ¹⁵ But I (pron.)

^a Lit. 'walking.'

ῥοξι] εις, GK: παῖροξι δε, FS. ερρη] εδρη, F. επι.] ημ., N. ¹² ορο] AB^a, cf. ? Gr. HLP al pler syr^{sch} &c.: om. L^sT^t &c., cf. Gr. NABCEI 13. 40. 61. 105. al¹⁰ cat vg syr^p arm aeth &c. ειμοϣ] +δε, FS. ορα.] pref. ορ, B^aGO. ἡτενιαρχ.] cf. Gr. NABEI 40. 61. 68. 17^{lect} c^{scr} vg syr^{sch} arm: ἡτενι., G, cf. ? Gr. CHLP al pler cat syr^p aeth &c. ¹³ ειξι] ερρι, O^{ms} ('a copy'). ἡνιεροο] ἡτενι., GK. εοροο-ωνι] τ^tαγορ: εορωωνι, B^a: εορω(ο, N)ιι, L^sFGKN ST. Δγι] AGKO: εΔγι, L^sT^tB^aGFNPST. ερρη] εδ., GK. εοπεεη] L^sAB^aGFNO*PT: ετ(θ, S)μοϣι νεε-ηι 'who walked with me,' T^tGKO^{ms}S. ¹⁴ δε] cf. Gr. CHLP al pler &c. πικξι] πκ., T^tGF*NT. Δικωτεε] pref. ἡτεν-†ξοτ 'from the fear,' T^tFGKS; obs. Gr. 137. syr^pmg. εκω ἡ-μο(ω, A₂)C ηη] cf. Gr. NABCEI 15. 17. 18. 25. 28. 31. 36. 40. 61. 68. 73. 98^{txt} 105. 133. 180. 14^{lect} 17^{lect} cat vg syr^{utr} aeth^{pp}. μετ-ξε.] μετεδ., ΓNT. κροξι] εκρ., T^tFGKS. Den 2°] om. T.

παι πῶς ÷ πῶς δε πεχαϋ πηι γε αποκ πε
 ἰης ÷ φη ἥοοκ етекѡхи ἥσωϋ ÷ ¹⁶ ἀλλὰ
 τωпκ ορι ератк е|хеп некѡлауx ÷

Θεθε φαι γαρ διότοпгт ерок есотпк ἥου-
 гперетнс пηи ÷ οτοг ἥτεкерееѡре ἥпн
 етакпав еρωоу ÷ пη етпаоτοпгт ерок
 ἥгнтоу. ¹⁷ ειенагеек еβολ θεп пилас ÷
 пее еβολ θεп пиеѡнос ÷ пη αποκ етпа-
 оторпк еρωоу ÷ ¹⁸ ελοτωп ἥпотѡδаль еѡру-
 котоу еβολ гд пхаки εѡтп еѡτωпнн ÷
 пее еβολ гд перщщщ ѡпсатпас еф† ÷
 еѡруѡт ѡпхω еβολ ἥте погпѡвн ÷ пее
 онκληропѡеиα θεп пη еттогѡгнотт θεп
 ппавг† ерои ÷ ^{†19} Θεθε φαι ποгро агриппа
 ѡпщератсωтее ἥса ппав ἥте тфе ÷
²⁰ ἀλλὰ пη етθεп гдееаскѡс ἥщорп пее
 ἰλнѡ ÷ пее тхωра тнрс ἥте тιοгдѡ ÷
 пее пиеѡнос διγнщщ пωоу ÷ еѡрутере-
 тапѡпн οτοг еѡрукотоу еф† ÷ еири ἥгдп-
 гѡгнѡи етѡпхω ἥтѡеетпѡиα ÷

τμζ ²¹ Θεθε φαι α πпотгдαι гдѡпн ѡѡѡи θεп
 пѡрфеи ÷ павѡпт епн ἥтогтоу егρнн

¹⁵ πῶς 2°] cf. Gr. NABCEIL 15. 18. 31. 40. 61. 105. 137. al plus ¹²
 cat vg (syr^{sch}) et^p arm &c. пηи] cf. Gr. E syr^{sch} aeth^{pp}. ¹⁶ εхеп]
 AB^a: гixен, L^sT^t &c. сотпк] сωтпк, T^t KNO: соптк,
 T. ἥουг . . . ἥτεк] om. A₂*. пηи] A_{1,2}^{mg} B^a: trs. before
 ἥουг., T^t FGKOS: om. L^s GNPT. етакпав] AB^aс ΓGNOP^c
 ST: етек., L^s T^t B^a* FKP*; cf. Gr. NAC² EHILP al pler vg
 aeth^{pp} &c. етпа] ет, PS. ¹⁷ пилас] пилас, FS.
 еβολ θεп 2°] cf. Gr. NABE^{gr} I 13. 25. 40. 61. k^{scr} l^{scr} fu &c.:
 om. FS, cf. Gr. CHLP al longe plu cat e vg &c. αποκ] cf. Gr. une
 al longe plu syr^{utr} arm aeth^{pp} &c. тпаоторпк] om. K, B^a:
 етотп., NT by error; for future cf. Gr. HIP* al plus ¹² demid &c.
 еρωоу] AB^a: гар., L^s T^t &c. ¹⁸ гдпх(к, NT) дк(х, N) i]
 A_{1,2} B^a: θεп., L^s T^t GNPT: θεппх., FGKS. еβολ

said: 'Who (art) thou, Lord?' But the Lord said to me: 'I am Jesus, whom thou (pron.) persecutest. ¹⁶ But (Δ) rise, stand upon thy feet. For therefore I manifested myself to thee, to choose thee as an *officer* for me, and that thou mayest witness to the things which thou sawest, those in which I shall (lit. will) manifest myself to thee; ¹⁷ I shall save thee from the *people* and from the *Gentiles*, those to whom I (pron.) shall (lit. will) send thee, ¹⁸ to open their eyes, to cause them to return from (the) darkness into (the) light, and from (the) authority of *Satan* to God, to cause them to receive (the) forgiveness of their sins, and an *inheritance* among them who are sanctified in the faith of (Ε) me.' ¹⁹ Therefore, (the) king Agrippa, I could not be disobedient to the vision^a of (the) heaven: ²⁰ but (Δ) to them who were in Damaskos first and Jerusalem, and all (the) country of [the] Ioudea, and the *Gentiles*, I proclaimed to cause them to *repent* and to cause them to return to God, to do works worthy of the *repentance*. ²¹ Therefore the *Jews* laid hold on me in the temple, they were trying to lay (lit. bring)

^a Lit. 'see.'

2Δ 2^o] cf. Gr. CEL 36. 40. 68. 69. 105. 106. 137. 189. 12^{lect} a^{scr} c^{scr} cat &c. **περϗ.**] L^sAB^aGFKOPST: **πτερϗ.**, T^tGN. **εφ†**] **εφ†**, Γ. **πχω**] L^sT^tAB^aFGKS: **πιχ.**, ΓN OPT. **εροι**] pref. **εδορν** 'in,' FS. ¹⁹ Fmg Sing 'the fifth Sunday of the Fast.' **Δτριππα**] L^sT^tAB^aFG^rNOT: -**πΔC**, FKPS 26. ²⁰ **ΔΔΔΔC.**] T., S: **ΤΔΔΔC.**, N. **ΠΕΔΔΔΔΔΔ**] cf. Gr. NBHLP al pler &c. **ΠΕΔΔΤΧωρΔ**] cf. Gr. NAB tol. **ΔΙΔΙΩΙΩϗ**] AB^a 26: **ΔΙΔΙΩΠΠΟΥΓΙ**, L^sT^t &c.; for past tense cf. ? Gr. NABE 61. al sat mu^{vid} cat &c. **ερεεΤΔΠΟΙΗ(ΠΟΙΔ, Τ) . . . φ†** e] om. N. **εεροϗκοτοϗ**] **ἡτοϗκοτοϗ**, B^a. **ειρι**] AB^a: **εεροϗρι**, ΓN^o OPT: **εϗρι**, L^sT^tG^rK: **εϗ**, FS. **εϗεπϗΔ**] **εϗεεε**, L^sFG^rNOT. ²¹ **ΠΠΟϗΔΔΙ**] cf. Gr. N^oAEHP al pler &c. **εεεεοι**] position cf. ? Gr. A 73. 137. a^{scr} c^{scr} arm. **Δεν**] cf. Gr. ABHLP al longe plu &c. **ΠΔϗΩΠΤ**] **ΔϗΩ**, P. **ἡτοτοτοϗ**] **ἡποϗϗιϗ**, FS.

εχωι÷ ²² εταισι δε ποτηνονεια εβολ ριτεπ
 φτ÷ αιορι ερατ ψαεζονη εφοοτ÷ ειερ-
 μεορε ποτηκοτχι πεμε οτηνιψτ÷ ητχε ρλι
 απ σαβολ÷ ηπη ετα πιπροφητης χοτοτ
 πεμε μεωτснс÷ κε σεпащпи÷

²³ ΙCχε οτρεψδιδεκα ρ πε ηχс÷ ιсχε οτρονηт
 πε εβολ ζеп тапастасис ητε πιρεψμεω-
 οττ÷ ψпаριωиη ποτωпи επιλαος πεμε
 пиепос÷|

^{τμη} ²⁴ Ηαι εψχω μεμεωοτ÷ πεχε φηстос ζеп οτ-
^{сид} ниψт ηсμεη÷ κε ακλιβι πατλε÷ α πιμεηψ
 ηсδαι ορεκλιβι÷ ²⁵ πατλος δε πεχαψ κε
 τλοβι απ κρατισοε φηсте÷ αλλα ρапсаχι
 ητε τμεεομεη÷ πεμε τμεетετсεηсс пη
 етхω μεμεωοτ÷ ²⁶ ψсωοηη γαρ ηхепикε-
 οτρο εοβε παι÷ φαι етотонρ μεμοι εβολ
 ειсаχι πεμεαψ÷ παρнт γαρ οηт κε οτοп
 ρли ηпαι οδψ ероψ απ÷ ηετα φαι γαρ απ
 ψωпи ζеп οτεлкс÷ ²⁷ χпаρτ ποτρο
 ατριппас епипрофηтсс÷ τсωοηη κε χпаρτ.
²⁸ ατριппас δε πεχαψ επιπατλος κε κεκοτχι
 χпаθет παρнт ειτ ηχрхстιαпос÷

²² αισι] αισε, T. μεωтснс] L^sT^tS &c., cf. Gr. (exc. ABE al plu). ²³ ρεψδιδεκα ρ] L^sAFS: ρεψηепιδεκα ρ, T^tB^a ΓΓ^rKNPT 26: ρεμεψеп., O. εβολ] om. FS. тапаст.] τд., P. ητεпиреψ.] ηпηρεψ., T. ψпаρι.] παψρι., ΓNT, imperfect. ποτωпи] AFKOS^cT: ποτοτωпи, L^sT^tB^a ΓΓ^rNP. ²⁴ παι] A: + δε, L^sT^t &c. εψχω] εψсαχι 'speaking,' 26. μεμεωοτ] μεμοс, L^sP*. ακλιβι] A: -λοβι, L^sT^t &c. ορεκλι(ο, FG^rS)βι] L^sAB^a(pref. ε)FG^rKS 26: ατор., T^tΓN OPT. ²⁵ πατλος δε πεχαψ] L^sAB^aF Γ^rK: δε πεχαψ, S?: πατλος πεχαψ, Γ: πεхепατλος, N^cOPT: πεхепατλος δε, T^t; for πατλος cf. Gr. NABE 13. 15. 18. 25. 36. 40. 61. 65. 68. 73. 105. 180. 40^{lect} d^{scr} cat vg arm syr^{sch}

their hand upon me. ²² But having received a *help* from God, I stood until to-day, witnessing to [a] small and [a] great, not saying anything except those which the *prophets* say and Mōysēs, that they will happen: ²³ If Christ is a sufferer, if he is first from (the) *resurrection* of the dead, he will proclaim a light to the *people* and the *Gentiles*.

²⁴ As he is saying these (things), Phēstos said in a great voice: 'Thou wast mad, O Paul^a, the much learning (lit. of writing) caused thee to be mad.' ²⁵ But Paulos said: 'I am not mad, *most excellent* Phēstos^a; but (Δ) words of [the] truth and [the] *piety* (are) those which I say. ²⁶ For the king also knoweth concerning these things, to whom^b I am bold (in) speaking; for I am persuaded that none of these (things) escape his notice; for this was not done in a corner. ²⁷ Thou believest, (the) king Agrippas, the *prophets*; I know that thou believest.' ²⁸ But Agrippas said to Paulos: '(With) even a little thou wilt persuade me to make myself

^a Greek vocative.

^b Lit. 'this to whom.'

aeth^{PP} &c.; for om. δέ, cat am syr^{sch}. φη(ε, 26) CTE(η, 26)] -ΤΟC, Gr OP. ἡτε[~~α~~] ἡ[~~α~~], FS. [ααετ[~~α~~σεβης] A: [ααετ[~~α~~σεβη CΔE 'wisdom,' L^ST^t &c. ηη ε[~~α~~].] T^tAG^r: ηη ε[~~α~~], B^aFS: ηη ε[~~α~~], L^SGKNOPT: ηη[~~α~~], 26. ²⁶ πικρο[~~α~~ρο] πο[~~α~~ρο, Gr S*. ε[~~α~~ροη[~~α~~] A 26: -ων[~~α~~], L^ST^t &c.; for om. καί cf. Gr. B 25. arm. ΘΗΤ] L^ST^tAFPS: +Δη, B^aFG^rKNOT. ἡηαι . . . Δη[~~α~~] L^ST^tAF(ωδ)KPS(ωδ): ηαωδ[~~α~~ ερω[~~α~~], 26: om. Δη, B^aFG^r(ωδ)NOT (26). ηεταφ[~~α~~] ηη εταφ[~~α~~, 26. Δη[~~α~~] L^SAB^aFS: trs. after ωωπ, T^tGG^rKNOPT. ελκ[~~α~~] ελ[~~α~~, FKS. ²⁷ πο[~~α~~ρο] ἡο[~~α~~ρο, Γ*NT by error. Δ[~~α~~ρρηπα[~~α~~] T^tAB^aFKS 26: Δ[~~α~~ρρηπα, L^SGG^rNOPT. ξε] ἡξε, Γ*S. ²⁸ Δ[~~α~~] om. N. ηεχ[~~α~~] cf. Gr. EHLP al pler cat tol syr^{utr} arm aeth^{PP} &c. ξε-κεκο[~~α~~χι] om. B^a. κο[~~α~~χι] + ηε, Gr: +Δε, FS. Χηα-θε(η, OPT)Τ] χ[~~α~~θη, 26. ε[~~α~~ιτ] cf. ? Gr. NAB 13. 17. 40. 61. syr^{pmg}. ἡ(ην, S)χρηστ.] T^tAGFG^rKOPT 26, cf. Gr. N*: ἡχρηστ., L^SB^aNS.

(τμη) ²⁹ Παῦλος δε πεχαϋ κε †τωδρ ἄφ† πειε
 ζεν οὔκοιχι πειε ζεν οὔπιν† ÷ οὔ λοπον
 ἦθοκ ἀλλὰ πειε οὔον πιθεν εἰςωτεει εροι
 ἄφοοῦ εῶροϋϋωπι ἄπαρη† ÷ ἄπιρη† ε†οι
 ἄλλοϋ ÷ ρω ÷ ψατεπ πασπαϋ ÷

τμθ ³⁰ Ἀϥτωπϥ δε ἦχεποτρο πειε πιζηγεειωπ ÷
 πειε βερπικη ÷ πειε πη εἰςεει πειεωον ÷
³¹ οὔορ εἰατεραιαχωριν ÷ παῦαχι πειε
 ποτερνοῦ εἰχω ἄλλοϋ ÷ κε ϥερ ρλι ἦρωδ
 ἀπ ἦχεπαρωει ÷ εϥἄπϥα ἄφειοῦ ιε
 ραπσπαϋ ÷

τυ ³² Ἀγριππας δε πεχαϋ ἄφηκτος κε πειοτον
 ψχοει πε εἰχα παρωει εβολ επειἄπεϥερ-
 επικαλιςεῖ ἄποτρο.

ΠΞ.

τυα Ἀϥωπι δε εἰαῖ†ρῶπ εῶρεπερρῶτ | ε†ρῶ-
ταλια ÷ αϥ† ἄπαῦλος πειε ραπκεχω-
οὔπι εἰςονρ εἰοῖϥ ἦοτεκατοπταρ-
χος ÷ επεϥραν πε ιοῦλιος εβολ ζεν
†σπια ἦτε αβδαστη ÷ ² ἀπαλνι δε εοῦ-
χοι ἦαπαρῶαπτιπεος εϥηαερρῶτ επιει
ἦτε †ασια ἀπχωοῦπ εβολ ÷ εϥπειειπ
ἦχεπικεαρικταρχος ἦτε ῶεικεζοπια πι-

Hunt 18,
29-32

²⁹ πεχαϋ] cf. Gr. HLP al pler syr^{sch} arm aeth &c. πιν†] cf. ?
 Gr. NAB 5. 13. 40. 61. 105. k^{scr} vg syr^{utr}. οὔ λο(†ϥ, S)πον] om.
 οὔ, AP: ἄλλοπ, Γ. ἦθοκ] ἄλλοκ, ΓNT. ἄπαρη†]
 ἄπαρ., A₂B^aG^rO^{*}S 18. ἄπιρη†] ἄφρ., FG^rKS: om. T.
 ρω] L^sTⁱAB^aFG^rKS: om. GNOPT 26. πασπαϋρ] AB^aG^rKO^{*}
 18. 26: πασιπ. 'these &c.', L^sTⁱGFNO^cPST. ³⁰ αϥτωπϥ &c.]
 cf. Gr. NAB 36. 61. 68. 73. 103. 142. 180. vg syr^{sch} arm aeth^{pp} ar^e item
 13. &c. 81. δε] cf. Gr. 13. 14^{*} 17. 40. 105. c^{scr} syr^p &c.: om. B^a.
 ρηγε.] ρηγν., N: ρϣ., ST. βερπικη] βηρη., B^a.
³¹ ϥερ] εϥερ, Tⁱ. ρλι] cf. Gr. NA 13. 31. 40. 61. 68. k^{scr} vg.
 εϥἄπϥα] AB^aFKPS 18: εϥειπ., L^sTⁱGF^rNOT; position

Chrēstianos.’ ²⁹ But Paulos said: ‘I pray to God both (περ) in [a] little and (περ) in [a] great, *not only* thou, but (α) also (περ) all who hear me to-day for them to become in my manner, in the manner in which I also am, save my bonds.’ ³⁰ But (the) king rose, and the *governor*

and Bernikē and they who sat with them: ³¹ and having *withdrawn*, they were speaking to one another, saying: ‘This man doeth not any deed worthy of (the) death or bonds.’

³² But Agrippas said to Phēstos: ‘It was possible to release this man, if he had not *appealed* to (the) king.’

XXVII. But it came to pass (that), it having been decided for us to sail to [the] Hytalia, he delivered Paulos and other prisoners to a *centurion*, his name being Ioulios, from the *band* of Sabastē. ² But we went on board a ship *Andramantinean*, about to sail to the places of [the] Asia, we put to sea, being with us Aristarchos also of (the) Makedonia,

cf. ? Gr. A c^{ser} cat. ³² περ εχ] περ εχ ‘that they might &c.’ FS. παρρω] παρ. ‘the man,’ T. επερικαλ.] επιν., 18.

¹ εταρ] L^sT^tAΓK: εταρ, B^aFG^rNOPST, cf. Gr. A 6. 8. 40. 69. a^{ser} demid syr^{sch} ar^e &c. εθ(om. A₁)ρεπερρω] T^tAB^a: ρηπα ητεπερ. ‘that we should sail,’ L^sΓFG^rK(N)OPST. ρη-ταλια] -α., P: ρητ., B^aGr. ερρον] -ων, B^aFKST. ετοτ] om. 26. ηονεκ.] εονεκ., P. -ταρχος] cf. ? Gr. 137. c^{ser} al³ cat &c. -ρχφ. σπηρ] σπη. NPT. καθαστη] AKP: καθες., S*: +c, F*: καθαστη, N: καθας., L^s &c. ² δε] L^sT^tAB^aΓNPT 26: om. FG^rKOS. ανδραμαντινιος] A: -ηνιος, B^a: -μαντηνι, Γ^c: -μαντην., Γ^r: -μαν-τιος, K: -μαντιν., 26: αν(τ, s)ραμαντηνιος, FS: ανραμαντηνιος, L^sO, cf. ? Gr. 13. 68: ανραμαντην., Γ^{*}N: ανραμαντην., T: ανραμαντηνιος, T^t: αν-ραμαντην., P. ερη.] ρη., P; for singular cf. Gr. NAB 13. 14* 15. 18. 40. 60. 68. 69. 137. al plus ²⁰ cat am syr^{utr} arm aeth^{pp} ar^e. επι] cf. ? Gr. NAB 13. 25. 40. 61. 68. 69. 73. 105. a^{ser} arm &c. πικε] πικε, ΓFNOPST: om. 26. μακεδονια] -κα., T: -ωνια, FGKS.

Hunt 26,
1-2

ρεεεθεεσσαλονικη ⁂ ³ πεφραστ̄ δε απι ετστ-
 ζωη ⁂

τυβ Δψιρι δε ποτεετειαρωει πεεε πατλος ⁂
 ηχειοτλιος αφοταδζαζπι παψ εορεψψε ψα
 πεψψφηρ ⁂ ησεψι πεφρωονψ ⁂

τυγ ⁴ Οτοζ εταπχωοτη εβολ̄ εεεετ̄ ⁂ απερζωτ
 εβολ̄ ζιτεп κтπρος ⁂ εοβε хε παρε πθονο
 † εζονη εζραν пе. ⁵ εταπερζωτ δε
 εβολ̄ επιπελατος ⁂ ετοττωψ ηκтπρος ⁂ πεεε
 † παεεφγλια απι ελγστρα ητε † κγλκικια ⁂
⁶ οτοζ α πικατοпταρχος ⁂ χιει ποτχοι
 εεεετ̄ ητε ρακο† ⁂ εψпаερζωт ε† ζγ-
 таλια ⁂ αψταлон ероψ ⁂ ⁷ εтапωск δε
 ηερζωт ποτεηηψ ηεζοοτ οτοζ εογic
 εтапи εεπεεεθο ηχпизос ⁂ ηψχω εεεон
 ап ηχεπθονο απερζωт δε εβολ̄ ζιτεп
 † κρητη εεπεεεθο ησαλλεонη ⁂ ⁸ εογic
 εтапχас ηсων ⁂ απι ετееε ετееон† ероψ
 хе пилтееηη εοпапев ⁂ пасζент δε ерwoт
 ηχεοτποlic хе λасεε ⁂

τυδ ⁹ Εταψспи δε ηχεοτпиψ† ηχροпос οτοζ
 сит̄ ζηηη пе пснoт ап хе пе | ηερпλειη ⁂ пеε

θεεσσαλονικη] θασс., F*S: θεεα., K 26: -λλ., N:
 -λοτп., P. ³ πεφραστ̄] L^gAB^aFG^rKS: pref. ε, TⁱΓNOPT.
 δε] cf. Gr. N^oL 25. 31. 40. 61. k^{scr} vg &c.: om. O. T(om. N)Cτ-
 ζωη] TCIΔ(T, F), L^gFPST. πεεεπατλος] πεεεап
 'with us,' Gr. παψ] εεπατλος, Gr. εορεψ . . . πεψ]
 om. T. εορεψψε] TⁱAB^aG^rK: ητεψψε 'that he might
 go,' L^gGFNOPS. πεψψφη(ε, B^a)p] пη ετεпoтψ ηψφ.
 'his own friends,' FS. ησεψι]-ηψи, NS. πεφр.] pref. εε, FS.
⁴ ζιτεп] ζен, B^a. ⁵ εβολ̄] TⁱAG: om. L^g &c. επιπελ.]
 εεпи., G^rK. οττωψ]-ωпψ, A₁: -оψ, FS. ηκтπρος]
 AB^a: η(ε, P)†κγ(I, N)λικια, L^gTⁱ &c. πεεε† . . . κγ-
 λικια] om. T homeot., obs. aeth^{pp} om. καὶ παμφυλιαν. † παεεφγ-
 λια] om. †, O: † παεεφγλια, B^aN(O). απи] cf. ? Gr. 25.
 vg. λγ(I, OPS)Cτpα] cf. Gr. N A vg arm^m &c. † κγλκικια]

the native of Thessalonikē. ³ But on the (lit. his) morrow we came to (the) Sydōn. But Ioulios did [a] kindness^a with Paulos; he commanded him to go unto his friends, that they might take care of him. ⁴ And having put to sea from there, we sailed along Kypros, because that the wind was opposing us. ⁵ But having sailed away to the sea which is between Kypros and [the] Pamphylia, we came to Lystra of [the] Kylikia. ⁶ And the *centurion* found a ship there of Rakoti^b, about to sail to [the] Hytalia; he placed us on it. ⁷ But having delayed in sailing many days, and having *scarcely* come off Chnidos, the wind not letting us, [but] we sailed along [the] Krētē off Salmonē; ⁸ having *scarcely* left it, we came to a place called 'the good harbours'; [but] a *city* called (XΕ) Lasea was being near to them. ⁹ But great *time* having passed, and *already* it

^a Lit. 'philanthropy,' cf. xxviii. 2.

^b Alexandria.

cf. am demid &c. ⁶ -αρχος] cf. Gr. HLP al pler &c. ΧΙΛΙ] L^sAB^aΓ^oFG^rKS: ΔϣΧ., T^tΓ^a*NOPT. ΧΙΛΙΔΥ] om. ΓNPT, cf. Gr. 37. 56. εϣηΔερ.] ϣη., K. ΔϣΤΑΛον] εϣΤ., S*: εΔϣΤ., T. ⁷ ἡερρωτ] L^sT^tAGNST: еперρωт, B^aF G^rKOP. ΧΟΤΙC] ΧΩ., G^r: ΧΟΚ., NO*. ΕΤΑΠΙ] L^sT^tA B^a(pref. ΟΥΟΖ): ΔΠΙ, ΓFG^rKNOPST. ἡΧΠΙΔΟC] T^tAB^aG^r K O: ἡΚΠΙΔΟC, L^s: ἡΚΠΥ., FS: ἡΕΧΠ., P: ἡΙΧΠ., GNT. ἡϣΧω] pref. ΟΥΟΖ, FS. ΧΙΛΙον] ΧΙΛΙΟC, T. ΔΕ 2^o] om. FG^rS. †ΚΡΗΤΗ] L^sT^tAB^a(both om. †)K: †ΚΡΙ., ΓFG^r(om. †) &c.: †ΚΙΡΙΤΗ, O. CΑΛΧΙΟΠΗ] CΑΛΔΧΙΩΠΗ, B^a: CΑΛΔΧΙΠΗ, G^rK, cf. arm. ⁸ ΧΟ(ω, G^r)Υ(Κ, O)ΙC] AB^a: +ΔΕ, L^sT^t &c. ΕΥΧΑ] ΕΟΥ., P. ΛΥΧΗΠ] -ΕΠ, P. ΛΑCΕΔ] cf. Gr. B 21. 31. 45. 61. 73: ΛΑCΔΕ, K: ΛΕCΕΔ, FS. ⁹ ΟΥΟΖ] om. 26. ΔΠ] trs. after ΠΛΕΙΠ, 26, see below. ΧΕ ΠΕ ἡερπλειν] T^tA B^aG^rK: ΧΕ ἡ(ΔΠ, T)ερπλειν ΠΕ, L^sΓNOPT: ΧΕ ἡερπληΠ ΠΕ, F: ΧΕ Δ(Ε, °)ἡερπληΠ, S*: ΧΕ ΠΕΠCΚΟΥ ἡερπληΠ(+Π, 1^o: ΕΙΠ, 11)ΔΠ ΠΕ, 26^{1.11}. ΠΕΔΠΙΧΟΙ ΓΑΡ CΩΡΕΧ ΠΕ] AB^a: ΖΗΔΗ ΠΕ(ΖΗΠΠΕ for Ζ... Ε, T)ΔΠΙΧΟΙ CΩΡΕΧ ΠΕ, L^sΓNOPT: ΟΥΟΖ ΖΗΔΗ ΠΕΔΠΙΧΟΙ

Hunt 26,
i. 9-10:
ii. 9-12...

πιχοι γαρ σωρεε πε÷ εοθε же пез ꝥкенс-
тїа сїпї пе÷

тїε Ναϣꝥ πολλꝥ ꝥε ἡχεπαγλος ¹⁰ εϣχω ἄλλος
пwoт÷ пїpwει ꝥпaz же oтoп oтцwщ÷
пee oтeнцḡ ἡoci пaщwпї÷ oт лoпoп
ἔπιχοι пee пїaотїп aλλa пee пeпke-
ψтχн÷ ꝥeп пaїxпepзoт÷

тїς ¹¹ Πεκaтoптapχoс ꝥε÷ пaϣoнт ἡзнт пee
пїpεϣepзeeи÷ пee ппaтκλнpoс÷ epote
пн eпape пaтлoс xw ἄλλeoт÷ ¹² eпϣ-
лoпт ꝥe aп ἡxепїлтeeнп÷ eopепepпapa-
xиeлaзїп a пoтзoтo ipi ἡoтcoбпї÷ eχaт
eбoл ἄλλaт÷ же apнoт ἡceщxeлxoлe
ἡepkaтaптaп eфoипїз÷ eepпapaxиeлaзїп
ꝥeп oтлтeeнп ἡтe ꝥкpнтн÷ eϣcoлec eпїca
ἡeeлeпт eoтeeл ἡxωpa пe÷

¹³ Eϣпїϣї ꝥe ἡxeoтoтpнc÷ пaтeeтї пe же
ceпaщтaзe пїщopп ἡθwщ eтaтaїϣ÷ aт-
xwoтп eбoл ꝥeп accwс÷ aтxα ꝥкpнтн
ἡcwoт. ¹⁴ ἔпecwск ꝥε÷ aϣпїϣї eθoтп epaп
ἡxeoтoнoт eϣбocї÷ фн eщaтeeoтꝥ epoϣ÷
же eтpaктλwп÷ ¹⁵ eтaϣзwлee ꝥe ἔπι-

сw(o, Gr)peлe пe, T⁶G^rK: знзн пeepепїχοι σωpeлe
eбoл, F: eepепїχοι σωpeлe eбoл, S: же пeзпїχοι
σωpeлe пe, 26. пeзꝥke.] T⁶AB^aG^rK: aꝥke., L^sGFN
OP(om. ke)ST 26. пнcтїa] + γap, 26. сїпї пe] om. пe, Gr.
ꝥe 2^o] om. FGKS 26ⁱⁱ: пwoт 'them,' 26. ¹⁰ пwoт] om. 26.
пїpwει] pref. же, K 26ⁱⁱ. ꝥпaz] ꝥпнoт, A₂ by error.
oтeнцḡ] L^sT⁶AB^aFG^rKS: oтпїщꝥ, ΓNOPT. oт лoпoп]
om. Oт, A by error. ἔπιχοι] om. ἔe, ΓKNT 26ⁱⁱ. пeпke.]
кїпe. 'also the,' FKS. ¹¹-apxoc] cf. Gr. minusc mu. ꝥe] om.
K. пaϣoнт] pref. e, Gr. ἡзнт]+пe, Gr K 26. пaтκλн-
poс] -ipoc, N. ¹²eпϣлoпт] ἡϣ., L^sFKS: eпc., Gr:
ἡc., 26. eopепepпapaxиeлaзїп] eopепeлoпї epoϣ,
K: eopoтep., Gr: + ꝥeпoтлтeeпн, 26. aпoтзoтo]

was no longer (the) time of *sailing*, for the ship had gone out of her course, because that the *fast* also had passed.

But Paulos was exhorting, ¹⁰ saying to them, [The] men, I see that an injury and much loss will happen, *not only* of the ship and the freight, but (α) also our *lives*, in this voyage. ¹¹ But the *centurion* was trusting to the steers-

man and the *shipowner* rather than the things which Paulos was saying. ¹² But the *harbour* not being (well) placed for us to *winter in*, most of them made a plan to put out from there, that perhaps they could *reach* Phoinix to *winter in*, a *harbour* of [the] Krētē, looking westward, being a place of Chōra. ¹³ But a south wind blowing, they were think-

ing that they will be able to establish their purpose^a, they put to sea from Assōs, they left [the] Krētē. ¹⁴ But a high wind, which is called 'Eurakylōn,' delayed not, it blew against us. ¹⁵ But it having carried off the ship, as (ετε)

^a Lit. 'the first ordinance which they made.'

απρ., 26. εβολ̄ ᾱαααα] cf. Gr. NABL 13. 18. 40. 61. 68. 105. 180. al²⁵ cat vg syr^{sch} arm &c. ΧΕ] L^sT^tAB^aFG^rKS: om. ΓN OPT 26. ἡσευχ.] ἡσεχ., B^a: σεπ̄αυχ., FKS. ἡερκατ.] L^sAB^aFG^rS: εερ., T^tΓKNOPT: ἡσεερκατ., 26. φοιμιξ] L^sT^tAB^aG^r: φοι., K: φτη., ΓFNOPST. εερπαρδχ.] ἡτεπ̄αααοι, K. δεπουλ.] ἡουλ., K. †κρη(1, B^aNO PT 26)τη] om. †, P. πια] AB^aG^rK: πι., L^sT^t &c. εοϑ-αα] L^sAB^aFG^rKST: pref. οϑοϑ, T^tΓNOP. ¹³ οϑοϑοϑρhc] L^sT^tAB^aFG^rNOP: οϑρhc, T: οϑνιϑ†οϑ, S: οϑνιϑ†-ἡϑ., F. πατ̄ααεϑι] pref. ε, K: +δε, FS. πιϑορη] -ωρη, S. θωϑ] θοϑ, K. αϑχωοϑη] απχωοϑη δε, FS. αccωc] T^tA: αccoc, L^sΓKPT: αcoc, G^r: εcoc, N: παc-coc, O: παcoc, B^a: αccωη, F^cS: παccωη, F*. κρητη] κρι., B^aΓFP. ¹⁴ απερωκ] L^sAB^aΓNOPST: αεπεπ̄α οϑκοϑχι 'after a little,' T^tFG^rKS. εϑοϑη] AB^aΓFG^rKNOP ST: om. L^sT^t. εϑραη] εροη, G^rK. οϑοηοϑ] οϑοϑοϑρhc 'a south wind,' ΓNOPST. φη] φΔ1, T^tFG^rKS. εϑατ̄ααοϑ†] ετοϑαα., ΓNOPST. ετρακτ̄λωη] L^sΔ1B^aNOT, cf. Gr. N

they could not oppose the wind, we gave up^a, we were driven. ¹⁶ But having fled to an *island* which is called 'Klauda,' *scarcely* could we secure the boat: ¹⁷ this having been taken away, they were making *help*, girding the ship; but fearing *lest by any means* they should fall into the Sirtēs, we lowered the *gear*, and thus we floated along^b. ¹⁸ But as a tossing^c was rocking^d us exceedingly, [but] on the (lit. his) morrow they were tossing out (the freight): ¹⁹ and on the third day they put (lit. cast) their hand on (ἦντα) the *gear* (plur.) of the ship, they threw them out. ²⁰ But as appear not (the) sun and the stars for many days, no small tempest being that which was happening, *at length* all our *hope* for us to be saved had gone. ²¹ But a long (time of) not eating happens. *Then* stood Paulos in their midst, he said:

^a Lit. 'gave our hand.'
for οὐδωρ.

^b Lit. 'swam.'

^c ῥολ perhaps

^d Lit. 'turning.'

εν., L^g. οτορ] om. B^a. παρ.] φαρ., N: παρω, S*.
απλωιλι] απρλ., L^g G^r NT; cf. Gr. 15. 18. 20. 36. cat syr^{sch} ar^e.
¹⁸ ερεβολ] -ωλ, FKS 26; εβολ, Γ. δε 1^o] χε, T^r NP.
φονρ] L^g T^r AB^a NO: φωνρ, G^r K: φον, ΓPT: φορ, FS 26.
πεφρατ] δε] L^g T^r AFG^r KS 26: επεφρατ] (om. δε), B^a ΓN
OPT. παρ(om. B^a) ρορρηρ] L^g T^r A₁ B^a &c.: αρβ., A₂: απβ.,
26, 1^o person: απβ., G^r. εβολ] om. FKS. πε] om. B^a 26:
πεεπιαοιν 'the freight,' FKS. ¹⁹ δεφμερ] δε-
πιμερ, S: πιμερ, F*. ἦεροο] L^g T^r AFG^r S: om. B^a ΓKN
OPT. αρριτο(om. το, P) τοτ ἦτα] αρριτοτ ετα, 26^e.
αρτατοτ] cf. Gr. NAB* et³ C 5. 8. 13. 15. 18. 27. 36. 40. 61. 66**
68. 73. 96. 105. 180. 12^{lect} al³ ser cat s vg arm. ²⁰ εφοτορρ]
T^r AB^a N(T) 26: -ωρρ, L^g GP: ἦ(εν, G^r) φοτωρρ, FG^r KS
double negative. δε] +εβολ, Γ* 26. εφωρρ &c.] εφωρ
πε αφωρ, G^r. ε(α, T) παφωρ] ετεπαφω(ω, S*)π,
FKS. πεαφω] A₁: παα, L^g T^r &c. πε 2^o] T^r AB^a ΓNOT: om.
L^g FG^r KPS. ²¹ αφωρ] L^g AFS: εφωρ, B^a ΓG^r KN OPT:
αφωρ, T^r. δε] cf. Gr. HLP al pler cat syr^p &c. εετα-
θοτωρ] -ατ., G^r KP. ἦχενατορ] om. FS.

'Ye ought *indeed*, O [the] men having obeyed me, not to have put to sea from [the] Krētē and gain this injury and this loss. ²² And now again I entreat you, be longsuffering, for one *life* from you will not be lost except only the ship.

²³ For stood by me in this night an *angel* of God, whose I am, and I worship him, ²⁴ saying: "Fear not, O Paulos^a, thou must be set before (the) king: and lo, all they who sail with thee I granted them to thee." ²⁵ Therefore, [the] men, be glad of heart, for I believe God, that it (lit. they) will be as it was spoken to me. ²⁶ For we must come upon an *island*. ²⁷ But fourteen nights having passed (ὑωπι), we are rolling among the waves^b in the Andrias.' But at midnight [but] the sailors were thinking that they approached a *country*: ²⁸ and having thrown down the *sounding line*, they found twenty fathoms of water. But having done a short distance, they threw the *sounding line* down, they found fifteen fathoms. ²⁹ But fearing *lest by any means*

^a Greek vocative.

^b Lit. 'put toward the wave.'

Ο: ΠΑΥΛΗ, FS. ΠΑΘΡΑΥ ΞΞ] L^sT^tAB^aG^rNP: ΠΑΘΡΕΝ, FKS: ΠΑΘΡΕΝ ΞΞ, Γ^c(om. ΡΕΝ, *). ΖΗΠΠΕ] om. ΓΡ. ΔΙΤΗΙΤΟΥ] A: ΔΥΤΗΙΤΟΥ 'they gave them,' B^a: Δ(Ε, S)Φ† ΤΗΙΤΟΥ 'God gave them,' L^sT^t &c. ²⁵ ΧΕ] om. FS. CENΔ-ὑωπι] L^sT^tAB^aΓFKS 26: CΠΔΥ., G^rOP: CΠΕΥ., NT. ΞΞ-ΦΡΗ†] ΞΞΠΥ., G^r. ²⁶ ΓΔΡ] A: ΔΕ, L^sT^t &c. ²⁷ A²mg 'it is read for the sixth Sunday of the holy Fast.' ΔΕ ΙΟ] om. FS. ΕΧΩΡΖ] ΕΖΟΟΥ 'day,' KSc. ΠΥΘΩΙΞΞ] A: ΠΘ(Χ, S^c)ΛΔ, L^sT^tB^aΓFKOPS*T, 'hither and thither': ΘΛΔ, N: ΠΙΘΛΔΖ, 26: ΠCΔ, G^r. ΔΠΔΡΙΔC] ΔΠΔΡΙC, 26: ΞΔΠΔΡΙΔC, FS. ΔΕ 2^o] L^sAN^cOPT 26: ΧΕ, N*: om. T^tB^aΓFG^rKS. ΞΞΠΙΕΧ.] ΠΤΕΠΙ., T^tFK 26. ΔΕ 3^o] AFKS: om. L^sT^tB^aΓG^rNOPT 26. ΔΥΘΩΠΤ] cf. ? Gr. 137. c^{scr} προσεγγίζειν syr^{sch}etP. ²⁸ Π†-δ(Π, Α)ΟΔΙC] om. ΓG^rP 26. ΖΥΟ(Ω, Κ)Τ &c.] ΖΥΩΤ ΞΞ-ΞΔΥ, FS. ΕΤΔΥΕΡ] pref. ΟΥΟΖ, 26. ΟΥΚΟΥΧΙ] AG^rOP: om. ΟΥ, L^sT^t &c. ΔΥCΙ†] pref. ΠΔΛΙΠ, T^tK: pref. ΠΔΛΙΠ ΟΠ, FS. Π†ΒΟΔΙC] T^tAB^a: om. L^sΓFG^rKNOPST 26. ²⁹ ΔΕ] cf. Gr. NC 13. 6I. 12^{lect} c^{scr} vg syr^p &c.

Hunt 26,
27-37

ἡνπως ἥτεπρει εἵρηνι ἐζᾶπλεᾶ ἐπιδῶτ ÷
 ἀγρὶ δ̄ ἥατχαλ σαφᾶζον ἡπιχοι ÷ πατ-
 τωβρ εῶρε πιεζοον ῥωπι ÷ ³⁰ ἐκω† δε
 ἥκεπινεϋ ÷ ἥσεφωτ εἶολ ζα πιχοι ἀτχω
 ἥτσκᾶφν εἵρηνι ἐφιοῶ δ̄εν οὐλωιχι ÷ ζωσ
 κε ἐπιδρῖοι ἥζαπατχαλ εἶολ σατρην ÷

τξα ³¹ Πεχε πατλος ἡπιεκᾶτοντᾶρχος πεε πι-
 λεᾶτοι ÷ κε εῡωπ ἀρεῡτεεῖ παὶ ορὶ ζι
 πιχοι ÷ ἡεεον ῥωοῶ ἡεεωτεπ ἐπορεε ÷
³² τοτε πιλεᾶτοι ἀτσωλπ ἥπινορ ἥτε
 τσκᾶφν ἀτχᾶς εῶρεσζει ÷ ³³ ῥᾶτε πιε-
 ζοον ῥωπι ÷ † Ηαϋῶτ ἡποτρηντ τηροτ
 τξβ ἥκεπατλος ÷ ζιπα ἥσεβι ἥοτδρε εϋχω
 ἡεεος ÷ κε ις ιδ̄ ἥεζοον ÷ ἀρετεπχοκοτ
 εἶολ ÷ ερετεπσοεε εἶολ ἡπετεποτεε
 ζλι ÷

³⁴ Εῶβε φαι †ττωβρ ἡεεωτεπ ÷ εῶρετετεπβι
 ἥτετεπδρε ÷ φαι τᾶρ ϣωοπ ἥωορπ ἐπε-
 τεποτχαι ÷ οτϣωι τᾶρ ἥτε ταφε ÷ ἥοτᾶι
 ἡεεωτεπ ϣηᾶτακο ἀπ ÷ |

³⁵ Ηαι δε ἐταϋχοτοτ ÷ ἀϋβι ἥοτωικ ἀϋϣεπρ-
 εοτ ἥτεπ φ† ÷ ἡπεεεο ἥοτοπ πιθεν ÷
 οτορ ἐταϋφᾶϣϣ ἀϋερζηντς ἥοτᾶε ÷ ³⁶ ἐτα

ἡνπως] cf. Gr. HLP al pler cat &c. ἥτεπρει] cf. Gr. NA
 BCHLP al plus ⁶⁰ cat vg syr^{utr} ar^e &c. εἵρηνι ε] cf. ? Gr. NA BC
 13. 25. 40. 61. 68. 105. c^{scr} &c. κατά. ζᾶπλεᾶ] ζᾶεεεε, Γ*.
 παττωβρ] L^sAB^aΓ^cNOPT 26: +δε, TⁱΓ*FG^rKS. πιε-
 ζοον] om. πιε, S*. ³⁰ δε] L^sTⁱAB^aG^rKO 26: om. ΓFNPT.
 ἥσεφωτ] L^sTⁱA: ἥσαφ. 'for fleeing,' B^aΓKNOPT: εφωτ
 'to flee,' FG^rS 26. ζᾶπιχοι] L^sAB^a*: δ̄εν, TⁱΓKNOPT:
 ζι, B^acFG^rS 26. ζωσ] ζοc, 26. κε] δε, O. ἐπιδρ.]
 L^sTⁱANOP*: ἀπιδρ., B^aΓFG^rKST. ζᾶπατχαλ] om.
 ζᾶπ, 26. σατρην] AB^a 26: ζιτρην, L^sTⁱ &c. ³¹ ἡ-
 πιεκ.] πεεπι., FS. -ᾶρχος] cf. Gr. 133. 177* c^{scr} k^{scr} &c.
 πιλεᾶτοι] πιε., A₁. εῡωπ ἀρεῡτεεῖ.] εῡτεε., P.

we should fall on reefs^a, they cast four anchors at the stern of the ship, they were praying for it to be the day. ³⁰ But the sailors, seeking that they might flee from the ship, let down the *boat* to the sea in pretence *as* that they are going to cast anchors from the fore(ship). ³¹ Paulos said to the *centurion* and the soldiers, Unless these stay on the ship it is not possible for you to be saved. ³² *Then* the soldiers broke away the ropes of the *boat*, they let her fall. ³³ Until the day came (ϣωπν), Paulos was persuading them all that they should take some (οϣ) food, saying: 'Lo, fourteen days ye completed, looking out, ye ate not anything. ³⁴ Therefore I pray you to take your food: for this is (the) first (thing) unto your health; for a hair of (the) head of one of you will not perish.' ³⁵ But having said these (things), he took a loaf, he gave thanks to God before all, and having broken it, he began to eat. ³⁶ But the heart of all of them having

^a Lit. 'hard places.'

οϣν] position cf. Gr. N^cABCHLP al pler arm aeth^{pp} &c. ϣν]
 ⲉⲛ, L^sT^k. πνχοι] πνχ., GNPT. ³² πνελτοι]
 pref. ⲁ, G^r; position cf. ? Gr. HLP al pler arm &c. ³³ πνελτοι]
 L^sAB^aFKS: + ⲁⲉ, T^rΓG^rNOPT. ϣωπν] + ⲉⲧⲁⲛⲉⲗοοϣ
 (+ⲁⲉ, K)ϣωπν, KS. τνροϣ] om. ΓO^{*}P. πνχⲉ.] πⲧⲉ., Γ*.
 πνⲉⲃν] L^sT^aBA^aΓ^cFG^rKS: πⲧοϣ(om. N)ⲃν, ΓNOPT. ποϣ.]
 πⲧοϣ., Γ^{*}NOPT. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣοκοϣ] ⲉⲣ., FS 26: ⲉⲁⲣ., G^r.
 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣοⲉⲉⲥ] ⲁⲣ., B^a. ⲉⲃολ] om. 26. -οϣⲉⲉ] -οϣⲉⲉ
 π, T^k. ³⁴ ⲉⲃⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲃⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., ΓG^rNOPT: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ., 26.
 πⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲣⲉ] ποϣⲃⲣⲉ, T^k. ϣωπν] ⲁϣωπν, 26.
 πϣορπ] -ωρπ, NS. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛ... ϣⲁⲣ] om. B^a; for 2^o person cf. Gr. N^bCH 61. al longe plu cat vg syr^{sch} arm
 aeth^{pp} &c. οϣϣων] pref. οϣοϣ, O. π(ⲉ, B^a)ⲧⲉⲧⲁⲃⲉ]
 -ⲧⲁⲃⲉ, G^r: -ⲧⲉⲛⲁⲃⲉ 'our &c.,' 26: πⲧⲁⲃⲉ, O*. ϣνⲁ.]
 pref. π, P double negative. -ⲧⲁⲕο] cf. Gr. N^aABC 13. 15. 17. 18.
 31. 33. 36. 40. 61. 68. 180. cat vg syr^{sch} arm aeth^{pp} ar^e &c. ⲁπ] om.
 B^a. ³⁵ ⲁϣⲃν] cf. ? Gr. 40. πⲧⲉⲛ] πⲧοⲧϣ ⲉⲉ, B^a: ⲉⲉ,
 26. ⲉⲧⲁϣⲃⲉⲃⲣ] ⲉⲧⲁϣ(om. S)ⲃⲉⲃⲣ 'broken them,' FS:
 οϣοϣ ⲁϣⲃ., 26.

- ποτρητ δε ουποϋ τηροϋ ⁂ ἡωον ρωον
 τξγ αϋβι ἡτοϋθρε ⁂ ³⁷ Ηψϋχη δε τηροϋ
 επατρη πιχοι πατερ σοϋ πε ⁂
 τξδ ³⁸ Εταϋσι δε εβολ θρε ⁂ παϋρο ἡπι-
 χοι εασιαι πε. εϋσιϋ ἡπισοτο εφιοε.
 τξε ³⁹ Ζοτε δε ετα περοον ψωπι ἡποϋσοτεπ
 πικαρι ⁂ παϋϋ δε ἡροον ἡοκολπς ⁂ εοτοπ
 οϋχρο ἡθρηϋ παϋσοβπι δε κε αρνοϋ σεπα-
 ψπορεε ἡπιχοι εεαϋ ⁂ ⁴⁰ οτορ εταϋσι
 ἡπιαϋαλ ⁂ παϋχω ἡεωον εθρη εφιοε ⁂
 αεα δε αϋχα χωον[⁂] ἡπιρινοϋ εβολ ⁂
 οτορ εταϋσοι ἡπιαρτεεωπ ἡπιονοϋ
 εοπιϋ αϋεοπι επιχρο ⁂ ⁴¹ εταϋρει δε
 εοεεα εϋοι ἡθαλασσα σποϋϋ αϋερϋ πιχοι
 εεαϋ ⁂ οτορ ριτρη εεπ ἡεωϋ αϋταχρο ⁂
 αϋορι ἡϋκιε απ φαροϋ δε ἡεωϋ αϋβωλ
 εβολ ἡτεπ πβι ἡχοπς ἡτε πιρωιει ⁂
 τξϋ ⁴² Αϋρι δε ἡοϋσοβπι ἡχεπιεατοι ριπα ἡσε-
 θωτεβ ἡπη ετσορ ρεπωσ ἡτε οϋαι πηβι

³⁶ τηροϋ] trs. before ουποϋ, FKS: om. O. ³⁷ δε] om.
 P. επαϋ(om. παϋ, 26) &c.] position cf. ? Gr. NABC 13. 31. 40.
 61. 68. 105. 137. k^{scr} cat vg arm &c. πατερ] παϋρι ἡ, FKS:
 παϋ, 26. C(ω, A₁B^a)Oϋ] L^sT^tAB^a(Γ tr^o)FG^rKPS, cf. Gr. NCH
 LP al pler vg syr^{utr} arm aeth^{pp}: ροϋ, Γ(tr*)NOT. πε] πε, 26:
 om. B^aFKS. ³⁸ εταϋσι(ϋ, N)] -σιπι, ΓF* by error. εβολ]
 ἡθρε, K by error. ⁂θρε] cf. Gr. HLP 3. 4. 21. 31. 42. 95* 96.
 99. 101. 104. 106. 126. 177. 12^{lect} al^{3scr} &c. παϋρο] T^tAB^aFG^r
 KS 26: αϋϋ., L^sGNOPT. εασιαι] εασιαις, A₁: ασιαι, 26.
 πε] om. ΓNOPT. εϋσιϋ] εϋϋ, FS: απσιϋ, 26. ³⁹ δε 1^o]
 om. A₂OP. δε 2^o] om. FS. ἡροον] + πε, FS. ἡοϋκ.]
 εοϋ., FG^rKS. κολπς] AB^aFG^rOPS 26: κολπος, L^sT^tGK
 NT. εοτοπ] L^sAB^aΓNOPT: ερεοτοπ, T^tFG^rKS 26. παϋ-
 σοβπι] cf. Gr. NBC 3. 5. 6. 8. 13. 15. 18. 25. 31. 68. 73. 105. 180. k^{scr}
 cat vg syr^{utr} arm. α(ϋ, N)ε 3^o] + πε, 26: om. T^t. σεπαψπο-
 ρεε] ἡσεψπ., G^r; cf. Gr. B*^c arm. ἡπιχοι] om. 26.

been glad, they also took their food. ³⁷ But all the *souls* who were being in the ship were making two hundred (and) seventy-six. ³⁸ But having been satisfied with the food, they were causing the ship to lighten, throwing the wheat to the sea. ³⁹ But *when* the day came (ϣωπι), they knew not the land; but they were observing a bay, having (lit. being) a shore in it: but they were considering that perhaps they would be able to save the ship thither. ⁴⁰ And having lifted the anchors, they were letting them (go) in the sea, but *at the same time* they loosed the heads of the rudders; and having hoisted the *foresail* to the wind which blew, they put in to the shore. ⁴¹ But having fallen on (ε) a place, being of two *seas*, they ran the ship aground thither; and the fore(part) of it *indeed* was fixed, it stayed, not moving, but the hinder (part) of it was destroyed by (the) violence of the waves. ⁴² But the soldiers made a plan, that they should kill the prisoners, *lest by any means* one should swim

ελλετ] ελλετ, ΓΝ. ⁴⁰ οτοζ 1°] om. 26. ημι] ηποτ
'their,' T. ηατχω] AB^aP^c: ατ., L^sT^t &c. ελλε] AB^a*?
Gr^rK 26: ελλεε, L^sT^t &c.: ελλεε, FS. δε] T^tAB^aGr^r
K^pc: om. L^sGFNOP*ST. οτοζ, 2°] om. FG^rKS 26. ετατ.]
ατ., FG^rKS. -co(ω, FG^rKS)ci]-στici, 26. επιπονο &c.]
ατερζωτ εεπιπονο ετεεεω(ο, K)λ εζορν
επιχρο, FKS. εηιχι] L^sAB^aFG^rKS 26: εηαχιχι, T^tΓN
OPT. ατεεονι ε] L^sAB^aFKS: ατεεονι εε, T^t:
Δ(ε, Γ^r)ατεεεεεε, Γ^rOPT: ατεεεεεε εε, Gr^rN 26; these
three probably are a literal rendering of Gr. καρείχον. ⁴¹ εοτεεε]
ετεεε, FG^rKS. ηθαλ.] om. η, T^t. cποτ†] L^sT^tAB^aFG^r
NOT: β†, FKPS 26. ελλετ] ελλετ, Gr. οτοζ] om.
26. ειτττ] ετττ, Gr: om. ει, FKS: pref. ατ., 26.
αχοεε] +δε, P; cf. ? Gr. NBCLP al pler. ητεη] ητε, FS:
ειτεη, Gr 26: εεβε 'because of,' B^a. ησι] ησι, B^a 26.
ητεηεεεε(εεεε, A₂*N)] L^sT^tAB^aFG^rKS 26: ημι.,
ΓNOP^t; cf. Gr. N^cCHLP al omn^{vid} cat syr^{utr} aeth^{pp} &c. ⁴² ετ-
conε] ετconε, KP. ηη(ε, B^aFKPS*)δι] εεε, Gr
by error.

ἥτεφωτ. ⁴³ πικατοπταρχος δε εφοτω
εποζεε επανλος εφωωτω εφτεεπι
εποποσπι ε

Λφοταδσαζμι δε ἥπν ετεοτοп ψχοε επ-
εωот ἥσεφитов εφιοε ἥсепнδн ἥщорп
cie επιχρο ε ⁴⁴ οτοз пкесωхп | ζαποτοп επ
ζι ζανсапис ε ζанкеχωотп δε ζи ζан-
кеенχαι ἥτε пихои ε οτοз παιρη† ασωπι
εορεпποζεε тнρεп επιχρο ε

τξ ¹ Οτοз етаппοζεε ε тоте απееи хе ψατ-
εот† ἥ†пнсос етеееееετ хе еелитпн ε

τξη ² Нιβαρбарос δε ἥτε пееа етеееееετ пατιри
ἥοτεεεεаиρωеи пееап ἥοτκοτхи ап ε
ετατбере οτχρωε τар аτщоптеп тнρεп
ерωот ε εοβε пееотἥζωот етепасщоп пее
εοβε пωхеб ε ³ афкотц δε ἥхепанλος ε
афхиеи ἥοτεенψ ἥлебψ ε οτοз етафζитов
епиχρωеε οτοз εβολ ζитен пидеееε ε
аси εβολ ἥхеотαхω ε асхекз тефχιх ε
⁴ етаτпατ δε ἥхепибарбарос епнөрпюп
ефасψи ἥса тефχιх ε пατхω еееос ἥпоτ-
ерноτ хе пантас пайраеи οτρεφζωтеб
пе ε φαι ете еепенса етафποζεε εβολ
δеп φιοε ε επе пεфζап χасф еωпδ ε

⁴³ -αρχος] cf. Gr. HLP al pler &c. δε 1°] om. Ms. ? επ-
панλος] position cf. Gr. NBCHLP &c. δε 2°] cf. Gr. C 13. 40.
61. 96. 105. 137. c^{scr} syr^p: om. FS. πн ете . . . φитов] πн
ετοτ, s. επιχρο] επι., т. ⁴⁴ οτοз 1°] om. 26.
пке] пке, ГОРТ: ποτκε, N. сωхп] сепи, FKS. ζи 1°]
om. Gr. ζансапис] om. ζан, K. тн(ε, NT)реп] L^sT^tA
B^aFGNT: -роτ, ΓKOPS, 3° person: om. 26.

¹ οτοз &c.] етаппοζεε δε, 26. тоте] om. FS,
cf. Gr. 15. 27. 36. 76. 180. απееи] cf. Gr. NABO* 13. 61. 68. 137.
8pe c^{scr}* vg syr^{utr} arm aeth^{1p} ar^e. ψατее.] pref. ε, 18?. ἥ†-
пнсос] A: е†п., L^sT^t &c. хе . . . ² етеееееετ] om. P*.
ееелитпн] L^sABaGrPmg 18^e 26, cf. ? Gr. B* 12^{lect} syr^pmg^{gr} arm

Hunt 13,
1-6
Hunt 26,
1-4

and flee. ⁴³ But the *centurion*, wishing to save Paulos, hindered them from doing their plan: But he commanded those for whom it was possible that they should support themselves on the sea, and swim first to the shore: ⁴⁴ and the rest also, some *indeed* on boards, but others on pieces also of the ship. And thus it happened for us all to come safe (πορῶν) to the shore.

XXVIII. And having been saved, *then* we knew that that *island* is called 'Melitinē.' ² But the *barbarians* of that place were doing a kindness with us not a little: for having kindled a fire, they received us all, because of the rain which was happening, and because of the cold. ³ But Paulos turned himself, he found a quantity of rubbish, and he threw (ἐτάψ) it (plur.) to the fire, and from the heat came out a viper, it bit his hand. ⁴ But the *barbarians* having seen the *wild beast* hanging to his hand, they were saying to one another: 'Certainly this man is a murderer, this (one) whom, after having been saved from the sea, his

μελιτήνη: μεληντινη, Γ(tr. ملطية 'Mlṭiyah') FNOST: μελε-
ΤΙΝΗ, T¹K 18*. ² ΔΕ] cf. Gr. NHLP al pler cat vg arm &c.
ΕΤΕΜΕΛΕΤ] AB²G^rKNOP^{ms}T 18.26: om. L^sT¹ΓFS. ΠΑΤΙΡΙ]
ΔΥ., T¹GKS. ΠΟΥΕΤ... ΔΗ] ΠΟΥΠΥ† ΜΕΕΤ-
ΜΕΙΡΩΕΙ, T¹: ΚΕΕΔΗ ΠΟΥΠΥ† ΜΕΕΤΕΜΕΙ-
ΡΩΕΙ ΠΟΥΚΟΥΧΙ ΔΗ, G^rKS. ΓΑΡ] om. 26. ΤΗΡΕΠ]
T¹AB² 18: ΤΗΡΟΥ, 26: om. L^s &c., cf. Gr. A &c. ΕΤΕ(Δ, Τ)-
ΠΔΥ.] ΕΠΔΥ., 26. ΕΘΕ 2°] om. 26, cf. Gr. N* 3. 35. 95. 96.
100. vg. ³ ΟΥΕΝΥ] L^sT¹AB²FG^rKS: ΖΑΠΕ., ΓΝΟΡΤ.
ΛΕΒΥ] ΛΙΒΥ, O. ΕΠΙΧ.] AB²: ΕΧΕΠΠ., L^sT¹ΓΝΟΡΤ 18.26:
ΖΙΧΕΠΠ., FG^rKS. ΟΥΟΖ 2°] L^sT¹AB² 18: om. Γ &c. ΕΒΟΛ 1°]
+ ΔΕ, FS. ΖΙΤΕΠ] L^sT¹A: ΖΕΠ, B^a &c. ΔΧΩ] ΔΧΟ, FKS.
ΔΧΧ.] ΔΚΧ., FS by error. ⁴ ΔΕ] om. K. ΔΑΡΔΑΡΟΣ]
+ ΠΤΕΠΠΕ ΕΤΕΜΕΛΕΤ 'of that place,' L^s: + ΕΤΕΠΠ. &c., P.
ΕΠΙΘΗΡΙΟΝ] position cf. Gr. 61. 64. 95. 96. &c. -ΘΗΡΙΟΝ] -ΘΙΡ.,
T: -ΡΟΝ, Γ*. ΠΠΟΥΕΡΗΟΥ] position cf. Gr. HLP al pler arm &c.
ΠΑΝΤΩΣ] -ΤΟΣ, OT. ΟΥΡΕΥ.] pref. ΠΕ, FKS 26. ΦΔΙ...
ΠΟΖΕΕ] ΧΕΕΕΠΕΠΣΑΘΕΡΕΥΟΥΧΔΙ, FKS°. ΕΤΑΨΠΟ-
ΖΕΕ] ΕΤΑΠΠ., G^r: ΕΤΕΨΠ., NO.

τξθ ⁵ Ἦθoυ μeν oυn aφnεg πiθnpiον eπixpωe
 eπe zли eπeтгoωoт цъпи eeлoу÷
 to ⁶ Ἦωoт дe пaтeeтi xe цпaφωxи÷ iε
 цпaзeи cαтoтц птeцeлoт÷ eтaтoск дe
 eтcoлec epoу÷ oтoг eтaтпaт xe eπe
 зли пгoвн eцгoωoт тaгoу÷ aткoтoт
 cαтoтoт eтxω eeлoс epoу÷ xe oтпoт†
 пe÷ |

тоa ⁷ Ἦзpни дe θeп пiлa eтeлeлeлaт÷ пeoтoп
 oтeeнц пioгi цoп÷ птe пгoтит птe тпн-
 coc÷ eпeцpaп пe пoтпλιoc÷ φaи eтaцбiт-
 тeп eзpни aццoптeп epoу÷ θeп oтeeи
 eeлeтцaпцeлeлo п̄ п̄ пeгooт÷ ⁸ aццoпи
 дe eтa φиoт eπoтпλιoc цъпи θeп зaп-
 θeлoлe÷ пeeл зaпцaпeeлaт eццтнoт
 θapωoт÷ φaи дe a пaтлoс цe eθoтп
 цapoу÷ aцepпpoceтxecθe÷ aцxд пeцxix
 зixωу aцтaлбoу÷

тоβ ⁹ Eтa φaи дe цъпи÷ пcωxп eтθeп тпncoc÷
 eтeoтoп цъпи цoп eeлoωoт÷ пaтпнoт
 цapoу oтoг пaцтaлбo eeлoωoт÷ ¹⁰ пaи
 дe aттaиoп θeп oтпц† птaиo÷ oтoг
 eтпaлeптeп eбoл eeлaт aтceβтωтeп ee-
 пeтeпepxpiд eeлoу÷

⁵ μeн oυn] pref. дe, K: pref. xe, A₂*: дe, G^rP. θnpiον]
 oт., NT. ⁶ цпaφ(ц, B^a).] aцпa., Γ*G^rNOT. iε] om.
 G^r. цпaзeи] птeцзeи, FG^rKS. eтaтoск] eтaц., T^t.
 eтcoлec] aт., F*P: eдaт., S. зoвн] зeвн, A₂*. oт-
 пoт† пe] cf. ? Gr. 13. 31. 38. 56. 69. 105. al³ser cat syr^{utr} &c.
 Hunt 26, 7-8 ⁷ пiлa] пiлa, ΓO plural. eeнц п̄] om. FS. птeпiг.]
 L^sT^tAB^aFKS 26: eeпи., ΓG^rNOT. пncoc] +eтeлeлeлaт
 'that,' 26. пoтпλιoc] cf. Gr. 5. 7. 25. 61. vg &c.: πoπλιoc, P.
 eтaцб.] L^sAB^a: aцб., T^t &c. -бiттeп]-бiтeп, B^a?FG^r
 KS. eeтцaп(ee, FS)цeлeлo] T^tAB^aΓFKS: eeт-

judgement letteth him not live.' ⁵ He (pron.) *indeed then* shook the *wild beast* to the fire, no evil happened to him.

⁶ But they (pron.) were thinking that he will swell^a or will fall immediately and die: but having waited, gazing at him, and having seen that no evil thing seized him, they turned themselves immediately, saying that he was a god.

⁷ But in that place there were many fields of the first (man) of the *island*, his name being Pouplios: this (man) having taken us up, received us in a love of hospitality three days. ⁸ But it came to pass (that) the father of Pouplios having been sick in fevers and dysenteries was prostrate under them. But this (man)—Paulos went in unto him, he *prayed*, he laid his hands upon him, he healed him.

⁹ But this having been done, (the) rest who were in the *island*, with whom there was sickness, were coming unto him and he was healing them. ¹⁰ But these honoured us in great honour, and when we were about to be brought from there, they prepared for us that of which we had *need*.

^a Or 'burst.'

ⲱⲡⲉⲡⲱ, L^sNOPT 26: ⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲱⲉⲙⲱⲓ, Gr. ἡγεροῦ] ⲙⲡⲓⲉⲗ., T; position cf.? Gr. ΝΑΗLP 61. al pler cat &c. ⁸ ΠΟΥ-
πλῖος] cf. Gr. 5. 7. 25. 61. vg: ΠΟΠΛ., T. ⲉⲁⲡⲉⲙⲉ.] om.
ⲉⲁⲡ, B^a. ⲱⲁⲡⲙⲉⲁⲧⲧ] AΓ^cG^r: ⲱⲁⲡⲑⲙⲉ., FS 26^c:
ⲱⲡⲉⲙⲉ., L^sT^bB^aKNOPT 26*. ⲉϣⲱⲧⲏⲟⲩⲧ] -ϣⲑⲏⲟⲩⲧ, S.
ⲫⲁⲓ ⲁⲉ] ⲫⲁⲓ ⲧⲉ, T: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ, Γ. ⲱⲁⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟϥ, O.
ⲡⲉ(ⲁ, A₂*P*)ϣⲱⲭ] om. ⲡⲉϥ, 26. ⲉⲓⲱⲱϥ] L^sT^bΔB^aFG^rKS:
ⲉⲭⲱϥ, ΓNOPT 26. ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲃⲟϥ] -ⲟⲃ, N. ⁹ ⲁⲉ] cf. Gr.
ΝΑΒΙ 13. 40. 61. 105 al plus¹⁰ syr^p &c. ⲡⲱⲱⲭⲡ] cf. Gr. B om. καί.
ⲉⲧⲉⲡⲉⲡⲉⲧⲏⲥⲟϥ] position cf. Gr. ΝΑΒΙ 13. 31. 40. 61. 105. 8^{pe} k^{scr}
vg &c. ⲱⲡ ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ] L^sA_{1,2}^cB^aFG^rK: ⲱⲡⲓ ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ,
S: ἡⲑⲏⲧⲟⲩ, T^bΓNOPT. ¹⁰ ⲁⲧⲧⲁⲓⲟⲡ] ⲡⲁⲧⲧ., O:
ⲉⲧⲧ., T: ⲉⲧ., N. ⲉⲑⲟⲗ ⲙⲉⲙⲁⲩ] cf. ? syr^{sch} et^p 'inde.'
ⲁⲧⲣⲉⲑⲧ.] ⲉⲧ., FS. ⲙⲡⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲭⲣ(om. A₁)1ⲁ] om. ⲉⲣ,
B^a: -ⲉⲣῖ(ⲉⲡ, O)ⲭⲣⲓⲁ, ΓO.

ΙΗ.

τοϋ ¹¹ Ὑεπεψα $\bar{\nu}$ δε $\bar{\eta}$ αβοτ Δ πι ρ ι ογχοι $\bar{\eta}$ τε

ρακοτ̄ ερεοτοπ ογλενιπι ρ ιωτϥ $\bar{\eta}$ τε ρ απ-
 Δ ιοςκορος \div εαϥερπα ρ α χ ι μ α ρ ιπ Δ επ \dagger π η -
 cos \div ¹² οτο ρ Δ π μ εοπι ϵ σι ρ ακο τ α ς \div Δ π ψ ωπι
 $\bar{\mu}$ α μ α τ $\bar{\eta}$ $\bar{\nu}$ $\bar{\eta}$ ε ρ οο τ \div ¹³ οτο ρ ϵ τα μ ι ϵ βολ
 $\bar{\mu}$ α μ α τ \div Δ πε ρ κα τ α μ τα μ ϵ ρη τ ιο μ οτο ρ
 μ ε μ ε μ ςα οτε ρ οο τ Δ ϥα μ α ρ ι ϵ θ ν π ϵ χω μ
 $\bar{\eta}$ χεο τ εο τ η ς Δ πι $\bar{\mu}$ πε μ $\bar{\nu}$ ϵ πο μ τιο λ ο τ \div
¹⁴ οτο ρ ϵ τα μ π χ ι μ ι $\bar{\eta}$ π ι ς μ ηο τ $\bar{\mu}$ α μ α τ \div Δ τ θ ε τ
 πε μ ρ η τ ϵ ο ρ ε μ ω μ ι Δ α τ ο τ ο τ $\bar{\eta}$ $\bar{\zeta}$ $\bar{\eta}$ ε ρ οο τ
 οτο ρ πα ι ρ η \dagger Δ πι ϵ ρ ω μ ϵ η \div

τοδ ¹⁵ ϵ τα τ ω τ ε μ Δ ε $\bar{\eta}$ χε μ ις μ ηο τ ϵ τε μ α μ α τ |
 ciε ϵ ο β η τ ε μ Δ τι ϵ βολ ϵ ρ ρ α μ ψ α ϵ ρ ρ ηι ϵ α μ πιο-
 φο ρ ο τ \div $\bar{\eta}$ $\bar{\nu}$ $\bar{\eta}$ τα β ερ μ ω μ . ϵ τα ς π α τ Δ ε ϵ ρ ω ο τ
 $\bar{\eta}$ χε μ α τ λο ς Δ ϥ ψ ε μ ρ μ ο τ $\bar{\eta}$ τε μ ϕ \dagger \div οτο ρ
 Δ ϥ β ι $\bar{\eta}$ ο τ α ϵ ε τ α ρ ρ η τ \div

τοε ¹⁶ ρ ο τ ε Δ ε ϵ τα μ ψ ϵ ϵ θ ν π ϵ ρ ω μ ϵ η Δ ϥο τ α ρ -
 ς α ρ ηι $\bar{\mu}$ ε μ α τ λο ς \div ϵ ο ρ ε ς ω μ ι $\bar{\mu}$ α μ α τ α τ ϥ \div
 μ ε μ μ ι ϵ α τ οι ϵ τα ρ ε ρ ϵ ρο ς \div

τοϋ ¹⁷ Δ ςω μ ι Δ ε μ ε μ ε μ ςα $\bar{\nu}$ $\bar{\eta}$ ε ρ οο τ Δ ϥ μ ο τ \dagger

Hunt 26,
11-31

¹¹ Fmg احد الشعانين 'the Sunday of the (palm) branches.' Δ πι ρ ι]
 Δ πι ϵ ρ ι , B^a: Δ π ρ ιο τ ι ρ ι, G^rT*?. οτο μ ογ μ ε μ ι μ ι] A:
 οτο ρ ρ α μ μ μ ι μ ι, L^sT^t &c.: ογ μ ., 26. εα ς ερ μ α ρ α-
 χ (K, T)ι μ α ρ ιπ Δ επ \dagger π η cos] T^tAB^aFG^rNOP^aT 26: εα-
 ς ερ χ . Δ ., Γ: εα ς α μ ο μ ι ϵ \dagger π η cos 'having put in at &c.,'
 K: om. L^s. ¹² Δ π μ εοπι] L^sAB^aFG^rNOPT: Δ π μ εο μ ι, T^tF
 KS 26. ϵ ($\bar{\eta}$, T^t)σι ρ ακο τ α ς] T^tAB^a 26: ϵ ($\bar{\eta}$, N)σ τ ρ., L^sGF
 G^rNOPT: ϵ σ α ρ., KS. $\bar{\eta}$ $\bar{\nu}$] position cf.? Gr. 137. ¹³ $\bar{\mu}$ α μ α τ]
 om. G^r. ρη(ϵ , F)τ ι ο μ] cf. Gr. (exc. BL &c.): -ω μ , FK: ρε τ ω ρ η,
 S*: ρη τ ο ρ ι μ , NT. οτο ρ 2^o] om. G^r. οτε ρ οο τ] + Δ ε, P.
 Δ ϥα(ϵ , N)μ μ α ρ ι] εϥ., B^aG^r. ϵ χω μ] T^tAB^aG^rK 26: ϵ ρ-
 ρ α μ , NOT: om. L^sGFPS. $\bar{\mu}$ ε μ ε μ .] επ., L^sFKPS. πο μ -
 τιολο τ] πο μ \dagger ., K: πο μ τιολο ς , P: πο μ τιο τ λο ς , N:

¹¹ But after three months we came in a ship of Rakoti^a, being on it a sign of Dioskoros^b, which *wintered* in the island. ¹² And we put in at Sirakousas, we abode there three days. ¹³ And having come from there we *reached* Rēgion: and after a day a south wind was strong with us^c, we came the second day^d to Pontiolous; ¹⁴ and having found the brethren there, they persuaded us to abide with them seven days: and thus we came to Rōmē. ¹⁵ But the brethren who (were) there having heard concerning us, came to meet us even unto Appiophorou, and (ñ) Three Tabernōn: but Paulos having seen them, gave thanks to God, and took courage. ¹⁶ But *when* we went into Rōmē, he commanded Paulos to abide alone with the soldier who kept him.

¹⁷ But it came to pass after three days (that) he called the

^a Alexandria. ^b Indefinite plural. ^c Lit. 'in upon us.' ^d Lit. 'on our two.'

ΠΕΠΤΙΟΛΟΥΣ, F: ΠΕΠΤΟΥΛΟΥΣ, S. ¹⁴ ΔΠΧΙΕΙ ΠΠΙ.]
T^aAB^a 26: -ΧΙΕΙ ΠΠΙ., L^s: ΔΠΧΕΠΠΙ., Γ &c. ΕΠΠΕΔΥ
ΕΠΠΕΔΥ, ΓNT. ΔΥΘΕ(Η, Α)Τ(Π, 26)ΠΕΠΖΗΤ] om. K.
ΕΘΡΕΠΥΩΠΙ] ΔΠΥΩΠΙ, K. ΠΔΙΡΗΤ] ΦΔΙΡ., N. ΡΩΠΠΗ]
cf. Gr. AI 13. 38. 40. 96. 137. 8^{pe} al^{5scr} &c.; position cf. Gr. AI 13. 38. 40.
61. 68. 96. 105. 8^{pe} al^{3scr} vg syr^{sch}. ¹⁵ ΕΘΒΗ(Ε, NS)ΤΕΠ] cf. ?
Gr. 100 om. τὰ. ΔΥΙ ΕΒΟΛ] cf. ? Gr. HLP al pler cat &c.: om.
ΕΒΟΛ, 26, cf. ? Gr. NABI 17. 25. 40. 61. 12^{lect} 8^{pe}. ΕΖΡΑΠ]
ΕΖΡΗΠ, 26. ΨΔΕΖΡΗΠ] ΨΔΕΖΡΗΠ, 26. ΔΠΠΙΟΦΟΡΟΥ]
ΔΠΠΙΔΦΟΡΟΣ, FS: ΔΠΠΙΦΟΡΟΥ, PT. ΠΥ] AB^a: ΠΕΠΠ
'and three,' L^sT^t &c. ΤΑΒΕ(Δ, N)ΡΠΩ(Ο, Β^a)Π] ΤΑΒΕΡ-
ΠΙΩΠ, Γ^r: ΤΑΒΙΡΠΟ(Ω, F)Π, FK: ΤΑΒΙΠΩΠ, S.
¹⁶ ΖΟΤΕ] ΖΟΤΑΠ, FKS. ΔΕ] om. G^rP 26. ΕΤΑΠΥΕ &c.]
cf. ? Gr. NABI 5. 6. 7. 13. 31. 40. 61. 105. 8^{pe} al^{scr} syr^{sch} arm aeth^{pp} ar^e.
ΡΩΠΠΗ] cf. Gr. N^cABHIP al pler. ΔΥΟΥΔΕ] T^aAG^rP 26:
ΔΥ(om. T)ΟΥΔΕ, L^sB^aΓFKNOST, cf. ? Gr. NABI 13. 40. 61.
12^{lect} vg syr^ptxt arm ar^e &c. ΠΠΠΑΤΟΙ] ΠΠ, Γ^r plural. ΕΤΑ-
ΡΕΖ] ΕΤΥΡΩΙC, FS. ¹⁷ ΔΥΠΠΟΥΤ] cf. Gr. NABI 13.
15. 18. 25. 36. 40. 61. 68. 81. 105. 137. 12^{lect} k^{scr} cat vg syr^p arm:
+ΠΧΕΠΑΥΛΟΣ, K, cf. Gr. HLP al pler syr^{sch} aeth^{pp} &c.

ἐπιζονα† ἥτε πιονταῖ ἐτυπον **ἔλεα** ⁊
 ἐταῖι δε **ελεα** παρῶα **ἔλεος** πωον ⁊
 ἀποκ πιρῶα πιπσπνοα **ἔπιερ** ὅλι εἰ†
 ἐδον π ἐρρα **ἔπιλαος** ἰε πιπσπνοῖα ἥτε
 πεπιο† ⁊ ἀτσοητ ἐβὼλ **ἔπ** ἰλῆ **ἀττητ**
 ἐδρη ἐπεπχιχ **ἥπιρῶα** ⁊¹⁸ **παῖ** ἐτα-
 ἔτῶα ⁊ πατοα **ἐχατ** ἐβὼλ πε ⁊ χε
ἔποττε ὅλι **ἥτια** ἥτε φεον ἐτυπον
 ἥτη ⁊

¹⁹ **Ἐτεραπτιλετιν** δε **ἥχενπιονταῖ** ἀσεραπαγκη
 εροι εερεπικαλις **ἔποτρο** ⁊ **ἔφρη†** ἀκ χε
 οτοπ ὅλι **ἥκατηγορία** εἰρι **ἔπαυλω** ⁊

²⁰ εῶβε ταῖλωι οτη πατωδ ἐπατ ἐρω-
 τεπ ⁊ οτοζ εσαχι πελωτεπ. εῶβε τζελπισ
 ταρ **ἔπις** ⁊ τσοη **ἥταῖαλτς** ⁊

τοζ ²¹ **Ἦωον** δε πεχωον παρ χε ἀποπ οτα **ἔπε**
 σῶα ἰ παπ ἐβὼλ **ἔπ** τιοτα **ἔ** οτα
ἔπερι ἥχονται ἐβὼλ **ἔπ** πιπσπνοα ⁊ ἥτε-
 ταλοπ ἰε ἥτερχε οταχι ἐρζωον **ἔαροκ** ⁊ |

²² **Τεπεραξιοπ** δε εσωτε **ἔβὼλ** ὅιτοτκ **ἥπ**
 ἐτεκεεῖτι ἐρωον ⁊ εῶβε ταῖερεσις ταρ ⁊
 πιζωδ οτοη ερον ⁊ χε σεεραπτιλετιν
 εῶηητς **ἔπ** **ἔα** πιβεν ⁊ ²³ **ἀτ†** πεῖ δε
 παρ **ἥποτεροον** ⁊ ἀτ **ῶαρο** ἐτερενῖα **ἔτερ**

ἔλεα] L^sT^tAB^aFG^rKS: ῶαρο *‘unto him,’* 26: om. ΓΝΟ
 ΡΤ. παρῶα **ἔλεος**] πεχαρ, FKS, cf. ? Gr. 61. εἶπεν.
 ἀποκ] pref. χε, FKS; position cf. Gr. ΝΑΒΙ 3. 13. 40. 61. 68. 95.
 103. 105. 137. 12^{lect} 8^{pe} c^{ser} vg syr^p arm &c. **ἔπιερ**] **ἔπερ**, Γ.
 ἐρρα **ἔ**] ἐρεπ, FKS. πεπιο†] T^tAB^aKNT 26: πι-
 ο† *‘the &c.,’* L^sΓFG^rOPS. **ἀττητ**] -τεῖτ, S*. **ἐδρη**]
 ἐρρ., K. ¹⁸ **παῖ**] +δε, T^tFKS. **ἐταῖῶα**]
 -οττ, K: -οτ, N. **ἐχατ**] ἐκατ, T. πε] om. Γ. **ἔτια**]
 AB^aΓG^rNORT 26: λωιχί, L^sT^tFKS. **ἐτυπον**] AB^aO: ἐτ-
 ῶον, ΓNT: σῶον, T^tK: ῶον, L^sFPS: om. Gr. ¹⁹ **δε**]
 om. O. **ἥχεν**] ἥτεπ, P. **χε**] om, P. **οτοπ**] pref. ε, 26.

first (men) of the *Jews* who were there: but they having come thither, he was saying to them, I, [the] men, our brethren, did not anything in opposition^a to the *people* or the *customs* of our fathers, I was bound, from Jerusalem I was delivered to (the) hands of the *Romans*: ¹⁸ these having examined (me), were wishing to release me, because they found not any *cause* of (the) death being in me.

¹⁹ But, the *Jews* making *objection*, it was *necessary* for me to *appeal* to (the) king, not as that there is anything of *accusation* to make against my nation. ²⁰ Because of this reason, *then*, I was praying to see you, and to speak to you: for concerning (the) *hope* of Israel I am bound by this *chain*.

²¹ But they (pron.) said to him: 'To us (pron.) *neither* came writing from [the] Ioudea, *nor* came one from the brethren and showed to us or said an evil word against thee.

²² But we *think right* to hear from thee the things which thou thinkest: for concerning this *sect* the thing is manifest to us, that *objection* is made concerning it in every place.' ²³ But they appointed to him

^a Lit. 'opposing.'

ἡΚΑΤΗΥ.] om. ἡ, FS. ΠΑΥΛΩ (A 26: O, L^s &c.) λ] L^s T^t AP 26: ΠΑΥΛ. 'this &c.,' B^a Γ (and tr.) FG^r K NOST. ²⁰ ΕΡΩΤΕΝ] + ΠΕ, FKS. ΕΘΘΕ(Η, Ν) 2^o] pref. ΧΕ, 26. ΓΑΡ] om. G^r S. †COHΘ.] T^t AB^a ΓG^r KN 26: -ΩHΘ, L^s FOPST. ΖΑΛΥCIC] AB^a C^r: -HCIC, L^s T^t &c. ²¹ Ι ΠΑΝ] om. I, L^s NO^c (* ἡΠΑΝ) T by error. ΙΟΥΔΕΑ] AB^a 26: + ΕΘΘΗ(Ε, Ν) ΤΚ 'concerning thee,' L^s T^t &c., position cf. ? Gr. AP^{vid} 13. 103. 105. vg aeth^{pp} &c. CΑΧΙ] T^t AB^a: ΖΩΒ, L^s &c. ²² ΤΕΠΕΡΑΞΙΟΙΝ] ΤΕΠΤΩΒΘ 'we pray,' FKS. ΕΩΤΕΑ] position cf. ? Gr. NL 4. 38. 40. 104. al^{2scr}. ἡΠΗ] T^t AFS: ΕΠΗ, L^s B^a ΓG^r KNOPT 26. ΕΤΕΚ- (O^c 'a copy') ΜΕΥ] ΕΤΕΠΕ., ΓO*P. ΕΘΘΕ] cf. Gr. 23. 25. 37. 56. 104. 106. 8^{pe} al^{2scr} om. μέν. ΓΑΡ] trs. after ΖΩΒ, 26; obs. Gr. L a^{scr}* om. ΟΥΟΠΘ.] -ΩHΘ, FKPS. ΑΠΤΙΛ.] ΑΠ†Λ., FS. ²³ †ΠΕΙ] †ΠΗ, S*T. ἡΟΥΕΖΟΟΥ] ΕΟΥ., B^a G^r NOT. Ε†-ΕΞΕΠΙΔ.] T^t A₁ FKOPS 26: Ε†ΞΕΠΙΔ, L^s B^a ΓG^r T: ἡ†Ξ., Ν: ΕΞΕΠΙΔ, A₂.

a day, they came unto him to the *lodging*, being many: and he declared to them, witnessing to them concerning the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, from (the) *law* of Mōysēs and the *prophets*, from early unto evening. ²⁴ And some *indeed* were being persuaded by

the things which he was saying; but others were being unbelieving. ²⁵ But disagreeing amongst themselves, Paulos dismissed them, saying one word to them: 'Well spake the holy *spirit* through Ēsaēas the *prophet* to your fathers, ²⁶ saying: "Go^a unto this *people*, say to them: 'In a hearing ye shall hear, and ye shall not understand; in a seeing ye shall see, and ye shall not see.' ²⁷ For (the) heart of this *people* thickened, and they were heavy for (the) hearing in their ears, and they shut their eyes, lest by any means they might see with their eyes, and hear in their ears, and understand in their heart, and return, and I heal them."

²⁸ Let the thing be manifest to you, that God sent his

^a Lit. 'walk.'

οὐδε, K. πετεπιοτ] cf. Gr. NAB 3. 4. 13. 16. 23. 25. 33. 40. 43. 46. 61. 80. 95. 104. 105. k^{scr} syr^{sch} Did &c.: πεπιοτ, B^a, cf. Gr. HLP al longe plu cat s vg arm aeth^{pp} &c. ²⁶ χε ι^o] om. Gr. οὐδε] L^sT^tAB^aFG^rKS 26: οὐδε, ΓN OPT. ερε-τεπεσωτε] ερετεπε, A₂. Δεπ 2^o] AB^a: pref. οτοζ, L^sT^t &c. ερετεπεπατ] AB^aG^r: ερετεπεπατ, L^sT^t &c.: επατ, Γ*. ²⁷ Δφοτοεοτ] Δφοτοεοτ, FS. παλιδος] παλιδος, N: πιλ, T. Δτρω] A 26: -οω, L^sT^t &c.: -ρωοω, T: -ορω, S. Δεπ (om. B^a) ποτεεωχ ι^o] cf. Gr. NA 13. 27. 36. 65. 66** 104. 105. 180. al^{3scr} tol syr^{sch} arm aeth^{pp} &c. ἡποτεδλ 2^o] Δεπ (om. T) ποτεδλ, ΓNOT. Δεπ-ποτεεωχ 2^o] ἡποτ., G^rK. οτοζ ἡσεκατ] om. οτοζ, FG^rKS. ἡσεκο(ω, ο)τοτ] AB^a 26: pref. οτοζ, L^sT^t &c.: +εδροι, F 26: +εδροκ, S. ἡτατοωχωτ] ἡταω-τοτ, Γ^rS. ²⁸ πιζωδ] AG^r: +οτη, L^sT^t &c. οτοπζ] A 26: -ωπζ, L^sT^t &c. ταοτο] pref. Δφ, ς.

saviour among the *Gentiles*, they (pron.) also (are they) who will hear.' ³⁰ But he abode two whole years in the place which he took for his own hired house, and he was receiving all who come in unto him, ³¹ proclaiming the kingdom of God, and teaching all in boldness^a concerning the Lord Jesus Christ, and there was not any hindering him.

Acts of the holy apostles in peace of the Lord. Amēn.

Stichoi 2800, Chapters 48.

^a Lit. 'manifesting.'

ⲡⲁϣⲱⲡⲓ] T^t A Γ K T 26: -ϣⲱⲡ, L^s B^a F G^r N O P S. ⲡⲟⲩⲟⲡ] pref. ερⲟϥ 'to him,' FS. εϣⲟⲩⲡ] om. 26. ³¹ ϣⲓ] ϣⲡⲟⲩⲓ, A₂. ⲟⲩⲟⲡⲉ] A 26: -ⲱⲡⲉ, L^s T^t &c. ⲡⲟⲩⲟⲡ] L^s T^t A B^a P: om. Γ F G^r K N O S T 26. ⲓⲏϥ ⲡⲓⲭϥ] cf. Gr. ⲛⲉⲀⲀⲀⲀⲀⲀⲀⲀⲀⲀ al pler vg syr^{sch} arm aeth^{FP} &c. ⲟⲩⲟⲉ 2^o] T^t A 26: om. L^s &c. ⲉⲉⲉⲉⲉⲉⲉⲉ] ⲡⲉ-ⲉⲉⲉⲉⲉⲉⲉⲉ, Γ N O T. ϣⲱⲱⲧ] ϣⲟⲱⲧ, F K S. ⲉⲉⲉⲉⲉⲉⲉⲉ] L^s A₁₍₂₎ B^a F G^r K N P S 26: + ⲡⲉ, T^t Γ N O T: A₂ begins a new sentence ⲡⲓϥⲁⲭⲓ ⲁⲉ ⲡⲧⲉⲡⲟϥ 'But the word of the Lord.'

Subscription. ⲡⲣⲁⲭⲓϥ (ⲡⲣⲁⲭⲉⲱⲡ, FS) ⲧⲟⲡ ⲁⲅⲓⲟⲡ ⲁⲡⲟϥ-ⲧⲟⲕⲟⲡ (cf. Gr. A E H L 1. 101. 126. a^{scr} al mu) ⲉⲡⲓ(om. A₂) ϣⲡⲓⲏ ⲧⲱ ⲕⲱ ⲁⲉⲏⲏ, A_{1.2} FS. ϥⲧⲓⲭⲟϥ(om. ⲟϥ, A₁) ⲉⲱ, cf. Niceph (chronogr. compendiar.) βω'. ⲕⲉϣⲁⲕⲉⲟⲡ(ⲕⲉλ, A₁) ⲉⲉⲏ, A_{1.2}: ⲕⲉϣⲁⲕⲉⲟⲡ ⲟⲩⲉ (obs. am lxx fu lxxiii) ϥⲧⲓⲭⲟⲡ(altered from ⲉⲉ, F) ⲧⲟⲩⲉ, FS. G^r NT have Arabic: B^a Γ K O P have no subscription, cf. Gr. minusc mu.

†ΑΠΟΓΓΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ.



Δ †ΑΠΟΓΓΛΥΨΙΣ ἥτε ἱῆς π̄χς ὅν ἐτα φ†
 τῆς παρ ἐταλλε περεβιακὶ ἐπὶ ἐτ|σελλπ-
 ψα ἥτοῦψωπὶ ἥχωλεε ὅτορ ἀφ̄εῖνιπ
 ἐρωῶ ὶ

Εαφταοντων ἐβὼλ βιτοτψ ὶ ἔπεφαιτελος ὶ
 ἔπεφβωκ ἰωαννης ὶ

² Φη ἐταφερλεερε ἔπικαχι ἥτε φ† ὶ πεε
 †εετλεερε ἥτε ἱῆς π̄χς ὶ ἥπὶ ἐταφπαῦ
 ἐρωῶ ὶ |

Restored 3-8
 ... ἥχε

³ Σοῦ ἥιατοῦ ἥπὶ ἐτωψ πεε πὶ ἐτσωτεε
 ἐπικαχι ἥτε ταπροφῆτια ὶ ὅτορ ἐταρεβ
 ἐπὶ ἐτςθνοῦτ βιωτς. πισνοῦ γαρ ἀφ-
 θωπτ ὶ

⁴ Ἰωαννης ἥ†ζ̄ ἥεκκλησια ὶ πὶ ἐτχῆ θεν
 †ασια πρ̄εοτ πωτεπ ὶ πεε †βιρῆπὶ ἐβὼλ

Inscription. †ΑΠΟΚ(Υ, Τ)ΑΛΙ(Υ, Τ)ΨΙΣ ἥτε ἰωαν-
 νης, GT: ΑΠΟΚ(Υ, Α)ΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ,
 AN, cf. Gr. 50: †ΑΠΟΓΓΛΥΨΙΣ ἥτε ἰωαννης πιαφ-
 τελιστης, H: †ΑΠΟΓΓΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝ-
 ΝΟΥ ΕΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ, D: †ΑΠΟΓΓΛΥΨΙΣ ἥτε ἰωᾶ
 πιαφτελιστης ὅτορ πιαποστολος εῶ (holy) ἥτε
 πεποε ἱῆς π̄χς θεν οὐβιρῆπὶ ἥτε φ† ἀεῖν, F:
 †ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΕΤΑΦΠΑῦ ἐρος (which he saw) ἥχε-
 πιαγιος ἰωαννης πιαφτελιστης, C: †ΑΠΟΓΓ-
 ΛΥΨΙΣ ΕΤΑΦΠΑῦ ἐρος ἥχεπιαγιος ἰωᾶ πιαφ-

THE REVELATION OF THE HOLY IŌANNĒS.



I. The *revelation* of Jesus Christ, which God gave to him, to show to his servants the things which must happen quickly: and he signified them. Having sent them through his *angel* to his servant Iōannēs.

² He who witnessed to the word of God, and the witness of Jesus Christ, to^a the things which he saw.

³ Blessed are they who read, and they who hear the words of this *prophecy*, and who keep the things which are written on it: for the time approached. ⁴ Iōannēs to the seven *churches* which are in [the] Asia: (the) grace

^a Or 'even the things.'

Ϯελικτης πικερριτ (the beloved) πτε π̄χc πεπνηδ
(our Master), Z: BE have lost the first page.

¹ αποταλ.] ADFH: αποκαλ., T^bB^cC^rGNTZ. ερη] ^{T^aB^cC^rDF}
πρη, C^rHZ. ετσεε.] ετεσεε., FT. εαϣταοτωοϣ] ^{GHNTZ}
αϣτ., T^cZ*. εεπεϣδωκ] A: επεϣ., C^rD^mg: πεϣ. 'his &c.,'
without preposition, T^bB^cD^{*}FGHNTZ. ιωδπηηc] ιωδ, C^r.

² πρη] T^bA^dD^mgN: πη, B^cC^rD^{*}FGHTZ; cf. Gr. NABCP al fere⁵⁰
vg syr arm aeth Dion &c.

³ πρη . . . πη] cf. Victorin; obs. G tr.
has singular and gloss has plural. ιωδπηηc (ιωδ, FG: ιω, B^r)
λενι(ε, Z), inserted as a heading, B^rDFGHZ. επιδαχι] cf. Gr.
ACP al pler vg syr &c. ται] cf. Gr. 7. 16. vg^{cle} am demid harl syr
arm^{odd} Victorin: τα 'my,' A^r*. προφητια] cf. Gr. NC.

⁴ πη ι^o] om. C^rD^{*}H^cZ. ετχη ι^o] om. χη, H^{*}. πρλοτ]
πρ., A^rT. †βρηηη] τβ., C^rH. εβολ &c.] cf. ? Gr. NA
CP &c.

- ε ζιτοτϣ $\overline{\alpha\epsilon\phi\eta}$ ετϣοп | пее φη епαϣϣοп÷
 пее пеопноу÷
 Нее ёβολ ζιτεп πι $\overline{\zeta}$ $\overline{\alpha\epsilon\pi\pi\alpha}$ ÷ пη етχη
 $\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\epsilon\theta\o}$ $\overline{\alpha\epsilon\pi\iota\theta\rho\omicron\varsigma}$ ÷
 οτοζ ⁵ Нее ёβολ ζιτεп $\overline{\iota\eta\varsigma}$ π $\overline{\chi\varsigma}$ πиеарттрос пипис-
 ..., Е тос÷ пш $\overline{\alpha\epsilon\epsilon\iota\varsigma\iota}$ ÷ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ пирεϣεωονт÷ οτοζ
 парχων $\overline{\eta\pi\iota\theta\rho\omega\omicron\tau}$ тηροу $\overline{\eta\tau\epsilon}$ пκαζι÷ |
 Фη ет $\overline{\alpha\varsigma\phi\epsilon\epsilon\pi\rho\iota\tau\epsilon\pi}$ οτοζ $\overline{\alpha\varsigma\phi\chi\omicron\kappa\epsilon\epsilon\pi}$ ÷ ёβολ
 $\overline{\zeta\epsilon\pi}$ пеппoβι÷ $\overline{\eta\theta\rho\eta\iota}$ $\overline{\zeta\epsilon\pi}$ пεϣпoϣ÷
 ...οτηβ, ⁶ Οτοζ $\overline{\alpha\varsigma\phi\alpha\epsilon\epsilon\iota\omicron\pi}$ $\overline{\eta\theta\epsilon\epsilon\tau\omicron\tau\rho}$ $\overline{\alpha\epsilon\epsilon\epsilon\tau\omicron\tau\eta\beta}$
 Е $\overline{\alpha\epsilon\phi\tau}$ пεϣιωт÷ φη етеφωϣ пе πιωоу пее
 π $\overline{\alpha\epsilon\epsilon\alpha\zeta\iota}$ $\overline{\psi\alpha\epsilon\pi\epsilon\zeta}$ $\overline{\alpha\epsilon\eta\eta\pi}$ ÷
 ζ ⁷ Ζηппе $\overline{\eta\theta\omicron\varsigma}$ пеопноу пее πιβηпι÷ | οτοζ
 ζηппе ετεп $\overline{\alpha\tau}$ ероϣ тηροу $\overline{\eta\chi\epsilon\beta\alpha\lambda}$ πιβен÷ пее
 ..., С пη ет $\overline{\alpha\tau\theta\omicron\kappa\varsigma\varsigma}$ ÷ οτοζ ετεп $\overline{\alpha\tau}$ ероϣ тηροу
 $\overline{\eta\chi\epsilon\pi\iota\phi\tau\lambda\eta}$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ пκαζι $\overline{\alpha\epsilon\eta\eta\pi}$ ÷
 ⁸ Δпок пе π $\overline{\alpha\lambda\lambda\phi\alpha}$ пее πω τ $\overline{\alpha\rho\chi\eta}$ пее
 π $\overline{\iota\chi\omega\kappa}$ ёβολ÷
 $\overline{\Upsilon\chi\omega}$ $\overline{\alpha\epsilon\epsilon\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta\chi\epsilon}$ | $\overline{\pi\omicron\varsigma}$ φτ÷ φη етϣοп÷ φη
 еп $\overline{\alpha\varsigma\phi\psi\omicron\pi}$ ÷ пее φη еοпноу÷ π $\overline{\iota\pi\alpha\pi\tau\omicron\kappa\rho\alpha\tau\omega\rho}$ ÷
 Δпок ⁹ Δпок пе $\overline{\iota\omega\alpha\eta\eta\eta\varsigma}$ петепсoп÷ οτοζ петеп-
 ..., В $\overline{\psi\phi\eta\rho}$ $\overline{\zeta\epsilon\pi}$ π $\overline{\iota\zeta\omicron\chi\zeta\epsilon\chi}$ ÷ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\tau\epsilon\epsilon\tau\omicron\tau\rho}$ ÷ пее
 π $\overline{\alpha\epsilon\epsilon\omicron\pi\iota}$ $\overline{\eta\tau\omicron\tau\varsigma}$ ÷ $\overline{\alpha\tau\zeta\epsilon\pi}$ $\overline{\iota\eta\varsigma}$ ÷
 ζ Δ $\overline{\iota\psi\omega\pi\iota}$ $\overline{\zeta\epsilon\pi}$ $\overline{\tau\eta\eta\varsigma\omicron\varsigma}$ ÷ $\overline{\theta\eta}$ етoт| $\overline{\mu\omicron\tau\tau}$ ерос

пеепеопноу] ANZ*: пееφη еθ., T^tC^rD^{Fmg}G^{mg}HT: om. B^rF*G*. εтχη 2^o] cf. Gr. P. I. (36). 38. 49. al mu^{vi} &c.
⁵ πиеарттрос] π $\overline{\iota\phi\eta}$, A^rB^rT. π $\overline{\psi\alpha\epsilon\epsilon\iota\varsigma\iota}$] A^rB^rC^rD^FG^e H^NeT: π $\overline{\psi\omega}$, F*G*: π $\overline{\psi\omicron\rho\eta}$ $\overline{\alpha\epsilon\epsilon\iota\varsigma\iota}$, T^t. $\overline{\eta\tau\epsilon\pi\iota\rho\epsilon\varsigma}$] cf. Gr. $\overline{\aleph\alpha\beta\varsigma\psi}$ al⁵⁰ vg syr &c. $\overline{\eta\pi\iota\theta\rho\omega\omicron\tau}$] A^rDHN: $\overline{\eta\tau\epsilon\pi\iota}$, T^tB^rC^rEFGTZ. ет $\overline{\alpha\varsigma\phi\epsilon\epsilon\pi\rho\iota\tau}$ (+τ, EFG*τ)ен] cf. Gr. P I. 28. 36. 79. 91. 92^{mg} 96. 99. al vg &c. $\overline{\alpha\varsigma\phi}$ (om. $\overline{\alpha\varsigma}$, A^r*) $\overline{\chi\omicron(\omega, A^r)K-\epsilon\epsilon\pi}$] cf. Gr. BP al longe plu vg aeth^{utr} &c. ёβολ $\overline{\zeta\epsilon\pi}$] cf. ? Gr. $\aleph\alpha\varsigma$ I. 12. 28* 36. 38. 79. 92^{mg} 99. &c. пеппoβι] cf. Gr. (exc. A I. 12. 16. &c.). $\overline{\eta\theta\rho\eta\iota}$] $\overline{\eta\zeta}$, A^rN. ⁶ οτοζ] om. D.

to you and [the] *peace* from him who is, and who was being, and who (ΠΕΘ) cometh; And from the seven *spirits* which are before the *throne*; ⁵ And from Jesus Christ the *witness*, the *faithful*, the firstborn of the dead, and (the) *ruler* of all the kings of (the) earth. He who loved us, and he washed us from our sins in his blood. ⁶ And he made us a kingdom of priesthood^a to God his Father; whose is the glory and the might for ever. Amēn. ⁷ Lo, he it is who cometh with the clouds; and they all shall see him—every eye, and they who pierced him; and they all shall see him—the *tribes* of (the) earth. Amēn. ⁸ I am the alpha and the ω(mega), the *beginning* and the end: Saith the Lord God, he who is, he who was being, and he who cometh, the *Almighty*. ⁹ I am Iōannēs your brother, and your partner in the tribulations, because the kingdom and thy endurance were in Jesus. I was being in the *island*,

^a Or 'even priesthood,' or 'a priesthood kingdom.'

ΔΥΘΑΛΛΙΟΝ] cf. Gr. NBP al pler vg^{cle} demid lipss &c. ΠΟΥ-
 ΜΕΤΟΥΡΟ] cf. ? Gr. N*AC al⁵⁰ syr &c. ΜΕΛΕΤΟΥΗΒ] cf. ? syr
 'sacerdotale.' ΠΕΡΙΩΤ] pref. Μ, T. ΠΕΛΛΙΔΑΔΕΔΙ] om.
 G*. ΨΑΠΕΡΕ] cf. Gr. AP 9. 28. 79. 97. 99. &c. ⁷ ΠΕΘΗΚΟΥ]
 ΕΘΗ, C. ΠΕΛΛΙ¹⁰] G tr. على 'upon' (gloss مع 'with'), cf. Gr. C Ephr.
 ΕΥΕΠΑΥ¹⁰] cf. Gr. N I. 12. &c. ΤΗΡΟΥ¹⁰] A^rB^rDFGHTZ :
 om. T^cCN. -ΘΟΚCΥ] -ΘΟΞCΥ, A^rB^rH: -ΘΟΞCΥ, N. ΟΥΟΞ
 ΕΥΕΠΑΥ ΕΡΟΥ] for 'see' obs. Prim^{com}; probably confusion from
 ὄψονται and κόψονται. ΠΙΦΥΛΗ] + ΤΗΡΟΥ, A^rFe. ⁸ ΔΛΦΔ]
 cf. Gr. NABCP al fere³⁵ lipss al^{lachm} Clem Al &c. ΠΕΛΛΙ¹⁰] ΜΕΠ,
 T^t by error. †ΑΡΧΗ . . . ΕΒΟΛ] for addition cf. Gr. (N* I. 35. 87.
 92^{mg} al mu^{vi}) 28. 36. 49. 79. 80, these latter have the articles. ΦΗ
 ΕΠΑΔΥΩΠ] A: pref. ΠΕΛΛ, T^t &c.: om. Z*. ⁹ ΠΕ] om. C.
 ΙΩΔΗΝΗC] ΙΩΔ, T. ΠΙΞΟΧΞΕΧ] ΠΙΞ., T. ΧΕ &c.] A tr.
 because the kingdom and the holding on are
 in Jesus.' ΠΤΟΥC] T^rA^cCD^cEGHTZ: ΠΤΟΥΚ, A*BD*FN.
 ΑΥΘΕΝ] ΕΥΘΕΝ 'being in,' B. ΙΗC] cf. Gr. N*CP 38. am fu
 demid tol lips Or. ΔΙΨΩΠΙ] + ΔΕ, BCH.

χε παθωω÷ εοθε πιςαχι ἥτε φ† πεε
†εεεεεερε ἥτε ἰης π̄χς÷

¹⁰ Διψωπι δ̄εν ο̄π̄π̄α÷ δ̄εν περοο̄ν ἥτε †κ̄-
ριακ̄η÷

Οτοζ διςωτεε ἥσαεεεεεεεεεε εοτ̄νιψ† ἥεεεε÷
ε̄εφρη† ἥοτ̄σαλπιτ̄ξ÷ εςχω ε̄εεεος π̄νι÷ |

¹¹ Χε π̄η ετεκ̄π̄ᾱσο̄ε̄ε̄ε̄ο̄ν÷ σ̄δ̄ητο̄ν ρ̄ι ο̄τ̄χωεε÷
οτορπο̄ν ἥ†ξ̄ ἥεκ̄κ̄λη̄ς̄ια÷ ετ̄δ̄εν †ᾱς̄ια÷

Ετε ε̄φε̄ς̄ος τε÷ πεεε σε̄ε̄ρ̄να÷ πεεε περ-
ε̄ε̄ε̄ω̄ν÷ πεεε ο̄τ̄ᾱτ̄η̄ρα÷ πεεε σᾱρ̄ᾱις÷
πεεε φῑλᾱδ̄ελ̄φ̄ια÷ πεεε λᾱο̄ᾱικ̄ια÷

ΔΙ..., Ε ¹² Οτοζ δῑφ̄ον̄ε̄τ̄ ᾱῑνᾱτ̄ ε̄†̄ς̄ε̄ε̄ν÷ | ο̄η̄ ε̄π̄ᾱς̄ς̄ᾱχι
(Η) πεε̄ε̄νι÷

Οτοζ ε̄τᾱῑφ̄ον̄ε̄τ̄ ᾱῑνᾱτ̄ ε̄ξ̄ ἥλ̄τ̄χ̄π̄ια ἥπο̄ν̄ε̄÷
¹³ οτοζ δ̄εν ο̄ε̄ε̄ν† ἥπ̄ῑλ̄τ̄χ̄π̄ια÷ ο̄τ̄νι ἥτε
ο̄τ̄ω̄ν̄ρι ἥρ̄ω̄ε̄ι÷ εοτο̄π̄ ο̄τ̄πο̄τ̄η̄ρῑον̄ το̄ι
ρ̄ῑω̄τ̄ς̄÷ οτοζ ε̄φ̄ε̄ε̄ν̄ρ̄ ε̄χ̄ε̄ν̄ πε̄φ̄ε̄ο̄† ἥο̄-
ε̄ε̄ο̄χ̄δ̄ ἥπο̄ν̄ε̄÷

¹⁴⁻²⁰...
ἥλ̄τ̄χ̄
restored, A

¹⁴ Τε̄φ̄ᾱφε̄ δ̄ε πεεε | πε̄φ̄φ̄ω̄ι ε̄το̄το̄β̄ω̄ ε̄ε̄φ̄ρη†
ἥο̄τ̄ς̄ο̄ρ̄τ̄÷ ἥο̄το̄β̄ω̄ πεεε ο̄τ̄χ̄ῑω̄ν÷ οτοζ
πε̄φ̄β̄ᾱλ̄ σε̄ο̄ι ε̄ε̄φ̄ρη† ἥο̄τ̄ω̄ᾱρ̄ ἥχ̄ρ̄ω̄ε̄÷

¹⁵ οτοζ πε̄φ̄β̄ᾱλ̄ᾱτ̄χ̄ ε̄ε̄φ̄ρη† ἥο̄τ̄χ̄ᾱλ̄κο̄λι-
β̄ᾱπο̄ς̄÷ ε̄φ̄ο̄ς̄ι δ̄εν ο̄τ̄χ̄ρ̄ω̄ε̄ οτοζ τε̄φ̄-
ς̄ε̄ε̄ν̄ ε̄ε̄φ̄ρη† ἥτ̄ς̄ε̄ε̄ν̄ ἥρ̄ᾱπ̄ε̄ε̄ν̄ω̄ ε̄ε̄ε̄ω̄ν÷

παθωω] παθωος, BZ*?. πεεε†εεετ̄.] cf. Gr. AC
I. 4. 9. 28. 31. 34. 35. 37. 38. 48. 79. 87. vg Dion &c. π̄χς] cf. Gr.
N^{ce}B al pler lips syr arm aeth &c. ¹⁰ ο̄π̄π̄α] AD^oFG*N:
π̄π̄π̄α, T^bBCD*G^cHTZ. ἥ(om. BCD*F*)σαεεεεεεεεεε(ε, N)I]
position cf.? Gr. NCP al plu vg &c. ¹¹ Χε &c.] cf. Gr. NABC al
fere⁵⁰ vg syr arm aeth &c. π̄η] cf. Gr. 34. 35. 38. 87. &c. ε̄τεκ̄-
π̄ᾱσο̄ε̄ε̄ο̄ν] ε̄τεκ̄π̄ᾱνᾱτ̄ ε̄ρ̄ω̄ον̄ 'which thou wilt see,' CH*.
σ̄δ̄ητο̄ν] pref. ε, B. ρ̄ι] AC^mgD^mgG^mgN: ε, T^bBC*D*G* &c.
οτορπο̄ν] A*N, cf. Gr. N*: pref. οτοζ, T^bA^c &c. ἥ†ξ̄] T^bAD
FGNT: ε̄†ξ̄, BCHZ. ετ̄δ̄εν†ᾱς̄ια] cf. vg^{cle} arm^{usc} ar^e.
σε̄ε̄ρ̄να] σε̄ε̄ρ̄να, FG*; for C cf. Gr. (A)BCP rell. Tabu-
lated arrangement, DG. περ̄ε̄ε̄ω̄ν] -ε̄ε̄ον, N: -ε̄ε̄ος, B.

which is called 'Pathmō,' because of the word of God and the witness of Jesus Christ. ¹⁰ I was being in a *spirit* in

the day of the Kyriakē. And I heard behind me a great voice, as of a *trumpet*, saying to me: ¹¹ The things which

thou wilt hear write on a book, send them to the seven churches which are [in] the Asia, That is to say Ephesos, and Smyrna, and Pergamōn, and Thyatēra, and Sardis, and Philadelphia, and Laodikia. ¹² And I turned myself, I saw

the voice which was speaking to me. And having turned myself, I saw seven *lampstands* of gold; ¹³ and in (the) midst of the *lampstands* a likeness of a son of man, being clothed with a garment down to the foot, and girt upon his breasts^a with a girdle of gold. ¹⁴ But his head and his hair being

white as [a] white wool, and [a] snow; and his eyes are as a flame of fire; ¹⁵ and his feet as [a] burnished brass, being refined in a fire; and his voice as (the) voice of many

^a Lit. 'joints.'

ΘΥ(Η, Η)ΑΤΗΡΑ] cf. ? Gr. B: -ΔΙΡΑ, FG*, cf. ? Gr. AC; for -ρα cf. ? Gr. N al pler &c. CΑΡΔΙC]-ΤΙC, B. ΦΙΛΑΔΕ(Δ, Ζ)Λ-ΦΙΑ] ABHN: ΦΥΛ., T^t &c.; for -ία cf. Gr. NABCP 7. 28. 32. 90. 91. 93. 98. 100. al. ΛΑΟΔΙ(Υ, Ο)ΚΙΑ] cf. Gr. NAC 8* 28. 100. &c. ¹² ΔΙΦΟΝΟΥ] ΔΙΦΩΝΟΥ, B. ΕΠΑC(om. T^t)CΑΧΙ ΠΕΛΛΗ] ADEFGHNT: ΕΤΕΝ|ΠΑCΑΧΙ Π., B; cf. Gr. NBC al fere⁶⁰ &c.: ΕΠΑCΩΤΕΛΛ ΕΡΟ(ω, Ζ)C ΕCΑCΑΧΙ ΠΕΛΛΗ 'which I was hearing speaking to me,' C^cZ^c. ΕΤΔΙΦΟΝΟΥ] om. T, N: ΔΙΦ., H*. ΔΙΠΑΥ 2^o] ΔΥΠΑΥ, NT. ΕΞ] ΕΤΞ, B. ¹³ ΠΙ-ΛΥΧΠΙΑ] cf. Gr. ACP 1. 12. 28. 38. 45. 100. am* syr arm^{sb} ar^e aeth &c. ΠΤΕΟΥ.] ΠΥ., B?. ΟΥΠΟΥ(Δ, Α^cN)ΗΡΙΟΝ] ΟΥΠΟΥ-ΤΗΡΙ, B. Ε(ΖΙ, Γ^c)ΧΕΠΠΕΥΕΛΟ(+Υ, Τ)†] trs. after ΠΟΥ-ΕΛΟ(+Υ, FT)ΧΘ(ΘΧ, Β) ΠΠΟΥΒ, FGT. ¹⁴ ΨΑΙ] ΨΟΙ, GT. ΕΥΟΥΘΩ] DFG: -ΩΩ, T^tNT: ΕΟΥΩΩ, B: ΕΥΟΥΩΩ, A^r*C: ΕΥ(om. Z*)ΟΥΩΩ, A^cHZ^c. ΠΟΥΘΩ] DEFG^cT: -ΩΩ, T^tA^rCG*HNZ: ΠΕΛΛΟΥΩΩ, B; obs. Ir^{int} 'lana alba.' ΠΕΛΛΟΥΧΙΩΝ] obs. Cyp Prim nil nisi 'aut nix.' ¹⁵ ΠΟΥΧΔ(Ο, ΕFG*)Λ.] ΠΧΔΛ., B. ΕΥΦΟCΙ] cf. Gr. N 16. 46. 69. 88. (al?)vg syr aeth &c. ΠΤCΕΗ ΠΖΔΠΕΛΛΩ] T^tBD G^mHNZ: ΠΤCΕΗ ΠΟΥΕΛΛΩ, A^r*C: ΠΤΕΖΔΠΕΛΛΩ, EF

Θ ¹⁶ Εοτον ζ̄ ἡσιον | Δεν τεφχιχ ἡοτιπαλλε ÷ οτοζ
 οτснчн есгюти ἡρο В еспноу ебол Δен
 рωч ÷ οτοζ πεφζο еφеротωпнн ÷ ἡφρη†
 ἡφρη Δен τεφχολλ. ¹⁷ οτοζ ζοτε етапнат
 ероу διζιтт епеснт Δаратон ἡпесѳа-
 латх οτοζ ÷ διερἡφρη† ἡοτρεφελωοτ ÷ |
 Οτοζ αφταλε τεφχιχ ἡοτιπαλλε ехωи еφхω
 ἡεelos ÷ хе ἡперерζο† апок пе пгзониτ
 пее πιδε ÷ ¹⁸ φη етопθ οτοζ διελοτ ÷
 οτοζ ζηппе† ωпθ ψα епег ἡте ппег ÷
 οτοζ пшощт ἡте φελοτ патхн ἡтот ÷
 I пее α|εен† ÷ ¹⁹ сΔαι οпн ἡпн етекпа-
 пат еρωот ÷ ἡθωот еθпашωпн εененса
 пай ÷
 . . .
 еρωот,
 В

²⁰ Πιετστηριοп ἡте πιζ̄ ἡσιον ÷ пн етакпнат
 еρωот ÷ ζи тахих ἡοτιπαλλе ÷ пее †ζ̄
 ἡλγх|пια ἡпотθ ÷

Πιζ̄ ἡσιον ÷ πιζ̄ ἡαγγελος пе ÷ ἡте †ζ̄ ἡεκ-
 κλнcia ÷ οτοζ †ζ̄ ἡλγхпια ÷ етакпнат
 еρωот ÷ ζ̄ ἡεκκλнcia пе ÷

B.

сΔαι ἡπιαγγελος ἡте †εκκλнcia ἡте ефе-
 coc ÷ хе пай пе пн етеφхω ἡεелωот ÷
 12 ἡхеφн ете πιζ̄ ἡσιον ÷ Δен | τεφχιχ ἡοτι-
 παλλе ÷ φη еθεелωи Δен θεен† ἡ†ζ̄ ἡλγ-
 хпια ἡпотθ ÷

G* T; obs. Ir^{int} om. πολλῶν.

¹⁶ ΕΟΤΟΝ] cf. ? Gr. N^c BCP al pler &c. ΤΕΦΧΙΧ (om. ΧΙΧ, A*) ἡοτιπαλλе] cf. Gr. B Ir^{int}, еφеротωпн] position cf. ? Gr. N &c. ¹⁷ ΔΙΖΙΤΤ (+ε, T)]

T^t A^c E F G T: ΔΙΖΙТ, A* B C D H N Z. ЕΠЕСНТ] T^t A^c C E F G* H* N T Z: εδρη, BD G^{mg} H^{mg} (نسخة الأصل 'original copy').

ΟΤΟΖ ²⁰] om. BN. ΧΙΧ] cf. Gr. N^c I. 28. 91. 92. 96. al vix mu &c. ΕΦΧΩ ἡεelos] A* B C D* F G* T, cf. Gr. N A B C P al fere⁵⁰ vg syr arm aeth &c.: + ΠΗ 'to me,' T^t A^c D^{mg} G^{mg} H N Z, cf. Gr. I. al vix mu aeth. ¹⁸ φη] A* B C H Z, cf. Gr. N*: pref. ΟΤΟΖ,

G g 2

- ² Χε †σωτην ἡπεκρβηνο† ⁂ πεεε πεκθῖσι ⁂ πεεε πεκαεεονι ἡτοτκ ⁂ χε εεεον ψχοεε εεεοκ εϋαι θ̅α οὔπετρωο† ⁂
 Οτορ ἀκερπυραζιν ἡζαποτο† ⁂ πη ετχω εεεος ερωο† ⁂ | χε ζαπαποστολος πε ⁂ οτορ εζαποτο† ἀπ πε. οτορ ατχεελο† ⁂ εζαπαποστολος ἡποτχ πε ⁂
- ³ Οτορ οτο† οταεεονι ἡτοτκ εεεα† ⁂ οτορ ακϋαι ἡπαι εοβε παραν οτορ εεπεκθῖσι ⁂
- ⁴ Ἀλλα οτο† πτην ζαροκ ⁂ χε †αταπν ἡτεψορπ ακχας ἡσωκ ⁂ |
- ιβ ⁵ Ἀριφλεε† ο†π χε πωс ακζει† ⁂ οτορ ἀριεεταπο† ⁂ εεεον †πνο† πακ οτορ ἡτακίεε ετεκλῡχπια εβολ θ̅επ πεσεεα ⁂ εψωπ ακψτεεεερεεεταπο† ⁂
- ⁶ Ἀλλα φαι ετε†πτοτκ ⁂ χε ἀκεεο† ἡπιζβηνο† ἡτε πικολαιτнс ⁂ πη ζω | ε†εεο† εεεωο† ⁂
- ⁷ Φη ετεοτο† εεαψχ εεεοϋ εσωτεεε εεαρεϋсωτεεε ⁂ χε ο† πε ετε πῐῐ̅α χω εεεοϋ ἡππεκκλнсια ⁂
 Φη εοπαδ̅ρο ειε† παϋ ἡτεϋο†ωεε εβολ θ̅επ πῐψ̅ηπ ἡτε πωпθ ⁂ φη ε†θ̅επ θ̅εη† επῐπαρადисос ἡτεπαπο†† ⁂ |

Γ.

- (ιγ) ⁸ С̅θ̅αι επῐαγγελος ἡτε †εκκλнсια ἡτε с̅ε̅α̅ρ̅п̅α ⁂ χε πα† πε πη ετεϋχω εεεωο† ⁂

² πεκθῖ(η, ζ)σι] ACD^cF^cHZ: πεκθ̅., T^tD*EF*GNT; cf. Gr. NB al plu lips aeth &c. Χε 2^o] cf. Gr. A aeth^{ro}. ἡζαποτο† πη] T^tAD F^mg G^mg HNZ: ἡπη, CEF*G*: πη, T; D tr. twice قوم اوليك = ζαποτο†, gloss ليس في بعض النسخ 'not in some copies.' πε 1^o] cf. Gr. N^{ce}B al fere⁵⁰ vg &c. οτορ εζαπ. οτορ ἡζαπ., F^c: πεζαπ., CEF*G*. ατχεελο†] A (tr.) D F^cG^mg HZ^c: ακχεελο† 'thou foundest them,' T^tA (gl.) CEF*G*NT.

lampstands of gold: ² "I know thy works, and thy toils and thine endurance, that it is not possible for thee to bear an evil (one). And thou *triedst* some who say of themselves, that they are *apostles*, and they are not such (lit. some), and they were found being false *apostles*.

³ And [an] endurance thou hast, and thou didst bear with these because of my name, and thou wast not weary. ⁴ But I have against thee, that thou didst leave thy first *love*.

⁵ Remember *then* how thou didst fall, and *repent*; otherwise I come to thee, and move thy *lampstand* from its place, unless thou *repent*.

⁶ But (Δ) this thou hast, that thou hatedst the works of the Nikolaitēs^a, those which I also hate."

⁷ He who hath ear to hear, let him hear what it is which the *spirit* saith to the *churches*: He who will overcome, I shall give to him that he may eat from the tree of (the) life which is in the midst of the *Paradise* of my God.'

⁸ Write to the *angel* of the *church* of Smyrna: 'These are the things which saith

^a MS. 'Kolaitēs,' the first syllable being confused with the definite article.

³ ΟΥΟΝ... ΠΤΟΤΚ] position cf. Gr. N^cABC al⁴⁰ vg syr arm aeth &c. ΟΥΟΖ ΔΚΥΔΙ] ΚΥΔΙ 'bear,' A*. ΟΥΟΖ ΕΠΕΚΘΙCΙ] cf. Gr. NABCP al fere⁶⁰ syr aeth &c. ⁴ ΟΥΟΝΤΗ] A: ΟΥΟΝ ΠΤ., T^t &c. ⁵ ΤΗΝΟΥ] cf. Gr. NACP vg aeth^{utr} &c. ΠΔΚ]

ΖΔΡΟΚ, EFG*T: D gloss 'not in some copies,' cf. Gr. 12. 96. arm aeth. ΠΤΔΚΙΕ] ΤΔΚΙΕ, A*. ΕΤΕΚΛΥΧΝΙΑ] T^tAD*

G^{mg}N: ΠΤΕΚ., CEF^cHZ: ΠΤΛ. 'the &c.,' D^{mg}F*G*T. ⁶ ΦΔΙ]

ΦΗ, D*EGT. ΔΚΕΕΟC] AZ: ΕΚΕΕΟC, H: ΚΕΕ., T^t &c. ΠΤΕΝΙΚΟΛΔΙ(Η, Τ)ΤΗC] tr. قولايدس kŭlāidas, gloss اهل الجهل 'the

people of the ignorance,' H: tr. قلايدس, gloss الجهل 'the ignorance,' G. ΖΩ] ΖΩΟΥ, A. ⁷ ΕΕΕΟΥ] om. F*. ΕCΩΤΕΕ] cf. lips

allachm. ΠΕ ΕΤΕ] ΠΕΤΕ, CEFG*. ΠΤΕCΟΥΩΕ] T^tG^{mg} &c.: ΕΘΡΕC., EFG*.

ΘΕΠ ΘΕΗΗΤ ΕΠΠ.] cf. Gr. (N^cP) 1. 28. 35. 36. 49. 79. 91. 92^{mg} 96. al arm &c. ΠΔΝΟΥΤ] cf. Gr. B al plus⁴⁵ vg syr aeth &c. ⁸ CΘΔΙ] A*EFG*NT: pref. ΟΥΟΖ, T^tA^cCD

G^{mg}HZ. ΠΤΕΤΕΚ.] ΠΤΕΚ., HZ^o. ΠΤΕCΕΥΡΠΔ] cf. vg

aeth &c. ΕΤΕ(Δ, Ν)CΧ.] ΠΤΕCΧ., Z^c.

ἥκεπιζοῦντ μεε πιθδε÷ φη εταφμεοῦ
οτοζ αφωπθ÷

⁹ Χε ἴσωονη ἁπεκροχρεχ÷ μεε τεκεετ-
ζηκι÷ ἀλλὰ ἥθοκ οὔραεεδο÷ |

εβोल ... В Οτοζ ἁπιχεε οὔαι εβोल θεν πη ετχω
ἁεεος еρωот хе глпютади пе. егзпотоп
ап пе. ἀλλὰ οὔσῃπαγωγη ἥτε παταπας
τε÷

(12) ¹⁰ Ὑπερεργοῖ θατζη ἥπιἁκατζ етекпабѣ-
тот÷ гнппе ис пизаболос÷ φπαζιοῦ
ἥεαποτοп εβोल θεν θηποτ÷ | επιψτεκο÷
ζηпа ἥσεерпизин ἁεεωτεп÷ οτοζ ἥсе-
гехгех θηποτ ἁἰ ἥεροот÷ ψωπι екензот
ψαεθρη ефееот÷ οτοζ ἴπαῖ πακ ἁ-
πιχλοε ἥτε πωпθ÷

¹¹ Φη ετεοτοп εεαψх ἁεεοφ есωтее εερεφ-
сωтее÷ хе оу пе ете пи|ἥпа хω ἁεεοφ
ἥпиекклнсиа÷

Φη γαρ εθπαθρο ἥποτθίτγ ἥχοпс ἥκεπιεοῦ
ἁεεεζβ÷

Λ.

¹² Σθαι ἁπιαγγελος ἥτεῖεκκλнсиа ἥτε пер-
галеас÷ хе пд пе пη етеφχω ἁεεωот÷
ἥχεφη ете ἴснқи ἥтоτγ÷ θη ετζιοῦ
ἥροβ÷

(16) ¹³ Χε ἴσωονη хе ακ|ψоп θωп÷ πμεε ете
...θρο, пѳропос ἁпсатпнас χη ἁεεοφ÷ οτοζ
В

⁹ ἴσωονη &c.] cf. Gr. ACP 19. 47. vg aeth^{utr} &c. ἁπεκρ.]
ἥπεκρ., HZ. ἀλλὰ 1^o] cf. Gr. NABCP al plus⁵⁰ &c. εβोल
θεν] cf. Gr. ABC al⁴⁰ syr &c., but the version is different: θεν,
EF*, cf. ? Gr. P &c. хе 2^o] AEF G* NT: + αποп 'we,' T^b BCD
(‘not in some copies’) G^{ms} HZ. пе 1^o] om. CDHZ: 16, B. ап
om. G* by error. псатпнас] псдд., B. те] om. C: пе,
D^{ms} N*, cf. Gr. N^{ec}. ¹⁰ ἁπερεργοῖ] cf. Gr. ABC 8. 38. 49.

the first and the last, he who died and he lived : ⁹ "I know thy tribulation and thy poverty ; but (Α) thou (art) rich.

And I found not one^a from those who say of themselves that they are *Jews*, being not such (lit. some), but (Α) being a *synagogue* of *Satan*. ¹⁰ Fear not the pains which thou wilt receive : behold, the *devil* will cast some from you to the prison, that ye may be *tried* and afflicted for ten days. Be thou faithful even unto (the) death, and I shall (lit. will) give to thee the crown of (the) life." ¹¹ He who hath ear to hear, let him hear what it is which the *spirit* saith to the *churches*. For to him, who will overcome, shall not be done violence (by) the second death.'

¹² Write to the *angel* of the *church* of Pergamōs : 'These are the things which he saith who hath the sword which striketh^b with two edges : ¹³ "I know where thou dwelledst, the place in which is the *throne* of *Satan* : and thou

^a Mistaken for **ΒΕΠΙΧΕΟΥΑ** 'the blasphemy.'

^b Lit. 'casteth.'

95. arm &c. : + ΟΥΝ, B. **ΠΙΛ(ΕΛ, DZ)ΚΑΥΕ]** -ΚΔΘ, B. **ϸΠΔΘΙΟΥ]** position cf. ? Gr. 38. 95. syr arm aeth. **ΠΘΔΠ.]** **ΕΘΔΠ., H.** **ΕΘΟΛ** &c.] position cf. ? Gr. ABCP al⁴⁵ vg syr arm aeth &c. : om. **ΕΘΟΛ**, EFG*. **ΕΠΙ(om. B)ϸΤΕΚΟ]** om. C*. **ΠΘΕ-ΘΕΧΘΕΧ]** A*CDFN : -ΘΟΧΘΕΧ, T^tA^cEGT : -ΘΕΧΘΩΧ, B ; cf. ? Gr. A 36. &c. **ἔχρητε** : **ΘΕΠΔΘΕ(Ο, Ζ^o)ΧΘΕΧ**, HZ, cf. ? Gr. NB al pler vg arm &c. **ἔξετε.** **ΠΙ]** **ΠΙ**, B : **Ι**, FG*. **ΕΦΕΟΥ]** **ΠΦ.**, N : **ΕΕΟΥ**, B. ¹¹ **ΕΤΕΟΥΟΝ]** **ΕΤΟΥΟΝ**, E*. **ΕΩΤΕΛ]** cf. lips. **ΠΕ ΕΤΕΠΙ]** **ΠΕΤΕΠΙ**, CEF G* : **ΠΕ**, N. **ΥΔΡ]** om. EF* G*. **ΠΠΟΥΘΙΤΥ]** T^tABCD^{ms} EFG* NZ : **ΠΠΕΥΘ**, D* G^{ms} HT. **ΠΧΕ-ΠΠΟΥ]** T^tA*BD*G^{ms} HNTZ : **ΘΕΠΠΟΥ** 'in the death,' A^{mg} C D^{ms} EFG*. ¹² **ΘΔΙ]** A*NT? : pref. **ΟΥΘ**, T^tA^{mg} &c. **ΠΤΕ-ΠΕΡΥΔΕΛΩC]** AF^o : -**ΔΕΟC**, T^tBD^cG^c HNTZ : -**ΔΕΩΠ**, CEF* G* : -**ΔΕΟΠ**, D* ; for genitive cf. vg &c. **ΕΤΕΥΧΩ]** **ΕΤΔΥΧΩ**, N. ¹³ **†CΩΟΥΝ ΧΕ]** cf. Gr. NACP 38. vg aeth^{utr} &c. **ΠΘΡΟΠΟC]** ACFGHTZ : **ΠΘΡ.**, T^tBDEN. **ΠΠCΔΤΑΠΔC]** AD*G^c H NZ : **ΠΤΕΠC.**, T^tCD^{ms} EFG*T. **ΧΗ]** om. F*. **ΠΠΟΥC]** AC D*HNZ : **ΠΠΔΥ**, T^tD^{ms} EF^c GT : om. F* .

ακαλλοπι επαραν: οτοζ επεκχελ πα-
παρ† εβολ:

Οτοζ θεπ πιεροον ακ† εθονπ εζρεπ πι-
εαρττροс: πιπιστος: φη етаτθoθeу:
θατεп θηκoт: πιαα ете псаτα|пac
щoп ααeоу: ¹⁴ αλλα oтoп ηтнι ηζaпke-
кoтxи ηpaп ζapок: eтaλλoπи ηтcβω α-
βαλααα:

Φη етаγ†сβω αβαλακ: εζιογι ηoтcкап-
ααλoп απεααθo ηпeпщнpи αпicт: eотaλλe
щoт ηiaωλoп: oтoζ eepпopпeтпн:

15 Παιρη† ζωκ oтoп | ηтaк ααααт: eγaλλoπи
ηтcβω ηпикoλaитoпн: ¹⁶ apиeетaпoип
oтп: oтoζ †пнoт пaк ηχxωαeα: oтoζ
ηтaβωтc пeαωoт θεп †cнqи ηтe pωи:

17 Φη етeотoп αaщx ααeоу eсoтeαα αapеq-
cωтeαα: xе oт пe етe пппa xω ααeоу |
ηпieкκλнcиa:

Φη γap eπaδpо eиe† пaγ eβoλ θεп πι-
ααппa eтζηпн: oтoζ eиe† пaγ ηoтaλ
ηoтaβщ:

Οτοζ ηζpηи θεп пiaλ: eотoп oтpaп αβepи
cθнoтт ζиoтγ: αпe ζли пaт epoγ eβηλ
eφη eтaγб†тγ:

ακαλλοπι] T^tA D^{mg}F^cG^{mg}H^{mg}NT: ακααααζι, CD*E
F*G*H*Z. επεκχελ] -ωλ, T^t. οτοζ 3^o] cf. Gr. AC 91.
al? vg &c. θεп] A*D*H*N: pref. ηθpηи, T^tA^{mg} &c. ακ†
εθoтп eζpeп] for om. αis cf. ? Gr. AC vg &c., A gloss 'correct:
in the days in which they killed Watibash, my martyr, the faithful
with you.' πιααρττροс] cf. Gr. 12. 36. ar^o: пиф, T. πι-
πιστος] cf. Gr. NBP al pler vg aeth &c. φη ет.] cf. Gr.
NABCP al pler vg syr arm &c. πιαα] pref. θεп 'in,' F.
ete] ета, DH. псатапac] position cf. Gr. NABCP 1. al
fere⁵⁰ vg arm &c. ¹⁴ κεκοтxи] om. κε, C. ζapок] trs.
before ηζaп., EFGT. eтaλλoπи] for om. θт cf. Gr. C am fu
harl* tol lips al^{lachm} syr &c., but the version is different. φη] φaи,

laideſt hold on my name and deniedſt not my faith. And in the days thou oppoſedſt^a the *martyr* the *faithful*, he whom they killed with you, the place in which *Satan* dwelleth. ¹⁴ But (Δ) I have a few names alſo againſt thee who lay hold on (the) teaching of Balaam; He who taught Balak to caſt a *ſtumblingblock* before (the) ſons of Iſrael, to eat (things) ſlain for *idols*, and to *commit fornication*. ¹⁵ Thus thou alſo haſt (one who) is laying hold on (the) teaching of the Nikolaitēs^b. ¹⁶ *Repent then*: and I come to thee quickly; and I fight with them with (Σεν) the ſword of my mouth.” ¹⁷ He who hath ear to hear, let him hear what it is which the *ſpirit* ſaith to the *churches*.

For he who will overcome, I ſhall give to him from the hidden manna; and I ſhall give to him a white ſtone (Δλ),

And in the ſtone being a new name written [upon it]: no one ſaw it except him who received it.’

^a Confuſion of *ἀνρίπας* and *ἀνρείπας*.

^b MS. ‘Kolaitōn.’

EFGT. ΕΤΑΥΤΕΒΩ] cf. Gr. B 6. 7. 14. 29. 31. 38. 87. 91-97. al plus³⁰ arm &c. ΒΑΛΑΚ] cf. Gr. N^cAP al pler vg &c.: ΒΑΛΑΔΚ, F, cf. BC al pauc fu allachm. ΠΟΥΚΑΝΔ.] ΠΙΚΚ., Z plural. ΕΟΥ(Ε, Η)Ε] cf. Gr. NACP 1. 28. 36. 38. 49. 79. 91. 98. al aliq vg arm syr &c. ¹⁵ ΕΩΚ] A*CD*N: pref. ΠΘΟΚ ‘thou,’ T^tA^{mg}D^{mg} &c. ΟΥΟΝ ΠΤΑΚ] ΟΥΠΤΑΚ, EF*G*. ΠΙΚΟ(om. E: Δ, FGT)-ΛΑΙΤΩΝ] G tr. غالبة الشعوب ‘conquering the peoples,’ gloss فلياطية *ḳalyāṭiyah*: -ΤΗC, C; cf. ? Gr. ABC al³⁰ arm, the firſt ſyllable is the ſame as the Coptic plural ſign; for om. *ὁμοίως* cf. Gr. 38. aeth. ¹⁶ ΟΥΝ] cf. Gr. ABC al fere⁴⁵ arm aeth &c. ΟΥΟΖ 1°] A*N: ΕΕΕΟΝ ‘otherwiſe,’ T^tA^{mg}C &c.: ΟΥΟΖ ΕΕΕΟΝ, D^{mg} ‘ΕΕΕΟΝ not in ſome copies.’ ΤΗΚΥ] ACD*NZ: ΤC., T^tD^{mg}EFGHT. ¹⁷ ΕΩΤΕΕ] cf. lips. ΠΕ ΕΤΕ] ΠΕΤΕ, C: ΕΤΕ, EF*. ΤΑΡ] om. G*Z. ΠΑΥ] cf. Gr. NABC 6. 8. 29. 31. 36. 38. 41. 47. 51. 82. 92^{1st} 93. 94. 95. 97. al plus¹⁵ vg aeth^{utr} &c. ΕΒΟΛ ΣΕΝ] cf. Gr. N 36. 91. arm syr &c. ΣΕΝ 2°] T^tAD^{mg}EFGHTZ: ΕΙ, BCD*N. ΠΑΛ] ΠΑΙΔΛ, EF*G: ΠΙΔΛ, B: ΠΙΔΑΟC, T. ΟΥΡΑΝ] om. ΟΥ, B: ΠΟΥ, E*. ΕΠΕΖΛΙ ΠΑΥ] cf. Gr. 46. 88. εἶδεν: ΕΕΕΟΝ ΕΛΙ ΕΕΙ ‘no one knoweth’?; A gloss يعرف ‘correct: knoweth it.’

Ε.

- 17 ¹⁸ **Σ**θαι **ἐ**πιαντελος | **ἥ**τε **†**εκκλησια **ἥ**τε **ἡ**τα-
τηρα * **ἔ**ε παι **πε** **π**η **ε**τερχω **ἔ**εωον **ἥ**χε-
ψηρι **ἔ**φ† *
Φη **ε**τε **πε**ρβαλ **ο**ι **ἔ**φρη† **ἥ**οτϣαζ **ἥ**χρωε *
οτοζ **πε**ρβαλατχ **ἔ**φρη† **ἥ**οτχαλκολι-
βανος *
- ¹⁹ **Χ**ε **†**σωον **ἥ**πεκρβνοτι * **πε**ε **τε**καταπη *
πεε **πε**κπαζ† * **πε**ε **πε**κ|ϣεεϣι * **πε**ε
τεκρϣποεοπη **πε**ε **πε**κρβνοτι **ἥ**θαεν *
εοπαατ **ε**πιζοτα† *
- ²⁰ **Ἀ**λλα **ο**τοπ **ἥ**την **ρ**αροκ * **ἔ**ε **α**κχω **ἥ**†ςρῖεε
ἔε **ι**εζαβελ * **ἡ** **ε**τχω **ἔ**εωος **ἔ**ε **α**ποκ
οτπροφητης * **ο**τοζ **ἥ**ρεϣ†ςβω **ο**τοζ **ε**ςσω-
ρεε **ἥ**παεβιαικ * **ε**ερπορπετιπ * **ο**τοζ |
ιη **ε**οτωε **ε**βολ **θ**εν **π**ιϣωτ **ἥ**ιζωλον *
- ²¹ **Ο**τοζ **α**ι† **ἥ**οτχροπος **πα**ς * **ρ**ιπα **ἥ**τεςερ-
εεταποιν * **ο**τοζ **ς**οτϣ **α**π **ε**ερεεταποιν
εβολ **θ**εν **τε**σπορνια *
- ²² **Θ**ηππε **†**πατνις **ε**πσλοχ * **πε**ε **π**η **ε**τατερ-
πωικ **πε**εας * **ε**οτπῖϣ† **ἥ**ροχρεχ * | **ε**ϣωπ
αςϣτεεερεεταποιν * ²³ **πε**ςψηρι **†**πα-
θοθβοτ **θ**εν **φ**εοτ *

¹⁸ **σθαι**] A*N: pref. **οτοζ**, T^aA^cB &c. **ἥτε** (O, B) **τ** (H, H)-
ατ (Z, T^a EFGTZ) **ηρα**] for -τη- cf. Gr. BP 79. 93. 94. al: -**ιρα**, DE
FGTZ, for -τι- cf. Gr. AC &c.; for -ρα cf. ? Gr. I4; for genitive cf. vg
aeth &c. **ἥχε** . . . **φ†**] om. D*. **ἔφ†** . . . **οι**] om. N homeot.
φη] pref. **ἥχε**, H^{mg}. **περβαλ**] cf. Gr. N BCP al fere omn syr arm
aeth &c. **χαλκο**.] **χολκο**., BEFG*. **λιβανος**] + **εϣφος**
'refining,' G^{mg} H (gloss **ادب**; 'addition') Z. ¹⁹ **ἥπεκρβνοτι πεε**]
om. cop apud Wtst, cf. Gr. I2. Epiph.⁴⁵⁵ petav. **τεκατ** . . . **πεκπαζ†**
. . . **πεκϣ**.] possessive cf. aeth, order cf. Gr. (exc. I. 32. 51. 90. 95.
&c.); tabulated arrangement, DZ. **τεκρϣποεοπη**] cf. Gr. A BCP

¹⁸ Write to the *angel* of the church of Thyatēra: 'These are the things which saith (the) Son of God, He whose eyes are as a flame of fire, and his feet as [a] *burnished brass* :

¹⁹ "I know thy works, and thy *love* and thy faith and thy ministry and thy *patience*, and thy last works which are greater than the first. ²⁰ But (Δ) I have against thee, that thou allowedst the woman 'Iezabel,' who saith, that she is (lit. I am) a *prophet* and teacher; and is leading astray my servants to *commit fornication*, and to eat from the things slain for *idols*. ²¹ And I gave a *time* to her, that she might *repent*; and she wisheth not to *repent* of her *fornication*.

²² Lo, I will put (lit. give) her into (the) bed, and them who commit adultery with her, into a great tribulation: unless she *repent*. ²³ I shall (lit. will) kill her sons with (Δεν)

al pler vg syr aeth &c. **ἡ δαετ**] cf. Gr. exc. I. **εὐπαιδευ**] AD* G^{ms} (tr. انضل) NT: **εὐπαιδευ** 'good,' T^bBCD^eEFG* (tr. حُرِّ) HZ. **ἐπιζοῦσα**] -I†, T. ²⁰ **οὐρον**] ABCD*F*N: pref. ε, T^bD^e EF^cGHTZ. **ἡ τῆς θάροκ**] cf. Gr. ABCP al⁵⁰ fere am fu demid tol harl lips al^{lachm} syr aeth &c. **ΔΚΧω**] cf. ? Gr. N^c 26. 36. arm &c. ἀφῆκας. **†εζιλλ**] cf. Gr. NCP I. 7. 36. 38. 95. al vg arm aeth &c. **ιεζαβελ**] **ιεζ**, B; for **βελ** cf. Gr. N^cABCP I. al⁴⁰ &c. **προφῆτης**] cf. ? Gr. BP 7. 36. 87. 96* &c. **εccc(om. C)ωρελλ**] T^bA BCD*F^cG^eHNZ: **ἡσεωρελλ** 'and they deceive,' T: **eccωδι** 'mocking,' ED^{mg}F*G*. **ἡ παρβιαικ**] **ἡπ**. 'the &c.,' D^cE F*G^e. **οὐρο 3^o**] T^bAD^{mg}I N: om. BD*: **πελλ**, CD^{mg}ii EFGHTZ. **εὐρωλλ**] T^bABD*HN: **ερωλλ**, CGTZ: **ορωλλ**, EF; position cf. ? Gr. (exc. I. 36. &c.). ²¹ **οὐρο 2^o &c.**] cf. Gr. (exc. I. arm). **σωρω**] AD*N: pref. ἡ(ἡσε, H), T^bB &c. double negative. **εερμετ**.] T^bABD*N: **θινδ ἡτεσερμετ**, CD^{mg}EFGH TZ. **πορνια**] cf. Gr. NΛ. ²² **θῆππε**] cf. Gr. exc. I. arm. **†πατῆς**] tense cf. ? Gr. N^c(B)P 38. al pauc vg^{cle} &c.; obs. Tert 'dabo': **εδιτῆς** 'having given her,' B. **ἐπισ**.] **ἐπισ**, T. **εϋων**] +Δε, H^o. **ερ(om. ερ, B)μεταποικ**] A*N: +εβολ **Δεν-πесгδнот** 'from her works,' T^bA^{mg}trBCDEFGHTZ, cf. Gr. N B CP 6. 7. 14. 19. 29. 31. 35. 38. 49** 87. 91-6. al plus³⁰ am fu harl* tol lips omn^{lachm} syr &c. ²³ **песгнри**] cf. Gr. A. -

Ουοζ ετεεεεи π̄χεπ̄ιεκκλ̄ηςῑα τηροϋ ⁂ χε ἀποκ
 πε φη етδотδ̄ет π̄π̄ιϋηт πεεε π̄ιβ̄λωт ⁂
 ουοζ еи† ε̄π̄ιοῡαι π̄ιοῡαι κατ̄α πεϋζ-
 β̄ηοῡι ⁂

10 24 Ἦ̄ωτ̄еп̄ δε †χ̄ω ε̄εεεε π̄ωт̄еп̄ ⁂ | δ̄α π̄с̄еп̄ι
 π̄п̄η етδ̄еп̄ θ̄ῡατ̄ηρ̄α ⁂ п̄η ет̄е т̄αӣβ̄ω
 π̄т̄от̄от̄ӯ а̄п̄ ⁂ п̄η ет̄еε̄π̄о̄ῡεεӣ е̄п̄ϣ̄ωк̄ ε̄-
 π̄с̄ατ̄а̄п̄ᾱс̄ ⁂ ε̄ε̄φ̄η† ет̄от̄χ̄ω ε̄εεεε ⁂

Ἦ†п̄ᾱρ̄ιοῡι π̄κεβ̄αρος̄ а̄п̄ ех̄еп̄ θ̄ηп̄о̄ӯ ⁂
 25 π̄л̄ηп̄ φ̄η ет̄ет̄еп̄θ̄ηп̄о̄ӯ а̄ε̄ε̄о̄п̄ῑ ε̄εεεεϋ
 ϣ̄а†ι ⁂

26 Ουοζ φη ε̄ο̄п̄ᾱβ̄ρο | ουοζ ε̄ο̄п̄ᾱᾱρε̄з̄ е̄п̄ᾱρ̄-
 β̄ηοῡι ϣ̄αε̄β̄ол̄ ⁂ еи† п̄ᾱϋ̄ π̄о̄ῡε̄ρ̄ϣ̄ῑϣ̄ῑ ех̄еп̄
 π̄ӣε̄θ̄п̄о̄с̄ ⁂

27 Ουοζ еϋε̄а̄ε̄ε̄о̄п̄ῑ ε̄εεεεω̄т̄ δ̄еп̄ о̄ῡϣ̄β̄ωт̄ ε̄-
 β̄еп̄ӣπ̄ι ⁂ ε̄ε̄φ̄η† π̄о̄ῡс̄к̄εт̄о̄с̄ π̄к̄ε̄ρ̄а̄ε̄ε̄ε̄т̄с̄ ⁂
 еϋε̄δ̄εεε̄δ̄ωε̄ε̄о̄т̄ ⁂

28 Ὡ̄φ̄η† ϋ̄ω ет̄а̄ӣβ̄ῑ π̄т̄от̄ϋ̄ ε̄ε̄п̄а̄ӣωт̄ ⁂ ουοζ
 еи† п̄ᾱϋ̄ | ε̄ε̄п̄ӣс̄ӣо̄т̄ еϣ̄а̄ϋ̄ϣ̄а̄ӣ π̄т̄о̄о̄ῡι ⁂

к 29 φ̄η ет̄е̄от̄от̄п̄ ε̄ε̄а̄ϣ̄х̄ ε̄εεεεϋ ес̄ωт̄εεε̄ ε̄а̄ρ̄εϋ-
 ε̄ε̄а̄ϣ̄х̄, с̄ωт̄εεε̄ ⁂ χε о̄ӯ п̄е ет̄е π̄ӣπ̄η̄а̄ х̄ω ε̄εεεεϋ
 Е π̄п̄ӣεκκ̄λ̄ηςῑа ⁂

Σ.

С̄δ̄а̄ӣ ε̄ε̄п̄ӣа̄γ̄г̄ε̄л̄о̄с̄ π̄т̄е †εκκ̄λ̄ηςῑа̄ π̄т̄е с̄а̄ρ̄-
 а̄ӣс̄ ⁂ χε п̄а̄ӣ п̄е п̄η ет̄εϋх̄ω ε̄εεεεω̄т̄ ⁂ π̄хе̄φ̄η
 ет̄е π̄ӣζ̄ ε̄ε̄π̄η̄а̄ π̄т̄е φ̄† | χ̄η π̄т̄от̄ϋ̄ ⁂ п̄εεε
 π̄ӣζ̄ π̄с̄ӣо̄т̄ ⁂

Χε †с̄ω̄о̄т̄п̄ π̄п̄εκ̄ρ̄β̄ηοῡι ⁂ χε о̄ӯо̄п̄ π̄т̄а̄к̄
 π̄о̄ῡτ̄а̄п̄ ε̄εεεε̄т̄ ε̄ε̄п̄ӣо̄ῡх̄а̄ӣ χε к̄о̄п̄δ̄ ⁂ ουοζ
 к̄εε̄ω̄о̄т̄т̄ ⁂

ε̄т̄εεεεӣ] ε̄т̄εεεӣ, F. еи†] A* D^o E T: еи†, T¹ A^o F G H Z:
 ет† 'who giveth,' B C D* N. πεϋζβ̄ηοῡι] cf. Gr. B 38. vg^{cl}e lips
 tol al arm &c. 24 δ̄α π̄с̄еп̄ι] cf. Gr. (exc. 92^{ms} vg^{cl}e arm &c.).
 θ̄ῡατ̄ηρ̄ᾱ] the same as ver. 18 exc. B: †ᾱ., T: -ᾱη(I, H) ρ̄α, F* H Z:

(the) death. And all the *churches* shall know, that I am he who searcheth the hearts and the reins; and I am giving to each one according to his works. ²⁴ But to you (pron.) I say, namely (the) rest of them who are in Thyatëra, they who have not this teaching, who knew not (the) depth of *Satan*, as they say;— I shall (lit. will) not cast another *burden* upon you. ²⁵ But that which ye have, lay hold on it until I come. ²⁶ And he who will overcome, and who will keep my works unto the end (lit. out), I shall give to him an authority over the *nations*: ²⁷ And he shall rule^a them with (*Sen*) a staff of iron; as a potter's *vessel* he shall crush them. ²⁸ As I also received from my Father; and I shall give to him the star which riseth in the morning."

²⁹ He who hath ear to hear, let him hear what it is which the *spirit* saith to the *churches*."

III. Write to the *angel* of the *church* of Sardis: 'These are the things which he saith who hath (*ΧΗ* &c.) the seven *spirits* of God, and the seven stars: "I know thy works, that thou hast a name of the health that thou art alive:

^a Lit. 'tend,' reading *εφελουμι*.

-*τρρδ*, B; for -*τη*- cf. Gr. BP, for -*τι*- cf. Gr. AC. *ετεταιικδω*] *εταταικδω*, G*H: *εται*., EF. *ηη* 3^o] cf. Gr. (exc. vg^{cle}). *επηωκ*] T¹ABCD*N: *επηω*., D^oE?FGHTZ. *ητπδιοι*] om. *η*, C single negative; tense cf. Gr. N (B 1. 82.) 14. 49. 91. 92. al vg &c. *αν* 2^o] trs. after *θηπορ*, B. ²⁵ *φη ετ*.] T¹ABCD F^o G^oN: *πετ*., EF*G*HTZ. *ετετεπεθ*.] ABD*N: *ετεπεθ*., T¹C &c. *ωατ*] cf. Gr. NACP &c. ²⁶ *οτορ* 1^o] om. B, cf. Gr. 7. 16. 38. 69. 98. &c. *εθ(τ, B)πδπο οτορ*] om. N homeot. ²⁷ *εφρητ*] T¹ABD*: om. *εε*, N: pref. *οτορ*, CD^{mg} EFGHTZ. *εφεδ*.] cf. Gr. BP al⁵⁰ fere vg syr aeth &c. ²⁸ *ητοοι*] *ηδπδτοοι*, CZ. ²⁹ *πε*] om. C.

¹ *εδαι*] A*N: pref. *οτορ*, T¹A^{mg} &c. *σαρδαι*] -*δης*, H: *σατης*, N*. *φη*] *π*, T. *οτον ητακ*] *οτοντακ*, FG*. *εεεετ*] trs. before *ηοτ*., B. *χε* 4^o] cf. Gr. NACP al plu &c. *κοηδ*] ABDHNZ: *κωνδ*, T¹CEFGT.

- ² Ψωπι οϋν εκρнс εβoλ ÷ oτοz μετaχρε псeπi
 κα μελλoπ χпaλλoυ ÷ χeογнι γαρ μεπiχeλλ
 пекгδнoυi ÷ eγxнк εβoλ θa|тeп παпoυ† ÷
³ Aριφмeтi oγп χe пωc akбi ÷ oτοz akω-
 тeλλ ÷ oτοz apεz ÷ oτοz apиλλeтaпoи ÷
 Eψωп oγп akψтeλλepиλλeтaпoи ÷ oτοz птeк-
 ψтeλλepωic ÷ †пaи μεφpη† пoтpεqбioγи.
 oτοz χпaλλeи aп e†oγпoυ ÷ e†пнoυ eχωк
 μελλoс ÷ |
⁴ Aλλa oγoп зaпкoγxи пpaп птнι θeп cαp-
 ωic ÷ пaи eтeμεпoγθωλeб ппoтгδωc пeλλ
 cзиeи ÷ oτοz eтeλλoψи пeλλи θeп зaпг-
 δωc пoтωδψ ÷ χe cελλпψa γap ÷
⁵ Φн eθпaбpo μεпaиpη† eтe† зиωтq пзaп-
 σгδωc пoтωδψ ÷ oτοz ппoтceλx пoтpап |
 ка εβoλ зи пixωe птe пωпθ ÷ eиeοтωпг
 мепoтpап εβoλ μεпeλλeo μεпaиωт ÷ пeλλ
 пeλλeo ппeγaγгeлoс ÷
⁶ Φн eтeοтoп мeδψx μελλoq ecωтeλλ мeapeq-
 cωтeλλ ÷ χe oγ пe eтe пппa xω μελλoq
 ппeккλнcиa ÷

ξ.

- ⁷ Cθaи μεпaγгeлoс птe †eккλнcиa птe φi|λa-

² μετaχρε] om. μεa, D^c ('not in some copies') FG*H; cf. Gr. NABCP al plu &c. μελλoп (G tr. ليليا, gloss ليليا) χпaλλoυ] for 2^o person cf. Gr. B 2. 6. 8. 14. 91. al plus²⁰; for αποθαλειν cf. Gr. NACP 1^{ms} al mu vg syr arm aeth &c., but the version is different. пекг-δнoυi] om. пек, B. παпoυ†] cf. Gr. NABCP al⁵⁰ vg syr aeth &c. ³ oγп 1^o] cf. Gr. (exc. N 14 aeth &c.). χe] om. H*. пωc] over erasure, A^c. akбi] akзeи 'thou fellest,' C. akω-тeλλ] akωпpeλλ tr. ضلت 'thou wentest astray,' A. oτοz apεz] cf. Gr. NACP 1. 7. 38. 87. 91. 96. al vg syr &c.: om. BDZ*, cf. aeth^{utr}. oτοz apи.] om. oτοz, CD^cF*G*HNZ*. eψωп... μεетaпoи] cf. ? Gr. N*: om. F*; cf. Gr. N^c &c. eψωп] A*B CD*N: pref. oτοz, T¹A^cD^{ms}FGHTZ. oγп 2^o] T¹ABCDEN:

and thou art dead. ² Be thou *then* watchful, and confirm (the) remainder; otherwise thou wilt die: because I found not thy works fulfilled with my God. ³ Remember *then* how thou receivedst and thou heardest; and keep, and *repent*.

Unless *then* thou *repent* and watch I shall (lit. will) come as a thief, and thou wilt not know the hour in (ἡ) which I come upon thee. ⁴ But (ἀ) I have a few names in Sardis, these which polluted not their garments with woman: and they shall walk with me in white garments; for they are worthy. ⁵ He who will overcome thus, they shall clothe him with white vestures; and they shall not blot out their name from the book of (the) life: I shall confess their name before my Father, and before his *angels*." ⁶ He who hath ear to hear, let him hear what it is which the *spirit* saith to the *churches*.'

⁷ Write to the *angel* of the *church* of Philadelphia: 'These

om. FGHTZ; obs. Gr. 36. δέ. †ΠΑΙ] cf. Gr. ACP I. 12. 28. fu demid harl* tol lips omn laehm arm aeth &c. ΧΠΑΕΕΕΙ] cf. Gr. NB 2. 7. 8. 14. 29. 35. 38. al²⁰ vg &c. ΔΠ] om. B (tr. ὅ, 'and not'). ΕΧΩΚ] om. H*. ⁴ ΔΛΛΔ] cf. Gr. (exc. I. al^{vi} arm &c.). ΚΟΥΧΙ] AC D*N, cf. Gr. (exc. I); position cf. ? Gr. NACP I. 28. 38. al sat mu vg arm syr aeth &c.: pref. ΚΕ, T^tBD^{mg}EF*GHTZ, cf. ? Gr. I. ΠΑΙ] classed by Tisch. with οἱ οὐκ, but is ambiguous. ΠΕΕΕΖΙΕΙ] cf. aeth. ΟΥΟΖ] om. BD*. ΘΕΠ] ΠΕΕ, Z. ΖΑΠΖΒ.] om. ΖΑΠ, F. ΖΒΩC] ΖΕΒCω, BC. ⁵ ΞΠΑΙΡΗ†] cf. Gr. N*AC al²⁰ vg syr arm aeth &c. ΕΥΕ†ΖΙ] A*D^{mg}: ΕΥΕ†ΖΙ, T^tA^{mg} &c.: †ΠΑΖΙ, C^r; cf. ? Gr. (exc. C). ΖΑΠ-ΣΙΖΒΩC] T^t &c.: ΖΑΠΖΒΩC, C: ΟΥΖΕΒCω, D*G^{mg}T. ΠΟΥΡΑΠ I^o] ΠΟΥΡΑΠ 'their &c.,' CD^cF*HZ. ΠΙΧΩΕ] A: ΠΧ., T^t &c. ΠΤΕΠΩΠΘ] T^tA^{mg} &c.: ΞΠΩΠΘ, A*N. ΕΙΘΟΥΠΠΖ] A*: pref. ΟΥΟΖ, T^tA^c &c. ΞΠΟΥΡΑΠ 2^o] T^tA BCD*G^cNT: ΠΠΟΥΡΑΠ 'their names,' D^{mg}FG*H: ΠΟΥΡΑΠ, Z. ΠΕΕΕΘ Π] ABCD*F^{mg}G^{mg}NT: pref. ΞΞ, T^t: om. D^{mg} ('not in some copies')F*G*H*Z. ⁶ ΠΕ ΕΤΕ] ΠΕΤΕ, C. ⁷ CΘΔΙ] A*N, cf. Gr. 38. &c.: pref. ΟΥΟΖ, T^tA^{mg} &c. ΦΙΛ.] ΔΝ: ΦΥΛ., T^t &c.

Δελφια ÷ κε παι νε ην ετεφχω **ἄλλω** ÷
 ἦχεπεθονταβ πιθελι ÷ φη ετε πιψοψτ ἦτε
 ηνι ἡδανια ἦτοτφ ÷ φη εθπαδωνη. **ἄλλο**η
 ρλι παψθα~~λλ~~ ÷ οτορ δφψδανψθα~~λλ~~ **ἄλλο**η
 ρλι παδωνη ÷

8 **†**σωονη ἦπεκρδνοτι πελλ πεκπαρ† ÷ ρηππε
 κτ | δι† **ἄ**πεκε~~ἄ~~θο ἦοτρο εφονηη ÷ **ἄλλο**η
 ψχο~~λλ~~ ἦτε ρλι ψθα~~λλ~~ **ἄλλο**φ ÷ κε οτοη
 ἦτακ ἦοτκοτχι ἦχο~~λλ~~ **ἄλλ**ατ ÷ οτορ
 ακαρερ επαδαχι οτορ **ἄ**πεκχελ παρην
 εβολ ÷

9 **Ζ**ηππε †πα† πακ εβολ **Ζ**ην †σπαγωτη ἦτε
 παταπαδ ÷ ην ετχω **ἄλλο**ς κε ρανποτδα
 ηε | οτορ ρανοτοη απ ηε ÷ **ἀ**λλα σεχε-
λλεθποτχ ÷

ἄ-
 πελλ-
 θο..., Ε
Ζηππε ειεθροτι οτορ ειεθροτοτψτ **ἄλλο**κ ÷
 οτορ ετεριτοτ επескт **ἄ**πελλ~~θ~~ο ἦπεκδ-
 λατχ ÷ οτορ ετεε~~λλ~~ι τηροτ ÷ κε αποκ πε
 ета~~λλ~~епитк ÷

10 **Χ**ε ακαρερ επαδαχι πελλ ταρτοπο~~λλ~~ηη ÷
 κδ εθε φαι | αποκ ρω διαρερ ерок εβολ ρα
 πιπυρσε~~λλ~~ος ÷ φη εθπαι εδρηι εхен πιθ
 τηρφ еерпыразиη ἦοτοη πιθεν етгизен
 пкаρ† ÷

11 **†**ηνοτ ἦχωλε~~λλ~~ **ἄ**λλοη **ἄ**φη етентотк ÷
 ρηпа ἦτεψτε~~λλ~~ ρλι σι **ἄ**πεκχλο~~λλ~~ ÷

-Δελφια] -Τελφια, B; for -*la* cf. Gr. unc al mu, for genitive cf. vg &c.; A tr. فيلادلفيا, gloss محب الاخوة 'the love of the brothers.' πεθονταβ] ACN: φη εθ. (εθ~~τ~~, T), T^b &c.; position cf. ? Gr. BCP al fere omn vg syr arm aeth Or &c. ете] етере, B. ἦτε-ηη] cf. aeth. ἡδανια] ἡδ~~α~~, H; cf. ? Gr. AC 38; obs. refertur etiam a Gb 'abyssi' cop. φη εθπαδωνη] cf. ? Gr. (exc. N). **ἄλλο**η¹] A*BCDN: pref. οτορ, T^aA^{mg}FGHTZ. παψθα~~λλ~~] A*CDN: πα~~λλ~~αψθα~~λλ~~, B, cf. Gr. NABCP al⁴⁰ fere Or &c.: **ἄ**αψθα~~λλ~~, T^aA^cFGHTZ, cf. Gr. 1. 6. 31. 36. 49. 92^{mg} al vg arm

are the things which saith the holy, the true, he who hath the keys of (the) house of David, he who will open, no one will shut; and should he shut, no one will open: ⁸ "I know thy works and thy faith, behold, I set (lit. gave) before thee an opened door; it is not possible that any should shut it; because thou hast a little power, and thou keptest my word, and thou deniedst not my name. ⁹ Lo, I will give to thee from the *synagogue* of *Satan* them who say that they are *Jews*, and they are not such (lit. some), but (Δ) they say falsehood. Lo, I shall cause them to come, and I shall cause them to worship thee; and they shall cast themselves down before thy feet; and all shall know that it is I who loved thee. ¹⁰ Because thou keptest my word and my *patience*, therefore I also kept thee from the *trial*, which will come upon the whole multitude, to *try* all who are upon (the) earth. ¹¹ I come quickly: lay hold on that which thou

syr &c.; for om. αὐτήν cf. Gr. NACP al mu vg arm syr Or &c. Δϣ-
 ψΔπψΘ(Τ, Ν)ΔΔΔ] ΔϣψΔπΔΔΔψ., G*. πΔορωπ] A*FG*,
 cf. Gr. NB al⁴⁰ fere Or &c.: πΔψορωπ 'will be able &c.,' T^t &c.
⁸ †σωορν] pref. χε, B. IC] T^tABD*F^eN: om. CD^eF*GHTZ.
 ΔπεκΔθο] trs. after εϣορηπ, D^e, obs. Gr. 95. Or θύρ, ἐνώπιόν σου.
 ἥοτορο]-ρω, A^eF^e. ΔΔΔΔ... ΔΔΔΔ] cf.? Gr. NABCP al⁵⁰
 vg syr arm aeth Or &c. ψθΔΔΔ] ACD^eFG*NT: pref. ΔΔ, T^tBG^eHZ.
 οτορ 2°] om. BDN. Δπεκχελ] ABCDEFGHN: -χαλ, T:
 -χαλ, T^tZ. ⁹ ρηππε] A*BD*N: +Δποκ, T^tA^eCD^{mg}F^eGHTZ.
 †πΔ†] cf.? vg aeth &c. πη] pref. ἥ, BD*. σεχε(om. χε, F*T)-
 Δεθορϣ]+πε, BT. ΔΔΔΔ] om. F*G*T. ερεγιστο...
 οτορ] om. T homeot. ερεΔΔ] cf. Gr. 15. 36. vg syr arm aeth &c.
 Δποκ] cf. Gr. NACP al sat mu vg syr arm aeth &c. πεεταΔ.]
 ABNZ: πεταΔ., T^t &c. ¹⁰ ρω] T^tABCF^eG^eNZ: om. DE
 F*G*HT. εροκ] om. A*. πιπιδεΔος] om. π, A*Z*.
 εδρη] ερη, T^tDH*. πθο] A*CD*G^{mg}H*?N: πθα-
 ΔΔΔ, B tr. A glossⁱ (glossⁱⁱ 'correct: the inhabited') على المخلوقين
 'upon the created' (plur.) H*?: πθεθρος, T^tA^eCD^{mg}EFG*TZ^e:
 πθεθρος, H^c. ετρηχεν] ABCD*N: ετρηχεν, T^tD^{mg}
 EFGHTZ. πκαρ] πκαρ, T^tCD. ¹¹ †πνορ] cf. Gr.
 NABCP I. al⁵⁰ fere am tol omu^{lachm} syr are &c. ρλ] om. A*D*.

hast, that no one take thy crown. ¹² He who will overcome, I shall make him *pillar* in (the) house of my God, and he shall not come out any more. And I shall write (the) name of my God upon him, and (the) name of the new city of my Father, Jerusalem which cometh down out of (the) heaven from my God, and my new name." ¹³ He who hath ear to hear, let him hear what it is which the *spirit* saith to the churches.'

¹⁴ Write to the *angel* of the *church* of Laodikia: 'These are the things which saith the Amēn, the *witness*, the *faithful* and the *true*, (the) *beginning* of the creation of God.

¹⁵ "I know thy works, that *neither* art thou cold, *nor* art thou hot. Would that thou wert being as (☉) cold water or thou wert boiling. ¹⁶ Because thus thou art as (☉) water lukewarm, *neither* art thou as (☉) hot water, *nor* as (☉) cold water, therefore^a I will vomit thee out of my heart.

¹⁷ Because thou sayest, that I (am) rich, and I have *need* of nothing; and thou knowest not that thou (art) weak and

^a Lit. 'otherwise.'

ΟΥΘΖ] ABCD*N, cf. Gr. NABCP al pler vg m³¹ arm aeth &c.: om. T^dD^{mg} ('not in some copies') EFGHTZ. ΠΙΛΗΘΙ(Τ, D) ΠΟC] cf. Gr. NC 2.: ΠΑΛ., C, cf. Gr. ABP al pler &c. ΤΑΡΧΗ] cf. Gr. (exc. N aeth). ¹⁵ †CΩΟΥΠ] pref. XE, B. ΟΥΔΕ 1°] om. D*. ΚΘΗΕ] om. K, F. ΠΕ] om. B. ΠΑΚΘΕΡΘΕΡ] + ΠΕ, Tⁱ. ¹⁶ XE Π(Φ, N)ΔΙΡΗ†] cf. Gr. N: ΠΔΙΡΗ† XE, Tⁱ. ΟΥΔΕ 1°] cf. Gr. NABCP &c. ΚΟΙ 2°] cf.? Gr. N^c. ΕΕΕΟΥΘΕΕΕ] ABC D*N: -ΘΗΕ, T^dD^{mg}EFGHTZ; position cf. Gr. NBC 1. al⁴⁰ fere syr arm &c. ΟΥΔΕ 2°... ΔΠ] om. B homeot. ΚΟΙ 3°] cf.? Gr. N*. ΠΘΡΗ ΘΕΠΘΗ(+K, A^c)Ι] A*B^N: ΕΘΡΗ ΠΘΘΗ, D*G^c HT: ΕΘ. ΘΕΠΘΗΚ, D^{mg}: ΕΘ. ΠΘΘΗΚ, CEFG*Z, obs. Gr. N* παῦσε τοῦ στόμ. σου: ΕΘΛ ΘΕΠΡΩΙ 'from my mouth,' Tⁱ. ¹⁷ ΚΧΩ] ΕΚΧΩ, EGT. XE 2°] cf. Gr. AC 1. 6. 28. 31. 35. 38. 48. 79. 87. 95. al mu^{vi} vg syr &c. ΕΡΧΡΙΑ] ΕΡΠΧΡΙΑ, DN. ΠΘΛΙ] A*: + ΔΠ, TⁱA^cBCDF^eN: ΔΠ ΠΘΛΙ, EF*GHTZ. ΚΕΕΕ] pref. Π, B, double negative.

(\bar{n}) *miserable*, and thou (art) a poor and blind beggar, being naked: ¹⁸ I counsel thee *then* to buy [a] gold from me,

refined in [a] fire, that thou mayest become rich; And clothe thyself with splendid garments, that (the) shame of thy nakedness be not manifested; and give *eyesalve* to thine eyes, that thou mayest see. ¹⁹ For I—them whom I love

I reprove, I chasten them. Be zealous *then* for the good, and *repent*. ²⁰ For lo, I stand at the door, and I knock: he

who will hear and open the door to me, I shall (lit. will) go in with him, and eat with him, and he with me. ²¹ For

he who will overcome I shall (lit. will) give to him to sit with me on my *throne*, as I overcame, and I sat with my Father on his *throne*.” ²² He who hath ear to hear, let him hear what it is which the *spirit* saith to the *churches*.’

IV. But after these (things) I saw. Behold, a door being opened in (the) heaven, and the first voice, which was speaking to me, which I heard as (the) voice of a *trumpet* speaking

+ϸ, D*; position cf. Gr. B 6. 7. 8. 14. 29. 38. al³⁰ fere &c. ⲉⲃⲱⲥ ⲉⲃⲉⲥⲱ , EFG*. ⲕⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲣⲓ (om. Z) ON] AF^c? Z: ⲕⲟⲗ ,

D^{mg}N: ⲕⲟⲩⲗⲗⲟⲩⲣⲓⲟⲩ , T^tBEF*GH^cTZ^{mg} (‘another copy’), cf. Gr. I. &c.: ⲕⲟⲗⲗⲟⲩⲣ , CD*, cf. Gr. AP 36. 49. 91. 92^{mg} 95. 98. al mu^{vi} &c.: ⲕⲟⲩⲗⲗⲓⲣⲓⲟⲩ , H*.

ⲙⲏⲓⲩ] cf. ? Gr. ⲛⲁⲓⲈⲓⲈ (P) al &c. ¹⁹ ⲱⲩⲁⲓⲥⲃⲱ] A*CD*N: pref. ⲟⲩⲟⲩ , T^tA^{mg}BD^{mg} &c.

²⁰ ⲩⲁⲣ] om. B. ⲉⲓⲣⲉⲛ] T^tABCN: ⲉⲓⲩⲉⲛ , D: ⲉⲭⲉⲛ (om. F), EFGHTZ. ⲡⲧⲉⲩⲟⲩⲱⲛ] A*C: ⲡⲧⲉⲩⲁⲟⲩⲱⲛ , T^tA^c &c.

ⲙⲡⲓⲣⲟ] om. B: trs. after ⲡⲛⲓ , H. ⲧⲡⲁⲱⲉ] A*D^{mg} (‘not in some copies’) N: + ⲡⲛⲓ , T^tA^{mg} &c.; for om. ⲕⲁⲓ cf. Gr. AP I. 7. 28. 36. 38. 79.

al vg m³² arm syr aeth Or &c. ⲟⲩⲟⲩ 3^o] om. BCD*. ²¹ ⲩⲁⲣ] om. D.

ⲉⲑⲣⲉⲩⲉⲩⲉⲩⲓ] T^tAD^{mg}EFGH*N TZ: ⲡⲧⲉⲩⲉⲩ , BC D*H^{mg}, conjunctive. ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] ⲡⲓⲑ . ‘the &c.’ D^{mg}F*G*.

ⲙⲡⲓⲣⲏⲧ] A &c.: ⲙⲡⲁⲓⲣ , T^tZ. ⲉⲧⲁⲓⲑⲣⲟ] A*H*: pref.

ⲉⲱ ‘also,’ T^tA^{mg} &c. ²² ⲟⲩ] om. F*. ⲡⲉ] om. C.

¹ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ] pref. ⲟⲩⲟⲩ , CF^{mg}. ⲉⲛⲡⲡⲉⲓⲥ] ACD^{mg}N: pref.

ⲟⲩⲟⲩ , T^tF^o: ⲟⲩⲟⲩ IC, BD*EF*GHTZ. ⲡⲧⲥⲙⲏ] T^tACD*

F^{mg}G^{mg}HNZ: om. BD^{mg} (‘not in some copies’) EF*G*T. ⲉⲥⲱ] cf. ? Gr. N^cP I. 38. 49. 79. 91. 92^{mg} al &c. ⲙⲙⲟⲥ] + ⲡⲛⲓ ‘to me,’ B.

- Χε αλλοτ επωυαι επαιζ οτοζ ητατααεοκ
 εηη εθπαυωπι μενεπса παιζ |
² Οτοζ διωωπι ζεν πιππαζ οτοζ διπατ
 ζηпπε ιс οτθροпос εφθεν тφεζ ³ οτοζ
 φη етρεεси ζι пθροпосζ παχοι ηотωпи
 пе ηιαсписζ μεε οтсардиносζ οτοζ τiριс
 есκωт επιθροпосζ εχοι ηотωпи ηсладрак-
 зосζ
 κθ ⁴ Οτοζ εοτοп кζ | ηθροпосζ етχη επκωт
 επιθροпосζ οτοζ кζ επресβyтepосζ
 етρεеси ζιχεν пθροпосζ етκтнотт ζен
 ζαпθгδωс ηотωδyζ μεε ζαпχλoε
 ηпотδζ етτοι епотδφнотιζ
⁵ Οτοζ παтпнот εβoλ ζα пθροпосζ ηχε-
 ζαп|сетеβρηхζ μεε ζαпсеен μεε ζαп-
 δараδαιζ οτοζ ζ ηλαεεпас ηχρωεεζ
 етκωт επιθροпосζ ете пиз εππα ηте
 φт пеζ
⁶ Οτοζ етχη επεεεθo επιθροпосζ επφρηт
 ηотηoεε επδαχпиζ εχοпи ηотχристαλосζ
 λ Οτοζ ζен θеηт | επιθροпосζ εοτοп ζ
 ηζωп етеег επδaλζ ζιтгηη μεε ζιφa-
 зотζ
⁷ Οτοζ пизωп ηгoтитζ εχοпи ηотееотιζ οτοζ

επαιζ] εεηηαι, T^tD. οτοζ 2^o] T^tACD*N: om. BD^{mg}EF
 GHTZ. εθπαυ.] етп., B. ² οτοζ 1^o] cf. ? Gr. P. 1. 7.
 al sat mu vg^{cl} demid arm aeth &c.: om. B, cf. ? Gr. NAB al²⁵ am fu harl
 tol lips omnlachm syr &c. ζηпπε] pref. οτοζ, D. εφθεν...
³ θροпос 1^o] om. C* homeot. ³ οτοζ φη &c.] Tisch. classes
 this with 1. &c., but the Coptic appears to have a different version; obs.
 Gr. N in ver. 2 has *ὁ ἐπί*. ζι] ζιχεν, B. παχοι] cf. vg:
 παχοпи, T^t 'was like.' пе] om. BH. μεεοтс.] οτοζ
 ηс., B. οтсардинос(η, C*)] cf. Gr. P 1. 36. &c.: om. O^t,
 (B)EF*G*Z. τiριс] cf. Gr. N^oBP al fere omν vg syr &c. пθρο-
 пос 2^o] T^tA &c.: пθροпос, N. εχοι] εχοпи 'being
 like,' T^t. сладракз(т, B)ос] ABCEFH N: -гзос,

to me, saying: 'Come up hither, and let me ($\bar{\eta}\tau\Delta$) show to thee the things which will happen after these.' ² And I became in the *spirit*: and I saw. Behold a *throne*, being in (the) heaven, ³ and he who sat on (the) *throne* was being in light of iaspis and a sardinos: and the iris encircling the *throne* being of light of smaragdus. ⁴ And there are ($\epsilon\omicron\tau\omicron\omicron$) twenty-four *thrones* set ($\chi\eta$) around the *throne*, and twenty-four *presbyters* sitting upon the *thrones*, clad in white vestures and crowns of gold upon^a their heads. ⁵ And were coming from the *throne* lightnings and voices and thunders. And seven *lamps* of fire encircling the *throne*, which are the seven *spirits* of God. ⁶ And there is ($\epsilon\varsigma\chi\eta$) before the *throne* as a sea of glass being like to a christalos. And in (the) midst of the *throne* there are ($\epsilon\omicron\tau\omicron\omicron$) four *living-beings* full of eyes before and behind.

⁷ And the first *living-being* like to a lion, and the second

^a Lit. 'given to.'

T^tDGTZ. ⁴ $\omicron\tau\omicron\omicron$ 1^o] cf. Gr. N^oAP I. al sat mu vg arm aeth &c. $\epsilon\omicron\tau\omicron\omicron$] om. E, G*: $\mu\epsilon\omicron\tau$, B. $\overline{\kappa\alpha}$ 1^o] cf. Gr. B I. 93. 95. 98. al &c. $\epsilon\tau\chi\eta$] om. D*: om. $\epsilon\tau$, B: $\epsilon\tau\chi\eta$, T. $\overline{\alpha\pi\kappa\omega\tau}$] $\overline{\alpha\pi\iota}$, N. $\omicron\tau\omicron\omicron$ 2^o] cf. Gr. ABP al plus⁴⁰ vg syr aeth &c. om. $\epsilon\iota\delta\omicron\nu$. $\overline{\kappa\alpha}$ 2^o] cf. Gr. AP I. 38. al plus¹⁰ &c. om. $\tau\omicron\iota\varsigma$; position cf. Gr. BP al pler vg rell &c. $\Delta\epsilon\eta$] cf. ? Gr. NB al pler &c. $\epsilon\tau\tau\omicron\iota$] $\epsilon\tau\omicron\iota$, E*F. $\epsilon\mu\omicron\tau\alpha\phi$.] $\bar{\eta}\tau$, B: $\bar{\eta}\mu\omicron\tau$, CNZ. ⁵ $\mu\alpha\tau\eta\eta\eta\eta$] cf. ? Gr. 7. vg^{cle} demid tol lips &c. $\overline{\alpha\beta}$] $\overline{\alpha\beta}$, CF. $\overline{\alpha\beta\mu\epsilon\eta}$] position cf. Gr. NABP al plus⁴⁰ vg arm aeth &c. $\epsilon\tau\kappa\omega\tau$] om. $\epsilon\tau$, F*. $\epsilon\mu\iota\epsilon\rho\omicron\mu\omicron\varsigma$] $\overline{\alpha\pi\iota}$, B; cf. Gr. NAP I. 36. 38. al vix mu vg arm aeth &c. $\mu\iota\overline{\zeta}$] cf. ? Gr. N^oAP I. 14. 28. 36. 38. 79. 91. 92^{xt}et^{mg} al &c. ⁶ $\epsilon\varsigma\chi\eta$] $\varsigma\chi\eta$, EFGT. $\overline{\alpha\pi\epsilon\mu\epsilon\theta\omicron}$] om. N^o. $\overline{\alpha\mu\iota\epsilon\rho\omicron\mu\omicron\varsigma}$] $\Lambda^* B D^{mg} N$, cf. Gr. (exc. 7. 40. 46. add $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$): + $\bar{\eta}\tau\epsilon\phi$ † 'of God,' T^tA^{mg}CD*EFGHTZ. $\overline{\alpha\phi\eta\tau}$] cf. Gr. NABP al⁵⁰ fere vg syr ar^e &c. $\overline{\alpha\beta}$.] $\bar{\eta}\alpha\beta$, T^t &c. $\epsilon\varsigma\omicron\mu\iota$] $\epsilon\varsigma\omicron\iota$, CD^{mg}EF*G*H. $\bar{\eta}\tau\chi\eta\iota$ (H, B).] $\bar{\eta}\chi\eta\iota$, EF*G*H. $\overline{\alpha\mu\iota\epsilon\rho\omicron\mu\omicron\varsigma}$] cf. Gr. 28. 29. 30. 98. harl* arm^{20h} om. $\kappa\alpha\iota\ \kappa\upsilon\kappa\lambda\phi$ &c. $\overline{\alpha\beta}$] $\overline{\zeta}$, B by error. $\overline{\alpha\iota\tau\epsilon\eta}$] pref. $\epsilon\delta\omicron\lambda$, T^tN (but om. $\overline{\alpha\beta\alpha\lambda}$). ⁷ $\epsilon\varsigma\omicron\mu\iota$ 1^o] T^tAB⁽⁴⁾DG^{c(4)}NT: $\Delta\varsigma\omicron\mu\iota$, C⁽⁴⁾EFG*⁽⁴⁾H⁽⁴⁾Z.

πίζων $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ÷ εϕονι $\overline{\pi\omicron\tau\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ÷ οτοζ
 πίζων $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ÷ εϕονι $\overline{\alpha\alpha\pi\omicron\alpha}$ $\overline{\pi\omicron\tau\psi\eta\eta\eta\eta\eta\eta}$
 $\overline{\eta\eta\tau\omega\omega\omega}$ ÷ οτοζ πίζων | $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ÷ εϕονι
 $\overline{\pi\omicron\tau\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ εϕηλ ÷

⁸ Οτοζ $\overline{\pi\omicron\tau\alpha\alpha}$ $\overline{\pi\omicron\tau\alpha\alpha}$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\omega\omega\omega}$ ÷ ετκω† ερωω ÷
 ιςκεπ ποτιεβ $\alpha\alpha\alpha\omega\omega\omega$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\omega\omega\omega}$ ετμεεζ $\overline{\alpha\alpha}$
 $\overline{\beta\alpha\lambda}$ ÷ οτοζ $\overline{\pi\alpha\tau\alpha\alpha\omega\tau\epsilon\pi}$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\omega\omega\omega}$ $\overline{\alpha\pi}$ $\overline{\pi\epsilon}$ ÷
 $\overline{\alpha\alpha\pi\epsilon\alpha\omega\omega\omega}$ $\overline{\pi\epsilon\alpha\alpha}$ $\overline{\pi\epsilon\chi\omega\tau\alpha\alpha}$ ÷ ετχω $\overline{\alpha\alpha\alpha\omega\omega}$ ÷

λα. Χε $\overline{\psi\omicron\tau\alpha\beta}$ $\overline{\psi\omicron\tau\alpha\beta}$ $\overline{\psi\omicron\tau\alpha\beta}$ ÷ $\overline{\eta\chi\epsilon}$ | $\overline{\pi\omicron\tau}$ φ† $\overline{\pi\iota\pi\alpha\eta}$
 $\overline{\tau\omicron\kappa\rho\alpha\tau\omega\tau}$ ÷ φη ετψον ÷ οτοζ φη $\overline{\epsilon\pi\alpha\psi\omega\pi}$ ÷
 οτοζ φη $\overline{\epsilon\theta\eta\eta\omega\tau}$ ÷

⁹ Οτοζ $\overline{\epsilon\psi\omega\pi}$ $\overline{\alpha\tau\epsilon\psi\alpha\eta}$ $\overline{\pi\iota\alpha}$ $\overline{\eta\tau\omega\pi}$ † $\overline{\alpha\alpha\pi\alpha\omega\omega\omega}$
 $\overline{\pi\epsilon\alpha\alpha}$ $\overline{\pi\alpha\iota\tau\alpha\iota\omicron}$ ÷ $\overline{\pi\epsilon\alpha\alpha}$ $\overline{\pi\alpha\iota\psi\epsilon\pi\alpha\omega\omega\omega}$ ÷ $\overline{\alpha\alpha\phi\eta}$
 $\overline{\epsilon\tau\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ $\overline{\alpha\iota\chi\epsilon\pi}$ $\overline{\pi\iota\theta\omicron\pi\omicron\alpha}$ ÷ φη $\overline{\epsilon\tau\omicron\pi\alpha}$
 $\overline{\psi\alpha\epsilon\pi\epsilon\alpha}$ | $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\pi\iota\epsilon\pi\epsilon\alpha}$ ÷

...
 $\overline{\eta\chi\epsilon\pi\iota}$,
 B

¹⁰ $\overline{\psi\alpha\tau\alpha\iota\tau\omicron\tau}$ $\overline{\epsilon\pi\epsilon\sigma\kappa\tau}$ $\overline{\epsilon\chi\epsilon\pi}$ $\overline{\pi\omicron\tau\alpha\omega}$ $\overline{\eta\chi\epsilon\pi\iota\kappa\alpha}$ $\overline{\alpha\alpha}$
 $\overline{\pi\tau\epsilon\sigma\beta\iota\tau\epsilon\tau\omicron\alpha}$ ÷ οτοζ $\overline{\psi\alpha\tau\omicron\tau\omega\psi\tau}$ $\overline{\alpha\alpha\pi\epsilon\alpha\alpha\theta\omicron}$
 $\overline{\alpha\alpha\phi\eta}$ $\overline{\epsilon\tau\omicron\pi\alpha}$ ÷ $\overline{\psi\alpha\epsilon\pi\epsilon\alpha}$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\pi\iota\epsilon\pi\epsilon\alpha}$ ÷

Οτοζ $\overline{\psi\alpha\tau\chi\omega}$ $\overline{\eta\pi\omicron\tau\chi\lambda\omicron\alpha}$ $\overline{\epsilon\theta\eta\eta\iota}$ $\overline{\alpha\alpha\pi\epsilon\alpha\alpha\theta\omicron}$
 $\overline{\alpha\alpha\pi\iota\theta\omicron\pi\omicron\alpha}$ $\overline{\epsilon\tau\chi\omega}$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\omega\omega}$ ÷ ¹¹ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\pi\theta\omicron\kappa}$

λβ. $\overline{\epsilon\tau\epsilon\alpha\pi\psi\alpha}$ $\overline{\pi\omicron\tau}$ $\overline{\pi\epsilon\pi\eta\omega\tau}$ † ÷ | $\overline{\epsilon\theta\iota}$ $\overline{\alpha\alpha\pi\iota\omega\omega\tau}$
 $\overline{\pi\epsilon\alpha\alpha}$ $\overline{\pi\iota\tau\alpha\iota\omicron}$ ÷ $\overline{\pi\epsilon\alpha\alpha}$ † $\overline{\chi\omicron\alpha}$ ÷

Χε $\overline{\pi\theta\omicron\kappa}$ $\overline{\alpha\kappa\omega\pi\tau}$ $\overline{\eta\alpha\omega\beta}$ $\overline{\pi\iota\beta\epsilon\pi}$ ÷ οτοζ $\overline{\pi\epsilon}$
 $\overline{\tau\epsilon\alpha\kappa}$ $\overline{\alpha\psi\omega\pi\iota}$ ÷ οτοζ $\overline{\alpha\tau\omega\pi\tau}$ ÷

εϕονι 3^o] cf. ? Gr. N 35. $\overline{\alpha\alpha\pi\alpha\omega\omega}$... $\overline{\tau\omega\omega\omega}$] cf. arm^{zoh} aeth.
 $\overline{\pi\iota\tau\omega\pi}$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$] cf. Gr. N A P al sat mu vg syr &c. $\overline{\alpha\alpha\omega\omega}$
 $\overline{\omega\omega}$, EFGTZ. ⁸ $\overline{\pi\omicron\tau\alpha\alpha}$ $\overline{\pi\omicron\tau\alpha\alpha}$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\omega\omega\omega}$] cf. vg syr
 &c.: $\overline{\pi\iota\alpha}$ $\overline{\eta\tau\omega\pi}$ $\overline{\epsilon\omicron\tau\omicron\pi}$ $\overline{\pi\iota\alpha}$ $\overline{\eta\tau\epsilon\pi\alpha}$ $\overline{\eta\tau\epsilon\pi\pi\omicron\tau\alpha\alpha}$
 $\overline{\pi\omicron\tau\alpha\alpha}$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\omega\omega\omega}$ 'the four beasts having six wings each,' T^t. None
 of the collated MSS. read here 'having six wings,' obs. Gr. 31. 91. aeth
 om. $\overline{\epsilon\chi\omega\omega}$ &c. $\overline{\iota\varsigma\kappa\epsilon\pi\eta\tau\iota\epsilon\beta}$] T^t A* B C D* E N: + οτοζ $\overline{\pi\omicron\tau\alpha\alpha}$
 $\overline{\pi\omicron\tau\alpha\alpha}$ $\overline{\eta\tau\epsilon\pi\alpha}$ 'and each one six wings,' A^{mg} D^{mg} ('in some copies')
 FGHTZ; A gloss $\overline{\text{سنة واحد منهم لكل واحد}}$ 'Sah. and to each of them
 six wings.' C (om. T) $\overline{\alpha\alpha\omega\omega\omega}$] $\overline{\alpha\alpha\omega\omega\omega}$, C: pref. οτοζ, E.

living-being like to a calf, and the third *living-being* like to (the) face of a son of man, and the fourth *living-being* like to an eagle flying. ⁸ And each one of them—all over^a them, from their claws inside of them, being full of eyes. And they were resting themselves not in (ⲁⲉ) the day and the night, saying: 'Is holy, is holy, is holy the Lord God, the *Almighty*, he who is, and he who was being, and he who cometh.' ⁹ And if the four *living-beings* should give this glory and this honour and this thanksgiving to him who sitteth upon the *throne*, he who liveth unto age of the age, ¹⁰ Fall down upon their face the twenty-four *presbyters*, and they worship before him who liveth unto age of the age.

And they lay their crowns down before the *throne*, saying: ¹¹ 'Thou (art he) who is worthy, the Lord our God, to receive the glory and the honour and the power. Because thou (pron.) createdst all things, and thy will was done, and they

^a Lit. 'encircling.'

ⲁⲉ(ⲡ, B)ⲃⲁⲗ] + ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̅ ⲡ̅ⲧⲉⲛⲟ, D^{ms}.
 ⲡⲁⲩⲉⲙⲟ(ω, N)ⲧⲉⲛ] ⲡⲁⲩⲉⲙⲟⲧⲉⲛ, T^e. ⲁⲉⲡⲓⲉⲓⲟⲟⲩ] T^aA
 DG^hNHTZ: ⲃⲉⲛⲡⲓ, BCEFG*. ⲙⲟⲩⲁⲃ &c.] cf. Gr. N^oAP I. 7.
 8. 14. 28. 29. 31. 92. 94. 95. al²⁰ fere vg syr arm^{usc} aeth &c. ⲡ̅ⲭⲉⲡⲟⲥ]
 om. ⲡ̅ⲭⲉ, B. ⲟⲩⲟⲗ ϥⲛ ⲉⲡⲁⲩⲩⲱⲛ] position cf. Gr. 17. 31. 36.
 38. 49** 94. lips &c.: om. B. ⲟⲩⲟⲗ ϥⲛ ⲉⲡⲡⲛⲟⲩ] T^aABD*:
 ⲡⲉⲙⲉ &c., CD^{ms}EFGHTZ: om. N, cf. aeth. ⁹ ⲡ̅ⲩⲁ̅ ⲡ̅ⲩⲱⲛ]
 ⲡⲁⲓⲁ̅, C: ⲡ̅ⲩⲁ̅ ⲩⲱⲛ, E^oG: ⲡ̅ⲩⲁ̅, F*. ⲡⲁⲓⲧⲁⲓⲟ] ⲡ̅ⲩⲧ.,
 G*. ⲉⲧⲟⲛⲉ] ⲉⲧⲱⲛⲉ, H. ⲡⲓⲉⲛⲉⲗ] cf. ? Gr. ABP al pler
 vg syr aeth arm^{edd} &c. ¹⁰ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ] ⲉⲃⲣⲛⲓ, D*. ⲉⲭⲉⲛ]
 ⲟⲩⲁⲛ, T^aGZ. ⲡⲟⲩⲟⲗ] ⲡⲟⲩⲟⲗⲟ, H plural. ⲕⲁ] cf. Gr. B
 I. 7. 28. 92. 95. 96. 98. al mu. ⲟⲩⲟⲗ ϩⲁⲩ.] A* D^{HN}: pref.
 ⲁⲉⲡⲉⲙⲉⲙⲟ ⲁⲉⲡⲓⲉⲣⲟⲛⲟⲥ, T^aA^{ms}BCEFG ('not in some copies') TZ.
 ⲁⲉⲡⲉⲙⲉⲙⲟ I^o] om. D^{ms}N. ⲁⲉⲡ̅ⲛ ⲉⲧⲟⲛⲉ] ⲁⲉⲡⲉⲧ., C.
¹¹ ⲡ̅ⲟⲥ ⲡⲉⲛⲡⲟⲩⲧ] cf. ? Gr. P. 7. al fere¹⁰ vg aeth &c. ⲁⲩⲩⲱⲛⲓ]
 Tisch. classes this with ἡσαν by error, the version being different, G gloss
 ق ومشيكت كانت 'Coptic, and thy will was.'

- ¹ Οτοζ λιπατ σαοτιπαλλ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\eta$ $\epsilon\tau\zeta\epsilon\epsilon\epsilon\varsigma\iota$ $\zeta\iota\chi\epsilon\pi$
 π $\bar{\iota}\theta\rho\omicron\pi\omicron\varsigma$ ÷ $\epsilon\omicron\tau\chi\omega\epsilon$ $\epsilon\psi\varsigma\theta\eta\omicron\tau\tau$ ÷ $\varsigma\alpha\theta\omicron\tau\pi$
 πεε $\varsigma\alpha\beta\omicron\lambda$ ÷ | $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\epsilon\psi\tau\omicron\beta$ $\bar{\eta}\bar{\zeta}$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\beta\varsigma$ ÷
- ² Οτοζ λιπατ $\epsilon\omicron\tau\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\epsilon\psi\chi\omicron\rho$ $\epsilon\psi\zeta\iota\omega\iota\psi$ $\theta\epsilon\pi$
 $\omicron\tau\pi\iota\psi\tau$ $\bar{\eta}\varsigma\epsilon\epsilon\eta$ ÷ $\chi\epsilon$ $\pi\iota\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon\epsilon\pi\psi\alpha$ $\epsilon\omicron\tau\omega\pi$
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\alpha\iota\chi\omega\epsilon$ ÷ $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\omicron\tau\omega\pi$ $\bar{\eta}\pi\epsilon\psi\tau\epsilon\beta\varsigma$ ÷
- ³ Οτοζ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\epsilon$ $\zeta\lambda\iota$ $\psi\chi\epsilon\epsilon\chi\omicron\epsilon$ $\theta\epsilon\pi$ $\tau\phi\epsilon$ ÷ $\omicron\tau\alpha\epsilon$
 λτ $\zeta\iota\chi\epsilon\pi$ $\pi\kappa\alpha\zeta\iota$ ÷ | $\omicron\tau\alpha\epsilon$ $\varsigma\alpha\pi\epsilon\varsigma\eta\tau$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\kappa\alpha\zeta\iota$ ÷
 εροψ..., $\epsilon\lambda\omicron\tau\omega\pi$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\iota\chi\omega\epsilon$ $\omicron\tau\alpha\epsilon$ $\epsilon\pi\alpha\tau$ $\epsilon\rho\omicron\psi$ ÷
 B
- ⁴ Οτοζ $\pi\alpha\tau\tau\iota\epsilon\iota$ $\tau\eta\rho\omicron\tau$ $\pi\epsilon$ ÷ $\chi\epsilon$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\epsilon$ $\zeta\lambda\iota$ $\epsilon\epsilon\pi\psi\alpha$
 $\epsilon\omicron\tau\omega\pi$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\iota\chi\omega\epsilon$ $\omicron\tau\alpha\epsilon$ $\epsilon\pi\alpha\tau$ $\epsilon\rho\omicron\psi$ ÷
- ⁵ Οτοζ α $\omicron\tau\alpha\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\theta\epsilon\pi$ $\pi\iota\pi\rho\epsilon\varsigma\beta\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$ ÷ $\alpha\psi\iota$
 $\zeta\alpha\rho\iota$ $\pi\epsilon\chi\alpha\psi$ $\pi\eta\iota$ ÷ $\chi\epsilon$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\rho\tau\iota\epsilon\iota$ ÷ |
 $\zeta\eta\pi\pi\epsilon$ $\alpha\psi\theta\rho\omicron$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\iota\epsilon\omicron\tau\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\theta\epsilon\pi$ $\tau\phi\eta\lambda\eta$
 $\bar{\eta}\iota\omicron\tau\alpha\alpha$ ÷ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\theta\epsilon\pi$ $\theta\eta\omicron\tau\pi\iota$ $\bar{\eta}\alpha\alpha\tau\iota\alpha$ ÷ $\epsilon\lambda\omicron\tau\omega\pi$
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\iota\chi\omega\epsilon$ $\pi\epsilon\epsilon$ $\pi\epsilon\psi\tau\epsilon\beta\varsigma$ ÷

I.

- ⁶ Οτοζ λιπατ $\theta\epsilon\pi$ $\theta\epsilon\epsilon\eta\tau$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\iota\theta\rho\omicron\pi\omicron\varsigma$ ÷ $\pi\epsilon\epsilon$
 λδ $\pi\iota\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\zeta\omega\pi$ ÷ $\pi\epsilon\epsilon$ $\theta\epsilon\pi$ $\theta\epsilon\epsilon\eta\tau$ $\bar{\eta}\pi\iota\pi\rho\epsilon\varsigma\beta\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$
 $\epsilon\omicron\tau\zeta\iota\eta\beta$ $\epsilon\psi\omicron\zeta\iota$ | $\epsilon\rho\alpha\tau\psi$ $\epsilon\psi\theta\epsilon\lambda\theta\omega\lambda$ ÷ $\epsilon\omicron\tau\omicron\pi$ $\bar{\zeta}$ $\bar{\eta}\tau\alpha\pi$ $\epsilon\rho\omicron\psi$ $\epsilon\tau\chi\eta$ $\zeta\iota\chi\omega\psi$ ÷ $\pi\epsilon\epsilon$ $\bar{\zeta}$
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\beta\alpha\lambda$ ÷ $\epsilon\tau\epsilon$ $\pi\iota\bar{\zeta}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\bar{\pi}\alpha$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\tau$ $\pi\epsilon$ ÷ $\pi\eta$
 $\epsilon\tau\alpha\tau\tau\alpha\omicron\tau\omega\tau$ $\epsilon\theta\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\epsilon\pi$ $\pi\iota\kappa\alpha\zeta\iota$ $\tau\eta\rho\psi$ ÷
- ⁷ Οτοζ $\alpha\psi\iota$ $\alpha\psi\omega\lambda\iota$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\iota\chi\omega\epsilon$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\theta\epsilon\pi$ $\theta\omicron\tau\iota\pi\alpha\epsilon\epsilon$
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\phi\eta$ $\epsilon\tau\zeta\epsilon\epsilon\epsilon\varsigma\iota$ | $\zeta\iota\chi\epsilon\pi$ $\pi\iota\theta\rho\omicron\pi\omicron\varsigma$ ÷

¹ $\varsigma\alpha\beta\omicron\lambda$] ADN: + $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omicron\psi$, T¹BCEFGHZ; cf. Gr. BP al⁴⁰ arm aeth &c.

² $\theta\epsilon\pi$] cf. ? Gr. NAB al⁴⁰ fere &c. $\chi\epsilon$] T¹A* BD^{ms}N: $\epsilon\psi\chi\omega$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$ $\chi\epsilon$, A^{ms}CD*EFGHTZ. $\epsilon\omicron\tau\omega\pi$] AC*N: $\bar{\eta}\omicron\tau\omega\pi$, EFG*: $\epsilon\lambda\omicron\tau\omega\pi$, T¹D^{ms}G^cTZ: $\bar{\eta}\alpha\omicron\tau\omega\pi$, D*H. $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\omicron\tau\omega\pi$] $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\alpha\omicron\tau\omega\pi$, c. $\bar{\eta}\pi\epsilon\psi\tau\epsilon\beta\varsigma$] $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\tau\epsilon\beta\varsigma$, Z.

³ $\theta\epsilon\pi\tau\phi\epsilon$] cf. Gr. NAP I. 28. 36. 47. 49. 51. 87. 91. al mu vg arm aeth Or &c. $\omicron\tau\alpha\epsilon$ $\zeta\iota\chi\epsilon\pi\pi\kappa\alpha\zeta\iota$] om. E*H*; for $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}$ cf. ? Gr. AP &c. thrice.

⁴ $\omicron\tau\omicron\zeta$] cf. ? Gr. NP I. 12. 28² 36. syr arm aeth. $\tau\eta\rho\omicron\tau$] obs. Gr. I. arm^{edd} aeth πολλοί:

were created.' V. And I saw on the right hand^a of him who sat upon the *throne* a book written inside and outside (of it), and sealed with seven seals. ² And I saw a strong *angel* proclaiming in a great voice: 'Who is worthy to open this book, and open its seals?' ³ And no one was able in (the) heaven *nor* upon (the) earth *nor* below (the) earth to open the book, *nor* to see it. ⁴ And they all were weeping, because no one was worthy to open the book, *nor* to see it. ⁵ And one from the *presbyters* came to me, he said to me: 'Weep not. Lo, the lion from (the) *tribe* of *Iouda*, from (the) root of David, overcame to open the book and its seals.'

⁶ And I saw in (the) midst of the *throne* and the four *living-beings*, and in (the) midst of the *presbyters*, a lamb standing, slaughtered, having^b seven horns and seven eyes, which are the seven *spirits* of God which were sent down upon all the earth. ⁷ And he came, he took away the book from (the) right hand of him who sat upon the *throne*.

^a Not 'on the hand,' but 'by the side.'
set on his head.'

^b Lit. 'being to him

om. B, cf. Or Are Hil, tr. وكانوا يبكون كلهم 'and they all were weeping,' E tr. F tr. فبكيت 'so I wept.' εεεπϞϞ] T^aADNTZ: εεπϞϞ, BC EFGH. εορωη] AN: εεορωη, BC: ηεορωη, T^aDEFGH TZ; cf. Gr. ΝΒΡ al⁴⁰ vg syr arm^{usc} aeth Or &c. ερωϞ] om. F*. ⁵ ορωϞ εορωϞ] ορωϞ ορωϞ, B. εϞϞ] I, CD. ιωρρρ] ιωρρρ, BDN: ιωρρρ, A*?. εεορωη] cf. ΝΑΡ I. 7. 28. 36. 38. 49. 51. 79. 91. al vg aeth Or &c. εεπϞϞ(ο, τ)εε] επϞϞ, T^a. ηεεε] cf. Gr. ΑΒΡ I. al⁵⁰ fere am fu tol harl omn^{lachm} arm^{edd} syr aeth Or om. λδσαι. ⁶ εινετ] cf. Gr. ΝΒΡ I. al⁴⁵ lips syr arm aeth. εϞεελ] cf. Gr. 31. 50. 95. arm &c. ετε] ητε, N. πρρ] cf. Gr. ΝΒ al pler vg^{cle} am^{**} demid tol harl^{**} al^{lachm} lipss syr arm &c. εεπρρ] position cf. Gr. (exc. I. al?). ετρρρρ-ορωορ] cf. ? Gr. ΝΑ I. 38. 49. 79. al? &c. πρρρρ] T^aAC: πρρ, B &c. ⁷ εϞϞ] om. T. εεπϞϞ] cf. Gr. I^{**ing} 7. 36. al? am^{**} lips tol syr &c.

- ⁸ Οὗτος ἐταφῆς ἐπιχωλεῖ· ἀ πῖζ πῆζων· περὶ
πικρὰ ἐπρὸς βῦτερος· ἀγρίτου ἐπὶ ἐπὶ
περὶ τοῦ ἐπιγινῆ·
- Εὐτοῦ οὐκ ἐθαρά πῆτε πῶται πῶται ἐ-
λε λωον· περὶ γὰρ φῶτα λη πῶται· ἐπεὶ
πῆσθον ποτῆ· ἐτε πῆρος | ἐγχε πῆτε πῆ-
αγίος·
- ⁹ Οὗτος παρὼς θεν οὐρανὸν ἐβερῖ· ἐγχε
ἐλεος καὶ κελεψα ἐπὶ ἐπιχωλεῖ· οὗτος
ἐδωκε πῆρεστέος· καὶ ἀγρίτου οὗτος
ἀκροπτεν· ἐφ' ἧς ῥηθῆς πῆτε περὶ οὐ
θεν φῶτα πῆτε | περὶ λαο πῆτε· περὶ
πῶτα πῆτε· περὶ λαο πῆτε·
- ¹⁰ Οὗτος ἀκροπτεν ἐπὶ πῶται· πῶται
οὐτος· περὶ γὰρ οὐτος· οὗτος ἐπερὶ οὐ
γινῆ πῆτε·
- ¹¹ Οὗτος ἀπὸ οὗτος ἀπὸ τῆς· ἐπὶ πῶται
ἐπὶ πῶται πῆτε· ἐπὶ πῶται πῶται· οὗτος
πῆτε | πῶται· περὶ πῶται πῶται. οὗτος
πῆτε πῶται πῆτε· γὰρ πῶται πῶται πῆτε·
πῆτε γὰρ πῶται· πῶται πῶται·
- ¹² Εἶχε ἐλεος θεν οὐρανὸν πῶται· καὶ
ἐπὶ πῶται πῶται ἐπὶ πῶται· ἐπὶ πῶται·

⁸ κρ] cf. Gr. B 1. 7. 8. 38. 92. 93. 95. 96. 97. 98. al. ἀγρίτου] γρίτου, D. οὐκ ἐθαρά] cf. Gr. NABP al⁴⁰ syr arm aeth^{utr} ar⁶ &c. πῆτε πῶται] πῆτε, H*Zc. γὰρ φῶτα λη] om. γὰρ, D^{ms}EF*: οὐφ., G*. πῆρος ἐγχε] cf. Gr. NABP 1. 28. 36. 38. 47. 49. 51. 79. 91. 96. al &c. πῆτε πῶται] A*E: pref. πῆτε, T¹A^cCDN: + πῆτε, BFGHT: pref. and + πῆτε, CD. ⁹ οὐρανὸν] T¹ABCFH^cNZ: οὐρανὸν, DEGT: οὐρανὸν 'a praise,' H*. ἐπὶ] πῶται, CD*: om. F*. ἀγρίτου] T¹ABCF^cHNZ: -ολκ, DEF^cGT. ἀκροπτεν] cf. Gr. NBP 1. al longe plu &c. φῶται] vocative; A tr. ¹⁰ 'O God,' ¹¹ 'O our God'; Tisch. classes cop with 1. harl* &c. omitting τῶ θεῶ. ἐπὶ πῶται] T¹A^c &c.: om. ἐπὶ πῶται, A*. φῶται] πῶται, D*. λαο]

⁸ And he having taken the book, the four *living-beings* and the twenty-four *presbyters* threw themselves down before the lamb, Having each of them a *harp*, and *vials* of gold full of incense, which (are) the *prayers* of the *saints*. ⁹ And they were praising in a new *song*, saying: 'Thou art worthy to take the book, and to open its seals: because thou wast slaughtered, and thou bought us for God in thy blood from every *tribe* and every tongue and every nation and every *people*. ¹⁰ And thou madest them for our God a kingdom and priests; and they shall reign upon the earth.' ¹¹ And I saw, and I heard (the) voice of many *angels* around the *throne* and the *living-beings* and the *presbyters*; and their number was ten thousands of ten thousands and thousands of thousands; ¹² Saying in a great sound: 'Worthy is the lamb who was slaughtered to take the power and the

T^aABCN: λαιος, EFGTZ: φυλη, D: ψυλολ, H. πει ψυλολ] οτ[ψυλολ, B: πειλλας, D*H. πειλλας πιθεν] T^aAN: om. BCDH: πειλλας πιθεν, EFGTZ. ¹⁰ οτοζ ι^ο] om. C. ακθαλιωοτ] cf. Gr. NAB I. al⁵⁰ fere am syr arm aeth^{utr} &c. πειπποτ] cf. Gr. (exc. A om.): om. πει, EFG: ω πειπποτ, T vocative. πτομετοτρο] cf. Gr. NA vg &c. πειζαποτηνδ] om. H*. οτοζ ετερ(εер, Z)] om. OTOZ, EFGT; tense cf. Gr. NP I. 2. 4. 5. 6. 8. 30. 31. 32. 36. 47. 49. 50. 79. 82. 87. 91. 96. 98. al¹⁰ fere am fu harl tol lips omni^{lachm} &c. ζιχην] εχην, EFH. πικαζι] πκ., BEFGH. ¹¹ ετс-εη] cf. Gr. AB*P I. 14. 49. 79. al vix mu vg arm aeth &c. παντε-λαιος] over erasure, A^c. πετοτηπι πε] ACD^{mg}F^cNZ: πετοτ-ηπι, D*G^cH^c(T): τοτηπι πε, B: τοτηπι, T^aF*G*H*: еретоτηπι, D^{mg}. ζαποθα πανθα πε] ACD*N: ζαποθα παθα πε, T^aEFGHIZ: ζαп|αποθα παθα πε, B: ζαποθα παθα, T. πειζαπανω παναπω] A: πει . . . πει (om. πει, F^c) ζαп., D^{mg}EF*: πει-ζαпанω панω, BHTZ*: ζапω панω, D*N: πειζапанω панω пе, T^a(om. ан)CG. ¹² πειλος] +χε, T by error. πανιζ.] πιζ., B.

χολλ πειλ †μειτοτρο ÷ πειλ | †σοφια ÷ πειλ
πιταιο ÷ πειλ πιωον ÷ πειλ πικεον ÷

- ¹³ Οτοζ σωπτ πιβεν етθεν тφε ÷ πειλ ζιχεν
пκзгг ÷ πειλ пн етшоп ден φιολλ ÷ πειλ
пн тнроу етешдрнн ḡθнтоу ÷

λζ Οτοζ διωτελλ еρωу етхω ḡελλοс ÷ ḡεφн
ет|ζελλси ζιχεν πωροпос ÷ хе πικεон φωк
πε πειλ πιωον ÷ πειλ πιταιο ÷ πειλ πι-
ααζг ÷ шдепег ḡте πieneζ ÷

ΙΔ.

- ¹⁴ Οτοζ πιζ ḡζωон етхω ḡελλοс хе αειηп ÷
οτοζ нпресѣутерос αζгггтоу ехен πογго ÷
ατοушγт ÷

¹ Πενεπсз пзг | αпαγ ÷ γοτε етаγотуон ḡхе-
пгггнн ÷ ḡотг ḡпгтеѣс ÷ διωτελλ еотзг
ḡпгз ḡζωон етхω ḡελλοс ÷ ḡεφн† ḡтсеен
ḡотθараδзг хе αεον ÷

λн ² Οτοζ αпαγ зппе ιс ογгоо еγотуδш ÷
οτοζ φн етζελλси ζιχωγ ÷ еотоп | ογφг†
ḡтотγ οτοζ αγ† пзγ ḡотχλολλ ÷ αγг
еβол еγѣрноут οτοζ αγѣро ÷

πειλ†μειτοτρο] A*BD^{mg}G^{mg}N: π. †μειτραλλο
'the riches,' T^tCD*EF*G*TZ: om. H: + πειλ†μειτραλλο,
A^{mg}; A gloss *مر الغنا والعز* 'Sah. riches and might': πειλ†μειτρα.
πειλ†μειτοу., F^{mg}. πειлπiωоу] om. D^{mg}EF*G*T.
¹³ σωпτ] A gloss *مر الحيوانان* 'Sah. the living creatures.' етθεν]
ABCD*G*HNT: пeт., EF: пн ет., T^tD^{mg}G^{mg}Z; cf. ? Gr. NAB
6. 7. 8. 14. 29. 31. 38. 91. 92. 93. 94. 95. 97. 98. al²⁰ tol &c. ζιχεν ι^o]
ABD^{mg}EF^{mg}GN: pref. пн ет, T^tCD*HTZ; for prep. cf. Gr. NABP al
plus³⁵ vg syr &c. пκзгг] T^tABG*NZ: пик., CDEFG^oHT; cf. Gr.
N 12. 14. 33. 47. 95. fu arm; A gloss *مر الارض وما تحت* 'Sah. the earth and
what is under.' етшопден] T^tAD^{mg}F^oNTZ, cf. ? Gr. A 6. 7. 8.
14. 29. 31. 51. 92. 93. 94. 95. 97. 98. al plus²⁵ &c.: етθεν, BCD*E
F*GH, cf. ? Gr. N 28. 38. 47. 79. syr arm aeth &c.; for prep. and τά cf.
Gr. N vg syr. тнроу] trs. after ḡθнтоу, B: om. EF*G*, cf.

kingdom and the *wisdom* and the honour and the glory and the blessing.' ¹³ And every creature which is in (the) heaven and upon (the) earth, and those which are in the sea, and all those which (are) in them— [And] I heard them saying to him who sitteth upon the *throne*: 'The blessing is thine and the glory and the honour and the strength unto age of the ages.'

¹⁴ And the four *living-beings* are saying: 'Amēn.' And the *presbyters* threw themselves upon their face, they worshipped. VI. After these (things) I saw, *when* the lamb opened one of the seals: I heard one of the four *living-beings* saying as (the) voice of a thunder: 'Come.' ² And I saw. Behold, a white horse, and he who sat upon it, having a bow: and a crown was given to him. He came forth conquering,

arm. ἡδρην] ἡδρ., B. οὐοζ αἰωτελ] T^t ACEFG* NZ, cf. Gr. NB 30. 34. 35. 36. 87. 98. &c.: om. οὐοζ, BDG^cHT, cf. Gr. AP &c. εἰχεν] εἰ, B. πῆροπος] πῶ., B. πεπ-
πωσ] AN: trs. after T^t ΔΙΟ, T^t &c.: om. F*. πῆπερ] AD: πῆπερ, T^t &c.; om. ἀμῆν cf. Gr. N^AP 7. 35. 87. 94. al vix mu vg syr arm &c. ¹⁴ ἡζων] om. ἡ, EF. εἴχα] cf. ? Gr. B al³⁵ fere &c. εἰην] cf. Gr. N^AP 1. 6. 14. 28. 36. 38. 79. &c. κῆρεσ.] cf. Gr. N^ABP 1. al⁵⁰ fere am fu tol allachm &c. εἰζιτορ] εἴζ., T. εἰσάψτ] AD*N: pref. οὐοζ, T^t &c.; om. addition cf. Gr. N^A BCP 1. al⁶⁰ fere am fu demid harl* tol lips omn^{lachm} syr arm^{zoh} aeth &c.

¹ εἰπενσ] ABN: pref. οὐοζ, T^t &c. εἰτε] cf. Gr. N^ACP 1. 6. 7. 28. 38. 79. 91. al demid syr arm aeth &c. ἡπε-
εἰν] om. εἰν, H*. ἡοι] Λ^c(ἡ, over erasure) BEFGHT: εοι, T^tCDNZ. ἡπτεσ] cf. Gr. P 1. 6. 28. 31. 79. al arm &c. αἰωτελ] cf. Gr. 7. 36. &c. ἡπῆζων] om. ἡ, EG; cf. ? Gr. N* 91. om. ἐκ. ἡεος] + κη 'to me,' B. ε] obs. Gr. A add λέγοντος. εἰσ] cf. Gr. ACP 1. 2. 10. 17. 18. 28. 36. 37. 38. 47. 49. 79. 91. 96. am arm ar^o &c.: + οὐοζ εἰπεν, T^t without any collated MS. ² οὐοζ εἰπεν] cf. Gr. N^ACP 1. 7. 36. al sat mu vg^{ele} am harl** lips allachm arm aeth &c. εἰπεν] pref. οὐοζ, B. ις] om. H. εἰσάψτ]-οδψ., BD. εἰτεεσι] A gloss سائر الركاب 'Sah. the rider.' εἰ] AD^mgN: pref. οὐοζ, T^t &c. εἰ... οὐοζ] om. E? injured. εἰσ] cf. Gr. N.

- ³ ΕΤΑΦΟΤΩΠ ΔΕ ΠΤΤΕΒΣ ΞΞΞΔΖCΠΟΥ† ÷ ΔΙC-
ΤΕΞΞ ΕΠΙΖΩΟΠ ΞΞΞΔΖΒ ÷ ΕΨΧΑ ΞΞΞΟC ΧΕ
ΔΞΞΟΥ ÷ ⁴ ΟΤΟΖ ΔΙΠΔΥ. ΔΨΙ ΕΒΟΛ ΠΧΕΟΥΘΘΟ
ΠΔΟΥΔΠ ΠΧΡΩΞ ΤΗΡΨ ÷ |
ΟΤΟΖ ΦΗ ΕΤΖΕΞΞCΙ ΖΙΧΩΨ ÷ ΔΥ† ΠΔΨ ΕΩΛΙ
ΠΤΖΙΡΗΠΗ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΠ ΠΚΔΖΙ ΤΗΡΨ ÷ ΖΙΠΔ
ΠCΕΘΟΛΘΕΛ ΠΠΟΥΕΡΗΟΥ ÷ ΟΤΟΖ ΔΥ† ΠΟΥ-
ΠΙΨ† ΠCΗΨΙ ΠΔΨ ÷
- ⁵ ΟΤΟΖ ΕΤΑΦΟΤΩΠ ΠΤΤΕΒC ΞΞΞΔΖΓ† ΔΙC-
λΘ ΤΕΞΞ ΕΠΙΞΔΖΓ ΠΖΩΟΠ ΕΨΧΑ ΞΞΞΟC ÷ | ΧΕ
ΔΞΞΟΥ ÷ ΟΤΟΖ ΔΙΠΔΥ ÷
ΖΗΠΠΕ ΙC ΟΥΘΘΟ ΠΧΔΞΞ ÷ ΟΤΟΖ ΦΗ ΕΤΖΕΞΞCΙ
ΖΙΧΩΨ ÷ ΕΟΥΟΠ ΟΥΞΞΔΨΙ ΘΕΠ ΤΕΨΧΙΧ ÷
- ⁶ ΟΤΟΖ ΔΙCΤΕΞΞ ΕΟΥCΞΞΗ ΕCΠΔΨΥ ÷ ΘΕΠ ΘΞΞΗ†
ΞΠΙΞ ΠΖΩΟΠ ÷ ΞΦΡΗ† ΠΤCΞΞΗ ΠΟΥΔΘΩΞΞ
ΕCΧΑ ΞΞΞΟC ÷ |
ΧΕ ΟΥΧΔΠΙΧΙ ΠCΟΥΟ ΘΔ ΟΥCΔΘΕΡΙ ÷ ΟΤΟΖ Γ†
ΠΧΔΠΙΧΙ ΠΙΩΤ ÷ ΘΔ ΟΥCΔΘΕΡΙ ÷ ΠΠΕΖ ΔΕ
ΠΕΞΞ ΠΙΗΡΠ ΞΠΕΡΕΡΔΔΙΚΗΠ ΞΞΞΩΟΥ ÷
- ⁷ ΟΤΟΖ ΕΤΑΦΟΤΩΠ ΠΤΤΕΒC ΞΞΞΔΖΔ ÷ ΔΙC-
ΤΕΞΞ ΕΠΙΞΔΖΔ ΠΖΩΟΠ ΕΨΧΑ ΞΞΞΟC ΧΕ
ΔΞΞΟΥ ÷
- ⁸ ΟΤΟΖ ΔΙΠΔΥ | ΖΗΠΠΕ ΙC ΟΥΘΘΟ ΕΨΟΥΕΤΟΥΩΤ ÷

³ ΔΕ] om. D*. ΞΞΞΔΖCΠΟΥ†] T^tA*EFGNT: ΞΞ-
ΞΔΖΒ†, A^mgCHZ: ΞΞΞΔΖΒ, BD; cf. ? Gr. NACP I. 6. 12.
34. 35. 49. 87. vg &c. ΕΠΙΖ.] ΞΠΙ., T. ΔΞΞΟΥ] cf. Gr. ABCP
I. 2. 6. 7. 8. 14. 16. 28. 29. 31. 36. 38. 49. 51. 91. 92. 93. 95. 96. 97. 98.
al plus²⁰ am fu omn^lachm syr arm: ΟΤΟΖ ΔΠΔΥ, T^tZ*, cf. Gr. N &c.
⁴ ΟΤΟΖ ΔΙΠΔΥ] cf. Gr. ? N 34. 35. &c.: om. T^t. ΔΨΙ] ABN:
pref. ΟΤΟΖ, CDEFGHTZ^c. ΠΔΟΥΔ(ω, Ν)Π] ABDEFGH
NT: pref. ΕΨΟΙ, T^tCZ. ΠΧΡΩΞ] ABCN: ΠΟΥΧΡΩΞΞ,
EFG*: ΞΠΙΧΡΩΞΞ, T^tDG^cHTZ^c; cf. Gr. ABP I. 6. 7. 8. 14. 29.
31. 87. 92. 94* 95. al³⁰ fere &c. ΠΔΨ Ι†] cf. Gr. (exc. N^cA 31).
ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΠ] cf. ? Gr. (exc. N^cA 7. 16. 39. 46. &c.). ΖΙΠΔ] cf.
Gr. B al⁴⁰ fere arm aeth &c. ΖΙΠΔ... ΠΔΨ 2†] om. D^mg ما بين

and he conquered. ³ But he having opened the second seal, I heard the second *living-being* saying: 'Come.' ⁴ And I saw. A horse of colour of fire all (over) came forth.

And to him who sat upon it was given to take away the *peace* from all (the) earth; that they might slaughter one another: and a great sword was given to him. ⁵ And he having opened the third seal, I saw the third *living-being* saying: 'Come.' And I saw. Behold, a black horse; and he who sat upon it having a balance in his hand.

⁶ And I heard a harsh voice in (the) midst of the four *living-beings* as (the) voice of an eagle, saying: 'A measure of wheat for a *stater*, and three measures of barley for a *stater*; but the oil and the wine *hurt* them not.' ⁷ And he having opened the fourth seal, I heard the fourth *living-being* saying: 'Come.' ⁸ And I saw. Behold, a grey^a

^a Lit. 'green.'

العالمين ليس في بعض النسخ 'between the two marks is not in some of the copies.' [ϩⲟⲩⲛⲓϣⲧ] position cf.? Gr. A aeth. ⁶ ⲙⲉⲙⲉⲁⲅⲩⲣⲧ] AB EFGHT: -ⲩ, T^tCDN; cf.? Gr. (exc. 1. 36. 38. al &c.). EΠⲓⲙⲉⲁⲅⲩⲣ ⲡⲓⲗⲱⲛ] T^tABN: E(ⲙⲉ, T)ⲡⲓⲗⲱⲛ ⲙⲉⲙⲉⲁⲅⲩⲣ, CDEFGHTZ. ⲙⲉⲙⲟⲩ] cf. Gr. ACP &c.: + ⲟⲩⲟⲅ ⲙⲡⲙⲩ, T^t, cf. Gr. NB &c. ⲟⲩⲟⲅ ⲙⲡⲙⲩ] cf. Gr. NACP 1. 7. 28. 36. 47. 49. 79. 91. al mu: om. T^t, cf. Gr. B &c. ⲡⲓⲭⲙⲉⲙⲉ] ABHN: -ⲙⲙ, T^t &c. ⲅⲓⲭⲱϣ] EXWϣ, G. ⁶ Eⲟⲩⲥⲙⲉⲛ] cf. Gr. B al pler syr arm aeth &c. ⲃⲉⲛ] ECⲃⲉⲛ, B. ⲡⲓⲗⲱⲛ] om. ⲡ, E^oG. ⲙⲉⲩⲡⲣⲏⲧ ⲡⲧⲥⲙⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲃⲱⲙⲉ] cf. aeth: om. B, cf. Gr. &c. ⲟⲩⲭⲙⲡⲓⲭⲓ] T^tABD^oN: -ⲡⲙⲭⲓ, C: -ⲩⲓ(ⲙ, H)ⲭⲓ, D*EFGHTZ. ⲟⲩⲟⲅ 2^o] om. B. ⲩⲧ] T^tABD^{mg}N: ⲩ, C &c. ⲡⲓⲭⲙⲡⲓⲭⲓ] as above exc. -ⲩⲓ, CH. ⁷ ⲙⲉⲙⲉⲁⲅⲩⲧ] cf.? Gr. (exc. 38. &c.). EΠⲓⲙⲉⲁⲅⲩⲧ ⲡⲓⲗ.] T^tABCN: EΠⲓⲗ. ⲙⲉⲙⲉⲁⲅⲩⲧ, DEFGHTZ; cf. Gr. BCP al⁴⁰ vg^{odd} aliq lachm syr &c. Eϣⲭⲱ] cf.? Gr. (exc. 1). ⲙⲉⲙⲟⲩ] cf. Gr. ACP 1. 7. 28. 36. 38. 49. 79. 91. 96. al am fu al^{lachm} arm ar^e &c.: + ⲟⲩⲟⲅ ⲙⲡⲙⲩ, T^t, cf. Gr. NB &c. ⁸ ⲟⲩⲟⲅ ⲙⲡⲙⲩ] cf. Gr. NACP 1. 7. 28. 36. 49. 79. 91. 92. 94. 96. al am fu al^{lachm} syr arm &c.

οτοζ φη ετρεεσι ριχωϥ÷ πεყραν πε
 φεοτ÷ οτοζ αλεεπ† τηρϥ εϥσωκ η̄σωϥ÷
 Οτοζ α†φερψιψι παϥ εχεν πιρεζ̄ η̄τε
 πκδρι÷ εθ̄οοθ̄οτ̄ θ̄εν τσηϥι πεε πιρκο÷
 πεε πιροχρεχ÷ πεε | πιθ̄ριον η̄τε
 πκδρι÷

⁹ Οτοζ εταϥοτωη η̄†τεβ̄ς ᾱεεαζε̄÷ λιπατ
 сапеснт̄ ᾱπιεεᾱ η̄ερψωοτψι÷ επιψ̄τχη
 η̄τε πιρωει÷ ετατ̄θ̄ελθ̄ωλοτ̄ εθ̄δε πι-
 сαхӣ η̄τε φ†÷ πεε †εεετ̄εεερε епас-
 η̄тотот̄÷

αα ¹⁰ Οτοζ ατωψ εβ̄ολ θ̄εν οτ̄ψι† | η̄ςεη̄ ετχω
 ᾱεεοс÷ χε ψαθ̄πατ̄ χε πεπ̄ηη̄δ̄÷ φη εθ̄οτ̄αβ̄
 πιθ̄εη̄η̄÷ κ†ρ̄απ̄ απ̄÷ οτοζ η̄τεκβ̄ῑ ᾱπεε-
 ψιψῑ ᾱπεпсποϥ÷ εβ̄ολ θ̄εν πη̄ ετψоп
 ριχεν πκδρι÷

¹¹ Οτοζ α† ᾱπιοτ̄αῑ πιοτ̄αῑ ᾱεεωοτ̄ η̄οτ̄-
 столη̄ η̄οτ̄ωδ̄ψ÷ οτοζ | ατ̄χοс̄ πωοτ̄÷ ριπα
 η̄тот̄ᾱε̄топ̄ ᾱεεωοτ̄÷ η̄κεκοτ̄χῑ η̄снот̄÷
 ψατ̄οτ̄χωκ̄ εβ̄ολ η̄χεποτ̄ψ̄φηρ̄ η̄β̄ειαικ̄÷
 πεε ποτ̄спнот̄÷ πη̄ ετ̄οτ̄η̄αθ̄οοθ̄οτ̄ ρωοτ̄
 ᾱποτ̄ρη†÷

αβ̄ ¹² Οτοζ λιπατ̄ ροτε̄ εταϥοτωη η̄†εεαζε̄
 η̄τεβ̄ς÷ οτ̄ψι†̄ ᾱεεοη̄εη̄ | αϥψωπ̄÷

ριχωϥ] cf. Gr. N A B al pler vg rell &c. πεყραν] A* N: pref.
 ε, T^t A^c &c. φεοτ̄] cf. ? Gr. (exc. NC 16* 37. 49. 95. 96. om. art.).
 εϥσωκ] cf. ? Gr. I. 28. 49. 79. 91. 96. al &c. παϥ] cf. Gr. B al plus ⁴⁰
 vg syr arm aeth &c. πιρε] φρε, H. πιρκο] πρ., CDEFGT.
 πεεπιρκο.] A* D^{mg} F^{mg}: φεοτ̄ '(the) death,' T^t A^{mg} BCD* EF*
 GHTZ: φεοτ̄ προχρεχ, N. ⁹ οτοζ] A D^{mg} EFG* HTZ:
 + ροτε, T^t BCD* G^{mg} N. ᾱεεαζε̄] position cf. ? Gr. N* 14. 92.
 vg^{cle} demid lips tol al. επιψ̄τχη] η̄πι., T^t A^c CD^{mg} N. η̄τεπι-
 ρωει] cf. Gr. NP I. 10. 12. 17. 36. 37. 46. 49. 91. 96. arm aeth^{ro} &c.
 ετατ̄θ̄.] A: pref. πη̄ 'they,' T^t &c. πεε] cf. Gr. A tol &c.
 †εεετ̄εεερε] cf. Gr. N ACP I. 28. 36. 38. 47. 79. al vg &c.: + η̄τε

horse; and he who sat upon it, his name is (the) death; and all Amenti drawing after him. And authority was given to him over the fourth part of (the) earth, to kill them with (**ḤEN** the) sword and the famine and the tribulation and the *wild beasts* of (the) earth. ⁹ And he having opened the fifth seal, I saw below the altar the *souls* of the men who were slaughtered because of the word of God, and the witness which they were having. ¹⁰ And they cried in a great voice, saying: 'How long yet, our Master, he who is holy, the true, judgest thou not and takest vengeance for our blood from them who dwell upon (the) earth?' ¹¹ And to each of them was given a white *robe*; and it was said to them, that they should rest themselves yet (**KE**) a little time, until were fulfilled their fellow servants and their brethren who will be killed also like them. ¹² And I saw *when* he opened the sixth seal, a great earthquake hap-

ΙΗΣ ΧΡ 'of Jesus Christ,' F*, cf. Gr. 34. 35. 87. &c. ¹⁰ **ⲁⲩⲱⲩⲩ**] cf. Gr. **ΝΑΒC** al⁴⁰ fere &c. **ḤEN . . . CⲙⲎ**] cf. ? Gr. **ΝΑCΡ** 1. 7. 29. al mu &c. **ⲉⲩⲭⲱ**] **ECXW**, B fem. sing. **ΦΗ ΕΘΟΥΔ**] **ΠΕΘ.**, B: **ΦΗ ΕΘΥ**, T. **ΠΘⲙⲎ**] cf. Gr. 1. 30** 87. al syr &c.; for om. *καὶ* cf. Gr. 35. **ⲕⲧⲉⲁⲛ**] **Χⲛⲁⲧⲉⲁⲛ**, B, cf. ? sunt etiam qui *κρινεῖς* &c. **ⲙⲡⲉⲛⲥⲛⲟϥ**] T¹ACNZ: **ⲡⲧ** (X, E) **ⲉⲛⲉⲛ.**, BDE FGHT. **ⲉϣⲟⲗ ḤEN** 2°] cf. ? Gr. **ΝΑΒC** al⁴⁰ &c. *ἐκ*. **Πⲕⲁⲉⲓ**] **Πⲕ.**, T. ¹¹ **ⲙⲡⲱⲩⲁⲓ Πⲱⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ**] cf. ? Gr. **ΝΑCΡ** 7. 14. 16. 35. 36. 38. 49. 51. 79. 87. 91. 92. 96. al¹⁰ am demid al^{lchm} syr aeth &c.; for *αὐτῶν* cf. Gr. 28. &c. **ⲡⲱⲩⲧⲟⲗⲏ** &c.] cf. Gr. **ΝΑBCP** 1. al⁶⁰ syr Clem &c. **ⲡⲱⲩⲱ** (O, BD) **ⲉⲩⲩ**] -**ⲩⲱ**, BC. **ⲙⲉⲧⲟⲛ**] **ABCEFGHT**: **ⲙⲉⲧⲟⲛ**, T¹DNZ. **ⲡⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ**] order cf. ? Gr. (N) **ABCP** al om^{vi} vg^{cle} demid harl syr aeth^{pp} &c.; for *μικρόν* cf. Gr. **ΝΑCΡ** 1. 28. 38. 51. 79. al vg syr arm aeth^{ro} &c. **ⲡⲭⲉⲛⲟⲩ.**] cf. Gr. B &c. **ⲡⲉⲙⲡⲱⲩⲥⲛⲟⲩ**] A*BD*N: -**ⲛⲟⲩ** + **ⲕⲉ**-, T¹A^cD^{mg} EFG HTZ: om. C; G tr. has 2° plur. thrice. **ⲙⲡⲱⲩⲛⲧ**] cf. ? Gr. 29. 38. tol arm aeth, doubtful because **ⲉⲩⲱⲟⲩ** precedes. ¹² **ⲡⲧⲉⲉⲩⲉⲩⲉ** **ⲡⲧⲉⲉⲩ**] T¹AD^{mg} N: **ⲡⲧ** (om. Z) **ⲧⲉⲉⲩ** **ⲙⲙⲉⲩⲉⲩⲉ**, BCD*EFG HTZ. **ⲟⲩⲛⲱⲩⲧ** &c.] T¹A*B: pref. **ⲁ**, A^cC &c. **ⲁⲩⲩⲱⲩⲩ**] T¹ABF: **ⲉⲩⲩⲱ**, N: **ⲩⲱⲩⲩ**, CDEF*GHTZ.

- οτοζ φρη αψχλλοεε εεφρη† ποτсωк εε-
ψωι÷ οτοζ πιоз τηρυ αψερспоψ÷
- ¹³ Οτοζ πισιοτ÷ αψγοργερ ереснт εβολ θεν
тфе езрни ехен пиказι÷ εεφρη† ποτсω
пкенте÷ α οτпш† пѳноτ γοργερ ппес-
бнш÷ |
- ¹⁴ Οτοζ тфе етκωλ εεεос εεφρη† ποτсωεε÷
οτοζ τωοτ πιβεν пее пнсос πιβεν ατκίεε
εβολ θεν ποτееа÷
- ¹⁵ Οτοζ ποτρωοτ τηροτ пте пκαзι÷ пее
пхιλιархос÷ пее пπαεεδοι÷ пее пи-
хωρι÷ пее βωк πιβεν÷ пее пπεερετ
τηροτ÷ | ατχοποτ θεν πιβнн÷ пее
пхολ пте ппетра÷
- ¹⁶ Οτοζ сехω εεεос пппетра÷ пее птωοτ÷
хе зει езрни ехωп οτοζ χοπтен εβολ зα
пго÷ εεφн етзееси зихен пѳропос÷ пее
εβολ θατзн εεпихωпт пте пзιпнн÷ |
- ¹⁷ хе аψи пхеппш† пεгоοτ пте пεψхωпт÷
пие етеοτοп шхоеε εεεоψ еοзι ераτψ
εεпεψееθο.

IV.

Πεπεсα пαι δε αпατ εε пαггелос÷ етозι
ератоτ зихен пψтоτ λακз пте пκαзι÷
ετεεοпн εεпψтоτ ѳноτ÷ зппа птоτ-

αψχλλοεε] -θεεεε, EFG*Z*?: αψερχάεεη, T^t.
ποτсωк] AT: -сок, T^t &c.: om. OT, E. τηρυ] cf. Gr. NABC
al⁴⁰ vg syr arm aeth &c. ¹³ αψγοργερ] ατθορθερ, B thus
again. εβολ θενтфе] cf. vg^{cl} harl &c. езрни ехен]
T^tAN: εθ, CDEFGHTZ; cf. Gr. N 47. &c.: om. езрни, B, cf.?
Gr. rel. пиказι] пк., B. α] AFGN: εα, T^tBODEHTZ.
ппесбнш] -пес, T: -βεψ, BD^c: пβεψ, D*; A gloss صرورها
'Sah. her leaf,' ق عُريها 'Coptic, her nakedness.' ¹⁴ етκωλ] ατ.,

pened; and (the) sun was blackened as a sackcloth of hair; and all the moon became blood; ¹³ And the stars shook down from (the) heaven upon the earth as a fig-tree (when) a great wind shakes (down) her unripe figs. ¹⁴ And (the) heaven is being rolled up as a scroll^a; and every mountain and every island were moved from their place. ¹⁵ And all the kings of (the) earth and the *chiliarchs* and the rich and the strong and every servant and all the freemen hid themselves in the caves and the holes of the *rocks*. ¹⁶ And they say to the *rocks* and the mountains: 'Fall upon us, and hide us from (the) face of him who sitteth upon the *throne*, and from before the anger of the lamb. ¹⁷ Because the great day of his anger came. For whom is it possible to stand before him?'

VII. But after these (things) I saw four *angels* standing upon the four corners of (the) earth, laying hold on the four

^a Lit. 'book.'

D^eEFH. **ΠΟΥΛΛΑ**] ACD*NZ: ΠΟΥ., T^tBD^eEFHG: ΟΥ., T;
 A gloss **سواضعهم** 'Sah. their places.' ¹⁵ **ΠΙΧΙΛΙΑΡΧΟΣ**]
 position cf. Gr. **ΝΑΒCΡ** al⁴⁰ vg syr arm aeth; om. *καὶ οἱ μεγιστάνες*.
ΠΙΧΩΡΙ] cf. Gr. unc. &c. **ΤΗΡΟΥ** 2°] cf. ? Gr. **Ν^eP** 1. 28. 38. 49.
 91. 96. al arm &c. **ΑΥΧΟΠΟΥ**] -**ΔΟΥ**, CGH*TZ. **ΠΙΔΗΔ**]
 T^tABCD^FeHN: ΠΟΥΔΗΔ, EF*GT: ΟΥ., Z. **ΠΙΠΕΤΡΑ**]
 T^tA*BCD*G^mgHN(Z): ΠΚΑΖΙ '(the) earth,' A^mgD^mgEFG*T.
¹⁶ **ΟΥΟΥ** **ΣΕΧΩ**... **ΠΕΤΡΑ**] om. B homeot. **ΕΖΡΗΙ**] T^tANZ:
ΕΔ., B &c. **ΧΟΠΤΕΝ**] **ΧΟΒΤΕΝ**, c. **ΕΒΟΛ** **ΕΑΠΕΟ**]
 A gloss **سوقدام** 'Sah. before.' **ΔΑΤΖΗ**] T^tACD^Fm^gG^mgH^eNZ:
ΕΔΤΖΗ, EF*G*H*T: **ΕΔ**, B. **ΞΠΙΧΩΝΤ**] **ΞΠΧ.**, CD:
 om. **ΞΠ**, (B)EF^mgHT. ¹⁷ **ΠΤ(Χ, Β)Ε** **ΠΕΨΧΩΝΤ**] **ΠΧΩΝΤ**
 '(the) &c.,' EFG*.

¹ **ΞΕΠΕΠCΑΝΔΙ ΔΕ**] pref. **ΟΥΟΥ**, A^e, for *καὶ* obs. Gr. (exc. AC vg). **ΠΔΙ**] cf. Gr. **P** 1. 28. 36. 47. 79. 92. 95. al vg syr arm &c.: **ΦΔΙ** 'this,' A^eBD^eN, cf. Gr. **ΝΑΒC** al⁴⁰ aeth &c. **ΕΙΧΕΝ** 1°]
 AD*N: **ΕΧΕΝ**, T^t &c.: **ΕΙ**, C. **ΨΤΟΥ** 1°] **Δ**, Z^e. **ΘΗΟΥ** 1°]
 cf. Gr. 38. ar^e &c.

winds, that the winds might not blow upon (the) earth, *nor* upon the sea, *nor* upon the rivers, *nor* upon the trees.

² And I looked, I saw another *angel* having come from the places of rising of (the) sun, having a *seal* of the living God.

And he cried out in a great shout towards the four *angels*, to whom it was given to *hurt* the earth and the sea, ³ saying to them: '*Hurt not* the earth and the sea and the trees, until ye seal the servants of God in (ε) their forehead.'

⁴ And I heard (the) number of them who were sealed in (ε) their forehead, an hundred forty four thousand, they who were sealed from all the *tribes* of (the) sons of Israel.

⁵ 1. From (the) *tribe* of Iouda twelve thousand.

2. From (the) *tribe* of Roubēn twelve thousand.

3. From (the) *tribe* of Gad twelve thousand.

⁶ 4. From (the) *tribe* of Ephthalim twelve thousand.

5. From (the) *tribe* of Dan twelve thousand.

⁷ 6. From (the) *tribe* of Symeōn twelve thousand.

7. From (the) *tribe* of Levi twelve thousand.

8. From (the) *tribe* of Isachar twelve thousand.

⁸ 9. From (the) *tribe* of Zaboulōn twelve thousand.

A; A gloss مر يهلكوا 'Sah. to destroy.' ΠΙΚΑΞΙ] ΠΚ., B. ³ εε-
перер.] om. ερ, G*H; A gloss مر تفسدوا 'Sah. corrupt not.'
πεεε 1°] cf. ? Gr. A 37. 38. 41. 42. vg^{cle} arm harl** lips omn^{lachm} &c. :
οτδε, B, cf. Gr. rell. πεεε 2°] T^tAN: οτδε, B &c. ϣατε-
τεπτε(H, FHZ)δ] ACEFGHNT: ϣαντ., T^tDZ: ϣατορ-
τεδ, B 3° person, φ†] cf. Gr. 28. 47. 90. 95. lips arm^{treg} aeth.
ετορτεγνι] πτ., N: -τεπζ 'wing,' tr. جياهم 'their faces,'
B also verse 4. ⁴ πεεε] cf. Gr. B 1. al sat mu. εδολ] πζρνι, C. πενϣρνι] πϣ., B. ⁵⁻⁸ ιβ] cf. Gr. B P al permu
Or. Tabulated arrangement, all MSS.; numerals, AD. ⁵ ιοτδε] -δς, T^t: -δς, N. πϣο 1°] ABCDHNZ: +εττοδ 'sealed,' T^tE
FGT. προτδην . . . τφτλν] om. N. ⁶ πεφθαλιεε] πτεφ., H; for -λιμ cf. Gr. AB 6. 9. 14** 30. 92** 93. al^{vi} &c.
⁷ σϣεων] σιε., EFGT. λετι] cf. Gr. ABCP rell. ιςδ-
χαρ] cf. Gr. BC 1. al pler fu al^{lachm}.

ι Εβोल δ̅εν τφγλн η̅α̅σ̅σ̅η̅ρ ÷ ιβ̅ η̅ω̅ο ÷
 ια Εβोल δ̅εν τφγλн η̅ι̅ω̅σ̅η̅φ ÷ ιβ̅ η̅ω̅ο ÷
 ιβ̅ Εβोल δ̅εν τφγλн η̅η̅β̅ε̅μ̅ι̅α̅η̅η̅ ÷ | ιβ̅ η̅ω̅ο ÷
 ет̅а̅т̅е̅ρ̅с̅φ̅ρ̅а̅γ̅ι̅з̅и̅ η̅η̅η̅ω̅ο̅.

ΙΓ.

9 Οτοζ η̅ε̅η̅ε̅η̅с̅α η̅α̅ι̅ λ̅ι̅η̅α̅τ̅ ε̅ο̅η̅η̅ω̅† η̅η̅η̅η̅ω̅ ÷
 η̅η̅η̅ο̅η̅ ω̅η̅ο̅η̅ η̅τ̅ε̅ ρ̅λ̅ι̅ β̅ι̅η̅η̅ι̅ η̅η̅η̅ο̅ϥ ÷ ε̅β̅ο̅λ
 δ̅εν ω̅η̅ο̅λ η̅ι̅β̅ε̅η̅ ÷ η̅ε̅η̅ φ̅γ̅λ̅η̅ η̅ι̅β̅ε̅η̅ ÷ η̅ε̅η̅
 λ̅α̅ο̅ η̅ι̅β̅ε̅η̅ ÷ η̅ε̅η̅ λ̅α̅с̅ η̅ι̅β̅ε̅η̅ ÷ ε̅τ̅ο̅ζ̅ι̅ ε̅ρ̅α̅-
 τ̅ο̅τ̅ η̅η̅ε̅η̅η̅ο̅ η̅η̅η̅ι̅ο̅η̅ο̅с̅ ÷ | η̅ε̅η̅ η̅ε̅η̅η̅ο̅
 η̅η̅η̅ι̅γ̅ι̅η̅ ÷ ε̅τ̅χ̅η̅λ̅ η̅ρ̅α̅η̅с̅т̅ο̅λ̅η̅ η̅ο̅τ̅ω̅δ̅η̅ ε̅ρ̅ε̅-
 ο̅τ̅ο̅η̅ ρ̅α̅η̅ο̅τ̅ω̅η̅η̅ι̅ η̅δ̅ρ̅η̅ι̅ δ̅εν η̅ο̅τ̅χ̅ι̅χ̅ ÷

η̅η̅ζ

10 Ετωω ε̅β̅ο̅λ δ̅εν ο̅η̅η̅ω̅† η̅с̅ε̅η̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ η̅η̅-
 η̅ο̅с̅ ÷ χ̅ε̅ η̅ι̅ο̅τ̅χ̅α̅ι̅ φ̅α̅η̅η̅η̅ο̅τ̅ η̅ε̅ ÷ φ̅η̅ ε̅т̅-
 ρ̅ε̅η̅с̅ι̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅η̅ η̅ι̅ο̅η̅ο̅η̅ο̅с̅ ÷ η̅ε̅η̅ | η̅ι̅γ̅ι̅η̅ ÷

11 Οτοζ η̅ι̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅с̅ т̅η̅ρ̅ο̅τ̅ ÷ η̅α̅τ̅ο̅ζ̅ι̅ ε̅ρ̅α̅τ̅ο̅τ̅
 η̅η̅ε̅η̅η̅ο̅ η̅η̅η̅ι̅ο̅η̅ο̅с̅ ÷ η̅ε̅η̅ η̅ι̅η̅ρ̅ε̅с̅η̅т̅ε̅-
 ρ̅ο̅с̅ ÷ η̅ε̅η̅ η̅ι̅δ̅ η̅η̅ζ̅ω̅η̅ ÷

η̅ε̅η̅ 2°

..., B

Οτοζ α̅τ̅ρ̅ι̅т̅ο̅τ̅ ε̅η̅ε̅с̅η̅т̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅η̅ η̅ο̅τ̅ρ̅ο̅ ÷ η̅η̅-
 η̅ε̅η̅η̅ο̅ η̅η̅η̅ι̅ο̅η̅ο̅с̅ ÷ ο̅τ̅ο̅ζ̅ α̅τ̅ο̅τ̅ω̅η̅τ̅ η̅η̅φ̅†
 12 ε̅τ̅χ̅ω̅ η̅η̅η̅ο̅с̅ ÷ χ̅ε̅ α̅η̅η̅η̅ ÷ |

η̅η̅η̅ Π̅ι̅с̅ε̅η̅ο̅τ̅ ÷ η̅ε̅η̅ η̅ι̅ω̅ο̅τ̅ η̅ε̅η̅ †с̅ο̅φ̅ι̅α̅ ÷ η̅ε̅η̅
 η̅ι̅ψ̅ε̅η̅ρ̅η̅ο̅τ̅ ÷ η̅ε̅η̅ η̅ι̅т̅α̅ι̅ο̅ ÷ η̅ε̅η̅ †χ̅ο̅η̅ ÷
 η̅α̅η̅η̅η̅ο̅τ̅ η̅ε̅ ω̅η̅α̅η̅ε̅ρ̅ η̅τ̅ε̅ η̅ε̅η̅ε̅ρ̅ α̅η̅η̅η̅ ÷

13 Οτοζ α̅φ̅ε̅ρ̅ο̅τ̅ω̅ η̅η̅χ̅ε̅ο̅τ̅α̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ δ̅εν η̅ι̅η̅ρ̅ε̅с̅η̅т̅-
 т̅ε̅ρ̅ο̅с̅ η̅ε̅χ̅α̅ϥ̅ η̅η̅ι̅ ÷ χ̅ε̅ η̅ι̅η̅ η̅ε̅ η̅α̅ι̅ ε̅т̅ε̅

8 α̅с̅с̅η̅ρ̅] A C D F G E N T Z c: -ε̅ρ̅, T t B E F * G *: -ι̅ρ̅, η̅. β̅ε̅η̅-
 ι̅α̅η̅η̅] cf. Gr. N B C al pler. ет̅а̅т̅е̅ρ̅с̅φ̅ρ̅а̅γ̅ι̅з̅и̅] for 'sealed'
 twice (vv. 5 and 8) cf. Gr. N A B C P 6. 14. 29. 35. 38. 49. 51. 87. 92-98.
 al plus²⁵ fu &c.: for 'sealed' once (v. 8) cf. aeth. 9 λ̅ι̅η̅α̅τ̅] om.
 H*. ε̅ο̅η̅η̅ω̅† &c.] cf. Gr. A vg aeth &c. om. κα̅ι̅ ι̅δ̅ο̅υ̅; for case cf. ?
 Gr. A vg aeth &c. η̅τ̅ε̅ρ̅λ̅ι̅] η̅ρ̅λ̅ι̅, C. η̅η̅η̅ο̅ϥ] T t A C D * E N,
 cf. ? Gr. N A C P 1. 14. 36. 92. al vix mu: η̅η̅η̅ω̅ο̅ 'them,' D c F G H
 T Z c; the idiom requires the expression of the object. ω̅η̅ο̅λ̅] -ω̅λ̅,

10. From (the) *tribe* of Assēr twelve thousand.

11. From (the) *tribe* of Iōsēph twelve thousand.

12. From (the) *tribe* of Benjamin twelve thousand who were *sealed*.

⁹ And after these (things) I saw a great multitude; it is not possible for any one to number it, from every nation and every *tribe* and every *people* and every tongue, standing (plur.) before the *throne* and before the lamb, vested in white robes, having (lit. being) harps in their hands; ¹⁰ Crying out in a great voice, saying: 'The salvation is of (ϕλ) our God, he who sitteth upon the *throne*, and (of) the lamb.'

¹¹ And all the *angels* were standing before the *throne* and the *presbyters* and the four *living-beings*; And they threw themselves down upon their face before the *throne*, and they worshipped God, ¹² saying: 'Amēn. The blessing, and the glory, and the *wisdom*, and the thanksgiving, and the honour, and the power are of (πλ) our God unto age of the age. Amēn.' ¹³ And one from the *presbyters* answered, he said to me: 'Who are these who are clothed

DN. ϕτλη . . . λαιος] T^aABCDN: λαιος . . . ϕτλη, EFG HTZ. πειλλαιος πιθεν] om. C*. πειλλειλλοο] πειλλειπ., Tⁱ. ετχηλ] ετχολγ, D*. ερεοτον] T^aABDN: εοτον, CEF GHTZ. γαποτωπι] om. γαν, EFG*T; A tr. ضوأ 'light,' gloss i, انوار 'lights,' gloss ii, مر سعف 'Sah. palm branches.' πτρη] T^aABDN: πγ., C &c. ¹⁰ ετωψ] cf. Gr. I. al? arm &c. φλπεπποτ] cf.? Gr. A 38. γιχεν] T^aABCD*HNZ: εχεν, D^{ing}FGT. ¹¹ πατογι] ατογι, H*. επιερροπος] cf. Gr. NACP al sat mu vg &c. πιλ] ACDFGHNZ: πιλ, T^aBET. πζων] om. π, E^oFG. γιχεν] AD*N: εχεν, Tⁱ &c. ποτγ] cf. Gr. I. aeth &c.: ποτγ, II, cf. Gr. rel. οτογ ατοτωψτ] T^aABCDN: ετοτωψτ, EFGTZ: ατοτ., H. ¹² χελληη] om. N, cf. vg^{ms}. πιθενγμοτ] πιγμοτ 'the grace,' EG*T. ητεπιεπεγ] ητεπιεπεγ, Tⁱ(B)CD^e HN plural: om. F*: +τηροτ, B. ¹³ οτα] pref. πι, Z. ετε] ετλ, T.

παιδῶς ἡνωῶν | τοὶ ζῶοντες ὅσοι
 εταῖ ἐβόλ θων ¹⁴ περὶ παρὰ
 ἡοὸς εἰς ὧν ἡμεῶν

Ὅσοι περὶ παρὰ ἡοὸς ἐβόλ
 ἔπειτα ἡμεῶν ὅσοι ἀπὸ τοῦ
 στολῆς ὅσοι ἀπὸ τοῦ ἡοὸς
 περὶ παρὰ |

15 Ἐπεὶ φησὶ σεχὶ ἡμεῶν ἡμεῶν
 φησὶ ὅσοι σεχὶ ἡμεῶν ἡμεῶν
 ἡμεῶν περὶ παρὰ ὅσοι φησὶ
 εἰς ὧν ὅσοι περὶ παρὰ
 εἰς ὧν

16 Ἡποῦκοι ὅσοι ἡποῦκοι
 εἰς ὧν | ὅσοι ἡποῦκοι
 εἰς ὧν καὶ ὅσοι

17 Ἐπεὶ εἰς ὧν ἡμεῶν ἡμεῶν
 εἰς ὧν ἡμεῶν ὅσοι εἰς ὧν
 εἰς ὧν ὅσοι ἡποῦκοι
 φησὶ ὅσοι ἡποῦκοι

II.

π Ὅσοι εταῖ ὅσοι | ἡποῦκοι
 ὅσοι ὅσοι ὅσοι ὅσοι

² Ὅσοι εταῖ ἐπὶ ἡποῦκοι εἰς ὧν ἡμεῶν

ζῶας] AN: pref. ¹⁴ περὶ] ACDN: pref.
 ὅσοι, T¹ &c. ¹⁴ περὶ] cf. Gr. NBCP al fere⁴⁰ vg syr &c.: ¹⁴ περὶ,
 D*, cf. Gr. A I. al? vg^{edd} aliq lachm aeth^{utr} arm &c. ¹⁴ περὶ] AB
 EFG*HNT: περὶ, T¹CDG^cZ. ὅσοι 1^o] om. B. ἀπὸ τοῦ
 στολῆς, DG^cHTZ; cf.? Gr. NAP I. 10. 12. 19. 37. 46. 49.
 79. 91. 96.; A gloss ¹⁴ περὶ 'Sah. and they were sanctified.' ¹⁴ περὶ]
 T¹ABDGHTZ: περὶ, CEFN. ¹⁵ ὅσοι 1^o] om. C. σεχὶ
 ὅσοι, C. περὶ παρὰ] περὶ. 'the &c.,' C¹Z^c. εἰς ὧν
 . . . εἰς ὧν] om. F* homeot. εἰς ὧν] ABCD*N:
 ὅσοι εἰς ὧν. 'himself (is he) who &c.,' T¹D^{ms}EFGHTZ.
¹⁶ ἡποῦκοι] ABCD*HN: pref. ὅσοι, T¹D^{ms}EFGTZ; cf. Gr.

with these white garments, and whence came they?' ¹⁴ I said to him: 'My Lord, thou (art he) who knoweth them.'

And he said to me: 'These are they who come from the great tribulations, and they washed their robes and made them glorious in the blood of the lamb. ¹⁵ Therefore they are before the *throne* of God; and they serve him in his temple, in the day and the night: and he who sitteth upon the *throne* shall overshadow them. ¹⁶ They shall not hunger, nor shall they thirst any more, neither shall they toil, neither shall shadow come over them, nor any (lit. every) heat: ¹⁷ Because the lamb which is before the *throne* himself is walking with them, and he shall guide them unto (εχεν) the fountain of water of life: and God shall wipe every tear from their eyes.'

VIII. And he having opened the seventh seal, a sound ^a was made in (the) heaven unto an hour. ² And I saw the

^a Θρωον has been confused with Χερσυχ 'silence.'

Ν 36. vg syr arm aeth &c. ΧΕ] cf. Gr. ΝΑΒ al pler vg syr aeth &c.: om. CH*, cf. Gr. P 1. 34. 35. 36. 38. 40. 87. arm &c. ΠΡΟΤΘΙCΙ ΟΥΔΕ] om. F*. ΠΠΕΘΗCΙCΙ &c.] A gloss صر والشمس و الحر الجمع لا يقع عليهم 'Sah. and the sun and all heat shall not fall upon them.' ¹⁷ εϣεϣωϣι πεϣωον] AD^{mg}N: εθ(Τ, Β)ΠΔΔ (om. D*)-ϣονι ϣϣωον, BD^cEFGHT: πεθΠΔΔϣονι ϣϣ, T^cCZ; tense cf. Gr. ΝΑΒΡ 1. 6. 7. 14. 28. 30. 36. 38. 49** 51. 79. 92. 96* al vg syr arm aeth &c.; A gloss صر يرغام 'Sah. shall tend them.' εϣεϣϣωϣΤ] cf. Gr. ΝΑΒΡ 1. 14. 28. 36. 38. 51. 79. 92. al vg syr arm aeth &c. Πωνθ] cf. ? Gr. ΝΑΒΡ al plus⁴⁰ vg arm aeth^{uir} &c. ζωης. ερεφτ γωτ] AD*G^cHN: ερεφτ εϣεϣωτ, T^cZ: ερεφτ γετ, BC: εϣεϣωτ, D^{mg} ('not in some copies') FG*T. Περϣϣ] om. Π, BC: Περϣωονι, T^c, cf. Gr. 14. plural. εδολ εΔ] cf. ? Gr. Ν 28. 47. 49. 50. 79. 92. al vg^{elo} lipss &c.

¹ οϣθρωον] A^{mg} صر سكوت 'Sah. silence.' ϣωπι] om. Z by error. ϣΔονονονον] ΠΔονονον, B. ² ετχχ] AD^{mg}N: pref. ΠΗ, T^c &c. ϣΠερϣϣο] + εδολ, B.

ἔφ†: ετοζι ερατοϝ: οτοζ α† πωοϝ
 ἡ̅ζ̅ ἡ̅σαλπιγξ:

³ Οτοζ κεαγγελοϝ αϝι: αϝοζι ερατϝ θ̅ατεπ
 π̅αα ἡ̅ερ̅ωωωωϝ: | εοτοπ ογλιβ̅αποπ ἡ̅ποϝβ̅
 ἡ̅τοτϝ: οτοζ α† παϝ ἡ̅οτ̅ακϝ ἡ̅σ̅οι-
 ποϝι: ζ̅η̅α ἡ̅τεϝτ̅η̅ιτοϝ ἡ̅σα ἡ̅ιπ̅ροσεϝχ̅η̅
 ἡ̅τε ἡ̅ιαγ̅ιοϝ τ̅η̅ροϝ: ζ̅ιχ̅επ ἡ̅αα ἡ̅ερ̅-
 ωωωωϝ ἡ̅ποϝβ̅: φ̅η̅ ετ̅χ̅η̅ ἔ̅πε̅α̅ε̅ο̅ ἔ̅π̅ι-
 θ̅ροποϝ:

π̅α ⁴ Οτοζ αϝϝε παϝ επ̅ωωι ἡ̅χεπ̅ιχ̅ρε̅α̅τ̅ς ἡ̅τε |
 ἡ̅ι̅σ̅ο̅ι̅πο̅ϝ̅ι̅: ἡ̅τε ἡ̅ιπ̅ροσεϝχ̅η̅ ἡ̅τε ἡ̅ιαγ̅ιοϝ
 τ̅η̅ροϝ: ε̅βο̅λ̅ θ̅ε̅π̅ τ̅χ̅ι̅χ̅ ἔ̅π̅ι̅α̅γ̅γ̅ε̅λοϝ: φ̅η̅
 ετ̅χ̅η̅ ἔ̅πε̅α̅ε̅ο̅ ἔ̅φ̅†:

⁵ Οτοζ ἡ̅ιαγ̅γ̅ε̅λοϝ αϝβ̅ ἔ̅π̅ι̅λ̅ι̅β̅α̅ποπ ἡ̅ποϝβ̅:
 αϝ̅α̅α̅ζ̅ϝ ε̅βο̅λ̅ θ̅ε̅π̅ ἡ̅ιχ̅ρ̅α̅α̅ ἡ̅τε ἡ̅αα
 ἡ̅ερ̅ωωωωϝ: | οτοζ αϝζ̅ιτ̅ϝ ε̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χε̅π̅
 ἡ̅ικ̅α̅ζ̅ι: οτοζ αϝ̅ωω̅π̅ι ἡ̅χε̅ζ̅α̅π̅θ̅α̅ρα̅β̅α̅ι:
 ἡ̅ε̅α̅ ζ̅α̅π̅σ̅α̅η̅: ἡ̅ε̅α̅ ζ̅α̅π̅σε̅τε̅β̅ρ̅η̅χ̅: ἡ̅ε̅α̅
 ο̅τ̅α̅ο̅π̅α̅ε̅π̅:

⁶ Οτοζ ἡ̅ι̅ζ̅ ἡ̅αγ̅γ̅ε̅λοϝ: ἡ̅η̅ ε̅τε †̅ζ̅ ἡ̅σαλπιγ̅τοϝ
 ἡ̅το̅το̅το̅ϝ: α̅τ̅σε̅β̅τω̅το̅ϝ: ζ̅η̅α ἡ̅σε̅ερ̅σαλ-
 πι̅ζ̅ιπ̅:

π̅β̅ ⁷ Οτοζ ἡ̅ι̅ζ̅ο̅ν̅ιτ̅ ἡ̅αγ̅γ̅ε̅λοϝ: α̅ϝ̅ερ̅σαλπι̅ζ̅ιπ̅:
 οτοζ αϝ̅ωω̅π̅ι ἡ̅χε̅ο̅τ̅α̅λ̅: ἡ̅ε̅α̅ ο̅τ̅χ̅ρ̅α̅α̅
 ε̅τ̅α̅ο̅χ̅τ̅ θ̅ε̅π̅ ἡ̅ι̅σ̅ποϝ: οτοζ α̅τ̅ζ̅ιτο̅ϝ
 ζ̅ιχ̅επ ἡ̅ικ̅α̅ζ̅ι:

Οτοζ αϝρ̅ω̅κ̅ζ̅ ἡ̅χε̅φ̅ρε̅ῖ̅ ἔ̅π̅ι̅κ̅α̅ζ̅ι: ἡ̅ε̅α̅ φ̅ρε̅ῖ̅

πωοϝ] trs. after σαλπιγξ, EF^oGHTZ: trs. after ἡ̅το̅το̅το̅ϝ,
 F*. ἡ̅ι̅ζ̅] ζ̅, EF. ἡ̅σαλπιγξ] F^o &c.: + ἡ̅το̅το̅το̅ϝ, F*.

³ αϝι] om. Z*. λιβ̅α̅ποπ] λ̅τ̅., DEFT; A gloss صر بخورات كثيرة مع
 'Sah. much incense (plur.) with.' ζ̅ιχ̅επ] ABCD*N: ε̅χε̅π̅,
 T^tD^oEF^oGHTZ. ⁴ αϝϝε παϝ &c.] 'went up'; A gloss صر ارفع
 'Sah. caused to rise.' ἡ̅ι̅σ̅ο̅ι̅πο̅ϝ̅ι̅ ἡ̅τε] om. N. ἡ̅τε̅π̅ι̅π̅ρ̅.]

A: ε̅τε̅π̅ι̅π̅ρ̅. 'which (is) the prayers,' D^{mg}: ἡ̅ε̅α̅π̅ι̅π̅ρ̅. 'with' or

seven *angels* who were before God, standing; and seven *trumpets* were given to them. ³ And another *angel* came; he stood by the altar, having a *censer* of gold: and much incense was given to him, that he might give it (plur.) along with (ἥτοι) the *prayers* of all the *saints* upon the golden altar, that which was before the *throne*. ⁴ And the smoke of the incense of the *prayers* of all the *saints* went up from (the) hand of the *angel*, he who was before God. ⁵ And the *angel* took the *censer* of gold, he filled it with the fire of the altar, and he cast it down upon the earth; and there happened thunders and voices and lightnings and an earthquake. ⁶ And the seven *angels*, they who had the seven *trumpets*, prepared themselves that they might *sound*.

⁷ And the first *angel sounded*, and there happened a hail (lit. stone) and a fire mingled in the blood, and they were cast upon the earth. And (the) third part of the earth was

'and the prayers,' T^t &c. ΤΗΡΟΥ] om. D^mg EF*G*. ΦΗ ΕΤΧΗ
 ἁπερθεο ἁφ†] T^t ABCD*NZ: ΦΗ ΕΤΧΗ ἁπερθεο
 'who is before him,' D^mg: ἥτεφ† ΦΗ ΕΤΧΗ ἁπερθεο
 'of God who is before him,' EFGHT. ⁶ ΠΑΥΝ. ΔΥΘΙ]
 T^t AN: ΔΠΑΥΝ. ΘΙ, B &c. ΛΙΒΑΝΟΝ] ΛΥΒΑΝΟΣ, BE? F.
 ΔΥΛΛΕΔΥ (om. B*)] AB^cCDN: pref. ΟΥΘ, T^t EFGHTZ. ΠΙ-
 ΧΡΩΕ] ΠΙΧ., N plural. ΟΥΘ 3^o] om. C. ΔΑΡΑΒΑΙ...
 CΕΗ... CΕΤΕΒΡΗΧ] order cf. Gr. NB 6. 8. 14. 29. 31. 35. 87. al²⁰
 vg arm &c. ΔΑΠCΕΤ.] ΟΥCΕΤ., B singular. ΟΥΛΟΠΕΕΝ]
 ΔΑΠΕ., Z plural. ⁶ ΠΙ] T^t ABCDNT: pref. Δ, EFGHZ.
 ΠΗ ΕΤΕ] cf. ? Gr. ABP al pler &c.: om. ΠΗ, D*, cf. ? Gr. N 36. &c.
 CΑΛΠΙΓΓΟC] T^t AD^mgN: CΑΛΠΙΓΓ, B &c. ΔΥCΕΒΤΩ-
 ΤΟΥ] -ΤΟΤΟΥ, G*H. ἥceep (om. ep, BG*) CΑΛΠΙΓΓΗ]
 ἥΤΟΥερc., (B)C. ⁷ ἥΑΥΓΕΛΟC] cf. Gr. I. 28. 36. 38. 79. 98.
 al vg arm aeth &c. ΕΥΛΟΧΤ] AN: -ΟΥΧΤ, T^t &c.: ΕΥ-
 ΛΟ(+Υ, EFG)ΧΤ, CEFG*. ΔΕΝ] cf. Gr. NABP al fere⁴⁰
 vg &c.: ΠΕΕ 'with,' CD*, cf. Gr. I. al demid harl* &c. ΠΙCΠΟΥ]
 AD^mg: ΠCΠΟΥ, N: ΟΥC., T^t &c. indefinite. ΟΥΘ ΔΥΖΙΤΟΥ
 ΖΙΧΕΠΠΙΚΑΔΙ] om. F* homeot. ΟΥΘ ΔΥΡΩΚΕ ἥΧΕΦ(ΠΙ,
 C twice) ΡΕΥ ἁΠΙ(om. D)ΚΑΔΙ &c.] T^t A &c., cf. Gr. NABP al

ἡπισχυνην· οὗτος ἀφρωκζ ἡσιεε πιβεν· |
ετοετοωτ·

⁸ Οὗτος πιαγγελος εἰεεεζβ· ἀφερσαλπιζιν.
εἰφρη† ἡοτπυ† ἡτωον ἡχρωεε εφεεοζ·
ατγιτγ εθρηι εφιοεε·

Οὗτος φρεῖ εἰφιοεε ἀφερσπογ· ⁹ οὗτος ατ-
εον ἡχεφρεῖ ἡπισωντ τηροτ ετθεν
πτ φιοεε· πη ετεοτοπ ψυχη | ἡωπθ ἡθνητοτ
οὗτος φρεῖ ἡπιεχνοτ αττακο·

¹⁰ Οὗτος πιαγγελος εἰεεεζγ· ἀφερσαλπιζιν·
οὗτος ἀγζει επеснт εβολ θεν тфе ἡχεον-
πυ† ἡσιον· εφεεοζ εἰφρη† ἡοτλαεεπας
ἡχρωεε·

Οὗτος ἀγζει εχεν φρεῖ ἡπιαρwoτ· πεεε
π|εοεεи εἰεεωон. ¹¹ οὗτος φραν εἰπicioτ·
χε αψιπθioп еренγ·

Οὗτος φρεῖ ἡπиеωон αтеренщщи εἰφρη†
ἡοταλλον· οὗτος οτеенщ εβολ θен пирωеи
αтееон· εβολ θен пиеωон· хе αтерен-
щщи·

πз ¹² Οὗτος πιαγγελος εἰεεεζδ· ἀφερ|σαλπιζιν·
οὗτος φρεῖ εἰπιρη ἀφееищι· πεεε φρεῖ εἰ-
πιοζ· πεεε φρεῖ ἡπicioτ· εина ἡτοτερ-
χაკι· ἡтештее ποτρεῖ ероτωиπ θен
пиеооон· πεεε пиеχωρζ·

Παιρη† он ¹³ οὗτος ἀпατ· οὗτος αicωтеее

fere⁵⁰ vg syr arm aeth &c.: om. εἰπικαζι πεεεφρεῖ, T, cf. Gr. I. 35.: οὗτος ἀφρωκζ ἡχεπρεῖπρεῖ &c. (omitting εἰπικ. π.), B. ἀφρωκζ 2°] trs. after ετ (Θ, BCD) οτετοωτ, B.

⁸ πιαγγ.] pref. α, EFG*. εἰφρη†] A*: pref. οὗτος, T^tAmg ('correct') &c. ἡχρωεε] cf. Gr. SAP I. al mu vg syr aeth &c. εφιοεε] ῑ εφιοεε, N. ⁹ ἡπισωντ] T^tABD*F^mgNZ:

ἡσιωντ, CD^{mg}EF*GHT. τηροτ] T^tABD*F^mgN: πιβεν, CD^{mg}EF*GHTZ. ψυχη] ABD*N: pref. οτ, T^t &c.; cf. ? aeth.

burnt, and (the) third part of the trees, and it burnt all green grass. ⁸ And the second *angel sounded*: as (it were) a great mountain of fire burning was cast down to the sea.

And (the) third part of the sea became blood; ⁹ and (the) third part of all the creatures which were in the sea died, those in which there was *soul* of life; and (the) third part of the ships perished. ¹⁰ And the third *angel sounded*, and a great star, burning as a *torch* of fire, fell down from (the) heaven. And it fell on (the) third part of the rivers, and the fountains of water; ¹¹ and (the) name of the star is called^a Apsinthion. And (the) third part of the waters became bitter as an alloë; and many of the men died of the waters, because they became bitter. ¹² And the fourth *angel sounded*, and (the) third part of the sun was struck^b, and (the) third part of the moon, and (the) third part of the stars; that they might become dark, and that their third part might not shine in the day and the night. Thus also. ¹³ And I saw, and I heard an eagle in (the) midst of (the)

^a Lit. 'say, Apsinthion to name it.'

^b Lit. 'fought.'

αυτακο] om. ΔΥ, E. ¹⁰ πιαυτ.] pref. Δ, EF. οτοζ 2°] om. C. επεσεντ] om. D^{mg}. εφλεοζ] φλε., G. φρηφ] om. F*. πχρωε] εφλεοζ 'burning,' B. φρε] πυρε, C. ¹¹ χε 1°] πε, C: om. D^{mg}. αψι(τ, CD^{mg} HZ) πθιοπ (cf. Gr. N* & c.) ερεπ] αψ. πε πεφραπ 'Aps. is his name,' D^{mg}. οτοζ φρε . . . αλλον] om. B. ππιεωον] πτεπιεωον, T¹ BD^{mg}. ατερεπ(π, F°) ψαψι 1°] T¹ ANT: ατερψ., BEF* G* H: ατ-ψωπι ετοι επ(π, C) ψαψι, CZ. πτοαλλον(π, T)] -ων, G*: -ωι, CEF*. ατερεπ(π, CF°) ψαψι 2°] om. επ, D* EF* G* TZ. ¹² επιρη] AN: επρη, T¹ & c. ππισιοτ] om. πι, N. πτε(οτ, T¹) ψτεε & c.] cf. ? Gr. B al³⁵. ποτρευ] ποτρη 'their sun,' EFG*. Σεπμεζ.] επμεζ., B. παιρη† οπ] (NT join to οτοζ as A) om. B. ¹³ οτοζ 1°] T¹ A BD* N: + παιρη† 'thus,' B: om. CD° EFGHTZ. λιπατ] +δε, CZ: om. F*.

heaven, crying out in a great voice, saying : 'Woe, woe, woe, to them who dwell upon the earth, from (the) remainder of the voices of the three *angels*, they who will *sound* !'

IX. And the fifth *angel sounded*, and I saw a star fallen from (the) heaven upon the earth : and they gave to him the keys of the pit of (the) abyss. ² And the smoke of the pit went up as (the) smoke of a great furnace. And (the) sun and the *air* became dark from the smoke of the pit.

³ And locusts came upon the earth from the smoke ; and authority was given to them, as the scorpions who have authority upon (the) earth. ⁴ And it was said to them not to *hurt* the herbage (plur.) of (the) earth, *nor* every tree, *nor* every green thing, except the men on whose forehead was not the *seal* of God. ⁵ And it was given to them that they should not kill them, but (Δ) that they might give pain to them five months ; and the pain of their torment shall

¹ πικαδζε] pref. Δ, EFG*. ζιχεν] T^tAD*N : εχεν, B &c.; cf. ? Gr. 38. 97. πικαδζι] πκ., B. †ψω† εφ.] A : †ψ. †τεφ., T^tB &c. : †ψω† εφ., D^mgN. ² οτοζ Δψυε] cf. Gr. NB al plus³⁰ am harl* tol* aeth^{utr} arm &c. for om. καὶ ἤνοιξεν &c. †τε†ψ . . . χρεετς 2°] om. B, cf. Gr. I. 35. 41. 87. †τχρεετς 2°] ADN : †οτχ., T^t &c. †οτπψ†] ABDN : †τεοτ., T^t &c.; cf. Gr. NABP I. 28. 79. al mu vg arm aeth &c. πψ† †ζρω(ο, EF)] ABCD*EF*G*N : πψ† ††ζρω(ο, T), T^tD^cG^mgHTZ : ψω† †ζρω, F^c by error. ³ εζρην] †ζρην, CD. πικαδζι] πκ., B. πχρεετς] πχρεετς †τε†ψω†, B. πικαδζι] T^tANZ : πκ., B &c. ⁴ εψτεεερ.] A*D^mgN : ζιπΔ †τοτψτεεερ., T^tA^mg &c. επχΔι] †χ., B. επρωεε] cf. Gr. NABP I. 6. 7. 8. 14. al⁴⁰ syr arm aeth &c. πη ετε] om. πη, CD^mgEF*G*. †ς(+I, F)φρΔ-γic] om. †, T. †τεφ†] cf. Gr. NABP al pler vg syr aeth &c. τοττεζν] cf. Gr. B al pler vg^{cle} fu demid lipss al syr arm aeth &c. ⁵ ζιπΔ 2°] T^tABCDNZ : om. EFGHT. πικαδζι] ABCEFG HNT : πικακ., T^tDZ. εεπιτζεεεκο] A : εεπτζ., D : VOL. IV. K K

ջբբկօ ի՛տէ ջանժն ՝ Եսայա ԼԿԿԱՔԵԿԶ [՝]
օտրաւի ՝

ΙΕ.

- ⁶ Օտօջ ի՛ջրնի ճեք յիւշօօտ ԵՏԵԼԼԼԼԿ՝ Երե
նշ քաւի ետեկա՛ր ի՛հա փլօտ ՝ օտօջ ի՛նօտ-
քաւի ՝ | ԵՏԵՐԵՍԻՅԵԼԻՍ Եփլօտ ՝ օտօջ
փլօտ ԵԿԵՓԱՏ ԵԾՈԼ ջարատ ՝
- ⁷ Օտօջ քսլօտ ի՛տէ յաչաոտ ԵՏԵԼԼԼԼԿ՝
Ետօն ի՛նիշօար ԵՏԵԾԻՏԱՏ ԵՍՍՈԼԵԼԼՈՑ ՝
Եօտօն օ՛ղլօլ ԵԿՏՈԻ ԵՒԵՆ ԴԱՓԵ ԼԵՍԻՅԱԻ
ՍԻՅԱԻ ԼԼԼԼԿ՝ ԵՏՈԻ ի՛հօտան ի՛նօտն ՝ |
Օտօջ քօշօ ԵՏՈՍ ԼԵՍՅՕ ի՛ջանրաւի ՝ օտօջ
քօտնաչի ԵՏՈՍ ԼԵՓՐՈՒ՛ ի՛նանլօլօտ ՝
- ⁸ օտօջ Երե քօշաւ օ՛ն ԼԵՓԱՍԻՅԻՅԻ
⁹ օտօջ քօտենջ ԼԵՓՐՈՒ՛ ի՛ջանճելիծա ԼԵ-
ԾԵՍԻՍ ՝
- Օտօջ ի՛հլօն ի՛տէ քօտենջ ՝ ԼԵՓՐՈՒ՛ ի՛տհլօն |
նհ ի՛տէ ջանջարաւ ի՛տէ ջանջօար ՝ ԵՏԵԾ-
ԻՏԱՏ ԵՍՍՈԼԵԼԼՈՑ ՝
- ¹⁰ Օտօջ օտօն հԻՏ Երատ ԼԵՓՐՈՒ՛ ի՛նիժն ՝ քաւ
ջանհօտրի ՝ օտօջ Երե քօտերաչի ի՛ջրնի ճեք
քօտհԻՏ ՝ ԵԵՐԱԶԻԿԻՍ ի՛նքաւի ի՛հ ի՛հօտ ՝
- ¹¹ ԵԿԽՆ ջիւատ ի՛նքօտրօ | ՍԻՏԴԵԼՈՑ ի՛տէ

ԼԵՍԵՏԶ., T^b &c.: ԼԵՍԻԼԼԼԼԿ՝ 'the pain,' C. ԼԿԿԱՔ-
ԵԿԵԶ] ABD^{mg}N: ԼԿԿԱՔ., T^b &c.: ԼԿԿԱՔՈՒՅԵԶ ի, C.
⁶ ի՛ջրնի] ի՛ճր., BD. յիւշօօտ] յիւշ., C. քաւի
ԵՏԵԿԱՐ] T^bAD^{mg}N: om. ԵՏԵ, B: քաւի յիւշ ԿԱՐ,
CD*EFGH^cTZ; obs. Gr. 2. 8. &c. ζητούσιν. ԵՏԵՐԵՍԻՅԵԼԻՍ]
+ԴԱՐ, B. Եփլօտ] T^bABDN: ԼԵՓ., CDEFGHTZ. օտօջ
փլօտ] om. T. ԵԿԵՓԱՏ] cf. Gr. B al pler vg &c. ԵԾՈԼ]
ԵԾԾՈԼ, D^{mg}GT. ջարատ] T^bABCD*N: ԼԼԼԼԿ՝, D^{mg}E
FGHTZ. ⁷ քսլօտ] ACEFGT: ի՛հ., T^bBDHNZ. ԵՍ-
ՍՈԼԵԼԼՈՑ] ԵՍԻՍ., T^bTZ. ԵԿՏՈԻ] ԴՈԻ, D*. ՍԻՅԱԻ 2^o]
om. B. ԵՏՈԻ] ԵԿՈԻ, B; cf. ? Gr. N A P &c. ի՛հօտան] ի՛նօտ., A*:

become painful as the torment of scorpions, if they should sting a man.

⁶ And in those days the men shall seek for (the) death, and they shall not find it: they shall *desire* (the) death, and (the) death shall flee from them. ⁷ And (the) form of those locusts—they are being like to the horses prepared for (the) war, having (lit. being) a crown put (lit. given) upon (the) head of each of them, being of colour of gold. And their face is being like to (the) face of men; and their teeth being like [as] to those of the lions; ⁸ and their hair being like to that of the women; ⁹ and their wings as breastplates of iron. And the sound of their wings as (the) sound of *chariots* of horses prepared for (the) war. ¹⁰ And there are tails to them as the scorpions, and stings; and their authority is being in their tail to *hurt* the men five months. ¹¹ (The) king is being over them, the *angel* of

ἡλῶαν, A^c. εἶπον] Δψ., C EFG*. εἶπον ἡφρητ] A D^{mg} F^{mg} N Z^c: εἶοι ἡφρητ, C: ε(Δ, EF*) τοι, Tⁱ B E F* G H T: ἡφρητ, D*. ⁸ οἱ] οἱ, C: εἶοι, D H Z^c. ἡφανιζ.] ἡφρητ ἡπανιζ. 'as those of &c.', C Z. ⁹ θελιδυ] θελλ., Tⁱ. θαρρα πτεραν] ζ. πεεραν, B: om. H. επι.] επι, Tⁱ. ¹⁰ οτοζ ι^o] om. B. οτον χη(ο. e., A^c) T] A* N (pref. ε): εοτον ζανχητ, C D*: εοτον ζανκατ, B; cf. Gr. (exc. 38): πεοτο(om. G*) π ζανχητ, Tⁱ A^c D^c E F G H T Z, cf. Gr. 38. vg &c.: πεοτον κατ, D^{mg}. ἡφρητ] εἶοι 'being like,' B C D*, cf. ? Gr. B P al fere omn &c.: + εἶοι, Z. ἡπιβλη] A*: ἡπανιβλη 'to those of the scorpions,' Tⁱ &c. ζανχοτρι οτοζ] cf. Gr. N A B P al plus³⁵ syr ar^e &c. ερεποτερωνων &c.] Tisch. classes this with Gr. uncials &c. (exc. 1. 36. 47. 79. al &c.). ἡζρη] A N: ἡζ., Tⁱ &c. ποτχητ] A C D* E G* Z: -κατ, B N: ποτχητ, Tⁱ D^c F G^c H T. εεραιικιν] -διαικιν, A. ἡε] om. ἡ, B. ¹¹ εψχη] A D*: Δψχη, N: εΔψχη, B; cf. ? Gr. N A B al (ἐχουσιν, ἔχουσαι): pref. οτοζ, Tⁱ A^c C D^{mg} E F G H T Z, cf. Gr. P 1. al sat mu vg syr arm aeth &c. ἡχεποτρο] position cf. ? Gr. A P. 1. 14. 28. 36. 79. 92. al vg &c.: -ποτοτρο 'their king,' C E F G*. πιαντελος] cf. Gr. N(A) P 1. 7. 14. 28. 36. 79. al mu &c.

φνοϋν ⁊ φη ετε πεφραπ ⁂εεετεβρεος πε ⁊
 ⁂εεγεζων ⁊ εψατοϋαζεεε ⁂εεετοϋειμιν ⁊
 χε φη εττακο ⁊

¹² Πιζοϋιτ ἥοτοι αςϋινι ⁊ ις ζηππε εφρηοϋ ἥχε-
 πιεεαζβ ἥοτοι ⁊

Πεπεπса και ¹³ α πιεεαζβ ἥαγγελος αςερ-
 σαλπιζιν ⁊ | οϋοζ αισωτεε εοϋσεη εβολ
 ζεν πιταп ἥτε πιεε ἥερϋωονϋι ἥποϋβ ⁊
 φη ετχη ⁂πεεεο ⁂πιϋροπος ἥτε φ† ⁊
¹⁴ εϋχω ⁂εεος ⁂πιεεαζβ ἥαγγελος ⁊ φη
 ετε †σαλπινζ ἥτοτϋ ⁊

Χε βελ πια ἥαγγελος εβολ ⁊ πη εтсеβτωт
 ε†|οϋποϋ ⁊ πεεε πιεζοοϋ ⁊ πεεε πιαβοτ ⁊
 πεεε †ροεπι ⁊ ζιηα ἥσεζωτεβ ⁂φρε†
 ἥπирωεи ⁊

¹⁶ Οϋοζ тηпι ⁂πιστρατεεεε ἥτε πιζϋппикон
 οβα β ⁊ ἥζαпοβα πε ⁊ αισωτεε ετοϋηпι
¹⁷ ⁂παирη† ⁊

Σ Οϋοζ αиαϋ επι|ζθορ ζεν †ζοpαcιc ⁊ πεεε
 πη εтεεεcι ζιχωοϋ ⁊ εοϋοп ζαпδελιδϋ
 ἥχρωε τοι ζιωτοϋ ⁊ πεεε οϋζταкипοи-
 поп ⁊ πεεε ζαпοηп ⁊ οϋοζ тафе ἥпιζοωρ ⁊
 ⁂φρη† ἥтафе ἥζαпεοϋι ⁊

φνοϋν] φεοϋ tr. الموت ' (the) death,' B; A gloss صالموت 'Sah. the death.' ⁂εετεβρεος] A*N: ⁂ετζε., T^t A^c &c. πε] πι,
 EF: χε, CZ. ⁂εεγεζων] T^t ADHN: ⁂εεκ., BCEFGTZ.
 ⁂εεετοϋειμιν] ACD^{mg} EFG*HNTZ: pref. εε, B; cf. ? Gr. B
 al⁴⁰ (vg) syr &c.: pref. ζεν† and om. ⁂ε, T^t D* G^{mg}. ¹² IC]
 AF^c: om. T^t &c. εφρηοϋ] ϋп., BN. πιεεαζβ] cf. Gr. 7.:
 -cпαϋ, T^t. ⁂επεпсапαи] AD*N, connection, and om. και,
 cf. Gr. N: pref. οϋοζ αςϋωпι 'and it came to pass,' T^t &c.
¹³ απιεεαζβ] πιεε., D*. αςερсаλп.] ерсаλп., CEF*
 G*H. οϋοζ] om. EFG*. εοϋσεη] cf. ? Gr. 38. arm, om. μίαν.
 πιταп] cf. Gr. N^c A 28. 79. am fu harl lips tol omu^{lachm} syr aeth &c.
¹⁴ εϋχω] ABDN, cf. Gr. N A (B al³⁰ &c.): εсχω, T^t CEF GHTZ,
 cf. Gr. (N^c) P 1. 7. 28. 35. 36. 38. 49. 79. 87. 91. al &c. ε] ζ, C.

(the) abyss, whose name in *Hebrew* is Magedōn, which they interpret in Greek, 'He who destroyeth.' ¹² The first woe passed: behold is coming the second woe. After these things ¹³ the sixth *angel sounded*, and I heard a voice from the horns of the altar of gold which is before the *throne* of God, ¹⁴ saying to the sixth *angel*, he who had the *trumpet*:

'Loose the four *angels*, who are prepared for (ε) the hour and the day and the month and the year, that they might kill (the) third part of the men.' ¹⁶ And (the) number of the *army* of the *horsemen* was twice^a ten thousand of ten thousands. I heard their number ¹⁷ thus. And I saw the horses in the *vision*, and those who sit upon them, clothed with breastplates of fire and a hyakinthinon and sulphur (plur.): and (the) head of the horses as (the) head of lions.

^a Lit. 'two.'

πισ] pref. 22, T^t by error. εβολ] om. G*. ¹⁵ ηη ετσεβ-
τωτ] all the collated MSS. omit the addition given by Tattam,
ηη εταυconγοτ εονπυτ̄ η̄αρο εφρατης οτοζ
αυβολοτ̄ πισ̄ η̄αγγελος εβολ 'those whom they bound to
a great river Euphrates,' ¹⁵ and they loosed them the four angels'; A alone
has note صعيدى خاصة للسنة الملائكة الذين بيديهم الستة الابواق حلوا الاربعة ملائكة
فحلوا 'peculiar to the Sa'idic: to the six
angels in whose hands (were) the six trumpets, Loose the four angels
bound upon the great river Al Frāt; and they were loosed.' ηεε-
πιεχοοτ̄] cf. Gr. 28. 38. 49. 79. 91. 96.: trs. after εβοτ, B.
πισβοτ̄] πιεχωρ̄ 'and the night,' H*. ¹⁶ 22πιστρατ̄.]
ηη., C. πιεππικον] -ζην., EFGT: ηηη., B: ηηη.,
D*: ηηη., C; cf. ? Gr. NABP I. 7. 14. 28. 31. 36. 38. 49^{ms} 79.
92. al &c. εβα ε̄ η̄ε (om. B) επεβα] cf. Gr. (N) I** 28. 79.
al^{vi} &c. ηε] om. B. ειωτεε] AD^{ms} N, cf. Gr. NABP I. al
plus ⁴⁰ am fu demid tol lips omn^{lachm} syr arm &c.: +υαρ, T^t &c.
¹⁷ εν(η, ζ)ιζθορ] ANZ: -ωρ, T^t B &c.: η̄τεηη., C: εονζ-
θωρ, B sing.: trs. after ζοραcic, T^t CD* EFGHTZ. ζιχωτ̄]
εζρηι εχωτ̄, B. ζακιπθιπον] ζια., GTZ: -κην.,
BCEFGHT: -θηνον, D. ζαπθην] AD*: οθηνη, T^t &c.
ηταφε] τα over erasure, A^c: ηζανταφε, D^{ms}. ηζαν-

ΕΥΗΝΟΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΡΩΟΥ ΠΧΕΟΥΧΡΩΕΕ |
 ΠΕΕ ΟΥΧΡΕΕΤΣ ΠΕΕ ΟΥΘΗΠ | ¹⁸ ΟΥΟΖ
 ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΑΙΥ ΠΕΡΘΟΥΤ | ΔΥΕΟΥ ΠΧΕΦΡΕΥ
 ΠΠΙΡΩΕΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΧΡΩΕ ΠΕΕ †-
 ΧΡΕΕΤΣ | ΠΕΕ ΠΘΗΠ | ΠΗ ΕΘΗΝΟΥ ΕΒΟΛ
 ΘΕΝ ΡΩΟΥ |

19 Περψυγί γαρ ἦτε πιζθωρ | παψχη θεν
 ρωου πε πεε ποτснт | ποτснт γαρ | παψ-
 οπι πε ἦζαπζψω εοτον ζαπαφε еρωου |
 ΟΥΟΖ ΠΖΡΗ ΘΕΝ ΦΑΙ | ΠΑΥΕΡΑΔΙΚΗ Π ΠΠΙ-
 ΡΩΕΙ ΠΕ ΠΑΘΟΥ |

20 ΟΥΟΖ ΠΣΕΠ ΠΠΙΡΩΕΙ ΕΠΟΥΕΟΥ ΘΕΝ ΠΑΙΕΡ-
 ΘΩΤ | ΟΥΔΕ ΕΠΟΥΕΕΕΤΑΠΟΠ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
 ΠΙΖΘΗΟΥ ΠΤΕ ΠΟΥΧΙΧ | ΖΗΠΔ ΠΤΟΥΨΤΕΕ-
 ΟΥΨΥ ΠΠΙΘ ΠΕΕ ΠΠΔΩΛΟΠ |

ΠΠΟΥΘ | ΠΕΕ ΠΙΖΑΤ | ΠΕΕ ΠΙΖΟΕΕΤ | ΠΕΕ
 ΠΨΥΕ | ΠΕΕ ΠΩΠΙ | ΠΗ ΕΤΕΕΕΕΟΠ ΨΧΟΕ
 ΕΕΕΩΟΥ ΕΠΑΥ ΕΒΟΛ | ΟΥΔΕ ΕΣΩΤΕΕ ΟΥΔΕ
 ΕΕΕΟΥ |

21 ΟΥΟΖ ΕΠΟΥΕΕΕΤΑΠΟΠ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΟΥΘΩ-
 ΤΕΘ | ΟΥΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΟΥΦΑΘΡΙ ΠΖΙΚ |
 ΟΥΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΟΥΠΟΡΠΙΑ | ΠΕΕ ΠΟΥΨΩΥ |
 ΟΥΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΟΥΘΙΟΥ |

ΙΓ.

ΟΥΟΖ ΔΙΠΔΥ ΕΚΕΑΥΤΕΛΟС еψχορ | εαψι εβολ
 ΘΕΝ ΤΦΕ | ΕΟΤΟΠ ΟΥΘΗΠ ΤΟΙ ΖΙΩΤΥ | ΟΥΟΖ

ΕΟΥΙ] T^tAmg(correct)BCN: ΕΟΥΙ, A*: ΠΠΙΕΟΥΙ 'of the
 lions,' DEFGHTZ. ΕΥΗΝΟΥ] A*: ΕΥΗΝΟΥ, T^tA^c &c. ΔΕ]
 T^tABD*F^cG^{mg}HNZ: om. CD^{mg}EF*G*T. ΟΥΘΗΠ] ΖΑΠ-
 ΘΗΠ, N: ΘΗΠ, Z. ¹⁸ ΕΒΟΛ ΘΕΝ 1^o] T^tAmg &c.: om. A*:
 om. ΕΒΟΛ, B, obs. Gr. I. al? ὑπό. ΠΕΡΘΟΥΤ] cf. Gr. (exc. I. 38.
 al? &c.). ΦΡΕ] ΦΡΗ, F. ΠΙΧΡΩΕ ΠΕΕ] om. Z*. ΠΕΕ-
 †ΧΡΕΕΤΣ] A*D(N): ΠΙΧΡ., T^tA^c &c.; for om. εκ cf. Gr. NAB

But coming from their mouths are [a] fire and [a] smoke and [a] sulphur. ¹⁸ And from these three plagues died (the) third part of the men, from the fire and the smoke and the sulphur, those which come from their mouths. ¹⁹ For

(the) authority of the horses was being in their mouths and their tail: for their tail was being like to serpents having heads. And in this they were *hurting* the men five months.

²⁰ And (the) remainder of the men died not in these plagues, *nor* did they *repent* from the works of their hands, that they should not worship the demons, and the idols, The gold^a and the silver and the brass and

the wood and the stone, for which it is not possible to see, *nor* to hear, *nor* to walk. ²¹ And they *repented* not from

their murders, *nor* from their magic potions, *nor* from their *fornications* and their defilements, *nor* from their thefts.

X. And I saw another strong *angel*, who came from (the)

^a Plur., thus again.

7. 8. 14. 29. 38. 79. al³⁵ fere am fu demid lips harl* tol omnlachm aeth &c. **ΠΕΠΠΙΘΗΝ**] **ΠΙΘΗΝ** 'the truth,' B by error; for om. *ék* cf. Gr. **ΝΑΒC** al⁴⁰ fere vg aeth &c. **ΠΗ**] cf. Gr. 28. 36. 38. 79. vgc^{le} lipss &c.: om. CD^{mg} EFG*.

¹⁹ **ἡτενιζωαρ**] **ἡνιζο.**, B: **ἡοιζο.**, D*. **ΠΕΠΠ(Π, D^c G^c HT) ΟΥΧΗ(Δ, B again) Τ**] cf. Gr. (exc. I. 36. &c.); A gloss مرادناها 'Sah. and their tails.' **ΠΔΥΟΝΙ**] **ΔΥΟΝΙ**, F.

ἡζορῆ] ACN: **ἡζ.**, T^t &c. **ΦΔΙ**] ABD^{mg} N: **ΠΔΙ**, T^t CD* EF GHTZ; A gloss مروهم 'Sah. and in them.' **ΠΕ 2°**] T^t ADN: trs. after **ρωει**, BCEFGHTZ.

²⁰ **ἡπορευοι**] A* D* H* N: pref. **ετε** 'who,' T^t A^c &c. **ερθωτ**] AN: -ΟΤ, T^t &c. **οιζε**]

cf. Gr. **ΝΑΒP** I. 14. 30** 36. 38. 92. al vix mu vg syr &c. **νιζδνοτι**] **νοιζδ.** 'their &c.,' F. **νιποιζδ**] pref. **ΠΕΠ**, EFG*. **ΠΕΠ-νιζοειτ**] cf. Gr. uncials &c. **ΠΕΠΠιυε**] position cf. Gr. **Ν. οιζε εμοι**] om. D^{mg}.

²¹ **οιοι**] ABDNZ^{mg}: **οιζε**, T^t CEF GHTZ*. **εβολ ζεν 2°**] **ἡ**, EF. **πορνια**] cf. Gr. **Ν^c CP -vías**.

¹ **εκελευτ.**] cf. Gr. **ΝΑC** 35. 36. 38. 87. al non ita mu vg sah syr arm aeth &c. **εΔψι**] om. E, D*.

- †iric] εσχη] εσχη τεγαφε: | οτοζ πεγζο
 εφοι ~~εφρη†~~ ~~εφρη~~: οτοζ πεγδαλαγх ετοι
~~εφρη†~~ ηγαιπστγλλος ηχρωε: ² οτοζ
 οτοп ογхам ηθρηι ~~θεν~~ τεγχιx:
 Οτοζ αγχω ητεγδαλοх ηοτιпαεε] εσχη
 φιοε: τεγχαδη εσχη πικαζι:
 ζγ ³ Οτοζ αγωψ εβολ | ~~θεν~~ ογпιψ† ησεη: ~~εφρη†~~
 ηοτεεογ εγζεεζεε: οτοζ етаγωψ
 εβολ: & †ζ ηθαραβαι &† ητογσεη:
⁴ Οτοζ αιωτεε епн етаγχοτογ: ηχε†ζ
 ηθαραбαι. пαιпαςθητογ. он пе:
 Οτοζ αιωτεε εογсеη εβολ | ~~θεν~~ тфе:
 εсхω ~~εεε~~ос пн: хе тобоγ: ~~επεрс~~де пн
 етаγсαхι ~~εεε~~ωог ηχε†ζ ηθαραбαι:
⁵ Οτοζ пιαггелос етапαγ еρογ: εφογ
 ерагγ εσχη φιοε: пее εσχη πικαζι:
 αγсωогтеп ητεγογпαеε епψωι етфе:
 ζδ ⁶ οτοζ αγωрк ~~ε~~φн етопθ ψαεπεг ητε
 пиеπεг:
 Φн етаγсωпт ηтфе: пее πικαζι: пее
 φιοε: пее пн етψон тнроγ:
 Хе ηпе спог ψωпн хе ⁷ ~~θεν~~ пегзоог ητε

†iric] cf. Gr. N*et^c ABC al³⁵ &c. εσχη] T^tABDNZ: CXH, CEF GHT. εσχη] T^tABCDN: EX., EFGHTZ. εφοι] om. D: + ηογωпн 'of light,' B. ετοι] T^tAD*G^cNT: &γOI, F^c: om. BCD^mgEFG*HZ. сггλλос] сгггλос, T^t; cf. Gr. (exc. 38. &c.). ² οτοζ 1^o] om. B, cf. Gr. 38. οτοп] AD*N: pref. E, T^t &c.; cf. ? Gr. NABCP al plus³⁰ syr &c. ογхам] AD^mgN, cf. Gr. A: + εγογнн 'open,' T^tA^mgBCD* &c., cf. Gr. rel; for βιβλιον cf. ? Gr. B al³⁵ &c. ηθρηι] T^tAN: ηγ., B &c. ηογпαеε] cf. Gr. (exc. C). εσχη twice] T^tADN: EX., B &c. τεγχαδη] -хδн, A^c. εσχη 2^o] A*B: pref. &E, T^tA^c &c. πικαζι] πк., T^t. ³ εβολ 2^o] om. F*. ηθαp.] εθ., N. &†... ⁴ θαραбαι] om. B* homeot. (omission added in margin except &† ητογсеη): om. &γ, CDEF*G*H doubtful because

heaven clothed with a cloud; and the iris being upon his head; and his face being as (the) sun; and his feet being as pillars of fire; ² and there is a book in his hand. And he put his right foot upon the sea, his left upon the earth.

³ And he cried out in a great voice, as a lion roaring: and he having cried out, the seven thunders gave their voice.

⁴ And I heard the things which the seven thunders said; I was about to write them also. And I heard a voice from (the) heaven, saying to me: 'Seal them, write not the things which the seven thunders spake.' ⁵ And the angel whom I saw standing upon the sea and upon the earth stretched his right hand up to (the) heaven, ⁶ and he sware by (α) him who liveth unto age of the age; He who created (the) heaven and the earth and the sea and all things which are: That time shall be no longer; ⁷ in the day of

of preceding ΔΙ, H has Δαρεδαι; A gloss صر تكلموا السبع رعود بلغانهم 'Sah. spoke the seven thunders their words.' [ΠΤΟΥΣΕΗ] cf. Gr. (exc. N 7. &c.). ⁴ ΕΤΑΥΧΟΤΟΥ ΠΧΕΤ̄ &c.] T^tADN: ΕΤΑ(Ε, F*)Τ̄ ΠΔαρεδαι ΧΟΤΟΥ, CEF GHTZ; obs. Gr. N 37. 79. &c. και ὅσα. ΠΗ] cf. vg^{cl} demid: om. B, cf. Gr. N ABCP I. al plus⁴⁰ am fu harl &c. ΕΤΑΥΧΑΧΙ] T^tABCD*F^cHNZ*: ΕΤΑΥΧΑΧΙ 'which she &c.,' D^{ms}EF*GTZ^c. ⁵ ΦΙΟΛΛ ΠΕΛΛΙΧΕΝ] om. F*N*. ΠΚΔΓΙ] ΠΚΔΓΙ, BZ*. ΔΥCΩΟΥΤΕΝ Π] ACE FG*N: om. Π, T^tG^cH*TZ: ΔΥCΩΟΥΤΕΝ, BH^c: ΔΥCΩΤΕΝ, D^c: -CΩΤΩΠ, D*. ΤΕΥΧΙΧ ΠΟΥΠΔΛΛ] A*BD^{ms}N: ΤΕΥΧΙΧ ΠΟΥΠΔΛΛ, A^c(gloss صر بيده اليمين 'Sah. with his right hand') EFGT: ΤΕΥΧΙΧ ΕΒΟΛ ΠΟΥΠΔΛΛ, T^t: ΤΕΥΧΙΧ ΕΒΟΛ ΤΕΥΧΙΧ ΠΔΛΛ, Z; cf. ? Gr. (exc. A &c.): ΤΕΥΧΙΧ, CD*, cf. Gr. A I. 36. al ? vg &c. ⁶ αΦΗ] cf. ? Gr. N*B al³⁵ &c. ΠΙΕΠΕΓ] ΠΙΕ, B; A gloss صر الابدين 'Sah. the ages.' ΠΚΔΓΙ] T^tABCHN: ΠΚ., DE FG TZ. ΠΗ ΕΤΥΟΠ] ΠΕΤΥΟΠ, B singular. ΤΗΡΟΥ] A*: pref. ΠΔΗΤΟΥ 'in them,' T^tA^{ms} &c.; for om. και τὰ &c. cf. aeth; A gloss cut gives the additions as Sahidic. ΠΠΕ... ΧΕ] cf. ? Gr. I. 79. vg^{cl} &c. ⁷ ΠΠΕΟΟΥ] AD*N: ΠΙ., T^t &c.; D gloss ق يوم 'Coptic day.'

†σεην ÷ ἥτε πιεεεζ̄ ἡαγγελος ÷ εϥψαπερ-
εαλπιζιν ÷ |

Αϥχωκ γαρ εβολ ἡχεπιεεεστηριοη ἥτε φ† ÷
εεφρη† εταϥζιωψ ÷ εβολ ζιτεη περεβιαικ
ηιπροφνητис ÷

8 Οτοζ †σεη εταισοεεεε εβολ ζεη τφε ÷
παεεαχι πεεηη πε εεχω εεεεος ÷ χε εεεε
πεεε
πακ β† εεπιχωεε εεοτηη ÷ | φη ετζεη τχιχ
εεπιαγγελος ÷ φη ετοζι ερατϥ ζιχεν φιοεε
πεεε ζιχεν ηικαζι ÷

9 Οτοζ εεεε ηηη ζα πιαγγελος ÷ πεχηη παϥ ÷
χε εεε πιχωεε ηηη ÷ οτοζ πεχαϥ ηηη χε
β†τϥ πακ ÷ οτοζ ερεερε τεκπεχη ερψαψι ÷
οτοζ ερεεωπι | εϥζολχ ζεη ρωκ εεφρη†
ἡοτεβια ÷

10 Οτοζ εεεε εεπιχωεε εβολ ζεη τχιχ εεπι-
αγγελος ÷ οτοζ εϥωπι εϥζολχ ζεη ρωι ÷
εεφρη† ἡοτεβια ÷ οτοζ εταιοτοεεϥ ε
ταπεχη ερψαψι ÷

11 Οτοζ πεχωεε ηηη χε ζω† εροκ οη πε ÷
ἡτεκερ | προφνητεηηη εχεν ζαηλαος ÷ πεεε
πεεε
ζαηηλολ ÷ πεεε ζαηλας ÷ πεεε οηεηη
ἡοτρο ÷

1 Οτοζ ετ† ἡοτκαψ ἡποηβ ηηη εϥοι ἡοηβωτ
ετχω εεεεος ηηη ÷ χε τωηκ ψι εεπιερφεη
ἥτε φ† ÷ πεεε πιεεε ἡερψωεεωψι ÷ πεεε ηη

εϥψαπερ.] ABD*N: pref. εωωπ 'if,' T^tCD^{mg}EFGHTZ.
εϥχωκ γαρ] cf. ? Gr. 10. &c., no Gr. has γάρ; tense cf. Gr. NACP
al fere⁴⁰ syr^{edd} &c.; A gloss صرويكمل سر الله 'Sah. and is finished the
mystery of God.' ζιωψ] A &c.: + εεεεος, T^tHZ. εβολ
ζιτεη] cf. vg Prim 'per.' ηιπροφ.] T^tABDF^{mg}N: εεπροφ.,
CEF*GHTZ. 8 πε] om. BC. εεπιχωεε] cf. ? Gr. AC. φη
ετ.] om. B D^{mg}EF*G*. ζεητχιχ] pref. εβολ, B, cf. Gr. 36. vg
&c.; A gloss مرم 'Sah. from.' ζιχεν 1^o] T^tABCD*N: εχεν,
D^{mg}EFGHTZ. φιοεε] φεεο, A*?. ζιχεν 2^o] εχεν,

the voice of the seventh *angel*, should he *sound*. For the *mystery* of God was completed as he proclaimed through his servants the *prophets*.⁸ And the voice which I heard from (the) heaven was speaking to me, saying: 'Go, take the open book, that which is in (the) hand of the *angel*, who standeth upon the sea and upon the earth.'⁹ And I went unto the *angel*; I said to him: 'Give the book to me.' And he said to me: 'Take it to thee; and it shall make thy belly bitter, and it shall be sweet in thy mouth as [a] honey.'¹⁰ And I took the book from (the) hand of the *angel*; and it was sweet in my mouth as [a] honey: and having eaten it my belly was bitter.¹¹ And they said to me: 'Thou must also *prophesy* over *peoples* and nations and tongues and many kings.' XI. And they gave a reed of gold to me, being a staff, saying to me: 'Rise, measure the temple of

T^tD^{mg}. ΠΙΚΔΖΙ] ΠΚ., BN. ⁹ ΔΙΨΕ ΠΗΙ Ζ(Ψ, A* D^c) Δ] ΔΙΨΕΠ, D* by error. ΠΕΧΗΙ] ABCD* EFG* HNZ^c: pref. ΟΥΟΖ, T^t D^{mg} G^{mg} T. ΨΔ] cf. Gr. P 1. 28. 36. 38. 49. 51. 79. 91. 96. al ? &c. ΟΥΤΥ ΠΔΚ] ABDEFGHNT: + ΟΥΟΖ ΟΥΟΨΥ 'and eat it,' T^tC^cZ; A gloss *مر خذ واكل* 'Sah. take it and eat it.' ΟΥΟΖ ΕΥΕΘ.] om. ΟΥΟΖ, C^c. ¹⁰ ΨΠΙΧΩΨ] cf. ? Gr. ΝΒ al³⁰ fere &c. ΤΧΙΧ] T^tA &c.: ΠΕΠΧΙΧ '(the) hands,' CEF^c (ΧΙΧ added) G*. ΔΥΓΕΛΟC] AD^{mg}N: + ΟΥΟΖ ΔΙΟΥΟΨΥ 'and I ate it,' T^tD* EF^c GHTZ: + ΔΙΟΥΟΨΥ, BC. ΟΥΟΖ ΔΨΨΩΠΙ] cf. ? Gr. 87.: om. ΟΥΟΖ, D. ΨΦΡ. ΠΟΥ.] position cf. ? Gr. AB 36. ΕΡΨΔΨΙ] ΨΩΠΙ ΕCΟΙ ΠΨΔΨΙ, BC. ¹¹ ΠΕΧΩΟΥ] ABDE* FG^{mg} HNZ, cf. Gr. ΝΑΒ al³⁰ am* harl &c.: ΠΕΧΔΨ, T^tCE^c G*T, cf. Gr. P 1. 28. 31. 38. 47. 49. 51. 79. 91. 96. al^{vi} vg^{cle} am** fu al plu syr arm aeth &c.; A gloss *مر وقال* 'Sah. and he said.' ΖΩ†] ΖΟ†, GT. ΠΤΕΚΕΡ.] ΕΤΕΚΕΡ., N: ΕΕΡ., BC, different construction. ΠΕΨΖΑΠΨΛΟΛ]-ΩΛ, CEFGTZ; cf. Gr. ΝΑΡ 1. 31. 36. 38. 47. al vg &c. ΠΕΨΖΑΠΛΔC] om. G*: -ΛΔΟC, T by error. ΟΥΨΨΨ] ACD^{mg}N: ΖΔΠΨΨΨ, T^t &c.

¹ ΕΥΟΙ] A* BD*N: ΕΥΟΠΙ 'being like,' T^tA^c CD^{mg} EFGHTZ. ΠΟΥΨ] ΠΠΟΥΨ. 'their &c.,' A^cFZ. ΕΥΧΩ] ΕΨΧΩ, T; for an addition cf. Gr. Ν* et^c AP 1. al plus³⁵ am fu harl tol lips omn^{lachm} &c. ΠΤΕΦ†] T^tABCD* G^c HNZ: om. D^{mg} EFG*T.

ετονωσϣτ | ἡθῆντϣ· ² πее τανλн ет-
 цаδολ̄ ̄̄περφει· ριτс εβολ̄ ̄̄перϣитс·
 хе аѣтнис̄ ἡπιεθпос̄ πее τβακῑ εθοναδ·
 ετεζωλλӣ ἡθῆнтс̄ ἡ̄̄β̄ ἡαδот·

3 Οτορ̄ еief̄ ̄̄παλλееρε̄ β̄· ετεерпрофнтет̄ӣ
 ζζ̄ ἡотϣо· ἡ̄с̄ πее̄ ξ̄ ἡεζооо· ε|οτοп̄ ρап-
 сок̄ τοῑ ριωτο·

4 Θαῑ τε̄ τβω̄ спoт̄τ̄ ἡχωит· πее̄ τλγχпιᾱ
 спoт̄τ̄· етχн̄ ετορ̄ῑ ераτο̄ν̄ ̄̄πееλλео̄ ̄̄-
 пoс̄· ⁵ οτορ̄ φн̄ етоноуаϣϣ· ἡθωо̄
 етеаиϣ·

Ουχρω̄λλ̄ еφεῑ εβολ̄ θен̄ ρωо̄ еφеоуаλλ̄
 ἡса̄ ποуααхи· οτορ̄ | φн̄ εθонωϣ̄ еераαικп̄
 ̄̄λλωо̄· παιρη̄τ̄ сенадооδот·

6 Χε̄ οτοпτο̄ν̄ ерϣӣϣӣ ̄̄λλεаѣ· εϣθαλλ̄ ἡтφε·
 ρпιᾱ ἡтϣтeλλ̄ λoт̄ἡρ̄ωо̄· ῑ ερпн̄ ехен̄
 пикаρ̄ι· ἡπиеζоо̄н̄ тнро̄ν̄ ἡте̄ то̄н̄профн-
 тиа·

ζн̄ Οτορ̄ οτοпτο̄ν̄ ерϣӣϣӣ ρω̄ оп̄ | ρичен̄ πιλλωо̄
 εθροуфoпρōν̄ ἡсеерспоу· οτορ̄ εϣарӣ
 епκαρ̄ῑ θен̄ ерθот̄ πιβен̄ етоноуаϣϣ̄
 ἡθωо̄·

ετονωσϣτ] ANT: εθ., T^t &c. ² πее 1^o] οτορ̄, B.
 етцаδολ̄] cf. Gr. ABP al pler vg syr arm aeth &c. ерφει] A
 tr. البربا 'al birbā,' gloss خ الهيكل a copy, 'al haikal.' εβολ̄] цаδολ̄,
 FH; obs. Gr. N^oA &c. ἔξωθεν, Gr. B al plu ἔξω. ̄̄περϣитс] ̄̄-
 персѣтс, BT. аѣтнис̄] аѣт., AD^oF^oN. εθοναδ] ε̄θ̄ν̄,
 T. ετεζωλλӣ] pref. οτορ̄, B. ἡ̄̄β̄] om. ἡ, C; cf. Gr. 1. al mu
 μτ'. ³ ετεер.] pref. οτορ̄, C. c̄] w̄ '200,' CDEF: w̄ '800,'
 N: ϣнт '200,' B. πее̄ ξ̄] ABCDFG^oHTZ: ξ̄, T^tEG*: om. N
 by error. ἡεζооо] om. N by error. ⁴ спoт̄τ̄ twice] T^tA^oN: β̄τ̄,
 A^o&c.: β̄, E 1^o: trs. 1^o after ἡχωит, H. етχн̄] T^tABD^{mg}F^{mg}N,
 cf.? Gr. ABCP 1. al longe plu &c. аі: om. CD^oEF^oGHTZ, cf.? Gr. N 6. 7.
 14. 31. 32. 34. 35. 47. 48. 87. 92. 95. &c. om. аі. ̄̄πoс̄] cf. Gr. N ABCP
 al plus⁴⁰ vg syr &c. ⁵ φн̄ етоноуаϣϣ̄ (om. B) аϣϣ· (A; rest om.)
 ἡθωо̄ (·, B) етеаиϣ] ABCD^oEF^oGHNTZ: om. ἡθωо̄, D*:

God, and the altar, and them who worship in it; ² and the *court* which is outside of the temple leave (lit. cast) it out, measure it not; because it was given to the *nations*, and the holy city; they shall trample in it forty-two months:

³ And I shall give to my two witnesses: they shall *prophesy* a thousand, two hundred and sixty days, clothed with sackcloth. ⁴ These are ^a the two olive-trees and the two *lampstands*, which are (XH) standing before the Lord: ⁵ and that which they wish they (pron.) shall do^b. A fire shall come from their mouth; it shall eat up (ḥṣḥ) their enemies: and he who wisheth to *hurt* them, thus shall be killed (plur.). ⁶ Because they have authority to shut (the) heaven, that the rain may not come upon the earth all the days of their *prophecy*. And they have authority also over the waters, to cause them to turn and become blood; and to smite (the) earth with every plague which they (pron.)

^a Lit. 'this is.' ^b The translation has والذى يريداهما يفعلاه 'and that which they two wish, they two will do it.'

ϕη ετοτορωϑϑ εερδδικιν ἑἑἑωοτ 'he who wished [it] to injure them,' T^t. οτχρωῶ] pref. οτοζ, B. εφεῖ] T^tAB D^{mg}N, cf. Gr. 14. 92. vg &c.: εϑηκοτ 'which cometh,' D*EFGHTZ. δερωοτ εφεοτῶῶ] om. B. ἥσα] T^tABD^{mg}F^cN: ἥ, CD*EF*GHTZ. ϕη εθοτῶϑ] obs. Gr. 38. ὁστις; order cf. ? Gr. N. δδικιν] δδικιν, A^c. -δοοθοτ] AD^{mg}F^c: -δεϑ 'him,' T^t &c. ⁶ εϑωδῶῶ] εϑτεῶῶ, B by error; order cf. ? Gr. NACP 1. 28. 36. 49. 79. al mu vg syr arm &c. ῶοτῆρωοτ] position cf. ? Gr. (exc. 1. al pauc &c.). εζρη] AN: εδ., T^t &c. πικδζ] πκ., B. ἥερωοτ] cf. ? Gr. 1. &c. vg fu &c. τηροτ] om. C. προφητια] cf. Gr. ABC &c. ζιχεν] T^tAD^{mg}: εχεν, B &c. επκδζ] επκ., T^tHZ. δερερδοτ] cf. Gr. NACP 1. al⁴⁰ fere syr arm aeth; position cf. ? Gr. NACP 1. 28. 36. 38. 49. 51. 79. al vg syr arm aeth &c. ετοτορωϑϑ] T^tCD*G^cN: ετοτῶϑϑ, AB; cf. ? Gr. (12) 14. 36. 97.: εϑδρωϑϑ, D^{mg}EFG*HZ, customary tense sometimes = future, ∴ cf. ? Gr. uncials al pler &c.: οτοζ δρωϑϑ 'and they wished,' T.

- ⁷ Οτοζ εψωп αψαпхωк π̄τ̄εετ̄εεερε π̄τε
 τοτ̄επροφ̄ητια ÷
 Π̄θηριοп δε ε̄θηноτ̄ εпψωи εβ̄ολ̄ δ̄εп φ̄ποτ̄п ÷
 ε̄φ̄εи π̄οτ̄δ̄ωтс | п̄εεωοτ̄ ÷ οτοζ ε̄φ̄εβ̄ρο
 еρωοτ̄ ÷ ε̄φ̄εδ̄οεβ̄οτ̄ ÷
⁸ Οτοζ ере ποτ̄сωεε ε̄φ̄εψωп ÷ ρ̄ι π̄ψ̄θηρ̄
 π̄τε †п̄ψ̄† ε̄εβ̄αки ÷ θ̄η ε̄τοτ̄εεοτ̄† ерос
 ε̄ε̄π̄π̄ᾱт̄икос ÷ х̄ε содоεεε π̄τε χ̄ηεи ÷
 π̄εεε ε̄та̄т̄εψ̄ ποτ̄о̄с̄ ε̄εεοψ̄ ÷
 ξθ ⁹ Οτοζ етеп̄ᾱт̄ еποτ̄сωεε ÷ εβ̄ολ̄ | δ̄εп φ̄τ̄λ̄η
 π̄ιβ̄εп ÷ п̄εε λ̄αос π̄ιβ̄εп ÷ п̄εε λ̄αс π̄ιβ̄εп ÷
 п̄εε ψ̄λολ̄ π̄ιβ̄εп ÷ е̄т̄εχοτ̄ψ̄т̄ е̄х̄εп ποτ̄-
 сωεε π̄т̄ π̄ε̄ροοτ̄ ÷ п̄εε οτ̄φ̄ᾱψ̄и ÷ οτοζ
 π̄ποτ̄χ̄α ρ̄λι ÷ ε̄χ̄α ποτ̄сωεε δ̄εп π̄ῑε-
 ρ̄ᾱт̄ ÷
¹⁰ Οτοζ е̄т̄ερᾱψ̄и т̄ηροτ̄ π̄хе|п̄η ε̄т̄ψ̄οп ρ̄ιχ̄εп
 π̄ικ̄ᾱρ̄ι ε̄ρ̄ηи е̄х̄ωοτ̄ ÷ οτοζ е̄т̄εοτ̄поψ̄ ÷
 Οτοζ е̄т̄εοτ̄ωρ̄п π̄ρ̄ᾱп̄ᾱωροп π̄ποτ̄ерноτ̄ ÷
 е̄т̄х̄ω ε̄εεос ÷ х̄ε п̄αи п̄ε π̄п̄ροφ̄ηт̄ис̄ ε̄ ÷
 п̄η ε̄та̄т̄ε̄р̄δ̄αс̄ᾱп̄ῑз̄иπ̄и π̄п̄η ε̄т̄ψ̄οп ρ̄ιχ̄εп
 π̄ικ̄ᾱρ̄ι ÷
 ο ¹¹ Οτοζ е̄с̄εψωпи ε̄ε̄п̄εп̄с̄ᾱ τ̄ π̄ε̄ροοτ̄ ÷ | п̄εε
 οτ̄φ̄ᾱψ̄и ÷ οτοζ οτ̄π̄π̄ᾱ π̄τε φ̄† ÷ ε̄φ̄εψ̄ε

⁷ [προφ̄ητια] A*: + εβ̄ολ̄, T^t A^c &c. [π̄θηριοп] pref.
 τοτ̄ε, OZ. δε] om. H. [п̄εεωοτ̄] position cf. ? Gr. I. 36. al
 vix mu &c. [οτοζ ε̄φ̄εβ̄ρο еρωοτ̄] om. C*: added without
 οτοζ, C^{mg}. ε̄φ̄εδ̄.] ABN: pref. οτοζ, T^t &c. ⁸ [ποτ̄-
 сωεε] A D* E F N T, cf. ? Gr. A B C al³⁵ arm aeth &c.: ποτ̄сωεε,
 T^t B C D^c G H Z, cf. ? Gr. N P I. 35. 36. 38. 49. 79. 87. 91. al vg syr &c.
 ε̄φ̄εψωпи] A B F^{mg} N: om. ε̄φ̄ε, T^t C D E F* G H ('not in some copies')
 T Z^c; cf. Gr. N^{cc}* 28. 37. 43. 79. [π̄ψ̄θηρ̄] A B D* E: π̄ψ̄θηρ̄, N:
 π̄и (ε, F) ψ̄θηρ̄, C F: π̄ψ̄θηρ̄, T^t D^c G H T Z. [π̄τε†] π̄†, D*.
 †п̄ψ̄† ε̄εβ̄αки] †β̄αки π̄п̄ψ̄†, H Z. ε̄ε (om. N) π̄π̄ᾱ-
 т̄икос] -ωс, B C D E F H. [π̄τεχ̄ηεи] A B C D E F G H N T Z:
 οτοζ χ̄ηεи, T^t. [π̄εεε ε̄та̄т̄εψ̄] A* D^{mg} N: -ᾱψ̄, T^t

wish. ⁷ And if they should complete the witness of their *prophecy*: [But] the *wild beast* which cometh up from (the) abyss shall make a war with them, and he shall overcome them, he shall kill them. ⁸ And their *body* shall be

on the street of the great city which is called *spiritually* "Sodoma of Khēmi^a," the place in which their Lord was crucified. ⁹ And they shall see their *body* (they) of every *tribe* and every *people* and every tongue and every nation, they shall look upon their *bodies* three days and a half; and they shall not let any lay their *bodies* in the sepulchre.

¹⁰ And they all shall rejoice who dwell upon the earth over them, and they shall be delighted. And they shall send *gifts* to one another, saying: "These are the two *prophets* who *tormented* them who dwell upon the earth." ¹¹ And it shall come to pass after three days and a half, and a *spirit*

^a Egypt.

A^c &c.; cf. Gr. N^c 1. 7. 12. 14. 34. 35. 36. 87. 92. lips &c. ποτ[OC] cf. Gr. (exc. N^{*}: 1. al ?). ⁹ ετε[pen] cf. ? vg arm aeth &c. ποτ[ω] cf. ABCD*EFG^{*}N, cf. ? Gr. NABC al plus³⁵ arm aeth &c.: ποτ[ω], T^tD^e(F tr.)G^eHTZ, cf. ? Gr. P 1. 28. 36. 38. 49. 79. 91. 95. 96. al vg syr &c.: ποτ[ω] 'their sepulchre,' D^{mg}. φτλ... λΔO(om. G^{*})C] cf. Gr. N vg^{ele}: λΔOC . . . φτλ, B, cf. Gr. rell. λΔC] B^c corrected from λΔOC. ετε[χον] ετ[χ], D^{*}: pref. οτο, B. ποτ[ω] T^tADEF(tr.)GHTZ: ποτ[ω], BCN. πεποτ[φ] cf. Gr. NACP 28. 30^{*} 37. 49. 51. 79. 95. al syr arm &c. οτο, B. ετ[χ] AD^{*}: ετ[χ] N, T^t &c. ποτ[ω] ποτ[ω], C(F tr.)N. ποτ[ω] A G^{mg}N: ποτ[ω], T^t &c. ¹⁰ ετε[pen] cf. Gr. 38. vg aeth &c. πικ[α] twice] A &c.: πικ[α], T^tBCD 1^o T. ετε[ον] cf. Gr. B 6. 7. 8. 14. al pler vg syr &c. οτο ετε[ον] om. οτο, BC; tense cf. Gr. N^cAC 1. al mu^{vi} vg^{ele} am fu al pler syr &c. πικ[α] πικ[α], N. πικ[α] T^tADN: om. πικ[α], B(C)EFGHTZ. ετ[χ] CΔ(I, D^{*})πικ[α](C, N)πικ[α] I ετ[χ] 'come to torment,' C. ¹¹ ετ[χ] cf. Gr. NP 1. 14. 28. 35. 36. 37. 38. 40. 49. 91. 96. arm vg &c. οτο οτ[π] om. οτο, BC; A gloss من قبل الحياة 'Sah. the life is from before.' ετ[χ] ετ[χ] 'shall be,' A.

ἐθόνῃ ἐρωον̄ οὐτοῦ ἐτεορί ἐρατον̄ ὀίχεν
 ποῦδαλατ̄χ̄ οὐτοῦ οὐπῡτ̄ ἡγοτ̄ ἐσεῖ
 ἐθρῆνι ἐχεν πῆ ἐπατ̄ ἐρωον̄

- ¹² Οὐτοῦ ἀίσωτελλ̄ εὐπῡτ̄ ἡσεν̄ ἐβόλ̄ θεπ
 τφε̄ ἐσχω̄ ἄλλος̄ πωον̄ χε̄ | ἀλλωπῖ
 ἐπῡωῑ ἐλλπαῖ̄ οὐτοῦ ἀτῡε̄ πωον̄ ἐπῡωι
 ἐτφε̄ θεπ̄ οὐβῆπῖ̄ οὐτοῦ ἐτεπατ̄ ἐρωον̄
 ἡχεν̄ οὐχάχῃ̄
- ¹³ Οὐτοῦ ἡθρῆνῑ θεπ̄ †οῦπον̄ ἐτελλ̄ατ̄ ἐρε
 οὐπῡτ̄ ἄλλοπ̄επ̄ ὡπῖ̄ οὐτοῦ φρεῦ̄ ἡ†-
 βακῖ ἀφρεί̄ οὐτοῦ ἀτ̄εον̄ ἡθρῆνῑ | θεπ̄
 π̄εον̄επ̄ ἡχεῖ̄ ἡω̄ ἡραῖ ἡρωεῖ̄ οὐτοῦ
 π̄επῖ ἀτ̄εον̄ ἡγοτ̄ οὐτοῦ ἀτ̄ωον̄ ἄφ†
 ἡτε̄ τφε̄
- ¹⁴ Πιοντοῖ ἄλλεζβ̄ ἀφ̄σῖπῖ̄ οὐτοῦ ὀηππε̄ ις
 πιοντοῖ ἄλλεζβ̄ ὡπῖον̄ ἡχωλεε̄

IΖ.

- ¹⁵ Οὐτοῦ π̄εεζβ̄ ἡατ̄τελος̄ ἀφ̄|ερσαλπιζῖν̄
 οὐτοῦ ἀτῡωπῖ ἡχεζ̄απῡτ̄ ἡσεν̄ ἐβόλ̄
 θεπ̄ τφε̄ ἐτχω̄ ἄλλος̄
 Χε̄ ἠεετοῦτρο̄ ἄπ̄ικος̄εος̄ ἀσῡωπῖ ἄπ̄οτ̄
 πεπ̄νοτ̄̄ π̄εε̄ πεφ̄χρ̄ς̄ οὐτοῦ ἐφ̄εεροῦτρο̄
 ὡᾱεπ̄εζ̄ ἡτε̄ π̄επ̄εζ̄
- ¹⁶ Οὐτοῦ κ̄ᾱ ἄπ̄ресβ̄терос̄ ἐτχῆ ἄπ̄εεθεο̄
 ἄφ†̄ | ἐτ̄εεεῖ ὀίχεν̄ π̄εροпос̄ ἀτ̄γῖ-

ἐθόνῃ ἐρωον̄] cf. Gr. NB al³⁰ vg &c. ἐτεορί] cf. Gr. 38.:
 ἐτορί, E*. ὀίχεν] T^aACD^{mg}N: ἐχεν, BD*EFGHTZ.
 ἐσεῖ] cf. Gr. 38. ἐθρῆνι] ABCD^{mg}N: ἐρ., T^dD*EFGHTZ.
 πῆ ἐπατ̄] AD^{mg}: πῆ ἐπατ̄, T^tN: οὐον̄ πῖθεν̄ ἐπατ̄,
 BCD*EFGHTZ. ¹² ἀίσωτελλ̄] cf. Gr. N^cB al³⁵ syr^{ed} p. ar^e
 &c. πωον̄] cf. Gr. (exc. A 28. &c.). ἐλλπαῖ] T^tAD: ἄπ̄αῖ,
 BCEFGHNTZ. πωον̄ 2^o] om. C. ἐτεπατ̄] ἀτ̄πατ̄,
 T^tDN. ¹³ οὐτοῦ 1^o] cf. Gr. NACP I. al sat mu vg syr arm
 aeth &c. ἡθρῆνι 1^o] A^cBDN: ἡγορ., T^tA*? &c. †οῦπον̄]

of God shall go into them, and they shall stand upon their feet, and a great fear shall come upon them who see them.'

¹² And I heard a great voice from (the) heaven, saying to them: 'Come up hither.' And they went up to (the) heaven in a cloud; and their enemies shall see them. ¹³ And in that hour shall be a great earthquake. And the third part of the city fell; and seven thousand of names of men died in the earthquake; and (the) remainder were full of fear, and they glorified the God of (the) heaven. ¹⁴ The second woe passed; and behold, the third woe cometh quickly. ¹⁵ And the seventh *angel sounded*; and great voices came (ϣωπι) from (the) heaven, saying: '(The) kingdom of the *world* became of the Lord our God, and his Christ: and he shall reign unto age of the age.' ¹⁶ And twenty-four *presbyters* who are before God, sitting upon the *thrones*, threw them-

cf. Gr. **NA** **ACP** 1. 36. 95. al vix mu vg syr arm aeth &c. ερε] A gloss
مركانت 'Sah. there was.' φρε] cf. Gr. B. **π**δρμ 2°] **T**^t**ADN**:
πε., C &c.; om. B. **π**ραπ] om. D^{mg} 'not in some copies.' **π**σενι
... οτοζ] om. N: om. οτοζ, B. ¹⁴ **π**ιοτοι 1°] **T**^t**ABD***
F^c**N**: pref. οτοζ **ε**ηπε **IC**, **CD**^{mg}**EF*****GHTZ**. **δ**] **σ**παρ,
T^t. **δ**ψσι] **T**^t**ABCD*****F**^c**G**^{mg}**N** (مضي), cf. ? Gr. **N** 28. 79. &c.: **δ**ψ-
ϣωπι 'happened,' D^{mg}**EF*****G*** (قد كان) **HTZ**. **οτοζ εηπε IC**
T^t**ADF*****N**: **οτοζ**, **CEGHTZ**; om. *ιδού*, cf. Gr. 6. 7. 33. 35. 46. fu;
for 'and' cf. vg^{cle} am al syr &c.: **IC**, B. **π**ιοτοι **ε**εεεεζ
(**π**εεεεζ **π**οτοι, **CEFGHTZ**) **ψ**ηνο] cf. Gr. (**N**) **ACP** 1. 28.
36. 79. al vix mu &c.: **ψ**ηνο **π**ηπειοτοι **ε**εεεεζ, B.
¹⁵ **π**εεεεζ &c.] **T**^t**ABCD*****N**: **π**ιερ. **ε**εεεεζ, D^{mg}**EF****G**
HTZ. **ε**εεετοτο] **T**^t**AD**^{mg}**N**: **ε**θ., B &c.; cf. Gr. (exc. 1. 7.
al ?). **ε**επικοςεος] om. **EF*****H***, cf. Gr. 28. &c. **δ**ςϣωπι]
T^t**ABD**^{mg}**G**^c**Z**: om. **δ**ς, **CD*****EF****G*****HT**. **πεψχρς**] **π**χς, B.
εψεετοτο] **δ**ψ., B, obs. Gr. 14. &c. βασιλεύει: **ε**θε., **EF****G**^c.
π(**π**i, D***G**^c)**ε**πεε] **AD**^{mg}**N**: + **ε**εεηπ, **T**^t &c., cf. Gr. **N** 12. 18.
38. 40. vg^{cle} demid tol arm^{usc}. ¹⁶ **κ**ζ] A, cf. Gr. **N*****A**: pref. **π**i,
T^t &c., cf. ? Gr. **N**^c**BCP** al om^{vi} &c.; for numerals cf. Gr. B 1. 7. al
plus¹⁰. **ε**τχη] cf. ? Gr. **N****CP** al longe plu &c. **ε**φ† 1°] cf. Gr.
NA **ACP** 1. 28. 49. 79. 91. 95. 96. al vg arm aeth &c. **ε**ζεεεσι] cf.
Gr. **AP** 1. 7. 14. 36. 38. 91. 92. al arm &c. **π**ιερπος] **π**i., N.

τοῦ εχεν ποτρω ÷ ἀποταψτ̃ ̅̅φ† ¹⁷ ετχω
̅̅μοc ÷

Χε τεπшепρωот̃ ̅̅тотк̃ ̅̅с̅̅ φ† ̅̅п̅̅п̅̅п̅̅т̅̅-
кратωρ ÷ φ̅̅н̅̅ ет̅̅ш̅̅п̅̅ о̅̅т̅̅о̅̅з̅̅ φ̅̅н̅̅ еп̅̅α̅̅ψ̅̅ш̅̅п̅̅ ÷
о̅̅т̅̅о̅̅з̅̅ χ̅̅п̅̅н̅̅о̅̅т̅̅ ÷

Χε ακβ̅̅ ̅̅†̅̅χο̅̅ ÷ о̅̅т̅̅о̅̅з̅̅ α̅̅κε̅̅ρο̅̅т̅̅о̅̅ ÷ | ¹⁸ о̅̅т̅̅о̅̅з̅̅
̅̅п̅̅ε̅̅θ̅̅п̅̅о̅̅с̅̅ α̅̅т̅̅χ̅̅ω̅̅п̅̅т̅̅ ÷ χ̅̅ε̅̅ α̅̅ψ̅̅ ̅̅п̅̅χ̅̅ε̅̅п̅̅ε̅̅κ̅̅χ̅̅ω̅̅п̅̅т̅̅ ÷
̅̅п̅̅ε̅̅ ̅̅п̅̅с̅̅н̅̅о̅̅т̅̅ ̅̅т̅̅ε̅̅ †̅̅к̅̅р̅̅н̅̅с̅̅и̅̅с̅̅ ÷ е†̅̅з̅̅α̅̅п̅̅ е̅̅п̅̅и̅̅ρ̅̅ε̅̅ψ̅̅-
̅̅ω̅̅т̅̅т̅̅ ÷ о̅̅т̅̅о̅̅з̅̅ е†̅̅̅̅φ̅̅δ̅̅ε̅̅χ̅̅ε̅̅ ̅̅т̅̅ε̅̅ ̅̅п̅̅ε̅̅к̅̅ε̅̅β̅̅ι̅̅α̅̅ι̅̅κ̅̅
̅̅п̅̅ω̅̅т̅̅ ÷

Н̅̅п̅̅ρ̅̅о̅̅φ̅̅н̅̅т̅̅н̅̅с̅̅ ÷ ̅̅п̅̅ε̅̅ ̅̅п̅̅ι̅̅α̅̅γ̅̅и̅̅о̅̅с̅̅ ÷ ̅̅п̅̅ε̅̅ ̅̅п̅̅н̅̅ т̅̅н̅̅ρ̅̅о̅̅т̅̅
ε̅̅т̅̅ε̅̅ρ̅̅з̅̅о̅̅†̅̅ θ̅̅α̅̅т̅̅з̅̅н̅̅ ̅̅п̅̅ε̅̅к̅̅ρ̅̅α̅̅п̅̅ ÷ ̅̅п̅̅и̅̅к̅̅о̅̅т̅̅χ̅̅и̅̅ ̅̅п̅̅ε̅̅
о̅̅т̅̅ ̅̅п̅̅и̅̅ψ̅̅†̅̅ ÷ | е̅̅к̅̅ε̅̅т̅̅α̅̅к̅̅о̅̅ ̅̅п̅̅п̅̅ е̅̅т̅̅т̅̅α̅̅к̅̅о̅̅ ̅̅п̅̅и̅̅к̅̅α̅̅з̅̅и̅̅ ÷

¹⁹ О̅̅т̅̅о̅̅з̅̅ α̅̅ψ̅̅о̅̅т̅̅ω̅̅п̅̅ ̅̅п̅̅χ̅̅ε̅̅п̅̅и̅̅ρ̅̅φ̅̅ε̅̅ ̅̅т̅̅ε̅̅ φ†̅̅ ÷ ̅̅п̅̅з̅̅р̅̅н̅̅и̅̅
θ̅̅ε̅̅п̅̅ т̅̅φ̅̅ε̅̅ ÷ о̅̅т̅̅о̅̅з̅̅ α̅̅с̅̅о̅̅т̅̅ω̅̅п̅̅з̅̅ ε̅̅β̅̅о̅̅λ̅̅ ̅̅п̅̅χ̅̅ε̅̅†̅̅к̅̅т̅̅-
δ̅̅ω̅̅т̅̅о̅̅с̅̅ ̅̅т̅̅ε̅̅ †̅̅α̅̅ι̅̅α̅̅θ̅̅н̅̅к̅̅н̅̅ ÷ θ̅̅ε̅̅п̅̅ ̅̅п̅̅и̅̅ρ̅̅φ̅̅ε̅̅и̅̅ ÷ о̅̅т̅̅о̅̅з̅̅
α̅̅т̅̅ψ̅̅ω̅̅п̅̅и̅̅ ̅̅п̅̅χ̅̅ε̅̅з̅̅α̅̅п̅̅с̅̅ε̅̅т̅̅ε̅̅β̅̅р̅̅н̅̅х̅̅ ÷ ̅̅п̅̅ε̅̅ з̅̅α̅̅п̅̅θ̅̅α̅̅-
ρ̅̅α̅̅β̅̅α̅̅и̅̅ ÷ ̅̅п̅̅ε̅̅ з̅̅α̅̅п̅̅с̅̅ε̅̅н̅̅ ÷ ̅̅п̅̅ε̅̅ | з̅̅α̅̅п̅̅ε̅̅о̅̅п̅̅-
ε̅̅ε̅̅п̅̅ ÷ ̅̅п̅̅ε̅̅ з̅̅α̅̅п̅̅α̅̅λ̅̅ ̅̅ε̅̅φ̅̅ε̅̅ ÷

¹ О̅̅т̅̅о̅̅з̅̅ и̅̅с̅̅ з̅̅н̅̅п̅̅п̅̅ε̅̅ α̅̅ о̅̅т̅̅и̅̅ψ̅̅†̅̅ ̅̅ε̅̅ε̅̅н̅̅и̅̅п̅̅и̅̅ α̅̅ψ̅̅о̅̅т̅̅о̅̅п̅̅з̅̅
ε̅̅β̅̅о̅̅λ̅̅ θ̅̅ε̅̅п̅̅ т̅̅φ̅̅ε̅̅ ÷

Ο̅̅т̅̅ε̅̅з̅̅и̅̅и̅̅ ε̅̅с̅̅χ̅̅о̅̅λ̅̅з̅̅ ̅̅ε̅̅φ̅̅р̅̅н̅̅ ÷ о̅̅т̅̅о̅̅з̅̅ ̅̅п̅̅и̅̅о̅̅з̅̅ с̅̅α̅̅п̅̅ε̅̅с̅̅н̅̅т̅̅
̅̅п̅̅п̅̅ε̅̅с̅̅β̅̅α̅̅λ̅̅α̅̅т̅̅х̅̅ ÷ о̅̅т̅̅χ̅̅λ̅̅о̅̅ε̅̅ е̅̅ψ̅̅т̅̅о̅̅и̅̅ ε̅̅χ̅̅ε̅̅п̅̅ т̅̅ε̅̅с̅̅α̅̅φ̅̅ε̅̅
̅̅ε̅̅ι̅̅β̅̅ ̅̅п̅̅с̅̅и̅̅о̅̅т̅̅ ÷ ² о̅̅т̅̅о̅̅з̅̅ ε̅̅с̅̅ε̅̅β̅̅о̅̅к̅̅и̅̅ ÷ ε̅̅с̅̅ω̅̅ ε̅̅β̅̅о̅̅λ̅̅ ÷
о̅̅т̅̅ е̅̅с̅̅†̅̅п̅̅α̅̅к̅̅з̅̅и̅̅ | ε̅̅с̅̅ε̅̅о̅̅к̅̅з̅̅ ε̅̅с̅̅п̅̅α̅̅ε̅̅и̅̅с̅̅и̅̅ ÷

ποτρω] T¹ABD*EFGNT: ποτ., CD¹HZ. ̅̅φ†̅̅ ²⁰] pref.
̅̅п̅̅ε̅̅ε̅̅θ̅̅ ‘before,’ B. ¹⁷ о̅̅т̅̅о̅̅з̅̅ χ̅̅п̅̅н̅̅о̅̅т̅̅] о̅̅т̅̅о̅̅з̅̅ ε̅̅θ̅̅-

п̅̅н̅̅о̅̅т̅̅, E; cf. ? Gr. 28. 36. 49. 79. 91. 95. 96. al vg^{cle} lips arm^{usc} &c.
χε ²⁰] cf. Gr. N^{cc}ABP al certe pler vg rell &c.: pref. О̅̅т̅̅о̅̅з̅̅, D*, cf. Gr.
N* C fu. ¹⁸ χ̅̅ε̅̅ . . . χ̅̅ω̅̅п̅̅т̅̅] om. T homeot. п̅̅с̅̅н̅̅о̅̅т̅̅] п̅̅и̅̅с̅̅.,

B. ̅̅п̅̅т̅̅ε̅̅†̅̅к̅̅р̅̅н̅̅(ι, T¹)с̅̅и̅̅с̅̅] T¹ABD F¹HNT: ̅̅†̅̅., CEF*GZ.

е†̅̅з̅̅α̅̅п̅̅] T¹ABDHNZ: ̅̅п̅̅т̅̅ε̅̅п̅̅ι̅̅з̅̅α̅̅п̅̅ ‘of the judgement,’ CEFGT.

ε̅̅п̅̅и̅̅ρ̅̅ε̅̅ψ̅̅.] T¹ADHNZ: ̅̅п̅̅и̅̅., B: ̅̅п̅̅т̅̅ε̅̅п̅̅и̅̅., CEFGT. е†̅̅̅̅]

ABCD¹HNZ: ̅̅ε̅̅†̅̅., D*: ε̅̅к̅̅ε̅̅†̅̅. ‘thou shalt &c.’ T¹GT: ε̅̅и̅̅ε̅̅†̅̅.,

EF. π̅̅ι̅̅ψ̅̅†̅̅] A*, cf. ? Gr. A: + О̅̅т̅̅о̅̅з̅̅, T¹A^{ms} &c. е̅̅к̅̅ε̅̅т̅̅α̅̅к̅̅о̅̅]

T¹ABCD*EN: е̅̅т̅̅(+т̅̅, F)α̅̅к̅̅о̅̅ ‘to destroy,’ FGHTZ. е̅̅к̅̅ε̅̅ . . .

selves upon their face, they worshipped God, ¹⁷ saying: 'We give thanks to thee, Lord God, the *Almighty*, he who is, and he who was being, and thou comest, Because thou tookest the power, and thou reignedst. ¹⁸ And the *nations* were angry, because thine anger came, and (the) time of the *judgement*, to judge the dead, and to give (the) reward of thy servants to them, The *prophets*, and the *saints*, and all them who fear thy name; the small and the great; thou shalt destroy them who destroy the earth.' ¹⁹ And the temple of God was opened in (the) heaven; and the *ark* of the *covenant* appeared in the temple; and there happened lightnings and thunders and voices and earthquakes and stones (אֲבָן) of heaven. XII. And behold, a great sign manifested itself in (the) heaven. A woman arrayed with (the) sun, and the moon below her feet, a crown being put (lit. given) on her head of twelve stars: ² and being with child, crying out, travailing, being in pain, about to bring

ΚΑΔΙ] om. D^{mg} ('not in some copies'). ΠΗΗ ΕΤΤΑΚΟ] om. N*Z*. ΠΙΚΑΔΙ] ΠΚ., C. ¹⁹ ΠΕΡΗ ΔΕΠ] ABD*F^{mg} ('a copy') N: ΔΕΠ, H*; cf. Gr. NBP al pler &c.: ΕΤΔΕΠ, T^tCD^{mg}EF*GH^{mg} TZ, cf. ? Gr. AC 14. 35. 38. 87. 92. 95. arm &c. ΔΟΤΩΠΕ ΕΒΟΛ] A*: ΔΟΤΟ(ω, A^c)ΠΕC, T^t &c.: -ΟΠΕ, H. †ΚΥΒΩΤΟC] A tr. سفينة, gloss تلبوت. ΠΤΕ†ΔΙΔΘΗΚΗ] cf. vg^{cod} ar^e &c. ΠΕΛ-ΔΠCΠΠ] position cf. Gr. 14. 28. 36. 38. 79. 87. 97. syr &c.: om. N*, cf. Gr. 6. 31. &c. ΔΠΠΠΠΠ] cf. Gr. 34. 35. 87. &c.

¹ ICΠΠΠΠ] ABN: ΠΠΠΠC, T^tCD* &c.: om. IC, D^{mg}. ΔΟΤ... ΔC.] AD^{mg}F^cN: ΔΟΤ... ΔC., B: ΟΤ... ΔC., T^tCD*EF*GHTZ. ΔΟΤΟ(ω, T^tN)ΠΕ] A &c.: ΔΟΤΩ(Ο, T)ΠΕ, F*G*: ΔΟΤ-ΟΠΕC, B. ΕΒΟΛ] T^tA^{mg} &c.: ΕΠΥΩΙ 'up,' A^c(o. e.)CN: ΠΕΡΗ, B. ΟΥCΠΠΠ] ΟΥΟC CΠΠΠ, B by error. ΕCΧΟΛΕ]-ωλε, EF. CΠΠΠΠ] A*N: Ε(Δ, T)CΠΔ., T^t &c.; obs. Gr. 38. adds ἦν. ΟΥΧΛΟΠΠ] A*BD*N: pref. ΕΟΤΟΠ 'being,' T^tA^{mg}CD^{mg}EF^{mg}GHTZ. ΕΥΤΟΙ] T^tABD*F^cNZ: om. ΕC, CD^{mg}EF*GHT. ΠΠΠ] om. ΠΠ, CEF^{mg}*. ² ΟΥΟΠ] om. B. ΕCΠΠ(ΕΠΠ, DN^t)ΠΟΚΙ] ΕC†-ΠΔΧ(?)ΠΙ 'travailing,' B. ΕCΩΠ] cf. ? Gr. ABP al pler vg^{cle} lips syr arm. ΕC†ΠΔΚΠ] om. B. ΕCΠΠΟΚΠ] T^tAB &c.: + ΕΒΟΛ, T.

- ³ Οτοζ κεεηηπι αφοτοηεζυ ϑεη τφε÷ οτοζ ις
 οταρακωη ηαοηαη ηχρωε÷ οηηψτ πε
 εεεαψω÷ εοτοη ζ ηαφε εροφ÷ πεε ι ηταη÷
 εοτοη ζ ηχλοε÷ εηεη πεγαφηοηι÷ ⁴οτοζ
 πεγσατ αψωψτ εεφρετ ηηηηοη ητε τφε÷
 οτοζ | αψεητοη επεση εηεη ηκαεη÷
 Οτοζ ηηαρακωη αφοεη ερατφ÷ εεπεεεο
 ητρεηεη÷ εηηα εψωη αψαηηεηηη εηη-
 ψηηη÷ ητεφοεεε ηεηηαρακωη÷
⁵ Οτοζ αεεηηη εηηηψηηη ηεωοητ÷ φαι πε φη
 οε εοηααεεοη ηηεεοη÷ ϑεη οηψηωτ | ε-
 βεηηη÷
 Οτοζ αεεωλεε εηηηψηηη επψωη εα φτ÷
 πεε εα πεφθοηοη÷ ⁶οτοζ τρεηεη α-
 φωτ επψαφε÷ επηεε ετα φτ σεβτωτφ
 ηαε÷ εηηα ηεψαηοηψε εεεαη ηοηψο÷
 πεε ε ηε ηεεοοη÷
⁷ Οτοζ οηηψτ εβωτε αψωηη | ϑεη τφε÷
 εηχαηη πεε πεγαγγελοε÷ εβωτε οηε
 ηηαρακωη÷
 Οτοζ ηηαρακωη αψηωτε οηηοη πεε πε-
 αγγελοε÷ ⁸οτοζ εεπεψχεεεοε οη-
 ηοη÷ ετ πεεωοη÷ οτοζ εηοηχα εε
 ηαψ χε επψωη ϑεη τφε÷
 οη ⁹Οτοζ αεεηοη εηηηαρακωη÷ | ηηηψτ ηεοφ

³ αφοτοηεζυ] T^aA &c.: αφοηωηε, BEF*G*. ϑεη]
 T^aABCDN: pref. εβωλ, EFGHTZ. οτοζ 2^o] om. D^{ms}EF*G*H.
 ηα (om. A₁) οηαη ηχ.] ABD*N: pref. εφοι 'being,' T^a &c.; cf. ?
 Gr. B Cal³⁰ syr aeth^{pp} ar^e &c.; position cf. ? Gr. N B Cal³⁵ &c.; A gl. مركير
 'Sah. great red.' οηηψτ] T^aADN: pref. ε, A^c &c. εοτοη 1^o]
 om. ε, B. ζ 2^o] position cf. ? Gr. uncials &c. εηεη] ex., D*E
 FH. ⁴ πεγ.] T^aA*BDN: pref. α, A^cCEFGH^c(αφ, H*)TZ.
 -σατ] A^cBD^{ms}N: -σετ, T^aA*D*G^cHT^cZ: -σητ, CEF*G*T.
 αψω (O, DTZ) ψτ] T^aABDF^{ms}HNZ: om. αφ, CEF*G*T*.
 εηεη] T^aAGNT: ex., BCDEFH. ηκαεη] AN: ηικ.,
 T^bBCD &c. ηη(+α, F)αρακωη αφοεη] T^aABDF^cN: α...

02I.CEF*GHTZ. [ⲉⲡⲉⲙⲉⲑⲟ &c.] Agloss الامراة التي تريد -ص
 صر عن يمين ان تلد 'Sah. on the right of the woman who wished to bear.' -C2Iⲁⲛ
 A*BD*N: + ⲑⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲓϥ 'who is about to bear,' T^tA^mgCDm^gE
 FGHTZ. [ⲉⲱⲁⲛ] T^tACD*NZ: om. BD^mgEFGHT. [ⲉⲡⲓ-
 ϣⲏⲣⲓ] A gloss and verse 5 ص ابنها 'Sah. her son.' [ⲡⲧⲉϥⲟⲙⲉⲕϥ]
 [ⲡⲧⲉϥⲟⲩⲟⲙⲉⲕϥ, T^t. [ⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ I^o] A tr. الولد, gloss الابن
 'the boy,' 'a copy, the son.' [ⲫⲉⲛ] cf. ? Gr. NABC al pler vg &c.
 [ⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ 2^o] [ⲉⲡⲱ., T^t. [ⲡⲉⲙⲉ] T^tA &c.: 0702, T. [ⲉⲃ]
 cf. Gr. NABCP al⁴⁰ vg rell &c. [ⲉ̅Ⲙ] T^tABEFGHTZ: [ⲙ̅, C:
 [ϣⲉⲛⲧ, D: ω, N, cf. ? Gr. I4. [ⲡⲓ] A: [ⲡⲉ(om. G*)ⲙⲉ̅], T^tBCD
 EFGHNTZ: om. CN. [070ⲱⲱⲧ] AN: pref. ⲁ, T^t &c. [ⲁϥ-
 ϣⲁⲛⲓ] AN: om. ⲁϥ, T^t &c. [ⲙⲓϭⲁⲏⲗ] [ⲙⲏ., BCFN.
 ⲉⲃⲱⲧϥ] ABCD*EFGNTZ: ⲉⲱⲃ., DⁿH: ⲁⲱⲃ., T^t. [ⲁϥ-
 ⲃⲱⲧϥ] [ⲡⲁϥⲃ., C. [ⲡⲉⲙⲉ 2^o] cf. Gr. NABCP al⁴⁰ vg syr &c.
 [ⲉⲡⲉϥϣⲱⲭⲉⲙⲱⲙⲉ] cf. Gr. A al plus³⁰ aeth &c.: [ⲉⲡⲉⲛⲓ-
 ⲁⲣⲁⲕⲱⲛ ϣⲱⲭⲉⲙⲱⲙⲉ, B. [ⲉⲧ] om. E, F. [ⲡⲁϥ] cf. Gr.
 6. 7. 8. al plus³⁰ aeth &c. [ⲉⲡⲱⲱ] [ⲉⲡ., B^C. [ⲫⲉⲛ] e,
 EF*G*. [ⲡⲱⲱⲧⲧ ⲡⲓⲟϥ] ABDN, cf. Gr. N I. &c.: [ⲡⲓ-

παρχεος ÷ φη ετογγον† εροϋ πιδιαβολος ÷
 παταπας ÷ φη ετσωρεε επικοςεος τηρϋ ÷
 αγγιτϋ επеснт επκαρι ÷ αγγιονι ηπεϋκε-
 αγγελος επеснт πελλαϋ ÷

¹⁰ Οτοϋ διωτεε εονπιϋ† ησειη επϋωι ÷
 θεν | τφε есхω εεεος ÷

Χε † ποϋ & ποϋχαι ϋωπι ÷ πεε † χοε ÷ πεε
 † εετοτορο ητε πεππο† ÷ πεε περϋϋι
 ητε πεϋχρς ÷

Χε αγγιονι επικατητορος ητε πεππνοϋ
 επκαρι ÷ φη εταϋερκατητοριν επεεθε
 οζ επ† ÷ επιεγοον ÷ πεε | πεχωρ ÷

¹¹ Χε ηωον αττο εροϋ ÷ εθε πεποϋ ητε
 πιγινδ ÷ πεε εθε πεποϋ ητε τογγε-
 εαρττορος ÷ χε οϋνι ταρ επογγερε
 τοϋψϋχ η ϋαεθρη εφεον ÷

¹² Εθε φαι οϋποϋ εεωτεπ πιφνοϋ ÷ πεε |
 ηη ετϋοη ηθητοϋ ÷ οτοι επικαρι πεε
 φιοε ÷ χε αϋι επеснт ϋαρωτεп ηχεπιδια-
 βολος ÷ εονοη οϋπιϋ† ηεβοη ηθητϋ ÷
 εϋεει χε κεκοϋχι ησνοϋ ετεпταϋ εεεαϋ ÷

¹³ Εταϋπαϋ δε ηχεπιδρακωη ÷ χε αγγιτϋ
 οη επκαρι ÷ αϋ|βοχι ησα † ϋριει ÷ οη ετα-
 εισι επιϋηρι ηζωοϋ† ÷

πιϋ† πιζοϋ, T^t H^{mg}; cf. Gr. rell: πιζοϋ πιπιϋ†, C E F G
 T Z: πιζοϋ, H*. παρχεος] A*: παρ., T^t A^c B D E F H^{mg}
 N (ηωс) Z: ηαρχεος, C H*: παρχητοс, G T. πιδια-
 βολος] A*: pref. χε, T^t A^c. παταπ.] πατα., B. επικος-
 εος] A gloss 'مر المسكونة كلها طروحة على الارض وطرحوا ملايكة معه' Sah.
 the whole inhabited (earth), they cast him upon the earth, and they cast
 his angels with him.' επκαρι] A: επκ., T^t & c.: ητε επκ., T.
 αγγιονι] A D* N: pref. οτοϋ, T^t & c. κεαγγελος] om.
 κε, B. ¹⁰ επϋωι] A C D N: επ., T^t & c. есхω εεεος]
 position cf. ? Gr. N A B C P al³⁵ vg syr arm aeth & c. ποϋχαι] ποϋ.,

(out), the great serpent, (the) *ancient*, he who is called the *devil Satan*, he who led astray the whole *world*; he was cast below the earth: his *angels* also were cast below with him.

¹⁰ And I heard a great voice up in (the) heaven, saying: 'Now happened the salvation, and the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ.

Because the *accuser* of our brethren was cast to the earth, he who *accused* before God in the day and the night.

¹¹ Because they (pron.) overcame him because of (the) blood of the lamb, and because of (the) blood of their *witness*, for they loved not their *life* even unto (the) death.

¹² Therefore delight yourselves, [the] heavens, and they who dwell in them. Woe to the earth and the sea: because the *devil* came below to you, there being a great wrath in him; knowing that only (κε) a little while (it is) which he hath.'

¹³ But the *dragon*, having seen that he was cast to (the) earth, pursued the woman who brought forth the son^a.

^a Lit. 'the son male.'

F*. πτερυσσι] πλ., T^t. ἀγριοι] cf. ? Gr. NABCP al⁴⁰ &c. κατηγορος] cf. Gr. (exc. A). επικαλι] T^tADF*: επκ., B &c. ετασερк.] AH*: εψαсер., T^t &c. 𐌲𐌺𐌰] cf. Gr. i. 14. 28. 79. 90. 92. 98. arm aeth &c. ¹¹ 𐌹𐌸𐌰𐌹] cf. Gr. (exc. N). псноу twice] пс., HZ; A gloss 1° مركة 'Sah. word.' 𐌲𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰.] T^tA^c(𐌲𐌺𐌰, o. e.) &c.: 𐌸𐌺𐌰, B (? om. 𐌹𐌸𐌰). 𐌲𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰] 𐌲𐌺, T. 𐌶𐌺²⁰] T^tB &c.: 𐌸𐌺𐌰, A*: 𐌸𐌺𐌰 𐌶𐌺, A^c. 𐌲𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰] 𐌸𐌺𐌰, B plur.; A tr. انقوسهم marked 𐌶𐌺 'Sah. their lives,' gl. 'Coptic their life.' 𐌲𐌺𐌰] 𐌲𐌺𐌰, N. ¹² 𐌸𐌺𐌰] cf. ? Gr. A i. 28. 30** 36. 47. 49. 79. 91. 95. al arm &c.; A gloss مرفحن السموات 'Sah. the heavens shall rejoice.' 𐌸𐌺] +𐌶𐌺, CZ. 𐌲𐌺𐌰 &c.] cf. Gr. (exc. i. al ? &c.). 𐌶𐌺.] 𐌶𐌺, CD. 𐌹𐌸𐌰] ACEFGH TZ: 𐌹𐌸𐌰, T^tBDN. 𐌸𐌺] 𐌸𐌺𐌰, HZ. 𐌶𐌺𐌰] om. 𐌶𐌺, C. 𐌸𐌺𐌰] ACD*N: pref. 𐌶𐌺, B: 𐌸𐌺𐌰 (+𐌹, D^{ms}H) 𐌶𐌺, T^tD^{ms}EFGHTZ. ¹³ 𐌹𐌸𐌰] 𐌹𐌸𐌰, E.

- ¹⁴ Οτοζ ατ† πας ἡνιψ† ἡτενζ β̄ & ᾱφρη†
 ἡπαοταδωα & ζηα ἡτεςζωλ επωαγε &
 ἡχε†ςζηηι εφεαα ετογπαδωαπογψς ἡο-
 σνογ & ηεε ζαπςνογ & ηεε τφδωι ἡτε |
 ογςνογ & εβολ ζα πζο ᾱπιοζογ &
- ¹⁵ Οτοζ πιζογ αψζιογ εβολ ζεπ ρωγ & ᾱ-
 φρη† ἡογιορο ᾱαωογ & σαφζογ ἡ†-
 ςζηηι &
- ¹⁶ Οτοζ πκαζι αψογωπ ἡρωγ & αψοακ ᾱπιορο
 ᾱαωογ & ετα πιζρακωπ ζιτγ εβολ ζιφδ-
 ζογ ἡ†ςζηηι & |
- οθ ¹⁷ Οτοζ αψχωπτ ἡχепιζρακωπ ζιχеп†ςζηηι &
 οτοζ αψψε παγ ειρι ἡογβωτς ηεε πсепи
 ᾱπсπεηαα ἡ†ςζηηι & ηη εταρεζ епиеп-
 тоλн ἡτε φ† & ηεε †ᾱετᾱεορε ἡτε ἡ̄ς &

IΗ.

Οτοζ αιοζι ераτ ζιχеп πωω ἡτε φιοα & |
 αηατ εογθηριοп εγпноγ εζρηι ζεπ φιοα &
 εογоп ἡ ἡтап ζιχωγ & ηεε ζ̄ ἡαφε & εογоп
 β̄ ἡχλοα ζιχеп ηεγтап & εογоп ογραν
 сζноγτ ζι ηεγαφноγ &

¹⁴ ἡνιψ† . . . β̄] ABCDEFHN: ἡζαп ηιψ† &c., T⁶G
 TZ; cf. Gr. NB al pler &c.; if ἡνιψ† of the other reading = ἡπi-
 ηιψ†, cf. Gr. rell. ἡτεнζ β̄] ABCD*N: β̄ ἡτεнζ, T⁶D^{mg}
 EFGHTZ. ᾱφρη†] cf. Prim 'quasi.' ἡπα] ἡ, BCD. ογδ-
 δωα] cf. ? Gr. N. εφεαα] ABDN: епιαα, T⁶CEFGHTZ;
 cf. Gr. NACP I. 6. 26. 27. 28. 32. 36. 79. 94. 95. al vg syr arm aeth &c.;
 A gloss *صومعتها الذي تربا فيه* 'Sah, her place in which &c.' ἡογςноγ]
 ABN: pref. ᾱαωογ, T⁶CD &c. ηεεζαпςноγ] T⁶ABCD
 F^{mg}G^{mg}HTZ: om. EF*G*N*. ἡτεογςноγ] ABN: ἡογ.,
 T⁶ &c. ¹⁵ πιζογ] AD^{mg}N: πιζρακωп, T⁶EFGHT:
 αпιζρ., BCD*Z^c. αψζιογ] om. αψ, BCD*. ᾱφρη†]
 om. D*. ἡογιορο] om. ογ, B. ςζηηι] A gloss *مر لكي يعرقها*
 'Sah, that it might drown her.' ¹⁶ πκαζι] T⁶AN: pref. α, BCD
 EFGHTZ. αψογωп] T⁶AF^cN: om. αψ, B &c. ἡρωγ]

¹⁴ And two great wings were given to her as those of an eagle, that the woman might fly to (the) desert, to (the) place (in) which^a she will be nourished a time and times and (the) half of a time from (the) face of the serpent. ¹⁵ And the serpent cast from his mouth as (it were) a river of water behind the woman. ¹⁶ And (the) earth opened its mouth, it swallowed the river of water which the *dragon* cast forth behind the woman. ¹⁷ And the *dragon* was angry with (ϪΙΧΕΝ) the woman, and went to make a war with (the) remainder of (the) *seed* of the woman, they who keep the *commandments* of God and the witness of Jesus.

XIII. And I stood upon the sand of the sea; I saw a *wild beast* coming up in the sea, there being ten horns upon him, and seven heads, there being four crowns upon his horns,

^a The usual redundant pronoun is omitted.

ερωϑ, N. Ϫϥοϩϫϫ]-ωϫϫ, T¹NZ: Ϫϥωϫ, B. ϪϪπιαρο] ϪϪφιαρo, Z. ϪιφϪϪοϣ] AD^{mg}N: ϫϪϪ, T¹ &c.: ϩϫϪϪ, Z; A gloss *من فية* 'Sah. from his mouth.' ¹⁷ Ϫϥχωντ &c.] T¹ABCDN: Ϫπιαρ. χωντ, EFGHTZ. Ϫιχεν] T¹AD^{mg}N: εχ., BCD*G^{mg}TZ; cf. ? Gr. NABP 1. al om^{vi} &c.: ε, E?FG*H, cf. ? Gr. C &c. οϣοϪ 2° . . . πεϪϪ] om. N: om. οϣοϪ, C. ειρι] ABCD^GCHZ: παϥιρι 'was making,' T¹: Ϫϥιρι 'made,' EFG*: Ϫϥειρι, T. πεϪϪπσενι ϪϪ] πεϪϪ, B. π(+ε, FT)σπερ-ϪϪ . . . πη] πεσπερϪϪ πεϪϪπη 'her seed and those,' T¹. ενι(η, G*)εντ.] ενεντ., EF. ϩτεφτ] T¹ABCD*HNZ: ϪϪφτ, D^{mg}EFGT. ϩηϫ] +πχϫ, C, cf. vg^{cle} tol lips &c.

¹ Ϫιο(+ϣ, A^c)Ϫι] cf. Gr. BP al fere omⁿ ar^o &c.; for chapter beginning cf. Gr. 36. Ϫιχεν 1°] T¹ABCD^{mg}N: εχεν, D*EFG HTZ. πϣω] πϣο, D*. εϪρη] ενϣωι, C. εοϣον 2°] ABD*N: ερεϣον, CD^{mg}: οϣοϪ ερε., T¹D^cEFGHTZ. Ϫιχεν 2°] T¹ABCNT: εχ., DEFGHZ. οϣραν] cf. Gr. NCP 1. 28. 79. 95. al aliq fu demid lips tol arm aeth &c. ϫηνοϣτ] ϩϫηνοϣ, Z: εϥϫηνοϣτ, C; A gloss *تجديف مكتوبا* 'Sah. and a name of blaspheming written upon his heads.' Ϫι] A*BN: Ϫιχεν, A^cCD*Z: εχεν, T¹EFGHT: ε, D^c. πεϥϪ-φνοϣι] πεϥϪφε, D^{mg}.

² Οτοζ πιθηριον εταπεινα εροϋ παγομι πε
 π ποταρδαλις ε οτοζ πεφδαλατχ ε | ενε-
 φρητ πιπαονλαβοι ερε ρωϋ ομι ποτρωϋ
 ποτελοτι ε

Οτοζ ε πιπρακων τ πιτεϋχομε παϋ πεμε
 πεφθορονος ε πεμε οτπιϋτ πιερϋιϋι ε ³ οτοζ
 εοτον οτερδοτ ρι πεφδε ε μεφρητ ποτ-
 δολδελ μεφμεοτ ε οτοζ πιερδοτ πιτε
 πεμεοτ ε | ετερφδερι εροϋ ε

Οτοζ εϋερϋφρηι πιχεπκαρι τηρϋ ε σαφδεον
 επιθηριον ε ⁴ οτοζ ετοτωϋτ επιθηριον
 εντω μεμοσ ε κε πιμε ετομι επιαιθηριον ε
 οτοζ πιμε ετεοτον ϋχομε μεμοϋ εδωτс
 πεμεαϋ ε

⁵ Οτοζ εττ ρωϋ παϋ εχω πιδαππιϋτ πιχε-
 οτα ε | οτοζ εττ ерϋιϋι παϋ εδωтс πιεε
 πα δβοτ ε

⁶ Οτοζ εϋοτωπι πιρωϋ εχεοτα εφτ ε πεμε εχε-
 οτα еπεϋραν πεμε τεϋсктпн ε πεμε пн ет-
 ϋон πιρпн δεп тфе ε ⁷ οτοζ ετтнс παϋ
 ειρι ποτδωтс πεμε пидгис ε πεμε ебро
 ерwoт ε

Οτοζ εττ ерϋιϋι | παϋ εχεп πιφγλн τηροτ ε
 πεμε λас πιθεν ε πεμε ϋλολ πιθεν ε ⁸ οτοζ
 ετεοτωϋτ μεμοϋ τηροτ πιχεпн етϋон

² οτοζ ^{2ο}] om. C. ενεφρητ] T^tAD*FmgG^oHNZ^{mg}: om.
 εν, BCD^{mg}EF*G*TZ*. πιπα] om. πα, B. ерерωϋ] AB
 D^{mg} ('not in some copies')N: pref. οτοζ, T^t &c. ποτρωϋ] T^tA
 D^{mg}EFGT: om. οτ, BCD*HNZ. ποτελοτι] cf. Gr. ABCP al
 pler vg aeth arm &c. πεμεπεφθορονος] om. B. ³ εοτον]
 T^tADG^oHNZ: om. ε, BCEFG*T*. οτ(εν, T^t)ερδοτ] om.
 οτ, B. ρι] ABN: ριχεν, CD: εχεν, T^tEFGHTZ; A gloss
 صروليدى رؤوسه كمن قد ضربت بضربة الموت 'Sah. and his heads had (a wound)
 as of one who was struck with a stroke of death.' εφε] AD^{mg}N:
 εφνοτι, T^tCD*EFGHTZ: ταп 'horn,' B. ποτδολδελ

there being a name written on his heads. ² And the *wild beast* which I saw was being like to a *leopard*, and his feet being as those of a bear, his mouth being like to a mouth of a lion. And the *dragon* gave his power to him, and his *throne*, and a great authority. ³ And there is being a wound^a on his heads as of a slaughtering of (the) death, and the wound of his death was healed. And all (the) earth wondered behind the *wild beast*; ⁴ and they worshipped the *wild beast*, saying: 'Who is like to this *wild beast*? And who (is he) for whom it is possible to war with him?'

⁵ And a mouth^b was given to him to say great blasphemies, and authority was given to him to war forty-two months.

⁶ And he opened his mouth to blaspheme God, and to blaspheme his name, and his *tabernacle*, and them who dwell in (the) heaven. ⁷ And it was given to him to make a war with the *saints*, and to overcome them. And authority was given to him over all the *tribes*, and every tongue, and every nation: ⁸ and they all shall worship him, they who dwell

^a The same word as for 'plague.'

^b Lit. 'his mouth.'

ⲙⲉ] ABCEFG*N: ⲡⲟⲩⲉⲣϥⲟⲩ 'of a wound,' DG^{mg}HTZ. ⲙⲉ-
ϥⲙⲟⲩ] ADG^{mg}NZ: ⲡⲧⲉϥⲙⲟⲩ, T^cCEFG*HT: ⲉϥⲙⲟⲩ, B.
ⲁⲩⲉⲣⲱϥⲙⲟⲩ] T^tABCD*G^{mg}HNTZ; cf. Gr. NBP al pler &c.:
ⲁⲩⲉⲣ., D^{mg}EFG*; cf. ? Gr. A(C) I. 12. 28. 36. 79. &c. ⲧⲏⲣⲥ] om.
T. ⁴ ⲟⲩⲟⲩ I^o &c.] cf. Gr. I. 29. ⲉⲩⲟⲩⲓ] ⲡⲉⲩⲟⲩⲓ, H. ⲙⲉ-
ⲡⲁⲓⲉ.] ⲙⲉⲡⲓ., D*. ⲟⲩⲟⲩ 2^o] cf. Gr. NABCP I. 10. 12. 14. 17. 28.
35. 36. 37. 38. 42* 47. 49. 79. 87. 91. 92. 95. 96. vg syr aeth &c. ⲉϥⲱⲧⲥ]
ϥⲱⲧⲥ 'he warreth,' B. ⁵ ⲟⲩⲟⲩ 2^o] om. D*. ⲉϥⲱⲧⲥ]
cf. ? Gr. 14. 92. are. ⲡⲉⲙⲉⲃ] ⲡⲉⲙⲉⲃ, B; cf. Gr. B 28. 36. 79. al &c.
⁶ ⲡⲓⲣⲱⲥ] ⲉⲣⲱⲥ, N by error. ⲉⲭⲉ I^o] ⲡⲭⲉ, T. ⲉϥⲧ] om. e,
EFG*. ⲡⲉⲙⲉⲡⲏ] cf. Gr. N^cB*P I. al mu vg syr^{edd} arm &c.
ⲡⲉⲙⲉⲡⲏ] ⲉⲭ., NZ. ⁷ ⲟⲩⲟⲩ I^o... ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. N B I^{**mg}
al pler vg aeth (syr) &c. ⲉⲣⲓ &c.] cf. ? Gr. N B al³⁰ fere syr aeth &c.
ⲡⲉⲙⲉ ⲉϥⲟⲩ] ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥ, B. ⲁⲩⲧ] ⲉⲧ 'to give,' Z. ⲡⲉⲙⲉ-
ⲗⲁⲥ] cf. Gr. I. 36. 49. 91. al arm &c. ⲱⲗⲟⲗ] -ⲱⲗ, C.

9 πδ ζ ι κ α β λ ο λ γ ι σ κ ε π θ κ α τ α β ο λ η · ε ε | π ι κ ο σ ε ε ·
 9 φ η ε τ ε ο ν ο π ε ε δ υ χ ε ε ε ο υ ε σ ω τ ε

upon (the) earth, they whose name is not written on (the) book of (the) life of the lamb, he who was slaughtered from (the) *foundation of the world*. ⁹ He who hath ear to hear,

let him hear. ¹⁰ He who will go in a *captivity*, let him go.

He who will kill with (the) sword, they will kill him with the sword. But he who hath [the] *patience* and [the] faith of the *saints*, blessed is he.

¹¹ And I saw another *wild beast* coming up from (the) earth, there were being two horns upon him, being like to a lamb, and speaking as a *dragon*. ¹² All his authority was as the first *wild beast*; he was doing it before him. And he caused (the) earth and them who dwell on it (to) worship the first *wild beast*, whose wound of his death was cured.

¹³ And he shall do signs, that he may cause a fire to come down from (the) heaven upon (the) earth before [the] men.

¹⁴ And he shall lead astray them who dwell upon (the) earth

ἡπλoυγ. 'to those of &c.' C. oγoγ 2^o] om. B. εϣcλxι] AB
 D^{mg}N: εϣc., CD*EFGH: λϣc., T: ϣc., Z^c: πλϣc., T^t.
¹² πεϣερϣ.] AFN: pref. oγoγ, T^t &c. λϣϣϣφρη†] AB:
 λϣερϣϣ., T^tD^{mg}N: λϣτ^hηϣ 'he gave,' CD^eEFGHTZ: λτ^hηϣ,
 D*. ϣπiγoγiτ ἡθp^hioη 1^o] T^tABDN: ϣπiθ. ἡγoγiτ,
 CEFGHTZ, cf.? Gr. 14. πλϣipⁱ] ABDHN: pref. oγoγ, T^tCG^c
 TZ; tense cf. Gr. 38. vg syr arm aeth &c.: oγoγ λϣipⁱ, EFG*.
 πκλγi] ABN: +τ^hηϣ, T^t &c. γiωτϣ] T^tAD*N: ἡθ^hητϣ,
 BCD^{mg}EFGHTZ; position cf.? Gr. C 14. 92. al vg &c. oγωϣτ.]
 ABCD*N: εoγωϣτ, Z^c; cf.? Gr. N: εγoγωϣτ, T^tD^eG^c
 HT: λγoγ., EFG*. πεϣερθoτ] T^tABN: πep., CDEFG
 HTZ. ¹³ εϣeipⁱ] T^tAN, cf. Gr. 35. 87. &c.: πλϣipⁱ, B &c.,
 cf.? Gr. 31. vg (exc. fu) aeth &c. γiπλ] ABD*N: pref. ϣe-
 πeλλeo, T^tCD^{mg}EFGHTZ; position cf.? Gr. NACP 1. 35. 38. 87.
 al vg syr &c. ἡτεϣepe . . . i] cf.? Gr. NP 1. 95. al vix mu syr &c.
 εβoλ θeπτφε] om. N; A gloss من السماء ما في نسخة الاصل وانما 'from heaven, not in the copy of the original,
 and it is only in some Coptic copies.' γixen] AN: ex., T^t &c.;
 cf.? Gr. B 2. 6. 7. 8. 14. 29. 31. 38. 91. 92. al²⁰ fere &c. πκλγi] AB:
 πικ., T^t &c.

σωρεεε ἥν η̅ν ε̅τϣοη̅ ρι̅χεη̅ π̅κα̅ρ̅ι̅÷ ε̅θ̅δε
π̅ι̅ε̅η̅η̅η̅ι̅ ε̅τ̅α̅τ̅η̅η̅ι̅τ̅ο̅τ̅ π̅α̅ρ̅÷ ε̅α̅ρ̅α̅ι̅τ̅ο̅τ̅ ε̅-
π̅ε̅ε̅θ̅ο̅ ε̅π̅ι̅θ̅η̅ρ̅ι̅οη̅÷

- ε̅ρ̅χ̅ω̅ ε̅ε̅ε̅ο̅ς ἥν η̅ν ε̅τϣοη̅ ρι̅χεη̅ π̅κα̅ρ̅ι̅÷ χ̅ε
ἥ̅τ̅ο̅τ̅θ̅α̅ε̅ι̅ε̅ ρ̅τ̅κ̅ω̅η̅ ε̅π̅ι̅θ̅η̅ρ̅ι̅οη̅÷ φ̅η̅ ε̅τε
π̅ε̅ρ̅θ̅ο̅τ̅ ἥ̅τ̅ς̅η̅ς̅ ἥ̅θ̅η̅τ̅ς̅÷ ο̅τ̅ο̅ρ̅ α̅ρ̅ω̅η̅θ̅ |
π̅α̅ ¹⁵ α̅τ̅η̅η̅ς̅ π̅α̅ρ̅ ε̅τ̅ ἥ̅π̅α̅ ε̅τ̅ρ̅τ̅κ̅ω̅η̅÷ ἥ̅τ̅ε̅ π̅ι̅-
θ̅η̅ρ̅ι̅οη̅÷ ο̅τ̅ο̅ρ̅ ε̅θ̅ω̅τ̅ε̅θ̅÷ ἥ̅ν η̅ν ε̅τε̅π̅ς̅ε̅η̅α̅-
ο̅τ̅ω̅τ̅ α̅η̅ ε̅π̅ι̅θ̅η̅ρ̅ι̅οη̅÷ π̅ε̅ε̅ τ̅ε̅ρ̅ρ̅τ̅κ̅ω̅η̅÷
¹⁶ Ο̅τ̅ο̅ρ̅ ε̅ρ̅ε̅θ̅ε̅ ρ̅ι̅κ̅ο̅τ̅χ̅ι̅ τ̅η̅ρ̅ο̅τ̅÷ π̅ε̅ε̅ ρ̅ι̅ρ̅ι̅ϣ̅τ̅÷
π̅ε̅ε̅ ρ̅ι̅ρ̅α̅ε̅ε̅ο̅ι̅÷ π̅ε̅ε̅ ρ̅ι̅ρ̅η̅κ̅ι̅÷ π̅ε̅ε̅ ρ̅ι̅ρ̅ε̅ε̅-
ρ̅ε̅τ̅÷ π̅ε̅ε̅ ρ̅ι̅θ̅ω̅κ̅÷ | ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ο̅λ̅ρ̅ο̅τ̅ θ̅ε̅η̅ τ̅ο̅τ̅-
χ̅ι̅χ̅ ἥ̅ο̅τ̅ι̅η̅α̅ε̅ε̅÷ π̅ε̅ε̅ τ̅ο̅τ̅τ̅ε̅ρ̅η̅÷
¹⁷ ρ̅ι̅η̅α̅ ἥ̅τ̅ε̅ϣ̅τ̅ε̅ε̅ ρ̅λ̅ι̅ ϣ̅χ̅ε̅ε̅χ̅ο̅ε̅ ἥ̅ϣ̅ω̅η̅ ι̅ε̅ ε̅τ̅
ε̅θ̅ο̅λ̅ ε̅θ̅η̅λ̅ ε̅φ̅η̅ ε̅τε̅ο̅ο̅τ̅οη̅ ϣ̅ω̅λ̅ρ̅ ἥ̅τ̅ε̅ π̅ι̅θ̅η̅-
ρ̅ι̅οη̅ τ̅ο̅ι̅ ρ̅ι̅ω̅τ̅ς̅ ι̅ε̅ ρ̅ε̅ρ̅α̅η̅÷ ι̅ε̅ τ̅η̅η̅ι̅ ἥ̅τ̅ε̅
ρ̅ε̅ρ̅α̅η̅÷
π̅ε̅ ¹⁸ τ̅ς̅θ̅ω̅ ε̅π̅α̅ι̅ε̅ε̅. φ̅η̅ ε̅τε̅ο̅ο̅τ̅οη̅ ρ̅η̅τ̅ | ε̅ε̅ε̅ο̅ς÷
ε̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅ς̅ι̅ω̅η̅ ἥ̅τ̅η̅η̅ι̅ ἥ̅τ̅ε̅ π̅ι̅θ̅η̅ρ̅ι̅οη̅÷ τ̅η̅η̅ι̅ τ̅α̅ρ̅
ἥ̅ο̅τ̅ρ̅ω̅ε̅ι̅ τ̅ε̅÷ ο̅τ̅ο̅ρ̅ τ̅ε̅ρ̅η̅η̅ι̅ χ̅ξ̅ε̅ ρ̅ε̅÷

¹⁴ π̅κα̅ρ̅ι̅] ABCDN: π̅κα̅ρ̅ι̅, Tⁱ &c. ε̅τ̅α̅τ̅η̅η̅ι̅τ̅ο̅τ̅]
ε̅τ̅α̅ρ̅τ̅., B. ε̅α̅ρ̅α̅ι̅τ̅ο̅τ̅] TⁱAD*F^oHN: ε̅α̅ι̅τ̅ο̅τ̅ ‘to do
them,’ BCD^oEF*GTZ. ε̅ε̅π̅ε̅ε̅θ̅ο̅] om. T. ἥ̅τ̅ο̅τ̅θ̅α̅ε̅ι̅ε̅]
ABCN: -θ̅α̅ε̅ε̅ι̅ο̅ ε̅, TⁱD: -θ̅α̅ε̅ε̅ι̅ο̅, EFGHTZ. ρ̅τ̅κ̅ω̅η̅]
ANT: ρ̅ι̅κ̅ω̅η̅, Tⁱ &c. π̅ε̅ρ̅θ̅ο̅τ̅] ABN: π̅ι̅ε̅ρ̅θ̅ο̅τ̅, Tⁱ &c.
ἥ̅τ̅ς̅η̅ς̅] ABN: ἥ̅τ̅ε̅τ̅ς̅., Tⁱ &c.; cf. Gr. NACP al sat mu vg syr
arm aeth &c. ¹⁵ α̅τ̅η̅η̅ς̅] A*: pref. ο̅τ̅ο̅ρ̅, TⁱA^ms &c.:
ο̅τ̅ο̅ρ̅ α̅ρ̅τ̅η̅η̅ς̅, F: O. α̅ρ̅τ̅η̅η̅ς̅, H. π̅α̅ρ̅] cf. Gr. NBP**
al om^vl &c. ε̅τ̅ ἥ̅π̅α̅] order cf. ? Gr. NAP I. al sat mu vg syr arm
aeth &c. ε̅τ̅ρ̅.] TⁱA &c.: ἥ̅τ̅ρ̅., DHZ. ρ̅τ̅κ̅ω̅η̅ ι̅^o] ABD
HZ: ρ̅ι̅κ̅., Tⁱ &c.; A gloss *مر لكي صورة الوحش تنطق ويثبتها* ‘Sah. that
the image of the beast should speak and confirm it.’ ἥ̅τ̅ε̅π̅ι̅θ̅.] ε̅ε̅-
π̅ι̅θ̅., B; cf. Gr. C 14. 16. 28. 31. 79. syr &c. for om. *iva* &c. ε̅τε̅π̅ς̅ε̅η̅α̅-
ο̅τ̅ω̅τ̅] TⁱACDF^oN: ε̅τε̅π̅ς̅ε̅ο̅τ̅ω̅τ̅, EF*GHTZ.

because of the signs which were given to him, having done them before the *wild beast*. Saying to them who dwell upon the earth, that they should make *image* to the *wild beast*, in whom is (the) wound of (the) sword, and he lived.

¹⁵ It was given to him to give *spirit* to the *image* of the *wild beast*, and to kill them who will not worship the *wild beast* and his *image*.

¹⁶ And he shall cause all the small, and the great, and the rich, and the poor, and the freemen, and the servants—he shall mark them in their right hand and their forehead;

¹⁷ That no one shall be able to buy or to sell except him on whom there is mark of the *wild beast* put (lit. given), or his name, or (the) number of his name.

¹⁸ The wisdom (is) here. He who hath mind^a let him reckon (the) number of the *wild beast*; for it is (the) number of a man: and his number is six hundred and sixty-six.

^a Lit. 'heart.'

¹⁶ ε(Δ, T)ϣεορε] cf. Gr. N^c vg: εϣθ., Z. ραλλαισι] ραλλαι, Z. τοϣιχ] cf. Gr. 38. 97. τοϣτεχ] cf. Gr. NACP al plus³⁰ arm aeth &c.: ποϣτεχ 'their wings,' B. ¹⁷ χιπΔ] cf. Gr. N^cC 6. 28. 32. 79. 96. tol syr &c. ἡψων] ABC DN: εψ., T^tEF GHTZ. ετεοϣον] ετε|ον, A: ετε, D. ψωλχ] ABN: -ολχ, T^t &c.: pref. π, D: + χιωτϣ, B. ἡτεπιθ.] ἡπθ., BC. τοι] T^tABDF^cHNZ: om. CEF*GT. χιωτϣ] om. B. ιε ι^o] cf. Gr. N 36. 38. ¹⁸ †cδω] ABN: ε(Δ, CD*)ρε†coφιδ, T^tCD^cEF GHTZ. χητ] οϣχητ, T^t; cf. Gr. N^cABCP al fere⁴⁰ arm &c.; translation of verse 18 erased, B. ωπ] A*B*: πωπ, T^tA^c &c.: πιωπ, F. ἡτεπιθ.] ἡπθ., BC. ἡοϣρωει] ἡτεοϣρ., C. τε] ABCD*N: πε, T^tD^mEF GHTZ: πε, H*. ηπι 3^o] A gloss صراسم 'Sah. name.' Χξϛ] cf. Gr. B 1. 6. 14. 28. 30. 32. 35. 36. 38. 49. 79. 91. 96. 97. al mu &c.: pref. ἡ, T^t. πε] cf. ? Gr. CP 1. 10. 18. 28. 37. 38. 49. 79. 91. 95. 96. am fu lipss omn¹achm syr &c.: om. F*Z, cf. Gr. AB al³⁵ fere vg^{cle} demid tol aeth &c.

K.

- Οτοζ λιπατ επιζινβ̄ εφοζι ερατq ζιχεν
 πιτωοτ̄ π̄τε ciωπ̄+ πελλ̄ p̄eez̄ π̄ωο̄ ετ̄χη
 πελλ̄αq̄ ере πεφραп̄+ πελλ̄ φραп̄ x̄πεφ̄ιωτ̄+
 εφс̄θ̄νοτ̄т̄ ζι tot̄teзп̄+
² Οτοζ λιωτελλ̄ εοτ̄c̄eeη̄ εβολ̄ ζ̄еп̄ т̄φε̄+
 x̄φρη†̄ π̄от̄п̄щ†̄ π̄θ̄αραβ̄αῑ+ οτοζ †̄c̄eeη̄
 ет̄αιcoθ̄eeс̄ x̄φρη†̄ π̄ζ̄αп̄peφ̄epoт̄ωп̄ӣ+
³ Ετ̄ζωс̄ ζ̄еп̄ οτ̄ζωαη̄ x̄β̄epӣ+ x̄πελλ̄eō x̄-
 п̄ωopoc̄+ πελλ̄ πελλ̄eō x̄π̄ӣz̄ π̄ζωoп̄+ |
 п̄ε πελλ̄ п̄п̄p̄ec̄b̄т̄epoc̄+ οτοζ x̄π̄ē ζ̄лӣ x̄ee-
 x̄oō eēeeӣ е†̄ζωαη̄ εβ̄ηλ̄ ep̄īp̄eez̄ π̄ωο̄+ п̄η
 ет̄ατ̄ωoп̄oт̄ εβολ̄ ζ̄еп̄ п̄κ̄αζ̄ӣ+
⁴ Ηαῑ п̄ē п̄η ет̄ēx̄π̄oт̄ōw̄λεb̄ π̄п̄oт̄ζ̄b̄ωс̄ πελλ̄
 c̄ζ̄ӣeeӣ+ ζ̄αп̄п̄ap̄θ̄eп̄oc̄ т̄ap̄ п̄ē+ п̄αῑ п̄ē п̄η
 ēōeeōщ̄ӣ | πελλ̄ п̄ιζ̄ӣb̄+ ep̄ӣeē ет̄eφ̄п̄āщ̄ē
 п̄āq̄ ep̄ōq̄+
 Ηαῑ п̄ē п̄η ет̄ατ̄ωoп̄oт̄ εβολ̄ ζ̄еп̄ п̄ӣp̄ωeeӣ+
 π̄αп̄ap̄x̄η̄ x̄x̄φ†̄+ πελλ̄ п̄ιζ̄ӣb̄+
⁵ Οτοζ x̄π̄oт̄x̄eē ζ̄лӣ x̄eēēōп̄oт̄x̄ ζ̄еп̄ p̄ωoт̄+
 ceт̄oт̄b̄k̄oт̄т̄ т̄ap̄+
 п̄ε

Kλ.

- п̄ε ⁶ Οτοζ λιπατ̄ eк̄eαт̄т̄eлoc̄+ εq̄|ζ̄ηλ̄ ζ̄еп̄ ōeeη†̄
 π̄т̄φε̄+ eοτοп̄ oт̄eт̄αт̄т̄eл̄иoп̄ π̄eп̄eз̄ π̄т̄oт̄q̄+
 п̄ε

¹ π̄ιζ̄ӣb̄] cf. Gr. NABC al³⁰ syr Or &c. εφοζι] cf. Gr. NA (B) CP 1. 79. al plus¹⁰ Or &c. ζ̄ιχεν] T¹ACDN: ex., BEFGHTZ. π̄ιτωοτ̄] + ēōoт̄āb̄ 'holy,' B. ciωп̄] cf. Gr. (exc. C). πελλ̄ . . . πελλ̄αq̄] cf. ? Gr. NACP al sat mu vg aeth Or &c. p̄eez̄] T¹A*BDN: pref. π̄ӣ, A^cCEFGHTZ; cf. Gr. B 1. al plu &c. πεφ... φραп̄] cf. Gr. (exc. P 1. al ?). εφс̄θ̄ноτ̄т̄] T¹AN: om. εφ, B &c. т̄eзп̄ӣ] т̄eп̄з̄ 'wing,' B. ² т̄φε̄] A gloss مركوت مياه كثيرة وكصوت 'Sah. as the sound of many waters and as the sound.' ет̄αιcoθ̄eeс̄] cf. Gr. NABC al pler vg syr Or &c. x̄φρη†̄ ^{2°}] cf. Gr. (exc. 1. 91. al ? &c.). π̄ζ̄αп̄peφ̄epoт̄ωп̄ӣ] A*B(om. ep)

XIV. And I saw the lamb standing upon the mountain of Siōn, and an hundred forty-four thousand being (ΧΗ) with him; his name and (the) name of his Father being written on their forehead. ² And I heard a voice from (the) heaven, as a great thunder: and the voice which I heard (was) as harpers, ³ Praising in a new *song* before the *throne*, and before the four *living-beings*, and the *presbyters*: and no one was able to know the *song* except the hundred forty-four thousand, they who were bought from (the) earth. ⁴ These are they who polluted not their garments with woman; for they are *virgins*: these are they who walk with the lamb to the place to which he will go. These are they who were bought from [the] men, *firstfruit* to God and the lamb. ⁵ And no falsehood was found in their mouths, for they are cleansed.

⁶ And I saw another *angel* flying in (the) midst of (the) heaven, having an eternal *Gospel*, preaching good tidings to

CD F^{mg} G^{mg} HNZ: ἡχοῦντες ἁρπάζοντες 'of harps,' T^t A^{mg} EF* G* T;
A gloss *صوتهم يقيتروا بقتيراتهم* 'Sah. harpers harping with their harps.'
³ *ἡχοῦντες* r^o &c.] cf. ? Gr. NBP al⁴⁰ syr aeth arm Or &c. *ἡχοῦντες* r^o]
+ εἰς ὅλ, C. *ἡχοῦντες* *ἡχοῦντες* 2^o] om. BEF* G*: pref. *ἡχοῦντες*, T^t:
ἡχοῦντες *ἡχοῦντες*, Z by error. *ἡχοῦντες*] om. *ἡχοῦντες*, EF*. *ἡχοῦντες*-
ἡχοῦντες] A* N: pref. *ἡχοῦντες*, T^t A^c &c. *ἡχοῦντες*] cf. ? Gr. (exc. N^c 7. 28.
32* 93. om. ai), for numerals cf. Gr. B al mu. ⁴ *ἡχοῦντες* thrice] pref.
ἡχοῦντες, CEF GT. *ἡχοῦντες*] cf. Tert Hier. *ἡχοῦντες*
ἡχοῦντες, T. *ἡχοῦντες*] om. B by error. *ἡχοῦντες* 3^o] cf. Gr. B al pler fu al^{lachm}
syr &c. *ἡχοῦντες*] *ἡχοῦντες*, BN. *ἡχοῦντες*] T^t ACN: om. BDEF
GHTZ. *ἡχοῦντες*] T^t ABD^{mg} N: + *ἡχοῦντες*, CD* EFGHTZ. *ἡχοῦντες*
ἡχοῦντες] om. *ἡχοῦντες*, EFG*. *ἡχοῦντες*] cf. Gr. NACP I. 28. 35. 36.
79. 87. 95. al vg arm aeth Or. *ἡχοῦντες*] obs. Gr. N* praem *ἐν*.
⁵ *ἡχοῦντες*] position cf. ? Gr. B 2. 6. 7. 8. 14. 29. 30. 31. 32. 35. 38.
al²⁰ aeth^{utr} &c. *ἡχοῦντες*] cf. Gr. (exc. I. al pauc^{vid} &c.). *ἡχοῦντες*
cf. Gr. NB al fere omn vg^{ele} am** demid harl* tol lips syr arm aeth Or &c.
⁶ *ἡχοῦντες*] cf. Gr. N^c ACP 49. 51. 79. 91. 95. al mu^{vi} vg syr arm aeth &c.
ἡχοῦντες] -*ἐλ*, T^t. *ἡχοῦντες*] *ἡχοῦντες*, AN. *ἡχοῦντες*
ἡχοῦντες, B. *ἡχοῦντες*] pref. *ἡχοῦντες* 'put,' B.

εφζιψεν ποτι ἦν ἐτυον εἰχεν πκαζι÷
 πελλ ψλολ πιθεν÷ πελλ φγλν πιθεν÷ πελλ
 λαοc πιθεν÷ πελλ λαc πιθεν÷ ⁷εφχω
 ἔλλοc θεν οτπιψ† ἡθρωοτ÷ |

Χε αριζο† θατρη ἔφ†÷ οτοζ εεωοτ
 παφ÷ κε αci ἡχε†οτποτ ἦτε πεφζαπ÷
 οτοζ οτωψτ ἔφн εταφθαεεie τφε πελλ
 πκαζι÷ πελλ φιοε πελλ πιεωοτ÷

RB.

⁸ Οτοζ κεαγγελοc ἔλλεαζδ̄÷ αφεοψι ἡσωφ
 εφχω ἔλλοc÷ κε αcζει ἡχεδαβγλwn |
 πн †πιψ†÷ εβολ θεν πнрп ἦτε πεεβон ἦτε
 теспорниa÷ ατζει ἡχениеθноc тнроτ÷

⁹ Οτοζ κεαγγελοc ἔλλεαζδ̄÷ αφεοψι ἡσωοτ
 εφχω ἔλλοc÷ κε φн εθπαοτωψτ ἔπιθнrioπ
 πελλ τεφζκwn÷ οτοζ ἡτεφτοβφ÷ ε|τεφ-
 тегни÷ ie τεφχιx÷ ¹⁰ ἡθοφ εθπαcω εβολ
 θεν πнрп ἦτε πεεβон ἔφ†÷ φн εтθнт
 ἡнрп ἡακρατοп θεν пιαфот ἦτε πεφ-
 хонт÷

Οτοζ ετεερδαcαпизип ἔλλεωοτ θεν οτ-
 χρωε÷ πελλ οтθнп÷ ἔπεεεθo ἡпιαγγе-
 лoс | πελλ πεεεθo ἔπιγизнδ̄÷ ¹¹ οτοζ πн-

ἦнн] cf. Gr. 38. 97. ἐτυон] cf. Gr. A 14. 28. 79. 92. al &c.;
 'مر الجالسين' Sah. they who sit. πκαζι] ABCN: πικ., T^tDEFGH
 TZ. πελλψλολ] cf. Gr. 1. 28. 36. 79. al &c. πελλφγλн
 πιθεν] om. B. πελλ λαοc πιθεν] om. C^c. λαοc . . .
 λαc] AN: λαc . . . λαοc, T^t &c. ⁷ θεν] cf. ? Gr. (exc. A).
 ἡθρωοτ] ABCD*N: ἡcεен, T^tD^mgEFGHTZ. ἔφ†] cf.
 Gr. NACP 1. 28. 49. 79. 91. 95. 96. al am fu syr arm Or &c. παφ]
 position cf. ? Gr. 28. 38. ἦτε] ετε, Z. ἔφн εταφθ.] cf. ? Gr.
 NACP 1. 35. 36. 49. 91. 95. 96. al &c. -εεεie] AN: -εεεio ἡ,
 T^t &c. πκαζι] ADHNZ: πικ., T^t &c. πιεωοτ] A gloss
 'صرونباع المياه' Sah. and the fountains of the waters. ⁸ ἔλλεαζδ̄]
 position cf. ? Gr. N^cCP 6. 9. 10. 17. 18. 28. 37. 40. 46. 49. 79. 91. 96.

them who dwell upon (the) earth, and every nation, and every *tribe*, and every *people*, and every tongue; ⁷ saying in a great sound: 'Fear God, and give glory to him; because the hour of his judgement came; and worship him who made (the) heaven, and (the) earth, and the sea, and the waters.'

⁸ And another, second, *angel* walked after him, saying: 'Babylōn the great fell: from (the) wine of (the) wrath of her *fornication* all the *nations* fell.' ⁹ And another, third, *angel* walked after them, saying: 'He who will worship the *wild beast* and his *image*, and will seal himself on his forehead or his hand—¹⁰ he (it is) who will drink from the wine of (the) wrath of God, which is mingled, *unmixed* wine in the cup of his anger. And they shall be *tormented* in [a] fire and [a] sulphur before the *angels*, and before the lamb: ¹¹ and the smoke of their torment shall go

al? syr arm &c. ΔΖΕΙ] A*BCDGNT, cf. Gr. N^eBC al plus³⁰
aeth &c.: ΔΖΕΙ ΔΖΕΙ, T^tA^{mg}EFHZ, Gr. AP 1. 28. 36. 37. 47.
49. 79. 91. 95. al^{vi} vg m¹¹⁰ syr arm &c. †πυψ†] +οτοζ, B.
εβολ Δεν] cf. Gr. N^eBP al plus³⁰ m¹¹⁰ &c. πηρη] πηρη, B.
πελλον] ADEFGHNTZ: πελλ(α, BCZ)δον, T^tBC.
-πορη] cf. Gr. N^eBC al. Δ(Ε, Ν)ΖΕΙ] cf. Gr. N^e 12. &c.
ἡχηνιεθρος] ἡη, A. ⁹ ἡωω] T^tAD*F^eHNTZ, cf. Gr.
rell: ἡωω, BCD^{mg}EF*G, cf. Gr. A &c. εϣω] εϣω, N
feminine. φη] BH: πη 'they,' T^t &c.: ἡη 'to them,' D^{mg}.
εθονωω] T^tABDEFGH^eNT, cf. ? Gr. 38.: εθω, CH*Z;
position cf. ? Gr. (exc. 1. al?). πελλ] ιε 'or,' B. ζκων] AEF
HNTZ: ζικ., T^tBCDG. οτοζ 2^o] ιε, B. -τεζνι] -τενζ
'wing,' B. ιε] T^tABD^{mg}N: πελλ, CD*EFGHTZ. ¹⁰ εθ-
πω] εϣεω, B. πελλον] for πελλ. &c. see verse 8 exc.
FZ. η. ηφ†] A*DN; om. T: η. ἡτεφ†, T^tA^e &c.: η.
ἡποτ 'the indignation of the Lord,' B, obs. Gr. 14. 38. 92. αὐτοῦ.
ἡρη] ἡρη 'with (the) wine,' B. ἡκρατο(ω, η)η] AB
D^{mg}HN: +εϣονζ 'living,' T^tCD*EFG ('it is not in some copies')TZ.
Δεν 2^o] A*BD*, cf. Gr. N^eBCP al pler vg rell &c.: pref. εβολ, T^tA^e
&c., cf. Gr. A 7. 16. 39. -δαρανιζν] -δaci., D. νιαγγε-
λος] cf. A 26. m⁵⁶ vg^{ms}; A gloss صالقدسين 'Sah. the holy.' πελλ-
θo] ἡη, T^t: om. D*. ¹¹ η(η, Ν)ιχρεετς] ηι-

up for ever. Because there is not rest there in the day and the night for them who will worship the *wild beast*, and his *image*, and who will receive the mark of his name.

¹² But he who will endure with the *saints*, they (are they) who will keep the *commandments* of God, and the faith of Jesus Christ.' ¹³ And I heard another great sound from (the) heaven, saying: 'Blessed are the dead in the Lord, should they rise henceforth. The *spirit* saith that (ⲉⲓⲛⲁ) they may rest themselves, henceforth from their toils of their works, (which) shall follow (lit. walk after) them; and that he may guide them down to a fountain of water of life.' ¹⁴ And I saw a white cloud; and above upon the cloud one is sitting, being like to a son of man, there being a crown of gold upon him, there being a sharp^a sword in his hand. ¹⁵ And another *angel* came from the temple, crying out in a great sound, saying to him who sat upon the cloud: 'Send thy

^a Lit. 'throwing,' thus again.

سهر هذا هو موضع صبر القديسين 'Sah. this the place of the patience of the saints.' ⲡⲉⲣⲉⲛⲓ.] AD*HNZ: ⲡⲧⲉⲛⲓ. 'of the,' T^bBCD^{mg}EFGT. ⲡⲛ] cf. Gr. ⲚⲀBCP al⁴⁰ vg syr aeth &c ⲡⲭⲥ] cf. Gr. 28. 79. &c.: +ⲱⲟⲩ ⲡⲓⲁⲧⲥ 'blessed is he,' A^cBF^c. ¹³ ⲉⲕⲉⲛⲓⲱⲧ] AB F^{mg}N: ⲉⲟⲩⲛ., T^cDEF*GHTZ. ⲉⲥⲭⲱ &c.] position cf. Gr. (exc. Ⲛ 38. &c.); om. ⲙⲟⲓ, cf. Gr. ⲚⲀBCP al³⁵ am fu lips omn^{lachm} syr aeth &c. ⲭⲉⲱⲟⲩ] A*N: pref. ⲭⲉⲥⲧⲁⲓ 'Write,' T^bΔ^{mg} ('a copy') &c. ⲁⲩⲱⲩⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] AD^{mg}F^{mg}G^{mg}NT: ⲁⲩⲱⲩⲁⲛⲉⲟⲩ 'should they die,' T^bBCD*EF*G*HZ^c. ⲓⲥⲭⲉⲛⲧ-ⲛⲟⲩ I^o] cf. Gr. P 91. 96. 97. al sat mu. ⲥⲭⲱ] cf. Gr. Ⲛ* om. ⲱⲓ. ⲡⲧⲟⲩ] om. T. ⲛⲟⲩⲧⲓⲥⲓ] ⲟⲩⲧⲓⲥⲓ 'a toil,' EG*. ⲉⲩⲉ-ⲙⲟⲩⲱⲧ] ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲱⲧ, D*: ⲉⲥⲉⲙⲟⲩⲱⲧ, B singular: ⲉⲟⲩⲩ. 'who walk,' G*. ⲡⲧⲱⲟⲩ] T^bAD^{mg}N: ⲡⲉⲣⲉⲙⲱⲟⲩ 'with them,' B &c. ⲉⲧ(ⲉ, A*?)ⲣⲛⲓ] A^cD^cN: ⲉⲧⲟⲩⲛ, T^b &c. ¹⁴ ⲉⲥⲟⲩⲱⲁⲛⲱ] -ⲟⲁⲱ, T^bBDN. ⲉⲓⲭⲉⲛ] ABD*N: ⲉⲭ., T^bC &c. ⲉⲥⲉⲙⲉⲥⲓ] ABDN: ⲡⲁⲥⲉ. 'was sitting,' T^bC &c. ⲡⲟⲩⲱⲛⲣⲓ] cf. ? Gr. C 6. 7. 38. al sat mu &c. ⲉ(om. G^cT)ⲟⲩⲟⲛ] ABD*N: pref. ⲟⲩⲟⲉ, T^b &c.; A gloss مر وفي يده منجل حاد 'Sah. and in his hand a sharp sickle.' ¹⁵ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ] position cf. ? Gr. I. ⲱⲥⲧ] ⲟⲥⲧ, B, ⲁⲥⲓ] cf. Gr. ⲚⲀBCP al plus³⁵ vg rell &c.

ἡχετο ποταμοῦ ἡ τε πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς
 ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς
 ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς

ΚΥ.

- 17 Οὐρανὸς κεκαταρτίσθη ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς
 ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς
- 18 Οὐρανὸς κεκαταρτίσθη ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς
 ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς
- Οὐρανὸς κεκαταρτίσθη ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς
 ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς
- 19 Οὐρανὸς κεκαταρτίσθη ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς
 ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς
- 20 Οὐρανὸς κεκαταρτίσθη ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς
 ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς
- 1 Οὐρανὸς κεκαταρτίσθη ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς
 ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς

ἐπικαταρτίσθη] A: ἐπικαταρτίσθη, T^t &c. 16 γῆς ὡς ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς
 γῆς ὡς ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς T^t ABCDHN: ἐπικαταρτίσθη, EFGTZ. πῶς (om. N) ἐπικαταρτίσθη
 + οὐρανὸς ὡς ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη ὁ οὐρανὸς 'and the earth they reaped it,'
 T^t by error; A gloss صر فحمد الأرض 'Sah. and the earth was reaped.'
 17 ἐπικαταρτίσθη] A: ἐπικαταρτίσθη, T^t &c. T^t φε] A gloss صر من الهيكل الذي في السماء
 حاد ويده من اجل حاد 'Sah. from the sanctuary which is in heaven, and in his
 hand a sharp sickle' (thus again). 18 ἐπικαταρτίσθη] cf. ? Gr. (exc. A am
 fu &c.). οὐρανὸς.] om. οὐ, B. ἡ πῶς ἐπικαταρτίσθη] T^t ABDN: trs. before

reaping (hook) and reap; because the hour of (the) reaping of the earth came.' ¹⁶ And he who sat upon the cloud sent his reaping (hook) upon the earth.

¹⁷ And (there was) another *angel* who came from (the) heaven having a sharp sword. ¹⁸ And another *angel* came from the altar having an authority over (lit. of a) fire. And he called in a great sound to him who had the sharp sword, saying: 'Send thy sharp sword and gather the cluster of vine of (the) earth.' ¹⁹ And the *angel* struck^a his sword into the earth, and he gathered the vine of (the) earth, and he cast it into the great winepress of (the) wrath of God.

²⁰ And he trode the winepress outside of the city; and a blood came out of the winepress unto the *bridles* of the horses, a thousand and six hundred *stadia*. XV. And I saw another great sign up in (the) heaven, being wonderful; seven *angels* having the seven last plagues; because in them was completed the wrath of God.

^a Lit. 'threw.'

ἦτε, CE?FGHTZ. *ἔση* 2°] cf. Gr. 6. 7. 8. 14. 29. al²⁰ &c. *ἔρω* cf. ? Gr. CP al pler *κραυγῇ*. *ἐφῆ*] *ἔφῆ*, CZ: *φῆ*, B. *ἐψα*] *ψα*, F. *ἔ*(altered A°) *ἐλ*] A°BD*N: *ἔωλ* *ἔ*(*ῆ*), T^t &c. *πικεεεε*] *πῆ*, T^tD^{mg}EFGT; A gloss *مرعناقيد كرمه الارض* 'Sah. the bunches of the vine of the earth because her grapes have ripened.' ¹⁹ *ἔσω* *ῆ*] *ἔ*, BD*; A gloss *مر فارسل* 'Sah. and he sent.' *ἐπκεεε*] A*BD*: *ῆπ*, N; cf. ? Gr. ABCP al fere omn &c.: *ἐκεππικεε*, T^tA°CD^{mg}EFGHTZ, cf. ? Gr. N 38. 97. *ἔψε*(*ε*, N) *λ*] ABD*N: *ἔῶλ* *ἔ*, T^tCD^{mg}EFGHTZ. *πικεεεε*] ACN: *πικεεεε*, T^t &c.: *πικεεεε* *ῆ* *πικεεεε* 'the grapes,' B. *ἐψ* *ῆ*] *ῆ*, Z. *πικεεε*] ABDN: *πικεεε*(*ε*, T^t) *ῆ*, T^t &c. *ἔφ*] ABD*N: *ῆτεφ*, T^t &c. ²⁰ *ἔκε*] T^tABCDN: *-πολις*, EFGNTZ. *ἔλεπ*] *ἔ*, T. *πικε*] *πικε*, A*. *ῶ* . . . *ῶ*] cf. ? Gr. N°ACP &c.

¹ *ἐκε*] *ῆκε*, Z: *εο*, C. *ἐπ* *ῆ*] *ῆπ*, BCZ. *πικε*] om. *πῆ*, D*. *ῆ* *ῆ*] om. A*. *ῆ* *ῆ*] ABN: *ῆ*, T^t &c. *πικεεε*] *πικεεε*, CFGHTZ: *πικεεε*, B.

RΔ.

- ² Οτοζ λιπατ̃ α̃φρη† ποτιοα̃ π̃αβδαхниπ̃ι÷
 еґеиоухт̃ ҃ен оуχρωα̃÷ οτοζ πη τηροу
 етауѳро еп̃и̃н̃рион̃÷ пее̃ τεφγтκωп̃÷ пее̃
 тнп̃и̃ п̃те пецрап̃÷ | етози ератоу зιχеп
 фιοα̃ π̃αβδαхнип̃и̃÷ ереотон̃ злпκт̃ѳара̃ п̃те
 ф† χη̃ п̃тотот̃÷
- ³ Εγχα̃ п̃†зωдн̃ п̃те пизин̃б̃÷ пее̃ м̃ωтснс
 п̃и̃дωк̃ п̃те ф†÷ егχα̃ α̃α̃α̃ос̃÷ хе̃ злп-
 п̃и̃у† п̃е пекзбнот̃и̃÷ οτοζ сеи̃ п̃щфн̃ри̃ п̃т̃с̃
 φ† п̃п̃ап̃|тоκратωр̃ п̃и̃ѳе̃ни̃÷
 Нее̃и̃гт̃ т̃н̃роу̃ злп̃ее̃ѳе̃ни̃ п̃е̃÷ погро̃
 п̃те̃ п̃и̃ѳнос̃÷
- ⁴ Н̃и̃α̃ етеп̃п̃ецерзот̃ ҃атз̃н̃ α̃п̃т̃с̃÷ οτοζ
 п̃теф†ωоу̃ α̃п̃екрап̃÷ хе̃ п̃и̃ѳнос̃ т̃н̃роу̃÷
 ете̃и̃ п̃сеот̃ωу† α̃п̃екрап̃÷ хе̃ п̃ек̃ее̃ѳе̃ни̃
 а̃тот̃ωп̃з̃ ебол̃÷ |

RΕ.

- ⁵ Οτοζ м̃е̃п̃енс̃а̃ п̃а̃ι̃ λιπατ̃. з̃н̃п̃п̃е̃ а̃φот̃ωп̃
 п̃х̃еп̃и̃ер̃ф̃е̃и̃ п̃те̃ †ск̃т̃п̃н̃ п̃те̃ †м̃е̃т̃м̃е̃ѳ̃ре̃
 α̃п̃щ̃ω̃и̃ ҃ен̃ т̃ф̃е̃÷
- ⁶ Οτοζ а̃т̃и̃ ебол̃ п̃х̃еп̃и̃з̃̃ п̃а̃γ̃г̃ε̃л̃ос̃÷ ҃ен̃ п̃и̃ер̃-
 ф̃е̃и̃÷ п̃н̃ е̃те̃ п̃и̃з̃̃ п̃ер̃з̃от̃̃ п̃тотот̃÷̃ еотон̃
 злп̃з̃б̃ωс̃̃ п̃и̃а̃т̃̃ то̃и̃ з̃и̃ωтот̃÷̃ | е̃т̃ф̃ори̃ е̃-
 м̃н̃р̃ е̃х̃еп̃̃ то̃т̃†п̃и̃÷̃ п̃з̃л̃п̃ее̃ох̃з̃̃ п̃п̃от̃н̃÷̃

² αβδαхниπ̃и̃] βαх., A*?: α̃βαх., с. еґеиоухт̃]
 -охт̃, CN. ҃ен̃] пее̃ 'with,' D^{mg}. еп̃и̃н̃рион̃ &c.] order
 cf. Gr. NACP al sat mu vg syr aeth arm^{edd} &c. з̃тκωп̃] з̃и̃κ.,
 CGHZ. п̃ее̃т̃н̃п̃и̃] cf. Gr. NABCP al plus³⁵ vg syr arm aeth &c.
 з̃и̃χеп̃] T¹ABD^{mg}HN: ех̃., CD*EFGTZ. ф̃и̃οα̃] п̃и̃и̃οα̃,
 BCD^{mg}N. е̃ре̃от̃он̃] T¹AD^{mg}N: е̃от̃., B &c. χ̃η̃] om. BD.
³ εγχα̃] cf. ? Gr. N &c.; A gloss مرسكون تسبحه موسى عبد الله وتسبحه الخروف 'Sah. they sing the song of Musa the servant of God and the song

of the lamb.' **πτεπιζιηδ]** **πτεφ†** 'of God,' B. **ⲙⲱⲧⲥⲏⲥ]**
cf. Gr. **ⲛⲁⲃ** **ⲓ**. al³⁰ fere &c. **ⲡⲓⲃⲱⲕ** **πτε φ†]** cf. Gr. **ⲛⲁⲡ**
ⲓ. 28. 38. 91. 96. al¹⁰ &c.: om. **D^{mg}EF*G*T**. **ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ]** **AB**
D*N: pref. **ⲟⲩⲟⲟⲓ**, **Tⁱ** &c.; A gloss **صروطك بارة وعادلة** 'Sah. and thy
ways righteousness and equity.' **ⲧⲏⲣⲟⲩ]** om. **CEFG***. **ⲡⲓⲉⲑ-**
ⲡⲟⲥ] cf. Gr. **ⲛⲉⲁⲢⲡ** **ⲓ**. 6. 7. 8. 14. al plus⁴⁰ aeth arm &c. ⁴ **ⲡⲓⲙⲉ]**
pref. **ⲟⲩⲟⲟⲓ**, **CEG***, cf. Gr. 36. **ⲉⲧⲉⲛⲡⲉϥ.]** **ⲉⲧⲉⲛϥ**, **EGH**.
ⲉⲣⲓⲟⲩ†] **ABCD*N**: + **ⲁⲛ**, **TⁱD^{mg}EFGHTZ** double negative; om.
σϵ, cf. Gr. **ⲁⲃⲥⲡ** **ⲓ**. 12. 14. 36. 43. 47. 79. 92. am fu demid tol omn^{lachm}
aeth arm &c. **ⲉⲁⲧⲉⲛ** **ⲙⲡⲟⲥ]** cf. ar^e. **ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ** **ⲓ^o**] **TⁱA**
BD^{mg}N: **ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ** 'his &c.,' **CD*EFGHTZ**, cf. ar^e; A gloss
وحدك القدوس والبار 'Sah. for thou only art the holy and
the righteous.' **ⲡⲓⲉⲑⲡⲟⲥ** **ⲧⲏⲣⲟⲩ]** cf. Gr. **ⲛⲁⲥⲡ** **ⲓ**. al sat mu vg
arm syr aeth &c. **ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ** **ⲓ^o**] **ⲙⲡⲉϥⲣ**, **D^{mg}**. ⁵ **ⲉⲛⲡⲉ]**
cf. ? vg &c. **ⲙⲡⲉϥⲱⲓ]** **ABCD*N**: **ⲉⲛ**, **Tⁱ** &c. ⁶ **ⲉⲃⲟⲗ]** om.
G*. **ⲡⲓⲉⲣⲑⲉⲓ]** cf. ? Gr. **ⲛⲁⲥⲡ** **ⲓ**. 7. 28. 29. 36. 43. 47. 79. 94. 95. al
vg syr aeth arm &c. **ⲡⲓⲁⲩ]** cf. Gr. **ⲛⲁⲃⲡ** 7. 14. 18. 36. 92. 97. al pler
vg^{cle} syr arm &c. **ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ]** cf. Gr. **ⲛⲁⲃⲥⲡ** **ⲓ**. al plus³⁰ am fu demid
lips⁵ tol omn^{lachm} syr &c.: pref. **ⲟⲩⲟⲟⲓ**, B, cf. Gr. 32** al ? vg^{cle} lipss^{4,6}.
arm aeth &c. **ⲉⲩⲙⲏⲣ]** cf. Gr. **ⲓ**. **ⲉⲭⲉⲛ]** **ⲉⲓⲭ**, **TⁱCD^{mg}**; cf. ?
Gr. 28. 79. **ⲧⲟⲩ†** (**ⲧⲓ**, B) **ⲡⲓ]** **ABD*F^{mg}(†ⲓ)** 'a copy,' **HN**: **ⲙⲉⲥ-**

- ⁷ Οτοζ & οται εβολ θεν πῑ π̄ζωον÷ &ϣ†
 ⲁⲓⲛⲓ̄ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ†̄̄̄ ⲁⲓⲫⲧⲁⲗⲏ ⲛⲡⲟⲛⲃ÷ εϣ-
 ⲉⲉⲉ εβολ θεν πῑⲁⲃⲟⲛ ⲛⲧⲉ ϣ† ετοⲛθ÷
 ϣⲁⲛⲉⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲣⲉ÷ &ⲁⲉⲏⲏ÷ |
- ⁸ Οτοζ &ϣⲉⲟⲉ ⲛⲕⲉⲛⲓⲣⲉⲫⲉⲓ εβολ θεν πι-
 ϣⲣⲉⲁⲧⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲱⲟⲛ ⲛⲧⲉ ϣ†÷ ⲛⲉⲉ εβολ
 θεν ⲧⲉϣⲭⲟⲉ÷ οτοζ ⲁⲓⲛⲉ Ϸⲗⲓ ϣⲕⲉⲉⲕⲟⲉ
 ⲛⲓ εθⲟⲛⲏ ⲉⲛⲓⲣⲉⲫⲉⲓ÷ ϣⲁⲧⲟⲛϣⲕ εβολ ⲛⲕⲉ-
 ⲛⲁⲓⲣⲉθⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ̄̄̄ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ÷
- ϣϣ ¹ Οτοζ &ⲓⲱⲧⲉⲉ ⲉⲟⲛⲛⲓϣ† ⲛ̄ⲥⲉⲏ÷ | εβολ θεν
 ⲧⲫⲉ ⲉⲥϣⲱ ⲁⲉⲉⲟⲥ÷ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ÷ ⲕⲉ ⲉⲁϣⲉ
 ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲉϣ ⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲧⲁⲗⲏ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲉ-
 ⲃⲟⲛ ⲁⲓⲫ†÷
- ² Οτοζ &ϣⲉ ⲛⲁϣ ⲛⲕⲉⲛⲓϷⲟⲛⲓⲧ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ÷ &ϣ-
 ϣⲉϣ ⲧⲉϣⲫⲧⲁⲗⲏ ⲉⲕⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁϷⲓ÷ οτοζ & οϣ-
 ϣⲁϣⲓ ⲉϣϷⲱⲟⲛ ϣⲱⲛⲓ÷ | θεν ⲛⲓⲣⲱⲉⲓ÷ ⲛⲏ
 ⲉⲧⲧⲟⲃ ⲉⲛⲓⲏⲣⲓⲟⲛ÷ ⲛⲉⲉ ⲛⲏ ⲉθⲟⲛⲱϣⲧ ⲛⲧⲉϣ-
 Ϸⲕⲱⲛ÷
- ³ Οτοζ & ⲛⲉⲉⲁϷⲃ̄ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ÷ &ϣϣⲱϣ ⲛⲧⲉϣ-
 ⲫⲧⲁⲗⲏ ⲉⲕⲉⲛ ϣⲓⲟⲉ÷ οτοζ &ϣⲉⲣⲥⲛⲟϣ÷
 ⲁⲓⲫⲣⲏ† ⲁⲓⲫⲁⲟⲛⲣⲉϣⲉⲱⲟⲛⲧ÷ οτοζ ϣⲧϣⲏ
 ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉτοⲛθ &ⲧⲉⲟⲛ÷ θεν ϣⲓⲟⲉ÷ |
- (ϣϷ) ⁴ Οτοζ & ⲛⲉⲉⲁϷⲃ̄̄ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ÷ &ϣϣⲱϣ ⲛⲧⲉϣ-
 ⲫⲧⲁⲗⲏ ⲉⲕⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲛ÷ ⲛⲉⲉ ⲛⲓⲉⲟⲛⲉⲓ ⲁⲓ-
 ⲉⲱⲟⲛ οτοζ &ⲧⲉⲣⲥⲛⲟϣ÷

ⲧⲉⲛϷⲏⲧ ‘breast,’ T^t C D^{mg} E F* G T Z; A gloss صر صدورهم ‘Sah. their
 breasts.’ ⁷ ⲁ̄ ⲛ̄] om. ⲛ̄, E F G. †̄̄̄] ⲃ̄, T^t. ⲛⲓⲁⲃⲟⲛ]
 ⲛⲓⲉⲉⲃ̄., T^t D Z. ⲛⲓⲛⲉⲣⲉ] T^t A B D G^o H N Z: ⲛⲓⲛⲉⲣⲉ, C E F
 G* T. &ⲁⲉⲏⲏ] cf. Gr. N 12. 28. 46. ⁸ εβολ θεν 1^o] cf. Gr.
 B al³⁰ &c. ⲛⲕⲉⲛⲁⲓⲣⲉθⲟ(ω, N) ⲧ] A B C D^{mg} N: -ⲛⲓⲣ., T^t D*
 E F G H T Z.

¹ ⲛ̄ⲥⲉⲏ] position cf. ? Gr. A B C 8. 13. 14. 31. 43. 92. al plus¹⁰ &c.
 ⲧⲫⲉ] cf. Gr. 13. demid tol lips are. ⲛⲓⲁⲅⲅ.] A gloss صر السبع ملائكة
 ‘Sah. the seven angels.’ ϣⲉϣ] A B D N: ϣⲱ(e, T^t E)ϣ ⲛ̄, T^t C E
 F G H Z^c: om. T; om. καί, cf. Gr. 1. 7. 12. 28. 36. 49. 79. al fere¹⁰ lips

⁷ And one from the four *living-beings* gave to the seven *angels* the seven *vials* of gold, full of the wrath of God who liveth unto age of the ages. Amēn. ⁸ And the temple was filled with the smoke of the glory of God, and with his power; and no one was able to come into the temple, until these plagues of the seven *angels* were completed.

XVI. And I heard a great voice from (the) heaven, saying to the *angels*: 'Go, pour your *vials* of (the) wrath of God below.' ² And the first *angel* went, he poured his *vial* on the earth; and an evil sore came (ϣωπι) in the men, they who were sealed for the *wild beast*, and they who worshipped his *image*. ³ And the second *angel* poured his *vial* on the sea; and it became blood as that of a dead man; and every *soul* which liveth died in the sea. ⁴ And the third *angel* poured his *vial* on the rivers and the fountains of water;

arm &c. **πΕΤΕΝ**] T^tT &c.; om. *ἐπτα*, cf. Gr. P 1. 28. 49. 79. 91. 96. al
aeth &c. **ΕΠΕCCT**] A*BCD*G^{mg}HN: **ΕΠΘΟΝΤ** (?), A^c(tr. *المزوجة*
'the mingled')EFG*T: **ΕΠΘΟΝΤΕΝ** 'in (the) likeness' (?), D^{mg}: **ΕΠΕ-
CCT ΕΠΘΟΝΤΕΝ** (tr. *المزوجة*), T^t. **ἦΤΕ**] ἦ, G^c. **ΠΕΛΛΟΝ**
ΠΙΛΛ., CFG*HTZ. **ἔΦ**] A(B)D*EFGHNTZ: **ἦΤΕΦ**,
T^tCD^{mg}: **+ΕΤΟΝΘ** 'who liveth,' B. ² **ἡΔΥΤΕΛΟC**] cf. Gr. 12.
28. 33. 35. 36. 79. 87. vg^{cod}et^{sixt} arm aeth &c. **ΔΥΧΕΥ**] AD*: **ΔΥϣ**,
N by error: **ΔΥΧΑϣ** ἦ, T^t &c. **ΕΧΕΝ**] cf. ? Gr. 1. 28. 49. 79. 91.
96. al &c. **ΠΙΚΔΖ**] ΠΚ., B. **ΟΥϣΔϣ**] A^cD^{mg}EF^cGT: **ΟΥ-
ϣΔ(ω, B)ϣ**, T^tA*BCD*HNZ^c. **ΕΥΖΑΟΥ**] cf. ? Gr. A arm aeth &c.
ΠΗ 1^o] T^tAD*G^cHNTZ: om. BCD^{mg}EFG*. **ΖΥΚΩΝ**] T^tABH
NTZ: **ΖΙΚ.**, CDEFG. ³ **Δ(Ε, N)Π.**] AF^cN: om. Δ, T^t &c.
ἡΔΥΤΕΛΟC] cf. Gr. B al pler vg^{ele} syr arm &c. **ΟΥΟΖ** 3^o] **ΟΥ**,
A by error. **ΕΤΟΝΘ**] T^tABD*F^{mg}G^{mg}HNTZ, cf. Gr. NBP 1. 7.
28. 38. 91. 96. al &c.: om. CD^{mg}EF*G*, cf. Gr. 6. 8. 14. al³⁰ &c.
ΔΥΛΟΥ] trs. after **ΦΙΟΛ**, B. **ΔΕΝ** &c.] cf. ? Gr. NBP al pler
vg arm &c. om. **τά**. **ΦΙΟΛ**] **ΠΙΛΛΟΥ** 'the waters,' CDEFG*:
+ΠΙΛΛΟΥ, T. ⁴ **ΔΠ.**] AN: om. Δ, T^t &c. **ἡΔΥΤΕΛΟC**]
cf. Gr. 1. 35. 36. 38. 49. 79. 87. 91. 96. al lips vg^{sixt} syr arm &c. **ΕΧΕΝ**]
cf. ? Gr. N 18. 31. vg &c. **ΠΕΛ**] cf. Gr. NACP 10. 43. 49. 79. 91. 95.
96. &c.: **+ΕΧΕΝ**, B, cf. ? Gr. 18. 31. vg.

- ⁵ Δισωτεε επιαγγελος ἦτε πιαων εφχω
 εεεος ⁊ хе ἡοок ογөөени фн етцон ⁊ огоз
 фн епаццон ⁊ хе актгзп епаи. |
- ⁶ Хе писноц ἦте пиаарттрос ⁊ пее пипро-
 фнтис ⁊ атфопц ебол ⁊ акт сноц пwon
 есw хе сеепцw ⁊
- ⁷ Огоз дисωτεε επιεαῖперцwonц ефχω εε-
 еос ⁊ хе се пoт фт пипантокраτwр ⁊ пo-
 ени. некзп тнрoт гзпееөөени пе ⁊
- qh ⁸ Огоз пиагз | ἡαγγελος ⁊ εφχωц ἦтец-
 фгзлн ехеп фрн ⁊ огоз аттис пaц еер-
 каеа ехеп пирwеи ⁊ гзеп онццт
 ἡкаеа ⁊
- ⁹ Огоз атеркаеа ἡхепирwеи ⁊ огоз атхе-
 онa ефран εεфт ⁊ фн етеотонтец ерццц
 εееат ехеп пaи[⁊] | ергот ⁊ огоз εпoт-
 ерееетaнoиn етwon εεфт ⁊
- ¹⁰ Огоз пиагз ἡαγγελος ⁊ εφχωц ἦтец-
 фгзлн ⁊ ехеп пoрoпoc ἦте пoнrioп ⁊ огоз
 асерхaки ἡхетееетoтpo ⁊ огоз пaт-
 oтoхoтex ἡпoтлac ебол гзеп пиекаг ⁊
- qo ¹¹ огоз атхеонa | ефт ἦте тфе ⁊ ебол
 гзеп пиекаг ⁊ пее ебол гзеп пoтгднoтi
 oтoз εпoтepeeтaнoиn ебол гзеп пoтг-
 днoтi етгwon ⁊

⁵ Δισωτεε] A*BD*N: pref. oтoз, T^t &c. επιαγγ.]
 εεп., T. пιαων] пие., Z. фн r^o] pref. пoт, T^tG*, cf.
 vg^{cl}e lips^{4.6}. aeth. фн епац.] T^tAD*G^{mg}HTZ: пaц., BCD^{mg}
 EFG*N. хе] T^tA^c &c.; for om. ὁ ὁσios cf. aeth; A gloss صر القدوس
 'Sah. the holy.' ⁶ писноц] AG: пc., T^tBCDF^cHNTZ^c, cf. ?
 Gr. ABCP al fere omn &c. ἦте] AF^cHZ: ἡ, B?CDE?GN?T:
 om. T^t by error. пиарттрос (ф, F^{mg}G^{mg})] ABD F^{mg} ('a copy')
 G^{mg}HNZ: Δγιοc, T^tCEF*G*T; A gloss صر القديسين 'Sah. the saints.'
 акт] A*D*N: pref. oтoз, T^tA^{mg}BCD^{mg} &c. cноц] pref. ἡ,

and they became blood. ⁵ I heard the *angel* of the waters, saying: 'Thou (art) righteous, he who is, and he who was being, because thou judgedst these. ⁶ Because they shed the blood of the *martyrs* and the *prophets*, thou gavest blood to them to drink; because they are worthy.' ⁷ And I heard the altar, saying: 'Yea, Lord God, the *Almighty*, the righteous, all thy judgements are true.' ⁸ And the fourth *angel* poured his *vial* on (the) sun; and it was given to him to make *heat* on [the] men with (ΖΕΝ) a great *heat*. ⁹ And the men were *scorched*; and they blasphemed (the) name of God who hath authority over these plagues; and they *repented* not to glorify God. ¹⁰ And the fifth *angel* poured his *vial* on the *throne* of the *wild beast*; and his kingdom became dark; and they were gnawing their tongues from the pain; ¹¹ and they blasphemed God of (the) heaven from the pain, and from their works; and they *repented*

D. ΧΕ 2°] cf. aeth. ⁷ ΠΙΕΛΛ] A*BCD*HN, cf. Gr. NACP al plus ⁴⁰ fu allachm syr arm &c.: pref. ΕΟΥΓΛΕΗ ΕΒΟΛ ΖΕΝ 'a voice from,' T^tA^mg D^mg EFGTZ, cf. Gr. 36. aeth^{pp}. ΕΥΧΩ] ABCD*HN: ΕCΧ., T^tD^mg EFGTZ. ΤΗΡΟΥ] T^tA D^mg F^mg GHN: om. BCD*E F*TZ?. ΖΑΠΛΕΘΕΛΛΗ] T^tABCD*HNZ: ΖΑΠΖΑΠ Ξ-ΛΛΗ 'judgements of truth,' D^mg EFGT. ⁸ ΠΑΥΤΕΛΟC] cf. Gr. N I. 6. 28. 35. 36. 38. 49. 79. 91. 96. al mu vg^{cle} lips^{4.6}. demid arm &c. ΠΑΥ] ΠΩΟΥ 'to them,' B. ΕΕΡΚΑΥΛΛ] ABD*N: ΕΘΡΕΥ-ΕΡΚ., T^t &c. ΖΕΝ] Π, B. ⁹ ΟΥΟΖ 2°] om. H. ΑΥΧΕΟΥΔ] T^tA^cD*N: ΕΥΧ., B; cf. Gr. NACP I. 36. 38. 79. 95. al vg arm aeth &c.: + ΠΧΕΠΙΡΩΛΛ 'the men,' CD^mg EFGTZ, cf. Gr. B al⁴⁰ syr &c.: om. H*. ΕΦΡΑΝ] ABCDEFHN: ΕΧΕΠ, T^tGTZ. ΟΥΟΠΤΕΥ]-ΠΠΤ., Z. ΕΡΨΥΨΥ] cf. ? Gr. BC I. al longe plu &c. ΕΡΘΟΥ]-ΩΤ, B. ΩΟΥ] pref. ΟΥ, T. ΞΦ†] T^tABD*G^mgHNZ: ΠΑΥ 'him,' CD^mg EFG*T. ¹⁰ ΠΑΥΤΕΛΟC] cf. Gr. (I). 35. 36. 49. 79. 87. 91. 96. al vg^{cle} lips^{4.6}. arm &c. ΠΙΘΡΟΠΟC] T^tABCD*H NTZ: ΠΘ., EFG. ΠΤΕ] Ξ, D^mg EFGT. ΠΠΟΥΛΑC] ΕΧΕΠ-ΠΟΥΛΑC 'upon their &c.,' EFG*. ΠΙΕΚΑΖ] ΠΙΕΛ., T^tD: ΠΙΞΚΑΥ, B. ¹¹ ΑΥΧΕ] ΠΑΥΧΕ, B. ΕΦ†... ΦΕ] om. N. ΠΙΞΚΑΖ] ΠΙΕΛ., T^tD. ΟΥΟΖ 2°... ΖΒΗΟΥ] om. B.

not from their evil works. ¹² And the sixth *angel* poured his *vial* on the river, the great, the Euphratēs. And the water was dried up, that the way of the kings who are at the risings of (the) sun might be prepared. ¹³ And I saw from the mouth of the *dragon*, and from the mouth of the *wild beast*, and from the mouth of the *false prophet* three unclean *spirits* as frogs; ¹⁴ for they are *spirits* of demons, doing signs [from] among the kings of (the) earth, to assemble them for (the) *war* of the great day of God, the *Almighty*.

¹⁵ Lo, I come as a thief. Blessed is he who will watch and keep his garments, that he may not walk naked, and they see his shame. ¹⁶ And he gathered them to a place called in *Hebrew* 'Ermakedōn.' ¹⁷ And the seventh *angel* poured his *vial* on the *air*; and he cried a great sound out of the temple from the *throne*, saying: 'It was done.' ¹⁸ And there happened thunders, and voices, and lightnings; and

-οϣ, B. **ⲙⲉⲫⲣⲕⲧ**] cf. Gr. (exc. 1**). ¹⁴ **ⲉⲩⲣⲓⲣⲓ**] T^tABD*N: **οϣοϣ ⲉⲩ.**, CD^{mg}EFGHZ: **οϣοϣ ⲁⲩ.**, T. **ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉⲛ**] obs. Gr. ἡ ἐκπορεύεται. **ⲉⲡⲡⲟⲗ.**] ABDN(οϣ): **ⲉⲡⲡⲟⲗ.**, T^t &c.; cf. ? Gr. **ⲛⲀⲖ** al plus³⁰ &c. **ⲡⲓⲡⲓⲱⲧⲧ**] cf. Gr. **ⲛⲀ** 14. 38. 92. 95. vg arm aeth &c.; position cf. ? Gr. A 95. ¹⁵ **ⲡⲓⲁⲧϣ**] **ⲡⲓⲁⲧⲟⲩ**, B. **ⲡⲓⲧⲉϣⲱⲧⲉⲙ**] om. **ϣⲱⲧⲉⲙ** 'not,' CD*. ¹⁶ **ⲉⲩⲱⲙⲉⲁ**] AD*N: **ⲉⲟⲩ.**, B; cf. Gr. **ⲛ** 14. 92. syr: **ⲉⲡⲓⲱⲙⲉⲁ**, T^tCD^{mg}EFGHTZ, cf. Gr. AB 1. al pler arm &c. **ⲉⲩⲱⲙⲟⲩⲧⲧ**] ABN: **ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ.**, T^t &c. **ⲙⲉⲧⲉⲃⲉⲃ.**] **ⲙⲉⲧⲉⲃⲉⲃ.**, N. **ⲉⲣⲱⲙⲉⲁ**(ε, T)K(cf. Gr. 14. 92) **ⲉ**-(**ⲁ**, T)**ⲁⲱⲡ**] cf. ? Gr. **ⲛⲀ** 1. 7. 35. 36. 38. 47. 49. 79. 87. 91. 95. al mu &c.: om. **ⲉⲣ**, EFG*, cf. Gr. B al²⁵. ¹⁷ **ⲡⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ**] cf. Gr. **ⲛ**^c 1. 28. 35. 36. 49. 79. 87. 91. 96. al vg^{cle} demid lips^{4.6}. arm aeth &c. **ⲉⲭⲉⲛ**] cf. ? Gr. **ⲛⲀⲖ** al³⁵ &c. **ⲁϣⲉϣ**] A^ciBCD*N: -**ⲱϣ**, T^tA^cii D^{mg} &c.; A gloss **ⲱⲩⲩⲁⲣ** 'Sah. and went forth.' **ⲟⲩⲡⲓⲱⲧⲧ**] cf. Gr. **ⲛⲀⲖ** al pler vg syr arm aeth^{utr} &c. **ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ**] cf. Gr. (N)A 10. 14. 92. 95. vg syr ar^o aeth^{utr} &c. **ⲡⲓⲉⲣⲟⲡⲟⲥ**] T^tABHN: **ⲡⲉⲟ** **ⲙⲉⲡⲓⲉ.**, CDET: **ⲙⲉⲟ** **ⲙⲉⲡⲓⲉ.**, FGZ. ¹⁸ **ⲉⲩⲣ...ⲥⲙⲉⲛ...ⲥⲉⲧ.**] ABN: **ⲉⲩⲣ...ⲥⲉⲧ...ⲥⲙⲉⲛ**, T^t &c. **ⲡⲓⲱⲧⲧ ⲙⲉ**] om. C. **ⲁϣⲉϣⲱⲡⲓ**] cf. Gr. **ⲛⲀ** 1. 14. 28. 36. 49. 51. 79. 91. 92. 95. 96. al mu vg syr aeth &c.

ἄπεφρη† ∶ ἰσχεπ ετα ρωει ψωπι ριχεπ
 πκαρι ∶

¹⁹ Οτορ δσψωπι ἡχε†πψ† ἄβκι εῖ ἡτοι ∶
 οτορ πιβκι ἡτε πιεθρος ατρει ∶

Οτορ βιβλων †πψ† ∶ ατερπеселети ἄ-
 πεεθο ἄφ† ∶ ε† παс ἄπιαφο† ἡρηп ἡτε
 ρβ πεεβон | ἡτε πихон† ∶

²⁰ Οτορ πксос πιβеп ατφω† ∶ οτορ πитωон
 ἄποухеел πουεα ∶

²¹ Οτορ ραπαλ ἄφρη† ἡραпхипσωρ ἡψι ∶ α†ι
 εβол δеп τφε ∶ ехеп πирωει ∶ οτορ α
 πирωει χεονα εφ† ∶ εβол δеп пирδот
 ἡτε παλ етоψ еεаψω ∶ |

ΚΣ.

Οτορ αψι ἡχεοναи εβол δеп πιζ ἡαγγелос ∶
 πн ете †ζ ἄφταλн ἡτοτο† ∶ οτορ αψαхи
 πεεни еψхω ἄεεос ∶

Хе αεον ἡταταεεок επραп ∶ ἡ†πψ† ἄ-
 πορηп ∶ он етρεεси ριχεп ραπееψ ἄ-
 εωон ∶ ² он ета πιοτρωон ἡτε πκαρι
 ρτ ерпоби | πεεαс ∶ οτορ ατερпорпегип ∶
 α†οιδι εβол δеп пнрп ἡτε теспорпиа ∶
 ἡхепн етщон ριχεп πκαρι ∶

³ Οτορ αφол† επψαψе δеп онππα ∶ οτορ
 αпаα† еотсгееи есгеееси ριχεп онθнrioп
 ἡкоκкос ∶ еψεεг ἡραп ἡχεονα ∶ | еонон ζ
 ἡαφε ριχωψ ∶ πεε ι ἡтап ∶ ⁴ οτορ

ρωει] ABCD^{ms}EFG*N, cf. ? Gr. A 38. arm aeth, or cf. Gr. NB
 12. 14. 36. 79. 92. &c. : pref. πι, T^tD*G^cHTZ, cf. Gr. 1. 7. 8. al pler &c.
 πκαρι] πικ., CDTZ. ¹⁹ εῖ] T^tABD G^c : ἡῖ, CZ : εῖ†,
 N : ῖ, EFG*HT. πιβκι] T^tABD*N : πιπολιс, CD^{ms}EFG
 HTZ. ατερ.] αсер., T^t by error. πεεβон] T^tADN :
 πιῖ., BCEFGHTZ. ²⁰ οτορ ²⁰ om. B. ²¹ α†ι] AB
 D*N : ατρει епеск† 'fell down,' T^tCD^{ms}EFGHTZ. ехеп]

a great earthquake happened: there was not any (οὔτις) like it since man was upon (the) earth. ¹⁹ And the great

city became into three parts, and the cities of the *nations* fell. And Babylōn, the great, was remembered before God, to give to her the cup of wine of (the) wrath of the anger.

²⁰ And all *islands* fled; and the mountains found not their place. ²¹ And (hail) stones as of talents in weight (ὑψί) came from (the) heaven upon the men; and the men blasphemed God from the plague of the hail (lit. stone) which was very great.

XVII. And one from the seven *angels*, they who have the seven *vials*, came; and he spake to me, saying: 'Come, that I may show to thee (the) judgement of the great *harlot* who sitteth upon many waters; ² she with whom the kings of (the) earth sinned; and they *committed fornication*; they who dwell upon (the) earth were drunken with (the) wine of her *fornication*.' ³ And he took me away to (the) desert in the (lit. a) *spirit*: and I saw a woman sitting upon a *wild beast, scarlet*, full of names of blasphemy, there being seven heads upon him, and ten horns. ⁴ And the woman was being

ἡ τε, N. ἡ τε] T¹ABD*G^{mg} ('the Arabic copy') HNZ: κεεε
'and,' CD^{mg} EFG*T.

¹ Δϣι] + εβδολ, B, cf. Gr. A. εεεεοc] cf. Gr. NABP al⁴⁰ vg
sy arm &c. ἡ τῆς τε] ἡ τε τῆς, T¹D^{mg}: ε τῆς, T. εἰς ἐν]
T¹ABCDN: ἐξ ἐν, EFGHTZ. εἰς ἐν ἐν] T¹ABCDNZ:
οὔτε, EFGHT; cf. Gr. NAP 1. 12. 28. 33. 35. 36. 79. 87. 95. arm &c.
² πῶς ὅτι] ABCD*N: + τῆς ὅτι 'all,' T¹D^{mg} EFGHTZ.
ἐρποῖς κεεεεc οὔτε εἰς] om. B, cf. Gr. κεεεεc] ADN:
trs. after ἐρπορνεῖν, T¹CEFGHTZ: + εἰς ἐρπορνεῖν, B.
εἰς ἐν] ADN: pref. οὔτε, T¹B &c. πῶς] T¹ABDN:
πῶς, CEF GHTZ^c. πῶς] ABCN: πῶς, T¹ &c.; order cf. Gr.
1. al ? aeth. ³ ἐν ἐν] om. H*. οὔτε] ABCD*EFG*N:
πῶς, T¹D^cG^cHTZ, definite. οὔτε] T¹ABDG^{mg}NTZ: om.
CEFG*H. εἰς ἐν] om. F. εἰς ἐν] ACHN: ἐξ, T¹ &c.
εἰς] pref. εἰς, CŽ, indef. article.

arrayed in a garment of purple and [a] *scarlet*, and gilded^a with (the) gold and the precious stone and pearls: There being a cup of gold in her hand, full of defilement of the defilements of her *fornication* with (the) whole earth:

⁵ There being a name written on her forehead, 'The *mystery* of (the) Babylon, (the) mother of the *fornicators* and the abominable of (the) earth.' ⁶ And I saw a woman drunken with the blood of the *saints*, and with (the) blood of the *martyrs* of Jesus; and I wondered. ⁷ And the *angel* said

to me: 'Why wonderedst thou? I (pron.) shall (lit. will) show to thee the *mystery* of the woman, and the *wild beast* which beareth her, that upon which are the seven heads and the ten horns.

⁸ The *wild beast* which thou sawest, being, and it is not, coming up from the abyss, and going to (the) destruction.

And all who dwell upon (the) earth shall wonder, they whose name is not written on (the) book of (the) life. Since (the) beginning of creation of the *world*,

^a Lit. 'sewn with gold.'

πισκοϋ] ADT: πς., T^t &c. ἡΤΕΝΙΑΓΙΟΣ . . . ΜΑΡΤΥ-
 ρος (φ, T) ἡΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ, B. ΠΕΛΛ ΕΒΟΛ ΔΕΝ] cf.
 Gr. SAP al mu vg rell &c. πςκοϋ] πς., DT. ἸΚC] ABD*N:
 + ΠΧC, T^t &c., cf. Prim. ΟΥΟΖ 2^o] om. B; om. ἰδὼν αὐτήν, cf. Gr.
 14. 92. ΔΙΕΡΨΦΗΡΙ] A*BDHN: + ΔΕΠΟΥΨ† ἡΨΦΗΡΙ
 'in a great wonder,' T^tA^mCEFG ('not in the original copy') TZ.
⁷ ΠΗ] om. D*, D^mg adds with ܡܠ 'original.' †ΠΑΤΑΛΟΚ] cf. ?
 Gr. AB al²⁵ vg^{cl}e syr arm aeth &c. ΦΗ] T^tABCD*HN: ΦΔΙ 'this,'
 D^mg EFGTZ. ΖΙΧΨ] ABD*N: ΕΡΟϋ, T^tCD^mgEFGHTZ.
 ΠΙ] om. Π, F. ⁸ ΕΨΩΠ ΟΥΟΖ, ΨΩΠ] T^tAN: ΨΩΠ
 . . . ΕΨ., C: ΨΨ . . . ΨΨ., DEFGHTZ: ΕΨΨ . . . ΠΨΨ., B.
 ΕΨΠΗΟΥ] ΨΠ., C. ΕΒΟΛ] om. B. ΕΨΠΔ] T^tABGNT: ΨΠΔ,
 CDEFHZ. ΖΙΧΕΠ] TABCDNZ: ΕΧ., FGHT; cf. Gr. SAP I.
 al sat mu syr arm &c. ΠΚΔΖΙ] ΠΙΚ., DFGHTZ. ΠΟΥΡΑΝ] cf.
 Gr. AB 8. 14. 29. 38. al²⁵ syr &c. CΘΗΟΥΤ] CΘΗΤΟΥ, F. ΖΙ]
 ΖΙΧΕΠ, B. ΠΧΩΛ] om. Π, Δ by error. ἡΤΕΠΑΝΘ] T^tAB
 D^mgN: ΜΠ., CD*EFGHTZ. ΠΨΔ] ΠΧΠΠ, D^mg. ΕΥ-
 ΧΟΥ (ω, N) ΨΤ] ABD*N: ΕΥΕΧ., T^tCD^mgEFGHTZ.

- ἐπιθνήριον ⁂ xε ψυον ⁂ οτοζ ψυον Δπ ⁂ οτοζ
Δϥρει ⁂
- ⁹ Φη ετεοτοον ρητ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ⁂ πελλ οτςβω
μμερεϥκΔ† ⁂ ε†ζ̄ ἡΔφε ἡτωον πε ⁂ ερε
†ςρμμ ρεεσι ριχων ⁂ ¹⁰ ηΔι ζ̄ ἡτορο πε ⁂
ρδ πῖε Δρρει ⁂ οτοζ πιχΕτ ψυον Δπ ⁂ | οτοζ
πικεονΔι $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ πεΔτεϥι ⁂ οτοζ εϥωπ ΔϥϥΔπι
ϥηΔορμ ἡτοκοϥχι ⁂
- ¹¹ Οτοζ πῑθνήριον ἐηΔϥψον ⁂ οτοζ ἡϥψον Δπ ⁂
οτΔγγελοϥ ρωϥ πε ⁂ εβολ Δεν πιζ̄ οτοζ
ϥηΔ επτακο ⁂
- ¹² Οτοζ πῖι ἡτΔπ ετακηΔτ ερωον ἰ ἡτορο πε ⁂ |
ηΔι ετε $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ πατοϥβι ἡτοερϥϥι ⁂ $\overline{\alpha\alpha}$ φρη†
ἡρΔποτρωον ἡτοϥτοϥ ⁂ εΔτοτΔρτοϥ μμεπ-
εηςΔ πῑθνήριον ⁂
- ¹³ Οτοπ ἡτε ηΔι ἡτογνηωηη ἡτοϥτ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha}$ ⁂
πελλ οτερϥϥι ⁂ τοϥχοηη σεηΔτηης $\overline{\alpha\alpha}$ πῑ-
θνήριον ⁂
- ρζ ¹⁴ ΗΔι ετεβωτς πελλ πιρμνδ ⁂ | εϥβρο ερωον ⁂
xε ἡθοϥ πε πῶς ἡτε μῶς ⁂ οτοζ ποτορο ἡτε
πιοτρωον ⁂ πελλ ηη ετῑΔρμμ πελλΔϥ ⁂
πελλ πῖςωτπ πελλ πῖπῖςτοϥ ⁂
- ¹⁵ Οτοζ πεχΔϥ ηηι xε ημωον ετακηΔτ

xεϥψον] cf. Gr. ΝΑΡ 1. al sat mu vg syr arm aeth &c. ψυον
Δπ] εϥϥ. Δπ, OZ. Δϥρει] cf. ar^o. ⁹ οτςβω] A: om.
οτ, T^b &c. ἡτωον πε] A, cf. Gr. 14. 92.: xεζ̄ ἡτωον πε,
T^b &c.: ζ̄ ἡτωον πε, BD*N. ρεεσι] ACD*N: om. Z:
+ ερρηι, T^b &c. ριχων] T^b ABCDN: εχ., EFGHTZ.
¹⁰ ηΔι] om. C; position cf. ? Gr. N. οτοζ 1^o] cf. ? Gr. 1. al^{vi} lips⁴
arm: om. CEEGT; cf. Gr. rell. πιχΕτ] + Δε, C, cf. ? Gr. 96.
aeth &c. ψυον] ABDG^oN: ηΔ(ε, Z)ψυον, T^b EFG*HTZ:
ἡϥψον, C: ἡπεϥϥ., T. οτοζ 2^o] om. EF*G*. ἡτοκοϥχι]
οτ 1^o over erasure, A^o. ¹¹ ἐηΔϥψον] ἡηΔϥ., N. ἡϥψον]
om. ἡ, ABDN single negative. οτΔγγελοϥ] for om. καί cf. ? Gr. N
tr. A هو ايضا ملاك 'is also an angel,' gloss صر هو الثامن وواحد 'Sah. is the

they are looking at the *wild beast*, because it is, and it is not, and it fell. ⁹ He who hath mind^a and [a] wisdom let him understand: the seven heads being mountains, upon which the woman is sitting; ¹⁰ these are seven kings: the five fell, and the other is not, and the other one was not yet; and if he should come, he will stay a little (time). ¹¹ And the *wild beast* which was being, and it is not, is himself an eighth^b from the seven; and he will go to (the) destruction.

¹² And the ten horns which thou sawest are ten kings, these who received not yet an authority as kings for an hour, having followed the *wild beast*. ¹³ These have one *mind* and an authority; they will give their power to the *wild beast*. ¹⁴ These shall war with the lamb, he overcoming them, because he is Lord of the lords and (the) King of the kings; and they who are called^c with him, and the chosen, and the *faithful*. ¹⁵ And he said to me: 'The waters which

^a Lit. 'heart.' ^b Reading ΟΥΔΟΟC for ΔΥΤΕΛΟC. ^c Lit. 'invited.'

eighth and one.' ρωϛ] cf. ? Gr. AP I. al sat mu vg &c. αὐτός. ΕΠΤΑΚΟ] om. F*. ¹² ΠΕ ΠΑΙ] ΠΑΙ ΠΕ, F. ΕΠΔ-ΤΟΥΤΙ] T^tACD*HNZ, cf. Gr. N^cBP I. al fere omn vg syr arm aeth &c.: ΕΠΟΥΤΙ 'received not,' BD^{mg}EFGT, cf. Gr. A fu. ΠΟΥΤΕΡΨΥΙ] ABDG*HN: pref. Π†ΜΕ (om. T^t) ΤΟΥΡΟ ΔΛΛΔ ΕΤΕΒΙ 'the kingdom but they shall receive,' CEFG^{mg} ('not in the original copy') TZ. ΠΟΥΤΟΥΠΟΥ] ΠΟΥΤΟΥΠΟΥ, B. ΜΕΠ-ΕΠCΔ] A*: ΜΕΠΠCΔ, T^tBCD^G^{mg}HNTZ: om. ΜΕΠ, A^{mg} EFG*. ¹³ ΟΥΟ (om. E)Π] T^tA*BCDFG^cNT: pref. ΟΥΟΖ, A^cE F^cG*HZ. ΠΟΥΤΠΩΜΗ] position cf. ? Gr. B al³⁰ &c. ΟΥΕΡ-ΨΥΙ] + ΜΕΜΕΔΥ, B; cf. Gr. AB al²⁵ arm &c. ΤΟΥΧΟΜΗ] pref. ΟΥΟΖ, T^t. CΕΠΑΤΗC] cf. ? Gr. I8. 79. vg^{cl^e} fu demid tol lipss al^{lachm} &c. ¹⁴ ΜΕΜ ΠΙΖΙΗΒ] T^tAD^{mg}: om. BCD*EFG HNTZ. ΕΥΦΡΟ] AN: ΟΥΟΖ ΠΙΖΙΗΒ ΕΥΕΦΡΟ 'and the lamb shall conquer,' T^tBCDEFGHTZ. ¹⁵ ΕΤΑΚΚΑΥ] ΕΤΕΚ., T, thus also verse 18.

ερωv: ere †cγllei zeeeci zixwov: znp-
λaoc ne: neee znpennu nēθnoc. |

16. Oτοz πiī nταп etaknaγ epwov: neee πθn-
pion. παi eteeeste †ποpnn: cenaγwq xē-
eoc: cenaχac ecβnγ. oτοz neccapz:
eteotoeov: eterokzс †en πixpwe:

ph 17. Φ† γap acγtnic eзpni eπovznt: eipī nteq-
rnpwee: oτοz eθpov|γwπi †en oγnpwee
nōwτ: e† nōweetoγpo xēπθnpion: γa-
toγxak ebol nχenicaχi nte φ†:

18. Oτοz †cγllei etaknaγ epoc: †niγ† xēβaki
te. θn eteotonptes weetoγpo: exen πi-
weetoγpwoγ tnpov nte pkazī: |

KZ.

Πeneпca παi aпaγ ekeavteλoc: etaqi ebol
†en tφe: eovon onniγ† nepyiyi ntotq:
oτοz pkazī acpovwπni ebol †en neqzo:
neee neqwoγ:

pθ 2. Oτοz acwγ ebol †en onniγ† nθpwoγ: xe
aczei nχeβaβγλwп †niγ† xēβaki: oτοz
acγwπi xē|wee nenkot nniθ: neee wee
nγwπi xēπnα niβen nαkaθapton: neee

nēθnoc] ABD*HN: + neeeznpλac 'and tongues,' T^tC D^{mg}
EFGTZ; A gloss *صر واسباط ولغات* 'Sah. and tribes and languages.'
16 neee] cf. Gr. NABP I. al⁴⁵ am fu demid tol lips⁵ omu¹lachm syr
aeth &c.; A gloss *صر للوحش* 'Sah. of the beast.' cenaγwq] pref.
oτοz, B, cf. Gr. cenaχac] nceχac, B: oτοz cena-
χac, C; cf. ? Gr. B^{mg} al³⁰ &c. ecβnγ] ecγnγ 'desolate,' B.
neccapz] necc., T sing. eteoto(ω, H)eeov] cenaov.,
B. eterokzс] oτοz cenaρ., B. †en] cf. ? Gr. A al
pler &c. πixpwee] πx., C. 17 eзpni] AN: eθ.,
T^t &c. nteqrp.] ntec., D*EFG*. oτοz] om. B. eθ-
pov &c.] cf. ? Gr. N*BP al pler syr aeth &c. nōweetoγpo]
A*, cf. Gr. 79.: ntotweeτ., T^tA^c &c., cf. Gr. (exc. A). 18 xē-

thou sawest, upon which the woman is sitting, are *peoples* and many *nations*. ¹⁶ And the ten horns which thou sawest,

and the *wild beast*, these shall hate the *harlot*, they will desolate her, they will make (Χ&C) her naked, and her flesh (plural) they shall eat, they shall burn her in the fire.

¹⁷ For God gave it into their heart to do his *mind*, and for them to be in one *mind*, to give a kingdom to the *wild beast*, until are completed the words of God. ¹⁸ And

the woman whom thou sawest is the great city, which hath kingdom over all the kingdoms of (the) earth.'

XVIII. After these things I saw another *angel*, who came from (the) heaven, having a great authority; and (the) earth was enlightened from his face and his glory. ² And he

cried out in a great sound: 'Babylon the great city fell; and became resting place of the demóns, and abode of every

Β&ΚΙ] T^tBACD*N: **ἡπολις**, D^{mg}EFGHTZ; A gloss **صرفيها** ملكه ملوك 'Sah. in her is dominion of kings.' **ετρεοντες-μετοτρο**] T^tABCD*F^{mg} ('a copy') HN Z: **ετοι πορω** 'which is queen,' C D^{mg}EF*GT. **πισετορωω**] ABF^{mg} ('a copy') N, cf. Gr. **Ν: πορωω** 'the kings,' T^tCDEF*GHTZ.

¹ **ἡενεν&**] ADN, cf. Gr. **ΝABP** al fere³⁰ syr &c.: pref. **οτοο**, T^t &c., cf. Gr. **1. 7.** al sat mu vg arm aeth &c. **κε&Υ.**] cf. Gr. **ΝA BP** al plus³⁰ vg syr arm aeth &c. **ετα&ι**] T^tABD*HN: **ε&ι**, CEFGHT: **ε&ι**, D^{mg}Z. **ε&ολ 1^o**] AN: pref. **επε&ητ** 'down,' T^t &c. **πε&ε**] ΠΚ., C: pref. **ε**, C D^{mg}EFG*H. **επερω-ιν**] T^tAD*NZ: om. **ε&ι**, BCD^{mg}EFG*HT.

² **θεν**] cf. Gr. AP 9. 36. 37. 42. 49. 79. 91. 96. am fu demid lips^{5,6}. omn^{lachm} &c. **ορνωτ**] cf. ? Gr. (N)A(B)P al pler vg^{edd} pler syr arm aeth &c. **πρωω**] ABCD*N: **π&εη**, T^tD^{mg}EFGHTZ. **ε**] AD HN, cf. Gr. P: pref. **ε&χω** **εεε**OC, T^tBCGHTZ: pref. **εε** **ε&χω** **εεε**OC 'He saith,' EF. **ε&ε**] cf. Gr. **ΝB** al³⁰ arm^{zoh} aeth^{utr} &c. **ε&ελ&ωη**] cf. Gr. (exc. B 14. 92. &c.). **ε&ε**] **ἡπολις**, D^{mg}: om. **εε**, C. **εεεε** **π&εηκωτ**] ABD^{mg}N: **εεεε**. **π&εετον** 'resting place,' T^tCD*EFGHTZ. **π&εη**] ABD^{mg}N: **π&εεεωη**, T^t &c., cf. Gr. P al pler &c. **εε** **π&εωη** **εε**] om. EF*G*. **ε&ε&ετ&ον**] cf. Gr. **ΝBP** al fere omn vg rell &c.

ⲙⲉ ⲡⲱⲡⲓ ⲡⲉⲁⲗⲏⲧ ⲡⲓⲃⲉⲡⲥⲥ ⲉⲧⲥⲱⲥ ⲙⲉ-
ⲙⲉⲥⲧⲟⲩⲥ

³ Χε εβολ θεν πεεβον ⲙⲉⲡⲓⲛⲣⲡ ⲡⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟ-
ⲡⲓⲁⲥⲥ ⲁⲩⲅⲉⲓ ⲡⲧⲉⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩⲥ ⲡⲉⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩ-
ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲧⲉ ⲡⲕⲁⲅⲓⲥ | ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲣⲡⲟ-
ⲡⲉⲧⲓⲡ ⲡⲉⲙⲉⲁⲥⲥ ⲡⲉⲙⲉ ⲡⲱⲱⲧⲧ ⲡⲧⲉ ⲡⲕⲁⲅⲓⲥ
εβολ θεν πεσхерхер ⲁⲩⲧⲉⲣⲣⲁⲙⲉⲁⲥⲥ

⁴ Οτοϋ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙⲉ ⲉⲟⲩⲥⲙⲉⲏ ⲉβολ θεν ⲧⲑⲉⲥⲥ
ⲉⲥⲱⲱ ⲙⲉⲙⲟⲥⲥ ⲧⲉ ⲁⲙⲱⲡⲓ ⲉβολ ⲡⲧⲏⲧⲥ
ⲡⲁⲡⲁⲗⲁⲟⲥⲥ ⲅⲓⲡⲁ ⲡⲧⲉⲧⲉⲡⲱⲧⲉⲙⲉⲧⲓ ⲉβολ
ⲧⲉⲡ ⲡⲉⲥⲉⲣⲧⲟⲩⲥⲥ ⁵ⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲙⲟⲩⲥ ⲉⲣⲟⲥ
ⲡⲧⲉⲡⲉⲥⲡⲟⲃⲓⲥⲥ ⲱⲁⲅⲣⲏⲓ ⲉⲧⲑⲉⲥⲥ ⲟⲩⲟⲅ ⲁ ⲑⲧ
ⲉⲣⲑⲙⲉⲧⲓ ⲡⲉⲥⲉⲧⲓ ⲡⲧⲟⲡⲥⲥ

⁶ Ⲣⲟⲓ ⲡⲁⲥ ⲙⲉⲑⲣⲏⲧⲧ ⲉⲧⲁⲥⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲙⲉⲙⲟⲥⲥⲥ ⲟⲩⲟⲅ
ⲕⲟⲃⲟⲩ ⲡⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲅⲃⲏⲟⲩⲥⲥ ⲧⲉⲡ ⲡⲉⲥⲁ-
ⲑⲟⲩⲥⲥ ⲙⲉⲑⲣⲏⲧⲧ ⲉⲧⲁⲥⲉⲟⲩⲧⲥⲥⲥ ⲕⲟⲃⲥⲥ ⲡⲁⲥⲥ

⁷ Ⲣⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲥⲥⲱⲡⲓ ⲡⲧⲏⲧⲥⲥⲥ ⲡⲉⲙⲉ ⲡⲓⲧⲉⲣⲧⲉⲣ
ⲙⲉⲧⲥⲥ ⲡⲁⲥ ⲡⲉⲙⲉⲕⲁⲅ ⲡⲉⲅⲏⲧⲥⲥ ⲡⲉⲙⲉ ⲅⲏⲃⲓⲥⲥ
ⲧⲉ ⲥⲧⲱⲱ ⲙⲉⲙⲟⲥⲥ ⲧⲉⲡ ⲡⲉⲥⲅⲏⲧⲥⲥ ⲧⲉ ⲧⲡⲁ-
ⲅⲉⲙⲉⲥⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲡⲟⲩⲣⲱⲥⲥ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲡⲟⲕ ⲟⲩⲧⲏⲣⲁ
ⲁⲡⲥⲥ ⲟⲩⲟⲅ ⲡⲡⲁⲡⲁⲩⲥⲥ ⲉⲅⲏⲃⲓⲥⲥ

⁸ Ⲙⲟⲃⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉⲡ ⲟⲩⲉⲅⲟⲟⲩⲥⲥ ⲡⲟⲩⲱⲧⲥⲥ ⲉⲧⲉⲓ ⲡⲧⲉ-

ⲉⲧⲥⲱ(ⲟ, ⲑ)ⲥ] + ⲟⲩⲟⲅ, $T^t C E F G T$. ⲙⲉⲙⲉⲥⲧⲟⲩⲥ] $A C$
 $D^{m g} E F H N Z$: -ⲧⲱⲟⲩ, $T^t B D^* G T$. ³ ⲡⲉⲙⲉⲃⲟⲡ] $A B D N$:
ⲡⲓⲙⲉ(ⲉⲙ, $T^t F$) ⲃⲟⲡ, $T^t E F G H T Z$; position cf. ? Gr. P 1. 35. 36. 37.
47. 49. 79. 87. 91. 96. arm aeth¹⁰ &c. ⲙⲉⲡⲓⲛⲣⲡ ⲡⲧⲉ] $T^t A B D^* F$
 $G^{m g} H N Z$: om. $D^{m g} E G^* T$, cf. Gr. A am fu tol lips^{5, 6}. omn¹schm aeth¹⁰ &c.:
trs. before ⲡⲓⲙⲉⲃⲟⲡ, C, cf. Gr. NB al longe plu vg^{cl}e demid lips⁴
syr &c. ⲁⲩⲅⲉⲓ] cf. Gr. N A B C 7. 14. 92. al plus¹⁰ aeth &c. ⲡⲉⲙⲉ-
ⲡⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ] om. F*. ⲧⲏⲣⲟⲩ²⁰] $T^t A D^{m g} F G^{m g} N T$: om. B C D*
 $E G^* H Z$. ⲡⲏ] om. C. ⲡⲉⲙⲉ²⁰] $A D^* N$: ⲟⲩⲟⲅ, T^t &c. ⲡⲓ-
ⲱⲱⲧⲧ] $A B C D N$: ⲡⲓⲱⲱⲧⲧ, T^t &c. ⲡⲉⲥⲧⲉⲣ.] ⲡⲉⲥ., $D^o F$.
⁴ ⲉⲟⲩⲥⲙⲉⲏ] cf. arm. ⲁⲙⲱⲡⲓ] cf. Gr. N A P 1. 32. 49. 79. 91. 95.
96. al vg m¹¹⁰ arm syr &c. ⲉβολ ⲡⲧⲏⲧⲥ] position cf. ? Gr. A B
al pler vg m¹¹⁰ syr arm &c. ⲡⲁⲡⲁⲗⲁⲟⲥ] om. ⲡⲁ, G*. ⲅⲓⲡⲁ]
 $A D^{m g} N$: ⲙⲉⲧⲡⲱⲥ, D*: pref. ⲙⲉⲧⲡⲱⲥ ⲡⲧⲉⲧⲉⲡ(+ⲱⲧⲉⲙⲉ,

unclean spirit, and abode of every bird unclean (and) hateful. ³ Because from (the) wrath of the wine of her fornication all the nations fell; and all the kings of (the) earth, they who committed fornication with her; and the merchants of (the) earth became rich from her luxury.'

⁴ And I heard a voice from (the) heaven, saying: 'Come out of her, those of my people, that ye may not receive of her plagues. ⁵ Because her sins joined themselves to her even unto (the) heaven: and God remembered her wrongdoings. ⁶ Give to her as she recompensed; and double them to her according to her works: in her cup as she mixed it, double it to her. ⁷ The glory in which she was, and the luxury—give it to her of grief and mourning; because she saith in her heart, that I shall (lit. will) sit being a queen; and I am not a widow; and I shall not see mourning. ⁸ Therefore in one day her plagues shall

ΗΖ)ερψφνρ епесноβι (+οτοζ, B) 'lest ye be sharers of her sins,' T¹BCEFGHT: pref. Ϸιπλ πτετεпψτεεерψφνρ епесноβι, D*. πτετεпψτεεβι] πτετεпψτεεерψφνρ, EFG*: πτετεпψτεεи, N. εβολ δεπпесер-δот] εβολ δεппесерδωтеδ 'her murders,' D^{mg} ('not in some of the copies neither Coptic nor Arabic') G*; position cf. aeth &c. ⁵ ατο(+ϣ, N)εοϣ] AD*HNZ, cf. Gr. NABCP 1. 53^{txt} al⁴⁰ m¹¹⁰ (vg) syr arm &c.: αϣφοζ 'reached,' T¹BCD^{mg}EFGT, cf. vg &c.; A gloss *صرا لان خطاياها ارتفعت* 'Sah. because her sins were raised up.' ⁶ εεφρη† 1°] T¹AD*N: εεπρη†, CD^{mg}EFGHTZ: εεπαιρη† 'thus,' B. εεεοϣ] εεεοc, B: πδc, H*; cf. Gr. NAB CP al⁴⁰ m¹¹⁰ am fu demid tol al^{lachm} syr aeth &c. οτοζ] T¹ABC D*G^{mg}NT(οϣ)Z: om. D^{mg}EFG*H, cf. Gr. N. κοβον] βωβον, B. πδc 2°] cf. Gr. P 1. 7. 31. (38). 91. al mu syr aeth &c. песδ-φот] cf. Gr. NB 7. 8. 14. 29. 38. al plus²⁰. εεφρη† 2°] εε-πρη†, BFGHT. κοβϣ] κωβϣ, B. ⁷ πιωοϣ] A*D*N: pref. οτοζ, T¹A^{mg}B &c. πεεεκδζ] πεεκ, CEF. cϣω] AB HN: ecϣω, T¹ &c. ϣε 2°] cf. Gr. NABCP al fere⁴⁰ &c.: om. CE FG*, cf. Gr. 1. al vix mu m¹¹⁰ vg &c. οτοζ 2°] AD*N: οτδε(H, Z), T¹BCD^{mg}EFGHTZ. ⁸ εϣει] T¹ABCDG^oHNTZ: αϣι 'came,' EFG*.

ρ1α πεсерѣотъ ѿ αου | πεε ουρνηβιъ πεε
ουρκοъ

Ουορ есерωκρ ѡеп πιχρωεъ ѡе ѡхор ѡхе-
πο̄ φ† ѡ φη еταϣ† ραп еросъ ѿ ουορ
еуериεи еуеπερπι еρρη ехωс ѡ хеπιοу-
ρωу тηρου ѡте пкаρiъ лη еταуерпор-
петип тηρου ѿ ουορ аухерхеръ |

Εϣωп δε ауϣαппау епихреεтс ѡте пс-
ρωκρъ ѿ ¹⁰ еуеоρi ератου ριφουеi ѡε
τρο† ѡте пестρеекоъ еϣω εεεосъ
хе оуoi пасъ оуoi пас †пиϣ† εпολис
βιβλωпъ †πολιс етхерхер ѡепоуотуоу
аϣi ѡхепесραпъ

ρ1β ¹¹ Ουορ πιϣο† ѡте | пкаρi еуериεиъ еуеер-
ρνηβi еρρη ехωс ѡε εεεоп ρли пαϣеп
поугоεεос ѡтоуотъ ѿ ¹² поугоεεос ѡпоуβъ
πεε поугоεεос ѡρα† πεε пиωпи еттани-
отъ πεε пиεαρτaριτнсъ πεε пиϣепс
πεε бнхиъ πεε олосiρiкoiъ πεε кокки-
попъ | πεε скеуос пиβеп ѡελεφантипопъ
Неε скеуос пиβеп еβол ѡеп пиϣе еттани-
отъ πεε ϣе пиβеп ѡθυпопъ
Неε ρоεетъ πεε βеппиъ πεε εεарεεа-
ропъ ¹³ πεε кѣпαεεωпопъ πεε сθoi-
поуϣiъ πεε сохепъ πεε λιβαпосъ πεε

πιχρωε] пх., CEF: ουχ., G*. πο̄ φ†] cf. Gr. N^oB
CP al pler m¹¹⁰ syr arm &c. ⁹ еуериεи] cf. Gr. NABC al plus³⁰
vg syr arm &c. еуеπερπι] ABD*N: еуеерρνηβi, T^t D^mg EF
GHT: pref. Ουορ, CZ. тηρου ^{2o}] AN: πεεас 'with her,'
T^t &c.: тηρου πεεас, C: πεεас тηρου, B. аухер-
хер] A gloss مر وبدخا معا 'Sah, squandered with her.' де]
T^t AD^mg NZ: om. BCD*EFGHT. ауϣαп] ауεεап, T^t by
error. ¹⁰ еуеоρi] еуορi, B. βιβλωп] ADH: pref.
θ, T^t BCEFGNTZ, cf. ? Gr. 35. 49. 87. &c. етхерхер] A^o CN:
+ хе 'because,' T^t A* ? B &c. ѡеп] T^t A^o &c., cf. ? Gr. I. 38. al arm
&c. оуотуоу] ACD*N: + ѡоуωτ 'one,' T^t BD^mg EFGHTZ.

come, [a] death and [a] mourning and [a] famine. And she shall be burnt in the fire; because strong is the Lord God, he who judged her. ⁹ And all the kings of (the) earth, they who all *committed fornication* with her, and they were luxurious, shall weep, they shall wail over her. But if they should see the smoke of her burning, ¹⁰ they shall stand afar off, because of (the) fear of her torment, saying: "Woe to her, woe to her, the great *city* Babylon, the *city* which was luxurious, in one hour came her fall." ¹¹ And the merchants of (the) earth shall weep, they shall mourn over her, because no one will buy of them their *freights*, ¹² their *freight* of gold and their *freight* of silver, and the precious stones, and the *pearls* and the fine linen, and purple and olosirikon and *scarlet*, and every *vessel* of *ivory*, And every vessel from the precious woods, and every *thyine* wood, And brass, and iron, and *marble*; ¹³ and *cinnamon*, and incense, and ointment, and *frankincense*, and wine, and oil, and

πεςζαπ] T^tABCD*F^oG^cHNTZ: πεςζε(η, FG)I 'thy fall,' D^{mg} EF*G* (ق سقطها) 'Coptic, her fall'). ¹¹ ετεριλλι ετεερ.] cf. ? Gr. B al³⁵ vg &c.: ετρ...ετερ, Z? by error. εζρηι εκωσ] cf. Gr. NCP &c. πδψεν] AN: -ψωπ, T^tB &c. ποτ-το(ω, η)λλοc] AB(πoτ)D*HN: ἡποττολλοc, CZ: ἡποτ., T^tD^{mg}EFGT. ¹² το(+τ, T)λλοc 2^o] τλλοc, B. πωππ] T^tADG^cHNTZ, cf. ? Gr. CP: ωππ, BC: πωππ, EFG^c: ποτωππ 'their &c.,' G*; cf. ? Gr. rel. ετταινοτ] εττ., BC. πλλαρτ.] AN, cf. ? Gr. NACP 35. 87. 95. syr: λαρτ., BCEFG*: πλλαρτ., T^tDG^cHTZ, cf. ? Gr. B al pler vg arm aeth &c. πψενc] ADHZ, cf. ? Gr. N: ψενc(ψ, G*), BCEFG*N: πψενc, T^tG^cT, cf. ? Gr. rel. σηχι] ABCEFG*N(ψιχι): πισ., DHZ, cf. ? Gr. NCP 7. 35. 95. al &c.: πισ., T^tG^cT, cf. ? Gr. B 1. 6. 8. 14. 29. al plus³⁰ &c. ο(+τ, N)λοcιρικον] ABNZ: ocip., C: ολιc., D^{mg}G^{mg}: ολο(+τ, T)coρικον, T^tEFG*(T): πicιρικον, D*H. πλλεκοκκικον] T^tABD*G^{mg}HNZ: -κικον, D^cT: om. CEFG*. ἡελ...σκετοc πιβεν] om. G*: om. ἡ, T. πψε] cf. ? Gr. NBSCP al omn^{vi} syr arm &c. ξύλου. Tabulated arrangement, AZ. ¹³ κτπα-λλωνον]-λλονον, T^t. πλλεcθoπποττι] for om. καὶ ἄμωμον cf. Gr. N^eB 1. al plu vg^{cle} demid arm &c. λιβαποc] λτ., EF.

- ριτ ηρп÷ | πεε περ÷ πεε στееεαλιон ἥσοτο÷
 πεε τεβнн÷ πεε есwoт÷ πεε ρθo÷ πεε
 cωeeα÷ πεε ψυχн ἥρωει÷ ¹⁴ πεε
 спорα ἥτε †епиoтeeиa ἥτε †ψυχн÷ αψye
 πwoт εβολ ραρο÷ πεε πεκεпι тнpoт÷
 πεε πεφιρι | αττακο εβολ ραρο÷ oтoρ
 ἥпoтxeeиoт xε ἥxенeψoт÷
¹⁵ Xε пaι пе пн eтaтeppαeeαo εβολ eeиo÷
 eтoзи epαтoт ρиφoтeи eθβε тρoт ἥте
 пeстpεeeкo÷
 Eтepиeeи eтeepρннι ¹⁶ eтxω eeиoc÷ xε oтoи
 пaс÷ oтoи пaс÷ †пиψ† eeпoлис÷ | θη eт-
 xολρ eeπиψeпс÷ πεε πιβнxи÷ πεε пикoк-
 кипoп eтoи ἥиeβ ἥпoтн÷ πεε πиωпи eпaψe
 ἥcoтeпc÷ πεε πeeαpтaριтнс÷
¹⁷ Xε ἥρннι θeп oтoтпoт÷ αcψωc ἥxетaιпиψ†
 eeиeтpαeeαo÷ oтoρ pεφepρeeи пиβeп
 ἥте φioи÷ | πεε oтoп пиβeп eтepρωт
 θeп φioи÷ eтoзи epαтoт ρиφoтeи÷
¹⁸ Oтoρ eтωψ εβολ eтпaт eπиxpeeтс ἥте
 пeсpωкρ÷ eтxω eeиoc÷ xε πee eтoпи
 ἥтaιпиψ† eeβaки÷ ¹⁹ oтoρ ατταλε каρι

στееεαλιон] στeeиa., D*: cтeeит., C: cileeα.,
 BD^{ms}. τεβнн] position cf. Gr. N A C P al sat mu vg syr arm aeth &c.
 πεερθo] A gloss 'مر وبغال وإبل ومراكب وعبيد' 'Sah. and mules and
 camels and carriages and slaves.' ¹⁴ πεεcп(φ, C)opα] πεee-
 cпopα, Fc: πεeeп., EF*. †епиoтeeиa ἥте] om. F*:
 -eeиa ἥ, D*. ραρο] ραpoc 'from her,' D^{ms}ET thus again.
 πεκεпи] ABD*G*HNZ^c, cf. Gr. 95.: пикeпи 'the &c.,' T^cCD^{ms}E
 FG^cT. πεφιρι] AD^{ms}N: пeφaθpи 'thy potions,' T^cCD*FG^c
 HZ: пeсφaθpи 'her &c.,' D^{ms}EFT: пeφaθи тнpoт 'all thy
 potions?,' B. αττακο] cf. Gr. N 7. 8. 10. 11. 16. 35. 37. 39. 49. 87.
 91. 96. vg syr aeth &c. ἥпoтxeeиoт xε ἥxенeψoт] T^c
 ABDG^cHNZ: ἥпoтxeeиoт ἥxениψoт, T: eeпoт xε-
 eeиoт ἥxенeψoт, CG*: eeп... пиψoт, EF; order cf. Gr.

symedalion of wheat, and beast and sheep and horse, and *body* and *soul* of man, ¹⁴ and *harvest*^a of the *desire* of the *soul*—they went from thee, and all thy fatness and thy splendour perished from thee, and thy merchants shall not find them any more; ¹⁵ Because these are they who became rich from thee: standing afar off because of (the) fear of her torment, They shall weep, they shall mourn, ¹⁶ saying: “Woe to thee, woe to thee, the great *city*, which is arrayed in the fine linen and the purple and the *scarlet*, sewn with gold and the costly stone and the *pearl*. ¹⁷ Because in an hour this great richness was desolated.” And every pilot of the sea, and every one who saileth in the sea, are standing afar off, ¹⁸ And crying out, seeing the smoke of her burning, saying: “Who is like to this great city?” ¹⁹ And they placed earth on their head,

^a Reading οπωρα for σπορα.

87. al aeth^{utr}. ¹⁵ **ⲙⲉⲙⲟⲩ** **ⲙⲉⲙⲟⲩ** ‘from her,’ G^{*}T; A gloss **ⲙⲉⲙⲟⲩ** ‘Sah. from her’: **ⲙⲉⲙⲟⲩ**, EF. **ⲉⲩⲟⲩⲓ**] AB^{*}NT^{*}: **ⲉⲩⲉⲟⲩⲓ** ‘shall stand,’ T^tB^c &c. **ⲡⲉⲥⲧⲟⲩ**] **ⲡⲉⲩⲧⲟⲩ**. ‘thy &c.,’ C. **ⲉⲩⲉⲣⲓⲙⲉⲓ**] T^tABDF^cHNZ, cf. ? syr: **ⲉⲩⲣⲓⲙⲉⲓ**, CEF^{*}GT. **ⲉⲩⲉ** (om. CEZ)**ⲉⲣⲟⲩ**.] AN: pref. **ⲟⲩⲟⲩ**, T^t &c.; cf. ? syr. ¹⁶ **ⲉⲩⲭⲱ**] cf. Gr. **ⲛⲀⲖⲖ** al²⁰ syr arm. **ⲟⲩⲟⲩ** &c.] cf. ? Gr. **ⲛⲀⲖⲖ** al sat mu vg rell &c.: + **ⲟⲩⲟⲩ** **ⲛⲀⲖ**, B, cf. Gr. 35. 87. **ⲧⲡⲱⲩⲧ**] position cf. ? Gr. 38. **ⲉⲩⲭⲟⲗⲟⲩ** (om. A^{*})] A^cBD^{*}: **ⲭⲛⲗⲟⲩ**, T^tEN: **ⲭⲛⲗ**, CD^{mg} FGHTZ. **ⲡⲓⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲩ**] T^tABCD^{*}N: **ⲡⲓⲕⲟⲕⲕⲟⲩ**, D^{mg} EFGH TZ. **ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ**] cf. ? Gr. ABCP al³⁰ &c. **ⲉⲛⲁⲩⲱⲉ**] T^tACD^cN: **ⲉⲛⲁⲩⲱⲉ**, BD^{*}EFGHTZ. **ⲡⲓ**(**ⲡ**, A)**ⲥⲟⲩⲉⲛⲩⲩ**] **ⲱⲛⲩⲩ**, B. **ⲡⲓⲙⲉⲣⲧ**.] cf. Gr. **ⲛⲀⲖⲖ** 95. aeth &c.: **ⲡⲓⲙ**, Z, cf. Gr. B al fere omn vg syr arm &c. ¹⁷ **ⲡⲓⲣⲡⲓ**] **ⲡⲓ**, T^t. **ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ**] om. **ⲟⲩ**, A: + **ⲡⲓⲟⲩⲱⲧ** ‘one,’ D^{mg}; A gloss **ⲙⲉⲙⲟⲩ** ‘Sah. one.’ **ⲡⲉⲩⲣⲉⲣⲟⲩⲙⲉⲓ**] pref. **ⲡ**, A. **ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲧ**] **ⲟⲩⲟⲩ**, EF. **ⲉⲩⲟⲩⲓ**] AN: **ⲉⲩⲉⲟⲩⲓ** ‘shall stand,’ T^t &c. ¹⁸ **ⲟⲩⲟⲩ**] om. B, cf. And^p. **ⲉⲩⲱⲩⲩ**] ABZ: **ⲉⲩⲱⲩⲩ**, N: **ⲉⲩⲉⲱⲩⲩ**, T^tCDEFGHT. **ⲭⲣ**(om. F^{*})**ⲉⲙⲧⲥ**] cf. Gr. (exc. A Io. vg &c.). **ⲡⲓⲧⲁⲓ**] cf. Gr. C vg &c. **ⲙⲉⲃⲁⲕⲓ**] T^tACD^{*}N: **ⲙⲉⲛⲟⲗⲓⲥ**, BD^{mg}EFGHTZ.

εχεν τοταφε÷ ετωψυ εβολ ετριαι÷ πελλ
ετερζηδι ετχω μελλος÷ |

rie Χε οτοι πας τπικυτ μεπολις÷ θη ετατερ-
ραμελο εβολ ηθητς ηχηνη ετε ποτεχνοτ
θεν φιομε÷ εατερραμελο εβολ δεν πεс-
ταιο÷ хе ηζηρη δεν οτοупоτ асψωψ÷

²⁰ Οτпоψ μελο тфе εζηρη ехωс÷ πελλ πιατιос
τηροτ÷ πελλ πιαποστολος÷ | πελλ ηπпро-
φηтнс÷

Χε α ποτ φτ аψiri μεπετεηζαп εβολ μελλος÷

²¹ Οτοζ α οταггелос еψχορ÷ аψеψ οτθρωот
εβολ οτοζ аψел[÷] οτпικυτ ηωπι μεην-
χαпн÷ аψβερβορψ εθρη еψιομε еψχω ме-
елос÷ хе παιρηт δεν οτζει спаζει ηхе-
βδβγλωп÷ |

rie Οτοζ сеназгитс епескт етпικυт ηλγеепн÷
οτοζ тпικυт меβaki ηποτхеелс хе÷ ²² οτде
тсеηη ηοτοуωпи÷

Неη οτρεψχω πελλ οτсалапигз ηποτсωтеη
еοτοп ηθηт хе÷

Неη τεχпитнс пιβеп÷ ηποτхеелот ηθηт
хе÷ οτде | тсеηη μεηονγλωп÷ ηποτсωтеη
ероψ ηθηт хе÷ ²³ οτде οτοуωпи ηθηтс÷
ηпесероуωпи ηθηт хе÷

¹⁹ τοταφε] cf. Gr. N: τοταφноуι, H by error. ετωψ]
ατωψ, B, cf. ? Gr. AC 35. &c. πελλ] T^aA &c.: οτοζ, H:
om. EFG*. ετερζη(е, сN)δι] ετεер., H. ετχω] cf. Gr.
NAC I. 35. 87. 95. al vg^{cle} fu demid tol lips⁴ &c. οτοι] cf. ? Gr. N
26. 29. 36. 37. 40. 41. 42. 95. εβολ ²⁰] om. B. εατερραμελο]
T^aABCDG^eNTZ: ατερ., H: ετεер., EFG*. ηζηρη] AB &c.:
ηθ., T^a. οτοупоτ] ACDN: + ηοуωт 'one,' T^aB EFGHTZ.
²⁰ μελο тфе] μελωтеп 'you,' D*H. πιατιос . . .
πελλ ²⁰] om. N. πελλπιαп.] cf. Gr. NABP al fero⁴⁰ am fu lips⁵
syр aeth &c. α ποτ] T^aABCDENZ: om. α, FGHT. φт] om. D*.
аψiri] ABN: ψαψiri, T^aEFGTZ: ιρι, CDH; A gloss قد قفى

crying out, weeping and mourning, saying: "Woe to her, the great *city*, from whom were made rich they whose ships are in the sea, having been made rich from her preciousness, because in an hour she was desolated." ²⁰ Delight thee, (the) heaven over her, and all the *saints*, and the *apostles* and the *prophets*; Because the Lord God judged (ἰπὶ) your judgement on (ἐβόλ ἑ) her. ²¹ And a strong *angel* cried out a sound, and he took away a great *mill*^a stone, he tossed it into the sea, saying: "Thus in a fall will fall Babylon. And she will be thrown down to the great *lake*; and the great city shall not be found any more; ²² *nor* (the) sound (ἄη) of a harp. And a singer and a *trumpet* shall not be heard, being in thee any more. And no (πύθην) *craftsman* shall be found in thee any more; *nor* (the) sound (ἄη) of *mill* shall be heard in thee any more; ²³ *nor* a light of lamp shall shine in thee any more;

^a μηχανή.

فيها 'Sah. hath judged your judgement in her.' ²¹ ἑ] om. CH*. ἐχθρῶ] cf. ? Gr. N^{ce}BCP al fere omn vg arm aeth &c. ἄγγελ] AC D*N: ἄγγελ, T^cD^{mg}EFGHTZ: ἐγγελ, B. οὐδὲρῶν] AB CD*HN: οὐνιῶ† ἦθ. 'a great sound,' D^{mg}EFGT: εοῦνιῶ† ἦθ., T^cZ. ἄη] ἄη, C: ἄη, HZ. ἄγγελ] ἄγγελ, BDHNZ. ἐχθρῶ] ἄη, B. ἄη] ἄη, T^cABCD^{mg}G^{mg}NT: ἄη 'fell,' D*EFG*HZ. ἄη] ἄη, ABHN: pref. Θ, T^cCDEFGTZ; A gloss صر المدينة العظي بابل 'Sah. the great city Bābel.' ἄη] ἄη, N homeot. ²² ἄη] ἄη, AB: ἄη, CD^{mg}HNT: ἄη, D*G^{mg}Z: ἄη, T^cEFG^c. ἄη] ἄη, ABD*N: ἄη, T^cCD^{mg}EFGHTZ. ἄη] ἄη, (I, DG*), D^{mg}EFG*; cf. ? Gr. NA. ἄη] ἄη, B. ἄη] ἄη, T. ἄη] ἄη, 2^o &c.] cf. Gr. ABCP al pler vg &c. ἄη] ἄη, A*: ἄη, (ω, CZ) η, T^cA^{mg} ('the original copy') &c. ἐρῶ] ἐρῶ, CZ. ²³ ἄη] ἄη, AD*NZ^c: ἄη, T^cBCD^{mg}EFGHT. ἄη] ἄη, ABDN^c: ἄη, T^cCEF GHTZ.

Οὐδε τσεη ἦτε οὐπατῃελετ μεε οὔε-
 λετῶ ἡποῦσῳτεε εροῦ ἡθῆ† ξεῶ ἡχε-
 πεῳο† μεε πιοῦρωοῦ ἦτε πκαζιῶ μεε |
 ριζ πιιетπῳ†ῶ

Χε ἡθρηι θεп πεφадриῶ ἀῤσῳρεε τηροῦ
 ἡχεπεθποῶῶῶ 24 οὔοζ ἀῤχεε пспоу ἡпи-
 профнтнсῶ μεε πιαῖτιос ἡθῆтсῶ μεε οὔоп
 πῑβеп етатθελθολоу ζῑхеп πκαζιῶ

1 Πεπεпса παῖ διῶстеε εἰφρη† | ἡοῦπῳ†
 ἡθρωοῦῶ ἦτε οὔεηῃ еῳоу θεп тфе еῤ-
 хῳ εἰеεосῶ хе ελληηλοῦιαῶ πιοῦхаῖ μεε
 πῳοῦῶ μεε πῑтαιο пеее †хоеεῶ папеп-
 ποῦ† пеῶ хе пεῳζап ζαπееεθееηи пеῶ

2 Οὔοζ θεп οὔζап εἰеηиῶ ἀῳ†ζап е†пῳ† |
 ρиη εἰпорпηῶ οὔοζ ἀῳθῑ εἰπεеῃῃῃῃ εἰпспоу
 ἦτε пεῳεβιαικ εβол ζῑтотсῶ

3 Οὔοζ φεεεζβ εῳхос хе ελληηλοῦιαῶ οὔοζ
 песхреетс еῳеῃε еῃῃῃῃ ῃῃῃῃῃ ῃте
 пеееεζῶ

4 Οὔοζ ἀῤζῑтот епеснт ἡхепиῤ εἰпресβῤ-
 теросῶ | μεε πῑῤ ἡζῳопῶ οὔοζ ἀῤоῳῃῃῃ
 εἰφ†ῶ φη етθееесῑ ζῑхеп πῑθροпосῶ еῤхῳ
 εἰееос хе εἰηп ελληηλοῦιαῶ

5 Οὔοζ οὔсееη асῑ εβол ζα πῑθροпосῶ есхῳ
 εἰееосῶ хе сееоῦ епеппоῦ†ῶ пεῳεβιαικ

τσεη] pref. ε, В. ἡтеоῦпа(+I, C)тῃ.] ἡοῦпаτ.,
 BC: ἡтепаτ., F*. пееоῡῃ.] ἡοῡῃ., C. ероῡ] T^hAD*
 F^oN: ерῳоῡ, BCD^{mg}EF*GHTZ plural. ἡхепеῳο†] Tisch.
 wrongly cites cop for *оти* pri. пееηп.] пе πῑ., T^hG by error.
 ἡθρηι] AB^oCDHNZ: ἡζ., T^hEF^oGT. 24 οὔοζ] om. D.
 пспоῡ] cf. Gr. *ἡσρ* I. 38. 79. al pauc &c. етатθελθο-
 λοῡ] A: -θωλοῡ, T^h &c. ζῑхеп] ехеп, BEFH. πκαζι]]
 ABCN: πικ., T^hDEFGHTZ.

1 εεпепса] AD^{mg}N, cf. Gr. *ἡσρ* al³⁵ vg syr &c.: pref.
 οὔοζ асῳῃῃ *'and it came to pass,'* T^hBCD*EFGHTZ. εἰ-

Now (the) voice of a bridegroom and a bride shall thy merchants and the kings of (the) earth and the great men^a hear in thee any more. Because in thy potions all the

nations were led astray. ²⁴ And (the) blood of the *prophets* and the *saints* was found in her, and all who were slaughtered upon (the) earth.”’ XIX. After these (things) I heard

as a great sound of a vast multitude in (the) heaven, saying: ‘Allēlouia; [the] salvation and [the] glory and [the] honour and [the] power are of (πλ) our God, because his judgements are true: ² And in a righteous judgement he judged the great harlot; and he took (the) vengeance of (the) blood of his servants from her.’ ³ And (the) second (time) they^b said: ‘Allēlouia.’ And her smoke shall go up unto age of the age.

⁴ And the twenty-four *presbyters* threw themselves down, and the four *living-beings*, and they worshipped God, he who sitteth upon the *throne*, saying: ‘Amēn. Allēlouia.’ ⁵ And a voice came from the *throne*, saying: ‘Bless our God, all

^a Lit. ‘the greatneses.’

^b Lit. ‘he said.’

φρη†] cf. Gr. **ⲚⲀⲈⲈⲈⲈ** al longe plu vg &c. **ⲡⲟⲩⲛⲱⲩⲩⲩⲩ**†] position cf. ? Gr. **ⲚⲀⲈⲈⲈⲈ** al fere³⁰ am fu demid tol lipss omnlachm syr aeth arm &c. **ⲉⲩⲭⲱ**] cf. Gr. **ⲚⲀⲈⲈⲈⲈ** I. al fere⁴⁰ vg &c. **ⲡⲉⲙⲙⲉⲛⲓⲧⲁⲓⲟ**] cf. Gr. I. 36. al &c. **ⲡⲉⲛⲡⲟⲩⲩⲩⲩ**†] cf. Gr. 36. 47. vg syr arm aeth &c. ² **ⲡⲟⲩⲣⲛⲛ**] A gloss (cut) بزناها ... صر هذه التي افسدت ‘Sah. this is she who corrupted...with her fornication.’ **ⲡⲉⲛⲡⲟⲩⲩ**] **ⲡⲉⲛⲉ.**, N: **ⲡⲓⲈⲛ.**, T. **ⲉⲓⲧⲟⲩⲧⲥ**] T^t A D^{mg} N: **ⲙⲙⲙⲙⲟⲥ**, B C D* E F G H T Z. ³ **ⲫⲙⲙⲙⲙⲉⲩ**] A D^{mg} N: **ⲡⲓⲙⲙⲙⲙⲉⲩ**, B: **ⲫⲙⲙⲙⲙ** (ε, ζ) **ⲉⲩⲥⲟⲛ** **ⲉ** ‘the second time,’ T^t C D* E F G H T Z. **ⲉⲩⲭⲟⲥ**] cf. Gr. B al plus²⁵ &c. **ⲡⲓⲉⲛⲉⲩ**] A B C D* E F G* N: **ⲡⲓⲉⲛⲉⲩ**, T^t D^c G^c H T Z. ⁴ **ⲡⲓⲕⲁⲩ**] position cf. ? Gr. A B I 4. 36. 79. 90. 91. 92. 94. demid tol lipss arm aeth &c., numerals cf. Gr. B I. al fere¹⁵ fu al &c. **ⲡⲉⲙⲙⲉⲛⲓⲧ**] om. **ⲡⲓ**, A N: om. C. **ⲡⲓⲭⲱⲛ**] om. **ⲡ**, E F G: om. C*; obs. Gr. **Ⲛ*** om. **ⲩⲱⲁ**. **ⲟⲩⲟⲩ** ²⁰] om. B. **ⲫ**†] om. F*. **ⲉⲓⲭⲉⲛ**] **ⲉⲓ**, B. **ⲉⲩⲭⲱ**... ⁵ **ⲟⲩⲟⲛⲟⲥ**] om. F* homeot. **ⲉⲗⲗⲏⲏⲗⲟⲩⲱⲓⲁ**] **ⲉⲗ**, T. ⁵ **ⲟⲩⲥⲙⲉⲛ**] pref. **ⲩⲉⲛ**, B by error; A gloss صر وخرجت اصوات ‘Sah. and there went out voices.’ **ⲉⲩⲥⲓ**] om. G*. **ⲉⲩ**] A D^{mg} N, cf. ? Gr. A B C al²⁵ &c.: **ⲩⲉⲛ**, T^t &c., cf. ? Gr. **Ⲛ** P I. 31. 32. 36. 47. 48. 49. 79. 91. 93. 96. al nu &c.

τηροῦς ⁂ περὶ πῃ ἐτεργεῖται ὁ ἀτεργητής |
 ριθ πικροῦσι περὶ πικρῶν ⁂

⁶ Οὗτος ἀισωτερεῖ ἑφρητὶ πόσιν πῶς ἡσείνη
 ἢ τε οὐκ ἔστιν ἡσείνη ⁂ περὶ ἑφρητὶ ἡσείνη
 πόσιν ἡσείνων ⁂ περὶ τῶν ἡσείνων ἢ τε ὁ ἀπ-
 ὁδὸς ἀραβῶν ἐκχορ ἐκχω ἡσείνος ⁂ καὶ ἀλλή-
 λουσι ⁂ ἀφ' ὧν οὐκ ἔστιν φῶς πᾶσι τοῖς κρᾶ-
 τωσι ⁂

⁷ Ὁ ἀρεπρῶς οὗτος ἡσείνηται ὁ οὗτος ἡσείνη-
 τῶν παρὰ καὶ ἀφ' ἡσείνηται ἡσείνηται
 περὶ τεργεῖται ἐταρσεβῶν παρὰ ⁂

⁸ Οὗτος ἀφ' παρὸς ὁ παρὸς ἡσείνηται ὁ παρὸς
 ἡσείνηται ἐκφορὶ ἐκφορῶν ⁂ πῶς ἐκφορὶ
 ἡσείνηται ἡσείνηται ⁂

рк ⁹ Οὗτος περὶ πῃ καὶ σῶσι καὶ ὡς ἡσείνηται
 ἡσείνηται ἐταρσεβῶν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἡσείνηται
 Οὗτος περὶ πῃ καὶ παρὸς ὁ παρὸς ὁ παρὸς
 περὶ ἡσείνηται ⁂

¹⁰ Οὗτος ἀρεπρῶς ἡσείνηται ἡσείνηται ὁ παρὸς
 ἡσείνηται ὁ παρὸς περὶ πῃ καὶ ἡσείνηται καὶ
 ἀπὸ οὐκ ἔστιν ἡσείνηται ἡσείνηται περὶ
 σπῶν καὶ πῃ ἐτε ἡσείνηται ἡσείνηται
 ἡσείνηται ἡσείνηται ⁂

Ὁ παρὸς ἡσείνηται ἡσείνηται ὁ παρὸς ἡσείνηται
 πῃ ἡσείνηται ἡσείνηται ⁂

περὶ ¹⁰] cf. Gr. AB al omni^{vi} vg rell &c.: om. B, cf. Gr. NSP.
 πικροῦσι] cf. Gr. (exc. I. 49. al &c.). ⁶ ἑφρητὶ ¹⁰] ἐφ., N.
 ἡσείνη] ἡσείνη (the voice, D^{mg} 'the original (copy)'): om. H*.
 ἡσείνηται] om. H*. ἑφρητὶ ²⁰] cf. Gr. (exc. A 6. 12. 94).
 πόσιν ἡσείνων] ABCD*N: ἡσείνηται ἡσείνων
 ἡσείνων 'of great waters,' T^tD^{mg}EF* &c.: ἡσείνηται ἡσείνων
 F^{mg}. περὶ τῶν ἡσείνων ἡσείνηται.] ACD^{mg}N: περὶ ἡσείνηται
 ἡσείνηται πόσιν ἡσείνων ἡσείνων. 'and as the voice of many &c.,' T^tB &c.
 ἐκχορ] A gloss صر عظيم كثير 'Sah. very great.' ἀλλήλουσι
 ἀλ, HT. φῶς] om. F*, cf. Prim; om. ἡμῶν cf. Gr. A 1. 49. 95. al arm

his servants, and they who fear him, the small and the great.

⁶ And I heard as a great voice of a great multitude, and as (the) voice of many waters, and (the) voice of strong thunders, saying: 'Allēlouia. The Lord God, the *Almighty* reigned.

⁷ Let us rejoice and be glad, and glorify him; because the marriage-feast of the lamb came, and his bride was (ΕΤΑΥ) prepared for him.

⁸ And it was given to her, that she should clothe herself with a fine-linen, glorious, pure: for the fine-linen is the righteousness (plur.) of the *saints*.

⁹ And he said to me: 'Write, "Blessed are they who are called to the *supper* of the lamb."' And he said

to me: 'These words are true (words) of God.'

¹⁰ And I fell before his feet, I worshipped him; and he said to me: 'Not so, because I (am) a fellow-servant of thine and thy brethren, they who have the witness of Jesus.

Worship God; for the witness of Jesus is the *spirit* of the truth.'

aeth &c. ⁷ ἡτεν†ωον] cf. ? Gr. (exc. ^NAP 11. 36. 79).

πιγον (om. B)] ACEF: πιγον, T^t &c. ἡτεπιζ.] ACZ:

ἡπιζ., T^t &c. ⁸ εϋφορι εϋοναδδ] cf. Gr. ^NAP 7. 91. 95.

am fu demid luxov lips⁴ allachm &c.: pref. εϋσα† 'sewn,' B. ταρ]

+πε, C. ἡτεπιαγιος] A D*EF*G*H*, cf. allachm om. ἐστὶ:

pref. πε, T^t D^{mg} F^e G^{mg} H^e? NTZ, cf. Gr. 1. al mu vg &c.: +πε, B, cf.

Gr. ^NABP al plus³⁰ syr &c. ⁹ ἡηη] ἡηη, GT. εταυθαζ-

ωον] εταθαζεεε, F*?: -θαθαζεεε, B*: -θαθαζεε, B^c

both by error. πιζιπνον] cf. Gr. ^N*P 1. 16. 36. 39. 79. &c. om.

του γαμον. οωοζ πεχαϋ ηηη 2^o] cf. Gr. (exc. ^N* 6. 11. 36. 38.

98). πε] cf. Gr. ^N* 1. 38. 49. 79. 91. &c.: om. D: +οωοζ πιαχι

'and the word,' B^{mg}; A gloss مرتم قال لي ان هذا الكلام الذي اقله و هو

كلام الله 'Sah. then he said to me, these words which I say (are true) and

are the words of God.'

¹⁰ αιοωαυτ] obs. Gr. P 79. &c. και προσεκύνησα; A gloss مر لكي اسجد 'Sah. that I might worship.'

ἡφωρ] ἡφ†, T* by error; A gloss مر انظر 'Sah. look.' ἡτοτοτ

. . . ἡεορε] om. T* homeot. πε] om. B. †ἡεοηηη] A

gloss مر النبوة 'Sah. the prophecy.'

ΚΗ.

11 ρκα Πεπεπса παι÷ αἰματ ετφε εσοτηнн÷ οτοζ
αἰματ εοτջθo εφοτωδщ | οτοζ φн ετջεεεc
ջաωყ÷ ετееοτ† εροყ хе πипισтoс÷ οτοζ
πөөени÷ οτοζ αყ† επιζαп÷ Ден отдi-
кеостпн÷

12 Οτοζ паре печдאל опи пе пoтщαζ п̄хрωε÷
εοτοп отеенщ п̄хлoεε ջաхен тєყαφε÷ εοт-
оп отрап | сДноут εεεατ÷ εεεон щxoεε
п̄те ջли εεи εροყ÷ εδнл п̄θoყ εεεατατყ÷

13 ρκβ Εοτοп отջδωс ջιατყ÷ εყпoxД Ден пcпoყ÷
οτοζ ετееοτ† εροყ хе псахи εεφ†÷ 14 οτοζ
пистратетееа пατееoყи п̄сωყ пе÷ Ден
ջапջoар ετοτωδщ÷ | εοτοп ջαпщєпс εт-
фoри тoи ջιαтoт÷ 15 οτοζ спнoт εδoλ
Ден pωoт п̄хeoтcнყи εсջioти÷ ջипα п̄тєყ-
щαρι εп̄εθпoс п̄Днтс÷

Οτοζ п̄θoყ εყεεεoпи εεεωoт Ден oтщδωт
εεδєппи÷ οτοζ п̄θoყ εყεջωεи п̄†ջpωт
п̄те | п̄нрп εп̄пxωпт÷ εεφ† п̄пαптoкpα-
тωp÷

16 Οτοζ отрап εყсДноут ջи пєყջδωс пее

11 εεπεпса] A*CDN: pref. οτοζ, T^tA^mg &c. εφοτ-
ωδщ] AC: -oδщ, T^t &c.: п̄oтo(ω, B)δщ, BG*. ετееοτ†]
cf. Gr. (N) B al pler vg syr aeth &c. αყ†] A: εყ†, T^tBEFGHTZ:
ყ†, CDN. επιζαп] om. επι, CD*. 12 ջաхен] AC
D*N: εхен, T^t &c. отрап] cf. Gr. N*AP 1. 7. 31. 36. 47. 48. 79.
al vg arm &c. п̄θoყ] T^tAD^mgN: εροყ, BCD*EFGHTZ.
13 εοτοп] ACD^cN: οτοζ ε., T^tEFGHTZ: οτοζ ερε-
oтoп, B: οτοζ пeoтoп, D*. отջδωс] om. oт, B:
-oc, E*FN. ջιαтყ] ACD*N: pref. тoи 'given,' T^tBD^mgEFG
HTZ. εყпoxД] T^tACDNZ: -пoтxД, BEF^cGHT; cf. Gr.
N^{ce}P 32. 35. 36. 87. 95. vg &c.; A gloss مر مصبوغ 'Sah. dyed.' Ден]
cf.? Gr. 6. 31. 32. 33. 48. &c. пcпoყ] пс., HT. οτοζ] om.

¹¹ After these (things) I saw (the) heaven opened; and I saw a white horse. And he who sitteth upon him, being called, 'The *faithful* and the true'; and he gave the judgement in [a] *righteousness*. ¹² And his eyes were being like to a flame of fire; having (lit. being) many crowns upon his head; having a name written, it is not possible that any one should know it except him only. ¹³ Having (lit. being) a garment on him sprinkled with (𐤅𐤍) (the) blood: and being called, '(The) word of God.' ¹⁴ And the *army* was (lit. were) walking after him with (𐤅𐤍) white horses, being clothed in fine linen (plur.), glorious. ¹⁵ And a sharp^a sword cometh from their mouths, that he may smite the *nations* with (𐤅𐤍) it.

And he (pron.) shall rule^b them with (𐤅𐤍) a staff of iron: and he (pron.) shall tread the winepress of the wine of (the) anger of God, the *Almighty*. ¹⁶ And a name is (lit. being)

^a Lit. 'casting.'

^b Lit. 'tend.'

BD*. 𐤅𐤍𐤀𐤓𐤕𐤕] cf. Gr. I. 31. 36. 48. 49. 79. 91. al vg^{ele} am tol lips⁵ al^{lachm} &c.: 𐤅𐤍𐤀𐤓𐤕𐤕, GTZ; A gloss صر اسمه 'Sah. his name.' 𐤍𐤕𐤕𐤕] ABDN: 𐤍𐤕𐤕𐤕, T^t &c. 𐤅𐤍𐤕𐤕] ABD*N: 𐤍𐤕𐤕𐤕, T^tCD^mgEFGHTZ. ¹⁴ 𐤍𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕] AN: 𐤍𐤕𐤕, T^t &c.; om. ἐν τῷ οὐρανῷ cf. arm; A gloss صر الذين في السما 'Sah. which are in heaven.' 𐤅𐤍𐤀𐤓𐤕𐤕] -𐤀𐤓𐤕, B: 𐤍𐤀𐤓𐤕𐤕, C. 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤕] T^tABD^mgEFG*N: 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤕𐤕, CD*G^mgHZ: 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤕𐤕, T. ¹⁵ 𐤕𐤍𐤕𐤕] AFGH: 𐤕𐤍𐤕𐤕, T^tBCDETZ: 𐤕𐤍𐤕𐤕, N by error. 𐤕𐤍𐤕] ABCD*F^cG^mgHNTZ: 𐤕𐤍𐤕 'his mouth,' T^tD^mgEF*G*; A gloss صر فيه 'Sah. his mouth.' 𐤕𐤕𐤕𐤕] cf. ? Gr. NAB I. 36. 38. 79. al am fu demid omnl^{achm} arm aeth^{pp} &c. 𐤕𐤍𐤕𐤕] T^tA* &c.: 𐤍𐤍, A^c. 𐤍𐤕𐤕 r^o om. EF*G*. 𐤕𐤕𐤕𐤕] 𐤕𐤕𐤕, CN. 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤕] A*D*N, cf. syr Cyp Prim: 𐤍𐤕𐤕𐤕𐤕(𐤍𐤕𐤕, BEFGHTZ: 𐤕𐤕, A^cCD^mgN)𐤕𐤕 𐤍𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 'of the indignation of the anger,' T^tA^cB CD^mgEFGHTZ; om. καὶ cf. Gr. NABP al plus³⁵ vg arm aeth &c. ¹⁶ 𐤕𐤕𐤕] 𐤍𐤕𐤕 'the name,' H, cf. Gr. I. al pauc^{vi} &c. 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕] T^tADFHZ: -OC, BCEGNT.

πεγαλωχ ÷ χε ποτρο ἥτε ποτρωον ÷ οτορ
 ποτ ἥτε ποτ ÷

RΘ.

¹⁷ Οτορ διπατ εκεαγγελος εφορι ερατq δεπ
 φρη εφωψ εβολ δεπ οτιψτ ἥθρωον εφχω
 ααλος ÷ |

ρkv Χε πιγαλατ τηροτ ετρηλ δεπ οαητ
 ἥτφε ÷ ααωινι θωοτ δεπ πιπιψτ ἥδιπ-
 ποη ἥτε ποτ φτ ÷

¹⁸ Σιπα ἥτετεποτωα ἥπισαρξ ÷ ἥτε ποτρωον ÷
 πεα πισαρξ ἥτε πιχιλιαρχηc ÷ πεα πι-
 σαρξ ἥτε πιχωρι ÷ πεα πισαρξ ἥτε | πιγ-
 θωρ ÷ πεα πη ετρεασι ριχωον πεα
 πισαρξ ἥτε πιρεαρετ ÷ πεα πιβωκ ÷ πεα
 πικοτχι ÷ πεα πιπιψτ ÷

¹⁹ Οτορ διπατ επιθρηον ÷ πεα ποτρωον ἥτε
 πκαρι ÷ πεα ποστρατεαα εθοοντ ειρι
 ἥοτπολεαος ÷ πεα φη ετρεασι ρι πιγθo
 ρkα ἥοτωδψ | πεα πεστρατεαα ÷

²⁰ Οτορ ατταρε πθηρηον ÷ πεα πη εθπεααα ÷
 πεα πιφετδοπροφητηc ÷ φη ετααρι ἥπι-
 αινι ἥθρη ἥθητοτ ÷ ααπεααο ÷

εατσωηρ ἥπη εταατ ἥττεβc ἥτε πθη-
 ριον ÷ πεα πη εθoωψτ | ἥτεαρεκωη ÷
 ατρητοτ εθρη ααπιβ ετοη ετληαπη

πεγαλω(ο, FN)χ] τεα., Tⁱ: πεα., T plural; om. *ἐπι* cf. Gr.
 N. ¹⁷ εκεαγγ.] cf. Gr. N 36. arm &c. δεπ 1^o] A gloss مر علي
 'Sah, upon.' εφωψ] ABCNZ: pref. οτορ, Tⁱ DEFGHT. δεπ-
 οτιψτ] cf. ? Gr. N B 2. 7. 14. 16. 92. al fere¹⁰. πιγαλατ] om.
 πi, Z. τηροτ... αητ] om. H*. ἥτφε] ἥτετφε, H.
 θωοτ] cf. Gr. N ABP al⁴⁵ &c. δεππιπιψτ] cf. Gr. N ABP
 al plus³⁵ &c.; om. N. διπποη] διβδιποη, B. ¹⁸ ἥτε-
 τεποτωα] ἥτεποτωα, B 1^o person. χιλιαρχηc]

written on his garment and his thigh, '(The) King of the kings, and the Lord of the lords.'

¹⁷ And I saw another *angel* standing in (the) sun; crying out in a great sound, saying: 'All [the] birds which fly in (the) midst of (the) heaven, come, assemble in the great *supper* of the Lord God; ¹⁸ That ye may eat the *flesh* (plur.) of the kings, and the *flesh* of the *khiliarchs*, and the *flesh* of the strong, and the *flesh* of the horses, and those who sit upon them, and the *flesh* of the freemen, and the servants, and the small, and the great. ¹⁹ And I saw the *wild beast* and the kings of (the) earth, and their *armies*, assembled to make a *war* with him who sitteth on the white horse and his *army*. ²⁰ And the *wild beast* was seized, and those who were with him, and the *false prophet*, who did the signs among them before him. Having bound them who received the seal of the *wild beast* and them who worship his *image*, they cast them down, both alive, to the *lake* which burneth with fire and

AD^{mg}N: -Χος, T^bB &c. πελλ 2^o . . . χω(ο, A^o)ρι] om. H*. πικαρξ 4^o] πς., E singular. ετξελλς] A gloss صر الراكبين 'Sah. the riders.' ππελλετ] cf. Gr. I. arm &c. om. πάντων. πελλπιδωκ] cf. ? Gr. I. 6. al aliq &c. nec exprimunt τε vg syr arm aeth. πελλπικουχι] cf. Gr. (exc. B 9. 14. 30. 36. 38. 47. 92. 98). πελλ-πιπιϣ†] cf. ? Gr. NAP I. 35. 36. 48. 79. 87. 95. al mu vg rel &c.; for the article cf. ? Gr. N 95. ¹⁹ ποτστρετ.] cf. Gr. NBP al pler vg rel &c.: πστ. 'the armies,' B; A gloss صر وملوك وعساكر 'Sah. and his kings and his armies.' εθεοτητ] εθεοτηοτ, D^{mg}. οτ-πολελλος] cf. Gr. P I. 6. al sat mu &c. πτω(ο, D)δϣ] A gloss صر اشهب 'Sah. dazzling.' ²⁰ πιθηριον] ABCDN: pref. ρ, T^bEFGHTZ. πελλπν εθπελλεϣ] cf. Gr. A 34. 41. ψετδο(+ ρ, T^b &c.)πρ(om. T^b)οφητης] ABCN. ρπεϣ-ρθo] ρπελλθo, T. εδτσανε] ACD^{mg}EFG*N: εδϣ-(τ, GT)σπερρρ 'having led astray,' BG^{mg}HT: ετδϣ(τ, Z)-σπερρρ, T^bZ: ετσπερρρ, D*. ετκων] AN: εικ., T^b &c.; cf. Gr. exc. B. ετγιτοτ] cf. Gr. (exc. I. 36. 38. &c.). ρπιδ] T^bAN: ρπδ, B &c. ετοπητ] T^bADN: -ωντ, BCEFG HT: πωντ, Z.

εθελον̄ π̄χρωμ̄ ⁂ μεμ̄ θηη. ²¹ οτοζ псеπ̄
 ατθοοδον̄ θеп тσηψι ⁂ ε̄φ̄η етгееӣσι ρι
 πιζθο ⁂ θη етасӣ εβολ̄ θеп ρωψ ⁂ οτοζ
 πιζαλα† τηροӯ η̄τε тфе ⁂ ατοуωμ̄ εβολ̄
 θеп ποусарξ ⁂ |

λ.

ркѣ — Οτοζ ᾱιματ̄ εοуαггелос̄ εαψῑ епеснт̄ εβολ̄
 θеп тфе ⁂ ере п̄уоуτ̄ ε̄φ̄ποуη̄ η̄τοуψ ⁂
 μεμ̄ οуηψ† η̄ζαληӣσῑ θеп тег̄χιχ ⁂

² Οτοζ αψαλλοη̄ ε̄πιαρακωη̄ πιζοψ ⁂ παρ-
 χεос ⁂ ете п̄αιαβολос̄ пе псат̄αпас ⁂ |
 οτοζ αψοηζψ̄ η̄οуψο̄ η̄ρομ̄πι ⁂ ³ αψριτψ̄
 εθ̄ρη̄ еφ̄ποуη̄ ⁂ αψεεψ̄θεε̄ еρωψ ⁂ οτοζ
 αψτωδ̄ сап̄ψωῑ ε̄εεοψ ⁂

ζιηᾱ η̄τεψ̄τεεεωρεε̄ η̄π̄εθ̄ποс ⁂ ψ̄ατοу-
 хωк̄ εβολ̄ η̄хеп̄ψο̄ η̄ρομ̄πι ⁂ οτοζ ε̄εп̄εпс̄α
 п̄αι ρω† пе η̄τοуβολ̄ψ̄ εβολ̄ ⁂ | η̄κεκοӯχῑ
 η̄сноу ⁂

⁴ Οτοζ ᾱιματ̄ εζαп̄εροпос ⁂ εατ̄εεӣσι ρι-
 хωу ⁂ ατ†ζαп̄ п̄ωу ⁂ εθ̄ε̄ π̄ψ̄γ̄χη̄ η̄τε
 п̄η ет̄ατθοοδον̄ ⁂ εθ̄ε̄ †ε̄ετ̄εε̄ε̄ρε̄ η̄τε
 ῑη̄с̄ ⁂ μεμ̄ π̄ιсахӣ η̄τε φ† ⁂ μεμ̄ п̄η ете-
 ε̄ποτοуωψ† ε̄πῑθ̄η̄ριον̄ ⁂ οτ̄ε тег̄|ζ̄γ-
 κωη̄ ⁂

Неε̄ п̄η ете̄ε̄ποӯθῑ η̄τεψ̄те̄с̄ етоӯтеζ̄ми ⁂
 μεμ̄ тоӯχιχ ⁂ ατωп̄θ̄ μεεαψ̄ οτοζ αтер-
 οӯро̄ μεμ̄ п̄χ̄с̄ ⁂ η̄οуψο̄ η̄ρομ̄πι ⁂ ⁵ οτοζ

εθελον̄] ABD*N: εθελεζ, T^cCD^mEF^gGHTZ; A gloss
 صر النار الموقدة بالكبريت 'Sah. the fire burning with sulphur.' θηη]
 pref. OY, B; cf. Gr. NABP al³⁰ &c. ²¹ θеп ι^o] η̄, C.
 τηροу] om. C. ατοуωμ̄] ABCD^mgN: ατ̄с̄ 'were satiated,'
 T^dD*EF^gGHTZ. εβολ̄] om. EFG*.

¹ εαψι] αψι, B. ε̄φ̄ποуη̄] η̄τεφ̄η̄, D. ζαληӣσῑ]
 -λγ̄с̄ӣ, B: -λατ̄с̄ӣ, N. θеп 2^o] cf. Gr. N 38. ² οτοζ ι^o]

sulphur. ²¹ And (the) remainder were killed with (the) sword of him who sitteth on the horse, which came out of his mouth; and all the birds of (the) heaven ate of their *flesh*.

XX. And I saw an *angel*, having come down out of (the) heaven, having (the) key of (the) abyss and a great *chain* in his hand. ² And he laid hold on the *dragon*, the serpent, the *ancient*, who is the *devil*, *Satan*, and he bound him a thousand years. ³ He cast him into (the) abyss, he shut its mouth, and sealed above him ^a. That he might not lead astray the *nations*, until the thousand years were completed. And after these (things) he must be loosed yet (KE) a little time. ⁴ And I saw thrones; having sat upon them, judgement was given to them concerning the *souls* of them who were killed because of the witness of Jesus, and the word of God, and they who worshipped not the *wild beast* nor his *image*. And they who received not his seal on (ε) their forehead and their hand lived with him, and they reigned with Christ a thousand years. ⁵ And (the) remainder of the

^a Or 'it.'

om. EF*G*H. πᾶρχεος] AD*N: ᾤαρ., T^tBCD^{mg}EFGHTZ. ετεπι.] ᾤτεπι., T; cf. Gr. **Σ** 14. 38. 79. 97. &c. πκαταπας] πκαδαπ, B; cf. Gr. **Σ** A 1. 31. 79. 95. al vg arm aeth &c. οτοο 2°] om. B. ³ αψιγίτς] A*CGN: pref. οτοο, T^tAm^g &c. αψ-
 ρααααα] ABCDN: pref. οτοο, T^tEFGHTZ. επως] ACDEFG^eNT: ᾤρως, T^tBTZ: ερως, G*, cf. ? Gr. 1. al pane^{vi}
 aeth add αἰτόν. αψιτωδ] ABN: -οδ, T^t &c. -cωρεα] -coreα, EFG; om. ἔτι cf. Gr. 1. 14. 40. aeth. οτοο 2°] cf. Gr. 1. al mu vg^{cle} lips⁶ demid arm aeth &c.: om. B, cf. Gr. **Σ** AB al fere²⁰
 am fu tol lips^{4, 5}. omu^{lachm} &c. ζωτ πε ᾤτορβο(ω, BH)λς] ερεβολς 'they shall loose him,' D*: ζωτ πε ερεβολς, D^{mg}. εβολ] om. C. ⁴ ατγδαπ] pref. οτοο, CZ. ᾤτεπη] om. ᾤτε, B. πκαχι] pref. εθε, B. γκων] ANT: γικ., T^t &c. ετογτεγνι] cf. Gr. 1. 49. 79. 91. al tol
 lips⁴ arm aeth &c. add αἰτῶν. οτγο] cf. Gr. **Σ** A 1. 12. 32. 34. 49. 79. 91. 96. arm &c. ⁵ οτοο . . . ροαπι] cf. Gr. AB al sat mu vg

псепи ἡπηρευεωντῶν ἁποταπῆς ψατοу-
 хак εβολ ἡхепиψο ἡροεπιῶ θαι τε |
 ρκζ τᾱπασταςис ἡγοуи†ῶ

⁶ Ὅσοι ἡιδεу οὐοζ οὐαγiос ἡτε φ†ῶ φη ете-
 оуоптеу оуеерос ἁεεау ἔеп τᾱпασταςис
 ἡгоуи†ῶ

Εἰρηι ехеп пαι ἡпесуеε ершшш ерри
 ехωуῶ ἡхепиεоу ἁεεагβῶ ἀλλα ете-
 шшш | ἡгᾱпоуηβ ἁεφ†ῶ пее пхс оуοζ
 етеероуро пееау ἁпиш о ἡроεпиῶ

⁷ Ὅσοι ешшп ашшпхак εβολ ἡхепиш о ἡроε-
 пиῶ етеβελ псатᾱпас εβολ ἔеп пшштекоῶ

⁸ οὐοζ еуесωреε ἡпиеβiаикῶ пее пиеθпос
 ρкн ἔеп пшгтоу λакг ἡте | пкагiῶ

Ἦωτ пее ἄωτ етеθоуωтоу епποлеεεосῶ
 пαι ете тоуηпи оi ἁφρη† ἁпиш ἡте
 φioεεῶ

⁹ Ὅσοι ашшш ехеп †оуηшшш ἡте пкагiῶ
 οὐοζ ашкω† е†пареεεβолη ἡте пiагiосῶ
 пее †βакi ἁβериῶ

Ὅσοι аш ἡхеоу|хрωε εβολ ἔеп тфе ἡтеп
 φ† ашотоεоуῶ

¹⁰ Ὅσοι пiаiβолос етсωреε ἁεεωоуῶ а-
 гшг еἰρηι е†λшшпн ἡхрωε еθεоζ
 ἡθнпῶ пееа ете пiθнrioп ἁεεоуῶ пее
 пшфетᾱопрофнтнсῶ οὐοζ атерβасанигп

arm aeth &c.; for καὶ cf. Gr. B 1. 12. 16. 31. 38. 49. al plus¹⁰ demid
 lips^{4**} &c. Π(π, Ν)шш] пшшорп 'the first,' T by error.

⁶ оуеерос] om. оу, EFGT. ἡгоуи†] ἡгоу†, B.
 εἰρηι] ABN: ерри, Tⁱ &c. пαι, ехωу] thus all the
 collated MSS., пαι and пαι, ехωу and ехωоу having been con-
 fused, Gr. (exc. 14. 29. 79. 92. &c.) has plural. ἁεεагβ] position
 cf. ? Gr. 1. 49. 79. al^{vi} &c. οὐοζ, 2^o] om. C. етеероуро]
 етер., BN, cf. ? Gr. A present. ἁпиш] cf. Gr. NB 14. 18. 38.
 47. 53^{mg} 92. syr: ἡоушш, H, cf. Gr. A al pler arm &c. ⁷ οὐοζ]

dead lived not until the thousand years were completed. This is the first *resurrection*. ⁶ Blessed is he and a *saint* of God who hath a *part* in the first *resurrection*. Over these the second death shall not have (lit. find) authority^a. But (2) they shall be priests of God and Christ, and they shall reign with him the thousand years. ⁷ And if the thousand years should be completed, *Satan* shall be loosed out of the prison. ⁸ And he shall lead astray the servants and the *nations* in the four corners of (the) earth. Gōg and (M)agōg shall be gathered to the *war*; these whose number is as the sand of the sea. ⁹ And they came up over the breadth of (the) earth; and they encircled the *camp* of the *saints* and the new^b city. And a fire came out of (the) heaven from God, it consumed them. ¹⁰ And the *devil* who leadeth them astray was cast down to the *lake* of fire which burneth with (n̄) sulphur, the place in which are the *wild beast* and the

^a The text adds 'over him.'
 ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ 'beloved.'

^b ⲙⲉⲣⲓ perhaps confused with

om. C. ⲉϣⲱⲡ &c.] cf. ? Gr. N A al fere²⁰ vg syr aeth &c. ⲉⲧⲉⲃⲉⲗ
 ⲉⲧⲉⲃⲱⲗ ⲙⲉ, C. ⁸ ⲡⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲡⲓⲉϥ. 'his servants,' C.
 ⲡⲓ(ϵ, N)ϥⲧⲟⲩ] ABCD*N: + ⲑⲏⲟⲩ ⲡ̄ 'winds of,' T^t D^{mg} (om. ⲡ̄) EF
 GHTZ. ⲧⲱⲧ] cf. ? Gr. N* om. τόν. ⲁⲧⲱⲧ] tr. ماجوج, 'wa mājūj':
 ⲙⲉⲁⲧⲱⲧ, T^t; om. τόν cf. Gr. N* A 1. 79. &c. ⲉⲧⲉⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ]
 -ⲱⲟⲩⲧⲟⲩ, T^t; cf. Gr. A B al pler syr &c. ⲉⲡⲓⲡⲟⲗ.] ⲉⲡⲓⲡⲟⲗ., B;
 cf. ? Gr. N A B al³⁰ &c. ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ] cf. Gr. N A B al plus²⁵. ⲟⲓ] om.
 CDF*. -ϣⲱ] ADEF*GT: -ϣⲱ, T^t BCF^eHNZ. ⁹ ⲁⲧⲓ] A B
 CD^{mg}HN: ⲉⲧⲉⲓ 'they shall come,' T^t D* EFGZ: ⲉⲕⲉⲓ 'thou shalt
 come,' T. ⲡ̄ⲧⲉⲡⲏⲫⲧ] T^t A D* E G^{mg} N T^{mg}: ⲡ̄ⲧⲉⲫⲧ, F^{mg}: ⲉⲓ-
 ⲧⲉⲡⲏⲫⲧ, BC^eZ; cf. ? Gr. B al plus²⁵ arm ar^e &c.: om. D^{mg} F* G* T*,
 cf. Gr. A 12. 18. 79. lips⁴ &c. ¹⁰ ⲉⲧϥⲱⲣⲉⲙ ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ] om. T.
 ⲉⲑⲣⲏⲓ] om. B. ⲡ̄ϭⲣⲱⲙ] om. B. ⲉⲑⲙⲟⲩ] ABD^{mg}N:
 ⲉⲑⲙⲟⲩ, T^t CD* EFGHTZ. ⲡ̄ⲑⲏⲡ] cf. Gr. A B P 1. al sat mu &c.:
 + ⲡⲉⲙⲉϭⲣⲱⲙ 'and fire,' B. ⲡⲓⲙⲉⲁ &c.] cf. Gr. N 1. 91. al fu
 demid tol arm aeth &c. ⲡⲓⲱⲉⲧⲱⲡⲣ.] ABCEFGN: -ⲙⲉⲣ.,
 T^t DHTZ (om. ⲡⲓ).

ркѠ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\omega\sigma\tau\ \bar{\eta}\pi\iota\epsilon\rho\sigma\sigma\tau\ \pi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\ \pi\iota\epsilon\chi\omega\rho\zeta\ \div\ \psi\alpha|\epsilon\pi\epsilon\rho\zeta$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\ \pi\iota\epsilon\pi\epsilon\rho\zeta\ \div$

¹¹ $\Delta\iota\pi\alpha\tau\ \epsilon\sigma\tau\iota\psi\tau\ \bar{\eta}\theta\epsilon\rho\sigma\sigma\ \epsilon\varsigma\sigma\tau\omicron\upsilon\beta\psi\ \div\ \pi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\ \phi\eta$
 $\epsilon\tau\zeta\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\ \zeta\iota\chi\omega\psi\ \div\ \phi\eta\ \epsilon\tau\epsilon\ \pi\kappa\alpha\zeta\iota\ \phi\omega\tau\ \epsilon\beta\omicron\lambda$
 $\delta\alpha\tau\zeta\eta\ \bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\psi\zeta\omicron\ \div\ \pi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\ \tau\phi\epsilon\ \div\ \omicron\tau\omicron\zeta\ \bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\omicron\tau\text{-}$
 $\chi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\ \bar{\eta}\tau\omega\sigma\tau\ \div$

¹² $\omicron\tau\omicron\zeta\ \Delta\iota\pi\alpha\tau\ \epsilon\pi\iota\pi\epsilon\psi\bar{\alpha}\bar{\alpha}\omega\sigma\tau\tau\ \tau\eta\rho\sigma\tau\ \div\ \pi\iota\kappa\omicron\tau\chi\iota$
 $\pi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\ \pi\iota\pi\iota\psi\tau\ \div\ \epsilon\tau|\omicron\zeta\iota\ \epsilon\rho\alpha\tau\omicron\tau\ \bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\theta\omicron\ \bar{\alpha}\bar{\epsilon}\text{-}$
 $\pi\theta\epsilon\rho\sigma\sigma\ \div\ \omicron\tau\omicron\zeta\ \delta\tau\omicron\tau\omega\pi\ \bar{\eta}\zeta\alpha\pi\chi\omega\bar{\alpha}\ \div$

$\omicron\tau\omicron\zeta\ \delta\psi\omicron\tau\omega\pi\ \bar{\eta}\kappa\epsilon\chi\omega\bar{\alpha}\ \div\ \epsilon\tau\epsilon\ \phi\alpha\pi\omega\pi\delta\ \pi\epsilon\text{-}$
 $\omicron\tau\omicron\zeta\ \delta\tau\tau\zeta\alpha\pi\ \epsilon\pi\iota\pi\epsilon\psi\bar{\alpha}\bar{\alpha}\omega\sigma\tau\tau\ \div\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \delta\epsilon\pi\ \pi\eta$
 $\epsilon\tau\varsigma\delta\eta\sigma\tau\ \zeta\iota\ \pi\iota\chi\omega\bar{\alpha}\ \div\ \kappa\alpha\tau\alpha\ \pi\omicron\tau\zeta\beta\eta\sigma\tau\ \div$

рл ¹³ $\omicron\tau\omicron\zeta\ \delta\ \phi\iota\omicron\bar{\alpha}\ \tau\ \bar{\eta}\pi\iota\pi\epsilon\psi\bar{\alpha}\bar{\alpha}\omega\sigma\tau\tau\ |\ \epsilon\tau\epsilon\bar{\eta}\delta\eta\rho\iota$
 $\bar{\eta}\delta\eta\tau\psi\ \div\ \omicron\tau\omicron\zeta\ \phi\pi\omicron\tau\pi\ \pi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\ \delta\bar{\alpha}\bar{\alpha}\epsilon\pi\tau\ \div\ \delta\tau\tau\$
 $\bar{\eta}\pi\iota\pi\epsilon\psi\bar{\alpha}\bar{\alpha}\omega\sigma\tau\ \epsilon\tau\epsilon\bar{\eta}\delta\eta\tau\omicron\tau\ \div\ \omicron\tau\omicron\zeta\ \delta\tau\tau\zeta\alpha\pi$
 $\epsilon\rho\omega\sigma\tau\ \div\ \kappa\alpha\tau\alpha\ \pi\omicron\tau\zeta\beta\eta\sigma\tau\ \div$

¹⁴ $\omicron\tau\omicron\zeta\ \phi\pi\omicron\tau\pi\ \pi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\ \delta\bar{\alpha}\bar{\alpha}\epsilon\pi\tau\ \div\ \delta\tau\zeta\iota\tau\omicron\tau\ \epsilon\delta\eta\rho\iota$
 $\epsilon\tau\lambda\tau\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\pi\eta\ \bar{\eta}\chi\rho\omega\bar{\alpha}\ \epsilon\theta\bar{\alpha}\bar{\alpha}\omicron\zeta\ \zeta\iota\ \theta\eta\pi\ \div\ \text{}^{15}\ \pi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}$
 $\phi\eta\ \epsilon\tau\epsilon\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\omicron\tau\chi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\psi\ |\ \epsilon\psi\varsigma\delta\eta\sigma\tau\ \zeta\iota\ \pi\chi\omega\bar{\alpha}$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\ \pi\omega\pi\delta\ \div\ \delta\tau\zeta\iota\tau\omicron\tau\ \epsilon\tau\lambda\tau\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\pi\eta\ \bar{\eta}\chi\rho\omega\bar{\alpha}\ \div$

ΛΔ.

$\omicron\tau\omicron\zeta\ \Delta\iota\pi\alpha\tau\ \epsilon\sigma\tau\phi\epsilon\ \bar{\alpha}\bar{\epsilon}\beta\epsilon\rho\iota\ \div\ \pi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\ \omicron\tau\kappa\alpha\zeta\iota$
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\beta\epsilon\rho\iota\ \div\ \tau\phi\epsilon\ \tau\alpha\rho\ \bar{\eta}\zeta\omicron\tau\iota\tau\ \pi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\ \pi\iota\kappa\alpha\zeta\iota\ \delta\tau\psi\epsilon$
 $\pi\omega\sigma\tau\ \div\ \omicron\tau\omicron\zeta\ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\omicron\pi\ \iota\omicron\bar{\alpha}\bar{\alpha}\ \chi\epsilon\ \div$

² $\omicron\tau\omicron\zeta\ \Delta\iota\pi\alpha\tau\ \epsilon\tau\delta\alpha\kappa\iota\ \epsilon\theta\omicron\tau\alpha\delta\ \iota\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\ \bar{\alpha}\bar{\epsilon}\beta\epsilon\rho\iota\ \div$

$\bar{\eta}\pi\iota\epsilon\rho\sigma\sigma\tau\]$ T¹ADG^mHN²HTZ: $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\pi\iota\text{.}$, BCEFG*. $\pi\iota\epsilon\chi\omega\rho\zeta\]$
 $\pi\iota\text{.}$, BCEFG* singular; A gl. $\text{ص ويعدوهم ليلا ونهارا}$ 'Sah. and they
 shall punish them night and day.' $\pi\iota\epsilon\pi\epsilon\rho\zeta\]$ $\pi\iota\text{.}$, T. ¹¹ $\Delta\iota\pi\alpha\tau\]$
 AN: pref. $\omicron\tau\omicron\zeta$, T¹ &c. $\epsilon\varsigma\sigma\tau\omicron\upsilon\beta\psi\]$ - $\omega\delta\psi$, T¹BCH: $\epsilon\varsigma\sigma\tau\omicron\upsilon\beta\psi$,
 A*; position cf. ? Gr. NABP al²⁵ vg syr aeth &c. $\epsilon\tau\zeta\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\]$
 $\epsilon\pi\alpha\psi\zeta$. 'who was &c.', C. $\tau\phi\epsilon\]$ position cf. ? Gr. NABP al pler
 vg syr &c. ¹² $\pi\iota\kappa\omicron\tau\chi\iota\]$ position cf. Gr. B (4. 26. 31. 32. 48.)
 m³⁹ &c. $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\theta\epsilon\rho\sigma\sigma\]$ cf. Gr. NABP al⁴⁰ vg m³⁹ syr aeth arm &c.
 $\delta\tau\omicron\tau\omega\pi\]$ $\delta\tau\omicron\tau\omicron\pi\zeta$ 'were manifested,' BT. $\delta\psi\omicron\tau\omega\pi\]$
 $\delta\tau\omicron\tau\text{.}$, C plural. $\kappa\epsilon\chi\omega\bar{\alpha}\]$ order cf. ? Gr. N^cA BP al plus³⁰ vg

false prophet; and they were *tormented* in the days and the nights unto age of the age. ¹¹ I saw a great white *throne*, and him (ΦΗ) who sat upon it, from before whose face (the) earth fled away, and (the) heaven; and place of theirs was not found. ¹² And I saw all the dead, the small and

the great, standing before the *throne*; and books were opened.

And another book was opened, which is that of (the) life. And the dead were judged out of the things which were written on the book, according to their works. ¹³ And the

sea gave the dead who were in it; and (the) abyss and Amenti gave the dead which were in them: and they were judged according to their works. ¹⁴ And (the) abyss and

Amenti were cast into the *lake* of fire which burneth with (Ϣ) sulphur. ¹⁵ And he who was not found written on (the) book of (the) life was cast^a to the lake of fire.

XXI. And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the earth went (away); and there is not sea any more. ² And I saw the city which is holy, new

^a Lit. 'they cast them.'

m³⁹ &c.; A gl. *سُفِّتْ اِيضاً صَفْحَةَ الْحَيَاةِ* 'Sah. was opened also the book of the life.' εβόλ θεννη] επη, D. Ϣ] ε, B. ¹³ ππ-
ρεϣ. &c. 1^o] order cf. Gr. NABP al³⁰ m³⁹ vg syr aeth &c. φποτη]
T^t ABCDHN: pref. Δ, EFGTZ. Δϣ†] cf. Gr. NBP 1. al fere omn
vg rell &c. ετεπθητοϣ] AN: ετεπθ (Ϣ, B) ρηι πθη-
τοϣ, T^t &c.; order cf. Gr. NABP al³⁰ &c. ¹⁴ φποτη] φεοϣ
'(the) death,' C. πχρωε] om. B. εθεοϣ] ABCD*N:
εθεεϣ, T^t D^{ms} EFGHTZ. Ϣιθη] AN: πθη 'with sulphur,'
T^t &c.; for om. οδτος . . . εστιν cf. Gr. 1. 18. 31. 41. 42. 94. 97. arm^{zoh} &c.;
also for om. η λιμνη του πυρος cf. Gr. 1. 18. 31. 41. 42. 94. al vg^{cle} lips⁶
arm &c. ¹⁵ πχωε] πχ, D. πτεπωνθ] επωνθ,
BC. Δϣιτοϣ] Δϣιτϣ, T^t.

¹ πεππικΔϢ] cf. Gr. 13. 29. arm &c.; A gl. *سُفِّتْ اَوَّل* 'Sah. the first.' Δϣε] cf. Gr. (NA) B 8. 9. 13. 29. 30. 32. 38. 92. 94. 97. al fere¹⁵ &c. ² οϣοϢ] cf. Gr. NABP 1. al plus⁴⁰ am fu tol demid
al^{lachm} syr arm aeth &c. ΔπΔϣ] position cf. vg^{cle} lipss al^{lachm}.

рλз еспноу епеснт ебол | **Д**еп тфе зитеп ф†
ессебтwt **ѡ**фрн† **п**отцелет÷ есселсwl
ѡпесзди÷

³ **О**тоз **Δ**исwтее еотпиц† **п**сеен ебол **Д**еп
тфе есхw **ѡ**еос÷ **х**е **Ι**с †сктпн **п**те
ф†÷ есхн **п**ее **п**ирwеи÷ **о**тоз ефесwпи
пееwот. | **о**тоз **п**ѡwот зwот÷ етесwпи
пзq еотλaoc÷

Отоз **п**ѡq ф† ефесwпи **п**ееwот÷ ⁴ ефесет
ерее **п**ибеп ебол **Д**еп **п**отбдл÷ **о**тоз **п**пе
еот цwпи **х**е÷ **о**тде знби÷ **о**тде **Д**рwот÷
ппе **Д**исι цwпи **х**е÷ **ε**πισн **п**ιροуа† **Δ**тсипи÷ |

рлз знппе сепдербери тнрот÷

⁵ **О**тоз **п**ехе фн **ε**тзееесι зι **п**ѡροпoc **п**ни÷ **х**е
знппе †**п**ааитот **ѡ**дери тнрот÷

Отоз **п**ехзq **п**ни **х**е **с**Дди **п**паисахи÷ **с**епзот
отоз **з**аппееѡени **п**е÷

⁶ **О**тоз **п**ехзq **п**ни **х**е **Δ**пок **п**е **п**и|**Δ**лфa **п**ее
пиw †архн **п**ее **п**ихwк ебол÷ **Δ**пок **п**е фн
ѡпа† **ѡ**фн **ε**тоби÷ ебол **Д**еп †**е**оотеи
ѡеewот **п**wпД **п**хипхн÷

⁷ **Ф**н **ѡ**пабро ефееркλнропоеип **п**паи÷ **о**тоз
εтесwпи **п**зq **п**пoу†÷ **о**тоз **п**ѡq ефесwпи
пни **п**цнри÷

рлv ⁸ **Н**н **Δ**е **ѡ**падербцлзг | **п**знт÷ **п**ее **п**иат-

зитеп] pref. ебол, C; position cf. Gr. **NAB** al plus²⁵ vg syr
aeth &c. **ц**еле(н, н)т] **п**з(ε, Z)тцелет 'bridegroom,' EF
GTZ by error. **ѡ**песзди] епес., C. ³ **Ι**с] om. T. **ε**схн]
T^tACD*NZ: **с**хн, B: **се**хн, D^{mg}EFGHT. **о**тоз з^o] om. B.
εотλaoc] T^tACD*N: **ε**тл., D^{mg}EFGHTZ: **п**отл., B; for
singular cf. Gr. BP al³⁵ vg syr aeth arm &c. **п**ееewот] ABC
D^{mg}N; position cf. Gr. **NP** I. 31. 32. 47. 49. 79. 91. 96. al mu aeth &c.:
пwот **п**пoу† 'to them as God,' T^tD*EFGHTZ, for *θεός* cf. Gr.
AP 79. al vg syr &c.; A gl. **مر والرب هو يكون لهم الإله** 'Sah. and the
Lord himself shall be to them as God.' ⁴ **ε**фe.] ADN: pref.

Jerusalem, coming down out of (the) heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. ³ And I heard a great voice out of (the) heaven, saying: 'Lo, the *tabernacle* of God is being with [the] men, and he shall dwell with them, and they also shall be to him for a *people*. And God himself shall be (ϣωπι) with them: ⁴ he shall wipe every tear from their eyes; and death shall not be any more, *nor* mourning, *nor* cry. Toil shall not be any more, *since* the first things passed away; lo, all things will become new.'

⁵ And he who sitteth on the *throne* said to me: 'Lo, I shall (lit. will) make all things new.' And he said to me: 'Write these words, they are faithful and they are true.'

⁶ And he said to me: 'I am the alpha and the ω, the *beginning* and the end: I am he who will give to him who is thirsty of the fountain of water of life freely. ⁷ He who will overcome shall *inherit* these things; and I shall be to him as God, and he (pron.) shall be to me as son.

⁸ But they who will be doubtful, and the unbelieving, and

οϣοζ, T^t &c. -ϣετ] -ϣω†, T^t; cf. Gr. N(B) P al³⁵ syr arm aeth &c. om. ὁ θεός. ерелл] pref. н, F*: терелл, T^t by error. ελωϣ] cf. Gr. N 38. 47. al? &c. Δρωοϣ (om. οϣ, B)] pref. οϣ, CZ. επιδн . . . τηροϣ] om. H*. ⁵ ζι] ABCD*N: εξεπ, T^t D^{mg} EFGHTZ. τηροϣ] position cf.? Gr. N A P 35. 37. 38. 49. 79. 87. 91. 96. vg &c.; A gl. صر هوذا انا اخلق كل شي جديدا 'Sah. behold I create all things new.' ннι 2°] cf. Gr. N P 1. al plur vg^{cle} fu lipss arm aeth &c. σε(εσε, C) ηζοτ] position cf. Gr. N A B al²⁵ vg syr aeth &c. ⁶ χελнок] cf. Gr. N^c aeth luxov Tich om. γέγοναν. πε 1°] cf. Gr. A 38. 39. vg &c. πιαλφε] om. πι, T; cf. Gr. N A B P al fere¹⁵ &c. πιχωκ] A*B C D^{mg} N: +εβολ, T^t A^c D* EFGH TZ. πε 2°] om. EFG*T. φη 1°] om. B. εεφн] om. αὐτῷ cf.? Gr. N A P al sat mu vg syr arm &c. εεεωοϣ] om. D*. ηχιηηηη] ηχιηηηη, B. ⁷ κληροποεηηη] cf. Gr. N A P 1. 7. 9. 17. 37. 38. 47. 49. 79. 91. al vg syr arm aeth &c. οϣοζ 2°] om B. ηϣηρι] T^t A B C D* F^c N T: εοϣϣ., D^{mg} Z: εϣϣ., EF* G H. ⁸ πι(H, A T)- ε(ε, T) τ(θ, E F T) ηεζ†] cf. Gr. N A P 1. 49* 79. al pauc^{vi} m³⁷ vg arm &c.

the abominable, and the murderers, and the *fornicators*, and the worshippers of demons, and the liars— Their *part* shall be in the *lake* of the fire and the sulphur, which is the second death.'

⁹ And one from the seven *angels* came, they who had the seven *vials*, filled with the seven last plagues; he spake to me, saying: 'Come that I may show to thee the bride, (the) wife of the lamb.'¹⁰ And he took me away in the *spirit* up on a great mountain, being high: he showed to me the city which is holy, Jerusalem, coming down out of (the) heaven from God, ¹¹ she which is holy, which is filled with (ñ) glory. But her light is being of a precious stone^a, as a light of precious iaspis, being of christalos. ¹² Having a great wall, being high; and the twelve *gates*. And the twelve *angels* at the *gates*; and names written, being (the) name of the

^a Reading ωπνι for ωπνι.

trs. before ΔΕΠ, D. ΔΥΤΑΛΛΟΙ] ΕΥΤΑΛΛΟΙ, B. ΕΤ-
ΔΔΚΙ] cf. Gr. NABP al plus²⁵ vg syr aeth &c. ΕΘΟΥΔΒ] ΕΘ,
F: ΕΘΥ, HT. ΖΙΤΕΝΦ†] T^t D^{mg} (اصل 'the original copy') &c.:
om. D*: pref. ΕΒΟΛ, B. ¹¹ ñωου] A* C D^{mg} N: ñουωπνι
'of light,' T^t A^{mg} B D* T: ñουουωπνι, Z: ουουωπνι, EFG*H.
ΔΕ] for conjunction cf. Gr. I. 7. al mu vg^{cle} demid lips^{4, 6}. arm aeth &c.
ΕΥΟΙ ñ] om. EFG*H. ñου(+ου, D^{mg} T)ωπνι] ABCD*N:
+πε, T^t EFGHTZ. ΞΕΦΡΗ† . . . ΕΥ(Τ, Η)ΤΔΙΗΟΥΤ] om.
B. ñουουωπνι] A: ñουωπνι, D^{mg} EG*NT*: ñουωπνι 'of
a stone,' T^t D* G^{mg} T^c &c.; A gl. صر وضوها يشبه نور حجر الجوهر الكريم
'Sah. and her brilliance is like the light of a stone of precious jewel.'
ñχρι(Η, Ζ)CTΔΛΟ(+Υ, T)C] -ΔΛΛΟC, T^t. ¹² ΕΟΥΟΠ
ñΤΔC] ACEGT: om. ñ, T^t &c. ñουπνι†] ΕΟΥ., B. ΞΕ-
ΞΑΥ] ΕΞΑΥ, B. ΠΕΞΠΠΙΒ] AF: ΠΕΞΠΒ, T^t &c., cf.
And^v και omitting ἔχουσα; for numerals cf. Gr. B al, also for V. ΟΥΟΖ
ΠΙ(om. ΠΙ, Ζ)ΙΒ . . . ΠΥΛΩΠ] cf. Gr. (exc. A fu all^{achm} syr).
ΕΦΡΑΝ] om. Ε, CEFG*HT; cf. ? Gr. AB al³⁰ vg syr &c. τὰ (A al¹²)
ὀνόματα; A gl. صر وعليهم اسمى مكتوبة 'Sah. and upon them names
written.' ΠΕΠΥΗΡΙ] cf. ? Gr. P. I. 7. 49. 91. 96. al.

twelve tribes of (the) sons of Israel. ¹³ On the east three gates, on the south of her three gates, And (the) west of the city three gates, and on the north three gates. ¹⁴ And the wall of the city having twelve foundations, and written upon them (the) name of the twelve apostles of the lamb. ¹⁵ And he who spake to me hath^a a reed of gold, that he might measure the city and her gates and her walls. ¹⁶ And the city was a square, and as is her length thus also is her breadth. And he measured the city, he found her being twelve thousand stadia of length; and her breadth and her height are being equal.

¹⁷ And her wall was measured, it was found making a hundred forty-four thousand measures^b of a man, that is to say, of (Φ&) an angel. ¹⁸ And (the) circuit of the wall—

The foundation^c was being as an iaspis. And the city was being worked (ΠΙΕΒ) with pure gold as [a] pure glass.

¹⁹ And the foundations of the wall of the city (are) built from every precious stone.

^a Lit. 'having.'

^b Lit. '(the) measure.'

^c Lit. 'the laying

foundation.'

ⲁⲓⲓⲃ] ⲡⲓⲃ, B; cf. Gr. B I. 35. al. ⲡⲓⲱⲟ] om. F, tr. habet. ⲡⲉⲗⲉ-
 ⲧⲉⲥⲟⲩⲏⲱⲥⲓ] ⲟⲩⲟⲓ ⲧⲉⲥ., EFGHT: om. B. ⲡⲉⲥⲟⲩⲓ
 -ⲱⲥⲓ, T*. ⲡⲟⲩⲉⲩⲟⲥ] AD^{ms} F^c N: ⲡⲉ., T^t BCD* EF* GHT:
 ⲉ., Z; A gl. 'سah. and the city was square, and her length equal with her breadth.' ¹⁷ ⲁⲩⲱⲓ
 ⲁⲩⲟⲩ, B*; cf. Gr. NAP al sat mu vg rel &c. ⲁⲡⲉⲥⲥⲟⲩⲃⲧ]
 ⲁⲡⲓⲥⲟⲩⲃⲧ, T. ⲡⲉⲗⲉ] cf. Gr. B I. 7. al mu. ⲡⲱⲓ] ACDN:
 pref. ⲁⲗ, T^t &c. ⲡⲉ] om. C. ¹⁸ ⲡⲕⲱⲧ] pref. ⲁⲗ, B; A gl.
 'سah. and her fort (was) of the stone of the crystal.'
 ⲧⲉⲩⲟⲩⲱⲓ (+ⲧ, A^c) ⲡⲥⲉⲡⲧ] A* BC^c DN: ⲧⲥⲉⲡⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲧ 'the
 first foundation,' EFGHTZ: ⲡⲧⲥⲉⲡⲧ ⲉ., T^t. ⲡⲁⲥⲟⲓ 1^o] for
 ⲡⲉ cf. Gr. B al certe pler &c. ⲡⲉ] trs. before ⲁⲗⲫⲣ. 1^o, B: om. C.
 ⲉⲩⲟⲩⲱⲓ 1^o] + ⲡⲉ, B. ⲁⲗⲫⲣⲏⲧ . . . ⲉⲩⲟⲩⲱⲓ 2^o] om. C.
 ⲡⲟⲩⲉⲩⲱⲓ] A EFGHTZ: ⲡⲟⲩⲱⲓ, T^t CDN: ⲡⲟⲩⲱⲓ.
 + ⲡⲉ, B. ¹⁹ ⲟⲩⲟⲓ] cf. Gr. N* 1. 7. 35. 49. 79. al mu vg^{cle} tol
 lips^{4.5}. syr arm aeth &c. ⲡⲓⲥⲉⲡⲧ] pref. ⲡ, T. ⲁⲗⲟⲗ] om. C.
 ⲱⲡⲓ] ⲡⲱⲡⲓ, F.

- 7cen† ἡγοι† πε οτιαςπς τε ∶
 7μεεζβ† οτσαпφipoc τε ∶ |
 ρλζ 7μεεζβ† οτκαρχηδωп τε ∶
 7μεεζδ οτσεεαpακκoς ∶
 20 7μεεζε οτсардопiz ∶
 7μεεζε οτсардинон ∶
 7μεεζε οτχpocolιпθoς ∶
 7μεεζη οтβpιλλoς ∶
 7μεεζε† οτдопaтioп ∶
 7μεεзи† οτз|ακтпθiпon ∶
 7μεεзиδ ∶ οтκтcoпapacoc ∶
 7μεεзиδ οτΔεεθiтoc ∶
 21 Oтoз пiiβ εεпγλωп εεεapтapитнc ∶ ἡοται
 ἡοται ∶
 Oтoз пшөөз ἡτε †βaки ∶ οтпovβ eγovαβ
 пе ∶ εεφpη† ἡovαβaхнпи ∶ eγepoтωпи ∶
 ρλн 22 oтoз | εεппaт eepφei ἡθнтc ∶
 Пoт γap φ† ппaптoкpαтωp ∶ пе пeсepφei
 пee пизиh ∶
 23 Oтoз †βaки пacepḡχpиa εεφpη aп пе ∶ oтaε
 ппoз зпa ἡтoтepoтωпи ἡθнтc ∶
 Пwoт γap εεφ† aγepoтωпи epoc ∶ oтoз пeс-
 θнhс пе пизиh. |
 24 Oтoз eтeлoщи eβoλ θeп пeсoтωпи ἡxe-

ne] om. E. Tabulated arrangement in all the collated MSS.: cursive numerals for each stone, D. οτιαςπς] οτaςπς, BEG. β†] β, D. сапφi(cf. Gr. BP)poс] caφ., F*. β†] β, D, numerals throughout, Gr. N. каρχηδωп] ACEGHZ, cf. Gr. 35.: -тωп, DF: -доп, Tⁱ: καλψηδωп, B: каρχωaен, N. σεεαpακ (V, TⁱCG)дос] ABC^eEFGN: + τε, TⁱC* DHZ.
 20 cap(added, E)допiz] cf. ? Gr. NBP &c.: + τε, TⁱDHZ: + δε, B. сардинон] ABCEFGN, thus throughout: + τε, TⁱDHZ, thus throughout; cf. am allachm tol 'sardinus.' χpи(н, c)colιп-
 θoс] -λιθoс, B. βpιλλoс] cf. Gr. 49.: βιpιλλoс, EF

The first foundation was an iaspis.

The second is a sapphiros.

The third is a karchēdōn.

The fourth a smarakdos.

²⁰ The fifth a sardonix.

The sixth a sardinon.

The seventh a chrisolinthos.

The eighth a byrillos.

The ninth a dotation.

The tenth an hyakynthinon.

The eleventh a kysoparasos.

The twelfth an amethitos.

²¹ And the twelve *gates* of pearl, each one. And the street of the city is [a] pure gold, as [a] glass making light. ²² And I saw not temple in her. For the Lord God the *Almighty* is her temple, and the lamb. ²³ And the city was not having *need* of (the) sun, *nor* the moon, that they might make light in her. For (the) glory of God enlightened her, and her lamp is the lamb. ²⁴ And the *nations* shall walk

G.H., cf. am. **†****ⲧⲙⲉϩⲟⲓ**†] AB^cE^aGN: -**ⲉ̅**, T^bB*CDFHZ. **ΔΟΠΔ-
ΤΙΟΝ**] AC: ΔΟΠΔΔΙΟΝ, T^bBEGHZ: ΤΟΠΑΤΙΟΝ, DN; obs.
Gr. N*: ΔΔΠΟΔΙΟΝ, F. **†****ⲧⲙⲉϩⲱⲓ**†] T^aA^eEFGN: -**ⲓ̅**, BCD
HZ. **ϫϣακϥπθειμον**] T^aABCDH: -κινθ., EFGNZ. κϣσο-
παρδσς] A: Χρισοπαρδσς, BC: Χρισοπαρδσς, N:
Χρισοπαρς(om. G*)ος, EFG^oHZ: Χρϣσοπαρςος, T^dD.
Δⲙⲉ(Δ, N*)ⲑⲓⲧⲟς] AEF*G*: Δⲙⲉⲑⲓϭⲧⲟς, T^bBCDFG^oH
N^cZ. ²¹ **ⲡⲟϣⲁⲓ ⲓⲟ**] om. **ⲡ̄**, F*. **ⲡⲟϣⲁⲓ ρⲟ**] AZ*: om. **ⲡ̄**, T^a&c.
Δβⲁχνⲓⲛⲓ] βⲁχ., CEEG*H. ²² **ϥαρ**] om. BEF. **ϥⲧ**] A gl. الله الرب ‘Sah. God the Lord.’ **πεⲙⲙⲓⲗⲓⲛδ**] om. C*, added
in mg with ‘correct.’ ²³ **ⲡⲁσερⲡ̄χρⲓⲁ**] ABN: -ερχ., T^a&c.
πε ⲓⲟ] om. B. **ⲡ̄ϭⲏⲧϥ**] pref. **ⲡ̄ϭⲣⲏⲓ**, HZ; cf. Gr. N^o 49. 91. 96.
al vg; A gl. **ⲙⲣⲉⲗⲓⲁ** ‘Sah. upon her.’ **ⲡωⲟⲩ**] ABCDEFN: **ⲡⲓωⲟⲩ**,
T^bG^oHZ; order cf. Gr. N* et^a AP al mu vg rell &c. **Δϥεροϥωⲓⲛⲓ**]
εϥ., F. ²⁴ **ⲟⲩⲟϩ** &c.] cf. ? Gr. NABP al plus⁴⁰ vg syr arm
aeth &c.

πιεθος. πει πιωρων ἥτε πκαρι ÷ ετεινι
 απωω ἥπιεθος ÷ πει ἥτιεν εθων
 ερος ÷

²⁵ Οτοζ πεσπλων ἥποττωαει ÷ απιεροον ÷
 οτοζ ἥπε εχωρζ ψωπι απειατ ÷

ρλε ²⁶ Ετει ἥχενιεθος πει ποτωω ÷ | πει ποτ-
 ταιο εθων ερος ÷ ²⁷ ἥπε ρλι εφωψ ψε
 εθων ερος ÷ πει πη ετιρι ἥραπσω ÷ ἥπε
 απεποτχ ι εθων ερος ÷ εβηλ επη ετςθ-
 οτ ρι πικωει ἥτε πωπθ ἥτε πιρην ÷

¹ Οτοζ ατταειοι εοτιαρο απειωω ἥωπθ ÷
 εφ|φορι απφρητ ἥοτχρισταλλον εφπνω ÷
 εβολ ρα πωροπος ἥτε φτ ÷ πει πιρην ÷

² Δεπ απητ απεσψθεε, οτοζ πιαρο αει-
 παι πει αειπαι ÷

Οτψων ἥτε πωπθ ÷ εφπι απιῖβ ἥοτταρ
 εβολ ÷ οται θαρα αβοτ ÷

ρει Οτοζ πικωβι ἥτε | πψων ÷ ετερφαθρι
 ἥπενβαλ ἥπιεθος ÷ ³ οτοζ σωψ πιβεν
 ἥπεψωπι χε ÷

Οτοζ πωροπος ἥτε φτ ÷ πει πιρην ετε-
 ψωπι ἥθητς ÷ οτοζ ἥπεψωπι ἥχεν-
 χωπτ ÷

Αλλα πειβιαικ ἥτε φτ ÷ ετεψειψι απειοψ ÷

πιεθος] ABCD^{mg}EFG*N: + τηρω 'all,' T^tD*G^cHZ.
 ετεινι] cf. Gr. (exc. B al fere²⁵). πειῖττιεν] ACD*G^{mg}

HNZ: πειτοττιεν, B, cf. ? Gr. NAP al mu vg aeth arm:
 πειποττιεν 'their honours,' T^tD^{mg}EFG*. ²⁵ πεσπλ-

ων] -λη, D. ἥποττωαει] ἥποττωαει, EFG. απ-
 πιερ.] A*DN: pref. απειωω, T^tCE(F)GHZ: + αππι-

εχωρζ, A^{mg}F, cf. arm aeth. οτοζ ἥπε] A^c(νε, o. e.): ἥπε,
 T^t &c. Ε(om. CDEFGHZ)Χ(ρ, N*)ωρζ] ACN: + ταρ, T^t &c.

²⁶ om. B, cf. Gr. ι. ετει] A: ετεινι 'they shall bring,' T^t &c.
 πει ι^o] A^c: απ, T^tA* &c. ²⁷ εφωψ] -οψ, B. πη

ετιρι] cf. ? Gr. (exc. BP ι. al sat mu &c.). ἥπειεθ.] T^tA

by (lit. from) her light; and the kings of (the) earth shall bring (the) glory of the *nations* and the *honour* into her.

²⁵ And her *gates* shall not be shut in the day: and night shall not be there. ²⁶ The *nations* shall come with their

glory and (πῆλ) their honour into her. ²⁷ Anything defiled shall not enter her, and they who make defilements: falsehood shall not come into her: but only^a they who are written on the book of (the) life of the lamb. XXII. And I was

shown a river of water of life, glorious as a christallon, coming from the *throne* of God and the lamb. ² In (the) midst of her street, and the river on this side and on that^b, A tree of (the) life, bringing the twelve fruits forth, one for a month. And the leaves of the tree (are) for an

healing (the) eyes of the *nations*. ³ And no^c defilement shall be any more, And the *throne* of God and the lamb shall be in her; and (the) anger shall not be. But (λ) the

^a Lit. 'except them.'

^b Lit. 'on this side.'

^c Lit. 'every

. . . not.'

B^{CD}m^gEFG*N: ἡπερλι ἡλλεεθπ., D*G^mgHZ. εἰδοπ
ερος] A^c &c. πιχωλ] AN: πχ., T^tB &c. ἡτεπωνθ]
T^tABCDN: ἡπ., EFGHZ.

¹ αἰτταλλοι] αἰτ., T^t; A gl. سر واورانی 'Sah. and he showed me.'
εοτιδρο] cf. Gr. NABP al fere³⁰ vg syr aeth ar^o &c. εϕφορι]
+εβολ, B. ἡοϑχρι(η, ζ)σταλλον] AN: -αλον, D:
-αλλος, T^t: -αλος, BCEFGHZ. ² ἡπεσψοεζ] ἡ-

πεσψθ., G^c. αλλεπλ(η, G^o)I . . . αλλεπλ] cf. ? Gr. (N^c)
I. 35. 49. 79. 9I. al &c.: αλλεπλ . . . αλλεπλ, CD*HZ, cf. ? Gr.
AB al³⁰ syr arm &c. οϑψψηπ] A*CD*N: pref. οϑοζ, T^t
A^mg &c. ἡπιιβ] AZ: ἡιβ, T^t &c. οϑαι] cf. ? Gr. I. al
pauc^{vi} &c. θαρλ] ABCD*N: κλτλ, T^tD^mgEFGHZ. πι-

χωδ] πεπχωδ, B. ἡτεπψ.] ἡπψ., B. ετερφ.]
εϑερ., AD^mgF^mg(N). ἡπενβλ] A: επεν., T^t &c. ἡπι-
εθρος] A*BC: ἡτεπ., T^tA^c &c. ³ χε] cf. Gr. N^cABP al
plu vg syr aeth &c. οϑοζ 2^o] χε, D^mgEF*G*HZ. εϑεψωπ]
om. εϑε, G*.

⁴ οὗτος ἐτεπαῦ ἐπεφθό | οὗτος πεφράν θι
τοῦτεζνι÷

⁵ Ἦνε ἐχωρζ ὡπι χε÷ οὗδε ἥποτερχρια
ἥοῳινι ἥθῆτς÷ οὗδε οὐοῳινι ἥτε φρῆ÷
χε πῶς φ† ἐφεροῳινι ἐρωοῦ÷ οὗτος ἐτε-
εροῦρο ὡδενεζ ἥτεπενεζ÷

ρλλλ ⁶ Οὗτος πεχαγ πνι χε παϊσαχι | σεφροτ÷ οὗτος
σεοῦαβ÷ θἀπλεεθλενι πε÷

Οὗτος πῶς φ† ἥτε μῆπᾶ ἥτε μῆπροφῆτῆς÷
αγταοοο ἔπεφαγγελοσ÷ ἐταλλε πεφε-
βιαικ ἐπν ἐτσεεπῳα ἥτοῳῳπι ἥχω-
λελλ÷

θῆππε ⁷ Θῆππε †πνοῦ θῆππε †πνοῦ ἥχωλελλ÷ |

1^ο..., T Ὡοῦ ἥιατγ ἔφῆ εῶπαδρεζ ἐπῆσαχι ἥτε ται-
προφῆτια ἥτε παῖχωλλ÷

⁸ Ἀποκ πε ἰωἀπῆς φῆ ἐταγπαῦ οὗτος φῆ ἐτ-
σωτελλ ἐπαῖ÷ τοῦτε ἐταῖωτελλ οὗτος
ἐταῖπαῦ ἐπαῖ÷ αἰζῆττ ἐπеснт ἔπεεεθ
ρλλβ ἥπῆεβἀλατχ ἔπῆαγγελοσ÷ | φῆ ἐτταλλο
ἔλλοι ἐπαῖ÷

⁹ Οὗτος πεχαγ πνι χε ἔφωρ÷ ἀποκ οὐφῆρ
ἔβωκ ἥτακ÷ πεε πεксπνοῦ μῆπροφῆτῆς÷

⁵ ἥπε ἐχωρζ] ἥπε χωρζ, BFG*H. χε 1^ο] cf. Gr. NABP 2. 19. 35. 68. vg syr &c. ἥποτερχρια] cf. Gr. A vg &c. ἥ(+οῦ, C)οῳινι] ἀποῳινι, B. ἥθῆτς] ACD^{mg}EF G*N, cf. ? fu om. λύχνου: ἥθῆς 'of lamp,' T^tBD*G^oHZ. οὔοῳινι] ABDF^{mg}; οῳινι, T^tCEP*GHNZ. ἥτεφρῆ] cf. Gr. NABP 1. 11. 12. 31. 32. (35). 38. 48. 49. 79. 91. 96. al mu vg syr aeth &c. χε 2^ο] om. B. ἐφε(om. Z)εροῳινι] cf. Gr. NABP 1. 12. 42. al³⁰ vgele demid lips⁴ fu allachm &c. ἐρωοῦ] cf. ? Gr. BP al fere omn &c. ἐτεεροῦρο] ἐτεροῦρο, B by error. ⁶ σεφροτ] om. C, D^{mg}. θἀπλεεθλενι] A*B^cCD*N: pref. οὗτος, T^tA^cD^{mg}EF GHZ. οὗτος 3^ο] om. C. φ†] om. B. μῆπροφῆτῆς] cf. Gr. NABP al³⁵ vg syr &c. ἐταλλε] αγταλλε 'he showed,' D*

servants of God shall serve him : ⁴ and they shall see his face :
and his name (is) on their forehead. ⁵ Night shall not
be any more, *nor* shall they have *need* of a light in her, *nor*
a light of (the) sun ; because the Lord God shall enlighten
them, and they shall reign unto age of the age. ⁶ And
he said to me : ‘ These words are faithful, and they are holy,
they are true. And the Lord God of the *spirits* of the
prophets sent his *angel* to show to his servants the things
which must happen quickly. ⁷ Lo, I come, lo, I come
quickly. Blessed is he who will keep the words of this
prophecy of this book.’ ⁸ I am Iōannēs, he who saw and
he who heareth these (things). *Then* having heard and
having seen these (things) I threw myself down before (the)
feet of the *angel*, who showed to me these (things). ⁹ And
he said to me : ‘ Not so ! I (am) a fellow-servant of thine,
and thy brethren the *prophets*, and those who will keep the

FG*. ετσεεπωα] ετεςεπωα, D^{mg}FG*. ἥτοϣ-
 ωπι ἥχωλεε] om. D*. ⁷ Ϸηππε†ηνοϣ 1°] cf. Gr. I.
 35. 38. 79. 91. al mu demid &c. om. καί. Ϸηππ (om. A) ε†ηνοϣ 2°]
 T^tAD*G^{mg}HNZ: om. BCD^{mg}EFG*T(Ϸηππε Δποκ); A gl.
 سریعاً (in) Sahidic and some of the Coptic there is no repetition of “Lo, I come quickly.” ἥτε-
 ταιπροφητια] om. N. παιχωεε] πχωεε ‘the &c.’ B.
⁸ Δποκ... φη 1°] cf. am fu lips⁶: Δφη, B. ιωαν.] ιωα, TZ.
 εταϣπαϣ] εταηπαϣ, B. φη ετσωτεεε] T^tACDN
 εταϣc., EFGHTZ: εταic., B; position cf. Gr. N^q(i). 31. 32. 33.
 48. 79. al aeth &c.; A gl. صر سامع والناظر ‘Sah. hearer and the looker.’
 τοτε εταicωτεεε] om. F. εταηπαϣ] ηηπαϣ, A^c
 D^{mg}N. εηαι 2°] om. H. αιηιττ] ACNZ: αι(ϣ, B)ηιτ,
 T^t &c. εεπεεεθo] T^tABCD*N: Δρατοϣ, D^{mg}EFGH
 TZ. ἥηηνσδαλαϣ &c.] ἥηιαιγγελoc ‘of the angels,’ B.
 -ταεεο εεεοι] -ταεεοι, B. ⁹ Δποκ] T^tABCD^{mg}N,
 cf. Gr. NAB I. al³⁵ am fu demid tol lips^{5,6}. omn^{lachm} syr aeth &c.: pref.
 κε ‘because,’ D*EFGHTZ, cf. ? vg^{cle} lips⁴ arm &c.”

πее ηη εθπααρεζ επισαχι ητε παιxωε ÷
οτωϋτ εεφ† ÷

...
xωε,
T
10 Οτοζ πεxαϋ ηηι xε εεπερτεβ πисαχι ητε
ται|профнτια ητε παιxωε ÷ πисноу γαρ
αϋθωπ† ÷

11 Φη ετβι ηχοпс εερεϋβι ηχοпс оη ÷ φη ετ-
θωλεβ εερεϋθωλεβ ÷

Πθееηη εερεϋθееηιοϋ ÷ φη εθотαβ ÷ εε-
ρεϋτογβοϋ ÷

...
πεϋθ-
βηοτι,
E
12 Θηпπε †ηноу ηxωλεε ÷ πα|βεxε πееηη ÷
†па† εεπιογαι πιογαι κατα πεϋθβηοτι ÷

13 Αποκ пе πιαλφα πее πιω ÷ †арχη πее
πихок εβολ ÷

14 Шоу ηιατοу ηοτοп πιβеп ÷ ηη εθπαиηι ηπεϋ-
ептолη ÷ ρηпа ητε ποтерϋϋϋ ϋωπι ριxеп
πϋϋηη ητε πωηθ ÷ |

Οτοζ етеϋе εθотη е†δaки εβολ θеп πпг-
λωп ÷ 15 πιογωар δε саβол πее ηιφареηа-
гос ÷ πее ηιπορпос ÷ πее ηιρεϋθωтеβ ÷
πее ηϋαεϋεиθ ÷ πее отон πιβеп етиηι
η†εεθποгх ÷

ηпαι...,
T
16 Αποκ пе ηηс αιταото εεπααггелос ÷ еер-
ееөре πωтеп ηпαι[÷]|саχι θеп ηιεκκληсиа
тηгоу ÷ αποκ пе †ηοгпη ÷ πее πивепос
ητε ααггиз ÷ πее πисιοг ÷ еϋαϋϋαι ηтоοти ÷
17 πее ηпα ÷ πее †ϋелет ÷

πееηη] cf. Gr. NAB al plur vg rell &c. πисαχι] παис. 'these
&c.,' B. ητεпαι] ABCDEFHN*TZ, cf. Gr. rell am fu lips⁵ demid
tol omnlachm syr aeth: pref. ητεται (пαι, G) профнτια, T⁶ G,
cf. Gr. 38. vg^{cle} lips^{4, 6}. arm &c. 10 ητεταιпрофнτια] om. N.
-xωε] +οτωϋτ εεφ† 'worship God,' B. γαρ] cf. Gr. NAB
al fere²⁵ vg syr arm &c. 11 εερεϋθωλεβ] ACDN: +οη, T⁶
&c. εερεϋθееηιοϋ (-θееηιοϋ, B)] A (tr. ليتبرر) &c., cf. Gr.
38. 79. vg^{cle} lips^{5, 6}. &c. εθотαβ] εт., A: εөт, H: εө, F.
εερεϋτογβοϋ] тоγβ over erasure, A^c. 12 †ηноу]
†ηοу 'now,' B by error. παβεxε] A*CD^{mg}N: pref. Οτοζ,

words of this book. Worship God.' ¹⁰ And he said to me: 'Seal not the words of this *prophecy* of this book; for the time approached. ¹¹ He who doeth wrong, let him do wrong still: he who is polluted, let him be polluted: The just, let him justify himself: he who is holy, let him sanctify himself. ¹² Lo, I come quickly. My reward with me. I shall (lit. will) give to each one according to his works.

¹³ I am the alpha and the ω, the *beginning* and the end.

¹⁴ Blessed are all who will do his *commandments*, that their authority may be over the tree of (the) life. And they shall go into the city by^a the *gate*. ¹⁵ But the dogs (are) outside, and the *sorcerers*, and the *fornicators*, and the murderers, and the worshippers of demons, and all who do [the] falsehood. ¹⁶ I am Jesus: I sent my *angel* to witness to you these words in all the *churches*. I am the root and the *race* of David; and the star which riseth in the morning, ¹⁷ and *spirit* and the bride. And they say: "Come." And

^a Lit. 'from.'

T^tA^{ms} &c.; A gl. *مر الاجر* 'Sah. the reward.' *ἐπιδοται*] om. *εε*, N. *κατα* &c.] cf. Gr. 79. vg &c. ¹³ *ἀποκ πε*] cf. ? vg^{cle} demid fu* tol lipss al^{lachm} arm aeth &c. *πιαλφα*] cf. Gr. *σα* al¹² &c. *† . . . πι*] cf. Gr. *σα* B al plu &c. *εβωλ*] om. C. ¹⁴ *κη*] om. BCD^{ms}. *εὐχαρις ᾤ*] T^tA G^{ms} &c.: *εὐχαρις ε* 'will keep,' BFG*. *μεγαλοθυ*] cf. Gr. B al pler syr arm &c.; A gl. *مرطوبهم الذين اتقوا لباسهم* 'Sah. blessed are they who purified their garments.' *ἡμενοι*] *ἡμενοι*, B by error. *εἰπεν*] T^tABCDN: *εχ*., FGHZ. *ἡμενοι*] *ἡπ*., H*. *εἰπεν*] *εἰπεν* 'shall come,' CZ. *εβωλ*] om. B. *θεν*] ACDN: *εἰπεν*, T^tBFGHZ. *πικρῶν*] ACD^{ms}N: *πικ*., T^tBFGHZ: *πικ*., D*. ¹⁵ *δε*] cf. lips⁵ &c. *μικραροτος*] T^tA &c.: *μικραροτος*, B: trs. after *πορνος περ*, G. ¹⁶ *ἐπιδοται*] *ἐπιδοται* 'the &c.', B. *θεν*] cf. Gr. A 18. 21. 38. 79. vg &c. *† ποτι* &c.] *πικρος περ* *† ποτι*, FG*T. *ἡμενοι*] *ἡμενοι*, B. ¹⁷ *πικ*] AN: pref. *πι*, T^tBC DFGHTZ.

Οτοζ σεχω ἄλλος χε ἄλλος ⁊ πεε φη етсω-
теε ἄρροχος χε ἄλλος ⁊

Οτοζ φη етoби | ἄρεφι ⁊ φη еθoтwу ἄ-
реφѣ ἡολλωο ἡωпѣ ἡхпхн ⁊

¹⁸ Ἐρρεερε ἀποκ ἡοτοп пѣен етсωтеε епи-
схи ἡτε ταппрофнtia ἡτε παixωε ⁊

Χε φη еοпaтoтгo ерωο ⁊ ере φ† тогo
ерωο ἡпierѣoт ⁊ етсѣнoт зi па-
xωε ⁊ |

ρεε ¹⁹ Φη δε εοпaxωx εβoλ ѣен пicaxи ἡτε
παixωε ⁊ ἡτε ταппрофнtia ⁊ ере φ†
ефеел пeφeepoc εβoλ зi пxωε ἡτε
пωпѣ ⁊ πεε †βaki εθoтaβ етсѣнoт
зi παixωε ⁊

²⁰ Ψω ἄλλος ἡχεφн етерреερε ἡпai ⁊ χе
ceпaщwπи ⁊ oтoз | ceпнoт ἡxωлeε ⁊

... ἄλλος пeпoт ἡnc пxс ⁊ ²¹ exen пiaтioc
тнpoт ⁊ щaнepз ἡτε пeпepз ⁊ ἄлeнн ⁊
F

οτοζ σεχω] om. οτοζ, T^t: οτοζ есхω, Z. ἄρ-
ροχος] ABD*G^mgN: ἄρεφχος 'let him say,' T^tCDFG*
HTZ. φη еθoтwу] cf. Gr. NAB al³³ am tol lips^{5, 6}. al^lachm
aeth &c. ἡολλωο] cf. Gr. NAB al fere⁴⁰ &c. indefinite.
ἡωпѣ] om. H*. ¹⁸ ἀποκ] ABCD*G*N, cf. NAB al fere⁴⁰
m⁸³ am fu demid lips⁵ omnlachm syr arm &c.: pref. δε, T^tD^mgFG^mg
HTZ. ἡοτοп] eoтoп, C: oтoп, B. пicaxи] пaiс.
'these &c.,' B. ἡпи(н, т)epѣoт] T^tABCDG^eHNTZ, cf. Gr. NA
al longe plu m⁸³ vg syr aeth &c.: ἡгaпep., FG*. ¹⁹ δε] om. B. ἡτεпaixωε] trs. after профнtia, C, cf. Gr. 79. 94.
m⁸³ lips⁴ &c. ἡτεтаппрофнtia] marked, because omitted in
transl., G. ефеел] T^tACDNZ: ωλι ἄ, BFGHT; cf. Gr.
NAB al²⁰ vg m⁸³ &c. пxωε] cf. vg^{cle} fu lips^{4, 5}. al^lachm &c.; A gl.
مر شجرة 'Sah. tree.' πεε† (om. F*).] cf. Gr. A 10. 38. om. εκ.
етсѣнoт] cf. Gr. NAB al fere⁴⁰ syr arm aeth. ²⁰ ψω] + γaр, B. хесeпaщwπи] cf. ? Gr. N* add. ἐναи. oтoз] om. B.
ἡxωлeε] cf. ? Gr. N om. ἀμήν. ἄλλος] cf. Gr. NAB al plus¹⁰
vg syr arm aeth &c.; A gl. مر تعال ياربنا يسوع نعمة ربنا يسوع تكون مع جميع

he who heareth, let him^a say: "Come." And he who thirsteth, let him come. He who wisheth, let him take [a] water of life freely. ¹⁸ I (pron.) witness to all who hear the words of this *prophecy* of this book, That he who will add to them, God will add to him^a the plagues which are written on this book. ¹⁹ But he who will cut off from the words of this book of this *prophecy*, God shall take away his *part* from (the) book of (the) life and the holy city which are written on this book.' ²⁰ He who witnesseth these (things) saith: 'They will happen and they come quickly^b.' Come our Lord Jesus Christ ²¹ upon all the *saints* unto age of the ages. Amēn.

^a Lit. 'them.'

^b The text is probably corrupt.

امين 'Sah. Come, O our Lord Jesus. The grace of our Lord Jesus be with all the saints. Amīn.' π̄χ̄ς] cf. Gr. № 4. 11. 13. 20. 31. 32. 38. 48. 55. 79. 94. arm ar^e &c. ²¹ εχεν &c.] ABCDFG HNTZ: pref. π̄ρ̄οτ̄ π̄π̄επ̄οτ̄ ῑη̄ς π̄χ̄ς '(the) grace of our Lord Jesus Christ,' T^t. π̄π̄επ̄ερ̄] T^t ABCN: π̄π̄επ̄ερ̄, DGH TZ. ΔΔΗΗ] cf. ? Gr. NB al fere omn^{vi} vg syr arm aeth &c.: + ΔΔΗΗ ΔΔΗΗ, B.

Subscription. Αποκαλ̄ψ̄ις ιωαν̄νοῡ θεολογ̄οῡ επ̄ ιρη̄νη̄ το̄ῡ κ̄ε̄ ΔΔΗΗ στῡχ̄ Δ̄ω, C, cf. Ccd^{lat} Parisinus, qui Wetstenio est bibl. Reg. 3561: Αποκαλ̄ψ̄ις το̄ῡ ᾱγιοῡ ιωαν̄νοῡ το̄ῡ θεολογ̄οῡ κε̄ ε̄ναγγ̄ελ̄ισ̄τᾱ επ̄ η̄ρη̄νη̄ τω̄ κ̄ω̄ ΔΔΗΗ, B. AGHN have Arabic, E is imperfect, DFT have none, cf. Gr. B 7. 30. 38. 47. 48. 49. 50. 90. 91. 94. 96. 97. al plu, Z has σ̄τη̄ θεω̄ ῑς̄χ̄ρο̄ς̄ Δ̄εν̄ φ̄ρᾱν̄ π̄φ̄ιω̄τ̄ π̄ε̄ε̄ π̄σ̄η̄ρη̄ῑ π̄ε̄ε̄ π̄ῑπ̄η̄ᾱ ε̄θ̄ο̄νᾱβ̄ ο̄ῡνο̄† ∗ φ̄ᾱῑ π̄ε̄ π̄ε̄π̄νο̄ῡ† †ω̄ο̄ῡ π̄ᾱκ̄ ΔΔΗΗ. Ᾱρ̄χω̄κ̄ ε̄βο̄λ̄ π̄ε̄π̄ῑχω̄ε̄ ᾱπο̄καλ̄ψ̄ις̄ ῑω̄ᾱ π̄ῑθεολογ̄ο̄ς̄ ∗ π̄ε̄ναγγ̄ελ̄ισ̄τη̄ς̄ π̄ῑε̄π̄ρῑτ̄ π̄τε̄ π̄ε̄π̄ο̄τ̄ ῑη̄ς̄ π̄χ̄ς̄ Δ̄εν̄ ο̄ῡγ̄ιρη̄νη̄ π̄τε̄ φ̄† π̄ε̄π̄ω̄ρ̄

ΔΔΗΗ 'With God (the) strong. In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. This is our God. I glorify Thee, Amēn. He finished the book, Revelation (of) Iōa(nnēs) the theologos (and) evangelistēs the beloved of our Lord Jesus Christ, in *peace* of God, our Saviour. Amēn.'

*Translation of beginning of restored Version in MS. J₁,
vol. iii, pp. xxxiv, xxxv.*

² He who gave *covenant* before upon the tongue of prophets in (lit. from) the holy book, ³ he manifested his Son, whom he begat (ΔΔC) from the body in his nurselings of David. ⁴ And he (pron.) was made known a son of God in the power and the holy spirit, in the resurrection of our Lord Jesus Christ from those who are dead, ⁵ who gave to us the grace and the apostleship among (lit. from) all the nations, but only (Δ) they who heard and they received the believing (ΗΔ†) on his name. ⁶ And ye also among them (who) were called in Jesus Christ unto all men (ρωηη mistaken for ρωηι men), ⁷ among the beloved of God who called them holy. (The) peace and the grace to you from (ΞΙΤΗ) God the Father and from (ΘΗ) Jesus Christ our Lord. ⁸ Have not I (pron.) given thanks to my God already (ΔΥΞΟΥΤ) in Jesus Christ for you because your faith (lit. thou believedst you) was manifested in the whole world (oikomenē), and it witnessed to me of God, he whom I serve?

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), line number.

49 n 6 trs. cf. &c. after L^s &c.; adding om. καί | 97 n 1 dele † C Δ I
 &c. | 98 n 9 dele for position &c. | 105 n 15 B^a | 108 n 5 trs. cf. Gr. N^o
 &c. after 3^o] and trs. cf. Gr. N* &c. after FS in the same line | 113 n 16
 E E I | 115 n 8 trs. Π Τ Ε Π &c. (omitting)] after &c.: in line 7 | 116 n 5:
 Π Ε Ε Π Ι Π Π Δ, B^aK for Ο Υ Ο Ζ &c. | n 7 dele : Ο Υ Ο Ζ &c. | 118 n 3
 26; cf. Gr. N^o &c. ἰδωμεν | 119 n 6 Δ Π] L^sTⁱAⁱc &c., cf. Gr. unc. &c.: om.
 A₁*₂ 26, cf. Gr. 13 &c. for Ε Ο Υ] &c. | 124 n 10 Ε Τ Α Ρ Ε Τ Ε Π Ε Ρ Ζ Ω Δ
 for Π Τ Ε Τ Ε Π Ω] | 214 t 12 Ε Τ Δ Υ Ψ Ω Π | 217 n 16 &c.: for possessive
 cf. &c. | 219 n 1 O*, for om. σ τ ε φ. cf. Gr. | 222 n 2 ε δ ο λ ι^o | 225
 n 3 B^a | 227 n 14 cf. Gr. N^o | 234 n 3 L^s | n 6 om. FNS | 241 n 6 trs.
³⁶ before Fm^s in line 5 | 243 n 15 L P al pier syr^{utr} &c. for N &c. | 245
 n 3 TⁱB^aGK &c. | 253 n 5 Π for Π | 256 n 3 dele 2^o | 261 n 17-19
 dele all reference to Gr. | 268 n 6 exc. N* D &c. | 270 n 5 2^o] | B 12^{lect} &c.
 for (exc. D &c.) | 271 t 10 (things) | n 15 dele pref. Ο Υ Ο Ζ, Γ | 279 n 12
 after O. add Π Π Ρ Ο Φ.] cf. Gr. C D E H L P &c. | n 13 after O. add Π Ψ Η Ρ Ι]
 cf. ? Gr. D 34 | 281 n 5 S; for S, | 291 tr 12 porch | 293 n 1 L^s A | n 17 trs.
 cf. Gr. &c. after †] | n 19 P, cf. Gr. C &c. | 312 n 3 om. B^aFS | 315
 n 13 dele &c. | 331 n 7 syr^{sch} for Gr. 2. 30. | 345 n 14 T; cf. Gr. N for
 om. πείρας | 357 n 11 after K. add Ψ Δ †] cf. Gr. N^o | 371 tr 7 But the
 news | 397 n 10 came, cf. Gr. A) | 403 n 18 dele Ε Τ . . . ar^e | 422 n 9
 cf. Gr. (exc. N^o &c.): Π Ι Κ Ε. 'also the' | 430 n 4 Ω | 447 n 16
 Π Τ Ο Τ Κ | 462 n 11, for : | 464 n 8 B; for B, | 475 n 6 Gr. N |
 476 t 11 [÷] | n 10 Ξ Φ †] dele 'vocative' | n 11 Tisch. wrongly |
 499 n 16 A* | 502 n 7 Π Ε Ε Π Ι | 504 t 22 C H O Υ | n 5 A* | 507 n 20
 for om. | 508 n 7 μ β' | 509 n 1 that which they wished

OXFORD
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

SELECT LIST

OF

STANDARD THEOLOGICAL WORKS

PRINTED AT

THE CLARENDON PRESS, OXFORD.

THE HOLY SCRIPTURES, ETC. . . page 1	ENGLISH THEOLOGY page 6
FATHERS OF THE CHURCH, ETC. „ 4	LITURGIOLOGY „ 8
ECCLESIASTICAL HISTORY, ETC. „ 5	

1. THE HOLY SCRIPTURES, ETC.

HEBREW, etc. *Notes on the Text of the Book of Genesis.* By G. J. Spurrell, M.A. *Second Edition.* Crown 8vo. 12s. 6d.

— *Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings.* By C. F. Burney, M.A. 8vo. 14s. net.

— *Notes on the Hebrew Text of the Books of Samuel.* By S. R. Driver, D.D. 8vo. 14s.

— *Treatise on the use of the Tenses in Hebrew.* By S. R. Driver, D.D. *Third Edition.* Crown 8vo. 7s. 6d.

— *The Psalms in Hebrew without points.* Stiff covers, 2s.

— *A Commentary on the Book of Proverbs.* Attributed to Abraham Ibn Ezra. Edited from a MS. in the Bodleian Library by S. R. Driver, D.D. Crown 8vo, paper covers, 3s. 6d.

— *Ecclesiasticus* (xxxix. 15-xlix. 11). The Original Hebrew, with Early Versions and English Translation, &c. Edited by A. E. Cowley, M.A., and Ad. Neubauer, M.A. 4to. 10s. 6d. net.

— Translated from the Original Hebrew, with a Facsimile. Crown 8vo, stiff covers, 2s. 6d.

— Facsimiles of the Fragments hitherto recovered of the Book of Ecclesiasticus in Hebrew. 60 leaves. Collotype. In a Cloth Box. 1l. 1s. net. (Published jointly by the Oxford and Cambridge University Presses.)

— *The Book of Tobit.* A Chaldee Text, from a unique MS. in the Bodleian Library; with other Rabbinical Texts, English Translations, and the Itala. Edited by Ad. Neubauer, M.A. Crown 8vo. 6s.

— *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, with an Appendix containing the Biblical Aramaic, based on the Thesaurus and Lexicon of Gesenius, by Francis Brown, D.D., S. R. Driver, D.D., and C. A. Briggs, D.D.

Parts I—XI. Small 4to. 2s. 6d. each.

— *Gesenius' Hebrew Grammar.* As Edited and Enlarged by E. Kautzsch. Translated from the Twenty-fifth German Edition by the late Rev. G. W. Collins, M.A. The Translation revised and adjusted to the Twenty-sixth Edition by A. E. Cowley, M.A. 8vo. 21s.

— *Hebrew Accentuation of Psalms, Proverbs, and Job.* By William Wickes, D.D. 8vo. 5s.

— *Hebrew Prose Accentuation.* By the same Author. 8vo. 10s. 6d.

— *The Book of Hebrew Roots*, by Abu 'l-Walid Marwān ibn Janāh, otherwise called Rabbi Yōnāh. Now first edited, with an appendix, by Ad. Neubauer. 4to. 2l. 7s. 6d.

Oxford: Clarendon Press. London: HENRY FROWDE, Amen Corner, E.C.

D. 1000.

ETHIOPIIC. *The Book of Enoch.* Translated from Dillmann's Ethiopic Text (emended and revised), and edited by R. H. Charles, M.A. 8vo. 16s.

GREEK. *A Concordance to the Septuagint and the other Greek Versions of the Old Testament, including the Apocryphal Books.* By the late Edwin Hatch, M.A., and H. A. Redpath, M.A. In six Parts, imperial 4to, 21s. each.

— *Supplement to the above,* Fasc. I. Containing a Concordance to the Proper Names occurring in the Septuagint. By H. A. Redpath, M.A. Imperial 4to. 16s.

— *Essays in Biblical Greek.* By Edwin Hatch, M.A., D.D. 8vo. 10s. 6d.

— *Origenis Hexaplorum quae supersunt; sive, Veterum Interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum Fragmenta.* Edidit Fridericus Field, A.M. 2 vols. 4to. 5l. 5s.

— **NEW TESTAMENT.** *Novum Testamentum Graece.* Antiquissimorum Codicum Textus in ordine parallelo dispositi. Accedit collatio Codicis Sinaitici. Edidit E. H. Hansell, S.T.B. Tomi III. 8vo. 24s.

— *Novum Testamentum Graece.* Accedunt parallela S. Scripturae loca, etc. Edidit Carolus Lloyd, S.T.P.R. 18mo. 3s.

On writing-paper, with wide margin, 7s. 6d.

— *Appendices ad Novum Testamentum Stephanicum,* jam inde a Millii temporibus Oxoniensium manibus tritum; curante Gulmo. Sanday, A.M., S.T.P., LL.D. I. Collatio textus Westcottio-Hortiani (jure permissio) cum textu Stephanico anni MDL. II. Delectus lectionum notatu dignissimarum. III. Lectiones quaedam ex codicibus versionum Memphiticae Armenicae Aethiopicae fusius illustratae. Extra fcap. 8vo, cloth, 3s. 6d.

GREEK. *Novum Testamentum Graece juxta Exemplar Millianum.* 18mo. 2s. 6d. On writing-paper, with wide margin, 7s. 6d.

— *The Greek Testament,* with the Readings adopted by the Revisers of the Authorised Version, and Marginal References—

(1) 8vo. *Second Edition.* 10s. 6d.

(2) Fcap. 8vo. *New Edition.* 4s. 6d. Also, on India Paper, cloth, 6s., and in leather bindings.

(3) The same, on writing-paper, with wide margin, 15s.

— *The Parallel New Testament, Greek and English;* being the Authorised Version, 1611; the Revised Version, 1881; and the Greek Text followed in the Revised Version. 8vo. 12s. 6d.

— *Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament.* By C. E. Hammond, M.A. *Sixth Edition Revised.* Crown 8vo. 4s. 6d.

— *A Greek Testament Primer.* An Easy Grammar and Reading Book for the use of Students beginning Greek. By E. Miller, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo, 2s.; cloth, 3s. 6d.

— *Horae Synopticae.* Contributions to the study of the Synoptic Problem. By the Rev. Sir John C. Hawkins, Bart., M.A. 8vo. 7s. 6d.

LATIN. *Libri Psalmorum Versio antiqua Latina, cum Paraphrasi Anglo-Saxonica.* Edidit B. Thorpe, F.A.S. 8vo. 10s. 6d.

— *Old-Latin Biblical Texts:* No. I. Edited with Introduction and Appendices by John Wordsworth, D.D. Small 4to, stiff covers, 6s.

— *Old-Latin Biblical Texts:* No. II. Edited by John Wordsworth, D.D., W. Sanday, M.A., D.D., and H. J. White, M.A. Small 4to, stiff covers, 21s.

LATIN. *Old-Latin Biblical*

Texts: No. III. Edited (under the direction of the Bishop of Salisbury), by H. J. White, M.A. Small 4to, stiff covers, 12s. 6d.

Old-Latin Biblical

Texts: No. IV. Portions of the Acts, of the Epistle of St. James, and of the First Epistle of St. Peter, from the Bobbio Palimpsest (s), now numbered Cod. 16 in the Imperial Library at Vienna. Edited by H. J. White, M.A. 5s.

Nouum Testamentum Domini

Nostri Iesu Christi Latine, secundum Editionem S. Hieronymi. Ad Codicum Manuscriptorum fidem recensuit Iohannes Wordsworth, S.T.P., Episcopus Sarisburiensis. In operis societatem adsumto Henrico Iuliano White, A.M. 4to. Pars I, buckram, 2l. 12s. 6d.

Also separately—

Fasc. I, 12s. 6d. Fasc. II, 7s. 6d.

„ III, 12s. 6d. „ IV, 10s. 6d.

Fasc. V, 10s. 6d.

A Binding case for the five Fasciculi in

Pars I is issued at 3s.

Part II, Fasc. I, 12s. 6d.

OLD-FRENCH. *Libri Psalmorum*

Versio antiqua Gallica e Cod. ms. in Bibl. Bodleiana adseruato, una cum Versione Metrica aliisque Monumentis peruetustis. Nunc primum descripsit et edidit Franciscus Michel, Phil. Doc. 8vo. 10s. 6d.

ENGLISH. *The Books of*

Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon. According to the Wycliffite Version of Hereford and Purvey. With Introduction and Glossary by W. W. Skeat, Litt. D. 3s. 6d.

The New Testament. According to the same Version. 6s.

The Holy Bible,

Revised Version.*

Cheap Editions for School Use.

Revised Bible. Pearl 16mo, cloth boards, 10d.

Revised New Testament. Nonpareil 32mo, 3d.; Brevier 16mo, 6d.; Long Primer 8vo, 9d.

* The Revised Version is the joint property of the Universities of Oxford and Cambridge.

ENGLISH. *The Oxford Bible*

for Teachers, containing the Holy Scriptures, together with a new, enlarged, and illustrated edition of the *Oxford Helps to the Study of the Bible*, comprising Introductions to the several Books, the History and Antiquities of the Jews, the results of Modern Discoveries, and the Natural History of Palestine, with copious Tables, Concordance and Indices, and a series of Maps. Prices in various sizes and bindings from 3s. to 50s.

— *Helps to the Study of the Bible*, taken from the *Oxford Bible for Teachers*. New, Enlarged, and Illustrated Edition.

Pearl 16mo, stiff covers, 1s. net.

Nonpareil 8vo, cloth boards, 2s. 6d.

Large Type edition, long primer 8vo, cloth boards, 5s.

— *The Parallel Psalter:*

being the Prayer-book Version of the Psalms and a New Version arranged on opposite pages. With an Introduction and Glossaries by S. R. Driver, D.D. Fcap. 8vo. 6s.

— *The Psalter, or Psalms*

of David, and certain Canticles, with a Translation and Exposition in English, by Richard Rolle of Hampole. Edited by H. R. Bramley, M.A. With an Introduction and Glossary. Demy 8vo. 1l. 1s.

— *Studia Biblica et Ecclesiastica.*

Essays in Biblical and Patristic Criticism, and kindred subjects. By Members of the University of Oxford. 8vo.

Vol. I. 10s. 6d. Vol. II. 12s. 6d.

Vol. III. 16s. Vol. IV. 12s. 6d.

Vol. V, Pt. I. 3s. 6d. Vol. V, Pt. II.

3s. 6d. Vol. V, Part III. 2s. 6d.

Vol. V, Pt. IV. 4s. 6d.

— *The Book of Wisdom:*

the Greek Text, the Latin Vulgate, and the Authorised English Version; with an Introduction, Critical Apparatus, and a Commentary. By W. J. Deane, M.A. 4to. 12s. 6d.

2. FATHERS OF THE CHURCH, ETC.

St. Athanasius : *Orations against the Arians.* With an account of his Life by William Bright, D.D. Crown 8vo. 9s.

— *Historical Writings, according to the Benedictine Text.* With an Introduction by W. Bright, D.D. Crown 8vo. 10s. 6d.

St. Augustine : *Select Anti-Pelagian Treatises, and the Acts of the Second Council of Orange.* With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. 9s.

St. Basil : *The Book of St. Basil on the Holy Spirit.* A Revised Text, with Notes and Introduction by C. F. H. Johnston, M.A. Crown 8vo. 7s. 6d.

Canons of the First Four General Councils of Nicaea, Constantinople, Ephesus, and Chalcedon. With Notes by W. Bright, D.D. *Second Edition.* Crown 8vo. 7s. 6d.

Catenae Graecorum Patrum in Novum Testamentum. Edidit J. A. Cramer, S.T.P. Tomi VIII. 8vo. 2l. 8s. net.

Clementis Alexandrini Opera, ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi IV. 8vo. 3l. net.

Cyrelli Archiepiscopi Alexandrini in XII Prophetas. Edidit P. E. Pusey, A.M. Tomi II. 8vo. 2l. 2s.

— *in D. Joannis Evangelium.* Accedunt Fragmenta Varia necnon Tractatus ad Tiberium Diaconum Duo. Edidit post Aubertum P. E. Pusey, A.M. Tomi III. 8vo. 2l. 5s.

— *Commentarii in Lucae Evangelium quae supersunt Syriace.* E mss. apud Mus. Britan. edidit R. Payne Smith, A.M. 4to. 1l. 2s.

Cyrelli Commentarii in Lucae Evangelium quae supersunt Syriace. Translated by R. Payne Smith, M.A. 2 vols. 8vo. 14s.

Ephraemi Syri, Rabulae Episcopi Edesseni, Balaci, aliorumque Opera Selecta. E Codd. Syriacis mss. in Musco Britannico et Bibliotheca Bodleiana asservatis primus edidit J. J. Overbeck. 8vo. 1l. 1s.

Eusebii Pamphili Evangelicae Praeparationis Libri XV. Ad Codd. mss. denuo collatos recensuit Anglice nunc primum reddidit notis et indicibus instruxit E. H. Gifford, S.T.P. Tomi IV. 8vo. 5l. 5s. net. (Translation only, 2 vols., 25s. net.)

— *Evangelicae Praeparationis Libri XV.* Ad Codd. mss. recensuit T. Gaisford, S.T.P. Tomi IV. 8vo. 1l. 10s.

— *Evangelicae Demonstrationis Libri X.* Recensuit T. Gaisford, S.T.P. Tomi II. 8vo. 15s.

— *contra Hieroclem et Marcellum Libri.* Recensuit T. Gaisford, S.T.P. 8vo. 7s.

Eusebius' Ecclesiastical History, according to the text of Burton, with an Introduction by W. Bright, D.D. Crown 8vo. 8s. 6d.

Evagrii Historia Ecclesiastica, ex recensione H. Valesii. 8vo. 4s.

Irenaeus : The Third Book of St. Irenaeus, Bishop of Lyons, against Heresies. With short Notes and a Glossary by H. Deane, B.D. Crown 8vo. 5s. 6d.

Patrum Apostolicorum, S. Clementis Romani, S. Ignatii, S. Polycarpi, quae supersunt. Edidit Guil. Jacobson, S.T.P.R. Tomi II. 8vo. 1l. 1s.

Philo. *About the Contemporary Life ; or, the Fourth Book of the Treatise concerning Virtues.* Critically edited, with a defence of its genuineness. By Fred. C. Conybeare, M.A. Svo. 14s.

Reliquiae Sacrae secundi ætatis. Recensuit M. J. Routh, S.T.P. Tomi V. Svo. 1l. 5s.

Scriptorum Ecclesiasticorum Opuscula. Recensuit M. J. Routh, S.T.P. Tomi II. Svo. 10s.

Socrates' Ecclesiastical History, according to the Text of Hussey, with an Introduction by William Bright, D.D. Crown Svo. 7s. 6d.

Sozomeni Historia Ecclesiastica. Edidit R. Hussey, S.T.B. Tomi III. Svo. 15s.

Tertulliani Apologeticus adversus Gentes pro Christianis. Edited, with Introduction and Notes, by T. Herbert Bindley, B.D. Crown Svo. 6s.

— *de Praescriptione Haereticorum : ad Martyras : ad Scapulam.* Edited, with Introduction and Notes, by T. Herbert Bindley, B.D. Crown Svo. 6s.

Theodoreti Ecclesiasticae Historiae Libri V. Recensuit T. Gaisford, S.T.P. Svo. 7s. 6d.

3. ECCLESIASTICAL HISTORY, ETC.

Adamnani Vita S. Columbae. Edited, with Introduction, Notes, and Glossary, by J. T. Fowler, M.A., D.C.L. Crown Svo, half-bound, 8s. 6d. net.

— The same, together with Translation. 9s. 6d. net.

Baedae Historia Ecclesiastica. A New Edition. Edited, with Introduction, English Notes, &c., by C. Plummer, M.A. 2 vols. Crown Svo. 21s. net.

Bedford (W.K.R.). The Blazon of Episcopacy. Being the Arms borne by, or attributed to, the Archbishops and Bishops of England and Wales. With an Ordinary of the Coats described and of other Episcopal Arms. Second Edition, Revised and Enlarged. With One Thousand Illustrations. Sm. 4to, buckram, 31s. 6d. net.

Bigg. The Christian Platonists of Alexandria. By Charles Bigg, D.D. Svo. 10s. 6d.

Bingham's Antiquities of the Christian Church, and other Works. 10 vols. Svo. 3l. 3s.

Bright. Chapters of Early English Church History. By W. Bright, D.D. Third Edition. Svo. 12s.

Burnet's History of the Reformation of the Church of England. A new Edition, by N. Pocock, M.A. 7 vols. Svo. 1l. 10s.

Cardwell's Documentary Annals of the Reformed Church of England ; being a Collection of Injunctions, Declarations, Orders, Articles of Inquiry, &c. from 1546 to 1716. 2 vols. Svo. 18s.

Carleton. The Part of Rheims in the Making of the English Bible. By J. G. Carleton, D.D. Svo. 9s. 6d. net.

Conybeare. The Key of Truth. A Manual of the Paulician Church of Armenia. The Armenian Text, edited and translated with illustrative Documents and Introduction by F. C. Conybeare, M.A. Svo. 15s. net.

Councils and Ecclesiastical Documents relating to Great Britain and Ireland. Edited, after Spellman and Wilkins, by A. W. Haddan, B.D., and W. Stubbs, D.D. Vols. I and III. Medium Svo, each 1l. 1s. Vol. II, Part I. Med. Svo, 10s. 6d. Vol. II, Part II. Church of Ireland ; Memorials of St. Patrick. Stiff covers, 3s. 6d.

Fuller's Church History of Britain. Edited by J. S. Brewer, M.A. 6 vols. 8vo. 2l. 12s. 6d. net.

Gee. The Elizabethan Clergy and the Settlement of Religion, 1558-1564. By Henry Gee, B.D., F.S.A. With Illustrative Documents and Lists. 8vo. 10s. 6d. net.

Gibson's Synodus Anglicana. Edited by E. Cardwell, D.D. 8vo. 6s.

Hamilton's (Archbishop John) Catechism, 1552. Edited, with Introduction and Glossary, by Thomas Graves Law. With a Preface by the Right Hon. W. E. Gladstone. Demy 8vo. 12s. 6d.

Horstman. Nova Legenda Angliæ; As collected by John of Tynemouth, John Capgrave, and others, and first printed, with New Lives, by Wynkyn de Worde, 1516. Now re-edited, with fresh material from MS. and printed sources by Carl Horstman, Ph.D. 2 vols. 8vo. 1l. 16s. net.

John, Bishop of Ephesus. The Third Part of his Ecclesiastical History. [In Syriac.] Now first edited by William Cureton, M.A. 4to. 1l. 12s.

— *The same*, translated by R. Payne Smith, M.A. 8vo. 10s.

Le Neve's Fasti Ecclesiae Anglicanae. Corrected and continued from 1715 to 1853 by T. Duffus Hardy. 3 vols. 8vo. 1l. 10s. net.

Noelli (A.) Catechismus sive prima institutio disciplinaeque Pictatis Christianae Latine explicata. Editio nova cura Guil. Jacobson, A.M. 8vo. 5s. 6d.

Ommanney. A Critical Dissertation on the Athanasian Creed. By G. D. W. Ommanney, M.A. 8vo. 16s.

Records of the Reformation. The Divorce, 1527-1533. Mostly now for the first time printed from MSS. in the British Museum and other Libraries. Collected and arranged by N. Pocock, M.A. 2 vols. 8vo. 1l. 16s.

Reformatio Legum Ecclesiasticarum. The Reformation of Ecclesiastical Laws, as attempted in the reigns of Henry VIII, Edward VI, and Elizabeth. Edited by E. Cardwell, D.D. 8vo. 6s. 6d.

Rogers. Baptism and Christian Archaeology. By Clement F. Rogers, M.A. With many Illustrations. 8vo. (Offprint of *Studia Biblica*, Vol. V, Part IV.) Cloth, 5s. net.

Shirley. Some Account of the Church in the Apostolic Age. By W.W. Shirley, D.D. Second Edition. Fcap. 8vo. 3s. 6d.

Stubbs. Registrum Sacrum Anglicanum. An attempt to exhibit the course of Episcopal Succession in England. By W. Stubbs, D.D. Small 4to. Second Edition. 10s. 6d.

Turner. Ecclesiae Occidentalis Monumenta Iuris Antiquissima: Canonum et Conciliorum Graecorum Interpretationes Latinae. Edidit Cuthbertus Hamilton Turner, A.M. 4to, stiff covers. Fasc. I, pars. I, 1cs. 6d. Fasc. I, pars. II, 21s.

4. ENGLISH THEOLOGY.

Bradley. Lectures on the Book of Job. By George Granville Bradley, D.D., Dean of Westminster. Crown 8vo. 7s. 6d.

— *Lectures on Ecclesiastes.* By the same. Second Edition. Crown 8vo. 5s. 6d.

Bull's Works, with Nelson's Life. Edited by E. Burton, D.D. 8 vols. 8vo. 2l. 9s.

Burnet's Exposition of the XXXIX Articles. 8vo. 7s.

Butler's Works. Divided into Sections; with Sectional Headings; an Index to each volume; and some occasional Notes; also Prefatory Matter. Edited by the Right Hon. W. E. Gladstone. 2 vols. Medium 8vo. 14s. each.

Cranmer's Works. Collected and arranged by H. Jenkyns, M.A., Fellow of Oriel College. 4 vols. 8vo. 1l. 10s.

Enchiridion Theologicum
Anti-Romanum.

Vol. I. Jeremy Taylor's Dissuasive from Popery, and Treatise on the Real Presence. 8vo. 8s.

Vol. II. Barrow on the Supremacy of the Pope, with his Discourse on the Unity of the Church. 8vo. 7s. 6d.

Vol. III. Tracts selected from Wake, Patrick, Stillingfleet, Clagett, and others. 8vo. 11s.

Greswell's Harmonia Evangelica. Fifth Edition. 8vo. 9s. 6d.

Hall's Works. Edited by P. Wynter, D.D. 10 vols. 8vo. 3l. 3s.

Heurtley. Harmonia Symbolica: Creeds of the Western Church. By C. Heurtley, D.D. 8vo. 6s. 6d.

Homilies appointed to be read in Churches. Edited by J. Griffiths, D.D. 8vo. 7s. 6d.

Hooker. An Introduction to the Fifth Book of Hooker's Treatise of the Laws of Ecclesiastical Polity. By F. Paget, D.D. Medium 8vo. 7s. 6d.

— **Works,** with his Life by Walton, arranged by John Keble, M.A. *Seventh Edition.* Revised by R. W. Church, M.A., Dean of St. Paul's, and F. Paget, D.D. 3 vols. medium 8vo. 1l. 16s.

For the convenience of purchasers, Vol. II of this edition (*Ecclesiastical Polity, Book V*), is sold separately, price Twelve Shillings.

Hooker. The Text as arranged by J. Keble, M.A. 2 vols. 8vo. 11s.

Jackson's (Dr. Thomas) Works. 12 vols. 8vo. 3l. 6s.

Jewel's Works. Edited by R. W. Jelf, D.D. 8 vols. 8vo. 1l. 10s.

Martineau. A Study of Religion: its Sources and Contents. By James Martineau, D.D. *Second Edition.* 2 vols. Crown 8vo. 15s.

Patrick's Theological Works. 9 vols. 8vo. 1l. 1s.

Pearson's Exposition of the Creed. Revised and corrected by E. Burton, D.D. *Sixth Edition.* 8vo. 10s. 6d.

— **Minor Theological Works.** Edited with a Memoir, by Edward Churton, M.A. 2 vols. 8vo. 10s.

Sanday. The Sacred Sites of the Gospels. By W. Sanday, D.D. With many Illustrations, including drawings of the Temple by Paul Waterhouse. 8vo. 13s. 6d. net.

Sanderson's Works. Edited by W. Jacobsen, D.D. 6 vols. 8vo. 1l. 10s.

Stillingfleet's Origines Sacrae. 2 vols. 8vo. 9s.

— **Rational Account of the Grounds of Protestant Religion;** being a vindication of Archbishop Laud's Relation of a Conference, &c. 2 vols. 8vo. 10s.

Taylor. The Oxyrhynchus Logia and the Apocryphal Gospels. By the Rev. Charles Taylor, D.D. 8vo, paper covers, 2s. 6d. net.

Wall's History of Infant Baptism. Edited by H. Cotton, D.C.L. 2 vols. 8vo. 1l. 1s.

Waterland's Works, with Life, by Bp. Van Mildert. *A new Edition,* with copious Indexes. 6 vols. 8vo. 2l. 11s.

— **Review of the Doctrine of the Eucharist,** with a Preface by the late Bishop of London. Crown 8vo. 6s. 6d.

Wheatly's Illustration of the
Book of Common Prayer. 8vo. 5s.

Wyclif. *A Catalogue of the*
Original Works of John Wyclif. By
W. W. Shirley, D.D. 8vo. 3s. 6d.

Wyclif. Select English Works.
By T. Arnold, M.A. 3 vols. 8vo.
1l. 1s. net.

— *Triologus.* With the
Supplement now first edited. By
Gottthard Lechler. 8vo. 7s.

5. LITURGIOLOGY.

Cardwell's Two Books of Com-
mon Prayer, set forth by authority
in the Reign of King Edward VI,
compared with each other. *Third*
Edition. 8vo. 7s.

— *History of Conferences*
on the Book of Common Prayer from
1551 to 1690. 8vo. 7s. 6d.

The Gelasian Sacramentary.
Liber Sacramentorum Romanæ Ec-
clesiæ. Edited, with Introduction,
Critical Notes, and Appendix, by
H. A. Wilson, M.A. Medium 8vo.
18s.

Liturgies, Eastern and
Western. Edited, with Introduc-
tions and Appendices, by F. E.
Brightman, M.A., on the Basis of
the former Work by C. E. Ham-
mond, M.A.

Vol. I. *Eastern Liturgies.* Demy
8vo. 1l. 1s.

The Administration of the
Sacrament and other Rites of the
Armenian Church, together with
the Greek Rites of Baptism and
Epiphany; edited from the oldest
MSS., by F. C. Conybeare, M.A.,
and The East Syrian Epiphany
Rites, translated by A. J. Maclean,
D.D. 8vo. In the press.

Helps to the Study of the
Book of Common Prayer: Being
a Companion to Church Worship.
By the Very Rev. W. R. Stephens,
B.D., Dean of Winchester. Crown
8vo. 2s. 6d. net; also in leather
bindings.

Leofric Missal, The, as used
in the Cathedral of Exeter during
the Episcopate of its first Bishop,
A.D. 1050-1072; together with some
Account of the Red Book of Derby,
the Missal of Robert of Jumièges,
&c. Edited, with Introduction and
Notes, by F. E. Warren, B.D., F.S.A.
4to, half-morocco, 1l. 15s.

Maskell. Ancient Liturgy of
the Church of England, according to
the uses of Sarum, York, Hereford,
and Bangor, and the Roman Liturgy
arranged in parallel columns, with
preface and notes. By W. Maskell,
M.A. *Third Edition.* 8vo. 15s.

— *Monumenta Ritualia*
Ecclesiæ Anglicanæ. The occasional
Offices of the Church of England
according to the old use of Salisbury,
the Prymer in English, and other
prayers and forms, with disserta-
tions and notes. *Second Edition.*
3 vols. 8vo. 2l. 10s.

Warren. The Liturgy and
Ritual of the Celtic Church. By F. E.
Warren, B.D. 8vo. 14s.

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
LONDON: HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.

EDINBURGH: 12 FREDERICK STREET; GLASGOW: 104 WEST GEORGE STREET;

NEW YORK: 91 & 93 FIFTH AVENUE.